

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Jos 1 - 4

אָרְבָּבֵל אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה  
:אָרְבָּבֵל אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר:

**1. way'hi 'acharey moth Mosheh `ebed Yahúwah**  
**wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a bin-Nun m'shareth Mosheh le'mor.**

**Jos1:1** Now it came about after the death of Mosheh the servant of אָרְבָּבֵל,  
that אָרְבָּבֵל spoke to Yahushua (Joshua) the son of Nun, the minister of Moshe, saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Μωυσῆ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυη  
τῷ ὑπουργῶ Μωυσῆ λέγων

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Mōusē eipen kyrios tō Iēsoi huiō Nauē tō hypourgō Mōusē legōn  
And it came to pass after the decease of Moses, that YHWH spoke to Joshua son of Nun,  
the aid of Moses, saying,

אָרְבָּבֵל אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה  
:אָרְבָּבֵל אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה

בְּמֹשֶׁה עֶבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה  
אֶתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

**2. Mosheh `ab'di meth w'`atah qum `abor 'eth-haYar'den hazeh**  
**'atah w'kal-ha`am hazeh 'el-ha'arets 'asher 'anoki nothen lahem lib'ney Yis'ra'El.**

**Jos1:2** Mosheh My servant is dead; now therefore arise, cross this Yordan,  
you and all this people, to the land which I am giving to them, to the sons of Yisrael.

<2> Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην,  
σύ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.

2 Mōusēs ho therapōn mou teteleutēken; nyn oun anastas diabēthi ton Iordanēn,  
Moses, my attendant has come to an end; now then rising up, pass over the Jordan!  
sy kai pas ho laos houtos, eis tēn gēn, hēn egō didōmi autois.  
you, and all this people, into the land which I give to them.

אֶל־כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נָתַתִּיו  
:אֶל־כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נָתַתִּיו

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה:  
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה:

**3. kal-maqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem n'thatiu ka'asher dibar'ti 'el-Mosheh.**

**Jos1:3** Every place on which the sole of your foot treads upon it,  
I have given it to you, just as I spoke to Moshe.



אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתָם לָתֵת לָהֶם:

6. **chazaq we'emats ki 'atah tan'chil 'eth-ha'am hazeh 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba'ti la'abotham latheth lahem.**

**Jos1:6 Be strong and courageous, for you shall give this people possession of the land which I swore to their fathers to give them.**

<6> ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς.

6 **ischue kai andrizou; sy gar apodiasteleis tō laō toutō tēn gēn, Be strong and manly! for you shall divide up to this people the land hēn ōmosa tois patrasin hymōn dounai autois. which I swore by an oath to your fathers to give to them.**

אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֹשֶׁה עַבְדִּי אֶל-תְּסוּר מִיְמֵינוּ יָמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן תִּשְׁכַּח בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ:  
זָכַק חֶזֶק וְאַמֵּץ מְאֹד לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַתּוֹרָה  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֹשֶׁה עַבְדִּי אֶל-תְּסוּר מִיְמֵנוּ יָמִין  
וּשְׂמֹאל לְמַעַן תִּשְׁכַּח בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ:

7. **raq chazaq we'emats m'od lish'mor la'asoth k'kal-hatorah 'asher tsiu'k Mosheh 'ab'di 'al-tasur mimenu yamin us'mo'wl l'ma'an tas'kil b'kol 'asher telek.**

**Jos1:7 Only be strong and very courageous; that you may observe to do according to all the law which Mosheh My servant commanded you; do not turn from it to the right nor to the left, so that you may have success wherever you go.**

<7> ἰσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιά οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῆς ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν πράσῃς.

7 **ischue oun kai andrizou phylassesthai kai poiein kathoti eneteilato soi Mōusēs ho pais mou, Be strong then and manly! to guard and to do in so far as I gave charge you Moses my servant. kai ouk ekklineis ap' autōn eis dexia oude eis aristera, hina synēs en pasin, hois ean prassēs. And do not turn aside from them to the right or to the left! that you should perceive in all what ever you should act on.**

חֲלֵא-יְמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן  
תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַכְּתוּב בּוֹ כִּי-אֲזַ תַּצְלִיחַ אֶת-הַדְּרָכֶךָ וְאֲזַ תִּשְׁכַּח:  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֹשֶׁה עַבְדִּי אֶל-תְּסוּר מִיְמֵנוּ יָמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן  
תִּשְׁכַּח בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ:

8. **lo'-yamush sepher hatorah hazeh mipiyak w'hagiath bo yomam walay'lah l'ma'an tish'mor la'asoth k'kal-hakathub bo ki-'az tats'liach 'eth-d'rakeak w'az tas'kil.**

**Jos1:8 This book of the law shall not depart from your mouth, but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do according to all that is written in it; for then you shall make your way prosperous, and then you shall have success.**

<8> καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσῃς ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα·





'asher nathan lakem Mosheh b`eber haYar'den

w'atem ta`ab`ru chamushim liph`ney 'acheykem kol giborey hachayil wa`azar`tem 'otham.

**Jos1:14** Your wives, your little ones, and your cattle shall remain in the land

which Mosheh gave you beyond the Jordan,

but you shall cross armed before your brothers, all your mighty warriors, and shall help them,

<14> αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῆ, ἣ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζῶνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς,

**14** hai gynaiques hymōn kai ta paidia hymōn kai ta ktēnē hymōn katoikeitōsan en tē gē, hē edōken hymin;

Your wives, and your children, and your cattle – let them dwell in the land which gave to you

hymeis de diabēsesthe euzōnoi proteroi tōn adelphōn hymōn, pas ho ischyōn, kai symmachēsete autois,

And you shall pass over well-equipped prior to your brethren, every one being strong,

and you shall fight along with them,

טו עד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם כְּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם-הַמָּה אֶת-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאָרֶץ יְרֵשׁתֶּם וּיְרֵשׁתֶּם אוֹתָהּ  
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ:

**15.** `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem lakem w'yar'shu gam-hemah 'eth-ha'arets  
'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem w'shab'tem l'erets y'rushath'kem wirish'tem 'othah  
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b`eber haYar'den miz`rach hashamesh.

**Jos1:15** until 3934 gives your brothers rest, as He gives you, and they also possess the land which 3934 your El gives them. Then you shall return to your land of your possession, and possess that which Mosheh the servant of 3934 gave you beyond the Jordan toward the sunrise.

<15> ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὡσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.

**15** heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas kai  
until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you; and so  
klēronomēsōsin kai houtoi tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois; kai apeleusesthe hekastos  
they shall be heir also to this land which YHWH your El gives to them.

Then you shall go forth each

eis tēn klēronomian autou, hēn dedōken hymin Mōusēs eis to peran tou Iordanou ap' ananolōn hēliou.  
unto his own inheritance, which gave to you Moses on the other side of the Jordan  
from the east sun.

טז וַיִּעַנּוּ אֶת-יְהוָה לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ בַּעֲשֵׂה  
וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר תִּנְשָׁלְחָנוּ בַּיָּד:



# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 2

Josh2:1  
 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נוּן מִן-הַשְּׁטִיטִים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מֵרֵגְלִים חָרָשׁ לֵאמֹר  
 לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ  
 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וּשְׁמָהּ רַחַב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה׃

**1. wayish'lach Yahushu`a-bin-Nun min-haShitim sh'nayim-'anashim m'rag'lim chereshe le'mor l'ku r'u 'eth-ha'arets w'eth-Y'richo wayel'ku wayabo'u beyth-'ishah zonah ush'mah Rachab wayish'k'bu-shamah.**

**Jos2:1** Then Yahushua the son of Nun sent two men as spies secretly from Shittim, saying, Go, view the land, even Jericho. So they went and came into the house of a woman, a harlot; and her name was Rahab, and lodged there.

<2:1> Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐκ Σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἰεριχω. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς Ἰεριχω καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνῆς, ἣ ὄνομα Ρααβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ.

**1 Kai apesteilen Iēsous huios Nauē ek Sattin duo neaniskous kataskopeusai legōn**  
**And sent Joshua son of Nun from out of Shittin two men to spy, saying,**  
**Anabēte kai idete tēn gēn kai tēn Ierichō. kai poreuthentes eisēlthosan hoi duo neaniskoi eis Ierichō**  
**Ascend and behold the land and Jericho! And going, entered the two men into Jericho;**  
**kai eisēlthosan eis oikian gynaikos pornēs, hē onoma Raab, kai katelysan ekei.**  
**and they entered into a house of a woman harlot, whose name was Rahab,**  
**and they rested up there.**

Josh2:2  
 וַיִּשְׁאָמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ הֵנָּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הַנְּהַ הַלַּיְלָה  
 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפֹּר אֶת-הָאָרֶץ׃

**2. waye'amar l'melek Y'richo le'mor hineh 'anashim ba'u henah halay'lah mib'ney Yis'ra'El lach'por 'eth-ha'arets.**

**Jos2:2** It was told the king of Jericho, saying, Behold, men from the sons of Yisrael have come here tonight to search out the land.

<2> καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰεριχω λέγοντες Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν.

**2 kai apēggelē tō basilei Ierichō legontes**  
**And it was reported to the king of Jericho, saying,**  
**Eispeporeuntai hōde andres tōn huiōn Israēl kataskopeusai tēn gēn.**  
**have entered here Men of the sons of Israel to spy out the land.**

Josh2:3  
 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נוּן מִן-הַשְּׁטִיטִים שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מֵרֵגְלִים חָרָשׁ לֵאמֹר



גַּוְיַשְׁלַח מֶלֶךְ יִרְיָחוֹ אֶל-רַחַב לֵאמֹר הֲזֵנִישִׁים הַבָּאִים אֵלַיךְ  
אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ כִּי לַחֲפֹר אֶת-כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ:

3. wayish'lach melek Y'richo 'el-Rachab le'mor hotsi'i ha'anashim haba'im 'elayik  
'asher-ba'u l'beythek ki lach'por 'eth-kal-ha'arets ba'u.

Jos2:3 And the king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring out the men who have come to you, who have entered into your house, for they have come to search out all the land.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ιεριχω καὶ εἶπεν πρὸς Ρααβ λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἧκασιν.

3 kai apesteilen ho basileus Ierichō kai eipen pros Raab legōn Exagage tous andras  
And sent the king of Jericho, and said to Rahab, saying, Lead out the men!  
tous eispeporeumenous eis tēn oikian sou tēn nykta; kataskopeusai gar tēn gēn hēkasin.  
the ones entering into your house in the night, to spy out for the land they have come.

וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוּ  
וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאֵין הֵמָּה:

4. watiqach ha'ishah 'eth-sh'ney ha'anashim watits'p'no  
wato'mer ken ba'u 'elay ha'anashim w'lo' yada'ti me'ayin hemah.

Jos2:4 But the woman had taken the two men and hidden them, and she said, Yes, the men came to me, but I did not know where they were from.

<4> καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψε αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Εἰσεληλύθασιν πρὸς με οἱ ἄνδρες·

4 kai labousa hē gynē tous andras ekruuen autous  
And taking the woman the two men hid them.  
kai eipen autois legousa Eiselēlythasin pros me hoi andres;  
And she said to them, saying, entered to me The men,

הַיְהִי הַשַּׁעַר לְסִגּוֹר בַּחֲשֵׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יִצְאוּ  
לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הִלְכוּ הָאֲנָשִׁים רְדֹפוּ מֵהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיַגְּגוּם:

5. way'hi hashar lis'gor bachoshek w'ha'anashim yatsa'u  
lo' yada'ti 'anah hal'ku ha'anashim rid'phu maher 'achareyhem ki thasigum.

Jos2:5 It came about when it was time to shut the gate at dark, that the men went out; I do not know where the men went out. Pursue after them quickly, for you shall overtake them.

<5> ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται· καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήμψεσθε αὐτούς.

5 hōs de hē pylē ekleieto en tō skotei, kai hoi andres exēlthon;  
But as the gate was locked in the darkness, and the men went forth,

ouk epistamai pou peporeuntai; katadiōxate opisō autōn, ei katalēmpsethe autous.

I do not know where they went. You pursue after them! and you shall overtake them.

:713-60 36 x2y903 1203 2xw79 7770xy 3773 7x603 423y 6

וְהִיא הֶעֱלְתָם הַגָּגָה וַתִּטְמַנֵּם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֹרְכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג:

6. w'hi' he`elatham hagagah watit'm'nem b'phish'tey ha`ets ha`arukoth lah `al-hagag.

Jos2:6 But she had brought them up to the roof and hidden them in the stalks of flax which she had laid in order on the roof.

<6> αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένη αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

6 autē de anebibasen autous epi to dōma

But she brought them upon the roof,

kai ekruuen autous en tē linokalamē tē estoibasmenē autē epi tou dōmatos.

and hid them in the stalk of flax having been piled by her upon the roof.

x2y903 60 y4923 y94 732944 2749 72w743y 7

:732944 727493 2422 9w4y 2944 2974 90w3y

זֶה אֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דָּרָךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת

וְהַשְׂעָר סָגְרוּ אַחֲרֵי כֵּן יִצְאֻן הָרָדְפוֹת אַחֲרֵיהֶם:

7. w'ha'anashim rad'phu 'achareyhem derek haYar'den `al hama`b'roth

w'hasha`ar sagaru 'acharey ka'asher yats'u harod'phim 'achareyhem.

Jos2:7 So the men pursued after them on the road to the Jordan to the fords; and as soon as those who were pursuing after them had gone out, they shut the gate.

<7> καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν

7 kai hoi andres katediōxan opisō autōn hodon tēn epi tou Iordanou epi tas diabaseis,

And the men pursued after them on the way unto the Jordan near the ford,

kai hē pylē ekleisthē. kai egeneto hōs exēlthosan hoi diōkontes opisō autōn

and the gate was locked. And it came to pass as went forth the ones pursuing after them,

:713-60 73260 3x60 423y 72y9w2 790 373y 8

חִוְהָמָה טָרָם יִשְׁכַּבּוּן וְהִיא עֹלְתָה עֲלֵיהֶם עַל-הַגָּג:

8. w'hemah terem yish'kabun w'hi' `al'thah `aleyhem `al-hagag.

Jos2:8 Now before they lay down, she came up to them on the roof,

<8> καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτούς

8 kai autoi de prin ē koimēthēnai autous, kai autē anebē epi to dōma pros autous

and before their going to sleep, that she ascended upon the roof to them.

1243x4 77 3232 7xy-2y 2x042 72w743-64 974xy 9

:77277 1243 29w2-6y 277 2y2 2760 72x724 3677-2y2

טוֹת אָמַר אֶל-הָאֲנָשִׁים יְדַעְתִּי כִּי-נִתְּן יְהוָה לְכֶם אֶת-הָאָרֶץ

וְכִי־נִפְלְאָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגַּו כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:

9. wato'mer 'el-ha'anashim yada`ti ki-nathan Yahúwah lakem 'eth-ha'arets w'ki-naph'lah 'eymath'kem `aleynu w'ki namogu kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem.

Jos2:9 and said to the men, I know that אֵימַתְכֶם has given you the land, and that your terror has fallen on us, and that all the inhabitants of the land have melted away before you.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς.

9 kai eipen pros autous Epistamai hoti dedōken hymin kyrios tēn gēn, And she said to them, I know that gave to you YHWH the land; epipeptōken gar ho phobos hymōn eph' hēmas; has fallen for the fear of you upon us.

יִכִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשָׁנִי מִלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הִחָרַמְתֶּם אוֹתָם:

10. ki shama`nu 'eth 'asher-hobish Yahúwah 'eth-mey yam-suph mip'neykem b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher `asithem lish'ney mal'key ha'Emori 'asher b`eber haYar'den l'Sichon ul' Og 'asher hecheram'tem 'otham.

Jos2:10 For we have heard how אֵימַתְכֶם dried up the water of the Red Sea before you when you came out of Egypt, and what you did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and Og, of which you utterly destroyed them.

<10> ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηων καὶ Ὠγ, οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς.

10 akēkoamen gar hoti katexēranen kyrios ho theos tēn erythran thalassan apo prosōpou hymōn, For we have heard that totally dried up YHWH the El the sea red before your face, hote exeporeuesthe ek gēs Aigyptou, kai hosa epoiēsen tois dysi basileusin tōn Amorraïōn, when you went forth from out of the land of Egypt, and as much as you did to the two kings of the Amorites, hoi ēsan peran tou Iordanou, tō Sēōn kai Ōg, hous exōlethreusate autous; the ones who were on the other side of the Jordan, to Sihon and to Og, of which you utterly destroyed them.

יֵא וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת:

11. wanish'ma` wayimas l'babenu w'lo'-qamah `od ruach b'ish mip'neykem ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohim bashamayim mima`al w'al-ha'arets mitachath.



יד ויאמרו לה האנשים בפנינו תחתיכם למות אם לא תגידו את דברנו  
זה והיה בתת יהוה לנו את הארץ ועשינו עמך חסד ואמת:

14. wayo'm'ru lah ha'anashim naph'shenu thach'teykem lamuth 'im lo' thagidu  
'eth-d'barenu zeh w'hayah b'theth-Yahúwah lanu 'eth-ha'arets w`asinu `imak chesed we'emeth.

**Jos2:14** So the men said to her, Our souls for yours unto death if you do not tell this business of ours; and it shall come about when אֱלֹהִים gives us the land that we shall deal with you in kindness and truth.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον.  
καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδῶ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

14 kai eipan autē hoi andres Hē psychē hēmōn anth' hymōn eis thanaton.

And said to her the men, Our life for yours, even unto death.

kai autē eipen Hōs an paradō kyrios hymin tēn polin, poiēsete eis eme eleos kai alētheian.

And she said, Whenever YHWH should deliver up to you the city,  
you shall perform for me an act of mercy and truth.

אֲמַרְתִּי לָהֶם וְיָאָמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים בְּפָנֵינוּ תַּחְתֵּיכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ  
זֶה וְהָיָה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֵמֶת:

טו ויתוריהם בקבל בעד החלון כי ביתה בקיר החומה  
ובחומה היא יושבת:

15. watoridem bachebel b`ad hachalon ki beythah b'qir hachomah ubachomah hi' yoshabeth.

**Jos2:15** Then she let them down by a rope through the window, for her house was in the side of the wall, so that she was living on the wall.

<15> καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος

15 kai katechalasen autous dia tēs thyridos

And she let them down through the window.

אָמְרָה לָהֶם וְיָאָמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים בְּפָנֵינוּ תַּחְתֵּיכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ  
זֶה וְהָיָה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֵמֶת:

טז ונתאמר להם ההרה לכו פן יפגעו בכם הרופים  
ונחבתם שמה שלשת ימים עד שוב הרופים ואחר תלכו לדרככם:

16. wato'mer lahem haharah leku pen-yiph'g`u bakem harod'phim  
w'nach'bethem shamah sh'losheth yamim `ad shob harod'phim w'achar tel'ku l'dar'k'kem.

**Jos2:16** She said to them, Go to the hill country, lest the pursuers come upon you, and hide yourselves there for three days until the pursuers return. Then afterward you may go on your way.

<16> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὄρεινὴν ἀπέλθετε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες,  
καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν,  
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.

16 kai eipen autois Eis tēn oreinēn apelthete, mē synantēsōsin hymin hoi katadiōkontes,

And she said to them, into the mountainous area Go forth,

lest there should meet up with you the ones pursuing!

kai krybēsesthe ekei treis hēmeras, heōs an apostrepsōsin hoi katadiōkontes opisō hymōn,

And you shall be hidden there three days until whenever should return the ones pursuing  
after you;

kai **meta** tauta apeleuseth **eis** tēn hodon hymōn.  
and **after** this you shall go forth **into** your way.

יְזַמְרוּ אֵלַיָּהּ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעַתְךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעַתָּנוּ׃  
17. wayo'm'ru 'eleyah ha'anashim n'qiim 'anach'nu mish'bu'athek hazeh 'asher hish'ba'tanu.

**Jos2:17** The men said to her, We shall be free from this oath to you which you have made us swear,

<17> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ·

17 kai eipan hoi andres pros autēn Athōoi esmen tō horkō sou toutō;

And said to her the men, We are innocent your oath in this.

יַחַד הֵנָּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאֶרֶץ אֶת־תְּקִנַּת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְנְשֵׁרִי בַּחֲלוֹן  
אֲשֶׁר הוֹכַחְתָּנוּ בּוֹ וְאֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחֵיךָ  
וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיךָ תִּאֲסָפִי אֵלַיִךְ הַבַּיְתָּה׃  
18. hineh 'anach'nu ba'im ba'arets 'eth-tiq'wath chut hashani hazeh tiq'sh'ri bachalon

'asher horad'tenu bo w'eth-'abik w'eth-'imek w'eth-'achayik  
w'eth kai-beyth 'abik ta'as'phi 'elayik habay'thah.

**Jos2:18** Behold, when we come into the land, you tie this cord of scarlet thread in the window through which you let us down by, and gather to yourself into the house your father and your mother and your brothers and all your father's household.

<18> ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου.

18 idou hēmeis eisporuometha eis meros tēs poleōs, kai thēseis to sēmeion,

Behold, as we enter into a part of the city, then you shall place a sign –

to spartion to kokkinon touto ekdēseis eis tēn thyrida,

string this scarlet you shall suspend in the window

di' hēs katebibasas hēmas di' autēs, ton de patera sou kai tēn mētera sou

through which you let us down through it. And your father, and your mother,

kai tous adelphous sou kai panta ton oikon tou patros sou synaxeis pros seautēn eis tēn oikian sou.

and your brothers, and all the house of your father, you shall bring together to yourself into your house.

וְכֹל אֲשֶׁר יְהִי אִתְּךָ בַּבַּיִת הַזֶּה יָבוֹא בְּרֹאשֵׁינוּ וְאֲנַחְנוּ נְקִיִּים  
יְטוּחֶנָּה כֹּל אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֵּיתִי בַּיְתָךְ הַחֹצֵה הַזֶּה בְּרֹאשֵׁינוּ וְאֲנַחְנוּ נְקִיִּים  
וְכֹל אֲשֶׁר יְהִי אִתְּךָ בַּבַּיִת הַזֶּה יָבוֹא בְּרֹאשֵׁינוּ אִם־יָד תְּהִיָּה־בּוֹ׃  
19. w'hayah kol 'asher-yetse' midal'they beythek hachutsah damo b'ro'sho wa'anach'nu n'qiim

19. w'hayah kol 'asher-yetse' midal'they beythek hachutsah damo b'ro'sho wa'anach'nu n'qiim

w'kol 'asher yih'yeh 'itak babayith damo b'ro'shenu 'im-yad tih'yeh-bo.

**Jos2:19** It shall come about that anyone who goes outside from the doors of your house, his blood shall be on his own head, and we shall be free; but anyone who is with you in the house, his blood shall be on our head if a hand is upon him.

<19> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.

19 kai **estai pas, hos an exelthē tēn thyran tēs oikias sou exō, enochos heautō estai, hēmeis de athōoi**  
And it shall be any which ever should come forth by the door of your house unto outside, liable to himself shall be, and we shall be innocent  
tō horkō sou toutō; kai hosoi ean genōntai meta sou en tē oikiā sou, hēmeis enochoi esometha.  
your oath in this. And as many as should be with you in your house, we shall be liable.

:יְיָ־וְאֵם־תִּגִּידִי אֶת־הַדְּבָרִים־זֶה וְהִינֵנוּ נִקִּים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ  
כַּוְאֵם־תִּגִּידִי אֶת־הַדְּבָרִים־זֶה וְהִינֵנוּ נִקִּים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ 20

20. w'im-tagidi 'eth-d'barenu zeh w'hayinu n'qiim mish'bu'athek 'asher hish'ba'tanu.

**Jos2:20** But if you tell this business of ours, then we shall be free from the oath which you have made us swear.

<20> ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ.

20 ean de tis hēmas adikēsē ē  
But if anyone should wrong us,  
kai apokaluyē tous logous hēmōn toutous, esometha athōoi tō horkō sou toutō.  
and should uncover our words these, we should be innocent your oath in this.

וַיִּלְכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תְּקֵנֹת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן:  
כַּאֲוַת־אָמַר כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן־הוּא וַתִּשְׁלַחַם  
וַיִּלְכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תְּקֵנֹת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן: 21

21. wato'mer b'dib'reykem ken-hu' wat'shal'chem wayeleku watiq'shor 'eth-tiq'wath hashani bachalon.

**Jos2:21** She said, According to your words, so be it. So she sent them away, and they departed; and she tied the scarlet cord in the window.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

21 kai eipen autois Kata to hrēma hymōn houtōs estō; kai exapesteilen autous.  
And she said to them, According to your word thus let it be! And she sent them out,

וַיִּבְקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:  
כַּבְּוַיִּלְכוּ וַיִּבְאוּ הָהָרָה וַיִּשְׁבּוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים  
וַיִּבְקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ: 22





# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 3

Josh3:1  
וַיָּשׁוּב יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּסְעוּ מִהַשְּׁטִים  
וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וַיִּלְּנוּ שָׁם טֶרֶם יַעְבְּרוּ:

1. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis`u mehashhitim  
wayabo'u `ad-haYar'den hu' w'kal-b'ney Yis'ra'El wayalinu sham terem ya`aboru.

Jos3:1 Then Yahushua rose early in the morning; and he and all the sons of Yisrael set out from Shittim and came to the Jordan, and they lodged there before they crossed.

<3:1> Καὶ ὄρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἀπήραν ἐκ Σαττιν καὶ ἤλθοσαν ἔως τοῦ Ἰορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.

1 Kai ōrthrisen Iēsous to prōi, kai apēran ek Sattin  
And Joshua rose early in the morning. And they departed from Shittin,  
kai ēlthosan heōs tou Iordanou kai katelysan ekei pro tou diabēnai.  
and they came unto the Jordan. And they rested up there before passing over.

וַיָּבֹאוּ מִקֶּצֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעְבְּרוּ הַשְּׁטִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה:  
וַיָּבֹאוּ מִקֶּצֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעְבְּרוּ הַשְּׁטִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה:

2. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim waya`ab'ru hashot'rim b'qereb hamachaneh.

Jos3:2 And it came to pass at the end of three days the officers went through the midst of the camp;

<2> καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς

2 kai egeneto meta treis hēmeras diēlthon hoi grammateis dia tēs parembolēs  
And it came to pass after three days, went that the scribes through the camp.

וַיִּצְוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר פְּרֹאוּתְכֶם אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם  
וַיִּצְוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר פְּרֹאוּתְכֶם אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם

וַיִּצְוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר פְּרֹאוּתְכֶם אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם  
וַיִּצְוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר פְּרֹאוּתְכֶם אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם

3. way'tsauu 'eth-ha'am le'mor kir'oth'kem 'eth 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem  
w'hakohanim haL'wiim nos'im 'otho w'atem tis`u mim'qom'kem wahalak'tem 'acharayuu.

Jos3:3 and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of your El, and the priests, the Levites carrying it, then you shall set out from your place and go after it.

<3> καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς·

3 kai eneteilanto tō laō legontes Hotan idēte tēn kibōton  
And they gave charge to the people, saying, Whenever you should behold the ark of  
tēs diathēkēs kyriou tou theou hēmōn kai tous hierēis hēmōn kai tous Leuitas airontas autēn,  
the covenant of YHWH our El, and the priests, and the Levites lifting it,

apareite apo tōn topōn hymōn kai poreuesthe opisō autēs;  
that you shall depart from your place and go after it!

אֲפָרְעוּ אֶתְכֶם מִמְּקוֹמְכֶם וְאַחֲרָיו יֵשְׁבֶה אֶתְכֶם  
אַחֲרָיו יֵשְׁבֶה אֶתְכֶם אַחֲרָיו יֵשְׁבֶה אֶתְכֶם  
אַחֲרָיו יֵשְׁבֶה אֶתְכֶם אַחֲרָיו יֵשְׁבֶה אֶתְכֶם

דִּאֲךָ רָחֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינִי כְּאַלְפַיִם אַמָּה  
בְּמִדָּה אֶל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ  
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָהּ כִּי לֹא עָבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שְׁלֹשִׁים ס

4. 'ak rachoq yih'yeh beyneykem ubeyno k'al'payim 'amah bamidah 'al-tiq'r'bu 'elayu  
l'ma'an 'asher-ted'u 'eth-haderek 'asher tel'ku-bah ki lo' `abar'tem baderek mit'mol shil'shom.

Jos3:4 Only, there shall be a distance between you and it, about two thousand cubits by measure.  
Do not come near it, that you may know the way by which you shall go,  
for you have not crossed over this way before.

<4> ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνά μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίου πηχέως·  
στήσεσθε, μὴ προσεγγίσητε αὐτῆς, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδόν, ἣν πορεύεσθε αὐτήν·  
οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας.

4 alla makran estō ana meson hymōn kai ekeinēs hoson dischilious pēcheis;

But let there be a far space between you and that ark, as much as two thousand cubits!

stēsesthe, mē proseggisēte autē, hin' epistēsthe tēn hodon, hēn poreuesthe autēn;

You shall stand – you should not draw near it, that you should know the way which you go by it.

ou gar peporeusthe tēn hodon ap' echthes kai tritēs hēmeras.

not For you have gone the way either yesterday or the third day before.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הָעָם הַתִּקְדְּשׁוּ  
כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת:

5. wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am hith'qadashu  
ki machar ya`aseh Yahúwah b'qir'b'kem niph'la'oth.

Jos3:5 Then Yahushua said to the people, Consecrate yourselves,  
for tomorrow shall do wonders among you.

<5> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά.

5 kai eipen Iēsous tō laō Hagnisasthe eis aurion, hoti aurion poiēsei en hymin kyrios thaumasta.

And Joshua said to the people, Be sanctified by the morrow!

for tomorrow YHWH shall do among you wonders.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׁאֹו אֶת-אַרְוֹן הַבְּרִית  
וְעָבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַרְוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם: ס

6. wayo'mer Yahushu`a 'el-hakohanim le'mor s'u 'eth-'aron hab'rith

w'ib'ru liph'ney ha'am wayis'u 'eth-'aron hab'rith wayel'ku liph'ney ha'am.

**Jos3:6** And Yahushua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and cross over ahead of the people.

So they took up the ark of the covenant and went ahead of the people.

<6> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

6 kai eipen Iēsous tois hiereusin Arate tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou kai proporeuesthe tou laou.

And Joshua said to the priests, Take up the ark of the covenant of YHWH, and go before the people!

kai eran hoi hierais tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou kai eporeuonto emprosthen tou laou.

And lifted the priests the ark of the covenant of YHWH, and they went in front of the people.

זוֹיֵאמֵר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלָהּ בְּעֵינַי  
כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כְאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ:

**7. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom hazeh 'achel gadel'k b`eyney kal-Yis'ra'El 'asher yed'un ki ka'asher hayithi `im-Mosheh 'eh'yeh `imak.**

**Jos3:7** Now יְהוָה said to Yahushua, This day I shall begin to make you great in the sight of all Yisrael, that they may know that just as I have been with Moshe, I shall be with you.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ἰσραηλ, ἵνα γνῶσιν, καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Iēsoun En tē hēmera tautē archomai huyōsai se katenōpion pantōn huiōn Israēl,

And YHWH said to Joshua, On this day I begin to raise you up high in front of all the sons of Israel,

hina gnōsin, kathoti emēn meta Mōusē, houtōs esomai kai meta sou.

that they should know in so far as I was with Moses, so shall I also be with you.

חֲוֹאֲתָהּ תִצְנֶה אֶת-הַכְּהֹנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן-הַבְּרִית לֵאמֹר  
כִּבְאֲכֶם עַד-קִצְהָ מִי הִיבְרֹגן בְּיַרְבֵּן תַּעֲמְדוּ: פ

**8. w'atah t'tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron-hab'rith le'mor k'bo'akem `ad-q'tseh mey haYar'den baYar'den ta'amodu.**

**Jos3:8** You shall command the priests who are carrying the ark of the covenant, saying, When you come to the edge of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.

<8> καὶ νῦν ἐντειλαὶ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε.

8 kai nyn enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs legōn

And now give charge to the priests lifting the ark of the covenant! saying,

Hōs an eiselhēte epi merous tou hydatos tou Iordanou, kai en tō Iordanē stēsesthe.

As soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan,

then in the Jordan you shall stand.

אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃  
טוֹיֵאמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשְׂוּ הֵנָּה  
וְשִׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

9. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El goshu henah w'shim`u 'eth-dib'rey Yahúwah 'Eloheykem.

Jos3:9 Then Yahushua said to the sons of Yisrael, Come here, and hear the words of אָמַר יְהוֹשֻׁעַ your El.

9) καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Προσαγάγετε ὧδε  
καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai eipen Iēsous tois huiōis Israēl Prosagagete hōde kai akousate to hrēma kyriou tou theou hēmōn.

And Joshua said to the sons of Israel, Lead forward here  
and hearken to the word of YHWH your El!

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃  
וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי  
וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃

10. wayo'mer Yahushu`a b'zo'th ted`un ki 'El chay b'qir'b'kem

w'horesh yorish mip'neykem 'eth-haK'na`ani w'eth-haChiti  
w'eth-haChiui w'eth-haP'rizi w'eth-haGir'gashi w'ha'Emori w'haY'busi.

Jos3:10 Yahushua said, By this you shall know that the living El is among you,  
and that He shall assuredly dispossess from before you the Canaanite, the Hittite,  
the Hivite, the Perizzite, the Girkashite, the Amorite, and the Jebusite.

10) ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν  
καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον  
καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον.

10 en toutō gnōsesthe hoti theos zōn en hymin

In this you shall know that El is living among you,

kai olethreuōn olethreusei apo prosōpou hēmōn ton Chananaion kai ton Chettaion

and by annihilating he shall annihilate from our face the Canaanite, and the Hittite,

kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion kai ton Iebousaion;

and the Perizzite, and the Hivite, and the Amorite, and the Girkashite, and the Jebusite.

יֵא הֵנָּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ עֹבֵר לְפָנֶיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃  
אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

11. hinneh 'aron hab'rith 'Adon kal-ha'arets `ober liph'neykem baYar'den.

Jos3:11 Behold, the ark of the covenant of Adon (Master) of all the earth shall pass over before you  
into the Jordan.

11) ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην.

11 idou hē kibōtos diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs diabainei ton Iordanēn.

Behold, the ark of the covenant of YHWH of all the earth passes over the Jordan.

לְכָל־עַמֵּי כְּנָעַן וְעַד־עַמֵּי חֵטִי וְעַד־עַמֵּי אֲדָמִי וְעַד־עַמֵּי חִיטִּי וְעַד־עַמֵּי כְּנִזִּי וְעַד־עַמֵּי קְנִזִּי וְעַד־עַמֵּי חִיטִּי וְעַד־עַמֵּי אֲדָמִי וְעַד־עַמֵּי חֵטִי וְעַד־עַמֵּי כְּנָעַן וְעַד־עַמֵּי חֵטִי וְעַד־עַמֵּי אֲדָמִי וְעַד־עַמֵּי חֵטִי וְעַד־עַמֵּי כְּנָעַן

יבועתה קחו לכם שני עשר איש ממשבטי ישראל איש-אחד איש-אחד לשבט:

12. w`atah q`chu lakem sh`ney `asar `ish mishib`tey Yis`ra`El `ish-`echad `ish-`echad lashabet.

Jos3:12 Now then, take for yourselves twelve men from the tribes of Yisrael, one man for each tribe.

<12> προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς.

12 procheirisasthe hymin dōdeka andras apo tōn huiōn Israēl, hena aph' hekastēs phylēs.

Choose for yourselves twelve men from the sons of Israel, one from each tribe!

יְגִדְוּהָיָה פְּנֹחַ פְּפוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׁאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲרוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמִי הַיַּרְדֵּן מִי הַיַּרְדֵּן יִפְרֹתוֹן הַמַּיִם הַיַּרְדֵּיִם מִלְּמַעְלָה וַיַּעֲמְדוּ נֹד אֶחָד:

יגדוהיה פנוח פפות רגלי הכהנים נשאי ארון יהוה ארון כל-הארץ במי הירדן מי הירדן יפרותון המים הירדיים מלמעלה ויעמדו נד אחד:

13. w`hayah k`noach kapoth rag`ley hakohanim nos`ey `aron Yahúwah `Adon kal-ha`arets b`mey haYar`den mey haYar`den yikarethun hamayim hayor`dim mil`ma`lah w`ya`am`du ned `echad.

Jos3:13 It shall come about when the soles of the feet of the priests who carry the ark of Adon (Master) of all the earth, rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan shall be cut off, and the waters which are flowing down from above shall stand in one heap.

<13> καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

13 kai estai hōs an katapausōsin hoi podes tōn hierēōn tōn airontōn tēn kibōton

And it shall be as whenever shall rest the feet of the priests, of the ones lifting the ark tēs diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs en tō hydati tou Iordanou, to hydōr tou Iordanou ekleipsei, of the covenant of YHWH of all the earth in the water of the Jordan, the water of the Jordan shall fail,

to de hydōr to katabainon stēsetai.

and the water going down shall stand from above shall stop.

וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לְפָנָיו הָעָם:

ויבאו בני-ישראל לעבר את-הירדן והכהנים נשאי הארון הברית לפני העם:

14. way`hi bin`so`a ha`am me`ahaleyhem la`abor `eth-haYar`den w`hakohanim nos`ey ha`aron hab`rith liph`ney ha`am.

Jos3:14 And it came to pass, when the people set out from their tents to cross the Jordan with the priests carrying the ark of the covenant before the people,

<14> καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνομαμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην,

οὐ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

14 kai apēren ho laos ek tōn skēnōmatōn autōn diabēnai ton Iordanēn,  
And departed the people from out of their tents, to pass over the Jordan,

hoi de hierēis ērosan tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou proteroi tou laou.  
that the priests lifted the ark of the covenant of YHWH in front of the people.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן הַיַּרְדֵּן וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
טוֹיִבְבוֹא נִשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
נִטְבְּלוּ בַקִּצָּה הַמַּיִם וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל-יְמֵי קִצִּיר:

15. uk'bo' nos'ey ha'aron `ad-haYar'den w'rag'ley hakohanim nos'ey ha'aron nit'b'lu  
biq'tseh hamayim w'haYar'den male' `al-kai-g'dothayu kol y'mey qatsir.

Jos3:15 and when those who carried the ark came into the Jordan,  
and the feet of the priests carrying the ark were dipped in the edge of the water  
(for the Jordan overflows all its banks all the days of harvest),

<15> ὡς δὲ εἰσπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην  
καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἵρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφησαν  
εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου--ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλήρου  
καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν--,

15 hōs de eiseporeuonto hoi hierēis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs epi ton Iordanēn  
And as entered the priests lifting the ark of the covenant unto the Jordan,  
kai hoi podes tōn hierēōn tōn airontōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou ebaphēsan eis meros tou hydatos  
that the feet of the priests lifting the ark of the covenant of YHWH were dipped  
into a part of the water  
tou Iordanou--ho de Iordanēs eplērou kath' holēn tēn krēpida autou hōsei hēmerai therismou pyrōn--,  
of the Jordan, and the Jordan filled up entire bank its as in days of wheat harvest,

וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּ אֶת-הָאָרוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
טוֹיִבְבוֹא נִשְׂאֵי הָאָרוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
נִטְבְּלוּ בַקִּצָּה הַמַּיִם וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל-יְמֵי קִצִּיר:  
מֵאֵד בְּאֶדָם הָעִיר אֲשֶׁר מֵצַד צָרְתָן וְהֵרָאָה לָנוּ אֶת-כָּבוֹד גְּבוּרַת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יָם הָעֶרְבָה יָם-הַמֶּלַח תָּמוּ נִכְרְתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ:

16. waya`am'du hamayim hayor'dim mil'ma`lah qamu ned-'echad har'cheq m'od ba'Adam ha`ir  
'asher mitsad Tsar'than w'hayor'dim `al yam ha`Arabah yam-hamelach tamu nik'rathu  
w'ha`am `ab'ru neged Y'richo.

Jos3:16 the waters which were flowing down from above stood and rose up in one heap, a great distance  
away at Adam, the city that is beside Zarethan; and those which were flowing down toward the sea  
of the Arabah, the Salt Sea, were completely cut off. So the people crossed opposite Jericho.

<16> καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα ἐν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα  
σφοδρῶς ἕως μέρους Καραθιαριμ, τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα,  
θάλασσαν ἁλός, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν· καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει ἀπέναντι Ἰεριχω.



# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 4

גאגזא-אב אבגו/ זבגא-גד זחא-אבאב זאבז Josh4:1  
אבגד/ אבגז-גא זאבז אבגז

אוידי באשר-תמו כל-הגוי לעבור את-הינהן  
ויאמר יהוה אל-יהושע לאמר:

1. way'hi ka'asher-tamu kal-hagoy la`abor 'eth-haYar'den  
wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos4:1 And it came to pass, when all the nation had finished crossing the Jordan,  
אבגז spoke to Yahushua, saying,

<4:1> Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοὶ λέγων  
1 Kai epei synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn, kai eipen kyrios tō Iēsoi legōn  
And when completed all the people passing over the Jordan,  
that YHWH spoke to Joshua, saying,

⊗ גאב אבג-אבא אבג-אבא זאבאב אבג אבג אבג-אבג אבג/ זחא 2  
ב קחי לקם מן-העם שנים עשר אנשים איש-אחד איש-אחד משבט:

2. q'chu lakem min-ha'am sh'neym `asar 'anashim 'ish-'echad 'ish-'echad mishabet.

Jos4:2 Take for yourselves twelve men from the people, one man from each tribe,

<2> Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς,  
2 Paralabōn andras apo tou laou, hena aph' hekastēs phylēs,  
Taking men from the people, one from each tribe,

גאבא גאבא אבגא אבגא אבגא-אבא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא 3  
אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא  
אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא אבגא

גןצוי אותם לאמר שאני-לקם מזה מתוך הינהן ממזב  
רגלי הכהנים הכין שתים-עשרה אבנים והעברתם אותם עמכם  
והנחתם אותם במלון אשר-תלינו בו הקלה: ם

3. w'tsauu 'otham le'mor s'u-lakem mizeh mitok haYar'den mimatsab rag'ley  
hakohanim hakin sh'teym-`es'reh 'abanim w'ha`abar'tem 'otham `imakem  
w'hinach'tem 'otham bamalon 'asher-talinu bo halay'lah.

Jos4:3 and command them, saying, Take up for yourselves twelve stones  
from here out of the middle of the Jordan, from the place where the feet of the priests stand firm,  
and carry them over with you and lay them down in the lodging place where you shall lodge tonight.

<3> σύνταξον αὐτοῖς λέγων Ἀνάεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἐτοίμους δώδεκα λίθους  
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν,  
οὐ εἰάν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα.

3 syntaxon autois legōn Anelesthe ek mesou tou Iordanou hetoimous dōdeka lithous  
give orders to them! saying, You shall take out of the midst of the Jordan, twelve stones!



kai toutous diakomisantes hama hymin autois thete autous en tē stratopedeiā hymōn,  
 And these, in carrying across together with you them, put them in your military encampment!  
 hou ean parembalēte ekei tēn nykta.  
 where ever you should camp there the night.

וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ  
 אֶשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְטֵי:  
 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְטֵי:  
 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְטֵי:

**4. wayiq'ra' Yahushu`a 'el-sh'neym he`asar 'ish**  
**'asher hekin mib'ney Yis'ra'El 'ish-'echad 'ish-'echad mishabet.**

**Jos4:4** So Yahushua called the twelve men  
 whom he had appointed from the sons of Yisrael, one man from each tribe;

<4> καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
 ἓνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς,

4 kai anakalesamenos Iēsous dōdeka andras tōn endoxōn apo tōn huiōn Israēl,  
 And Joshua calling by name twelve men of the honorable ones from the sons of Israel,  
 hena aph' hekastēs phylēs,  
 one from each tribe,

וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֶל-הַיַּרְדֵּן אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן  
 וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל-שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל:  
 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֶל-הַיַּרְדֵּן אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן  
 וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל-שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל:

**5. wayo'mer lahem Yahushu`a `ib'ru liph'ney 'aron Yahúwah 'Eloheykem 'el-tok haYar'den**  
**w'harimu lakem 'ish 'eben 'achath `al-shik'mo l'mis'par shib'tey b'ney-Yis'ra'El.**

**Jos4:5** and Yahushua said to them, Cross over before the ark of your El  
 into the middle of the Jordan, and every man of you take up a stone on his shoulder,  
 according to the number of the tribes of the sons of Yisrael.

<5> εἶπεν αὐτοῖς Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου,  
 καὶ ἀνελόμενος ἐκείθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ  
 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ,

5 eipen autois Prosagagete emprosthen mou pro prosōpou kyriou eis meson tou Iordanou,  
 said to them, Advance before me in the presence of YHWH into the midst of the Jordan!  
 kai anelomenos ekeithen hekastos lithon aratō epi tōn ōmōn autou  
 And by taking up, lift away from there each stone upon his shoulders,  
 kata ton arithmon tōn dōdeka phylōn tou Israēl,  
 according to the number of the tribes of Israel!

וּלְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת בְּקִרְבְּכֶם  
 וְלַמַּעַן תִּהְיֶה זֹאת בְּקִרְבְּכֶם  
 וְלַמַּעַן תִּהְיֶה זֹאת בְּקִרְבְּכֶם

כִּי־יִשְׁאַלְוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם:

6. l'ma`an tih'yeh zo'th 'oth b'qir'b'kem  
ki-yish'alun b'neykem machar le'mor mah ha'abanim ha'eleh lakem.

Jos4:6 That this may be a sign among you,  
so that when your children shall ask later, saying, What do these stones mean to you?

<6> ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός,  
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὐριον λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν;

6 hina hyparchōsin hymin houtoi eis sēmeion keimenon dia pantos,  
That should exist to you these for a sign, being situated always;  
hina hotan erōtā se ho huios sou aurion legōn Ti eisin hoi lithoi houtoi hymin?  
that whenever should ask you your son tomorrow, saying, What are these stones to you?

יָצַק עֲבָדָי אֲבָנִים מִיַּד הָאֵלֹהִים לְפָנֵי אֲרוֹן  
בְּרִית־יְהוָה בְּעַבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מִיַּד הָאֵלֹהִים  
וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:

7. wa'amar'tem lahem 'asher nik'r'thu meymey haYar'den mip'ney 'aron b'rith-Yahúwah b'`ab'ro  
baYar'den nik'r'thu mey haYar'den w'hayu ha'abanim ha'eleh l'zikaron lib'ney Yis'ra'El `ad-`olam.

Jos4:7 then you shall say to them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark  
of the covenant of אָרֹן; when it crossed the Jordan, the waters of the Jordan were cut off.  
So these stones shall be for a memorial to the sons of Yisrael forever.

<7> καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς  
ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτόν·  
καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος.

7 kai sy dēlōseis tō huiō sou legōn Hoti exelipen ho Iordanēs potamos  
And you shall make manifest to your son, saying that, ceased The Jordan river  
apo prosōpou kibōtou diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs, hōs diebainen auton;  
from in front of the ark of the covenant of YHWH of all the earth as it passed over;  
kai esontai hoi lithoi houtoi hymin mnēmosynon tois huiōis Israēl heōs tou aiōnos.  
and shall be these stones to you a memorial to the sons of Israel unto the eon.

וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׂאוּ שְׂתֵי־עֶשְׂרֵה  
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפָּר  
שְׁבַטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלֹךְ וַיִּנְחֹם שָׁם:

8. waya`asu-ken b'ney-Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahushu`a wayis'u sh'tey-`es'reh 'abanim  
mitok haYar'den ka'asher diber Yahúwah 'el-Yahushu`a l'mis'par shib'tey b'ney-Yis'ra'El





יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לְפָנֵי יְהוָה  
לְמַלְחָמָה אֶל עַרְבֹת יְרִיחוֹ: ם

13. **k'ar'ba'im 'eleph chaltsey hatsaba' `ab'ru liph'ney Yahúwah lamil'chamah 'el `ar'both Y'richo.**

**Jos4:13** about forty thousand armed men of the army crossed over before **יהוה** for battle, to the plains of Jericho.

<13> τετρακισμύριοι εὖζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἱεριχω πόλιν.

13 **tetra**kismyrioi euzōnoi **eis machēn diebēsan enantion kyriou eis polemon pros tēn Ierichō polin.**  
**Forty thousand well-equipped for battle passed over before YHWH for war against Jericho the city.**

לְכָל־יְמֵי חַיָּוֵינוּ כִּי־יִשְׂרָאֵל  
יָד בַּיּוֹם הַהוּא גָּבַל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כְּאַשֶׁר יִרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּוֵינוּ: פ

14. **bayom hahu' gidal Yahúwah 'eth-Yahushu`a b'`eyney kal-Yis'ra'El wayir'u 'otho ka'asher yar'u 'eth-Mosheh kal-y'mey chayayu.**

**Jos4:14** On that day **יהוה** exalted Yahushua in the sight of all Yisrael; so that they revered him, just as they had revered Mosheh all the days of his life.

<14> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠϋξήσεν κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὡσπερ Μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη.

14 **en ekeinē tē hēmera** **ēuxēsen kyrios ton Iēsoun enantion pantos tou genous Israēl,**  
**In that day YHWH increased Joshua before all the people of Israel,**  
**kai ephobounto auton hōsper Mōusēn, hoson chronon ezē.**  
**and they feared him as they did Moses, as much time as he lived.**

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:  
15 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:**

15. **wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.**

**Jos4:15** Now **יהוה** said to Yahushua, saying

<15> Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων

15 Kai **eipen kyrios tō Iēsoi legōn**

And **YHWH spoke** to Joshua, saying,

טז צִוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וַיַּעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן:  
16 **טז צִוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וַיַּעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן:**

16. **tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron ha`eduth w'ya`alumin-haYar'den.**

**Jos4:16** Command the priests who carry the ark of the testimony that they come up from the Jordan.

<16> Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.

16 **Enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs**



and camped at Gilgal on the east border of Jericho.

<19> καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγαλοῖς κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἰεριχω.

19 kai ho laos anebē ek tou Iordanou dekatē tou mēnos tou prōtou;

And the people ascended from out of the Jordan on the tenth of the month first.

kai katestratopedusan hoi huiοi Israēl en Galgalοis kata meros to pros hēliου anatolas apo tēs Ierichō.

And bivouacked the sons of Israel in Gilgal in the part towards the sun, rising by Jericho.

אָלְכָא מְצַנְגְכָא אַרְבֹּם מְצַחַח אַבְי 20  
:לְגַלְגָּל סוֹפְאָר מְצַפְא גְּאַרְבַּע-יָמִים יַחְפֹּל אַרְבַּע  
כִּנְאָת שְׂתִימ עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל:

20. w'eth sh'teym `es'reh ha'abanim ha'eleh  
'asher laq'chu min-haYar'den heqim Yahushu`a baGil'gal.

Jos4:20 Those twelve stones which they had taken from the Jordan, Yahushua set up at Gilgal.

<20> καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγαλοῖς

20 kai tous dōdeka lithous toutous, hous elaben ek tou Iordanou, estēsen Iēsous en Galgalοis

And twelve stones these which he took from out of the Jordan, Joshua set in Gilgal,

אָלְכָא מְצַנְגְכָא אַרְבֵּי אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן הָאֵלֶּה 21  
:אָלְכָא מְצַנְגְכָא אַרְבֵּי אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן הָאֵלֶּה אֲמַר  
כִּאֲוִי־אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
אֲשֶׁר יִשְׁאַלְוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת-אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה:

21. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor  
'asher yish'alun b'neykem machar 'eth-'abotham le'mor mah ha'abanim ha'eleh.

Jos4:21 He said to the sons of Yisrael, saying,  
When your sons ask their fathers in time to come, saying, What are these stones?

<21> λέγων Ὄταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;

21 legōn Hotan erōtōsin hymas hoi huiοi hymōn legontes Ti eisin hoi lithoi houtoi?

saying, When your sons ask you, saying, What are these stones?

אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדַעְתֶּם אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 22  
כִּבְיָהוּ דַעְתֶּם אֶת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בְּיַבְשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

22. w'hoda`tem 'eth-b'neykem le'mor bayabashah `abar Yis'ra'El 'eth-haYar'den hazeh.

Jos4:22 then you shall make your sons know, saying, Yisrael crossed this Jordan on dry ground.

<22> ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι Ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην

22 anageilate tois huiοis hymōn hoti Epi xēras diebē Israēl ton Iordanēn

You announce to your sons! saying that, upon dry ground Israel passed over this Jordan.

אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדַעְתֶּם אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 23  
:אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדַעְתֶּם אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדַעְתֶּם אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

כג אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֶל-הַיָּם אֶת-מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד-עֲבָרְכֶם  
כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל-הַיָּם לְיָם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד-עֲבָרָנוּ:

23. 'asher-hobish Yahúwah 'Eloheykem 'eth-mey haYar'den mip'neykem `ad-`ab'r'kem  
ka'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem l'yam-suph 'asher-hobish mipaneynu `ad-`ab'renu.

Jos4:23 For אֲשֶׁר your El dried up the waters of the Jordan before you until you had crossed,  
just as אֲשֶׁר your El had done to the Red Sea, which He dried up before us until we had crossed;

<23> ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν  
μέχρι οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,  
ἣν ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν,

23 apoxēranantos kyriou tou theou hēmōn to hydōr tou Iordanou ek tou emprosthen autōn mechri  
caused to dry up YHWH our El the water of the Jordan from in front of them, until  
hou diebēsan, kathaper epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tēn erythran thalassan,  
of which time they passed over, just as did YHWH our El to the sea red,  
hēn apexēranen kyrios ho theos hēmōn emprosthen hēmōn heōs parēlthomen,  
which caused to dry up YHWH Elohim in front of us until we went by.

אֲשֶׁר אֶת-כָּל-מַיִם הַיַּרְדֵּן יְבֹשֶׁת מִפְּנֵיכֶם עַד-עֲבָרְכֶם  
כְּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל-הַיָּם לְיָם-סוּף אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד-עֲבָרָנוּ:

כד לְמַעַן יֵדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-יַד יְהוָה  
כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יִרְאוּ אֶת-יְהוָה אֶל-הַיָּם כָּל-הַיָּמִים: ם

24. l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets 'eth-yad Yahúwah  
ki chazaqah hi' l'ma`an y'ra'them 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim.

Jos4:24 that all the peoples of the earth may know that the hand of אֲשֶׁר is mighty,  
so that you may fear אֲשֶׁר your El all of the days.

<24> ὅπως γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστίν,  
καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.

24 hopōs gnōsin panta ta ethnē tēs gēs hoti hē dynamis tou kyriou ischyra estin,  
So that might know all the nations of the earth that the power of YHWH is strong,  
kai hina hymeis sebēsthe kyrion ton theon hymōn en panti chronō.  
and that you should worship YHWH our El at all time.



# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Jos 5 - 8

אַחַד הַיָּמִים כִּשְׁמֹעַ כָּל־מְלָכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה  
 וְכָל־מְלָכֵי הַכְּנָעַנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֶת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ  
 יְהוָה אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עֲבָרָנוּ  
 וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָּם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: ס

**1. way'hi kish'mo`a kal-mal'key ha'Emori 'asher b`eber haYar'den yamah w'kal-mal'key  
 haK'na`ani 'asher `al-hayam 'eth 'asher-hobish Yahúwah 'eth-mey haYar'den mip'ney  
 b'ney-Yis'ra'El `ad-`ab'ranu wayimas l'babam w'lo'-hayah bam `od ruach mip'ney b'ney-Yis'ra'El.**

**Jos5:1** Now it came about when all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard how אַחַד had dried up the waters of the Jordan before the sons of Yisrael until they had crossed, that their hearts melted, and there was no spirit in them any longer because of the sons of Yisrael.

<5:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

**1 Kai egeneto hōs ēkousan hoi basileis tōn Amorraïōn, hoi ēsan peran tou Iordanou,**  
**And it came to pass when heard the kings of the Amorites who were**  
**on the other side of the Jordan,**  
**kai hoi basileis tēs Phoinikēs hoi para tēn thalassan hoti apexēranen kyrios ho theos ton Iordanēn**  
**and the kings of Phoenicia by the sea that caused to dry up YHWH Elohim the Jordan**  
**potamon ek tōn emprosthen tōn huiōn Israēl en tō diabainein autous, kai etakēsan autōn hai dianoiiai**  
**river from before the sons of Israel in their passing over, that melted away their thoughts,**  
**kai kateplagēsan, kai ouk ēn en autois phronēsis oudemia apo prosōpou tōn huiōn Israēl.**  
**and they were struck with terror, and there was not among them with intellect any one**  
**because of the presence of the sons of Israel.**

בְּצֵאת הַהֵיאָ אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבֹת צְרִים  
 וְשׁוּב מִל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁנִית:

**2. ba`eth hahi' 'amar Yahúwah 'el-Yahushu`a `aseh l'ak char'both tsurim  
 w'shub mol 'eth-b'ney-Yis'ra'El shenith.**

**Jos5:2** At that time אַחַד said to Yahushua, Make for yourself flint knives

and **circumcise again** the sons of Yisrael the second time.

<2> Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου.

2 **Hypo de touton ton kairon eipen kyrios tō Iēsoi Poiēson seautō machairas petrinās**

And **about this time YHWH said to Joshua, Make for yourself stone knives**

**ek petras akrotomou kai kathisas periteme tous huious Israēl ek deutēou.**

**of flint rock, and sitting down circumcise the sons of Israel a second time!**

יְהוָה אֱמַר לְיוֹשֻׁעַ עָשֵׂה לְךָ מַחָוֶרֶת מִפֶּתַח אֲבָנִים וְשָׂם יְהוָה לְעַלְמֵי יִשְׂרָאֵל מִן הַיַּמִּים הַשְּׁנִיִּים

גְּוִיעַשׁ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חֲרָבוֹת צָרִים

וַיַּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-גְּבַעַת הָעֶרְלוֹת:

3. **waya`as-lo Yahushu`a char`both tsurim wayamal `eth-b`ney Yis`ra`El `el-Gib`ath ha`araloth.**

**Jos5:3 So Yahushua made himself flint knives and circumcised the sons of Yisrael at Gibeath-haaraloth.**

<3> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν.

3 kai epoiēsen Iēsous machairas petrinās akrotomous

And **made Joshua sharp knives of stone,**

**kai perietemen tous huious Israēl epi tou kaloumenou topou Bounos tōn akrobystiōn.**

**and he circumcised the sons of Israel upon the being called place, Hill of Foreskins.**

דָּוָה הַדְּבָר אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַיְּכָרִים כֹּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִתּוֹ בַּמִּדְבָּר בְּהַרְךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם:

וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַיְּכָרִים כֹּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִתּוֹ בַּמִּדְבָּר בְּהַרְךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם:

4. **w`zeh hadabar `asher-mal Yahushu`a kal-ha`am hayotse` miMits`rayim haz`karim kol `an`shey hamil`chamah methu bamid`bar baderek b`tse`tham miMits`rayim.**

**Jos5:4 This is the reason why Yahushua circumcised them: all the people who came out of Egypt who were males, all the men of war, died in the wilderness along the way after they came out of Egypt.**

<4> ὄν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθόντων ἐξ Αἰγύπτου,

4 **hon de tropon periekatharen Iēsous tous huious Israēl,**

And **this is the way in which Joshua circumcised the sons of Yisrael,**

**hosoi pote egenonto en tē hodō kai hosoi pote aperitmētoi ēsan tōn exelēlythotōn ex Aigyptou,**

**as many as were born in the way,**

**and as many as were uncircumcised of them that came out of Egypt**

הַכִּי-מָלִים הָיוּ כָּל-הָעָם הַיֵּצֵאִים וְכָל-הָעָם הַיְּלֵדִים בַּמִּדְבָּר בְּהַרְךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לְאֶ-מְלוֹ:

בַּמִּדְבָּר בְּהַרְךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לְאֶ-מְלוֹ:

5. **ki-mulim hayu kal-ha`am hayots`im**





**Jos5:10** While the sons of Yisrael camped at Gilgal they prepared the Passover on the evening of the fourteenth day of the month on the desert plains of Jericho.

<10> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ

10 Kai epoiēsan hoi huiοi Israēl to pascha tē tessareskaidekatē hēmerā tou mēnos

And kept the sons of Israel the passover on the fourteenth day of the month,

apo hesperas epi dysmōn Ierichō en tō peran tou Iordanou en tō pediō

at evening, at the descent of Jericho on the opposite side of the Jordan in the plain.

יֵאָכְלוּ מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצֹּת וְקִלְיֵי בִּעְצֵם הַיּוֹם הַזֶּה: 11

11. wayo'k'lu me`abur ha'arets mimacharath haPesach matsoth w'qaluy b`etsem hayom hazeh.

**Jos5:11** On the morrow after the Passover, on the selfsame day, they ate of the produce of the land, unleavened cakes and parched grain.

<11> καὶ ἐφάγosan ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

11 kai ephagosan apo tou sitou tēs gēs azyrna kai nea. en tautē tē hēmerā

And they ate from the grain of the land unleavened breads and new corn. On this day

יִבֹּשֶׁת הַמָּן מִמַּחֲרַת בְּאֲכֹלָם מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֵּאָכְלוּ מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא: 12

12. wayish'both haman mimacharath b'ak'lam me`abur ha'arets w'lo'-hayah `od lib'ney Yis'ra'El man wayo'k'lu mit'bu'ath `erets K'na'an bashanah hahi'.

**Jos5:12** The manna ceased on the morrow after they had eaten of the produce of the land; neither the sons of Yisrael had manna any more; but they ate of the yield of the land of Canaan during that year.

<12> ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέσαι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μαννα· ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

12 exelipen to manna meta to bebrōkenai autous ek tou sitou tēs gēs, kai ouketi hypērchen

failed the manna, after their eating from the grain of the land, and no longer existed

tois huiοis Israēl manna; ekarpisanto de tēn chōran tōn Phoinikōn en tō eniautō ekeinō.

to the sons of Israel manna. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in that year.

יִגְוִיחֵי בְּהִיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהַנַּח־אִישׁ עֹמֵד לְנִגְהוֹ וְחָרְבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיִּלֶּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ: 13

13. way'hi bih'yoth Yahushu`a biYricho wayisa' `eynayu wayar' w'hineh-'ish `omed l'neg'do

w'char'bo sh'luphah b'yado wayelek Yahushu`a 'elayu wayo'mer lo halanu 'atah 'im-'l'tsareynu.

**Jos5:13** Now it came about when Yahushua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, a man was standing opposite him with his sword drawn in his hand, and Yahushua went to him and said to him, Are you for us or for our adversaries?

<13> Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἰεριχω, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων;

13 Kai egeneto hōs ēn Iēsous en Ierichō, kai anablepsas tois ophthalmois And it came to pass as Joshua was in Jericho, that lifting up his eyes, eiden anthrōpon hestēkota enantion autou, kai hē hromphaia espasmenē en tē cheiri autou. he beheld a man standing before him, and his broadsword was unsheathed in his hand.

kai proselthōn Iēsous eipen autō Hēmeteros ei ē tōn hypenantiōn? And coming forward, Joshua said to him, Are you ours or of our opponents?

יד ויאמר לא כי אני שר צבא יהוה עתה באתי ויפל יהושע אל פניו ארצה וישתחו ויאמר לו מה אדני מדבר אל עבדי:  
14 wayo'mer lo' ki 'ani sar-ts'ba'-Yahúwah `atah ba'thi wayipol Yahushu`a 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu wayo'mer lo mah 'adoni m'daber 'el-'ab'do.

14. wayo'mer lo' ki 'ani sar-ts'ba'-Yahúwah `atah ba'thi wayipol Yahushu`a 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu wayo'mer lo mah 'adoni m'daber 'el-'ab'do.

**Jos5:14** He said, No; For I now come as captain of the host of יהוה. And Yahushua fell on his face to the earth, and bowed down, and said to Him, What has my Master to say to his servant?

<14> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα. καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;

14 ho de eipen autō Egō archistratēgos dýnameōs kyriou nyni paragegona. And he said to him that, I am the commander-in-chief of the force of YHWH, now I have come. kai Iēsous epesen epi prosōpon epi tēn gēn kai eipen autō Despota, ti prostasseis tō sō oiketē? And Joshua fell upon his face upon the ground, and he said to him, My master what do you assign to your servant?

טו ויאמר שר צבא יהוה אל יהושע של נעלה מעל הגלגל כי המקום אשר אתה עמד עליו קדש הוא ויעש יהושע כן:  
15 wayo'mer sar-ts'ba' Yahúwah 'el-Yahushu`a shal-na'al'ak me'al rag'leak ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu qodesh hu' waya`as Yahushu`a ken.

15. wayo'mer sar-ts'ba' Yahúwah 'el-Yahushu`a shal-na'al'ak me'al rag'leak ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu qodesh hu' waya`as Yahushu`a ken.

**Jos5:15** The captain of the host of יהוה said to Yahushua, Remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy. And Yahushua did so.

<15> καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας, ἅγιός ἐστιν.

15 kai legei ho archistratēgos kyriou pros Iēsoun Lysai to hypodēma ek tōn podōn sou; And says the commander-in-chief of YHWH to Joshua, Untie your sandal from your feet!

ho gar topos, eph' hō sy hestēkas, hāgios estin.  
for the place upon which you stand upon it is holy.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 6

וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ Josh6:1  
א וַיִּרְיָחוֹ סָגְרָת וּמִסְגָּרָת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃

1. wiYricho sogereth um'sugereth mip'ney b'ney Yis'ra'El 'eyn yotse' w'eyn ba'.

**Jos6:1** Now Jericho was shut itself and barred, because of the sons of Yisrael; none went out and none came in.

<6:1> Καὶ Ἰεριχω συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη,  
καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο.

1 Kai Ierichō sykkekleisimenē kai ōchyrōmenē, kai outheis exeporeueto ex autēs oude eiseporeueto.  
And Jericho was closed up, and fortified. And no one went forth from out of it, and neither entered.

וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ Josh6:2  
ב וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ

ב וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ  
וַאֲתֵּי-מִלְכָּה גְבוּרֵי הַחַיִל׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a r'eh nathati b'yad'ak 'eth-Y'richo w'eth-mal'kah giborey hechayil.

**Jos6:2** יְיָ said to Yahushua, See, I have given Jericho into your hand, with its king and the mighty men or valour.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἴδου ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σου τὴν Ἰεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύι.

2 kai eipen kyrios pros Iēsoun Idou egō paradidōmi hypocheirion sou tēn Ierichō  
And YHWH said to Joshua, Behold, I deliver up to you under your hand to you Jericho,  
kai ton basilea autēs ton en autē dynatous ontas en ischui;  
and its king, the one in it, and the mighty ones being in strength.

וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ Josh6:3  
ג וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ

ג וַיִּסְבְּתוּם אֶת-הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַקִּיֵּף אֶת-הָעִיר פַּעַם אֶחָת  
כִּי תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃

3. w'sabothem 'eth-ha`ir kol 'an'shey hamil'chamah haqeyph 'eth-ha`ir pa'am 'echath koh tha`aseh shesheth yamim.

**Jos6:3** You shall go around the city, all the men of war circling the city once. Thus you shall do six days.

<3> σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ,

3 sy de peristēson autē tous machimous kyklō,  
And do you set the men of war round about it!

וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ Josh6:4  
ד וַיִּשְׁמַע יְרִיחוֹ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ וַיִּסְגָּר וַיִּבָּרֵךְ



וַיִּשְׁבְּעָה כֹהֲנִים וְשָׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפָנֵי הָאָרוֹן  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַת פְּעָמִים וְהַכֹהֲנִים יִתְקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת:

4. w'shib`ah kohanim yis'u shib`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney ha'aron  
ubayom hash'bi'i tasobu 'eth-ha'ir sheba` p'amim w'hakohanim yith'q'u bashopharoth.

**Jos6:4** Also seven priests shall carry seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before the ark; then on the seventh day you shall go around the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

וְהָיָה בַּמִּשְׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר יִרְיעוּ כָל-הָעָם  
תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנִפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחֲתֶיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֹגְדוֹ:

5. w'hayah bim'shok b'qeren hayobel b'sham`akem 'eth-qol hashophar yari`u kal-ha'am t'ru`ah  
g'dolah w'naph'lah chomath ha'ir tach'teyah w'alu ha'am 'ish neg'do.

**Jos6:5** It shall be that when they make a long blast with the horns of the rams (jubilees), and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.

<5> καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα,  
καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως,  
καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

5 kai estai hōs an salpisēte tē salpiggi, anakragetō pas ho laos hama,  
And it shall be as that when you should sound the trumpet,  
let shout aloud all the people together.

kai anakragontōn autōn peseitai automata ta teichē tēs poleōs,  
And with their shouting aloud shall fall by themselves the walls of the city,  
kai eiseleusetai pas ho laos hormēsas hekastos kata prosōpon eis tēn polin.  
and shall enter all the people advancing each in front into the city

וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן אֶל-הַכֹהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שָׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית  
וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים וְשָׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לְפָנֵי אָרוֹן יְהוָה:

6. wayiq'ra' Yahushu`a bin-Nun 'el-hakohanim wayo'mer 'alehem s'u 'eth-'aron hab'rith  
w'shib`ah kohanim yis'u shib`ah shoph'roth yob'lim liph'ney 'aron Yahúwah.

**Jos6:6** So Yahushua the son of Nun called the priests and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests carry seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before the ark of ~~אֲלֵהֶם~~.

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς

6 kai eisēlthen Iēsous ho tou Nauē pros tous hiereis  
And entered Joshua the son of Nun to the priests,

וַיִּשְׁבְּעָה כֹהֲנִים וְשָׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפָנֵי הָאָרוֹן  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָסֹבּוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַת פְּעָמִים וְהַכֹהֲנִים יִתְקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת:

זַיִּיאָמְרוּ אֶל־הָעָם עֲבְרוּ וְסִבּוּ אֶת־הָעִיר  
וְהַחֲלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה:

7. wayo'm'ru 'el-ha`am `ib'ru w'sobu 'eth-ha`ir w'hechaluts ya`abor liph'ney 'aron Yahúwah.

**Jos6:7** Then he said to the people, Go forward, and go around the city, and let the armed men go on before the ark of אָרֹן.

<7> καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλώσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου·

7 kai eipen autois legōn Parageilate tō laō perielthein kai kyklōsai tēn polin,

And he said to them, saying, Exhort the people to go around and circle the city,

kai hoi machimoi paraporeuesthōsan enōplismenoi enantion kyriou;

and the ones for combat let come near! arming themselves before YHWH.

חַוִּיהִי כְּאָמַר יְהוָה אֶל־הָעָם  
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שְׁבַעַה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עֲבְרוּ  
וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וְאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֲלֹךְ אַחֲרֵיהֶם:

8. way'hi ke'emor Yahushu`a 'el-ha`am w'shib`ah hakohanim nos'im shib`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney Yahúwah `ab'ru w'thaq`u bashopharoth wa'aron b'rith Yahúwah holek 'achareyhem.

**Jos6:8** And it was so, that when Yahushua had spoken to the people, the seven priests carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before אָרֹן went forward and blew with the trumpets; and the ark of the covenant of אָרֹן went after them.

<8> καὶ ἐπὶ τὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἐπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαίνετωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω·

8 kai hepta hiereis echontes hepta salpiggas hieras parelthetōsan hōsautōs enantion tou kyriou

And let the seven priests having seven trumpets consecrated proceed thus before YHWH,

kai sēmainetōsan eutonōs, kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou epakoloutheitō;

and let them sound loudly. And let the ark of the covenant of YHWH follow.

וְהַחֲלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי הָאֲרוֹן הַלֹּךְ אַחֲרֵיהֶם וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת  
וְהַמְּאֹסֶף הֲלֹךְ אַחֲרֵי הָאֲרוֹן הַלֹּךְ וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת:

9. w'hechaluts holek liph'ney hakohanim taq`u hashopharoth w'ham'aseph holek 'acharey ha'aron halok w'thaqo`a bashopharoth.

**Jos6:9** The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rear guard came after the ark, while they continued and blew with the trumpets.

<9> οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγούνητες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου σαλπίζοντες.



καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,

12 kai tē hēmera tē deutera anestē Iēsous to prōi, kai ēran hoi hierois tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou,  
And on the day second Joshua rose up in the morning, and lifted the priests the ark  
of the covenant of YHWH.

זָרְקוּ שְׁבַע הַשָּׂרָפִים אֶת שִׁבְעַת הַשּׁוֹפָרוֹת הַיְבֻלִּים לְפָנָי  
וְשִׁבְעַת הַיְבֻלִּים נִשְׁאָיִם שְׁבַע הַשּׁוֹפָרוֹת הַיְבֻלִּים לְפָנָי  
וְהַמְאֲסָף הַלֵּךְ אַחֲרַי אָרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתִקְוַע בְּשׁוֹפָרוֹת הַלֵּךְ לְפָנָיהֶם  
וְהַמְאֲסָף הַלֵּךְ אַחֲרַי אָרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתִקְוַע בְּשׁוֹפָרוֹת:

13. w'shib`ah hakohanim nos'im shib`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney 'aron Yahúwah  
hol'kim halok w'thaq`u bashopharoth w'hechaluts holek liph'neyhem  
w'ham'aseph holek 'acharey 'aron Yahúwah holek w'thaqo`a bashopharoth.

Jos6:13 The seven priests carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before the ark of ~~the Lord~~ went on continually, and blew with the trumpets; and the armed men went before them and the rear guard came after the ark of ~~the Lord~~, while they continued and blew with the trumpets.

<13> καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ὁ λοιπὸς ἄσπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν

13 kai hoi hepta hierois hoi pherontes tas salpiggas tas hepta proeporeuonto enantion kyriou,  
And the seven priests, the ones bringing the seven trumpets consecrated before YHWH  
kai meta tauta eiseporeuonto hoi machimoi kai ho loipos ochlos opisthe tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou;  
after these, there entered the ones for combat, and the remaining multitude  
were behind the ark of the covenant of YHWH  
kai hoi hierois esalpisan tais salpigxi, kai ho loipos ochlos hapas periekyklōse tēn polin eggythen  
the priests sounded with the trumpets. And the rest of the multitude compassed the city  
once near to it

וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים:  
וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים:  
וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים:  
וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים:

14. wayasobu 'eth-ha`ir bayom hasheni pa`am 'achath wayashubu hamachaneh koh `asu shesheth yamim.

Jos6:14 Thus they went around the city on the second day once and returned to the camp; they did so for six days.

<14> καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. οὕτως ἐποίησεν ἐπὶ ἕξ ἡμέρας.  
14 kai apēlthen palin eis tēn parembolēn. houtōs epoiei epi hex hēmeras.  
And they went forth again into the camp. So it was done for six days.

וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים  
וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים  
וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים  
וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים

עשׂוּתָא אֶתְּהִי בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּסְבּוּ אֶת־הָעִיר

כַּמְשַׁפֵּט הַזֶּה שִׁבְעַ פְּעָמִים רַק בְּיוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שִׁבְעַ פְּעָמִים:

15. way'hi bayom hash'bi`i wayash'kimu ka`aloth hashachar wayasobu 'eth-ha`ir kamish'pat hazeh sheba` p`amim raq bayom hahu' sab'bu 'eth-ha`ir sheba` p`amim.

Jos6:15 And it came to pass on the seventh day they rose early at the ascending of the dawn and marched around the city in the same manner seven times; only on that day they marched around the city seven times.

<15> καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἀνέστησαν ὄρθρου καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἐν τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἑπτάκις.

15 kai tē hēmera tē hebdomē anestēsan orthrou kai periēlthosan tēn polin en tē hēmera ekeinē hexakis; And on the day seventh rose up early and went around the city on that day seven times.

טוֹרְיָהִי בַּפֶּעַם הַשְּׁבִיעִית תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפְרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר

16. way'hi bapa'am hash'bi`ith taq`u hakohanim bashopharoth wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am hari`u ki-nathan Yahúwah lakem 'eth-ha`ir.

Jos6:16 And it came to pass on the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Yahushua said to the people, Shout! For יהוה has given you the city.

<16> καὶ ἐγένετο τῆ περιόδῳ τῆ ἑβδόμη ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κεκράξατε· παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.

16 kai egeneto tē periodō tē hebdomē esalpisan hoi hierais, And it came to pass in the circuit seventh trumped the priests with trumpets, in the circuit trumped kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Kekraxate; paredōken gar kyrios hymin tēn polin. and Joshua said to the sons of Israel, Cry out, delivered up for YHWH the city to you!

יְזוּהִיתָה הָעִיר חָרָם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רַק רַחַב הַזֹּנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבֵית כִּי הִחַבְּאַתָּה אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שְׁלַחְנוּ:

17. w'hay'thah ha`ir cherem hi' w'kal-'asher-bah laYahúwah raq Rachab hazonah tich'yeh hi' w'kal-'asher 'itah babayith ki hech'b'athah 'eth-hamal'akim 'asher shalach'nu.

Jos6:17 The city shall be accursed, even it, and all that is in it belongs to יהוה; only Rahab the harlot and all who are with her in the house shall live, because she hid the messengers whom we sent.

<17> καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, κυρίῳ σαβαωθ· πλὴν Ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς.

17 kai estai hē polis anathema, autē kai panta, hosa estin en autē, kyriō sabaōth; And shall be the city an offering for consumption, it and all as much as is in it, to YHWH of the forces.

plēn Raab tēn pornēn peripoiēsasthe, autēn kai hosa estin en tō oikō autēs.

Except Rahab the harlot – protect her, and all as much as is in her house!

וְיָרַקְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וְעִכְרֹתָם אֹתוֹ׃  
וְיָרַקְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וְעִכְרֹתָם אֹתוֹ׃

18. w'raq-'atem shim'ru min-hacherem pen-tacharimu ul'qach'tem min-hacherem  
w'sam'tem 'eth-machaneh Yis'ra'El l'cherem wa`akar'tem 'otho.

Jos6:18 And you shall certainly keep yourselves from the accursed thing,  
lest you make yourself accursed, when you take of the accursed thing,  
and make the camp of Yisrael accursed and bring trouble on it.

<18> ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,  
μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος  
καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς·

18 alla hymeis phylaxasthe sphodra apo tou anathematos, mēpote enthymēthentes hymeis autoi labēte  
But you guard strictly from the offering for consumption! lest at any time pondering,  
you should take

apo tou anathematos kai poiēsēte tēn parembolēn tōn huiōn Israēl anathema kai ektripsēte hēmas;  
of the offering for consumption, and should make the camp of the sons of Israel  
an offering for consumption, and he should obliterate us.

וְיִשְׁכַּחֲמוּ אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלֵי נְחָשֶׁת  
וְיִשְׁכַּחֲמוּ אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלֵי נְחָשֶׁת  
וְיִשְׁכַּחֲמוּ אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלֵי נְחָשֶׁת  
וְיִשְׁכַּחֲמוּ אֶת־כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלֵי נְחָשֶׁת

19. w'kol keseph w'zahab uk'ley n'chosheth ubar'zel qodesh hu' laYahúwah 'otsar Yahúwah yabo'.

Jos6:19 But all the silver and gold and articles of bronze and iron are holy to YHWH;  
they shall go into the treasury of YHWH.

<19> καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ,  
εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται.

19 kai pan argyrion ē chrysiōn ē chalkos ē sidēros hagion estai tō kyriō,  
And all silver or gold, or, brass or iron, shall be holy to YHWH;  
eis thēsauron kyriou eisenechthēsetai.  
into the treasury of YHWH it shall be carried.

כִּוְיָרַע הָעָם וַיִּתְקַעוּ בַשִּׁפְרוֹת וַיְהִי כְשִׁמְעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר  
וַיִּרְיֵעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפְּלֵ הַחֹמָה תַּחֲתֵיהָ  
וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נִגְהִי וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃

20. wayara` ha`am wayith`q`u bashopharoth way`hi kish`mo`a ha`am `eth-qol hashophar wayari`u ha`am t`ru`ah g`dolah watipol hachomah tach`teyah waya`al ha`am ha`irah `ish neg`do wayil`b`du `eth-ha`ir.

**Jos6:20** So the people shouted, and priests blew with the trumpets; and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, the people shouted with a great shout and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight ahead, and they took the city.

<20> καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς· ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων, ἠγάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῶ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῶ. καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

20 kai esalpisan tais salpigxin hoi hierois; hōs de ēkousen ho laos tēn phōnēn tōn salpiggōn, And trumpeted the trumpets the priests. And as heard the people the sound of the trumpets, ēlalaxen pas ho laos hama alalagmō megalō kai ischyro. shouted all the people together shout a great and strong.

kai epesen hapan to teichos kyklō, kai anebē pas ho laos eis tēn polin. And fell all the wall round about; and ascended all the people into the city,

יפס-אסוץ יסגיש אפכ-אסוץ ופכיש יפסוץ יפכ-לץ-אכ יפכישפכיש 21  
:יפכישפכיש יפכישפכיש אפכ יפכ אסוץ

כאויקרימו את-כל-אשר בפיר מאיש ועד-אשה מנער ועד-זקן  
ועד שור ושה וחרמור לפי-חרב:

21. wayacharimu `eth-kal-`asher ba`ir me`ish w`ad-`ishah mina`ar w`ad-zaqen w`ad shor waseh wachamor l`phi-chareb.

**Jos6:21** They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

<21> καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

21 kai anethematisen autēn Iēsous kai hosa ēn en tē polei apo andros kai heōs gynaikos, And Joshua devoted it to consumption, and as much as was in the city, from man and unto woman,

apo neaniskou kai heōs presbytou kai heōs moschou kai hypozygiou, en stomati hromphaias. from young and unto old, and unto calf and beast of burden, by the mouth of the broadsword.

יכש אופאכ יפכ רפכא-אכ ישכרפיש ישכישפכיש ישכישפכיש 22  
אפכא-אכ ישכיש יככרפיש אפכיש אפכא-אכש  
:אכ ישכישפכיש יפכיש אכ-יפכ-לץ-אכיש

כב וקשנים האנשים המרגלים את-הארץ אמר יהושע באו  
בית-האשה הזונה והוציאו משם את-האשה  
ואת-כל-אשר-לה באשר נשבעתם לה:

22. w`lish`nayim ha`anashim ham`rag`lim `eth-ha`arets `amar Yahushu`a bo`u beyth-`ha`ishah hazonah w`hotsi`u misham `eth-`ha`ishah w`eth-kal-`asher-lah ka`asher nish`ba`tem lah.

**Jos6:22** Yahushua said to the two men who had spied out the land, Go into the house of the woman, the harlot and bring the woman from there and all that she has, as you have sworn to her.





And the city was burned by fire with all the things in it. Except silver and gold  
kai chalkou kai sidērou edōkan eis thēsauron kyriou eisenechthēnai.  
and brass and iron they yielded up unto the treasury of YHWH to be carried in.

וַיִּשְׂרַף אֶת-הָעִיר אֵשׁ וְכָל-אֲשֵׁר-לָהּ הִחְיָה יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּשְׁבּוּ בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
כִּי הִחְבִּיֵּאתָ אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְהַגִּיל אֶת-יְרִיחוֹ: פ

25. w'eth-Rachab hazonah w'eth-beyth 'abiyah w'eth-kal-'asher-lah hecheyah Yahushu`a  
watesheb b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh  
ki hech'bi'ah 'eth-hamal'akim 'asher-shalach Yahushu`a l'ragel 'eth-Y'richo.

Jos6:25 And Rahab the harlot and the house of her father and all that she had, Yahushua spared;  
and she has lived in the midst of Yisrael to this day,  
for she hid the messengers whom Yahushua sent to spy out Jericho.

<25> καὶ Ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγησεν Ἰησοῦς,  
καὶ κατώκησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,  
διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἰεριχῶ. --

25 kai Raab tēn pornēn kai panta ton oikon ton patrikon autēs ezōgrēsen Iēsous,  
And Rahab the harlot, and all the house of her father, Joshua took alive.

kai katōkēsen en tō Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras,  
And she dwelt in Israel until the day today,  
the day today

dioti ekruuen tous kataskopeusantas, hous apesteilen Iēsous kataskopeusai tēn Ierichō. --  
because she hid the ones spying which Joshua sent to spy out Jericho.

אָנָּכִי אֶתְּנֶה לְעִיר וְעָרָה וְיִשְׁבּוּ בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
כִּי הִחְבִּיֵּאתָ אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְהַגִּיל אֶת-יְרִיחוֹ: פ

26. wayash'ba` Yahushu`a ba`eth hahi' le'mor 'arur ha'ish liph'ney Yahúwah 'asher yaqum  
ubanah 'eth-ha`ir hazo'th 'eth-Y'richo bib'koro y'yas'denah ubits`iro yatsib d'latheyah.

Jos6:26 Then Yahushua made them take an oath at that time, saying, Cursed before is the man  
who rises up and builds this city Jericho; he shall lay the foundation thereof in his firstborn,  
and in his youngest son he shall set up its gates.

<26> καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος,  
ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην· ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ  
αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. καὶ οὕτως ἐποίησεν Οὖζαν ὁ ἐκ Βαιθηλ· ἐν τῷ Αβιρων τῷ  
πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς.

26 kai hōrkisen Iēsous en tē hēmera ekeinē enantion kyriou legōn Epikataratos ho anthrōpos,  
 And Joshua bound them by an oath in that day, saying, Accursed is the man who before YHWH,  
 hos oikodomēsei tēn polin ekeinēn; en tō prōtotokō autou themeliōsei autēn  
 who shall build that city; with his first-born he shall lay the foundation for it,  
 kai en tō elachistō autou epistēsei tas pylas autēs. kai houtōs epoiēsen Ozan ho ek Baithēl;  
 and with the least of his he shall set the gates of it. And so did Hozan of Baethel;  
 en tō Abirōn tō prōtotokō ethemeliōsen autēn kai en tō elachistō diasōthenti epestēsen tas pylas autēs.  
 in Abiron his firstborn he laid the foundation for it and in his youngest surviving  
 he set up its gates.

כַּזְוִיָּהוּ יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שְׁמֵעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ: 27  
 :ה-גכא-לגא יוםא זאזזז זאזאז-אכ אזאזז זאזזז 27

27. way'hi Yahúwah 'eth-Yahushu`a way'hi sham`o b'kal-ha'arets.

Jos6:27 So אָזָאז was with Yahushua, and his fame was in all the land.

<27> Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

27 Kai ēn kyrios meta Iēsou, kai ēn to onoma autou kata pasan tēn gēn.

And YHWH was with Joshua, and was his name in all the land.



יָשׁוּבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶל־יַעֲלֵ כָּל־הָעָם  
 כְּאֲלֻפִּים אִישׁ אִישׁ אִו כְּשִׁלְשֵׁת אֲלֻפִּים אִישׁ יַעֲלוּ וַיִּכּוּ  
 אֶת־הָעָרִי אֶל־תִּיבְעֵ־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃

**3. wayashubu 'el-Yahushu`a wayo'm'ru 'elayu 'al-ya`al kai-ha`am k'al'payim 'ish 'o kish'losheth 'alaphim 'ish ya`alu w'yaku 'eth-ha`Ay 'al-t'yaga`-shamah 'eth-kal-ha`am ki m`at hemah.**

**Jos7:3 They returned to Yahushua and said to him, Do not let all the people go up; about two thousand or three thousand men go up and smite Ai; do not make all the people toil up there, for they are few.**

<3> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα, ὀλίγοι γάρ εἰσιν.

**3 kai anestrepsan pros Iēsoun kai eipan pros auton Mē anabētō pas ho laos, all' hōs dischilioi ē trischilioi andres anabētōsan kai ekpoliorkēsātōsan tēn polin; mē anagagēs ekei ton laon panta, oligoi gar eisin. And they returned to Joshua, and said to him, Do not let ascend all the people, but about two thousand or three thousand men, let them ascend! And let them capture the city! You should not lead there all the people, few for they are.**

יָשׁוּבוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כְּשִׁלְשֵׁת אֲלֻפִּים אִישׁ וַיִּנְסוּ לְפָנֵי אֲנָשֵׁי הָעָרִי׃

**4. waya`alu min-ha`am shamah kish'losheth 'alaphim 'ish wayanusu liph'ney 'an'shey ha`Ay.**

**Jos7:4 So about three thousand men from the people went up there, but they fled before the men of Ai.**

<4> καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι.

**4 kai anebēsan hōsei trischilioi andres kai ephygon apo prosōpou tōn andrōn Gai. And ascended about three thousand men. And they fled from the face of the men of Ai.**

יָשׁוּבוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כְּשִׁלְשֵׁת אֲלֻפִּים אִישׁ וַיִּנְסוּ לְפָנֵי אֲנָשֵׁי הָעָרִי׃

**5. wayaku mehem 'an'shey ha`Ay kish'loshim w'shishah 'ish wayir'd'phum liph'ney hashar`ad-hash'barim wayakum bamorad wayimas l'bab-ha`am way'hi l'mayim.**

**Jos7:5 The men of Ai smote of them about thirty-six men, and pursued them from the gate as far as Shebarim and struck them down on the descent, so the hearts of the people melted and became as water.**

<5> καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαι εἰς τριάκοντα καὶ ἕξ ἄνδρας καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς· καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὡσπερ ὕδωρ.

**5 kai apekteinan ap' autōn andres Gai eis triakonta kai hex andras kai katediōxan autous apo tēs pylēs And killed of them the men of Ai about thirty-six men, and they pursued them from the gate**

kai synetripsan autous epi tou katapherous; kai eptoēthē hē kardia tou laou kai egeneto hōsper hydōr.  
and they destroyed them from the steep hill. And was terrified the heart of the people,  
and it became as water.

וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שְׂמֹלְתוֹ וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה לְפָנָי אֲרוֹן  
יְהוָה עַד-הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל-רֹאשֵׁם:

6. wayiq'ra` Yahushu`a sim'lothayu wayipol `al-panayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah  
`ad-ha`ereb hu' w'ziq'ney Yis'ra'El waya`alu `aphar `al-ro'sham.

Jos7:6 Then Yahushua tore his clothes and fell to the earth on his face before the ark of 3934  
until the evening, both he and the elders of YisraEl; and they put dust on their heads.

<6> καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον  
ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ,  
καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

6 kai dierrēxen Iēsous ta himatia autou, kai epesen Iēsous epi tēn gēn epi prosōpon enantion kyriou  
And Joshua tore his garments, and Joshua fell upon his face upon the earth before YHWH  
heōs hesperas, autos kai hoi presbyteroi Israēl, kai epebalonto choun epi tas kephalas autōn.  
until evening, he and the elders of Israel. And they put dust upon their heads.

זוֹיֵאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אָחָה אֲדֹנָי יְהוָה לָמָּה הִעֲבַרְתָּ הָעָבִיר  
אֶת-הָעָם הַזֶּה אֶת-הַיַּרְדֵּן לְתֵת אֹתָנוּ בְיַד הָאֲמֹרִי לְהֶאֱבִידֵנוּ  
וְלוֹ הוּאֲלָנוּ וַנִּשָּׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

7. wayo'mer Yahushu`a 'ahah 'Adonay Yahúwah lamah he`abar'at ha`abir  
'eth-ha`am hazeh 'eth-haYar'den latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'ha'abidenu  
w'lu ho'al'nu wanesheb b`eber haYar'den.

Jos7:7 Yahushua said, Alas, O Adonay (My master) 3934,  
why did You ever bring this people over the Jordan,  
only to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us?  
And that we had been willing and we had dwelt beyond the Jordan!

<7> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Δέομαι, κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν  
ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς;  
καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατωκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην.

7 kai eipen Iēsous Deomai, kyrie, hina tí diebibasen ho pais sou ton laon touton ton Iordanēn paradounai  
And Joshua said, I beseech, O Master, why in causing to pass over your servant this people  
the Jordan, to deliver  
auton tō Amorraiō apolesai hēmas? kai ei katemeinamen kai katōkisthēmen para ton Iordanēn.  
it to the Amorite to destroy us? And if we stayed and were settled by the Jordan.

וַיִּבְרַח יְהוֹשֻׁעַ מִיַּד הָאֲמֹרִי וַיֵּלֶךְ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד הָאֲמֹרִי וַיֵּלֶךְ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד הָאֲמֹרִי 8

חִבֵּי אֲדָנָי מָה אֵמַר אַחֲרַי אֲשֶׁר הִפְךָ יִשְׂרָאֵל עֹרְףָּ לְפָנָי אֲבִיבִי׃

8. bi 'Adonay mah 'omar 'acharey 'asher haphak Yis'ra'El `oreph liph'ney 'oy'bayu.

Jos7:8 O Adonay, what can I say when Yisrael has turned their back before their enemies?

<8> καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;

8 kai ti erō, epei metebalen Israēl auchena apenanti tou echthrou autou?

And what shall I say when Israel turned the back of the neck before its enemy?

וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל יִשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִסְבוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמִהַ־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ ס

9. w'yish'm`u haK'na`ani w'kol yosh'bey ha'arets w'nasabu `aleynu w'hik'rithu 'eth-sh'menu min-ha'arets umah-ta`aseh l'shim'ak hagadol.

Jos7:9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and they shall surround us and cut off our name from the earth. And what shall You do for Your great name?

<9> καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;

9 kai akousas ho Chananaïos kai pantes hoi katoikountes tēn gēn perikyklōsousin hēmas

And hearing, the Canaanite and all the ones dwelling in the land shall surround us,

kai ektripsousin hēmas apo tēs gēs; kai ti poiēseis to onoma sou to mega?

and shall obliterate us from the land. And what shall you do your name for great?

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קִם לָךְ לְמַחֵ יְהִי אַתָּה נָפִיל עַל־פָּנֶיךָ׃

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a qum lak lamah zeh 'atah nophel `al-paneyah.

Jos7:10 So יְהוֹשֻׁעַ said to Yahushua, Get you up! Why is it that you have fallen on your face?

<10> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι· ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;

10 kai eipen kyrios pros Iēsoun Anastēthi; hina ti touto sy peptōkas epi prosōpon sou?

And YHWH said to Joshua, Rise up! Why do you do this – fall upon your face?

יֵאָחֲזָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם׃  
וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֲרָם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כָּחֲשׂוּ וְגַם שָׂמוּ בְכַלְיָהֶם׃

11. chata' Yis'ra'El w'gam `ab'ru 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'otham w'gam laq'chu min-hacherem w'gam gan'bu w'gam kichashu w'gam samu bik'leyhem.

Jos7:11 Yisrael has sinned, and they have also transgressed My covenant which I commanded them. And they have even taken of the accursed thing and have also stolen and deceived also. And they have also put them among their own things.

<11> ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς, καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.

11 **hēmartēken** ho laos kai parebē tēn diathēkēn, **hēn diethemēn pros autous**,  
**have sinned** The people, and violated the covenant **which I ordained with it**,  
kai klepsantes apo tou anathematos enebalon eis ta skeuē autōn.  
**for they have stolen from the offering for consumption, and they cast for the items themselves.**

מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת יִזְנֶוּהוּ מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ 12  
:מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ  
יְבֹלְא יִכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקֹדֶם לְפָנָיו אִי־בִיחָם עֲרָף יִפְנוּ לְפָנָיו אִי־בִיחָם  
כִּי הָיוּ לְחָרָם לֹא אוֹסִיף לְהִיּוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תִשְׁמְדוּהוּ הַחָרָם מִקֶּרְבְּכֶם:

12. **w'lo' yuk'lu b'ney Yis'ra'El laqum liph'ney 'oy'beyhem `oreph yiph'nu liph'ney 'oy'beyhem**  
**ki hayu l'cherem lo' 'osiph lih'yoth `imakem 'im-lo' thash'midu hacherem miqir'b'kem.**

**Jos7:12** Therefore the sons of Yisrael could not stand before their enemies;  
they turn their backs before their enemies, for they have become accursed.  
**I shall not be with you anymore unless you destroy the accursed thing from your midst.**

<12> οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·  
αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα·  
οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, εἰ μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

12 **ou mē dynōntai hoi huioi Israēl hypostēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn**;  
**And in no way shall be able the sons of Israel to stand in front of its enemies.**  
**auchena epistrepsousin enanti tōn echthrōn autōn, hoti egenēthēsan anathema**;  
the back of the neck **They shall turn before their enemies,**  
**for they were become an offering for consumption.**

**ou prosthēsō eti einai meth' hymōn, ean mē exarēte to anathema ex hymōn autōn.**  
**I shall not add any longer to be with you, if you should not lift away**  
**the offering for consumption from among you of them.**  
**you shall not add any longer to be if you should not lift away the offering for consumption**  
**from among you of them**

מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת יִזְנֶוּהוּ מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ 13  
מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת יִזְנֶוּהוּ מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ  
:מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ מִשְׁאֵלֵי־זֶבַח זָנְיָוּת לְכַלְכֵּל לְפָנָיו יְיָ

יִגְדָּם קֹדֶשׁ אֶת־הָעַם וְאָמַרְתָּ הַתְּקַדְּשׁוּ לְמַחֵר  
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חָרָם בְּקֶרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תֹכֵל לְקֹדֶם  
לְפָנָיו אִי־בִיחָ עַד־הַסִּירְכֶם הַחָרָם מִקֶּרְבְּכֶם:

13. **qum qadesh 'eth-ha'am w'amar'at hith'qad'shu l'machar**  
**ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El cherem b'qir'b'ak Yis'ra'El lo' thukal laqum**  
**liph'ney 'oy'beyak `ad-hasir'kem hacherem miqir'b'kem.**

**Jos7:13** Rise up! Consecrate the people and say, Consecrate yourselves for tomorrow,  
for thus אָמַר יְיָ, the El of Yisrael, has said, There is accursed thing in your midst, O Yisrael.  
**You cannot stand before your enemies until you have removed the accursed thing from your midst.**

<13> ἀναστὰς ἀγιάσον τὸν λαὸν καὶ εἶπὸν ἀγιασθῆναι εἰς αὔριον·  
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστίν,  
οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν.

13 anastas hagiason ton laon kai eipon hagiasthēnai eis aurion;

In rising up, purify the people, and tell them to be sanctified for tomorrow!

tade legei kyrios ho theos Israēl To anathema en hymin estin,

For thus says YHWH the El of Israel, The offering devoted for consumption is among you,

ou dynēsesthe antistēnai apenanti tōn echthrōn hymōn, heōs an exarēte to anathema ex hymōn.

you shall not be able to withstand before your enemies, until whenever you should lift away the offering for consumption from you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל 14

יד וְנִקְרַבְתֶּם בְּבִקְרָ לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשִּׁבְטִי אֲשֶׁר־יִלְכְּדוּ  
יְהוָה יִקְרַב לְמִשְׁפַּחֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדָהּ יְהוָה תִּקְרַב לְבָתֶּיהֶם  
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדוּ יְהוָה יִקְרַב לְגִבְרֵיהֶם:

14. w'niq'rab'tem baboqer l'shib'teykem w'hayah hashebet 'asher-yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lamish'pachoth w'hamish'pachah 'asher-yil'k'denah Yahúwah tiq'rab labatim w'habayith 'asher yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lag'barim.

Jos7:14 In the morning then you shall come near by your tribes. And it shall be that the tribe which takes shall come near by families, and the family which takes shall come near by households, and the household which takes shall come near by men.

<14> καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλή, ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατὰ δῆμους· καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον· καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα·

14 kai synachthēsesthe pantes to prōi kata phylas, kai estai hē phylē, hēn an deixē kyrios,

And you shall gather all in the morning according to your tribes.

And it shall be to the tribe which ever YHWH shows,

prosaxete kata dēmous; kai ton dēmon, hon ean deixē kyrios, prosaxete kat' oikon;

and you shall lead forward according to peoples. And the people which ever YHWH shows

you shall lead forward according to house.

you shall lead forward according to people the people which ever shows

you shall lead forward according to house

kai ton oikon, hon ean deixē kyrios, prosaxete kat' andra;

And the house which ever YHWH shows, by man you shall lead forward.

וְהָיָה כִּי־עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל:  
טו וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֲרָם יִשְׂרָאֵל בְּאִשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ  
כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל: 15

15. w'hayah hanil'kad bacherem yisareph ba'esh 'otho w'eth-kal-'asher-lo ki `abar 'eth-b'rith Yahúwah w'ki-`asah n'balah b'Yis'ra'El.

Jos7:15 It shall be that the one who is taken with the accursed thing shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of YHWH, and because he has wrought folly in Yisrael.

<15> καὶ ὅς ἂν ἐνδειχθῆ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,



ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραὴλ. --

15 kai **hos an endeichthē**, katakauthēsetai **en pyri** kai **panta**, **hosa estin autō**,

And **who ever should be pointed out**, he shall be burnt **by the fire**, and **all as much as is his**;

**hoti parebē tēn diathēkēn kyriou** kai **epoiēsen anomēma en Israēl**. --

for he violated the covenant of **YHWH**, and that he committed a violation of the law in **Israel**.

אָהַרְבֵּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵי וַיִּקְרַב וַיְהִי־בֹקֶר בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי הַטִּיבִים וַיִּשְׂמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי הַטִּיבִים וַיִּשְׂמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי הַטִּיבִים 16

טז וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי הַטִּיבִים וַיִּשְׂמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי הַטִּיבִים וַיִּשְׂמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי הַטִּיבִים וַיִּשְׂמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי הַטִּיבִים

16. **wayash'kem Yahushu'a baboqer wayaq'reb 'eth-Yis'ra'El lish'batayu wayilaked shebet Yahudah.**

**Jos7:16** So **Yahushua** arose early in the morning and brought **Yisrael** near by tribes, and the tribe of **Yahudah** was taken.

<16> καὶ ὄρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς, καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰουδα·

16 kai **ōrthrisen Iēsous** kai **prosēgagen ton laon kata phylas**, kai **enedeichthē hē phylē Iouda**;

And **Joshua rose up early**, and he led forward the people by its tribe.

And was made manifest the tribe of **Judah**.

וַיִּבְרָח זַבְדִּי וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים 17

זבדי ויקרב את משפחת הזרחי לגברים ויקרב את משפחת הזרחי לגברים ויקרב את משפחת הזרחי לגברים

וַיִּבְרָח זַבְדִּי וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים

וַיִּבְרָח זַבְדִּי וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזֵּרָחִי לְגַבְרִים

17. **wayaq'reb 'eth-mish'pachath Yahudah wayil'kod 'eth mish'pachath haZar'chi wayaq'reb 'eth-mish'pachath haZar'chi lag'barim wayilaked Zab'di.**

**Jos7:17** He brought the family of **Yahudah** near, and he took the family of the **Zerahites**; and he brought the family of the **Zerahites** near by men, and **Zabdi** was taken.

<17> καὶ προσήχθη κατὰ δῆμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαραϊ· καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα,

17 kai **prosēchthē kata dēmous**, kai **enedeichthē demos ho Zarai**; kai **prosēchthē kata andra**,

And it was brought by their families, and the family of the **Zarhites** was pointed out;

And it was brought man by man,

וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים 18

אחן ויקרב את ביתו לגברים ויקרב את ביתו לגברים ויקרב את ביתו לגברים

וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים

וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים

18. **wayaq'reb 'eth-beytho lag'barim wayilaked `Akan ben-Kar'mi ben-Zab'di ben-Zerach l'mateh Yahudah.**

**Jos7:18** He brought his household near by men; and **Achan**, son of **Carmi**, son of **Zabdi**, son of **Zerah**, from the tribe of **Yahudah**, was taken.

<18> καὶ ἐνεδείχθη **Achar** υἱὸς **Zambri** υἱοῦ **Zara**.

18 kai **enedeichthē Achar huios Zambri huiou Zara**.

and was made manifest **Achan** son of **Carmi**, son of **Zabdi**.

וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים וַיִּבְרָח אַחַן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֵרַח לְמִטָּה יְהוָה וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגַבְרִים 19

יטוֹיֹאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֶכָן בְּנֵי שִׁים-נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְתֵן-לוֹ תוֹדָה וְהַגְד-נָא לִי מָה עָשִׂיתָ אֶל-תְּכַחַד מִמֶּנִּי:

19. wayo'mer Yahushu`a 'el-`Akan b'ni sim-na' kabod laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
w'then-lo thodah w'haged-na' li meh `asiath 'al-t'kached mimeni.

Jos7:19 Then Yahushua said to Achan, My son, I implore you, give glory to אֱלֹהֵי, the El of Yisrael, and give praise to Him; and tell me now what you have done. Do not hide it from me.

<19> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ  
καὶ δὸς τὴν ἔξομολόγησιν καὶ ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ.

19 kai eipen Iēsous tō Achar Dos doxan sēmeron tō kyriō theō Israēl

And Joshua said to Achan, today give indeed glory to YHWH the El of Israel,

kai dos tēn exomologēsin kai anageilon moi ti epoiēsas, kai mē kruyēs ap' emou.

and make the acknowledgment, and announce to me what you did!

and you should not hide it from me.

כּוֹזֵאת וְכּוֹזֵאת יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ  
וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

כּוֹזֵאת וְכּוֹזֵאת יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ  
וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

20. waya`an `Akan 'eth-Yahushu`a wayo'mar 'am'nah 'anoki chata'thi laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
w'kazo'th w'kazo'th `asithi.

Jos7:20 So Achan answered Yahushua and said, Truly, I have sinned against אֱלֹהֵי, the El of Yisrael, and thus and thus have I done:

<20> καὶ ἀπεκρίθη Ἀχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν Ἀληθῶς ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ·  
οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα·

20 kai apekrithē Achar tō Iēsoi kai eipen Alēthōs hēmarton enantion kyriou theou Israēl;

And Achan answered to Joshua, and said, Truly I sinned before YHWH the El of Israel,

houtōs kai houtōs epoiēsa;

so and so I have done.

כִּי-רָאִיתִי בַּשָּׂלָל אֶת-הַתְּנֹפֶת שֶׁנֶּעַר אַחַת טוֹבָה וּמֵאֲתָיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף  
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וְאֶחָדֵם  
וְאֶקְחֵם וְהֵנָּם טְמוּנִים בְּאֶרֶץ בְּתוֹךְ הָאֶהָלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתָּיהָ:

21. wa'er'eh bashalal 'adereth Shin'ar 'achath tobah uma'thayim sh'qalim keseph

ul'shon zahab 'echad chamishim sh'qalim mish'qalo wa'ech'm'dem

wa'eqachem w'hinam t'munim ba'arets b'thok ha'ahali w'hakeseph tach'teyah.

Jos7:21 when I saw among the spoil a beautiful robe of Shinar and two hundred shekels of silver and a wedge of gold fifty shekels in weight, then I coveted them and took them; and behold, they are concealed in the earth inside my tent with the silver underneath it.



יְלֹכֶיךָ-לְעֹלָם יְלֹכֶיךָ-לְעֹלָם יְלֹכֶיךָ-לְעֹלָם יְלֹכֶיךָ-לְעֹלָם  
 כַּד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֶזְרָן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֵדָרֶת  
 וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-שׁוּרוֹ  
 וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צֹאֲנוֹ וְאֶת-אֶהָלוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ  
 וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוּ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עִמָּךְ עֶכְזָר:

**24. wayiqach Yahushu`a 'eth-`Akan ben-Zerach w'eth-hakeseph w'eth-ha'adereth**  
**w'eth-'I'shon hazahab w'eth-banayu w'eth-b'nothayu w'eth-shoro w'eth-chamoro w'eth-tso'no**  
**w'eth-'ahalo w'eth-kal-'asher-lo w'kal-Yis'ra'El `imo waya`alu 'otham `emeq `Akor.**

**Jos7:24** Then Yahushua and all Yisrael with him, took Achan the son of Zerach, the silver, the robe, the wedge of gold, his sons, his daughters, his oxen, his donkeys, his sheep, his tent and all that belonged to him; and they brought them up to the valley of Achor.

<24> καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἀχαρ υἱὸν Ζαρα καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγμα Ἀχωρ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἐμεκαχωρ.

24 kai elaben Iēsous ton Achar huion Zara kai anēgagen auton eis pharagga Achōr  
 And Joshua took Achan son of Zerach, and they led them into the valley of Achor.  
 kai tous huious autou kai tas thygateras autou kai tous moschous autou kai ta hypozygia autou  
 And his sons, and his daughters, and his calves, and his beasts of burden,  
 kai panta ta probata autou kai tēn skēnēn autou kai panta ta hyparchonta autou,  
 and all his sheep, and his tent, and all his possessions,  
 kai pas ho laos met' autou; kai anēgagen autous eis Emekachōr.  
 all the people with him; and they led them into Emek Achor

אַחַר בֶּן-זֶרַח אֶתְּכֶם יַשְׁחֵד וְיִשְׁחַדְכֶם יוֹם הַזֶּה וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֶתְּכֶם יַשְׁחֵד וְיִשְׁחַדְכֶם יוֹם הַזֶּה  
 כֹּה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה עֲכָרְתֶּנּוּ יַעֲכֹרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה  
 וַיַּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים:

**25. wayo'mer Yahushu`a meh `akar'tanu ya`kar'k Yahúwah bayom hazeh**  
**wayir'g'mu 'otho kal-Yis'ra'El 'eben wayis'r'phu 'otham ba'esh wayis'q'lu 'otham ba'abanim.**

**Jos7:25** Yahushua said, Why have you troubled us? ~~אֲנִי~~ shall trouble you this day. And all Yisrael stoned them with stones; and they burned them with fire after they had stoned them with stones.

<25> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς; ἐξολεθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραηλ.

25 kai eipen Iēsous tō Achar Ti ōlethreusas hēmas? exolethreusai se kyrios katha kai sēmeron.  
 And Joshua said to Achan, Why did you annihilate us to utterly destroy you  
 for YHWH even today?

kai elithobolēsan auton lithois pas Israēl.  
 And stoned him all Israel with stones.

אַחַר בֶּן-זֶרַח אֶתְּכֶם יַשְׁחֵד וְיִשְׁחַדְכֶם יוֹם הַזֶּה וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֶתְּכֶם יַשְׁחֵד וְיִשְׁחַדְכֶם יוֹם הַזֶּה 26

אֲבָנִים גְּדוֹלֹת עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מִקִּרְיַת אֶחֱזָר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

כֹּוּ וַיִּקְיִמוּ עָלָיו גְּלִיל-אֲבָנִים גְּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה

מִקִּרְיַת אֶחֱזָר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

26. wayaqimu `alayu gal-'abanim gadol `ad hayom hazeh wayashab Yahúwah  
mecharon 'apo `al-ken qara' shem hamaqom hahu' `emeq `Akor `ad hayom hazeh.

**Jos7:26** They raised over him a great heap of stones to this day, and אֲבָנִים turned from the fierceness of His anger. Therefore the name of that place has been called the valley of Achor to this day.

<26> καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν. καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς.  
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἐμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai epestēsan autō sōron lithōn megan. kai epausato kyrios tou thymou tēs orgēs.

And they set over him a heap stones of great. And YHWH ceased the rage of anger.

dia touto epōnomasen auto Emekachōr heōs tēs hēmeras tautēs.

Therefore this is the name of it – Emek Achor, unto this day.



גויקם יהושע וכל-עם המלחמה לעלות העי  
ויבחר יהושע שלשים אלף איש גבורי החיל וישלחם לילה:

3. wayaqam Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah la`aloth ha`Ay  
wayib'char Yahushu`a sh'loshim 'eleph 'ish giborey hachayil wayish'lachem lay'lah.

**Jos8:3** So Yahushua rose and all the people of war, to go up to Ai;  
and Yahushua chose thirty thousand men, valiant warriors, and sent them out at night.

<3> και ανέστη Ἰησοῦς και πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαι.  
ἐπέλεξεν δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι και ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.

3 kai anestē Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs hōste anabēnai eis Gai.

And Joshua rose up, and all the people, the warriors, so as to ascend to Ai.

epelexen de Iēsous triakonta chiliadas andrōn dynatous en ischui kai apesteilen autous nyktos.

chose And Joshua thirty thousand men, mighty in strength, and sent them by night.

דויצו אתם לאמר האו אתם ארבים לעיר מאחרי העיר  
אל-תרחיקו מן-העיר מאד והייתם פלכם נכנים:

4. way'tsaw 'otham le'mor r'u 'atem 'or'bim la'ir me'acharey ha'ir  
'al-tar'chiqu min-ha'ir m'od wih'yithem kul'kem n'konim.

**Jos8:4** He commanded them, saying, See, you shall lie in wait against the city, even behind the city.  
Do not go very far from the city, but all of you be ready.

<4> και ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως·  
μὴ μακρὸν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως και ἔσεσθε πάντες ἔτοιμοι.

4 kai eneteilato autois legōn Hymeis enedreusate opisō tēs poleōs;

And he gave charge to them, saying, Do you lie in ambush behind the city;

mē makron ginesthe apo tēs poleōs kai esesthe pantes hetoimoi.

Do not go far away from the city, and you shall all be prepared.

הואני וכל-העם אשר אתי נקרב אל-העיר  
והיה כפי-יצאוי לקראתנו כאשר פראשנה ונסנו לפניהם:

5. wa'ani w'kal-ha'am 'asher 'iti niq'rab 'el-ha'ir  
w'hayah ki-yets'u liq'ra'thenu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.

**Jos8:5** Then I and all the people who are with me shall approach unto the city.  
And it shall come to pass, when they come out to meet us as at the first, we shall flee before them.

<5> και ἐγὼ και πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, και ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ  
κατοικοῦντες Γαι εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ και πρῶην, και φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

5 kai egō kai pantes hoi met' emou prosaxomen pros tēn polin, kai estai hōs an exelthōsin

And I, and all the ones with me, shall lead forward to the city.

And it shall be as whenever should come forth

hoi katoikountes Gai eis synantēsin hēmin kathaper kai prōēn, kai pheucometha apo prosōpou autōn.  
the ones dwelling in Ai to meet you, just as also the day before, and we fled from their face,

6 וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקְנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר  
כִּי יֵאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּרֵאשִׁיטָה וְנִסְנוּ לְפָנֵיהֶם:

6. w'yats'u 'achareynu `ad hatiqenu 'otham min-ha'ir  
ki yo'm'ru nasim l'phaneynu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.

Jos8:6 They shall come out after us until we have drawn them away from the city,  
for they shall say, They are fleeing before us as at the first. So we shall flee before them.

<6> καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως·  
καὶ ἐροῦσιν Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν.

6 kai hōs an exelthōsin opisō hēmōn, apospasomen autous apo tēs poleōs;  
that whenever they should come forth after us, we shall draw them away from the city.  
kai erousin Pheugousin houtoi apo prosōpou hēmōn hon tropon kai emprosthen.  
And they shall say, They flee from our face in which manner before;

7 זִוְאַתָּם תִּקְמוּ מִהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר  
וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיַדְכֶם:

7. w'atem taqumu meha'oreb w'horash'tem 'eth-ha'ir un'thanah Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

Jos8:7 And you shall rise from your ambush and take possession of the city,  
for ~~אֱלֹהֵי~~ your El shall deliver it into your hand.

<7> ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν.

7 hymeis de exanastēsethe ek tēs enedras kai poreusesthe eis tēn polin.  
And you shall rise up from the ambush, and you shall go into the city,

8 חוֹהֵיָה כְּתַפְשֶׁכֶם אֶת־הָעִיר תִּצְוִיתוּ אֶת־הָעִיר בְּאֵשׁ  
כַּדְּבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם:

8. w'hayah k'thaph's'kem 'eth-ha'ir tatsithu 'eth-ha'ir ba'esh  
kid'bar Yahúwah ta`asu r'u tsiuithi 'eth'kem.

Jos8:8 Then it shall be when you have seized the city, that you shall set the city on fire.  
You shall do it according to the word of ~~אֱלֹהֵי~~. See, I have commanded you.

<8> κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

8 kata to hrēma touto poiēsete; idou entetalmai hymin.  
According to this matter you shall act. Behold, I have given charge to you.

9 וְכַאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם אֵלֶיךָ יָבֹאוּ וְיָשְׁבוּ בְּעִירֵיכֶם וְיֵאמְרוּ אֵלֶיךָ יָבֹאוּ וְיֵשְׁבוּ בְּעִירֵיכֶם וְיֵאמְרוּ אֵלֶיךָ יָבֹאוּ וְיֵשְׁבוּ בְּעִירֵיכֶם:



טוֹיִשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּלְכוּ אֶל-הַמְּאָרֵב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית-אֵל  
וּבֵין הָעֵי מִיָּם לְעֵי וַיִּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה הַהִוא בְּתוֹךְ הָעָם:

9. wayish'lachem Yahushu`a wayel'ku 'el-hama'rab wayesh'bu beyn Beyth-'El  
ubeyn ha`Ay miyam la`Ay wayalen Yahushu`a balay'lah hahu' b'thok ha'am.

Jos8:9 So Yahushua sent them away, and they went to the ambush and remained  
between Bethel and Ai, on the west side of Ai; but Yahushua spent that night among the people.

<9> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν  
καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαι ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαι.

9 kai apesteilēn autous Iēsous, kai eporeuthēsan eis tēn enedran

And sent them Joshua, and they went to the ambush,

kai enekathisan ana meson Baithēl kai ana meson Gai apo thalassēs tēs Gai.

and sat in place between Beth-el and between Ai, from the west of Ai.

יִישָׁשְׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּפְקֹד אֶת-הָעָם וַיַּעַל הוּא  
וַיִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵי הָעָם הָעֵי:

10. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayiph'qod 'eth-ha'am waya'al hu'  
w'ziq'ney Yis'ra'El liph'ney ha'am ha`Ay.

Jos8:10 Now Yahushua rose early in the morning and mustered the people,  
and he went up with the elders of Yisrael before the people to Ai.

<10> καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν·  
καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαι.

10 kai orthrisas Iēsous to prōi epeskepsato ton laon;

And Joshua rising early in the morning, numbered the people.

kai anebēsan autos kai hoi presbyteroi kata prosōpon tou laou epi Gai.

And they ascended, he and the elders, before the face of the people, against Ai.

יֵא וְכָל-הָעָם הַמְּלַחֵם אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְשׁוּ וַיִּבְּאוּ נֶגֶד הָעֵיר  
וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לְעֵי וַחֲגִי בֵּינוּ וּבֵין-הָעֵי:

11. w'kal-ha'am hamil'chamah 'asher 'ito `alu wayig'shu wayabo'u neged ha'ir  
wayachanu mits'phon la`Ay w'hagay beyno ubeyn-ha`Ay.

Jos8:11 Then all the people of war who were with him went up and drew near and arrived  
in front of the city, and camped on the north side of Ai. Now there was a valley between him and Ai.

<11> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν  
καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν,

11 kai pas ho laos ho polemistēs met' autou anebēsan

And all the people, the warrior, the one with him, ascended.



kai exēlthen eis synantēsin autois ep' eutheias eis ton polemon, autos kai pas ho laos ho met' autou,  
and went out to meet them direct to the battle, he and all the people that were with him:  
kai autos ouk ēdei hoti enedra autō estin opisō tēs poleōs.  
And he did not know that an ambush against him is behind the city.

15 וַיִּנְגַדְוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל לְפָנֵיהֶם וַיִּנְסוּ הַרְדָּה הַמִּדְבָּר׃  
וַיִּנְגַדְוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל לְפָנֵיהֶם וַיִּנְסוּ הַרְדָּה הַמִּדְבָּר׃

15. wayinag`u Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El liph'neyhem wayanusu derek hamid'bar.

Jos8:15 Yahushua and all Yisrael appeared stricken before them,  
and fled by the way of the wilderness.

<15> καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

15 kai eiden kai anechōrēsen Iēsous kai Israēl apo prosōpou autōn.

And beheld and withdrew Joshua and Israel from in front of them.

16 וַיִּזְעַקוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּעִיר לְרֵדִף אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר׃  
וַיִּזְעַקוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּעִיר לְרֵדִף אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר׃

16. wayiza`aqu kal-ha`am 'asher ba`ir lir'doph 'achareyhem  
wayir'd'phu 'acharey Yahushu`a wayinath`qu min-ha`ir.

Jos8:16 And all the people who were in the city were called together to pursue after them,  
and they pursued after Yahushua and were drawn away from the city.

<16> καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·

16 kai katediōxan opisō tōn huiōn Israēl kai autoi apestēsan apo tēs poleōs;

And they pursued after the sons of Israel, and they departed from the city.

17 וַיִּזְלַח-נִשְׂאָר אֵישׁ בְּעִי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ  
וַיִּזְלַח-נִשְׂאָר אֵישׁ בְּעִי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. w'lo'-nish'ar 'ish ba`Ay uBeyth 'El 'asher lo'-yats'u 'acharey Yis'ra'El  
waya`az'bu 'eth-ha`ir p'thuchah wayir'd'phu 'acharey Yis'ra'El.

Jos8:17 So not a man was left in Ai or Bethel who had not gone out after Yisrael,  
and they left the city unguarded and pursued Yisrael.

<17> οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ Γαι, ὅς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ἰσραὴλ·  
καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεωγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραὴλ.

17 ou kateleiphthē outheis en tē Gai, hos ou katediōxen opisō Israēl;

They did not leave behind any one in Ai who did not pursue after Israel.

kai katelipon tēn polin aneōgmenēn kai katediōxan opisō Israēl.

And they left the city being open, and they pursued after Israel.

18 וַיִּזְעַקוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּעִיר לְרֵדִף אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר׃  
וַיִּזְעַקוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּעִיר לְרֵדִף אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר׃

יְהוֹאֲמֵר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נָטַח בְּכִידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הַקְּעִיר  
כִּי בְיָדְךָ אֶתְנַנֶּה וַיִּט יְהוֹשֻׁעַ בְּכִידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הַקְּעִיר:

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a n'teh bakidon 'asher-b'yad'ak 'el-ha`Ay  
ki b'yad'ak 'et'nenah wayet Yahushu`a bakidon 'asher-b'yado 'el-ha`ir.

Jos8:18 Then יְהוֹשֻׁעַ said to Yahushua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I shall give it into your hand.

So Yahushua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

<18> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἔκτεινον τὴν χειρά σου ἐν τῷ γαίσῳ τῷ ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν--εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν--, καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τὸν γαῖσον, ἐπὶ τὴν πόλιν,

18 kai eipen kyrios pros Iēsoun Ekteinon tēn cheira sou en tō gaisō tō en tē cheiri sou epi tēn polin--  
And YHWH said to Joshua, Stretch out your hand with the javelin,  
the one in your hand, against the city,  
eis gar tas cheiras sou paradedōka autēn--, kai ta enedra exanastēsontai en tachei ek tou topou autōn.  
for into your hands I gave it. And the ones in ambush shall rise up quickly  
from out of their place.

kai exeteinen Iēsous tēn cheira autou, ton gaison, epi tēn polin,  
And Joshua stretched the javelin and his hand against the city,

יִט וְהָאֹרֶב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיִּרְוּצוּ כַּנְטוֹת יָדוֹ וַיִּבְאוּ הַקְּעִיר  
וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְהָרוּ וַיִּצְיִתוּ אֶת־הַקְּעִיר בְּאֵשׁ:

19. w'ha'oreb qam m'herah mim'qomo wayarutsu kin'toth yado wayabo'u ha`ir  
wayil'k'duah way'maharu wayatsithu 'eth-ha`ir ba'esh.

Jos8:19 And the ambush rose quickly from their place, and as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and captured it, and hastened, and they set the city on fire.

<19> καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν, ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα, καὶ ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί.

19 kai ta enedra exanestēsan en tachei ek tou topou autōn kai exēlthosan, hote exeteinen tēn cheira,  
and the ones in ambush rose up quickly from out of their place. And they went forth  
when he stretched out the hand.

kai elthosan epi tēn polin kai katelabonto autēn kai speusantes enepresan tēn polin en pyri.  
And they entered into the city, and overtook it. And hastening they burned the city in fire.

כַּוִּיפְנוּ אַנְשֵׁי הַקְּעִיר אֶחְרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲנִיחַ עֲלָהּ עֲשֵׁן הַקְּעִיר הַשְּׂמִימָה  
וְלֹא־הָיָה בָּהֶם יָדַיִם לָנוּס הֲנִיחַ וַהֲנִיחַ

וְהָעָם הַנֶּסֶם הַמִּדְבָּר נִהַפָּךְ אֶל-הָרֹדֶף:

20. wayiph'nu 'an'shey ha`Ay 'achareyhem wayir'u w'hineh `alah `ashan ha`ir hashamay'mah w'lo'-hayah bahem yadayim lanus henah wahrenah w'ha`am hanas hamid'bar neh'pak 'el-harodeph.

**Jos8:20** When the men of Ai turned back and looked, behold, the smoke of the city ascended to the sky, and they were not in them power to flee this way or that, for the people who had been fleeing to the wilderness turned against the pursuers.

<20> καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὠδε.

20 kai periblepsantes hoi katoikoi Gai eis ta opisō autōn

And looking about the inhabitants of Ai unto the rear of them,

kai etheōroun kapnon anabainonta ek tēs poleōs eis ton ouranon;

and they viewed the smoke of the city ascending into the heaven;

kai ouketi eichon pou phygōsin hōde ē hōde.

and no longer had they anywhere to flee here on this side or here on that side.

21 וַיַּחַשְׁבוּ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר כִּי-לָכַד הָאֲרָב אֶת-הָעִיר

וְכִי עָלָה עֲשָׁן הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ וַיִּכּוּ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר:

21. wiYahushu`a w'kal-Yis'ra'El ra'u ki-labad ha`oreb 'eth-ha`ir w'ki `alah `ashan ha`ir wayashubu wayaku 'eth-'an'shey ha`Ay.

**Jos8:21** When Yahushua and all Yisrael saw that the ambush had captured the city and that the smoke of the city ascended, they turned back and slew the men of Ai.

<21> καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαι.

21 kai Iēsous kai pas Israēl eidon hoti elabon ta enedra tēn polin

And Joshua and all Israel beheld that took the ones in ambush the city,

kai hoti anebē ho kapnos tēs poleōs eis ton ouranon, kai metabalomenoi epataxan tous andras tēs Gai.

and that ascended the smoke of the city into the heaven;

and turning they struck the men of Ai.

22 כִּבְּוָאֲלָה יִצְאוּ מִן-הָעִיר לְקִרְאָתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ אֲלָה מִזָּה

וְאֲלָה מִזָּה וַיִּכּוּ אוֹתָם עַד-בְּלֹתֵי הַנְּשָׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד וּפְלִיט:

22. w'eleh yats'u min-ha`ir liq'ra'tham wayih'yu l'Yis'ra'El batawek 'eleh mizeh w'eleh mizeh wayaku 'otham `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid uphalit.

**Jos8:22** The others came out from the city to meet them, so they were in the midst of Yisrael, some on this side and some on that side; and they slew them until none was left of those who survived or escaped.

<22> καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν

καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεύθεν καὶ οὗτοι ἐντεύθεν· καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα.

22 kai houtoi exēlthosan ek tēs poleōs eis synantēsin

And these came forth from the city to meet them.

kai egenēthēsan ana meson tēs parembolēs, houtoi enteuthen kai houtoi enteuthen;

And they came in the midst of the camp, some of these here and some of these here.

kai epataxan heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesōsmenon kai diapepheugota.

And they struck them until there was not one being left behind of them being delivered and escaping.

:סוּפִּי-לְכָה יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק 23

כַּגְּוֹאֲת־מֶלֶךְ הָעִיר תִּפְשׂוּהָ וַיִּקְרְבוּ אֵתוֹ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ:

23. w'eth-melek ha`Ay taph'su chay wayaq'ribu 'otho 'el-Yahushu`a.

Jos8:23 But they took alive the king of Ai and brought him to Yahushua.

<23> καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἴησοῦν.

23 kai ton basilea tēs Gai synelabon zōnta kai prosēgagon auton pros Iēsoun.

And the king of Ai was seized alive, and they led him to Joshua.

יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם 24

כַּד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹתָם

אֲשֶׁר רָדְפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי-חֶרֶב עַד-תָּמָם וַיָּשֻׁבוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הָעִיר וַיִּכּוּ אֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב:

24. way'hi k'kaloth Yis'ra'El laharog 'eth-kal-yosh'bey ha`Ay basadeh bamid'bar

'asher r'daphum bo wayip'lu kulam l'phi-chereb `ad-tumam

wayashubu kal-Yis'ra'El ha`Ay wayaku 'othah l'phi-chareb.

Jos8:24 And it came to pass, when Yisrael made an end to slaying all the inhabitants of Ai in the field in the wilderness where they pursued them, and all of them were fallen by the edge of the sword until they were destroyed, then all Yisrael returned to Ai and struck it with the edge of the sword.

<24> καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτένοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἀπέστρεψεν Ἴησοῦς εἰς Γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας.

24 kai hōs epausanto hoi huiοi Israēl apoktēnontes pantas tous en tē Gai tous en tois pediois

And it happened as ceased the sons of Israel killing all the ones in Ai, and in the plains,

kai en tō orei epi tēs katabaseōs, hou katediōxan autous ap' autēs eis telos,

and in the mountain upon the descent of which they pursued them by it unto completion,

kai apestrepseu Iēsous eis Gai kai epataxen autēn en stomati hromphaias.

And Joshua returned to Ai, and struck it by the mouth of the broadsword.

כַּה וַיְהִי כָל-הַנִּפְּלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ 25

כַּה וַיְהִי כָל-הַנִּפְּלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ כַּה וַיְהִי כָל-הַנִּפְּלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ

כַּה וַיְהִי כָל-הַנִּפְּלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ







לֹא כַאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּפְתּוּב  
בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזֶּבַח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת

אֲשֶׁר לֹא-הִנִּיף עָלֶיהֶן בְּרֹזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:

**31. ka'asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El  
kakathub b'sepher torath Mosheh miz'bach 'abanim sh'lemoth  
'asher lo'-heniph `aleyhen bar'zel waya`alu `alayu `oloth laYahúwah wayiz'b'chu sh'lamim.**

**Jos8:31** just as Mosheh the servant of יהוה had commanded the sons of Yisrael, as it is written in the book of the law of Moshe, an altar of uncut stones on which no man has lift up any iron; and they offered burnt offerings on it to יהוה, and sacrificed peace offerings.

<9:2>b καθότι ἐνετείλατο Μωυση̅ς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυση̅, θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος, καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.

2b kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou tois huiōis Israēl,  
as Mosheh the servant of YHWH commanded the sons of Yisrael,  
katha gegraptai en tō nomō Mōusē, thysiaστήριον lithōn holoklērōn, eph' hous ouk epeblēthē sidēros,  
as it was written in the law of Moshe, an altar of unhewn stones,  
on which iron had not been lifted up:

kai anebibasen ekei holokautōmata kyriō kai thysian sōtēriou.  
and he offered there whole-burnt-offerings to YHWH, and a piece offering.

32 אֲשֶׁר כָּתַב לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְבַיְתָאֲבָנִים שֵׁם עַל-הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה

אֲשֶׁר כָּתַב לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לְבַיְתָאֲבָנִים שֵׁם עַל-הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה

**32. wayik'tabu sham `al-ha'abanim 'eth mish'neh torath Mosheh  
'asher kathab liph'ney b'ney Yis'ra'El.**

**Jos8:32** He wrote there on the stones a copy of the law of Moshe, which he had written, in the presence of the sons of Yisrael.

<9:2>c καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυση̅, ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ.

2c kai egrapsen Iēsous epi tōn lithōn to deuteronomion,  
And Yahushua wrote upon the stones a copy of the law,  
nomon Mōusē, hon egrapsen enōpion huiōn Israēl.  
in which he wrote the law of Moshe, before the sons of Yisrael.

33 לְגֹבְלֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכְּרוּ וַיִּשְׁטְרוּם וַיִּשְׁפְּטוּם עַמְדֵי מִזְבֵּחַ  
וּמִזְבֵּחַ לְאֶרְזֵן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נִשְׁאַר אֶרְזֵן בְּרִית-יְהוָה כְּגֵר

לְגֹבְלֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכְּרוּ וַיִּשְׁטְרוּם וַיִּשְׁפְּטוּם עַמְדֵי מִזְבֵּחַ  
וּמִזְבֵּחַ לְאֶרְזֵן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נִשְׁאַר אֶרְזֵן בְּרִית-יְהוָה כְּגֵר

כְּאַזְרָח חֲצִיּוֹ אֶל-מוֹל הַר-גְּרִזִים וְהַחֲצִיּוֹ אֶל-מוֹל הַר-עֵיבָל  
כְּאַשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיטָה:

33. w'kal-Yis'ra'El uz'qenayu w'shot'rim w'shoph'tayu `om'dim mizeh  
umizeh la'aron neged hakohanim haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah  
kager ka'ez'rach chets'yo 'el-mul har-G'rizim w'hachets'yo 'el-mul har-`Eybal  
ka'asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah l'barek 'eth-ha`am Yis'ra'El bari'shonah.

**Jos8:33** All Yisrael with their elders and officers and their judges stood on this side and on that side of the ark before the priests, the Levites who carried the ark of the covenant of אָהֳרָן, as well as the stranger and the native; half of them stood in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, just as Mosheh the servant of אָהֳרָן had commanded at first to bless the people of Yisrael.

<2>d καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γαριζίν, καὶ οἳ ἦσαν ἡμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

2a kai pas Israēl kai hoi presbyteroi autōn kai hoi dikastai kai hoi grammateis autōn pareporeuonto  
And all Yisrael, and their elders, and their judges, and their scribes, passed on  
enthen kai enthen tēs kibōtou apenanti, kai hoi hierieis  
one side and on the other side, before the ark; and the priests  
kai hoi Leuitai ēran tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou, kai ho prosēlytos  
and the Levites took up the ark of the covenant of YHWH; and the stranger  
kai ho autochthōn, hoi ēsan hēmisy plēsion orous Garizin, kai hoi ēsan hēmisy  
and the native were there, who were half of them near mount Gerizim,  
and who were half of them  
plēsion orous Gaibal, kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou eulogēsai ton laon en prōtois.  
near mount Ebal, as Mosheh the servant of YHWH commanded at first, to bless the people.

אָהֳרָן אֶת-כָּל-בְּרָכָה וְכָל-קְלָלָה וְכָל-בְּרָכָה וְכָל-קְלָלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיטָה

לְדַבֵּר אֶת-כָּל-בְּרָכָה וְכָל-קְלָלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיטָה

34. w'acharey-ken qara' 'eth-kal-dib'rey hatorah hab'rakah w'haq'lalah  
k'kal-hakathub b'sepheh hatorah.

**Jos8:34** Then afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

<9:2>e καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρas, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ·

2<sup>w</sup> kai meta tauta houtōs anegnō Iēsous panta ta hrēmata tou nomou toutou,  
And afterwards Joshua read accordingly all the words of this law,  
tas eulogias kai tas kataras, kata panta ta gegrammena en tō nomō Mōusē;  
the blessings and the curses, according to all things written in the law of Moshe.

אָהֳרָן אֶת-כָּל-בְּרָכָה וְכָל-קְלָלָה וְכָל-בְּרָכָה וְכָל-קְלָלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיטָה 35

לֹא-הָיָה דְבַר מִכֹּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה לְאֶ-קְרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטֹּהֲרִים וְהַגֵּר הַחֹיֵל בְּקִרְבָּם: פ

35. lo'-hayah dabar mikol 'asher-tsiuah Mosheh 'asher lo'-qara' Yahushu`a neged kal-q'hal Yis'ra'El w'hanashim w'hataph w'hager haholek b'qir'bam.

**Jos8:35** There was not a word of all that Mosheh had commanded which Yahushua did not read before all the assembly of Yisrael with the women and the little ones and the strangers who were living among them.

<9:2>f οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ, ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραηλ, τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ἰσραηλ.

2d **ouk ēn hrēma** apo pantōn, hōn eneteilato Mōusēs tō Iēsoi,

There was not a word of all that Mosheh charged Joshua,

ho **ouk** anegnō Iēsous eis ta ōta pasēs ekklēsias huiōn Israēl, tois andrasin

which Yahushua read not in the ears of all the congregation of the sons of Yisrael to the men,

kai tais gynaixin kai tois paidiois kai tois prosēlytois tois prosporeuomenois tō Israēl.

and the women, and the servants, and the strangers that joined themselves to Yisrael.



**Jos9:3** When the inhabitants of Gibeon heard what Yahushua had done to Jericho and to Ai,

<3> Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ἤκουσαν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ Ιεριχω καὶ τῇ Γαι.

3 Kai hoi katoikountes Gabaōn ēkousan panta, hosa epoiēsen kyrios tē Ierichō kai tē Gai.

And the ones dwelling in Gibeon heard all as much as YHWH did to Jericho and to Ai.

יְהוָה עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן  
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן

דְּוַיַּעֲשֶׂה גַם-הַמָּה בְּעָרָמָה וַיִּלְכּוּ וַיִּצְטַטְּרוּ וַיִּקְחוּ שְׂקִים בָּלִים לְחֻמּוֹרֵיהֶם  
וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבַקְעִים וּמִצְרָרִים:

4. waya`asu gam-hemah b`ar'mah wayel'ku wayits'tayaru  
wayiq'chu saqim balim lachamoreyhem w'no'doth yayin balim um'buqa'im um'tsorarim.

**Jos9:4** they also acted craftily and they went and pretended to be ambassadors,  
and took worn-out sacks on their donkeys, and wineskins worn-out and torn and mended,

<4> καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο  
καὶ ἤτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν  
καὶ ἄσκους οἴνου παλαιούς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,

4 kai epoiēsan kai ge autoi meta panourgias kai elthontes epesitisanto kai hētoimasanto kai labontes  
And they acted, even indeed themselves with astuteness. And coming, they stood by  
and prepared. And taking

sakkous palaious epi tōn onōn autōn kai askous oinou palaious kai katerrōgotas apodedemenous,  
sackcloths old upon their donkeys, and leather bags of wine old being broken down  
and all tied up,

וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן  
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן

הַוַּיַּעֲשֶׂה גַם-הַמָּה בְּעָרָמָה וַיִּלְכּוּ וַיִּצְטַטְּרוּ וַיִּקְחוּ שְׂקִים בָּלִים לְחֻמּוֹרֵיהֶם  
וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבַקְעִים וּמִצְרָרִים:

5. un`aloth baloth um'tula'oth b'rag'leyhem us'lamoth baloth `aleyhem  
w'kol lechem tseydam yabesh hayah niqudim.

**Jos9:5** and worn-out and patched sandals on their feet, and worn-out clothes on themselves;  
and all the bread of their provision was dry and had become crumbled.

<5> καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ  
καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν,  
καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος.

5 kai ta koila tōn hypodēmatōn autōn kai ta sandalia autōn palaiā  
and the hollows in their shoes, and their sandals old  
kai katapepelmatōmena en tois posin autōn, kai ta himatia autōn pepalaiōmena epanō autōn,  
and mended on their feet, and their garments being old upon them,  
kai ho artos autōn tou episitismou xēros kai eurōtiōn kai bebrōmenos.  
and the bread loaves of their provisions dry were and moldy and worm eaten,

וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן  
וְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיֵרוּשָׁלַיִם וּלְגֵבְעוֹן

וַיֵּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית׃

6. wayel'ku 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh haGil'gal wayo'm'ru 'elayu  
w'el-'ish Yis'ra'El me'erets r'choqah ba'nu w'`atah kir'thu-lanu b'rith.

**Jos9:6** They went to Yahushua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Yisrael,  
We have come from a far country; now therefore, make a covenant with us.

<6> καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγαλα  
καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.

6 kai ēlthosan pros Iēsoun eis tēn parembolēn Israēl eis Galgala  
that they came to Joshua into the camp of Israel in Gilgal.

kai eipan pros Iēsoun kai Israēl Ek gēs makrothen hēkamen, kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.  
And they said to Joshua, and to Israel, From out of a land far off we have come,  
and now ordain with us a covenant!

זַיֵּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַחַיִּי אֲוִלֵי בְּקִרְבֵי אַתָּה יוֹשֵׁב  
וְאַיֶּךְ אֶכְרֹת-לָךְ בְּרִית׃

7. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-haChiui 'ulay b'qir'bi 'atah yosheb w'ey'k 'ek'roth-l'ak b'rith.

**Jos9:7** The men of Yisrael said to the Hivites, Perhaps you dwell among us;  
how then shall we make a covenant with you?

<7> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορραῖον Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς,  
καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;

7 kai eipan hoi huioi Israēl pros ton Chorraion Hora mē en emoi katoikeis,  
And said the sons of Israel to the Hivites, Look, not with me you do dwell together,

kai pōs soi diathōmai diathēkēn?  
so how do we ordain with you a covenant?

חַוֵּי אֲמָרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עַבְדֶּיךָ אֲנַחְנוּ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תְּבֹאוּ׃

8. wayo'm'ru 'el-Yahushu`a `abadeyak 'anach'nu  
wayo'mer 'alehem Yahushu`a mi 'atem ume'ayin tabo'u.

**Jos9:8** But they said to Yahushua, We are your servants. Then Yahushua said to them,  
Who are you and from whence do you come?

<8> καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται σου ἐσμεν.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε;

8 kai eipan pros Iēsoun Oiketai sou esmen.  
And they said to Joshua, your servants We are.

kai eipen pros autous Iēsous Pothen este kai pothen paragegonate?



**Jos9:11** So our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provisions in your hand for the journey, and go to meet them and say to them, We are your servants; now then, make a covenant with us.

<11> καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς Οἰκέται σου ἐσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.

11 kai akousantes eipan pros hēmas hoi presbyteroi hēmōn kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hēmōn  
And when they heard spoke to us our elders, and all the ones dwelling in our land,  
legontes Labete heautois episitimon eis tēn hodon kai poreuthēte eis synantēsin autōn  
saying, Take for yourselves provisions for the journey, and go to meet with them!  
kai ereite pros autous Oiketai sou esmen, kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.  
And you shall say to them, your servants We are, and now ordain with us the covenant!

יבֹזֶה לְחֶמְנוּ חָם הַצֵּיטִידָנוּ אֹתוֹ מִבְּתֵינּוּ בְיוֹם צִאֲתָנוּ לְלֶכֶת אֲלֵיכֶם  
וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדָּיִם:

12. zeh lach'menu cham hits'tayad'nu 'otho mibateynu b'yom tse'thenu laleketh 'aleykem w'`atah hineh yabesh w'hayah niqudim.

**Jos9:12** This our bread was warm when we provided ourselves with it out of our houses on the day that we left to come to you; but now behold, it is dry and has become crumbled.

<12> οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμούς ἐφωδιάσθημεν αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι·

12 houtoi hoi artoi, thermous ephōdiasthēmen autous en tē hēmera,  
These are the bread loaves we took hot, being provided of them in the day  
hē exēlthomen paragenesthai pros hymas, nyn de exēranthēsan kai gegonasin bebrōmenoi;  
in which we came forth to come to you. And now, they are dry, and have become worm eaten.

יִגְוֹאֲלָה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלְּאָנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הֵתִבַּקְעוּ  
וְאֵלָה שְׁלֵמוֹתֵינוּ וְנִעְלִינוּ בְּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד:

13. w'eleh no'doth hayayin 'asher mile'nu chadashim w'hineh hith'baqa`u w'eleh sal'motheynu un`aleynu balu merob haderek m'od.

**Jos9:13** These wineskins which we filled were new, and behold, they are torn; and these our clothes and our sandals are worn out because of the very long journey.

<13> καὶ οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἴνου, οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν· καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα.

13 kai houtoi hoi askoi tou oinou, hous eplēsamen kainous, kai houtoi errōgasin;  
And these are the leather bags for the wine which we filled new, And these are torn.  
kai ta himatia hēmōn kai ta hypodēmata hēmōn pepalaiōtai apo tēs pollēs hodou sphodra.  
And these are our garments and our shoes made old from the long journey exceedingly.



יֵד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאַלָּהּ: 14  
יֵד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאַלָּהּ: 14

14. wayiq'chu ha'anashim mitseydam w'eth-pi Yahúwah lo' sha'alu.

Jos9:14 So the men took of their provisions, and did not ask counsel at the mouth of יֵד וַיִּקְחוּ.

<14> καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.

14 kai elabon hoi archontes tou episitismou autōn kai kyrion ouk epērōtēsan.

And took the rulers their provisions, and YHWH they did not ask.

וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה: 15  
וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׁאֵי הָעֵדָה: 15

וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׁאֵי הָעֵדָה: 15  
וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׁאֵי הָעֵדָה: 15

15. waya`as lahem Yahushu`a shalom wayik'roth lahem b'rith l'chayotham wayishab`u lahem n'si'ey ha`edah.

Jos9:15 Yahushua made peace with them and made a covenant with them, to let them live; and the leaders of the congregation swore to them.

<15> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. --

15 kai epoiēsen Iēsous pros autous eirēnēn kai dietheto pros autous diathēkēn tou diasōsai autous,

And made with them Joshua peace, and ordained with them a covenant to preseve them,

kai ōmosan autois hoi archontes tēs synagōgēs. --

and sworn by an oath to them the rulers of the congregation.

וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קָרְבִים הֵם אֲלֵיוּ וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים: 16  
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קָרְבִים הֵם אֲלֵיוּ וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים: 16

וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קָרְבִים הֵם אֲלֵיוּ וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים: 16  
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קָרְבִים הֵם אֲלֵיוּ וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים: 16

16. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim 'acharey 'asher-kar'thu lahem b'rith wayish'm`u ki-q'robim hem 'elayu ub'qir'bo hem yosh'bim.

Jos9:16 It came about at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were the ones near to them and that they dwelt in their midst.

<16> καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν.

16 kai egeneto meta treis hēmeras meta to diathesthai pros autous diathēkēn ēkousan

And it came to pass after three days, after the ordaining with them a covenant, they heard

hoti eggythen autōn eisin, kai hoti en autois katoikousin.

that near they are them, and that among them they dwelt.

יִזְוִי־סְעוֹ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַנְּשִׁלִּישִׁי: 17  
יִזְוִי־סְעוֹ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַנְּשִׁלִּישִׁי: 17

יִזְוִי־סְעוֹ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַנְּשִׁלִּישִׁי: 17  
יִזְוִי־סְעוֹ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַנְּשִׁלִּישִׁי: 17

וְעָרֵיהֶם גְּבַעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים:

17. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El wayabo'u 'el-`areyhem bayom hash'lishi w'`areyhem Gib`on w'haK'phirah uB'eroth w'Qir'yath y'`arim.

Jos9:17 Then the sons of Yisrael set out and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.

<17> καὶ ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβων καὶ Κεφίρα καὶ Βηρωθ καὶ πόλις Ἰαριν.

17 kai apēran hoi huioi Israēl kai ēlthon eis tas poleis autōn;

And departed the sons of Israel, and came forth into their cities.

hai de poleis autōn Gabaōn kai Kephira kai Bērōth kai polis Iarin.

And their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and cities of Jearim.

אָנָּחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בְּשֵׁי אֵלֵי הַעֲדָה  
בְּיָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים:  
אָנָּחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בְּשֵׁי אֵלֵי הַעֲדָה  
בְּיָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים:  
אָנָּחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בְּשֵׁי אֵלֵי הַעֲדָה  
בְּיָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים:

18. w'lo' hikum b'ney Yis'ra'El ki-nish'b'`u lahem n'si'ey ha`edah baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayilonu kal-ha`edah `al-han'si'im.

Jos9:18 The sons of Yisrael did not strike them because the leaders of the congregation had sworn to them by אָנָּחְנוּ the El of Yisrael. And the whole congregation grumbled against the leaders.

<18> καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν.

18 kai ouk emachesanto autois hoi huioi Israēl, hoti ōmosan autois pantes

And did not wage war with them the sons of Israel, for swore by an oath to them all

hoi archontes kyrion ton theon Israēl; kai diegoggysan pasa hē synagōgē epi tois archousin.

the rulers by YHWH the El of Israel. And complained all the congregation about the rulers.

יִטְוִי אֲמָרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים אֶל-כָּל-הַעֲדָה  
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בְּיָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים:  
יִטְוִי אֲמָרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים אֶל-כָּל-הַעֲדָה  
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בְּיָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים:  
יִטְוִי אֲמָרוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים אֶל-כָּל-הַעֲדָה  
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בְּיָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלוּ כָּל-הַנְּשִׂאִים:

19. wayo'm'ru kal-han'si'im 'el-kal-ha`edah 'anach'nu nish'ba`nu lahem baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'`atah lo' nukal lin'go`a bahem.

Jos9:19 But all the leaders said to the whole congregation, We have sworn to them by אָנָּחְנוּ, the El of Yisrael, and now we cannot touch them.

<19> καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάση τῇ συναγωγῇ Ἡμεῖς ὤμοσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ καὶ νῦν οὐ δυνασόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν·

19 kai eipan hoi archontes pasē tē synagōgē Hēmeis ōmosamen autois kyrion ton theon Israēl

And said the rulers to all the congregation, We swore by an oath to them

by YHWH the El of Israel.

kai nyn ou dynēsometha hapsasthai autōn;

And now, we shall not be able to touch them.

20 מִן־כָּל־אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם  
 כִּזְאֹת נִעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם  
 וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַנִּשְׁבּוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם:

20. zo'th na`aseh lahem w'hachayah 'otham  
 w'lo'-yih'yeh `aleynu qetseph `al-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`nu lahem.

Jos9:20 This we shall do to them, even let them live,  
 so that wrath shall not be upon us for the oath which we swore to them.

<20> τοῦτο ποιήσομεν, ζωγρήσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς,  
 καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον, ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς·

20 touto poiēsomen, zōgrēsai autous, kai peripoiēsometha autous,  
 This we shall do – to take them alive, and we shall preserve them,  
 to take them alive we shall preserve them

kai ouk estai kath' hēmōn orgē dia ton horkon, hon ōmosamen autois;  
 and there shall not be against us anger on account of the oath  
 which we swore by an oath to them.

21 מִן־כָּל־אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם  
 כִּזְאֹת נִעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם  
 וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַנִּשְׁבּוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם:

21. wayo'm'ru 'aleyhem han'si'im yich'yu wayih'yu chot'bey `etsim  
 w'sho'abey-mayim l'kal-ha`edah ka'asher dib'ru lahem han'si'im.

Jos9:21 The leaders said to them, Let them live. So they became hewers of wood  
 and drawers of water for the whole congregation, just as the leaders had spoken to them.

<21> ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάση τῇ συναγωγῇ,  
 καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.

21 zēsontai kai esontai xylokopoi kai hydrophoroi pasē tē synagōgē, kathaper eipan autois hoi archontes.  
 They shall live, and they shall be woodcutters and water-carriers to all the congregation,  
 just as said to them the rulers.

22 מִן־כָּל־אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם  
 כִּזְאֹת נִעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם  
 וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַנִּשְׁבּוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם:

22. wayiq'ra' lahem Yahushu`a way'daber 'aleyhem le'mor lamah rimitthem 'othanu le'mor  
 r'choqim 'anach'nu mikem m'od w'atem b'qir'benu yosh'bim.

Jos9:22 Then Yahushua called for them and spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying,  
 We are very far from you, when you dwell among us?

<22> καὶ συνεκάλεσεν αὐτούς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες  
 Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἔσμεν σφόδρα; ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν·

22 kai synekalesen autous Iēsous kai eipen autois **Dia ti parelogisasthe me legontes**  
 And **called them together Joshua**, and **he spoke to them**, **Why did you mislead me**, **saying**,  
**Makran apo sou esmen sphodra? hymeis de egchōrioi este tōn katoikountōn en hēmin;**  
**far We are from you exceedingly; but you are natives of the ones dwelling among us?**

ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲓⲛⲉⲥⲟⲩⲥ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ 23  
 ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ

כג ועתה ארוורים אתם ולא יפרת מכם עבד וחיטבי עצים  
 ושׂאבִי־מִים לְבֵית אֱלֹהִי:

23. w`atah `arurim `atem w`lo`-yikareth mikem `ebed w`chot`bey `etsim  
 w`sho`abey-mayim l`beyth `Elohay.

**Jos9:23** Now therefore, **you are cursed**, and there shall **none of you be freed** from being bondmen, and hewers of **wood** and drawers of **water for the house of my El**.

<23> καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε, οὐ μὴ ἐκλίπη ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος, οὐδὲ ὑδροφόροι ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.

23 kai nyn epikataratoi este, ou mē eklipe ex hymōn doulos

And **now you are accursed**, **in no way shall there fail from one of you being a servant**,

**oude xylokopos, oude hydrophoroi emoi kai tō theō mou.**

**nor woodcutter, nor a water-carrier to me, and to my El.**

ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ 24  
 ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ  
 ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥ

כד וביענו את־יהושע ויאמרו כי הגד הגד לעבדיך את  
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ  
 וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם  
 וּנְיָרָא מְאֹד לְנַפְשֵׁינּוּ מִפְּנֵיכֶם וּנְעַשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

24. waya`anu `eth-Yahushu`a wayo`m`ru ki huged hugad la`abadeyak `eth `asher tsiuah Yahúwah  
 `Eloheyak `eth-Mosheh `ab`do latheth lakem `eth-kal-ha`arets ul`hash`mid `eth-kal-yosh`bey  
 ha`arets mip`neykem wanira` m`od l`naph`shotheyneu mip`neykem wana`aseh `eth-hadabar hazeh.

**Jos9:24** So they answered Yahushua and said, **Because it was certainly told your servants that** ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲉⲥⲉⲛ  
**your El had commanded His servant Mosheh to give you all the land**, and **to destroy all the inhabitants**  
**of the land before you; therefore we feared greatly for our lives because of you, and have done this thing.**

<24> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῖ λέγοντες Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου  
 Μωσῆ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς  
 καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα  
 περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

24 kai apekrithēsan tō Iēsoi legontes Anēggelē hēmin

And **they answered Joshua**, **saying that**, **A message was announced to us**

**hosa synetaxen kyrios ho theos sou Mōusē tō paidi autou, dounai hymin tēn gēn tautēn**

**as much as ordered YHWH your El Moses his servant to give to you this land,**

kai exoethreusai hēmas kai pantas tous katoikountas ep' autēs  
 and to utterly destroy us, and all the ones dwelling upon it,  
 apo prosōpou hymōn, kai ephobēthēmen sphodra peri tōn psychōn hēmōn apo prosōpou hymōn  
 from in front of you. And we feared exceedingly for our lives from your presence,  
 kai epoiēsamen to pragma touto.  
 and we did this thing.

אָפּוּ פּרוּסוֹפּוּ הַיְמּוֹן, כִּי אֶפְחָבְתְּהֶמֶן שְׂפּוּדְרָא פֶּרִי תוֹן פְּסַיְחוֹן הֶמֶמוֹן אֶפּוּ פְרוּסוֹפּוּ הַיְמּוֹן  
 כִּה וְעַתָּה הִנְנוּ בְּיַדְךָ כַּטּוֹב וְכִינְשָׂר בְּעֵינֵינוּ לְעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשִׂיָּה׃

25. w'`atah hin'nu b'yadek katob w'kayashar b'eyneyak la'asoth lanu`aseh.

**Jos9:25** Now behold, we are in your hands; do as it seems good and right in your sight to do to us.

<25> καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν.  
 25 kai nyn idou hēmeis hypocheirioi hymin; hōs areskei hymin kai hōs dokei hymin, poiēsate hēmin.  
 And now, behold, we are under your hands as it pleases you.  
 And as it seems good to do to us, you do it!

כּוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הִרְגוּם׃

26. waya`as lahem ken wayatsel 'otham miyad b'ney-Yis'ra'El w'lo' haragum.

**Jos9:26** Thus he did to them, and delivered them from the hands of the sons of Yisrael, and they did not kill them.

<26> καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς.  
 26 kai epoiēsān autois houtōs;  
 And they did to them thus,  
 kai exeilato autous Iēsous en tē hēmerā ekeinē ek cheirōn huiōn Israēl, kai ouk aneilon autous.  
 and rescued them Joshua in that day from the hands of the sons of Israel,  
 and they did not do away with them.

כּוּ וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשׂוֹאֲבֵי מַיִם לְעֹדָה וּלְמִזְבֵּחַ יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר׃ פ

27. wayit'nem Yahushu`a bayom hahu' chot'bey `etsim w'sho'abey mayim la`edah ul'miz'bach Yahúwah `ad-hayom hazeh 'el-hamaqom 'asher yib'char.

**Jos9:27** But Yahushua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of אֲשֶׁר יִבְחַר, to this day, in the place which He would choose.

<27> καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάση τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβᾶων ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος.

27 kai katestēsen autous Iēsous en tē hēmerā ekeinē xylokopous kai hydrophorous pasē tē synagōgē  
 And established them Joshua in that day as woodcutters and water-carriers

to all the congregation,  
kai tō thysiastēriō tou theou; dia touto egenonto hoi katoikountes Gabaōn xylokopoi kai hydrophoroi  
and for the altar of the El: therefore the inhabitants of Gabaon became of woodcutters  
and water-carriers  
tou thysiastēriou tou theou heōs tēs sēmeron hēmeras kai eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios.  
for the altar of the El until the day today, and for the place which ever YHWH should choose.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 10

כֹּה־אֵת אֲנִי־אֶשְׁמַע אֲדֹנֵי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר וַיַּחְרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וַלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעִיר וַלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יְשֵׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יְשׁוּעָה וַיְהִיו בְּקִרְבָּם׃

1. way'hi kish'mo`a 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam ki-lakad Yahushu`a 'eth-ha`Ay wayacharimah ka'asher `asah liYricho ul'mal'kah ken-`asah la`Ay ul'mal'kah w'ki hish'limu yosh'bey Gib'on 'eth-Yis'ra'El wayih'yu b'qir'bam.

**Jos10:1** Now it came about when Adoni-zedek king of Yerushalam heard that Yahushua had captured Ai, and had utterly destroyed it (just as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king), and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Yisrael and were among them,

<10:1> Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι καὶ ἐξώλεθρευσεν αὐτήν--ὄν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς-- καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραηλ,

1 Hōs de ēkousen Adōnibezek basileus Ierousalēm hoti elaben Iēsous tēn Gai kai exōlethreusen autēn-- And as heard Adoni-zedec the king of Jerusalem that Joshua took Ai, and utterly destroyed it, hon tropon epoiēsan tēn Ierichō kai ton basilea autēs, houtōs epoiēsan tēn Gai kai ton basilea autēs-- in which manner he did to Jericho and her king, and thus they did also to Ai and her king, kai hoti automolēsan hoi katoikountes Gabaōn pros Iēsoun kai pros Israēl, and that deserted the ones dwelling in Gibeon to Joshua and to Israel, deserted the ones dwelling in with Yahushua

בַּיּוֹם הַהוּא יָרֵא מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן־הָעִיר וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבּוֹרִים׃

2. wayir'u m'od ki `ir g'dolah Gib'on k'achath `arey hamam'lakah w'ki hi' g'dolah min-ha`Ay w'kal-'anasheyah giborim.

**Jos10:2** that he feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all its men were mighty.

<2> καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα· ἦδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις Γαβαων ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

2 kai ephobēthesan en autois sphodra; that they feared among themselves exceedingly.

ēdei gar hoti megalē polis Gabaōn hōsei mia tōn mētropoleōn kai pantes hoi andres autēs ischyroi. For he knew that city was a great Gibeon, as also one of the mother-cities and all its men were strong.

גַּבְרִי־שִׁלַח אֲדֹנִי-צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל-הוֹהָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן  
וְאֶל-פִּרְאָם מֶלֶךְ-יֶרְמוּת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ  
וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן לֵאמֹר:

**3. wayish'lach 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam 'el-Hoham melek-Cheb'ron  
w'el-Pir'am melek-Yar'muth w'el-Yaphi`a melek-Lakish w'el-D'bir melek-`Eg'lon le'mor.**

**Jos10:3** And Adoni-zedek king of Yerushalam sent word to Hoham king of Hebron  
and to Piram king of Jarmuth and to Japhia king of Lachish and to Debir king of Eglon, saying,

3 <3> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ἰερουσαλημ πρὸς Αἰλαμ βασιλέα Χεβρων καὶ πρὸς  
Φιδων βασιλέα Ιεριμουθ καὶ πρὸς Ιεφθα βασιλέα Λαχισ καὶ πρὸς Δαβιρ βασιλέα Οδολλαμ λέγων

3 kai apesteilen Adōnibezek basileus Ierousalēm pros Ailam basilea Chebrōn kai pros Phidōn basilea  
And sent Adoni-zedec king of Jerusalem to Holam king of Hebron, and to Piram king

Ierimouth kai pros Iephtha basilea Lachis kai pros Dabir basilea Odollam legōn  
of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

דַּעְלוּ-אֵלַי וְעִזְרָנִי וְנִכְּחָ אֶת-גִּבְעוֹן  
כִּי-הִשְׁלִימָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**4. `alu-`elay w'iz'runi w'nakeh 'eth-Gib`on ki-hish'limah 'eth-Yahushu`a w'eth-b'ney Yis'ra'El.**

**Jos10:4** Come up to me and help me, and let us attack Gibeon,  
for it has made peace with Yahushua and with the sons of Yisrael.

4 <4> Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαων·  
αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

4 Deute anabēte pros me kai boēthēsate moi, kai ekpolemēsōmen Gabaōn;

Come, ascend to me, and help me! and we shall wage war against Gibeon.

automolēsan gar pros Iēsoun kai pros tous huious Israēl.

For it deserted to Joshua, and to the sons of Israel!

הוֹיֵאָסְפוּ וַיַּעְלוּ חֲמִשָּׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם  
מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יֶרְמוּת מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עֶגְלוֹן הֵם  
וְכָל-מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל-גִּבְעוֹן וַיִּקְחֻמוּ עָלֶיהָ:

**5. waye'as'phu waya`alu chamesheth mal'key ha'Emori melek Y'rushalam  
melek-Cheb'ron melek-Yar'muth melek-Lakish melek-`Eg'lon hem  
w'kal-machaneyhem wayachanu `al-Gib`on wayilachamu `aleyah.**





7. waya`al Yahushu`a min-haGil`gal hu' w'kal-`am hamil`chamah `imo w'kol giborey hechayil.

**Jos10:7** So Yahushua went up from Gilgal, he and all the people of war with him and all the valiant warriors.

<7> καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι.

7 kai anebē Iēsous ek Galgalōn, autos kai pas ho laos ho polemistēs met' autou, pas dynatos en ischui. And Joshua ascended from Gilgal, he and all people of war with him, all mighty in strength.

וַיַּאֲמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִים לֹא-יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ:

8. wayo`mer Yahúwah `el-Yahushu`a `al-tira' mehem ki b'yad`ak n'thatim lo'-ya`amod ish mehem b'phaneyak.

**Jos10:8** יְיָ said to Yahushua, Do not fear them, for I have given them into your hands; not one of them shall stand before you.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῆς αὐτούς· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς, οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν.

8 kai eipen kyrios pros Iēsooun Mē phobēthēs autous; And YHWH said to Joshua, Do not fear them!

eis gar tas cheiras sou paradedōka autous, ouch hypoleiphthēsetai ex autōn outheis enōpion hymōn. for into your hands I have delivered them; there shall not stand even one of them before you.

טוֹיְבָא אֱלִיָּהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל-הַלַּיְלָה עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל:

9. wayabo' `aleyhem Yahushu`a pith`om kal-halay`lah `alah min-haGil`gal.

**Jos10:9** So Yahushua came upon them suddenly by marching all night from Gilgal.

<9> καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτούς Ἰησοῦς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγαλων.

9 kai epiparegeneto ep' autous Iēsous aphnō, holēn tēn nykta eiseporeuthē ek Galgalōn. And when came upon them Joshua suddenly, for the entire night he was gone from out of Gilgal,

וַיַּהַרְגֵם יְהוָה לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם מִכָּה-גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיַּרְדֵּם דָּרֶךְ מַעְלֵה בֵּית-חֹרֶן וַיִּכֶם עַד-עֲזָקָה וְעַד-מַקְדָּה:

10. way`humem Yahúwah liph`ney Yis`ra`El wayakem makah-g`dolah b'Gib`on wayir`d'phem derek ma`aleh Beyth-choron wayakem `ad-`Azeqah w`ad-Maqedah.

**Jos10:10** And יְיָ confounded them before Yisrael, and He slew them with a great slaughter at Gibeon, and pursued them by the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah.

<10> καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν Γαβαων, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν  
ἀναβάσεως Ὠρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκα καὶ ἕως Μακηδα.

10 kai **exestēsen autous kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,**  
that **startled them YHWH from in front of the sons of Israel,**

kai **synetripsen autous kyrios syntripsin megalēn en Gabaōn,**  
and **defeated them YHWH defeat with a great in Gibeon.**

kai **katediōxan autous hodon anabaseōs Ōrōnin kai katekopton autous heōs Azēka kai heōs Makēda.**  
And **they pursued them by the way ascending to Beth-horon,**  
and **they slew them unto Azekah and unto Makkedah.**

11 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיוּ מְרֹאָעִים לְפָנָיו וַיִּשְׁלֹחַ אֱלֹהִים אֲבָנִים מִן הַשָּׁמַיִם עַד-עֲזֵקָה  
וַיָּמָתוּ רַבִּים אֲשֶׁר-מָתוּ בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב: ס

11. way'hi b'nusam mip'ney Yis'ra'El hem b'morad Beyth-choron  
waYahúwah hish'lik `aleyhem 'abanim g'doloth min-hashamayim `ad-`Azeqah  
wayamuthu rabim 'asher-methu b'ab'ney habarad me'asher har'gu b'ney Yis'ra'El bechareb.

Jos10:11 And it came to pass, as they fled from before Yisrael, while they were at the descent of  
Beth-horon, **they** threw large stones from heaven on them as far as Azekah, and they died;  
there were more who died from the hailstones than those whom the sons of Yisrael killed with the sword.

<11> ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωνιν καὶ  
κύριος ἐπέριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκα, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ  
ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρα ἐν τῷ πολέμῳ.

11 en tō de pheugein autous apo prosōpou tōn huiōn Israēl epi tēs katabaseōs Ōrōnin  
But in their fleeing from in front of the sons of Israel at the descent of Beth-horon,  
kai kyrios **eperripsen autois lithous chalazēs ek tou ouranou heōs Azēka,** kai **egenonto pleious**  
that **YHWH cast upon them stones of hail from out of the heaven unto Azekah.**

And there were more

hoi apothanontes dia tous lithous tēs chalazēs ē hous apekteinan hoi huioi Israēl machairā en tō polemō.  
dying by the stones of hail than which were killed by the sons of Israel by sword in the battle.

12 יִבְרַח בְּעֵמֶק אַיְלֹון וַיֹּאמֶר לְעֵינָי יִשְׂרָאֵל שְׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן הַיּוֹם  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-הָאֱמֹרִי לְיַהֲשֹׁעַ לְיַהֲנֹחַ בַּיּוֹם תַּת יְהוָה אֶת-הָאֱמֹרִי  
לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינָי יִשְׂרָאֵל שְׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן הַיּוֹם  
וַיִּרְחַם בְּעֵמֶק אַיְלֹון:

12. 'az y'daber Yahushu`a laYahúwah b'yom teth Yahúwah 'eth-ha'Emori liph'ney b'ney Yis'ra'El  
wayo'mer l'eyney Yis'ra'El shemesh b'Gib'on dom w'yareach b'emeq 'Ayalon.

**Jos10:12** Then Yahushua spoke to יהוה in the day when יהוה delivered up the Amorites before the sons of Yisrael, and he said in the sight of Yisrael, O sun, stand still at Gibeon, and O moon in the valley of Aijalon.

<12> Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ἥ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραηλ, ἥνικα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαων καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγμα Αἰλων.

12 Tote elalēsen Iēsous pros kyrion, hē hēmera paredōken ho theos ton Amorraion hypocheirion Israēl, Then Joshua spoke to YHWH in the day the Elohim delivered up the Amorites under the hand of Israel.

hēnika synetripsen autous en Gabaōn kai synetribēsan apo prosōpou huiōn Israēl, when he destroyed them in Gibeon and they were destroyed from before the sons of Israel, kai eipen Iēsous Stētō ho hēlios kata Gabaōn kai hē selēnē kata pharagga Ailōn. And Joshua said, Let stand the sun over Gibeon, and the moon over the ravine of Ajalon.

יהוה-לו אָפּוּצַחַי כְּבָא-כְלוֹא יָבֹגַבְכָּ זַעַר מִפְּנֵי-אֵם אֲשֶׁם הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁר וַיִּהְיֶה עֶמְדָּה עַד-יָקֹם גּוֹי אֲרִיבִיו הֲלֹא-הִיא כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיְשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָץ לָבוֹא כִּיּוֹם תָּמִים:

13. wayidom hashemesh w'yareach `amad `ad-yiqom goy 'oy'bayu halo'-hi' k'thubah `al-sepher haYashar waya`amod hashemesh bachatsi hashamayim w'lo'-`ats labo' k'yom tamim.

**Jos10:13** So the sun stood still, and the moon stopped, Until the nation avenged themselves of their enemies. Is it not written in the book of Jashar? And the sun stopped in the middle of the sky and did not hasten to go down for about a whole day.

<13> καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς.

13 kai estē ho hēlios kai hē selēnē en stasei, heōs ēmynato ho theos tous echthrouς autōn. And stood the sun and the moon in position until the Elohim repulsed their enemies. kai estē ho hēlios kata meson tou ouranou, ou proeporeueto eis dysmas eis telos hēmeras mias. And stood the sun in the midst of the heaven, it did not go forth into descent for the completion day of one.

וְכֵן לָפָא אָפּוּצַחַי אֲשֶׁר בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁר וַיִּהְיֶה עֶמְדָּה עַד-יָקֹם גּוֹי אֲרִיבִיו הֲלֹא-הִיא כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיְשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָץ לָבוֹא כִּיּוֹם תָּמִים:

14. w'lo' hayah kayom hahu' l'phanayu w'acharayu lish'mo`a Yahúwah b'qol 'ish ki Yahúwah nil'cham l'Yis'ra'El.

**Jos10:14** There was no day like that before it or after it, when יהוה listened to the voice of a man; for יהוה fought for Yisrael.

<14> καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ἰσραηλ.

14 kai ouk egeneto hēmera toiautē oude to proteron oude to eschaton hōste epakousai theon anthrōpou, And there was not a day such nor former nor latter, so as for Elohim to heed to a man,

hoti kyrios synepolemēsen tō Israēl.  
because YHWH joined in war with Israel.

15. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El imo 'el-hamachaneh haGil'galah.

Jos10:15 Then Yahushua and all Yisrael with him returned to the camp to Gilgal.

16. wayanusu chamesheth ham'lakim ha'eleh wayechab'u bam'arah b'Maqqedah.

Jos10:16 Now these five kings had fled and hidden themselves in the cave at Makkedah.

<16> Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακκηδα.

16 Kai ephygon hoi pente basileis houtoi kai katekrybēsan eis to spēlaion to en Makēda.

And fled five kings these and hid in the cave – the one in Makkedah.

17. wayugad liYahushu`a le'mor nim'ts'u chamesheth ham'lakim nech'b'im bam'arah b'Maqqedah.

Jos10:17 It was told Yahushua, saying, The five kings have been found hidden in the cave at Makkedah.

<17> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Εὕρηται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακκηδα.

17 kai apēggelē tō Iēsou legontes Heurēntai hoi pente basileis kekrymmenoi en tō spēlaiō tō en Makēda.

And it was reported to Joshua, saying, have been found The five kings hiding in the cave, the one in Makkedah.

18. wayo'mer Yahushu`a golu 'abanim g'doloth 'el-pi ham'arah w'haph'qidu aleyah 'anashim l'sham'ram.

Jos10:18 Yahushua said, Roll large stones against the mouth of the cave, and set men by it to guard them,

<18> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς,

18 kai eipen Iēsous Kylisate lithous epi to stoma tou spēlaiou

And Joshua said, Roll stones upon the mouth of the cave,

kai katastēsate andras phylassein ep' autous,

and set men to watch over them!

19

יְטוֹאֲתֶם אֶל-תַּעֲמֹדוֹ הַדָּפוֹ אַחֲרַי אֲיִבִיכֶם וְזַנְבֹתֶם אֹתָם  
אֶל-תַּתְּנוּם לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּיָדְכֶם:

19. w'atem 'al-ta`amodu rid'phu 'acharey 'oy'beykem  
w'zinab'tem 'otham 'al-tit'num labo' 'el-`areyhem ki n'thanam Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

**Jos10:19** And you, do not stay still; pursue after your enemies and attack them in the rear.  
Do not allow them to enter their cities, for **יהוה** your El has delivered them into your hand.

<19> ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν  
καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·  
παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

19 hymeis de mē hestēkate katadiōkontes opisō tōn echthrōn hymōn  
But you do not stand firmly! be pursuing after your enemies,  
kai katalabete tēn ouragian autōn kai mē aphēte eiselthein eis tas poleis autōn;  
and overtake their rear guard, and do not let them enter into their cities!  
paredōken gar autous kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn.  
delivered for them YHWH our El into our hands.

כַּיְיָמֵינוּ אֶל-עָרֵיהֶם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּיָדְכֶם  
וְזַנְבֹתֶם אֹתָם אֶל-תַּעֲמֹדוֹ הַדָּפוֹ אַחֲרַי אֲיִבִיכֶם וְזַנְבֹתֶם אֹתָם  
אֶל-תַּתְּנוּם לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּיָדְכֶם:

20. way'hi k'kaloth Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El l'hakotham makah g'dolah-m'od `ad-tumam  
w'has'ridim sar'du mehem wayabo'u 'el-`arey hamib'tsar.

**Jos10:20** It came about when Yahushua and the sons of Yisrael had finished slaying them  
with a very great slaughter, until they were destroyed,  
and the survivors who remained of them had entered into the fortified cities,

<20> καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπήν μεγάλην  
σφόδρα ἕως εἰς τέλος καὶ οἱ διασφζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,

20 kai egeneto hōs katepausen Iēsous kai pas huiois Israēl koptontes autous kopēn megalēn sphodra  
And it came to pass as Joshua rested, and all the son of Israel,  
in beating them slaughter great with an exceedingly  
heōs eis telos kai hoi diasfzomenoi diesōthēsan eis tas poleis tas ochyras,  
even unto completion, that the ones surviving were delivered into the cities fortified.

כַּיְיָמֵינוּ אֶל-עָרֵיהֶם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּיָדְכֶם  
וְזַנְבֹתֶם אֹתָם אֶל-תַּעֲמֹדוֹ הַדָּפוֹ אַחֲרַי אֲיִבִיכֶם וְזַנְבֹתֶם אֹתָם  
אֶל-תַּתְּנוּם לָבוֹא אֶל-עָרֵיהֶם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּיָדְכֶם:

21. wayashubu kal-ha`am 'el-hamachaneh 'el-Yahushu`a Maqqedah b'shalom  
lo'-charats lib'ney Yis'ra'El l'ish 'eth-l'shono.

**Jos10:21** that all the people returned to the camp to Yahushua at Makkedah in peace.  
None sharpened his tongue against the sons of Yisrael, against any man.

<21> καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδα ὑγιεῖς,  
καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐθεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλῶσση αὐτοῦ.

21 kai apestraphē pas ho laos pros Iēsoun eis Makēda hygieis,  
And returned all the people to Joshua in Makkedah in health;  
kai ouk egryxen outheis tōn huiōn Israēl tē glōssē autou.  
and not growled of the sons of Israel one with his tongue.

אָנאָמאָ אַר-אַף זאַך אַוואָאָ אַמאָאָ 22  
:אָנאָמאָ-אַ אַלאַ אַמאָאָ אַוואָאָ אַר-אַ אַלאַ אַמאָאָ  
כּבִּי אָמַר יְהוֹשֻׁעַ פֶּתַח וְאֶת-פִּי הַמְעָרָה  
וְהוֹצִיאֵנִי אֵלַי אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן-הַמְעָרָה:

22. wayo'mer Yahushu`a pith'chu 'eth-pi ham`arah  
w'hotsi'u 'elay 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh min-ham`arah.

Jos10:22 Then Yahushua said, Open the mouth of the cave  
and bring these five kings out to me from the cave.

<22> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον  
καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου.

22 kai eipen Iēsous Anoxate to spēlaion kai exagagete tous pente basileis toutous ek tou spēlaiou.  
And Joshua said, Open the cave, and bring out five kings these from out of the cave!

אַלאַ אַמאָאָ אַוואָאָ אַר-אַ אַלאַ אַמאָאָ 23  
אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ אַמאָאָ-אַ  
אַלאַ אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ-אַ אַוואָאָ  
כּבִּי וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיְצִיאֵנִי אֵלָיו אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
מִן-הַמְעָרָה אֵת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ  
יְרֵמוֹת אֶת-מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת-מֶלֶךְ עֲגֹלוֹן:

23. waya`asu ken wayotsi'u 'elayu 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh min-ham`arah 'eth  
melek Y`rushalam 'eth-melek Cheb`ron 'eth-melek Yar`muth 'eth-melek Lakish 'eth-melek `Eg`lon.

Jos10:23 They did so, and brought these five kings out to him from the cave: the king of Yerushalam,  
the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

<23> καὶ ἐξηγάγασαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἱερουσαλημ καὶ τὸν  
βασιλέα Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα Ἱεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχισ καὶ τὸν βασιλέα Οδολλαμ.

23 kai exēgagosan tous pente basileis ek tou spēlaiou, ton basilea Ierousalēm  
And they brought out the five kings out of the cave – the king of Jerusalem,  
kai ton basilea Chebrōn kai ton basilea Ierimouth kai ton basilea Lachis kai ton basilea Odollam.  
and the king of Hebron, and the king of Jarmuth, and the king of Lachish,  
and the king of Eglon.

אַוואָאָ אַלאַ-אַ אַלאַ אַמאָאָ-אַ אַמאָאָ אַוואָאָ 24  
אַוואָאָ אַמאָאָ אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ אַוואָאָ אַלאַ אַוואָאָ  
אַמאָאָ אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ אַוואָאָ  
אַמאָאָ אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ-אַ אַוואָאָ אַלאַ אַוואָאָ

כד ויהי פְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא  
 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קִצִּינֵי אֲנָשֵׁי  
 הַמְּלָחָמָה הַהִלְכוּ אֵתוֹ קִרְבוּ שִׁימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם  
 עַל־צִוְּאֵרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צִוְּאֵרֵיהֶם:

24. way'hi k'hotsi'am 'eth-ham'lakim ha'eleh 'el-Yahushu`a wayiq'ra' Yahushu`a 'el-kal-'ish  
 Yis'ra'El wayo'mer 'el-q'tsiney 'an'shey hamil'chamah hehal'ku' 'ito qir'bu simu 'eth-rag'leykem  
 `al-tsau'rey ham'lakim ha'eleh wayiq'r'bu wayasimu 'eth-rag'leyhem `al-tsau'reyhem.

**Jos10:24** And it came to pass, when they brought these kings out to Yahushua, Yahushua called for all the men of Yisrael, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. So they came near and put their feet on their necks.

<24> καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραηλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

24 kai epei exēgagon autous pros Iēsoun, kai synekalesen Iēsous panta Israēl kai tous enarchomenous  
 And when they led them to Joshua, then Joshua called together all Israel,  
 and the ones commencing

tou polemou tous symporeuomenous autō legōn autois Proporeuesthe kai epithete tous podas hymōn  
 the war of the ones going with him, saying to them, Go forth and place your feet

epi tous trachēlous autōn. kai proselthontes epethēkan tous podas autōn epi tous trachēlous autōn.  
 upon their necks! And coming forward, they placed their feet upon their necks.

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירְאוּ וְאַל־תִּחְזָקוּ וְאַמְצוּ  
 כִּי כִכָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים אֹתָם:

25. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'al-tir'u w'al-techatu chiz'qu w'im'tsu  
 ki kakah ya`aseh Yahuwah l'kal-'oy'beykem 'asher 'atem nil'chamim 'otham.

**Jos10:25** Yahushua then said to them, Do not fear nor be dismayed!  
 Be strong and courageous, for thus יְהוָה shall do to all your enemies against whom you fight.

<25> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε· ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς.

25 kai eipen pros autous Iēsous Mē phobēthēte autous mēde deiliasēte; andrizesthe kai ischuete,  
 And said to them Joshua, You should not fear them nor be timid; be manly and be strong!

hoti houtōs poiēsei kyrios pasi tois echthrois hymōn, hous hymeis katapolemeite autous.  
 for thus YHWH shall do to all your enemies whom you make war against them.

וַיִּהְיוּ תְלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב:  
 כוּוַיִּכְּסוּ יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְּלֵם עַל הַמִּשְׁחָה עֵצִים

וַיִּהְיוּ תְלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב:  
 כוּוַיִּכְּסוּ יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְּלֵם עַל הַמִּשְׁחָה עֵצִים



26. wayakem Yahushu`a 'acharey-ken way'mithem wayith'lem `al chamishah `etsim wayih'yu t'luyim `al-ha`etsim `ad-ha`areb.

Jos10:26 So afterward Yahushua struck them and put them to death, and he hanged them on five trees; and they were hanging on the trees until evening.

<26> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας.

26 kai apekteinen autous Iēsous kai ekremasen autous epi pente xylōn,

And killed them Joshua, and hung them upon five trees.

kai ēsan kremamenoi epi tōn xylōn heōs hesperas.

And they were hanging upon the trees until evening.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 27  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
כְּזוֹנֵי הַלֵּוִי בְּיַד הַשָּׁמַיִם וְיִרְיֵדוּם מֵעַל הַעֲצִים  
וְיִשְׂלְּכֶם אֶל-הַמַּעְרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ-שָׁם  
וְיִשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל-פִּי הַמַּעְרָה עַד-עֶצְם הַיּוֹם הַזֶּה: פ

27. way'hi l'`eth bo' hashemesh tsiuah Yahushu`a wayoridum me`al ha`etsim wayash'likum `el-ham'`arah 'asher nech'b'u-sham wayasimu 'abanim g'doloth `al-pi ham'`arah `ad-`etsem hayom hazeh.

Jos10:27 It came about at sunset that Yahushua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves there, and put large stones over the mouth of the cave, until this very day.

<27> καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθείλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγασαν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

27 kai egenēthē pros hēliou dysmas eneteilato Iēsous kai katheilon autous apo tōn xylōn

And it came to pass towards the descent of the sun, and Joshua gave charge, and they lowered them from the trees.

kai erripsan autous eis to spēlaion, eis ho katephygosan ekei,

And they tossed them into the cave into which they took refuge there.

kai epekylisan lithous epi to spēlaion heōs tēs sēmeron hēmeras.

And they rolled stones upon the cave, which remains until the day today.

וְיִשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל-פִּי הַמַּעְרָה עַד-עֶצְם הַיּוֹם הַזֶּה 28  
וְיִשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל-פִּי הַמַּעְרָה עַד-עֶצְם הַיּוֹם הַזֶּה  
כַּח וְאֵת-מַקְדָּה לְכַד יְהוָה וְיִכְּתוּם הַיּוֹם הַזֶּה לְפִי-חֶרֶב  
וְאֵת-מַלְכָּה הַחֶרֶם אוֹתָם וְאֵת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לֹא הַשְּׂאִיר שְׂרִיד  
וְיַעַשׂ לְמַלְךְ מַקְדָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְךְ יְרִיחוֹ:

28. w'eth-Maqqedah lakad Yahushu`a bayom hahu' wayakeah l'phi-chereb w'eth-mal'kah hecherim 'otham w'eth-kal-hanepshesh 'asher-bah lo' hish'ir sarid





לגֹּאֲז עָלָה הַרֶם מֶלֶךְ גְּזֵר לַעְזֹר אֶת־לְכִישׁ וַיַּכְהוּ יְהוֹשֻׁעַ  
וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד:

33. 'az `alah Horam melek Gezer la`zor `eth-Lakish  
wayakehu Yahushu`a w'eth-`amo `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

**Jos10:33** Then Horam king of Gezer came up to help Lachish,  
and Yahushua defeated him and his people until he had left him no survivor.

<33> τότε ἀνέβη Αιλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχίς,  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους  
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα.

33 tote anebē Ailam basileus Gazer boēthēsōn tē Lachis, kai epataxen auton Iēsous en stomati xiphous  
Then ascended Horam king of Gezer to help Lachish. And struck him Joshua  
by the mouth of the sword,

kai ton laon autou heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesōsmenon kai diapepheugota.  
and his people, until there was not being left behind of them one being delivered and escaping.

אָז עָלָה הַרֶם מֶלֶךְ גְּזֵר לַעְזֹר אֶת־לְכִישׁ וַיַּכְהוּ יְהוֹשֻׁעַ  
וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד  
לְדַ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְכִישׁ עַד־לְנָה  
וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּקְחֶמָּהּ עָלֶיהָ:

34. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miLakish `Eg'lonah  
wayachanu `aleyah wayilachamu `aleyah.

**Jos10:34** And Yahushua and all Yisrael with him passed on from Lachish to Eglon,  
and they camped by it and fought against it.

<34> Καὶ ἀπήλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλαμ  
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτήν.

34 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Lachis eis Odollam  
And Joshua went forth, and all Israel with him, from Lachish unto Eglon,  
kai periekathisen autēn kai epoliorkēsen autēn.  
and he besieged it, and captured it.

וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְכִישׁ עַד־לְנָה  
וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּקְחֶמָּהּ עָלֶיהָ  
לְדַ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְכִישׁ עַד־לְנָה  
וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּקְחֶמָּהּ עָלֶיהָ:

35. wayil'k'duah bayom hahu' wayakuah l'phi-chereb w'eth kal-hanephesh  
'asher-bah bayom hahu' hecherim k'kol 'asher-`asah l'Lakish.

**Jos10:35** They captured it on that day and struck it with the edge of the sword; and he utterly destroyed  
that day all the souls who were in it, according to all that he had done to Lachish.

<35> καὶ παρέδωκεν αὐτήν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
καὶ ἐφόνευσεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους,  
καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς.







# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 11

Josh11:1  
אֲוִיָּהִי כַּשְׂמֵעַ יָבִין מֶלֶךְ-חָצוֹר  
וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף:

1. way'hi kish'mo`a Yabin melek-Chatsor wayish'lach 'el-Yobab melek Madon w'el-melek Shim'ron w'el-melek 'Ak'shaph.

**Jos11:1** Then it came about, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Achshaph,

<11:1> Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶν βασιλεὺς Ἀσωρ, ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωβαβ βασιλέα Μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα Συμοῶν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀζιφ

1 Hōs de ēkousen Iabin basileus Asōr, apesteilen pros Iōbab basilea Marrōn  
And when heard Jabin king of Hazor, he sent to Jobab king of Madon,  
kai pros basilea Symoōn kai pros basilea Aziph  
and to king Shimron, and to king Achshaph,

Josh11:2  
בְּאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן בְּהָר  
וּבְעֶרְבָה נֶגֶב כְּנָרוֹת וּבְנַפְלָה וּבְנֶפֶת הַיָּרְדֵּן מִיָּם:

2. w'el-ham'lakim 'asher mits'phon bahar uba`Arabah negeb Kinaroth ubash'phelah ub'naphoth Dor miyam.

**Jos11:2** and to the kings who were of the north in the hill country, and in the Arabah south of Chinneroth and in the lowland and on the heights of Dor on the west

<2> καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὄρεινήν καὶ εἰς τὴν Ραβα ἀπέναντι Κενερῶθ καὶ εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς Ναφεδδώρ

2 kai pros tous basileis tous kata Sidōna tēn megalēn, eis tēn oreinēn  
and to the kings of the places by Sidon the great, unto the mountainous area,  
kai eis tēn Raba apenanti Kenerōth kai eis to pedion kai eis Napheddōr  
and unto the wilderness before Chinneroth, and unto the plain, and unto Napedor,

Josh11:3  
גַּם הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרַח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר  
וְהַחִוִּי תַחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה:

3. haK'na`ani mimiz'rach umiyam w'ha'Emori w'haChiti w'haP'rizzi w'haY'busi bahar w'haChiui tachath Cher'mon b'erets haMits'pah.

**Jos11:3** to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Jebusite in the hill country, and the Hivite below Hermon in the land of Mizpeh.



<3> καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμορραίους καὶ Εὐαίους καὶ Ἰεβουσαίους καὶ Φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν Αερμων εἰς γῆν Μασσηφα.

3 kai eis tous paraliou<sup>s</sup> Chananaious apo anato<sup>lōn</sup> kai eis tous paraliou<sup>s</sup> Amorraiou<sup>s</sup> kai Euaious kai Iebousaiou<sup>s</sup> kai Pherezaious tous en tō orei kai tous Chettaious tous hypo tēn Aermōn eis gēn Massēpha. Jebusites, and Perizzites, the ones in the mountain, and the Hittites under Hermon unto the land of Mizpeh.

4  
:44-39 3942 4242 396 424-x7w-60 4w4 6244  
ד ויציאוּהֶם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב  
כַּחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לְרֵב וְסוּס וְרֶכֶב רַב־מְאֹד:

4. wayets'u hem w'kal-machaneyhem `imam `am-rab kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob w'sus warekeb rab-m'od.

Jos11:4 They came out, they and all their armies with them, much people, even as the sand that is on the seashore in multitude, with horses and chariots very many.

<4> καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα.

4 kai exēlthon autoi kai hoi basileis autōn met' autōn And they came forth, they and their kings with them, hōsper hē ammos tēs thalassēs tō plēthei kai hippoi kai harmata polla sphodra. as the sand of the sea in multitude, and horses, and chariots many very.

5  
:649w2-70 74636 7244 27-64 2442 27424  
ה ויניעֶדוּ כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּבְאוּ  
וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מִי מְרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל: 6

5. wayiua`adu kol ham'lakim ha'eleh wayabo'u wayachanu yach'daw 'el-meyMerom l'hilachem `im-Yis'ra'El.

Jos11:5 So all of these kings met together, and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight against Yisrael.

<5> καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρρων πολεμῆσαι τὸν Ἰσραηλ.

5 kai synēlthon pantes hoi basileis houtoi kai paregenonto epi to auto And united all these kings, and came to the same place kai parenebalon epi tou hydatos Marrōn polemēsai ton Israēl. and encamped at the water of Merom to wage war against Israel.

6  
444-24 442477 442x-64 0w442-64 4242 44424 6  
440x 442424-x4 649w2 2776 72664 764-x4 444 2444 4424 404  
:w44 444x 442x4444-x44

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-מָחָר  
 כָּעֵת הַזֹּאת אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת-כָּלם חֲלָלִים לְפָנַי יִשְׂרָאֵל אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעֲקֹר  
 וְאֶת-מַרְכָּבֵיהֶם תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ:

**6. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' mip'neyhem  
 ki-machar ka`eth hazo'th 'anoki nothen 'eth-kulam chalalim liph'ney Yis'ra'El  
 'eth-suseyhem t`aqer w'eth-mar'k'botheyhem tis'roph ba'esh.**

**Jos11:6** Then **אָמַר** said to Yahushua, **Do not be afraid because of them,**  
**for tomorrow at this time I shall deliver all of them slain before Yisrael;**  
**you shall hamstring their horses and burn their chariots with fire.**

<6> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,  
 ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραηλ.  
 τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ.

6 kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs apo prosōpou autōn,  
 And YHWH said to Joshua, You should not fear from their face,  
 hoti aurion tautēn tēn hōran egō paradidōmi tetropōmenous autous enantion tou Israēl;  
 for tomorrow at this hour I shall put them to flight before Israel.  
 tous hippous autōn neurokopēseis kai ta harmata autōn katakauseis en pyri.  
 Their horses you shall hamstring, and their chariots you shall incinerate by fire.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ עָלֵיהֶם עַל-מִי מָרוֹם פְּתָאִם  
 וַיִּפְּלוּ בָהֶם:

**7. wayabo' Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah `imo `aleyhem `al-mey Merom pith'om  
 wayip'lu bahem.**

**Jos11:7** So Yahushua and all the people of war with him came upon them suddenly  
 by the waters of Merom, and fell upon them.

<7> καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς  
 ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρεινῃ.

7 kai ēlthen Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs ep' autous  
 And Joshua came, and all the people of war upon them  
 epi to hydōr Marrōn exapina kai epepesan ep' autous en tē oreinē.  
 at the water of Merom, suddenly. And they fell against them in the mountainous area.

וַיָּבֹאוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה עִמּוֹ עָלֵיהֶם עַל-מִי מָרוֹם פְּתָאִם  
 וַיִּפְּלוּ בָהֶם:

חַוִּיתָנָם יְהוָה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה  
 וְעַד מִשְׁרְפוֹת מַיִם וְעַד-בְּקַעַת מִצְפָּה מְזֻרְחָה  
 וַיִּכּוּם עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר-לָהֶם שְׂרִיר:

**8. wayit'nem Yahúwah b'yad-Yis'ra'El wayakum wayir'd'phum `ad-Tsidon rabah w`ad**

Mis'r'photh mayim w'ad-biq'ath Mits'peh miz'rachah wayakum ad-bil'ti hish'ir-lahem sarid.

Jos11:8 **וַיִּבְרָח** delivered them into the hand of Yisrael, so that they defeated them, and pursued them unto Great Sidon and unto Misrephoth-maim and unto the valley of Mizpeh to the east; and they struck them until no survivor was left to them.

<8> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους Ἰσραὴλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερων καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσωχ κατ' ἀνατολὰς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσῶσμένον.

8 kai paredōken autous kyrios hypocheirious Israēl, kai koptontes autous katediōkon And delivered them YHWH under the hands of Israel. And beating them they pursued them heōs Sidōnos tēs megalēs kai heōs Maserōn kai heōs tōn pediōn Massōch kat' anatorias unto Sidon the great, and unto Maseron, and unto the plains of Mizpeh and eastwards. kai katekopsan autous heōs tou mē kataleiphthēnai autōn diasēsōsmenon. And they slew them until the not being left behind of them one surviving.

וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח  
טויעש לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ יְהוָה אֶת-סוּסֵיהֶם עֲקָר  
וְאֶת-מַרְכָּבֵיהֶם שָׂרַף בְּאֵשׁ: ם

9. waya'as lahem Yahushu'a ka'asher amar-lo Yahuwah eth-suseyhem iqer w'eth-mar'k'botheyhem saraph ba'esh.

Jos11:9 Yahushua did to them as **וַיִּבְרָח** had told him; he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

<9> καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ.

9 kai epoiēsen autois Iēsous hon tropon eneteilato autō kyrios; And did to them Joshua in so far as gave charge to him YHWH. tous hippous autōn eneurokopēsen kai ta harmata autōn enepresen en pyri. their horses He hamstrung, and their chariots he burned by fire.

וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח וַיִּבְרָח  
יְוִיֶשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת-חֲצוֹר וְאֶת-מְלָכָהּ הִכָּה בַּחֶרֶב  
כִּי-חֲצוֹר לְפָנִים הָיָא רֹאֵשׁ כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה:

10. wayashab Yahushu'a ba'eth hahi' wayil'kod eth-Chatsor w'eth-mal'kah hikah bechareb ki-Chatsor l'phanim hi' ro'sh kal-hamam'lakoth ha'eleh.

Jos11:10 Then Yahushua turned back at that time, and captured Hazor and struck its king with the sword; for Hazor formerly was the head of all these kingdoms.

<10> Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο Ἀσωρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων.

10 Kai apestraphē Iēsous en tō kairō ekeinō kai katelabeto Asōr kai ton basilea autēs; And Joshua returned in that time, and overtook Hazor; and her king en de Asōr to proteron archousa pasōn tōn basileiōn toutōn.

was And Hazor formerly ruling all these kingdoms.

אֶשְׁרֵי-כָל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְפָנֵי-חֶרֶב הַחָרֵם לֹא נִשְׁמַחַה  
וְאֶת-חֲצוֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ׃ 11

יא וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפָנֵי-חֶרֶב הַחָרֵם לֹא נִשְׁמַחַה  
וְאֶת-חֲצוֹר שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

11. wayaku 'eth-kal-hanepshesh 'asher-bah l'phi-chereb hacharem lo' nothar kal-n'shamah  
w'eth-Chatsor saraph ba'esh.

Jos11:11 They struck all the souls who were in it with the edge of the sword, utterly destroying them; there was no one left who breathed. And he burned Hazor with fire.

<11> καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας,  
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἔμπνέον· καὶ τὴν Ἀσωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ.

11 kai apekteinan pan empneon en autē en xiphei kai exōlethreusan pantas,  
And he killed everyone breathing in it with the sword, and he utterly destroyed all,  
kai ou kateleiphthē en autē empneon; kai tēn Asōr enepresan en pyri.  
and there was not left behind in it one breathing. And Hazor they burned by fire.

וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים-הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מְלָכֵיהֶם לְכַד יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּבֶן חֲצוֹר לְפָנֵי-חֶרֶב הַחָרֵם אֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 12

יב וַיִּבֶן חֲצוֹר לְפָנֵי-חֶרֶב הַחָרֵם אֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

12. w'eth-kal-`arey ham'lakim-ha'eleh w'eth-kal-mal'keyhem lakad Yahushu`a  
wayakem l'phi-chereb hecherim 'otham ka'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos11:12 Yahushua captured all the cities of these kings, and all their kings, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; just as Mosheh the servant of אֱלֹהֵינוּ had commanded.

<12> καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν αὐτούς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, ὃν τρόπον συνέταξεν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.

12 kai pasas tas poleis tōn basileōn kai tous basileis autōn elaben Iēsous kai aneilen autous  
And all the cities of the kingdoms, and their kings, Joshua took and did away with them  
en stomati xiphous, kai exōlethreusan autous, hon tropon synetaxen Mōusēs ho pais kyriou.  
by the mouth of the sword. And he utterly destroyed them in which manner ordered Moses  
the servant of YHWH.

וְיִשְׂרָאֵל לֹא שָׂרָף אֶת-עַלְתֵּי-הַמָּוֹת אֲשֶׁר עָלָה עָלֵיהֶם לֹא שָׂרָף יְהוֹשֻׁעַ  
זוֹלָתִי אֶת-חֲצוֹר לְבָהּ שָׂרָף יְהוֹשֻׁעַ׃ 13

יג וְיִשְׂרָאֵל לֹא שָׂרָף אֶת-עַלְתֵּי-הַמָּוֹת אֲשֶׁר עָלָה עָלֵיהֶם לֹא שָׂרָף יְהוֹשֻׁעַ  
זוֹלָתִי אֶת-חֲצוֹר לְבָהּ שָׂרָף יְהוֹשֻׁעַ׃

13. raq kal-he`arim ha`om'doth `al-tilam lo' s'rapham Vis'ra'El zulathi 'eth-Chatsor l'badah saraph  
Yahushu`a.

Jos11:13 But as for Yisrael did not burn any cities that stood on their mounds, except Hazor alone, which Yahushua burned.



כָּל-אֶרֶץ הַגִּישׁוֹן וְאֶת-הַשְּׁפֵלָה וְאֶת-הָעֲרָבָה וְאֶת-הַר יִשְׂרָאֵל וְשְׁפֵלַתָּהּ:

16. wayiqach Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets hazo'th hahar w'eth-kal-haNegeb w'eth kal-'ere'ts haGoshen w'eth-hash'phelah w'eth-ha`Arabah w'eth-har Yis'ra'El ush'phelathoh.

Jos11:16 Thus Yahushua took all that land: the hill country and all the Negev, all the land of Goshen, the lowland, the Arabah, the hill country of Yisrael and its lowland,

<16> Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν Ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ἰσραηλ καὶ τὰ ταπεινά,

16 Kai elaben Iēsous pasan tēn gēn tēn oreinēn kai pasan tēn Nageb

And Joshua took all the land – the mountainous area, and the whole land of Negev,

kai pasan tēn gēn Gosom kai tēn pedinēn kai tēn pros dysmais kai to oros Israēl kai ta tapeina,

and all the land of Goshen, and the plain, and the land towards the west,

and the mountain of Israel, and the low lands,

17 יִזְמַן-הַהָר הַחֶרְמוֹן הָעוֹלָה שְׁעִיר וְעַד-בְּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל-מְלִכֵיהֶם לָכַד וַיָּמִיתֵם:

17. min-hahar heChalag ha`oleh Se`ir w'ad-Ba`al gad b'biq'ath haL'banon tachath har-Cher'mon w'eth kal-mal'keyhem lakad wayakem way'mithem.

Jos11:17 from Mount Halak, that rises toward Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon.

And he captured all their kings and struck them down and put them to death.

<17> τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηιρ καὶ ἕως Βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν.

17 ta pros tō orei apo orous Achel kai ho prosanabainei eis Sēir

by the mountain from the mountain of Chelcha and the ascent into Seir,

kai heōs Baalgad kai ta pedia tou Libanou hypo to oros to Aermōn

and unto Baal-gad, and the plain of Lebanon under mount Hermon.

kai pantas tous basileis autōn elaben kai aneilen autous kai apekteinen.

And all their kings he took, and he did away with them, and killed them.

18 יַחַד יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה:

18. yamim rabbim `asah Yahushu`a 'eth-kal-ham'lakim ha'eleh mil'chamah.

Jos11:18 Yahushua made war many days with all these kings.

<18> καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον,

18 kai pleious hēmeras epoiēsen Iēsous pros tous basileis toutous ton polemon,

And days for many Joshua made against these kings war.

19 כָּל-יָמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יָמֵי הָאֵלֶּה הָיָה יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂים מִלְחָמָה:

יט לא-היתה עיר אשר השלימה אל-בני ישראל בלתי  
 החוי ישיבי גבעון את-הכל לקחו במלחמה:

19. lo'-hay'thah `ir 'asher hish'limah 'el-b'ney Yis'ra'El  
 bil'ti haChiui yosh'bey Gib'on 'eth-hakol laq'chu bamil'chamah.

Jos11:19 There was not a city which made peace with the sons of Yisrael  
 except the Hivites living in Gibeon; they took all in battle.

<19> καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραηλ, πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ.

19 kai ouk ēn polis, hēn ouk elaben Israēl, panta elabosan en polemō.

And there was not a city which Israel took not; they took all in war.

אִשְׁרֵי הַחַיִּי יוֹשְׁבֵי גִבְעוֹן לָקְחוּ אֶת-כָּל הַבְּרִיָּה  
 אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֹא-מִלְחָמָה  
 אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמַעַן יִשְׁבְּיוּ אֶת-כָּל הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר  
 הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֹא-מִלְחָמָה:

כפי מאת יהנה היתה להזק את-לבם לקראת המלחמה  
 את-ישראל למען החרימם לבלתי היות-להם תחנה  
 כי למען השמידם פאשר צנה יהנה את-משה: ם

20. ki me'eth Yahúwah hay'thah l'chazeq 'eth-libam liq'ra'th hamil'chamah 'eth-Yis'ra'El  
 l'ma`an hacharimam l'bil'ti heyoth-lahem t'chinah  
 ki l'ma`an hash'midam ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Jos11:20 For it was of אָרְרָא to harden their hearts, to meet Yisrael in battle  
 so that he might utterly destroy them, that they might have no favor,  
 but that he might destroy them, just as אָרְרָא had commanded Moshe.

<20> ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραηλ,  
 ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῆ αὐτοῖς ἔλεος,  
 ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν.

20 hoti dia kyriou egeneto katischysai autōn tēn kardian synantan eis polemon pros Israēl,  
 For it was by YHWH to become strong of their heart to meet for war against Israel,  
 hina exolethreuthōsin, hopōs mē dothē autois eleos,  
 that they should be utterly destroyed; so that no should be given to them mercy,  
 all' hina exolethreuthōsin, hon tropon eipen kyrios pros Mōusēn.  
 but that they should be utterly destroyed in which manner YHWH told to Moses.

אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֹא-מִלְחָמָה  
 אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמַעַן יִשְׁבְּיוּ אֶת-כָּל הַבְּרִיָּה אֲשֶׁר-לֹא-הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר  
 הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֹא-מִלְחָמָה:

כא ויבא יהושע בעת ההיא ויכרת את-הענקים מן-ההר  
 מן-הברון מן-ההר ומכל הר והודה  
 ומכל הר ישראל עם-עריהם החרימם יהושע:

21. wayabo' Yahushu`a ba`eth hahi' wayak'reth 'eth-ha`Anaqim  
 min-hahar min-Cheb'ron min-D'bir min-`Anab umikol har Yahudah  
 umikol har Yis'ra'El `im-`areyhem hecherimam Yahushu`a.

**Jos11:21** Then Yahushua came at that time and cut off the Anakim from the hill country, from Hebron, from Debir, from Anab and from all the hill country of Yahudah and from all the hill country of Yisrael. Yahushua utterly destroyed them with their cities.

<21> Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλέθρευσεν τοὺς Ἐνακιμ ἐκ τῆς ὄρεινῆς, ἐκ Χεβρων καὶ ἐκ Δαβιρ καὶ ἐξ Αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραηλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς.

21 Kai ēlthen Iēsous en tō kairō ekeinō kai exōlethreusen tous Enakim ek tēs oreinēs, And Joshua came in that time and utterly destroyed the Anakim from out of the mountainous area, ek Chebrōn kai ek Dabir kai ex Anabōth kai ek pantos genous Israēl from Hebron and from Debir, and from Anab, and from every mountain of Israel kai ek pantos orous Iouda syn tais polesin autōn, kai exōlethreusen autous Iēsous. and from every mountain of Judah, with their cities. And utterly destroyed them Joshua.

---

:Yqkwy dYAwkgy xrg aroo qy lkywz zyg rkyg yzfyg qxyg-kl 22  
כב לא-נותר ענקים בארץ בני ישראל רק בעזה בגת ובאשדוד נשארו:  
22. lo'-nothar `Anaqim b'erets b'ney Yis'ra'El raq b`Azah b'Gath ub'Ash'dod nish'aru.

**Jos11:22** There were no Anakim left in the land of the sons of Yisrael; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod some remained.

<22> οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ἀσεδωθ κατελείφθη.

22 ou kateleiphthē tōn Enakim apo tōn huiōn Israēl, He did not leave of the Anakim from the sons of Israel, alla plēn en Gazē kai en Geth kai en Asedōth kateleiphthē. but except for in Gaza, and in Gath, and in Ashdod, some were left.

---

ayy-kl ayaz qga qwk lyy rkyz-ly-xk owyaz hfyz 23  
yazogwz yxflhyy lkywz lhyz owyaz ayxz  
:ayhlzy azpw rkyzy  
כג ויהי קח יהושע את-כל-הארץ ככל אשר דבר יהוה אל-משה  
ויתנה יהושע לנחלה לישראל במחלקתם לשבטיהם  
והארץ שקטה ממלחמה: פ

**23. wayiqach Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets k'kol 'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh wayit'nah Yahushu`a l'nachalah l'Yis'ra'El k'mach'l'qotham l'shib'teyhem w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.**

**Jos11:23** So Yahushua took all the land, according to all that ayaz had spoken to Moshe, and Yahushua gave it for an inheritance to Yisrael according to their divisions by their tribes. Thus the land had rest from war.

<23> καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πάσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομία Ἰσραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη.

23 kai elaben Iēsous pasan tēn gēn, kathoti eneteilato kyrios tō Mōusē, kai edōken autous Iēsous And Joshua took all the land, as far as YHWH gave charge to Moses. And gave them Joshua en klēronomiā Israēl en merismō kata phylas autōn. kai hē gē katēpausen polemoumenē.



by inheritance to Israel in the distribution according to their tribes.

And the land rested from waging war.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 12

Josh12:1  
אִוְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אֲרָצָם עַד-הַר  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה הַשְּׁמֶשׁ מִנְּחַל אַרְנוֹן חֶרְמוֹן וְכָל-הָעֲרָבָה מִזְרַחָה:

1. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hiku b'ney-Yis'ra'El wayir'shu 'eth-'ar'tsam b'`eber haYar'den miz'r'chah hashamesh minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon w'kal-ha`Arabah miz'rachah.

**Jos12:1** Now these are the kings of the land whom the sons of Yisrael defeated, and whose land they possessed beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οὓς ἀνείλον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος Ἀρνων ἕως τοῦ ὄρους Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν.

1 Kai houtoi hoi basileis tēs gēs, hous aneilon hoi huiοi Israēl kai kateklēronomēsan tēn gēn autōn  
And these are the kings of the land which did away with the sons of Israel, and inherited their land

peran tou Iordanou aph' hēliou anatoλōn apo pharaggos Arnōn heōs tou orous Aermōn  
on the other side of the Jordan, of the east sun of the ravine of Arnon unto mount Hermon,  
kai pasan tēn gēn Araba ap' anatolōn;  
and all the land of Araba of the east -

2  
בְּסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן מֹשֶׁל מֵעֵרוֹעֵר  
אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נְחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנְּחַל וְחֻצֵי הַגְּלַעַד  
וְעַד יַבֹּק הַנְּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

2. Sichoṅ meleḵ ha'Emori hayosheb b'Chesh'bon moshel me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'thok hanachal wachatsi haGil`ad w`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney`Ammon.

**Jos12:2** Sichoṅ king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the bank of the river of the Arnon, the middle of the river and half of Gilead, even unto the river Jabbok, the border of the sons of Ammon;

<2> Σηων τὸν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῶκει ἐν Ἐσεβων κυριεύων ἀπὸ Ἀροηρ, ἣ ἔστιν ἐν τῇ φάραγγι, κατὰ μέρος τῆς φάραγγος καὶ τὸ ἡμισυ τῆς Γαλααδ ἕως Ἰαβोक, ὅρια υἱῶν Ἀμμων,

2 Sēōn ton basilea tōn Amorraïōn, hos katōkei en Esebōn kyrieuōn apo Aroēr, hē estin en tē pharaggi,  
Sichoṅ the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, dominating from Aroer,  
which is by the river bank

kata meros tēs pharaggos kai to hēmisy tēs Galaad heōs Iabok, horia huiōn Ammōn,  
in the middle of the ravine, and the half of Gilead, unto Jabbok,  
the borders of the sons of Ammon.

אֲרָבָה עַד-יָם כְּנָרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הַיַּרְדֵּן  
 יָם-הַמֶּלַח מִזְרָחָה הַיַּרְדֵּן בֵּית הַיְשׁוּמוֹת וּמִתִּימָן תַּחַת אֲשֵׁדוֹת הַפִּסְגָּה:  
 אֲרָבָה עַד-יָם כְּנָרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הַיַּרְדֵּן  
 יָם-הַמֶּלַח מִזְרָחָה הַיַּרְדֵּן בֵּית הַיְשׁוּמוֹת וּמִתִּימָן תַּחַת אֲשֵׁדוֹת הַפִּסְגָּה:

3. w'ha`Arabah `ad-yam Kinn'roth miz'rachah w'`ad yam ha`Arabah yam-hamelach miz'rachah derek Beyth haY'shimoth umiteyman tachath 'ash'doth haPis'gah.

Jos12:3 and the Arabah to the Sea of Chinneroth on the east, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea on the east, the way to Beth-jeshimoth, and on the south, under the slopes of Pisgah;

3> καὶ Ἀραβα εἰς τῆς θαλάσσης Χενερεθ κατ' ἀνατολὰς καὶ εἰς τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θάλασσαν τῶν ἀλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσιμωθ, ἀπὸ Θαιμαν τὴν ὑπὸ Ἀσηδωθ Φασγα·

3 kai Araba heōs tēs thalassēs Chenereθ kat' anatoლas kai heōs tēs thalassēs Araba, And Araba unto the sea of Chinneroth according to the east, and unto the sea of Araba, thalassan tōn halōn apo anatoλōn, hodon tēn kata Asimōth, apo Thaiman tēn hypo Asēdōth Phasga; the sea of salts from the east, by the way according to Asimoth; and from Thaeman, the one under Ashdoth Pisgah.

דִּגְבוּל עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיְתָר הַרְפָּאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעִשְׂתָרוֹת וּבְאֶדְרֵי:  
 4. ug'bul `Og melek haBashan miether haR'pha'im hayosheb b'`Ash'taroth ub'Ed're`i.

4. ug'bul `Og melek haBashan miether haR'pha'im hayosheb b'`Ash'taroth ub'Ed're`i. Jos12:4 and the border of Og king of Bashan, which was of the remnant of Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei,

4> καὶ Ὠγ βασιλεὺς Βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρωθ καὶ ἐν Ἐδραῖν

4 kai Ōg basileus Basan hypeleiphthē ek tōn gigantōn ho katoikōn en Astarōth kai en Edrain And Og king of Bashan, which was left behind of the giants, the one dwelling in Ashtaroth and in Edrei,

וְהַמְעֻכָּתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן:  
 הַיּוֹשֵׁב בְּחֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל-הַבָּשָׁן עַד-גְּבוּל הַגִּשּׁוּרִי  
 5. umoshel b'har Cher'mon ub'sal'kah ub'kal-haBashan `ad-g'bul haG'shuri w'haMa`akathi wachatsi haGil'`ad g'bul Sichon melek-Chesh'bon.

5. umoshel b'har Cher'mon ub'sal'kah ub'kal-haBashan `ad-g'bul haG'shuri w'haMa`akathi wachatsi haGil'`ad g'bul Sichon melek-Chesh'bon. Jos12:5 and reigned in Mount Hermon and in Salecah and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half of Gilead, to the border of Sihon king of Heshbon.

5> ἄρχων ἀπὸ ὄρους Αερμων καὶ ἀπὸ Σελχα καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν εἰς ὀρίων Γεσουρι καὶ τὴν Μαχατι καὶ τὸ ἥμισυ Γαλααδ, ὀρίων Σηων βασιλέως Εσεβων.

5 archōn apo orous Aermōn kai apo Selcha kai pasan tēn Basan heōs horiōn Gesouri ruling from mount Hermon, and from Salcah, and all Bashan, unto the borders of the Geshurite, kai tēn Machati kai to hēmisy Galaad, horiōn Sēōn basileōs Esebōn. and Maacathite, and the half of Gilead, unto the borders of Sihon king of Heshbon.

וְהַמְעֻכָּתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן:  
 6. umoshel b'har Cher'mon ub'sal'kah ub'kal-haBashan `ad-g'bul haG'shuri w'haMa`akathi wachatsi haGil'`ad g'bul Sichon melek-Chesh'bon.

וּמֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַכּוֹסִים

וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי וְלַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה: ם

**6. Mosheh `ebed-Yahúwah ub'ney Yis'ra'El hikum wayit'nah Mosheh `ebed-Yahúwah y'rushah laRu'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashsheh.**

**Jos12:6 Mosheh** the servant of **YHWH** and the sons of **Israel** defeated them; and **Mosheh** the servant of **YHWH** gave it for a possession to the **Reubenites** and the **Gadites** and the **half-tribe** of **Manasseh**.

<6> Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

**6 Mōusēs ho pais kyriou kai hoi huioi Israēl epataxan autous, kai edōken autēn Mōusēs Moses the servant of YHWH and the sons of Israel struck them. And gave it Moses en klēronomiā Roubēn kai Gad kai tō hēmisei phylēs Manassē. by inheritance to Reuben, and Gad, and to the half tribe of Manasseh.**

וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי וְלַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה: ם

וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי וְלַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה: ם

**7. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hikah Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El b`eber haYar'den yamah miBa`al gad b'biq`ath haL'banon w'ad-hahar heChalaq ha`oleh Se`irah wayit'nah Yahushu`a l'shib'tey Yis'ra'El y'rushah k'mach'l'qotham.**

**Jos12:7 Now these are the kings of the land whom Yahushua and the sons of Yisrael defeated beyond the Jordan toward the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, which rises toward Seir; and Yahushua gave it to the tribes of Yisrael for a possession according to their divisions,**

<7> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχα ἀναβαινόντων εἰς Σειρ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν,

**7 Kai houtoi hoi basileis tōn Amorraiōn, hous aneilen Iēsous kai hoi huioi Israēl en tō peran tou Iordanou And these are the kings of the Amorites which Joshua did away with, and the sons of Israel on the other side of the Jordan para thalassan Baalgad en tō pediō tou Libanou kai heōs tou orous Chelcha anabainontōn eis Sēir, by west of Baal-gad in the plain of Lebanon, and unto mount Halak ascending unto Seir. kai edōken autēn Iēsous tais phylais Israēl klēronomein kata klēron autōn, And gave it Joshua to the tribes of Israel as an inheritance according to their lot;**

וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה יְרֵשָׁה לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי וְלַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה: ם

וּבְנֵי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: פ

**8. bahar ubash'phelah uba`Arabah uba'ashedoth ubamid'bar ubaNegeb haChiti ha'Emori w'haK'na`ani haP'rizi haChiui w'haY'busi.**

**Jos12:8** in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes, and in the wilderness, and in the Negev; the Hittite, the Amorite and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite:

<8> ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἀραβα καὶ ἐν Ἀσηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν Ναγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον·

**8 en tō orei kai en tō pediō kai en Araba kai en Asēdōth kai en tē erēmō kai en Nageb, ton Chettaion in the mountain, and in the plain, and in Araba, and in Ashdod, and in the wilderness, and Negev – the Hittite,**

**kai ton Amorraion kai ton Chananaion kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Iebousaion; and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite –**

ט מֶלֶךְ יִרְיָחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעִי אֲשֶׁר-מִצַּד בַּיַּת-אֵל אֶחָד:  
9 אֶחָד מֶלֶךְ יִרְיָחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעִי אֲשֶׁר-מִצַּד בַּיַּת-אֵל אֶחָד:

**9. melek Y'richo 'echad melek ha`Ay 'asher-mitsad Beyth-'El 'echad.**

**Jos12:9** the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

<9> τὸν βασιλέα Ἰεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι, ἣ ἐστὶν πλησίον Βαιθηλ,

**9 ton basilea Ierichō kai ton basilea tēs Gai, hē estin plēsion Baithēl,**

**the king of Jericho, one; and the king of Ai which is neighboring Beth-el, one;**

י מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד:  
10 אֶחָד מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד:

**10. melek Y'rushalam 'echad melek Chebr'on 'echad.**

**Jos12:10** the king of Yerushalam, one; the king of Hebron, one;

<10> βασιλέα Ἰερουσαλημ, βασιλέα Χεβρων,

**10 basilea Ierousalēm, basilea Chebrōn,**

**the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;**

יֵא מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד:  
11 אֶחָד מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד:

**11. melek Yar'muth 'echad melek Lakish 'echad.**

**Jos12:11** the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

<11> βασιλέα Ἰεριμουθ, βασιλέα Λαχίς,

**11 basilea Ierimouth, basilea Lachis,**

**the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;**

יב מֶלֶךְ עֵגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד:  
12 אֶחָד מֶלֶךְ עֵגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד:

**12. melek `Eg'lon 'echad melek Gezer 'echad.**

**Jos12:12** the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

<12> βασίλεια Αιλαμ, βασίλεια Γαζερ,

12 basilea Ailam, basilea Gazer,

the king of AElam, one; the king of Gezer, one;

13 :אחא אגא עלמ אחא אגא עלמ

יגמלך דבר אחר מלך גדר אחר:

**13. melek D'bir 'echad melek Geder 'echad.**

**Jos12:13** the king of Debir, one; the king of Geder, one;

<13> βασίλεια Δαβιρ, βασίλεια Γαδερ,

13 basilea Dabir, basilea Gader,

the king of Debir, one; the king of Geder, one;

14 :אחא אגו עלמ אחא אגא עלמ

יד מלך חרמה אחר מלך ערד אחר:

**14. melek Char'mah 'echad melek `Arad 'echad.**

**Jos12:14** the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

<14> βασίλεια Ερμαθ, βασίλεια Αραθ,

14 basilea Ermath, basilea Arath,

the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

15 :אחא אגא עלמ אחא אגא עלמ

טו מלך לבנה אחר מלך עדלם אחר:

**15. melek Lib'nah 'echad melek `Adulam 'echad.**

**Jos12:15** the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

<15> βασίλεια Λεβνα, βασίλεια Οδολλαμ,

15 basilea Lebna, basilea Odollam,

the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

16 :אחא אגא עלמ אחא אגא עלמ

טז מלך מקדה אחר מלך בית-אל אחר:

**16. melek Maqqedah 'echad melek Beyth-'El 'echad.**

**Jos12:16** the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

<16> βασίλεια Μακηδα,

16 basilea Makēda,

the king of Makkedah, one;

17 :אחא אגא עלמ אחא אגא עלמ

יז מלך תפוח אחר מלך חפר אחר:

**17. melek Tapuach 'echad melek Chepher 'echad.**

**Jos12:17** the king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

<17> βασιλέα Ταφουγ, βασιλέα Οφερ,  
17 basilea Taphoug, basilea Opher,  
the king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

18 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת לְשָׁרוֹן אֶחָד :  
18 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת לְשָׁרוֹן אֶחָד :

18. melek 'Apheq 'echad melek Lasharon 'echad.  
Jos12:18 the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

<18> βασιλέα Αφεκ τῆς Σαρων,  
18 basilea Aphek tēs Sarōn,  
the king of Aphek, one; the king of Saron, one;

19 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת חָצוֹר אֶחָד :  
19 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת חָצוֹר אֶחָד :

19. melek Madon 'echad melek Chatsor 'echad.  
Jos12:19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

<19> βασιλέα Ασωρ,  
19 basilea Asōr,  
the king of Hazor, one;

20 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת שִׁמְרוֹן מְרֹאֵן אֶחָד :  
20 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת שִׁמְרוֹן מְרֹאֵן אֶחָד :

20. melek Shim'ron m'r'on 'echad melek 'Ak'shaph 'echad.  
Jos12:20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

<20> βασιλέα Συμοων, βασιλέα Μαρρων, βασιλέα Αζιφ,  
20 basilea Symoōn, basilea Marrōn, basilea Aziph,  
the king of Symoon, one; the king of Meron, one; the king of Achshaph, one;

21 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת מְגִדּוֹ אֶחָד :  
21 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת מְגִדּוֹ אֶחָד :

21. melek Ta`nak 'echad melek M'giddo 'echad.  
Jos12:21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

<21> βασιλέα Καδης, βασιλέα Ταναχ,  
21 basilea Kadēs, basilea Tanach,  
the king of Kedesh one; the king of Taanach, one;

22 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת יְקִנְעָם לְכַרְמֵל אֶחָד :  
22 :אֶחָד מְלֶכֶת אֶחָד מְלֶכֶת יְקִנְעָם לְכַרְמֵל אֶחָד :

22. melek Qedesh 'echad melek-Yaq'na'am laKar'mel 'echad.  
Jos12:22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

<22> βασιλέα Μαγεδων, βασιλέα Ιεκωναμ του Χερμελ,

22 basilea Magedōn, basilea Iekonam tou Chermel,  
the king of Megiddo, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

23  
:אחא לללל מלך-גלגל אחא יצא יצא יצא 23  
כג מלך דור לנפת דור אַחַד מְלֶכֶת-גוֹיִם לְגִלְגָל אַחַד:

23. melek Dor I'naphath Dor 'echad melek-Goyim I'Gil'gal 'echad.

Jos12:23 the king of Dor in the heights of Dor, one; the king of Goyim in Gilgal, one;

<23> βασιλέα Δωρ τοῦ Ναφεδδωρ, βασιλέα Γοιμ τῆς Γαλιλαίας,

23 basilea Dōr tou Napheddōr, basilea Gōim tēs Galilaias,

the king of Dor of Nephedor, one; the king of Goim of Gilgal, one;

24  
:אחא מלך-לללל מלך-לללל אחא יצא יצא יצא 24  
כד מלך תרצה אַחַד כָּל-מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד: פ

24. melek Tir'tsah 'echad kal-m'lakim sh'loshim w'echad.

Jos12:24 the king of Tirzah, one: in all, thirty-one kings.

<24> βασιλέα Θαρσα· πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἑννέα.

24 basilea Tharsa; pantes houtoi basileis eikosi ennea.

the king of Tizrah, one. All these kings were twenty and nine.





<3> ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὀρίων Ακκαρων ἐξ εὐωνύμων τῶν Χανααίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἄζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ· καὶ τῷ Εὐαίῳ

3 apo tēs aoikētou tēs kata prosōpon Aigyptou heōs tōn horiōn Akkarōn ex euōnymōn tōn Chanaiaōn  
from the uninhabited part by the face of Egypt, unto the borders of Ekron,  
from the left of the Canaanites -

proslogizetai tais pente satrapeiais tōn Phylistiim, tō Gazaiō kai tō Azōtiō kai tō Askalōnitē  
which is counted in addition to; the five satrapies of the Philistines, to the Gazite,  
and to the Ashdodite and to the Ashkelonite,

kai tō Geththaiō kai tō Akkarōnitē; kai tō Euaiō  
and to the Gittite, and to the Ekronite, and to the Hivite;

4 מֵעַמּוֹן וּמֵעַרְחַת אֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד-אֶפְקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי:  
4 מֵעַמּוֹן וּמֵעַרְחַת אֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד-אֶפְקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי:

ד מתימן כָּל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי  
וּמֵעַרְחַת אֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד-אֶפְקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי:  
4. miteyman kal-'erets haK'na`ani uM'`arah 'asher laTsidonim `ad-'Apheqah `ad g'bul ha'Emori.

Jos13:4 to the south, all the land of the Canaanite,  
and Mearah that belongs to the Sidonians, unto Aphek, to the border of the Amorite;

<4> ἐκ Θαιμαν καὶ πάση γῆ Χανααν ἐναντίον Γάζης,  
καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Αφεκ ἕως τῶν ὀρίων τῶν Αμορραίων,

4 ek Thaiman kai pasē gē Chanaan enantion Gazēs,  
from Teman, and all the land of Canaan before Gaza,

kai hoi Sidōnioi heōs Aphek heōs tōn horiōn tōn Amorraiaōn,  
and the Sidonians unto Aphek, unto the borders of the Amorites.

5 מִבְּאֵל גַּד תַּחַת הֶרְמֹן עַד לְבוֹא חַמַּת:  
5 מִבְּאֵל גַּד תַּחַת הֶרְמֹן עַד לְבוֹא חַמַּת:

הַיְהוּדָא אֶרֶץ הַגְּבֻלִי וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבְּעַל גַּד תַּחַת  
הַר-חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חַמַּת:  
5. w'ha'arets haGib'li w'kal-haL'banon miz'rach hashemesh  
miBa'al gad tachath har-Cher'mon `ad l'bo' Chamath.

Jos13:5 and the land of the Gebalite, and all of Lebanon, toward the sunrising,  
from Baal-gad below Mount Hermon unto the entrance into Hamath.

<5> καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου  
ἀπὸ Γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ·

5 kai pasan tēn gēn Gabli Phylistiim kai panta ton Libanon apo anatolōn hēliou  
And all the land of Gabli of the Philistines, and all Lebanon from the east sun

apo Galgal hypo to oros to Aermōn heōs tēs eisodou Emath;  
from Galgal under mount Hermon, as far as the entering in of Hamath;

6 מֵעַרְחַת אֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד-אֶפְקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי:  
6 מֵעַרְחַת אֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד-אֶפְקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי:

וּפְלֵ-יִשְׁבִי הָהָר מִן-הַלְבָנוֹן עַד-מִשְׁרֵפֹת מַיִם כָּל-צִידָנִים אֲנֹכִי אֹרִישִׁם  
מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפְּלָה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:

**6. kal-yosh'bey hahar min-haL'banon `ad-Mis'r'photh mayim kal-Tsidonim 'anoki 'orishem mip'ney b'ney Yis'ra'El raq hapileah l'Yis'ra'El b'nachalah ka'asher tsiuithiak.**

**Jos13:6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon , toward Misrephoth-maim, all the Sidonians, I shall drive them out from before the sons of Yisrael; only allot it to Yisrael for an inheritance as I have commanded you.**

<6> pās ó κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερεφωθμαιμ, πάντας τοὺς Σιδωνίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ· ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραηλ, ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην.

**6 pas ho katoikōn tēn oreinēn apo tou Libanou heōs tēs Maserephōthmaim, every one dwelling the mountainous area from Lebanon unto Misrephoth-maim, pantas tous Sidōnious, egō autous exolethreusō apo prosōpou Israēl; and all the ones of Sidon – I shall utterly destroy them from the face of Israel; alla diados autēn en klērō tō Israēl, hon tropon soi eneteilamēn. but distribute it to Israel by lot! in which manner I charged you.**

יְצַדִּיקוּ אֶת-הַיָּבֵשׁ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

**7. w'`atah chaleq 'eth-ha'arets hazo'th b'nachalah l'thish'`ath hash'batim wachatsi hashebet haM'nashsheh.**

**Jos13:7 Now therefore, apportion this land for an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.**

<7> καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση· ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν, ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὄρει.

**7 kai nyn merison tēn gēn tautēn en klēronomiā tais ennea phylais kai tō hēmisei phylēs Manassē; And now portion this land by lot of inheritance to the nine tribes, and to the half tribe of Manasseh!**

**apo tou Iordanou heōs tēs thalassēs tēs megalēs kata dysmas hēliou dōseis autēn, from Jordan to the great sea toward the setting of the sun you shall give it them hē thalassa hē megalē horiei. the great sea shall be the boundary.**

וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ  
וְהָיָה לְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

**8. `imo haR'ubeni w'haGadi laq'chu nachalatham 'asher nathan lahem Mosheh b'`eber haYar'den miz'rachah ka'asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.**



and all Mount Hermon, and all Bashan unto Salecah;

<11> καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γεσιρι καὶ τοῦ Μαχατι,  
πάν ὄρος Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν Βασανίτιν ἕως Σελχα,

11 kai tēn Galaaditida kai ta horia Gesiri kai tou Machati,  
and Gilead, and the borders of the Geshurites and the Maachathites,  
pan oros Aermōn kai pasan tēn Basanitīn heōs Selcha,  
all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

12 יב כָּל-מַמְלְכוֹת עֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר-מֶלֶךְ בְּעִשְׂתָּרוֹת  
וּבְאֶדְרֵי הוּא נִשְׂאָר מִיָּתֶר הַרְפָּאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיִּרְשָׁם:

12. kal-mam'l'kuth `Og baBashan 'asher-malak b'`Ash'taroth  
ub'Ed're`i hu' nish'ar miether haR'pha'im wayakem Mosheh wayorishem.

Jos13:12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei;  
he remained of the remnant of the Rephaim); for Mosheh struck them and dispossessed them.

<12> πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὦγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Ἐδραῖν·  
οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν.

12 pasan tēn basileian Ōg en tē Basanitidi, hos ebasileusen en Astarōth kai en Edrain;  
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei -  
houtos kateleiphthē apo tōn gigantōn, kai epataxen auton Mōūsēs kai exōlethreusen.  
this one was left from the giants; for struck him Moses and utterly destroyed him.

13 יג וְלֹא הִרְשִׁיחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַגִּישׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי  
וַיֵּשְׁבּוּ גִישׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

13. w'lo' horishu b'ney Yis'ra'El 'eth-haG'shuri w'eth-haMa`akathi  
wayesheb G'shur uMa`akath b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

Jos13:13 But the sons of Yisrael did not dispossess the Geshurites or the Maacathites;  
for Geshur and Maacath live among Yisrael until this day.

<13> καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸν Γεσιρι καὶ τὸν Μαχατι καὶ τὸν Χαναναῖον,  
καὶ κατώκει βασιλεὺς Γεσιρι καὶ ὁ Μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

13 kai ouk exōlethreusan hoi huiοi Israēl ton Gesiri kai ton Machati kai ton Chananaion,  
But did not utterly destroy the sons of Israel the Geshurite, and the Maachathite  
and the Chananite.  
kai katōkei basileus Gesiri kai ho Machati en tois huiοis Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras.  
And dwelt the king of the Geshurites and the Maachathites among the sons of Israel  
until today's day.

14 יִדְרֹכּוּ לְשִׁבְטֵי הַלְוִי לֹא נָתַן בְּחֶלְהָ אֲשִׁי יְהוָה אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל

14. **raq l'shebet haLewi lo' nathan nachalah 'ishey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hu' nachalatho ka'asher diber-lo.**

**Jos13:14** Only to the tribe of Levi he did not give an inheritance; the fire offerings to אֲשֶׁר, the El of Yisrael, are their inheritance, as He spoke to him.

<14> πλήν τῆς φυλῆς Λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία· κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὗτος αὐτῶν κληρονομία, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος. καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός, ὃν κατεμέρισεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν Ἀραβῶθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω.

14 plēn tēs phylēs Leui ouk edothē klēronomia; kyrios ho theos Israēl,

Except to the tribe of Levi there was not given an inheritance; YHWH the El of Israel, houtos autōn klēronomia, katha eipen autois kyrios. kai houtos ho katamerismos, this is their inheritance, as said to them YHWH. And this is the division hon katemerisen Mōusēs tois huiōis Israēl en Arabōth Mōab en tō peran tou Iordanou kata Ierichō. which Mosheh made to the sons of Yisrael in Araboth Moab, on the other side of Yordan, by Jericho

15 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמִשְׁפַּחְתָּם:

15. **wayiten Mosheh l'mateh b'ney-R'uben l'mish'p'chotham.**

**Jos13:15** So Mosheh gave an inheritance to the tribe of the sons of Reuben according to their families.

<15> Καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τῇ φυλῇ Ρουβην κατὰ δῆμους αὐτῶν.

15 Kai edōken Mōusēs tē phylē Roubēn kata dēmous autōn.

And Moses gave to the tribe of Reuben according to their families.

16 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמִשְׁפַּחְתָּם:

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמִשְׁפַּחְתָּם:

טז ויהי להם הגבול מערוער אשר על-שפת-נחל ארנון וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישֵׁר עַל-מִדְבָּא:

16. **way'hi lahem hag'bul me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha'ir 'asher b'thok-hanachal w'kal-hamishor `al-Meyd'ba'.**

**Jos13:16** Their territory was from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, with the city which is in the middle of the valley and all the plain by Medeba;

<16> καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Αροηρ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἀρνων, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνων καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ

16 kai egenēthē autōn ta horia apo Aroēr, hē estin kata prosōpon pharaggos Arnōn,

And became theirs the boundaries from Aroer, which is by the face of the ravine Arnon,

kai hē polis hē en tē pharaggi Arnōn kai pasan tēn Misōr

and the city, the one in the ravine of Arnon, and all Misor,

17 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמִשְׁפַּחְתָּם:

יז חשבון וְכָל-עַרְיָה אֲשֶׁר בְּמִישֵׁר הַיְבוֹן וּבְמֹת בְּעַל וּבֵית בְּעַל מְעוֹן:

17. **Chesh'bon w'kal-`areyah 'asher bamishor Dibon uBamoth ba`al uBeyth ba`al m'on.**

**Jos13:17** Heshbon, and all its cities which are on the plain:

**Dibon** and **Bamoth-baal** and **Beth-baal-meon**,

<17> ἕως Εσεβων και πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ Μισωρ  
και Δαιβων και Βαμωθβααλ και οἴκου Βεελμων

17 **heōs Esebōn** kai **pasas tas poleis tas ousas en tē Misōr** kai **Daibōn** kai **Bamōthbaal** kai **oikou Beelmōn**  
to all their cities being in Misor, and **Dibon**, and **Bamoth-baal**, and the house of **Baal-meon**,

יח ויהצפה ויקהמת ומפעת: 18

**18. w'Yah'tsah uQ'demoth uMepha'ath.**

**Jos13:18** and **Jahaz** and **Kedemoth** and **Mephaath**,

<18> και Ιασσα και Κεδημωθ και Μεφααθ

18 kai **Iassa** kai **Kedēmōth** kai **Mephaath**  
and **Jahaza**, and **Kedemoth**, and **Mephaath**,

יט וקריתים ושבמה וצרת השחר בהר העמק: 19

**19. w'Qir'yathayim w'Sib'mah w'Tsereth hashachar b'har ha'emeq.**

**Jos13:19** and **Kiriathaim** and **Sibmah** and **Zereth-shahar** on the hill of the valley,

<19> και Καριαθαιμ και Σεβαμα και Σεραδα και Σιωρ ἐν τῷ ὄρει Εμακ

19 kai **Kariathaim** kai **Sebama** kai **Serada** kai **Siōr en tō orei Emak**  
and **Kirjathaim**, and **Sibmah**, and **Zerath**, and **Sharah in mount Emak**;

כ ובית פעור ואשהות הפסגה ובית הילשמות: 20

**20. uBeyth p'or w'ash'doth haPis'gah uBeyth hay'shimoth.**

**Jos13:20** and **Beth-peor** and the slopes of **Pisgah** and **Beth-jeshimoth**,

<20> και Βαιθφογορ και Ασηδωθ Φασγα και Βαιθασιμωθ

20 kai **Baithphogōr** kai **Asēdōth Phasga** kai **Baithasimōth**  
and **Beth-peor**, and **Ashdoth Pisgah**, and **Beth-jeshimoth**,

כא וכל ערי המישור וכל-ממלכות סיחון מלך האמורי  
אשר מלך בהשבון אשר הכה משה אתו ואת-נשיאי מדגן את-אוי  
ואת-רקם ואת-צור ואת-חור ואת-רבע נסיכי סיחון יתבי הארץ:

**21. w'kol`arey hamishor w'kal-mam'l'kuth Sichon melek ha'Emori**

**'asher malak b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh 'otho w'eth-n'si'ey Mid'yan**

**'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Churw 'eth-Reba`n'sikey Sichon yosh'bey ha'arets.**

**Jos13:21** even all the cities of the plain and all the kingdom of **Sihon** king of the Amorites

who reigned in Heshbon, whom Mosheh struck him with the chiefs of Midian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.

<21> καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃν ἐπάταξεν Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιαμ καὶ τὸν Εὐι καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ροβε ἄρχοντας παρὰ Σηων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

21 kai pasas tas poleis tou Misōr kai pasan tēn basileian tou Sēōn basileōs tōn Amorraiōn, and all the cities of Misor, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites,

hon epataxen Mōusēs auton kai tous hēgoumenous Madiam kai ton Eui kai ton Rokom kai ton Sour whom Moses struck he and the leaders of Midian even Evi and Rekem, and Zur,

kai ton Our kai ton Robe archontas para Sēōn kai tous katoikountas tēn gēn. and Hur, and Reba, rulers of Sihon, the ones dwelling in the land.

כב וְאֶת־בְּלָעָם בֶּן־פְּעוֹר הַקְּוֹסִים הַרְגוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חֲלָלֵיהֶם׃

22. w'eth-Bil'am ben-B'or haqosem har'gu b'ney-Yis'ra'El bachereb 'el-chal'leyhem.

Jos13:22 The sons of Yisrael killed Balaam the son of Beor, the diviner, with the sword among their slain.

<22> καὶ τὸν Βαλααμ τὸν τοῦ Βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ.

22 kai ton Balaam ton tou Beōr ton mantin apekteinan en tē hropē.

And Balaam son Beor the clairvoyant killed in the routing of the enemy.

גבול חֲבִיל בְּנֵי רְעוּבֵן הַיַּרְדֵּן וְגַבּוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְעוּבֵן לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים וְחֻצְרֵיהֶן׃

23. way'hi g'bul b'ney R'uben haYar'den ug'bul zo'th nachalath b'ney-R'uben l'mish'p'chotham he'arim w'chats'reyhen.

Jos13:23 The border of the sons of Reuben was the Jordan, and the border. This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and their villages.

<23> ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ρουβην· Ἰορδάνης ὄριον. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

23 egeneto de ta horia Roubēn; Iordanēs horion.

And became the borders of Reuben the Jordan boundary.

hautē hē klēronomia huiōn Roubēn kata dēmous autōn, hai poleis autōn kai hai epauleis autōn.

This is the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities, and their properties.

This is the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities, and their properties.

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטְחֵה־גַד לְבְנֵי־גַד לְמִשְׁפַּחְתָּם׃

24. wayiten Mosheh l'mateh-Gad lib'ney-Gad l'mish'p'chotham.

Jos13:24 Mosheh gave an inheritance to the tribe of Gad, to the sons of Gad, according to their families.

<24> Ἔδωκεν δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν.



24 Edōken de Mōusēs tois huiōis Gad kata dēmous autōn.  
gave And Moses to the sons of Gad according to their families.

25  
וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד-עָרוֹעַר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה׃  
כהויהי להם הגבול יעזר וכל-ערי הגלעד  
25  
אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד-עָרוֹעַר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה׃  
אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד-עָרוֹעַר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה׃

25. way'hi lahem hag'bul Ya'zer w'kal-`arey haGil`ad  
wachatsi 'erets b'ney `Ammon `ad-`Aro'er 'asher `al-p'ney Rabbah.

Jos13:25 Their territory was Jazer, and all the cities of Gilead,  
and half the land of the sons of Ammon, unto Aroer which is before Rabbah;

<25> καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν Ιαζηρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλααδ  
καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμων ἕως Ἀροηρ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Ραββα,

25 kai egeneto ta horia autōn Iazēr, pasai hai poleis Galaad

And were their borders Jazer, and all the cities of Gilead,

kai to hēmisy gēs huiōn Ammōn heōs Aroēr, hē estin kata prosōpon Rabba,

and half of the land of the sons of Ammon, unto Aroer which is against the face of Rabbah.

26  
כּוּ וּמַחֲשֹׁבוֹן עַד-רַמַּת הַמִּצְפָּה וּבִטְנִים וּמַמְחַנִּים עַד-גְּבוּל לְדָבָר׃  
26  
כּוּ וּמַחֲשֹׁבוֹן עַד-רַמַּת הַמִּצְפָּה וּבִטְנִים וּמַמְחַנִּים עַד-גְּבוּל לְדָבָר׃

26. umeChesh'bon `ad-Ramath hamits'peh uB'tonim umiMachanayim `ad-g'bul liD'bir.

Jos13:26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh and Betonim,  
and from Mahanaim unto the border of Debir;

<26> καὶ ἀπὸ Ἑσεβων ἕως Ραμωθ κατὰ τὴν Μασσηφα καὶ Βοτανιν  
καὶ Μααναιν ἕως τῶν ὀρίων Δαβιρ

26 kai apo Esebōn heōs Ramōth kata tēn Massēpha kai Botanin kai Maanain heōs tōn horiōn Dabir

And from Heshbon unto Ramath by Mizpha, Betonim, and Mahanaim unto the borders of Debir;

27  
כּוּ וּבְעַמְקֵי בֵּית הָרָם וּבֵית נַמְרָה וּסְכוֹת וְצַפּוֹן יְתֵר  
מִמְלַכּוֹת סִיחּוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֹל עַד-קִצְיָה  
יַם-כְּנָרֵת עַבְרַת הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃  
27  
כּוּ וּבְעַמְקֵי בֵּית הָרָם וּבֵית נַמְרָה וּסְכוֹת וְצַפּוֹן יְתֵר  
מִמְלַכּוֹת סִיחּוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֹל עַד-קִצְיָה  
יַם-כְּנָרֵת עַבְרַת הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃

27. uba`emeq Beyth haram uBeyth nim'rah w'sukkoth w'Tsaphon yether mam'l'kuth  
Sichon meleq Chesh'bon haYar'den ug'bul `ad-q'tseh yam-Kinnereth `eber haYar'den miz'rachah.  
Jos13:27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon,  
the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, with the Jordan and its border,  
to the edge of the Sea of Chinnereth beyond the Jordan to the east.

<27> καὶ ἐν Ἐμεκ Βαιθαραμ καὶ Βαιθαναβρα καὶ Σοκχωθα καὶ Σαφαν  
καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Ἑσεβων,

27. uba`emeq Beyth haram uBeyth nim'rah w'sukkoth w'Tsaphon yether mam'l'kuth  
Sichon meleq Chesh'bon haYar'den ug'bul `ad-q'tseh yam-Kinnereth `eber haYar'den miz'rachah.  
Jos13:27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon,  
the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, with the Jordan and its border,  
to the edge of the Sea of Chinnereth beyond the Jordan to the east.

<27> καὶ ἐν Ἐμεκ Βαιθαραμ καὶ Βαιθαναβρα καὶ Σοκχωθα καὶ Σαφαν  
καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Ἑσεβων,

καὶ ὁ Ἰορδάνης ὀριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερεθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν.

27 kai en **Emek Baitharam** kai **Baithanabra** kai **Sokchōtha** kai **Saphan**  
and **Enemek**, **Beth-aram**, and **Beth-nimrah**, and **Succoth**, and **Zaphon**,  
kai **tēn loipēn basileian Sēōn basileōs Esebōn**,  
and **the remaining kingdom of Sihon king of Heshbon**.

kai **ho Iordanēs horiei heōs** merous **tēs thalassēs Chenereth** peran tou **Iordanou ap' anatoλōn**.  
**The Jordan shall define the bounds, unto part of the sea of Chinnereth,**  
**on the other side of the Jordan from the east.**

כחזאת נחלת בני-גד למשפחתם הערים והצריהם: 28

כחזאת נחלת בני-גד למשפחתם הערים והצריהם:

**28. zo'th nachalath b'ney-Gad l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhem.**

**Jos13:28** This is the inheritance of the sons of Gad according to their families,  
the cities and their villages.

<28> αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν,  
κατὰ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

28 **hautē hē klēronomia huiōn Gad kata dēmous autōn**, **kata poleis autōn kai hai epauleis autōn**.  
**This is the inheritance of the sons of Gad according to their families,**  
**and according to their cities, and their properties.**

כט ויתן משה לחצי שבט מנשה ויהי לחצי מטה בני-מנשה למשפחתם: 29

כט ויתן משה לחצי שבט מנשה ויהי לחצי מטה בני-מנשה למשפחתם:

**29. wayiten Mosheh lachatsi shebet M'nashsheh**  
**way'hi lachatsi mateh b'ney-M'nashsheh l'mish'p'chotham.**

**Jos13:29** Mosheh gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh;  
and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

<29> Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν.

29 Kai edōken Mōusēs tō hēmisei phylēs Manassē kata dēmous autōn.

And Moses gave to the half tribe of Manasseh according to their families.

לְיַחֲזֵק גְבוּלָם מִמַּחֲנֵיבֵם כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג 30

לְיַחֲזֵק גְבוּלָם מִמַּחֲנֵיבֵם כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג

מִלְּךְ-הַבָּשָׁן וְכָל-חֻוֹת יְאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שְׁשִׁים עִיר:

**30. way'hi g'bulam miMachanayim kal-haBashan**  
**kal-mam'l'kuth `Og melek-haBashan w'kal-chauoth Ya'ir `asher baBashan shishim `ir.**

**Jos13:30** Their territory was from Mahanaim, all Bashan,  
all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities;

<30> καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μααναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία Βασανι καὶ πᾶσα βασιλεία Ὠγ  
βασιλέως Βασαν καὶ πάσας τὰς κόμας Ἰαῖρ, αἵ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις,

30 kai egeneto ta horia autōn apo Maanaim kai pasa basileia Basani

And were their borders from Mahanaim, and all the kingdom of Bashan,

kai pasa basileia Ōg basileōs Basan kai pasas tas kōmas Iair, hai eisin en tē Basanitidi, hexēkonta poleis,

and all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair,  
which are in the region of Bashan, sixty cities;

31 וְחֵצֵי הַגִּלְעָד וְעִשְׂתָּרוֹת וְעֵדְרַי עָרֵי מַמְלַכּוֹת עֹג  
בְּבִשָּׁן לְבְנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְחֵצֵי בְנֵי-מַכִּיר לְמִשְׁפְּחֹתָם:

31. wachatsi haGil`ad w`Ash`taroth w`Ed`re`i `arey mam`I`kuth `Og  
baBashan lib`ney Makir ben-M`nashsheh lachatsi b`ney-Makir l`mish`p`chotham.

**Jos13:31** And half of Gilead, with Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Machir the son of Manasseh, for half of the sons of Machir according to their families.

<31> καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ καὶ ἐν Ἀσταρωθ καὶ ἐν Ἐδραῖν,  
πόλεις βασιλείας Ὦγ ἐν Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασση  
καὶ τοῖς ἡμίσεισιν υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασση κατὰ δῆμους αὐτῶν.

31 kai to hēmisy tēs Galaad kai en Astarōth kai en Edrain,  
even half of Gilead, and in Ashtaroth, and in Edrei,  
poleis basileias Ōg en Basanitidi, tois huiōis Machir huiou Manassē  
cities of the kingdom of Og in the land of Bashan,

Moses gave to the sons of Machir the son of Manasseh,

kai tois hēmisesin huiōis Machir huiou Manassē kata dēmous autōn.

and to the half of the sons of Machir the son of Manasseh according to their families.

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחַל מֹשֶׁה בְּעֶרְבּוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה: ׀

32. `eleh `asher-nichal Mosheh b`ar`both Mo`ab me`eber l`Yar`den Y`richo miz`rachah.

**Jos13:32** These are the territories which Mosheh apportioned for an inheritance in the plains of Moab, on the other side the Jordan at Jericho to the east.

<32> Οὗτοι οὖς κατεκληρονόμησεν Μωσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν Αραβῶθ Μωαβ  
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ ἀπὸ ἀνατολῶν.

32 Houtoi hous kateklēronomēsen Mōusēs peran tou Iordanou en Arabōth Mōab

These are which Moses gave to inherit on the other side of the Jordan in Araboth Moab

en tō peran tou Iordanou kata Ierichō apo anatolōn.

on the other side of the Jordan by Jericho from the east.

33 לַגּוֹלְשֶׁבֶט הַלְוִי לֹא-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֶלְהָ יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא בְחֶלְתָם  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם:

33. ul`shebet haLewi lo`-nathan Mosheh nachalah  
Yahúwah `Elohey Yis`ra`El hu` nachalatham ka`asher diber lahem.

**Jos13:33** But to the tribe of Levi, Mosheh did not give an inheritance;  
אֵלֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael, is their inheritance, as He had promised to them.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 14

יָשׁוּעַ בֶּן-נּוּן וְאֵלֶּזָר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר  
וְיָשׁוּעַ בֶּן-נּוּן וְרֹאשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר

וְיָשׁוּעַ בֶּן-נּוּן וְרֹאשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר  
וְיָשׁוּעַ בֶּן-נּוּן וְרֹאשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר

1. w'eleh 'asher-nachalu b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na'an 'asher nichalu 'otham 'El'azar hakohen  
wiYahushu`a bin-Nun w'ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

**Jos14:1** Now these are the territories which the sons of Yisrael inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Yahushua the son of Nun, and the heads of the households of the tribes of the sons of Yisrael apportioned to them for an inheritance,

<14:1> Καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ Χανααν, οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

1 Kai houtoi hoi kataklēronomēsantes huiōn Israēl en tē gē Chanaan, hois kateklēronomēsen autois  
And these are the ones inheriting of the sons of Israel in the land of Canaan, which allotted to them

Eleazar ho hierous kai Iēsous ho tou Nauē kai hoi archontes patriōn phylōn tōn huiōn Israēl.

Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the rulers of families of the tribes of the sons of Israel.

בְּגֹרַל נַחֲלָתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וּחֲצֵי הַמִּטָּה:  
בְּגֹרַל נַחֲלָתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וּחֲצֵי הַמִּטָּה:

2. b'goral nachalatham ka'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh  
l'thish'ath hamatoth wachatsi hamateh.

**Jos14:2** by the lot of their inheritance, as ~~צִוָּה~~ commanded through Moshe, for the nine tribes and the half-tribe.

<2> κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς,

2 kata klērouis eklēronomēsan, hon tropon eneteilato kyrios

According to lots they inherited, in which manner YHWH gave charge

en cheiri Iēsou tais ennea phylais kai tō hēmisei phylēs,

by the hand of Joshua, to the nine tribes, and to the half tribe,

וְלֵא-נָתַן בְּנַחֲלָתָם לְאַחַד מֵעַבְדֵי יְהוָה לְלֵוִי  
וְלֵא-נָתַן בְּנַחֲלָתָם לְאַחַד מֵעַבְדֵי יְהוָה לְלֵוִי

וְלֵא-נָתַן בְּנַחֲלָתָם לְאַחַד מֵעַבְדֵי יְהוָה לְלֵוִי  
וְלֵא-נָתַן בְּנַחֲלָתָם לְאַחַד מֵעַבְדֵי יְהוָה לְלֵוִי

3. ki-nathan Mosheh nachalath sh'ney hamatoth wachatsi hamateh me`eber laYar'den  
w'laL'wiim lo'-nathan nachalah b'thokam.

**Jos14:3** For Mosheh had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe on the other side the Jordan; but he did not give an inheritance to the Levites among them.

3 <3> ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς·

3 **apo tou peran tou Iordanou, kai tois Leuitais ouk edōken klēron en autois;**  
**of the other side of the Jordan. And to the Levites was not given a lot among them.**

דְּכִי-הָיוּ בְּנֵי-יוֹסֵף מְטוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְלֹא-נָתַנוּ  
חֶלֶק לְלוּוִיִּם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְלֹא-נָתַנוּם  
4 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

4. **ki-hayu b'ney-Yoseph sh'ney matoth M'nashsheh w'Eph'rayim w'lo'-nath'nu cheleq**  
**laL'wiim ba'arets ki 'im-`arim lashebeth umig'r'sheyhem l'miq'neyhem ul'qin'yanam.**

**Jos14:4** For the sons of Yoseph were two tribes, Manasseh and Ephrayim, and they did not give a portion to the Levites in the land, except cities to live in, with their suburbs for their livestock and for their property.

4 <4> ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαί, Μανασση καὶ Εφραιμ, καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῆ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἦ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

4 **hoti ēsan hoi huiioi Iōsēph duo phylai, Manassē kai Ephraim, kai ouk edothē meris en tē gē**  
**For were the sons of Joseph two tribes – Manasseh and Ephraim.**

**And was not given a portion in the land to the Levites, all' ē poleis katoikein kai ta aphōrismena autōn tois ktēnesin kai ta ktēnē autōn.**  
**to the Levites, but only cities to dwell in, and their outskirts for their cattle and their herds.**

5 הַכַּאֲשֶׁר צִוְּהָ יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלֶקוּ אֶת-הָאָרֶץ:  
5 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

5. **ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El wayach'l'qu 'eth-ha'arets.**

**Jos14:5** As **הַכַּאֲשֶׁר** had commanded Mosheh so the sons of Yisrael did, and they divided the land.

5 <5> ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν.

5 **hon tropon eneteilato kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huiioi Israēl kai emerisan tēn gēn.**  
**In which manner YHWH gave charge to Moses, so did the sons of Israel, and they portioned the land.**

6 וַיִּבְנֶה אֶל-יְהוָה וַיִּבְנֶה אֶל-יְהוָה וַיִּבְנֶה אֶל-יְהוָה וַיִּבְנֶה אֶל-יְהוָה וַיִּבְנֶה אֶל-יְהוָה  
6 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

6. **wayig'shu b'ney-Yahudah 'el-Yahushu`a baGil'gal wayo'mer 'elayu Kaleb ben-Y'phuneh haQ'nizzi 'atah yada`at 'eth-hadabar**  
**'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh 'ish-ha'Elohim `al 'odothay w' `al 'odotheyak b'Qadesh bar'ne`a.**

**Jos14:6** Then the sons of Yahudah drew near to Yahushua in Gilgal, and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the word which **הַכַּאֲשֶׁר** spoke to Mosheh the man of the Elohim concerning you and me in Kadesh-barnea.

<6> Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλαλ,  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννη ὁ Κενεζαῖος Σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα,  
ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Καδης Βαρνη·

6 Kai prosēlthosan hoi huioi Iouda pros Iēsoun en Galgal,

And there came forward sons of Judah to Joshua in Gilgal.

kai eipen pros auton Chaleb ho tou Iephonnē ho Kenezaios Sy epistē to hrēma,

And said to him Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, You know the word

ho elalēsen kyrios pros Mōusēn anthrōpon tou theou peri emou kai sou en Kadēs Barnē;

which YHWH spoke to Moses the man of Elohim concerning me and you in Kadesh Barnea.

זבן-ארבעים שנה אנכי בשלח משה עבד-יהוה אותי  
מקדש ברנע לרגל את-הארץ ואשב אתו דבר כאשר לבבי:

7. ben-‘ar’ba`im shanah ‘anoki bish’loach Mosheh `ebed-Yahúwah ‘othi miQadesh bar’ne`a  
l’ragel ‘eth-ha’arets wa’asheb ‘otho dabar ka’asher `im-l’babi.

Jos14:7 I was forty years old when Mosheh the servant of אלהים sent me from Kadesh-barnea to spy out the land, and I brought word back to him as it was in my heart.

<7> τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Καδης Βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ,

7 tessarakonta gar etōn ēmēn, hote apesteilen me Mōusēs ho pais tou theou ek Kadēs Barnē

forty For years old I was when sent me Moses the servant of the Elohim from Kadesh Barnea

kataskopeusai tēn gēn, kai apekrithēn autō logon kata ton noun autou,

to spy out the land. And I answered him a word according to his mind.

I answered according to his mind

ח ואחי אשר עלו עמי המסיו את-לב העם  
ואנכי מלאתי אחרי יהוה אל-הי:

8. w’achay ‘asher `alu `imi him’siu ‘eth-leb ha`am w’anoki mile’thi ‘acharey Yahúwah ‘Elohay.

Jos14:8 But my brethren who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed אלהים my El.

<8> οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ’ ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου,

8 hoi de adelphoi mou hoi anabantes met’ emou metestēsan tēn kardian tou laou,

But my brethren the ones ascending with me changed over the mind of the people.

egō de prosetethēn epakolouthēsai kyriō tō theō mou,

But I proceeded to follow after YHWH my El.

אשר עלו עמי המסיו את-לב העם  
ואנכי מלאתי אחרי יהוה אל-הי:

טוֹיִשְׁבַּע מִשָּׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם-לֹא הִאֲרַץ אֲשֶׁר דָּרַכְתָּ רַגְלֶךָ  
בָּהּ לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

9. wayishaba` Mosheh bayom hahu' le'mor 'im-lo' ha'arets 'asher dar'kah rag'l'ak bah l'ak thih'yeh l'nachalah ul'baneyak `ad-`olam ki mile'ath 'acharey Yahúwah 'Elohay.

Jos14:9 So Mosheh swore on that day, saying, If not, the land on which your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed **אֱלֹהֵי** my El.

<9> καὶ ὤμοσεν Μωσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθήσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai ōmosen Mōusēs en ekeinē tē hēmera legōn Hē gē, eph' hēn epebēs, soi estai en klērō

And Moses swore by an oath in that day, saying that, The land upon which you mounted in it shall be yours by lot,

kai tois teknois sou eis ton aiōna, hoti prosetethēs epakolouthēsai opisō kyriou tou theou hēmōn.

and to your children into the eon, for you proceeded to follow after YHWH my El.

יָרַעַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה הַחֲנִיחַ יְהוָה אֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה אֲרֻבְעִים  
וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֵלַי-מִשָּׁה  
אֲשֶׁר-הִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַעֲתָה הַיּוֹם בֶּן-חֲמִשׁ וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה:

10. w'`atah hineh hecheyah Yahúwah 'othi ka'asher diber zeh 'ar'ba'im w'chamesh shanah me'az diber Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'el-Mosheh 'asher-halak Yis'ra'El bamid'bar w'`atah hineh 'anoki hayom ben-chamesh ush'monim shanah.

Jos14:10 Now behold, **אֱלֹהֵי** has let me live, just as He spoke, these forty-five years, from the time that **אֱלֹהֵי** spoke this word to Moshe, when Yisrael walked in the wilderness; and now behold, I am eighty-five years old this day.

<10> καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος, ὃν τρόπον εἶπεν, τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν.

10 kai nyn diethrepsen me kyrios, hon tropon eipen, touto tessarakoston

And now, maintained me YHWH in which manner he said this fortieth

kai pempton etos aph' hou elalēsen kyrios to hrēma touto pros Mōusēn kai eporeuthē Israēl en tē erēmō.

and fifth year, from which YHWH spoke this word to Moses; and Israel went in the wilderness.

kai nyn idou egō sēmeron ogdoēkonta kai pente etōn;

And now behold, I am today eighty and five years old.

וַיֵּאֵרָא עוֹדְנֵי הַיּוֹם חֲזַק כַּאֲשֶׁר בַּיּוֹם שָׁלַח אֹתִי מִשָּׁה כְּכַחֲרִי אֲנִי  
וְכַכְחִי עָתָה לְמַלְחָמָה וּלְצִאת וּלְבוֹא:

11. `odeni hayom chazaq ka'asher b'yom sh'loach 'othi Mosheh k'kochi 'az uk'kochi `atah lamil'chamah w'latse'th w'labo'.





יד על-כן היתה-חברון לכלב בן-יפנה הקנזי לנחלה עד היום הזה יען

אשר מלא אחרי יהוה אל-הי ישראל:

14. `al-ken hay'thah-Cheb'ron l'Kaleb ben-Y'phuneh haQ'nizi l'nachalah  
`ad hayom hazeh ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos14:14 Therefore, Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite until this day, because that he wholly followed אַחֲרַי ה' the El of Yisrael.

<14> διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ιεφοννη τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθήσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

14 dia touto egenēthē hē Chebrōn tō Chaleb tō tou Iephonnē tou Kenezaiou

On account of this Hebron came to Caleb, to the son of Jephunneh the Kenezite

en klērō heōs tēs hēmeras tautēs dia to auton epakolouthēsai tō prostagmati kyriou theou Israēl.

by lot until this day, because he followed after the order of YHWH Elohim of Israel.

כַּיֵּן מְלֵא אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֵא אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קְרִיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעַנְקִים הוּא  
וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה: פ

15. w'shem Cheb'ron l'phanim Qir'yath 'ar'ba` ha'adam hagadol ba`Anaqim hu'  
w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.

Jos14:15 Now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba; which Arba was a great man among the Anakim. Then the land had rest from war.

<15> τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀρβοκ· μητρόπολις τῶν Ἐνακιμ αὕτη. καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου.

15 to de onoma tēs Chebrōn ēn to proteron polis Arbok;

And the name of Hebron formerly was City Arbai,

mētropolis tōn Enakim hautē. kai hē gē ekopasen tou polemou.

is the mother-city of the Anakim this. Then the land abated of war.



καὶ προσαναβαίνει εἰς Ἀδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Καδῆς

3 kai diaporeuetai apenanti tēs prosanabaseōs Akrabim kai ekperiporeuetai Senna

And it travels over before the ascent leading to Acrabbim, and goes around Zin,

kai anabainei apo libos epi Kadēs Barnē kai ekporeuetai Asōrōn

and ascends from the south upon Kadesh Barnea, and it goes forth to Hezron,

kai prosanabainei eis Addara kai periporeuetai tēn kata dysmas Kadēs

and ascends into Adar, and it marches around by the descent of Kadesh.

וְעָבַר עֲצְמוֹנָה וַיֵּצֵא נָחַל מִצְרַיִם  
וַיְהִי תֵצֵאוֹת הַגְּבוּל יַמָּה זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב:  
וְהָיָה לְכֶם גְּבוּל יַמָּה זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב:  
וְהָיָה לְכֶם גְּבוּל יַמָּה זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב:

4. w'`abar `Ats'monah w'yatsa' nachal Mits'rayim

w'ayah thots'oth hag'bul yamah zeh-yih'yeh lakem g'bul negeb.

Jos15:4 And it passed on to Azmon and went out unto the brook of Egypt, and the going out of the border were at the sea. This shall be your south border.

<4> καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν· τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὄρια ἀπὸ λιβός.

4 kai poreuetai epi Asemōna kai diekbalei heōs pharaggos Aigyptou,

And it goes forth upon Azmon, and it passes out unto the rushing stream of Egypt.

kai estai autou hē diexodos tōn horiōn epi tēn thalassan; touto estin autōn horia apo libos.

And shall be his outer reaches of the borders at the sea. This is their borders from the south.

וְהָיָה לְכֶם גְּבוּל יַמָּה זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב:  
וְהָיָה לְכֶם גְּבוּל יַמָּה זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב:  
וְהָיָה לְכֶם גְּבוּל יַמָּה זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב:  
וְהָיָה לְכֶם גְּבוּל יַמָּה זֶה-יְהִיָּה לְכֶם גְּבוּל נֶגֶב:

5. ug'bul qed'mah yam hamelach `ad-q'tseh haYar'den

ug'bul liph'ath tsaphonah mil'shon hayam miq'tseh haYar'den.

Jos15:5 The east border was the Salt Sea, unto the end of the Jordan. And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

<5> καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν· πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου. καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου·

5 kai ta horia apo anatolōn; pasa hē thalassa hē halykē heōs tou Iordanou.

And the borders from the east are all the sea salty, as far as the Jordan;

kai ta horia autōn apo borra kai apo tēs lophias tēs thalassēs kai tou merous tou Iordanou;

and their borders by the north are from the ridge of the sea, and from the part of the Jordan.

וְעָלָה הַגְּבוּל בַּיַּת הַגְּלָה וְעָבַר מִצְפּוֹן לְבֵית הָעֶרְבָה  
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבְנֵן בְּהֵן בֶּן-רְאֵיבֵן:  
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבְנֵן בְּהֵן בֶּן-רְאֵיבֵן:  
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבְנֵן בְּהֵן בֶּן-רְאֵיבֵן:

6. w'alah hag'bul Beyth chag'lah w'abar mits'phon l'Beyth ha'arabah  
w'alah hag'bul 'eben Bohan ben-R'uben.

**Jos15:6** Then the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah, and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben.

<6> ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ Βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην,

6 epibainei ta horia epi Baithagla kai paraporeuetai apo borra epi Baitharaba,  
mount The borders upon Beth-hoglah, and go near from the north unto Beth-arabah.  
kai prosanabainei ta horia epi lithon Baiōn huiou Roubēn,  
And it ascends unto the borders at the stone of Bohan of the son of Reuben.

לְבַיְת־חַגְלָה אֶבֶן בּוֹחָן בֶּן־רְעֻבֵן וְעָלָה הַגְּבוּל הַדְּבָרָה מֵעֵמֶק עַכּוֹר וְצָפוֹנָה פְּנֵה אֶל־הַגְּלִגָּל  
לְבַיְת־חַגְלָה אֶבֶן בּוֹחָן בֶּן־רְעֻבֵן וְעָלָה הַגְּבוּל הַדְּבָרָה מֵעֵמֶק עַכּוֹר וְצָפוֹנָה פְּנֵה אֶל־הַגְּלִגָּל  
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מִי־עֵינַיִן שְׁמֶשׁ וְהָיָה תְּצַאֲתֵירוּ אֶל־עֵינַיִן רֹגֵל:

7. w'alah hag'bul D'birah me'emeq `Akor w'tsaphonah poneh 'el-haGil'gal  
'asher-nokach l'ma'aleh 'Adummim 'asher minegeb lanachal  
w'abar hag'bul 'el-mey-'Eyn shemesh w'hayu thots'othayu 'el-'Eyn rogel.

**Jos15:7** The border went up to Debir from the valley of Achor, and turned northward toward Gilgal which is opposite the ascent of Adummim, which is on the south of the valley; and the border passed to the waters of En-shemesh and the going out thereof were at En-rogel.

<7> καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγαλ, ἣ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Ἀδδαμιν, ἣ ἔστιν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος πηγῆ Ρωγηλ,

7 kai prosanabainei ta horia epi to tetarton tēs pharaggos Achōr kai katabainei epi Galgal,  
And continue on the borders to the fourth part of the ravine of Achor,  
and it goes down to Gilgal,

hē estin apenanti tēs prosbaseōs Addamin, hē estin kata liba tē pharaggi,  
which is before the entrance approach of Adummim, which is towards the south in the ravine.  
kai diekbalei epi to hydōr pēgēs hēliou, kai estai autou hē diexodos pēgē Rōgēl,  
And passes out unto the water of the spring of sun.  
And shall be his outer reaches the spring of Rogel.

וְעָלָה הַגְּבוּל גַּי בֶּן־הַנֶּחֱם אֶל־פְּתַח הַיְבוּסִי מִמְּנַגַּב הַיָּא יְרוּשָׁלַם  
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הַנֶּחֱם יָמָה  
אֲשֶׁר בְּקִצָּה עֵמֶק־רְפָאִים צְפֹנָה:

8. w'alah hag'bul gey Ben-hinom 'el-ketheph haY'busi minegeb hi' Y'rushalam w'alah hag'bul 'el-ro'sh hahar 'asher 'al-p'ney gey-Hinom yamah 'asher biq'tseh 'emeq-R'pha'im tsaphonah.

**Jos15:8** Then the border went up the valley of Ben-hinnom to the slope of the Jebusite on the south (that is, Yerushalam); and the border went up to the top of the mountain which is before the valley of Hinnom to the west, which is at the end of the valley of Rephaim toward the north.

<8> καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ νότου Ἰεβους ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλημ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης, ἣ ἐστὶν ἐκ μέρους γῆς Ραφαῖν ἐπὶ βορρᾶ,

8 kai **anabainei** ta horia eis pharagga Onom epi nōtou Iebous apo libos hautē estin Ierusalēm,  
And **ascend** the borders unto the ravine of Hinnom at the back of Jebus from the south,  
this is Jerusalem.

kai **diekballei** ta horia epi koryphēn orous, hē estin kata prosōpon pharaggos Onom pros thalassēs,  
And **pass out** the borders unto the top of the mountain which is by the face of the ravine of Hinnom towards the west,

hē estin ek merous gēs Raphain epi borra,  
which is by part of the land of Rephaim towards the north.

9 4x7 7 20-6 133 447 6713 14x2 9  
:7902 x299 423 309 6713 14x2 7170-13 290-6 4222  
טוֹתָאֵר הַגְּבוּל מֵרֵאשׁ הַהָר אֶל-מַעֲיָן מִי נְפֹתוֹחַ  
וַיֵּצֵא אֶל-עָרֵי הַר-עֶפְרֹן וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעֵלָה הִיא קִרְיַת יִעָרִים:

9. w'**tha'ar** hag'bul **mero'sh** hahar '**el-ma'yan** mey **Neph'toach**  
w'yatsa' '**el-`arey** har-`**Eph'ron** w'**tha'ar** hag'bul **Ba`alah** hi' **Qir'yath y`arim**.

**Jos15:9** From the top of the mountain the border was drawn to the spring of the waters of Nephtoah and went out to the cities of Mount Ephron, then the border was drawn to Baalah (that is, Kiriath-jearim).

<9> καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρων, καὶ ἐξάξει τὸ ὄριον εἰς Βααλ (αὕτη ἐστὶν πόλις Ἰαριμ),

9 kai **diekballei** to horion apo koryphēs tou orous epi pēgēn hydatos Naphthō  
And **passes out through** the border from the top of the mountain at the spring of the water of Nephtoah;

kai **diekballei** eis to oros **Ephrōn**, kai **exaxei** to horion eis **Baal** (hautē estin polis Iarim),  
and it **passes out unto** mount **Ephron**; and **leads** the border unto **Baalah** -  
this is the city Jearim.

10 7902-13 7x-6 1902 120w 13-6 322 309 6713 9722 10  
:37x 1902 44w-x29 4222 727x 423 3222  
יִנְסֹב הַגְּבוּל מִבְּעֵלָה יָמָה אֶל-הַר שְׁעִיר וְעָבַר אֶל-כֶּתֶף הַר-יִעָרִים  
מִצְפוֹנָה הִיא כְּסָלוֹן וַיֵּרֵד בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה:

10. w'**nasab** hag'bul **miBa`alah** yamah '**el-har** **Se`ir**  
w`abar '**el-ketheph** har-**Y`arim** **mitsaphonah** hi' **K'salon** w'yarad **Beyth-shemesh** w`abar **Tim'nah**.

**Jos15:10** The border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along unto the side of Mount Jearim on the north (that is, Chesalon), and went down to Beth-shemesh and passed on to Timnah.

<10> καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βααλ ἐπὶ θάλασσαν

καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσαρες ἐπὶ νότου, πόλιν Ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἐστὶν Χασλων)  
καὶ καταβήσεται ἐπὶ Πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα,

10 kai perieuletai horion apo Baal epi thalassan kai pareuletai eis oros Assares epi nōtou,  
And went around the border from Baalah unto west, and shall go by unto mount Seir  
unto the back,  
polin Iarim apo borra (hautē estin Chaslōn) kai katabēsetai epi Polin hēliou kai pareuletai epi liba,  
of the city Jearim from the north – this is Chesalon, and it shall go down to the city of the sun,  
and shall go by to the south.

אָנְזַצְא הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף עֶקְרוֹן צְפוֹנָה וְתֹאֵר הַגְּבוּל שְׁכֵרוֹנָה  
וְעָבַר הַר-הַבְּעֵלָה וְיָצָא יְבִנְאֵל וְהָיוּ תְּצִאֹת הַגְּבוּל יָמָה:  
אָנְזַצְא הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף עֶקְרוֹן צְפוֹנָה וְתֹאֵר הַגְּבוּל שְׁכֵרוֹנָה  
וְעָבַר הַר-הַבְּעֵלָה וְיָצָא יְבִנְאֵל וְהָיוּ תְּצִאֹת הַגְּבוּל יָמָה:

11. w'yatsa' hag'bul 'el-ketheph `Eq'ron tsaphonah w'tha'ar hag'bul Shik'ronah  
w'`abar har-haBa`alah w'yatsa' Yab'n'El w'hayu tots'oth hag'bul yamah.

**Jos15:11** The border went out unto the side of Ekron northward.  
Then the border was drawn to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out to Jabneel,  
and the goings out of the border were at the sea.

<11> καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὄριον κατὰ νότου Ἀκκαρων ἐπὶ βορρᾶν,  
καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς Σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς Βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαβνηλ,  
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ θάλασσαν.

11 kai diekbalei to horion kata nōtou Akkarōn epi borran, kai diekbalei ta horia eis Sakcharōna  
And shall pass out the border at the back of Ekron towards the north;  
and shall pass out the borders into Shicron,  
kai pareuletai oros tēs Bala kai diekbalei epi Iabnēl, kai estai hē diexodos tōn horiōn epi thalassan.  
and shall go by the mount of the land of Baalah, and pass out at Jebneel;  
and shall be the outer reaches the borders at the sea.

יְבִנְאֵל יָם הַיָּמָה הַגְּדוֹל וְהַגְּבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם:  
יְבִנְאֵל יָם הַיָּמָה הַגְּדוֹל וְהַגְּבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם:

12. ug'bul yam hayamah hagadol ug'bul zeh g'bul b'ney-Yahudah sabib l'mish'p'chotham.

**Jos15:12** The west border was at the Great Sea, and the coast thereof.  
This is the border around the sons of Yahudah according to their families.

<12> καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ.  
ταῦτα τὰ ὄρια υἱῶν Ιουδα κύκλω κατὰ δῆμους αὐτῶν. --

12 kai ta horia autōn apo thalassēs; hē thalassa hē megalē horiei.  
And their borders from the west – the sea great shall define the bounds.  
tauta ta horia huiōn Iouda kyklō kata dēmous autōn. --  
These are the borders of the sons of Judah round about according to their families.

יְגוּלְכָלֵב בְּן-יִפְנֵה נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה  
יְגוּלְכָלֵב בְּן-יִפְנֵה נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה  
אָנְזַצְא הַגְּבוּל מִן-יָם הַגְּדוֹל וְהַגְּבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם:  
אָנְזַצְא הַגְּבוּל מִן-יָם הַגְּדוֹל וְהַגְּבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם:

אֶל־פִּי יְהוָה לְיַהֲוִישֻׁעַ אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הַעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן:

13. u'Kaleb ben-Y'phuneh nathan cheleq b'thok b'ney-Yahudah  
'el-pi Yahúwah liYahushu`a 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anaq hi' Cheb'ron.

**Jos15:13** Now he gave to Caleb the son of Jephunneh a portion among the sons of Yahudah, according to the command of אָרְבַּע אָבִי to Yahushua, namely, Kiriath-arba, Arba the father of Anak (that is, Hebron).

<13> καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ιουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβοκ μητρόπολιν Ἐνακ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων).

13 kai tō Chaleb huiō Iephonnē edōken merida en mesō huiōn Iouda dia prostagmatos tou theou, And to Caleb son of Jephunneh he gave a portion in the midst of the sons of Judah according to the order of the Elohim.

kai edōken autō Iēsous tēn polin Arbok mētrōpolin Enak (hautē estin Chebrōn). And gave to him Joshua the city Arba, the mother-city of Anak – this is Hebron.

כָּל־בְּנֵי אֶת־שְׁלֹשָׁה בְנֵי הַעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי  
וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הַעֲנָק:  
וְאֶת־שְׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הַעֲנָק:  
וְאֶת־שְׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הַעֲנָק:

14. wayoresh misham Kaleb 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq  
'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may y'lidey ha`Anaq.

**Jos15:14** Caleb drove out from there the three sons of Anak: Sheshai and Ahiman and Talmai, the children of Anak.

<14> καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνακ, τὸν Σουσι καὶ τὸν Θολμι καὶ τὸν Ἀχιμα.

14 kai exōlethreusen ekeithen Chaleb huios Iephonnē tous treis huious Enak, And utterly destroyed from there Caleb son of Jephunneh the three sons of Anak – ton Sousi kai ton Tholmi kai ton Achima. Sheshai, and Talmai, and Achima.

טוֹוִיעַל מְנַשֵּׁם אֶל־יִשְׁבֵי הַבֵּר וְשֵׁם־הַבֵּר לְפָנִים קִרְיַת־סֶפֶר:  
טוֹוִיעַל מְנַשֵּׁם אֶל־יִשְׁבֵי הַבֵּר וְשֵׁם־הַבֵּר לְפָנִים קִרְיַת־סֶפֶר:  
טוֹוִיעַל מְנַשֵּׁם אֶל־יִשְׁבֵי הַבֵּר וְשֵׁם־הַבֵּר לְפָנִים קִרְיַת־סֶפֶר:

15. waya`al misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

**Jos15:15** Then he went up from there against the inhabitants of Debir; now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher.

<15> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβιρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων.

15 kai anebē ekeithen Chaleb epi tous katoikountas Dabir; And ascended from there Caleb upon the ones dwelling in Debir; to de onoma Dabir ēn to proteron Polis grammatōn. and the name Debir was formerly City of Letters.

אֶת־שְׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הַעֲנָק:  
אֶת־שְׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הַעֲנָק:  
אֶת־שְׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימָן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הַעֲנָק:

טז ויאמר כלב אשר יכה את קרית ספר  
וילכדה ונתתי לו את עכסה בתי לאשה:

16. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher  
ul'kadah w'nathati lo 'eth-'Ak'sah biti l'ishah.

**Jos15:16** And Caleb said, The one who attacks Kiriath-sepher and captures it,  
I shall give him Achsah my daughter as a wife.

<16> καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὅς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς,  
δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

16 kai eipen Chaleb Hos ean labē kai ekkopsē tēn Polin tōn grammatōn kai kyrieusē autēs,  
And Caleb said, Who ever should take and destroy the City of Letters, and should dominate it,  
dōsō autō tēn Achsan thygatera mou eis gynaika.  
I shall give to him Achsah my daughter for a wife.

---

יז וילכדה עתניאל בן קנז אחי כלב ויתן לו את עכסה בתי לאשה:  
17 wayil'k'dah 'Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb wayiten-lo 'eth-'Ak'sah bito l'ishah.

17. wayil'k'dah 'Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb wayiten-lo 'eth-'Ak'sah bito l'ishah.

**Jos15:17** Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it;  
so he gave him Achsah his daughter as a wife.

<17> καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεὶ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος,  
καὶ ἔσωκεν αὐτῷ τὴν Ἀχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

17 kai elaben autēn Gothoniēl huios Kenez adelphos Chaleb ho neōteros,  
And took it Othniel son of Kenaz the brother of Caleb younger.  
kai esōken autō tēn Achsan thygatera autou autō gynaika.  
And he gave to him Achsah his daughter to him for a wife.

---

יח ויהי בבואה ותסיתהו לשאול מאת אביה שדה ותצנח מעל הסמור  
ויאמר לה כלב מה לך:  
18 way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah sadeh watits'nach me'al hachamor  
wayo'mer-lah Kaleb mah-lah.

18. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah sadeh watits'nach me'al hachamor  
wayo'mer-lah Kaleb mah-lah.

**Jos15:18** It came about that when she came to him, she persuaded him to ask of her father for a field.  
So she alighted from the donkey, and Caleb said to her, What do you want?

<18> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα  
Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν· καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

18 kai egeneto en tō eisporeuesthai autēn kai synebouleusato autō legousa  
And it came to pass in her going forth, that she advised him, saying,  
Aitēsomai ton patera mou agron; kai eboēsen ek tou onou. kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?  
I shall ask my father for a field; and she yelled from the donkey. And Caleb said to her,  
What is it with you?

---

19 way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah sadeh watits'nach me'al hachamor  
wayo'mer-lah Kaleb mah-lah.



:אֲרָץ חֲמַדָּה וְנִתְּנָה לִי גִלְתֵּי מַיִם  
וְנִתְּנָה לִי גִלְתֵּי מַיִם וְנִתְּנָה לִי גִלְתֵּי מַיִם

**19. wato'mer t'nah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani w'nathatah li guloth mayim wayiten-lah 'eth guloth `ilioth w'eth guloth tach'tioth.**

**Jos15:19** Then she said, Give me a blessing; since you have given me the land of the Negev, give me also springs of water. So he gave her the upper springs and the lower springs.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγεβ δέδωκάς με· δός μοι τὴν Γολαθμαιν. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γολαθμαιν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γολαθμαιν τὴν κάτω. --

19 kai eipen autō Dos moi eulogian, hoti eis gēn Nageb dedōkas me; dos moi tēn Golathmain.

And she said to him, Give a blessing to me! for for the land of the Negev you have appointed me. Give to me Golath-maim.

kai edōken autē Chaleb tēn Golathmain tēn anō kai tēn Golathmain tēn katō. --

And gave her Caleb Golath-maim the upper part, and Golath the part below.

:כִּזְאֵת נַחֲלֵת מִטְּהָ בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחֹתָם:  
כִּזְאֵת נַחֲלֵת מִטְּהָ בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחֹתָם:

**20. zo'th nachalath mateh b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham.**

**Jos15:20** This is the inheritance of the tribe of the sons of Yahudah according to their families.

<20> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰουδα.

20 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Iouda.

This was the inheritance of the tribe of the sons of Judah.

:כַּבְּזֵעַל וְעֵדֶר וַיַּגּוּר  
כַּבְּזֵעַל וְעֵדֶר וַיַּגּוּר

כַּבְּזֵעַל וְעֵדֶר וַיַּגּוּר בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-גְּבוּל אֲדוֹם בְּנִגְבָּה קַבְצֵאֵל  
וְעֵדֶר וַיַּגּוּר:

**21. wayih'yu he`arim miq'tseh l'mateh b'ney-Yahudah 'el-g'bul 'Edom baneg'bah Qab'ts'El w'Eder w'Yagur.**

**Jos15:21** Now the cities at the extremity of the tribe of the sons of Yahudah toward the border of Edom in the south were Kabzeel and Eder and Jagur,

<21> Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν· πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν Ἰουδα ἐφ' ὀρίων Ἐδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου Καιβαισελελ καὶ Ἀρα καὶ Ἀσωρ

21 Egenēthēsan de hai poleis autōn; polis prōtē phylēs huiōn Iouda

became And their cities cities foremost of the tribe of the sons of Judah,

eph' horiōn Edōm epi tēs erēmou Kaibaiseleēl kai Ara kai Asōr

upon the borders of Edom, by the wilderness Kabzeel, and Ara, and Asor,

:כַּבְּזֵעַל וְעֵדֶר וַיַּגּוּר  
כַּבְּזֵעַל וְעֵדֶר וַיַּגּוּר

**22. w'Qinah w'Dimonah w'Ad`adah.**

**Jos15:22** and **Kinah** and **Dimonah** and **Adadah**,

<22> καὶ **Ἰκαμ** καὶ **Ρεγμα** καὶ **Αρουηλ**

22 kai **Ikam** kai **Regma** kai **Arouēl**  
and **Icam**, and **Regma**, and **Aruel**,

יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק 23

כַּגְּוִקְדָּשׁ וְחֶצְרוֹ וְיִתְנָן:

**23. w'Qedesh w'Chatsor w'Yith'nan.**

**Jos15:23** and **Kedesh** and **Hazor** and **Ithnan**,

<23> καὶ **Καδης** καὶ **Ασοριωναιν**

23 kai **Kadēs** kai **Asoriōnain**  
and **Kadesh**, and **Asorionain**,

יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק 24

כַּד זִיף וְטָלָם וּבְעָלוֹת:

**24. Ziph waTelem uB'`aloth.**

**Jos15:24** **Ziph** and **Telem** and **Bealoth**,

<24> καὶ **Μαιναμ** καὶ **Βαλμειναν** καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

24 kai **Mainam** kai **Balmainan** kai **hai kōmai autōn**  
**Maenam**, and **Balmanan**, and **their valleys**,

יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק 25

כַּה וְחֶצְרוֹ חֶבְתָּה וְקֶרְיֹת חֶצְרוֹן הִיא חֶצְרוֹ:

**25. w'Chatsor chadatah uQ'rioth chets'ron hi' Chatsor.**

**Jos15:25** and **Hazor-hadattah** and **Kerioth-hezron** (that is, **Hazor**),

<25> καὶ αἱ πόλεις **Ασερων** (αὕτη **Ασωρ**)

25 kai **hai poleis Aserōn** (**hautē Asōr**)  
**the cities of Hezron** – **this is Hazor**.

יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק 26

כּוֹאֲמָם וְנִשְׁמַע וּמִוִּלְדָּה:

**26. 'Amam uSh'ma` uMoladah.**

**Jos15:26** **Amam** and **Shema** and **Moladah**,

<26> καὶ **Σην** καὶ **Σαλμαα** καὶ **Μωλαδα**

26 kai **Sēn** kai **Salmaa** kai **Mōlada**  
**Sen**, and **Shema**, and **Moladah**,

יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק 27

כַּזוֹחֶצֶר גִּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פֶּלֶט:

**27. waChatsar gadah w'Chesh'mon uBeyth palet.**

**Jos15:27** and **Hazar-gaddah** and **Heshmon** and **Beth-pelet**,

<27> καὶ Σερι καὶ Βαιφαλαδ  
27 kai **Seri** kai **Baiphadal**  
and **Seri**, and **Baiphadal**,

28 אֶבְרָתָן וְשֵׁבַע וְבִזְיוֹתְיָהּ וְשֵׁבַע וְבִזְיוֹתְיָהּ  
כח וְחֶזְרָה שׁוּעַל וּבְאֵר שֶׁבַע וּבְזִיּוֹתֶיהָ:

28. wa**Chatsar shu`al** u**B'er sheba`** u**Biz'yoth'yah**.  
**Jos15:28** and **Hazar-shual** and **Beersheba** and **Biziothiah**,

<28> καὶ Χολασεωλα καὶ Βηρσαβее καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν,  
28 kai **Cholaseōla** kai **Bērsabee** kai **hai kōmai autōn** kai **hai epauleis autōn**,  
and **Cholaseola** and **Beersabee**, and **their valleys** and **their hamlets**,

29 אֶזֶם וְיִמְעַל וְעֵימִים וְעֵצָם  
כט בַּעַלְהָ וְעֵימִים וְעֵצָם:

29. **Ba`alah** w`**lim** wa`**Atsem**.  
**Jos15:29** **Baalah** and **Im** and **Ezem**,

<29> Βαλα καὶ Βακωκ καὶ Ασομ  
29 **Bala** kai **Bakōk** kai **Asom**  
and **Bala**, and **Bacoc**, and **Asom**,

30 אֶלְתוֹלַד וְחַרְמָה וְכַסִּיל וְחַרְמָה  
ל וְאֶלְתוֹלַד וְכַסִּיל וְחַרְמָה:

30. w`**El'tolad** u**K'sil** w`**Char'mah**.  
**Jos15:30** and **Eltolad** and **Chesil** and **Hormah**,

<30> καὶ Ελβουδαδ καὶ Βαιθηλ καὶ Ερμα  
30 kai **Elbōudad** kai **Baithēl** kai **Erma**  
and **Elboudad**, and **Baethel**, and **Herma**,

31 אֶזְקֵלָג וְיִמְדַמְנָה וְסַנְסַנָּה  
לא וְזִקְלָג וְיִמְדַמְנָה וְסַנְסַנָּה:

31. w`**Tsiq'lag** u**Mad'manah** w`**San'sannah**.  
**Jos15:31** and **Ziklag** and **Madmannah** and **Sansannah**,

<31> καὶ Σεκελακ καὶ Μαχαριμ καὶ Σεθεννακ  
31 kai **Sekelak** kai **Macharim** kai **Sethennak**  
and **Selelac**, and **Macharim**, and **Sethennac**,

32 אֵין וְרִמּוֹן וְכָל-עָרִים עֲשָׂרִים וְתִשְׁעַ וְחֶצְרֵיָהּ  
לב וְלִבְאוֹת וְשִׁלְחִים וְעֵזֶן וְרִמּוֹן כָּל-עָרִים עֲשָׂרִים וְתִשְׁעַ וְחֶצְרֵיָהּ: ׀  
32. u**L'ba'oth** w`**Shil'chim** w`**Ayin** w`**Rimmon** **kal-**`**arim** `es`**rim** w**athesha`** w`**chats'reyhen**.

**Jos15:32** and **Lebaoth** and **Shilhim** and **Ain** and **Rimmon**; in **all**, **twenty-nine** cities with **their villages**.  
<32> καὶ Λαβως καὶ Σαλη καὶ Ερωμωθ, πόλεις εἴκοσιέννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

32 kai Labōs kai Salē kai Erōmōth, poleis eikosiennea, kai hai kōmai autōn.  
and Labos, and Sale, and Eromoth; the cities twenty-nine and their villages.

לג בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְזָרָח וְאַשְׁנָה:  
:אָשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל וְזָרָח אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל 33

33. bash'phelah 'Esh'ta'ol w'Tsar'`ah w'Ash'nah.

Jos15:33 In the lowland: Eshtaol and Zorah and Ashnah,

<33> Ἐν τῇ πεδινῇ· Ἀσταὼλ καὶ Ραα καὶ Ἀσσα

33 En tē pedinē; Astaōl kai Raa kai Assa

In the plain country, Astaol, and Raa, and Assa,

לְדַוְדָּה וְעֵינָן וְגַנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם:  
:אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל 34

34. w'Zanoach w'Eyn ganim Tappuach w'ha'Eynam.

Jos15:34 and Zanoah and En-gannim, Tappuah and Enam,

<34> καὶ Ραμεν καὶ Τανω καὶ Ἰλουθωθ καὶ Μαιανι

34 kai Ramen kai Tanō kai Iouthōth kai Maiani

and Ramen, and Tano, Iuthoth, and Maeani,

לְהַיְרֵמוֹת וְעַדְלָם שׁוֹכָה וְעַזְקָה:  
:אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל 35

35. Yar'muth wa`Adullam Sokoh wa`Azeqah.

Jos15:35 Jarmuth and Adullam, Socoh and Azekah,

<35> καὶ Ἰερμουθ καὶ Ὀδολλαμ καὶ Μεμβρα καὶ Σαωχω καὶ Ἀζηκα

35 kai Iermouth kai Odollam kai Membra kai Saōchō kai Azēka

and Jermuth, and Odollam, and Membra, and Saocho, and Jazeca,

לְוַשְׁעָרִים וְעַדִּיתִים וְהַגְּדֵרָה וְהַגְּדֵרֹתִים עָרִים אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן:  
:אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל 36

36. w'Sha`arayim wa`Adithayim w'haG'derah uG'derothayim `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:36 and Shaaraim and Adithaim and Gederah and Gederothaim; fourteen cities with their villages.

<36> καὶ Σακαριμ καὶ Γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

36 kai Sakarim kai Gadēra kai hai epauleis autēs, poleis deka tessares kai hai kōmai autōn;

and Sacarim, and Gadera, its hamlets; – cities fourteen and their villages;

לְזַנָּן וְחַדְרָשָׁה וּמִגְדַּל-גַּד:  
:אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל אֶשְׁנָה אֶשְׁתָּאוֹל 37

37. Ts'nan waChadashah uMig'dal-gad.

Jos15:37 Zenan and Hadashah and Migdal-gad,

<37> Σεννα καὶ Ἀδασαν καὶ Μαγαδαγαδ

37 Senna kai Adasan kai Magadagad



43 :שַׁבְּתַי אֶשְׁנָה וְנֶזִיב  
מג וַיִּפְתַּח וְאֶשְׁנָה וְנֶזִיב:

**43. w'Yiph'tach w'Ash'nah uN'tsib.**

**Jos15:43** and Iphtah and Ashnah and Nezib,

<43> καὶ Ἰαῖα καὶ Νασίβ

43 kai Iana kai Nasib  
and Jana, and Nasib,

44 :יָאֶזְרַח־עַל־יָד אֶשְׁדּוֹד וְעַל־יָד אֶשְׁדּוֹד וְעַל־יָד אֶשְׁדּוֹד  
מִדְּיָקְעִילָה וְאֶכְזִיב וְיִמָּה־אֶשְׁה עָרִים תִּשְׁעַ וְחִצְרֵיהֶן:

**44. uQ'ilah w'Ak'zib uMare'shah `arim teshah w'chats'reyhen.**

**Jos15:44** and Keilah and Achzib and Mareshah; nine cities with their villages.

<44> καὶ Κεῖλαμ καὶ Ἀκίεζι καὶ Κεζιβ καὶ Βαθησαρ καὶ Αἰλων, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

44 kai Keilam kai Akiezi kai Kezib kai Bathēsar kai Ailōn, poleis deka kai hai kōmai autōn;  
and Keilam, and Akiezi, and Kezib, and Bathesar, and Aelom: cities ten and their villages;

45 :אֶקְרוֹן וּבְנֵיהֶן וְחִצְרֵיהֶן  
מֵה עֶקְרוֹן וּבְנֵיהֶן וְחִצְרֵיהֶן:

**45. `Eq'ron ub'notheyah wachats'reyah.**

**Jos15:45** Ekron, with its towns and its villages;

<45> Ἀκκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

45 Akkarōn kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autōn;  
Accaron, and her villages, and their hamlets.

46 :מִמְּעַקְרוֹן וְיָמָה כֹּל אֲשֶׁר-עַל-יַד אֶשְׁדּוֹד וְחִצְרֵיהֶן  
מִמְּעַקְרוֹן וְיָמָה כֹּל אֲשֶׁר-עַל-יַד אֶשְׁדּוֹד וְחִצְרֵיהֶן:

**46. me`Eq'ron wayamah kol 'asher-`al-yad 'Ash'dod w'chats'reyhen.**

**Jos15:46** from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

<46> ἀπὸ Ἀκκαρων Γεμνα καὶ πᾶσαι, ὅσαι εἰσὶν πλησίον Ἀσηδωθ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

46 apo Akkarōn Gemna kai pasai, hosai eisin plēsion Asēdōth, kai hai kōmai autōn;  
From Accaron, Gemna, and all the cities that are near Asedoth, and their villages.

47 :מִזְאֶשְׁדּוֹד וְחִצְרֵיהֶן עַד-נַחַל מִצְרַיִם  
וְחִצְרֵיהֶן וְחִצְרֵיהֶן עַד-נַחַל מִצְרַיִם:

**47. 'Ash'dod b'notheyah wachats'reyah `Azah b'notheyah wachats'reyah `ad-nachal Mits'rayim w'hayam hagabol ug'bul.**

**Jos15:47** Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages;

unto the brook of Egypt and the Great Sea, even its coastline.

<47> Ἀσιεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου· καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει.

47 Asiedōth kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autēs; Gaza kai hai kōmai autēs

Asiedoth and her villages, and her hamlets; Gaza and her villages,

kai hai epauleis autēs heōs tou cheimarrou Aigyptou; kai hē thalassa hē megalē diorizei.  
and her hamlets, unto the rushing stream of Egypt, and the sea great separates.

מח ובקֶר שָׁמִיר וַיִּתֵּיר וְשׁוֹכָהּ 48

:מח ובקֶר שָׁמִיר וַיִּתֵּיר וְשׁוֹכָהּ:

48. ubahar Shamir w'Yatir w'Sokoh.

Jos15:48 In the hill country: Shamir and Jattir and Socoh,

<48> Καὶ ἐν τῇ ὄρεινῃ· Σαμιρ καὶ Ἰεθερ καὶ Σωχα

48 Kai en tē oreinē; Samir kai Iether kai Sōcha

And in the mountainous area, Samir, and Jether, and Socha,

מִטְוֵה וְהַרְבֵּה וְקִרְיַת־סֵנָה הִיא דְבַר 49

:מִטְוֵה וְהַרְבֵּה וְקִרְיַת־סֵנָה הִיא דְבַר:

49. w'Danah w'Qir'yath-sanah hi' D'bir.

Jos15:49 and Dannah and Kiriath-sannah (that is, Debir),

<49> καὶ Ρεννα καὶ Πόλις γραμμάτων (αὕτη Δαβιρ)

49 kai Renna kai Polis grammatōn (hautē Dabir)

and Renna, and the city of Letters, this is Debir;

נִוְעַנְב וְאֶשְׁתֵּמָה וְעָנִים 50

:נִוְעַנְב וְאֶשְׁתֵּמָה וְעָנִים:

50. wa`Anab w'Esh't'moh w`Anim.

Jos15:50 and Anab and Eshtemoh and Anim,

<50> καὶ Ἄνων καὶ Ἐσκαίμαν καὶ Αἰσαμ

50 kai Anōn kai Eskaiman kai Aisam

and Anon, and Eskaiman, and AEmem,

נֹא וְגִשֵּׁן וְחֹלֶן וְגִלְהָ עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחִצְרֵיהֶן 51

:נֹא וְגִשֵּׁן וְחֹלֶן וְגִלְהָ עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחִצְרֵיהֶן:

51. w'Goshen w'Cholon w'Giloh `arim 'achath-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:51 and Goshen and Holon and Giloh; eleven cities with their villages.

<51> καὶ Γοσομ καὶ Χαλου καὶ Χαννα, καὶ Γηλώμ. πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

51 kai Gosom kai Chalou kai Channa, kai Gēlōm. poleis hendeka kai hai kōmai autōn;

and Gosom, and Chalu, and Channa, and Gelom; cities eleven, and their villages;

נֹא וְגִשֵּׁן וְחֹלֶן וְגִלְהָ עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחִצְרֵיהֶן 52

52. 'Arab w'Rumah w'Esh'an.

Jos15:52 Arab and Dumah and Eshan,

<52> Αιρεμ καὶ Ρεμνα καὶ Σομα

52 Airem kai Remna kai Soma

Ærem, and Remna, and Soma,

אֲרַב רֹמָה אֲשֻׁזָן 53

נב וְרוּמָה וְאַשְׁשֻׁזָן:

53. w'Yanim uBeyth-tappuach wa'Apheqah.

Jos15:53 and Janum and Beth-tappuah and Aphekah,

<53> καὶ Ιεμαῖν καὶ Βαιθαχου καὶ Φακουα

53 kai Iemain kai Baithachou kai Phakoua

and Jemain, and Baethachu, and Phacua,

אֲשֻׁזָן יָנִים בֵּית־תַּפּוּחַ אֲפֵקָה 54

נב וְחַמְטָה וְקִרְיַת־אַרְבַּע הַיָּא חֶבְרוֹן וְצִיֵּעַר עָרִים תִּשְׁעַ וְחִצְרֵיהֶן: ס

54. w'Chum'tah w'Qir'yath 'ar'ba`hi' Cheb'ron w'Tsi`or`arim teshah` w'chats'reyhen.

Jos15:54 and Humtah and Kiriath-arba (that is, Hebron), and Zior; nine cities with their villages.

<54> καὶ Ευμα καὶ πόλις Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)

καὶ Σωρθ, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

54 kai Euma kai polis Arbok (hautē estin Chebrōn) kai Sōrth, poleis ennea kai hai epauleis autōn;

and Euma, and the city Arboc – this is Chebron, and Soraith; cities nine and their villages;

חִצְרֵיהֶן עָרֵים תִּשְׁעַ חֶבְרוֹן חֲמַטָּה 55

נב וְיִזְרְעֵאל וְיִקְדָּעַם וְזִנּוּחַ:

55. Ma'on Kar'mel waZiph w'Yutah.

Jos15:55 Maon, Carmel and Ziph and Juttah,

<55> Μαωρ καὶ Χερμελ καὶ Οζιβ καὶ Ιταν

55 Maōr kai Chermel kai Ozib kai Itan

Maor, and Chermel, and Ozib, and Itan,

יִזְרְעֵאל יִקְדָּעַם זִנּוּחַ 56

נו וְיִזְרְעֵאל וְיִקְדָּעַם וְזִנּוּחַ:

56. w'Yiz'r'El w'Yaq'd'am w'Zanoach.

Jos15:56 and Jezreel and Jokdeam and Zanoah,

<56> καὶ Ιαριηλ καὶ Ιαρικαμ καὶ Ζακαναῖμ

56 kai Iariēl kai Iarikam kai Zakanaim

and Jariel, and Aricam, and Zacanaim,

זִנּוּחַ יִקְדָּעַם יִזְרְעֵאל 57



נז הקיין גבצה ותמנה ערים עשר וחסריהן:

57. haQayin Gib'ah w'Thim'nah `arim `eser w'chats'reyhen.

Jos15:57 Kain, Gibeah and Timnah; ten cities with their villages.

<57> καὶ Γαβραα καὶ Θαμναθα, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

57 kai Gabaa kai Thamnatha, poleis ennea kai hai kōmai autōn;  
and Gabaa, and Thamnatha; cities nine and their villages;

58 חלחול בית צור וגדור: 92472 924-x29 62868

58. Chal'chul Beyth-tsur uG'dor.

Jos15:58 Halhul, Beth-zur and Gedor,

<58> Ἀλουα καὶ Βαιθσουρ καὶ Γεδδων

58 Aloua kai Baithsour kai Geddōn  
Ælua, and Bethsur, and Geddon,

59 נט ומערת ובית ענות ואלקין ערים שש וחסריהן: 7379242 w w 7390 74x642 4270-x292 49072 59

59. uMa`arath uBeyth-`anoth w'El't'qon `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:59 and Maarath and Beth-anoth and Eltekon; six cities with their villages.

<59> καὶ Μαγαρωθ καὶ Βαιθαναμ καὶ Θεκουμ, πόλεις ἕξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59 kai Magarōth kai Baithanam kai Thekoum, poleis hex kai hai kōmai autōn;  
and Magaroth, and Baethanam, and Thecum; cities six, and their villages;

<59>a Θεκω καὶ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ) καὶ Φαγορ καὶ Αιταν καὶ Κουλον καὶ Ταταμ  
καὶ Εωβης καὶ Καρεμ καὶ Γαλεμ καὶ Θεθηρ καὶ Μανοχω, πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59ā Thekō kai Ephratha (hautē estin Baithleem) kai Phagōr kai Aitan kai Koulon kai Tatam  
Theco, and Ephratha, this is Baethleem, and Phagor, and Ætan, and Culon, and Tatam,  
kai Eōbēs kai Karem kai Galem kai Thethēr kai Manochō, poleis hendeka kai hai kōmai autōn;  
and Thobes, and Carem, and Galem, and Thether, and Manochō: cities eleven and their villages,

60 ס קריית בעל היא קריית ערים וקרבה ערים שתיים וחסריהן: 7379242 73xw 7390 39922 73902 4294 423 609-x294 60

60. Qir'yath-ba`al hi' Qir'yath y`arim w'haRabbah `arim sh'tayim w'chats'reyhen.

Jos15:60 Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.

<60> Καριαθβααλ (αὕτη ἡ πόλις Ιαριμ) καὶ Σωθηβα, πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

60 Kariathbaal (hautē hē polis Iarim) kai Sōthēba, poleis duo kai hai epauleis autōn;  
Cariathbaal – this is the city Jarim, and Sotheba; cities two and their villages;

61 סא במדבר בית הערבה מדין וסככה: 37742 73xw 39903 429 99479 61

61. bamid'bar Beyth ha`arabah Middin uS'kakah.

Jos15:61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin and Secacah,

<61> καὶ Βαδδαργίς καὶ Θαραβααμ καὶ Αἰνῶν καὶ Αἰχιοῖζα

61 kai Baddargis kai Tharabaam kai Ainōn kai Aichioza  
and Baddargeis, Tharabaam, and Ænon, and Æochioza,

62 :יָאֵבֹוּסִי וְיִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם לְאֵי-יִוְכָלוּ בְנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם

סב וְהַנְּבִשָׁן וְעִיר-הַמֶּלַח וְעֵין גֵּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן:

62. w'haNib'shan w'ir-hamelach w'Eyn gedi `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:62 and Nibshan and the City of Salt and Engedi; six cities with their villages.

<62> καὶ Ναφλαζῶν καὶ αἱ πόλεις Σαδῶμ καὶ Ἀνκαδῆς, πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

62 kai Naphlazōn kai hai poleis Sadōm kai Ankadēs, poleis hepta kai hai kōmai autōn.  
and Naphlazon, and the cities of Sadon, and Ancades; cities seven and their villages.

63 :וַיֵּשְׁבוּ הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה בְּיִרְוִשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

סג וְאֶת-הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְאֵי-יִוְכָלוּ בְנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם

וַיֵּשְׁבוּ הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה בְּיִרְוִשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

63. w'eth-haY'busi yosh'bey Y'rushalam lo'-yuk'lu b'ney-Yahudah P'horisham  
wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Yahudah biY'rushalam `ad hayom hazeh.

Jos15:63 Now as for the Jebusites, the inhabitants of Yerushalam, the sons of Yahudah  
could not drive them out; so the Jebusites live with the sons of Yahudah at Yerushalam until this day.

<63> Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ἰερουσαλημ, καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα  
ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατῴκησαν οἱ Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἰερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.

63 Kai ho Iebousaios katōkei en Ierousalēm, kai ouk ēdynasthēsan hoi huioi Iouda apolesai autous;  
And the Jebusite dwelt in Jerusalem, and were not able the sons of Judah to destroy them;  
kai katōkēsan hoi Iebousaioi en Ierousalēm heōs tēs hēmeras ekeinēs.  
and dwelt the Jebusites in Jerusalem until this day.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 16

כַּמְּצֵא הַגּוֹרָל לְבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמִי יְרִיחוֹ  
מִזְרַחָה הַמִּדְבָּר עַל־הַמִּירְיחוֹ בְּהַר בֵּית-אֵל׃  
Josh16:1

1. wayetse' hagoral lib'ney Yoseph miYar'den Y'richo l'mey Y'richo  
miz'rachah hamid'bar `oleh miYricho bahar Beyth-'El.

**Jos16:1** Then the lot for the sons of Yoseph went from the Jordan at Jericho to the waters of Jericho on the east into the wilderness, going up from Jericho through the hill country to Bethel.

<16:1> Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχω ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ἰεριχω εἰς τὴν ὄρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα

1 Kai egeneto ta horia huiōn Iōsēph apo tou Iordanou tou kata Ierichō ap' anamolōn

And were the borders of the sons of Joseph from the Jordan by Jericho from the east;

kai anabēsetai apo Ierichō eis tēn oreinēn tēn erēmon eis Baithēl Louza

and it shall ascend from Jericho unto the mountainous area into Beth-el Luza.

בְּוַצֵּא מִבֵּית-אֵל לְוִזָּה וְעָבַר אֶל-גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃  
Josh16:2

2. w'yatsa' miBeyth-'El Luzah w'`abar 'el-g'bul ha'Ar'ki `Ataroth.

**Jos16:2** It went from Bethel to Luz, and passed on to the border of the Archites at Ataroth.

<2> καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Χαταρωθι

2 kai exeleusetai eis Baithēl kai pareleusetai epi ta horia tou Chatarōthi

And it shall go forth from Beth-el, and it shall go by unto the borders of Achatarothi.

וְעָד-גִּזְר וְהָיוּ תְצִאָתוֹ יָמָה׃  
גְּוִירַד-יָמָה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלִיטִי עַד גְּבוּל בֵּית-חֹרֶן תַּחְתּוֹן׃  
Josh16:3

3. w'yarad-yamah 'el-g'bul haYaph'leti `ad g'bul Beyth-choron tach'ton  
w'`ad-Gazer w'hayu thots'otho yamah.

**Jos16:3** It went down westward to the territory of the Japhletites, unto the territory of lower Beth-horon even to Gezer, and its boundary was at the sea.

<3> καὶ διελύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπταλιμ ἕως τῶν ὀρίων Βαιθωρον τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

3 kai dieleusetai epi tēn thalassan epi ta horia Aptalim heōs tōn horiōn Baithōrōn tēn katō,

And it shall go to the west by the borders of Aptalim, unto the borders of Baethoron the lower,

kai estai hē diexodos autōn epi tēn thalassan.

and shall be their outer reaches to the sea.

דַּוְיִנְחָלוּ בְנֵי-יוֹסֵף מִנַּשֶׁה וְאֶפְרַיִם׃  
4 יֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא

**4. wayin'chalu b'ney-Yoseph M'nashsheh w'Eph'rayim.**

**Jos16:4** The sons of Joseph, Manasseh and Ephrayim, inherited.

<4> Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ, Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ.

4 Kai eklēronomēsan hoi huiοi Iōsēph, Ephraim kai Manassē;

And inherited the sons of Joseph – Ephraim and Manasseh.

הַיְהוּדִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם׃  
5 יֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא

וַיְהִי גְבוּל גְּחֻלָּתָם מִזְרָחָה עֲטָרוֹת אֲדָר עַד-בֵּית חוּרָן עֲלִיּוֹן׃  
וַיְהִי גְבוּל גְּחֻלָּתָם מִזְרָחָה עֲטָרוֹת אֲדָר עַד-בֵּית חוּרָן עֲלִיּוֹן׃

**5. way'hi g'bul b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham**

**way'hi g'bul nachalatham miz'rachah `At'roth `adar `ad-Beyth choron `el'yon.**

**Jos16:5** Now this was the territory of the sons of Ephrayim according to their families: the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto the upper Beth-horon.

<5> καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Ἐφραὶμ κατὰ δῆμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν Ἀταρωθ καὶ Εῤοκ ἕως Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ Γαζαρα,

5 kai egenēthē horia huiōn Ephraim kata dēmous autōn; kai egenēthē ta horia

And were the borders of the sons of Ephraim according to their families; and were the borders

tēs klēronomias autōn apo ananolōn Atarōth kai Erok heōs Baithōrōn tēn anō kai Gazara,

of their inheritance from the east – Ataroth, and Eroc as far as Beth-horon the upper, and Gazara.

וַיִּצְא הַגְּבוּל הַיְמָנָה הַמְּכֻמָּתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תְּאַנַּת שִׁלֹּה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמְּזָרַח יְנוּחָה׃  
6 יֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא

**6. w'yatsa' hag'bul hayamah haMik'm'thath mitsaphon**

**w'nasab hag'bul miz'rachah Ta'anath shiloh w'`abar `otho mimiz'rach Yanochah.**

**Jos16:6** Then the border went westward at Michmethath on the north, and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed by it on the east of Janoah.

<6> καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ἰκασμων ἀπὸ βορρᾶ Θερμα, περιλεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς Θηνασα καὶ Σελλησα καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωκα

6 kai dieleusetai ta horia epi tēn thalassan eis Ikasmōn apo borra Therma,

And shall go the borders to the sea unto Icasmon from the north of Therma;

perieleusetai epi anatas eis Thēnasa kai Sellēsa kai pareleusetai ap' ananolōn eis Ianōka

and shall go round unto east into Thenasa, and Selles

and it shall go towards the east to Janoah;

זַוְיָרַד מִיְנוּחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפְגַע בְּיַרְיָחוֹ וַיִּצְא הַיְרֵדָן׃  
7 יֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא אֲחֵי יוֹסֵף וְאֶפְרַיִם וְיֶזְעַבְרָא



יִלְא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר

וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֲבָד: פ

10. w'lo' horishu 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer  
wayesheb haK'na`ani b'qereb 'Eph'rayim `ad-hayom hazeh way'hi l'mas-`obed.

**Jos16:10** But they did not drive out the Canaanites who lived in Gezer,  
so the Canaanites live in the midst of Ephrayim to this day, and is a servant under tribute.

<10> καὶ οὐκ ἀπόλεσεν Ἐφραιμ τὸν Χανααναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ, καὶ κατῶκει  
ὁ Χανααναῖος ἐν τῷ Ἐφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως ἀνέβη Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ  
ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χανααναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ  
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γαζερ ἐξέκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραῶ ἐν φερνή τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

10 kai ouk apōlesen Ephraim ton Chananaion ton katoikounta en Gazer,  
And did not destroy Ephraim the Chananite dwelling in Gezer;

kai katōkei ho Chananaios en tō Ephraim heōs tēs hēmeras tautēs, heōs anebē Pharaō basileus Aigyptou  
but dwelt the Canaanite in Ephraim until this day, until Pharao the king of Egypt went up

kai elaben autēn kai enepresen autēn en pyri, kai tous Chananaious kai tous Pherzaious  
took it, and burnt it with fire; and the Chananites, and the Pherzites,

kai tous katoikountas en Gazer exekentēsan, kai edōken autēn Pharaō en phernē tē thygatri autou.  
and the dwellers in Gaza they destroyed, and Pharao gave them for a dowry to his daughter.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 17

אָבִי הַגִּילָד לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה בֶּן־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכוֹר  
מְנַשֶּׁה אָבִי הַגִּילָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מְלַחְמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּילָד וְהַבָּשָׁן׃  
Josh17:1

אָבִי הַגִּילָד לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה בֶּן־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכוֹר  
מְנַשֶּׁה אָבִי הַגִּילָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מְלַחְמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּילָד וְהַבָּשָׁן׃

1. way'hi hagoral l'mateh M'nashsheh bi-hu' b'kor Yoseph l'Makir b'kor M'nashsheh 'abi haGil`ad  
ki hu' hayah 'ish mil'chamah way'hi-lo haGil`ad w'haBashan.

**Jos17:1** Now this was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Yoseph. To Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, he had Gilead and Bashan, because he was a man of war.

<17:1> Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασση, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσηφ· τῷ Μαχίρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστῆς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.

1 Kai egeneto ta horia phylēs huiōn Manassē, hoti houtos prōtotokos tō Iōsēph; tō Machir  
And were the borders of the tribe of the children of Manasseh  
(for this one is first-born of Joseph) to Machir  
prōtotokō Manassē patri Galaad (anēr gar polemistēs ēn) en tē Galaaditidi kai en tē Basanitidi.  
first-born of Manasseh, father of Galaad. For he was a man of war in Galaad  
and in the Bashan area.

בְּנֵי הַגִּילָד לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה לְמַשְׁפַּחֹתָם לְבְנֵי אָבִיעֶזֶר  
וּלְבְנֵי־חֶלֶק וּלְבְנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וּלְבְנֵי־שָׁכֶם וּלְבְנֵי־חֶפֶר  
וּלְבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכוּרִים לְמַשְׁפַּחֹתָם׃  
2

בְּנֵי הַגִּילָד לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה לְמַשְׁפַּחֹתָם לְבְנֵי אָבִיעֶזֶר  
וּלְבְנֵי־חֶלֶק וּלְבְנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וּלְבְנֵי־שָׁכֶם וּלְבְנֵי־חֶפֶר  
וּלְבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכוּרִים לְמַשְׁפַּחֹתָם׃

2. way'hi lib'ney M'nashsheh hanotharim l'mish'p'chotham lib'ney 'Abi`ezer  
w'lib'ney-Cheleq w'lib'ney 'As'ri`el w'lib'ney-Shekem w'lib'ney-Chepher  
w'lib'ney Sh'mida` 'eleh b'ney M'nashsheh ben-Yoseph haz'karim l'mish'p'chotham.

**Jos17:2** There was also a lot for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Helek and for the sons of Asriel and for the sons of Shechem and for the sons of Hopher and for the sons of Shemida; these were the male descendants of Manasseh the son of Yoseph according to their families.

<2> καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δῆμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχემ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρίμ καὶ τοῖς υἱοῖς Οφερ· οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δῆμους αὐτῶν.

2 kai egenēthē tois huiōis Manassē tois loipois kata dēmous autōn, tois huiōis Iezer  
And there became to the sons of Manasseh, to the ones remaining according to their families -  
to the sons of Jezer,  
kai tois huiōis Kelez kai tois huiōis Ieziēl kai tois huiōis Sychem kai tois huiōis Symarim

and to the sons of Kelez, and to the sons of Jeziel, and to the sons of Shychem,  
and to the sons of Symarim,

kai tois huiois Opher; houtoi hoi arsenes kata dēmous autōn.

and to the sons of Opher; these are the males according to their families.

יְצַלְפָּחַד בֶּן-חֶפְרַח בֶּן-מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְאִתְּיָהּ לֹדוֹת בָּנִים  
כִּי אִם-בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מִחֶלְהָ וְנֹעָה חַגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃

3. w'liTs'laph'chad ben-Chepher ben-Gil`ad ben-Makir ben-M'nashsheh lo'-hayu lo banim  
ki 'im-banoth w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Jos17:3 But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir,  
the son of Manasseh, had no sons, only daughters; and these are the names of his daughters:  
Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

<3> καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ, οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα  
τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ· Μααλα καὶ Νουα καὶ Ἐγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα

3 kai tō Salpaad huiō Opher, ouk ēsan autō huioi all' ē thygateres,

And to Salpaad, son of Opher, there were no sons to him, but daughters.

kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad; Maala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa

And these are the names of the daughters of Salpaad – Maala, and Nua, and Egla,  
and Melcha, and Thersa.

וַיָּבֹאוּ קָרִיב לְפָנֵי אֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
וּלְפָנֵי הַנְּשִׂיאוֹת לֵאמֹר יְהוָה צְנָה אֶת-מִשְׁחָה לְתֹת-לָנוּ בְּחֶלְהָ בְּתוֹךְ אַחֵינוּ  
וַיִּתֵּן לָהֶם אֵל-פִּי יְהוָה בְּחֶלְהָ בְּתוֹךְ אַחֵי אַבְיָהֶן׃

4. watiq'rab'nah liph'ney 'El`azar hakohen w'liph'ney Yahushu`a bin-Nun  
w'liph'ney han'si'im le'mor Yahúwah tsiuah 'eth-Mosheh latheth-lanu nachalah b'thok 'acheynu  
wayiten lahem 'el-pi Yahúwah nachalah b'thok 'achey 'abihen.

Jos17:4 They came near before Eleazar the priest and before Yahushua the son of Nun  
and before the leaders, saying, אָמַר מֹשֶׁה לָּנוּ אֵת אֲנַחְנוּ  
brothers.

So according to the command of אָמַר מֹשֶׁה לָּנוּ אֵת אֲנַחְנוּ he gave them an inheritance among their fathers brothers.

<4> καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων  
λέγουσαι Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν  
ἡμῶν. καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κληῖρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai estēsan enantion Eleazar tou hierēōs kai enantion Iēsou kai enantion tōn archontōn legousai

And they stood before Eleazar the priest, and before Joshua, and before the rulers, saying,

Ho theos eneteilato dia cheiros Mōusē dounai hēmin klēronomian en mesō tōn adelphōn hēmōn.

the Elohim gave charge through the hand of Moses to give to us an inheritance

in the midst of our brethren.





<7> Καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν Μανασση Δηλαναθ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Αναθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ Ιαμιν καὶ Ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθωθ.

7 Kai egenēthē horia huiōn Manassē Dēlanath, hē estin kata prosōpon huiōn Anath, And the borders of the sons of Manasseh were Delanath, which is by the face of the sons of Anath;

kai poreuetai epi ta horia epi Iamin kai Iassib epi pēgēn Thaphthōth; and it goes to the borders unto Jamin and to Jassib, and to the fountain Thaphthoth,

ח לְמִנְשֵׁה הַיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מִנְשֵׁה לְבְנֵי אֶפְרַיִם:  
:אָפְרַיִם אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מִנְשֵׁה לְבְנֵי אֶפְרַיִם 8

8. liM'nashsheh hay'thah 'erets Tapuach w'Thapuach 'el-g'bul M'nashsheh lib'ney 'Eph'rayim.

Jos17:8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephraim.

<8> τῷ Μανασση ἔσται, καὶ Θαφθεθ ἐπὶ τῶν ὀρίων Μανασση τοῖς υἱοῖς Εφραιμ.

8 tō Manassē estai, kai Thapheth epi tōn horiōn Manassē tois huiōis Ephraim.

It shall belong to Manasseh upon the borders of Manasseh belonging to the sons of Ephraim.

ט וַיֵּרֶד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נִגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם  
בְּתוֹךְ עָרֵי מִנְשֵׁה וּגְבוּל מִנְשֵׁה מִצְפּוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תְצַאֲתוֹ הַיַּמָּה:  
אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מִנְשֵׁה לְבְנֵי אֶפְרַיִם 9  
:אָפְרַיִם אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מִנְשֵׁה לְבְנֵי אֶפְרַיִם 9

9. w'yarad hag'bul nachal Qanah neg'bah lanachal `arim ha'eleh l'Eph'rayim b'thok `arey M'nashsheh ug'bul M'nashsheh mits'phon lanachal way'hi thots'othayu hayamah.

Jos17:9 The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook (these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh), and the border of Manasseh was on the north side of the brook and its boundary was at the sea.

<9> καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγμα Καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγμα Ιαριηλ, τερέμινθος τῷ Εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασση· καὶ ὄρια Μανασση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα.

9 kai katabēsetai ta horia epi pharagga Karana epi liba kata pharagga Iariēl, And shall go down the borders to the ravine of Carana to the south by the ravine of Jariel - tereminthos tō Ephraim ana meson poleōs Manassē;

(there is a terebinth tree belonging to Ephraim between that and the city of Manasseh.)

kai horia Manassē epi ton borran eis ton cheimarroun, kai estai autou hē diexodos thalassa.

And the borders of Manasseh towards north were to the rushing stream, and shall be its outer reaches the sea.

יְנַגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצִפּוֹנָה לְמִנְשֵׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ  
וּבְאֶשֶׁר יִפְגְּעוּן מִצְפּוֹן וּבִישָׁשְׁכָר מִמִּזְרָח:  
אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מִנְשֵׁה לְבְנֵי אֶפְרַיִם 10  
:אָפְרַיִם אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל מִנְשֵׁה לְבְנֵי אֶפְרַיִם 10

10. neg'bah l'Eph'rayim w'tsaphonah liM'nashsheh way'hi hayam g'bulo ub'Asher yiph'g`un mitsaphon ub'Yisashshkar mimiz'rach.

**Jos17:10** The south side belonged to Ephrayim and the north side to Manasseh, and the sea was their border; and they reached to Asher on the north and to Issachar on the east.

<10> ἀπὸ λιβὸς τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασση, καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν καὶ τῷ Ἰσσαχαρ ἀπ’ ἀνατολῶν.

10 apo libos tō Ephraim, kai epi borran Manassē, kai estai hē thalassa horia autois;

From the south it was to Ephraim, and towards the north to Manasseh; and shall be the sea their borders,

kai epi Asēr synapsousin epi borran kai tō Issachar ap’ anamolōn.

and at Asher they join together towards the north, and with Issachar from the east.

אֶפְרַיִם מִן־לִבְנוֹת הַיָּם וְעַד־בּוֹרְרָאן מַנַּשֶּׁשֶׁה וְהַיָּם יִהְיֶה לְחֵדְרֵיהֶם וְעַד־אֲשֵׁר וְעַד־יִסַּחָר מִן־הָאֲוֵלָם 11

אֶפְרַיִם מִן־לִבְנוֹת הַיָּם וְעַד־בּוֹרְרָאן מַנַּשֶּׁשֶׁה וְהַיָּם יִהְיֶה לְחֵדְרֵיהֶם וְעַד־אֲשֵׁר וְעַד־יִסַּחָר מִן־הָאֲוֵלָם

:אֶפְרַיִם מִן־לִבְנוֹת הַיָּם וְעַד־בּוֹרְרָאן מַנַּשֶּׁשֶׁה וְהַיָּם יִהְיֶה לְחֵדְרֵיהֶם וְעַד־אֲשֵׁר וְעַד־יִסַּחָר מִן־הָאֲוֵלָם

וַיְהִי לְמִנְשֵׁה בְּיַשְׁשְׁכָר וּבְאֲשֵׁר בֵּית־שֹׁאֵן וּבְנֹתֵיהָ וּבְלָעַם וּבְנֹתֵיהָ

וְאֶת־יִשְׁבֵי דֹר וּבְנֹתֵיהָ וְיִשְׁבֵי עֵין־דֹר וּבְנֹתֵיהָ

וְיִשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֵיהָ וְיִשְׁבֵי מְגִדוֹ וּבְנֹתֵיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנֶּפֶת:

11. way'hi liM'nashsheh b'Yisashshkar ub'Asher Beyth-sh'an ub'notheyah w'Yib'l'am ub'notheyah w'eth-yosh'bey Do'r ub'notheyah w'yosh'bey `Eyn-dor ub'notheyah w'yosh'bey Tha'nak ub'notheyah w'yosh'bey M'giddo ub'notheyah sh'losheth haNapheth.

**Jos17:11** In Issachar and in Asher, Manasseh had Beth-shean and its towns and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, the third is Napheth.

<11> καὶ ἔσται Μανασση ἐν Ἰσσαχαρ καὶ ἐν Ἀσηρ Βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς Ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

11 kai estai Manassē en Issachar kai en Asēr Baithsan kai hai kōmai autōn

And Manasseh shall be with Issachar; and in Asher Baethsan and their villages,

kai tous katoikountas Dōr kai tas kōmas autēs kai tous katoikountas Mageddō

and the ones dwelling in Dor and her towns; and the ones dwelling in Mageddo

kai tas kōmas autēs kai to triton tēs Napheta kai tas kōmas autēs.

and her villages, and the third part of Napheta and her villages.

אֲבָנֵי יְבִלָאם וְעַד־בּוֹרְרָאן מַנַּשֶּׁשֶׁה וְהַיָּם יִהְיֶה לְחֵדְרֵיהֶם וְעַד־אֲשֵׁר וְעַד־יִסַּחָר מִן־הָאֲוֵלָם 12

:אֲבָנֵי יְבִלָאם וְעַד־בּוֹרְרָאן מַנַּשֶּׁשֶׁה וְהַיָּם יִהְיֶה לְחֵדְרֵיהֶם וְעַד־אֲשֵׁר וְעַד־יִסַּחָר מִן־הָאֲוֵלָם

יְבִלָאם יִכְלוּ בְנֵי מִנְשֵׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה

וְיִזְאָל הַכְּנַעֲנִי לְשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

12. w'lo' yak'lu b'ney M'nashsheh l'horish 'eth-he`arim ha'eleh

wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.

**Jos17:12** But the sons of Manasseh had not been able to occupy these cities, because the Canaanites persisted in living in that land.

<12> καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ·

12 kai **ouk** ēdynasthēsan hoi huioi **Manassē exolethreusai** tas poleis tautas,  
 And **were not able the sons of Manasseh to utterly destroy these cities.**  
 kai ērcheto ho Chananaïos katoikein en tē gē tautē;  
 And **began the Canaanite to dwell in this land.**

13 יגוֹיֵהוּי כִּי חִזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ  
 וַיְהִי שֵׁם הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ

13. **way'hi ki chaz'qu b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'eth-haK'na`ani lamas w'horesh lo' horisho.**

**Jos17:13** It came about when the sons of Yisrael became strong, they put the Canaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

<13> καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,  
 καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν.

13 kai egenēthē kai epei katischysan hoi huioi Israēl,  
 And it came to pass when grew strong the sons of Israel  
 kai epoiēsan tous Chananaïous hypēkoous, exolethreusai de autous **ouk** exōlethreusan.  
 that they made the Canaanites subjects; and as to utterly destroy,  
 they did not utterly destroy them.

14 אַחַת לְאַחַת אֶת־הַחֵטֶף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מִדַּוְעַ נְתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד  
 וְחֶבֶל אֶחָד וְאָנֹכִי עַם־רַב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בְּרַבְּנֵי יְהוָה:

14. **way'dab'ru b'ney Yoseph 'eth-Yahushu`a le'mor madu`a nathatah li nachalah goral 'echad w'chebel 'echad wa'ani `am-rab `ad 'asher-`ad-koh ber'kani Yahúwah.**

**Jos17:14** Then the sons of Yoseph spoke to Yahushua, saying, Why have you given me only one lot and one portion as an inheritance, since I am a numerous people? For **Yahúwah** has blessed me until now?

<14> Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἓνα καὶ σχοίνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με.

14 Anteipan de hoi huioi Iōsēph tō Iēsou legontes **Dia ti eklēronomēsas hēmas klēron hena contradicted** And the sons of Joseph Joshua, saying, **Why do you allot us lot one, kai schoinisma hen? egō de laos polys eimi,** kai ho theos eulogēsen me.  
 and piece of measured out land one, and I people am a populous, and blessed me the Elohim?

15 טוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֶיךָ לָךְ הַיַּעֲרָה  
 וַיִּבְרָא לָךְ שָׂם בְּאַרְצֵי הַפְּרָזִי וְהָרְפָאִים כִּי־אֵין לָךְ הָר־אֶפְרָיִם:

15. **wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'im-`am-rab 'atah `aleh l'ak haya`rah ubere'ath l'k sham b'erets haP'rizzi w'haR'pha'im ki-'ats l'ak har-'Eph'rayim.**

**Jos17:15** Yahushua said to them, If you are a numerous people, go up for yourself to the forest

and you shall cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim (the giants), since the mountain of Ephraim is too narrow for you.

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρὸν σεαυτῶ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραιμ.

15 kai eipen autois Iēsous Ei laos polys ei, anabēthi eis ton drymon

And said to them Joshua, If people a populous are you, ascend into the forest,

kai ekkatharon seautō, ei stenochōrei se to oros to Ephraim.

and clear it out for yourself, if be too little for you mount Ephraim.

כַּיְיָוִי אֶתְּמַרְוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ הַהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל-הַכְּנָעַנִי  
:לְכַנְּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק לְאִשֶׁר בְּבֵית-שֶׁאֵן וּבְנֹתֶיהָ וְלְאִשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ הַהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל-הַכְּנָעַנִי  
הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק לְאִשֶׁר בְּבֵית-שֶׁאֵן וּבְנֹתֶיהָ וְלְאִשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל:

16. wayo'm'ru b'ney Yoseph lo'-yimatse' lanu hahar w'rekeb bar'zel b'kal-haK'na`ani hayosheb b'erets-ha`emeq la'asher b'Beyth-sh'an ub'notheyah w'la'asher b`emeq Yiz'r`e'l.

Jos17:16 The sons of Yoseph said, The mountain is not enough for us, and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those who are in Beth-shean and its towns and those who are in the valley of Jezreel.

<16> καὶ εἶπαν Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραιμ, καὶ ἵππος ἐπιλεκτός καὶ σίδηρος τῶ Χαναναίῳ τῶ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραελ.

16 kai eipan Ouk arkesei hēmin to oros to Ephraim, kai hippos epilektos kai sidēros

And they said, does not please us Mount Ephraim, for horses choice and an iron weapon

tō Chananaiō tō katoikounti en autō en Baithsan kai en tais kōmais autēs en tē koiladi Iezrael.

is to the Canaanite dwelling in it in Baithsan, and in her villages, and in the valley of Jezreel.

יְהוֹשֻׁעַ יָדַע אֶת-כָּל-כֹּחַ יְהוָה וְכִי-יָבֹאוּ יְהוָה אֶל-בְּנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וּלְמַנַּשֶׁה לֵּאמֹר עַם-רַב אַתָּה  
וְכִי-יָבֹאוּ לְךָ לְאֶפְרַיִם וּלְמַנַּשֶׁה לֵּאמֹר עַם-רַב אַתָּה

יְהוֹשֻׁעַ יָדַע אֶת-כָּל-כֹּחַ יְהוָה וְכִי-יָבֹאוּ יְהוָה אֶל-בְּנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וּלְמַנַּשֶׁה לֵּאמֹר עַם-רַב אַתָּה  
וְכִי-יָבֹאוּ לְךָ לְאֶפְרַיִם וּלְמַנַּשֶׁה לֵּאמֹר עַם-רַב אַתָּה

17. wayo'mer Yahushu`a `el-beyth Yoseph l'Eph'rayim w'liM'nashsheh le'mor `am-rab `atah w'koach gadol l'ak lo'-yih'yeh l'ak goral `echad.

Jos17:17 Yahushua spoke to the house of Yoseph, to Ephraim and Manasseh, saying, You are a numerous people and have great power; you shall not have one lot only,

<17> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσηφ Εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλήρος εἷς·

17 kai eipen Iēsous tois huiōis Iōsēph Ei laos polys ei kai ischyn megalēn echeis, ouk estai soi klēros heis;

And Joshua said to the sons of Joseph, If people you are many, and strength great have, there shall not be to you lot only one.

יַחַד כִּי-יָבֹאוּ לְךָ כִּי-יַעַר הוּא וַיְבַרְאֵתוּ וַהֲיָה לְךָ תִּצְאֹתָיו  
יַחַד כִּי-יָבֹאוּ לְךָ כִּי-יַעַר הוּא וַיְבַרְאֵתוּ וַהֲיָה לְךָ תִּצְאֹתָיו

יַחַד כִּי-יָבֹאוּ לְךָ כִּי-יַעַר הוּא וַיְבַרְאֵתוּ וַהֲיָה לְךָ תִּצְאֹתָיו  
יַחַד כִּי-יָבֹאוּ לְךָ כִּי-יַעַר הוּא וַיְבַרְאֵתוּ וַהֲיָה לְךָ תִּצְאֹתָיו

כִּי־תֹרִישׁ אֶת־הַפְּנֵעַי כִּי רֶכֶב בְּרִזָּל לוֹ כִּי חֲזָק הוּא׃ פ

18. **ki har yih'yeh-lak ki-ya`ar hu' ubere'tho w'hayah l'ak tots'othayu**  
**ki-thorish 'eth-haK'na`ani ki rekeb bar'zel lo ki chazaq hu'.**

**Jos17:18** but the mountain shall be yours. For though it is a forest, you shall cut it down,  
and to outer limits it shall be yours; for you shall drive out the Canaanites,  
even though they have chariots of iron and though it is strong.

<18> ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμὸς ἐστὶν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι· καὶ ὅταν  
ἐξολεθρεύσῃς τὸν Χανααναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ, σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

18 ho gar drymos estai soi, hoti drymos estin kai ekkatharieis auton kai estai soi;

For the forest shall be to you, for a forest it is, and you shall clear it out. And shall be to you  
kai hotan exolethreusēs ton Chananaion, hoti hippos epilektos estin autō, sy gar hyperischueis autou.  
and whenever you should utterly destroy the Canaanite, for cavalry a choice  
there is to him, for you excel in strength over him.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 18

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Jos 18 - 24

וַיִּקְהָלוּ כָּל-עַדְתַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שָׁלֹחַ וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד  
וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהֶם: Josh18:1

1. wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh wayash'kinu sham 'eth-'ohel mo`ed w'ha'arets nik'b'shah liph'neyhem.

Jos18:1 Then the whole congregation of the sons of Yisrael assembled themselves at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

<18:1> Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλω καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.

1 Kai exekklēsiasthē pasa synagōgē huiōn Israēl eis Sēlō kai epēxan ekei tēn skēnēn tou martyriou, And an assembly was held, all the congregation of the sons of Israel in Selo; and they pitched there the tent of the testimony,

kai hē gē ekratēthē hyp' autōn.

and the land was seized by them.

בְּיָמֵיהֶם נִשְׁאָרְתָּהּ שִׁבְעָה טִבְטִים: וְיָשְׁבוּ שָׁמָּה אֶת-חֶלְקֵי אֲשֶׁר לֹא-חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם שְׁבַע טִבְטִים: 2

2. wayiuath'ru bib'ney Yis'ra'El 'asher lo'-chal'qu 'eth-nachalatham shib'`ah sh'batim.

Jos18:2 There remained among the sons of Yisrael seven tribes who had not yet received their inheritance.

<2> καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί.

2 kai kateleiphthēsan hoi huiοi Israēl, hoi ouk eklēronomēsan, hepta phylai.

And were left the sons of Israel, for did not inherit their inheritance seven tribes.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-אַנְחָה אַתֶּם מִתְרַפִּים  
לְבוֹא לְרִשְׁתָּהּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם: 3

3. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El `ad-'anah 'atem mith'rapim labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher nathan lakem Yahúwah 'Elohey 'abotheykem.

Jos18:3 So Yahushua said to the sons of Yisrael, How long shall you fail to go in to possess the land which I have given you, the El of your fathers, has given you?

<3> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἔως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομησαί τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

3 kai eipen Iēsous tois huiοis Israēl Heōs tinos eklythēsesthe klēronomēsai tēn gēn,

And Joshua said to the sons of Israel, For how long shall you faint to enter to inherit the land





<6> ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὧδε,  
καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κληρὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

6 hymeis de merisate tēn gēn hepta meridas kai enegkate pros me hōde,

And you portion the land into seven portions, and bring the diagram to me here!

kai exoisō hymin klēron enanti kyriou tou theou hēmōn.

and I shall bring forth to you a lot before YHWH your El.

וְגַדְתָּ לִּי אֵינֶן-חֵלֶק לְלוּוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי-כֹהֲנֹת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגַד וְרֵאיוֹבֵן  
וְחֲצִי נִשְׁבֵּט הַמְּנַשֶּׁה לְקַחֵי נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה  
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:

7. hi 'eyn-cheleq laL'wiim b'qir'b'kem hi-k'hunath Yahúwah nachalatho  
w'Gad uR'uben wachatsi shebet haM'nashsheh laq'chu nachalatham me`eber laYar'den miz'rachah  
'asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos18:7 For the Levites have no portion among you, because the priesthood of אַהֲרֹן is  
their inheritance. Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh also have received their inheritance  
on the east beyond the Jordan, which Mosheh the servant of אַהֲרֹן gave them.

<7> οὐ γάρ ἐστιν μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γὰρ κυρίου μερίς αὐτοῦ·  
καὶ Γαδ καὶ Ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ  
Ιορδάνου ἐπ' ἀνατολάς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου.

7 ou gar estin meris tois huiois Leui en hymin, hierateia gar kyriou meris autou;  
no For there is portion to the sons of Levi among you;  
for the priesthood of YHWH is his portion.

kai Gad kai Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē elabosan tēn klēronomian autōn  
And Gad, and Reuben, and the half tribe of Manasseh received its inheritance  
peran tou Iordanou ep' anatonas, hēn edōken autois Mōusēs ho pais kyriou.  
on the other side of the Jordan eastward, which gave to them Moses the servant of YHWH.

וַיָּקֻמוּ הָאָנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיִּצְּוּ יְהוָה אֶת-הַהֹלְכִים לְכַתֹּב  
אֶת-הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהַתְּהַלְכוּ בְּאֶרֶץ וְכַתְּבוּ אֹתָהּ  
וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפְהָ אֲשַׁלְּיֶךָ לָכֶם גּוֹרָל לְפָנַי יְהוָה בְּשִׁלֹּה:

8. wayaquumu ha'anashim wayeleku way'tsaw Yahushua 'a 'eth-hahol'kim lik'tob 'eth-ha'arets le'mor  
l'ku w'hith'hal'ku ba'arets w'kith'bu 'othah w'shubu 'elay  
uphoh 'ash'lik lakem goral liph'ney Yahúwah b'Shiloh.

Jos18:8 Then the men arose and went, and Yahushua commanded those who went to describe the land,  
saying, Go and walk through the land and describe it, and return to me;  
then I shall cast lots for you here before אַהֲרֹן in Shiloh.



11. waya'al goral mateh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham wayetse' g'bul goralam beyn b'ney Yahudah ubeyn b'ney Yoseph.

**Jos18:11** Now the lot of the tribe of the sons of Benjamin came up according to their families, and the territory of their lot lay between the sons of Yahudah and the sons of Yoseph.

<11> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμιν πρῶτος κατὰ δῆμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσηφ.

11 Kai exēlthen ho klēros phylēs Benjamin prōtos kata dēmous autōn,

And there came forth the lot of the tribe of Benjamin first according to their families.

kai exēlthen horia tou klērou autōn ana meson huiōn Iouda kai ana meson tōn huiōn Iōsēph.

And came forth the borders of their lot between the sons of Judah

and between the sons of Joseph.

---

12xγ-לכ לזגרא אלוז גאגזא-גז אגזגז חכגל לזגרא זאל זאזז 12  
:זכ אגז אגזאז זכאזזא אגזז אגזז גגז אלוז גזגזז זכגזגז  
יבוייהי להם הגבול לפאת צפונה מן-הירדן ועלה הגבול אל-כתף  
יריחו מצפון ועלה בקר ימה והיה תצאתיו מהבדה בית און:

12. way'hi lahem hag'bul liph'ath tsaphonah min-haYar'den w'alah hag'bul 'el-ketheph Y'richo mitsaphon w'alah bahar yamah w'hayah tots'othayu mid'barah Beyth 'awen.

**Jos18:12** Their border on the north side was from the Jordan, then the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the mountain westward, and its boundary was at the wilderness of Beth-aven.

<12> καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου Ἰεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαδβαρίτις Βαιθων,

12 kai egenēthē autōn ta horia apo borra apo tou Iordanou, prosanabēsetai ta horia kata nōtou Ierichō

And were their borders from the north of the Jordan; shall ascend the borders

by the back of Jericho

apo borra kai anabēsetai epi to oros epi tēn thalassan, kai estai autou hē diexodos hē Madbaritis Baithōn,

at the north, and shall ascend unto the mountain to the west;

and shall be its outer reaches Madbariti of Baethon.

---

לכ-אגז אגז אגז אגזגז לזג-לכ אגזגז לזגרא זאזז גגזז 13  
:זכאזז גזגזז-אגזגז גזגזז גזגז גגזגז-לו גגזז אגזגז לזגרא אגזזז  
יגועבר משם הגבול לזזה אל-כתף לזזה נגבה היא בית-אל  
וירד הגבול עטרות אדר על-הקר אשר מנגב לבית-חרון תחתון:

13. w'abar misham hag'bul Luzah 'el-ketheph Luzah neg'bah hi' Beyth-'El w'yarad hag'bul 'At'roth 'adar `al-hahar 'asher minegeb l' Beyth-choron tach'ton.

**Jos18:13** And the border went over from there toward Luz, to the side of Luz (that is, Bethel) southward; and the border went down to Ataroth-addar, near the hill which lies on the south side of lower Beth-horon.

<13> καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὄρια Λουζα ἐπὶ νότου Λουζα ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν Βαιθηλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Μααταρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὄρεινήν, ἣ ἐστὶν πρὸς λίβα Βαιθωρων ἢ κάτω,

13 kai dieleusetai ekeithen ta horia Louza epi nōtou Louza apo libos (hautē estin Baithēl),

And shall go from there the borders to Luz, behind Luz, from the south – this is Beth-el.  
 kai katabēsetai ta horia Maatarōthorech epi tēn oreinēn, hē estin pros liba Baithōrōn hē katō,  
 And shall go down the borders from Maataroth Orech upon the mountainous area  
 which is towards the south of Baethoron, the lower.

14  
 14  
 14  
 14  
 14

יד ותאר הגבול ונסב לפאתים נגבה מן הקר  
 אשר על פני בית חרון נגבה והיה תצאתיו  
 אל קרית בעל היא קרית יערים עיר בני יהודה זאת פאתים:

14. w'tha'ar hag'bul w'nasab liph'ath-yam neg'bah min-hahar  
 'asher `al-p'ney Beyth-choron neg'bah w'hayah thots'othayu  
 'el-Qir'yath-ba'al hi' Qir'yath y`arim `ir b'ney Yahudah zo'th p'ath-yam.

**Jos18:14** The border extended from there and turned round on the west side southward,  
 from the hill which lies before Beth-horon southward; and its boundary was at Kiriath-baal  
 (that is, Kiriath-jearim), a city of the sons of Yahudah. This was the west side.

<14> καὶ διελύσεται τὰ ὄρια καὶ περιελύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς  
 ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρων λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβααλ  
 (αὕτη ἐστὶν Καριαθιαριν πόλις υἱῶν Ἰουδα). τοῦτό ἐστιν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν.

14 kai dieleusetai ta horia kai perieleusetai epi to meros to blepon para thalassan  
 And shall go through the borders and go around upon the part that looks upon the west  
 apo libos apo tou orous epi prosōpon Baithōrōn liba, kai estai autou hē diexodos eis Kariathbaal  
 from the south, from the mountain upon the face of Baethoron south.

And shall be its outer reaches unto Cariath-Baal  
 (hautē estin Kariathiarin polis huiōn Iouda); touto estin to meros to pros thalassan.  
 (this is Cariath-Jarin) a city of the sons of Judah. This is the part towards the west.

15  
 15  
 15  
 15  
 15

טו ופאת נגבה מקצה קרית יערים ויצא הגבול ימה  
 ויצא אל מעין מי נפתוח:

15. uph'ath-neg'bah miq'tseh Qir'yath y`arim w'yatsa' hag'bul yamah  
 w'yatsa' 'el-ma`yan mey Neph'toach.

**Jos18:15** Then the south side was from the edge of Kiriath-jearim,  
 and the border went westward and went to the fountain of the waters of Nephthoah.

<15> καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβααλ,  
 καὶ διελύσεται ὄρια εἰς Γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω,

15 kai meros to pros liba apo merous Kariathbaal,  
 And the part towards the south of the part of Cariath-baal,  
 kai dieleusetai horia eis Gasin epi pēgēn hydatos Naphthō,  
 even shall go through unto Gasin, and to the spring of the water Naphtho.



18 kai dieleusetai kata nōtou Baitharaba apo borra kai katabēsetai

And shall go by the back of Baetharaba from the north, and shall go down

לְיַגְבֹּל אֶל-כֶּתֶף בֵּית-חֲגֹלָה צְפוֹנָה וְהָיָה תְּצַאֲוֹתָיו הַגְּבוּל  
אֶל-לְשׁוֹן יַם-הַמֶּלַח צְפוֹנָה אֶל-קֶצֶה הַיַּרְדֵּן נֹגֵף זֶה גְּבוּל נֹגֵב:

19. w`abar hag`bul `el-ketheph Beyth-chag`lah tsaphonah w`hayah tots`othayu hag`bul `el-l`shon yam-hamelach tsaphonah `el-q`tseh haYar`den neg`bah zeh g`bul negeb.

Jos18:19 The border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and its boundary of the border was at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan. This was the south border.

<19> ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότου θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ λοφίαν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός· ταῦτα τὰ ὄρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός.

19 epi ta horia epi nōtou thalassan apo borra, kai estai hē diexodos tōn horiōn epi lophian tēs thalassēs at the borders at the back of the sea from the north.

And shall be the outer reaches of the borders upon the ridge of the sea

tōn halōn epi borran eis meros tou Iordanou apo libos; tauta ta horia estin apo libos.

of salts from the north, to part of the Jordan from the south.

These the borders are of the south.

כּוֹתֵרְהֵן יִגְבֹּל-אֶתֹּ לְפָאֵת-קְדָמָה  
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בְנִימֵן לְגְבוּל־תִּיהָ סָבִיב לְמִשְׁפַּחְתָּם:

20. w`haYar`den yig`bol-`otho liph`ath-qed`mah zo`th nachalath b`ney Bin`yamin lig`bulotheyah sabib l`mish`p`chotham.

Jos18:20 And the Jordan border it on the east side. This was the inheritance of the sons of Benjamin, according to their families and according to its borders all around.

<20> καὶ ὁ Ἰορδάνης ὀριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν, τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλω κατὰ δῆμους. --

20 kai ho Iordanēs horiei apo merous anatolōn.

And the Jordan shall define the bounds of it from the part from the east.

hautē hē klēronomia huiōn Benjamin, ta horia autēs kyklō kata dēmous. --

This is the inheritance of the sons of Benjamin, its borders round about, according to their families.

כּאֲוְהָיו הָעָרִים לְמִטָּה בְּנֵי בְנִימֵן לְמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ  
וּבֵית-חֲגֹלָה וְעַמְקֵן קְצִיץ:

21. w`hayu he`arim l`mateh b`ney Bin`yamin l`mish`p`chotheyhem Y`richo uBeyth-chag`lah w`Emeq q`tsits.



26. w'haMits'peh w'haK'phirah w'haMotsah.

Jos18:26 and Mizpeh and Chephirah and Mozah,

<26> καὶ Μασσημα καὶ Μιρων καὶ Αμωκη

26 kai Massēma kai Mirōn kai Amōkē

and Massema, and Miron, and Amoke,

27 7942 74742 74142

כּוֹהַמְצָפָה וְהַפְּיֹרָה וְהַמְצָה:

27. w'Reqem w'Yir'p'el w'Thar'alah.

Jos18:27 and Rekem and Irpeel and Taralah,

<27> καὶ Φιρα καὶ Καφαν καὶ Νακαν καὶ Σεληκαν καὶ Θαραηλα

27 kai Phira kai Kaphan kai Nakan kai Selēkan kai Thareēla

and Phira, and Caphan, and Nakan and Selecana, and Thareela,

28 0944 7290 x299 x097 76742 423 2429232 7643 0622 28

74742 74142 74142 x64 742 7429242

כּח וְצִלְע הָאֵלֶּף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַם גְּבֻעַת קַרְיַת עָרִים אַרְבַּע-עָשָׂרָה

וְחִצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם: פ

28. w'Tsela` Ha'eleph w'haY'busi hi' Y'rushalam Gib`ath Qir'yath `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen zo'th nachalath b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham.

Jos18:28 and Zelah, Haeleph and the Jebusite (that is, Yerushalam), Gibeah, Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

<28> καὶ Ἰεβους (αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλημ) καὶ Γαβαωθ. Ἰαρίμ, πόλεις τρεῖς καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

28 kai Iebous (hautē estin Ierusalēm) kai Gabaōth, Iarim, poleis treis kai deka

and Jebus (this is Jerusalem), and Gabaoth, Jarim; cities thirteen

kai hai kōmai autōn. hautē hē klēronomia huiōn Benjamin kata dēmous autōn.

and their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.



# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 19

וַיָּשֶׁטֶט הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמִטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחְתּוֹם  
וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלֹת בְּנֵי־יְהוּדָה׃

**1. wayetse' hagoral hasheni l'Shim'on l'mateh b'ney-shim'on l'mish'p'chotham  
way'hi nachalatham b'thok nachalath b'ney-Yahudah.**

**Jos19:1** Then the second lot fell to Simeon, to the tribe of the sons of Simeon according to their families, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Yahudah.

<19:1> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεων, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ἰουδα.

1 Kai exēlthen ho deuterōs klēros tōn huiōn Symeōn,  
And came forth the lot second to the sons of Simeon,  
kai egenēthē hē klēronomia autōn ana meson klērōn huiōn Iouda.  
and was their inheritance between the lots of the sons of Judah.

וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֶרֶץ־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃

**2. way'hi lahem b'nachalatham B'er-sheba w'Sheba uMoladah.**

**Jos19:2** So they had in their inheritance Beersheba or Sheba and Moladah,

<2> καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβее καὶ Σαμαα καὶ Κωλαδαμ.

2 kai egenēthē ho klēros autōn Bērsabee kai Samaa kai Kōladam  
And was their lot Beersabee, and Samaa, and Caladam,

גַּחְצָר שׁוּעָל וּבָלָה וְעֶזֶם׃

**3. waChatsar shu'al uBalah wa'Atsem.**

**Jos19:3** and Hazar-shual and Balah and Ezem,

<3> καὶ Ἀρσωλα καὶ Βωλα καὶ Ἀσομ.

3 kai Arsōla kai Bōla kai Asom  
and Arsola, and Bola, and Asom,

דְּוַאֲלֵתוֹלַד וּבְתוֹל וְחַרְמָה׃

**4. w'El'tolad uB'thul w'Char'mah.**

**Jos19:4** and Eltolad and Bethul and Hormah,

<4> καὶ Ἐλθουλα καὶ Βουλα καὶ Ἐρμα

4 kai Elthoula kai Boula kai Erma



ט מחבל בני יהודה נחלת בני שמעון פי-היה חלק  
 בני-יהודה רב מהם וינחלו בני-שמעון בתוך נחלתם: פ

9. **mechebel b'ney Yahudah nachalath b'ney Shim'on ki-hayah cheleq b'ney-Yahudah rab mehem wayin'chalu b'ney-Shim'on b'thok nachalatham.**

**Jos19:9** the inheritance of the sons of Simeon was taken from the portion of the sons of Yahudah, for the part of the sons of Yahudah was too much for them; so the sons of Simeon received an inheritance in the midst of Yahudah's inheritance.

<9> ἀπὸ τοῦ κλήρου Ἰουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Συμεων, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερίς υἰῶν Ἰουδα μείζων τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.

9 **apo tou klērou Iouda hē klēronomia phylēs huiōn Symeōn, hoti egenēthē hē meris huiōn Iouda**  
**From the lot of Judah was the inheritance of the tribe of the sons of Simeon,**  
**for it was that the portion of the sons of Judah**  
**the lot the tribe of**  
**meizōn tēs autōn;** kai eklēronomēsan hoi huioi Symeōn en mesō tou klērou autōn.  
**was greater than theirs; and inherited the sons of Simeon in the midst of their lot.**

י ויעל הגורל השלישי לבני זבולן למשפחתם  
 ויהי גבול עד-שריד:  
 10

10. **waya`al hagoral hash'lishi lib'ney Z'bulun l'mish'p'chotham way'hi g'bul nachalatham `ad-Sarid.**

**Jos19:10** Now the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families. And the territory of their inheritance was unto Sarid.

<10> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν. ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν Ἐσεδεκ

10 Kai **exēlthen ho klēros ho tritos tō Zaboulōn kata dēmous autōn.**  
**And came forth the lot third to Zebulun according to their families;**  
**estai ta horia tēs klēronomias autōn Esedek**  
**shall be the borders of their inheritance unto Esedek.**

יא ועלה גבולם לימה ומרעה ופגע בדרבשת  
 ופגע אל-הנחל אשר על-פני יקנעם:  
 11

11. **w`alah g'bulam layamah uMar`alah uphaga` b'Dabbasheth uphaga` `el-hanachal `asher `al-p'ney Yaq'n`am.**

**Jos19:11** Then their border went up to the west and to Maralah, and reached to Dabbesheth and reached to the brook that is before Jokneam.

<11> Γωλα· ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ Μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ Βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Ἰεκμαν,



<14> καὶ περιελεύσεται ὄρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμωθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαήλ  
14 kai perieleusetai horia **epi borran** **epi Amōth**, kai **estai hē diexodos autōn** **epi Gaiphaēl**  
And shall go around the borders towards the north unto Amoth,  
and shall be their outer reaches unto Gaephael,

יָצֵא יְהוָה אֶת־בְּנֵי־זְבֻלֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם הַעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃  
15. w'Qatath w'Nahalal w'Shim'ron w'Yid'alah uBeyth lachem `arim sh'teym-`es'reh w'chats'reyhen.

**Jos19:15** And Kattah and Nahalal and Shimron and Idalah and Bethlehem;  
twelve cities with their villages.

<15> καὶ Καταναθ καὶ Ναβααλ καὶ Συμοων καὶ Ιεριχω καὶ Βαιθμαν.  
15 kai **Katanath** kai **Nabaal** kai **Symoōn** kai **Ierichō** kai **Baithman**.  
and **Catanath**, and **Nabaal**, and **Symoon**, and **Jericho**, and **Baethman**.

זֶה הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־זְבֻלֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם הַעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ  
16. zo'th nachalath b'ney-Z'bulun l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

**Jos19:16** This was the inheritance of the sons of Zebulun according to their families,  
these cities with their villages.

<16> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.  
16 hautē hē klēronomia phylēs huiōn **Zaboulōn** kata **dēmous autōn**, poleis kai hai **kōmai autōn**.  
This is the inheritance of the tribe of the sons of Zebulun according to their families,  
their cities, and their villages.

יֵצֵא הַגּוֹרָל הַרְבִּיעִי לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחֹתָם׃  
17. l'Yisashshkar yatsa' hagoral har'bi'i lib'ney Yisashshkar l'mish'p'chotham.

**Jos19:17** The fourth lot fell to Issachar, to the sons of Issachar according to their families.

<17> Καὶ τῷ Ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος.  
17 Kai tō **Issachar** **exēlthen** ho **klēros** **ho tetartos**.  
And to **Issachar** came forth the lot **fourth**,

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־בְּנֵי־זְבֻלֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם הַעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃  
18. way'hi g'bulam Yiz'r`e'lah w'haK'suloth w'Shunem.

**Jos19:18** And their border was toward Jezreel and Chesulloth and Shunem,

<18> καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Ιαζήλ καὶ Χασαλωθ καὶ Σουναν  
18 kai **egenēthē** ta horia autōn **Iazēl** kai **Chasalōth** kai **Sounan**  
And were their borders **Jazel**, and **Chasaloth**, and **Sunam**,

יְהוָה יֵצֵא הַגּוֹרָל הַרְבִּיעִי לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחֹתָם׃  
19

19. waChapharayim w'Shi'on wa'Anacharith.

Jos19:19 and Hapharaim and Shion and Anaharith,

<19> καὶ Ἀγιν καὶ Σίωνα καὶ Ρεηρωθ καὶ Ἀναχερεθ

19 kai Agin kai Siōna kai Reērōth kai Anachereth  
and Agin, and Siona, and Reeroth, and Anaharith,

כִּוְהַר־בֵּית וְקִשְׁיוֹן וְאַבְּצִי:  
:כִּוְהַר־בֵּית וְקִשְׁיוֹן וְאַבְּצִי 20

20. w'haRabbith w'Qish'yon wa'Abets.

Jos19:20 and Rabbith and Kishion and Ebez,

<20> καὶ Δαβιρων καὶ Κισων καὶ Ρεβες

20 kai Dabirōn kai Kisōn kai Rebes  
and Dabiron, and Kishon, and Rebes,

כִּא וְרֶמֶת וְעֵינ־גַּנִּים וְעֵינ חָדָה וּבֵית פַּצֵּז:  
:כִּא וְרֶמֶת וְעֵינ־גַּנִּים וְעֵינ חָדָה וּבֵית פַּצֵּז 21

21. w'Remeth w`Eyn-ganim w`Eyn chadah uBeyth patsets.

Jos19:21 and Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez.

<21> καὶ Ρεμμας καὶ Ιεων καὶ Τομμαν καὶ Αιμαρεκ καὶ Βηρσαφης,

21 kai Remmas kai Ieōn kai Tomman kai Aimarek kai Bērsaphēs,  
and Remmas, and Jeon, and Tomman, and Aimarek, and Bersaphes.

כִּב וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתַבּוּר וְשַׁחֲצוּמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ  
וְהָיוּ תְצַאֲוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה וְחֲצַר־יְהוֹן:  
:כִּב וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתַבּוּר וְשַׁחֲצוּמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ 22

22. uphaga` hag'bul b'Thabor w'Shachatsumah uBeyth shemesh  
w'hayu tots'oth g'bulam haYar'den `arim shesh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:22 The border reached to Tabor and Shahazumah and Beth-shemesh,  
And its boundary of their border was at the Jordan; sixteen cities with their villages.

<22> καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβωρ καὶ ἐπὶ Σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμυς,  
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ιορδάνης.

22 kai synapsei ta horia epi Gaithbōr kai epi Salim kata thalassan kai Baithsamys,  
And joined together the borders at Gaethbor, and at Salim toward the west, and Baethsamys;  
kai estai autou hē diexodos tōn horiōn ho Iordanēs.  
and shall be the outer reaches of their borders the Jordan,

כִּג זֹאת נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-יִשְׂשַׁכָּר לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים וְחֲצַר־יְהוֹן: פ  
:כִּג זֹאת נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-יִשְׂשַׁכָּר לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים וְחֲצַר־יְהוֹן: פ 23

23. zo'th nachalath mateh b'ney-Yisashshkar l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos19:23 This was the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families,

the cities with their villages.

<23> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Ἰσσαχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.  
23 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Issachar kata dēmous autōn, hai poleis kai hai kōmai autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families, and the cities and their villages.

כד ויציא הגורל החמישי למטה בני-אשר למשפחותם:  
:מחצית חמש עשרה אשה למשפחותיהם

24. wayetse' hagoral hachamishi l'mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham.

Jos19:24 Now the fifth lot fell to the tribe of the sons of Asher according to their families.

<24> Καὶ ἐξηλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ἀσηρ κατὰ δῆμους αὐτῶν.

24 Kai exēlthen ho klēros ho pemptos Asēr kata dēmous autōn.

And came forth the lot fifth to Asher according to their families.

כה ויהי גבולם חלקת וחלי ובטן ואכשף:  
:בטן ואכשף

25. way'hi g'bulam Chel'qath waChali waBeten w'Ah'shaph.

Jos19:25 And their border was Helkath and Hali and Beten and Achshaph,

<25> καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Εξελεκεθ καὶ Αλεφ καὶ Βαιθοκ καὶ Κεαφ

25 kai egenēthē ta horia autōn Exeleketh kai Aleph kai Baithok kai Keaph

And were their borders Exeleketh, and Aleph, and Baethok, and Keaph,

כּו ואלמלך ועמעד ומשאל ופגע בכרמל הימה ובשיחור לבנת:  
:מלך ועמעד ומשאל ופגע בכרמל הימה ובשיחור לבנת

26. w'Allammelek w'Am'ad uMish'al uphaga` b'Kar'mel hayamah ub'Shichor lib'nath.

Jos19:26 and Allammelech and Amad and Mishal; and it reached to Carmel on the west and to Shihor-libnath.

<26> καὶ Ελιμελεκ καὶ Αμιηλ καὶ Μιασα καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιων καὶ Λαβαναθ

26 kai Elimelek kai Amiēl kai Maasa kai synapsei tō Karmēlō kata thalassan kai tō Siōn kai Labanath

and Elimelech, and Amiel, and Maasa, and it shall join together with Carmel by the west, and to Sion, and Labanath.

כז ושב מזרח השמש בית הגן ופגע בזבלון  
:זבלון ופגע בזבלון  
:זבלון ופגע בזבלון  
:זבלון ופגע בזבלון

27. w'shab miz'rach hashemesh Beyth dagon uphaga` biZ'bulun ub'gey Yiph'tach-'El tsaphonah Beyth ha'emeq uN'i'El w'yatsa' 'el-Kabul mis'mo'l.

Jos19:27 It turned toward the sunrise to Beth-dagon and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtahel northward to Beth-emek and Neiel; then it goes out to Cabul on the left hand,

<27> καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων





31. zo'th nachalath mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:31 This was the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families, these cities with their villages.

<31> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἴων Ἀσηρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

31 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Asēr kata dēmous autōn, poleis kai hai kōmai autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Aser, according to their families, their cities, and their villages.

לִבְלִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁשִׁי לְבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחֹתָם:  
לִבְלִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁשִׁי לְבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחֹתָם: 32

32. lib'ney Naph'tali yatsa' hagoral hashishi lib'ney Naph'tali l'mish'p'chotham.

Jos19:32 The sixth lot fell to the sons of Naphtali; to the sons of Naphtali according to their families.

<32> Καὶ τῷ Νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος.

32 Kai tō Nephthali exēlthen ho klēros ho hektos.

And came forth to Nephthali the lot sixth,

וַיִּבְנֶאֱלַע עַד-לַקּוּם וַיְהִי תְצִיאֹתָיו הַיַּרְדֵּן:  
וַיִּבְנֶאֱלַע עַד-לַקּוּם וַיְהִי תְצִיאֹתָיו הַיַּרְדֵּן:  
לְגַוְיָהּי גְבוּלָם מִחֶלֶף מֵאֵלֹן בְּצַעַנְנִים וְאֶדְמִי הַנֶּקֶב  
לְגַוְיָהּי גְבוּלָם מִחֶלֶף מֵאֵלֹן בְּצַעַנְנִים וְאֶדְמִי הַנֶּקֶב 33

33. way'hi g'bulam meCheleph me'elon b'Tsa`ananim wa'Adami haneqeb w'Yab'n'El`ad-Laqqum way'hi thots'othayu haYar'den.

Jos19:33 Their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim and Adami-nekeb and Jabneel, unto Lakkum, and its boundary was at the Jordan.

<33> καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Μοολαμ καὶ Μωλα καὶ Βεσεμιιν καὶ Ἀρμε καὶ Ναβωκ καὶ Ἰεφθαμαι ἕως Δωδαμ, καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ Ἰορδάνης·

33 kai egenēthē ta horia autōn Moolam kai Mōla kai Besemiin kai Arme kai Nabōk

And were their borders Moolam, and Mola, and Besemiin, and Arme, Nabok,

kai Iephthamai heōs Dōdam, kai egenēthēsan hai diexodoi autou ho Iordanēs;

and Japhthamai, unto Dodam; and were their outer reaches the Jordan.

וּבְאֲשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבְיַהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשְּׁמֶשׁ:  
וּבְאֲשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבְיַהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשְּׁמֶשׁ:  
לְדֹ וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָה אֲזֹנוֹת תָּבוֹר וַיִּצָּא מִשָּׁם חֹקֶקָה וּפָגַע בְּזִבְלוֹן מִמְּנֶגֶב  
לְדֹ וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָה אֲזֹנוֹת תָּבוֹר וַיִּצָּא מִשָּׁם חֹקֶקָה וּפָגַע בְּזִבְלוֹן מִמְּנֶגֶב 34

34. w'shab hag'bul yamah 'Az'noth tabor w'yatsa' misham Chuqqoqah uphaga`biZ'bulun minegeb ub'Asher paga`miyam ubiYahudah haYar'den miz'rach hashamesh.

Jos19:34 Then the border turned westward to Aznoth-tabor and goes out from there to Hukkok; and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west, and to Yahudah at the Jordan toward the sunrising.

<34> καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν Ἐναθ Θαβωρ καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ἰακανα καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ Ἀσηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν,

καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπ’ ἀνατολῶν ἡλίου.

34 kai **epistrepsei** ta horia **epi thalassan** Enath Thabōr kai **dieleusetai ekeithen** **Iakana** kai **synapsei**  
And **turned** the borders **unto the west** to **Enath Thabor**, and **it shall go from there** unto **Jacana**,  
and **it shall join together**  
tō **Zaboulōn** apo **notou** kai **Asēr** **synapsei kata thalassan**, kai **ho Iordanēs ap’ anatolōn hēliou**.  
with **Zebulun from the south**, and **Aser shall join it towards the west**,  
and **the Jordan from the east sun**.

:xqyγy xφq xμhγ qh μβδδδ qhγμ βδδδδ 35

לְהַיְעָרֵי מִבְצָר הַצְּדִים צָר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנְרֶת:

35. w`**arey mib'tsar haTsiddim Tser w'Chammath Raqqath w'Kinnareth**.

**Jos19:35** The fortified cities were **Ziddim**, **Zer** and **Hammath**, **Rakkath** and **Chinnereth**,

<35> καὶ αἱ πόλεις τειχῆρεις τῶν Τυρίων Τύρος καὶ Ὠμαθα, Δακεθ καὶ Κενερεθ

35 kai **hai poleis teichēreis tōn Tyriōn** Tyros kai **Ōmatha**, **Daketh** kai **Kenereth**

And the cities walled of the **Tyrians** – **Tyre**, and **Omatha** **daketh** and **Kenereth**,

:qyhm μβδδδ μβδδδ 36

לְוַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר:

36. wa'**Adamah w'haRamah w'Chatsor**.

**Jos19:36** and **Adamah** and **Ramah** and **Hazor**,

<36> καὶ Ἀρμαιθ καὶ Ἀραήλ καὶ Ἀσωρ

36 kai **Armaith** kai **Araēl** kai **Asōr**

and **Armaith**, and **Areal**, and **Asor**,

:qyhm μβδδδ βδδδδδδ wδφγ 37

לְזוֹקָדֵשׁ וְאֶדְרָעִי וְעֵין חָצוֹר:

37. w'**Qedesh w'Ed're'i w'Eyn chatsor**.

**Jos19:37** and **Kedesh** and **Edrei** and **En-hazor**,

<37> καὶ Καδες καὶ Ἀσσαρι καὶ πηγῆ Ἀσορ

37 kai **Kades** kai **Assari** kai **pēgē Asor**

and **Kedes**, and **Assari**, and **the spring of Asor**,

xγo-xβγγ μqh δδ-δδδδδδ γγδδδδδδ 38

:μβδδδδδδ μβδδδδδδ μβδδδδδδ μβδδδδδδ μβδδδδδδ

לַח וְיִרְאֹן וּמְגַדֵּל-אֵל חָרֵם וּבֵית-עֲנַת

וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה וְחִצְרֵיהֶן:

38. w'**Yir'on uMig'dal-'El Charem uBeyth-'anath uBeyth shamesh`arim t'sha`-'es'reh**  
w'**chats'reyhen**.

**Jos19:38** and **Yiron** and **Migdal-el**, **Horem** and **Beth-anath** and **Beth-shemesh**;  
**nineteen** cities with **their villages**.

<38> καὶ Κερῶε καὶ Μεγαλα, Ἀριμ καὶ Βαιθθαμε καὶ Θεσσαμυς.

38 kai **Kerōe** kai **Megala**, **Arim** kai **Baiththame** kai **Thessamys**.

and **Keroe**, and **Megalaarim**, and **Baeetthame**, and **Thessamys**;

לְטֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הָעָרִים וְחִצְרֵיהֶן׃ 39

39. **zo'th nachalath mateh b'ney-Naph'tali l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.**

**Jos19:39** This was the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

<39> αὐτῆ ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι.

39 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Nephthali.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Nephtali

מִלְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ 40

40. **l'mateh b'ney-Dan l'mish'p'chotham yatsa' hagoral hash'bi`i.**

**Jos19:40** The seventh lot fell to the tribe of the sons of Dan according to their families.

<40> Καὶ τῷ Δαν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἑβδομος.

40 Kai tō Dan exēlthen ho klēros ho hebdomos.

And to Dan came forth the lot seventh.

מֵאֵי וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאַשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃ 41

41. **way'hi g'bul nachalatham Tsar'`ah w'Esh'ta'ol w'lr shamesh.**

**Jos19:41** The border of their inheritance was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

<41> καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραθ καὶ Ἀσα, πόλεις Σαμμαυς

41 kai egenēthē ta horia autōn Sarath kai Asa, poleis Sammaus

And were the borders Sarath, and Asa, the city of Sammaus,

מִבְּשַׁלְבִּין וְאַיְלוֹן וַיִּתְּלָה׃ 42

42. **w'Sha`alabin w'Ayalon w'Yith'lah.**

**Jos19:42** and Shaalabbin and Aijalon and Ithlah,

<42> καὶ Σαλαβιν καὶ Ἀμμων καὶ Σιλαθα

42 kai Salabin kai Ammōn kai Silatha

and Salabin, and Ammon, and Silatha,

מִגּוֹאֵי־לוֹן וְתַמְנָתָה וְעַקְרוֹן׃ 43

43. **w'Eylon w'Thim'nathah w'Eq'ron.**

**Jos19:43** and Elon and Timnah and Ekron,

<43> καὶ Αἰλων καὶ Θαμναθα καὶ Ἀκκαρων

43 kai Ailōn kai Thamnatha kai Akkarōn

and **Elon**, and **Thamnatha**, and **Accaron**,

44 אֶלֹנִים וְגִבְתוֹן וְבַעֲלָת׃  
:x6092 y2x912 3pX642 44

44. w'El't'qeh w'Gib'thon uBa'alath.

**Jos19:44** and **Eltekeh** and **Gibbethon** and **Baalath**,

<44> καὶ Ἀλκαθα καὶ Βεγεθων καὶ Γεβεελαν

44 kai **Alkatha** kai **Begethōn** kai **Gebeelan**  
and **Alcatha**, and **Begethon**, and **Bebeelan**,

45 אֶזְרוֹר וְבַנַּי־בְּרַק וְגַת־רִמּוֹן׃  
:y2y9-x12 p99-z792 4372 45

45. wiYhud ub'ney-b'raq w'Gath-rimon.

**Jos19:45** and **Jehud** and **Bene-berak** and **Gath-rimmon**,

<45> καὶ Ἀζωρ καὶ Βαναιβακατ καὶ Γεθρεμμων,

45 kai **Azōr** kai **Banaibakat** kai **Gethremmōn**,  
and **Azor**, and **Banaebacat**, and **Gethremmon**.

46 מוֹיָמִי תִּנְרָקוֹן וְהַרְקוֹן עִם־הַגְּבוּל מוֹל יָפוֹ׃  
:y72 627 62913-70 y2p992 y2p933 7272 46

46. uMey hayar'qon w'haRaqqon im-hag'bul mul Yapho.

**Jos19:46** and **Me-jarkon** and **Rakkon**, with the border over against **Joppa**.

<46> καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱερακων ὄριον πλησίον Ἰόππης.

46 kai **apo thalassēs Ierakōn** horion **plēsion Ioppēs**.  
And towards the west of **Hieracon** the border was near **Japho**.  
towards the west of was neighboring

47 מִזְוֵיָא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן  
וַיִּלְחֲמוּ עִם־לְשֵׁם וַיִּלְכְּדוּ אֹתָהּ וַיִּכְפוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב  
וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וַיִּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּקְרְאוּ לְלִשְׁמֵם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃  
74-z79 y6072 737 y4-z79-6291 4272 47  
79H-z76 3x24 y722 3x24 y4y622 7w6-70 y7H622  
:73794 y4 7w7 y4 7w66 y4p932 39 y7932 3x24 y7932

47. wayetse' g'bul-b'ney-Dan mehem waya'alu b'ney-Dan wayilachamu im-Leshem wayil'k'du 'othah wayaku 'othah l'phi-chereb wayir'shu 'othah wayesh'bu bah wayiq'r'u l'Leshem Dan k'shem Dan 'abihem.

**Jos19:47** The border of the sons of **Dan** went out too little for them; for the sons of **Dan** went up and fought with **Leshem** and captured it. Then they struck it with the edge of the sword and possessed it and settled in it; and they called **Leshem Dan** after the name of **Dan** their father.

<47> αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

47 **hautē hē klēronomia phylēs huiōn Dan kata dēmous autōn**, hai poleis autōn kai hai kōmai autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, their cities and their villages.

<47>a καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὸν Ἀμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει·  
καὶ οὐκ εἶων αὐτοὺς οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα  
καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν.

47a kai ouk exethlipsan hoi huiioi Dan ton Amorraion ton thlibonta autous en tō orei;  
And did not drive out the sons of Dan the Amorite who afflicted them in the mountain;  
kai ouk eiōn autous hoi Amorraioi katabēnai eis tēn koilada  
and the Amorite would not suffer them to come down into the valley  
kai ethlipsan ap' autōn to horion tēs meridos autōn.  
but they forcibly took them from them the border of their portion.

מחצית נחלת מטה בני-דן למשפחתם הערים האלה וחצריהן: פ

48. zo'th nachalath mateh b'ney-Dan l'mishp'chotham he'arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:48 This was the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, these cities with their villages.

<48> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχίς καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατόκησαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδακ.

48 kai eporeuthēsan hoi huiioi Dan kai epolemēsan tēn Lachis kai katelabonto autēn  
and went the sons of Dan and waged war against Leshem, and overtook it,  
the sons of Yahudah went fought against Lachis took it  
kai epataxan autēn en stomati machairas kai katōkēsan autēn kai ekalesan to onoma autēs Lasendak.  
and struck it with the edge of the sword and they dwelt in it  
and called the name of it Lasendan:

<48>a καὶ ὁ Ἀμορραῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλωμ καὶ ἐν Σαλαμίν·  
καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

48a kai ho Amorraios hypemeinen tou katoikein en Elōm kai en Salamin;  
and the Amorite continued to dwell in Edom and in Salamin:  
kai ebarynthē hē cheir tou Ephraim ep' autous, kai egenonto autois eis phoron.  
and the hand of Ephrayim prevailed against them, and they became tribute to them

מט ויבכלו לנחלת אֶת-הָאָרֶץ לְגִבּוּל־תֵּיהֶם  
וּבְיַתְנֵהוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לְיַהוּשֻׁעַ בֶּן-נּוּן בְּתוֹכָם:

49. way'kalu lin'chol-'eth-ha'arets lig'bulotheyah wayit'nu b'ney-Yis'ra'El nachalah liYahushu`a bin-Nun b'thokam.

Jos19:49 When they had an end of dividing the land for inheritance by its borders, the sons of Yisrael gave an inheritance in their midst to Yahushua the son of Nun.

<49> Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν.  
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλήρον Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυη ἐν αὐτοῖς

49 Kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn kata to horion autōn.

And they completed to divide by lot the land unto their borders.

kai edōkan hoi huiōi Israēl klēron Iēsoi tō huiō Nauē en autois

And gave the sons of Israel a lot to Joshua son of Nun among them,

לְיָהוּשׁוּעַ בֶּן-נֹון אֶת-הַמְּנַחֵשֶׁת בְּהָר אֶפְרַיִם  
50 יָשַׁב וַיְבַנֶּה אֶת-הָעִיר וַיִּשָּׂא אֶת-הַמְּנַחֵשֶׁת בְּהָר אֶפְרַיִם

נַעַל-פִּי יְהוָה נְתַנּוּ לוֹ אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׂא אֶת-הַמְּנַחֵשֶׁת-סֶרַח בְּהָר אֶפְרַיִם  
וַיְבַנֶּה אֶת-הָעִיר וַיִּשָּׂא בָּהּ:

50. `al-pi Yahúwah nath`nu lo `eth-ha`ir `asher sha`al `eth-Tim`nath-serach b`har `Eph`rayim wayib`neh `eth-ha`ir wayesheb bah.

Jos19:50 According to the command of יָהוָה they gave him the city for which he asked, Timnath-serah in the hill country of Ephrayim. So he built the city and settled in it.

<50> διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ἠτήσατο, Θαμνασαραχ, ἣ ἔστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ· καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατώκει ἐν αὐτῇ.

50 dia prostagmatos tou theou; kai edōkan autō tēn polin, hēn ētēsato, Thamnasarach, by the order of YHWH. And they gave to him the city which he asked - Thamnasarach, hē estin en tō orei Ephraim; kai ōkodomēsen tēn polin kai katōkei en autē. which is in mount Ephraim. And he built the city, and he dwelt in it.

וְאֵלֶּה הַנְּחֻלֹת אֲשֶׁר נָחֳלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וַיְהוֹשִׁעַ בֶּן-נֹון  
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִטּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגֹרָל בְּשֵׁלָה לְפָנָי  
יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְלוּ מִחֶלֶק אֶת-הָאָרֶץ: פ

51. `eleh han`chaloth `asher nichalu `El`azar hakohen wiYahushu`a bin-Nun w`ra`shey ha`aboth l`matoth b`ney-Yis`ra`El b`goral b`Shiloh liph`ney Yahúwah pethach `ohel mo`ed way`kalu mechaleq `eth-ha`arets.

Jos19:51 These are the inheritances which Eleazar the priest, and Yahushua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisrael divided for an inheritance in Shiloh before יָהוָה at the doorway of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

<51> Αὗται αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

51 Hautai hai diareseis, has kateklēronomēsen Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē These are the divisions which divided by lot Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, kai hoi archontes tōn patriōn en tais phylais Israēl kata klērous en Sēlō enantion kyriou and the rulers of the families among the tribes of Israel, according to the lots in Selo before YHWH,

para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou; kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn. by the doors of the tent of the testimony. And they went entering into the land.



heōs an katastē enantion tēs synagōgēs eis krisin.

until he has stood before the congregation for judgment.

4703 90w HXJ 470Y 3643 779037 XH4-64 77Y4  
YX4 Y774Y Y799A-X4 4733-9203 7797 779749 994Y  
:770 977Y 7797 Y6-Y7X7Y 77364 39703

דִּוְנָם אֶל-אַחַת מִהָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר  
וְדָבַר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר-הַהִיא אֶת-הַבְּרִיּוֹ וְאָסְפוּ אֹתוֹ  
הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנִתְּנוּ-לוֹ מָקוֹם וַיֵּשֶׁב עִמָּם:

4. w'nas 'el-'achath mehe`arim ha'eleh w'amad pethach sha`ar ha'ir w'diber b'az'ney ziq'ney ha'ir-hahi' 'eth-d'barayu w'as'phu 'otho ha'irah 'aleyhem w'nath'nu-lo maqom w'yashab `imam.

Jos20:4 He shall flee to one of these cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city and state his case in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them and give him a place, so that he may dwell among them.

Y479 H793-X4 Y9773-46Y Y79H4 773 647 7497 77Y5  
:77W6W 677X7 Y6 473 47W-46Y Y309-X4 373 X04-7699 77

הַיּוֹבֵי יְהוּדָה גְּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא-יִסְגְּרוּ אֶת-הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ  
כִּי בִבְלִי-רַעַת הִכָּה אֶת-רַעְהוּ וְלֹא-שָׁנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

5. w'ki yir'doph go'el hadam 'acharayu w'lo'-yas'giru 'eth-harotseach b'yado ki bib'li-da`ath hikah 'eth-re`ehu w'lo'-sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Jos20:5 Now if the avenger of blood pursues him, then they shall not deliver the manslayer into his hand, because he struck his neighbor unwittingly and did not hate him from yesterday, and the third day before.

6Y473 7737 X77-40 7777 3403 7776 Y470-40 4733 9709 977Y6  
H7Y93 9777 74 773 7777 3737 974  
:777 77-974 9703-64 YX79-64Y Y970-64 49Y

וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַהִיא עַד-עָמְדוֹ לְפָנֵי הָעֵדָה לִמְשַׁפֵּט עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אִם יָשׁוּב הָרֹצֵחַ  
וּבֹא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם:

6. w'yashab ba'ir hahi' `ad-`am'do liph'ney ha'edah lamish'pat `ad-moth hakohen hagadol 'asher yih'yeh bayamim hahem 'az yashub harotseach uba' 'el-`iro w'el-beytho 'el-ha'ir 'asher-nas misham.

Jos20:6 He shall dwell in that city until he stands before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days. Then the manslayer shall return and come to his own city and to his own house, to the city from which he fled.

7774 999 77W-X4Y 7767 999 667 749-X4 Y7477Y7  
:34Y37 999 7799H 473 0994 X799-X4Y

זוֹיִקְדָּשׁוֹ אֶת-קִדְּשׁ בְּגָלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת-שְׂכֵם בְּהַר אֶפְרָיִם



וְאֵת־קִרְיַת אֶרְבֶּעַ הָיָא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה:

7. wayaq'dishu 'eth-Qedesh baGalil b'har Naph'tali w'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim w'eth-Qir'yath 'ar'ba`hi' Cheb'ron b'har Yahudah.

**Jos20:7** So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali and Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba (that is, Hebron) in the hill country of Yahudah.

<7> καὶ διέστειλεν τὴν Καδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλι καὶ Συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραιμ καὶ τὴν πόλιν Ἀρβोक (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰουδα.

7 kai diesteilen tēn Kadēs en tē Galilaiā en tō orei tō Nephthali kai Sychem en tō orei tō Ephraim And he separated Cades in Galilee, in mount Naphtali, and Sychem in mount Ephraim, kai tēn polin Arbok (hautē estin Chebrōn) en tō orei tō Iouda. and the city Arba (this is Hebron) in the mountain of Judah.

וְאֵת־קִרְיַת אֶרְבֶּעַ הָיָא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֵת־קַדֵּשׁ הָיָא בְּהַר נַפְתָּלִי בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֵת־שִׁיכֵם הָיָא בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֵת־קִרְיַת אֶרְבֶּעַ הָיָא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה

חַיִּימַעְבָּר לְיִרְהוֹן יְרִיחוֹ מִזְרְחָהּ נְתַנִּי אֶת־בְּצֹר בְּמִדְבָּר בְּמִישֵׁר מַמְטָה רְאוּבֵן וְאֶת־רְאֵמֹת בְּגִלְעָד מַמְטָה־גָּד וְאֶת־גִּלְוֹן בְּפָנֶיךָ מַמְטָה מְנַשֶּׁה:

8. ume`eber l'Yar'den Y'richo miz'rachah nath'nu 'eth-Betser bamid'bar bamishor mimateh R'uben w'eth-Ra'moth baGil`ad mimateh-Gad w'eth-Galon baBashan mimateh M'nashsheh.

**Jos20:8** on the other side the Jordan east of Jericho, they gave Bezer in the wilderness on the plain from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead from the tribe of Gad, and Golan in Bashan from the tribe of Manasseh.

<8> καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἔδωκεν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβην καὶ Ἀρημωθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ καὶ τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση.

8 kai en tō peran tou Iordanou edōken Bosor en tē erēmō en tō pediō apo tēs phylēs Roubēn And on the other side of the Jordan, he gave Bezer in the plain out of the tribe of Reuben, kai Arēmōth en tē Galaad ek tēs phylēs Gad kai tēn Gaulōn en tē Basanitidi ek tēs phylēs Manassē. and Aremoth in Galaad of the tribe of Gad, and Golan in the Bashan area of the tribe of Manasseh.

וְאֵת־בְּצֹר הָיָא בְּמִישֵׁר מַמְטָה רְאוּבֵן וְאֵת־רְאֵמֹת הָיָא בְּגִלְעָד מַמְטָה־גָּד וְאֵת־גִּלְוֹן הָיָא בְּפָנֶיךָ מַמְטָה מְנַשֶּׁה

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמְּוֵעָדָה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נַפֶּשׁ בְּשִׁגְגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לְפָנֶיךָ הָעֵדָה: פ

9. 'eleh hayu `arey hamu`adah l'kol b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam lanus shamah kal-makeh-nepshesh bish'gagah w'lo' yamuth b'yad go'el hadam `ad-`am'do liph'ney ha`edah.

**Jos20:9** These were the cities appointed for all the sons of Yisrael and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills anyone unintentionally may flee there, and not die by the hand of the avenger of blood until he stands before the congregation.

⟨9⟩ αὐται αἱ πόλεις αἱ ἐπικλήτοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῆ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

9 hautai hai poleis hai epiklētoi tois huiοis Israēl kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois kataphygein  
These were the cities selected to the sons of Israel, and to the foreigner,  
to the one lying near among them, to take refuge

ekei panti paionti psychēn akousiōs, hina mē apothanē en cheiri tou agchisteuontos to haima,  
there, to any one hitting a soul unintentionally, that he should not die by the hand  
of the one acting as next of kin for blood,

heōs an katastē enanti tēs synagōgēs eis krisin.

until whenever he should be placed before the congregation for judgment.

# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 21

יָאָזְבָב וְיָאָזָר וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה

**1. wayig'shu ra'shey 'aboth haL'wiim 'el-'El'`azar hakohen  
 w'el-Yahushu`a bin-Nun w'el-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.**

**Jos21:1** Then the heads of the fathers of the Levites came near to Eleazar the priest,  
 and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisrael.

<21:1> Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα  
 καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ

**1 Kai prosēlthosan hoi archipatriōtai tōn huiōn Leui pros Eleazar ton hierea  
 And came forward the chief patriarchs of the sons of Levi to Eleazar the priest,  
 kai pros Iēsoun ton tou Nauē kai pros tous archiphylous patriōn ek tōn phylōn Israēl  
 and to Joshua the son of Nun, and to the tribal chiefs of the families of the tribes of Israel.**

וְיָאָזְבָב וְיָאָזָר וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה

**2. way'dab'ru 'aleyhem b'shiloh b'erets K'na'an le'mor  
 Yahúwah tsiuah b'yad-Mosheh latheth-lanu `arim lashabeth umig'r'sheyhen lib'hem'tenu.**

**Jos21:2** They spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, **YHWH** commanded  
 by the hand of Mosheh to give us cities to dwell in, with their suburbs for our cattle.

<2> καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλω ἐν γῆ Χανααν λέγοντες Ἐνετείλατο  
 κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.

**2 kai eipon pros autous en Sēlō en gē Chanaan legontes Eneteilato kyrios en cheiri  
 And they spoke to them in Selo, in the land of Canaan, saying, YHWH gave charge by the hand  
 Mōusē dounai hēmin poleis katoikein kai ta perisporia tois ktēnesin hēmōn.  
 of Moses to give to us cities to dwell in, and their outskirts for our cattle.**

וְיָאָזְבָב וְיָאָזָר וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה  
 וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה וְיָאָזָח וְיָאָזָד וְיָאָזָה

**3. wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim minachalatham 'el-pi Yahúwah 'eth-he`arim ha'eleh  
 w'eth-mig'r'sheyhen.**

**Jos21:3** So the sons of Yisrael gave unto the Levites from their inheritance these cities  
 with their suburbs, according to the command of **YHWH**.

<3> καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν  
διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

3 kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais en tō kataklēronomein dia prostagmatos kyriou tas poleis  
And gave the sons of Israel to the Levites in their inheriting by the order of YHWH the cities  
kai ta perisporia autōn.  
and their outskirts.

מִצְרַיִם-וְעַד-יָמֵינוּ יָצְאָה מִן-הַיַּרְדֵּן מִן-הַלְלוּיִם  
:אֶרְצוֹ וְלָוִי מִצְרַיִם לְעֵשֶׂר וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ וְלָוִי אֶרְצוֹ וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ

דְּוִיצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי וְיִהְיֶה לְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְלוּיִם

מִמִּטָּה יְהוּדָה וּמִמִּטָּה הַנְּשֻׁמְעָנִי וּמִמִּטָּה בְנְיָמִן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה: ׀

4. wayetse' hagoral l'mish'p'choth haQ'hathi way'hi lib'ney 'Aharon hakohen min-haL'wiim  
mimateh Yahudah umimateh haShim'`oni umimateh Bin'yamin bagoral `arim sh'losh `es'reh.

Jos21:4 Then the lot came out for the families of the Kohathites.

And the sons of Aharon the priest, of the Levites, had by lot from the tribe of Yahudah  
and from the tribe of the Simeonites and from the tribe of Benjamin, thirteen cities.

<4> καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Κααθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν  
τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεων  
καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς

4 kai exēlthen ho klēros tō dēmō Kaath, kai egeneto tois huiois Aarōn tois hiereusin tois Leuitais  
And came forth the lot to the children of Kohath, and it was to the sons of Aaron, the priests,  
to the Levites

apo phylēs Iouda kai apo phylēs Symeōn kai apo phylēs Benjamin klērōti poleis deka treis  
from the tribe of Judah, and from the tribe of Symeon, and from the tribe of Benjamin -  
by casting lots cities thirteen.

מִצְרַיִם-וְעַד-יָמֵינוּ יָצְאָה מִן-הַיַּרְדֵּן מִן-הַלְלוּיִם  
:אֶרְצוֹ וְלָוִי מִצְרַיִם לְעֵשֶׂר וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ וְלָוִי אֶרְצוֹ וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ

הַיְלָוִיִּם קָהַת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה-אֶפְרַיִם

וּמִמִּטָּה-דָּן וּמִחֲצִי מִטָּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשְׂרֵה: ׀

5. w'lib'ney Q'hath hanotharim mimish'p'choth mateh-'Eph'rayim  
umimateh-Dan umechatsi mateh M'nashsheh bagoral `arim `aser.

Jos21:5 The rest of the sons of Kohath had by lot from the families of the tribe of Ephrayim  
and from the tribe of Dan and from the half-tribe of Manasseh, ten cities.

<5> καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλειμμένους ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν  
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα·

5 kai tois huiois Kaath tois kataleimmenois ek tēs phylēs Ephraim  
And to the sons of Kohath, to the ones being left from out of the kin, of the tribe of Ephraim,  
kai ek tēs phylēs Dan kai apo tou hēmisous phylēs Manassē klērōti poleis deka;  
and from the tribe of Dan, and from the half tribe of Manasseh - by casting lots cities ten.

אֶרְצוֹ וְלָוִי מִצְרַיִם לְעֵשֶׂר וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ וְלָוִי אֶרְצוֹ וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ  
:אֶרְצוֹ וְלָוִי מִצְרַיִם לְעֵשֶׂר וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ וְלָוִי אֶרְצוֹ וְעַד-יָמֵינוּ אֶרְצוֹ



hon tropon eneteilato kyrios tō Mōusē, klērōti.

in which manner YHWH gave charge to Moses by casting lots.

אֶלְכָּא מְכַרְמֵא אֶבְיָא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא  
:מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא מְכַרְמֵא

טוֹרְתָנוּ מִמַּטֵּה בְנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הָעָרִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם:

9. wayit'nu mimateh b'ney Yahudah umimateh b'ney Shim'on 'eth he`arim ha'eleh  
'asher-yiq'ra' 'eth'hen b'shem.

Jos21:9 They gave from the tribe of the sons of Yahudah and from the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;

<9> καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεων καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν τὰς πόλεις τούτους, καὶ ἐπεκλήθησαν

9 kai edōken hē phylē huiōn Iouda kai hē phylē huiōn Symeōn

And he gave the tribe of the sons of Judah, and the tribe of Symeon

kai apo tēs phylēs huiōn Benjamin tas poleis toutois, kai epeklēthēsan

and from the tribe of the sons of Benjamin these cities, and they were assigned

כִּי יוֹיָהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן מִמִּשְׁפַּחֹת הַקֹּהֲנֵי מִבְּנֵי לֵוִי  
כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל הַרִאשׁוֹנָה:

10. way'hi lib'ney 'Aharon mimish'p'choth haQ'hathi mib'ney Lewi  
ki lahem hayah hagoral ri'shonah.

Jos21:10 and they were for the sons of Aharon, being of the families of the Kohathites, of the sons of Levi, for theirs was the first lot.

<10> τοῖς υἱοῖς Ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Κααθ τῶν υἱῶν Λευι, ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλήρος.

10 tois huiōis Aarōn apo tou dēmou tou Kaath tōn huiōn Leui, hoti toutois egenēthē ho klēros.

to the sons of Aaron, of the families of Kohath, of the sons of Levi; for to these fell the lot.

יָצַא מִן־הַבְּרִית אֲבִי הָעֵנֹק הַיֵּא הַחֶבְרוֹן  
:אֲבִי הָעֵנֹק הַיֵּא הַחֶבְרוֹן אֲבִי הָעֵנֹק הַיֵּא הַחֶבְרוֹן

יֵא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אָבִי הָעֵנֹק הַיֵּא הַחֶבְרוֹן  
בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מְגִרָשָׁה סְבִיבֹתֶיהָ:

11. wayit'nu lahem 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anoq hi' Cheb'ron b'har Yahudah  
w'eth-mig'rasheah s'bibotheyah.

Jos21:11 Thus they gave them Kiriath-arba, being the father of Anak (that is, Hebron), in the hill country of Yahudah, with its surrounding suburbs.

<11> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν Ενακ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῷ ὄρει Ἰουδα· τὰ δὲ περισπόμενα κύκλῳ αὐτῆς

11 kai edōken autois tēn Kariatharbok mētrōpolin tōn Enak (hautē estin Chebrōn) en tō orei Iouda;

And they gave to them Ciriatharboc, mother-city of the Enac (this is Hebron)

ta de perisporia kyklō autēs  
and the suburbs round it.

יב וְאֶת־שָׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתַנּוּ לְכָל־בֶּן־יִפְנָה בְּאֶחָזְתּוֹ׃

12. w'eth-s'deh ha'ir w'eth-chatsereyah nath'nu l'Kaleb ben-Y'phunneh ba'achuzatho.

**Jos21:12** But the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

<12> καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλεβ υἱοῦ Ἰεφοννη ἐν κατασχέσει·

12 kai tous agrous tēs poleōs kai tas kōmas autēs edōken Iēsous tois huiōis Chaleb  
But the fields of the city, and her villages Joshua gave to the sons of Caleb  
huiou Iephonnē en kataschesei;  
the son of Jephunneh for a possession.

יג וְלִבְנֵי אֶחֱרֹן הַכֹּהֵן נָתַנּוּ אֶת־עִיר מְקַלַּט הָרָצִיחַ אֶת־חֶבְרוֹן

וְאֶת־מְגַרְשָׁהּ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מְגַרְשָׁהּ׃

13. w'lib'ney 'Aharon hakohen nath'nu 'eth-'ir miq'lat harotseach 'eth-Cheb'ron  
w'eth-mig'rasheah w'eth-Lib'nah w'eth-mig'rasheah.

**Jos21:13** So to the sons of Aharon the priest they gave Hebron, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs, and Libnah with its suburbs,

<13> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεμνα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ

13 kai tois huiōis Aarōn edōke tēn polin phygadeutērion tō phoneusanti tēn Chebrōn  
And to the sons of Aaron he gave the city of refuge for the one manslaying - Chebron  
kai ta aphōrismena ta syn autē kai tēn Lemna kai ta aphōrismena ta pros autē  
and the suburbs belonging to it, and Lemna and the suburbs belonging to it,

יד וְאֶת־יָתֵר וְאֶת־מְגַרְשָׁהּ וְאֶת־אֶשְׁתֵּמֹעַ וְאֶת־מְגַרְשָׁהּ׃

14. w'eth-Yatir w'eth-mig'rasheah w'eth-'Esh't'mo'a w'eth-mig'rasheah.

**Jos21:14** and Jattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

<14> καὶ τὴν Αιλωμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Τεμα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

14 kai tēn Ailōm kai ta aphōrismena autē kai tēn Tema kai ta aphōrismena autē  
and Ælom and its suburbs, and Tema and its suburbs,

טו וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מְגַרְשָׁהּ וְאֶת־הַבֵּר וְאֶת־מְגַרְשָׁהּ׃

15. w'eth-Cholon w'eth-mig'rasheah w'eth-D'bir w'eth-mig'rasheah.







<22> καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, πόλεις τέσσαρες.

22 kai tēn **Baithōrōn** kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.  
and **Baithoron** and its suburbs – cities **four**.

אֶת־אֵילֹן וְאֶת־מִטְהָא אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ אֶת־גִּבְתוֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ 23

כג וממטה-דן את-אילתקא את-מגרתשה את-גבתון ואת-מגרתשה:

23. **umimateh-Dan** 'eth-'**El't'qe**' w'eth-**mig'rasheah** 'eth-**Gib'thon** w'eth-**mig'rasheah**.

**Jos21:23** From the tribe of **Dan**, **Elteke** with its suburbs, **Gibbethon** with its suburbs,

<23> καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν τὴν Ἐλκωθαιμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ  
καὶ τὴν Γεθεδαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ

23 kai ek tēs phylēs **Dan** tēn **Elkōthaim** kai ta aphōrismena autē  
And from the tribe of **Dan**, **Helcothaim** and its suburbs,  
kai tēn **Gethedan** kai ta aphōrismena autē  
and **Gethedan** and its suburbs,

כד את־אֵילֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ עָרִים אַרְבַּע: 24

כד את-אילון ואת-מגרתשה את-גת-רמון ואת-מגרתשה ערים ארבע: 24

24. 'eth-'**Ayalon** w'eth-**mig'rasheah** 'eth-**Gath-rimmon** w'eth-**mig'rasheah** `arim 'ar'ba`.

**Jos21:24** **Aijalon** with its suburbs, **Gath-rimmon** with its suburbs; **four** cities.

<24> καὶ Αἰλων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Γεθερεμμων  
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, πόλεις τέσσαρες.

24 kai **Ailōn** kai ta aphōrismena autē kai **Getheremmōn** kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.  
and **Ælon** and its suburbs, and **Getheremmon** and its suburbs – cities **four**.

אֶת־מִגְרָשְׁהָ אֶת־תַּעֲנֹךְ וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ אֶת־תַּעֲנֹךְ וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ 25

אֶת־מִגְרָשְׁהָ אֶת־תַּעֲנֹךְ וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ אֶת־תַּעֲנֹךְ וְאֶת־מִגְרָשְׁהָ 25

כה וממחצית מטה מנשה את-תענך ואת-מגרתשה ואת-מגרתשה:

ואת-גת-רמון ואת-מגרתשה ערים שתים:

25. **umimachatsith mateh M'nashsheh** 'eth-**Ta`nak** w'eth-**mig'rasheah**  
w'eth-**Gath-rimmon** w'eth-**mig'rasheah** `arim **sh'tayim**.

**Jos21:25** And from the half-tribe of **Manasseh**, **Taanach** with its suburbs  
and **Gath-rimmon** with its suburbs; **two** cities.

<25> καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος φυλῆς Μανασση τὴν Ταναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ  
καὶ τὴν Ἰεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, πόλεις δύο.

25 kai apo tou hēmious phylēs **Manassē** tēn **Tanach** kai ta aphōrismena autē  
And from the half tribe of **Manasseh**, **Tanach** and its suburbs,  
kai tēn **Iebatha** kai ta aphōrismena autē, poleis duo.  
and **Jebatha** and its suburbs – cities **two**.

כז כָּל־עָרִים עֶשְׂרַ וּמִגְרָשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קָהָת הַנּוֹתָרִים: 26

כז כל-ערים עשר ומגרשיהן למשפחות בני-קהת הנותרים: 26

26. **kal`arim`eser umig'r'sheyhen l'mish'p'choth b'ney-Q'hath** hanotharim.

**Jos21:26** All the cities were ten with their suburbs for the families of the sons of Kohath that remained.

26 πασαι πόλεις δέκα και τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δῆμοις υἱῶν Κασθ τοῖς ὑπολειμμένοις.

26 pasai poleis deka kai ta aphōrismena ta pros autais tois dēmois huiōn Kaath tois hypoleleimmenois.

All cities the ten and the parts being separated with them to the families of the sons of Kohath being left behind.

חַרְצִים כַּזֹּלְבָנִי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם מִחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הַרְצִים  
אֶת־גֹּלָן בְּבָשָׁן אֶת־מְגֵרָשָׁה אֶת־בְּעֵשְׁתֶּרָה וְאֶת־מְגֵרָשָׁה עָרִים שְׁתַּיִם: 27

27. w'lib'ney Ger'shon mimish'p'choth haL'wiim mechatsi mateh M'nashsheh 'eth-`ir miq'lat harotsecah 'eth-Galon baBashan w'eth-mig'rasheah w'eth-B`esh't'rah w'eth-mig'rasheah `arim sh'tayim.

**Jos21:27** To the sons of Gershon, of the families of the Levites, from the half-tribe of Manasseh, they gave Golan in Bashan, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs, and Be-eshterah with its suburbs; two cities.

27 Kai tois huiōis Gedsōn tois Leuitais ek tou hēmīsous phylēs Manassē tas poleis tas aphōrismenas And to the sons of Gedson, the Levites, were from the half tribe of Manasseh the cities, the parts being separated

27 Kai tois huiōis Gedsōn tois Leuitais ek tou hēmīsous phylēs Manassē tas poleis tas aphōrismenas And to the sons of Gedson, the Levites, were from the half tribe of Manasseh the cities, the parts being separated

tois phoneusasi, tēn Gaulōn en tē Basanitidi kai ta aphōrismena autē for the ones manslaying – Gaulon in the Bashan area and its suburbs,

kai tēn Bosoran kai ta aphōrismena autē, poleis duo and Bosora and its suburbs – cities two.

:אֶת־מְגֵרָשָׁה אֶת־קִישִׁיּוֹן וְאֶת־מְגֵרָשָׁה אֶת־דָּבֶרָת וְאֶת־מְגֵרָשָׁה אֶת־יִרְמֻתָּה וְאֶת־יִרְמֻתָּה עָרִים אַרְבַּע: 28

28. umimateh Yisashshkar 'eth-Qish'yon w'eth-mig'rasheah 'eth-Dab'rath w'eth-mig'rasheah.

**Jos21:28** From the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,

28 kai ek tēs phylēs Issachar tēn Kisōn kai ta aphōrismena autē kai Debba kai ta aphōrismena autē And from the tribe of Issachar, Kison and its suburbs, Debba and its suburbs,

28 kai ek tēs phylēs Issachar tēn Kisōn kai ta aphōrismena autē kai Debba kai ta aphōrismena autē And from the tribe of Issachar, Kison and its suburbs, Debba and its suburbs,

:אֶת־יִרְמֻתָּה אֶת־גַּנִּים אֶת־עֵיִן וְאֶת־מְגֵרָשָׁה עָרִים אַרְבַּע: 29

29. 'eth-Yar'muth w'eth-mig'rasheah 'eth-`Eyn ganim w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

**Jos21:29** Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

29 kai tēn Pemmaθ kai ta aphōrismena autē kai Pēgēn grammatōn

καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, πόλεις τέσσαρες.

29 kai tēn **Remmath** kai ta aphōrismena autē kai **Pēgēn** grammatōn  
and **Remmath** and its suburbs, and the well of Letters

kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.  
and its suburbs – cities four.

אָשֶׁר אֶבְדֹן וְאֶת־מִשָּׁל וְאֶת־מְגַרְשָׁה וְאֶת־מְגַרְשָׁה  
אָשֶׁר אֶבְדֹן וְאֶת־מִשָּׁל וְאֶת־מְגַרְשָׁה וְאֶת־מְגַרְשָׁה 30

30. **umimateh** 'Asher 'eth-Mish'al w'eth-mig'rasheah 'eth-Ab'don w'eth-mig'rasheah.

**Jos21:30** From the tribe of **Asher**, **Mishal** with its suburbs, **Abdon** with its suburbs,

<30> καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσηρ τὴν Βασελλαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Δαββων  
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ

30 kai ek tēs phylēs **Asēr** tēn **Basellan** kai ta aphōrismena autē kai **Dabbōn** kai ta aphōrismena autē  
And from out of the tribe of **Aser** – **Basella** and its suburbs, and **Dabbon** and its suburbs,

וְאֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרַשְׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרַשְׁהָ עָרִים אַרְבַּע: ס  
אָשֶׁר אֶבְדֹן וְאֶת־מִשָּׁל וְאֶת־מְגַרְשָׁה וְאֶת־מְגַרְשָׁה 31

31. 'eth-Chel'qath w'eth-mig'rasheah w'eth-R'chob w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

**Jos21:31** **Helkath** with its suburbs and **Rehob** with its suburbs; four cities.

<31> καὶ Χελκατ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Ρααβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, πόλεις τέσσαρες.

31 kai **Chelkat** kai ta aphōrismena autē kai **Raab** kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.  
and **Chelcat** and its suburbs, and **Raab** and its suburbs – cities four.

וְאֶת־חַמְוֹת דֹּר וְאֶת־מִגְרַשְׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרַשְׁהָ עָרִים שְׁלוֹשׁ:  
אָשֶׁר אֶבְדֹן וְאֶת־מִשָּׁל וְאֶת־מְגַרְשָׁה וְאֶת־מְגַרְשָׁה 32

32. **umimateh** **Naph'tali** 'eth-ir miq'lat harotseach 'eth-Qedesh baGalil w'eth-mig'rasheah  
w'eth-Chammoth do'r w'eth-mig'rasheah w'eth-Qar'tan w'eth-mig'rasheah `arim shalosh.

**Jos21:32** From the tribe of **Naphtali**, **Kedesh** in Galilee, the city of refuge for the manslayer,  
with its suburbs and **Hammoth-dor** with its suburbs and **Kartan** with its suburbs; three cities.

<32> καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν **Kades**  
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ τὴν **Εμμαθ** καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ **Θεμμων**  
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, πόλεις τρεῖς.

32 kai ek tēs phylēs **Nephthali** tēn polin tēn aphōrismenēn tō phoneusanti  
And from out of the tribe of **Naphthali**, the cities being separated for the one manslaying –  
tēn **Kades** en tē Galilaiā kai ta aphōrismena autē kai tēn **Emmath** kai ta aphōrismena autē  
**Cades** in Galilee and its suburbs, and **Nemmath** and its suburbs,  
kai **Themmōn** kai ta aphōrismena autē, poleis treis.  
and **Themmon** and its suburbs – cities three.

אָשֶׁר אֶבְדֹן וְאֶת־מִשָּׁל וְאֶת־מְגַרְשָׁה וְאֶת־מְגַרְשָׁה 33



tou phoneusantos tēn **Bosor** en tē erēmō tē Misōr kai ta perisporia autēs  
of the one manslaying – **Bosor** in the wilderness; **Miso** and its suburbs;  
kai tēn **Iazēr** kai ta perisporia autēs  
and **Jazer**, and its suburbs,

0944 זכר-90 אַװאַן-אַװ אַװאַן-אַװ אַװאַן-אַװ אַװאַן-אַװ 37

לֹא־אֶת־קְדָמוֹת וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־מִיפְעֵת וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע: ס

37. 'eth-Q'demoth w'eth-mig'rasheah w'eth-Meypha`ath w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

**Jos21:37** Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs; four cities.

<37> καὶ τὴν Δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαφα  
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες.

37 kai tēn **Dekmōn** kai ta perisporia autēs kai tēn **Mapha** kai ta perisporia autēs, poleis tessares.  
and **Decmon** and its suburbs, and **Mapha** and its suburbs – cities four.

40679 אַװאַן-אַװ אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן 38

אַװאַן-אַװ אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן

לַח וּמַמְטָה-גָּד אֶת־עִיר מְקַלֵּט הָרָצִים אֶת־רָמֹת בְּגִלְעָד  
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־מַחְנֵיִם וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ:

38. **umimateh-Gad** 'eth-`ir **miq'lat** harotseach 'eth-**Ramoth baGil`ad** w'eth-mig'rasheah  
w'eth-Machanayim w'eth-mig'rasheah.

**Jos21:38** And from the tribe of **Gad**, **Ramoth** in Gilead, the city of refuge for the manslayer,  
with its suburbs and **Mahanaim** with its suburbs,

<38> καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Παμωθ  
ἐν τῇ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

38 kai apo tēs phylēs **Gad** tēn polin to phygadeutērion tou phoneusantos tēn **Ramōth** en tē Galaad  
And from the tribe of **Gad**, the city of refuge of the one manslaying – **Ramoth** in Galaad  
kai ta perisporia autēs kai tēn **Kamin** kai ta perisporia autēs  
and its suburbs, and **Camin** and its suburbs;

0944 זכר-90-6 אַװאַן-אַװ אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן 39

לֹא־אֶת־חֶשְׁבוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ כָּל־עָרִים אַרְבַּע:

39. 'eth-Chesh'bon w'eth-mig'rasheah 'eth-Ya`zer w'eth-mig'rasheah kal-`arim 'ar'ba`.

**Jos21:39** Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.

<39> καὶ τὴν Ἐσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ἰαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·  
αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες.

39 kai tēn **Esebōn** kai ta perisporia autēs kai tēn **Iazēr** kai ta perisporia autēs; hai pasai poleis tessares.  
and **Esbon** and its suburbs, and **Jazer** and its suburbs – all the cities were four.

זכר-6 אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן 40

אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן אַװאַן

מִכָּל־הָעָרִים לְבָנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם הַנּוֹתְרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם

40. kal-he`arim lib'ney M'rari l'mish'p'chotham hanotharim mimish'p'choth haL'wiim way'hi goralam `arim sh'teym `es'reh.

**Jos21:40** All the cities of the sons of Merari according to their families, which were left of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

<40> πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μερари κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶν καταλειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς Λευι· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο.

40 pasai poleis tois huiois Merari kata dēmous autōn tōn kataleimmenōn

All the cities to the sons of Merari, according to their families of the ones left

apo tēs phylēs Leui; kai egenēthē ta horia poleis deka duo.

from the tribe of Levi, and were their limits – cities twelve.

מא כל ערי הלויים בתוך ארצות בני-ישראל ערים ארבעים  
ושמנה ומגדשיהן: 41

41. kol `arey haL'wiim b'thok 'achuzath b'ney-Yis'ra'El `arim 'ar'ba'im ush'moneh umig'r'sheyhen.

**Jos21:41** All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Yisrael were forty-eight cities with their suburbs.

<41> Πᾶσαι αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

41 Pasai hai poleis tōn Leuitōn en mesō katascheseōs huiōn Israēl tessarakonta oktō poleis

All cities of the Levites in the midst of the possessions of the sons of Israel – forty-eight cities,

kai ta perisporia autōn

and its suburbs.

מב תהיינה הערים האלה עיר עיר  
ומגדשיהן סביבתיה כן לכל הערים האלה: 42

42. tih'yeynah he`arim ha'eleh `ir `ir umig'rasheyah s'bibtheyah ken l'kal-he`arim ha'eleh.

**Jos21:42** These cities each had its surrounding suburbs; thus it was with all these cities.

<42> κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων, πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις.

42 kyklō tōn poleōn toutōn, polis kai ta perisporia kyklō tēs poleōs pasais tais polesin tautais.

Round about these cities: a city and the suburbs round about the cities.

Thus to all these cities.

<42>a Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.

42ā Kai synetelesen Iēsous diamerisas tēn gēn en tois horiois autōn.

and Joshua ceased dividing the land by their borders:

<42>b καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ μερίδα τῷ Ἰησοῖ κατὰ πρόσταγμα κυρίου·

ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ἤτησατο· τὴν Θαμνασαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.

42b kai edōkan hoi huioi Israēl merida tō Iēsoi kata prostagma kyriou;  
and the children of Yisrael gave a portion to Joshua because of the commandment of YHWH:  
edōkan autō tēn polin, hēn ētēsato; tēn Thamnasarach edōkan autō en tō orei Ephraim.

they gave him the city which he asked: they gave him Thamnasachar in mount Ephraim;

<42>c και ὑκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ἔκησεν ἐν αὐτῇ.

42č kai ōkodomēsen Iēsous tēn polin kai ōkēsen en autē.

and Joshua built the city, and dwelt in it:

<42>d και ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαραχ.

42ə kai elaben Iēsous tas machairas tas petrinas, en hais perietemen tous huious Israēl

and Joshua took the knives of stone, wherewith he circumcised the children of Yisrael

tous genomenous en tē hodō en tē erēmō, kai ethēken autas en Thamnasarach.

that were born in the desert by the way, and put them in Thamnasachar.

xx/ 09wy 9w4 2943-ly-x4 649w6 3y3z 7xzy 43  
:39 29wzy 3y49zy 7xy946

מגוינתן יהנה לישראל את-כל-הארץ אשר נשבע לתת  
לאבותם וירשוה וישבו בה:

43. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El 'eth-kal-ha'arets 'asher nish'ba` latheth la'abotham wayirashuah wayesh'bu bah.

Jos21:43 So יישיב gave Yisrael all the land which He had sworn to give to their fathers, and they possessed it and lived in it.

<43> Και ἔδωκεν κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ.

43 Kai edōken kyrios tō Israēl pasan tēn gēn, hēn ōmosen dounai tois patrasin autōn,

And YHWH gave to Israel all the land which he swore by an oath to give to their fathers;

kai kateklēronomēsan autēn kai katōkēsan en autē.

and they inherited it, and dwelt in it.

7xy946 09wy-9w4 6y 9z947 7a6 3y3z 8xzy 44  
:74z9 3y3z 7xy 7a7z94-ly x4 7a7z94-ly 7a7zy9 w4 40-46y

מדוינתן יהנה להם מסביב ככל אשר-נשבע לאבותם  
ולא-עמד איש בפניהם מפל-איביהם את כל-איביהם נתן יהנה ביהם:

44. wayanach Yahúwah lahem misabib b'kol 'asher-nish'ba` la'abotham w'lo'-`amad 'ish biph'neyhem mikal-'oy'beyhem 'eth kal-'oy'beyhem nathan Yahúwah b'yadam.

Jos21:44 And יישיב gave them rest round about, according to all that He had sworn to their fathers, and not a man of all their enemies stood before them; יישיב gave all their enemies into their hand.

<44> και κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

44 kai katepausen autous kyrios kyklothen, kathoti ōmosen tois patrasin autōn;

And rested them YHWH round about in so far as he swore by an oath to their fathers.

ouk anestē outheis katenōpion autōn apo pantōn tōn echthrōn autōn;





# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 22

אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרֵאשֵׁיבְנֵי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מִטֵּה מְנַשֶּׁה׃  
 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרֵאשֵׁיבְנֵי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מִטֵּה מְנַשֶּׁה׃

1. 'az yiq'ra' Yahushu`a laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi match M'nashsheh.

Jos22:1 Then Yahushua called for the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,

<22:1> Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση

1 Tote synekalesen Iēsous tous huious Roubēn kai tous huious Gad kai to hēmisy phylēs Manassē  
 Then Joshua called together the sons of Reuben, and the sons of Gad,  
 and the half tribe of Manasseh.

בּוֹיָאמֵר אֶל־יְהוָה אַתֶּם וְשִׁמְרֹתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מִשָּׁה עֶבֶד יְהוָה  
 וּתְשַׁמְעוּ בְּקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

2. wayo'mer 'aleyhem 'atem sh'mar'tem 'eth kal-'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed Yahúwah watish'm`u b'goli l'kol 'asher-tsiuithi 'eth'kem.

Jos22:2 and said to them, You have kept all that Mosheh the servant of יהוה commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you.

<2> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.

2 kai eipen autois Hymeis akēkoate panta, hosa eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou,  
 And he said to them, You have heard the whole,  
 as much as gave charge to you Moses the servant of YHWH,  
 kai epēkousate tēs phōnēs mou kata panta, hosa eneteilamēn hymin.  
 and you heeded my voice according to all as much as I gave charge to you.

גַּלְא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
 וְשִׁמְרֹתֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֶל־הַיּוֹם׃

3. lo'-`azab'tem 'eth-'acheykem zeh yamim rabbim `ad hayom hazeh ush'mar'tem 'eth-mish'mereth mits'wath Yahúwah 'Eloheykem.

Jos22:3 You have not forsaken your brothers these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of יהוה your El.

<3> οὐκ ἐγκαταλείπατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

3 ouk egkataleloipate tous adelphous hymōn tautas tas hēmeras  
 And you have not abandoned your brethren these days

kai pleious heōs tēs sēmeron hēmeras; ephylaxasthe tēn entolēn kyriou tou theou hymōn.  
many; until the day of today you guarded the commandment of YHWH our El.

מִשָּׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְעָבְדָהּ אֶת-יְהוָה  
וְלָשָׂרְתָהּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְלָשָׂרְתָהּ אֶת-בְּרִיתוֹ  
אֲשֶׁר עָבְדָהּ יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

דְּוַעֲתָה הַנְּיִים יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם לְאַחֵיכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם  
וְעֲתָה פָּנֵי וּלְכוּ לָכֶם לְאַהֲלֵיכֶם אֶל-אֶרֶץ אַחֲזִיתְכֶם  
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

4. w'`atah heniach Yahúwah 'Eloheykem la'acheykem ka'asher diber lahem  
w'`atah p'nu ul'ku lakem l'ahaleykem 'el-'erets 'achuzath'kem  
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b'`eber haYar'den.

Jos22:4 And now אָשַׁח your El has given rest to your brothers, as He spoke to them;  
therefore you turn now and go to your tents, to the land of your possession,  
which Mosheh the servant of אָשַׁח gave you on the other side the Jordan.

<4> νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς·  
νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν,  
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

4 nyn de katepausen kyrios ho theos hēmōn tous adelphous hēmōn, hon tropon eipen autois;  
And now rested YHWH our El our brethren in which manner he spoke to them.

nyn oun apostraphentes apelthate eis tous oikous hymōn kai eis tēn gēn tēs katascheseōs hymōn,  
Now then in returning you go forth to your houses, and to the land of your possession  
hēn edōken hymin Mōusēs en tō peran tou Iordanou.  
which gave to you Moses on the other side of the Jordan.

וְלָשָׂרְתָהּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְלָשָׂרְתָהּ אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר עָבְדָהּ יְהוָה  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְלָשָׂרְתָהּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְלָשָׂרְתָהּ אֶת-בְּרִיתוֹ  
אֲשֶׁר עָבְדָהּ יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

הַרְבֵּה שָׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם  
מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם וּלְלַכֵּת בְּכָל-הַדְּרָכָיו  
וּלְשָׂמֵר מִצְוֹתָיו וּלְהִבָּקֵה-בוֹ וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

5. raq shim'ru m'od la`asoth 'eth-hamits'wah w'eth-hatorah 'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh  
`ebed-Yahúwah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'laleketh b'kal-d'rakayu  
w'lish'mor mits'wothayu ul'dab'qah-bo ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Jos22:5 Only be very careful to observe the commandment and the law which Mosheh  
the servant of אָשַׁח commanded you, to love אָשַׁח your El and walk in all His ways and keep  
His commandments and hold fast to Him and serve Him with all your heart and with all your soul.

<5> ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον,  
ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,  
πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ  
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

5 alla phylaxasthe poiein sphodra tas entolas kai ton nomon,

But guard exceedingly to do the commandments and the law,  
 hon eneteilato hēmin poiein Mōusēs ho pais kyriou, agapan kyrion ton theon hymōn,  
 which commanded you to do Moses the servant of YHWH – to love YHWH your El,  
 poreuesthai pasais tais hodois autou, phylaxasthai tas entolas autou kai proskeisthai autō  
 and to go by all his ways, to guard his commandments, and to lie near to them,  
 kai latreuein autō ex holēs tēs dianoias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.  
 and to serve him in all your thought, and of entire soul your.

וַיְבָרֶכֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם  
 :וַיְבָרֶכְיָם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם

**6. way'bar'kem Yahushu`a way'shal'chem wayel'ku 'el-'ahaleyhem.**

**Jos22:6** So Yahushua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

<6> καὶ ἠὺλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς,  
 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. --

6 kai eulogēsen autous Iēsous kai exapesteilen autous, kai eporeuthēsan eis tous oikous autōn. --  
 And blessed them Joshua, and sent them, and they went unto their houses.

וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם  
 וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם  
 וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם  
 וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם

**7. w'lachatsi shebet haM'nashsheh nathan Mosheh baBashan  
 ul'chets'yo nathan Yahushu`a `im-'acheyhem me`eber haYar'den yamah w'gam  
 ki shil'cham Yahushu`a 'el-'ahaleyhem way'barakem.**

**Jos22:7** Now to the one half-tribe of Manasseh Mosheh had given a possession in Bashan, but to  
 the other half Yahushua gave a possession among their brothers westward on the other side the Jordan.  
 So when Yahushua sent them away, also to their tents, he blessed them,

<7> καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι,  
 καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν.  
 καὶ ἠνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,

7 kai tō hēmisei phylēs Manassē edōken Mōusēs en tē Basanitidi,  
 And to the halves of the tribe of Manasseh Moses gave a portion in the Bashan area;  
 kai tō hēmisei edōken Iēsous meta tōn adelphōn autou en tō peran tou Iordanou para thalassan.  
 and to the halves Joshua gave a portion with his brethren on the other side of the Jordan  
 towards the west.

kai hēnika exapesteilen autous Iēsous eis tous oikous autōn kai eulogēsen autous,  
 And when sent them Joshua unto their houses, then he blessed them,

וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם  
 וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם  
 וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם  
 וַיְבָרֶכְיָם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל-אֶהְלִיָּהֶם: ם

וּבְשִׁלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלָל-אֲבִיכֶם עִם-אֶחְיֵיכֶם: פ

8. wayo'mer 'aleyhem le'mor bin'kasim rabbim shubu 'el-'ahaleykem  
ub'miq'neh rab-m'od b'keseph ub'zahab ubin'chosheth ub'bar'zel  
ubis'lamoth har'beh m'od chil'qu sh'lal-'oy'beykem `im-'acheykem.

Jos22:8 and said to them, saying, Return to your tents with great riches and with very much livestock, with silver, gold, bronze, iron, and with very many clothes; divide the spoil of your enemies with your brothers.

<8> καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν,  
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν,  
καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai en chrēmasin pollois apēlthosan eis tous oikous autōn,  
With wealth much they went forth unto their houses,

kai ktēnē polla sphodra kai argyriōn kai chrysiōn kai sidēron kai himatismōn polyn,  
and with cattle much exceedingly, and silver, and gold, and iron, and clothes much;

kai dieilanto tēn pronomēn tōn echthrōn meta tōn adelphōn autōn.  
and they divided the spoils of the enemies with their brethren.

כַּיּוֹמֵר אֶל־הֵמָּה לְמֹר בִּנְכַסִּים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אֶחְיֵיכֶם עִם־אֶבְרָתִים וְעִם־זָהָב וְעִם־בְּרִזֵּה וְעִם־בַּרְזֶל וְעִם־לְבוּשֵׁי מִלְחָמָה רַבִּים מְאֹד חִלְקוּ שְׁלָל־אֲבִיכֶם עִם־אֶחְיֵיכֶם׃

טוֹיְשְׁבוּ וַיִּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לְלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגְּלָעָד אֶל־אֶרֶץ  
אֲחֻזַּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

9. wayashubu wayel'ku b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh me'eth b'ney  
Yis'ra'El miShiloh 'asher b'erets-K'na'an laleketh 'el-'erets haGil'ad 'el-'erets 'achuzatham  
'asher no'chazu-bah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Jos22:9 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Yisrael at Shiloh which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession which they had possessed, according to the command of YHWH by the hand of Moshe.

<9> Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐκ Σηλω ἐν γῆ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γῆν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προσταγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ.

9 Kai epareuthēsan hoi huiōi Roubēn kai hoi huiōi Gad kai to hēmisy phylēs huiōn Manassē  
And departed the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh  
apo tōn huiōn Israēl ek Sēlō en gē Chanaan apelthein eis gēn Galaad eis gēn katascheseōs autōn,  
from the sons of Israel from Selo in the land of Canaan, to go forth into land of Gilead,  
into the land of their possession

hēn eklēronomēsan autēn dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.  
which they inherited it, through the order of YHWH by the hand of Moses.

כַּיּוֹשְׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לְלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגְּלָעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

י ויבאו אל-גלילות הנהר אשר בארץ כנען ויבנו בני-ראובן  
ויבנו-גד ויחצו שבט המנשה שם מזבח על-הנהר מזבח גדול למראה:

10. wayabo'u 'el-g'liloth haYar'den 'asher b'erets K'na'an wayib'nu b'ney-R'uben ub'ney-Gad  
wachatsi shebet haM'nashsheh sham miz'beach `al-haYar'den miz'beach gadol l'mar'eh.

**Jos22:10** When they came to the region of the Jordan which is in the land of Canaan,  
the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built an altar there by the Jordan,  
a large altar in appearance.

<10> και ἦλθον εἰς Γαλγαλα τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χανααν,  
καὶ ὑκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην  
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

10 kai ēlthon eis Galgala tou Iordanou, hē estin en gē Chanaan, kai ōkodomēsan hoi huiioi Gad kai  
And they came into Galgala of Jordan, which is in the land of Canaan;  
and they built (the sons of Gad, and  
hoi huiioi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē ekei bōmon epi tou Iordanou, bōmon megan tou idein.  
the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan;  
shrine a great to behold.

11 wayish'm'u b'ney-Yis'ra'El le'mor hineh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad  
wachatsi shebet haM'nashsheh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na'an  
'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.

יא וישמעו בני-ישראל לאמר הנה בנו בני-ראובן  
ויבנו-גד ויחצו שבט המנשה את-המזבח אל-מול ארץ  
כנען אל-גלילות הנהר אשר עבר בני ישראל:

11. wayish'm'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor hineh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad  
wachatsi shebet haM'nashsheh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na'an  
'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.

**Jos22:11** And the sons of Yisrael heard it said, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad  
and the half-tribe of Manasseh have built an altar at the frontier of the land of Canaan,  
in the region of the Jordan, on the other side belonging to the sons of Yisrael.

<11> και ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ λεγόντων Ἴδου ὑκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ  
καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς Χανααν  
ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν Ἰσραηλ.

11 kai ēkousan hoi huiioi Israēl legontōn Idou ōkodomēsan hoi huiioi Gad  
And heard the sons of Israel, saying, Behold, they built (the sons of Gad,  
kai hoi huiioi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē bōmon eph' horiōn  
and the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon the border  
gēs Chanaan epi tou Galaad tou Iordanou en tō peran huiōn Israēl.  
of the land of Canaan, at Galaad of Jordan, on the other side of the sons of Israel.

12 wayish'm'u b'ney-Yis'ra'El le'mor hineh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad  
wachatsi shebet haM'nashsheh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na'an  
'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.

יב וישמעו בני ישראל ויקהלו כל-עדת בני-ישראל שלא

12. wayish'm`u b'ney Yis'ra'El wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh la`aloth `aleyhem latsaba'.

**Jos22:12** When the sons of Yisrael heard of it, the whole congregation of the sons of Yisrael gathered themselves at Shiloh to go up against them in war.

<12> καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.

12 kai synēthroisthēsan pantes hoi huiοi Israēl eis Sēlō hōste anabantes ekpolemēsai autous.

And gathered together all the sons of Israel in Selo, so as to go up and fight against them.

13  
 13  
 יגוּיִשְׁלָחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גַד  
 וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁשׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:

13. wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad w'el-chatsi shebet-M'nashsheh 'el-'erets haGil`ad 'eth-Pin'chas ben-'El`azar hakohen.

**Jos22:13** Then the sons of Yisrael sent to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

<13> καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ τὸν τε Φινεες υἷὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρων τοῦ ἀρχιερέως

13 kai apesteilan hoi huiοi Israēl pros tous huiοus Roubēn kai pros tous huiοus Gad kai pros

And sent the sons of Israel to the sons of Reuben, and to the sons of Gad, and to

to hēmisy phylēs Manassē eis gēn Galaad ton te Phinees huion Eleazar huiου Aarōn tou archiereōs the half tribe of Manasseh, into the land of Galaad, both Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

ידועשָׂרְחָה נְשֹׂאִים עִמּוֹ נְשִׂאָא אֶחָד נְשִׂאָא אֶחָד לְבֵית אָב  
 לְכֹל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אָבוֹתָם הֵמָּה לְאֵלֹפֵי יִשְׂרָאֵל:

14. wa`asarah n'si'im `imo nasi' 'echad nasi' 'echad l'beyth 'ab l'kol matoth Yis'ra'El w'ish ro'sh beyth-'abotham hemah l'al'phey Yis'ra'El.

**Jos22:14** and with him ten rulers, one ruler each for the house of a father, for all the tribes of Yisrael; and each of them a head of the house of their fathers, for the thousands of Yisrael.

<14> καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ, ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν, χιλίαρχοι Ἰσραὴλ.

14 kai deka tōn archontōn met' autou, archōn heis apo oikou patrias apo pasōn phylōn Israēl;

and ten of the rulers of the ones with him; ruler one from a house of family,

from all of the tribes of Israel,

archontes oikōn patriōn eisin, chiliarchoi Israēl.

men rulers of the houses of the families – they are commanders of thousands in Israel.

14  
 14  
 יָדוּעַשְׂרָחָה נְשֹׂאִים עִמּוֹ נְשִׂאָא אֶחָד נְשִׂאָא אֶחָד לְבֵית אָב  
 לְכֹל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אָבוֹתָם הֵמָּה לְאֵלֹפֵי יִשְׂרָאֵל:

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד  
וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁשֶׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר:

15. wayabo'u 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad  
w'el-chatsi shebet-M'nashsheh 'el-'erets haGil'ad way'dab'ru 'itam le'mor.

Jos22:15 They came to the sons of Reuben and to the sons of Gad  
and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them saying,

<15> καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην  
καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες

15 kai paregenonto pros tous huious Gad kai pros tous huious Rouben

And they came to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,

kai pros tous hēmiseis phylēs Manassē eis gēn Galaad kai elalēsan pros autous legontes

and to the halves of the tribe of Manasseh, unto the land of Galaad; and they spoke to them,  
saying,

לְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ הַיּוֹם וְבָנִיתָ לָּךְ מִזְבֵּחַ לְמַרְדֹּכָם הַיּוֹם בְּיַחְדָּהּ׃  
אָמְרוּ כָל־עַבְדֵי יְהוָה מִהַחֲמֵל הַיּוֹם אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
לְשׁוֹב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יְהוָה בְּבָנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לְמַרְדֹּכָם הַיּוֹם בְּיַחְדָּהּ׃

16. koh 'am'ru kol `adath Yahúwah mah-hama`al hazeh 'asher m'`al'tem b'Elohey Yis'ra'El lashub  
hayom me'acharey Yahúwah bib'noth'kem lakem miz'beach lim'rad'kem hayom baYahúwah.

Jos22:16 Thus says the whole congregation of אִשְׂרָאֵל, What trespass is this  
which you have committed against the El of Yisrael, turning away from following אִשְׂרָאֵל this day,  
by building yourselves an altar, to rebel against אִשְׂרָאֵל this day?

<16> Τάδε λέγει πάσα ἡ συναγωγὴ κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὐτή,  
ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ, ἀποστραφῆναι σήμερον  
ἀπὸ κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου;

16 Tade legei pasa hē synagōgē kyriou Tis hē plēmmeleia hautē,

Thus says all the congregation of YHWH, What is this trespass

hēn eplēmmelesate enantion tou theou Israēl, apostrophēnai sēmeron

which you trespass before the El of Israel, to turn away today

apo kyriou oikodomēsantes hymin heautois bōmon apostatas hymas genesthai apo kyriou?

from YHWH, in that you have built for yourselves a shrine, defectors

to become for you from YHWH?

יִזְהַי הַנֶּפֶף בְּעַבְדֵי יְהוָה׃  
יִזְהַי הַנֶּפֶף בְּעַבְדֵי יְהוָה לְאֵל-הַטְּהָרָנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
וַיְהִי הַנֶּפֶף בְּעַבְדֵי יְהוָה׃

17. ham'`at-lanu 'eth-`awon P'`or 'asher lo'-hitahar'nu mimenu `ad hayom hazeh  
way'hi hanegeph ba`adath Yahúwah.

Jos22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves  
to this day, although there was a plague on the congregation of אִשְׂרָאֵל,





hou kataskēnoi ekei hē skēnē kyriou, kai kataklēronomēsate en hēmin;  
 where encamps there the tent of YHWH; and inherit among us,  
 kai mē apostatai apo theou genēthēte kai mē apostēte apo kyriou  
 and from YHWH not defectors be! and neither do you apostatize from YHWH,  
 dia to oikodomēsai hymas bōmon exō tou thysiastēriou kyriou tou theou hēmōn.  
 on account of your having built an shrine outside the altar of YHWH our El.

20 חָסֵד-לְיָ-לֹא־בָחַרְתָּ אֶת-אֲחִיזָבֵהּ וְעָלְתָּ בְּכָל-עֲדַת  
 יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה וְהָיָה אִישׁ אֶחָד לֹא גִוַע בְּעֵינָיו׃ פ

20. halo' `Akan ben-Zerach ma`al ma`al bacherem w`al-kal-`adath Yis`ra`El hayah qatseph  
 w`hu' `ish `echad lo' gawa` ba`awono.

Jos22:20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing,  
 and wrath was there on all the congregation of Yisrael?  
 And he was not the only one man to die in his iniquity.

<20> οὐκ ἰδοὺ Ἀχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελεία ἐπλημμέλῃσεν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος  
 καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραηλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἰς μόνος ἦν·  
 μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία;

20 ouk idou Achar ho tou Zara plēmmeleiā eplēmmelēsen apo tou anathematos kai epi pasan synagōgēn  
 Behold did not Achan the son of Zara a trespass trespass from the offering for consumption,  
 and upon all the congregation

Israēl egenēthē orgē? kai houtos heis monos ēn; mē monos houtos apethanen tē heautou hamartiā?  
 of Israel became angry? And this one only sinned, but not this one alone died for his sin.

21 כָּאֲנִי עָנִוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה  
 וַיְדַבְּרוּ אֶת-רְאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. waya`anu b`ney-R`uben ub`ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh  
 way`dab`ru `eth-ra`shey `al`phey Yis`ra`El.

Jos22:21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered  
 and spoke to the heads of the thousands of Yisrael.

<21> Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση  
 καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχους Ἰσραηλ λέγοντες

21 Kai apekrithēsan hoi huiοi Roubēn kai hoi huiοi Gad kai to hēmisy phylēs Manassē  
 And they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh,)  
 kai elalēsan tois chiliarchois Israēl legontes  
 and said to the commanders of thousands of Israel, saying,

22 כָּבֹאֵל אֲלֵהֶם יְהוָה אֵל אֲלֵהֶם יְהוָה הוּא יִדְעַ

וְיִשְׂרָאֵל הוּא יָדַע אִם-בְּמַרְדָּ וְאִם-בְּמַעַל בְּיַהְוָה אֶל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה:

22. 'El 'elohim Yahúwah 'El 'elohim Yahúwah hu' yode`a w'Yis'ra'El hu' yeda` 'im-b'mered w'im-b'ma'al baYahúwah 'al-toshi`enu hayom hazeh.

Jos22:22 El of elohim, יְיָ, El of elohim, יְיָ! He knows, and may Yisrael itself know. If it was in rebellion, or if in treachery against יְיָ do not save us this day!

<22> Ὁ θεὸς θεός ἐστὶν κύριος, καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνῶσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου, μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·

22 Ho theos theos estin kyrios, kai ho theos theos kyrios autos oiden, kai Israēl autos gnōsetai;

El of the elohim YHWH is. And El of the elohim, YHWH himself knows, and Israel itself shall know;

ei en apostasiā eplēmmelesamen enanti tou kyriou, mē hrysaito hēmas en tē hēmeras tautē;

if by defection we trespassed before YHWH, may he not rescue us in this day.

by defection we trespassed may he not rescue us in

כַּגְּלִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּדָעוֹת אִם-לְהַעֲלוֹת עָלֵינוּ עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלֵינוּ זְבָחִי שְׁלָמִים יְיָ הַיּוֹם הַזֶּה יִבְקֹשׁ:

23. lib'noth lanu miz'beach lashub me'acharey Yahúwah w'im-l'ha`aloth `alayu `olah umin'chah w'im-la`asoth `alayu zib'chey sh'lamim Yahúwah hu' y'baqesh.

Jos22:23 If we have built us an altar to turn away from following יְיָ, or if to offer a burnt offering or grain offering on it, or if to offer sacrifices of peace offerings on it, may יְיָ Himself require it.

<23> καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζητήσει.

23 kai ei ōkodomēsamen hautois bōmon hōste apostēnai apo kyriou tou theou hēmōn hōste anabibasai

And if we built for ourselves a shrine, so as to depart from YHWH, or so as to haul up

ep' auton thysian holokautōmatōn ē hōste poiēsai ep' autou thysian sōtēriou, kyrios ekzētēsei.

on it a sacrifice of whole burnt-offerings, or so as to make upon it a sacrifice of deliverance, YHWH shall inquire.

כִּדְוָאֵם לֹא מִדְּאָגָה מְדַבֵּר עֲשִׂינוּ אֶת-זֹאת לְאֹמֵר מָחָר יֵאָמְרוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לְאֹמֵר מַה-לָּכֶם וְלִיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

24. w'im-lo' mid'agah midabar `asinu 'eth-zo'th le'mor machar yo'm'ru b'neykem l'baneynu le'mor mah-lakem w'laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos22:24 And if we have not done it for anxiety of this thing, saying, in time to come your sons may speak to our sons, saying, What have you to do with יְיָ, the El of Yisrael?

<24> ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες

ἵνα μὴ εἴπωσιν αὐριοὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ;

24 all' heneken eulabeias hrēmatos epoiēsamen touto legontes

But because of veneration thing we did this, saying

Hina mē eipōsin aurion ta tekna hymōn tois teknois hēmōn Ti hymin kyriō tō theō Israēl?

that, Should tomorrow say your children to our children,

What is it to you and to YHWH the El of Israel?

אָתְּ-יִגְבִּיל נָתַן-יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גַד  
מַחְלֵק יֵשְׁבֵתוּ בְּנֵיכֶם אֶת-בְּנֵינֵנוּ לְבָלְתִי יְרֵא אֶת-יְהוָה:  
אֶת-בְּנֵינֵנוּ לְבָלְתִי יְרֵא אֶת-יְהוָה:  
אֶת-בְּנֵינֵנוּ לְבָלְתִי יְרֵא אֶת-יְהוָה:  
אֶת-בְּנֵינֵנוּ לְבָלְתִי יְרֵא אֶת-יְהוָה:

25. ug'bul nathan-Yahúwah beynenu ubeyneykem b'ney-R'uben ub'ney-Gad 'eth-haYar'den 'eyn-lakem cheleq baYahúwah w'hish'bithu b'neykem 'eth-baneynu l'bil'ti y'ro' 'eth-Yahúwah.

Jos22:25 For אָרְצָא has made the Jordan a border between us and you, you sons of Reuben and sons of Gad; you have no portion in אָרְצָא. So your sons shall cause our sons fail, not fearing אָרְצָא.

<25> καὶ ὄρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου. καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.

25 kai horia ethēken kyrios ana meson hēmōn kai hymōn ton Iordanēn, kai ouk estin hymin meris kyriou. kai apallotriōsousin hoi huioi hymōn tous huious hēmōn, hina mē sebōntai kyrion. portion of YHWH. And shall separate your sons from our sons, that they should not worship YHWH.

כּוֹנְנֵנוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:

26. wano'mer na'aseh-na' lanu lib'noth 'eth-hamiz'beach lo' l'olah w'lo' l'zabach.

Jos22:26 And we said, Let us prepare to build an altar, not for burnt offering nor for sacrifice;

<26> καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομησαί τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσῶν,

26 kai eipamen poiēsai houtōs tou oikodomēsai ton bōmon touton ouch heneken karpōmatōn And we said to do thus, to build this shrine, not because of yield offerings, oude heneken thysiōn, nor because of sacrifices,

אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:

כּוֹנְנֵנוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:

אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:  
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח:

27. ki `ed hu' beyneynu ubeyneykem ubeyn dorotheynu 'achareynu la`abod



כִּטְחִלִּי־לָהּ לָנוּ מִמְנוּ לְמַרְדֹּד בְּיַהֲוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי  
יַהֲוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבָד מִזְבַּח  
יַהֲוָה אֲלֵהֵינוּ אֲשֶׁר לְפָנָי מִשְׁכָּנֹנוּ: פ

29. **chalilah lanu mimenu lim'rod baYahúwah w'lashub hayom me'acharey Yahúwah lib'noth miz'beach l'olah l'min'chah ul'zabach mil'bad miz'bach Yahúwah 'Eloheynu 'asher liph'ney mish'kano.**

**Jos22:29** Far be it from us that we should rebel against **YHWH** and turn away from following **YHWH** this day, by building an altar for burnt offering, for grain offering or for sacrifice, besides the altar of **YHWH** our El which is before His tabernacle.

<29> μή γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκητῆς αὐτοῦ.

29 **mē genoito oun hēmas apostrophēnai apo kyriou en tais sēmeron hēmerais apostēnai apo kyriou** May it not be then for us to leave from **YHWH**, so as to turn away in today's days from **YHWH**, **hōste oikodomēsai hēmas thysiastērion tois karpōmasin kai tais thysiais salamin** so as to build us an altar for the yield offerings, and the sacrifices, **kai tē thysiā tou sōtēriou plēn tou thysiastēriou kyriou, ho estin enantion tēs skēnēs autou.** and the sacrifice of deliverance, except for the altar of **YHWH** our El which is before his tent.

לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבָד מִזְבַּח יַהֲוָה אֲלֵהֵינוּ אֲשֶׁר לְפָנָי מִשְׁכָּנֹנוּ: פ

לְוִישָׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּבְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי־מְנַשֶּׁה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר הִפְרֹוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן  
וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל:

30. **wayish'ma` Pin'chas hakohen un'si'ey ha'edah w'ra'shey 'al'phey Yis'ra'El 'asher 'ito 'eth-had'barim 'asher dib'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad ub'ney M'nashsheh wayitab b'eyneyhem.**

**Jos22:30** So when Phinehas the priest and the leaders of the congregation, even the heads of the families of Yisrael who were with him, heard the words which the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it was good in their eyes.

<30> Καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.

30 Kai akousas Phinees ho hiereus kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs Israēl, And heard Phinehas the priest, and all the rulers of the congregation of Israel, hoi ēsan met' autou, tous logous, hous elalēsan hoi huioi Roubēn the ones who were with him, the words which they spoke, the sons of Reuben,

kai hoi huioi Gad kai to hēmisý phylēs Manassē, kai ēresen autois.  
and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh, and it pleased them.

אָל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד  
וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁשֶׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי-בְּתוֹכֵנוּ יְהוָה אֱשֶׁר לֹא-מָעַלְתֶּם  
בְּיְהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אֲזַי הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה:

31. wayo'mer Pin'chas ben-'El'azar hakohen 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad  
w'el-b'ney M'nashsheh hayom yada'nu ki-b'thokenu Yahúwah  
'asher lo'-m'al'tem baYahúwah hama'al hazeh 'az hitsal'tem 'eth-b'ney Yis'ra'El miyad Yahúwah.

Jos22:31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, Today we know that ~~אֱשֶׁר~~ is in our midst, because you have not committed this trespass against ~~אֱשֶׁר~~; now you have delivered the sons of Yisrael from the hand of ~~אֱשֶׁר~~.

<31> καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

31 kai eipen Phinees ho hiereus tois huiois Roubēn kai tois huiois Gad kai tō hēmisei phylēs Manassē  
And said Phinehas the priest to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,  
and to the half tribe of Manasseh,  
Sēmeron egnōkamen hoti meth' hēmōn kyrios, dioti ouk eplēmmelēsate enantion kyriou plēmmeleian  
Today we know that is with us YHWH, for you did not trespass before YHWH grievously,  
kai hoti errysasthe tous huious Israēl ek cheiros kyriou.  
and that you rescued the sons of Israel from out of the hand of YHWH.

לִב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאים מֵאֵת  
בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁבוּ אוֹתָם דָּבָר:

32. wayashab Pin'chas ben-'El'azar hakohen w'han'si'im me'eth b'ney-R'uben  
ume'eth b'ney-Gad me'erets haGil'ad 'el-'erets K'na'an 'el-b'ney Yis'ra'El  
wayashibu 'otham dabar.

Jos22:32 Then Phinehas the son of Eleazar the priest and the leaders returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, from the land of Gilead to the land of Canaan, to the sons of Yisrael, and brought back word to them.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασση ἐκ τῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους,

32 kai apestrepse Phineas ho hieres kai hoi archontes apo tōn huiōn Roubēn kai apo tōn huiōn Gad  
And returned Phineas the priest and the rulers from the sons of Reuben,  
and from the sons of Gad,

kai apo tou hēmious phylēs Manassē ek tēs Galaad eis gēn Chanaan pros tous huious Israēl  
and from the half tribe of Manasseh out of Galaad unto the land of Canaan, to the sons of Israel;  
kai apekrithēsan autois tous logous,  
and they reported the words to them.

לְכַנְיָאֵם בְּיַד מְצַדִּיק יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְכַנְיָאֵם בְּיַד מְצַדִּיק יְיָ אֱלֹהֵינוּ 33  
לְכַנְיָאֵם בְּיַד מְצַדִּיק יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְכַנְיָאֵם בְּיַד מְצַדִּיק יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לְגַוְיִיטָב הַדְּבָר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא אָמְרוּ לְעֵלוֹת עֲלֵיהֶם לְצַבָּא לְשַׁחַת אֶת־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ:

33. wayitab hadabar b`eyney b'ney Yis'ra'El way'baraku 'Elohim b'ney Yis'ra'El w'lo' 'am'ru  
la`aloth `aleyhem latsaba' l'shacheth 'eth-ha'arets 'asher b'ney-R'uben ub'ney-Gad yosh'vim bah.

Jos22:33 The word was good in the eyes of the sons of Yisrael, and the sons of Yisrael blessed Elohim;  
and they did not speak of going up against them in war to destroy the land  
in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt in it.

<33> καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εὐλόγησαν τὸν  
θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν  
τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ. καὶ κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς.

33 kai ēresen tois huiōis Israēl. kai elalēsan pros tous huious Israēl, kai eulogēsan ton theon huiōn Israēl  
And it pleased the sons of Israel; and they spoke to the sons of Israel,  
and they blessed the El of the sons of Israel.

kai eipan mēketi anabēnai pros autous eis polemon exolethreusai tēn gēn tōn huiōn Roubēn  
And no more they spoke to go up to them for war, to utterly destroy the land  
of the sons of Reuben

kai tōn huiōn Gad kai tou hēmious phylēs Manassē. kai katōkēsan ep' autēs.  
and the sons of Gad and the half tribe of Manasseh: so they dwelt upon it.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 34  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לְדַוְיָקְרָאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לְמִזְבֵּחַ כִּי עַד הוּא בֵּינֵינוּ  
כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים: פ

34. wayiq'r'u b'ney-R'uben ub'ney-Gad lamiz'beach ki `ed hu' beynotheynu ki Yahúwah ha'Elohim.

Jos22:34 The sons of Reuben and the sons of Gad called the altar:  
that it is a witness between us that אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ is haElohim.

<34> καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβὴν καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς  
Μανασσῆ καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστίν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν.

34 kai epōnomasen Iēsous ton bōmon tōn Roubēn kai tōn Gad kai tou hēmious phylēs Manassē  
And Joshua gave a name to the shrine of Reuben and for Gad, and the half tribe of Manasseh;  
kai eipen hoti Martyrion estin ana meson autōn hoti kyrios ho theos autōn estin.



**And they said that, It is a testimony in the midst of them, that YHWH their El is.**











יְהוָה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּדְעֶתֶם כֹּל-לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא-נִפְל הַדָּבָר אֲחָד מִכָּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר  
הִדְּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עָלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא-נִפְל מִמֶּנּוּ הַדָּבָר אֲחָד:

14. w'hineh 'anoki holek hayom b'derek kal-ha'arets wida'tem b'kal-l'bab'kem  
ub'kal-naph'sh'kem ki lo'-naphal dabar 'echad mikol had'barim hatobim  
'asher diber Yahúwah 'Eloheykem `aleykem hakol ba'u lakem lo'-naphal mimenu dabar 'echad.

**Jos23:14** Now behold, today I am going the way of all the earth, and you know in all your hearts  
and in all your souls that not one word of all the good words which **YHWH** your El spoke  
concerning you has failed; all are come to pass unto you, not one word of them has failed.

<14> ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν  
καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέπεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων,  
ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν.

14 egō de apotrechō tēn hodon katha kai pantes hoi epi tēs gēs, kai gnōsesthe tē kardiā hymōn  
But I run the way as also all the ones upon the earth. And you shall know in heart your,  
kai tē psychē hymōn dioti ou diepesen heis logos apo pantōn tōn logōn,  
and in soul your, that failed not word one from all the words  
hōn eipen kyrios ho theos hymōn, pros panta ta anēkonta hymin, ou diephōnēsen ex autōn.  
which spoke YHWH your El respecting all that concerns us; he did not dissent from them

יְהוָה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּדְעֶתֶם כֹּל-לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא-נִפְל הַדָּבָר אֲחָד מִכָּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר  
הִדְּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עָלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא-נִפְל מִמֶּנּוּ הַדָּבָר אֲחָד:

טוֹ וְהָיָה כִּי-בָאוּ עָלֵיכֶם כָּל-הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר הִדְּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
אֲלֵיכֶם כִּן יָבִיא יְהוָה עָלֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הַרְעַ עַד-הַשְׁמִידוֹ  
אוֹתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

15. w'hayah ka'asher-ba' `aleykem kal-hadabar hatob 'asher diber Yahúwah 'Eloheykem 'aleykem  
ken yabi' Yahúwah `aleykem 'eth kal-hadabar hara` `ad-hash'mido 'oth'kem me'al ha'adamah  
hatobah hazo'th 'asher nathan lakem Yahúwah 'Eloheykem.

**Jos23:15** It shall come about that just as all the good words which **YHWH** your El spoke to you  
have come upon you, so **YHWH** shall bring upon you all the evil things,  
until He has destroyed you from off this good land which **YHWH** your El has given you.

<15> καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς,  
οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά,  
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν,

15 kai estai hon tropon hēkei eph' hymas panta ta hrēmata ta kala, ha elalēsen kyrios pros hymas,  
And it shall be in which manner come unto you all the things good,  
which spoke YHWH unto you;  
houtōs epaxei kyrios ho theos eph' hymas panta ta hrēmata ta ponēra,  
so YHWH shall bring upon you all the things bad,  
heōs an exolethreusē hymas apo tēs gēs tēs agathēs tautēs, hēs edōken kyrios hymin,  
until he should utterly destroy you from land this good, of which gave to you YHWH,

16 מַעַלְלֵי בְרִיתְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר צִוִּינוּ לַעֲשׂוֹתָּהּ וְעַתָּה אֲנִי מַעַלְלֵי בְרִיתְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר צִוִּינוּ לַעֲשׂוֹתָּהּ וְעַתָּה אֲנִי מַעַלְלֵי בְרִיתְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר צִוִּינוּ לַעֲשׂוֹתָּהּ וְעַתָּה אֲנִי מַעַלְלֵי בְרִיתְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר צִוִּינוּ לַעֲשׂוֹתָּהּ

טז בְּעֲבַרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם אֲשֶׁר צִוִּיה אֶתְכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אֵף־יְהוָה בְּכֶם וְאַבְדֶתֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם: פ

16. b`ab`r`kem `eth-b`rith Yahúwah `Eloheykem `asher tsiuah `eth`kem wahalak`tem wa`abad`tem `elohim `acherim w`hish`tachawithem lahem w`charah `aph-Yahúwah bakem wa`abad`tem m`herah me`al ha`arets hatobah `asher nathan lakem.

Jos23:16 When you transgress the covenant of אֱלֹהֵינוּ your El, which He commanded you, and go and serve other deities and bow down to them, then the anger of אֱלֹהֵינוּ shall burn against you, and you shall perish quickly from off the good land which He has given you.

<16> ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

16 en tō parabēnai hymas tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn, hēn eneteilato hymin, in your violating the covenant of YHWH your El, which he gave charge to you, kai poreuthentes latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois. and going you shall serve deities other, and shall do obeisance to them.



# Sefer Yahushua (Joshua)

## Chapter 24

לְכָל־שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר Josh24:1  
:יִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר

אֲוִיָּאֵסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל שְׂכֵמָה וַיִּקְרָא לְיִזְקֵי־יִשְׂרָאֵל  
וַלְרֵאשֵׁי וַלְשֹׁפְטֵי וַלְשֹׁטְרֵי וַיִּתְּצֻבּוּ לְפָנָי הָאֱלֹהִים:

**1. waye'esoph Yahushu`a 'eth-kal-shib'tey Yis'ra'El Sh'kemah wayiq'ra' l'ziq'ney Yis'ra'El ul'ra'shayu ul'shoph'tayu ul'shot'rayu wayith'yats'bu liph'ney ha'Elohim.**

**Jos24:1** Then Yahushua gathered all the tribes of Yisrael to Shechem, and called for the elders of Yisrael and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before the Elohim.

<24:1> Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σηλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

1 Kai synēgagen Iēsous pasas phylas Israēl eis Sēlō kai synekalesen tous presbyterous autōn And Joshua brought together all the tribes of Israel to Selo, and he called together their elders, kai tous grammateis autōn kai tous dikastas autōn kai estēsen autous apenanti tou theou. and their officers, and their judges; and set them before Elohim.

כָּל־שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר 2  
וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר  
:יִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִזְקֵי־הֶעָמָר  
בְּיֹאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תְּרַח אָבִי  
אֲבֹתְהֶם וְאָבִי נְחֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

**2. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha'am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'`eber hanahar yash'bu 'abotheykem me`olam Terach 'abi 'Ab'raham wa'abi Nachor waya`ab'du 'elohim 'acherim.**

**Jos24:2** Yahushua said to all the people, Thus says YHWH, the El of Yisrael, your fathers dwelt on the other side of the river in the past, Terah, the father of Abraham and the father of Nahor, and they served other elohim.

<2> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Πέραν τοῦ ποταμοῦ κατώκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θαρα ὁ πατὴρ Ἀβρααμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχωρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις.

2 kai eipen Iēsous pros panta ton laon Tade legei kyrios ho theos Israēl Peran tou potamou katōkēsan And Joshua said to all the people, Thus says YHWH the El of Israel, On the other side of the river dwelled hoi pateres hymōn to ap' archēs, Thara ho patēr Abraam kai ho patēr Nachōr, your fathers from the beginning – Terah the father of Abraham, and the father of Nachor; kai elatreusan theois heterois. and they served deities other.

3. וַאֲנִי לָקַחְתִּי אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר  
 וְאֵלְךָ אוֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן וְאָרַב אֶת-זַרְעוֹ וְאֶתְנֶן-לוֹ אֶת-יִצְחָק׃  
 3. wa'eqach 'eth-'abikem 'eth-'Ab'raham me'eber hanahar  
 wa'olek 'otho b'kal-'erets K'na'an wa'ereb 'eth-zar' o wa'eten-lo 'eth-Yits'chaq.

**Jos24:3** Then I took your father Abraham from beyond the river, and led him through all the land of Canaan, and multiplied his descendants and gave him Yitschaq (Issac).

<3> καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ

3 kai elabon ton patera hymōn ton Abraam ek tou peran tou potamou

And I took your father Abraham from out of the other side of the river,

kai hōdēgēsa auton en pasē tē gē kai eplēthyna autou sperma kai edōka autō ton Isaak

and I guided him in all the land, and I multiplied his seed. And I gave to him Isaac;

4. וַאֲנִי לָקַחְתִּי אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו אֶת-הַר שֵׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ וַיָּבִיאוּ יָרְדוֹ מִצְרָיִם׃  
 4. wa'eten l'yits'chaq 'eth-Ya'aqob w'eth-'Esau wa'eten l'-'Esau 'eth-har Se'ir laresheth 'otho  
 w'Ya'aqob ubanayu yar'du Mits'rayim.

**Jos24:4** To Yitschaq I gave Yaaqob (Jacob) and Esau, and to Esau I gave Mount Seir to possess it; but Yaaqob and his sons went down to Egypt.

<4> καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ· καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηὶρ κληρονομήσαι αὐτῷ, καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταίον.

4 kai tō Isaak ton Iakōb kai ton Ēsau; kai edōka tō Ēsau to oros to Seir klēronomēsai autō, kai Iakōb

and to Isaac Jacob and Esau; and I gave to Esau mount Seir,

for an inheritance to him; and Jacob

kai hoi huioi autou katebēsan eis Aigypton kai egenonto ekei eis ethnos mega kai poly kai krataion.

and his sons went down into Egypt, and became there a great and populous and mighty nation:

5. וַאֲנִי שָׁלַחְתִּי אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאָנֹכִי אֶת-מִצְרָיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃  
 5. wa'esh'lach 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon wa'egoph 'eth-Mits'rayim ka'asher 'asithi b'qir'bo  
 w'achar hotse'thi 'eth'kem.

**Jos24:5** Then I sent Mosheh and Aharon, and I plagued Egypt as I did in its midst; and afterward I brought you out.

<5> καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς

5 kai **ekakōsan** autous hoi Aigyptioi, kai epataxen **kyrios** tēn Aigypton

And the Egyptians **afflicted** them. And **YHWH** smote the Egyptians

en **hois** epoiēsen autois, kai **meta tauta** exēgagen **hymas**

with the things **which** he did among **them**, and **after these things** he led you,

אֶתְּ-אֲבוֹתֶיכֶם מִמִּצְרַיִם וְתָבֵאוּ הֵמָּה  
וְיִרְדּוּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרַי אֲבוֹתֶיכֶם בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים יָם-סוּף׃  
6

6. **wa'otsi'** 'eth-'**abotheykem miMits'rayim watabo'u hayamah**

**wayir'd'phu** Mits'rayim '**acharey** '**abotheykem b'rekeb ub'pharashim yam-suph.**

**Jos24:6** I brought your fathers out of Egypt, and you came to the sea;

and Egypt pursued after your fathers with chariots and horsemen to the Red Sea.

<6> ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. καὶ κατεδίωξαν

οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν,

6 **ex** Aigyptou, kai eisēlthate **eis tēn thalassan tēn erythran.** kai **katediōxan**

and he led your fathers from out of Egypt. And you entered into the sea red, and pursued

hoi Aigyptioi opisō tōn paterōn hymōn en harmasin kai en hippois **eis tēn thalassan tēn erythran,**

the Egyptians after your fathers with chariots and with horses into the sea red.

זוֹיִצְעָקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרַיִם  
וַיָּבֵא עָלֵיו אֶת-הַיָּם וַיִּכְסְהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת  
אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וַתִּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃

7. **wayits'`aqu** 'el-'**Yahúwah wayasem ma'aphel beyneykem ubeyn haMits'rim**

**wayabe' `alayu** 'eth-'**hayam way'kasehu watir'eynah `eyneykem** 'eth

'**asher-`asithi b'Mits'rayim watesh'bu bamid'bar yamim rabbim.**

**Jos24:7** But when they cried out to אֱלֹהֵי, He put darkness between you and the Egyptians,

and brought the sea upon them and covered them; and your own eyes saw what I did in Egypt.

And you lived in the wilderness for many days.

<7> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον

τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἶδοσαν

οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.

7 kai **aneboēsamen pros kyrion,** kai edōken **nephelēn** kai **gnophon ana meson hēmōn**

And we yelled to **YHWH**, and he put a cloud and dimness between you

kai **ana meson** tōn Aigyptiōn kai **epēgagen ep' autous tēn thalassan,** kai **ekaluuen autous,** kai **eidosan**

and between the Egyptians; and he brought upon them the sea, and it covered them; and beheld

hoi ophthalmoi hymōn **hosa epoiēsen kyrios en gē** Aigyptō. kai **ēte en tē erēmō hēmeras pleious.**

your eyes as much as YHWH did in the land of Egypt;  
and you were in the wilderness days many.

וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יָמֵי רַבִּים וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

8. wa'abi'ah 'eth'kem 'el-'erets ha'Emori hayosheb b'`eber haYar'den wayilachamu 'it'kem  
wa'eten 'otham b'yed'kem watir'shu 'eth-'ar'tsam wa'ash'midem mip'neykem.

**Jos24:8** Then I brought you into the land of the Amorites who lived on the other side of the Jordan, and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed of their land when I destroyed them before you.

<8> καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξώλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.

8 kai ēgagen hymas eis gēn Amorraïōn tōn katoikountōn peran tou Iordanou, And he led you into the land of the Amorites dwelling on the other side of the Jordan; kai paretaxanto hymin, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras hymōn, and they deployed against you. And delivered them YHWH into your hands, kai kateklēronomēsate tēn gēn autōn kai exōlethreusate autous apo prosōpou hymōn. and you inherited their land, and you utterly destroyed them from your face.

וַיִּשְׂלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׂלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם:  
וַיִּשְׂלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם:  
וַיִּשְׂלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם:

9. wayaqam Balaq ben-Tsipor melek Mo'ab wayilachem b'Yis'ra'El  
wayish'lach wayiq'ra' l'`Bil`am ben-B`or l'qalel 'eth'kem.

**Jos24:9** Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Yisrael, and he sent and summoned Balaam the son of Beor to curse you.

<9> καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραηλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν.

9 kai anestē Balak ho tou Sepphōr basileus Mōab kai paretaxato tō Israēl And Balak rose up, the son of Zippor, king of Moab, and deployed against Israel. kai aposteilas ekalesen ton Balaam arasasthai hymin; And sending, he called Balaam to curse you.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת בָּרֶכְ בָּרוּךְ אֶתְכֶם וַאֲצִל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת בָּרֶכְ בָּרוּךְ אֶתְכֶם וַאֲצִל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת בָּרֶכְ בָּרוּךְ אֶתְכֶם וַאֲצִל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת בָּרֶכְ בָּרוּךְ אֶתְכֶם וַאֲצִל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

10. w'lo' 'abithi lish'mo`a l'`Bil`am way'barek barok 'eth'kem wa'atsil 'eth'kem miyado.

**Jos24:10** But I was not willing to listen to Balaam. So he greatly blessed you, and I delivered you from his hand.

<10> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς,



13 מְצַדְדִים אֶתְכֶם אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֵתָ בָּהֶּם וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם  
 וְיָשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתֶּם אֹתָם אֲכָלִים׃  
 מְצַדְדִים אֶתְכֶם מְצַדְדִים אֶתְכֶם מְצַדְדִים אֶתְכֶם מְצַדְדִים אֶתְכֶם מְצַדְדִים אֶתְכֶם  
 מְצַדְדִים אֶתְכֶם מְצַדְדִים אֶתְכֶם מְצַדְדִים אֶתְכֶם מְצַדְדִים אֶתְכֶם

**13. wa'eten lakem 'erets 'asher lo'-yaga`at bah w`arim 'asher lo'-b'nithem watesh'bu bahem k'ramim w'zeythim 'asher lo'-n'ta`tem 'atem 'ok'lim.**

**Jos24:13** I gave you a land on which you had not labored, and cities which you had not built, and you have lived in them; you are eating of vineyards and olive groves which you did not plant.

<13> καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις, ἃς οὐκ ὠκοδομήσατε, καὶ κατωκίσθητε ἐν αὐταῖς· καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε, ὑμεῖς ἔδεσθε.

13 kai edōken hymin gēn, eph' hēn ouk ekopiasate ep' autēs, kai poleis, has ouk ōkodomēsate, And he gave to you the land upon which you did not tire by labor upon it;

and he gave cities which you did not build, kai katōkisthēte en autais; kai ampelōnas kai elaiōnas, hous ouk ephyteusate, hymeis edesthe. but you settled upon them; and he gave vineyards and olive groves which you did not plant, but you shall eat from them.

14 וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ בְּתַמִּים וּבְאֵמֶת וְהִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עַבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה׃  
 וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ בְּתַמִּים וּבְאֵמֶת וְהִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עַבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה׃

**14. w`atah y'r'u 'eth-Yahúwah w`ib`du 'otho b`thamim ube'emeth w`hasiru 'eth-'elohim 'asher `ab`du 'abotheykem b`'eber hanahar ub'Mits'rayim w`ib`du 'eth-Yahúwah.**

**Jos24:14** Now, therefore, fear YHWH and serve Him in sincerity and truth; and put away the elohim which your fathers served on the other side of the river and in Egypt, and serve YHWH.

<14> καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνη καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύετε κυρίῳ.

14 kai nyn phobēthēte kyrion kai latreusate autō en euthytēti kai en dikaiosynē And now fear YHWH, and serve him in straightness and in righteousness,

kai perielesthe tous theous tous allotrious, hois elatreusan hoi pateres hymōn en tō peran tou potamou and remove the deities alien which served your fathers on the other side of the river, kai en Aigyptō, kai latreuete kyriō. and in Egypt, and serve to YHWH!

15 וְאֵת־אֱלֹהֵי הָאָמְרִי אֲשֶׁר יֹשְׁבִים בְּאֶרְצָם וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃  
 וְאֵת־אֱלֹהֵי הָאָמְרִי אֲשֶׁר יֹשְׁבִים בְּאֶרְצָם וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃  
 וְאֵת־אֱלֹהֵי הָאָמְרִי אֲשֶׁר יֹשְׁבִים בְּאֶרְצָם וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃

**15. w'im ra` b`eyneykem la`abod 'eth-Yahúwah bacharu lakem hayom 'eth-mi tha`abodun**

'im 'eth-'elohim 'asher-'ab'du 'abotheykem 'asher b`eber hanahar w'im 'eth-'Elohey ha'Emori 'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'anoki ubeythi na`abod 'eth-Yahúwah.

**Jos24:15** If it seems evil in your sight to serve אֱלֹהִים, choose for yourselves today whom you shall serve: whether the deities which your fathers served which were on the other side of the river, or the deity of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my house, we shall serve אֱלֹהִים.

<15> εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἔλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον, τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

15 ei de mē areskei hymin latreuein kyriō, helesthe hymin heautois sēmeron, tini latreusēte, But if it is not pleasing to you to serve to YHWH, you choose to yourselves today whom you should serve!

eite tois theois tōn paterōn hymōn tois en tō peran tou potamou, eite tois theois tōn Amorraiōn, whether to the deities of your fathers, to the ones on the other side of the river, or whether to the deities of the Amorites,

en hois hymeis katoikeite epi tēs gēs autōn; egō de kai hē oikia mou latreusomen kyriō, hoti hagios estin. in which you dwell upon their land. But I and my house, shall serve to YHWH! for I am holy.

---

אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבַדְתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִצְרָאֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִצְרָאֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִצְרָאֵנוּ 16  
טז וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ מֵעֲזֹב אֶת-יְהוָה לְעַבְדֹת אֱלֹהִים אֲחֵרִים:  
16. waya`an ha`am wayo`mer chalilah lanu me`azob 'eth-Yahúwah la`abod 'elohim 'acherim.

**Jos24:16** The people answered and said, Far be it from us that we should forsake אֱלֹהִים to serve other elohim;

<16> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.

16 Kai apokritheis ho laos eipen Mē genoito hēmin katalipein kyrion hōste latreuein theois heterois. And responding the people said, May it not be to us to leave YHWH so as to serve deities other.

---

וְיִצְרָאֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִצְרָאֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִצְרָאֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ 17  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ וְאֲשֶׁר עָבַדְנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ  
וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת-הָאֵתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ  
אֲשֶׁר הִלְכְנוּ בָּהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַדְנוּ בְּקִרְבָּם:  
17. ki Yahúwah 'Eloheynu hu' hama`aleh 'othanu w'eth-'abotheynu me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim wa'asher `asah l'`eyneynu 'eth-ha'othoth hag'doloth ha'eleh wayish'm`renu b'kal-haderek 'asher halak'nu bah ub'kol ha'amim 'asher `abar'nu b'qir'bam.

17. ki Yahúwah 'Eloheynu hu' hama`aleh 'othanu w'eth-'abotheynu me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim wa'asher `asah l'`eyneynu 'eth-ha'othoth hag'doloth ha'eleh wayish'm`renu b'kal-haderek 'asher halak'nu bah ub'kol ha'amim 'asher `abar'nu b'qir'bam.

**Jos24:17** for אֱלֹהִים our El is He who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did these great signs in our sight and preserved us through all the way in which we went by it and among all the peoples through whom we passed.

<17> κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς θεὸς ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς  
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ,  
ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν·

17 kyrios ho theos hēmōn, autos theos estin; autos anēgagen hēmas kai tous pateras hēmōn  
YHWH our El, He is Elohim; He led us and our fathers

ex Aigyptou kai diephylaxen hēmas en pasē tē hodō, hē eporeuthēmen en autē,  
from out of Egypt, and guarded us in all the way which we went by it,

kai en pasin tois ethnesin, hous parēlthomen di' autōn;  
and among all the nations which we went through them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרַיִם  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18. way'garesh Yahúwah 'eth-kal-ha'amim w'eth-ha'Emori yosheb ha'arets mipaneynu  
gam-'anach'nu na'abod 'eth-Yahúwah ki-hu' 'Eloheyntu.

Jos24:18 יָצָאנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
We also shall serve יָצָאנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, for He is our El.

<18> καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν Αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν  
ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ· οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστίν.

18 kai exebalen kyrios ton Amorraion kai panta ta ethnē ta katoikounta tēn gēn apo prosōpou hēmōn.  
And YHWH cast out the Amorite and all the nations, dwelling in the land, from our face.

alla kai hēmeis latreusomen kyriō; houtos gar theos hēmōn estin.  
But also we shall serve to YHWH, for this one is our El.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

19. wayo'mer Yahushua 'el-ha'am lo' thuk'lu la'abod 'eth-Yahúwah  
ki-'Elohim q'doshim hu' 'El-qano' hu' lo'-yisa' l'phish'akem ul'chato'wtheykem.

Jos24:19 Then Yahushua said to the people, You shall not be able to serve יָצָאנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
for He is a holy Elohim. He is a jealous El; He shall not forgive your transgression or your sins.

<19> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ, ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν,  
καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν·

19 kai eipen Iēsous pros ton laon Ou mē dynēsthe latreuein kyriō, hoti theos hagios estin,  
And Joshua said to the people, In no way shall you be able to serve to YHWH for he is holy,  
kai zēlōsas houtos ouk anēsei hymōn ta hamartēmata kai ta anomēmata hymōn;  
and Elohim is jealous, this one shall not spare your violations of the law, and your sins

וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ



כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַר וְשָׁב וְהָרַע לָכֶם  
וּכְלָה אֶתְכֶם אַחֲרַי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם:

20. **ki tha`az`bu `eth-Yahúwah wa`abad`tem `elohey nekar w`shab w`hera` lakem  
w`kilah `eth`kem `acharey `asher-heytib lakem.**

**Jos24:20** If you forsake אָשֶׁר־הֵיטִיב and serve the strange elohey, then He shall turn and do you harm and consume you after that He has done good to you.

<20> ἤνικα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς.

20 **hēnika ean egkatalipēte kyrion kai latreusēte theois heterois, kai epelthōn kakōsei hymas  
when ever you should abandon YHWH, and should serve deities alien.**

And coming he shall afflict you,

kai exanalōsei hymas anth' hōn eu epoiēsen hymas.

and shall completely consume you, because good he did to you.

כֹּאֲוִי־אָמַר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד:  
אֲנִי אֶעֱבֹד אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה תֵּעָבְדָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ:

21. **wayo`mer ha`am `el-Yahushu`a lo` ki `eth-Yahúwah na`abod.**

**Jos24:21** The people said to Yahushua, No, but we shall serve אָשֶׁר־הֵיטִיב.

<21> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν.

21 kai **eipen ho laos pros Iēsoun Ouchi, alla kyriō latreusomen.**

And said the people to Joshua, No, but to YHWH we shall serve.

כִּי־אָמַרְתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים:  
כִּי־אָמַרְתֶּם אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בְּכֶם  
אֲנִי אֶעֱבֹד אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה תֵּעָבְדָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ:

22. **wayo`mer Yahushu`a `el-ha`am `edim `atem bakem**

**ki-`atem b`char`tem lakem `eth-Yahúwah la`abod `otho wayo`m`ru `edim.**

**Jos24:22** Yahushua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen for yourselves אָשֶׁר־הֵיטִיב, to serve Him. And they said, We are witnesses.

<22> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ.

22 kai **eipen Iēsous pros ton laon Martyres hymeis kath' hymōn,**

And Joshua said to the people, You are witnesses according to yourselves

hoti hymeis exelexasthe kyrion latreuein autō;

that have chosen you YHWH to serve Him.

כִּי־אָמַרְתֶּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי אֶעֱבֹד אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה תֵּעָבְדָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ:  
וְהָטוּ אֶת־לְבָבְכֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
אֲנִי אֶעֱבֹד אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה תֵּעָבְדָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ:

23. w'`atah hasirū 'eth-'elohey hanekar 'asher b'qir'b'kem  
w'hatu 'eth-l'bab'kem 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

**Jos24:23** Now therefore, put away the strange deity which are in your midst,  
and incline your hearts to יהוה, the El of Yisrael.

<23> καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν  
καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραηλ.

23 kai nyn perielesthe tous theous tous allotrious tous en hymin  
And now, remove the deities alien, the ones among you,  
kai euthynate tēn kardian hymōn pros kyrion theon Israēl.  
and straighten your heart to YHWH El of Israel!

וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וְיִשְׁמָעוּ  
כַּד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וְיִשְׁמָעוּ

24. wayo'm'ru ha`am 'el-Yahushu`a 'eth-Yahúwah 'Eloheyynu na`abod ub'qolo nish'ma`.

**Jos24:24** The people said to Yahushua, We shall serve יהוה our El and we shall obey His voice.

<24> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.

24 kai eipen ho laos pros Iēsoun Kyriō latreusomen kai tēs phōnēs autou akousometha.  
And said the people to Joshua, To YHWH we shall serve, and of his voice we shall hearken.

וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיִּשְׁמָעוּ  
כַּד וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיִּשְׁמָעוּ

25. wayik'roth Yahushu`a b'rith la`am bayom hahu' wayasem lo choq umish'pat bi'sh'kem.

**Jos24:25** So Yahushua made a covenant with the people on that day,  
and made for them a statute and an ordinance in Shechem.

<25> Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῶ ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.

25 Kai dietheto Iēsous diathēkēn pros ton laon en tē hēmerā ekeinē  
And Joshua ordained a covenant with the people in that day.  
kai edōken autō nomon kai krisin en Sēlō enōpion tēs skēnēs tou theou Israēl.

And he gave to them the law and judgment in Selo before the tabernacle of the El of Israel.

וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיִּקְיַמְהָ שָׁם תַּחַת הָאֶלֶף אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה׃  
וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיִּקְיַמְהָ שָׁם תַּחַת הָאֶלֶף אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה׃

26. wayik'tob Yahushu`a 'eth-had'barim ha'eleh b'sepher torath 'Elohim  
wayiqach 'eben g'dolah way'qimeah sham tachath ha'alah 'asher b'miq'dash Yahúwah.

**Jos24:26** And Yahushua wrote these words in the book of the law of Elohim;  
and he took a large stone and set it up there under the oak that was by the sanctuary of יהוה.

<26> καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον, νόμον τοῦ θεοῦ·  
καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου.

26 kai egrapsen ta hrēmata tauta eis biblion, nomon tou theou;

And Joshua wrote these things in a scroll of the law of Elohim.

kai elaben lithon megan kai estēsen auton Iēsous hypo tēn tereminthon apenanti kyriou.

And took stone a great and set it Joshua under the terebinth tree before YHWH.

27 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֵת אֵלֵּי אֵלֹהִים בְּסֵפֶר הַחֹק וַיִּתֵּן אֶת הַאֲבֶן הַזֹּאת תַּחְתֵּי הַבְּנֵי לְעֵדָה  
 כִּי־הִיא שְׂמֵעָה אֶת כָּל־אֲמֵרֵי יְהוָה  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהִיטָה בְּכֶם לְעֵדָה פֶּן־תִּכְחָשׁוּן בְּאֵלֵי הַיָּכֶם׃

**27. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha`am hineh ha'eben hazo'th tih'yeh-banu l`edah  
 ki-hi' sham`ah 'eth kal-'im'rey Yahúwah  
 'asher diber `imanu w'hay'thah bakem l`edah pen-t'kachashun b'Eloheykem.**

**Jos24:27** Yahushua said to all the people, Behold, this stone shall be for a witness against us, for it has heard all the words of **אֵלֵּי אֵלֹהִים** which He spoke to us; thus it shall be for a witness against you, lest you deny your El.

<27> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἴδου ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον· καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἥνικα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου.

**27 kai eipen Iēsous pros ton laon Idou ho lithos houtos estai en hymin eis martyriou,**

**And Joshua said to the people, Behold, this stone shall be to you for a testimony;**

**hoti autos akēkoen panta ta lechthenta autō hypo kyriou,**

**for it has heard all the words that have been spoken to it by YHWH,**

**hoti elalēsen pros hēmas sēmeron; kai estai houtos en hymin eis martyriou**

**for he has spoken to you today. And this shall be in you for a testimony**

**ep' eschatōn tōn hēmerōn, hēnika ean pseusēsthe kyriō tō theō mou.**

**unto the last of the days, when ever you should lie to YHWH your El.**

28 כַּחַ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְבִנְיָתוֹ׃ ב

**28. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am 'ish l'nachalatho.**

**Jos24:28** Then Yahushua dismissed the people, each to his inheritance.

<28> καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

**28 kai apesteilen Iēsous ton laon, kai eporeuthēsan hekastos eis ton topon autou.**

**And Joshua sent the people, and they went each man to his place.**

29 כַּט וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה  
 וָעֶשְׂרֵת שָׁנִים׃

**29. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.**

**Jos24:29** It came about after these things that Yahushua the son of Nun, the servant of יהוה, died, being an hundred and ten years old.

<30> Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δούλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

30 Kai egeneto met' ekeina kai apethanen Iēsous huios Nauē doulos kyriou hekaton deka etōn.

And it came to pass after those things died Joshua the son of Nun, a servant of YHWH who was a hundred ten years old.

יהוה-אשר-ב'חר-אפרים מצפון להר-געש:  
לויקברו אתו בגבול נחלתו בתמנת-סרח  
30 יאשר אפרים מצפון להר-געש  
30 יאשר אפרים מצפון להר-געש  
30 יאשר אפרים מצפון להר-געש

30. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-serach 'asher b'har-'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.

**Jos24:30** And they buried him in the territory of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill country of Ephraim, on the north of Mount Gaash.

<31> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαχαρα ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας·

31 kai ethapsan auton pros tois horiois tou klērou autou en Thamnathasachara

And they entombed him by the borders of his inheritance in Thamnathasachara,

en tō orei tō Ephraim apo borra tou orous Gaas;

in mount Ephraim, from the north of the mountain of Gaas.

<31>a ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνήμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγαλοῖς, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. --

31ā ekei ethēkan met' autou eis to mnēma, eis ho ethapsan auton ekei, tas machairas tas petrinas,

there they put with him into the tomb in which they buried him, the knives of stone

en hais perietemen tous huious Israēl en Galgalois, hote exēgagen autous ex Aigyptou,

with which he circumcised the sons of Yisrael in Galgala, when he brought them out of Egypt

katha synetaxen autois kyrios, kai ekei eisin heōs tēs sēmeron hēmeras. --

as YHWH appointed them; and there they are to this day

יהוה-אשר-ב'חר-אפרים מצפון להר-געש:  
לויקברו אתו בגבול נחלתו בתמנת-סרח  
31 יאשר אפרים מצפון להר-געש  
31 יאשר אפרים מצפון להר-געש  
31 יאשר אפרים מצפון להר-געש

ואשר ידעו את כל-מעשה יהוה אשר עשה לישראל:

31. waya`abod Yis'ra'El 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu`a wa'asher yad`u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah 'asher `asah l'Yis'ra'El.

**Jos24:31** Yisrael served יהוה all the days of Yahushua and all the days of the elders whose days prolonged after Yahushua, and which had known all the deeds of יהוה which He had done for Yisrael.

<29> καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ



kai etaphē en Gabaath Phinees tou huiou autou, hēn edōken autō en tō orei tō Ephraim.

and he was entombed in Gabath of Phinehas his son, which he gave to him in mount Ephraim.

<33>a ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφόροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεες ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν καὶ κατωρύγη ἐν Γαβααθ τῇ ἑαυτοῦ.

33a en ekeinē tē hēmerā labontes hoi huioi Israēl tēn kibōton tou theou periepherosan en heautois, kai In that day the sons of Yisrael took the ark of Elohim, and carried it about among them;

Phinees hierateusen anti Eleazar tou patros autou, heōs apethanen kai katōrygē en Gabaath tē heautou. and Phinees exercised the priest's office in the room of Eleazar his father till he died, and he was buried in his own place Gabaar:

<33>b οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ασταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλωμ τῷ βασιλεῖ Μωαβ, καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ.

33b hoi de huioi Israēl apēlthosan hekastos eis ton topon autōn kai eis tēn heautōn polin. but the sons of Yisrael departed every one to their place, and to their own city:

kai esebonto hoi huioi Israēl tēn Astartēn kai Astarōth kai tous theous tōn ethnōn tōn kyklō autōn; the sons of Yisrael worshipped Astarte, and Astaroth, and the deities of the nations round about them;

kai paredōken autous kyrios eis cheiras Eglōm tō basilei Mōab, kai ekyrieusen autōn etē deka oktō. YHWH delivered them into the hands of Eglom king of Moab and he ruled over them eighteen years.



kai parataxōmetha pros tous Chananaious, kai poreusomai kagō meta sou en tō klērō sou.  
 for we should wage war with the Canaanite, and I shall go also with you unto your lot.  
 kai eporeuthē met' autou Symeōn.  
 And went with him Symeon.

מִיָּדָה וְיָהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם  
 וַיִּכּוּם בְּבֶזֶק עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. waya`al Yahudah wayiten Yahúwah 'eth-haK'na`ani w'haP'rizzi b'yadam  
 wayakum b'Bezeq `asereth 'alaphim 'ish.

Jud1:4 Yahudah went up, and gave the Canaanites and the Perizzites into their hands,  
 and they defeated ten thousand men at Bezek.

<4> καὶ ἀνέβη Ἰουδας, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον  
 εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

4 kai anebē Ioudas, kai paredōken kyrios ton Chananaion kai ton Pherezaion eis tas cheiras autōn,  
 And Judah ascended. And YHWH gave the Canaanite and the Perizzite into his hand;

kai ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn  
 and they struck them in Bezek to the number of ten thousand men.

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶּזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בוֹ וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃  
 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶּזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בוֹ וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

5. wayim'ts'u 'eth-'Adoni bezeq b'Bezeq wayilachamu bo wayaku 'eth-haK'na`ani w'eth-haP'rizzi.

Jud1:5 They found Adoni-bezek in Bezek and fought against him,  
 and they defeated the Canaanites and the Perizzites.

<5> καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν  
 καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.

5 kai katelabon ton Adōnibezeq en tē Bezek kai paretaxanto pros auton  
 And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war with him,

kai ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.  
 and they struck the Canaanite and the Perizzite.

וַיִּנָּס אֲדֹנִי בֶּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּכְצְצוּ אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְהַגְּלִיו׃  
 וַיִּנָּס אֲדֹנִי בֶּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּכְצְצוּ אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְהַגְּלִיו׃

6. wayanas 'Adoni bezeq wayir'd'phu 'acharayu wayo'chazu 'otho  
 way'qats'tsu 'eth-b'honoth yadayu w'rag'layu.

Jud1:6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him and caught him  
 and cut off the thumbs of his hands and the big toes of his feet.

<6> καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατέλαβσαν αὐτὸν



καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

6 kai ephygen Adōnibezek, kai katedramon opisō autou kai katelabosan auton  
And Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and took him,  
kai apekopsan ta akra tōn cheirōn autou kai ta akra tōn podōn autou.  
and cut off the thumbs of his hands, and the big toes of his feet.

מאדניבזק אפוגו פדג-עגדא קמכזז  
קמכזז עגחלמ אהא מעפולמ זכא מעחחמ מעכלגק  
:ממ אכזז מעלמזק זככזגזז מעכלכ על-מלמ עז עככמ

זניאמר אדני-בזק שבעים מלכים בהנות ידיהם  
ורגליהם מקצצים היו מלקטים תחת שלחני באשר  
עשיתי כן שלם-לי אלהים וביאהו ירושלם וימת שם: פ

7. wayo'mer 'Adoni-bezeq shib'im m'lakim b'honoth y'deyhem  
w'rag'leyhem m'qutsatsim hayu m'laq'tim tachath shul'chani  
ka'asher asithi ken shilam-li 'Elohim way'bi'uhu Y'rushalam wayamath sham.

Jud1:7 Adoni-bezek said, Seventy kings with the thumbs of their hands  
and the big toes of their feet cut off used to be gathered under my table;  
as I have done, so Elohim has repaid me. So they brought him to Yerushalam and he died there.

<7> καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα  
τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν  
ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός. καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

7 kai eipen Adōnibezek Hebdomēkonta basileis ta akra tōn cheirōn autōn  
And Adoni-bezek said, Seventy kings the thumbs of their hands,  
kai ta akra tōn podōn autōn apokekommenoi ēsan syllegontes ta hypokatō tēs trapezēs mou; kathōs  
and the large toes of their feet being cut off were collected together underneath my table.  
oun epoiēsa, houtōs antapedōken moi ho theos. kai agousin auton eis Ierousalēm, kai apethanen ekei.  
As then I did, so recompensed to me Elohim. And they led him unto Jerusalem,  
and he died there.

גגח-עגל אכזזז אכזכ זכזלכזז מעלמזקג אכזכז-עגז עגחלכזז 8  
:מכזז עגחלמ קכזג-אכזז

חויקחמו בני-יהודה בירושלם ויגלדו אותה ויכפוה לפי-חרב  
ואת-העיר שלחו באש:

8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah  
wayakuah l'phi-chareb w'eth-ha'ir shil'chu ba'esh.

Jud1:8 Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it  
and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

<8> Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν  
καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

8 Kai epolemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn  
And waged war the sons of Judah with Jerusalem, and overtook it,  
kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin enepresan en pyri.  
and struck it by the mouth of the broadsword, and the city they burnt with fire.

טוֹאַחַר יְרֵדוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בְּכַנְעַנֵי יוֹשֵׁב הַהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃  
9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem baK'na`ani yosheb hahar w'haNegeb w'hash'phelah.

**Jud1:9** Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Canaanites living in the hill country and in the Negev and in the lowland.

9 kai meta tauta katebēsan hoi huioi Iouda tou polemēsai pros ton Chananaion ton katoikounta tēn oreinēn kai ton noton kai tēn pedinēn.

9 kai meta tauta katebēsan hoi huioi Iouda tou polemēsai pros ton Chananaion ton katoikounta

And after these things went down the sons of Judah to wage war with the Canaanite dwelling

tēn oreinēn kai ton noton kai tēn pedinēn.

the mountainous area, and the south, and the plain country.

וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן  
וַיִּשְׁמַע-חֶבְרוֹן לְפָנָיִם קִרְיַת אַרְבַּע וַיִּכּוּ אֶת-שֵׁשַׁי וְאֶת-אֲחִימָן וְאֶת-תַּלְמַי׃  
10. wayelek Yahudah 'el-haK'na`ani hayosheb b'Cheb'ron  
w'shem-Cheb'ron l'phanim Qir'yath 'ar'ba` wayaku 'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may.

**Jud1:10** So Yahudah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron formerly was Kiriath-arba); and they struck Sheshai and Ahiman and Talmai.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn, kai exēlthen Chebrōn ex enantias; kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn, kai exēlthen Chebrōn ex enantias; kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher. kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn,

And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron;

kai exēlthen Chebrōn ex enantias; kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.

and Chebron came out against him; and the name of Chebron was formerly Kirjath-arba.

kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.

And they struck Sessi, and Achinaan, and Tholmin, offspring of the Anak.

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל-יּוֹשְׁבֵי דְבִיר וַיִּשְׁמַע-דְּבִיר לְפָנָיִם קִרְיַת-סֵפֶר׃  
11. wayelek misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

**Jud1:11** Then from there he went against the inhabitants of Debir (now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher).

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir; kai de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir; kai de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir;

And they went from there to the ones dwelling in Debir;

to de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.

and the name Debir was formerly Kirjath-sepher – City of Letters.

אָפּוּר אַרְבֵּי-אַרְבָּע אַרְבָּע-אַרְבָּע אַרְבָּע-אַרְבָּע אַרְבָּע אַרְבָּע 12  
:אַרְבָּע אַרְבָּע אַרְבָּע-אַרְבָּע אַרְבָּע אַרְבָּע

יבֹוֹיֵאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר-יָכָה אֶת-קִרְיַת-סֶפֶר וְלָכְדָהּ  
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה:

12. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher ul'kadah  
w'nathati lo 'eth-'Ak'sah biti l'ishah.

Jud1:12 And Caleb said, The one who attacks Kiriath-sepher and captures it,  
I shall give him my daughter Achsah for a wife.

<12> καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὅς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν,  
δώσω αὐτῷ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxē tēn polin tōn grammatōn kai prokatalabētai autēn,  
And Chaleb said, Who ever should strike the City of Letters, and be first to take it,  
dōsō autō tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.  
I shall give to him Achsa my daughter for a wife.

אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז 13  
:אַרְבָּע אַרְבָּע אַרְבָּע-אַרְבָּע אַרְבָּע אַרְבָּע

יגֹוֹיֵלְכָדָה עֶתְנִיאֵל בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ  
וְנָתַן-לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתֻוֹ לְאִשָּׁה:

13. wayil'b'dah 'Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu  
wayiten-lo 'eth-'Ak'sah bito l'ishah.

Jud1:13 Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, captured it;  
so he gave him his daughter Achsah for a wife.

<13> καὶ προκατελάβετο αὐτήν Γοθוניηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος,  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

13 kai prokatelabeto autēn Gothoniēl huios Kenez adelphou Chaleb ho neōteros,  
And first to take it was Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the younger.  
kai edōken autō Chaleb tēn Ascha thygatera autou eis gynaika.  
And Chaleb gave to him Achsah his daughter for a wife.

אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז אָחִי כָלֵב בֶּן-קְנִז 14  
:אַרְבָּע אַרְבָּע אַרְבָּע-אַרְבָּע אַרְבָּע אַרְבָּע

ידֹוִיָּהּ בְּבוֹאָהּ וְתִסִּיתָהּ לְשִׂאוֹל מֵאֵת-אָבִיהָ הַשְּׂדֵה וְתַצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר  
וְיֹאמֶר-לָהּ כָּלֵב מַה-לָּךְ:

14. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah hasadeh watits'nach me'al hachamor  
wayo'mer-lah Kaleb mah-lah.

Jud1:14 Then it came about when she came to him, that she persuaded him to ask from her father  
for a field. Then she alighted from her donkey, and Caleb said to her, What do you want?

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν Γοθוניηλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς  
αὐτῆς ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

14 kai egeneto en tē eisodō autēs kai epeseisen autēn Gothoniēl tou aitēsai para tou patros autēs agron,  
And it came to pass in her entering, that Golthoniel stirred her to ask for  
from her father a field.

kai egoggyzen kai ekraxen apo tou hypozygiou Eis gēn notou ekdedosai me.  
And she murmured and cried from off her donkey, Thou has sent me forth into a south land.

kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?  
And said to her Chaleb, What is it with you?

כַּלֵּב אָמַר לִי הֲבָה-לִי בְרַכָּה כִּי אָרַץ הַנְּגֻב נִתְּנָה לִי  
וְנִתְּנָה לִי גְּלוֹת מַיִם וַיִּתֶּן-לָהּ כָּלֵב אֶת גְּלוֹת עַלְיֹת וְאֶת גְּלוֹת תַּחְתִּיּוֹת: כ

15. wato'mer lo habah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani w'nathatah li guloth mayim  
wayiten-lah Kaleb 'eth guloth `ilith w'eth guloth tach'tith.

Jud1:15 She said to him, Give me a blessing, since you have given me the land of the Negev,  
give me also springs of water. So Caleb gave her the upper springs and the lower springs.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀσχα Δὸς δὴ μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με,  
καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος.  
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

15 kai eipen autō Ascha Dos dē moi eulogian, hoti eis gēn notou ekdedosai me, kai dōseis moi lytrōsin  
And said to him Achsah, Give indeed to me a blessing, for into the land of the south  
you have handed me over, and you shall give to me a ransoming  
hydatos. kai edōken autē Chaleb kata tēn kardian autēs lytrōsin meteōrōn kai lytrōsin tapeinōn.  
of water. And gave to her Chaleb according to her heart the ransom of the elevated springs,  
and the ransom of the ones below.

בָּנֵי קֵינִי חִתָּן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת-בְּנֵי יְהוֹדָה מְדַבְּרֵי יְהוֹדָה  
אֲשֶׁר בְּנֻגְבַּ עַרְדַּ וַיֵּלְךָ וַיִּשָּׁב אֶת-הָעָם:

16. ub'ney Qeyni chothen Mosheh `alu me `ir hat'marim 'eth-b'ney Yahudah mid'bar Yahudah  
'asher b'negeb `Arad wayelek wayesheb 'eth-ha`am.

Jud1:16 The sons of the Kenite, Moshe father-in-law, went up from the city of palms  
with the sons of Yahudah, to the wilderness of Yahudah which is in the south of Arad;  
and they went and lived with the people.

<16> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωσέως ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων  
μετὰ τῶν υἱῶν Ἰουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰουδα, ἣ ἔστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀραδ,  
καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. --

16 Kai hoi huioi Iothor tou Kinaiou tou gambrou Mōuseōs anebēsan ek poleōs tōn phoinikōn  
And the sons of Jothor the Kenite, father-in-law of Moses, ascended from out of the city  
of the palms  
meta tōn huiōn Iouda eis tēn erēmon tēn ousan en tō notō Iouda, hē estin epi katabaseōs Arad,  
to the sons of Judah, into the wilderness that is in the south of Judah,  
which is upon the descent of Arad;







but the man and his kin they sent out.

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִיטִּים וַיְבַנֶּה עִיר  
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לִזְוֹ הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

26. wayelek ha'ish 'erets haChitim wayiben `ir wayiq'ra' sh'mah Luz hu' sh'mah `ad hayom hazeh.

Jud1:26 The man went into the land of the Hittites and built a city and called the name Luz which is its name to this day.

<26> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιν καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ōkodomēsen ekei polin

And went forth the man into the land of the Chittin, and he built there a city,

kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.

and he called the name of it, Luz; this is its name until this day.

כִּזְוֹלָא-הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת-בֵּית-שָׁאן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ  
וְאֶת-תְּעֵנָךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דוֹר  
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי יִבְלָעַם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי מְגִדוֹ  
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֵל הַכְּנַעֲנִי לְשָׁבֶת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת׃

27. w'lo'-horish M'nashsheh 'eth-Beyth-sh'an w'eth-b'notheyah w'eth-Ta`nak w'eth-b'notheyah w'eth-yosheb Dor w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey Yib'l'am w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey M'giddo w'eth-b'notheyah wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.

Jud1:27 But Manasseh did not take possession of Beth-shean and its villages, or Taanach and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages, or the inhabitants of Ibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo and its villages; so the Canaanites desired to live in that land.

<27> Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἣ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χανααναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

27 Kai ouk exēren Manassē tēn Baithsan, hē estin Skythōn polis, oude tas thygateras autēs

And did not remove Manasseh Baithsan, which is a city of Scythians, nor its towns,

oude ta perioika autēs oude tēn Thanak oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Dōr

nor her suburbs nor Thanac, nor her towns, nor the ones dwelling in Dor,

oude tas thygateras autēs oude ton katoikounta Balak oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs

nor her towns, nor the ones dwelling Balac, nor her suburbs, nor her towns,



oude tous katoikountas Magedō oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs  
 nor the ones dwelling Magedo, nor her suburbs, nor her towns,  
 oude tous katoikountas Ieblaam oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs;  
 nor the ones dwelling Jeblaam, nor her suburbs, nor her towns;

kai ērxato ho Chananaios katoikein en tē gē tautē.  
 And began the Canaanite to dwell in this land.

יַזְבֻּלֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס  
 כַּחַ וַיְהִי כִי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס

28. way'hi ki-chazaq Yis'ra'El wayasem 'eth-haK'na`ani lamas w'horeysh lo' horisho.

**Jud1:28** It came about when Yisrael became strong, that they put the Canaanites to tribute,  
 but they did not drive them out completely.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραηλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον  
 καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai egeneto hote enischysen Israēl, kai epoiēsen ton Chananaion eis phoron  
 And it came to pass when Israel grew in strength, that he established the Canaanite for tribute,  
 kai exairōn ouk exēren auton.  
 but by removing he did not remove him.

גַּזְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגַזְרַיִם  
 כַּחַ וַיְהִי כִי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס  
 כַּחַ וַיְהִי כִי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס

29. w'Eph'rayim lo' horish 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer wayesheb haK'na`ani b'qir'bo b'Gazer.

**Jud1:29** Ephraim did not drive out the Canaanites who were living in Gezer;  
 so the Canaanites lived in Gezer among them.

<29> Καὶ Ἐφραὶμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ·  
 καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim ouk exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer;  
 And Ephraim did not remove the Canaanite dwelling in Gazer;  
 kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autou en Gazer kai egeneto eis phoron.  
 and dwelt the Canaanite in the midst of him in Gazer, and became for tribute.

זְבֻלֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּזָבָי בְּהַלְלֹל  
 וַיִּשָּׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס  
 זְבֻלֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְהוּזָבָי בְּהַלְלֹל  
 וַיִּשָּׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס

30. Z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey Qit'ron w'eth-yosh'bey Nahalol  
 wayesheb haK'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.

**Jud1:30** Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol;  
 so the Canaanites lived among them and became tributary to them.

<30> Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·

καὶ κατώκησεν ὁ Χαναanaίος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zabolōn **ouk** exēren tous katoikountas Kedrōn **oude** tous katoikountas Dōmana;  
And Zebulun **did not** remove the ones dwelling in Kedron, **nor** the ones dwelling Domana:  
kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autōn kai egeneto autō eis phoron.  
And dwelt the Canaanite in the midst of them, and it became for tribute.

יְצַדְקֵהוּ הוֹשֵׁב־בְּתוֹכָם וְעָשָׂה לָהֶם כְּסוּף  
:שְׂחָדָה-בְּתוֹכָם שְׂחָדָה-בְּתוֹכָם שְׂחָדָה-בְּתוֹכָם שְׂחָדָה-בְּתוֹכָם שְׂחָדָה-בְּתוֹכָם  
לֹא אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי עָכוֹ וְאֶת-יֹשְׁבֵי צִדּוֹן  
וְאֶת-אֲחֻזַּיִם וְאֶת-חֶלְבָּה וְאֶת-חֶלְבָּה וְאֶת-אֶפְיָק וְאֶת-רְחֹב:

31. 'Asher lo' horish 'eth-yosh'bey `Akko w'eth-yosh'bey Tsidon w'eth-'Ach'lab  
w'eth-'Ak'zib w'eth-Chel'bah w'eth-'Aphiq w'eth-R'chob.

Jud1:31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, or the inhabitants of Sidon, or of Ahlab,  
or of Achzib, or of Helbah, or of Aphik, or of Rehob.

<31> Καὶ Ἀσηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον,  
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ  
καὶ τὸν Ασχαζι καὶ τὸν Χελβα καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ἐρεω.

31 Kai Asēr **ouk** exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autō eis phoron,  
And Asher did not remove the ones dwelling Accho, became to them for tribute  
kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna kai tous katoikountas Aalaph  
and the ones dwelling Dor, and the ones dwelling Sidona, and the ones dwelling Dalaph,  
kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.  
and Achzib, and Chelba, and Nai, and Ereo.

וַיֵּשְׁבוּ הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ: ׀  
:יְצַדְקֵהוּ אֲשֵׁרִי בְּתוֹכָם וְעָשָׂה לָהֶם כְּסוּף

32. wayesheb ha'Asheri b'qereb haK'na'ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.

Jud1:32 So the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land;  
for they did not drive them out.

<32> καὶ κατώκησεν ὁ Ἀσηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναanaίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν,  
ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξῆραι αὐτόν.

32 kai katōkēsen ho Asēr en mesō tou Chananaiou tou katoikountos tēn gēn,  
And Aser dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land;  
hoti **ouk** ēdynēthē exarai auton.  
for he was not able to remove him.

וַיֵּשְׁבוּ הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ: ׀  
:יְצַדְקֵהוּ אֲשֵׁרִי בְּתוֹכָם וְעָשָׂה לָהֶם כְּסוּף  
לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-יֹשְׁבֵי בֵּית-עֲנַת  
וַיֵּשְׁבוּ הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ בֵּית-שֶׁמֶשׁ  
וּבֵּית עֲנַת הָיוּ לָהֶם לְמָס: ׀

**33. Naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh uBeyth `anath hayu lahem lamas.**

**Jud1:33** Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, or the inhabitants of Beth-anath, but lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-shemesh and Beth-anath became tributaries unto them.

<33> Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ, καὶ κατώκησεν Νεφθαλι ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

**33 Kai Nephthali ouk exēren tous katoikountas Baithsamys kai tous katoikountas Baithanath, And Naphtali did not remove the ones dwelling in Baithsamys, and the ones dwelling in Baithanath.**

kai katōkēsen Nephthali en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn;

And Naphtali dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land.

hoi de katoikountes Baithsamys kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.

But the ones dwelling in Baithsamys and in Baitheneth became to them for tribute.

פּוֹרְטָלִי לֹא-חָרַשׁ בְּעֵינֵי בַּיִת-שֵׁמֶשׁ וּבְעֵינֵי בַּיִת-אַנָּת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב חַקְנָאֲנִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּשֶׁב בְּעֵינֵי בַּיִת-שֵׁמֶשׁ וּבְעֵינֵי בַּיִת-אַנָּת וַיְהִי לָהֶם לַמָּסִי 34

לְדַוְלֵתָם וַיִּלְחָצוּ הָאֱמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הַהֲרָה כִּי-לֹא נָתְנוּ לָרֶחֶת לְעַמָּק:

**34. wayil'chatsu ha'Emori 'eth-b'ney-Dan haharah ki-lo' n'thano laredeth la`emeq.**

**Jud1:34** Then the Amorites forced the sons of Dan into the hill country, for they did not allow them to come down to the valley;

<34> Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

**34 Kai exethlipsen ho Amorraios tous huious Dan eis to oros,**

And squeezed out the Amorite the sons of Dan into the mountain;

hoti ouk aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.

for they did not let him go down into the valley.

וַיִּשְׁחָצוּ הָאֱמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הַהֲרָה כִּי-לֹא נָתְנוּ לָרֶחֶת לְעַמָּק 35

וַיִּשְׁחָצוּ הָאֱמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הַהֲרָה כִּי-לֹא נָתְנוּ לָרֶחֶת לְעַמָּק:

לְהַוְיֹאֵל הָאֱמֹרִי לְשָׁבֶת בְּהַר-חֶרֶס בְּאֵילֹן וּבְשַׁעֲלָבִים

וּתְכַבֵּד יַד בֵּית-יֹסֵף וַיְהִי לָמָס:

**35. wayo'el ha'Emori lashebeth b'har-Cheres b'Ayalon ub'Sha'al'bim watik'bad yad beyth-Yoseph wayih'yu lamas.**

**Jud1:35** yet the Amorites were determined to live in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim; but when the hand of the house of Yoseph prevailed, they became tributaries.

<35> καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὄστρακῶδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν·

καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.

**35 kai ērxato ho Amorraios katoikein en tō orei tō ostrakōdei, en hō hai arkoi**

And began the Amorite to dwell in the mountain of shells in which are the bears

kai en hō hai alōpekes, en tō Myrsinōni kai en Thalabin;

and in which are the foxes, in Myrsinoni and in Thalabin;







וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם  
וַיֵּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לְרִשְׁתׁ אֶת-הָאָרֶץ׃

**6. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am**  
wayel'ku b'ney-Yis'ra'El 'ish l'nachalatho laresheth 'eth-ha'arets.

**Jud2:6** When Yahushua sent the people away,  
the sons of Yisrael went each to his inheritance to possess the land.

<6> Καὶ ἐξάπεστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν,  
καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν.

6 Kai exapesteilen Iēsous ton laon, kai ēlthen anēr eis tēn klēronomian autou kataklēronomēsai tēn gēn.  
And Joshua sent out the people, and they went every man to his inheritance,  
to inherit the land.

וַיַּעֲבֹדוּ הָעָם אֶת-יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזִּקְנִים  
אֲשֶׁר הָאָרֶיכוּ יָמִים אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ  
אֲשֶׁר הָאֵפוּ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

**7. waya`ab`du ha`am 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a w'kol y'mey haz'qanim 'asher he'eriku**  
yamim 'acharey Yahushu`a 'asher ra'u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah l'Yis'ra'El.

**Jud2:7** The people served **all the days** of Yahushua, and **all the days** of the elders  
whose days were prolonged after Yahushua, who had seen **all the great work** of **all the days**  
which He had done for Yisrael.

<7> καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ  
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ,  
ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραηλ.

7 kai edouleusen ho laos tō kyriō pasas tas hēmeras Iēsou kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi  
And served the people to YHWH all the days of Joshua, and all the days of the elders,  
as many as  
emakroēmereusan meta Iēsou, hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō Israēl.  
prolonged their days with Joshua, as many as knew every work of YHWH great  
which he did to Israel.

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן-מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנִים׃

**8. wayamath Yahushu`a bin-Nun`ebed Yahúwah ben-me`ah wa`eser shanim.**

**Jud2:8** Then Yahushua the son of Nun, the servant of **all the days**, died being **an hundred and ten years** old.

<8> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huiois Nauē doulos kyriou huiois hekaton deka etōn.





וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיִּכְעֲסוּ אֶת־יְהוָה:

12. waya`az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham hamotsi' 'otham me'erets Mits'rayim  
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim me'Elohey ha'amim 'asher s'bibotheyhem  
wayish'tachawu lahem wayak'isu 'eth-Yahúwah.

**Jud2:12** and they forsook אֱלֹהֵיהֶם, the El of their fathers, who had brought them out of the land of Egypt, and followed after other deities from among the El of the peoples who were around them, and bowed themselves down to them; thus they provoked אֱלֹהֵיהֶם to anger.

<12> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον

12 kai egkatelipon ton kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous ek gēs Aigyptou  
And they abandoned YHWH the El of their fathers, the one leading them  
out of the land of Egypt,

kai eporeuthēsan opisō theōn heterōn apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō autōn  
and they went after other deities, of the deities of the nations surrounding them;

kai prosekynēsan autois kai parōrgisan ton kyrion  
and they did obeisance to them, and provoked to anger YHWH.

יג וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲבֹדוּ לְבַעַל וְלַעֲשָׂתָרוֹת:  
:xγqawo/γ 6og/ γagomzγ qyqz-x4 γgsozγ 13

13. waya`az'bu 'eth-Yahúwah waya`ab'du laBa'al w'la`Ash'taroth.

**Jud2:13** So they forsook אֱלֹהֵיהֶם and served Baal and the Ashtaroth (the memorial pillars).

<13> καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.

13 kai egkatelipon auton kai elatreusan tō Baal kai tais Astartais.

And they abandoned him, and served to Baal and to the Ashtoreths.

יד וַיַּחַר אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שׂוֹסִים וַיִּשְׂפוּ אוֹתָם:  
:yxy4 yfwzγ yzfw-azg ynyzγ 64qwezg qyqz 74-qhzγ 14  
:yqzgzγ4 zγγ6 ayom/ ayom γlγz-46γ ggzfw yqzgzγ4 azg yqyzyzγ

יד וַיַּחַר אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שׂוֹסִים וַיִּשְׂפוּ אוֹתָם:  
וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לְפָנָי אוֹיְבֵיהֶם:

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad-shosim wayashosu 'otham  
wayim'k'rem b'yad 'oy'beyhem misabib w'lo'-yak'lu `od la'amod liph'ney 'oy'beyhem.

**Jud2:14** The anger of אֱלֹהֵיהֶם burned against Yisrael, and He gave them into the hands of plunderers who plundered them; and He sold them into the hands of their enemies around them, so that they could no longer stand before their enemies.

<14> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμεισαν αὐτούς· καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

14 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai paredōken autous eis cheiras pronomeuontōn,  
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he delivered them  
into the hand of ones despoiling,

kai katepronomeusan autous; kai apedoto autous en chersi tōn echthrōn autōn kyklothen,  
 and they carried away captive them. And he gave them  
 into the hand of their enemies round about,  
 kai ouk ēdynēthēsan eti antistēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn.  
 and they could not any longer resist against the face of their enemies.

אֲשֶׁר יָצְאוּ יָד־יְהוָה הִיטְתָּה־בָּם לְרַעַה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיִּצָּר לָהֶם מְאֹד:  
 15 אֲשֶׁר יָצְאוּ יָד־יְהוָה הִיטְתָּה־בָּם לְרַעַה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיִּצָּר לָהֶם מְאֹד:

15. b'kol 'asher yats'u yad-Yahúwah hay'thah-bam l'ra`ah ka'asher diber Yahúwah  
 w'ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m'od.

Jud2:15 Wherever they went, the hand of אֲשֶׁר יָצְאוּ was against them for evil, as אֲשֶׁר יָצְאוּ had spoken  
 and as אֲשֶׁר יָצְאוּ had sworn to them, so that they were severely distressed.

<15> ἐν πᾶσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά,  
 καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep' autous eis kaka,

In all wherever they went, even the hand of YHWH was against them for bad,

kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra.

as YHWH said, and as YHWH swore to them; and he squeezed them exceedingly.

וַיָּקָם יְהוָה וַיִּשְׁפְּטִים וַיִּוְשִׁיעוּם מִיַּד שׂוֹטְיָהֶם:  
 16 וַיָּקָם יְהוָה וַיִּשְׁפְּטִים וַיִּוְשִׁיעוּם מִיַּד שׂוֹטְיָהֶם:  
 16 וַיָּקָם יְהוָה וַיִּשְׁפְּטִים וַיִּוְשִׁיעוּם מִיַּד שׂוֹטְיָהֶם:

16. wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miyad shoseyhem.

Jud2:16 Then אֲשֶׁר יָצְאוּ raised up judges who delivered them from the hands  
 of those who plundered them.

<16> καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.

16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios ek cheiros tōn pronomeuontōn autous.

And YHWH raised up judges, and delivered them YHWH

from the hand of the ones despoiling them.

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ  
 אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן:  
 17 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ  
 אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן:  
 17 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ  
 אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן:

17. w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim wayish'tachawu lahem  
 saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-`asu ken.

Jud2:17 Yet they did not listen to their judges, for they committed fornication after other deities  
 and bowed themselves down to them. They turned aside quickly from the way  
 in which their fathers had walked in obeying the commandments of אֲשֶׁר יָצְאוּ; they did not do so.



<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτῆς, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

19 kai egeneto hōs apethnēsken ho kritēs, kai apestrepsan kai palin diephtheiran  
And it came to pass as died the judge, that they turned back, and again corrupted themselves  
hyper tous pateras autōn poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois kai proskynein autois;  
above their fathers, to go after other deities, and to serve them, and to do obeisance to them.  
ouk aperripsan ta epitēdeumata autōn kai tas hodous autōn tas sklēras.  
They did not disown their practices, and of way their recalcitrant.

כּוֹיַחֲר־אַף יַהֲוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעֲזָב אֲשֶׁר עֲבָרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי:

20. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayo'mer ya'an 'asher `ab'ru hagoy hazeh 'eth-b'rithi  
'asher tsiuithi 'eth-'abotham w'lo' sham'u l'qoli.

Jud2:20 So the anger of יהוה burned against Yisrael, and He said, Because this nation has transgressed My covenant which I commanded their fathers and has not listened to My voice,

<20> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

20 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai eipen Anth' hōn hosa egkatelipon to ethnos touto  
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel. And he said, Because of as much as abandoned this nation

tēn diathēkēn mou, hēn eneteilamēn tois patrasin autōn, kai ouk eisēkousan tēs phōnēs mou,  
my covenant which I gave charge to their fathers, and hearkened not to my voice,

כּאֲגַם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר־עָזַב יְהוָה וַיִּמַּת:

21. gam-'ani lo' 'osiph l'horish 'ish mip'neyhem min-hagoyim 'asher-'azab Yahushu`a wayamoth.

Jud2:21 I also shall no longer drive out before them any of the nations which Yahushua left when he died,

<21> καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐν τῇ γῆ καὶ ἀφῆκεν,

21 kai egō ou prosthēsō tou exarai andra ek prosōpou autōn apo tōn ethnōn,  
then I shall not proceed to remove a man before their presence from the nations  
hōn katelipen Iēsous huios Nauē en tē gē kai aphēken,  
whom were left behind by Joshua the son of Nun in the land. And he allowed

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְכֹּר אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־אֲבוֹתָי וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת־אֲבוֹתָי וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת־אֲבוֹתָי וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת־אֲבוֹתָי

כב למען נסות בם את-ישׂראל השׁמרים הם את-דֶרֶךְ יְהוָה לְלֶכֶת בָּם  
כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם-לֹא:

22. l'ma`an nasoth bam 'eth-Yis'ra'El hashom'rim hem 'eth-derek Yahúwah laleketh bam  
ka'asher sham'ru 'abotham 'im-lo'.

**Jud2:22** in order to test Yisrael by them, whether they shall keep the way of יהוה to walk in it  
as their fathers did, or not.

<22> τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,  
ὄν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ.

22 tou peirasai en autois ton Israēl ei phylassontai tēn hodon kyriou poreuesthai en autē,  
to test by him Israel, if they guard the way of YHWH, to go by it

hon tropon ephylaxan hoi pateres autōn, ē ou.

in which manner guarded their fathers, or not.

23 יהוה השׁמיר את-הַגּוֹיִם הַלְּפָנָיו לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִיָּד  
וְלֹא יִתְּנֵם בְּיַד-יְהוֹשֻׁעַ:

23. wayanach Yahúwah 'eth-hagoyim ha'eleh l'bil'ti horisham maher  
w'lo' n'thanam b'yad-Yahushu`a.

**Jud2:23** So יהוה left those nations, without quickly driving them out;  
and He did not give them into the hand of Yahushua.

<23> καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος  
καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

23 kai aphēken kyrios ta ethnē tauta tou mē exarai auta to tachos kai ou paredōken auta en cheiri Iēsou.

And YHWH left these nations so as to not remove them quickly;

and he did not deliver them into the hand of Joshua.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 3

×₴ Ḷ₴ḡḡḳ-×₴ ḡḡ ×ḲḲḲḲ ḳḲḳḳ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḳḶ₴ḲḲ Jud3:1  
:ḡḡḡḡ ×ḲḲḲḲḲḲ-ḶḲ ×₴ ḲḶḶḶḶ-ḶḶ ḡḡḡḡ-ḶḶ

אִנְיָאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנִסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת  
כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מַלְחָמוֹת כְּנָעַן:

1. w'eleh hagoyim 'asher hiniach Yahúwah l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-'asher lo'-yad'u 'eth kal-mil'chamoth K'na'an.

Jud3:1 Now these are the nations which **left**, to test Yisrael by them that is, **all who did not know any** of the wars of Canaan;

<3:1> Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη, ἃ ἀφῆκεν κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραηλ, πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χανααν,

1 Kai tauta ta ethnē, ha aphēken kyrios auta hōste peirasai en autois ton Israēl,

And these are the nations which YHWH left with them so as to test by them Israel, with them so as

pantas tous mē egnōkotas tous polemous Chanaan, all the ones not knowing the wars of Chanaan,

ḡḡ ḳḲḲḲḲḲ ḡḡḡḡḡḡ Ḷ₴ḡḡḳ-ḶḶḶḶḶḶ ×ḲḲḲ ×ḶḶ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ  
:ḡḡḡḡḡḡ ḶḶ ḡḡḡḡḡḡḡḡ-ḡḡḡḡ

בְּרַק לְמַעַן הַעֲת הַרֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מַלְחָמָה רַק  
אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יָדְעוּם:

2. raq l'ma'an da'ath doroth b'ney-Yis'ra'El l'lam'dam mil'chamah raq 'asher-l'phanim lo' y'da'um.

Jud3:2 only that the generations of the sons of Yisrael might know, to teach them war, only those who before did not know them.

<2> πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά.

2 plēn dia tas geneas huiōn Israēl tou didaxai autous polemon,

his was only for the sake of the generations of the sons of Israel, to teach them war,

plēn hoi emprosthen autōn ouk egnōsan auta;

except the ones before them did not know them,

ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ ḡḡḡḡḡḡ ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ  
:×ḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶ ḡḡḡḡḡḡ ḶḶḶḶ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡ ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ

גַּחְמִשֶׁת סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידוֹנִי  
וְהַחִוִּי יָשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל הַרְמוֹן עַד לְבוֹא חַמַּת:

3. chamesheth sar'ney Ph'lish'tim w'kal-haK'na'ani w'haTsidoni w'haChiui yosheb har haL'banon mehar Ba'al cher'mon `ad l'bo' Chamath.

Jud3:3 five masters of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites who lived in Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.



w'eth-b'notheyhem nath'nu lib'neyhem waya`ab`du 'eth-'eloheyhem.

**Jud3:6** and they took their daughters for themselves as wives, and gave their daughters to their sons, and served their deities.

<6> καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

6 kai elabon tas thygateras autōn heautois eis gynaikas

And they took their daughters unto themselves for wives,

kai tas thygateras autōn edōkan tois huiōis autōn kai elatreusan tois theois autōn.

and their daughters they gave to their sons, and they served their deities.

אָפּאַרען זייערע טאכטערן פאר זיך אלס פרויען, און זיי געבן זייערע טאכטערן צו זייערע זון, און זיי דינען זייערע געטער.  
:xγqwkq-xkγ μz/ogq-xk γδgozγ μαzqk kγqz-xk γhywzγ  
זויגעשוין בני-ישׂראל אַת-הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת-הַבְּעֻלִים וְאֶת-הַאֲשֵׁרוֹת:

**7. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah wayish`k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab`du 'eth-haB`alim w'eth-ha'Asheroth.**

**Jud3:7** The sons of Yisrael did evil in the sight of אָפּאַרען, and forgot אָפּאַרען their El and served the Baalim and the Asheroth.

<7> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

7 Kai epoïesan hoi huiōi Israēl to ponēron enantion kyriou kai epelathonto kyriou tou theou autōn

And acted the sons of Israel wickedly before YHWH, and they forgot YHWH their El,

kai elatreusan tois Baalim kai tois alsesin.

and they served to the Baalim, and to the sacred groves.

אָפּאַרען זייערע טאכטערן פאר זיך אלס פרויען, און זיי געבן זייערע טאכטערן צו זייערע זון, און זיי דינען זייערע געטער.  
:xγqwkq-xkγ μz/ogq-xk γδgozγ μαzqk kγqz-xk γhywzγ  
חויחר-אַפּ בני-ישׂראל וַיִּמְכְּרוּם בְּיַד כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם מֶלֶךְ אֲרָם נַחְרַיִם  
וַיַּעַבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

**8. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim`k'rem b'yad Kushan rish`athayim melek 'Aram naharayim waya`ab`du b'ney-Yis'ra'El 'eth-Kushan rish`athayim sh'moneh shanim.**

**Jud3:8** Then the anger of אָפּאַרען was kindled against Yisrael, so that He sold them into the hands of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia; and the sons of Yisrael served Cushan-rishathaim eight years.

<8> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαιμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν. καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσαθαιμ ἔτη ὀκτώ.

8 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai apedoto autous en cheiri Chousarsathaim

And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he gave them into the hands of Chousarsathaim

basileōs Syrias potamōn. kai edouleusan hoi huiōi Israēl tō Chousarsathaim etē oktō.

king of Syria of the rivers: and served the sons of Israel Chousarsathaim years eight.

אָפּאַרען זייערע טאכטערן פאר זיך אלס פרויען, און זיי געבן זייערע טאכטערן צו זייערע זון, און זיי דינען זייערע געטער.  
:xγqwkq-xkγ μz/ogq-xk γδgozγ μαzqk kγqz-xk γhywzγ  
בני-ישׂראל וַיִּמְכְּרוּם בְּיַד כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם מֶלֶךְ אֲרָם נַחְרַיִם  
וַיַּעַבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים:



טוּיזְעָקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קְנָז אַחֵי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ:

9. wayiz`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah moshi`a lib'ney Yis'ra'El  
wayoshi`em 'eth `Ath'ni'el ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu.

**Jud3:9** When the sons of Yisrael cried to אָחֵי כָלֵב, אָחֵי כָלֵב raised up a deliverer for the sons of Yisrael to deliver them, Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

<9> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν Γοθονιηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,  
9 kai ekekraخان hoi huioi Israēl pros kyrion; kai ēgeiren kyrios sōtēra tō Israēl,

And cried out the sons of Israel to YHWH, and YHWH raised up a deliver for Israel,  
kai esōsen autous, ton Gothoniēl huion Kenez adelphou Chaleb ton neōteron hyper auton,  
and he delivered them – Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the one younger than him.

אָחֵי כָלֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצַּא לְמַלְחָמָה  
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים מֶלֶךְ אֲרָם  
וַתֵּצֵא יָדוֹ עַל כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים:

10. wat'hi`alayu ruach-Yahúwah wayish'pot 'eth-Yis'ra'El wayetse' lamil'chamah wayiten  
Yahúwah b'yado 'eth-Kushan rish'`athayim melek 'Aram wata`az yado `al Kushan rish'`athayim.

**Jud3:10** The Spirit of אָחֵי כָלֵב came upon him, and he judged Yisrael. When he went out to war, אָחֵי כָלֵב gave Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand, and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

<10> καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον  
πρὸς Χουσαρσθαιμ· καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσθαιμ βασιλέα Συρίας  
ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσθαιμ.

10 kai egeneto ep' auton pneuma kyriou, kai ekrinen ton Israēl kai exēlthen eis polemon pros  
And came upon him spirit of YHWH, and he judged Israel, and he went unto the war against  
Chousarsathaim; kai paredōken kyrios en cheiri autou ton Chousarsathaim basilea Syrias potamōn,  
Chousarsathaim: and YHWH delivered into his hand Chousarsathaim king of Syria of the waters;  
kai ekrataiōthē hē cheir autou epi ton Chousarsathaim.  
And he fortified his hand against Chousarsathaim.

יְאֻתְשָׁקֵט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קְנָז: פ  
אָחֵי כָלֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּצַּא לְמַלְחָמָה  
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים מֶלֶךְ אֲרָם  
וַתֵּצֵא יָדוֹ עַל כּוֹשֵׁן הַשְּׁעֵתִים:

11. watish'got ha'arets 'ar'ba'im shanah wayamath `Ath'ni'el ben-Q'naz.

**Jud3:11** Then the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

<11> καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ.

11 kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē; kai apethanen Gothoniēl huios Kenez.  
And was tranquil the land forty years, and died Gothoniel son of Kenaz.



15. וַיִּזְעַקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ  
 אֶת־אֶהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הִימִינִי אִישׁ אֲטֵר יַד־יְמִינֹו  
 וַיִּשְׁלַח בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדֹו מִנְחָה לְעִגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

**15. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah**  
**wayaqem Yahúwah lahem moshi`a'eth-'Ehud ben-Gera' ben-hay'mini 'ish 'iter yad-y'mino**  
**wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El b'yado min'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab.**

**Jud3:15** But when the sons of Yisrael cried to אֱלֹהִים, אֱלֹהִים raised up a deliverer for them, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man impeded in his right hand. And the sons of Yisrael sent present by his hand to Eglon the king of Moab.

<15> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον·  
 καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτήρα τὸν Αῶδ υἱὸν Γῆρα υἱὸν τοῦ Ἰεμενι, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον.  
 καὶ ἐξάπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλωμ βασιλεῖ Μωαβ.

**15 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;**  
**And cried out the sons of Israel to YHWH ;**  
**kai ēgeiren autois sōtēra ton Aōd huion Gēra huion tou Iemeni, andra amphoterodexion.**  
**and raised up YHWH to them a deliverer – Aod son of Gera, son of Jemeni,**  
**a man ambidextrous.**

**kai exapesteilan hoi huioi Israēl dōra en cheiri autou tō Eglōm basilei Mōab.**  
**And sent the sons of Israel gifts by his hand to Eglon king of Moab.**

16. וַיַּעַשׂ לֹו אֶהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנַי פְּיוֹת גֹּמֵד אַרְבָּה  
 וַיַּחְגֹּר אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדְיוֹ עַל יָרֵךְ יְמִינֹו׃

**16. waya`as lo 'Ehud chereb w'lah sh'ney pheyoth gomed 'ar'kah**  
**wayach'gor 'othah mitachath l'madayu `al yerek y'mino.**

**Jud3:16** Ehud made himself a sword which had two edges, a cubit in length, and he bound it on his right thigh under his cloak.

<16> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αῶδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,  
 καὶ περιέζωσατο αὐτήν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.

**16 kai epoiēsen heautō Aōd machairan distomon, spithamēs to mēkos autēs,**  
**And made for himself Aod a knife, double-edged, a span being the length of it;**  
**kai periezōsato autēn hypo ton manduan epi ton mēron ton dexion autou.**  
**and he girded it under the uniform, upon thigh his right.**

17. וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה לְעִגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעִגְלוֹן בָּרִיא מְאֹד׃

**17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab w'`Eg'lon 'ish bari' m'od.**

**Jud3:17** He presented the present to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

<17> καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεὶ Μωαβ·  
καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.

17 kai eporeuthē kai prosēnegken ta dōra tō Eglōm basilei Mōab; kai Eglōm anēr asteios sphodra.  
And he went and he brought the gifts to Eglom king of Moab.

And Eglom was a man handsome very.

אֶת־הַמְּנַחֵם וְיִשְׁלַח אֶת־הַמְּנַחֵם וְיִשְׁלַח אֶת־הַמְּנַחֵם וְיִשְׁלַח אֶת־הַמְּנַחֵם 18

יְחִוִּיהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב אֶת־הַמְּנַחֵם וְיִשְׁלַח אֶת־הַמְּנַחֵם נְשֵׂאֵי הַמְּנַחֵם:

18. way'hi ka'asher kilah l'haq'rib 'eth-hamin'chah way'shalach 'eth-ha'am nos'ey hamin'chah.

**Jud3:18** It came about when he had finished presenting the present,  
that he sent away the people who had carried the present.

<18> καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν Αωδ προσφέρων τὰ δῶρα,  
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα·

18 kai egeneto hēnika synetelesen Aōd prosperōn ta dōra, kai exapesteilen tous pherontas ta dōra;  
And it came to pass as Aod completed bringing the gifts,

that he sent out the ones carrying the gifts,

יִטְוֶהוּא נָשִׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי  
אֲלֵיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הֵם וַיִּצְאוּ מֵעַלְיֹו כָּל־הַעֲמֻדִים עִלְיֹו:

19. w'hu' shab min-hap'silim 'asher 'eth-haGil'gal wayo'mer d'bar-sether li 'eleyak hamelek  
wayo'mer has wayets'u me'alayu kal-ha'om'dim `alayu.

**Jud3:19** But he himself turned back from the idols which were at Gilgal, and said,  
I have a secret message for you, O king. And he said, Keep silence.  
And all that stood by him went out from him.

<19> καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ.  
καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Εγλωμ πρὸς αὐτόν Σιώπα·  
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν.

19 kai autos hypestrepsen apo tōn glyptōn tōn meta tēs Galgal.  
and he returned from the carvings by Gilgal.

kai eipen Aōd Logos moi kryphios pros se, basileu. kai eipen Eglōm pros auton Siōpa;

And Aod said, word There is with me a secret for you, O king. And Eglom said to him, Be silent!

kai exapesteilen aph' heautou pantas tous ephestōtas ep' auton.

And went forth from him all the ones standing around him.

כִּוְאֶהוּד בָּא אֲלֵיֹו וְהוּא־יֹשֵׁב בְּעֵלְיַת הַמִּקְרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבָדוֹ  
וַיֹּאמֶר אֶהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֲלֵיךָ וַיִּקָּם מֵעַל הַכִּסֵּא:

20. w'Ehud ba' 'elayu w'hu'-yosheb ba'aliath ham'qerah 'asher-lo l'bado  
wayo'mer 'Ehud d'bar-'Elohim li 'eleyak wayaqam me'al hakise'.



23  
כַּגְוַיִּצֵּא אֶהוּד הַמְסֻדְרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בְעִדּוֹ וַיִּנְעֹל:

23. wayetse' 'Ehud hamis'd'ronah wayis'gor dal'thoth ha`aliah ba`ado w'na`al.

**Jud3:23** Then Ehud went out into the vestibule and shut the doors of the upper chamber behind him, and locked them.

<23> καὶ ἐξῆλθεν τοὺς διατεταγμένους καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσεν·

23 kai exēlthen tous diatetagmenous kai apekleisen tas thyras tou hyperōou kat' autou kai esphēnōsen; and he went forth by the things set in order, and locked the doors of the upper room by him, and wedged them.

24  
כַּדְוַהוּא יִצָּא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וַהֲנִיחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעִלוֹת וַיֹּאמְרוּ אֵךְ מִסִּיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲבֵר הַמְקַרָּה:

24. w'hu' yatsa' wa`abadayu ba'u wayir'u w'hineh dal'thoth ha`aliah n`uloth wayo'm'ru 'ak mesik hu' 'eth-rag'layu bachadar ham'qerah.

**Jud3:24** When he had gone out, his servants came and looked, and behold, the doors of upper chamber were locked; and they said, Surely, he covers his feet in the cool room.

<24> καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν. καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἐσφηνωμέναι, καὶ εἶπαν Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ;

24 kai autos exēlthen. kai hoi paides autou eisēlthon kai eidon kai idou hai thyrai tou hyperōou And he went forth. And his servants entered, and they saw, and behold, the doors of the upper room

esphēnōmenai, kai eipan Mēpote apokenoi tous podas autou en tō tamieō tō therinō? were wedged. And they said, Does not uncover his feet in the summer-chamber?

25  
כַּהַ וַיִּחְלוּ עַד־בוֹשׁ וַהֲנִיחַ אֵינָנוּ פִּתְחֵם דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמִּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וַהֲנִיחַ אֶדְנִיָּהֶם נָפֶל אַרְצָה מֵת:

25. wayachilu `ad-bosh w'hineh 'eynenu photheach dal'thoth ha`aliah wayiq'chu 'eth-hamaph'teach wayiph'tachu w'hineh 'adoneyhem nophel 'ar'tsah meth.

**Jud3:25** They waited until they were ashamed; and, behold, he did not open the doors of the upper chamber. Therefore they took the key and opened them, and behold, their master had fallen down dead on the earth.

<25> καὶ ὑπέμειναν, ἕως ἡσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.

25 kai hypemeinan, heōs ēschynonto, kai idou ouk estin ho anoigōn tas thyras tou hyperōou;

And they waited till they were ashamed. And behold, there was not one opening the doors of the upper room.

kai elabon tēn kleida kai ēnoixan, kai idou ho kyrios autōn peptōkōs epi tēn gēn tethnēkōs.



<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωαβ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι.  
 28 kai eipen pros autous Katabēte opisō mou, hoti paredōken kyrios ho theos tous echthrous hēmōn  
 And he said to them, Come down after me, for delivered up YHWH the Elohim our enemies  
 tēn Mōab en cheiri hēmōn. kai katebēsan opisō autou  
 of Moab into our hand. And they went down after him,  
 kai prokatelabonto tas diabaseis tou Iordanou tēs Mōab, kai ouk aphēken andra diabēnai.  
 and first took the ford of the Jordan of Moab, and they did not allow a man to pass over.

וַיֵּשְׁבוּ אֶת־מוֹאָב בְּעֵת הַהִיא כַּעֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמַן  
 וְכָל־אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלָט אִישׁ׃

29. wayaku 'eth-Mo'ab ba'eth hahi' ka'asereth 'alaphim 'ish kal-shamen  
 w'kal-'ish chayil w'lo' nim'lat 'ish.

Jud3:29 They struck down at that time about ten thousand men of Moab,  
 all robust and all valiant men; and not a man escaped.

<29> καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πάν λιπαρόν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ.

29 kai epataxan tēn Mōab en tē hēmera ekeinē hōsei deka chiliadas andrōn, pan liparon  
 And they struck Moab in that day, about ten thousand men, all the warriors,  
 kai panta andra dymameōs, kai ou diesōthē anēr.  
 and every man having power; and not came through safe a man.

וַיִּשְׁקַט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ ׀  
 לַוַּתְּכַנַּע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַחַת יַד יִשְׂרָאֵל

30. watikana` Mo'ab bayom hahu' tachath yad Yis'ra'El watish'got ha'arets sh'monim shanah.

Jud3:30 So Moab was subdued that day under the hand of Yisrael. And the land had rest eighty years.

<30> καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Αῶδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.

30 kai enetrapē Mōab en tē hēmera ekeinē hypo cheira Israēl,  
 And Moab felt shame in that day under the hand of Israel;  
 kai hēsychasen hē gē ogdoēkonta etē, kai ekrinen autous Aōd heōs hou apethanen.  
 and was tranquil the land eighty years; and Aod judged them till he died.

לֹא יָוֵא חֲרִיו הָיָה שְׁמִינָר בֶּן־עֲנַת וַיִּדְּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת  
 אִישׁ בְּמִלְמַד הַבְּקָר וַיִּשְׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ׀

31. w'acharayu hayah Sham'gar ben-Anath



wayak 'eth-P'lish'tim shesh-me'oth 'ish b'mal'mad habaqar wayosha` gam-hu' 'eth-Yis'ra'El.

**Jud3:31** After him was Shamgar the son of Anath,  
who struck down six hundred men of Philistines with an oxgoad; and he also saved Yisrael.

<31> Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους  
ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραηλ.

31 Kai met' auton anestē Samegar huios Dinach kai epataxen tous allophylous eis hexakosious andras  
And after him rose up Samgar son of Dinach, and he struck the Philistines up  
to six hundred men

en tō arotropodi tōn boōn; kai esōsen kai ge autos ton Israēl.  
by the plowshare of the oxen; and he too delivered Israel.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 4

אֲוִי־סִפּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶהְיֶה מֵת: Jud4:1

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'eyney Yahúwah w'Ehud meth.

Jud4:1 Then the sons of Yisrael again did evil in the sight of אֲוִי־סִפּוֹ, after Ehud died.

<4:1> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Αὐδ ἀπέθανεν.

1 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou; kai Aōd apethanen.

And proceeded the sons of Israel to act wickedly before YHWH; and Aod died.

בְּיַמֵּי כָּתוּבֵי יְהוָה יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחַצְוֹר

וְיִשְׂרָאֵל יָשָׁבוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון

בְּיַמֵּי כָּתוּבֵי יְהוָה יָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחַצְוֹר

וְיִשְׂרָאֵל יָשָׁבוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון

2. wayim'k'rem Yahúwah b'yad Yabin melek-K'na'an 'asher malak b'Chatsor

w'sar-ts'ba'o Sis'ra' w'hu' yosheb baCharosheth hagoyim.

Jud4:2 And אֲוִי־סִפּוֹ sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; and the commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-hagoyim.

<2> καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χανααν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous kyrios en cheiri Iabin basileōs Chanaan, hos ebasileusen en Asōr;

And delivered them YHWH into the hand of Jabin king of Chanaan, who reigned in Hazor;

kai ho archōn tēs dynameōs autou Sisara, kai autos katōkei en Arisōth tōn ethnōn.

and the ruler of his force was Sisera, and he dwelt in Arisoth of the nations.

וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִשָּׁע מְאֹד הַכָּבֵד-בְּרָזָל לוֹ

וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִשָּׁע מְאֹד הַכָּבֵד-בְּרָזָל לוֹ

וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִשָּׁע מְאֹד הַכָּבֵד-בְּרָזָל לוֹ

וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִשָּׁע מְאֹד הַכָּבֵד-בְּרָזָל לוֹ

3. wayits`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki t'sha`me'oth rekeb-bar'zel lo

w'hu' lachats 'eth-b'ney Yis'ra'El b'chaz'qah `es'rim shanah.

Jud4:3 The sons of Yisrael cried to אֲוִי־סִפּוֹ; for he had nine hundred iron chariots, and he mightily oppressed the sons of Yisrael for twenty years.

<3> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.

3 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion, hoti ennakosia harmata sidēra ēn autō,

And cried out the sons of Israel to YHWH, because nine hundred chariots of iron were his.

kai autos ethlipsen ton Israēl kata kratos eikosi etē.

And he afflicted Israel by might for twenty years.

דְּבֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לְפִידוֹת הִיא שֹׁפֵטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:  
4. uD'borah 'ishah n'bi'ah 'esheth Lappidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.

**Jud4:4** Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Yisrael at that time.

<4> Καὶ Δεββωρα γυνὴ προφήτις γυνὴ Λαφιδωθ, αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνω.

4 Kai Debbōra gynē prophētis gynē Laphidōth, autē ekrinen ton Israēl en tō kairō ekeinō.

And Deborah, a woman prophetess, wife of Lapidoth – she judged Israel in that time.

וַיְהִי יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תּוֹמֵר דְּבֹרָה בֵּין הָרָמָה  
וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֲלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט:  
5. w'hi' yoshebeth tachath-tomer D'borah beyn haRamah  
ubeyn Beyth-'El b'har 'Eph'rayim waya`alu 'eleyah b'ney Yis'ra'El lamish'pat.

**Jud4:5** She dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisrael came up to her for judgment.

<5> καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν.

5 kai autē ekathēto hypo phoinika Debbōra ana meson tēs Rama kai ana meson tēs Baithēl  
And she sat down under the palm of Deborah, between Rama and between Beth-el,  
en tō orei Ephraim, kai anebainon pros autēn hoi huioi Israēl eis krisin.

in mount Ephraim; and ascended to her the sons of Israel for judgment.

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אַבְיִנְעָם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי  
וַתֹּאמֶר אֲלֵיו הֲלֹא צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ וּמִשְׁכַּת בְּהַר תָּבוֹר  
וְלָקַחְתָּ עִמָּךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן:  
6. watish'lach watiq'ra' l'Baraq ben-'Abino'am miQedesh naph'tali  
wato'mer 'elayu halo' tsiuah Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El lek umashak'at b'har Tabor  
w'laqach'at `im'ak `asereth 'alaphim 'ish mib'ney Naph'tali umib'ney Z'bulun.

**Jud4:6** Now she sent and called for Barak the son of Abinoam from Kedesh-naphtali, and said to him, Has not the El of Yisrael, commanded, Go and march to Mount Tabor, and take with you ten thousand men from the sons of Naphtali and from the sons of Zebulun.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Ἀβινεεμ ἐκ Καδῆς Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοὶ καὶ ἀπελεύση εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων;

6 kai apesteilen Debbōra kai ekalesen ton Barak huion Abineem ek Kadēs Nephthali  
And Deborah sent and called Barak son of Abineem from out of Kades Nephtali.  
kai eipen pros auton Ouchi eneteilato kyrios ho theos Israēl soi kai apeleusē eis oros Thabōr

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2

And she said to him, Did not give charge YHWH Elohim of Israel to you, that,  
You shall go forth unto mount Tabor,

kai lēmpsē meta seautou deka chiliadas andrōn ek tōn huiōn Nephthali kai ek tōn huiōn Zaboulōn?  
and you shall take with yourself ten thousand men of the sons of Naphtali,  
and of the sons of Zebulun?

וְאַתְּ-רִכְבּוֹ וְאֶת-הַמּוֹנֵה וּנְתַתִּיהוּ בְיָדְךָ:  
זוֹמַשְׁכֵּתִי אֶלְיָךְ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן אֶת-סִיסְרָא שָׂר-צָבָא וְבֵין  
:יָצֵא לְךָ מִן-יָדְךָ עִשְׂרֵת אֲלָפִים אֲנָשִׁים מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֻן

7. umashak'ti 'eleyak 'el-nachal Qishon 'eth-'sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo  
w'eth-hamono un'thatihu b'yadeak.

Jud4:7 I shall draw out to you Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots  
and his multitude to the river Kishon, and I shall give him into your hand.

<7> καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ιαβιν  
καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn ton Sisara archonta tēs dynamēōs Iabin  
And I shall bring to you at the rushing stream Kishon Sisera ruler of the force of Jabin,  
kai ta harmata autou kai to plēthos autou kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.  
and his chariots, and his multitude; and I shall deliver him into your hand.

חַוִּיאָמֵר אֶלְיָהּ בָּרַק אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי  
וְאִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֶלְיָךְ:  
אִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֶלְיָךְ אִם-לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֶלְיָךְ

8. wayo'mer 'eleyah Baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.

Jud4:8 Then Barak said to her, If you shall go with me, then I shall go;  
but if you shall not go with me, I shall not go.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Βαράκ Ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς,  
οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ εὐδοίῃ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

8 kai eipen pros autēn Barak Ean poreuthēs met' emou, poreusomai, kai ean mē poreuthēs,  
And said to her Barak, If you should go with me, I shall go; and if you should not go,  
ou poreusomai; hoti ouk oida tēn hēmeran, en hē euodoi ton aggelon kyrios met' emou.  
shall I not go; for I know not the day on which YHWH prospers his messenger with me.

טוֹתָאמֵר הָלַךְ אֶלְיָךְ עִמָּךְ אֶפְסֵי כִי לֹא תִהְיֶה תִפְאֶרְתְּךָ עַל-הַדְרֶךְ:  
וְאִשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בִיד-אִשָּׁה יִמְכָר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא  
וּתְקַם דְּבוֹרָה וּתְלַךְ עִם-בָּרַק קְדָשָׁה:

9. wato'mer halok 'elek 'imak 'ephes ki lo' thih'yeh tiph'ar't'ak `al-haderek 'asher 'atah holek

ki b'yad-'ishah yim'kor Yahúwah 'eth-'sis'ra' wataqam D'borah watelekh `im-Baraq Qed'shah.

**Jud4:9** She said, I shall surely go with you; nevertheless, the honor shall not be yours on the journey that you are going, for יְיָ shall sell Sisera into the hands of a woman.

Then Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

9) καὶ εἶπεν Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα. καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαρακ ἐκ Καδης.

9 kai eipen Poreuomenē poreusomai meta sou; plēn ginōske hoti ouk estai to proterēma sou

And she said, In going I shall go with you. Except know that shall not be the honor yours

epi tēn hodon, hēn sy poreuē, hoti en cheiri gynaikos apodōsetai kyrios ton Sisara.

in the way which you go; for by the hand of a woman YHWH shall deliver up Sisera.

kai anestē Debbōra kai eporeuthē meta Barak ek Kadēs.

And Deborah rose up and went with Barak from out of Kades.

אָוֹפּ זַלְכָּה-אַתְּ יַלְצֵנִי-אַתְּ בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה  
:אָוֹפּ זַלְכָּה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה  
יְיָ יִשְׁלַח אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה  
וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה:

10. wayaz'`eq Baraq 'eth-Z'bulun w'eth-Naph'tali Qed'shah  
waya'al b'rag'layu `asereth 'al'phey 'ish wata'al `imo D'borah.

**Jud4:10** Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh, and he went up with ten thousand men at his feet; Deborah also went up with him.

10) καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα.

10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs,

And Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kades.

kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met' autou Debbōra.

And ascended by his feet ten thousand men; and Deborah ascended with him.

אָוֹפּ זַלְכָּה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה  
:אָוֹפּ זַלְכָּה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה  
יְיָ יִשְׁלַח אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה  
וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה וְיָשֶׁר אֶתְּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד אִשָּׁה:

11. w'Cheber haQeyni niph'rad miQayin mib'ney Chobab chothen Mosheh  
wayet 'ahalo `ad-'elon baTs'`annim 'asher 'eth-Qedesh.

**Jud4:11** Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the father-in-law of Moshe, and had pitched his tent unto the oak in Zaanaim, which is by Kedesh.

11) καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβαβ γαμβροῦ Μωσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνην αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἐστὶν ἐχόμενα Κεδες.

11 kai Chaber ho Kinaios echōristhē apo Kaina apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē

And Chaber the Kenite were separated from Caina,

from the sons of Hobab father-in-law of Moses.

kai epēxen tēn skēnēn autou heōs druos pleonektountōn, hē estin echomena Kedes.  
And he pitched his tent by Oak of the ones Resting, which is next to Kedes.

יב ויגדו לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָרַק בֶּן־אַבִּינְעָם הַר־תְּבוֹר: ס  
: 12 492x-9a 707294-79 999 360 2y 494246 256722

12. wayagidu l'Sis'ra' ki `alah Baraq ben-'Abino`am har-Tabor.

Jud4:12 Then they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

<12> Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.

12 Kai anēggelē Sisara hoti anebē Barak huios Abineem eis oros Thabōr.

And it was announced to Sisera that ascended Barak son of Abineem unto mount Tabor.

יג וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת־כָּל־הַרְכָּבוֹ הַיָּשָׁע מֵאוֹת רֶכֶב בְּרִזָּל  
וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן:  
: 13 6599 999 x247 0wx 2999-6y-x4 494246 905222  
: 72w29 67-64 72219a xw999 2x4 9w4 703-6y-x4y

13. wayaz`eq sis'ra' `eth-kal-rik'bo t'sha` me'oth rekeb bar'zel  
w'eth-kal-ha`am `asher `ito meCharosheth hagoyim `el-nachal Qishon.

Jud4:13 Sisera called together all his chariots, nine hundred iron chariots,  
and all the people who were with him, from Harosheth-hagoyim to the river Kishon.

<13> καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ,  
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρου Κισων.

13 kai ekalesen Sisara panta ta harmata autou, ennakosia harmata sidēra,

And Sisera called all his chariots – nine hundred chariots of iron,

kai panta ton laon ton met' autou apo Arisōth tōn ethnōn eis ton cheimarroun Kisōn.

and all the people with him, from Arisoth of the nations unto the rushing stream Kison.

יד וַתֹּאמֶר הַבִּרְהָא אֶל־בָּרַק קוּם כִּי יֵהּ הַיּוֹם  
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְיַדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ  
וַיֵּרֶד בָּרַק מִהַר תְּבוֹר וַעֲשֹׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו:  
: 14 722a 35 2y 729 999-64 3999 974x2  
y2776 422 3232 66 7429 494246-x4 3232 9x 9w4  
: 22994 724 7276 49w02 929x 997 999 4922

יד וַתֹּאמֶר הַבִּרְהָא אֶל־בָּרַק קוּם כִּי יֵהּ הַיּוֹם  
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְיַדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ  
וַיֵּרֶד בָּרַק מִהַר תְּבוֹר וַעֲשֹׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו:

14. wato`mer D'borah `el-Baraq qum hi zeh hayom `asher nathan Yahúwah `eth-Sis'ra' b'yadek halo'  
Yahúwah yatsa' l'phaneyak wayered Baraq mehar Tabor wa`asereth `alaphim `ish `acharayu.

Jud4:14 Deborah said to Barak, Arise! For this is the day  
in which 3999 has given Sisera into your hands; has not 3999 gone out before you.  
So Barak went down from Mount Tabor with ten thousand men after him.

<14> καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαράκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα,  
ἐν ἣ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου.  
καὶ κατέβη Βαράκ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

14 kai eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera,

And Deborah said to Barak, Rise up! for this is the day  
 en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou.  
 in which YHWH delivers Sisera into your hand for YHWH shall go forth before you:  
 kai katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou.  
 And Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men behind him.

אָנְחִיָּא-לְי-אַבְרָם אָנְחִיָּא-לְי-אַבְרָם אָנְחִיָּא-לְי-אַבְרָם אָנְחִיָּא-לְי-אַבְרָם 15  
 :יָבֹלְרִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא  
 טוֹוֹיָהֶם יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה  
 לְפִי-חָרֵב לְפָנָי בָּרַק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמַּרְפָּבָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו:

15. wayaham Yahúwah 'eth-'sis'ra' w'eth-kal-harekeb w'eth-kal-hamachaneh l'phi-chereb  
 liph'ney Baraq wayered Sis'ra' me`al hamer'kabah wayanas b'rag'layu.

Jud4:15 אָנְחִיָּא routed Sisera and all his chariots and all his army with the edge of the sword  
 before Barak; and Sisera alighted from his chariot and fled away on his foot.

<15> καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ  
 καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ·  
 καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

15 kai exestēsen kyrios ton Sisara kai panta ta harmata autou

And YHWH startled Sisera, and all his chariots,

kai pasan tēn parembolēn autou en stomati hromphaias enōpion Barak;  
 and all his camp, by the mouth of the broadsword before Barak.

kai katebē Sisara epanōthen tou harmatos autou kai ephygen tois posin autou.

And Sisera came down from on top of his chariot, and he fled by his feet.

אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא 16  
 :אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא  
 טוֹוֹיָהֶם יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם  
 וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי-חָרֵב לֹא נִשְׁאַר עַד-אֶחָד:

16. uBaraq radaph 'acharey harekeb w'acharey hamachaneh `ad Charosheth hagoyim  
 wayipol kal-machaneh Sis'ra' l'phi-chereb lo' nish'ar `ad-'echad.

Jud4:16 But Barak pursued after the chariots and after the army, unto Harosheth-hagoyim,  
 and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not even one was left.

<16> καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν·  
 καὶ ἔπεσεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός.

16 kai Barak diōkōn opisō tōn harmatōn kai opisō tēs parembolēs heōs Arisōth tōn ethnōn;

And Barak pursued after the chariots, and after the camp unto Arisoth of the Nations.

kai epesen pasa parembolē Sisara en stomati hromphaias, ou kateleiphthē heōs henos.

And fell all the camp of Sisera by the mouth of the broadsword;

there was not left behind even one.

אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא 17  
 :אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא אָנְחִיָּא  
 יִזְוֹסִיסְרָא נֶס בְּרַגְלָיו אֶל-אֶהֱל יַעֲלֵ אִשְׁתְּ חָבֵר הַכִּינִי

כִּי שָׁלוֹם בֵּין יַבִּין מֶלֶךְ-חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַכֵּינִי:

17. w'sis'ra' nas b'rag'layu 'el-'ohel Ya'El 'esheth Cheber haQeyni  
ki shalom beyn Yabin melek-Chatsor ubeyn beyth Cheber haQeyni.

**Jud4:17** Now Sisera fled away on his foot to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite,  
for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

<17> καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ ἑταίρου τοῦ Κιναίου,  
ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνά μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσωρ καὶ ἀνά μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

17 kai Sisara ephygen tois posin autou eis skēnēn Iaēl gynaikos Chaber hetairou tou Kinaiou,  
And Sisera withdrew by his feet to the tent of Jael wife of Chaber the Kenite his friend;  
hoti eirēnē ēn ana meson Iabin basileōs Asōr kai ana meson oikou Chaber tou Kinaiou.  
for there was peace between Jabin king of Asor and between the house of Chaber the Kenite.

יְחִי וְתִצֵּא יָעַל לְקַרְאֵת סִיסְרָא וְתֵאמֶר אֶלָּיו סוּרָה אֶדְנִי  
סוּרָה אֵלַי אֶל-תִּירָא וַיִּסֶר אֶלָּיָהּ הָאֵהָלָה וְתִכְסֶהוּ בְּשִׁמְיָהּ:

18. watetse' Ya'El liq'ra'th sis'ra' wato'mer 'elayu surah 'adoni surah 'elay 'al-tira'  
wayasar 'eleyah ha'ohelah wat'kasehu bas'mikah.

**Jud4:18** Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn aside, my master, turn aside to me!  
Do not be afraid. And he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον  
πρὸς με, μὴ φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

18 kai exēlthen Iaēl eis synantēsīn Sisara kai eipen autō Ekklinon, kyrie mou, ekklinon pros me,  
And Jael came forth for a meeting with Sisera, and she said to him,  
Turn aside, O my master, turn aside to me,  
mē phobou; kai exeklinen pros autēn eis tēn skēnēn, kai periebalen auton epibolaiō.  
do not fear! And he turned aside to her into the tent, and she covered him  
with her hide covering.

יְטוּיָאמֶר אֶלָּיָהּ הַשְׁקִינִי-נָא מִעֵט-מַיִם כִּי צָמְאֵתִי  
וְתַפְתַּח אֶת-נְאוֹד הַחֶלֶב וְתִשְׁקָהוּ וְתִכְסֶהוּ:

19. wayo'mer 'eleyah hash'qini-na' m'at-mayim ki tsame'thi  
watiph'tach 'eth-no'wd hechalab watash'qehu wat'kasehu.

**Jud4:19** He said to her, Please give me a little water to drink, for I am thirsty.  
So she opened a bottle of milk and gave him a drink; then she covered him.

<19> καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτὴν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα·  
καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ περιέβαλεν αὐτόν.

19 kai eipen Sisara pros autēn Potison me dē mikron hydōr, hoti edipsēsa;  
And Sisera said to her, Give a drink please to me, a little water! for I am thirsty.  
kai ēnoixen ton askon tou galaktos kai epotisen auton kai periebalen auton.



And she opened the leather bag of the milk, and she gave him to drink, and she covered him.

כַּיְשָׁרָה וַתִּפְתַּח בַּג־הַחֵלֶב אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
כַּיְשָׁרָה וַתִּפְתַּח בַּג־הַחֵלֶב אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב

20. wayo'mer 'eleyah `amod pethach ha'ohel w'hayah 'im-'ish yabo' ush'elek w'amar hayesh-poh 'ish w'amar't' 'ayin.

Jud4:20 He said to her, Stand in the doorway of the tent, and it shall be if anyone comes and asks you, and says, Is there anyone here? that you shall say, No.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σέ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.

20 kai eipen pros autēn Sisara Stēthi dē epi tēn thyran tēs skēnēs, And Sisara said to her, Stand in the door of the tent!

kai estai ean anēr elthē pros se kai erōtēsē se kai eipē Ei estin hōde anēr? kai ereis Ouk estin. And it shall be if a man should come to you, and should ask you, and should say, Is here a man? That you shall say, There is not.

כַּיְשָׁרָה וַתִּפְתַּח בַּג־הַחֵלֶב אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
כַּיְשָׁרָה וַתִּפְתַּח בַּג־הַחֵלֶב אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב

כַּיְשָׁרָה וַתִּפְתַּח בַּג־הַחֵלֶב אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב

21. watiqach Ya`El 'esheth-Cheber 'eth-y`thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth b'yadah watabo' 'elayu bala't watith'qa` 'eth-hayathed b'raqatho watits'nach ba'arets w'hu'-nir'dam waya`aph wayamoth.

Jud4:21 But Jael, Heber's wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand, and went secretly to him and drove the peg into his temple, and she beat it into the ground; for he was sound asleep and exhausted. So he died.

<21> καὶ ἔλαβεν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῆ· καὶ αὐτὸς ἐξεστῶς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.

21 kai elaben Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs kai ethēken tēn sphyran en tē cheiri autēs And took Jael the wife of Chaber the peg of the tent, and put the hammer in her hand,

kai eisēlthen pros auton en kryphē kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou, and she entered to him tranquilly, and she hammered in the peg into his cheek,

kai diexēlthen en tē gē; kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen. and thrust it through into the ground. And he being startled was enveloped in darkness

and died.

כַּיְשָׁרָה וַתִּפְתַּח בַּג־הַחֵלֶב אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
כַּיְשָׁרָה וַתִּפְתַּח בַּג־הַחֵלֶב אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב  
וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב וַתִּשְׂאֵל אֶת־הַיָּבֹאבֹב

כב וְהִנֵּה בָרַק רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרֹאתוֹ  
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַקֵּשׁ  
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נָפֵל מֵת וְהִיתֵד בְּרַקְתּוֹ:

22. w'hineh Baraq rodeph 'eth-Sis'ra' watetse' Ya`El liq'ra'tho wato'mer lo lek w'ar'eak 'eth-ha'ish 'asher-'atah m'baqesh wayabo' 'eleyah w'hineh Sis'ra' nophel meth w'hayathed b'raqatho.

Jud4:22 And behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him and said to him, Come, and I shall show you the man whom you seek.

And he came into her tent, and behold Sisera was lying dead, the peg was in his temple.

<22> καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥεριμμένος νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.

22 kai idou Barak diökōn ton Sisara, kai exēlthen Iaēl eis synantēsin autō

And, behold, Barak was pursuing Sisera. And Jael came forth for meeting him,

kai eipen autō Deuro kai deixō soi ton andra, hon sy zēteis. kai eisēlthen pros autēn, and she said to him, Come, and I shall show to you the man whom you seek.

And he entered with her.

kai idou Sisara hrimmenos nekros, kai ho passalos en tō krotaphō autou.

And behold, there was Sisera having fallen dead, and the peg in his temple.

כג וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן לְבָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
23. wayak'na' 'Elohim bayom hahu' 'eth Yabin melek-K'na'an liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Jud4:23 So Elohim subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of Yisrael.

<23> καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χανααν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

23 kai etropōsen ho theos en tē hēmera ekeinē ton Iabin basilea Chanaan emprosthen tōn huiōn Israēl.

And abased Elohim in that day Jabin king of Chanaan in front of the sons of Israel.

כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן  
עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן: פ  
24. wateleq yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al Yabin melek-K'na'an `ad 'asher hik'rithu 'eth Yabin melek-K'na'an.

Jud4:24 The hand of the sons of Yisrael prospered, going on and prevailing upon Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin the king of Canaan.

<24> καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χανααν, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χανααν.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē kai sklērnyomenē epi Iabin basilea Chanaan,

And went forth the hand of the sons of Israel going,

and hardening against Jabin king of Chanaan,

heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.

until of which time they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 5

אִתְּשָׁר הַבּוֹרָה וּבָרַךְ בֶּן-אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: Jud5:1

1. **watashar D'borah uBaraq ben-'Abino'am bayom hahu' le'mor.**

**Jud5:1** Then Deborah and Barak the son of Abinoam sang on that day, saying,

<5:1> Καὶ ἦσαν Δεββωρα καὶ Βαράκ υἱὸς Ἀβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ēsan Debbōra kai Barak huios Abineem en tē hēmera ekeinē legontes

And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

בְּפָרֵעַ פְּרָעוֹת בִּישָׁרְאֵל בְּהַתְנַהֵב עִם בָּרַכּוֹ יְהוָה: 2

2. **biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.**

**Jud5:2** That the leaders led in Yisrael, that the people volunteered, Bless **YHWH!**

<2> Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ· ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tō hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 3

אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 3

אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 3

אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 3

אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 3

3. **shim`u m'lakim ha'azinu roz'nim 'anoki laYahúwah**

**'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**Jud5:3** Hear, O kings; give ear, O rulers! I to **YHWH,**

I shall sing, I shall sing praise to **YHWH,** the El of Yisrael.

<3> ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·

ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tō kyriō, egō eimi ᾄσομαι, psalō tō kyriō tō theō Israēl.

It is I who to YHWH shall sing, and I shall strum to YHWH the El of Israel.

אֲרֵץ רַעְשָׁה גַם-שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם-עֵבִים נָטְפוּ מָרָם: 4

אֲרֵץ רַעְשָׁה גַם-שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם-עֵבִים נָטְפוּ מָרָם: 4

אֲרֵץ רַעְשָׁה גַם-שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם-עֵבִים נָטְפוּ מָרָם: 4

אֲרֵץ רַעְשָׁה גַם-שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם-עֵבִים נָטְפוּ מָרָם: 4

4. **Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`d'ak mis'deh 'Edom**

**'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.**

**Jud5:4** **YHWH,** when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom,

the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

<4> κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδωμ γῆ ἐσεισθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·

4 kyrie, en tē exodō sou en Sēir, en tō apairein se ex agrou Edōm

O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing from out of the field of Edom,

gē eseisthē, kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;

the earth was shaken, and indeed the heaven dropped dews, and the clouds dripped water.

:לְכָאֲרַב רָאֵלָה אֲרַבָּה רַגְלֵי רַגְלֵי אֵד אֲרַבָּה רַגְלֵי יְצִיֵי מִצְרַיִם 5  
הַהָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֵלֵי הַיִּשְׂרָאֵל:

5. harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh sinay mip'ney Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:5 The mountains quaked at the presence of אֵלֵי יִשְׂרָאֵל, this Sinai, at the presence of אֵלֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael.

<5> ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλωι, τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

5 orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi, touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.

Mountains shook from the face of YHWH; this Sinai from the face of YHWH El of Israel.

אֲרַבָּה רַגְלֵי יְצִיֵי מִצְרַיִם וְיָמֵי שְׂמֹנֶה בֶן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲקֹב חָדְלוּ אֲרַחֲוֹת  
וּבְיָמֵי שְׂמֹנֶה בֶן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲקֹב חָדְלוּ אֲרַחֲוֹת  
וְהַלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ אֲרַחֲוֹת עַקְלָקְלוֹת:

6. bimey Sham'gar ben-`Anath

bimey Ya`El chad'lu 'arachoth w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.

Jud5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways ceased, and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

<6> ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·

6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl

In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,

exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous, eporeuthēsan hodous diestrammenas;

failed the ways, and they went by short cuts. They went by ways being turned aside.

:לְכָאֲרַבָּה רַגְלֵי מִצְרַיִם וְיָמֵי שְׂמֹנֶה בֶן-עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲקֹב חָדְלוּ אֲרַחֲוֹת 7  
זֶה חָדְלוּ בְּרִזּוֹן בְּיָשְׂרָאֵל חָדְלוּ עַד שְׂקַמְתִּי דְבוֹרָה שְׂקַמְתִּי אִם בְּיָשְׂרָאֵל:

7. chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu `ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.

Jud5:7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Yisrael, until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisrael.

<7> ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραηλ, ἐξέλιπον, ἕως οὗ ἀναστῆ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῆ μήτηρ ἐν Ἰσραηλ.

7 exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,

failed The mighty men in Israel, they failed

heōs hou anastē Debbōra, heōs hou anastē mētēr en Israēl.

until of which time Deborah rose up, until of which time she rose up a mother in Israel.

אֲבָרָה-שָׁבַע יָרַח שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע אֶת-שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע אֶת-שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע 8  
:לְבָרָה־וַיִּשְׁמַע אֶת-שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע אֶת-שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע  
חַיְבָר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַלְחָם לְשָׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה  
וְרַמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:

8. yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'arim magen 'im-yera'eh waromach b'ar'ba'im 'eleph b'Yis'ra'El.

Jud5:8 New elohim were chosen; then war was in the gates.  
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisrael?

<8> ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·  
θυρεὸς ἐὰν ὀφθῆ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραῆλ.

8 exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;  
They selected new deities, then waged war cities of rulers;  
thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.  
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

אֲבָרָה יְצַוֶּה אֶת-שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע אֶת-שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע אֶת-שָׁבַע־וַיִּשְׁמַע 9  
ט לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:

9. libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba'am baraku Yahúwah.

Jud5:9 My heart is to the commanders of Yisrael, The volunteers among the people; Bless ~~אֲבָרָה~~!

<9> ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραῆλ· οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῶ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 hē kardia mou eis ta diatetagmena tō Israēl; hoi hekousiazomenoi en laō, eulogeite kyrion.  
My heart is with the things ordered to Israel. The mighty of the people – you bless YHWH!

יִרְכְּבֵי אֶת־נֹוֹת צְחָרוֹת יִשְׁבִּי עַל־מִדְּיַן וְהִלְכִי עַל־הַדֶּרֶךְ שְׂיַחַוִּי 10  
:יִרְכְּבֵי אֶת־נֹוֹת צְחָרוֹת יִשְׁבִּי עַל־מִדְּיַן וְהִלְכִי עַל־הַדֶּרֶךְ שְׂיַחַוִּי

10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key `al-derek sichu.

Jud5:10 You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,  
And you who travel on the road sing!

<10> ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,  
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοῦσιν συνέδρων ἐφ' ὁδῶ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,  
O ones mounting upon a female donkey at noon-day,  
kathēmenoi epi kritēriou kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō,  
you that sit on a judgment seat, and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

אֲבָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה 11  
:אֲבָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה  
יֵאֵמְרוּ מִחֲצָצִים בֵּין מִשְׁאָבִּים שָׁם יִתְנֹוּ צְדָקוֹת יְהוָה  
צְדָקוֹת פְּרוֹזְנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֲזַי יְרָדוּ לְשָׁעָרִים עַם-יְהוָה:

11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim

sham y'thanu tsid'goth Yahúwah tsid'goth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash`arim `am-Yahúwah.

**Jud5:11** At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water, there they shall recount the righteous acts of **אֲנֹכִי**, the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisrael. Then the people of **אֲנֹכִי** went down to the gates.

<11> διηγείσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὐξήσον ἐν Ἰσραηλ. τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn ana meson hydreuomenōn; declare you that are delivered from a sound of the men playing music in the midst of ones making merry.

ekei dōsousin dikaiosynas kyriō, dikaiosynas auxēson en Israēl.

There they shall give righteousness to YHWH . O righteousness grow in strength in Israel!

tote katebē eis tas poleis laos kyriou.

Then shall go down into the cities the people of YHWH.

---

פָּאָר אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי 12  
אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי  
יב עוֹרֵי עוֹרֵי הַבּוֹרָה עוֹרֵי עוֹרֵי הַבְּרִי-שִׁיר קוּם בָּרַק  
וְשָׁבָה שְׁבִיךָ בֶן-אַבִּינֵעַם:

12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.

**Jud5:12** Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song! Arise, Barak, and take away your captives, O son of Abinoam.

<12> ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββωρα, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδὴν· ἀνάστα, Βαρακ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ᾠdēn; Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awaken! Speak with an ode!

anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huios Abineem.

Rise up, O Barac! And take captive your captivity, O son of Abineem!

---

יִגְאָז יְהוָה יְהוָה שְׁרִיד לְאַהֲרִימ עַם יְהוָה יְהוָה לִי בַּגְּבוּרִים: 13  
אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי

13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.

**Jud5:13** Then survivors came down to the nobles; the people of **אֲנֹכִי** came down to me as warriors.

<13> τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς, λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

13 tote katebē kataleimma tois ischyrois, laos kyriou katebē autō en tois krataiois.

Then went down the remanant to the strong, the people of YHWH went down to him among the mighty ones

---

יִד מְנִי אֲפָרִים שְׁרֵשֶׁם בְּעַמְּלֶק אֲחֵרֶיךָ בְּנִימִין בְּעַמְּמִיךָ 14  
אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי אֲנֹכִי  
יִד מְנִי אֲפָרִים שְׁרֵשֶׁם בְּעַמְּלֶק אֲחֵרֶיךָ בְּנִימִין בְּעַמְּמִיךָ

מִנִּי מַכִּיר יָרְדוּ מְחַקְקִים וּמִזְבוּלָן מְשֻׁבְּטֵי סִפֵּר:

14. mini 'Eph'rayim shar'sham ba`Amaleq 'achareyak Bin'yamin ba`amameyak  
mini Makir yar'du m'choq'qim umiZ'bulun mosh'kim b'shebet sopher.

**Jud5:14** Out of Ephraim was there a root of them against Amalek;  
after you, Benjamin, among your peoples; and out of Machir came down governors,  
and out of Zebulun they that handle the pen of the scribe.

<14> ἐξ ἐμοῦ Ἐφραϊμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαληκ·  
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες  
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō Amalēk;

from me! Ephraim punished them in Amalec,

opisō sou Benjamin en tois laois sou. en emoi Machir katebēsan exereunōntes

behind you was Benjamin among your peoples. Of me, Machir, they came down searching out;

kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō diēgēseōs grammateōs.

and from Zebulun growing in strength in chieftdom of the narrative of a scribe.

---

15 זָרָעוֹת שֶׁל בְּרָגִלָיו בְּפִלְגוֹת הָאוֹבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:  
טוֹשְׁרֵי בְּיָשָׁשְׁכָר עַם־דְּבֹרָה וְיִשְׁשַׁכָּר כֵּן בָּרַק  
15 זָרָעוֹת שֶׁל בְּרָגִלָיו בְּפִלְגוֹת הָאוֹבֵן גְּדוּלִים חֻקְי־לֵב:  
טוֹשְׁרֵי בְּיָשָׁשְׁכָר עַם־דְּבֹרָה וְיִשְׁשַׁכָּר כֵּן בָּרַק

15. w'saray b'Yissashkar `im-D'borah w'Yissashkar ken Baraq  
ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth R'uben g'dolim chiq'qey-leb.

**Jud5:15** And the princes of Issachar were with Deborah;  
as was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed at his heels;  
Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

<15> καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαράκ,  
οὕτως Βαράκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.  
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,

And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;

houtōs Barak en koilas in apesteilen en posin autou.

so Barac in the valley sent on his feet

eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.

in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

---

16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת עֶדְרִים  
טוֹשְׁרֵי בְּיָשָׁשְׁכָר עַם־דְּבֹרָה וְיִשְׁשַׁכָּר כֵּן בָּרַק  
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת עֶדְרִים  
טוֹשְׁרֵי בְּיָשָׁשְׁכָר עַם־דְּבֹרָה וְיִשְׁשַׁכָּר כֵּן בָּרַק

16. lamah yashab'at beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarim  
liph'lagoth R'uben g'dolim chiq'rey-leb.

**Jud5:16** Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?



Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

<16> εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκούσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;  
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?

Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks

eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.

for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

יִזְבְּלֹן עַם חֲרָף נִפְשׁוֹ לְמוֹת וְנִפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה׃  
אֲשֶׁר יָשָׁב לְחֹפֵי יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן׃

17. Gil`ad b`eber haYar`den shaken w`Dan lamah yagur `anioth  
`Asher yashab l`choph yamim w`al miph`ratsayu yish`kon.

Jud5:17 Gilead abode beyond the Jordan; and why did Dan stay in ships?

Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

<17> Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;  
Ἀσηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō peran tou Iordanou eskēnōsen; kai Dan eis ti paroikey ploiois?

Galaad on the other side of the Jordan encamped. And Dan – why does he sojourn in boats?

Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.

Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

יִזְבְּלֹן עַם חֲרָף נִפְשׁוֹ לְמוֹת וְנִפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה׃  
אֲשֶׁר יָשָׁב לְחֹפֵי יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן׃

18. Z`bulun `am chereph naph`sho lamuth w`Naph`tali `al m`romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,

and Naphtali also, on the high places of the field.

<18> Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton kai Nephthali epi huyē agrou.

Zebulun – a people berating their soul to death; and Nephthali was upon the heights of a field.

יָטְבְּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אִזְ נִלְחָמוּ מְלָכֵי כְנַעַן בְּתַעֲנֹךְ׃  
עַל־מֵי מִגְדוֹ בְּצַע כֶּסֶף לֹא לָקְחוּ׃

19. ba`u m`lakim nil`chamu `az nil`chamu mal`key K`na`an  
b`Tha`nak `al-mey M`giddo betsa` keseph lo` laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Canaan

at Taanach near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

<19> ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν  
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 **ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan**  
**set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan**  
**en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.**  
**in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.**

20 מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחָמוּ עִם-סִיסְרָא:  
 20 מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחָמוּ עִם-סִיסְרָא:

20. **min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.**

**Jud5:20 The stars fought from heaven, from their courses they fought against Sisera.**

<20> ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 **ex ouranou paretaxanto hoi asteres, ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.**

**From the heaven they deployed; the stars from their order deployed against Sisara.**

21 כֹּחַ נַחַל קִישׁוֹן גָּרַף בְּחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תְּהַרְבֵּי נַפְשֵׁי עֲזִי:  
 21 כֹּחַ נַחַל קִישׁוֹן גָּרַף בְּחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תְּהַרְבֵּי נַפְשֵׁי עֲזִי:

21. **nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.**

**Jud5:21 The river of Kishon swept them away, the ancient river, the river Kishon.**

**O my soul, march on with strength.**

<21> χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς,

χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων· καταπατήσει αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ.

21 **cheimarrous Kisōn exesyren autous,**

**The rushing stream Kison cast them out,**

**cheimarrous archaiōn, cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.**

**the rushing stream of antiquity, the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.**

22 כִּבְּאָז הִלְמוּ עֵקְבֵי-סוּס מִדַּהַרּוֹת דַּהַרּוֹת אַבִּירָיו:  
 22 כִּבְּאָז הִלְמוּ עֵקְבֵי-סוּס מִדַּהַרּוֹת דַּהַרּוֹת אַבִּירָיו:

22. **'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.**

**Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing, the dashing of his valiant steeds.**

<22> τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 **tote enepodisthēsan pternai hippou, spoudē espeusan ischyroi autou.**

**Then they were impeded, the heels of horses with diligence was hastened by his might ones.**

23 כִּי לֹא-בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים:  
 23 כִּי לֹא-בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בְּגִבּוֹרִים:

23. **'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah**  
**ki lo'-ba'u l`ez'rath Yahúwah l`ez'rath Yahúwah bagiborim.**

**Jud5:23 Curse Meroz, said the angel of אֱלֹהִים, utterly curse its inhabitants;**

**because they did not come to the help of אֱלֹהִים, to the help of אֱלֹהִים against the warriors.**

<23> καταρᾶσθε Μηρωζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn autēn, Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling in it! hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois. for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

24 כד תְּבֹרַק מִנְּשִׂיִם יָעַל אִשְׁתַּת חֶבֶר הַכִּינִי מִנְּשִׂיִם בְּאֹהֶל תְּבֹרַק׃  
:יִצְחָק לְאֵלֶּיךָ מְבַרְכִּיךָ מִנְּשִׂיִם יָעַל אִשְׁתַּת חֶבֶר הַכִּינִי מִנְּשִׂיִם בְּאֹהֶל תְּבֹרַק׃ 24

24. t'borak minashim Ya`El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.

Jud5:24 Most blessed of women is Jael, The wife of Heber the Kenite; most blessed is she of women in the tent.

<24> εὐλογηθείη ἐν γυναιξίν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou, apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē. May she be blessed of women – Jael wife of Chaber the Kenite; above the women in the tent may she be blessed.

25 כַּה מִיָּמִים שָׁאַל חָלָב נִתְּנָה בְּסִפְּלֵי אֲדִירִים הַקְּרִיבָה הַמְּאָה׃  
:אֵלֶּיךָ מִיָּמִים שָׁאַל חָלָב נִתְּנָה בְּסִפְּלֵי אֲדִירִים הַקְּרִיבָה הַמְּאָה׃ 25

25. mayim sha'al chalab nathanah b'sepheh 'adirim hiq'ribah chem'ah.

Jud5:25 He asked for water and she gave him milk; in a magnificent bowl she brought him curds.

<25> ὕδωρ ἤτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ētēsen, gala edōken, en lekanē hyperechontōn prosēnegken boutyron. for water He asked, and milk she gave to him in a pan; of strong ones she drew near butter.

26 וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמַחֲצָה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ׃  
:וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמַחֲצָה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ׃ 26

26. yadah layathed tish'lach'nah wiminah l'hal'muth `amelim w'hal'mah sis'ra' machaqah ro'sho umachatsah w'chal'phah raqatho.

Jud5:26 She reached out her hand for the tent peg, and her right hand for the workmen's hammer. Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

<26> χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιῶντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα, διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn her left hand for a peg She stretched out, and her right for the hammer of a laborer; kai esphyrokopēsēn Sisara, diēlōsen kephalēn autou kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou. and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head; yes, she struck, she nailed his temple.

27 וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמַחֲצָה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ׃ 27









**Jud6:6** So Yisrael was brought very low from the face of Midian, and the sons of Yisrael cried to יְיָיְיָ.

<6> καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μadiaμ,

6 kai eptōcheusen Israēl sphodra apo prosōpou Madiam,

And Israel became poor, exceedingly, from the presence of Madiam.

יְיָיְיָ יְיָיְיָ לֹא יָשַׁע מִיָּדָיו מִפְּנֵי מַדְיָן וְיִשְׂרָאֵל נִשְׁפָּטָה מִפְּנֵי מַדְיָן

זוֹיְהִי כִּי-יִשְׁרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְיָן:

7. way'hi ki-za`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah `al 'odoth Mid'yan.

**Jud6:7** Now it came about when the sons of Yisrael cried to יְיָיְיָ on account of Midian,

<7> καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μadiaμ.

7 kai eboēsan hoi huiοi Israēl pros kyrion apo prosōpou Madiam.

And cried out the sons of Israel to YHWH from the presence of Madiam.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעָלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם  
וְאָצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:

8. wayish'lach Yahúwah 'ish nabi' 'el-b'ney Yis'ra'El wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he'eleythi 'eth'kem miMits'rayim wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.

**Jud6:8** that יְיָיְיָ sent a man, a prophet, to the sons of Yisrael, and he said to them, thus says יְיָיְיָ, the El of Yisrael, it was I who brought you up from Egypt and brought you out from the house of slavery.

<8> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ,

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ

Ἐγὼ εἶμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huiοus Israēl,

YHWH sent a man, a prophet, to the sons of Israel.

kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl

And he said to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn

I am the one bringing you up of the land of Egypt, and I led you

from the house of your bondage;

וְאָצִיא אֶתְכֶם מִיָּדָיו מִפְּנֵי מַדְיָן וְיִשְׂרָאֵל נִשְׁפָּטָה מִפְּנֵי מַדְיָן

וְאָגִרְשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְנַה לָּכֶם אֶת-אֲרָצְכֶם:

9. wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-lochatseykem

wa'agaresh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.

**Jud6:9** I delivered you from the hands of the Egyptians and from the hands of all your oppressors,



and dispossessed them before you and gave you their land,

<9> καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigyptou kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas and I rescued you from the hand of Egypt, and from the hand of all the ones afflicting you; kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn and I cast them from your face, and I gave to you their land.

כָּאַרְסָמְךָ מֵיַד אֵיִצְיִן וּמִיַּד כָּל־אֲשֶׁר־עָלְךָ וְעָלְךָ אֶת־אֶרְצוֹתָם וְעָלְךָ אֶת־פְּנֵי־הָאָדָם וְעָלְךָ אֶת־הָאָדָם וְעָלְךָ אֶת־הָאָדָם וְעָלְךָ אֶת־הָאָדָם 10

יְיָ אֱמַרְתָּ לָּכֶם אֲנִי יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם לֹא תִירָאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאֶרְצָם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: פ

10. wa'om'rah lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem lo' thir'u 'eth-'elohey ha'Emori 'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma'tem b'qoli.

Jud6:10 and I said to you, I am their El; you shall not fear the deity of the Amorites in whose land you live. But you have not listened to My voice.

<10> καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Αμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε ἐν τῇ γῆ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

10 kai eipa hymin Egō kyrios ho theos hymōn, ou phobēthēsesthe tous theous tou Amorraiou, And I said to you, I am YHWH your El; you shall not fear the deities of the Amorites en hois hymeis kathēsesthe en tē gē autōn; kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou. in which you dwell in their land. But you hearkened not to my voice.

וְיָבִיא מִלְּאֲדָן יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעַפְרָתָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וַגְּדַעוֹן בְּנוֹ חִבְטַתִּים בְּגֵת לְהַנִּים מִפְּנֵי מִדְיָן: 11

יָבִיא מִלְּאֲדָן יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעַפְרָתָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וַגְּדַעוֹן בְּנוֹ חִבְטַתִּים בְּגֵת לְהַנִּים מִפְּנֵי מִדְיָן: 11

11. wayabo' mal'ak Yahúwah wayesheb tachath ha'elah 'asher b'Aph'rah 'asher l'Yo'ash 'Abi ha'ez'ri w'Gid'on b'no chobet chitim bagath l'hanis mip'ney Mid'yan.

Jud6:11 Then the angel of came and sat under the oak that was in Ophrah, which belonged to Joash the Abiezrite as his son Gideon was beating out wheat in the wine press, to hide it from the Midianites.

<11> Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Εφραθα τὴν Ιωας πατρὸς τοῦ Εσδρι, καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σίτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.

11 Kai ēlthen aggelos kyriou kai ekathisen hypo tēn tereminthon tēn en Ephratha tēn Iōas patros And came an angel of YHWH and sat under the fir tree, which was in Ephratha in the land of Joash father of tou Esdri, kai Gedeōn huios autou hrabdizōn siton en lēnō eis ekphygein apo prosōpou tou Madiam. Ezri. And Gedeon his son beat with a rod wheat in a wine-vat, to flee from the face of Madiam.

וְיָבִיא מִלְּאֲדָן יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעַפְרָתָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וַגְּדַעוֹן בְּנוֹ חִבְטַתִּים בְּגֵת לְהַנִּים מִפְּנֵי מִדְיָן: 12

יבִּיִרָא אֱלֹהֵי מְלָאךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה עִמָּךְ גִּבּוֹר הַחַיִּל:

12. wayera' 'elayu mal'ak Yahúwah wayo'mer 'elayu Yahúwah `im'ak gibor hechayil.

Jud6:12 The angel of אֱלֹהֵי appeared to him and said to him, אֱלֹהֵי is with you, O valiant warrior.

<12> καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

12 kai ὄphthē autō ho aggelos kyriou kai eipen pros auton Kyrios meta sou, ischyros tōn dynameōn.

And appeared to him the angel of YHWH, and said to him, YHWH is with you mighty in strength.

יְהוָה אֱלֹהֵי אִתְּךָ וְיֵשׁ אִתְּךָ אֱלֹהֵי יְהוָה גִּבּוֹר חַיִּל 13  
יְהוָה אֱלֹהֵי אִתְּךָ וְיֵשׁ אִתְּךָ אֱלֹהֵי יְהוָה גִּבּוֹר חַיִּל  
אֱלֹהֵי אִתְּךָ וְיֵשׁ אִתְּךָ אֱלֹהֵי יְהוָה גִּבּוֹר חַיִּל  
יְהוָה אֱלֹהֵי אִתְּךָ וְיֵשׁ אִתְּךָ אֱלֹהֵי יְהוָה גִּבּוֹר חַיִּל

יגִּבִּיִרָא אֱלֹהֵי גִדְעוֹן בִּי אֲדֹנָי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ

וְלָמָּה מְצִאֲתָנוּ כָּל-זֹאת וְאַיִה כָּל-נִפְלְאוֹתָיו

אֲשֶׁר סִפְרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה

וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן:

13. wayo'mer 'elayu Gid'on bi 'adoni w'yesh Yahúwah `imanu w'lamah m'tsa'ath'nu kal-zo'th w'ayeh kal-niph'l'othayu 'asher sip'ru-lanu 'abotheynu le'mor halo' miMits'rayim he`elanu Yahúwah w'atah n'tashanu Yahúwah wayit'nenu b'kaph-Mid'yan.

Jud6:13 Then Gideon said to him, O my master, if אֱלֹהֵי is with us, why then has all this happened to us? And where are all His miracles which our fathers told us about, saying, Did not אֱלֹהֵי bring us up from Egypt?

But now אֱלֹהֵי has abandoned us and given us into the hand of Midian.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν,

εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,

ἃ διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;

καὶ νῦν ἐξέριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ.

13 kai eipen pros auton Gedeon En emoi, kyrie mou, kai ei estin kyrios meth' hēmōn,

And said to him Gideon, Be it to me, O my Master, and if YHWH is with us,

eis ti heuren hēmas ta kaka tauta? kai pou estin panta ta thaumasia autou,

then why do find us these bad things? And where are all his wonders,

ha diēgēsanto hēmin hoi pateres hēmōn legontes Mē ouchi ex Aigyptou anēgagen hēmas kyrios?

as many as described to us our fathers, saying, Did not bring us up out of Egypt YHWH?

kai nyn exerripsen hēmas kai edōken hēmas en cheiri Madiam.

And now he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

יְהוָה אֱלֹהֵי אִתְּךָ וְיֵשׁ אִתְּךָ אֱלֹהֵי יְהוָה גִּבּוֹר חַיִּל 14  
יְהוָה אֱלֹהֵי אִתְּךָ וְיֵשׁ אִתְּךָ אֱלֹהֵי יְהוָה גִּבּוֹר חַיִּל

ידִּבְיָפֶן אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֶךָ זֶה

וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ:

14. wayiphen 'elayu Yahúwah wayo'mer lek b'kochak zeh

w'hosha`at 'eth-Yis'ra'El mikaph Mid'yan halo' sh'lach'tiyak.

Jud6:14 **וַיֹּאמֶר** looked at him and said, Go in this your strength and deliver Yisrael from the hand of Midian. Have I not sent you?

<14> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Πορεύου ἐν ἰσχύι σου ταύτη καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιαμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

14 kai epestrepsen pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautē And looked towards him the angel of YHWH, and said, Go in your strength this! kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se. and you shall deliver Israel out of the hand of Madiam. Behold, I send you.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲנִי אֶלְפִי הַבֵּל בְּמִנְשָׁה וְאֲנֹכִי הַצְעִיר בְּבֵית אָבִי 15

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲנִי אֶלְפִי הַבֵּל בְּמִנְשָׁה וְאֲנֹכִי הַצְעִיר בְּבֵית אָבִי 15

15. wayo'mer 'elayu bi 'Adonay bamah 'oshi`a 'eth-Yis'ra'El hineh 'al'pi hadal biM'nashsheh w'anoki hatsa`ir b'beyth 'abi.

Jud6:15 He said to Him, O Adonay (my Master), how shall I deliver Yisrael? Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my father's house.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἡσθénησεν ἐν Μανασση, καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

15 kai eipen pros auton Gedeon En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl? And said to him Gideon, Be it to me, O my master, by what means shall I deliver Israel? idou hē chilies mou ēsthenēsen en Manassē, kai egō eimi ho mikroteros en oikō patros mou. Behold, my thousand is humbler in Manasseh, and I am the lesser in the house of my father.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהָכִיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 16

16. wayo'mer 'elayu Yahúwah ki 'eh'yeh `imak w'hikiath 'eth-Mid'yan k'ish 'echad.

Jud6:16 But **וַיֹּאמֶר** said to him, Because I shall be with you, and you shall defeat Midian as one man.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα.

16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou, And said to him the angel of YHWH, YHWH shall be with you, kai pataxeis tēn Madiam hōsei andra hena. and you shall strike Madiam as man one.

יְזַוְיֶאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וַעֲשִׂיתָ לִּי אוֹת וְשָׂאתָה מִדְבַּר עַמִּי׃ 17

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וַעֲשִׂיתָ לִּי אוֹת וְשָׂאתָה מִדְבַּר עַמִּי׃ 17

17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak w`asiath li 'oth sha'atah m'daber `imi.

Jud6:17 So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight,





22. wayar' Gid'on ki-mal'ak Yahúwah hu' s wayo'mer Gid'on 'ahah 'Adonay Yahúwah ki-`al-ken ra'ithi mal'ak Yahúwah panim 'el-panim.

Jud6:22 When Gideon saw that he was the angel of אֲלֹהִים, Gideon said, Alas, O Adonay אֲלֹהִים! For now I have seen the angel of אֲלֹהִים face to face.

<22> καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν, καὶ εἶπεν Γεδεων Ἄ ἂ, κύριέ μου κύριε, ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin, kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie, And Gedeon knew that the angel of YHWH it is. And Gedeon said, Alas, O my Master, O YHWH, hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon. for I beheld the angel of YHWH face to face.

:xγμx כל כגכx-לכ yל שזלw אבאכ זל אשכזז 23  
כגויאמר לו יהיה שלום לך אל-תירא לא תמות:

23. wayo'mer lo Yahúwah shalom l'ak 'al-tira' lo' tamuth.

Jud6:23 אֲלֹהִים said to him, Peace to you, do not fear; you shall not die.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

23 kai eipen autō kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanēs. And said to him YHWH, Peace to you, do not fear, in no way shall you die.

אבאכל חגשז זזואג שז זגכז 24  
:כגכזא זגכ xגזגז זגאזו אכא שזכא אג שזלw אבאכ זל-כגכז  
כדויבן שם גרעון מזבח ליהיה  
ויקרא-לו יהיה שלום עד היום הזה עודנו בעפרת אבי העזרי:

24. wayiben sham Gid'on miz'beach laYahúwah wayiq'ra'-lo Yahúwah shalom `ad hayom hazeh `odenu b'Aph'rath 'Abi ha`ez'ri.

Jud6:24 Then Gideon built an altar there to אֲלֹהִים and named it אֲלֹהִים is Peace. To this day it is still in Ophrah of the Abiezrites.

<24> καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εσδρι.

24 kai ōkodomēsen ekei Gedeōn thysiastērion tō kyriō kai epekalesen autō Eirēnē kyriou And built there Gedeon an altar to YHWH. And he called it, Peace of YHWH, heōs tēs hēmeras tautēs eti autou ontos en Ephratha patros tou Esdri. until this day. It is still being with Ephratha father of Esdri.

גזא-גז-אכ חפ אבאכ זל אשכזז כזאא אכלגז כגכז 25  
לגא חגשז-אכ xאגאז שזזא אגזא אגזא אגזא אגזא אגזא  
:xגמx זכלג-אכ אגאא-אכז אגזא  
כהויחי פלילה ההוא ויאמר לו יהיה קח את-פר-השור  
אשר לאביה ופר השני שבע שנים והרסת את-מזבח הבעל  
אשר לאביה ואת-האשרה אשר-עליו תכרת:

25. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer lo Yahúwah gach 'eth-par-hashor 'asher l'abiyak uphar hasheni sheba` shanim w'haras'at 'eth-miz'bach haBa`al 'asher l'abiyak



and it came to pass, because he feared his father's household  
and the men of the city to do it by day, he did it by night.

<27> καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ  
καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.

27 kai elaben Gedeon deka andras apo tōn doulōn heautou

And Gedeon took ten men from his manservants,

kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios; kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon  
and he did as spoke to him YHWH. And it came to pass that he feared the house

tou patros autou kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.

of his father, and the men of the city if he should do it by day, and he acted it by night.

לֹאֲשֶׁר־עָלְיוֹ כִּרְתָהּ וְאֵת הַפֶּר הַשְּׁנִי הַיְעָלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי:  
כַּח וַיִּשְׁכְּרִימוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וַהֲנִיחַ גִּדְּוֹן בְּתֵץ מִזְבֵּחַ הַבַּעַל

28. wayash'kimu 'an'shey ha'ir baboqer w'hineh nutats miz'bach haBa'al  
w'ha'Asherah 'asher-`alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah `al-hamiz'beach habanuy.

Jud6:28 When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was torn down,  
and the grove which was beside it was cut down,  
and the second bull was offered on the altar which was built.

<28> καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ,  
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο· καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,  
ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑκοδομημένον.

28 kai orthrisan hoi andres tēs poleōs to prōi, kai idou kathērēto to thysiasstērion tou Baal,

And rose early the men of the city in the morning; and behold, was razed the altar of Baal,

kai to alsos to ep' autō ōlethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron,

and the sacred grove by it was cut down; and they saw the second bullock,

hon anēnegken epi to thysiasstērion to ōkodomēmenon.

which he offered upon the altar having been built.

כַּח וַיִּשְׁכְּרִימוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וַהֲנִיחַ גִּדְּוֹן בְּתֵץ מִזְבֵּחַ הַבַּעַל  
וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּאמְרוּ וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּאמְרוּ וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּאמְרוּ וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּאמְרוּ וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּאמְרוּ וַיִּבְקְשׂוּ וַיִּאמְרוּ

29. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shu way'baq'shu  
wayo'm'ru Gid'on ben-Yo'ash `asah hadabar hazeh.

Jud6:29 They said to one another, Who did this thing?  
And when they searched about and inquired, they said, Gideon the son of Joash did this thing.

<29> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;  
καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεων υἱὸς Ἰωασ ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto?

And said each man to his neighbor, Who did this thing?



kai epezētēsan kai ēreunēsan kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.  
And they investigated and inquired. And learned that Gedeon son of Joas did this thing.

30 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-יֹאָשׁ הַזֶּה אֵת-בְּנֵךְ וַיָּמָת  
:כִּי נָתַן אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:  
לְוַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-יֹאָשׁ הַזֶּה אֵת-בְּנֵךְ וַיָּמָת  
כִּי נָתַן אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:

30. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-Yo'ash hotse' 'eth-bin'ak w'yamoth  
ki nathats 'eth-miz'bach haBa'al w'ki karath ha'Asherah 'asher-`alayu.

Jud6:30 Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die,  
for he has torn down the altar of Baal, and because he has cut down the grove which was beside it.

<30> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω,  
ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

30 kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanētō,  
And said the men of the city to Joas, Lead out your son and let him die!

hoti katheilen to thysiasstērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to also to ep' autō.  
for he razed the altar of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם תִּרְיֹבוּ  
לְבַעַל אִם-אֲתָם תִּוְשִׁיעוּן אֹתוֹ אֲשֶׁר יִרְיֵב לוֹ יוֹמָת  
עַד-הַבֹּקֶר אִם-אֵלֵהִים הוּא יִרְבֵּ לֹ כִּי נָתַן אֶת-מִזְבְּחוֹ:  
לְוַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם תִּרְיֹבוּ  
לְבַעַל אִם-אֲתָם תִּוְשִׁיעוּן אֹתוֹ אֲשֶׁר יִרְיֵב לוֹ יוֹמָת  
עַד-הַבֹּקֶר אִם-אֵלֵהִים הוּא יִרְבֵּ לֹ כִּי נָתַן אֶת-מִזְבְּחוֹ:

31. wayo'mer Yo'ash l'kol 'asher-`am'du `alayu ha'atem t'ribun laBa'al 'im-`atem toshi'un 'otho  
'asher yarib lo yumath `ad-haboqer 'im-`elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.

Jud6:31 But Joash said to all who stood against him, Shall you contend for Baal,  
or shall you deliver him? Whoever shall plead for him shall be put to death by morning.  
If he is a deity, let him contend for himself, because someone has torn down his altar.

<31> καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οὐ ἐπανέστησαν αὐτῷ Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε  
ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἐὰν δικάσῃται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωῒ·  
εἰ θεὸς ἐστίν, δικαζέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autō Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal?  
And Joas said to all the men who rose up against him, Do you now adjudicate for Baal?

ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō, thanatōthētō heōs prōi;  
or shall you deliver him? Who ever pleaded to him let die in the morning.

ei theos estin, dikazesthō autō, hoti katheilen to thysiasstērion autou.  
If an deity he is, he shall avenge for himself, for he razed his altar.

32 לְוַיִּקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא יִרְבֵּעַל לְאֹמֶר יִרְבֵּ בֹ הַבַּעַל  
:כִּי נָתַן אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:  
לְוַיִּקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא יִרְבֵּעַל לְאֹמֶר יִרְבֵּ בֹ הַבַּעַל  
כִּי נָתַן אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:

32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' Y'ruba'al le'mor yareb bo haBa'al ki nathats 'eth-miz'b'cho.

**Jud6:32** Therefore on that day he called him Jerubbaal, that is to say, Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

<32> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰαρβααλ λέγων Δικασάσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι καθηρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tē hēmera ekeinē Iarbaal legōn Dikasasthō en autō ho Baal, And he called him in that day, Jerobaal, saying, Let Baal plead thereby, hoti kathērethē to thysiastērion autou. for he razed his altar.

33 יְצַוּ אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעָמְלֵק וּבְנֵי־קָדָם נֶאֱסָפוּ יַחְדָּו וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקַי יְזֶרְעֵאל:

לְגֹבְלֵי־מִדְיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי־קָדָם נֶאֱסָפוּ יַחְדָּו וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקַי יְזֶרְעֵאל:

33. w'kal-Mid'yan wa'Amaleq ub'ney-qedem ne'es'phu yach'daw waya'ab'ru wayachanu b'emeq Yiz'r'e'l.

**Jud6:33** Then all the Midianites and the Amalekites and the sons of the east were gathered together; and they crossed over and camped in the valley of Jezreel.

<33> Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Ἐζερεελ.

33 Kai pasa Madiam kai Amalēk kai huioi anamolōn synēchthēsan epi to auto And all Madiam and Amalek and the sons of the east came together at the same place, kai parenebalon en koiladi Ezereel. and camped in the valley of Jezreel.

34 יְצַוּ אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעָמְלֵק וּבְנֵי־קָדָם נֶאֱסָפוּ יַחְדָּו וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקַי יְזֶרְעֵאל:

34. w'Ruach Yahúwah lab'shah 'eth-Gid'on wayith'qa' bashophar wayiza'eq 'Abi'ezer 'acharayu.

**Jud6:34** So the Spirit of ~~אֱלֹהִים~~ came upon Gideon; and he blew a trumpet, and the Abiezrites were gathered after him.

<34> καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐφοβήθη Ἀβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.

34 kai pneuma kyriou enedynamōsen ton Gedeōn, kai esalpisen en keratinē, And spirit of Elohim empowered Gedeon, and he trumped with the horn; kai ephobēthē Abiezer opisō autou. and he called for aid to Abiezer after him.

35 לְהַיְמִלְאֲכֵם שְׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק גִּם־הוּא אַחֲרָיו

וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם:

35. umal'akim shalach b'kal-M'nashsheh wayiza`eq gam-hu' 'acharayu  
umal'akim shalach b'Asher ubiZ'bulun ub'Naph'tali waya`alu liq'ra'tham.

Jud6:35 He sent messengers throughout all Manasseh, and it also was assembled after him;  
and he sent messengers to Asher, Zebulun, and Naphtali, and they came up to meet them.

<35> καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων  
καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai aggelous apestelen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn  
And messengers Gedeon sent to all Manasseh, and in Aser, and in Zebulun,  
kai Nephthali kai anebē eis synantēsīn autōn.  
and in Nephthali. And they ascended for meeting him.

לְקָרְאָתָם וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם  
:x99a 9w4y

לוֹוַיֵּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-יִשְׁפַּע מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

36. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'ak moshi'a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

Jud6:36 Then Gideon said to the Elohim, If You shall deliver Yisrael by my hand, as You have spoken,

<36> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeōn pros ton theon Ei sy sōzeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,  
And Gedeon said to the Elohim, If you deliver by my hand Israel, as you spoke,

אִם-יִשְׁפַּע מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם  
:x99a 9w4y לְקָרְאָתָם וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם

לִזְהַרְתָּ אֲנֹכִי מִצִּיג אֶת-גִּזְתְּ הַצֶּמֶר בְּגֹרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַגִּזְתָּה לְבִדְהָ  
וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ חֹרֵב וַיִּבְעַתִּי כִי-תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

37. hineh 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh'al-hagizah l'badah  
w'al-kal-ha'arets choreb w'yada'ti ki-thoshi'a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

Jud6:37 behold, I shall put a fleece of wool on the threshing floor.  
If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground,  
then I shall know that You shall deliver Yisrael by my hand, as You have spoken.

<37> ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλωνι· ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tē halōni; ean drosos genētai epi ton pokon monon  
behold, I fasten the fleece of wool pieces in the threshing-floor.

And if dew comes upon the fleece only,  
kai epi pasan tēn gēn xērasia, gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas.  
and upon all the earth be dryness, then I shall know that you shall deliver by my hand Israel  
in which manner you spoke.

אִם-יִשְׁפַּע מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקָרְאָתָם  
:x99a 9w4y

לחַוִּיהִי־כֵן וַיִּשְׁפֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּזַּר אֶת־הַגִּזָּה  
וַיִּמֵץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם:

**38. way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah wayimets tal min-hagizah m'lo' hasephel mayim.**

**Jud6:38** And it was so. When he arose early on the morrow and squeezed the fleece, he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

<38> καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὄρθρισεν τῆ ἐπαύριον καὶ ἐξέπιασεν τὸν πόκον, καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē epaurion kai exepiasen ton pokon,

And it came to pass thus. And he rose early on the morning, and he squeezed out the fleece, kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos. and dripped dew from the fleece – a full pan of water.

כֵּן וַיִּזַּר אֶת־הַגִּזָּה מִמַּחֲרַת וַיִּשְׁפֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּמֵץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם  
וַיִּשְׁפֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּזַּר אֶת־הַגִּזָּה מִמַּחֲרַת וַיִּמֵץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם  
וַיִּשְׁפֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּזַּר אֶת־הַגִּזָּה מִמַּחֲרַת וַיִּמֵץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם

לֹט וַיֵּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אֶל־יְיָ אֱפָה בִי

וְאֶדְבָרָה אִתְּךָ הַפֶּעַם אֲנֹסָה נְאֻם־רַק־הַפֶּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֶרֶב  
אֶל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יְהִי־טָל:

**39. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi wa'adab'rah 'ak hapa'am 'anaseh na'-raq-hapa'am bagizah y'hi-na' choreb 'el-hagizah l'badah w'al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.**

**Jud6:39** Then Gideon said to the Elohim, Do not let Your anger burn against me that I may speak but only this time; please let me prove only this time with the fleece, please let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

<39> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθῆτω δρόσος.

39 kai eipen Gedeon pros ton theon Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi, kai lalēsō eti hapax;

And Gedeon said to the Elohim, Let not be provoked to anger your rage against me!

for I shall speak still once more,

peirasō de kai ge eti hapax en tō pokō, kai genesthō hē xērasia

and I shall test still once more by the fleece. And let there become yet dryness

epi ton pokon monon, kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.

upon the fleece only, and upon all the ground let there become dew!

וַיִּשְׁפֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּזַּר אֶת־הַגִּזָּה מִמַּחֲרַת וַיִּמֵץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם  
וַיִּשְׁפֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּזַּר אֶת־הַגִּזָּה מִמַּחֲרַת וַיִּמֵץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם  
וַיִּשְׁפֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּזַּר אֶת־הַגִּזָּה מִמַּחֲרַת וַיִּמֵץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם

מִוִּיעַשׁ אֱלֹהִים כֵּן בְּלִילָה הַהוּא וַיְהִי־חֶרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבִדָּה

וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל: פ

**40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah w'al-kal-ha'arets hayah tal.**

**Jud6:40 Elohim did so that night; for it was dry only on the fleece, and dew was on all the ground.**

<40> καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tē nykti ekeinē, kai egeneto xērasia epī ton pokon monon,

And Elohim did so in that night. And there was dryness upon the fleece only,

kai epī pasan tēn gēn egenēthē drosos.

and upon all the ground became dew.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 7

יָצָא יְרֻבָּאֵל מִבְּרֵית הַמַּיִם בַּבֹּקֶר וַיִּחַן עַל-עֵין חָרֹד וַיִּמְחַנֶּה מִדְּיָן הַיְהוָה-לוֹ מִצְפּוֹן מִגְּבֻעַת הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק:  
Jud7:1 יָצָא יְרֻבָּאֵל מִבְּרֵית הַמַּיִם בַּבֹּקֶר וַיִּחַן עַל-עֵין חָרֹד וַיִּמְחַנֶּה מִדְּיָן הַיְהוָה-לוֹ מִצְפּוֹן מִגְּבֻעַת הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק:

א וַיִּשְׁכְּמוּ יִרְבָּעֵל הוּא גְדַעוֹן וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ

וַיִּחַנוּ עַל-עֵין חָרֹד וַיִּמְחַנֶּה מִדְּיָן הַיְהוָה-לוֹ מִצְפּוֹן מִגְּבֻעַת הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק:

1. wayash'kem Y'ruba'al hu' Gid'on w'kal-ha'am 'asher 'ito wayachanu `al-`eyn Charod umachaneh Mid'yan hayah-lo mitsaphon migib`ath haMoreh ba`emeq.

Jud7:1 Then Jerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him, rose early and camped beside the spring of Harod; and the camp of Midian was on the north side of them by the hill of Moreh in the valley.

<7:1> Καὶ ὄρθρισεν Ἰαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀραδ, καὶ παρεμβολή Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθ Ἀμωρα ἐν κοιλάδι.

1 Kai ōrthrisen Iarbal (autos estin Gedeōn) kai pas ho laos met' autou kai parenebalon epi pēgēn Arad, And Jerobbaal rose early (he is Gedeon), and all the people with him.

And they camped upon the spring of Arod.

kai parembolē Madiam ēn autō apo borra apo Gabaath Amōra en koiladi.

And the camp of Madiam was to him from the north of him, reaching from Gabaathamorai, in the valley.

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גְּדַעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתַּי אֶת-מִדְּיָן בְּיָדָם פֶּן-יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדֵי הוֹשִׁיעָה לִּי:  
2 ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גְּדַעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתַּי אֶת-מִדְּיָן בְּיָדָם פֶּן-יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדֵי הוֹשִׁיעָה לִּי:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on rab ha'am 'asher 'itak mititi 'eth-Mid'yan b'yadam pen-yith'pa'er `alay Yis'ra'El le'mor yadi hoshi`ah li.

Jud7:2 said to Gideon, The people who are with you are too many for Me to give Midian into their hands, lest Yisrael glorify itself against Me, saying, My own hand has delivered me.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μήποτε καυχῆσεται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμέ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με·

2 kai eipen kyrios pros Gedeōn Polys ho laos ho meta sou hōste mē paradounai me tēn Madiam

And YHWH said to Gedeon, are many The people with you so as to not deliver up for me Midian

en cheiri autōn, mēpote kauchēsētai Israēl ep' eme legōn Hē cheir mou esōsen me;

into their hand, lest at any time Israel should boast instead of me, saying, My hand delivered me.

ג וַיַּעֲתָה קָרָא נָא בְּאַזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי-יִרְאֶה וְחָרַד יִשָּׁב וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן-הָעָם עֹשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלְפָּי:  
3 ג וַיַּעֲתָה קָרָא נָא בְּאַזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי-יִרְאֶה וְחָרַד יִשָּׁב וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן-הָעָם עֹשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלְפָּי:

ג וַיַּעֲתָה קָרָא נָא בְּאַזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי-יִרְאֶה וְחָרַד יִשָּׁב וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן-הָעָם עֹשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלְפָּי:



496 ץאץא ךאץא 967א ף6ץ 9א4א 7א7א-7א 7א7א69 ף6ץ-9א4  
 :אץא6ץ 7א7א99-60 097א-9א4 6ץ7  
 הוּיֹרֵד אֶת־הָעָם אֶל־הַמַּיִם ם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל  
 אֲשֶׁר־יִלַּק בְּלִשְׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יִלַּק הַכֶּלֶב תִּצְיִיג אוֹתוֹ לְבָד  
 וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בְּרַכְיֹו לְשִׁתּוֹת:

**5. wayored 'eth-ha'am 'el-hamayim s wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on kol 'asher-yaloq bil'shono min-hamayim ka'asher yaloq hakeleb tatsig 'otho l'bad w'kol 'asher-yik'ra`al-bir'kayu lish'toth.**

**Jud7:5** So he brought the people down to the water. And 7777 said to Gideon, Everyone who laps the water with his tongue as a dog laps, you shall set him apart; and everyone who bow down upon his knees to drink.

<5> καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πᾶς, ὅς ἂν λάψῃ τῇ γλῶσση αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἔαν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς, ὅς ἔαν κλίνη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.

5 kai katēnegken ton laon pros to hydōr; kai eipen kyrrios pros Gedeōn Pas, And went down the people to the water. And YHWH said to Gedeon, All hos an lapsē tē glōssē autou apo tou hydatos hōs ean lapsē ho kyōn, stēseis auton kata monas, who ever laps with his tongue of the water as if should lap the dog, you shall set him apart. kai pas, hos ean klinē epi ta gonata autou piein. And all who ever bends upon his knees to drink.

7א4 אץא7א 6ץ7א 7א7א7-64 7א7א 7א7אף7א 9777א 7א7א7 6  
 :7א7א 7א7א6ץ 7א7א7א99-60 7097א 707א 9א7א 6ץ7  
 וַיְהִי מִסְפַּר הַמִּלְקָקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ  
 וְכֹל יֵתֵר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בְּרַכְיָהֶם לְשִׁתּוֹת מַיִם: ם

**6. way'hi mis'par hamalaaq'qim b'yadam 'el-pihem sh'losh me'oth 'ish w'kol yether ha'am kar'u`al-bir'keyhem lish'toth mayim.**

**Jud7:6** Now the number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men; but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

<6> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.

6 kai egeneto ho arithmos tōn lapsantōn en cheiri autōn pros to stoma autōn triakosioi andres, And was the number of the ones lapping with their hand to their mouth three hundred men. kai pan to kataloipon tou laou eklinan epi ta gonata autōn piein hydōr. And all the remaining people bent upon their knees to drink water.

7א7א 07א7א 7א7אף7א 7א7א7א אץא7א 6ץ7א 7א7א7-64 7א7א7 9777א 7א7א7 7  
 :7א7א6ץ 7א7א 7א7א7א 707א-6ץ7א 7א7א7 7א7א7-א4 7א7א7  
 זַוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בְּשִׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמִּלְקָקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם  
 וְנִתְּתִי אֶת־מַדְיָן בְּיַדְךָ וְכָל־הָעָם יִלְכוּ אִישׁ לְמִקְמוֹ:

**7. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'on bish'losh me'oth ha'ish hamalaaq'qim 'oshi'a 'eth'kem w'nathati 'eth-Mid'yan b'yadeak w'kal-ha'am yel'ku 'ish lim'qomo.**





10 אַתָּה לְרֵדֶת רֵד אֶתָּה וּפְרָחָה נִעְרָךְ אֶל־הַמַּחֲנֶה:  
10 אַתָּה לְרֵדֶת רֵד אֶתָּה וּפְרָחָה נִעְרָךְ אֶל־הַמַּחֲנֶה:

10. w'im-yare' 'atah laredeth red 'atah uPhurah na`ar'ak 'el-hamachaneh.

Jud7:10 But if you are afraid to go down, you go with Purah your servant down to the camp,

<10> καὶ εἰ φοβῆ σὺ καταβῆναι, κατὰβηθι σὺ καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν

10 kai ei phobē sy katabēnai, katabēthi sy kai Phara to paidarion sou eis tēn parembolēn

And if you should fear by yourself to go down, go down then you and Phara your servant into the camp.

11 אַתָּה תִּשְׁמָעַתְּ מִה־יְדַבְּרוּ וְאַחַר תִּתְּחַזְּקֶנָּה יְדִיךָ וַיֵּרְדֶּה בַּמַּחֲנֶה  
וַיֵּרֶד הוּא וּפְרָחָה נִעְרֹו אֶל־קִצְּהָ הַחֲמֻשִּׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:  
11 אַתָּה תִּשְׁמָעַתְּ מִה־יְדַבְּרוּ וְאַחַר תִּתְּחַזְּקֶנָּה יְדִיךָ וַיֵּרְדֶּה בַּמַּחֲנֶה  
וַיֵּרֶד הוּא וּפְרָחָה נִעְרֹו אֶל־קִצְּהָ הַחֲמֻשִּׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

11. w'shama`at mah-y'daberu w'achar techezaq'nah yadeyak w'yarad'at bamachaneh  
wayered hu' uPhurah na`aro 'el-q'tseh hachamushim 'asher bamachaneh.

Jud7:11 and you shall hear what they say;

and afterward your hands shall be strengthened that you may go down against the camp.

So he went with Purah his servant to the outposts of the army that was in the camp.

<11> καὶ ἀκούσῃ, τί λαλήσουσιν· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου,

καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς

καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

11 kai akousē, ti lalēsousin; kai meta touto ischysousin hai cheires sou, kai katabēsē en tē parembolē.

And you should hearken to what they speak, and after these things

shall grow in strength your hands, and you shall go down in the camp.

kai katebē autos kai Phara to paidarion autou pros archēn tōn pentēkonta, hoi ēsan en tē parembolē.

And he went down, he and Phara his servant, into a portion of the fifty companies

which were in the camp.

12 אֵלֶּם וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נִפְלִים בְּעֵמֶק כְּאֲרָבָה לְרֹב  
וְלִגְמָלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחֹל שְׂעֵל־שִׁפְתַּי הָיִם לְרֹב:  
12 אֵלֶּם וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נִפְלִים בְּעֵמֶק כְּאֲרָבָה לְרֹב  
וְלִגְמָלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחֹל שְׂעֵל־שִׁפְתַּי הָיִם לְרֹב:

12. uMid'yan wa`Amaleq w'kal-b'ney-qedem noph'lim ba`emeq ka'ar'beh larob  
w'lig'maleyhem 'eyn mis'par kachol she`al-s'phath hayam larob.

Jud7:12 Now the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east were lying in the valley

like locusts for multitude; and their camels were without number,

as the sand on the seashore for multitude.

<12> καὶ Μιδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρὶς

εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλους αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς,

ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος.

12 kai Madiam kai Amalēk kai pantes huioi anatolōn beblēmenoi en tē koiladi hōsei akris eis plēthos,

And Madiam and Amelek and all the sons of the east were encamped in the valley

as locust in multitude;

kai tais kamēlois autōn ouk ēn arithmos, alla ēsan hōs hē ammos hē epi cheilous tēs thalassēs eis plēthos.  
and to their camels there was no number, but they were as if the sand upon the edge of the sea in multitude.

כַּאֲשֶׁר לְחַמְלוֹת אֹתוֹן אֵין אִרְחֻס׃ אֲלָא עָסַן הֹס הֵאֱמֹס הֵאֱמִי עַל חֵילֵי הַיָּם עַד הַיָּם כַּאֲשֶׁר 13  
יְבִיא גִדְעוֹן וְהִנֵּה-אִישׁ מִסִּפֵּר לְרֵעֵהוּ חֵלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֵלוֹם חֲלַמְתִּי  
וְהִנֵּה צָלוֹל לְחֵם שְׁעָרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחְנֵה מִדְיָן  
וַיִּבֹא עַד-הָאֹהֶל וַיִּפֹּל וַיִּהְפְּכֵהוּ לְמַעַלָּה וַנִּפֹּל הָאֹהֶל׃

13. wayabo' Gid'on w'hineh-'ish m'saper l're'ehu chalom wayo'mer hineh chalom chalam'ti  
w'hineh ts'lol lechem s'orim mith'hapek b'machaneh Mid'yan  
wayabo' ad-ha'ohel wayakehu wayipol wayahaph'kehu l'ma'lah w'naphal ha'ohel.

**Jud7:13** When Gideon came, behold, a man was relating a dream to his friend.  
And he said, Behold, I had a dream; and, behold, a loaf of barley bread was tumbling  
into the camp of Midian, and it came to the tent and struck it so that it fell,  
and turned it upside down so that the tent lay flat.

<13> καὶ ἦλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον  
καὶ εἶπεν Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη  
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν,  
καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτήν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

13 kai ēlthen Gedeōn, kai idou anēr exēgoumenos tō plēsion autou enyption  
And Gedeon came, and behold, a man was describing to his neighbor a dream.  
kai eipen Enyption idou enyptiasamēn, kai idou magis artou krithinou strephomenē  
And he said, Behold, I dreamed a dream. And behold, a loaf of bread of barley was rolling  
en tē parembolē Madiam kai ēlthen heōs tēs skēnēs kai epataxen autēn,  
in the camp of Madiam, and it came as far as a tent, and it struck it,  
kai epesen, kai anestrepsen autēn anō, kai epesen hē skēnē.  
and it fell, and it turned it up, and fell the tent.

וַיִּבֹּא גִדְעוֹן וַיִּפֹּל וַיִּהְפְּכֵהוּ לְמַעַלָּה וַנִּפֹּל הָאֹהֶל׃ 14  
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבֹּא אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בְּלִתִּי אֶם-חֶרֶב וְגִדְעוֹן בֶּן-יֹאשׁ  
אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת-מִדְיָן וְאֶת-כָּל-הַמַּחְנֵה׃ פ

14. waya`an re'ehu wayo'mer 'eyn zo'th bil'ti 'im-cherab Gid'on ben-Yo'ash  
'ish Yis'ra'El nathan ha'Elohim b'yado 'eth-Mid'yan w'eth-kal-hamachaneh.

**Jud7:14** His friend replied and said, This is nothing except only the sword of Gideon the son of Joash,  
a man of Yisrael; the Elohim has given Midian and all the camp into his hand.

<14> καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ἰωασ  
ἀνδρὸς Ἰσραηλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

14 kai apekrithē ho plēsion autou kai eipen Ouk estin hautē ei mē hromphaia Gedeōn huiou Iōas  
And answered his neighbor and said, not This is other than the broadsword of  
Gedeon son of Joas,

andros Israēl; paredōken ho theos en cheiri autou tēn Madiam kai pasan tēn parembolēn.  
a man of Israel. Elohim delivered up into his hand Madiam, and all the camp.

גַּוְּרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־מַדְיָן וְאֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן  
טו וַיְהִי כַשְׂמַע גְּדֵעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֵּשֶׁב  
אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיַדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן:

15. way'hi kish'mo`a Gid'on 'eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro wayish'tachu wayashab  
'el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu ki-nathan Yahúwah b'yed'kem 'eth-machaneh Mid'yan.

Jud7:15 And it was so, when Gideon heard the account of the dream and its interpretation, he worshipped and he returned to the camp of Yisrael and said, Arise, for **YHWH** has given the camp of Midian into your hands.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ.

15 kai egeneto hōs ēkousen Gedeōn tēn exēgēsīn tou enypniou kai tēn sygkrisin autou,  
And it came to pass as Gedeon heard the description of the dream, and its interpretation,  
kai prosekynēsen kyriō kai hypestrepesen eis tēn parembolēn Israēl kai eipen Anastēte,  
that he did obeisance to YHWH, and he returned into the camp of Israel. And he said, Rise up!  
hoti paredōken kyrios en cheiri hēmōn tēn parembolēn Madiam.  
for YHWH delivered up into your hands the camp of Madiam.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה הָאֲנָשִׁים  
וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד־כָּל־וְכַדִּים וְכַדִּים רַקִּים וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים:

16. wayachats 'eth-sh'losh-me'oth ha'ish sh'loshah ra'shim  
wayiten shopharoth b'yad-kulam w'kadim reqim w'lapidim b'thok hakadim.

Jud7:16 He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, and torches inside the pitchers.

<16> καὶ διείλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις

16 kai dieilen tous triakosious andras eis treis archas  
And he divided the three hundred men into three companies,  
kai edōken keratinas en cheiri pantōn kai hydrias kenas kai lampadas en tais hydriais  
and he put horns into the hand of all, and water-pitchers empty,  
and torches in the water-pitchers.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה הָאֲנָשִׁים  
וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד־כָּל־וְכַדִּים וְכַדִּים רַקִּים וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים:  
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה הָאֲנָשִׁים  
וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד־כָּל־וְכַדִּים וְכַדִּים רַקִּים וְלַפְדִּים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים:



And Gedeon entered, and the hundred men, that were with him, into the extremity of the camp  
 en archē tēs phylakēs mesēs kai egeirontes ēgeiran tous phylassontas  
 in the beginning of the middle watch; and rising they roused the guards.  
 kai esalpisan en tais keratinais kai exetinaxan tas hydrias tas en tais chersin autōn.  
 And sounded with the horns, and shook off the water-pitchers, the ones in their hands.

שָׁמַע גִּדְּוֹן וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית 20  
 וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית  
 וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית

כַּוִּיתְקָעוּ שְׁלֹשֶׁת הַקְּאִשִּׁים בְּנִשְׁפָּרוֹת וּבִנְשִׁירוֹת הַכַּדָּיִם  
 וּבִחְזִיקוֹ בְּיַד-שְׁמֹאזְלָם בְּכַפְּדִים וּבְיַד-יְמִינָם הַנִּשְׁפָּרוֹת לְתַקוּעַ  
 וּבִקְרָאֵי הַקֶּבֶל לְהִתְהַיָּה וּלְגַדְעוֹן:

20. wayith'q`u sh'losheth hara'shim bashopharoth wayish'b'ru hakadim  
 wayachaziqu b'yad-s'm'olam balapidim ub'yad-y'minam hashopharoth lith'qo`a  
 wayiq'r'u chereb laYahúwah ul'Gid'on.

**Jud7:20** When the three companies blew the trumpets and broke the pitchers,  
 they held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands for blowing,  
 and cried, A sword for אֶתְקָעוּ and for Gideon!

<20> καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναῖς καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐκράτησαν  
 ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν  
 τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

20 kai esalpisan hai treis archai en tais keratinais kai synetripsan tas hydrias kai ekratēsan  
 And trumped the three companies with the horns, and they broke the water-pitchers, and took  
 en chersin aristerais autōn tas lampadas kai en chersin dexiais autōn tas keratinas tou salpizein  
 in hand their left the lamps, and in hand their right was the horns to trump.  
 kai anekraxan Hromphaia tō kyriō kai tō Gedeōn.  
 And they shouted aloud, A broadsword for YHWH and for Gedeon.

:וַיִּשְׁמָע גִּדְּוֹן וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית 21  
 כֹּא וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ תַּחְתּוֹתָיו סָבִיב לְמַחְנֶה וַיִּרְיָץ כָּל-הַמַּחְנֶה וַיִּרְיָעוּ וַיִּנְיֹסוּ:

21. waya`am'du 'ish tach'tayu sabib lamachaneh wayarats kal-hamachaneh wayari`u wayanisú.

**Jud7:21** Each stood in his place around the camp; and all the army ran, crying out as they fled.

<21> καὶ ἕστησαν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς,  
 καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολή καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.

21 kai estēsan anēr eph' heautō kyklō tēs parembolēs,  
 And they stood, each man by himself, round about the camp;  
 kai edramen pasa hē parembolē kai esēmanan kai ephygan.  
 and they ran around all the camp, and they signified by an alarm – and they fled.

וַיִּשְׁמָע גִּדְּוֹן וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית 22  
 וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית  
 וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית וְרֵצֵף אֶת הָאֶמְצִית  
 כַּוִּיתְקָעוּ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַנִּשְׁפָּרוֹת

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת חֲרֹב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה

וַיָּגִס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַנְּשֻׁטָה צְרֶרֶתָה עַד שְׂפַת-אָבֶל מְחֹלָה עַל-טַבַּת:

22 wayith'q`u sh'losh-me'oth hashopharoth

wayasem Yahúwah 'eth chereb 'ish b're`ehu ub'kal-hamachaneh

wayanas hamachaneh `ad-Beyth hashitah Ts'rerathah `ad s'phath-'Abel m'cholah `al-Tabath.

**Jud7:22** When they blew the three hundred trumpets, **set** the sword of one against another even throughout the whole army; and the army fled to Beth-shittah in Zererah, and to the border of Abel-meholah, by Tabbath.

<22> καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίνας, καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

22 kai esalpisan en tais triakosiais keratinais,

And they sounded with the three hundred horns.

kai ethēken kyrios tēn hromphaian andros en tō plēsion autou en pasē tē parembolē,

And YHWH placed sword every man's against his neighbor, even in the whole camp.

kai ephygen hē parembolē heōs Bēthseedta Garagatha heōs cheilous Abōmeoula epi Tabath.

And fled the camp unto Bethseedta Garagatha, unto the edge of Abomeoula by Tabath.

אָבֶל-מְחֹלָה-טַבַּת 23  
אִישׁ-בְּרֵעֵהוּ אֶת חֲרֹב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה  
וַיָּגִס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַנְּשֻׁטָה צְרֶרֶתָה עַד שְׂפַת-אָבֶל מְחֹלָה עַל-טַבַּת

כַּגְּוִיִּצְעֵק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנְּפֹתָלִי וּמִן-אָשֶׁר וּמִן-כָּל-מְנַשְׁשֵׁה  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו מִדְּיָן:

23. wayitsa`eq 'ish-Yis'ra'El miNaph'tali umin-'Asher umin-kal-M'nashsheh wayir'd'phu 'acharey Mid'yan.

**Jud7:23** The men of Yisrael were summoned from Naphtali and Asher and all Manasseh, and they pursued after Midian.

<23> καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ Νεφθαλι καὶ ἀπὸ Ασηρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ.

23 kai eboēsan anēr Israēl apo Nephthali kai apo Asēr kai apo pantos Manassē

And called for aid the man of Israel of Nephthali, and of Aser, and of all Manasseh;

kai ediōxan opisō Madiam.

and they pursued after Madiam.

מִדְּיָן 24  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו אֶת-הַמִּיָּם עַד-בֵּית בְּרָחָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן  
וַיִּצְעֲקוּ אִישׁ-אֶת-הַמִּיָּם עַד-בֵּית בְּרָחָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן  
וַיִּצְעֲקוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנְּפֹתָלִי וּמִן-אָשֶׁר וּמִן-כָּל-מְנַשְׁשֵׁה

כַּד וּמִלְּאָכִים שָׁלַח גְּדָעוֹן בְּכָל-הָהָר אֶפְרַיִם לְאֹמֶר הָדוּ לְקִרְאֵת מִדְּיָן  
וּלְכָדוּ לָהֶם אֶת-הַמִּיָּם עַד בֵּית בְּרָחָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן  
וַיִּצְעֲקוּ אִישׁ-אֶת-הַמִּיָּם עַד בֵּית בְּרָחָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן

24. umal'akim shalach Gid'on b'kal-har 'Eph'rayim le'mor r'du liq'ra'th Mid'yan

w'lik'du lahem 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den

wayitsa`eq kal-'ish 'Eph'rayim wayil'k'du 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den.

**Jud7:24** Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, Come down to meet Midian and take the waters before them, toward Beth-barah and the Jordan. So all the men of Ephraim were summoned and they took the waters toward Beth-barah and the Jordan.

<24> Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μadiaμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ἰορδάνην.

24 Kai aggelous apesteilen Gedeōn en panti orei Ephraim legōn Katabēte

And messengers sent out Gedeon to every mountain of Ephraim, saying, Go down eis synantēsin Madiam kai katalabete heautois to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanēn; to meet Madiam, and overtake for yourselves the water unto Baithera and the Jordan! kai eboēsen pas anēr Ephraim kai prokatelabonto to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanēn.

And yelled out every man of Ephraim and were first to take the water unto Baithera and the Jordan.

גִּדְעוֹן-אֶת-כָּל-עַמֵּי הַבְּרָאָה הַהִיא וְיָצְאוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְיָבִיאוּ אֵת-רֹאשֵׁי עֹרֵב וְזִבְעַת וְיָבִיאוּ אֵת-רֹאשֵׁי עֹרֵב וְזִבְעַת לְגִידְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 25  
 גִּדְעוֹן-אֶת-כָּל-עַמֵּי הַבְּרָאָה הַהִיא וְיָצְאוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְיָבִיאוּ אֵת-רֹאשֵׁי עֹרֵב וְזִבְעַת וְיָבִיאוּ אֵת-רֹאשֵׁי עֹרֵב וְזִבְעַת לְגִידְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 25

כה ויבילו קדו שני-שרי מדין את-עורב ואת-זאב

ויחרגו את-עורב בצור-עורב ואת-זאב הרגו בקב-זאב

ויבילו פו אל-מדין וראש-עורב וזאב הביאו אל-גדעון מעבר לירדן׃

25. wayil'k'du sh'ney-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb

wayahar'gu 'eth-`Oreb b'tsur-`Oreb w'eth-Z'eb har'gu b'yeqeb-Z'eb

wayir'd'phu 'el-Mid'yan w'ro'sh-`Oreb uZ'eb hebi'u 'el-Gid'`on me`eber laYar'den.

**Jud7:25** They captured the two leaders of Midian, Oreb and Zeeb, and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb, while they pursued Midian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon from across the Jordan.

<25> καὶ συνέλαβον τοὺς ἄρχοντας Μadiaμ καὶ τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρηβ ἐν Σουρ καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζηφ καὶ κατεδίωξαν Μadiaμ· καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρηβ καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

25 kai synelabon tous archontas Madiam kai ton Ōrēb kai ton Zēb

And they seized the rulers of Madiam - Oreb and Zeb;

kai apekteinan ton Ōrēb en Sour kai ton Zēb apekteinan en Iakephzēph kai katediōxan Madiam; and they killed Oreb in Sur, and Zeb they killed in Jakeb Zeb. And they pursued Madiam.

kai tēn kephalēn Ōrēb kai Zēb ēnegkan pros Gedeōn apo peran tou Iordanou.

And the head of Oreb, and of Zeb they brought to Gedeon from the other side of the Jordan.



# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 8

אָפּטאַגן יצאָן אַרְבֵּי־עָשָׂר מִן־הַדְּבָר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ  
אֲנִי אֶמְרֹו אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מִה־הַדְּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ  
Jud8:1

אֲנִי אֶמְרֹו אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מִה־הַדְּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ

לָנוּ לְבַלְתִּי קְרָאוֹת לָנוּ כִּי הַלְכָתָ לְהַלְחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אֹתוֹ בְּחִזְקָה:

1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu l'bil'ti q'ro'wth lanu  
ki halak'at l'hilachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.

Jud8:1 Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against Midian? And they contended with him vigorously.

<8:1> καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς, ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeon anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin tou mē kalesai hēmas, And said to Gedeon a man of Ephraim, What is this thing you do to us, to not call us

hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam? kai dielexanto pros auton ischyrōs.

when you went to deploy against Madiam? And they quarreled with him forcefully.

בְּיָמָיו אָמַר אֶלֵיהֶם מִה־עָשִׂיתִי עִתָּה כָּכֶם  
הַלֹּא טוֹב עַלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אַבִיעֶזֶר:  
2

בְּיָמָיו אָמַר אֶלֵיהֶם מִה־עָשִׂיתִי עִתָּה כָּכֶם

הַלֹּא טוֹב עַלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אַבִיעֶזֶר:

2. wayo'mer 'aleyhem meh-`asithi `atah kakem halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi`ezer.

Jud8:2 But he said to them, What have I done now in comparison with you?

Is not the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλῖς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ;

2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis?

And he said to them, What did I do now as concerning you?

ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?

Is not better the gleanings of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

גַּבְיַדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׁרֵי מִדְיָן אֶת־עַרְב וְאֶת־זֵאֵב  
וּמִה־יָכַלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אֲז רַפְתָּה רוּחָם מֵעַלְיוּ בְּדַבְּרוֹ הַדְּבָר הַזֶּה:  
3

גַּבְיַדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׁרֵי מִדְיָן אֶת־עַרְב וְאֶת־זֵאֵב

וּמִה־יָכַלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אֲז רַפְתָּה רוּחָם מֵעַלְיוּ בְּדַבְּרוֹ הַדְּבָר הַזֶּה:

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb

umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

Jud8:3 Elohim has given the leaders of Midian, Oreb and Zeeb into your hands; and what was I able to do in comparison with you? Then their spirit was abated toward him when he said this word.

<3> ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἀρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ὀρηβ καὶ τὸν Ζηβ.

καὶ τί ἠδυνήθηεν ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ’ αὐτοῦ  
ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν τὸν λόγον τούτου.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb; kai ti ēdynēthēn  
In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb; and what was I able  
poiēsai hōs hymeis? tote anethē to pneuma autōn ap’ autou en tō lalēsai auton ton logon touton.  
to do as you? Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

וַיְבִאֵם אֱלֹהִים בְּיַד יְהוָה אֶל-זֶבַח וְזַמְּנָנָה עֲבָדֵי מַדְיָן  
וְהָיוּ אֵלֶיךָ כְּעָמָל וְכִי-נִשְׁלַחְתָּ אֶת-יְדֶיךָ עָלֵיהֶם  
וְהָיוּ כְּעָמָל וְכִי-נִשְׁלַחְתָּ אֶת-יְדֶיךָ עָלֵיהֶם  
אֲשֶׁר אֶתוֹ עֲנִיפִים וְרֹדְפִים:

4. wayabo' Gid'on haYar'denah `ober hu' ush'losh-me'oth ha'ish 'asher 'ito `ayephim w'rod'phim.

Jud8:4 Then Gideon came to the Jordan and crossed over,  
he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

<4> Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς  
καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.

4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos  
And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself  
kai hoi triakosioi andres hoi met’ autou peinōntes kai diōkontes.  
and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

וַיֹּאמֶר לְאֲנָשֵׁי סְכוֹת הַנְּגִי-נָא כְּכַרוֹת לֶחֶם לְעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי  
כִּי-עֲנִיפִים הֵם וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זְבַח וְזַמְּנָנֶע מִלְכֵי מִדְיָן:

5. wayo'mer l'an'shey Sukkoth t'nu-na' kik'roth lechem la'am 'asher b'rag'lay  
ki-`ayephim hem w'anoki rodeph 'acharey Zebach w'Tsal'muna` mal'key Mid'yan.

Jud8:5 He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who are at my feet,  
for they are weary, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

<5> καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου,  
ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβее καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

5 kai eipen tois andrasin Sokchōth Dote dē artous eis trophēn tō laō toutō tō en posin mou,  
And he said to the men of Succoth, Give indeed bread loaves for the nourishment to this people  
that follow me!

hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee kai Selmana basileōn Madiam.  
for they hunger, behold I am following after Zebah and Zalmunna, kings of Madiam.

וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סְכוֹת הַכֹּהֵן זְבַח וְזַמְּנָנֶע עִתָּהּ בְּיַדְךָ כִּי-נִתֵּן לְצִבְאָתְךָ לֶחֶם:  
וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סְכוֹת הַכֹּהֵן זְבַח וְזַמְּנָנֶע עִתָּהּ בְּיַדְךָ כִּי-נִתֵּן לְצִבְאָתְךָ לֶחֶם:

6. wayo'mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w'Tsal'muna` atah b'yadek ki-niten lits'ba'ak lachem.

Jud8:6 The leaders of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hands,  
that we should give bread to your army?

<6> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρὶ σου;  
ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.

6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou?

And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah and Zalmunna now in your hand,  
hoti dōsomen tē dynamei sou artous.  
that we should give to your military bread loaves.

זְבִי־אֵמֶר גְּדַעוֹן לָכֵן בְּתַת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמָנַע בְּיָדִי  
וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קִוצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים:

7. wayo'mer Gid'on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna` b'yadi  
w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

Jud8:7 Gideon said, Therefore when YHWH has given Zebah and Zalmunna into my hand,  
then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briars.

<7> καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν χειρὶ μου,  
καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκενιν.

7 kai eipen Gedeon Dia touto en tō dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou,  
And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebah and Zalmunna into my hand,  
kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou kai en tais abarkēnin.  
that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness,  
and with the Barkenim.

חֲוִיעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּזֹּאת  
וַיַּעֲנֶה אוֹתוֹ אֲנָשִׁי פְּנוּאֵל כִּאֲשֶׁר עָנּוּ אֲנָשִׁי סְכוֹת:

8. waya'al misham P'nu'El way'daber 'aleyhem kazo'th  
waya`anu 'otho 'an'shey Ph'nu'El ka'asher `anu 'an'shey Sukkoth.

Jud8:8 He went up from there to Penuel and spoke similarly to them;  
and the men of Penuel answered him just as the men of Succoth had answered.

<8> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως,  
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs,  
And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.  
kai apekrithēsan autō hoi andres Phanouēl hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.  
And answered to him the men of Penuel in which manner answered him the men of Succoth.

טְוִי־אֵמֶר גַּם־לְאֲנָשִׁי פְּנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׂוּבִי בְּשָׁלוֹם אֶתִּין  
אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה: פ

9. wayo'mer gam-l'an'shey Ph'nu'El le'mor b'shubi b'shalom 'etots 'eth-hamig'dal hazeh.

**Jud8:9** So he spoke also to the men of Penuel, saying,  
When I come again in peace, I shall tear down this tower.

<9> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ  
'Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω. --

9 kai eipen Gedeon pros andras Phanouēl

And Gedeon said to the men of Penuel,

En epistrophē mou met' eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō. --

saying, In my returning with peace, I shall raze this tower.

---

יִזְבַּח וְזַלְמֻנָּה בְּקַרְקֹר וּמַחְנֵיהֶם עַמָּם כְּחַמְשָׁת עָשָׂר אֲלָף כֹּל הַנוֹתְרִים  
:יָצְאוּ מִן הַצָּבָא וְהַנְּפֹלִים מֵאָחַ וְעֶשְׂרִים אֲלָף אִישׁ שְׁלֵף קָרָב:

10. w'Zebach w'Tsal'muna`baQar`qor umachaneyhem`imam kachamesheth`asar`eleph kol  
hanotharim mikol machaneh b'ney-qedem w'hanoph'lim me'ah w'es'rim`eleph`ish sholeph chareb.

**Jud8:10** Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their armies with them,  
about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east;  
for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

<10> καὶ Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε  
χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἄλλοφύλων,  
καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met' autōn hōsei deka pente chiliades,  
And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them, about fifteen thousand,  
pantes hoi katalelimmenoi apo pasēs parembolēs allophylōn,  
all the ones being left in all the camp of the aliens.

kai hoi peptōkotes hekaton eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.

And the ones falling were a hundred and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

---

יִאֲוִיעַל גְּדַעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׂכֻנֵי בְּאֶחָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח  
וְיַגְבָּהָ וַיִּגְבְּהָ וַיִּתֶּן אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בִטְחָ:

11. waya`al Gid`on derek hash`kuney ba`ahalim miqedem l'Nobach w'Yag`bahah  
wayak`eth-hamachaneh w'hamachaneh hayah betach.

**Jud8:11** Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah,  
and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

<11> καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ·  
καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeon hodon tōn skēnountōn en skēnais apo anatolōn tēs Nabai kai Iegebal;  
And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai and Jogbehah,  
kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia.  
and he struck the camp. And the camp was secure.



טוֹוִיבֵא אֶל-אֲנָשֵׁי סְכוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זָבַח וְצַלְמֻנֶּע אֲשֶׁר חִרְפֹתֶם אֹתִי  
לֵאמֹר הֲכֵף זָבַח וְצַלְמֻנֶּע עִתָּה בְיָדְךָ כִּי נָתַן לְאֲנָשֶׁיךָ הַיְעִפִים לֶחֶם:

15. wayabo' 'el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hineh Zebach w'Tsal'muna` 'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'muna` `atah b'yadeak ki niten la'anasheyak hay` ephim lachem.

**Jud8:15** He came to the men of Succoth and said, Behold Zebach and Zalmunna, concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebach and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

<15> καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἴδου Ζεβее καὶ Σελμανα, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeon pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee kai Selmana, And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee and Salmana, en hois ōneidisate me legontes Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou, by whom you berated me, saying, Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand, hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous? that we shall give to your men fainting bread loaves.

טוֹוִיבֵא אֶל-אֲנָשֵׁי סְכוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זָבַח וְצַלְמֻנֶּע אֲשֶׁר חִרְפֹתֶם אֹתִי  
לֵאמֹר הֲכֵף זָבַח וְצַלְמֻנֶּע עִתָּה בְיָדְךָ כִּי נָתַן לְאֲנָשֶׁיךָ הַיְעִפִים לֶחֶם:

טוֹוִיבֵא אֶת-זְקַנֵי הָעִיר וְאֶת-קִזְיֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת-הַבְּרִקָּנִים  
וַיִּרְע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סְכוֹת:

16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha'ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim wayoda` bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

**Jud8:16** He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and he taught the men of Succoth with them.

<16> καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνημ καὶ ἠλόγησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou kai tais barakēnim And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness, and the Barkenim, kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs. and he rent with them the men of the city.

יִזְוֹאֶת-מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתַן וַיִּהְרֹג אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר:  
וַיִּשְׂרַף אֶת-הַמִּגְדָּל וַיִּמָּוֶת אֶת-הָעָם הַשָּׂדֶה:

17. w'eth-mig'dal P'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha'ir.

**Jud8:17** He tore down the tower of Penuel and killed the men of the city.

<17> καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. -- And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

וַיִּשְׂרַף אֶת-הַמִּגְדָּל וַיִּמָּוֶת אֶת-הָעָם הַשָּׂדֶה:  
וַיִּשְׂרַף אֶת-הַמִּגְדָּל וַיִּמָּוֶת אֶת-הָעָם הַשָּׂדֶה:

יחַוִּיאָמֵר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר  
וַיֹּאמְרוּ כָמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתָאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'muna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem b'Tabor  
wayo'm'ru kamok k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

Jud8:18 Then he said to Zebach and Zalmunna, How were the men whom you killed at Tabor?  
And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ Σελμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνετε ἐν Θαβωρ;  
καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr?

And he said to Zebee and Salmana, Where are the men whom you killed in Thabor?

kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.

And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

יִטְוִיאָמֵר אַחִי בְּנֵי־אִמִּי הֵם חֵי־יְהוָה לִּי הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא הֲרַגְתִּי אֶתְכֶם׃

19. wayo'mar 'achay b'ney-'imi hem chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo' harag'ti 'eth'kem.

Jud8:19 He said, They were my brothers, the sons of my mother.  
As YHWH lives, if you had kept them alive, I would not kill you.

<19> καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·  
ζῆ κύριος, εἰ ἐζωογονήκετε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

19 kai eipen Gedeōn Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan;

And Gedeon said, of my brothers sons of my mother They are.

zē kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.

As YHWH lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you.

כַּיִּיאָמֵר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־שַׁלַּף הִנְעַר חֲרָבּוֹ  
כִּי יֵרָא כִּי עוֹדָנוּ נְעָר׃

20. wayo'mer l'Yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana`ar char'bo  
ki yare' ki `odenu na`ar.

Jud8:20 So he said to Jether his firstborn, Rise, kill them. But the youth did not draw his sword,  
for he was afraid, because he was still a youth.

<20> καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς·  
καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō prōtotokō autou Anastas apokteinson autous;

And he said to Jether his first-born, In rising up, you kill them!

kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.

And did not unsheathe the boy his sword, for he feared, for he was yet younger.

יִצְחָק וְזָבַח וְזַלְמוּנָא קוּם אֶתָּה וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ 21  
זָבַח וְזַלְמוּנָא קוּם אֶתָּה וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ  
זָבַח וְזַלְמוּנָא קוּם אֶתָּה וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ

כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ  
וַיִּקַּם גִּדְעוֹן וַיַּהַרֵג אֶת-זָבַח וְאֶת-זַלְמוּנָע וַיִּקַּח אֶת-הַשְּׂהָרָנִים  
אֲשֶׁר בְּצוּאֵי אֲרֵי גַמְלֵיהֶם:

**21. wayo'mer Zebach w'Tsal'muna`qum`atah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho  
wayaqam Gid'on wayaharog`eth-Zebach w'eth-Tsal'muna`  
wayiqach`eth-hasaharonim`asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

**Jud8:21** Then Zebach and Zalmunna said, Rise up yourself, and fall on us; for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebach and Zalmunna, and took the ornaments which were on the necks of their camels.

<21> καὶ εἶπεν Ζεβее καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἄνδρὸς ἡ δύναμις σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin, hoti hōs andros hē dynamis sou. And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us! for as a man is, so also his power.

kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana  
And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.  
kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.  
And he took the crescents on the necks of their camels.

יִצְחָק וְזָבַח וְזַלְמוּנָא קוּם אֶתָּה וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ 22  
זָבַח וְזַלְמוּנָא קוּם אֶתָּה וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ

כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ  
וַיִּקַּח אֶתְּהָם וַיַּהַרֵג אֶת-זָבַח וְאֶת-זַלְמוּנָע וַיִּקַּח אֶת-הַשְּׂהָרָנִים  
אֲשֶׁר בְּצוּאֵי אֲרֵי גַמְלֵיהֶם:

**22. wayo'm'ru`ish-Yis'ra'El`el-Gid'on m'shal-banu gam-`atah gam-bin'ak gam ben-b'neak  
ki hosha`tanu miyad Mid'yan.**

**Jud8:22** Then the men of Yisrael said to Gideon, Rule over us, both you and your son, also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midian.

<22> Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραηλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou, And said a man of Israel to Gedeon, Rule, my master, among us, you and your son, and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam. and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

יִצְחָק וְזָבַח וְזַלְמוּנָא קוּם אֶתָּה וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ 23  
זָבַח וְזַלְמוּנָא קוּם אֶתָּה וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ  
כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ







כחַוּיִכְנַע מִדִּין לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְפוּ לְשֹׂאת רֹאשׁוֹם  
וּתְשַׁקֵּט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בְיַמֵּי גִדְעוֹן: פ

28. wayikana` Mid'yan liph'ney b'ney Yis'ra'El w'lo' yas'phu lase'th ro'sham  
watish'got ha'arets 'ar'ba'im shanah bimey Gid'on.

**Jud8:28** So Midian was subdued before the sons of Yisrael, and they did not lift up their heads anymore.  
And the land had rest for forty years in the days of Gideon.

<28> καὶ συνεστάλη Μαιδιάμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἀραι κεφαλὴν αὐτῶν.  
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. --

28 kai synestalē Madiam enōpion huiōn Israēl kai ou prosethēkan arai kephalēn autōn.

And Madiam was in remorse before the sons of Israel,  
and they did not proceed yet to lift their head;

kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn. --

and was tranquil the land forty years in the days of Gideon.

29 כַּטְוִיִלְךָ יִרְבַּעַל בֶּן-יֹאָשׁ וַיָּשֶׁב בְּבֵיתוֹ:  
29 וַיֵּלֶךְ יֵרוּבְאֵל בֶּן-יֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ:

29. wayelek Y'ruba'al ben-Yo'ash wayesheb b'beytho.

**Jud8:29** Then Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.

<29> καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβααλ υἱὸς Ἰωᾶσ καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

29 kai eporeuthē Ierobaal huios Iōas kai ekathisen en oikō autou.

And went Jerubbaal son of Joash and dwelt in his house.

30 לְוַלְגִּדְעוֹן הָיוּ שְׁבַעִים בְּנִים יִצְאָי יִרְכוּ כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ:  
30 וְלִגְדְעוֹן הָיוּ שְׁבַעִים בְּנִים יִצְאָי יִרְכוּ כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ:

30. u'Gid'on hayu shib'im banim yots'ey y'reko ki-nashim rabboth hayu lo.

**Jud8:30** And the seventy sons were born to Gideon, coming out of his loins, for he had many wives.

<30> καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ,  
ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

30 kai tō Gedeōn ēsan hebdomēkonta huioi ekpeporeumenoi ek mērōn autou,

And to Gideon there were seventy sons going forth from out of his thighs,

hoti gynaikes pollai ēsan autō.

for wives many there were to him.

31 לֹא וּפִילָגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּנִשְׁכָּם יִלְדָה-לוֹ גַם-הִיא בֶן וַיִּשֶׁם אֶת-שְׁמוֹ אַבְיִמֶלֶךְ:  
31 וּפִילָגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּנִשְׁכָּם יִלְדָה-לוֹ גַם-הִיא בֶן וַיִּשֶׁם אֶת-שְׁמוֹ אַבְיִמֶלֶךְ:

31. uphilag'sho 'asher bi'sh'kem yal'dah-lo gam-hi' ben wayasem 'eth-sh'mo 'Abimelek.

**Jud8:31** His concubine who was in Shechem also bore him a son, and he called his name Abimelech.

<31> καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν,  
καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβιμελεχ.

31 kai pallakē autou ēn en Sychem; kai eteken autō kai ge autē huion,

And his concubine in Shechem, bore to him also indeed she a son,



<34> καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου  
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.

34 kai **ouk** emnēsthēsan hoi huiοi Israēl kyriου tou theου

And did **not** remember the sons of Israel YHWH their El,

tou hrysamenou autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.

the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.

אָגַדְתֶּם אֶת-יְיָ וְיִשְׂרָאֵל לְכָל-הַטּוֹבָה  
לְהוֹלֵא-אֶת-עַשְׂוֵי חֶסֶד עִם-בֵּית יְרֻבְעֵל גְּדֵעוֹן כְּכֹל-הַטּוֹבָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם-יִשְׂרָאֵל: פ

35. w'lo'-`asu chesed `im-beyth Y'ruba`al Gid`on k'kal-hatobah `asher `asah `im-Yis'ra'El.

**Jud8:35** nor did they show kindness to the household of Jerubbaal (that is, Gideon)  
in accord with all the good that he had done to Yisrael.

<35> καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)  
κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησεν μετὰ Ἰσραὴλ.

35 kai **ouk** epoiēsan eleos meta tou oikou Ierobaal (autos estin Gedeōn)

And they did **not** do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gedeon)

kata panta ta agatha, ha epoiēsen meta Israēl.

according to all the goodness which he did with Israel.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 9

יָצַא בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל מִיְרֻבְבָּאֵל וַיָּבֹאוּ שֵׁעֵם וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר:  
:אָבִי אִמּוֹ יָצַא בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל מִיְרֻבְבָּאֵל וַיָּבֹאוּ שֵׁעֵם וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר: Jud9:1

אָבִי אִמּוֹ יָצַא בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל מִיְרֻבְבָּאֵל וַיָּבֹאוּ שֵׁעֵם וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר:

וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר:

**1. wayelek 'Abimelech ben-Y'ruba'al Sh'kemah 'el-'achey 'imo way'daber 'aleyhem w'el-kal-mish'pachath beyth-'abi 'imo le'mor.**

**Jud9:1** And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to the brothers of his mother, and spoke to them and to the whole clan of the house of his mother's father, saying,

<9:1> Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ιεροβααλ εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφούς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

**1 Kai eporeuthē Abimelech huiois Ierobaal eis Sychem pros adelphous mētros autou**

And went Abimelech the son of Jerubbaal into Shechem to the brothers of his mother.

kai elalēsen pros autous kai pros pasan syggeneian oikou patros mētros autou legōn

And he spoke to them, and to all the kin of the house father of his mother's, saying,

בְּדַבְרֵי־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי נְשָׁכֶם מַה־טוֹב לָכֶם הַמְשַׁל  
אֶת־בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל מִיְרֻבְבָּאֵל וַיָּבֹאוּ שֵׁעֵם וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר:  
:אָבִי אִמּוֹ יָצַא בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל מִיְרֻבְבָּאֵל וַיָּבֹאוּ שֵׁעֵם וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר: 2

בְּדַבְרֵי־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי נְשָׁכֶם מַה־טוֹב לָכֶם הַמְשַׁל  
בָּכֶם נְשָׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל אִם־מְשַׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד  
וְיִזְכְּרֶתֶם כִּי־עֲצָמְכֶם וּבָשָׂרְכֶם אֲנִי:

**2. dab'ru-na' b'az'ney kal-ba'aley Sh'kem mah-tob lakem ham'shol bakem shib'im 'ish kol b'ney Y'ruba'al 'im-m'shol bakem 'ish 'echad uz'kar'tem ki-'ats'mekem ub'sar'kem 'ani.**

**Jud9:2** Please speak, in the hearing of all the leaders of Shechem, Which is better for you, that seventy men, all the sons of Jerubbaal, rule over you, or that one man rule over you? Also, remember that I am your bone and your flesh.

<2> Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεύσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας, πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἓνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὅστούν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

**2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem Ti to agathon hymin,**

Speak indeed into the ears of all the men of Shechem, saying, Which is best to you,

kyriusai hymōn hebdomēkonta andras, pantas huious Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena?

to rule you for seventy men, all the sons of Jerubbaal, or to dominate you man for one?

kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.

And you should remember that of your bone and of your flesh I am.

אָבִי אִמּוֹ יָצַא בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל מִיְרֻבְבָּאֵל וַיָּבֹאוּ שֵׁעֵם וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר:  
:אָבִי אִמּוֹ יָצַא בְּנֵי יֵרֻבְבָּאֵל מִיְרֻבְבָּאֵל וַיָּבֹאוּ שֵׁעֵם וַיְדַבֵּר אֶלְיָהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר: 3

גוֹיִתְּבָרוּ אֶחָי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בְּעָלֵי שְׁכֵם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרַי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אֶחָינּוּ הוּא׃

3. way'dab'ru 'achey-'imo `alayu b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem 'eth kal-had'barim ha'eleh  
wayet libam 'acharey 'Abimelek ki 'am'ru 'achinu hu'.

**Jud9:3** And the brothers of his mother spoke of him all these words  
in the hearing of all the leaders of Shechem; and their hearts inclined to Abimelech,  
for they said, He is our brother.

3> καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ  
πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμελεχ,  
ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστίν.

3 kai elalēsan peri autou hoi adelphoi tēs mētros autou en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem  
And spoke concerning him the brothers of his mother in the ears of all of the men of Shechem  
pantas tous logous toutous, kai eklinen hē kardia autōn opisō Abimelech,  
all these words. And leaned their heart after Abimelech;  
hoti eipan Adelphos hēmōn estin.  
for they said, our brother He is.

4  
:יִשְׁכַּר בָּחֵם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רַעֲיוֹנִים וּפְחֻזִּים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

דוֹיִתְּנּוּ־לוֹ שְׁבַע־סָפָה מְבִית בְּעַל בְּרִית  
וַיִּשְׁכַּר בָּחֵם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רַעֲיוֹנִים וּפְחֻזִּים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

4. wayit'nu-lo shib'im keseph mibeyth Ba'al b'rith  
wayis'kor bahem 'Abimelek 'anashim reyqim uphochazim wayel'ku 'acharayu.

**Jud9:4** They gave him seventy pieces of silver from the house of Baal-berith  
with which Abimelech hired worthless and reckless men with them, and they followed after him.

4> καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ,  
καὶ ἐμισθώσατο ἐαυτῷ Ἀβιμελεχ ἀνδρας κενούς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

4 kai edōkan autō hebdomēkonta argyriou ex oikou Baalberith,  
And they gave to him seventy pieces of silver from out of the house of Baalberith;  
kai emisthōsato heautō Abimelech andras kenous kai deilous, kai eporeuthēsan opisō autou.  
and hired for them Abimelech men vain and distraught, and they went behind him.

5  
:הַיָּבֵא בֵּית־אָבִיו עֲפָרְתָהּ וַיִּהְרֹג אֶת־אָחָיו בְּנֵי־יִרְבֻּעַל שְׁבַע־עָשָׂר  
אִישׁ עַל־אֶבֶן אַחַת וַיִּתֵּר יוֹתָם בֶּן־יִרְבֻּעַל הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא׃

הַיָּבֵא בֵּית־אָבִיו עֲפָרְתָהּ וַיִּהְרֹג אֶת־אָחָיו בְּנֵי־יִרְבֻּעַל שְׁבַע־עָשָׂר  
אִישׁ עַל־אֶבֶן אַחַת וַיִּתֵּר יוֹתָם בֶּן־יִרְבֻּעַל הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא׃

5. wayabo' beyth-'abiu `Aph'rathah wayaharog 'eth-'echayu b'ney-Y'ruba`al  
shib'im 'ish `al-'eben 'echath wayiuather Yotham ben-Y'ruba`al haqaton ki nech'ba'.

**Jud9:5** Then he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal,  
seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself.

5> καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθα

καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ἰεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα·  
καὶ κατελείφθη Ἰωαθαν υἱὸς Ἰεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha

And he entered to the house of his father at Ephratha,

kai apekteinen tous adelphous autou huious Ierobaal hebdomēkonta andras epi lithon hena;

and he killed his brothers, the sons of Jerubbaal, seventy men upon stone one.

kai kateleiphthē Iōathan huious Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.

But was left behind Jotham son of Jerubbaal the younger, for he was hidden.

כַּיְלָכִי וַיִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם־אֲלֹן מִצָּב אֲשֶׁר בְּשָׂכֶם׃  
וַיִּאָּסְפוּ כָּל־בְּעָלֵי שָׂכֶם וְכָל־בֵּית מְלוֹא

וַיִּלְכוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם־אֲלֹן מִצָּב אֲשֶׁר בְּשָׂכֶם׃

6. waye'as'phu kal-ba`aley Sh'kem w'kal-Beyth milo'

wayel'ku wayam'liku 'eth-'Abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher bi'Sh'kem.

Jud9:6 All the leaders of Shechem and all Beth-millo assembled together,

and they went and made Abimelech king, by the oak of the pillar which was in Shechem.

<6> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων καὶ ἐπορεύθησαν  
καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοῖς.

6 Kai synēchthēsan pantes andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn

And came together all the men of Shechem, and all the house of Bethmallo,

kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech pros tē balanō tē heuretē tēs staseōs tēs en Sikimois.

and they went and gave reign to Abimelech as king at the acorn tree of the station,  
of the one in Shechem.

וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם וַיִּלְךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הָר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא  
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שָׂכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃

7. wayagidu l'Yotham wayelek waya`amod b'ro'sh har-G'rizim wayisa' qolo wayiq'ra'

wayo'mer lahem shim'`u 'elay ba`aley Sh'kem w'yish'ma` 'aleykem 'Elohim.

Jud9:7 Now when they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim,

and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me,

O leaders of Shechem, that Elohim may listen to you.

<7> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαθαν, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζὶν  
καὶ ἐπήρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμων,  
καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

7 kai anēggelē tō Iōathan, kai eporeuthē kai estē epi koryphēn orous Garizin

And they announced to Jotham, and he went, and stood on the top of mount Gerizim,

kai epēren tēn phōnēn autou kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn,

and he lifted up his voice, and he called, and he said to them, Hear me men of Shechem!

kai akousetai hymōn ho theos.

and shall hear you Elohim.



חֲהַלֹּךְ הַלְכוּ הָעֵצִים לְמִשְׁחָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְזֵית מְלוֹכָה עָלֵינוּ׃  
8. halok hal'ku ha`etsim lim'shoach `aleyhem melek wayo'm'ru lazayith malokah `aleynu.

**Jud9:8** Once the trees went forth to anoint a king over them,  
and they said to the olive tree, **Reign over us!**

<8> πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα  
καὶ εἶπον τῇ ἐλαία Βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea kai eipon tē elaiā Basileuson eph' hēmōn.  
In going, went forth the trees to anoint for themselves a king. And they said to the olive tree,  
You reign over us!

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזֵּית הַחֲדַלְתִּי אֶת־הַשְּׂנִי אֲשֶׁר־בִּי וְיִכְבְּדוּ אֱלֹהִים  
וְאֲנָשִׁים וְהִלְכֹתִי לְנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃  
9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti 'eth-dish'ni 'asher-bi y'kab'du 'Elohim  
wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

**Jud9:9** But the olive tree said to them, Shall I leave my fatness, wherewith by me they honor Elohim  
and men, and go to hold over the trees?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πλιότητά μου,  
ἐν ἣ δοξάσουςι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

9 kai eipen autois hē elaiā Mē apoleipsasa tēn piotēta mou,  
And said to them the olive tree, Shall I leave my fatness,  
en hē doxasousi ton theon andres, poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?  
with which shall glorify Elohim men, shall I go to rule over the trees?

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לְהַאֲנִיחַ לְכִי־אֵת מְלֹכִי עָלֵינוּ׃  
10. wayo'm'ru ha`etsim lat'enah l'ki-'at' mal'ki `aleynu.

**Jud9:10** Then the trees said to the fig tree, You come, reign over us!

<10> καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ Δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

10 kai eipon ta xyla tē sykē Deuro basileuson eph' hēmōn.  
And said the trees to the fig-tree, Come, you reign over us!

י א וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֲנִיחַ הַחֲדַלְתִּי אֶת־מִתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה  
וְהִלְכֹתִי לְנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃  
11. wato'mer lahem hat'enah hechadal'ti 'eth-math'qi w'eth-t'nubathi hatobah  
w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

**Jud9:11** But the fig tree said to them, Shall I leave my sweetness and my good fruit,

and go to hold over the trees?

<11> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

11 kai eipen autois hē sykē Mē apoleipsasa egō tēn glykýtēta mou

And said to them the fig-tree, Shall I leave my sweetness

kai ta genēmata mou ta agatha poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

and produce my good, should I go to be promoted over the trees?

:יגו'אמרו העצים לגפן לְכִי-אֶת מְלוֹכִי עָלֵינוּ:  
:יגו'אמרו העצים לגפן לְכִי-אֶת מְלוֹכִי עָלֵינוּ: 12

12. wayo'm'ru ha`etsim lagaphen l'ki-'at' maloki `aleynu.

Jud9:12 Then the trees said to the vine, You come, reign over us!

<12> καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

12 kai eipan ta xyla pros tēn ampelon Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

And said the trees to the grapevine, Come, you reign over us!

יגו'אמרו להם הגפן הַחֲבֵלְתִי אֶת-תִּירוֹשֵׁי הַמְּשַׁמֵּחַ אֶל-הַיַּיִם וְאֲנָשִׁים  
וְהִלְכֹתִי לְנוֹעַ עַל-הָעֵצִים:  
יגו'אמרו להם הגפן הַחֲבֵלְתִי אֶת-תִּירוֹשֵׁי הַמְּשַׁמֵּחַ אֶל-הַיַּיִם וְאֲנָשִׁים 13

13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'sameach 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:13 But the vine said to them, Shall I leave my wine, which cheers Elohim and men, and go to hold over the trees?

<13> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois hē ampelos Mē apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon

And said to them the grapevine, Shall I leave my wine that cheers Elohim,

kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

and men, should I go to rule over the trees?

:ידו'אמרו כל-העצים לְךָ אֶתְּהָ מְלֹךְ-עָלֵינוּ:  
:ידו'אמרו כל-העצים לְךָ אֶתְּהָ מְלֹךְ-עָלֵינוּ: 14

14. wayo'm'ru kal-ha`etsim 'el-ha'atad lek 'atah m'lak-`aleynu.

Jud9:14 Then all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

<14> καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tē hramnō Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

And said all the trees to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!

טו'אמרו אל-העצים אם באמת אתם מְשַׁחִים אֶתִּי לְמֹלֶךְ עָלֵיכֶם  
טו'אמרו אל-העצים אם באמת אתם מְשַׁחִים אֶתִּי לְמֹלֶךְ עָלֵיכֶם 15

בֹּאוּ חֲסוּ בְּצַלִּי וְאִם-אֵין תִּצְאָה אִשׁ מִן-הָאֶטֶד וְתֹאכַל אֶת-אֲרָזֵי הַקְּבָנוֹן:

15. wayo'mer ha'atad 'el-ha`etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi l'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad w'tho'kal 'eth-'ar'zey haL'banon.

Jud9:15 The bramble said to the trees,

If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade; but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

<15> καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετε με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόσθητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθη πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγη τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheiā chriete me hymeis

And said the white-thorn shrub to the trees, If in truth you anoint me yourselves tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tē skia mou; kai ei mē, exelthē pyr ap' emou to reign over you, come rely in my protection; and if not may come forth fire from me kai kataphagē tas kedrous tou Libanou. -- and may it devour the cedars of Lebanon.

יְצַדְדֵנִי מִן-הָאֶטֶד וְתֹאכַל אֶת-אֲרָזֵי הַקְּבָנוֹן 16  
:יְצַדְדֵנִי מִן-הָאֶטֶד וְתֹאכַל אֶת-אֲרָזֵי הַקְּבָנוֹן 16

טַז וְעַתָּה אִם-בְּאַמַּת וּבְתַמִּים עָשִׂיתָם וְתַמְלִיכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ

וְאִם-טוֹבָה עָשִׂיתָם עִם-יְרֵבְעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ וְאִם-כְּגִמּוּל יְדָרוּ עָשִׂיתָם לוֹ:

16. w'`atah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek w'im-tobah `asithem `im-Y'ruba`al w'im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.

Jud9:16 Now therefore, if you have done in truth and integrity in making Abimelech king, and if you have done well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands;

<16> καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

16 kai nyn ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech, kai ei agathōsynēn And now, if in truth and in soundness you made even Abimelech reign, and if well epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou, kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō, you did with Jerubbaal, and with his house, and if according to the recompense of his hand you did to him,

יִזְאָשֶׁר-נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת-נַפְשׁוֹ מִנְּגַד וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן: 17

17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho mineged wayatsel 'eth'kem miyad Mid'yan.

Jud9:17 for my father fought for you and cast aside his life and delivered you from the hand of Midian;

<17> --ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ,

17 --hōs paretaxato ho patēr mou hyper hymōn kai exerripsen tēn psychēn autou ex enantias as waged war my father for you, and put his life in jeopardy,

kai errysato hymas ek cheiros Madiam,  
and rescued you from out of the hand of Madiam;

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם 18  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם

18. w'atem qam'tem `al-beyth 'abi hayom watahar'gu 'eth-banayu shib'im 'ish  
`al-'eben 'echath watam'liku 'eth-'Abimelek ben-'amatho 'al-ba'aley sh'kem ki 'achikem hu'.

Jud9:18 but you have risen against my father's house today and have killed his sons, seventy men,  
on one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, reign over the leaders of Shechem,  
because he is your brother

<18> καὶ ὑμεῖς ἐπανεστήτε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον  
καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἐβασιλεύσατε  
τὸν Ἀβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν, --

18 kai hymeis epanestete epi ton oikon tou patros mou semeron  
and you rose up against the house of my father today,

kai apekteinate tous huious autou hebdomēkonta andras epi lithon hena kai ebasileusate  
and you killed his sons, seventy men upon stone one; and you gave reign

ton Abimelech huion paidiskēs autou epi tous andras Sikimōn, hoti adelphos hymōn estin, --  
to Abimelech the son of his maidservant over the men of Shechem, because your brother he is;

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם 19  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם

19. w'im-be'emeth ub'thamim `asithem `im-Y'ruba'al  
w'im-beytho hayom hazeh sim'chu ba'Abimelek w'yis'mach gam-hu' bakem.

Jud9:19 if then you have done in truth and integrity with Jerubbaal and his house this day,  
rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.

<19> καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Ἀβιμελεχ, καὶ εὐφρανθείη καὶ γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν.

19 kai ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou en tē hēmera tautē,  
and if in truth and perfection you acted with Jerubbaal, and with his house in this day,

euphrantheiēte en Abimelech, kai euphrantheiē kai ge autos eph' hymin.

may you be glad in Abimelech, and may he be glad also indeed himself in you.

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם 20  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם  
יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם



**Jud9:23** Then Elohim sent an evil spirit between Abimelech and the leaders of Shechem; and the leaders of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

<23> καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ  
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ,  
23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech kai ana meson tōn andrōn Sikimōn,  
And Elohim sent spirit a bad between Abimelech and between the men of Shechem;  
kai ēthetēsan andres Sikimōn en tō oikō Abimelech,  
and annulled allegiance the men of Shechem with the house of Abimelech;

---

מִן־הַיָּמִים הַהֵם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לֹא־יָבֹא חֶמְסַם שְׂבָעִים בְּנֵי־יִרְבָּעֵל וְדָמָם לָשׁוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם  
כַּד לְבוֹא חֶמְסַם שְׂבָעִים בְּנֵי־יִרְבָּעֵל וְדָמָם לָשׁוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם  
אֲשֶׁר הָרַג אֹתָם וְעַל בְּעָלֵי שְׂכָם אֲשֶׁר־חִזְקוּ אֶת־יָדָיו לְהַרְג־אֶת־אֲחָיו:  
24. labo' chamas shib'im b'ney-Y'ruba'al w'damam lasum `al-'Abimelek 'achihem  
'asher harag 'otham w'al ba'aley Sh'kem 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.

**Jud9:24** so that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the leaders of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.

<24> τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἰεροβααλ  
καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, ὃς ἀπέκτεινεν αὐτούς,  
καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ.  
24 tou epagagein tēn adikian tōn hebdomēkonta huiōn Ierobaal  
so as to bring the injustice done to the seventy sons of Jerubbaal,  
kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn, hos apekteinen autous,  
and for their blood to be put upon Abimelech their brother who slew them;  
kai epi andras Sikimōn, hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.  
and upon the men of Shechem, because they strengthened their hands so as to kill his brothers.

---

וַיִּגְזְלוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עָלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדּוּ לְאֲבִימֶלֶךְ׃ כ  
כַּה וַיִּשְׂימוּ לוֹ בְּעָלֵי שְׂכָם מְאָרְבִּים עַל רְאִשֵׁי הַהָרִים  
וַיִּגְזְלוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עָלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדּוּ לְאֲבִימֶלֶךְ׃ כ  
25. wayasimu lo ba'aley Sh'kem m'ar'bim `al ra'shey heharim  
wayig'z'lu'eth kal-'asher-ya`abor aleyhem badarek wayugad la'Abimelek.

**Jud9:25** The leaders of Shechem set men in ambush against him on the tops of the mountains, and they robbed all who might pass by them along the road; and it was told to Abimelech.

<25> καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ διήρπαζον πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Αβιμελεχ.  
25 kai ethēkan autō hoi andres Sikimōn enedreontas epi tas kephalas tōn oreōn  
And put for him the men of Shechem ones lying in wait upon the top of the mountains.  
kai diērpazon panta, hos pareporeueto ep' autous en tē hodō; kai apēggelē tō basilei Abimelech.  
And they kidnapped all who passed by them in the way;  
and it was reported to the king Abimelech.

26 וַיָּבֹאוּ גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיַּעֲבְרוּ בְּשָׂכֶם וַיִּבְטְחוּ-בּוֹ בְּעַלְי שְׂכָם:  
26. wayabo' Ga'al ben-'Ebed w'echayu waya'ab'ru biSh'kem wayib't'chu-bo ba'aley Sh'kem.

**Jud9:26** Now Gaal the son of Ebed came with his brothers, and crossed over into Shechem; and the leaders of Shechem put their trust in him.

<26> καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρήλθον ἐν Σικιμοῖς, καὶ ἠλπίσαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμῶν.

26 kai ēlthen Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois, And came Gaal the son of Ebed and his brothers, and they went unto Shechem; kai ēlpisan en autō hoi andres Sikimōn. and relied in him the men of Shechem.

27 כַּזְוִיָּאָו הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת-כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וַיִּבְאוּ בַּיִת אֶל-הֵיחָם וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת-אַבִּימֶלֶךְ:  
27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya'asu hilulim wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'Abimelek.

**Jud9:27** They went out into the field and gathered their vineyards and trod them, and held a festival; and they went into the house of their deity, and ate and drank and cursed Abimelech.

<27> καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Ἀβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn kai epatēsan kai epoiēsan elloulim And they went forth into the field, and gathered their grapes, and they trod them, and they made merry, kai eisēnegkan eis oikon theou autōn kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech. and they entered into the house of their deity, and they ate and drank, and they cursed Abimelech.

28 כַּחַ וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן-עֶבֶד מִי-אַבִּימֶלֶךְ וּמִי-שְׂכָם כִּי נַעֲבֹדָנּוּ הַלֵּא  
28. wayo'mer Ga'al ben-'Ebed mi-'Abimelek umi-Sh'kem ki na'ab'denu halo' ben-Y'ruba'al uZ'bul p'qido 'ib'du 'eth-'an'shey Chamor 'abi Sh'kem umadu'a na'ab'denu 'anach'nu.

**Jud9:28** Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Is he not the son of Jerubbaal, and is Zebul not his lieutenant? Serve the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?

<28> καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ Τίς ἐστὶν Ἀβιμελεχ καὶ τίς ἐστὶν υἱὸς Συχεμ,

ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ἱεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δούλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huio*s* Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huio*s* Sychem,  
And said Gaal son of Ebed, Who is Abimelech, and who is the son of Shechem,  
hoti douleusomen autō? ouch huio*s* Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou  
that we shall serve to him? Is he not the son of Jerubbaal, and Zebul his overseer,  
doulos autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem? kai ti hoti douleusomen autō hēmeis?  
his manservant with the men of Hamor, father of Shechem?  
And why is it that we shall serve to him ourselves?

יְלֵכֶם-אֶת-אֲבִימֶלֶךְ אִם-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי זֶה וְיִסְרָח אֶת-אֲבִימֶלֶךְ  
אֶת-בְּנָיִם אֲשֶׁר-בְּיָדָיו וְיִסְרָח אֶת-אֲבִימֶלֶךְ וְיִסְרָח אֶת-אֲבִימֶלֶךְ  
כִּטְוִי יִתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאִסְרָחָה אֶת-אֲבִימֶלֶךְ  
וַיֹּאמֶר לְאֲבִימֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָךְ וְצִאָה:

29. umi yiten 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'asirah 'eth-'Abimelek wayo'mer la'Abimelek rabbeh ts'ba'ak watse'ah.

Jud9:29 And who would give that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

<29> καὶ τίς δώη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε.

29 kai tis dōē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech  
And if any should give this people into my hand, then I shall remove Abimelech.  
kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.  
And I shall say to Abimelech, Multiply your force, and come forth!

וַיִּשְׁמַע זֶבֶל שַׂר-הָעִיר אֶת-דְּבָרֵי גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיִּחַר אָפוֹ:  
אֶת-דְּבָרֵי גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיִּחַר אָפוֹ:  
אֶת-דְּבָרֵי גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיִּחַר אָפוֹ:  
אֶת-דְּבָרֵי גַעַל בֶּן-עֶבֶד וַיִּחַר אָפוֹ:

30. wayish'ma` Z'bul sar-ha`ir 'eth-dib'rey Ga'al ben-'Abed wayichar 'apo.

Jud9:30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger burned.

<30> καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ἰωβηλ καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl kai ōrgisthē thymō autos.  
And heard Zebul the ruler of the city the words of Gaal son of Ebed,  
and he was enraged in anger.

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן-עֶבֶד  
וְאָחָיו בָּאִים בְּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת-הָעִיר עֲלֶיךָ:  
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן-עֶבֶד  
וְאָחָיו בָּאִים בְּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת-הָעִיר עֲלֶיךָ:

31. wayish'lach mal'akim 'el-'Abimelek b'thar'mah le'mor hineh Ga'al ben-'Ebed w'echayu ba'im sh'kemah w'hinam tsarim 'eth-ha`ir `aleyah.

Jud9:31 He sent messengers to Abimelech deceitfully, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shechem; and behold, they are stirring up the city against you.



<31> καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἴδου Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·

31 kai **apesteilen** **aggelous pros** **Abimelech en** **kryphē legōn** **Idou** **Gaal huio** **Iōbēl**

And **he sent** **messengers to** **Abimelech with** **bribes, saying, Behold, Gaal the son of Ebed,** **kai hoi adelphoi autou erchontai eis** **Sychem, kai idou autoi perikathēntai tēn polin epi se;** **and his brothers have come unto Shechem; and know, they assault the city against you.**

אָהָרְבַּח אֶת־אֲשֶׁר־אֵתָּךְ וְאָרְבַּב בְּשָׂדֶה׃

לִבְיַעֲתָהּ קוּם לַיְלָה אֲתָהּ וְהָעָם אֲשֶׁר־אֵתָּךְ וְאָרְבַּב בְּשָׂדֶה׃

32. w'`atah qum lay'lah 'atah w'ha`am 'asher-'itak we'erob basadeh.

**Jud9:32** And **now, arise** by night, **you and the people who are with you,** and **lie in wait in the field.**

<32> καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῶ,

32 kai **nyn anastas** **nyktos sy kai ho laos ho meta sou kai enedreuson en tō agrō,**

And **now rise up** at night, **you and the people with you,** and **lie in wait in the field!**

אֲשֶׁר־אֵתָּךְ יִצְאִים אֲלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יְהִי׃

לִגְוִהָהּ בְּבֹקֶר כְּזֶרַח הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכָּבִים וּפְנִשְׁטָה עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הִיא׃

33. w'hayah baboqer kiz'roach hashemesh tash'kim uphashat'at `al-ha`ir w'hineh-hu' w'ha`am 'asher-'ito yots'im 'eleyak w'`asiath lo ka'asher tim'tsa' yadek.

**Jud9:33** And **it shall be,** that **in the morning, as soon as the sun is up,** **you shall rise early and rush upon the city; and behold,** when **he and the people who are with him come out to you,** you shall do **to him as your hand shall be able.**

<33> καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου.

33 kai **estai to prōi hama tō anateilai ton hēlion orthrieis kai ekteneis epi tēn polin, kai idou autos**

And **it shall be in the morning, together with the rising of the sun, that you shall rise early and stretch out against the city. And behold, he**

**kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se, kai poiēseis autō hosa an heurē hē cheir sou.**

and **the people with him go forth against you, and you shall do to him**

**just as should find opportunity your hand.**

וַיָּאָרְבוּ עַל־שָׁכֶם אַרְבַּעַה רְאִשִׁים׃

לְדַוְיָקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לַיְלָה׃

34. wayaqam 'Abimelek w'kal-ha`am 'asher-'imo lay'lah waye'er'bu `al-Sh'kem 'ar'ba`ah ra'shim.

**Jud9:34** So **Abimelech and all the people who were with him arose** by night and **lay in wait against Shechem in four companies.**

<34> καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς.

34 kai anestē Abimelech kai pas ho laos met' autou nyktos kai enēdreusan epi Sychem tetrasin archais.  
And Abimelech rose up, and all the people with him at night, and they laid in wait at Shechem –  
four companies.

35  
לה ויצא געל בן-עבד ויעמד פתח שער העיר  
ויקם אבימלך והעם אשר-אתו מן-המארב:

35. wayetse' Ga'al ben-`Ebed waya`amod pethach sha`ar ha`ir  
wayaqam 'Abimelek w'ha`am 'asher-'ito min-hama`rab.

**Jud9:35** Now Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city;  
and Abimelech and the people who were with him arose from the ambush.

<35> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῆ θύρα τῆς πόλεως,  
καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.

35 kai exēlthen Gaal huioḡ Iōbēl kai estē pros tē thyra tēs pylēs tēs poleōs,

And came forth Gaal son of Ebed, and he stood at the door of the gate of the city.

kai anestē Abimelech kai ho laos ho met' autou apo tou enedrou.

And Abimelech rose up, and the people with him, from the ambush.

36  
לוי וירא געל את-העם ויאמר אל-זבל הנה-עם יורד מראשי ההרים  
ויאמר אליו זבל את צל ההרים אתה ראה פאנשים: ם

36. wayar'-Ga'al 'eth-ha`am wayo`mer 'el-Z'bul hineh-`am yored mera'shey heharim  
wayo`mer 'elayu Z'bul 'eth tsel heharim 'atah ro'eh ka'anashim.

**Jud9:36** When Gaal saw the people, he said to Zebul, Look, people are coming down from the tops of  
the mountains. But Zebul said to him, You are seeing the shadow of the mountains like men.

<36> καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἴδου λαὸς καταβαίνει ἀπὸ  
κεφαλῶν τῶν ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.

36 kai eiden Gaal huioḡ Iōbēl ton laon kai eipen pros Zeboul Idou laos katabainei

And saw Gaal son of Ebed the people. And he said to Zebul, Behold, a people coming

apo kephalōn tōn oreōn. kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.

from the tops of the mountains. And said to him Zebul, The shadow of the mountains  
you see as men.

37  
לזו ויסף עוד געל לדבר ויאמר הנה-עם יורדים מעם טבור הארץ  
וראש-אחד בא מדקך אלון מעוננים:

37. wayoseph `od Ga'al l'daber wayo`mer hineh-`am yor'dim me`imtabur ha'arets  
w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'on'nim.

**Jud9:37** Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down from the highest part of the land,

and one company comes by the way of the diviner's oak.

<37> καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν Ἴδου λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ἡλωνμαωνενιμ.

37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai kai eipen Idou laos katabainōn kata thalassan  
And proceeded still Gaal to speak, and said, Behold, a people coming down as a sea  
apo tou echomena omphalou tēs gēs, kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.  
from the part next to the navel of the earth, and company another arrives  
from the way of the Oak of the Seers.

יְלֻכּוּ עִם גַּאֵל בְּדֶרֶךְ עֵץ הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן 38  
:יָצָא מִן הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן

לח ויאמר אליו זבל איה אפוא פיה אשר תאמר מי אבימלך  
כי נעבדנו הלא זה העם אשר מאסתה בו צא-נא עתה והלחם בו: ם

38. wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek  
ki na'ab'denu halo' zeh ha'am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `atah w'hilachem bo.

Jud9:38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, with which you said, Who is Abimelech that we should serve him? Is this not the people whom you despised? Go out now and fight with them!

<38> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Καὶ ποῦ ἐστὶν τὸ στόμα σου, ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστὶν Αβιμελεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παρατάξαι αὐτῷ.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas Tis estin Abimelech,  
And said to him Zebul, Where is your mouth, as you spoke, Who is Abimelech,  
hoti douleusomen autō? mē ouchi houtos ho laos, hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō.  
that we shall serve him? not Is this the people whom you treated with contempt?  
Go forth indeed now and wage war with him!

:יְצֵא מִן הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן 39  
:לְטוֹרְוֹתָא גַּעַל לְפָנָי בְּעַלְיִ שְׂכָם וַיִּלָּחֶם בְּאַבְיִמֶלֶךְ:

39. wayetse' Ga'al liph'ney ba`aley Sh'kem wayilachem ba'Abimelek.

Jud9:39 So Gaal went out before the leaders of Shechem and fought with Abimelech.

<39> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Αβιμελεχ.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem kai paretaxato pros Abimelech.  
And Gaal went forth before the men of Shechem, and he made war against Abimelech.

:וַיִּרְדֹּפְהוּ אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּנָּס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד-פֶּתַח הַשַּׁעַר: 40  
:מִן הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן וְאֵת הַיָּדוּן

40. wayir'd'phehu 'Abimelek wayanas mipanayu wayip'lu chalalim rabbim `ad-pethach hashar.

Jud9:40 Abimelech chased him, and he fled before him;  
and many fell wounded up to the entrance of the gate.

<40> καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἔπεσαν τραυματαῖα πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.

40 kai ediōxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou;



מִדְּוַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרְאִישִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּנְשׁוּ וַיַּעֲמְדוּ פֶתַח שַׁעַר הָעִיר  
וַיִּשְׁנִי הָרְאִישִׁים פָּנְשׁוּ עַל-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיִּכּוּם:

44. wa'Abimelek w'hara'shim 'asher `imo pash'tu waya'am'du pethach sha`ar ha`ir  
ush'ney hara'shim pash'tu `al-kal-'asher basadeh wayakum.

**Jud9:44** Then Abimelech and the company who was with him dashed forward  
and stood in the entrance of the gate of the city;  
the other two companies then dashed against all who were in the field and slew them.

<44> καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως  
τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

44 kai Abimelech kai hoi archēgoi hoi met' autou exeteinan kai estēsan para tēn thyran  
And Abimelech and companies that were with him, stretched out and stood by the door of  
tēs pylēs tēs poleōs, kai hai duo archai exeteinan epi pantas tous en tō agrō kai epataxan autous.  
the gate of the city, and the two companies poured out upon all the ones in the field,  
and he struck them.

מִדְּוַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחַם בְּעִיר כּוֹל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר  
וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הִרְגוּ וַיִּתְּצוּ אֶת-הָעִיר וַיִּזְרְעוּהָ מֶלַח: פ

45. wa'Abimelek nil'cham ba`ir kol hayom hahu' wayil'kod 'eth-ha`ir  
w'eth-ha`am 'asher-bah harag wayitots 'eth-ha`ir wayiz'ra`eah melach.

**Jud9:45** Abimelech fought against the city all that day, and he captured the city  
and killed the people who were in it; then he razed the city and sowed it with salt.

<45> καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν  
καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

45 kai Abimelech paretasseto en tē polei holēn tēn hēmeran ekeinēn kai katelabeto tēn polin  
And Abimelech made war against the city entire day that. And they overtook the city,  
kai ton laon ton en autē apekteinen kai katheilen tēn polin kai espeiren eis halas.  
and the people in it they killed; and he demolished the city and sowed it with salt.

מִדְּוַאֲבִימֶלֶךְ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדֹּל-שָׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-צָרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית:  
46. wayish'm`u kal-ba`aley mig'dal-sh'kem wayabo'u 'el-ts'riach beyth 'El b'rith.

**Jud9:46** When all the leaders of the tower of Shechem heard of it,  
they came into the inner chamber of the house of El-berith.

**Jud9:46** When all the leaders of the tower of Shechem heard of it,  
they came into the inner chamber of the house of El-berith.

<46> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantēs hoi andres pyrgōn Sychem kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.  
And heard all the men of the tower of Shechem, and they entered into the fortress  
of Bethel-berith.

מִדְּוַאֲבִימֶלֶךְ כָּל-בְּעָלֵי מְגִדֹּל-שָׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-צָרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית:

מִזְוִיגָד לְאַבִּימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעָלֵי מִגְדַּל-שָׁכֶם:

47. wayugad la'Abimelek hi hith'qab'tsu kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem.

Jud9:47 It was told to Abimelech that all the leaders of the tower of Shechem were gathered together.

<47> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō Abimelech hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.

And it was announced to Abimelech that were brought together all the men of the tower of Shechem.

יָלַעַבְגָּד הַפְּבָעִי יִחַד-רִמָּה מִן-לְעֵזֶר כְּזָבָה מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד לְעֵזֶר 48  
יָלַעַבְגָּד-לֵם מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר  
:יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד

מִחַ וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר-צַלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ  
אֶת-הַקַּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת עֵצִים וַיִּשְׁאַף וַיִּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ  
וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהָרָו עֲשׂוּ כְמוֹנִי:

48. waya'al 'Abimelek har-Tsal'mon hu' w'kal-ha'am 'asher-'ito  
wayiqach 'Abimelek 'eth-haqar'dumoth b'yado wayik'roth sokath `etsim wayisa'eah  
wayasem `al-shik'mo wayo'mer 'el-ha'am 'asher-'imo mah r'ithem `asithi maharu `asu kamoni.

Jud9:48 So Abimelech went up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him;  
and Abimelech took an axe in his hand and cut down a branch of the trees,  
and lifted it and laid it on his shoulder.  
Then he said to the people who were with him, What you have seen me do, hurry and do likewise.

<48> καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ἐρμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν  
ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὁ εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met' autou,  
And Abimelech ascended into mount Selmon, and all the people that is with him.  
kai elaben Abimelech tas axinas en tē cheiri autou kai ekopsen kladon xylou kai ēren kai ethēken  
And Abimelech took the axe in his hand, and he cut a load of wood, and he took it, and put it  
ep' ōmōn autou kai eipen tō laō tō met' autou Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.  
upon his shoulders. And he said to the people with him, What you see me doing,  
quickly you do as also I!

יָלַעַבְגָּד כָּרַחַב יָלַעַבְגָּד אֶפְרַיִם וְכָל-מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר 49  
וְכָל-מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר יָלַעַבְגָּד מִן-לְעֵזֶר  
:יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד יָלַעַבְגָּד

מִטְוִיגָדְתוֹ גַּם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה וַיִּלְכוּ אַחֲרָי אֲבִימֶלֶךְ  
וַיִּשְׂימוּ עַל-הַצְּרִיחַ וַיִּצְיִתוּ עָלֵיהֶם אֶת-הַצְּרִיחַ בְּאֵשׁ  
וַיִּמְתּוּ גַם כָּל-אֲנָשֵׁי מִגְדַּל-שָׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאַשָּׁה: פ

49. wayik'r'thu gam-kal-ha'am 'ish sokoh wayel'ku 'acharey 'Abimelek  
wayasimu `al-hats'riach wayatsithu `aleyhem 'eth-hats'riach ba'esh  
wayamuthu gam kal-'an'shey mig'dal-Sh'kem k'eleph 'ish w'ishah.

Jud9:49 All the people also cut down every man his branch and followed after Abimelech,

and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside, so that all the men of the tower of Shechem also died, about a thousand men and women.

<49> καὶ ἔκοψαν καὶ γε ἀνήρ κλάδον πᾶς ἀνήρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ’ αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον καὶ γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai eporeuthēsan opisō Abimelech

And they cut down likewise even every man a branch. And went after Abimelech.

kai epethēkan epi tēn syneleusin kai enepyrisan ep’ autous tēn syneleusin en pyri,

And they laid them against the place of gathering, and burnt the place of gathering with fire,

kai apethanon kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.

And they died, even all the men of the tower of Shechem, about a thousand men and women.

אָבִימֶלֶךְ אֶל-תֵּבֶטַס וַיִּחַן בְּתֵבֶטַס וַיִּלְכְּדָהּ׃  
:אָבִימֶלֶךְ אֶל-תֵּבֶטַס וַיִּחַן בְּתֵבֶטַס וַיִּלְכְּדָהּ׃ 50

50. wayelek 'Abimelek 'el-Tebets wayichan b'Thebets wayil'k'dah.

Jud9:50 Then Abimelech went to Thebez, and he camped against Thebez and captured it.

<50> Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης καὶ κατέλαβεν αὐτήν.

50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs kai katelaben autēn.

And Abimelech went unto Baethel-berith, and encamped against Thebes, and took it.

וַיִּבְנֶה אֶבְרָם מִצְדָּה בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּגְּדוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּפְּצוּ אֶת-הַמִּגְדָּל׃  
וַיִּבְנֶה אֶבְרָם מִצְדָּה בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּגְּדוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּפְּצוּ אֶת-הַמִּגְדָּל׃ 51

51. umig'dal-`oz hayah b'thok-ha`ir wayanusu shamah kal-ha'anashim

w'hanashim w'kol ba`aley ha`ir wayis'g'ru ba`adam waya`alu `al-gag hamig'dal.

Jud9:51 But there was a strong tower in the center of the city, and all the men and women with all the leaders of the city fled there and shut it behind them; and they went up on the roof of the tower.

<51> καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως καὶ ἔκλεισαν ἕξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.

51 kai pyrgos ischyros ēn en mesō tēs poleōs, kai ephygon ekei pantes hoi andres

And tower a strong there was in the midst of the city. And fled there all the men,

kai hai gynaikes tēs poleōs kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.

and the women of the city, and shut the door without them,

and ascended upon the roof of the tower.

וַיִּבְנֶה אֶבְרָם מִצְדָּה בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּגְּדוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּפְּצוּ אֶת-הַמִּגְדָּל׃  
וַיִּבְנֶה אֶבְרָם מִצְדָּה בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּגְּדוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּפְּצוּ אֶת-הַמִּגְדָּל׃ 52

52. wayabo' 'Abimelek `ad-hamig'dal wayilachem bo

wayigash `ad-pethach hamig'dal l'sar'pho ba'esh.

**Jud9:52** So Abimelech came to the tower and fought against it, and drew near to the entrance of the tower to burn it with fire.

<52> καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ· καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρήσαι αὐτὸν ἐν πυρί.

52 kai ēlthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autō;

And Abimelech came unto the tower, and they besieged it.

kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.

And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire.

---

:יִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק 53

נגבתשלהן אשה אחת פלח רכב על-ראש אבימלק ותהין את-גלגלתו:

53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'Abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.

**Jud9:53** But a certain woman threw a piece of a millstone on Abimelech's head, crushing his skull.

<53> καὶ ἔρριψεν γυνή μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech kai eklasen to kranion autou.

And tossed a woman one piece of millstone upon the head of Abimelech, and it fractured his skull.

---

יִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק 54

אמר לו שאלהך חרבך ומוותתני פן-לאמרו לי אשה הרגתהו וידקרהו בערו וימת:

נדויקרא מהרה אל-הנער נשא כליו ויאמר לו שאלהך חרבך ומוותתני פן-לאמרו לי אשה הרגתהו וידקרהו בערו וימת:

54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana`ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'loph char'b'ak umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na`aro wayamoth.

**Jud9:54** Then he called quickly to the young man, his armor bearer, and said to him, Draw your sword and slay me, lest they say of me, A woman slew him. So the young man pierced him through, and he died.

<54> καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ρομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξέκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou

And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons.

kai eipen autō Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me, mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton.

And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me!

lest at any time they should say that, A woman killed him.

kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.

And stabbed him his servant, and he died.

---

:יִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק וְיִצְחָק־בֶּן־יִצְחָק 55

נהויקראו איש-ישקאל כי מת אבימלק ויילכו איש למקומו:

55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'Abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.

**Jud9:55** When the men of Yisrael saw that Abimelech was dead, every man departed to his place.



<55> καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech, kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.

And saw each man of Israel that Abimelech died, and departed each man to his place.

יָלַדְתָּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ אֶת-רַעְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לְהַרְגוֹ אֶת-שִׁבְעֵים אָחָיו׃ 56

נוֹרִינְשָׁב אֱלֹהִים אֶת רַעַת אֲבִימֶלֶךְ  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לְהַרְגוֹ אֶת-שִׁבְעֵים אָחָיו׃

56. wayasheb 'Elohim 'eth ra`ath 'Abimelek 'asher `asah l'abiu laharog 'eth-shib'im 'echayu.

**Jud9:56** Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelech, which he had done to his father in killing his seventy brothers.

<56> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμελεχ, ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφούς αὐτοῦ.

56 kai epestrepsen ho theos tēn ponērian Abimelech,

And Elohim returned the evil of Abimelech,

hēn epoiēsen tō patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.

which he did to his father, by killing seventy brothers his.

וַתָּבֵא אֱלֹהִים קָלְלַת יוֹתָם בְּן-יֶרֶבְעֵל׃ פ  
נְזִיאת כָּל-רַעַת אֲנָשֵׁי שְׁכֶם הַשִּׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם׃ 57

וַתָּבֵא אֱלֹהִים קָלְלַת יוֹתָם בְּן-יֶרֶבְעֵל׃ פ  
נְזִיאת כָּל-רַעַת אֲנָשֵׁי שְׁכֶם הַשִּׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם׃

57. w'eth kal-ra`ath 'an'shey Sh'kem heshib 'Elohim b'ro'sham watabo' 'aleyhem qilalath Yotham ben-Y'ruba`al.

**Jud9:57** Also Elohim returned all the wickedness of the men of Shechem on their heads, and the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

<57> καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωαθαν υἱοῦ Ἰεροβααλ.

57 kai tēn pasan ponērian andrōn Sychem epestrepsen ho theos eis kephalēn autōn,

And all the evil of the men of Shechem, Elohim returned on their own head.

kai epēlthen ep' autous hē katara Iōathan huiou Ierobaal.

And came upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Jud 10 - 16

וַיָּקָם אִישׁ אֶחָד מֵאֲבוֹתֵי יִשְׂרָאֵל הַחֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע  
בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשְׁשַׁכָּר וְהוּא יָשָׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרַיִם:  
Jud10:1

1. wayaqam 'acharey 'Abimelek l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El Tola` ben-Pu'ah ben-Dodo 'ish Yisashshkar w'hu'-yosheb b'Shamir b'har 'Eph'rayim.

**Jud10:1** Now after Abimelech there arose to save Yisrael Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill country of Ephraim.

<10:1> Καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ἰσσαχαρ, καὶ αὐτὸς ὤκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραϊμ.

1 Kai anestē meta Abimelech tou sōsai ton Israēl Thōla huioi Phoua huioi patradelphou autou And rose up after Abimelech to deliver Israel, Thola son of Phua, son of his uncle, anēr Issachar, kai autos ōkei en Samir en orei Ephraim. a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר: כ  
Jud10:2

2. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim w'shalosh shanah wayamath wayiqaber b'Shamir.

**Jud10:2** He judged Yisrael twenty-three years. Then he died and was buried in Shamir.

<2> καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμὶρ.

2 kai ekrinen ton Israēl eikosi tria etē kai apethanen kai etaphē en Samir.

And he judged Israel twenty and three years, and he died, and he was entombed in Shamir.

וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:  
Jud10:3

3. wayaqam 'acharayu Ya'ir haGil`adi wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim ush'tayim shanah.

**Jud10:3** And after him, Jair the Gileadite arose and judged Yisrael twenty-two years.

<3> Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδ καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι δύο ἔτη.

3 Kai anestē met' auton Iair ho Galaad kai ekrinen ton Israēl eikosi duo etē.

And rose up after him Jair the Gileadite; and he judged Israel twenty and two years.

וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שָׁלֹשִׁים עֵרִים וּשְׁלֹשִׁים עֵרִים  
לָהֶם לָקָהּ יִקְרָאוּ חֹת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד:  
Jud10:4

4. way'hi-lo sh'loshim banim rok'bim `al-sh'loshim `ayarim

ush'loshim `ayarim lahem lahem yiq'r'u Chauoth Ya'ir `ad hayom hazeh 'asher b'erets haGil`ad.

**Jud10:4** He had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities that are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

<4> καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πῶλους· καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλουν αὐτὰς Ἑπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῆ Γαλααδ.

4 kai ēsan autō triakonta kai duo huioi epibainontes epi triakonta duo pōlous;

And he had thirty-two sons mounted upon thirty-two foals.

kai triakonta duo poleis autois, kai ekaloun autas Epaulais Iair heōs tēs hēmeras tautēs en gē Galaad.

And thirty-two cities were his, and they called them, Properties of Jair until this day, the ones which are in the land of Gilead.

הַיָּמֹת וַיֵּאִיר וַיִּקְבֵּר בְּקָמוֹן: 5  
5 יֵשׁוּעַ 19922 1242 1722 5

**5. wayamath Ya'ir wayiqaber b'Qamon.**

**Jud10:5** And Jair died and was buried in Kamon.

<5> καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνων.

5 kai apethanen Iair kai etaphē en Ramnōn.

And Jair died and was entombed in Rhamnon.

וַיִּסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים  
וְאֶת-הָעִשְׂתָּרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אַרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב  
וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים  
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ:

**6. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b`eyney Yahúwah waya`ab`du 'eth-haB`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'eth-'elohey 'Aram w'eth-'elohey Tsidon w'eth 'elohey Mo'ab w'eth 'elohey b'ney-`Ammon w'eth 'elohey Ph'lish'tim waya`az'bu 'eth-Yahúwah w'lo' `abaduhu.**

**Jud10:6** Then the sons of Yisrael again did evil in the sight of אֱלֹהֵי, served the Baals and the Ashtaroth, the deities of Aram, the deities of Sidon, the deities of Moab, the deities of the sons of Ammon, and the deities of the Philistines; thus they forsook אֱלֹהֵי and did not serve Him.

<6> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Αραδ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμων καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιμ καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

6 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou kai edouleusan tois Baalim

And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH, and they served to the Baalim,

kai tais Astarōth kai tois theois Arad kai tois theois Sidōnos kai tois theois Mōab kai tois theois huiōn

and to the Ashtaroths, and to the deities of Syria, and to the deities of Sidon,

and to the deities of Moab, and to the deities of the sons of

Ammōn kai tois theois Phylistiim kai egkatelipon ton kyrion kai ouk edouleusan autō.

Ammon, and to the deities of the Philistines; and they abandoned YHWH, and did not serve to him.

זַיִחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן:  
7. wayichar-‘aph Yahúwah b’Yis’ra’El wayim’k’re**m b’yad-P’lish’tim ub’yad b’ney`Ammon.**

**Jud10:7** The anger of אַף burned against Yisrael, and He sold them into the hands of the Philistines and into the hands of the sons of Ammon.

<7> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμων.

7 kai ōrgisthē thymō kyrios en Israēl kai apedoto autous en cheiri Phylistiim kai en cheiri huiōn Ammōn. And was enraged in anger YHWH against Israel, and he gave them into the hand of the Philistines, and into the hand of the sons of Ammon.

חַוִּירְעֻצוּ וַיִּרְצְצוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד:  
8. wayir`atsu way'rots'tsu 'eth-b'ney Yis'ra'El bashanah hahi' sh'moneh `es'reh shanah 'eth-kal-b'ney Yis'ra'El 'asher b`eber haYar'den b'erets ha'Emori 'asher baGil`ad.

**Jud10:8** They afflicted and crushed the sons of Yisrael in that year; for eighteen years, all the sons of Yisrael who were on the other side the Jordan in the land of the Amorites which is in Gilead.

<8> καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ τοῦ Ἀμορρι τοῦ ἐν Γαλααδ.

8 kai ethlipsan kai ethlasan tous huious Israēl en tō kairō ekeinō deka oktō etē, And they disintegrated and crushed the sons of Israel in that time - eighteen years, tous pantas huious Israēl tous en tō peran tou Iordanou en gē tou Amorri tou en Galaad. all of the sons of Israel on the other side of the Jordan, in the land of the Amorite, in Gilead.

טויעברו בְּנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם-בְּיְהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרַיִם וַתִּצָּר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד:  
9. waya`ab'ru b'ney-`Ammon 'eth-haYar'den l'philachem gam-biYahudah ub'Bin'yamin ub'beyth 'Eph'rayim watetser l'Yis'ra'El m'od.

**Jud10:9** The sons of Ammon crossed the Jordan to fight also against Yahudah, Benyamin, and the house of Ephraim, so that Yisrael was greatly distressed.

<9> καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς Ἐφραιμ, καὶ ἐθλίβησον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.

9 kai diebēsan hoi huioi Ammōn ton Iordanēn parataxasthai pros Ioudan And passed over the sons of Ammon the Jordan to wage war even against Judah

kai Benjamin kai pros Ephraim, kai ethlibēson hoi huioi Israēl sphodra.  
and Benjamin, and against Ephraim; and they afflicted the sons of Israel exceedingly.

יָלַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הֲטָאֵנוּ לָךְ  
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וְנַעֲבֹד אֶת־הַבְּעֻלִים: פ

10. wayiz`aqu b`ney Yis`ra`El `el-Yahúwah le`mor chata`nu lak  
w`ki `azab`nu `eth-`Eloheynu wana`abod `eth-haB`alim.

**Jud10:10** Then the sons of Yisrael cried out to אָנָּה, saying, We have sinned against You, for indeed, we have forsaken our El and served the Baals.

<10> καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον λέγοντες Ἠμάρτομέν σοι,  
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλιμ.

10 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion legontes Hēmartomen soi,  
And cried out the sons of Israel to YHWH, saying, We sinned against you,  
hoti egkatelipomen ton theon kai edouleusamen tō Baalim.  
for we abandoned Elohim, and we served to the Baalim.

יֵאֵי־אָמַר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי  
וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים:

11. wayo`mer Yahúwah `el-b`ney Yis`ra`El halo` miMits`rayim  
umin-ha`Emori umin-b`ney `Ammon umin-P`lish`tim.

**Jud10:11** אָנָּה said to the sons of Yisrael, Did I not deliver you from the Egyptians, from the Amorites, the sons of Ammon, and the Philistines?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου  
καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ

11 kai eipen kyrios pros tous huious Israēl Mē ouchi ex Aigyptou  
And YHWH said to the sons of Israel, Did I not save you from the Egyptians,  
kai apo tou Amorraiou kai apo huiōn Ammōn kai apo Phylistiim  
and from the Amorites, and from the sons of Ammon, and from the Philistines,

יְבֹרְכוּנִי וְעַמְלִק וּמְעוֹן לְחֻצוֹ אֶתְכֶם וַתַּצִּילֵנוּ אֱלֹהֵי  
וְאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם:

12. w`Tsidonim wa`Amaleq uMa`on lachatsu `eth`kem  
watits`aqu `elay ua`oshi`ah `eth`kem miyadam.

**Jud10:12** Also when the Sidonians, the Amalekites and the Maonites oppressed you, you cried out to Me, and I delivered you from their hands.

<12> καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Μαδιαμ, οἱ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρὸς με,

καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

12 kai Sidōniōn kai Amalēk kai Madiam, hoi ethlipsan hymas, kai eboēsate pros me, and Sidonians, and Amalek, and Madiam that squeeze you out? and you cried out to me, kai esōsa hymas ek cheiros autōn? and I delivered you from out of their hand.

יגוּאֲתֶם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לְכֵן לֹא-אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

13. w'atem `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohim 'acherim laken lo'-'osiph l'hoshi`a 'eth'kem.

Jud10:13 Yet you have forsaken Me and served other deities; therefore I shall no longer deliver you.

<13> καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις·  
διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.

13 kai hymeis egkatelipete me kai edouleusate theois heterois; dia touto ou prosthēsō tou sōsai hymas. And you abandoned me, and served other deities.

On account of this I shall not proceed to deliver you.

יֵד לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם בָּם הַמָּה יוֹשִׁיעוּ  
לְכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם:

14. l'ku w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher b'char'tem bam hemah yoshi`u lakem b'`eth tsarath'kem.

Jud10:14 Go and cry out to the elohim which you have chosen; let them deliver you in the time of your distress.

<14> πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς,  
καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.

14 poreuesthe kai boēsate pros tous theous, hous exelexasthe heautois, Proceed and yell to the deities whom you chose for yourselves,

kai autoi sōsatōsan hymas en kairō thlipseōs hymōn. and let them deliver you in the time of your affliction!

טוּ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה חַטָּאנוּ עָשִׂה-אֶתָּה לָנוּ  
כְּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אֲךָ הַצִּילֵנוּ בְּיּוֹם הַזֶּה:

15. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah chata'nu `aseh-'atah lanu k'kal-hatob b'`eyneyak 'ak hatsilenu na' hayom hazeh.

Jud10:15 The sons of Yisrael said to יְיָ, We have sinned, do you to us whatever seems good to You; only please deliver us this day.

<15> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον Ἠμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν

κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

15 kai eipan hoi huioi Israēl pros kyrion Hēmartomen, poiēson sy hēmin

And said the sons of Israel to YHWH, We sinned, do you to us

kata pan to agathon en ophthalmois sou, plēn exelou hēmas en tē hēmera tautē.

according to all that is good in your eyes; only deliver us this day!

אָפּאַר-אַפּ יִשְׂרָאֵל פּרוֹס קַיְרִיּוֹן הֵמָרְטוֹמֵן, פּוֹיְעֵסוֹן סַי הֵמִין 16  
:אַפּאַר-אַפּ יִשְׂרָאֵל פּרוֹס קַיְרִיּוֹן הֵמָרְטוֹמֵן

טוּ וַיִּסְרֻוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכְר מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה  
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל: פ

16. wayasiru 'eth-'elohey hanekar miqir'bam waya`ab'du 'eth-Yahúwah watiq'tsar naph'sho ba`amal Yis'ra'El.

Jud10:16 So they put away the foreign idiol from among them and served אָפּאַר; and his soul was grieved for the misery of Yisrael.

<16> καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραηλ.

16 kai exeklinan tous theous tous allotrious ek mesou autōn kai edouleusan tō kyriō monō,

And they removed deities the alien from their midst, and they served to YHWH only.

kai oligōthē hē psychē autou en kopō Israēl.

And his soul was pained for the trouble of Israel.

אָרְיִטְסָא קוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיִּחַנּוּ בְּגִלְעָד וַיִּאָּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּמִצְפָּה: 17  
יִזְרְעֵל וַיִּחַנּוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיִּחַנּוּ בְּגִלְעָד וַיִּאָּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּמִצְפָּה:

17. wayitsa`aqu b'ney`Ammon wayachanu baGil`ad waye'as'phu b'ney Yis'ra'El wayachanu baMits'pah.

Jud10:17 Then the sons of Ammon were summoned and they camped in Gilead. And the sons of Yisrael gathered together and camped in Mizpah.

<17> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ, καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.

17 Kai anebēsan hoi huioi Ammōn kai parenebalon en Galaad,

And there ascended up the sons of Ammon, and they camped in Galaad.

kai synēchthēsan hoi huioi Israēl kai parenebalon en tē skopiā.

And were gathered together the sons of Israel and enamped on the hill.

וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל 18  
:וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל

יַחַד וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר יַחַד לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן יְהִיָּה לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ אֲנָשִׁים מִיִּשְׂרָאֵל

18. wayo'm'ru ha'am sarey Gil`ad 'ish 'el-re`ehu mi ha'ish 'asher yachel l'hilachem bib'ney`Ammon yih'yeh l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil`ad.

Jud10:18 The people, the leaders of Gilead, said to his neighbor, Who is the man who shall begin to fight against the sons of Ammon? He shall become head over all the inhabitants of Gilead.

<18> καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ὁ ἀνὴρ,  
ὅστις ἂν ἄρξηται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμων;  
καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.

18 kai **eipon ho laos hoi archontes Galaad anēr pros ton plēsion autou Tis ho anēr, hostis an arxētai**  
**And said the people, and the rulers of Gilead, each man to his neighbor,**  
**Who is the man who shall begin**  
**parataxasthai pros huious Ammōn? kai estai eis archonta pasin tois katoikousin Galaad.**  
**to wage war with the sons of Ammon, for he shall be head to all the ones dwelling in Galaad?**





wayith'laq'tu 'el-Yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.

**Jud11:3** So Jephthah fled from his brothers and lived in the land of Tob; and there were gathered vain men to Jephthah, and they went out with him.

<3> καὶ ἔφυγεν Ἰεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ὤκησεν ἐν γῆ Τωβ, καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iephthae apo prosōpou adelphōn autou kai ōkēsen en gē Tōb,  
And Jephthae ran away from the face of his brothers, and he dwelt in the land of Tob.  
kai synestrāphēsan pros Iephthae andres kenoi kai exēlthon met' autou.  
And collected together with Jephthae men cheap, and went forth together with him.

לְכָל־מַעַלְלֵי־יָמָיו וְיָצָא־מִן־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבֵהוּ בְּאֶרֶץ־טוֹב 4  
דַּוְיָהוּי מִיָּמִים וַיִּקְחֵמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל:

**4. way'hi miyamim wayilachamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El.**

**Jud11:4** It came about after some days that the sons of Ammon fought against Yisrael.

לְכָל־מַעַלְלֵי־יָמָיו וְיָצָא־מִן־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבֵהוּ בְּאֶרֶץ־טוֹב 5  
:טוֹב וְיָצָא־מִן־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבֵהוּ בְּאֶרֶץ־טוֹב וַיִּקְחֵמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְכּוּ וַיִּקְנִי גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יַפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב:

**5. way'hi ka'asher-nil'chamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El wayel'ku ziq'ney Gil`ad laqachath 'eth-Yiph'tach me'erets Tob.**

**Jud11:5** And it was so, that when the sons of Ammon fought against Yisrael, the elders of Gilead went to get Jephthah from the land of Tob;

<5> Καὶ ἐγένετο ἥνικα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huiοi Ammōn meta Israēl,  
And it came to pass when waged war the sons of Ammon with Israel,  
kai eporeuthēsan hoi presbyterοi Galaad labein ton Iephthae apo tēs gēs Tōb  
that went forth the elders of Galaad to take Jephthae from the land of Tob.

וַיִּשְׁבֵהוּ בְּאֶרֶץ־טוֹב וַיִּקְחֵמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל 6  
וַיִּשְׁבֵהוּ בְּאֶרֶץ־טוֹב וַיִּקְחֵמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל:

**6. wayo'm'ru l'Yiph'tach l'kah w'hayithah lanu l'qatsin w'nilachamah bib'ney `Ammon.**

**Jud11:6** and they said to Jephthah, Come and be to us as a captiain that we may fight against the sons of Ammon.

<6> καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθαε Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμων.

6 kai eipan tō Iephthae Deuro kai esē hēmin eis archēgon, kai parataxōmetha pros huiοus Ammōn.  
And they said to Jephthae, Come, and you shall be to us as a leader,  
for we shall make war with the sons of Ammon.

וַיִּשְׁבֵהוּ בְּאֶרֶץ־טוֹב וַיִּקְחֵמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל 7  
וַיִּשְׁבֵהוּ בְּאֶרֶץ־טוֹב וַיִּקְחֵמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל:

זוֹיֹאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שָׁנֵאתֶם אוֹתִי  
וּתְגַרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדֹּעַ בְּאַתֶּם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם:

7. wayo'mer Yiph'tach l'ziq'ney Gil`ad halo' 'atem s'ne'them 'othi  
wat'gar'shuni mibeyth 'abi umadu`a ba'them 'elay `atah ka'asher tsar lakem.

**Jud11:7** Then Jephthah said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me from my father's house? So why have you come to me now when you are in trouble?

<7> καὶ εἶπεν Ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με  
καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν;  
καὶ διὰ τί ἤλθατε πρὸς με νῦν, ἡνίκα χρῆζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me kai exebaletē me ek tou oikou  
And Jephthae said to the elders of Galaad, Did you not detest me,  
and cast me from out of the house  
tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn? kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrēzete?  
of my father, and sent me from you? And why is it that you came to me now  
when you are afflicted?

חַוִּיאָמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ  
וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יִשְׂרָאֵל גִּלְעָד:

8. wayo'm'ru ziq'ney Gil`ad 'el-Yiph'tach laken `atah shab'nu 'eleyak w'halak'at imanu  
w'nill'cham'at bib'ney `Ammon w'hayiath lanu l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil`ad.

**Jud11:8** The elders of Gilead said to Jephthah, For this reason we have now returned to you, that you may go with us and fight with the sons of Ammon and be to us as head over all the inhabitants of Gilead.

<8> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ,  
καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμων·  
καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se,  
And said the elders of Galaad to Jephthae, Therefore have we now turned to you,  
kai poreusē meth' hēmōn kai parataxē pros huiou Ammōn;  
that you shall go with us, and we shall wage war against the sons of Ammon,  
kai esē hēmin eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.  
and you shall be to us as head to all the ones dwelling in Galaad.

טוֹיֹאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמּוֹן  
וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנֵי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ:

9. wayo'mer Yiph'tach 'el-ziq'ney Gil`ad 'im-m'shibim 'atem 'othi l'philachem bib'ney `Ammon  
w'nathan Yahúwah 'otham l'phanay 'anoki 'eh'yeh lakem l'ro'sh.



יבִּישְׁלַח יִפְתָּח מְלָאכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי  
וְלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי:

12. wayish'lach Yiph'tach mal'akim 'el-melek b'ney-`Ammon le'mor mah-li  
walak ki-ba'ath 'elay l'hilachem b'ar'tsi.

**Jud11:12** Now Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,  
What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί,  
ὅτι ἦλθες πρὸς με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῆ μου;

12 Kai apesteilēn Iephthae aggelous pros basilea huiōn Ammōn legōn

And Jephthae sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,

Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me tou parataxasthai en tē gē mou?

What is it to me and to you, that you come to me to wage war in my land?

יגִּישְׁלַח יִפְתָּח מְלָאכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי  
וְלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי בְּעֵלְוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק  
וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הִשִּׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם:

13. wayo'mer melek b'ney-`Ammon 'el-mal'akey Yiph'tach ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba`alotho  
miMits'rayim me'Ar'non w'`ad-haYabboq w'`ad-haYar'den w'`atah hashibah 'eth'hen b'shalom.

**Jud11:13** The king of the sons of Ammon said to the messengers of Jephthah,  
Because Yisrael took away my land when they came up from Egypt,  
from the Arnon even unto the Jabbok and unto the Jordan; therefore, return them in peace.

<13> καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου  
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου·  
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

13 kai eipen basileus huiōn Ammōn pros tous aggelous Iephthae

And said the king of the sons of Ammon to the messengers of Jephthae,

Hoti elaben Israēl tēn gēn mou en tō anabainein auton ex Aigyptou apo Arnōn kai heōs Iabok

Because Israel took my land in their ascending from out of Egypt, from Arnon unto Jabok,

kai heōs tou Iordanou; kai nyn epistrepson autas en eirēnē, kai poreusomai.

and unto the Jordan. And now return them with peace and I shall depart!

ידִּוּיֹסֵף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:  
14

14. wayoseph `od Yiph'tach wayish'lach mal'akim 'el-melek b'ney `Ammon.

**Jud11:14** But Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon,

<14> καὶ προσέθηκεν ἔτι Ἰεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων

14 kai prosethēken eti Iephthae kai apesteilēn aggelous pros basilea huiōn Ammōn

And added Jephthae again, and he sent messengers to the king of the sons of Ammon.

15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב  
וְאֶת-אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

15. wayo'mer lo koh 'amar Yiph'tach lo'-laqach Yis'ra'El 'eth-'erets Mo'ab  
w'eth-'erets b'ney `Ammon.

Jud11:15 and they said to him, Thus says Jephthah, Yisrael did not take away the land of Moab  
nor the land of the sons of Ammon.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει Ιεφθαε Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραηλ τὴν γῆν Μωαβ  
καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

15 kai eipen autō Houtō legei Iepthae Ouk elaben Israēl tēn gēn Mōab kai tēn gēn huiōn Ammōn.  
And they said to him, Thus says Jephthae, did not take Israel the land of Moab,  
and the land of the sons of Ammon.

16 טַז כִּי בַעֲלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-יַם-סוּף וַיָּבֹא קַדְשָׁה׃  
16. ki ba'aloatham miMits'rayim wayelek Yis'ra'El bamid'bar `ad-yam-suph wayabo' Qadeshah.

Jud11:16 For when they came up from Egypt,  
and Yisrael went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh,

<16> ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ  
καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

16 hoti en tō anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tē erēmō  
for in their ascending from out of Egypt, it is that Israel went in the wilderness  
heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.  
unto sea the red, and came to Kadesh.

17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָא בְּאֶרְצְךָ  
וְלֹא-שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח  
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקַדְשׁ׃

17. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-melek 'Edom le'mor 'e'b'rah-na' b'ar'tsek  
w'lo' shama` melek 'Edom w'gam 'el-melek Mo'ab shalach w'lo' 'abah wayesheb Yis'ra'El b'Qadesh.

Jud11:17 then Yisrael sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass through your land,  
but the king of Edom would not listen. And they also sent to the king of Moab, but he would not consent.  
So Yisrael remained at Kadesh.

<17> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου·  
καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ. καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν.  
καὶ ἐκάθισεν Ἰσραηλ ἐν Καδης.



And said to him Israel, I shall go by through your land unto my place.

יְצַדִּיק אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעָבְרָא עַבְרָא בְּגִבְלוֹ  
:לְכָל-מָוֶה מְחַלְבְּי אֲרָבָה וְיִחְזַק יְמוֹ-לְךָ-אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כֹּל-הָאָמִיּוֹת סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּגִבְלוֹ  
וַיִּאָּסֶף סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיַהֲזָה וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל:

20. w'lo'-he'emin Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo  
waye'esophsichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'Yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.

Jud11:20 But Sihon did not trust Yisrael to pass through his border;  
so Sihon gathered all his people and camped in Jahaz and fought with Yisrael.

<20> καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν ὀρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνῆξεν Σηων  
τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασα, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἰσραὴλ.

20 kai ouk enepisteusen Seōn tō Israēl parelthein en horiō autou;  
And did not want Seon Israel to go through his borders.

kai synēxen Seōn ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa, kai paretaxato pros Israēl.  
And Seon gathered all his people, and they camped at Jasa, and he waged war with Israel.

לְכָל-מָוֶה אֲרָבָה וְיִחְזַק יְמוֹ-לְךָ-אֶת-יִשְׂרָאֵל  
:כָּל-אָמִיּוֹת רְגִלָּה מְחַלְבְּי אֲרָבָה וְיִחְזַק יְמוֹ-לְךָ-אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כֹּל-הָאָמִיּוֹת יַהֲזָה אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל  
וַיִּכְבוּם וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא:

21. wayiten Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El 'eth-Sichon w'eth-kal-`amo b'yad Yis'ra'El  
wayakum wayirash Yis'ra'El 'eth kal-`erets ha'Emori yosheb ha'arets hahi'.

Jud11:21 יָשָׁה, the El of Yisrael, gave Sihon and all his people into the hand of Yisrael, and  
they defeated them; so Yisrael possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that land.

<21> καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηων  
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν·  
καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ τὴν πᾶσαν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Seōn kai panta ton laon autou en cheiri Israēl,  
And delivered up YHWH the El of Israel Seon and all his people into the hand of Israel,  
kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl tēn pasan gēn tou Amorraiou  
and they struck them, and Israel inherited all the land of the Amorites  
tou katoikountos tēn gēn ekeinēn  
dwelling in that land.

מִגְבֹּל-אֲרָבָה וְעַד-הַיַּבֹּק  
:מִגְבֹּל-אֲרָבָה וְעַד-הַיַּבֹּק  
כֹּב וַיִּירָשׁוּ אֶת-כָּל-גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאֲרָנוֹן וְעַד-הַיַּבֹּק  
וּמִן-הַמְּדָבָר וְעַד-הַיַּרְדֵּן:

22. wayir'shu 'eth kal-g'bul ha'Emori me'Ar'non w'ad-haYabboq  
umin-hamid'bar w'ad-haYar'den.

Jud11:22 So they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon unto the Jabbok,



and from the wilderness unto the Jordan.

<22> ἀπὸ Ἀρνῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou.

from Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto the Jordan.

לְכַנְנֵנִי מִן־הָאֲמֹרִי וְיִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁנּוּ  
כַּנְנֵנִי מִן־הָאֲמֹרִי וְיִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁנּוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כַּנְנֵנִי מִן־הָאֲמֹרִי וְיִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁנּוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

23. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El horish 'eth-ha'Emori mip'ney `amo Yis'ra'El w'`atah tirashenu.

Jud11:23 Since now יְיָ אֱלֹהֵינוּ, the El of Yisrael, drove out the Amorites from before His people Yisrael, should you possess it?

<23> καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν Ἀμορραῖον ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion apo prosōpou laou autou Israēl,

And now YHWH the El of Israel lifted away the Amorite from the face of his people Israel,

kai sy klēronomēseis auton?

and you, shall you inherit it?

וְיִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁנּוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁנּוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְיִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁנּוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְיִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁנּוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

24. halo' 'eth 'asher yorish'ak K'mosh 'eloheyak 'otho thirash w'`eth kal-'asher horish Yahúwah 'Eloheynu mipaneynu 'otho nirash.

Jud11:24 Do you not possess what Chemosh your deity gives you to possess?

So whatever יְיָ אֱלֹהֵינוּ our El has driven out before us, we shall possess it.

<24> οὐχὶ ἂν ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν.

24 ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou, auta klēronomēseis?

Is it not that as much as allots to you Chemosh your deity, them you shall inherit?

kai tous pantas, hous exēren kyrios ho theos hēmōn apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen.

And all as much as inherits YHWH our El from your person we shall inherit them.

הֲרֹב קָבַל עִמֶּנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
הֲרֹב קָבַל עִמֶּנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הֲרֹב קָבַל עִמֶּנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
הֲרֹב קָבַל עִמֶּנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ

25. w'`atah hatob tob 'atah miBalaq ben-Tsipor melek Mo'ab harob rab `im-Yis'ra'El 'im-nil'chom nil'cham bam.

Jud11:25 Now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab?



28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ פ

28. w'lo' shama` melek b'ney`Ammon `el-dib'rey Yiph'tach `asher shalach `elayu.

**Jud11:28** But the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Jephthah which he sent to him.

<28> καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθαε, ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ēkousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iephthae, hōn apesteilen pros auton.

And would not hearken to the king of the sons of Ammon the words of Jephthae which he sent to him.

29 כַּטְוַתְהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד  
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃

29. wat'hi `al-Yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor `eth-haGil`ad w'eth-M'nashsheh waya`abor `eth-Mits'peh Gil`ad umiMits'peh Gil`ad `abar b'ney`Ammon.

**Jud11:29** Now the Spirit of YHWH came upon Jephthah, so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he went on to the sons of Ammon.

<29> Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρῆλθεν τὸν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ παρῆλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων.

29 Kai egeneto epi Iephthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad

And became upon Jephthae spirit of YHWH, and he passed over Galaad,

kai ton Manassē kai parēlthen tēn skopian Galaad eis to peran huiōn Ammōn.

and Manasseh, and he passed over the height of Galaad to the other side of the sons of Ammon.

30 לְוַיִּדָּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַתְוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃

30. wayidar Yiph'tach neder laYahúwah wayo`mar `im-nathon titen `eth-b'ney`Ammon b'yadi.

**Jud11:30** Jephthah made a vow to YHWH and said, If You shall indeed give the sons of Ammon into my hand,

<30> καὶ ἠϋξάτο Ἰεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν διδούς δῶς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐν τῇ χειρὶ μου,

30 kai ēuxato Iephthae euchēn tō kyriō kai eipen Ean didous dōs tous huious Ammōn en tē cheiri mou,

And Jephthae vowed a vow to YHWH, and he said, If by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in my hand,

31 לֹא וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֵּיתִי בֵּיתִי לְקָרְאֹתִי בְּשׁוּבִי  
בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתָהּ עִוְלָה׃ פ



לְדַוְּבָא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בָתּוֹ יֹצֵאת לְקִרְאתוֹ בְּתַפִּים  
וּבְמַחְלוֹת וְרַק הִיא יִחִידָה אֵינָן־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אִו־בַּת:

34. wayabo' Yiph'tach haMits'pah 'el-beytho w'hineh bito yotse'th liq'ra'tho b'thupim  
ubim'choloth w'raq hi' y'chidah 'eyn-lo mimenu ben 'o-bath.

**Jud11:34** When Jephthah came to his house at Mizpah, behold,  
his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing.  
And she was his one and only child; besides her he had no son or daughter.

<34> Καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·  
καὶ ἦν αὐτῆ μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai ēlthen Iepthae eis Massēpha eis ton oikon autou, kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis  
And Jephthae came to Masepaha to his house. And behold, his daughter went forth for  
hypantēsīn en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs, ouk ēn autō heteros huios ē thygatēr.  
meeting him with tambourines and dancers, and she was an only child.  
And he had not another son or daughter.

וַיִּבְרַח אֶת־פִּי וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו  
וַיֹּאמֶר אֲהָה בָּתִּי הַכֹּרֵעַ הַכֹּרֵעַתִּנִּי וְאֵת הָיִתָּ בְּעִכְרִי  
וְאֲנֹכִי פְּצִיתִי־פִּי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב:

35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra' 'eth-b'gadayu wayo'mer 'ahah biti hak're'a hik'ra'tini  
w'at' hayith' b'ok'ray w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.

**Jud11:35** And it came to pass, when he saw her, he tore his clothes and said, Alas, my daughter!  
You have brought me very low, and you are among those who trouble me;  
for I have opened my mouth to אָהָה, and I cannot take it back.

<35> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ἂ,  
θυγάτηρ μου, παραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ παραχῶ μου,  
καὶ ἐγὼ εἶμι ἦνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen A a,  
And it happened when he beheld her, that he tore his garments, and said, Ah, ah,  
thygatēr mou, tarachē etaraxas me, kai sy ēs en tō tarachō mou,  
my daughter you have indeed troubled me, and you was the cause of my trouble;  
kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion kai ou dynēsomai epistrepsai.  
and I have opened my mouth concerning you to YHWH, and I shall not be able to turn back.

לֹוֹת־אָמַר אֶלְיוֹ אָבִי פְּצִיתָהּ אֶת־פִּיהָ אֶל־יְהוָה וְעָשָׂה לִּי כְּאֲשֶׁר יִצְאֵ  
לְדַוְּבָא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בָתּוֹ יֹצֵאת לְקִרְאתוֹ בְּתַפִּים  
וּבְמַחְלוֹת וְרַק הִיא יִחִידָה אֵינָן־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אִו־בַּת:



<38> καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας.  
καὶ ἐπορεύθη, αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.  
38 kai eipen Poreuou; kai apesteilen autēn duo mēnas. kai eporeuthē, autē  
And he said, Go! And he sent her out for two months. And she went, she  
kai hai synetairides autēs, kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.  
and her female companions. And they wept over the tokens of her virginity  
upon the mountains.

יָגֵן-אֶת אֶלְאֵת-נִדְרוֹ 39 וְאִשׁוֹ נָדָר וְהָיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וְתַהֲי-חֵק בְּיִשְׂרָאֵל:  
:לְאִשׁוֹ נָדָר וְהָיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וְתַהֲי-חֵק בְּיִשְׂרָאֵל  
לְאִשׁוֹ נָדָר וְהָיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וְתַהֲי-חֵק בְּיִשְׂרָאֵל

39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiah waya'as lah 'eth-nid'ro  
'asher nadar w'hi' lo'-yad`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.

Jud11:39 And it came to pass at the end of two months she returned to her father,  
who did to her according to his vow which he had made; and she had no relations with a man.  
Thus it became a custom in Yisrael,

<39> καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,  
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠῦξατο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.  
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ·

39 kai egeneto en telei tōn duo mēnōn kai epestrepsen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autē  
And it came to pass after the end of the two months, that she returned to her father,  
and he performed upon her  
tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra. kai egeneto eis prostagma en Israēl;  
his vow which he vowed. And she did not know a man. And it became an order in Israel,

מִיָּמִים יָמִימָה תִּלְכְּנָה בְּנֹת יִשְׂרָאֵל  
לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בְּשָׁנָה: ם  
לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בְּשָׁנָה: ם

40. miyamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El  
l'thanoth l'bath-Yiph'tach haGil`adi 'ar'ba`ath yamim bashanah.

Jud11:40 from days to days, the daughters of Yisrael went  
to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in the year.

<40> ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ  
θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl  
from days unto days go with one another the daughters of Israel  
thrēnein tēn thygatera Iepthae Galaad epi tessarar hēmeras en tō eniautō.  
to wail over the daughter of Jephthae the Galaadite for four days in the year.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 12

אֲנִי־צָעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֵּאמְרוּ לִי־פִתְחָה מִהֵי עֲבַרְתָּ  
:וְכָשׁ יָבֹלֹ גְּמֹוּן עַל־בְּנֵי אַמּוֹן לָא קָרָאתָ לְלָכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרַף עָלֶיךָ בְּאֵשׁ׃

1. wayitsa`eq 'ish 'Eph'rayim waya`abor Tsaphonah wayo'm'ru l'Yiph'tach madu`a `abar'at  
l'hilachem bib'ney-`Ammon w'lanu lo' qara'ath laleketh `imak beyth'ak nis'roph `aleyak ba'esh.

**Jud12:1** Then the men of Ephrayim were summoned, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah, Why did you cross over to fight against the sons of Ammon, and did not call us to go with you? We shall burn your house down on you with fire.

<12:1> Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραϊμ καὶ παρήλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαε Διὰ τί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σέ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim kai parēlthan eis borran  
And gathered themselves the men of Ephraim, and passed on to the north,  
kai eipan pros Iepthae Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn  
and said to Jephthae, Why is it that you went to wage war against the sons of Ammon,  
kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou? ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.  
and us you did not call to go with you? your house We shall burn over you with fire.

בּוֹיֵאמֶר יִפְתָּח אֶלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אָנִי וְעַמִּי  
וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וְאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃

2. wayo'm'er Yiph'tach 'aleyhem 'ish rib hayithi 'ani w`ami  
ub'ney-`Ammon m'od wa'ez`aq 'eth'kem w'lo'-hosha`tem 'othi miyadam.

**Jud12:2** Jephthah said to them, I have been a man of war, my people and I, with the sons of Ammon exceedingly; when I called you, you did not deliver me from their hand.

<2> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε πρὸς αὐτοὺς Ἄνὴρ μαχητῆς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

2 kai eipen Iepthae pros autous Anēr machētēs ēmēn egō kai ho laos mou  
And Jephthae said to them, a man, a warrior I was, and my people,  
kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas, kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.  
and the sons of Ammon were very much engaged in war, and I called for you,  
and you did not deliver me from out of their hand.

גְּוֹאֲרָאָה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וְאֲשִׁימָה נַפְשִׁי בְּכַפִּי וְאֶעֱבָרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃



וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַדִּי וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִקָּחַם בִּי:

3. wa'er'eh ki-'eyn'ak moshi`a wa'asimah naph'shi b'kapi wa'e`b'rah 'el-b'ney`Ammon wayit'nem Yahúwah b'yadi w'lamah `alithem `elay hayom hazeh l'hilachem bi.

**Jud12:3** When I saw that you not deliver me, I took my life in my hands and crossed over against the sons of Ammon, and אָנֹכִי gave them into my hand. Why then have you come up to me this day to fight against me?

<3> καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;

3 kai eidon hoti ouk ei sōtēr, kai ethēka tēn psychēn mou en cheiri mou And I saw that there was no one delivering, and I put my life in my hand, kai parēlthon pros huious Ammōn, kai edōken autous kyrios en cheiri mou; and I passed over to the sons of Ammon, and delivered them over YHWH into my hand. kai eis ti anebēte ep' eme en tē hēmera tautē parataxasthai en emoi? And why did you ascend against me in this day to wage war against me?

אָנֹכִי לָקַחְתִּי אֶת-חַיִּי בְּיַדִּי וְעָבַרְתִּי עַל-בְּנֵי אַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַדִּי וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִקָּחַם בִּי וְיִקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת-אֲפֹרְתָיִם וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת-אֲפֹרְתָיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֲפֹרְתָיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֲפֹרְתָיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:

4. wayiq'bots Yiph'tach 'eth-kal-'an'shey Gil`ad wayilachem 'eth-'Eph'rayim wayaku 'an'shey Gil`ad 'eth-'Eph'rayim ki 'am'ru p'litey 'Eph'rayim 'atem Gil`ad b'thok 'Eph'rayim b'thok M'nashsheh.

**Jud12:4** Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought Ephrayim; and the men of Gilead defeated Ephrayim, because they said, You are fugitives of Ephrayim, You Gileadites, in the midst of Ephrayim and in the midst of Manasseh.

<4> καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθαε τοὺς πάντας ἄνδρας Γαλααδ καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραιμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Ἐφραιμ, ὅτι εἶπαν Οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραιμ ὑμεῖς, Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραιμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασση.

4 kai synestrepesen Iepthae tous pantas andras Galaad kai paretaxato tō Ephraim, And Jephthae gathered together all the men of Galaad, and waged war against Ephraim. kai epataxan andres Galaad ton Ephraim, hoti eipan Hoi diasōzomenoi tou Ephraim hymeis, And struck the men of Galaad Ephraim; for said the men coming through safe of Ephraim, You Galaad en mesō tou Ephraim kai en mesō tou Manassē. are Galaad in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.

הַיּוֹם הַזֶּה לְהִקָּחַם בִּי וְיִקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת-מַעֲבְרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֲפֹרְתָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֲפֹרְתָיִם אַעֲבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי-גִלְעָד הַאֲפֹרְתָיִם אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא:





יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי  
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרֵת שָׁנִים:

11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Eylon haZ'buloni wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `eser shanim.

**Jud12:11** Now **Elon** the Zebulunite judged **Yisrael** after him; and he judged **Yisrael** ten years.

<11> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.

11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē.

And judged after him **Israel** **Ælon** the Zebulunite ten years.

יבִּימַת אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיְלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֹן: פ  
12 wayamath 'Elon haZ'buloni wayiqaber b'AYalon b'erets Z'bulun.

12. wayamath 'Elon haZ'buloni wayiqaber b'AYalon b'erets Z'bulun.

**Jud12:12** Then **Elon** the Zebulunite died and was buried at **Aijalon** in the land of Zebulun.

<12> καὶ ἀπέθανεν Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλωμ ἐν γῆ Ζαβουλων.

12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gē Zaboulōn.

And died **Ælon** the Zebulunite, and was entombed in **Ælon** in the land of Zebulun.

יגִּימַת אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי:  
13 wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.

13. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.

**Jud12:13** Now **Abdon** the son of Hillel the Pirathonite judged **Yisrael** after him.

<13> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αβδων υἱὸς Ἐλλῆλ ὁ Φαραθωνίτης.

13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

And judged after him **Israel** **Abdon** son of Hillel the Pirathonite.

ידִּוְיָהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וַיְשַׁלְּשִׁים בָּנָיו בְּכִבִּים עַל־שְׁבָעִים עֲרָוֹת  
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:  
14 way'hi-lo 'ar'ba'im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

14. way'hi-lo 'ar'ba'im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

**Jud12:14** He had forty sons and thirty sons of sons who rode on seventy donkeys; and he judged **Yisrael** eight years.

<14> καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πῶλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ὀκτῶ ἔτη.

14 kai ēsan autō tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes epi hebdomēkonta pōlous.

And there were to him forty sons, and thirty sons of his sons being mounted upon seventy foals.

kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

And he judged **Israel** eight years.

15 way'hi-lo 'ar'ba'im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

טוּיַמַת עַבְדוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי  
וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמֹלִיקִי: פ

15. wayamath `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni  
wayiqaber b'Phir'`athon b'erets 'Eph'rayim b'har ha`Amaleqi.

**Jud12:15** Then **Abdon** the son of **Hillel** the **Pirathonite** died  
and was buried **at Pirathon** in the land of **Ephrayim**, in the hill country of **the Amalekites**.

<15> καὶ ἀπέθανεν Ἀβδων υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης  
καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῆ Ἐφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαληκ.

15 kai apethanen **Abdōn** huios **Ellēl** ho **Pharathōnitēs**

And died **Abdon** the son of **Hillel** the **Pirathonite**,

kai **etaphē** en **Pharathōm** en **gē** **Ephraim** en **orei** tou **Amalēk**.

and he was entombed **in Pirathon** in the land of **Ephraim**, in the mountain of **Amalek**.



and **have not borne**, but you shall conceive and **bear a son**.

<3> καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἴδου σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἷόν.

3 kai **ōphthē** aggelos kyriou pros **tēn gynaika** kai eipen pros autēn **Idou sy steira**

And **appeared an angel of YHWH to the woman**, and he said to her, **Behold, you are barren**,

kai **ou tetokas**; kai **syllēmpsē huion**.

and **have not borne**; yet you shall conceive a son.

דְּוַעֲתָהּ הַנְּשֻׁמְרִי נָא וְאַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר וְאַל-תִּאֲכָלִי כֶּל-טָמֵא׃  
:כִּי-לֹא-יִשְׁתֶּה מִיַּיִן וּמִשִּׁכָר וְלֹא-יִבְרָא מִן-הַיָּד הַזֹּאת אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

4. w'`atah **hisham'ri na'** w'**al-tish'ti yayin** w'**shekar** w'**al-to'b'li kal-tame'**.

**Jud13:4** Now therefore, **beware**, drink **not wine** nor strong drink, **nor eat any unclean thing**.

<4> καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·

4 kai **nyn phylaxai dē** kai **mē piēs oinon** kai methysma kai **mē phagēs pan akatharton**;

And **now guard** and **do not drink wine** and liquor, and **do not eat any unclean thing!**

וְהָיָה הַנַּעַר מִן-הַבְּטֵן וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
הַכִּי הַנֶּפֶךְ הָרָה וְיִלְדֶתָ בֵּן וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֵאשׁוֹ כִּי-נָזִיר אֶל־הֵימ׃

5. **ki hinak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho**

**ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim**.

**Jud13:5** For **behold**, you shall conceive and **bear a son**,

and **no razor shall come upon his head**, for the boy shall be a **Nazirite to Elohim from the womb**;

and he shall begin to deliver **Yisrael from the hands** of the Philistines.

<5> ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἷόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζιρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ.

5 **hoti idou sy en gastri echais kai texē huion**, kai sidēros **ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou**, **hoti**

**For behold, you in the womb have one**, and **you shall bear a son**,

and an **iron razor shall not ascend upon his head**, for

**nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias**, kai autos **arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim**.

a **Nazarite to Elohim shall be the boy from the womb**; and he shall begin to deliver **Israel**

**from out of the hand of the Philistines**.

וַתָּבֵא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֵלֹהִים בָּא אֵלַי  
וּמְרִאָהוּ כְּמִרְאָה מִלְּאֶךְ הָאֵלֹהִים נֹרָא מְאֹד׃  
וְלֹא נִשְׂאָלְתִּיהוּ אִי-מִזֶּה הוּא וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי׃

6. **watabo' ha'ishah wato'mer l'ishah le'mor 'ish ha'Elohim ba' 'elay umar'ehu**

**k'mar'eh mal'ak ha'Elohim nora' m'od w'lo' sh'il'tihu 'ey-mizeh hu' w'eth-sh'mo lo'-higid li.**

**Jud13:6** Then the woman came and told her husband, saying, A man of Elohim came to me and his appearance was like the appearance of the angel of Elohim, very awesome. And I did not ask him where he was from, nor did he tell me his name.

<6> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνή καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθεν πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα· καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.

6 kai eisēlthen hē gynē kai eipen tō andri autēs legousa Anthrōpos theou ēlthen pros me, And went in the woman and said to her husband, saying, A man of Elohim came to me, kai eidos autou hōs eidos aggelou theou phoberon sphodra; kai ouk ērōtēsa auton, pothen estin, and his appearance was as the appearance of an angel of Elohim – prominent very. And I did not ask him from what place he is,

kai to onoma autou ouk apēggeilen moi. and his name he did not report to me.

זוֹיֵאמֶר לִי הַנֶּפֶד הָרָה וְיִלְדֶתָ בֵּן וְעַתָּה אֶל-תְּשִׁיתִי יֵיִן  
וְשָׁכַר וְאֶל-תֵּאכְלִי כָּל-טִמְאָה כִּי-נָזִיר אֶל-הַיִּם יִהְיֶה  
הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ: ב

**7. wayo'mer li hinak harah w'yolad't' ben w`atah 'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tum'ah ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habeten `ad-yom motho.**

**Jud13:7** But he said to me, Behold, you shall conceive and bear a son, and now you shall not drink wine or strong drink nor eat any unclean thing, for the boy shall be a Nazirite to Elohim from the womb to the day of his death.

<7> καὶ εἶπέν μοι Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἷόν· καὶ νῦν μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

7 kai eipen moi Idou sy en gastri echeis kai texē huion; And he said to me, Behold, you in the womb have one, and you shall give birth to a son. kai nyn mē piēs oinon kai methysma kai mē phagēs pan akatharton, And now do not drink wine and strong drink, and do not eat any uncleanness! hoti hagion theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou. for a Nazarite of Elohim shall be the boy from the womb until the day of his death.

חַוֵּיעַתָּר מָנוּחַ אֶל-יְהוָה וַיֵּאמֶר בִּי אָדוֹנָי אִישׁ הָאֵל-הַיִּם  
אֲשֶׁר שָׁלַחַתָּ יְבוּא-נָא עוֹד אֲלֵינוּ וַיֹּרְנוּ מִה-נַּעֲשֶׂה לַנֶּעַר הַיּוֹקֵד:

**8. waye'tar Manoach 'el-Yahúwah wayo'mar bi 'Adonai 'ish ha'Elohim 'asher shalach'at yabo'-na' `od 'eleynu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.**





יִיאֲמְרוּ וַיִּקְרָא מְנוּחַ אֶחָדִי אֶשְׁתּוֹ וַיִּבֹא אֶל-הָאִשָּׁה  
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:

11. wayaqam wayelek Manoach 'acharey 'ish'to wayabo' 'el-ha'ish  
wayo'mer lo ha'atah ha'ish 'asher-dibar'at 'el-ha'ishah wayo'mer 'ani.

Jud13:11 Then Manoah arose and followed after his wife, and when he came to the man he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

<11> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωὲ ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai eporeuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra

And rose up and went Manoe after his wife. And he came to the man,

kai eipen autō Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika? kai eipen ho aggelos Egō.

and said to him, Are you the man speaking to the woman? And said the angel, I am.

יְבִיאֲמֹר מְנוּחַ עֲתָה יָבֹא דְבַרְיָךְ מֵהַיְהוּהַ מִשְׁפַּט-הַנְּעָר וּמַעֲשָׂהוּ:  
12 wayo'mer Manoach 'atah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana'ar uma'asehu.

12. wayo'mer Manoach 'atah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana'ar uma'asehu.

Jud13:12 Manoah said, Now when your words come to pass, what shall be the rule for the youth of life and his work?

<12> καὶ εἶπεν Μανωὲ Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου· τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou; tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?

And Manoe said, Now, going through your word, what shall be the distinguishing manner of the boy, and his works?

וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ מְכַל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה תִשְׁמֹר:  
13 wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.

13. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.

Jud13:13 So the angel of YHWH said to Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

<13> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωὲ Ἀπὸ πάντων, ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;

And said the angel of YHWH to Manoe, Of all which I spoke to the woman, let her guard!

יָד מְכַל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וַיִּינַן וַיִּשְׁכַּר אֶל-תִּשְׁתָּהּ  
וְכָל-טִמְאַהּ אֶל-תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיָּהּ תִשְׁמֹר:  
14 mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't'  
w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.

14. mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't'  
w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.

Jud13:14 She should not eat of any thing that comes from the vine of wine,

**nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.**

<14> ἀπό παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω· πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

**14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou, ou phagetai kai oinou kai sikera methysma mē pietō**  
**From every thing which goes forth from out of the vine yielding wine, she shall not eat,**  
**and wine and liquor she shall not drink,**

**kai pan akatharton mē phagetō; panta, hosa eneteilamēn autē, phylaxetai.**

**and every thing unclean she shall not eat; all as much as I gave charge to her, let her guard!**

יְחִיאֵמֶר מְנוּחַ אֶל-מְלֶאךָ יְהוָה בְּעֶצְרָה-בָּא אֶתְּךָ  
וְנִעְשְׂתָה לְפָנַיךָ גְּדִי עִזִּים:  
15

**15. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah na'ts'rah-na' 'othak w'na'aseh l'phaneyak g'di `izim.**

**Jud13:15** Then Manoah said to the angel of אֱלֹהִים,  
Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

<15> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου  
Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

**15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou**  
**And Manoe said to the angel of YHWH,**

**Kataschōmen hōde se kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.**

**We should indeed force you here to stay, and shall prepare before you a kid of the goats.**

וְאִם-תִּעְשְׂתָה עֲלֶיךָ לְיְהוָה תִּעְלֶנָּה כִּי לֹא-יָדַע מְנוּחַ כִּי-מְלֶאךָ יְהוָה הוּא:  
טז וַיֹּאמֶר מְלֶאךָ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ אֶם-תִּעְצְרֵנִי לֹא-אֲכַל בְּלֶחֶם  
16

**16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach 'im-ta'ts'reni lo'-'okal b'lach'meak**  
**w'im-ta'aseh `olah laYahúwah ta'alengah ki lo'-yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.**

**Jud13:16** The angel of אֱלֹהִים said to Manoah, Though you detain me, I shall not eat of your bread, but if you prepare a burnt offering, then offer it to אֱלֹהִים.  
For Manoah did not know that he was the angel of אֱלֹהִים.

<16> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

**16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschēs me, ou phagomai apo tōn artōn sou,**  
**And said the angel of YHWH to Manoe, If it should hold me I shall not eat**  
**from your bread loaves.**

**kai ean poiēsēs holokautōma, tō kyriō anoiseis auto; hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.**  
**And if you should offer a whole burnt-offering, to YHWH you shall offer it.**

**For did not know Manoe that an angel of YHWH he was.**

17

יְזַיְאֹמֶר מְנוּחַ אֶל-מְלָאֲךָ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ פִּי-יְבֹא הַבְּרִיָּה וְכִבְדִּנּוּךָ:

17. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah mi sh'meak hi-yabo' dib'reyak w'kibad'nuk.

**Jud13:17** Manoah said to the angel of אֱלֹהִים,

What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

<17> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι;  
ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi? hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se.

And Manoe said to the angel of YHWH, What is the name to you,

that whenever should come to pass your word that we should glorify you?

יְזַיְאֹמֶר לוֹ מְלָאֲךָ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וְהוּא-פֹלְאִי: 18

יְזַיְאֹמֶר לוֹ מְלָאֲךָ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וְהוּא-פֹלְאִי: 18

18. wayo'mer lo mal'ak Yahúwah lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y.

**Jud13:18** But the angel of אֱלֹהִים said to him,

Why do you ask this about my name, seeing it is wonderful?

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;  
καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

18 kai eipen autō ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtās to onoma mou? kai auto estin thaumaston.

And said to him the angel of YHWH, Why is this you ask of my name, for it is Wonderful?

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 19

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 19

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 19

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 19

19. wayiqach Manoach 'eth-g'di ha'izim w'eth-hamin'chah waya'al 'al-hatsur laYahúwah umaph'li' la'asoth uManoach w'ish'to ro'im.

**Jud13:19** So Manoah took the young goat with the grain offering and offered it on the rock to אֱלֹהִים, and He performed wonders while Manoah and his wife looked on.

<19> καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian kai anēnegken epi tēn petran tō kyriō;

And Manoe took the kid of the goats, and the sacrifice offering, and he offered it

upon the rock to YHWH,

kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.

to the wonderful thing being done; and Manoe and his wife were viewing.

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 20

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 20

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 20

יְזַיְאֹמֶר אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִי שְׁמֶךָ וְהוּא-פֹלְאִי: 20

20. way'hi ba'aloath halahab me'al hamiz'beach hashamay'mah waya'al mal'ak-Yahúwah b'lahab hamiz'beach uManoach w'ish'to ro'im wayip'lu 'al-p'neyhem 'ar'tsah.

**Jud13:20** For it came about when the flame went up from the altar toward heaven, that the angel of **יהוה** ascended in the flame of the altar.

When Manoah and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

<20> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tō anabēnai tēn phloga epanō tou thysiaστήριου heōs tou ouranou  
And it happened in the ascending flame on top of the altar unto the heaven,

kai anebē ho aggelos kyriou en tē phlogi tou thysiaστήριου,  
that ascended the angel of YHWH in the flame of the altar.

kai Manōe kai hē gynē autou blepontes kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.

And Manoe and his wife were viewing, and they fell upon their face upon the ground.

יְחִיָּהוּ - לְכָל הַיּוֹם אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
אֲזַי יִדְבַּע מְנוּחַם כִּי-מִלְאָךְ יִהְיֶה הוּא:

21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-Manoach w'el-'ish'to  
'az yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.

**Jud13:21** Now the angel of **יהוה** did not appear to Manoah or his wife again.  
Then Manoah knew that he was the angel of **יהוה**.

<21> καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.

21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe kai pros tēn gynaika autou;  
And did not proceed any longer the angel of YHWH to appear to Manoe and to his wife.

tote egnō Manōe hoti aggelos kyriou houtos.

Then Manoe knew that an angel of YHWH this was.

כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

22. wayo'mer Manoach 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.

**Jud13:22** So Manoah said to his wife, We shall surely die, for we have seen Elohim.

<22> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatō apothanoumetha, hoti theon eidomen.

And Manoe said to his wife, To death we shall die, for we have looked at Elohim.

כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu olah  
umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.



# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 14

אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן תִּמְנַתָּה וַיֵּרָא אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: Jud14:1

אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן תִּמְנַתָּה וַיֵּרָא אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:

1. wayered Shim'shon Tim'nathah wayar' 'ishah b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim.

**Jud14:1** Then Samson went down to Timnah and saw a woman in Timnah, one of the daughters of the Philistines.

<14:1> Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha

And Sampson went down unto Thamnatha,

kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.

and he saw a woman in Thamnatha from the daughters of the Philistines.

וַיֵּרָא אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 2

וַיֵּרָא אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 2

בְּוִיעַל וַיֵּרָד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ

וַיֵּרָא אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָד לְאִמּוֹ וּלְאִשָּׁה:

2. waya'al wayaged l'abiu ul'imo

wayo'mer 'ishah ra'ithi b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim w'atah q'chu-'othah li l'ishah.

**Jud14:2** So he came back and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah, one of the daughters of the Philistines; now therefore, get her for me as a wife.

<2> καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἐώρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιμ, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.

2 kai anebē kai apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha

And he ascended, and reported to his father and to his mother.

And he said, a woman I have seen in Thamnatha

apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.

from the daughters of the Philistines. And now take her to me for wife!

וַיֵּרָא אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 3

וַיֵּרָא אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 3

וַיֵּרָא אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 3

גַּיְאָמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאֵין בְּבָנוֹת אַחֵיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה

כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים

וַיֵּרָא אִישׁוֹרְדַּן שָׁמַשׁוֹן אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 3

3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyak ub'kal-'ami 'ishah ki-'atah holek laqachath 'ishah miP'lish'tim ha`arelim wayo'mer Shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'eynay.

**Jud14:3** Then his father and his mother said to him, Is there no woman among the daughters of your brothers, or among all our people, that you go to take a wife from the uncircumcised Philistines?





And he came to the vineyards of Thamnatha. And behold,  
a cub of a lion was roaring in meeting him.

יָדָעַתְּ מָה עָשָׂה רֹחַ הַקֹּדֶשׁ בְּיָמָיו וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וְלֵאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃  
וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפָּעֵהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַגִּדִי וּמֵאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ׃  
וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וְלֵאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas'`ehu k'shasa` hag'di um'umah 'eyn b'yado  
w'lo' higid l'abiu ul'imo 'eth 'asher `asah.

Jud14:6 The Spirit of אָרָא came upon him mightily, so that he tore him as one tears a kid  
though he had nothing in his hand; but he did not tell his father or his mother what he had done.

<6> καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.

6 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton, hōsei syntripsei eriphon,

And straightened upon him spirit of YHWH, and he crushed it

as he would have crushed a kid of the goats,

kai ouden ēn en tais chersin autou. kai ouk apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou ho epoiēsen.

and nothing was in his hand. And he did not report to his father and to his mother what he did.

זָוִיָּה וַיִּדְבֶּר לְאִשָּׁה וַתִּישֶׁר בְּעֵינָי שִׁמְשׁוֹן׃  
וַיֵּרָד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישֶׁר בְּעֵינָי שִׁמְשׁוֹן׃

7. wayered way'daber la'ishah watishar b`eyney Shim'shon.

Jud14:7 So he went down and talked to the woman; and she was pleasing in the eyes of Samson.

<7> καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών.

7 kai katebēsan kai elalēsan tē gynaiki, kai euthynthē en ophthalmois Sampson.

And they went down and spoke to the woman, and she was pleasing in the eyes of Sampson.

חַוִּישָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסַּר לְרֵאוֹת אֵת מִפְּלֶת הָאֲרִיָּה׃  
וַהֲנִיחָה עֲבֹת דְּבוֹרִים בְּגוּיַת הָאֲרִיָּה וַדְּבָשׁ׃

8. wayashab miyamim l'qach'tah wayasar lir'oth 'eth mapeleth ha'ar'yeh  
w'hineh `adath d'borim big'wiath ha'ar'yeh ud'bash.

Jud14:8 And after some days he returned to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion;  
and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

<8> καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος,  
καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

8 kai hypetrespen meth' hēmeras labein autēn kai exeklinen idein to ptōma tou leontos,

And he returned after some days to take her, and he turned aside to behold the carcass  
of the lion.

kai idou synagōgē melissōn en tō stomati tou leontos kai meli.

And behold, a swarm of bees was in the mouth of the lion, and honey.



וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמֹשׁוֹן אֶחָדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אֶם־תִּגְדּוּ תִּגְדּוּ אֹתָהּ

וְלִי שְׁבַע־תַּיִם יְמֵי הַמְּשֻׁתָּה וּמִצָּאתָם וְנִתְּתִי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדֵינִים  
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפּוֹת בְּגָדִים:

12. wayo'mer lahem Shim'shon 'achudah-na' lakem chidah 'im-haged tagidu 'othah li shib'`ath  
y'mey hamish'teh um'tsa'them w'nathati lakem sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim.

Jud14:12 Then Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you;  
if you shall indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out,  
then I shall give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι·  
ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὔρητε,  
δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·

12 kai eipen autois Sampsōn Problēma hymin proballomai;  
And said to them Sampson, I shall propound indeed to you a riddle,  
ean apaggellontes apageilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou  
and if by reporting you should report it to me in the seven days of the banquet,  
kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas kai triakonta stolas himatiōn;  
and you should find the solution, I shall give to you thirty pieces of fine linen,  
and thirty robes of clothes.

וַיֹּאמֶר לָא תִּגְדּוּ לְהַגִּיד לִי וְנִתְּתָם אֲתָם לִי שְׁלֹשִׁים סְדֵינִים  
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפּוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חִידָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעָנָה:

13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dinim  
ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'ak w'nish'ma`enah.

Jud14:13 But if you are not able to tell me, then you shall give me thirty linen wraps  
and thirty changes of clothes. And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

<13> καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαι μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα  
ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων. καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσομεθα αὐτό.

13 kai ean mē dynēsthe apageilai moi, dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta  
And if you should not be able to report the solution to me, then you shall give to me yourselves  
thirty pieces of fine linen, and thirty  
allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō Probalou to problēma, kai akousometha auto.  
changeable robes of clothes. And they said to him, Propound your riddle, and we shall hear it!

וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֶכֶל יֵצֵא וּמֵעֵז יֵצֵא מִתּוֹךְ  
וְלֹא יִכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume`az yatsa' mathoq  
w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.

**Jud14:14** So he said to them, Out of the eater came forth food,  
and out of the strong came forth sweetness. But they could not tell the riddle in three days.

<14> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος  
καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκὺ; καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos

And he said to them, From the one eating came forth food,

kai apo ischyrou glyky? kai ouk edynanto apageilai to problēma epi treis hēmeras.

and from the strong came forth sweetness. And they were not able to explain the riddle  
for three days.

יָשַׁבְתִּי בְּיָמַי וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר 15  
יָשַׁבְתִּי בְּיָמַי וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר  
:אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר  
טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאַשְׁת־שִׁמְשׁוֹן פְּתֵי אֶת־אִישׁיךָ  
וַיְגִד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרָף אֹתְךָ  
וְאֶת־בַּיִת אָבִיךָ בְּאֵשׁ הַלְּיָרְשָׁנוּ קְרָאתָם לָנוּ הַלְּאֵל:

15. way'hi bayom hash'bi'i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek w'yaged-lanu  
'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

**Jud14:15** Then it came about on the fourth day that they said to Samson's wife,  
Entice your husband, so that he shall tell us the riddle, lest we shall burn you  
and your father's house with fire. Have you called for us to make us poor? Is this not so?

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ  
καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψὼν Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα,  
μήποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tē hēmera tē tetartē

And it came to pass in the day fourth,

kai eipan tē gynaiki Sampsōn Apatēson dē ton andra sou kai apageilatō soi to problēma,  
and they spoke to the wife of Sampson, saying, Deceive indeed your husband!

and let him explain to you the riddle,

mēpote katakausōmen se kai ton oikon tou patros sou en pyri; ē ekbiasai hēmas keklēkate?

lest at any time we should burn you and the house of your father by fire;

or to make us poor did you call us?

עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר 16  
אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר  
:אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר וְלֹא אָנֹכִי עָבִיר  
טז וַתִּבְכֶּה אֲשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שִׁנְאַתִּי  
וְלֹא אֲהַבְתָּנִי חַדְתָּ לְבַגִּי עָמִי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה  
וַיֹּאמֶר לָהּ הֲנִיחָה לְאָבִי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד:

16. wateb'k' 'esheth Shim'shon `alayu wato'mer raq-s'ne'thani w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'at  
lib'ney `ami w'li lo' higad'tah wayo'mer lah hineh l'abi ul'imi lo' higad'ti w'lak 'agid.

**Jud14:16** Samson's wife wept before him and said, You only hate me, and you do not love me;



And he said to them, Unless you had plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.

<18> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον  
Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων  
Εἰ μὴ ἤροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημα μου.

18 kai eipan autō hoi andres tēs poleōs en tē hēmerā tē hebdomē pro tou anateilai ton hēlion

And said to him the men of the city on the day seventh before going down the sun,

Ti glykyteron melitos, kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampson

What is sweeter than honey, and what is stronger than a lion? And said to them Sampson,

Ei mē ērotriasate en tē damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.

Unless you plowed by my heifer, you would not have found my riddle.

יְצַלְמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־חַטָּאתֵינוּ וּמִכָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִכָּל־רָעוּתֵינוּ וּמִכָּל־יָדוֹן  
וּמִכָּל־חַטָּאתֵינוּ וּמִכָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִכָּל־רָעוּתֵינוּ וּמִכָּל־יָדוֹן  
וּמִכָּל־חַטָּאתֵינוּ וּמִכָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִכָּל־רָעוּתֵינוּ וּמִכָּל־יָדוֹן

יְצַלְמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־חַטָּאתֵינוּ וּמִכָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִכָּל־רָעוּתֵינוּ וּמִכָּל־יָדוֹן  
וּמִכָּל־חַטָּאתֵינוּ וּמִכָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִכָּל־רָעוּתֵינוּ וּמִכָּל־יָדוֹן

וּמִכָּל־חַטָּאתֵינוּ וּמִכָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִכָּל־רָעוּתֵינוּ וּמִכָּל־יָדוֹן

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'Ash'q'lon wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach  
'eth-chalitsotham wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya`al beyth 'abihu.

Jud14:19 Then the Spirit of אֲשֵׁרַי came upon him mightily, and he went down to Ashkelon  
and killed thirty men of them and took their spoil and gave the changes of clothes  
to those who told the riddle. And his anger burned, and he went up to his father's house.

<19> καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν  
τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ  
πρόβλημα. καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna kai epataxen ex autōn triakonta andras

And straightened upon him spirit of YHWH, and he went down unto Ashkelon,  
and smote from them thirty men,

kai elaben ta himatia autōn kai edōken tas stolas tois apageilas in to problēma.

and took their robes, and gave the changes of raiment to them that told the riddle.

kai ōrgisthē thymō Sampson kai anebē eis ton oikon tou patros autou.

And was enraged in anger Sampson, and he ascended into the house of his father.

כַּוְּתַהֲרִי אִשְׁתְּ שִׁמְשׁוֹן לְמַרְעָהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ  
כַּוְּתַהֲרִי אִשְׁתְּ שִׁמְשׁוֹן לְמַרְעָהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ

20. wat'hi 'esheth Shim'shon l'mere`ehu 'asher re`ah lo.

Jud14:20 But Samson's wife was given to his companion who had been his friend.

<20> καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλίασεν.

20 kai egeneto hē gynē Sampson heni tōn philōn autou, hōn ephiliasen.

And was given the wife of Sampson to one of his friends,  
with whom he was on terms of friendship



גויאמר להם שממשון נקיתי הפעם מפלשתים כי עשׂה אני עמם רעה:

3. wayo'mer lahem Shim'shon niqeythi hapa'am miP'lish'tim ki-'oseh 'ani 'imam ra'ah.

**Jud15:3** Samson said to them, This time I shall be blameless than the Philistines when I do them the evil.

<3> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἡθῶμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.

3 kai eipen autois Sampsōn Ēthōmai kai to hapax apo allophylōn, hoti poiō egō met' autōn ponērian. And said to him Sampson, I am innocent this once concerning the Philistines, that I myself should do with you evils.

וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוֹעָלִים וַיִּקַּח לְפָדִים וַיִּפֶן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לְפִיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְנָבוֹת בַּתּוֹךְ:

4. wayelek Shim'shon wayil'kod sh'losh-me'oth shu'alim wayiqach lapidim wayephen zanab 'el-zanab wayasem lapid 'echad beyn-sh'ney haz'naboth batawek.

**Jud15:4** Samson went and caught three hundred foxes, and took torches, and turned tail to tail and put one torch in the midst between two tails.

<4> καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν.

4 kai eporeuthē Sampsōn kai synelaben triakosias alōpekas kai elaben lampadas And Sampson went and seized three hundred foxes, and took lamps, kai epestrepsen kerkon pros kerkon kai ethēken lampada mian ana meson tōn duo kerkōn kai edēsen; and tied together tail to tail, and put lamp one between the two tails, and guided them.

וַיִּבְעֶר מִגְדִּישׁ וַיַּעַד-קָמָה וַיַּעַד-כָּרֶם זֵיתַיִם וַיִּבְעֶר אֵשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׁלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעֶר מִגְדִּישׁ וַיַּעַד-קָמָה וַיַּעַד-כָּרֶם זֵיתַיִם:

5. wayab'er-esh balapidim way'shalach b'qamoth P'lish'tim wayab'er migadish w'ad-qamah w'ad-kerem zayith.

**Jud15:5** When he had set fire to the torches, he sent them out into the standing grain of the Philistines, and burnt up from the shocks and unto the standing grain, along with the vineyards and groves.

<5> καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαιας.

5 kai exekausen pyr en tais lampasin kai exapesteilen en tois stachysin tōn allophylōn, And he kindled fire in the lamps, and he sent them out in the ears of corn of the Philistines. kai ekaēsan apo halōnos kai heōs stachyōn orthōn kai heōs ampelōnos kai elaias. And he burned from the threshing-floor, and unto the standing corn, and unto the vineyard, and olive orchards.

וַיִּבְעֶר אֵשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׁלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעֶר מִגְדִּישׁ וַיַּעַד-קָמָה וַיַּעַד-כָּרֶם זֵיתַיִם:



וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שְׂמֹנְשׁוֹן בֶּן חַתָּן הַתִּמְנִי  
כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמַרְעִהוּ וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃

6. wayo'm'ru Ph'lish'tim mi `asah zo'th wayo'm'ru Shim'shon chathan haTim'ni ki laqach 'eth-'ish'to wayit'nah l'mere`ehu waya`alu Ph'lish'tim wayis'r'phu 'othah w'eth-'abiyah ba'esh.

**Jud15:6** Then the Philistines said, Who did this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion. So the Philistines came up and burned her and her father with fire.

<6> καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα; καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoiēsen tauta? kai eipan Sampsōn ho nymphios tou Thamni, And said the Philistines, Who did these things? And they said, Sampson, the son-in-law of the Timnite,

hoti elaben tēn gynaika autou kai edōken autēn tō ek tōn philōn autou; because he took his wife, and he gave her to his male companion.

kai anebēsan hoi allophyloi kai enepresan autēn kai ton oikon ton patera autēs en pyri. And ascended up the Philistines and burnt her and the house of her father by fire.

וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמֹנְשׁוֹן אֲנִי-תַעֲשׂוֹן כִּי אֲנִי-נִקְמָתִי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃  
7. wayo'm'er lahem Shim'shon 'im-ta`asun kazo'th ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.

**Jud15:7** Samson said to them, Though you do like this, yet I shall surely take revenge on you, but after that I shall cease.

<7> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampsōn Ean poiēsēte houtōs tautēn, And said to them Sampson, Though you may have dealt thus with her,

hoti ei mēn ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō. verily I shall be avenged of you, and afterward I shall cease.

וַיִּסֹּף אֹתָם שׁוֹק עַל-יָרֵךְ מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּרְדּוּ וַיֵּשֶׁב בְּסַעֲרַף סֶלַע עֵיטָם׃  
8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah wayered wayesheb bis'`iph sela` `Eytam.

**Jud15:8** He smote them hip on thigh, a great slaughter; and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.

<8> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην· καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ηταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn; And he struck them leg on thigh beating with a great.



καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὁν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam

And went down three thousand men of Judah unto the hole in the rock of Etam,

kai eipan tō Sampson Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn, kai ti touto epoiēsas hēmin?  
and said to Sampson, Do you not behold that dominate the Philistines us?

Then why these things did you do to us?

kai eipen autois Sampson Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.

And said to them Sampson, In which manner they did to me, so I did to them.

יבִּיאֲמָרוּ לוֹ לְאַסְרָהּ יְרֻדְנוּ לְתַתָּהּ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים  
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׂמִשׁוֹן הַשָּׁבְעִי לִי פֶן-תִּפְגְּעוּן בִּי אֲתֵם:

12. wayo'm'ru lo le'esar'ak yarad'nu l'thit'ak b'yad-P'lish'tim

wayo'mer lahem Shim'shon hishab'u li pen-tiph'g'un bi 'atem.

Jud15:12 They said to him, We have come down to bind you, to give you into the hands of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me that you shall not fall upon me yourselves.

<12> καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαι σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὅμοσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autō Dēsai se katebēmen tou dounai se en cheiri allophylōn.

And they said to him, to tie you We came down, to deliver you up into the hands of the Philistines.

kai eipen autois Sampson Omosate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.

And said to them Sampson, Swear to me by an oath that you shall not fall upon me yourselves.

יגִּיאֲמָרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי-אָסַרְךָ וַיִּתְּנֵנִיךָ בְּיָדָם וְהָמַת לֹא נִמְיָתְךָ  
וַיֹּאסְרֵהוּ בַּשָּׁנִים עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֵהוּ מִן-הַסֶּלַע:

13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo' n'mithek  
waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`.

Jud15:13 So they said to him, saying, No, but we shall bind you fast and give you into their hands; yet surely we shall not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

<13> καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε  
καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·  
καὶ ἔδθησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίῳσι καινοῖσι καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

13 kai eipon autō legontes Ouchi, hoti all' ē desmō dēsomen se

And they spoke to him, saying, No, but only by a bond shall we tie you,

kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō ou thanatōsomen se;

for we should deliver you up into their hands; but to death we shall not kill you.

kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs.

And they tied him with two ropes new, and bore him from that rock.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 14  
אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ  
אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

יד הוא-בא עד-לְחִי וּפְלִשְׁתִּים הִרְיֵעוּ לְקִרְאָתוֹ וּתְצַלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה  
וּתְהִינָה הָעֵבֹתִים אֲשֶׁר עַל-זְרוּעוֹתָיו כַּפְּשֵׁתִים אֲשֶׁר בָּעֵרוּ בְּאֵשׁ  
וַיִּמְסוּ אֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו:

14. hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri`u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah  
watih'yeynah ha`abothim `asher `al-z'ro`othayu kapish'tim `asher ba`aru ba'esh  
wayimasu `esurayu me`al yadayu.

**Jud15:14** When he came to Lehi, the Philistines shouted at meeting him.

And the Spirit of אָפּאָפּ came upon him mightily so that the ropes that were on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

<14> καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·  
καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὡσεὶ  
στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.

14 kai ēlthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi ēlalaxan kai edramon eis synantēsin autou;  
And he came unto Lechi, and the Philistines shouted and ran to meet him.

kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon,  
And straightened upon him spirit of YHWH, and became the ropes in his arms as hemp  
ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou.  
which is burnt with fire, and melted away his bonds from his arms.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 15  
טו וַיִּמְצָא לְחִי-חַמּוֹר טְרֵיָה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיִּךְ-בָּהּ אֶלְף אִישׁ:

15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riah wayish'lach yado wayiqacheah wayak-bah 'eleph 'ish.

**Jud15:15** He found a fresh jawbone of a donkey,  
so he put out his hand, and took it and killed a thousand men with it.

<15> καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεμμμένην  
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας.

15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn  
And he found a jawbone of a donkey having been tossed.  
kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autē chilious andras.  
And he stretched out his hand, and took it, and struck with it a thousand men.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 16  
אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ  
טו וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן בְּלְחִי הַחַמּוֹר חַמּוֹר חַמּוֹרָתַיִם בְּלְחִי  
הַחַמּוֹר הַכִּיתִי אֶלְף אִישׁ:

16. wayo'mer Shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim  
bil'chi hachamor hikeythi 'eleph 'ish.

**Jud15:16** Then Samson said, With the jawbone of a donkey, a heap, two heaps,  
With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

<16> καὶ εἶπεν Σαμψὼν Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξάλειψων ἐξήλειψα αὐτούς,  
ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

16 kai eipen Sampsōn En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous,  
And Sampson said, By the jawbone of a donkey, in wiping away, I have utterly destroyed them,  
hoti en tē siagoni tou onou epataxa chilious andras.  
for by the jawbone of the donkey I struck a thousand men.

יְזַבְחֵנִי כְכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלֶךְ הַלְחִי מִיָּדוֹ  
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רַמַּת לֶחִי:

17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miyado wayiq'ra' lamaqom hahu' Ramath lechi.

Jud15:17 And it came to pass, when he had finished speaking, he threw the jawbone from his hand;  
and he called that place Ramath-lechi.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·  
καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

17 kai egeneto hōs epausato lalōn, kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou;  
And it came to pass when he finished speaking, that he tossed the jawbone from his hand,  
kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.  
and he called that place, Removal of the jawbone.

יַחַד וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶתָּה נָתַתָּ בְּיָד-עַבְדְּךָ  
אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אֲמוֹת בְּצַמָּא וְנִפְלְתִי בְיַד הָעִרְלִים:

18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar 'atah nathat b'yad-'ab'd'k  
'eth-hat'shu'ah hag'dolah hazo'th w'`atah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.

Jud15:18 Then he became very thirsty, and he called to YHWH  
and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant,  
and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

<18> καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον  
καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην,  
καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν.

18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion  
And he thirsted exceedingly, and he yelled to YHWH,  
kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn,  
and said, You gave by the hand of your servant deliverance great this,  
kai nyn apothanoumai tō dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.  
and now shall I die in thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

אֲמַרְתָּ וַיִּצְמָא וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶתָּה נָתַתָּ בְּיָד-עַבְדְּךָ  
אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אֲמוֹת בְּצַמָּא וְנִפְלְתִי בְיַד הָעִרְלִים:



# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 16

אָזַיְלַק שִׁמְשׁוֹן עִזְתָּהּ וַיְרֵא-שָׁם אִשָּׁה זֹנָה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: Jud16:1

1. wayelek Shim'shon `Azathah wayar'-sham 'ishah zonah wayabo' 'eleyah.

Jud16:1 Now Samson went to Gaza and saw a woman there, a harlot, and went in to her.

<16:1> Καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν·

καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν.

1 Kai eporeuthē Sampson eis Gazan; kai eiden ekei gynaika pornēn kai eisēlthen pros autēn.

And Sampson went into Gaza, and saw there a woman harlot, and he entered to her.

בְּלַעֲזָתִים לְאָמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הַנֶּה וַיִּסְבּוּ וַיֵּאָרְבוּ-לוֹ כָּל-הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לְאָמֹר עַד-אֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנָהּ:

2. la `Azathim le'mor ba' Shim'shon henah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah b'sha`ar ha`ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

Jud16:2 And it was told to the Gazites, saying, Samson has come here, they went around and lay in wait for him all night at the gate of the city.

And they were silent all night, saying, Until the light of the morning, then we shall kill him.

<2> καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἦκει Σαμψων ὧδε.

καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως

καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἔως διαφάυση ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.

2 kai anēggelē tois Gazaiōis legontes Hēkei Sampson hōde.

And it was reported to the Gazites, saying, Sampson comes here.

kai ekyklōsan kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta en tē pylē tēs poleōs

And they encircled, and laid in wait for him the entire night at the gate of the city.

kai ekōpheusan holēn tēn nykta legontes Heōs diaphausē ho orthros, kai phoneusōmen auton.

And they were silent the entire night, saying, Let us wait until light shows through the dawn, and we should kill him.

וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בְּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחֵז בְּדָלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וַיִּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעַם עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׁם עַל-כִּתְפוֹ וַיַּעֲלֵם אֶל-רֵאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַבְּרוֹן: פ

3. wayish'kab Shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lah

waye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha`ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa`em `im-hab'riach

wayasem `al-k'thephayu waya`alem `el-ro'sh hahar `asher `al-p'ney Cheb'ron.





and see by what means strength his is great, and by what means we shall be able to prevail against him,

kai dēsomen auton tou tapeinōsai auton, kai hēmeis dōsomen soi anēr chiliou kai hekaton argyriou. and tie him so as to humble him. And we shall give to you by man a thousand and a hundred pieces of silver.

וַיֹּאמֶר דָּלִילָה אֶל-שַׁמְשׁוֹן הַגִּידָה-נָא לִי בְמָה כֹחַךְ גָּדוֹל  
וּבְמָה תֵּאָסֵר לְעֵנוֹתֶיךָ:

6. wato'mer D'lilah 'el-'shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol ubameh the'aser l'anotheak.

Jud16:6 So Delilah said to Samson, Please tell me by what means your great strength is and by what means you may be bound to afflict you.

<6> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampson Apageilon de moi en tini he ischys sou he megalē And Dalida said to Sampson, Explain indeed to me by what means strength is your great! kai en tini dethesē tou tapeinōthēnai se. and by what means you shall be tied so as to humble you?

זַיֵּאמֶר אֶלְיָהּ שַׁמְשׁוֹן אִם-יֵאָסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים  
אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ וְחֲלִיתִי וְהִיִּיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:

7. wayo'mer 'eleyah Shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib`ah y'tharim lachim 'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:7 Samson said to her, If they bind me with seven fresh cords that have not been dried, then I shall be weak and be like any other man.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Σαμψων Ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampson Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais, And said to her Sampson, If they should tie me with seven strings of a bow wet that are not ruined,

kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn. then I shall be weakened, and I shall be as one of the men.

חַוֵּיעָלוּ-לָהּ סִרְנֵי פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ  
וַתֵּאָסְרֵהוּ בָהֶם:

8. waya`alu-lah sar'ney Ph'lish'tim shib`ah y'tharim lachim 'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.

Jud16:8 Then the masters of the Philistines brought up to her seven fresh cords that had not been dried, and she bound him with them.



nyn oun anaggeilon moi en tini dethēsē.

Now then tell me wherewith you shall be tied.

יִיאָוִי אֶמָּר אֵלַיָּהּ אִם-אֶסְוֹר יִיאָסְרוּנִי בְּעֵבֹתִים חֲדָשִׁים  
אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשָׂה בָּהֶם מְלֶאכֶה וְחַלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:

11. wayo'mer 'eleyah 'im-'asor ya'as'runi ba`abothim chadashim  
'asher lo'-na`asah bahem m'la'kah w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:11 He said to her, If they bind me tightly with new ropes,  
by which no work has been done in them, then I shall become weak and be as any other man.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς,  
οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

11 kai eipen pros autēn Ean desmeuontes dēsōsin me en kalōdiois kainois,  
And he said to her, If by binding, they should tie me by ropes new

hois ouk egeneto en autois ergon, kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

with which work has not been in them, then I shall be weak, and I shall be as one of the men.

יִבּוֹתְקַח דְּלִילָה עֵבֹתִים וְתִאָסְרֶהוּ בָּהֶם וְתִאָּמַר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים  
עָלֶיךָ שְׂמֻשׁוֹן וְהָאֲרֵב יֵשֵׁב בְּחֻדָּר וַיִּנְתְּקֶם מֵעַל זֶרְעוֹתָיו כַּחוּט:

12. watiqach D'lilah `abothim chadashim wata'as'rehu bahem wato'mer 'elayu P'lish'tim  
'aleyak Shim'shon w'ha'oreb yosheb bechader way'nat'qem me`al z'ro`othayu kachut.

Jud16:12 So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him,  
The Philistines are upon you, Samson! And the ambush was sitting in the chamber.  
But he broke them from his arms like a thread.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς·  
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμειῖου· καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·  
καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

12 kai elaben Dalida kalōdia kaina kai edēsen auton en autois; kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou;  
And Dalida took ropes new, and tied him with them, and the liers in wait came  
out of the chamber,

kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn; kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.  
and she said, The Philistines are upon you, Sampson. And he broke them off his arms  
like a thread.

יִגְוֹתְאָמַר דְּלִילָה אֶל-שְׂמֻשׁוֹן עַד-הִנֵּה הִתְלַת בִּי  
וְתִדְבֵר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בְּמַה תִּאָסְר

וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ אִם-תֵּאדָרְגִי אֶת-שִׁבְעַת מַחְלָפוֹת רֹאשִׁי עַם-הַמִּפְסָכֶת:

13. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon `ad-henah hethal'at bi wat'daber 'elay k'zabim hagridah li bameh te'aser wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.

**Jud16:13** Then Delilah said to Samson, Until now you have deceived me and told me lies; tell me by what you may be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

<13> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμέ ψευδῆ· ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

13 kai eipen Dalida pros Sampson Idou eplanēsas me kai elalēsas pros eme pseudē; apageilon dē moi And Dalida said to Sampson, Behold, you have deceived me, and spoke to me lying.

Announce indeed to me!

en tini dethēsē. kai eipen pros autēn Ean hyphanēs tas hepta seiras tēs kephalēs mou syn tō diasmati by what means you shall be tied. And he said to her, If you should weave the seven strands of hair of my head with the warp,

kai egkrousēs tō passalō eis ton toichon, kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs. and hammer with the peg into the wall, then I shall be weak as one of the men.

יָד וְתַתְּקַע בְּיָתֵד וְתֹאמַר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׂמִשְׁוֹן

וַיִּקְרַץ מִשְׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת-הַיָּתֵד הָאָדָּג וְאֶת-הַמִּפְסָכֶת:

14. watith'qa` bayathed wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.

**Jud16:14** And she fastened it with the pin and said to him, The Philistines are upon you, Samson! But he awoke from his sleep and pulled out the pin of the loom and the web.

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὑφανεῖν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

14 kai egeneto en tō koimasthai auton kai elaben Dalida tas hepta seiras tēs kephalēs autou And it came to pass in his going to sleep, that Dalida took the seven locks of his head, kai hyphanen en tō diasmati kai epēxen tō passalō eis ton toichon kai eipen Allophyloi epi se, Sampson; and weaved them with the warp, and pinned them to the peg into the wall. And she said, The Philistines are upon you, Sampson.

kai exygnisthē ek tou hypnou autou kai exēren ton passalon tou hyphasmatos ek tou toichou. And he was awakened from his sleep, and he pulled out the pegs in the woven work from out of the wall.

טו וְתֹאמַר אֵלָיו אֵיךָ תֹאמַר אֶתְּבַתִּיךָ וְלָבֶךָ אֵינְךָ אֶתִּי זָה

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִתְלַתְּ בִּי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בְּמַה כִּנְיָהּ גְדוּלָּה:

15. wato'mer 'elayu 'ey'k to'mar 'ahab'ti'k w'lib'ak 'eyn 'iti zehshalosh p'amim hethal'at bi w'lo'-higad'at li bameh kochak gadol.

**Jud16:15** Then she said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? You have deceived me these three times and have not told me by what your great strength is.

<15> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε, καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη.

15 kai eipen Dalida pros Sampson Pōs legeis Ēgapēka se, kai ouk estin hē kardia sou met' emou?

And said Dalida to Sampson, How do you say, I love you, and your heart is not with me?

touto triton eplanēsas me kai ouk apēggeilas moi en tini hē ischys sou hē megalē.

This third time you misled me, and did not report to me by what means strength is your great.

יָאֵרְכָאֲךָ מִשְׁכַּחֲךָ אֶתְּשָׁלֹשׁ פְּאַמִּים הִתְּחַלַּאתְּ בִּי בְּלֹא־הִגַּדְתְּ לִי בְּמַה־הַיָּדְוֶה־יָדְוֶה־יָדְוֶה  
:אָפְּסָה־לְךָ אֶתְּשָׁלֹשׁ פְּאַמִּים הִתְּחַלַּאתְּ בִּי בְּלֹא־הִגַּדְתְּ לִי בְּמַה־הַיָּדְוֶה־יָדְוֶה־יָדְוֶה

טַזְוִיחִי בִּי־הִצִּיקָה לִּי בְּבִרְיָהּ כָּל־הַיָּמִים וְתִאֲלָצְהוּ  
וְתִקְצַר נַפְשִׁי לְמוֹת:

16. way'hi ki-hetsiqah lo bid'bareyah kal-hayamim wat'alatsehu watiq'tsar naph'sho lamuth.

**Jud16:16** It came about when she pressed him all the days with her words and urged him, that his soul was annoyed to death.

<16> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν.

16 kai egeneto hote exethlipsen auton en logois autēs pasas tas hēmeras

And it came to pass when she worked him by her words all the days,

kai estenochōrēsen auton, kai oligopsychēsen heōs tou apothanein;

and troubled him, so that he was faint-hearted unto death.

כִּי־הִצִּיקָהּ לֹא־בִרְיָהּ אֶתְּשָׁלֹשׁ פְּאַמִּים הִתְּחַלַּאתְּ בִּי בְּלֹא־הִגַּדְתְּ לִי בְּמַה־הַיָּדְוֶה־יָדְוֶה־יָדְוֶה  
:אָפְּסָה־לְךָ אֶתְּשָׁלֹשׁ פְּאַמִּים הִתְּחַלַּאתְּ בִּי בְּלֹא־הִגַּדְתְּ לִי בְּמַה־הַיָּדְוֶה־יָדְוֶה־יָדְוֶה

יִזְוִיגְד־לָהּ אֶתְּכָל־לְבָבוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי  
כִּי־נִזְוֶה אֶל־הַיָּדְוֶה אֲנִי מִכָּטָן אָמִי אִם־גִּלְחִיתִי  
וְסָר מִמֶּנִּי כַּחַי וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּכָל־הָאָדָם:

17. wayaged-lah 'eth-kal-libo wayo'mer lah morah lo'-alah 'al-ro'shi ki-N'zir 'Elohim 'ani mibeten 'imi 'im-gulach'ti w'sar mimeni kochi w'chalithi w'hayithi k'kal-ha'adam.

**Jud16:17** So he told her all his heart and said to her, A razor has never come on my head, for I have been a Nazirite to Elohim from my mother's womb. If I am shaved, then my strength shall go from me and I shall become weak and be like any other man.

<17> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

17 kai anēggeilen autē tēn pasan kardian autou kai eipen autē Sidēros ouk anebē epi tēn kephalēn mou,

And he reported to her all the things from his heart. And said to her,

A razor shall not ascend upon my head,

hoti **hagios theou egō eimi** apo **koilias mētros mou**; **ean oun** xyrēsōmai,  
 for a **holy one of Elohim I am** from the **belly of my mother**; and **if then** I should be shaven,  
**apostēsetai ap' emou hē ischys mou**, kai **asthenēsō kai esomai hōs pantes hoi anthrōpoi**.  
 shall leave from me my strength, and I shall be weakened, and I shall be as all the men.

חֲלוֹמֵי יָגוּל-לַי-אֶת אֶל אֶבְרָא-בֵּי אֶבְרָא אֶת־יָגוּל 18  
 יָגוּל-לַי-אֶת אֶל אֶבְרָא-בֵּי אֶבְרָא יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל  
 אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל  
 יח ותקרא דלילה כי הגיד לה את כל לבו ותשלח  
 ותקרא לסרגי פלשתים לאמר עלו הפעם כי הגיד לה את כל לבו  
 ועלו אליה סרגי פלשתים ויעלו הכסף בקדם:

**18. watere' D'lilah ki-higid lah 'eth-kal-libo watish'lach watiq'ra' l'sar'ney Ph'lish'tim le'mor `alu hapa`am ki-higid lah 'eth-kal-libo w`alu `eleyah sar'ney Ph'lish'tim waya`alu hakeseph b'yadam.**

**Jud16:18** When **Delilah** saw that he had told her all his heart, she sent and **called** the masters of the **Philistines**, saying, **Come up this time**, for he has told me all his heart. Then the masters of the **Philistines** came up to her and brought the silver in their hands.

<18> και εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, και ἀπέστειλεν και ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ· και ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων και ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

**18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou,**  
 And **Dalida** knew that he reported to her all his heart.

kai **apesteilen** kai **ekalesen** tous archontas tōn allophylōn **legousa Anabēte eti to hapax touto,**  
 And she sent and called the satraps of the **Philistines**, saying, **Ascend yet this once!**

**hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou;** kai **anebēsan pros autēn** hoi archontes tōn allophylōn  
 for he reported to me all his heart. And ascended up to her the satraps of the **Philistines**,  
 kai **anēnegkan** to argyrion en chersin autōn.  
 and they brought the silver into her hands.

יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל 19  
 אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל אֶת־יָגוּל

יט ותישגהו על ברקיה ותקרא לאיש ותגלח את שבע מחלפות ראשו  
 ותחל לענותו ויגר כחו מעליו:

**19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba` mach'l'photh ro'sho watachel l'`anotho wayasar kocho me`alayu.**

**Jud16:19** She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to afflict him, and his strength went from him.

<19> και εκοίμισεν Δαλιδα τον Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς· και ἐκάλεσεν ἄνδρα, και ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· και ἤρξατο ταπεινώσαι αὐτόν, και ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

**19 kai ekoimisen Dalida ton Sampson epi ta gonata autēs;** kai **ekalesen andra**, kai **exyrēsen**  
 And **Dalida** made **Sampson** sleep from her knees. And she called the barber, and he shaved



**Jud16:22** But the hair of his head began to grow after he was shaved.

<22> Καὶ ἤρξατο θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.

And began the hair of his head to grow, as he was shaven.

שָׂאֵלֶיךָ מִיָּדֶיךָ לְעֹלֵי־הַדָּגוֹן אֱלֹהֵיהֶם  
:וְלִשְׂמֹחָה וַיֵּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שְׂמֹשׁוֹן אֹיְבֵינוּ: 23

כַּגּוֹסְרֵי פִלְשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְזִבְחַ זְבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם  
וַיֵּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שְׂמֹשׁוֹן אֹיְבֵינוּ:

23. w'sar'ney Ph'lish'tim ne'es'phu liz'boach zebach-gadol l'Dagon 'eloheyhem ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'eloheyenu b'yadenu 'eth Shim'shon 'oy'beynu.

**Jud16:23** Now the masters of the Philistines assembled to offer a great sacrifice to Dagon their deity, and to rejoice, for they said, Our deity has given Samson our enemy into our hands.

<23> καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega tō Dagōn theō autōn

And the rulers of the Philistines came together to sacrifice sacrifice a great to Dagon their deity,

kai euphranthēnai kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampsōn ton echthron hēmōn.

and to be merry. And they said, delivered the deity into our hand Sampson our enemy.

וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ  
בְּיָדֵנוּ אֶת־אֹיְבֵינוּ וְאֵת מַחְרֵיב אֶרְצֵנוּ וְאֵשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חַלְלֵינוּ: 24

כִּדְוִיָּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ  
בְּיָדֵנוּ אֶת־אֹיְבֵינוּ וְאֵת מַחְרֵיב אֶרְצֵנוּ וְאֵשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חַלְלֵינוּ:

24. wayir'u 'otho ha'am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'eloheyenu b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.

**Jud16:24** When the people saw him, they praised their deity, for they said, Our deity has given our enemy into our hands, and the destroyer of our country, who multiplied our slain.

<24> καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὑμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn hofi Paredōken ho theos hēmōn

And saw him the people, and they praised their deity, for they said, delivered Our deity

ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn ton erēmounta tēn gēn hēmōn

our enemy into our hands, the one making quite desolate our land,

kai hos eplēthyne tous traumatias hēmōn.

who multiplied our slain.

וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ  
בְּיָדֵנוּ אֶת־אֹיְבֵינוּ וְאֵת מַחְרֵיב אֶרְצֵנוּ וְאֵשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חַלְלֵינוּ: 25

כַּהוֹיָהוּ כִּי טוֹב לָבָם וַיֵּאמְרוּ קָרְאוּ לְשְׂמֹשׁוֹן



וישחק-לָנוּ ויִקְרָאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הַאֲסִירִים  
וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:

25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'Shim'shon wisacheq-lanu wayiq'r'u l'Shim'shon  
mibeyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem waya`amidu 'otho beyn ha`amudim.

**Jud16:25** It came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he shall sport for us. So they called for Samson from the prison house, and he sported before them. And they made him stand between the pillars.

<25> καὶ ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἔρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνά μέσον τῶν κιόνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn, kai eipan Kalesate ton Sampson ex oikou phylakēs,

And when was feeling good their heart, that they said, Call Sampson  
from out of the house of the prison,

kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampson apo oikou desmōtēriou,

and let him play before us! And they called Sampson from out of the house of prison,

kai epaizen enōpion autōn, kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.

and they sported before them. And they stood him in between the posts.

כּוּיֵאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי  
וְהִימַשְׁנִי אֶת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכָח עֲלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עֲלֵיהֶם:

26. wayo'mer Shim'shon 'el-hana`ar hamachaziq b'yado hanichah 'othi  
waheymisheni 'eth-ha`amudim 'asher habayith nakon `aleyhem w'asha`en `aleyhem.

**Jud16:26** Then Samson said to the boy who was holding his hand, Let me alone and let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.

<26> καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.

26 kai eipen Sampson pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou Aphes me

And Sampson said to the young man leading him by the hand, Allow me!

kai psēlaphēsō tous kionas, eph' hois ho oikos stēkei ep' autous, kai epistērichthēsomai ep' autous.

for I should handle the monumental pillars upon of which the house stays upon them,  
and I shall stay myself upon them.

כּוּיֵאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי  
וְהִימַשְׁנִי אֶת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכָח עֲלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עֲלֵיהֶם:

27. w'habayith male' ha'anashim w'hanashim w'shamah kol sar'ney Ph'lish'tim  
w'al-hagag kish'losheth 'alaphim 'ish w'ishah haro'im bis'choq Shim'shon.

**Jud16:27** Now the house was full of men and women, and all the masters of the Philistines were there. And about three thousand men and women were on the roof looking on while Samson made sport.



וַיִּבֹרֵךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-שָׁמְשׁוֹן בְּכֹחַ  
 :וַיִּבֹרֵךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-שָׁמְשׁוֹן בְּכֹחַ  
 לְוַיֵּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם-פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכַח  
 וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-הַסְּרָנִים וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ  
 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָמִית בָּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו:

**30. wayo'mer Shim'shon tamoth naph'shi `im-P'lish'tim wayet b'koach**  
**wayipol habayith `al-has'ranim w'`al-kal-ha`am `asher-bo**  
**wayih'yu hamethim `asher hemith b'motho rabbim me'asher hemith b'chayayu.**

**Jud16:30** And Samson said, Let my soul die with the Philistines!  
 And he bent with all his might so that the house fell on the masters and all the people who were in it.  
 So the dead whom he killed at his death were more than those whom he killed in his life.

<30> καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχὴ μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύι, καὶ  
 ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες,  
 οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

**30 kai eipen Sampsōn Apothanetō psychē mou meta allophylōn; kai ebastaxen en ischui,**  
**And Sampson said, Let die my soul with the Philistines. And he leaned in strength,**  
**kai epesen ho oikos epi tous archontas kai epi panta ton laon ton en autō; kai ēsan hoi tethnēkotes,**  
**and fell the house upon the satraps, and upon all the people in it.**

And were the ones having died

**hous ethanatōsen Sampsōn en tō thanatō autou, pleious ē hous ethanatōsen en tē zōē autou.**  
**whom put to death Sampson in his death many over whom he put to death in his life.**

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲבִיָּהּ וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ  
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בֵּין צְרָעָה וּבֵין אֲשֵׁתָאֵל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו  
 וַהּוּא שָׁפֵט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה: פ

**31. wayer'du `echayu w'kal-beyth `abihu wayis'u `otho waya`alu wayiq'b'ru `otho beyn Tsar`ah**  
**ubeyn `Esh'ta'ol b'qeber Manoach `abiu w'hu' shaphat `eth-Yis'ra'El `es'rim shanah.**

**Jud16:31** Then his brothers and all his father's household came down, took him, brought him up  
 and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father.  
 Thus he had judged Yisrael twenty years.

<31> καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν  
 καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνά μέσον Σαραα καὶ ἀνά μέσον Εσθαολ  
 ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη.

**31 kai katebēsan hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou kai elabon auton kai anebēsan**  
**And went down his brothers, and the house of his father, and they took him,**  
**and they ascended**  
**kai ethapsan auton ana meson Saraa kai ana meson Esthaol en tō taphō Manōe tou patros autou.**  
**and entombed him between Saraa and between Esthaol in the burying-place**  
**of Manoah his father.**

kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.

And he judged Israel twenty years.



and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to יהוה for my son to make a graven image and a molten image; now therefore, I shall return it to you.

<3> καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιάζουσα ἡγίακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tē mētri autou;

And he gave back the thousand and hundred pieces of silver to his mother.

kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyriōn tō kyriō ek cheiros mou

And said his mother, By sanctification, I sanctified the silver to YHWH out of my hand

tō huiō mou tou poiēsai glypton kai chōneuton, kai nyn apodōsō soi auto.

for my son, to make a carving and molten image, and now I shall give it back to you.

יהוה לְצִוְרוֹתָי וְיִעֲשֶׂהוּ פְסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבַיִת מִיכָהוּ׃  
דַּוְיָשֵׁב אֶת-הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֲתִימִם כֶּסֶף וַתְּתַנְּהוּ לְצִוְרוֹתָי  
וַיִּעֲשֶׂהוּ פְסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבַיִת מִיכָהוּ׃

4. wayasheb 'eth-hakeseph l'imo watiqach 'imo ma'thayim keseph watit'nehu latsoreph waya`asehu pesel umasekah way'hi b'beyth MikaYahu.

Jud17:4 So when he returned the silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith who made them into a graven image and a molten image, and they were in the house of Micah.

<4> καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαία.

4 kai apedōken to argyriōn tē mētri autou; kai elaben hē mētēr autou diakosious argyriou

And he gave back the silver to his mother. Then took his mother two hundred of the pieces of silver,

kai edōken auto argyrokopō, kai epoiēsen auto glypton kai chōneuton; kai egenēthē en oikō Michaia.

and gave them to the smelterer. And he made it into a carving and molten image.

And it was in the house of Michaia.

וַיְמַלֵּא אֶת-יָד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי-לוֹ לְכוֹהֵן׃  
הַיְהוָה אֵישׁ מִיכָה לֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אִפֹּד וַתְּרַפִּים  
וַיִּעֲשֶׂהוּ פְסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבַיִת מִיכָהוּ׃

5. w'ha'ish Mikah lo beyth 'elohim waya`as 'ephod uth'raphim

way'male' 'eth-yad 'achad mibanayu way'hi-lo l'kohen.

Jud17:5 And the man Micah had a house of deities, and he made an ephod and household idols and he filled up the hand of one of his sons, that he was to him for a priest.

<5> καὶ ὁ οἶκος Μιχαία, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν εφωδ καὶ θαραφιν καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. --

5 kai ho oikos Michaia, autō oikos theou; kai epoiēsen ephōd kai tharaphin

And the house of Michaia was to him the house of deities.



מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֵלֵךְ לָגוּר בְּאֶשֶׁר אֲמָצָא:

9. wayo'mer-lo Mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu Lewi 'anoki miBeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.

Jud17:9 Micah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Levite from Bethlehem in Yahudah, and I am going to stay wherever I may find a place.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἀπὸ Βαιθλεεμ Ἰουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὔρω τόπω.

9 kai eipen autō Michaias Pothen erchē? kai eipen pros auton

And said to him Michaia, From what place come you? And he said to him,

Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda, kai egō poreuomai paroikēsai en hō ean heurō topō.

a Levite I am from Beth-lehem Judah, and I go to sojourn in any place I should find.

יִזְאָמֵר לוֹ מִיכָה שָׁבָה עִמָּדִי וְהִיָּה-לִּי לְאָב וּלְכֹהֵן  
וְאָנֹכִי אֶתֵּן-לְךָ עֲשָׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמַחְזִיקָה וַיִּלְךְ הַלְוִי:

10. wayo'mer lo Mikah sh'bah imadi weh'yeh-li l'ab ul'kohen w'anoki 'eten-l'ak asereth keseph layamim w'erek b'gadim umich'yathek wayelek haLewi.

Jud17:10 Micah then said to him, Dwell with me and be a father and a priest to me, and I shall give you ten pieces of silver for the days, a suit of clothes, and your sustenance. So the Levite went in.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης

10 kai eipen autō Michaias Kathou met' emou kai ginou moi eis patera kai eis hiera, kai egō dōsō soi

And said to him Michaia, Sit down with me, and become to me as a father and as priest, and I shall give to you

deka argyriou eis hēmeran kai stolēn himatiōn kai ta pros zōēn sou. kai eporeuthē ho Leuitēs

ten silver pieces for days, and a pair of clothes, and the things for your means of life.

And went the Levite,

יֵאָוִיאוּלַּל הַלְוִי לְשִׁבְתַּת אֶת-הָאִישׁ וַיְהִי הַנֶּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבְּנָיו:

11. wayo'el haLewi laShebeth 'eth-ha'ish way'hi hana'ar lo k'achad mibanayu.

Jud17:11 The Levite was willing to live with the man, and the young man was to him like one of his sons.

<11> καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἰς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

11 kai ērxato paroikein para tō andri, kai egenēthē ho neanias par' autō hōs heis apo huiōn autou.

and he began to sojourn by the man.

And became the young man to him as one of his sons.

יִבְוִימְלֵא מִיכָה אֶת-יָד הַלְוִי וַיְהִי-לוֹ הַנֶּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה:



12. way'male' Mikah 'eth-yad haLewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hi b'beyth Mikah.

**Jud17:12** So Micah filled up the hand of the Levite,  
and the young man was a priest to him and was in the house of Micah.

<12> καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου,  
καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαῖα.

12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou, kai egeneto autō eis hierea kai egeneto en oikō Michaiā.  
And Michaia filled up the hand of the Levite, and became to him for a priest,  
and he was in the house of Michaia.

כֹּהֵן לְמִיכָאֵל הַלֵּוִי וְהָיָה בְּבֵית מִיכָאֵל  
וְהָיָה לְמִיכָאֵל כֹּהֵן לְיָדוֹ וְהָיָה בְּבֵית מִיכָאֵל

יגוֹיֵאמֵר מִיכָאֵל עָתָה יִרְעֵתִי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי  
כִּי הָיָה־לִי הַלְוִי לְכֹהֵן:

13. wayo'mer Mikah `atah yada`ti ki-veytib Yahúwah li ki hayah-li haLewi l'kohen.

**Jud17:13** Then Micah said, Now I know that אָנֹכִי shall prosper me, that a Levite is to me as priest.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαιας Νῦν ἔγνω ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi, hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierea.  
And Michaia said, Now I know that did good to me YHWH,  
for became to me the Levite for a priest.

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 18

יָלַד-וּפָגַשׁוּ אֶת-אֵלֶּיךָ וְאֵת-אֶתְנֵיךָ וְאֵת-אֶתְנֵיךָ וְאֵת-אֶתְנֵיךָ וְאֵת-אֶתְנֵיךָ וְאֵת-אֶתְנֵיךָ Jud18:1  
אֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ

א בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שָׁבַט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ-לוֹ נַחֲלָה  
לְשֵׁבֶת כִּי לֹא-נָפְלָה לוֹ עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה: ם

**1. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El ubayamim hahem shebet haDani m'baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo'-naph'lah lo `ad-hayom hahu' b'thok-shib'tey Yis'ra'El b'nachalah.**

**Jud18:1** In those days there was no king of Yisrael; and in those days the tribe of the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day an inheritance had not fallen to them among the tribes of Yisrael.

<18:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτηει αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία.

**1 En tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl.**

In those days there was not a king in Israel.

kai en tais hēmerais ekeinaiis hē phylē Dan ezētei hautē klēronomian katoikēsai,

And in those days the tribe of Dan sought for itself an inheritance to dwell,

hoti ouk enepesen autē heōs tēs hēmeras ekeinēs en mesō phylōn Israēl klēronomia.

for did not fall in to it until that day in the midst of the tribes of Israel an inheritance.

לְבַח-בְּנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ 2  
וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ  
וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ וְאֶתְנֵיךָ

ב וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-דָן מִמִּשְׁפַּחַתָּם חַמִּישָׁה אַנְשִׁים מִקְּצוֹתָם אַנְשִׁים בְּנֵי-חֵיל  
מִצֹּרַח וּמֵאֶשְׁתָּאֵל לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ וּלְחַקְקָהּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לְכוּ חַקְרוּ  
אֶת-הָאָרֶץ וַיִּבְאוּ הָרֵאָפוּרִים עַד-בֵּית מִיכָה וַיִּלְיִנוּ שָׁם:

**2. wayish'l'chu b'ney-Dan mimish'pach'tam chamishah 'anashim miq'tsotham 'anashim b'ney-chayil miTsar'`ah ume'Esh'ta'ol l'ragel 'eth-ha'arets ul'chaq'rah wayo'm'ru 'alehem l'ku chiq'ru 'eth-ha'arets wayabo'u har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah wayalinu sham.**

**Jud18:2** So the sons of Dan sent from their family five men out of their coasts, men of valor, from Zorah and Eshtaol, to spy out the land and to search it; and they said to them, Go, search the land. And they came to the mountain of Ephrayim, to the house of Micah, and lodged there.

<2> καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δῆμων αὐτῶν πέντε ἀνδρας υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Ἐσθαολ τοῦ κατασκεψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Ἐφραιμ ἕως οἴκου Μιχαία καὶ ἠύλισθησαν ἐκεῖ.

**2 kai apesteilan hoi huioi Dan apo dēmōn autōn pente andras huious dynameōs apo Saraa**

And sent out the sons of Dan from their peoples five men of sons of power, from Saraa

kai apo Esthaol tou kataskepsasthai tēn gēn kai exichniasai autēn kai eipan pros autous Poreuesthe and from Esthaol, to survey the land, and to track it. And they said to them, Go,

kai exichniasate tēn gēn. kai ēlthon heōs orous Ephraim heōs oikou Michaia kai ēulisthēsan ekei.

and search out the land! And they came unto mount Ephraim, unto the house of Michaia, and they rested there.

3 וַיֵּצֵאוּ מִן־הַבַּיִת וַיִּסְרוּ אֶת־קוֹל הַנְּעָר הַלְוִי וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הַבְּיָאָךְ הַלֵּם וּמָה־אַתָּה עוֹשֶׂה בְּזֶה וּמָה־לָּךְ פֶּה׃

**3. hemah `im-beyth Mikah w'hemah hikiru 'eth-qol hana`ar haLewi wayasuru sham wayo'm'ru lo mi-hebi'ak halom umah-'atah `oseh bazeh umah-l'k phoh.**

**Jud18:3** When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young man, the Levite; and they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what do you have here?

<3> αὐτοὶ ἐν οἴκῳ Μιχαῖα καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέν σε ὧδε, καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ὧδε;

**3 autoi en oikō Michaia kai autoi epegnōsan tēn phōnēn tou neaniskou tou Leuitou kai exeklinan ekei**  
In their being by the house of Michaia, that they knew the voice of the young man, the Levite, and they turned aside there.

kai eipan autō Tis ēnegken se hōde, kai ti sy poieis en tō topō toutō, kai ti soi hōde?  
And they said to him, Who brought you here? And what do you do in this place?  
And what is it here?

4 דַּוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כְּזָה וְכַזָּה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁכְּרֵנִי וַאֲהִי־לוֹ לְכוֹהֵן׃

**4. wayo'm'er 'alehem kazoh w'kazeh `asah li Mikah wayis'b'reni wa'ehi-lo l'kohen.**

**Jud18:4** He said to them, Thus and so has Micah done to me, and he has hired me and I am to him for a priest.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαῖας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

**4 kai eipen pros autous Houtōs kai houtōs epoiesen moi Michaias kai emisthōsato me,**  
And he said to them, so and so did with me Michaia, and hired me,

kai egenomēn autō eis hierēa.  
and I became to him for a priest.

5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל־נָא בְּאֱלֹהִים וְנִדְעָה הַתְּצַלִּיחַ דְּרַכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עִלְיָהּ׃

**5. wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned`ah hathats'liach dar'kenu 'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.**

**Jud18:5** They said to him, Inquire of Elohim, please, that we may know whether our way on which we go shall be prosperous.

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,



חַוְיָבֹאוּ אֶל-אַחֵיהֶם צָרְעָה וְאַשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אַחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃  
8. wayabo'u 'el-'acheyhem Tsar`ah w'Esh'ta'ol wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.

**Jud18:8** When they came back to their brothers at Zorah and Eshtaol, their brothers said to them, What do you report?

<8> καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα καὶ Ἐσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;

8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa  
And came the five men to their brethren in Saraa

kai Esthaol kai eipon tois adelphois autōn Ti hymeis kathēsthe?  
and in Esthaol. And said to their brethren, Why do you sit down?

טוֹיִאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מְחַשִּׁים אֶל-תַּעֲצָלוֹ לְלַכֵּת לְבֹא לְרֵשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ׃  
9. wayo'm'ru qumah w'na`aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets  
w'hineh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te'ats'lu laleketh labo' laresheth 'eth-ha'arets.

**Jud18:9** They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and behold, it is very good. And shall you sit still? Do not delay to go, to enter, to possess the land.

<9> καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησαὶ τὴν γῆν.

9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep' autous, hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra;  
And they said, Rise up, for we should ascend against them! for we saw the land,  
and behold, good, it is exceedingly.

kai hymeis hēsychazete? mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselthein tou klēronomēsai tēn gēn.  
And you are silent? You should not be reluctant to go and to enter to inherit the land.

יִכְבְּאַכֶם תְּבֹאוּ אֶל-עַם בְּטִחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יְדֵימ כִּי-נִתְּנָה אֲלֵהֶם בְּיַדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מַחְסוֹר כָּל-דְּבָר אֲשֶׁר בְּאָרֶץ׃  
10. k'bo'akem tabo'u 'el-`am boteach w'ha'arets rachabath yadayim  
ki-n'thanah 'Elohim b'yed'kem maqom 'asher 'eyn-sham mach'sor kal-dabar 'asher ba'arets.

**Jud18:10** When you enter, you shall come to a secure people with a spacious land; for Elohim has given it into your hand, a place where there is no lack of anything that is on the earth.

<10> καὶ ἥνικα ἂν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος, ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῆ.

10 kai hēnika an elthēte, eiseleusthe pros laon ep' elpidi, kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos  
When ever you should enter, you shall come to a people in hope,  
and the land of broad space, for delivered it over Elohim

en cheiri hymōn, topos, hopou ouk estin ekei hystērēma pantos hrēmatos tōn en tē gē.  
into your hand. A place where there is not there any deficiency of a thing  
as much as is on the earth.

אִישׁ מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֵל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃  
אִישׁ מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֵל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃  
אִישׁ מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֵל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃

11. wayis'`u misham mimish'pachath haDani miTsar'`ah  
ume'Esh'ta'ol shesh-me'oth 'ish chagur k'ley mil'chamah.

**Jud18:11** There went from thence of from the family of the Danites, from Zorah  
and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war.

<11> Καὶ ἀπήραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δῆμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα  
καὶ ἀπὸ Εσθαοὺ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa  
And they departed from there, from the kin of Dan, from Saraa  
kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.  
and from Esthaol – six hundred men being girded with weapons for battle.

יב ויַעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיַהוּדָה עַל-כֵּן קָרְאוּ  
לְמָקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה-דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יִעָרִים׃  
יב ויַעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיַהוּדָה עַל-כֵּן קָרְאוּ  
לְמָקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה-דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יִעָרִים׃  
יב ויַעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיַהוּדָה עַל-כֵּן קָרְאוּ  
לְמָקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה-דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יִעָרִים׃

12. waya`alu wayachanu b'Qir'yath y'`arim biYahudah  
`al-ken qar'u lamaqom hahu' Machaneh-dan `ad hayom hazeh hineh 'acharey Qir'yath y'`arim.

**Jud18:12** They went up and camped at Kiriath-jearim in Yahudah.  
Therefore they called that place Mahaneh-dan to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

<12> καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαριμ ἐν Ἰουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη  
ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαριμ.

12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda;  
And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah.  
dia touto eklēthē en ekeinō tō topō Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs, idou opisō Kariathiarim.  
On account of this was called in that place, Camp of Dan until this day.  
Behold, it is behind Kirjath-jearim.

יג וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בַּיִת מִיכָה׃  
יג וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בַּיִת מִיכָה׃  
יג וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בַּיִת מִיכָה׃

13. waya`ab'ru misham har-'Eph'rayim wayabo'u `ad-beyth Mikah.

**Jud18:13** They passed from there to the mountain of Ephrayim and came to the house of Micah.

<13> καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρος Εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαία.

13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim kai ēlthon heōs oikou Michaia.  
And they went from there unto mount Ephraim, and came unto the house of Michaia.

וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֶחְיָהֶם הֲיִדְבַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבָתִּים הָאֵלֶּה אִפֹּד  
וְתַרְפִּים וּפְסָל וּמַסֶּכָּה וְעַתָּה דַעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ 14  
אֶל־אֶחְיָהֶם הֲיִדְבַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבָתִּים הָאֵלֵּיךְ לִישׁ  
וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ

14. waya`anu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel'eth-ha'arets Layish  
wayo'm'ru 'el-'acheyhem hay'da`tem ki yesh babatim ha'eleh 'ephod  
uth'raphim uphesel umasekah w`atah d'u mah-ta`asu.

Jud18:14 Then answered the five men who went to spy out the country of Laish said to their brothers, Do you know that there are in these houses an ephod and household idols and a graven image and a molten image? Now therefore, consider what you should do.

<14> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισα καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν Ἔγνωτε ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφῶδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.

14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisa  
And responded the five men going to survey the land of Laish.

kai eipan pros tous adelphous autōn Egnōte hoti estin en tō oikō toutō ephōd

And they said to their brethren, Did you know that there is in these houses an ephod,

kai theraphin kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.

and teraphim, and a carved image, and a molten image? And now know what you shall do!

וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ  
וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ 15  
וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ

וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ  
וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ  
וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ

15. wayasuru shamah wayabo'u 'el-beyth-hana`ar haLewi beyth Mikah wayish'alu-lo l'shalom.

Jud18:15 They turned aside there and came to the house of the young man, the Levite, to the house of Micah, and asked him for the peace.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, οἶκον Μιχαῖα, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.

15 kai exeklinan ekei kai eisēlthon eis ton oikon tou neaniskou tou Leuitou,

And they turned aside there, and entered into the house of the young man - the Levite,

oikon Michaia, kai ērōtēsan auton eis eirēnēn.

into the house of Michaia, and they asked him for peace.

וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ  
וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ 16  
וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ

וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ  
וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ  
וַיִּשְׂאוּ אֹרֶז וְיִצְעָנוּ הַמִּשְׁתַּת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְהַגִּיל אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ

16. w'shesh-me'oth 'ish chagurim k'ley mil'cham'tam nitsabim pethach hash'a`ar

**'asher mib'ney-Dan.**

**Jud18:16** The six hundred men armed with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

<16> καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν.

16 kai hoi hexakosioi andres hoi anezōsmenoi ta skeuē tēs parataxeōs autōn hestōtes  
And the six hundred men being girded with weapons for their warfare, being set up  
para thyras tēs pylēs, hoi ek tōn huiōn Dan.  
by the door of the gate, were the ones from the sons of Dan.

יְהִי־לָךְ אֱשֵׁר מִבְּנֵי דָן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲרֻסִים בְּיָמֵיהֶם לְרִגְלֵי אֶת־הָאֲרָיִם בָּאוּ שָׁמָּה לְקַח  
אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֲפֹדֶת וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֶּכָּה  
וְהַכֹּהֵן נֹצֵב בְּפֶתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲגֹר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה:

17. waya`alu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets ba'u shamah laq'chu  
'eth-hapesel w'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah  
w'hakohen nitsab pethach hashà'ar w'shesh-me'oth ha'ish hechagur k'ley hamil'chamah.

**Jud18:17** Now the five men who went to spy out the land went up and entered there, and took the graven image and the ephod and household idols and the molten image, while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed with weapons of war.

<17> καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν

17 kai anebēsan hoi pente andres hoi poreuthentes kataskepsasthai tēn gēn  
Then ascended the five men going to survey the land;

אֲשֵׁר־מֵאוֹת אִישׁ אֲרֻסִים בְּיָמֵיהֶם לְרִגְלֵי אֶת־הָאֲרֻסִים בָּאוּ שָׁמָּה לְקַח  
אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֲפֹדֶת וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֶּכָּה  
וְהַכֹּהֵן נֹצֵב בְּפֶתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲגֹר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה:

18. w'eleh ba'u beyth Mikah wayiq'chu 'eth-pesel ha'ephod w'eth-hat'raphim  
w'eth-hamasekah wayo'mer 'aleyhem hakohen mah'atem `osim.

**Jud18:18** When these went into Micah's house and took the graven image, the ephod and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

<18> καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστῶς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς τί ὑμεῖς ποιεῖτε;

18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hierēus hestōs; kai elabon to glypton  
and coming there in the house of Michaia, and the priest stood.  
And they took the carved image,  
kai to ephōd kai to theraphin kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hierēus Ti hymeis poieite?  
and the ephod, and the teraphim, and the molten image, that said to them the priest,  
What do you do?



19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֹרֵשׁ שְׁיִמְךָ עַל-פִּיךָ וְלֹא תִשָּׁמֵר יָדְךָ מִלְּשׁוֹנְךָ וְיָבִיטְךָ אֵלַי וְיָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ כִּי הֲיִתְּךָ כֹּהֵן לְבֵיתְךָ כִּי הֲיִתְּךָ כֹּהֵן לְשֵׁבֶטְךָ  
19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֹרֵשׁ שְׁיִמְךָ עַל-פִּיךָ וְלֹא תִשָּׁמֵר יָדְךָ מִלְּשׁוֹנְךָ וְיָבִיטְךָ אֵלַי וְיָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ כִּי הֲיִתְּךָ כֹּהֵן לְבֵיתְךָ כִּי הֲיִתְּךָ כֹּהֵן לְשֵׁבֶטְךָ

וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֹרֵשׁ שְׁיִמְךָ עַל-פִּיךָ וְלֹא תִשָּׁמֵר יָדְךָ מִלְּשׁוֹנְךָ וְיָבִיטְךָ אֵלַי וְיָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ כִּי הֲיִתְּךָ כֹּהֵן לְבֵיתְךָ כִּי הֲיִתְּךָ כֹּהֵן לְשֵׁבֶטְךָ

19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'ak `al-piyak w'lek `imanu weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'ak kohen l'beyth 'ish 'echad 'o heyoth'ak kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.

Jud18:19 They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us, and be to us a father and a priest. Is it better for you to be a priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Yisrael?

<19> καὶ εἶπαν αὐτῷ Κῳφευσον, ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραηλ;

19 kai eipan autō Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi to stoma sou And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth, kai deuro meth' hēmōn kai genu hēmin eis patera kai eis hierea; and come with us! and you shall be to us for a father and for a priest.

mē agathon einai se hierea oikou andros henos ē genesthai se hierea phylēs kai oikou eis dēmon Israēl? Is it not better for you to be a priest of the house man of one, or for you to be priest of a tribe and house for a family of Israel?

20 כַּאֲשֶׁר-יָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּקְנֶה וְיָבִיטְךָ אֶל-הַבְּרִיחַ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת  
20 כַּאֲשֶׁר-יָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּקְנֶה וְיָבִיטְךָ אֶל-הַבְּרִיחַ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת

כַּאֲשֶׁר-יָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּקְנֶה וְיָבִיטְךָ אֶל-הַבְּרִיחַ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת

20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha'am.

Jud18:20 The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols and the graven image and went among the people.

<20> καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai egathynthē hē kardia tou hiereōs, kai elaben to ephōd kai to theraphin And it was good to the heart of the priest. And he took the ephod, and the teraphim, kai to glypton kai to chōneuton kai elthen en mesō tou laou. and the carved image, and the molten image, and entered into the midst of the people.

21 כַּאֲשֶׁר-יָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּקְנֶה וְיָבִיטְךָ אֶל-הַבְּרִיחַ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת  
21 כַּאֲשֶׁר-יָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּקְנֶה וְיָבִיטְךָ אֶל-הַבְּרִיחַ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת

כַּאֲשֶׁר-יָבִיטְךָ אֶל-בֵּיתְךָ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּקְנֶה וְיָבִיטְךָ אֶל-הַבְּרִיחַ וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת וְיָבִיטְךָ אֶל-הַמִּצֵּבֹת

21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.

Jud18:21 Then they turned and departed, and put the little ones and the livestock and the valuables before them.

<21> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα  
καὶ τὴν κτήσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.  
And they turned and went forth, and put the children, and the property,  
and the load before them.

מִיָּצֵד־רָחֹק רַב־מִן־בֵּית־מִיכָה וְהֵאָנְשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתִּים  
:מִיָּצֵד־רָחֹק־רַב־מִן־בֵּית־מִיכָה וְהֵאָנְשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתִּים  
כִּבְּהֵמָה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהֵאָנְשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתִּים  
אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעְקוּ וַיִּדְבְּרוּ אֶת־בְּנֵי־דָן:

22. hemah hir'chiqu mibeyth Mikah w'ha'anashim 'asher babatim  
'asher im-beyth Mikah niz`aqu wayad'biqum 'eth-b'ney-Dan.

Jud18:22 When they had gone far away from the house of Micah,  
the men who were in the houses near Micah's house assembled and overtook the sons of Dan.

<22> αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα καὶ ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ  
οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.

22 autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias

And they were far from the house of Michaia, and behold, Michaia

kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan kai katelabonto tous huious Dan.

and the men in the houses, near the house of Michaia cried out,

and they overtook the sons of Dan.

כִּגְוִיִּקְרָאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ:

23. wayiq'r'u 'el-b'ney-Dan wayasebu p'neyhem wayo'm'ru l'Mikah mah-l'ak ki niz'`aq'at.  
כִּגְוִיִּקְרָאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ:

Jud18:23 They cried to the sons of Dan, who turned their faces, and said to Micah,  
What is the matter with you, that you have called together?

<23> καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα  
Τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;

23 kai epestrepsan to prosōpon autōn huioi Dan kai eipan tō Michaia Ti estin soi, hoti eboēsas?

And turned the sons of Dan their faces, and they said to Michaia,

What is it to you that you cry out?

כִּדְוִיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת־הַכֹּהֵן  
:וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ:

24. wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-'asithi l'qach'tem w'eth-hakohen  
watel'ku umah-li `od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.  
כִּדְוִיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת־הַכֹּהֵן  
וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ:

24. wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-'asithi l'qach'tem w'eth-hakohen  
watel'ku umah-li `od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.

Jud18:24 He said, You have taken away my idiol which I made, and the priest, and have gone away,  
and what do I have besides? So what is this that you say to me, What is the matter with you?

<24> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ὅτι τὸ γλυπτὸν μου, ὃ ἐποίησα, ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε·

καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς με Τί κράζεις;

24 kai eipen Michaias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete kai ton hiera kai eporeuthēte;  
And Michaias said, Because my grave image which I made you took, and the priest,  
and you departed.

kai ti emoi eti? kai ti touto legete pros me Ti krazeis?

And what is there to me still? And what is this you say to me, Why is this that you cry out?

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלָהּ וַיִּבְרָךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְנִפְשׁוּ מִיָּדְךָ וְנִפְשׁוּ מִיָּדְךָ  
כֹּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-דָן אֶל-תִּשְׁמַע קוֹלִי עַמְּנוּ  
פֶּן-יִפְגְּעוּ בְּכֶם אֲנָשִׁים מְרִי נִפְשׁוּ וְאֶסְפְּתָה נִפְשׁוֹת וְנִפְשׁוּ בֵּיתְךָ:

25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Dan 'al-tash'ma` qol'ak `imanu  
pen-yiph'g`u bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'ak w'nephesh beytheak.

Jud18:25 The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us,  
lest men bitter in soul shall fall upon you and you shall lose your life, with the lives of your household.

<25> καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε  
συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆ καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn, mēpote  
And said to him the sons of Dan, should not be heard Your voice with us, lest at any time  
synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychē kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou.  
should run upon you men in severe pain of soul, and you take away your life,  
and the lives of your house.

וַיִּפֹּן וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ  
כֹּה וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-דָן לְדָרְכָם וַיִּרְא מִיָּכָה כִּי-חֲזָקִים הָמָּה מִמֶּנּוּ  
וַיִּפֹּן וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ:

26. wayel'ku b'ney-Dan l'dar'kam wayar' Mikah ki-chazaqim hemah mimenu  
wayiphen wayashab 'el-beytho.

Jud18:26 So the sons of Dan went on their way; and when Micah saw that they were too strong for him,  
he turned and went back to his house.

<26> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν·  
καὶ εἶδεν Μιχαίας ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan eis hodon autōn;  
And went the sons of Dan on their way.  
kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton, kai epostrepsen eis ton oikon autou.  
And Michaias saw that stronger than himself they are, and he returned to his house.

וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְנִפְשׁוּ מִיָּדְךָ וְנִפְשׁוּ מִיָּדְךָ  
כֹּה וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-דָן אֶל-תִּשְׁמַע קוֹלִי עַמְּנוּ  
פֶּן-יִפְגְּעוּ בְּכֶם אֲנָשִׁים מְרִי נִפְשׁוּ וְאֶסְפְּתָה נִפְשׁוֹת וְנִפְשׁוּ בֵּיתְךָ:

27. w'hemah laq'chu 'eth 'asher-`asah Mikah w'eth-hakohen 'asher hayah-lo wayabo'u  
 `al-Layish `al-`am shoqet uboteach wayaku 'otham l'phi-chareb w'eth-ha`ir sar'phu ba'esh.

**Jud18:27** Then they took what Micah had made and the priest who had belonged to him, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burned the city with fire.

<27> Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαιας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί·

27 Kai hoi huioi Dan elabon ho epoiēsen Michaias, kai ton hierēa, hos ēn autō,  
 And the sons of Dan took what Michaia had made, and the priest who was with him,  
 kai elthon epi Laisa epi laon hēsychazonta kai pepoithota ep' elpidi  
 and they went unto Laish, upon a people being tranquil, and being secure in hope.  
 kai epataxan autous en stomati hromphaias kai tēn polin enepresan en pyri;  
 And they struck them by the mouth of the broadsword, and the city they burned by fire.

וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ: וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר וַיִּשְׁבוּ בָּהּ:  
 כַּחַ וְאֵין מְצִיל כִּי הַחֹקֶה-הִיא מְצִידוֹן וְהָרַב אֵין-לָהֶם עַם-אֲדָם  
 וְהִיא בְעַמֻּק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר וַיִּשְׁבוּ בָּהּ:

28. w'eyn matsil ki r'choqah-hi' miTsidon w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam  
 w'hi' ba`emeq 'asher l'Beyth-r'chob wayib'nu 'eth-ha`ir wayesh'bu bah.

**Jud18:28** And there was no deliverer, because it was far from Sidon and they had no business with any man, and it was in the valley which is by Beth-rehob. And they rebuilt the city and lived in it.

<28> καὶ οὐκ ἦν ὁ ρύόμενος, ὅτι μακρὰν ἐστὶν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ. καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ

28 kai ouk ēn ho hruomenos, hoti makran estin apo Sidōniōn, kai logos ouk estin autois meta anthrōpou,  
 And there is no one rescuing, for it is far from Sidon, and communication is not to them with man;  
 kai autē en tē koiladi tou oikou Raab. kai ōkodomēsan tēn polin kai kateskēnōsan en autē  
 and it is in the valley which is of the house of Raab. And they built up the city, and dwelt in it.

וַיִּקְרְאוּ אֶת-שֵׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוֹלֵד לְיִשְׂרָאֵל  
 וְאֵין לָהֶם לְיִשׁוּבָהּ:  
 כַּחַ וְאֵין מְצִיל כִּי הַחֹקֶה-הִיא מְצִידוֹן וְהָרַב אֵין-לָהֶם עַם-אֲדָם  
 וְהִיא בְעַמֻּק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר וַיִּשְׁבוּ בָּהּ:

29. wayiq'r'u shem-ha`ir Dan b'shem Dan 'abihem 'asher yulad l'Yis'ra'El  
 w'ulam Layish shem-ha`ir lari'shonah.

**Jud18:29** They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born in Yisrael; yet the name of the city was Laish at the first.

<29> καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραηλ·

καὶ Ουλαμαιοὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.

29 kai **ekalesan to onoma tēs poleōs Dan en onomati Dan patros autōn,**

**And they called the name of the city Dan, according to the name of Dan their father,**

**hos etechthē tō Israēl; kai Oulamais to onoma tēs poleōs to proteron.**

**who was born to Israel. And was Ulamais the name to the city formerly.**

כַּיָּא אַמַּיִשׁ-גַּשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ 30  
:חַדָּא אַמַּיִשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ מַמַּלְכֵי-גַשׁ  
לְוַיִּקְיִמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן אֶת-הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן-גֵּרְשֹׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא  
וּבְנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשָׁבֹט הַדָּנִי עַד-יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ:

**30. wayaqimu lahem b'ney-Dan 'eth-hapasel wiYhonathan ben-Ger'shom ben-M'nashsheh hu' ubanayu hayu kohanim l'shebet haDani `ad-yom g'loth ha'arets.**

**Jud18:30 The sons of Dan set up for themselves the graven image;**

**and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh,**

**he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.**

<30> καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν· καὶ Ἰωνθαμ υἱὸς Γηρσομ υἱὸς Μανασση, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῆ φυλῆ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

30 kai **estēsan heautois hoi huiοi Dan to glypton;** kai **lōnatham huiοs Gērsom huiοs Manassē,**

**And set up for themselves the sons of Dan the carved image.**

**And Jonatham, son of Gersom, son of Manasse,**

**autos kai hoi huiοi autou ēsan hiereis tē phylē Dan heōs hēmeras apoikias tēs gēs.**

**he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the displacement of the land.**

אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל-יְמֵי הַיּוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹּה: פ  
לְאֹוֹשִׁימוֹ לָהֶם אֶת-הַפֶּסֶל מִיִּכָּה  
אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל-יְמֵי הַיּוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹּה: פ

**31. wayasimu lahem 'eth-pesel Mikah 'asher 'asah kal-y'mey heyoth beyth-ha'Elohim b'Shiloh.**

**Jud18:31 So they set up for themselves Micah's graven image which he had made,**

**all the days that the house of the Elohim was at Shiloh.**

<31> καὶ ἔθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτόν, ὃ ἐποίησεν Μιχαιας, πάσας τὰς ἡμέρας, ἄς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ.

31 kai **ethēkan autois to glypton, ho epoiēsen Michaias,**

**And they themselves stationed the carved image Michaias made**

**pasas tas hēmeras, has ēn ho oikos tou theou en Sēlōm.**

**all the days, as many as was the house of Elohim in Shiloh.**

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 19

וַיְהִי כִּשְׁנַיִם לְכַנְעַן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן Jud19:1  
 אִישׁ אֶחָד מֵעַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן

אִישׁ אֶחָד מֵעַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן  
 לְוִי גֵר בְּיַרְבֵּית הַר אֶפְרַיִם וַיִּקַּח לוֹ אִשָּׁה פִּילָגְשׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה:

1. way'hi bayamim hahem umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they har-'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

**Jud19:1** Now it came about in those days, when there was no king in Yisrael, that there was a man, a Levite sojourning on the side of the mountain of Ephrayim, who took a woman a concubine for himself from Bethlehem in Yahudah.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ. καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ἰουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinaiis kai ouk ēn basileus en Israēl. kai egeneto anēr Leuitēs And it came to pass in those days there was no king in Israel. And there was a man, a Levite, paroikōn en mērois orous Ephraim kai elaben autō gynaiika pallakēn apo Bēthleem Iouda. sojourning on the sides of mount Ephraim. And he took to himself a woman concubine from Beth-lehem Judah.

וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן 2  
 אִישׁ אֶחָד מֵעַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן

בַּתְּזָנָה עָלָיו פִּילָגְשׁוֹ וַתִּלְּךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים:

2. watiz'neh `alayu pilag'sho watelek me'ito 'el-beyth 'abiyah 'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.

**Jud19:2** But his concubine committed adultery against him, and she went away from him to her father's house in Bethlehem in Yahudah, and was there many days, four months.

<2> καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ἰουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν.

2 kai eporeuthē ap' autou hē pallakē autou kai apēlthen par' autou And departed from him his concubine, and she went forth from him eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn. unto the house of her father in Beth-lehem Judah, and she was there the days of four months.

וַיִּקַּח אִישׁ אֶחָד מֵעַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן 3  
 אִישׁ אֶחָד מֵעַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן וְיָבֵן מִן־עַמְּוִן

גַּבְיָקָם אִישָׁה וַיִּלְּךְ אֶחְרָיָהּ לְבָר עַל־לְבָהּ לְהַשִּׁיבוּ וַיַּעֲרוּ עִמּוֹ וַצֹּמֵד חֲמֹרִים וַתְּבִיאָהּ בֵּית אָבִיהָ וַיְהִי־אֵהָּו אָבִי הַנְּעָרָה וַיִּשְׁמַח לְקַרְאָתוֹ:

3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah 'daber `al-libah lahashibo w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abiyah wayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.

**Jud19:3** Then her husband arose and went after her to speak to her heart, to bring her back, having his young man with him and a pair of donkeys. So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him, he was glad to meet him.

<3> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλήσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων·

καὶ ἦδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,

καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ηὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs tou epistrepsai autēn

And rose up her husband and went after her, to speak unto her heart, to reconcile her;

autō, kai neanias autou met' autou kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs, to himself; and his servant was with him, and a pair of donkeys.

And she brought him unto the house of her father.

kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai euphranthē eis synantēsin autou.

And beheld him the father of the young woman, and was at hand for meeting him.

שָׁמַע אֲבִירָא בְּרַחֲמֵי אֲבִירָא וְיָצֵא אִתּוֹ וְיָבֵא אֵלָיו וְיִשְׂכַּח אֵת אֲבִירָא וְיִשְׂכַּח אֵת הַדְּבָרִים  
וְיִשְׂכַּח אֵת הַדְּבָרִים וְיִשְׂכַּח אֵת הַדְּבָרִים וְיִשְׂכַּח אֵת הַדְּבָרִים

דְּוִיחֻזְקָא בּוֹ חֲתָנוּ אָבִי הַנְּעֻרָה וַיִּשָּׁב אֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְיִנוּ שָׁם:

**4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana`arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.**

**Jud19:4** His father-in-law, the girl's father, detained him; and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

<4> καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος

καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos

And brought him in his father-in-law, the father of the young woman,

kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.

and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

וַיִּשְׁכַּח אֵת הַדְּבָרִים וְיִשְׁכַּח אֵת הַדְּבָרִים וְיִשְׁכַּח אֵת הַדְּבָרִים וְיִשְׁכַּח אֵת הַדְּבָרִים  
וְיִשְׁכַּח אֵת הַדְּבָרִים וְיִשְׁכַּח אֵת הַדְּבָרִים וְיִשְׁכַּח אֵת הַדְּבָרִים

הַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּימוּ בַּבֹּקֶר וַיִּקְּמוּ לְלֶכֶת  
וַיֵּאמֶר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל-חֲתָנוּ סְעֹד לְבָךְ פַּת-לֶחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ:

**5. way'hi bayom har'bi'i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh wayo'mer 'abi hana`arah 'el-chathano s`ad lib'ak path-lechem w'achar teleku.**

**Jud19:5** And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning, and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law, Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

<5> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὠρθρισαν τὸ πρῶν, καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι·

καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tē hēmera tē tetartē kai ōrthrisan to prōi, kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr  
 And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning,  
 and he rose up to depart. And said the father  
 tēs neanidos pros ton nymphion autou Stērison sou tēn kardia psōmō artou, kai meta touto poreusesthe.  
 of the young woman to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread,  
 and after this go!

יָשָׁבוּ וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׂנֶיֶהֶם יַחְדָּו וַיֵּשֶׁתּוּ  
 וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִמָּה אֶל-הָאִישׁ הוּאֵל-נָא וְלִין וְיִטֵּב לְבָבְךָ  
 וַיִּשְׂבּוּ וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׂנֶיֶהֶם יַחְדָּו וַיֵּשֶׁתּוּ  
 וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִמָּה אֶל-הָאִישׁ הוּאֵל-נָא וְלִין וְיִטֵּב לְבָבְךָ

6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu  
 wayo'mer 'abi hana'arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libeak.

Jud19:6 And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl's father said to the man,  
 Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

<6> καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος  
 πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;  
 And he sat down, and ate both together, and drank.

kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.  
 And said the father of the young woman to the man, For a beginning, lodge  
 and do good to your heart!

זָיָקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת וַיִּפְצָר-בּוֹ חַתָּנוּ וַיִּשָּׁב וַיִּלֵּן נָשָׁם  
 וַיִּשְׂבּוּ וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׂנֶיֶהֶם יַחְדָּו וַיֵּשֶׁתּוּ  
 זָיָקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת וַיִּפְצָר-בּוֹ חַתָּנוּ וַיִּשָּׁב וַיִּלֵּן נָשָׁם

7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.

Jud19:7 Then the man arose to go, but his father-in-law urged him, and turned back and tarried there.

<7> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ,  
 καὶ ἐκάθισεν καὶ ἠύλίσθη ἐκεῖ.

7 kai anestē ho anēr tou poreuesthai; kai ebiasato auton ho gambros autou,  
 And rose up the man to depart. And forced him his father-in-law,  
 kai ekathisen kai ēulisthē ekei.  
 and he stayed and lodged there.

חֲוִישָׁם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִמָּה סְעֵד-נָא לְבָבְךָ  
 וְהַתְּמַהְמְהוּ עַד-נְטוֹת הַיּוֹם וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׂנֶיֶהֶם  
 חֲוִישָׁם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעִמָּה סְעֵד-נָא לְבָבְךָ

8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh wayo'mer 'abi hana'arah s'ad-na' l'bab'k  
 w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.

Jud19:8 On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said,  
 Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day, and they ate, both of them.



<8> καὶ ὄρθρισεν τὸ πρῶτὸ τῆς ἡμέρας τῆς πέμπτης τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου καὶ στρατεύσον ἕως κλίνει τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai ὄrthrisen to prōi tē hēmera tē pemptē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos

And he rose early in the morning on the day fifth to depart.

And said the father of the young woman,

Stērison dē tēn kardian sou kai strateuson heōs klinai tēn hēmeran; kai ephagon hoi duo.

Support indeed your heart, and quit yourself as a soldier until should decline the day!

And the two ate.

וַיָּקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת הוּא וּפְיִלְגָשׁוֹ וַיַּעֲרוּ וַיֵּאמֶר לוֹ חֵתְנוּ  
אָבִי הַנְּעָרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לַיְנוּ-נָא הִנֵּה חַנּוּת הַיּוֹם לִיךָ  
וַיֵּיטֵב לְבַבְךָ וְהִשְׂכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתָּ לְאֵהָלְךָ׃

9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho w'na'aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana'arah  
hinneh na' raphah hayom la'arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh  
w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.

Jud19:9 When the man arose to go, he and his concubine and his young man, his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn toward evening; please lodge. Lo, the day is declining; lodge here that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your way so that you may go to your tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Ἴδου δὴ ἡσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὦδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς ὄδον ὑμῶν, καὶ πορεύση εἰς τὸ σκῆνωμά σου.

9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou;

And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant.

kai eipen autō ho gambros autou ho patēr tēs neanidos  
And said to him his father-in-law, the father of the young woman,  
Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde, kai agathynthēsetai hē kardia sou,  
Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here and do good to your heart,  
kai orthrieite aurion eis hodon hymōn, kai poreusē eis to skēnōma sou.  
and rise early tomorrow unto your way, and you shall depart unto your tent!

וַיֵּלֶךְ אֲבָהָהּ הָאִישׁ לְלוֹךְ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס הַיָּרֵשָׁלָם  
וַעֲמֹ צֶמֶד חֲמוּרִים חֲבוּשִׁים וּפְיִלְגָשׁוֹ עִמּוֹ׃

10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' ad-nokach Y'bushi' Y'rushalam  
w'imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho imo.

Jud19:10 But the man was not willing to lodge, so he arose and departed and came over against Jebus which is Yerushalam.



13. wayo'mer l'na`aro lak w'niq'r'bah b'achad ham'qomoth w'lanu baGib'`ah 'o baRamah.

Jud19:13 And He said to his young servant, Come and let us draw near to one of these places; and we shall lodge in Gibeah or Ramah.

<13> καὶ εἶπεν τῷ νεανία αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ ἀυλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tō neaniā autou Deuro kai eggisōmen heni tōn topōn  
And he said to his servant, Come, for we should approach one of the places,  
kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.  
and we should lodge in Gabaa or in Rama.

יד ויעברו ויילכו ותבא להם השמש אצל הגבעה אשר לבנימן: 14

14. waya`ab'ru wayeleku watabo' lahem hashemesh 'etsel haGib'`ah 'asher l'Bin'yamin.

Jud19:14 So they passed along and went their way, and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benjamin.

<14> καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδυν ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἣ ἐστὶν τῷ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois echomena tēs Gabaa, hē estin tō Beniamin.  
And they went by, and went down on them the sun being next to Gabaa, which is of Benjamin.

טו וינסרו שם לבוא ללון בגבעה ויבא וישב ברחוב העיר ואין איש מאסר-אותם הביתה ללון: 15

15. wayasuru sham labo' lalun baGib'`ah wayabo' wayesheb bir'chob ha'ir w'eyn 'ish m'aseph-'otham habay'thal lalun.

Jud19:15 They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah. When they entered, they sat down in a broad place of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν ἀυλισθῆναι ἐν Γαβαα· καὶ εἰσήλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατεία τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν ἀυλισθῆναι.

15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa; kai eisēlthon  
And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa. And he entered  
kai ekathisan en tē plateiā tēs poleōs, kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.  
and sat in the square of the city, and there is no man bringing them into the house to rest up.

טז והנה איש זקן בא מן-מעשהו מן-השדה בערב והאיש מהר אפרים והוא-גר בגבעה ואנשי המקום בני ימיני: 16

16. w'hinneh 'ish zaqen ba' min-ma`asehu min-hasadeh ba'ereb w'ha'ish mehar 'Eph'rayim w'hu'-gar baGib'`ah w'an'shey hamaqom B'ney y'mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening.

Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah, but the men of the place were Benjamites.

<16> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρα· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαβαα, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperā;

And behold, man an old entered from his works from out of the field at evening,

kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parōkei en Gabaa, kai hoi andres tou topou huioi Benjamin.

and the man was from mount Ephraim, and he sojourned in Gabaa;

and the men of the place were sons of Benjamin.

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ 17  
:כְּעֵת אֲשֶׁר יָצְאָה אֶת-הָאֵשׁ מִן-הַמִּזְבֵּחַ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ  
וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ  
וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ

17. wayisa' `eynayū wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha'ir wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.

Jud19:17 And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place of the city; and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

<17> καὶ ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra en tē plateiā tēs poleōs;

And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying

in the square of the city.

kai eipen ho anēr ho presbytēs Pou poreuē kai pothen erchē?

And said man the old, Where are you going, and from what place come you?

וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ 18  
וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ  
:אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ  
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן-נִנְיָ  
עַד-יִרְכָּתִי הָרֶ-אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד-בֵּית לָחֶם יְהוּדָה  
וְאֵת-בֵּית יְהוּדָה אָנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מֵאִסְףָּ אֹתִי הַבְּיָתָה:

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah

`ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah

w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

Jud19:18 He said to him, We are passing from Bethlehem in Yahudah to the other side of the country of Ephrayim, for I am from there, and I went to Bethlehem in Yahudah. But I am now going to the house of יִשְׂרָאֵל, and there is no man shall take me into his house.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα ἕως μηρῶν ὄρους Εφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἶμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·

18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda

And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah  
 heōs mērōn orous Ephraim; ekeithen egō eimi kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda,  
 unto the side of mount Ephraim. from there And I am, and I went unto Beth-lehem of Judah,  
 kai eis ton oikon mou egō poreuomai, kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;  
 and to my house I run; but there is no man bringing me into a house.

כֶּל־וַעֲבָדָי יִשְׂרָאֵל וְגַם לְחֻמְרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וַיֵּינִין יֵשׁ-לִי  
 19 וְגַם-תֶּבֶן וְלֶנְעָר עִם-עַבְדֶּיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל-דְּבָר:

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li  
 w'la'amatheak w'lanar`im-`abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.

Jud19:19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread and wine for me,  
 your maidservant, and the young man who is with your servants; there is no lack of anything.

<19> καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ἐστὶν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ  
 καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn, kai artoi kai oinos estin emoi

And indeed straw and fodder exists for our donkeys, and indeed bread and wine exists to me,  
 kai tē paidiskē kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.  
 and to the maidservant, and to the servant; and to your servants  
 there is no deficiency of any thing.

כּוֹיָאֵמֶר הָאִישׁ הַזֶּה שָׁלוֹם לָךְ  
 20 רַק כָּל-מַחְסוֹרְךָ עָלַי רַק בְּרַחֹב אֶל-תִּלָּן:

20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k`alay raq bar'chob 'al-talan.

Jud19:20 The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me;  
 only lodge not in the broad place.

<20> καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ·  
 πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;

And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me,  
 plēn en tē plateiā ou mē aulisthēsē.  
 only in the square you should not rest up.

כַּאֲוִיבִיאָהוּ לְבֵיתוֹ וַיִּבּוֹל לְחֻמּוֹרִים וַיִּרְחֹצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:  
 21 וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וַיִּשְׂבֵּנוּ אֶת-פְּדֵי הַחֲמֹרִים וַיֵּשְׁתּוּ וַיֵּאָכְלוּ:

21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.

Jud19:21 So he took him into his house and gave the fodder unto the donkeys,  
 and they washed their feet and ate and drank.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις,  
 καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.





כּוּתַבֵּא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבֶּכֶר וּתְפֹל פֶּתַח בֵּית-הָאִישׁ  
אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד-הָאֹר:

26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish  
'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

**Jud19:26** Then the woman came in the dawning of the morning  
and fell down at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

<26> καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου,  
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,  
And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house  
hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.  
where was her master there, until of which light shown through.

יְצֵא לְלַכֵּת לְדַרְכּוֹ  
וְהָיָה הָאִשָּׁה פִּילְגָנָשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל-הַסָּף:  
וְיָקָם אֲדוֹנֶיהָ בַּבֶּכֶר וַיִּפְתַּח הַלְּתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לְלַכֵּת לְדַרְכּוֹ  
וְהָיָה הָאִשָּׁה פִּילְגָנָשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל-הַסָּף:

27. wayaqam 'adoneyah baboqer wayiph'tach dal'thoth habayith wayetse' laleketh l'dar'ko  
w'hinneh ha'ishah philag'sho nopheleth pethach habayith w'yadeyah `al-hasaph.

**Jud19:27** When her master arose in the morning and opened the doors of the house  
and went out to go on his way, then behold,  
the woman, his concubine was lying at the doorway of the house with her hands on the threshold.

<27> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου  
καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα  
παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

27 kai anestē ho anēr autēs to prōi kai ēnoixen tas thyras tou oikou kai exēlthen tou poreuthēnai  
And rose up her master in the morning, and he opened the doors of the house,  
and he came forth to depart  
tēn hodon autou, kai idou hē gynē hē pallakē autou peptōkuia para tas thyras tou oikou,  
into his way. And behold, the woman, his concubine, was fallen by the door of the house,  
kai hai cheires autēs epi to prothyron.  
and her hands were upon the threshold.

וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ קוּמִי וְנִלְכְּה וְאֵין עֲנָה וַיִּקְחָהּ עַל-הַחֲמֹר  
וַיִּקָּם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לְמִקְמוֹ:  
וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ קוּמִי וְנִלְכְּה וְאֵין עֲנָה וַיִּקְחָהּ עַל-הַחֲמֹר  
וַיִּקָּם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לְמִקְמוֹ:

28. wayo'mer 'eleyah qumi w'nelekeh w'eyn `oneh wayiqacheah `al-hachamor  
wayaqam ha'ish wayelek lim'qomo.

**Jud19:28** He said to her, Get up and let us go, but there was no answer.  
Then he placed her on the donkey; and the man arose and went to his place.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά.



καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai **eipen pros autēn** Anasta kai apelhōmen; kai **ouk apekrithē, hoti ēn** nekra.

And **he said to her, Rise up, for we should go forth!** And **she answered not, for she was dead.**

kai elaben autēn epi ton onon kai eporeuthē eis ton topon autou.

And **he took her upon his donkey, and went to his place.**

29 wayabo 'el-beytho wayiqach 'eth-hama'akeleth wayachazeq b'philag'sho  
way'nat'cheah la'atsameyah lish'neym `asar n'thachim way'shal'cheah b'kol g'bul Yis'ra'El.  
כַּטּ וַיִּבֹּא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת וַיַּחַזֵּק בְּפִילָגָשׁוֹ  
וַיִּנְתְּחָהּ לְעֶצְמוֹתָהּ לְשָׁנַיִם עָשָׂר נִתְחִימ וַיִּשְׁלַחָהּ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

29. wayabo' 'el-beytho wayiqach 'eth-hama'akeleth wayachazeq b'philag'sho  
way'nat'cheah la'atsameyah lish'neym `asar n'thachim way'shal'cheah b'kol g'bul Yis'ra'El.

Jud19:29 And when he came to his house, he took a knife and laid hold of his concubine and cut her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the borders of Yisrael.

<29> καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησεν τὴν παλλακὴν αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ.

29 kai elaben tēn hromphaian kai ekratēsen tēn pallakēn autou

And he took the knife, and took hold of his concubine,

kai emelisen autēn eis dōdeka melē kai apesteilen auta en panti horiō Israēl.

and divided her into twelve portions, and he sent them unto all the tribes of Israel.

30 w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah kazo'th l'miom `aloth b'ney-Yis'ra'El  
me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh simu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.  
לְיִהְיֶה כָּל-הָרְאָה וְאָמַר לֹא-נִהְיְתָה וְלֹא-נִרְאָתָה כְּזֹאת לְמִיּוֹם עַלֹּת  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׁמּוּ-לָכֶם עַלְיָהּ עֲצוּ  
וַדַּבְּרוּ: פ

30. w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah kazo'th l'miom `aloth b'ney-Yis'ra'El  
me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh simu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.

Jud19:30 And it was so, that all who saw it said, There has never been, and not was seen a thing like this from the day that the sons of Yisrael came up from the land of Egypt to this day.

Set yourselves upon it, take counsel. Then speak!

<30> καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἐόραται ὡς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ βουλὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

30 kai egeneto pas ho blepōn elegen Ouk egeneto kai ouch heoratai hōs hautē

And it came to pass all the ones seeing said, Such a day as this has not happened

nor has been seen

apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from the days of the ascending of the sons of Israel from out of the land of Egypt until this day:

thethe hymin autoi boulēn ep' autēn kai lalēsate.

take you counsel indeed to yourself concerning it and speak!



<3> καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφα.  
καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὐτή.

3 kai ēkousan hoi huioi Benjamin hoti anebēsan hoi huioi Israēl eis Massēpha.

And heard the sons of Benjamin that ascended the sons of Israel unto Massepha.

kai elthontes eipan hoi huioi Israēl Lalēsate pou egeneto hē ponēria hautē.

And came and said the sons of Israel, Tell where took place evil this?

אָהרֹנֶסֶן אָמַר הַגְּבֵעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בְּאֶתִי אָנֹכִי וּפִילֹגֶשִׁי לְלוּן:  
דְּוִיעֵן הָאִישׁ הַלְּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנְּרָצָה  
אָמַר הַגְּבֵעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בְּאֶתִי אָנֹכִי וּפִילֹגֶשִׁי לְלוּן:

4. waya`an ha'ish haLewi 'ish ha'ishah hanir'tsachah  
wayo'mar haGib'`athah 'asher l'Bin'yamin ba'thi 'ani uphilag'shi lalun.

Jud20:4 And the man, the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came with my concubine to lodge at Gibeah which belongs to Benjamin.

<4> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης  
καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ αὐλισθῆναι.

4 kai apekrithē ho anēr ho Leuitēs ho anēr tēs gynaikos tēs phoneutheisēs

And answered the man, the Levite, the husband of the woman having been murdered.

kai eipen Eis Gabaa tēs Benjamin ēlthon egō kai hē pallakē mou tou aulisthēnai.

And he said, unto Gabaa of Benjamin I came, I and my concubine to rest up.

הַיִּקְמוּ עָלַי בְּעֵלֵי הַגְּבֵעָה  
וַיִּסְבוּ עָלַי אֶת-הַבֵּית לְיִלָּה אוֹתֵי הַמָּוֶה לְהַרְגֵנִי וְאֶת-פִּילֹגֶשִׁי עִנּוּ וַתָּמוּת:  
אָמַר הַגְּבֵעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בְּאֶתִי אָנֹכִי וּפִילֹגֶשִׁי לְלוּן:  
אָמַר הַגְּבֵעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בְּאֶתִי אָנֹכִי וּפִילֹגֶשִׁי לְלוּן:

5. wayaqumu `alay ba`aley haGib'`ah  
wayasobu `alay 'eth-habayith lay'lah 'othi dimu laharog w'eth-pilag'shi `inu watamoth.

Jud20:5 But the men of Gibeah rose up against me and went around the house against me at night. They intended to kill me, they humbled my concubine so that she died.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμέ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαα καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμέ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός·  
ἐμέ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανεν.

5 kai anestēsan ep' eme hoi andres tēs Gabaa kai ekyklōsan ep' eme epi tēn oikian nyktos;

And rose up against me the men, the ones of Gabaa, and they encircled upon me,  
upon the house at night;

eme ēthelēsan phoneusai kai tēn pallakēn mou etapeinōsan kai apethanen.

and me they wanted to kill, and my concubine they humbled, and she died.

וַיִּאָחֶז בְּפִילֹגֶשִׁי וַאֲנַתְחָהּ וַאֲשַׁלְחָהּ בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל  
כִּי עָשׂוּ זָמָה וַנִּבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל:  
וַיִּאָחֶז בְּפִילֹגֶשִׁי וַאֲנַתְחָהּ וַאֲשַׁלְחָהּ בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל  
כִּי עָשׂוּ זָמָה וַנִּבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל:

6. wa'ochēz b'philag'shi wa'anat'cheah wa'ashal'cheah b'kal-s'deh nachalath Yis'ra'El  
ki `asu zimah un'balah b'Yis'ra'El.

**Jud20:6** And I took hold on my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of Yisrael's inheritance; for they have committed lewdness and folly in Yisrael.

<6> καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακὴν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἀπέστειλα  
ἐν παντὶ ὀρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ἰσραηλ, ὅτι ἐποίησαν ζεμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραηλ.

6 kai ekratēsa tēn pallakēn mou kai emelisa autēn kai apesteila en panti horiōklēronomias huiōn Israēl,  
And I took hold of my concubine, and I dismembered her, and I sent out into every border  
of the inheritance of the sons of Israel;

hoti epoiēsan zema kai apoptōma en Israēl.

for they have wrought lewdness and abomination in Israel.

זֶהְנֵה כְּלֶכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דְּבַר וְעִצָּה הַלֵּם:  
זֶהְנֵה כְּלֶכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דְּבַר וְעִצָּה הַלֵּם:

7. hinneh kul'kem b'ney Yis'ra'El habu lakem dabar w'etsah halom.

**Jud20:7** Behold, all you sons of Yisrael, give your advice and counsel here.

<7> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰσραηλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ.

7 idou pantes hymeis, huioi Israēl, dote heautois logon kai boulēn ekei.

Behold, all you, the sons of Israel, make to yourselves an account and plan here!

חַוִּיקָם כָּל-הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא גִלְךָ אִישׁ לְאַחֵלּוֹ  
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ:  
חַוִּיקָם כָּל-הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא גִלְךָ אִישׁ לְאַחֵלּוֹ  
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ:

8. wayaqam kal-ha'am k'ish 'echad le'mor lo' nelekh 'ish l'ahalo w'lo' nasur 'ish l'beytho.

**Jud20:8** Then all the people arose as one man, saying,  
Not one of us shall go to his tent, nor shall any of us return to his house.

<8> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς σκὴνωμα αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ.

8 kai anestē pas ho laos hōs anēr heis legontes Ouk apeleusometha anēr eis skēnōma autou

And rose up all the people as man one, saying, We shall not enter - a man into his tent,

kai ouk epistrepsoimen anēr eis oikon autou.

and we shall not turn aside - a man to his house.

טוּעַתָּה זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגַבְעָה עָלֶיָּהּ בְּגוֹרָל:  
טוּעַתָּה זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגַבְעָה עָלֶיָּהּ בְּגוֹרָל:

9. w'atah zeh hadabar 'asher na'aseh laGib'ah `aleyah b'goral.

**Jud20:9** But now this is the thing which we shall do to Gibeah; we shall go up against it by lot.

<9> καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαββα· ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ,

9 kai nyn touto to hrēma, ho poiēthēsetai tē Gabaa; anabēsometha ep' autēn en klērō,

And now the thing this is which we shall do to Gabaa; we shall ascend against it by lot.

10 וְלָקַחְנוּ עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים לְמֵאָה לְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לְאַלְפֵי  
וְאַלְפֵי לְרֶבֶבָה לְקַחַת צֶדֶה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאֵם לְגִבְעַ בְּנֵימִן  
כְּכֹל-הַנִּבְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל:

10. w'laqach'nu `asarah 'anashim lame'ah l'kol shib'tey Yis'ra'El ume'ah la'eleph w'eleph lar'babah laqachath tsedah la'am la'asoth l'bo'am l'Geba` Bin'yamin k'kal-han'balah 'asher `asah b'Yis'ra'El.

**Jud20:10** And we shall take ten men out of a hundred throughout all the tribes of Yisrael, and a hundred out of a thousand, and a thousand out of ten thousand to supply food for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according all the folly that they have committed in Yisrael.

<10> πλὴν λημιψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλάς Ἰσραηλ καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἔλθειν αὐτοὺς εἰς Γαββα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραηλ.

10 plēn lēmpsometha deka andras tois hekaton eis pasas phylas Israēl  
Moreover we shall take ten men out of a hundred for all the tribes of Israel,  
kai hekaton tois chiliois kai chilious tois myriois labein episitimon tou poiēsai elthein autous  
and a hundred out of a thousand men, and a thousand out of ten thousand men,  
to take a provision, to cause them to come  
eis Gabaa Beniamin poiēsai autē kata pan to apoptōma, ho epoiēsen en Israēl.  
unto Gabaa of Benjamin, to do to it according to all the abomination, which they did in Israel.

11 יִשְׂרָאֵל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חִבְרִים: ב  
11 וַיִּשְׁלַחוּ שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל-שִׁבְטֵי בְנֵימִן לֵאמֹר  
מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיִתָּה בְכֶם:

11. waye'aseph kal-'ish Yis'ra'El 'el-ha`ir k'ish 'echad chaberim.

**Jud20:11** And all the men of Yisrael were gathered against the city, united as one man.

<11> καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

11 kai synēchthē pas anēr Israēl eis tēn polin hōs anēr heis.  
And came together every man of Israel to the city as man one.

12 יְבִינְשְׁלַחוּ שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל-שִׁבְטֵי בְנֵימִן לֵאמֹר  
מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיִתָּה בְכֶם:

12. wayish'l'chu shib'tey Yis'ra'El 'anashim b'kal-shib'tey Bin'yamin le'mor mah hara`ah hazo'th 'asher nih'y'thah bakem.

**Jud20:12** Then the tribes of Yisrael sent men through the entire tribe of Benjamin, saying, What is this wickedness that has taken place among you?

<12> Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες Τίς ἢ πονηρία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν;



אִישׁ שְׁלִיף חָרֵב לְבַד מִיִּשְׂבֵי הַגְּבֻעָה הַתְּפֹקְדוֹ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹרֶר:

15. wayith'paq'du b'ney Bin'yamin bayom hahu' mehe`arim `es'rim w'shishah 'eleph 'ish sholeph chareb l'bad miosh'bey haGib`ah hith'paq'du sh'ba` me'oth 'ish bachur.

**Jud20:15** From the cities on that day the sons of Benjamin were numbered, twenty-six thousand men who draw the sword, besides the inhabitants of Gibeah who were numbered, seven hundred choice men.

<15> καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες, ἀνὴρ ἔλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαα, οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ

15 kai epeskepēsan hoi huioi Beniamin en tē hēmerā ekeinē apo tōn poleōn eikosi treis chiliades, And numbered the sons of Benjamin in that day of the cities, twenty three thousand anēr helkōn hromphaian, ektos tōn oikountōn tēn Gabaa, hoi epeskepēsan heptakosioi andres eklektoi men unsheathing the broadsword, apart from the ones dwelling in Gabaa, who were numbered seven hundred men chosen

יְזַמְכֵּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בְּחֹרֶר אֵיטֵר יַד-יְמִינוֹ  
כָּל-זֶה קָלַע בְּאַבְן אֶל-הַשְּׁעָרָה וְלֹא יַחֲטֵא: פ

16. mikol ha'am hazeh sh'ba` me'oth 'ish bachur 'iter yad-y'mino kal-zeh qole`a ba'eben 'el-hasa`arah w'lo' yachati'.

**Jud20:16** Out of all these people seven hundred choice men were left-handed; each of these able to sling a stone at a hair and not miss.

<16> ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.

16 ek pantos laou amphoterodexioi; pantes houtoi sphendonētai en lithois pros tricha from all of the people, ambidextrous; all these were slingers with stones at the hair, kai ouk examartanontes. and not missing.

יִזְוְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּפֹקְדוֹ לְבַד מִבְּנֵימֵן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שְׁלִיף חָרֵב  
כָּל-זֶה אִישׁ מְלַחֲמָה:

17. w'ish Yis'ra'El hith'paq'du l'bad miBin'yamin 'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish sholeph chareb kal-zeh 'ish mil'chamah.

**Jud20:17** Then the men of Yisrael besides Benjamin were numbered, Four hundred thousand men who draw the sword; all these were men of war.

<17> καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμιν τετρακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.

17 kai anēr Israēl epeskepēsan ektos tou Beniamin tetrakosiai chiliades andrōn helkontōn hromphaian; And the men of Israel – they were numbered, exclusive of Benjamin, four hundred thousand men unsheathing the broadsword;

pantes houtoi andres parataxeōs.  
all these were men warriors.

וַיָּקָמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ בֵּית־אֵל וַיִּשְׁאַלּוּ בְּאֱלֹהִים  
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בְּתַחֲלָה לְמִלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן  
וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בְּתַחֲלָה׃

18. wayaqumu waya`alu Beyth-`El wayish`alu b'Elohim wayo`m`ru b'ney Yis`ra'El mi ya`aleh-lanu  
bat`chilah lamil`chamah `im-b'ney Bin'yamin wayo`mer Yahúwah Yahudah bat`chilah.

**Jud20:18** Now the sons of Yisrael arose, went up to BethEl, and inquired of Elohim and said,  
Who shall go up at the beginning for us to battle against the sons of Benjamin?  
Then **אָמַר** said, Yahudah shall go up at the beginning.

<18> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ  
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν;  
καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.

18 kai anestēsan kai anebēsan eis Baithēl kai ērōtēsan en tō theō  
And they rose up and ascended unto Beth-el, and asked of Elohim.  
kai eipan hoi huioi Israēl Tis anabēsetai hēmin en archē eis parataxin  
And said the sons of Israel, Who shall ascend to us at first to wage war  
pros huious Benjamin? kai eipen kyrios Ioudas en archē anabēsetai aphēgoumenos.  
with the sons of Benjamin? And YHWH said, Judah at first shall ascend as leader.

וַיָּקָמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגְּבֻעָה׃ כ  
וַיֵּצֵא אִישׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן  
וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגְּבֻעָה׃

19. wayaqumu b'ney-Yis`ra'El baboqer wayachanu `al-haGib`ah.  
**Jud20:19** So the sons of Yisrael arose in the morning and camped against Gibeah.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα.  
19 kai anestēsan hoi huioi Israēl to prōi kai parenebalon epi Gabaa.  
And rose up the sons of Israel in the morning, and camped at Gabaa.

כֹּוַיֵּצֵא אִישׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן  
וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגְּבֻעָה׃

20. wayetse' `ish Yis`ra'El lamil`chamah `im-Bin'yamin  
waya`ar`ku `itam `ish-Yis`ra'El mil`chamah `el-haGib`ah.  
**Jud20:20** The men of Yisrael went out to battle against Benjamin,  
and the men of Yisrael arrayed for battle against them at Gibeah.

<20> καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμιν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαα.





**Jud20:23** The sons of Yisrael went up and wept before יהוה until evening, and inquired of יהוה, saying, Shall we again draw near for battle against the sons of Benjamin my brother? And יהוה said, Go up against him.

<23> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

23 kai anebēsan hoi huiοi Israēl kai eklausan enōpion kyriou heōs hesperas kai ērōtēsan en kyriō  
And ascended up the sons of Israel, and they wept before YHWH until evening, and they asked of YHWH,  
legontes Ei prosthōmen eggisai eis parataxin pros huiοus Benjamin adelphous hēmōn?  
saying, Shall I proceed to draw near for war against the sons of Benjamin my brother?  
kai eipen kyrios Anabēte pros autous.  
And YHWH said, Ascend against him!

יהוה וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי 24  
כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

24. wayiq'r'bu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hasheni.

**Jud20:24** Then the sons of Yisrael came against the sons of Benjamin on the second day.

<24> Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 Kai prosēlthon hoi huiοi Israēl pros huiοus Benjamin en tē hēmera tē deutera.  
And came forward the sons of Israel against the sons of Benjamin in the day second.

וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לְקִרְיַתְמָן מִן-הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ 25  
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׂמַנֹּת עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפֵי חֶרֶב:  
כח וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לְקִרְיַתְמָן מִן-הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ  
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׂמַנֹּת עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפֵי חֶרֶב:

25. wayetse' Bin'yamin liq'ra'tham min-haGib'ah bayom hasheni  
wayash'chithu bib'ney Yis'ra'El `od sh'monath `asar 'eleph 'ish 'ar'tsah kal-'eleh shol'phey chareb.

**Jud20:25** Benjamin went out to meet them from Gibeah on the second day and destroyed to the ground again eighteen thousand men of the sons of Yisrael; all these drew the sword.

<25> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαββα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἑτὶ ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν.

25 kai exēlthon hoi huiοi Benjamin eis synantēsin autois apo tēs Gabaa en tē hēmera tē deutera  
And the sons of Benjamin came forth to meet them from Gabaa on the day second.  
kai diephtheiran apo huiōn Israēl eti oktōkaideka chiliadas andrōn  
And they destroyed of the sons of Israel yet further eighteen thousand men  
epi tēn gēn; pantes houtoi helkontes hromphaiān.  
upon the ground, all these unsheathing the broadsword.

וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לְקִרְיַתְמָן מִן-הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ 26  
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׂמַנֹּת עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפֵי חֶרֶב:  
כח וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לְקִרְיַתְמָן מִן-הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ  
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׂמַנֹּת עֶשְׂרֵת אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה כָּל-אֶלֶף שְׁלֹפֵי חֶרֶב:

כּוּוּיַעַלּוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב  
וַיַּעַלּוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לְפָנֵי יְהוָה:

26. waya`alu kal-b'ney Yis'ra'El w'kal-ha`am wayabo'u Beyth-'El wayib'ku  
wayesh'bu sham liph'ney Yahúwah wayatsumu bayom-hahu' `ad-ha`areb  
waya`alu `oloth ush'lamim liph'ney Yahúwah.

**Jud20:26** Then all the sons of Yisrael and all the people went up and came to BethEl and wept;  
thus they remained there before אָהָא and fasted on that day until evening.  
And they offered burnt offerings and peace offerings before אָהָא.

<26> καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν  
καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

26 kai anebēsan pantes hoi huiοi Israēl kai pas ho laos kai ēlthon eis Baithēl kai eklausan  
And ascended up all the sons of Israel, and all the people, and they came unto Beth-el and wept,  
kai ekathisan ekei enōpion kyriου kai enēsteusan en tē hēmerā ekeinē heōs hesperas  
and sat there before YHWH, and fasted in that day until evening;  
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias enōpion kyriου;  
and they offered a whole burnt-offering for deliverance before YHWH.

אָהָא וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב  
וַיַּעַלּוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לְפָנֵי יְהוָה:

27. wayish'alu b'ney-Yis'ra'El baYahúwah w'sham `aron b'rith ha'Elohim bayamim hahem.

**Jud20:27** The sons of Yisrael inquired of אָהָא  
for the ark of the covenant of the Elohim was there in those days,

<27> ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

27 hoti ekei kibōtos diathēkēs kyriου tou theou en tais hēmerais ekeinais,  
for was there the ark of the covenant of YHWH the El in those days.

אָהָא וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב  
וַיַּעַלּוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לְפָנֵי יְהוָה:

כּחַ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהָרֹן עָמַד לְפָנָיו בַּיּוֹם הַהוּא  
לְאמֹר הֲאֹסֵף עוֹד לְצִאת לְמִלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אֲחֵי אִם־אֶחְדָּל  
וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְנַנְּנוּ בְּיָדְךָ:

28. uPhin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon `omed l'phanayu bayamim hahem  
le'mor ha'osiph `od latse'th lamil'chamah `im-b'ney-Bin'yamin `achi `im-'ech'dal  
wayo'mer Yahúwah `alu ki machar `et'nenu b'yadeah.

**Jud20:28** and Phinehas the son of Eleazar, Aharon's son, stood before it in those days,  
saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease?

And **יהוה** said, Go up, for tomorrow I shall deliver them into your hand.

<28> καὶ Φινεες υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφούς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὐριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

28 kai **Phinees** huios **Eleazar** huiou **Aarōn** parastēkōs enōpion autēs en tais hēmerais ekeinaiis.

And **Phinehas** the son of **Eleazar**, the son of **Aaron** stood before it in those days,

kai epērōtēsān hoi huiοi **Israēl** en kyriō legontes **Ei** prosthōmen eti exelthein eis parataxin

and the sons of **Israel** enquired of **YHWH**, saying, Shall we proceed still to go forth for war

pros huiοus **Beniamin** adelphous hēmōn ē epischōmen?

with the sons of **Benjamin** our brother, or slacken?

kai eipen kyrios **Anabēte**, hoti aurion dōsō autous eis tas cheiras hymōn.

And **YHWH** said, Ascend, and tomorrow I shall deliver him into your hand.

29 :גבגב אגגאג-גב אגגאג גבגאג אגגאג 29

כט וישם ישראל ארבים אל-הגבעה סביב: פ

29. wayasem **Yis'ra'El** 'or'bim 'el-haGib'`ah sabib.

**Jud20:29** So **Yisrael** set men in ambush against **Gibeah** all around.

<29> Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρα τῇ Γαβαα κύκλω.

29 Kai ethēkan hoi huiοi **Israēl** enedra tē Gabaa kyklō.

And placed the sons of **Israel** an ambush in **Gabaa** round about.

אגגאג אגגאג אגגאג-גב גבגאג-גבגאג אגגאג 30

ל ויעלו בני-ישראל אל-בני בנימן ביום השלישי

ויערכו אל-הגבעה בפעם בפעם:

30. waya`alu b'ney-**Yis'ra'El** 'el-b'ney **Bin'yamin** bayom hash'lishi

waya`ar'ku 'el-haGib'`ah k'pha`am b'pha`am.

**Jud20:30** The sons of **Yisrael** went up against the sons of **Benyamin** on the third day and arrayed themselves against **Gibeah** as at other times.

<30> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ.

30 kai anebēsān hoi huiοi **Israēl** pros huiοus **Beniamin** en tē hēmera tē tritē

And ascended the sons of **Israel** against the sons of **Benjamin** on the day third.

kai synēpsan pros tēn Gabaa hōs hapax kai hapax.

And they deployed against **Gabaa** as once before, and once before that.

אגגאג אגגאג אגגאג-גב אגגאג-גבגאג אגגאג 31

לא ויעצאו בני-בנימן לקראת העם הנתקו מן-העיר

ויחלו להכות מהעם חללים בפעם בפעם במסלות

ל ויעצאו בני-בנימן לקראת העם הנתקו מן-העיר

ויחלו להכות מהעם חללים בפעם בפעם במסלות

אָשֶׁר אָחַת עֲלָה בֵּית-אֵל וְאָחַת גִּבְעָתָהּ בְּשָׂדֵהּ כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל:

31. wayets'u b'ney-Bin'yamin liq'ra'th ha'am han't'qu min-ha'ir  
wayachelu l'hakoth meha'am chalalim k'pha'am b'pha'am bam'siloth  
'asher 'achath 'olah Beyth-'El w'achath Gib'`athah basadeh kish'loshim 'ish b'Yis'ra'El.

**Jud20:31** The sons of Benjamin went out to meet the people and were drawn away from the city, and they began to smite some of the people and kill, as at other times, on the highways, of which one goes up to BethEl and the other to Gibeah, and in the field, about thirty men of Yisrael.

<31> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκένωθησαν τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἣ ἔστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῶ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραηλ.

31 kai exēlthon hoi huioi Benjamin eis synantēsin tou laou kai exekenōthēsan tēs poleōs  
And came forth the sons of Benjamin for meeting the people,  
and were drawn away from the city.

kai ērxanto patassein apo tou laou traumatias hōs hapax kai hapax en tais hodois,  
And they began to strike of the people (slain as once before, and once before that) in the ways  
hē estin mia anabainousa eis Baithēl kai mia eis Gabaa en agrō, hōs triakonta andras en Israēl.  
which there is one ascending to Beth-el, and one ascending to Gabaa in the field,  
about thirty men of Israel.

אָשֶׁר אָמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגְפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרְאִשְׁנָה  
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתְקַנְהוּ מִן-הָעִיר אֶל-הַמְּסֻלֹת:

32. wayo'm'ru b'ney Bin'yamin nigaphim hem l'phaneynu k'bari'shonah  
ub'neyYis'ra'El 'am'ru nanusah un'thaq'nuhu min-ha'ir 'el-ham'siloth.

**Jud20:32** The sons of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the sons of Yisrael said, Let us flee that we may draw them away from the city to the highways.

<32> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον. καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἶπον Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς· καὶ ἐποίησαν οὕτως.

32 kai eipan hoi huioi Benjamin Piptousin enōpion hēmōn hōs to prōton. kai hoi huioi Israēl  
And said the sons of Benjamin, They stumble before us as before. And the sons of Israel  
eipon Phygōmen kai ekkenōsōmen autous apo tēs poleōs eis tas hodous; kai epoiēsan houtōs.  
said, We should flee and pull them out from the city into the ways; and they did so.

אָרְבֵּי יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְּקוֹמוֹ מִמְּעַרְהָ-גַבְעָה:  
לְגֹכֵל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעֲרְכוּ בְּבַעַל הַתָּמָר  
וְאֲרֵב יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְּקוֹמוֹ מִמְּעַרְהָ-גַבְעָה:

33. w'kol 'ish Yis'ra'El qamu mim'qomo waya`ar'ku b'Ba'al tamar  
w'oreb Yis'ra'El megiach mim'qomo miMa`areh-gaba`.

**Jud20:33** Then all the men of Yisrael arose from their place and arrayed themselves at Baal-tamar; and the men of Yisrael in ambush broke out of their place, even out of Maareh-gaba.

<33> καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ συνῆψαν ἐν Βααλθαμαρ,

καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μααραγαβε.

33 kai pas anēr anestē ek tou topou autou kai synēpsan en Baalthamar,  
And every man of Israel rose up from his place, and deployed in Baal-tamar.

kai to enedron Israēl epērcheto ek tou topou autou apo Maaragabe.  
And the ambush of Israel wrestled from out of its place from Maaragabe.

לְכָל־אִישׁ־יִשְׂרָאֵל־מִמְּקוֹמוֹ־וַיִּשְׁתַּבְּרוּ־בְּבַּאֲל־תָּמָר׃  
וַיִּבְּאוּ־מִן־גִּבְעָה־לְגִבְעָה־עֲשָׂרֵת־אֲלָפִים־אִישׁ־בְּחֹרֶרֶת־מִכָּל־יִשְׂרָאֵל׃  
וְהַמְלָחָמָה־כָּבְדָה־וְהֵם־לֹא־יָדְעוּ־כִּי־נֹגַעַת־עָלֵיהֶם־הַרְעָה׃ פ

34. wayabo'u mineged laGib`ah `asereth `alaphim `ish bachur mikal-Yis'ra'El  
w'hamil'chamah kabadah w'hem lo' yad`u ki-noga`ath `aleyhem hara`ah.

Jud20:34 When ten thousand choice men from all Yisrael came in opposite Gibeah,  
the battle was severe; but they did not know that evil was striking against them.

<34> καὶ ἦλθον ἐξ ἐναντίας Γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ  
καὶ παράταξις βαρεῖα· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία.

34 kai elthon ex enantias Gabaa deka chiliades andrōn eklektōn ek pantos Israēl  
And they arrived right opposite Gabaa – ten thousand men chosen from out of all Israel.

kai parataxis bareia; kai autoi ouk egnōsan hoti phthanei ep' autous hē kakia.

And the battle weighed down, and they did not know that has been affixed upon them hurt.

לְכָל־אִישׁ־יִשְׂרָאֵל־מִמְּקוֹמוֹ־וַיִּשְׁתַּבְּרוּ־בְּבַּאֲל־תָּמָר׃  
וַיִּבְּאוּ־מִן־גִּבְעָה־לְגִבְעָה־עֲשָׂרֵת־אֲלָפִים־אִישׁ־בְּחֹרֶרֶת־מִכָּל־יִשְׂרָאֵל׃  
וְהַמְלָחָמָה־כָּבְדָה־וְהֵם־לֹא־יָדְעוּ־כִּי־נֹגַעַת־עָלֵיהֶם־הַרְעָה׃ פ

35. wayigoph Yahúwah `eth-Bin'yamin liph'ney Yis'ra'El wayash'chithu b'ney Yis'ra'El b'Bin'yamin  
bayom hahu' `es'rim wachamishah `eleph ume'ah `ish kal-'eleh sholeph chareb.

Jud20:35 And 25,000 struck Benjamin before Yisrael, so that the sons of Yisrael destroyed  
twenty-five thousand and a hundred men of Benjamin on that day, all these draw the sword.

<35> καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Βενιαμιν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ,  
καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας  
καὶ ἑκατὸν ἀνδρας· πάντες οὗτοι εἶλκον ῥομφαίαν.

35 kai epataxen kyrios ton Benjamin enōpion huiōn Israēl,  
And put to flight YHWH Benjamin before the sons of Israel.

kai diephtheiran hoi huioi Israēl ek tou Benjamin en tē hēmera ekeinē eikosi kai pente chiliadas  
And utterly destroyed the sons of Israel among Benjamin in that day twenty and five thousand  
kai hekaton andras; pantes houtoi heilkon hromphaian.  
and a hundred men, all these unsheathing the broadsword.

וַיִּבְּאוּ־מִן־גִּבְעָה־לְגִבְעָה־עֲשָׂרֵת־אֲלָפִים־אִישׁ־בְּחֹרֶרֶת־מִכָּל־יִשְׂרָאֵל׃  
וְהַמְלָחָמָה־כָּבְדָה־וְהֵם־לֹא־יָדְעוּ־כִּי־נֹגַעַת־עָלֵיהֶם־הַרְעָה׃ פ

לְוַיִּרְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן כִּי נִגְפּוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מְקוֹם לְבִנְיָמִן  
כִּי בָטְחוּ אֶל-הָאֲרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל-הַגְּבֵעָה:

**36. wayir'u b'ney-Bin'yamin ki nigaphu wayit'nu 'ish-Yis'ra'El maqom l'Bin'yamin ki bat'chu 'el-ha'oreb 'asher samu 'el-haGib'ah.**

**Jud20:36** So the sons of Benjamin saw that they were defeated. When the men of Yisrael gave ground to Benjamin because they relied on the men in ambush whom they had set against Gibeah,

<36> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραηλ τόπον τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον, ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαβαα.

36 kai eidon hoi huioi Beniamin hoti eplēgēsan; kai edōken anēr Israēl topon tō Beniamin, And beheld the sons of Benjamin that they were put to flight.

And gave the man of Israel place to Benjamin,

hoti ēlpisan pros to enedron, ho ethēkan epi tēn Gabaa.

for they hoped upon the ambush which they arranged near Gabaa.

וַיִּפְּשׁוּ אֶת-כָּל-הָעִיר לְפָנֵי-חָרֵב:  
לְזוּהָאֲרֵב הַחִישׁוּ וַיִּפְּשׁוּ אֶל-הַגְּבֵעָה וַיִּמְשְׁךְ הָאֲרֵב  
וַיִּפְּשׁוּ אֶת-כָּל-הָעִיר לְפָנֵי-חָרֵב:

**37. w'ha'oreb hechishu wayiph'sh'tu 'el-haGib'ah wayim'shok ha'oreb wayak 'eth-kal-ha'ir l'phi-chareb.**

**Jud20:37** the men in ambush hurried and rushed against Gibeah; the men in ambush drew themselves and struck all the city with the edge of the sword.

<37> καὶ ἐν τῷ αὐτοῦς ὑποχωρήσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαα, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

37 kai en tō autous hypochōrēsai kai to enedron ekinēthē kai exeteinan epi tēn Gabaa, And when they retreated, then they poured out against Gabaa.

kai exechythē to enedron kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias.

And went the ambush, and they struck the city by the mouth of the broadsword.

לְחַיְהוֹמֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם-הָאֲרֵב הָרֵב לְהַעֲלוֹתָם  
מִשָּׂאת הָעֶשֶׂן מִן-הָעִיר:

**38. w'hamo`ed hayah l'ish Yis'ra'El `im-ha'oreb hereb l'ha`alotham mas'ath he`ashan min-ha'ir.**

**Jud20:38** Now there was the appointed sign between the men of Yisrael with the men in ambush that they would make a great cloud of smoke to rise up from the city.

<38> καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης ἀνεύγκαι αὐτοῦς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

38 kai sēmeion ēn tois huiois Israēl meta tou enedrou tēs machēs

And a signal was with the sons of Israel with the ambush,

anenegkai autous syssēmon kapnou apo tēs poleōs.

that they should send up a signal of smoke from the city.

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּמִלְחָמָה  
וַיִּבְנִימוּן הַחַל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ  
כִּי אָמְרוּ אֶדְּ נִגּוּף נִגּוּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרֵאשֶׁנָּה:  
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּמִלְחָמָה וַיִּבְנִימוּן הַחַל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ  
כִּי אָמְרוּ אֶדְּ נִגּוּף נִגּוּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרֵאשֶׁנָּה:

39. wayahaphok 'ish-Yis'ra'El bamil'chamah uBin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.

Jud20:39 Then the men of Yisrael turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Yisrael about thirty men, for they said, Surely they are defeated before us, as in the first battle.

<39> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαα, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμὴν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἀνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.

39 kai eidon hoi huioi Israēl hoti prokatelabeto to enedron tēn Gabaa, kai estēsan en tē parataxei, And saw the sons of Israel that had seized had seized Gabaa,

and they stood in the battle;

kai Benjamin ērxato patassein traumatias en andrasin Israēl hōs triakonta andras,

And Benjamin began to strike slain against the man of Israel about thirty men.

hoti eipan Palin ptōsei piptousin enōpion hēmōn hōs hē parataxis hē prōtē.

For they said, Surely being put to flight he was put to flight before us as the battle before.

מִן־הַמַּשָּׂאֵת הַחֲלָה לְעֵלוֹת מִן־הָעִיר עָמוּד עָשָׁן וַיִּפֹּן בְּנִימוּן אֶחָרָיו  
וַהֲנִיחַ עָלָה כְּלִיל־הָעִיר הַשְּׂמִימָה:  
מִן־הַמַּשָּׂאֵת הַחֲלָה לְעֵלוֹת מִן־הָעִיר עָמוּד עָשָׁן וַיִּפֹּן בְּנִימוּן אֶחָרָיו  
וַהֲנִיחַ עָלָה כְּלִיל־הָעִיר הַשְּׂמִימָה:

40. w'hamas'eth hechelah la`aloth min-ha'ir `amud `ashan wayiphen Bin'yamin 'acharayu w'hinneh `alah k'lil-ha'ir hashamay'mah.

Jud20:40 But when the cloud began to rise from the whole city in a column of smoke, Benjamin looked behind them; and behold, the city ascended up to heaven.

<40> καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.

40 kai to syssēmon anebē epi pleion epi tēs poleōs hōs stylos kapnou;

And the signal began to rise from the city as a column of smoke.

kai epeblepsen Benjamin opisō autou, kai idou anebē hē synteleia tēs poleōs heōs ouranou.

And Benjamin looked behind him, and behold, there ascended were ascended the consummation of the city unto the heaven.

אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּמִלְחָמָה וַיִּבְנִימוּן הַחַל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ  
כִּי אָמְרוּ אֶדְּ נִגּוּף נִגּוּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרֵאשֶׁנָּה:  
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בְּמִלְחָמָה וַיִּבְנִימוּן הַחַל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ  
כִּי אָמְרוּ אֶדְּ נִגּוּף נִגּוּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרֵאשֶׁנָּה:



מֵאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפָּךְ וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנֵימִן כִּי רָאָה  
כִּי-נִגְעָה עָלָיו הַרְעָה:

41. w'ish Yis'ra'El haphak wayibahel 'ish Bin'yamin ki ra'ah ki-nag'`ah `alayu hara`ah.

**Jud20:41** Then the men of Yisrael turned, and the men of Benjamin were terrified; for they saw that evil was come upon them.

<41> καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμιν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.

41 kai anēr Israēl epestrepsen, kai espeusan andres Benjamin, And the man of Israel turned. And hastened the man of Benjamin, hoti eidon hoti synēntēsen ep' autous hē ponēria. for he beheld that evil had come upon them.

42 יֵשׁוּעַ בֶּן-נֹוֹא וְכָל-בְּנֵימִן הִפְּסוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְדֶרֶךְ הַמִּדְבָּר וַיִּבְהַלְתֶּם אֹתָם הַרְעָה מִן-הַיָּמִים אֲשֶׁר מִהָעָרִים בָּתוֹכוֹ:

42. wayiph'nu liph'ney 'ish Yis'ra'El 'el-derek hamid'bar w'hamil'chamah hid'biqath'hu wa'asher mehe`arim mash'chithim 'otho b'thoko.

**Jud20:42** Therefore, they turned their backs before the men of Yisrael toward the way of the wilderness, but the battle overtook them; and them which came out of the cities destroyed them in the midst of them.

<42> καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον, καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν.

42 kai epeblepsan enōpion huiōn Israēl eis hodon tēs erēmou kai ephygon, And they turned before the sons of Israel in the way of the wilderness, and fled. kai hē parataxis ephthasen ep' autous, kai hoi apo tōn poleōn diephtheiron autous en mesō autōn. And the battle fell unawares upon them; and the ones from the cities – they utterly destroyed them in their midst.

43 מִגְּבַתְּרֹו אֶת-בְּנֵימִן הִרְדִּיפְהוּ מִנֹּוֶחָה הַדְּרִיכָהוּ  
עַד נֹכַח הַגְּבֵעָה מִמְּזַרְחַח-שָׁמֶשׁ:

43. kit'ru 'eth-Bin'yamin hir'diphuhu m'nuchah hid'rikuhu `ad nokach haGib'`ah mimiz'rach-shamesh.

**Jud20:43** They surrounded Benjamin, pursued them without rest and trod them down over against Gibeah toward the sunrising.

<43> καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαββα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

43 kai katekopton ton Benjamin kai ediōxan auton apo Noua And they cut up Benjamin, and pursued him from Nua closely

kata poda autou heōs apenanti Gabaa pros anatas hēliou.  
till they came opposite Gabaa towards the rising of the sun.

44  
:לַבְּחַרְיֵל וְעַד-בְּחַרְיֵל אֶלְפֵי-אֶלֶף אִישׁ אֶת-כָּל-אֶלְפֵי אַנְשֵׁי-חֵיל:  
מִדְּוִיפְלוּ מִבְּנֵימָן שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ אֶת-כָּל-אֶלְפֵי אַנְשֵׁי-חֵיל:

44. wayip'lu miBin'yamin sh'monah-`asar 'eleph 'ish 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:44 Thus eighteen thousand men of Benjamin fell; all these were men of valour.

<44> καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμιν δέκα ὀκτὼ χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

44 kai epesan apo Benjamin deka oktō chiliades andrōn; hoi pantes houtoi andres dynamēōs.

And fell of Benjamin eighteen thousand men; all these men of power.

45  
:וַיִּפְּנוּ אֶת-פְּנֵיהֶם וַיִּפְּנוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדּוֹם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפֵי אִישׁ:  
מֵהַיַּמִּינִים וַיִּפְּנוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדּוֹם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפֵי אִישׁ:  
וַיִּפְּנוּ אֶת-פְּנֵיהֶם וַיִּפְּנוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדּוֹם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפֵי אִישׁ:  
מֵהַיַּמִּינִים וַיִּפְּנוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדּוֹם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפֵי אִישׁ:

45. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon way'ol'luhu bam'siloth chamesheth  
'alaphim 'ish wayad'biqu 'acharayu `ad-Gid`om wayaku mimenu 'al'payim 'ish.

Jud20:45 The rest turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon,  
but they caught five thousand men on the highways and pursued hard after them unto Gidom  
and killed two thousand men of them.

<45> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων,  
καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίου ἀνδρας·  
καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδαν καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίου ἀνδρας.

45 kai epeblepsan hoi loipoi kai epheugon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,

And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon.

kai ekalamēsanto ex autōn hoi huioi Israēl pentakischiliou andras;

And went down after them the sons of Israel five thousand men.

kai katebēsan opisō autōn hoi huioi Israēl heōs Gedan kai epataxan ex autōn dischiliou andras.

And went after them the sons of Israel unto Gedan, and they smote of them two thousand men.

46  
:וְכָל-הַנִּפְּלִים מִבְּנֵימָן עֶשְׂרִים  
וּחֲמִשָּׁה אֶלְפֵי אִישׁ שָׁלַף חָרֵב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-כָּל-אֶלְפֵי אַנְשֵׁי-חֵיל:  
וְכָל-הַנִּפְּלִים מִבְּנֵימָן עֶשְׂרִים  
וּחֲמִשָּׁה אֶלְפֵי אִישׁ שָׁלַף חָרֵב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-כָּל-אֶלְפֵי אַנְשֵׁי-חֵיל:

46. way'hi kal-hanoph'lim miBin'yamin `es'rim  
wachamishah 'eleph 'ish sholeph chereb bayom hahu' 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:46 So all of Benjamin who fell on that day were twenty-five thousand men who draw the sword;  
all these were men or valour.

<46> καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμιν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων  
ρόμφαιαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

46 kai egenonto pantes hoi piptontes apo Benjamin eikosi pente chiliades andrōn

And it came to pass all the ones falling among Benjamin was twenty-five thousand men  
helkontōn hromphaiān en tē hēmerā ekeinē; hoi pantes houtoi andres dynamēōs.  
unsheathing the broadsword in that day; all these were men of power.

וַיִּפְּנוּ וַיִּבְּעוּ אֶת-סֶלַע הַרְמוֹן שִׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ  
וַיִּשְׁבוּ בְּסֶלַע הַרְמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים: 47

47. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon shesh me'oth 'ish  
wayesh'bu b'sela` Rimmon 'ar'ba`ah chadashim.

Jud20:47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon,  
and they remained at the rock of Rimmon four months.

<47> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων,  
ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας.

47 kai epeblepsan hoi loipoi kai ephygon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn, hexakosioi andres,

And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon – six hundred men;  
kai ekathisan en petrā Remmōn tessaras mēnas.  
nd they stayed at the rock of Rimmon four months.

מִן-הַבָּיִת וַיִּבְּעוּ אֶת-סֶלַע הַרְמוֹן שִׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ  
וַיִּשְׁבוּ בְּסֶלַע הַרְמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים: 48

48. w'ish Yis'ra'El shabu 'el-b'ney Bin'yamin wayakum l'phi-chereb me'ir m'thom `ad-b'hemah  
`ad kal-hanim'tsa' gam kal-he`arim hanim'tsa'oth shil'chu ba'esh.

Jud20:48 The men of Yisrael then turned back against the sons of Benyamin  
and struck them with the edge of the sword out of the entire city from the cattle  
and to all that they found; also they set on fire all the cities which were found.

<48> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς  
ἐν στόματι ρομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλα καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὕρισκομένου  
εἰς πάσας τὰς πόλεις· καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

48 kai hoi huioi Israēl epestrepsan pros huious Benjamin

And the sons of Israel turned against the sons of Benjamin,  
kai epataxan autous en stomati hromphaias apo poleōs Methla kai heōs ktēnous  
And they struck them by the mouth of the broadsword, from city the next, unto beast,  
kai heōs pantos tou heuriskomenou eis pasas tas poleis; kai tas poleis tas heuretheisas enepresan en pyri.  
nd unto all being found in all the cities; and the cities being found they burned by fire.



τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē, tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?  
And they said, Why, O YHWH Elohim of Israel, has this come to pass,  
that today one tribe should be counted as missing from Israel?

הַגַּדְתָּ מָחָר-וַיִּגְדַּעַי מִוֶּאֱדָן וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה  
:וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה

דַּוְיָהוּי מִמְּחָרָת וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ  
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַיִּשְׁלְמִים: פ

4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha'am wayib'nu-sham miz'beach waya'alu oloth ush'lamim.

Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early  
and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ἠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον  
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tē epaurion kai ōrthrisen ho laos kai ōkodomēsan ekei thysiastērion  
And it happened the next day that rose early the people, and they built there an altar,  
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias.  
and offered a whole burnt-offering of deliverance.

לְאֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בְּקִהְלָה  
מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִנְשַׁבּוּעָה הַגְּדוּלָה הַזֹּאת  
לְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה לְאָמַר מוֹת יוּמָת:

5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Yahúwah  
ki hash'bu'ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-alah 'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.

Jud21:5 And the sons of Yisrael said, Who is he that among all the tribes of Yisrael  
who did not come up in the assembly to אֶת-יְהוָה? For they had taken a great oath concerning him  
who did not come up to אֶת-יְהוָה at Mizpah, saying, He shall surely be put to death.

<5> καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ  
πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὄρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσιν  
πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē en tē ekklesiā apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion?  
And said the sons of Israel, Who is the one not ascending among the assembly  
from all of the tribes of Israel to YHWH ?

hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion eis Massēpha  
For oath a great there was concerning the one not ascending to YHWH in Massepha,  
legontes Thanatō thanatōthēsetai.  
saying, To death he shall die.

וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה  
:וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבַּחְוּ אֶת-יְהוָה

וַיִּנְחָמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימִן אָחִיר  
וַיֹּאמְרוּ נִגְדַע הַיּוֹם שִׁבֵּט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל:

6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-Bin'yamin 'achiu  
wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.

**Jud21:6** And the sons of Yisrael repented for their brother Benjamin and said, One tribe is cut off from Yisrael today.

<6> καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὴν ἀδελφὸν αὐτῶν  
καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραὴλ·

6 kai pareklēthēsan hoi huioi Israēl pros Benjamin adelphon autōn  
And relented the sons of Israel concerning Benjamin their brother,  
kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;  
and said, is removed today tribe one from Israel.

וַיִּנְחָמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימִן אָחִיר  
וַיֹּאמְרוּ נִגְדַע הַיּוֹם שִׁבֵּט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל:  
זִמְחָ-נִעְשָׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים  
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבַלְתִּי תֵת-לָהֶם מִבָּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים:

7. mah-na`aseh lahem lanotherim l'nashim  
wa'anach'nu nish'ba`nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.

**Jud21:7** What shall we do for wives for them that remain, since we have sworn by ~~YHWH~~ not to give them any of our daughters to wives?

<7> τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας;  
καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas?

What should we do to them, to the rest for wives,

kai hēmeis ōmosamen en kyriō tou mē dounai autois apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.  
for we swore by an oath to YHWH to not give to them from our daughters for wives?

וַיִּנְחָמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימִן אָחִיר  
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִנְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמַּצְפָּה  
וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה מִיְבֵיִשׁ גִּלְעָד אֶל-הַקָּהָל:

8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-alah 'el-Yahúwah haMits'pah  
w'hinneh lo' ba'-ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil`ad 'el-haqahal.

**Jud21:8** And they said, What one is there of the tribes of Yisrael who did not come up to ~~YHWH~~ at Mizpah? And behold, no one had come to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

<8> καὶ εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα;  
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβὶς Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

8 kai eipan Tis heis apo phylōn Israēl, hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha?

And they said, What one is there of the tribes of Israel which did not ascend to YHWH in Massepha?

kai idou ouk ēlthen anēr eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklēsiān.  
And behold, no came man to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

9. wayith'paqed ha'am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miosh'bey Yabesh Gil'ad.  
טויתפּקד העם והנה אין-שם איש מיושבֵי יבֵש גלעד:

**Jud21:9** For when the people were numbered, behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there.

9 kai epeskepē ho laos, kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.

9 kai epeskepē ho laos, kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.

And were numbered the people, And there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

10. wayish'l'chu-sham ha'edah sh'neym-'asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil'ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.  
י וישלחו-שם העדה שנים-עשר אלף איש מבני החיל ויצונו אותם לאמר לכו והקיתם את-יושבֵי יבֵש גלעד לפי-חרב והנשים והטף:

**Jud21:10** And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

10 kai apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynamēos kai eneteilanto autois legontes Poreuesthe kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.

10 kai apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynamēos kai eneteilanto autois legontes Poreuesthe kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.

10 kai apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynamēos kai eneteilanto autois legontes Poreuesthe kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias. they gave charge to them, saying, Go and strike the ones dwelling in Jabis Galaad by the mouth of the broadsword.

11. w'zeh hadabar 'asher ta'asu kal-zakar w'kal-'ishah yoda'ath mish'kab-zakar tacharimu.  
יא וזה הדבר אשר תעשו כל-זכר וכל-אשה ידעת משכב-זכר תחרימו:

**Jud21:11** This is the thing that you shall do: every man and every woman who has been known, by lying with a man, you shall destroy

every man and every woman who has been known, by lying with a man, you shall destroy

11 kai touto poiēsete: pan arsen kai pasan gynaika eiduian koitēn arsenos anathematieite, tas de parthenous peripoiēsesthe. kai epoiēsan houtōs.

11 kai touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika eiduian koitēn arsenos anathematieite,

And this shall you do: Every male and every woman knowing the marriage-bed of a man you shall devote to consumption.

tas de parthenous peripoiēsesthe. kai epoiēsan houtōs.

but the virgins you shall save alive; and they did so.

12 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה 12  
 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה  
 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה  
 יבִּיאוּ אֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּב זָכָר  
 וַיְבִיאוּ אֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ס

**12. wayim'ts'u miosh'bey Yabeysh Gil'ad 'ar'ba` me'oth na`arah b'thulah 'asher lo'-yad'ah 'ish l'mish'kab zakar wayabi'u 'otham 'el-hamachaneh Shiloh 'asher b'erets K'na'an.**

**Jud21:12** And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not known a man by lying with a male; and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

<12> καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼν τὴν ἐν γῆ Χανααν.

**12 kai heuron apo oikountōn Iabis Galaad tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra**  
**And they found of ones dwelling Jabis Galaad four hundred young women virgins,**  
**the ones that knew not a man,**  
**eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.**  
**in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp in Shiloh**  
**which is in the land of Chanaan.**

13 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה 13  
 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה  
 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה  
 יגִּבְיִחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיִּבְרְאוּ אֶל־בְּנֵי בְנֵימִן אֲשֶׁר בְּסֹלֶע  
 רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם:

**13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin 'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.**

**Jud21:13** Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

<13> καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

**13 kai apesteilēn pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huious Beniamin**  
**And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,**  
**en tē petrā Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.**  
**of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.**

14 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה 14  
 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה  
 אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה אֶלְיָם אֶרְבַּע עָרְבָה  
 ידִּישְׁבּוּ בְּנֵימִן בְּעֵת הַחַיָּא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׁים  
 אֲשֶׁר חָיו מִנְּשֵׁי יִבְשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מִצְאוּ לָהֶם כֵּן:

**14. wayashab Bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim 'asher chiu min'shey Yabesh Gil'ad w'lo'-mats'u lahem ken.**



**Jud21:14** Benjamin returned at that time, and they gave them the women whom they had kept alive from the women of Jabesh-gilead; yet so they had not found for all of them.

<14> καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὰς γυναῖκας, ἃς ἐξωποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβις Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepesen Benjamin pros tous huious Israēl en tō kairō ekeinō, kai edōkan autois hoi huioi Israēl  
And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,  
and the sons of Israel gave them  
tas gynaikas, has ezōpoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.  
the women who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.

טוֹהָעָם נָחַם לְבַנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פְּרִץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:  
:לְבָנָם בְּעֵת הַהִיא וְהָיָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ 15

15. w'ha'am nicham l'Bin'yamin ki-`asah Yahúwah perets b'shib'tey Yis'ra'El.

**Jud21:15** And the people repented for Benjamin because they had made a breach in the tribes of Yisrael.

<15> Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπήν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ.

15 Kai ho laos pareklēthē epi tō Benjamin, hoti epoiēsen kyrios diakopēn en tais phylais Israēl.  
And the people were comforted concerning Benjamin, for made YHWH a breach  
among the tribes of Israel.

טוֹהָעָם נָחַם לְבַנְיָמִן אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ 16  
יְהוָה עָשָׂה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ  
טוֹהָעָם נָחַם לְבַנְיָמִן אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ 16

16. wayo'm'ru ziq'ney ha'edah mah-na`aseh lanotherim l'nashim ki-nish'm'dah miBin'yamin 'ishah.

**Jud21:16** Then the elders of the congregation said, What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?

<16> καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμιν γυνή.

16 kai eipon hoi presbyteroi tēs synagōgēs Ti poiēsōmen tois perissois eis gynaikas?  
And said the elders of the congregation, What shall we do to the remaining for wives,  
hoti ēphanisthē apo Benjamin gynē.  
now that was removed from Benjamin the woman?

יְהוָה עָשָׂה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ 17  
יְהוָה עָשָׂה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיָמֵינוּ 17

17. wayo'm'ru y'rushath p'leytah l'Bin'yamin w'lo'-yimacheh shebet miYis'ra'El.

**Jud21:17** They said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, so that a tribe shall not be blotted out from Yisrael.

<17> καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων τῷ Βενιαμιν,



**Jud21:20** And they commanded the sons of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

<20> καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν·

20 kai eneteilanto tois huiοis Benjamin legontes Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;

And they gave charge to the sons of Benjamin, saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

×ΥΛΗΨ ϸ ΛΥΗΛ ΥΛΞω-×ΥΨ ϸ ΥΚΛΞ-ΨΚ ΞΨΞΥ Ψ×ΞΚΨΥ 21  
ΥΛΞω ×ΥΨΨ Ψ×ωΚ ωΞΚ ΨΥΛ Ψ×Γ⊗ΗΥ ΨΞΨΨΨΞ-ΨΨ Ψ×ΚΛΞΥ  
:ΨΞΨΨ ϸ-ΨΚ Ψ×ΥΛΞΥ

כא וְהָאֵיתָם וְהִנֵּה אִם-יֵצְאוּ בָנוֹת-שִׁילֹה לְחֹל בַּמַּחְלוֹת  
וַיִּצְאָתָם מִן-הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתָּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת שִׁילֹה  
וְהִלַּכְתֶּם אֲרָץ בְּנֵימִן:

21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-shilo lachul bam'choloth witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth shilo wahalak'tem 'erets Bin'yamin.

**Jud21:21** and watch; and behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

<21> καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἀρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,

And look and behold, whenever should come forth the daughters of the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,

kai exeusesthe ek tōn ampelōnōn kai harpasate heautois anēr gynaika

then you shall come forth from the vineyards, and let seize by force to himself a man a wife

apo tōn thygaterōn Sēlōn kai poreuesthe eis gēn Benjamin.

from the daughters of Selom! then you shall depart unto the land of Benjamin.

ΥΨΞΚ ϸ ΨΥΛ ϸ ΨΞΞΗΚ ΥΚ Ψ×ΥΨΚ ΥΚΨΞ-ΞΥ ΞΞΞΥ 22  
ΞΨΗΛΨ Ψ×ωΚ ωΞΚ ΥΨΗΦΛ ΚΛ ΞΥ Ψ×ΥΚ ΥΨΥΨΗ ΨΞΞΚ ΨΨΨΨΨ  
:ΥΨωΚ× ×οΥ ΨΞΛ Ψ×ΨΨ Ψ×Κ ΚΛ ΞΥ

כב וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אָבוֹתָם אוֹ אַחֵיהֶם לָרוֹב אֲלֵינוּ  
וְאָמְרָנוּ אֲלֵיהֶם חֲנוּנוּ אֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה  
כִּי לֹא אָתָם נָתַתָּם לָהֶם כְּעֵת הַתְּאַשְׁמוּ: ם

22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eylenu w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah ki lo' 'atem n'thatem lahem ka`eth te'shamu.

**Jud21:22** It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we shall say to them, Favor us with them, for we did not take for each man of them a wife in battle, for you did nor give to them at this time, that you should be guilty.

<22> καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς· ὡς καιρὸς πλημμελήσατε.

22 kai **estai hotan elthōsin hoi pateres autōn ē hoi adelphoi autōn krinesthai pros hymas,**  
**And it shall be whenever should come their fathers or their brothers to quarrel with us,**  
 kai **eroumen autois Eleos poiēsate hēmin autas, hoti ouk elabomen anēr gynaika autou**  
**that we shall say to them, Grant them freely to us, for did not take every man his wife**  
**en tē parataxei, hoti ouch hymeis edōkate autois; hōs kairos plēmmelēsate.**  
**in the battle, for you did not give to them according to the time which you trespassed.**

יָצַדְתֶּם אֶתְּכֶם וְיָצַדְתֶּם אֶתְּכֶם כַּמִּסְפָּר מִן־הַמְּחַלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזַלְוּ  
 וְיָשׁוּבוּ וְיִשְׁבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וְיִבְנוּ אֶת־הָעָרִים וְיִשְׁבוּ בָּהֶם:

**23. waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth 'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.**

**Jud21:23** The sons of Benjamin did so, and took wives according to their number from those who danced, whom they carried away. And they went and returned to their inheritance and rebuilt the cities and lived in them.

<23> καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ὧν ἦρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.

23 kai **epoiēsan houtōs hoi huioi Benjamin kai elabon gynaikas eis arithmon autōn**  
**And did thus the sons of Benjamin; and they took wives according to their number**  
**apo tōn choreuousōn, hōn hērpsan; kai eposeuthēsan kai hypestrepsan**  
**from the ones dancing, whom they snatched. And they went and returned**  
**eis tēn klēronomian autōn kai ōkodomēsan tas poleis kai ekathisan en autais.**  
**unto their inheritance, and they built up the cities, and dwelt in them.**

יָצַדְתֶּם אֶתְּכֶם כַּמִּסְפָּר מִן־הַמְּחַלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזַלְוּ וְיָשׁוּבוּ וְיִשְׁבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וְיִבְנוּ אֶת־הָעָרִים וְיִשְׁבוּ בָּהֶם:

**24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'to ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.**

**Jud21:24** The sons of Yisrael departed from there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

<24> καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai **periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tō kairō ekeinō, anēr eis phylēn autou**  
**And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,**  
**kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --**  
**and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.**

כַּה בְּיָמֵם הָהֵם אָזַן מִלֶּךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הִנָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

25. bayamim ha hem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'`eynayu ya`aseh.

**Jud21:25** In those days there was no king in Yisrael; every man did what was right in his own eyes.

<25> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl; anēr to euthes enōpion autou epoiei.

In those days there was not a king in Israel. A man the upright thing in his eyes did.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם  
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־אֵלִיהוּא בֶן־תְּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי:

**1. way'hi 'ish 'echad min-haRamathayim tsophim mehar 'Eph'rayim  
ush'mo 'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Elihu' ben-Tochu ben-Tsoph 'Eph'rathi.**

**1Sam1:1** Now there was a certain man from Ramathaim-zophim from the mountain of Ephrayim, and his name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

<1:1> ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὄρους Ἐφραιμ,  
καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἐλκανα υἱὸς Ἰερεμεηλ υἱοῦ Ἡλίου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Ἐφραιμ.

**1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipa ex orous Ephraim,  
And there was a man from Armathaim Sipa of mount Ephraim,  
kai onoma autō Elkana huios Ieremeel huiou Eliou huiou Thoke en Nasib Ephraim.  
and his name was Helkana, a son of Jeremeel, the son of Elihu, the son of Thoke,  
in Nasib Ephraim.**

בְּלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִינָה  
וַיְהִי לַפְּנִינָה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים:

**2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath Channah w'shem hashenith P'ninnah  
way'hi liPh'ninnah y'ladim ul'Channah 'eyn y'ladim.**

**1Sam1:2** He had two wives: the name of one was Hannah and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children.

<2> καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῆ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῆ δευτέρα Φεννανα·  
καὶ ἦν τῆ Φεννανα παιδία, καὶ τῆ Ἄννα οὐκ ἦν παιδίον.

**2 kai toutō duo gynaikes; onoma tē miā Anna, kai onoma tē deuterā Phennana;  
And to this one was two wives; the name to the one was Hannah,  
and the name to the second was Peninnah.  
kai ēn tē Phennana paidia, kai tē Anna ouk ēn paidion.  
And there was to Peninnah a child, and to Hannah there was no child.**

גִּוְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מְעִירוֹ מִיָּמִים יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת  
בְּנֶגְדָּהּ וְלֹא יָלְדָהּ יְלָדִים וְלֹא יָלְדָהּ יְלָדִים:

וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹּה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי-עֲלִי חֹפְנִי  
וּבְנֵיהֶם כֹּהֲנִים לַיהוָה:

3. w'alah ha'ish hahu' me'iro miyamim yamimah l'hish'tachawoth w'liz'boach laYahúwah ts'ba'oth b'Shiloh w'sham sh'ney b'ney-`Eli Chaph'ni uPhin'chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man went up from his city from days to days to worship and to sacrifice to אֱלֹהֵי שִׁילֹה of hosts in Shiloh.

And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests to אֱלֹהֵי שִׁילֹה there.

<3> καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω.

καὶ ἐκεῖ Ἡλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim proskynein

And ascended man that from days to days from out of his city of Armathaim to do obeisance

kai thuein tō kyriō theō sabaōth eis Sēlō;

and to sacrifice to YHWH El of Sabaoth in Shiloh.

kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hierais tou kyriou.

And there was Eli and two sons his, Hophni and Phinehas, priests of YHWH.

יָצָא אֱלִי מֵעִירוֹ מִיָּמִים מִיָּמִים לְשַׁחֵט לַיהוָה וּלְזָבֹחַ אֱלֹהֵי שִׁילֹה  
וּבְנֵיהֶם כֹּהֲנִים לַיהוָה:

דַּוְיָהוּ הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְבָנָהּ אֲשֶׁתּוֹ  
וּלְכָל-בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

4. way'hi hayom wayiz'bach 'El'qanah w'nathan liPh'ninnah 'ish'to ul'kal-baneyah ub'notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came to pass that Elkanah sacrificed, he gave portions to Peninnah his wife and to all her sons and her daughters;

<4> καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανα

καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

4 kai egenēthē hēmera kai ethysen Elkana

And came to pass a day that Elkanah sacrificed,

kai edōken tē Phennana gynaiki autou kai tois huiois autēs kai tais thygatrasin autēs meridas;

and he gave to Peninnah his wife, and to her sons, and to her daughters, portions.

אֲשֶׁר אֶת-חַנָּה אֶחָד מִשְׁתֵּי חָסֵד כִּי אָהַב וַיִּתֵּן מִנְחָה אֶחָת אֶפְסִים כִּי אֶת-חַנָּה אָהַב וַיִּתֵּן מִנְחָה אֶחָת מִשְׁתֵּי חָסֵד:

5. ul'Channah yiten manah 'achath 'apayim ki 'eth-Channah 'aheb waYahúwah sagar rach'mah.

1Sam1:5 but to Hannah he gave a certain double portion, for he loved Hannah, but אֶת-חַנָּה had closed her womb.

<5> καὶ τῇ Ἄννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tē Anna edōken merida mian, hoti ouk ēn autē paidion;

And to Hannah he gave portion one, for there was no child to her;

plēn hoti tēn Annan ēgapa Elkana hyper tautēn, kai kyrios apekleisen ta peri tēn mētran autēs;

except that loved Hannah Elkanah more than other Peninnah.

But YHWH locked the matter concerning her womb.

אֲשֶׁר־הָיָה אִתָּהּ אֶל־אֱלֹהֵי יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עַד רַחֲמָהּ׃

וְיִכְעַסְתָּה צָרָתָהּ וְגַם־כַּעַס בְּעַבְיֹור הַרְעַמָּהּ כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָהּ׃

6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har`imah ki-sagar Yahúwah b`ad rach`mah.

1Sam1:6 Her rival tormented her, even to vexation, for to make her fret because אֲשֶׁר־הָיָה had closed her womb.

<6> ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti ouk edōken autē kyrios paidion kata tēn thlipsin autēs kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs, For YHWH gave her no child in her affliction, and according to the despondency of her affliction;

For YHWH gave her no child in her affliction; and according to the despondency of her affliction kai ēthymeī dia touto, hoti synekleisen kyrios ta peri tēn mētran autēs tou mē dounai autē paidion. and she was dispirited on this account, that YHWH closed up the matters concerning her womb to not give to her a child

אֲשֶׁר־הָיָה אִתָּהּ אֶל־אֱלֹהֵי יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עַד רַחֲמָהּ׃

זֶכֶן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תִּכְעַסְנָה וְתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃

7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey`alothah b'beyth Yahúwah ken tak`isenah watib`keh w'lo' tho`kal.

1Sam1:7 And so he did year by year, from the time she went up to the house of אֲשֶׁר־הָיָה, so she provoked her; and she wept and did not eat.

<7> οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoei eniauton kat' eniauton en tō anabainein autēn eis oikon kyriou;

Thus she did year by year in her ascending unto the house of YHWH;

kai ēthymeī kai eklaien kai ouk ēsthien.

and she was depressed, and she wept, and did not eat.

וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֹהֵי יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עַד רַחֲמָהּ׃

חַוִּיאָמַר לָהּ אֱלֹהֵי יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עַד רַחֲמָהּ׃ לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכַלִּי וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ הַלּוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃

8. wayo`mer lah 'El`qanah 'ishah Channah lameh thib`ki w'lameh lo' tho`k'li w'lameh yera`l`babeḥ halo'`anoki tob lak me`asarah banim.

1Sam1:8 Then Elkanah her husband said to her, Hannah, why do you weep and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου ἐγώ, κύριε.





on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant, but shall give Your maidservant a man child, then I shall give him to יהוה all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

<11> καὶ ἤψατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai **ēuxato euchēn kyriō legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth**, **ean epiblepōn epiblepsēs**  
And she vowed a vow to YHWH, saying, O Adonai (my Master) YHWH El of hosts,  
if looking you should look

**epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou kai mnēsthēs mou kai dōs tē doulē sou sperma andrōn**,  
upon the humiliation of your maidservant, and should remember me,  
and should give to your maidservant seed of a male,

kai **dōsō auton enōpion sou doton heōs hēmeras** thanatou autou,  
then I shall put him before you, dedicated until the day of his death.

kai **oinon kai methysma ou pietai**, kai **sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn** autou.

And he shall drink no wine nor strong drink, and an iron razor shall not ascend upon his head.

---

יהוה יהוה פי הרב־תה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר את־פיה: 12

12. w'**hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w`Eli shomer 'eth-piyah**.

**1Sam1:12** Now it came about, as she continued praying before יהוה, that Eli was watching her mouth.

<12> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἡλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς·

12 kai **egenēthē hote eplēthyne proseuchomenē enōpion kyriou**,  
And it came to pass when she multiplied praying before YHWH,

kai **Ēli ho hierēus ephylaxen to stoma autēs**;  
that Eli the priest watched her mouth.

---

יהוה יהוה פי הרב־תה על־לבה רק שפתיה נעות וקולה לא ישמע ויחשב־ה עלי לשכרה: 13

13. w'**Channah hi' m'dabereth al-libah raq s'phatheyah na`oth w'qolah lo' yishame`a wayach'sh'beah `Eli l'shikorah**.

**1Sam1:13** As for Hannah, she was speaking in her heart, only her lips were moving, but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

<13> καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκουετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἡλι εἰς μεθύουσαν.

13 kai **autē elalei en tē kardīq autēs**, kai **ta cheilē autēs ekineito**,  
And she spoke in her heart, and her lips moved,

kai **phōnē autēs ouk ēkoueto**; kai **elogisato autēn Ēli eis methuousan**.  
but her voice was not heard. And considered her Eli to be intoxicated.

14. יד ויאמר אליה עלי עד-מתי תשתכרין הסירי את-יינך מעליך:  
:yeh'omer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takarim hasiri 'eth-veynek me`alayik.

14. **wayo'mer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takarim hasiri 'eth-veynek me`alayik.**

**1Sam1:14** Then **Eli** said to her, **How long** shall you make yourself drunk? **Put away your wine from you.**

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἠλὶ Ἔως πότε μεθυσθήσῃ;  
περιελού τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai **eipen autē** to paidarion **Ēli Heōs pote methysthēsē?**

And **said to her the servant of Eli, Until when** shall you be intoxicated?

perielou ton oinon sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.

**Remove your wine! And go out from the presence of YHWH**

15. טו ותען תנה ותאמר לא אדני אשה קשת-רוח אנכי ויין ושכר לא שתיתי ואשפך את-נפשי לפני יהוה:  
:wata`an Channah wato'mer lo' 'Adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

15. **wata`an Channah wato'mer lo' 'Adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.**

**1Sam1:15** But **Hannah** answered and said, **No, My master, I am a woman** oppressed in spirit; **I have drunk neither wine nor strong drink, but I have poured out my soul before** יהוה.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ἣ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγὼ εἰμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai **apekrithē Anna** kai **eipen Ouchi, kyrie; gynē, hē sklēra hēmera, egō eimi**

And **Hannah** answered and said, **No, O master, a woman with a hard day I am,**

kai oinon kai methysma **ou pepōka** kai **ekcheō tēn psychēn** mou **enōpion kyriou;**

and **wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before YHWH.**

16. טז אל-תתן את-אמתך לפני בת-בלעל פי-מרב שיחי וכעסי דברתי עד-הנה:  
:al-titen 'eth-'amath'ak liph'ney bath-B'lia'al ki-merob sichi w'ka'si dibar'ti `ad-henah.

16. **'al-titen 'eth-'amath'ak liph'ney bath-B'lia'al ki-merob sichi w'ka'si dibar'ti `ad-henah.**

**1Sam1:16** Do not put your maidservant down for a daughter of Belial, for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

<16> μὴ δῶς τὴν δούλῃ σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν,  
ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 **mē dōs tēn doulēn sou eis thygatera loimēn, hoti ek plēthous adoleschias mou ektetaka heōs nyn.**

You should not grant your maidservant for daughter mischievous. For by reason of

the abundance of my importunity, I have continued my prayers until now.

17. יז וימאמר אליה עלי עד-מתי תשתכרין הסירי את-יינך מעליך:  
:wata`an Channah wato'mer lo' 'Adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

יִזְוִיעַן עָלַי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם  
וְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שְׁלַתְךָ אֲשֶׁר שָׂאֵלְתָּ מֵעַמּוֹ:

17. waya`an `Eli wayo`mer l'ki l'shalom  
w'Elohey Yis'ra'El yiten 'eth-shelathek 'asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace;  
and may the El of Yisrael grant your petition that you have asked of Him.

<17> καὶ ἀπεκρίθη Ἠλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην·  
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώη σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ἤτήσω παρ' αὐτοῦ.

17 kai apekrithē Ēli kai eipen autē Poreuou eis eirēnēn;

And Eli answered and said to her, Go in peace!

ho theos Israēl dōē soi pan aitēma sou, ho ētēsō par' autou.

The El of Israel shall give to you all your request which you asked of him.

אָפּוּעַן עָלַי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם  
וְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שְׁלַתְךָ אֲשֶׁר שָׂאֵלְתָּ מֵעַמּוֹ

יַחַד וַיֹּאמֶר תִּמְצָא שְׂפָתֶיךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וְתִלְךְ הָאִשָּׁה לְבַרְכָּהּ  
וְתֹאכַל וּפְנֵיהָ לֹא־הִיוּ לָהּ עוֹד:

18. wato`mer tim'tsa' shiph'chath'ak chen b'`eyneyak wateleak ha'ishah l'dar'kah  
wato`kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight.  
So the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.

<18> καὶ εἶπεν Εὐρην ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.  
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς  
καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou.

And she said, found Your maidservant favor in your eyes.

kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs

And went the woman her way, and entered into her lodging,

kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.

and ate with her husband, and drank, and her face was not downcast any longer.

וַיִּשְׁכְּמוּ בְּבֹקֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֵי יְהוָה וַיָּשָׁבוּ  
וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיִּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ יְהוָה:

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu wayabo'u 'el-beytham  
haRamathah wayeda` 'El'qanah 'eth-Channah 'ish'to wayiz'k'reah Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose up in the morning and worshiped before ~~אֱלֹהֵי~~, and returned again  
to their house in Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife, and ~~אֱלֹהֵי~~ remembered her.

<19> καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν.  
καὶ εἰσηλθεν Ἐλκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαὶμ καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ,

καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō kyriō kai poreuntai tēn hodon autōn.

And they rose early in the morning, and did obeisance to YHWH, and they went their way.

kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim

And Elkanah entered unto his house in Armathaim,

kai egnō tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,

and he knew Hannah his wife; and remembered her YHWH,

לְכַתְּמָוּ יְמָו־כֶּתֶב כְּתוּבֵי יוֹם אֶלְכָּן אַחַד אֶקְרָא מְעַמְעָא כְּתוּבֵי עֲבָדָיו 20  
:יְכַלְכֵּם אַתְּמָוּ עַד

כַּוְיָהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּחַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל  
כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלָתִירוֹ:

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar Channah wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'mu'El ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about at the turning of days, after Hannah had conceived, that she bore a son; and she called his name Sh'muel, saying, Because I have asked him of אָשָׁא.

<20> καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἷόν·

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἤτησάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō kairō tōn hēmerōn kai eteken huion;

And she conceived. And it came to pass in the time of the days, that she brought forth a son,

kai ekalesen to onoma autou Samouēl kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ḡtēsamēn auton.

and she called his name Samuel, saying that, From YHWH Elohim Almighty I asked him.

מְעַמְעָא חֲגַד־כֶּתֶב אַתְּמָוּ חֲגַד־עֲבָדָיו אֶקְרָא מְעַמְעָא לְעַבְדָּיו 21  
:יְקַדְּשׁוּ-כֶּתֶב

כֹּא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים  
וְאֶת־נְדָרוֹ:

21. waya'al ha'ish 'El'qanah w'kal-beytho liz'boach laYahúwah 'eth-zebach hayamim w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elkanah went up with all his household to offer to אָשָׁא a sacrifice of the days and his vow.

<21> Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ·

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm

And ascended the man Elkanah, and all his house, to sacrifice in Shiloh,

tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou;

for the sacrifice of the days, and his vows and all the tithes of his land.

אֶשָׁא לְמַדְבַּח אֶשָׁא אֶקְרָא אֶתְּמָוּ אֶתְּמָוּ אֶתְּמָוּ 22  
:מְעַמְעָא-אֶתְּמָוּ מְעַמְעָא אֶתְּמָוּ אֶתְּמָוּ אֶתְּמָוּ

כֹּב וַחֲנָה לֹא עָלְתָה כִּי־אֶמְרָה לְאִישָׁה עַד וַיִּגְמַל הַנַּעַר  
וַהֲבֵאתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:

22. w'Channah lo' `alathah ki-'am'rah l'ishah `ad yigamel hana`ar



24 kai anebē met' autou eis Sēlōm en moschō trietizonti kai artois kai oiphi semidaleōs  
 And she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old, and and loaves,  
 and an ephah of fine flour,  
 kai nebel oinou kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met' autōn.  
 and a skin flask of wine. And she entered into the house of YHWH in Shiloh,  
 and the boy with them.

כַּהֲנָנִי וְיָבִיאוּ אֶת־הַנֶּזֶר אֶל־עָלַי׃  
 כַּהֲנָנִי וְיָבִיאוּ אֶת־הַכֶּזֶב וְיָבִיאוּ אֶת־הַחֶמֶץ וְיָבִיאוּ אֶת־הַלֶּחֶם הַטֹּהַר וְיָבִיאוּ אֶת־הַיַּיִן׃

25. wayish'chatu 'eth-hapar wayabi'u 'eth-hana`ar 'el-`Eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

<25> καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,  
 ἣν ἐποίησεν ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον.  
 καὶ προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἡλὶ

25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian,  
 And they led him before YHWH; and his father slew his offering,  
 hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tō kyriō, kai prosēgagen to paidarion kai esphaxen ton moschon.  
 which he offered from days to days to YHWH, and he brought near the child, and slew the calf;  
 kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli  
 And brought it Hanna the mother of the child to Eli

כֹּוֹתָאמַר בִּי אֲדֹנָי חַי נִפְשִׁי אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְּבָה  
 עִמָּכָה בְּזֶה לְהַתְּפִיל אֶל־יְהוָה׃

26. wato'mer bi 'adoni chey naph'sh'ak 'adoni  
 'ani ha'ishah hanitsebeth `im'kah bazeh l'hith'palel 'el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my master!  
 As your soul lives, my master, I am the woman who stood with you here, to pray to YHWH.

<26> καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε·  
 ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστασα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον·

26 kai eipen En emoi, kyrie;  
 And she said, By me, O master,  
 zē hē psychē sou, egō hē gynē hē katastasa enōpion sou en tō proseuxasthai pros kyrion;  
 should live your soul; I am the woman that stood in your presence with you  
 while praying to YHWH.

כִּזְאֶל־הַנֶּזֶר הַזֶּה הַתְּפִלָּתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׂאֵלָתִי  
 אֲשֶׁר שְׂאֵלָתִי מֵעַמּוֹ׃

27. 'el-hana`ar hazeh hith'palal'ti wayiten Yahúwah li 'eth-sh'elathi 'asher sha'al'ti me`imo.

1Sam1:27 For this child I prayed, and YHWH has given me my petition which I asked of Him.





# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 2

אָפּגאַב זיך אַזוי אַז אַלע זינען געווען געווען געווען געווען 1Sam2:1  
:פּאָרשט אַזוי אַז אַלע זינען געווען געווען געווען געווען

אֲוֹתַתְפִּיל חַנָּה וּתְאָמַר עֲלַי לְבִי בְיַהוָה רַחֵם קַרְנֵי בְיַהוָה  
רַחֵב פִּי עַל-אוֹיְבֵי כִּי שָׁמַחְתִּי בְּיִשׁוּעָתְךָ:

**1. watith'pale Channah wato'mar `alats libi baYahúwah ramah qar'ni baYahúwah rachab pi `al-'oy'bay hi samach'ti bishu`athek.**

**1Sam2:1** Then Hannah prayed and said, My heart exults in יהוה; My horn is exalted in יהוה, My mouth speaks boldly against my enemies, Because I rejoice in Your salvation.

2:1> Καὶ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρασ μου ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροὺς τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου.

1 Kai eipen Estereōthē hē kardia mou en kyriō, huyōthē keras mou en theō mou;

And said, is solidified My heart in YHWH; was raised high my horn by my El;

eplatynthē epi echthrouς to stoma mou, euphranthēn en sōtēriā sou.

was widened over my enemies my mouth; for I was glad in your deliverance.

אֵין-קָדוֹשׁ כִּי אֵין בְּיַהוָה וְאֵין צוּר כִּי אֵין בְּיַהוָה 2  
בְּאֵין-קָדוֹשׁ כִּי אֵין בְּיַהוָה וְאֵין צוּר כִּי אֵין בְּיַהוָה

**2. 'eyn-qadosh kaYahúwah hi 'eyn bil'tek w'eyn tsur k'Eloheynu.**

**1Sam2:2** There is no one holy like יהוה, for there is no one except You, Nor is there any rock like our El.

2> ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν· οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.

2 hoti ouk estin hagios hōs kyrios, kai ouk estin dikaios hōs ho theos hēmōn;

For there is none holy as YHWH; and there is no just one as our El;

ouk estin hagios plēn sou.

and there is no holy one besides you.

אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם 3  
:אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם

אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם 3  
:אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם

אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם 3  
:אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם

אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם 3  
:אַל-תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם

**3. 'al-tar'bu th'dab'ru g'bohah g'bohah yetse' `athaq mipikem hi 'El de'oth Yahúwah w'lo' nith'k'nu `aliloth.**

**1Sam2:3** Do not boast and do not speak haughty exceedingly;

do not let arrogance come out of your mouth;

For יהוה is an El of knowledge, and by Him actions are weighed.

3> μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

3 **mē kauchasthe** kai **mē laleite huyēla**, **mē exelthatō megalorrēmosynē ek tou stomatos hymōn**,  
**Do not boast**, and **do not utter high things!** **Let not come forth lofty language**  
**from out of your mouth!**

**hoti theos gnōseōn kyrios** kai **theos hetoimazōn epitēdeumata autou**.

**For is an El of knowledge YHWH**, and **Elohim is preparing His practices**.

4 כִּשְׁתֵּי גִבּוֹרִים חֲתִימִם וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חֵיל׃  
כִּשְׁתֵּי גִבּוֹרִים חֲתִימִם וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חֵיל׃

4. **qesheth giborim chatim w'nik'shalim 'az'ru chayil**.

**1Sam2:4 The bows of the mighty are shattered**, **But they that stumbled are girded with strength**.

<4> τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν, καὶ ἀσθενούντες περιεζώσαντο δύναμιν·

4 **toxon dynatōn ēsthenēsen**, kai **asthenountes periezōsanto dynamin**;

**The bow of the mighty is weakened**, and **the ones being weakened girded on power**.

5 כִּי מָלְאָה אֲרָבִים אֶת-עַד-עַקְרָהּ יִלְדָּה שְׁבַע  
כִּי מָלְאָה אֲרָבִים אֶת-עַד-עַקְרָהּ יִלְדָּה שְׁבַע

הַשְּׁבַעִים בְּלָחֶם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד-עַקְרָהּ יִלְדָּה שְׁבַע  
וְרַבַּת בָּנִים אִמְלָלָה׃

5. **s'be'im balechem nis'karu ur'ebim chadelu `ad-`aqarah yal'dah shib`ah w'rabath banim**  
**'um'lalah**.

**1Sam2:5 They that were full have hired out themselves for bread**, **but the hungry have ceased**,  
**while the barren has borne seven**, **but she who had many sons has languished**.

<5> πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν·  
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν.

5 **plēreis artōn ēlattōthēsan**, kai **hoi peinōntes parēkan gēn**;

**The ones full of bread loaves are made less**; and **the ones hungering disregarded the land**;

**hoti steira eteken hepta**, kai **hē pollē en teknois ēsthenēsen**.

**for the sterile gave birth to seven**, and **the one with many in children weakened**.

6 אֶתְּכֵּיף וְאֶתְּחַיֶּה מוֹרִיד וּמַחְיֶה מוֹרִיד וְיַעֲלֶה׃  
אֶתְּכֵּיף וְאֶתְּחַיֶּה מוֹרִיד וּמַחְיֶה מוֹרִיד וְיַעֲלֶה׃

6. **Yahúwah memith um'chayeh morid Sh'ol waya'al**.

**1Sam2:6 אֶתְּכֵּיף kills and makes alive**; **He brings down to Sheol and raises up**.

<6> κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει·

6 **kyrios thanatoi kai zōogonei**, **katagei eis hadou kai anagei**;

**YHWH puts to death**, and **he brings forth alive**; **he leads them down into Hades**, and **he leads up**.

7 אֶתְּכַלֵּם וְאֶתְּעַשֵּׂר מִשְׁפִּיר אֶף-מְרוֹמִים׃  
אֶתְּכַלֵּם וְאֶתְּעַשֵּׂר מִשְׁפִּיר אֶף-מְרוֹמִים׃

7. **Yahúwah morish uma`ashir mash'pil 'aph-m'romem**.

**1Sam2:7 אֶתְּכַלֵּם makes poor and makes rich**; **He brings low**, **He also exalts**.

<7> κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

7 kyrios ptōchizei kai ploutizei, tapeinoi kai anuui.

YHWH makes poor, and he enriches; he humbles, and elevates.

8 מְרַבֵּי עֲשָׂוֹת וְעֹשֵׂי מִשְׁפָּחִים מִן הַדָּפְרִים יִרְאֶה אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח בָּם וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַצְּדִיקִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים

חֲמִשָּׁה מֵעַפְרָר הָאֵל מֵאַשְׁפּוֹת יְרִים אָבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים וְכִסֵּא כְבוֹד יִנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מִצְקֵי אָרֶץ וַיָּשֶׁת עָלֵיהֶם תֵּבֵל:

8. meqim me`aphar dal me`ash`poth yarim `eb`yon l`hoshib `im-n`dibim w`kise` kabod yan`chilem ki laYahúwah m`tsuqey `erets wayasheth `aleyhem tebel.

1Sam2:8 He raises the poor from the dust, He lifts the needy from the dunghill, to make them sit with nobles, and inherit a throne of honor; for to אֱלֹהִים are the pillars of the earth, and He set the world on them.

8 <8> ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσει μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

8 anistā apo gēs penēta kai apo koprias egeirei ptōchon He raises up from the earth the needy, and from the dung he raises the poor kathisai meta dynastōn laōn kai thronon doxēs kataklēronomōn autois. to seat him with mighty ones of the people, and a throne of glory inheriting to them; mighty ones of the people

9 וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּעַבְדָּיו הַצְּדִיקִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים

9. rag`ley chasido yish`mor ur`sha`im bachoshek yidamu ki-lo` b`koach yig`bar-`ish.

1Sam2:9 He keeps the feet of His holy ones, but the wicked ones are silenced in darkness; for not by might shall a man prevail.

9 <9> διδοὺς εὐχῆν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου· ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ,

9 didous euchēn tō euchomenō kai eulogēsen etē dikaiou; giving the things vowed for to the one vowing. And he blessed the years of the just; hoti ouk en ischui dynatos anēr, for not by strength is man able.

10 וְיִתֵּן-עֹז לְמַלְכוֹ וְיִרְאֶה אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח בָּם וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַצְּדִיקִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים

וְיִתֵּן-עֹז לְמַלְכוֹ וְיִרְאֶה אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח בָּם וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַצְּדִיקִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו הַיְשָׁרִים

10. Yahúwah yechatu m`ribo `alo bashamayim yar`em Yahúwah yadin `aph`sey-`arets w`yiten-`oz l`mal`ko w`yarem qeren M`shiycho.

1Sam2:10 Those who contend with אֱלֹהִים shall be shattered; against them He shall thunder in the heavens, אֱלֹהִים shall judge the ends of the earth; and He shall give strength to His king, and shall exalt the horn of His anointed (Mashiyacho).

<10> κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος.  
 μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονίῃ αὐτοῦ,  
 καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ,  
 καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,  
 ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον  
 καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς.  
 κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν,  
 <10> αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς <10> καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν  
 <10> καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

10 kyrios asthenē poiēsei antidikon autou, kyrios hagios.

YHWH weak shall make his adversary; YHWH is holy.

mē kauchasthō ho phronimos en tē phronēsei autou,

Let not the wise man boast in his wisdom,

kai mē kauchasthō ho dynatos en tē dynamei autou,

nor let the mighty man boast in his strength,

kai mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou,

and let not the rich man boast in his wealth;

all' ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein ton kyrion

but let him that boasts boast in this, to understand and know YHWH,

kai poiein krima kai dikaiosynēn en mesō tēs gēs.

and to execute judgment and justice in the midst of the earth.

kyrios anebē eis ouranous kai ebrontēsen, autos krinei akra gēs

YHWH ascended into the heavens, and he thundered: he shall judge the extremities  
 of the earth,

kai didōsin ischyn tois basileusin hēmōn kai huyōsei keras christou autou.

and he shall give strength to our kings, and shall exalt the horn of his aointed one  
 (his Messiah).

יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת וְיָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת 11  
 יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת  
 יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת  
 יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת  
 יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת

11. wayelek 'El'qanah haRamathah `al-beytho  
 w'hana`ar hayah m'shareth 'eth-Yahúwah 'eth-p'ney `Eli hakohen.

1Sam2:11 Then Elkanah went to his house at Ramah.  
 But the boy did minister to אֵלִי before Eli the priest.

<11> Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαιμ,  
 καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ἡλι τοῦ ἱερέως.

11 Kai katelipon auton ekei enōpion kyriou kai apēlthon eis Armathaim,

And she left him there before YHWH, and departed to Armathaim:

kai to paidarion ēn leitourgōn tō prosōpō kyriou enōpion Ēli tou hierēōs.

and the boy was officiating in the presence of YHWH before Eli the priest.

יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת יְהוָה יָשָׁר אֲרָצוֹת 12

יב ובני עלי בני בלעל לא ידעו את־יהוה:

12. ub'ney `Eli b'ney b'lia`al lo' yad`u 'eth-Yahúwah.

1Sam2:12 Now the sons of Eli were the sons of worthlessness; they did not know

<12> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον.

12 Kai hoi huioi Ēli tou hierēōs huioi loimoi ouk eidotes ton kyrion.

And the sons of Eli the priest sons were mischievous, not knowing YHWH.

13 יג ומשפט הכהנים את־העם כל־איש זבח זבח  
ובא נער הכהן כבשל הבשר והמזלג שלש־השנים בידו:

13. umish'pat hakohanim 'eth-ha`am kal-'ish zobeach zebach

uba' na`ar hakohen k'bashel habasar w'hamaz'leg sh'losh-hashinayim b'yado.

1Sam2:13 and the custom of the priests with the people. When any man offered a sacrifice, the priest's servant came while the flesh was boiling, with a fleshhook of three teeth in his hand.

<13> καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος· καὶ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

13 kai to dikaiōma tou hierēōs para tou laou, pantos tou thuontos; kai ērcheto to paidarion tou hierēōs,

And the ordinance of the priest of the people all of the one sacrificing was this;

that came the servant of the priest

hōs an hēpsēthē to kreas, kai kregra triodous en tē cheiri autou,

when ever boiled the meat, and meat hook was a three-pronged in his hand.

יד והכה בכיור או בהוד או בקלחת או בפרור כל אשר יעלה המזלג  
יקח הכהן בו ככה יעשו לכל־ישראל הבאים שם בשלה:

14. w'hikah bakior 'o badud 'o baqalachath 'o baparur kol 'asher ya`aleh hamaz'leg

yiqach hakohen bo kakah ya`asu l'kal-Yis'ra'El haba'im sham b'Shiloh.

1Sam2:14 Then he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fork brought up the priest took for himself. Thus they did in Shiloh to all Yisrael who came there.

<14> καὶ ἐπάταξεν αὐτήν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν·

πάν, ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρεάγρα, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς·

κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

14 kai epataxen autēn eis ton lebēta ton megan ē eis to chalkion ē eis tēn kythran;

And he stuck it into the kettle great, or into the brass caldron, or into the earthen pot;

pan, ho ean anebē en tē kregra, elambanen heautō ho hierēus;

and all, what ever ascended on the meat hook took to himself the priest.

kata tade epoioun pantī Israēl tois erchomenois thysai kyriō en Sēlōm.

According to thus they did to all Israel in Shiloh to the ones coming to sacrifice to YHWH.

15 חֲסֵאָהּ וְכִלְכֵּל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 :כִּי-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 טוֹגִם בְּטָרֶם יִקְטְרוּן אֶת-הַחֶלֶב וּבָא נֶעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזֶּה  
 תִּנְהַ בָּשָׂר לְצִלוֹת לְכֹהֵן וְלֹא-יִקַּח מִמֶּךָ בָּשָׂר מִבְּשָׂל כִּי אִם-חַי:

**15. gam b'terem yaq'tirun 'eth-hacheleb uba' na'ar hakohen w'amar la'ish hazobeach t'nah basar lits'loth lakohen w'lo'-yiqach mim'ak basar m'bushal ki 'im-chay.**

**1Sam2:15** Also, before they burned the fat, the priest's servant came and say to the man that was sacrificing, Give flesh to roast for the priest; for he shall not take boiled flesh from you, but raw.

<15> καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεὶ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος.

15 kai prin thymiathēnai to stear ērcheto to paidarion tou hierēōs kai elegen tō andri  
 And before the burning the fat, would come the servant of the priest. And he said to the man  
 tō thuonti Dos kreas optēsai tō hierēi, kai ou mē labō para sou hephthon ek tou lebētos.  
 sacrificing, Give meat to roast to the priest; for in no way shall I take meat  
 from you cooked from out of the kettle.

16 יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 :אִם-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 טוֹגִם אֶלְיוֹ הָאִישׁ קֵטֶר יִקְטְרוּן כִּיּוֹם הַחֶלֶב וְקַח-לָךְ  
 כִּבְשָׂר הַתְּאֵנָה בְּבִשָּׂה וְאָמַר לוֹ כִּי עֲתָה תִתֵּן וְאִם-לֹא לְקַחְתִּי בְּחִזְקָה:

**16. wayo'mer 'elayu ha'ish qater yaq'tirun kayom hacheleb w'qach-l'ak ka'asher t'aueh naph'shek w'amar lo ki `atah thiten w'im-lo' laqach'ti b'chaz'qah.**

**1Sam2:16** If the man said to him, Let the fat be made to smoke as the day, and then take as much as your soul desire, then he would say, No, but you shall give it to me now; and if not, I shall take it by force.

<16> καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον, ὡς καθήκει, τὸ στέαρ, καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μὴ, λήμψομαι κραταιῶς.

16 kai elegen ho anēr ho thyōn Thymiathētō prōton, hōs kathēkei, to stear, kai labe seautō ek pantōn,  
 And if said the man who was sacrificing, let there be burnt first as is fit for the fat,  
 and then you shall take for yourself from all  
 hōn epithymeī hē psychē sou. kai eipen Ouchi, hoti nyn dōseis, kai ean mē, lēmpsomai krataiōs.  
 what desires your soul. Then he said, No, but now you shall give it;  
 and if not, I shall take it forcefully.

17 אֲנִי וְאֶת-פְּנֵי יְהוָה  
 :אֲנִי וְאֶת-פְּנֵי יְהוָה אֲנִי וְאֶת-פְּנֵי יְהוָה אֲנִי וְאֶת-פְּנֵי יְהוָה  
 יְזַוְתֵהוּ חַטָּאת הַנְּעָרִים גְּדוּלָהּ מְאֹד אֶת-פְּנֵי יְהוָה  
 כִּי נֶאֱצַו הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה:

**17. wat'hi chata'th han`arim g'dolah m'od 'eth-p'ney Yahúwah ki ni'atsu ha'anashim 'eth min'chath Yahúwah.**

**1Sam2:17** Thus the sin of the young men was very great before אֲנִי וְאֶת-פְּנֵי יְהוָה, for the men despised the offering of אֲנִי וְאֶת-פְּנֵי יְהוָה.

<17> καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου. --

17 kai ēn hē hamartia tōn paidariōn enōpion kyriou megalē sphodra, hoti ēthetoun tēn thysian kyriou. --  
And was the sin of the young men great before YHWH, exceedingly, for they annulled the sacrifice of YHWH.

יחַוְשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה בְּעַר חֲגוּר אֶפֶוד בָּדָד: 18

18. uSh'mu'El m'shareth 'eth-p'ney Yahúwah na`ar chagur 'ephod bad.

1Sam2:18 Now Sh'muel was ministering before אֶפְדָּא, a child wearing a linen ephod.

<18> καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ,

18 kai Samouēl ēn leitourgōn enōpion kyriou paidarion periezōsmenon ephoud bar,  
And Samuel was officiating in the presence of YHWH, a boy being girded ephod with a linen.

יִטְוַמְעִיל קָטָן תַּעֲשֶׂהָ־לוֹ אָמוֹ וְהַעֲלֶתָהּ לוֹ מִיָּמִים יְמִימָה בְּעֹלוֹתֶיהָ אֶת־אִישָׁהּ לְזִבְחֵי אֶת־זִבְחֵי הַיָּמִים: 19

19. um'`il qaton ta`aseh-lo 'imo w'ha`al'thah lo miyamim yamimah ba`alothah 'eth-'ishah liz'boach 'eth-zebach hayamim.

1Sam2:19 And his mother made him a little robe and bring it to him from days to days when she came up with her husband to offer the sacrifice of the days.

<19> καὶ διπλοῖ>δα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

19 kai diploida mikran epoiēsen autō hē mētēr autou kai anepheren autō ex hēmerōn eis hēmeras  
And double garment a small made his mother for him, and offered it to him from days unto days en tō anabainein autēn meta tou andros autēs thysai tēn thysian tōn hēmerōn.  
in her ascending with her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.

כַּוְיַבְרָךְ עָלַי אֶת־אֵלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יְשִׁם יְהוָה לָךְ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׂאֵלָה אֲשֶׁר נִשְׂאָל לַיהוָה וְהָלְכוּ לְמַקְוֵמוֹ: 20

20. uberak `Eli 'eth-'El'qanah w'eth-'ish'to w'amar yasem Yahúwah l'ak zera` min-ha'ishah hazo'th tachath hash'elah 'asher sha'al laYahúwah w'hal'ku lim'qomo.

1Sam2:20 Then Eli blessed Elkanah and his wife and said, May אֶפְדָּא give you seed from this woman for the loan which is lent to אֶפְדָּא. And they went to their own place.

<20> καὶ εὐλόγησεν Ἡλι τὸν Ἐλκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

20 kai eulogēsen Ēli ton Elkana kai tēn gynaika autou legōn Apoteisai soi kyrios sperma  
And Eli blessed Elkanah and his wife, saying, pay to you YHWH seed

ek tēs gynaikos tautēs anti tou chreous, hou echrēsas tō kyriō.  
from out of this woman, for the loan which she treated YHWH.

kai apēlthen ho anthrōpos eis ton topon autou,  
And went forth the man to his place.

כא־פִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וּתְהַר וּתְלֶד שְׁלֹשָׁה בָנִים  
וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנְּעָר שְׁמוֹאֵל עִם־יְהוָה: ם

21. ki-phaqad Yahúwah 'eth-Channah watahar wateled sh'loshah-banim  
ush'tey banoth wayig'dal hana`ar Sh'mu'El `im-Yahúwah.

1Sam2:21 So **she** visited **Hannah**; and she conceived and gave birth to **three sons** and **two daughters**.  
And the boy **Sh'muel** grew before **YHWH**.

<21> καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἀνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας.  
καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου.

21 kai epeskepsato kyrios tēn Annan, kai eteken eti treis huious kai duo thygateras.  
And YHWH visited Hannah, and she bore yet three sons and two daughters.

kai emegalynthē to paidarion Samouēl enōpion kyriou.  
And was magnified the boy Samuel in the presence of YHWH.

כב וְעֲלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בְּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל  
וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנְּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

22. w'`Eli zaqen m'od w'shama` 'eth kal-'asher ya`asun banayu l'kal-Yis'ra'El  
w'eth 'asher-yish'k'bun 'eth-hanashim hatsob'oth pethach 'ohel mo`ed.

1Sam2:22 Now **Eli** was **very old**; and he heard **all that his sons did to all Yisrael**,  
and **how they lay with the women who served at the doorway of the tent of meeting**.

<22> Καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἅ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ,

22 Kai Ēli presbytēs sphodra; kai ēkousen ha epoioun hoi huioi autou tois huiois Israēl,  
And **Eli** was an old man, **exceedingly**. And he heard **what did his sons to the sons of Israel**

כג וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר אַנְכִי שׁוֹמֵעַ אֶת־דְּבָרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה:

23. wayo'mer lahem lamah tha`asun kad'barim ha'eleh  
'asher 'anoki shome`a 'eth-dib'reykem ra'im me'eth kal-ha`am 'eleh.

1Sam2:23 He said to them, **Why** do you do **things like these**?  
**For I** heard of your **evil things** from **all these people**.

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,  
ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου;



23 kai eipen autois Hina ti poieite kata to hrēma touto, ho egō akouō ek stomatos pantos tou laou kyriou?  
And he said to them, Why do you do according to these things,  
which I hear from the mouth of all the people of YHWH?

אָפּוּרְכֵי-יְהוָה אֲנִי כִי לֹא-טוֹבָה הַשְּׁמִיעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ מֵעַבְרִים עַם-יְהוָה: 24

24. 'al banay hi lo'-tobah hash'mu'ah 'asher 'anoki shome`a ma`abirim `am-Yahúwah.

1Sam2:24 No, my sons; for the report is not good  
which I hear you make the people of אָפּוּרְכֵי to transgress

<24> μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως,  
ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῶ.

24 mē, tekna, hoti ouk agathē hē akoē, hēn egō akouō; mē poieite houtōs,  
No children, no, for it is not good, the hearing which I hear; do not so,  
hoti ouk agathai hai akoai, has egō akouō, tou mē douleuein laon theō.  
for the reports which I hear are not good, so the people do not serve Elohim.

כִּי מִן-בָּנֵי-יְהוָה אֲנִי כִי לֹא-טוֹבָה הַשְּׁמִיעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵעַ מֵעַבְרִים עַם-יְהוָה: 25

כִּי אִם-יִחַטֵּא אִישׁ לְאִישׁ וּפְלִל לֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם כִּי-חַפֵּץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

25. 'im-yecheta' 'ish l'ish uphil'lo 'Elohim w'im laYahúwah yecheta'-'ish mi yith'palel-lo  
w'lo' yish'm'`u l'qol 'abihem ki-chaphets Yahúwah lahamitham.

1Sam2:25 If one man sins against another, then Elohim shall judge him;  
but if a man sins against אָפּוּרְכֵי, who can intercede for him?  
But they did not listen to the voice of their father, for אָפּוּרְכֵי desired to put them to death.

<25> ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον·  
καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς  
αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. --

25 ean hamartanōn hamartē anēr eis andra, kai proseuxontai hyper autou pros kyrion;  
If by sinning should sin a man against a man, then they should pray for him to YHWH.

kai ean tō kyriō hamartē, tis proseuxetai hyper autou?  
But if against YHWH sins a man, who shall pray for him?

kai ouk ēkouon tēs phōnēs tou patros autōn, hoti boulomenos ebouleto kyrios diaphtheirai autous. --  
But they did not hearken to the voice of their father.  
For willing, YHWH preferred to utterly destroy them.

כִּוְהַנְעֹר שְׁמוּאֵל הָיָה וְגָדַל וְטוֹב גַּם עַם-יְהוָה וְגַם עַם-אֲנָשִׁים: 26

26. w'hana`ar sh'mu`el holek w'gadel watob gam `im-Yahúwah w'gam `im-'anashim.

1Sam2:26 Now the boy Sh'muel was growing in stature and in favor both with אָפּוּרְכֵי and also with men.

<26> καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν  
καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. --

26 kai to paidarion Samouēl eporeueto kai emegalyneto kai agathon

And the boy Samuel went on and was magnified, and was in good standing

kai meta kyriou kai meta anthrōpōn. --

with YHWH, and with men.

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
:אָמַר אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
כַּזְוִיבָא אִישׁ-אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
הַנְּגִלָה נְגִילִיתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ בְּהַיּוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבַיִת פְּרַעֲוֹה׃

27. wayabo' 'ish-'Elohim 'el-'Eli wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah hanig'loh nig'leythi 'el-beyth 'abiyak bih'yoatham b'Mits'rayim l'beyth Par'oh.

1Sam2:27 Then a man of Elohim came to Eli and said to him, Thus says YHWH, Did I plainly reveal Myself to the house of your father when they were in Egypt in Pharaoh's house?

<27> καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραω

27 kai ēlthen anthrōpos theou pros Ēli kai eipen Tade legei kyrios Apokalyphtheis apekalyphthēn And came the man of Elohim to Eli, and said, Thus says YHWH, In revealing I revealed myself pros oikon patros sou ontōn autōn en gē Aigyptō doulōn tō oikō Pharaō to the house of your father in their being in the land of Egypt servants to the house of Pharaoh.

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
:אָמַר אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
כַּזְוִיבָא אִישׁ-אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
הַנְּגִלָה נְגִילִיתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ בְּהַיּוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבַיִת פְּרַעֲוֹה׃

28. ubachor 'otho mikal-shib'tey Yis'ra'El li l'kohen la'aloth 'al-miz'b'chi l'haq'tir q'toreth lase'th 'ephod l'phanay wa'et'nah l'beyth 'abiyak 'eth-kal-'ishey b'ney Yis'ra'El.

1Sam2:28 Did I choose them from all the tribes of Yisrael to be a priest to Me, to go up to My altar, to burn incense, to carry an ephod before Me? and did I give to the house of your father all the fire offerings of the sons of Yisrael?

<28> καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκῆπτρων Ἰσραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῶν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραηλ εἰς βρῶσιν·

28 kai exelexamēn ton oikon tou patros sou ek pantōn tōn skēptrōn Israēl emoi hierateuein And I chose the house of your father from out of all the tribes of Israel to officiate as priest to me,

kai anabainein epi thysiastērion mou kai thymian thymiama kai airein ephoud to ascend unto my altar, and to burn incense, and to wear an ephod.

kai edōka tō oikō tou patros sou ta panta tou pyros huiōn Israēl eis brōsin; And I gave to the house of your father all the offerings by the fire of the sons of Israel for food.

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
:אָמַר אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
כַּזְוִיבָא אִישׁ-אֱלֹהִים אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה  
הַנְּגִלָה נְגִילִיתִי אֶל-בֵּית אָבִיךָ בְּהַיּוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבַיִת פְּרַעֲוֹה׃

כט למה תבעטו בזבחי ובמנחתתי אשר צויתתי מעון

ותכבד את-בניך ממני להבריאתכם מראשית כל-מנחת ישראל לעמרי:

29. lamah thib`atu b`zib`chi ub`min`chathi `asher tsiuithi ma`on wat`kabad `eth-baneyak mimeni l`hab`ri`akem mere`shith kal-min`chath Yis`ra`El l`ami.

1Sam2:29 Why do you kick at My sacrifice and at My offering which I have commanded in My dwelling, and honor your sons above Me, by making yourselves fat with the choicest of all offerings of Yisrael my people?

<29> και ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραηλ ἔμπροσθέν μου;

29 kai hina ti epeblepsas epi to thymiama mou kai eis ten thysian mou anaidei ophthalmō

Why have you looked upon my incense offering, and upon my sacrifice offering with an impudent eye,

kai edoxasas tous huious sou hyper eme eneulogeisthai aparchēs pasēs thysias Israēl emprosthen mou? and glorified your sons above me, in them blessing themselves with the first-fruit of every sacrifice of Israel, prior of me?

לָכֵן נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר אֲמַרְתִּי בֵּיתִךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם-יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי-מְכַבְּרִי אֲכַבֵּד וּבְזִי יִקְלוּ:

30. laken n`um-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El `amor `amar`ti beyth`ak ubeyth `abiyak yith`hal`ku l`phanay `ad-`olam w`atah n`um-Yahúwah chalilah li ki-m`kab`day `akabad ubozay yeqalu.

1Sam2:30 Therefore the El of Yisrael declares, I did indeed say that your house and the house of your father should walk before Me forever; but now declares, Far be it from Me for those who honor Me I shall honor, and those who despise Me shall be lightly esteemed.

<30> διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

30 dia touto tade eipen kyrios ho theos Israēl Eipa Ho oikos sou

On account of this, thus says YHWH, the El of Israel, I said, Your house,

kai ho oikos tou patros sou dieleusetai enōpion mou heōs aiōnos; kai nyn phēsin kyrios Mēdamōs emoi, and the house of your father shall go through before me unto the eon.

And now, says YHWH, not even one shall be to me,

hoti all' ē tous doxazontas me doxasō, kai ho exouthenōn me atimōthēsetai.

for the ones glorifying me I shall glorify, and the ones treating me with contempt shall be disgraced.

לֹא הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגַדַעְתִּי אֶת-זֶרְעִךָ

וְאֶת-זֶרַע בֵּית אָבִיךָ מִהָיוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ:

31. **hinneh yamim ba'im w'gada`ti 'eth-z'ro`ak**  
**w'eth-z'ro`a beyth 'abiyak mih'yoth zaqen b'beytheak.**

**1Sam2:31** Behold, the days come when I shall break your arm  
and the arm of your father's house so that there shall not be an old man in your house.

<31> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου,

31 **idou hēmerai erchontai kai exolethreusō to sperma sou kai to sperma oikou patros sou,**  
**Behold, come days, and I shall utterly destroy your seed, and the seed of the house**  
**of your father.**

לְכָל-יָמֶיךָ אֶת-זֶרַע בֵּיתְךָ מִהָיוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ 32  
וְאֶת-זֶרַע בֵּיתְךָ מִהָיוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ

לֵב וְהִבְטַטְתָּ צֶרַח מְעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל-הַיָּמִים:

32. **w'hibat'at tsar ma'on b'kol 'asher-yeytib 'eth-Yis'ra'El**  
**w'lo'-yih'yeh zaqen b'beyth'ak kai-hayamim.**

**1Sam2:32** You shall see the distress of My dwelling, in all the good that I do for Yisrael;  
and an old man shall not be in your house all the days.

<32> καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας·

32 **kai ouk estai sou presbytēs en oikō mou pasas tas hēmeras;**  
**And you shall not have an old man in your house all the days.**

וְאֶת-זֶרַע בֵּיתְךָ מִהָיוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ 33  
וְאֶת-זֶרַע בֵּיתְךָ מִהָיוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ

לְגִוְאֵיִשׁ לֹא-אֶכְרִית לָךְ מִמַּעַם מִזְבְּחִי לְכָל-יְמֵיךָ  
וְלֹא-אֶדְיֵב אֶת-נַפְשְׁךָ וְכָל-מַרְבֵּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים:

33. **w'ish lo'-'ak'rith l'ak me'im miz'b'chi l'kaloth 'eth-`eyneyak**  
**w'la'adib 'eth-naph'shek w'kal-mar'bith beyth'ak yamuthu 'anashim.**

**1Sam2:33** And the man of yours, whom I shall not cut off from My altar, shall be to consume your eyes,  
and to grieve your soul, and all the increase of your house shall die young men.

<33> καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

33 **kai andra ouk exolethreusō soi apo tou thysiastēriou mou eklipein tous ophthalmous autou**  
**And a man whom I should not utterly destroy among you from my altar,**  
**I shall make to fail his eyes,**  
**kai katarrein tēn psychēn autou, kai pas perisseuōn oikou sou pesountai en hromphaia andrōn.**  
**and shall flow down his life, and all the ones abounding of your house shall fall**  
**by the broadsword of men.**

לְדֹוְזָה-לָךְ הָאֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי בְנֶיךָ אֶל-חַפְּנֵי וּפְיָנְחָם 34  
לְדֹוְזָה-לָךְ הָאֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי בְנֶיךָ אֶל-חַפְּנֵי וּפְיָנְחָם

**34. w'zeh-l'ak ha'oth 'asher yabo' 'el-sh'ney baneyak 'el-Chaph'ni uPhin'chas b'yom 'echad yamuthu sh'neyhem.**

**1Sam2:34** This shall be the sign to you which shall come concerning your two sons, on Hophni and Phinehas: on the same day both of them shall die.

<34> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἦξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους Οφνὶ καὶ Φινεες· ἐν ἡμέρα μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.

34 kai touto soi to sēmeion, ho hēxei epi tous duo huious sou toutous

And this is to you the sign which shall come upon two sons these your,

Ophni kai Phinees; en hēmera miā apothanountai amphoteroi.

on Hophni and Phinehas; in one day shall die both.

אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ אֶת הַחֵן לְפָנַי וְהָיָה לְךָ כֹהֵן וְהָיָה לְךָ בַּיּוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:  
 לְהוֹקִימֹתִי לִי כֹהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנִפְשִׁי יַעֲשֶׂה  
 וּבְנִיתִי לוֹ בַּיּוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:

**35. wahaqimothi li kohen ne'eman ka'asher bil'babi ub'naph'shi ya'aseh ubanithi lo bayith ne'eman w'hith'halek liph'ney-m'shichi kal-hayamim.**

**1Sam2:35** But I shall raise up for Myself a faithful priest who shall do according to what is in My heart and in My soul; and I shall build him a sure house, and he shall walk before My anointed all the days.

<35> καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει·

καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.

35 kai anastēsō emautō hierēa piston, hos panta ta en tē kardiā mou kai ta en tē psychē mou poiēsei;

And I shall raise up for myself priest a trustworthy who all the things in my heart and the things in my soul shall do.

kai oikodomēsō autō oikon piston, kai dieleusetai enōpion christou mou pasas tas hēmeras.

And I shall build to him house a trustworthy, and he shall go through

before my anointed one all the days.

לְהוֹקִימֹתִי לִי כֹהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנִפְשִׁי יַעֲשֶׂה  
 וּבְנִיתִי לוֹ בַּיּוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:  
 וְכִפְרֹתֵי לֶחֶם וְאֶמַר סִפְחֵנִי נָא אֶל-אַחַת הַכֹּהֲנֹת לְאֹכַל פֶּת-לֶחֶם: ׀

**36. w'hayah kal-hanothar b'beyth'ak yabo' l'hish'tachawoth lo la'agorath keseph w'kikar-lachem w'amar s'phacheni na' 'el-'achath hak'hunoth le'ekol path-lachem.**

**1Sam2:36** And it shall come to pass, that every one who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver or a loaf of bread and say, Please assign me to one of the priest's offices so that I may eat a piece of bread.

<36> καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἦξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

36 kai estai ho perisseuōn en oikō sou hēxei proskynein autō obolou argyriou legōn

And it shall be that he that survives in your house shall come to do obeisance  
before him for a little piece of silver, saying,

Pararipson me epi mian tōn hierateiōn sou phagein arton.

Throw me aside upon one of your priesthods to eat bread!

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 3

כֶּלֶם כַּנְיָן אֶתְּאַבְרָם-אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם 1Sam3:1  
:חֲנִיף הַיָּמִים הַהֵם אֵין חֲזוֹן נִבְרָא:

אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם

וְדַבֵּר-יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִבְרָא: ם

1. w'hana`ar Sh'mu'El m'shareth 'eth-Yahúwah liph'ney `Eli  
ud'bar-Yahúwah hayah yaqar bayamim hahem 'eyn chazon niph'rats.

1Sam3:1 Now the boy Sh'muel was ministering to אֶתְּאַבְרָם before Eli.  
And the word of אֶתְּאַבְרָם was precious in those days; there was no frequent vision.

<3:1> Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως·  
καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα.

1 Kai to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tō kyriō enōpion Ēli tou hierēōs;  
And the boy Samuel was officiating to YHWH before Eli the priest.

kai hrēma kyriou ēn timion en tais hēmerais ekeinai, ouk ēn horasis diastellousa.  
And the word of YHWH was esteemed in those days, because there was no vision  
for giving orders.

וְעֵינָיו הִחֲלוּ כְהוֹת לֹא יוֹכֵל לְרְאוֹת:  
בַּיָּהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעַלִּי שֹׁכֵב בְּמִקְמוֹ

וְעֵינָיו הִחֲלוּ כְהוֹת לֹא יוֹכֵל לְרְאוֹת:  
וְעֵינָיו הִחֲלוּ כְהוֹת לֹא יוֹכֵל לְרְאוֹת:

2. way'hi bayom hahu' w'`Eli shokeb bim'qomo w'`eyno hechelu kehoth lo' yukal lir'oth.

1Sam3:2 It came to pass at that day, as Eli was lying down in his place  
and his eyes had begun to be dim and he was not able to see;

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,

2 kai egeneto en tē hēmerā ekeinē kai Ēli ekatheuden en tō topō autou,  
And it came to pass in that day that Eli slept in his own place,

kai hoi ophthalmoi autou ērxanto barynesthai, kai ouk ēdynato blepein,  
and his eyes began to be darkened, and he was not able to see.

אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם 3  
:אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם אֶתְּאַבְרָם

גִּבּוֹר אֱלֹהִים טָרָם יִכָּפֵה

וְשָׂמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים: פ

3. w'ner 'Elohim terem yik'beh uSh'mu'El shokeb b'heykal Yahúwah 'asher-sham 'aron 'Elohim.

1Sam3:3 and the lamp of Elohim had not yet gone out,  
and Samuel was lying down in the temple of אֶתְּאַבְרָם where the ark of Elohim was,

<3> καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι,

καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῶ, οὗ ἦ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,

3 kai ho lychnos tou theou prin episkeuasthēnai,

And the lamp of Elohim was before its being extinguished,

kai Samouēl ekatheuden en tō naō, hou hē kibōtos tou theou,

and Samuel slept in the temple of YHWH where the ark of Elohim was.

דַּוִּיקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:  
וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:

4. wayiq'ra' Yahúwah 'el-šh'mu'El wayo'mer hineni.

1Sam3:4 that וַיִּקְרָא called Samuel; and he said, Behold, I am.

<4> καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.

4 kai ekalesen kyrios Samouēl Samouēl; kai eipen Idou egō.

And YHWH called, Samuel Samuel. And he said, Behold, it is I.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-עָלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִי-קָרָאתָ לִּי  
וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי שׁוּב וַיִּלְךָ וַיִּשְׁכָּב:  
וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-עָלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִי-קָרָאתָ לִּי

5. wayarats 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki-qara'ath li

wayo'mer lo'-qara'thi shub sh'kab wayelek wayish'kab.

1Sam3:5 Then he ran to Eli and said, Behold I am, for you called me.

But he said, I did not call, lie down again. So he went and lay down.

<5> καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·

καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθειυδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.

5 kai edramen pros Ēli kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;

And he ran to Eli, and said, Behold, it is I, for you called me.

kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude. kai anestrepse kai ekatheuden.

And he said, I have not called you, return and sleep! And he returned and slept.

וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּלְךָ אֶל-עָלִי  
וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִי קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי בְּנִי שׁוּב וַיִּשְׁכָּב:  
וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּלְךָ אֶל-עָלִי

6. wayoseph Yahúwah q'ro' `od šh'mu'El wayaqam šh'mu'El

wayelek 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayo'mer lo'-qara'thi b'ni shub sh'kab.

1Sam3:6 וַיִּקְרָא called yet again, Samuel! So Samuel arose and went to Eli

and said, Behold, I am, for you called me. But he said, I did not call, my son, lie down again.

<6> καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλι τὸ δεύτερον

καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθειυδε·

6 kai prosetheto kyrios kai ekalesen Samouēl Samouēl; kai eporeuthē pros Ēli to deuteron

And added YHWH again to call Samuel. And he went to Eli the second time,

kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me; kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude;



and said, Behold, it is I, for you called me. And he said, I have not called you, return and sleep!

אָזַיְשָׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת-יְהוָה וְטֶרֶם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר-יְהוָה׃  
7. ušh'mu'El terem yada`eth-Yahúwah w'terem yigaleh elayu d'bar-Yahúwah.

1Sam3:7 Now Samuel did not yet know אָזַיְשָׁמוּאֵל, nor had the word of אָזַיְשָׁמוּאֵל yet been revealed to him.

<7> καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.

7 kai Samouēl prin ē gnōnai theon kai apokalyphthēnai autō hrēma kyriou.

And it was before Samuel knew Elohim, and before the revealing the word of YHWH to him.

וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִי קָרָאתָ לִי וַיִּבֶן עָלַי כִּי יְהוָה קָרָא לְנָעָר׃  
8. wayoseph Yahúwah q'ro'-sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.

8. wayoseph Yahúwah q'ro'-sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.

1Sam3:8 So אָזַיְשָׁמוּאֵל called Samuel again for the third time. And he arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me. Then Eli discerned that אָזַיְשָׁמוּאֵל was calling the boy.

<8> καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. καὶ ἐσοφίσατο Ἡλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον,

8 kai prosetheto kyrios kalesai Samouēl en tritō; kai anestē kai epareuthē pros Ēli

And YHWH added again to call Samuel for the third time. And he rose up and went to Eli.

kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me. kai esophisato Ēli hoti kyrios keklēken to paidarion,

And said, Behold, it is I, for you have called me. And Eli discerned that YHWH has called the boy.

וַיֹּאמֶר עָלַי לְשָׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלָיךְ׃  
9. wayo'mer `Eli liš'mu'El lek sh'kab w'hayah im-yiq'ra`eleyak w'amar'at daber Yahúwah ki shome`a `ab'deak wayelek Sh'mu'El wayish'kab bim'qomo.

9. wayo'mer `Eli liš'mu'El lek sh'kab w'hayah im-yiq'ra`eleyak w'amar'at daber Yahúwah ki shome`a `ab'deak wayelek Sh'mu'El wayish'kab bim'qomo.

1Sam3:9 And Eli said to Samuel, Go lie down, and it shall be if He calls you, that you shall say, Speak, אָזַיְשָׁמוּאֵל, for Your servant is listening. So Samuel went and lay down in his place.

<9> καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δούλος σου. καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

9 kai eipen Anastrephe katheude, teknon, kai estai ean kalesē se, kai ereis

And he said, Return and sleep child! And it shall be if he should call you, that you shall say,

Lalei, kyrie, hoti akouei ho doulos sou. kai epareuthē Samouēl kai ekoimēthē en tō topō autou.

Speak, O YHWH, for hears your servant! And Samuel went, and went to bed in his place.

וַיֹּאמֶר עָלַי לְשָׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלָיךְ׃  
10. wayoseph Yahúwah q'ro'-sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.



כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בְּנֵי וְלֹא כָהָה בָּם:

13. w'higad'ti lo ki-shophet 'ani 'eth-beytho `ad-`olam ba'awon 'asher-yada' ki-m'qal'lim lahem banayu w'lo' kihah bam.

1Sam3:13 For I have told him that I shall judge his house forever for the iniquity which he knew, because his sons made themselves vile and he did not rebuke them.

<13> καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς καὶ οὐδ' οὕτως.

13 kai anēggelka autō hoti ekdikō egō ton oikon autou heōs aiōnos en adikiais huiōn autou, And I have announced to him that I punish, I, his house, unto the eon for the iniquities of his sons, hoti kakologountes theon huioi autou, kai ouk enouthetei autous kai oud' houtōs. that were speaking evil of Elohim his sons, and he did not admonish them. And not thus

14 חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשָּׁבְעוּ עַל־אֲדִיקַיִתּוֹ עַד־עוֹלָם: 14 חֲסִידֵי אֱלֹהִים יִשָּׁבְעוּ עַל־אֲדִיקַיִתּוֹ עַד־עוֹלָם:

יִדְוָלְכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלִי אִם־יִתְכַפֵּר עוֹן בֵּית־עֲלִי בְזָבַח וּבִמְנַחָה עַד־עוֹלָם:

14. w'laken nish'ba'ti l'beyth `Eli 'im-yith'kaper `awon beyth-`Eli b'zebach ub'min'chah `ad-`olam.

1Sam3:14 Therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli shall not be atoned for by sacrifice or by offering forever.

<14> ὄμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ Εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

14 ōmosa tō oikō Ēli Ei exilasthēsetai adikia oikou Ēli en thymiamati kai en thysiais heōs aiōnos. have I sworn by an oath to the house of Eli, Shall be atoned the iniquity of the house of Eli by incense or by sacrifices into the eon, no.

15 וְשָׁמַעַל יָרָא מִחֲנֻד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֲלִי: 15 וְשָׁמַעַל יָרָא מִחֲנֻד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֲלִי:

טוֹוִי־שָׁכַב נְשָׁמַעַל עַד־הַבֶּקֶר וַיִּכְתַּח אֶת־דְּבַר־תּוֹת בֵּית־יְהוָה וַשְׁמַעַל יָרָא מִחֲנֻד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֲלִי:

15. wayish'kab sh'mu'El `ad-haboqer wayiph'tach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah u'sh'mu'El yare' mehagid 'eth-hamar'ah 'el-`Eli.

1Sam3:15 So Sh'muel lay down until morning. Then he opened the doors of the house of YHWH. But Sh'muel was afraid to tell the vision to Eli.

<15> καὶ κοιμᾶται Σαμουηλ ἕως πρῶι καὶ ὄρθρισεν τὸ πρῶι καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ἡλὶ.

15 kai koimatai Samouēl heōs prōi kai ōrthrisen to prōi kai ēnoixen tas thyras oikou kyriou; And Samuel went to bed until morning. And he rose up early in the morning, and he opened the doors of the house of YHWH.

kai Samouēl ephobēthē apageilai tēn horasin tō Ēli. And Samuel feared to report the vision to Eli.

16 וְשָׁמַעַל יָרָא מִחֲנֻד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֲלִי: 16 וְשָׁמַעַל יָרָא מִחֲנֻד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֲלִי:

טז וַיִּקְרָא עָלָי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

16. wayiq'ra' `Eli 'eth-sh'mu'El wayo'mer sh'mu'El b'ni wayo'mer hineni.

1Sam3:16 Then Eli called Sh'muel and said, Sh'muel, my son. And he said, Behold, I am.

<16> καὶ εἶπεν Ἡλι πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.

16 kai eipen Eli pros Samouel Samouel teknon; kai eipen Idou egō.

And Eli said to Samuel, Samuel child. And he said, Behold, it is I.

17 וַיֹּאמֶר מָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֵלַיךָ אֲלֵנָּה תִּכְחַד מִמֶּנִּי  
כִּי הֲעֲשֶׂהָ לְךָ אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְּבַר  
מִכָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים:

17. wayo'mer mah hadabar 'asher diber 'eleyak 'al-na' th'kached mimeni koh ya'aseh-l'ak 'Elohim w'koh yosiph 'im-t'kached mimeni dabar mikal-hadabar 'asher-diber 'eleyak.

1Sam3:17 He said, What is the word that He spoke to you? Please do not hide it from me. May Elohim do so to you, and more also, if you hide any thing from me of all the words that He spoke to you.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ·

τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,

ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου.

17 kai eipen Ti to hrēma to lalēthen pros se? mē dē kruyēs ap' emou; tade poiēsai soi ho theos

And he said, What was the word being spoken to you? Do not indeed hide them from me! Thus do to you Elohim,

kai tade prostheîē, ean kruyēs ap' emou hrēma ek pantōn tōn logōn tōn lalēthentōn soi en tois ōsin sou.

and thus add to it if you should hide from me any thing of all the words that were spoken to you in your ears.

18 וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כָחַד מִמֶּנּוּ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: כ

18. wayaged-lo sh'mu'El 'eth-kal-had'barim w'lo' kiched mimenu wayo'mar Yahúwah hu' hatob b'eynau ya'aseh.

1Sam3:18 So Sh'muel told him all the words and did not hid from him. And he said, It is  $\text{אָאָא}$ ; let Him do what seems good in His eyes.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψε ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἡλι Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

18 kai apēggeilen Samouel pantas tous logous kai ouk ekruuen ap' autou,

And Samuel reported all the words, and did not hide them from him.

kai eipen Eli Kyrios autos; to agathon enōpion autou poiēsei.

And Eli said, YHWH himself the good thing before him shall do.



**and their way was evil before YHWH.**

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 4

וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים  
 לְמַלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל-הָאֶבֶן הָעֶזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאַפֶּק׃

**1. way'hi d'bar-Sh'mu'El l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th P'lish'tim lamil'chamah wayachanu `al-ha'Eben ha`ezer uPh'lish'tim chanu ba'Apheq.**

**1Sam4:1** Thus the word of Sh'muel came to all Yisrael. Now Yisrael went out to meet the Philistines in battle and camped beside Ebenezer while the Philistines camped in Aphek.

<4:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενεζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφεκ.

**1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi eis polemon epi Israēl; And came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together against Israel to war**

kai exēlthen Israēl eis apantēsīn autois eis polemon kai paremballousin epi Abenezēr, and Israel went out to meet them to war and encamped at Aben-ezer,

kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek. and the Philistines encamped in Aphec.

וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל לְפָנָי פְּלִשְׁתִּים וַיִּכּוּ בַמַּעְרָכָה בַשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃  
 בּוֹיַעַרְכוֹ פְּלִשְׁתִּים לְקָרְאֵת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמַּלְחָמָה

**2. waya`ar'ku Ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath `alaphim `ish.**

**1Sam4:2** The Philistines drew up in battle array to meet Yisrael. When the battle spread, Yisrael was defeated before the Philistines who killed of the army in the field about four thousand men.

<2> καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

**2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl; kai eklinen ho polemos, And deployed the Philistines for war against Israel, and the battle was turned against them;**

kai eptaisēn anēr Israēl enōpion allophylōn, failed the men of Israel before the Philistines.

kai eplēgēsan en tē parataxei en agrō tessares chiliades andrōn. And there was struck in the battle array in the field four thousand men.

וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל לְפָנָי פְּלִשְׁתִּים וַיִּכּוּ בַמַּעְרָכָה בַשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃  
 בּוֹיַעַרְכוֹ פְּלִשְׁתִּים לְקָרְאֵת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמַּלְחָמָה

וַיָּבֹאוּ הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגְּפָנוּ

יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְּחָה אֵלֵינוּ מִשְׁלַח אֶת-אָרוֹן בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְבָּנוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִכַּף אֲבִינּוּ:

3. wayabo' ha`am 'el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanu  
Yahúwah hayom liph'ney Ph'lish'tim niq'chah 'eylenu miShiloh 'eth-'aron b'rith Yahúwah  
w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph 'oy'beynu.

1Sam4:3 When the people came into the camp, the elders of Yisrael said, Why has **אֲנִי** defeated us today before the Philistines? Let us take to ourselves from Shiloh the ark of the covenant of **אֲנִי**, that it may come among us and it may save us out of the hand of our enemies.

<3> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ, καὶ ἐξελλθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.

3 kai ēlthen ho laos eis tēn parembolēn, kai eipan hoi presbyteroi Israēl Kata ti eptaisēn hēmas  
And came the people into the camp. And said the elders of Israel, Why is it so devastated us kyrios sēmeron enōpion allophylōn? labōmen tēn kibōton tou theou hēmōn ek Sēlōm,  
YHWH today before the Philistines? Let us take the ark of our El out of Shiloh,  
kai exelthetō en mesō hēmōn kai sōsei hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn.  
and let it come forth in our midst! and it shall deliver us from the hand of our enemies.

וַיִּשְׁלַח הָעָם וַיִּשְׁאֲאוּ מִשָּׁם אֶת אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה צְבָאוֹת יְיָ  
הַכְּרֻבִים וְשָׁם נִשְׂנֵי בְנֵי-עֲלִי עִם-אָרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וּפִינְחָס:

4. wayish'lach ha`am Shiloh wayis'u misham 'eth 'aron b'rith-Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim  
w'sham sh'ney b'ney-'Eli `im-'aron b'rith ha'Elohim Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:4 So the people sent to Shiloh, and from there they carried the ark of the covenant of **אֲנִי** of hosts which dwells between the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of the Elohim.

<4> καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ, καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ· καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνι καὶ Φινεες.

4 kai apesteilen ho laos eis Sēlōm, kai airousin ekeithen tēn kibōton kyriou kathēmenou cheroubim;  
And sent the people unto Shiloh, and they lifted from there the ark of YHWH  
who dwells between the cherubim.  
kai amphoteroi hoi huioi Ēli meta tēs kibōtou, Ophni kai Phinees.  
And both the sons of Eli were with the ark - Hophni and Phinehas.

וַיִּהְיֶה כְּבוֹא אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּהְיֶה הָאֲרָץ:

5. way'hi k'bo' 'aron b'rith-Yahúwah 'el-hamachaneh



wayari`u kal-Yis'ra'El t'ru`ah g'dolah watehom ha'arets.

**1Sam4:5** And it happened, when the ark of the covenant of אָרְכָּבָה came into the camp, all Yisrael shouted with a great shout, so that the earth resounded.

<5> καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.

5 kai egenēthē hōs ēlthen kibōtos kyriou eis tēn parembolēn,

And it came to pass as came the ark of YHWH into the camp,

kai anekraxen pas Israēl phōnē megalē, kai ēchēsen hē gē.

that shouted aloud all Israel voice with a great, and resounded the earth.

---

אָרְכָּבָה אָוּרָרָה לְיָוָה אֲשֶׁר יָבִיא אָוּרָרָה לְיָוָה-אֵלֶיךָ אֲשֶׁר בָּרָא אֶת-הַקּוֹל הַגָּדוֹל וְיִשְׂרָאֵל שָׁרְצוּ בְּקוֹל הַתְּרוּעָה וַיִּחְרַשׁ אֶת-הָאָרֶץ כִּי-בָּא אֶת-הַקּוֹל הַגָּדוֹל הַזֶּה:

**6. wayish'm`u Ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru`ah wayo'm'ru meh qol hat'ru`ah hag'dolah hazo'th b'machaneh ha'lb'rim wayed`u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.**

**1Sam4:6** When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What does the noise of this great shout in the camp of the Hebrews mean? Then they understood that the ark of אָרְכָּבָה had come into the camp.

<6> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν.

6 kai ēkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi Tis hē kraugē hē megalē hautē

And heard the Philistines the cry. And the Philistines said, What is this great cry

en parembolē tōn Ebraiōn? kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.

in the camp of the Hebrews? And they knew that the ark of YHWH comes into the camp.

---

אֲשֶׁר בָּרָא אֶת-הַקּוֹל הַגָּדוֹל וַיִּשְׂרָאֵל שָׁרְצוּ בְּקוֹל הַתְּרוּעָה וַיִּחְרַשׁ אֶת-הָאָרֶץ כִּי-בָּא אֶת-הַקּוֹל הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיִּשְׂרָאֵל שָׁרְצוּ בְּקוֹל הַתְּרוּעָה וַיִּחְרַשׁ אֶת-הָאָרֶץ כִּי-בָּא אֶת-הַקּוֹל הַגָּדוֹל הַזֶּה:

**7. wayir'u haP'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.**

**1Sam4:7** The Philistines were afraid, for they said, Elohim has come into the camp. And they said, Woe to us! For it happened not thus yesterday nor the third day before.

<7> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἔξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.

7 kai ephobēthesan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin pros autous eis tēn parembolēn;

And feared the Philistines, and said, These are the Elohim that are come to them

into the camp.

ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron, hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.

Woe to us, rescue us, O Master, today! for it happened not thus yesterday

nor the third day before.

אָלְכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא אֲכָא יְצַלְכֵי מְבַרְכֵי יְצַלְכֵי מְבַרְכֵי 8  
 :אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא  
 חֲאֲוִי לָנוּ מִי יִצְיָלְנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה  
 אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמְכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מָקָה בְּמִדְבָּר:

**8. 'oy lanu mi yatsilenu miyad ha'elohim ha'adirim ha'eleh  
 'eleh hem ha'elohim hamakim 'eth-Mits'rayim b'kal-makah bamid'bar.**

**1Sam4:8** Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these great Elohim?  
 These are the Elohim who smote the Egyptians with every plague in the wilderness.

<8> οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων;  
 οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn?

Woe to us, who shall rescue us from out of the hand of the Elohim substantial of these?

houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigypton en pasē plēgē kai en tē erēmō.

These are the Elohim striking Egypt in every calamity, and in the wilderness.

מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא 9  
 :מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא מְבַרְכֵי אֲכָא  
 ט הַתְּחַזְקוּ וְהִיּוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבְדוּ לְעִבְרִים  
 כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִיּוּתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:

**9. hith'chaz'qu wih'yu la'anashim P'lish'tim pen ta'ab'du la'lb'rim  
 ka'asher `ab'du lakem wih'yithem la'anashim w'nil'cham'tem.**

**1Sam4:9** Take courage and be as men, O Philistines, lest you shall become servants to the Hebrews,  
 as they have been servants to you; therefore, be as men and fight.

<9> κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, μήποτε δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις,  
 καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi, mēpote douleusēte tois Ebraiois,

Fortify, and become as men, O Philistines! so that you should not serve to the Hebrews,

kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.

as they served us; and you shall be as men and wage war against them.

יְבַלְחָמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְגַּף יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלֵי  
 וַתְּהִי הַמָּכָה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף רֶגֶלִי 10  
 :יְבַלְחָמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְגַּף יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלֵי  
 וַתְּהִי הַמָּכָה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף רֶגֶלִי

**10. wayilachamu Ph'lish'tim wayinageph Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu  
 wat'hihamakah g'dolah m'od wayipol miYis'ra'El sh'loshim 'eleph rag'li.**

**1Sam4:10** So the Philistines fought and Yisrael was defeated, and every man fled to his tent;  
 and the slaughter was very great, for there fell of Yisrael thirty thousand footmen.

<10> καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ·  
 καὶ ἐγένετο πληγῇ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγματῶν.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl, kai ephygen hekastos eis skēnōma autou;

And they fought with them; and failed every man of Israel, and fled each unto his tent.  
kai egeneto plēgē megalē sphodra, kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.

And there came to pass calamity great an exceedingly; and there fell from Israel thirty thousand fighting men.

יֵאָרֹן אֱלֹהִים נִלְקַח וּשְׁנֵי בְנֵי-עֲלִי מָתוּ חֲפְנִי וּפִינְחָס:  
:פִּינְחָס וְחֲפְנִי שְׁנֵי בְנֵי עֲלִי מָתוּ חֲפְנִי וּפִינְחָס: 11

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`Eli methu Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

<11> καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Οφνὶ καὶ Φινεες.

11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoterōi huiōi Ēli apethanon, Ophni kai Phinees.

And the ark of Elohim was taken, and both the sons of Eli died - Hophni and Phinehas.

יִבְרָךְ אִישׁ-בְּנִימָן מִהַמְעַרְכָּה וַיָּבֵא שְׁלָה בַיּוֹם הַהוּא  
וּמָדִיו קָרְעִים וְאָדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ:  
:וּמָדִיו קָרְעִים וְאָדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ: 12

12. wayarats 'ish-Bin'yamin mehama`arakah wayabo' Shiloh bayom hahu' umadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benjamin ran out of the battle array and came to Shiloh the same day with his clothes torn and dust on his head.

<12> Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs kai ēlthen eis Sēlōm

And there ran a man of Benjamin from out of the battle array, and he came into Shiloh on that day; and his garments were torn up, and earth was upon his head.

יִגְוִיבוֹא וְהָיָה עָלָי יֵשֵׁב עַל-הַכֶּסֶּא יָד דָּרָךְ מִצַּפָּה כִּי-הָיָה  
לְבוֹ חֶרֶד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בְּעִיר וַתִּזְעַק כָּל-הָעִיר:  
:יִגְוִיבוֹא וְהָיָה עָלָי יֵשֵׁב עַל-הַכֶּסֶּא יָד דָּרָךְ מִצַּפָּה כִּי-הָיָה: 13

13. wayabo' w'hinneh `Eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapah ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba'ir watiz`aq kal-ha'ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the wayside watching, because his heart was trembling for the ark of the Elohim. So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

<13> καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.

13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon, And he came. And behold, Eli sat upon his chair by the gate watching the way,

hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou;  
for was his heart receded on account of the ark of the Elohim.

kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apageilai, kai aneboēsen hē polis.  
And the man entered into the city to report. And yelled out the city.

אָמַר וַיִּשְׁמַע עָלָי אֶת-קוֹל הַצִּעָקָה וַיֵּאמֶר מָה קוֹל הַהַמּוֹן הַזֶּה׃  
וַהֲאִישׁ מֵהָר וַיָּבֵא וַיִּגַּד לְעָלָי׃

14. wayish'ma` `Eli 'eth-qol hats`aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh  
w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l`Eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of this tumult mean?  
Then the man hurried and came and reported to Eli.

<14> καὶ ἤκουσεν Ἡλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης;  
καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσήλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἡλι.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs?  
And Eli heard the sound of the yelling, and said, What is sound of yelling this?  
kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō Ēli.  
And the man hastening, entered and reported to Eli.

טו וַעֲלִי בֶן-הַנְּשָׁעִים וַשְּׂמַנָּה שָׁנָה וַעֲיָנָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לְרֹאוֹת׃  
15

15. w`Eli ben-tish`im ush'moneh shanah w`eynayu qamah w'lo' yakol lir'oth.

1Sam4:15 Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were set so that he could not see.

<15> καὶ Ἡλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν.  
καὶ εἶπεν Ἡλι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου;

15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan, kai ouk eblepen;  
And Eli was a son ninety years old, and his eyes were weighed down, and he did not see.  
kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō Tis hē phōnē tou ēchous toutou?  
Eli said to the men, to the ones standing around him, What is the voice of this sound?

טז וַיֵּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עָלִי אֲנֹכִי הֵבֵא מִן-הַמַּעֲרָכָה  
וַאֲנִי מִן-הַמַּעֲרָכָה נִסְתִּי הַיּוֹם וַיֵּאמֶר מָה-הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃

16. wayo'mer ha'ish 'el-`Eli 'anoki haba' min-hama`arakah  
wa'ani min-hama`arakah nas'ti hayom wayo'mer meh-hayah hadabar b'ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle array.  
And I escaped from the battle array today. And he said, How did things go, my son?

<16> καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἶμι ὁ ἦκων  
ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον.  
καὶ εἶπεν Ἡλι, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;





21 כָּבֹד מִיִּשְׂרָאֵל  
 אֵל-הַלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל-חַמִּיהָ וְאִישָׁהּ:  
 כַּאֲוִתְקַרָּא לְנַעַר אֵי-כְבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל

**21. watiq'ra' lana`ar 'I-kabod le'mor galah kabod miYis'ra'El 'el-hilaqach 'aron ha'Elohim w'el-chamiyah w'ishah.**

**1Sam4:21** And she called the boy Ichabod, saying, The glory has departed from Yisrael, because of the ark of the Elohim was taken and because of her father-in-law and her husband.

<21> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai ekalesen to paidarion Ouai barchabōth hyper tēs kibōtou tou theou  
 And she called the boy, Uaebarchaboth, because of the ark of the Elohim,  
 kai hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.  
 and because of her father-in-law, and because of her husband.

22 כָּבֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: פ  
 22 כָּבֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: פ

**22. wato'mer galah kabod miYis'ra'El ki nil'qach 'aron ha'Elohim.**

**1Sam4:22** She said, The glory has departed from Yisrael, for the ark of the Elohim was taken.

<22> καὶ εἶπαν Ἀπώκισται δόξα Ἰσραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai eipan Apōkistai doxa Israēl en tō lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.  
 And she said, has been resettled The glory from Israel, for was taken the ark of YHWH.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 5

אֲוֹפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִיאוּ מֵאֶבְנֵי עֵזֶר אֶשְׁדּוֹד׃ 1Sam5:1

אֲוֹפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִיאוּ מֵאֶבְנֵי עֵזֶר אֶשְׁדּוֹד׃

1. uPh'lish'tim laq'chu 'eth 'aron ha'Elohim way'bi'uhu me'Eben ha'ezer 'Ash'dodah.

1Sam5:1 Now the Philistines took the ark of the Elohim and brought it from Ebenezer to Ashdod.

<5:1> Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβεννεῆς εἰς Ἄζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.

And the Philistines took the ark of the Elohim, and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

וַיִּקְחוּ בְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן  
וַיִּצְיֵגוּ אֹתוֹ אֶצֶל דָּגוֹן׃

וַיִּקְחוּ בְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן  
וַיִּצְיֵגוּ אֹתוֹ אֶצֶל דָּגוֹן׃

2. wayiq'chu Ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth Dagon wayatsigu 'otho 'etsel Dagon.

1Sam5:2 Then the Philistines took the ark of the Elohim and brought it to the house of Dagon and set it by Dagon.

<2> καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγῶν  
καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγῶν.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou kai eisēnegkan autēn eis oikon Dagōn

And took the Philistines the ark, of the Elohim and carried it into the house of Dagon,

kai parestēsan autēn para Dagōn.

and stood it by Dagon.

וַיָּשָׁב אֲשֶׁר־אָרְוָה מִפְּנֵי אֲשֶׁר־נָפַל לְפָנָיו אֶרְצָה  
לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיִּשְׁבוּ אֹתוֹ לְמָקוֹמוֹ׃

וַיָּשָׁב אֲשֶׁר־אָרְוָה מִפְּנֵי אֲשֶׁר־נָפַל לְפָנָיו אֶרְצָה  
לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיִּשְׁבוּ אֹתוֹ לְמָקוֹמוֹ׃

3. wayash'kimu 'Ash'dodim mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah wayiq'chu 'eth-Dagon wayashibu 'otho lim'qomo.

1Sam5:3 When the Ashdodites arose early on the morrow, behold, Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of אֲשֶׁר־אָרְוָה. So they took Dagon and put it back in his place.

<3> καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσήλθον εἰς οἶκον Δαγῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ Δαγῶν πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγῶν καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐβάρυνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.

3 kai orthrisan hoi Azōtíoi kai eisēlthon eis oikon Dagōn kai eidon kai idou Dagōn peptōkōs





5 dia touto ouk epibainousin hoi hierais Dagōn kai pas ho eisporuomenos eis oikon Dagōn  
On account of this, do not mount the priests of Dagon, nor do any enter  
into the house of Dagon

epi bathmon oikou Dagōn en Azōtō heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --  
by the threshold of the house of Dagon in Ashdod until this day;  
for by passing over, they pass over it.

וַיְהִי כִּי בָּרַד יָדָהּ יְהוָה אֶל־הָאֲשֻׁדִיטִים  
וַיִּשְׁמַם וַיִּךְ אֹתָם בְּעַפְלִים אֶת־אֲשֻׁדִיטֵי וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ:  
וְהָיָה כִּי יֵרָאֵה אֶת־הַיָּם וְהָיָה כִּי יֵרָאֵה אֶת־הַיָּם וְהָיָה כִּי יֵרָאֵה אֶת־הַיָּם

6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'Ash'dodim  
way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'Ash'dod w'eth-g'buleyah.

1Sam5:6 Now the hand of אֲשֻׁדִיטִים was heavy on the Ashdodites,  
and He ravaged them and smote them with emeralds, both Ashdod and its territories.

<6> καὶ ἐβάρυνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς,  
καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton, kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus,  
And was oppressive the hand of YHWH against Axotus, and he brought evil upon them,  
and it burst out upon them in the ships,  
kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mues, kai egeneto sygchysis thanatou megalē en tē polei.  
and mice sprang up in the midst of their countries, and there was a great  
and indiscriminate mortality in the city.

וַיִּרְאוּ אֲנָשֵׁי־אֲשֻׁדִיטֵי כִּי־כֵן וַאֲמָרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֶרֶז אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ  
כִּי־קִנְשָׁתָהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל הַגּוֹן אֱלֹהֵינוּ:  
וַיִּרְאוּ אֲנָשֵׁי־אֲשֻׁדִיטֵי כִּי־כֵן וַאֲמָרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֶרֶז אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ  
כִּי־קִנְשָׁתָהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל הַגּוֹן אֱלֹהֵינוּ:

7. wayir'u 'an'shey-'Ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El `imanu  
ki-qash'thah yado `aleynu w'al Dagon 'eloheyynu.

1Sam5:7 When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the El of Yisrael shall not  
remain with us, for His hand is severe on us and on Dagon our deity.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ  
Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγῶν θεὸν ἡμῶν.

7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin hoti Ou kathēsetai kibōtos  
And beheld the men of Azotou that it was so, and they said, that shall not settle the ark of  
tou theou Israēl meth' hēmōn, hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn.  
the El of Israel with us, for is hard his hand against us, and against Dagon our deity.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ  
וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ  
וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ  
וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאמְרוּ

מִה־נַעֲשֶׂה לְאָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ בַת יִסָּב אָרוֹן  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבּוּ אֶת־אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'ru mah-na`aseh la'aron  
'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru Gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.

1Sam5:8 So they sent and gathered all the masters of the Philistines to them and said,  
What shall we do with the ark of the El of Yisrael? And they said, Let the ark of the El of Yisrael  
be brought around to Gath. And they brought the ark of the El of Yisrael around.

<8> καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς  
καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς  
τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετήλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous  
And they send and gather the satraps of the Philistines to themselves.  
kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō theou Israēl? kai legousin hoi Geththaioi Metelthetō kibōtos  
And they say, What should we do with the ark of the El of Israel?  
And say the Gathites, Let pass between the ranks the ark  
tou theou pros hēmas; kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa.  
of the El to us! And passed between the ranks the ark of the El of Israel unto Geththa.

אֲכַשׁ אֶלְיָאֵל אֲשַׁרְאֲשׁ אֶבְרָם אֲרָאֵל-אֶבְרָם אֲרָאֵל יָאֵל יִצְחָק אֲרָאֵל אֲשַׁרְאֵל  
:אֶלְיָאֵל אֲשַׁרְאֵל יִצְחָק אֲרָאֵל-אֶבְרָם אֲרָאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל

טוֹיְהִי אֲחֵרֵי הַסִּבּוֹ אֲתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בְּעֵיר מְהוּמָה גְדוֹלָה מְאֹד  
וַיִּךְ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר מִקְּטָן וְעַד־גְּדוֹל וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם עֲפָלִים׃

9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wa't'hi yad-Yahúwah ba`ir m'humah g'dolah m'od  
wayak 'eth-'an'shey ha`ir miqaton w`ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.

1Sam5:9 And it was so, that, after they had brought it around,  
the hand of אֲשַׁרְאֵל was against the city with very great confusion;  
and He smote the men of the city, from the least to the greatest, so that emerods broke out on them.

<9> καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας  
σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου  
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn kai ginetai cheir kyriou en tē polei, tarachos megas sphodra,  
And it came to pass after it being passed through the ranks, that came the hand of YHWH  
against the city – disturbance great an exceedingly;  
kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou kai epataxen autous eis tas hedras autōn,  
and he struck the men of the city from small unto great, and smote them in their secret parts.  
kai epoiēsan heautois hoi Geththaioi hedras.  
the Gathites made themselves images of emerods.

יִצְחָק אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל  
אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל  
:אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל אֲשַׁרְאֵל

וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אָרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן

וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לְאֹמֶר הַסִּבּוֹ אֵלַי  
אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת-עַמִּי:

10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim `Eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim `Eq'ron wayiz`aqu ha`Eq'ronim le'mor hesabu 'elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni w'eth-`ami.

1Sam5:10 So they sent the ark of the Elohim to Ekron.

And it came to pass, as the ark of the Elohim came to Ekron the Ekronites cried out, saying, They have brought the ark of the El of Yisrael around to us, to kill us and our people.

<10> καὶ ἔξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;

10 kai exapostellousin tēn kibōton tou theou eis Askalōna, kai egenēthē

And they sent out the ark of the Elohim unto Ascalon. And it came to pass

hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna, kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes

as entered the ark of the Elohim unto Ascalon, that yelled out the Ekronites, saying,

Ti apestrepasate pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn?

Why do you return the ark of the El of Israel to us, is it to put us to death and our people?

יִשְׁלַח וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לְאֹמֶר הַסִּבּוֹ אֵלַי  
אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת-עַמִּי  
וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לְאֹמֶר הַסִּבּוֹ אֵלַי  
אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת-עַמִּי

יִשְׁלַח וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לְאֹמֶר הַסִּבּוֹ אֵלַי  
אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת-עַמִּי  
כִּי-הִיְתָה מְהוּמַת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר כְּבָרָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם:

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-`ami

ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha'ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent and gathered all the masters of the Philistines and said, Send away the ark of the El of Yisrael, and let it return to its own place, so that it shall not kill us and our people.

For there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

<11> καὶ ἔξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn kai eipon Exaposteilate tēn kibōton

And they sent, and they brought together the satraps of the Philistines. And they said, Send out the ark of

tou theou Israēl, kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsē hēmas kai ton laon hēmōn;

the El of Israel, and let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death

- us and our people.

hoti egenēthē sygchysis thanatou en holē tē polei bareia sphodra, hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,

For there came to pass a confusion of death in the entire city, severe exceedingly,

as entered the ark of the Elohim of Israel there.

יבִּיהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מָתוּ הֵכֹּוּ בְּעַפְלִים וַתַּעַל שְׁוֹעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם׃  
12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim wata`al shaw'`ath ha`ir hashamayim.

**1Sam5:12** And the men who did not die were smitten with emerods  
and the cry of the city went up to heaven.

<12> καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας,  
καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras,  
And those who lived and died not were smitten with emerods.  
kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.  
And ascended the cry of the city unto the heaven.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

וַיְהִי אֲרוֹן-יְהוָה בַּשָּׂדֶה בְּלִשְׁתִּים שְׁבַעַה חֳדָשִׁים׃  
1Sam6:1

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh Ph'lish'tim shib'ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of אֲרוֹן-יְהוָה had been in the field of the Philistines seven months.

<6:1> Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέζεισεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai ēn hē kibōtos en agrō tōn allophylōn hepta mēnas, kai exezesen hē gē autōn muas.

And was the ark of YHWH in the field of the Philistines seven months.

And their land brought forth swarms of mice.

וַיִּקְרְאוּ בְּלִשְׁתִּים לְכַהֲנַיִם וְלַקְסָמִים לֵאמֹר  
מַה-נַּעֲשֶׂה לְאֲרוֹן יְהוָה הַזֶּה הַיּוֹדְעֵנוּ בְּמָה נַשְׁלַחְנֹה לְמִקְוָמוֹ׃  
2

2. wayiq'r'u Ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor

mah-na`aseh la'aron Yahúwah hodi`unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying,

What shall we do with the ark of אֲרוֹן-יְהוָה? Tell us with what we shall send it to its place.

<2> καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτήν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophyloi tous hierois kai tous manteis kai tous epaoidous autōn legontes

And called the Philistines the priests, and the clairvoyants, and their enchanters, saying,

Ti poiēsōmen tē kibōtē kyriou? gnōrisate hēmin en tini aposteloumen autēn eis ton topon autēs.

What should we do with the ark of YHWH? Make known to us by what means we shall send it unto its place!

גַּיְיָ אָמְרוּ אִם-מְשַׁלְּחִים אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם  
כִּי-הָשִׁיב תְּשִׁיבוּ לוֹ אֲשָׁם אֲזַ תִּתְּרָפוּ  
וְנֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא-תָסוּר יְדוֹ מִכֶּם׃  
3

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El 'al-t'shal'chu 'otho reyqam

ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u w'noda`lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisrael, do not send it empty;  
but you shall surely return to Him a guilt offering.

Then you shall be healed and it shall be known to you why His hand is not removed from you.







אֲשֶׁר הַשְּׁבוֹתָם לוֹ אֲשָׁם תִּשְׂרִמוּ בְּאֶרְצוֹ מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלַךְ׃

8. ul'qach'tem 'eth-'aron Yahúwah un'thatem 'otho 'el-ha`agalah w'eth k'ley hazahab 'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of אֲרָכָה and place it on the cart; and put the articles of gold which you return to Him as a guilt offering in a box by its side. Then send it away that it may go.

<8> καὶ λήψετε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·

8 kai lēmpsesthe tēn kibōton kai thēsete autēn epi tēn hamaxan

And you shall take the ark, and you shall put it upon the wagon;

kai ta skeuē ta chrysa apodōsete autē tēs basanou kai thēsete en themati bersechthan

and the items of gold, deliver it for the torment! And you shall put in place a chest

ek merous autēs kai exaposteleite autēn kai apelasate autēn, kai apeleusetai;

on part of it, and you shall let it go, and send it away, and you shall depart.

וְהָלַךְ אִתּוֹ בְּיָדָאָהּ אֲשֶׁר בְּאֶרְצוֹ מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלַךְ  
וְהָלַךְ אִתּוֹ בְּיָדָאָהּ אֲשֶׁר בְּאֶרְצוֹ מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלַךְ  
וְהָלַךְ אִתּוֹ בְּיָדָאָהּ אֲשֶׁר בְּאֶרְצוֹ מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלַךְ

ט וְהָלַךְ אִתּוֹם אֲשֶׁם-הָרָגָה וְגִבּוֹלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שְׁמֶשׁ הוּא עֲשֵׂה לָנוּ

אֶת-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם-לֹא וַיִּדְעֵנוּ

כִּי לֹא יָדוּ נִגְעָה בָּנוּ מִקֶּרֶה הוּא הָרָה לָנוּ׃

9. ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh Beyth shemesh hu' `asah lanu 'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`nu ki lo' yado nag`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beth-shemesh, then He has done us this great evil.

But if not, then we shall know that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

<9> καὶ ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὀρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς, αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεῖρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai kata Baithsamys,

And you shall see if into the way of their border it shall go – according to Beth-shemesh,

autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn, kai ean mē,

if he did to us evil great this. And if not,

kai gnōsometha hoti ou cheir autou hēptai hēmōn, alla symptōma touto gegonen hēmin.

then we shall know that it was not his hand that touched us,

but that a coincidence this was to us.

וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כִּן וַיִּקְחוּ שְׂתֵי פָרוֹת עֲלֹת  
וַיִּצְרְפוּ בְּעֵגְלָה וְאֶת-בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַּבַּיִת׃

10. waya`asu ha'anashim ken wayiq'chu sh'tey pharoth `aloth





וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה :

15. w'haL'wiim horidu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-ha'ar'gaz 'asher-'ito  
'asher-bo k'ley-zahab wayasimu 'el-ha'eben hag'dolah  
w'an'shey Beyth-shemesh he`elu `oloth wayiz'b'chu z'bachim bayom hahu' laYahúwah.

1Sam6:15 The Levites took down the ark of יְהוָה and the box that was with it,  
in which were the articles of gold, and put them on the large stone;  
and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices in that day to יְהוָה.

<15> καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς  
καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου,  
καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

15 kai hoi Leuitai anēnegkan tēn kibōton tou kyriou kai to thema ergab met' autēs

And the Levites brought the ark of YHWH, and the place chest with it,

kai ta ep' autēs skeuē ta chrysa kai ethento epi tou lithou tou megalou,  
and upon it the items of gold, and put them upon the stone great.

kai hoi andres Baithsamys anēnegkan holokautōseis kai thysias en tē hēmerā ekeinē tō kyriō.

And the men of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings,  
and meat offerings to YHWH in that day.

יְהוָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה : 16

טַוּוּחַמְשָׁה סַרְגֵי-פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא: ם

16. wachamishah sar'ney-Ph'lish'tim ra'u wayashubu `Eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of the Philistines saw it, they returned to Ekron on that day.

<16> καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων  
καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoi pente satrapai tōn allophylōn heōrōn kai anestrepsan eis Askalōna tē hēmerā ekeinē.

And the five satraps of the Philistines saw, and they returned to Ekron in that day.

יְהוָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה : 17  
יְהוָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה : ם

יְהוָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה : ם

יְהוָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה : ם

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah  
l'Ash'dod 'echad l'Azah 'echad l'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l'Eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden emerods which the Philistines returned for a guilt offering to יְהוָה:  
one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron;

<17> καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ  
τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν, τῆς Ἀκκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chryesai, has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tō kyriō;

And these are the emerods gold which gave back the Philistines for the torment to YHWH -

tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.

for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

יְהוָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה : 18

×₴ אָכ'ב'רֵי הַזָּהָב מִסְפָּר כָּל-עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לְחַמְשַׁת הַסָּרְנִים מֵעִיר מִבְּצָר  
:כֶּסֶף זָהָב-אֶבֶן וְעַד אֲבֵל הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת

יְהוֹנָתָן בֶּן-נִחְמִישׁ יְהוֹנָתָן בֶּן-נִחְמִישׁ בֵּית-הַשְּׁמִשׁ:  
ועד כֶּסֶף הַזָּהָב וְעַד אֲבֵל הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת  
אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׂדֵה יְהוֹנָתָן בֶּן-נִחְמִישׁ:

18. w`ak`b`rey hazahab mis`par kal-`arey Ph`lish`tim lachamesheth has`ranim me`ir mib`tsar  
w`ad kopher hap`razi w`ad `abel hag`dolah  
'asher hinichu `aleyah `eth `aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis`deh Yahushu`a Beyth-hashim`shi.

**1Sam6:18** and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages, and even unto the large meadow on which they set the ark of אָרְכָּן, remain to this day in the field of Yahushua the Beth-shemite.

<18> καὶ μῦς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn tōn pente satrapōn ek poleōs  
And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines, of the five satraps, from the city

estereōmenēs kai heōs kōmēs tou Pherezaiou kai heōs lithou tou megalou,  
being solidly fortified unto the town of the Perezzite, and unto stone the great  
hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou, tou en agrō Ōsēe tou Baithsamysitou.  
of which they placed upon it the ark of the covenant of YHWH,  
that was in the field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.

וַיִּכּוּ אֶת-אֲרֹן הַבְּרִית וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרְצוֹ יְהוָה וַיָּבֵן בְּעַם שִׁבְעִים אִישׁ  
חֲמִשִּׁים אֶלְפֵי אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי-הִכָּה יְהוָה בְּעַם מִכָּה גְּדוּלָּה:

יְהוֹנָתָן בֶּן-נִחְמִישׁ כִּי רָאוּ בְּאֶרְצוֹ יְהוָה וַיָּבֵן בְּעַם שִׁבְעִים אִישׁ  
חֲמִשִּׁים אֶלְפֵי אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי-הִכָּה יְהוָה בְּעַם מִכָּה גְּדוּלָּה:

19. wayak b'an`shey Beyth-shemesh ki ra`u ba`aron Yahúwah wayak ba`am shib`im `ish  
chamishim `eleph `ish wayith`ab`lu ha`am ki-hikah Yahúwah ba`am makah g`dolah.

**1Sam6:19** He struck down some of the men of Beth-shemesh because they had looked into the ark of אָרְכָּן. He struck down of the people, seventy men and fifty thousand men, and the people mourned because אָרְכָּן had struck among the people with a great slaughter.

<19> Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai ouk ēsmenisan hoi huioi Iechoniou en tois andrasin Baithsamys, hoti eidan kibōton kyriou;  
And the sons of Jechonias were not pleased with the men of Beth-shemesh,  
because they saw the ark of YHWH;

kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn.  
and YHWH smote among them seventy men, and fifty thousand men.

kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios en tō laō plēgēn megalēn sphodra.  
And mourned the people because YHWH struck among the people calamity great  
an exceedingly.

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ  
וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ  
וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ

כַּוִּי־אֲמָרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ  
הַזֶּה וְאֵל-מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵינוּ: ם

**20. wayo'm'ru 'an'shey Beyth-shemesh mi yukal la'amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim haqadosh hazeh w'el-mi ya'aleh me'aleynu.**

**1Sam6:20** The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before **אֱלֹהִים** the Elohim, this holy One? And to whom shall He go up from us?

<20> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou

And they said, the men, the ones from Beth-shemesh, Who shall be able to stand before YHWH, theō sou tou hagiou toutou? kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn? the Elohim holy this? And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ  
וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ  
וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ  
כַּוִּי־אֲמָרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ  
הַזֶּה וְאֵל-מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵינוּ: ם

**21. wayish'l'chu mal'akim 'el-yosh'bey Qir'yath-y`arim le'mor heshibu Ph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha'alu 'otho 'aleykem.**

**1Sam6:21** So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of **אֱלֹהִים**; come down and take it up to you.

<21> καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου· κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes

And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying, Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou; katabēte kai anagagete autēn pros heautous. returned The Philistines the ark of YHWH, and you go down and lead it up unto you!



גויִאמר שְׁמוֹאֵל אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם-בְּכֹל-לְבַבְכֶם אַתֶּם  
שָׁבִים אֶל-יְהוָה הַסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂתֶם  
וְהַכִּינוּ לְבַבְכֶם אֶל-יְהוָה וְעַבְדֶּהוּ לְבִדּוֹ וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

**3. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim  
'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`Ash'taroth  
w'hakinu l'bab'kem 'el-Yahúwah w'ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miyad P'lish'tim.**

**1Sam7:3** Then Sh'muel spoke to all the house of Yisrael, saying, If you return to יְהוָה with all your heart, remove the foreign mighty ones and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to יְהוָה and serve Him alone; and He shall deliver you from the hand of the Philistines.

3> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραηλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

**3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn Ei en holē kardiā hymōn hymeis epistrephe-  
And Samuel said to all the house of Israel, saying, If with entire heart you turn  
pros kyrion, perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē kai hetoimasate  
to YHWH, remove the deities of the aliens from your midst, and the sacred groves, and prepare  
tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autō monō, kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.  
your hearts to YHWH, and serve him alone! and he shall rescue you  
from out of the hand of the Philistines.**

xqwxoq-xky ykloqg-xk lkgwz zyg yqzfqzy 4  
:yag ayqz-xk yagofy

דַּוְיָסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעִשְׂתָּרוֹת  
וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה לְבִדּוֹ: פ

**4. wayasiru b'ney Yis'ra'El 'eth-haB`alim w'eth-ha`Ash'taroth waya`ab'du 'eth-Yahúwah l'bado.**

**1Sam7:4** So the sons of Yisrael removed the Baalim and the Ashtaroth and served יְהוָה alone.

4> καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὰς Βααλιμ καὶ τὰ ἄλση Ασταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

**4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyriō monō.**

**And removed the sons of Israel the Baalim, and the sacred groves of Ashtaroth,  
and served to YHWH alone.**

qxjnyq lkgwz-ly-xk yrgf lkywv qykyzy 5  
:ayqz-lk yyaog llyxky

הוֹיִאמֵר שְׁמוֹאֵל קִבְצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה  
וְאֶתְפִּיל בַּעֲדְכֶם אֶל-יְהוָה:

**5. wayo'mer Sh'mu'El qib'tsu 'eth-kal-Yis'ra'El haMits'pathah w'eth'palel ba`ad'kem 'el-Yahúwah.**

**1Sam7:5** Then Sh'muel said, Gather all Yisrael to Mizpah and I shall pray to יְהוָה for you.

5> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.



5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath, kai proseuomai peri hymōn pros kyrion.  
And Samuel said, Gather all Israel unto Massephath! and I shall pray to YHWH for you.

וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁאַבוּ-מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם הַהוּא  
וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטְאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְצַפָּה:

6. wayiqab'tsu haMits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney Yahúwah  
wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu laYahúwah  
wayish'pot Sh'mu'El 'eth-b'ney Yis'ra'El baMits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mizpah, and drew water and poured it out before YHWH,  
and fasted on that day and said there, We have sinned against YHWH.  
And Sh'muel judged the sons of Yisrael at Mizpah.

<6> καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὕδρευονταὶ ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·  
καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ.

6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn  
And gathered together to Massephath, and drew water, and poured it out before YHWH  
upon the ground.

kai enēsteusan en tē hēmerā ekeinē kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou;  
And they fasted in that day, and said, We have sinned against YHWH.

kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.  
And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Massephath.

זַוַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה וַיַּעֲלוּ  
סַרְגֵי-פְּלִשְׁתִּים אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

7. wayish'm'u Ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El haMits'pathah  
waya'alu sar'ney-Ph'lish'tim 'el-Yis'ra'El wayish'm'u b'ney Yis'ra'El wayir'u mip'ney Ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when the Philistines heard that the sons of Yisrael had gathered to Mizpah,  
the masters of the Philistines went up against Yisrael.  
And when the sons of Yisrael heard it, they were afraid before the Philistines.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ,  
καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραηλ·  
καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl eis Massēphath, kai anebēsan  
And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel in Massephath.  
And ascended

satrapai allophylōn epi Israēl; kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn.  
the satraps of the Philistines against Israel. and heard the sons of Israel, and they were fearful  
from the face of the Philistines.

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים מִפְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים 8

חַוִּיאֲמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמוּאֵל אֶל-תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנּוּ מִזַּעֲקִי  
אֶל-יְהוָה אֶל-הֵינּוּ וְיִשְׁעֲנּוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

**8. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Sh'mu'El 'al-tacharehsh mimenu miz'`oq 'el-Yahúwah 'Eloheyynu w'yoshi`enu miyad P'lish'tim.**

**1Sam7:8** Then the sons of Yisrael said to Sh'muel, Cease not to cry to אֱלֹהֵינוּ our El for us, that He may save us from the hand of the Philistines.

<8> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουὴλ Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl Mē parasiōpēsēs aph' hēmōn tou mē boan

And said the sons of Israel to Samuel, Do not remain silent from us! to not yell pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn.

to YHWH your El, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines.

אֲזַכֵּר לְעֹלָם אֶל־יְהוָה אֶל־כָּל־יְמֵי חַיֵּי מִיְמֵי הַיּוֹנָתָן  
אֶל־יְהוָה אֶל־כָּל־יְמֵי חַיֵּי מִיְמֵי הַיּוֹנָתָן  
טוֹיִקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה  
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה:

**9. wayiqach Sh'mu'El t'leh chalab 'echad waya`aleh `olah kalil laYahúwah wayiz`aq Sh'mu'El 'el-Yahúwah b`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.**

**1Sam7:9** Sh'muel took one suckling lamb and offered it for a whole burnt offering to אֱלֹהֵינוּ; and Sh'muel cried to אֱלֹהֵינוּ for Yisrael and אֱלֹהֵינוּ answered him.

<9> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὅλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησεν Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō laō tō kyriō,

And Samuel took lamb suckling one, and he offered it a whole burnt-offering to YHWH with all the people.

kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.

And Samuel yelled to YHWH over Israel, and heeded him YHWH.

לְכָל־יְמֵי חַיֵּי מִיְמֵי הַיּוֹנָתָן אֶל־יְהוָה אֶל־כָּל־יְמֵי חַיֵּי מִיְמֵי הַיּוֹנָתָן  
אֶל־יְהוָה אֶל־כָּל־יְמֵי חַיֵּי מִיְמֵי הַיּוֹנָתָן  
וַיְהִי וַיַּעֲלֶה שְׁמוּאֵל מַעֲלָה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׂוּ לְמַלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל-גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּהְיוּ וַיִּנְגַּפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל:

**10. way'hi Sh'mu'El ma`aleh ha`olah uPh'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El wayar`em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-P'lish'tim way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.**

**1Sam7:10** And it happened, as Sh'muel was offering up the burnt offering, and the Philistines drew near to battle against Yisrael. But אֱלֹהֵינוּ thundered with a great thunder on that day against the Philistines and confused them, so that they were routed before Yisrael.

<10> καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὄλοκαύτωςιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραηλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin, kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl.  
And Samuel was offering the whole burnt-offering. And the Philistines led forward for war against Israel.

kai ebrontēsen kyrios en phōnē megalē en tē hēmera ekeinē epi tous allophylous,  
And YHWH thundered with voice a great in that day against the Philistines,  
kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.  
and they were confounded, and failed before Israel.

---

יִשְׂרָאֵל וַיִּצְאוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבַיִת כָּר׃  
11

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-haMits'pah wayir'd'phu 'eth-P'lish'tim wayakum `ad-mitachath l' Beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisrael went out of Mizpah and pursued the Philistines, and struck them down as far as below Beth-car.

<11> καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath kai katediōxan tous allophylous  
And came forth the men of Israel from out of Massephath, and they pursued the Philistines,  
kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.  
and they struck them unto under Beth-car.

---

יְבִי־וַיִּקַּח אֶת־שְׂמוֹנֵה אֶבֶן אַחַת וַיִּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן  
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הַעֲזָר וַיֹּאמֶר עַד־הַנְּהַ עֲזָרְנוּ יְהוָה׃  
12

12. wayiqach Sh'mu'El 'eben 'achath wayasem beyn-haMits'pah ubeyn hashen wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'Eben ha`azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Sh'muel took one stone and set it between Mizpah and Shen, and called its name Ebenezer, saying, Until now  $\text{אָזְרָנוּ}$  has helped us.

<12> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενεζερ, Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἔως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsen auton ana meson Massēphath  
And Samuel took stone one, and set it between Massephath  
kai ana meson tēs palaiās kai ekalesen to onoma autou Abenezar, Lithos tou boēthou,  
and between the old city. And he called the name of it, Ebenezer, Stone of the Helper.  
kai eipen Heōs entautha eboēthēsen hēmin kyrios.  
And he said, Unto here helped us YHWH.

13. וַיִּכְנַע יַד-יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בְּגְבוּל יִשְׂרָאֵל  
 וַתְּהִי יַד-יְהוָה כְּלִי יָמֵי שְׁמוּאֵל׃

**13. wayikan`u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El**  
**wat'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.**

**1Sam7:13** So the Philistines were subdued and they did **not** come anymore within the border of Yisrael. And the hand of **YHWH** was against the Philistines all the days of Sh'muel.

<13> καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραηλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ.

**13 kai etapeinōsen kyrios tous allophylous, kai ou prosethento eti proselthein eis horion Israēl;**  
**And YHWH humbled the Philistines, and they did not proceed any longer to come**  
**unto the border of Israel.**

kai egenēthē cheir kyriou epi tous allophylous pasas tas hēmeras tou Samouēl.  
**And was the hand of YHWH against the Philistines all the days of Samuel.**

14. וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל בְּיַד-יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַקְרוֹן וְעַד-גַּת וְאֶת-גְּבוּלן הַצִּיָּל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שְׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃

**14. watashob'nah he`arim `asher laq'chu-Ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El l'Yis'ra'El me`Eq'ron**  
**w'ad-Gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miyad P'lish'tim way'hi shalom beyn Yis'ra'El**  
**ubeyn ha'Emori.**

**1Sam7:14** The cities which the Philistines had taken from Yisrael were restored to Yisrael, from Ekron even to Gath; and Yisrael delivered their territory from the hand of the Philistines. So there was peace between Yisrael and the Amorites.

<14> καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Ἀζοβ, καὶ τὸ ὄριον Ἰσραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

**14 kai apedothēsan hai poleis, has elabon hoi allophyloi para tōn huiōn Israēl, kai**  
**And were restored the cities which took the Philistines from the sons of Israel: and**  
**apedōkan autas tō Israēl apo Askalōnos heōs Azob, kai to horion Israēl apheilanto ek cheiros allophylōn.**  
**they restored them to Israel from Ascalon to Azob:**

kai ēn eirēnē ana meson Israēl kai ana meson tou Amorraiou.  
**And there was peace between Israel and between the Amorite.**

15. טוֹוִישְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּלִי יָמֵי חַיָּיו׃

**15. wayish'pot Sh'mu'El `eth-Yis'ra'El kol y'mey chayayu.**



# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 8

לְכָל־אֲשֶׁר־לְשׂוֹמְרוֹן־בְּנֵי־שׂוֹמְרוֹן־לְיִשְׂרָאֵל׃ 1Sam8:1  
אֲוִיָּהּ כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׂמוּאֵל וַיִּשֶׂם אֶת־בְּנָיו שׂוֹפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃

1. way'hi ka'asher zaqen Sh'mu'El wayasem 'eth-banayu shoph'tim l'Yis'ra'El.

1Sam8:1 And it came about when Sh'muel was old that he appointed his sons judges over Yisrael.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουηλ, καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραηλ.

1 Kai egeneto hōs egērasen Samouēl, kai katestēsen tous huious autou dikastas tō Israēl.

And it came to pass as Samuel grew old, that he placed his sons as magistrates in Israel.

וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אַבִּיָּה שׂוֹפְטִים בְּבֶאֱרָ שֶׁבַע׃ 2  
וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אַבִּיָּה שׂוֹפְטִים בְּבֶאֱרָ שֶׁבַע׃

2. way'hi shem-b'no hab'kor Yo'el w'shem mish'nehu 'AbiYah shoph'tim biB'er shaba`.

1Sam8:2 And the name of his firstborn son was Joel, and the name of his second, Abijah; they were judging in Beersheba.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωηλ,  
καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβια, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεε.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn autou; prōtotokos Iōēl,

And these are the names of his sons. The first-born was Joel,

kai onoma tou deuteron Abia, dikastai en Bērsabee.

and the name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.

וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט׃ 3  
וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט׃  
גִּלְאֵל־הַלְכוּ בְּנָיו בְּדַרְכּוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצֵעַ  
וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט׃ 3

3. w'lo'-hal'ku banayu b'dar'ko wayitu 'acharey habatsa` wayiq'chu-shochad wayatu mish'pat.

1Sam8:3 His sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain and took bribes and perverted justice.

<3> καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας  
καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.

3 kai ouk eporeuthēsan hoi huioi autou en hodō autou kai exeklinan opisō tēs synteleias

And did not go his sons in his way. And they turned aside after the contribution,

kai elambanon dōra kai exeklinon dikaiōmata.

and they took bribes, and turned aside ordinances.

וַיִּקְבְּצוּ כָּל־זִקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה׃ 4  
וַיִּקְבְּצוּ כָּל־זִקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה׃

4. wayith'qab'tsu kol ziq'ney Yis'ra'El wayabo'u 'el-Sh'mu'El haRamathah.

1Sam8:4 Then all the elders of Yisrael gathered together and came to Sh'muel at Ramah;

<4> καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαιμ πρὸς Σαμουὴλ

4 kai **synathroizontai andres** **Israēl** kai **paraginontai eis** **Armathaim pros** **Samouēl**

And **gathered together the men of Israel**, and **they came to Samuel into Armathaim.**

5  
:חַיִּים-לְבָנִים-לְךָ לְשִׁפְטֵנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם  
וּבְנֵיךָ לֹא הָלְכוּ בְדַרְכֶיךָ עֲתָה שִׁמָּה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ  
וְהִיאֲמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אֵתָה זְקֵנָה

5. **wayo'm'ru 'elayu hinneh 'atah zaqan'at ubaneyak lo' hal'ku bid'rakeyak `atah simah-lanu**  
**melek l'shaph'tenu k'kal-hagoyim.**

**1Sam8:5** and **they said to him**, **Behold**, you have grown old, and **your sons do not walk in your ways.**  
**Now appoint a king for us to judge us like all the nations.**

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἴδου σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου·  
καὶ νῦν κατὰστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.

5 kai **eipan autō Idou sy gegērakas**, kai **hoi huioi sou ou poreuontai en tē hodō sou**;

And **they said to him**, **Behold**, you grow old, and **your sons do not go in your way.**

kai **nyn katastēson eph' hēmas basilea dikazein hēmas katha kai ta loipa ethnē.**

And **now place over us a king to adjudicate for us as also the other nations have.**

6  
וַיִּירָע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כִּי אָמְרוּ תִּנְהַלְנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ  
וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה: פ

6. **wayera` hadabar b`eyney Sh'mu'El ka'asher 'am'ru t'nah-lanu melek l'shaph'tenu**  
**wayith'palel Sh'mu'El 'el-Yahúwah.**

**1Sam8:6** But **the thing was evil in the sight of Sh'muel when they said**, **Give us a king to judge us.**  
And **Sh'muel prayed to יהוה**.

<6> καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς·  
καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον.

6 kai **ēn ponēron to hrēma en ophthalmois Samouēl**, **hōs eipan Dos hēmin basilea dikazein hēmas**;

And **was wicked the matter in the eyes of Samuel**, as **they said**,

**Give to us a king to adjudicate for us!**

kai **prosēuxato Samouēl pros kyrion.**

And **Samuel prayed to YHWH.**

7  
זַיִּיאֲמַר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל  
אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלָיךָ כִּי לֹא אֲתָךְ מֵאָסוּ כִּי-אֲתִי מֵאָסוּ מִמְּלֶךְ עָלֵיהֶם:

7. **wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El sh'ma` b'qol ha`am l'kol**  
**'asher-yo'm'ru 'eiyak ki lo' 'oth'ak ma'asu ki-'othi ma'asu mim'lok `aleyhem.**

**1Sam8:7 יהוה** said to **Sh'muel**, **Listen to the voice of the people in regard to all that they say to you**,

for they have not rejected you, but they have rejected Me from being king over them.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἴκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσιν σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ’ ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ’ αὐτῶν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs tou laou katha an lalēsōsin soi;

And YHWH said to Samuel, Hearken to the voice of the people!

as whatever they should speak to you,

hoti ou se exouthenēkasin, all’ ē eme exoudenōkasin tou mē basileuein ep’ autōn.

for it is not you they treat with contempt, but only me they treat with contempt,

to not reign over them.

חַכְכָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הָעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרָיִם  
וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֵנִי וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לָךְ:

8. k'kal-hama`asim 'asher-`asu miyom ha`alothi 'otham miMits'rayim w' ad-hayom hazeh waya`az'buni waya`ab'du 'elohim 'acherim ken hemah `osim gam-lak.

1Sam8:8 Like all the deeds which they have done since the day that I brought them up from Egypt even to this day in that they have forsaken Me and served other deities so they are doing to you also.

<8> κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.

8 kata panta ta poiēmata, ha epoiēsan moi aph' hēs hēmeras anēgagon autous ex Aigyptou

According to all the works which they did to me, from which day I led them from Egypt,

heōs tēs hēmeras tautēs kai egkatelipon me kai edouleuon theois heterois, houtōs autoi poiousin kai soi.

and until this day; even as they abandoned me, and served other deities, so they do also to you.

ט וְעַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלָם אֵךְ כִּי-הָעִיד תִּפְעִיד בָּהֶם  
וְהַגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם: ם

9. w'`atah sh'ma` b'qolam 'ak ki-ha`ed ta'id bahem w'higad'at lahem mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleyhem.

1Sam8:9 Now then, listen to their voice; only that you shall solemnly warn them and tell them of the procedure of the king who shall reign over them.

<9> καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ’ αὐτούς.

9 kai nyn akoue tēs phōnēs autōn; plēn hoti diamartyromenos diamartyrē autois

And now hearken to their voice! Only that in testifying you should testify to them,

kai apaggeleis autois to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei ep’ autous.

and you shall report to them the ordinance of the king, which shall reign over them.

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵ-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאֲתוֹ מֶלֶךְ: ם

10. wayo'mer sh'mu'El 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'el-ha`am hasho'alim me'ito melek.



**1Sam8:10** So Sh'muel spoke all the words of **יהוה** to the people who had asked of him a king.

<10> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα  
10 kai eipen Samouēl pan to hrēma kyriou pros ton laon tous aitountas par' autou basilea  
And Samuel spoke all the words of YHWH to the people, of the ones asking of him for a king.

הִפֵּךְ מַשְׁפַּחַת-בָּנָיִם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי וְיָרֵדוּ בְּפָנֶיךָ וְיִרְצוּ לְפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 11  
:יִרְצוּ בְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
יִרְצוּ בְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לְפָנָיו מִלְּפָנֶיךָ:

11. wayo'mer zeh yih'yeh mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleykem 'eth-b'neykem yiqach  
w'sam lo b'mer'kab'to ub'pharashayu w'ratsu liph'ney mer'kab'to.

**1Sam8:11** He said, This shall be the procedure of the king who shall reign over you:  
he shall take your sons and place them for himself in his chariots and among his horsemen  
and they shall run before his chariots.

<11> καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς·  
τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἵππευσιν αὐτοῦ  
καὶ προτρέχοντα τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ

11 kai eipen Touto estai to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei eph' hymas;  
And he said, This shall be the ordinance of the king, that shall rule over you.  
tous huious hymōn lēmpsetai kai thēsetai autous en harmasin autou kai en hippeusin autou  
Your sons he shall take and put them in his chariots and among his horsemen,  
kai protrechontas tōn harmatōn autou  
and they shall run in front of his chariots.

יְרִצּוּ בְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 12  
:יִרְצוּ בְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
יְרִצּוּ בְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ  
וְלִקְצֹר קִצְרֵי וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכֵלֵי הַכְּבוֹד:

12. w'lasum lo sarey 'alaphim w'sarey chamishim w'lacharosh charisho  
w'liq'tsor q'tsiro w'la'asoth k'ley-mil'cham'to uk'ley rik'bo.

**1Sam8:12** And he shall appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties,  
and to plow his plowing and to reap his harvest and to make instruments of war  
and instruments of his chariots.

<12> καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ  
καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ·

12 kai thesthai autous heautō chiliarchous kai hekatontarchous kai therizein therismon autou  
And he shall appoint them for himself as commanders of thousands,  
and commanders of hundreds, to plow his plowing,  
kai trygan trygēton autou kai poiein skeuē polemika autou kai skeuē harmatōn autou;  
and to harvest his harvest, and to make items for his warfare, and items for his chariots.

:אֲרִצּוּ בְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 13

יג וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וּלְטַבְּחוֹת וּלְאִפּוֹת:

13. w'eth-b'notheykem yiqach l'raqachoth ul'tabachoth ul'ophoth.

1Sam8:13 He shall take your daughters for perfumers and cooks and bakers.

<13> καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας·

13 kai tas thygateras hymōn lēmpsetai eis myrepsous kai eis mageirissas kai eis pessousas;  
And your daughters he shall take for perfumers, and for cooks, and for baking.

יָד וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לְעֲבָדָיו:

14. w'eth-s'dotheykem w'eth-kar'meykem w'zeytheykem hatobim yiqach w'nathan la`abadayu.

1Sam8:14 He shall take the best of your fields and your vineyards and your olive groves and give them to his servants.

<14> καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

14 kai tous agrous hymōn kai tous ampelōnas hymōn kai tous elaiōnas hymōn tous agathous lēmpsetai  
And your fields, and your vineyards, and olive groves your good he shall take  
kai dōsei tois doulois autou;  
and shall give to his servants.

טו וְזֵרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלְעֲבָדָיו:

15. w'zar`eykem w'kar'meykem ya`sor w'nathan l'sarisayu w'la`abadayu.

1Sam8:15 He shall tithe of your seed and of your vineyards and give to his officers and to his servants.

<15> καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

15 kai ta spermata hymōn kai tous ampelōnas hymōn apodekatōsei  
And your seeds he shall take a tenth, and of your vineyards,  
kai dōsei tois eunouchois autou kai tois doulois autou;  
and he shall give to his eunuchs, and to his servants.

טז וְאֶת־עֲבָדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפּוֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחֹרֵיכֶם הַטּוֹבִים

וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלְאָכָתּוֹ:

16. w'eth-`ab'deykem w'eth-shiph'chotheykem w'eth-bachureykem hatobim  
w'eth-chamoreykem yiqach w`asah lim'la`k'to.

1Sam8:16 He shall take your male servants and your female servants and your best young men and your donkeys and use them for his work.

<16> καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ

16 kai tous doulous hymōn kai **tas doulas hymōn** kai ta boukolia hymōn **ta agatha**  
And your menservants, and **your maidservants**, and herds your good,  
kai tous onous hymōn **lēm̄psetai** kai **apodekatōsei eis ta erga autou**  
and your donkeys he shall take; and he shall take a tenth for his works.

יִזְצַאנְכֶם יַעֲשֶׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לוֹ לְעֹבְדִים:  
17 יִזְצַאנְכֶם יַעֲשֶׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לוֹ לְעֹבְדִים:

17. **tso'n'kem ya'sor w'atem tih'yu-lo la`abadim.**

**1Sam8:17** He shall tithe your flocks, and you shall become to him for his servants.

<17> καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι.

17 kai **ta poimnia hymōn apodekatōsei**; kai **hymeis esesthe autō douloi.**

And of your flocks he shall take a tenth. And you shall be to him for servants.

יְחִוּזְעֻקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלְּפָנַי מִלְּכֶכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם  
וְלֹא-יַעֲנֶנָּה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:  
18 יְחִוּזְעֻקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלְּפָנַי מִלְּכֶכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם  
וְלֹא-יַעֲנֶנָּה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

18. **uz'`aq'tem bayom hahu' miliph'ney mal'k'kem 'asher b'char'tem lakem**  
**w'lo'-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem bayom hahu'.**

**1Sam8:18** And you shall cry out in that day because of your king whom you have chosen for yourselves,  
but ~~they~~ shall not answer you in that day.

<18> καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν, οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

18 kai **boēsesthe en tē hēmera ekeinē ek prosōpou basileōs hymōn, hou exelexasthe heautois,**

And you shall yell in that day before the face of your king, of which you chose for yourselves;

kai **ouk epakousetai kyrios hymōn en tais hēmerais ekeinais, hoti hymeis exelexasthe heautois basilea.**

and shall not heed YHWH you in those days, because you have chosen to yourself a king.

יִטְוּ וְיִמְאַנּוּ הָעָם לְשִׁמְעַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא  
כִּי אִם-מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:  
19 יִטְוּ וְיִמְאַנּוּ הָעָם לְשִׁמְעַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא  
כִּי אִם-מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:

19. **way'ma'anu ha'am lish'mo`a b'qol Sh'mu'El wayo'm'ru lo' ki 'im-melek yih'yeh `aleynu.**

**1Sam8:19** And the people refused to listen to the voice of Sh'muel,  
and they said, No, but there shall be a king over us,

<19> καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουηλ  
καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλ' ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,

19 kai **ouk ēbouleto ho laos akousai tou Samouēl kai eipan autō Ouchi, all' ē basileus estai eph' hēmas,**

And willed not the people to hearken to Samuel. And they said to him, Not so,

but let it be that a king shall be over us.

וְיִשְׁמַע אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְיֵצֵא לְפָנֵינוּ  
וְיִלְחַם אֶת-מַלְחַמֹּתֵינוּ: 20

כִּוְהִינּוּ גַם-אֲנַחְנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם וְנִשְׁפָּטֵנוּ מִלְּפָנָיו וְיֵצֵא לְפָנֵינוּ  
וְיִלְחַם אֶת-מַלְחַמֹּתֵינוּ:

**20. w'hayinu gam-'anach'nu k'kal-hagoyim ush'phatanu mal'kenu w'yatsa' l'phaneynu w'nil'cham 'eth-mil'chamothenu.**

**1Sam8:20** that we also may be like all the nations, that our king may judge us and go out before us and fight our battles.

<20> καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

20 kai esometha kai hēmeis kata panta ta ethnē, kai dikasei hēmas basileus hēmōn  
And shall be also we as all the nations. And shall adjudicate for us king our,  
kai exeusetai emprosthen hēmōn kai polemēsei ton polemon hēmōn.  
and he shall go forth in front of us, and he shall wage our war.

וַיִּשְׁמַע אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה: 21

כִּאֲוִי־שָׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה: 21

**21. wayish'ma` sh'mu'El 'eth kal-dib'rey ha'am way'dab'rem b'az'ney Yahúwah.**

**1Sam8:21** And Sh'muel had heard all the words of the people, he repeated them in the ears of אֲנָשִׁים.

<21> καὶ ἤκουσεν Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

21 kai ēkousen Samouēl pantas tous logous tou laou kai elalēsen autous eis ta ōta kyriou.  
And Samuel heard all the words of the people, and he spoke them into the ears of YHWH.

וַיֹּאמֶר אֵל-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שָׁמַע בְּקוֹלָם וְהַמְלִכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ.  
וַיֹּאמֶר אֵל-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵכוּ אִישׁ לְעִירוֹ: 22

כִּבְוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל-שְׁמוּאֵל שָׁמַע בְּקוֹלָם וְהַמְלִכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ.  
וַיֹּאמֶר אֵל-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵכוּ אִישׁ לְעִירוֹ: 22

**22. wayo'mer Yahúwah 'el-sh'mu'El sh'ma` b'qolam w'him'lak'at lahem melek wayo'mer sh'mu'El 'el-'an'shey Yis'ra'El l'ku 'ish l'iro.**

**1Sam8:22** אֲנָשִׁים said to Sh'muel, Listen to their voice and appoint them a king. So Sh'muel said to the men of Yisrael, Go every man to his city.

<22> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

22 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs autōn kai basileuson autois basilea.  
And YHWH said to Samuel, Hearken to their voice, and let reign unto them a king!  
kai eipen Samouēl pros andras Israēl Apotrechētō hekastos eis tēn polin autou.  
And Samuel said to the men of Israel, Let run each man to his city!

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 9

וַיְהִי אִישׁ מִבְּנֵי יִמִּין וְשֵׁמוֹ קִישׁ  
 בֶּן-אַבְיָאֵל בֶּן-צְרוּר בֶּן-בְּכוֹרֶת בֶּן-אַפְיָח בֶּן-אִישׁ יְמִינֵי גִבּוֹר חָיִל:  
 1Sam9:1

1. way'hi-'ish miBin-yamin ush'mo Qish ben-'Abi'El ben-Ts'ror  
 ben-B'korath ben-'Aphiach ben-'ish Y'mini gibor chayil.

1Sam9:1 Now there was a man of Benjamin whose name was Kish the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benyamite, a mighty man of valor.

<9:1> Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ υἱοῦ Βαχυρ υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ιεμναίου, ἀνὴρ δυνατός.

1 Kai ēn anēr ex huiōn Benjamin, kai onoma autō Kis huios Abiēl huiou Sared

And there was a man from the sons of Benjamin, and his name was Kis, son of Abiel, son of Sared,

huiou Bachir huiou Aphek huiou andros Ieminaiou, anēr dynatos.

son of Bachir, son of Aphek, son of a man of Benjamin, man of mighty.

וַיְהִי אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּמוֹ וְמַעְלָה גָּבְהָ מִכָּל-הָעָם:  
 בּוֹלוֹ-הָיָה בֶן וְשֵׁמוֹ שָׁאוּל בֶּן-חֹרֵי וְטוֹב  
 2

2. w'lo-hayah ben ush'mo Sha'ul bachur watob

w'eyn 'ish mib'ney Yis'ra'El tob mimenu mishik'mo wama`lah gaboah mikal-ha`am.

1Sam9:2 He had a son whose name was Shaul, a young and handsome man, and there was not handsome man than he among the sons of Yisrael; from his shoulders and up he was taller than any of the people.

<2> καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

2 kai toutō huios, kai onoma autō Saoul, eumegethēs, anēr agathos,

And to this one was a son, and his name was Saul, a huge man goodly,

kai ouk ēn en huiois Israēl agathos hyper auton, hyper ōmian kai epanō huyēlos hyper pasan tēn gēn.

and there was not among the sons of Israel one good above him, high above

and upward high above all the land.

גַּוְתָא בְּדָנָה הָאֵתְנֹת לְקִישׁ אָבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל-שָׁאוּל  
 בְּנֹו קַח-נָא אֶתְךָ אֶת-אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקוּם לִי בְּקִישׁ אֶת-הָאֵתְנֹת:  
 3

3. wato'bad'nah ha'athonoth l'Qish 'abi Sha'ul wayo'mer Qish 'el-Sha'ul b'no

qach-na' 'it'k 'eth-'achad mehan'`arim w'qum lek baqesh 'eth-ha'athonoth.

**1Sam9:3** Now the donkeys of Kish, Shaul's father, were lost. So Kish said to Shaul his son, Take now with you one of the servants, and arise, go search for the donkeys.

3 και ἀπόλονται αἱ ὄνοι Κις πατρός Σαουλ, καὶ εἶπεν Κις πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

3 kai apōlonto hai onoi Kis patros Saoul, kai eipen Kis pros Saoul ton huion autou

And were lost the donkeys of Kis the father of Saul. And Kis said to Saul his son,

Labe meta seautou hen tōn paidariōn kai anastēte kai poreuthēte kai zētēsate tas onous.

Take with yourself one of the servant-lads, and rise up and go and seek the donkeys!

יָבִיאוּ אִתְּךָ אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ וְקָמוּ וְהָיוּ לְךָ וְלֹא מֵצְאוּ  
:יָבִיאוּ אִתְּךָ אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ וְקָמוּ וְהָיוּ לְךָ וְלֹא מֵצְאוּ

וַיַּעֲבֹר בְּהַר-אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-שְׁלִישָׁה וְלֹא מֵצְאוּ  
וַיַּעֲבֹרוּ בְּאֶרֶץ-שַׁעֲלִים וְאֵין וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ-יְמִינִי וְלֹא מֵצְאוּ:

4. waya`abor b'har-'Eph'rayim waya`abor b'erets-Shalishah w'lo' matsa'u

waya`ab'ru b'erets-Sha'alim wa'ayin waya`abor b'erets-Y'mini w'lo' matsa'u.

**1Sam9:4** He passed through the mountain of Ephraim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. Then they passed through the land of Shaalim, but they were not there. Then he passed through the land of the Benyamites, but they did not find them.

4 και διήλθον δι' ὄρους Ἐφραιμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὔρον·  
καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Εἰσακεμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰακίμ καὶ οὐχ εὔρον.

4 kai diēlthon di' orous Ephraim kai diēlthon dia tēs gēs Selcha kai ouch heuron;

And they went through mount Ephraim. And they went through the land of Selcha, and they did not find.

kai diēlthon dia tēs gēs Easakem, kai ouk ēn; kai diēlthon dia tēs gēs Iakim kai ouch heuron.

And they went through the land of Easakem, and it was not.

And they went through the land of Benjamin, and they did not find.

אָמַר לְנַפְשׁוֹ בְּכֹן-יִחְבֹּל אָבִי מִן-הַאֲתָנוּת וְהָאֵג לָנוּ  
:אָמַר לְנַפְשׁוֹ בְּכֹן-יִחְבֹּל אָבִי מִן-הַאֲתָנוּת וְהָאֵג לָנוּ

הַהִמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׂאוּ אָמַר לְנַפְשׁוֹ בְּכֹן-יִחְבֹּל אָבִי מִן-הַאֲתָנוּת וְהָאֵג לָנוּ  
וְנִשְׁוֹבָה בְּכֹן-יִחְבֹּל אָבִי מִן-הַאֲתָנוּת וְהָאֵג לָנוּ:

5. hemah ba'u b'erets Tsuph w'Sha'ul 'amar l'na'aro 'asher-'imo l'bah

w'nashubah pen-yech'dal 'abi min-ha'athonoth w'da'ag lanu.

**1Sam9:5** When they came to the land of Zuph, Shaul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father shall cease to be concerned about the donkeys and shall become anxious for us.

5 αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζη περι ἡμῶν.

5 autōn elthontōn eis tēn Siph kai Saoul eipen tō paidariō autou tō met' autou Deuro

And of their coming unto Zuph, and Saul said to his servant-lad with him, Come,

kai anastrepsōmen, mē aneis ho patēr mou tas onous phrontizē peri hēmōn.

for we should return, lest sparing my father concerning the donkeys,

should be thoughtful concerning us.

לָךְ אֲפָרָה וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ  
וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ  
וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ וְכַבֵּד אֶת־פָּנָיִךְ

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל  
אֲשֶׁר־יִדְבַר בּוֹא יְבוֹא עִתָּה נִלְכָּה שָׁם אִוְלֵי יָגִיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ  
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ:

6. wayo'mer lo hinneh-na' 'ish-'Elohim ba'ir hazo'th w'ha'ish nik'bad kol 'asher-y'daber bo' yabo' `atah nelakah sham 'ulay yagid lanu 'eth-dar'benu 'asher-halak'nu `aleyah.

1Sam9:6 He said to him, Behold now, there is a man of Elohim in this city, and the man is held in honor; all that he speaks certainly comes to pass. Now let us go there, perhaps he can show us our way on which we have set out.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοῦ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος, πᾶν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.

6 kai eipen autō to paidarion Idou dē anthrōpos tou theou en tē polei tautē, And said to him the servant-lad, Behold, indeed a man of Elohim is in this city, kai ho anthrōpos endoxos, pan, ho ean lalēsē, paraginomenon parestai; and the man is honorable, all what ever he should speak, coming shall be at hand. kai nyn poreuthōmen, hopōs apaggeilē hēmin tēn hodon hēmōn, eph' hēn e poreuthēmen ep' autēn. And now then let us go, so that he should report to us our way, upon which we should go upon it.

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נִלְכָּה וּמַה־נִּבְיָא לְאִישׁ  
כִּי הִלָּחֵם אֲזַל מִכְּלֵינוּ וַתְּשׁוּרָה אֵינָן לְהַבְיָא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אֶתְּנוּ:

7. wayo'mer sha'ul l'na'aro w'hinneh neleq umah-nabi' la'ish ki halechem 'azal mikeleynu uth'shurah 'eyn-l'habi' l'ish ha'Elohim mah 'itanu.

1Sam9:7 Then Shaul said to his servant, But behold, if we go, what shall we bring the man? For the bread is gone from our sack and there is no present to bring to the man of the Elohim. What do we have?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοῦ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.

7 kai eipen Saoul tō paidariō autou tō met' autou Kai idou poresometha, And Saul said to his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go. kai ti oisomen tō anthrōpō tou theou? hoti hoi artoi ekleloipasin ek tōn aggeiōn hēmōn, But what shall we carry in to the man of the Elohim, for the bread loaves have failed from out of our containers, kai pleion ouk estin meth' hēmōn eisenegkein tō anthrōpō tou theou to hyparchon hēmin. and much there is not with us to carry to the man of the Elohim that exists to us?

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נִלְכָּה וּמַה־נִּבְיָא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מַה אֶתְּנוּ  
כִּי הִלָּחֵם אֲזַל מִכְּלֵינוּ וַתְּשׁוּרָה אֵינָן לְהַבְיָא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מַה אֶתְּנוּ

וַיֹּאמֶר הַיָּדָי רִבְעַ שֶׁקֶל כֶּסֶף

וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵינוּ:

8. wayoseph hana`ar la`anoth 'eth-Sha'ul wayo`mer hinneh nim'tsa' b'yadi reba` sheqel kaseph w'nathati l'ish ha'Elohim w'higid lanu 'eth-dar'kenu.

1Sam9:8 The servant answered Shaul again and said, Behold, I have found in my hand a fourth of a shekel of silver; I shall give it to the man of the Elohim and he shall tell us our way.

<8> καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἴδου εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.

8 kai prosetheto to paidarion apokrithēnai tō Saoul kai eipen Idou heurētai en tē cheiri mou

And proceeded the servant-lad to answer Saul, and said, Behold, there is found in my hand tetarton siklou argyriou, kai dōseis tō anthrōpō tou theou, kai apaggelei hēmin tēn hodon hēmōn. a fourth shekel of silver; and you shall give it to the man of the Elohim, and he shall report to us our way.

וַיֹּאמֶר הַיָּדָי רִבְעַ שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵינוּ:

וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵינוּ:

9. l'phanim b'Yis'ra'El koh-'amar ha'ish b'lek'to lid'rosh 'Elohim l'ku w'nel'kah `ad-haro'eh ki lanabi' hayom yiqare' l'phanim haro'eh.

1Sam9:9 (Formerly in Yisrael, when a man went to inquire of Elohim, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is called a prophet of today was formerly called a seer.)

<9> καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων.

9 kai emprosthen en Israēl tade elegen hekastos en tō poreuesthai eperōtan ton theon Deuro

And before in Israel, thus said each man in their going to ask Elohim, Come, poreuthōmen pros ton bleponta; hoti ton prophētēn ekalei ho laos emprosthen Ho blepōn. and we should go to the seer. For the prophet was called by the people before, The Seer.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב הַבְּרָךְ לְכָה גִלְכָה

וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים:

10. wayo`mer Sha'ul l'na`aro tob d'bar'k l'kah nelekah wayel'ku 'el-ha'ir 'asher-sham 'ish ha'Elohim.

1Sam9:10 Then Shaul said to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of the Elohim was.

<10> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἄγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

10 kai eipen Saoul pros to paidarion autou Agathon to hrēma, deuro kai poreuthōmen.





w'`atah `alu ki-`otho k'`hayom tim'ts'un `otho.

**1Sam9:13** As soon as you enter the city you shall find him before he goes up to the high place to eat, for the people shall not eat until he comes, because he shall bless the sacrifice; afterward those who are invited shall eat. Now therefore, go up for you shall find him at this time.

<13> ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.

**13 hōs an eiselthēte tēn polin, houtōs heurēsete auton en tē polei prin anabēnai auton eis Bama**  
As soon as you enter into the city, thus you shall find him in the city,  
before his ascending unto Bama

tou phagein, hoti ou mē phagē ho laos heōs tou eiselthein auton, hoti houtos eulogei tēn thysian, to eat; for in no way should eat the people until his entering. For this one blesses the sacrifice. kai meta tauta esthiousin hoi xenoi; kai nyn anabēte, hoti dia tēn hēmeran heurēsete auton. And after these things eat the strangers. And now, ascend! for on account of the day you shall find him.

יד ויַעַל וְהָיָה יוֹם לִקְרַאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה: ם  
יִד וַיַּעַל וְהָיָה יוֹם לִקְרַאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה: ם  
יִד וַיַּעַל וְהָיָה יוֹם לִקְרַאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה: ם  
יִד וַיַּעַל וְהָיָה יוֹם לִקְרַאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה: ם

**14. waya`alu ha`ir hemah ba'im b'thok ha`ir w'`hinneh Sh'mu'El yotse' liq'ra'tham la`aloth habamah.**

**1Sam9:14** So they went up to the city. As they came in the midst of the city, behold, Sh'muel was coming out to meet them to go up to the high place.

<14> καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα.

**14 kai anabainousin tēn polin. autōn eisporeuomenōn eis meson tēs poleōs**  
And they ascend into the city. And they were entering in the midst of the city,  
kai idou Samouēl exēlthen eis apantēsin autōn tou anabēnai eis Bama.  
and behold, Samuel came forth for the meeting them, to ascend unto Bama.

טו וַיְהִי וְהָיָה אֶת-אֵין שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:  
טו וַיְהִי וְהָיָה אֶת-אֵין שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:  
טו וַיְהִי וְהָיָה אֶת-אֵין שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:  
טו וַיְהִי וְהָיָה אֶת-אֵין שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:

**15. waYahúwah galah `eth-`ozen Sh'mu'El yom `echad liph'ney bo'-Sha'ul le'mor.**

**1Sam9:15** And ~~Yahweh~~ had revealed in the ear of Sh'muel a day before Shaul came, saying,

<15> καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέρα μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαουλ λέγων

**15 kai kyrios apekaluuen to ōtion Samouēl hēmera miā emprosthen tou elthein pros auton Saoul legōn**  
And YHWH uncovered the ear of Samuel day one before came to him Saul, saying,

וַיִּפְתָּח יְהוָה אֶת-אָזְנוֹ שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:  
וַיִּפְתָּח יְהוָה אֶת-אָזְנוֹ שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:  
וַיִּפְתָּח יְהוָה אֶת-אָזְנוֹ שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:  
וַיִּפְתָּח יְהוָה אֶת-אָזְנוֹ שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא-שְׂאוּל לֵאמֹר:

טז כַּעַת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בְּנֵימִן  
 וּמִשְׁחָתוֹ לְנָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים  
 כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי:

16. **ka`eth machar 'esh'lach 'eleyak 'ish me'erets Bin'yamin um'shach'to l'nagid `al-`ami Yis'ra'El w'hoshi`a 'eth-`ami miyad P'lish'tim ki ra'ithi 'eth-`ami ki ba'ah tsa`aqatho 'elay.**

**1Sam9:16** About this time tomorrow I shall send you a man from the land of Benjamin, and you shall anoint him for the ruler over My people Yisrael; and he shall deliver My people from the hand of the Philistines. For I have regarded My people, because their cry has come to Me.

<16> Ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σέ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με.

16 **Hōs ho kairos aurion apostelō pros se andra ek gēs Beniamin,**  
**At this time tomorrow I shall send to you a man from the land of Benjamin,**  
**kai chriseis auton eis archonta epi ton laon mou Israēl, kai sōsei ton laon mou ek cheiros allophylōn;**  
**and you shall anoint him for ruler over my people Israel, and he shall deliver my people from the hand of the Philistines.**

**hoti epeblepsa epi tēn tapeinōsin tou laou mou, hoti ēlthen boē autōn pros me.**  
**For I looked upon the humiliation of my people, for came their yelling to me.**

וְכַעַת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בְּנֵימִן  
 וּמִשְׁחָתוֹ לְנָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים  
 כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי:

17. **uSh'mu'El ra'ah 'eth-Sha'ul waYahúwah `anahu hinneh ha'ish 'asher 'amar'ti 'eleyak zeh ya`tsor b`ami.**

**1Sam9:17** When Sh'muel saw Shaul, answered him, Behold, the man of whom I spoke to you! This one shall rule over My people.

<17> καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

17 **kai Samouēl eiden ton Saoul;** **kai kyrios apekrithē autō Idou ho anthrōpos,**  
**And Samuel beheld Saul, and YHWH answered him, Behold, the man**  
**hon eipa soi Houtos arxei en tō laō mou.**  
**whom I said to you, This one shall rule over my people.**

וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת-שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשַּׁעַר  
 וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא לִּי אֵי-יְהִי בֵּית הָרֹאֶה:

18. **wayigash Sha'ul 'eth-Sh'mu'El b'thok hash'a`ar wayo'mer hagidah-na' li 'ey-zeh beyth haro'eh.**

**1Sam9:18** Then Shaul approached Sh'muel in midst of the gate and said, Please tell me where the seer's house is.

<18> καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως  
καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.

18 kai prosēgagen Saoul pros Samouēl eis meson tēs poleōs

And Saul came to Samuel in the midst of the city,

kai eipen Apaggeilon dē poios ho oikos tou blepontos.

and he said, Report indeed to me, of what house is the seer?

אָפּאַגאַגאַגן סאַוול פּרֹס סאַמוּאַל אַלס מֵסוֹן פֿון דער שטאָט  
אַון ער זאָגט אַפּאַגאַגאַגן דאַס הױס פֿון דער זעער  
וואָס זען שמואל אַת-שאול וויאמר אַנאָכי האָר־אַה עַל־הַ עֲלֵי לְפָנַי הַבָּמָה  
וְאַכְלֵתֶם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בְּלִבְךָ אֲגִיד לְךָ:

19. waya`an sh`mu`el `eth-sha`ul wayo`mer `anoki haro`eh `aleh l`phanay habamah  
wa`akal`tem `imi hayom w`shilach`tik baboqer w`kol `asher bil`bab`ak `agid lak.

1Sam9:19 Sh`muel answered Shaul and said, I am the seer. Go up before me to the high place, for you shall eat with me today; and in the morning I shall let you go, and shall tell you all that is in your heart.

<19> καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός·  
ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ’ ἐμοῦ σήμερον,  
καὶ ἔξαποστελῶ σε πρῶι καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

19 kai apekrithē Samouēl tō Saoul kai eipen Egō eimi autos; anabēthi emprosthen mou eis Bama

And Samuel answered Saul, and said, I am he. Ascend before me unto Bama,

kai phage met’ emou sēmeron, kai exapostelō se prōi kai panta ta en tē kardia sou apaggelō soi;

and eat with me today! and I shall send you in the morning, and all the things  
in your heart I shall report to you.

וְאַתָּה תֵּלֵךְ אֶת־בָּמָה וְאָכַלְתָּ עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בְּלִבְךָ אֲגִיד לְךָ  
כִּי נִמְצְאוּ וְלִמִּי כָל־חֲמֵת יִשְׂרָאֵל הַלְוֵא לְךָ וְלְכָל בֵּית אָבִיךָ: ׀

20. w`la`athonoth ha`ob`doth l`ak hayom sh`losheth hayamim `al-tasem `eth-lib`ak lahem  
ki nim`tsa`u ul`mi kal-chem`dath Yis`ra`El halo` l`ak ul`kol beyth `abiak.

1Sam9:20 As for your donkeys which were lost to you today for three days, do not set your heart on them, for they have been found. And on whom is all the desire of Yisrael? Is it not for you and for all your father’s household?

<20> καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίων μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς,  
ὅτι εὑρήνται· καὶ τίνι τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραηλ; οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;

20 kai peri tōn onōn sou tōn apolōluiōn sēmeron tritaiōn mē thēs tēn kardia sou autais, hoti heurēntai;

And concerning your donkeys that have been lost today for three days,

you should not put your heart to them, for they are found.

kai tini ta hōraia tou Israēl? ou soi kai tō oikō tou patros sou?

And what are the beautiful things of Israel? Is it not to you,

and to the house of your father?

וְעַתָּה אֲנִי אֲגִיד לְךָ כִּי נִמְצְאוּ וְלִמִּי כָל־חֲמֵת יִשְׂרָאֵל הַלְוֵא לְךָ וְלְכָל בֵּית אָבִיךָ: ׀

כַּאֲוִיעֵן שָׂאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל  
 וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעֵרָה מִכָּל־מִשְׁפָּחוֹת שְׁבֵטֵי בְנֵי־מִן  
 וְלָמָּה הַדְּבַרְתָּ אֵלַי כַּדְּבַר הַזֶּה: ס

**21. waya`an Sha'ul wayo'mer halo' Ben-y'mini 'anoki miqataney shib'tey Yis'ra'El umish'pach'ti hats'irah mikal-mish'p'choth shib'tey Bin'yamin w'lamah dibar'at 'elay kadabar hazeh.**

**1Sam9:21** Shaul replied, Am I not a Benyamite, of the smallest of the tribes of Yisrael, and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? Why then do you speak to me according to this word?

<21> καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου ἐγὼ εἶμι τοῦ μικροῦ σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκῆπτρου Βενιαμιν; καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμέ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

**21 kai apekrithē Saoul kai eipen Ouchi andros huioi Ieminaiou egō eimi tou mikrou skēptrou**  
 And Saul answered and said, not a man a son of a Benjamite Am I, of the lesser chiefdom

phylēs Israēl kai tēs phylēs tēs elachistēs ex holou skēptrou Beniamin?  
 of the tribes of Israel? And the tribes least of all the families of Benjamin?  
 kai hina ti elalēsas pros eme kata to hrēma touto?  
 And why have you spoken to me concerning this thing?

אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעֵרָה מִכָּל־מִשְׁפָּחוֹת שְׁבֵטֵי בְנֵי־מִן  
 וְלָמָּה הַדְּבַרְתָּ אֵלַי כַּדְּבַר הַזֶּה: ס

**22. wayiqach Sh'mu'El 'eth-Sha'ul w'eth-na`aro way'bi'em lish'kathah wayiten lahem maqom b'ro'sh haq'ru'im w'hemah kish'loshim 'ish.**

**1Sam9:22** Then Sh'muel took Shaul and his servant and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who were invited, and they were about thirty men.

<22> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν.

**22 kai elaben Samouēl ton Saoul kai to paidarion autou kai eisēgagen autous eis to katalyma**  
 And Samuel took Saul and his servant-lad, and he brought them into the lodging,  
 kai etheto autois topon en prōtois tōn keklēmenōn hōsei hebdomēkonta andrōn.  
 and set for them a place among the foremost of the ones being called - about thirty men.

כַּגַּוִּיאָמַר שָׂמוּאֵל לַטָּבַח תְּנֵה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ  
 אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלַיךָ שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ:

**23. wayo'mer Sh'mu'El latabach t'nah 'eth-hamanah 'asher nathati lak 'asher 'amar'ti 'elayak sim 'othah `imak.**

**1Sam9:23** Sh'muel said to the cook, Bring the portion that I gave you,

of which I said to you, Set it by you.

<23> καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα, ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.

23 kai eipen Samouēl tō mageirō Dos moi tēn merida, hēn edōka soi, And Samuel said to the cook, Give to me the portion which I gave to you, hēn eipa soi theinai autēn para soi. which I told you to put it by you.

לַיָּמִים אֲנִי עֹשֶׂה לְפָנֶיךָ וְהָעֵלְיָהּ וְהַשֶּׁם לְפָנַי שְׂאוּל  
אֲנִי עֹשֶׂה לְפָנֶיךָ וְהָעֵלְיָהּ וְהַשֶּׁם לְפָנַי שְׂאוּל  
לַיָּמִים אֲנִי עֹשֶׂה לְפָנֶיךָ וְהָעֵלְיָהּ וְהַשֶּׁם לְפָנַי שְׂאוּל

כִּדְוִיָּהֶם הַטָּבַח אֶת-הַשֹּׁק וְהָעֵלְיָהּ וְהַשֶּׁם לְפָנַי שְׂאוּל  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֶּשֶׂאָר שִׁים-לְפָנַיךָ אֲכַל כִּי לְמוֹעֵד

שְׂמוֹר-לָךְ לֵאמֹר הֵעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שְׂאוּל עִם-שְׂמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא:

24. wayarem hatabach 'eth-hashhoq w'he`aleyah wayasem liph'ney Sha'ul wayo'mer hinneh hanish'ar sim-'l'phaneyak 'ekol ki lamo`ed shamur-'l'ak le'mor ha`am qara'thi wayo'kal Sha'ul `im-Sh'mu'El bayom hahu'.

1Sam9:24 Then the cook took up the leg and that what was on it and set it before Shaul. And Sh'muel said, Behold that which is left! Set it before you and eat, because it has been kept for you until the appointed time, since I said I have invited the people. So Shaul ate with Sh'muel that day.

<24> καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἴδου ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιζε. καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai huyōsen ho mageiros tēn kōlean kai parethēken autēn enōpion Saoul; And took the cook the hind quarter, and the part upon it, and placed it before Saul. the hind quarter

kai eipen Samouēl tō Saoul Idou hypoleimma, parathes auto enōpion sou kai phage, hoti eis martyrion tetheитай soi para tous allous; apoknize. kai ephagen Saoul meta Samouēl en tē hēmerā ekeinē. it is placed for you over the others - pull it off! And Saul ate with Samuel in that day.

כִּהְיָרְדוּ מִהַבָּמָה הָעִיר וַיִּתְבַּר עִם-שְׂאוּל עַל-הַגָּג:  
כִּהְיָרְדוּ מִהַבָּמָה הָעִיר וַיִּתְבַּר עִם-שְׂאוּל עַל-הַגָּג:

25. wayer'du mehabamah ha`ir way'daber `im-Sha'ul `al-hagag.

1Sam9:25 When they came down from the high place into the city, Sh'muel spoke with Shaul on the roof.

<25> καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,

25 kai katebē ek tēs Bama en tē polei; kai diestrōsan tō Saoul epi tō dōmati, And he went down from Bama into the city. And they spread carpets for Saul upon the roof,

אֲנִי עֹשֶׂה לְפָנֶיךָ וְהָעֵלְיָהּ וְהַשֶּׁם לְפָנַי שְׂאוּל  
אֲנִי עֹשֶׂה לְפָנֶיךָ וְהָעֵלְיָהּ וְהַשֶּׁם לְפָנַי שְׂאוּל  
אֲנִי עֹשֶׂה לְפָנֶיךָ וְהָעֵלְיָהּ וְהַשֶּׁם לְפָנַי שְׂאוּל



# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 10

יַוֹמֵי-לֶחֶם פָּרַעַר וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֶמֶץ מִיַּד הַיָּהוָה וַיִּשָּׂא אֶת-הַחֶמֶץ וַיִּשְׂכֶהוּ וַיֹּאמֶר הַלֹּא כִּי-מָשַׁח הָיְהוָה עָלֶיךָ לְנָגִיד:  
:אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֶמֶץ מִיַּד הַיָּהוָה וַיִּשְׂכֶהוּ וַיֹּאמֶר הַלֹּא כִּי-מָשַׁח הָיְהוָה עָלֶיךָ לְנָגִיד:

אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֶמֶץ מִיַּד הַיָּהוָה וַיִּשְׂכֶהוּ וַיֹּאמֶר הַלֹּא כִּי-מָשַׁח הָיְהוָה עָלֶיךָ לְנָגִיד:  
וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֶמֶץ מִיַּד הַיָּהוָה וַיִּשְׂכֶהוּ וַיֹּאמֶר הַלֹּא כִּי-מָשַׁח הָיְהוָה עָלֶיךָ לְנָגִיד:

**1. wayiqach Sh'mu'El 'eth-pak hashemen wayitsoq `al-ro'sho wayishaqehu wayo'mer halo' ki-m'shachak Yahúwah `al-nachalatho l'nagid.**

**1Sam10:1** Then Sh'muel took the flask of oil, poured it on his head, kissed him and said, Is it not because אָנֹכִי anointed you a ruler over His inheritance?

<10:1> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραηλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῶ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν. καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα.

1 kai elaben Samouēl ton phakon tou elaiou kai epecheen epi tēn kephalēn autou kai ephilēsen auton  
And Samuel took the flask, of oil and poured down upon his head, and kissed him.

kai eipen autō Ouchi kechriken se kyrios eis archonta epi ton laon autou, epi Israēl?  
And he said to him, Is it not that anointed you YHWH for a ruler over his people, over Israel?

kai sy arxeis en laō kyriou, kai sy sōseis auton ek cheiros echthrōn autou kyklothen.  
and you shall rule among the people of YHWH, and you shall save them out of the hand of the enemies round about.

kai touto soi to sēmeion hoti echrisen se kyrios epi klēronomian autou eis archonta;  
and this shall be the sign to you that YHWH has anointed you for a ruler over his inheritance.

בְּלִכְתָּהּ הַיּוֹם מֵעַמְדֵי וּמִצְאָתָ שְׁנֵי אַנְשִׁים עִם-קִבְרַת רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵימִן בְּצִלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֵתְנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נִטְשׁ אָבִיךָ אֶת-הַדְּבָרִי הָאֵתְנוֹת וְדָאג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֲעֲשֶׂה לְבִנִּי:

בְּלִכְתָּהּ הַיּוֹם מֵעַמְדֵי וּמִצְאָתָ שְׁנֵי אַנְשִׁים עִם-קִבְרַת רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵימִן בְּצִלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֵתְנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נִטְשׁ אָבִיךָ אֶת-הַדְּבָרִי הָאֵתְנוֹת וְדָאג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֲעֲשֶׂה לְבִנִּי:

**2. b'lek't'ak hayom me'imadi umatsa'ath sh'ney 'anashim `im-q'burath Rachel big'bul Bin'yamin b'Tsel'tsach w'am'ru 'eleyak nim'ts'u ha'athonoth 'asher halak'at l'baqesh w'hinneh natash 'abiyak 'eth-dib'rey ha'athonoth w'da'ag lakem le'mor mah 'e'eseh lib'ni.**

**1Sam10:2** When you go from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb in the territory of Benjamin at Zelzah; and they shall say to you, The donkeys which you went to look for have been found. Now behold, your father has forgotten the matter of the donkeys and is anxious for you, saying, What shall I do about my son?



<2> ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ραχὴλ ἐν τῷ ὄριῳ Βενιαμιν ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὐρήνται αἱ ὄνοι, ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥήμα τῶν ὄνων καὶ ἐδαψιλεύσατο δι’ ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;

2 hōs an apelhthēs sēmeron ap’ emou, kai heurēseis duo andras pros tois taphois Rachēl en tō horiō  
As soon as you should go forth today from me, that you shall find two men  
near the burying-places of Rachel, on the borders

Benjamin hallomenous megalā, kai erousin soi Heurēntai hai onoi, has eporeuthēte zētein,  
of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you, have been found the donkeys  
which you went to seek.

kai idou ho patēr sou apotetinaktai to hrēma tōn onōn  
And behold, your father brushed off the matter of the donkeys,

kai edapsileusato di’ hymas legōn Ti poiēsō hyper tou huiou mou?  
and is worried about you, saying, What should I do about my son?

יָוָה יָצַקְתָּ מִיָּדוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה  
יָוָה יָצַקְתָּ מִיָּדוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה  
יָוָה יָצַקְתָּ מִיָּדוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה

גִּדְּוָה מִשָּׁם וְהָלַךְ וּבָאָה וּבָאָה עַד־אֶל־וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה וְעַתָּה אֲנִי מֵתָהוּבָה  
שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עָלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשָׁה גְּדָיִים  
וְאֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשֶׁת כִּפּוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נִשְׂא גִבְלֵי־יַיִן:

3. w’chalaph’at misham wahal’ah uba’ath `ad-’elon Tabor  
um’tsa’uk sham sh’loshah ‘anashim `olim ‘el-ha’Elohim Beyth-’El ‘echad nose’ sh’loshah g’dayim  
w’echad nose’ sh’losheth kik’roth lechem w’echad nose’ nebel-yayin.

1Sam10:3 Then you shall go on further from there, and you shall come as far as the oak of Tabor, and there shall meet you three men going up to the Elohim at Bethel, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread, and another carrying a jug of wine;

<3> καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἕνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἶροντα τρία ἄγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἶροντα ἄσκον οἴνου·

3 kai apeusei ekeithen kai epekeina hēxeis heōs tēs druos Thabōr  
And you shall go forth from there, and beyond. And you shall come unto the oak of Tabor,  
kai heurēseis ekei treis andras anabainontas pros ton theon eis Baithēl, hena aironta tria aigidia  
and you shall find there three men ascending to Elohim unto Beth-el, one taking three kids,  
kai hena aironta tria aggeia artōn kai hena aironta askon oinou;  
and one taking three containers of bread loaves, and one taking a leather bag of wine.

וְשָׂאוּ לָךְ לְשָׁלוֹם וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם:  
וְשָׂאוּ לָךְ לְשָׁלוֹם וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם:  
וְשָׂאוּ לָךְ לְשָׁלוֹם וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם:

4. w’sha’alu l’ak l’shalom w’nath’nu l’ak sh’tey-lechem w’laqach’at miadam.

1Sam10:4 and they shall ask you for peace, and give you two loaves of bread, which you shall accept from their hand.

<4> καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων,

καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

4 kai erōtēsousin se ta eis eirēnēn kai dōsousin soi duo aparchas artōn, kai lēmpsē ek tēs cheiros autōn.  
And they shall ask you the things for peace; and they shall give to you two first-fruits of bread loaves, and you shall take them from out of their hand.

מִשְׁכַּחֲרֵי יְמֵי מִלְחָמָה וְשֵׁנֵי יְמֵי שָׁלוֹם וְשֵׁנֵי יְמֵי מִלְחָמָה וְשֵׁנֵי יְמֵי שָׁלוֹם וְשֵׁנֵי יְמֵי מִלְחָמָה וְשֵׁנֵי יְמֵי שָׁלוֹם  
אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה  
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה

הַאֲחֵר כִּן תָּבוֹא גְבַעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-שָׁם נִצְבִי בְּלִשְׁתֵּי  
וַיְהִי כִּבְאֵהָ שָׁם הָעִיר וּפְגַעַתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מִהַבְּמָה  
וּלְפָנֵיהֶם נִבֵּל וְתָף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהִמָּה מִתְנַבְּאִים:

5. 'achar ken tabo' gib`ath ha'Elohim 'asher-sham n'tsibey Ph'lish'tim wihl k'bo'ak sham ha'ir uphaga`at chebel n'bi'im yor'dim mehabamah w'lip'h'neyhem nebel w'thoph w'chalil w'kinor w'hemah mith'nab'im.

1Sam10:5 Afterward you shall come to the hill of the Elohim where the garrison of the Philistine is; and it shall be as soon as you have come there to the city, that you shall meet a group of prophets coming down from the high place with harp, tambourine, flute, and a lyre before them, and they shall be prophesying.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

5 kai meta tauta eiseleusē eis ton bounon tou theou, hou estin ekei to anastēma tōn allophyloṅ, And after these things you shall enter unto the hill of the Elohim, of which is there the height of the Philistines.

ekei Nasib ho allophylos; kai estai hōs an eiselhēte ekei eis tēn polin, there is Nasib the Philistine: and it shall take place when ever you should enter there into the city,

kai apantēseis chorō prophētōn katabainontōn ek tēs Bama, kai emprosthen autōn that you shall meet a company of dancers of prophets coming down from out of Bama, and in front of them

nabla kai tympanon kai aulos kai kinyra, kai autoi prophēteuontes; a stringed insturment, and tambourine, and pipe, and lute; and they are prophesying.

וְיִצְלַחַה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנִהְפַכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר:  
וְיִצְלַחַה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנִהְפַכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר:

6. w'tsal'chah aleyak Ruach Yahúwah w'hith'nabiath `imam w'neh'pak'at l'ish 'acher.

1Sam10:6 Then the Spirit of shall come upon you, and you shall prophesy with them and be changed into another man.

<6> καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σέ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.

6 kai ephaleitai epi se pneuma kyriou, kai prophēteuseis met' autōn kai straphēsē eis andra allon. And shall spring upon you spirit of YHWH, and you shall prophesy with them, and you shall turn into man another.

7. וְהָיָה כִּי תִבְּאֵינָה הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה לָּךְ עֲשֵׂה לָּךְ  
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃

7. w'hayah ki th'bo'eynah ha'othoth ha'eleh lak `aseh l'ak 'asher tim'tsa' yadek ki ha'Elohim `imak.

1Sam10:7 It shall be when these signs come to you, do for yourself what your hand finds, for the Elohim is with you.

<7> καὶ ἔσται ὅταν ἦξαι τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα, ὅσα ἐὰν εὕρη ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.

7 kai estai hotan hēxei ta sēmeia tauta epi se, poiei panta, And it shall be whenever shall come these signs upon you, do all hosa ean heurē hē cheir sou, hoti theos meta sou. as much as should find your hand, for Elohim is with you!

8. וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יוֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת  
 עֲלוֹת לְזִבְחִי זְבָחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעַת יָמִים תִּזְחַל עַד-בוֹאֵי אֵלֶיךָ  
 וְהוֹדַעְתָּ לִּי אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃

8. w'yarad'at l'phanay haGil'gal w'hinneh 'anoki yored 'eleyak l'ha'alothe'oloth liz'boach zib'chey sh'lamim shib`ath yamim tochel `ad-bo'i 'eleyak w'hoda'ti l'ak 'eth 'asher ta'aseh.

1Sam10:8 And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I shall come down to you to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You shall wait seven days until I come to you and show you what you should do.

<8> καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνενεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικὰς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

8 kai katabēsē emprosthen tēs Galgala, kai idou katabainō pros se anenegkein holokautōsin And you shall go down in front of Galgala. And behold, I come down to you, to offer a whole burnt-offering, kai thysias eirēnikas; hepta hēmeras dialeipseis heōs tou elthein me pros se, kai gnōrisō soi ha poiēseis. and to sacrifice peace offerings. Seven days you shall stop until my coming to you, and to make known to you what you shall do.

9. וְהָיָה כִּי יִבְּאוּ כָּל-הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה בְּיוֹם הַהוּא׃

9. w'hayah k'haph'notho shik'mo laleket me'im sh'mu'El wayahaphak-lo 'Elohim leb 'acher wayabo'u kal-ha'othoth ha'eleh bayom hahu'.

**1Sam10:9** Then it happened when he turned his back to go from Sh'muel, Elohim gave him another heart; and all those signs came about on that day.

<9> καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 kai egenēthē hōste epistraphēnai tō ōmō autou apelthein apo Samouēl,

And it came to pass so as turned his shoulder to go forth from Samuel,

metestrepson autō ho theos kardian allēn; kai ēlthen panta ta sēmeia en tē hēmera ekeinē.

that converted his Elohim heart to another. And came to pass all these signs in that day.

יְיָ אֱלֹהִים הִמְרִיב אֶת־לִבִּי לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם הֵבִיאוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַהוּא וְעָלָה עָלַי כָּל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם  
Y×K1P6 M2K9Y-69H 3Y3Y 3X0973 M W YK9ZY 10  
:MYX9 K9YXZY M2364 H29 Y260 H6HX

יְיָ אֱלֹהִים הִמְרִיב אֶת־לִבִּי לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם הֵבִיאוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַהוּא וְעָלָה עָלַי כָּל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם

**10. wayabo'u sham hagib'`athah w'hinneh chebel-n'bi'im liq'ra'tho watits'lach `alayu ruach 'Elohim wayith'nabe' b'thokam.**

**1Sam10:10** When they came to the hill there, behold, a group of prophets to meet him; and the Spirit of Elohim came upon him, so that he prophesied in the midst of them.

<10> καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 kai erchetai ekeithen eis ton bounon, kai idou choros prophētōn ex enantias autou;

And he comes from there unto the hill. And behold, a company of dancers of prophets right opposite him;

kai hēlato ep' auton pneuma theou, kai eprophēteusen en mesō autōn.

and leaped upon him spirit of Elohim, and he prophesied in the midst of them.

כָּל־יְיָ אֱלֹהִים הִמְרִיב אֶת־לִבִּי לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם הֵבִיאוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַהוּא וְעָלָה עָלַי כָּל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם  
K9Y M2K9Y-M0 3Y3Y YK9ZY MYW6W 6YMX4M Y04Y26-6Y 23ZY 11  
:M2K29Y6 6YK W M73 W2P-Y66 323 3E-3M Y309-64 W2K M03 1YK2Y

יְיָ אֱלֹהִים הִמְרִיב אֶת־לִבִּי לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם הֵבִיאוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַהוּא וְעָלָה עָלַי כָּל־הַמִּטְּעָנִים הַהֵם

וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מֵהֲזָה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הַגָּם שָׂאוּל בְּנֵי־אִיִּם:

**11. way'hi kal-yod'`o me'it'mol shil'shom wayir'u w'hinneh `im-n'bi'im niba'**

**wayo'mer ha'am 'ish 'el-re`ehu mah-zeh hayah l'ben-Qish hagam Sha'ul ban'bi'im.**

**1Sam10:11** It came about, when all who knew him yesterday and the third day before saw that, behold, he prophesied among the prophets, that the people said to one another, What is this that has happened unto the son of Kish? Is Shaul also among the prophets?

<11> καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθές καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κις; ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

11 kai egenēthēsan pantes hoi eidotes auton echthes kai tritēn kai eidon

And came to pass all the things being made known to him yesterday and the third day before, and saw,

kai idou autos en mesō tōn prophētōn, kai eipen ho laos hekastos pros ton plēsion autou

And behold, he was in the midst of the prophets. And said the people each to his neighbor,

Ti touto to gegonos tō huiō Kis? ē kai Saoul en prophētais?

What is this, the thing having happened to the son of Kis?

Or is also Saul among the prophets?

יב ויניען איש משם ויאמר  
ומי אביהם על-כן היתה למשל הגם שאול בנבאים:  
12 ויבא איש מן המקום ויאמר ומי אביהם על-כן היתה למשל הגם שאול בנבאים:

12. waya`an 'ish misham wayo'mer umi 'abihem `al-ken hay'thah l'mashalhagam sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:12 A man from there answered and said, And who is their father?

Therefore it became a proverb: Is Shaul also among the prophets?

<12> καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ;  
διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἡ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

12 kai apekrithē tis autōn kai eipen Kai tis patēr autou?

And answered a certain one of them, and said, And who is his father?

dia touto egenēthē eis parabolēn Ē kai Saoul en prophētais?

On account of this it became for a parable, Might also Saul be among the prophets?

יג ויכל מהתנבות ויבא הבמה:  
13 ויבא מהתנבות ויבא הבמה:

13. way'kal mehith'naboth wayabo' habamah.

1Sam10:13 When he ceased from prophesying, he came to the high place.

<13> καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

13 kai synetelesen prophēteuōn kai erchetai eis ton bounon.

And he completed prophesying, and comes to the hill.

יד ויאמר דוד שאול אלו ואל-נערו אן הלכתם  
ויאמר לבקש את-האֵתנות ונראָה כי-אין ונבוא אל-שמואֵל:  
14 ויאמר דוד שאול אלו ואל-נערו אן הלכתם ויאמר לבקש את-האֵתנות ונראָה כי-אין ונבוא אל-שמואֵל:

14. wayo'mer dod sha'ul 'elayu w'el-na`aro 'an halak'tem

wayo'mer l'baqesh 'eth-ha'athonoth wanir'eh ki-'ayin wanabo' 'el-sh'mu'El.

1Sam10:14 Now Shaul's uncle said to him and his servant, Where did you go?

And he said, To seek the donkeys. When we saw that there were not, we went to Sh'muel.

<14> καὶ εἶπεν ὁ οἰκείος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ποῦ ἐπορεύθητε;  
καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους· καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουηλ.

14 kai eipen ho oikeios autou pros auton kai pros to paidarion autou Pou eporeuthēte?

And said to him his uncle and to his servant-lad, Where have you gone?

kai eipan Zētein tas onous; kai eidamen hoti ouk eisin, kai eisēlthomen pros Samouēl.

And he said, To seek the donkeys, and we saw that they are not around,

and we entered unto Samuel.

15 ויבא איש מן המקום ויאמר ומי אביהם על-כן היתה למשל הגם שאול בנבאים:

טוֹיֵאמֶר דוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָא לִי מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל:

15. wayo'mer dod Sha'ul hagridah-na' li mah-'amar lakem Sh'mu'El.

1Sam10:15 Shaul's uncle said, Please tell me what Sh'muel said to you.

<15> καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ Ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ.

15 kai eipen ho oikeios pros Saoul Apaggeilon de moi ti eipen soi Samouel.

And said the uncle to Saul, Report indeed to me what said to you Samuel!

טוֹיֵאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַיְהוָה הֲגִיד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת  
וְאֶת־הַדָּבָר הַמְּלוּכָה לֹא־הֲגִיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל: פ

16. wayo'mer Sha'ul 'el-dodo haged higid lanu ki nim'ts'u ha'athonoth w'eth-d'bar ham'lukah lo'-higid lo 'asher 'amar Sh'mu'El.

1Sam10:16 So Shaul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys had been found. But he did not tell him about the matter of the kingdom which Sh'muel had mentioned.

<16> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὔρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

16 kai eipen Saoul pros ton oikeion autou Apēggeilen apaggellōn moi hoti heurēntai hai onoi;

And Saul said to the member of his family, By reporting he reported to me that were found the donkeys.

to de hrēma tēs basileias ouk apēggeilen autō.

But the matter of the kingdom, he did not report to him.

יִזְוִי־צֶעֶק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמְּצַפָּה:  
17

17. wayats'`eq Sh'mu'El 'eth-ha`am 'el-Yahúwah haMits'pah.

1Sam10:17 And Sh'muel called the people together to Mizpah;

<17> Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα

17 Kai parēggeilen Samouel panti tō laō pros kyrion eis Massēpha

And Samuel summoned all the people to YHWH in Massepha.

יְהוָה אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲ כֹה־אָמַר יְהוָה אֵלֵי הִי  
יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֹלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְאֲצִיֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם  
וּמִיַּד כָּל־הַמְּמַלְכוֹת הַלְחָצִים אֶתְכֶם:

18. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El ph koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he'eleythi 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-hamam'lakoth halochatsim 'eth'kem.

1Sam10:18 and he said to the sons of Yisrael, Thus says the El of Yisrael,

I brought Yisrael up from Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς·

18 kai eipen pros huious Israēl Tade eipen kyrios ho theos Israēl legōn Egō anēgagon tous huious Israēl And he said to the sons of Israel, Thus said YHWH Elohim of Israel, saying, I led the sons of Israel

ex Aigyptou kai exeilamēn hymas ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou from out of Egypt, and I rescued you from the hand of Pharoah king of Egypt, kai ek pasōn tōn basileiōn tōn thlibousōn hymas; and out of all the kingdoms of the ones afflicting you.

יְשׁוּעָתְךָ מִיָּמֵינוּ מִכָּל-רָעוֹתֵינוּ וְצָרֹתֵינוּ לֹא-אֵלֵינוּ מִשְׁעָרָה וְלֹא-מִשְׁמַיְמוֹתֵינוּ יְשׁוּעָתְךָ מִיָּמֵינוּ מִכָּל-רָעוֹתֵינוּ וְצָרֹתֵינוּ לֹא-אֵלֵינוּ מִשְׁעָרָה וְלֹא-מִשְׁמַיְמוֹתֵינוּ

יְשׁוּעָתְךָ הַיּוֹם מֵאֲסֹתָם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל-רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי-מֶלֶךְ תִּשְׁמַע עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשַׁבְּטֵיכֶם וּלְאֲלֵפֵיכֶם:

19. w'atem hayom m'as'tem 'eth-'Eloheykem 'asher-hu' moshi`a lakem mikal-ra`otheykem w'tsarotheykem wato'm'ru lo ki-melek tasim `aleynu w'`atah hith'yats'bu liph'ney Yahúwah l'shib'teykem ul'al'pheykem.

1Sam10:19 But you have today rejected your El, who himself delivers you from all your calamities and your distresses; yet you have said unto him, No, but set a king over us! Now therefore, present yourselves before יְשׁוּעָתְךָ by your tribes and by your families.

<19> καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἦ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατὰσθητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν.

19 kai hymeis sēmeron exouthenēkate ton theon, hos autos estin hymōn sōtēr ek pantōn And you today treat with contempt the Elohim, who he himself is your deliverer from out of all tōn kakōn hymōn kai thlipseōn hymōn, kai eipate Ouchi, all' ē hoti basilea stēseis eph' hēmōn; your bad things, and your afflictions. And you said, Nay, but only a king you shall place over us.

kai nyn katastēte enōpion kyriou kata ta skēptra hymōn kai kata tas phylas hymōn. And now, stand before YHWH according to your tribes and according to your thousands!

כַּוְיָקָרֵב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכַּד שְׁבֹט בִּנְיָמִן: כַּוְיָקָרֵב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכַּד שְׁבֹט בִּנְיָמִן:

20. wayaq'reb Sh'mu'El 'eth kal-shib'tey Yis'ra'El wayilaked shebet Bin'yamin.

1Sam10:20 And Sh'muel brought near all the tribes of Yisrael, and the tribe of Benjamin was taken.

<20> καὶ προσήγαγεν Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραὴλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν·

20 kai prosēgagen Samouēl panta ta skēptrā Israēl, kai kataklēroutai skēptron Benjamin;  
And Samuel led forward all the tribes of Israel, and was chosen by lot the tribe of Benjamin.

כא ויִקְרַב אֶת־שִׁבֶט בְּנֵי־מִן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַתִּלְכַּד מִשְׁפַּחַת הַמְטָרִי  
וַיִּלְכַּד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיִּבְקֹשׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

21. wayaq'reb 'eth-shebet Bin'yamin l'mish'p'chotho watilaked mish'pachath haMat'ri  
wayilaked Sha'ul ben-Qish way'baq'shuhu w'lo' nim'tsa'.

1Sam10:21 Then he brought near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri was taken. And Shaul the son of Kish was taken; but when they sought him, he could not be found.

<21> καὶ προσάγει σκήπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι·  
καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις.  
καὶ ἐξήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρίσκετο.

21 kai prosagei skēptron Benjamin eis phylas,  
And he led forward the tribe of Benjamin according to family,  
kai kataklēroutai phylē Mattari; kai prosagousin tēn phylēn Mattari eis andras,  
and was chosen by lot the family of Matri. And they brought near the family of Matri  
man by man,  
kai kataklēroutai Saoul huiois Kis. kai ezētei auton, kai ouch heurisketo.  
and was chosen by lot Saul son of Kis. And he sought him, and he was not found.

כב וַיִּשְׁאַלְנוּ עוֹד בְּיַהֲוָה הֲבֵא עוֹד הַלֵּם אִישׁ ׀  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נִחְבֵּא אֶל־הַכְּלִים׃

22. wayish'alu-`od baYahúwah haba' `od halom 'ish s  
wayo'mer Yahúwah hinneh-hu' nech'ba' 'el-hakelim.

1Sam10:22 Therefore they inquired further of יהוה, Has the man come here yet?  
So יהוה said, Behold, he is hiding himself by the baggage.

<22> καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα;  
καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν.

22 kai epērōtēsen Samouēl eti en kyriō Ei erchetai ho anēr entautha?  
And Samuel asked again to YHWH, Shall come the man hither?  
kai eipen kyrios Idou autos kekryptai en tois skeuesin.  
And YHWH said, Behold, he hides among the equipment.

כג וַיִּרְצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצַּב בְּתוֹךְ הָעָם  
וַיִּגְבֶּה מִכָּל־הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וּמַעֲלָה׃

23. wayarutsu wayiqachuhu misham wayith'yatseb b'thok ha'am





26 וַיֵּלֶךְ שָׁאֻל וְגַם-אֲשֶׁר-נִגַּע אֱלֹהִים בְּלִבָּם  
 וְגַם-אֲשֶׁר-נִגַּע אֱלֹהִים בְּלִבָּם  
 כֹּוּגַם-שָׁאֻל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גְּבַעְתָּה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחִיִּל

**26. w'gam-sha'ul halak l'beytho Gib'`athah wayel'ku `imo hachayil 'asher-naga` 'Elohim b'libam.**

**1Sam10:26** Shaul also went to his house at Gibeah;  
 and the valiant men, whom Elohim had touched their hearts, went with him.

<26> καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα·  
 καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἤψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ.

26 kai Saoul apēlthen eis ton oikon autou eis Gabaa;  
 And Saul went forth unto his house in Gabaa.

kai eporeuthēsan huioi dynameōn, hōn hēpsato kyrios kardias autōn, meta Saoul.  
 And went the sons of power whom YHWH touched their hearts with Saul.

27 וַיִּבְזְאוּ בְּלִיעַל אֲמָרוּ מַה-יִשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזְאוּ  
 וַיִּבְזְאוּ בְּלִיעַל אֲמָרוּ מַה-יִשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזְאוּ  
 כִּזְבָּנִי בְּלִיעַל אֲמָרוּ מַה-יִשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזְאוּ  
 וְלֹא-הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחְרִישׁ: פ

**27. ub'ney b'lia`al 'am'ru mah-yoshi`enu zeh wayib'zuhu w'lo'-hebi'u lo min'chah way'hi k'macharish.**

**1Sam10:27** But the sons of worthlessness said, How can this one deliver us?  
 And they despised him and did not bring him any present. But he was as one keeping silent.

<27> καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.  
 27 kai huioi loimoi eipan Ti sōsei hēmas houtos? kai ētimasαν auton kai ouk ēnegkan autō dōra.

And sons the mischievous said, Who is that shall deliver us this? And they dishonored him,  
 and did not bring him gifts.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 11

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - 1Sam 11 - 17

1Sam11:1  
אֲנִי עָלְנָה שְׂמֹנֶה עָשָׂר יָמִים וַיִּבֶשׂ גִּלְעָד  
וַיֹּאמְרוּ כָּל-אֲנָשֵׁי יַבִּישׁ אֶל-נָחָשׁ כְּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ:

1. waya`al Nachash ha`Amoni wayichan `al-Yabesh gil`ad  
wayo`m`ru kal-`an`shey Yabeysh `el-Nachash k`rath-lanu b`rith w`na`ab`deak.

1Sam11:1 Now Nahash the Ammonite came up and encamped against Jabesh-gilead;  
and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us and we shall serve you.

<11:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Ἀμμωνίτης  
καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Ναας  
τὸν Ἀμμωνίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκη, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1 Kai egenēthē hōs meta mēna kai anebē Naas ho Ammanitēs kai paremballei epi Iabis Galaad. kai  
And it came to pass about a month after this, that ascended Naas the Ammonite,  
and camped against Jabish Gilead. And  
eipon pantes hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn Diathou hēmin diathēkēn, kai douleusomen soi.  
said all the men of Jabish to Nahash the Ammonite, Ordain with us a covenant!  
and we shall serve you.

2  
בַּיּוֹם הַהוּא יָבִישׁ גִּלְעָד וַיִּבֶשׂ גִּלְעָד  
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם בְּנִקְוֹר  
לָכֶם כָּל-עֵינַיִם וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶף עַל-יִשְׂרָאֵל:

2. wayo`mer `aleyhem Nachash ha`Amoni b`zo`th `ek`roth lakem bin`qor lakem kal-`eyn yamin  
w`sam`tiah cher`pah `al-kal-Yis`ra`El.

1Sam11:2 But Nahash the Ammonite said to them, I shall make it with you on this condition,  
that I shall gouge out the right eye of every one of you, thus I shall make it a reproach on all Yisrael.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ναας ὁ Ἀμμωνίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκη,  
ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραὴλ.

2 kai eipen pros autous Naas ho Ammanitēs En tautē diathēsomai hymin diathēkēn,  
And said to them Naas the Ammonite, By this I shall ordain with you a covenant,  
en tō exoryxai hymōn panta ophthalmon dexion, kai thēsomai oneidos epi Israēl.  
in the gouging out of all of your eye the right, and I shall lay a reproach upon Israel.

3  
גַּם-בְּכָל-יְבֹול יִשְׂרָאֵל וְאֵם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְנוּ וְיִצְאָנוּ אֶלְיָךְ:

3. wayo'm'ru 'elayu ziq'ney Yabeysh hereph lanu shib`ath yamim  
w'nish'l'chah mal'akim b'kol g'bul Yis'ra'El w'im-'eyn moshi`a 'othanu w'yatsa'nu 'eleyah.

**1Sam11:3** The elders of Jabesh said to him, Spare us seven days, that we may send messengers unto all the borders of Yisrael. Then, if there is none to save us, we shall come out to you.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ· ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῶζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.

3 kai legousin autō hoi andres Iabis Anes hēmin hepta hēmeras, kai aposteloumen aggelous

And spoke to him the men of Jabish, saying, Spare us seven days, and we shall send messengers eis pan horion Israēl; ean mē ē ho sōzōn hēmas, exeleusometha pros hymas.

unto every border of Israel. And if there might not be one delivering us, then we shall come forth to you.

וַיִּשְׂאוּ כָּל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃  
דַּוְיָבִיאֵוּ הַמַּלְאָכִים גְּבֻעַת שְׂאוֹל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם  
וַיִּשְׂאוּ כָּל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

4. wayabo'u hamal'akim Gib`ath Sha'ul way'dab'ru had'barim b'az'ney ha'am  
wayis'u kal-ha'am 'eth-qolam wayib'ku.

**1Sam11:4** Then the messengers came to Gibeah of Shaul and spoke the words in the ears of the people, and all the people lifted up their voices and wept.

<4> καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai erchontai hoi aggeloi eis Gabaa pros Saoul kai lalousin tous logous eis ta ōta tou laou,

And came the messengers into Gabaa to Saul, and they spoke the words into the ears of the people;

kai ēran pas ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.

and lifted up all the people their voice, and they wept.

כִּי יִבְכּוּ וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲנָשֵׁי יִבְיָשׁ׃  
הַיְהוֹנָה שְׂאוֹל בָּא אַחֲרַי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל מַה־לָּעָם  
כִּי יִבְכּוּ וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲנָשֵׁי יִבְיָשׁ׃

5. w'hinneh Sha'ul ba' 'acharey habaqar min-hasadeh wayo'mer Sha'ul mah-la'am  
ki yib'ku way'sap'ru-lo 'eth-dib'rey 'an'shey Yabeysh.

**1Sam11:5** Now behold, Shaul was coming from the field behind the oxen, and he said, Why is it that with the people that they weep? So they described to him the words of the men of Jabesh.

<5> καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἦρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ιαβις.

5 kai idou Saoul ērcheto meta to prōi ex agrou, kai eipen Saoul Ti hoti klaiei ho laos?

And behold, Saul came after the early morning out of the field. And Saul said, Why is it that weep the people?

kai diēgountai autō ta hrēmata tōn andrōn Iabis.

And they described to him the words of the men of Jabish.

6: אֵלֶּיךָ יָבֹא רֹחַ אֱלֹהִים וְעָלְתָה אֵלָיו אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

6. watits'lach Ruach-'Elohim `al-Sha'ul b'sham'`o 'eth-had'barim ha'eleh wayichar 'apo m'od.

1Sam11:6 Then the Spirit of Elohim came upon Shaul when he heard these words, and his anger was kindled greatly.

<6> καὶ ἐφίλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ, ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα.

6 kai ephēlato pneuma kyriou epi Saoul, hōs ēkousen ta hrēmata tauta, And sprang up spirit of YHWH upon Saul, as he heard these words, kai ethymōthē ep' autous orgē autou sphodra. and enraged over them his anger was exceedingly.

7: אֵלֶּיךָ יָבֹא רֹחַ אֱלֹהִים וְעָלְתָה אֵלָיו אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

זוֹיִקַח צֶמֶד בְּקָר וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמְּלָאכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינְנִי יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כִּי יַעֲשֶׂה לְבִקְרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד-יְהוָה עַל-הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד:

7. wayiqach tsemed baqar way'nat'chehu way'shalach b'kal-g'bul Yis'ra'El b'yad hamal'akim le'mor 'asher 'eynenu yotse' 'acharey Sha'ul w'achar Sh'mu'El koh ye'aseh lib'qaro wayipol pachad-Yahúwah `al-ha'am wayets'u k'ish 'echad.

1Sam11:7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Yisrael by the hand of messengers, saying, Whoever does not come out after Shaul and after Sh'muel, so shall it be done to his oxen. Then the dread of fell on the people, and they came out as one man.

<7> καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ, κατὰ τὰδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ. καὶ ἐπήλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.

7 kai elaben duo boas kai emelisen autas kai apesteilen eis pan horion Israēl en cheiri aggelōn legōn And he took two oxen, and dismembered them, and sent them unto every border of Israel by the hand of messengers, saying, Hos ouk estin ekporeuomenos opisō Saoul kai opisō Samouēl, kata tade poiēsousin tois bousin autou. Whosoever is not going forth after Saul and after Samuel, according to thus they shall do to his oxen. kai epēlthen ekstasis kyriou epi ton laon Israēl, kai eboēsan hōs anēr heis. And there fell a change of state of YHWH upon the people, and they yelled as man one.

8: אֵלֶּיךָ יָבֹא רֹחַ אֱלֹהִים וְעָלְתָה אֵלָיו אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

חַוִּיפְקֹדֶם בְּבֶזֶק וַיְהִיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף  
וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף:

**8. wayiph'q'dem b'Bazeq wayih'yu b'ney-Yis'ra'El sh'losh me'oth 'eleph w'ish Yahudah sh'loshim 'aleph.**

**1Sam11:8** He numbered them in Bezek; and the sons of Yisrael were three hundred thousand, and the men of Yahudah thirty thousand.

<8> καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ἰσραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ἰουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

**8 kai episkeptetai autous Abiezek en Bama, pan andra Israēl hexakosias chiliadas**

**And he numbered them in Bezec in Bama, all the men of Israel – three hundred thousand,**

**kai andras Iouda hebdomēkonta chiliadas.**

**and the men of Judah – thirty thousand.**

וַיִּשְׁמְרוּ לְמַלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ  
גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־לְכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֶם הַשָּׁמֶשׁ וַיְבֹאוּ הַמַּלְאָכִים  
וַיִּגִּידוּ לְאֲנָשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׂמְחוּ:

**9. wayo'm'ru lamal'akim haba'im koh tho'm'run l'ish Yabeysh gil'ad machar tih'yeh-lakem t'shu'ah b'chom hashamesh wayabo'u hamal'akim wayagidu l'an'shey Yabeysh wayis'machu.**

**1Sam11:9** They said to the messengers who had come, Thus you shall say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the heat of the sun, you shall have deliverance.

So the messengers went and reported to the men of Jabesh; and they were glad.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβις Αὐριον ὑμῖν ἢ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβις, καὶ εὐφράνθησαν.

**9 kai eipen tois aggelois tois erchomenois Tade ereite tois andrasin Iabis Aurion hymin**

**And he said to the messengers, to the ones coming, Thus you shall say**

**to the men of Jabish, Tomorrow you have**

**hē sōtēria diathermanantos tou hēliou. kai ēlthon hoi aggeloi eis tēn polin**

**deliverance to you at the warming through of the sun. And came the messengers into the city,**

**kai apaggellousin tois andrasin Iabis, kai euphranthēsan.**

**and they reported to the men of Jabish, and they were glad.**

וַיִּשְׁמְרוּ לְמַלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ  
גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־לְכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֶם הַשָּׁמֶשׁ וַיְבֹאוּ הַמַּלְאָכִים  
וַיִּגִּידוּ לְאֲנָשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׂמְחוּ:

וַיִּשְׁמְרוּ לְמַלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ  
גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־לְכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֶם הַשָּׁמֶשׁ וַיְבֹאוּ הַמַּלְאָכִים  
וַיִּגִּידוּ לְאֲנָשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׂמְחוּ:

**10. wayo'm'ru 'an'shey Yabeysh machar netse' 'aleykem wa'asithem lanu k'kal-hatob b'eyneykem.**

**1Sam11:10** Then the men of Jabesh said, Tomorrow we shall come out to you,

and you may do to us according to all that is good in your eyes.

<10> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Ἀμμανίτην Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.

10 kai eipan hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn Aurion exelesometha pros hymas, And said the men of Jabish to Naas the Ammonite, Tomorrow we shall come forth to you, kai poiēsete hēmin to agathon enōpion hymōn. and you shall do to us what is good before you.

יְבִיחֵי מִמַּחֲרַת וַיָּשֶׂם שָׂאוּל אֶת-הָעָם שְׁלֹשָׁה רִאשִׁים וַיִּבְאוּ בְּתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאֲשֶׁמֶת הַבֹּקֶר וַיִּכּוּ אֶת-עֲמוֹן עַד-חֵם הַיּוֹם וַיִּהְיֶה הַנִּשְׁאָרִים וַיִּפְצְוּ וְלֹא נִשְׁאָרוּ-בָם שְׁנַיִם יַחַד:

11. way'hi mimacharath wayasem sha'ul 'eth-ha'am sh'loshah ra'shim wayabo'u b'thok-hamachaneh b'ash'moreth haboqer wayaku 'eth-'Amon `ad-chom hayom way'hi hanish'arim wayaphutsu w'lo' nish'aru-bam sh'nayim yachad.

1Sam11:11 And it was happened, on the morrow, that Shaul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp at the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. And it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

<11> καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

11 kai egenēthē meta tēn aurion kai etheto Saoul ton laon eis treis archas, kai eisporeuontai meson tēs parembolēs en phylakē tē prōinē kai etypton tous huiou Ammōn, heōs diethermanthē hē hēmera, of the camp in the early morning watch, and they struck the sons of Ammon until warmed through the day. kai egenēthēsan hoi hypoleleimmenoi diesparēsan, kai ouch hypeleiphthēsan en autois duo kata to auto. And it came to pass, the ones being left behind were scattered, and there was not left behind among them two together.

יְבִיחֵי מִמַּחֲרַת וַיָּשֶׂם שָׂאוּל אֶת-הָעָם שְׁלֹשָׁה רִאשִׁים וַיִּבְאוּ בְּתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאֲשֶׁמֶת הַבֹּקֶר וַיִּכּוּ אֶת-עֲמוֹן עַד-חֵם הַיּוֹם וַיִּהְיֶה הַנִּשְׁאָרִים וַיִּפְצְוּ וְלֹא נִשְׁאָרוּ-בָם שְׁנַיִם יַחַד:

יְבִיחֵי מִמַּחֲרַת וַיָּשֶׂם שָׂאוּל אֶת-הָעָם שְׁלֹשָׁה רִאשִׁים וַיִּבְאוּ בְּתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאֲשֶׁמֶת הַבֹּקֶר וַיִּכּוּ אֶת-עֲמוֹן עַד-חֵם הַיּוֹם וַיִּהְיֶה הַנִּשְׁאָרִים וַיִּפְצְוּ וְלֹא נִשְׁאָרוּ-בָם שְׁנַיִם יַחַד:

12. wayo'mer ha'am 'el-sh'mu'El mi ha'omer sha'ul yim'lok `aleynu t'nu ha'anashim un'mithem.

1Sam11:12 Then the people said to Sh'muel, Who is he that said, that Shaul shall not reign over us? Bring the men, that we may put them to death.

<12> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν;





<15> καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλαλοῖς καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ὥστε λίαν.

15 kai eporeuthē pas ho laos eis Galgala, kai echrisen Samouēl ekei ton Saoul eis basilea enōpion kyriou

And went all the people unto Galgala; and Samuel anointed Saul there as king before YHWH

en Galgalois kai ethysen ekei thysias kai eirēnikas enōpion kyriou;

in Galgala. And he sacrificed there sacrifice offerings and peace offerings before YHWH.

kai euphranthē Samouēl kai pas Israēl hōste lian.

And rejoiced Samuel and all Israel exceedingly.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 12

לַיְלָה מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֶשְׂרֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּבָנֵי־אֶחָד׃ 1Sam12:1  
לַיְלָה מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֶשְׂרֶה לְךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּבָנֵי־אֶחָד׃

אֹיֵאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְכֶם לְכֹל  
אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךְ עָלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

**1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama'ti b'gol'kem l'kol  
'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.**

**1Sam12:1** Then Sh'muel said to all Yisrael, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

<12:1> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα, ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

**1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,  
And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all  
hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.  
as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.**

בְּיָמַי הָיָה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי זָקֵן וְשִׁבְיָתִי  
וּבְנֵי הַנֶּפֶס אֵתְכֶם וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְעָרִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

**2. w'`atah hinneh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti  
ubanay hinam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min'`uray `ad-hayom hazeh.**

**1Sam12:2** Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray, and behold my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

<2> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

**2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,  
And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.  
kai hoi huiοi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn ek neotētοs mou  
And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you from my youth,  
kai heōs tēs hēmeras tautēs.  
and until this day.**

גַּהֲנִי עַנּוּ בִּי נִגְדַתְּ יְהוָה וְנִגְדַתְּ מִנְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לְקַחְתִּי  
וּחְמוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׂקְתִּי אֶת־מִי רְצוֹתִי׃







καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen, hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen  
And they yelled to YHWH, and said, We sinned, for we abandoned YHWH, and we served  
tois Baalim kai tois alsesin; kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.  
to the Baalim, and to the sacred groves. And now rescue us from the hand of our enemies!  
and we shall serve you.

חֲזַק-כַּף יְהוָה-כַּף לֹא-יִשָּׁח וְיִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָרְבֵּעַל וְאֶת-בְּדָן וְאֶת-יִפְתָּח  
:חֹסֵן יִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם  
וְאֶת-שְׁמוּאֵל וְיִצְעַל אֶתְכֶם מִיַּד אֲיִבֵיכֶם מִסָּבִיב וְתִשְׁבּוּ בְטָח:

11. wayish'lach Yahúwah 'eth-Y'ruba'al w'eth-B'dan w'eth-Yiph'tach w'eth-Sh'mu'El  
wayatsel 'eth'kem miyad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then 1111 sent Jerubbaal and Bedan and Jephthah and Sh'muel,  
and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

<11> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε καὶ τὸν Σαμουηλ  
καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῴκεϊτε πεποιθότες.

11 kai apesteilen kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouel  
And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,  
kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen, kai katōkeite pepoithotes.  
and rescued you round about from the hand of your enemies, and you dwell secure.

כָּל-כָּל יִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם  
:יְבִיחֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם  
יְבִיחֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם  
:יְבִיחֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם

12. watir'u ki-Nachash melek b'ney-Ammon ba' `aleykem wato'm'ru li lo'  
ki-melek yim'lok `aleynu waYahúwah 'Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nahash the king of the sons of Ammon came against you, you said to me,  
No, but a king shall reign over us, although 1111 your El was your king.

<12> καὶ εἶδετε ὅτι Naas βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχί,  
ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph' hymas, kai eipate Ouchi,  
And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you, and you said, No,  
all' ē hoti basileus basileusei eph' hēmōn; kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.  
but only that a king shall reign over us. And YHWH our El is your king.

יְבִיחֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם  
:יְבִיחֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם  
יְבִיחֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם  
:יְבִיחֵנִי מִכָּל-יְדַיִם וְיִשְׁמְעֵנִי מִכָּל-יְדַיִם

13. w`atah hinneh hamelek 'asher b'char'tem 'asher sh'el'tem

w'hinneh nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen, whom you have asked for, and behold, יהוה has set a king over you.

<13> και νυν ιδου ο βασιλευς, ον εξελεξασθε, και ιδου δεδωκεν κυριος εφ' υμας βασιλεια.

13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe, kai idou dedōken kyrios eph' hymas basilea.

And now behold, the king whom you chose. And behold, YHWH puts over you a king!

יְלֻכְךָ יְהוָה וְיָשִׁיבֶנְךָ אֶת־יְהוָה וְעַבַּדְתָּם אֹתוֹ וְשָׁמַעְתָּם בְּקוֹלֹ  
וְלֹא תִמְרֹוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתָם גַּם־אִתָּם  
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עָלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14. 'im-tir'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho ush'ma`tem b'qolo w'lo' tham'ru 'eth-pi Yahúwah wih'yithem gam-'atem w'gam-hamelek 'asher malak `aleykem 'achar Yahúwah 'Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear יהוה and serve Him, and listen to His voice and not rebel against the command of יהוה, then both you and also the king who reigns over you shall follow יהוה your El.

<14> εαν φοβηθητε τον κυριον και δουλευσητε αυτω και ακουσητε της φωνης αυτου και μη ερισητε τω στοματι κυριου και ητε και υμεις και ο βασιλευς ο βασιλευων εφ' υμων οπισω κυριου πορευομενοι.

14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō kai akousēte tēs phōnēs autou

If you should fear YHWH, and should serve to him, and should hearken to his voice,

kai mē erisēte tō stomati kyriou kai ēte kai hymeis

and should not contend with the mouth of YHWH, then you should be even you yourselves,

kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;

and the king reigning over you should follow YHWH well.

אֲפָאֵל וְיָשִׁיבֶנְךָ אֶת־יְהוָה וְעַבַּדְתָּם אֹתוֹ וְשָׁמַעְתָּם בְּקוֹלֹ יְהוָה וְהִיתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבְאֲבֹתֵיכֶם:

15. w'im-lo' thish'm`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.

1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of יהוה, but rebel against the command of יהוה, then the hand of יהוה shall be against you, as it was against your fathers.

<15> εαν δε μη ακουσητε της φωνης κυριου και ερισητε τω στοματι κυριου, και εσται χειρ κυριου επι υμας και επι τον βασιλεια υμων.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou kai erisēte tō stomati kyriou,

But if you should not hearken to the voice of YHWH,

and should not contend with the mouth of YHWH,

kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.

then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

אָפּ אַ גְּדוֹל הַדְּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יַהְוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם: 16  
אָפּ אַ גְּדוֹל הַדְּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יַהְוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם: 16

16. gam-`atah hith'yats'bu ur'u 'eth-hadabar hagadol hazeh 'asher Yahúwah `oseh l'`eyneykem.

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing which shall do before your eyes.

<16> καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

16 kai nyn katastēte kai idete to hrēma to mega touto, ho ho kyrios poiēsei en ophthalmois hymōn.

And now, stand and behold thing this great which YHWH shall do in your eyes!

יִזְהַרְוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יַהְוָה לְשֹׂאזִל לְכֶם מִלְּךָ: 17  
יִזְהַרְוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יַהְוָה לְשֹׂאזִל לְכֶם מִלְּךָ: 17

17. halo' q'tsir-chitim hayom 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten qoloth umatar ud`u ur'u ki-ra`ath'kem rabah 'asher `asithem b'`eyney Yahúwah lish'ol lakem melek.

1Sam12:17 Is it not the wheat harvest today? I shall call to , that He may send thunder and rain. Then you shall know and see that your wickedness is great which you have done in the sight of , to ask for yourselves a king.

<17> οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

17 ouchi therismos pyrōn sēmeron? epikalesomai kyrion, kai dōsei phōnas kai hueton, kai gnōte

Is it not the harvest of wheat today? I shall call upon YHWH, and he shall give thundering sounds and rain. And know

kai idete hoti hē kakia hymōn megalē, hēn epoiēsate enōpion kyriou aitēsantes heautois basilea.

and behold! that great is your evil which you did before YHWH, asking for yourselves a king.

יַחַד יִבְקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יַהְוָה וַיִּתֵּן יַהְוָה קוֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יַהְוָה וְאֶת-שְׁמוּאֵל: 18  
יַחַד יִבְקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יַהְוָה וַיִּתֵּן יַהְוָה קוֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יַהְוָה וְאֶת-שְׁמוּאֵל: 18

18. wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Yahúwah wayiten Yahúwah qoloth umatar bayom hahu' wayira' kal-ha'am m'od 'eth-Yahúwah w'eth-Sh'mu'El.

1Sam12:18 So Sh'muel called to , and sent thunder and rain on that day; and all the people greatly feared and Sh'muel.

<18> καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουηλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion, kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tē hēmera ekeinē;

And Samuel called upon YHWH; and YHWH gave sounds and rain in that day.

kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.



And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

יִטְוּ אִמְרוּ כָּל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל הַתְּפִלָּל בְּעַד-עֲבֹדֹתֶיךָ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
וְאַל-נַמּוּת כִּי-יִסְבְּנוּ עָלֶיךָ כָּל-חַטֹּאתֵינוּ הָעָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ: ׀

19. wayo'm'ru kal-ha'am 'el-Sh'mu'El hith'palel b'ad-'abadeyak 'el-Yahúwah 'Eloheyak w'al-namuth ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theyneu ra'ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Sh'muel, Pray for your servants to יְיָ your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil, to ask for ourselves a king.

<19> καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouel Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen, hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea. we should die, for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

כִּוִּי אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ אִתָּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת  
אֲךָ אֶל-תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבַבְכֶם:

20. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha'am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara'ah hazo'th 'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa`abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Sh'muel said to the people, Do not fear. You have committed all this evil, yet do not turn aside from following יְיָ, but serve יְיָ with all your heart.

<20> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouel pros ton laon Mē phobeisthe; hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, And Samuel said to the people, Do not fear! You have done all this evil, plēn mē ekklinēte apo opisthen kyriou kai douleusate tō kyriō en holē kardiā hymōn except you should not turn aside from following after YHWH.

And serve to YHWH with entire heart your!

כִּי אֲנִי יוֹעִילֹךָ לֹא יוֹעִילֹךָ כִּי אֲחֲרַי הַתְּהִי אֲשֶׁר לֹא-יוֹעִילֹךָ  
וְלֹא יִצְיִלוּךָ כִּי-תִהְיֶה הַמָּה:

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside, for then you would go after vain things which can not profit nor deliver, because they are vain.

<21> καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων,

οὐ οὐ περανοῦσιν οὐθέν καὶ οὐ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,

And you should not turn aside after the things being nothing,

hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.

which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

לְיָהוָה יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו וְיִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו  
:מִשְׁמַח יְלֵדֵי מְעַבְדָּיו וְיִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו

כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעַבְדָּוָה שְׁמוֹ הַגָּדוֹל  
כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לֹ לְעַם:

22. ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-'amo ba`abur sh'mo hagadol

ki ho'il Yahúwah la`asoth 'eth'kem lo l'am.

1Sam12:22 For shall not abandon His people for the sake of His great name, because it has pleased to make you a people for Himself.

<22> ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,

For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;

hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō eis laon.

for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו וְיִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו  
:אֶת-עַמּוֹ יִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו וְיִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו

כִּי אֲנֹכִי חָלִילָה לִּי מִחֲטָא לְיְהוָה מִחֲדָל לְהַתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם  
וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם בְּדַרְךְ הַטּוֹבָה וְהִשְׁרָחָה:

23. gam 'anoki chalilah li mechato' laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem

w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sarah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me to sin against by ceasing to pray for you; but I shall instruct you in the good and right way.

<23> καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν, καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν·

23 kai emoi mēdamōs tou hamartein tō kyriō anienai tou proseuchesthai peri hymōn,

But to me, may it not be to sin against YHWH, to stop praying for you,

kai douleusō tō kyriō kai deixō hymin tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;

but I shall serve YHWH, and manifest to you the way good and straight.

וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו וְיִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו  
:אֶת-עַמּוֹ יִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו וְיִשְׂמַח בְּעַבְדָּיו

כִּי אֲנִי יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וְעַבְדָּתָם אֶתוֹ בְּאֵמֶת בְּכֹל-לְבַבְכֶם  
כִּי יִרְאוּ אֶת אֱשֶׁר-הִגַּדְתִּי עִמָּכֶם:

24. 'ak y'r'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho be'emeth b'kal-l'bab'kem

ki r'u 'eth 'asher-hig'dil imakem.

**1Sam12:24** Only fear יְיָ and serve Him in truth with all your heart;  
for consider what great things He has done for you.

<24> πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,  
ὅτι εἶδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν,

24 plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autō en alētheiā kai en holē kardiā hymōn,

Only fear YHWH, and serve him in truth, and with entire heart your!

hoti eidete ha emegalynen meth' hymōn,

For see what he magnified with you!

---

25 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25

כֹּה וְאֵם-קָרַעַתְּ קִרְעוּי גַּם-אֲתָם גַּם-מִלְּכֶם תִּסָּפְּוּ: פ

25. w'im-hare`a tare`u gam-`atem gam-mal`k`kem tisaphu.

**1Sam12:25** But if you still do wickedly, both you and your king shall be swept away.

<25> καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

25 kai ean kakaia kakopoiēsēte, kai hymeis kai ho basileus hymōn prostethēsēste.

And if by evil you should do evil, then you and your king shall be consumed.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 13

1Sam13:1 וּשְׂאֹוֹל מָלַךְ שָׁנָה אֶחָד וּשְׁנָיִם שָׁנִים מִלְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל׃  
א בֶּן־שָׁנָה שָׁאוֹל בְּמִלְכוֹ וּשְׁנַיִם שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. ben-shanah Sha'ul b'mal'ko ush'tey shanim malak `al-Yis'ra'El.

1Sam13:1 Shaul reigned one year; and when he had reigned two years over Yisrael.

וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוֹל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל  
וַיְהִי עִם־שָׁאוֹל אֲלָפִים בְּמִכְמָשׁ וּבְהָר בֵּית־אֵל  
וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יֹונָתָן בְּגִבְעַת בְּנֵי־מִן וַיֵּתֶר הָעָם שְׁלַח אִישׁ לְאֹהֲלָיו׃

2. wayib'char-lo Sha'ul sh'losheth 'alaphim miYis'ra'El wayih'yu `im-Sha'ul 'al'payim b'Mik'mas ub'har Beyth-'El w'eleph hayu `im-Yonathan b'Gib'ath Bin'yamin w'yether ha'am shilach 'ish l'ohalayu.

1Sam13:2 Now Shaul chose for himself three thousand men of Yisrael, of which two thousand were with Shaul in Michmash and in the mountain of Bethel, while a thousand were with Jonathan at Gibeah of Benjamin. But he sent away the rest of the people, every man to his tent.

<13:2> Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχιλίοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ, χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνᾶθαν ἐν Γαβεε τοῦ Βενιαμιν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξάπεστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō treis chiliadas andrōn ek tōn andrōn Israēl,

And Saul chooses for himself three thousand men of the men of Israel:  
from the men of

kai ēsan meta Saoul dischilioi en Machemas kai en tō orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan and there were with Saul two thousand who were in Machmas, and in mount Baethel, and a thousand were with Jonathan

en Gabee tou Benjamin, kai to kataloipon tou laou exapesteilen hekaston eis to skēnōma autou. in Gabaa of Benjamin: and he sent the rest of the people every man to his tent.

וַיִּבֶן־יֹונָתָן אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים  
וּשְׁאוֹל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃

3. wayak Yonathan 'eth n'tsib P'lish'tim 'asher b'Geba wayish'm`u P'lish'tim w'Sha'ul taqa bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm`u ha'lb'rim.

3. wayak Yonathan 'eth n'tsib P'lish'tim 'asher b'Geba wayish'm`u P'lish'tim w'Sha'ul taqa bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm`u ha'lb'rim.

1Sam13:3 Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. Then Shaul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

<3> καὶ ἐπάταξεν Ἰωνᾶθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἕθετήκασιν οἱ δούλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophylon ton en tō bounō; kai akouousin hoi allophyloi.

And Jonathan struck the Nasib of the Philistines, the one in the hill. And heard the Philistines, kai Saoul salpiggi salpizei eis pasan tēn gēn legōn Ēthetēkasin hoi douloi.  
and Saul trumped the trumpet in all the land, saying, disregard us The servants.

וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים  
וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים  
וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים  
וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים

4. w'kal-Yis'ra'El sham`u le'mor hikah Sha'ul 'eth-n'tsib P'lish'tim  
w'gam-nib'ash Yis'ra'El baP'lish'tim wayitsa`aqu ha'am 'acharey Sha'ul haGil'gal.

1Sam13:4 All Yisrael heard, saying, Shaul had smitten the garrison of the Philistines, and that Yisrael also was had in abomination to the Philistines. The people were called together after Shaul at Gilgal.

<4> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἠσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοῖς.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pepaikēn Saoul ton Nasib ton allophylon,  
And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib of the Philistines;

kai ēschynthēsan Israēl en tois allophylois. kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.  
and Israel was put to shame by the Philistines. And ascended up the people after Saul in Galgalois.

וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים  
וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים  
וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים  
וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים  
וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים וַיִּשְׁמְעוּ הַפִּלִּיִּשְׁתִּים

5. uPh'lish'tim ne'es'phu l'hilachem `im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb  
w'shesheth 'alaphim parashim w'am kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob  
waya`alu wayachanu b'Mik'mas qid'math Byth 'awen.

1Sam13:5 Now the Philistines assembled to fight with Yisrael, thirty thousand chariots and six thousand horsemen, and people like the sand which is on the seashore in abundance; and they came up and camped in Michmash, east of Beth-aven.

<5> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἰππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου.

5 kai hoi allophyloi synagontai eis polemon epi Israēl, kai anabainousin epi Israēl triakonta chiliades  
And the Philistines gather together for war against Israel.  
And they came up against Israel thirty thousand

harmatōn kai hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē para tēn thalassan tō plēthēi;  
chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand by the edge of the sea in the multitude.

kai anabainousin kai parembalousin en Machemas ex enantias Baithōn kata notou.

And they ascend and camp in Michmash opposite according to the south of Beth-aven.

וַיֵּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַעְרֹת וּבְחַוְהִים וּבְסִלְעִים וּבְצִרְחִים וּבְבִרְוֹת׃  
וַיֵּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַעְרֹת וּבְחַוְהִים וּבְסִלְעִים וּבְצִרְחִים וּבְבִרְוֹת׃  
וַיֵּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַעְרֹת וּבְחַוְהִים וּבְסִלְעִים וּבְצִרְחִים וּבְבִרְוֹת׃

6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha'am  
wayith'chab'u ha'am bam'aroth ubachawachim ubas'la'im ubats'richim ubaboroth.

1Sam13:6 When the men of Yisrael saw that they were in a strait (for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves, in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

<6> καὶ ἄνθρωπος Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενωπὸς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις,

6 kai anēr Israēl eiden hoti stenōs autō mē prosagein auton, kai ekrybē ho laos en tois spēlairois

And the man of Israel beheld that they were in a strait to not lead forward for them;

and hid the people in the caves,

kai en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkois,

and in the lairs, and in the rocks, and in the excavations, and in the pits.

וַיַּעֲבְרִים עֲבָרֵי אֶת-הַיַּרְדֵּן אַרְצָן גָּד וְגִלְעָד וְשָׂאוּל עֹדְוָנוּ בְּגִלְגָּל  
וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃

7. w'lb'rim ab'ru 'eth-haYar'den 'erets Gad w'Gil'ad  
w'Sha'ul odenu baGil'gal w'kal-ha'am char'du 'acharayyu.

1Sam13:7 And some of the Hebrews crossed the Jordan into the land of Gad and Gilead. But as for Shaul, he was still in Gilgal, and all the people followed him trembling.

<7> καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ. καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --

7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad kai Galaad.

And the ones passing over, passed over the Jordan into the land of Gad and Galaad.

kai Saoul eti ēn en Galgalois, kai pas ho laos exestē opisō autou. --

And Saul still was in Galgalois, and all the people were receded after him.

וַיֵּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַעְרֹת וּבְחַוְהִים וּבְסִלְעִים וּבְצִרְחִים וּבְבִרְוֹת׃  
וַיֵּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַעְרֹת וּבְחַוְהִים וּבְסִלְעִים וּבְצִרְחִים וּבְבִרְוֹת׃  
וַיֵּשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַעְרֹת וּבְחַוְהִים וּבְסִלְעִים וּבְצִרְחִים וּבְבִרְוֹת׃

8. wayichel shib'ath yamim lamo'ed 'asher Sh'mu'El  
w'lo'-ba' Sh'mu'El haGil'gal wayaphets ha'am me'alayu.

1Sam13:8 Now he waited seven days, according to the appointed time that Sh'muel had appointed, but Sh'muel did not come to Gilgal; and the people were scattering from him.

<8> καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουὴλ,

καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai dielipen hepta hēmeras tō martyriō, hōs eipen Samouēl,

And he stopped seven days, according to the testimony as Samuel said.

kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap' autou.

And did not come Samuel unto Galgala, and scattered his people from him.

טוֹיֵאמֶר שָׂאוּל הַגִּישׁוּ אֵלַי הָעֹלֹת וְהַשְּׂלָמִים וַיַּעַל הָעֹלֹת׃  
:אָלוֹהַּ לֹמַד מְזַמְרָאֵי אָלוֹהַּ בְּלֶכֶת יַוָּרֵא לְיָכָו אֲשֶׁר בְּיָדוֹ 9

9. wayo'mer Sha'ul hagishu 'elay ha'olah w'hash'lamim waya'al ha'olah.

1Sam13:9 So Shaul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings.

And he offered the burnt offering.

<9> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς·

καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωσιν.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.

And Saul said, Lead forward animals so that I should offer a whole burnt-offering, and peace offerings; and he offered the whole burnt-offering.

יְוִיחִי כְּכַלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלֹת וְהַנְּהַה שְׂמוּאֵל בָּא  
וַיֵּצֵא שָׂאוּל לְקָרְאתוֹ לְבָרְכוֹ׃  
כָּס לְכַזְמֵו אָמַר אָלוֹהַּ יְחַלְצֵנִי מִיָּד יָכָו אֲשֶׁר בְּיָדוֹ 10  
:יָצָא לְיָכָו לְכַזְמֵו אֲשֶׁר בְּיָדוֹ

10. way'hi k'kalotho l'ha'aloth ha'olah w'hinneh Sh'mu'El ba' wayetse' Sha'ul liq'ra'tho l'barako.

1Sam13:10 And it came to pass, that as soon as he finished offering the burnt offering, behold, Sh'muel came; and Shaul went out to meet him and to greet him.

<10> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin, kai Samouēl paraginetai;

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering, that Samuel arrived.

kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō eulogēsai auton.

And Saul came forth to meet him, to bless him.

יֵאֵתָה לְאֶ-בָּאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמָשׁ׃  
יֵאֵתָה לְאֶ-בָּאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמָשׁ׃  
כָּס לְכַזְמֵו אֲשֶׁר בְּיָדוֹ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ 11  
:אֲשֶׁר בְּיָדוֹ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ

11. wayo'mer Sh'mu'El meh `asiath wayo'mer Sha'ul ki-ra'ithi ki-naphats ha'am me'alay w'atah lo'-ba'ath l'mo'ed hayamim uPh'lish'tim ne'esaphim Mik'mas.

1Sam13:11 But Sh'muel said, What have you done?

And Shaul said, Because I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the appointed days, and that the Philistines were assembling at Michmash,

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας;

καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω,





יד ועתה ממלכתך לא-תקום בקִּיש יְהוָה לוֹ אִישׁ כְּלָבֹו  
וַיִּצְוֶהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר-צִוָּךְ יְהוָה: פ

14. w`atah mam'lak't'ak lo'-thaqum biqesh Yahúwah lo 'ish ki'l'babo  
way'tsauehu Yahúwah l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'at 'eth 'asher-tsiu'ak Yahúwah.

1Sam13:14 But now your kingdom shall not endure.

יְהוָה has sought out for Himself a man after His own heart, and יְהוָה has appointed him as ruler over His people, because you have not kept what יְהוָה commanded you.

<14> καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai soi, kai zētēsei kyrios heautō anthrōpon kata tēn kardian autou, And now your kingdom shall not stand with you. And YHWH shall seek for himself a man according to his heart.

kai enteleitai kyrios autō eis archonta epi ton laon autou, hofi ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios. And YHWH shall give charge to him for ruler over his people, for you did not keep as many things as gave charge to you YHWH.

15 וַיָּקָם שְׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָּל גְּבַעַת בְּנֵימִן  
וַיִּפְקֹד שְׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כַּשֵּׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

15. wayaqam Sh'mu'El waya'al min-haGil'gal Gib'ath Bin'yamin  
wayiph'qod Sha'ul 'eth-ha'am hanim'ts'im imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam13:15 Then Sh'muel arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin.

And Shaul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

<15> καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὄδον αὐτοῦ. -- καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαββα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou. kai to kataleimma tou laou anebē And Samuel rose up and went forth from out of Galgala on his way.

And the remnant of the people went

opisō Saoul eis apantēsīn opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa after Saul to meet him after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou hōs hexakosious andras. Benjamin. And Saul numbered the people being found with him, about six hundred men.

16 וַיִּשְׂאוּל וַיּוֹנְתֵן בְּנֹו וְהָעָם הַנִּמְצְאִים עִמָּם יִשְׁבִּים בְּגֹבַע בְּנֵימִן  
וּכְפֹלְשֵׁתִים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ:

16. w'Sha'ul w'Yonathan b'no w'ha'am hanim'tsa' `imam yosh'bim b'Geba` Bin'yamin uPh'lish'tim chanu b'Mik'mas.

1Sam13:16 Now Shaul and his son Jonathan and the people who were present with them were staying in Geba of Benjamin while the Philistines camped at Michmash.

<16> καὶ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβее Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai Saoul kai Iōnathan huiois autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan And Saul and Jonathan his son, and the people being found with him, stayed en Gabee Benjamin kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis Machemas. in Gibeah of Benjamin; and they wept: and the Philistines camped in Machemas.

יִזְרְיָאֵל הַמְשָׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים  
הָרֵאשִׁי אֶחָד וְהָרֵאשִׁי אֶל־הַרְרָה עֶפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעַל:

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh Ph'lish'tim sh'loshah ra'shim haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek `Aph'rah 'el-'erets Shu'al.

1Sam13:17 And the spoilers came from the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way of Ophrah, to the land of Shual,

<17> καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn ex agrou allophylōn trisin archais; And men came forth to destroy out of the field of the Philistines in three companies. hē archē hē mia epiblepousa hodon Gophera epi gēn Sōgal, The company one looking upon the way of Gophera, towards the land of Sogal.

יְחִיָּהוּ אֶחָד וְהָרֵאשִׁי אֶל־הַרְרָה בֵּית חֲרוֹן  
וְהָרֵאשִׁי אֶחָד וְהָרֵאשִׁי הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גִּי הַצְּבָעִים הַמְדְּבָרָה: ם

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek Beyth choron w'haro'sh 'echad yiph'neh derek hag'bul hanish'qaph `al-gey haTs'bo`im hamid'barah.

1Sam13:18 and another company turned the way to Beth-horon, and another company turned the way of the border that looks to the valley of Zeboim toward the wilderness.

<18> καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβее τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.

18 kai hē mia archē epiblepousa hodon Baithōrōn, And company one looking upon the way of Beth-horon. kai hē archē hē mia epiblepousa hodon Gabee tēn eiskyptousan epi Gai tēn Sabin. And company one looking upon the way of Gabee, the one looking towards Gai, Sabim.

יִזְרְיָאֵל הַמְשָׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים  
הָרֵאשִׁי אֶחָד וְהָרֵאשִׁי אֶל־הַרְרָה בֵּית חֲרוֹן  
וְהָרֵאשִׁי אֶחָד וְהָרֵאשִׁי הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גִּי הַצְּבָעִים הַמְדְּבָרָה: ם

יטוּחַרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
 כִּי-אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אִו חַנִּית:

19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El  
 ki-'amar Ph'lish'tim pen ya`asu ha`lb'rim chereb 'o chanith.

1Sam13:19 Now no blacksmith could be found in all the land of Yisrael,  
 for the Philistines said, Lest the Hebrews shall make swords or spears.

<19> καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραηλ,  
 ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.

19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasē gē Israēl,  
 And a fabricator of iron was not found in all the land of Israel,  
 hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraioi hromphaian kai dory.  
 for said the Philistines, Lest shall make the Hebrews a broadsword and spear.

יָצְאוּ אֵלֶיךָ מִכָּל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְטַוֵּשׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹתָיו  
 וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת-מַחְרָשׁוֹתָיו  
 כַּיֵּרְדוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְטַוֵּשׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹתָיו  
 וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת-מַחְרָשׁוֹתָיו

20. wayer'du kal-Yis'ra'El haP'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to w'eth-'etho  
 w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.

1Sam13:20 So all Yisrael went down to the Philistines, each to sharpen his plowshare,  
 his mattock, his axe, and his hoe.

<20> καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ  
 καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn chalkeuein hekastos to theristrōn autou  
 And went down all Israel into the land of the Philistines, to forge for each his own reaping hook,  
 kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.  
 and his utensil, and each his axe, and his sickle.

וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים  
 וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים  
 כֹּא וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים  
 וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים וְהָיָה חַרְבֵי הָעִבְרִים מְרֻמָּזִים

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon  
 ul'haqar'dumim ul'hatsib hadar'ban.

1Sam13:21 And the charge was a pin for the plowshares, for the mattocks, for the forks,  
 and for the axes, and to fix the hoes.

<21> καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα,  
 καὶ τῆ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

21 kai ēn ho trygētos hetoimos tou therizein; ta de skeuē ēn treis sikloi eis ton odonta,  
 And was the gathering of crops prepared to harvest. But for the items  
 there was a charge of three shekels for the tooth,

kai tē axinē kai tō drepanō hypostasis ēn hē autē.

and to the axe, and to the sickle; the support camp was the same.

22 וְהָיָה בַּיּוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחַנִּית בְּיַד כָּל-הָעָם  
כִּי נִמְצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יֹנָתָן וְהִמָּצְאוּ לְשָׁאוּל וּלְיֹנָתָן בְּנוֹ:  
22

22. w'hayah b'yom mil'chemeth w'lo' nim'tsa' chereb wachanith b'yad kai-ha'am  
'asher 'eth-Sha'ul w'eth-Yonathan watimatse' l'Sha'ul ul'Yonathan b'no.

1Sam13:22 So it came about on the day of battle that neither sword nor spear was found in the hands of any of the people who were with Shaul and Jonathan, but they were found with Shaul and his son Jonathan.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωναθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ αὐτοῦ.

22 kai egenēthē en tais hēmerais tou polemou Machemas kai ouch heurethē hromphaia  
And it came to pass in the days of the war of Machemas, that there was not found broadsword  
kai dory en cheiri pantos tou laou tou meta Saoul kai meta Iōnathan,  
and spear in the hand of all the people, of the one with Saul and Jonathan.  
kai heurethē tō Saoul kai tō Iōnathan huiō autou.  
But it was found with Saul and Jonathan his son.

23 כַּגִּבְעָה מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ׃  
23

23. wayetse' matsab P'lish'tim 'el-ma'abar Mik'mas.

1Sam13:23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

<23> καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.

23 kai exēlthen ex hypostaseōs tōn allophylōn tēn en tō peran Machemas.  
And went forth from the support camp of the Philistines the place  
on the other side of Machemas.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 14

אָפּוּ אַרְבָּעִים יָמִים אֶל־הַנֶּעֱרָר נִשְׂא כְלָיו לְכָה  
וְנִעְבְּרָה אֶל־מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאַבְיוּ לֹא הִגִּיד׃  
1Sam14:1

**1. way'hi hayom wayo'mer Yonathan ben-Sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`b'rah 'el-matsab P'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.**

**1Sam14:1** Now the day came that Jonathan, the son of Shaul, said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over to the garrison of the Philistines that is on the other side. But he did not tell his father.

<14:1> Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἵροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνω· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

**1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō paidariō tō aironti ta skeuē autou Deuro And came to pass a day, that said Jonathan the son of Saul to the servant-lad carrying his weapons, Come,**

**kai diabōmen eis messab tōn allophylōn tēn en tō peran ekeinō; kai tō patri autou ouk apēggeilen. for we should pass over unto the support camp of the Philistines, the one on that other side; but to his father he did not report.**

בְּנִשְׂאוֹל יוֹשֵׁב בְּקִצְיָה הַגְּבֻעָה תַּחַת הַרְמוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן  
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּנִשְׂא מְאוֹת אִישׁ׃  
2

**2. w'Sha'ul yosheb biq'tseh haGib`ah tachath harimon 'asher b'Mig'ron w'ha'am 'asher imo k'shesh me'oth 'ish.**

**1Sam14:2** Shaul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

<2> καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ρόαν τὴν ἐν Μαγδων, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

**2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan tēn en Magdōn,**

**And Saul settled upon the top of the hill under the pomegranate tree, the one in Magdon.**

**kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres;**

**And there were with him about six hundred men.**

גַּוְאֲחִיָּה בֶן־אַחַטוֹב אַחִי אֵיכָבוֹד בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֲלִי כֹהֵן  
יְהוָה בְּשָׁלוֹ נִשְׂא אֶפֹּד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃  
3

3. wa'AchiYah ben-'Ahitub 'achi 'Ikabod ben-Pin'chas ben-'Eli kohen Yahúwah b'Shilo nose' 'ephod w'ha'am lo' yada` ki halak Yonathan.

1Sam14:3 and AchiYah, the son of Ahitub, Ichabods brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of אֶלִי at Shiloh, was wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.

<3> καὶ Ἀχια υἱὸς Ἀχιτωβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἠλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ αἶρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωναθαν.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees huiou Ēli hierēus tou theou  
And Achia son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas, son of Eli the priest of the El en Sēlōm airōn ephoud. kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.  
in Selom was carrying the ephod. And the people did not know that Jonathan was gone.

גַּחְמִי-לוֹ יָדָא כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן בְּעֹפֹד וְהָעָם לֹא יָדְעוּ שֶׁיֹּנָתָן הָיָה עֹפֹד וְהָעָם לֹא יָדְעוּ שֶׁיֹּנָתָן הָיָה עֹפֹד

דַּוְבִין הַמַּעְבָּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעְבֹּר עַל-מִצֵּב  
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן-הַסֶּלַע מִהַעְבָּר מִזֶּה וְשֵׁן-הַסֶּלַע מִהַעְבָּר מִזֶּה  
וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵז וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנָּה:

4. ubeyn hama`b'roth 'asher biqesh Yonathan la`abor `al-matsab P'lish'tim shen-hasela` meha`eber mizeh w'shen-hasela` meha`eber mizeh w'shem ha'echad Botsets w'shem ha'echad Seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Jonathan sought to cross over to the garrison of the Philistines, there was a sharp crag on the one side and a sharp crag on the other side, and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

<4> καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὐ ἔξῆται Ἰωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἐνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἐνθεν, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα·

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai eis tēn hypostasin tōn allophylōn,  
And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over into the support camp of the Philistines  
kai akrōtērion petras enthen kai akrōtērion petras enthen, onoma tō heni Bazes kai onoma tō allō Senna;  
was an extremity rock from here and an extremity rock from there; the name given to the one was Bazes, and the name given to the other was Senna.

הַחֵשֶׁן הַצֹּדֵק מִצִּיּוֹן מִצְפּוֹן מוֹל מִכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִנְגָב מוֹל גַּבֵּעַ: ם  
הַחֵשֶׁן הַצֹּדֵק מִצִּיּוֹן מִצְפּוֹן מוֹל מִכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִנְגָב מוֹל גַּבֵּעַ: ם

5. hashen ha'echad matsuq mitsaphon mul Mik'mas w'ha'echad minegeb mul Gaba`.

1Sam14:5 The one crag rose on the north opposite Michmash, and the other on the south opposite Geba.

<5> ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμας καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβее.  
5 hē hodos hē mia apo borra erchomenō Machmas kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō Gabee.  
The extremity one from the north was going to Machemas,  
and the extremity other from the south was going to Gabee.

אֶחָד מִנְגָב מוֹל מִכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִצִּיּוֹן מִצְפּוֹן מוֹל גַּבֵּעַ: ם

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַנֶּעֱר נָשָׂא כִלְיוֹ לָכֶּה  
 וְנִעְבְּרָה אֶל-מִצֵּב הַעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ  
 כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בָּרַב אוֹ בְּמִעוֹט׃

**6. wayo'mer Yahunathan 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`b'rah 'el-matsab ha`arelim ha'eleh 'ulay ya`aseh Yahúwah lanu ki 'eyn laYahúwah ma`tsor l'hoshi`a b'rab 'o bim`at.**

**1Sam14:6** Then Jonathan said to the young man who was carrying his armor,  
 Come and let us cross over to the garrison of these uncircumcised;  
 perhaps **אָאָא** shall work for us, for there is not restraint to **אָאָא** to save by many or by few.

<6> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν  
 εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμητῶν τούτων, εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος·  
 ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῶζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.

**6 kai eipen Iōnathan pros to paidarion to airon ta skeuē autou Deuro diabōmen**  
 And Jonathan said to the servant-lad carrying his weapons, Come, and we should pass over  
**eis messab tōn aperitmētōn toutōn, ei ti poiēsai hēmin kyrios;**  
 into the support camp of these uncircumcised, if perchance YHWH may commit to us;  
**hoti ouk estin tō kyriō synechomenon sōzein en pollois ē en oligois.**  
 for is not YHWH holding back to deliver by many or by few.

זַיִן אֶמְדָּה בְּלִבָּבְךָ נְטִיחָ לָךְ  
 הַנְּגִי עִמָּךְ בְּלִבָּבְךָ׃

**7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh kal-'asher bil'babek n'teh lak hin'ni `im'ak kil'babeak.**

**1Sam14:7** His armor bearer said to him, Do all that is in your heart; turn yourself;  
 behold, I am with you according to your heart.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ·  
 ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία μου.

**7 kai eipen autō ho airōn ta skeuē autou Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinē;**  
 And said to him the one carrying his weapons, You do all what ever your heart inclines toward:  
**idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.**  
 Behold, I with you am. As your heart my heart.

חַיִּי אֶמְדָּה יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל-הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃

**8. wayo'mer Yahunathan hinneh 'anach'nu `ob'rim 'el-ha`anashim w'nig'linu 'aleyhem.**

**1Sam14:8** Then Jonathan said, Behold, we shall cross over to the men and reveal ourselves to them.

<8> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν Ἴδου ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας  
 καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

**8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras kai katakylisthēsometha pros autous;**  
 And Jonathan said, Behold, we pass over to the men, and we shall roll down upon them.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ

טאם-כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ הִמּוֹ עַד-הַגִּיעֵנוּ אֵלֵיכֶם וְעַמְדָנוּ תַּחֲתֵינוּ  
וְלֹא נֵעֲלֶה אֵלֵיהֶם:

9. **'im-koh yo'm'ru 'eleynu domu `ad-hagi`enu 'aleykem w'`amad'nu thach'teynu w'lo' na`aleh 'aleyhem.**

**1Sam14:9** If they say thus to us, Wait until we come to you; then we shall stand in our place and not go up to them.

<9> εὐὰν τὰδε εἶπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτοῦς·

9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei heōs an apaggeilōmen hymin,

If thus they should say to us, Abstain there until whenever we should approach to you.

kai stēsometha eph' heautois kai ou mē anabōmen ep' autous;

Then we shall stand by ourselves, and in no way shall we ascend unto them.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ

יִשְׂרָאֵל-כֹּה יֹאמְרוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ כִּי-נִתָּנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ  
וְזָה-לָנוּ הָאֵימֶת:

10. **w'im-koh yo'm'ru `alu `aleynu w'`alinu ki-n'thanam Yahúwah b'yadenu w'zeh-lanu ha'oth.**

**1Sam14:10** But if they say thus, Come up to us, then we shall go up, for ~~אֵלֵינוּ~~ has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

<10> καὶ εὐὰν τὰδε εἶπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοῦς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

10 kai ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha,

And If thus they should say to us, Ascend to us! then we shall ascend,

hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.

for has delivered them YHWH into our hands. This shall be to us the sign.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמָעוּ

11. **wayigalu sh'neyhem 'el-matsab P'lish'tim**

**wayo'm'ru Ph'lish'tim hinneh `Ib'rim yots'im min-hachorim 'asher hith'chab'u-sham.**

**1Sam14:11** When both of them revealed themselves to the garrison of the Philistines, the Philistines said, Behold, Hebrews are coming out of the holes where they have hidden themselves.

<11> καὶ εἰσηλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἴδου οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophylōn;



And they entered both unto the support camp of the Philistines.

kai legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.

And said the Philistines, Behold, come forth the Hebrews from out of their burrows where they hide there.

יבִּיעַנוּ אֲנָשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־נִשְׂאֵי כִלְיוֹ  
וַיֹּאמְרוּ עָלֵינוּ וְנִזְדַּיְעָה אֶתְכֶם דָּבָר הֵן  
וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נִשְׂאֵי כִלְיוֹ עָלֶיהָ אֶחָדִי פִי־נִתְּנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃

12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-Yonathan w'eth-nose' kelayu  
wayo'm'ru `alu 'eleynu w'nodi`ah 'eth'kem dabar ph  
wayo'mer Yonathan 'el-nose' kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam Yahúwah b'yad Yis'ra'El.

1Sam14:12 So the men of the garrison hailed Jonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we shall tell you something. And Jonathan said to his armor bearer, Come up after me, for YHWH has given them into the hands of Yisrael.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ἰωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραηλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan kai pros ton aironta ta skeuē autou  
And responded the men of the support camp to Jonathan and to the one carrying his weapons,  
kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma. kai eipen Iōnathan pros ton aironta  
and they say, Ascend to us! and we shall make known to you a thing.

And Jonathan said to the one carrying  
ta skeuē autou Anabēthi opisō mou, hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.  
his weapons, You ascend after me! for has delivered them YHWH into the hands of Israel.

יִגְבִּיעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנִשְׂאֵי כִלְיוֹ אֶחָדִי  
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו יוֹנָתָן וְנִשְׂאֵי כִלְיוֹ מִמּוֹתֵת אֶחָדִי׃

13. waya`al Yonathan `al-yadayu w'al-rag'layu w'nose' kelayu 'acharayu  
wayip'lu liph'ney Yonathan w'nose' kelayu m'motheth 'acharayu.

1Sam14:13 Then Jonathan climbed up on his hands and on his feet, with his armor bearer after him; and they fell before Jonathan, and his armor bearer slew after him.

<13> καὶ ἀνέβη Ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπέδιδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou  
And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet,  
kai ho airōn ta skeuē autou met' autou; kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan,  
and the one carrying his weapons after him. And they looked upon the face of Jonathan,

kai epataxen autous, kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.  
and he struck among them, and the one carrying his weapons gave over after him.

יִדְוֹתָהִי הַמַּכָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן  
וְנָשָׂא כָלֵיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצֵי מַעֲנָה צָמַד שָׂדֵה:  
14

14. wat'hi hamakah hari'shonah 'asher hikah Yonathan  
w'nose' kelayu k'es'rim 'ish k'bachatsi ma'anah tsemed sadeh.

1Sam14:14 And the first slaughter which Jonathan  
and his armor bearer made was about twenty men, within about half a furrow of a yoke of a field.

<14> καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ,  
ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

14 kai egenēthē hē plēgē hē prōtē, hēn epataxen Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou,  
And came to pass the beating first which Jonathan struck and the one carrying his weapons,  
hōs eikosi andres en bolisi kai en petrobolois kai en kochlaxin tou pediou.  
was about twenty men by arrows, and by rock slinging, and by pebbles of the plain.

טוֹוֹתָהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֵה וּבְכָל-הָעַם הַמִּצֵּב  
וְהַמְּשַׁחִית חֲרָדוֹ גַם-הַמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתָּהִי לְחֲרָבַת אֱלֹהִים:  
15

15. wat'hi charadah bamachaneh basadeh ub'kal-ha'am hamatsab  
w'hamash'chith char'du gam-hemah watir'gaz ha'arets wat'hi l'cher'dath 'Elohim.

1Sam14:15 And there was a trembling in the camp, in the field, and among all the people.  
the garrison and the raiders, they also trembled,  
and the earth quaked so that it became a trembling of Elohim.

<15> καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῶ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ  
καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέεστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν·  
καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

15 kai egenēthē ekstasis en tē parembolē kai en agrō, kai pas ho laos hoi en messab  
And came to pass a change of state in the camp, and in the field. And all the people in Messab,  
kai hoi diaphtheirontes exestēsan, kai autoi ouk ēthelon poiein;  
and the spoilers were amazed; and they would not act,  
kai ethambēsen hē gē, kai egenēthē ekstasis para kyriou.  
and the land was terror-struck, and there was dismay from YHWH.

טְוִיר'וּ חַטְּסוֹפִים לְשָׂאוֹל בְּגִבְעַת בְּנֵימִן וַהֲנִיחַ הַחֲמוֹן נִמוּג וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ:  
16

16. wayir'u hatsophim l'sha'ul b'Gib'ath Bin'yamin w'hinneh hehamon namog wayelek wahalom.

1Sam14:16 Now Shaul's watchmen in Gibeah of Benjamin looked,  
and behold, the multitude melted away; and they went, even here and there.

<16> καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβее Βενιαμιν  
καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Benjamin  
And beheld the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin.

kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.  
And behold, the camp was disturbed on this side and that side.

יְזַבְּרוּ אֶת-פְּקֻדֵי הַצָּבָא וְרָאוּ מִי הֶלֶךְ מִעִמָּנוּ  
וַיִּפְקְדוּ וַהֲגִיחַ אֵין יוֹנָתָן וְנִשְׂא כִלָּיו׃

17. wayo'mer Sha'ul la'am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halak me'imanu  
wayiph'q'du w'hinneh 'eyn Yonathan w'nose' kelayu.

1Sam14:17 Shaul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us.  
And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν·  
καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὕρισκετο Ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

17 kai eipen Saoul tō laō tō met' autou Episkepsasthe dē kai idete tis peporeutai ex hymōn;  
And Saul said to the people with him, You number yourselves indeed,  
and see who has gone out from us!

kai epeskepsanto, kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.  
And they numbered. And behold, was not found Jonathan and the one carrying his weapons.

יַחְיִיאֵמֶר שָׂאוּל לְאַחִיָּה הַגִּישָׁה אֶרֶן הָאֱלֹהִים  
כִּי-הָיָה אֶרֶן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנִי יִשְׂרָאֵל׃

18. wayo'mer Sha'ul la'AchiYah hagishah 'aron ha'Elohim  
ki-hayah 'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

1Sam14:18 Then Shaul said to AchiYah, Bring the ark of the Elohim here.  
For the ark of the Elohim was on that day with the sons of Yisrael.

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ εφουδ·  
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραηλ.

18 kai eipen Saoul tō Achia Prosagage to ephoud;  
And Saul said to Achia, Bring the ephod!  
hoti autos ēren to ephoud en tē hēmerā ekeinē enōpion Israēl.  
for he wore the ephod in that day before Israel.

יִטְוִיָּהּ עַד הַבֶּרֶךְ שָׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן וְהִקְמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּלְךָ הַלּוֹךְ וְרָב הָ וַיִּאֶמֶר שָׂאוּל אֶל-הַכֹּהֵן אֲסֹף יָדָי׃

19. way'hi `ad diber Sha'ul 'el-hakohen w'hehamon 'asher b'machaneh Ph'lish'tim wayelek halok warab ph wayo'mer Sha'ul 'el-hakohen 'esoph yadek.

1Sam14:19 And it came to pass, while Shaul talked to the priest, the commotion that was in the camp of the Philistines went on and increased; so Shaul said to the priest, Withdraw your hand.

<19> καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν· καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.

19 kai egenēthē hōs elalei Saoul pros ton hierea, kai ho ēchos en tē parembolē tōn allophylōn eporeueto And it came to pass as Saul spoke to the priest, that the sound in the camp of the Philistines going louder

poreuomenos kai eplēthyen; kai eipen Saoul pros ton hierea Synagage tas cheiras sou. went out, and it multiplied. And Saul said to the priest, Gather together your hands!

אֲשֶׁר חָלַק וְרָב פֶּה וַיֹּמַר שָׂאֹוֹל אֶל־הַכֹּהֵן וְהַחַמּוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ הָלוֹק וְרָב פֶּה וַיֹּמַר שָׂאֹוֹל אֶל־הַכֹּהֵן אֶסּוֹף יָדְךָ 20  
:אֲשֶׁר אֶלְצָאֵךְ אֲשֶׁר יִצְאָה וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ  
כַּוְיָצֵק שָׂאֹוֹל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּבְאוּ עַד־הַמְּלָחָמָה  
וַהֲנִיחַ הַיָּתֵה חָרָב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מִחֻמָּה גְדוֹלָה מְאֹד:

20. wayiza`eq Sha'ul w'kal-ha'am 'asher 'ito wayabo'u `ad-hamil'chamah w'hinneh hay'thah chereb 'ish b're`ehu m'humah g'dolah m'od.

1Sam14:20 Then Shaul and all the people who were with him rallied and came to the battle; and behold, every man's sword was against his fellow, and there was very great confusion.

<20> καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

20 kai aneboēsen Saoul kai pas ho laos ho met' autou kai erchontai heōs tou polemou, And Saul ascended, and all the people with him, and they came unto the battle.

kai idou egeneto hromphaia andros epi ton plēsion autou, sygchysis megalē sphodra. And behold, was broadsword every man's upon his neighbor, and confusion great an exceedingly.

גַּם־גַּם אֲשֶׁר יִצְאָה לְעָנֹת עִמָּם בַּמְּלָחָמָה כַּבִּיב כַּאֲוֹהַעֲבָרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כַּאֲתֵמוֹל שְׁלֹשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמְּלָחָמָה כַּבִּיב וְגַם־הֵמָּה לְהָיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׂאֹוֹל וַיּוֹנְתָן: 21  
:וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ וְעָנָה לְךָ  
כַּאֲוֹהַעֲבָרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כַּאֲתֵמוֹל שְׁלֹשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמְּלָחָמָה כַּבִּיב  
וְגַם־הֵמָּה לְהָיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׂאֹוֹל וַיּוֹנְתָן:

21. w'ha`lb'rim hayu laP'lish'tim k'eth'mol shil'shom 'asher `alu `imam bamachaneh sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-Yis'ra'El 'asher `im-Sha'ul w'Yonathan.

1Sam14:21 Now the Hebrews who were with the Philistines yesterday and the third day, who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with Yisrael who were with Shaul and Jonathan.

<21> καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran meta tōn allophylōn hoi anabantes And the servants being yesterday and the third day before with the Philistines, the ones ascending

eis tēn parembolēn epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan.  
into the camp, turned themselves also to be with Israel, of the ones with Saul and Jonathan.

יִשְׂרָאֵל וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמְתַּחֲבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ  
כִּי-נָסוּ פִּלְשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ אַחֲרֵיהֶם בְּמִלְחָמָה:

22. w'kol 'ish Yis'ra'El hamith'chab'im b'har-'Eph'rayim sham'u  
ki-nasu P'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah 'achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of Yisrael who had hidden themselves in the mountain of Ephraim heard that the Philistines had fled, even they also pursued after them closely in the battle.

<22> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō orei Ephraim kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi,  
And every man of Israel, the ones hiding in mount Ephraim,  
heard that have fled the Philistines.

kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon.

And they joined together also themselves after them to battle.

כַּגְוִיֹּשְׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְלַחְמָה עָבְרָה אֶת-בֵּית אֶזְנָן:  
כַּגְוִיֹּשְׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְלַחְמָה עָבְרָה אֶת-בֵּית אֶזְנָן

23. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El w'hamil'chamah `ab'rah 'eth-Beyth 'awen.

1Sam14:23 So YHWH delivered Yisrael in that day, and the battle spread beyond Beth-aven.

<23> καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ πόλεμος διήλθεν τὴν Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ.

23 kai esōsen kyrios en tē hēmerā ekeinē ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn,  
And YHWH delivered in that day Israel. And the war went through Beth-aven.

kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn;

And all the people being with Saul were about ten thousand men.

kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō orei Ephraim.

And was the war dispersing into every city in mount Ephraim.

כִּדְוִיֹּשְׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל  
כִּדְוִיֹּשְׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל נִגַּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל

24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el Sha'ul 'eth-ha'am le'mor 'arur ha'ish  
'asher-yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay w'lo' ta'am kal-ha'am lachem.

1Sam14:24 Now the men of Yisrael were distressed on that day,

for Shaul took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats any food before evening, that I shall be avenged on my enemies. So any of the people did not taste food.

<24> καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀράται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tē hēmera ekeinē  
And Saul committed a great trespass of ignorance in that day,  
kai aratai tō laō legōn Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton heōs hesperas,  
and he curses the people, saying, Accursed is the man who shall eat bread until evening -  
kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.  
so I shall punish for my enemy. And not tasted any of the people bread,

כַּה־וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:  
:אֲדַמָּא אַחַד־לוֹ וְגַם אֲבָרַי אִמְרַם יָבֹא אֶל־לֵב־לְוַי־לְוַי 25

25. w'kal-ha'arets ba'u baya`ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

1Sam14:25 All they of the land came to the forest, and there was honey on the surfaces of the field.

<25> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα. καὶ Ιάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,

25 kai pasa hē gē ērista. kai Jaal drymos ēn melissōnos kata prosōpon tou agrou,  
though all the land was dining. And Jaal was a wood abounding in swarms of bees  
on the face of the field.

יָבֹאוּ אֶל־הַיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְיָבֹאוּ אֶל־הַיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה  
אֲדַמָּא אַחַד־לוֹ וְגַם אֲבָרַי אִמְרַם יָבֹאוּ אֶל־לֵב־לְוַי־לְוַי 26

כּוֹנֵיבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וַיְהִי הַלֶּךְ הַדָּבָר וַיִּשְׁמַע יְדוֹ אֶל־פִּי  
כִּי־יָרָא הָעָם אֶת־הַשְּׂבָעָה:

26. wayabo' ha`am `el-haya`ar w'hinneh helek d'bash w'eyn-masig yado `el-piu  
ki-yare' ha`am `eth-hash'bu`ah.

1Sam14:26 When the people came into the forest, behold, there was a flow of honey;  
but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

<26> καὶ εἰσήλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου.

26 kai eisēlthen ho laos eis ton melissōna, kai idou eporeueto lalōn, kai idou ouk ēn epistrephōn  
And entered the people into the apiary, and behold, they continued speaking;  
and, behold, there was not the one turning  
tēn cheira autou eis to stoma autou, hoti ephobēthē ho laos ton horkon kyriou.  
his hand to his mouth, for feared the people the oath of YHWH.

אֲשֶׁר בָּיְדוּ וַיִּטְבֹּל אֹתָהּ בַּיַּעַר וַיִּשְׁמַע אֲבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קַצֵּה הַמָּטָה  
כִּזְוִיּוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְּׂבִיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קַצֵּה הַמָּטָה  
אֲשֶׁר בָּיְדוּ וַיִּטְבֹּל אֹתָהּ בַּיַּעַר וַיִּשְׁמַע אֲבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קַצֵּה הַמָּטָה 27

וַיִּשָׁב יָדוֹ אֶל-פִּירוֹ וַתִּרְאֶנָּה עֵינָיו:

27. w'Yonathan lo'-shama` b'hash'bi`a `abiu `eth-ha`am wayish'lach `eth-q'tseh hamateh  
'asher b'yado wayit'bol `othah b'ya`rath had'bash wayasheb yado `el-piu wataro'nah `eynay.

1Sam14:27 But Jonathan had not heard when his father took an oath of the people; therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

<27> καὶ Ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō horkizein ton patera autou ton laon;

And Jonathan did not hear in the binding by an oath by his father the people.

kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tē cheiri autou kai ebapsen auto eis to kērion

And he stretched out the tip of his staff, of the one in his hand, and he dipped it into the honeycomb

tou melitos kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.

of the honey, and he returned his hand to his mouth, and looked up his eyes.

אָבִיךָ אֶת-הַחֵם לֶאֱמַר הַשֶּׁבַע הַשֶּׁבַע אָבִיךָ אֶת-הַחֵם לֶאֱמַר  
כַּח-וַיִּעַן אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר הַשֶּׁבַע הַשֶּׁבַע אָבִיךָ אֶת-הַחֵם לֶאֱמַר  
אָרֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם:

28. waya`an `ish meha`am wayo`mer hash'be`a hish'bi`a `abiyak `eth-ha`am le`mor  
'arur ha'ish `asher-yo`kal lechem hayom waya`aph ha`am.

1Sam14:28 Then one of the people answered and said, Your father certainly took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

<28> καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὄρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn

And responded one of the people and said, By an oath bound your father the people, saying,

Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.

Accursed be the man who shall eat bread today; and were faint the people.

כִּי וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עֵבֶר אָבִי אֶת-הָאָרֶץ הָאֲוֶנָּה כִּי-אָרֹר עֵינָי  
כִּי טַעַמְתִּי מֵעֵט הַבֶּשֶׂה הַזֶּה:

29. wayo`mer Yonathan `akar `abi `eth-ha`arets r'u-na' ki-`oru `eynay  
ki ta`am'ti m`at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Jonathan said, My father has troubled the land. See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

<29> καὶ ἔγνω Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου·

29 kai egnō Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn;  
 And Jonathan knew, and said, rids father My the land;  
 ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;  
 behold for see my eyes now that I tasted a little something of this honey.

כִּי־יֵרָא עַתָּה לֹא־רַבְּתָה מִכָּה בַּפִּלְשְׁתִּים׃  
 כִּי־יֵרָא עַתָּה לֹא־רַבְּתָה מִכָּה בַּפִּלְשְׁתִּים׃  
 כִּי־יֵרָא עַתָּה לֹא־רַבְּתָה מִכָּה בַּפִּלְשְׁתִּים׃

30. 'aph ki lu' 'akol 'akal hayom ha'am mish'lal 'oy'bayu 'asher matsa'  
 ki `atah lo'-rab'thah makah baP'lish'tim.

1Sam14:30 How much more, if only the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found! For now the slaughter among the Philistines has not been great.

<30> ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὦν εὖρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

30 all' hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn, hōn heuren,  
 But that if also ate in eating today the people of the spoils of their enemies which they found,  
 hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē en tois allophylois.  
 now even greater would have been the calamity among the Philistines.

לֹא־וַיִּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפִּלְשְׁתִּים מִמִּכְמַשׁ אֶיְלֹנָה וַיַּעַף הָעָם מְאֹד׃  
 לֹא־וַיִּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפִּלְשְׁתִּים מִמִּכְמַשׁ אֶיְלֹנָה וַיַּעַף הָעָם מְאֹד׃

31. wayaku bayom hahu' baP'lish'tim miMik'mas 'Ayalonah waya`aph ha`am m'od.

1Sam14:31 They struck among the Philistines on that day from Michmash to Aijalon. And the people were very weary.

<31> καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

31 kai epataxen en tē hēmerā ekeinē ek tōn allophylōn en Machemas, kai ekopiasen ho laos sphodra.  
 And he struck in that day some of the Philistines in Machemas,  
 and tired the people exceedingly.

וַיִּבְגְּיוּ בַקָּר וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַצֹּאן וַיִּבְקְרוּ עַל־הַדָּם׃  
 וַיִּבְגְּיוּ בַקָּר וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַצֹּאן וַיִּבְקְרוּ עַל־הַדָּם׃

32. waya`as ha`am 'el-shalal wayiq'chu tso'n ubaqar  
 ub'ney baqar wayish'chatu-'ar'tsah wayo'kal ha`am `al-hadam.

1Sam14:32 The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen and calves, and slew them on the ground; and the people ate them with the blood.

<32> καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποιμνία καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

32 kai eklithē ho laos eis ta skylla, kai elaben ho laos poimnia kai boukolia



And advanced the people unto the spoils. And took the people flocks, and herds,  
kai tekna boōn kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō haimati.  
and offspring of oxen, and slew them upon the ground, and ate them the people with the blood.

יָדָעוּ-לֹם לְיָכֹל אֲזַאֲרֹל מְזַכְּחֵם מִסָּא אֲמָר אֲמָר אֲמָר לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל 33  
:אֲלֵי-יָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל  
לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל לְיָכֹל  
וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם גְּלוֹ-אֵלֵי הַיּוֹם אֲבָן גְּדוֹלָה:

33. wayagidu l'Sha'ul le'mor hinneh ha'am choti'ym laYahúwah le'ekol `al-hadam  
wayo'mer b'gad'tem golu-'elay hayom 'eben g'dolah.

1Sam14:33 Then they told Shaul, saying, Behold, the people sin against ~~יהוה~~, in that they eat with the blood. And he said, You have transgressed; roll a great stone to me today.

<33> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι. καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ Κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν.

33 kai apēggelē tō Saoul legontes Hēmartēken ho laos tō kyriō phagōn syn tō haimati.

And they reported to Saul, saying, sin the people against YHWH, to eat with the blood.

kai eipen Saoul en Geththem Kylisate moi lithon entautha megan.

And Saul said, Out of Getthaim roll indeed to me here stone a great.

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל פְּצוּ בָעֵם וְאָמְרוּתָם לָהֶם הִגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׂוֹרוֹ  
וְאִישׁ שְׂיָהוּ וּשְׂחַטְתֶּם בָּזָה וְאָכַלְתֶּם וְלֹא-תִחַטְּאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל-הַדָּם  
וַיִּגִּישׁוּ כָל-הָעָם אִישׁ שׂוֹרוֹ בְּיָדוֹ הַפְּלִילָה וַיִּשְׁחַטּוּ-שָׁם:

34. wayo'mer Sha'ul putsu ba'am wa'amar'tem lahem hagishu 'elay 'ish shoro  
w'ish s'yehu ush'chat'tem bazez wa'akal'tem w'lo'-thechet'u laYahúwah le'ekol 'el-hadam  
wayagishu kal-ha'am 'ish shoro b'yado halay'lah wayish'chatu-sham.

1Sam14:34 Shaul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me every man his ox or every man his sheep, and slaughter it here and eat; and do not sin against ~~יהוה~~ by eating with the blood. So all the people that night brought each one his ox in his hand and slaughtered it there.

<34> καὶ εἶπεν Σαουλ Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι. καὶ προσήγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.

34 kai eipen Saoul Diasparēte en tō laō kai eipate autois prosagagein entautha hekastos

And Saul said, Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each

ton moschon autou kai hekastos to probaton autou, kai sphazetō epi toutou,

his calf, and each his sheep, and slay upon this stone!

kai ou mē hamartēte tō kyriō tou esthiein syn tō haimati;

and in no way should they sin against YHWH to eat with the blood.

kai prosēgen pas ho laos hekastos to en tē cheiri autou kai esphazon ekei.

And brought all the people each the thing in his hand, and they slew there.

35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֶתֹו הַחֵל לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ  
:אָזְכַּרְתָּ מִשְׁכַּח מִשְׁכַּח לְבָנֵי אֱלֹהִים אֶתֹו הַחֵל לְבָנֵי אֱלֹהִים

35. wayiben Sha'ul miz'beach laYahúwah 'otho hechel lib'noth miz'beach laYahúwah.

1Sam14:35 And Shaul built an altar to אָזְכַּרְתָּ; with it he began to built an altar to אָזְכַּרְתָּ.

<35> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ·  
τοῦτο ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

35 kai ōkodomēsen ekei Saoul thysiastērion tō kyriō;

And built Saul there to YHWH an altar;

touto ērxato Saoul oikodomēsai thysiastērion tō kyriō.

in this Saul began to build an altar to YHWH.

36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֵּרְדָה אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנִבְזָה בָהֶם עַד-אֹר הַבֹּקֶר  
וְלֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ס  
וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הַלֵּם אֶל-הָאֱלֹהִים:

36. wayo'mer Sha'ul ner'dah 'acharey Ph'lish'tim lay'lah w'nabozah bahem `ad-'or haboqer  
w'lo'-nash'er bahem 'ish wayo'm'ru kal-hatob b'eyneyak `aseh s  
wayo'mer hakohen niq'r'bah halom 'el-ha'Elohim.

1Sam14:36 Then Shaul said, Let us go down after the Philistines by night  
and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them.  
And they said, Do whatever seems good in your eyes.  
So the priest said, Let us draw near to the Elohim here.

<36> Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς,  
ἕως διαφάυση ἡ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν  
ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta kai diarpasōmen en autois,

And Saul said, Let us go down after the Philistines this night, and let us plunder among them

heōs diaphausē hē hēmera, kai mē hypolipōmen en autois andra.

until it should illuminate in the day; and we should not leave behind among them a man.

kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei. kai eipen ho hierous Proselthōmen entautha pros ton theon.

And they said, All that is good before you, you do! And said the priest,

We should come forward here to the Elohim.

37 לְזַוְיָשָׂאֵל שָׁאוּל בְּאֵלֵהִים הָאֲרֵר אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים הַתְּתַנֵּם בְּיַד יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא:

37. wayish'al Sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey Ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El  
w'lo' `anahu bayom hahu'.

**1Sam14:37** Shaul inquired of Elohim, Shall I go down after the Philistines?  
Shall You give them into the hand of Yisrael? But He did not answer him on that day.

<37> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων;  
εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn?

And Saul asked Elohim, Shall I go down after the Philistines?

ei paradōseis autous eis cheiras Israēl? kai ouk apekrithē autō en tē hēmerā ekeinē.

Shall you deliver them into the hands of Israel? And he did not answer him in that day.

---

יִשְׂרָאֵל אָמַר וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הַלֹּם כֹּל פְּנוֹת הָעָם וּדְעוּ  
וּרְאוּ בַמָּה הִיטָהּ הַחֲטָאת הַזֹּאת הַיּוֹם:  
38

**38. wayo'mer Sha'ul goshu halom kol pinoth ha'am ud'u  
ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.**

**1Sam14:38** Shaul said, Draw near here, all the chiefs of the people, and investigate  
and see how this sin has happened today.

<38> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραηλ καὶ γνῶτε  
καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον·

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte

And Saul said, Bring here all the corners of Israel, and know

kai idete en tini gegonen hē hamartia hautē sēmeron;

and behold by whom has taken place this sin today!

---

כִּי מוֹת יָמוּת וַיֵּאָיִן עֲנִיהוּ מִכָּל-הָעָם:  
לֹט כִּי חִי-יִהְיֶה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-יִשָּׁנוּ בְּיוֹנָתָן בְּנֵי  
39

**39. ki chay-Yahúwah hamoshi`a 'eth-Yis'ra'El ki 'im-yesh'no b'Yonathan b'ni  
ki moth yamuth w'eyn `onehu mikal-ha'am.**

**1Sam14:39** For as **YHWH** lives, who delivers Yisrael,  
surely if it is in Jonathan my son, he shall surely die. But not one of all the people answered him.

<39> ὅτι ζῆ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου,  
θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl, hoti ean apokrithē kata Iōnathan tou huiou mou,

For as YHWH lives, the one delivering Israel, that if the answer be against Jonathan my son,

thanatō apothaneitai. kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.

to death he shall die. And there was no one answering of all the people.

---

מּוֹיֵאמֶר אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֶבֶר אֶחָד וַאֲנִי וַיּוֹנָתָן בְּנֵי  
40

נְהַיָּה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה: ס

40. wayo'mer 'el-kal-Yis'ra'El 'atem tih'yu l'`eber 'echad wa'ani  
w'Yonathan b'ni nih'yeh l'`eber 'echad wayo'm'ru ha'am 'el-Sha'ul hatob b'`eyneyak `aseh.

1Sam14:40 Then he said to all Yisrael, You shall be on one side and I and Jonathan my son shall be on the other side. And the people said to Shaul, Do what seems good in your eyes.

<40> καὶ εἶπεν παντὶ Ἰσραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian, kai egō kai Iōnathan ho huios mou  
And he said to every man of Israel, You shall be under subjection, and I and Jonathan my son esometha eis douleian. kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.  
shall be under subjection. And said the people to Saul, the good thing before you Do!

מֵא וַיֹּאמְרוּ שָׁאוּל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תָמִים  
וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יִצְאוּ:

41. wayo'mer Sha'ul 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El habah thamim  
wayilaked Yonathan w'Sha'ul w'ha'am yatsa'u.

1Sam14:41 Therefore, Shaul said to אֱלֹהֵי, the El of Yisrael, Give a perfect lot.  
And Jonathan and Shaul were taken, but the people escaped.

<41> καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνᾶθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, δὸς δήλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς Ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, δὸς δὴ ὁσιότητα. καὶ κληροῦται Ἰωνᾶθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl, ti hoti ouk apekrithēs tō doulō sou sēmeron?  
And Saul said, O YHWH the El of Israel, Why had you not answered your servant this day?  
ei en emoi ē en Iōnathan tō huiō mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous;  
Is the iniquity in me or in Yonathan my son, YHWH the El of Israel, give clear manifestations!  
kai ean tade eipēs En tō laō sou Israēl, dos dē hosiotēta.  
if the lot should declare this, give, I pray you, to your people of Israel, give, I pray, holiness  
kai klēroutai Iōnathan kai Saoul, kai ho laos exēlthen.  
And Saul was chosen by lot and Jonathan, and went forth free the people.

מֵב וַיֹּאמְרוּ שָׁאוּל הַפִּילֹו בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן:

42. wayo'mer Sha'ul hapilu beyni ubeyn Yonathan b'ni wayilaked Yonathan.

1Sam14:42 Shaul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

<42> καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ μου· ὃν ἂν κατακληρώσῃται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνᾶθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou;  
And Saul said, Throw the lot between me and between Jonathan my son,



כִּי-עַם-אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּפְדּוּ הָעָם אֶת-יֹנָתָן וְלֹא-מָת: ס

45. wayo'mer ha'am 'el-Sha'ul haYonathan yamuth 'asher `asah hay'shu`ah hag'dolah hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah ki-`im-'Elohim `asah hayom hazeh wayiph'du ha'am 'eth-Yonathan w'lo'-meth.

1Sam14:45 But the people said to Shaul, Shall Jonathan die, who has brought about this great deliverance in Yisrael? Far from it! As **אִיִּים** lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked with Elohim this day. So the people rescued Jonathan and he did not die.

<45> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραηλ; ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην.

καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en Israel? zē kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epi tēn gēn; hoti ho laos tou theou epoiēsen Israel? As lives YHWH, there shall not fall of the hair of his head upon the ground, for the people of Elohim have wrought successfully tēn hēmeran tautēn. kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tē hēmera ekeinē, kai ouk apethanen. -- in this day. And prayed the people for Jonathan in that day, and he did not die.

מִוַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ לְמַקְוֵם:  
46 waya'al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

46. waya'al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

1Sam14:46 Then Shaul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their own place.

<46> καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn, kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn. And Saul ascended from going after the Philistines. And the Philistines went forth unto their place.

מִזְוַשָּׂאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל-אֹיְבָיו בְּמוֹאָב  
וּבְבְנֵי-עַמּוֹן וּבְאַדְוֹם וּבְמִלְכֵי צוּבָה  
וּבְפְלִשְׁתִּים וּבְכָל אֲשֶׁר-יִפְגַּח יַרְשִׁיעַ:  
47 w'Sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab ubib'ney-'Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobahu baP'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.

47. w'Sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab ubib'ney-'Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobahu baP'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.

1Sam14:47 Now when Shaul had taken the kingdom over Yisrael, he fought against all his enemies on every side, against Moab, the sons of Ammon, Edom, the kings of Zobah, and the Philistines; and wherever he turned, he inflicted punishment.

<47> Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας

τούς ἐχθρούς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδωμ  
καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὐ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.

47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl. kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou,

And Saul obtained by lot to reign over Israel. And he waged war round about  
with all his enemies -

eis ton Mōab kai eis tous huious Ammōn kai eis tous huious Edōm

against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom,

kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.

and against against Baethaeor and against the kings of Souba, and against the Philistines.

Wherever he turned, he was delivered.

48. waya`as chayil wayak 'eth-`Amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miyad shosehu.  
מח וביעש חיל ויך את-עמלק ויצל את-ישׂראל מיד שׂסוהו: ם

48. waya`as chayil wayak 'eth-`Amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miyad shosehu.

1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amalekites,  
and delivered Yisrael from the hands of those who plundered them.

<48> καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἀμαληκ  
καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --

48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk

And he acted powerfully, and he struck Amalek,

kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --

and he delivered Israel from out of the hand of the ones trampling him.

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu`a  
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.  
וַיְהִי בְנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וַיִּשְׁוִי וּמַלְכִּי-שׁוּעַ  
וְשֵׁם שְׁתֵּי בָנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֶרַב וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִיכָל:

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu`a  
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.

1Sam14:49 Now the sons of Shaul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua; and the names of  
his two daughters were these: the name of the firstborn Merab and the name of the younger Michal.

<49> καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ἰωναθαν καὶ Ἰεσσιου καὶ Μελχισα· καὶ ὀνόματα  
τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ·

49 kai ēsan huiοi Saoul Iōnathan kai Iessiου kai Melchisa;

And were the sons of Saul Jonathan, and Iessiου, and Melchisa.

kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tē prōtotokō Merob, kai onoma tē deuterā Melchol;

And the names two daughters of his - the name of the first-born was Merab,

and the name of the second was Melchol.

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu`a  
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.  
וַיְהִי בְנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וַיִּשְׁוִי וּמַלְכִּי-שׁוּעַ  
וְשֵׁם שְׁתֵּי בָנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֶרַב וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִיכָל:

**50. w'shem 'esheth Sha'ul 'Achino'am bath-'Achima'ats  
w'shem sar-ts'ba'o 'Abiner ben-Ner dod Sha'ul.**

**1Sam14:50** The name of Shaul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz.  
And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Shaul's uncle.

<50> καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοομ θυγάτηρ Ἀχιμαας.  
καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ.

50 kai onoma tē gynaikei autou Achinoom thygatēr Achimaas.

And the name of his wife was Ahinoam daughter of Achimaas.

kai onoma tō archistratēgō Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;

And the name to his commander-in-chief was Abner son of Ner, son of a kinsman of Saul.

ⲛⲁ ⲓⲕⲓⲥ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲛⲉⲣ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲛⲉⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣ ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲃⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ 51

ⲛⲁ ⲓⲕⲓⲥ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲛⲉⲣ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲛⲉⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣ ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲃⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ 51

**51. w'Qish 'abi-Sha'ul w'Ner 'abi-'Ab'ner ben-'Abi'El.**

**1Sam14:51** Kish was the father of Shaul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

<51> καὶ Κἰς πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Ἀβεννηρ υἱὸς Ἰαμιν υἱοῦ Ἀβιηλ. --

51 kai Kis patēr Saoul kai Nēr patēr Abennēr huios Iamin huiou Abiēl. --

And Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abenner son of Jamin, son of Abiel.

ⲛⲁ ⲓⲕⲓⲥ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲛⲉⲣ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲛⲉⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣ ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲃⲓⲗ 52

ⲛⲁ ⲓⲕⲓⲥ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲛⲉⲣ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲛⲉⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣ ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲃⲓⲗ 52  
ⲛⲁ ⲓⲕⲓⲥ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲛⲉⲣ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲛⲉⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣ ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲃⲓⲗ 52  
ⲛⲁ ⲓⲕⲓⲥ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲛⲉⲣ ⲁⲃⲓⲁⲓⲗ ⲛⲁ ⲁⲃⲛⲉⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲣ ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲃⲓⲗ 52

**52. wat'hi hamil'chamah chazaqah `al-P'lish'tim kol y'mey Sha'ul  
w'ra'ah Sha'ul kal-'ish gibor w'kal-ben-chayil waya'as'phehu 'elayu.**

**1Sam14:52** Now the war against the Philistines was severe all the days of Shaul;  
and when Shaul saw any mighty man or any valiant man, he attached him to him.

<52> καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ, καὶ ἰδὼν Σαουλ  
πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

52 kai ēn ho polemos krataios epi tous allophylous pasas tas hēmeras Saoul,

And was the war strong against the Philistines all the days of Saul.

kai idōn Saoul panta andra dynaton kai panta andra huion dynamēōs kai synēgagen autous pros auton.

And Saul saw any man mighty, and any man being a son of power,  
then he gathered them to himself.



# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 15

אָנִי־אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֶת־יְהוָה  
לְמַשְׁחָה לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבַר־יְהוָה׃

אָנִי־אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֶת־יְהוָה לְמַשְׁחָה לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבַר־יְהוָה׃  
1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul 'othi shalach Yahúwah lim'shachak l'melek `al-`amo `al-Yis'ra'El w'`atah sh'ma` l'qol dib'rey Yahúwah.

1Sam15:1 Then Sh'muel said to Shaul, אָנִי־אָמַר שְׁמוּאֵל אֶת־יְהוָה לְמַשְׁחָה לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבַר־יְהוָה׃  
Yisrael; now therefore, listen to the voice of the words of אָנִי־אָמַר.

<15:1> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρισαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου.

1 Kai eipen Samouēl pros Saoul Eme apesteilen kyrios chrisai se eis basilea epi Israēl,  
And Samuel said to Saul, me has sent YHWH to anoint you as king over Israel  
kai nyn akoue tēs phōnēs kyriou;  
And now hear the voice of YHWH!

בְּכֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֹדֹתַי אֶת־אַשֵׁר־עֲשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרָיִם׃

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-`asah `Amaleq l'Yis'ra'El  
'asher-sam lo baderek ba`alotho miMits'rayim.

1Sam15:2 Thus says אָנִי־אָמַר of hosts, I shall punish Amalek for what he did to Yisrael,  
how he set himself against him on the way while he was coming up from Egypt.

<2> τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νῦν ἐδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ,  
ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου.

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn ekdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō Israēl,  
Thus said YHWH of hosts, Now I shall punish what Amalek did to Israel,  
hōs apēntēsen autō en tē hodō anabainontos autou ex Aigyptou;  
when he met him in the way as he came up out of Egypt.

גַּעַתָּה לְךָ וְהַפִּיתָה אֶת־עִמָּלֶךְ וְהַחֲרַמְתָּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ  
וְלֹא־תִחַמַּל עָלָיו וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעַלְלֵל  
וְעַד־יוֹנֵק מִנְשׂוֹר וְעַד־שֶׁה מִגָּמֶל וְעַד־חֲמוֹר׃

גַּעַתָּה לְךָ וְהַפִּיתָה אֶת־עִמָּלֶךְ וְהַחֲרַמְתָּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ  
וְלֹא־תִחַמַּל עָלָיו וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעַלְלֵל  
וְעַד־יוֹנֵק מִנְשׂוֹר וְעַד־שֶׁה מִגָּמֶל וְעַד־חֲמוֹר׃  
3. `atah lek w'hikithah 'eth-`Amaleq w'hacharam'tem 'eth-kal-'asher-lo w'lo' thach'mol `alayu  
w'hematah me'ish `ad-'ishah me'olel w'`ad-yoneq mishor w'`ad-seh migamal w'`ad-chamor.

**1Sam15:3** Now go and strike Amalek and utterly destroy all that he has, and do not spare him; but put to death all from man to woman, from child to infant, from ox to sheep, from camel to donkey.

3 και νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαληκ καὶ Ἰεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou  
 And now, go! and you shall strike Amalek, and Hierim and all that belongs to him  
 kai ou peripoiesē ex autou kai exolethreuseis auton kai anathematieis auton  
 you shall not save anything of him alive, and you shall utterly destroy him.

And you shall devote him to consumption,

kai panta ta autou kai ou pheisē ap' autou kai apokteneis apo andros kai heōs gynaikos  
 and all that belongs to him; and in no way shall you spare over him.

And you shall kill from man and unto woman,

kai apo nēpiou heōs thēlazontos kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.  
 and from infant and unto one nursing; and from calf and unto sheep,  
 and from camel and unto donkey.

כַּלְכַּלְתָּ וְנִשְׁמַע נְשֵׂאֵי אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטַלְאִים מֵאַתַּיִם אֶלֶף רַגְלֵי  
 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:  
 כַּלְכַּלְתָּ וְנִשְׁמַע נְשֵׂאֵי אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטַלְאִים מֵאַתַּיִם אֶלֶף רַגְלֵי  
 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:  
 כַּלְכַּלְתָּ וְנִשְׁמַע נְשֵׂאֵי אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטַלְאִים מֵאַתַּיִם אֶלֶף רַגְלֵי  
 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:  
 כַּלְכַּלְתָּ וְנִשְׁמַע נְשֵׂאֵי אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטַלְאִים מֵאַתַּיִם אֶלֶף רַגְלֵי  
 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:

4. way'shama`Sha'ul 'eth-ha`am wayiph'q'dem baT'la'im ma'thayim 'eleph rag'li  
 wa`asereth 'alaphim 'eth-'ish Yahudah.

**1Sam15:4** Then Shaul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Yahudah.

4 και παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγματῶν καὶ τὸν Ἰουδαν τριακοντα χιλιάδας ταγματῶν.

4 kai parēggeilen Saoul tō laō kai episkeptetai autous en Galgalois tetrakosias chiliadas tagmatōn  
 And Saul gave exhortation to the people. And he numbered them in Galgala -  
 four hundred thousand regular troops,

kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.  
 and Judah thirty thousand regular troops.

הַיִּבֵּא נְשֵׂאֵי עַד־עִיר עַמְלֵק וַיִּרְבּוּ בְּנַחַל:  
 הַיִּבֵּא נְשֵׂאֵי עַד־עִיר עַמְלֵק וַיִּרְבּוּ בְּנַחַל:  
 הַיִּבֵּא נְשֵׂאֵי עַד־עִיר עַמְלֵק וַיִּרְבּוּ בְּנַחַל:  
 הַיִּבֵּא נְשֵׂאֵי עַד־עִיר עַמְלֵק וַיִּרְבּוּ בְּנַחַל:

5. wayabo' Sha'ul `ad-`ir `Amaleq wayareb banachal.

**1Sam15:5** Shaul came to the city of Amalek and set an ambush in the valley.

5 και ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.

5 kai ēlthen Saoul heōs tōn poleōn Amalēk kai enēdreusen en tō cheimarrō.  
 And Saul came unto the city of Amalek, and laid in wait by the rushing stream.

וַיָּבֹא שָׂאֵל אֶל־עִיר אֲמָלֵק וַיַּעֲרֹב בְּנַחַל  
 וַיָּבֹא שָׂאֵל אֶל־עִיר אֲמָלֵק וַיַּעֲרֹב בְּנַחַל  
 וַיָּבֹא שָׂאֵל אֶל־עִיר אֲמָלֵק וַיַּעֲרֹב בְּנַחַל  
 וַיָּבֹא שָׂאֵל אֶל־עִיר אֲמָלֵק וַיַּעֲרֹב בְּנַחַל

פּוֹלְטוֹן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לָבוֹ סֵרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עִמְלִקִי כִּן-אֶסְבֶּךָ עִמּוֹ  
וְאַתָּה עֲשִׂיתָהּ חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵלּוֹתָם מִמִּצְרָיִם  
וַיֵּסֶר קֵינִי מִתּוֹךְ עִמְלִקִּי:

**6. wayo'mer Sha'ul 'el-haQeyni l'ku suru r'du mitok `Amaleqi pen-'osiph'ak `imo w'atah `asithah chesed `im-kal-b'ney Yis'ra'El ba`alotham miMits'rayim wayasar Qeyni mitok `Amaleq.**

**1Sam15:6** Shaul said to the Kenites, Go, depart, go down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the sons of Yisrael when they came up from Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

<6> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαληκ.

**6 kai eipen Saoul pros ton Kinaion Apelthe kai ekklinon ek mesou tou Amalēkitou, mē prosthō se met' autou, kai sy epoiēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō anabainein autous ex Aigyptou;**  
And Saul said to the Kenite, You go forth, and turn away from the midst of Amalek!  
lest I add you

met' autou, kai sy epoiēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō anabainein autous ex Aigyptou;  
with him, for you executed mercy with the sons of Israel in their ascending from out of Egypt.

kai exeklinen ho Kinaios ek mesou Amalēk.

And turned away the Kenite from the midst of Amalek.

זַיִן יִשְׂרָאֵל אֶת-עִמְלִק מִחַוִּילָה בּוֹאֵךְ שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם:

**7. wayak Sha'ul 'eth-`Amaleq meChawilah bo'ak Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim.**

**1Sam15:7** So Shaul defeated the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, which is at the face of Egypt.

<7> καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Ἀμαληκ ἀπὸ Εὐιλατ ἕως Σοῦρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.

**7 kai epataxen Saoul ton Amalēk apo Euilat heōs Sour epi prosōpou Aigyptou.**

And Saul struck Amelek from Euilat unto Shur at the face of Egypt.

חַוִּיתָּפֶשׂ אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ-עִמְלִק חִי וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפִי-חֶרֶב:

**8. wayith'pos 'eth-'Agag melek-`Amaleq chay w'eth-kal-ha`am hecherim l'phi-chareb.**

**1Sam15:8** He captured Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

<8> καὶ συνέλαβεν τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.

**8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta**

And he seized Agag king of Amalek alive.

kai panta ton laon Ierim apekteinen en stomati hromphaias.

And all the people and Hierim he utterly destroyed by the mouth of the broadsword.

9 999Y Y4R3 9077-60Y 774-60 703Y 6Y4W 67H7Y 9  
7779H3 Y94 46Y 9Y03-6Y-60Y 779Y3-60Y 777Y7Y3Y  
:Y779H3 3X4 777Y 3797Y 3Y4673-6Y

טוֹיַחְמֹל שְׂאֹוּל וְהָעָם עַל-אַגָּג וְעַל-מִיטֵב הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר  
וְהַמְשָׁנִים וְעַל-הַכָּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם  
וְכָל-הַמְלָאכָה נִמְבָּזָה וְנָמַס אֹתָהּ הַחֲרִימוּ: פ

9. wayach'mol sha'ul w'ha'am `al-'Agag w'al-meytab hatso'n w'habaqaar  
w'hamish'nim w'al-hakarim w'al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam  
w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.

1Sam15:9 But Shaul and the people spared on Agag and on the best of the sheep, the oxen, the fatlings, on the lambs, and on all that was good, and were not willing to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

9 και περιεποιήσατο Σαουλ και πας ο λαος τον Αγαγ ζώντα και τα αγαθα των ποιμνίων και των βουκολίων και των έδεσμάτων και των άμπελώνων και πάντων των αγαθών και ούκ έβούλετο αυτά έξολεθρευσαι· και παν έργον ήτιμωμένον και έξουδενωμένον έξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn kai tōn boukoliōn  
And preserved Saul and all the people Agag alive, and the good ones of the flocks,  
and of the herds,  
kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn kai ouk ebouleto auta exolethreusai;  
and of the foods, and of the vineyards, and all the good things;  
and they did not want to utterly destroy them.  
kai pan ergon ētimōmenon kai exoudenōmenon exōlethreusan.  
And every work being a disgrace, and being treated with contempt they utterly destroyed.

:9746 64Y7W-64 3Y37-99 777Y 10  
:יִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר:

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'mu'El le'mor.

1Sam15:10 Then the word of 7777 came to Sh'muel, saying,

10 και έγενήθη ρήμα κυρίου προς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn  
And came to pass the word of YHWH to Samuel, saying,

79H47 9W-7Y Y676 6Y4W-X4 7XY673-7Y 7X77H 11  
:36763-6Y 3Y37-64 7077Y 64Y7W6 9H7Y 7773 46 799A-X4Y  
יֵא נַחְמָתִי כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שְׂאֹוּל לְמֶלֶךְ כִּי-שָׁב מֵאֲחֵרֵי  
וְאֶת-דְּבָרֵי לֹא הִקִּים וַיַּחֲר לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה:

11. nicham'ti ki-him'lak'ti 'eth-sha'ul l'melek ki-shab me'acharay  
w'eth-d'baray lo' heqim wayichar liSh'mu'El wayiz'`aq 'el-Yahúwah kal-halay'lah.

1Sam15:11 I repent that I caused Shaul to reign as king, for he has turned back from following Me and has not carried out My words. And Sh'muel was distressed and cried out to 7777 all night.

11 Παρακέκλημαι ὅτι έβασίλευσα τον Σαουλ εις βασιλέα, ὅτι άπέστρεψεν άπό ὀπισθέν μου και τους λόγους μου ούκ έτήρησεν. και ήθύμησεν Σαμουηλ και έβόησεν προς κύριον ὄλην τήν νύκτα.

11 Parakeklēmai hoti ebasileusa ton Saoul eis basilea, hoti apestrepsen apo opisthen mou  
 I have changed my mind for Saul to reign as king, for he turned away from following after me;  
 kai tous logous mou ouk etērēsen. kai ēthymēsen Samouēl kai eboēsen pros kyrion holēn tēn nykta.  
 and my words he did not give heed to. And Samuel was depressed,  
 and yelled to YHWH the entire night.

לַיְהוָה-כִּי אֶשְׁכַּח לְכַזְּבֵי אֶרְצְךָ אֲשֶׁר אֶשְׁכַּח לְכַזְּבֵי אֶרְצְךָ 12  
 :לְלֵיל אֶרְצְךָ אֲשֶׁר אֶשְׁכַּח אֶרְצְךָ אֶשְׁכַּח אֶרְצְךָ  
 יב וַיִּשְׁכַּח שְׁמוּאֵל לְקִרְיַת שָׁאוּל בְּבֹקֶר וַיִּגְדַּל לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שָׁאוּל  
 הַכֹּהֵן מְצִיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל:

12. wayash'kem Sh'mu'El liq'ra'th Sha'ul baboqer wayugad liSh'mu'El le'mor ba'-Sha'ul haKar'melah  
 w'hinneh matsib lo yad wayisob waya`abor wayered haGil'gal.

1Sam15:12 Sh'muel rose early in the morning to meet Shaul;  
 and it was told Sh'muel, saying, Shaul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself,  
 then turned and passed on and gone down to Gilgal.

<12> καὶ ὄρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραηλ πρῶι.  
 καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα  
 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ,  
 καὶ ἰδὸν αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτωςιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαληκ.

12 kai ōrthrisen Samouēl kai eporeuthē eis apantēsin Israēl prōi. kai apēggelē tō Samouēl legontes  
 And Samuel rose early and went to meet Israel in the morning.  
 And it was reported to Samuel, saying,  
 Hēkei Saoul eis Karmēlon kai anestaken autō cheira kai epestrepsen to harma. kai katebē eis Galgala  
 Saul comes to Carmel. And he has raised up to himself a hand, and turned his chariot,  
 and went down into Galgala  
 pros Saoul, kai idou autos anepheren holokautōsin tō kyriō ta prōta tōn skylōn, hōn ēnegken ex Amalēk.  
 to Saul, and, behold, he was offering up a whole-burnt offering to YHWH,  
 the chief of the spoils which he brought out of Amalek.

לַיְהוָה-כִּי אֶשְׁכַּח לְכַזְּבֵי אֶרְצְךָ אֲשֶׁר אֶשְׁכַּח לְכַזְּבֵי אֶרְצְךָ 13  
 :אֶשְׁכַּח אֶרְצְךָ אֲשֶׁר אֶשְׁכַּח אֶרְצְךָ אֲשֶׁר אֶשְׁכַּח אֶרְצְךָ אֲשֶׁר אֶשְׁכַּח אֶרְצְךָ  
 יג וַיָּבֵא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל  
 וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הַקִּיְמָתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה:

13. wayabo' Sh'mu'El 'el-Sha'ul  
 wayo'mer lo Sha'ul baruk 'atah laYahúwah haqimothi 'eth-d'bar Yahúwah.

1Sam15:13 Sh'muel came to Shaul, and Shaul said to him, Blessed are you of יְהוָה!  
 I have performed the word of יְהוָה.

<13> καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ·  
 ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος.

13 kai paregeneto Samouēl pros Saoul, kai eipen autō Saoul Eulogētos sy tō kyriō;  
 And Samuel came to Saul, and Saul said to him, Blessed are you to YHWH.  
 estēsa panta, hosa elalēsen kyrios.  
 I established all as many things as YHWH spoke.

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְיָמָּה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי וְקוֹל הַבָּקָר  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ: 14

14. wayo'mer Sh'mu'El umeh qol-hatso'n hazeh b'az'nay w'qol habaqar 'asher 'anoki shome'a.

1Sam15:14 But Sh'muel said, What then is this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?

<14> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω;

14 kai eipen Samouel Kai tis he phone tou poimniou toutou en tois osin mou

And Samuel said, And what is the sound of this flock in my ears,

kai phone ton boon, hon egō akouō?

and the sound of the oxen of which I hear?

15 טוֹוֹיֵאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלִקֵי הַבְּרִיאִים אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מִיטַב הַצֹּאן  
וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבִיחַ לַיהוָה אֵלֵהֶיךָ וְאֶת-הַיּוֹתֵר הִחָרַמְנוּ: 15

15. wayo'mer Sha'ul me'Amaleqi hebi'um 'asher chamal ha'am 'al-meytab hatso'n w'habaqar l'ma'an z'boach laYahuwah 'Eloheyak w'eth-hayother hecheram'nu.

1Sam15:15 Shaul said, They have brought them from the Amalekites, for the people spared on the best of the sheep and oxen, in order to sacrifice to your El; but the rest we have utterly destroyed.

<15> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Ἀμαληκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός, τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalek enegka auta, ha periepoiēsato ho laos, ta kratista tou poimniou

And Saul said, From out of Amalek I brought them, which procured the people,

the most excellent of the flocks

kai ton boon, hopos tythē tō kyriō theō sou, kai ta loipa exōlethreusa.

and of the herds, so as it may be a sacrifice to YHWH your El, and the rest I utterly destroyed.

16 טוֹוֹיֵאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הֲרָף וְאֶגִּידָה לְךָ אֵת  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר: 16

16. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul hereph w'agidah l'ak 'eth 'asher diber Yahuwah 'elay halay'lah wayo'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Sh'muel said to Shaul, Wait, and let me tell you what spoke to me tonight. And he said to him, Speak!

<16> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγεῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

16 kai eipen Samouel pros Saoul Anes kai apaggelō soi ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta;

And Samuel said to Saul, Spare! and I shall report to you what YHWH spoke to me in the night.  
kai eipen autō Lalēson.

And he said to him, Speak!

אֵלֶּיךָ לְכָל־יְהוָה כִּי־אָמַרְתָּ לַיהוָה אֲנִי־אֶלֶּיךָ וְיִשְׂרָאֵל לְכָל־יְהוָה  
:לְכָל־יְהוָה לְכָל־יְהוָה אֲנִי־אֶלֶּיךָ וְיִשְׂרָאֵל לְכָל־יְהוָה 17

יְהוָה אֲמַר שְׂמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטַן אֶתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שְׁבֵטִי יִשְׂרָאֵל אֶתָּה  
וַיִּמְשַׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:

17. wayo'mer Sh'mu'El halo' 'im-qaton 'atah b'eyneyak ro'sh shib'tey Yis'ra'El 'atah wayim'shachak Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:17 Sh'muel said, Were not you, even you, little in your own eyes, you were made the head of the tribes of Yisrael? And אָמַנְתָּךְ anointed you king over Yisrael,

<17> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραηλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl? And Samuel said to Saul, Were you not small, even you, before yourself for taking the lead of the chieftom of the tribes of Israel?

kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl. And anointed you YHWH for king over Israel.

פְּלֹגֵי־יְהוָה אֲמַרְתָּ לַיהוָה אֲנִי־אֶלֶּיךָ וְיִשְׂרָאֵל לְכָל־יְהוָה  
:אֲמַרְתָּ לַיהוָה אֲנִי־אֶלֶּיךָ וְיִשְׂרָאֵל לְכָל־יְהוָה 18

יְהוָה אֲמַר לַיהוָה בְּרַחֲמֶיךָ וְהִחַרְמְתָה אֶת־הַחֲטָאִים אֶת־עַמְּלִק  
וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כְּלוֹתָם אֹתָם:

18. wayish'lachak Yahúwah b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah 'eth-hachata'im 'eth-`Amaleq w'nil'cham'at bo `ad kalotham 'otham.

1Sam15:18 and אָמַנְתָּךְ sent you on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners, the Amalekites, and fight against them until they are exterminated.

<18> καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαληκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσεως αὐτούς.

18 kai apesteilēn se kyrios en hodō kai eipen soi Poreuthēti kai exolethreuson aneleis tous hamartanontas And sent you YHWH on the journey. And he said to you, Go! and utterly destroy: you shall slay the ones sinning

eis eme, ton Amalēk, kai polemēseis autous, heōs syntelesēs autous. against me, even the Amalekites; and you shall war against them until you should have finished them.

לָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל  
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: ם

19. w'lamah lo'-shama`at b'qol Yahúwah wata`at 'el-hashalal wata`as hara` b'eyney Yahúwah.

1Sam15:19 Why then did you not obey the voice of אָמַנְתָּךְ,

but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of יהוה?

<19> καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,  
ἀλλ' ὤρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;

19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,

And why did you not hearken to the voice of YHWH,

all' hōrmēsas tou thesthai epi ta skyla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou?

but did haste to fasten upon the spoils, and did the wicked thing before YHWH?

יָרַח יָדָיו עַל הַשָּׁמַיִם וְעַל הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם כַּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם  
כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם  
כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם

כַּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם  
כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם  
כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם כְּחַדְדֵּי יָדָיו וַיָּבֵר אֶת־הָאָדָמָה וַיַּחַדְדֵם

20. wayo'mer Sha'ul 'el-sh'mu'El 'asher shama`ti b'qol Yahúwah wa'elek baderek

'asher-sh'lachani Yahúwah wa'abi' 'eth-'Agag melek `Amaleq w'eth-'Amaleq hecheram'ti.

1Sam15:20 Then Shaul said to Sh'muel, I did obey the voice of יהוה,

and went on the journey on which יהוה sent me, and have brought back Agag the king of Amalek,  
and have utterly destroyed the Amalekites.

<20> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ·

καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἀπέστειλέν με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ  
καὶ τὸν Ἀμαληκ ἐξωλέθρευσα·

20 kai eipen Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou; kai eporeuthēn en tē hodō,

And Saul said to Samuel, Because of my hearing the sound of the people, and I went in the way

hē apesteilen me kyrios, kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;

in which sent me YHWH. And I brought Agag, king of Amalek, and I utterly destroyed Amalek.

וַיִּקְחֵם מִן־הַשָּׂדֶה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַעֲצֵי הַבַּיְתָה  
וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַעֲצֵי הַבַּיְתָה  
וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַעֲצֵי הַבַּיְתָה

וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה

וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה

21. wayiqach ha'am mehashalal tso'n

ubaqar re'shith hacherem liz'boach laYahúwah 'Eloheyak baGil'gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen, the choicest

of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice to יהוה your El at Gilgal.

<21> καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος,  
θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοῖς.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatōs,

And took the people of the spoils of the flocks and the herds, the first-fruits

of the offering for consumption,

thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalois.

to sacrifice before YHWH our El in Galgalois.

וַיִּקְחֵם מִן־הַשָּׂדֶה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַעֲצֵי הַבַּיְתָה  
וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַעֲצֵי הַבַּיְתָה  
וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וְעֹמֵק הַבַּיְתָה וְעֵצֵי הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַעֲצֵי הַבַּיְתָה







כחויאמר אליו שמואל קרע יהודה את ממלכות ישראל מעליך היום  
ונתנה לרעה הטוב ממך:

**28. wayo'mer 'elayu Sh'mu'El qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El me`aleyak hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.**

**1Sam15:28** So Sh'muel said to him, **אֱלֹהִים** has torn the kingdom of Yisrael from you today and has given it to your neighbor, who is better than you.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ·

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl ek cheiros sou sēmeron  
And said to him Samuel, **YHWH** tore your kingdom from Israel, from out of your hand today,  
kai dōsei autēn tō plēsion sou tō agathō hyper se;  
and he shall give it to your neighbor, to the one good over you.

29 כט וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:  
אֱלֹהִים אֲדַבָּר וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחָם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

**29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu' l'hinachem.**

**1Sam15:29** Also the Glory of Yisrael shall not lie nor repent; for He is not a man that He should repent.

<29> καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo, kai ouk apostrepsei oude metanoēsei,  
And Israel shall be divided into two, and He shall not turn, nor shall change his mind,  
hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.  
for not as a man is he to change the mind.

לויאמר חטאתי עתה ככהני נא נגד זקני-עמי  
ונגד ישראל ושוב עמי והשתחוויתי ליהודה אל ה' יהוה:  
אֱלֹהִים אֲדַבָּר וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחָם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

**30. wayo'mer chata'thi `atah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachawaythi laYahúwah 'Eloheyak.**

**1Sam15:30** Then he said, I have sinned; but please honor me now before the elders of my people and before Yisrael, and go back with me, that I may worship **אֱלֹהִים** your El.

<30> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἠμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl kai enōpion laou mou  
And Saul said, I have sinned, but glorify me before the elders of Israel, and before my people,  
kai anastrepson met' emou, kai proskynēsō tō kyriō theō sou.  
and return with me! and I shall do obeisance to **YHWH** your El.

31 אֱלֹהִים אֲדַבָּר וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחָם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

לֹא וַיָּשָׁב שָׁמוּאֵל אַחֲרַי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁאוּל לַיהוָה: ם

31. wayashab Sh'mu'El 'acharey Sha'ul wayish'tachu Sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Sh'muel turned back after Shaul, and Shaul worshiped יָשָׁב.

<31> καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουηλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepsen Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō kyriō.

And Samuel returned behind Saul, and he did obeisance to YHWH.

32 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק  
לִב וַיֹּאמֶר אַגַּג מֵעַד-נַת וַיֹּאמֶר אַגַּג אֶכֶן סָר מֵר-הַמּוֹת: ם

32. wayo'mer Sh'mu'El hagishu 'elay 'eth-'Agag melek `Amaleq wayelek 'elayu 'Agag ma`adanoth wayo'mer 'Agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Sh'muel said, Bring me Agag, the king of Amalek.

And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

<32> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ.

καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγαγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk.

And Samuel said, Bring to me Agag king of Amalek.

kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?

And came forward to him Agag trembling. And Agag said, Is thus bitter death?

33 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר נִשְׁכַּח נָשִׁים חַרְבָּהּ כִּן-תִּשְׁכַּח מִנְּשִׁים אִמֶּךָ  
וַיִּשְׁפֹּף שָׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לְפָנָי יְהוָה בְּגִלְגָּל: ם

33. wayo'mer Sh'mu'El ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek way'shaseph Sh'mu'El 'eth-'Agag liph'ney Yahúwah baGil'gal.

1Sam15:33 But Sh'muel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women.

And Sh'muel hewed Agag to pieces before יָשָׁב at Gilgal.

<33> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἀγαγ Καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἢ μήτηρ σου.

καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou, houtōs ateknōthēsetai

And Samuel said to Agag, As made childless women broadsword your,

thus shall be made childless

ek gynaikōn hē mētēr sou. kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.

among women mother your. And Samuel slew Agag in the presence of YHWH in Galgal.

34 לֹד וַיִּלְךָ שָׁמוּאֵל הַרְמַתָּה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ גְּבַעַת שָׁאוּל:  
לֹד וַיִּלְךָ שָׁמוּאֵל הַרְמַתָּה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ גְּבַעַת שָׁאוּל:

34. wayelek Sh'mu'El haRamathah w'Sha'ul `alah 'el-beytho Gib'`ath Sha'ul.

1Sam15:34 Then Sh'muel went to Ramah, but Shaul went up to his house at Gibeah of Shaul.

<34> καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαββα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim, kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.

And Samuel went forth unto Armathaim, and Saul ascended unto his house in Gabaa.

לְגַבְעָה-בְּיַם יְרֵמְיָהוּ מִן-בְּיַתְּיָם לְשָׁאוּל וְשָׁמוּאֵל לָקָם לְרַמְתַּיִם וְשָׁמוּאֵל לָקָם לְגַבְעָה-בְּיַם יְרֵמְיָהוּ 35

לְהִלָּא-יָסֵף שָׁמוּאֵל לְרֵאשִׁית אֶת-שָׁאוּל עַד-יוֹם מוֹתוֹ כִּי-הָתְאַבֵּל שָׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיְהִי נֶחֱם כִּי-הִמְלִיךָ אֶת-שָׁאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

35. w'lo'-yasaph Sh'mu'El lir'oth 'eth-Sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel Sh'mu'El 'el-Sha'ul waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-Sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Sh'muel did not see Shaul again until the day of his death; for Sh'muel grieved over Shaul. And יָצַד regretted that He had made Shaul king over Yisrael.

<35> καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ· καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραηλ.

35 kai ou prosetheto Samouēl eti idein ton Saoul heōs hēmeras thanatou autou,

And did not proceed Samuel to see Saul again until the day of his death,

hoti epenthei Samouēl epi Saoul; kai kyrios metemelēthē hoti ebasileusen ton Saoul epi Israēl.

for Samuel mourned over Saul. And YHWH repented that Saul reigned over Israel.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 16

לַיְהוָה-לְכָל לְגַת־חַיִּים אֶת־כָּל־כְּסֵי־אֵם לְכַזְּבֵי־לֵב אַתָּה אָמַרְתָּ וְעַתָּה אָמַרְתָּ אֵל-שָׂאֻל  
וְאֲנִי מְאַסְתִּיר מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן  
וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יִשִׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-הָאִתִּי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:

**1. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El `ad-mathay 'atah mith'abel 'el-Sha'ul wa'ani m'as'tiu mim'lok `al-Yis'ra'El male' qar'n'ak shemen w'lek 'esh'lachak 'el-Yishay Beyth-halach'mi ki-ra'ithi b'banayu li meleh.**

**1Sam16:1** Now **אָמַרְתָּ** said to **Sh'muel**, **How long shall you grieve over Shaul**, since **I** have rejected him **from reigning over Yisrael**? **Fill your horn with oil and go**; **I shall send you to Jesse the Bethlehemite**, for **I have selected a king for Myself among his sons**.

<16:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ, καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ; πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως εἰς Βηθλεεμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν.

**1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul,**  
And **YHWH said to Samuel**, **Until when do you mourn for Saul**,  
**kagō exoudenōka auton mē basileuein epi Israēl?** **plēson to keras sou elaiou,**  
and **I** treat him with contempt to **not reign over Israel**? **Fill your horn with oil**,  
**kai deuro aposteilō se pros Iessai heōs eis Bēthleem, hoti heoraka en tois huiōis autou emoi basileuein.**  
and **come! I shall send you to Jesse**, unto **Beth-lehem**. **For I have seen one among his sons to me for a king.**

בְּיָמָיו אָמַרְתָּ אֵל-שָׂאֻל וְעַתָּה אָמַרְתָּ אֵל-שָׂאֻל וְאֲנִי מְאַסְתִּיר מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יִשִׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-הָאִתִּי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:  
וְעַתָּה אָמַרְתָּ אֵל-שָׂאֻל וְאֲנִי מְאַסְתִּיר מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יִשִׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-הָאִתִּי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:

**2. wayo'mer Sh'mu'El 'eyk 'elek w'shama` Sha'ul waharagani s wayo'mer Yahúwah `eg'lath baqar tiqach b'yadeak w'amar'at liz'boach laYahúwah ba'thi.**

**1Sam16:2** But **Sh'muel said**, **How can I go?** When **Shaul hears of it**, **he shall kill me**.  
And **אָמַרְתָּ** said, **Take a heifer from the herd in your hand**, and **say**, **I have come to sacrifice to אָמַרְתָּ**.

<2> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβέ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω.

**2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me.**  
And **Samuel said**, **How should I go**, for **Saul shall hear and shall kill me**?  
**kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tē cheiri sou kai ereis Thysai tō kyriō hēkō;**  
And **YHWH said**, **Take in your hand a heifer of the oxen!** And **you shall say**,  
**to sacrifice to YHWH I come.**

אָנָכִי אֲדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה  
 וּמְשַׁחְתָּ לִּי אֶת אֲשֶׁר-אֶמַר אֵלֶיךָ׃  
 אָנָכִי אֲדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-אֶמַר אֵלֶיךָ׃

**3. w'qara'ath l'Yishay bazabach w'anoki 'odi`ak 'eth 'asher-ta`aseh umashach'at li 'eth 'asher-'omar 'eleyak.**

**1Sam16:3** You shall invite Jesse to the sacrifice, and I shall show you what you shall do; and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

<3> καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαί εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοὶ ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis ten thysian, kai gnōriō soi ha poiēseis, kai chriseis hon ean eipō pros se.

And you shall call Jesse to the sacrifice, and I shall make known to you what you shall do.

And you shall anoint him whom ever I should tell to you.

דְּוַיַּעַשׂ שְׂמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר הִבֵּר יְהוָה וַיִּבְרָא בֵּית לָחֶם  
 וַיִּחַרְדּוּ זְקֵנֵי הָעִיר לְקַרְאָתוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם בּוֹאֵךְ׃

**4. waya`as Sh'mu'El 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' Beyth lachem wayecher'du ziq'ney ha`ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.**

**1Sam16:4** So Sh'muel did what **אָנָכִי** said, and came to Bethlehem.

And the elders of the city trembled to meet him and said, Do you come in peace?

<4> καὶ ἐποίησεν Σαμουὴλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ. καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου, ὁ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem. kai exestēsan

And Samuel did all that YHWH told him. And he came unto Beth-lehem, and startled

hoi presbyteroi tēs poleōs tē apantēsei autou kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?

the elders of the city meeting him. And they said, for peace Is your entrance, you Seer?

הַיּוֹמָאֵם שָׁלוֹם לְזַבְחֵי לַיהוָה בְּאֶתִי הַתְּקַדְּשׁוּ וּבְאֶתֶם אֶתִּי בַּזְּבַח  
 וַיִּקְדְּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזַבְחֵי׃

**5. wayo'mer shalom liz'boach laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach way'qadesh 'eth-Yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.**

**1Sam16:5** He said, In peace; I have come to sacrifice to **אָנָכִי**. Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice. He also consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

<5> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἤκω, ἀγιάσθητε καὶ εὐφρανθήτε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαί καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō kyriō hēkō, hagiasthēte kai euphranthēte met' emou sēmeron.

And he said, Peace, to sacrifice to YHWH I come. Sanctify yourselves and recline with me today:

kai hēgiasen ton Iessai kai tous huiou autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.  
and he sanctified Jesse and his sons, and he called them to the sacrifice.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר וַיִּקְרָא אֶת-אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אֵךְ נִגְדָה יְהוָה מִשִּׁיחוֹ:  
6

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'Eli'ab wayo'mer 'ak neged Yahúwah m'shicho.

1Sam16:6 And it came to pass, when they entered, he looked at Eliab and said, Surely His anointed is before

<6> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō autous eisienai kai eiden ton Eliab kai eipen Alla kai enōpion kyriou christos autou.  
And it came to pass in their entering, that he beheld Eliab, and said, Surely is before YHWH his anointed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תַּבֵּט אֶל-מְרֹאֵהוּ וְאֶל-גְּבוּהַ קוֹמָתוֹ  
כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲנֹשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם  
וַיְהִי יִרְאֶה לְלִבָּב:  
7

7. wayo'mer Yahúwah 'el-'sh'mu'El 'al-tabet 'el-mar'ehu w'el-g'boah qomatho ki m'as'tihu ki lo' 'asher yir'eh ha'adam ki ha'adam yir'eh la'eynayim waYahúwah yir'eh lalebab.

1Sam16:7 But said to Sh'muel, Do not look at his appearance nor at the height of his stature, because I have rejected him; for Elohim sees not as man sees, for man looks at the eyes, but looks at the heart.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός, ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsēs epī tēn opsin autou mēde eis tēn hexin megethous autou,  
And YHWH said to Samuel, You should not look upon his appearance,  
nor unto the manner of his greatness,

hoti exoudenōka auton; hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos,  
for I treat him with contempt; for not as shall look a man shall Elohim see.

hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardia.  
For man shall see on the surface, but Elohim shall see into the heart.

וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶל-אֲבִירְהוּ וַיַּעֲבֶרְהוּ לְפָנָי שְׁמוּאֵל  
וַיֹּאמֶר גַּם-בְּזֶה לֹא-בָחַר יְהוָה:  
8

8. wayiq'ra' Yishay 'el-'Abinadab waya`abirehu liph'ney sh'mu'El



**wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.**

**1Sam16:8** Then Jesse called to Abinadab and made him pass before Sh'muel.

And he said, Also, אָבִינָדָב has not chosen this one.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμινάδαβ, καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουήλ· καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl;

And Jesse called Abinadab, and he went by the face of Samuel.

kai eipen Oude touton exelexato kyrios.

And he said, Nor this one YHWH chose.

אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב  
טויעבֶר יִשׂי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם-בְּזֶה לֹא-בָחַר יְהוָה:

**9. waya`aber Yishay Shammah wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.**

**1Sam16:9** Next Jesse made Shammah pass by. And he said, Also, אָבִינָדָב has not chosen this one.

<9> καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.

And Jesse caused to pass by Sama. And he said, Nor in this one YHWH chose.

לְפָנָיו אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב  
יִשְׁמַעֵאל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל לֹא-בָחַר יְהוָה בְּאַיִלָּה:

**10. waya`aber Yishay shib`ath banayu liph'ney Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay lo'-bachar Yahúwah ba'eleh.**

**1Sam16:10** Thus Jesse made seven of his sons pass before Sh'muel.

But Sh'muel said to Jesse, אָבִינָדָב has not chosen these.

<10> καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ· καὶ εἶπεν Σαμουήλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.

10 kai parēgagen Iessai tous hepta huiou autou enōpion Samouēl;

And Jesse caused to pass by seven sons his before Samuel.

kai eipen Samouēl Ouk exelexato kyrios en toutois.

And Samuel said, chose not YHWH among these.

אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב  
אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב  
אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב אָבִינָדָב

יִשְׁמַעֵאל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שְׂאֵר הַקְּטָן  
וְהַנְּהָרְעָה בְּצֹאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשְׂרָאֵל שְׂלָחָה  
וַקְּחֵנוּ כִּי לֹא-נִסָּב עַד-בְּאוֹ פֹה:

**11. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay hathamu han`arim wayo'mer `od sha'ar haqatan w'hinneh ro'eh batso'n wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay shil'chah w'qachenu ki lo'-nasob `ad-bo'o phoh.**

**1Sam16:11** And **Sh'muel** said to Jesse, Are **these all the children?**  
 And **he said**, There **remains yet the youngest**, and **behold**, he is tending the sheep.  
 Then **Sh'muel said to Jesse**, Send and **bring him**; for we shall **not sit down until he comes here**.

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἐκκελοίπασιν τὰ παιδάρια;  
 καὶ εἶπεν Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαὶ  
 Ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν.

11 kai **eipen Samouēl pros Iessai Ekleloipasin ta paidaria?**

And **Samuel said to Jesse**, **Have ceased the boys?**

kai **eipen Eti ho mikros idou poimainei en tō poimniō**. kai **eipen Samouēl pros Iessai Aposteilon**

And **Jesse said**, There **yet is the lesser**, **behold**, he tends **among the flock**.

And **Samuel said to Jesse**, **Send**

kai **labe auton, hoti ou mē kataklithōmen heōs tou elthein auton**.

and **take him!** for **in no way shall we lie down to eat until he comes**.

כָּבֹד שְׂמֹעַל מְסַמְּרֵי אֶל־שֵׁשׁ כְּנָפַי יָבִיאָהוּ וְהָיָה אֵלָיו אֶת־מוֹנֵי עַם־יִשְׂרָאֵל וְטוֹב רֵאִי הִוא  
 וְיִשְׂמַר יְהוָה קוֹם מְשַׁחְהוּ כִּי־זֶה הוּא

**12. wayish'lach way'bi'ehu w'hu' 'ad'moni `im-y'pneh `eynayim w'tob ro'i ph wayo'mer Yahúwah qum m'shachehu ki-zeh hu'.**

**1Sam16:12** So he sent and brought him in. Now he was **ruddy**, with beautiful eyes and **goodly appearance**. And **the Spirit** said, **Arise**, anoint him; for this is he.

<12> καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν  
 καὶ ἀγαθὸς ὀράσει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἀνάστα  
 καὶ χρίσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν.

12 kai **apesteilen kai eisēgagen auton**; kai houtos **pyrrakēs meta kallous ophthalmōn kai agathos**

And **he sent**, and **brought him**. And he was **ruddy with beauty of the eyes**, and **good**

**horasei kyriō**; kai **eipen kyrios pros Samouēl Anasta** kai **chrison ton Daid**, **hoti houtos agathos estin**.

to the **sight of YHWH**. And **YHWH said to Samuel**, **Rise up**, anoint **David!** for he is **good**.

יִגְוִיקַח שְׂמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו  
 וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מִהַיּוֹם הַהוּא וּמֵעַתָּה  
 וַיָּקָם שְׂמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה: ס

**13. wayiqach Sh'mu'El 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayu watits'lach ruach-Yahúwah 'el-David mehayom hahu' wama`lah wayaqam Sh'mu'El wayelek haRamathah.**

**1Sam16:13** Then **Sh'muel** took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers; and the Spirit of **the Spirit** came upon David from that day forward. And **Sh'muel** arose and went to Ramah.

<13> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρασ τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,

καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω.  
καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαιμ.

13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou kai echrisen auton en mesō tōn adelphōn autou,  
And Samuel took the horn of oil, and he anointed him in the midst of his brothers.

kai ephēlato pneuma kyriou epi Daud apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō.  
And sprang up spirit of YHWH upon David from that day and forward.

kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.  
And Samuel rose up and went forth unto Armathaim.

יְהוָה יָרֵחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׁאוּל וּבִעֲתָתוֹ רֹחַ-רָעָה מֵאֵת יְהוָה: 14

יְהוָה יָרֵחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׁאוּל וּבִעֲתָתוֹ רֹחַ-רָעָה מֵאֵת יְהוָה: 14

14. w'ruach Yahúwah sarah me'im Sha'ul ubi`athatu ruach-ra`ah me'eth Yahúwah.

1Sam16:14 Now the Spirit of **אָרְיָל** departed from Shaul,  
and an evil spirit from **אָרְיָל** terrorized him.

<14> Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.

14 Kai pneuma kyriou apestē apo Saoul, kai epnigen auton pneuma ponēron para kyriou.

And spirit of YHWH left from Saul, and smothered him spirit a ferocious from YHWH.

טוֹיֵאמְרוּ עַבְדֵי-שָׁאוּל אֵלָיו הֲנֵה-נָא רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ: 15

טוֹיֵאמְרוּ עַבְדֵי-שָׁאוּל אֵלָיו הֲנֵה-נָא רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ: 15

15. wayo'm'ru `ab'dey-Sha'ul `elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra`ah m'ba`itek.

1Sam16:15 Shaul's servants then said to him, Behold now, an evil spirit from Elohim is terrorizing you.

<15> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτὸν Ἴδου δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·

15 kai eipan hoi paides Saoul pros auton Idou dē pneuma kyriou ponēron pnigei se;

And said the servants of Saul to him, Behold, spirit a ferocious from YHWH smothers you.

יְהוָה יְצַוְנָא אֶת-יְדֵי יְהוָה וְנִגַּן בְּכַנּוֹר וְהָיָה בְּהַיּוֹת עָלֶיךָ רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ: פ

יְהוָה יְצַוְנָא אֶת-יְדֵי יְהוָה וְנִגַּן בְּכַנּוֹר וְהָיָה בְּהַיּוֹת עָלֶיךָ רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ: פ

יְהוָה יְצַוְנָא אֶת-יְדֵי יְהוָה וְנִגַּן בְּכַנּוֹר וְהָיָה בְּהַיּוֹת עָלֶיךָ רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ: פ

יְהוָה יְצַוְנָא אֶת-יְדֵי יְהוָה וְנִגַּן בְּכַנּוֹר וְהָיָה בְּהַיּוֹת עָלֶיךָ רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ: פ

16. yo'mar-na' `Adonenu `abadeyak l'phaneyak y'baq'shu `ish yode`a m'nagen bakinor  
w'hayah bih'yoth `aleyak ruach-'Elohim ra`ah w'nigen b'yado w'tob lak.

1Sam16:16 Let our Master now command your servants who are before you. Let them seek a skillful man playing on the harp; and it shall come about when the evil spirit from Elohim is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.

<16> εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.

16 eipatosan dē hoi douloi sou enōpion sou kai zētēsatosan tō kyriō hēmōn andra eidota psallein

Let speak now your servants before you! And let them seek for our master a man knowing to strum

en kinyra, kai estai en tō einai pneuma ponēron epi soi kai psalei en tē kinyra autou,  
with a lute! And it shall be when comes unto you spirit ferocious,

that he should strum with his lute,

kai agathon soi estai, kai anapausei se.

and good to you it shall be, and he shall refresh you.

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעֲבָדָיו הֲאֵין-יָדָע לְאִישׁ מִיִּטִּיב לְבַנֵּן  
וְהֵבִיאֹתָם אֵלָי׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-'abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Shaul said to his servants, Provide for me now a man that play well and bring him to me.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou Idete de moi andra orthos psallonta

And Saul said to his servants, Look indeed for me for a man rightly skilled for strumming,

kai eisagagete auton pros eme.

and bring him to me!

וַיֹּאמֶר אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית  
הַלְחָמִי יֹדֵעַ גִּבּוֹר וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מְלַחֵמָה  
וְנָבוֹן דְּבָר וְאִישׁ תֹּאֵר וַיְהִינָה עִמּוֹ׃

18. waya'an 'echad mehan'arim wayo'mer hinneh ra'ithi ben l'Yishay Beythhalach'mi yode'a nagen w'gibor chayil w'ish mil'chamah un'bon dabar w'ish to'ar waYahuwah imo.

1Sam16:18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, skillful playing, and a mighty valiant man, a man of battle, one prudent in word, and a man of good form; and is with him.

<18> καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἑώρακα υἷὸν τῷ Ἰεσοῖ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ πολεμιστῆς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

18 kai apekrithē heis tōn paidariōn autou kai eipen Idou heoraka

And answered one of his servant-lads, and said, Behold, I have seen

huion tō Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon, kai ho anēr synetos,

the son of Jesse the Beth-lehemite, and he knows to strum, and the man is discerning,

kai polemistēs kai sophos logō kai anēr agathos tō eidei, kai kyrios met' autou.

and a warrior, and wise in word, and the man is good to the sight, and YHWH is with him.

יִטְוִישְׁלַח שָׂאוּל מִלְּאָכָבִים אֶל-יִשַׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה אֵלָי אֶת-דָּוִד בְּנִי׃

19. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-Yishay  
wayo'mer shil'chah 'elay 'eth-Dawid bin'ak 'asher batso'n.

1Sam16:19 So Shaul sent messengers to Jesse and said, Send me your son David who is with the flock.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων  
Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.

19 kai apesteilēn Saoul aggelous pros Iessai legōn

And Saul sent messengers to Jesse, saying,

Aposteilon pros me ton huion sou Dawid ton en tō poimniō sou.

Send out to me David your son, the one among your flock.

אֲשֶׁר בַּצֵּאן 20  
:לְיָדָיו-לְכָל יַיִן וְיֵצֵא-אֶת-יָדָיו מִן-הַצֹּאן

כַּוְיָקַח יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם וְיַיִן וְיֵצֵא אֶת-יָדָיו מִן-הַצֹּאן  
וְיִשְׁלַח בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל:

20. wayiqach Yishay chamor lechem w'no'd yayin ug'di 'izim 'echad  
wayish'lach b'yad-Dawid b'no 'el-Sha'ul.

1Sam16:20 Jesse took a donkey loaded with bread and a jug of wine and a kid of goats, and sent them by the hand to Shaul by David his son.

<20> καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομὸν ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα  
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou kai eriphon aigōn hena

And Jesse took a homer of bread loaves, and a bottle of wine, and kid of the goats one,

kai exapesteilen en cheiri Dawid tou huiou autou pros Saoul.

and sent them by the hand of David his son to Saul.

אֲשֶׁר בַּצֵּאן 21  
:מֵעַתָּה לְכָל יַיִן וְיֵצֵא אֶת-יָדָיו מִן-הַצֹּאן

כַּאֲשֶׁר יָבִיא דָּוִד אֶל-שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֵּאָהֱבֵהוּ מְאֹד  
וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים:

21. wayabo' Dawid 'el-Sha'ul waya'amod l'phanayu waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then David came to Shaul and stood before him; and Shaul loved him greatly, and he became his armor bearer.

<21> καὶ εἰσῆλθεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ·  
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἰρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Dawid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou;

And David entered to Saul, and stood before him,

kai ēgapēsēn auton sphodra, kai egenēthē autō airōn ta skeuē autou.

and loved him exceedingly. And he became to him the one lifting his weapons.

אֲשֶׁר בַּצֵּאן 22  
:כַּאֲשֶׁר יָבִיא דָּוִד אֶל-שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֵּאָהֱבֵהוּ מְאֹד

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמַד-נָא דָוִד לְפָנַי  
כִּי-מָצָא חַן בְּעֵינָי:

**22. wayish'lach sha'ul 'el-Yishay le'mor ya'amad-na' Dawid l'phanay ki-matsa' chen b'eynay.**

**1Sam16:22** Shaul sent to Jesse, saying, Let David now stand before me, for he has found favor in my sight.

<22> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apesteilēn Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Daud enōpion emou,  
And Saul sent to Jesse, saying, Let stand indeed David before me,  
hoti heuren charin en ophthalmois mou.  
for he found favor in my eyes!

יָצַח-לְדָוִד אֶת-הַכִּנּוֹר וַיַּעֲבֹד אֹתוֹ וַיִּשְׂמַח שָׁאוּל בְּיָדָיו וַיִּשְׁכַּח אֶת-הַרְעָה:  
כִּי-מָצָא חַן בְּעֵינָי וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמַד-נָא דָוִד לְפָנַי  
כִּי-מָצָא חַן בְּעֵינָי:

**23. w'hayah bih'yoth ruach-'Elohim 'el-sha'ul w'laqach dawid 'eth-hakinor w'nigen b'yado w'rawach l'sha'ul w'tob lo w'sarah me'alayu ruach hara'ah.**

**1Sam16:23** So it came about when the evil spirit from Elohim was upon Shaul, David took the harp and played it with his hand; and Shaul was refreshed and was well, and the evil spirit would depart from him.

<23> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

23 kai egenēthē en tō einai pneuma ponēron epi Saoul kai elambanen Daud tēn kinyran kai epsallen en  
And it came to pass when was spirit a ferocious upon Saul, that David took the lute,  
and strummed with  
tē cheiri autou, kai anepsychen Saoul, kai agathon autō, kai ahistato ap' autou to pneuma to ponēron.  
his hand. And Saul was refreshed, and it was good to him,  
and abstained from him the spirit ferocious.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 17

אָפּוּ יִגְרְמוּ אֶל־מַחֲנֵיהֶם לְמִלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שָׁכָה  
וַיֵּאָסְפוּ לְיַחְזִיקָהּ וַיִּחַנּוּ בֵּין־שׁוֹכָה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפְסַם דְּמִים:

**1. waya'as'phu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu Sokoh 'asher liYahudah wayachanu beyn-Sokoh ubeyn-`Azeqah b'Ephes damim.**

**1Sam17:1** Now the Philistines gathered their armies for battle; and they were gathered at Socoh which belongs to Yahudah, and they camped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

<17:1> Καὶ συναΰουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συναΰονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ἰουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκα ἐν Ἐφερμεμ.

**1 Kai synagousin allophyloi tas parembolas autōn eis polemon kai synagontai eis Sokchōth tēs Ioudaias**  
And gathered together the Philistines their camps for war, and they gathered together at Shochoh of Judea,

kai paremballousin ana meson Sokchōth kai ana meson Azēka en Ephermem.  
and they camped in between Shochoh and between Azekah in Ephes-dammin.

בְּנִשְׂאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֱסְפוּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה  
וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה לְקִרְאָת פְּלִשְׁתִּים:

**2. w'Sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b`emeq ha'Elah waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th P'lish'tim.**

**1Sam17:2** Shaul and the men of Yisrael were gathered and camped in the valley of Elah, and set in the battle to meet the Philistines.

<2> καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συναΰονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

**2 kai Saoul kai hoi andres Israēl synagontai kai paremballousin en tē koiladi;**  
And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley, autoi paratassontai eis polemon ex enantias allophylōn.  
and they deployed for war right opposite the Philistines.

וַיִּבְּנוּ פְּלִשְׁתִּים עַמְדִּים אֶל־הַהָר מִזֶּה וַיִּבְּנוּ עַמְדִּים אֶל־הַהָר מִזֶּה אֶל־הַהָר מִזֶּה  
וַהֲגִיבָא בֵּינֵיהֶם:

**3. uPh'lish'tim `om'dim `el-hahar mizeh w'Yis'ra'El `om'dim `el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.**

**1Sam17:3** The Philistines stood on the mountain on this side while Yisrael stood on the mountain on the other side, with the valley between them.





<6> καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῆ ἀνά μέσον τῶν ὠμων αὐτοῦ·

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou, kai aspīs chalkē ana meson tōn ōmōn autou;

And greaves of brass were upon his legs, and a shield of brass in between his shoulders.

לַעֲגָוֹת מְכַלְפָּוּ וְעַל-רַגְלָיו חֲסִידֵי כְּסֵלֶיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ

וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ  
וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ

7. w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel  
w'nose' hatsinah holek l'phanayu.

1Sam17:7 The shaft of his spear was like a weaver's beam,  
and the head of his spear weighed six hundred shekels of iron; his shield-carrier also walked before him.

<7> καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων,  
καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn,

And the shaft of his spear was as the weaver's beam of one weaving;

kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou; kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.

and his lance was six hundred shekels of iron. And the one lifting his weapons went before him.

וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ  
וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ

וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ  
וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ

8. waya`amod wayiq'ra' 'el-ma`ar'koth Yis'ra'El wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok  
mil'chamah halo' 'anoki haP'lish'ti w'atem `abadim l'Sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered 'elay.

1Sam17:8 He stood and shouted to the ranks of Yisrael and said to them,  
Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Philistine and you servants of Shaul?  
Choose a man for yourselves and let him come down to me.

<8> καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε  
παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ;  
ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με,

8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois Ti ekporeuesthe parataxasthai

And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them,

Why are you come forth to deploy

polemō ex enantias hēmōn? ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul?

for battle right opposite us? not I Am a Philistine, and you are Hebrews of Saul?

eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,

Choose for yourselves a man, and let him come down to me!

וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ  
וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ וְעַל-אַרְצֵיךָ אֲרֵי חֲסִידֵיךָ

ט אַם-יִוְכַל לְהַלְחֵם אֶתִּי וְהַפְּנִי וְהִינּוּ לָכֶם לְעַבְדִּים  
וְאִם-אֲנִי אוֹכֵל-לוֹ וְהַפִּיתִיו וְהִיטָתֶם לָנוּ לְעַבְדִּים וְעַבְדְּתֶם אֹתָנוּ:

9. 'im-yukal l'hilachem 'iti w'hikani w'hayinu lakem la'abadim  
w'im-'ani 'ukal-lo w'hikithiu wih'yithem lanu la'abadim wa'abad'tem 'othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we shall be to you for servants;  
but if I prevail against him and kill him, then you shall be to us for servants and serve us.

<9> καὶ ἐὰν δυναθῆῃ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους,  
ἐὰν δὲ ἐγὼ δυναθῶ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

9 kai ean dynēthē pros eme polemēsai kai ean pataxē me, kai esometha hymin eis doulous,

And if he should be able to battle against me, and shall strike me,

then we shall be to you for servants.

ean de egō dynēthō kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusete hēmin.

But if I shall overpower, and shall strike him, you shall be to us for servants,

and you shall serve us.

אָמַר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת-מַעְרְכֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה  
תָּנוּ-לִי אִישׁ וְנִלְחַמָּה יָחַד:

יִזְאָמֵר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת-מַעְרְכֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה  
תָּנוּ-לִי אִישׁ וְנִלְחַמָּה יָחַד:

10. wayo'mer haP'lish'ti 'ani cheraph'ti 'eth-ma'ar'koth Yis'ra'El hayom hazeh  
t'nu-li 'ish w'nilachamah yachad.

1Sam17:10 And the Philistine said, I defy the ranks of Yisrael this day;  
give me a man that we shall fight together.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἴδου ἐγὼ ὠνειδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέρω.

10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron en tē hēmera tautē;

And said the Philistine, Behold, I berate the battle array of Israel today in this day.

dote moi andra, kai monomachēsomen amphoteroi.

Give to me a man, and we shall fight one on one both!

יִזְאָמֵר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְנִלְחַמָּה יָחַד  
וַיִּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד:

יִזְאָמֵר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְנִלְחַמָּה יָחַד  
וַיִּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד:

11. wayish'ma`sha'ul w'kal-Yis'ra'El 'eth-dib'rey haP'lish'ti ha'eleh wayechatu wayir'u m'od.

1Sam17:11 When Shaul and all Yisrael heard these words of the Philistine,  
they were dismayed and greatly afraid.

<11> καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα  
καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophylou tauta

And Saul heard, and all Israel, sayings of the Philistine these,

kai **exestēsan** kai **ephobēthēsan** **spodra**.  
and **they were startled**, and **feared exceedingly**.

כַּוְּבָא וְיִשָּׂי בֶן-אִישׁ אֶפְרַתִּי הָיָה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְשֵׁמוֹ יִשָּׂי  
וְלוֹ שְׁמֹנֶה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שְׁאוּל זָקֵן בָּא בְּאַנְשִׁים:

**12. w'Dawid ben-'ish 'Eph'rathi hazeh miBeyth lechem Yahudah ush'mo Yishay**  
**w'lo sh'monah banim w'ha'ish bimey Sha'ul zaqen ba' ba'anashim.**

**1Sam17:12** Now **David** was the **son** of a man, this was the **Ephrathite** of **Bethlehem** in **Yahudah**,  
whose **name** was **Jesse**, and **to him** were **eight** sons.  
And the man was **old** among men in the **days** of **Shaul**.

וַיֵּלֶכְוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי-יִשָּׂי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי-שְׁאוּל לַמִּלְחָמָה  
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בְּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר  
וּמִשְׁנֵהוּ אַבְיָנָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי שַׁמָּה:

**13. wayel'ku sh'losheth b'ney-Yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-Sha'ul lamil'chamah**  
**w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'Eli'ab hab'kor**  
**umish'nehu 'Abinadab w'hash'lishi Shammah.**

**1Sam17:13** The **three oldest** sons of **Jesse** went **after** **Shaul** to the **battle**.  
And the **names** of his **three** sons who went to the **battle** were **Eliab** the **firstborn**,  
and the **second** to him **Abinadab**, and the **third** **Shammah**.

יֵד וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וְשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שְׁאוּל: ס

**14. w'Dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey Sha'ul.**

**1Sam17:14** **David** was the **youngest**; and the **three** oldest went **after** **Shaul**,

טו וְדָוִד הָלַךְ וְשָׁב מֵעַל שְׁאוּל לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיו בֵּית-לֶחֶם:

**15. w'Dawid holek washab me'al Sha'ul lir'oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.**

**1Sam17:15** but **David** went and returned from **Shaul** to **tend** the **flock** of his **father** at **Bethlehem**.

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשֹּׁכֵם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם: פ

**16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha'areb wayith'yatseb 'ar'ba'im yom.**

**1Sam17:16** The **Philistine** drew near **morning** and **evening**, and presented himself **forty** days.

יז וַיֵּצֵא כַּחֲמֵסָה יָמִים וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם:

יזוּיֹאמֶר יִשַׁי לְהוֹד בְּנֹו קַח-נָא לְאַחֶיךָ אֵיפֶת הַקֶּלִיא הַזֶּה  
וּעֲשֶׂה לָחֶם הַזֶּה וְהָרִיץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ:

17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh  
wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.

1Sam17:17 Then Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

יח וְנָאת עֲשֶׂה רֶצִי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשֶׁר-הָאֶלֶף  
וְנָאת-אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְנָאת-עַרְבָתָם תִּקָּח:

18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph  
w'eth-`acheyak tiph'god l'shalom w'eth-`arubatham tiqach.

1Sam17:18 And you shall bring these ten cuts of cheese to the commander of their thousand, and look how your brothers fare, and shall receive their pledge.

יט וְנִשְׂאוּל וְהִמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה נִלְחָמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים:

19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b'`emeq ha'Elah nil'chamim `im-P'lish'tim.

1Sam17:19 For Shaul and they and all the men of Yisrael are in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

כ וַיִּשְׂכֶּם הַיּוֹד בְּבֹקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֹּאֵן עַל-שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיִּלְךָ כְּאֲשֶׁר  
צִוָּהוּ יִשַׁי וַיִּבֹא הַמַּעֲנָלָה וְהַחֲוִל הִיִּצָּא אֶל-הַמַּעֲרָכָה וְהָרִעוּ בְּמִלְחָמָה:

20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek ka'asher tsiuahu  
Yishay wayabo' hama`galah w'hachayil hayotse' 'el-hama`arakah w'here`u bamil'chamah.

1Sam17:20 So David arose early in the morning and left the flock with a keeper and took and went as Jesse had commanded him. And he came to the barricade, and to the army which was going out to the battle array; and they were shouting for battle.

כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מִעֲרָכָה לְקִרְאֵת מִעֲרָכָה:

21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.

1Sam17:21 And Yisrael and the Philistines set up in battle array for army to meet army.

כב וַיִּטֹּשׁ הַיּוֹד אֶת-הַכְּלִים מֵעַלְיוֹ עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכְּלִים

וַיִּרְץ הַמַּעֲרָכָה וַיִּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאָחִיו לְשָׁלוֹם:

22. wayitosh Dawid 'eth-hakelim me'alayu `al-yad shomer hakelim wayarats hama`arakah wayabo' wayish'al l'echayu l'shalom.

1Sam17:22 Then David gave his goods from him into the hand of storekeeper, and ran to the army and came and asked his brothers of their welfare.

23 כגוהוא מדבר עמם והנה איש הפנינים עולה גלית הפלשתי שמו מגת ממערות פלשתים ויבבר כדברים האלה וישמע הוד:

23. w'hu' m'daber `imam w'hinneh 'ish habenayim `oleh Gal'yath haP'lish'ti sh'mo miGath mima`aroth P'lish'tim way'daber kad'barim ha'eleh wayish'ma` Dawid.

1Sam17:23 As he was talking with them, behold, the man between two, the Philistine from Gath named Goliath, was coming up from the army of the Philistines, and he spoke according to these words; and David heard them.

24 כד וכל איש ישראל בראותם את האיש וינסו מפניו וייראו מאד:

24. w'kol 'ish Yis'ra'El bir'otham 'eth-ha'ish wayanusu mipanayu wayir'u m'od.

1Sam17:24 When all the men of Yisrael saw the man, they fled from him and were greatly afraid.

25 כה ויאמר איש ישראל הראיתם האיש העלה הזה כי לחרף את ישראל עלה והיה האיש אשר יכנו יעשרנו המלך עשר גדול ואת בתו יתן לו ואת בית אביו יעשה חפשי בישראל:

25. wayo'mer 'ish Yis'ra'El har'ithem ha'ish ha`oleh hazeh ki l'chareph 'eth-Yis'ra'El `oleh w'hayah ha'ish 'asher-yakenu ya'sh'renu hamelek `osher gadol w'eth-bitu yiten-lo w'eth beyth 'abiu ya`aseh chaph'shi b'Yis'ra'El.

1Sam17:25 The men of Yisrael said, Have you seen this man who is coming up? Surely he is coming up to defy Yisrael. And it shall be that the king shall enrich the man who kills him with great riches and shall give him his daughter and make his father's house free in Yisrael.

26 כו ויאמר הוד אל האנשים העמדים עמו לאמר מה יעשה לאיש אשר יכה את הפלשתי הקז והסיר חרפה מעל ישראל כי מי הפלשתי הערל הזה כי חרף מערכות אלהים חיים:

26. wayo'mer Dawid 'el-ha'anashim ha`om'dim `imo le'mor mah-ye`aseh la'ish

**'asher yakeh 'eth-haP'lish'ti halaz w'hesir cher'pah me'al Yis'ra'El  
ki mi haP'lish'ti he`arel hazeh ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.**

**1Sam17:26** Then David spoke to the men who were standing by him, saying,  
What shall be done for the man who kills this Philistine and takes away the reproach from Yisrael?  
For who is this uncircumcised Philistine, that he should taunt the armies of the living Elohim?

27. wayo'mer lo ha'am kadabar hazeh le'mor koh ye`aseh la'ish 'asher yakenu.  
כַּזְוִי־אָמַר לוֹ הָעָם כִּדְבַר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנֹס:

**27. wayo'mer lo ha'am kadabar hazeh le'mor koh ye`aseh la'ish 'asher yakenu.**

**1Sam17:27** The people answered him in accord with this word, saying,  
Thus it shall be done for the man who kills him.

28. wayish'ma` 'Eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim wayichar-'aph 'Eli'ab b'Dawid  
wayo'mer lamah-zeh yarad'at w'al-mi natash'at m'at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani  
yada'ti 'eth-z'don'ak w'eth ro'a l'babek ki l'ma'an r'oth hamil'chamah yarad'at.  
כַּח וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל-הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר-אַף אֱלִיאָב  
בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה-זֶה יָרַדְתָּ וְעַל-מִי נָטַשְׁתָּ מִעֵט הַצֵּיִאן הַהַנֶּה בַּמִּדְבָּר  
אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת-זְדוֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבְךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ:

**28. wayish'ma` 'Eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim wayichar-'aph 'Eli'ab b'Dawid  
wayo'mer lamah-zeh yarad'at w'al-mi natash'at m'at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani  
yada'ti 'eth-z'don'ak w'eth ro'a l'babek ki l'ma'an r'oth hamil'chamah yarad'at.**

**1Sam17:28** Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men;  
and Eliab's anger burned against David and he said, Why is it you have come down?  
And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence  
and the wickedness of your heart; for you have come down that you see the battle.

29. wayo'mer Dawid meh `asithi `atah halo' dabar hu'.  
כַּטְוִי־אָמַר דָּוִד מַה עָשִׂיתִי עָתָה הֲלוֹא דִבַּר הוּא:

**29. wayo'mer Dawid meh `asithi `atah halo' dabar hu'.**

**1Sam17:29** But David said, What have I done now? Was it not but a word?

30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh  
way'shibuhu ha'am dabar kadabar hari'shon.  
לַוַיִּסָּב מֵאֲצִלוֹ אֶל-מוֹל אַחֵר וַיֹּאמֶר כִּדְבַר הַזֶּה  
וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם דְּבַר כִּדְבַר הָרִאשׁוֹן:

**30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh  
way'shibuhu ha'am dabar kadabar hari'shon.**

**1Sam17:30** Then he turned away from him to another and said according to the same word;  
and the people answered a word like the first word.

31. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh  
way'shibuhu ha'am dabar kadabar hari'shon.  
לַוַיִּסָּב מֵאֲצִלוֹ אֶל-מוֹל אַחֵר וַיֹּאמֶר כִּדְבַר הַזֶּה  
וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם דְּבַר כִּדְבַר הָרִאשׁוֹן:

31. way'sham'`u had'barim 'asher diber Dawid wayagidu liph'ney-sha'ul wayiqachehu.

1Sam17:31 When the words which David spoke were heard, they were told before Shaul, and he sent for him.

וַלֵּךְ יִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד 32  
:אֶתֵּן אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד

לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד  
וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד

32. wayo'mer Dawid 'el-sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'ak yelek w'nil'cham `im-haP'lish'ti hazeh.

1Sam17:32 David said to Shaul, Let no man's heart fail on account of him; your servant shall go and fight with this Philistine.

<32> Καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

32 Kai eipen Dawid pros Saoul Mē dē sympesetō hē kardia tou kyriou mou ep' auton; And David said to Saul, Let not be downcast the heart of my master over him!

ho doulos sou poreusetai kai polemēsei meta tou allophyλου toutou. Your servant shall go and do battle with this Philistine.

וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד 33  
:וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד

לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד  
כִּי-נֶעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעֻרָיו: ם

33. wayo'mer sha'ul 'el-Dawid lo' thukal laleketh 'el-haP'lish'ti hazeh l'hilachem `imo ki-na`ar 'atah w'hu' 'ish mil'chamah min'`urayu.

1Sam17:33 Then Shaul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth while he has been a man of war from his youth.

<33> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

33 kai eipen Saoul pros Dawid Ou mē dynēsē poreuthēnai pros ton allophyλον tou polemein And Saul said to David, In no way shall you be able to go against this Philistine to battle met' autou, hoti paidarion ei sy, kai autos anēr polemistēs ek neotētos autou. against him, for you are a boy, and he is a man of war from his youth.

וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד 34  
:וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד

לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד  
וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד

34. wayo'mer Dawid 'el-sha'ul ro`eh hayah `ab'd'ak l'abihi batso'n uba' ha'ari w'eth-hadob w'nasa' seh meha`eder.

1Sam17:34 But David said to Shaul, Your servant has been a shepherd to his father among the sheep. When a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

<34> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δούλος σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,

34 kai **eipen** Daudid pros Saoul Poimainōn ēn ho doulos sou tō patri autou en tō poimniō,  
And David said to Saul, tending was Your servant for his father among the flock.  
kai hotan ērcheto ho leōn kai hē arkos kai elambanen probaton ek tēs agelēs,  
And whenever came the lion and the bear, and it took a sheep from out of the herd,

כָּלֹּם מְפָרַעַי יִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים 35  
:וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים  
לֹא וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים  
וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים

35. w'yatsa'thi 'acharayu w'hikithiu w'hitsal'ti mipiyu wayaqam `alay  
w'hechezaq'ti biz'qano w'hikithiu wahamitiu.

1Sam17:35 I went out after him and attacked him, and rescued it from his mouth;  
and when he rose up against me, I seized him by his beard and struck him and killed him.

<35> καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἐξέεσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou,  
that I went forth after him, and struck him, and pulled it out of his mouth;  
kai ei epanistato ep' eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou kai epataxa kai ethanatōsa auton;  
and if he rose up against me, I held his throat and struck him, and I put him to death.

וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים 36  
:וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים  
לֹא וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים

וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֵם כִּי חָרַף מֵעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים: ס

36. gam 'eth-ha'ari gam-hadob hikah `ab'deak  
w'hayah haP'lish'ti he`arel hazeh k'achad mehem hi chereph ma`ar'both 'Elohim chayim.

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, since he has taunted the armies of the living Elohim.

<36> καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δούλος σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνειδίσεν παράταξιν θεοῦ ζώντος;

36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta, kai estai ho allophylos ho aperitmētos  
And the lion and the bear beat your servant, and shall be Philistine the uncircumcised  
hōs hen toutōn; ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl?  
as one of these: shall I not go and smite him, remove this day a reproach from Israel?  
dioti tis ho aperitmētos houtos, hos ōneidisen parataxin theou zōntos?  
For who is this uncircumcised one, who berates the battle array of the living Elohim.

כָּלֹּם מְפָרַעַי יִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים 37  
:וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים  
לֹא וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים וְיִבְרַח מִן־הָאֵיִלִּים



לְזַוֵּי־אִמֶּר קָוֹד יִהְיֶה אֲשֶׁר הִצִּילַנִי מִיַּד הָאָרִי  
וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילַנִי מִיַּד הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה ס  
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־קָוֹד לְךָ וַיִּהְיֶה יִהְיֶה עִמָּךְ:

**37. wayo'mer Dawid Yahúwah 'asher hitsilani miyad ha'ari umiyad hadob hu' yatsileni miyad haP'lish'ti hazeh s wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lek waYahúwah yih'yeh `imak.**

**1Sam17:37** And David said, **אֲשֶׁר** who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear, He shall deliver me from the hand of this Philistine. And Shaul said to David, Go, and may **אֲשֶׁר** be with you.

<37> κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελίταιί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

**37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros YHWH who rescued me from out of the hand of the lion, and from out of the hand of the bear, he shall rescue me from out of the hand tou allophylou tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dawid Poreuou, kai estai kyrios meta sou. Philistine this uncircumcised. And Saul said to David, Go and YHWH shall be with you!**

יְוָה־יִצִּילֵנִי מִיַּד הָאָרִי וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה ס  
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־קָוֹד לְךָ וַיִּהְיֶה יִהְיֶה עִמָּךְ:

לְחַוֵּי־בִּשׁוּשׁ שָׁאוּל אֶת־קָוֹד מִדָּוִד וְנָתַן קֹבֶעַ נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיִּלְבֹּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן:

**38. wayal'besht Sha'ul 'eth-Dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth `al-ro'sho wayal'besht 'otho shir'yon.**

**1Sam17:38** Then Shaul clothed David with his armor and put a bronze helmet on his head, and he clothed him with a coat of mail.

<38> καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

**38 kai enedysen Saoul ton Dawid manduan kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou And Saul clothed David with a military coat, and helmet a brass put upon his head,**

אֶת־בִּשְׁוֹשׁ שָׁאוּל אֶת־קָוֹד מִדָּוִד וְנָתַן קֹבֶעַ נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיִּלְבֹּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן:

לְטַוֵּי־חַגֹּר קָוֹד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאמֶר לְלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה  
וַיֹּאמֶר קָוֹד אֶל־שָׁאוּל לֹא אֹכֵל לְלֶכֶת בְּאֵלָה  
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרֶם קָוֹד מֵעַלָּיו:

**39. wayach'gor Dawid 'eth-char'bo me`al l'madayu wayo'el laleketh ki lo'-nisah wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul lo' ukal laleketh ba'eleh ki lo' nisithi way'sirem Dawid me`alayu.**

**1Sam17:39** David girded his sword over his armor and tried to walk, for he had not tested them. So David said to Shaul, I cannot go with these, for I have not tested them. And David took them off.

<39> καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ.

καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιρῶσιν αὐτὰ ἀπ’ αὐτοῦ.

39 kai ezōsen ton David tēn hromphaian autou epanō tou mandou autou.

And David tied on his sword upon his coat.

kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis; kai eipen David pros Saoul

And he made trial walking with them once and again and David said to Saul,

Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois, hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap’ autou.

In no way shall I be able to go in these, for I have not tested them;

and they removed them from him. And

לְחַיָּא-וּמָא מְעַלְמָא-רְפֻלָּהּ אֲמַרְמַח יָלֵד-רַחֲמַנְךָ יִשְׂרָאֵל וְעַלְמָא  
⊗ יָרְפֻלְכֵּךְ יָלֵד-רַחֲמַנְךָ מְעַלְמָא רְפֻלָּהּ מְעַלְמָא  
:רְחֻמְךָ-לְךָ וְרַחֲמַנְךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

מִוִּיקָח מִקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר-לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקִי-אֲבָנִים מִן-הַנַּחַל  
וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכִלֵּי הָרַעִים אֲשֶׁר-לוֹ וּבִיקְוֹט  
וּקְלָעוֹ בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:

40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro'im 'asher-lo ubayal'qut w'qal'o b'yado wayigash 'el-haP'lish'ti.

1Sam17:40 He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones from the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his pouch, and his sling was in his hand; and he drew near to the Philistine.

<40> καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογῆν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

40 kai elaben tēn baktērian autou en tē cheiri autou kai exelexato heautō pente lithous leious he took his rod in his hand, and chose for himself five stones smooth

ek tou cheimarrou kai etheto autous en tō kadiō tō poimenikō tō onti autō eis syllogēn from out of the rushing stream. And he put them in the canteen of the shepherd, the one being his, for a collection.

kai sphendonēn autou en tē cheiri autou kai prosēlthen pros ton andra ton allophylon.

And his sling was in his hand; and he went forward to the man, the Philistine.

יִשְׂרָאֵל וְעַלְמָא רְחֻמְךָ-לְךָ וְרַחֲמַנְךָ יִשְׂרָאֵל וְעַלְמָא  
מֵא וַיִּלְךָ הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּךְ וַקְרַב אֶל-דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצֶּנֶה לְפָנָיו:

41. wayelek haP'lish'ti holek w'qareb 'el-Dawid w'ha'ish nose' hatsinah l'phanayu.

1Sam17:41 Then the Philistine came on coming and drew near unto David, and the man bearing the shield was before him.

יִשְׂרָאֵל וְעַלְמָא רְחֻמְךָ-לְךָ וְרַחֲמַנְךָ יִשְׂרָאֵל וְעַלְמָא  
⊗ יִשְׂרָאֵל וְעַלְמָא רְחֻמְךָ-לְךָ וְרַחֲמַנְךָ יִשְׂרָאֵל וְעַלְמָא

מִבּוֹ וַיִּבֹט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד וַיִּבְזֶהוּ  
כִּי-הָיָה נֹעַר וְאֶדְמֵי עַם-יִפְהַ מְרָאָה:

42. wayabet haP'lish'ti wayir'eh 'eth-Dawid wayib'zehu  
ki-hayah na`ar w'ad'moni `im-y'pneh mar'eh.

1Sam17:42 When the Philistine looked and saw David, he disdained him;  
for he was but a youth, and ruddy, with a handsome appearance.

<42> καὶ εἶδεν Γολιάδ τὸν Δαυὶδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν,  
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

42 kai eiden Goliad ton Daud kai ētimasen auton,  
And Goliath beheld David, and he treated him with contempt,  
hoti autos ēn paidarion kai autos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn.  
for he was a boy, and he was ruddy with beauty of eyes.

---

43  
מגוי אומר הפלשתי אל-הוד הקלב אנכי פי-אתה בא-אלי במקלות  
ויקלל הפלשתי את-הוד באלהיו:

43. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid hakeleb 'anoki ki-'atah ba'-'elay bamaq'loth  
way'qalel haP'lish'ti 'eth-Dawid b'elohayu.

1Sam17:43 The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks?  
And the Philistine cursed David by his deity.

<43> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἶμι,  
ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεῖρῳ κυνός.  
καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

43 kai eipen ho allophylos pros Daud Hōsei kyōn egō eimi, hoti sy erchē ep' eme en hrabdō kai lithois?  
And said the Philistine to David, As a dog Am I that you come with a rod and stones?  
kai eipen Daud Ouchi, all' ē cheirō kynos. kai katērasato ho allophylos ton Daud en tois theois autou.  
And said David, No, but worse than a dog. And the Philistine cursed David by his deities.

---

44  
מדוי אומר הפלשתי אל-הוד לכה אלי ואתנה את-בשרך לעוף השמים  
ולבהמת השדה: ס

44. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid l'kah 'elay w'et'nah 'eth-b'sar'ak l'`oph hashamayim  
ul'behemath hasadeh.

1Sam17:44 The Philistine also said to David, Come to me,  
and I shall give your flesh to the birds of the sky and the beasts of the field.

<44> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς με,  
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Daud Deuro pros me,  
And the Philistine said to David, Come to me!  
kai dōsō tas sarkas sou tois peteinois tou ouranou kai tois ktēnesin tēs gēs.  
and I shall give your flesh to the birds of heaven, and to the wild beasts of the earth.

---

45

מה ויאמר ה' אל-הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחַרְבַּב וּבַחֲנִית וּבַכִּידוֹן  
וְאֲנֹכִי בָא-אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מִעְרָכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִרְפְּתָּ:

45. wayo'mer Dawid 'el-haP'lish'ti 'atah ba' 'elay b'chereb ubachanith ub'kidon  
w'anoki ba'-'eleyak b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma`ar'koth Yis'ra'El 'asher cheraph'at.

1Sam17:45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword, a spear, and a javelin, but I come to you in the name of יְהוָה of hosts, the El of the armies of Yisrael, whom you have taunted.

<45> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, καὶ γὰρ πορεύομαι πρὸς σέ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον·

45 kai eipen David pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaia kai en dorati kai en aspidi, And David said to the Philistine, You come to me with a broadsword, and with a spear, and with a shield.

kagō poreuomai pros se en onomati kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron; But I come to you in the name of YHWH of hosts, the El of the battle array of Israel, whom you berate today.

וְהַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדֵי וְהַפְּלִשְׁתִּי אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעַלְיָךְ  
וְנָתַתִּי פָגֶר מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
וְלַחַיִּת הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:

46. hayom hazeh y'sager'ak Yahúwah b'yadi w'hikithiak wahasirothi 'eth-ro'sh'ak me`aleyak  
w'nathati peger machaneh Ph'lish'tim hayom hazeh l'oph hashamayim  
ul'chayath ha'arets w'yed'u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day יְהוָה shall deliver you up into my hands, and I shall strike you down and remove your head from you. And I shall give the carcasses of the army of the Philistines this day to the birds of the sky and the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is Elohim in Yisrael,

<46> καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ·

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se kai aphelō tēn kephalēn sou apo And shall shut you up YHWH today by my hand, and I shall kill you, and I shall remove your head from

sou kai dōsō ta kōla sou kai to kōla parembolēs allophylōn en tautē tē hēmerā tois peteinois tou ouranou you, and I shall give your carcass and the carcasses of the camp of the Philistines in this day to the birds of the heaven,

kai tois thēriois tēs gēs, kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl; and to the wild beasts of the earth; and shall know all the earth that Elohim is in Israel.

וְהַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדֵי וְהַפְּלִשְׁתִּי אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעַלְיָךְ וְנָתַתִּי פָגֶר מַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלַחַיִּת הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל: 47

:זָרָעוֹ מִזְרֵעוֹ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בַחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה  
כִּי לַיהוָה הַמְלָחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדָיו:

**47. w'yed'u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi'a Yahúwah  
ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.**

**1Sam17:47** and that all this assembly may know that **4747** does not deliver by sword or by spear; for the battle belongs to **4747** and He shall give you into our hands.

<47> καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

**47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti ouk en hromphaiā kai dorati sōzei kyrios,**

And shall know all this assembly that it is not by the broadsword, and spear YHWH delivers; hoti tou kyriou ho polemos, kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.

for is of YHWH the war, and YHWH shall deliver you into our hands.

474 אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו 48  
:אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו

מִחַ וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְאֵת דָּוִד וַיַּמְהַר דָּוִד  
וַיִּרְץ הַמְּעַרְבָּה לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי:

**48. w'hayah ki-qam haP'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th Dawid way'maher Dawid  
wayarats hama`arakah liq'ra'th haP'lish'ti.**

**1Sam17:48** Then it happened when the Philistine rose and came and drew near to meet David, that David hurried and had run toward the army to meet the Philistine.

<48> καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυίδ.

**48 kai anēstē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin Dauid.**

And rose up the Philistine, and went to meet with David.

49 אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו 49  
:אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו אֶתְכֶם בְּיָדָיו

מִטּוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַפָּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע  
וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אֶרְצָה:

**49. wayish'lach Dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben way'qala`  
wayak 'eth-haP'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho wayipol `al-panyu 'ar'tsah.**

**1Sam17:49** And David put his hand into his bag and took from there a stone and slung it, and struck the Philistine on his forehead. And the stone sank into his forehead, so that he fell on his face to the ground.

<49> καὶ ἐξέτεινεν Δαυίδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυσεν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

**49 kai exeteinen Dauid tēn cheira autou eis to kadion kai elaben ekeithen lithon hena**

And David stretched out his hand into the canteen, and he took from there stone one, kai esphendonēsen kai epataxen ton allophyton epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos

and he slung it, and he struck the Philistine in his forehead; and penetrated the stone  
dia tēs perikephalaiais eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.  
through the helmet into his forehead, and he fell upon his face upon the ground.

כַּחַסְרָאֵי-אֶבֶן יָצַח אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּפֹּל עַל-פְּנֵי הָאָדָם  
וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּחַרְבֵהוּ אֵין בְּיַד-דָּוִד:  
50

**50. wayechezaq Dawid min-haP'lish'ti baqela` uba'eben wayak 'eth-haP'lish'ti way'mithehu w'chereb 'eyn b'yad-Dawid.**

**1Sam17:50** Thus David prevailed over the Philistine with a sling and a stone, and he struck the Philistine and killed him; but there was no sword in David's hand.

וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּחַרְבֵהוּ אֵין בְּיַד-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פְּנֵי הָאָדָם  
וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּחַרְבֵהוּ אֵין בְּיַד-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פְּנֵי הָאָדָם  
וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּחַרְבֵהוּ אֵין בְּיַד-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פְּנֵי הָאָדָם  
וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּחַרְבֵהוּ אֵין בְּיַד-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פְּנֵי הָאָדָם  
51

**51. wayarats Dawid waya`amod 'el-haP'lish'ti wayiqach 'eth-char'bo wayish'l'phah mita`rah way'moth'thehu wayik'rath-bah 'eth-ro'sho wayir'u haP'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.**

**1Sam17:51** Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

<51> καὶ ἔδραμεν Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

**51 kai edramen Daudid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou kai ethanatōsen auton**  
And David ran and stood over him, and took his broadsword, and slew him,  
kai apheilen tēn kephalēn autou. kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.  
and he removed his head. And beheld the Philistines that has died their mighty one,  
and they fled.

וַיִּקְרְאוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּדָה וַיִּקְרְאוּ  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּדַרְכֵי שְׁעָרִים וְעַד-בְּנֵי עֵקְרוֹן  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּדַרְכֵי שְׁעָרִים וְעַד-בְּנֵי עֵקְרוֹן  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּדַרְכֵי שְׁעָרִים וְעַד-בְּנֵי עֵקְרוֹן  
52

**52. wayaqumu 'an'shey Yis'ra'El wiYahudah wayari`u wayir'd'phu 'eth-haP'lish'tim `ad-bo'ak gay' w'`ad sha`arey `Eq'ron wayip'lu chal'ley Ph'lish'tim b'derek Sha`arayim w'`ad-Gath w'`ad-`Eq'ron.**

**1Sam17:52** The men of Yisrael and Yahudah arose and shouted and pursued the Philistines until you come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath and Ekron.

<52> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν  
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος,  
καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀκκαρων.

52 kai **anistantai andres** Israēl kai **Iouda** kai **ēlalaxan** kai **katediōxan opisō autōn** **heōs eisodou** Geth  
And **rose up the men of Israel** and **Judah**, and **shouted**, and **pursued after them**  
**unto the entrance** of Gath,  
kai **heōs tēs pylēs** Askalōnos, kai **epesan traumatiāi tōn allophylōn en tē** hodō **tōn pylōn**  
and **unto the gate** of Ekron. And **fell the slain of the Philistines in** the way of the gates,  
kai **heōs** Geth kai **heōs Akkarōn**.  
and **unto Gath**, and **unto Ekron**.

53 נגוּשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶק אֲחֵרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיָּשׁוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם:  
53. wayashubu b'ney Yis'ra'El mid'loq 'acharey Ph'lish'tim wayashosu 'eth-machaneyhem.

**1Sam17:53** The sons of Yisrael returned from chasing after the Philistines and plundered their camps.

<53> καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων  
καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

53 kai **anestrep-san andres** Israēl **ekklinontes opisō** tōn **allophylōn** kai **katepatoun** tas **parembolas autōn**.  
And **returned the men of Israel turning aside** going **after the Philistines**,  
and **they plundered their camps**.

54 נָדַוּ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלַם:  
וַאֲתֵ-כִלְיוֹ שָׁם בְּאַהֲלוֹ: ס  
54. wayiqach Dawid 'eth-ro'sh haP'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam w'eth-kelayu sam b'ahalo.

**1Sam17:54** Then David took the head of the Philistine and brought it to Yerushalam,  
but he put his weapons in his tent.

<54> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἦνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλήμ  
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai **elaben** Daud **tēn kephalēn** tou **allophylou** kai **ēnegken** autēn **eis** Ierusalēm  
And **David took the head** of the Philistine, and **he brought it unto** Jerusalem.  
kai ta skeuē autou **ethēken en tō skēnōmati** autou.  
And **his weapons he put in his tent**.

55 וְכִּי רָאָה שָׁאוּל אֶת-דָּוִד הֹצֵא לְקִרְיָת וַיִּצַּא לְקִרְיָת וַיִּשְׂרָץ דָּוִד וַיָּפֹץ אֶת-בְּגָדָיו וַיֶּעֱבָר  
הַצָּבָא בֶן-מִיָּזָה הַנֶּעַר אֲבִנֵר וַיֵּאמֶר אֲבִנֵר חִי-נִפְשְׁךָ הַמְּלֶךְ אִם-יָדַעְתִּי:  
55. w'kir'oth Sha'ul 'eth-Dawid yotse' liq'ra'th haP'lish'ti 'amar 'el-'Ab'ner sar hatsaba' ben-mi-zeh hana`ar 'Ab'ner wayo'mer 'Ab'ner chey-naph'sh'k hamelek 'im-yada'ti.

**1Sam17:55** Now when Shaul saw David going out to meet the Philistine,  
he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man?

And Abner said, Your soul lives, O king, I do not know.

56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל בֶּן-מִי-זֶה הָעֶלְם׃  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל בֶּן-מִי-זֶה הָעֶלְם׃

56. wayo'mer hamelek sh'al 'atah ben-mi-zeh ha'alem.

1Sam17:56 The king said, You inquire whose son this youth is.

57 וַיָּשָׁב דָּוִד מִכַּרְסוֹ מִפְּלִשְׁתִּים וַיֵּבֵא אֹתוֹ אֶבְנֵר  
וַיֵּבֵא אֹתוֹ אֶבְנֵר וַיֵּבֵא אֹתוֹ אֶבְנֵר  
וַיֵּבֵא אֹתוֹ אֶבְנֵר וַיֵּבֵא אֹתוֹ אֶבְנֵר

57. uk'shub Dawid mehakoṯh 'eth-haP'lish'ti wayiqach 'otho 'Ab'ner way'bi'ehu liph'ney Sha'ul w'ro'sh haP'lish'ti b'yado.

1Sam17:57 So when David returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Shaul with the head of the Philistine in his hand.

58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׂאֵל בֶּן-מִי אַתָּה הַנֶּעַר  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׂאֵל בֶּן-מִי אַתָּה הַנֶּעַר  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׂאֵל בֶּן-מִי אַתָּה הַנֶּעַר

58. wayo'mer 'elayu Sha'ul ben-mi 'atah hana`ar wayo'mer Dawid ben-`ab'd'ak Yishay Beyth halach'mi.

1Sam17:58 Shaul said to him, Whose son are you, young man? And David said, The son of your servant Jesse the Bethlehemite.



# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 18

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - 1Sam 18 - 24

1Sam18:1 וַיְהִי כַּכֹּלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאוּל וַיִּנְפֶשׂ יְהוֹנָתָן נִקְשְׂרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֵּאָהֲבוּ יְהוֹנָתָן כְּנֶפֶשׁוֹ׃

1. way'hi k'kalotho l'daber 'el-Sha'ul w'nepesh Yahunathan niq'sh'rah b'nepesh Dawid waye'habo Yahunathan k'naph'sho.

1Sam18:1 Now it came about when he had finished speaking to Shaul, that the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

2 בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נָתַנוּ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃

2. wayiqachehu Sha'ul bayom hahu' w'lo' n'thano lashub beyth 'abiu.

1Sam18:2 Shaul took him that day and did not let him return to his father's house.

3 גַּבְיָכָרְתָּ יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאָהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנֶפֶשׁוֹ׃

3. wayik'roth Yahunathan w'Dawid b'rith b'ahabatho 'otho k'naph'sho.

1Sam18:3 Then Jonathan made a covenant with David because he loved him as his own soul.

4 דְּוִיתַפֶּשֶׁט יְהוֹנָתָן אֶת-הַמַּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמִדָּוִד וְעַד-חַרְבּוֹ וְעַד-קִשְׁתּוֹ וְעַד-חַגְרוֹ׃

4. wayith'pashet Yahunathan 'eth-ham'il 'asher `alayu wayit'nehu l'Dawid umadayu w'ad-char'bo w'ad-qash'to w'ad-chagoro.

1Sam18:4 Jonathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to David, with his armor, including his sword and his bow and his belt.

5 הַוַּיְצֵא דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵנּוּ שָׁאוּל יִשְׁפִּיר וַיִּשְׁמְחֵהוּ שָׁאוּל עַל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו כָּל-הָעָם וְגַם בְּעֵינָיו עַבְדֵי שָׁאוּל׃ פ

5. wayetse' Dawid b'kol 'asher yish'lachenu Sha'ul yas'kil way'simehu Sha'ul `al 'an'shey hamil'chamah wayitab b'eyney kal-ha'am w'gam b'eyney `ab'dey Sha'ul.

1Sam18:5 So David went out wherever Shaul sent him, and prospered; and Shaul set him over the men of war. And it was good in the sight of all the people and also in the sight of Shaul's servants.

זָבַח-לַיָּמִי מְשַׁמְּרָא אַתְּחַלְּוּ עֲשׂוּ לְפָנָיו-כִּי עָשְׂתָהּ אַתָּה אֲדָמָה מְשַׁמְּרָא אַתְּחַלְּוּ עֲשׂוּ לְפָנָיו-כִּי עָשְׂתָהּ  
 וַיְהִי בְּבֹאֲם בְּשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצְאָנָה הַנְּשִׂימ מִכָּל-עָרֵי  
 יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹר וְהִמְחִלּוּת לְקִרְאָת שְׂאוּל הַמֶּלֶךְ בַּתְּפִים בְּשִׁמְחָה וּבְשִׂלְשִׁימ׃

**6. way'hi b'bo'am b'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti watetse'nah hanashim mikal-'arey  
 Yis'ra'El lashor w'ham'choloth liq'ra'th Sha'ul hamelek b'thupim b'sim'chah ub'shalishim.**

**1Sam18:6** It happened as they were coming, when David returned from killing the Philistine, that the women came out of all the cities of Yisrael, singing and dancing, to meet Shaul the king, with tambourines, with joy and with musical instruments.

<18:6> Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,

6 Kai exēlthon hai choreuousai eis synantēsin Dawid ek pasōn poleōn Israēl en tympanois  
 And there came out the woman in dances to meet David out of all the cities of Israel, with timbrels,

kai en charmosynē kai en kymbalois, and with rejoicing, and with cymbals.

זָבַח-לַיָּמִי מְשַׁמְּרָא אַתְּחַלְּוּ עֲשׂוּ לְפָנָיו-כִּי עָשְׂתָהּ אַתָּה אַתְּחַלְּוּ עֲשׂוּ לְפָנָיו-כִּי עָשְׂתָהּ  
 וַתֵּצְעִינָה הַנְּשִׂימ הַמְּשַׁחֲקוֹת וַתֵּאמְרַן הִנֵּה שְׂאוּל בְּאַלְפֵי וְדָוִד בְּרֶבֶב־תֵּיּוֹ׃

**7. wata`aneynah hanashim ham'sachaqoth wato'mar'na hikah Sha'ul ba'el'pho w'Dawid b'rib'bothayu.**

**1Sam18:7** The women sang as they played, and said, Shaul has slain his thousands, and David his ten thousands.

<7> καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.

7 kai exērchon hai gynaikes kai elegon Epataxen Saoul en chiliasin autou  
 And took the lead the women playing, and said, Saul struck his thousands, kai Dawid en myriasin autou.  
 and David his ten thousands.

חֲוִיחַר לְשְׂאוּל מְאֹד וַיִּכְרַע בְּעֵינָיו הַקָּבֶר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נִתְּנֹו לְדָוִד רֶבֶב־תֵּיּוֹת וְלִי נִתְּנִי הָאַלְפִים וְעוֹד לוֹ אֶךְ הַמְּלוֹכָה׃

**8. wayichar l'Sha'ul m'od wayera` b'eynayyu hadabar hazeh wayo'mer nath'nu l'Dawid r'baboth w'li nath'nu ha'alaphim w'od lo 'ak ham'lukah.**

**1Sam18:8** And it was very wroth to Shaul, and this thing was evil in his eyes; and he said, They have ascribed to David ten thousands, but to me they have ascribed thousands. and is there more to him except the kingdom?

<8> καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

8 kai ponēron ephanē to hrēma en ophthalmois Saoul peri tou logou toutou,  
And it seemed evil thing in the eyes of Saul concerning this word,  
kai eipen Tō David edōkan tas myriadas kai emoi edōkan tas chiliadas.  
and he said, To David they have given ten thousands, and to me they have given thousands.

9 way'hi Sha'ul `awen 'eth-Dawid mehayom hahu' wahal'ah.  
טויהי שאול עון את-דוד מהיום ההוא והלאה: ם

9. way'hi Sha'ul `awen 'eth-Dawid mehayom hahu' wahal'ah.

1Sam18:9 Shaul eyed at David from that day and forward.

<9> καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

9 kai ēn Saoul hypoblepomenos ton Dawid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epekeina.

And Saul was suspecting David from that day and beyond.

10 way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra'ah 'el-Sha'ul wayith'nabe' b'thok-habayith w'Dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-Sha'ul.  
י ויהי ממחרת ותצלח רוח אלהים רעה אל-שאול  
ויתנבא בתוך-הבית ודוד מנגן בידו כיום ביום והחנית ביד-שאול:

10. way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra'ah 'el-Sha'ul wayith'nabe' b'thok-habayith w'Dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-Sha'ul.

1Sam18:10 Now it came about on the morrow that an evil spirit from Elohim came upon Shaul, and he raved in the midst of the house, while David was playing with his hand as he did day by day; and a spear was in Shaul's hand.

11 wayatel Sha'ul 'eth-hachanith wayo'mer 'akeh b'Dawid ubaqir wayisob Dawid mipanayu pa'amayim.  
יא ויתל שאול את-החנית ויאמר אכה בדוד ובקיר  
ויסב דוד מפניו פעמים:

11. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith wayo'mer 'akeh b'Dawid ubaqir wayisob Dawid mipanayu pa'amayim.

1Sam18:11 Shaul hurled the spear for he said, I shall smite David to the wall. But David escaped from his presence twice.

12 wayira' Sha'ul miliph'ney Dawid ki-hayah Yahúwah `imo ume'im Sha'ul sar.  
יב וירא שאול מפני דוד כי-היה יהוה עמו ומעם שאול סר:

12. wayira' Sha'ul miliph'ney Dawid ki-hayah Yahúwah `imo ume'im Sha'ul sar.

1Sam18:12 Now Shaul was afraid of David, for יהוה was with him but had departed from Shaul.

<12> καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ

12 kai ephobēthē Saoul apo prosōpou Dawid

And Saul was alarmed on account of David.

יג ויסרהו שאול מעמו וישמהו לו שר-אלה ויצא ויבא לפני העם: פ



אֶתֶן-לָךְ לְאִשָּׁה אֶךְ הִנֵּה-לִי לְבֶן-חֵיל וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה  
וְשָׂאוֹל אָמַר אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתִהְיֶה-בּוֹ יַד-פְּלִשְׁתִּים: ׀

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid hinneh biti hag'dolah Merab 'othah 'eten-'ak l'ishah  
'ak heyeh-li l'ben-chayil w'hilachem mil'chamoth Yahúwah  
w'Sha'ul 'amar 'al-t'hi yadi bo uth'hi-bo yad-P'lish'tim.

1Sam18:17 Then Shaul said to David, Behold, my older daughter Merab;  
I shall give her to you as a wife, only, you be a brave son for me and fight the battles of **אֶתֶן**.  
For Shaul said, Let not my hand be against him, but let the hand of the Philistines be against him.

18  
יְחִיאֵם אָמַר הָרֹד אֶל-שָׂאוֹל מִי אָנֹכִי  
וּמִי חַיִּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי-אֶהְיֶה חֶתָן לְמֶלֶךְ:  
18  
אֶתֶן לְךָ לְאִשָּׁה אֶךְ הִנֵּה לִי לְבֶן-חֵיל וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה  
וְשָׂאוֹל אָמַר אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתִהְיֶה בּוֹ יַד-פְּלִשְׁתִּים:

18. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul mi 'anoki  
umi chayay mish'pachath 'abi b'Yis'ra'El ki-'eh'yeh chathan lamelek.

1Sam18:18 But David said to Shaul, Who am I,  
and what is my life or my father's family in Yisrael, that I should be son-in-law to the king?

19  
יִטְוִיחִי בְּעֵת תָּת אֶת-מֶרֶב בַּת-שָׂאוֹל לְרֹד  
וְהִיא נִתְּנָה לְעֶדְרִיאֵל הַמְּחִלְתִּי לְאִשָּׁה:  
19  
אֶתֶן לְךָ לְאִשָּׁה אֶךְ הִנֵּה לִי לְבֶן-חֵיל וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה  
וְשָׂאוֹל אָמַר אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתִהְיֶה בּוֹ יַד-פְּלִשְׁתִּים:

19. way'hi b'eth teth 'eth-Merab bath-Sha'ul l'Dawid w'hi' nit'nah l'Ad'ri'el haM'cholathi l'ishah.

1Sam18:19 So it came about at the time when Merab, Shaul's daughter,  
should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite for a wife.

20  
כִּוְתֹאמַר מִיכָל בַּת-שָׂאוֹל אֶת-רֹד וַיִּגְדּוּ לְשָׂאוֹל וַיִּשְׂר הַדָּבָר בְּעֵינָיו:  
20  
אֶתֶן לְךָ לְאִשָּׁה אֶךְ הִנֵּה לִי לְבֶן-חֵיל וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה  
וְשָׂאוֹל אָמַר אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתִהְיֶה בּוֹ יַד-פְּלִשְׁתִּים:

20. wate'ehab Mikal bath-Sha'ul 'eth-Dawid wayagidu l'Sha'ul wayishar hadabar b'eynayu.

1Sam18:20 Now Michal, Shaul's daughter, loved David.

When they told Shaul, the thing was right in his eyes.

<20> Καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ, καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ,  
καὶ ἠεὐθύθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

20 Kai ēgapēsen Melchol hē thygatēr Saoul ton Daud, kai apēggelē Saoul,

And loved Michal the daughter of Saul David. And it was reported to Saul,

kai eūthyntē en ophthalmois autou.

and was pleasing in his eyes the thing.

21  
כִּאֲוִי־אָמַר שָׂאוֹל אֶתְנַנָּה לוֹ וְתִהְיֶה-לוֹ לְמוֹקֵשׁ וְתִהְיֶה-בּוֹ יַד-פְּלִשְׁתִּים  
21  
אֶתֶן לְךָ לְאִשָּׁה אֶךְ הִנֵּה לִי לְבֶן-חֵיל וְהִלַּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה  
וְשָׂאוֹל אָמַר אֶל-תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתִהְיֶה בּוֹ יַד-פְּלִשְׁתִּים:

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד בְּנִשְׁתָּם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם:

**21. wayo'mer Sha'ul 'et'nenah lo uth'hi-lo l'moqesh uth'hi-bo yad-P'lish'tim wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid bish'tayim tith'chaten bi hayom.**

**1Sam18:21** Shaul said, I shall give her to him that she may become a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him.

Therefore Shaul said to David, For a second time you may be my son-in-law today.

<21> καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων·

21 kai eipen Saoul Dōsō autēn autō, kai estai autō eis skandalon. kai ēn epi Saoul cheir allophylōn;

And Saul said, I shall give her to him, and she shall be to him for an obstacle, and shall be against Saul the hand of the Philistines.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד בְּנִשְׁתָּם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם  
כִּבּוּד וְיִצְוֹ שָׁאוּל אֶת-עַבְדּוֹ דָּבָרוּ אֶל-דָּוִד בְּלֹט לֵאמֹר הֲנִיחָה קַבֵּץ בָּךְ הַמֶּלֶךְ  
וְכָל-עַבְדָּיו אֶחָבִיךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ:

**22. way'tsaw Sha'ul 'eth-'abadau dab'ru 'el-Dawid balat le'mor hinneh chaphets b'ak hamelek w'kal-'abadayu 'ahebuak w'atah hith'chaten bamelek.**

**1Sam18:22** Then Shaul commanded his servants, Speak to David secretly, saying, Behold, the king delights in you, and all his servants love you; now therefore, be son-in-law to the king.

<22> καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἴδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

22 kai eneteilato Saoul tois paisin autou legōn Lalēsate hymeis lathrā tō Dauid legontes Idou

And Saul gave charge to his servants, saying, You speak in private to David, saying, Behold, ho basileus thelei en soi, kai pantēs hoi paides autou agapōsin se, kai sy epigambreuson tō basilei.

want is towards you the king's, and all his servants love you, and thus you be allied by marriage to the king!

כִּגְוִי־דָבָרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲנִקְלָה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְאִשְׁ-רַשׁ וְנִקְלָה:

**23. way'dab'ru 'ab'dey Sha'ul b'az'ney Dawid 'eth-had'barim ha'eleh wayo'mer Dawid han'qalah b'eyneykem hith'chaten bamelek w'anoki 'ish-rash w'niq'leh.**

**1Sam18:23** So Shaul's servants spoke these words in the ears of David. But David said, Is it a light thing in your sight to be son-in-law to the king, since I am a poor man and lightly esteemed?

<23> καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἶπεν Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.

23 kai elāsan hoi paides Saoul eis ta ōta Dauid ta hrēmata tauta, kai eipen Dauid

And spoke the servants of Saul into the ears of David these things. And David said,

Ei kouphon en ophthalmois hymōn epigambreusai basilei? kagō anēr tapeinos kai ouchi endoxos.

the light thing Is it in your eyes to be allied by marriage to the king?

And I am man a humble, and not esteemed?

אֲנִי אִישׁ אֲפֹסֵף וְלֹא אֶשְׂתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ וְלֹא אֶשְׂתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ וְלֹא אֶשְׂתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ 24

כַּד וַיִּגְדּוּ עֲבָדָיו שְׂאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר הָיָה: פ

24. wayagidu `ab'dey Sha'ul lo le'mor kad'barim ha'eleh diber Dawid.

1Sam18:24 The servants of Shaul reported to him according to these words which David spoke.

<24> καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ.

24 kai apēggeilan hoi paides Saoul autō kata ta hrēmata tauta, ha elalēsen Dawid.

And reported the servants of Saul to him according to these words which David spoke.

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין-חֶפְזָן לְמֶלֶךְ בְּמֹחַר 25

כִּי בְמַאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֵיבֵי הַמֶּלֶךְ

וְשְׂאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים:

כַּה וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין-חֶפְזָן לְמֶלֶךְ בְּמֹחַר

כִּי בְמַאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֵיבֵי הַמֶּלֶךְ

וְשְׂאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים:

25. wayo'mer Sha'ul koh-tho'm'ru l'Dawid 'eyn-chephets lamelek b'mohar ki b'me'ah `ar'loth P'lish'tim l'hinaqem b'oy'bey hamelek w'Sha'ul chashab l'hapil 'eth-Dawid b'yad-P'lish'tim.

1Sam18:25 Shaul then said, Thus you shall say to David, There is no delight in dowry to the king, but a hundred foreskins of the Philistines, to take vengeance on the king's enemies.

Now Shaul planned to make David fall by the hand of the Philistines.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαῖς ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαουλ ἐλογίσαστο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.

25 kai eipen Saoul Tade ereite tō Dawid Ou bouletai ho basileus en domati

And Saul said, Thus shall you say to David, does not want The king a gift,

all' ē en hekaton akrobystiais allophylōn ekdikēsai eis echthrouς tou basileōs;

but only a hundred foreskins of the Philistines, to avenge against the enemies of the king.

kai Saoul elogisato auton embalein eis cheiras tōn allophylōn.

And Saul thought to cast him devised into the hands of the Philistines.

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין-חֶפְזָן לְמֶלֶךְ בְּמֹחַר 26

כִּי בְמַאָה עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֵיבֵי הַמֶּלֶךְ

וַיִּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו דָּוִד לְהִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלָאוּ הַיָּמִים:

כַּה וַיִּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו דָּוִד לְהִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלָאוּ הַיָּמִים:

26. wayagidu `abadayu l'Dawid 'eth-had'barim ha'eleh

wayishar hadabar b'eyney Dawid l'hith'chaten bamelek w'lo' mal'u hayamim.

1Sam18:26 When his servants told David these words,

the thing was right in the eyes of David to be son-in-law to the king. And the days were not fulfilled.

<26> καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,

καὶ εὐθύνηθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.

26 kai **apaggellousin** hoi paides **Saoul** τῷ **Dauid** **ta hrēmata tauta**,  
And **told** the servants of **Saul** to **David** **these things**.

kai **euthynthē** ho logos en **ophthalmois** **Dauid** epigambreusai τῷ **basilei**.  
And **was straightened** the word in the eyes of **David** to be allied by marriage to the king.

וַעֲבַד דָּוִד יְהוָה וַיִּבְרָךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן לוֹ שְׂאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 27  
וַיָּבֵא דָּוִד אֶת-עֲרֵלֹתֵיהֶם וַיִּמְלֵאם לַמֶּלֶךְ לְהַתְּחַתֵּן בְּמֶלְכֵךְ  
וַיִּתְּן-לוֹ שְׂאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 27

כַּזְוִיקָם דָּוִד וַיִּבְרָךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן לוֹ שְׂאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 27  
וַיָּבֵא דָּוִד אֶת-עֲרֵלֹתֵיהֶם וַיִּמְלֵאם לַמֶּלֶךְ לְהַתְּחַתֵּן בְּמֶלְכֵךְ  
וַיִּתְּן-לוֹ שְׂאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 27

27. **wayaqam** **Dauid** **wayelek hu'** **wa'anashayu** **wayak** **baP'lish'tim ma'thayim 'ish**  
**wayabe' Dawid** 'eth-`ar'lotheyhem way'mal'um **lamelek** **P'hith'chaten bamelek**  
**wayiten-lo Sha'ul** 'eth-Mikal **bito l'ishah**.

**1Sam18:27** **David rose up** and went, **he** and his men, and struck down two **hundred** men among the Philistines. Then **David brought their foreskins**, and they gave them in full number to the king, that he might be son-in-law to the king. So **Shaul gave him Michal his daughter for a wife**.

<27> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

27 kai **anestē** **Dauid** kai eporeuthē **autos** kai hoi andres **autou** kai epataxen en tois allophylois  
And **David rose up** and went himself and his men, and he struck among the Philistines  
**hekaton** andras kai anēnegken **tas akrobystias autōn** τῷ **basilei** kai epigambreuetai τῷ **basilei**,  
two **hundred** men. And he brought their foreskins, and he became the king;  
and he becomes allied by marriage to the king;

kai **didōsin autō** tēn **Melchol thygatera** **autou autō eis gynaika**.  
and gives to him **Saul Melchol his daughter for a wife**.

כַּח וַיִּבְרָא שְׂאוּל וַיִּבְרַע כִּי יִהְיֶה עִם-דָּוִד וַיִּמְכַּל בִּת-שְׂאוּל אֶהְבֵּתָהּ׃ 28  
כַּח וַיִּבְרָא שְׂאוּל וַיִּבְרַע כִּי יִהְיֶה עִם-דָּוִד וַיִּמְכַּל בִּת-שְׂאוּל אֶהְבֵּתָהּ׃ 28

28. **wayar' Sha'ul wayeda`** ki **Yahúwah`im-Dauid** u **Mikal bath-Sha'ul** 'ah**ebath'hu**.

**1Sam18:28** When **Shaul saw** and knew that **Yahweh** was with **David**, and that **Michal**, **Shaul's daughter**, loved him,

<28> καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν,

28 kai **eiden** **Saoul hoti kyrios meta** **Dauid** kai **pas** **Israēl ēgapa** **auton**,  
And **Saul saw** that **YHWH** was with **David** and all **Israel** loved him.

אֵשֶׁת יִשְׂרָאֵל אֶהְבֵּתָהּ וַיִּבְרַע כִּי יִהְיֶה עִם-דָּוִד וַיִּמְכַּל בִּת-שְׂאוּל אֶהְבֵּתָהּ׃ 29  
כַּח וַיִּבְרָא שְׂאוּל וַיִּבְרַע כִּי יִהְיֶה עִם-דָּוִד וַיִּמְכַּל בִּת-שְׂאוּל אֶהְבֵּתָהּ׃ 29  
כַּח וַיִּבְרָא שְׂאוּל וַיִּבְרַע כִּי יִהְיֶה עִם-דָּוִד וַיִּמְכַּל בִּת-שְׂאוּל אֶהְבֵּתָהּ׃ 29



29. wayo'seph Sha'ul lero' mip'ney Dawid `od way'hi Sha'ul 'oyeb 'eth-Dawid kal-hayamim.

1Sam18:29 then Shaul was still more afraid of David. Thus Shaul was David's enemy all the days.

<29> καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι.

29 kai prosetheto eulabeisthai apo Dawid eti.

And Saul proceeded to fear from before David still.

לְיָצְאוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מֵהַיּוֹם צִאֲתָם שָׁכַל דָּוִד מִכָּל עֲבָדֵי שָׁאוּל  
וַיִּיקָר שְׁמוֹ מְאֹד׃ ס

30. wayets'u sarey Ph'lish'tim way'hi midey tse'tham sakal Dawid mikol `ab'dey Sha'ul wayiqar sh'mo m'od.

1Sam18:30 Then the commanders of the Philistines went forth, and it happened as often as they went out, that David acted more wisely than all the servants of Shaul. So his name was highly esteemed.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 19

אָלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יָצָא־לַיּוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עַבְדָּיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד  
וְיִהְיוּנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃

1. way'daber Sha'ul 'el-Yonathan b'no w'el-kal-`abadayu l'hamith 'eth-Dawid  
wiYahunathan ben-Sha'ul chaphets b'Dawid m'od.

1Sam19:1 Now Shaul spoke to Jonathan his son and all his servants to put David to death.  
But Jonathan, Shaul's son, greatly delighted in David.

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
θανατώσαι τὸν Δαυιδ. καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ ἠρέϊτο τὸν Δαυιδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou  
And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants,

thanatōsai ton Dawid. kai Iōnathan huios Saoul hēreito ton Dawid sphodra,

to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

בְּיָמַי וְיִהְיוּנָתָן לְדָוִד לְאָמַר מִבִּקְשׁ שָׁאוּל אָבִי לְהַמִּיתָּךְ  
וְעַתָּה הִנְשָׂמֶר־נָא בְּבִקֶּר וּיְשִׁבֶתָּ בַּסֶּתֶר וְנִחַבְּאַתָּ׃

2. wayaged Yahunathan l'Dawid le'mor m'baqesh Sha'ul 'abi lahamitheak  
w'`atah hishamer-na' baboqer w'yashab'at basether w'nach'be'ath.

1Sam19:2 So Jonathan told David saying, Shaul my father is seeking to put you to death.  
Now therefore, please be careful in the morning, and stay in a secret place and hide yourself.

<2> καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατώσαί σε·  
φύλαξαι οὖν αὔριον πρῶτὸν καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῆ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tō Dawid legōn Saoul zētei thanatōsai se;

And Jonathan reported to David, saying, Saul seeks to put you to death;

phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybē,

and now be on guard tomorrow morning, and hide and stay in secret!

וְאֲנִי אֶדְבָּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָּךְ׃ ס

3. wa'ani 'etse' w`amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'atah sham  
wa'ani 'adaber b'ak 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field where you are there,  
and I shall speak with my father about you; and what I see, that I shall tell you.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field where you are there,  
and I shall speak with my father about you; and what I see, that I shall tell you.

<3> καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῶ, οὐ̄ ἐὰν ἦς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ἦ, καὶ ἀπαγγελω̄ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrō, hou ean ēs ekei, And I shall come forth and stand next to my father in the field of which ever you should be there.

kai egō lalēsō peri sou pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ē, kai apaggelō soi. And I shall speak concerning you to my father, and I shall see whatever might be, and I shall report it to you.

כּוּחַז-לָכּ יַכּלָכּ יִשְׁכּחַז יַכּגַּח לְיַכּח-לָכּ גַּחֶּ אַיִשׁ וְיִשְׁכּחַז יִשְׁכּחַז 4  
:אִשׁוּ יַלְגַּחֶּ גַּחֶּ יַכּחֶּ אִשׁוּ יַכּחֶּ אִשׁוּ אִשׁוּ אִשׁוּ אִשׁוּ אִשׁוּ אִשׁוּ אִשׁוּ

דַּוִּדִּיבֵר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל-שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-יַחֲטֵא  
הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד כִּי לֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב-לָךְ מְאֹד:

4. way'daber Yahunathan b'Dawid tob 'el-sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta' hamelek b'ab'do b'Dawid ki lo' chata' lak w'ki ma'asayu tob-'lak m'od.

1Sam19:4 Then Jonathan spoke well of David to Shaul his father and said to him, Do not let the king sin against his servant, against David, since he has not sinned against you, and since his deeds have been very good to you.

<4> καὶ ἐλάλησεν Ἰωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δούλον σου Δαυιδ, ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Daud agatha pros Saoul ton patera autou And Jonathan spoke concerning David good things to Saul his father, kai eipen pros auton Mē hamartēsātō ho basileus eis ton doulon sou Daud, and said to him, not Let sin the king against his servant David!

hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra, for he sinned not against you, and his deeds are very good.

אֶלְיָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל 5  
:אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל אִשְׁרָאֵל

הַיִּשָּׁם אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה  
לְכָל-יִשְׂרָאֵל הָאֵיךְ וַתִּשְׁמַח וְלָמָּה תַחֲטָא בְּדָם נָקִי לְהַמִּית אֶת-דָּוִד חַנּוּם:

5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-haP'lish'ti waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'iath watis'mach w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-Dawid chinam.

1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Philistine, and worked a great salvation for all Yisrael; you saw it and rejoiced. Why then shall you sin against innocent blood by putting David to death without a cause?

<5> καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνα τί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατώσαι τὸν Δαυιδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tē cheiri autou kai epataxen ton allophylon, And he put his life in his hand, and struck the Philistine.

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan;

And YHWH executed deliverance a great. And all Israel beheld and rejoiced.  
 kai hina ti hamartaneis eis haima athōn thanatōsai ton David dōrean?  
 And why do you sin against blood innocent to put to death David without charge?

וַיִּשְׁמַע שָׂאֻל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׂאֻל חַי-יְהוָה אִם-יָמוּת׃  
 6. wayish'ma` Sha'ul b'qol Yahunathan wayishaba` Sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Shaul listened to the voice of Jonathan, and Shaul vowed,  
 As ~~וַיִּשָּׁבַע~~ lives, he shall not be put to death.

<6> καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωναθαν, καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.  
 6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan, kai ōmosen Saoul legōn Zē kyrios, ei apothaneitai.  
 And Saul hearkened to the voice of Jonathan, and Saul swore by an oath, saying,  
 As YHWH lives shall he die, no.

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגִּד-לוֹ יְהוֹנָתָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׂאֻל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשִׁים׃ ס  
 7. wayiq'ra' Yahunathan l'David wayaged-lo Yahunathan 'eth kal-had'barim ha'eleh  
 wayabe' Yahunathan 'eth-David 'el-Sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Jonathan called David, and Jonathan told him all these words.  
 And Jonathan brought David to Shaul, and he was before him as he was yesterday and the third day.

<7> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. --  
 7 kai ekalesen Iōnathan ton David kai apēggeilen autō panta ta hrēmata tauta,  
 And Jonathan called David, and reported to him all these things.  
 kai eisēgagen Iōnathan ton David pros Saoul, kai ēn enōpion autou hōsei echthes kai tritēn hēmeran. --  
 And Jonathan brought David to Saul, and he was before him as he was yesterday  
 and the third day before.

וַיִּבְרָח דָּוִד מִפְּנֵי שָׂאֻל וַיִּפְּץ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיָּבֵא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
 8. watoseph hamil'chamah lih'yoth wayetse' Dawid wayilachem baP'lish'tim  
 wayak bahem makah g'dolah wayanusu mipanayu.

1Sam19:8 When there was war again, David went out and fought with the Philistines  
 and defeated them with great slaughter, so that they fled from his face.

<8> καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ καὶ ἐπόλεμῆσεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.  
 8 kai prosetheto ho polemos genesthai pros Saoul, kai katischysen David kai epolemēsen tous allophylous  
 And proceeded the war to take place against Saul, and David grew strong  
 and waged war against the Philistines;

kai epataxen en autois plēgēn megalēn sphodra, kai ephygon ek prosōpou autou.  
and he struck them beating great an exceedingly; and they fled from his face.

9 וַיִּבְּקֶשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בְּחַנְיֵת בְּדוֹד וּבִקְיָר וַיִּפְּטֹר מִפְּנֵי שָׁאוּל  
וַיִּדְּ אֶת־הַחַנְיֵת בְּקִיָּר וְדוֹד נָס וַיִּמְלֹט בְּפִלְקָה הַזֹּאת:  
ט וַיִּבְּקֵי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב  
וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדוֹד מִנְגִן בְּיָד:

9. wat'hi ruach Yahúwah ra`ah 'el-Sha'ul w'hu' b'beytho yosheb  
wachanitho b'yado w'Dawid m'nagen b'yad.

1Sam19:9 Now there was an evil spirit from אַיָּא on Shaul  
as he was sitting in his house with his spear in his hand, and David was playing with his hand.

<9> Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων,  
καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ·

9 Kai egeneto pneuma theou ponēron epi Saoul, kai autos en oikō katheudōn,  
And came spirit of YHWH a ferocious upon Saul, and he was in his house sitting,  
kai dory en tē cheiri autou, kai Dawid epsallen en tais chersin autou;  
and a spear was in his hand. And David strummed with his hands.

10 וַיִּבְּקֶשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בְּחַנְיֵת בְּדוֹד וּבִקְיָר וַיִּפְּטֹר מִפְּנֵי שָׁאוּל  
וַיִּדְּ אֶת־הַחַנְיֵת בְּקִיָּר וְדוֹד נָס וַיִּמְלֹט בְּפִלְקָה הַזֹּאת:  
10 לְדַבֵּר אֶת־הַחַנְיֵת בְּקִיָּר וְדוֹד נָס וַיִּמְלֹט בְּפִלְקָה הַזֹּאת:  
10 וַיִּבְּקֶשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בְּחַנְיֵת בְּדוֹד וּבִקְיָר וַיִּפְּטֹר מִפְּנֵי שָׁאוּל  
וַיִּדְּ אֶת־הַחַנְיֵת בְּקִיָּר וְדוֹד נָס וַיִּמְלֹט בְּפִלְקָה הַזֹּאת:

10. way'baqesh Sha'ul l'hakoth bachanith b'Dawid ubaqir wayiph'tar mip'ney Sha'ul  
wayak 'eth-hachanith baqir w'Dawid nas wayimalet balay'lah hu'.

1Sam19:10 Shaul tried to strike David to the wall with the spear, but he slipped away out of the presence  
of Shaul, so that he stuck the spear into the wall. And David fled and escaped that night.

<10> καὶ ἐζήτηει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ, καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ,  
καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοίχον, καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

10 kai ezētei Saoul pataxai to dory eis David, kai apestē David ek prosōpou Saoul,  
And Saul sought to strike with a wooden spear David. And David departed  
from the face of Saul,  
kai epataxen to dory eis ton toichon, kai David anechōrēsen kai diesōthē.  
and he struck with the spear into the wall. And David retreated and escaped.

11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וְלְהַמִּיתוֹ בַּבֶּקֶר  
וַתִּגַּד לְדָוִד מִיכָל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מִמְּלֹט  
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מִחָר אַתָּה מוֹמֵת:  
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וְלְהַמִּיתוֹ בַּבֶּקֶר  
וַתִּגַּד לְדָוִד מִיכָל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מִמְּלֹט  
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מִחָר אַתָּה מוֹמֵת:

11. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-beyth Dawid l'sham'ro w'lahamitho baboqer wataged  
l'Dawid Mikal 'ish'to le'mor 'im-'eyn'k m'malet 'eth-naph'sh'k halay'lah machar 'atah mumath.

**1Sam19:11** Then Shaul sent messengers to David's house to watch him, and to put him to death in the morning. But his wife Michal told David, saying, If you do not save your life tonight, tomorrow you shall be put to death.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί. καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

11 kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai apesteilen Saoul aggelous eis oikon David phylaxai auton And it came to pass in that night, Saul sent messengers to the house of David to guard him, tou thanatōsai auton prōi. kai apēggeilen tō David Melchol hē gynē autou so as to put him to death in the morning. And it was reported to David by Michal his wife, legousa Ean mē sy sōsēs tēn psychēn sautou tēn nykta tautēn, aurion thanatōthēsē. saying, If you shall not preserve your life this night, tomorrow you shall be put to death.

יבֹתְרָד מִיכָל אֶת־דָּוִד בְּעֵד הַחַלּוֹן וַיִּלְךָ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט: 12

**12. watedred Mikal 'eth-Dawid b`ad hachalon wayelek wayib'rach wayimalet.**

**1Sam19:12** So Michal let David down through a window, and he went out and fled and escaped.

<12> καὶ κατάγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπήλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σῶζεται.

12 kai katagei hē Melchol ton David dia tēs thyridos, kai apēlthen kai ephygen kai sōzetai. And Michal let down David through the window. And he went forth, and fled, and escaped.

יגֹבְתִיקַח מִיכָל אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעֵזִים שָׂמָה מִרְאֲשֹׁתָיו וַתִּכַּס בַּבִּגְד: 13

**13. watiqach Mikal 'eth-hat'raphim watasem 'el-hamitah w'eth k'bir ha'izim samah m'ra'ashothayu wat'kas babaged.**

**1Sam19:13** Michal took the household idol and laid it on the bed, and put a quilt of goats' hairs at its pillar, and covered it with clothes.

<13> καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.

13 kai elaben hē Melchol ta kenotaphia kai etheto epi tēn klinēn And Michal took the statues, and put them upon the bed; kai hēpar tōn aigōn etheto pros kephalēs autou kai ekaluuen auta himatiō. and the liver of a goat she put by his head, and covered them with a cloak.

יד וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מְלֵאכִים לְקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חַלָּה הוּא: 14

**14. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid wato'mer choleh hu'.**

**1Sam19:14** When Shaul sent messengers to take David, she said, He is sick.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεισθαι αὐτόν.

14 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton David, kai legousin enochleisthai auton.

And Saul sent messengers to take David. And they said that he is sick.

15  
טוּוִיִּשְׁלַח שְׂאֹוֹל אֶת־הַמְּלָאָכִים לְרִאֹוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר  
הַעֲלוּ אֹתוֹ בַּמֶּטֶה אֵלַי לְהַמְתּוֹ׃

15. wayish'lach Sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-Dawid le'mor  
ha'alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 Then Shaul sent messengers to see David, saying,  
Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

<15> καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων  
Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατώσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Dawid legōn Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton.  
And he sent to David, saying, Lead him upon the bed to me to put him to death.

16  
טוּוִיבִּאֹוּ הַמְּלָאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמֶּטֶה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרֹאֲשֵׁיתוֹ׃

16. wayabo'u hamal'akim w'hinneh hat'raphim 'el-hamitah uk'bir ha'izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 When the messengers entered,  
behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats' hair at its pillow.

<16> καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,  
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi,  
And come the messengers,  
kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou.  
and behold, the statues upon the bed, and the liver of the goats by his head.

17  
יִזְוִיאֶמֶר שְׂאֹוֹל אֶל־מִיכָל לָמָּה כָּכָה רַמִּיתַנִּי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אִיבִי  
וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכָל אֶל־שְׂאֹוֹל הִוֵּא־אָמַר אֵלַי שְׁלַחֲנִי לָמָּה אֶמְתִּיד׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi  
wayimalet wato'mer Mikal 'el-Sha'ul hu'-amar 'elay shal'chini lamah 'amithek.

1Sam19:17 So Shaul said to Michal, Why have you deceived me like this and let my enemy go, so that  
he has escaped? And Michal said to Shaul, He said to me, Let me go! Why should I put you to death?

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ "Ἴνα τί οὕτως παρελογίσω με  
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθῃ;  
καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tē Melchol Hina ti houtōs parelogisō me kai exapesteilas ton echthron mou  
And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me, and send out my enemy,  
kai diesōthē? kai eipen Melchol tō Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.  
and he has escaped? And Michal said to Saul, He said, Send me!

18 אֲנִי בָּרַח וְיָמַלְט וַיִּבֹּא אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה  
 וַיִּגְדַּל-לוֹ אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וַיִּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנֵי־תַת:  
 18. w'Dawid barach wayimalet wayabo' 'el-Sh'mu'El haRamathah  
 wayaged-lo 'eth kal-'asher `asah-lo Sha'ul wayelek hu' uSh'mu'El wayesh'bu b'Noith.

**1Sam19:18** Now David fled and escaped and came to Sh'muel at Ramah, and told him all that Shaul had done to him. And he and Sh'muel went and stayed in Naioth.

<18> Καὶ Δαυὶδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

18 Kai Daud ephygen kai diesōthē kai paraginetai pros Samouēl eis Armathaim kai apaggellei autō And David fled, and escaped, and comes to Samuel in Armathaim. And he reports to him panta, hosa epoiēsen autō Saoul, kai eporeuthē Daud kai Samouēl kai ekathisan en Nauath en Rama. all as much as did to him Saul. And went Samuel and David and stayed in Naioth in Rama.

19 יֵט וַיִּגְדַּל לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָיָה הַיּוֹד בְּנֵי־תַת בְּרָמָה:  
 19. wayugad l'Sha'ul le'mor hinneh Dawid b'Noith baRamah.

**1Sam19:19** It was told Shaul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

<19> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἴδου Δαυὶδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

19 kai apēggelē tō Saoul legontes Idou Daud en Nauath en Rama. And it was reported to Saul, saying, Behold, David is in Naioth in Rama.

20 אֲנִי-אֶפְרָח אֶפְרָח מִלְּאָכִים לְקַחַת אֶת-הַיּוֹד  
 וַיִּרְא אֶת-לְהַקְתָּ הַנְּבִיאִים נְבִיאִים וַיִּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עַל־יְהֵם  
 וַתְּהִי עַל-מְלָאכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְּנָבְאוּ גַם-הֵמָּה:  
 20. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid  
 wayar' 'eth-lahaqath han'bi'im nib'im uSh'mu'El `omed nitsab `aleyhem  
 wat'hi `al-mal'akey Sha'ul ruach 'Elohim wayith'nab'u gam-hemah.

**1Sam19:20** Then Shaul sent messengers to take David, but when they saw the company of the prophets prophesying, with Sh'muel standing and presiding over them, the Spirit of Elohim came upon the messengers of Shaul; and they also prophesied.

<20> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουηλ εἰστήκει καθεστῆκως ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.



20 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton Daid,

And Saul sent messengers to take David.

kai eidan tēn ekklēsiān tōn prophētōn, kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep' autōn,

And they saw the assembly of the prophets, and Samuel stood as ordained over them.

kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteuou sin.

And became upon the messengers of Saul spirit of Elohim, and they prophesied.

אֲשֶׁר-לֹא יָבִיאוּ אֲנֹכִי וְיִשְׁלַח מַלְאָכָיו אַחֲרָיִם וְיִתְנַבְּאוּ בְּגִם-הַמָּה  
:אֲשֶׁר-לֹא יָבִיאוּ אֲנֹכִי וְיִשְׁלַח מַלְאָכָיו אַחֲרָיִם וְיִתְנַבְּאוּ בְּגִם-הַמָּה  
כֹּא וְיִגְדּוּ לְשָׂאוּל וְיִשְׁלַח מַלְאָכָיו אַחֲרָיִם וְיִתְנַבְּאוּ בְּגִם-הַמָּה  
וְיִסָּף שָׂאוּל וְיִשְׁלַח מַלְאָכָיו לְשִׁימִם וְיִתְנַבְּאוּ בְּגִם-הַמָּה:

21. wayagidu l' Sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemah wayoseph Sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Shaul, he sent other messengers, and they also prophesied. So Shaul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

<21> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἄγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστείλαι ἄγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

21 kai apēggelē tō Saoul, kai apesteilen aggelous heterous, kai eprophēteusan kai autoi.

And it was reported to Saul, and he sent messengers other, and they also prophesied.

kai prosetheto Saoul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.

And Saul proceeded to send messengers a third time, and they also prophesied.

יָצָא וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׂמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת בְּרָמָה  
:אֲשֶׁר-לֹא יָבִיאוּ אֲנֹכִי וְיִשְׁלַח מַלְאָכָיו אַחֲרָיִם וְיִתְנַבְּאוּ בְּגִם-הַמָּה  
כֹּב וְיִלְךְ בְּגִם-הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת בְּרָמָה וְיִשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׂמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת בְּרָמָה

22. wayelek gam-hu' haRamathah wayabo' ad-bor hagadol 'asher baSeku wayish'al wayomer 'eyphoh Sh'mu'El w'Dawid wayomer hinneh b'Noith baRamah.

1Sam19:22 Then he himself also went to Ramah and came to the large well that is in Secu; and he asked and said, Where are Sh'muel and David? And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

<22> καὶ ἐθυμώθη ὄργῃ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἴδου ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

22 kai ethymōthē orgē Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim

And was enraged in anger Saul, and went even himself unto Armathaim.

kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tō Sephi kai ērōtēsen

And he comes as far as the well of the threshing-floor of the one in Sephi. And he asked

kai eipen Pou Samouēl kai Daid? kai eipan Idou en Nauath en Rama.

and said, Where are Samuel and David? And they said, Behold, in Naioth in Rama.

וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׂמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת בְּרָמָה  
:אֲשֶׁר-לֹא יָבִיאוּ אֲנֹכִי וְיִשְׁלַח מַלְאָכָיו אַחֲרָיִם וְיִתְנַבְּאוּ בְּגִם-הַמָּה  
וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׂמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת בְּרָמָה וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׂמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת בְּרָמָה

כגוֹיִלְךָ שָׁם אֶל־נְזִית בְּרָמָה וּתְהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים  
וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בָּאוּ בְּנְזִית בְּרָמָה:

23. wayelek sham 'el-Noith baRamah wat'hi `alayu gam-hu' ruach 'Elohim  
wayelek halok wayith'nabe' `ad-bo'o b'Noith baRamah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah; and the Spirit of Elohim came upon him, him also and he went, going on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

<23> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,  
καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama, kai egenēthē kai ep' autō pneuma theou,  
And he went from there into Naioth in Ramah. And there came upon him spirit of Elohim.

kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.

And he went going, and prophesied unto his coming unto Naioth in Ramah.

---

כד וַיִּפְשֹׁט גַם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לְפָנַי שְׂמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם  
כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַגַּם שְׂאוּל בְּנְבִיאִים: פ

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney Sh'mu'El  
wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah `al-ken yo'm'ru hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Sh'muel and lay down naked all that day and all that night. Therefore they say, Is Shaul also among the prophets?

<24> καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην  
τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn kai epesen gymnos

And he took off his clothes, and he prophesied before them. And he fell naked

holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta; dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?

entire day that, and entire night that. Because of this they said,

Is also Saul among the prophets?

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 20

אָמַר יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתִי מְהָ-עוֹנִי וּמַה-חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי׃  
:אָמַר-יְהוֹנָתָן אָמַר מַה עָשִׂיתִי מְהָ-עוֹנִי וּמַה-חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי׃

אָמַר יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתִי מְהָ-עוֹנִי וּמַה-חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי׃

עָשִׂיתִי מְהָ-עוֹנִי וּמַה-חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי׃

**1. wayib'rach Dawid miNoiwith baRamah wayabo' wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni umeh-chata'thi liph'ney 'abik ki m'baqesh 'eth-naph'shi.**

**1Sam20:1** Then David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? What is my iniquity? And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

<20:1> Καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου;

**1 Kai apedra Daudid ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan kai eipen Ti pepoiēka**  
And David ran away from Naioth in Rama, and he came before Jonathan.

And he said, What have I done,

kai ti to adikēma mou kai ti hēmartēka enōpion tou patros sou hoti epizētei tēn psychēn mou?

and what is my offence, and how have I sinned before your father, that he seeks anxiously my life?

בְּיָמָיו אָמַר לְיֹנָתָן לֹא תִמְנֹת הַיָּמָה לִּי עֲשֵׂה אָבִי דָבָר גָּדוֹל אוֹ דָבָר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אֲזְנֵי וּמַהֲוֶה יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃  
אָמַר יְהוֹנָתָן לֹא תִמְנֹת הַיָּמָה לִּי עֲשֵׂה אָבִי דָבָר גָּדוֹל אוֹ דָבָר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אֲזְנֵי וּמַהֲוֶה יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃

**2. wayo'mer lo chalilah lo' thamuth hinneh lo `asah 'abi dabar gadol 'o dabar qaton w'lo' yig'leh 'eth-'az'ni umadu`a yas'tir 'abi mimeni 'eth-hadabar hazeh 'eyn zo'th.**

**1Sam20:2** He said to him, Far be it! You shall not die. Behold, my father does nothing either great or small, and not uncover it to my ear. So why should my father hide this thing from me? It is not so!

<2> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὄτιόν μου· καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο.

**2 kai eipen autō Iōnathan Mēdamōs soi, ou mē apothanēs;**  
And said to him Jonathan, Far be it to you. In no way shall you die.

idou ou mē poiēsē ho patēr mou hrēma mega ē mikron kai ouk apokaluuei to ōtion mou;  
Behold, in no way shall do my father a thing, great or small, and shall not reveal it in my ear.

kai ti hoti kruuei ho patēr mou to hrēma touto? ouk estin touto.  
And why shall hide my father from me this thing? not is This so.

אָמַר יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתִי מְהָ-עוֹנִי וּמַה-חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי׃  
אָמַר יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתִי מְהָ-עוֹנִי וּמַה-חָטָאתִי לְפָנָי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי׃

גַּוְיִשְׁבַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדַע יָדַע אָבִיךָ כִּי־מִצְאָתִי חַן בְּעֵינֶיךָ  
וַיֹּאמֶר אֶל־יָדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יַעֲצִיב וְאוֹלָם חִי־יִהְיֶה  
וְחִי נִפְשֶׁךָ כִּי כִפְשָׁע בֵּינִי וּבֵין הַמּוֹת:

**3. wayishaba` `od Dawid wayo'mer yado`a yada` `abiyak hi-matsa'thi chen b`eyneyak wayo'mer `al-yeda`-zo'th Yahunathan pen-ye`atseb w'ulam chay-Yahúwah w'chey naph'sheak ki k'phesa` beyni ubeyn hamaweth.**

**1Sam20:3** Yet David vowed again, saying, Your father knows well that I have found favor in your sight, and he has said, Do not let Jonathan know this, lest he shall be grieved. But truly as **יהוה** lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.

<3> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὖρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνώτω τοῦτο Ἰωναθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

**3 kai apekrithē Daud tō Iōnathan kai eipen Ginōskōn oiden ho patēr sou hoti heurēka charin en ophthalmois sou, kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai; alla zē kyrios favor in your eyes. And he said, Let not know this Jonathan, lest he refuse his consent: but as lives YHWH,**

**kai zē hē psychē sou, hoti, kathōs eipon, empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou. and as lives your soul, that as I said, the space is filled up between me and death.**

דָּוִד־אָמַר אֶל־יְהוֹנָתָן וְכַפְשָׁא בֵּינִי וּבֵין מוֹתָא כִּי־חַי־יְהוָה וְכִי־חַי נַפְשִׁיךָ וְכִי־חַי נַפְשִׁיךָ וְכִי־חַי נַפְשִׁיךָ וְכִי־חַי נַפְשִׁיךָ 4

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נִפְשֶׁךָ וְאֵנִי־שָׁחֶלְךָ: ב

**4. wayo'mer Yahunathan `el-Dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e`eseh-lak.**

**1Sam20:4** Then Jonathan said to David, What your soul desires, I shall do for you.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι;

**4 kai eipen Iōnathan pros Daud Ti epithymeī hē psychē sou kai ti poiēsō soi?**

**And Jonathan said to David, What does desire your soul, and what should I do for you?**

הַיְיָ־אָמַר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הֲנֵה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאֵנִי־יֹשֵׁב־אֲשִׁיב  
עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְשִׁלַּחְתִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית: 5

**5. wayo'mer Dawid `el-Yahunathan hinneh-Chodesh machar w'anoki yashob-`esheb `im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.**

**1Sam20:5** So David said to Jonathan, Behold, tomorrow is Chodesh (the new month), and I ought to sit down to eat with the king.

But let me go, that I may hide myself in the field until the third evening.

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Ἴδου δὴ νεομηνία αὐριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἔξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης.

**5 kai eipen Daud pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion, kai egō kathisas ou kathēsomai**

**And David said to Jonathan, Behold indeed, it is a new month tomorrow, and I shall not on any account sit down**

meta tou basileōs phagein, kai exaposteleis me, kai krybēsomai en tō pediō heōs deilēs.

with the king to eat. And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon.

אָפּ-פּאָקאָד יִפּה'ק'דֵנִי אַבִּיאַק וְאַמַר אֶת נִשְׁאוֹל נִשְׁאוֹל מִמֶּנִּי דָוִד  
וְאָמַרְתָּ אֲבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאוֹל נִשְׁאוֹל מִמֶּנִּי דָוִד  
לְרוֹץ בֵּית-לְחֶם עִירוֹ כִּי זָבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל-הַמְּשֻׁפָּחָה:

6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abiyak w'amar'at nish'ol nish'al mimeni Dawid laruts Beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.

1Sam20:6 If your father misses me at all, then say, David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city, because it is the sacrifice of the days there for the whole family.

<6> εὖν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με ὁ πατήρ σου, καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυιδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῆ φυλῆ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou, kai ereis Paraitoumenos parētēsato ap' emou  
If in numbering should number me missing your father, then you shall say,

In asking pardon asks pardon of me

David dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou, hoti thysia tōn hēmerōn ekei holē tē phylē.

David to run unto Beth-lehem his city, for the sacrifice of the feast days is there for the entire tribe.

זָאם-כִּיָּה יֹאמַר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאָם-חָרָה יִחָרָה לוֹ הַעֵב  
כִּי-כִלְתָּה הַרְעָה מֵעַמּוֹ:

7. 'im-koh yo'mar tob shalom l'`ab'dek w'im-charoh yechereh lo da` ki-kal'thah hara`ah me`imo.

1Sam20:7 If he says thus, It is good! Peace shall be for your servant; but if it is very angry, know that evil is determined by him.

<7> εὖν τάδε εἶπη Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ εὖν σκληρῶς ἀποκριθῆ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.

7 ean tade eipē Agathōs, eirēnē tō doulō sou;

If thus he should say, Fine, then it shall be peace to your servant.

kai ean sklērōs apokrithē soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par' autou.

And if harshly he should answer to you, know that is completed evil by him!

חֲוַעֲשִׁיתָ חֶסֶד עַל-עַבְדְּךָ כִּי בְּבִרִית יְהוָה הִבֵּאתָ אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ  
וְאָם-יֵשׁ-בִּי עוֹן הַמִּיתֵנִי אֶתָּה וְעַד-אַבִּיךָ לְמָחָר תְּבִיאֵנִי: פ

8. w'`asiath chesed `al-`ab'deak ki bib'rith Yahúwah hebe'ath 'eth-`ab'd'ak `imak w'im-yesh-bi `awon hamitheni 'atah w'`ad-'abiyak lamah-zeh th'bi'eni.

1Sam20:8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of אָוֶן with you. But if there is iniquity in me, put me to death yourself;

for **why** is **this** that **you** should **bring me to your father**?

<8> καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ· καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με;

8 kai **poiēseis eleos meta** tou doulou sou, **hoti eisēgages eis diathēkēn kyriou** ton doulon sou  
And **you shall do mercy with** your servant, **for you brought** your servant  
into a **covenant of YHWH**

**meta seautou**; kai **ei estin adikia en tō doulō** sou, **thanatōson me sy**;  
**with yourself**. And **if there is injustice in** your servant, **put me to death you!**

kai **heōs tou patros sou hina ti houtōs eisageis me?**  
And **unto your father why thus should you bring me?**

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִילָה לְךָ כִּי אָמַרְתָּ אֵלַי וְלֹא אָתָּה אָגִיד לְךָ׃ 8  
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִילָה לְךָ כִּי אָמַרְתָּ אֵלַי וְלֹא אָתָּה אָגִיד לְךָ׃ 8

9. **wayo'mer Yahunathan chalilah lak hi 'im-yado`a 'eda`**  
**ki-kal'thah hara`ah me'im 'abi labo' `aleyak w'lo' 'othah 'agid lak.**

**1Sam20:9 Jonathan said, Far be it from you! For if I should indeed learn that evil has been decided by my father to come upon you, then would I not tell you about it?**

<9> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· καὶ ἐὰν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.

9 kai **eipen Iōnathan Mēdamōs soi, hoti ean ginōskōn gnō hoti syntetelestai**  
And **Jonathan said, Far be it to you; for if in knowing I should know that is completed**  
**hē kakia para tou patros mou tou elthein epi se; kai ean mē, eis tas poleis sou egō apaggelō soi.**  
**the evil by my father to come upon you, although it should not be**  
**against your cities I shall tell you.**

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אִם מֵה-יַעֲנֶנִּי אָבִיךָ קָשָׁה׃ 10  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אִם מֵה-יַעֲנֶנִּי אָבִיךָ קָשָׁה׃ 10

10. **wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya`an'ak 'abiyak qashah.**

**1Sam20:10 Then David said to Jonathan, Who shall tell me? or what if your father answers you harshly?**

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῆ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;  
10 kai **eipen Dawid pros Iōnathan Tis apaggelei moi, ean apokrithē ho patēr sou sklērōs?**

And **David said to Jonathan, Who shall report to me if should answer your father harshly?**

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד וְנִצְאָה הַשָּׂדֶה וְנִצְאָה שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ 11  
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד וְנִצְאָה הַשָּׂדֶה וְנִצְאָה שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ 11

11. **wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid l'kah w'netse' hasadeh wayets'u sh'neyhem hasadeh.**

**1Sam20:11 Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. So both of them went out to the field.**

<11> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.

καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Dauid Poreuou kai mene eis agron.

And Jonathan said to David, You go! for we should go out in the field.

kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. --

And they went forth both into the field.

לְכָל־עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֲדַע־לְךָ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ 12  
אֲדַע־לְךָ שְׂמֵחָ־אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה לְעַמְּךָ וְלָאֱלֹהִים  
לְעַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֲדַע־לְךָ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ

יבֹיֵאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָעֵת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהֵנָּה־טוֹב אֶל־דָּוִד  
וְלֹא־אֶזְאָשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ:

12. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki-'ech'qor'eth-'abi  
ka'eth machar hash'lishith w'hinneh-tob 'el-Dawid w'lo'-'az 'esh'lach 'eleyak w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Jonathan said to David, אֱלֹהֵינוּ, the El of Yisrael, be witness!  
When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day,  
behold, if there is good toward David, shall I not then send to you and reveal in your ears?

<12> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου  
ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἦ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν·

12 kai eipen Iōnathan pros Dauid Kyrios ho theos Israēl oiden hoti anakrinō ton patera mou  
And Jonathan said to David, YHWH the El of Israel knows that I shall question my father  
hōs an ho kairos trissōs, kai idou agathon ē peri Dauid, kai ou mē aposteilō pros se eis agron;  
according to time a third. And behold, if it should be good for David, then in no way  
shall I send to you in the field.

עַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֲדַע־לְךָ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ 13  
אֲדַע־לְךָ שְׂמֵחָ־אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה לְעַמְּךָ וְלָאֱלֹהִים  
לְעַמְּךָ אֲשֶׁר־עִמָּךְ אֲדַע־לְךָ יְיָ־אֱלֹהֵינוּ

יג כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיְהוֹנָתָן וְכֹה יִסְיַף כִּי־יֵיטֵב אֶל־אָבִי  
אֶת־הַרְעָה עָלֶיךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם  
וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי:

13. koh-ya`aseh Yahúwah liYahunathan w'koh yosiph ki-yeytib 'el-'abi 'eth-hara`ah `aleyak  
w'galithi 'eth-'az'nek w'shilach'tik w'halak'at l'shalom  
wihi Yahúwah `imak ka'asher hayah `im-'abi.

1Sam20:13, May אֱלֹהֵינוּ do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do you evil,  
then I shall speak in your ear and send you away, that you may go in peace.  
And may אֱלֹהֵינוּ be with you as He has been with my father.

<13> τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωναθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ  
καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὥτιόν σου καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην·  
καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

13 tade poiēsai ho theos tō Iōnathan kai tade prostheīē, hoti anoisō ta kaka epi se  
Thus the Elohim do to Jonathan, and thus add to it, if I shall also report the evils unto you,

kai apokaluyō to ōtion sou kai exapostelō se, kai apeleusē eis eirēnēn;  
 and I shall uncover your ear, and I shall send you, and you shall go in peace.  
 kai esi kyrios meta sou, kathōs ēn meta tou patros mou.  
 And YHWH shall be with you, as he was with my father.

יְהוָה יִפְתָּח אֶזְנוֹךָ וְיִשְׁלַח אֶתְּךָ בְּשָׁלוֹם וְיִשְׁלַח אִתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַח אִתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַח אִתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 14  
 יְהוָה יִפְתָּח אֶזְנוֹךָ וְיִשְׁלַח אֶתְּךָ בְּשָׁלוֹם וְיִשְׁלַח אִתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַח אִתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַח אִתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 14

14. w'lo' 'im-`odeni chay w'lo'-tha`aseh `imadi chesed Yahúwah w'lo' 'amuth.

1Sam20:14 If I am still alive, then you shall not do with me the kindness of יְהוָה, that I die not?

<14> καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,

14 kai men eti mou zōntos kai poiēseis eleos met' emou, kai ean thanatō apothanō,

And if indeed during my living you shall do mercy with me, even if in death I should die,

וְלֹא תִכְרֹת אֶת-חַסְדְּךָ מֵעַד-עוֹלָם וְלֹא תִכְרֹת אֶת-אֲבוֹתַי דָּוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה 15  
 וְלֹא תִכְרֹת אֶת-חַסְדְּךָ מֵעַד-עוֹלָם וְלֹא תִכְרֹת אֶת-אֲבוֹתַי דָּוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה 15

טו וְלֹא תִכְרֹת אֶת-חַסְדְּךָ מֵעַד-עוֹלָם וְלֹא תִכְרֹת אֶת-אֲבוֹתַי דָּוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה 15  
 וְלֹא תִכְרֹת אֶת-חַסְדְּךָ מֵעַד-עוֹלָם וְלֹא תִכְרֹת אֶת-אֲבוֹתַי דָּוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה 15

15. w'lo'-thak'rith 'eth-chas'd'ak me'im beythi `ad-`olam

w'lo' b'hak'rith Yahúwah 'eth-'oy'bey Dawid 'ish me'al p'ney ha'adamah.

1Sam20:15 You shall not cut off your kindness from my house forever,  
 not when יְהוָה cuts off every one of the enemies of David from the face of the earth.

<15> οὐκ ἐξαρεῖς ἐλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος·

καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

15 ouk exareis eleos sou apo tou oikou mou heōs tou aiōnos;

you shall not remove your mercy from my house unto the eon.

kai ei mē en tō exairein kyrion tous echthrous Dawid hekaston apo prosōpou tēs gēs

And if you do not, when YHWH cuts off the enemies of David, each from the face of the earth,

וַיַּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם-בֵּית דָּוִד וּבְכִשָׁף יְהוָה מִיַּד אֲבוֹתַי דָּוִד 16  
 וַיַּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם-בֵּית דָּוִד וּבְכִשָׁף יְהוָה מִיַּד אֲבוֹתַי דָּוִד 16

16. wayik'roth Yahunathan `im-beyth Dawid ubiqesh Yahúwah miyad 'oy'bey Dawid.

1Sam20:16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying,  
 May יְהוָה require it at the hands of David's enemies.

<16> ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνᾶθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ,

καὶ ἐκζητήσῃ κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ.

16 exarthēnai to onoma tou Iōnathan apo tou oikou Dawid, kai ekzētēsai kyrios echthrous tou Dawid.

shall be happen that the name of Jonathan from the house of David,

then let YHWH seek out the enemies of David.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ 17  
 וַיִּזְכֹּר יְהוָה יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ 17



17. wayoseph Yahunathan l'hash'bi`a 'eth-Dawid b'ahabatho 'otho ki-'ahabath naph'sho 'ahebo.

1Sam20:17 Jonathan made David vow again because he loved him, for he loved him as he loved his own life.

<17> καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωναθαν ὁμόσαι τῷ Δαυιδ, ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō Dawid, hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton.

And Jonathan proceeded yet to swear by an oath to David, because he loved the soul of him that loved him.

יַחַד וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וַיִּנְפְקֶהָ כִּי יִפְקֹד מוֹשָׁבֶהָ:  
 18 wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

18. wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Jonathan said to him, Tomorrow is Chodesh (the new month), and you shall be missed because your seat shall be empty.

<18> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Αὔριον νομηνία, καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia, kai episkepēsē, hoti episkepēsetai kathedra sou.

And said Jonathan, Tomorrow is a new month, and you shall be enquired for, because overseeing shall be watched your chair.

יִטְוֹשְׁלִישֵׁת תִּהְיֶה מְאֹד וּבַאֲתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ  
 נָשָׂם בְּיוֹם הַמַּעֲשֵׂה וַיִּשְׁבֵּת אֲצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל:  
 19 w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom hama'aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azal.

19. w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom hama'aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azal.

1Sam20:19 And on the third day you shall go down quickly and come to the place where you hid yourself there on the day of the business, and you shall remain by the stone Ezel.

<19> καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἦξεις εἰς τὸν τόπον σου, οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepsē kai hēxeis eis ton topon sou,

And you shall do it three times, and you shall watch, and you shall come into your place where you may hide yourself in the day of the deed, and you shall sit down by that stone.

כּוֹאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צָהָה אֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמִטְרָה:  
 20 wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.

20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.

1Sam20:20 I shall shoot three arrows to the side, shooting at a mark for myself.

<20> καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν ἀματταρί.

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;

And I shall be three times in the darts shooting, sending them forth to the mark.

21 וְאֶת־הַנֶּעֱרָר לֵךְ מִצָּא אֶת־הַחֲצִיִּים אִם־אָמַר אָמַר לְנֹעַר  
 הַנֶּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהַנֶּה קָחְנוּ וְבֵאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דְּבַר חִי־יְהוָה׃

**21. w'hinneh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa' 'eth-hachitsim 'im-'amor 'omar lana`ar hinneh hachitsim mim'ak wahrenah qachenu wabo'ah ki-shalom l'ak w'eyn dabar chay-Yahúwah.**

**1Sam20:21** And behold, I shall send the lad, saying, Go, find the arrows.  
 If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come;  
 for there is peace for you and there is nothing, as **David** lives.

<21> καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σχίζαν·  
 ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαριῷ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ᾧδε, λαβὲ αὐτήν,  
 παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῆ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan; ean eipō legōn tō paidariō  
 And behold, I shall send the servant-lad, saying, Come find to me the dart!  
 If I should say to the servant-lad,  
 Hōde hē schiza apo sou kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi kai ouk estin logos, zē kyrios;  
 Here is the dart away from me Here is take it; then come, for peace shall be to you,  
 and there is no reason for fear; as lives YHWH.

22 כִּבְּוָאִם־כֹּה אָמַר לְעֵלָם הַנֶּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִלָּאָה לְךָ כִּי שְׁלַחְךָ יְהוָה׃

**22. w'im-koh 'omar la`elem hinneh hachitsim mim'ak wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.**

**1Sam20:22** But if I say thus to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go,  
 for **David** has sent you away.

<22> ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα,  
 πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.

22 ean tade eipō tō neaniskō Hōde hē schiza apo sou kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.  
 But if thus I should say to the young man, Here is the dart, away from you and beyond.  
 Go! for sends you out YHWH.

23 כִּגְוַהֲדַבַּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אָנֹכִי וְאַתָּה הַנֶּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃

**23. w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa`atah hinneh Yahúwah beyni ubeyn'ak `ad-'olam.**

**1Sam20:23** As to the thing which you and I have spoken,  
 behold, **David** is between you and me forever.

<23> καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ,  
 ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

23 kai to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy, idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.  
 And as for the word which we have spoken, I and you, behold, YHWH is witness between me  
 and you unto the eon.

24 כַּד וַיִּסְתַּר הָיֹד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַקְּחָם לְאַכּוֹל׃

**24. wayisather Dawid basadeh way'hi hachodesh wayesheb hamelek `al-halechem le'ekol.**

**1Sam20:24** So David hid in the field; and when the Chodesh (the new month) came, the king sat down to eat food.

<24> Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai kryptetai David en agrō, kai paraginetai ho mēn, And David was hidden in the field. And it became a new moon, kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein. and comes the king unto the table to eat.

25  
:אָל-הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבּוֹ כַּפַּעַם בְּכַפַּעַם אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיִּקָּם יְחֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד:

**25. wayesheb hamelek `al-moshabo k'pha'am b'pha'am `el-moshab haqir wayaqam Yahunathan wayesheb `Ab'ner mitsad Sha'ul wayipaqed m'qom Dawid.**

**1Sam20:25** The king sat on his seat as other times, upon the seat by the wall; then Jonathan rose up and Abner sat down by Shaul's side, but David's place was empty.

<25> καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ἰωνᾶθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax kai hapax, epi tēs kathedras para toichon, kai proepthasen ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul, by the wall. And went beforehand by him Jonathan, and Abner sat by the side of Saul. kai epeskepē ho topos David. And was watched the place of David.

26  
:כִּי-לֹא-דִבֶּר שְׂאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מְקַרָּה הוּא בְּלִתִּי טְהוֹר הוּא כִּי-לֹא טְהוֹר: ס

**26. w'lo'-diber Sha'ul m'umah bayom hahu' ki `amar miq'reh hu' bil'ti tahor hu' ki-lo' tahor.**

**1Sam20:26** But Shaul did not say anything that day, for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

<26> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tē hēmera ekeinē, And did not say Saul anything in that day, hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai, hoti ou kekatharistai. for he said, A coincidence, for he appears not clean to be, for he has not cleansed himself. A coincidence, for he appears

לַיְהוָה אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל 27  
:שְׂאוֹל-בֶּן־יִשָּׁי מָחָר אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל

כַּזְוִיָּהּ מִמְּחַרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם הַדָּוָר ס וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל

אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנֹו מִדֹּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשָּׁי גַם־תְּמוּל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלְחֵם:

27. way'hi mimacharath haChodesh hasheni wayipaqed m'qom Dawid s wayo'mer Sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu`a lo'-ba' ben-Yishay gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

1Sam20:27 It came to pass on the morrow, the second of the Chodesh (the new month), that David's place was empty; so Shaul said to Jonathan his son, Why has the son of Jesse not come to the meal, either yesterday or today?

<27> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυίδ, καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;

27 kai egenēthē tē epaurion tou mēnos tē hēmera tē deutera kai epeskepē ho topos tou David, And it came to pass on the next day of the month, the day second, and was watched the place of David.

kai eipen Saoul pros Iōnathan ton huion autou Ti hoti ou paragegonen ho huios Iessai And Saul said to Jonathan his son, Why is it that he has not come, the son of Jesse, kai echthes kai sēmeron epi tēn trapezan? even yesterday and today unto the table?

וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל 28  
כַּח וַיִּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל

28. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul nish'ol nish'al Dawid me'imadi `ad-Beyth lachem.

1Sam20:28 And Jonathan answered Shaul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem,

<28> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνᾶθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήτηται Δαυὶδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

28 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul And Jonathan answered Saul,

kai eipen autō Parētētai David par' emou heōs eis Bēthleem tēn polin autou poreuthēnai and said to him, asks pardon of me David, so as to Beth-lehem his city to go.

וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל 29  
כַּט וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל

כַּט וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶת־שְׂאוֹל וַיִּשְׂאֵל דָּוִד מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל מִיָּמֵי אֶת־שְׂאוֹל

וְהוּא צָוָה־לִּי אָחִי וְעַתָּה אִם־מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲמַלְטָה נָא

וְאֶרְאֶה אֶת־אָחִי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שְׂלוֹחַן הַמִּלֶּךְ: ס

29. wayo'mer shal'cheni na' ki zebach mish'pachah lanu ba'ir w'hu' tsiuah-li 'achi w'`atah 'im-matsa'thi chen b'eyneyak 'imal'tah na' w'er'eh 'eth-'echay `al-ken lo'-ba' 'el-shul'chan hamelek.

1Sam20:29 for he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city, and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your sight,

please let me get away that I may see my brothers. Therefore he has not come to the king's table.

<29> καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tē polei, kai eneteilanto pros me  
And he said, Send me indeed, for a sacrifice of the tribe we have in the city,  
and gave charge for me

hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē  
my brethren. And now if I have found favor in your eyes, I shall go forth indeed  
kai opsomai tous adelphous mou; dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs.  
and see my brethren. On account of this he does not come unto the table of the king.

כַּחֲמַדְךָ כָּתוּבָהּ אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֵלַי כִּי בְּיָדְךָ חַיֵּי הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֵלַי כִּי בְּיָדְךָ חַיֵּי הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֵלַי כִּי בְּיָדְךָ חַיֵּי הַמֶּלֶךְ

לְוַיַּחֲרֶה אֶתְּךָ שְׂאוּל בְּיָהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן-נַעֲוֹת הַמַּרְהוּת הַלֹּא יִדְעָתִי  
כִּי-בַחַר אֶתְּךָ לְבֶן-יִשָּׁי לְבִשְׁתָּךְ וּלְבִשְׁתַּת עֲרֹת אִמְךָ:

30. wayichar-‘aph Sha’ul biYahunathan wayo’mer lo ben-na`awath hamar’duth halo’ yada`ti  
ki-bocher ‘atah l’ben-Yishay l’bash’t’ak ul’bosheth `er’wath ‘imeak.

1Sam20:30 Then Shaul’s anger burned against Jonathan and he said to him,  
You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you has chosen the son of Jesse  
to your own shame and to the shame of your mother’s nakedness?

<30> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς κορασίῳ αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαί εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου;

30 kai ethymōthē orgē Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autō  
And was enraged in anger Saul at Jonathan exceedingly, and said to him,  
Huie korasiōn automolountōn, ou gar oida hoti metochos ei sy tō huiō Iessai  
O son woman of a deserting, not for do you know that you are a partner to the son of Jesse  
eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou?  
for your shame, and for the shame of uncovering your mother?

אֲנִי אֲשַׁלְּחֶנּוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֵלַי כִּי בְּיָדְךָ חַיֵּי הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֵלַי כִּי בְּיָדְךָ חַיֵּי הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּשְׁלַח אֵלַי כִּי בְּיָדְךָ חַיֵּי הַמֶּלֶךְ

לֹא כִּי כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן-יִשָּׁי חַי עַל-הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֶתְּךָ  
וּמִלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן-מָוֶת הוּא: ם

31. ki kal-hayamim ‘asher ben-Yishay chay `al-ha’adamah lo’ thikon ‘atah  
umal’kuthaek w’atah sh’lach w’qach ‘otho ‘elay ki ben-maweth hu’.

1Sam20:31 For all the days that the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established,  
nor your kingdom. Therefore now, send and bring him to me, for he is the son of death.

<31> ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἄς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἔτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.

31 hoti pasas tas hēmeras, has ho huioi Iessai zē epi tēs gēs, ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou;  
For all the days which the son of Jesse lives upon the earth, not be prepared your kingdom.



for determined on mischief against him his father.

יָצִיטוּ יָבֹבֶקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשֶּׁחֶה לְמוֹעֵד הַיּוֹד וְנִעַר קָטָן עִמּוֹ׃  
35 way'hi baboqer wayetse' Yahunathan hasadeh l'mo'ed Dawid w'na'ar qaton imo.

**1Sam20:35** Now it came about in the morning that Jonathan went out into the field for the appointment with David, and a little lad was with him.

<35> Καὶ ἐγενήθη πρῶτὸ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ.

35 Kai egenēthē prōi kai exēlthen Iōnathan eis agron,

And it became morning, and Jonathan came forth into the field

kathōs etaxato eis to martyrion Daid, kai paidarion mikron met' autou.

as he gave order for the testimony to David, and servant-lad the small was with him.

לֹא וַיֵּאמֶר לְנִעְרוֹ רֵץ מִצָּא נָא אֶת־הַחֲצִיִּים  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנִּעַר רֵץ וְהוּא־יָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ׃  
36 wayo'mer l'na'aro ruts m'tsa' na' 'eth-hachitsim

**36. wayo'mer l'na'aro ruts m'tsa' na' 'eth-hachitsim**  
**'asher 'anoki moreh hana'ar rats w'hu'-yarah hachetsi l'ha'abiro.**

**1Sam20:36** He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot. As the lad was running, he shot an arrow, causing to pass over him.

<36> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὐρέ μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō paidariō Drame, heure moi tas schizas, en hais egō akontizō;

And he said to the servant-lad, You run and find for me the darts which I shall shoot!

kai to paidarion edrame, kai autos ēkontize tē schizē kai parēgagen autēn.

And the servant-lad ran. And he shot the arrow, and it passed by him.

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרַי הַנִּעַר וַיֵּאמֶר הַלּוֹא הַחֲצִי מִמָּךְ הָרָה לְאָחִי׃  
37 wayabo' hana'ar ad-m'qom hachetsi 'asher yarah Yahunathan wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana'ar wayo'mer halo' hachetsi mim'ak wahal'ah.

**37. wayabo' hana'ar ad-m'qom hachetsi 'asher yarah Yahunathan**  
**wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana'ar wayo'mer halo' hachetsi mim'ak wahal'ah.**

**1Sam20:37** When the lad came to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

<37> καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ἰωναθαν, καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα.

37 kai elthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan,

And came the servant-lad unto the place of the arrows which Jonathan shot.

kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;

And Jonathan yelled out after the boy, and said, is there the dart away from you and beyond.

אִם-לְךָ אֶמְצָא אֶת-הַחֶצֵי וְיָבֵא אֶל-אֲדֹנָי: 38  
לְחַיֵּי יְהוֹנָתָן אֶת-הַנֶּעֱרָר מִהֶרָה חוֹנֵשָׁה אֶל-תַּעֲמִיד  
וְיִלְקֹט נֶעֱרָר יְהוֹנָתָן אֶת-הַחֶצֵי וְיָבֵא אֶל-אֲדֹנָי:

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana'ar m'herah chushah 'al-ta'amod way'laqet na'ar Yahunathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

1Sam20:38 And Jonathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay!  
And Jonathan's lad picked up the arrow and came to his master.

<38> καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεύσον καὶ μὴ στῆς· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ἰωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson

And Jonathan yelled out after his servant-lad, saying, In hastening, you hasten!

kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas pros ton kyrion autou.

for you should not stand. And gathered up the servant-lad of Jonathan the darts to his master.

אֲדֹנָי יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר: 39  
לֹט וְהַנֶּעֱרָר לֹא-יָדַע מְאוּמָה אֵין יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת-הַדָּבָר:

39. w'hana'ar lo'-yada' m'umah 'ak Yahunathan w'Dawid yad'u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Jonathan and David knew about the matter.

<39> καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, πάρεξ Ἰωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egnō outhen, parex Iōnathan kai Dawid egnōsan to hrēma.

And the servant-lad did not know anything, only Jonathan and David knew the thing.

וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעֱרָר וַיֹּאמֶר לוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ לֵךְ הַבֵּיָא הָעִיר: 40  
מִוִּיתֵן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעֱרָר וַיֹּאמֶר לוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ לֵךְ הַבֵּיָא הָעִיר:

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana'ar 'asher-lo wayo'mer lo lek habey' ha'ir.

1Sam20:40 Then Jonathan gave his weapons to his lad whom he had, and said to him, Go, bring them to the city.

<40> καὶ Ἰωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou

And Jonathan gave his weapons to his servant-lad,

kai eipen tō paidariō autou Poreuou eiselthe eis tēn polin.

and said to his servant-lad, Go, enter into the city!

וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעֱרָר וַיֹּאמֶר לוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ לֵךְ הַבֵּיָא הָעִיר: 41  
מִוִּיתֵן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעֱרָר וַיֹּאמֶר לוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ לֵךְ הַבֵּיָא הָעִיר:  
מִוִּיתֵן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעֱרָר וַיֹּאמֶר לוֹ וַיֵּאמֶר לוֹ לֵךְ הַבֵּיָא הָעִיר:

41. hana'ar ba' w'Dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah wayish'tachu



shalosh p`amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu wayib'ku 'ish 'eth-re`ehu `ad-Dawid hig'dil.

**1Sam20:41** When the lad was gone, David rose from the south side and fell on his face to the ground, and bowed three times. And they kissed one other and wept one with another, until David wept greatly.

<41> καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai Dawid anestē apo tou ergab kai epesen epi prosōpon autou  
And when went in the servant-lad, then David rose up from the chest, and fell upon his face  
kai prosekynēsen autō tris, kai katephilēsen hekastos ton plēsion autou,  
and did obeisance to him three times. And kissed each his dear one,  
kai eklausen hekastos tō plēsion autou heōs synteleias megalēs.  
and wept each over his dear one unto finale of a great while.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 42  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מב ויאמר יהונתן להוד לך לשלום אשר נשבענו שבינו  
אנחנו בשם יהוה לאמר יהוה יהוה ביני ובינך  
ויבין זרעו וביין זרעך עד-עולם: פ

**42. wayo'mer Yahunathan l'Dawid lek l'shalom 'asher nish'ba`nu sh'neynu 'anach'nu b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beyni ubeyneak ubeyn zar`i ubeyn zar`ak `ad-`olam.**

**1Sam20:42** Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of יהוה, saying, יהוה shall be between me and you, and between my descendants and your descendants forever.

<42> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφοτέροισιν ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoteroi  
And Jonathan said to David, Go in peace! And as we swore by an oath, both of us  
en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou  
in the name of YHWH, saying, YHWH shall be witness between me and you,  
kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.  
and between my seed and your seed, unto the eon.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 1Sam21:1  
א ויקום ויילך ויהונתן בא העיר:

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha`ir.

Then he rose and departed, while Jonathan went into the city.

<21:1> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ Ἰωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē Dawid kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.  
And David rose up and went forth. And Jonathan entered into the city.



4 אֲחַד־לֶחֶם מֵחֵיֶיךָ אֶת־יָדְךָ וְהָיָה לְךָ חֵם לֶחֶם תַּנְה בְּיָדִי אֹ הַנִּמְצָא׃  
4 אֲחַד־לֶחֶם מֵחֵיֶיךָ אֶת־יָדְךָ וְהָיָה לְךָ חֵם לֶחֶם תַּנְה בְּיָדִי אֹ הַנִּמְצָא׃

3. (21:4 in Heb.) w`atah mah-yesh tachath-yad`ak chamishah-lechem t`nah b`yadi `o hanim`tsa`.

1Sam21:3 Now therefore, what is under your hand?  
Give me five loaves of bread into my hand, or whatever is found.

<4> καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὔρεθέν.

4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi, dos eis cheira mou to heurethen.

And now, if there is in your hand five bread loaves, put into my hand the thing being found.

5 הַיּוֹעֵזִין הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לְּחֶם חֵל אֶל־תַּחַת יָדֶיךָ  
כִּי־אֵם־לְּחֶם קִדָּשׁ יֵשׁ אֵם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶךְ מֵאִשָּׁה׃ פ  
5 הַיּוֹעֵזִין הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לְּחֶם חֵל אֶל־תַּחַת יָדֶיךָ  
כִּי־אֵם־לְּחֶם קִדָּשׁ יֵשׁ אֵם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶךְ מֵאִשָּׁה׃ פ

4. (21:5 in Heb.) waya`an hakohen `eth-Dawid wayo`mer `eyn-lechem chol `el-tachath yadi ki`im-lechem qodesh yesh `im-nish`m`ru han`arim `ak me`ishah.

1Sam21:4 The priest answered David and said, There is no common bread under my hand, but there is consecrated bread; if only the young men have kept themselves from women.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hierēus tō Dawid kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou,

And responded the priest to David, and said, There are no profane bread loaves in my hand,

hoti all' ē artoi hagioi eisin; ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.

for I have none but only bread loaves holy there are. If were having been kept the servants from a woman, then they shall eat.

6 וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אֵם־אִשָּׁה עֲצָרָהּ־לָנוּ  
כַּתְּמוּל שְׁלֹשִׁים בְּצֵאתִי וַיְהִי כִּלְי־הַנְּעָרִים קִדָּשׁ וְהוּא הַדָּבָר הַזֶּה  
וְאֵף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכִלְי׃  
6 וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אֵם־אִשָּׁה עֲצָרָהּ־לָנוּ  
כַּתְּמוּל שְׁלֹשִׁים בְּצֵאתִי וַיְהִי כִּלְי־הַנְּעָרִים קִדָּשׁ וְהוּא הַדָּבָר הַזֶּה  
וְאֵף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכִלְי׃

וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אֵם־אִשָּׁה עֲצָרָהּ־לָנוּ  
כַּתְּמוּל שְׁלֹשִׁים בְּצֵאתִי וַיְהִי כִּלְי־הַנְּעָרִים קִדָּשׁ וְהוּא הַדָּבָר הַזֶּה  
וְאֵף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכִלְי׃

5. (21:6 in Heb.) waya`an Dawid `eth-hakohen wayo`mer lo ki `im-`ishah `atsurah-lanu kith`mol shil`shom b`tse`thi wayih`yu k`ley-han`arim qodesh w`hu` derek chol w`aph ki hayom yiq`dash bakeli.

1Sam21:5 David answered the priest and said to him, Surely women have been kept from us as yesterday and the third day when I came out and the vessels of the young men were holy, and it is in a manner common; and also, surely today it is sanctified in the vessels.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Dawid tō hierēi kai eipen autō Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes

And David answered to the priest, and said to him, Yes, even from a woman  
we have been at a distance from yesterday

kai tritēn hēmeran; en tō exelthein me eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena,  
and the third day before. In my coming forth for the journey have been all the servants  
purified;

kai autē hē hodos bebēlos, dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.  
but this journey is profane, for today it shall be sanctified on account of my weapons.

זָבִיחַן לֹא הִכִּיחַן קִדְּשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם  
 כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוֹסְרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לְשׁוּם לֶחֶם חֵם בְּיוֹם הַלְקָחָהּ׃

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem  
ki-'im-lechem hapanim hamusarim miliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.

1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there  
but the showbread which was removed from before אָרְטוֹס,  
to put hot bread in the day when it was taken away.

<7> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,  
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἦ ἄρτοι τοῦ προσώπου  
οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō Abimelech ho hierous tous artous tēs protheseōs,  
And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,  
hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou  
for there was no there bread loaf, but only bread loaves of the presence,  
hoi aphērēmenoi ek prosōpou kyriou paratethēnai arton thermon hē hēmera elaben autous.  
the loaves being removed before the presence of YHWH, so as to place near bread loaves the hot  
in which day he took them.

חֲנֹשֶׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בְּיוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה  
 וּשְׁמוֹ הָאֵם הָאֵדוֹמִי אַבִּיר הָרֵעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me`ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne`tsar liph'ney Yahúwah  
ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro'im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 Now one of the servants of Shaul was there that day, detained before אָרְטוֹס;  
and his name was Doeg the Edomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

<8> καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν  
ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωγκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei ēn hen tōn paidariōn tou Saoul en tē hēmera ekeinē synechomenos neessarar enōpion kyriou,  
And there was a certain one there of the servants of Saul in that day, being held before YHWH,  
kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.  
and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

וְשָׂרְיָה הָאֵדוֹמִי אֲבִיר הָרֵעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃

טוֹיֵאמֶר הַיּוֹד לְאַחִימֶלֶךְ וְאֵין יְשׁ-פֹה תַחַת-יָדֶךָ חַנִּית אֹז-חֶרֶב  
כִּי גַם-חֶרֶבִי וְגַם-פֶּלִי לֹא-לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי-הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ נְחוּץ: ם

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 David said to Ahimelech, Now is there not here under your hand a spear or a sword? For I have neither brought my sword nor my weapons in my hand, because the king's matter was urgent.

<9> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμελεχ Ἴδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδῆν.

9 kai eipen Daidid pros Abimelech Ide ei estin entautha hypo ten cheira sou dory e hromphaia, And David said to Ahimelech, See if there is here under your hand a spear or broadsword!

hoti ten hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tē cheiri mou, for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,

hoti en to hrēma tou basileōs kata spoudēn. for the matter of the king was in haste.

יֹוֹיֵאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגַלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתָ בְּעַמֶּק  
הָאֵלֶּה הִנֵּה-הִיא לְיִטָּה בְּשִׁמְלָה אֲחֶרֶי הָאֵפוֹד אֲסֹא-אֶתָּה תִקַּח-לָךְ קַח  
כִּי אֵין אַחֶרֶת זֹולָתָהּ בְּזָה וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֵין כְּמוֹהָ תִנָּנֶה לִּי:

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti 'asher-hikiath b'emeq ha'Elah hinneh-hi' lutah basim'lah 'acharey ha'ephod 'im-'othah tiqach-'ak qach ki 'eyn 'achereth zulathah bazeh wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod; if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here. And David said, There is none like it; give it to me.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἴδου ἡ ρομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλα, καὶ αὐτὴ ἐνελημμένη ἐν ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἴδου οὐκ ἔστιν ὡσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hiereus Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou, hon epataxas en tē koiladi Ela, And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine whom you struck in the valley of Ela.

kai autē eneilēmenē en himatiō; ei tautēn lēmpsē seautō, labe, And it is wrapped in a cloak: if this you take for yourself, take!

hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha. kai eipen Daidid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn. for there is none other besides it here. And David said, Behold, There is none as it, give it to me!

לְיִטָּה בְּשִׁמְלָה אֲחֶרֶי הָאֵפוֹד אֲסֹא-אֶתָּה תִקַּח-לָךְ קַח  
כִּי אֵין אַחֶרֶת זֹולָתָהּ בְּזָה וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֵין כְּמוֹהָ תִנָּנֶה לִּי: 11

יִאֲוִיָקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם-הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל  
וַיָּבֹא אֶל-אַכִישׁ מֶלֶךְ גֶּת:  
10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul  
wayabo 'el-'Akish melek Gath.

**1Sam21:10** Then David arose and fled that day from the face of Shaul, and went to Achish king of Gath.

<11> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ  
καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ.  
Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autō; kai anestē Dauid kai ephygen en tē hēmerā ekeinē ek prosōpou Saoul.  
And he gave it to him. And David rose up and fled in that day from the presence of Saul.

Kai ēlthen Dauid pros Agchous basilea Geth.

And David came to Agchous king of Geth.

---

יְבֹוִיאָמְרוּ עַבְדֵי אַכִישׁ אֱלִיּוֹ הַלֹּא-זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ  
הַלֹּא לָזָה יַעֲנֵנוּ בְּמַחְלוֹת לֵאמֹר הֲכָה שָׁאוּל בְּאֶלְפֹו וְדָוִד בְּרַבְבֹּתוֹ:  
11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey 'Akish 'elayu halo'-zeh Dawid melek ha'arets  
halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alapho w'Dawid b'rib'botho.

**1Sam21:11** But the servants of Achish said to him, Is this not David the king of the land?  
Is it not of this one they sang in dances, saying, Shaul has slain his thousands,  
and David his ten thousands?

<12> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Ἀγχοῦς πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς;  
οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι  
Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Dauid ho basileus tēs gēs?  
And said the servants of Agchous to him, not this Is David the king of the land?  
ouchi toutō exērchon hai choreuousai legousai  
Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,  
Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Dauid en myriasin autou?  
Saul struck his thousands, and David his ten thousands?

ouchi toutō exērchon hai choreuousai legousai

Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,

Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Dauid en myriasin autou?

Saul struck his thousands, and David his ten thousands?

---

יִגְוִיָּשֶׁם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ  
וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אַכִישׁ מֶלֶךְ-גֶּת:  
12. (21:13 in Heb.) wayasem Dawid 'eth-had'barim ha'eleh bil'babo  
wayira' m'od mip'ney 'Akish melek-Gath.

**1Sam21:12** David laid these words up in his heart,  
and was exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath.

<13> καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχους βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Daud ta hrēmata en tē kardiā autou

And David put these words in his heart,

kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.

and feared exceedingly before the face of Agchous king of Gath.

וַיִּשְׁנֶה אֶת-טְעָמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם  
וַיִּתֵּן עַל-פִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְרַד הִירוֹ אֶל-זָקְנוֹ:

13. (21:14 in Heb.) way'shano 'eth-ta'mo b'eyneyhem wayith'holel b'yadam way'thaw `al-dal'thoth hasha`ar wayored riro 'el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes, and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate, and let his saliva run down into his beard.

<14> καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνά αὐτοῦ.

14 kai elloiōsen to prosōpon autou enōpion autou kai prosepoiōsato en tē hēmerā ekeinē

And he changed his countenance before them. And feigned himself a false character in that day,

kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou

and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands,

kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.

And fell upon the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

טוֹוִיאָמֶר אָכִישׁ אֶל-עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מְשֻׁתָּע  
לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי:

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-'abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Achish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness. Why do you bring him to me?

<15> καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημpton· ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou idete andra epilēmpton;

And Agchous said to his servants, Behold, you see a man overcome by convulsions!

hina ti eisēgagete auton pros me?

Why did you bring him to me?

טוֹוִיחֶסֶר מְשֻׁנְעִים אָנִי כִּי-הִבֵּאתֶם אֶת-זֶה לְהַשְׁתַּנֵּעַ עָלָי

15. (21:16 in Heb.) **chasar m'shuga'im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a `alay hazeh yabo' 'el-beythi.**

**1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to show madness besides me? Shall this one come into my house?**

<16> ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτέυσθαι πρὸς με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēptōn egō, hoti eisageiochate auton epilēmpteuesthai pros me?

**Am I in want of madmen, that you have brought him in to me to play the madman?**

**houtos ouk eiseleusetai eis oikian.**

**He shall not come into the house.**



# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 22

וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֵט אֶל-מְעַרַת עַדְלָם  
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו וַיִּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה:  
1Sam22:1

**1. wayelek Dawid misham wayimalet 'el-m'arath `Adullam wayish'm`u 'echayu w'kal-beyth 'abiu wayer'du 'elayu shamah.**

**1Sam22:1** So David departed from there and escaped to the cave of Adullam; and when his brothers and all his father's household heard of it, they went down there to him.

<22:1> Καὶ ἀπηλθεν ἐκεῖθεν Δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ. καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.

**1 Kai apēlthen ekeithen Daudid kai diesōthē kai erchetai eis to spēlaion to Odollam.**

And David went forth from there, and came through safe. And he comes to the cave of Odollam, kai akouousin hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou kai katabainousin pros auton ekei. and hear his brethren, and the house of his father, and they went down to him there.

בְּיַתְּקַבְצוֹ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מְצוּק וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ נֶשֶׂא  
וְכָל-אִישׁ מֵר-נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיְהִיו עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ:  
2

**2. wayith'qab'tsu 'elayu kal-'ish matsoq w'kal-'ish 'asher-lo noshe' w'kal-'ish mar-nepshesh way'hi `aleyhem l'sar wayih'yu `imo k'ar'ba` me'oth 'ish.**

**1Sam22:2** Every man who was in distress, and every man that had a creditor, and every man bitter of soul gathered themselves to him; and he became captain over them. Now there were about four hundred men with him.

<2> καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῆ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

**2 kai synēgonto pros auton pas en anagkē kai pas hypochreōs kai pas katōdynos psychē,**

And gathered together with him every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was troubled in the soul;

kai ēn ep' autōn hēgoumenos; kai ēsan met' autou hōs tetrakosioi andres.

and he was over them, taking the lead. And there were with him about four hundred men.

וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֵט אֶל-מְעַרַת עַדְלָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו וַיִּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה:  
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו וַיִּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה:  
3

**3. wayelek Dawid misham Mits'peh Mo'ab wayo'mer 'el-melek Mo'ab yetse'-na' 'abi w'imi 'it'kem `ad 'asher 'eda mah-ya'aseh-li 'Elohim.**

**1Sam22:3** And David went from there to Mizpah of Moab; and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come and be with you until I know what Elohim shall do for me.

<3> καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

3 kai apēlthen Daid ekeithen eis Massēpha tēs Mōab kai eipen pros basilea Mōab Ginesthōsan

And David went forth from there unto Massepha of Moab. And he said to the king of Moab, Let dē ho patēr mou kai hē mētēr mou para soi, heōs hotou gnō ti poiēsei moi ho theos.

indeed my father and my mother be by you, until whenever I know what shall do to me Elohim.

ⲁⲗⲥⲏⲙⲟⲩ ⲁⲮⲁ-ⲭⲢⲉⲁ ⲉⲙⲉⲧ-Ⲙⲟⲩ ⲡⲓⲙⲟ ⲡⲓⲑⲱⲉⲮ ⲑⲖⲡⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ 4

ד וינחם את פני מלך מואב וישבו עמו כל ימי היות הוד במצודה: ם

4. wayan'chem 'eth-p'ney melek Mo'ab wayesh'bu `imo kal-y'mey heyoth-Dawid bam'tsudah.

**1Sam22:4** Then he settled them before the king of Moab; and they dwelt with him all the days that David was in the stronghold.

<4> καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ, καὶ κατώκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab,

And he persuaded to the face of the king of Moab.

kai katōkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Daid en tē periochē.

And they dwelt with him all the days of David being in the citadel.

ⲙⲉⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲑⲖⲡⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ 5

:ⲭⲑⲏ ⲑⲟⲉ ⲕⲑⲉⲮ ⲁⲮⲁ ⲙⲉⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ

ה ויאמר גד הנביא אל הוד לא תשב במצודה לך

ובאתה לך ארץ יהודה ויך ויבא יער חרת: ם

5. wayo'mer Gad hanabi' 'el-Dawid lo' thesheb bam'tsudah lek uba'ath-l'ak 'erets Yahudah wayelek Dawid wayabo' ya`ar Chareth.

**1Sam22:5** The prophet Gad said to David, Do not dwell in the stronghold; depart, and go yourself into the land of Yahudah. So David departed and went into the forest of Hereth.

<5> καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἕξεις εἰς γῆν Ιουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Daid Mē kathou en tē periochē, poreuou

And said Gad the prophet to David, Do not settle in the citadel. Go!

kai hēxeis eis gēn Iouda. kai e poreuthē Daid kai ēlthen kai ekathisen en polei Sarich.

and you shall come into the land of Judah. And David went, and came and settled in the city Sarich.

ⲑⲟⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ 6

:ⲡⲓⲑⲟⲩ ⲙⲉⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲩⲟⲩ

ווישמע שאול כי נודע הוד ואנשים אשר אתו ושאול יושב בגבעה

תחת האשל ברמה וחנויתו בידו וכל עבדיו נצבים עליו:

6. wayish'ma` Sha'ul ki noda` Dawid wa'anashim 'asher 'ito w'Sha'ul yosheb baGib`ah tachath-ha'eshel baRamah wachanitho b'yado w'kal-`abadayu nitsabim `alayu.

**1Sam22:6** Then Shaul heard that David and the men who were with him had been discovered. Now Shaul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing around him.

<6> Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ· καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai Daid kai hoi andres hoi met’ autou;  
And Saul heard that David was known, and the men with him.

kai Saoul ekathēto en tō bounō hypo tēn arouran tēn en Rama,  
And Saul stayed on the hill by the plowed field, the one in Rama,  
kai to dory en tē cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō.  
and the spear was in his hand, and all his servants stood beside him.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי יָדוּעַ דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ וְשָׁאוּל יָשָׁב עַל הַצִּבְעִים עַל יוֹדוֹ שְׂמֵעוֹ-נָא בְּנֵי יְמִינִי גַם-לְכַלְכֶּם  
וַיִּתֵּן בֶּן-יִשְׂשַׁי שְׂדוֹת וּבְרָמִים לְכַלְכֶּם יִשְׂשַׁי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מְאוֹת:

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu hanitsabim `alayu shim`u-na' b'ney Y'mini gam-l'kul'kem yiten ben-Yishay sadoth uk'ramim l'kul'kem yasim sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

**1Sam22:7** Shaul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benjamites! Shall the son of Jesse also give to all of you fields and vineyards? Shall he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ, ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγρούς καὶ ἀμπελώνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō, akousate dē,  
And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, Hear indeed,

huiοι Benjamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huioς Iessai agrous kai ampelōnas  
O sons of Benjamin! Shall truly all to you give the son of Jesse fields and vineyards?

kai pantas hymas taxei hekatontarchous kai chiliarchous?  
And all you shall he arrange as commanders of hundreds, and commanders of thousands?

וְעַתָּה כִּי יִשְׁמַע שָׁאוּל כִּי יָדוּעַ דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ וְשָׁאוּל יָשָׁב עַל הַצִּבְעִים עַל יוֹדוֹ שְׂמֵעוֹ-נָא בְּנֵי יְמִינִי גַם-לְכַלְכֶּם  
וַיִּתֵּן בֶּן-יִשְׂשַׁי שְׂדוֹת וּבְרָמִים לְכַלְכֶּם יִשְׂשַׁי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מְאוֹת:  
וְעַתָּה כִּי יִשְׁמַע שָׁאוּל כִּי יָדוּעַ דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ וְשָׁאוּל יָשָׁב עַל הַצִּבְעִים עַל יוֹדוֹ שְׂמֵעוֹ-נָא בְּנֵי יְמִינִי גַם-לְכַלְכֶּם  
וַיִּתֵּן בֶּן-יִשְׂשַׁי שְׂדוֹת וּבְרָמִים לְכַלְכֶּם יִשְׂשַׁי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מְאוֹת:  
וְעַתָּה כִּי יִשְׁמַע שָׁאוּל כִּי יָדוּעַ דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ וְשָׁאוּל יָשָׁב עַל הַצִּבְעִים עַל יוֹדוֹ שְׂמֵעוֹ-נָא בְּנֵי יְמִינִי גַם-לְכַלְכֶּם  
וַיִּתֵּן בֶּן-יִשְׂשַׁי שְׂדוֹת וּבְרָמִים לְכַלְכֶּם יִשְׂשַׁי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מְאוֹת:

8. ki q'shar'tem kul'kem `alay w'eyn-goleh 'eth-'az'ni bik'rath-b'ni `im-ben-Yishay w'eyn-choleh mikem `alay w'goleh 'eth-'az'ni ki heqim b'ni 'eth-`ab'di `alay l'oreb kayom hazeh.

**1Sam22:8** For all of you have conspired against me so that there is no one revealing in my ears, when my son makes a covenant with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me

or reveals in my ears that my son has stirred up my servant against me to lie in ambush, as it is this day.

<8> ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ’ ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱὸν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί, καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δούλον μου ἐπ’ ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8 hoti sygkeisthe pantes hymeis ep’ eme, kai ouk estin ho apokalyptōn to ōtion mou  
For situated together you are all against me, and there is not one uncovering my ear,  
en tō diathesthai ton huion mou diathēkēn meta tou huiou Iessai,  
in that ordains my son a covenant with the son of Jesse.

kai ouk estin ponōn peri emou ex hymōn kai apokalyptōn to ōtion mou  
And there is not one that toiling for me from you, and uncovering my ear.

hoti epēgeiren ho huios mou ton doulon mou ep’ eme eis echthron hōs hē hēmera hautē.  
For raised up my son my servant against me for an enemy, as it is this day?

וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה אֶת-דָּבָר יְהוָה וַיֹּאמֶר הָאֵל-אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב׃  
וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶת-בֶּן-יִשָּׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב׃  
טוֹיַעַן הַיְהוָה אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב׃  
וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶת-בֶּן-יִשָּׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב׃

9. waya`an Do`eg ha`Adomi w`hu` nitsab `al-`ab`dey-Sha`ul  
wayo`mar ra`ithi `eth-ben-Yishay ba` Nobeh `el-`Achimelek ben-`Ahitub.

1Sam22:9 Then Doeg the Edomite, who was standing by the servants of Shaul, answered and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

<9> καὶ ἀποκρίνεται Δωγκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὸς ἐπὶ τὰς ἡμίονους Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαί παραγινόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα,

9 kai apokrinetai Dōēk ho Syros ho kathestēkōs epi tas hēmionous Saoul  
And answered Doek the Edomite, the one placed over the mules of Saul.

kai eipen Heoraka ton huion Iessai paraginomenon eis Nomba pros Abimelech huion Achitōb ton hierēa,  
And he said, I saw the son of Jesse coming into Nomba, to Ahimelech son of Ahitub the priest.

וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְיָקָה נָתָן לּוֹ וַאֲתַתְּ חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לּוֹ׃  
וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְיָקָה נָתָן לּוֹ וַאֲתַתְּ חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לּוֹ׃  
וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְיָקָה נָתָן לּוֹ וַאֲתַתְּ חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לּוֹ׃

10. wayish`al-lo baYahúwah w`tseydah nathan lo w`eth chereb Gal`yath haP`lish`ti nathan lo.

1Sam22:10 And he inquired of Yahúwah for him, gave him provisions, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

<10> καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιάδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

10 kai ērōta autō dia tou theou kai episitison edōken autō  
And he asked him concerning Elohim, and provisions he gave to him;

kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autō.  
and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.

וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְיָקָה נָתָן לּוֹ וַאֲתַתְּ חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לּוֹ׃  
וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְיָקָה נָתָן לּוֹ וַאֲתַתְּ חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לּוֹ׃  
וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְיָקָה נָתָן לּוֹ וַאֲתַתְּ חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לּוֹ׃

יִאֲוִישָׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְאֵ אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוֹב הַכֹּהֵן  
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כָּל־אֵל־הַמֶּלֶךְ: ם

11. wayish'lach hamelek liq'ro' 'eth-'Achimelek ben-'Ahitub hakohen  
w'eth kal-beyth 'abiu hakohanim 'asher b'Nob wayabo'u kulam 'el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub,  
and all his father's household, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

<11> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἀχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβᾶ, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apesteilen ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitob kai pantas tous huious

And sent the king to call Ahimelech son of Achitub, and all the sons of

tou patros autou tous hierais tous en Nomba, kai paregenonto pantes pros ton basilea.

his father of the priests, of the ones in Nomba. And they all came to the king.

יב־וַיֹּאמֶר שָׂאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוֹב וַיֹּאמֶר הַנָּבִי אֲדֹנָי:  
12 wayo'mer Sha'ul sh'ma'-na' ben-'Ahitub wayo'mer hin'ni 'Adoni.

12. wayo'mer Sha'ul sh'ma'-na' ben-'Ahitub wayo'mer hin'ni 'Adoni.

1Sam22:12 Shaul said, Listen now, son of Ahitub. And he said, Behold, I am, my Master.

<12> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἴδου δῆ, υἱὲ Ἀχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ. λάλει, κύριε.

12 kai eipen Saoul Akoue dē, huie Achitob. kai eipen Idou egō; lalei, kyrie.

And Saul said, Hear indeed, O son of Achitub! And he said, Behold, it is I. Speak, O master!

וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׂאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אֶתָּה וּבֶן־יִשָּׁי בְּתַתָּךְ לֹו לְחֶם  
וַיִּחַרְבּ וְשָׂאוּל לֹו בְּאֵלֵהִים לְקוּם אֵלַי לְאַרְבַּ פְּיֹוֹם הַיּוֹם: ם

13. wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem `alay 'atah uben-Yishay b'thit'k lo lechem  
w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Shaul then said to him, Why have you and the son of Jesse conspired against me,  
in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him,  
so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἴνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον  
καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;

13 kai eipen autō Saoul Hina ti synethou kat' emou sy kai ho huios Iessai dounai se autō arton

And said to him Saul, Why did you agree against me, you and the son of Jesse,

for you to give him bread,

kai hromphaian kai erōtan autō dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē?

and a broadsword, and should enquire of Elohim for him, to put him against me for an enemy,

as he is this day?

יִדְוִיעֵן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וַיִּמֵּי בְּכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדוֹר נְאֻמָּן  
14 wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem `alay 'atah uben-Yishay b'thit'k lo lechem

וַיִּחַרְבּ וְשָׂאוּל לֹו בְּאֵלֵהִים לְקוּם אֵלַי לְאַרְבַּ פְּיֹוֹם הַיּוֹם: ם

וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתָּךְ וְנִכְבֵּד בְּבֵיתְךָ:

14. waya`an 'Achimelek 'eth-hamelek wayo'mar umi b'kal-`abadeyak k'Dawid ne'eman wachathan hamelek w'sar 'el-mish'ma`teak w'nik'bad b'beytheak.

1Sam22:14 Then Ahimelech answered the king and said, And who among all your servants is as David the faithful, even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

<14> καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō basilei kai eipen Kai tis en pasin tois doulois sou hōs Dawid pistos

And Ahimelech answered to the king, and said, And who among all your servants is trustworthy as David,

kai gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou kai endoxos en tō oikō sou?

and son-in-law of the king, and one in charge of all your mobilization order, and honorable in your house?

יָדַעְתָּ הַיּוֹם הַחַלְתִּי לְשִׂאוֹל־לִּי בְּאֵלֵהִים חֲלִילָה לִּי אֶל־יְשָׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדִּי  
:לְיָאֵל יָדַעְתָּ הַיּוֹם הַחַלְתִּי לְשִׂאוֹל־לִּי בְּאֵלֵהִים חֲלִילָה לִּי אֶל־יְשָׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדִּי 15

טו היום החלתי לשאול-לי באלהים חלילה לי אל-ישם המלך בעבדו  
דבר בכל-בית אבי כי לא-ידע עבדך בכל-זאת דבר קטן או גדול:

15. hayom hachilothi l'sha'ul-lo b'Elohim chalilah li 'al-yasem hamelek b'ab'do dabar b'kal-beyth 'abi ki lo'-yada` `ab'd'k b'kal-zo'th dabar qaton 'o gadol.

1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? Far be it from me! Do not let the king lay anything to his servant or to any of the household of my father, for your servant knows nothing at all of this, less or more.

<15> ἢ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὄλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ἤδει ὁ δούλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō dia tou theou? mēdamōs.

Or today have I begun to ask for him through Elohim? By no means.

mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon kai eph' holon ton oikon tou patros mou,

Let not impute the king concerning of his servant the word, and against the entire house of my father,

hoti ouk ēdei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.

for knew not your servant in any of these things, a matter small or great.

טו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ:  
:יָדַעְתָּ הַיּוֹם הַחַלְתִּי לְשִׂאוֹל־לִּי בְּאֵלֵהִים חֲלִילָה לִּי אֶל־יְשָׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדִּי 16

16. wayo'mer hamelek moth tamuth 'Achimelek 'atah w'kal-beyth 'abiyak.

1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Ahimelech, you and all your father's household!

<16> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῆ, Αβιμελεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai eipen ho basileus Saoul Thanatō apothanē, Abimelech, sy kai pas ho oikos tou patros sou.

And said king Saul, To death Ahimelech should die, you and all the house of your father.

יָדַעְתָּ הַיּוֹם הַחַלְתִּי לְשִׂאוֹל־לִּי בְּאֵלֵהִים חֲלִילָה לִּי אֶל־יְשָׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדִּי 17

יזוּיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרֹצְחֵי הַנִּצְבִּים עָלָיו סָבוּ וְהִמִּיתוּ בְּהִנִּי יְהוָה  
 כִּי גַם־יָדָם עִם־הָדָוֶד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בָרַח הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אֲזָנוֹ  
 וְלֹא־אָבוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְשַׁלַּח אֶת־יָדָם לִפְגַּע בְּכַהְנֵי יְהוָה: ס

**17. wayo'mer hamelek laratsim hanitsabim `alayu sobu w'hamithu kohaney Yahúwah  
 ki gam-yadam `im-Dawid w'ki yad`u ki-boreach hu' w'lo' galu 'eth-'az'no  
 w'lo'-'abu `ab'dey hamelek lish'loach 'eth-yadam liph'go`a b'kohaney Yahúwah.**

**1Sam22:17** And the king said to the guards that stood by him,  
 Turn around and put the priests of אֲזָנוֹ to death, because their hand also is with David  
 and because they knew that he was fleeing and did not reveal in my ears.  
 But the servants of the king were not willing to put forth their hands to fall upon the priests of אֲזָנוֹ.

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν Προσαγάγετε  
 καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ,  
 καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν  
 οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.

17 kai eipen ho basileus tois paratrechousin tois ephestēkosin ep' auton Prosagagete  
 And said the king to the bodyguards, to the ones standing by him, Lead forward,  
 kai thanatoute tous hierais tou kyriou, hoti hē cheir autōn meta Daid,  
 and put to death the priests of YHWH! for their hand is with David,  
 kai hoti egnōsan hoti pheugei autos, kai ouk apekaluuan to ōtion mou.  
 for they knew that he fled, and they did not uncover my ear.  
 kai ouk eboulēthēsan hoi paides tou basileōs epenegkein tas cheiras autōn apantēsai  
 And would not the servants of the king bear their hands to encounter  
 eis tous hierais kyriou.  
 against the priests of YHWH.

יחַוּיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סָב אֶתָּה וּפְגַע בְּכַהְנֵי וַיִּסָּב הַיּוֹיֵג הָאֵדוֹמִי  
 וַיִּפְגַּע־הוּא בְּכַהְנֵי וַיָּמַת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים  
 וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נִשָּׂא אֶפֶד בָּד:

**18. wayo'mer hamelek l'Doeyg sob 'atah uph'ga` bakohanim wayisob Doeyg ha'Adomi  
 wayiph'ga`-hu' bakohanim wayameth bayom hahu' sh'monim wachamishah 'ish nose' 'ephod bad.**

**1Sam22:18** Then the king said to Doeg, You turn around and fall upon the priests.  
 And Doeg the Edomite turned around and he fell upon the priests,  
 and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

<18> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωηκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.  
 καὶ ἐπεστράφη Δωηκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίου  
 καὶ πέντε ἀνδρας, πάντας αἶροντας ἐφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō Dōēk Epistrephou sy kai apanta eis tous hierois.

And said the king to Doek, You turn, and fall upon the priests!

kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hierois kyriou en tē hēmera ekeinē,

And turned Doek the Edomite, and put to death the priests of YHWH in that day,

triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.

three hundred and five men, all bearing an ephod.

19 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-דּוֹעַק הָעֶדְוִיטִי וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו  
:אֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בָּתּוּלָיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו  
וְאֶת-כָּל-בָּתּוּלָיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-בָּתּוּלָיו

יט וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-דּוֹעַק הָעֶדְוִיטִי וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו

וְאֶת-כָּל-בָּתּוּלָיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-בָּתּוּלָיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו

19. w'eth Nob `ir-hakohanim hikah l'phi-chereb me'ish w'ad-'ishah me'olel

w'ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword, from men even to women, from children even to infants; oxen, donkeys, and sheep, with the edge of the sword.

<19> καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρῶς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --

19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hierēōn epataxen en stomati hromphaias

And Nomba, the city of the priests, he struck with the mouth of the broadsword,

apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos kai moschou kai onou kai probatou. --

from man unto woman, from infant and unto one nursing, and from calf and donkey and sheep,

20 וַיִּמָּלֵט בֶּן-אֶחָד לְאַחִימֵלֵךְ בֶּן-אַחֲטוֹב וְשֵׁמוֹ אַבְיָתָר  
וַיִּבְרַח אַחֲרַי הָרֹד:

כּוּימָלֵט בֶּן-אֶחָד לְאַחִימֵלֵךְ בֶּן-אַחֲטוֹב וְשֵׁמוֹ אַבְיָתָר

וַיִּבְרַח אַחֲרַי הָרֹד:

20. wayimalet ben-'echad la'Achimelek ben-'Ahitub ush'mo 'Eb'yathar wayib'rach 'acharey Dawid.

1Sam22:20 But one son of Ahimelech the son of Ahitub, and his name was Abiathar, escaped and fled after David.

<20> καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Ἀβιμελεχ υἱῷ Ἀχιτωβ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

20 kai diasōzetai huiois heis tō Abimelech huiō Achitōb,

And escapes son one of Ahimelech son of Achitob,

kai onoma autō Abiathar, kai ephygen opisō Dawid.

and the name to him was Abiathar, and he fled after David.

21 כַּאֲשֶׁר יָגִיד אַבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׂאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה:  
אֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-בָּתּוּלָיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-בָּתּוּלָיו

21. wayaged 'Eb'yathar l'Dawid ki harag Sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abiathar told David that Shaul had killed the priests of YHWH.

<21> καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.



21 kai apēggeilen Abiathar tō Daudid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hierois tou kyriou.

And Abiathar reported to David that Saul put to death all the priests of YHWH.

כב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָתָר יְדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא כִּי־נָשָׂם הַיְיֹג הָאֶדְוִמִי  
כִּי־הִגִּד וַיִּגִּד לְשֹׂאוֹל אֲנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נַפְשׁ בֵּית אֲבִיךָ:

22. wayo'mer Dawid l'Ab'yathar yada'ti bayom hahu' ki-sham Doeyg ha'Adomi  
ki-haged yagid l'sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abiyah.

1Sam22:22 Then David said to Abiathar, I knew on that day,  
when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Shaul.  
I am accountable for all lives in your father's house.

<22> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ἦλθειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωγκ ὁ Σύρος  
ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ· ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρὸς σου·

22 kai eipen Daudid tō Abiathar Eidein en tē hēmera ekeinē hoti Dōēk ho Syros

And David said to Abiathar, For I knew in that day, that Doeg the Edomite,

hoti apaggellōn apaggelei tō Saoul; egō eimi aitios tōn psychōn oikou tou patros sou;

that in reporting he would report to Saul. I am the one at fault for the lives of the house  
of your father.

כג שָׁבָה אֶתִּי אֶל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשִׁי יִבְקֹשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ  
כִּי־מִשְׁמֶרֶת אֶתָּה עִמָּדִי:

23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh 'eth-naph'shek  
ki-mish'mereth 'atah imadi.

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life,  
for you are safe with me.

<23> κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω  
καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou met' emou, mē phobou, hoti hou ean zētō tē psychē mou topon, zētēsō kai tē psychē sou,

You sit down with me! Do not fear! for where ever I seek a place of safety for my life,

hoti pephylaxai sy par' emoi.

for you are guarded by me.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 23

אָלֶכֶם־וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד אֲנֹכִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד 1Sam23:1  
:xymq1q-xk wkw wkw

אֲנִי־וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה פֹלְשְׁתִּים נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה  
וְהָמָּה שׁוֹסִים אֶת־הַגְּרָנוֹת:

**1. wayagidu l'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ'ilah w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.**

**1Sam23:1** Then they spoke to David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and they are plundering the threshing floors.

<23:1> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἅλω.

**1 Kai apēggelē tō Dawid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tē Keila,**  
And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,  
kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.  
and they rob, they trample on the threshing-floors.

אָלֶכֶם־וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד אֲנֹכִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד 2  
:אָלֶכֶם־וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד אֲנֹכִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד

בְּיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה פֹלְשְׁתִּים נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה פֹלְשְׁתִּים נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה פֹלְשְׁתִּים נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה:

**2. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha`at 'eth-Q'ilah.**

**1Sam23:2** So David inquired of יהוה, saying, Shall I go and smite against these Philistines? And יהוה said to David, Go and smite against the Philistines and deliver Keilah.

<2> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα.

**2 kai epērōtēsen Daud dia tou kyriou legōn Ei poreuthō kai pataxō tous allophyloous toutous?**  
And David asked of YHWH, saying, Shall I go and strike these Philistines?  
kai eipen kyrios Poreuou kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.  
And YHWH said to David, Go! and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד אֲנֹכִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד 3  
:אָלֶכֶם־וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד אֲנֹכִי וְהָיָה כִּי־יִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד

גַּם־יִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי־נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי־נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה  
וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי־נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי־נֹלְחָמִים בְּקַעֲיֵלָה:

**3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im w'aph ki-nelek Q'ilah 'el-ma`ar'koth P'lish'tim.**

**1Sam23:3** But David's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah.



וַיְהִי בְּבָרֹחַ אֲבִיתָר בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ אֶל-דָּוִד קָעִילָה אֶפֹּד יָרַד בְּיָדוֹ׃  
6. way'hi bib'roach 'Eb'yathar ben-'Achimelek 'el-Dawid Q'ilah 'ephod yarad b'yado.

**1Sam23:6** Now it came about, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David at Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Ἀβιαθαρ υἱὸν Ἀβιμελεχ πρὸς Δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων ἐφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō phygein Abiathar huion Abimelech pros Dawid

And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,

kai autos meta Dawid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.

he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

זַוְיַגְד לְשָׂאוּל כִּי-בָא דָּוִד קָעִילָה וַיֹּאמֶר שָׂאוּל נִכַּר אֲתוֹ אֱלֹהִים  
בְּיָדַי כִּי נִסְגַּר לְבוֹא בְּעִיר הַדְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃  
7. wayugad l'Sha'ul ki-ba' Dawid Q'ilah wayomer Sha'ul nikar 'otho 'Elohim  
b'yadi ki nis'gar labo' b'ir d'lathayim ub'riach.

**1Sam23:7** When it was told to Shaul that David had come to Keilah, Shaul said, Elohim has delivered him into my hand, for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

<7> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει Δαυιδ εἰς Κεῖλα, καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei Dawid eis Keila, kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos

And it was reported to Saul that David was come to Keila. And Saul said, has sold him Elohim

eis cheiras mou, hoti apokekleistai eiselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.

into my hands, for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

חַוְיַשְׁמַע שָׂאוּל אֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה לְרִדְתָּ לְקָעִילָה לְצוּר אֶל-דָּוִד  
וְאֶל-אֲנָשָׁיו׃  
8. way'shama`Sha'ul 'eth-kal-ha`am lamil'chamah laredeth Q'ilah latsur 'el-Dawid  
w'el-'anashayu.

**1Sam23:8** So Shaul summoned all the people for war, to go down to Keilah to lay siege to David and to his men.

<8> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς Κεῖλα συνέχειν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laō eis polemon katabainein

And Saul exhorted all the people to go down for war

eis Keila synechein ton Dawid kai tous andras autou.

to Keila, to band together against David and his men.

אָנאָר אַרְבָּעִים לְיָמָיו יָבֹלַע אֶת אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ׀  
:אָבִיתָר אַרְבָּעִים יָמָיו אֶת אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד  
טוֹיֵדַע הָיָד כִּי עָלָיו נְשֹׂא הַרְעָה  
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ׀

**9. wayeda` Dawid ki `alayu Sha'ul macharish hara`ah wayo`mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.**

**1Sam23:9** Now David knew that Shaul was plotting evil against him; so he said to Abiathar the priest, Bring near the ephod.

<9> καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Dawid hoti ou parasiōpā Saoul peri autou tēn kakian,  
And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.  
kai eipen Dawid pros Abiathar ton hierēa Prosagage to ephoud kyriou.  
And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod!

יָאָמַר דָּוִד לְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ׀  
אָבִיתָר אַרְבָּעִים יָמָיו אֶת אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד  
טוֹיֵדַע הָיָד כִּי עָלָיו נְשֹׂא הַרְעָה  
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ׀

**10. wayo`mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama`ab'd'ak ki-m'baqesh Sha'ul labo' 'el-Q'ilah l'shacheth la'ir ba`aburi.**

**1Sam23:10** Then David said, O יהוה אל־יִשְׂרָאֵל the El of Yisrael, Your servant has certainly heard that Shaul is seeking to come to Keilah to destroy the city on my account.

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλος σου ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ.

10 kai eipen Dawid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou  
And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!  
hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di' eme.  
for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

יִשְׂרָאֵל הֲיִסְגֶּרְנִי בְּעָלָי קְעִילָה בְּיַד הַיִּידִים וְנִשְׂאֵר שְׁמִעַ  
אָבִיתָר אַרְבָּעִים יָמָיו אֶת אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד  
טוֹיֵדַע הָיָד כִּי עָלָיו נְשֹׂא הַרְעָה  
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ׀

**11. hayas'giruni ba`aley Q'ilah b'yado hayered Sha'ul ka'asher shama`ab'deak Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El haged-na' l'ab'deak s wayo`mer Yahúwah yered.**

**1Sam23:11** Shall the men of Keilah deliver me into his hand? Shall Shaul come down just as your servant has heard? O יהוה אל־יִשְׂרָאֵל the El of Yisrael, I pray, tell your servant. And יהוה אל־יִשְׂרָאֵל said, He shall come down.

<11> εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ, καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλος σου;

κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?

Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,

kyrie ho theos Israēl, apaggeilon tō doulō sou. kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.

O YHWH, the El of Israel? Report to your servant! And YHWH said, It shall be locked up.

כַּחַד אֶכְלֶםֶן אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֲנִי וְאַתָּה אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ  
:וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ  
יב וַיֹּאמֶר הָיָה הַיּוֹם בְּעֵלְי קַעֲלָה אֹתִי  
וְאֶת־אֲנָשָׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יִסְגְּרוּ: ם

12. wayo'mer Dawid hayas'giru ba`aley Q`ilah 'othi w'eth-'anashay b'yad-Sha'ul wayo'mer Yahúwah yas'giru.

1Sam23:12 Then David said, Shall the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Shaul? And **אָנָּה** said, They shall deliver you up.

וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ  
:אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ אֶלֶם וְיִגְדַלְנוּ  
יג וַיִּקְרָא הָיָה הַיּוֹם בְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אָנָּשׁ וַיִּצְּאוּ מִקַּעֲלָה וַיִּתְּחַלְּכוּ  
בְּאֲשֶׁר יִתְּחַלְּכוּ וַלְשָׁאוּל הָגַד כִּי־נִמְלֹט הָיָה מִקַּעֲלָה וַיִּחַדֵּל לִצְּאוֹת:

13. wayaqam Dawid wa'anashayu k'shesh-me'oth 'ish wayets'u miQ`ilah wayith'hal'ku ba'asher yith'halaku ul'Sha'ul hugad ki-nim'lat Dawid miQ`ilah wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then David and his men, about six hundred men, arose and departed from Keilah, and they went wherever they could go. When it was told Shaul that David had escaped from Keilah, he forbore to go forth.

<13> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὐ ἐὰν ἐπορεύθησαν· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλα, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελεῖν.

13 kai anestē Daid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto And David rose up, and his men with him, in number about eight hundred.

And they went forth from Keila, and went

hou ean eporeuthēsan; kai tō Saoul apēggelē hoti diasēsōtai Daid ek Keila, kai anēken tou exelthein. where ever they could go. And it was reported to Saul that David went safe from Keila, and he spared to come forth.

וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר  
:וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר  
יֵד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר  
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר

14. wayesheb Dawid bamid'bar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-Ziph way'baq'shehu Sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 David stayed in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill country in the wilderness of Ziph. And Shaul sought him all the days, but Elohim did not deliver him into his hand.

<14> Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῆ τῇ ἀρχμῶδει· καὶ ἐζήτηε αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Daud en tē erēmō en Maserem en tois stenois  
And David stayed in the wilderness, in Maserem in the narrow passes,  
kai ekathēto en tē erēmō en tō orei Ziph en tē gē tē auchmōdei;  
and dwelt in the wilderness in the mountain of Ziph in the dry land.

kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras, kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.  
And sought him Saul all the days. And did not deliver him YHWH into his hands.

אָוֹרֵחַ גַּלְעָד-רֵמֶס רֵמֶס עַרְמֵהּ אֶת-זִיפּ וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ 15

טוֹרֵחַ דָּוִד בְּיַד-יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ  
וְדָוִד בְּמִדְבַר-זִיפּ בַּחֲרָשָׁה: ׀

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now David became aware that Shaul had come out to seek his life while David was in the wilderness of Ziph at Horesh.

<15> καὶ εἶδεν Δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ ἐν τῷ ὄρει τῷ ἀρχμῶδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Daud hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Daud;  
And David knew that Saul went forth to seek David.

kai Daud en tō orei tō auchmōdei en tē Kainē Ziph.  
And David was in the dry mountain in in the New Ziph.

אָוֹרֵחַ רֵמֶס-גַּלְעָד עַל-זִיפּ וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ 16

וְיָצֵא יְהוֹנָתָן בֶּן-שְׂאוּל וַיִּגְדַּל יָדָיו בְּיַד-יְהוָה

טוֹרֵחַ דָּוִד בְּיַד-יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ וַיִּחַזַּק יְהוֹנָתָן בֶּן-שְׂאוּל יָדָיו בְּיַד-יְהוָה:

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Jonathan, Shaul's son, arose and went to David at Horesh, and strengthened his hand in Elohim.

<16> καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huiois Saoul kai eporeuthē pros Daud eis Kainēn  
And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.

kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō.  
And he fortified his hands in YHWH.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-דָּוִד וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ 17

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-דָּוִד וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ וְעָמַד עַל-הַר זִיפּ

יְזַיְאֹמֶר אֵלָיו אֵל-תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאָה יַד שְׂאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ  
עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה וְגַם-שְׂאוּל אָבִי יִדַע כֵּן:

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'atah tim'lok 'al-Yis'ra'El  
w'anoki 'eh'yeh-l'ak l'mish'neh w'gam-Sha'ul 'abi yode'a ken.

**1Sam23:17** Thus he said to him, Do not be afraid, because the hand of Shaul my father shall not find you, and you shall reign over Yisrael and I shall be second to you; and Shaul my father also knows it is so.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μη φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρη σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεῦτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou, hoti ou mē heurē se hē cheir Saoul tou patros mou, And he said to him, Do not fear! for in no way shall find you the hand of Saul my father. kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deutron; kai Saoul ho patēr mou oiden houtōs. And you shall reign over Israel, and I shall be to you for second. And Saul my father knows so.

אָזאַז זָגן זָגן אַזאַז אַזאַז אַזאַז 18  
:אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז  
יְהוֹיָכָד וְשִׁיחָה בְּרִית לְפָנַי יְהוָה  
וַיָּשָׁב הָיָה בַּחֲרֻשָׁה וַיְהִינָתָן הַלֵּךְ לְבֵיתוֹ: ם

18. wayik'r'thu sh'neyhem b'rith liph'ney Yahúwah wayeshb Dawid baChor'shah wiYahunathan halak l'beytho.

**1Sam23:18** So the two of them made a covenant before אָזאַז; and David stayed at Horesh while Jonathan went to his house.

<18> καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καινή, καὶ Ἰωναθαν ἀπήλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.

18 kai diethento amphoterai diathēkēn enōpion kyriou. And ordained both a covenant before YHWH. kai ekathēto Daid en Kainē, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou. And David settled in Caene, and Jonathan went forth to his house.

אָזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז 19  
:אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז  
יְטוּיַעֲלוּ זָפִים אֶל-שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלֹא הָיָה מְסֻתָּתָר עִמָּנוּ  
בְּמַצְדּוֹת בַּחֲרֻשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן:

19. waya`alu Ziphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor halo' Dawid mis'tater `imanu bam'tsadoth baChor'shah b'gib'`ath Hachakilah 'asher mimin haY'shimon.

**1Sam23:19** Then Ziphites came up to Shaul at Gibeah, saying, Is David not hiding with us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

<19> Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου;

19 Kai anebēsan hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying, Ouk idou Daid kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows en tē Kainē en tō bounō tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun? in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?



20 וְאַתָּה לְכָל-אַוַת נַפְשְׁךָ הַמְלִיךָ לְרֶדֶת הַדָּ וְלָנוּ הַסְגִירוּ בְיַד הַמְלִיךָ:  
20. w'`atah l'kal-'auath naph'sh'ak hamelek laredeth red w'lanu has'giro b'yad hamelek.

**1Sam23:20** Now then, O king, come down according to all the desire of your soul to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

<20> καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχῆν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαίνετω πρὸς ἡμᾶς·  
κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs eis katabasin katabainetō pros hēmas;

And now, according to all desire of the soul of the king, into the descent let him go down to us!

kekleikasyn auton eis tas cheiras tou basileōs.

They are being uncovered into the hands of the king.

21 כְּאִי אָמַר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חָמַלְתֶּם עָלַי:  
21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

**1Sam23:21** Shaul said, Blessed be you of YHWH, for you have had compassion on me.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ·

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tō kyriō, hoti eponesate peri emou;

And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH, for you toiled on account of me.

22 וְעַתָּה הֲבֵנָה אֶת-מְקוֹמוֹ  
כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעֲרֶם הוּא:  
22. l'ku-na' hakinu `od ud'`u ur'u 'eth-m'qomo  
'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay 'arom ya`rim hu'.

**1Sam23:22** Please go, make yet more, and investigate and see his place where his foot is,

and who has seen him there; for I am told me that he is very cunning.

<22> πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ,

οὗ ἔσται ὁ πούς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἶπατε, μήποτε πανουργεῦσεται·

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topon autou, hou estai ho pous autou,

You should go indeed and prepare yet, and know his place where is his foot,

en tachei ekei hou eipate, mēpote panourgeusētai;

quickly, there in that place of which you said, lest at any time he should trick you!

23 כַּגִּוְרָאוֹ וּדְעוּ מְכֹל הַמַּחְבְּאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשִׁבְתֶּם אֵלַי אֶל-נְכוּן  
וְהִלַּכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם-יִשְׁנֹוּ בְּאָרְץ וְחִפְּשִׁיתִי אֹתוֹ בְּכֹל אֲלֵפֵי יְהוּדָה:  
23. ur'u ud'`u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham w'shab'tem 'elay 'el-nakon  
w'halak'ti 'it'kem w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

**1Sam23:23** ur'u ud'`u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham w'shab'tem 'elay 'el-nakon

w'halak'ti 'it'kem w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

**1Sam23:23** So look, and learn about all the hiding places where he hides himself there and return to me with certainty, and I shall go with you; and it shall be, if he is in the land, I shall search him out among all the thousands of Yahudah.

<23> καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰουδα.

23 kai idete kai gnōte, kai poreusometha meth' hymōn,  
And look and learn, and I shall go with you.

kai estai ei estin epi tēs gēs, kai exereunēsō auton en pasais chiliasin Iouda.

And it shall be if he is in the land, that I shall search him out among all the thousands of Judah.

כַּד וַיִּקְוִמוּ וַיִּלְכוּ זִפְחָ לְפָנַי שְׂאוּל  
וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יַמִּין הַיְשִׁימוֹן: 24

**24. wayaqumu wayel'ku Ziphah liph'ney Sha'ul**  
w'Dawid wa'anashayu b'mid'bar Ma'on ba'Arabah 'el y'min haY'shimon.

**1Sam23:24** Then they arose and went to Ziph before Shaul.  
Now David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Jeshimon.

<24> καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου.

24 kai anestēsan hoi Ziphaioi kai eporeuthēsan emprosthen Saoul;  
And rose up the Ziphites, and went before Saul.

kai Dawid kai hoi andres autou en tē erēmō tē Maan kath' hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.

And David and his men were in the wilderness of Maon, to the west at the right of Jeshimon.

כַּה וַיֵּלֶךְ שְׂאוּל וְאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיִּגְדּוּ וַיִּהְיוּ לְדָוִד וַיִּתְּרָה הַסֵּלַע  
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן וַיִּשְׁמַע שְׂאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דָּוִד מִדְבַּר מַעֲוֹן: 25

**25. wayelek Sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'Dawid wayered hasela'**  
wayesheb b'mid'bar Ma'on wayish'ma' Sha'ul wayir'doph 'acharey-Dawid mid'bar Ma'on.

**1Sam23:25** When Shaul and his men went to seek him, they told David, and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon.  
And when Shaul heard it, he pursued after David in the wilderness of Maon.

<25> καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζῆτεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν· καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō Dawid,  
And Saul went and his men to seek him. And they reported to David.

kai katebē eis tēn petran tēn en tē erēmō Maan;

And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.

kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dawid eis tēn erēmon Maan.

And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו 26  
אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו  
כּוֹנֵי־לָךְ שָׁאוּל מֵצֵד הַהָר מִזֶּה וְאֶנְשָׁיו מֵצֵד הַהָר מִזֶּה  
וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לְלַכֵּת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל  
וְאֶנְשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֶנְשָׁיו לְתַפְשָׁם׃

**26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh way'hi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul w'Sha'ul wa'anashayu `ot'rim `el-Dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.**

**1Sam23:26** Shaul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain; and David was hurrying to escape from the face of Shaul, for Shaul and his men were surrounding David and his men to seize them.

<26> καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου, καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου· καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,

And Saul went, and his men by the side of this mountain,

kai en David kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;

and were David and his men by the other side of this mountain.

kai en David skepazomenos poreuesthai apo prosopou Saoul,

And David was sheltering to go from the face of Saul.

kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi David kai tous andras autou syllabein autous.

And Saul and his men camped by David and his men – to seize them.

אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו 27  
כּוֹנֵי־לָךְ שָׁאוּל מֵצֵד הַהָר מִזֶּה וְאֶנְשָׁיו מֵצֵד הַהָר מִזֶּה  
כִּי־פָנְשׁוּ פְּלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃

**27. umal'ak ba' `el-Sha'ul le'mor maharah w'lekah ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.**

**1Sam23:27** But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come, for the Philistines have invaded on the land.

<27> καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.

27 kai aggelos pros Saoul elthen legon Speude kai deuro, hoti epethento hoi allophyloi epi ten gen.

And a messenger came to Saul saying, Hasten and come hither,

for the Philistines made an attack against the land.

אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו אִצְמָו 28  
כּוֹנֵי־לָךְ שָׁאוּל מֵצֵד הַהָר מִזֶּה וְאֶנְשָׁיו מֵצֵד הַהָר מִזֶּה  
כִּי־פָנְשׁוּ פְּלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃

כחַוַּיְשָׁב שְׁאוּל מִרְדֹּף אַחֲרַי דָּוִד

וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלָקוֹת:

28. wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid

wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after David

and went to meet the Philistines; therefore they called that place the Rock of Escape.

<28> καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη

εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων· διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἢ μερισθεῖσα.

28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō Daud kai epareuthē eis synantēsīn tōn allophylōn;

And Saul returned to not pursue after David, and he went to meet the Philistines.

dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.

On account of this is called place that, Rock The Portioned.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 24

אָויעל דוד מנשם וינשב במצדות עין-גדי: 1Sam24:1

אָויעל דוד מנשם וינשב במצדות עין-גדי:

29. (24:1 in Heb.) waya`al Dawid misham wayesheb bim'tsadoth `Eyn-gedi.

1Sam23:29 David went up from there and stayed in the strongholds of Engedi.

<24:1> Καὶ ἀνέβη Δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐγγαδδῖ.

1 Kai anebē Dawid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.

And David ascended from there and settled in the narrows of En Gedi.

בַּיְהִי כְּאִשֶּׁר נָשָׁב שְׂאוּל מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמַדְבַּר עֵין גִּדִי: 2

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab Sha'ul me'acharey P'lish'tim

wayagidu lo le'mor hinneh Dawid b'mid'bar `Eyn gedi.

1Sam24:1 And it came to pass, when Shaul returned from pursuing after the Philistines, he was told, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

<2> καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐγγαδδῖ.

2 kai egenēthē hōs anestrepse Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And it came to pass as Saul returned from going after the Philistines,

kai apēggelē autō legontōn hoti Dawid en tē erēmō Eggaddi.

that they reported to him, saying, David is in the wilderness of En Gedi.

וַיִּקַּח שְׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹר מְכָל-יִשְׂרָאֵל  
וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְאֶנְשָׁיו עַל-פְּנֵי צוּרֵי הַיַּעֲלִים: 3

2. (24:3 in Heb.) wayiqach Sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El

wayelek l'baqesh 'eth-Dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay`elim.

1Sam24:2 Then Shaul took three thousand chosen men from all Yisrael and went to seek David and his men in front of the rocks of the wild goats.

<3> καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl

And he took with himself three thousand men chosen from out of all Israel,

kai eporeuthē zētein ton Dawid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.

and he went to seek David and his men in front of Saddaeem.

דַּוִּד וְגִבּוֹרָאֵי אֶל-גְּדֵרוֹת הַצֵּאֵן עַל-הַדֶּקֶךְ וְשָׁם מְעָרָה  
וַיִּבְאֵ שָׁאוּל לְהִסֵּךְ אֶת-רַגְלָיו וְדוֹד וְאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים:

3. (24:4 in Heb.) wayabo' 'el-gid'roth hatso'n`al-haderek w'sham m`arah  
wayabo' Sha'ul l'hasek 'eth-rag'layu w'Dawid wa'anashayu b'yar'k'they ham`arah yosh'bim.

1Sam24:3 He came to the sheepfolds on the way, where there was a cave; and Shaul went in to cover his feet. Now David and his men were sitting in the inner recesses of the cave.

<4> καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον, καὶ Σαουλ εἰσεῆλθεν παρασκευάσασθαι· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.

4 kai ēlthen eis tas agelas tōn poimniōn tas epi tēs hodou, kai ēn ekei spēlaion,

And he came unto the herds of the flocks of the ones upon the way. And was there a cave, kai Saoul eisēlthen paraskeuasasthai; kai Dawid kai hoi andres autou esōteron tou spēlaiou ekathēnto. and Saul entered to make preparation. And David and his men were sitting in the inner part of the cave.

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הֲנִיחֵ הַיּוֹם אֲנֹכִי-אֵשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלָיךָ  
הֲנִיחֵ אֲנֹכִי נָתַן אֶת-אֵיבֶיךָ בְּיָדְךָ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר יִטַּב בְּעֵינֶיךָ  
וַיִּקָּם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת-כַּנְף-הַמַּעִיל אֲשֶׁר-לְשָׁאוּל בְּלֵט:

4. (24:5 in Heb.) wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh hayom 'asher-'amar Yahúwah 'eleyak  
hinneh 'anoki nothen 'eth-'oy'beyak b'yadek w'asiath lo ka'asher yitab b'eyneyak  
wayaqam Dawid wayik'roth 'eth-k'naph-ham'il 'asher-l'Sha'ul balat.

1Sam24:4 The men of David said to him, Behold, this is the day of which YHWH said to you, Behold; I am about to give your enemy into your hand, and you shall do to him as it is good to you. Then David arose and cut off the edge of the robe which belongs to Shaul secretly.

<5> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἴδου ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος πρὸς σέ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος τῆς Σαουλ λαθραίως.

5 kai eipon hoi andres Dawid pros auton Idou hē hēmera hautē, hēn eipen kyrios pros se

And said the men of David to him, Behold, the day this is which YHWH spoke to you, paradounai ton echthron sou eis tas cheiras sou kai poiēseis autō hōs agathon en ophthalmois sou. I give your enemy into your hands; and you shall do to him as is good in your eyes.

kai anēstē Dawid kai apheilen to pterygion tēs diploidos tēs Saoul lathraiōs.

And David rose up and removed the border of the garment of Saul secretly.

וַיְהִי אַחֲרַי-כֵּן וַיִּףּ לְבַב-דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-כַּנְף  
אֲשֶׁר לְשָׁאוּל: ׀

5. (24:6 in Heb.) way'hi 'acharey-ken wayak leb-Dawid 'otho

**`al 'asher karath 'eth-kanaph 'asher l'Sha'ul.**

**1Sam24:5** It came about afterward that David's heart smote him on which he had cut off the edge of the robe which belongs to Shaul.

<6> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν, ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Daid auton,

And it came to pass after these things, that struck David's heart him,

hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou,

for he removed the border of his garment.

אָנֹכִי אָמַר לְאַנְשֵׁי חַלִּילָהּ לִי מִיְהוָה אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְאַדְנִי לְמַשִּׁיחַ יְהוָה לְשֹׁלֵחַ יָדַי בּוֹ כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

**6. (24:7 in Heb.) wayo'mer la'anashayu chailah li meYahúwah 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh l'Adoni lim'shiyach Yahúwah lish'loach yadi bo ki-m'shiyach Yahúwah hu'.**

**1Sam24:6** So he said to his men, Far be it from me because of **אָנֹכִי** that I should do this thing to my Master, the anointed of **אָנֹכִי**, to stretch out my hand against him, since he is the anointed of **אָנֹכִי**.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος·

7 kai eipen Daid pros tous andras autou Mēdamōs moi para kyriou, ei poiēsō to hrēma touto

And David said to his men, By no means be it to me from YHWH if I should do this thing

tō kyriō mou tō christō kyriou epenegkai cheira mou ep' auton, hoti christos kyriou estin houtos;

to my master, to the anointed one of YHWH, to bear my hand against him,

for the anointed one of YHWH this is.

חַוִּישָׁע הָיָה אֶת-אֲנָשָׁיו בְּדַבְרֵי וְלֹא נִתְּנָם לְקוֹם אֶל-שָׂאוּל וְשָׂאוּל קָם מִהַמְעָרָה וַיִּלְךָ בְּדַרְךָ׃

**7. (24:8 in Heb.) way'shasa` Dawid 'eth-'anashayu bad'barim w'lo' n'thanam laqum 'el-'sha'ul w'sha'ul qam meham'arah wayelek badarek.**

**1Sam24:7** David persuaded his men with these words and did not allow them to rise up against Shaul. And Shaul rose up out of the cave, and went on his way.

<8> καὶ ἐπεισεν Δαυιδ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν.

8 kai epeisen Daid tous andras autou en logois kai ouk edōken autois anastantas thanatōsai ton Saoul.

And David persuaded his men by words, and he did not give in to them to rise up

and to put Saul to death.

kai anestē Saoul kai katebē eis tēn hodon.

And Saul rose up and went forth into his way.

1746 674w-2944 49422 39073-77 41222 77-2944 424 74229  
 :74xw22 31244 7274 424 4422 22944 674w 8922 7673 2244  
 טוֹיָקָם הַיּוֹד אֶחָרֵי-כֵן וַיֵּצֵא מִן-הַמְעָרָה וַיִּקְרָא אֶחָרֵי-שָׂאוּל לֵאמֹר  
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹט שָׂאוּל אַחֲרָיו וַיִּקְדֵּה הַיּוֹד אַפָּיִם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: 8

**8. (24:9 in Heb.) wayaqam Dawid 'acharey-ken wayetse' min-ham'arah wayiq'ra' 'acharey-Sha'ul le'mor 'adoni hamelek wayabet Sha'ul 'acharayuy wayiqod Dawid 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.**

**1Sam24:8** Now afterward David arose and went out of the cave and called after Shaul, saying, My master the king! And when Shaul looked behind him, David bowed with his face to the ground and prostrated himself.

<9> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψεν Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

**9 kai aneste David opisō autou ek tou spelaiou, kai eboēsen David opisō Saoul legōn Kyrie basileu;**  
**And David arose up after him from out of the cave. And David yelled after Saul, saying, O Master, O king.**

kai eplepsen Saoul eis ta opisō autou,  
 And Saul looked up to his rear.

kai ekuuen David epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.  
 And David bowed upon his face unto the ground, and he did obeisance to him.

1746 744 2944-x4 374x 376 674w6 424 17422 10  
 :7x09 w477 424 373  
 יוֹיֵאמֶר הַיּוֹד לְשָׂאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת-הַבְּרִי אָדָם לֵאמֹר  
 הֲנִה הַיּוֹד מְבַקֵּשׁ רַעְתֶּךָ:

**9. (24:10 in Heb.) wayo'mer Dawid l'Sha'ul lamah thish'ma' 'eth-dib'rey 'adam le'mor hinneh Dawid m'baqesh ra'atheak.**

**1Sam24:9** David said to Shaul, Why do you listen to the words of men, saying, Behold, David seeks to do you evil?

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ἴνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων Ἴδου Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου;

**10 kai eipen David pros Saoul Hina ti akoueis tōn logōn tou laou legontōn**  
**And David said to Saul, Why do you hearken to the words of the people, saying, Idou David zētei tēn psychēn sou?**  
**Behold, David seeks your life?**

39079 2429 7273 3232 7747-944 44 72220 249 323 7273 373 11  
 22449 242 464-46 1742 7260 74x2 7196 1742  
 :423 3232 4277-27

יֵא הֲנִה הַיּוֹם הַזֶּה רָאִי עֵינַיִךָ אֵת אֲשֶׁר-נִתְּנָה לְהַנָּה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְעָרָה  
 וְאָמַר לְהַרְגֶּךָ וַתִּחַס עָלַיִךָ וְאָמַר לֹא-אֲשַׁלַּח יָדִי בְּאֲדֹנָי  
 כִּי-מִשִּׁיחַ הָיָה הַיּוֹם הַזֶּה:



10. (24:11 in Heb.) **hinneh hayom hazeh ra'u `eyneyak 'eth 'asher-n'than'ak Yahúwah hayom b'yadi bam'`arah w'amar laharagak watachas `aleyak wa'omar lo'-`esh'lach yadi b'Adoni ki-m'shiyach Yahúwah hu'.**

**1Sam24:10** Behold, this day your eyes have seen that **אני** had given you today into my hand in the cave, and some said to kill you, but my eye had pity on you; and I said, I shall not stretch out my hand against my Master, for he is the anointed of **אני**.

<11> ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφείσαμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίησα χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

11 idou en tē hēmera tautē heorakasin hoi ophthalmoi sou hōs paredōken se kyrios sēmeron Behold, in this day have seen your eyes how delivered you YHWH today eis cheira mou en tō spēlaiō, kai ouk eboulēthēn apokteinai se kai epheisamēn sou into my hands in the cave, and I did not want to kill you, and I spared you.

kai eipa Ouk epoisō cheira mou epi kyrion mou, hoti christos kyriou houtos estin.

And I said, I shall not bear my hand against my master, for the anointed one of YHWH this one is.

יְלַחֲצֵנִי מִיָּדָאֲדֹנָי יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בָּמֵרָא וְאָמַר לַחֲרָגָאֵךְ וַתַּחֲסֵךְ אֵלַי וְאָמַר לֹא אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא  
יְלַחֲצֵנִי מִיָּדָאֲדֹנָי יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בָּמֵרָא וְאָמַר לַחֲרָגָאֵךְ וַתַּחֲסֵךְ אֵלַי וְאָמַר לֹא אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא

יב ואבִי הֵאָה גַם הָאָה אֶת־כַּנְף מְעִילָךְ בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי אֶת־כַּנְף מְעִילָךְ  
וְלֹא הִרְגַתִּיךָ וְעַ וְהָאָה כִּי אֵין בְּיָדִי רֶעָה וְפָנְשַׁע וְלֹא־חָטַאתִי לָךְ  
וְאָתָה צָדָה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

11. (24:12 in Heb.) **w'abi r'eh gam r'eh 'eth-k'naph m'il'ak b'yadi ki b'kar'thi 'eth-k'naph m'il'ak w'lo' harag'tiak da` ur'eh ki 'eyn b'yadi ra'ah waphesha` w'lo'-chata'thi lak w'atah tsodech 'eth-naph'shi l'qach'tah.**

**1Sam24:11** And see, my father; yes, see the edge of your robe in my hand! For in that I cut off the edge of your robe and did not kill you, know and perceive that there is no evil nor rebellion in my hands, and I have not sinned against you, though you are lying in wait for my life to take it.

<12> καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου· ἐγὼ ἀφῆρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις, καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

12 kai idou to pterygion tēs diploidos sou en tē cheiri mou; egō aphērēka to pterygion And behold, the skirt of your mantle is in my hand. I removed the skirt, kai ouk apektagka se. kai gnōthi kai ide sēmeron hoti ouk estin kakia en tē cheiri mou oude asebeia and I did not kill you. And know and behold today! that there is no evil in my hand, nor annulment,

kai athetēsis, kai ouch hēmartēka eis se; kai sy desmeueis tēn psychēn mou labein autēn. nor impiety, and I have not sinned against you. But you bind my life to take it.

וְרָאֵה אֲבִי אֶת־כַּנְף מְעִילָךְ בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי אֶת־כַּנְף מְעִילָךְ וְלֹא חָטַאתִי לָךְ וְאָתָה צָדָה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ  
וְרָאֵה אֲבִי אֶת־כַּנְף מְעִילָךְ בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי אֶת־כַּנְף מְעִילָךְ וְלֹא חָטַאתִי לָךְ וְאָתָה צָדָה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ

12. (24:13 in Heb.) **yish'pot Yahúwah beyni ubeyneak un'qamani Yahúwah mimeak w'yadi lo' thih'yeh-bak.**

**1Sam24:12** May **יְהוָה** judge between you and me, and may **יְהוָה** avenge me on you; but my hand shall not be against you.

<13> δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ· καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί,

13 dikasai kyrios ana meson emou kai sou, kai ekdikēsai me kyrios ek sou;

May YHWH judge between me and you, and may render justice to me YHWH because of you.

kai hē cheir mou ouk estai epi soi,

But my hand shall not be against you.

---

יְהוָה יִשְׁפֹּט בֵּינִי וּבֵין אֹתָךְ וְיִשְׁפֹּט בֵּינִי וּבֵין אֹתָךְ 14

יָד כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשְׁלַח הַקְּדָמָנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ:

13. (24:14 in Heb.) ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha'im yetse' resha' w'yadi lo' thih'yeh-bak.

**1Sam24:13** As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be against you.

<14> καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια· καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia;

As says parable the ancient, from the lawless shall come forth Trespass.

kai hē cheir mou ouk estai epi se.

But my hand shall not be against you.

---

טו אַחֲרֵי מִי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אֶתְּהַ רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פֶרַעַשׁ אֶחָד: 15

טו אַחֲרֵי מִי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אֶתְּהַ רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פֶרַעַשׁ אֶחָד:

14. (24:15 in Heb.) 'acharey mi yatsa' melek Yis'ra'El 'acharey mi 'atah rodeph 'acharey keleb meth 'acharey par'`osh 'echad.

**1Sam24:14** After whom has the king of Yisrael come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a single flea?

<15> καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραὴλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σὺ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός.

15 kai nyn opisō tinos sy ekporeuē, basileu Israēl? opisō tinos katadiōkeis sy?

And now, after whom do you go forth, O king of Israel? After whom do you pursue?

opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.

After a dog having died, or after flea one?

---

טו וְהָיָה יְהוָה לְבִינִי וְשֹׁפֵט בֵּינִי וּבֵין אֹתָךְ וְיִשְׁפֹּט בֵּינִי וּבֵין אֹתָךְ 16

טו וְהָיָה יְהוָה לְבִינִי וְשֹׁפֵט בֵּינִי וּבֵין אֹתָךְ וְיִשְׁפֹּט בֵּינִי וּבֵין אֹתָךְ:

15. (24:16 in Heb.) w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeyneak

w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miyadeah.

1Sam24:15 therefore be judge and judge between you and me; and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

<16> γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ· ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

16 genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou; May YHWH be for a judge and magistrate between me and you.

idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou kai dikasai moi ek cheiros sou.

Yes, may YHWH behold, and may he judge my case, and may he adjudicate for me from out of your hand.

לַיְהוָה-לְךָ אֶלֶּכָּהּ מִיַּדְיָדָאִים-יָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים 17  
:יָדָאִים יָדָאִים לַיְהוָה אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים  
יְזַוְיָהּ כְּכַלּוֹת הַדָּבָר לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שָׁאֻל  
וַיֹּאמֶר שָׁאֻל הַקֹּלֶה זֶה בְּנִי הַדָּבָר וַיִּשָּׂא שָׁאֻל קוֹל וַיִּבֶהּ:

16. (24:17 in Heb.) way'hi b'kaloth Dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-Sha'ul wayo'mer Sha'ul haqol'ak zeh b'ni Dawid wayisa' Sha'ul qolo wayeb'ek.

1Sam24:16 And it came to pass, when David had finished speaking these words to Shaul, Shaul said, Is this your voice, my son David? Then Shaul lifted up his voice and wept.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Σαουλ Ἦ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ ἤρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Daudid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul,

And it came to pass, as David completed speaking these things to Saul,

kai eipen Saoul Ē phōnē sou hautē, teknon Daudid? kai ēren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen. that Saul said, Is voice this your, son David? And Saul lifted up his voice and wept.

אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים 18  
:אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים  
יְחַוְיָאִם אֶל-הַדָּבָר צְדִיק אֶתָּה מִמְּנִי  
כִּי אֶתָּה גַּמְלַתִּנִּי הַטּוֹבָה וְאַנִּי גַּמְלַתִּיךָ הַרְעָה:

17. (24:18in Heb.) wayo'mer 'el-Dawid tsadiq 'atah mimeni ki 'atah g'mal'tani hatobah wa'ani g'mal'tiyak hara`ah.

1Sam24:17 He said to David, You are more righteous than I; for you have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπέδωκας μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros Daudid Dikaios sy hyper eme,

And Saul said to David, You are righteous over me,

hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.

for you recompensed to me good things, but I recompensed to you evils.

אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים 19  
:אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים אֶלְיָדָאִים

יְטוֹאֵת הַגְּדֹתַ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ אֵתִי טוֹבָה אֵת  
אֲשֶׁר סָבַרְנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגָתְנִי:

18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'at hayom 'eth 'asher-`asithah 'iti tobah 'eth  
'asher sig'rani Yahúwah b'yad'ak w'lo' harag'tani.

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me,  
that אָנֹכִי delivered me into your hand and you did not kill me.

<19> καὶ σὺ ἀπήγγειλās μοι σήμερον ἃ ἐποίησās μοι ἀγαθά,  
ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με·

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha,  
And you have told me today what you did to me good things,  
hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;  
as how locked me YHWH into your hands today, and you did not kill me.

אָנֹכִי יִמְצָא אִישׁ אֶת-אֹיְבוֹ וְשָׁלְחוֹ בְּדַרְךְ טוֹבָה  
וַיְהוּהוּ יְשַׁלְּמֶךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי:

19. (24:20 in Heb.) w'hi-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah  
waYahúwah y'shalem'ak tobah tachath hayom hazeh 'asher `asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, shall he let him go well away?  
May אָנֹכִי therefore reward you with good for what you have done to me this day.

<20> καὶ ὅτι εἰ εὔροισι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ,  
καὶ κύριος ἀνταποτεῖσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σήμερον.

20 kai hoti ei heuroito tis ton echthron autou en thlipsei kai ekpempasai auton en hodō agathē,  
And that if anyone may find his enemy in affliction, and shall send him forth in way a good,  
kai kyrios antapoteisei autō agatha, kathōs pepoiēkas sēmeron.  
even YHWH shall recompense to him good things, as you have done today.

כֹּא וְעַתָּה הִנֵּה יָרַעַתִּי כִּי מַלְךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלַכֶּת יִשְׂרָאֵל:  
כֹּא וְעַתָּה הִנֵּה יָרַעַתִּי כִּי מַלְךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלַכֶּת יִשְׂרָאֵל:

20. (24:21 in Heb.) w'atah hinneh yada'ti ki malok tim'lok w'qamah b'yad'ak mam'leketh  
Yis'ra'El.

1Sam24:20 Now, behold, I know that you shall surely be king,  
and that the kingdom of Yisrael shall be established in your hand.

<21> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις  
καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ἰσραὴλ.

21 kai nyn idou egō ginōskō hoti basileuōn basileuseis kai stēsetai en chersin sou basileia Israēl.  
And now, behold, I know that in reigning you shall reign,  
and shall be established the kingdom of Israel in your hand.

כֹּא וְעַתָּה הִנֵּה יָרַעַתִּי כִּי מַלְךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלַכֶּת יִשְׂרָאֵל:  
כֹּא וְעַתָּה הִנֵּה יָרַעַתִּי כִּי מַלְךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלַכֶּת יִשְׂרָאֵל:

כב וְעָפָה הַשְּׁבָעָה לִּי בְיַהוָה אֶם-תִּכְרִית אֶת-זְרָעִי אַחֲרָי  
וְאֶם-תִּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי מִבֵּית אָבִי:

21. (24:22 in Heb.) w'`atah hishab`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar'i 'acharay  
w'im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi.

**1Sam24:21** So now swear to me by יהוה that you shall not cut off my descendants after me  
and that you shall not destroy my name from my father's household.

<22> καὶ νῦν ὀμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου  
καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai nyn omoson moi en kyriō hoti ouk exolethreuseis to sperma mou opisō mou

And now swear by an oath to me according to YHWH, that you should not utterly destroy  
my seed after me,

kai ouk aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou.

and you should not obliterate my name from the house of my father.

יִשָּׁבַע לְיְהוָה אֶם-תִּכְרִית אֶת-זְרָעִי אַחֲרָי  
וְאֶם-תִּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי מִבֵּית אָבִי

כג וַיִּשְׁבַּע דָּוִד וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל  
וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` Dawid l'Sha'ul wayelek Sha'ul 'el-beytho  
w'Dawid wa'anashayu `alu `al-ham'tsudah.

**1Sam24:22** David swore to Shaul. And Shaul went to his house,  
but David and his men went up to the stronghold.

<23> καὶ ὤμοσεν Δαυὶδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,  
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενήν.

23 kai ōmosen Daudid tō Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou,

And David swore by an oath to Saul. And Saul went forth unto his place.

kai Daudid kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.

And David and his men ascended unto Messara the narrows.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ  
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן׃ ס

1. wayamath Sh'mu'El wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El wayis'p'du-lo wayiq'b'ruhu b'beytho baRamah wayaqam Dawid wayered 'el-mid'bar Pa'ran.

1Sam25:1 Then Sh'muel died; and all Yisrael gathered together and mourned for him, and buried him at his house in Ramah. And David arose and went down to the wilderness of Paran.

<25:1> Καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαιμ. -- καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton And Samuel died; and gathered together all Israel, and lamented him, kai thaptousin auton en oikō autou en Armathaim. --kai anestē Daudid kai katebē eis tēn erēmon Maan. and entombed him in his house in Armathaim. And David rose up, and went down into the wilderness of Maon.

וְעַתָּה אֵשֶׁת אִישׁ אֶחָד בְּכַרְמֵל וּמַעֲשֵׂהוּ בְּמַעוֹן וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד  
וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים וְאַלְף עֲזִים וַיְהִי בְּגֹזַז אֶת-צֹאֲנוֹ בְּכַרְמֵל׃

2. w'ish b'Ma'on uma'asehu baKar'mel w'ha'ish gadol m'od w'lo tso'n sh'losheth-'alaphim w'elep'him w'izim way'hi big'zoz 'eth-tso'no baKar'mel.

1Sam25:2 Now there was a man in Maon whose business was in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep and a thousand goats. And it came about while he was shearing his sheep in Carmel

<2> καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ ποιμνία αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποιμνία τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια· καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.

2 kai ēn anthrōpos en tē Maan, kai ta poimnia autou en tō Karmēlō; kai ho anthrōpos megas sphodra, And there was a man in Maon, and his work was in Carmel, and the man great was exceedingly. kai toutō poimnia trischilia kai aiges chiliai; kai egenēthē en tō keirein to poimnion autou en tō Karmēlō. And to this man were sheep three thousand, and goats a thousand. And it happened during the shearing of his flock in Carmel.

וְעַתָּה אֵשֶׁת אִישׁ אֶחָד בְּכַרְמֵל וּמַעֲשֵׂהוּ בְּמַעוֹן וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד  
וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים וְאַלְף עֲזִים וַיְהִי בְּגֹזַז אֶת-צֹאֲנוֹ בְּכַרְמֵל׃

גוֹשִׁים הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְגַּיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׁקֶל  
וַיִּפֶת תֹּאֵר וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מֵעֲלָלִים וְהוּא כָּלְבוֹ:

3. w'shem ha'ish Nabal w'shem 'ish'to 'Abigayil w'ha'ishah tobath-sekel  
wiphath to'ar w'ha'ish qasheh w'ra` ma'alalim w'hu' Kalebo.

1Sam25:3 (now the man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail.  
And the woman was of good understanding, and of a beautiful form,  
but the man was harsh and evil in his dealings, and he was a Calebite),

<3> καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαία·  
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα,  
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.

3 kai onoma tō anthrōpō Nabal, kai onoma tē gynaiki autou Abigaia;

And the name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail.

kai hē gynē autou agathē synesei kai kalē tō eidei sphodra,

And his wife had good understanding, and was good to the sight, exceedingly.

kai ho anthrōpos sklēros kai ponēros en epitēdeumasin, kai ho anthrōpos kynikos.

And the man was recalcitrant, and wicked in practices, and the man was churlish.

דַּוִּי־שָׁמַע הָיָד בַּמְדְּבָר כִּי-גִזַּז נָבָל אֶת-צֹאֲנוֹ:  
אָבִיגַיִל שְׁמֵהּ הָאִשָּׁה וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׁקֶל

4. wayish'ma` Dawid bamid'bar ki-gozez Nabal 'eth-tso'no.

1Sam25:4 that David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

<4> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμηήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ,

4 kai ēkousen Daudid en tē erēmō hoti keirei Nabal ho Karmēlios to poimnion autou,

And David heard in the wilderness that was shearing Nabal the Carmelite his flock.

הַיְיִשָּׁלַח הָיָד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר הָיָד לְנְעָרִים עָלוּ כְרֹמְלָה  
וּבְאַתֶּם אֶל-נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם-לוֹ בְּשֵׁמִי לְשָׁלוֹם:  
אָבִיגַיִל שְׁמֵהּ הָאִשָּׁה וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׁקֶל

5. wayish'lach Dawid `asarah n`arim wayo'mer Dawid lan`arim `alu Kar'melah  
uba'them 'el-Nabal ush'el'tem-lo bish'mi l'shalom.

1Sam25:5 So David sent ten young men; and David said to the young men,  
Go up to Carmel and shall come to Nabal and ask him in my name the things for peace;

<5> καὶ Δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον  
καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

5 kai Daudid apesteilen deka paidaria kai eipen tois paidariois Anabēte eis Karmēlon

And David sent ten servants. And he said to the servants, Ascend to Carmel,

kai apelhate pros Nabal kai erōtēsate auton epi tō onomati mou eis eirēnēn

and come to Nabal, and ask him in my name the things for peace!

אָבִיגַיִל שְׁמֵהּ הָאִשָּׁה וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׁקֶל  
וַיִּפֶת תֹּאֵר וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מֵעֲלָלִים וְהוּא כָּלְבוֹ:

וַיֹּאמְרוּתֶם כֹּה לֵחַי וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבֵיתְךָ שְׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר-לְךָ שְׁלוֹם:

6. wa'amar'tem koh lechay w'atah shalom ubeyth'ak shalom w'kol 'asher-l'ak shalom.

1Sam25:6 and thus you shall say, Long life and peace to you, and peace to your house, and peace to all that you have.

<6> καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων, καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνουντα.

6 kai ereite tade Eis hōras; kai sy hygiainōn, kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.

And you shall say thus, For a season may it be for you being in health and your house, and all the things of yours being in health.

7  
אָמַרְתָּ לְעַמְּנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא-נִבְקַדְתָּם לְהֵם מֵאִמְנָה כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל:  
וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גִזְזִים לָךְ עִתָּה הָרְעִים אֲשֶׁר-לְךָ הָיוּ

עַמְּנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא-נִבְקַדְתָּם לְהֵם מֵאִמְנָה כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל:

7. w'atah shama'ti ki goz'zim lak atah haro'im 'asher-l'ak hayu imanu lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'mey heyotham baKar'mel.

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds which were with us and we have not insulted them, nor have they missed anything all the days they were in Carmel.

<7> καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ.

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou,

And now, behold, I hear that shear for you now your shepherds,

hoi ēsan meth' hēmōn en tē erēmō, kai ouk apekōlysamēn autous

the ones who were with us in the wilderness, and we did not detain them,

kai ouk eneteilamētha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn en Karmēlō;

and we did not give charge to them in anything all the days of their being in Carmel.

8  
חֲשֹׂאֵל אֶת-נְעֻרָיִךָ וּנְגִידוֹ לָךְ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי-עַל-יּוֹם  
טוֹב בָּנוּ תִּנְהַגָּא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לְעַבְדֶּיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד:

חֲשֹׂאֵל אֶת-נְעֻרָיִךָ וּנְגִידוֹ לָךְ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי-עַל-יּוֹם  
טוֹב בָּנוּ תִּנְהַגָּא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לְעַבְדֶּיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד:

8. sh'al 'eth-n'areyak w'yagidu lak w'yim'tsu han'arim chen b'eyneyak ki-al-yom tob banu t'nah-na' 'eth 'asher tim'tsa' yad'ak la'abadeyak ul'bin'ak l'David.

1Sam25:8 Ask your young men and they shall tell you.

Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a good day.

Please give whatever you find at hand to your servants and to your son David.

<8> ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελούσιν σοι.  
καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν·  
δὸς δὲ ὃ ἐὰν εὕρη ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi. kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmois sou,

Ask of your servants! and they shall tell you. Let us find your servants favor in your eyes!

hoti eph' hēmeran agathēn hēkōmen; dos dē ho ean heurē hē cheir sou tō huiō sou tō David.



for upon day a good we come. Give indeed what ever should find your hand to your son David!

אָפֿט אַ גוטן טאָג וועלן איר קומן. געבט דאָס וואָס זאל איינפֿינדל יאָר יאָהוּדאָס  
:זאָגן זיי

טויב און געצויגן יאָהוּדאָס אָלע וואָרטן וואָס זאלן זיי זאָגן אין נאָמען דאָויד  
:ווערטן

**9. wayabo'u na`arey Dawid way'dab'ru 'el-Nabal k'kal-had'barim ha'eleh b'shem Dawid wayanuchu.**

**1Sam25:9** When David's young men came, they spoke to Nabal according to all these words in David's name; then they waited.

<9> καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ.

9 kai erchontai ta paidaria kai lalousin tous logous toutous pros Nabal

And come the servants, and speak these words to Nabal

kata panta ta hrēmata tauta en tō onomati Dawid.

according to all these words in the name of David.

אָפֿט אַ גוטן טאָג וועלן איר קומן. געבט דאָס וואָס זאלן זיי זאָגן אין נאָמען דאָויד  
:זאָגן זיי

ווערטן זיי אָלע וואָרטן וואָס זאלן זיי זאָגן אין נאָמען דאָויד

ווערטן זיי אָלע וואָרטן וואָס זאלן זיי זאָגן אין נאָמען דאָויד

**10. waya`an Nabal 'eth-`ab'dey Dawid wayo'mer mi Dawid umi ben-yishay hayom rabbu `abadim hamith'par'tsim 'ish mip'ney 'adonayu.**

**1Sam25:10** But Nabal answered David's servants and said, Who is David? And who is the son of Jesse? There are many servants today that break away every man from his master.

<10> καὶ ἀνεπήδησεν, καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί;

σήμερον πεπληθυσμένοι εἰσὶν οἱ δούλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

10 kai anepēdēsen kai apekrithē Nabal tois paisin Dawid kai eipen Tis ho Dawid kai tis ho huios Iessai?

And Nabal sprang up and answered to the servants of David, and he said,

Who is David, and who is the son of Jesse?

sēmeron peplēthymmenoi eisin hoi douloi anachōrountes hekastos ek prosōpou tou kyriou autou.

Today multiplying there are servants, withdrawing each from the presence of his master.

אָפֿט אַ גוטן טאָג וועלן איר קומן. געבט דאָס וואָס זאלן זיי זאָגן אין נאָמען דאָויד  
:זאָגן זיי

ווערטן זיי אָלע וואָרטן וואָס זאלן זיי זאָגן אין נאָמען דאָויד

ווערטן זיי אָלע וואָרטן וואָס זאלן זיי זאָגן אין נאָמען דאָויד

**11. w'laqach'ti 'eth-lach'mi w'eth-meymay w'eth tib'chathi 'asher tabach'ti l'goz'zay w'nathati la'anashim 'asher lo' yada`ti 'ey mizeh hemah.**

**1Sam25:11** Shall I then take my bread and my water and my meat that I have slaughtered for my shearers, and give it to men whom I have not know where they come from?

<11> καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου,  
ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου, τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν, οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν;  
11 kai lēmpsomai tous artous mou kai ton oinon mou kai ta thymata mou,

And shall I take my bread loaves, and my wine, and my things offered in sacrifices  
ha tethyka tois keirousin mou, ta probata, kai dōsō auta andrasin, hois ouk oida pothen eisin?  
which I have sacrificed to the ones shearing for me the sheep, and shall I give them to men  
whom I do not know from what place they are?

יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

12. wayahaph'ku na`arey-Dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u  
wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So David's young men turned to their way and went back; and they came  
and told him according to all these words.

<12> καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον  
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai apestraphēsan ta paidaria Daud eis hodon autōn kai anestrepsan kai ēlthon  
And turned back the servants of David unto their way. And they returned, and they came,  
kai anēggeilan tō Daud kata ta hrēmata tauta.  
and they announced to David according to these words.

יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
יְבֹאֲרוּ יְשׁוּבוּ וְיִגְדּוּ לֹא כֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

13. wayo'mer Dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo  
wayach'gor gam-Dawid 'eth-char'bo waya`alu 'acharey Dawid k'ar'ba` me'oth 'ish  
uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 David said to his men, Gird you every man on his sword. So every man girded on his sword.  
And David also girded on his sword, and about four hundred men went up behind David  
while two hundred stayed with the baggage.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ·  
καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen Daud tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou;  
And David said to his men, Let tie on each man his sword!  
kai anebēsan opisō Daud hōs tetrakosioi andres, kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.  
And they went up after David, about four hundred men, and two hundred stayed  
by the equipment.

14 יד וְלֹא־בִיגִיל אִשָּׁת נָבָל הַגִּיד בְּעֵר-אֶחָד מִהַנְּעָרִים לֵאמֹר  
 הִנֵּה שָׁלַח ה' יָד מִלְּאֲכִים מִהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיִנוּ וַיַּעַט בָּהֶם׃

**14. w'la'Abigayil 'esheth Nabal higid na'ar-'echad mehan'`arim le'mor  
 hinneh shalach Dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu waya`at bahem.**

**1Sam25:14** But one young man of the youths told Abigail, Nabal's wife, saying,  
 Behold, David sent messengers from the wilderness to greet our master, and he railed on them.

<14> καὶ τῆ Ἀβιγαῖα γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν παιδαρίων λέγων Ἴδου Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tē Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn

And to Abigail wife of Nabal reported one of the servants, saying,

Idou David apesteilen angelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn, kai exeklinen ap' autōn.

Behold, David sent messengers from out of the wilderness to bless our master,  
 and he turned aside from them.

15 טו וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכַלְמָנוּ  
 וְלֹא-פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל-יְמֵי הַתְּהַלְכָנוּ אִתָּם בְּהִוְתָנוּ בַּשָּׂדֶה׃

**15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hak'lam'nu  
 w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mey hith'halak'nu 'itam bih'yothenu basadeh.**

**1Sam25:15** Yet the men were very good to us, and we were not insulted,  
 nor did we miss anything all the days we went about with them, while we were in the field.

<15> καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα· οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἡμεν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

15 kai hoi andres agathoi hēmin sphodra; ouk apekōlysan hēmas

And the men were good to us, exceedingly. And they did not detain us,

oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras, has ēmen par' autois; kai en tō einai hēmas en agrō

nor charged to us anything all the days which we were by them, in our being in the field.

16 טז חוֹמָה הָיָה עִלֵּינוּ יוֹם-לַיְלָה וְגַם-לַיּוֹם  
 כָּל-יְמֵי הִוְתָנוּ עִמָּם רַעִים הַצֹּאֵן׃

**16. chomah hayu `aleynu gam-lay'lah gam-yomam kal-y'mey heyothenu `imam ro'im hatso'n.**

**1Sam25:16** They were a wall to us both by night and by day,  
 all the days we were with them tending the sheep.

<16> ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας,  
 ἃς ἡμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

16 hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras,

as a wall They were for us, both by night and day by, all the days  
has ēmetha par' autois poimainontes to poimnion.  
that we were with them and tending the flocks.

יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ  
יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ  
יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ  
יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְזַכְּרֵנוּ אֱלֹהֵינוּ

17. w`atah d`i ur`i mah-ta`asi ki-kal`thah hara`ah `el-`adoneynu  
w`al kal-beytho w`hu` ben-b`lia`al midaber `elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted against our master and against all his household; and he is such a son of worthlessness, that none can speak to him.

<17> καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ οὗτος υἱὸς λοιμῶς, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

17 kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia eis ton kyrion hēmōn  
And now perceive and see what you shall do! for is completed evil against our master,  
kai eis ton oikon autou; kai houtos huiois loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.  
and against his house; and he is a son of pestilence, and there is no way to speak to him.

יְחַמְשׁוּ צֹאן עֲשׂוֹת וְחֶמֶשׁ סָאִים קָלִי  
וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאֲתִים דְּבָלִים וּתְשֵׁם עַל-הַחֲמָרִים:  
יְחַמְשׁוּ צֹאן עֲשׂוֹת וְחֶמֶשׁ סָאִים קָלִי  
וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאֲתִים דְּבָלִים וּתְשֵׁם עַל-הַחֲמָרִים:  
יְחַמְשׁוּ צֹאן עֲשׂוֹת וְחֶמֶשׁ סָאִים קָלִי  
וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאֲתִים דְּבָלִים וּתְשֵׁם עַל-הַחֲמָרִים:

18. wat`maher `Abogayil watiqach ma`thayim lechem ush`nayim nib`ley-yayin w`chamesh tso`n  
`asawoth w`chamesh s`im qali ume`ah tsimuqim uma`thayim d`belim watasem `al-hachamorim.

1Sam25:18 Then Abigail hurried and took two hundred loaves of bread and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs, and loaded them on donkeys.

<18> καὶ ἔσπευσεν Αβιγαῖα καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεπονημένα καὶ πέντε οἴφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἔν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena  
And Abigail hastened, and took two hundred bread loaves, and two receptacles of wine,  
and five sheep prepared,  
kai pente oiphi alphetou kai gomor hen staphidos kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous  
and five ephahs of toasted grains, and homer one of dried grapes,  
and two hundred dried clusters of figs; and she put them upon the donkeys.

יְטוּתְאָמֶר לְנַעֲרֶיהָ עָבְרוּ לְפָנַי הַנְּגִי אֶחְרִיכֶם בְּאָה  
יְטוּתְאָמֶר לְנַעֲרֶיהָ עָבְרוּ לְפָנַי הַנְּגִי אֶחְרִיכֶם בְּאָה  
יְטוּתְאָמֶר לְנַעֲרֶיהָ עָבְרוּ לְפָנַי הַנְּגִי אֶחְרִיכֶם בְּאָה  
יְטוּתְאָמֶר לְנַעֲרֶיהָ עָבְרוּ לְפָנַי הַנְּגִי אֶחְרִיכֶם בְּאָה

וּלְאַיֶשָׁה נָבֹל לֹא הַגִּידָהּ:

19. wa'to'mer lin'`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah ul'ishah Nabal lo' higidah.

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you. But she did not tell her husband Nabal.

<19> και ειπεν τοις παιδαριοις αυτης Προπορευεσθε εμπροσθεν μου, και ιδου εγω οπισω υμων παραγίνομαι. και τω ανδρι αυτης ουκ απηγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou, And she said to her servants, You go forth in front of me!

kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō andri autēs ouk apēggeilen. and behold, I after you come. But to her husband she did not report.

20  
כִּוְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר וַיֵּרְדּוּת בְּסִתְרַת הַהָר וַהֲיָה דָוִד וְאָנְשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׂ אֹתָם:

20. w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hinneh Dawid wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down by the hidden part of the mountain, that behold, David and his men were coming down to meet her; so she met them.

<20> και εγενηθη αυτης επιβεβηκυιης επι την ονον και καταβαινουςης εν σκεπη του ορους και ιδου Δαυιδ και οι ανδρες αυτου κατεβαινον εις συναντησιν αυτης, και απηνητησεν αυτοις.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon kai katabainousēs en skepē tou orous And it came to pass of her being mounted upon the donkey, that she went down in the protection of the mountain.

kai idou Dawid kai hoi andres autou katebainon eis synantēsēsin autēs, kai apēntēsēn autois. And behold, David and his men went down to meet her, and she met them.

21  
כַּאֲוַרְיֹד אָמַר אֶךָ לְשָׂקֵךְ שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לִּי זָה בְּמִדְבָּר וְלֹא-נִבְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מֵאוּמָה וַיִּנְשָׁב-לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

21. w'Dawid 'amar 'ak lasheqer shamar'ti 'eth-kal-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra'ah tachath tobah.

1Sam25:21 Now David had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.

<21> και Δαυιδ ειπεν "Ισως εις αδικον πεφυλακα παντα τα αυτου εν τη ερημω και ουκ ενετειλαμεθα λαβειν εκ παντων των αυτου ουθεν, και ανταπεδωκεν μοι πονηρα αντι αγαθων.

21 kai Dawid eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou en tē erēmō And David said, Perhaps it was unjust I guarded all his possessions in the wilderness, kai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen, kai antapedōken moi ponēra anti agathōn; and asked not to take of any of his goods – nothing. And he recompensed to me evil for good.

22 אַרְבָּעֵי עָשָׂר מִן־בָּנֵי דָוִד  
:אֶת־אֲשֵׁרֵי הַיָּדָיִם לְאֹיְבֵי הַיָּדָיִם  
כִּבְכֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי הַיָּדָיִם  
וְכִּי יִסִּיף אִם־אֲשֵׁרֵי מִכָּל־אֲשֵׁרֵי־לוֹ עַד־הַבֹּקֶר מִשְׁתִּינִן בְּקִיר:

**22. koh-ya`aseh 'Elohim l'oy'bey Dawid  
w'koh yosiph 'im-'ash'ir mikal-'asher-lo`ad-haboqer mash'tin b'qir.**

**1Sam25:22** May Elohim do so to the enemies of David, and may He do more so,  
if I leave any of all that he has until the light of the morning, of those urinated against the wall.

<22> τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη,  
εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρὸς οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

22 tade poiēsai ho theos tō Dawid kai tade prostheiē,  
Thus Elohim do to David, and thus may he add,

ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal heōs prōi ourounta pros toichon.

if I leave behind of all of the ones of Nabal unto the morning of ones urinating against the wall.

23 אֲבִיגַיִל בִּתּוֹתָא דְדָוִד  
:כַּד רָאָתָא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתִּמְהַר וַתִּרְדּוּ מֵעַל הַחֲמֹר  
וַתִּפֹּל לְאַפֵּי הַיָּדָיִם עַל־פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֲרָץ:

**23. watere' 'Abigayil 'eth-Dawid wat'maher watered me'al hachamor  
watipol l'apey Dawid `al-panyah watish'tachu 'arets.**

**1Sam25:23** When Abigail saw David, she hurried and dismounted from the donkey,  
and fell on her face before David and bowed herself to the ground.

<23> καὶ εἶδεν Αβιγαῖα τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου  
καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Dawid kai espeusen kai katepedēsen apo tēs onou  
And Abigail saw David, and hastening she came down from the donkey,

kai epesen enōpion Dawid epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō epi tēn gēn

and fell before David upon her face, and did obeisance to him upon the ground.

24 וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲדֹנָי הֵעֶזְוֹן  
:וַתִּבְרַךְ־נָא אֲמַתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אֲמַתְךָ:  
כִּד וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲדֹנָי הֵעֶזְוֹן  
:וַתִּבְרַךְ־נָא אֲמַתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אֲמַתְךָ:

**24. watipol `al-rag'layu wato'mer bi-'ani 'adoni he`awon  
uth'daber-na' 'amath'ak b'az'neyak ush'ma` 'eth dib'rey 'amatheak.**

**1Sam25:24** She fell at his feet and said, May the iniquity be upon me, even me, my master.  
And please let your maidservant speak in your ears, and listen to the words of your maidservant.

<24> ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία·  
λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον.

24 epi tous podas autou kai eipen En emoi, kyrie mou, hē adikia;

And by his feet, and she said, On me, O my master, be the injustice.

lalēsato dē hē doulē sou eis ta ōta sou, kai akouson tēs doulēs sou logon.

Let speak indeed your maidservant into your ears, and you hear the words of your maidservant!

לגו-לו אַפּאָ לֹמַלְגָא וּכְתָב-לְךָ יְגֹל-חַתּוּמֵי מַלְאָכָי כִּי-לְךָ 25  
יִשְׁמָע לְגוֹן כְּיִצְא-יָעַד יִשְׁמָע עַד  
:אֲחֻלָּהּ יָמָא כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי  
כַּחַל-נָא יְשִׁים אֲדָנִי אֶת-לְבוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה עַל-נָבָל  
כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן-הוּא נָבָל שְׁמוֹ  
וּנְבָלָה עִמּוֹ וְאֲנִי אֶמְתֶּךָ לֹא הָאִיתִי אֶת-נַעֲרֵי אֲדָנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

25. 'al-na' yasim 'adoni 'eth-libo 'el-'ish hab'lia`al hazeh`al-Nabal ki kish'mo ken-hu' Nabal sh'mo un'balah`imo wa'ani 'amath'ak lo' ra'ithi 'eth-na`arey 'adoni 'asher shalach'at.

1Sam25:25 Please do not let my master set his heart to this worthless man, Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him; but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

<25> μὴ δὲ θεέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῶ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά τοῦ κυρίου μου, ἃ ἀπέστειλας.

25 mē dē thesthō ho kyrios mou kardian autou epi ton anthrōpon ton loimon touton, Let not indeed put my master his heart against man this pestilent,

hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō, kai aphrosynē met' autou; for according to his name, thus is he Nabal. His name, and folly is with him.

kai egō hē doulē sou ouk eidon ta paidaria tou kyriou mou, ha apesteilas.

And I your maidservant did not see the servants of my master whom you sent.

מַלְאָכָי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי 26  
:אֲנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי כִּי־אֲדָנִי  
כּוֹנֵעַתָּה אֲדָנִי חֵי-יְהִינָה וְחֵי-נַפְשֵׁךָ אֲשֶׁר מְנַעַךְ יְהִינָה מִבּוֹא בְדָמִים  
וְהוֹשִׁיעַ יָדְךָ לְךָ וְעַתָּה יְהִי כִּנְבָל אֲיִבְרֶךָ וְהַמְּבַקְשִׁים אֶל-אֲדָנִי הַעֲזָה:

26. w'`atah 'adoni chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'asher m'na`ak Yahúwah mibo' b'damim w'hoshe`a yad'k lak w'`atah yih'yu k'Nabal 'oy'beyak w'ham'baq'shim 'el-'adonai ra`ah.

1Sam25:26 Now therefore, my master, as YHWH lives, and as your soul lives, since YHWH has restrained you from coming to the shedding blood, and to save your hand for yourself by your own hand, now then let your enemies and those who seek evil against my master, be as Nabal.

<26> καὶ νῦν, κύριε, ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον καὶ σῶζειν τὴν χεῖρά σου σοι, καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητούντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai nyn, kyrie, zē kyrios kai zē hē psychē sou,

And now, O master, as YHWH lives, and as lives your soul,

kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athōon kai sōzein tēn cheira sou soi, as restrained you YHWH to not come against blood innocent,

and to deliver your hand for yourself.

kai nyn genointo hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tō kyriō mou kaka.

And now may become as Nabal your enemies, and the ones seeking against my master bad things.

כַּזְוַעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר-הֵבִיא שְׂפָחֲתָךְ לְאֲדֹנָי  
וּנְתַנָּה לְנַעֲרִים הַמַּתְהַלְכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי:  
כַּזְוַעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר-הֵבִיא שְׂפָחֲתָךְ לְאֲדֹנָי  
וּנְתַנָּה לְנַעֲרִים הַמַּתְהַלְכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי:

27. w'`atah hab'rasah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'ak l'adoni  
w'nit'nah lan'`arim hamith'hal'kim b'rag'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this blessing which your maidservant has brought to my master be given to the young men who follow by the feet of my master.

<27> καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου.

27 kai nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tō kyriō mou,  
And now receive this blessing which has brought your maidservant to my master!

kai dōseis tois paidariois tois parestēkosin tō kyriō mou.  
and you shall give it to the servants standing beside my master.

כַּחֲשָׂא נָא לְפָשַׁע אֲמַתְךָ כִּי עָשָׂה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנָי בַּיּוֹם הַהוּא  
כִּי-מִלְחָמוֹת יְהוָה אֲדֹנָי נִלְחַם וְרָעָה לְאֶת-תַּמְצִיא בְךָ מִיָּמֶיךָ:  
כַּחֲשָׂא נָא לְפָשַׁע אֲמַתְךָ כִּי עָשָׂה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנָי בַּיּוֹם הַהוּא  
כִּי-מִלְחָמוֹת יְהוָה אֲדֹנָי נִלְחַם וְרָעָה לְאֶת-תַּמְצִיא בְךָ מִיָּמֶיךָ:

28. sa' na' l'phesha' `amatheak ki `asoh-ya`aseh Yahúwah l'adoni bayith ne'eman  
ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'ra'ah lo'-thimatse' b'ak miyameyak.

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant;  
for shall certainly make for my master an enduring house,  
because my master fights the battles of , and evil shall not be found in you all your days.

<28> ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.

28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou, hoti poiōn poiēsei kyrios tō kyriō mou oikon piston,  
Take away indeed the violation of your maidservant! for in doing,  
YHWH shall make for my master house a trustworthy,  
hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei, kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.  
for the battle for my master YHWH shall wage, and evil shall not be found in you at ant time.

כַּטְוִיקָם אָדָם לְרַחֲפֶךָ וּלְבִקְשׁ אֶת-נַפְשְׁךָ  
וְהִיטָה נַפְשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצָרוּר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
וְאֵת נַפְשׁ אִיבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקַּלָּע:  
כַּטְוִיקָם אָדָם לְרַחֲפֶךָ וּלְבִקְשׁ אֶת-נַפְשְׁךָ  
וְהִיטָה נַפְשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצָרוּר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
וְאֵת נַפְשׁ אִיבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקַּלָּע:

29. wayaaqam 'adam lir'daph'ak ul'baqesh 'eth-naph'sheak



w'hay'thah nephesh 'adoni ts'rurah bits'ror hachayim 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'eth nephesh 'oy'beyak y'qal`enah b'thok kaph haqala`.

**1Sam25:29** Should a man rise up to pursue you and to seek your soul, then the soul of my master shall be bound in the bundle of the living with your El; but the souls of your enemies He shall sling out them out from the midst of the hollow of a sling.

<29> καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou,

And if should rise up a man to pursue you, and seeking your life,

kai estai hē psychē kyriou mou endedemenē en desmō tēs zōēs para kyriō tō theō,

that shall be the life of my master bound in a bond of life by YHWH the Elohim;

kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesō tēs sphendonēs.

and the life of your enemies you shall sling as in the midst of the sling.

לְהַיָּחֵד פְּיֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹתֶיךָ וּבְעֵינַיִךָ לְאֹדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוִּיךָ לְהִגָּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:  
לְהַיָּחֵד פְּיֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹתֶיךָ וּבְעֵינַיִךָ לְאֹדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוִּיךָ לְהִגָּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:  
לְהַיָּחֵד פְּיֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹתֶיךָ וּבְעֵינַיִךָ לְאֹדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוִּיךָ לְהִגָּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:

**30. w'hayah hi-ya`aseh Yahúwah l'adoni k'kol 'asher-diber 'eth-hatobah `aleyak w'tsiu'ak l'nagid `al-Yis'ra'El.**

**1Sam25:30** And it shall come to pass, when does for my master according to all the good that He has spoken concerning you, and appoints you for ruler over Yisrael,

<30> καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοι κύριος εἰς ἠγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tō kyriō mou panta, hosa elalēsen agatha epi se,

And it shall be whenever YHWH shall do for my master, all which he spoke good things concerning you,

kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,

that shall give charge to you YHWH for taking the lead over Israel.

וְהַיָּחֵד פְּיֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹתֶיךָ וּבְעֵינַיִךָ לְאֹדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוִּיךָ לְהִגָּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:  
וְהַיָּחֵד פְּיֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹתֶיךָ וּבְעֵינַיִךָ לְאֹדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוִּיךָ לְהִגָּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:  
וְהַיָּחֵד פְּיֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹתֶיךָ וּבְעֵינַיִךָ לְאֹדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוִּיךָ לְהִגָּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:  
וְהַיָּחֵד פְּיֵי יְהוָה בְּאָזְנוֹתֶיךָ וּבְעֵינַיִךָ לְאֹדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוִּיךָ לְהִגָּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:

**31. w'lo' thih'yeh zo'th l'ak l'phuqah ul'mik'shol leb l'adoni u'lish'pak-dam chinam ul'hoshi`a 'adoni lo w'heytib Yahúwah l'adoni w'zakar'at 'eth-'amatheak.**

**1Sam25:31** this shall not be a stumbling block for you, and for an offense of heart to my master, either to shed blood without cause, or that my master has avenged himself. When shall do good with my master, then remember your maidservant.

<31> καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ. καὶ ἀγαθῶσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai **ouk estai soi touto bdelygmos kai skandalon tō kyriō mou,**  
 Then **shall not be** against **your this** abomination and **offence,** to **my master,**  
**ekcheai haima athōon dōrean kai sōsai cheira kyriou mou autō.**  
 to **pour out blood innocent** without charge, and to **deliver the hand** of my master for **himself.**  
 kai **agathōsei kyrios tō kyriō mou,** kai **mnēsthēsē tēs doulēs sou agathōsai autē.**  
 And **YHWH shall do good to my master.** And **you shall remember your maidservant,**  
 well to do to **her.**

לְבִי־אָמַר הָיָה לְאַבְיָגַל בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר שְׁלַחְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְקַרְאֹתִי

32. **wayo'mer Dawid la'Abigail baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El**  
**'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.**

1Sam25:32 Then David said to Abigail, Blessed be **אֱלֹהֵי** the El of Yisrael,  
 who sent you this day to meet me,

<32> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαια Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ,  
 ὃς ἀπέστειλén σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,

32 kai **eipen Dawid tē Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl,**  
 And **David said to Abigail, Blessed be YHWH the El of Israel,**  
**hos apesteilen se sēmeron en tautē eis apantēsín mou,**  
 who sent you day in this to meet me.

לְגֹבְרוּךְ טַעַמְךָ וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כָּל־תָּנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים  
 וְהִשַׁעַתְּ יָדִי לִי

33. **ubaruk ta'mek ub'rukah 'at' 'asher k'lithini hayom hazeh mibo' b'damim w'hoshe`a yadi li.**

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you,  
 who have kept me this day from coming in with blood and from avenging myself by my own hand.

<33> καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἣ ἀποκάλυσασά με σήμερον  
 ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.

33 kai **eulogētos ho tropos sou,** kai **eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron**  
 And **blessed be your manner,** and **blessed be you to detain me today**  
**en tautē mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.**  
**in this, to not come for blood,** and to **deliver my hand** from myself.

לֵד וְאֵינִי מִיְּמֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִנְעָנִי מִחַרֵּעַ אֶתְךָ  
 כִּי לֹא־יָלִי מִחַרְתִּי וְתָבֵאתִי לְקַרְאֹתִי

כִּי אִם-נֹתֵר לְנָבַל עַד-אֹר הַבֶּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

34. w'ulam chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher m'na`ani mehara` 'othak  
ki luley mihar't' watabo'thi liq'ra'thi ki 'im-nothar l'Nabal `ad-'or haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** the El of Yisrael lives, who has kept me back from doing evil to you, unless you had hastened and come to meet me, surely there would not have been left to Nabal until the morning light, of one who urinate against the wall.

<34> πλὴν ὅτι ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ οὐρῶν πρὸς τοίχον.

34 plēn hoti zē kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se, Only as lives YHWH Elohim of Israel, who detained me today of doing evil to you, hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsīn moi, that unless you hastened and came to meet me, tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tō Nabal heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon. then I said, There shall surely not be left behind to Nabal unto the light of the morning one urinating against the wall.

35  
לְהַוִּיקַח הַיְדֵּיךָ מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר-הֵבִיאָהּ לִי  
וְלֵאמֹר עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רַאִי שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאֶשָּׂא פָנֶיךָ:

35. wayiqach Dawid miyadah 'eth 'asher-hebi'ah lo  
w'lah 'amar `ali l'shalom l'beythek r'i shama`ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So David received from her hand what she had brought him and said to her, Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice and granted your person.

<35> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἤρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben Daudid ek cheiros autēs panta, ha epheren autō, kai eipen autē Anabēthi eis eirēnēn And David took from her hand all which she brought to him. And he said to her, Ascend in peace eis oikon sou; blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hēretisa to prosōpon sou. to your house. See, I hearkened to your voice, and I took up your person!

לְוֹתָבָא אַבִּיגַיִל אֶל-נָבַל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֶּה הַמֶּלֶךְ.  
וְלֵב נָבַל טוֹב עָלָיו וְהוּא שֹׂכֵר עַד-מָאֹד  
וְלֵא-הִגִּידָהּ לוֹ דְּבַר קָטָן וְגָדוֹל עַד-אֹר הַבֶּקֶר:

36. watabo' 'Abigayil 'el-Nabal w'hinneh-lo mish'teh b'beytho k'mish'teh hamelek w'leb Nabal  
tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od w'lo'-higidah lo dabar qaton w'gadol `ad-'or haboqer.

1Sam25:36 Then Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house,

like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk; so she did not tell him anything, less or more, until the morning light.

<36> καὶ παρεγενήθη Αβιγαια πρὸς Ναβαλ, καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥήμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.

36 kai paregenēthē Abigail pros Nabal, kai idou autō potos en oikō autou hōs potos basileōs, And Abigail came to Nabal. And behold, there was to him a banquet in his house, as the banquet of a king.

kai hē kardia Nabal agathē ep' auton, kai autos methyōn heōs sphodra;

And the heart of Nabal was good with him, and he was being intoxicated exceedingly.

kai ouk apēggeilen autō hrēma mikron ē mega heōs phōtos tou prōi.

And did not report Abigail to Nabal the thing, great or small, until the light of the morning.

אֶלְכָּא מְרַגְרָגָא-אַב אַבְיגַיַל יְבַדְּדָתָא וְהוּא מְרַגְרָג מְרַגְרָגָא וְהוּא מְרַגְרָגָא וְהוּא מְרַגְרָגָא 37  
 לְזוּיַהִי בְּבִקֶר בְּצֵאת חַיִּין מִנְבֵל וּתְנַד-לוֹ אֲשַׁתּוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 וַיָּמָת לְבוֹ בְּקִרְבוֹ וְהוּא הָיָה לְאַבֶּן:

37. way'hi baboqer b'tse'th hayayin miNabal wataged-lo 'ish'to 'eth-had'barim ha'eleh wayamath libo b'qir'bo w'hu' hayah l'aben.

1Sam25:37 But it came to pass in the morning, when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

<37> καὶ ἐγένετο πρωί, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνή αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.

37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal, apēggeilen autō hē gynē autou ta hrēmata tauta, And it came to pass in the morning as sobered up from the wine Nabal, reported to him his wife these things.

kai enapethanen hē kardia autou en autō, kai autos ginetai hōs lithos.  
 And died heart his in him, and he became as stone.

אַחַר וַיְהִי כְעֶשְׂרֵת הַיָּמִים וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-נָבָל וַיָּמָת:  
 אַחֶרֶת וַיְהִי כַּעֲשָׂרֵת הַיָּמִים וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-נָבָל וַיָּמָת:

38. way'hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah 'eth-Nabal wayamoth.

1Sam25:38 And it came to pass about ten days later, YHWH struck Nabal and he died.

<38> καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.

38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.  
 And it came to pass after about ten days, that YHWH struck Nabal and he died.

אַחֶרֶת וַיְהִי כַּעֲשָׂרֵת הַיָּמִים וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-נָבָל וַיָּמָת:  
 לְטוֹ וַיִּשְׁמַע הָיָה כִּי מָת נָבָל וַיִּאָּמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת-רֵיב  
 חַרְפְּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת-עַבְדּוֹ חֶשֶׁף מַרְעָה וְאֶת רַעַת נָבָל הַנְּשִׂיב יְהוָה

בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאַבִּיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

**39. wayish'ma` Dawid hi meth Nabal wayo'mer baruk Yahúwah 'asher rab 'eth-rib cher'pathi miyad Nabal w'eth-'ab'do chasak mera`ah w'eth ra`ath Nabal heshib Yahúwah b'ro'sho wayish'lach Dawid way'daber ba'Abigayil l'qach'tah lo l'ishah.**

**1Sam25:39** When **David** heard that **Nabal** was dead, **he said**, **Blessed be YHWH**, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of **Nabal** and has kept back His servant from evil. **YHWH** has returned the wickedness of **Nabal** on his own head. Then **David** sent and spoke to **Abigail**, to take her to him as his wife.

<39> καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἔκριεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμού μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Ἀβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.

**39 kai êkousen Dawid kai eipen Eulogêtos kyrios, hos ekrinen tên krisin tou oneidismou mou ek cheiros Nabal kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn, kai tēn kakian Nabal apestrepsen kyrios eis kephalēn autou. kai apesteilen Dawid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika.**

**And David heard it and he said, Blessed be YHWH who judged the case of my being scorned by the hand of Nabal, and his servant protected from out of the hand of evils.**

**And the evil of Nabal YHWH returned eis kephalēn autou. kai apestelen Dawid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika. against his own head. And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to himself for a wife.**

אֲלֵי אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלֶת  
וַיְדַבֵּר אֵלָיָהּ לְאָמַר דָּוִד אֶל-אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלֶת  
וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:  
מִיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל-אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלֶת  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:

**40. wayabo'u`ab'dey Dawid 'el-'Abigayil hakar'melah way'dab'ru 'eleyah le'mor Dawid sh'lachanu 'elayik l'qach'tek lo l'ishah.**

**1Sam25:40** When the servants of **David** came to **Abigail** at **Carmel**, they spoke to her, saying, **David** has sent us to you to take you to him for a wife.

<40> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

**40 kai êlthon hoi paides Dawid pros Abigaian eis Karmêlon kai elalēsan autē legontes**  
**And came the servants of David to Abigail in Carmel. And they spoke to her, saying,**  
**David apestelen hēmas pros se labein se autō eis gynaika.**  
**David sends us to you, to take you to himself for a wife.**

מִיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל-אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלֶת  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:  
וְיִשְׁלַח דָּוִד וְיַדְבֵּר בְּאֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה:

**41. wataqam watish'tachu 'apayim 'ar'tsah wato'mer hinneh 'amath'k l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey 'adoni.**

**1Sam25:41** She arose and bowed with her face to the ground and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

<41> καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἴδου ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.

41 kai anēstē kai prosekynēsen epi tēn gēn epi prosōpon

And rising, she did obeisance upon her face upon the ground.

kai eipen Idou hē doulē sou eis paidiskēn nipsai podas tōn paidōn sou.

And she said, Behold, your maidservant is for a girl to wash the feet of your servants.

---

אָלֶיךָ אֲנִי אֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ וְאֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ 42  
אֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ וְאֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ

מב ותמהר ותקם אביגיל ותרכב על החמור וקמש בערתיה  
החלכות לרגלה ותלך אחרי מלאכי דוד ותהי-לו לאשה:

42. wat'maher wataqam 'Abigayil watir'kab `ai-hachamor

w'chamesh na`arothayah hahol'koth l'rag'lah watelele 'acharey mal'akey Dawid wat'hi-lo l'ishah.

**1Sam25:42** And Abigail hasted, and arose, and rode on a donkey, with her five maidens who went after her feet; and she went after the messengers of David and became to him for a wife.

<42> καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

42 kai anēstē Abigaia kai epebē epi tēn onon, kai pente korasia ēkolouthoun autē,

And arose Abigaia, and mounted upon the donkey, and five of her young women followed her.

kai eporeuthē opisō tōn paidōn Dawid kai ginetai autō eis gynaika.

And she went after the servants of David, and became to him for a wife.

---

מִגּוֹאֲתֵי אַחֲיֵנָעַם לְקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֵאל וְתַהְיֶינָּה גַם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ 43  
אֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ וְאֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ

מגוואת-אחינעם לקח דוד מיזרעאל ותהיין גם-שתיהן לו לנשים:

43. w'eth-'Achino`am laqach Dawid milz'r'e'l watih'yeyan gam-sh'teyhen lo l'nashim.

**1Sam25:43** David had also taken Ahinoam of Jezreel, and they were also both of them wives to him.

<43> καὶ τὴν Αχίνααμ ἔλαβεν Δαυιδ ἐξ Ἰεζραελ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Dawid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō gynaikes.

And Achinaam took David of Jezreel; and both were his wives.

---

מִדְּוַשְׁאֵי לַבַּת פַּלְתִּי בִּתּוֹ אִשְׁתּוֹ דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃ 44  
אֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ וְאֶבְיָא פְּדָאֵי שְׁפָרְךָ

מד ושאול בתן את-מיכל בתו אשת דוד לפלטי בן-ליש אשר מגלים:

44. w'Sha'ul nathan 'eth-Mikal bito 'esheth Dawid l'Phal'ti ben-Layish 'asher miGalim.

**1Sam25:44** Now Shaul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was from Gallim.

<44> καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυιδ τῷ Φάλτι υἱῷ Λαῖς τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaika Dawid tō Phalti huiō Lais tō ek Romma.

And Saul gave Melchol his daughter, the wife of David, to Phalti son of Laish, the one of Romma.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 26

1Sam26:1  
אֲנִיבְאוּ הַזִּפְיִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר  
הֲלוֹא הָיָה דָוִד מְסַתְתֵר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן:

אֲנִיבְאוּ הַזִּפְיִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר  
הֲלוֹא הָיָה דָוִד מְסַתְתֵר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן:

**1. wayabo'u haZiphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor  
halo' Dawid mis'tater b'gib'`ath haChakilah `al p'ney haY'shimon.**

**1Sam26:1** Then the Ziphites came to Shaul at Gibeah, saying,  
Is not David hiding on the hill of Hachilah, which is on the front of Jeshimon?

<26:1> Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες  
'Ἴδου Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαίμου.

**1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes  
And come the Ziphites out of the dry country to Saul to the hill, saying,  
Idou David skepazetai meth' hēmōn en tō bounō tou Echela tou kata prosōpon tou Iessaimoun.  
Behold, David is sheltered with us in the hill of Echela, against the face of Jeshimon.**

2  
בְּיָמֵינוּ שָׁאוּל וַיֵּרָד אֶל־מְדְבַר־זִיף  
וְאֵתוֹ שָׁלְשֵׁת־אַלְפִים אִישׁ בְּחֹרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמְדְבַר־זִיף:

**2. wayaqam Sha'ul wayered 'el-mid'bar-Ziph  
w'ito sh'losheth-'alaphim 'ish b'churei Yis'ra'El l'baqesh 'eth-Dawid b'mid'bar-Ziph.**

**1Sam26:2** So Shaul arose and went down to the wilderness of Ziph,  
having with him three thousand chosen men of Yisrael, to search for David in the wilderness of Ziph.

<2> καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ  
καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

**2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph  
And Saul rose up, and went down unto the wilderness of Ziph,  
kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl zētein ton Daud en tē erēmō Ziph.  
and with him three thousand men chosen of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.**

3  
גְּוִיחָן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן עַל־הַדָּרֶךְ  
וְדָוִד יָשֵׁב בְּמְדְבַר וַיֵּרָא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמְדְבָרָה:

**3. wayichan Sha'ul b'gib'`ath haChakilah 'asher `al-p'ney haY'shimon `al-hadarek  
w'Dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' Sha'ul 'acharayū hamid'barah.**

**1Sam26:3** Shaul camped in the hill of Hachilah, which is on the front of Jeshimon, beside the road,  
and David was staying in the wilderness. When he saw that Shaul came after him into the wilderness,

<3> καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιεσσαιμουν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἐρημον,  
 3 kai parenebalen Saoul en tō bounō tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun epi tēs hodou,  
 And Saul camped in the hill of Echela, against the face of Jeshimon, upon the way.  
 kai David ekathisen en tē erēmō. kai eiden David hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,  
 And David stayed in the wilderness. And David saw that Saul comes after him  
 into the wilderness.

דַּוִּד שָׁלַח דָּוָד מְרַגְלִים וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃  
 :יָצָא-לֵךְ לַעֲבֹד כְּשֶׁ-עָלָה סָבִיב עָלָיו מִן-הַר אֶחָלָה עַל-פְּנֵי יֵשַׁעִימוֹן עַל-הַדֶּרֶךְ 4

4. wayish'lach Dawid m'rag'lim wayeda` ki-ba' sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 David sent out spies, and he knew that Shaul was coming in very deed.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἕτοιμος ἐκ Κεῖλα.

4 kai apesteilen David kataskopous kai egno hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.  
 And David sent spies, and he knew that Saul was come prepared from Keila.

וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּבֵא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-נָשָׂא שָׁאוּל  
 וַיֵּרָא דָּוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-נָשָׂא שָׁאוּל וַאֲבִנֵּר בֶּן-נֵר שֹׂר־צָבָאוּ  
 וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בְּמַעְגָּל וְהָעָם חָנִים סְבִיבָתוֹ׃  
 לַעֲבֹד מִן-צִיּוֹן וְיָבֹא אֶל-בְּנֵי-יֵשַׁעִימוֹן עַל-פְּנֵי יֵשַׁעִימוֹן עַל-הַדֶּרֶךְ 5  
 יָצָא-לֵךְ מִן-קֵיִלָּה וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃  
 :יָצָא-לֵךְ מִן-קֵיִלָּה וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃

5. wayaqam Dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham sha'ul  
 wayar' Dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabu sham sha'ul w'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba'o  
 w'sha'ul shokeb bama`gal w'ha'am chonim s'bibotho.

1Sam26:5 David arose and came to the place where Shaul had camped.

And David saw the place where Shaul lay, and Abner the son of Ner, the commander of his army; and Shaul was lying within the barricade, and the people were camped around him.

<5> καὶ ἀνέστη Δαυιδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστρατήγος αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκῶς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai aneste David lathra kai eisporueetai eis ton topon, hou ekatheuden ekei Saoul,  
 And David rose up in private, and went into the place where was sleeping there Saul.  
 kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou, kai Saoul ekatheuden en lampēnē,  
 And there Abenner son of Ner his commander-in-chief: and Saul was sleeping in a chariot,  
 kai ho laos parembeblēkōs kyklō autou.  
 and the people were camping round about him.

וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַחֲתָי  
 :יָצָא-לֵךְ מִן-קֵיִלָּה וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃  
 :יָצָא-לֵךְ מִן-קֵיִלָּה וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃



וְאֶל־אַבְיָשַׁי בֶּן־זְרוּיָה אָחִי יוֹאָב לֵאמֹר

מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אַבְיָשַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃

6. waya`an Dawid wayo`mer `el-`Achimelek haChiti w`el-`Abishay ben-Ts`ruyah `achi Yo`ab le`mor mi-yered `iti `el-`Sha`ul `el-hamachaneh wayo`mer `Abishay `ani `ered `imah.

1Sam26:6 And David answered and said to Achimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruah, Joab's brother, saying, Who shall go down with me to Shaul in the camp? And Abishai said, I shall go down with you.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχιμελεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβέσσα υἱὸν Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Ἀβέσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

6 kai apekrithē Daud kai eipen pros Achimelech ton Chettaion kai pros Abessa huion Sarouias And David responded and said to Achimelech the Hittite, and to Abishai son of Zeruah, adelphon Iōab legōn Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn? brother of Joab, saying, Who shall enter with me to Saul, into the camp? kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou. And Abessa said, I shall enter with you.

וְזַבְיָא הָוּד וְאַבְיָשַׁי אֶל־הָעָם לִלְחָה וְהַנְּהָ שָׁאוּל שָׁכַב יָשָׁן בַּמַּעֲגָל וַחֲנִיתוֹ מְעֻכָּה־בְּאָרֶץ מְרֹאֲשֹׁתוֹ וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָיו׃

7. wayabo` Dawid wa`Abishay `el-ha`am lay`lah w`hinneh Sha`ul shokeb yashen bama`gal wachanitho m`ukah-ba`arets m`ra`ashotho w`Ab`ner w`ha`am shok`bim s`bibotho.

1Sam26:7 So David and Abishai came to the people by night, and behold, Shaul lay sleeping within the barricade with his spear stuck in the ground at his bolster; and Abner and the people were lying around him.

<7> καὶ εἰσπορεύεται Δαυιδ καὶ Ἀβέσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὑπνω ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

7 kai eisporuetai Daud kai Abessa eis ton laon tēn nykta, kai idou Saoul katheudōn hypnō en lampēnē, And they enter, David and Abessa, among the people at night. And behold, Saul was sleeping a deep sleep in the royal chariot, kai to dory empepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou, and his spear was sticking in the ground by his head, kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklō autou. and Abenner and his people slept round about him.

וַיֹּאמֶר אַבְיָשַׁי אֶל־הָוּד סִגְרֵ אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיְבֶיךָ בְּיָדְךָ וַעֲתָה אֶפְנֵי נָא בַחֲנִית וּבְאָרֶץ פְּעַם אַחַת וְלֹא אֶנְשָׁנָה לּוֹ׃

8. wayo`mer `Abishay `el-Dawid sigar `Elohim hayom `eth-`oyib`ak b`yadeak

w'`atah 'akenu na' bachanith uba'arets pa`am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.

**1Sam26:8** And Abishai said to David, Today Elohim has delivered your enemy into your hand; now therefore, please let me strike him with the spear to the ground at one time, and I shall not repeat to him the second time.

<8> καὶ εἶπεν Αβεσσα πρὸς Δαυιδ Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.

8 kai eipen Abessa pros Daud Apekleisen sēmeron kyrios ton echthron sou eis tas cheiras sou, And Abessa said to David, YHWH locked up today your enemy into your hands.

kai nyn pataxō auton tō dorati eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autō.

And now I shall smite him with the spear into the earth once, and I should not smite him again.

יָאָבֵשַׁי אָמַר הַיּוֹם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבֵשׁ אֶת-הָאִיִּשׁ אֶל-פְּתַח-יְדָיו  
:אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה  
טוֹיֵאמֶר הַיּוֹם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבֵשׁ אֶת-הָאִיִּשׁ אֶל-פְּתַח-יְדָיו  
כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בְּמַנְשִׁים יְהוָה וְנִקָּה: פ

**9. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay 'al-tash'chithehu ki mi shalach yado bim'shiyach Yahúwah w'niqah.**

**1Sam26:9** But David said to Abishai, Do not destroy him, for who can stretch out his hand against the anointed of YHWH and be without guilt?

<9> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;

9 kai eipen Daud pros Abessa Mē tapeinōsēs auton, And David said to Abessa, you should not utterly destroy him.

hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athōōthēsetai?

For who shall bear his hand against the anointed one of YHWH, and be acquitted?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבֵשׁ אֶת-הָאִיִּשׁ אֶל-פְּתַח-יְדָיו  
:אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבֵשׁ אֶת-הָאִיִּשׁ אֶל-פְּתַח-יְדָיו  
אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה  
אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה  
אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה

**10. wayo'mer Dawid chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu 'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.**

**1Sam26:10** David also said, As YHWH lives, except YHWH shall strike him, or his day shall come that he dies, or he shall go down into battle and perish.

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ζῆ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ.

10 kai eipen Daud Zē kyrios, ean mē kyrios paisē auton, And David said, As YHWH lives, that if YHWH should not smite him,

ē hē hēmera autou elthē kai apothanē, ē eis polemon katabē kai prostethē;

or his day should come and he should die, or by battle should go down and be added to his fathers, do not so.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבֵשׁ אֶת-הָאִיִּשׁ אֶל-פְּתַח-יְדָיו  
:אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבֵשׁ אֶת-הָאִיִּשׁ אֶל-פְּתַח-יְדָיו  
אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבֵשׁ אֶת-הָאִיִּשׁ אֶל-פְּתַח-יְדָיו  
אֶת-הַדּוֹרָתַי אֶל-הָאָרֶץ אֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה וְאֶת-עַתָּה

יִצְחָק אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפְחַת הַמַּיִם וְנִלְכָּה לְנָוִי:

יִצְחָק לָקַח לְיָדוֹ מִיְהוָה מִשְׁלֵחַ יָדָיו בְּמִשְׁיָח יְהוָה

וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מֵרֵאשִׁיתוֹ וְאֶת־צַפְחַת הַמַּיִם וְנִלְכָּה לְנָוִי:

11. **chalilah li meYahúwah mish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah w'`atah qach-na' `eth-hachanith `asher m'ra'ashotho w'eth-tsapachath hamayim w'nelakah lanu.**

1Sam26:11 Far be it from me by אָשָׁא, from putting forth my hand against the anointed of אָשָׁא; And now please take the spear that is at his bolster and the jug of water, and let us go.

<11> μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου· καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

11 mēdamōs moi para kyriou epenegkein cheira mou epi christon kyriou; kai nyn labe dē to dory then it is by no means to me from YHWH to bear my hand against the anointed one of YHWH. And now, take indeed the spear

apo pros kephalēs autou kai ton phakon tou hydatos, kai apelhōmen hēmeis kath' heautous. from before his bolster, and the flask of the water, and let us return home by themselves.

יִבֹּיֶקֶח הַיּוֹד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפְחַת הַמַּיִם מֵרֵאשִׁיתוֹ שְׂאוּל וַיִּלְכוּ לָהֶם וְאִין רֵאָה וְאִין יוֹדֵעַ וְאִין מִקְיָן כִּי כֻלָּם יִשְׁנִים כִּי תַרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עָלֵיהֶם:

12. **wayiqach Dawid `eth-hachanith w'eth-tsapachath hamayim mera'ashothey Sha'ul wayel'ku lahem w'eyn ro'eh w'eyn yode`a w'eyn meqits ki kulam y'shenim ki tar'demath Yahúwah naph'lah `aleyhem.**

1Sam26:12 So David took the spear and the jug of water from Shaul's bolster, and they went away, but no man saw it nor knew it, nor did any awake, for they were all asleep, because a deep sleep from אָשָׁא had fallen on them.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

12 kai elaben Daud to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou, And David took the spear and the flask of the water from before his head, kai apēlthon kath' heautous; kai ouk ēn ho blepōn kai ouk ēn ho ginōskōn and they went forth by themselves. And there was not one seeing, and there was not one knowing,

kai ouk ēn ho exegeiromenos, pantes hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep' autous. and there was not one awakening - all were sleeping, for a stupefaction from YHWH fell upon them.

יִגְוִיעֵבֶר הַיּוֹד הָעֵבֶר וַיַּעְמֵד עַל־רֵאשִׁית־הַהָר מִרְחֹק רַב הַמְּקוֹם בֵּינֵיהֶם:

13. **waya`abor Dawid ha`eber waya`amod `al-ro'sh-hahar merachoaq rab hamaqom beyneyhem.**

1Sam26:13 Then David crossed over to the other side

and stood on top of the mountain afar off, the distance between them being great.

<13> καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνά μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Daud eis to peran kai estē epi tēn koryphēn tou orous makrothen, And David passed over to the other side, and stood upon the top of the mountain far off, kai pollē hē hodos ana meson autōn. and a long way between them.

יד ויקרא דוד אל-העם ואל-אבנר בן-נר לאמר הלוא תענה אבנר ויען אבנר ויאמר מי אתה קראת אל-המלך: פ

14. wayiq'ra' Dawid 'el-ha`am w'el-'Ab'ner ben-Ner le'mor halo' tha`aneh 'Ab'ner waya`an 'Ab'ner wayo'mer mi 'atah qara'ath 'el-hamelek.

1Sam26:14 David called to the people and to Abner the son of Ner, saying, Shall you not answer, Abner? Then Abner answered and said, Who are you who calls to the king?

<14> καὶ προσεκαλέσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;

14 kai prosekalesato Daud ton laon kai tō Abennēr elalēsen legōn Ouk apokrithēsei, Abennēr? And David called the people, and he spoke to Abenner, saying, Shall you not answer, Abenner? kai apekrithē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me? And Abenner answered and said, Who are you, calling me?

טו ויאמר דוד אל-אבנר הלוא איש אתה ומי כמוך בישראל ולמה לא שמרת אל-אדניך המלך כִּי-בא אחד העם להשחית את-המלך אדניך:

15. wayo'mer Dawid 'el-'Ab'ner halo'-ish 'atah umi kamok b'Yis'ra'El w'lamah lo' shamar'at 'el-'adoneyak hamelek hi-ba' 'achad ha`am l'hash'chith 'eth-hamelek 'adoneyak.

1Sam26:15 So David said to Abner, Are you not a man? And who is like you in Yisrael? Why then have you not guarded your master the king? For one of the people came to destroy the king your master.

<15> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραηλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.

15 kai eipen Daud pros Abennēr Ouk anēr sy? kai tis hōs sy en Israēl? kai dia ti ou phylasseis And David said to Abenner, Are not a man you? And who is as you in Israel? And why do you not guard ton kyrion sou ton basilea? hoti eisēlthen heis ek tou laou diaphtheirai ton basilea kyrion sou. your master the king? For entered one of the people to destroy your master the king.

יד ויאמר דוד אל-אבנר הלוא איש אתה ומי כמוך בישראל ולמה לא שמרת אל-אדניך המלך כִּי-בא אחד העם להשחית את-המלך אדניך:

טז לא-טוב הדִבֶּר הזֶה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי-יְהוָה כִּי בְנֵי-מָוֶת אַתָּם  
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַרְתָּם עַל-אֲדֹנֵיכֶם עַל-מְנַשִּׁים יְהוָה  
וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו:

**16. lo'-tob hadabar hazeh 'asher `asiath chay-Yahúwah ki b'ney-maweth 'atem 'asher lo'-sh'mar'tem `al-'adoneykem `al-m'shiyach Yahúwah w'`atah r'eh 'ey-chanith hamelek w'eth-tsapachath hamayim 'asher m'ra'ashotho.**

**1Sam26:16** This thing that you have done is not good.  
As **אֲנִי** lives, you are the sons of death,  
because you did not watch over your master, over the anointed of **אֲנִי**.  
And now, see where the king's spear is and the jug of water that was at his head.

<16> καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποιήκας· ἢ κύριος,  
ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου.  
καὶ νῦν ἰδὲ δῆ· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ;

**16 kai ouk agathon to hrēma touto, ho pepoiēkas; zē kyrios,**  
**is not a good thing this which you have done. As lives YHWH,**  
**hoti huioi thanatōseōs hymeis hoi phyllassontes ton basilea kyrion hymōn ton christon kyriou.**  
**for sons of death you are, the ones not guarding the king, your master,**  
**the anointed one of YHWH.**

**kai nyn ide dē; to dory tou basileōs kai ho phakos tou hydatos pou estin ta pros kephalēs autou?**  
**And now behold, I pray you, the spear of the king, and the flask of the water,**  
**where are the articles that should be by his head!**

אָנֹכִי חַי וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו  
וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו  
וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו  
וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו

**17. wayaker Sha'ul 'eth-qol Dawid wayo'mer haqol'ak zeh b'ni Dawid wayo'mer Dawid qoli 'adoni hamelek.**

**1Sam26:17** Then Shaul recognized David's voice and said, Is this your voice, my son David?  
And David said, It is my voice, my master the king.

<17> καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Ὁ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ;  
καὶ εἶπεν Δαυιδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ.

**17 kai epegnō Saoul tēn phōnēn tou Dawid kai eipen Ē phōnē sou hautē, teknon Dawid?**  
**And Saul recognized the voice of David, and he said, your voice Is this son David?**  
**kai eipen Dawid Doulos sou, kyrie basileu.**  
**And David said, I am your servant, my master, O king.**

וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו  
וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו  
וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו  
וְעַתָּה רָאָה אֵי-חַנִּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתָיו

18. wayo'mer lamah zeh 'adoni rodeph 'acharey `ab'do ki meh `asithi umah-b'yadi ra`ah.

1Sam26:18 He said, Why then is my master pursuing after his servant?

For what have I done? Or what evil is in my hand?

<18> καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα;

18 kai eipen Hina ti touto katadiōkei ho kyrios mou opisō tou doulou autou?

And he said, Why is this pursues my master after his servant?

hoti ti hēmartēka kai ti heurethē en emoi adikēma?

For in what have I sinned? And what was found in me offence?

אָדוֹנָי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֵת דְּבַרֵּי עַבְדְּךָ אֲשֶׁר-יָהוָה  
אָדַבְּרָה לְךָ מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי  
מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי  
מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי

יְהוָה יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבַרֵּי עַבְדְּךָ אֲשֶׁר-יָהוָה

הִסִּיתָ בִּי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרֹרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה

כִּי-גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מִהַסְתַּפַּח בְּנַחֲלַת יְהוָה לְאָמֹר לֵךְ עַבְדְּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

19. w'`atah yish'ma`-na' 'adoni hamelek 'eth dib'rey `ab'do

'im-Yahúwah hesith'ak bi yarach min'chah w'im b'ney ha'adam 'arurim hem liph'ney Yahúwah ki-ger'shuni hayom mehis'tapeach b'nachalath Yahúwah le'mor lek `abod 'elohim 'acherim.

1Sam26:19 Now therefore, please let my master the king listen to the words of his servant.

If אָדָם has stirred you up against me, let Him accept an offering; but if it is the sons of men, cursed are they before אָדָם, for they have driven me out today from being admitted within the inheritance of אָדָם, saying, Go, serve other elohim.

<19> καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθείη θυσίας σου·

καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομία κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἐτέροις.

19 kai nyn akousatō dē ho kyrios mou ho basileus to hrēma tou doulou autou; ei ho theos episeiei se

And now let hear indeed my master the king the words of his servant! If Elohim stirs you

ep' eme, osphrantheiē thysias sou; kai ei huioi anthrōpōn, epikataratoi houtoi enōpion kyriou,

against me, then may smell acceptable your sacrifice. And if the sons of men,

then let these be accursed before YHWH,

hoti exebalon me sēmeron mē estēristhai en klēronomiā kyriou legontes Poreuou douleue theois heterois.

for they cast me out today to not be fixed firmly in the inheritance of YHWH, saying,

Go serve other deities!

אֲדָם מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי  
מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי  
מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי

כִּי-יִצְאָ מִיָּדִי יִשְׂרָאֵל לְבִקֵּשׁ אֶת-פְּרַעַשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יְרַדְךָ הַקֹּרָא בְּהָרִים:

מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל לְבִקֵּשׁ אֶת-פְּרַעַשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יְרַדְךָ הַקֹּרָא בְּהָרִים:

20. w'`atah 'al-yipol dami 'ar'tsah mineged p'ney Yahúwah

ki-yatsa' melek Yis'ra'El l'baqesh 'eth-par'`osh 'echad ka'asher yir'doph haqore' beharim.

1Sam26:20 Now then, do not let my blood fall to the ground from the presence of אָדָם; for

the king of Yisrael has come out to search for a flea, just as one hunts a partridge in the mountains.

⟨20⟩ καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελέλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

20 kai nyn mē pesoi to haima mou epi tēn gēn ex enantias prosōpou kyriou, hoti exelēlythen  
And now not may fall my blood upon the ground right opposite the face of YHWH,  
that has come forth

ho basileus Israēl zētein tēn psychēn mou, kathōs katadiōkei ho nyktikorax en tois oresin.  
the king of Israel to seek your life, as pursues its prey the night hawk in the mountains.

ⲕⲏⲁ ⲁⲓⲣⲁⲓⲗ ⲛⲓⲛ ⲙⲉ ⲡⲉⲥⲟⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲓⲛⲧⲓⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲡⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲟⲩ ⲉⲗⲉⲗⲏⲗⲩⲧⲏⲥ  
:ⲁⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲛ ⲙⲉ ⲡⲉⲥⲟⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲓⲛⲧⲓⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲡⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲟⲩ ⲉⲗⲉⲗⲏⲗⲩⲧⲏⲥ

כִּאֲוִי אָמַר שְׂאוּל חָטְאתִי נְשׂוּב בְּנִי-דָוִד כִּי לֹא-אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת

אֲשֶׁר יִקְרָה בְּפִשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסַּפְלִתִּי וְאֲשַׁנָּה הַרְבֵּה מְאֹד:

21. wayo'mer sha'ul chata'thi shub b'ni-Dawid ki lo'-'ara' l'ak `od tachath  
'asher yaq'rah naph'shi b`eyneyak hayom hazeh hinneh his'kal'ti wa'esh'geh har'beh m'od.

1Sam26:21 Then Shaul said, I have sinned. Return, my son David,  
for I shall not harm you again because my life was precious in your sight this day.  
Behold, I have played the fool and have erred very much.

⟨21⟩ καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχῆ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον· μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

21 kai eipen Saoul Hēmartēka; epistrephe, teknon Daud, hoti ou kakopoiēsō se anth' hōn entimos  
And Saul said, I have sinned. Return, son David! for I shall not hurt you, because was valued  
psychē mou en ophthalmois sou en tē sēmeron; memataiōmai kai ēgnoēka polla sphodra.  
my life in your eyes; and today I have acted in folly, and I am ignorant much very.

:ⲁⲓⲏⲉⲛ ⲛⲓⲛ ⲙⲉ ⲡⲉⲥⲟⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲓⲛⲧⲓⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲡⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲟⲩ ⲉⲗⲉⲗⲏⲗⲩⲧⲏⲥ  
:ⲁⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲛ ⲙⲉ ⲡⲉⲥⲟⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲓⲛⲧⲓⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲡⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲟⲩ ⲉⲗⲉⲗⲏⲗⲩⲧⲏⲥ

22. waya'an Dawid wayo'mer hinneh hachanith hamelek  
w'ya'abor 'echad mehan`arim w'yaqacheah.

1Sam26:22 David answered and said, Behold the spear of the king!  
Now let one of the young men come over and take it.

⟨22⟩ καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως·  
διελθέτω εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.

22 kai apekrithē Daud kai eipen Idou to dory tou basileōs; dielthetō heis tōn paidariōn kai labetō auto.  
And David responded and said, Behold, the spear of the king. Let come through indeed one  
of the servants and take it!

ⲙⲉⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲛⲓⲛ ⲙⲉ ⲡⲉⲥⲟⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲓⲛⲧⲓⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲡⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲟⲩ ⲉⲗⲉⲗⲏⲗⲩⲧⲏⲥ  
:ⲁⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲛ ⲙⲉ ⲡⲉⲥⲟⲓ ⲧⲟ ⲁⲓⲙⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲓⲛⲧⲓⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲡⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, ⲟⲩ ⲉⲗⲉⲗⲏⲗⲩⲧⲏⲥ

כִּגְוִיהָהּ יָשִׁיב לְאִישׁ אֶת-צַדִּיקָתוֹ וְאֶת-אֲמָנָתוֹ

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה יְהוָה הַיּוֹם בְּיַד וְלֹא אָבִיתִי לְשָׁלַח יָדַי בְּמִשְׁיַח יְהוָה:

23. waYahúwah yashib la'ish 'eth-tsid'qatho w'eth-'emunatho  
'asher n'than'ak Yahúwah hayom b'yad w'lo' 'abithi lish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah.

**1Sam26:23** יְהוָה shall render to every man for his righteousness and his faithfulness;  
for יְהוָה delivered you into my hand today,  
but I was not willing to stretch out my hand against the anointed of יְהוָה.

<23> καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai **kyrios epistrepsei hekastō tas dikaiosynas autou kai tēn pistin autou, hōs paredōken se kyrios**  
And **YHWH shall restore to each his righteousness and his trust; as delivered you YHWH**

**sēmeron eis cheiras mou kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira mou epi christon kyriou;**

**today into my hands, and I did not want to bear my hand against the anointed one of YHWH.**

כְּיָבוֹא אִישׁ אֶת־יְדָיו עַל־אֶתְרוֹ וְיָבִיא אֶת־יְדָיו עַל־אֶתְרוֹ 24  
:אֶת־יְדָיו עַל־אֶתְרוֹ אֶת־יְדָיו עַל־אֶתְרוֹ אֶת־יְדָיו עַל־אֶתְרוֹ

כִּדְוָהנָה כְּאֲשֶׁר גָּדַלְתָּ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינַי

כִּן תִּגְדַּל בְּפָנָי בְּעֵינַי יְהוָה וַיִּצִלְנִי מִכָּל־צָרָה: פ

**24. w'hinneh ka'asher gad'lah naph'sh'k hayom hazeh b`eynay**  
**ken tig'dal naph'shi b`eyney Yahúwah w'yatsileni mikal-tsarah.**

**1Sam26:24** Now **behold**, as your life was **highly valued in my sight** this day,  
so may my life be **highly valued in the sight of יְהוָה**, and **may He deliver me from all distress.**

<24> καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai **idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautē en ophthalmois mou,**

And **behold, as was magnified your life today in this, in my eyes,**

**houtōs megalyntheiē hē psychē mou enōpion kyriou kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.**

**so may be magnified my life before YHWH, and may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.**

אָמַר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בְּרֹדֶךָ אַתָּה בְּנֵי דָוִד גַּם עָשִׂיתָ תַעֲשֶׂה  
:וְיִצִלְנִי מִכָּל־צָרָה אֶת־יְדָיו עַל־אֶתְרוֹ אֶת־יְדָיו עַל־אֶתְרוֹ 25

כַּה־וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בְּרֹדֶךָ אַתָּה בְּנֵי דָוִד גַּם עָשִׂיתָ תַעֲשֶׂה

וְגַם יִכַּל תִּנְכַּל וַיִּלְךָ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לְמִקְוֹמוֹ: פ

**25. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid baruk 'atah b'ni Dawid gam `asoh tha`aseh**  
**w'gam yakol tukal wayelek Dawid l'dar'ko w'sha'ul shab lim'qomo.**

**1Sam26:25** Then **Shaul said to David, Blessed** are you, my son **David**; you shall **both** accomplish much  
and **also** shall still prevail. So **David went on** his way, and **Shaul returned to his place.**

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai **eipen Saoul pros Daud Eulogēmenos sy, teknon, kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei.**

And **Saul said to David, Being blessed** are you, **son David**, and **by performing** you shall perform,  
and **in ability** you shall be able.

kai **apēlthen Daud eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepson eis ton topon autou.**

And **David went forth on his way, and Saul returned to his place.**



# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 27

אֲנִי־אָמַר הָיִד אֶל־לְבוֹ עֵתָה אֶפְסָה יוֹם־אֶחָד  
בְּיַד־שָׂאוּל אֵינ־לִי טוֹב כִּי הִמְלִיט אֶמְלִיט אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים  
וְנֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאוּל לְבִקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלְטָתִי מִיָּדוֹ:

1. wayo'mer Dawid 'el-libo `atah 'esapheh yom-'echad b'yad-sha'ul 'eyn-li tob ki himalet 'imalet 'el-'erets P'lish'tim w'no'ash mimeni Sha'ul l'baq'sheni `od b'kal-g'bul Yis'ra'El w'nim'lat'ti miyado.

**1Sam27:1** Then David said in his heart, Now I shall perish one day by the hand of Shaul. There is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines. Shaul then shall despair of searching for me anymore in all the territory of Yisrael, and I shall escape from his hand.

<27:1> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ἦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῆ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1 Kai eipen David en tē kardiā autou legōn Nyn prostethēsomai en hēmerā miā eis cheiras Saoul, And David said in his heart, saying, Now I shall be added in day one into the hands of Saul; kai ouk estin moi agathon, ean mē sōthō eis gēn allophylōn and there is no good thing to me unless I should come through safe into the land of the Philistines, kai anē Saoul tou zētein me eis pan horion Israēl, kai sōthēsomai ek cheiros autou. and should spare of me Saul, seeking me in every border of Israel, and thus I shall be delivered from out of his hand.

וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְנִשְׁש־מֵאוֹת אִישׁ  
אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אֶכִישׁ בֶּן־מַעֲוִךְ מֶלֶךְ גֵּת:

2. wayaqam Dawid waya`abor hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher `imo 'el-'Akish ben-Ma`ok melek Gath.

**1Sam27:2** So David arose and he crossed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

<2> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγχούς υἱὸν Ἀμμαχ βασιλέα Γεθ.

2 kai anestē David kai hoi tetrakosioi andres met' autou And David rose up, and the six hundred men that were with him, kai epareuthē pros Agchous huion Ammach basilea Geth. and he went to Agchous, son of Ammach, king of Geth.

3 אַחִישׁ בְּגֵת הַיְזְרְעֵלִית וְאֶבְיגַיִל אִשׁוֹת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃  
 אַחִישׁ בְּגֵת הַיְזְרְעֵלִית וְאֶבְיגַיִל אִשׁוֹת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃  
 אַחִישׁ בְּגֵת הַיְזְרְעֵלִית וְאֶבְיגַיִל אִשׁוֹת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃

**3. wayesheb Dawid 'im-'Akish b'Gath hu' wa'anashayu 'ish ubeytho Dawid ush'tey nashayu 'Achino'am haYiz'r'e'lith wa'Abigayil 'esheth-Nabal haKar'm'lith.**

**1Sam27:3** And David lived with Achish at Gath, he and his men, each with his household, even David with his two wives, Achinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's widow.

<3> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ μετὰ Ἀγχους ἐν Γεθ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Ἀχινααμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

3 kai ekathisen Daudid meta Agchous en Geth, autos kai hoi andres autou,

And David sat with Agchous in Geth, he and his men,

hekastos kai ho oikos autou, kai Daudid kai amphoterai hai gynaiques autou Achinaam he Iezraelitis each also with his house, and David and both of his wives - Achinaam the Jezreelitess,

kai Abigaia he gynē Nabal tou Karmēliou.

and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

4 דַּוִּד בָּרַח מִיַּד שָׁאוּל לְשֹׂאֵל כִּי-בָרַח הָיָה וְלֹא-יֹסֵף עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃  
 דַּוִּד בָּרַח מִיַּד שָׁאוּל כִּי-בָרַח הָיָה וְלֹא-יֹסֵף עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃

**4. wayugad l'Sha'ul ki-barach Dawid Gath w'lo'-yosaph `od l'baq'sho.**

**1Sam27:4** Now it was told Shaul that David had fled to Gath, so he sought no more again for him.

<4> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυιδ εἰς Γεθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

4 kai anēggelē tō Saoul hoti pepheugen Daudid eis Geth, kai ou prosetheto eti zētein auton.

And it was announced to Saul that David fled into Geth, and he did not proceed any longer to seek him.

5 הַיְזְרְעֵלִית וְאֶבְיגַיִל אִשׁוֹת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃  
 הַיְזְרְעֵלִית וְאֶבְיגַיִל אִשׁוֹת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃

הַיְזְרְעֵלִית וְאֶבְיגַיִל אִשׁוֹת־נָבָל הַכַּרְמֶלִית׃

בְּאַחַת עָרֵי הַשְּׂדֵה וְאֶשְׁבָּה שָׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃

**5. wayo'mer Dawid 'el-'Akish 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak yit'nu-li maqom b'achath `arey hasadeh w'esh'bah sham w'lamah yesheb `ab'd'ak b'ir hamam'lakah `imah.**

**1Sam27:5** Then David said to Achish, If now I have found favor in your sight, let them give me a place in one of the cities in the field, that I may live there; for why should your servant live in the royal city with you?

<5> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους Εἰ δὴ εὔρηκεν ὁ δούλος σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δούλος σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ;

5 kai eipen Daudid pros Agchous Ei de heurēken ho doulos sou charin en ophthalmois sou,

And David said to Agchous, If indeed has found your servant favor in your eyes,

dotōsan dē moi topon en miā tōn poleōn tōn kat' agron

give indeed to me a place in one of the cities of the ones in the country!

kai kathēsomai ekei; kai hina ti kathētai ho doulos sou en polei basileuomenē meta sou?  
and I shall settle there. For why settle does your servant in a city reigning with you?

וַיִּתֶּן-לוֹ אֶכִּישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-צִקְלָג  
לְכֵן הָיְתָה צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

6. wayiten-lo 'Akish bayom hahu' 'eth-Tsiq'lag  
laken hay'thah Tsiq'lag l'mal'key Yahudah `ad hayom hazeh.

1Sam27:6 So Achish gave him Ziklag that day;  
therefore Ziklag has belonged to the kings of Yahudah to this day.

<6> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ·  
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai edōken autō en tē hēmerā ekeinē tēn Sekelak;  
And gave to him in that day Sekelak.  
dia touto egenēthē Sekelak tō basilei tēs Ioudaias heōs tēs hēmeras tautēs.  
Therefore Sekelak came to the king of Judea until this day.

זַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים יָמִים  
וְאַרְבַּעַת חֳדָשִׁים:

7. way'hi mis'par hayamim 'asher-yashab Dawid bis'deh Ph'lish'tim yamim w'ar'ba`ah chadashim.

1Sam27:7 The number of days that David lived in the field of the Philistines was days of a year  
and four months.

<7> καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν,  
ὧν ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.

7 kai egenēthē ho arithmos tōn hēmerōn, hōn ekathisen Daudid en agrō tōn allophylōn, tessaras mēnas.  
And came to pass the number of the days which David stayed in the country of the Philistines -  
four months.

חַוִּיעַל הַיָּד וְאֲנָשָׁיו וַיִּפְּשְׁטוּ אֶל-הַגִּשּׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעַמְלָקִי  
כִּי הָנְהָ יִשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֶה שׁוֹרָה וְעַד-אָרֶץ מִצְרָיִם:

8. waya`al Dawid wa'anashayu wayiph'sh'tu 'el-haG'shuri w'haGgir'zi u'ha`Amaleqi  
ki henah yosh'both ha'arets 'asher me'olam bo'ak Shurah w'ad-'erets Mits'rayim.

1Sam27:8 Now David and his men went up and attacked the Geshurites and the Girzites  
and the Amalekites; for they were the inhabitants of the land which were from ancient times,  
as you come to Shur even unto the land of Egypt.

<8> καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπέτιθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι

καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατωκείτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοῦρ  
τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

8 kai anebainen David kai hoi andres autou kai epetithento epi panta ton Gesiri kai epi ton Amalēkitēn;  
And David ascended and his men, and they made an attack upon all the Geshurites,  
and upon the Amalekites.

kai idou hē gē katōkeito apo anēkontōn hē apo Gelampsour teteichismenōn kai heōs gēs Aigyptou.  
behold, the land was inhabited, even the land from Gelampsour by those who come  
from the fortified cities even to the land of Egypt.

גַּדְמִים וְחַמְרִים וּבְגָדִים וְיִשָּׁב וַיָּבֵא אֶל-אָכִישׁ׃  
ט וַיְהִי כִּי הָיָה יִחְיָה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלֶקַח צֵאן  
וּבְקָר וְחַמְרִים וּבְגָדִים וְיִשָּׁב וַיָּבֵא אֶל-אָכִישׁ׃

9. w'hikah Dawid 'eth-ha'arets w'lo' y'chayeh 'ish w'ishah w'laqach tso'n ubaqar wachamorim  
ug'malim ub'gadim wayashab wayabo' 'el-'Akish.

1Sam27:9 David attacked the land and did not leave a man or a woman alive, and he took away  
the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Achish.

9 καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἔζωογονεῖ ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια  
καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἵματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦρχοντο πρὸς Ἀγχούς.

9 kai etypte tēn gēn kai ouk ezōogonei andra kai gynaika kai elambanen poimnia  
And he struck the land, and did not bring forth alive man or woman; and they took flocks,  
kai boukolia kai onous kai kamēlous kai himatismōn, kai anestrepsan kai ērchonto pros Agchous.  
and herds, and donkeys, and camels, and clothes. And they returned and came to Agchous.

יְהִי אָמַר אֶכְיִשׁ אֶל-פְּנֵי שְׂטֵתָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר הָיָה עַל-נֶגֶב יְהוּדָה  
וְעַל-נֶגֶב הַיְרֵחַמָּאֵלִי וְאֶל-נֶגֶב הַקִּינִי׃  
יִי אָמַר אֶכְיִשׁ אֶל-פְּנֵי שְׂטֵתָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר הָיָה עַל-נֶגֶב יְהוּדָה  
וְעַל-נֶגֶב הַיְרֵחַמָּאֵלִי וְאֶל-נֶגֶב הַקִּינִי׃

10. wayo'mer 'Akish 'al-p'shat'tem hayom wayo'mer Dawid `al-Negeb Yahudah  
w'al-Negeb haYar'ch'm'eli w'el-Negeb haQeyni.

1Sam27:10 Now Achish said, Have you not attacked today? And David said, Against the Negev  
of Yahudah and against the Negev of the Jerahmeelites and against the Negev of the Kenites.

10 καὶ εἶπεν Ἀγχούς πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχούς  
Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζί.

10 kai eipen Agchous pros Daid Epi tina epethesthe sēmeron? kai eipen David pros Agchous  
And Agchous said to David, Upon whom did you attack today? And David said to Agchous,  
Kata noton tēs Ioudaias kai kata noton Iesmega kai kata noton tou Kenezi.  
To the south in Judea, and to the south of Jesmega, and to the south of the Kenite.

יִי אָמַר אֶכְיִשׁ אֶל-פְּנֵי שְׂטֵתָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר הָיָה עַל-נֶגֶב יְהוּדָה  
וְעַל-נֶגֶב הַיְרֵחַמָּאֵלִי וְאֶל-נֶגֶב הַקִּינִי׃  
יִי אָמַר אֶכְיִשׁ אֶל-פְּנֵי שְׂטֵתָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר הָיָה עַל-נֶגֶב יְהוּדָה  
וְעַל-נֶגֶב הַיְרֵחַמָּאֵלִי וְאֶל-נֶגֶב הַקִּינִי׃

כִּהְעֲשָׂה דָוִד וְכִּה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשָׁב בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים:

11. w'ish w'ishah lo'-y'chayeh Dawid l'habi' Gath le'mor pen-yagidu `aleynu le'mor koh-`asah Dawid w'koh mish'pato kal-hayamim 'asher yashab bis'deh Ph'lish'tim.

**1Sam27:11** David did not leave a man or a woman alive to bring to Gath, saying, Lest they shall tell about us, saying, So has David done and so has been his practice all the days that he has lived in the field of the Philistines.

<11> καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐξωγόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ. καὶ τότε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων.

11 kai andra kai gynaika ouk ezōogonēsen tou eisagagein eis Geth legōn

And a man and woman I did not bring forth alive David to bring them unto Geth, saying,

Mē anaggeilōsin eis Geth kath' hēmōn legontes Tade Dauid poiei.

Lest they carry a report to Geth against us, saying, Thus David does.

kai tode to dikaiōma autou pasas tas hēmeras, has ekathēto Dauid en agrō tōn allophylōn.

And thus was his ordinance all the days which David settled in the country of the Philistines.

---

לְכָל־יְמֵי־יָשׁוּבוֹתָיִם אֲשֶׁר יָשָׁב בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים וְכִּה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשָׁב בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים: 12

יְבוֹיֵאָמֵן אַכִּישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְּאֵשׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם: פ

12. waya'amen 'Akish b'Dawid le'mor hab'esh hib'ish b'`amo b'Yis'ra'El w'hayah li l'`ebed `olam.

**1Sam27:12** So Achish trusted David, saying, Surely he has made himself odious among his people, in Yisrael; therefore he shall become a servant to me forever.

<12> καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα λέγων Ἦσχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

12 kai episteuthē Dauid en tō Agchous sphodra legōn

And David had the full confidence of Agchous, saying,

Ēischyntai aischynomenos en tō laō autou en Israēl kai estai moi doulos eis ton aiōna.

He is thoroughly disgraced by his people in Israel, and he shall be my a servant into the eon.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 28

וַיִּקְבְּצוּ הַפְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תְּדַע כִּי אֶתִּי תִצָּא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֶנְשֵׁיךָ  
 1Sam28:1  
 וַיִּקְבְּצוּ הַפְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תְּדַע כִּי אֶתִּי תִצָּא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֶנְשֵׁיךָ

וַיִּקְבְּצוּ הַפְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תְּדַע כִּי אֶתִּי תִצָּא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֶנְשֵׁיךָ

1. way'hi bayamim hahem wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba' I'philachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'Akish 'el-Dawid yado`a teda` ki 'iti tetse' bamachaneh 'atah wa'anasheyak.

1Sam28:1 Now it came about in those days that the Philistines gathered their camps for war, to fight against Yisrael. And Achish said to David, Know assuredly that you shall go out with me in the camp, you and your men.

<28:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς Δαυὶδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi en tais parembolais autōn And it came to pass in those days that were gathered together the Philistines in their camps exelthein polemein meta Israēl, kai eipen Agchous pros Daudid to come forth for war against Israel. And Agchous said to David,

Ginōskōn gnōsei hoti met' emou exeleusei eis polemon sy kai hoi andres sou. In knowing you shall know that with me you shall go forth unto the war, you and your men.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲשֵׁר־יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ לָכֵן אֶתָּה תְּדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שׂוֹמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךְ כָּל־הַיָּמִים פ  
 2  
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲשֵׁר־יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ לָכֵן אֶתָּה תְּדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עִבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שׂוֹמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךְ כָּל־הַיָּמִים פ

2. wayo'mer Dawid 'el-'Akish laken 'atah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek wayo'mer 'Akish 'el-Dawid laken shomer I'ro'shi 'asim'ak kal-hayamim.

1Sam28:2 David said to Achish, Surely you shall know what your servant can do. So Achish said to David, Therefore I shall make you keeper of my head for all the days.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχους Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς Δαυὶδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

2 kai eipen Daudid pros Agchous Houtō nyn gnōsei ha poiēsei ho doulos sou; And David said to Agchous, Thus now you shall know what shall do your servant.

kai eipen Agchous pros Daudid Houtōs archisōmatophylaka thēsomai se pasas tas hēmeras. And Agchous said to David, Thus as chief of the body-guard I shall appoint you for all the days.

וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שׂוֹמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךְ כָּל־הַיָּמִים פ  
 3  
 וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שׂוֹמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךְ כָּל־הַיָּמִים פ

ג וַיִּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה  
וּבְעִירוֹ וַשָּׁאוּל הִסִּיר הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדְּעָנִים מִהָאָרֶץ:

**3. ušh'mu'El meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baRamah  
ub'iro w'sha'ul hesir ha'oboth w'eth-hayid'onim meha'arets.**

**1Sam28:3** Now **Sh'muel** was dead, and **all Yisrael** had lamented him and buried him in Ramah, even in his own city. And **Shaul** had removed those having the familiar spirits and the wizards from the land.

<3> Καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ. καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

**3 Kai Samouēl apethanen, kai ekopsanto auton pas Israēl kai thaptousin auton en Armathaim**

**And Samuel** died, and **lamented him all Israel**, and **they entombed him in Armathaim,**

**en polei autou. kai Saoul perieilen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.**

**in his city. And Saul removed the ones who deliver oracles, and the diviners from the land.**

וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיִּחַנּוּ בְּשֻׁנֵם  
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּגִלְבֹּעַ:

**4. wayiqab'tsu Ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'Shunem  
wayiq'bots Sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu baGil'bo`a.**

**1Sam28:4** So the Philistines gathered together and came and camped in Shunem; and Shaul gathered all Yisrael together and they camped in Gilboa.

<4> καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν, καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

**4 kai synathroizontai hoi allophyloi kai erchontai kai paremballousin eis Sōman,**

**And gather together the Philistines, and come, and camp in Soman.**

**kai synathroizei Saoul panta andra Israēl kai paremballousin eis Gelboue.**

**And Saul gathers together every man of Israel, and they camp in Gelboue.**

הַיְהוּדָא שָׁאוּל אֶת-מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיָּרָא וַיִּחְרַד לְבוֹ מְאֹד:  
וַיִּשְׁאֵל שָׁאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּגִלְבֹּעַ:

**5. wayar' Sha'ul 'eth-machaneh Ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.**

**1Sam28:5** When Shaul saw the camp of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

<5> καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.

**5 kai eiden Saoul tēn parembolēn tōn allophylōn kai ephobēthē, kai exestē hē kardia autou sphodra.**

**And Saul beheld the camp of the Philistines, and he was fearful,**

**and it startled his heart exceedingly.**

וַיִּשְׁאֵל שָׁאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּגִלְבֹּעַ:  
וַיִּשְׁאֵל שָׁאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּגִלְבֹּעַ:

וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בְּחִלְמוֹת גַּם בְּאִוְרִים גַּם בְּנְבִיאִים:

6. wayish'al Sha'ul baYahúwah  
w'lo' `anahu Yahúwah gam bachalomoth gam ba'Urim gam ban'bi'im.

1Sam28:6 When Shaul inquired of אַחַד, אַחַד did not answer him,  
neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις  
καὶ ἐν τοῖς δῆλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

6 kai epērōtēsen Saoul dia kyriou, kai ouk apekrithē autō kyrios en tois enyphnois  
And Saul asked through YHWH. And did not answer to him YHWH in dreams,  
kai en tois dēlois kai en tois prophētais.  
nor in the manifestations, nor among the prophets.

אָבְרָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם  
:אָבְרָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם אַבְרָהָם  
זַיִן אָמַר שְׂאוּל לְעַבְדֶּיךָ בְּקִשְׁוֹ-לִי אִשָּׁת בְּעַלְת-אֹיֵב וְאֵלְכָה אֵלָיָהּ  
וְאָדְרָשְׁהָ-בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֶּיךָ אֵלָיךָ הִנֵּה אִשָּׁת בְּעַלְת-אֹיֵב בְּעֵין דֹּר:

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu baq'shu-li 'esheth ba'alath-'ob w'el'kah 'eleyah  
w'ed'r'shah-bah wayo'm'ru `abadayu 'elayu hinneh 'esheth ba'alath-'ob b'`Eyn dor.

1Sam28:7 Then Shaul said to his servants,  
Seek for me a woman possessing a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her.  
And his servants said to him, Behold, there is a woman possessing a familiar spirit at En-dor.

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον,  
καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ·  
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἴδου γυνή ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.

7 kai eipen Saoul tois paisin autou Zētēsate moi gynaika eggastrimython, kai poreusomai pros autēn  
And Saul said to his servants, Seek for me a woman who delivers oracles! and I shall go to her,  
kai zētēsō en autē; kai eipan hoi paides autou pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr.  
and I shall inquire by her. And said his servants to him, Behold,  
a woman who delivers oracles is in Aendor.

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ  
אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ  
חַוִּיתְחַפֵּשׁ שְׂאוּל וַיִּלְבָּשׁ בְּגָדִים אַחֲרָיִם וַיִּלְךָ הוּא וּשְׁנַי אַנְשִׁים עִמּוֹ  
וַיִּבְאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לְיִלְהָ וַיֹּאמֶר קְסוּמִי-נָא לִי בְּאוֹיֵב  
וַחֲעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַר אֵלָיְךָ:

8. wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu' ush'ney 'anashim `imo  
wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha`ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.

1Sam28:8 Then Shaul disguised himself by putting on other clothes,  
and went, he and two men with him, and they came to the woman by night;  
and he said, Please, Divine for me by the familiar spirit, and bring up for me whom I shall say to you.

<8> καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς



καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς  
καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaletō himatia hetera kai poreuetai autos

And Saul disguised himself, and put on garment other, and he goes

kai duo andres met' autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos

and two men with him. And they come to the woman by night,

kai eipen autē Manteusai dē moi en tō eggastri-mythō kai anagage moi hon ean eipō soi.

and he said to her, Use oracles indeed for me by the delivering an oracle,  
and lead up to me whom ever I should tell you!

לְיָדָיו אֶמְנָה אֶת־יְדֵי־עַמִּי וְאֶת־יְדֵי־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים  
וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים  
וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים

טוֹתֵאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אֶתָּה יְדֵי־עַמִּי אֶת־יְדֵי־עַמִּי וְאֶת־יְדֵי־הַכֹּהֲנִים  
וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים וְאֶת־יְדֵי־הַחֹזֵנִים  
וְלָמָּה אֶתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לְהַמִּיתַנִּי:

9. wato'mer ha'ishah 'elayu hinneh 'atah yada'ta 'eth 'asher-'asah Sha'ul 'asher hik'rith  
'eth-ha'oboth w'eth-hayid'`oni min-ha'arets w'lamah 'atah mith'naqesh b'naph'shi lahamitheni.

1Sam28:9 But the woman said to him, Behold, you know what Shaul has done,  
how he has cut off those who have the familiar spirits and wizards from the land.  
Why do you lay a snare for my soul, to put me to die?

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ,  
ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς·  
καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul,  
And said the woman to him, Behold, you know as much as Saul did,

hōs exōlethreusen tous eggastri-mythous kai tous gnōstas apo tēs gēs;  
as he utterly destroyed the ones delivering up oracles, and the diviners from the land.

kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn?

And why do you ensnare my life to put it to death?

וַיִּשְׁבַּע לָהּ שָׂאֻל בְּיַהְוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְרָךְ עוֹן בְּדָבָר הַזֶּה:  
וַיִּשְׁבַּע לָהּ שָׂאֻל בְּיַהְוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְרָךְ עוֹן בְּדָבָר הַזֶּה:

10. wayishaba` lah Sha'ul baYahúwah le'mor chay-Yahúwah 'im-yiq'rek `awon badabar hazeh.

1Sam28:10 Shaul vowed to her by Yahweh, saying,  
As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

<10> καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autē Saoul legōn Zē kyrios, ei apantēsetai soi adikia en tō logō toutō.

And swore by an oath to her Saul, saying, As lives YHWH, shall meet up with you injustice  
in this matter? No!

וַיִּשְׁבַּע לָהּ שָׂאֻל בְּיַהְוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְרָךְ עוֹן בְּדָבָר הַזֶּה:  
וַיִּשְׁבַּע לָהּ שָׂאֻל בְּיַהְוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְרָךְ עוֹן בְּדָבָר הַזֶּה:

11. wato'mer ha'ishah 'eth-mi 'a'aleh-lak wayo'mer 'eth-Sh'mu'El ha'ali-li.

1Sam28:11 Then the woman said, Whom shall I bring up for you?  
And he said, Bring up Sh'muel for me.

<11> καὶ εἶπεν ἡ γυνή τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν τὸν Σαμουὴλ ἀναγάγε μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi? kai eipen Ton Samouēl anagage moi.

And said the woman, Whom should I lead up to you? And he said, Lead up Samuel to me!

לְיָאֵל לְיָאֵל פִּינָא לְיָאֵל-לְיָאֵל אֵל אֵל אֵל 12  
:לְיָאֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל  
יבִיתָהּ הָאִשָּׁה אֶת-שְׂמוּאֵל וּתְזַעֲקַ בְּקוֹל גְּדוֹל  
וּתְאָמַר הָאִשָּׁה אֶל-שְׂאוּל לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתָנִי וְאָתָּה שְׂאוּל:

12. watere' ha'ishah 'eth-Sh'mu'El watiz'`aq b'qol gadol  
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul le'mor lamah rimithani w'atah Sha'ul.

1Sam28:12 When the woman saw Sh'muel, she cried out with a loud voice;  
and the woman spoke to Shaul, saying, Why have you deceived me? For you are Shaul.

<12> καὶ εἶδεν ἡ γυνή τὸν Σαμουὴλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ·  
καὶ εἶπεν ἡ γυνή πρὸς Σαουλ Ἴνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboēsen phōnē megalē;

And beheld the woman Samuel, and she yelled voice with a great.

kai eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me? kai sy ei Saoul.

And said the woman to Saul, Why did you mislead me, even you are Saul?

אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל 13  
:אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל  
יגִידָהּ אֵל הַמֶּלֶךְ אֶת-תִּירְאֵי כִי מָה הָאִית  
וּתְאָמַר הָאִשָּׁה אֶל-שְׂאוּל אֵל־הֵימָּה הָאִיתִי עֲלֵימָּה מִן-הָאָרֶץ:

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith  
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king said to her, Do not be afraid; but what do you see?  
And the woman said to Shaul, I see elohim being coming up out of the earth.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν τίνα ἑώρακας.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autē ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas.

And said to her the king, Do not fear; tell me whom do you see?

kai eipen autō Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.

And said to the woman, I see magistrates ascending from out of the earth.

אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל 14  
:אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל אֵל  
יִדְוֶהָ אֵל מִהַתְּאָרֶז וּתְאָמַר אֵישׁ זָקֵן עֹלָה וְהוּא עֹטָה מְעִיל  
וַיִּדַע שְׂאוּל כִּי-שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקְדַּ אַפָּיִם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶ: ׀

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `oteh m'il

wayeda` Sha'ul hi-Sh'mu'El hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

**1Sam28:14** He said to her, What is his form?

And she said, An old man is coming up, and he is wrapped with a robe.

And Shaul knew that it was Sh'muel, and he bowed with his face to the ground and prostrated himself.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνωσ; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖ>δα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

14 kai eipen autē Ti egnōs? kai eipen autō Andra orthion anabainonta ek tēs gēs,

And he said to her, What did you perceive? And she said to him, An aged man ascending out of the earth,

kai houtos diploida anabeblēmenos. kai egnō Saoul hoti Samouēl houtos,

and he was clothed with an mantle. And Saul knew that this was Samuel.

kai ekuuen epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.

And he bowed upon his face upon the ground, and he did obeisance to him.

כַּחַד כַּחַד אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי  
כַּחַד אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי  
כַּחַד אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי  
כַּחַד אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי  
כַּחַד אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי  
כַּחַד אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי

טו וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וְאֱלֹהִים קָרַ מֵעַלַי

וְלֹא־עָנְנִי עוֹד גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִים גַּם־בְּחִלְמוֹת

וְאֶקְרָאָה לָךְ לְהוֹדִיעַנִי מָה אֶעֱשֶׂה: ס

**15. wayo'mer Sha'mu'El 'el-Sha'ul lamah hir'gaz'tani l'ha`aloth 'othi**

**wayo'mer Sha'ul tsar-li m'od uPh'lish'tim nil'chamim bi w'Elohim sar me`alay**

**w'lo'-`anani `od gam b'yad-han'bi'im gam-bachalomoth wa'eq'ra'eh l'ak l'hodi`eni mah 'e`eseh.**

**1Sam28:15** Then Sh'muel said to Shaul, Why have you disturbed me by bringing me up?

And Shaul said, I am greatly distressed; for the Philistines are waging war against me,

and Elohim has departed from me and has not answered me any more, neither by the hand of prophets nor by dreams; therefore I have called you, that you may make known to me what I should do.

<15> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἴνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με;

καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί,

καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν

καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρῖσαι μοι τί ποιήσω.

15 kai eipen Samouēl Hina ti parēnōchlēsas moi anabēnai me? kai eipen Saoul Thlibomai sphodra,

And Samuel said, Why did you give trouble to me to cause me to ascend?

And Saul said, I am afflicted very much,

kai hoi allophyloi polemousin en emoi, kai ho theos aphestēken ap' emou kai ouk epakēkoen moi eti

and the Philistines wage war with me, and Elohim has left from me,

and he does not heed me any longer,

kai en cheiri tōn prophētōn kai en tois enypniois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.

nor by the hand of the prophets, nor by dreams. And now I call you to make known to me what I should do.

16 :שׁוֹמֵר אֶת־עֲרֵךְ יְהוָה אֲשֶׁר־עָזַבְתָּ מֵאֵלֶיךָ וְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ הָיָה לְעֹדֶיךָ 16

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֵנִי וַיְהִי הֵן כִּי מִעֲלִיךָ וַיְהִי עֲרֵךְ:

**16. wayo'mer Sh'mu'El w'lamah tish'aleni waYahúwah sar me`aleyak way'hi `areak.**

**1Sam28:16** Sh'muel said, **Why** then do you ask me, since **YHWH** has departed from you and has become your adversary?

<16> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἰνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου·

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtas me? kai kyrios aphestēken apo sou  
And Samuel said, **Why do you ask me**, and **YHWH** has left from you,  
kai gegonen meta tou plēsion sou;  
and has taken place with your neighbor?

יְהוָה אֲשֶׁר־עָזַבְתָּ מֵאֵלֶיךָ וְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ הָיָה לְעֹדֶיךָ 17  
:אֲשֶׁר־עָזַבְתָּ מֵאֵלֶיךָ וְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ הָיָה לְעֹדֶיךָ

יז וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּדִּי וַיִּתְּנָהּ לְרֵעִי לְדָוִד:

**17. waya`as Yahúwah lo ka'asher diber b'yadi wayiq'ra` Yahúwah `eth-hamam'lakah miyadek wayit'nah l're`ak l'Dawid.**

**1Sam28:17** **YHWH** has done to him as He spoke by my hand; for **YHWH** has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to David.

<17> καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou,  
And **YHWH** has done to you as he said by my hand.  
kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou kai dōsei autēn tō plēsion sou tō Dawid.  
And **YHWH** shall tear your kingdom from out of your hand, and shall give it to your neighbor, to David.

יְהוָה אֲשֶׁר־עָזַבְתָּ מֵאֵלֶיךָ וְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ הָיָה לְעֹדֶיךָ 18  
:אֲשֶׁר־עָזַבְתָּ מֵאֵלֶיךָ וְיָהוָה אֱלֹהֶיךָ הָיָה לְעֹדֶיךָ

יח כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֶרֶן־אֶפֶס בְּעַמְלֶק עַל־כֵּן דִּבֶּר הַיְהוָה עֲשֵׂה־לָּךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה:

**18. ka'asher lo'-shama`at b'qol Yahúwah w'lo'-`asiath charon-'apo ba`Amaleq `al-ben hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.**

**1Sam28:18** As you did not obey to the voice of **YHWH** and did not execute the fierceness of His anger on Amalek, so **YHWH** has done this thing to you this day.

<18> διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαληκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou  
Because you hearkened not to the voice of **YHWH**, and you did not fill rage of anger his en Amalēk, dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tē hēmera tautē.  
against Amalek; therefore this thing **YHWH** did to you thus in this day.

19 אֶתְּךָ וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל  
 יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל  
 יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל  
 יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל

**19. w'yiten Yahúwah gam 'eth-Yis'ra'El `im'ak b'yad-P'lish'tim umachar 'atah ubaneyak `imi gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-P'lish'tim.**

**1Sam28:19** Moreover **וְאַתָּה** shall also give Yisrael along with you into the hands of the Philistines, therefore tomorrow you and your sons shall be with me. And **וְאַתָּה** shall give over the army of Yisrael into the hands of the Philistines!

<19> καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.

19 kai paradōsei kyrios ton Israēl meta sou eis cheiras allophylōn, kai aurion sy  
 And YHWH shall deliver up Israel with you into the hands of the Philistines, and tomorrow you kai hoi huioi sou meta sou pesountai, kai tēn parembolēn Israēl dōsei kyrios eis cheiras allophylōn. and your sons with you shall fall. And the camp of Israel YHWH shall put into the hands of the Philistines.

20 כִּי־יִמָּחֵר שָׂאוּל וַיִּפֹּל מִלֵּא-קוֹמָתוֹ אֲרֻצָּה וַיִּרְא מְאֹד מִדְּבַר־יְשׁוּעָה  
 וְיִשְׁמַע אֶת־הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה׃

**20. way'maher Sha'ul wayipol m'lo'-qomatho 'ar'tsah wayira' m'od midib'rey Sh'mu'El gam-koach lo'-hayah bo ki lo' 'akal lechem kal-hayom w'kal-halay'lah.**

**1Sam28:20** Then Shaul hastened and fell full length upon the ground and was very afraid because of the words of Sh'muel; also there was no strength in him, for he had eaten no food all day and all night.

<20> καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκῶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουηλ· καὶ ἰσχύς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

20 kai espeusen Saoul kai epesen hestēkōs epī tēn gēn kai ephobēthē sphodra apo tōn logōn Samouēl; And Saul hastened, and fell full stop upon the ground, and feared very much from the words of Samuel. kai ischys en autō ouk ēn eti, ou gar ephagen artōn holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta ekeinēn. And there was no in him strength any longer, for he did not eat bread all that day, and all the night.

21 כִּי־יִמָּחֵר שָׂאוּל וַיִּפֹּל מִלֵּא-קוֹמָתוֹ אֲרֻצָּה וַיִּרְא מְאֹד מִדְּבַר־יְשׁוּעָה  
 וְיִשְׁמַע אֶת־הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה׃



kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai anestē apo tēs gēs kai ekathisen epi ton diphron.

And he hearkened to their voice, and he rose up from the ground, and he sat upon the chair.

השׁוּפ־הפּוֹחַ יִשְׁמָעֵל וְיִשְׁמָעֵל יִשְׁמָעֵל וְיִשְׁמָעֵל וְיִשְׁמָעֵל וְיִשְׁמָעֵל 24  
:חֲדָשׁ יִשְׁמָעֵל וְיִשְׁמָעֵל

כד וְלִאִשָּׁה עֵגֶל-מִרְבֵּק בַּבַּיִת וְתַמְהָר וְתִזְבְּחָהּ וְתִקַּח-קֶמַח  
וְתִלֵּשׁ וְתִפְּחֶהּ מִצֹּת:

24. w'la'ishah `egel-mar'beq babayith wat'maher watiz'bachehu watiqach-qemach  
watalash watophehu matsoth.

1Sam28:24 The woman had a fattened calf in the house, and she hastened, and slaughtered it; and she took flour, kneaded it and baked unleavened bread of it.

<24> καὶ τῆ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν  
καὶ ἔθυσεν αὐτήν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπειψεν ἄζυμα

24 kai tē gynaikei ēn damalis nomas en tē oikia, kai espeusen

And to the woman was calf a suckling by the house; and she hastened

kai ethysen autēn kai elaben aleura kai ephyrasen kai epepsen azyma

and sacrificed it, and took flour and mixed it, and baked unleavened breads.

וַיָּבִיֵא אֶת-בָּרֵךְ וְאֶת-בָּרֵךְ וְאֶת-בָּרֵךְ וְאֶת-בָּרֵךְ וְאֶת-בָּרֵךְ 25  
:כָּתוּב וְאֶת-בָּרֵךְ וְאֶת-בָּרֵךְ

כה וְתָגֵשׁ לְפָנַי-שְׂאוּל וְלְפָנַי עֲבָדָיו וַיֵּאכְלוּ וַיִּקְמוּ  
וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא: פ

25. watagesh liph'ney-sha'ul w'liph'ney `abadayu wayo'kelu wayaqumu wayel'ku balay'lah hahu'.

1Sam28:25 She brought it before Shaul and before his servants, and they ate.  
Then they arose and went away that night.

<25> καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον.  
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

25 kai prosēgagen enōpion Saul kai enōpion tōn paidōn autou, kai ephagon.

And she brought it before Saul, and before his servants, and they ate.

kai anestēsan kai apēlthon tēn nykta ekeinēn.

And rising up they went forth that night.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 29

אָפּקָה זאַמלן זיך אַלע אַרמיעס פֿון פּלִשְׁתִּים 1Sam29:1  
:לְכָּוֶה־בְּיָסֵד אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל

אָפּקָה זאַמלן זיך אַלע אַרמיעס פֿון פּלִשְׁתִּים  
וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל:

**1. wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-kal-machaneyhem 'Apheqah  
w'Yis'ra'El chonim ba'ayin 'asher b'Yiz'r'e'l.**

**1Sam29:1** Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek,  
while Yisrael was pitched at the foundation which is in Jezreel.

<1> Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφεκ,  
καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ἰεζραελ.

**1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek,  
And gathered the Philistines all their camps unto Aphek.**

**kai Israēl parenebalen en Aendōr tē en Iezrael.  
And Israel camped in En-dor, the one in Jezreel.**

בְּסוֹסְרֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלָאֱלָפִים 2  
:וְאֶנְשָׁיו עֹבְרִים בְּאַחַרְנָה עִם-אָכִישׁ

בְּסוֹסְרֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלָאֱלָפִים  
וְאֶנְשָׁיו עֹבְרִים בְּאַחַרְנָה עִם-אָכִישׁ:

**2. w'sar'ney Ph'lish'tim `ob'rim l'me'oth w'la'alaphim  
w'Dawid wa'anashayu `ob'rim ba'acharonah `im-'Akish.**

**1Sam29:2** And the masters of the Philistines were proceeding on by hundreds and by thousands,  
and David and his men were proceeding on in the rear with Achish.

<2> καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας,  
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχους.

**2 kai satrapai allophylōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas,  
And the satraps of the Philistines came by the hundreds and thousands.**

**kai Dawid kai hoi andres autou pareporeuonto ep' eschatōn meta Agchous.  
And David and his men came near at the last with Agchous.**

גַּם-יִשְׂרָאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל 3  
:וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל  
וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל  
וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל

גַּם-יִשְׂרָאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל  
וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל  
וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל  
וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵינֵי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵל



וְלֹא־מִצְאָתִי בּוֹ מְאֹמָה מִיּוֹם נָפְלוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

3. wayo'm'ru sarey Ph'lish'tim mah ha'lb'rim ha'eleh wayo'mer 'Akish 'el-sarey Ph'lish'tim halo'-zeh Dawid `ebed Sha'ul melek-Yis'ra'El 'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim w'lo'-matsa'thi bo m'umah miyom naph'lo `ad-hayom hazeh.

1Sam29:3 Then the commanders of the Philistines said, What are these Hebrews? And Achish said to the commanders of the Philistines, Is this not David, the servant of Shaul the king of Yisrael, who has been with me these days, or these years, and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?

<3> καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὔτοι; καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δούλος Σαουλ βασιλέως Ἰσραηλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεῦτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὔρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai ton allophylon Tines hoi diaporeuomenoi houtoi? kai eipen Agchous And said the satraps of the Philistines, Who are these that pass by? And Agchous said pros tous strategous ton allophylon Ouch houtos Daidid ho doulos Saoul basileos Israel? to the satraps of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul king of Israel, gegonen meth' hemon hemeras touto deuteron etos, who has been with me some days this second year.

kai ouch heureka en autō outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me kai heōs tēs hēmeras tautēs. And I have not found in him any fault from which days he fell in with me until this day.

וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הַנֹּשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וַיָּשׁוּב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יִהְיֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה לָּנוּ לְשֹׂטֵן בַּמִּלְחָמָה וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הַלֹּא בְּרֵאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey Ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey Ph'lish'tim hasheb 'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh 'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim hahem.

1Sam29:4 But the commanders of the Philistines were angry with him, and the commanders of the Philistines said to him, Make the man go back, that he may return to his place where you have assigned him, and do not let him go down to battle with us, nor in the battle he may become an adversary to us. For with what should this man reconcile himself to his master? Should it not be with the heads of these men?

<4> καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγῆσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypethesan ep' autō hoi strategoi ton allophylon And were enraged over him the satraps of the Philistines,

kai legousin autō Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei,  
 and they say to him, Return the man to his place, where you did set him there;  
 kai mē erchesthō meth' hēmōn eis ton polemon kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs;  
 and do not let him come with us to the battle, and let him not become a plotter in the camp!  
 kai en tini diallagēsetai houtos tō kyriō autou? ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?  
 And wherewith shall he be reconciled to his master? Shall it not be with the heads  
 of those men?

יָבֹאוּ אֵלָיו וְיֹאמְרוּ אֵלָיו חֲשׂוֹן אֱלֹהִים עָשָׂה לְךָ שָׂאוּל בְּחִלְיָתוֹ  
 וְאַתָּה לֹא תֵבֵר אִתָּנוּ וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵינוּ  
 וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי אֲנָשֵׁינוּ וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי  
 הַרְבָּבֹתָיִם וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי הַרְבָּבֹתָיִם  
 וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי הַרְבָּבֹתָיִם

5. halo'-zeh Dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alaphayu  
 w'Dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not David, of whom they answer in the dances, saying, Shaul has slain his thousands,  
 and David his ten thousands?

<5> οὐχ οὗτος Δαυιδ, ὃς ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ  
 καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Daud, hō exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chilian autou  
 Is this not David, which they led in dances, saying, Saul struck his thousands,  
 kai Daud en myriasin autou?  
 and David his ten thousands?

וַיִּקְרָא אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֵן אֱלֹהִים עָשָׂה לְךָ שָׂאוּל בְּחִלְיָתוֹ  
 וְאַתָּה לֹא תֵבֵר אִתָּנוּ וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵינוּ  
 וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי אֲנָשֵׁינוּ וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי  
 הַרְבָּבֹתָיִם וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי הַרְבָּבֹתָיִם  
 וְלֹא תִהְיֶה לְךָ חֵן בְּעֵינֵי הַרְבָּבֹתָיִם

6. wayiq'ra' 'Akish 'el-Dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah ki-yashar 'atah w'tob b`eynay  
 tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'ak ra'ah miyom bo'ak 'elay `ad-hayom hazeh  
 ub`eyney has'ranim lo'-tob 'atah.

1Sam29:6 Then Achish called David and said to him, As יְיָ אֱלֹהֵינוּ lives, Surely, you are upright  
 and good, and your going out and your coming in with me in the army is good in my sight;  
 for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day;  
 but you are not good in the sight of the rulers.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Αἰχούς τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῆ κύριος ὅτι εὐθῆς σὺ  
 καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ,  
 καὶ ὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας·  
 καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ·

6 kai ekalesen Agchous ton Daud kai eipen autō Zē kyrios hoti euthēs sy  
 And Agchous called David, and said to him, As YHWH lives, know that you are upright  
 kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou kai hē eisodos sou met' emou en tē parembolē,

and good in my eyes, and so is your exiting and your entering with me in the camp.

kai hoti ouch heurēka kata sou kakian aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras;

For I did not find against you an evil from which day you came to me until this day.

kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;

But in the eyes of the satraps not good you are.

זועתה שוב וְלֹךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי בְּלִשְׁתִּים: מַעַלְמֵךְ עַד יְצֵאתְךָ מִן-הַמַּחֲנֶה וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ

זועתה שוב וְלֹךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי בְּלִשְׁתִּים: מַעַלְמֵךְ עַד יְצֵאתְךָ מִן-הַמַּחֲנֶה וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ

7. w'`atah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha`aseh ra` b'`eyney sar'ney Ph'lish'tim.

1Sam29:7 Now therefore return and go in peace, that you shall do no evil in the eyes of the rulers of the Philistines.

<7> καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn,

And now, return and go in peace!

kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.

and in no way shall you do evil in the eyes of the satraps of the Philistines.

חַיֵּי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי מָה עָשִׂיתִי וּמַה-מָּצָאתָ בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבִיא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: מַעַלְמֵךְ עַד יְצֵאתְךָ מִן-הַמַּחֲנֶה וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ

חַיֵּי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי מָה עָשִׂיתִי וּמַה-מָּצָאתָ בְּעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבִיא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: מַעַלְמֵךְ עַד יְצֵאתְךָ מִן-הַמַּחֲנֶה וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ

8. wayo'mer Dawid 'el-'Akish ki meh `asithi umah-matsa'ath b'`ab'd'ak miyom 'asher hayithi l'phaneyak `ad hayom hazeh ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.

1Sam29:8 David said to Achish, But what have I done? And what have you found in your servant from the day when I have been in your presence unto this day, that I may not go and fight against the enemies of my master the king?

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αἰγχους Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὔρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Daudid pros Agchous Ti pepoiēka soi

And David said to Agchous, What have I done to you?

kai ti heures en tō doulō sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou kai heōs tēs hēmeras tautēs,

And what did you find in your servant from which day I was before you, and until this day,

hoti ou mē elthō polemēsai tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?

that in no way I should come to wage war against the enemies of my master the king?

טויען אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל-הַיּוֹם הַזֶּה יִבְעֵתִי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינֵי כְּמִלְאָךְ מַעַלְמֵךְ עַד יְצֵאתְךָ מִן-הַמַּחֲנֶה וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ

טויען אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל-הַיּוֹם הַזֶּה יִבְעֵתִי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינֵי כְּמִלְאָךְ מַעַלְמֵךְ עַד יְצֵאתְךָ מִן-הַמַּחֲנֶה וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְךָ אֶת-עֵינֶיךָ

אֱלֹהִים אֶךְ שָׂרִי פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה:

9. waya`an 'akish wayo`mer 'el-Dawid yada`ti ki tob 'atah b`eynay k'mal'ak 'Elohim  
'ak sarey Ph'lish'tim 'am'ru lo'-ya`aleh `imanu bamil'chamah.

**1Sam29:9** But Achish replied to David, I know that you are good in my sight, like an angel of Elohim; but the commanders of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

<9> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχους πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἕξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrihē Agchous pros Daudid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou,  
And Agchous answered to David, I know that you are good in my eyes,  
all' hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth' hēmōn eis polemon.  
but the satraps of the Philistines say, He shall not come with us to war.

יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאֲכֵי אֱלֹהִים  
אָמְרוּ לוֹ-יֵאָלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה

יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאֲכֵי אֱלֹהִים  
אָמְרוּ לוֹ-יֵאָלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה

10. w'`atah hash'kem baboqer w'`ab'dey 'adoneyak 'asher-ba'u 'itak  
w'hish'kam'tem baboqer w'or lakem waleku.

**1Sam29:10** Now then rise up early in the morning with the servants of your master who have come with you, and you have risen early in the morning and have light, depart.

<10> καὶ νῦν ὀρθρῖσον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἕκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου· καὶ ὀρθρῖσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορευθήτε.

10 kai nyn orthrison to prōi, sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou,  
And now, rise early in the morning, you and the servants of your master,  
the ones having come with you,

kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei, kai logon loimon mē thēs en kardia sou,  
and go to the place where I appointed you there and enterain no evil thought in your heart,  
hoti agathos sy enōpion mou; kai orthrisate en tē hodō, kai phōtīsatō hymin, kai poreuthēte.  
for you are good in my sight: and rise early for your journey when it is light, and depart.

יָאֲנִשְׁכֶּם הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתֶּם מֵעַתָּה תֵּשְׁבוּ בְּבֹקֶר הַיּוֹם וְהָיָה לְכֹחַ  
וְיָשָׁבְתִי עִמָּנוּ בַּבֹּקֶר

וְיָשָׁבְתִי עִמָּנוּ בַּבֹּקֶר  
וְיָשָׁבְתִי עִמָּנוּ בַּבֹּקֶר

11. wayash'kem Dawid hu' wa'anashayu laleketh baboqer lashub 'el-'erets P'lish'tim  
uPh'lish'tim `alu Yiz'r`e'l.

**1Sam29:11** So David arose early, he and his men, to depart in the morning to return to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

<11> καὶ ὄρθρῖσεν Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραηλ.

11 kai orthrisen Daudid autos kai hoi andres autou apelthein kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn,

And David rose early, he and his men to depart and to guard the land of the Philistines.  
kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.

And the Philistines ascended to wage war against Israel.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 30

זכר לואי שזכר ללחם זכר לזכר זכר לזכר 1Sam30:1  
:זכר זכר זכר ללחם-זכר זכר ללחם-זכר זכר ללחם זכר לזכר זכר לזכר

אויהי בבא דוד ואנשיו צקלג ביום השלישי

ועמלקי פשטו אל-נגב ואל-צקלג ויכו את-צקלג וישרפו אתה באש:

**1. way'hi b'bo' Dawid wa'anashayu Tsiq'lag bayom hash'lishi**  
**wa`Amaleqi phash'tu 'el-Negeb w'el-Tsiq'lag wayaku 'eth-Tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.**

**1Sam30:1** Then it happened when David and his men came to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded on the south and on Ziklag, and had overthrown Ziklag and burned it with fire;

<30:1> Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Σεκελακ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη, καὶ Ἀμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ.

**1 Kai egenēthē eiselhontos Daudid kai tōn andrōn autou eis Sekelak tē hēmerā tē tritē, kai Amalēk**  
**And it came to pass in the entering of David and of his men to Sekelak, on the day third,**  
**that Amalek**

**epetheto epi ton noton kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;**  
**made an attack upon the south, and upon Sekelak. And it struck Sekelak,**  
**and burnt it with fire.**

זכר זכר זכר ללחם-זכר זכר ללחם-זכר זכר ללחם זכר לזכר זכר לזכר 2  
:זכר ללחם זכר ללחם זכר ללחם

בוישבו את-הנשים אשר-בה מקטן ועד-גדול לא המיתו איש וינהגו ויילכו לדרבם:

**2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w'ad-gadol lo' hemithu 'ish**  
**wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.**

**1Sam30:2** and they took captive the women who were in it, from the small to the great, they did not put anyone to death; but carried them off and went on their way.

<2> καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἤχμαλώτευσαν καὶ ἀπήλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

**2 kai tas gynaikas kai panta ta en autē apo mikrou heōs megalou ouk ethanatōsan andra**  
**And the women, and all the ones in it, from small unto great they did not put to death, man**  
**kai gynaika, all' ēchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.**  
**nor woman, but they took them captive, and went forth in their way.**

זכר זכר זכר ללחם-זכר זכר ללחם-זכר זכר ללחם זכר לזכר זכר לזכר 3  
:זכר ללחם זכר ללחם זכר ללחם

גויבא דוד ואנשיו אל-העיר והנה שרופה באש ונשיהם ובניהם ובנותיהם נשבו:

**3. wayabo' Dawid wa'anashayu 'el-ha'ir w'hinneh s'ruphah ba'esh**

un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

**1Sam30:3** When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire, and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

<3> καὶ ἦλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἤχμαλωτευμένοι.

3 kai ēlthen David kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri, And came David and his men unto the city, and, behold, it was burnt with fire;

hai de gynaiques autōn kai hoi huiοi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenοi. and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

מְלָכִים-וְאֵלֶּיךָ יָצְאָה אֶת-קֹלְךָ  
:אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ אֶת-הַיָּמִים  
דְּוַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֶת-קֹלָם  
וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כֹּחַ לְבַכּוֹת:

**4. wayisa' Dawid w'ha'am 'asher-'ito 'eth-qolam wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem koach lib'koth.**

**1Sam30:4** Then David and the people who were with him lifted their voices and wept until there was no strength in them to weep.

<4> καὶ ἤρην Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν.

4 kai ēren David kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan, And lifted David and his men their voice, and they wept

heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein. until whenever there was no strength in them to weep any longer.

אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ אֶת-הַיָּמִים  
:אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ אֶת-הַיָּמִים  
אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ אֶת-הַיָּמִים  
:אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ אֶת-הַיָּמִים

הַיָּמִים הַשֵּׁנִי דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחֵינֵעָם הַיְזְרַעֲלִית וְאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכַּרְמֶלִי:

**5. ush'tey n'shey-David nish'bu 'Achino'am haYiz'r'elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.**

**1Sam30:5** Now Davids two wives had been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the widow of Nabal the Carmelite.

<5> καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἤχμαλωτεύθησαν, Αχιννοὸμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Αβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

5 kai amphoterai hai gynaiques David ēchmalōteuthēsan, And both the wives of David were captured -

Achinoom hē Iezraēlītis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou. Achinoom the Jezreelitess, and Abigaia the wife of Nabal the Carmelite.

וַיִּתְּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ כִּי-מָרָה נָפְשׁ  
כָּל-הָעָם אִישׁ עַל-בְּנוֹ וְעַל-בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזַּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו: ם

**6. watetser l'David m'od ki-'am'ru ha'am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha'am 'ish `al-b'no**





טוֹיִלְךָ הַיָּד הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ  
וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמְדוּ׃

9. wayelek Dawid hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher 'ito  
wayabo'u `ad-nachal haB'sor w'hanotharim `amadu.

1Sam30:9 So David went, he and the six hundred men who were with him,  
and came to the brook Besor, where those left behind remained.

9 και ἐπορεύθη Δαυιδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν.

9 kai eporeuthē Dawid, autos kai hoi hexakosioi andres met' autou,  
And David went, he and the six hundred men with him.

kai erchontai heōs tou cheimarrou Bosor, kai hoi perissoi estēsan.

And they come unto the rushing stream of Bosor, and the extra ones stopped.

יַיִרְדּוּף הַיָּד הוּא וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ  
וַיַּעֲמְדוּ מֵאַתֵּימ אִישׁ אֲשֶׁר פָּגְרוּ מֵעֵבֵר אֶת-נַחַל הַבְּשׂוֹר׃

10. wayir'doph Dawid hu' w'ar'ba'-me'oth 'ish  
waya`am'du ma'thayim 'ish 'asher pig'ru me`abor 'eth-nachal haB'sor.

1Sam30:10 But David pursued, he and four hundred men,  
for two hundred men stayed behind, who were too exhausted to go over the brook Besor.

10 και καταδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες,  
οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ.

10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres,  
And pursued about four hundred men, stood and two hundred men,

hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.

who stayed on the other side of the rushing stream Besor.

יֵאָוּמְצָאוּ אִישׁ-מִצְרַיִם בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-הַיָּד  
וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁקֶהוּ מַיִם׃

11. wayim'ts'u 'ish-Mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-Dawid  
wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.

1Sam30:11 Now they found a man, an Egyptian in the field and brought him to David,  
and gave him bread and he ate, and they made drink him water.

11 και εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν  
πρὸς Δαυιδ ἐν ἀγρῷ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·

11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrō kai lambanousin auton

And they find an Egyptian man in the field, and they take him,

kai agousin auton pros David en agrō; kai didoasin autō arton, kai ephagen, kai epotisan auton hydōr; and bring him to David, and give to him bread and he ate, and they gave to drink him water.

יב ונתנו-לו פלח הבלה ושני צמקים ויאכל ותישב רוחו אליו  
כי לא-אכל לחם ולא-שתה מים שלשה ימים ושלשה לילות: ם

12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu ki lo'-akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins, and he ate; then his spirit returned to him. For he had not eaten bread nor drunk water for three days and three nights.

<12> και διδώσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autō klasma palathēs, kai ephagen, kai katestē to pneuma autou en autō, And they give to him a piece of dried cluster of figs, and he ate, and stood up his spirit in him.

hoti ou bebrōkei arton kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.

For he had not eaten bread, and had not drunk water, three days and three nights.

יג ויאמר לו הוד למי-אתה ואי מזה אתה ויאמר בער מצרי אנכי  
עבד לאיש עמלקי ויעזבני אדני כי חליתי היום שלשה:

13. wayo'mer lo Dawid l'mi-'atah w'ey mizeh 'atah wayo'mer na'ar Mits'ri 'anoki ebed l'ish Amaleqi waya'az'beni 'adoni ki chalithi hayom sh'loshah.

1Sam30:13 David said to him, To whom do you belong? And where are you from? And he said, I am a young man of Egypt, a servant of a man, an Amalekite; and my master abandoned me when I had been sick three days ago.

<13> και εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἶμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου, καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō Dawid Tinos sy ei kai pothen ei? kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos And said to him David, Who are you, and from what place are you?

And said servant-lad the Egyptian, I am a servant

andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou, hoti enōchlēthēn egō sēmeron tritaios.

of a man, an Amalekite; and left me my master for I was unwell, today being three days.

יד אנחנו פשטנו נגב הפרתי ועל-אשר ליהודיה ועל-נגב כלב  
ואת-צקלג שרפנו באש:

14. 'anach'nu pashat'nu Negeb haK'rethi w'al-'asher liYahudah w'al-Negeb Kaleb w'eth-Tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

**1Sam30:14** We attacked on the south of the Cherethites, and on that which belongs to Yahudah, and on the south of Caleb, and we burned Ziklag with fire.

<14> καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί.

14 kai hēmeis epethemetha epi noton tou Cholthi kai epi ta tēs Ioudaias merē

And we made an attack upon the south of the Cherethites, and upon the ones of the part of Judea,

kai epi noton Cheloub kai tēn Sekelak enepyrisamen en pyri.

and to the south of Caleb; and Sekelak we burnt in fire.

---

כָּל אֲנֹכְחֵי אֲשֶׁר בְּיַד דָּוִד אֶת־הַחֲרֵתִים וְאֶת־הַיְהוּדָאִים וְאֶת־כְּלֹב וְאֶת־זִיקְלָג בְּאֵשׁ 15  
:אֲשֶׁר בְּיַד דָּוִד אֶת־הַחֲרֵתִים וְאֶת־הַיְהוּדָאִים וְאֶת־כְּלֹב וְאֶת־זִיקְלָג בְּאֵשׁ  
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹד הַתּוֹרֵה־נִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשְּׂבָעָה לִּי  
בְּאֵלֹהִים אִם־תִּמְיִתֵּנִי וְאִם־תִּסְגְּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנָי וְאִם־תִּגְדֹּד הַזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu Dawid hathorideni 'el-hag'dud hazeh wayo'mer hishab`ah li b'Elohim 'im-t'mitheni w'im-tas'gireni b'yad-'adonai w'orid'k 'el-hag'dud hazeh.

**1Sam30:15** Then David said to him, Shall you bring me down to this band? And he said, Swear to me by Elohim that you shall not kill me nor deliver me into the hands of my master, and I shall bring you down to this band.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὅμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τουτο.'

15 kai eipen pros auton David Ei kataxeis me epi to geddour touto?

And said to him David, Shall you lead me to this troop?

kai eipen Omoson dē moi kata tou theou mē thanatōsein me

And he said, If you swear by an oath indeed to me according to Elohim to not put me to death,

kai mē paradounai me eis cheiras tou kyriou mou, kai kataxō se epi to geddour touto.

and not to deliver me into the hands of my master, then I shall lead you to this troop.

---

טז וַיִּרְדֵּהוּ וְהִנֵּה נִטְשִׁים עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ אֲכָלִים וְשׂוֹתִים  
וְחִגְגִּים בְּכֹל הַשָּׂלָל הַגְּדוּל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה: 16  
:אֲשֶׁר בְּיַד דָּוִד אֶת־הַחֲרֵתִים וְאֶת־הַיְהוּדָאִים וְאֶת־כְּלֹב וְאֶת־זִיקְלָג בְּאֵשׁ  
טז וַיִּרְדֵּהוּ וְהִנֵּה נִטְשִׁים עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ אֲכָלִים וְשׂוֹתִים  
וְחִגְגִּים בְּכֹל הַשָּׂלָל הַגְּדוּל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה:

16. wayoridehu w'hinneh n'tushim `al-p'ney kal-ha'arets 'ok'lim w'shothim w'chog'gim b'kol hashalal hagadol 'asher laq'chu me'erefs P'lish'tim ume'erefs Yahudah.

**1Sam30:16** When he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the land, eating and drinking and dancing because of all the great spoil that they had taken from the land of the Philistines and from the land of Yahudah.

<16> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes

And he led him. And behold, these were dispersed upon the face of all the land, eating

kai pinontes kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois,  
and drinking, and celebrating over all the spoils great  
hois elabon ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.

which they took from out of the land of the Philistines, and from out of the land of Judah.

וַיִּבְּאוּ אֵת כָּל-הַשָּׂדֵה הַזֶּה וְאֵת כָּל-הַבָּנִים הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים

17. wayakem Dawid mehanesheph w'ad-ha'ereb l'macharatham w'lo'-nim'lat mehem 'ish  
ki 'im-'ar'ba' me'oth 'ish-na'ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim wayanusu.

1Sam30:17 David slaughtered them from the twilight until the evening of the morrow;  
and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels and fled.

<17> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῆ ἐπαύριον,  
καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάριον,  
ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai elthen ep' autous Daudid kai epataxen autous apo heosphorou heos deiles

And came upon them David, and he struck them from the morning star and until evening  
came upon them the morning star even

kai te epaurion, kai ouk esothē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria,

even of the next day. And was not preserved of them a man, but only four hundred boys

ha en epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.

who were mounted upon camels and fled.

וַיִּשְׁלֹם דָּוִד אֶת-כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים

18. wayatsel Dawid 'eth kal-'asher laq'chu `Amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil Dawid.

1Sam30:18 So David recovered all that the Amalekites had taken, and rescued his two wives.

<18> καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται,  
καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Daudid panta, ha elabon hoi Amalekitai, kai amphoteras tas gynaikas autou exeilato.

And David removed all which took the Amalekites; and both his wives he rescued.

וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים

וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים  
וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַיְּשָׁרִים וְאֵת כָּל-הַחֲמִשְׁתָּיִם הַנְּשִׂאֵי הַבָּנִים

19. w'lo' ne'dar-lahem min-haqaton w'ad-hagadol w'ad-banim  
ubanoth umishalal w'ad kal-'asher laq'chu lahem hakol heshib Dawid.

1Sam30:19 But nothing was missing to them, from the small to the great, to sons or daughters,  
and from the spoil, even to all that they had taken for themselves; David brought it all back.

<19> καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν

καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων, ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ.

19 kai **ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn kai heōs huiōn**

And **nothing was perished to them from small and unto great, and unto sons**

kai **thygaterōn kai heōs pantōn, hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen David.**

and **daughters, and unto all what they took of theirs – all the things David returned.**

כַּיְצֵא אֶת־כָּל־הַצֹּאֵן וְהַבְּקָר וְהַגִּי לְפָנַי הַמְקֻנָּה הַחַיָּא  
וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל הַיּוֹד׃

**20. wayiqach Dawid ‘eth-kal-hatso’n w’habaqar nahagu liph’ney hamiq’neh hahu’ wayo’m’ru zeh sh’lal Dawid.**

**1Sam30:20** So **David had captured all the sheep and the cattle** which the people drove ahead of the other livestock, and **they said, This is David’s spoil.**

<20> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποιμνία καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυιδ. --

20 kai elaben **David panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn,**

And **David took all the flocks and the herds, and led them away before the spoils.**

kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla **David. --**

And concerning **those spoils it was said, These are the spoils of David.**

כֹּא וַיִּבֵּא הַיּוֹד אֶל־מְאֵתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּגְרוּ מִלְּכַת אַחֲרַי הַיּוֹד  
וַיִּשְׂיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיִּצְאֵאוּ לְקִרְאֵת הַיּוֹד וְלְקִרְאֵת הָעָם  
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ הַיּוֹד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ ס

**21. wayabo’ Dawid ‘el-ma’thayim ha’anashim ‘asher-pig’ru mileketh ‘acharey Dawid wayoshibum b’nachal haB’sor wayets’u liq’ra’th Dawid w’liq’ra’th ha’am ‘asher-‘ito wayigash Dawid ‘eth-ha’am wayish’al lahem l’shalom.**

**1Sam30:21** When **David came to the two hundred men who were too exhausted to follow after David,** and whom they caused to remain at the brook Besor, and they went out to meet David and to meet the people who were with him, then **David came near to the people and asked them of their welfare.**

<21> καὶ παραγίνεται Δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χεიმάρρῳ τῷ Βοσορ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ’ αὐτοῦ, καὶ προσήγαγεν Δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην.

21 kai paraginetai **David pros tous diakosious andras tous eklythentas tou poreuesthai opisō David** And **David came to the two hundred men who were left behind that they should not follow after David**

kai ekathisen autous en tō cheimarrō tō Bosor, kai exēlthon eis apantēsin **David kai eis apantēsin** that **he had caused them to remain by the rushing stream of Besor.**

And they came forth to meet David, and to meet

tou laou tou met' autou, kai prosēgagen Daid heōs tou laou, kai ērōtēsan auton ta eis eirēnēn.  
the people of the one with him. And David came forward unto the people,  
and he asked them the greetings for peace.

אָפּוֹרֵט אֶת־כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיעַל מִהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִמָּךְ הַדָּוִד  
וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נָתַן לָהֶם מִהַנְּשָׁלָל  
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ׃ ס

22. waya`an kal-`ish-ra` ub'lia`al meha'anashim `asher hal'ku `im-Dawid  
wayo'm'ru ya`an `asher lo'-hal'ku `imi lo'-niten lahem mehashalal  
'asher hitsal'nu ki-`im-`ish `eth-`ish'to w'eth-banayu w'yin'hagu w'yeleku.

1Sam30:22 Then all the wicked and worthless men among those who went with David answered;  
and said, Because they did not go with us, we shall not give them any of the spoil that we have recovered,  
except to every man his wife and his children, that they may lead them away and depart.

<22> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων  
μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,  
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων, ὧν ἐξείλαμεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρέψωσαν.

22 kai apekrithē pas anēr loimos kai ponēros tōn andrōn tōn polemistōn tōn poreuthentōn meta Dawid  
And responded every man pestilent and wicked of the men warriors going with David.  
kai eipan Hoti ou katediōxan meth' hēmōn, ou dōsomen autois ek tōn skylōn, hōn exeilametha,  
And they said that, They did not pursue with us, we shall not give to them  
from out of the spoils which we rescued,  
hoti all' ē hekastos tēn gynaika autou kai ta tekna autou apagesthōsan kai apostrephētōsan.  
but only each his wife and his children let take away, and let them return!

כַּגַּוִּי־אָמַר הַדָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָדִי אֶת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ  
וַיִּשְׁמַר אֶתְנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַדָּוִד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃

23. wayo'mer Dawid lo'-tha`asu ken `echay `eth `asher-nathan Yahúwah lanu  
wayish'mor `othanu wayiten `eth-hag'dud haba' `aleynu b'yadenu.

1Sam30:23 Then David said, You shall not do so, my brothers, with what  $\text{אֶתְנוּ}$  has given us,  
who has kept us and delivered into our hand the band that came against us.

<23> καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῶν  
καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

23 kai eipen Dawid Ou poiēsete houtōs meta to paradounai ton kyrion hēmin  
And David said, You shall not do so, after the delivering up of the enemy by YHWH to us,  
kai phylaxai hēmas kai paredōken kyrios ton geddour ton eperchomenon eph' hēmas eis cheiras hēmōn.  
and guarded us, and YHWH delivered up the troop, the one coming upon us, into our hands.

אִשְׁמַע לְךָ בְּדַבַּר הַזֶּה כִּי כִּחְלָק הַיֵּרֵד בְּמַחְלָקָה  
:יְפַחְזֵב יְאַחֲזֵב מְכַלְכָּל-לוֹ גַּמְכָּא פְּחֵי

כד ומי ישמע לך לדבר הזה כי כחלק היורד במחלקה  
וכחלק הישב על-הפלים יחזרו יחלקו: ם

**24. umi yish'ma` lakem ladabar hazeh ki b'cheleq hayored bamil'chamah  
uk'cheleq hayosheb `al-hakelim yach'daw yachaloqu.**

**1Sam30:24** And who shall listen to you in this matter? For as the portion of him who goes down to the battle, so shall the portion be that stays by the baggage; they shall share alike.

<24> καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἥττον ὑμῶν εἰσιν·  
διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ  
σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn? hoti ouch hētton hymōn eisin;  
And who shall heed your words these, for not inferior to us they are;

dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē;  
for according to the portion of the one going down to war,  
so shall be the portion of the one staying by the equipment;

kata to auto meriountai.

according to the same they shall be portioned.

פְּחֵי אִשְׁמַע לְךָ אֶל־מֵי יְפַחְזֵב יְאַחֲזֵב מְכַלְכָּל-לוֹ גַּמְכָּא פְּחֵי 25  
:אִשְׁמַע לְךָ אֶל־מֵי יְפַחְזֵב אֶל־מֵי יְפַחְזֵב אֶל־מֵי יְפַחְזֵב אֶל־מֵי יְפַחְזֵב

כה ויהי מהיום ההוא ומעלה וישמעה לחק  
ולמשפט לישראל עד היום הזה: פ

**25. way'hi mehayom hahu' wama`lah way'simeah l'choq ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.**

**1Sam30:25** So it has been from that day forward,  
that he commanded it for a statute and for an ordinance for Yisrael to this day.

<25> καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης  
καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs  
And it came to pass from that day

kai epanō kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tō Israēl heōs tēs sēmeron.

and forward, that it became for an order and for an ordinance in Israel until this day.

אֲנִי אֶבְרָא לְךָ אֶת־צִקְלָג וְיִשְׁלַח מִהַשְׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה  
:אֲנִי אֶבְרָא לְךָ אֶת־צִקְלָג וְיִשְׁלַח מִהַשְׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה

כּוֹנֵיבֵא דָוִד אֶל־צִקְלָג וְיִשְׁלַח מִהַשְׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה  
לְרַעְהוּ לְאֹמֵר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְׁלָל אֲנִי יְהוּדָה:

**26. wayabo' Dawid 'el-Tsiq'lag way'shalach mehashalal l'ziq'ney Yahudah  
l're`ehu le'mor hinneh lakem b'rakah mish'lal 'oy'bey Yahúwah.**

**1Sam30:26** Now when David came to Ziklag, he sent some of the spoil to the elders of Yahudah,  
to his friends, saying, Behold, a gift for you from the spoil of the enemies of אֲנִי יְהוּדָה:

<26> Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ἰουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἴδου ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου·

26 Kai ēlthen David eis Sekelak kai apesteilēn tois presbyterois Iouda tōn skylōn

And David came to Sekelak, and he sent to the elders of Judah, of the spoils,

kai tois plēsion autou legōn Idou apo tōn skylōn tōn echthrōn kyriou;

and to his friends, saying, Behold, some of the spoils of the enemies of YHWH;

27: 9x79 9w46y 97y-x2y99 9w46y 64-x799 9w46y 27

כַּז לְאַשֶׁר בְּבֵית-אֵל וְלְאַשֶׁר בְּרָמוֹת-נֶגֶב וְלְאַשֶׁר בְּיַתִּיר:

27. la'asher b'Beyth-'El w'la'asher b'Ramoth-Negeb w'la'asher b'Yatir.

1Sam30:27 to those who were in Bethel, and to those who were in south Ramoth, and to those who were in Jattir,

<27> τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ

27 tois en Baithsour kai tois en Rama notou kai tois en Ieththor

to the ones in Beth-el, and to the ones in Ramoth of the south, and to the ones in Gethor,

28: 9xw49 9w46y x2y7w99 9w46y 90909 9w46y 28

כח וְלְאַשֶׁר בְּעַרְעֹר וְלְאַשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלְאַשֶׁר בְּאַשְׁתֵּמֹעַ:

28. w'la'asher ba'Aro'er w'la'asher b'Siph'moth w'la'asher b'Esh't'mo`a.

1Sam30:28 and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,

<28> καὶ τοῖς ἐν Αροερ καὶ τοῖς Αμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε

28 kai tois en Aroer kai tois Ammadi kai tois en Saphi kai tois en Esthie

and to the ones in Aroer, and to the ones in Ammadi, and to the ones in Saphi, and to the ones in Esthie and

<28>a καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ

28a kai tois en Geth kai tois en Kinan kai tois en Saphék kai tois en Thimath

and to the ones in Geth, and to the ones in Cimath, and to the ones in Saphee, and to the ones in Themath

29: 7y799 7909 9w46y 764y9999 7909 9w46y 6y99 9w46y 29

כט וְלְאַשֶׁר בְּרַכָּל וְלְאַשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלְאַשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי:

29. w'la'asher b'Rakal w'la'asher b`arey haY'rach'm'eli w'la'asher b`arey haQeyni.

1Sam30:29 and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,

<29> καὶ τοῖς ἐν Καρμήλω καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι

καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

29 kai tois en Karmēlō kai tois en tais polesin tou Ieramēli kai tois en tais polesin tou Kenezi

and to the ones in Carmel, and to the ones in the cities of the Jerahmeelite, and to the ones in the cities of the Kenite;

30: 9x09 9w46y 9w0-9299 9w46y 9y999 9w46y 30

ל וְלְאַשֶׁר בְּחַרְמָה וְלְאַשֶׁר בְּבוֹר-עֶשֶׂן וְלְאַשֶׁר בְּעֵתָד:



**30. w'la'asher b'Char'mah w'la'asher b'Bor-`ashan w'la'asher ba`Athak.**

**1Sam30:30** and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,

<30> καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβее καὶ τοῖς ἐν Νοο

30 kai tois en Ierimouth kai tois en Bērsabee kai tois en Noo

and to the ones in Jerimuth, and to the ones in Bersabee, and to the ones in Nombe;

---

יָצַא וְלֹאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וְלִכְל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֵּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וְאָנָּשָׁיו: פ

לֹאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וְלִכְל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֵּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וְאָנָּשָׁיו: פ

**31. w'la'asher b'Cheb'ron ul'kal-ham'qomoth 'asher-hith'halek-sham Dawid hu' wa'anashayu.**

**1Sam30:31** and to those who were in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.

<31> καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους, οὓς διήλθεν Δαυὶδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

31 kai tois en Chebrōn kai eis pantas tous topous, hous diēlthen Daud ekei, autos kai hoi andres autou.

and to the ones in Hebron, and into all the places which David went there, he and his men.

# Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

## Chapter 31

וַיִּבְּרוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃ 1Sam31:1

וַיִּבְּרוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃

**1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chahalim b'har haGil'bo`a.**

**1Sam31:1** Now the Philistines were fighting against Yisrael, and the men of Yisrael fled from before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa.

<31:1> Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματῖαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

**1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl**

**And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel**

**ek prosōpou tōn allophylōn, kai piptousin traumatiai en tō orei tō Gelboue.**

**from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.**

וַיִּבְּרוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃ 2

בַּיּוֹם הַהוּא בָּרַח יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃  
וַיִּבְּרוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃

**2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu**

**wayaku Ph'lish'tim 'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.**

**1Sam31:2** The Philistines overtook Shaul and his sons; and the Philistines killed Yahunathan and Abinadab and Malchi-shua the sons of Shaul.

<2> καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

**2 kai synaptousin allophyloi tō Saoul kai tois huiōis autou,**

**And joined up against the Philistines Saul and his sons.**

**kai typtousin allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab kai ton Melchisa huiōus Saoul.**

**And struck down the Philistines Jonathan, and Abinadab, and Melchi-shua, sons of Saul.**

וַיִּבְּרוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִלְחָמָה עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃ 3

גַּוְהַתְּכַבֵּד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׂאוּל וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרְרִים אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל בְּקִשְׁתָּם  
וַיִּחַל מְאֹד מִהַמּוֹרְרִים׃

**3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth wayachel m'od mehamorim.**

**1Sam31:3** The battle went hard against Shaul, and the archers found him, men with the bow, and he was badly wounded by the archers.

<3> καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὕρισκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί, ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul, kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai, And weighs down the battle against Saul, and find him the shooters, men bowmen; kai etraumatisthē eis ta hypochondria. and he was wounded in the spleen.

דַּוִּיאָמֵר שְׂאוּל לְנִשְׂא כִלְיוֹ שְׁלִי חַרְבִּי וְדַקְרָנִי בָּהּ פֶּן-יָבוֹאוּ הַעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְדַקְרָנִי וְהִתְעַלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה נִשְׂא כִלְיוֹ כִּי יֵרָא מְאֹד וַיִּקַּח שְׂאוּל אֶת-הַחֶרֶב וַיַּפֵּל עָלֶיהָ:

4. wayo'mer sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'ak w'daq'reni bah pen-yabo'u ha'arelim ha'eleh ud'qaruni w'hith'al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od wayiqach sha'ul 'eth-hachereb wayipol aleyah.

1Sam31:4 Then Shaul said to his armor bearer, Draw your sword and pierce me through with it, lest these uncircumcised shall come and pierce me through and make sport of me. But his armor bearer would not, for he was greatly afraid. So Shaul took his sword and fell on it.

<4> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἶρωντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou kai apokentēson me en autē, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi kai apokentēsōsin me with it! lest should come these uncircumcised and should pierce me, kai empaixōsin moi. kai ouk ebouletō ho airōn ta skeuē autou, and should mock against me. But did not want to the one carrying his weapons, hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep' autēn. for he feared exceedingly. And Saul took his broadsword, and fell upon it.

הַיָּרֵא נִשְׂא-כִלְיוֹ כִּי מֵת שְׂאוּל וַיַּפֵּל גַּם-הוּא עַל-חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמוֹ:

5. wayar' nose'-kelayu ki meth sha'ul wayipol gam-hu' al-char'bo wayamath imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead, he also fell on his sword and died with him.

<5> καὶ εἶδεν ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ, καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul, And beheld the one carrying his weapons that Saul died, kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou. and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

6 וַיָּמָת שָׂאוּל וְשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו  
וְנָשָׂא כָלֵיו גַּם כָּל-אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer, and all his men on that day together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ  
καὶ ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou

And Saul died, and three sons his,

kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerā ekeinē kata to auto.

and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

7 זַבְדֵּי אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתוּ שָׂאוּל וּבָנָיו  
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּנְסוּ וַיִּבְּאוּ כָּל-שְׂתֵימֵי וַיִּשְׁבוּ בָהֶן: ס

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b`eber ha`emeq wa'asher b`eber haYar'den  
ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu 'eth-he`arim  
wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisrael who were on the other side of the valley,  
with those who were on the other side of the Jordan, saw that the men of Yisrael had fled and that Shaul  
and his sons were dead, they abandoned the cities and fled; then the Philistines came and lived in them.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν  
τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados kai hoi en tō peran tou Iordanou

And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,

and the ones on the other side of the Jordan,

hoti ephygon hoi andres Israēl kai hoti tethnēken Saoul kai hoi huioi autou, kai kataleipousin

that fled the men of Israel, and that Saul died, and his sons. And they leave

tas poleis autōn kai pheugousin; kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --

their cities, and flee. And come the Philistines and dwell in them.

8 חוּיְהִי מִמַּחֲרַת וַיִּבְּאוּ כָּל-שְׂתֵימֵי לְפָנֶיךָ אֶת-הַחֲלָלִים  
וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבָּעַ:

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim

wayim'ts'u 'eth-sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har haGil'bo`a.

**1Sam31:8** It came about on the morrow when the Philistines came to strip the slain, that they found Shaul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.

8 kai egenēthē tē epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous

And it came to pass on the next day, and come the Philistines to strip the slain,

kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huious autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.

and they find Saul and three sons his fallen upon the mountains of Gelboue.

יָבֹא אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלוֹשֵׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבּוֹעַ  
וַיִּפְּטְוּ אֹתָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּפְּטְוּ אֹתָם בַּיּוֹם הַהוּא  
וַיִּפְּטְוּ אֹתָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּפְּטְוּ אֹתָם בַּיּוֹם הַהוּא

וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סְבִיב לְבִשְׂרֵי בֵּית עֲצַבְיָהֶם וְאֶת־הָעַם:

**9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shitu 'eth-kelayu way'shal'chu b'erets-P'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.**

**1Sam31:9** They cut off his head and stripped off his weapons, and sent them of the land of the Philistines round about, to proclaim the news to the house of their idols and to the people.

<9> καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν.

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou kai apostellousin auta

And they beheaded him, and they strip him of his weapons, and they send it

eis gēn allophylōn kyklō euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō laō autōn;

into the land of the Philistines round about, announcing good news to their idols, and to their people.

וַיִּקְרְטוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפְּטְוּ אֹתָם בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סְבִיב לְבִשְׂרֵי בֵּית עֲצַבְיָהֶם וְאֶת־הָעַם  
וַיִּשְׁלְחוּ אֹתָם בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סְבִיב לְבִשְׂרֵי בֵּית עֲצַבְיָהֶם וְאֶת־הָעַם  
וַיִּשְׁלְחוּ אֹתָם בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סְבִיב לְבִשְׂרֵי בֵּית עֲצַבְיָהֶם וְאֶת־הָעַם

**10. wayasimu 'eth-kelayu beyth `Ash'taroth w'eth-g'wiatho taq'u b'chomath Beyth shan.**

**1Sam31:10** They put his weapons in the house of Ashtaroth, and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

<10> καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion kai to sōma autou katepēxan en tō teichei Baithsan.

And they presented his weapons in the Astartion. And his body they fastened down on the wall in Beth-shan.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־כְּלָיו אֶת־עֲשָׂתֵי אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְשָׁאוּל  
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־כְּלָיו אֶת־עֲשָׂתֵי אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְשָׁאוּל  
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־כְּלָיו אֶת־עֲשָׂתֵי אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְשָׁאוּל

**11. wayish'm`u 'elayu yosh'bey Yabeysh Gil`ad 'eth 'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.**

**1Sam31:11** Now when they heard about it, the inhabitants of Jabesh-gilead, what the Philistines had done to Shaul,

<11> καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos ha epoiēsan hoi allophyloi tō Saoul.

And hear concerning the ones dwelling in Jabish Gilead as much as did the Philistines to Saul.

לְיָקֻמוּ כָּל-אִישׁ חַיִּל וַיֵּלְכוּ כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת-גְּוִיֵּי שָׁאֻל  
וְאֶת גְּוִיֵּי בָנָיו מִחֹמַת בֵּית שָׁן וַיִּבְאוּ יְבֻשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiath sha'ul w'eth g'wioth banayu mechomath Beyth shan wayabo'u Yabeshah wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and they came to Jabesh and burned them there.

<12> καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ιαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynamēōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta

And rose up all the men of power. And they went the entire night,

kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou apo teichous Baithsan

and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son from the wall in Beth-sham.

kai pherousin autous eis Iabis kai katakaiousin autous ekei.

And they brought them into Jabish, and incinerated them there.

וַיִּקְחוּ אֶת-עֲצָמֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת-הָאֶשֶׁל בְּיְבֻשָׁה  
וַיִּצְמוּ שִׁבְעַת יָמִים

13. wayiq'chu 'eth-'ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah wayatsumu shib'ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Jabesh, and fasted seven days.

<13> καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ιαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin hypo tēn arouran tēn Iabis

And they took their bones and they entombed them by the plowed field, the one in Jabish,

kai nēsteuousin hepta hēmeras.

and they fasted seven days.



3 וַיֹּאמֶר לוֹ הַיּוֹד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי׃

3. wayo'mer lo Dawid 'ey mizeh tabo' wayo'mer 'elayu mimachaneh Yis'ra'El nim'lat'ti.

2Sam1:3 Then David said to him, From where do you come?  
And he said to him, I have escaped from the camp of Yisrael.

<3> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραηλ ἐγὼ διασέσωμαι.

3 kai eipen autō Dawid Pothen sy paraginē?

And said to him David, From what place do you come?

kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesōsmai.

And he said to him, From out of the camp of Israel I have come through safe.

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹד מִהֶ-הָיָה הַדָּבָר הַגָּד-נָא לִי  
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-נָס הָעָם מִן-הַמַּלְחָמָה וְגַם-הַרְבֵּה נָפַל מִן-הָעָם  
וַיָּמָתוּ וְגַם שָׁאוּל וַיְהוּנָתָן בָּנָו מֵתָיו׃

4. wayo'mer 'elayu Dawid meh-hayah hadabar haged-na' li  
wayo'mer 'asher-nas ha'am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha'am  
wayamuthu w'gam Sha'ul wiYahunathan b'no methu.

2Sam1:4 David said to him, How did matter go? Please tell me.  
And he said, The people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead;  
and Shaul and Jonathan his son are dead also.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι.  
καὶ εἶπεν ὅτι Ἐφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ  
καὶ ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

4 kai eipen autō Dawid Tis ho logos houtos? apageilon moi.

And said to him David, What word is this? Report to me!

kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou, kai peptōkasi polloi ek tou laou

And he said, that have fled The people from the battle, and have fallen many of the people,

kai apethanon; kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.

and they died; and Saul died and Jonathan his son died.

5 וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךָ יָבֵעַתָּ  
כִּי-מָת שָׁאוּל וַיְהוּנָתָן בָּנָו׃

5. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey'k yada`at ki-meth Sha'ul wiYahunathan b'no.

2Sam1:5 So David said to the young man who told him,  
How do you know that Shaul and his son Jonathan are dead?



<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;

5 kai eipen Daud tō paidariō tō apaggellonti autō Pōs oidas hoti tethnēken Saoul

And David said to the servant-lad, In the reporting it, how do you know that have died Saul kai Iōnathan ho huioi autou? and Jonathan his son?

וַיֹּאמֶר הַנְּעָר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהָר הַגִּלְבֹּעַ  
וַהֲנִיחַ שְׁאוּל נִשְׁעָן עַל-חַנִּיתוֹ וַהֲנִיחַ הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הַדֹּבְקָהוּ:

6. wayo'mer hana`ar hamagid lo niq'ro' niq'reythi b'har haGil'bo`a w'hinneh Sha'ul nish'an `al-chanitho w'hinneh harekeb uba`aley haparashim hid'biquhu.

2Sam1:6 The young man who told him said, By chance I happened to be on Mount Gilboa, and behold, Shaul was leaning on his spear. And behold, the chariots and the masters of horses pursued him closely.

<6> καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ.

6 kai eipen to paidarion to apaggellon autō Periptōmati periepeson en tō orei tō Gelboue, And said the servant-lad reporting to him, By chance I fell among the mountain of Gelbue; kai idou Saoul epesterikto epi to dory autou, kai idou ta harmata kai hoi hipparchai synēpsan autō. and behold, Saul was stayed upon his spear; and behold, the chariots and the commanders of the cavalry joined together against him.

זוֹבִיבֵן אֶחָרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וַאֲמַר הִנְנִי:  
וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וַאֲמַר הִנְנִי:

7. wayiphen `acharayu wayir'eni wayiq'ra' `elay wa'omar hineni.

2Sam1:7 When he looked behind him, he saw me and called to me. And I said, Behold, it is I.

<7> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ.  
7 kai epeblepsen epi ta opisō autou kai eiden me kai ekalesen me, kai eipa Idou egō.

And he looked behind him, and he beheld me, and he called me. And I said, Behold, it is I.

חַוִּיאֲמַר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֶקִי אָנֹכִי:  
חַוִּיאֲמַר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֶקִי אָנֹכִי:

8. wayo'mer li mi-'atah wayo'mer `elayu `Amaleqi `anoki.

2Sam1:8 He said to me, Who are you? And I said to him, I am an Amalekite.

<8> καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.  
8 kai eipen moi Tis ei sy? kai eipa Amalekitēs egō eimi.

And he said to me, Who are you? And I said, an Amalekite I am.

וַיֹּאמֶר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֶקִי אָנֹכִי:  
וַיֹּאמֶר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְלֶקִי אָנֹכִי:

טוֹיֵאמֶר אֵלַי עֲמַד-נָא עָלַי וּמִתְתַּנֵּי כִּי אֶחְזָנִי הַשָּׁבִיץ  
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:

9. wayo'mer 'elay `amad-na' `alay umoth'theni ki 'achazani hashabats ki-kal-`od naph'shi bi.

2Sam1:9 Then he said to me, Please stand over me and kill me,  
for agony has seized me for all my soul is still in me.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με,  
ὅτι κατέσχεν με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί.

9 kai eipen pros me Stēthi dē epanō mou kai thanatōson me,  
And he said to me, Stand indeed above me, and put me to death!

hoti kateschen me skotos deinson, hoti pasa hē psychē mou en emoi.  
for constrained me darkness an awful, for all my life in me.

יָאֵמֶר אֵלַי עֲמַד-נָא עָלַי וּמִתְתַּנֵּי כִּי אֶחְזָנִי הַשָּׁבִיץ  
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:  
אֶחְזָנִי הַשָּׁבִיץ כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:

יָאֵמֶר אֵלַי עֲמַד-נָא עָלַי וּמִתְתַּנֵּי כִּי אֶחְזָנִי הַשָּׁבִיץ  
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:  
אֶחְזָנִי הַשָּׁבִיץ כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:

10. wa'e`emod `alayu wa'amoth'thehu ki yada'ti ki lo' yich'yeh 'acharey niph'lo  
wa'eqach hanezer 'asher `al-ro'sho w'ets'`adah 'asher `al-z'ro'o wa'abi'em 'el-'adonai henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live after he had fallen.  
And I took the crown which was on his head and the bracelet which was on his arm,  
and I have brought them here to my master.

<10> καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν·  
καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ  
καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

10 kai epestēn ep' auton kai ethanatōsa auton, hoti ēdein hoti ou zēsetai meta to pesein auton;  
And I stood over him, and put him to death, for I knew that he would not live after he fell.

kai elabon to basileion to epi tēn kephalēn autou kai ton chlidōna ton epi tou brachionos autou  
And I took the crown, the one upon his head, and the armllet, the one upon his arm,

kai enēnocha auta tō kyriō mou hōde.  
and I brought them to my master here.

יָאֵמֶר אֵלַי עֲמַד-נָא עָלַי וּמִתְתַּנֵּי כִּי אֶחְזָנִי הַשָּׁבִיץ  
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:  
אֶחְזָנִי הַשָּׁבִיץ כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:

11. wayachazeq Dawid bib'gado wayiq'ra'em w'gam kal-ha'anashim 'asher 'ito.

2Sam1:11 Then David took hold of his clothes and tore them,  
and so also did all the men who were with him.

<11> καὶ ἐκράτησεν Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά,  
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

11 kai ekratēsen Daud tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta,

And David took hold of his clothes, and tore them;

kai pantēs hoi andres hoi met' autou dierrēxan ta himatia autōn.

and all the men, the ones with him rent their clothes.

וַיִּגָּד וַיִּקַּח מֵעַל-לְבָבוֹ אֶת-בְּגָדָיו וַיִּרְצָדֵם  
:וַיִּרְצָדֵם וַיִּקַּח מֵעַל-לְבָבוֹ אֶת-בְּגָדָיו וַיִּרְצָדֵם

יב וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמּוּ עַד-הָעָרֶב עַל-שָׂאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ  
וְעַל-עַם יְהוּדָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בְּחָרֶב: ס

12. wayis'p'du wayib'ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-sha'ul w'`al-Yahunathan b'no  
w'`al-`am Yahúwah w'`al-beyth Yis'ra'El hi naph'lu bechareb.

2Sam1:12 They mourned and wept and fasted until evening, for Shaul and for his son Jonathan and for the people of **יִשְׂרָאֵל** and for the house of Yisrael, because they had fallen by the sword.

<12> καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

12 kai ekopsanto kai eklausan kai enēsteusan heōs deilēs epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou

And they beat their chests and wept, and fasted until evening over Saul, and over Jonathan his son,

kai epi ton laon Iouda kai epi ton oikon Israēl, hoti eplēgēsan en hromphaia.

and over the people of Judah, and over the house of Israel, because they were struck by the broadsword.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַמְגִיד לּוֹ אֲנִי מִזֵּה אַמְלֵקִי  
:וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַמְגִיד לּוֹ אֲנִי מִזֵּה אַמְלֵקִי

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַמְגִיד לּוֹ אֲנִי מִזֵּה אַמְלֵקִי  
וַיֹּאמֶר בֶּן-אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אָנֹכִי:

13. wayo'mer Dawid `el-hana`ar hamagid lo `ey mizeh `atah wayo'mer ben-`ish ger `Amaleqi `anoki.

2Sam1:13 David said to the young man who told him, Where are you from?

And he said, I am the son of man, the sojourner, an Amalekite.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;

καὶ εἶπεν Ὕιὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι.

13 kai eipen Daudid tō paidariō tō apaggellonti autō Pothēn ei sy?

And David said to the servant-lad, the one reporting to him, From what place are you?

kai eipen Huios andros paroikou Amalēkitou egō eimi.

And he said, the son man sojourner of an Amalekite I am.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךָ לֹא יָרֵאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה:  
:וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךָ לֹא יָרֵאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה:

14. wayo'mer `elayu Dawid `ey'k lo' yare'ath lish'loach yad'ak l'shacheth `eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:14 Then David said to him,

How were you not afraid to stretch out your hand to destroy the anointed of **יִשְׂרָאֵל**?

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενευκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;



**2Sam1:18** and he said to teach the sons of Yahudah the song of the bow;  
behold, it is written in the book of Jashar.

<18> καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα --ιδου γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθουῦς--

18 kai eipen tou didaxai tous huiou<sup>s</sup> Iouda --idou gegraptai epi bibliou tou euthous--

And he spoke to teach the sons of Judah. Behold, it is written upon the scroll of the upright.

יֵט הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיהָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים: 19

19. hats'bi Yis'ra'El `al-bamotheyak chalal 'ey'k naph'lu giborim.

**2Sam1:19** Your beauty of Yisrael is slain on your high places! How have the mighty fallen!

<19> Στήλωσον, Ἰσραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·

πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn epi ta huyē sou traumatiōn;

Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died upon your heights -being slain!

pōs epesan dynatoi.

How are fallen the mighty ones.

כֹּאֲל־תִּגִּידוּ בְּנֹת אֶל-תִּבְשְׂרוּ בְּחֹצֵי תֵּן אֲשֶׁקְלוֹן 20

בְּיַד־פָּאֵל־שֵׂתִים בְּנֹת תִּשְׂמַחְנָה בְּנֹת הָעִרְלִים:

20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon  
pen-tis'mach'nah b'noth P'lish'tim pen-ta'aloz'nah b'noth ha`arelim.

**2Sam1:20** Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon,  
nor the daughters of the Philistines shall rejoice, nor the daughters of the uncircumcised shall exult.

<20> μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,  
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων, μήποτε ἀγαλλιάσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.

20 mē anageilēte en Geth kai mē euaggelisēsthe en tais exodois Askalōnos,

Announce it not in Geth, and announce it not as good news in the streets of Ashkelon!

mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn, mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.

lest at any time should be glad the daughters of the Philistines, lest at any time should exult the daughters of the uncircumcised.

כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֶּן גִּבּוֹרִים מִגֶּן שְׂאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן: 21

אֲשֶׁר־לֹא־יִשְׂרָאֵל מִשְׁפַּח־עֲלֵיכֶם וְשִׂדְרֵי תְּרוּמֹת

21. harey baGil'bo`a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rumoth  
ki sham nig`al magen giborim magen sha'ul b'li mashiyach bashamen.

**2Sam1:21** O mountains of Gilboa, let no dew or rain be on you, neither fields of offerings;  
for there the shield of the mighty was defiled, the shield of Shaul, not anointed with oil.

<21> ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῆ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν,



24 חַמְעָלָה עֲדֵי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃  
לְבוּשׁוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה הַמְלִבְשֵׁכֶם שְׁנֵי עַם-עֲדָנִים

**24. b'noth Yis'ra'El 'el-Sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani'im-`adanim hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.**

**2Sam1:24** O daughters of Yisrael, weep over Shaul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put ornaments of gold on your apparel.

<24> θυγατέρες Ισραηλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

**24 thygateres Israēl, epi Saoul klausate ton endidyskonta hymas kokkina meta kosmou hymōn, Daughters of Israel, weep over Saul! the one dressing you with scarlet apparel, with your ornament;**

**ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn. the one bearing ornament a golden for your clothes.**

25 כַּה אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמְלִחָמָה יְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתֶיךָ חֲלָל׃  
25 חַמְעָלָה עֲדֵי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃

**25. 'ey'k naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyak chalal.**

**2Sam1:25** How have the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.

<25> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου·  
Ἰωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

**25 pōs epesan dynatoi en mesō tou polemou; Iōnathan epi ta huyē sou traumatias.**

**How fell the mighty ones in the midst of battle, O Jonathan, upon your heights you were slain.**

26 כּוֹצֵר-לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נְעֻמָּתָ לִי מְאֹד נִבְלָאֲתָהּ  
אֲהַבְתָּהּ לִי מֵאֲהַבַת נְשִׁים׃  
26 אֶחָד לְבוּשׁוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה הַמְלִיחָמָה יְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתֶיךָ חֲלָל׃

**26. tsar-li `aleyak 'achi Yahunathan na'am'at li m'od niph'l'athah 'ahabath'ak li me'ahabath nashim.**

**2Sam1:26** I am distressed for you, my brother Jonathan; you have been very pleasant to me. Your love to me was more wonderful than the love of women.

<26> ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωναθαν· ὠραιώθης μοι σφόδρα, ἔθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

**26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan; hōraiōthēs moi sphodra, I ache over you, Jonathan, O my brother. You were beautiful to me, exceedingly; ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi hyper agapēsīn gynaikōn. caused wonder your affection to me – above the affection of women.**

27 אֶחָד לְבוּשׁוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל-שָׂאוּל בְּכִינָה הַמְלִיחָמָה יְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתֶיךָ חֲלָל׃

כַּז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה: פ

27. 'ey'k naph'lu giberim wayo'b'du k'ley mil'chamah.

**2Sam1:27** How have the mighty fallen, and the weapons of war perished!

<27> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπόλοντο σκεύη πολεμικά.

27 pōs epesan dynatoi kai apōlonto skeuē polemika.

O how fell the mighty ones, and perished the weapons of warfare.



# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 2

1746 32329 524 64722 77-2944 2322 2Sam2:1  
 360 2264 3232 17422 34232 290 x449 36043  
 :3799 17422 3604 374 524 17422

אוֹיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּיְהוָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה  
 בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה  
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנֹכָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃

**1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah `elayu `aleh wayo'mer Dawid 'anah 'e`eleh wayo'mer Cheb'ronah.**

**2Sam2:1** Then it came about afterwards that David inquired of אָחֲרָיִךְ, saying, Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And אָחֲרָיִךְ said to him, Go up. So David said, Where shall I go up? And He said, To Chebron.

<2:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων  
 Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι.  
 καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

**1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Daudid en kyriō legōn Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda?**  
**And it came to pass after these things, and David asked by YHWH, saying,**  
**Shall I ascend unto one of the cities of Judah?**

**kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Daudid Pou anabō? kai eipen Eis Chebrōn.**  
**And YHWH said to him, Ascend! And David said, Where should I ascend?**  
**And he said, Unto Hebron.**

32609323 707244 2277 2xw 772 524 7w 6022 2  
 :267973 67 xw4 6272942  
 בוֹיַעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אַחֲיִנֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית  
 וְאַבִּיגַיִל אִשְׁת׃ נָבָל הַכַּרְמֶלִי׃

**2. waya'al sham Dawid w'gam sh'tey nashayu 'Achino'am haYiz'r`elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.**

**2Sam2:2** So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the widow of Nabal the Carmelite.

<2> καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ,  
 Ἀχινοομ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,  
**2 kai anebē ekei Daudid eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaiques autou,**

**And ascended there David unto Hebron, and both his wives -**  
**Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,**  
**Achinoom the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.**

7299 2909 2972 24292 w24 524 3603 270-9w4 227742 3  
 גּוֹאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הֶעֱלָה דָּוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרֹן׃

**3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah Dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b'`arey Cheb'ron.**

**2Sam2:3** And David brought up his men who were with him, each with his household; and they lived in the cities of Chebron.

3) και οι άνδρες οι μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῶκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met' autou, hekastos kai ho oikos autou, kai katōkoun en tais polesin Chebrōn.  
And the men were with him, each one and his house. And they dwelt among the cities of Hebron.

אֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ יָבִיטוּ אִתּוֹ אִישׁ בְּבֵיתוֹ וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן  
:לְעָרֵי חֶבְרוֹן יָבִיטוּ אִישׁ בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ

דְּוַיְבִיטוּ אֲנָשִׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה  
וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֲנָשִׁי יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת-שָׂאוּל: ם

4. wayabo'u 'an'shey Yahudah wayim'sh'chu-sham 'eth-Dawid l'melek `al-beyth Yahudah wayagidu l'Dawid le'mor 'an'shey Yabeyish Gil`ad 'asher qab'ru 'eth-Sha'ul.

**2Sam2:4** Then the men of Yahudah came and there anointed David king over the house of Yahudah. And they told David, saying, It was the men of Jabesh-gilead who buried Shaul.

4) και ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα.

Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias kai chriousin ton Dawid ekei tou basileuein epi ton oikon Iouda.  
And come the men of Judea and anoint David there to reign over the house of Judah.

Kai apēggeilan tō Dawid legontes hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.

And they reported to David, saying, The men of Jabish of the Gileadites entombed Saul.

אֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ יָבִיטוּ אִתּוֹ אִישׁ בְּבֵיתוֹ וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן  
:לְעָרֵי חֶבְרוֹן יָבִיטוּ אִישׁ בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ  
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ יָבִיטוּ אִתּוֹ אִישׁ בְּבֵיתוֹ וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן

הַוַיְבִיטוּ אֲנָשִׁי יְבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת-שָׂאוּל וַיַּגִּדוּ לְדָוִד  
לֵאמֹר אֲנָשִׁים בְּרִכְיָהוּ אֲתָם לְיָהוּדָה

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׂאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ:

5. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'an'shey Yabeyish Gil`ad wayo'mer 'aleyhem b'rukim 'atem laYahúwah 'asher `asithem hachessed hazeh `im-'adoneykem `im-Sha'ul watiq'b'ru 'otho.

**2Sam2:5** David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, May you be blessed of אֲנָשִׁים because you have shown this kindness to your master, even to Shaul, and have buried him.

5) και ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

5 kai apesteilen Dawid aggelous pros tous hēgoumenous Iabis tēs Galaaditidos

And David sent messengers to the leaders of Jabish of the Gileadites,

kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō kyriō, hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn

And he said to them, Being blessed are you to YHWH, that you performed this mercy

for your master,

epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;  
for Saul the anointed of YHWH, and you entombed him and Jonathan his son.

×מכף אפח ממשׁו אַפּאָפּ-וּוּפּ אַפּוּפּ 6  
:אפּאָ אַפּאָפּ ממשׁוּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ  
וְעַתָּה יַעֲשֶׂה-יְהוָה עִמָּכֶם הַכֹּדֶר וְאַמֶּת

וְגַם אֲנִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה:

6. w`atah ya`as-Yahúwah `imakem chesed we'emeth  
w`gam `anoki `e`eseh `it`kem hatobah hazo`th `asher `asithem hadabar hazeh.

2Sam2:6 Now may אַפּאָפּ show lovingkindness and truth to you;  
and I also shall show this goodness to you, because you have done this thing.

<6> καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν,  
καὶ γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·

6 kai nyn poiēsai kyrios meth' hymōn eleos kai alētheian,  
And now, may YHWH perform with you mercy and truth;  
kai ge egō poiēsō meth' hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;  
and indeed I shall do with you this good that you did in this matter.

לְכַח-כְּיָסוּס יִכְאַפּ ממשׁוּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ 7  
:ממשׁוּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ  
זוְעַתָּה תַחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְבָנֵי-חַיִל

כִּי-מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם-אֲתִי מְשַׁחוּ בֵית-יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עָלֵיהֶם: פ

7. w`atah techezaq`nah y`deykem wih`yu lib`ney-chayil  
ki-meth `adoneykem Sha`ul w`gam-`othi mash`chu beyth-Yahudah l`melek `aleyhem.

2Sam2:7 Now therefore, let your hands be strengthened and be you as the son of valor;  
for your master Shaul is dead, and also the house of Yahudah has anointed me king over them.

<7> καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς,  
ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ, καὶ γε ἐμέ κέχρικεν ὁ οἶκος Ιουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.

7 kai nyn krataiousthōsan hai cheires hymōn kai ginesthe eis huious dynatous,  
And now strengthen your hands and become as sons mighty!  
hoti tethnēken ho kyrios hymōn Saoul, kai ge eme kechriken ho oikos Iouda eph' heautous eis basilea.  
for has died Saul your master, and indeed has anointed me the house of Judah over them  
for king.

לְכַח-גֵּוַה אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ 8  
:ממשׁוּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ אַפּאָפּ

חַוָּאבְנֵר בֶּן-נֵר שָׂר-צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת-אִישׁ בִּשְׁתַּ בֶּן-שָׁאוּל  
וַיַּעֲבִרְהוּ מַחֲנַיִם:

8. w`Ab`ner ben-Ner sar-tsaba' `asher l`Sha`ul laqach `eth-'Ish bosheth ben-Sha`ul  
waya`abirehu Machanayim.

2Sam2:8 But Abner the son of Ner, the commander of army which Shaul had,  
had taken Ish-bosheth the son of Shaul and brought him over to Mahanaim.

<8> Καὶ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναεμ

8 Kai Abennēr huios Nēr archistratēgos tou Saoul elaben ton Iebosthe huion Saoul  
And Abenner son of Ner, commander-in-chief of Saul, took Ishbosheth son of Saul,  
kai anebibasen auton ek tēs parembolēs eis Manaem  
and brought him from out of the camp into Mahanaim,

לְכֹהֵנֶר-לְכַי זֶאֱבִיבָאס-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי יְאֵבֶשֶׁת-לְכַי 9  
אֶבֶן אֶבֶן לְכֹהֵנֶר-לְכַי זֶאֱבִיבָאס-לְכַי זֶאֱבִיבָאס-לְכַי  
טוֹיִמְלִיכְהוּ אֶל-הַגִּלְעָד אֶל-הָאֲשּׁוּרִי אֶל-יִזְרְעֵאל  
וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בְּנֵימֵן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כָּלֵה: פ

9. wayam'likehu 'el-haGil`ad w'el-ha'Ashuri w'el-Yiz'r'e'l  
w'al-'Eph'rayim w'al-Bin'yamin w'al-Yis'ra'El kuloh.

2Sam2:9 He gave him reign over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel,  
and over Ephrayim, and over Benjamin, even over all Yisrael.

<9> καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασίρι καὶ ἐπὶ τὸν Ιεζραεὺ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ.

9 kai ebasileusen auton epi tēn Galaaditin kai epi ton Thasiri kai epi ton Iezrael  
and gave him to reign over Galaad, and over Thasiri, and over Jezreel,  
kai epi ton Ephraim kai epi ton Benjamin kai epi panta Israēl.  
and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

לְכֹהֵנֶר-לְכַי זֶאֱבִיבָאס-לְכַי זֶאֱבִיבָאס-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי 10  
אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי  
י בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בְּשֵׁת בֶּן-שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד:

10. ben-'ar'ba'im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El  
ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Shaul's son, was forty years old when he began to reign over Yisrael,  
and he reigned two years but the house of Yahudah, were after David.

<10> τεσσαράκοντα ἐτῶν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυιδ.

10 tessarakonta etōn Iebosthe huios Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,  
was forty years old Ishbosheth son of Saul when he reigned over Israel;  
kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda, hoi ēsan opisō Dawid;  
and two years he reigned; except for the house of Judah,  
the ones which were following after David.

יְאֵבֶשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי 11  
אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי  
יְאֵבֶשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי אֶסְבֹּשֶׁת-לְכַי  
עַל-בֵּית יְהוּדָה שְׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים: ס

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melek b'Cheb'ron `al-beyth Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 And the number of days that David was king in Chebron over the house of Yahudah was seven years and six months.

<11> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Daud ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda, And were the days which David reigned in Hebron over the house of Judah – hepta etē kai hex mēnas. seven years and months six.

יב ויציא אבנר בן-נר ועבדיו איש-בשת בן-שאול ממחננים גבעונה  
:אָפּוֹגַר מַעֲמַחֲמִי לַחֲמַשׁ-שָׁנָה וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ יָמִים

12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul miMachanayim Gib'onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Mahanaim to Gibeon with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

<12> Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαων.

12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul ek Manaem eis Gabaōn; And came forth Abenner son of Ner, and the servants of Ishbosheth son of Saul, out of Manaem unto Gibeon.

יג ויזאב בן-צרויה ועבדיו יצאו ויפגשוים על-ברכת גבעון יחדו  
ווישבו אלה על-הבֵּרְכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל-הַבֵּרְכָה מִזֶּה  
:אָפּוֹגַר מַעֲמַחֲמִי לַחֲמַשׁ-שָׁנָה וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ יָמִים

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruiyah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'on yach'daw wayesh'bu `eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Yoab the son of Zeruiah and the servants of David went out and met them together by the pool of Gibeon; and they sat down, one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

<13> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθοσαν ἐκ Χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Daud exēlthosan ek Chebrōn And Yoab son of Sarouias, and the servants of David, came forth out of Hebron, kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto, and met them at the fountain of Gabaon, at the same place. kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen. And these sat down by the foundation here on this side, and these others at the fountain here on that side.

יָמִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ יָמִים  
:אָפּוֹגַר מַעֲמַחֲמִי לַחֲמַשׁ-שָׁנָה וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ יָמִים

יד ויאמר אבנר אל-יואב יקומו נא הנערים וישחקו לפנינו  
ויאמר יואב יקמו:

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han'`arim wisachaqu l'phaneynu  
wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Yoab, Now let the young men arise and they shall play before us.  
And Yoab said, Let them arise.

<14> καὶ εἶπεν Αβεννερ πρὸς Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν·  
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria kai paixatōsan enōpion hēmōn;  
And Abenner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads and let them play before us!

kai eipen Iōab Anastētōsan.  
And Joab said, Let them arise!

---

לְיָקוּמוּ יוֹאָב וְאֶבְנֵר אֶל-יְהוֹאָב יִקְוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וְיִשְׁחָקוּ לְפָנֵינוּ  
וְיֹאבֵר יֹאבֵב יִקְמוּ: 15

טו ויקמו ויעברו במספר שנים עשר לבנימן ויאיש בשת בן-שאול  
ושנים עשר מעברי הוד:

15. wayaqumu waya`ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'Bin'yamin ul'Ish bosheth ben-Sha'ul  
ush'neym `asar me`ab'dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benjamin and Ish-bosheth the son of Shaul,  
and twelve of the servants of David.

<15> καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθε  
υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō tōn paidōn Benjamin dōdeka tōn Iebosthe  
And they rose up and went by in number – twelve of the servants of Benjamin of Ishbosheth  
huiou Saoul kai dōdeka ek tōn paidōn Dawid.  
son of Saul, and twelve of the servants of David.

---

וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַנְּעָרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:  
טז ויחזקו איש בראש רעהו וחרבו בצד רעהו ויפלו יחדו  
ויקרא למקום ההוא חלקת הנערים אשר בגבעון: 16

16. wayachaziqu 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'daw  
wayiq'ra' lamaqom hahu' Chel'qath hatsurim 'asher b'Gib'on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company  
and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.  
Therefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

<16> καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,  
καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·  
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαων.

16 kai ekratēsan hekastos tē cheiri tēn kephalēn tou plēsion autou,

And they held each by their hand the head of his neighbor;  
 kai machaira autou eis pleuran tou plēision autou, kai piptousin kata to auto;  
 and his knife was thrust into the side of his neighbor; and they fell down together.  
 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn, hē estin en Gabaōn.  
 And they called the name of that place, Portion of the Plotters Portion, which is in Gabaon.

כַּיִשְׁרֵי יְדֵי אֶחָד מֵהֶם אֶת־רֹאשׁ הָאֶחָד מֵהַיָּדָיִם  
 וְנָפְלוּ יַחְדָּם וְנִקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא  
 חֵטְא הַמְּדַבְּרִים חֵטְא הַחֵטְאִים הַהוּא  
 וְהָיָה בְּיָמֵינוּ הַיּוֹם הַזֶּה

17. wat'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom hahu'  
 wayinageph 'Ab'ner w'an'shey Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid.

2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,  
 and Abner and the men of Yisrael were beaten before the servants of David.

<17> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
 καὶ ἔπταισεν Ἀβεννηρ καὶ ἄνδρες Ἰσραηλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmera ekeinē,  
 And was the battle hard so as to an exceedingly degree in that day.

kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Dawid. --

And failed Abenner and the men of Israel before the servants of David.

כִּי־יָבִיאוּ אֶת־שְׁלֹשָׁה בָנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וְאַבִּישַׁי וְעֲשָׂהאֵל  
 וְעֲשָׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצִּבְּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה

18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruyah Yo'ab wa'Abishay wa'Asah'El  
 wa'Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.

2Sam2:18 Now the three sons of Zeruah were there, Yoab and Abishai and Asahel;  
 and Asahel was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.

<18> καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, Ἰωαβ καὶ Ἀβέσσα καὶ Ἀσαηλ,  
 καὶ Ἀσαηλ κούφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ.

18 kai egenonto ekei treis huiioi Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl,  
 And there were there three sons of Sarouiah – Joab and Abishai and Asael.

kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō.

And Asael was light of his feet, as one doe of the ones in the field.

וַיִּרְדֹּף אֶת־הַמִּיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי אֲבִנֵר  
 וְעַל־הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי אֲבִנֵר

19. wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin  
 w'al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.

**2Sam2:19** Asahel pursued after Abner and did not turn aside to go to the right or to the left from following after Abner.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ  
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Αβεννηρ.

19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr

And Asael pursued after Abenner,

kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.

and he did not turn aside to go to the right nor to the left after Abenner.

כּוֹיִפֶן אַבְנֵר וַיִּאמֶר הַאֲתָה זֶה עֹשֶׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃

כּוֹיִפֶן אַבְנֵר וַיִּאמֶר הַאֲתָה זֶה עֹשֶׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃

**20. wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `Asah'El wayo'mer 'anoki.**

**2Sam2:20** Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asahel? And he said, I am.

<20> καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ;  
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι.

20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl? kai eipen Egō eimi.

And Abenner looked to his rear, and said, Are you Asael himself? And he said, I am.

וַיִּבְרַח אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיִּקַּח לָּהּ אֶת־קַלְצֶתוֹ׃

וַיִּבְרַח אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיִּקַּח לָּהּ אֶת־קַלְצֶתוֹ׃

וַיִּבְרַח אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיִּקַּח לָּהּ אֶת־קַלְצֶתוֹ׃

כּאִי־אָמַר לוֹ אַבְנֵר נָטָה לָּהּ עַל־יְמִינָהּ אוֹ עַל־שְׂמֹאלָהּ׃

וַאֲחִז לָּהּ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיִּקַּח לָּהּ אֶת־קַלְצֶתוֹ׃

וְלֹא־אָבָה עֹשֶׂהאֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו׃

**21. wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek we'echoz l'ak 'echad mehan'arim w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho w'lo'-'abah `Asah'El lasur me'acharayu.**

**2Sam2:21** So Abner said to him, Turn you to your right or to your left, and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil. But Asahel was not willing to turn aside from following after him.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.

21 kai eipen autō Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera kai katasche sautō hen tōn paidariōn

And said to him Abenner, Turn you to the right or to the left,

and constrain to yourself one of the servant-lads,

kai labe seautō tēn panoplīan autou; kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklinai ek tōn opisthen autou.

and take to yourself his full armor! And did not want Asael to turn aside

from being behind him.

כּבּוֹיִסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֹשֶׂהאֵל סוּר לָּהּ מֵאַחֲרָי׃

כּבּוֹיִסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֹשֶׂהאֵל סוּר לָּהּ מֵאַחֲרָי׃

כּבּוֹיִסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֹשֶׂהאֵל סוּר לָּהּ מֵאַחֲרָי׃





וַהֲמָהּ בָּאוּ עַד-גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵיחַ דֶּרֶךְ מִדְּבַר גִּבְעוֹן:

24. wayir'd'phu Yo'ab wa'Abishay 'acharey 'Ab'ner w'hashemesh ba'ah w'hemah ba'u `ad-gib`ath 'Ammah 'asher `al-p'ney-Giach derek mid'bar Gib'on.

2Sam2:24 But Yoab and Abishai pursued after Abner, and when the sun was going down, they came to the hill of Ammah, which is in front of Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

<24> καὶ κατεδίωξεν Ἰωαβ καὶ Ἀβέσσα ὀπίσω Ἀβεννηρ· καὶ ὁ ἥλιος ἔδυεν, καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμαν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

24 kai katediōxen Iōab kai Abessa opisō Abennēr; kai ho hēlios edynen,

And pursued Joab and Abessa after Abenner, and the sun went down.

kai autoi eisēlthon heōs tou bounou Amman, ho estin epi prosōpou Gai hodon erēmon Gabaōn.

And they entered unto the hill of Amman, which is in the front of Gia, way the wilderness of Gabaon.

×חא אאגאג זאאאז אאא אאאא אאאאאא-אאא אאאאאאאא 25  
:×חא אאאא-אאא אא אאאאאא

כה ויתקבצו בני-בנימן אחרי אבנר ויהיו לאגדה אחת  
ויעמדו על ראש-גבעה אחת:

25. wayith'qab'tsu b'ney-Bin'yamin 'acharey 'Ab'ner wayih'yu la'agudah 'echath waya'am'du `al ro'sh-gib`ah 'echath.

2Sam2:25 The sons of Benjamin gathered together after Abner and became one band, and they stood on the top of a certain hill.

<25> καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Ἀβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός.

25 kai synathroizontai huioi Beniamin hoi opisō Abennēr kai egenēthēsan eis synantēsin mian

And gathered together the sons of Benjamin, the ones following after Abenner, and they came to meet as one,

kai estēsan epi kephalēn bounou henos.

and they stood upon the head hill of one.

אאאאא אאא אאא אאאא אאאא אאאאא-אא אאא אאאאאא 26  
אאאאאאא אאאא אאאא-אא  
:אאאאא אאאאא אאאא אאאאא-אא אאאא-אאא

כו ויקרא אבנר אל-יואב ויאמר הלנצח תאכל חרב הלא ידעפה  
כי-מרה תהיה באחרונה  
ועד-מתי לא-תאמר לעם לשוב מאחרי אחיהם:

26. wayiq'ra' 'Ab'ner 'el-Yo'ab wayo'mer halanetsach to'kal chereb halo' yada'tah ki-marah thih'yeh ba'acharonah w'ad-mathay lo'-tho'mar la'am lashub me'acharey 'acheyhem.

2Sam2:26 Then Abner called to Yoab and said, Shall the sword devour forever?

Do you not know that it shall be bitter in the end?

How long shall it be before you say to the people to turn back from following after their brothers?

<26> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννηρ Ἰωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῆκος καταφάγεται ἡ ρομφαία; ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα;

καὶ ἕως τότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia?

And Abenner called Joab, and he said, Shall in victory devour the broadsword,

ē ouk oidas hoti pikra estai eis ta eschata?

or do you not know that it shall be bitter at the last?

kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?

And for how long in no way shall you speak to the people to return

from following after their brethren?

כַּיְיָ אֱלֹהִים חַי הַיּוֹם כִּי לֹא הִבֵּרְתָּ

כִּי אֲזַי מִהַבְּקָר נִעְלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו:

27. wayo'mer Yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'at

ki 'az mehaboqer na'alah ha'am 'ish me'acharey 'achiu.

2Sam2:27 Yoab said, As the Elohim lives, that unless you had spoken,

surely then the people had gone up in the morning, each from following after his brother.

<27> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,

διότι τότε ἐκ πρωίθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zē kyrios hoti ei mē elalēsas,

And Joab said, As YHWH lives, that if you had not spoken,

dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.

because then from the morning ascended even the people each after his brother.

כַּחַ וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָּל-הָעָם

וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד אֶחָד מֵאַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יִסְפּוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

28. wayith'qa` Yo'ab bashophar waya'am'du kai-ha'am

w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'philachem.

2Sam2:28 So Yoab blew the trumpet; and all the people stood still

and pursued after Yisrael no longer, nor did they continue to fight anymore.

<28> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς

καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tē salpiggi, kai apestēsan pas ho laos

And Joab trumped the trumpet, and left all the people,

kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.

and did not pursue after Israel, and they did not proceed any longer to wage war.

כַּטּ וַאֲבִיגַי וְאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בְּעֶרְבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא

וְלֹא-יִסְפּוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

ויעברו את הירדן וילכו כל־הבתרון ויבאו מחננים:

29. w'Ab'ner wa'anashayu hal'ku ba'Arabah kol halay'lah hahu' waya'ab'ru 'eth-haYar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u Machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night; so they crossed the Jordan, walked all morning, and came to Mahanaim.

<29> καὶ Αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn

And Abenner and his men went forth at the evening, and went all that night,

kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan kai erchontai eis tēn parembolēn. and passed over the Jordan, and they went the entire extent, and they came unto the camp.

יִשְׁבּוּ מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־הָעָם  
וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי הַיָּרְדֵן תְּשַׁע־הָעֶשְׂרֵת אִישׁ וְעֶשְׂרֵה־אַל:

30. w'Yo'ab shab me'acharey 'Ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha'am wayipaq'du me'ab'dey Dawid tish'ah-'asar 'ish wa'Asah-'El.

2Sam2:30 Then Yoab returned from following after Abner; when he had gathered all the people, there were lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel.

<30> καὶ Ἰואβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παιδῶν Δαυιδ ἔννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr kai synēthroisen panta ton laon,

And Joab returned from following behind Abenner, and he gathered together all the people.

kai epeskepēsan tōn paidōn Daudid enneakaideka andres kai Asaēl.

And they numbered the servants of David, nineteen men and Asael.

לֹא וְעַבְדֵי הַיָּרְדֵן הָיוּ מִבְּנֵי־מֵן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת  
וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵתוֹ:

31. w'ab'dey Dawid hiku miBin'yamin ub'an'shey 'Ab'ner sh'losh-me'oth w'shishim 'ish methu.

2Sam2:31 But the servants of David had smitten of Benjamin and of Abner's men, so that three hundred and sixty men died.

<31> καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.

31 kai hoi paides Daudid epataxan tōn huiōn Benjamin tōn andrōn Abennēr

And the servants of David struck of the sons of Benjamin, of the men of Abenner -

triakosious hexēkonta andras par' autou.

three hundred and sixty men belonging to him.

32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲשָׂהָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֵי אָבִיו אֲשֶׁר בַּיַּת לְחֵם  
 וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּחִבְרוֹן׃

**32. wayis'u 'eth-`Asah'El wayiq'b'ruhu b'qeber 'abiu 'asher Beyth lachem  
 wayel'ku kal-halay'lah Yo'ab wa'anashayu waye'or lahem b'Cheb'ron.**

**2Sam2:32** And they took up Asahel and buried him in his father's tomb which was in Bethlehem.  
 Then Yoab and his men went all night, and it was light to them coming into Chebron.

<32> καὶ αἴρουσιν τὸν Ἀσαήλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ.  
 καὶ ἐπορεύθη Ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφασεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asael kai thaptousin auton en tō taphō tou patros autou en Baithleem.

And they lifted up Asael, and they entombed him in the burying-place of his father  
 in Beth-lehem.

kai eporeuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta, kai diephausen autois en Chebrōn.

And went the entire night Joab and his men with him, and the morning rose upon them  
 in Hebron.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 3

אָפּ אַרְבֵּי עָשָׂר יָמִים אָרְבָּה אֶת־בֵּית דָּוִד וְיָבִין בֵּית שָׁאוּל וְיָבִין בֵּית הַיְהוָה  
2Sam3:1

אֶת־הַיְהוָה אֶת־חֲמָה אֶת־רָכָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית הַיְהוָה  
וְדָוִד הִלְךְ וַחֲזַק וּבֵית שָׁאוּל הִלְכִים וְדָלִים: ס

1. wat'hi hamil'chamah 'arukah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid  
w'Dawid holek w'chazeq ubeyth Sha'ul hol'kim w'dalim.

2Sam3:1 Now there was a long war between the house of Shaul and the house of David;  
and David went on and became strong, but the house of Shaul went on and became weak.

<3:1> Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου  
Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἥσθenei.

1 Kai egeneto ho polemos epi poly ana meson tou oikou Saoul kai ana meson tou oikou David;  
And there was war for a long time between the house of Saul, and between the house of David.  
kai ho oikos Daid eporeueto kai ekrataiouto, kai ho oikos Saoul eporeueto kai ēsthenei.  
And the house of David went and strengthened. And the house of Saul went and weakened.

בְּיָמָיו לָדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְּכוֹרוֹ אַמְנוֹן לְאַחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית:  
2

2. wayer'du l'Dawid banim b'Cheb'ron way'hi b'horo 'Am'non la'Achino'am haYiz'r'e'lith.

2Sam3:2 Sons were born to David at Hebron: his firstborn was Amnon, by Ahinoam the Jezreelitess;

<2> Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων,  
καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνων τῆς Ἀχινοομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος,

2 Kai etechthēsan tō Daid huioi en Chebrōn,  
And were born to David in Hebron sons,  
kai ēn ho prōtotokos autou Amnōn tēs Achinoom tēs Iezraēlītidos,  
and was his first-born was Amnon by Achinoom the Jezreelitess;

וְהַשְּׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעְכָּה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גֶּשׁוּר:  
3

וְהַשְּׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעְכָּה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גֶּשׁוּר:  
וְהַשְּׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעְכָּה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גֶּשׁוּר:  
וְהַשְּׁלִישִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעְכָּה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גֶּשׁוּר:

3. umish'nehu Kil'ab la'Abigel 'esheth Nabal haKar'm'li  
w'hash'lishi 'Ab'shalom ben-Ma'akah bath-Tal'may melek G'shur.

2Sam3:3 and his second, Chileab, by Abigail the widow of Nabal the Carmelite;  
and the third, Absalom the son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur;

<3> καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουία τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας,  
καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσρ,

3 kai ho deuterous autou Dalouia tēs Abigaias tēs Karmēlias,  
and his second was Dalouia of Abigaias the Carmelitess;

kai ho tritos Abessalōm huioſ Maacha thygatros Tholmi basileōs Gesir,  
and the third was Abessalom son of Maacha daughter of Talmai king of Gesir;

ד וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שִׁפְטִיָּה בֶן-אַבִּיטָל:  
:לְעֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יָלְדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן:

4. w'har'bi'i 'AdoniYah ben-Chaggith w'hachamishi Sh'phat'Yah ben-'Abital.

2Sam3:4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

<4> καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς Φεγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαβατία τῆς Ἀβιταλ,

4 kai ho tetartos Ornia huioſ Pheggith, kai ho pemptos Sabatia tēs Abital,

and the fourth was Adonijah son of Pheggith; and the fifth was Shebatia by Abital;

ה וְהַחֲמִישִׁי יִתְרֵעָם לְעֵגְלָה אִשְׁתׁ הַדָּוִד אֵלֶּה יָלְדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן:  
:אֵלֶּה יָלְדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן:

5. w'hashishi Yith'r'am l'Eg'lah 'esheth Dawid 'eleh yul'du l'Dawid b'Cheb'ron.

2Sam3:5 and the sixth, Ithream, by David's wife Eglah. These were born to David at Chebron.

<5> καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθερααμ τῆς Αἰγλα γυναικὸς Δαυιδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ ἐν Χεβρων.

5 kai ho hektos Ietheraam tēs Aigla gynaikos Daud; houtoi etechthēsan tō Daud en Chebrōn.

and the sixth was Ithream of Eglah wife of David. These were born to David in Hebron.

וַיְהִי בְהַיּוֹת הַמְּלָחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד  
וַיֵּבֶן אַבְנֵר הַיִּזְק בְּבֵית שָׁאוּל:  
וַיֵּבֶן אַבְנֵר הַיִּזְק בְּבֵית שָׁאוּל:

6. way'hi bih'yoth hamil'chamah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid  
w'Ab'ner hayah mith'chazeq b'beyth Sha'ul.

2Sam3:6 It came about while there was war between the house of Shaul and the house of David that Abner was making himself strong in the house of Shaul.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ Ἀβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.

6 Kai egeneto en tō einai ton polemon ana meson tou oikou Saoul kai ana meson tou oikou Daud

And it came to pass in the being the war between the house of Saul,

and between the house of David,

kai Abennēr ēn kratōn tou oikou Saoul.

that Abenner was governing the house of Saul.

וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָ אֶל-פִּילְגֶשׁ אַבִּי:  
ז וַיֹּאמֶר אֶל-פִּילְגֶשׁ וַיִּשְׁמָע וַיִּצְפָּה בַת-אַיָּה  
:וַיֹּאמֶר אֶל-פִּילְגֶשׁ אַבִּי:  
וַיֹּאמֶר אֶל-פִּילְגֶשׁ אַבִּי:

7. ul'Sha'ul pilegesh ush'mah Rits'pah bath-'Ayah  
wayo'mer 'el-'Ab'ner madu`a ba'thah 'el-pilegesh 'abi.

2Sam3:7 Now Shaul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah;

and Ish-bosheth **said to** Abner, **Why have you gone in to my father's concubine?**

<7> καὶ τῷ Σαουλ παλλακῇ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ· καὶ εἶπεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ πρὸς Αβεννηρ Τί ὅτι εἰσήλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;

7 kai tō **Saoul pallakē Respha thygatēr Ial;**

And to **Saul** was a **concubine**, and **Respha**, **daughter of Jol**.

kai **eipen Iebosthe huios Saoul pros Abennēr Ti hoti eisēlthes pros tēn pallakēn tou patros mou?**

And **said Jebosthe son of Saul to Abenner, Why is it that you enter to the concubine of my father?**

חַוִּיחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל-הַדְּבָרִי אִישׁ-בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הָרֹאֵשׁ כָּלֵב אֲנֹכִי  
אֲשֶׁר לְיַהוּדָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּית שָׂאוּל אֲבִיךָ אֶל-אֶחָיו  
וְאֶל-מְרַעְהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד-הָרֹד וּתְפַקֵּד עָלַי עוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:

8. wayichar l'Ab'ner m'od `al-dib'rey 'Ish-bosheth wayo'mer haro'sh keleb 'anoki  
'asher liYahudah hayom 'e'eseh-chesed `im-beyth Sha'ul 'abiyak 'el-'echayu  
w'el-mere`ehu w'lo' him'tsithiyak b'yad-Dawid watiph'god `alay `awon ha'ishah hayom.

**2Sam3:8** Then Abner was **very angry over the words** of Ish-bosheth and **said**,  
**Am I** a dog's head **that belongs to Yahudah?** **Today I show kindness to the house** of **Shaul your father**,  
**to his brothers** and **to his friends**, and **have not delivered you into the hands** of **David**;  
and yet **today you charge me with a guilt** concerning **the woman**.

<8> καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Ιεβοσθε, καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς αὐτόν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἶμι; ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠτύτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ· καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμέ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;

8 kai ethymōthē sphodra Abennēr peri tou logou Iebosthe,

And was **enraged exceedingly** Abenner **on account** of this **word** by Jebosthe.

kai **eipen Abennēr pros auton Mē kephalē kynos egō eimi?**

And Abenner **said to him, Am head a dog's I**

epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou kai peri adelphōn kai gnōrimōn

that **I executed today mercy with the house** of **Saul your father**, and **with his brethren**,  
and with his acquaintances,

kai **ouk ēutomolēsa eis ton oikon Daud;** kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?

and **did not desert to the house** of **David**, that you seek anxiously about me  
concerning **injustice to a woman today?**

טְפַח-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יִסִּיף לוֹ  
כִּי כֹאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יַהוָה לְהָרֹד כִּי-כֵן אֲעֲשֶׂה-לוֹ:

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'Ab'ner w'koh yosiph lo  
ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'Dawid ki-ken 'e`eseh-lo.



**2Sam3:9** May Elohim do so to Abner, and so may He do more, if, as **אָנָכִי** has sworn to David, even so I do to him,

<9> τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

9 tade poiēsai ho theos tō Abennēr kai tade prostheīē autō,

Thus may Elohim do to Abenner, and thus may he add to him

hoti kathōs ōmosen kyrios tō Daud, hoti houtōs poiēsō autō en tē hēmerā tautē

that as YHWH swore by an oath to David, that so I should do the same to him in this day,

---

לְכַנְּסוֹת-לִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה מִדָּן עַד-בְּעֵשֶׂב 10  
:וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִדָּן עַד-בְּעֵשֶׂב

יְלַחֲצוּ אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי-יְהוּדָה מִדָּן עַד-בְּעֵשֶׂב  
וְעַל-יְהוּדָה מִדָּן עַד-בְּעֵשֶׂב

10. P'ha`abir hamam'lakah mibeyth Sha'ul u'l'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah miDan w`ad-B'er shaba`.

**2Sam3:10** to transfer the kingdom from the house of Shaul and to establish the throne of David over Yisrael and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.

<10> περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβέε.

10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul

to remove the kingdom from the house of Saul,

kai tou anastēsai ton thronon Daud epi Israēl kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.

and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

---

וְיָשִׁיב אֶת-אֲבִינֵר דְבַר מִיִּרְאָתוֹ אֵתוֹ: 11  
:וְיָשִׁיב אֶת-אֲבִינֵר דְבַר מִיִּרְאָתוֹ אֵתוֹ: 11

11. w'lo'-yakol `od l'hashib 'eth-'Ab'ner dabar miir'atho 'otho.

**2Sam3:11** And he could no longer answer Abner a word, because he feared him.

<11> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Ἰεβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Αβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

11 kai ouk edynasthē eti Iebosthe apokrithēnai tō Abennēr hrēma apo tou phobeisthai auton.

And was not able still Jebosthe to answer Abenner's utterance, because of fearing him.

---

וַיִּשְׁלַח אֲבִינֵר מִלְּאָכִים אֶל-דָּוִד בְּחַיָּיו לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה לֵאמֹר כְּרַתָּה 12  
:וַיִּשְׁלַח אֲבִינֵר מִלְּאָכִים אֶל-דָּוִד בְּחַיָּיו לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה לֵאמֹר כְּרַתָּה

יְבוּשֶׁתַיִם אֲבִינֵר מִלְּאָכִים אֶל-דָּוִד בְּחַיָּיו לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה לֵאמֹר כְּרַתָּה  
בְּרִיתְךָ אֵתִי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהִסָּב אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayish'lach 'Ab'ner mal'akim 'el-Dawid tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor kar'thah b'rith'k 'iti w'hinneh yadi `imak l'haseb 'eiyak 'eth-kal-Yis'ra'El.

**2Sam3:12** Then Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? He said, Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring all Yisrael over to you.

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαιλαμ, οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,



טוּוּיַשְׁלַח אִישׁ בַּשֶּׁת וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִטְיָאֵל בֶּן-לָוִשׁ:

15. wayish'lach 'Ish bosheth wayiqacheah me'im 'ish me'im Pal'ti'El ben-Lawish.

2Sam3:15 Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Paltiel the son of Laish.

<15> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτήν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελῆς.

15 kai apestelein Iebosthe kai elaben autēn para tou andros autēs, para Phaltiēl huiou Sellēs.

And Jebosthe sent, and took her from her husband, from Phaltiel son of Selle.

16 יַעֲזֹב אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְיָבֵר אֶת-אִשְׁתּוֹ אַחֲרָיָהּ עַד-בְּחַרְיִם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וּפְּשׁוּב:

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah `ad-Bachurim wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, going on weeping behind her to Bahurim. Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

<16> καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαράκιμ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim;

And went husband her with her, weeping after her unto Behurim.

kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepsen. --

And said to him Abenner, Go return! And he returned.

17 יְזַכֵּר אַבְנֵר הָיָה עִם-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם-הַיּוֹם וְגַם-שְׁלֹשִׁים הַיְיָתָם מִבְּקָשִׁים אֶת-הָרֹד לְמַלְךְ עָלֵיכֶם:

17. ud'bar-'Ab'ner hayah `im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek `aleykem.

2Sam3:17 And the word of Abner was with the elders of Yisrael, saying, Both yesterday and the third day before you were seeking for David to be king over you.

<17> καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἔζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν·

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes

And spoke Abenner to the elders of Israel, saying, Yesterday

kai tritēn ezēteite ton Daud basileuein eph' hymōn;

and the third day before you sought David to reign over you.

18 יַחַד עָתָה עָשׂוּ כִּי יְהוּה אָמַר אֶל-הָרֹד לֵאמֹר בְּיַד הָרֹד

עבְדִי הוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל-אֲיִבֵיהֶם:

18. w'`atah `asu ki Yahúwah `amar `el-Dawid le'mor b'yad Dawid `ab'di hoshi`a `eth-`ami Yis'ra'El miyad P'lish'tim umiyad kal-`oy'beyhem.

**2Sam3:18** Now then, do it! For **יהוה** has spoken of David, saying, By the hand of My servant David I shall save My people Yisrael from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.

<18> καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

18 kai nyn poiēsate, hoti kyrios elalēsen peri Daud legōn En cheiri tou doulou mou Daud

And now act! for YHWH spoke concerning David, saying, By the hand of my servant David sōsō ton Israēl ek cheiros allophylōn kai ek cheiros pantōn tōn echthrōn autōn.

I shall deliver Israel from the hand of the Philistines, and from the hand of all his enemies.

אָבְנֵר בְּעֵינֵי דָוִד וְבְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל-בֵּית בְּנֵימִן:  
אָבְנֵר בְּעֵינֵי דָוִד וְבְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל-בֵּית בְּנֵימִן:

19. way'daber gam-`Ab'ner b'az'ney Bin'yamin wayelek gam-`Ab'ner l'daber b'az'ney Dawid b'Cheb'ron `eth kal-`asher-tob b'`eyney Yis'ra'El ub'`eyney kal-beyth Bin'yamin.

**2Sam3:19** Abner also spoke in the hearing of Benjamin; and Abner also went to speak in the hearing of David in Chebron all that seemed good in the eyes of Yisrael and in the eyes of the whole house of Benjamin.

<19> καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμὴν. καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρων πάντα, ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμὴν.

19 kai elalēsen Abennēr en tois ōsin Beniamin. kai eporeuthē Abennēr tou lalēsai eis ta ōta tou Daud

And Abenner spoke in the ears of Benjamin. And Abenner went to speak into the ears of David eis Chebrōn panta, hosa ēresen en ophthalmois Israēl kai en ophthalmois pantos oikou Beniamin. in Hebron, all as much as it pleased in the eyes of Israel, and in the eyes of all the house of Benjamin.

כּוֹיָבָא אָבְנֵר אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן וְאֵתוֹ עֲשָׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאָבְנֵר  
וְלְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אֵתוֹ מִשְׁתָּה:

20. wayabo' `Ab'ner `el-Dawid Heb'ron w'ito `es'rim `anashim waya`as Dawid l'Ab'ner w'la'anashim `asher-`ito mish'teh.

**2Sam3:20** Then Abner and twenty men with him came to David at Hebron. And David made a feast for Abner and for the men who were with him.

<20> Καὶ ἦλθεν Ἀβεννηρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες. καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ τῷ Ἀβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

20 Kai elthen Abennēr pros Daud eis Chebrōn kai met' autou eikosi andres.

And Abenner came to David in Hebron, and with him twenty men.



כג וַיֹּאב וְכָל-הַצָּבָא אֲשֶׁר-אִתּוֹ בָּאוּ  
 וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא-אַבְנֵר בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

23. w'Yo'ab w'kal-hatsaba 'asher-'ito ba'u  
 wayagidu l'Yo'ab le'mor ba'-'Ab'ner ben-Ner 'el-hamelek way'shal'chehu wayelek b'shalom.

2Sam3:23 When Yoab and all the army that was with him arrived, they told Yoab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he has gone in peace.

<23> καὶ Ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἦχθησαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἦκει Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπέηλθεν ἐν εἰρήνῃ.

23 kai Iōab kai pasa hē stratia autou ēchthēsan, kai apēggelē tō Iōab legontes  
 And Joab, and all the military, the one with him, came. And they reported to Joab, saying, Hēkei Abennēr huios Nēr pros Daud, kai apestalken auton kai apēlthen en eirēnē.  
 comes Abenner son of Ner to David, and he has sent him, and he went forth in peace.

כד וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָהּ  
 הַנְּחֵבָא אַבְנֵר אֶלְיָךְ לְמַה-זֶּה שְׁלַחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ:

24. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayo'mer meh `asithah  
 hinneh-ba 'Ab'ner 'eleyak lamah-zeh shilach'to wayelek halok.

2Sam3:24 Then Yoab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away and he is already gone?

<24> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννηρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξάπεσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;

24 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai eipen Ti touto epoiēsas?  
 And Joab entered to the king, and he said, What is this you did?  
 idou ēlthen Abennēr pros se, kai hina ti exapestalkas auton kai apelēlythen en eirēnē?  
 Behold, Abenner came to you, and why have you sent him away, and he has gone forth in peace?

כה יָדַעְתָּ אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר כִּי לְפַתּוֹתָךְ בָּא וְלַדַּעַת  
 אֶת-מוֹצְאָךְ וְאֶת-מְבוֹאָךְ וְלַדַּעַת אֶת כָּל-אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:

25. yada`at 'eth-'Ab'ner ben-Ner ki l'phatoh'ak ba' w'lada`ath 'eth-motsa`ak  
 w'eth-mibo'eak w'lada`ath 'eth kal-'asher 'atah `oseh.

2Sam3:25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

<25> ἡ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατήσαι σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr, hoti apatēsai se paregeneto

Or do you not know the evil of Abenner son of Ner, that to deceive you he came,

Or

kai gnōnai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?

and to know your entering and your exiting, and to know all together as much as you do?

אָבְנֵר בֶּן־נֵר מְבִיא אֶתְּךָ מִבְּיַר שִׁירָה וְיָשִׁיבְךָ אֵלַי וְאַתָּה לֹא יָדָעְתָּ  
:וְאַתָּה לֹא יָדָעְתָּ אֶתְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבִינִי אֶתְּךָ וְאֶתְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבִינִי אֶתְּךָ

כּוֹנֵן יוֹאָב יוֹאָב מֵעַם הַיָּד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָי אַחֲרָי אַבְנֵר  
וַיָּשִׁיבוּ אֹתוֹ מִבְּיַר הַשִּׁירָה וְיָדָעְתָּ לֹא יָדָעְתָּ:

26. wayetse' Yo'ab me'im Dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'Ab'ner wayashibu 'otho mibor haSirah w'Dawid lo' yada`.

2Sam3:26 When Yoab came out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah; but David did not know it.

<26> καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Ἀβεννηρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεῖραμ· καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepsen Iōab apo tou Dawid kai apesteilen aggelous opisō Abennēr, And Joab went from David, and sent messengers after Abenner,

kai epistrepousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai David ouk ēdei.

and they returned him from the well of Seiram; and David did not know.

כִּזְבוֹנֵי אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהַר יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּנִשְׁלֵי  
וַיִּכְהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדָם עֲשָׂה־אֵל אַחִיו:

27. wayashab 'Ab'ner Cheb'ron wayatehu Yo'ab 'el-tok hashar l'daber 'ito basheli wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `asah-'El 'achiu.

2Sam3:27 So when Abner returned to Chebron, Yoab took him aside into the middle of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the belly so that he died for the blood of Asahel his brother.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωαβ.

27 kai epestrepsen Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab ek plagiōn tēs pylēs lalēsai pros auton And Abenner returned to Hebron, and turned him Joab from the side of the gate to speak to him

enedreuōn kai epataxen auton ekei epi tēn psoan, kai apethanen en tō haimati Asaēl tou adelphou Iōab. laying in wait. And he struck him there in the flank, and he died for the blood Asael the brother of Joab.

וּמִמְלַכְתִּי מֵעַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר:  
כַּחַ וַיִּשְׁמַע הַיָּד מֵאַחֲרָי כֵּן וַיֵּאמֶר נָקִי אָנֹכִי  
כִּי־נָקִי אָנֹכִי מֵעַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר:

28. wayish'ma` Dawid me'acharey ken wayo'mer  
naqi 'anoki umam'lak'ti me'im Yahúwah `ad-`olam mid'mey 'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:28 Afterward when David heard it, he said,  
I and my kingdom are innocent before forever of the blood of Abner the son of Ner.

<28> Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν  
Ἄθῳός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

28 Kai ēkousen Daudid meta tauta kai eipen Athōos eimi egō

And David heard about these things, and he said, am innocent I

kai hē basileia mou apo kyriou heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;

and my kingdom from YHWH and unto the eon of the blood of Abenner son of Ner.

גַּד גַּדְיָבָהּ אֲבֵנֵר בֶּן-נֵר יָבֵן גַּדְיָבָהּ בְּכֹחַ גַּדְיָבָהּ וְכֹחַ גַּדְיָבָהּ 29  
:מְחַלְחָל מִדַּם אֲבֵנֵר בֶּן-נֵר עַד-עַד לְעַד-עַד מִדַּם אֲבֵנֵר בֶּן-נֵר

כַּטְיָחֵלֹו עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל-בַּיִת אָבִיו וְאֶל-יְכָרֵת מִבַּיִת יוֹאָב זָב  
וּמִצָּרַע וּמִחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וְחֹסֵר-לֶחֶם:

29. yachulu `al-ro'sh Yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikareth mibeyth Yo'ab zab  
um'tsora` umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Yoab and on all his father's house;  
and may there not fail from the house of Yoab one who has a discharge, or who is a leper,  
or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

<29> καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης  
καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsatōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou,

Let it arrive upon the head of Joab, and upon all the house of his father!

kai mē eklipoi ek tou oikou Iōab gonorryēs kai lepros

and may there not cease to be one from the house of Joab having gonorrhoea, and leprous,

kai kratōn skytalēs kai piptōn en hromphaiā kai elassoumenos artois.

and holding a stave, and falling by the broadsword, and lacking bread loaves.

לְוִיּוֹאָב וְאֶבְיָשַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאֲבֵנֵר עַל  
:אֲשֶׁר הִמִּית אֶת-עֲשָׂהאֵל אָחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בְּמִלְחָמָה: פ

30. w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu har'gu l'Ab'ner  
'al 'asher hemith 'eth-`Asah'El 'achihem b'Gib'on bamil'chamah.

2Sam3:30 So Yoab and Abishai his brother killed Abner  
because he had put their brother Asahel to death in the battle at Gibeon.

<30> Ἰωαβ δὲ καὶ Ἀβέσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννηρ  
ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ἀσαήλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ. --

30 Iōab de kai Abessa ho adelphos autou dieparetērounto ton Abennēr

For Joab and Abessa his brother observed Abenner,



anth' hōn ethanatōsen ton Asael ton adelphon autōn en Gabaōn en tō polemō. --  
because he killed Asael their brother in Gabaon in the battle.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קְרַעוּ בְגָדֵיכֶם  
וְחַגְרוּ שָׂקִים וְסַפְדוּ לְפָנַי אַבְנֵר וְהַמְלִךְ דָּוִד הִלֵּךְ אַחֲרַי הַמָּטָה׃

**31. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-kal-ha'am 'asher-'ito qir'u big'deykem  
w'chig'ru saqim w'siph'du liph'ney 'Ab'ner w'hamelek Dawid holek 'acharey hamitah.**

**2Sam3:31** Then David said to Yoab and to all the people who were with him, Tear your clothes and gird on sackcloth and lament before Abner. And King David walked behind the bier.

<31> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννηρ.  
καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.

31 kai eipen Daudid pros Iōab kai pros panta ton laon ton met' autou Diarrēxate ta himatia hymōn  
And David said to Joab, and to all the people with him, Tear your clothes,  
kai perizōsasthe sakkous kai koptesthe emprosthen Abennēr;  
and gird on sackcloths, and lament before Abenner!  
kai ho basileus Daudid eporeueto opisō tēs klinēs.  
And king David went behind the bier.

וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוּלוֹ  
וַיִּבֶךְ אֶל-קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכוּ כָּל-הָעָם׃ פ

**32. wayiq'b'ru 'eth-'Ab'ner b'Cheb'ron wayisa' hamelek 'eth-qolo  
wayeb'k' 'el-qeber 'Ab'ner wayib'ku kal-ha'am.**

**2Sam3:32** Thus they buried Abner in Chebron; and the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

<32> καὶ θάπτουσιν τὸν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ἤρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννηρ.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou  
And they entombed Abenner in Hebron, and lifted the king his voice  
kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr.  
and wept over his tomb, and wept all the people for Abenner.

וַיִּקְוֶן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת נָבַל יָמוּת אַבְנֵר׃  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאבָב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קְרַעוּ בְגָדֵיכֶם  
וְחַגְרוּ שָׂקִים וְסַפְדוּ לְפָנַי אַבְנֵר וְהַמְלִיךְ דָּוִד הִלֵּךְ אַחֲרַי הַמָּטָה׃

**33. way'qonen hamelek 'el-'Ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'Ab'ner.**

**2Sam3:33** The king lamented for Abner and said, Abner died as it were the death of a fool?

<33> καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννηρ καὶ εἶπεν  
Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννηρ;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen  
 And lamented the king over Abenner, and said,  
 Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr?  
 Shall according to the death of Nabal die Abenner, no.

יָדְיָהוּ לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֵיהֶּ לֹא-לִנְחַשְׁתִּים הִנָּשׂוּ  
 כִּנְפוּל לְפָנַי בְּנִי-עוֹלָה נִפְלְתָּ וַיִּסְבּוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:  
 34 יָדְיָהוּ לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֵיהֶּ לֹא-לִנְחַשְׁתִּים הִנָּשׂוּ  
 כִּנְפוּל לְפָנַי בְּנִי-עוֹלָה נִפְלְתָּ וַיִּסְבּוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:  
 34 יָדְיָהוּ לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֵיהֶּ לֹא-לִנְחַשְׁתִּים הִנָּשׂוּ  
 כִּנְפוּל לְפָנַי בְּנִי-עוֹלָה נִפְלְתָּ וַיִּסְבּוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:

34. yadeak lo'-'asuroth w'rag'leyak lo'-lin'chush'tayim hugashu  
 kin'phol liph'ney b'ney-'aw'lah naphal'at wayosiphu kal-ha'am lib'both `alayu.

2Sam3:34 Your hands were not bound, nor your feet put in fetters;  
 As one falls before sons of the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

<34> αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἐπείσας. καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.

34 hai cheires sou ouk edethēsan, hoi podes sou ouk en pedais; ou prosēgagen hōs Nabal,  
 Your hands were not tied, nor your feet not in shackles; you did not lead as Nabal;  
 enōpion huiōn adikias epesas. kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton.  
 before a son of injustice you fell. And were brought together all the people to weep for him.

יָבֹא כָּל-הָעָם לְהַבְרֹת אֶת-הַדָּוָד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם  
 וַיִּשָּׁבַע הַדָּוָד לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסְיָה  
 כִּי אֶם-לְפָנַי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם אִו כָּל-מְאוּמָּה:  
 35 יָבֹא כָּל-הָעָם לְהַבְרֹת אֶת-הַדָּוָד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם  
 וַיִּשָּׁבַע הַדָּוָד לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסְיָה  
 כִּי אֶם-לְפָנַי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם אִו כָּל-מְאוּמָּה:  
 35 יָבֹא כָּל-הָעָם לְהַבְרֹת אֶת-הַדָּוָד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם  
 וַיִּשָּׁבַע הַדָּוָד לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסְיָה  
 כִּי אֶם-לְפָנַי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם אִו כָּל-מְאוּמָּה:

35. wayabo' kal-ha'am l'hab'roth 'eth-Dawid lechem b'`od hayom wayishaba` Dawid le'mor  
 koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph ki 'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et`am-lechem 'o kal-m'umah.

2Sam3:35 Then all the people came to cause David to eat bread while it was still day;  
 but David vowed, saying, May Elohim do so to me, and more also,  
 if I taste bread or anything else before the sun goes down.

<35> καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὕσης ἡμέρας,  
 καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,  
 ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton Daid artois eti ousēs hēmeras,  
 And came all the people to cause to eat David bread loaves while it was yet day.  
 kai ōmosen Daid legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē,  
 And David swore by an oath, saying, Thus may do to me Elohim, and thus may he add yet more,  
 hoti ean mē dyē ho hēlios, ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.  
 that until should go down the sun, in no way shall I taste bread or any thing.

לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֵיהֶּ לֹא-לִנְחַשְׁתִּים הִנָּשׂוּ  
 כִּנְפוּל לְפָנַי בְּנִי-עוֹלָה נִפְלְתָּ וַיִּסְבּוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:  
 36 לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֵיהֶּ לֹא-לִנְחַשְׁתִּים הִנָּשׂוּ  
 כִּנְפוּל לְפָנַי בְּנִי-עוֹלָה נִפְלְתָּ וַיִּסְבּוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:  
 36 לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֵיהֶּ לֹא-לִנְחַשְׁתִּים הִנָּשׂוּ  
 כִּנְפוּל לְפָנַי בְּנִי-עוֹלָה נִפְלְתָּ וַיִּסְבּוּ כָּל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:

לוּכָל-הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטֵב בְּעֵינֵיהֶם כָּכֹל  
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל-הָעָם טוֹב:

36. w'kal-ha`am hikiru wayitab b`eyneyhem k`kol `asher `asah hamelek b`eyney kal-ha`am tob.

**2Sam3:36** And all the people took notice, and it was good in their eyes, as to all which the king did was good in the eyes of all the people.

<36> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

36 kai egnō pas ho laos, kai ēresen enōpion autōn panta, hosa epoiēsen ho basileus enōpion tou laou.  
And all the people knew. And it was pleasing before them, all as much as did the king before the people.

כַּיָּדָא מְיָדָב בְּעֵינֵיהֶם כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל-הָעָם טוֹב  
לְזִיכָרוֹנוֹ כָּל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא  
כִּי לֹא הִיטָה מִהַמֶּלֶךְ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר: ב

37. wayed'`u kal-ha`am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu'  
ki lo' hay'thah mehamelek l'hamith `eth-'Ab'ner ben-Ner.

**2Sam3:37** So all the people and all Yisrael understood that day that it was not of the king to put Abner the son of Ner to death.

<37> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ.

37 kai egnō pas ho laos kai pas Israēl en tē hēmerā ekeinē  
And knew all the people, and all Israel in that day,  
hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.  
that happened not by the king the putting to death of Abenner son of Ner.

אָבְנֵר בֶּן-נֵר יָדָעָה כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל-הָעָם  
וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא  
לֹא הִיטָה מִהַמֶּלֶךְ אֶל-עֲבָדָיו הַלּוֹא תִדְעוּ כִּי-שָׂר  
וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

38. wayo'mer hamelek `el-`abadayu halo' thed'`u ki-sar w'gadol naphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.

**2Sam3:38** Then the king said to his servants, Do you not know that a prince and a great man has fallen this day in Yisrael?

<38> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραηλ;

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate  
And said the king to his servants, Do you not know  
hoti hēgoumenos megas peptōken en tē hēmerā tautē en tō Israēl?  
that a leader, and a great one has fallen in this day in Israel?

אָבְנֵר בֶּן-נֵר יָדָעָה כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל-הָעָם  
וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא  
לֹא הִיטָה מִהַמֶּלֶךְ אֶל-עֲבָדָיו הַלּוֹא תִדְעוּ כִּי-שָׂר  
וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

לְטַאָנְכִי הַיּוֹם רַק וּמַשְׁחֵי מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה  
בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ: פ

39. w'anoki hayom rak umashuach melek w'ha'anashim ha'eleh  
b'ney Ts'ruYah qashim mimeni y'shalem Yahúwah P`oseh hara`ah k'ra`atho.

2Sam3:39 I am weak today, though anointed king; and these men  
the sons of Zeruah are too difficult for me. May יָשַׁלם reward the doer of evil according to his evil.

<39> καὶ ὅτι ἐγὼ εἶμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως, οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ  
Σαρουίας σκληρότεροί μου εἰσιν· ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs, hoi de andres houtoi huioi  
And that I am as a relative today, and one being placed for king. But these men, the sons of  
Sarouias sklēroteroi mou eisin; antapodō kyrios tō poiounti ponēra kata tēn kakian autou.  
Sarouias hard for me are. YHWH should recompense to the one doing the wicked things  
according to his evil.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 4

וַיָּשָׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן  
וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2Sam4:1

וַיָּשָׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן  
וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃

1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.

2Sam4:1 Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Hebron, his hands were feeble, and all Yisrael was disturbed.

<4:1> Καὶ ἤκουσεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν.

1 Kai ēkousen Iebosthe huios Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn, And heard Jeboshet son of Saul that Abenner has died in Hebron, kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantes hoi andres Israēl pareithēsan. and were faint his hands, and all the men of Israel were disturbed.

בְּיָמָיו אָנְשִׁים אֲנָשִׁים שְׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה  
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בְנֵימִן  
כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תִּתְחַשֵּׁב עַל־בְּנֵימִן׃

בְּיָמָיו אָנְשִׁים אֲנָשִׁים שְׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה  
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בְנֵימִן  
כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תִּתְחַשֵּׁב עַל־בְּנֵימִן׃

2. ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba'anah w'shem hasheni Rekab b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.

2Sam4:2 Shaul's son had two men who were commanders of bands: the name of the one was Baanah and the name of the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin,

<2> καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ιεβοσθε υἱῷ Σαουλ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

2 kai duo andres hēgoumenoi systremmatōn tō Iebosthe huiō Saoul, onoma tō heni Baana And there were two men being leaders of the confederation of Jebosthe son of Saul - the name to the one was Baana, kai onoma tō deuterō Rēchab, huioi Remmōn tou Bērōthaiou ek tōn huiōn Benjamin; and the name of the second, Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin; hoti Bērōth elogizeto tois huiois Benjamin, for also Beeroth was considered among the sons of Benjamin.

גַּוְיָבְרָחוּ הַבְּאֵרֹתִים גַּתִּימָה וַיְהִי־נֶשֶׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3



<5> καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ιεβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana kai eisēlthon

And went out the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baana; and they entered en tō kaumati tēs hēmeras eis oikon Iebosthe, kai autos ekatheuden en tē koitē tēs mesēmbrias, in the sweltering heat of the day into the house of Jebosthe, and he was asleep in the bed in the midday.

וַיָּבֹאוּ בָּנָיו עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לְקַחֵי חִטִּים וַיִּכּוּ אֶל-הַחֲמֹשׁ  
וַיִּכְבּוּ וַיִּבְעֲנָה אֶחָיו נְמֹלְטוּ:

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim wayakuhu `el-hachomesh w'Rekab uBa`annah `achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat, and they struck him in the belly; and Rechab and Baanah his brother escaped.

<6> καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous kai enystaxen kai ekatheuden,

And behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat, and he slumbered and slept. kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon And Rekcha and Baana his brother escaped notice.

וַיָּבֹאוּ עַל-מִטְתּוֹ בְּחֶדֶר מְשֻׁכָּבוֹ וַיִּכּוּ וַיִּמְתּוּהוּ  
וַיִּסְרוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּלְכוּ הַדֶּךָ הַעֲרָבָה כָּל-הַלַּיְלָה:

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo wayakuhu way'mithuhu wayasiru `eth-ro'sho wayiq'chu `eth-ro'sho wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head. And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ιεβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Iebosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou en tō koitōni autou,

And they entered into the house. And Jebosthe was sleeping upon his bed in his bedroom. kai typtousin auton kai thanatousin kai aphairousin tēn kephalēn autou And they strike him, and put him to death, and remove his head.

kai elabon tēn kephalēn autou kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.

And they took his head, and went forth in the way, the one according to the west, the entire night.

וַיָּבֹאוּ עַל-מִטְתּוֹ בְּחֶדֶר מְשֻׁכָּבוֹ וַיִּכּוּ וַיִּמְתּוּהוּ  
וַיִּסְרוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּלְכוּ הַדֶּךָ הַעֲרָבָה כָּל-הַלַּיְלָה:

יָבִיאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בִּשְׁתַּת אֶל־הַיְוֹד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ  
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַנֶּה־רֹאשׁ אִישׁ־בִּשְׁתַּת בֶּן־שָׁאוּל אִיבָה אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי  
וַיִּתֵּן יְהוָה לְאָדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזֶּרְעוֹ: ס

**8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek  
hinneh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak  
wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar' o.**

**2Sam4:8** Then they brought the head of Ish-bosheth to David at Chebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy, who sought your life; thus **יְהוָה** has given my master the king vengeance this day on Shaul and his descendants.

<8> καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοῦ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτητι τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Iebosthe tō Daudid eis Chebrōn kai eipan pros ton basilea  
And they brought the head of Jebosthe to David in Hebron. And they said to the king,  
Idou hē kephalē Iebosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,  
Behold, the head of Jebosthe son of Saul your enemy, who sought your life;  
kai edōken kyrrios tō kyriō basilei ekdikēsīn tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,  
and YHWH gave to our master the king punishment of his enemies, as this day,  
ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.  
of Saul your enemy, and of his seed.

וַיֹּאמֶר לָהֶם חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה:  
טוֹיַעַן הַיְוֹד אֶת־הַרְכָּב וְאֶת־בַּעֲנָה אֶחָיו בְּנֵי הַמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי

**9. waya'an Dawid 'eth-Rekab w'eth-Ba'anah 'achiu b'ney Rimmon haB'erothi  
wayo'mer lahem chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.**

**2Sam4:9** David answered Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As **יְהוָה** lives, who has redeemed my life from all distress,

<9> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Daudid tō Rekcha kai tō Baana adelphō autou huiōis Remmōn tou Bērōthaiou  
And David responded to Rekcha and to Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,  
kai eipen autois Zē kyrrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,  
and said to them, As YHWH lives, who ransomed my soul from all affliction;

יְכִי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הַנֶּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הִיָּה כַּמְבַשֵּׁר בְּעֵינָיו  
10 זַעַן אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בִּשְׁתַּת אֶל־הַיְוֹד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ  
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַנֶּה־רֹאשׁ אִישׁ־בִּשְׁתַּת בֶּן־שָׁאוּל אִיבָה אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי  
וַיִּתֵּן יְהוָה לְאָדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזֶּרְעוֹ: ס



וְאַחֲזָהּ בּוֹ וְאַהֲרָגְהוּ בְצִקְלָג אֲשֶׁר לְתַתִּי-לוֹ בְּשֹׂרָה:

10. ki hamagid li le'mor hinneh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b`eynayuw  
wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiq'lag 'asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,  
and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him and killed him in Ziklag,  
which was what I gave him a reward of good news.

<10> ὅτι ὁ ἀπαγγεῖλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--  
καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apageeilas moi hoti tethnēken Saoul--kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou—  
that the one reporting to me that Saul has died, and he was as one announcing good news  
before me,

kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak, hō edei me dounai euaggelia;  
but I constrained him, and killed him in Sekeiak,  
to which he must have thought to be giving me good news.

יֵאָדָה כִּי-אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל-מִשְׁכְּבוֹ  
וַעֲתָה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיְדְּכֶם וּבַעֲרֹתִי אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ:

11. 'aph ki-'anashim r'sha'im har'gu 'eth-'ish-tzadiq b'beytho `al-mish'kabo  
w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed,  
shall I not now require his blood from your hand and destroy you from the earth?

<11> καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ·  
καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō oikō autou epi tēs koitēs autou;  
And now, men wicked killed man a just in his house upon his bed.

kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.  
And now, I shall require for his blood of your hand, and I shall utterly destroy you  
from the earth.

יְבַוְצֵנו ה' וְיִקְצְצֵנוּ וַיַּהֲרֹגוּם וַיִּקְצְצֵנוּ אֶת-יְהוָה  
וְאֶת-רִגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל-הַבְּרֶכֶה בְּחֶבְרוֹן  
וְאֶת רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתׁ לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן:

12. way'tsaw Dawid 'eth-han'`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem  
w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron  
w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then David commanded the young men, and they killed them  
and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Chebron.  
But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Chebron.

⟨12⟩ καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτένουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων· καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato David tois paidariois autou kai apoktennousin autous kai kolobousin tas cheiras autōn  
And David gave charge to his servants, and they killed them, and lopped off their hands

kai tous podas autōn kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn;  
and their feet, and they hung them upon the fountain in Hebron.

kai tēn kephalēn Iebosthe ethapsan en tō taphō Abennēr huiou Nēr.

And the head of Jebosthe they entombed in the tomb of Abenner son of Ner.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 5

אָנְיָאָה אַזאַ-לֵךְ לְכֹנָעַם כְּשֹׁמֶרֶץ יָבֹאֵם 2Sam5:1

:יָנִיחַ יְשׁוּבָה וְיָנִיחַ יְשׁוּבָה לְכֹנָעַם

אֲנִיבְאוּ כָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָרֹד הַבְּרוֹנָה

וַיֹּאמְרוּ לְאָמֵר הֲנִנוּ עֲצָמֶיךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ:

**1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.**

**2Sam5:1** Then all the tribes of Yisrael came to David at Chebron and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

<5:1> Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἴδου ὅστᾳ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Daudid eis Chebrōn

And came all the tribes of Israel to David in Hebron.

kai eipan autō Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;

And they said to him, Behold, we are of your bones and of your flesh.

כְּכֹנָעַם אֲנִיבְאוּ אֶתְכֶם יְשׁוּבָה וְיָנִיחַ יְשׁוּבָה לְכֹנָעַם 2

לְכֹנָעַם-אֶתְכֶם כְּשֹׁמֶרֶץ אֲנִיבְאוּ אֶתְכֶם יְשׁוּבָה וְיָנִיחַ יְשׁוּבָה לְכֹנָעַם

:לְכֹנָעַם-לֵךְ אֲנִיבְאוּ אֶתְכֶם

בְּגַם-אֶתְמוֹל בְּגַם-שְׁלֹשֹׁם בְּהִירוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתְהָ הַיְיִתָּה מוֹצִיא

וְהַמְבִי אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֶתְהָ תִרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל

וְאֶתְהָ תִהְיֶה לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל:

**2. gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yoth sha'ul melek `aleynu 'atah hayithah motsi' w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah I'ak 'atah thir'eh 'eth-'ami 'eth-Yis'ra'El w'atah tih'yeh l'nagid `al-Yis'ra'El.**

**2Sam5:2** Also yesterday and the third day, when Shaul was king over us, you were the one who led out and brought in Yisrael. And **YHWH** said to you, You shall shepherd My people Yisrael, and you shall be a ruler over Yisrael.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin sy ēstha ho exagōn kai eisagōn ton Israēl, And before yesterday and the third day before, Saul was king over us, you were the one leading out and bringing in Israel.

kai eipen kyrios pros se Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl,

And said YHWH to you, You tend my people Israel!

kai sy esei eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl.

and you shall be for leader over my people Israel.

אֲנִיבְאוּ יְשׁוּבָה וְיָנִיחַ יְשׁוּבָה לְכֹנָעַם כְּכֹנָעַם אֲנִיבְאוּ יְשׁוּבָה וְיָנִיחַ יְשׁוּבָה לְכֹנָעַם 3



וַיִּלְךָ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ  
 וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הִסִּירָךָ הָעֹרְרִים  
 וְהַפְּסָחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה:

**6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam 'el-haY'busi yosheb ha'arets wayo'mer l'Dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'ak ha'iw'rim w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' Dawid henah.**

**2Sam5:6** Now the king and his men went to Yerushalam against the Jebusites, the inhabitants of the land, and they said to David, saying, You shall not come in here, but the blind and lame shall turn you away; saying, David cannot enter here.

<6> Καὶ ἀπήλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε.

**6 Kai apēlthen David kai hoi andres autou eis Ierousalēm pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn. And went forth David, and his men unto Jerusalem, to the Jebusite dwelling in the land.**

kai errethē tō Dawid Ouk eiseleusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi, And it was said to David, You shall not enter here. For opposed the blind and the lame, legontes hoti Ouk eiseleusetai David hōde. saying, shall not enter David here.

זַיִלְכֹּד הַדָּוִד אֶת מְצַדַת צִיּוֹן הִיא עִיר הַדָּוִד:  
 7: אַיִל הַדָּוִד אֶת־הַמְּצַדָּה הַזֹּאת הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

**7. wayil'kod David 'eth m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.**

**2Sam5:7** And David captured the stronghold of Zion, that is the city of David.

<7> καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυὶδ).

**7 kai katelabeto David tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Dawid).**

And David overtook the citadel of Zion, this is the city of David.

חַוִּיֵּאמֶר הַדָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי יִיגַע בְּצַנּוֹר  
 וְאֶת־הַפְּסָחִים וְאֶת־הָעֹרְרִים שְׁנָאוּ נַפְשׁ הַדָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עוֹרֵר  
 וּפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל־הַבַּיִת:

**8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor w'eth-hapis'chim w'eth-ha'iw'rim s'no'w nephesh Dawid `al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' 'el-habayith.**

**2Sam5:8** David said on that day, Whoever would strike the Jebusites, let him reach the lame and the blind, who are hated by David's soul, through the water tunnel. Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Daid tē hēmera ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō en paraxiphidi  
 And David said in that day, Every one striking a Jebusite, let him touch by the dagger  
 kai tous chōlous kai tous typhlous kai tous misountas tēn psychēn Daid;  
 both the lame, and the blind, and the ones detesting the soul of David!  
 dia touto erousin Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.  
 On account of this they shall say, Blind and lame shall not enter into the house of YHWH.

אָפּ אַרְבֵּי אֶל־כָּרְבַּי אֶחָד־מֵהֶם אָפּ אַרְבַּי  
 אֶחָד־מֵהֶם אֶל־כָּרְבַּי אֶחָד־מֵהֶם אֶל־כָּרְבַּי  
 טוֹיֵשֶׁב הַיְדֹד בְּמִצְדָּה וַיִּקְרָא לָהּ עִיר הַיְדֹד  
 וַיִּבֶן הַיְדֹד סָבִיב מִן־הַמְּלֹא וּבֵיתָהּ:

9. wayesheb Daid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir Daid  
 wayiben Daid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So David lived in the stronghold and called it the city of David.  
 And David built round about from the Millo and inward.

<9> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ·  
 καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Daid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Daid;  
 And David stayed in the citadel, and this was called the city of David.  
 kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou.  
 And David built the city round about from the Akra, and his house.

וַיֵּלֶךְ הַיְדֹד הַלֹּךְ וַגְּדוֹל וַיְהִי אֵלֵהֶי צְבָאוֹת עִמּוֹ: כ  
 10 אֶל־כָּרְבַּי אֶחָד־מֵהֶם אֶל־כָּרְבַּי אֶחָד־מֵהֶם אֶל־כָּרְבַּי

10. wayelek Daid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 David went on, going great, and the El of hosts was with him.

<10> καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,  
 καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto Daid poreuomenos kai megalynomenos, kai kyrios pantokratōr met' autou. --  
 And David went along, going and being magnified, and YHWH almighty was with him.

וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מְלָאכִים אֶל־הַיְדֹד וַעֲצֵי אֲרָזִים  
 וַחֲרָשֵׁי עֵץ וַחֲרָשֵׁי אֲבָן קִיר וַיִּבְנוּ־בֵית לְדָוִד:

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-David wa'atsey 'arazim  
 w'charashey `ets w'charashey 'eben qir wayib'nu-bayith l'David.

2Sam5:11 Then Chiram king of Tyre sent messengers to David with cedar trees  
 and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for David.

<11> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα  
 καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.

11 kai apesteilen Chiram basileus Tyrou angelous pros Daid kai xyla kedrina



And these are the names of the ones being born of them in Jerusalem –

Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn  
Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

15 טו ויבחר ואלישוע ונפג ויפיע:  
15 ויבחר ואלישוע ונפג ויפיע:

15. w'Yib'char we'Elishu`a w'Nepheg w'Yaphi`a.

2Sam5:15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,

<15> καὶ Ἐβεαρ καὶ Ἐλισους καὶ Ναφεκ καὶ Ἰεφίεσ

<16> καὶ Ἐλισαμα καὶ Ἐλιδαε καὶ Ἐλιφαλαθ,

15 kai Ebear kai Elisous kai Naphek kai Iephies  
and Ibhar, and Elishua, and Napheg, and Japhia,

16 kai Elisama kai Elidae kai Eliphalth,  
and Ellisama, and Eliada, and Eliphalet,

16 טז ואלישמע ואלידע ואלפלט: פ  
16 ואלישמע ואלידע ואלפלט:

16. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Eliada and Eliphelet.

<16>a Σαμαε, Ιεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ιεβααρ, Θεησους, Ελφαλατ,  
Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ελιφαλαθ.

16ā Samae, Iessibath, Nathan, Galamaan, Iebaar, Theēsous, Elphalat,  
And Samae, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jebaar, Theesus, Eliphalat,

Naged, Naphek, Ianatha, Leasamys, Baalimath, Eliphalth.  
Naged, Naphec, Janathan, Lesasamys, Baalimah, Eliphaath.

17 יז וינשמועו כל פלשתים כי מנשחו את הוד למלך על ישראל  
ויעלו כל פלשתים לבקש את הוד וישמע הוד ויירד אל המצודה:  
17 וינשמועו כל פלשתים כי מנשחו את הוד למלך על ישראל  
ויעלו כל פלשתים לבקש את הוד וישמע הוד ויירד אל המצודה:

17. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El  
waya`alu kai-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid wayered 'el-ham'tsudah.

2Sam5:17 When the Philistines heard that they had anointed David king over Yisrael,  
all the Philistines went up to seek out David; and when David heard of it, he went down to the stronghold.

<17> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες  
οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Daud basileus epi Israēl,  
And heard the Philistines that David was anointed king over Israel.

kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Daud; kai ēkousen Daud kai katebē eis tēn periochēn.  
And ascended all the Philistines to seek David. And David heard,  
and went down unto the citadel.

18 ויבחר ואלישוע ונפג ויפיע:  
18 ויבחר ואלישוע ונפג ויפיע:





**hōs diakoptetai hydata; dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn.**  
**as he cuts through waters. On account of this is called the name of that place Upper Breaches.**

21  
כא ויעזבו־שם את־עצביהם וישאם הַיָּוֵד וְאֲנָשָׁיו: פ  
:יַבְיָעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה

**21. waya`az'bu-sham 'eth-`atsabeyhem wayisa'em Dawid wa'anashayu.**

**2Sam5:21** They abandoned their idols there, so David and his men carried them away.

<21> καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,  
καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. --

21 kai katalimpanousin ekei tous theous autōn,  
And they left behind there their deities,  
kai elabosan autous Daudid kai hoi andres hoi met' autou. --  
and took them David and the men which is with him.

22  
כב ויספו עוד פלשתים לעלות וינטשו בעמק רפאים:  
:יַבְיָעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה

**22. wayosiphu `od P'lish'tim la`aloth wayinat'shu b`emeq R'pha'im.**

**2Sam5:22** Now the Philistines came up yet again and spread out in the valley of Rephaim.

<22> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.

22 kai prosethento eti allophyloi tou anabēnai kai synepesan en tē koiladi tōn titanōn.  
And proceeded yet again the Philistines to ascend, and assembled in the valley of the Titans.

23  
כג וישאל הַיָּוֵד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסָב אֶל־אֲחֵרֵיהֶם  
וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאֲיִם:  
:יַבְיָעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה

**23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem uba'ath lahem mimul b'ka'im.**

**2Sam5:23** When David inquired of יהוה, He said, You shall not go up; circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<23> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

23 kai epērōtēsen Daudid dia kyriou, kai eipen kyrios Ouk anabēsei eis synantēsin autōn,  
And David asked through YHWH. And YHWH said, Do not ascend to meet them!  
apostrephou ap' autōn kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos;  
turn from them! and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping.

24  
כד ויהי בשמעך את־קול צעדה בראשי הבכאים אז תחרגן  
כי אז יצא יהוה לפניה להכות במחנה פלשתים:  
:יַבְיָעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה וְיָבִיעֵי אֲנָשֵׁי אֲדָמָה

24. wihi b'sham`ak 'eth-qol ts`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az techerats  
ki 'az yatsa' Yahúwah l'phaneyak l'hakoth b'machaneh Ph'lish'tim.

2Sam5:24 It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees,  
then you shall act promptly, for then אָזְיָא shall have gone out  
before you to strike in the army of the Philistines.

<24> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος,  
τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς,  
ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

24 kai estai en tō akousai se tēn phōnēn tou sygkleismou tou alsous tou klauthmōnos, tote katabēsei  
And it shall be in your hearing the sound of the rumbling from out of the Grove of the Weeping,  
then you shall go down

pros autous, hoti tote exeleusetai kyrios emprosthen sou koptein en tō polemō tōn allophylōn.  
to them; for then YHWH shall go forth before you to strike in the battle of the Philistines.

אָזְיָא יֵצֵא מִפְּנֵי  
:אֲנִי יֵצֵא מִפְּנֵי-אֵל  
וְיֵצֵא מִפְּנֵי-אֵל  
כְּהַוְיָעַשׂ דָּוִד כִּן  
וַיִּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים מִגְּבַע עַד-בְּאֵר גֶּזֶר׃ פ

25. waya`as Dawid ken ka'asher tsiuahu Yahúwah wayak 'eth-P'lish'tim miGeba`ad-bo'ak Gazer.

2Sam5:25 Then David did so, just as אָזְיָא had commanded him,  
and struck down the Philistines from Geba until you come to Gezer.

<25> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,  
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.

25 kai epoiēsen Daudid kathōs eneteilato autō kyrios,  
And David did thus as gave charge to him YHWH.

kai epataxen tous allophylous apo Gabaōn heōs tēs gēs Gazēra.  
And he struck the Philistines from Gabaon as far as the land of Gezer.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 6

2Sam6:1 אַוִּיסְרָף עוֹד הָיָה אֶת-כָּל-בְּחֹרֵי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָפִים:

1. wayoseph `od Dawid 'eth-kal-bachur b'Yis'ra'El sh'loshim 'aleph.

2Sam6:1 Now David again gathered all the chosen men of Yisrael, thirty thousand.

<6:1> Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραηλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

1 Kai synēgagen eti Dawid panta neanian ex Israēl hōs hebdomēkonta chiliadas.

And gathered again David every young man of Israel about thirty thousand.

2Sam6:2 בְּוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ הָיָה וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יָשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו:

2. wayaqam wayelek Dawid w'kal-ha'am 'asher 'ito miBa'aley Yahudah l'ha'aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim 'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.

2Sam6:2 And David arose and went with all the people who were with him to Baale-Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim which is called by the Name, the name of אֲלָפִים of hosts that dwells above the cherubim.

<2> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē Dawid kai pas ho laos ho met' autou apo tōn archontōn Iouda

And rose up and went David, and all the people that were with him, and some of the rulers of Judah,

en anabasei tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou,

on an expedition to a distant place, to bring back thence the ark of the Elohim,

eph' hēn epeklēthē to onoma kyriou tōn dymameōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep' autēs.

upon which is called upon the name of YHWH of the forces, the one sitting upon the cherubim upon it.

3Sam6:3 גַּבְיָהוּ וְעִזָּא וְאַחִיו בְּנֵי אַבְיָנָדָב נְהַגִּים אֶת-הָעֲגֹלָה הַחֲדָשָׁה וַיִּשְׂאֶהוּ מִבֵּית אַבְיָנָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְעִזָּא וְאַחִיו בְּנֵי אַבְיָנָדָב נְהַגִּים אֶת-הָעֲגֹלָה הַחֲדָשָׁה:

3. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim 'el-'agalah chadashah wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah w'Uzza' w'Ach'yo b'ney 'Abinadab nohagim 'eth-ha'agalah chadashah.

**2Sam6:3** They placed the ark of the Elohim on a new cart that they might bring it from the house of Abinadab which was on the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

3 <3> καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ’ ἄμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ· καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἤγον τὴν ἄμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph’ hamaxan kainēn kai ēren autēn ex oikou Aminadab

And they set the ark of Elohim upon wagon a new, and lifted it from out of the house of Abinadab,

tou zen tō bounō; kai Oza kai hoi adelphoi autou huioi Aminadab ēgon tēn hamaxan

who lived on the hill. And Uzzah and his brethren, the sons of Abinadab, drove the wagon

מִכִּבּוֹת אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה 4

דַּוִּד וְאֶחָיו הִלְךְ לְפָנֵי הָאֲרוֹן:  
וְאֶחָיו הִלְךְ לְפָנֵי הָאֲרוֹן:

**4. wayisa’uhu mibeyth ‘Abinadab ‘asher bagib’ ah `im ‘aron ha’Elohim w’Ach’yo holek liph’ney ha’aron.**

**2Sam6:4** So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab, which was on the hill; and Ahio went before the ark.

4 <4> σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tē kibōtō, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.

with the ark. And his brethren went in front of the ark.

וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה 5

הַיְהוָה וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לְפָנָיו יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים  
וּבְכַנְרֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעִנְעִים וּבְצִלְצִלִּים:

**5. w’Dawid w’kal-beyth Yis’ra’El m’sachaqim liph’ney Yahúwah b’kol `atsey b’roshim ub’kinoroth ubin’balim ub’tgupim ubim’na`an`im ub’tsel’tselim.**

**2Sam6:5** And David and all the house of Yisrael were celebrating before with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, harps, tambourines, castanets and cymbals.

5 <5> καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ὠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Dawid kai hoi huioi Israēl paizontes enōpion kyriou en organois hērmosmenois en ischui

And David and the sons of Israel played before YHWH on well-tuned instruments mightily,

kai en ōdais kai en kinyrais kai en nablais kai en tympanois kai en kymbalois kai en aulois.

and with odes, and with lutes, and with stringed instruments, and with tambourines, and with cymbals, and with pipes.

וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה וְעָלְמוֹתָא אֶת־הָאֲרוֹן הַיְהוָה 6

וּבִבְאֵי עֵד־גֹּהֵן נָכוֹן וּבִשְׁלַח עֲזָא אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיֵּאָחֵז בּוֹ כִּי שָׁמַטוּ הַבָּקָר:

6. wayabo'u `ad-goren Nakon wayish'lach `Uzza' `el-'aron ha'Elohim wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

**2Sam6:6** But when they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

<6> καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Νωδαβ, καὶ ἐξέτεινεν Οἷα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai paraginontai heōs halō Nōdab, kai exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou  
And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah stretched out his hand to the ark of Elohim  
his hand

kataschein autēn kai ekratēsen autēn, hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn. to keep it steady. And he took hold of it, for shook it the calf out of its place.

לְוַא-לוֹ מָצָא לְכָא מָוּ יָצָא עַד אֶרְצוֹ אֶזְרָא בְּכַף-יָדוֹ וַיִּשָּׂא אֶת-יָדוֹ וַיִּשְׁכַּח אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׂרָף וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֵזָה וַיַּכְהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׂרָף וַיָּמָת שָׁם עַם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

7. wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzzah wayakehu sham ha'Elohim `al-hashal wayamath sham `im 'aron ha'Elohim.

**2Sam6:7** And the anger of YHWH burned against Uzzah, and the Elohim struck him down there for his error; and he died there by the ark of the Elohim.

<7> καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οἷα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai ethymōthē kyrios tō Oza, kai epaisen auton ekei ho theos,  
And was enraged in anger YHWH with Uzzah; and struck him there Elohim  
kai apethanen ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou.  
and he died there by the ark of YHWH before the Elohim.

אֶרְצוֹ אֶזְרָא לְכָא מָוּ יָצָא עַד אֶרְצוֹ אֶזְרָא בְּכַף-יָדוֹ וַיִּשָּׂא אֶת-יָדוֹ וַיִּשְׁכַּח אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׂרָף וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֵזָה וַיַּכְהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׂרָף וַיָּמָת שָׁם עַם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:

8. wayichar l'David `al 'asher parats Yahúwah perets b'`Uzzah wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.

**2Sam6:8** And it was displeased to David because YHWH had made a breach against Uzzah, and that place is called Perez-Uzzah to this day.

<8> καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν τῷ Οἷα· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Οἷα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ethymēsen Daud hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō Oza;  
And David was depressed because of which YHWH cut severance with Uzzah.  
kai eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.  
And he called that place, Severance of Uzzah, until this day.

4Y3A 7Y29 3Y3B-X4 AY4 497Y 9  
:3Y3B 7Y94 2L4 4Y92 Y24 9742Y

טוֹיִרָא דְּיָוָד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:

9. wayira' Dawid 'eth-Yahúwah bayom hahu' wayo'mer 'ey'k yabo' 'elay 'aron Yahúwah.

2Sam6:9 So David was afraid of 3934 that day; and he said, How can the ark of 3934 come to me?

<9> καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου;

9 kai ephobēthē Daud ton kyrion en tē hēmerā ekeinē legōn Pōs eiseleusetai pros me hē kibōtos kyriou?

And David feared YHWH in that day, saying, How shall enter to me the ark of YHWH?

AY4 920-L0 3Y3B 7Y94-X4 Y2L4 92F3L AY4 394-4LY 10  
:2X1A 7Y44-A90 X29 AY4 Y302Y

יֹלְא־אָבָה דְּיָוָד לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עֵיר דְּיָוָד

וַיִּטְהַר דְּיָוָד בֵּית עֹבֵד־אֲדוֹם הַגִּתִּי:

10. w'lo'-'abah Dawid l'hasir 'elayu 'eth-'aron Yahúwah `al-`ir Dawid wayatehu Dawid beyth `Obed-'edom haGitti.

2Sam6:10 And David would not remove the ark of 3934 into the city of David with him; but David took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

<10> καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Daud tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou eis tēn polin Daud,

And did not want David to turn aside to himself the ark of the covenant of YHWH into the city of David.

kai apeklinen autēn Daud eis oikon Abeddara tou Geththaiou.

And turned off with it David into the house of Abeddara the Gethite.

72W4H 3W6W 2X1A 744 A90 X29 3Y3B 7Y94 9W2Y 11  
:YX29-LY-X4Y 744 A90-X4 3Y3B 992Y

יֵאֵוֹיִשֵׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֲדוֹם הַגִּתִּי נְשִׁלְשָׁה חֳדָשִׁים

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֲדוֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ:

11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim way'barek Yahúwah 'eth-`Obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of 3934 remained in the house of Obed-edom the Gittite three months, and 3934 blessed Obed-edom and all his household.

<11> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis;

And stayed the ark of YHWH in the house of Abeddara the Gethite months three.

kai eulogēsen kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.

And YHWH blessed the entire house of Abeddara and all the things of his.

מִלְּפָנֵי דָּוִד אֶת־בֵּית עֹבֵד־עֲדָמָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּעִבּוֹר אַרְוֵן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד  
 וַיַּעַל אֶת־אַרְוֵן הָאֱלֹהִים מִבַּיִת עֹבֵד־עֲדָמָה עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

**12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom**  
**w'eth-kal-'asher-lo ba`abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid**  
**waya`al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.**

**2Sam6:12** Now it was told to King David, saying, אֱלֹהִים has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him, on account of the ark of the Elohim. David went and brought up the ark of the Elohim from the house of Obed-edom into the city of David with gladness.

<12> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυιδ λέγοντες Ἡὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ἀβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ.

**12 Kai apēggelē tō basilei Daud legontes Ēulogēsen kyrios ton oikon Abeddara**  
**And it was reported to king David, saying, YHWH blessed the house of Abeddara,**  
**kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē Daud**  
**and all of his, because of the ark of Elohim. And David went**  
**kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara eis tēn polin Daud en euphrosynē.**  
**and led the ark of YHWH from out of the house of Abeddara into the city of David with gladness.**

יִגְבְּהוּ כִּי צְעָדוֹ נִשְׁאַי אַרְוֵן־יְהוָה שְׁשָׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃

**13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts`adim wayiz'bach shor um'ri'.**  
**2Sam6:13** And so it was, that when the bearers of the ark of אֱלֹהִים had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

<13> καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θύμα μόσχος καὶ ἄρνα.

**13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton hepta choroi kai thyma moschos kai arna.**  
**And there were with him the ones lifting the ark of YHWH, seven bands,**  
**and for sacrifice a calf and lambs.**

יִדְּוֹד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֵז לְפָנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגַר אֶפֶוד בָּד׃

**14. w'Dawid m'kar'ker b'kal-`oz liph'ney Yahúwah w'Dawid chagur 'ephod bad.**  
**2Sam6:14** And David was dancing before אֱלֹהִים with all his might, and David was girded with a linen ephod.

<14> καὶ Δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἑξάλλον.

**14 kai Daud anakroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou,**  
**And David played music with well-tuned instruments before YHWH.**  
**kai ho Daud endedykōs stolēn exallon.**



And David was clothed in robe a special.

15 טוֹדוֹד וְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִעֲלִים אֶת-אָרוֹן יְהוָה בַּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר:  
15. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El ma'alim 'eth-'aron Yahúwah bith'ru'ah ub'qol shophar.

**2Sam6:15** So David and all the house of Yisrael were bringing up the ark of **YHWH** with shouting and the sound of the trumpet.

<15> καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

15 kai David kai pas ho oikos Israēl anēgagon tēn kibōton kyriou meta kraugēs

And David and all the house of Israel led the ark of YHWH with a cry,

kai meta phōnēs salpiggos.

and with the sound of a trumpet.

16 טוֹדוֹד וְהָיָה אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפְּנֵי יְהוָה וַתְּבֹז לוֹ בְּלִבָּהּ:  
טז וְהָיָה אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפְּנֵי יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכָל בַּת-שָׁאֻל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתִּרְאֵהוּ וַתִּבְזֶה לּוֹ בְּלִבָּהּ:

16. w'hayah 'aron Yahúwah ba' `ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah b`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'phazez um'kar'ker liph'ney Yahúwah watibez lo b'libah.

**2Sam6:16** Then it came to pass, the ark of **YHWH** came into the city of David that Michal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King David leaping and dancing before **YHWH**; and she despised him in her heart.

<16> καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

16 kai egeneto tēs kibōtou paraginomenēs heōs poleōs Dauid

And it happened of the ark coming unto the city of David,

kai Melchol hē thygatēr Saoul diekypten dia tēs thyridos kai eiden ton basilea Dauid orchoumenon that Melchol daughter of Saul looked through the window, and she saw king David dancing

kai anakrouomenon enōpion kyriou kai exoudenōsen auton en tē kardiā autēs.

and playing music before YHWH; and she treated him with contempt in her heart.

17 יָבִיאוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה וַיִּצְנְגוּ אֹתוֹ בְּמִקְוָמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלוֹת לְפָנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים:  
יז וַיִּבְאוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה וַיִּצְנְגוּ אֹתוֹ בְּמִקְוָמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלוֹת לְפָנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים:

17. wayabi'u 'eth-'aron Yahúwah wayatsigu 'otho bim'qomo b'thok ha'ohel 'asher natah-lo Dawid waya'al Dawid `oloth liph'ney Yahúwah ush'lamim.

**2Sam6:17** So they brought in the ark of **YHWH** and set it in its place, in the midst of the tent which David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace offerings before **YHWH**.

<17> καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου

καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ·  
καὶ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.

17 kai pherousin tēn kibōton tou kyriou kai anethēkan autēn eis ton topon autēs eis meson tēs skēnēs,  
And they carried in the ark of YHWH, and put it aside in its place, in the middle of the tent  
hēs epēxen autē Daud; kai anēnegken Daud holokautōmata enōpion kyriou kai eirēnikas.  
which pitched for it David. And David offered whole burnt-offerings before YHWH,  
and peace offerings.

יְהוָה וְיִבְרַךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:  
יַחְזִיכֵל הַיּוֹד מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים  
18 אַף-אֶף אֶל-כָּל צְבָאוֹת הַיְיָ

18. way'kal Dawid meha`aloth ha`olah w'hash'lamim  
way'barek 'eth-ha`am b'shem Yahúwah ts'ba'oth.

2Sam6:18 When David had finished offering the burnt offering and the peace offering,  
he blessed the people in the name of אַף-אֶף of hosts.

<18> καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς  
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

18 kai synetelesen Daud synanapherōn tas holokautōseis kai tas eirēnikas  
And David completed offering the whole burnt-offerings, and the peace offerings;  
kai eulogēsen ton laon en onomati kyriou tōn dynamēōn.  
and he blessed the people in the name of YHWH of the forces.

יְהוָה וְיִבְרַךְ אֶת-הָעָם בְּכָל-הָעֵם וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וְיִלֶּךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:  
יִטְוִיחַ לֶקֶךְ לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִישׁ חֶלֶת  
19 אֶחָד וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וְיִלֶּךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

19. way'chaleq l'kal-ha`am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish w'ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath  
w'esh'par 'echad wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha`am 'ish l'beytho.

2Sam6:19 And he distributed to all the people, to all the multitude of Yisrael,  
from men even to women, to each one a cake of bread, and a date-cake and a raisin cake.  
Then all the people departed each to his house.

<19> καὶ διμερίσεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν  
ἕως Βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην  
καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

19 kai diemerisen panti tō laō eis pasan tēn dynamin tou Israēl apo Dan heōs Bērsabee  
And he portioned to all the people among all the force of Israel, from Dan to Bersabee  
apo andros heōs gynaikos hekastō kollyrida artou kai escharitēn kai laganon apo tēganou;  
from man unto woman, to each a biscuit of bread, and broiled meat, and a pancake  
from the frying pan.

kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --  
And went forth all the people each to his house.

כַּוְיָשָׁב הַיּוֹד לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיִּכָל בֵּת-שָׁאוּל לְקִרְאֵת הַיּוֹד  
וַתֹּאמֶר מִה-נִּכְבָּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כִּהְנָלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הַרְקִים:

**20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul liq'ra'th Dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El 'asher nig'lah hayom l'eyney 'am'hoth `abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.**

**2Sam6:20** But when David returned to bless his household, Michal the daughter of Shaul came out to meet David and said, How the king of Yisrael distinguished himself today, who uncovered himself today in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepsen Daud eulogēsai ton oikon autou, kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul And David returned to bless his house. And came forth Melchol the daughter of Saul eis apantēsīn Daud kai eulogēsēn auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl, to meet David and saluted him, and she said, How was glorified today the king of Israel, hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou, who was uncovered today in the eyes of the girls of his servants, kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn. as uncovers by uncovering one of the ones dancing.

כַּוְיָשָׁב הַיּוֹד לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיִּכָל בֵּת-שָׁאוּל לְקִרְאֵת הַיּוֹד  
וַתֹּאמֶר מִה-נִּכְבָּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כִּהְנָלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הַרְקִים:

**21. wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.**

**2Sam6:21** So David said to Michal, It was before YHWH, who chose me above your father and above all his house, to appoint me ruler over the people of YHWH, over Yisrael; therefore I shall dance before YHWH.

<21> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

21 kai eipen Daud pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios, And David said to Melchol, Before YHWH I shall dance, Blessed YHWH, hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me who chose me over your father, and over all his house, to place me

eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl; kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou  
in the lead over his people, even over Israel; and I shall play and dance before YHWH.

כב ונקלתי עוד מזאת והייתי שפל בעיני  
ועם האמהות אשר אמרת עמם אכבדה:

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b`eynay  
w'im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.

2Sam6:22 I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes,  
but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

<22> καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai etī houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou  
And I shall be uncovered again thus, and I shall be useless in your eyes,  
kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.  
and with the girls of whom you said that I was not extolled.

כג וּלְמִיכַל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ: פ

23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 To Michal the daughter of Shaul, there was no child to her to the day of her death.

<23> καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.  
And Melchol daughter of Saul did not have a child unto the day of her dying.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - 2 Sam 7 - 12

וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ  
וַיְהִי הַנִּיחֵ-לוֹ מִכָּל-אֹיְבָיו׃ 2Sam7:1

וַיְהִי הַנִּיחֵ-לוֹ מִכָּל-אֹיְבָיו׃

וַיְהִי הַנִּיחֵ-לוֹ מִכָּל-אֹיְבָיו׃

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house,  
and אָנָּכִי had given him rest round about from all his enemies,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō oikō autou

And it came to pass when sat the king in his house,

kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō,

and YHWH rested him on every side free from all of his enemies round about him;

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נְתַן הַנְּבִיא הָאֵל אֲנִי יָשָׁב בְּבֵית אֲרָזִים  
וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 2

וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃

וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim  
wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri'ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar,  
but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἴδου δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ,  
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō en oikō kedrinō,

that said the king to Nathan the prophet, Behold, indeed, I dwell in a house of cedar,

kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs.

and the ark of Elohim sits in the midst of the tent.

וַיֹּאמֶר נְתַן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ 3

וַיֹּאמֶר נְתַן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'ak lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for אָנָּכִי is with you.

<3> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα, ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει,  
ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardia sou, badize kai poiei,



זָבַכְל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר הַדְּבָרִי  
 אֶת-אֶחָד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי  
 אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:

7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti 'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El  
 'asher tsiuithi lir'`oth 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

2Sam7:7 In all places in which I have gone with all the sons of Yisrael,  
 did I speak a word with one of the tribes of Yisrael, which I commanded to shepherd My people Yisrael,  
 saying, Why have you not built Me a house of cedar?

<7> ἐν πάσιν, οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ᾧ  
 ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

7 en pasin, hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa pros mian phylēn tou Israēl,

In all the places which went by all Israel, have I in speaking spoke to one tribe of Israel  
 hō eneteilamēn poimainein ton laon mou Israēl, legōn Ti hoti ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon?  
 in which I gave charge to tend my people Israel, saying, Why do you not build for me  
 a house of cedar?

אָנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנֶּגֶב מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל:  
 חִוְעַתָּה כֹּה-תֹאמֶר לְעַבְדֵי לְהוֹד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנֶּגֶב מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל:

8. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'David koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth  
 'ani l'qach'tiak min-hanaweh me'achar hatso'n lih'yoth nagid `al-`ami `al-Yis'ra'El.

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant to David, Thus says YHWH of hosts,  
 I took you from the pasture, from following the sheep, to be ruler over My people Yisrael.

<8> καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔλαβόν σε  
 ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

8 kai nyn tade ereis tō doulō mou Daid Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se

And now, thus you shall say to my servant David, Thus says YHWH almighty. I took you  
 ek tēs mandras tōn probatōn tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl  
 from out of the haven of the sheep, for you to be for leader over my people, over Israel.

טוֹאֲהֵיחָ עִמָּךָ בְּכָל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאַכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֲיִבֶיךָ מִפְּנֵי  
 וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:  
 וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:  
 טוֹאֲהֵיחָ עִמָּךָ בְּכָל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאַכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֲיִבֶיךָ מִפְּנֵי

9. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rithah 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak  
 w'`asithi l'ak shem gadol k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone  
 and have cut off all your enemies from your presence;  
 and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

<9> καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὄνομαστον κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kai ēmēn meta sou en pasin, hois eporeuou, kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou  
And I was with you in all wheresoever you went, and I utterly destroyed all your enemies  
apo prosōpou sou kai epoiēsa se onomaston kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.  
from your face, and I made to you name a great, according to the name of the great ones  
of the ones upon the earth.

יְשַׁמְתִּי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיר וְשָׁכַן תְּחַתָּיו  
וְלֹא יִהְיֶז עוֹד וְלֹא יִסִּיפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתָיו כְּבְרָאשׁוֹנָה:

10. w'sam'ti maqom l'ami l'Yis'ra'El un'ta'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od  
w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.  
2Sam7:10 I shall also appoint a place for My people Yisrael and shall plant them,  
that they may live in their own place and not be disturbed again,  
nor shall the sons of wickedness afflict them any more as formerly,

<10> καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν,  
καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι,  
καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō laō mou tō Israēl kai kataphyteusō auton, kai kataskēnōsei kath' heauton  
And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant it,  
and they shall encamp by themselves,  
kai ou merimnēsei ouketi, kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs  
and shall not be anxious any longer. And shall not proceed the son of iniquity  
to humble them as from the beginning,

וְגַם מִיּוֹם הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שׁוֹפְטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וְהִנִּיחֹתִי לָהּ מִכָּל-אֲיִבֶיהָ וְהִגִּיד לָהּ יְהוָה כִּי-בֵּית יַעֲשֶׂהָ-לָּהּ יְהוָה:

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'ak mikal-'oy'beyak  
w'higid l'k Yahúwah ki-bayith ya`aseh-'ak Yahúwah.  
2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisrael;  
and I shall give you rest from all your enemies.  
YHWH also declares to you that YHWH shall make a house for you.

<11> ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritis epi ton laon mou Israēl, kai anapausō se  
even from the days which I ordered judges over my people Israel. And I shall rest you  
apo pantōn tōn echthrōn sou, kai apaggelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō.  
from all your enemies. And shall report to you YHWH that a house he shall build to you.



יב כִּי יִמְלֹאוּ יְמֵיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימְתִי אֶת-זֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ  
אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינֹתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ׃

12. **ki yim'lu yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'ak 'achareyak 'asher yetse' mime'eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.**

**2Sam7:12** When your days are complete and you lie down with your fathers, I shall raise up your descendant after you, who shall come forth from you, and I shall establish his kingdom.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

12 kai estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou kai koimēthēsē meta tōn paterōn sou, And it shall be whenever should have been fulfilled days your, and you shall sleep with your fathers,

kai anastēsō to sperma sou meta se, hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou; that I shall raise up your seed after you, who shall be from out of your belly, and I shall prepare his kingdom.

יִבְנֶה בַּיִת לְשְׁמִי וְכִנְנֹתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם׃  
13 hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to 'ad-'olam.

13. **hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to 'ad-'olam.**

**2Sam7:13** He shall build a house for My name, and I shall establish the throne of his kingdom forever.

<13> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 autos oikodomēsei moi oikon tō onomati mou, kai anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna. He shall build to me a house to my name, and I shall erect his throne unto into the eon.

יְדַעְתָּ אֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ  
וְהִכַּחֲתִיו בְּשִׁבְטֵי אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְנֵי אָדָם׃

14. **'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha'awotho w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig'ey b'ney 'adam.**

**2Sam7:14** I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity, I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

<14> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων.

14 egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion; kai ean elthē hē adikia autou, I shall be to him for father, and he shall be to me for son. And if should come injustice his, kai elegxō auton en hrabdō andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn; then I shall reprove him by a rod of men, and by blows of the sons of men.

15. יִשְׁאַר חַסְדִּי לֹא-יִסּוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שְׂאֹוֹל  
טו וְחַסְדִּי לֹא-יִסּוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שְׂאֹוֹל  
אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנָיִךְ:

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me'im Sha'ul 'asher hasirothi mil'phaneyak.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,  
as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

<15> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ,  
καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou, kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.  
But my mercy I shall not remove from him, as I took it from those, whom I removed  
from your face.

16. יִשְׁאַר בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנָיִךְ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם:  
טז וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנָיִךְ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם:

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;  
your throne shall be established forever.

<16> καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,  
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,  
And shall be trustworthy your house, and your kingdom unto the eon before me.  
kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.  
And your throne shall be erected into the eon.

17. יִזְכָּרְךָ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָכָל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה כִּן דִּבֶּר נָתַן אֶל-דָּוִד:  
יז כָּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָכָל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה כִּן דִּבֶּר נָתַן אֶל-דָּוִד:

17. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-David.

2Sam7:17 Accordaning to all these words and all this vision, so Nathan spoke to David.

<17> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,  
οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυίδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,  
According to all these words, and according to all this vision,  
houtōs elalēsen Nathan pros Daid. --  
so spoke Nathan to David.

18. וַיֹּאמֶר מִי אֲנֹכִי אֲדֹנָי יְהוָה וּמִי בֵּיתִי כִּי הִבְיֵאתַנִּי עַד-הַלֵּם:  
יח וַיֹּאמֶר מִי אֲנֹכִי אֲדֹנָי יְהוָה וּמִי בֵּיתִי כִּי הִבְיֵאתַנִּי עַד-הַלֵּם:

18. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah  
wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.



You have done **all this greatness** to let Your servant know.

<21> διὰ τὸν δούλον σου πεποίηκας

καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

21 dia ton doulon sou pepoiēkas

For your servant's sake, you have acted,

kai kata tēn kardian sou epoiēsas pasan tēn megalōsynēn tautēn gnōrisai tō doulō sou

and according to your heart you have done all this greatness, to make known to your servant;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כב על-כן גְּדַלְתָּ אֶדְנִי יְהוָה פִּי-אֵין כָּמוֹךָ

וְאֵין אֱלֹהִים זֹלָתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ:

22. `al-ken gadal'at 'Adonay Yahúwah ki-'eyn kamok

w'eyn 'Elohim zulathek b'kol 'asher-shama`nu b'az'neynu.

2Sam7:22 Therefore You are great, O Adonay אָדֹנָי; for there is none like You,

and there is no Elohim besides You, according to all that we have heard with our ears.

<22> ἕνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε, κύριέ μου κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ

καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.

22 heneken tou megalynai se, kyrie mou kyrie, hoti ouk estin hōs sy

so as to magnify you, O my Master, O YHWH. For there is none as you,

kai ouk estin theos plēn sou en pasin, hois ēkousamen en tois ōsin hēmōn.

and there is no Elohim besides you among all in whom we heard with our ears.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כג וּמִי כְעַמֶּךָ כִּישְׁרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִלְכוּ-אֱלֹהִים לְפָדוֹת-לוֹ

לַעֲשׂוֹת לָשׂוֹם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנִרְאֹת לְאַרְצְךָ מִפְּנֵי עַמֶּךָ

אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהֵיהֶם:

23. umi k`am`ak k'Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher hal'ku-'Elohim liph'doth-lo l'am

w'lasum lo shem w'la`asoth lakem hag'dulah

w'nora'oth l'ar'tsek mip'ney`am`ak 'asher padiath l'ak miMits'rayim goyim w'elohayu.

2Sam7:23 And what one nation on the earth is like Your people Yisrael,

whom Elohim went to redeem for Himself and to a people and to make a name for Himself,

and to do a great thing for You and awesome things for Your land, in the presence of Your people

whom You have redeemed for Yourself from Egypt, from nations and their idols?

<23> καὶ τίς ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ; ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ

λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ

ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα.

23 kai tis hōs ho laos sou Israēl ethnos allo en tē gē? hōs hōdēgēsen auton ho theos tou lytrōsasthai autō

And what is as your people Israel nation other in the earth?

As guided it Elohim to ransom to himself

laon tou thesthai se onoma tou poiēsai megalōsynēn kai epiphaneian tou ekbalein se  
 a people, to make you a name for the executing greatness and grandeur, for you to cast out  
 ek prosōpou tou laou sou, hou elytrōsō seautō ex Aigyptou, ethnē kai skēnōmata.  
 from in front of your people, whom you ransomed to yourself from out of Egypt,  
 even nations and tents?

יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְעַד-עוֹלָם  
 וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים׃

24. wat'konon l'ak 'eth-'am'ak Yis'ra'El l'ak l'am 'ad-'olam  
 w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.

2Sam7:24 For You have established for Yourself Your people Yisrael  
 to be for a people to You forever, and You, O יהוה, have become to them for Elohim.

<24> καὶ ἠτοίμασας σεαυτῶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ λαὸν ἕως αἰῶνος,  
 καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.

24 kai hētoimasas seautō ton laon sou Israēl laon heōs aiōnos, kai sy, kyrie, egenou autois eis theon.  
 And you prepared for yourself your people Israel for a people unto the eon.  
 And you, O YHWH, became to them for Elohim.

כִּהְיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים  
 וְעַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים׃

25. w'atah Yahúwah 'Elohim hadabar 'asher dibar'at 'al-'ab'd'ak  
 w'al-beytho haqem 'ad-'olam wa'aseh ka'asher dibar'at.

2Sam7:25 Now therefore, O יהוה Elohim, the word that You have spoken concerning Your servant  
 and his house, confirm it forever, and do as You have spoken,

<25> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
 πίστωσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας,

25 kai nyn, kyrie mou kyrie, to hrēma, ho elalēsas peri tou doulou sou kai tou oikou autou,  
 And now, O my Master, O YHWH, the word which you spoke for your servant, and his house,  
 pistōson heōs aiōnos, kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,  
 confirm it as trustworthy unto the eon! YHWH Almighty, the El of Israel;  
 and now as you have said,

כִּי וַיִּגְדַּל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם  
 וְעַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים׃

26. w'yig'dal shim'ak 'ad-'olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim 'al-Yis'ra'El  
 ubeyth 'ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

2Sam7:26 that Your name may be magnified forever, by saying, יהוה of hosts is Elohim over Yisrael;

and may the house of Your servant David be established before You.

<26> μεγαλυνηθει το ονομα σου εως αιωνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.

And may be magnified your name until the eon,

כז פִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גְּלִיתָהּ אֶת־אֲזִיז  
:אֶת־אֲזִיז אֶלְיָהוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַד־כֵּן מְצָא עֲבָדְךָ אֶת־לְבוֹ

כז פִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גְּלִיתָהּ אֶת־אֲזִיז  
:אֶת־אֲזִיז אֶלְיָהוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְעַד־כֵּן מְצָא עֲבָדְךָ אֶת־לְבוֹ  
לְהַתְּפִילָהּ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:

27. ki-'atah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-'ozen `ab'd'ak le'mor bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsa' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak 'eth-hat'philah hazo'th.

2Sam7:27 For You, O אֱלֹהֵי of hosts, the El of Yisrael, have revealed to the ears of Your servant, saying, I shall build you a house;

therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

<27> κύριε παντοκράτωρ θεός Ισραηλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ δούλος σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην.

27 kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluwas to ōtion tou doulou sou legōn Oikon oikodomēsō soi; YHWH Almighty, Elohim over Israel. You uncovered the ear of your servant, saying, a house I shall build for you.

dia touto heuren ho doulos sou tēn kardian heautou tou proseuxasthai pros se tēn proseuchēn tautēn. On account of this found servant your his own heart to pray to you this prayer.

כח וְעַתָּה אֲדַבְּרֵי יְהוָה אֶתְּהִי־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבַרְךָ יְהוָה אֱמֶת  
:וּתְדַבֵּר אֵלַי עֲבָדְךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

כח וְעַתָּה אֲדַבְּרֵי יְהוָה אֶתְּהִי־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבַרְךָ יְהוָה אֱמֶת  
:וּתְדַבֵּר אֵלַי עֲבָדְךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

28. w'`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-`ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O Adonay אֱלֹהֵי, You are the Elohim, and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

<28> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos, And now, O my Master, O YHWH, you are the Elohim,

kai hoi logoi sou esontai alēthinoi, kai elalēsas hyper tou doulou sou ta agatha tauta; and your words shall be true, and you spoke concerning your servant these good things.

כט וְעַתָּה הוּאֵל וּבְרַךְ אֶת־בֵּית עֲבָדְךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ  
:כט וְעַתָּה הוּאֵל וּבְרַךְ אֶת־בֵּית עֲבָדְךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ

כִּי־אַתָּה אֲדַנְי יְהוָה הַפְרַת וּמְבַרְכָתָּךְ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: פ

29. w'`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak  
ki-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'ak l'`olam.

**2Sam7:29** And now, be pleased to bless the house of Your servant,  
that it may continue forever before You. For You, O Adonay אֲדֹנָי, have spoken;  
and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

<29> καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου,  
ὅτι σὺ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,  
καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai nyn arxai kai eulogēson ton oikon tou doulou sou tou einai eis ton aiōna enōpion sou, hoti sy,  
And now begin and bless the house of your servant to be into the eon before you! For you,  
kyrie mou kyrie, elalēsas, kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.  
O my Master, O YHWH, spoke, and from your blessing shall be blessed the house  
of your servant into the eon.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 8

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2Sam8:1  
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni'em  
wayiqach Dawid 'eth-Metheg ha'amah miyad P'lish'tim.

2Sam8:1 Now after this it came about that David defeated the Philistines and subdued them;  
and David took the Bridle of the Metropolis out the hand of the Philistines.

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς·  
καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Daid tous allophylous kai etroposato autous;  
And it came to pass after these things, David struck the Philistines, and put them to flight.  
kai elaben Daid ten aphorismenen ek cheiros ton allophylon.  
And David took the things being separated from out of the hand of the Philistines.

בַּיּוֹם הַהוּא הָרַג דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2  
בַּיּוֹם הַהוּא הָרַג דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
בַּיּוֹם הַהוּא הָרַג דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
בַּיּוֹם הַהוּא הָרַג דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
בַּיּוֹם הַהוּא הָרַג דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
בַּיּוֹם הַהוּא הָרַג דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

2. wayak 'eth-Mo'ab way'mad'dem bachebel hash'keb 'otham 'ar'tsah way'maded sh'ney-chabalim  
l'hamith um'lo' hachebel l'hachayoth wat'hi Mo'ab l'David la'abadim nos'ey min'chah.

2Sam8:2 He defeated Moab, and measured them with the line, making them lie down on the ground;  
and he measured two lines to put to death and the fullness of line to keep alive.  
And the Moabites became servants to David, bringing tribute.

<2> καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτούς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτούς  
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγησεν,  
καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

2 kai epataxen Daid ten Moab kai diemetresen autous en schoiniois koimisas autous epi ten gen,  
And David struck Moab, and he measured them out in measuring lines, resting them  
upon the ground;  
kai egeneto ta duo schoinismata tou thanatōsai, kai ta duo schoinismata ezogrēsen,  
and there were the two measured out lines to kill, and the two measured out lines he took alive.  
kai egeneto Moab tō Daid eis doulous pherontas xenia.  
And Moab became to David for servants bearing tribute.

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 3  
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מִיתְגַּת הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃









11 וְגַם־אַתָּם הַקְּדִישׁ הַמֶּלֶךְ הַיְיָ לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב  
 אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃

11. **gam-’otham hiq’dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w’hazahab  
 ‘asher hiq’dish mikal-hagoyim ‘asher kibesh.**

**2Sam8:11** King David also dedicated these to אֲשֶׁר, with the silver and gold that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

<11> καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ, οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,

11 kai tauta hēgiasen ho basileus Daud tō kyriō meta tou argyriou kai meta tou chrysiou,  
 And these things dedicated king David to YHWH, with the silver, and with the gold of  
 hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn, hōn katedynasteusen,  
 which he dedicated from all of the cities which he overpowered;

12 מִמֶּלֶךְ אֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְלֵק  
 וּמִשָּׁלַל הַדְּדַעְזָר בֶּן־רְחָב מֶלֶךְ צוּבָה׃

12. **me’aram umiMo’ab umib’ney `Ammon umiP’lish’tim ume`Amaleq  
 umish’lal Hadad’`ezer ben-R’chob melek Tsobah.**

**2Sam8:12** from Aram and Moab and the sons of Ammon and the Philistines and Amalek, and from the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

<12> ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn  
 and from Edom, and from the land of Moab, and from the sons of Ammon,  
 and from the Philistines,  
 kai ex Amalēk kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. --  
 and from Amalek, and from the spoils of Adaazar, son of Raab, king of Souba.

13 יִגְוִיעַשׁ הַיְיָ בְּשׁוּבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלְפֵי׃

13. **waya`as Dawid shem b’shubo mehakocho ‘eth-’Aram b’gey’-melach sh’monah `asar `aleph.**

**2Sam8:13** So David made a name for himself when he returned from killing eighteen thousand Arameans in the Valley of Salt.

<13> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Daud onoma;  
 And David made a name for himself.  
 kai en tō anakamptein auton epataxen tēn Idoumaian en Gaimele eis oktōkaideka chiliadas.  
 And in his returning he struck Idumea in Gebelem to eighteen thousand.

14 וַיִּשָׂם בְּאֲדוֹם נִצְבִים בְּכָל-אֲדוֹם שָׁם נִצְבִים  
וַיְהִי כָל-אֲדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּוָּשַׁע יְהוָה אֶת-הַיּוֹד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַךְ׃

14. wayasem be'Edom n'tsibim b'kal-'Edom sam n'tsibim  
way'hikal-'Edom `abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons,  
and all the Edomites became servants to David. And YHWH helped David wherever he went.

<14> καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες  
οἱ Ἰδουμαῖοι δούλοι τῷ βασιλεῖ. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tē Idoumaia phrouran, en pasē tē Idoumaia.

And he put in Idumea detachments; in all Idumea

kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō basilei. kai esōsen kyrios ton Daid en pasin, hois eporeueto.  
and became all the ones in Idumea servants to David. And YHWH preserved David  
wheresoever he went.

15 טוֹ וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּק לְכָל-עַמּוֹ׃

15. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi Dawid `oseh mish'pat uts'daqah l'kal-`amo.

2Sam8:15 So David reigned over all Yisrael;  
and David executed justice and righteousness for all his people.

<15> Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἦν Δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Daid epi Israēl, kai ēn Daid poiōn krima kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.

And David reigned over Israel. And David was executing equity and righteousness  
over all his people.

16 טוֹ וַיּוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהִי שֹׁפֵט בֶּן-אַחִילוֹד מִזְכִּיר׃

16. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

2Sam8:16 Yoab the son of Zeruiah was over the army, and Yahushaphat the son of Ahilud was recorder.

<16> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,  
16 kai Iōab huios Saruias epi tēs stratias, kai Iōsaphat huios Achia epi tōn hypomnēmātōn,

And Joab son of Sarouias was over the military. And Jehoshaphat son of Ahilud was over the  
ones recording.

keeper of the records

17 יִזְוָדוֹק בֶּן-אַחִיטוּב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃

17. w'Tsadoq ben-'Ahitub wa'Achimelek ben-'Eb'yathar kohanim u's'raYah sopher.

2Sam8:17 Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests,  
and Seraiah was scribe.

<17> καὶ Σαδδουκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ασα ὁ γραμματεὺς,  
17 kai Saddouk huio Achitōb kai Achimelech huio Abiathar hiereis, kai Asa ho grammateus,  
And Sadoc son of Achitob and Achimelech son of Abiathar were priests. And Asa was the scribe,

יח ובנייהו בן יהויהדע וְהַכֹּרֶתִי וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי דָוִד כְּהֹנִים הָיוּ׃ פ

18. uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi ub'ney Dawid kohanim hayu.

2Sam8:18 Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites;  
and David's sons were priests.

<18> καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι·  
καὶ υἱοὶ Δαυιδ αὐλάρχαι ἦσαν.

18 kai Banaias huio Iōdae symboulos, kai ho cheleththi kai ho pheletti; kai huioi Daud aularchai ēsan.  
and Banaeas son of Johae was counselor. And the Cherethite and the Pelethite,  
and the sons of David were princes of the palace.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 9

לְיָדָוּ אֲשֶׁר־עוֹד אֲשֶׁר נֹתֵר לְבַיִת שָׁאוּל  
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן׃

1. wayo'mer Dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth Sha'ul  
w'e`eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

2Sam9:1 Then David said, Is there yet any that is left of the house of Shaul,  
that I may show him kindness because of Jonathan?

<9:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ  
καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωναθαν;

1 Kai eipen Dauid Ei estin eti hypoleleimmenos tō oikō Saoul

And David said, Is there anyone still left from the house of Saul,

kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan?

that I should perform with him an act of mercy because of Jonathan?

אֲשֶׁר־לְיָדָוּ יָדָוּ אֲשֶׁר־עוֹד אֲשֶׁר נֹתֵר לְבַיִת שָׁאוּל  
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעֵבֹר יְהוֹנָתָן׃

בְּיֹלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וְשִׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרָא אֵלָיו אֶל־הַדָּוִד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ׃

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid  
wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

2Sam9:2 Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Ziba,  
and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am your servant.

<2> καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σίβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σίβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δούλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō Siba, kai kalousin auton pros Dauid.

And from the house of Saul was a servant; and the name to him was Siba.

And they called him to David.

kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos.

And said to him the king, You are Siba? And he said, I am your servant.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ׃

גַּוְיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ הָאֵפֶס עוֹד אִישׁ לְבַיִת שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֶל־הַיָּמִים  
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּין לְיְהוֹנָתָן נְכִיחַ רַגְלָיִם׃

3. wayo'mer hamelek ha'epes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e`eseh `imo chesed 'Elohim  
wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek `od ben liYahunathan n'keh rag'layim.





and did obeisance. And David said, Mephibosheth. And he said, Behold your servant!

<6> καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μεμφιβοσθε· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δούλός σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea Daudid

And comes Mephibosheth son of Jonathan son of Saul to king David.

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō. kai eipen autō Daudid Memphibosthe;

And he fell upon his face and did obeisance to him. And said to him David, Mephibosheth!

kai eipen Idou ho doulous sou.

And he said, Behold, your servant.

אָפּן יָפּוּס אַוּוּפּ אַוּוּ זַע אָפּאַ-לָא אַזאַ זַל אַפּאַפּז 7  
זַעפּאַ לָא אַוּוּ-לָא-אַ זַל אַפּאַפּז אַפּאַפּז אַפּאַפּז אַפּאַפּז  
אַפּאַפּז אַפּאַפּז אַפּאַפּז אַפּאַפּז אַפּאַפּז אַפּאַפּז

זוֹיִאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא כִּי עָשָׂה אֲנִי עִמָּךְ חֶסֶד  
בְּעִבּוּר יְחֻנָּתָן אָבִיךָ וַיְחַשְׁבֵתִי לָךְ אֶת-כָּל-שְׂדֵה שְׂאוּל אָבִיךָ  
וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי תָמִיד:

7. wayo'mer lo Daudid 'al-tira' ki `asoh 'e`eseh `im'ak chesed ba`abur Yahunathan 'abiyak wahashibothi l'ak 'eth-kal-s'deh Sha'ul 'abiyak w'atah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.

2Sam9:7 David said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you for the sake of your father Jonathan, and shall restore to you all the fields of your father Shaul; and you shall eat bread at my table continually.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου, καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai eipen autō Daudid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou

And said to him David, Do not fear, for by dealing with you I shall execute with you an act of mercy because of Jonathan your father,

kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou, and I shall restore to you all the fields of Saul, the father of your father.

kai sy phagē arton epi tēs trapezēs mou dia pantos. And you shall eat bread at my table always.

חַוּיִשְׁתַּחֲוִי וַיֹּאמֶר מָה עֲבַדְךָ כִּי פָנִיתָ אֶל-הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כְּמוֹנִי:  
אָפּן יָפּוּס אַוּוּפּ אַוּוּ זַע אָפּאַ-לָא אַזאַ זַל אַפּאַפּז 8

8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.

2Sam9:8 And he bowed himself and said, What is your servant, that you should look upon a dead dog which like me?

<8> καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν Τίς εἰμι ὁ δούλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

8 kai prosekynēsen Memphibosthe kai eipen And he did obeisance, and said,

**Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kynā ton tethnēkota ton homoion emoi?**  
**Who am I your servant, that you looked upon the dog dying likened to me.**

לַי יִצְחָק אֶת־בְּנֵי־אֲדֹנָי  
 וְלִכְל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנָי  
 וְהָיָה לְשָׂאוֹל וְלְכָל־בֵּיתוֹ  
 וְיָבִיא בָּא בְּעַרְשָׁיו וְיֹאמֶר אֵלָיו כֹּל  
 אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוֹל וְלְכָל־בֵּיתוֹ  
 נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנָי

**9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na'ar sha'ul wayo'mer 'elayu kol  
 'asher hayah l'sha'ul ul'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.**

**2Sam9:9** Then the king called Shaul's servant Ziba and said to him,  
 All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

9) καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σίβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Πάντα,  
 ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλα τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου·

**9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton**

And called the king Siba, the servant of Saul, and said to him,

Panta, hosa estin tō Saoul kai holō tō oikō autou, dedōka tō huiō tou kyriou sou;

All as much as is to Saul, and entire house his, I have given to the son of your master.

וְיָבִיא בָּא בְּעַרְשָׁיו וְיֹאמֶר אֵלָיו כֹּל  
 אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוֹל וְלְכָל־בֵּיתוֹ  
 נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנָי  
 וְיָבִיא בָּא בְּעַרְשָׁיו וְיֹאמֶר אֵלָיו  
 כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוֹל  
 וְלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנָי

**10. w'abad'at lo 'eth-ha'adamah 'atah ubaneyak wa'abadeyak w'hebe'ath  
 w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem  
 'al-shul'chani ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'es'rim `abadim.**

**2Sam9:10** You and your sons and your servants shall cultivate the land for him,  
 and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat;  
 but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually.  
 Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

10) καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δούλοι σου, καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου  
 σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς· καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον  
 ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι.)

**10 kai erga autō tēn gēn, sy kai hoi huioi sou kai hoi douloi sou, kai eisoseis tō huiō tou kyriou sou**

And shall work for him the land you, and your sons, and your servants.

And you shall carry in to the son of your master

artous, kai edetai autous; kai Memphibosthe huios tou kyriou sou phagetai

bread loaves, and he shall eat it. And Mephibosheth son of your master shall eat

dia pantos arton epi tēs trapezēs mou. (kai tō Siba ēsan pentekaideka huioi kai eikosi douloi.)

bread always at my table. And to Siba were fifteen sons and twenty servants.

וְיָבִיא בָּא בְּעַרְשָׁיו וְיֹאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוֹל וְלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנָי 11

יֵאָמֵר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ  
כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֲכֹל עַל-שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-'ab'do ken ya'aseh  
'ab'deak uM'phibosheth 'okel `al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.

2Sam9:11 Then Ziba said to the king, According to all that my master the king commands his servant so your servant shall do. So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

<11> καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,  
ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλος σου.  
καὶ Μεμφιβοσθε ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta,

And Siba said to the king, According to all

hosa entetaltai ho kyrios mou ho basileus tō doulō autou, houtōs poiēsei ho doulos sou.

as much as gives charge my master the king to his servant, so shall do your servant.

kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Daudid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.

And Mephibosheth ate at the table of David as one of the sons of the king.

יֵבֹלְמְפִיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא  
וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית-צִיבָא עַבְדִּים לְמְפִיבֹשֶׁת:

12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika' w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mica.  
And all who lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

<12> καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.  
καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō Memphibosthe huios mikros kai onoma autō Micha.

And to Mephibosheth son a small there was, and his name was Micha.

kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.

And all the household of the house of Siba were servants to Mephibosheth.

וַיֵּשֶׁב בְּיֶרֶשׁלַם כִּי עַל-שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ הָמִיד הוּא אֲכֹל  
וְהוּא פֶסֶח שְׁתֵּי רַגְלָיו: פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' 'okel  
w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually.  
Now he was lame in both his feet.

<13> καὶ Μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως  
διὰ παντὸς ἦσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katōkei en Ierusalēm, hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;  
And Mephibosheth dwelt in Jerusalem, for at the table of the king he ate always.  
kai autos ēn chōlos amphoterōis tois posin autou.  
And he was lame of both of his feet.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 10

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חַנּוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ 2Sam10:1

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

2Sam10:1 Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died, and Hanun his son reigned in his place.

<10:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,

And it came to pass after these things, that died the king of the sons of Ammon,

kai ebasileusen Annōn huios autou ant' autou.

and reigned Annon his son instead of him.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־חַנּוּן בֶּן־נַחֲשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחְמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אֲבִיו וַיָּבֵאוּ עֲבָדָיו דָּוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 2

בַּיּוֹם הַהוּא אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחְמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אֲבִיו וַיָּבֵאוּ עֲבָדָיו דָּוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

2. wayo'mer Dawid 'e'eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu `imadi chesed wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu 'el-'abiu wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

2Sam10:2 Then David said, I shall show kindness to Hanun the son of Nahash, just as his father showed kindness to me. So David sent to comfort him by the hand of his servants concerning his father. But when David's servants came to the land of the sons of Ammon,

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννων υἱοῦ Naas, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

2 kai eipen Dauid Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas, hon tropon epoiēsen ho patēr autou

And David said, I shall perform an act of kindness with Annon son of Naas,

in which manner performed his father

met' emou eleos; kai apesteilen Dauid parakalesai auton en cheiri tōn doulōn autou

an act of kindness with me. And David sent to comfort him by the hand of his servants

peri tou patros autou. kai paregenonto hoi paides Dauid eis tēn gēn huiōn Ammōn.

concerning his father. And came the servants of David into the land of the sons of Ammon.

וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חַנּוּן אֲדֹנָיָהֶם הַמְּכַבֵּד דָּוִד׃ 3

וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חַנּוּן אֲדֹנָיָהֶם הַמְּכַבֵּד דָּוִד׃

אֶת־אֲבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מִנְחָמִים הַלּוֹא בַעֲבוּר חֶקֶר אֶת־הָעִיר  
וּלְהַגְלָהּ וּלְהַפְכָּהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־עַבְדָּיו אֵלָיֶךָ:

**3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kated Dawid  
'eth-'abik b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha`ir  
ul'rag'lah ul'haph'kah shalach Dawid 'eth-`abadayu 'eleyah.**

**2Sam10:3** the princes of the sons of Ammon said to Hanun their master,  
Do you think that David is honoring your father in your eyes because he has sent consolers to you?  
Has David not sent his servants to you in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

<3> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀννων τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ  
παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας;  
ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν  
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτήν ἀπέστειλεν Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

**3 kai eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn Mē para to doxazein David  
And said the rulers of the sons of Ammon to Annon their master, Is the reason  
for David to glorify  
ton patera sou enōpion sou, hoti apestilen soi parakalountas? all' ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin  
your father before you that he sent to you comforters? or is it not however  
that they should search the city,  
kai kataskopēsōsin autēn kai tou kataskepsasthai autēn apestilen David tous paidas autou pros se?  
and spy it; for to survey it David sent his servants to you?**

וַיִּקַּח חַנּוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיַּגְלֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־חֲצֵי זְקָנָם  
וַיִּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם עַד שְׁתוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־חֲצֵי זְקָנָם  
וַיִּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם עַד שְׁתוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־חֲצֵי זְקָנָם

**4. wayiqach Chanun 'eth-`ab'dey Dawid way'galach 'eth-chatsi z'qanam  
wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad sh'thotheyhem way'shal'chem.**

**2Sam10:4** So Hanun took David's servants and shaved off half of their beards,  
and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Ἀννων τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν  
καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

**4 kai elaben Annōn tous paidas Daud kai exyrēsen tous pōgōnas autōn  
And Annon took the servants of David, and he shaved their beards,  
kai apekopsen tous manduas autōn en tō hēmisei heōs tōn ischiōn autōn kai exapesteilen autous.  
and cut off their uniforms in half unto their hips, and he sent them out.**

וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקָרְאָתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד־יִצְמַח זְקָנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

**5. wayagidu l'Dawid wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od  
wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.**

**2Sam10:5** When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly humiliated. And the king said, Stay at Jericho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. –

5 kai anēggeilan tō Dauid hyper tōn andrōn, kai apesteilēn eis apantēn autōn, And it was reported to David concerning the men. And he sent to meet them, hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō for were the men dishonored exceedingly. And said the king, Stay in Jericho heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēsesthe. -- until rise beards your, and you shall return.

וַיִּהְיֶה כִּי נִבְאָשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אַרְם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אַרְם צוֹבָא עֲשָׂרִים אֶלֶף רִגְלֵי וְאֶת-מֶלֶךְ מַעַכָּה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ-טוֹב שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵן אֶלֶף אִישׁ׃

6. wayir'u b'ney `Ammon ki nib'ashu b'David wayish'l'chu b'ney-`Ammon wayis'k'ru 'eth-'Aram Beyth-r'chob w'eth-'Aram Tsoba' `es'rim 'eleph rag'li w'eth-melek Ma'akah 'eleph 'ish w'ish Tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

**2Sam10:6** Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to David, the sons of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

<6> καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθρωῶβ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katēschynthēsan ho laos Dauid, kai apesteilan hoi huioi Ammōn And saw the sons of Ammon that was disgraced the people of David, and sent the sons of Ammon, kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb, kai eikosi tēn Syrian Souba chiliadas pezōn, and they hired the Syrian of Baithroob, and the Syrian of Suba – twenty thousand footmen, kai ton basilea Maacha, chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn. and the king of Maacha – a thousand men, and the one of Istob – twelve thousand men.

זַוַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב וְאֶת-כָּל-הַצָּבָא הַגִּבּוֹרִים׃

7. wayish'ma` David wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

**2Sam10:7** When David heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<7> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς.

7 kai ēkousen Dauid kai apesteilēn ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous. And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones.

8 וַיֵּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּתַח הַשָּׁעַר  
וַאֲרָם צוּבָא וְרֵחֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:

**8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hasha`ar  
wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.**

**2Sam10:8** The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the gate, while the Arameans of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the field.

<8> καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πύλης,  
καὶ Συρία Σουβα καὶ Ροῦβ καὶ Ιστωβ καὶ Μιαχα μόνοι ἐν ἀγρῶ.

8 kai exēlthan hoi huiοi Ammōn kai paretaxanto polemon para tē thyra tēs pylēs,  
And came forth the sons of Ammon, and deployed for war by the door of the gate.

kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb kai Maacha monoi en agrō.

And the Syrian Suba, and Roob, and IshTob, and Maacha were by themselves in the field.

9 טוֹבִיָּא יוֹאֵב כִּי-הִיָּתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפְּנִים וּמֵאַחֲרֵי  
וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחֹרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֹרָם:

**9. wayar' Yo'ab ki-hay'thah `elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor  
wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th `Aram.**

**2Sam10:9** Now when Yoab saw that the front of the battle was against him in front and in the rear, he selected from all the choice men of Yisrael, and arrayed them to meet against the Arameans.

<9> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου,  
ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν,  
καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ἰσραηλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou, ek tou kata prosōpon ex enantias

And Joab beheld that was against him was facing that the war from the face right opposite,

kai ek tou opisthen, kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl, kai paretaxanto ex enantias Syrias.

and from the rear. And he chose from out of all the young men of Israel,

and deployed right opposite Syria.

10 וַיֹּאֵת יִתְרֵ הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן:  
10 וַיֹּאֵת יִתְרֵ הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן:

**10. w'eth yether ha'am nathan b'yad `Ab'shay `achiu waya`arok liq'ra'th b'ney `Ammon.**

**2Sam10:10** But the remainder of the people he placed in the hand of Abishai his brother, and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

<10> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβέσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,  
καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

10 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou,

And the rest of the people he put into the hand of Abessa his brother.

kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.



And they deployed right opposite the sons of Ammon.

אָוַיִּמֵּר ׳יִם־טֶחֶזַק ׳אַרַם מִיִּמֵּי וְהַיִּיתָה לִּי לִישׁוּעָה 11  
:יִלְשׁוּעָה ׳יִם־בְּנֵי אַמּוֹן יִחַזְקוּ מִיָּד וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ  
יאַוִּיִּמֵּר אֲם־תִּחַזְקוּ אֲרָם מִיָּמֵי וְהַיִּיתָה לִּי לִישׁוּעָה  
וְאֲם־בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִיָּד וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ:

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu'ah  
w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi`a lah.

2Sam10:11 He said, If the Arameans are too strong for me, then you shall be to me for deliverance, but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall come to save you.

<11> καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῆ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε·

11 kai eipen Ean krataiōthē Syria hyper eme, kai esesthe moi eis sōtērian,

And he said, If Syria should strengthen over me, then you shall be to me for deliverance.

kai ean huiοi Ammōn krataiōthōsin hyper se, kai esometha tou sōsai se;

And if the sons of Ammon should be strengthened over you, then I shall come to deliver you.

יִבְחַזְקוּ וְנִתְחַזְקוּ בְּעַד־עַמּוֹן וּבְעַד עָרֵי אֲלֵהֵינוּ 12  
:יִבְחַזְקוּ וְנִתְחַזְקוּ בְּעַד־עַמּוֹן וּבְעַד עָרֵי אֲלֵהֵינוּ

יִבְחַזְקוּ וְנִתְחַזְקוּ בְּעַד־עַמּוֹן וּבְעַד עָרֵי אֲלֵהֵינוּ  
וְיִהְיֶה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו:

12. chazaq w'nith'chazaq b`ad-`amenu ub`ad `arey 'Eloheynu  
waYahúwah ya`aseh hatob b`eynayu.

2Sam10:12 Be strong, and let us be strong for of our people and for the cities of our El; and may יְיָ do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn,

Be manly! for we should be strengthened for our people, and for the cities of our El.

kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.

And YHWH shall do good in his eyes.

וַיִּגָּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאֲרָם וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיו 13  
:וַיִּגָּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאֲרָם וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיו

13. wayigash Yo'ab w'ha`am 'asher `imo lamil'chamah ba'Aram wayanusu mipanayu.

2Sam10:13 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle against the Arameans, and they fled from his presence.

<13> καὶ προσῆλθεν Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,

And Joab approached and his people with him for war against Syria.

kai ephygan apo prosōpou autou.

And they fled from his face.

14 כַּוְּבָנֵי אַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנְסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי  
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם׃  
14 כַּוְּבָנֵי אַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנְסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי  
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם׃

14. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu mip'ney 'Abishay wayabo'u ha'ir wayashab Yo'ab me'al b'ney `Ammon wayabo' Y'rushalam.

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that the Arameans fled, they also fled from the presence of Abishai and entered into the city. Then Yoab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβέσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλημ. --  
14 kai hoi huioi Ammōn eidan hoti ephygen Syria, kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan And the sons of Ammon beheld that Syria has fled. And they fled from the face of Abessa, and they entered eis tēn polin. kai anestrepse Iōab apo tōn huiōn Ammōn kai paregenonto eis Ierousalēm. -- into the city. And Joab returned from the sons of Ammon, and came unto Jerusalem.

15 טוֹוִי־רָא אֲרָם כִּי נִגַף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יַחַד׃  
15 טוֹוִי־רָא אֲרָם כִּי נִגַף לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יַחַד׃

15. wayar' 'Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When the Arameans saw that they were smitten before Yisrael, they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.  
15 kai eiden Syria hoti eptaisēn emprosthen Israēl, kai synēchthēsan epi to auto.  
And Syria beheld that it failed in front Israel; and they gathered together at the same place.

16 טוֹוִישַׁלַח הַחֲדַעְזָר וַיֵּצֵא אֶת־אֲרָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׂוֹבֵךְ שָׂר־צְבָא הַחֲדַעְזָר לְפָנֵיהֶם׃  
16 טוֹוִישַׁלַח הַחֲדַעְזָר וַיֵּצֵא אֶת־אֲרָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׂוֹבֵךְ שָׂר־צְבָא הַחֲדַעְזָר לְפָנֵיהֶם׃

16. wayish'lach Hadad'`ezer wayotse' 'eth-'Aram 'asher me`eber hanahar wayabo'u Cheylam wshobak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the River, and they came to Helam; and Shobach the commander of the army of Hadadezer went before them.

<16> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αἰλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.  
16 kai apesteilēn Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn ek tou peran tou potamou Chalamak, And Adraazar sent, and gathered together the Syrian from the other side of the river Chalamak. kai paregenonto Ailam, kai Sōbak archōn tēs dynameōs Adraazar emprosthen autōn. And they came unto Ælam. And Sobak the captain of the host of Adraazar was in front of them.

17 wayugad l'Dawid s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor 'eth-haYar'den  
 wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu `imo.  
 יז ויגיד לדוד ס ויגאסוף את-כל ישראל ויעבר ואת-היבדן  
 ויבא חלאמה ויערכו ארם לקראת דוד ויקחמו עמו:

**17. wayugad l'Dawid s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor 'eth-haYar'den  
 wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu `imo.**

**2Sam10:17** Now when it was told David, he gathered all Yisrael together and crossed the Jordan, and came to Helam. And the Arameans arrayed themselves to meet David and fought against him.

<17> και ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, και συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ και διέβη τὸν Ἰορδάνην και παρεγένοντο εἰς Αἰλαμ· και παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ και ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō Dawid, kai synēgagen ton panta Israēl kai diebē ton Iordanēn

And it was reported to David, and he gathered together all Israel,

and he passed over the Jordan,

kai paregenonto eis Ailam; kai paretaxato Syria apenanti Dawid kai epolemēsan met' autou.

and he came to Ælam. And Syria deployed before David, and he waged war with him.

18 wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba` me'oth rekeb  
 w'ar'ba'im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.  
 יח וינס ארם מפני ישראל ויהרג דוד מארם שבע מאות רכב  
 וארבעים אלף פתשים ואת שובך שר-צבאו הכה וימת שם:

**18. wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba` me'oth rekeb  
 w'ar'ba'im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.**

**2Sam10:18** But the Arameans fled from the presence of Yisrael, and David killed seven hundred chariots of the Arameans and forty thousand horsemen and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

<18> και ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, και ἀνείλεν Δαυιδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα και τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων· και τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, και ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,

And Syria fled from the face of Israel.

kai aneilen Dawid ek tēs Syrias heptakosia harmata kai tessarakonta chiliadas hippeōn;

And David destroyed of Syria – seven hundred chariots, and forty thousand horsemen.

kai ton Sōbak ton archonta tēs dynamēōs autou epataxen, kai apethanen ekei.

And Sobak the captain of his host he struck, and he died there.

19 wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad`ezer hi nig'phu liph'ney Yis'ra'El  
 wayash'limu 'eth-Yis'ra'El waya`ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi'a `od 'eth-b'ney `Ammon.  
 יט וייראו כל-המלכים עבדי הדדעזר כי נגפו לפני ישראל  
 וישלמו את-ישראל ויעבדו וייראו ארם להושיע עוד את-בני עמון: כ

**19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad`ezer hi nig'phu liph'ney Yis'ra'El**

**wayash'limu 'eth-Yis'ra'El waya`ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi'a `od 'eth-b'ney `Ammon.**

**2Sam10:19** When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated by Yisrael,

they made peace with Yisrael and served them.

So the Arameans feared to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Αδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ,  
καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.  
καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai  
And beheld all the kings the servants of Adraazar that they failed in front of Israel. And  
ēutomolēsan meta Israēl kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.  
they deserted after Israel, and they served them. And Syria feared to yet again deliver  
the sons of Ammon.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 11

וַיְהִי לְתַשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵת צֵאת הַמִּלְאָכִים  
וַיִּשְׁלַח הַיְוָד אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־רַבָּה וְהַיְוָד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם׃

1. way'hi lith'shubath hashanah l'eth tse'eth hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab w'eth-'abadayu imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney Ammon wayatsuru al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle, that David sent Yoab and his servants with him and all Yisrael, and they destroyed the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But David stayed at Yerushalam.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν Ἰωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Kai egeneto epistrepstantos tou eniautou eis ton kairon tes exodias ton basileon

And it came to pass in the turning of the year into the time of the departure of the kings for battle,

kai apesteylen David ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl, that David sent Joab and his servants with him and all Israel;

kai diephtheiran tous huious Ammōn kai diekathisan epi Rabbath; kai David ekathisen en Ierousalēm. and they utterly destroyed the sons of Ammon, and they besieged against Rabbath.

And David stayed in Jerusalem.

וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיִּקָּם הַיְוָד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיִּתְּהַלֵּךְ עַל־גַּג בַּיִת־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרֹאָה מְאֹד׃

2. way'hi l'eth ha'ereb wayaqam Dawid me'al mish'kabo wayith'halek al-gag beyth-hamelek wayar' 'ishah rochetseth me'al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

2Sam11:2 And it happened, at the evening time, that David arose from his bed and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful in appearance.

<2> Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῶ εἶδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē David apo tes koitēs autou kai periepatei epi tou dōmatos

And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed, and walked upon the roof tou oikou tou basileōs kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos, kai hē gynē kalē tō eidei sphodra.

of the house of the king. And he beheld from the roof a woman bathing;  
and the woman was very beautiful to look upon.

אִשָּׁה בָּאֵשֶׁת הַמֶּלֶךְ וַיִּבְחַן מִגַּג הַבַּיִת אִשָּׁה  
בֹּטְחָה וְהָאִשָּׁה כְּעֹלָם כְּעֹלָם כְּעֹלָם  
וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּתְּרָה לְאִשָּׁה  
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא זֹאת בֵּת-שֶׁבַע בֵּת-אֱלִיעֶזֶר אִשְׁתֵּי אֲוִרְיָה הַחִתִּי:

**3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah  
wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba` bath-'Eli`am 'esheth 'UriYah haChiti.**

**2Sam11:3** So David sent and inquired about the woman.  
And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of UriYah the Hittite?

<3> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα,  
καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβее θυγάτηρ Ἐλιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;

3 kai apesteilen Daud kai ezētēsen tēn gynaika,  
And David sent and sought the woman.

kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?  
And they said, Is not this Bersabee, daughter of Eliab, wife of Urias the Hittite?

אִשָּׁה בָּאֵשֶׁת הַמֶּלֶךְ וַיִּבְחַן מִגַּג הַבַּיִת אִשָּׁה  
בֹּטְחָה וְהָאִשָּׁה כְּעֹלָם כְּעֹלָם כְּעֹלָם  
וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ  
וַהֲיָא מִתְקַדְּשֶׁת מִטְּמֵאתָהּ וַתָּשָׁב אֶל-בֵּיתָהּ:

**4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab`imah  
w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.**

**2Sam11:4** David sent messengers and took her, and when she came to him, he lay with her;  
and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη  
μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apesteilen Daud aggelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton, kai ekoimēthē met' autēs,  
And David sent messengers, and he took her; and he entered to her, and went to bed with her,  
kai autē hagiázomenē apo akatharsias autēs kai apestrepson eis ton oikon autēs.  
and she was being set apart from her uncleanness. And she returned to her house.

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי:  
וַתִּשְׁלַח הָאִשָּׁה וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי:

**5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'Dawid wato'mer harah 'anoki.**

**2Sam11:5** The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυὶδ  
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō Daud kai eipen Egō eimi en gastri echō.  
And conceived the woman. And she sent and reported to David, and said, I am one conceiving.

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי:  
וַתִּשְׁלַח הָאִשָּׁה וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הֲרָה אֲנִי:

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה הַחִתִּי  
וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד:

**6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChiti  
wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.**

**2Sam11:6** Then David sent to Yoab, saying, Send me UriYah the Hittite. So Yoab sent UriYah to David.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον·  
καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Οὐριαν πρὸς Δαυὶδ.

6 kai apesteilen Daid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;  
And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite!

kai apesteilen Iōab ton Ourian pros Daid.  
And Joab sent Uriah to David.

וַיָּבֹא אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאָב  
וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה:

**7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab  
w'lish'lom ha'am w'lish'lom hamil'chamah.**

**2Sam11:7** When UriYah came to him, David asked concerning the welfare of Yoab  
and the welfare of the people and the welfare of the war.

<7> καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωαβ  
καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.

7 kai paraginetai Ourias kai eisēlthen pros auton, kai epērōtēsen Daid eis eirēnēn Iōab  
And Uriah came and entered to him. And David asked for the peace of Joab,  
kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou polemou.  
and for the peace of the people, and for the peace of the war.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲוִרְיָה רֵד לְבֵיתְךָ וְרַחֵץ רַגְלֶיךָ  
וַיֵּצֵא אֲוִרְיָה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשָּׂאת הַמֶּלֶךְ:

**8. wayo'mer Dawid l'UriYah red l'beyth'ak ur'chats rag'leyak  
wayetse' 'UriYah mibeyth hamelek watetse' 'acharay mas'ath hamelek.**

**2Sam11:8** Then David said to UriYah, Go down to your house, and wash your feet.  
And UriYah went out of the king's house, and a present from the king was sent out after him.

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ Οὐρια Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου·  
καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

8 kai eipen Daid tō Ouria Katabēthi eis ton oikon sou kai nipsai tous podas sou;  
And David said to Uriah, Go down to your house, even to wash your feet!  
kai exēlthen Ourias ex oikou tou basileōs, kai exēlthen opisō autou arsis tou basileōs.

And Uriah went forth from the house of the king; and went forth after him a tribute from the king.

יָצֵא אֶת-עֲבָדָיו אַחֲרָיו מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וְיָצֵא אִתּוֹ מִן-בֵּית הַמֶּלֶךְ  
טוֹיִשְׁכָּב אֲוִירְיָה פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל-עֲבָדָיו אַחֲרָיו  
וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-'ab'dey 'adonayu w'lo' yarad 'el-beytho.

2Sam11:9 But UriYah slept at the door of the king's house with all the servants of his master, and did not go down to his house.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ουρίας παρὰ τῆ θύρα τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Ourias para tē thyra tou basileōs meta tōn doulōn tou kyriou autou

And Uriah went to bed by the door of the king with the servants of his master;

kai ou katebē eis ton oikon autou.

and he did not go down to his house.

יִבְיָדוּ לְהוֹדֹת לְאֹמֶר לֹא-יָרַד אֲוִירְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר  
קָוֹד אֶל-אֲוִירְיָה הַלּוֹא מִקֶּדֶךָ אֵתָּה בָּא מִהוֹעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:  
יִבְיָדוּ לְהוֹדֹת לְאֹמֶר לֹא-יָרַד אֲוִירְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר  
קָוֹד אֶל-אֲוִירְיָה הַלּוֹא מִקֶּדֶךָ אֵתָּה בָּא מִהוֹעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho

wayo'mer Dawid 'el-'UriYah halo' miderek 'atah ba' madu'a lo'-yarad'at 'el-beytheak.

2Sam11:10 Now when they told David, saying, UriYah did not go down to his house, David said to UriYah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

<10> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

10 kai anēggeilan tō Daud legontes hoti Ou katebē Ourias eis ton oikon autou.

And they reported to David, saying that, did not go down Uriah to his house.

kai eipen Daud pros Ourian Ouchi ex hodou sy erchē? ti hoti ou katebēs eis ton oikon sou?

And David said to Uriah, not from a journey you Are come?

Why did you not go down to your house?

וַיֹּאמֶר אֲוִירְיָה אֶל-קָוֹד הַלּוֹא מִקֶּדֶךָ אֵתָּה בָּא מִהוֹעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ  
וַאֲדָנִי יוֹאֵב וְעֲבָדָיו אַחֲרָיו עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים  
וְאָנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי חַיָּה  
וַחֲיִי נַפְשִׁי אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:



11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Yis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukkoth w'adoni Yo'ab w'`ab'dey 'adoni `al-p'ney hasadeh chonim wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol w'lish'toth w'lish'kab `im-'ish'ti chayeak w'chey naph'shek 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh.

2Sam11:11 UriYah said to David, The ark and Yisrael and Yahudah abide in booths, and my master Yoab and the servants of my master are encamped in the open field. Shall I then go to my house to eat and to drink and to lie with my wife? By your life and the life of your soul, I shall not do this thing.

<11> καὶ εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυὶδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶς κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωαβ καὶ οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκός μου; πῶς; ζῆ ἢ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 kai eipen Ourias pros Daud Hē kibōtos kai Israēl kai Ioudas katoikousin en skēnais, And Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, dwell in tents; kai ho kyrios mou Iōab kai hoi douloi tou kyriou mou epi prosōpon tou agrou paremballousin; and my master Joab, and the man-servants of my master upon the face of the field camp; kai egō eiseleusomai eis ton oikon mou phagein kai piein and shall I enter into my house to eat and to drink kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou? pōs? zē hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto. and to go to bed with my wife? How should I do this? as your soul lives, I shall not do this thing.

יבִיאֶמֶר הָיָד אֶל-אֲוִרְיָה שֵׁב בְּזֶה גַם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּשָּׁב אֲוִרְיָה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחָרָת׃

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak wayeshab 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then David said to UriYah, Stay here today also, and tomorrow I shall let you go. So UriYah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

<12> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ουριαν Κἀθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἰερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Daudid pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron, kai aurion exapostelō se; And David said to Uriah, Stay here also today! and tomorrow I shall send you. kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē hēmera ekeinē kai tē epaurion. And Uriah stayed in Jerusalem on that day, and the next day.

יִגְוִיקְרָא-לוֹ הָיָד וַיֵּאָכֵל לֶפְנָיו וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁכַּרְהוּ וַיֵּצֵא בְעָרֵב לְשָׁכֵב בְּמִשְׁכְּבוֹ עַם-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu wayetse' ba`ereb lish'kab b'mish'kabo `im-`ab'dey 'adonaiu w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now David called him, and he ate and drank before him, and he made him drunk; and in

the evening he went out to lie on his bed with his master's servants, but he did not go down to his house.

<13> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυιδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κούτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Daud, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton;  
And called him David. And he ate before him, and drank. And he intoxicated him.  
kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou meta tōn doulōn tou kyriou autou,  
And he went forth at evening to go to bed upon his bed with the servants of his master,  
kai eis ton oikon autou ou katebē.  
but unto his house he did not go down.

אָרְיָהוּ בַבִּקְרָ וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֹרְיָהוּ 14

וַיִּהְיֶה בַבִּקְרָ וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֹרְיָהוּ:

14. way'hi baboqer wayik'tob Dawid sepher 'el-Yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 And it came to pass in the morning David wrote a letter to Yoab and sent it by the hand of UriYah.

<14> καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ἰωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουριου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Daud biblion pros Iōab kai apesteilen en cheiri Ouriou.  
And it became morning, and David wrote a scroll to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

אָרְיָהוּ בַבִּקְרָ וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֹרְיָהוּ 15

וַיִּהְיֶה בַבִּקְרָ וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֹרְיָהוּ:

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הִבּוּ אֶת-אֹרְיָהוּ אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמַּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנָפְחָה וּמָתָ: ס

15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'UriYah 'el-mul p'ney hamil'chamah hachazaqah w'shab'tem me'acharay w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the letter, saying, Place UriYah in the front line of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

<15> καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō bibliō legōn Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou,  
And he wrote in the scroll, saying, Bring Uriah right opposite the battle of the fortified part,  
kai apostraphēsethe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.  
and turn away from behind him! so that he shall be struck and shall die.

אָרְיָהוּ בַבִּקְרָ וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֹרְיָהוּ 16

וַיִּהְיֶה בַבִּקְרָ וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֹרְיָהוּ:

טז וַיִּהְיֶה בַּשְּׂמֹר יֹאָב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אֹרְיָהוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשִׁי-חַיִל שָׁם:

16. way'hi bish'mor Yo'ab 'el-ha'ir wayiten 'eth-'UriYah 'el-hamaqom 'asher yada`ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 And it came to pass, when Yoab kept watch on the city, that he put UriYah at the place



And Joab gave charge to the messenger, saying,

En tō syntelesai se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea

In your completing all the matters of the battle speaking to the king,

וַיִּצְוֶה יוֹבָב מְרַשָּׁתָא לְמַרְסָא דְּמַלְכָא לְדַבְרֵי מַלְכָא  
וַיִּצְוֶה יוֹבָב מְרַשָּׁתָא לְמַרְסָא דְּמַלְכָא לְדַבְרֵי מַלְכָא

כִּי־הָיָה אִם־תִּעָלֶה חַמַּת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מִדֹּעַ נִגְשָׁתָם  
אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְבַּעְתָּם אֵת אֲשֶׁר־יִרְוּ מֵעַל הַחוֹמָה:

20. w'hayah 'im-ta`aleh chamath hamelek w'amar l'ak  
madu`a nigash'tem 'el-ha`ir l'hilachem halo' y'da`tem 'eth 'asher-yoru me`al hachomah.

2Sam11:20 then it shall be, if the king's wrath rises and he says to you,  
Why did you go so near to the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall?

<20> καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπη σοι Τί ὅτι ἤγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν  
πολεμῆσαι; οὐκ ἤδριτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabē ho thymos tou basileōs kai eipē soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai?  
that it shall be if ascends the rage of the king, and he should say to you,  
Why is it that you approached to the city to wage war?

ouk ēdeite hoti toxeousin apanōthen tou teichous?  
Did you not know that they would shoot from on top the wall?

וַיִּצְוֶה יוֹבָב מְרַשָּׁתָא לְמַרְסָא דְּמַלְכָא לְדַבְרֵי מַלְכָא  
וַיִּצְוֶה יוֹבָב מְרַשָּׁתָא לְמַרְסָא דְּמַלְכָא לְדַבְרֵי מַלְכָא

כֹּא־מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבִּישֶׁתַּ הַלּוֹא־אִשָּׁה הַשְּׁלִיכָה  
עָלָיו פֶּלֶא הֶכֶּב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתַבְיָן לָמָּה נִגְשָׁתָם אֶל־הַחוֹמָה  
וְאָמַרְתָּ גַם עַבְדְּךָ אֹהֲרֵיהָ חַתָּי מֵת:

21. mi-hikah 'eth-'Abimelek ben-Y'rubesheth halo'-'ishah hish'likah  
'alayu pelach rekeb me`al hachomah wayamath b'Thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah  
w'amar'at gam `ab'd'ak 'UriYah haChiti meth.

2Sam11:21 Who struck down Abimelech the son of Jerubbesheth?  
Did not a woman throw a piece of a millstone on him from the wall so that he died at Thebez?  
Why did you go so near to the wall? then you shall say, Your servant UriYah the Hittite is dead also.

<21> τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου  
ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;  
καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουρίας ὁ δούλος σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal? ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen  
Who struck Abimelech son of Jerobaal? Did not a woman toss a piece of millstone  
upon him from above

tou teichous kai apethanen en Thomasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?  
the wall, and he died in Thomasi? Why did you lead forward to the wall?

kai ereis Kai ge Ourias ho doulos sou ho Chettaios apethanen.  
And you shall say, And also your servant Uriah the Hittite is dead.

22 :שָׁמַר יְהוֹאָב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב  
כב וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֵא וַיִּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב:

22. wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'Dawid 'eth kal-'asher sh'lacho Yo'ab.

2Sam11:22 So the messenger departed and came and reported to David all that Yoab had sent him.

<22> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἰνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμήσαι; οὐκ ἤδευτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ἱεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab pros ton basilea eis Ierousalēm kai paregeneto kai apēggeilen tō Dawid And came the messenger of Joab to the king in Jerusalem, and he came and reported to David panta, hosa apēggeilen autō Iōab, panta ta hrēmata tou polemou. kai ethymōthē Dawid pros Iōab all as much as Joab told him, all affairs of the war. David was very angry with Joab, kai eipen pros ton aggelon Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai? ouk ēdeite hoti plēgēsesthe and said to the messenger, Why did you draw nigh to the city to fight? knew you not that you would be wounded apo tou teichous? tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal? ouchi gynē erripsen ep' auton from off the wall? Who smote Abimelech the son of Jerobaal? did not a woman cast upon him klasma mylou apo tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos? a piece of milestone from the wall and he died in Thamasi? why did you draw near to the wall?

23 :וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֵה וּנְהַיְתָה עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר:  
כג וַיֵּצֵאוּ אֲלֵינוּ הַשָּׂדֵה וּנְהַיְתָה עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים  
כג וַיֵּצֵאוּ אֲלֵנוּ הַשָּׂדֵה וּנְהַיְתָה עָלֵנוּ הָאֲנָשִׁים  
כג וַיֵּצֵאוּ אֲלֵנוּ הַשָּׂדֵה וּנְהַיְתָה עָלֵנוּ הָאֲנָשִׁים

23. wayo'mer hamal'ak 'el-Dawid ki-gab'ru `aleynu ha'anashim wayets'u 'eleynu hasadeh wanih'yeh `aleyhem `ad-pethach hasha`ar.

2Sam11:23 The messenger said to David, The men prevailed against us and came out against us in the field, but we were upon them unto the entrance of the gate.

<23> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Dawid Hoti ekrataiōsan eph' hēmas hoi andres And the messenger said to David that, strengthened against us The men, kai exēlthan eph' hēmas eis ton agron, kai egenēthēmen ep' autous heōs tēs thyras tēs pylēs, and came forth against us into the field, and we came unto them unto the door of the gate.

24 :כַּד וַיִּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל-עֵבְדֶךָ מֵעַל הַחֹמָה  
כד וַיִּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל-עֵבְדֶךָ מֵעַל הַחֹמָה  
כד וַיִּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל-עֵבְדֶךָ מֵעַל הַחֹמָה  
כד וַיִּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל-עֵבְדֶךָ מֵעַל הַחֹמָה



27 וַיֵּבֶר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח הָרֹד וַיֵּאֲסֹפָה אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה  
 וַתֵּלֶד לּוֹ בֵּן וַיִּרְע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרֹד בְּעֵינֵי יְהוָה: פ

**27. waya`abor ha`ebel wayish`lach Dawid waya`as`phah `el-beytho  
 wat`hi-lo l`ishah wateled lo ben wayera` hadabar `asher-`asah Dawid b`eyney Yahúwah.**

**2Sam11:27** When the mourning was over, David sent and brought her to his house  
 and she became to him for a wife; then she bore him a son.  
 But the thing that David had done was evil in the sight of אלהים.

<27> καὶ διήλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
 καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilen David kai synēgagen autēn eis ton oikon autou,  
 And went by the time of mourning, and David sent and brought her into his house.

kai egenēthē autō eis gynaika kai eteken autō huion.

And she became to him for a wife, and she bore to him a son.

Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen David, en ophthalmois kyriou.

And wicked appeared the matter which David did in the eyes of YHWH.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 12

יָבֹא אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָשׁ׃  
2Sam12:1

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיִּבֹא אֵלָיו

וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָשׁ׃

**1. wayish'lach Yahúwah 'eth-Nathan 'el-Dawid**

**wayabo' 'elayu wayo'mer lo sh'ney 'anashim hayu b'ir 'echath 'echad `ashir w'echad ra'sh.**

**2Sam12:1** Then **YHWH** sent Nathan to David.

And he came to him and said to him, There were two men in one city, the one rich and the other poor.

<12:1> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Daid,

And YHWH sent Nathan the prophet to David.

kai eisēlthen pros auton kai eipen autō Duo ēsan andres en polei miā, heis plousios kai heis penēs;

And he entered to him, and said to him, There were two men in one city –

one rich and one needy.

בְּלַעֲשִׂיר הָיָה צֵאֵן וּבְקָר הָרְבִיב מְאֹד׃  
2

בְּלַעֲשִׂיר הָיָה צֵאֵן וּבְקָר הָרְבִיב מְאֹד׃

**2. l'`ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.**

**2Sam12:2** The rich man had a great many flocks and herds.

<2> καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō plousiō ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,

And there was to the rich man flocks and herds – many, exceedingly.

אֵין-כֹּל לֵי אִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כֹּל-אֵין לֵי אִשְׁרָאֵל׃  
3

אֵין-כֹּל לֵי אִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כֹּל-אֵין לֵי אִשְׁרָאֵל׃

אֵין-כֹּל לֵי אִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל כֹּל-אֵין לֵי אִשְׁרָאֵל׃

גַּן-רֶשֶׁת אֵין-כֹּל כִּי אִם-כְּבִשָׁה אַחַת קָטָנָה אֲשֶׁר קָנָה

וַיַּחֲמֶה וַתִּגְדֵּל עִמּוֹ וְעַם-בְּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתוֹ תֹאכַל

וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי-לוֹ כְּבַת׃

**3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayah watig'dal `imo**

**w'im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.**

**2Sam12:3** But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought and nourished;

And it grew up together with him and his children.

It did eat of his bread and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.

<3> καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἦσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπιεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ·







8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou kai tas gynaikas tou kyriou sou en tō kolpō sou  
 And I gave to you the house of your master, and the wives of your master into your bosom,  
 kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda; kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.  
 and I gave to you the house of Israel and Judah. And if that had been little,  
 I would have added to you as those.

כַּחֲמָא אֶבְרַחְמָא בְּיָמָיו אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם  
 ט מְדוּעַ בְּזִיתָ אֶת־דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינָיו אֵת אֲוִרְיָה הַחִתִּי  
 הַכִּיתָ בַּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה וְאֵתוֹ הֲרַגְתָּ בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃

9. madu`a baziath 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b`eyno 'eth 'UriYah haChiti  
 hikiath bachereb w'eth-'ish'to laqach'at l'ak l'ishah w'otho harag'at b'chereb b'ney `Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the word of יהוה by doing evil in His sight?  
 You have struck down UriYah the Hittite with the sword, have taken his wife to yourself for a wife,  
 and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

9) τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;  
 τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ  
 εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron en ophthalmois autou?  
 Why is it that you treated as worthless the word of YHWH, to do the wicked thing in his eyes?  
 ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaiaῖ kai tēn gynaika autou elabes seautō eis gynaika  
 Uriah the Hittite you struck by the broadsword, and his wife you took to yourself for wife,  
 kai auton apekteinas en hromphaiaῖ huiōn Ammōn.  
 and him you killed by the broadsword of the sons of Ammon.

כַּחֲמָא אֶבְרַחְמָא בְּיָמָיו אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם  
 י וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עַקֵּב כִּי בְּזַתַּנִּי  
 וּבִתְּקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲוִרְיָה הַחִתִּי לְהִיּוֹת לָּךְ לְאִשָּׁה׃ ם

10. w`atah lo'-thasur chereb mibeyth'k`ad-`olam `eqeb ki b'zithani  
 watiqach 'eth-'esheth 'UriYah haChiti lih'yoth l'ak l'ishah.

2Sam12:10 Now therefore, the sword shall not depart from your house forever,  
 because you have despised Me and have taken the wife of UriYah the Hittite to you to be for a wife.

10) καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἔξουδένωσάς με  
 καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουριου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα.

10 kai nyn ouk apostēsetai hromphaia ek tou oikou sou heōs aiōnos anth' hōn hoti exoudenōsas me  
 And now, shall not depart the broadsword from your house unto the eon.  
 Because you have set me at nought,  
 kai elabes tēn gynaika tou Ouriou tou Chettaiou tou einai soi eis gynaika.  
 and you have taken the wife of Uriah the Hittite to be to you for a wife.

כַּחֲמָא אֶבְרַחְמָא בְּיָמָיו אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם  
 :כִּי־בְזַתַּנִּי אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵת אֶתְּכֹלֵם 11



13 kai eipen Daid tō Nathan Hēmartēka tō kyriō.

And David said to Nathan, I have sinned against YHWH.

kai eipen Nathan pros Daid Kai kyrios parebibasen to hamartēma sou, ou mē apothanēs;

And Nathan said to David, And YHWH cast aside your sin, and you shall not die.

אָפּוֹתָן אֶת־אֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן הַיְלֵמָה לְךָ מֵעַתָּה וְעַד עַד  
:אָפּוֹתָן אֶת־אֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן הַיְלֵמָה לְךָ מֵעַתָּה וְעַד עַד  
יֵד אֶפְסָס כִּי־נִאֲצָץ נֶאֱצָפָה אֶת־אֲבִי יְהוָה  
בְּדַבָּר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיְלִיד לְךָ מוֹת יָמוּת:

14. 'ephes ki-ni'ets ni'ats'at 'eth-'oy'bey Yahúwah badabar hazeh gam haben hayilod l'ak moth yamuth.

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of אָפּוֹתָן to blaspheme, the son also that is born to you shall surely die.

<14> πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou en tō hrēmati toutō,

Except that, in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of YHWH in this thing,

kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō apothaneitai.

and indeed your son, the one born to you, to death he shall die.

טוֹוִיבְקֵשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר  
:טוֹוִיבְקֵשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר  
אֲשֶׁר יָלְדָה אִשְׁתּוֹ אֱוִיָּה לְדָוִד וַיִּשְׁכַּב אֶת־הָאֶרֶץ:

15. wayelek Nathan 'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled 'asher yal'dah 'esheth-'UriYah l'Dawid waye'anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.

Then אָפּוֹתָן struck the child that UriYah's wife bore to David, so that he was very ill.

<15> καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον, ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουριου τῷ Δαυιδ, καὶ ἠρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou.

And Nathan went forth to his house.

Kai ethrausen kyrios to paidion, ho eteken hē gynē Ouriou tō Daid, kai ērrōstēsen.

And YHWH enfeebled the child which bore the wife of Uriah unto David, and he was ill.

טוֹוִיבְקֵשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר  
:טוֹוִיבְקֵשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר  
וַיִּצְעַם דָּוִד צוֹם וַיִּבֹא וַיִּלְךָ וַיִּשְׁכַּב אֶת־הָאֶרֶץ:

16. way'baqesh Dawid 'eth-ha'Elohim b`ad hana`ar wayatsam Dawid tsom uba' w'lan w'shakab 'ar'tsah.

2Sam12:16 David therefore inquired of the Elohim for the child;









23 kai **nyn** tethnēken; **hina ti touto egō nēsteuō?** **mē dynēsomai epistrepsai auto eti?**  
 And **now** he has died, **why this that I fast?** **I shall not be able to return him, yet**  
**egō poreusomai pros auton,** kai autos **ouk anastrepsei pros me.**  
**I shall go to him,** but he shall **not return to me.**

אֵלֹהִים שָׂדַח בְּיָדָא אֶבְרָחָם בְּיָמָיו וְיָצָא מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ 24  
 :וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ  
 כַּד וַיִּנְחַם ה' אֶת בַּת־שֶׁבַע אֲשֶׁתוֹ וַיְבִיא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ  
 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי:

**24. way'nachem Dawid 'eth bath-sheba` 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab`imah**  
**wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.**

**2Sam12:24** Then **David comforted his wife Bathsheba,** and **went in to her** and **lay with her;**  
 and **she bore a son,** and **he called his name Solomon.** Now אֵלֹהִים loved him,

<24> καὶ παρεκάλεσεν Δαυιδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν  
 καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἷον,  
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai **parekalesen** **Dauid Bērsabee tēn gynaika autou** kai **eisēlthen pros autēn** kai **ekoimēthē met' autēs,**  
 And **David comforted his wife Bersabee.** And **he entered to her,** and **went to bed with her,**  
 kai **synelaben kai eteken huion,** kai **ekalesen to onoma autou Salōmōn,** kai **kyrios ēgapēsen auton.**  
 and **she conceived,** and **gave birth to a son,** and **called his name Solomon.**  
 And **YHWH loved him.**

:אֵלֹהִים שָׂדַח בְּיָדָא אֶבְרָחָם בְּיָמָיו וְיָצָא מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ 25  
 כַּה וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנְּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידִיָּה בְּעֵבֹר יְהוָה: פ

**25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi' wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.**

**2Sam12:25** and sent by the hand of **Nathan the prophet,**  
 and **he called his name YedidiYah** for the sake of אֵלֹהִים.

<25> καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,  
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου.

25 kai **apesteilen en cheiri** **Nathan tou prophētou,** kai **ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.**  
 And **he sent by the hand of Nathan the prophet;** and **called his name Jeddedi,**  
 for the sake of **YHWH.**

:אֵלֹהִים שָׂדַח בְּיָדָא אֶבְרָחָם בְּיָמָיו וְיָצָא מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ 26  
 כּוּ וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה:

**26. wayilachem Yo'ab b'Rabbath b'ney`Ammon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.**

**2Sam12:26** Now **Yoab fought against Rabbah** of the sons of **Ammon** and **captured the royal city.**

<26> Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.

26 Kai **epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn** kai **katelaben tēn polin tēs basileias.**

And **Joab waged war with Rabbah of the sons of Ammon,** and **he overtook the city**  
 of the **kingdom.**

אֵלֹהִים שָׂדַח בְּיָדָא אֶבְרָחָם בְּיָמָיו וְיָצָא מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ וְיָשָׁב אֶלְיָהוּ 27

כַּזְוִישְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־הַיָּוֵד  
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמַּיִם:

**27. wayish'lach Yo'ab mal'akim 'el-Dawid**  
**wayo'mer nil'cham'ti b'Rabbah gam-lakad'ti 'eth-'ir hamayim.**

**2Sam12:27** Yoab sent messengers to David  
and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ  
καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apestelein Iōab aggelous pros Dawid  
And Joab sent messengers to David,  
kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;  
and said, I waged war against Rabbah, and overtook the city of waters.

כַּחֲוַעֲתָהּ אֶסֶף אֶת־יְתֵר הָעָם וַחֲנֶה עַל־הָעִיר  
וְלָכַדְהָ פֶּן־אֶלְכָּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

**28. w'atah 'esoph 'eth-yether ha'am wachaneh 'al-ha'ir w'lak'dah**  
**pen-'el'kod 'ani 'eth-ha'ir w'niq'ra' sh'mi 'aleyah.**

**2Sam12:28** Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city  
and capture it, lest I shall capture the city and it shall be called my name upon it.

<28> καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβале ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ  
προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

28 kai nyn synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin kai prokatalabou autēn,  
And now, gather together the rest of the people, and camp upon the city,  
and be the first to take it!

hina mē prokatalabōmai egō tēn polin kai klēthē to onoma mou ep' autēn.  
that should not be the first to take I the city, and should be called my name upon it.

כַּטְוַיֵּאַסֶּף הַיָּוֵד אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּלְךָ רַבָּתָהּ וַיִּלְחָם בָּהּ וַיִּלְכָּדְהָ:

**29. waye'esoph Dawid 'eth-kal-ha'am wayelek Rabbathah wayilachem bah wayil'k'dah.**

**2Sam12:29** So David gathered all the people and went to Rabbah, fought against it and captured it.

<29> καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ  
καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai synēgagen Dawid panta ton laon kai eporeuthē eis Rabbath  
And David gathered together all the people, and he went to Rabbah,  
kai epolemēsen en autē kai katelabeto autēn.  
and waged war against it, and overtook it.

כַּפָּעַל יָשָׁע אֶלְפַּוּמָּוּי יַוָּכַח לֹמֵי מַיְלַח־אֶת־רַבָּתָהּ וַיִּלְכָּדְהָ

לְוַיִּקַּח אֶת־עֲטֹרַת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשָּׁקְלָהּ כֶּכֶר זָהָב  
וְאֶבֶן יָקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ הַדָּוִד וַיְשַׁלַּל הָעִיר הַזֹּצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃

**30. wayiqach 'eth-`atereth-mal'kam me'al ro'sho umish'qalah kihar zahab w'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha'ir hotsi' har'beh m'od.**

**2Sam12:30** Then he took the crown of their king from his head; and its weight was a talent of gold, and a precious stone; and it was placed on David's head. And he brought out the spoil of the city in great abundance.

«30» καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

**30 kai elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou, And he took the crown of Molchom their king from his head.**

**kai ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou, kai ēn epi tēs kephalēs Daid; And its weight was a talent of gold, and stone of precious. And it was upon the head of David.**

**kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.**

**And spoils of the city he brought forth much exceedingly.**

לְוַיָּצֵא דָוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הַזֹּצִיא בַּמַּגְרָה וּבַחֲרֵצֵי הַבְּרִזָּל  
וּבַמַּגְזְרוֹת הַבְּרִזָּל וְהָעֵבִיר אֹתָם בַּמַּלְכָּן  
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשֶׁב הַדָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָּם׃ פ

**31. w'eth-ha'am 'asher-bah hotsi' wayasem bam'gerah ubacharitsey habar'zel ub'mag'z'roth habar'zel w'he'ebir 'otham bamal'ken w'ken ya'aseh l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab Dawid w'kal-ha'am Y'rushalam.**

**2Sam12:31** He also brought out the people who were in it, and set them under saws, under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln.

And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.

Then David and all the people returned to Yerushalam.

«31» καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμων. καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλημ.

**31 kai ton laon ton onta en autē exēgagen kai ethēken en tō prioni kai en tois tribolois tois sidērois And the people, the one in it, he led out and put them to the saw, and to the threshing-machines of iron,**

**kai diēgagen autous dia tou plintheiou; kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn.**

**And he led them through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.**

**kai epestrepsen Daid kai pas ho laos eis Ierousalēm.**

**And David returned and all the people to Jerusalem.**

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

אָיִךְ אַחֲרֵי כֵן וַיֵּלֶךְ אַבְשָׁלוֹם בֶּן-דָּוִד אֶחָת יָפָה  
וַיְשָׁמָה תָמָר וַיֵּאֱהָבָהּ אַמְנוֹן בֶּן-דָּוִד׃ 2Sam13:1

**1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah  
ush'mah Tamar way'e habeah 'Am'non ben-Dawid.**

**2Sam13:1** Now it came to pass after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of David loved her.

<13:1> Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῆς Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta kai tō Abessalom huiō Dawid adelphē kalē tō eidei sphodra,  
And it happened after these things, that there was to Abessalom, son of David,  
a sister good to the sight, exceedingly.

kai onoma autēs Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Dawid.  
And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

בְּוִיצֵר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בְּעַבּוּר תָּמָר אֶחָתוֹ׃  
כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפְלֵא בְעֵינָי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃

**2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba'abur Tamar 'achotho  
ki b'thulah hi' wayipale' b'eyney 'Am'non la'asoth lah m'umah.**

**2Sam13:2** Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill, for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

<2> καὶ ἐθλίβετο Ἀμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῆ, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῆ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,  
And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,  
hoti parthenos ēn autē, kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.  
for a virgin she was, and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

גּוֹלְאַמְנוֹן רַע וַיְשָׂמוּ יוֹנָדָב בֶּן-נְשִׁמְעָה אֶחֱי דָּוִד וַיּוֹנְדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃

**3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim`ah 'achi Dawid w'Yonadab 'ish chakam m'od.**

**2Sam13:3** But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother; and Jonadab was a very shrewd man.

<3> καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδαβ υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ.



Let come indeed Themar my sister

kai psōmisatō me kai poiēsātō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.  
and feed me! and let her make before my eyes food! so that I should see, and eat from her hand.

יָלַח־לִּי מִלֶּחֶם וְיָבִיא אֵלַי מִן־הַחֶמְדָּה וְיֵאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ  
:אֲנִי אֹמֵר אֵלָיו וְיָבִיא אֵלַי מִן־הַחֶמְדָּה וְיֵאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ  
תָּבוֹא־נָא תָמָר אֲחֹתִי וְתִלְבֵּב לְעֵינַי שְׂתֵי לֶבְבוֹת וְאֶבְרָה מִיָּדָה:

6. wayish'kab 'Am'nōn wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho wayo'mer 'Am'nōn  
'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi uth'labeb l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.

2Sam13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me two cakes before my eyes, that I may eat from her hand.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ḗrrōstēsen, kai eisēlthen ho basileus idein auton,  
And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king to see him.

kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me  
And Amnon said to the king, Let come indeed Themar my sister to me!

kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs.  
and let her bake before my eyes two biscuits! and I shall eat from her hand.

וְיִשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבִּיתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמִנֹן אֲחִיךָ  
וַעֲשִׂי־לוֹ הַבֶּרֶה:  
וְיִשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבִּיתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמִנֹן אֲחִיךָ  
וַעֲשִׂי־לוֹ הַבֶּרֶה:

7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor  
l'ki na' beyth 'Am'nōn 'achi'k wa'asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then David sent to the house for Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Daid pros Thēmar eis ton oikon legōn  
And David sent for Themar to the house, saying,

Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma.  
Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

חֲתֹלֹשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינַי וְהִבֵּשֵׁל אֶת־הַלֶּבְבוֹת:  
חֲתֹלֹשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינַי וְהִבֵּשֵׁל אֶת־הַלֶּבְבוֹת:  
חֲתֹלֹשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינַי וְהִבֵּשֵׁל אֶת־הַלֶּבְבוֹת:  
חֲתֹלֹשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינַי וְהִבֵּשֵׁל אֶת־הַלֶּבְבוֹת:







13 kai egō pou apoisō to oneidos mou? kai sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl;  
 And I, where shall I carry away my scorn? And you shall be as one of the fools in Israel.  
 kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlyse me apo sou.  
 And now, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

אִם אֶפְשָׁר לִּי לְקַח אֶת אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי 14  
 יד וְלֹא אָבָה לְשָׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֹק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah way'`aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice;  
 and was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk ēthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekraitaōsen hyper autēn  
 And did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her,  
 kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.  
 and abased her, and went to bed with her.

אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי אֶתְנַחְשֵׁי 15  
 טו וַיִּשְׁנֶאֱהָ אֲמֹנֹן שֶׁנֶּאֱהָ גְדוֹלָהּ מֵאֵד כִּי גְדוֹלָהּ הַשֵּׁנֶאֱהָ  
 אֲשֶׁר שֶׁנֶּאֱהָ מֵאֵהְבָהּ אֲשֶׁר אֵהְבָהּ וַיֹּאמֶר-לָהּ אֲמֹנֹן קוּמִי לְכִי:

15. wayis'na'eah 'Am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah 'asher s'ne'ah me'ahabah  
 'asher 'ahebah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Get up, go away!

<15> καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμμων μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμμων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn misos mega sphodra, hoti mega to misos, ho emisēsen autēn,  
 And detested her Amnon with an hatred great exceedingly; for so great was the hatred  
 which he detested her,  
 hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsen autēn. kai eipen autē Amnōn Anastēthi kai poreuou.  
 that it was above the love which he loved her. And said to her Amnon, Rise up and go!

אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחַנִּי וְלֹא אָבָה לְשָׁמֹעַ לָהּ:  
 טז וַתֹּאמֶר לוֹ אֵל-אֹדוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָהּ הַזֹּאת מֵאֲהָבָתְךָ

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara`ah hag'dolah hazo'th me'achereth  
 'asher-`asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this evil is greater than the other that you have done to me, to send me away. But he was not willing to listen to her.

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας

μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστείλαι με. καὶ οὐκ ἐθέλησεν Ἀμμων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō Thēmar peri hē kakia hē megalēs tautēs hyper heteran,

And spoke to him Themar concerning this great mischief, greater, said she, than the other

hēn epoiēsas met' emou, tou exaposteilai me. kai ouk ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.

that you did with me, to send me away. And did not want Amnon to hearken to her voice.

יְזַבְּרֵנִי אֶת־נֶעְרֵי מִשְׁרָתוֹ  
וַיֹּאמֶר שְׁלַח־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וְנָעַל הַדָּלֶת אַחֲרָיָהּ׃

17. wayiq'ra' 'eth-na`aro m'shar'tho

wayo'mer shil'chu-na' 'eth-zo'th me`alay hachutsah un'`ol hadeleth 'achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him

and said, Now throw this woman out from me, and lock the door behind her.

<17> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou

And he called his servant set over his house,

kai eipen autō Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō kai apokleison tēn thyran opisō autēs.

and said to him, Send indeed this one from me outside, and lock the door after her!

יַחְוַעְלֶיהָ כְּתָנֹת פְּסִים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁן בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים  
וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדָּלֶת אַחֲרָיָהּ׃

18. w'`aleyah k'thoneth pasim ki ken til'bash'an b'noth-hamelek hab'thuloth m'`ilim

wayotse' 'othah m'shar'tho hachuts w'na`al hadeleth 'achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king

who were virgins put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

<18> καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός,

ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν·

καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos, hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi

And upon her was an inner garment with long sleeves, for thus dressed the daughters of the king, the virgins,

tous endydytas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;

the ones with their outer garments. And led her minister his outside,

and locked the door after her.

יִטְוַתְּקַח הַמָּר אֶפְרַיִם עַל־רֵאשֵׁיהָ וּכְתָנֹת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה

וּתְשֵׁם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וּתְלֶךְ הַלֹּךְ וְזָעָקָה:

19. watiqach Tamar 'epher `al-ro'shah uk'thoneth hapasim 'asher `aleyah qara`ah watasem yadah `al-ro'shah wateleak halok w'za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her; and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

<19> καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs

And Themar took ashes, and put them upon her head.

kai ton chitōna ton karpōton ton ep' autēs dierrēxen

And the inner garment, the one with long sleeves, the one upon her, she tore;

kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.

and she put her hands upon her head, and she went going and crying out.

וַיִּשֶׂה אֶת־אֲשֵׁי הַלֵּבַיִם עַל־רֹאשָׁהּ וַתִּרְחַץ אֶת־הַלְּבָבָהּ וַתֵּצֵא וַתֵּלֶךְ וַתִּזְעַק וַתִּזְעַק  
אֶת־כַּיִתּוֹן הַלְּבָבָהּ אֲשֶׁר עָלָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתִּרְחַץ אֶת־הַלְּבָבָהּ וַתֵּצֵא וַתֵּלֶךְ וַתִּזְעַק וַתִּזְעַק  
עַל־כַּיִתּוֹן הַלְּבָבָהּ אֲשֶׁר עָלָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתִּרְחַץ אֶת־הַלְּבָבָהּ וַתֵּצֵא וַתֵּלֶךְ וַתִּזְעַק וַתִּזְעַק

כַּוִּיאָמַר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אַחִיהָ הַאֲמִינוֹן אַחִיךָ הֲיָה עִמָּךְ  
וְעַתָּה אַחֲוֹתַי הַחֲרִישִׁי אַחִיךָ הֲוֵא אַל־תִּשְׂתִּי אֶת־לִבִּי לְדַבַּר הַזֶּה  
וּתִשָּׁב תָּמָר וְשִׁמְמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אַחִיהָ:

20. wayo'mer 'eleyah 'Ab'shalom 'achiyah ha'Aminon 'achik hayah `imak w'`atah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh watesheb Tamar w'shomemah beyth 'Ab'shalom 'achiyah.

2Sam13:20 Then Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister, he is your brother; do not set your heart on this matter. So Tamar remained and was desolate in her brother Absalom's house.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·

μη θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλήσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?

And said to her Abessalom her brother, Has Amnon your brother been with you?

kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin; mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai

And now my sister be silent! for is your brother he. Do not put it to your heart to say

eis to hrēma touto. kai ekathisen Thēmar chēreuoussa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.

on this matter! And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

כִּי־יָשָׁע דָּוִד מִכָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד:

כִּי־יָשָׁע דָּוִד מִכָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד:

21. w'hamelek Dawid shama` 'eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King David heard of all these matters, he was very angry.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.  
 21 kai ēkousen ho basileus Daid pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;  
 And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.  
 kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton, hoti prōtotokos autou ēn.  
 but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him,  
 for he was his first-born.

22 23  
 :כב וְלֹא-דִבֶּר אֲבִשְׁלוֹם עִם-אֲמֹנֹן לְמַרְעֵ וְעַד-טוֹב  
 כִּי-שָׁנָא אֲבִשְׁלוֹם אֶת-אֲמֹנֹן עַל-הַדְּבַר אֲשֶׁר עָנָה אֵת תָּמָר אַחֲתוֹ: פ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w`ad-tob  
 ki-sane' 'Ab'shalom `eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah `eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Absalom did not speak to Amnon either evil or good;  
 for Absalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

<22> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλωμ μετὰ Ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλωμ τὸν Ἀμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἑταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.  
 22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,  
 And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good,  
 hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.  
 for Abessalom detested Amnon on the account in which he abased Themar his sister.

23  
 :כג וַיְהִי לְשָׁנָתִים יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאֲבִשְׁלוֹם בְּבַעַל הַחֲצוֹר  
 אֲשֶׁר עִם-אֶפְרַיִם וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלוֹם לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba'al chatsor  
 'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Absalom had shearers  
 in Baal-hazor, which is near Ephrayim, and Absalom invited all the king's sons.

<23> Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Ἐφραιμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.  
 23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim,  
 And it came to pass after two whole years of days, that they were shearing sheep for Abessalom  
 in Baal-hazor near Ephraim.  
 kai ekalesen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs.  
 And Abessalom called all the sons of the king.

24  
 :כד וַיְבֹא אֲבִשְׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ-נָא גִזְזִים לְעֲבָדָי יִלְךְ-נָא הַמֶּלֶךְ וְעֲבָדָיו עִם-עֲבָדָי:

24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek

wayo'mer hinneh-na' goz'zim l' ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

2Sam13:24 Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers; please let the king and his servants go with your servant.

<24> καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō doulō sou,

And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.

poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.

Let go indeed the king, and his servants with your servant.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְשָׁלוֹם אַל-בְּנִי אֶל-נָא יִלְךְ כְּלָנִי  
וְלֹא נִכְבַּד עָלַי וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אַבָּה לָלֶכֶת וַיְבָרַכְהוּ:

25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelele kulanu

w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-`abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Absalom, No, my son, we should not all go now, and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go, but blessed him.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantes hēmeis,

And said the king to Abessalom, No indeed, O my son, in no way should we all go ourselves,

kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton,

and in no way should we be burdensome upon you. And he constrained him,

kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.

and he did not want to go, but he blessed him.

כֹּוַיֹּאמֶר אֶבְשָׁלוֹם וְלֹא יִלְךְ-נָא אֶתְנִי אִמְנֹן אַחִי  
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִלְךְ עִמָּךְ:

26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi

wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.

2Sam13:26 Then Absalom said, If not, please let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?

<26> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Ἀμνων ὁ ἀδελφός μου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί πορευθῆ μετὰ σοῦ;

26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou.

And Abessalom said, And if not, let go indeed with us Amnon my brother!

kai eipen autō ho basileus Hina ti poreuthē meta sou?  
And said to him the king, Why should he go with you?

יָצֵא אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃  
כְּזֹוֹיִפְרָץ־בוֹ אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Absalom urged him, he let Amnon and all the king's sons go with him.

<27> καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apestelein met' autou ton Amnōn

And constrained him Abessalom, and he sent with him Amnon,

kai pantas tous huiou tou basileōs. kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.

and all the sons of the king. And made Abessalom a banquet like the banquet of the king.

יָצֵא אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃  
כְּזֹוֹיִפְרָץ־בוֹ אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

כַּחֲוִיצוֹ אֲבִשְׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לְאֹמֵר רְאוּ נָא כָּטוֹב לִב־אַמְנוֹן בְּיַיִן  
וְאֶמְרָתִי אֵלֵיכֶם הִבִּי אֶת־אַמְנוֹן וְהִמָּתֵם אִתּוֹ אֶל־תִּירָאוּ הָלוֹא  
כִּי אֲנֹכִי צְוִיתִי אֶתְכֶם חֲזָקוּ וְהָיוּ לְבָנֵי־חַיִל׃

28. way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n' arayu le'mor r'u na' k'tobleb-'Am'non bayayin  
w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo'  
ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wih'yu lib'ney-chayil.

2Sam13:28 Absalom commanded his servants, saying, See now, when Amnon's heart is merry with wine, and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death.

Do not fear; have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

<28> καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῆ ἡ καρδία Ἀμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Ἀμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn Idete hōs an agathynthē hē kardia Amnōn

And Abessalom gave charge to his servants, saying, Behold,

when ever feels good the heart of Amnon

en tō oinō kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton; mē phobēthēte,

with the wine, and I should say to you, Strike Amnon and put him to death!

you should not fear.

hoti ouchi egō eimi entellomai hymin? andrizesthe kai ginesthe eis huiou dymameōs.

For is it not I giving charge to you? Be manly and become as sons of power!

יָצֵא אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃  
כְּזֹוֹיִפְרָץ־בוֹ אֲבִשְׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

וַיִּקְמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פָּרָדוֹ וַיִּגְסוּ:

29. waya`asu na`arey 'Ab'shalom l'Am'non ka'asher tsiuah 'Ab'shalom wayaqumu kal-b'ney hamelek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Absalom did to Amnon just as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and each man rode on his mule and fled.

<29> καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβεσσαλωμ τῷ Ἀμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiēsan ta paidaria Abessalōm tō Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm.

And did the servants of Abessalom to Amnon as gave charge to them Abessalom.

kai anestēsan pantes hoi huiōi tou basileōs kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

And rose up all the sons of the king, and mounted each man upon his mule, and they fled.

אִישׁ עַל־פָּרָדוֹ וַיִּגְסוּ וַיִּקְמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פָּרָדוֹ וַיִּגְסוּ 30  
:אִישׁ עַל־פָּרָדוֹ וַיִּגְסוּ וַיִּקְמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פָּרָדוֹ וַיִּגְסוּ

לְוַיְהִי הַמָּחָ בַּבֶּקֶרֶךְ וַיִּשְׁמַעְהָ בָאָה אֶל־הַיָּד לְאָמֹר

הִכָּה אֲבִישָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אֶחָד: ם

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-Dawid le'mor hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to David, saying, Absalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

<30> καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Daudid legōn

And it came to pass of their being in the way, that the report came to David saying,

Epataxen Abessalōm pantas tous huiōus tou basileōs, kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

Abessalom struck all the sons of the king, and did not leave behind of them not even one.

אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה  
וְכָל־עַבְדָּיו נִצְבִּים קְרָעֵי בְּגָדֵיהֶם: ם

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah w'kal-`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground; and all his servants were standing by with clothes torn.

<31> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,

And rose up the king, and tore his clothes, and laid upon the ground.

kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autō dierrēxan ta himatia autōn.

And all his servants standing around him tore their clothes.

xכ זגאכ אשכז-לכ אשכזז אדא-זחכ אומא-גא גאגזז גומזז 32  
 אש דאגל גזגזכ-זש דזשזא שזשז-זגא זזגומא-לש  
 :דזשזא אשז זכ דזגז אשזש אשזז אשזז אשזז-לז-זש  
 לב ויעז יונדב בן-שזשז אשז-דוד ויאמר אל-יאמר אדני את  
 כל-הנערים בני-המלך המיתו כי-אמנון לבידו מת  
 כי-על-פי אבשלום היתה שומה מיום ענתו את תמר אשתו:

**32. waya`an Yonadab ben-šim`ah ‘achi-Dawid**  
**wayo`mer ‘al-yo`mar ‘adonai ‘eth kal-han`arim b`ney-hamelek hemithu**  
**ki-‘Am`non l`bado meth ki-`al-pi ‘Ab`shalom hay`thah sumah miyom `anotho ‘eth Tamar ‘achotho.**

**2Sam13:32** Yonadab, the son of Shimeah, David’s brother, answered, **Do not** let my master suppose that they have put to death **all** the young men, the king’s sons, **for Amnon alone** is dead; **because by the mouth** of Absalom this **has been determined from the day that he violated his sister Tamar.**

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

**32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dawid kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus**  
**And answered Jonadab son of Samaa brother of David and said, Let not say my master the king**  
**hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen, hoti Amnōn monōtatōs apethanen;**  
**that all the boys of the sons of the king he put to death! for only Amnon alone died,**  
**hoti epi stomatos Abessalōm ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;**  
**for by the mouth of Abessalom it was situated to be from the day of**  
**which he abased Themar his sister.**

דזשז שזשז זגא-לש אשכל אגא דגל-לכ שזשז זגאכ אשז-לכ אשזז 33  
 :אש דאגל גזגזכ-זש

לגועתה אל-ישם אדני המלך אל-לבו דבר לאמר כל-בני המלך מתו  
 כי-אם-אמנון לבידו מת: פ

**33. w`atah ‘al-yasem ‘adoni hamelek ‘el-libo dabar le`mor kal-b`ney hamelek methu**  
**ki-‘im-‘Am`non l`bado meth.**

**2Sam13:33** Now therefore, **do not** let my master the king take the thing to his heart, saying, **all the king’s sons** are dead, **for only Amnon** is dead.

<33> καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ’ ἦ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

**33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma legōn Pantēs**  
**And now, let not put my master the king upon his heart the matter! saying that, All**  
**hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all’ ē Amnōn monōtatōs apethanen.**  
**the sons of the king died; for only Amnon alone died.**

דזשז-זכ אשזז אשזז אשזז אשזז אשזז 34  
 :אשז אשז דזשז אשזז אשזז אשזז אשזז אשזז  
 לד ויברח אבשלום וישא הנער הצפח את-עיניו



וַיִּרְא וַהֲנִיחַ עַם־רַב הַלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מֵצֵד הַהָר׃

**34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno wayar' w'hinneh `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.**

**2Sam13:34** Now Absalom had fled. And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

<34> καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὀρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou kai eiden And Abessalom ran away. And lifted the servant watchman his eyes and looked.

kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei; And behold, people there were many going in the way behind him from out of the side of the mountain in the descent.

kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei And he watchman came and told the king,

kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous. and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כְדָבָר עַבְדְּךָ כִּן הָיָה׃

**35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u kid'bar `ab'd'ak ken hayah.**

**2Sam13:35** Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; according to your servant's word, so it happened.

<35> καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παρέεισιν· κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huioi tou basileōs pareisin; And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;

kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto. according to the word of your servant, thus it has happened.

36 וַיָּבֹאוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד׃

**36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.**

**2Sam13:36** And it came to pass, as soon as he had finished speaking, behold, the king's sons came and lifted their voices and wept; and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

<36> καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἤλθαν καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn, kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan  
 And it came to pass when he completed speaking, that behold, the sons of the king came  
 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,  
 and lifted up their voice and wept.  
 kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan klauthmon Megan sphodra.  
 And indeed the king and all his servants wept weeping great and exceedingly.

אֲבִיבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי בֶן-עַמִּיחֹד מֶלֶךְ גִּשּׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ כָּל-הַיָּמִים:

37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-'Ammichur melek G'shur  
 wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.

2Sam13:37 Now Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihud, the king of Geshur.  
 And David mourned for his son every day.

<37> καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμαὶ υἱὸν Ἐμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ. καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē pros Tholmai huion Emiud basilea Gedsour eis gēn Machad.  
 And Abessalom ran away, and he went to Tholmai, son of Emioud, king of Gedsur  
 in the land of Chamaachad.

kai epenthēsen ho basileus David epi ton huion autou pasas tas hēmeras.  
 And mourned the king over his son all the days.

לֹחַ וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ בְּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי בֶן-עַמִּיחֹד מֶלֶךְ גִּשּׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ שָׁנָיִם:

38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Absalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

<38> Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.  
 And Abessalom fled and went forth unto Gedsur, and he was there years three.

לֹט וַתִּכַּל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל-אַבְשָׁלוֹם כִּי-נָחַם עַל-אַמְנוֹן כִּי-מָת: ׀

39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.

2Sam13:39 And the soul of King David determined to go out to Absalom;  
 for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

<39> καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελεῖν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,  
 And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;  
 hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.  
 for he was comforted concerning Amnon, that he died.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 14

וַיֵּדַע יואב בֶּן-צִרוּיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם׃ 2Sam14:1

1. wayeda` Yo`ab ben-Ts`ruYah ki-leb hamelek `al-`Ab`shalom.

2Sam14:1 Now Yoab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

<14:1> καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ.

1 kai egno Iōab huios Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

And knew Yoab son of Saruia that the heart of the king was towards Abessalom.

וַיִּשְׁלַח יואב בֶּן-צִרוּיָה וַיָּבִי אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאבְּלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אֲבָל וְאֶל-תְּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֵה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלָת עַל-מֵת׃ 2

2. wayish`lach Yo`ab T`qo`ah wayiqach misham `ishah chakamah

wayo`mer `eleyah hith`ab`li-na` w`lib`shi-na` big`dey-`ebel

w`al-tasuki shemen w`hayith k`ishah zeh yamim rabim mith`abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Yoab sent to Tekoa and brought a wise woman from there and said to her, Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now, and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning for the dead many days;

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apesteilen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn

And Joab sent to Thecoe, and he took from there woman a wise.

kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika kai mē aleipsē elaion

And he said to her, You mourn indeed, and put on garments mournful,

and do not anoint yourself with oil,

kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

and be as a woman mourning for one having died thus for many days!

וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וְדִבְרַת אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּשְׂם יואב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃ 3

3. uba`th `el-hamelek w`dibar`t` `elayu kadabar hazeh wayasem Yo`ab `eth-had`barim b`phiyah.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner. So Yoab put the words in her mouth.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·

καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē pros ton basilea kai lalēseis pros auton kata to hrēma touto;

And you shall come to the king, and you shall speak to him according to this thing.

kai ethēken Iōab tous logous en tō stomati autēs.

And Joab put the words into her mouth.

אָרְצָה אֶל-אֶפְרַיִם וְהַפִּיל עַל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה  
:אֶל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה אֶל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה אֶל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה

דַּוִּיתְאָמַר הָאִשָּׁה הַתְּקַעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ וְהַפִּיל עַל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה  
וְהַתְּקַחוּ וְהִשְׁעָה הַמֶּלֶךְ: ׀

4. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωίτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn

And entered the Tekoahite woman to the king, and she fell upon her face to the ground,

kai prosekynēsen autō kai eipen Sōson, basileu, sōson.

and she did obeisance to him. And she said, Deliver, O king, deliver!

אֶל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה אֶל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה אֶל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה אֶל-אֶפְרַיִם אֶרְצָה  
הַיְוִיִּאמַר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ וְהִיא אִשָּׁה-אַלְמָנָה אֲנִי וְיָמַת אִישִׁי:

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What shall be to you?

And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστὶν σοι; ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What to you is it?

hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.

And she said, By all means woman a widow I am, and died my husband.

וְיָלְשָׁחָתָהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם  
:וְיָכּוּ הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד וַיָּמַת אֹתוֹ:

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

<6> καὶ γε τῆ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos  
And indeed to your maidservant are two sons, and they quarreled both in the field,  
and there was no one for rescuing  
ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.  
between them, and hit the one one brother his, and killed him.

זוהנה קמה כל-המשפחה על-שפחתך ויאמרו תני את-מכה אחיו  
ונמתהו בנפש אחיו אשר הרג ונשמידה גם את-היורש וכבו את-גחלתו  
אשר נשארה לביתי שום-לאישי שם ונשארת על-פני האדמה: כ

7. w'hinneh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek wayo'm'ru t'ni'eth-makeh 'achiu  
un'mithehu b'nepshesh 'achiu 'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayoresh  
w'kibu 'eth-gachal'ti 'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

2Sam14:7 Now behold, the whole family has risen against your maidservant, and they said,  
Hand over the one who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother  
whom he killed, and destroy the heir also. And so they shall extinguish my coal which is left,  
so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

<7> καὶ ἰδοὺ ἐπανεστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα  
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὐ ἀπέκτεινεν,  
καὶ ἐξαροῦμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν  
καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou kai eipan Dos ton paisanta ton adelphon autou  
And behold, rose up entire the family against your maidservant, and they said,  
Give over the one hitting his brother,  
kai thanatōsomen auton anti tēs psychēs tou adelphou autou, hou apekteinen, kai exaroumen  
and we shall kill him, on account of the life of his brother whom he killed;  
and we shall take away  
kai ge ton klēronomon hymōn; kai sbesousin ton anthraka mou ton kataleiphthenta  
even your heir. And so they shall extinguish my spark of coal, the one being left behind to me,  
hōste mē thesthai tō andri mou kataleimma kai onoma epi prosōpou tēs gēs.  
so as to not establish to my husband a vestige and name upon the face of the earth.

חויאמר המלך אל-האשה לכי לביתך ואני אצוה עלך:  
8. wayo'mer hamelek 'el-ha'ishah l'ki l'beythek wa'ani 'atsaueh `alayi'k.

2Sam14:8 Then the king said to the woman, Go to your house, and I shall give command concerning you.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ἵγיאίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου,  
κάγῳ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.

8 kai eipen ho basileus pros tēn gynaika Hygiainousa badize eis ton oikon sou, kagō enteloumai peri sou.  
And said the king to the woman, Go in peace to your house and I shall take charge

יְצַוָּהָ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְהַמִּלְכָּה אֶת־בֵּית־אָבִיהָ וְהַמִּלְכָּה אֶת־בֵּית־אָבִיהָ וְהַמִּלְכָּה אֶת־בֵּית־אָבִיהָ  
:כַּפֹּיִת יְצַוָּהָ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְהַמִּלְכָּה אֶת־בֵּית־אָבִיהָ

טוֹת אָמַר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָעוֹן  
וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמִּלְכָּה וְכִסְאוֹ נָקִי: ס

**9. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek `alay 'adoni hamelek he`awon  
w`al-beyth 'abi w'hamelek w'kis'o naqi.**

**2Sam14:9** The woman of Tekoa said to the king, O my master, the king, the iniquity is on me and on my father's house, but the king and his throne are guiltless.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος.

9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu,

And said woman the Tekoahite to the king, O my master, O king, upon me

hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou, kai ho basileus kai ho thronos autou athōos.

be the iniquity, and upon the house of my father! and the king and his throne be innocent!

יֹאמַר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ וְהִבֵּאתוֹ אֵלָי וְלֹא־יִסִּיף עוֹד לְגַעַת בְּךָ:  
:יֹאמַר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ וְהִבֵּאתוֹ אֵלָי וְלֹא־יִסִּיף עוֹד לְגַעַת בְּךָ: 10

**10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay w'lo'-yosiph `od laga`ath bah.**

**2Sam14:10** So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me, and he shall not touch you anymore.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ; καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se?

And said the king, Who was it that spoke to you?

kai axeis auton pros eme, kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou.

and you shall even bring him to me! and in no way shall anyone proceed yet to touch you.

יֹאמַר הַמֶּלֶךְ יִזְכַּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִהַרְבֵּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחַת  
:יֹאמַר הַמֶּלֶךְ יִזְכַּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִהַרְבֵּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחַת 11  
:יֹאמַר הַמֶּלֶךְ יִזְכַּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִהַרְבֵּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחַת

וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת־בְּנֵי וַיֹּאמַר חִי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשְׁעַרְתָּ בְּנֵךְ אֲרָצָה:  
וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת־בְּנֵי וַיֹּאמַר חִי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשְׁעַרְתָּ בְּנֵךְ אֲרָצָה:

**11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak mehar'bith go'el hadam l'shacheth  
w'lo' yash'midu 'eth-b'ni wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.**

**2Sam14:11** Then she said, Please let the king remember your El, so that the avenger of blood shall not continue to destroy, lest they shall destroy my son. And he said, As your lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

<11> καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστεά τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱὸν μου·

καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou plēthynthēnai agchistea

And **she said**, Let now remember indeed the king YHWH your El! to multiply a relative  
 tou haimatos tou diaphtheirai kai ou mē exarōsin ton huion mou;  
 for blood to utterly destroy, and in no way take away my son.  
 kai eipen Zē kyrios, ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.  
 And he said, As YHWH lives, there shall not fall of the hair of your son upon the ground.

12 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֵּר-נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר  
 וַיֹּאמֶר הַדָּבָר: ׀

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar wayo'mer daber.  
 2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word to my master the king.  
 And he said, Speak.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα·  
 καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsato dē hē doulē sou pros ton kyrion mou ton basilea hrēma;  
 And said the woman, Let speak indeed your maidservant to my master the king a thing!  
 kai eipen Lalēson.  
 And he said, Speak!

13 יגַּוְתֵּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כֹּזֵאת עַל-עַם אֱלֹהִים  
 וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאֲשֶׁם לְבַלְתִּי הַשִּׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת-נְדָחָי:

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-'am 'Elohim  
 umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing against the people of Elohim?  
 For in speaking this word the king is as one who is guilty,  
 in that the king does not bring back his banished one.

<13> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἴνα τί ἐλόγισω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἡ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως  
 ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouto epi laon theou?  
 And said the woman, Why have you imputed thus upon the people of Elohim?  
 ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia  
 or is this word out of the king's mouth, as a trespass,  
 tou mē epistrepasai ton basilea ton exōsmenon autou.  
 to not return for the king the one being thrust away by him.

14 יָד כִּי-מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנְּגָרִים אֲרֻצָּה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ  
 וְלֹא-יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחֹשֶׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יִפַּח מִמֶּנּוּ נְדָח:

14. li-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu

w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life, but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.

<14> ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὡσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 hoti thanatō apothanoumetha, kai hōsper to hydōr to katapheromenon epi tēs gēs, For to death we shall die, and as the water being discharged upon the earth, ho ou synachthēsetai; kai lēmpsetai ho theos psychēn, kai logizomenos tou exōsai ap' autou exōsmenon. which should not gathered up, and Elohim shall take the life; even as he devises to thrust away from him the one being thrust away.

אִנִּי אֶשְׂרָף בְּאֵתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
כִּי יִרְאַנִי הָעָם וְתֵאמַר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה-בְּנֶאֱ  
אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲוִלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-הַדְּבָר אֲמַתּוֹ:

15. w'`atah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh ki yer'uni ha`am wato'mer shiph'chath'ak 'adab'rah-na' 'el-hamelek 'ulay ya`aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.

2Sam14:15 Now therefore that I have come to speak this word to my master the king, it is that the people have made me afraid; so your maidservant said, Let me now speak to the king, perhaps the king shall perform the request of his maidservant.

<15> καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἢ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ·

15 kai nyn ho elthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto, hoti opsetai me ho laos, And now for which I came to speak to the king my master this word, for see me the people; kai erei hē doulē sou Lalēsatō dē pros ton basilea, ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou; and shall say maidservant your, Let speak indeed to the king, if by any means shall do the king the matter of his maidservant;

כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת-אֲמַתּוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי  
וְאֶת-בְּנֵי יַחַד מִנְחַלְתֵּי אֱלֹהִים:

16. ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.

2Sam14:16 For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.

<16> ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ρύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητούντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.



16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros  
for shall hear the king to rescue his maidservant from out of the hand of the man  
tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou.  
seeking to take me away, and my son, from the inheritance of Elohim.

אֶחָדָה יָצָא מִן־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים

יְזַמְּרֵנִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
כִּי כִּמְלָאֵךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַת הַטּוֹב וְהָרָע  
וַיְהִי אֵלֶיךָ יְהוָה עִמָּךְ: פ

17. wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah ki k'mal'ak ha'Elohim  
ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob w'hara`waYahúwah 'Eloheyak y'hi `imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king be comforting,  
for as the angel of the Elohim, so is my master the king to discern good and evil.  
And may יְיָ your El be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν,  
ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν,  
καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian,  
And said the woman, If indeed the word of my master the king be gracious.

hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akouein to agathon kai to ponēron,  
For as a messenger of Elohim, thus is my master the king, to hear the good and the bad;  
kai kyrios ho theos sou estai meta sou.  
and YHWH your El shall be with you.

וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים

יְחַוֵּעַן הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׂאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים

18. waya`an hamelek wayo'mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar  
'asher 'anoki sho'el 'othak wato'mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman, Please do not hide anything from me  
that I shall ask you. And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα,  
ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika Mē dē kruyēs ap' emou hrēma,  
And answered the king and said to the woman, You should not indeed hide from me the matter  
ho egō eperōtō se. kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.  
which I shall ask you. And said the woman, Let speak indeed my master the king!

וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים  
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵי הַבָּנִים

יטוֹיִאמֶר הַמֶּלֶךְ הַיָּד יוֹאָב אֶתָּךְ בְּכֹל־זֹאת וּתְעַן הָאִשָּׁה  
 וּתֹאמֶר חַי־נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם־אֵשׁ לְהַמִּין  
 וּלְהַשְׁמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־הִבֵּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבָדְךָ יוֹאָב הוּא צְוֹנִי  
 וְהוּא שָׁם בְּכִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

**19. wayo'mer hamelek hayad Yo'ab 'itak b'kal-zo'th wata'an ha'ishah**  
**wato'mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol 'asher-diber 'adoni**  
**hamelek hi-'ab'd'k Yo'ab hu' tsiuani w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.**

**2Sam14:19** So the king said, Is the hand of Yoab with you in all this?  
 And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king, no one can turn to the right or to the left from anything that my master the king has spoken. For your servant Yoab, he commanded me, and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἴ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ  
 εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ αὐτὸς  
 ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō meta sou?  
 And said the king, Is not the hand of Joab in all this with you?  
 kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu, ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera  
 And said the woman to the king, As lives your soul, O my master, O king,  
 since there is no turning to the right or to the left  
 ek pantōn, hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus, hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi  
 of all which spoke my master the king, for your servant Joab himself gave charge to me,  
 kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;  
 and he put in the mouth of your maidservant all these words.

כְּלָבַעְבוֹר סָבַב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עֲשָׂה עֲבָדְךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה  
 וְאֲדֹנָי הָקָם כְּחֻכְמַת מְלֹאךְ הָאֱלֹהִים לְדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרְץ׃

**20. l'ba'abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh**  
**w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.**

**2Sam14:20** in order to change the face of the matter your servant Yoab has done this thing.  
 But my master is wise, like the wisdom of the angel of the Elohim, to know all that is in the earth.

<20> ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν  
 ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον,  
 καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ.  
 20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou epoiēsen ho doulos sou Iōab  
 So as for to come about the face of this matter, prepared your servant Joab  
 ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē.  
 this thing. And my master the king is wise as the wisdom of a messenger of the Elohim,

אָמַר יְשׁוּעָה-בֶּן-נֹחַמַן כִּי-אָמַר אֶל-יֹאבָב הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
 וְלֵךְ הָשִׁב אֶת-הַנְּעָר אֶת-אַבְשָׁלוֹם׃  
 כִּי-אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
 וְלֵךְ הָשִׁב אֶת-הַנְּעָר אֶת-אַבְשָׁלוֹם׃

**21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hinneh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.**

**2Sam14:21** Then the king said to Yoab, Behold now, I shall surely do this thing; go therefore, bring back the young man Absalom.

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton; And said the king to Joab, Behold, indeed I do to you according to your word this. poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm. Go return the young man Abessalom!

וְלֵךְ הָשִׁב אֶת-הַנְּעָר אֶת-אַבְשָׁלוֹם׃  
 כִּי-אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
 וְלֵךְ הָשִׁב אֶת-הַנְּעָר אֶת-אַבְשָׁלוֹם׃  
 כִּי-אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
 וְלֵךְ הָשִׁב אֶת-הַנְּעָר אֶת-אַבְשָׁלוֹם׃

**22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek wayo'mer Yo'ab hayom yada`ab'd'k ki-matsa'thi chen b`eyneyak 'adoni hamelek 'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.**

**2Sam14:22** Yoab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king; then Yoab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

<22> καὶ ἔπεσεν Ἰωάβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea, And Joab fell upon his face upon the ground, and did obeisance, and blessed the king. kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou, And Joab said, Today knows your servant that he found favor in your eyes, kyrie mou basileu, hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou. O my master, O king, for did my master the king the matter for his servant.

כִּי-אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
 וְלֵךְ הָשִׁב אֶת-הַנְּעָר אֶת-אַבְשָׁלוֹם׃  
 כִּי-אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב הִנֵּה-נָא עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה  
 וְלֵךְ הָשִׁב אֶת-הַנְּעָר אֶת-אַבְשָׁלוֹם׃

**23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.**

**2Sam14:23** So Yoab arose and went to Geshur and brought Absalom to Yerushalam.

<23> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν Ἀβεσσαλωμ εἰς Ἱερουσαλημ.

23 kai anestē Iōab kai eaporeuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.

And Joab rose up and went into Geshur, and he led Abessalom into Jerusalem.

אָבִיב אָרָא וְיָצֵא אֶל-גֶּשׁוּר וַיִּבְרָא אֶל-אֲבִישׁוֹם  
:אָבִיב אָרָא וְיָצֵא אֶל-גֶּשׁוּר וַיִּבְרָא אֶל-אֲבִישׁוֹם

כַּד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל-בֵּיתוֹ וּפְנֵי לֹא יֵרָאֶה  
וַיִּסֹּב אֲבִישׁוֹם אֶל-בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: ם

**24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh  
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.**

**2Sam14:24** However the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face.

So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπेटω.  
καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostrophētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.

And said the king, Let him return to his house, but my face let him not see!

kai apestrepsen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --

And Abessalom returned to his house, but the face of the king he did not see.

יְהִי כִּהְיֶה אֲבִישׁוֹם לֹא-הָיָה אֵי-שִׁיפָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מֵאֹד מִכַּף רַגְלוֹ  
וְעַד קַדְקֵדוֹ לֹא-הָיָה בּוֹ מוֹם: ם

כִּהְיֶה אֲבִישׁוֹם לֹא-הָיָה אֵי-שִׁיפָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מֵאֹד מִכַּף רַגְלוֹ  
וְעַד קַדְקֵדוֹ לֹא-הָיָה בּוֹ מוֹם: ם

**25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halet m'od mikaph rag'lo  
w'ad qad'qado lo'-hayah bo mum.**

**2Sam14:25** Now in all Yisrael was no one as handsome as Absalom, so highly praised;  
from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

<25> καὶ ὡς Ἀβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα,  
ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,

And as Abessalom there was no man in all Israel as praiseworthy exceedingly.

apo ichnous podos autou kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō mōmos.

From the sole of his foot and unto the top of his head - there was not on him a blemish.

כִּי-כָבֵד עָלָיו וְגִלְחֹו וְשָׁקַל אֶת-שְׁעָרָיו רֵאשִׁי מֵאֲתַתִּים שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ:  
כִּי-כָבֵד עָלָיו וְגִלְחֹו וְשָׁקַל אֶת-שְׁעָרָיו רֵאשִׁי מֵאֲתַתִּים שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ:

כִּי-כָבֵד עָלָיו וְגִלְחֹו וְשָׁקַל אֶת-שְׁעָרָיו רֵאשִׁי מֵאֲתַתִּים שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ:  
כִּי-כָבֵד עָלָיו וְגִלְחֹו וְשָׁקַל אֶת-שְׁעָרָיו רֵאשִׁי מֵאֲתַתִּים שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ:

**26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim 'asher y'galeach  
ki-kabed `alayu w'gil'cho w'shaqal 'eth-s`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.**

**2Sam14:26** When he cut the hair of his head

(and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

<26> καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ--καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.

26 kai en tō keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn eis hēmeras, And in his shearing his head, and it took place at the end of days unto days

hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--

that he sheared it, for it became burdensome upon him;

kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous en tō siklō tō basilikō.

and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels of the scale-weight royal.

×ⲏⲉⲧ ×ⲑⲩ ⲙⲉⲛⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲙⲉⲛⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲙⲉⲛⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ 27  
:ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ×ⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ

כַּזְוִיָּוִדָדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָּנִים וְבַת אַחַת

וְשֵׁמָּה הַתָּמָר הִיא הַיְתָה אִשָּׁה יָפֶת מְרֵאָה: פ

**27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath ush'mah Tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.**

**2Sam14:27** To Absalom there were born three sons, and one daughter whose name was Tamar; she was a woman of beautiful appearance.

<27> καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβια.

27 kai etechthēsan tō Abessalōm treis huioi kai thygatēr mia, kai onoma autē Thēmar;

And there was born to Abessalom three sons and daughter one, and her name was Themar,

hautē ēn gynē kalē sphodra kai ginetai gynē tō Roboam huiō Salōmōn kai tiktei autō ton Abia.

she was woman goodly an exceedingly and she became the wife of Roboam and Solomon, and she bears to him Abia.

:ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ 28

כַּח וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בְּיְרוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:

**28. wayesheb 'Ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hamelek lo' ra'ah.**

**2Sam14:28** Now Absalom lived two years of days in Yerushalam, and did not see the king's face.

<28> Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλωμ ἐν Ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden.

And Abessalom stayed in Jerusalem two years of days, and the face of the king he did not see.

ⲙⲉⲛⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲙⲉⲛⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲙⲉⲛⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲙⲉⲛⲉⲧ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ 29  
:ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ ⲁⲃⲃⲁⲗⲟⲙ

כַּט וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם אֶל-יְוָאָב לְשָׁלַח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ:

וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיֵּשֶׁלַח עוֹד שְׁנֵית וְלֹא אָבָה לָבוֹא:

29. wayish'lach 'Ab'shalom 'el-Yo'ab lish'loach 'otho 'el-hamelek w'lo 'abah labo' 'elayu wayish'lach `od shenith w'lo 'abah labo'.

2Sam14:29 Then Absalom sent for Yoab, to send him to the king, but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

<29> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilēn Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea, kai ouk ēthelēsen elthein And Abessalom sent for Joab to send him to the king, and he did not want to come pros auton; kai apesteilēn ek deutērou pros auton, kai ouk ēthelēsen paragenesthai. to him. And he sent the second time to him, and he did not want to come.

---

יָצַל מִלְּפָנָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב אֶת-הַמֶּלֶךְ וְלֹא-בָּא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב שֵׁנִית וְלֹא-בָּא אֵלָיו 30  
:וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב שֵׁנִית וְלֹא-בָּא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב שֵׁנִית וְלֹא-בָּא אֵלָיו  
לֵאמֹר אֶל-עַבְדֶּיךָ יֹאבָב חֲלָקְתָּ יוֹאָב אֶת-יְדֵי וְלֹא-שָׁמַעְתָּם לְכֹהֵן  
וְהוֹצַתִּיהָ בְּאֵשׁ וַיִּצְתּוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת-הַחֲלָקָה בְּאֵשׁ: פ

30. wayo'mer 'el-'abadayu r'u chel'qath Yo'ab 'el-yadi w'lo-sham s'orim l'ku w'hotsithayah ba'esh wayatsithu `ab'dey 'Ab'shalom 'eth-hachel'qah ba'esh.

2Sam14:30 And he said to his servants, See, Yoab's allotment is near my hand, and he has barley there; go and set it on fire. So Absalom's servants set the allotment on fire.

<30> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε ἡ μερίς ἐν ἀγρῶ τοῦ Ἰωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτήν ἐν πυρὶ· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Ἀβεσσαλωμ. καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δούλοι Ἀβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ.

30 kai eipen Abessalōm pros tous paidas autou Idete hē meris en agrō tou Iōab echomena mou, And Abessalom said to his servants, You know the portion in the field of Joab being next to mine,

kai autō krithai ekei, poreuesthe kai emprēsate autēn en pyri; and to him is barley there. You go and burn it by fire!

kai enepresan autas hoi paides Abessalōm. kai paraginontai hoi douloi Iōab pros auton And burned it the servants of Abessalom. And come the servants of Joab to him

dierrēchotes ta himatia autōn kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri. with their clothes rent and said to him, The servants of Abessalom burned the portion of the field on fire.

---

אָמַר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בְּאֵשׁ: 31  
:וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב שֵׁנִית וְלֹא-בָּא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב שֵׁנִית וְלֹא-בָּא אֵלָיו  
לֵאמֹר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בְּאֵשׁ:

31. wayaqam Yo'ab wayabo' 'el-'Ab'shalom habay'thah wayo'mer 'elayu lamah hitsithu `abadeak 'eth-hachel'qah 'asher-li ba'esh.

2Sam14:31 Then Yoab arose, came to Absalom at his house and said to him, Why have your servants set the portion which is to me on fire?

<31> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Ἀβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ᾿Ινα τί οἱ παῖδες σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;

31 kai **anestē** Iōab kai **ēlthen pros** Abessalōm **eis ton oikon**

And **Joab rose up**, and **came to** Abessalom, **to the house**,

kai **eipen pros auton** Hina ti hoi paides sou **enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?**

and **said to him**, **Why did set on fire your servants the portion of the field with fire?**

אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב 32  
אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב  
אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב

לֹב וַיֹּאמֶר אֲבִישָׁלוֹם אֶל-יֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֵּא הֵנָּה  
וְאִשְׁלַחְתָּ אֶתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגִּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם  
וְעַתָּה אֲרָאָה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי:

32. **wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Yo'ab hinneh shalach'ti 'eleyak le'mor bo' henah**  
**w'esh'l'chah 'oth'ak 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi miG'shur tob li `od 'ani-sham**  
**w'`atah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.**

**2Sam14:32** Absalom said to Yoab, Behold, I sent for you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why have I come from Geshur? It would be better for me while I was still to be there. Now therefore, let me see the king's face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

<32> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ ᾿Ιδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων Ἦκε ὦδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων ᾿Ινα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ; ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.

32 kai **eipen** Abessalōm **pros Iōab** Idou **apesteila pros se legōn** Hēke hōde

And **Abessalom said to Joab**, **Behold**, I sent to you, saying, **Come here!**

kai **apostelō se pros ton basilea legōn** Hina ti ēlthon ek Gedsour? **agathon moi ēn einai ekei;**

And I shall send you to the king, saying, **Why did I come from out of Geshur?**

it would have been better for me to have remained there.

kai **nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon;** ei de **estin en emoi adikia**, kai **thanatōson me.**

And **now**, I shall see indeed the face of the king, and if there is in me iniquity

then put me to death.

אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב 33  
אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב אָבאָב

לֹב וַיֹּאב יֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיִּקְרָא אֶל-אֲבִישָׁלוֹם וַיִּבֵּא אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לֹב עַל-אִפְיוֹ אֲרָצָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְאֲבִישָׁלוֹם: פ

33. **wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'Ab'shalom wayabo' 'el-hamelek**  
**wayish'tachu lo `al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek wayishaq hamelek l'Ab'shalom.**

**2Sam14:33** So when Yoab came to the king and told him, he called for Absalom. And he came to the king and prostrated himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Absalom.

<33> καὶ εἰσηλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀβεσσαλωμ, καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλωμ.

33 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai apēggeilen autō, kai ekalesen ton Abessalōm,  
And Joab went to the king, and reported to him. And he called Abessalom,  
kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō kai epesen epi prosōpon autou  
and he entered to the king, and he did obeisance to him and fell upon his face  
epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton Abessalōm.  
upon the ground in the presence of the king. And kissed the king Abessalom.



# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 15

אָנְחָה מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו 2Sam15:1

אֲוִיָּהּ מֵאַחֲרָיו כִּן וַיֵּצֵא לוֹ אֶבְשָׁלוֹם מִרְכָּבָה וְסוּסִים וְחַמְשִׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:

1. way'hi me'acharey ben waya`as lo 'Ab'shalom mer'kabah w'susim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Absalom provided for himself a chariot and horses and fifty men as runners before him.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiesen heautō Abessalōm harmata

And it came to pass after these things, that prepared for himself Abessalom chariots,

kai hippous kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

and horsemen, and fifty men to run along in front of him.

וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו 2  
אֲוִיָּהּ מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו  
אֲוִיָּהּ מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו  
אֲוִיָּהּ מִן־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו וַיֵּצֵא אֶת־הַיָּמִים הַהֵלֶךְ אַחֲרָיו

בְּוַחֲשָׁכִים אֶבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד הַדֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ  
אֲשֶׁר־יְהִיָּה לֹו־רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט  
וַיִּקְרָא אֶבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה  
וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שְׁבֹטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

2. w'hish'kim 'Ab'shalom w`amad `al-yad derek hashar way'hi kal-ha'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib labo' `el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'Ab'shalom `elayu wayo'mer 'ey-mizeh `ir `atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Absalom rose early and stand by the side of the way to the gate; and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment, Absalom would call to him and say, From what city are you? And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisrael.

<2> καὶ ὄρθρισεν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης, καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ὃς ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δούλός σου.

2 kai orthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs, kai egeneto pas anēr,

And rose early Abessalom, and stood by the side of the way of the gate.

And it came to pass every man

hō egeneto krisis, ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm

in which had a case, and came to the king for a judgment, that cried to him Abessalom,



5 kai egeneto en tō eggizein andra tou proskynēsai autō

And it came to pass when the approached man to do obeisance to him,

kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.

that he stretched out his hand, and took hold of him, and kissed him.

יְלַמְּא-לָא ׀ גַּמְיָל יְכַגְּב-יָמָא לְכַנְיָא-לְיָל אַשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחַת אֶל-הַמֶּלֶךְ  
:לְכַנְיָא זַמְיָא גַל-אָא יְלַמְּא-לָא גַמְיָל

וַיֵּצֵא אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יָבֵאוּ לְמִשְׁפַּחַת אֶל-הַמֶּלֶךְ  
וַיִּגְבַּב אַבְשָׁלוֹם אֶת-לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל: פ

6. waya`as 'Ab'shalom kadabar hazeh l'kal-Yis'ra'El 'asher-yabo'u lamish'pat 'el-hamelek way'ganeb 'Ab'shalom 'eth-leb 'an'shey Yis'ra'El.

2Sam15:6 And Absalom acted on this manner to all Yisrael who came to the king for judgment; so Absalom stole away the hearts of the men of Yisrael.

<6> καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραηλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραηλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl tois paraginomenois

And Abessalom did according to this thing to all Israel, to the ones coming

eis krisin pros ton basilea, kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.

for a judgment to the king. And Abessalom adopted the heart of the men of Israel.

כִּי אַעֲלֶה יְלַמְּא-לָא מִשְׁפַּחַת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָבֵאוּ לְמִשְׁפַּחַת אֶל-הַמֶּלֶךְ  
:יְלַמְּא-לָא אֲשֶׁר יָבֵאוּ לְמִשְׁפַּחַת אֶל-הַמֶּלֶךְ

זוֹיְהִי מִיָּן אֶתְּבַעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֵלֶכָּה נָא  
וְאֲשַׁלֵּם אֶת-נַדְרֵי אֲשֶׁר-נִדְרָתִי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:

7. way'hi miqets 'ar'ba'im shanah wayo'mer 'Ab'shalom 'el-hamelek 'elakah na' wa'ashalem 'eth-nid'ri 'asher-nadar'ti laYahúwah b'Cheb'ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Absalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to YHWH, in Chebron.

<7> Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου, ἃς ἠϋξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou

And it came to pass at the end of forty years, that Abessalom said to his father,

Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō kyriō, en Chebrōn;

I shall go indeed and pay my vows which I vowed to YHWH in Hebron.

יִשְׂרָאֵל מִשְׁפַּחַת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָבֵאוּ לְמִשְׁפַּחַת אֶל-הַמֶּלֶךְ  
:אֲשֶׁר יָבֵאוּ לְמִשְׁפַּחַת אֶל-הַמֶּלֶךְ

חִפְי-נִדְרֵי נִדְרֵי עֲבָדְךָ בְּנִשְׁבָּתִי בְּגִשׁוּר בְּאַרְם לֵאמֹר  
אִם-יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרֻשָׁלַם וְעַבְדְּתִי אֶת-יְהוָה:

8. ki-neder nadar `ab'd'ak b'shib'ti biG'shur ba'Aram le'mor 'im-y'shib y'shibeni Yahúwah Y'rushalam w'`abad'ti 'eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying,

If **יהוה** shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve **יהוה**.

<8> ὅτι εὐχὴν ἠῴξατο ὁ δούλος σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουρ ἐν Συρίᾳ λέγων  
'Εὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 **hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō oikein me en Gedsour en Syria legōn**

**For a vow vowed servant your in my living in Gedsur in Syria, saying,**

**Ean epistrepheōn epistrepse me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō kyriō.**

**If in returning shall return me YHWH to Jerusalem, then I shall serve to YHWH.**

טוֹיִאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ  
:אָזַיָּגַח יָלַעַי מִפְּעֵי מַלְאָךְ יָלַעַי יָלַעַי יָלַעַי-אֲזַיָּגַח 9

9. **wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.**

**2Sam15:9** The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Chebron.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.

9 kai **eipen autō ho basileus Badize eis eirēnēn**; kai anastas **eporeuthē eis Chebrōn.**

**And said to him the king, Proceed in peace! And rising up he went unto Hebron.**

יְיָשִׁלַח אַבְשָׁלוֹם מַרְגְּלִים בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃  
כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם מֶלֶךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 10  
:יָזַיָּגַח מַלְאָךְ יָלַעַי מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יָלַעַי יָלַעַי יָלַעַי-אֲזַיָּגַח 10

10. **wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor**

**k'sham`akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.**

**2Sam15:10** But Absalom sent spies throughout all the tribes of Yisrael, saying,

**When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.**

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι  
ὕμᾱς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Ἀβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai **apesteilen Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn En tō akousai hymas**

**And Abessalom sent spies into all the tribes of Israel, saying, In your hearing**

**tēn phōnēn tēs keratinēs kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.**

**the sound of the trumpet, that you shall say, becomes king Abessalom in Hebron.**

וְהָלְכִים לְתַמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל-דְּבָר׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 11  
:אֲזַיָּגַח מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יָלַעַי יָלַעַי יָלַעַי-אֲזַיָּגַח 11

11. **w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im w'hol'kim l'thumam**  
**w'lo' yad`u kal-dabar.**

**2Sam15:11** Then two hundred men went with Absalom from Yerushalam, that were called  
and went in their simplicity, and they did not know anything.

<11> καὶ μετὰ Ἀβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλημ κλητοὶ  
καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi  
 And went with Abessalom two hundred men from out of Jerusalem chosen;  
 kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.  
 and they went in their simplicity, and they did not know anything.

יב וישלח אבשלום את אחיתפל הגילוני יועץ הַיְהוָה מעירו מגלה בַּזְבָּחוֹ  
 ואת־הַזְבָּחִים ויהי הפֶּןֶשֶׁר אַמֵץ וְהָעַם הוֹלֵךְ וְרַב אֶת־אֲבִשְׁלֹום:  
 12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo`ets Dawid me`iro miGiloh b'zab'cho  
 'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits w'ha'am holek warab 'eth-'Ab'shalom.

2Sam15:12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον Δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.  
 καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλωμ.

12 kai apestelen Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmōnaion ton symboulon David  
 And Abessalom sent and called Ahithophel the Gilonite, counselor to David,  
 ek tēs poleōs autou ek Gōla en tō thysiazein auton.  
 from out of his city from Gola, during his sacrificing.

kai egeneto systemma ischyron, kai ho laos poreuomenos kai polys meta Abessalōm.  
 And there was confederation a strong. And the people went, and it multiplied with Abessalom.

יג ויבא המגיד אל־הַיְהוָה לֵאמֹר הֲיָה לְבִ-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אֲבִשְׁלֹום:  
 13. wayabo hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to David, saying, The hearts of the men of Yisrael are with Absalom.

<13> Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυιδ λέγων  
 Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραηλ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros David legōn Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.  
 And one came reporting to David, saying, is committed The heart of the men of Israel after Abessalom.

יד ויאמר הַיְהוָה לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִירוּשָׁלַם קוּמוּ  
 וּנְבַרְחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבִשְׁלֹום מִחֲרוֹ לְלַכֵּת פֶּן־יִמָּחַר  
 וְהִשָּׁגְנוּ וְהָדִים עָלֵינוּ אֶת־הָרֶעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חָרָב:  
 14. wayomer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu  
 w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher

14. wayomer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu  
 w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher

w'hisiganu w'hidiach `aleynu 'eth-hara`ah w'hikah ha`ir l'phi-chareb.

**2Sam15:14** David said to all his servants who were with him at Yerushalam, Arise and let us flee, for we have no escape from the face of Absalom. Hurry to leave, lest he come quickly and overtake us and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλημ Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ· ταχύνετε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Daud pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte kai phygōmen, And David said to all his servants with him in Jerusalem, Rise up! for we should flee, hoti ouk estin hēmin sōtēria apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynē for there is no deliverance for us from the face of Abessalom. Hasten to go! that he should not hasten

kai katalabē hēmas kai exōsē eph' hēmas tēn kakian kai pataxē tēn polin stomati machairēs. and overtake us, and thrust upon us evil, and should strike the city by the mouth of the broadsword.

לַיָּדָי יְלֻכְּמוּ-לְךָ יְלֻכְּמוּ-כִּי-אֶגֶד וְיִלְכְּמוּ-כִּי-אֶגֶד  
:כִּי-אֶגֶד אֶגֶד יְלֻכְּמוּ כִּי-אֶגֶד אֶגֶד-אֶגֶד  
טו ויִאמְרוּ עַבְדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּכֹל  
אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַנֶּה עַבְדֵי-יָ:

**15. wayo'm'ru `ab'dey-hamelek 'el-hamelek k'kol 'asher-yib'char 'adonai hamelek hinneh `abadeyak.**

**2Sam15:15** Then the king's servants said to the king, According to all that my master the king chooses, lo, your servants shall do.

<15> καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta, And said the servants of the king to the king, According to all hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou. as much as seems good to our master the king, behold, we are your servants.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ בְּרֶגְלָיו  
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים פְּלִגְשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת:  
יְלַכְּמוּ-לְךָ יְלַכְּמוּ-כִּי-אֶגֶד וְיִלְכְּמוּ-כִּי-אֶגֶד  
:כִּי-אֶגֶד אֶגֶד יְלַכְּמוּ כִּי-אֶגֶד אֶגֶד-אֶגֶד

**16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu waya`azob hamelek 'eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.**

**2Sam15:16** So the king went out and all his household at his feet. But the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεύς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεύς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;



19. wayo'mer hamelek 'el-'Ittay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why shall you also go with us? Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile; return to your own place.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εἰθθὶ τὸν Γεθθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετώκῃκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn? epistrephe

And said the king to Ittai the Gittite, Why should you go even yourself with us? Return and live with the king! For you are an alien yourself, and because you are displaced from out of your place. 15:20 Since yesterday you came, then today shall I move you to go with us? And I shall go where ever I shall go. Go, and return your brothers with you! and YHWH shall execute with you an act of kindness and truth.

kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy kai hoti metōkēkas sy ek tou topou sou.

לֹא יָצֵא עִמָּךְ אֶת-אֶחָיִךְ וְעִמָּךְ אֶת-אֶחָיִךְ שׁוֹב וְהָיָה אִתְּךָ חֶסֶד וְאֱמֶת  
:אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
כִּתְמוּל בּוֹאֵךְ וְהַיּוֹם אֲנֹכֶךָ עִמָּנוּ לְלֶכֶת וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עַל  
אֲשֶׁר-אָנֹכִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהָיָה אִתְּךָ חֶסֶד וְאֱמֶת:

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al 'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak `imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us, while I go whither I shall go? Return and take back your brothers; mercy and truth be with you.

<20> ρ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 r echthes paragegonas, kai sēmeron kinēsō se meth' hēmōn kai ge metanastēseis ton topon sou? Whereas shall you thus change your place

echthes hē exeleusis sou, kai sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai?

You did come forth yesterday today shall I set you in motion to go along with us

kai egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistreprou kai epistrepson tous adelphous sou meta sou,

I indeed shall go whithersoever I may go

kai kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.

YHWH may deal mercifully truly with you

אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 21  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
כִּי אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

21. waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-'l'maweth 'im-'l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.



**2Sam15:21** But **Ittai** answered the king and **said**, As **YHWH** lives, and as my master the king lives, surely in the place where my master the king shall be, whether for death or for life, there also your servant shall be.

<21> καὶ ἀπεκρίθη Εἴθθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὐ εἶν ἡ ὁ κύριός μου, καὶ εἶν εἰς θάνατον καὶ εἶν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου.

21 kai apekrithē Eththi tō basilei kai eipen Zē kyrios kai zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon, And Ittai answered the king, and said, As YHWH lives, and as lives my master the king, that unto the place hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou. where ever might be my master the king, and if unto death, or if unto life, that there shall be your servant.

כב ויאמר הוד אל-אתי לך ועבר ויעבר אתי הגתי וכל-אנשיו וכל-הטרף אשר אתו: 22

**22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.**

**2Sam15:22** And **David** said to **Ittai**, **Go** and **pass over**. So **Ittai** the **Gittite** passed over with **all his men** and **all the little ones** who were with him.

<22> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εἴθθι Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν Εἴθθι ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou; And the king said to Ittai, Go, and pass over with me! kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou kai pas ho ochlos ho met' autou. And went Ittai the Gittite, and all his servants, and all the multitude with him.

כב וכל-הארץ בוכים קול גדול וכל-העם עברים: ומהלך עבר בנהל קדרון וכל-העם עברים על-פני-הנהר את-המדבר: 23

**23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha'am `ob'rim w'hamelek `ober b'nachal Qid'ron w'kal-ha'am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.**

**2Sam15:23** While **all the land** was weeping with a **loud voice**, **all the people** passed over. The king also passed over the **brook Kidron**, and **all the people** passed over **toward** the way of the wilderness.

<23> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλη. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaien phōnē megalē. kai pas ho laos pareporeuonto en tō cheimarrō Kedrōn, And all the land wept voice with a great. And all the people passed through the rushing stream of the Kidron.

kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;

And the king passed over the rushing stream Kidron.

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --

And all the people and the king came unto the face of the way of the wilderness.

וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים  
וַיִּצְקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וַיַּעַל אֲבִיחָר עַד-תֵּם כָּל-הָעָם לַעֲבוֹר מִן-הָעִיר:

24. w'hinneh gam-Tsadoq w'kal-hal'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya'al 'Eb'yathar `ad-tom kal-ha'am la`abor min-ha`ir.

2Sam15:24 Now behold, Zadok also, and all the Levites were with him carrying the ark of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim, and Abiathar came up until all the people had finished passing from the city.

<24> καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadok kai pantes hoi Leuitai met' autou airontes ten kiboton diathēkēs kyriou  
And behold, also indeed Zadok and all the Levites were with him lifting the ark of the covenant of Elohim.

apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,  
from Baethar: and they stationed the ark of Elohim.

kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.  
And Abiathar ascended until ceased all the people going out of the city.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הַשֵּׁב אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר  
אִם-אֶמְצָא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה וְהִשְׁבֵּנִי וְהָאֱנִי אִתּוֹ וְאֶת-נְוֵהוּ:

25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha'ir 'im-'em'tsa' chen b'eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.

2Sam15:25 The king said to Zadok, Return the ark of the Elohim to the city. If I find favor in the sight of  $\text{YHWH}$ , then He shall bring me back again and show me both it and His habitation.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δεῖξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō Sadok Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin; ean heurō charin  
And said the king to Sadok, Return the ark of Elohim unto the city! If I should find favor en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;  
in the eyes of YHWH, and he returns me, then he shall show it to me, and its beauty.

כּוֹנֵן אִם כֹּה יֹאמֶר לֹא תִפְצְתִּי בְּךָ הַנְּגִי יַעֲשֶׂה-לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: ם  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הַשֵּׁב אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם-אֶמְצָא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה וְהִשְׁבֵּנִי וְהָאֱנִי אִתּוֹ וְאֶת-נְוֵהוּ:

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya`aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

**2Sam15:26** But if He should say thus, I have no delight in you, behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

<26> καὶ ἐὰν εἴπη οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipē houtōs Ouk ēthelēka en soi, idou egō eimi, And if he should say thus, I have no want in you; behold, I am, poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou. I let him do to me according to that which is good in his eyes.

כַּזְוִיאָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-צְדוֹק הַכֹּהֵן הַרֹאֶה אֶתְּהָ שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וְאַחִימַעֲזַן בֶּן־יִחְזַבְנֵל בֶּן-אֲבִיתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אֵתְכֶם:

**27. wayo'mer hamelek 'el-Tsadoq hakohen haro'eh 'atah shubah ha'ir b'shalom wa'Achima'ats bin'k wiYahunathan ben-'Eb'yathar sh'ney b'neykem 'it'kem.**

**2Sam15:27** The king said also to Zadok the priest, Are you not a seer? Return to the city in peace and your two sons with you, your son Ahimaaz and Jonathan the son of Abiathar.

<27> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδοκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμαας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν.

27 kai eipen ho basileus tō Sadōk tō hierēi Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnē, And said the king to Sadok the priest, Behold, you return to the city in peace, kai Achimaas ho huios sou kai Iōnathan ho huios Abiathar hoi duo huiōi hymōn meth' hymōn; and Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar, the two sons of yours with you!

כַּחֲרָאוּ אָנֹכִי מִתְמַהֲמָה בְּעֵבְרוֹת הַמַּדְבָּר עַד בּוֹא דְבַר מֵעַמְּכֶם לְהַגִּיד לִי:

**28. r'u 'anoki mith'mah'meah b'`ab'roth hamid'bar `ad bo' dabar me'imakem l'hagid li.**

**2Sam15:28** See, I shall wait at the fords of the wilderness until word comes from you to inform me.

<28> ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou Behold, I continue in arms in Araboth of the desert heōs tou elthein hrēma par' hymōn tou apagegelai moi. until the coming of a word by you to report to me.

כַּטְוַיִּשָּׁב צְדוֹק וְאַבְיָתָר אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

**29. wayasheb tsadoq w'Eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.**

**2Sam15:29** Therefore Zadok and Abiathar returned the ark of Elohim to Yerushalam and remained there.

<29> καὶ ἀπέστρεψεν Σαδοκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton tou theou eis Ierousalēm kai ekathisen ekei.

And returned Sadok and Abiathar the ark of Elohim to Jerusalem, and it stayed there.

כַּיְיָהוּא הִלְךְ יָחַף וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ חָפּוּ אֲנָשׁוֹ וְעָלוּ עָלָהּ וּבְכָהּ׃  
אָשַׁף אֶת-רֹאשׁוֹ וַיֵּלֶךְ בְּמַעְלָה הַיְיָתִים עִלָּה וּבִזְכָּה וְרֹאשׁוֹ לֹ חָפּוּ׃

30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy  
w'hu' holek yacheph w'kal-ha`am `asher-`ito chaphu `ish ro'sho w`alu `aloh ubakoh.

2Sam15:30 And David went up in the ascent of the olives, and wept as he went up, and his head was covered and he walked barefoot. Then all the people who were with him every man covered his head and went up, going up, weeping.

<30> καὶ Δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --

30 kai David anebainen en tē anabasei tōn elaiōn anabainōn kai klaiōn  
And David ascended upon the ascent of the olive groves, ascending and weeping, kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos, kai pas ho laos and his head being covered over, and he went barefoot. And all the people, ho met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou kai anebainon anabainontes kai klaiontes. -- the one with him, covered each man his head. And they ascended - ascending and weeping.

וַיֹּאמֶר דָּוִד סָכְלִי נָא אֶת-עֵצַת אַחִיתּוֹפֵל יְהוָה׃  
לֹא וְיָרִיד הַגִּיד לְאָמֹר אַחִיתּוֹפֵל בְּקִשְׁרִים עַם-אַבְשָׁלוֹם׃

31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom  
wayo'mer Dawid sakel-na' `eth-`atsath 'Achithophel Yahúwah.

2Sam15:31 Now someone told David, saying, Achithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O יהוה, I pray, make the counsel of Achithophel foolishness.

<31> καὶ ἀνηγγέλη Δαυιδ λέγοντες Καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Δαυιδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλήν Αχιτοφελ, κύριε ὁ θεός μου.

31 kai anēggelē Dawid legontes Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;  
And it was announced to David, saying, And Achithophel is among the ones confederating with Abessalom.  
kai eipen Dawid Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.  
And David said, O YHWH my El, efface indeed the counsel of Achithophel!

לְבַוְיָהִי דָוִד בְּאֵד-הָרֹאשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאַלְהִים׃  
כַּיְיָהוּא אָשַׁף אֶת-רֹאשׁוֹ וַיֵּלֶךְ בְּמַעְלָה הַיְיָתִים עִלָּה וּבִזְכָּה וְרֹאשׁוֹ לֹ חָפּוּ׃

וְהִנֵּה לְקָרְאתוֹ חוּשֵׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כְּתָנָיו וְאֶדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ:

32. way'hi Dawid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim  
w'hinneh liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru`a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.

2Sam15:32 It happened as David was coming to the top, where he bowed himself to Elohim, that behold, Chushai the Archite came to meet him with his coat torn and earth on his head.

<32> καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρως, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντήν αὐτῷ Χουσι ὁ Ἀρχι ἑταῖρος Δαυιδ διερρηχῶς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn Daud erchomenos heōs tou Roōs, hou prosekynēsen ekei tō theō, kai idou eis apantēn autō  
And David was coming unto Ros, where he did obeisance there to Elohim.

And behold, was come for meeting him

Chousi ho Archi hetairos Daud dierrēchōs ton chitōna autou kai gē epi tēs kephalēs autou.

Hushai the chief friend of David, tearing his inner garment, with earth upon his head.

לְגוֹיָאמַר לוֹ הַיּוֹד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהִיָּת עָלַי לְמִשָּׂא:  
:4WY/L 260 X2AY 2X4 X990 Y4 AY4 Y/L 9Y4ZY 33

33. wayo'mer lo Dawid 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.

2Sam15:33 David said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autō Daud Ean men diabēs met' emou, kai esē ep' eme eis bastagma;

And said to him David, If you should go through with me, then you shall be unto me a burden.

Y294 AY0 3234 YLYA 2Y4 YAY0 WY/LW94/L X9Y4Y 9YWX 9203-WY4Y 34  
:LX2H4 X20 X4 26 3X9AY YAY0 2Y4Y 3X0Y 24Y 2Y4Y

לְדַ וְאִם-הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עָבַדְתָּ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֲהִיָּה עָבֵד  
אָבִיךָ וְאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וְאֲנִי עָבַדְתָּ לִּי אֶת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל:

34. w'im-ha'ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom `ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik  
wa'ani me'az w`atah wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Absalom, I shall be your servant, O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant, then you can make the counsel of Ahithophel void for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλωμ Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου, καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ.

34 kai ean eis tēn polin epistrepsēs, kai ereis tō Abessalōm Dielēlythasin hoi adelphoi sou, kai  
If into the city you should return, then you shall say to Abessalom,

your brothers are passed over, and

ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou, kai nyn pais sou eimi, basileu,  
the king your father is passed over after me: and now I am your servant, O king,

eason me zēsai, pais tou patros sou ēmēn tote kai artiōs,

suffer me to live: I was the servant of your father, for I was then and just now,

kai nyn egō doulos sos; kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.

and now I am your humble servant. And by saying this efface to me the counsel of Achithophel!

35 אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצַדוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃  
 35 אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצַדוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃  
 35 אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצַדוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃

**35. wahalo' `im'ak sham Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar 'asher tish'ma` mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq ul'Eb'yathar hakohanim.**

**2Sam15:35** Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So it shall be that whatever you hear from the king's house, you shall report to Zadok and Abiathar the priests.

<35> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·

35 kai idou meta sou ekei Sadok kai Abiathar hoi hierois, kai estai pan hrēma,

And behold, there are with you Sadok and Abiathar the priests. And it shall be every word

ho ean akousēs ex oikou tou basileōs, kai anaggeleis tō Sadok kai tō Abiathar tois hierousin;

which ever you should hear from out of the house of the king, that you shall report it

to Sadok and Abiathar the priests.

36 וְשִׁלַּחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ׃  
 36 וְשִׁלַּחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ׃  
 36 וְשִׁלַּחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ׃

**36. hinneh-sham `imam sh'ney b'neyhem 'Achima`ats l'Tsadoq wiYahunathan l'Eb'yathar ush'lach'tem b'yadam 'elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.**

**2Sam15:36** Behold their two sons are with them there, Achimaaz, Zadok's son and Jonathan, Abiathar's son; and by their hand you shall send me everything that you hear.

<36> ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσητε.

36 idou ekei met' autōn duo huioi autōn, Achimaas huios tō Sadok kai Iōnathan huios tō Abiathar,

Behold, there are with them two sons their, Achimaaz son of Sadok,

and Jonathan son of Abiathar.

kai aposteleite en cheiri autōn pros me pan hrēma, ho ean akousēte.

And you shall send by their hand to me every word which ever you should hear.

37 לְזוּבַא חוּשַׁי הָעָה דָּוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלָּם׃  
 37 לְזוּבַא חוּשַׁי הָעָה דָּוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלָּם׃  
 37 לְזוּבַא חוּשַׁי הָעָה דָּוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלָּם׃

**37. wayabo' Chushay re`eh Dawid ha`ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.**

**2Sam15:37** So Hushai, David's friend, came into the city, and Absalom came into Yerushalam.

<37> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Daud eis tēn polin, kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierusalēm. --

And entered the friend Hushai of David into the city, and Abessalom was lately gone into Jerusalem.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 16

וְכַתְּוִבֹתָ אֶת־עַבְדְּךָ מִפְּרִי־בִשְׁתֵּי לֶקְחָתָוּ וְצִמָּד חֲמֹרִים חֲבָשִׁים וְעֲלִיָּהֶם מִאֲתָיִם לֶחֶם וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֶבֶל יַיִן׃

1. w'Dawid `abar m`at meharo'sh w'hinneh Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim ume'ah qayits w'nebel yayin.

**2Sam16:1** Now when David had passed a little from the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins, a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυὶδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρως, καὶ ἰδοὺ Σίβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

I kai David parēlthen brachy ti apo tēs Roōs,

And David went through a little way from Ros.

kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou kai zeugos onōn episesagmenōn,

And behold, Siba the servant of Mephibosheth came to meet him,

and a pair of donkeys being saddled,

kai ep' autois diakosioi artoi kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.

and upon them two hundred bread loaves, and a hundred bunches of raisins,

a hundred cakes of dates, and bottle of wine.

וְכַתְּוִבֹתָ אֶת־עַבְדְּךָ מִפְּרִי־בִשְׁתֵּי לֶקְחָתָוּ וְצִמָּד חֲמֹרִים חֲבָשִׁים וְעֲלִיָּהֶם מִאֲתָיִם לֶחֶם וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֶבֶל יַיִן׃

בַּיּוֹמָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מַח־אַלְהָ קֶף וַיֹּאמֶר צִיבָא  
הַחֲמֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לְרִכּוֹב וְלִהְלָחֶם וְהַקִּיץ לְאֹכֹל הַנְּעָרִים  
וְהַיַּיִן לְשִׁתּוֹת הַנְּעָרָא בַּמִּדְבָּר׃

2. wayo'mer hamelek `el-Tsiba' mah-'eleh lak wayo'mer Tsiba' hachamorim l'beyth-hamelek lir'kob w'l'halechem w'haqayits le'ekol han`arim w'hayayin lish'toth haya`eph bamid'bar.

**2Sam16:2** The king said to Ziba, Why do you have these? And Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride, and the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σίβα Τί ταῦτά σοι;

καὶ εἶπεν Σίβα Τὰ ὑποζύγια τῆ οἰκία τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι

καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πίνειν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi?

And said the king to Siba, What are these to you?

kai eipen Siba Ta hypozygia tē oikiā tou basileōs tou epikathēsthai, kai hoi artoi

And Siba said, The donkeys for the household of the king to mount, and the bread loaves,

kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois, kai ho oinos piein tois eklelymenois en tē erēmō.

and the dates for food to the servants, and the wine to drink to the one faint in the wilderness.

גויאמר המלך ואיה בן-אדניך ויאמר ציבא אל-המלך הנה יושב  
בירושלם כי אמר היום ישיבו לי בית ישראל את ממלכות אבי:

3. wayo'mer hamelek w'ayeh ben-'adoneyak wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek hinneh yosheb biY'rushalam ki 'amar hayom yashibu li beyth Yis'ra'El 'eth mam'l'kuth 'abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king, Behold, he is staying in Yerushalam, for he said, Today the house of Yisrael shall restore the kingdom of my father to me.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέφουσίν μοι ὁ οἶκος Ἰσραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huios tou kyriou sou? kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai en Ierousalēm, hoti eipen Sēmeron epistrepousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou. in Jerusalem, for he said, Today shall return to me the house of Israel the kingdom of my father.

דויאמר המלך לצבא הנה לך כל אשר למפיי-בשתי  
ויאמר ציבא השתחוויתי אמצא-חן בעיניך אדני המלך:

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hinneh l'k kol 'asher liM'phi-bosheth wayo'mer Tsiba' hish'tachawaythi 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Ziba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours. And Ziba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σίβα Ἴδου σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε. καὶ εἶπεν Σίβα προσκυνήσας Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --

4 kai eipen ho basileus tō Siba Idou soi panta, hosa estin tō Memphibosthe. And said the king to Siba, Behold, I give to you all as much as is Mephibosheth's. kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. -- And Siba said, I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master, O king.

הובא המלך דוד עד-בחורים והנה משם איש יוצא ממשפחת בית-שאול





חֲשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵּית-שָׂאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
 וּבִיתְךָ יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ  
 וְהִנֵּךְ בְּרַעְתֶּךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אַתָּה:

**8. heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to  
 wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak w'hin'k b'ra'athek ki 'ish damim 'atah.**

**2Sam16:8** אָשָׁף has returned upon you all the blood of the house of Shaul,  
 in whose place you have reigned; and אָשָׁף has given the kingdom into the hand of your son Absalom.  
 And behold, you are taken in your own evil, for you are a bloody man!

«8» ἐπέστρεψεν ἐπὶ σέ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ,  
 καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου·  
 καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνῆρ αἱμάτων σύ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul, hoti ebasileusas ant' autou,  
 returned upon you YHWH all the blood of the house of Saul, because you reigned instead of him.

kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou;  
 And YHWH gave the kingdom into the hand of Abesalom your son.

kai idou sy en tē kakiā sou, hoti anēr haimatōn sy.  
 And behold, you are taken in your own evil, for are a man of blood you.

לְלֹאֵךְ אֲשָׁף יָשָׁב עָלֶיךָ כָּל-דַּמַּי בֵּית-שָׂאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
 וּבִיתְךָ יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ  
 וְהִנֵּךְ בְּרַעְתֶּךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אַתָּה אָשָׁף  
 טוֹיֵאמֶר אַבְשָׁלוֹם בְּנֶן-צְרוּיָה אֶל-הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִקְלַל הַכֶּלֶב  
 הַמֵּת הַזֶּה אֶת-אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בָּרַח-נָא וְאָסִירָהּ אֶת-רֵאשִׁיו: ׀

**9. wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek  
 lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh 'eth-'adonai hamelek 'e`b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.**

**2Sam16:9** Then Abishai the son of Zeruiah said to the king,  
 Why should this dead dog curse my master the king? Let me go over now and cut off his head.

«9» καὶ εἶπεν Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα "Ἴνα τί καταρᾶται ὁ κύων  
 ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huios Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn  
 And said Abessa son of Zeruiah to the king, Why curse dog  
 ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea? diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou.  
 dying does this my master the king? Let me pass indeed! and I shall remove his head.

לְלֹאֵךְ אֲשָׁף יָשָׁב עָלֶיךָ כָּל-דַּמַּי בֵּית-שָׂאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ  
 וּבִיתְךָ יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ  
 וְהִנֵּךְ בְּרַעְתֶּךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אַתָּה אָשָׁף  
 יוֹיֵאמֶר מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי יִקְלַל  
 וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קָלַל אֶת-דָּוִד וְיָמִי יֹאמֶר מַה-יֹּעַ עֲשִׂיתָהּ כֵּן: ׀

**10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki y'qalel  
 w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu`a `asithah ken.**

**2Sam16:10** But the king said, What have I to do with you, O sons of Zeruiah?  
 If he curses, and if אָשָׁף has told him, Curse David, then who shall say, Why have you done so?

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας; ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταράσθαι τὸν Δαυιδ, καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huiioi Sarouias? aphete auton kai houtos katarastho,  
And said the king, What is it to me and to you, sons of Saruias? Even leave him,  
and thus let him curse!

hoti kyrios eipen autō katarasthai ton Daid, kai tis erei Hōs ti epoiēsas houtos?  
For YHWH said to him to curse David. And who shall say, Why did you do thus?

כַּיּוֹמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו הֲנֵה בְנֵי  
אֲשֶׁר-יֵצֵא מִמֶּעֵי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאֶף  
כִּי-עָתָה בֶן-הַיְמִינִי הִנְחֵו לֹו וַיִּקְלֹל כִּי אָמַר-לוֹ יְהוָה:

11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-'abadayu hinneh b'ni 'asher-yatsa' mime'ay  
m'baqesh 'eth-naph'shi w'aph ki-'atah Ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.

2Sam16:11 Then David said to Abishai and to all his servants,  
Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?  
Let him alone and let him curse, for ~~אָמַר~~ has told him.

<11> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδου ὁ υἱὸς μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ιεμινι· ἄφετε αὐτὸν καταράσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·

11 kai eipen Daidid pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou Idou ho huioi mou ho exelthōn  
And David said to Abessa, and to all his servants, Behold, my son, the one coming forth  
ek tēs koilias mou zētei tēn psychēn mou, kai proseti nyn ho huioi tou Iemini;  
from out of my belly, seeks my life. And moreover, now the son of the Benjamite.  
aphete auton katarasthai, hoti eipen autō kyrios;  
Leave him to curse! for told him YHWH.

יִבְאוּלֵי יְרֵאָה יְהוָה בְּעוֹנָי  
וְהָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קַלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה:

12. 'ulay yir'eh Yahúwah b'oni w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.

2Sam16:12 Perhaps ~~אָמַר~~ shall look on my affliction  
and return good to me instead of his cursing this day.

<12> εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

12 ei pōs idoi kyrios en tē tapeinōsei mou  
If by any means YHWH may behold in my humiliation,  
kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tē hēmera tautē.  
and shall return good to me for his curse this day – so be it!

יגוילך הוד ואנשיו בקרך ם ושמעי הילך בצלע הקר לעמתו הלוך  
13 way'qalel way'saqel ba'abanim l'umatho w'ipar be`aphar.

13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'i holek b'tsela` hahar l'umatho halok way'qalel way'saqel ba'abanim l'umatho w'ipar be`aphar.

2Sam16:13 So David and his men went on the way; and Shimei went along at the side of the hill across from him, going on, he cursed and stoned with stones and threw dust at him.

<13> και ἐπορεύθη Δαυιδ και οι ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῶ,  
και Σεμεϊ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος  
και καταρώμενος και λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ και τῶ χοι πάσων.

13 kai eporeuthē Daudid kai hoi andres autou en tē hodō,  
And David went, and his men in the way;

kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous echomena autou poreuomenos  
and Semei went according to the side of the mountain, being next to him - he went,

kai katarōmenos kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō choi passōn.  
and cursed, and casting stones on the side of him, and with dust sprinkling him.

יד ויבא המלך וכל העם אשר-אתו עיפים וינפש שם:  
14 wayabo' hamelek w'kal-ha'am 'asher-'ito `ayephim wayinaphesh sham.

14. wayabo' hamelek w'kal-ha'am 'asher-'ito `ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him and he refreshed himself there.

<14> και ἦλθεν ὁ βασιλεὺς και πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι και ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi kai anepsyxan ekei.

And went the king, and all the people with him being faint; and they refreshed there.

טו ואבשלום וכל העם איש ישראל באו ירושלם ואחיתפל אתו:  
15 w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

15. w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Absalom and all the people, the men of Yisrael, entered Yerushalam, and Achithophel with him.

<15> Και Αβεσσαλωμ και πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ και Αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm kai Achitophel met' autou.

And Abessalom, and every man of Israel entered into Jerusalem, and Achithophel was with him.

ויאמר חושני אל-אבשלום יחי המלך יחי המלך:  
16 way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'hi re`eh Dawid 'el-'Ab'shalom wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'hi re`eh Dawid 'el-'Ab'shalom wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

**2Sam16:16** Now it came about when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom, that Hushai said to Absalom, Let the king live! Let the king live!

<16> καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἑταῖρος Δαυιδ πρὸς Ἀβεσσαλωμ, καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairos David pros Abessalōm,

And it came to pass when came Hushai the chief friend of David to Abessalom,

kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.

that Hushai said to Abessalom, As lives the king!

:יִזְוִי־אָמַר אֲבִשָׁלוֹם אֶל-חִישַׁי זֶה חַסְדִּיךָ אֶת-רַעְךָ 17

יִזְוִי־אָמַר אֲבִשָׁלוֹם אֶל-חִישַׁי זֶה חַסְדִּיךָ אֶת-רַעְךָ

לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-רַעְךָ:

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re`eak lamah lo'-halak'at 'eth-re`eak.

**2Sam16:17** Absalom said to Hushai, Is this your loyalty to your friend?

Why did you not go with your friend?

<17> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou?

And Abessalom said to Hushai, Is this your act of kindness with your companion?

hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?

Why did you not go with your companion?

אָשַׁר מְוֹאָב אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר 18

:אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר

יַחֲוִי־אָמַר חִישַׁי אֶל-אֲבִשָׁלוֹם לֹא כִי אֲשַׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה

וְכָל-אִישׁ יִשְׁרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאֵתוֹ אֲשִׁב:

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha`am hazeh w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

**2Sam16:18** Then Hushai said to Absalom, No! For whom <sup>אֲפָאָר</sup>, this people, and all the men of Yisrael have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

<18> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Ἀβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι.

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios

And Hushai said to Abessalom, No, but following after whoever YHWH chooses,

kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō esomai kai met' autou kathēsomai;

and this people, and every man of Israel. serving to him I shall be and with him I shall sit down.

יִשְׂרָאֵל אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר 19

:יִשְׂרָאֵל אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר

יִשְׂרָאֵל אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר אֲפָאָר

כָּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפָנָי אֲבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ: פ

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e`ebod halo' liph'ney b'no  
ka'asher `abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.

2Sam16:19 And again, whom should I serve? Should I not serve in the presence of his son?  
As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.

<19> καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ;  
καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou?

And secondly, to whom shall I serve? Should I not serve before his son?

kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou.

Just as I served before your father, so I shall be before you.

כַּוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֶחֱיֹתָיִם הֲבֵן לָכֶם עֵצָה מִה־נִּעֲשֶׂה:  
אָמַר אַבְשָׁלוֹם לְאֶחֱיֹתָיִם הֲבֵן לָכֶם עֵצָה מִה־נִּעֲשֶׂה:

20. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-'Achithophel habu lakem `etsah mah-na`aseh.

2Sam16:20 And Absalom said to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do?

<20> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen.

And Abessalom said to Ahithophel, Give for yourselves counsel what we should do.

כַּוַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֵל אֶל־אֶבְשָׁלוֹם בּוֹא אֵלַי וְנִשְׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל  
כִּי־נִבְאֲשָׁתָה אֶת־אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְהִי כָל־אִשְׁרֵי אֶתְּךָ:  
אָמַר אַחִיתוֹפֵל אֶל־אֶבְשָׁלוֹם בּוֹא אֵלַי וְנִשְׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל  
כִּי־נִבְאֲשָׁתָה אֶת־אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְהִי כָל־אִשְׁרֵי אֶתְּךָ:

21. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abiyak 'asher hiniach lish'mor habayith  
w'shama` kal-Yis'ra'El ki-nib'ash'at 'eth-'abik w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines,  
whom he has left to keep the house; then all Yisrael shall hear that you have been adhorred  
by your father. The hands of all who are with you shall also be strengthened.

<21> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου,  
ὡς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα  
σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou,

And Achithophel said to Abessalom, Enter to the concubines of your father!

has katelipen phylassein ton oikon autou, kai akousetai pas Israēl hoti katēschynas ton patera sou,  
which he left behind to guard his house. And shall hear all Israel

that you disgraced your father,

kai enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou.

and shall grow in strength the hands of all the ones with you.

כַּוַיֹּאמֶר אַחִיתוֹפֵל אֶל־אֶבְשָׁלוֹם בּוֹא אֵלַי וְנִשְׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל  
כִּי־נִבְאֲשָׁתָה אֶת־אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְהִי כָל־אִשְׁרֵי אֶתְּךָ:  
אָמַר אַחִיתוֹפֵל אֶל־אֶבְשָׁלוֹם בּוֹא אֵלַי וְנִשְׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל  
כִּי־נִבְאֲשָׁתָה אֶת־אָבִיךָ וְחִזְקוּ יְהִי כָל־אִשְׁרֵי אֶתְּךָ:

כב ויטו לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵהֶל עַל-הַגָּג  
וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

22. wayatu l'Ab'shalom ha'ohel `al-hagag  
wayabo' 'Ab'shalom 'el-pilag'shey 'abiu l'`eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Absalom on the roof,  
and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Yisrael.

<22> καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα,  
καὶ εἰσήλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραηλ.

22 kai epēxan tēn skēnēn tō Abessalōm epi to dōma,  
And they pitched the tent of Abessalom upon the roof,  
kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl.  
and Abessalom entered to the concubines of his father, in the eyes of all Israel.

23  
וְכִי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
כְּגִוְעַת אַחִיתּוֹפֵל אֲשֶׁר יַעַן בְּיָמִים הָהֵם כִּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל-בְּדָבָר  
הָאֱלֹהִים כִּן כָּל-עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל גַּם-לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלוֹם: ס

23. wa`atsath 'Achithophel 'asher ya`ats bayamim hahem ka'asher yish'al- bid'bar ha'Elohim  
ken kal-`atsath 'Achithophel gam-l' Dawid gam l'Ab'shalom.

2Sam16:23 The advice of Ahithophel, which he gave in those days, was as if one inquired of the word  
of the Elohim; so was all the advice of Ahithophel regarded by both David and Absalom.

<23> καὶ ἡ βουλὴ Αχιτοφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ  
ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Αχιτοφελ καὶ γε τῷ Δαυιδ καὶ γε τῷ Αβεσσαλωμ. --

23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais, hon tropon eperōtēsē  
And the counsel of Achitophel, which he consulted in the days first,  
was in which manner as if one should enquire  
en logō tou theou, houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō Daudid kai ge tō Abessalōm. --  
of the word of Elohim; thus was all the counsel of Achitophel,  
both to David and to Abessalom.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 17

וַיִּבַּח בְּלִילַיְתָּא אֶת־עַשְׂרֵי־אֶלֶף אִישׁ וַיִּבְרָךְ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל 2Sam17:1

אֲחִיתוֹפֶל אָמַר אֶת־חֵיתָנִי אֶל־אֲבִישָׁלֹם אֲבִי־דָוִד וְשָׁנִים־עֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ וַיִּבְרָךְ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל

1. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-'asar 'eleph 'ish  
w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-Dawid halay'lah.

2Sam17:1 And Achithophel said to Absalom,  
Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after David tonight.

<17:1> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα·

1 kai eipen Achitophel pros Abessalom Epilexō dē emautō dōdeka chiliadas andrōn  
And Achithophel said to Abessalom, I shall choose indeed for myself twelve thousand men,  
kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dauid tēn nykta;  
and I shall rise up and pursue after David at night.

וַיִּבְרָךְ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל 2

בְּוֹאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יִגַּע וְרַבָּה יָדָיִם וְהִחָרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ:

2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pneh yadayim w'hacharad'ti 'otho  
w'nas kal-ha`am 'asher-'ito w'hikeythi 'eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,  
so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

<2> καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον·

2 kai epeleusomai ep' auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,  
And I shall come upon him, and he shall be tiring and loosening his hand,  
kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met' autou, kai pataxō ton basilea monōtatou;  
and I shall startle him, and shall flee all the people with him, and I shall strike the king alone.

וַיִּבְרָךְ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־דַּבְּרֵי אֲחִיתוֹפֶל 3

גְּוֹאֲשִׁיבָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ כִּי־יָבִיֵא אֶלֶף אִישׁ וְהוּא יִגַּע וְרַבָּה יָדָיִם וְהִחָרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהִכִּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ:

3. w'ashibah kal-ha`am 'eleyak k'shub hakol ha'ish  
'asher 'atah m'baqesh kal-ha`am yih'yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.  
As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.



<3> καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς·  
πλὴν ψυχὴν ἐνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepsō panta ton laon pros se, hon tropon epistrophei hē nymphē pros ton andra autēs;  
And I shall return all the people to you, in which manner returns a bride to her husband.  
plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai pantī tō laō estai eirēnē.  
Besides the life man of one you seek, and all the people shall be at peace.

דַּוִּי־יִשָּׂר הַדַּבָּר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4

4. wayishar hadabar b`eyney 'Ab'shalom ub`eyney kal-ziq'ney Yis'ra'El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Absalom and in the eyes of all the elders of Yisrael.

<4> καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβессαλωμ  
καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.  
And was pleasing the word in the eyes of Abessalom, and in the eyes of all the elders of Israel.

הַיָּמֵר אָמַר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַם לְחִישֵׁי הָאָרְכִי וְנִשְׁמָעָה מִהַבְּפִי גַם־הוּא׃ 5

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki w'nish'm'ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Absalom said, Now call Chushai the Archite also,  
and let us hear what is in his mouth, even he.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσι τὸν Αραχι,  
καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi,  
And Abessalom said, Call indeed Hushai the Archite,  
kai akousōmen ti en tō stomati autou kai ge autou.  
and I shall hear what is in his mouth, and indeed of him.

וַיָּבֹא חִישֵׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר׃ 6

כִּדְבַר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתֹּפֶל הַנְּעֻשָׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אֵין אַתָּה דֹּבֵר׃ 6

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor  
hadabar hazeh diber 'Achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Hushai had come to Absalom, Absalom said to him, saying,  
Achithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Ἀβессαλωμ· καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ  
τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn  
And Hushai entered to Abessalom. And Abessalom said to him, saying,  
Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel; ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.  
According to this thing Achithophel spoke. Shall we do according to his word?  
But if not you speak!

אָבְשָׁלוֹם אֶבְשָׁלוֹם-בֶּן אֶחִי־חֻשַׁי וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:  
זוֹיֵאמֶר חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:

**7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha`etsah  
'asher-ya`ats 'Achithophel bapa`am hazo`th.**

**2Sam17:7** So Chushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given is not good at this time.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή,  
ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalom Ouk agathē hautē hē boulē,  
And Hushai said to Abessalom, It is not good, this counsel

hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.

which Achithophel counseled this one time.

חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:  
חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:

חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:  
חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:

**8. wayo'mer Chushay 'atah yada`at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu ki giborim hemah  
umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha`am.**

**2Sam17:8** And Hushai said, You know your father and his men,  
that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs in the field.  
And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

<8> καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα  
καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,  
καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·

8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou hoti dynatoi eisin sphodra  
And Hushai said, You know your father, and his men, that mighty they are exceedingly,

kai katapikroi tē psychē autōn hōs arkos ēteknōmenē en agrō kai hōs hys tracheia en tō pediō,  
and is very bitter their soul as a bear being made childless in the plain

and as the wild boar in the plain.

kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē ton laon;

And your father is man a warrior, and in no way shall he rest the people.

חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:  
חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:

חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:  
חֻשַׁי אֶל-אֶבְשָׁלוֹם וְאֶבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֵצָה  
:אֲשֶׁר-יָעֵץ אֶחִיתּוֹפֵל בַּפַּעַם הַזֹּאת:

9. hinneh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama` hashome`a w'amar hay'thah magephah ba`am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

**2Sam17:9** Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place; and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say, There has been a slaughter among the people who follow after Absalom.

<9> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπείσειν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἶπη 'Εγενήθη θραύσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Αβεσσαλωμ,

**9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn, kai estai en tō epipesein autois**  
**For behold he now hides in one of the canyons, or in one of the places.**

**And it shall be when they fall upon them**

**en archē kai akousē ho akouōn kai eipē Egenēthē thrausis en tō laō tō opisō Abessalōm,**  
**at the beginning, that one shall hear the hearing, and should say, There was a devastation**  
**among the people, to the one following after Abessalom.**

פּוֹרְעַן פּוֹרְעַן אֲבֵי־חַיִל אֲשֶׁר לְבֹו כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וְיָמָס  
:פּוֹרְעַן פּוֹרְעַן אֲבֵי־חַיִל אֲשֶׁר לְבֹו כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וְיָמָס  
יִהְיֶה גַם־בְּנֵי־חַיִל אֲשֶׁר לְבֹו כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וְיָמָס  
כִּי־יִדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אֲבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ:

**10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas ki-yode`a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.**

**2Sam17:10** And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion, shall utterly melt; for all Yisrael knows that your father is a mighty man and those who is with him sons of valor.

<10> καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακῆσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.

**10 kai ge autos huios dymameōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos, tēkomenē takēsetai,**  
**And indeed any son of power whose heart is as the heart of a lion, in melting away**  
**he shall melt away,**

**hoti oiden pas Israēl hoti dynatos ho patēr sou kai huioi dymameōs hoi met' autou.**  
**for knows all Israel that is mighty your father and the sons of power, the ones with him.**

וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כָּחֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לְרֹב וּפְנֵיךָ הַלְכִים בְּקָרָב:  
יֵאָכֵף יָעֲצָתִי הָאָסֶף יֵאָכֵף עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן  
:וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כָּחֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לְרֹב וּפְנֵיךָ הַלְכִים בְּקָרָב:

**11. ki ya`ats'ti he'asoph ye'aseph `aleyak kal-Yis'ra'El miDan w`ad-B'er sheba` kachol 'asher-`al-hayam larob uphaneyak hol'kim baq'rab.**

**2Sam17:11** So that I counsel that all Yisrael be surely gathered to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea in abundance, and you yourself go into battle.

<11> ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος,

καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 **hoti houtōs** symbouleuōn **egō** synebouleusa, kai **synagomenos** synachthēsetai

**For thus have surely given counsel, I advised. And in gathering together shall gather together**  
**epi se pas** **Israēl** apo **Dan** kai **heōs** **Bērsabee** **hōs hē** ammos **hē** **epi tēs** **thalassēs** **eis** **plēthos**,  
**unto you all Israel, from Dan and unto Beer-sheba, as the sand upon the sea in multitude.**

kai **to prosōpon** sou poreuomenon **en mesō** autōn,

**And your presence shall be going in the midst of them.**

יב ובאנו אליו באחת המקומות אשר נמצא שם  
ונחנו עליו כאשר יפל הטל על האדמה ולא נותר בו  
ובכל האנשים אשר אתו גם אחד:

12. **uba'nu** 'elayu **b'achath ham'qomoth** 'asher **nim'tsa'** **sham** w'nach'nu `alayu  
**ka'asher yipol hatal** `al-ha'adamah w'lo'-nothar bo **ub'kal-ha'anashim** 'asher-'ito **gam-'echad**.

**2Sam17:12** So we shall come to him in one of the places where he can be found, and we shall fall on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him, not even one shall be left.

<12> καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων, οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ,  
καὶ παρεμβалоῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἓνα·

12 kai **hēxomen** pros auton **eis hena** tōn topōn, **hou ean** heurōmen auton **ekei**,

**And we shall come upon him in one of the places, which ever we should find him there.**

kai **parembaloumen** ep' auton, **hōs** piptei hē drosos **epi tēn** gēn,

**And we shall camp upon him as falls the dew upon the ground.**

kai **ouch** hypoleipsometha **en autō** kai **tois** andrasin **tois** met' autou kai **ge hena**;

**And we shall not leave behind among to him, and of his men with him, even indeed one.**

יג ואם אל-עיר יאסף והשיאו כל-ישראל אל-העיר ההיא חבלים  
וסחבנו אתו עד-הנחל עד אשר-לא-נמצא שם גם-צָרֹר:

13. **w'im-'el-'ir ye'aseph** w'**hisi'u** **kal-Yis'ra'El** 'el-ha'ir **hahi'** **chabalim**  
**w'sachab'nu** 'otho `ad-hanachal `ad 'asher-lo'-nim'tsa' **sham** **gam-ts'ror**.

**2Sam17:13** If he withdraws into a city, then all Yisrael shall bring ropes to that city, and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

<13> καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῆ, καὶ λήμψεται πᾶς Ἰσραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία  
καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ καταλειφθῆ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai **ean** **eis** polin synachthē, kai **lēmpsetai** pas **Israēl** pros tēn polin **ekeinēn** schoinia

**And if into the city he should gather, then shall take all Israel against that city lines,**

kai **syroumen** autēn **heōs** **eis** ton cheimarroun, **hopōs** **mē** **kataleiphthē** **ekei** **mēde** lithos.

**and drag it apart unto the rushing stream, that there may not be left there neither a stone.**

14 wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath Chushay ha'Ar'ki me`atsath 'Achithophel  
 waYahúwah tsiuah l'hapher 'eth-`atsath 'Achithophel hatobah l'ba`abur habi' Yahúwah  
 ידוֹיֹאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשֵׁי  
 הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אַחִיתּוֹפֵל וְיִהְיֶה צָנָה לְהַפֵּר אֶת-עֲצַת  
 אַחִיתּוֹפֵל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבֵּיא יְהוָה אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֶת-הַרְעָה: ם

**14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath Chushay ha'Ar'ki me`atsath 'Achithophel waYahúwah tsiuah l'hapher 'eth-`atsath 'Achithophel hatobah l'ba`abur habi' Yahúwah 'el-'Ab'shalom 'eth-hara`ah.**

**2Sam17:14** Then Absalom and all the men of Yisrael said, The counsel of Chushai the Archite is better than the counsel of Achithophel. For אָבְשָׁלוֹם had ordained to thwart the good counsel of Achithophel, so that אָבְשָׁלוֹם might bring calamity on Absalom.

<14> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ Ἀγαθὴ ἢ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ· καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn  
 And Abessalom said, and every man of Israel, is good The counsel of Hushai the Archite  
 over the counsel

Achitophel; kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,  
 of Ahithophel. And YHWH gave charge to efface the counsel of Ahithophel good,  
 hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --  
 so that YHWH should bring all bad things upon Abessalom.

15 wayo'mer chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats  
 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.  
 טוֹיֹאמֶר חוּשֵׁי אֶל-צְדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזָאת  
 וְכָזָאת יַעַן אַחִיתּוֹפֵל אֶת-אַבְשָׁלוֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְכָזָאת וְכָזָאת יַעֲצֹתִי אָנֹכִי:

**15. wayo'mer chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.**

**2Sam17:15** Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Achithophel counsel Absalom and the elders of Yisrael, and thus and thus I have counseled.

<15> καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδοκ καὶ Ἀβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ·

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadōk kai Abiathar tous hierēis Houtōs kai houtōs synebouleusen  
 And Hushai the Archite said to Sadok and to Abiathar the priests, So and so advised  
 Achitophel tō Abessalōm kai tois presbyterois Israēl, kai houtōs kai houtōs synebouleusa egō;  
 Achithophel to Abessalom, and to the elders of Israel, and so and so I advised.

16 wayo'mer chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.

טז ועתה שלחו מהרה והגידו לדוד לאמר אל-תלך הלילה בערבות  
המדבר וגם עבור תעבור פן יבלע למלך ולכל-העם אשר אתו:

16. w'`atah shil'chu m'herah w'hagidu l'Dawid le'mor 'al-talen halay'lah b'`ar'both hamid'bar  
w'gam `abor ta`abor pen y'bula` lamelek ul'kal-ha`am 'asher 'ito.

2Sam17:16 Now therefore, send quickly and tell David, saying,  
Do not lodge the night at the fords of the wilderness, and also, be sure to pass over,  
Lest the king and all the people who are with him shall be swallowed.

<16> καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες  
Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου  
καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον, μήποτε καταπίη τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anageilate tō Daid legontes Mē aulisthēs tēn nykta en arabōth  
And now send quickly and report to David! saying, You should not lodge the night  
according to the descent  
tēs erēmou kai ge diabainōn speuson, mēpote katapiē ton basilea kai panta ton laon ton met' autou.  
of the wilderness, but by passing over, pass over! so that should not be swallowed down  
the king, and all the people, the one with him.

יז ויהונתן ואחיהמען עמדים בעין-רגל והלכה השפחה  
והגידה להם והם ילכו והגידו למלך דוד  
כי לא יוכלו להראות לבוא העירה:

17. wiYahunathan wa'Achima`ats `om'dim b'Eyn-rogel w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem  
w'hem yel'ku w'higidu lamelek Dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.

2Sam17:17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying at En-rogel, and a maidservant would go  
and tell them, and they would go and tell King David, for they were not able to see going into the city.

<17> καὶ Ἰωνathan καὶ Ἀχιμαας εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγηλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη  
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ,  
ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tē pēgē Rōgēl, kai eporeuthē hē paidiskē  
And Jonathan and Ahimaas stopped at the spring of Rogel. And came forth the maidservant,  
kai anēggeilen autois, kai autoi poreuontai kai anaggellousin tō basilei Daid,  
and she reported to them. And they went and reported to king David,  
hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.  
for they were not able to appear to enter into the city.

יח ויבאו אל-בית-איש בבחורים ולו באר בחצרו ויגדו שם:  
יח ויהונתן ואחיהמען עמדים בעין-רגל והלכה השפחה  
והגידה להם והם ילכו והגידו למלך דוד  
כי לא יוכלו להראות לבוא העירה:



20 kai ēlthan hoi paides Abessalōm pros tēn gynaika eis tēn oikian kai eipan

And came the servants of Abessalom to the woman, into the house, and they said,

Pou Achimaas kai Iōnathan? kai eipen autois hē gynē Parēlthan mikron tou hydatos;

Where is Ahimaaz and Jonathan? And said to them the woman, They went for a little water.

kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepsan eis Ierousalēm.

And they sought and did not find them, and they returned unto Jerusalem.

אָפֿט דאָס זאָגן פֿאַר אַבֿעסאַלֿאָם צו די פֿרוי אין דער הױז, און זיי זאָגן,  
וואָו איז אַחֿימאַז און יֿאָנאַתאַן? און זאָגט צו זיי די פֿרוי, זיי גיין פֿאַר אַ קליין וואַסער;  
און זיי זוכן און פֿינדן זיי נישט, און זיי קערן צוריק קיין ירוּשָׁלַם.

כאַ וויִהי אַחֿרי לְכַתֿם וַיַּעֲלוּ מִהַבְּאֵר וַיִּלְכוּ וַיִּגְדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד  
וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעָבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם  
כִּי־כָּה יַעֲזֹב עֲלֵיכֶם אַחֿיתּוֹפֵל:

21. way'hi 'acharey lek'tam waya`alu mehab'er wayel'ku wayagidu lamelek Dawid wayo'm'ru  
'el-Dawid qumu w'`ib'ru m'herah 'eth-hamayim ki-kakah ya'ats `aleykem 'Achithophel.

2Sam17:21 It came about after they had departed that they came up out of the well and went and told King David; and they said to David, Arise and cross over the water quickly for thus Ahithophel has counseled against you.

<21> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοῦς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυὶδ Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτοφελ.

21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebesan ek tou lakkou kai eporeuthesan

And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of the cistern, and went,

kai aneggeilan tō basilei Dauid kai eipan pros Dauid Anastēte kai diabēte tacheōs to hydōr,

and reported to king David. And they say to David, Rise up and pass over quickly the water!

hoti houtōs ebouleusato peri hymōn Achitophel.

for thus has counseled against you Ahithophel.

כּבּ וַיִּקָּם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן  
עַד־אֹר הַבֹּקֶר עַד־אֶחָד לֹא נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן:

22. wayaqam Dawid w'kal-ha`am 'asher 'ito waya`ab'ru 'eth-haYar'den `ad-'or haboqer  
'ad-'achad lo' ne'dar 'asher lo'-'abar 'eth-haYar'den.

2Sam17:22 Then David and all the people who were with him arose and crossed the Jordan; until the light of the morning, until there was not one lacking who had not crossed the Jordan.

<22> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῒ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ἰορδάνην.

22 kai aneste Dauid kai pas ho laos ho met' autou kai diebesan ton Iordanen heos tou phōtos tou prōi,

And David rose up, and all the people with him, and they passed over the Jordan

until the light of the morning,

heos henos ouk elathen hos ou dielthen ton Iordanen.

until one was not unaware of who did not pass over the Jordan.



23  
וַיִּחַן אַחִיתּוֹפֵל כִּי לֹא נִעְשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיִּקְבֹּשׂ אֶת-הַחֲמֹר  
וַיִּקָּם וַיִּלְךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ וַיִּצַּו אֶל-בֵּיתוֹ  
וַיִּחַנֵּק וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרֵי אָבִיו: ׀

**23. wa' Achithophel ra'ah ki lo' ne'es'thah `atsatho wayachabosh 'eth-hachamor wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-'iro way'tsaw 'el-beytho wayechanaq wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.**

**2Sam17:23** Now when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died and was buried in the grave of his father.

<23> καὶ Ἀχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγγατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou, kai epesaxen tēn onon autou  
And Ahithophel knew that he had not taken his counsel, and he saddled his donkey, kai anestē kai apēlthen eis ton oikon autou eis tēn polin autou;  
and rose up, and went forth to his house in his city.  
kai eneteilato tō oikō autou kai apēgxato kai apethanen kai etaphē en tō taphō tou patros autou.  
And he gave charge to his household, and he hung himself, and died. And they entombed him in the burying-place of his father.

24  
כַּד וַיָּבֹד דָּא מַחְנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה  
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

**24. w'Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom `abar 'eth-haYar'den hu' w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.**

**2Sam17:24** Then David came to Mahanaim. And Absalom crossed the Jordan, he and all the men of Yisrael with him.

<24> Καὶ Δαυιδ διήλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ Ἀβεσσαλωμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai Dawid diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn autos  
And David went through unto Manaim. And Abessalom passed over the Jordan, he kai pas anēr Israēl met' autou.  
and every man of Israel with him.

25  
כִּה וְאֶת-עַמְשָׂא שָׁם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל-הַצֵּבָא

וַעֲמָשָׂא בֶן-אִישׁ וַיִּשְׁמוּ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי  
אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַיִל בַּת-נָחָשׁ אֲחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאָב׃

**25. w'eth-`Amasa' sam 'Ab'shalom tachath Yo'ab `al-hatsaba' wa`Amasa' ben-'ish  
ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli 'asher-ba' 'el-'Abigal bath-Nachash 'achoth Ts'ruYah 'em Yo'ab.**

**2Sam17:25** Absalom set Amasa over the army in place of Yoab.

Now Amasa was the son of a man whose name was Ithra the Yisraelite,  
who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister of Zeruiah, Yoab's mother.

<25> καὶ τὸν Ἀμεσσαῖ κατέστησεν Ἀβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως·  
καὶ Ἀμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰοθορ ὁ Ἰσραηλίτης,  
οὗτος εἰσήλθεν πρὸς Ἀβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynamēōs;  
And Amessai placed Abessalom instead of Joab over the force.

kai Amessai huios andros kai onoma autō Iothor ho Israēlītēs,

And Amessai was a son of a man, and the name to him was Ithra the Israelite.

houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.

This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Seruias, mother of Joab.

וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃

**26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom 'erets haGil`ad.**

**2Sam17:26** And Yisrael and Absalom camped in the land of Gilead.

<26> καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.

And Abessalom camped and all Israel in the land of Galaad.

וַיְהִי כִּבּוּא הַיּוֹד מִחֲנִימָה וְשָׁבִי בֶן-נָחָשׁ מֵרַבָּת בְּנֵי-עַמּוֹן  
וּמַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל מִלֹּדְבָר וּבְרַזְלַי הַגִּלְעָדִי מִרְגֵּלִים׃

**27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'shobi ben-Nachash meRabbath b'ney-`Ammon  
uMakir ben-`Ammi'el miLo' d'bar uBar'zilay haGil`adi meRog'lim.**

**2Sam17:27** And it came to pass, when David had come to Mahanaim,

Shobi the son of Nahash from Rabbah of the sons of Ammon, Machir the son of Ammiel from Lo-debar,  
and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

<27> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναῖμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας ἐκ Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων  
καὶ Μαχίρ υἱὸς Ἀμμιηλ ἐκ Λωδαβαρ καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Daid eis Manaim, Ouesbi huios Naas ek Rabbath huiōn Ammōn

And it came to pass when David entered into Manaim, that Uesbi son of Nahash,  
from Rabbah of the sons of Ammon,

kai Machir huios Amiēl ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaadītēs ek Rōgellim

and Machir son of Amiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

כַּלְפֵּי חֲפֵי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב 28  
:כַּלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב

כח מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב  
וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב:

**28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us'orim w'qemach w'qaliuphol wa'adashim w'qali.**

**2Sam17:28** brought beds, basins, pottery, wheat, barley, flour, parched grain, beans, lentils, parched seeds,

<28> ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou

brought ten embroidered beds, and spreads, and ten kettles, and utesils ceramic,

kai pyrour kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon

and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain,

כֹּחַ מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב 29  
:כֹּחַ מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב וְכַלְפֵּי מִשְׁכָּב

כט וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאֵן וְשִׁפּוֹת בָּקָר הַגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם

אֲשֶׁר-אֵתוֹ לְאָכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעַב וְעָיַף וְצָמָא בְּמִדְבָּר:

**29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'David w'la'am  
'asher-ito le'ekol ki 'am'ru ha'am ra'eb w'ayeph w'tsame' bamid'bar.**

**2Sam17:29** honey, curds, sheep, and cheese of the herd, near for David and for the people who were with him, to eat; for they said, The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

<29> καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn kai prosēnegkan tō David

and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen. And they brought near to David,

kai tō laō tō met' autou phagein, hoti eipan Ho laos peinōn kai eklelymenos kai dipsōn en tē erēmō.

and to the people with him to eat; for they said, The people are hungry, and fainting,

and thirsting, in the wilderness.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 18

וַיִּסְמְךָ דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 2Sam18:1

וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃

1. wayiph'god Dawid 'eth-ha`am 'asher 'ito wayasem `aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then David numbered the people who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Dawid ton laon ton met' autou

And David numbered the people with him.

kai katestēsen ep' autōn chiliarchous kai hekatontarchous,

And he placed over them commanders of thousands, and commanders of hundreds.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַנְּשַׁלְּשִׁית בְּיַד־יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אָחִי יוֹאָב וְהַנְּשַׁלְּשִׁית בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי ׀ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יֵצֵא אִצְּא גַם־אֲנִי עִמָּכֶם׃

2. way'shalach Dawid 'eth-ha`am hash'lishith b'yad-Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Abishay ben-Ts'ruiyah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittai haGitti s wayo'mer hamelek 'el-ha`am yatso' 'etse' gam-'ani `imakem.

2Sam18:2 David sent the people out, a third under the hand of Yoab, a third under the hand of Abishai the son of Zeruiyah, Yoab's brother, and a third under the hand of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβέσσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθθὶ τοῦ Γεθθαίου.

καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν 'Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Dawid ton laon, to triton en cheiri Iōab

And David sent away the people, a third under the hand of Joab,

kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou.

and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab,

and other third under the hand of Ittai the Gittite.

kai eipen Dawid pros ton laon Exelthōn exeleusomai kai ge egō meth' hymōn.

And said David to the people, In going forth, I shall go forth even indeed I myself with you.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַנְּשַׁלְּשִׁית בְּיַד־יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אָחִי יוֹאָב וְהַנְּשַׁלְּשִׁית בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי ׀ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יֵצֵא אִצְּא גַם־אֲנִי עִמָּכֶם׃



וְכָל-הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים עַל-דְּבַר אַבְשָׁלוֹם:

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor l'at-li lana`ar l'Ab'shalom w'kal-ha`am sham`u b'tsauoth hamelek 'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Yoab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man Absalom. And all the people heard when the king charged all the commanders concerning Absalom.

<5> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Ἀβεσσα καὶ τῷ Ἐθθι λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλωμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō Iōab kai tō Abessa kai tō Eththi legōn Pheisasthe moi tou paidariou tou And gave charge the king to Joab and to Abessa and to Ittai, saying,

Spare for me the young man

Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm. Abessalom! And all the people heard giving charge the king to all the rulers concerning Abessalom.

וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרַיִם:

6. wayetse' ha`am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya`ar 'Eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out into the field to meet Yisrael, and the battle took place in the forest of Ephrayim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραηλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραιμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl, And went forth all the people into the wood for meeting Israel.

kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.

And happened the battle in the wood of Ephraim.

וַיִּנְגַּפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי-שָׁם הַמַּגָּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אֶלְפֵי:

7. wayinag'phu sham `am Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu' `es'rim `aleph.

2Sam18:7 The people of Yisrael were defeated there before the servants of David, and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

<7> καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραηλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisēn ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Dawid, And failed there the people of Israel before the children of David.

kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmerā ekeinē, eikosi chiliades andrōn.

And there became devastation a great in that day - twenty thousand men.

חַוַּתְהִי־שָׁם הַמְלַחֶמָה נִפְצִית עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ  
וַיִּרְבַּ הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעַם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃

**8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.**

**2Sam18:8** For the battle there was spread over the face of the whole land, and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

«8» καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἢ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs, kai epleonasen ho drymos  
And it came to pass there the war dispersed over the face of all the land.

And was superabundant the wood  
tou kataphagein ek tou laou hyper hous katephagen en tō laō hē machaira en tē hēmerā ekeinē.  
in devouring of the people above what devoured the sword among the people in that day.

טוֹיִקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְפָנָי עֲבָדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רִכַּב עַל־הַפָּרָד  
וַיִּבֹא הַפָּרָד תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיִּחַזַּק רֹאשׁוֹ בְּאֵלֶּה  
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפָּרָד אֲשֶׁר־תַּחְתּוֹ עָבַר׃

**9. wayiqare' 'Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered wayabo' hapered tachath sobek ha'elah hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'elah wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered 'asher-tach'tayu `abar.**

**2Sam18:9** Now Absalom came before the servants of David. For Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak. And his head caught fast in the oak, so he was left hanging between heaven and earth, while the mule that was under him kept going.

«9» καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ, καὶ Ἀβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσήλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί, καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθεν.

9 kai synēntēsen Abessalōm enōpion tōn paidōn Daud, kai Abessalōm epibebēkōs  
And Abessalom met before the servants of David. And Abessalom was mounted  
epi tou hēmionou autou, kai eisēlthen ho hēmionos hypo to dasos tēs druos tēs megalēs,  
upon his mule, and was entering the mule under the thicket of the oak great.

kai ekremasthē hē kephalē autou en tē drui, kai ekremasthē ana meson tou ouranou  
And was twisted his head in the oak, and he hung between the heaven

kai ana meson tēs gēs, kai ho hēmionos hypokatō autou parēlthen.  
and between the earth, and the mule underneath him went on.

טוֹיִקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְפָנָי עֲבָדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רִכַּב עַל־הַפָּרָד  
וַיִּבֹא הַפָּרָד תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיִּחַזַּק רֹאשׁוֹ בְּאֵלֶּה  
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפָּרָד אֲשֶׁר־תַּחְתּוֹ עָבַר׃

יַוִּיבֵרָא אִישׁ אֶחָד וַיִּגַּד לְיוֹאָב  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלֹם תְּלוּי בְּאֵלֶּה:

10. wayar' 'ish 'echad wayaged l'Yo'ab wayo'mer hinneh ra'ithi 'eth-'Ab'shalom taluy ba'elah.

2Sam18:10 When a certain man saw it, he told Yoab and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

<10> καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἰς καὶ ἀνήγγειλεν Ἰωαβ  
καὶ εἶπεν Ἴδου ἐώρακα τὸν Ἀβεσσαλωμ κρεμáμενον ἐν τῇ δρυί.

10 kai eiden anēr heis kai anēggeilen Iōab

And saw it man one, and announced to Joab.

kai eipen Idou heōraka ton Abessalōm kremamenon en tē drui.

And said, Behold, I have seen Abessalom hanging in the oak.

יַוִּיבֵרָא אִישׁ אֶחָד וַיִּגַּד לְיוֹאָב  
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלֹם תְּלוּי בְּאֵלֶּה  
וּמִדַּוְעַ לֹא-הִכִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לָתֶת לָךְ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וּבַחֲגֹרָה אֶחָת:

11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hinneh ra'iaith

umadu'a lo'-hikitho sham 'ar'tsah w'alay latheth l'ak `asarah keseph wachagorah 'echath.

2Sam18:11 Then Yoab said to the man who had told him, Now behold, you saw him!

Why then did you not strike him there to the ground?

And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι Καὶ ἰδοὺ ἐώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas; ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?

And Joab said to the man announcing to him, And behold, you saw it?

And why is it that you did not strike him there to the ground,

kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.

and I would have given to you ten shekels of silver, and sash one?

יַבִּיבֵרָא אִישׁ אֶל-יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל-כַּפִּי אֶלֶף  
כֶּסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאַזְנֵינוּ צָוָה הַמֶּלֶךְ אֶתְךָ  
וְאֶת-אַבְיָשָׁי וְאֶת-אִטָּי לֵאמֹר שְׁמְרוּ-מִי בְּנֵעַר בְּאַבְשָׁלֹם:

12. wayo'mer ha'ish 'el-Yo'ab w'lo' 'anoki shoqel `al-kapay 'eleph keseph lo'-'esh'lach yadi

'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek 'oth'ak

w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Yoab, Even if I should receive a thousand pieces of silver in my hand,

I would not put out my hand against the king's son; for in our ears the king charged you

and Abishai and Ittai, saying, Take care of the young man, of Absalom for me!



<12> εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἐγὼ εἶμι ἴσθημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Ἀβессα καὶ τῷ Ἐθθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβессαλωμ

12 eipen de ho anēr pros Iōab Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou, said And the man to Joab, And were I even to receive unto my hands a thousand shekels of silver, ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs, hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi in no way would I put my hand against the son of the king. For in our ears gave charge the king to you, kai Abessa kai tō Eththi legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm and to Abessa, and to Ittai, saying, Guard for me the young man Abessalom,

יג אִו־עֲשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שְׂקָר וְכָל־דְּבַר לֹא־יִכָּחַד מִן־הַמֶּלֶךְ׃  
אֶתָּה תִּתְיַצֵּב מִנְּגִד׃

13. 'o-`asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikached min-hamelek w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life (and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

<13> μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον· καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήση ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē psychē autou adikon; kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs, to not do against his life anything unjust! And all the matter shall not be kept unaware from the king, kai sy stēsē ex enantias. and you shall set yourself right opposite me.

יְדַוְּיָאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֶחֱיָלָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה  
שָׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֵנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלֶּה׃

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim b'kapo wayith'qa'em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you. So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.

<14> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβессαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou. kai elaben Iōab tria belē And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you. And Joab took three arrows en tē cheiri autou kai enepēxen auta en tē kardiā Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardiā tēs druos in his hand, and he stuck them in the heart of Abessalom while yet he was living, in the heart of the oak.

15 יִצְאָבֻבֵי מִצָּרִיף אֶת־אֲבִישָׁלוֹם וַיִּמְתְּחוּ׃

15. wayasobu `asarah n`arim nos`ey k`ley Yo`ab wayaku `eth-`Ab`shalom way`mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about and struck Absalom and killed him.

<15> καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton. And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab, and they struck Abessalom, and killed him.

16 מִצָּרִיף יוֹאָב בִּישָׁפָר וַיֵּשֶׁב הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׁף יוֹאָב אֶת־הָעָם׃

16. wayith`qa` Yo`ab bashophar wayashab ha`am mir`doph `acharey Yis`ra`El hi-chasak Yo`ab `eth-ha`am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Yisrael, for Yoab restrained the people.

<16> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē, kai apestrepsen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, And Joab trumped with the trumpet, and returned the people to not pursue after Israel, hoti epheideto Iōab tou laou. for Joab spared the people.

17 יִזְוִיקְחוּ אֶת־אֲבִישָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בְּיַעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיִּצְבּוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גְּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ׃

17. wayiq`chu `eth-`Ab`shalom wayash`liku `otho baya`ar `el-hapachath hagadol wayatsibu `alayu gal-`abanim gadol m`od w`kal-Yis`ra`El nasu `ish l`ohelo.

2Sam18:17 They took Absalom and cast him into a deep pit in the forest and erected over him a very great heap of stones. And all Yisrael fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτόν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτόν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō drymō And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove, eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra. into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly. kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.

And all Israel fled every man to his tent.

יְלָמָא-פְּמֹסָא אַמְרָא אֲגַרְמִי-אֲבָרְכָא יִבְרַחֲמִי יְלָ-גַרְמִי מִלְּפָנֶיךָ 18  
כִּי אָמַר אֲבִיבִי לֹא אֶשְׂרָף אֶת־מִצֵּבֶת אֲשֶׁר בְּעִמְקֵי-הַמֶּלֶךְ  
כִּי אָמַר אֲבִיבִי לֹא אֶשְׂרָף אֶת־מִצֵּבֶת אֲשֶׁר בְּעִמְקֵי-הַמֶּלֶךְ  
כִּי אָמַר אֲבִיבִי לֹא אֶשְׂרָף אֶת־מִצֵּבֶת אֲשֶׁר בְּעִמְקֵי-הַמֶּלֶךְ  
כִּי אָמַר אֲבִיבִי לֹא אֶשְׂרָף אֶת־מִצֵּבֶת אֲשֶׁר בְּעִמְקֵי-הַמֶּלֶךְ

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b`emeq-hamelek  
ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi  
wayiq'ra' lamatsebeth `al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Absalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar  
which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance.  
So he called the pillar after his own name, and it is called Absalom's monument to this day.

<18> καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ἣ ἑλήμφθη, καὶ ἐστήλωσεν  
αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν  
τοῦ ἀναμνήσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας  
ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn elabe kai estēsen heautō tēn stēlēn,  
And Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar

en hē elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basileōs,  
near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale;  
hoti eipen Ouk estin autō huiois heneken tou anamnēsai to onoma autou;  
for he said he had no son to keep his name in remembrance:  
kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.  
and he called the pillar, Abessalom's hand, until this day.

יְלָמָא-אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא 19  
יְלָמָא-אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא  
יְלָמָא-אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא  
יְלָמָא-אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא אֲמַרְמִי אֲבָרְכָא

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq 'amar 'arutsah na' wa'abas'rah 'eth-hamelek  
ki-sh'phato Yahúwah miyad 'oy'bayu.

2Sam18:19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Please let me run and bear news to the king  
that אֲבָרְכָא has freed him from the hand of his enemies.

<19> Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδοκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ  
ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huiois Sadōk eipen Dramō dē kai euaggeliō tō basilei  
And Ahimaas son of Sadok said, Running indeed, I shall announce good news to the king,  
hoti ekrinen autō kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.  
that passed judgment to him YHWH on the hand of his enemies.

אִשׁוּר יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשׂוֹרָה אֲתָהּ הַיּוֹם הַזֶּה  
וּבְשׂוֹרָתָּ בַּיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשָׂר כִּי-עַל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת׃

**20. wayo'mer lo Yo'ab lo' 'ish b'sorah 'atah hayom hazeh ubisar'at b'yom 'acher w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.**

**2Sam18:20** But Yoab said to him, You are not the man of tidings this day, but you shall bear tidings another day; but this day you shall bear no tidings because the king's son is dead.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὐ εἶνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmerā tautē kai euaggeliē en hēmerā allē,  
And said to him Joab, not a man of good news are You in this day,  
but you shall announce good news in day another.

en de tē hēmerā tautē ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.  
But in this day you shall not announce good news, because a son of the king has died.

אֲחִימַעַן בֶּן-צְדוֹק וַיֹּאמֶר וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי הַכּוֹשִׁי  
כִּי-יִסָּף עוֹד אֲחִימַעַן בֶּן-צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב  
וַיִּהְיֶה מָה אֲרָצָה-נָא גַם-אֲנִי אַחֲרַי הַכּוֹשִׁי  
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמַה-זֶּה אֲתָהּ רֶץ בְּנִי וּלְכָה אִין-בְּשׂוֹרָה מִצֵּאת׃

**21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.**

**2Sam18:21** Then Yoab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. So the Cushite bowed to Yoab and ran.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anaggeilon tō basilei hosa eides;  
And Joab said to Cushī, Go, reported to the king what you have seen!

kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.  
And Cushī did obeisance to Joab, and he ran.

אֲחִימַעַן בֶּן-צְדוֹק וַיֹּאמֶר וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי הַכּוֹשִׁי  
כִּי-יִסָּף עוֹד אֲחִימַעַן בֶּן-צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב  
וַיִּהְיֶה מָה אֲרָצָה-נָא גַם-אֲנִי אַחֲרַי הַכּוֹשִׁי  
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמַה-זֶּה אֲתָהּ רֶץ בְּנִי וּלְכָה אִין-בְּשׂוֹרָה מִצֵּאת׃

**22. wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer 'el-Yo'ab wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani 'acharey haKushi wayo'mer Yo'ab lamah-zeh 'atah rats b'ni u'kah 'eyn-b'sorah motse'th.**

**2Sam18:22** Now Ahimaaz the son of Zadok said once more to Yoab, But whatever happens, please let me also run after the Cushite. And Yoab said, Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ  
Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἵνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου;  
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab  
And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,

Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi. kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?  
Also let it be that I run also indeed myself after Cushi! And Joab said, Why do you thus run,  
my young one?

deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō.  
attend, There is not to you good news for benefit in going.

23  
כג ויהי-מה ארוץ ויאמר לו רועץ וירץ אחימעץ וירץ הכפר  
ויעבר את-הכושׁי: 23  
:כחצא-אכ 190כז

23. wihi-mah 'aruts wayo'mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run.  
Then Ahimaaz ran by way of the plain and passed up the Cushite.

<23> καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Δράμε.  
καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame.

And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!

kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --

And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

24  
כד ודוד יושב בין-שני השערים וילך הצופה אל-גג השער אל-החומה  
וישא את-עיניו וירא והנה איש רץ לבדו: 24  
:אגג-אכ 190כז

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash`arim wayelek hatsopheh 'el-gag hasha`ar 'el-hachomah  
wayisa' 'eth-'eynayu wayar' w'hinneh-'ish rats l'bado.

2Sam18:24 Now David was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof  
of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

<24> καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν.  
καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος  
καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai Daud ekathēto ana meson tōn duo pylōn.

And David was sitting between the two gates,

kai eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos kai epēren tous ophthalmous autou  
and went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall; and he lifted his eyes

kai eiden kai idou anēr trechōn monos enōpion autou,

and saw, and behold, there was a man running alone before him.

יָבִיחַ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵם־לְבָדוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו  
25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיִּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵם־לְבָדוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו  
וַיִּלֶךְ הַלֹּיֵךְ וְקָרֵב:

**25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.**

**2Sam18:25** The watchman called and told the king. And the king said, If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

<25> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei. kai eipen ho basileus Ei monos estin, And yelled out the watchman, and reported to the king. And said the king, If he is alone euaggelia en tō stomati autou. kai eporeueto poreuomenos kai eggizōn. good news is in his mouth. And he went along, coming and approaching.

וַיִּבְרָא הַצֹּפֵה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה אֶל־הַשָּׂעֵר  
26 וַיֹּאמֶר הַנֶּה־אִישׁ רָץ לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר:

**26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho'er wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.**

**2Sam18:26** Then the watchman saw another man running; and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone. And the king said, This one also is bearing tidings.

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῆ πύλη καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai eiden ho skopos andra heteron trechonta, kai eboēsen ho skopos pros tē pylē And saw the watchman man another running. And yelled out the watchman at the gate, kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos. kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos. and said, Behold, man another is running alone. And said the king, Also this one announcing good news is.

וַיֹּאמֶר הַצֹּפֵה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כְּמְרַצַּת  
27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֵה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כְּמְרַצַּת  
אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֵל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא:

**27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath 'Achima'ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.**

**2Sam18:27** The watchman said, I think the running of the first one is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμααζ υἱοῦ Σαδωκ.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀνήρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou hōs dromon Achimaas huiou Sadōk.

And said the watchman, I see the racing of the first as the racing of Ahimaaz son of Sadok.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelion agathēn eleusetai.

And said the king, man a good This is, and indeed for news good he shall come.

כח וַיִּקְרָא אַחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ לְאַפְיּוֹ אֶרְצָה ס וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
אֲשֶׁר סָגַר אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִשְׂאוּ אֶת-יְרֵךְ בְּאֲדָנֵי הַמֶּלֶךְ:

28. wayiq'ra' 'Achima`ats wayo'mer 'el-hamelek shalom wayish'tachu lamelek l'apayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak 'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hamelek.

2Sam18:28 Ahimaaz called and said to the king, Peace. And he prostrated himself before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is your El, who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

<28> καὶ ἐβόησεν Ἀχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē;

And Ahimaas yelled and said to the king, Peace.

kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn; kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou,

And he did obeisance to the king upon his face upon the ground. And he said,

Blessed be YHWH your El

hos apekleisen tous andras tous misountas tēn cheira autōn en tō kyriō mou tō basilei.

who shut up the men, the ones lifting their hand against my master the king.

כט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימַעַץ הֲאִיתִי הַהֶמוֹן  
הַגָּדוֹל לְשָׁלֹחַ אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת-עַבְדֵּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה:

29. wayo'mer hamelek shalom lana`ar l'Ab'shalom wayo'mer 'Achima`ats ra'ithi hehamon hagadol lish'loach 'eth-`ebed hamelek Yo'ab w'eth-`ab'dek w'lo' yada'ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz said, When Yoab sent the king's servant, and your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

<29> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλωμ; καὶ εἶπεν Ἀχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō paidariō tō Abessalōm? kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega

And said the king, Is there peace to the young man Abessalom? And Ahimaas said,

I saw the multitude great

tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.

At the time of the sending Joab the servant of the king, and your servant,  
and I do not know what happened there.

לֹא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתִּיטֵב כֹּה וַיִּסָּב וַיַּעֲמֵד:  
30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתִּיטֵב כֹּה וַיִּסָּב וַיַּעֲמֵד:

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here. So he turned aside and stood still.

<30> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐπίστρεψον, στηλῶθητι ὦδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.

And said the king, Turn aside and stand by here! And he turned aside and stood.

לֹא וַהֲנִיחַ הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוָה אֱדַנִּי הַמֶּלֶךְ  
כִּי־שִׁפְטָהּ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלָיָהּ: ׀  
31 וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוָה אֱדַנִּי הַמֶּלֶךְ כִּי־שִׁפְטָהּ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלָיָהּ: ׀

31. w'hinneh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek  
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Cushite arrived, and the Cushite said,  
Let tidings be promoted, my master the king,  
for I have freed you this day from the hand of all those who rose up against you.

<31> καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς,  
ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,  
And behold, Cushi came. And said to the king, Let there be good news announced,  
O my master the king!

hoti ekrinen soi kyrios sēmeron ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.  
for passed judgment for you YHWH today of the hand of all the ones rousing against you.

לֵב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשָּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם  
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוָה כִּנְעַר אֲבִי אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ וְכֹל  
אֲשֶׁר־קָמוּ עָלָיָהּ לְרָעָה: ׀  
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשָּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוָה כִּנְעַר אֲבִי אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלָיָהּ לְרָעָה: ׀

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom  
wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom?  
And the Cushite said, Let the enemies of my master the king,  
and all who rise up against you for evil, be as that young man!

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;  
καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες,



ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ’ αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?

And said the king to Cush, Is it well with the young man Abessalom?

kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs kai pantes,

And Cush said, Let be as that young man, the enemies of my master the king! and all

hosoi epanestēsan ep’ auton eis kaka.

as many as rise up against you for evils.

2Sam19:1  
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי-יִתְנָן מִן-יְהוָה  
וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי-יִתְנָן מִן-יְהוָה וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי-יִתְנָן מִן-יְהוָה  
וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי-יִתְנָן מִן-יְהוָה וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי-יִתְנָן מִן-יְהוָה

אֲוִיִּרְגָז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ

וְכֹה אָמַר בְּלִבָּתּוֹ בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי-יִתֵּן מוֹתִי

אֲנִי תַחֲתֶיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי:

33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya'al `al-`aliath hasha`ar wayeb'k' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept.

And thus he said as he walked, O my son Absalom, my son, my son Absalom!

O that I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·

καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν Ἰῖέ μου Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δώη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōon tēs pylēs kai eklausen;

And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate and wept.

kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,

And so he said as he wept, O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.

tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou? Abessalōm huie mou huie mou. --

What that I couldn't give my death for you, I instead of you, Abessalom, O my son! O my son.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 19

וַיִּגַד לְיוָאָב הַיְהוָה הַמֶּלֶךְ בִּכְהוֹן וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ 2Sam19:2

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hinneh hamelek bokeh wayith'abel `al-'Ab'shalom.

2Sam19:1 Then it was told Yoab, Behold, the king is weeping and mourns for Absalom.

<19:2> καὶ ἀνηγγέλθη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβессαλωμ.

2 kai anēggelē tō Iōab legontes Idou ho basileus klaiei kai penthei epi Abessalōm.

And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps and mourns over Abessalom.

וַיִּתְהַיֵּי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאַבְלָל לְכָל־הָעָם׃  
כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעְצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃

2. (19:3 in Heb.) wat'hi hat'shu'ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha'am  
ki-shama` ha'am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.

2Sam19:2 The deliverance that day was turned to mourning for all the people,  
for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

<3> καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ,  
ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 kai egeneto hē sōtēria en tē hēmera ekeinē eis penthos panti tō laō,

And became the deliverance in that day for mourning to all the people.

hoti ēkousen ho laos en tē hēmera ekeinē legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou;

For heard the people in that day, saying that, frets The king for his son.

וַיִּתְגַּבְּבּ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר׃  
כִּי־שָׁמַע הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסִים בְּמִלְחָמָה׃

3. (19:4 in Heb.) wayith'ganeb ha'am bayom hahu' labo' ha'ir  
ka'asher yith'ganeb ha'am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.

2Sam19:3 So the people stole away on that day, to go into the city,  
as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

<4> καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,  
καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tē hēmera ekeinē tou eiselthein eis tēn polin,

And stole away the people in that day to enter into the city,

kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomēnoi en tō autous pheugein en tō polemō.

as steal away people being shamed in their fleeing in the battle.

5 וַיִּכְסֵהוּ אֶת-פָּנָיו  
 וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי: ם  
 5 וַיִּכְסֵהוּ אֶת-פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי: ם

**4. (19:5 in Heb.) w'hamelek la'at 'eth-panayu wayiz`aq hamelek qol gadol b'ni 'Ab'shalom 'Ab'shalom b'ni b'ni.**

**2Sam19:4** The king covered his face and cried out with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλη λέγων Ἰέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υιέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou, And the king hid his face,

kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou. and cried out the king voice with a great, saying, O my son, Abessalom. Abessalom, O my son.

6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת  
 וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּה הַיּוֹם אֶת-פְּנֵי כָל-עַבְדֶּיךָ הַמְּמַלְטִים אֶת-נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם  
 וְאֵת נַפְשׁ בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשֵׁיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֵׁיךָ:

**5. (19:6 in Heb.) wayabo' Yo'ab 'el-hamelek habayith wayo'mer hobash'at hayom 'eth-p'ney kai`abadeyak ham'mal'tim 'eth-naph'sh'k hayom w'eth nephesh baneyak ub'notheyak w'nephesh nasheyak w'nephesh pilag'sheyak.**

**2Sam19:5** Then Yoab came into the house to the king and said, Today you have put to shame the faces of all your servants, who today have saved your life and the lives of your sons and daughters, the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen Katēschynas sēmeron to prosōpon

pantōn tōn doulōn sou tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou of all your servants that have delivered you today, and the life of your sons,

kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou and of your daughters, and the life of your wives, and of your concubines,

7 וְלֹא-הִבֵּה אֶת-שְׂנֵאָיךָ וְלֹא-הִבִּיחַ פִּי הַבְּדָתָה הַיּוֹם

כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעֲבָדִים כִּי יִדְעָתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבַשְׁלוֹם חַי  
וְכִלְנֹו הַיּוֹם מִתִּים כִּי-אֶז יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ:

6. (19:7 in Heb.) l'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak  
ki higad'at hayom ki 'eyn l'ak sarim wa'abadim ki yada'ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay  
w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'eyneyak.

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you.  
For you have shown today that princes and servants are nothing to you; for I know this day  
that if Absalom were alive and all of us were dead today, that then you would be right in your eyes.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ  
εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες, ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Ἀβεσσαλωμ ἔζη,  
πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi  
to love the ones detesting you, and to detest the ones loving you,

that you identify today that are nothing in your sight: for  
archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē, pantes hēmeis sēmeron nekroi,  
your princes and servant, that I know today, that if Abessalom were alive all of us dead today,  
hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;  
that then it would have been right before your sight.

כִּי-אֵין לְךָ שָׂרִים וְעֲבָדִים כִּי יִדְעָתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבַשְׁלוֹם חַי  
וְכִלְנֹו הַיּוֹם מִתִּים כִּי-אֶז יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ:  
וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ מִנְעַרְיָךְ עַד-עֲתָה: ם

7. (19:8 in Heb.) w'atah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyak ki baYahúwah nish'ba'ti  
ki-'eyn'ak yotse' 'im-yalin 'ish 'it'ak halay'lah  
w'ra'ah l'ak zo'th mikal-hara'ah 'asher-ba'ah `aleyak min'`ureyak `ad-`atah.

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants,  
for I swear by ייִי, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight,  
and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now.

<8> καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα  
ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀλλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι  
σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάντων τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou,

And now arise! go forth and speak unto the heart of your servants!

hoti en kyriō ōmosa hoti ei mē ekporeusē sēmeron, ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn;  
for by YHWH I swear by an oath, that unless you should go forth today,  
in no way should remain a man with you this night.

kai epignōthi seautō kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi ek neotētos sou heōs tou nyn.  
And know for yourself! that evil shall be upon you this over all the evil coming upon you  
from your youth until now.

9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשַּׁעַר וְלִכְל־הָעָם הִגִּידוּ לְאָמֵר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב  
 בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל נָם אִישׁ לְאֹהֲלָיו: 8  
 8 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשַּׁעַר וְלִכְל־הָעָם הִגִּידוּ לְאָמֵר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב  
 בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל נָם אִישׁ לְאֹהֲלָיו: 8

**8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayesheb basha`ar ul'kal-ha`am higidu le'mor  
 hinneh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha`am liph'ney hamelek  
 w'Yis'ra'El nas 'ish l'ohalayyu.**

**2Sam19:8** So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying,  
 Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king.  
 Now Yisrael had fled, every man to his tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες  
 Ἴδου ὁ βασιλεὺς κάθεται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.  
 Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē, kai pas ho laos anēggeilan legontes

And rose up the king, and he sat at the gate. And all the people announced, saying,

Idou ho basileus kathētai en tē pylē; kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.

Behold, the king sits down at the gate. And came all the people before the presence of the king.

Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.

And Israel fled, each man to his tent.

10 וַיָּבֹא כָל־הָעָם נִדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף  
 אֲבִינֹנוּ וְחַוָּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם:  
 9 וַיָּבֹא כָל־הָעָם נִדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף  
 אֲבִינֹנוּ וְחַוָּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם:

**9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha`am nadon b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor hamelek hitsilanu  
 mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph P'lish'tim w`atah barach min-ha`arets me'al 'Ab'shalom.**

**2Sam19:9** And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of Yisrael, saying,  
 The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us from the hand of the Philistines,  
 but now he has fled out of the land from Absalom.

<10> καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυιδ  
 ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων,  
 καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ·

10 kai en pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes Ho basileus Daud errysato hēmas

And were all the people arguing among all the tribes of Israel, saying, King David rescued us

apo pantōn tōn echthrōn hēmōn, kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,

from the hand of all our enemies, and he delivered us from the hand of the Philistines.

kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;

And now he fled from the land and from his kingdom, and from Abessalom.

11 יֵאֱבָשָׁלוֹם אֲשֶׁר מִשְׁחַנּוּ עָלֵינוּ מִתּוֹ בַּמִּלְחָמָה  
 11 וַיָּבֹא כָל־הָעָם נִדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף  
 אֲבִינֹנוּ וְחַוָּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם:

וַעֲתָה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: ם

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah w'`atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 And Absalom, whom we anointed over us, has died in battle. Now then, why are you silent as to bringing the king back?

<11> καὶ Ἀβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō, kai nyn hina ti hymeis And Abessalom, whom we anointed over us, died in the war. And now, why are you kōpheuete tou epistrepesai ton basilea? kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. -- silent to return the king? And the saying by all Israel came to the king.

יב וְהַמֶּלֶךְ הָיָה לְךָ וְאַל־צָדוֹק וְאַל־אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר הִבְרֹו  
אַל־זְקַנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ  
וְדַבֵּר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ:

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim le'mor dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King David sent to Zadok and Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house, since the word of all Yisrael has come to the king, even to his house?

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ καὶ πρὸς Ἀβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα λέγοντες Ἴνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Daud apesteilen pros Sadōk kai pros Abiathar tous hierais legōn Lalēsate pros And king David sent to Sadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to tous presbyterous Iouda legontes Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou? the elders of Judah! saying, Why have you become last to return the king to his house? kai logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. And the word of all Israel came to the king.

יג אַחֲרֵי אַתֶּם עֲצַמִּי וּבִשְׂרֵי אַתֶּם וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:  
12. (19:13 in Heb.) 'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and my flesh. Why then should you be the last to bring back the king?

<13> ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅστα μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis,

You are my brethren, you are my bones and my flesh.

kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou?

Why have you become for the last ones to return the king to his house?

יְדוֹלְעַמְשָׁא תִמְרוּ הַלּוֹא עֲצָמֵי וּבְשָׂרִי אִתָּהּ כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים  
וְכִי יוֹסִיף אִם-לֹא שָׂר-צָבָא תִהְיֶה לְפָנַי כָּל-הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב:

13. (19:14 in Heb.) w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari `atah koh ya`aseh-li `Elohim w'koh yosiph `im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay kal-hayamim tachath Yo'ab.

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? Thus shall Elohim do to me, and thus more, if you shall not be commander of the army before me all the days instead of Yoab.

<14> καὶ τῷ Αμεσσαϊ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σὰρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωαβ.

14 kai tō Amessai ereite Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy? kai nyn tade poiēsai moi ho theos

And to Amessai you shall say, Are not of my bone and of my flesh you?

And now, thus may do to me Elohim,

kai tade prostheîē, ei mē archōn dynamēōs esē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.

and thus add more, if not ruler of the force you shall be before me all the days instead of Joab.

טוֹוִיט אֶת-לִבָּב כָּל-אִישׁ-יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד  
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אִתָּהּ וְכָל-עַבְדֶּיךָ:

14. (19:15 in Heb.) wayat `eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish `echad wayish'l'chu `el-hamelek shub `atah w'kal-`abadeyah.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man, so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

<15> καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δούλοι σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos,

And he leaned the heart of every man of Judah, as man one.

kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou.

And they sent to the king, saying, You return, and all your servants!

טַז וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-הַיַּרְדֵּן וַיְהוּדָה  
בָּא הַגְּלָגְלָה לְלָכֶת לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַיַּרְדֵּן:

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den

wiYahudah ba' haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir `eth-hamelek `eth-haYar'den.

**2Sam19:15** And the king returned and came to the Jordan.

And Yahudah came to Gilgal in order to go to meet the king, to bring the king across the Jordan.

<16> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. --

16 kai epestrepesen ho basileus kai elthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda elthan

And returned the king, and came unto the Jordan. And the men of Judah came eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --  
to Gilgal to go to meet the king, to cause to pass over the king the Jordan.

יְזַבְחֵם מִבְּחֻרֵימָהר שְׁמֵי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרֵימָהר  
:אָזַל יָצָא מִבְּחֻרֵימָהר אֲשֶׁר מִבְּחֻרֵימָהר אֲשֶׁר מִבְּחֻרֵימָהר

יְזַבְחֵם מִבְּחֻרֵימָהר שְׁמֵי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרֵימָהר  
:וַיֵּרָד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

**16. (19:17 in Heb.) way'maher sShim'i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.**

**2Sam19:16** Then Shimei the son of Gera, the Benjamite who was from Bahurim, hurried and came down with the men of Yahudah to meet King David.

<17> καὶ ἐτάχυνεν Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενι ἐκ Βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυιδ

17 kai etachynen Semei huios Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim

And hastened Semei son of Gera son of the Benjaminite from Bahurim, kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Daudid and he went down with the men of Judah to meet king David.

יְחִיאֵל אִישׁ עַמּוֹ מִבְּנֵימִן וְצִיבָא נֶעַר בֵּית שָׁאוּל  
:וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֶבְדָּיו אֵתוֹ וַצְּלָחוּ תִּירְהֵן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

**17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish `imo miBin'yamin w'Tsiba' na`ar beyth Sha'ul wachamesheth `asar banayu w`es'rim `abadayu `ito w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.**

**2Sam19:17** There were a thousand men of Benjamin with him, with Ziba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they rushed to the Jordan before the king.

<18> καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν καὶ Σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως

18 kai chilioid andres met' autou ek tou Beniamin kai Siba to paidarion tou oikou Saoul

And there were a thousand men with him from Benjamin, and Siba the servant of the house of Saul, kai deka pente huioid autou met' autou kai eikosi douloid autou met' autou and fifteen sons his with him, and twenty servants his with him.

kai kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs  
And they went straight unto the Jordan before the king.



יְשַׁמְעֵי בֶן-גֵּרָא נָפַל לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃  
יְשַׁמְעֵי בֶן-גֵּרָא נָפַל לְפָנָי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃

18. (19:19 in Heb.) w'`ab'rah ha`abarah la`abir 'eth-beyth hamelek w'la`asoth hatob b'`ay'no  
w'Shim'i ben-Gera' naphal liph'ney hamelek b'`ab'ro baYar'den.

2Sam19:18 Then they had crossed over the ford to bring over the king's household,  
and to do what was good in his sight.  
And Shimei the son of Gera fell down before the king as he was come over the Jordan.

<19> καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα, καὶ διέβη ἡ διάβασις  
ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεὶ υἱὸς  
Γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην

19 kai eleitourgēsān tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea,  
And they performed the service of bringing the king over,  
kai diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs kai tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou.  
and he passed over the ford to arouse the household of the king, and to do the upright thing  
in his eyes.

kai Semei huioṣ Gēra epesen epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn  
And Semei son of Gera fell upon his face before the king, at his passing over the Jordan.

כִּוִּי־אָמַר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יַחֲשָׁב-לִי אֲדֹנָי עֹוֹן וְאֶל-תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הֵעָרָה  
עִבְדְּךָ בַיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לְשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ׃

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni `awon w'al-tiz'kor 'eth  
'asher he`awah `ab'd'ak bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

2Sam19:19 So he said to the king, Let not my master consider me guilty, nor remember  
what your servant did wrong on the day when my master the king came out from Yerushalam,  
so that the king would take it to heart.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν  
καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο  
ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian  
And he said to the king, Let not indeed consider my master my lawlessness!  
kai mē mnēsthēs hosa ēdikēsen ho pais sou en tē hēmera,  
and remember not as much as did wrong your servant in the day  
hē ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierousalēm, tou thesthai ton basilea eis tēn kardia autou,  
which went forth my master the king from Jerusalem, to put it for the king upon his heart!

כִּי־יָדַע עִבְדְּךָ כִּי אֲנִי חַטָּאתִי וְהִנֵּה-בָאֲתִי הַיּוֹם הַזֶּה׃

לְכָל-בַּיִת יוֹסֵף לָרֶדֶת לְקָרְאֵת אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ: ם

20. (19:21 in Heb.) **ki yada` `ab'd'ak ki `ani chata'thi w'hinneh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th `adoni hamelek.**

**2Sam19:20** For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come today, the first of all the house of Yoseph to go down to meet my master the king.

<21> ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου Ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 **hoti egnō ho doulos sou hoti egō hēmarton, kai idou egō ēlthon sēmeron proteros**  
**For knows your servant that I have sinned. And behold, I have come today first of**  
**pantos oikou Iōsēph tou katabēnai eis apantēn tou kyriou mou tou basileōs.**  
**all of the house of Joseph to go down myself for the meeting of my master the king.**

כב ויַעַן אַבְיָשִׁי בֶן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת זֹאת לֹא יוֹמַת שְׁמַעִי  
כִּי קָלַל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה: ם

21. (19:22 in Heb.) **waya`an `Abishay ben-Ts'ruyah wayo'mer hathachath zo'th lo' yumath Shim'i ki qilel `eth-m'shiyach Yahúwah.**

**2Sam19:21** But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Should not Shimei be put to death for this, because he cursed the anointed of YHWH?

<22> καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεῖ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;

22 **kai apekrithē Abessa huios Sarouias kai eipen Mē anti toutou ou thanatōthēsetai Semei,**  
**And answered Abessa son of Saruia and said, For this should not be put to death Semei,**  
**hoti katērasato ton christon kyriou?**  
**for he cursed the anointed one of YHWH?**

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד תִּי הַיּוֹם לְשׂוֹן הַיּוֹם אֵינִי בְּיִשְׂרָאֵל  
כִּי-תִהְיֶינָה לִּי הַיּוֹם לְשׂוֹן הַיּוֹם אֵינִי בְּיִשְׂרָאֵל  
כִּי הַלּוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

22. (19:23 in Heb.) **wayo'mer Dawid mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki-thih'yu-li hayom l'satan hayom yumath `ish b'Yis'ra'El ki halo' yada'ti ki hayom `ani-melek `al-Yis'ra'El.**

**2Sam19:22** David then said, What have I to do with you, O sons of Zeruiah, that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death in Yisrael today? For do I not know that I am king over Yisrael today?

<23> καὶ εἶπεν Δαυιδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραηλ,

ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

23 kai eipen Daud Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias, hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon?

And David said, What is it to me and to you, sons of Saruia, that you become to me today to plot?

sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl, hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.

Shall today be put to death any man of Israel, no. for I do not know that today I shall reign over Israel.

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-shim'i lo' thamuth wayishaba` lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. And the king swore to him.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou me apothanēs; kai ōmosen autō ho basileus. --

And said the king to Semei, You shall not die. And swore by an oath to him the king.

25 וַיֵּרֶד מֵפִיבוֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֵּרֶד מֵפִיבוֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֵּרֶד מֵפִיבוֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֵּרֶד מֵפִיבוֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֵּרֶד מֵפִיבוֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֵּרֶד מֵפִיבוֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek w'lo'-`asah rag'layu

w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom 'asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king;

and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache,

nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

<25> καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως·

καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ

καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς,

ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen

And Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul went down for a meeting with the king, and attended not

tous podas autou oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou kai ta himatia autou ouk eplynen

to his feet, nor shaved himself his nor pared his nails, and his garments he did not wash

apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus, heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē.

from the day which went forth the king until the day which he came in peace.

26 כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ׃

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבֹשֶׁת׃

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek  
wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king,  
that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

<26> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως,  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsin tou basileōs,  
And it came to pass when he entered into Jerusalem for a meeting with the king,  
kai eipen autō ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?  
that said to him the king, Why is it that you did not go with me, Mephibosheth?

יֵשׁוּעַ בְּנֵי אֶחָדָה אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ  
:יֵשׁוּעַ בְּנֵי אֶחָדָה אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ

כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ

אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar 'adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak 'ech'b'shah-li  
hachamor w'er'kab `aleyah w'elek 'eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.

2Sam19:26 And he said, O my master, the king, my servant deceived me;  
for your servant said, I shall saddle a donkey for myself that I may ride on it and go with the king,  
because your servant is lame.

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δούλος μου παρελογίσατό με,  
ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν  
καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δούλος σου.

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me,  
And said to him Mephibosheth, O my master, O king, my servant misled me,  
hoti eipen ho pais sou autō Episaxon moi tēn onon kai epibō ep' autēn kai poreusomai meta tou basileōs,  
for said your servant to him, Saddle for me the donkey, for I should mount upon it  
and go with the king,  
hoti chōlos ho doulos sou;  
for is lame your servant.

וַיַּעַשׂ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ׃  
כַּחַ וַיְהִי כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ

כַּחַ וַיְהִי כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ כִּי אֶתְּמַר לְךָ

וַיַּעַשׂ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ׃

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b'`ab'd'ak 'el-'adonai hamelek w'adoni hamelek k'mal'ak ha'Elohim  
wa`aseh hatob b'eyneyak.

2Sam19:27 And he has slandered your servant to my master the king;  
but my master the king is like the angel of the Elohim, therefore do what is good in your eyes.

<28> καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,  
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

28 kai methōdeusen en tō doulō sou pros ton kyrion mou ton basilea,  
And he used craft with your servant against my master the king.

kai ho kyrios mou ho basileus hōs aggelos tou theou, kai poiēson to agathon en ophthalmois sou;  
But my master the king is as a messenger of the Elohim, and you do what is good in your eyes!

יְלֻמָּא זַנְאָכְלָא חַזְזִי-זַנְאָכְלָא זַעַר זַנְאָכְלָא חַזְזִי-לַע אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר 29  
אֲפֹדֵר אֲזַנְאָכְלָא זַעַר-זַעַר-אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר-זַעַר זַעַר זַעַר  
זַעַר זַעַר-לַע אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר

כַּטְּכִי לֹא הָיָה כָּל-בַּיִת אָבִי כִּי אִם-אֲנָשִׁי-מָוֶת לְאֹדֹנִי הַמֶּלֶךְ  
וּתְנִשֵּׁת אֶת-עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנְךָ וּמֵה-יָנֹשׁ-לִי עוֹד צְדָקָה  
וּלְזַעַק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ: פ

28. (19:29 in Heb.) **ki lo' hayah kal-beyth 'abi ki 'im-'an'shey-maweth l'adoni hamelek**  
**watasheth 'eth-'ab'd'ak b'ok'ley shul'chanek umah-yesh-li `od ts'daqah w'liz'oq `od 'el-hamelek.**

**2Sam19:28** For all my father's household was nothing but dead men before my master the king;  
yet you set your servant among those who ate at your own table.  
What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

<29> ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ' ἦ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,  
καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου·  
καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou all' ē hoti andres thanatou tō kyriō mou tō basilei,  
For there was not any to the house of my father, but only men for death to my master the king.

kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;  
And you put your servant to eat at your table.

kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?  
And what is there to me still reason, even to cry out still to the king?

אֲכָא זַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר 30  
אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר

לֹא יֹאמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּדְבַּר עוֹד הַבְּרִיךְ אֲמַרְתִּי אֶתָּה  
וְצִיבָא תַחְלִקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה:

29. (19:30 in Heb.) **wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti 'atah**  
**w'Tsiba' tach'l'qu 'eth-hasadeh.**

**2Sam19:29** And the king said to him, Why do you still speak of your affairs?  
I have said, You and Ziba shall divide the field.

<30> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου;  
εἶπον Σὺ καὶ Σίβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai eipen autō ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou? eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.  
And said to him the king, Why do you still speak your words? I said,  
You and Siba divide the field!

אֲפֹדֵר אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר 31  
זַעַר זַעַר-לַע אֲזַנְאָכְלָא זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר זַעַר

לא ויאמר מפיבשת אל-המלך גם את-הכל יקח  
אחרי אשר-בא אדני המלך בשלום אל-ביתו: ם

30. (19:31 in Heb.) wayo'mer M'phibosheth 'el-hamelek gam 'eth-hakol yiqach  
'acharey 'asher-ba' 'adoni hamelek b'shalom 'el-beytho.

2Sam19:30 Mephibosheth said to the king, Let him even take it all,  
since my master the king has come in peace unto his own house.

<31> καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω  
μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

31 kai eipen Memphibosthe pros ton basilea

And Mephibosheth said to the king,

Kai ge ta panta labetō meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnē eis ton oikon autou. --

And all the things let him take after the coming of my master the king in peace to his house.

מִפְּבוֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקַּח  
אַחֲרָיו אַשְׁר־בָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ: ם

לב ויברזלי הגלעדי יחד מרנגלים

ויעבר את-המלך הירדן לשלחו את-הירדן:

31. (19:32 in Heb.) uBar'zillay haGil`adi yarad meRog`lim  
waya`abor 'eth-hamelek haYar'den l'shal'cho 'eth-haYar'den.

2Sam19:31 Now Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim;  
and he went on to the Jordan with the king to escort him over the Jordan.

<32> καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελιμ  
καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην·

32 kai Berzelli ho Galaaditēs katebē ek Rōgellim

And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim,

kai diebē meta tou basileōs ton Iordanēn ekpempasai auton ton Iordanēn;

and passed over with the king the Jordan, to send him forward from the Jordan.

אָבַר־צִילַי הַגִּילְעָדִי יָרַד מִרֹגֵלִים  
וַיֵּצֵבֵר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

לג ויברזלי זקן מאד בן-שמנים שנה

והוא כלכל את-המלך בשבתו במחנים פי-איש גדול הוא מאד:

32. (19:33 in Heb.) uBar'zilai zaqen m'od ben-sh'monim shanah  
w'hu'-kil'kal 'eth-hamelek b'shibatho b'Machanayim ki-'ish gadol hu' m'od.

2Sam19:32 Now Barzillai was very old, being eighty years old;  
and he had sustained the king while he stayed at Mahanaim, for he was a very great man.

<33> καὶ Βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν,  
καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναιμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα.

33 kai Berzelli anēr presbyteros sphodra, huios ogdoēkonta etōn,

And Barzillai was old man an exceedingly, a son of eighty years,

kai autos diethrepsen ton basilea en tō oikein auton en Manaim, hoti anēr megas estin sphodra.

and he nourished the king during his living in Manaim, for man great he was a very.

כַּחֲדָּם יָשׁוּב אֶתְּךָ בְּעֶבְרַתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 34  
לְדַוְיָאמֵר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִילַי אַתָּה עֹבֵר אֵתִי  
וְכִלְכַּלְתִּי אֶתְּךָ עִמָּדִי בִירוּשָׁלַם:

33. (19:34 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Bar'zillay 'atah `abor 'iti w'kil'kal'ti 'oth'ak `imadi biY'rushalam.

2Sam19:33 The king said to Barzillai, You cross over with me and I shall sustain you in Yerushalam with me.

<34> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλί Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.

34 kai eipen ho basileus pros Berzelli Sy diabēsē met' emou, And said the king to Barzillai, You shall pass over with me, kai diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierousalēm. and I shall nourish your old age with me in Jerusalem.

כַּחֲדָּם יָשׁוּב אֶתְּךָ בְּעֶבְרַתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 35  
לְהַדְוִיאֵמֵר בַּרְזִילַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי  
כִּי־אֶעֱלֶה אֶתְּךָ הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם:

34. (19:35 in Heb.) wayo'mer Bar'zillay 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay ki-'e'eleh 'eth-hamelek Y'rushalam.

2Sam19:34 But Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Yerushalam?

<35> καὶ εἶπεν Βερζελλί πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ;

35 kai eipen Berzelli pros ton basilea Posai hēmerai etōn zōēs mou, And Barzillai said to the king, How many are the days of years of my life hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierousalēm? that I should ascend with the king unto Jerusalem?

יָשׁוּב אֶתְּךָ בְּעֶבְרַתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 36  
לֹא בֵּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַע בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ  
אֶת־אֲשֶׁר אֲכַל וְאֶת־אֲשֶׁר אֲשַׁתָּה אִם־אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל שָׂרִים  
וְשָׂרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אָדָנִי הַמֶּלֶךְ:

35. (19:36 in Heb.) ben-sh'monim shanah 'anoki hayom ha'eda` beyn-tob l'ra'im-yit'am `ab'd'ak 'eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh'im-'esh'ma` `od b'qol sharim w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'ak `od l'masa' 'el-'adonai hamelek.

2Sam19:35 I am now eighty years old today. Can I distinguish between good and bad?

Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I hear anymore the voice of singing men and women? Why then should your servant be yet a burden to my master the king?

<36> υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἶμι σήμερον· μὴ γνῶσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν; ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huioḡ ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou? a son of eighty years I am today. Can I know between good and bad?

ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai? ē akousomai eti phōnēn adontōn kai adousōn? Shall still taste servant your what I shall eat or shall drink, no. Shall I hear still the voice of singing men and singing women, no.

hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea? Then why be should your servant a load upon my master the king?

יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ  
לֹא כִמְעַט יַעֲבֹר עִבְדְּךָ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶת-הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמַלְנִי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה אֵת:

36. (19:37 in Heb.) kim`at ya`abor `ab`d`ak `eth-haYar`den `eth-hamelek w`lamah yig`m`leni hamelek hag`mulah hazo`th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Jordan with the king. Why should the king compensate me with this reward?

<37> ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs; For a little shall pass over your servant the Jordan with the king.

kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn? And why does the king recompense to me this recompense?

יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יָלַדְתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ  
לְחַיְשָׁב-נָא עִבְדְּךָ וְאַמַּת בְּעֵירִי עִם קִבְרֵ אָבִי וְאָמִי וְהִנֵּה עִבְדְּךָ  
כִּמְהֵם יַעֲבֹר עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה-לוֹ אֵת אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ: ס

37. (19:38 in Heb.) yashab-na` `ab`d`ak w`amuth b`iri `im qeber `abi w`imi w`hinneh `ab`d`ak Kim`ham ya`abor `im-`adonai hamelek wa`aseh-lo `eth `asher-tob b`eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But behold your servant Chimham, let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

<38> καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χάμααμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tē polei mou para tō taphō tou patros mou Return indeed your servant! and I shall die in my city, by the burying-place of my father

kai tēs mētros mou; kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai



and of my mother. And behold, your servant Chamaam shall pass over  
meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō to agathon en ophthalmois sou.  
with my master the king; and you shall do for him what is good in my sight.

יַעֲבֹר עִבְדִּי חַמָּאָם עַל-אֵינֶיךָ מֵעַתָּה וְעָשִׂיתָ לְיָדָי אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ  
:עַל-אֵינֶיךָ עָשִׂיתָ לְיָדָי אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ 39

לְטוֹבֵי אֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶתִּי יַעֲבֹר כְּמִהֵם וְאָנֹכִי אֶעֱשֶׂה-לּוֹ אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ  
וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ:

38. (19:39 in Heb.) wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b`eyneyak  
w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lak.

2Sam19:38 The king said, Chimham shall cross over with me,  
and I shall do for him what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

<39> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν  
ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam, kagō poiēsō autō to agathon en ophthalmois sou  
And said the king, with me Let pass over Chamaam,  
and I shall do to him what is good in my sight;

kai panta, hosa eklexē ep' emoi, poiēsō soi.  
and what ever you should give order to me I shall do for you.

עָבְרוּ כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלַּי  
:עָבְרוּ כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלַּי 40

מִיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלַּי  
וַיִּבְרַכְהוּ וַיֵּשֶׁב לְמִקְוֹמוֹ: ׀

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am 'eth-haYar'den w'hamelek `abar  
wayishaq hamelek l'Bar'zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Jordan and the king crossed too.  
The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

<40> καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς  
τὸν Βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē;

And passed over all the people the Jordan, and the king was established,

kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton, kai epestrepsen eis ton topon autou.  
and kissed the king Barzelli, and blessed him; and he returned to his people.

עָבַר הַמֶּלֶךְ וְחַמָּאָם עִבְדִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הָעָם וַיֵּשֶׁב עִבְדִּי  
:עָבַר הַמֶּלֶךְ וְחַמָּאָם עִבְדִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הָעָם וַיֵּשֶׁב עִבְדִּי 41

מֵאֵת-הַיַּרְדֵּן וְחַמָּאָם עִבְדִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הָעָם וַיֵּשֶׁב עִבְדִּי  
וְכָל-עַם יְהוּדָה וַיֵּעָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek haGil'galah w'Kim'han `abar `imo  
w'kal-`am Yahudah way'ebiru 'eth-hamelek w'gam chatsi `am Yis'ra'El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him;

and all the people of Yahudah and also half the people of Yisrael accompanied the king.

<41> καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χάμααμ διέβη μετ’ αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραηλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met’ autou,

And passed over the king into Galgala, and Chamaam passed over with him.

kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs kai ge to hēmisy tou laou Israēl. --

And all the people of Judah went over with the king, and also half of the people of Israel.

יְלֻכּוּ-לְךָ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וְגַם-חָמָאָם יֵלְכּוּ-עִי 42  
אֲנִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי-בֵיתִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְגַם-חָמָאָם יֵלְכּוּ-עִי  
:יְלֻכּוּ-עִי אֲנִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי-בֵיתִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְגַם-חָמָאָם יֵלְכּוּ-עִי

מב וְהִנֵּה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּאִים אֶל-הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גָּנַבְתָּ אֵת-אֲחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה

וַיַּעֲבֵרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן וְכָל-אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: ם

41. (19:42 in Heb.) w'hinneh kal-'ish Yis'ra'El ba'im 'el-hamelek

wayo'm'ru 'el-hamelek madu'a g'nabuk 'acheynu 'ish Yahudah

waya`abiru 'eth-hamelek w'eth-beytho 'eth-haYar'den w'kal-'an'shey Dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisrael came to the king and said to the king,

Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away,

and brought the king and his household and all David's men with him over the Jordan?

<42> καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα

Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα

καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ’ αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea

And behold, every man of Israel came to the king. And they said to the king,

Ti hoti eklepsan se hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda kai diebibasan ton basilea

Why is it that stole you our brethren the men of Judah, and caused to pass over the king

kai ton oikon autou ton Iordanēn kai pantes andres Dawid met’ autou?

and his household the Jordan, and all the men of David with him?

כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל יָבֹאוּ-עַל-הַמֶּלֶךְ וְגַם-חָמָאָם יֵלְכּוּ-עִי 43  
אֲנִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי-בֵיתִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְגַם-חָמָאָם יֵלְכּוּ-עִי  
:יְלֻכּוּ-עִי אֲנִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי-בֵיתִי וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְגַם-חָמָאָם יֵלְכּוּ-עִי

מג וַיַּעֲבֵרוּ כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-הַמֶּלֶךְ וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי

וְלָמָּה זֶה חָרָה לְךָ עַל-הַדְּבָר הַזֶּה הַאֲכֹל אֶכְלֵנוּ

מִן-הַמֶּלֶךְ אִם-נִשְׂאת נִשְׂא לָנוּ: ם

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-'ish Yahudah `al-'ish Yis'ra'El ki-qarob hamelek 'elay

w'lamah zeh charah l'ak `al-hadabar hazeh he'akol 'akal'nu min-hamelek 'im-nise'th nisa' lanu.

2Sam19:42 Then all the men of Yahudah answered the men of Yisrael,

Because the king is near of kin to us. Why then are you angry about this matter?

Have we eaten at all at the king's expense, or has anything been taken for us?

<43> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν;

43 kai apekrithē pas anēr Iouda pros andra Israēl kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;  
And answered all the men of Judah to the men of Israel, and said,

Because is a near of kin to us the king.

kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou?

And why is this you are enraged concerning this matter?

mē brōsei ephagamen ek tou basileōs, ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?

have we indeed eaten of the king's food, or has he given us the gift, or has he sent us a portion?

יְלֻכּוּ עִלָּיִם אֲנִי מִמֶּנִּי וְעַתָּה אֲנִי מִמֶּנִּי וְעַתָּה אֲנִי מִמֶּנִּי 44  
עַל מַה שֶּׁאָמַרְתָּ לִּי וְעַתָּה אֲנִי מִמֶּנִּי וְעַתָּה אֲנִי מִמֶּנִּי  
:עַל מַה שֶּׁאָמַרְתָּ לִּי וְעַתָּה אֲנִי מִמֶּנִּי וְעַתָּה אֲנִי מִמֶּנִּי

מד ויבֵּן אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשֹׂר-יְדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ  
וְגַם-בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּנִּי וּמִדְּוֵעַ הַקְּלֹתַנִּי וְלֹא-הָיָה דְבָרִי רָאשׁוֹן לִי  
לְהַשִּׁיב אֶת-מַלְכִּי וַיִּקְשׁ דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל: ם

43. (19:44 in Heb.) waya'an 'ish-Yis'ra'El 'eth-'ish Yahudah wayo'mer `eser-yadothli bamelek w'gam-b'Dawid 'ani mim'ak umadu`a heqilothani w'lo'-hayah d'bari ri'shon li l'hashib 'eth-mal'ki wayiqesh d'bar-'ish Yahudah mid'bar 'ish Yis'ra'El.

2Sam19:43 But the men of Yisrael answered the men of Yahudah and said,

There are ten hands to me in the king, also indeed on David I am over you.

Why then did you despise me? Was it not my word first to bring back my king?

Yet the words of the men of Yahudah were harsher than the words of the men of Yisrael.

<44> καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰουδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen Deka cheires moi en tō basilei,

And answered the men of Israel to the men of Judah, and said,

There are ten hands to me for the king,

kai prōtotokos egō ē sy, kai ge en tō Daid eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me

and we are older than you, we have also an interest in David above you:

and why have you thus insulted us,

kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou Iouda epistrepasai ton basilea emoi?

and why was not our advice first taken before that of Judah, to bring back our king?

kai esklērynthē ho logos andros Iouda hyper ton logon andros Israēl.

And was sharper the saying of the men of Judah than the saying of the men of Israel.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 20

כַּיְיָמָיו וַיִּבֶן כַּיָּוָן מִיָּדָיו וַיִּבֶן כַּיָּוָן מִיָּדָיו וַיִּבֶן כַּיָּוָן מִיָּדָיו 2Sam20:1  
אָנֹכִי וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל  
וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל

אֲנָשִׁים נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעַל וַיִּשְׁמָו שָׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי  
וַיִּתְקַע בַּנְּשֹׁפָר וַיֹּאמֶר אֲיִן־לָנוּ חֶלֶק בְּדָוִד  
וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאֹהֲלָיו יִשְׂרָאֵל:

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia'al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini wayith'qa` bashophar  
wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayy Yis'ra'El.

2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba, the son of Bichri, a Benyamite man; and he blew the trumpet and said, We have no portion in David, Nor do we have inheritance in the son of Jesse; Every man to his tents, O Yisrael!

<20:1> Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos kai onoma autō Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni  
And there was a transgressor, son a mischievous, and his name was Shee son of Bochori,  
a man of Benjamin.

kai esalpisen en tē keratinē kai eipen Ouk estin hēmin meris en Daudid oude klēronomia hēmin  
And he trumped the trumpet, and said, There is not to us a portion among David, nor an  
inheritance  
en tō huiō Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.  
in the son of Iessai. Each man to his tents, O Israel.

כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־בְּרִיחָם מִדָּוִד וַיִּתְּנוּ אֶת־בְּרִיחָם מִדָּוִד וַיִּתְּנוּ אֶת־בְּרִיחָם מִדָּוִד 2  
וְאֵת כָּל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־בְּרִיחָם מִדָּוִד וַיִּתְּנוּ אֶת־בְּרִיחָם מִדָּוִד וַיִּתְּנוּ אֶת־בְּרִיחָם מִדָּוִד  
בְּיַעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי שָׁבַע בֶּן־בִּכְרִי  
וְאִישׁ יְהוּדָה הִבְדִּיל אֶת־בְּרִיחָם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלַם:

2. waya'al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri  
w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'ad-Y'rushalam.

2Sam20:2 So all the men of Yisrael withdrew from following after David and followed after Sheba the son of Bichri; but the men of Yahudah clung to their king, from the Jordan even to Yerushalam.

<2> καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι, καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλημ.

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Daudid opisō Sabee huiou Bochori,  
And ascended every man of Israel from behind David to follow after Sheba son of Bochori.  
kai anēr Iouda ekollēthē tō basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.  
But the men of Judah cleaved to their king from the Jordan and unto Jerusalem.

3 כְּבָרָה אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ  
וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ  
וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ  
וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ

גַּבְיָבָא הָיָה בְּיַד יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת

עֶשְׂרֵת נָשִׁים פְּלִגְנָשִׁים אֲשֶׁר הָנִיחַ לְשָׁמֵר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בַּיִת־מִשְׁמֶרֶת

וַיִּכְלְכְלֵם וְאֶלֵיָּהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צָרָרוֹת עַד־יוֹם מָתָן אֶל־מְנוּת חַיּוֹת: ׀

**3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek 'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba' watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.**

**2Sam20:3** Then David came to his house at Yerushalam, and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house, and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them. So they were shut up until the day of their death, living as widows.

<3> καὶ εἰσῆλθεν Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὡς ἀφήκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. --

3 kai eisēlthen Daud eis ton oikon autou eis Ierousalēm, And David entered unto his house in Jerusalem, kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou, has aphēken phylassein ton oikon, and took the king the ten women of his concubines, whom he left behind to guard the house; kai edōken autas en oikō phylakēs kai diethrepsen autas kai pros autas ouk eisēlthen, and he gave them for house guard, and he nourished them, but to them he did not enter. kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. -- And they were held until the days of their death as widows living.

4 אֲמָסָא בֶן־יְהוֹדָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לֵי אֵת־אִישׁ־יְהוֹדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד:

**4. wayo'mer hamelek 'el-'Amasa' haz' eq-li 'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim w'atah poh `amod.**

**2Sam20:4** Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me within three days, and you, be present here.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαῖ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰουδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras, sy de autou stēthi. And said the king to Amessai, Call to me men of Judah in three days, but you here stand!

5 הַיְיָלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּקַּח מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעַדּוּ: ׀

**5. wayelek `Amasa' l'haz'iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y`ado.**

**2Sam20:5** So Amasa went to call out the men of Yahudah,

but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

<5> καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ, οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou, hou etaxato autō Daid.  
And Amessai went to summon Judah, and he passed time beyond the time which ordered him David.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְיָשַׁי עֲתָה יֵרַע לָנוּ שָׁבַע בֶּן-בִּכְרִי  
מִן-אַבְשָׁלוֹם אֲתָה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנָיְךָ  
וְרִדְף אַחֲרָיו בְּעַתְּמוֹת לֹא עָרִים בְּצִירוֹת וְהִצִּיל עֵינָיו:

6. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay `atah yera` lanu Sheba` ben-Bik'ri min-'Ab'shalom 'atah qach 'eth-'ab'dey 'adoneyak ur'doph 'acharayū pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And David said to Abishai, Now Sheba the son of Bichri shall do us more harm than Absalom; take you your master's servants and pursue after him, lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

<6> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβее υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ Αβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὔρη πόλεις ὄχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Daid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huios Bochori hyper Abessalōm,  
And David said to Abessa, Now shall do us evil Sabee son of Bochori above Abessalom.  
kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou kai katadiōxon opisō autou,  
And now take with yourself the servants of your master, and pursue after him!  
mēpote heautō heurē poleis ochyras kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.  
lest he should find for himself cities fortified, and he should shadow our eyes.

וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרִדְף אַחֲרָיו שָׁבַע בֶּן-בִּכְרִי  
וְהַכְרֵתִי וְהַפְּלִיתִי וְכָל-הַגְּבֻרִים  
וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרִדְף אַחֲרָיו שָׁבַע בֶּן-בִּכְרִי:

7. wayets'u 'acharayū 'an'shey Yo'ab w'haK'rethi w'haP'lethi w'kal-hagiborim wayets'u miY'rushalam lir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:7 So Yoab's men went out after him, along with the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue after Sheba the son of Bichri.

<7> καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho chereththi kai ho pheleththi kai pantes hoi dynatoi  
And went forth after him the men of Joab, and the Cherethites, and the Pelethites,  
and all the mighty ones.

kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --

And they went forth from Jerusalem, to pursue after Sabee son of Bochori.

וַיֵּצְאוּ מִיְרוּשָׁלַם לְרַדְּפוֹת אַחַר בְּנֵי בֹחֹרִי  
וַיִּזְאַב חֲגוּר מִדּוֹ לְבִשּׁוֹ וְעָלוּ חֲגוּר חֶרֶב מִצְמֶדֶת  
עַל־מִתְנַיִו בְּתַעֲרָה וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ 8

8. hem `im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib'on wa'Amasa' ba' liph'neyhem w'Yo'ab chagur mido l'busho w'alo chagor chereb m'tsumedeth `al-math'nayu b'tha`rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon, Amasa had gone before them. And Yoab was girded; his war coat his clothing, and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins; and as he went forward, it fell out.

<8> καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων, καὶ Ἀμεσσαῖ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐξευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai autoi para tō lithō tō megalō tō en Gabaōn, kai Amessai eisēlthen emprosthen autōn.

And they were by the stone great in Gabaon. And Amessai entered in front of them.

kai Iōab periezōsmenos manduan to endyma autou kai ep' autō periezōsmenos machairan ezeugmenēn

And Joab being girded uniform garment with his, and upon him being tied around

was a sword being teamed up

epi tēs osphuos autou en koleō autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.

on his loin in its sheath. And the sword came forth and fell.

טוֹיֵאמֶר יוֹאָב לְעַמְשָׁא הַשְּׁלוֹם אַתָּה אָחִי  
וַתִּחַז יַד־יְמִינִי יוֹאָב בְּזָקֵן עַמְשָׁא לְנִשְׁק־לוֹ׃ 9

9. wayo'mer Yo'ab la'Amasa' hashalom 'atah 'achi watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan `Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Yoab said to Amasa, Is it well with you, my brother? And Yoab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

<9> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ; καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωαβ τοῦ πάγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν.

9 kai eipen Iōab tō Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?

And Joab said to Amessai, Are you in health, my brother?

kai ekratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;

And constrained the hand right of Joab the beard of Amessai to kiss him.

וַיִּזְאַב חֲגוּר מִדּוֹ לְבִשּׁוֹ וְעָלוּ חֲגוּר חֶרֶב מִצְמֶדֶת  
עַל־מִתְנַיִו בְּתַעֲרָה וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ 8  
טוֹיֵאמֶר יוֹאָב לְעַמְשָׁא הַשְּׁלוֹם אַתָּה אָחִי  
וַתִּחַז יַד־יְמִינִי יוֹאָב בְּזָקֵן עַמְשָׁא לְנִשְׁק־לוֹ׃ 9

יִבְעַמְשָׂא לֹא-נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד-יֹאָב וַיִּכְהוּ בָּהּ אֶל-הַחֹמֶשׁ  
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעֵיו אֶרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ וַיָּמָת ס  
וַיֹּאָב וְאַבְיָשַׁי אָחִיו רָדְף אַחֲרַי שְׁבַע בֶּן-בְּכָרִי:

10. wa`Amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-Yo'ab wayakehu bah 'el-hachomesh  
wayish'pok me`ayu 'ar'tsah w'lo'-shanah lo wayamoth s  
w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu radaph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Yoab's hand so he struck him in the belly with it and poured out his inward parts on the ground, and did not strike him again, and he died. Then Yoab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

<10> καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωαβ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ Ἰωαβ καὶ Ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι·

10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tē cheiri Iōab, kai epaisen auton en autē Iōab  
And Amessai did not guard from the sword, of the one in the hand of Joab.

And hit him with it Joab

eis tēn psoan, kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn, kai ouk edeuterōsen autō, kai apethanen.  
in his flank, and poured out belly his upon the ground, and it was not repeated a second time to him, and he died.

kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabee huiou Bochori;  
And Joab and Abessa his brother pursued after Sabee son of Bochori.

94229 178 944 27 94422 9422 29027 2760 270 4242 11  
:9422 2944 2760-944 272

יִאֲוֹשׁ עֶמֶד עָלָיו מִנְעָרֵי יֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיֹאָב  
וּמִי אֲשֶׁר-לְדָוִד אַחֲרַי יֹאָב:

11. w'ish `amad `alayu mina`arey Yo'ab wayo'mer mi 'asher chaphets b'Yo'ab  
umi 'asher-l'Dawid 'acharey Yo'ab.

2Sam20:11 And a man stood by him one of Yoab's young men, and said, He that favors Yoab and he who is for David, let him go after Yoab.

<11> καὶ ἀνὴρ ἕστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωαβ καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ἰωαβ·

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab kai eipen Tis ho boulomenos Iōab  
And a man stood by him, one of the servants of Joab. And he said,

Who is the one wanting Joab,

kai tis tou Dawid, opisō Iōab;  
and who is the one wanting David? Be behind Joab.

703-67 270-27 4243 4922 36773 2729 729 6672 42702 12  
3443 36773-27 4270-24 3722  
:2702 2760 493-67 349 9447 279 2760 27622

יִבְעַמְשָׂא מִתְגַּלְל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמְּסֻלָּה וַיִּרְא הָאִישׁ כִּי-עֶמֶד כָּל-הָעָם  
וַיִּסֹּב אֶת-עַמְשָׂא מִן-הַמְּסֻלָּה הַשְּׂדֵה



וַיִּשְׁלֹךְ עָלָיו בְּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עָלָיו וְעָמַד:

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha`am wayaseb 'eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

2Sam20:12 But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa from the highway into the field and threw a garment over him when he saw that everyone who came by him stood still.

<12> καὶ Αμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Αμεσσαῖ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἐστηκότα.

12 kai Amessai pephyrmenos en tō haimati en mesō tēs tribou, kai eiden ho anēr hoti heistēkei And Amessai was weltering in the blood, was in the middle of the road.

And beheld a man that stood pas ho laos, kai apestrepson ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep' auton himation, all the people. And he returned Amessai from the road to the field, and cast upon him a cloak, kathoti eiden panta ton erchomenon ep' auton hestēkota; for he beheld that every one coming stopped by him.

13 יג כַּאֲשֶׁר הִגָּה מִן-הַמַּסְלָה עָבַר כָּל-אִישׁ אַחֲרַי יוֹאָב לְרִדְהָ אַחֲרַי שְׁבַע בָּן-בִּכְרִי:

13. ka'asher hogah min-ham'silah `abar kal-'ish 'acharey Yo'ab lir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:13 When he was removed from the highway, all the men passed on after Yoab to pursue after Sheba the son of Bichri.

<13> ἤνیکا δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ὀπίσω Ἰωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

13 hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen

And when he was quickly removed from out of the road, went by pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabee huiou Bochori. -- all the people of Israel after Joab, to pursue after Sabee son of Bochori.

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אַבְלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל-הַבְּרִיִּים וַיִּקְלְחוּ וַיִּבְאוּ אַף-אֲחֵרָיו:

14. waya`abor b'kal-shib'tey Yis'ra'El 'Abelah uBeyth ma`akah w'kal-haBerim s wayiq'lehu wayabo'u 'aph-'acharayu.

2Sam20:14 Now he went through all the tribes of Yisrael to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

<14> καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha

And he went through among all the tribes of Israel, to Abel and Baithmacha;

kai pantes en Charri, kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.

and all in Charri. And they were assembled, and they came after him.

יָבֹאוּ-לְכָן אֶלְכָן יַעֲקֹבְוֹתָי אֲשֶׁר אֵלַי אֲבֵל וְאֶתְבַּחֵל 15  
:אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָן אֶלְכָן אֲשֶׁר אֵלַי אֲבֵל וְאֶתְבַּחֵל  
טוֹיִבְאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר  
וַתַּעֲמֵד בַּחֹל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יֹאָב מִשְׁחִיתֵם לְהַפִּיל הַחֹמָה:

15. wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah wayish'p'ku sol'lah 'el-ha'ir wata`amod bachel w'kal-ha`am 'asher 'eth-Yo`ab mash'chithim l'hapil hachomah.

2Sam20:15 They came and lay siege against him in Abel Beth-maacah, and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart; and all the people who were with Yoab battered the wall, to throw it down.

<15> καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Ἀβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep' auton tēn Abel kai tēn Baithmacha And they came and assaulted against him in Abel and Baithmaacha.

kai exechean proschōma pros tēn polin, kai estē en tō proteichismati, And they cast a seige mound against the city, and it stood in the area around the wall.

kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos. And all the people with Joab purposed to throw down the wall.

יָבֹאוּ-לְכָן אֶלְכָן יַעֲקֹבְוֹתָי אֲשֶׁר אֵלַי אֲבֵל וְאֶתְבַּחֵל 16  
:אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָן אֶלְכָן אֲשֶׁר אֵלַי אֲבֵל וְאֶתְבַּחֵל  
טוֹיִבְאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר  
וַתַּעֲמֵד בַּחֹל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יֹאָב מִשְׁחִיתֵם לְהַפִּיל הַחֹמָה:

16. watiq'ra' 'ishah chakamah min-ha'ir shim'u shim'u 'im'ru-na' 'el-Yo`ab q'rab `ad-henah wa'adab'rah 'eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear! Please say to Yoab, Come near here that I may speak with you.

<16> καὶ ἐβόησεν γυνή σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε, εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωαβ Ἐγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate, And yelled out woman a wise from the city, and said, Hearken indeed! hearken! eipate dē pros Iōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton. Say indeed to Joab, Approach unto here! and I shall speak to him.

יָבֹאוּ-לְכָן אֶלְכָן יַעֲקֹבְוֹתָי אֲשֶׁר אֵלַי אֲבֵל וְאֶתְבַּחֵל 17  
:אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָן אֶלְכָן אֲשֶׁר אֵלַי אֲבֵל וְאֶתְבַּחֵל  
טוֹיִבְאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר  
וַתַּעֲמֵד בַּחֹל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יֹאָב מִשְׁחִיתֵם לְהַפִּיל הַחֹמָה:

וּתְאֹמַר לוֹ שְׁמַע דְּבַרִּי אֲמַתְךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אֲנֹכִי:

17. wayiq'rab 'eleyah wato'mer ha'ishah ha'atah Yo'ab wayo'mer 'ani wato'mer lo sh'ma` dib'rey 'amatheak wayo'mer shome`a 'anoki.

**2Sam20:17** And he came near to her, and the woman said, Are you Yoab? And he said, I am. Then she said to him, Hear the words of your maidservant. And he said, I am listening.

<17> καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωαβ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀκούω ἐγὼ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab? ho de eipen Egō.

And he drew near to her. And said the woman, Are you Joab? And he said, I am.

eipen de autō Akouson tous logous tēs doulēs sou. kai eipen Iōab Akouō egō eimi.

And she said to him, Hear the words of your maidservant! And Joab said, listening I am.

וַיִּקְרַב אֶל־עַלְיָה וַתֹּמַר הָאִשָּׁה הָאֵתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אֲנִי וַתֹּמַר לוֹ שְׁמַע דְּבַרִּי אֲמַתְךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אֲנֹכִי:

יַחַד תְּאֹמַר לְאֹמֶר דְּבַר יְדְבַרְוּ בְּרֵאשִׁיטָה לְאֹמֶר שְׂאֵל יִשְׂאֵלוּ בְּאַבֵּל וְכֵן הִתְמוּ:

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

**2Sam20:18** Then she spoke, saying, Formerly they spoke often, They shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

<18> καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē en tē Abel kai en Dan

And she said, saying, a word They spoke at first, saying, By asking they shall ask in Abel, and in Dan,

ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl, erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.

whether the faithful in Israel failed in what they purposed;

they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

וַיֹּמַר אֲנֹכִי שְׂאֵל יִשְׂאֵלוּ בְּאַבֵּל וְכֵן הִתְמוּ וַיִּשְׂאֵל יִשְׂאֵלוּ בְּאַבֵּל וְכֵן הִתְמוּ:

יִטְ אֲנֹכִי שְׂאֵל יִשְׂאֵלוּ בְּאַבֵּל וְכֵן הִתְמוּ וַיִּשְׂאֵל יִשְׂאֵלוּ בְּאַבֵּל וְכֵן הִתְמוּ:

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'atah m'baqesh l'hamith `ir w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

**2Sam20:19** I am of those who are peaceable and faithful in Yisrael. You are seeking to destroy a city, even a mother in Yisrael. Why would you swallow up the inheritance of ~~אֲנֹכִי~~?

<19> ἐγὼ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;

19 egō eimi eirēnika tōn stērigmatōn Israēl, sy de zēteis thanatōsai polin kai mētropolin en Israēl;

I am peaceable of ones supporting Israel. But you seek to kill a city,

even a mother-city in Israel.

hina ti katapontizeis klēronomian kyriou?

Why do you swallow down the inheritance of YHWH?

כַּוִּיעֵן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חָלִילָה חָלִילָה לִּי אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֲשַׁחֲיִית׃  
כַּוִּיעֵן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חָלִילָה חָלִילָה לִּי אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֲשַׁחֲיִית׃

20. waya`an Yo`ab wayo`mar chalilah chalilah li `im-`abala` w'im-`ash`chith.

2Sam20:20 Yoab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy!

<20> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωαβ καὶ εἶπεν Ὑλέως μοι ἕλέως μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ.

20 kai apekrithē Iōab kai eipen Hileōs moi hileōs moi, ei katapontiō kai ei diaphtherō;

And Joab answered and said, Far be it from me, far be it from me that I should ruin or destroy.

כֹּא-לֹא-כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי  
שָׁמוּ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּהוֹדֹתָנוּ-אֹתוֹ לְבִדּוֹ וְאֶלְכָה מֵעַל הָעִיר  
וּתְאֹמַר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב הִנֵּה רֵאשִׁי מִשְׁלָךְ אֶלְיֶיךָ בְּעַד הַחֹמָה׃

21. lo`-ken hadabar ki `ish mehar `Eph`rayim Sheba` ben-Bik`ri sh`mo nasa` yado  
bamelek b`Dawid t`nu-`otho l`bado w`el`kah me`al ha`ir  
wato`mer ha`ishah `el-Yo`ab hinneh ro`sho mush`lak `eleyak b`ad hachomah.

2Sam20:21 The matter is not so! For a man from the hill country of Ephrayim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against King David. Deliver him only, and I shall depart from the city. And the woman said to Yoab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

<21> οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, Σαβее υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σέ διὰ τοῦ τείχους.

21 ouch houtos ho logos, hoti anēr ex orous Ephraim, Sabeē huios Bochori onoma autou,  
is not so The word. For a man from mount Ephraim, Sabeē son of Bochori is his name,  
kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea Daudid; dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen  
lifted up his hand against king David. Give him to me only, and I shall go forth from  
tēs poleōs. kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.  
the city. And said the woman to Joab, Behold, his head I shall toss to you over the wall.

כָּב וּתְבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּהַכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֵאשִׁי שָׁבַע  
בֶּן-בְּכָרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יוֹאָב וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר  
וַיִּפְצְוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֶהָלָיו וַיּוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ׃ ם

22. watabo` ha`ishah `el-kal-ha`am b`chak`mathah  
wayik`r`thu `eth-ro`sh Sheba` ben-Bik`ri wayash`liku `el-Yo`ab wayith`qa` bashophar  
wayaphutsu me`al-ha`ir `ish l`ohalayu w`Yo`ab shab Y`rushalam `el-hamelek.

**2Sam20:22** Then the woman came to all the people in her wisdom.

And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it to Yoab.

So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.

Yoab also returned to the king at Yerushalam.

<22> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν Σαβее υἱοῦ Βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς Ἰωαβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

22 kai eisēlthen hē gynē pros panta ton laon kai elalēsen pros pasan tēn polin en tē sophiā autēs;  
And went in the woman to all the people, and she spoke to all the city in her wisdom.

kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori kai ebalen pros Iōab.

And they removed the head of Sabee son of Bochori, and they tossed it to Joab.

kai esalpisen en keratinē, kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;

And he trumped with the horn, and they scattered from the city, each man to his tents.

kai Iōab apestrepson eis Ierousalēm pros ton basilea.

And Joab returned to Jerusalem to the king.

וַיָּבֹאוּ כָּל-הָעָם אֶל-יְהוֹאָב בְּחָכְמָתָהּ  
וַיִּכְרְטוּ אֶת-רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן-בִּיחְרִי וַיַּזְקוּ אֵת יְהוֹאָב  
וַיִּבְצֹעַ יְהוֹאָב בְּקֶרֶן הַיְּבוֹטָה וַיִּפְּצוּ אֶת-הָעָם  
מֵעִיר אֶת-כָּל-אִישׁ אֶל-אֹהֱלוֹ  
וַיָּשׁוּב יְהוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם

**23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El uB'naYah ben-Yahuyada`al-haK'rey w'al-haP'lethi.**

**2Sam20:23** Now Yoab was over the whole army of Yisrael,

and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;

<23> Καὶ Ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραηλ,  
καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,

23 Kai Iōab pros pasē tē dynamei Israēl,

And Joab was over all the force of Israel.

kai Banaias huios Iōdae epi tou chereththi kai epi tou pheleththi,

And Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites.

כִּד וַאֲדֹרָם עַל-הַמָּס וַיְהוֹשָׁפָט בֶּן-אַחִילוּד הַמְזַכֵּיר  
וַיִּבְצֹעַ יְהוֹאָב אֶת-רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן-בִּיחְרִי וַיַּזְקוּ אֵת יְהוֹאָב  
וַיִּבְצֹעַ יְהוֹאָב בְּקֶרֶן הַיְּבוֹטָה וַיִּפְּצוּ אֶת-הָעָם  
מֵעִיר אֶת-כָּל-אִישׁ אֶל-אֹהֱלוֹ  
וַיָּשׁוּב יְהוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם

**24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.**

**2Sam20:24** and Adoram was over the forced labor,

and Yahushaphat the son of Ahilud was the recorder;

<24> καὶ Ἀδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμυμνήσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou, kai Iōsaphat huios Achilouth anamimnēsḱōn,

And Adoniram was over the tribute. And Jehoshaphat son of Achilouth was recording.

וַיִּבְצֹעַ יְהוֹאָב אֶת-רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן-בִּיחְרִי וַיַּזְקוּ אֵת יְהוֹאָב  
וַיִּבְצֹעַ יְהוֹאָב בְּקֶרֶן הַיְּבוֹטָה וַיִּפְּצוּ אֶת-הָעָם  
מֵעִיר אֶת-כָּל-אִישׁ אֶל-אֹהֱלוֹ  
וַיָּשׁוּב יְהוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם

**25. uSheya' sopher w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.**

**2Sam20:25** and **Sheva** was **scribe**, and **Zadok** and **Abiathar** were **priests**;

<25> καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς,

25 kai **Sousa grammateus**, kai **Sadōk** kai **Abiathar** hierēis,

And **Sousa** was **scribe**, And **Sadok** and **Abiathar** were **priests**.

---

26 וְגַם עִירָא הַיְאָרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד: ס

כּוּ וְגַם עִירָא הַיְאָרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד: ס

**26. w'gam `Ira' haYa'iri hayah kohen l'Dawid.**

**2Sam20:26** and **Ira the Jairite** was **also** a **priest to David**.

<26> καί γε Ἰρας ὁ Ἰαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυιδ.

26 kai **ge Iras ho Iarin ēn** hierēus tou **Dauid**.

And **indeed Iras the Jarite** was **priest to David**.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - 2 Sam 21 - 24

אַיִן זָרָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה אֲשֶׁר־הִגְבַּעְנִים׃  
 וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאֹל  
 אַיִן זָרָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה אֲשֶׁר־הִגְבַּעְנִים׃

**2Sam21:1.** way'hi ra`ab bimey Dawid shalosh shanim shanah 'acharey shanah  
 way'baqesh Dawid 'eth-p'ney Yahúwah wayo'mer Yahúwah 'el-Sha'ul  
 w'el-beyth hadamim `al-'asher-hemith 'eth-haGib`onim.

**2Sam21:1** Now there was a famine in the days of David for three years, year after year;  
 and David sought the presence of אַיִן זָרָה.  
 And אַיִן זָרָה said, It is for Shaul and for his bloody house, because he put the Gibeonites to death.

<21:1> Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ,  
 καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον  
 αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας.

1 Kai egeneto limos en tais hēmerais Daud tria etē, eniautos echomenos eniautou,  
 And there was a famine in the days of David for three years, year next to year.  
 kai ezētēsen Daud to prosōpon tou kyriou. kai eipen kyrios Epi Saoul  
 And David sought the face of YHWH. And YHWH said, Against Saul  
 kai epi ton oikon autou adikia dia to auton thanatō haimatōn peri hou ethanatōsen tous Gabaōnitas.  
 and against his house is the iniquity, because of his bloody murder,  
 for which he put to death the Gibeonites.

בְּיַמֵּי דָּוִד אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה אֲשֶׁר־הִגְבַּעְנִים׃  
 וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאֹל  
 אַיִן זָרָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה אֲשֶׁר־הִגְבַּעְנִים׃  
 בְּיַמֵּי דָּוִד אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה אֲשֶׁר־הִגְבַּעְנִים׃  
 וַיִּבְקֶשׂ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאֹל  
 אַיִן זָרָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה אֲשֶׁר־הִגְבַּעְנִים׃

**2. wayiq'ra' hamelek laGib`onim wayo'mer 'aleyhem w'haGib`onim lo' mib'ney Yis'ra'El hemah  
 ki 'im-miether ha'Emori ub'ney Yis'ra'El nish'b`u lahem  
 way'baqesh Sha'ul l'hakotham b'qano'tho lib'ney-Yis'ra'El wiYahudah.**

**2Sam21:2** So the king called the Gibeonites and said to them – as to the Gibeonites, they were not  
 of the sons of Yisrael but of the remnant of the Amorites, and the sons of Yisrael had swore unto them,  
 but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisrael and Yahudah -.

<2> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσίν, ὅτι ἀλλ’ ἦ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλωσαὶ αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

2 kai ekalesen ho basileus Daud touts Gabaōnitas kai eipen pros autous;

And called the king the Gibeonites, and he spoke to them.

kai hoi Gabaōnitai ouch huioi Israēl eisin, hoti all’ ē ek tou leimματος tou Amorraiou,

And the Gibeonites were not of the sons of Israel, but are of the remnants of the Amorites

kai hoi huioi Israēl ōmosan autois;

and the sons of Israel swore an oath to them.

kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tō zelōsai auton touts huious Israēl kai Iouda.

But Saul sought to strike them in his zeal for the sons of Israel and Judah.

גַּבְעֹנִים אֵלֶּיךָ מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר  
וְיָאמְרוּ לְךָ אֶל־הַגְּבַעֲנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר  
וְיָאמְרוּ לְךָ אֶל־הַגְּבַעֲנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר

3. wayo'mer Dawid 'el-haGib'onim mah 'e'eseh lakem  
ubamah 'akaper ubar'ku 'eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 And David said to the Gibeonites, What should I do for you?

And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of אֱלֹהֵינוּ?

<3> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν  
καὶ ἐν τίνι ἐξιλιάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen Daud pros touts Gabaōnitas Ti poiēsō hymin

And David said to the Gibeonites, What shall I do for you?

kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?

And by what means shall I atone, and you shall bless the inheritance of YHWH?

דַּוִּד אָמַר לָהֶם מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר  
וְיָאמְרוּ לְךָ אֶל־הַגְּבַעֲנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר  
וְיָאמְרוּ לְךָ אֶל־הַגְּבַעֲנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר

דַּוִּד אָמַר לָהֶם מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר  
וְיָאמְרוּ לְךָ אֶל־הַגְּבַעֲנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר  
וְיָאמְרוּ לְךָ אֶל־הַגְּבַעֲנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָּכֶם וּבְמָה אֶכַפֵּר

4. wayo'm'ru lo haGib'onim 'eyn-li keseph w'zahab im-Sha'ul w'im-beytho  
w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e'eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him, We have no concern of silver or gold of Shaul or of his house,  
nor is it for us to put any man to death in Yisrael. And he said, I shall do for you whatever you say.

<4> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ  
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ.  
καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyrimon kai chrySION meta Saoul

And said to him the Gibeonites, There is not a problem with us over silver nor gold with Saul,



kai meta tou oikou autou, kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl.  
 and with his house; and there is no man for us to put to death in Israel.  
 kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?  
 And he said, What you say even I shall do for you.

5 וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ  
 וַאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ נִשְׁמְדָנוּ מִהַתִּיצֵב בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:  
 וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ  
 וַאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ נִשְׁמְדָנוּ מִהַתִּיצֵב בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu  
 wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us  
 and who devised against us that we should be destroyed from remaining within any border of Yisrael,

<5> καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς· ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas kai ediōxen hēmas, hos parelogisato  
 And they said to the king, The man who would have made an end of us, and pursued us,  
 who misled to

exolethreusai hēmas; aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō Israēl;  
 utterly destroy us, we shall remove him, so that he is not established in any border of Israel.

6 וַיִּנְתֵּן-לָנוּ שְׁבַע אֲנָשִׁים מִבְּנֵי  
 וְהוֹקְעָנוּם לַיהוָה בְּגַבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:  
 וַיִּנְתֵּן-לָנוּ שְׁבַע אֲנָשִׁים מִבְּנֵי  
 וְהוֹקְעָנוּם לַיהוָה בְּגַבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:

6. y'nathan-lanu shib'ah 'anashim mibanayu  
 w'hoqa'anum laYahúwah b'Gib'ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek 'ani 'eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us, and we shall hang them before  
 in Gibeah of Shaul, the chosen of . And the king said, I shall give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν Γαβαῶν Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō kyriō  
 Give to us seven men from his sons, and we shall hang them in the sun to YHWH  
 en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.  
 in Gabaon of Saul, chosen of YHWH. And said the king, I shall give them.

7 וַיִּחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל-מִפְּי-בִשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל עַל-שְׁבַעַת יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד הַיָּד וּבִין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל:  
 וַיִּחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל-מִפְּי-בִשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל עַל-שְׁבַעַת יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד הַיָּד וּבִין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל:

7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul  
 `al-sh'bu'ath Yahúwah 'asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

**2Sam21:7** But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Shaul, because of the oath of אָוֶן which was between them, between David and Shaul's son Jonathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ.

7 kai ephisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul  
And spared the king for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul,  
dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson David kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.  
on account of the oath of YHWH between them; even between David  
and between Jonathan the son of Saul.

אָוֶן אֲשֶׁר בֵּין דָּוִד בֶּן-נְטַנְיָהוּ וּבֵין שָׁאֵל בֶּן-נְחֻמְשֵׁי אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְשָׁאֵל  
וְאֵת אֲרָמֹנִי וְאֵת מִכָּל בְּנֵי מִיכָל בַּת-שָׁאֵל  
אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְעֲדָרְיָאֵל בֶּן-בָּרְזַלְיָאֵל הַמְּחֹלָתִי:

חַוִּיקָח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בְנֵי רִצְפָּה בַת-אֵיָה אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְשָׁאֵל  
אֶת-אֲרָמֹנִי וְאֶת-מִכָּל בְּנֵי מִיכָל בַּת-שָׁאֵל  
אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְעֲדָרְיָאֵל בֶּן-בָּרְזַלְיָאֵל הַמְּחֹלָתִי:

**8. wayiqach hamelek 'eth-sh'ney b'ney Rits'pah bath-'Ayah 'asher yal'dah l'sha'ul 'eth-'Ar'moni w'eth-M'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney Mikal bath-sha'ul 'asher yal'dah l'Ad'ri'el ben-Bar'zillay haM'cholathi.**

**2Sam21:8** So the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, Armoni and Mephibosheth whom she had born to Shaul, and the five sons of Michal the daughter of Shaul, whom she had born to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.

<8> καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αἰα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ἐρμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ἐσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia,  
And took the king the two sons of Respa daughter of Aia,  
hous eteken tō Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe, kai tous pente huious Michol thygatros Saoul,  
whom she bore to Saul – Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michol daughter  
of Saul,  
hous eteken tō Esriēl huiō Berzelli tō Mooulathi,  
whom she bore to Esriel son of Berzellai the Meholahite.

וְהָם הִמְתּוּ בַיָּמִי קָצִיר בְּרֵאשִׁיטִים תְּחִלַּת קָצִיר שְׂעָרִים:  
טוֹיִתָנָם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיִּקְרְעוּם בְּהָר לְפָנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַע־תָּתִים יַחַד  
וְהָם הִמְתּוּ בַיָּמִי קָצִיר בְּרֵאשִׁיטִים תְּחִלַּת קָצִיר שְׂעָרִים:

טוֹיִתָנָם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיִּקְרְעוּם בְּהָר לְפָנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַע־תָּתִים יַחַד  
וְהָם הִמְתּוּ בַיָּמִי קָצִיר בְּרֵאשִׁיטִים תְּחִלַּת קָצִיר שְׂעָרִים:

**9. wayit'nem b'yad haGib'onim wayoqi`um bahar liph'ney Yahúwah wayip'lu shiba`tayim yachad w'hem hum'thu bimey qatsir bari'shonim th'chilath q'tsir s`orim.**

**2Sam21:9** Then he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before אָוֶן, so that the seven of them fell together; and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

<9> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν,

καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό·  
καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn,

And he gave them into the hand of the Gibeonites.

kai exēliasan autous en tō orei enanti kyriou, kai epesan hoi hepta autoi epi to auto;

And they hung them in the sun in the mountain before YHWH. And they fell,  
even the seven together.

kai autoi de ethanatōthēsan en hēmerais therismou en prōtois en archē therismou krithōn.

And they were put to death in days of harvest at first, at the beginning harvest of the barley.

10  
וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת-אֵיחָא אֶת-הַשָּׂק  
וַתִּטְהוּ לָהּ אֶל-הַצְּנוֹר מִתְחִלַּת קְצִיר עַד  
נִתְּן-מַיִם עָלֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא-נִתְּנָה עִוְף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם  
וְאֶת-חַיֹּת הַשָּׂדֶה לְלִלָּה׃

10. watiqach Rits'pah bath-'Ayah 'eth-hasaq

watatehu lah 'el-hatsur mit'chilath qatsir `ad nitak-mayim `aleyhem min-hashamayim  
w'lo'-nath'nah `oph hashamayim lanuach `aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.

2Sam21:10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for herself on the rock,  
from the beginning of harvest until water dropped on them from the sky;  
and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day nor the beasts of the field by night.

<10> καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν  
ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν  
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē pros tēn petran

And took Respha daughter of Aia sackcloth, and she fixed it for herself upon the rock  
en archē therismou krithōn, heōs estaxen ep' autous hydōr ek tou ouranou,  
from the beginning harvest of the barley until dripped upon them waters from the heaven.

kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep' autous hēmeras kai ta thēria tou agrou nyktos. --

And she did not allow the birds of the heaven to rest upon them by day,  
nor the wild beasts of the field by night.

11  
יֵאֱוִיגַד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת-אֵיחָא פְּלִגְשׁ שָׂאוּל׃

11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-'as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.

2Sam21:11 When it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Shaul, had done,

<11> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ,  
καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

11 kai apēggelē tō Dawid hosa epoiēsen Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan,

And it was reported to David what had done Respha daughter of Aia concubine of Saul,  
and they were faint.

kai katelaben autous Dan huios Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,

and overtook them Dan, the son of Joa of the offspring of the giants

יבויילך הוד ויקח את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן  
בנו מאת בעלי גביש גלעד אשר גנבו אתם מרחב בית-שן  
אשר תלום שם הפלשתים ביום הכות פלשתים את-שאול בגלב'ע:

12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no  
me'eth ba`aley Yabeysh gil`ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan  
'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakoth P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo`a.

2Sam21:12 then David went and took the bones of Shaul and the bones of Jonathan his son  
from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan,  
where the Philistines had hanged them on the day the Philistines struck down Shaul in Gilboa.

<12> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ, οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν  
αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Daudid kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou  
And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son  
para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous ek tēs plateias Baithsan,  
from the men of the sons of Jabish Galaad, of the ones stealing them  
from the square of Baithshan,

hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi en hēmera, hē epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue,  
which hanged them there of the Philistines in the day in which struck the Philistines Saul  
in Gelboua.

יגויעל משם את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו  
ויאספו את-עצמות המוקעים:

13. waya`al misham 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no  
waya'as'phu 'eth-`ats'moth hamuqa`im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Shaul and the bones of Jonathan his son from there,  
and they gathered the bones of those who had been hanged.

<13> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou  
And he bore from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,  
kai synēgagen ta osta tōn exēliasmenōn.  
and he gathered the bones of the ones hanging in the sun.

והביא את-עצמות שאול ואת-עצמות יהונתן בנו  
ויאספו את-עצמות המוקעים:

יד ויקברו את עצמות שאול ויהונתן בנו בארץ בנימן בצלע בקבר קיש  
אברו ויעשו כול אשר צוה המלך ויעתר אליהם לארץ אחרי-כן: פ

14. wayiq'b'ru 'eth-`ats'moth-Sha'ul wiYahunathan-b'no b'erets Bin'yamin b'Tsela`  
b'qeber Qish 'abiu waya`asu kol 'asher-tsiuah hamelek waye`ather 'Elohim la`arets 'acharey-ken.

2Sam21:14 They buried the bones of Shaul and Jonathan his son in the land of Benjamin in Zela,  
in the grave of Kish his father; thus they did all that the king commanded,  
and after that Elohim heard prayer for the land.

<14> και ἔθαψαν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῆ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς. --καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῆ μετὰ ταῦτα.

14 kai ethapsan ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou

And he entombed the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,

kai tōn hēliasthentōn en gē Benjamin en tē pleurā en tō taphō Kis tou patros autou

and the ones being expose to the sun, in the land of Benjamin, in the hill,

in the tomb of Kish his father.

kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --kai epēkousen ho theos tē gē meta tauta.

And they did all as much as gave charge the king. And Elohim heeded to the land

after these things.

אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ 15

:אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ

טו ויתקיי עווד מלקמה לפלשתים את-ישקאל ויגד הוד

ועבדיו עמו ויקחמו את-פלשתים ויערף הוד:

15. wat'hi-`od mil'chamah laP'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered Dawid

wa`abadayu `imo wayilachamu 'eth-P'lish'tim waya`aph Dawid.

2Sam21:15 And again the Philistines had war with Yisrael, David went down  
and his servants with him; and as they fought against the Philistines, David became weary.

<15> Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραηλ. καὶ κατέβη Δαυιδ  
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυιδ.

15 Kai egenēthē eti polemos tois allophylois meta Israēl. kai katebē Dauid

And there was still war against the Philistines with Israel. And David went down

kai hoi paides autou met' autou kai epolemēsan meta tōn allophylōn, kai exelythē Dauid.

and his servants with him, and they waged war with the Philistines; and David grew faint.

אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ 16

:אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ אָפּאָ

טז וישבו בנב אשר בילידי הקפה ומשקל קינו שלש מאות משקל נחשת

והוא חגור חקשה ויאמר להבות את-הוד:

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh me'oth mish'qal n'chosheth  
w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dawid.

2Sam21:16 Then Ishbi-benob, who was among the descendants of the giant,  
the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight,

he being girded with a new sword, and spoke of smiting David.

<16> καὶ Ἰεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκῆ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιέζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ.

16 kai Iesbi, hos ēn en tois ekgonois tou Rapha kai ho stathmos tou doratos autou

And Iesbi who was among the progeny of Rapha, and the weight of his spear

triakosiōn siklōn holkē chalkou kai autos periezōsmenos korynēn, kai dienoeito pataxai ton Daid.

was three hundred shekels scale-weight of brass, and he being girded with a truncheon,

even considered to strike David.

יִזְוִיעֶזֶר-לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי  
וַיְמִיתֵהוּ אִזְ נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי-דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא-תִצַּא עוֹד אֶתְנֹנִי לְמַלְחָמָה  
וְלֹא תִכְבֶּה אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. waya`azar-lo 'Abishay ben-Ts'ruYah wayak 'eth-haP'lish'ti way'mithehu 'az nish'b`u 'an'shey-Dawid lo le'mor lo'-thetse' `od 'itanu lamil'chamah w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishai the son of Zeruah helped him, and struck the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall not go out again with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisrael.

<17> καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō Abessa huiois Sarouias kai epataxen ton allophylon kai ethanatōsen auton.

And helped him Abessa son of Sarouia, and he struck the Philistine and killed him.

tote ōmosan hoi andres Daid legontes Ouk exelesūē eti meth' hēmōn eis polemon

Then swore by an oath the men of David, saying, You shall not come forth still with us into battle,

kai ou mē sbesēs ton lychnon Israēl. --

that in no way should be extinguished the lamp of Israel.

יְחִוִּיָּהּ אַחֲרֵי-כֵן וַתְּהִי-עוֹד הַמְּלָחָמָה בְּגוֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים  
אִז הִכָּה סַבְכִּי הַחֻשְׁתִּי אֶת-סַף אֲשֶׁר בְּיַלְדֵי הַרְפָּה׃ פ

18. way'hi 'acharey-ken wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim 'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Saph 'asher bilidey haraphah.

2Sam21:18 Now it came about after this that there was war again with the Philistines at Gob; then Sibbecai the Hushathite struck down Saph, who was among the descendants of the giant.

<18> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn.

And it came to pass after these things war was still with the Philistines in Geth.

tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --

Then struck Sebocha the Ashatothite Seph of the progeny of Rapha.

כָּאֵת־יְעָרִי אֲרָגִים בֵּית הַלְחָמִי אֵת גְּלִית הַגִּתִּי וְעַץ חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אֲרָגִים׃  
וַיְהִי עוֹד מִלְחָמָה בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיִּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יְעָרִי  
אֶת־יְעָרִי אֲרָגִים בֵּית הַלְחָמִי אֵת גְּלִית הַגִּתִּי וְעַץ חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אֲרָגִים׃

19. wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim wayak 'El'chanan ben-Ya`rey 'or'gim Beyth halach'mi 'eth Gal'yath haGitti w`ets chanitho kim'nor 'or'gim.

2Sam21:19 There was war with the Philistines again at Gob, and Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

<19> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξεν Ελεαναν υἱὸς Αριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn. kai epataxen Eleanan huios Ariōgim

And there was a battle with the Philistines in Gob. And struck Elhanan son of Ariorgim

ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion, kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --

the Beth-lehemite Goliath the Gittite, and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

וַיְהִי עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מְדִינַן וְאֶצְבָּעֹתָיִם יָדָיו  
וְאֶצְבָּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יָלַד לְהַרְפָּח׃  
וַיְהִי עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מְדִינַן וְאֶצְבָּעֹתָיִם יָדָיו  
וְאֶצְבָּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יָלַד לְהַרְפָּח׃

20. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish madin w'ets'b`oth yadayu w'ets'b`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par w'gam-hu' yulad l'haraphah.

2Sam21:20 There was war at Gath again, where there was a man of great stature who had six fingers on his hands and six toes of his feet, twenty-four in number; and he also had been born to the giant.

<20> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ, καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn, kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou

And there was still war in Gath. And there was a man of Madon, and the fingers of his hands,

kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex, eikosi tessares arithmō, kai ge autos etechthē tō Rapha.

and the toes of his feet were six and six, twenty-four in number;

and indeed he was born to Rapha.

כֹּאֲוַיְחָרֵף אֶת־יִשְׁרָאֵל וַיַּכְהוּ יְחֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אָחִי דָוִד׃  
וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׁרָאֵל וַיַּכְהוּ יְחֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אָחִי דָוִד׃

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-`shim`i 'achi Dawid.

2Sam21:21 When he defied Yisrael, Jonathan the son of Shimei, David's brother, struck him down.

<21> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωναθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Dauid. --

And he berated Israel, and struck him Jonathan son of Semei brother of David.

22 כב אֶת־אֲרַבְעֵת אֵלֶּה יִלְדוּ לְהַרְפָּח בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו: פ  
22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'Gath wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad `abadayu.

**2Sam21:22** These four were born to the giant in Gath,  
and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

<22> οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος,  
καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn en Geth tō Rapha oikos,  
These four were born to descendants of the giants in Geth, to the Rapha house.  
to to the Rapha house

kai epesan en cheiri Daudid kai en cheiri tōn doulōn autou.

And they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.



# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 22

שׁוּרְבֵי־מָוֶת אֶת־דָּוִד אֶת־יְהוָה לִיְהוָה אֶת־הַדְּבָרִי הַשְּׁיֵרָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַצִּיל יְהוָה אֶתוֹ מִכָּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכָּף שָׁאוּל׃

**1. way'daber Dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.**

**2Sam22:1** And David spoke the words of this song to אֱלֹהֵי in the day that אֱלֹהֵי delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

<22:1> Καὶ ἐλάλησεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡ ἡμέρα ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

**1 Kai elalēsen Daud tō kyriō tous logous tēs ᾠdēs tautēs en hē hēmera**

And David spoke to YHWH the words of this ode in the day

exeilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,

which rescued him YHWH from the hand of all his enemies, and from out of the hand of Saul.

בּוֹיֵאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִכְפַּלְטֵי־לִי׃

**2. wayo'mar Yahúwah sal'i um'tsudathi um'phal'ti-li.**

**2Sam22:2** He said, אֱלֹהֵי is my rock and my fortress and my deliverer;

<2> καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὄχυρώμα μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,

**2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,**

And he said, YHWH my rock, and my fortress, and the one rescuing me.

גֹּאֲלֵהִי צוּרִי אֶחָסֶה־בּוֹ מִגְּנִי וּקְרָן יִשְׁעֵי מִשְׁנֵגְבִי וּמִנּוֹסֵי מִשְׁעָרֵי מְחָמַם תִּשְׁעֵנִי׃

**3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish'i mis'gabi um'nusi moshi'i mechamas toshi`eni.**

**2Sam22:3** El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation, my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

<3> ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μου, πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

**3 ho theos mou phylax mou estai mou, pepoithōs esomai ep' autō, hyperaspistēs mou**

My El, he shall be to me my guard, I shall be yielded upon him; my defender

kai keras sōtērias mou, antilēmpōr mou kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.

and horn of my deliverance; my shielder and my refuge; my deliverance from the unjust; you shall deliver me.

4 :וַיִּקְרָא יְהוָה וַיִּמְאֵר וַיִּשָׁע  
ד מְהֵלֵל אֶקְרָא יְהוָה וַיִּמְאֵר וַיִּשָׁע

4. **m'hulal 'eq'ra' Yahúwah ume'oy'bay 'iuashe`a.**

**2Sam22:4** I call upon אֶקְרָא, who is worthy to be praised, and I am saved from my enemies.

<4> αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

Praiseworthy, I shall call upon YHWH, and from my enemies I shall be delivered.

5 :וַיִּקְרָא יְהוָה וַיִּמְאֵר וַיִּשָׁע  
ה כִּי אֶפְפְּנִי מִשְׁבָּרֵי-מוֹת נַחְלֵי בְלִיעַל יִבְעַתְנִי

5. **ki 'aphaphuni mish'b'rey-maweth nachaley b'lia'al y'ba`athuni.**

**2Sam22:5** For the waves of death encompassed me; the torrents of destruction overwhelmed me;

<5> ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·

5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou, cheimarroi anomias ethambēsan me;

For compassed me conflicts of death,

and the rushing streams of lawlessness made me distraught.

6 :וַיִּקְרָא יְהוָה וַיִּמְאֵר וַיִּשָׁע  
ו חֲבָלֵי שְׂאוּל סִבְּנֵי קִדְמוֹנֵי מִקְנְשֵׁי-מוֹת

6. **cheb'ley sh'ol sabuni qid'muni moq'shey-maweth.**

**2Sam22:6** The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

<6> ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 ödines thanatou ekyklōsan me, proepthasan me sklērotētes thanatou.

Cords of Hades encircled me, and anticipated me shackles of death.

7 :וַיִּקְרָא יְהוָה וַיִּמְאֵר וַיִּשָׁע  
וַיִּשְׁמַע מִהִיכָלוֹ קוֹלִי וַיִּשְׁעַתִּי בְּאָזְנוֹי  
ז בְּצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֶקְרָא

7. **batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra' wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw`athi b'az'nayu.**

**2Sam22:7** In my distress I called upon אֶקְרָא, I cried to my El; and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

<7> ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι· καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.

7 en tō thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;

In my affliction I shall call upon YHWH, and to my El I shall yell.

kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

And he heard from out of his temple my voice, and my cry in his ears.

8 :וַיִּשְׁמַע מִהִיכָלוֹ קוֹלִי וַיִּשְׁעַתִּי בְּאָזְנוֹי  
וַיִּשְׁמַע מִהִיכָלוֹ קוֹלִי וַיִּשְׁעַתִּי בְּאָזְנוֹי

חַוַּתְגַּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגַּעְשׁוּ כִּי-חָרָה לֹא:

8. wath'ga`ash watir`ash ha`arets mos`doth hashamayim yir`gazu wayith'ga`ashu hi-charah lo.

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, the foundations of heaven were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσειέσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē, kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan

And was shaken and disturbed the earth; even the foundations of the heaven were disturbed

kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.

and thrown into a spasm, for YHWH was enraged with them.

טַעֲלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכֵל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמֶּנּוּ:  
9. `alah `ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

9. `alah `ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

2Sam22:9 Smoke went up out of His nostrils, fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en tē orgē autou,

There ascended smoke in his wrath,

kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.

and fire from out of his mouth devoured; coals were kindled by it.

יָוִיט שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:  
10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

2Sam22:10 And He bowed the heavens also, and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.

And he leaned the heavens, and came down; and dimness was under his feet.

יָא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:  
11. wayir`kab `al-k`rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.

11. wayir`kab `al-k`rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.

2Sam22:11 And He rode on a cherub and flew; and He appeared on the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.

11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē kai ōphthē epi pterygōn anemou.

And he mounted upon cherubim, and was spread out, and was seen upon the wings of the winds.

יִב וַיִּנְשֵׁת חֲשֵׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכוֹת חֲשֵׁרֵת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:  
12. wayasheth choshek s'bibothayu sukkoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

12. wayasheth choshek s'bibothayu sukkoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

**2Sam22:12** And He made darkness pavilions around Him, the gathering of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ, ἢ σκηνῆ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou, And he placed darkness for his concealment. Round about him hē skēnē autou skotos hydatōn; epachynen en nephelais aeros. his tent was darkness of waters; thickened in clouds of air.

:w4-2/ח1 2909 2577 3777 13  
יג מנבֿה נגדוֹ בְּעָרוֹ גַּחְלִי-אֵשׁ:

**13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.**

**2Sam22:13** From the brightness before Him coals of fire were kindled.

<13> ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros. From the brightness before him were kindled coals of fire.

:4749 742 722/02 3232 737w-77 7092 14  
יֵד יִרְעֵם מִן-שָׁמַיִם יְהוָה וְעַלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ:

**14. yar'em min-shamayim Yahúwah w'el'yon yiten qolo.**

**2Sam22:14** 7777 thundered from heaven, and the Most High uttered His voice.

<14> ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou thundered from out of heaven YHWH, and the highest gave out his voice.

:77322 499 722722 7222 86722 15  
טוּוִישָׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְיֵצֵם בְּרֶק וַיַּהַמֵּם:

**15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraqa way'hummem.**

**2Sam22:15** And He sent out arrows, and scattered them, lightning, and routed them.

<15> καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἤστραψεν ἀστραπήν καὶ ἐξέεστησεν αὐτούς.

15 kai apesteilen belē kai eskorpisen autous, ēstrapsen astrapēn kai exestēsen autous. And he sent arrows, and he dispersed them; and he flashed lightning, and he startled them.

:774 829 7777 3232 7909 69 72277 2672 72 2974 24922 16  
טוּוִירָאוּ אֶפְקֵי יָם יִגְלוּ מִסְדּוֹת תֵּבֵל בְּנִעְרַת יְהוָה מִנְשַׁמַּת רוּחַ אָפוֹ:

**16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga'arath Yahúwah minish'math ruach 'apo.**

**2Sam22:16** Then the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of 7777, at the blast of the breath of His nostrils.

<16> καὶ ὠφθησαν ἀφῆσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῆσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ophthēsan apheseis thalassēs, kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs And were seen the releases of the sea, and were uncovered the foundations

en tē epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatou thymou autou.  
 at the reproach of YHWH, by the breath of spirit of his rage.

יזִישַׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יִמְשְׁנֵנִי מִמַּיִם רַבִּים׃  
 יזִישַׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי יִמְשְׁנֵנִי מִמַּיִם רַבִּים׃

**17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.**  
**2Sam22:17** He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.  
 17 apesteilen ex huuouos kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;  
 He sent from the height, and took me; he drew me out of waters many.

יִחַי יִצְיִלְנִי מֵאֹיְבֵי עַז מִשְׁנֵנִי כִּי אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי׃  
 יִחַי יִצְיִלְנִי מֵאֹיְבֵי עַז מִשְׁנֵנִי כִּי אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי׃

**18. yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.**  
**2Sam22:18** He delivered me from my strong enemy,  
 from those who hated me, for they were too strong for me.

<18> ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.  
 18 errysato me ex echthrōn mou ischuos, ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.  
 He delivered me from the strength of my ememies, from the ones detesting me;  
 for they were strong above me.

יִטְיִקְוֶה־מֶנִּי בַיּוֹם אֵי־יָדַי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעַן לִּי׃  
 יִטְיִקְוֶה־מֶנִּי בַיּוֹם אֵי־יָדַי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעַן לִּי׃

**19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish'`an li.**  
**2Sam22:19** They confronted me in the day of my calamity, but יָיָא was my support.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου  
 19 proephthasan me en hēmerā thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou  
 They anticipated me in a day of my affliction, and YHWH became my stay.

כִּוְיִצֵּא לְמִדְבָּר אֹתִי יִחַלְצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃  
 כִּוְיִצֵּא לְמִדְבָּר אֹתִי יִחַלְצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃

**20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.**  
**2Sam22:20** He also brought me forth into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.  
 20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me, hoti eudokēsen en emoi.  
 And he led me into an enlargement, and rescued me, for he thought to do well by me.

כִּאֲיִגְמֵלְנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבוֹר יְדֵי יְשִׁיב לִי׃  
 כִּאֲיִגְמֵלְנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבוֹר יְדֵי יְשִׁיב לִי׃

**21. yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.**  
**2Sam22:21** יָיָא has rewarded me according to my righteousness;

according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,  
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,

21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,

And recompensed unto me YHWH according to my righteousness.

kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,

And according to the cleanliness of my hands he shall make recompense to me.

:כב כפי שמרתי דרכי יהוה ולא רשעתי מאליהי 22

כב כפי שמרתי דרכי יהוה ולא רשעתי מאליהי

22. ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha'ti me'Elohay.

2Sam22:22 For I have kept the ways of אֱלֹהִים, and have not acted wickedly against my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἤσεβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

For I guarded the ways of YHWH, and was not impious before my El.

:אני אשמר את דרכי יהוה ולא אשעתי מאליהי 23

כב כפי כל-משפטו לנגדי וחקתי לא-אסור ממנה

23. ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.

2Sam22:23 For all His ordinances were before me, and as for His statutes, I did not depart from them.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,  
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 hoti panta ta krimata autou katenantion mou,

For all his judgments were in front of me,

kai ta dikaiōmata autou, ouk apestēn ap' autōn.

and his ordinances did not depart from me.

:כד ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני 24

כד ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני

24. wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me`awoni.

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos autō kai prophylaxomai apo tēs anomias mou.

And I shall be unblemished to him, and I shall keep guard from my lawlessness.

:כה וינשב יהוה לי כצדקתי כברי לנגד עיניו 25

כה וינשב יהוה לי כצדקתי כברי לנגד עיניו

25. wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.

2Sam22:25 Therefore אֱלֹהִים has recompensed me according to my righteousness,  
according to my cleanness before His eyes.

<25> καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου

καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,

kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

כּוֹעֵם-חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תְּמִים תִּתְמָם: 26

כּוֹעֵם-חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תְּמִים תִּתְמָם:

26. `im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind,  
with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē kai meta andros teleiou teleiōthēsē

With the sacred you shall be sacred, and with the innocent you shall be innocent,

כּז עִם-נָבָר תִּתְבָּר וְעִם-עֲקֹשׁ תִּתְפָּל: 27

כּז עִם-נָבָר תִּתְבָּר וְעִם-עֲקֹשׁ תִּתְפָּל:

27. `im-nabar titabar w'`im-`iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure, and with the upright You show Yourself upright.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē kai meta streblou streblōthēsē.

and with the chosen you shall be chosen; and with the crooked you shall be crooked.

כּח וְאֶת-עַם עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיָּךְ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל: 28

כּח וְאֶת-עַם עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיָּךְ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל:

28. w'eth-`am `ani toshi`a w'`eyneyak `al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people; but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

<28> καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.

And the people poor you shall preserve, and the eyes of the proud you shall humble.

כּט כִּי-אַתָּה גִּירִי יְהוָה וַיְהִי גִּירִיָּהּ חֲשׁוּפִי: 29

כּט כִּי-אַתָּה גִּירִי יְהוָה וַיְהִי גִּירִיָּהּ חֲשׁוּפִי:

29. ki-`atah neyri Yahúwah waYahúwah yagiah chash'ki.

2Sam22:29 For You are my lamp, O YHWH; and YHWH illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.

For you are my lamp, O YHWH; and YHWH shall shine forth to me in my darkness.

ל כִּי בְּכַה אֲרוּץ גְּדוּד בְּאֵלֵי הַיְיָ אֲדַלְג־נְשׂוּר: 30

ל כִּי בְּכַה אֲרוּץ גְּדוּד בְּאֵלֵי הַיְיָ אֲדַלְג־נְשׂוּר:

30. ki b'kah `aruts g'dud b'Elohay `adaleg-shur.

**2Sam22:30** For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

**30** *hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.*

For in you I shall run lightly armed, and by my El I shall leap over a wall.

לֹא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃  
:יג זכחא ליל כזא זרז ארזא ארזא זכח זכח זכח זכח 31

**31. ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.**

**2Sam22:31** As for the El, His way is blameless; The word of אֱלֹהִים is tested; He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον, ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

**31** *ho ischyros, amōmos hē hodos autou, to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon,*

As for the Mighty One, unblemished is his way. The saying of YHWH strong and tried in the fire.

*hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep' autō.*

He is a defender to all the ones yielding upon him.

לֵב כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃  
:יג זכחא ליל זכח זכח ארזא ארזא זכח זכח זכח זכח 32

**32. hi mi-'El mibal'`adey Yahúwah umi tsur mibal'`adey 'Eloheynu.**

**2Sam22:32** For who is El, besides אֱלֹהִים? And who is a rock, besides our El?

<32> τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

**32** *tis ischyros plēn kyriou? kai tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?*

Who is strong besides YHWH? And who is creator besides our El?

לֹג הָאֵל מְעוּזֵי חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃  
:יג זכחא ליל זכח זכח ארזא ארזא זכח זכח זכח זכח 33

**33. ha'El ma`uzi chayil wayater tamim dar'ko.**

**2Sam22:33** haEl is my strong fortress; and He sets the blameless in His way.

<33> ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταίων με δυνάμει, καὶ ἐξέτιναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

**33** *ho ischyros ho krataiōn me dynamei, kai exetinaxen amōmon tēn hodon mou;*

It is the Mighty One who strengthening me, is power; and he established as unblemished my way;

לֵד מְשׁוּהָ רִגְלָיו כְּאַיִלֹת וְעַל בְּמוֹתַי יַעֲמְדֵנִי׃  
:יג זכחא ליל זכח זכח ארזא ארזא זכח זכח זכח זכח 34

**34. m'shaueh rag'layu ka'ayaloth w'al bamothay ya'amideni.**

**2Sam22:34** He makes my feet like hinds' feet, and sets me on my high places.

<34> τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με.

**34** *titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;*

setting my feet as a stag, and standing me upon the heights;



35 לַה מְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנִחַת קִשְׁת־נְחֹשֶׁת זֶרְעוֹתַי:  
:כֶּחָדָר אֶשְׁחַלְחַל כְּאַרְבַּע אַמְּלִי

**35. m'lamed yaday lamil'chamah w'nichath qesheth-n'chushah z'ro`othay.**

**2Sam22:35** He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.  
teaching my hands for war, and breaking the bow of brass by my arms.

36 לוֹ וַתִּתֶּן-לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַעֲנִתְךָ תִּרְבֶּנִי:  
:כִּי גַם יָצָא יְמִינִי כִּי אֶשְׁעָר

**36. watiten-li magen yish`ek wa`anoth`ak tar`beni.**

**2Sam22:36** You have also given me the shield of Your salvation, and Your help makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou, kai hē hypakoē sou eplēthynen me  
And you gave to me a shield of my deliverance, and obedience of you multiplied me.

37 לֹא תִרְחִיב צְעָדֵי תַחְתָּנִי וְלֹא מְעַדוּ קַרְסֹלָי:  
:כִּי רָחַב יְמִינִי כִּי אֶשְׁעָר

**37. tar'chib tsa`adi tach'teni w'lo' ma`adu qar'sulay.**

**2Sam22:37** You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

<37> εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.  
So as to make room for my goings under me, and my legs did not shake.

38 לַח אֶרְדָּפָה אִיבֵי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אֲשׁוּב עַד-כִּלּוֹתָם:  
:כִּי יָצָא יְמִינִי כִּי אֶשְׁעָר

**38. 'er'd'phah 'oy'bay wa'ash'midem w'lo' 'ashub`ad-kalotham.**

**2Sam22:38** I pursued my enemies and destroyed them, and I did not turn back until they were consumed.

<38> διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω, ἕως συντελέσω αὐτούς·

38 diōxō echthrous mou kai aphanīō autous kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;  
I shall pursue my enemies, and I shall remove them. And I shall not return until I have consumed them.

39 לֹט וְאֶכְלֵם וְאַמְחָצֵם וְלֹא יִקּוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלָי:  
:כִּי רָחַב יְמִינִי כִּי אֶשְׁעָר

**39. wa'akalem wa'em'chatsem w'lo' y'qumun wayip'lu tachath rag'lay.**

**2Sam22:39** And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise; and they fell under my feet.

<39> καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai kai pesountai hypo tous podas mou.

And I shall crush them, and they shall not rise up; and they shall fall under my feet.

40  
מִוֶּתְרַנִּי חֵיַל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַּחְתְּנִי:  
40

40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'teni.

2Sam22:40 For You have girded me with strength for battle;  
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,  
κάμψεις τοὺς ἐπανιστάνομένους μοι ὑποκάτω μου·

40 kai enischyseis me dunamei eis polemon,

And you shall gird on me power for war.

kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;

You shall bend the ones rising up against me, underneath me.

41  
מֵאֵי וְאַיְבֵי תַּתָּה לִּי עֶרְףָּ מְשֻׁנְאֵי וְאַצְמִיתֵם:  
41

41. w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.

2Sam22:41 You have also given me the necks of my enemies, and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me, kai ethanatōsas autous.

And my enemies you gave to me; the back of the neck of ones detesting me,  
and you have slain them.

42  
מִבְּיַשְׁעוֹ וְאַיִן מְשִׁיעַ אֶל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:  
42

42. yish'u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

2Sam22:42 They looked, but there was none to save; even to יְהוָה, but He did not answer them.

<42> βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyrion, kai ouch hypēkousen autōn.

They yelled out, and there was not one delivering; to YHWH, and he did not take heed of them.

43  
מִן וְאַשְׁחָקֵם כַּעֲפָר-אָרֶץ כְּטִיט-חוּצוֹת אֲדָקֵם אֲרָקְעֵם:  
43

43. w'esh'chaqem ka`aphar-`arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth;

I crushed and stamped them as the mire of the streets.

<43> καὶ ἐλέανα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

43 kai eleana autous hōs choun gēs, hōs pēlon exodōn eleptyna autous.

And I ground them as dust of the earth; as the mud of the streets I made them fine.

44  
44

מד ותפליטני מריבי עמי תשמרני לראש גוים עם לא ידעתי יעבדני:

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada'ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people; You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> καὶ ῥύση με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hryse me ek machēs laōn, phylaxeis me eis kephalēn ethnōn; And you rescued me from disputes of people; you shall guard me as head of nations. laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi, A people whom not knowing, served to me.

45 מה בני נכר יתפחשו לי לשמוע און ישמעו לי  
45 בן זרע יפלו ויבאו ויחגרו מבסגרותם

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a 'ozen yisham`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

<45> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·

45 huioi allotrioi epseusanto moi, eis akoēn ōtiou ēkousan mou; With a hearing ear it obeyed me. sons Alien lied to me;

46 מו בני נכר יבולו ויחגרו מבסגרותם  
46 בן זרע יפלו ויבאו ויחגרו מבסגרותם

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporrhēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn. sons alien shall reel – and they shall trip from their confinement.

47 מז חיי יתנה וברוך צור יי ויהי צור ישעי  
47 חיי יתנה וברוך צור יי ויהי צור ישעי

47. chay-Yahúwah ubaruk tsur w'yarum 'Elohey tsur yish`i.

2Sam22:47 lives, and blessed be my rock; and exalted be El of the rock of my salvation,

<47> ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē kyrios, kai eulogētos ho phylax mou, As YHWH lives – for blessed be the one shaping me, kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou. and shall be raised up high my El – my deliverer.

48 מח האל הנתן נקמת לי ומוריד עמים תחתני  
48 מח האל הנתן נקמת לי ומוריד עמים תחתני

48. ha'El hanother n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

**2Sam22:48** The El who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

<48> ισχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi, paideuōn laous hypokatō mou

YHWH is strong, the one giving acts of vengeance to me, and humbling peoples underneath me.

מט ומוציאני מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני: 49

מט ומוציאני מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני:

**49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.**

**2Sam22:49** Who also brings me forth from my enemies;

You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,

ἐξ ἀνδρῶν ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou, kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me,

And he led me from my enemies. And from the ones rousing up against me,

you shall raise me up high.

ex andros adikēmatōn hrysē me.

from men of offences You shall rescue me.

נעל-כן אודהך יהנה בגוים וילשמך אומר: 50

נעל-כן אודהך יהנה בגוים וילשמך אומר:

**50. `al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.**

**2Sam22:50** Therefore I shall give thanks to You, O יהוה, among the nations,

and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie, en tois ethnesin kai en tō onomati sou psalō,

On account of this I shall make acknowledgement to you, O YHWH, among the nations.

And to your name I shall strum,

נא מגדיל ישועות מלכו ועשה-חסד למשיחו לדוד וילזרעו עד-עולם: 51

נא מגדיל ישועות מלכו ועשה-חסד למשיחו לדוד וילזרעו עד-עולם:

**51. mig'dil y'shu'oth mal'ko w'`oseh-chesed lim'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.**

**2Sam22:51** He is a tower of salvation to His king,

and shows lovingkindness to His anointed, to David and to his descendants forever.

<51> μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,

τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou kai poiōn eleos tō christō autou,

O one magnifying the deliverance of his king, and doing mercy to his anointed one,

tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.

to David and to his seed unto the eon.

# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 23

כָּוָע-יָג אַיִן מְכַנֵּן מְכַנְיָהוּכָא אַיִן כָּוָע אֶלְכֵי 2Sam23:1  
לְכָוָע כְּיָגֵי מְכַנְיָי שְׁפֹכַ כְּאֶלֶף חֲכָמִי לֹם מְפָא אֲגַרָא מְכַנְיָי

אִוְאֵלָה הַדְּבָרִי הַזֶּה הָאֲחֵרִים נְאֻם הַזֶּה בֶּן-יִשָּׁי  
וְנְאֻם הַגִּבּוֹר הַקָּם עַל מְשִׁיחַ אֵלֹהֵי יַעֲקֹב וְנִעְמִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל:

1. w'eleh dib'rey Dawid ha'acharonim n'um Dawid ben-Yishay  
un'um hageber huqam `al m'shiyach 'Elohey Ya`aqob un'im z'miroth Yis'ra'El.

2Sam23:1 Now these are the last words of David, the saying of David the son of Jesse, the saying of the man raised on high, the anointed of the El of Yaaqob (Jacob), and the sweet psalmist of Yisrael,

<23:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί,  
καὶ πιστὸς ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακωβ,  
καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραηλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Daudid hoi eschatoi Pistos Daudid huios Iessai,  
And these are the words of David last. Trustworthy David, son of Jesse,  
kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios epi christon theou Iakōb, kai euprepeis psalmoi Israēl.  
and a trustworthy man whom Elohim raised up to be the anointed one of the Elohim of Jacob,  
and for beauty is the psalm of Israel.

בְּרוּחַ יְהוָה הַדְּבָר-בִּי וּמִלְתּוֹ עַל-לְשׁוֹנִי:  
כָּוָע-יָג אַיִן מְכַנֵּן מְכַנְיָהוּכָא אַיִן כָּוָע אֶלְכֵי 2  
לְכָוָע כְּיָגֵי מְכַנְיָי שְׁפֹכַ כְּאֶלֶף חֲכָמִי לֹם מְפָא אֲגַרָא מְכַנְיָי

2. ruach Yahúwah diber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of ~~אֲדָרָא~~ spoke by me, and His word was on my tongue.

<2> πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.

2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou;  
Spirit of YHWH spoke by me, and his word was upon my tongue.

מְכַנְיָי לְכָוָע לְכָוָע אֲגַרָא אֲגַרָא כָּוָע לְכָוָע כְּאֶלֶף אֲמָרָא 3  
מְכַנְיָי לְכָוָע לְכָוָע אֲגַרָא אֲגַרָא כָּוָע לְכָוָע כְּאֶלֶף אֲמָרָא  
גְּאָמַר אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי הַדְּבָר צוֹר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאֲדָמָה  
צַדִּיק מוֹשֵׁל יְרֵאת אֵלֹהִים:

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

2Sam23:3 The El of Yisrael said, The Rock of Yisrael spoke to me,  
He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,

<3> λέγει ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ἰσραηλ Παραβολὴν εἶπόν  
'Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;

3 legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn eipon  
spoke The El of Israel to me; spoke the watchman of out of Israel to me a parable: I said  
En anthrōpō pōs krataiōsēte phobon theou?  
among men, How shall you strengthen the fear of Elohim.

ד וּבְאֹר בִּקְר יִזְרַח-שָׁמֶשׁ בִּקְר לֹא עֲבוֹת מִנְגִּיחַ מִמָּטָר הַשָּׁא מֵאַרְיָ:  
4. uk'or boqer yiz'rach-shamesh boqer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.

**2Sam23:4** Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds, when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.

<4> καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

4 kai en theō phōti prōias anateilai hēlios, to prōi ou parēlthen ek phēggous

And in the morning light of Elohim, let the sun arises in the morning, and it shall not darken; from brightness

kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.

and as it were from the rain of the tender grass upon the earth.

הַכִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עָרוּכָה בְּכֹל  
וּשְׁמֵרָה כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חֻפְּיָי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:  
5

**5. ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol  
ush'murah ki-kal-yish'i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.**

**2Sam23:5** For is not my house so with El? For He has made an everlasting covenant with me, ordered in all things, and secured; for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?

<5> οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;  
διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,  
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou:

For is not thus my house with the Mighty One:

diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō, pephylagmenēn,

for covenant an eternal he established with me, prepared at all time being guarded.

hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma, hoti ou mē blastēsē ho paranomos.

For all my deliverance, and all my will is, that in no way shall grow the lawbreaker;

וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִנֶּד כִּלְחָם כִּי-לֹא בְיַד יִקָּח:  
6

**6. ub'lia`al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.**

**2Sam23:6** But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns, because they cannot be taken in hand;

<6> ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,

6 hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,

as a thorn-bush being pushing out are all these; for no hand shall take them.

7

זוֹאִישׁ יָגַע בָּהֶם יִמְלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית וּבְאֵשׁ שָׂרוֹף יִשְׂרָפוּ בַּשָּׂבֶת: פ

7. w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w`ets chanith uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.

2Sam23:7 But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear, and they shall be completely burned with fire in their place.

<7> καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾶσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos, And a man who shall not labor among them, full of iron and wooden spear, kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē autōn. and in fire burning, they shall be burnt in their shame.

אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יָשֵׁב בַּשָּׂבֶת תַּחֲכַמְנִי רֹאשׁ הַשָּׂלְשִׁי הוּא עֲדִינּוּ הָעֶצְנּוּ עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד: ס

8. 'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'Dawid Yosheb bashebeth Tach'k'moni ro'sh hashalishi hu' `Adino ha'Ets'no `al-sh'moneh me'oth chahal b'pha'am 'echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, he was called Adino the Eznite, because of eight hundred, whom he slew at one time;

<8> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ· Ἰεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν, Ἀδινῶν ὁ Ἀσωναῖος. οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίου τραυματίας εἰς ἅπαξ. -- 8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Daud; Iebosthe ho Chananaios archōn tou tritou estin, Adinōn These are the names of the mighty ones of David. Jebosthe the Chananite is a captain of the third part: Adminon

ho Asōnaios. houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. -- the Asonite, this one unsheathed his broadsword against eight hundred slain at once.

אַחַרָּו אֶלְעָזָר בֶּן־דָּוִד בֶּן־אֲחִי בְּשָׁלְשָׁה גִּבּוֹרִים עַם־דָּוִד בְּחַרְבָּם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

9. w'acharo 'El`azar ben-Dodi ben-'Achochi bish'loshah giborim `im-Dawid b'char'pham baP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah waya`alu 'ish Yis'ra'El.

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodo the son of Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the Philistines who were gathered there to battle and the men of Yisrael had withdrawn.

<9> καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὄνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ· 9 kai met' auton Eleazar huios patradelphou autou huios Sousitou en tois trisin dynatois. And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle among the three mighty ones, houtos ēn meta Daud, kai en tō oneidisai auton

And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle among the three mighty ones, houtos ēn meta Daud, kai en tō oneidisai auton

this one was with David when they defiled him

en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon, kai anebēsan anēr Israēl;

among the Philistines they gathered together there for war. And ascended the men of Israel.

גַּחֲמַיִם-לְכָּה יָאֵבַד פְּגָאֵי יָאֵבַד אֶסְרִיִּל-בְּיָד אֵם מְכַחֲמֵי וְעַל מְכַחֲמֵי כְּפָא 10  
:אֶסְרִיִּל-בְּיָד יָאֵבַד יָאֵבַד מְכַחֲמֵי כְּפָא מְכַחֲמֵי אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל

יְהוּא קָם וַיִּבֶן בְּפִלְשְׁתִּים עַד כִּי-יִגְעַה יָדוֹ וַתִּדְבֹּק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב

וַיַּעַשׂ יְהוּהָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וַהֲעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אֶת-לְפָשֵׁט: ס

10. hu' qam wayak baP'lish'tim `ad ki-yag`ah yado watid'baq yado 'el-hachereb waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayū 'ak-'l'phashet.

2Sam23:10 He arose and struck the Philistines until his hand was weary and his hand clave to the sword, and brought about a great victory that day; and the people returned after him only to plunder.

<10> αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou kai prosekollēthē and he rose up and struck the Philistines, until of which tired his hand, and was cleaved hē cheir autou pros tēn machairan, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmera ekeinē; his hand upon the sword. And YHWH made deliverance a great in that day.

kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdiryskein. -- And the people rested behind him only to strip the slain.

אֶתְחַרְיוּ מְכַחֲמֵי יַגְפָּאֵי בְּיָד אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל 11  
:מְכַחֲמֵי בְּיָד אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל

יִאֲחַרְיוּ שָׁמַא בֶּן-אָגָא הַרְרִי וַיִּאָּסְפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחֲיָה

וַתִּהְיֶי-שָׁם חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עַדְנָשִׁים וַהֲעָם נָס מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

11. w'acharayū Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha`am nas mip'ney Ph'lish'tim.

2Sam23:11 Now after him was Shammah the son of Agee a Hararite. And the Philistines were gathered into a troop where there was a plot of the field full of lentils, and the people fled from the Philistines.

<11> καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαία υἱὸς Ἀσα ὁ Ἀρουχαῖος. καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios. kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria, And after him Samaia son of Asa the Hararite. And gathered together the Philistines in Theria, kai en ekei meris tou agrou plērēs phakou, kai ho laos ephygen ek prosōpou allophyllōn; and there was there a portion of a field full of lentils. And the people fled from the face of the Philistines.

מְכַחֲמֵי-אֶתְחַרְיוּ עַל מְכַחֲמֵי אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל 12  
:אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל אֶסְרִיִּל

יְבִיטְיָצֵב בְּתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיִּצְיִלָּהּ וַיִּבֶן וַיִּבֶן אֶת-פְּלִשְׁתִּים



12. wayith'yatseb b'thok-hachel'qah wayatsileah wayak 'eth-P'lish'tim waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah.

2Sam23:12 But he took his stand in the midst of the plot, defended it and struck the Philistines; and וַיַּעַשׂ wrought a great victory.

<12> καὶ ἐστήλωθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

12 kai estēlōthē en mesō tēs meridos kai exeilato autēn kai epataxen tous allophyloous, And he stood in the midst of the portion, and rescued it, and struck the Philistines.

kai epoïesen kyrios sōtērian megalēn. -- And YHWH executed deliverance a great.

יְהוָה יַעַשׂ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה  
:יְהוָה יַעַשׂ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה  
יְהוָה יַעַשׂ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה

אֶל-קָצִיר אֶל-דָּוִד אֶל-מַעְרַת עַדְלָם וְחֵית פְּלִשְׁתִּים חָנָה בְּעֵמֶק הַפְּאִים:  
13. wayer'du sh'loshim mehash'loshim ro'sh wayabo'u 'el-qatsir 'el-Dawid 'el-m`arath `Adullam w'chayath P'lish'tim chonah b'`emeq R'pha'im.

2Sam23:13 Then three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam, while the troop of the Philistines was camping in the valley of Rephaim.

<13> καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαίμ.

13 kai katebēsan treis apo tōn triakonta kai ēlthon eis Kasōn pros Daudid eis to spēlaion Odollam, And went down three out of the thirty, and they entered unto David into the cave of Adullam.

kai tagma tōn allophylōn parenebalon en tē koiladi Raphaim; And the battle order of the Philistines camped in the valley of Raphaim.

יְהוָה יַעַשׂ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה  
:יְהוָה יַעַשׂ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה

14. w'Dawid 'az bam'tsudah umatsab P'lish'tim 'az Beyth lachem.

2Sam23:14 David was then in the stronghold, while the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

<14> καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.  
14 kai Daudid tote en tē periochē, kai to hypostēma tōn allophylōn tote en Baithleem.

And David was then in the citadel, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

יְהוָה יַעַשׂ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה  
:יְהוָה יַעַשׂ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה

15. wayith'aueh Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar.

2Sam23:15 David longed and said, Who should give me water to drink from the well of Bethlehem which is by the gate!

<15> καὶ ἐπεθύμησεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

15 kai epethymēsen David kai eipen Tis potiei me hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē pylē? And David desired, and said, Who shall give to drink me water from the well that is in Beth-lehem by the gate?

to de systēma tōn allophylōn tote en Baithleem. now the band of the Philistines was then in Beth-lehem.

וַיִּבְקְעוּ וַיִּשְׂאוּ וַיִּבְאוּ אֶל-הַיָּד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּךְ אֹתָם לַיְהוָה: מִן-בְּיַת-לְחֵם בְּמַחֲנֵה הַגִּבּוֹרִים וַיִּשְׂאֻם בְּיָדָם מִן-בְּיַת-לְחֵם הַזֶּה וַיִּבְקְעוּ וַיִּשְׂאוּ וַיִּבְאוּ אֶל-הַיָּד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּךְ אֹתָם לַיְהוָה: 16

וַיִּבְקְעוּ וַיִּשְׂאוּ וַיִּבְאוּ אֶל-הַיָּד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּךְ אֹתָם לַיְהוָה: מִן-בְּיַת-לְחֵם בְּמַחֲנֵה הַגִּבּוֹרִים וַיִּשְׂאֻם בְּיָדָם מִן-בְּיַת-לְחֵם הַזֶּה וַיִּבְקְעוּ וַיִּשְׂאוּ וַיִּבְאוּ אֶל-הַיָּד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּךְ אֹתָם לַיְהוָה: 16

16. wayib'q`u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahúwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of the Philistines, and drew water from the well of Bethlehem which was by the gate, and took it and brought it to David. Nevertheless he would not drink it, but poured it out to YHWH;

<16> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tē parembolē tōn allophylōn kai hydreusanto hydōr And broke the three mighty ones through the host of the Philistines, and they drew water ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē pylē kai elaban kai paregenonto pros David, from the well, of the one in Beth-lehem, of the one by the gate. And they took of it, and came to David.

kai ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō kyriō And he did not want to drink it, and he poured it out before YHWH.

וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי יְהוָה מֵעַשְׂתִּי זֹאת הָרַם הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים בְּנִפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם אֲלֵה עָשׂוּ שְׂלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים: 17

וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי יְהוָה מֵעַשְׂתִּי זֹאת הָרַם הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים בְּנִפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם אֲלֵה עָשׂוּ שְׂלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים: 17

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me`asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be it far from me, O YHWH, that I should do this. Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives? Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

<17> καὶ εἶπεν Ἰλεὼς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto; ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn And he said, Kindness be to me, O YHWH, to do this. Shall the blood of the men going

en tais psychais autōn piomai? kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.

with their lives I drink, no. And he did not want to drink it.

These things did the three mighty ones.

כַּוְּלָאֵי אֲבִישַׁי בְּנֵי יוֹאָב בְּנֵי זְרוּיָהּ הוּא רֹאֵשׁ הַשְּׁלִישִׁי  
:אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת 18

יחַ וְאַבְיָשַׁי אַחֵי יוֹאָב בֶּן-זְרוּיָהּ הוּא רֹאֵשׁ הַשְּׁלִישִׁי  
וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חַנִּיתוֹ עַל-שֵׁלֶשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ-שֵׁם בְּשֵׁלֶשֶׁת:

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi  
w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishai, the brother of Yoab, the son of Zeruah, he was chief of the thirty.  
And he swung his spear against three hundred and killed them, and he had a name among the three.

<18> Καὶ Ἀβέσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν.  
καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·

18 Kai Abessa adelphos Iōab huios Sarouias, autos archōn en tois trisin.

And Abessa the brother of Joab, son of Saruia, he was foremost of the three.

kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias, kai autō onoma en tois trisin;

And he awakened his spear upon three hundred slain, and to him was a name among the three.

מִן-הַשְּׁלִישִׁי הָיָה לְהֵם לְשָׂר וְעַד-הַשְּׁלִישִׁי לֹא-בָּא: ם  
:כֹּהֵן-אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת 19

יט מִן-הַשְּׁלִישִׁי הָיָה לְהֵם לְשָׂר וְעַד-הַשְּׁלִישִׁי לֹא-בָּא: ם

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander;  
but he did not attain to the three.

<19> ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,  
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta, kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --

Of the three he was most honorable, and was to them for ruler, and unto the first three  
he did not arrive at.

כּוֹבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַי רַב-פְּעֻלִים מִקְבְּצָאֵל הוּא הַכֹּהֵן אֵת  
:לְוָאֵי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת אֲבִישַׁי מְוַלְדֵי לֶלֶחַת 20

כּוֹבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַי רַב-פְּעֻלִים מִקְבְּצָאֵל הוּא הַכֹּהֵן אֵת  
שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהַכָּה אֶת-הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבְּאֵר בְּיוֹם הַשְּׁלֵג:

20. uB'naYahu ben-Yahuyada` ben-'ish-chay rab-p`alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth  
sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

2Sam23:20 Then Benaiah the son of Yahuyada, the son of a mighty man of Kabzeel,  
great in deeds, killed the two lion-like men of Moab.  
He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

<20> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ.  
καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς ἀριηλ τοῦ Μωαβ.  
καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος·

20 kai **Banaias** **huios** **Iōdae**, anēr autos **pollostos** ergois **apo** **Kabeseēl**. kai autos **epataxen** **tous** **duo** **huious**  
 And **Benaiah** **son** of **Jehoiada**, he was **abundant** man in mighty deeds **from** **Kabzeel**.  
 This one **struck** the two sons of  
**ariēl** tou **Mōab**; kai autos **katebē** kai **epataxe** **ton** **leonta** **en** **mesō** tou **lakkou** **en** **tē** **hēmera** **tēs** **chionos**;  
**Ariel** of **Moab**. And he **went down** and **struck** the **lion** in the **midst** of the **pit** in **day** a **snowy**.

כאִוְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרַי אֲשֶׁר מֵרֵאָה וּבִיד הַמְּצָרִי חֲנִית  
 וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמְּצָרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃

21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith  
 wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.

2Sam23:21 He killed an Egyptian man which is a handsome man.  
 Now the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a club  
 and snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

<21> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν,  
 ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ  
 καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

21 autos **epataxen** **ton** **andra** **ton** **Aigyption**, **andra** **horaton**,  
 And he **struck** the Egyptian man, man a remarkable;  
**en** de **tē** **cheiri** tou **Aigyptiou** **dory** **hōs** **xylon** **diabathras**, kai **katebē** **pros** **auton** **en** **hrabdō**  
 and in the hand of the Egyptian was a spear as the side of a ladder.  
 And he went down to him with a rod,  
 kai **hērpasen** to **dory** **ek** **tēs** **cheiros** tou **Aigyptiou** kai **apekteinen** **auton** **en** **tō** **dorati** **autou**.  
 and snatched the spear from out of the hand of the Egyptian, and killed him with his spear.

כב אֵלֶּה עֲשָׂה בְּנֵיהֶוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בְּשָׁלֹשׁ הַגִּבּוֹרִים׃

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.  
 2Sam23:22 These things Benaiah the son of Jehoiada did, and had a name among the three mighty men.

<22> ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·  
 22 tauta **epoiēsen** **Banaias** **huios** **Iōdae**, kai **autō** **onoma** **en** **tois** **trisin** **tois** **dynatois**;  
 These things did **Benaiah** **son** of **Jehoiada**, and to him was a name  
 among the three mighty ones.

כג מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָּא וַיִּשְׁמָהוּ דָּוִד אֶל־מְשֻׁמְעָתוֹ׃

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba' way'simehu Dawid 'el-mish'ma`to.  
 2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.  
 And David appointed him over his guard.

<23> ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·  
 καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.  
 23 **ek** **tōn** **triōn** **endoxos**, kai **pros** **tous** **treis** **ouk** **ēlthen**; kai **etaxen** **auton** **Dawid** **eis** **tas** **akoas** **autou**.

He was over the thirty honorable ones, but to the first three he did not arrive at.  
And ordered him David for his reports.

24 כד עשה אל אחי-יואב בשלשים אלקנן בן-דרו בית לקחם:  
:לחל חלש ואל-גל ואלחל חלשולל ואלחל-חלל חל-אלו 24

24. **Asah-'El 'achi-Yo'ab bash'loshim 'El'chanan ben-Dodo Beyth lachem.**

**2Sam23:24** Asahel the brother of Yoab was among the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ βασιλέως· Ασαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ (οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα), Ἐλεαναν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn David basileōs;

And these are the names of the mighty ones of David the king.

Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta), Eleanan huio Doudi patradelphou autou en Baithleem, Asahel brother of Joab; he was among the thirty. Elhanan son of Dodo his uncle in Beth-lehem.

25 כה שמח חרדי אלקא חרדי: ס  
:לחלחח חלחלח חלחח חלחח 25

25. **Shammah haCharodi 'Eliqa' haCharodi.**

**2Sam23:25** Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

<25> Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ἐλικά ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaios, Elika ho Arōdaios,

Shamai the Harodite. Elika the Harodite.

26 כו חלץ חפטי עירא בן-עקש התקועי: ס  
:לחחחח חלחחח חלחחח חלחחח 26

26. **Chelets haPal'ti 'Ira' ben-'Iqqesh haT'qo'i.**

**2Sam23:26** Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

<26> Ἐλλῆς ὁ Φελωθι, Ἰρας υἱὸς Ἐκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huio Ekkas ho Thekōitēs,

Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh the Tekoite.

27 כז אביעזר הענתתי מבני החשתי: ס  
:לחחחח חלחחח חלחחח חלחחח 27

27. **'Abi'ezer ha'An'thothi M'bunnay haChushathi.**

**2Sam23:27** Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

<27> Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,

27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,

Abiezer the Anathothite, of the sons of the Hushathite.

28 כח צלמון האחחי מהרי הנטפתי: ס  
:לחחחח חלחחח חלחחח חלחחח 28

28. **Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.**

**2Sam23:28** Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

<28> Σελμων ὁ Αωίτης, Moore ὁ Netωφαθίτης,  
28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,  
Selmon the Ahohite. Maharai the Netophathite.

29 חֶלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפְתִי מִבְּנֵי בְנֵי בִנְיָמִן׃

29. Cheleb ben-Ba`anah haN'tophathi s 'Ittay ben-Ribay miGib'ath b'ney Bin'yamin.

2Sam23:29 Heleb the son of Baanah the Netophathite,  
Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin,

<29> Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Netωφαθίτης, Eththi υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,  
29 Ela huios Baana ho Netōphathitēs, Eththi huios Riba ek Gabaeth huios Benjamin,  
Heleb son of Baanah the Netophathite. Ittai son Ribai of Gabaeth, son of Benjamin.

30 גַּאֲשׁ הִידַי מִנַּחֲלֵי גַעֲשׁ׃

30. B'naYahu Pir`athoni Hidday minachaley Ga`ash.

2Sam23:30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

<30> Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,  
30 Banaias ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,  
Benaiah the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.

31 אָבִי־עֲלִבּוֹן הָעֲרַבְתִּי עֲזְמוֹת הַבְּרָחִמִּי׃

31. 'Abi-`al'bon ha`Ar'bathi `Az'maweth haBar'chumi.

2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

<31> Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβθίτου, Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης,  
31 Abiēl huios tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,  
Abi-albon the son of the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.

32 לֵב אֶלְיָחָבָא הַשְּׁעֵלְבָנִי בְּנֵי יִשָּׁן יְהוֹנָתָן׃

32. 'El'yach'ba' haSha'al'boni b'ney Yashen Yahunathan.

2Sam23:32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,

<32> Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,  
32 Eliasou ho Salabōnitēs, huioi Iasan, Iōnathan,  
Eliahba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan,

33 לְגַשְׁמָה הַהַרְרִי אַחִיאָם בֶּן־שָׂרָר הָאֲרָרִי׃

33. Shammah haHarari 'Achi'am ben-Sharar haA'rari.

2Sam23:33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,



<38> Ιρας ὁ Ιεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ιεθιραῖος,

38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,  
Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.

---

לֹט אֲוִרְיָהָ הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: פ  
39 אֲוִרְיָהָ הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: פ

39. 'UriYah haChitti kol sh'loshim w'shib`ah.

2Sam23:39 UriYah the Hittite; thirty-seven in all.

<39> Ουριας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.

39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.  
Uriah the Hittite. In all thirty and seven.



# Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 24

2Sam24:1  
אֹיִסֶף אֶת־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּסֶּת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה:

**2Sam24:1.** wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El  
wayaseth 'eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

**2Sam24:1** Now again the anger of אֹיִסֶף burned against Yisrael,  
and it incited David against them to say, Go, number Yisrael and Yahudah.

<24:1> Καὶ προσέθετο ὀργή κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραηλ,  
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραηλ καὶ τὸν Ἰουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,  
And proceeded in anger YHWH to burn in Israel.  
kai epeseisen ton Daud en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.  
And he stirred up David against them, saying, Go count Israel and Judah!

בּוֹיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב שַׂר־הַחַיִּל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי  
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקְדוּ אֶת־הָעָם וַיִּדְבַּעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם: ס

**2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El miDan**  
w'ad-B'er sheba` uphiq'du 'eth-ha'am w'yada'ti 'eth mis'par ha'am.

**2Sam24:2** The king said to Yoab the commander of the army who was with him,  
Go about now through all the tribes of Yisrael, from Dan to Beersheba,  
and register the people, that I may know the number of the people.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ  
Δίελθε δὴ πάσας φυλάς Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее  
καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou  
And said the king to Joab, ruler of the forces of the ones with him,  
Dielthe dē pasas phylas Israēl kai Iouda apo Dan kai heōs Bērsabee  
Go around indeed all the tribes of Israel and Judah, from Dan and unto Beer-sheba,  
kai episkepsai ton laon, kai gnōsomai ton arithmon tou laou.  
and number the people! and I shall know the number of the people.

גּוֹיֵאמֶר יֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶל־הַיֶּדֶךְ אֶל־הָעָם כְּהֵם  
אֹיִסֶף אֶת־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסֶּת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה:

וְכַהֵם מֵאָה פְּעָמִים וְעַיְנֵי אַדְנִי-הַמֶּלֶךְ רְאוּת  
וְאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בְּדַבַּר הַזֶּה:

3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'am kahem w'kahem me'ah ph'amim w'eyney 'adoni-hamelek ro'oth w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.

2Sam24:3 But Yoab said to the king, Now may **אלהיך** your El add to the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king may see it; but why does my master the king delight in this thing?

3> καὶ εἶπεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὡσπερ αὐτοὺς καὶ ὡσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὀρῶντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheīē kyrios ho theos sou pros ton laon hōsper autous  
And Joab said to the king, And may add YHWH your El to your people, as many as they are  
kai hōsper autous hekatontaplasiona, kai ophthalmoi tou kyriou mou tou basileōs horōntes;  
a hundred foldly, and the eyes of my master the king seeing it -  
kai ho kyrios mou ho basileus hina ti bouletai en tō logō toutō?  
but my master the king, why do you desire this matter?

גַּבְרָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב  
:לְאֵלֵהֶם וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב

דְּוַיִּחְזַק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב  
וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:

4. wayechezaq d'bar-hamelek 'el-Yo'ab w'al sarey hechayil wayetse' Yo'ab w'sarey hachayil liph'ney hamelek liph'qod 'eth-ha'am 'eth-Yis'ra'El.

2Sam24:4 But the king's word prevailed against Yoab and against the commanders of the army. So Yoab and the commanders of the army went out from the presence of the king to register the people of Yisrael.

4> καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ἰσραὴλ.

4 kai hyperischysen ho logos tou basileōs pros Iōab kai eis tous archontas tēs dynamēōs.  
And excelled the word of the king against Joab, and the rulers of the force.  
kai exēlthen Iōab kai hoi archontes tēs ischuos enōpion tou basileōs episkepsasthai ton laon Israēl.  
And Joab went forth, and the rulers of the force before the king to number the people of Israel.

וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בְּעָרוֹעֵר יְמִין הָעִיר  
:אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל-יַעְזֵר:

5. waya'ab'ru 'eth-haYar'den wayachanu ba'Aro'er y'min ha'ir 'asher b'thok-hanachal haGad w'el-Ya'zer.

2Sam24:5 They crossed the Jordan and camped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and toward Jazer.

<5> καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ἐλιεζερ

5 kai diebēsan ton Iordanēn kai parenebalon en Aroēr ek dexiōn tēs poleōs tēs

And they passed over the Jordan, and they camped in Aroer at the right of the city of the one en mesō tēs pharaggos Gad kai Eliezer in the midst of the ravine of Gad and Eleizer.

γⲟⲥ ⲁⲓⲁ ϣⲉⲓⲛⲥ ϣⲱⲁⲛ ⲙⲉⲗⲉⲓⲣⲁ ⲛⲁⲕⲉⲗⲉⲩ ⲁⲁⲟⲗⲓⲁ ϣⲉⲓⲛⲥ 6  
:ⲙⲉⲥⲟⲗⲉⲩⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥ

וַיִּבְּאוּ הַגִּלְעָדִים וְאֶל־אֲרֹן תַּחְתִּים חֲדָשִׁי וַיִּבְּאוּ הֵנָּה יַעֲזֹב וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן:

6. wayabo'u haGil'adah w'el-'erets Tach'tim chad'shi wayabo'u Danah ya'an w'sabib 'el-Tsidon.

2Sam24:6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi, and they came to Dan-jaan and around to Sidon,

<6> καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ἣ ἐστὶν Αδασαι, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα

6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabasōn, hē estin Adasai,

And they came into Galaad, and into the land Thabason, which is Adasai;

kai paregenonto eis Danidan kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna

and they came into Danidan and Udan, and encircled to Sidon,

ⲁⲓⲁⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ 7  
:ⲟⲩⲱ ϣⲉⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ

זַיִּבְּאוּ מִבְּצֵר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחֲדָשִׁי וְהַכְּנַעֲנִי וַיִּצְּאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שֶׁבַע:

7. wayabo'u mib'tsar-Tsor w'kal-'arey haChiui w'haK'na'ani wayets'u 'el-negeb Yahudah B'er shaba`.

2Sam24:7 and came to the fortress of Tyre and all the cities of the Hivites and of the Canaanites, and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

<7> καὶ ἦλθαν εἰς Μασαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Χαναanaίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰουδα εἰς Βηρσαβее

7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaίου kai tou Chananaίου

and they came into Mapsar of Tyre, and to all the cities of the Hivite, and the Canaanite.

kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee

And they went out unto the south of Judah into Beer-sheba.

ⲙⲉⲥⲟⲗⲉⲩⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ ϣⲉⲓⲛⲥⲁⲓⲛⲥ 8

חַוְיָשׁוּטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּבְּאוּ מִקְצֵה תְּשַׁעַּה חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלַם:

8. wayashutu b'kal-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'ah chadashim w'es'rim yom Y'rushalam.

2Sam24:8 So when they had gone through the whole land, they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

<8> καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν

καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn

And they traveled about in all the land, and came at the end of nine months

kai eikosi hēmerōn eis Ierousalēm.

and twenty days into Jerusalem.

אָנְזֵיבן לַכְּנָעַן בְּאַחַד יְעֻזְבָּד-בֶּן-נוּעַם אֶת-מִסְפַּר מַפְקְדֵי-הָעָם אֲלֵ-הַמְּלֶכֶת וַתְּהִי יְשׁוּבָא לְשִׁמְנֵה  
:מֵבְּכָר לְכָל חַיִּיל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעַת מֵאוֹת וְאַרְבַּיּוֹם לְכָל חַיִּיל-יְהוּדָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ  
טוֹבִיתָן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מַפְקְדֵי-הָעָם אֲלֵ-הַמְּלֶכֶת וַתְּהִי יְשׁוּבָא לְשִׁמְנֵה  
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חֵיַל שְׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ:

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha'am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Yoab gave the number of the registration of the people to the king; and there were in Yisrael eight hundred thousand valiant men who drew the sword, and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

<9> καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσκιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμειος σπωμένων ῥομφαίαν καὶ ἀνήρ Ἰουδα πεντακόσκιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepsēs tou laou pros ton basilea,

And Joab gave the number of the numbering of the people to the king.

kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dymameōs spōmenōn hromphaian

And there was to Israel eight hundred thousand men of the force unsheathing the broadsword.

kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn.

And men of Judah – five hundred thousand men warriors.

מֵאוֹת-אַרְבָּתַי אֶת-מִסְפַּר חַיִּיל-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִסְפַּר חַיִּיל-יְהוּדָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי  
וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֹר-נָא אֶת-עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְפַּלְתִּי מְאֹד:

10. wayak leb-Dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha'am s wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher `asithi w`atah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now David's heart troubled him after that he had numbered the people. So David said to יהוה, I have sinned greatly in what I have done. But now, O יהוה, please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

<10> Καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα· νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Daud auton meta to arithmēsai ton laon, kai eipen Daud pros kyrion And struck the heart of David him after counting the people. And David said to YHWH, Hēmarton sphodra ho epoiēsa; nyn, kyrie,

I have sinned exceedingly – I having done this thing. And now, O YHWH,  
parabibason dē tēn anomian tou doulou sou, hoti emōranthēn sphodra.  
remove indeed the iniquity of your servant, for I was in folly exceedingly.

11. wayaqam Dawid baboqer ph ud'bar-Yahúwah hayah 'el-Gad hanabi' chozeh Dawid le'mor.  
יאֲוִיָקָם הָיָה בְּבֹקֶר הַיּוֹם וַיְדַבֵּר-יְהוָה הַיּוֹם אֶל-גַּד הַנְּבִיא חֲנִיָּה הַיְּמֹרִי:  
11. wayaqam Dawid baboqer ph ud'bar-Yahúwah hayah 'el-Gad hanabi' chozeh Dawid le'mor.

2Sam24:11 When David arose in the morning, the word of Gad came to the prophet Gad,  
David's seer, saying,

<11> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τὸ πρωί.

καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὀρώντα Δαυὶδ λέγων

11 kai anestē Daid to prōi. kai logos kyriou egeneto pros Gad ton prophētēn ton horōnta Daid legōn  
And David rose up in the morning, and the word of YHWH came to Gad the prophet,  
the one seeing for David, saying,

12. halok w'dibar'at 'el-Dawid koh 'amar Yahúwah shalosh 'anoki notel `aleyak  
בְּחַר-לְךָ אֶחַת-מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה-לְךָ:  
יבִּהְלֹךְ וַדְּבַרְתָּ אֶל-הָיָה אֲמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ אֲנֹכִי נוֹטֵל  
עֲלֶיךָ בְּחַר-לְךָ אֶחַת-מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה-לְךָ:

12. halok w'dibar'at 'el-Dawid koh 'amar Yahúwah shalosh 'anoki notel `aleyak  
b'char-l'ak 'achath-mehem w'e`eseh-lak.

2Sam24:12 Go and speak to David, Thus Gad says, I am offering you three things;  
choose for yourself one of them, which I shall do to you.

<12> Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Τάδε λέγει κύριος Τρία ἐγὼ εἶμι αἶρω ἐπὶ σέ,  
καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.

12 Poreuthēti kai lalēson pros Daid legōn Tade legei kyrios Tria egō eimi airō epi se,  
Go and speak to David! saying, Thus says YHWH, Three things I lift unto you;  
kai eklexai seautō hen ex autōn, kai poiēsō soi.  
you choose for yourself one of them! and I shall execute against you.

13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak sheba' shanim ra`ab  
בְּאַרְצֶךָ אִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסָּךְ לִפְנֵי-צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם-הַיּוֹת  
שְׁלֹשֶׁת יָמִים דָּבָר בְּאַרְצֶךָ עֲתָה הֵעַ וְרָאָה מָה-אָשִׁיב שְׁלֹחֵי דְבָרְךָ:  
גֹּמַר מְצַוָּהוּ אֶת-יְהוָה אֶת-דָּבָרְךָ אֶת-שְׁלֹשָׁה שָׁנִים רָעָב  
אֶת-שְׁלֹשָׁה יָמִים נִסָּךְ לִפְנֵי-צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ אֶת-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים רָעָב  
אֶת-שְׁלֹשָׁה יָמִים דָּבָר בְּאַרְצֶךָ עֲתָה הֵעַ וְרָאָה מָה-אָשִׁיב שְׁלֹחֵי דְבָרְךָ:

13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak sheba' shanim ra`ab  
b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyak w'hu' rod'phek  
w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `atah da` ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.

2Sam24:13 So Gad came to David and told him, and said to him, Shall seven years of famine come  
to you in your land? Or shall you flee three months before your foes while they pursue you?  
Or shall there be three days pestilence in your land?  
Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

<13> καὶ εἰσήλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῆ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῆ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.

13 kai eisēlthen Gad pros Daudid kai anēggeilen autō kai eipen autō Eklexai seautō genesthai,

And Gad went to David, and he announced, and he said to him,

Choose one of these things to befall you

ei elthē soi tria etē limos en tē gē sou, ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou

whether there shall come upon you for three years of famine in your land, or three months for you to flee before your enemies,

kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tē gē sou;

and they shall be pursuing you, or to be three days of plague in your land.

nyn oun gnōthi kai ide ti apokrihō tō aposteilanti me hrēma.

Now then, know and perceive! what answer I shall return to him that sent me.

אָפּפּאַר-אַפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר 14  
:אָפּפּאַר-אַפּפּאַר אָפּפּאַר-אַפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר  
יְדוּיָאֵמֶר הָיָה אֶל-אֱלֹהֵי צָר-לִי מְאֹד נִפְלְאָה-נָא בְיַד-יְהוָה  
כִּי-רַבִּים רַחֲמוֹ וּבְיַד-אָדָם אֶל-אֶפְלָה:

14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah  
ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.

2Sam24:14 Then David said to Gad, I am in great distress. Let us now fall into the hand of אָפּפּאַר for His mercies are great, but do not let me fall into the hand of man.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμπροσθῆμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen Daudid pros Gad Stena moi pantothen sphodra estin;

And David said to Gad, On every side I am much straited:

empesoumai dē en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,

I shall fall into the hands of YHWH, for great his compassions are exceedingly,

eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō; kai exelexato heautō Daudid ton thanaton.

but into the hands of men in no way shall I fall. And chose for himself David the plague.

אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר 15  
:אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר אָפּפּאַר  
טוֹוִיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיַשְׁרָאֵל מִהַבֹּקֶר וְעַד-עֵת מוֹעֵד  
וַיָּמָת מִן-הָעַם מִזֶּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע שְׁבַעַיִם אָלֶיךָ אִישׁ:

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'ad-eth mo'ed  
wayamath min-ha'am miDan w'ad-B'er sheba`shib'im 'eleph 'ish.

2Sam24:15 So אָפּפּאַר sent a pestilence upon Yisrael from the morning until the appointed time, and seventy thousand men of the people from Dan to Beersheba died.

<15> καὶ ἡμέραι θερῖσμου πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,

καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton apo prōithen heōs hōras aristou,  
And they were the days of wheat-harvest; and YHWH appointed plague in Israel from morning  
and unto the hour of dinner.

kai ērxato hē thrausis en tō laō, kai apethanen ek tou laou apo Dan  
And the plague began among there died from out of the people from Dan

kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.  
and unto Beer-sheba seventy thousand men.

כָּוֹנֵן-לֵב אַיָּאֵל מְחַנְכֵי אֲחִיָּוֶל מְלֹוֹיָאֵל יָבֵל מְלֹוֹיָאֵל 16  
יָבֵל גָּאֵל אֲחֵי מִן מְחַנְכֵי אֲחִיָּוֶל מְלֹוֹיָאֵל מְלֹוֹיָאֵל  
:כָּוֵן מְלֹוֹיָאֵל אֲחִיָּוֶל מִן-מֵן אֲבֵי אַיָּאֵל מְלֹוֹיָאֵל

טז וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנְחֶם יְהוָה אֶל-הַרְעָה  
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשַׁחֵת בָּעַם רַב עַתָּה הֲרָף יָדְךָ  
וּמַלְאָךְ יְהוָה הָיָה עִם-גֹּרֶן הָאוֹרְנָה הַיְבֻסִי: ס

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah  
wayo'mer lamal'ak hamash'chith ba`am rab `atah hereph yadek  
umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or'nah haY'busi.

2Sam24:16 When the angel stretched out his hand toward Yerushalam to destroy it, אַיָּאֵל relented  
from the calamity and said to the angel who destroyed the people, It is enough! Now relax your hand!  
And the angel of אַיָּאֵל was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.

<16> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν,  
καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺν νῦν,  
ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφ Orna τοῦ Ἰεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierousalēm tou diaphtheirai autēn,  
And stretched out the angel of the Elohim his hand to Jerusalem, to utterly destroy it.

kai pareklēthē kyrios epi tē kakiā kai eipen tō aggelō tō diaphtheironti en tō laō Poly nyn,  
And YHWH relented over the evil, and said to the angel destroying among the people,  
Enough now,

anes tēn cheira sou; kai ho aggelos kyriou ēn para tō halō Orna tou Iebousaiou.  
spare your hand! And the angel of YHWH was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

מִן מְלֹוֹיָאֵל מְלֹוֹיָאֵל-אֲבֵי יְחִיָּוֶל אֲחִיָּוֶל אֲבֵי מְלֹוֹיָאֵל 17  
כָּוֵן מְלֹוֹיָאֵל מְלֹוֹיָאֵל אֲחִיָּוֶל אֲבֵי מְלֹוֹיָאֵל אֲבֵי מְלֹוֹיָאֵל  
:כָּוֵן מְלֹוֹיָאֵל מְלֹוֹיָאֵל מְלֹוֹיָאֵל מְלֹוֹיָאֵל אֲבֵי מְלֹוֹיָאֵל אֲבֵי מְלֹוֹיָאֵל

יז וַיֹּאמֶר ה' אֶל-יְהוָה בְּרֹאֲתוֹ אֶת-הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעַם  
וַיֹּאמֶר הַיְנָה אֲנֹכִי חֹטְאֲתִי וְאַנְכִי הָעוֹיֵתִי  
וְאַלְהָה הַצֵּאֵן מֶה עָשׂוֹ הַהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי: פ

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba`am wayo'mer hinneh  
'anoki chata'thi w'anoki he`eweythi w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' yad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then David spoke to אַיָּאֵל when he saw the angel who was striking down the people,  
and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep,  
what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγὼ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Daid pros kyrion en tō idein auton ton aggelon typtonta en tō laō

And David spoke to YHWH in his beholding the angel striking among the people,

kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa, kai houtoi ta probata ti epoiēsan?

and he said, Behold, it is I that have done wrong, and it is I the shepherd did evil,

and these are the sheep, what did they do?

genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou.

Let come indeed your hand against me, and against the house of my father!

יְהוָה בָּרַךְ אֶת-דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמָה  
:אָרְצָה מִזְבֵּחַ אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמָה

יְהוָה בָּרַךְ אֶת-דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמָה  
לִיהֵא מִזְבֵּחַ בְּגֵרְךָ אֶרְצָה הַיְבֻסִי:

18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to David that day and said to him,

Go up, erect an altar to אָרְצָה on the threshing floor of Araunah the Jebusite.

<18> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλωνι Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

18 kai elthen Gad pros Daid en tē hēmera ekeinē kai eipen autō

And Gad came to David in that day, and said to him,

Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiaστήrion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.

Ascend, and set up an altar to YHWH in the threshing-floor of Orna the Jebusite!

יְהוָה בָּרַךְ אֶת-דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמָה

יְהוָה בָּרַךְ אֶת-דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקָּמָה

19. waya`al Dawid kid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 David went up according to the word of Gad, just as אָרְצָה had commanded.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Daid kata ton logon Gad, kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.

And David ascended according to the word of Gad, in which manner gave charge to him YHWH.

כַּוְיָשָׁף אֶרְוֹנָה וַיִּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו

וַיֵּצֵא אֶרְוֹנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲפָיו אֶרְצָה:

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu

wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu

wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him;

and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.



<20> καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou,

And Orna looked, and he beheld the king, and his servants coming near unto him.

kai exēlthen Orna kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

And Orna went forth, and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

×ΥΓΦϚ ΔΥΔ ρΥκϚΥ ΥΔϑο-ϚϚ ΥϚΨα-ϚΥΔϚ Ϛϑ οΥΔΨ ρΥΥϑϚ ρΥκϚΥ 21  
:Ψοα ϚοΨ ρΥΥΨα ρϚο×Υ ρΥϑϚϚ ΗϑϑΨ ×ΥΥϑϚ ΥϑΥϑ-×Ϛ ΥΨοΨ

כאִוִּיאָמֶר אֶרְוֹנָה מֵדוּעַ בָּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר הָיָה לְקִנּוּת  
מֵעַמָּךְ אֶת-הַגֶּרֶן לְבָנוֹת מִזֵּבַח לַיהוָה וְתַעֲצֵר הַמִּגְפָּה מֵעַל הָעָם:

21. wayo'mer 'Arau'nah madu`a ba' 'adoni-hamelek 'el-`ab`do wayo'mer Dawid liq'noth me'im'ak 'eth-hagoren lib'noth miz'beach laYahúwah w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

2Sam24:21 Then Araunah said, Why has my master the king come to his servant?

And David said, To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to יְהוָה, that the plague may be held back from the people.

<21> καὶ εἶπεν Ορνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ συσθεθῆ ἢ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti ēlthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou?

And Orna said, For what reason comes my master the king to his servant?

kai eipen Daud Ktēsasthai para sou ton halōna tou oikodomēsai thysiastērion tō kyriō,

And David said, To acquire from you the threshing-floor, to build an altar to YHWH,

kai sychethē hē thrausis epanō tou laou.

so that should be constrained the devastation upon the people.

ΥΥϚοϑ ϑΥ⊗α ΥϚΨα ϚΥΔϚ ϚοϚΥ ΗϑϚ ΔΥΔ-ϚϚ ρΥΥϑϚ ρΥκϚΥ 22  
:ΨϚϚοϚ ϑϑϑα ϚϚΥΥ ΨϚΥϑϑΥ ρϚοϚ ϑϑϑα ρϚϑ

כבִּוִּיאָמֶר אֶרְוֹנָה אֶל-הָיָה יִקַּח וַיַּעַל אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו  
רְאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמִּרְגָּיִם וּכְלֵי הַבָּקָר לְעֻצִּים:

22. wayo'mer 'Arau'nah 'el-Dawid yiqach w'ya`al 'adoni hamelek hatob b'ay'no r'eh habaqqar la`olah w'hamorigim uk'ley habaqqar la`etsim.

2Sam24:22 Araunah said to David, Let my master the king take and offer up what is good in his sight.

Look, the oxen for the burnt offering, the threshing instruments and the instruments of the oxen for the wood.

<22> καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυὶδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Daud Labetō kai anegketō ho kyrios mou ho basileus tō kyriō to agathon

And Orna said to David, Take it and offer, O my master the king, to YHWH what is good

en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma, kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.

in your eyes! Behold, the oxen are for a whole burnt-offering, and the wheels, and the items of the oxen are for wood.

23 כָּל־כֹּחַ אֲרָוֹנָה אֶת־הַמֶּלֶךְ לִמְלֶכֶךְ וְיִיאָמֵר אֲרָוֹנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃

23. **hakol nathan 'Arau'nah hamelek lamelek s wayo'mer 'Arau'nah 'el-hamelek Yahúwah 'Eloheyak yir'tseah.**

2Sam24:23 Everything, O king, Araunah gives to the king. And Araunah said to the king, May **אֱלֹהֶיךָ** your El accept you.

<23> τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.

23 ta panta edōken Orna tō basilei, kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se. The whole amount Orna gave to the king. And Orna said to the king, **YHWH your El,** may he bless you.

24 כִּדְבַר־יְהוָה אֶל־אֲרָוֹנָה לֹא־כִי־קָנֹה אֶקְנֶה מֵאֹתָךְ בְּמַחִיר וְלֹא־אֶעֱלֶה לְיְהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חֲנֹם וַיִּקֶן הַיָּרֵךְ וְאֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִישִׁים׃

24. **wayo'mer hamelek 'el-'Arau'nah lo' ki-qano 'eq'neh me'oth'ak bim'chir w'lo' 'a'aleh laYahúwah 'Elohay `oloth chinam wayiqen Dawid 'eth-hagoren w'eth-habaqar b'keseph sh'qalim chamishim.**

2Sam24:24 And the king said to Araunah, No, but I shall surely buy it from you for a price, for I shall not offer burnt offerings to **אֱלֹהֶיךָ** my El for nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν· καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai para sou en allagmati And said the king to Orna, Not so, but only by acquiring shall I acquire it from you for a price, kai ouk anoisō tō kyriō theō mou holokautōma dōrean; for I shall not offer to YHWH my El a whole burnt-offering without paying a charge. kai ektēsato Daud ton halōna kai tous boas en argyriō siklōn pentēkonta. And David acquired the threshing-floor, and the oxen with silver shekels fifty.

25 וַיַּעַתֵּר יְהוָה לְאַרְיֵן וַתַּעֲצֵר הַמִּגְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

25. **wayiben sham Dawid miz'beach laYahúwah waya'al `oloth ush'lamim waye`ather Yahúwah la'arets wate`atsar hamagephah me`al Yis'ra'El.**

**2Sam24:25** David built there an altar to יהוה and offered burnt offerings and peace offerings. Thus יהוה was entreated for the land, and the plague was held back from Yisrael.

<25> καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῆ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραηλ.

25 kai ōkodomēsen ekei Daud thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōseis kai eirēnikas;

And built there David an altar to YHWH, and he offered whole burnt-offerings,  
and peace offerings.

kai prosthēken Salōmōn epi to thysiastērion ep' eschatō, hoti mikron ēn en prōtois.

Solomon made an addition to the altar afterwards, for it was little at first

kai epēkousen kyrios tē gē, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.

And YHWH heeded the land, and held up the devastation on top of Israel.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - 1Ki 1 - 4

יָלַד מֶלֶךְ כָּל־יָמָיו יָשָׁן וְלֹא יָחָם לּוֹ׃ 1Ki1:1

1. w'hamelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

**1Ki1:1** Now King David was old, advanced in days; and they covered him with clothes, but he could not keep warm.

<1:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίους, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.

1 Kai ho basileus Daud presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois, And king David was old and advanced in days. And they put around him clothes, kai ouk ethermaineto. and he was not warmed.

בְּיָמָיו לֹא יָחָם לּוֹ׃ 2  
וַיִּבְקְשׂוּ לְאֹדֹנָי הַמֶּלֶךְ נְעִרָה בְּתוּלָה  
וַעֲמָדָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי־לוֹ סִכְנֶת וְשִׁכְבָּה בְּחִיקָה וְחָם לְאֹדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃

2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni hamelek na'arah b'thulah w'am'dah liph'ney hamelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek w'cham l'adoni hamelek.

**1Ki1:2** So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king, and let her stand before the king and shall be a companion to him; and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

<2> καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsātōsan tō kyriō hēmōn tō basilei parthenon neanida, And said his servants, Let them seek for our master the king a young virgin, kai parastēsetai tō basilei kai estai auton thalpousa kai koimēthēsetai met' autou, and she shall stand beside the king, and shall be warming him, and she shall recline with him, kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus. and shall be heated our master the king.

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישָׁג הַשּׁוֹנָמִית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ 3  
גַּוְיָבְקְשׂוּ נְעִרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל

3. way'baq'shu na'arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

**1Ki1:3** So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisrael, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

3> καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραηλ  
καὶ εὗρον τὴν Ἀβισακ τὴν Σωμανίτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl

And they sought young woman a goodly from every border of Israel.

kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.

And they found Abisak the Shunammite, and they brought her to the king.

---

4> אִישׁ מֵאֶת כָּל גְּבוּלֵי יִשְׂרָאֵל יָרַח וַיִּמְצֵא אִישׁ מֵאֶת כָּל גְּבוּלֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ מֵאֶת כָּל גְּבוּלֵי יִשְׂרָאֵל 4

דַּוִּד וַיִּמְצֵא אִישׁ מֵאֶת כָּל גְּבוּלֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד

4. w'hana`arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.

**1Ki1:4** The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him, but the king did not know her.

4> καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ,  
καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea

And the young woman was beautiful exceedingly, and was warming the king.

kai eleitourgei autō, kai ho basileus ouk egno autēn.

And she ministered to him, and the king did not know her.

---

5> וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד 5  
וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד

הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד

וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד

5. wa'AdoniYah ben-Chagith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok  
waya`as lo rekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

**1Ki1:5** Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I shall be king. So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

5> Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω·  
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai Adōnias huio Aggith epēreto legōn Egō basileusō;

And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I shall reign.

kai epoiēsen heautō harmata kai hippeis kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

And he appointed to himself chariots, and horsemen, and fifty men running in front of him.

---

6> וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד 6  
וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד

וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד

וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד וַיִּבְרָךְ אֶת הַיְלֵד וַיִּשְׁמָר אֶת הַיְלֵד

6. w'lo'-`atsabo 'abiu miyamayu le'mor madu'a kakah `asiath  
w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'Ab'shalom.

**1Ki1:6** His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so? And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Absalom.

<6> καὶ οὐκ ἀπεκάλυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καὶ γε αὐτὸς ὡραῖος τῆ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

6 kai **ouk** apekolysen auton ho patēr autou oudepote legōn Dia ti sy epoiēsas?

And did not make a reproach to him his father at any time, saying, Why is it that have you done thus?

kai ge autos hōraios tē opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.

And he was good in appearance, exceedingly. And he was born after Abessalom.

יָאָב בֶּן-זְרוּיָה וְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן  
:אָבְיָתָר בֶּן-אֲחִיעֶזֶר וְאַדֹנִיָּהוּ

זְבִיחַי וְדַבָּרַי עִם יוֹאָב בֶּן-זְרוּיָה וְעִם אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן  
וְעִזְרֹו אֲחֵרֵי אֲדֹנִיָּהוּ:

**7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'im 'Ab'yathar hakohen waya`z'ru 'acharey 'AdoniYah.**

**1Ki1:7** And his words were with Yoab the son of Zeruah and with Abiathar the priest; and they helped, going after AdoniYah.

<7> καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνιου·

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Saruia kai meta Abiathar tou hierēōs,

And were his communications with Joab the son of Saruias, and with Abiathar the priest.

kai eboēthoun opisō Adōniou;

And they helped following after Adonijah.

כָּזָבָה יָאָב בֶּן-זְרוּיָה וְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן  
:יָאָב בֶּן-אֲחִיעֶזֶר וְאַדֹנִיָּהוּ

חֹזְקֵי הַכֹּהֵן וּבְנֵיָהוּ בֶן-יְהוִיָּדָע וְנָתָן הַנָּבִיא  
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֲדֹנִיָּהוּ:

**8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'Nathan hanabi' w'Shim`i w'Re`i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.**

**1Ki1:8** But Zadok the priest, BenaYahu the son of Yahuyada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with AdoniYahu.

<8> καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεῖ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνιου.

8 kai Sadōk ho hierēus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs

And Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet,

kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Daidid **ouk ēsan opisō** Adōniou.

and Shimei, and Rei, and the ones being mighty to David were not with Adonijah.

לְדָוִד וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֲדֹנִיָּהוּ  
:יָאָב בֶּן-אֲחִיעֶזֶר וְאַדֹנִיָּהוּ

טוּיִזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֵאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזִּזְחָלֶת אֲשֶׁר-אֶצֶל עֵינַי רֹגֶל  
וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ׃

**9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben haZocheleth 'asher-'etsel `Eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.**

**1Ki1:9** AdoniYahu sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zohemoth, which is beside En-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons, and all the men of Yahudah, the king's servants.

<9> καὶ ἐθύσασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνas μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ἰουδα, παῖδας τοῦ βασιλέως·

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōeleth, And Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zohemoth, hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou which was near the spring of Rogel. And he called all his brethren kai pantas tous hadrous Iouda, paidas tou basileōs; and all the men of Judah, the servants of the king.

:כָּרָא 10 וַיִּקְרָא אֶת-נָתָן הַנְּבִיאַ וּבְנֵיָהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֶחָיו לֹא קָרָא׃

**10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-sh'lomoh 'achiu lo' qara'.**

**1Ki1:10** But he did not invite Nathan the prophet, BenaYahu, the mighty men, and Sh'lomoh his brother.

<10> καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναϊαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones, kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen. and Solomon his brother he did not call.

11 יֵאֵדוּנָה נָתָן אֶל-בֵּת-שֶׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ׃  
כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית וְאֲדֹנָינוּ דָּוִד לֹא יָדָע׃

**11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba `em-sh'lomoh le'mor halo' shama`at' ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.**

**1Ki1:11** Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Sh'lomoh, saying, Have you not heard that AdoniYahu the son of Haggith has become king, and David our master does not know it?

<11> Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas And Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear hoti ebasileusen Adōnias huios Aggith? kai ho kyrios hēmōn Daidid ouk egnō. that reigns Adonijah son of Haggith, and our master David does not know.

12. w`atah l'ki 'i`atsek na' `etsah umal'ti 'eth-naph'shek w'eth-nephesh b'nek Sh'lomoh.  
 יבועתה לְכִי אֵינְעִיךָ נָא יַעֲזָר וּמְלִטִי אֶת־נַפְשִׁיךָ וְאֶת־נַפְשׁ בְּנִיךָ שְׁלֹמֹה:

**1Ki1:12** So now come, please let me give you counsel and save your life and the life of your son Sh'lomoh.

<12> καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν,  
 καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων·

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulían,  
 And now, come, I shall advise you with advice,  
 kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;  
 so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son.

13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adoni hamelek nish'ba'ta la'amath'ak le'mor ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.  
 יג לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה  
 אָדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאַמְתְּךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִיךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי  
 וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּאִי וּמִדַּיֵּעַ מֶלֶךְ אָדֹנִיָּהוּ:

**13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adoni hamelek nish'ba'ta la'amath'ak le'mor ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.**

**1Ki1:13** Go and go in to King David and say to him, Have you not, my master, O king, sworn to your maidservant, saying, Surely Sh'lomoh your son shall be king after me, and he shall sit on my throne? Why then has AdoniYahu become king?

<13> δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὥμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας;

13 deuro eiselthe pros ton basilea Daudid kai ereis pros auton legousa Ouchi sy,  
 Come, enter unto king David. And you shall say to him, saying, Have you not,

kyrie mou basileu, ōmosas tē doulē sou legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme  
 O my master, O king, sworn by an oath to your maidservant, saying that, Solomon your son, he shall reign after me,  
 kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?  
 and he shall sit upon my throne. Then why is it that Adonijah reigns?

יד הַנֶּה עֹדֶךָ מְבַרְכֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אָבוֹא אַחֲרָיךָ  
 וּמִלְאַתִּי אֶת־דְּבָרֶיךָ:

**14. hinneh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik umile'thi 'eth-d'barayik.**

**1Ki1:14** Behold, while you are still there speaking with the king, I shall come in after you and confirm your words.



<14> καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως  
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai **idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs**  
And **behold**, while **you are still speaking there with the king**,  
kai **egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou**. --  
that **I shall enter after you**, and **I shall fulfill your words**.

אֲבִישָׁג הַשְּׁנַמִּית מְשַׁרֵּת אֶת-הַמֶּלֶךְ׃  
וְהַמֶּלֶךְ הָיָה זָקֵן מְאֹד׃  
וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד׃  
וַתֵּשֶׁב עִמּוֹ׃

15. **watabo' Bath-shebe` 'el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od**  
**wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.**

**1Ki1:15** So **Bathsheba went in to the king in the bedroom**.  
Now **the king was very old**, and **Abishag the Shunammite was ministering to the king**.

<15> καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον,  
καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Αβισακ ἡ Σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai **eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion**,  
And **Bath-sheba entered to the king in the inner chamber**.  
kai **ho basileus presbytēs sphodra**, kai **Abisak hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō basilei**.  
And **the king was an old man, exceedingly**. And **Abishak the Shunamite was ministering to the king**.

וַתִּקְרָא בַת-שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ׃  
וַתֵּשֶׁב עִמּוֹ׃

16. **watiqod Bath-sheba` watisht'achuh lamelek wayo'mer hamelek mah-lah.**

**1Ki1:16** Then **Bathsheba bowed and prostrated herself before the king**.  
And **the king said, What shall I do to you?**

<16> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;

16 kai **ekuuēn Bērsabee kai prosekynēsen tō basilei**. kai **eipen ho basileus Ti estin soi?**  
And **Bath-sheba bowed**, and **did obeisance to the king**. And **said the king, What is it to you?**

כִּי-שָׁלַמְתָּה לִּי אֲדֹנָי אֶתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתָ׃  
כִּי-שָׁלַמְתָּה לִּי אֲדֹנָי אֶתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתָ׃  
כִּי-שָׁלַמְתָּה לִּי אֲדֹנָי אֶתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתָ׃  
כִּי-שָׁלַמְתָּה לִּי אֲדֹנָי אֶתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתָ׃

17. **wato'mer lo 'adoni 'atah nish'ba`ta baYahúwah 'Eloheyak la'amathek**  
**ki-sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.**

**1Ki1:17** She said to him, My master, you swore to your maidservant by **your El**, saying,  
Surely your son **Sh'lomoh shall be king after me and he shall sit on my throne**.

<17> ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὥμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ δούλῃ σου λέγων  
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

17 hē de eipen Kyrie mou basileu, sy ōmosas en kyriō tō theō sou tō doulē sou legōn  
 And she said, O my master, O king, you swore by an oath to YHWH your El to your maidservant,  
 saying  
 hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou.  
 that, Solomon your son, he shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

יְהוָה יִחַ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנֵיךָ מִלְּךָ וְעַתָּה אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ:  
 :xoak kl ylyq zygk axoy yly qzgyk yqy axoy 18

18. w'`atah hinneh 'AdoniYah malak w'`atah 'adoni hamelek lo' yada`at.  
 1Ki1:18 Now, behold, AdoniYah is king; and now, my master the king, you do not know it.  
 <18> και νυν ιδου Αδωνιας εβασιλευσεν, και συ, κυριε μου βασιλευ, ουκ εγνωσ.  
 18 kai nyn idou Adōnias ebasileusen, kai sy, kyrie mou basileu, ouk egnōs;  
 And now behold, Adonijah reigns; and you, O my master, O king, do not know.

יִטְוִיזְבַח שׁוֹר וּמְרִיא-וְצִאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ  
 וְלֹאֲבִיטָר הַכֹּהֵן וְלִיֹּאֵב שֶׁר הַצֹּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עֶבְדְּךָ לֹא קָרָא:  
 ylyq zygk-lyl kqpkz yly ykly-kzlyy qyw hgykz 19  
 :kqk kl yagō qlylyl kqkz qw sklyl yqy qxkzkl

19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek  
 ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab sar hatsaba' w'lish'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.  
 1Ki1:19 He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance,  
 and has invited all the sons of the king and Abiathar the priest and Yoab the commander of the army,  
 but he has not invited Sh'lomoh your servant.  
 <19> και εθυσιασεν μοσχους και αρνας και προβατα εις πληθος και εκαλεσεν παντας  
 τους υιους του βασιλεως και Αβιαθαρ τον ιερεα και Ιωαβ τον αρχοντα της δυναμews,  
 και τον Σαλωμων τον δουλον σου ουκ εκαλεσεν.  
 19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs  
 And he sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,  
 and he called all the sons of the king,  
 kai Abiathar ton hiera kai Iōab ton archonta tēs dynamēōs,  
 and Abiathar the priest, and Joab the ruler of the force;  
 kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.  
 and Sh'lomoh your servant he did not call.

כְּוַאֲתָה אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ  
 לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:  
 yklo kqkw-lyl zygō yly qzgyk axky 20  
 :yzqk ylyq-zygk kqy-lyl gwz zy yqy kl-lyl

20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak  
 l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.  
 1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisrael are on you,  
 to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israel pros se apageilai autois  
And you, O my master, O king, the eyes of all Israel are towards you to report to them  
tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.  
who shall sit upon the throne of my master the king after him.

כַּיָּבֵן כַּחֲבָבִים יִשְׁכַּבְתִּי עִם־אֲבוֹתָי וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים: 21  
כַּיָּבֵן כַּחֲבָבִים יִשְׁכַּבְתִּי עִם־אֲבוֹתָי וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים: 21

כא והיה כשב אדני המלך עם-אבותי והייתי אני ובני שלמה חטאים:  
21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani ub'ni Sh'lomoh chata'im.

1Ki1:21 And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers, that I and my son Sh'lomoh shall be offenders.

<21> καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthē ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou,  
And it shall come to pass, when my master the king shall sleep with his fathers,  
kai esomai egō kai ho huioi mou Salōmōn hamartōloi. --  
that I shall be myself and Solomon your son as sinners.

כַּבְּוָהֵנָה עֹדְנָה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא: 22  
כַּבְּוָהֵנָה עֹדְנָה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא: 22

22. w'hinneh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'Nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

<22> καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs kai Nathan ho prophētēs ēlthen.  
And behold, while she was yet talking with the king, that Nathan the prophet entered.

כַּגְּוַנְיָדוֹ לְמַלְךְ לְאָמַר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיָּבֵא לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: 23  
כַּגְּוַנְיָדוֹ לְמַלְךְ לְאָמַר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיָּבֵא לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: 23

כג וננידו למלך לאמר הנה נתן הנביא וביא לפני המלך:  
וישפתי למלך על-אפיו ארצה:

23. wayagidu lamelek le'mor hinneh Nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

<23> καὶ ἀνηγγέλῃ τῷ βασιλεῖ Ἴδου Ναθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσήλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō basilei Idou Nathan ho prophētēs; kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs  
And it was announced to the king, saying, Behold, Nathan the prophet.  
And he entered in front of the king,  
kai prosekynēsen tō basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn.  
and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

כַּדְוִי־אָמַר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶתְּהָ אֶמְרָתָּ אֲדֹנֵיהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי  
וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי: 24

**24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.**

**1Ki1:24** Then Nathan said, My master the king, have you said, AdoniYahu shall be king after me, and he shall sit on my throne?

<24> καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas Adōnias basileusei opisō mou

And Nathan said, O my master, O king, have you said, Adonijah shall reign after me,

kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;

and he shall sit upon my throne?

כַּהֲפִי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאֵן לְרֹב  
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצֶּבֶא וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן  
וְהָנֶם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֵיהוּ: 25

**25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Eb'yathar hakohen w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.**

**1Ki1:25** For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the king's sons and the commanders of the army and Abiathar the priest, and behold, they are eating and drinking before him; and they say, Long live King AdoniYahu!

<25> ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθύσiasεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβata εἰs πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆs δυνάμεως καὶ Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ εἰsιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺs Ἀδωνίας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos

For he went down today and sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,

kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynameōs kai Abiathar ton hierēa,

and called all the sons of the king, and the rulers of the force, and Abiathar the priest;

kai idou eisin esthiontes kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.

and behold, they are eating and drinking before him, and they said, Let live king Adonijah!

כּוּ וְלִי אֲנִי־עֲבָדְךָ וּלְצָדִיק הַכֹּהֵן וּלְבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע  
וּלְשִׁלְמָה עֲבָדְךָ לֹא קָרָא: 26

כּוּ וְלִי אֲנִי־עֲבָדְךָ וּלְצָדִיק הַכֹּהֵן וּלְבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע  
וּלְשִׁלְמָה עֲבָדְךָ לֹא קָרָא: 26

26. w'li 'ani-`ab'deak ul'Tsadoq hakoohen w'liB'naYahu ben-Y'hoyada`  
w'lish'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

**1Ki1:26** But for me, even me your servant, and for Zadok the priest  
and for BenaYahu the son of Jehoiada and for Sh'lomoh your servant, he has not invited.

<26> καὶ ἐμέ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε  
καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai eme auton ton doulon sou kai Sadok ton hiera kai Banaian huion Iōdae  
And me your servant, and Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada,  
kai Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.  
and Solomon your servant he did not call.

כִּזְאִם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַקָּבֵר הַזֶּה  
וְלֹא הוֹרְעָתָ אֶת-עַבְדֶּיךָ מִי יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: ׀

27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh w'lo' hoda`at 'eth-`ab'deyak  
mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharay.

**1Ki1:27** If this thing is by my master the king, then you have not caused your servants to know  
who should sit on the throne of my master the king after him?

<27> εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου  
τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 ei dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to hrēma touto kai ouk egnōrisas tō doulō sou  
If through my master the king has taken place this thing, then you did not make known  
to your servant

tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --  
who shall sit upon the throne of my master the king after him.

כַּח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ הָיָה וַיֹּאמֶר קְרָאֵנִי לִי לְבַת-שָׁבַע  
וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְעַמֵּד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

28. waya`an hamelek Dawid wayo'mer qir'u-li l'Bath-shaba`  
watabo' liph'ney hamelek wata`amod liph'ney hamelek.

**1Ki1:28** Then King David answered and said, Call Bathsheba to me.  
And she came in before the king and stood before the king.

<28> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβее·  
καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekrithē ho basileus Daud kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee;  
And answered the king David, and said, Call to me Bath-sheba!  
kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.  
And she entered before the king, and stood before him.

אָמַר-לִי דָוִד וַיֹּאמֶר קְרָאֵנִי לִי לְבַת-שָׁבַע וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְעַמֵּד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 29

כט וינשבע המלך ויאמר חי יהיה אשך פדה את נפשי מכל צרה:

29. wayishaba` hamelek wayo`mar chay-Yahúwah `asher-padah `eth-naph`shi mikal-tsarah.

1Ki1:29 The king vowed and said, As **Yahúwah** lives, who has redeemed my life from all distress,

<29> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῆ κύριος,  
ὅς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai ōmosen ho basileus kai eipen Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,  
And swore by an oath the king, and said, As YHWH lives, who ransomed my soul  
from out of all affliction,

וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי יְהוָה אֲשֶׁר פָּדָה אֶת נַפְשִׁי מִכָּל צָרָה 30  
:אִשָּׁר חַי יְהוָה אֲשֶׁר פָּדָה אֶת נַפְשִׁי מִכָּל צָרָה  
לְכִי כְאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בְּיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִי  
יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַחְתָּי כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:

30. ki ka`asher nish`ba`ti lak baYahúwah `Elohey Yis`ra`El le`mor  
ki-Sh`lomoh b`nek yim`lok `acharay w`hu` yesheb `al-bis`i tach`tay ki ken `e`eseh hayom hazeh.

1Ki1:30 surely as I vowed to you by **Yahúwah** the El of Yisrael, saying, Surely, your son Sh`lomoh shall be king after me, and he shall sit on my throne in my place; surely I shall do so this day.

<30> ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραηλ λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμέ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō tō theō Israēl legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme  
that as I swore by an oath to you according to YHWH the El of Israel, saying that,  
Solomon your son shall reign after me,  
kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tē hēmera tautē.  
and he shall sit upon my throne instead of me; that thus I shall do this day.

וַתִּקְדָּ בַת-שֶׁבַע אֶפְיָם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ  
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם: פ

31. watiqod Bath-sheba` `apayim `erets watish`tachu lamelek  
wato`mer y`chi `adoni hamelek Dawid l`olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground,  
and prostrated herself before the king and said, May my master King David live forever.

<31> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβее ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ  
καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn kai prosekynēsen tō basilei  
And Bath-sheba bowed upon her face upon the earth, and did obeisance to the king,  
kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Dawid eis ton aiōna.  
and said, Let live my master king David into the eon!

כְּכַנְּוּתָא מִלְּפָנֵי מַלְכָא דְדָוִד וְהוּא חַי עַד עַד 32  
:וְהוּא חַי עַד עַד וְהוּא חַי עַד עַד

לְבַיִּיאָמֵר הַמֶּלֶךְ הָיָה קָרְאוּ-לִי לְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וְלְנָתָן הַנָּבִיא  
וְלְבִנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:

**32. wayo'mer hamelek Dawid qir'u-li l'Tsadoq hakohen ul'Nathan hanabi'  
w'liB'naYahu ben-Yahuyada` wayabo'u liph'ney hamelek.**

**1Ki1:32** Then King David said, Call to me Zadok the priest, Nathan the prophet,  
and BenaYahu the son of Yahuyada. And they came in before the king.

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην  
καὶ Βαναϊαν υἱὸν Ἰωδαε· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Dauid Kalesate moi Sadok ton hierea kai Nathan ton prophētēn

And said king David, Call to me Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.

and Benaiah son of Jehoiada! And they entered before the king.

לְבַיִּיאָמֵר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם  
וְהִרְפַּבְתֶּם אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל-הַפָּרָדָה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרְדְתֶם אֹתוֹ אֶל-גִּיחֹן:

**33. wayo'mer hamelek lahem q'chu`imakhem`eth-`ab'dey`adoneykem  
w'hir'kab'tem`eth-sh'lomoh b'ni`al-hapir'dah`asher-li w'horad'tem`otho`el-Gichon.**

**1Ki1:33** The king said to them, Take with you the servants of your master,  
and have my son Sh'lomoh ride on the mule which belongs to me, and bring him down to Gihon.

<33> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ  
ἐπιβιάσατε τὸν υἱὸν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn

And said the king to them, Take with you the servants of your master,

kai epibibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn kai katagagete auton eis ton Giōn,

and set Solomon my son upon mule my, and lead him unto Gihon!

לְדוֹמַשַׁח אֹתוֹ שָׁם צִדּוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְתִקְעֶתֶם בַּשּׁוֹפָר וְאָמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

**34. umashach`otho sham Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi`l'melek`al-Yis'ra'El  
uth'qa`tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek Sh'lomoh.**

**1Ki1:34** Let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over Yisrael,  
and blow the trumpet and say, Long live King Sh'lomoh!

<34> καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ,  
καὶ σαλπύσατε κερατίνη καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadok ho hiereus kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,

And let anoint him there Sadok the priest and Nathan the prophet for king over Israel!

kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.

And trump the horn! And you shall say, Let live king Solomon!

כַּחֲזֹק יִשְׁמַע הַקֶּלֶבֶט וְיִשְׁמַע הַקֶּלֶבֶט וְיִשְׁמַע הַקֶּלֶבֶט 35  
:אֲדַבֵּר לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו אֲדַבֵּר לְפָנָיו אֲדַבֵּר לְפָנָיו  
לְהוֹעִילֵיכֶם אֲחֻרָיו וּבֵא וְיָשֶׁב עַל-כִּסֵּאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי  
וְאַתּוֹ צְוִיתִי לְהִיּוֹת נָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה:

35. wa`alithem 'acharayu uba' w'yashab `al-kis'i w'hu' yim'lok tach'tay u'otho tsiuithi lih'yoth nagid `al-Yis'ra'El w`al-Yahudah.

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne and for he shall be king in my place; for I have appointed him to be ruler over Yisrael and over Yahudah.

<35> καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant' emou,

And you shall ascend after my throne. And he reign instead of me:

kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.

and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Judah.

וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ 36  
:יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲדַבֵּר לְפָנָיו אֲדַבֵּר לְפָנָיו אֲדַבֵּר לְפָנָיו  
לְוִיֵּעַן בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוִיָּדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֵאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

36. waya`an B'nayahu ben-Yahuyada `eth-hamelek wayo'mer 'Amen ken yo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni hamelek.

1Ki1:36 BenaYahu the son of Yahuyada answered the king and said, Amen! Thus may אָמֵן, the El of my master the king, say.

<36> καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο· οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaias huios Iōdae tō basilei kai eipen Genoito; houtōs

And responded Benaiah son of Jehoiada to the king, and said, May it be so.

pistōsai kyrios ho theos tou kyriou mou tou basileōs;

May confirm it YHWH El of my master the king.

אֲדַבֵּר לְפָנָיו כְּכִי אֲדַבֵּר לְפָנָיו כְּכִי אֲדַבֵּר לְפָנָיו 37  
:אֲדַבֵּר לְפָנָיו כְּכִי אֲדַבֵּר לְפָנָיו כְּכִי אֲדַבֵּר לְפָנָיו  
לְזַכְּאוֹת הַיְהוָה עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם-שְׁלֹמֹה  
וַיַּגְדֵּל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסֵּאֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה:

37. ka'asher hayah Yahúwah `im-'adoni hamelek ken y'hi `im-Sh'lomoh wigadel 'eth-kis'o mikise' 'adoni hamelek Dawid.

1Ki1:37 As אָמֵן has been with my master the king, so may He be with Sh'lomoh, and make his throne greater than the throne of my master King David!

<37> καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --



37 **kathōs ēn kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, houtōs eiē meta Salōmōn**

**As YHWH was with my master the king, so may it be with Solomon,**

**kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon tou kyriou mou tou basileōs Dauid. --**

**and to magnify his throne above the throne of my master king David.**

כּוֹחַ יְהוָה עִמָּךְ כְּכֹחַ יְהוָה עִם דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
וְגַדְלֵת אֶת-כִּסֵּי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה מִכִּסֵּי הַמֶּלֶךְ הַהוּא  
כִּי יֵשׁוּב מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיֵשֶׁב עַל-כִּסֵּי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה  
כִּי יֵשׁוּב מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיֵשֶׁב עַל-כִּסֵּי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה

**לח ויגדל צדוק הכהן הכהן ונתן הנביא ובניהו בן-יהוידע ויהפלתו ויהפלתו ויגדלו את-שלמה על-פדנת המלך הזה וילכו אתו על-גהון:**

38. **wayered Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek Dauid wayoliku 'otho `al-Gichon.**

**1Ki1:38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada, the Cherethites, and the Pelethites went down and had Sh'lomoh ride on King David's mule, and brought him to Gihon.**

<38> καὶ κατέβη Σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.

38 kai katebē Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs kai Banaias huios Iōdae kai ho chereththi  
And went down Sadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada,  
and the Cherethite,

kai ho pheleththi kai epekathisan ton Salōmōn epi tēn hēmionon tou basileōs Dauid  
and the Pelethite. And they sat Solomon upon the mule of king David,

kai apēgagon auton eis ton Giōn.  
and they took him to Gihon.

וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתַן הַנְּבִיאַ וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוִידָע וַיְהַפְּלוּ וַיְהַפְּלוּ וַיִּגְדְּלוּ אֶת-שְׁלֹמֹה עַל-פִּדְנַת הַמֶּלֶךְ הַזֶּה  
וַיִּלְכוּ אִתּוֹ עַל-גְּהוֹן

**לט ויקח צדוק הכהן את-קרן השמן מן-האהל וימשח את-שלמה ויתקעו בשופר ויאמרו כל-העם יחי המלך שלמה:**

39. **wayiqach Tsadoq hakohen 'eth-qeren hashemen min-ha'ohel wayim'shach 'eth-Sh'lomoh wayith'q`u bashophar wayo'm'ru kal-ha'am y'chi hamelek Sh'lomoh.**

**1Ki1:39 Zadok the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Sh'lomoh. Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Sh'lomoh!**

<39> καὶ ἔλαβεν Σαδοκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ, καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben Sadōk ho hiereus to keras tou elaiou ek tēs skēnēs kai echrisen ton Salōmōn  
And took Sadok the priest the horn of the oil from out of the tent, and anointed Solomon,  
kai esalpisen tē keratinē, kai eipen pas ho laos Zētō ho basileus Salōmōn.  
and trumped the horn. And said all the people, Let live king Solomon!

וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת-קַרְן הַשֶּׁמֶן מִן-הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת-שְׁלֹמֹה  
וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

וּשְׂמֵחִים שָׂמְחָה גְדוֹלָה וּתְבַקַּע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם:

40. waya`alu kal-ha`am 'acharayu w'ha`am m'chal'lim bachalilim  
us'mechim sim'chah g'dolah watibaqa` ha'arets b'qolam.

1Ki1:40 All the people went up after him, and the people were playing on flutes  
and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

<40> καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς  
καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai anebē pas ho laos opisō autou kai echoreuon en chorois

And ascended all the people after him, and they joined in a dance by companies of dancers,  
kai euphrainomenoi euphrosynēn megalēn, kai erragē hē gē en tē phōnē autōn.  
and making glad gladness in great. And tore the earth with the sound of them.

לְעַלְלָהּ יָלַע מְצַדְדֵי יַחַד אֶת מְצַדְדֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר אָתוּ וְהֵם כָּלּוּ לְאֹכֵל  
מֵאֲדָנִיָּהוּ וְכָל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אָתוּ וְהֵם כָּלּוּ לְאֹכֵל  
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ קוֹל-הַקְּרָיָה הוֹמָה:

41. wayish'ma` 'AdoniYahu w'kal-haq'ru'im 'asher 'ito w'hem kilu le'ekol  
wayish'ma` Yo'ab 'eth-qol hashophar wayo'mer madu`a qol-haqir'yah homah.

1Ki1:41 Now AdoniYahu and all the guests who were with him heard it as they finished eating.  
When Yoab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise roaring the city?

<41> Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν·  
καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi synetelesan phagein;

And Adonijah heard, and all the invited ones with him; and they completed eating.  
kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs?  
And Joab heard the sound of the horn, and said, What is the sound of the city sounding?

כִּי עוֹדְנֵנוּ מִבְּרַר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן בָּא  
וַיֹּאמֶר אֲדָנִיָּהוּ בֵּא כִּי אֵישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר:  
מִבְּעוֹדְנֵנוּ מִבְּרַר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן בָּא  
וַיֹּאמֶר אֲדָנִיָּהוּ בֵּא כִּי אֵישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר:

42. `odenu m'daber w'hinneh Yonathan ben-'Eb'yathar hakohen ba'  
wayo'mer 'AdoniYahu bo' ki 'ish chayil 'atah w'tob t'baser.

1Ki1:42 While he was still speaking, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came.  
Then Adonijah said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

<42> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωναθαν υἱὸς Ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν,  
καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou Iōnathan huios Abiathar tou hierēōs ēlthen,

While he was yet speaking, that behold, Jonathan son of Abiathar the priest came in.  
kai eipen Adōnias Eiselthe, hoti anēr dynamēōs ei sy, kai agatha euaggelisai.  
And Adonijah said, Enter, for a man of power you are, and for good you announce good news!

43 יִצְחָק־בֶּן־יִשָּׂכָרְבֵּל וַיֹּאמֶר לְאַדְוִיָּהוּ  
 מִן־וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאַדְוִיָּהוּ  
 אֲבָל אֲדֹנָיִנוּ הַמֶּלֶךְ־הַיּוֹדֵד הַמְּלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃

**43. waya`an Yonathan wayo`mer la`AdoniYahu  
 `abal `adoneynu hamelek-Dawid him`li`k `eth-Sh`lomoh.**

**1Ki1:43** But Jonathan answered and said to Adonijah,  
 Verily Our master King David has made Sh`lomoh king.

<43> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνᾶθαν καὶ εἶπεν  
 Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·

43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen

And Jonathan answered and said,

Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Dawid ebasileusen ton Salōmōn;

And by all means our master king David established Solomon to reign.

44 מִדְּוִישָׁלַח אֶת־וְהַמְּלִיךְ אֶת־צְדֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא  
 וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכֶּרֶתִי וְהַפְּלִתִי וַיַּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל־פֶּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ׃

**44. wayish`lach `ito-hamelek `eth-Tsadoq hakohen w`eth-Nathan hanabi`  
 uB`naYahu ben-Yahuyada` w`hak`rethi w`haP`lethi wayar`kibu `otho `al pir`dath hamelek.**

**1Ki1:44** The king has also sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada, the Cherethites, and the Pelethites; and they have made him ride on the king's mule.

<44> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα  
 καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ἰωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι,  
 καὶ ἐπέκθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·

44 kai apesteilen ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierēa kai Nathan ton prophētēn kai Banaian

And sent with him the king Sadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah

huion Iōdae kai ton chereththi kai ton pheleththi, kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;

the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite. And they sat him  
 upon the mule of the king.

45 מִהַיְמִנְשָׁחוּ אֹתוֹ צְדֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמִלְךְ בְּגִחוֹן  
 וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתְּהִי הַקִּוָּיָה הַזֶּה אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם׃

**45. wayim`sh`chu `otho Tsadoq hakohen w`Nathan hanabi` l`melek b`Gichon  
 waya`alu misham s`mechim watehom haqir`yah hu` haqol `asher sh`ma`tem.**

**1Ki1:45** Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon,  
 and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring.

This is the noise which you have heard.

<45> καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γίων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.

45 kai echrisan auton Sadōk ho hierēus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō Giōn,

And anointed him Sadok the priest, and Nathan the prophet as king at Gihon.

kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi, kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.

And they ascended from there making glad. And sounded the city this sound which you heard.

מִוּוֹגַם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה: 46  
:אָפְרַיִם אֶתְּפֹאֶרֶת לֹא אֶתְּפֹאֶרֶת גַּם מִיָּדְךָ 46

46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 And also Sh'lomoh has sat on the throne of the kingdom.

<46> καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,

46 kai ekathisen Salōmōn epi thronon tēs basileias,

And Solomon is seated upon the throne of the kingdom.

וַיִּבְהַל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאֵי וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב: 47  
מִזִּוּוֹגַם-בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָיֵינוּ הַמֶּלֶךְ הַיּוֹד  
לְאָמַר יֵיטֵב אֲלֵהֶיךָ אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךָ  
וַיִּבְהַל אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסְאֵי וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב:

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek `eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor yeyteb 'Eloheyak `eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel `eth-kis'o mikis'ek wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

1Ki1:47 And also the king's servants came to bless our master King David, saying, May your El make the name of Sh'lomoh better than your name and make his throne greater than your throne! And the king bowed himself on the bed.

<47> καὶ εἰσηλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυιδ λέγοντες Ἄγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,

47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea Dauid legontes

And also came the servants of the king to bless our master king David, saying,

Agathynai ho theos to onoma Salōmōn tou huiou sou hyper to onoma sou kai megalynai

make good the Elohim the name of your son Solomon above your name, and magnify

ton thronon autou hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,

his throne above your throne! And did obeisance the king upon his bed.

מִחִוּוֹגַם-כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יָשָׁב עַל-כִּסְאֵי וְעֵינַי רְאוֹת:

48. w'gam-bakah `amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w'eynay ro'oth.

**1Ki1:48** The king has also said thus, Blessed be **יהוה**, the El of Yisrael, who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

<48> καί γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai **ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos edōken sēmeron**  
And **indeed thus said the king, Blessed is YHWH El of Israel, who gave today**  
**ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou, kai hoi ophthalmoi mou blepousin.**  
from out of my seed one sitting upon my throne, and my eyes see it.

---

:יְצַדִּיק אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ  
מִטּוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ 49

**49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.**

**1Ki1:49** And they were terrified and they arose, all the guests who were with AdoniYahu; and each man went on his way.

<49> Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai **exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou kai apēlthon anēr eis tēn hodon autou.**  
And **were startled and rose up all the ones called by Adonijah, and departed each man**  
**unto his way.**

---

:וַיִּחַזַק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ  
וַיִּחַזַק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ 50

**50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.**

**1Ki1:50** And Adonijah was afraid of Sh'lomoh, and he arose, went and took hold of the horns of the altar.

<50> καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπέλαβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai **Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn**  
And **Adonijah feared from the face of Solomon,**  
kai **anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou.**  
and **he rose up and went forth, and took hold of the horns of the altar.**

---

אָמַר לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה 51  
אָמַר לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה  
אָמַר לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה  
נֹא וַיִּגַּד לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה  
וַהֲגִיד אֶחָד בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁלוֹמֹה לְשָׁלוֹמֹה  
כִּיּוֹם הַמִּלְחָמָה אֶם-יָמִית אֶת-עַבְדּוֹ בְּחָרֵב:

**51. wayugad liSh'lomoh le'mor hinneh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek Sh'lomoh**  
**w'hinneh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor**  
**yishaba`-li kayom hamelek Sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.**

**1Ki1:51** Now it was told to Sh'lomoh, saying, Behold, AdoniYahu is afraid of King Sh'lomoh,

for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying,  
Let King Sh'lomoh swear to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

<51> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες Ἴδου Ἀδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων  
καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὅμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων  
εἰ οὐ θανατώσει τὸν δούλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn  
And it was announced to Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon,  
kai katechei tōn keratōn tou thysiaστήριου legōn Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn  
and he takes hold of the horns of the altar, saying, Let swear by an oath  
to me today king Solomon

ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaia.  
to not put to death his servant by the broadsword.

אָרְצָה יְצַדִּיק אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁפָּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל 52  
:אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

נְבִיאֵי אֱמֶת וְשִׁלְמֵי אֱמֶת אֵם יְהִי לְבֶן-חַיִּיל לֹא-יָפֵל מִשְׁעָרָתוֹ אֲרָצָה  
וְאִם-רָעָה תִּמְצָא-בּוֹ וְמָת:

52. wayo'mer Sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah  
w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Sh'lomoh said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall to the ground;  
but if wickedness is found in him, he shall die.

<52> καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως,  
εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὗρεθῆ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dymameōs,  
And Solomon said, If he should be a son of power,  
ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn; kai ean kakia heurethē en autō, thanatōthēsetai.  
in no way should there fall from his hair upon the ground. But if evil should be found in him,  
he shall be put to death.

כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל 53  
:אֲשֶׁר יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

נְבִיאֵי אֱמֶת וְשִׁלְמֵי אֱמֶת אֵם יְהִי לְבֶן-חַיִּיל לֹא-יָפֵל מִשְׁעָרָתוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-יָפֵל מִשְׁעָרָתוֹ לְבֵיתֶךָ: פ

53. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayoriduhu me`al hamiz'beach  
wayabo' wayish'tachu lamelek Sh'lomoh wayo'mer-lo Sh'lomoh lek l'beytheak.

1Ki1:53 So King Sh'lomoh sent, and they brought him down from the altar.  
And he came and prostrated himself before King Sh'lomoh, and Sh'lomoh said to him, Go to your house.

<53> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·  
καὶ εἰσήλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

53 kai apesteilēn ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiaστήριου;  
And sent king Solomon, and brought him away from the altar.  
kai eisēlthen kai prosekynēsen tō basilei Salōmōn, kai eipen autō Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.

And he entered and did obeisance to king Solomon. And said to him Solomon,  
Go unto your house!

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 2

:וַיִּקְרָבוּ יְמֵי-דָוִד לָמוּת וַיִּצַו אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר: **1Ki2:1**  
 אַוְיִקְרָבוּ יְמֵי-דָוִד לָמוּת וַיִּצַו אֶת-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר:

**1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-Sh'lomoh b'no le'mor.**

**1Ki2:1** And the days of David to die drew near, he charged Sh'lomoh his son, saying,

<2:1> Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτόν,  
 καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμῶν υἱῷ αὐτοῦ λέγων

**1** Kai ēggisan hai hēmerai Daud apothanein auton, kai eneteilato tō Salōmōn huiō autou legōn  
 And there approached the days for David himself to die; and he gave charge  
 to his son to Solomon, saying,

:וְאֲנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ: **2**  
 בְּאֲנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ:

**2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.**

**1Ki2:2** I am going the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

<2> Ἐγὼ εἶμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

**2** Egō eimi poreuomai en hodō pasēs tēs gēs; kai ischyseis kai esē eis andra

I am going in the way of all the earth, and you shall be strong, and you shall be a man.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו לְשָׁמֵר חֻקֹתָיו מִצְוֹתָיו  
 וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוּתָיו כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכִּיל אֶת  
 כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:

**3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w'ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh l'ma'an tas'kil 'eth kal-'asher ta`aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.**

**1Ki2:3** Keep the charge of your El, to walk in His ways, to keep His statutes, His commandments, His judgments, and His testimonies, according to what is written in the Law of Moshe, that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,

<3> καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωσέως, ἵνα συνίης ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

**3** kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou phylassein  
 And you shall guard the watch of YHWH your El, to go in his ways, to guard  
 tas entolas autou kai ta dikaiōmata kai ta krimata ta gegrammena en nomō Mōuseōs,  
 his commandments, and the ordinances, and the judgments which are written  
 in the law of Moses;



hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,  
that you should perceive what you shall do in all things that I command you.

דְּלִמְעַן יִקְיָם יְהוָה אֶת־הַדְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר  
אִם־יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ אֶת־הַדְּבָרִים לְלֶכֶת לְפָנַי בְּאֵמֶת בְּכֹל־לִבָּבָם  
וּבְכֹל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

4. l'ma`an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor  
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam  
ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me'al kise' Yis'ra'El.

1Ki2:4 so that יָקִים may establish His word which He spoke concerning me, saying,  
If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart  
and with all their soul, you shall not lack a man on the throne of Yisrael.

<4> ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν  
οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν  
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ἰσραὴλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn Ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn  
So that YHWH should establish his word which he spoke, saying,  
If should guard your sons their way,

poreuesthai enōpion emou en alētheiā en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn,  
to go before me in truth, with whole heart their, and with whole soul their,  
legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.  
saying, There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

וְיָדַעְתָּ אֲתָהּ יְדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנַי־שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר  
וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֵתֵר וַיַּחְרֹגֵם וַיִּשֶׂם דָּמִי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם  
וַיִּתֵּן דָּמִי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרְתוֹ אֲשֶׁר בְּמִתְנָיו וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

5. w'gam 'atah yada`at 'eth 'asher-`asah li Yo'ab ben-Ts'ruYah 'asher`asah lish'ney-sarey tsib'oth  
Yis'ra'El l'Ab'ner ben-Ner w'la`Amasa' ben-Yether wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah  
b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 And you also know what Yoab the son of ZeruYah did to me, what he did to the two commanders  
of the armies of Yisrael, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed;  
he also shed the blood of war in peace.  
And he put the blood of war on his belt that was about his waist, and on his sandals that were on his feet.

<5> καὶ γε σὺ ἔγνων ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν

τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ, τῷ Ἀβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Ἀμεσσαϊ υἱῷ Ἰεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶνον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias, hosa epoiēsen tois dysin archousin And now you know what did to me Joab son of Saruia, and what he did to the two rulers of tōn dynamēōn Israēl, tō Abennēr huiō Nēr kai tō Amessai huiō Iether, kai apekteinen autous the forces of Israel – Abenner son of Ner, and Amessai son of Jether; and he killed them, kai etaxen ta haimata polemou en eirēnē kai edōken haima athōon en tē zōnē autou tē and ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt, en tē osphui autou kai en tō hypodēmati autou tō en tō podi autou; the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.

:לִכְוּ מְלֹכָהּ וְיִשְׁמַח אֶת־בְּיָדָהּ יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁע 6

וְיַעֲשֶׂיתָ כְּחַכְמָתָךְ וְלֹא־תוֹרַד שֵׁיבַתוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל:

6. w`asiath k`chak`matheak w`lo`-thored seybatho b`shalom sh`ol.

1Ki2:6 So act according to your wisdom, and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

<6> καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾄδου.

6 kai poiēseis kata tēn sophian sou kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnē eis hādou.

And you shall do according to your wisdom, and you shall not lead down his gray hair in peace into Hades.

וְיָשֶׁע מְלֹכָהּ יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁע אֶת־בְּיָדָהּ יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁע 7

:יִשְׂרָאֵל מְלֹכָהּ יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁע אֶת־בְּיָדָהּ יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁע

זוֹלִבְנֵי בַרְזַלַי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה־חֶסֶד וְחַיֵּי בְּאַכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ

כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחֵי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֵיךָ:

7. w`lib`ney Bar`zilay haGil`adi ta`aseh`chesed w`hayu b`ok`ley shul`chanek li`ken qar`bu `elay b`bar`chi mip`ney `Ab`shalom `achiyak.

1Ki2:7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be among those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

<7> καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος,

καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου,

ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos, kai esontai en tois esthiousin tēn trapezan sou,

And to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy, and they shall be at the eating of your table,

hoti houtōs ēggisan moi en tō me apodidraskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.

for so they drew near to me in my fleeing from the face of your brother of Abessalom.

וְיָשָׁע מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֵיךָ בְּבָרְחֵי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֵיךָ 8

וְיָשָׁע מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֵיךָ בְּבָרְחֵי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֵיךָ

:וְיָשָׁע מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֵיךָ בְּבָרְחֵי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחֵיךָ

חֻהַמָּה עִמָּךְ שִׁמְעֵי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיִּמִּינִי מִבְּחָרִים

וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמַרְצָת בְּיוֹם לְכֹתִי מִחֲנָיִם

והוא ירד לקראתי תירהן ואשבוע לו ביהנה לאמר אם-אמיתך בקרב:

8. w'hinneh `im'ak Shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim

w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim

w'hu'-yarad liq'ra'thi haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor 'im-'amith'ak bechareb.

**1Ki2:8** Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bahurim; now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Mahanaim. But when he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by אלהים, saying, I shall not put you to death with the sword.

<8> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουριμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huios Gēra huios tou Iemeni ek Baourim, kai autos katērasato me kataran

And behold, there is with you Semei son of Gera, son of the Benjamite from Bahurim.

And he cursed me curse

odynēran tē hēmera, hē eppureuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou eis ton Iordanēn, a grievous in the day in which I went into Camps. And he went down for meeting me at the Jordan,

kai ōmosa autō en kyriō legōn Ei thanatōsō se en hromphaia;

and I swore by an oath to him by YHWH, saying, I shall not put to death you by the broadsword.

אֵלֹהִים אֲשֶׁר אֲנִי יֹדֵעַ  
:לְיָמֵי מָחָד יָצֵאתִי מִמַּחֲנַיִם  
וְהוֹרַדְתִּי אֶת־שֵׁמַי בְּיָמַי  
בְּיַם הַיַּרְדֵּן וְאָמַרְתִּי אֵלָיו  
אִם־אֲמִיתְךָ בְּחַרְבִּי

טועתה אל-תנקהו כי איש חכם אפתה

וידעת את אשר תעשה-לו והורדת את-שירתו בדם שאול:

9. w'`atah 'al-t'naqehu ki 'ish chakam 'atah w'yada`at 'eth 'asher ta`aseh-lo

w'horad'at 'eth-seybatho b'dam sh'ol.

**1Ki2:9** Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man; and you shall know what you shall do to him, and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

<9> καὶ οὐ μὴ ἀθώωσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾄδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy kai gnōsē ha poiēseis autō,

And you shall in no way acquit him, for man a wise you are, and you shall know what to do with him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.

and you shall lead down his gray hair with blood into Hades.

אֵלֹהִים אֲשֶׁר אֲנִי יֹדֵעַ  
:אֵת־אֲשֶׁר אֲנִי יֹדֵעַ  
וְהוֹרַדְתִּי אֶת־שֵׁמַי בְּיָמַי  
בְּיַם הַיַּרְדֵּן וְאָמַרְתִּי אֵלָיו  
אִם־אֲמִיתְךָ בְּחַרְבִּי

וְיִשְׁכַּב הָיָד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר הָיָד: ב

10. wayish'kab Dawid `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid.

**1Ki2:10** Then David slept with his fathers and was buried in the city of David.

<10> καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ.

10 kai ekoimēthē Daid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daid.

And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

11 וַיִּשְׁלַט דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה  
 וְשִׁבְעַת שָׁנִים וְשְׁלֹשׁ שָׁנִים  
 וַיִּשְׁלַט דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה  
 וְשִׁבְעַת שָׁנִים וְשְׁלֹשׁ שָׁנִים

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that David reigned over Yisrael were forty years:  
 seven years he reigned in Hebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

<11> καὶ αἱ ἡμέραι, ὡς ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη·  
 ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Daudid epi ton Israēl, tessarakonta etē;

And the days which David reigned over Israel were forty years.

en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierusalēm triakonta tria etē.

In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty and three years.

12 וַיֵּשֶׁב דָּוִד עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֶּן מַלְכּוֹתוֹ מְאֹד׃  
 וַיֵּשֶׁב דָּוִד עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֶּן מַלְכּוֹתוֹ מְאֹד׃

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Sh'lomoh sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

<12> Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
 καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Daudid tou patros autou,

And Solomon sat upon the throne of David his father,

kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.

And was prepared kingdom his exceedingly.

13 וַיָּבֹא אַדְנִיָּהוּ בֶן-חַגִּיִּת אֶל-בַּת-שֶׁבַע אִם-שָׁלוֹם׃  
 וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בְּאֵךְ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃  
 וַיָּבֹא אַדְנִיָּהוּ בֶן-חַגִּיִּת אֶל-בַּת-שֶׁבַע אִם-שָׁלוֹם׃  
 וַתֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם בְּאֵךְ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba' 'em-Sh'lomoh wato'mer hashalom bo'eak wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now AdoniYahu the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Sh'lomoh.  
 And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

<13> καὶ εἰσήλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβее μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ.  
 ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἰσοδός σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη.

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn kai prosekynēsen autē.

And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon,

and did obeisance to her.

hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;

And she said, in peace entering Are you? And he said, Peace.

14 וַיֹּאמֶר הָבֵר לִי אֲלֵיךָ וַתֹּאמֶר הַבֵּר:  
:14 וַיֹּאמֶר הָבֵר לִי אֲלֵיךָ וַתֹּאמֶר הַבֵּר:

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

<14> λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.

And I have business with you. And she said to him, Speak!

15 וַיֹּאמֶר אֶתְּ יְדַעְתָּ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעַלִּי שָׁמוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל  
פְּנֵיהֶם לְמֶלֶךְ וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאַחִי כִּי מִיְהוָה הָיְתָה לוֹ:  
15 וַיֹּאמֶר אֶתְּ יְדַעְתָּ כִּי-לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעַלִּי שָׁמוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל  
פְּנֵיהֶם לְמֶלֶךְ וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאַחִי כִּי מִיְהוָה הָיְתָה לוֹ:

15. wayo'mer 'at' yada'at' ki-li hay'thah ham'lukah w'alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine and that all Yisrael set their faces toward me to reign; yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from YHWH.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμέ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ.

15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou

And he said to her, You know that to me was the kingdom, and upon me set all Israel their face eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou, hoti para kyriou egeneto autō; for king. And was turned the kingdom, and came to my brother; for by YHWH it was to him.

16 וְעַתָּה שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שֹׂאֵל מֵאַתָּךְ אַל-תִּשְׁבֵּי אֶת-פָּנָי  
וַתֹּאמֶר אֲלָיו הַבֵּר:  
16 וְעַתָּה שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שֹׂאֵל מֵאַתָּךְ אַל-תִּשְׁבֵּי אֶת-פָּנָי  
וַתֹּאמֶר אֲלָיו הַבֵּר:

16. w'atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face.

And she said to him, Speak.

<16> καὶ νῦν αἰτήσιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβее Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.

And now request one I ask from you, you should not turn away your face.

kai eipen autō Bērsabee Lalei.

And said to him Bath-sheba, Speak!

17 יִזְוֶי־אֲמָר אֲמָרִי-נָא לְשִׁלְמָה הַמֶּלְכָּה כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פָּנָיךָ  
17 יִזְוֶי־אֲמָר אֲמָרִי-נָא לְשִׁלְמָה הַמֶּלְכָּה כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פָּנָיךָ

וַיִּתֵּן-לִי אֶת-אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאִשָּׁה:

17. wayo'mer 'im'ri-na' liSh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik w'yiten-li 'eth-'abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Sh'lomoh the king, for he shall not turn away your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he shall not turn away to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika. your face from you, so that he shall give to me Abisak the Shunammite for wife.

יְחִוּתֵאמֶר בַּת-שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עִלְיָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ:  
18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek.

18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek. 1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

<18> καὶ εἶπεν Βηρσαβее Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei. And Bath-sheba said, Well, I shall speak for you to the king.

יִטוּתְבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ וְשָׁלְמָה לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לְקִרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּא וַיֵּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לְיְמִינוֹ:  
19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Sh'lomoh to speak to him for AdoniYahu.

And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne; then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

<19> καὶ εἰσηλθεν Βηρσαβее πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου. καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou. And Bath-sheba entered to king Solomon to speak to him concerning Adonijah. kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn kai ekathisen epi tou thronou autou, And rose up the king to meet her, and he did obeisance to her, and he sat upon his throne. kai etethē thronos tē mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou. And was set a throne for the mother of the king; and she sat on his right.

וַיִּתֵּן-לָּהּ אֶת-כִּסֵּא וַתֵּשֶׁב עַל-יְמִינוֹ:  
20. wiyiten-lah et-kise watesheb limino.

כַּוְתָאמַר שְׂאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אֲנֹכִי שְׂאֵלָת מֵאַתָּךְ אֶל-תִּשָּׁב אֶת-פָּנָי  
וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלִי אֲמִי כִי לֹא-אֲשִׁיב אֶת-פָּנֶיךָ:

**20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayih.**

**1Ki2:20** Then she said, I am making one small request of you; shall not turn away your face. And the king said to her, Ask, my mother, for I shall not turn away your face.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō Aitēsīn mian mikran egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.

And she said to him, request one small I ask from you, you should not turn away my face.

kai eipen autē ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.

And said to her the king, Ask mother my, for I shall not turn from you.

כַּוְתָאמַר יִתֵּן אֶת-אֲבִישָׁג הַשְּׁנַמִּית לְאֲדֹנִיָּהוּ אֶחָיִךְ לְאִשָּׁה:  
21 וַיֹּאמֶר יִתֵּן אֶת-אֲבִישָׁג הַשְּׁנַמִּית לְאֲדֹנִיָּהוּ אֶחָיִךְ לְאִשָּׁה:

**21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.**

**1Ki2:21** So she said, Let Abishag the Shunammite be given to AdoniYahu your brother as a wife.

<21> καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Ἀβισακ ἡ Σωμανίτις τῷ Ἀδωνία τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis tō Adōnia tō adelphō sou eis gynaika.

And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite to Adonijah your brother for wife!

כַּבִּיבְעֵן הַמֶּלֶךְ שְׂלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתָּ שְׂאֵלָת  
אֶת-אֲבִישָׁג הַשְּׁנַמִּית לְאֲדֹנִיָּהוּ וְשְׂאֵלִי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה כִּי  
הוּא אֶחָי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וְלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלְיֹאָב בֶּן-צְרוּיָה: פ

**22. waya`an hamelek Sh'lomoh wayo'mer l'imo w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni w'lo ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab ben-Ts'ruYah.**

**1Ki2:22** King Sh'lomoh answered and said to his mother, And why are you asking Abishag the Shunammite for AdoniYahu? Ask for him also the kingdom for he is my older brother, even for him, for Abiathar the priest, and for Yoab the son of ZeruYah!

<22> καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ ἦτησαι τὴν Ἀβισακ τῷ Ἀδωνία; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιαθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἴωαβ ὁ υἱὸς Σαρουϊας ὁ ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος.

22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tē mētri autou Kai hina ti sy ētēsai tēn Abisak tō Adōnia?

And answered king Solomon and said to his mother, And why are you asking Abishag for Adonijah?

kai aitēsai autō tēn basileian, hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme,  
 Then ask for him the kingdom, for this one brother is my older over me,  
 kai autō Abiathar ho hierews kai autō Iōab ho huios Sarouias ho archistratēgos hetairos.  
 and with him are Abiathar the priest, and with him Joab son of Saruia  
 the commander-in-chief his companion.

כג וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיְהוָה לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים  
 וְכִי יוֹסִיף כִּי בְּנַפְשׁוֹ הַדָּבָר אֲדַנְיָהוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

**23. wayishaba` hamelek Sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim  
 w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabar hazeh.**

**1Ki2:23** Then King Sh'lomoh swore by אֱלֹהִים, saying, May Elohim do so to me  
 and more He shall do, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

<23> καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς  
 καὶ τάδε προσθήη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn Tade poiēsai moi ho theos  
 And swore by an oath king Solomon according to YHWH, saying, Thus may do to me Elohim,  
 kai tade prostheīē, hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;  
 and thus may he add to it for against his own life Adonijah spoke this word.

כד וַעֲתָה חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הִכִּינֵנִי וַיֹּשִׁיבֵינִי עַל-כִּסֵּא הַדָּוִד אָבִי  
 וְאֲשֶׁר עָשָׂה-לִּי בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הָיִים יוֹמַת אֲדַנְיָהוּ:

**24. w'`atah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' Dawid 'abi  
 wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'AdoniYahu.**

**1Ki2:24** Now therefore, as אֱלֹהִים lives, who has established me and set me on the throne of David  
 my father and who has made me a house as He promised, surely AdoniYahu shall be put to death today.

<24> καὶ νῦν ζῆ κύριος, ὃς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου  
 καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνιας.

24 kai nyn zē kyrios, hos hētoimasen me kai etheto me epi ton thronon Daid tou patros mou  
 And now as YHWH lives, who prepared me, and put me upon the throne of David my father,  
 kai autos epoiēsen moi oikon, kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.  
 and he made to me a house as YHWH said, that today Adonijah shall be put to death.

כה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּנֵד בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּכְנָע-בּוֹ וַיָּמָת: ׀  
 כז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּנֵד בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיִּכְנָע-בּוֹ וַיָּמָת: ׀

**25. wayish'lach hamelek Sh'lomoh b'yad B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo wayamoth.**

**1Ki2:25** So King Sh'lomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada; and he fell upon him so that he died.

<25> καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ἰωδαε καὶ ἀνείλεν αὐτόν,  
 καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.



25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaïou huiou Iōdae kai aneilen auton,  
 And sent out king Solomon by the hand of Benaiah son of Jehoiada; and he did away with him,  
 kai apethanen Adōnias en tē hēmerā ekeinē.  
 and Adonijah died in that day.

אֶת־כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙

26. ul'Eb'yathar hakohen 'amar hamelek `Anathoth lek `al-sadeyak ki 'ish maweth 'atah ubayom hazeh lo' 'amitheak ki-nasa'ath 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney Dawid 'abi w'ki hith'`aniath b'kol 'asher-hith``anah 'abi.

1Ki2:26 Then to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field, for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day, because you carried the ark of אֲדֹנָי Adonai (my Master) before my father David, and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

<26> Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō Abiathar tō hierēi eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou, And to Abiathar the priest said the king, Depart you unto Anathoth, to your field! hoti anēr thanatou ei sy en tē hēmerā tautē, kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs for a man marked for death you are, and from this day I shall not put to death you, for you lifted the ark of the covenant of kyriou enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin, hois ekakouchēthē ho patēr mou. YHWH before my father, and because you were mistreated in all ways which was mistreated my father.

אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙

כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙  
 כִּי־יָמָיו־וְעַד־כִּי־יָמָיו־לֹא־יָבֹאוּ־עָלָיְךָ֙ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ֙ לְךָ֙ עַל־שְׂדֵיךָ֙ כִּי־אֵיֶשׁ־מָוֶת־אֶתְּךָ֙

27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.

1Ki2:27 So Sh'lomoh dismissed Abiathar from being priest to אֲדֹנָי, in order to fulfill the word of אֲדֹנָי, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

<27> καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. --

27 kai exebalen Salōmōn ton Abiathar tou mē einai hierēa tou kyriou, And Solomon cast out Abiathar so that he would not be for priest to YHWH; plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. --

to fulfill the saying of YHWH, which he said concerning the house of Eli in Shiloh.

וַיָּבֹאוּ הַשְּׂמוּעָה אֶל-יֹאבָב בֶּן-נֹחַם אֶל-יְהוָה וַיִּחַזַק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ׃  
וַיָּבֹאוּ הַשְּׂמוּעָה אֶל-יֹאבָב בֶּן-נֹחַם אֶל-יְהוָה וַיִּחַזַק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ׃  
וַיָּבֹאוּ הַשְּׂמוּעָה אֶל-יֹאבָב בֶּן-נֹחַם אֶל-יְהוָה וַיִּחַזַק בְּקַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-Yo'ab ki Yo'ab natah 'acharey 'AdoniYah w'acharey 'Ab'shalom lo' natah wayanas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki2:28 Now the news came to Yoab, for Yoab had turned after Adonijah, although he had not turned after Absalom. And Yoab fled to the tent of אָבְנֵי אֶלֶּל and took hold of the horns of the altar.

<28> καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας (ὅτι Ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν), καὶ ἔφυγεν Ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou, And the report came unto Joab son of Saruia; for Joab was leaning after Adonijah, kai opisō Salōmōn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou but after Solomon he did not turn aside. And Joab fled to the tent of YHWH, kai kateschen tōn keratōn tou thysiastēriou. and held the horns of the altar.

וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע-בּוֹ׃  
וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע-בּוֹ׃  
וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת-בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע-בּוֹ׃

29. wayugad lamelek Sh'lomoh ki nas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hinneh 'etsel hamiz'beach wayish'lach Sh'lomoh 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` le'mor lek p'ga`-bo.

1Ki2:29 It was told to King Sh'lomoh that Yoab had fled to the tent of אָבְנֵי אֶלֶּל, and behold, he is beside the altar. Then Sh'lomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada, saying, Go, fall upon him.

<29> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐφυγεν Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ἰωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἀνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou And it was reported to Solomon, saying that, Joab has fled into the tent of YHWH, kai idou katechei tōn keratōn tou thysiastēriou. kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn Ti gegonen soi, and behold, he holds the horns of the altar. And Solomon sent to Joab, saying, What ails you, hoti pepheugas eis to thysiastērion? kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou, that you have fled to the altar? And Joab said because I was afraid of your presence, kai ephygon pros kyrion. kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaiou huion Iōdae legōn Poreuou and fled for refuge to YHWH. And Solomon the king sent Benaiah son of Jehoiada, saying, Go kai anele auton kai thapson auton. and slay him, and bury him.

30 וַיָּבֹא בְנֵיָהוּ אֶל-אֶהָל יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר לֹא כִי פֶה אָמוֹת  
וַיִּשָּׁב בְּנֵיָהוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי:

**30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh`anani.**

**1Ki2:30** So BenaYahu came to the tent of אָהָל and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I shall die here. And BenaYahu brought the king word again, saying, Thus spoke Yoab, and thus he answered me.

<30> καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ἰωδαε πρὸς Ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἼΕξελθε. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ᾧδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριται μοι.

30 kai elthen Banaïou huïos Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou kai eipen autō Tade legei ho basileus Exelthe. kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai. the king, Come forth! And Joab said, I shall not come forth, for here I shall die.

kai apestrepesen Banaïas huïos Iōdae kai eipen tō basilei legōn Tade lēlalēken Iōab And Benaïah son of Jehoiada returned and said to the king, saying, Thus Joab has spoken, kai tade apokekritai moi. and thus he answered me.

31 לֹא וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע-בוֹ וּקְבַרְתּוֹ  
וְהִסִּירְתָּ הַמֵּי חֲנָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלָי וּמֵעַל בֵּית אָבִי:

**31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to wahasiroath d'mey chinam 'asher shaphak Yo'ab me`alay ume`al beyth 'abi.**

**1Ki2:31** The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him, that you may remove the innocent blood which Yoab shed, from me and from my father's house.

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν, καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα, ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ἰωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου·

31 kai eipen autō ho basileus Poreuou kai poiēson autō kathōs eirēken, kai anele auton kai thapseis auton And said to him the king, Go, and do to him as he has said, and do away with him! And you shall bury him, kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou kai apo tou oikou tou patros mou; and lift away today the blood which Joab poured out freely from me, and from the house of my father.

מִכַּחֲדָרַי מִכַּחֲדָרַי-כַּחֲדָרַי וְגַם מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי אֶתְּחַלֵּץ 32  
וְגַם מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי וְגַם מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי אֶתְּחַלֵּץ  
אֶתְּחַלֵּץ מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי וְגַם מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי

לִבְיָהוּשִׁיב יְהוָה אֶת-דָּמֹו עַל-רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּשֵׁנֵי-אֲנָשִׁים צְדִיקִים  
וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּחַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת-אֲבִינִר בֶּן-נֵר  
שֶׁר-צָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת-עַמְשָׂא בֶן-יֵתֵר שֶׁר-צָבָא יְהוּדָה:

32. w'heshib Yahúwah 'eth-damo `al-ro'sho 'asher paga` bish'ney-'anashim tsadiqim  
w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada`  
'eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-'Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.

1Ki2:32 shall return his blood on his own head,  
because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword,  
while my father David did not know it: Abner the son of Ner, commander of the army of Yisrael,  
and Amasa the son of Jether, commander of the army of Yahudah.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπῆντησεν  
τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ,  
καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ  
καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰεθερ ἀρχιστράτηγον Ἰουδα·

32 kai apestrepesen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou,  
And YHWH returned the blood of his iniquity onto his head,

hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikaiοis kai agathoιs hyper auton  
inasmuch as he met the two men just and good above him,

kai apekteinen autous en hromphaia, kai ho patēr mou Dawid ouk egnō to haima autōn,  
and killed them by the broadsword. And my father David did not know of their blood

ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;  
about Abenner son of Ner, commander-in-chief of Israel, and Amasa son of Jether,  
commander-in-chief of Judah.

וְגַם מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי וְגַם מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי אֶתְּחַלֵּץ 33  
אֶתְּחַלֵּץ מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי וְגַם מִכַּחֲדָרַי-לְפָנַי אֶתְּחַלֵּץ

לְגוֹשְׁבוֹ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זֵרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד  
וּלְזֵרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יְהוָה שְׁלוֹם עַד-עוֹלָם מִעַם יְהוָה:

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'o l'olam ul'Dawid ul'zar'o  
ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom`ad-`olam me'im Yahúwah.

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Yoab and on the head of his descendants forever;  
but to David and his descendants and his house and his throne, may there be peace from forever forever.

<33> καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ  
καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ  
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou  
And let return blood their upon his head,

kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō Dawid kai tō spermati autou  
and upon the head of his seed unto the eon! And to David, and to his seed,

kai tō oikō autou kai tō thronō autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.  
and to his house, and to his throne, may there be peace by YHWH into the eon.

לְדַוְּעַל בְּנֵיחֹ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיִּמְתְּחֵהוּ וַיִּקְבֹּר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃  
34. waya`al B`naYahu ben-Yahuyada` wayiph`ga`-bo way`mithehu wayiqaber b`beytho bamid`bar.

**1Ki2:34** Then BenaYahu the son of Yahuyada went up and fell upon him and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

<34> καὶ ἀνέβη Βαναίου υἱὸς Ἰωδαε, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai anēbe Banaïou huios Iōdae, kai apēntēsen autō kai ethanatōsen auton  
And went up Benaiah son of Jehoiada, and attacked him, and killed him.

kai ethapsen auton en tō oikō autou en tē erēmō. --  
And they entombed him in his house in the wilderness.

לְהַוְיָתֵן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנֵיחֹ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצִּבָּא  
וְאֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֲבִיתָר׃  
35. wayiten hamelek `eth-B`naYahu ben-Yahuyada` tach`tayu `al-hatsaba`  
w`eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath `Eb`yathar.

**1Ki2:35** The king appointed BenaYahu the son of Yahuyada over the army in his place, and the king appointed Zadok the priest in the place of Abiathar.

<35> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ τὸν Σαδοκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaïou huion Iōdae ant' autou epi tēn stratēgian;  
And appointed the king Benaiah son of Jehoiada instead of him over the military.

kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm;  
And the kingdom was established in Jerusalem;

kai ton Sadōk ton hierēa edōken ho basileus eis hierēa prōton anti Abiathar.  
And Zadok the priest appointed the king, as priest foremost instead of Abiathar.

<35>a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35a Kai edōken kyrios phronēsin tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra  
and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,

kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,  
and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

<35>b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn huiōn  
And the wisdom of Solomon abounded exceedingly beyond the wisdom of all the ancients,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou.

and beyond all the wise men of Egypt:

<35>c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35c kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Daudid heōs syntelesai auton and he took the daughter of Pharaō, and brought her into the city of David, until he had finished building ton oikon autou kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen; his own house, and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about. en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.

In seven years he made and finished them.

<35>d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.

35d kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin And Solomon had seventy thousand bearers of burdens, kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei.

and eight thousand hewers of stone in the mountain:

<35>e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.

35e kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata kai tous loutēras tous megalous and Solomon made the sea, and the bases, and the great lavers, kai tous stylous kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn. and the pillars, and the fountain of the court, and the brazen sea.

<35>f καὶ ὑκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ὑκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ὑκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

35f kai ōkodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs kai diekopsen tēn polin Daudid; And he built the citadel as a defence above it, he made a breach in the wall of the city of David:

houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Daudid eis ton oikon autēs, thus the daughter of Pharaō went up out of the city of David to her house hon ōkodomēsen autē; tote ōkodomēsen tēn akran. which he built for her. Then he built the citadel:

<35>g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὑκοδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

35g kai Salōmōn anepheren treis en tō eniautō holokautōseis kai eirēnikas epi to thysiastērion, and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year, and peace-offerings on the altar

ho ōkodomēsen tō kyriō, kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon. which he built to YHWH, and he burnt incense before YHWH, and finished the house.

<35>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων· τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

35h kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoι epi ta erga tou Salōmōn; And these are the chief persons who presided over the works of Solomon; treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga. three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.

<35>ι και ἠκοδόμησεν τὴν Ἀσσοῦρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ·

35Ō kai ḡkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn epanō  
And he burit Assur, and Magdo, and Gazer, and upper Baethoron,  
kai ta Baalath;  
and Ballath:

<35>κ πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ἠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35κ plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou kai to teichos Ierusalēm kyklō,  
only after he had built the house of YHWH, and the wall of Jerusalem round about,  
meta tauta ḡkodomēsen tas poleis tautas.  
afterwards he built these cities.

<35>ι Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἴδου μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ἰεμινι ἐκ Χεβρων·

35κ Kai en tō eti Daudid zēn eneteilato tō Salōmōn legōn Idou  
And when David was yet living, he charged Sh'lomoh, saying, Behold,  
meta sou Semei huio Gēra huio spermato tou Iemini ek Chebrōn;  
there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Chebron:

<35>μ οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν ἐν ἡ ἡμέρα ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς,  
35ε houtos katērasato me kataran odynēran en hē hēmera eporeuomēn eis Parembolas,  
he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;

<35>η καὶ αὐτὸς κατέβαινε εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35Ḍ kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn,  
and he came down to meet me at Jordan,  
kai ōmosa autō kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaiā;  
and I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.

<35>ο καὶ νῦν μὴ ἀθώωσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

35ο kai nyn mē athōōsēs auton, hoti anēr phronimos sy kai gnōsē ha poiēseis autō,  
But now do not you hold him guiltless, for you are a man of understanding,  
and you would know what you shall do to him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hādou.  
and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

---

יְלָוּךְ וְיָבִיאוּךָ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית־יְהוָה לְעֹלָם וְלָדָם וְלֹא־תֵצֵא מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם  
לְבֵית־יְהוָה לְעֹלָם וְלָדָם וְלֹא־תֵצֵא מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם  
וְלֹא־תֵצֵא מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם  
וְלֹא־תֵצֵא מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם וְלֹא־תֵבֵן מִן־הַיְרֻשָׁלַם

36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'i wayo'mer lo b'neh-l'ak bayith biY'rushalam w'yashab'at sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'anah.

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him,  
Build for yourself a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

<36> και ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον

έν Ιερουσαλημ και κάθου εκεί και ούκ έξελεύση εκείθεν ούδαμου·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō Oikodomēson seautō oikon en Ierusalēm  
And called the king Semei, and said to him, Build for yourself a house in Jerusalem,  
kai kathou ekei kai ouk exeleysē ekeithen oudamou;  
and settle there, and do not go forth from there – not at all!

ⲟⲁⲭ ⲟⲁⲚ ⲛⲓⲧⲁⲡ Ⲓⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ 37  
:ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ

לְזוּהַיָּה בְּיוֹם צְאֹתָהּ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדַע תִּדְבַּע  
כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְּרֹאשְׁךָ:

37. w'hayah b'yom tse'th'k w`abar'at 'eth-nachal Qid'ron yado`a teda`  
ki moth tamuth dam'ak yih'yeh b'ro'sheak.

1Ki2:37 For it shall be, that on the day you go out and cross over the brook Kidron,  
you shall know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

<37> και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου και διαβήσῃ τὸν χειμάρρου Κεδρων,  
γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου.  
και ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tē hēmera tēs exodou sou kai diabēsē ton cheimarroun Kedrōn,  
And it shall be in the day that you exit, and pass over the rushing stream Kidron,  
ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanē, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou.  
in knowing, know that to death you shall die, your blood shall be upon your head.  
kai hōrkisen auton ho basileus en tē hēmera ekeinē.  
And the king caused him to swear in that day.

ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ 38  
:ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ

לְחַוִּיאֲמַר נְשָׁמְעִי לְמִלָּךְ טוֹב הַדְּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּן יַעֲשֶׂה  
עָבְדְּךָ וַיֵּשֶׁב נְשָׁמְעִי בִירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים: ם

38. wayo'mer Shim'i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek  
ken ya'aseh `ab'deak wayesheb Shim'i biY'rushalam yamim rabbim.

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good.  
As my master the king has said, so your servant shall do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

<38> και ειπεν Σεμει προς τον βασιλεα Αγαθον το ρημα, ο ελαλησας, κυριε μου βασιλευ·  
ουτω ποιησει ο δουλός σου. και εκαθισεν Σεμει εν Ιερουσαλημ τρια ετη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu;  
And Semei said to the king, is good The thing which you have spoken, O my master, O king,  
houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierusalēm tria etē.  
thus shall do your servant. And Semei settled in Jerusalem three years.

ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ 39  
:ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ ⲛⲓⲛⲁⲧ

לְטוֹיָהִי מִקֵּץ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרָחוּ שְׁנֵי־עָבְדָיִם לְשָׁמְעִי



אֶל-אָכִישׁ בֶּן-מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיִּגִּידוּ לְשֹׁמְעֵי לְאֹמֶר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בָּגַת:

39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'i 'el-'Akish ben-Ma`akah melek Gath wayagidu l'Shim'i le'mor hinneh `abadeyak b'Gath.

1Ki2:39 But it came about at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

<39> καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δούλοι τοῦ Σεμεῖ πρὸς Ἀγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεῖ λέγοντες Ἴδου οἱ δούλοί σου ἐν Γεθ.

39 kai egenēthē meta tria etē kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous

And it came to pass after three years, that ran away two servants of Semei to Agchous huion Maacha basilea Geth, kai apēggelē tō Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth; son of Maacha king of Geth. And they reported to Semei, saying, Behold, your servants are in Geth.

יָבֹאוּ-לְאֹכִישׁ מֶלֶךְ גַּת וַיִּגִּידוּ לְשֹׁמְעֵי לְאֹמֶר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בָּגַת: 40

מִוִּיקָם שֹׁמְעֵי וַיִּחַבֵּשׁ אֶת-חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל-אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שֹׁמְעֵי וַיָּבֵא אֶת-עֲבָדָיו מִגַּת:

40. wayaqam Shim'i wayachabosh 'eth-chamoro wayelek Gathah 'el-'Akish l'baqesh 'eth-`abadayu wayelek Shim'i wayabe' 'eth-`abadayu miGath.

1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Achish to look for his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

<40> καὶ ἀνέστη Σεμεῖ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Ἀγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμεῖ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.

40 kai anēstē Semei kai epesaxe tēn onon autou kai eporeuthē eis Geth pros Agchous

And Semei rose up, and saddled his donkey, and went unto Geth to Agchous tou ekzētēsai tous doulous autou, kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth. to seek after his servants. And Semei went and led his servants from Geth.

מֵאֵי וַיִּגִּד לְשָׁלֹמֹה כִּי-הָלַךְ שֹׁמְעֵי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשׁוּב: 41

41. wayugad liSh'lomoh ki-halak Shim'i miY'rushalam Gath wayashob.

1Ki2:41 It was told Sh'lomoh that Shimei had gone from Yerushalam to Gath, and had returned.

<41> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμεῖ ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierusalēm eis Geth

And it was reported to Solomon, saying that, Semei went from out of Jerusalem unto Geth, kai apestrepsen tous doulous autou. and has brought back his servants.

אָבִיבַרְזָא יָבֹאוּ-לְאֹכִישׁ מֶלֶךְ גַּת וַיִּגִּידוּ לְשֹׁמְעֵי לְאֹמֶר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בָּגַת: 42

מב וישלח המלך ויקרא לשמעִי ויאמר אליו הלוֹא השבעתִיךָ ביהוָה  
 וְאָעַד בְּךָ לֵאמֹר בַּיּוֹם צִאתְךָ וְהִלַּכְתָּ אָנֹכָה  
 וְאָנֹכָה יָדַעַתְּ כִּי מוֹת תָּמוּת וְהֵאמֵר אֵלַי טוֹב הַדְּבָר שֶׁשָּׁמַעְתִּי:

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'shim'i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba'tiyak baYahúwah  
 wa'a'id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh wa'anah yado`a teda`  
 ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by אָנֹכָה and protested unto you, saying, You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere, that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

<42> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεῖ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὄρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆς;

42 kai apestelein ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton Ouchi horkisa se  
 And sent the king and called Semei, and he said to him, Have I not bound you by an oath  
 kata tou kyriou kai epemartyramēn soi legōn En hē an hēmera exelthēs ex Ierousalēm  
 according to YHWH, and I attested to you, saying, In which ever day you should go forth  
 from out of Jerusalem,

kai poreuthēs eis dexia ē eis aristera, ginōskōn gnōsē hoti thanatō apothanēs?  
 and you should go to the right or to left, in knowing, know that to death you shall die?

43 מִן וּמִדַּעַת לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עִלְיָךְ: 43

43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu'ath Yahúwah w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.  
 1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of אָנֹכָה, and the command which I have laid on you?

<43> καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλαμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn, hēn eneteilamēn kata sou?  
 And why have you not guarded the oath of YHWH, and the commandment  
 which I gave charge to you?

44 מִדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ  
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהִשִּׁיב יְהוָה אֶת-רָעַתְךָ בְּרֹאשְׁךָ: 44

44. wayo'mer hamelek 'el-shim'i 'atah yada`at 'eth kal-hara`ah 'asher yada` l'bab'ak  
 'asher `asiath l'Dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath'ak b'ro'sheak.  
 1Ki2:44 The king also said to Shimei, You know all the evil which your heart has known,  
 which you did to my father David; therefore אָנֹכָה shall return your evil on your own head.

<44> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεῖ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου, ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου.

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou, hēn egnō hē kardia sou,  
 And said the king to Semei, You know all your evil which knows your heart,  
 ha epoiēsas tō Dawid tō patri mou, kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;

which you did to David my father, and YHWH recompensed your evil on your head.

מִהַמְּלֶכֶת שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנַי יְהוָה עַד-עוֹלָם׃  
45. w'hamelek Sh'lomoh baruk w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

**1Ki2:45** But King Sh'lomoh shall be blessed,  
and the throne of David shall be established before forever.

<45> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος,  
καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn eulogēmenos,  
And king Solomon is being blessed,  
kai ho thronos Dauid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.  
and the throne of David shall be prepared before YHWH into the eon.

מִוִּיצוֹ הַמְּלֶכֶת אֶת-בְּנֵיהֶוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמָת׃  
46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse' wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-Sh'lomoh.

**1Ki2:46** So the king commanded BenaYahu the son of Yahuyada, and he went out and fell upon him so that he died. Thus the kingdom was established in the hands of Sh'lomoh.

<46> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναια υἱῷ Ἰωδαε,  
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō Banaia huiō Iōdae,  
And gave charge king Solomon to Benaiah son of Jehoiada.  
kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.  
And he came forth, and did away with him, and he died.

<46>a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός, καὶ Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46ā Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos, kai Iouda kai Israēl polloi sphodra  
And king Solomon was very prudent and wise: and Judah and Israel were very many,  
hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;  
as the sand which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:

<46>b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46b kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prosperontes dōra  
and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,  
kai edouleuon tō Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.  
and served Solomon all the days of his life.

<46>c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46c kai Salōmōn ērxato dianoikein ta dynasteumata tou Libanou,  
And Solomon began to open the domains of Libanus,

<46>d καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

46a kai **autos** ὠκοδομήσεν τὴν **Thermai** ἐν τῇ ἐρήμῳ.

and **he** built **Thermae** in the wilderness.

<46>e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.

46w kai **touto** to **ariston** τῷ **Salōmōn**; **triakonta** **koroi** **semidaleōs**

And **this** was the daily provision of **Solomon**, **thirty** measures of **fine flour**,

kai **hexēkonta** **koroi** **aleurou** **kekopanismenou**, **deka** **moschoi** **eklektoi** kai **eikosi** **boes** **nomades**

and **sixty** measures of **ground meal**, **ten** choice calves, and **twenty** oxen from the pastures,

kai **hekaton** **probata** **ektos** **elaphōn** kai **dorkadōn** kai **ornithōn** **eklektōn** **nomadōn**.

and a **hundred** sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.

<46>f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφὶ ἕως Γάζης, ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ.

46d **hoti** ἔν **archōn** ἐν **panti** **peran** tou **potamou** ἀπὸ **Raphi** ἕως **Gazēs**,

For he ruled in all the country on this side the river, from **Raphi** unto **Gaza**,

ἐν **pasin** **tois** **basileusin** **peran** tou **potamou**;

over all the kings on this side the river:

<46>g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ κατῴκει Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, καὶ ἐορτάζοντες ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. —

46g kai **ēn** αὐτῷ **eirēnē** ἐκ **pantōn** τῶν **merōn** αὐτοῦ **kyklothen**, kai **katōkei** **Iouda**

and he was at peace on all sides round about; and **Judah**

kai **Israēl** **pepoithotes**, **hekastos** **hypo** τὴν **ampelon** αὐτοῦ kai **hypo** τὴν **sykēn** αὐτοῦ,

and **Israel** dwelt safely, every one under his vine and under his fig tree,

**esthiontes** kai **pinontes**, kai **heortazontes** ἀπὸ **Dan** kai **heōs** **Bērsabee** **pasas** **tas** **hēmeras** **Salōmōn**. --

eating and drinking, and feasting from **Dan** even to **Bersabee**, all the days of **Solomon**.

<46>h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως

καὶ Ορνίου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Ἐδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ

καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Αχιθαλαμ ἀναμιμνήσκων καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος

καὶ Ἀχιρε υἱὸς Ἐδραὶ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας

καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. —

46h kai **houtoi** **hoi** **archontes** tou **Salōmōn**; **Azariōn** **huios** **Sadōk** tou **hierēōs** kai **Orniou** **huios** **Nathan**

And these were the princes of **Solomon**; **Azariu** son of **Sadoc** the priest,

and **Orni** son of **Nathan**

**archōn** τῶν **ephestēkotōn** kai **Edram** **epi** **ton** **oikon** αὐτοῦ kai **Souba** **grammateus** kai **Basa** **huios**

chief of the officers, and he went to his house; and **Suba** the scribe, and **Basa** son of

**Achithalam** **anamimnēskōn** kai **Abi** **huios** **Iōab** **archistratēgos** kai **Achire** **huios** **Edrai** **epi** **tas** **arseis** kai

**Achithalam** recorder, and **Abi** son of **Joab** commander-in-chief,

and **Achire** son of **Edrai** was over the levies,

**Banaia** **huios** **Iōdae** **epi** **tēs** **aularchias** kai **epi** **tou** **plinthēiou** kai **Zachour** **huios** **Nathan** **ho** **symbolos**. --

and **Banaeas** son of **Jodae** over the household and over the brickwork,

and **Cachur** the son of **Nathan** was counsellor.

<46>i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα

καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46<sup>Ô</sup> kai ēsan tō Salōmōn tessarakonta chiliades tokades hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn.

And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots, and twelve thousand horses.

<46>k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ  
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

46<sub>k</sub> kai ēn archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou

And he reigned over all the kings from the river

kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigyptou.

and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

<46>l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλημ.

46<sub>k</sub> Salōmōn huios Daud ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierusalēm.

so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 3

אִי־יָדָע-אֶת-פֶּתַח-בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיִרְשָׁלַם וְיָבִיאָהּ אֶל-עִיר-דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ  
 וְאֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

אִי־יָדָע-אֶת-פֶּתַח-בֵּית-יְהוָה וְיָבִיאָהּ אֶת-פֶּתַח-בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיִרְשָׁלַם וְיָבִיאָהּ אֶל-עִיר-דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ  
 וְאֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

**1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par'`oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par'`oh way'bi'eah 'el-'ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah w'eth-chomath Y'rushalam sabib.**

**1Ki3:1** Then Sh'lomoh made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of David until he had finished building his own house and the house of אִי־יָדָע and the wall around Yerushalam.

אִי־יָדָע אֶת-פֶּתַח-בֵּית-יְהוָה וְיָבִיאָהּ אֶל-עִיר-דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

בֵּית-יְהוָה וְיָבִיאָהּ אֶל-עִיר-דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

**2. raq ha`am m'zab'chim babamoth ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.**

**1Ki3:2** Only the people were sacrificing on the high places, because there was no house built for the name of אִי־יָדָע until those days.

<2> πλὴν ὁ λαὸς ἤσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

**2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois, hoti ouk ōkodomēthē oikos tō onomati kyriou heōs nyn.**  
 Except the people were burning incense upon the high places, for was not built a house to the name of YHWH until now.

אִי־יָדָע אֶת-פֶּתַח-בֵּית-יְהוָה וְיָבִיאָהּ אֶל-עִיר-דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

בֵּית-יְהוָה וְיָבִיאָהּ אֶת-פֶּתַח-בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיִרְשָׁלַם וְיָבִיאָהּ אֶל-עִיר-דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב:

**3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuqoth Dawid `abiu raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.**

**1Ki3:3** Now Sh'lomoh loved אִי־יָדָע, walking in the statutes of his father David, except he sacrificed and burned incense on the high places.

<3> καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυσεν καὶ ἔθυμία.

**3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin Daudid tou patros autou,**  
 And Solomon loved YHWH, to go in the orders of David his father;  
**plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.**

only in the high places he sacrificed and burned incense.

4  
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּבְעֹרָהּ לְזִבְחֵי שָׁם  
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּבְעֹרָהּ לְזִבְחֵי שָׁם  
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּבְעֹרָהּ לְזִבְחֵי שָׁם

כי היא הבמה הגדולה אליה עלו על המזבח ההוא:

4. wayelek hamelek Gib'onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah 'eleph oloth ya'aleh Sh'lomoh al hamiz'beach hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Sh'lomoh offered a thousand burnt offerings on that altar.

<4> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὄλοκαύτως ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei, hoti autē huyēlotatē kai megalē;

And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there, for it was highest and great.

chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiaστήrion en Gabaōn.

a thousand whole burnt-offerings Solomon offered upon the altar in Gibeon.

5  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה

5. b'Gib'on nir'ah Yahúwah 'el-Sh'lomoh bachalom halay'lah wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon appeared to Sh'lomoh in a dream at night; and Elohim said, Ask what I shall give you.

<5> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαι τι αἴτημα σουτῷ.

5 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn en hypnō tēn nykta,

And YHWH appeared to Solomon in sleep at night.

kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō.

And YHWH said to Solomon, Ask any request for yourself!

6  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה

6. wayo'mer Sh'lomoh 'atah asiath im-ab'd'ak Dawid 'abi chesed gadol ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab imak

watish'mar-lo 'eth-hachased hagadol hazeh watiten-lo ben yosheb al-kis'o kayom hazeh.





טונתת לעבדה לב שמע לשפט את-עמה להבין בין-טוב לרע  
 כי מי יוכל לשפט את-עמה הכבד הזה:

9. w'nathatat l'`ab'd'ak leb shome`a lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra`  
 ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good and evil. For who is able to judge this, Your great people?

<9> και δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou en dikaiosynē tou syniein

And you shall give to your servant a heart to hear and to litigate your people in righteousness, to perceive

ana meson agathou kai kakou; hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?

between good and bad. For who shall be able to judge for your people this weighty thing?

יויטב הדבר בעיני אדני כי שאל שלמה את-הדבר הזה:  
 10 wayitab hadabar b`eyney 'Adonay ki sha'al sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

10. wayitab hadabar b`eyney 'Adonay ki sha'al sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of the Adonai that Sh'lomoh had asked this thing.

<10> καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,

10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ētēsato Salōmōn to hrēma touto,

And was pleasing before YHWH, that Solomon asked this thing.

יא ויאמר אלהים אליו יען אשר שאלת את-הדבר הזה  
 ולא-שאלת לה ימים רבים ולא-שאלת לה עשר  
 ולא שאלת נפש איביך ושאלת לה ה הבין לשמע משפט:

11. wayo'mer 'Elohim 'elayu ya`an 'asher sha'al'at 'eth-hadabar hazeh  
 w'lo'-sha'al'at l'ak yamim rabbim w'lo'-sha'al'at l'ak `osher  
 w'lo' sha'al'at nephesh 'oy'beyak w'sha'al'at l'ak habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself many days, nor have asked riches for yourself, nor have you asked for the life of your enemies, but have asked for yourself discernment to understand justice,

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,

11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ētēsō par' emou to hrēma touto

And YHWH said to him, Because you asked this thing from me,

kai ouk ētēsō sautō hēmeras pollas kai ouk ētēsō plouton oude ētēsō psychas echthrōn sou,

and you did not ask for yourself days many, and you did not ask for riches,  
nor asked for the lives of your enemies;

all' ētēsō sautō synesin tou eisakouein krima,  
but you asked for yourself understanding to hear judgment;

יב הנה עשיתי כדבריה הנה נתתי לך לב חכם ונבוך  
אשר לא היה לפניך ואחריה לא יקום כמוך:  
יב הנה עשיתי כדבריה הנה נתתי לך לב חכם ונבוך  
אשר לא היה לפניך ואחריה לא יקום כמוך:

12. hinneh `asithi kid'bareyak hinneh nathati l'ak leb chakam  
w'nabon 'asher kamok lo'-hayah l'phaneyak w'achareyak lo'-yaqum kamok.

1Ki3:12 behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise and  
discerning heart, so that there has been no one like you before you, nor shall one like you arise after you.

<12> ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν,  
ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.

12 idou pepoiēka kata to hrēma sou; idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn,  
behold, I have done according to your word; behold, I give to you heart an intelligent and wise.

hōs sy ou gegonen emprosthen sou kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.

as you There has not been one before you, and after you there shall not rise up one likened  
to you.

יג וגם אשר לא נשאלת נתתי לך גם עשר גם כבוד  
אשר לא היה כמוך איש במלכים כל ימיך:  
יג וגם אשר לא נשאלת נתתי לך גם עשר גם כבוד  
אשר לא היה כמוך איש במלכים כל ימיך:

13. w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-'osher gam-kabod  
'asher lo'-hayah kamok 'ish bam'lakim kal-yameyak.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor,  
so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

<13> καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν,  
ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν·

13 kai ha ouk ētēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan, hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;

And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory,  
as there is not a man likened to you among the kings.

יד ואם תלך בדרכי לשמר חקי ומצותי פאשר הלך הויד אביך  
והארכתי את ימיך: ס  
יד ואם תלך בדרכי לשמר חקי ומצותי פאשר הלך הויד אביך  
והארכתי את ימיך: ס

14. w'im telek bid'rakay lish'mor chuqay umits'wothay ka'asher halak Dawid 'abik  
w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments,  
as your father David walked, then I shall prolong your days.

<14> καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou kai ta prostagmata mou,  
And if you should have gone in my way, to guard my commandments, and my orders,  
hōs eporeuthē Daud ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.  
as went David your father, then I shall prolong your days.

כַּיְיָךְ אֲשׁוּבָה שְׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי שְׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי אֲשׁוּבָה רַחֵם־נָא  
:יְהוָה-לְעַד אֲשׁוּבָה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי 15

טוּ וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וַהֲנִיחַ חֵלֹם וַיְבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנַי

אַרְוֶן בְּרִית-אֲדֹנָי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-עַבְדָּיו: פ

15. wayiqats Sh'lomoh w'hinneh chalom wayabo' Y'rushalam waya`amod liph'ney 'aron  
b'rith-'Adonay waya`al `oloth waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-`abadayu.

1Ki3:15 Then Sh'lomoh awoke, and behold, it was a dream.  
And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of Adonai (my Master),  
and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

<15> καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exypnisthē Salōmōn, kai idou enypnion; kai anestē kai paraginetai eis Ierusalēm  
And Solomon woke up and knew the dream. And he rose up and came unto Jerusalem,  
kai estē kata prosōpon tou thysiassteriou tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou  
and he stood in front of the altar, of the one in front of the ark of the covenant of YHWH  
en Siōn kai anēgagen holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas  
in Zion, and he led up whole burnt-offerings, and made peace offerings,  
kai epoiēsen poton megan heautō kai pasin tois paisin autou.  
and made a banquet great for himself and all his servants.

:יְהוָה אֲשׁוּבָה שְׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי 16  
טז אֲזַ תְּבֹאֲנָה שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו:

16. 'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata`amod'nah l'phanayu.

1Ki3:16 Then two women who were harlots came to the king and stood before him.

<16> Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote ōphthēsan duo gynaiques pornai tō basilei kai estēsan enōpion autou.  
Then there appeared two women harlots unto the king, and they stood before him.

כַּיְיָךְ אֲשׁוּבָה שְׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי 17  
:אֲשׁוּבָה שְׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי וְשָׁמַרְתָּ אֶת־צִוְיֹתַי

יְזַ אֲמַר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנָי אֲנִי

וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יִשְׁבֹת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית:

17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani

w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.

1Ki3:17 The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in one house; and I brought forth, with her in the house.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.

17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie; And said the woman one, Hear me, O my master.

egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikō heni kai etekomen en tō oikō. I and this woman live in house one, and we gave birth in the house.

אֶתְּחַבֵּן אִתְּךָ אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי 18  
:אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי  
יְחִיּוּתִי בַּיּוֹם הַנִּשְׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי  
וְאֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי

18. way'hi bayom hash'lishi l'id'ti wateled gam-ha'ishah hazo'th wa'anach'nu yach'daw 'eyn-zar 'itanu babayith zulathi sh'tayim-'anach'nu babayith.

1Ki3:18 It happened on the third day after I brought forth, that this woman also delivered, and we were together. There was no stranger with us in the house, only the two of us in the house.

<18> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.

18 kai egenēthē en tē hēmera tē tritē tekousēs mou kai eteken kai hē gynē hautē; And it came to pass in the day third of my giving birth, gave birth also this woman.

kai hēmeis kata to auto, kai ouk estin outheis meth' hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tō oikō. And we were in the same place, and there was no one with us, only both of us in the house.

אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי 19  
:אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי  
יְטוּיָתָהּ בְּנֵי-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְיָלֵךְ אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו:

19. wayamath ben-ha'ishah hazo'th lay'lah 'asher shak'bah `alayu.

1Ki3:19 This woman's son died in the night, because she lay on it.

<19> καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν.

19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep' auton; And died the son of this woman in the night, as she rested upon it.

אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי 20  
:אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי וְהַיְחָדָה אֲנִי  
כִּוְתַקַּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וְתַקַּח אֶת-בְּנִי מֵאֲצִלִּי וְאֲמַתְּךָ יֹשֶׁנָּה  
וְתִשְׁכְּבֵיהוּ בְּחִיקָה וְאֶת-בְּנֵהּ הַמֵּת הַשְּׁכִיבָה בְּחִיקָי:

20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me while your maidservant slept, and laid him in her bosom, and laid her dead son in my bosom.

<20> καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai **anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou**

And **she rose up in the middle of the night, and she took my son from my arms,**

kai **ekoimisen auton en tō kolpō autēs kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō kolpō mou.**

and **she rested it in her bosom, and the son having died she rested in my bosom.**

אָפּוּט זיך אַלס מײַטל פֿון דער נאַכט האָט זי מיין זון גענומען פֿון מיין אַרמער, און זי האָט אים געלייגט אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט.

**21. wa'aqum baboqer l'heyraq 'eth-b'ni w'hinneh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer w'hinneh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.**

**1Ki3:21** When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead; but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

<21> καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱὸν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai **anestēn to prōi thēlasai ton huion mou, kai ekeinos ēn tethnēkōs;**

And I rose up in the morning to nurse my son, and that one was the one having died.

kai **idou katenoēsa auton prōi, kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.**

And **behold, I contemplated him in the morning; and behold, he was not my son whom I gave birth.**

אָפּוּט זיך אַלס מײַטל פֿון דער נאַכט האָט זי מיין זון גענומען פֿון מיין אַרמער, און זי האָט אים געלייגט אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט.

**22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.**

**1Ki3:22** Then the other woman said, No! For the living one is my son, and the dead one is your son. But the first woman said, No! For the dead one is your son, and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

<22> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς. καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai **eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, ho de huios sou ho tethnēkōs.**

And **said woman the other, Not so, for my son is the one living, and your son is the one having died.**

kai **elalēsan enōpion tou basileōs.**

And **they spoke before the king.**

אָפּוּט זיך אַלס מײַטל פֿון דער נאַכט האָט זי מיין זון גענומען פֿון מיין אַרמער, און זי האָט אים געלייגט אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט, און זי האָט געלייגט אים אין מיין ברוסט.

וְזֹאת אִמְרַת לֹא כִּי בֶּנֶךְ הַמֵּת וּבְנֵי הַחַיִּים: פ

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living, and your son is the dead one; and the other says, No! For your son is the dead one, and my son is the living one.

<23> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκῶς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκῶς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn, kai ho huios tautēs ho tethnēkōs; And said the king to them, You here say, This my son is the one living, and this one's son is the one having died.

kai sy legeis Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs.

And you there say, Not so, but my son is the one living, and your son is the one having died.

כַּד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַחְוּ לִי-חֶרֶב וַיָּבֵאוּ הַחֶרֶב לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ:  
24 יָצְאוּ מִלְּפָנָיו חֶרֶב וְכָל-אֶחָד מֵהֶם יָצָא חֶרֶב לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ 24

24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.

1Ki3:24 The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετέ μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan; kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs. And said the king, Take for me a sword! And they brought the sword before the king.

כִּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי לְשְׁנַיִם וּתְנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת-הַחֲצִי לְאַחַת:  
25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי לְשְׁנַיִם וּתְנוּ אֶת-הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת-הַחֲצִי לְאַחַת:  
25 יָצְאוּ מִלְּפָנָיו חֶרֶב וְכָל-אֶחָד מֵהֶם יָצָא חֶרֶב לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ 25

25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.

1Ki3:25 The king said, Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazon to zōn eis duo And said the king, Divide child the living, the suckling into two,

kai dote to hēmisy autou tautē kai to hēmisy autou tautē.

and give the one half of him to this one, and the other half of him to this other one!

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי  
26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי 26

וְהִמָּת לֹא תִמְיָתְהוּ וְזֹאת אִמְרַת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֹרֹוּ:

26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek ki-nik'm'ru rachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.

1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king, for her bowels yearned upon her son and said, Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him. But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

<26> καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· καὶ αὐτὴ εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn, kai eipen pros ton basilea, And answered the woman whom was the mother of the son living, and she said to the king, hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs, kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion for was disturbed womb her over her son, and she said, Hear me, O master.

give to her the child,

kai thanatō mē thanatōsēte auton; kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete. and to death let not be put to death it! And she the other said, Neither to me nor to her let it be, divide it!

כַּחֲוִיִּשְׁמֵעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַנִּיחַ לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי כִּזְוִיעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַנִּיחַ לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי

וְהִמָּת לֹא תִמְיָתְהוּ הִיא אִמּוֹ:

27. waya`an hamelek wayo'mer t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth lo' th'mithuhu hi' 'imo.

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child, and by no means kill him. She is his mother.

<27> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

27 kai apekrithē ho basileus kai eipen Dote to paidion tē eipousē Dote autē auto And responded the king and said, Give the child to the one having said, Give it to her!

kai thanatō mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou. and unto death you should not put it to death - she is his mother.

כַּחֲוִיִּשְׁמֵעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַנִּיחַ לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי כִּזְוִיעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַנִּיחַ לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי

וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי-חֵכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: ׀

28. wayish'm'u kal-Yis'ra'El 'eth-hamish'pat 'asher shaphat hamelek wayir'u mip'ney hamelek ki ra'u ki-chak'math 'Elohim b'qir'bo la`asoth mish'pat.

1Ki3:28 When all Yisrael heard of the judgment which the king had judged, they feared from the face of the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to do justice.

<28> καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν

ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus, kai ephobēthēsan

And heard all Israel this ordinance which passed judgment the king, and they feared  
apo prosōpou tou basileōs, hoti eidon hoti phronēsis theou en autō tou poiein dikaiōma.

from the presence of the king, for they knew that intellect of Elohim was in him to do justice.



# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 4

וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 1Ki4:1

1. way'hi hamelek Sh'lomoh melek `al-kal-Yis'ra'El.

1Ki4:1 Now King Sh'lomoh was king over all Yisrael.

<4:1> Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραηλ.

1 Kai ēn ho basileus Salōmōn basileuōn epi Israēl.

And was king Solomon reigning over Israel.

וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר-לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן-צְדוֹק הַכֹּהֵן׃ 2

2. w'eleh hasarim 'asher-lo `Azar'Yahu ben-Tsadoq hakohen.

1Ki4:2 These were the princes which he had: Azariah the son of Zadok was the priest;

<2> καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἳ ἦσαν αὐτοῦ· Ἀζαριου υἱὸς Σαδωκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huios Sadōk

And these are the rulers, the ones who were with him – Azarias son of Sadok.

וְאֵלִיחֹרֶף וְאַחִיזָה בְנֵי שִׁשָׁי סֹפְרִים וְיְהוֹשָׁפָט בֶן-אַחִילוּד הַמְזַכֵּיר׃ 3

3. 'Elichoreph wa'AchiYah b'ney Shisha' soph'rim Yahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha were secretaries;

Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

<3> καὶ Ἐλιαρᾶφ καὶ Ἀχία υἱὸς Σαβα γραμματεῖς καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλιδ ὑπομνησκῶν

3 kai Eliareph kai Achia huios Saba grammateis kai Iōsaphat huios Achilid hypomimnēskōn

Elihoreph and Achia son of Shisha were scribes; Jehoshaphat son of Achilud was recorder;

וּבְנֵי יְהוֹיָדָע עַל-הַצֵּבָא וְצְדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 4

4. uB'naYahu ben-Yahuyada `al-hatsaba' w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;

<4> καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς δυνάμεως. καὶ Σαδουχ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Banaias huios Iōdae epi tēs dynamēōs kai Sadouch kai Abiathar hiereis

and Banaias son of Jehoiada was over the force; and Sadok and Abiathar were priests;

וְאֲזַרְיָהוּ בֶן-נָתָן עַל-הַנְּצִבִים וְזָבֻד בֶּן-נָתָן כֹּהֵן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ׃ 5

5. wa`Azar'Yahu ben-Nathan `al-hanitsabim w'Zabud ben-Nathan kohen re'eh hamelek.

1Ki4:5 and Azariah the son of Nathan was over the deputies;

and Zabud the son of Nathan, a priest, was the king's friend;

<5> καὶ Ορνία υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως  
 5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn kai Zabouth huios Nathan hetairos tou basileōs  
 and Ornia son of Nathan was over the ones being placed in charge;  
 and Zabuth son of Nathan was companion of the king;

אֲחִישָׁר עַל-הַבַּיִת וְאָדוֹנִירָם בֶּן-עֲבָדָא עַל-הַמָּס׃ ם

6. wa'Achishar `al-habayith wa'Adonairam ben-`Ab'da' `al-hamas.

1Ki4:6 and Achishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the forced labor.

<6> καὶ Ἀχισὰρ ἦν οἰκονόμος  
 καὶ Ἐλιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ Ἀδωνιραμ υἱὸς Ἐφρα ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai Achistar ēn oikonomos kai Eliab huios Saph epi tēs patrias  
 and Ahisar was manager; and Eliac the son of Saph was over the family:  
 kai Adōniram huios Ephra epi tōn phorōn.  
 and Adoniram son of Abda was over the tribute.

יְלֹמֹחַ וְאַחֲרָיו שְׁנָיִם עָשָׂר נֹצְצִים עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-כֹּהֵן אֶת-הַמֶּלֶךְ׃ ם

7. w'liSh'lomoh sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'kil'k'lu 'eth-hamelek  
 w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echad l'kal'kel.

1Ki4:7 Sh'lomoh had twelve deputies over all Yisrael and sustained the king and his household;  
 each man had a month to provide in the year.

<7> Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ  
 καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.

7 Kai tō Salōmōn dōdeka kathestamenoī epi panta Israēl chorēgein tō basilei  
 And to Solomon were twelve being placed over all Israel, to conduct matters for the king  
 kai tō oikō autou; mēna en tō eniautō egineto epi ton hena chorēgein.  
 and to his house. A month in the year it happened for one to conduct matters.

אֵלֶּה שְׁמוֹתֵם בְּנֵי-חֹר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ ם

8. w'eleh sh'motham Ben-chur b'har 'Eph'rayim.

1Ki4:8 These are their names: Ben-hur, in the hill country of Ephrayim;

<8> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βενωρ ἐν ὄρει Ἐφραιμ, εἷς·

8 kai tauta ta onomata autōn; Benōr en orei Ephraim, heis;  
 And these are their names - Ben-Hur in mount Ephraim one.

בֶּן-דֶּקֶר בְּמֶקֶץ וּבְשַׁעֲלָבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילֹן בֵּית חָנָן׃ ם

9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha'al'bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.

**1Ki4:9** The son of Deker in Makaz and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;

<9> υἱὸς Πηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς καὶ Αἰλων ἕως Βαιθαναν, εἰς·

9 huios Rēchab en Machemas kai Bēthalamīn kai Baithsamys kai Ailōn heōs Baithanan, heis;

The son of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elon as far as Beth-hanan, one.

10 יֶבֶן-חֶסֶד בְּאֶרְבּוֹת לֹ שְׂכִיָּה וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרָיִם: ׀

**10. ben-chesed ba'Arubboth lo Sokoh w'kal-'erets Chepher.**

**1Ki4:10** the son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hopher;

<10> υἱὸς Ἑσῶθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·

10 huios Esōth Bērβēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;

The son of Hesed in Arubboth, of him was Sochoh, and all the land of Hopher.

11 יֶבֶן-אַבִּינָדָב כָּל-נֶפֶת הָאָרֶץ טַפַּת בַּת-שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה: ׀

**11. ben-'Abinadab kal-naphath Do'r Taphath bath-'Sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.**

**1Ki4:11** the son of Abinadab, in all the height of Dor, which had Taphath the daughter of Sh'lomoh for his wife;

<11> Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι, πᾶσα Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἰς·

11 Chinanadab kai Anaphathi, pasa Tablēth, thygatēr Salōmōn ēn autō eis gynaika, heis;

belonged to the son of Abinadab All Nephador, Taphath daughter of Solomon was to him for wife, one.

12 יב בענא בן-אחילוד תענך ומגדו וכל-בית שאן אשר אצל צרתנה מתחת לזרעאל מבית שאן עד אבל מחולה עד מעבר ליקמעם: ׀

**12. Ba`ana' ben-'Achilud Ta`nak uM'giddo w'kal-Beyth sh'an 'asher 'etsel Tsar'thanah mitachath l'Yiz'r'e'l miBeyth sh'an `ad 'Abel m'cholah `ad me`eber l'Yaq'ma`am.**

**1Ki4:12** Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan below Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah as far as the other side of Jokmeam;

<12> Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Ἑσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Ἐβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ, εἰς·

12 Bakcha huios Achilid Thaanach kai Mekedō kai pas ho oikos San ho para Sesathan

Baana son of Achilud to whom was Taanach, and Magiddo, and all the house of Shean, the one by Zartanah

hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;

below Jezreel, from Beth-shean unto Abel-meholah unto Maeber Jokneam, one.

13 יֶבֶן-חֶסֶד בְּאֶרְבּוֹת לֹ שְׂכִיָּה וְכָל-אֶרֶץ חֶפְרָיִם: ׀

יג בן־גֵבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לֹא חֹת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בְּגִלְעָד לֹא חֶבֶל  
אֲרָגֹב אֲשֶׁר בְּבָשָׁן שְׁשִׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבָרִיחַ נְחֹשֶׁת: ס

13. **ben-Geber b'Ramoth Gil`ad lo chauoth Ya'ir ben-M'nashsheh 'asher baGil`ad lo chebel 'Ar'gob 'asher baBashan shishim `arim g'doloth chomah ub'riach n'chosheth.**

**1Ki4:13** the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars;

<13> υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ἐρεγαβα, ἢ ἐν τῇ Βασαν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς·

13 **huios Gaber en Remath Galaad, toutō schoinisma Eregaba,**

**The son of Geber in Ramoth Gilead – of this one fell a piece of measured out land, Argob**

**hē en tē Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;**

**in Bashan – sixty cities, great and walled and bars of brass, one.**

יד אחינדב בן־עדיא מחנניה: 14

יד אחינדב בן־עדיא מחנניה:

14. **'Achinadab ben-`Ido' Machanay'mah.**

**1Ki4:14** Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

<14> Αχιναδαβ υἱὸς Αχελ Μααναιν, εἷς·

14 **Achinadab huios Achel Maanain, heis;**

**Achinadab son of Iddo had Mahanaim, one.**

15 אַחִימָאָץ בֶּן־נַפְתָּלִי גַם־הוּא לָקַח אֶת־בַּשְׁמַת בַּת־נְשִׁלְמָה לְאִשָּׁה:

15 **טו אַחִימָאָץ בֶּן־נַפְתָּלִי גַם־הוּא לָקַח אֶת־בַּשְׁמַת בַּת־נְשִׁלְמָה לְאִשָּׁה:**

15. **'Achima`ats b'Naph'tali gam-hu' laqach 'eth-Bas'math bath-Sh'lomoh P'ishah.**

**1Ki4:15** Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Sh'lomoh to wife;

<15> Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἷς·

15 **Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn eis gynaika, heis;**

**Ahimaaz was in Naphtali, and he took Basmath daughter of Solomon for a wife, one.**

16 טז בענא בן־חושאי באשר ובְעָלוֹת: ס

טז בענא בן־חושאי באשר ובְעָלוֹת: ס

16. **Ba`ana' ben-Chushay b'Asher uB`aloth.**

**1Ki4:16** Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

<16> Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἷς·

16 **Baana huios Chousi en tē Maalath, heis;**

**Baanah son of Hushai was in Asher and in Aloth, one.**

17 יז יהושפט בן־פרוּחַ בִּישָׁשְׁכָר: ס

יז יהושפט בן־פרוּחַ בִּישָׁשְׁכָר: ס

17 **Yahushaphat ben-Paruach b'Yisasshkar.**

**1Ki4:17** Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

<19> Ἰωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ἰσσαχαρ.

19 Iōsaphat huios Phouasoud en Issachar.

Jehoshaphat son of Paruah was in Issachar.

18 כֹּסֵם בֶּן-אֵלָא בְּבִנְיָמִן:  
יחשמערי בן-אלא בבנימן: ס

**18. Shim'`i ben-'Ela' b'Bin'yamin.**

**1Ki4:18** Shimei the son of Ela, in Benyamin;

<17> Σαμαα υἱὸς Ἠλα ἐν τῷ Βενιαμιν·

17 Samaa huios Ēla en tō Beniamin;

Shimei son of Elah was in Benjamin.

19 997 997-74 607 997 74 997 997 997 997  
707 997 997 997 997 997 997 997  
יטגבר בן-ארי בארץ גלעד ארץ סיחון מלך האמרי  
ועג מלך הבשן ונציב אחד אשר בארץ:

**19. Geber ben-'Uri b'erets Gil`ad 'erets Sichon melek ha'Emori w'`Og melek haBashan un'tsib 'echad 'asher ba'arets.**

**1Ki4:19** Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and he was the only deputy who was in the land.

<18> Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῆ Γαδ, γῆ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων καὶ Ὀγ βασιλέως τοῦ Βασαν· καὶ νασιφ εἷς ἐν γῆ Ἰουδα·

18 Gaber huios Adai en tē gē Gad, gē Sēōn basileōs tou Esebōn

Geber son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon of the king of the Amorites,

kai Ōg basileōs tou Basan; kai nasiph heis en gē Iouda;

and Og king of Bashan; and Naseb in the land of Judah was one.

20 997 997 997 997 997 997 997 997 997  
997 997 997 997 997 997 997 997  
כיהודה וישראל רבים כחול אשר-על-הים לרב אכלים  
ושתיים ושמים:

**20. Yahudah w'Yis'ra'El rabbim kachol 'asher-`al-hayam larob 'ok'lim w'shothim us'mechim.**

**1Ki4:20** Yahudah and Yisrael were many as the sand that is by the sea in multitude, eating and drinking and rejoicing.

1Ki5:1 997 997 997 997 997 997 997 997 997  
997 997 997 997 997 997 997 997  
אושלמה היה מושל בכל-הממלכות מן-הנהר ארץ פלשתים  
ועד גבול מצרים מנשים מנחה ועבדים את-שלמה כל-ימי חייו: פ

**21. (5:1 in Heb.) u\$h'lomoh hayah moshel b'kal-hamam'lakoth min-hanahar 'erets P'lish'tim**

w`ad g`bul Mits`rayim magishim min`chah w`ob`dim `eth-**sh`lomoh kal-y`mey** chayayu.

**1Ki4:21** Now **Sh`lomoh** was ruling over all the kingdoms from the river to the land of the Philistines and to the border of Egypt; they brought tribute and served **Sh`lomoh** all the days of his life.

<5:1> Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων  
καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ,  
οὐ παραλλάσσουν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις  
καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον, οὐ ἂν ἦ ὁ βασιλεύς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

1 Kai echorēgoun hoi kathestamenoι houtōs tō basilei Salōmōn

And thus the officers provided king **Sh`lomoh**:

kai panta ta diaggelmata epi tēn trapezan tou basileōs, hekastos mēna autou, ou parallassousin logon;  
and they execute every one in his month all his orders for the table of the king,  
they omit nothing.

kai tas krithas kai to achyron tois hippos tois harmasin ēron eis ton topon,

And they carried the barley and the straw for the horses and the chariots to the place,

kai hou an ē ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.

where the king might be, each according to his charge.

---

בַּיּוֹמִי לֶחֶם-שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים קֹר שֶׁלֶת וְשִׁשִּׁים קֹר קָמַח׃  
:חמץ יג ששסס חכף יג ששסס אהכ ששסס אשסס-שסס ששסס

**22. (5:2 in Heb.) way`hi lechem-**sh`lomoh l`yom `echad sh`loshim kor solet w`shishim kor qamach.****

**1Ki4:22** And **Sh`lomoh`**s bread for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

<2> καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ·  
τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

2 kai tauta ta deonta tō Salōmōn en hēmera miā;

And these were the necessary things for **Solomon**. In day one

triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou  
were thirty cors of fine flour, and sixty cors of flour pounded.

---

ג עשרה בקר בהאים ועשרים בקר רעי ומאה צאן לבד מאיזל  
וצבי ויחמור ובהברים אבוסים׃  
ככח אסל גכח אכחז כסג יסג ששססשס ששכסג יסג אססס

**23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b`ri`im w`es`rim baqar r`i ume`ah tso`n l`bad me`ayal  
uts`bi w`yach`mur ubar`burim `abusim.**

**1Ki4:23** ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer,  
gazelles, roebucks, and fattened fowl.

<3> καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων  
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.

3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn

Ten calves choice, and twenty oxen grazing, and a hundred sheep, outside of stags

kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.

and does, and hens chosen and feeding.

4 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444  
444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444

ד כִּי-הוּא רָדָה בְּכָל-עֵבֶר הַנָּהָר מִתְּפֹסֶחַ

וְעַד-עֵזָה בְּכָל-מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל-עֵבְרָיו מִסְבִּיב:

24. (5:4 in Heb.) **ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar miTiph'sach**  
**w'ad-`Azah b'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.**

**1Ki4:24** For he had dominion over everything on this side of the river, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side of the river; and he had peace on all sides around about him.

4 <4> ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

4 **hoti en archon** peran tou potamou, kai **en autō eirēnē ek pantōn tōn merōn** kyklothen.

**For he had dominion on this side of the river, and there was to him peace from all of the parts round about.**

5 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444  
444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444

הוֹיִשֵּׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לְבֵטַח אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ  
וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע כָּל יְמֵי שְׁלֹמֹה: ם

25. (5:5 in Heb.) **wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no**  
**w'thachath t'enatho miDan w'ad-B'er shaba` kol y'mey Sh'lomoh.**

**1Ki4:25** So Yahudah and Yisrael lived in safety, every man under his vine and his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Sh'lomoh.

6 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444  
444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444

וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֵלֶּף אַרְוֹת סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ  
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֵלֶּף פָּרָשִׁים:

26. (5:6 in Heb.) **way'hi liSh'lomoh 'ar'ba'im 'eleph 'ur'woth susim l'mer'kabo**  
**ush'neym-`asar 'eleph parashim.**

**1Ki4:26** Sh'lomoh had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

7 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444  
444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444

זוֹכְלִפְלוֹ הַנְּצַבִּים הָאֵלֶּה אֶת-הַמְּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
וְאֵת כָּל-הַקָּרֵב אֶל-שֹׁלֹחַן הַמְּלֶךְ-שְׁלֹמֹה אִישׁ חֹדֶשׁ לֹא יַעֲדָרוּ דָבָר:

27. (5:7 in Heb.) **w'kil'k'lu hanitsabim ha'eleh 'eth-hamelek Sh'lomoh**  
**w'eth kal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-Sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'`ad'ru dabar.**

**1Ki4:27** Those deputies provided for King Sh'lomoh and all who came to King Sh'lomoh's table, each in his month; they lacked nothing.

8 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444 444-444 444  
444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444 444-444

חֹהֶשְׁעָרִים וְהַתְּבֵן לְסוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם  
 אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ: ס

28. (5:8 in Heb.) w'has`orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom  
 'asher yih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and swift steeds to the place  
 in which it should be there, each according to his charge.

אֲשֶׁר יִבְאוּ אֶל־הַמָּקוֹם לְסוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם  
 אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ: ס

טוֹבִיתָן אֶל־הַיָּם חֶכְמָה לְשִׁלְמֹה וְתַבּוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד  
 וְרַחֲב לֵב כַּחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם:

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah liSh'lomoh uth'bunah har'beh m'od  
 w'rochab leb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Sh'lomoh wisdom and very great discernment and largeness of heart,  
 even as the sand that is on the seashore.

9) Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα  
 καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

9 Kai edōken kyrios phronēsīn tō Salōmōn kai sophian pollēn sphodra

And YHWH gave intellect to Solomon and wisdom great exceedingly,

kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,  
 and an increase in heart, as the sand by the sea.

יִתְּרֵב חֶכְמַת שְׁלֹמֹה מִחֶכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכָּל חֶכְמַת מִצְרָיִם:

30. (5:10 in Heb.) watereb chak'math Sh'lomoh mechak'math kal-b'ney-qedem  
 umikol chak'math Mits'rayim.

1Ki4:30 Sh'lomoh's wisdom was greater than the wisdom of all the sons of the east  
 and than all the wisdom of Egypt.

10) καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων  
 καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

10 kai eplēthyntē Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsīn pantōn archaiōn anthrōpōn

And Solomon multiplied exceedingly over the intellect of all the ancient men,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou

and above all the intelligent ones of Egypt.

יִשְׂוֵיחֶכֶם מִכָּל־הָאֲדָם מֵאֲזִיתָן הָאֲזָרְחִי וְהַיִּמָּן וְכָל־כָּל  
 וְדַרְבֵּעַ בְּנֵי מַחֲלוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם סְבִיב:

31. (5:11 in Heb.) wayech'kam mikal-ha'adam me'Eythan ha'Ez'rachi w'Heyman w'Kal'kol  
 w'Dar'da` b'ney Machol way'hi-sh'mo b'kal-hagoyim sabib.



**1Ki4:31** For he was wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, Heman, Calcol and Darda, the sons of Mahol; and his name was in all nations round about.

<11> καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθαν τὸν Εἰζραΐτην καὶ τὸν Αἴμαν καὶ τὸν Χαλκαὶ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaithan ton Ezraitēn  
And he discerned above all men; and he discerned above Ethan the Ezrahite,  
kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huious Mal.  
and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol.

---

יבֹוֹדְבָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירֹו חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי־  
וַיְדַבֵּר אֶלְפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירֹו חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי־

32. (5:12 in Heb.) way'daber sh'losheth 'alaphim mashal way'hi shiro chamishah wa'aleph.

**1Ki4:32** He also spoke three thousand proverbs, and his songs were a thousand and five.

<12> καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλια.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolās, kai ēsan ōdai autou pentakischilīai.  
And Solomon spoke three thousand parables. And were odes his five thousand.

---

יגֹוֹדְבָר עַל־הַעֲצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן וְעַד הָאֲזֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בַקִּיר  
וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הַדְּגָיִם:

33. (5:13 in Heb.) way'daber al-ha'etsim min-ha'erez 'asher baL'banon w'ad ha'ezob  
'asher yotse' baqir way'daber al-hab'hemah w'al-ha'oph w'al-haremes w'al-hadagim.

**1Ki4:33** He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that grows on the wall; he spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fish.

<13> καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπετων καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō Libanō  
And he spoke concerning the timbers from the cedars in Lebanon,  
kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou kai elalēsen peri tōn ktēnōn  
and unto the hyssop coming forth from the wall. And he spoke concerning the cattle,  
kai peri tōn peteinōn kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.  
and concerning the winged creatures, and concerning the reptiles, and concerning the fishes.

---

ידֹוֹיְבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשִׁמְעַ אֵת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה  
מֵאֵת כָּל־מְלָכֵי הָאֶרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֵת־חֲכַמְתּוֹ: ׀

34. (5:14 in Heb.) wayabo'u mikal-ha'amim lish'mo'a 'eth chak'math Sh'lomoh  
me'eth kal-mal'key ha'arets 'asher sham'u 'eth-chak'matho.

**1Ki4:34** There came of all peoples to hear the wisdom of Sh'lomoh,

from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

<14> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων,  
καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn,

And came to him all the peoples to hear the wisdom of Solomon.

kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ēkouon tēs sophias autou.

And he took gifts from all the kings of the earth, as many as heard his wisdom.

<14>a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα  
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου  
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ.

14a Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautō eis gynaika kai eisēgagen autēn eis tēn polin David

And Solomon took to himself the daughter of Pharaoh to wife,

and brought her into the city of David

heōs syntelesai auton ton oikon kyriou kai ton oikon heautou kai to teichos Ierousalēm.

until he had finished the house of YHWH, and his own house, and the wall of Jerusalem.

<14>b τότε ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γάζερ καὶ ἐνεπύρισε αὐτὴν  
καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραω ἀποστολὰς  
θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων, καὶ Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν Γάζερ.

14b tote anebē Pharaō basileus Agyptou kai prokatelabeto tēn Gazer kai enepyrisen autēn

Then went up Pharaoh the king of Egypt, and took Gazer, and burnt it

kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab, kai edōken autas Pharaō

and the Chananite dwelling in Mergab; and Pharaoh gave them

apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn, kai Salōmōn ōkodomēsen tēn Gazer.

as a dowry to his daughter the wife of Solomon: and Solomon rebuilt Gazer.



apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous  
 because of facing the wars that were encircling him, until YHWH put them  
 hypo ta ichnē tōn podōn autou.  
 under the soles of his feet.

18 וְעַתָּה הַנִּים יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּנֵעַ רָע:  
 18 וְעַתָּה הַנִּים יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּנֵעַ רָע:

4. (5:18 in Heb.) w`atah heniach Yahúwah 'Elohay li misabib 'eyn satan w'eyn pega` ra`.

1Ki5:4 But now my El has given me rest all around; there is neither adversary nor evil happening.

<18> καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν·  
 οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.

18 kai nyn anepause kyrrios ho theos mou emoi kyklothen;  
 And now gave rest YHWH my El to me round about;  
 ouk estin epiboulos kai ouk estin apantēma ponēron.  
 there is not a plotter and there is not sin a wicked.

19 כִּי אֶבְנֶה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאֶשְׂרֵה הַבַּיִת הַזֶּה וְיָשַׁב עָלָיו וְיָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם  
 וְיִבְרַךְ אֶתְּיָדָי וְיִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְיִבְרַךְ אֶתְּיָדָי וְיִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְיִבְרַךְ אֶתְּיָדָי וְיִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

5. (5:19 in Heb.) w`hin'ni 'omer lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay ka'asher diber Yahúwah 'el-Dawid 'abi le'mor bin'ak 'asher 'eten tach'teyak `al-kis'eak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki5:5 Behold, I intend to build a house for the name of my El,  
 as spoke to David my father, saying, Your son,  
 whom I shall set on your throne in your place, he shall build the house for My name.

<19> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου,  
 καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱὸς σου,  
 ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 kai idou egō legō oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou mou,  
 And behold, I speak concerning building a house to the name of YHWH my El,  
 kathōs elalēsen kyrrios ho theos pros Daudid ton patera mou legōn Ho huios sou,  
 as YHWH the Elohim spoke to David my father, saying, Your son  
 hon dōsō anti sou epi ton thronon sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.  
 whom I shall put instead of you upon your throne, this one shall build the house to my name.

20 כִּי אֶבְנֶה בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאֶשְׂרֵה הַבַּיִת הַזֶּה וְיָשַׁב עָלָיו וְיָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם  
 וְיִבְרַךְ אֶתְּיָדָי וְיִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְיִבְרַךְ אֶתְּיָדָי וְיִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְיִבְרַךְ אֶתְּיָדָי וְיִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וּשְׁכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי אֶתָּה יִרְעֶתָ  
כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יָדַע לְכַרֶּת-עֵצִים כַּצִּדְּנִים:

6. (5:20 in Heb.) w`atah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-hal'banon  
wa`abaday yih'yu `im-`abadeyak us'kar `abadeyak 'eten l'ak k'kol 'asher to'mer  
ki 'atah yada`at ki 'eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim kaTsidonim.

**1Ki5:6** Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon, and my servants shall be with your servants; and I shall give you wages for your servants according to all that you say, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians.

<20> καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου,  
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα,  
ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδῶνιοι.

20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou,

And now give charge, and let men fell timbers for me from Lebanon!

kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou; kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta,

And behold, my servants shall be with your servants; and the wage of your servants

I shall give to you according to all

hosa ean eipēs, hoti sy oidas hoti ouk estin hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.

whichever you should say. For you know that there is not among us one knowing

to fell timbers as the Sidonians.

אֲשֶׁר תֹּאמַר וְיִשְׁמַע חִירָם שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד  
כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יָדַע לְכַרֶּת-עֵצִים כַּצִּדְּנִים  
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכָם עַל-הָעַם הַזֶּה:

7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a Chiram 'eth-dib'rey Sh'lomoh wayis'mach m'od  
wayo'mer baruk Yahúwah hayom 'asher nathan l'Dawid ben chakam `al-ha`am harab hazeh.

**1Ki5:7** And it came to pass, when Hiram heard the words of Sh'lomoh, he rejoiced greatly and said, Blessed be YHWH today, who has given to David a wise son over this great people.

<21> καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν  
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn, echarē sphodra kai eipen

And it came to pass as Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced exceedingly.

And he said,

Eulogētos ho theos sēmeron, hos edōken tō Dawid huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.

Blessed be YHWH today who gives to David son an intelligent over people populous this.

אֲשֶׁר תֹּאמַר וְיִשְׁלַח חִירָם אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ  
אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-חֲפָצֶךָ בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים:

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach Chiram 'el-Sh'lomoh le'mor shama`ti 'eth  
'asher-shalach'at 'elay 'ani 'e`eseh 'eth-kal-cheph'ts'ak ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim.

**1Ki5:8** So Hiram sent word to Sh'lomoh, saying, I have heard that which you have sent to me;

I shall do what you desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

<22> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων, ὧν ἀπέσταλκας πρὸς με· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilen pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn, hōn apestalkas pros me; And he sent to Solomon, saying, I have heard concerning all which you have sent to me.

egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina; I shall do all your will for timbers of cedars and of pines.

יְצַדְּךָ-אֵם יִבְנֶה יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ יְצַדְּךָ יְצַדְּךָ 23  
כָּפֶל אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ  
יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ

כג עבדכי ירדו מן-הלבנון וְאֲנִי אֲשִׁימָם דְּבָרוֹת בְּיָם עַד-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם וְאֶתָּה תִשָּׂא  
וְאֶתָּה תַעֲשֶׂה אֶת-חֻפְצֵי לָתֵת לָחֶם בֵּיתִי:

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-haL'banon yamah  
wa'ani 'asimem dob'roth bayam `ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay  
w'nipats'tim sham w'atah thisa' w'atah ta'aseh 'eth-cheph'tsi latheth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I shall make them into rafts to go by sea to the place where you direct me, and I shall have them broken up there, and you shall carry them away. Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

<23> οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἄρεις· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.

23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis tēn thalassan, My servants shall lead them from out of Lebanon into the sea; egō thēsomai auta schedias heōs tou topou, hou ean aposteilēs pros me, kai ektinaxō auta ekei, and I shall put them on barges unto the place of whichever you should send for me. And I shall shake them off there,

kai sy areis; kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō oikō mou. and you shall lift them. And you shall produce for my want, to give bread loaves to my house.

יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ 24  
כְּדִוְיָהִי חִירוֹם נֹתֵן לְשִׁלְמָה עֵצֵי אֲרָזִים וְעֵצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֻפְצוֹ:

10. (5:24 in Heb.) way'hi Chirom nothen liSh'lomoh `atsey 'arazim wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.

1Ki5:10 So Hiram was giving to Sh'lomoh the cedar trees and fir trees all his desire.

<24> καὶ ἦν Χιραμ διδούς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.

24 kai ēn Chiram didous tō Salōmōn kedrous kai peukas kai pan thelēma autou. And Hiram was giving to Solomon cedars and pines and all his want.

יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ אֲשֶׁר יִצְוֶהְךָ יְצַדְּךָ 25  
כְּדִוְיָהִי חִירוֹם נֹתֵן לְחִירָם עֵשְׂרִים אֲלֶף פֶּר חֲטִיִּם מִכֹּלֵת לְבֵיתוֹ

וְעִשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כְּתִית כֹּה־יִיתֵן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ

11. (5:25 in Heb.) u**Sh'lomoh nathan l'Chiram `es'rim 'eleph kor chitim makolet**h l'beytho w'**es'rim kor shemen kathith koh-yiten Sh'lomoh l'Chiram shanah b'shanah.**

**1Ki5:11** Sh'lomoh then gave Hiram twenty thousand kors of wheat as food for his household, and twenty kors of beaten oil; thus Sh'lomoh would give Hiram year by year.

<25> καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχίρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.

25 kai Salōmōn edōken tō Chiram eikosi chiliadas korous pyrou kai machir tō oikō autou kai And Solomon gave to Hiram twenty thousand cors of wheat, and food to his house, and eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou; kata touto edidou Salōmōn tō Chiram kat' eniauton. twenty baths of olive oil being pounded. According to this Solomon gave to Hiram yearly.

26  
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:  
כּוּוּיְהוּהָ נָתַן חֶכְמָה לְשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר הִבְרָה לּוֹ  
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:

12. (5:26 in Heb.) wa**Yahúwah nathan chak'mah liSh'lomoh ka'asher diber-lo way'hi shalom beyn Chiram ubeyn Sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.**

**1Ki5:12** gave wisdom to Sh'lomoh, just as He promised him; and there was peace between Hiram and Sh'lomoh, and the two of them made a covenant.

<26> καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνά μέσον Χιραμ καὶ ἀνά μέσον Σαλωμων, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνά μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō Salōmōn, kathōs elalēsen autō; kai ēn eirēnē ana meson Chiram And YHWH gave to Solomon wisdom as he said to him. And there was peace between Hiram kai ana meson Salōmōn, kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. -- and between Solomon. And they ordained a covenant between them.

27  
כּוּוּיַעֲלֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסּוּמְכַל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ:  
וַיַּעֲלֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסּוּמְכַל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ:

13. (5:27 in Heb.) waya`al hamelek **Sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El way'hi hamas sh'loshim 'eleph 'ish.**

**1Ki5:13** Now King Sh'lomoh raised a labor force out of all Yisrael; and the forced labor was thirty thousand men.

<27> καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ἰσραηλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl, kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn. And brought king Solomon tribute from all Israel. And was the tribute thirty thousand men.

28  
כּח וַיִּשְׁלַחֵם לְבַנּוֹנָה עֲשָׂרֹת אֲלָפִים בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפֹת חֹדֶשׁ יְהִיוּ בְּלִבְנוֹן שְׁנַיִם חֲדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וְאֲדָנִיָּה עַל־הַמַּס: ס  
כּח וַיִּשְׁלַחֵם לְבַנּוֹנָה עֲשָׂרֹת אֲלָפִים בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפֹת חֹדֶשׁ יְהִיוּ בְּלִבְנוֹן שְׁנַיִם חֲדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וְאֲדָנִיָּה עַל־הַמַּס:

14. (5:28 in Heb.) wayish'lachem L'banonah `asereth 'alaphim bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu baL'banon sh'nayim chadashim b'beytho wa'Adonairam `al-hamas.

1Ki5:14 He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; they were in Lebanon a month and two months at their own house. And Adoniram was over the forced labor.

<28> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί, ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου.

28 kai apesteilen autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō mēni, allassomenoi, And he sent them to Lebanon – ten thousand in a month being changed.

mēna ēsan en tō Libanō kai duo mēnas en oikō autōn; kai Adōniram epi tou phorou. a month They were in Lebanon, and two months at their house.

And Adoniram was over the tribute.

כַּטְוַיְהִי לְשִׁלְמֹה שְׁבַעִים אֶלְפֵי נְשִׂא סִבָּל וּשְׁמָנִים אֶלְפֵי חִצְבַּ בְּהָרִ׃  
:999 911 764 727744 699 477 764 72097 37676 2322 29

15. (5:29 in Heb.) way'hi liSh'lomoh shib'im 'eleph nose' sabal ush'monim 'eleph chotseb bahar.

1Ki5:15 Now Sh'lomoh had seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewers of stone in the mountains,

<29> καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἐβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει

29 kai ēn tō Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō orei And were unto Solomon seventy thousand lifting a load, and eighty thousand quarriers in the mountain;

לְלִבְד מְשָׁרֵי הַנְּצָבִים לְשִׁלְמֹה אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים  
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרִדִּים בָּעַם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃  
72764 x767 376763-60 974 37676 729193 2977 296 30  
:376769 72703 709 72499 x767 7674

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim liSh'lomoh 'asher `al-ham'la'kah sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki5:16 besides the chief of Sh'lomoh's officers which were over the work, three thousand three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

<30> χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιούντες τὰ ἔργα.

30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epi tōn ergōn tōn Salōmōn, separate from the rulers being placed over the works of Solomon – treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga. three thousand and six hundred masters who wrought in the works.

לֹא וַיְצֹו הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת  
לְיֹסֵד הַבַּיִת אֲבָנֵי גִזִּית׃  
x7997 72794 x767 72794 70972 76793 7272 31  
:x767 72794 x767 2997 2997

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi`u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth



**l'yased habayith 'ab'ney gazith.**

**1Ki5:17** Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with cut stones.

וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרְאוּ אֲבֵנֵי גִזְיֹת 32  
:אֲבָנִים יְקָרִים וַיִּקְרְאוּ אֲבֵנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים  
וַיִּכְּרְמוּ אֲבָנִים וְחֵטְבֵי אֲבָנִים לְבְנוֹת הַבַּיִת: פ

**18. (5:32in Heb.) wayiph's'lu boney Sh'lomoh uboney Chirom w'haGib'lim wayakinu ha`etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.**

**1Ki5:18** So Sh'lomoh's builders and Hiram's builders and the Gebalites cut them, and prepared the timbers and the stones to build the house.

<32> καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

And they prepared the stones and the timbers during three years.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 6

אֲוִיָּהּ בְּשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם בְּשָׁנָה הַרְבִּיעִית בְּחֹדֶשׁ זֶה  
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה:

**1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets-Mits'rayim bashanah har'bi'ith b'chodesh Ziv hu' hachodesh hasheni lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.**

**1Ki6:1** Now it came about in the four hundred and eightieth year after the sons of Yisrael came out of the land of Egypt, in the fourth year of Sh'lomoh's reign over Yisrael, in the month of Ziv, it is the second month, that he built the house of יָיָאָאָ.

<6:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ἰσραὴλ,

**1 Kai egenēthē en tō tessarakostō kai tetrakosioštō etei tēs exodou huiōn Israēl ex Aigyptou, And it came to pass in the fortieth and four hundredth year of the exodus of the sons of Israel from out of Egypt,**

tō etei tō tetartō en mēni tō deuterō basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl, in the year fourth in the second month in the reigning of king Solomon over Israel,

<1>a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·

**1a kai eneteilato ho basileus that the king commanded kai airusin lithous megalous timious eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous; that they should take great and costly stones for the foundation of the house, and hewn stones.**

<1>b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

**1b kai epelekēsan hoi huiοi Salōmōn kai hoi huiοi Chiram kai ebalan autous. And the sons of Sh'lomoh, and the sons of Chiram hewed the stones, and laid them for a foundation.**

<1>c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισω τῷ δευτέρῳ μηνί·

**1c en tō etei tō tetartō ethemeliōsen ton oikon kyriou en mēni Nisō tō deuterō mēni; In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH, in the month Ziu, even in the second month.**

<1>d ἐν ἑνδεκάτῳ ἑνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πάσαν διάταξιν αὐτοῦ.

**1d en hendekatō eniautō en mēni Baal (houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos In the eleventh year, in the month Baal, this is the eighth month, the house was completed eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou. according to all its plan, and according to all its arrangement.**

יַיִן אֶמְכַּר וְשִׁבְעֵי אֶמְכַּר אֶת־עֵץ־הַיָּדֵן וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר  
 :יַיִן אֶמְכַּר וְשִׁבְעֵי אֶמְכַּר אֶת־עֵץ־הַיָּדֵן וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר  
 בַּיְהוּדָה אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁנַיִם־אַמָּה אָרְכוֹ  
 וְעֶשְׂרִים רְחֹבֹו וְשִׁבְעֵי אֶמְכַּר אֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר

**2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko  
 w'es'rim rach'bo ush'loshim 'amah gomatho.**

**1Ki6:2** As for the house which King Sh'lomoh built for יְהוָה, its length was sixty cubits and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

<2> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ, τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

2 kai ho oikos, hon ὀkodomēsen ho basileus Salōmōn tō kyriō, tessarakonta pēcheōn mēkos autou  
 And the house which built king Solomon to YHWH – sixty cubits its length,

kai eikosi en pēchei platos autou kai pente kai eikosi en pēchei to huos autou.  
 and twenty cubits its width, and five and twenty cubits its height.

יַיִן אֶמְכַּר וְשִׁבְעֵי אֶמְכַּר אֶת־עֵץ־הַיָּדֵן וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר  
 :יַיִן אֶמְכַּר וְשִׁבְעֵי אֶמְכַּר אֶת־עֵץ־הַיָּדֵן וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר וְאֶת־הַיָּדֵן אֶמְכַּר  
 גִּוְהָאוֹלָם עַל־פְּנֵי הַיִּכְל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אֶמְכַּר אָרְכוֹ  
 עַל־פְּנֵי רְחֹב הַבַּיִת עֶשְׂרִים אֶמְכַּר רְחֹבֹו עַל־פְּנֵי הַבַּיִת:

**3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab habayith `eser  
 ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.**

**1Ki6:3** And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length, corresponding to the width of the house, and its breadth on the front of the house was ten cubits.

<3> καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou, eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou kai deka  
 And the columned porch in front of the temple – twenty cubits was the length of it  
 upon the width of the house. And ten

en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou. kai ὀkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.  
 in cubit was its width according to the face of the house. And he built the house  
 and finished it.

וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלֹּנֵי שְׁקָפִים אֲשֶׁר־עָלָם  
 :וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלֹּנֵי שְׁקָפִים אֲשֶׁר־עָלָם

**4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.**

**1Ki6:4** Also for the house he made windows with artistic frames.

<4> καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō oikō thyridas parakryptomenas kryptas.

And he made for the house a window leaning hidden.

וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלֹּנֵי שְׁקָפִים אֲשֶׁר־עָלָם

הַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת יִצְוֶע סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לְהִיכָל

וְלִדְבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב:

5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib `eth-qiroth habayith sabib laheykal w`lad`bir waya`as ts`la`oth sabib.

1Ki6:5 And against the wall of the house he built side chambers round about, against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary; thus he made side chambers round about.

<5> καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῶ καὶ τῷ δαβὶρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō naō

And he put upon the wall of the house a ridge round about the temple,

kai tō dabir kai epoïesen pleuras kyklothen.

and to the ark. And he made the sides round about.

אָחֲזָה בְּיָדֵי אֶת־הַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת

וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת

וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת

וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת

כִּי מִגֵּרְעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֶחֱזֹז בְּקִירוֹת־הַבַּיִת:

6. hayatso`a hatach`tonah chamesh ba`amah rach`bah w`hatikonah shesh ba`amah rach`bah w`hash`lishith sheba` ba`amah rach`bah

ki mig`ra`oth nathan labayith sabib chutsah l`bil`ti `achoz b`qiroth-habayith.

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide, and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

<6> ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs, kai to meson hex,

The side underneath – five cubits was the width of it. And for the middle part six,

kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs; hoti diastēma edōken tō oikō kyklothen exōthen tou oikou,

and the third – seven cubits was the width of it. For a space he made to the house round about from outside the house,

hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou.

so as to not take hold of the walls of the house.

וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת  
וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת  
וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת וְהַיִּבְיָן עַל־קִיר הַבַּיִת

והגרוזן כל-פלי ברזל לא-נשמע בבית בהבנתו:

7. w'habayith b'hibanotho 'eben-sh'lemah masa` nib'nah umaqaboth  
w'hagar'zen kal-k'li bar'zel lo'-nish'ma` babayith b'hibanotho.

**1Ki6:7** And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand, and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house while it was being built.

<7> καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὑκοδομήθη, καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois ōkodomēthē, kai sphyra

And the house in the construction of it with rough hewn stones in the constructing it and a hammer

kai pelekys kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō oikō en tō oikodomeisthai auton.

and hewing axe, and every item of iron, was not heard in the house in the construction of it.

אָל-פּלִי בַרְזֵל לֹא-נִשְׁמַע בְּבֵית הַבְּנֵיית  
וְהַגְרוּזָן כָּל-פְּלִי בַרְזֵל לֹא-נִשְׁמַע בְּבֵית הַבְּנֵיית

חַפְתָּח הַצֵּלָע הַתִּיכָנָה אֶל-כֶּתֶף הַבֵּית הַיְמָנִית  
וּבְלוֹיִלִים יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכָנָה וּמִן-הַתִּיכָנָה אֶל-הַשְּׁלֵשִׁים:

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith  
ub'lulim ya`alu` al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

**1Ki6:8** The door for the middle side section was on the right side of the house; and they would go up by winding stairs to the middle story, and from the middle to the third.

<8> καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian,

And the vestibule of the side of the one from beneath was by the protrusion of the house on the right side,

kai heliktē anabasis eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.

and there was a winding ascent into the middle, and from the middle unto the third story.

טוֹיִבֵן אֶת-הַבֵּית וַיְכַלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבֵּית גְּבִים וּשְׂדֵרֹת בְּאַרְזִים:  
וַיִּבְנֶה הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֵרֹת בְּאַרְזִים:

9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.

**1Ki6:9** So he built the house and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.

<9> καὶ ὑκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ōkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton; kai ekoilostathmēsen ton oikon kedrois.

And he constructed the house, and completed it. And he vaulted the house with cedars.

וַיִּבְנֶה הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֵרֹת בְּאַרְזִים:  
וַיִּבְנֶה הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֵרֹת בְּאַרְזִים:

וַיִּבְנֶה הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֵרֹת בְּאַרְזִים:  
וַיִּבְנֶה הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים וּשְׂדֵרֹת בְּאַרְזִים:

10. wayiben 'eth-hayatso`a` al-kal-habayith chamesh 'amoth qomatho

waye'echoz 'eth-habayith ba`atsey 'arazim.

**1Ki6:10** He also built the chambers against the whole house, each five cubits high; and they were fastened to the house with timbers of cedar.

<10> και ὑκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, και συνέσχεν τὸν ἐνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ὀkodomēsen tous endesmous di' holou tou oikou, pente en pēchei to huuos autou, And he built the chambers through the entire house, five cubits was the height of it, kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois. and he held it together by bonding it together with timbers of cedars.

11 יְאִוְיָהִי הַדְּבַר-יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר:  
:אָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶבְנֶה לְךָ בַּיָּמֵינוּ בֵּית מִדְּבָר

**11. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'lomoh le'mor.**

**1Ki6:11** Now the word of אָמַרְתָּ came to Sh'lomoh saying,

יְבִיט הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה אִם-תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לְלַכֵּת בָּהֶם וְהִקְמַתִּי אֶת-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֶל-דָּוִד אָבִיךָ:

**12. habayith hazeh 'asher-'atah boneh 'im-telek b'chuqothayu 'eth-mish'patay ta'aseh w'shamar'at 'eth-kal-mits'wothay laleketh bahem wahaqimothi 'eth-d'bari 'itak 'asher dibar'ti 'el-Dawid 'abiyak.**

**1Ki6:12** Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them, then I shall carry out My word with you which I spoke to David your father.

יְגִיד וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעְזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: ׀  
:אָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶבְנֶה לְךָ בַּיָּמֵינוּ בֵּית מִדְּבָר

**13. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e`ezob 'eth-'ami Yis'ra'El.**

**1Ki6:13** I shall dwell in the midst the sons of Yisrael, and shall not forsake My people Yisrael.

יְדַבֵּר וְיִבְנֶה שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלֶּהוּ:  
:אָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶבְנֶה לְךָ בַּיָּמֵינוּ בֵּית מִדְּבָר

**14. wayiben Sh'lomoh 'eth-habayith way'kalehu.**

**1Ki6:14** So Sh'lomoh built the house and finished it.

טו וַיִּבֶן אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת מִבִּיְתָהּ בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִקְרָקַע הַבַּיִת  
:אָמַרְתָּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶבְנֶה לְךָ בַּיָּמֵינוּ בֵּית מִדְּבָר

עַד-קִירוֹת הַסֵּפֶן צָפָה עֵץ מִבַּיִת  
וַיִּצַף אֶת-קִרְקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים:

15. wayiben 'eth-qiroth habayith mibay'thah b'tsal'oth 'arazim miqar'qa` habayith  
`ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith way'tsaph 'eth-qar'qa` habayith b'tsal'oth b'roshim.

**1Ki6:15** Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar;  
from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood,  
and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

<15> Καὶ ὑποκόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου  
καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων· ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν  
καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας.

15 Kai ōkodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn apo tou edaphous tou oikou

And he built the walls of the house from inside with wood of cedars,  
from the floors of the house,

kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn; ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen

and unto the walls, and unto the beams. And he vaulted it holding it together  
with timbers from inside.

kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinai.

And he compassed the inside of the house with ribs of pines.

יָבִיבְנָה אֶת-קִרְקַע הַבַּיִת מִבְּיָתֵי הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים  
מִן-הַקִּרְקַע עַד-הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לְהַבִּיר לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:

16. wayiben 'eth-`es'rim 'amah miar'kothey habayith b'tsal'oth 'arazim min-haqar'qa`  
`ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid'bir l'qodesh haqadashim.

**1Ki6:16** He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor  
to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

<16> καὶ ὑποκόμησεν τοὺς εἴκοσι πῆχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου, τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους  
ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ōkodomēsen tous eikosi pēcheis ap' akrou tou oikou, to pleuron to hen apo tou edaphous

And he built twenty cubits from the top of the house, the one side from the floor

heōs tōn dokōn, kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.

unto the beams. And he made from the dabir in the holy of holies.

יִזְוֶאֶרְבַּעִים בְּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי:  
יִזְוֶאֶרְבַּעִים בְּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי:

17. w'ar'ba'im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

**1Ki6:17** The house, that is, the temple in front, was forty cubits long.

<17> καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon

And forty cubits was itself the temple in front

יִזְוֶאֶרְבַּעִים בְּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לְפָנָי: 18

יחוארז אל-הבית מפנימה מקלעת פקעים  
ופטורי צצים הכל ארז אין אבן נראה:

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la'ath p'qa'im uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers;  
all was cedar, there was no stone seen.

יטודביר בתוך-הבית מפנימה הכין לתתן שם את-ארון ברית יהוה:

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within  
in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of YHWH.

<19> τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.

of the dabir in the middle of the house within, to give place there for the ark  
of the covenant of YHWH.

כולפני הדביר עשרים אמה ארך ועשרים אמה רחב  
ועשרים אמה קומתו ויצפהו זהב סגור ויצף מזבח ארז:

20. w'lip'h'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w'`es'rim 'amah rochab  
w'`es'rim 'amah qomatho way'tsapehu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width,  
and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold. He also overlaid the altar with cedar.

<20> εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ,  
καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos kai eikosi pēcheis to huuos autou,

Twenty cubits was the length, and twenty cubits the width, and twenty cubits the height of it.

kai perieschen auton chrysiō sygkekleistēnō. kai epoiēsen thysiastērion

And he compassed it with gold being closed up.

כאויצף ויצפהו זהב סגור  
לפני הדביר ויצפהו זהב:

21. way'tsaph Sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur  
way'`aber b'ratiqoth zahab lip'h'ney had'bir way'tsapehu zahab.

1Ki6:21 So Sh'lomoh overlaid the inside of the house with pure gold.  
And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle, and he overlaid it with gold.

<21> κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.



21 kata prosōpon tou dabir kai perieschen auto chrysiō.

And he made an altar according to the front of the dabir, and he compassed it with gold.

כב ואת כל הבית צפה זהב עד תם כל הבית  
וכל המזבח אשר לדביר צפה זהב:

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith  
w'kal-hamiz'beach 'asher-lad'bir tsipah zahab.

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished.  
Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

<22> καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχευ χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō heōs synteleias pantos tou oikou.

And the entire house was compassed in gold, unto completion of all the house.

כג ויעש בדביר שני כרובים עצי-שמן עשר אמות קומתו:  
23 כג ויעש בדביר שני כרובים עצי-שמן עשר אמות קומתו:

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

1Ki6:23 Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

<23> Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō dabir duo cheroubin deka pēcheōn megethos estathmōmenon.

And he made in the dabir two cherubim of ten cubits was the greatness measured size,

כד וחקמש אמות כנף הכרוב האחת וחקמש אמות כנף  
הכרוב השנית עשר אמות מקצות כנפיו ועד קצות כנפיו:  
24 כד וחקמש אמות כנף הכרוב האחת וחקמש אמות כנף  
הכרוב השנית עשר אמות מקצות כנפיו ועד קצות כנפיו:

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub  
hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'`ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing of the cherub;  
from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

<24> καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ  
τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ.

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos, kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron,  
and five cubits was the wing of the cherub one, and was five cubits of its wing the second.

en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou;

Ten in a cubit from one part of its wing to the other part of its wing.

כה ויעשר באמה הכרוב השני מדה אחת וקצב אחר לשני הכרובים:  
25 כה ויעשר באמה הכרוב השני מדה אחת וקצב אחר לשני הכרובים:

25. w'`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

**1Ki6:25** The second cherub was ten cubits;  
both the cherubim were of the same measure and the same form.

<25> οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.

25 houtōs tō cheroub tō deuterō, en metrō heni synteleia mia amphoterōis.

Thus to the cherub second with measure one and completion one with both.

כּוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי: 26

כּוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי:

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

**1Ki6:26** The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

<26> καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.

And the height of the cherub one was ten in a cubit. So also the second cherub.

כּוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי 27

כּוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי:

כּוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי:

כּוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בְּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי

וְתַנְעַתְּ כַּנְּף הָאֶחָד בְּקִיר וְכַנְּף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בְּקִיר הַשֵּׁנִי

וְכַנְּפֵיהֶם אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגַעַת כַּנְּף אֶל-כַּנְּף:

27. wayiten 'eth-hak'rubim b'thok habayith hap'nimi wayiph'r'su 'eth-kan'phey hak'rubim  
watiga` k'naph-ha'echad baqir uk'naph hak'rub hasheni noga`ath baqir hasheni  
w'kan'pheyhem 'el-tok habayith nog`oth kanaph 'el-kanaph.

**1Ki6:27** He placed the cherubim in the midst of the inner house, and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall. So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

<27> καὶ ἀμφοτέρα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō tou oikou tou esōtatou; kai diepetasen tas pterygas autōn,

And both the cherubim were in the middle of the house innermost.

And were open and spread out wings their,

kai hēpteto pteryx mia tou toichou, kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuterou,

and touched wing the one the wall of the house, and the wing cherub of the second

touched the wall,

kai hai pteryges autōn hai en mesō tou oikou hēptonto pteryx pterygos.

and their wings were in the midst of the house, touching wing to wing.

כּח וַיִּצַף אֶת-הַכְּרוּבִים זָהָב: 28

כּח וַיִּצַף אֶת-הַכְּרוּבִים זָהָב:

28. way'tsaph 'eth-hak'rubim zahab.

**1Ki6:28** He also overlaid the cherubim with gold.

<28> καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō.

And he compassed the cherubim with gold.

מִכָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּב קָלַע פְּתוּחֵי מִקְלָעוֹת פְּרוּבִים  
:וְיָחַד־לְפָנָיו מִכָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּב קָלַע פְּתוּחֵי מִקְלָעוֹת פְּרוּבִים

כט וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מִסָּב קָלַע פְּתוּחֵי מִקְלָעוֹת פְּרוּבִים  
וְתַמְרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלְּפָנִים וְלַחֲצוֹן:

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l`oth k'rubim  
w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about  
with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

<29> καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν,  
καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτερῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta egrapsen graphidi cheroubin,  
And all the walls of the house round about sculptures he depicted with a stylus - cherubim,  
kai phoinikes tō esōterō kai tō exōterō.

And he sculptured palm trees within and without the house.

וְיָחַד־לְפָנָיו מִכָּל־קִירוֹת הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצוֹן:  
:וְיָחַד־לְפָנָיו מִכָּל־קִירוֹת הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצוֹן

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

<30> καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatou kai tou exōtatou.

And the floor of the house he compassed with gold - of the innermost and the outermost.

לְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דְלָתוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן הָאֵיל מְזוּזוֹת חַמִּישִׁית:  
:אֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דְלָתוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן הָאֵיל מְזוּזוֹת חַמִּישִׁית

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel,  
the side posts, being a fifth part.

<31> Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλᾶς

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn kai phlias pentaplas

And to the doorway of the dabir he made doors of wood of juniper, and doorways five-fold.

לְבֵיתִי דְלָתוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלָעוֹת פְּרוּבִים וְתַמְרֹת  
:וְיָחַד־לְפָנָיו מִכָּל־קִירוֹת הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצוֹן

וְיָחַד־לְפָנָיו מִכָּל־קִירוֹת הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצוֹן  
:וְיָחַד־לְפָנָיו מִכָּל־קִירוֹת הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶימָה וְלַחֲצוֹן

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala` `aleyhem miq'l`oth k'rubim w'thimoroth  
uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'al-hatimoroth 'eth-hazahab.



<35> ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα  
καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.

35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala  
being sculpted with cherubim and palms; and opened and spreading out panels,  
kai periechomena chrysiō katagomenō epī tēn ektypōsin.  
and being compassed with gold being led upon the impression.

לְוַיִּבֶן אֶת־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִזִּית וְטוּר פְּרִתֹת אֲרָזִים:  
:לְוַיִּבֶן אֶת־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִזִּית וְטוּר פְּרִתֹת אֲרָזִים: 36

36. wayiben 'eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth 'arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

<36> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων,  
καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

36 kai ōkodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn,  
And he built the courtyard inner, three rows of hewn stones,  
kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.

and a row being manufactured of cedar round about. <sup>6:37</sup> In the fourth year was laid a foundation the house of YHWH, in the month Zif. <sup>6:38</sup> And in year the eleventh, in the month of Bul, this is the month eighth, was completed the house according to all his words, and according to all his responsibilities. And he built it in seven years.

<36>a καὶ ὠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

36ā kai ōkodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou kata prosōpon tou naou.

And he made the curtain of the court of the porch of the house that was in front of the temple.

לְזַבְנָנָה הַרְבִּיעִית יֶסֶד בַּיִת יְהוָה בְּיָרַח זִו:  
:לְזַבְנָנָה הַרְבִּיעִית יֶסֶד בַּיִת יְהוָה בְּיָרַח זִו: 37

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach Ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the house of <sup>37</sup> was founded, in the month of Ziv.

לְזַבְנָנָה הַרְבִּיעִית יֶסֶד בַּיִת יְהוָה בְּיָרַח זִו  
:לְזַבְנָנָה הַרְבִּיעִית יֶסֶד בַּיִת יְהוָה בְּיָרַח זִו: 38  
לְזַבְנָנָה הַרְבִּיעִית יֶסֶד בַּיִת יְהוָה בְּיָרַח זִו  
:לְזַבְנָנָה הַרְבִּיעִית יֶסֶד בַּיִת יְהוָה בְּיָרַח זִו: 38

38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini  
kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.

1Ki6:38 In the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all its parts and according to all its plans. So he built it for seven years.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 7

וְאַתְּ-בֵיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּכַּל אֶת-כָּל-בֵּיתוֹ: 1Ki7:1

1. w'eth-beytho banah Sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal 'eth-kal-beytho.

1Ki7:1 Now Sh'lomoh was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

<7:38> Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ὑποκόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

38 Kai ton oikon autou ὑποκοδομήσεν Salōmōn triskaideka etesin.

And constructed Solomon his own house for thirteen years.

<50> καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.

And he completed wholly his house.

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית יְעָר הַקְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכוֹ וְחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבוֹ  
וְשָׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים  
וּבְרִתּוֹת אֲרָזִים עַל-הָעַמּוּדִים:

2. wayiben 'eth-beyth ya`ar haL'banon me'ah 'amah 'ar'ko wachamishim 'amah rach'bo  
ush'loshim 'amah qomatho `al 'ar'ba`ah turey `amudey 'arazim uk'ruthoth 'arazim `al-ha`amudim.

1Ki7:2 He built the house of the forest of Lebanon; its length was a hundred cubits and its width a fifty cubits and its height thirty cubits, on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

<39> καὶ ὑποκόμησεν τὸν οἶκον δρυμῶ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,  
καὶ πενήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ·  
καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμῖαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

39 kai ὑποκοδομήσεν ton oikon drymō tou Libanou; hekaton pēcheis mēkos autou,

And he constructed the house of the forest of Lebanon. A hundred cubits was its length,

kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou;

and fifty cubits its width, and thirty cubits its height

kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmīai kedrinai tois stylois.

upon three rows of columns of cedars, and protrusions of cedars for the columns.

וְגִסְפֵן בְּאֲרָז מִמַּעַל עַל-הַצְּלָעוֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים אֲרָבָעִים  
וְחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר:

3. w'saphun ba'erez mima`al `al-hats'la`oth 'asher `al-ha`amudim 'ar'ba`im  
wachamishah chamishah `asar hatur.

1Ki7:3 It was covered with cedar above upon the sides which were on the forty five pillars,

fifteen in each row.

<40> καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn, And he formed the house above upon the sides of the columns.

kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente ho stichos; And the number of the columns was each row forty and five.

ⲙⲉⲗⲁⲑⲣⲁ ⲧⲣⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲡⲓ ⲭⲱⲣⲁⲛ ⲧⲣⲓⲥⲱⲥⲱⲥ  
ד וּשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים

4. ush'quphim sh'loshah turim umechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:4 There were window in three rows, and light was opposite light in three ranks.

<41> καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs; And ridges three, with place upon place thrice.

ⲓⲛⲁⲗⲁ ⲙⲉⲗⲁⲑⲣⲁ ⲧⲣⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲡⲓ ⲭⲱⲣⲁⲛ ⲧⲣⲓⲥⲱⲥⲱⲥ  
ⲙⲉⲗⲁⲑⲣⲁ ⲧⲣⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲡⲓ ⲭⲱⲣⲁⲛ ⲧⲣⲓⲥⲱⲥⲱⲥ  
ה וּכְל-הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבָעִים שְׁקָרָה  
וּמִוּל מִחְזָה אֶל-מִחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu'im shaqeph umul mechezah 'el-mechezah shalosh p'amim.

1Ki7:5 All the doorways and doorposts were square, with the windows: and light was opposite light in three ranks.

<42> καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai And all the doorways and the places were four-cornered being arched over, kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs. from the doorway upon the door thrice.

ⲙⲉⲗⲁⲑⲣⲁ ⲧⲣⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲡⲓ ⲭⲱⲣⲁⲛ ⲧⲣⲓⲥⲱⲥⲱⲥ  
ⲙⲉⲗⲁⲑⲣⲁ ⲧⲣⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲡⲓ ⲭⲱⲣⲁⲛ ⲧⲣⲓⲥⲱⲥⲱⲥ  
וּנְאִת אֹיָלָם הָעַמּוּדִים עֲשָׂה חֲמִשִּׁים אֶמָּה אַרְבּוֹ  
וּשְׁלֹשִׁים אֶמָּה רָחְבוֹ וְאֹיָלָם עַל-פְּנֵיהֶם וְעַמּוּדִים וְעַב עַל-פְּנֵיהֶם

6. w'eth 'ulam ha'amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo w'ulam `al-p'neyhem w'amudim w'ab `al-p'neyhem.

1Ki7:6 Then he made a porch of pillars; its length was fifty cubits and its width thirty cubits, and a porch was on the faces of them and pillars and the thick beams were on the faces of them.

<43> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἐζυγωμένα, αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos kai triakonta en platei, ezygōmena,  
 And the porch of the columns was fifty cubits in length, and thirty cubits in width,  
 being joined together  
 ailam epi prosōpon autōn, kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.  
 by a columned porch in front of them. And columns and thick beams were at the front  
 to them by the porches.

אָוּ אַיִלָּם תּוֹן סְטַיְלוֹן פֶּנְטֶה־כּוֹנְטָא פֶּעֶחֹן מֵעֹס קַי טְרַיָּא־כּוֹנְטָא עֵן פְּלַטֵּי, עִזְיָגוֹמֵנָא,  
 אַיִלָּם עִפִּי פְּרוֹסוֹפּוֹן אוֹטוֹן, קַי סְטַיְלוֹי קַי פַּאכּוֹס עִפִּי פְּרוֹסוֹפּוֹן אוֹטֵס תּוֹיִס אַיִלָּמִינִין.  
 זֵאוּלָּם הַכּוֹסָא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט-שָׁם אֲלֵם הַמְּשַׁפֵּט עֲשָׂה  
 וְסָפוּן בְּאַרְז מִהַקְּרָקַע עַד-הַקְּרָקַע:

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah  
 w'saphun ba'erez mehaqar'qa` `ad-haqar'qa`.

1Ki7:7 He made the porch of the throne which he might judge there, the porch of judgment,  
 and it was covered with cedar from floor to floor.

<44> καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων, οὐ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei, ailam tou kritēriou.

And the columned porch of the throne where he judged there, was a columned porch  
 of the judgment.

אָוּ אַיִלָּם תּוֹן תְּרוֹנוֹן, הוּוּ קְרִינֵי עֵקַי, אַיִלָּם תּוֹוּ קְרִיטֵרִיוּ.  
 אָוּ אַיִלָּם תּוֹן תְּרוֹנוֹן, הוּוּ קְרִינֵי עֵקַי, אַיִלָּם תּוֹוּ קְרִיטֵרִיוּ.  
 חֻבִּיתוֹ אֲשֶׁר-יִשֵּׁב שָׁם הַצֵּר הָאֲחֵרֶת מִבַּיִת לְאוּלָּם כַּמְעַשָּׂה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה  
 וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת-פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאוּלָּם הַזֶּה:

8. ubeytho 'asher-yesheb sham chatser ha'achereth mibeyth la'ulam kama`aseh hazeh hayah  
 ubayith ya`aseh l' bath-Par`oh 'asher laqach Sh'lomoh ka'ulam hazeh.

1Ki7:8 His house which he lived there, the other court within from the porch,  
 which was of the like work. He also made a house like this porch for Pharaoh's daughter,  
 whom Sh'lomoh had taken.

<45> καὶ οἶκος αὐτῶ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, ἀλλή μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο·  
 καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο.

45 kai oikos autō, en hō kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois kata to ergon touto;

And his house in which he shall sit there, courtyard one is expanding to these  
 according to this work.

kai oikon tē thygatri Pharaō, hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto.

And built a house for the daughter of Pharaoh whom Solomon took  
 according to this columned porch.

אָוּ אַיִלָּם תּוֹן תְּרוֹנוֹן, הוּוּ קְרִינֵי עֵקַי, אַיִלָּם תּוֹוּ קְרִיטֵרִיוּ.  
 אָוּ אַיִלָּם תּוֹן תְּרוֹנוֹן, הוּוּ קְרִינֵי עֵקַי, אַיִלָּם תּוֹוּ קְרִיטֵרִיוּ.  
 ט כָּל-אֵלֶּה אֲבָנִים יִקְרָת כְּמִדַּת גִּזְיַת מְגֻרָרוֹת בְּמִגְרָה מִבַּיִת  
 וּמְחֻיָּן וּמִמְסָד עַד-הַטְּפָחוֹת וּמְחֻיָּן עַד-הַחֲצֵר הַגְּדוֹלָה:

9. kal-'eleh 'abanim y'qaroth k'midath gazith m'goraroth bam'gerah mibayith



umichuts umimasad `ad-hat'phachoth umichuts `ad-hechatser hag'dolah.

**1Ki7:9** All these were of costly stones, according to measures of hewed stones, sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

<46> πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen

These all from out of stones valuable being chiseled, at an interval inside

kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn

from the foundation unto the moldings, and outside to the courtyard great,

ⲕⲩⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲥⲁⲃ ⲁⲃⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲏⲥ ⲕⲏⲕⲟⲗⲁⲙⲙⲏⲛⲁ ⲕⲏⲕ ⲓⲛⲧⲏⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲥ ⲉⲥⲟⲩⲧⲏⲥⲏⲥ 10  
:ⲕⲩⲛⲓⲥⲁⲓ ⲕⲏⲕⲟⲗⲁⲙⲙⲏⲛⲁ ⲕⲏⲕ ⲓⲛⲧⲏⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲥ

יִמְיָסָד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֻלוֹת אֲבָנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת  
וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:

**10. um'yusad 'abanim y'qaroth 'abanim g'doloth 'ab'ney `eser 'amoth w'ab'ney sh'moneh 'amoth.**

**1Ki7:10** The foundation was of costly stones, even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

<47> τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίῳ λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,

47 tēn tetthemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin kai tois oktapēchesin,

in the laying a foundation with stones valuable great; stones ten cubits and eight cubits in size.

ⲛⲓⲙⲓⲗⲏⲙⲁⲗⲏⲥ ⲁⲃⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲏⲥ ⲕⲏⲕⲟⲗⲁⲙⲙⲏⲛⲁ ⲕⲏⲕ ⲓⲛⲧⲏⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲥ ⲁⲃⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲏⲥ 11  
:ⲛⲓⲙⲓⲗⲏⲙⲁⲗⲏⲥ ⲁⲃⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲏⲥ ⲕⲏⲕⲟⲗⲁⲙⲙⲏⲛⲁ ⲕⲏⲕ ⲓⲛⲧⲏⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲥ

**11. umil'ma`lah 'abanim y'qaroth k'midloth gazith wa'arez.**

**1Ki7:11** And above were costly stones, according to measure of hewed stones, and cedar.

<48> καὶ ἐπάνωθεν τιμίῳ κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.

48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn kai kedrois.

And on top were stones valuable according to the same measure – hewn stones and cedars,

ⲛⲓⲙⲓⲗⲏⲙⲁⲗⲏⲥ ⲁⲃⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲏⲥ ⲕⲏⲕⲟⲗⲁⲙⲙⲏⲛⲁ ⲕⲏⲕ ⲓⲛⲧⲏⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲥ ⲁⲃⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲏⲥ 12  
:ⲕⲏⲕⲟⲗⲁⲙⲙⲏⲛⲁ ⲕⲏⲕ ⲓⲛⲧⲏⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲥ ⲁⲃⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲏⲥ ⲕⲏⲕ ⲓⲛⲧⲏⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲥ

יְבֻחָצֵר הַגְּדוֹלָה סְבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר כְּרֶתֶת אֲרָזִים  
וְלַחְצֵר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְלְאַלְמֵ הַבַּיִת: פ

**12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.**

**1Ki7:12** So the great court all around had three rows of hewed stones and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of David, and the porch of the house.

<49> τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. καὶ συνετέλεσε Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō treis stichoi apelekētōn kai stichos kekolammenēs kedrou.

of the courtyard great round about with three rows of hewn stones,

and a row being chiseled of cedar,

kai **synetelese Salōmōn holon ton oikon autou.**  
and **Solomon finished all his house.**

יגויש'לח המלך שלמה ויקח את-חירם מצור:  
13 יגויש'לח המלך שלמה ויקח את-חירם מצור:

**13. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayiqach 'eth-Chiram miTzor.**

**1Ki7:13** Now **King Sh'lomoh sent** and brought **Hiram from Tyre.**

<7:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,

**1 Kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,**

**And sent king Solomon and took Hiram from out of Tyre,**

יד בן-אשה אלמנה הוא ממטה נפתלי ואביו איש-צורי חרש נחשת  
וימלא את-החכמה ואת-התבונה ואת-הדעת לעשות כל-מלאכה בנחשת  
ויבוא אל-המלך שלמה ויעש את-כל-מלאכתו:  
14 יד בן-אשה אלמנה הוא ממטה נפתלי ואביו איש-צורי חרש נחשת  
וימלא את-החכמה ואת-התבונה ואת-הדעת לעשות כל-מלאכה בנחשת  
ויבוא אל-המלך שלמה ויעש את-כל-מלאכתו:

**14. ben-'ishah 'al'manah hu' mimateh Naph'tali w'abiu 'ish-Tsori chosheth n'chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada`ath la`asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek Sh'lomoh waya`as 'eth-kal-m'la'k'to.**

**1Ki7:14** He was a widow's son from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in bronze; and he was filled with wisdom and understanding and skill for doing any work in bronze. So he came to King Sh'lomoh and performed all his work.

<2> υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

**2 huion gynaiikos chēras, kai houtos apo tēs phylēs Nephthali, kai ho patēr autou anēr Tyrios,**

**the son woman of a widow, and this one was from the tribe of Naphtali,**

**and his father was a Tyrian man,**

**tektōn chalkou kai peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs kai epignōseōs tou poiein pan ergon**

**a fabricator of brass, and being accomplished of the wisdom of the craft, and of understanding, and full of knowledge to do all the work**

**en chalkō; kai eisēchthē pros ton basilea Salōmōn kai epoīesen panta ta erga.**

**in brass. And he was brought to king Solomon, and he did every work.**

טויצר את-שני העמודים נחשת שמנה עשרה אמה קומת העמוד האחד  
וחוט שתים-עשרה אמה יסב את-העמוד השני:  
15 טויצר את-שני העמודים נחשת שמנה עשרה אמה קומת העמוד האחד  
וחוט שתים-עשרה אמה יסב את-העמוד השני:

**15. wayatsar 'eth-sh'ney ha'amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha'amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha'amud hasheni.**

**1Ki7:15** He fashioned the two pillars of bronze; eighteen cubits was the height of one pillar,

and a line of twelve cubits compassed the second pillar.

<3> καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλαμ τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.

3 kai echōneusen **tous duo stylous tō ailam tou oikou**, **oktōkaideka pēcheis huuos tou stylou**,  
And he cast in a furnace the two columns for the columned porch of the house –  
eighteen cubits was the height of the column,  
kai **perimetron tessares kai deka pēcheis ekyklou auton**,  
and the perimeter had a four and ten cubit cord encircling it.  
kai **to pachos tou stylou tessarōn daktylōn ta koilōmata**, kai **houtōs ho stylos ho deuteros**.  
even the thickness of the pillar: the flutings were four fingers wide  
and thus was the other pillar formed

וַיַּחַךְ בְּאֵשׁ הַמִּצְבֵּי שְׁנַיִם עֶבְרֹתַיִם אֶת הַשְּׁתֵּי עֲמֻדֵי הַבַּיִת וְהָיָה הָעֹמֵד הָאֶחָד עֶבְרֹתַיִם וְהָיָה הָעֹמֵד הַשֵּׁנִי עֶבְרֹתַיִם  
וְהָיָה הַמִּצְבֵּי עַל-רֹאשֵׁי הָעֲמֻדִים מִצְּקַן נְחֹשֶׁת חֲמִשָּׁה  
אֲמֹת קוֹמַת הַבַּתְרֶת הָאֶחָת וְחֲמִשָּׁה אֲמֹת קוֹמַת הַבַּתְרֶת הַשֵּׁנִית:

16. **ush'tey kotharoth `asah latheth `al-ra'shey ha`amudim mutsaq n'chosheth chamesh**  
**'amoth qomath hakothereth ha'echath w'chamesh 'amoth qomath hakothereth hashenith.**

**1Ki7:16** He also made two capitals of molten bronze to set on the top of the pillars;  
the height of the one capital was five cubits and the height of the second capital was five cubits.

<4> καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.

4 kai **duo epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn**, **chōneuta chalka**; **pente pēcheis**  
And two capitals he made to put upon the heads of the columns molten of brass – five cubits  
to huuos tou epithematos tou henos, kai **pente pēcheis to huuos tou epithematos tou deuterou**.  
was the height of the capital one, and five cubits was the height of the capital second.

וַיַּעַשׂ שְׁבָכִים מִעֲשֵׂה שְׁבָכָה וְגַדְלִים מִעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לְכַתְרֵת  
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁבַעַה לְכַתְרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לְכַתְרֶת הַשֵּׁנִית:  
יָז שְׁבָכִים מִעֲשֵׂה שְׁבָכָה וְגַדְלִים מִעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לְכַתְרֵת  
אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁבַעַה לְכַתְרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לְכַתְרֶת הַשֵּׁנִית:

17. **s'bakim ma`aseh s'bakah g'dilim ma`aseh shar'sh'roth lakotharoth**  
**'asher `al-ro'sh ha`amudim shib'`ah lakothereth ha'echath w'shib'`ah lakothereth hashenith.**

**1Ki7:17** Gratings he made, work of grating, and and twisted threads of chainwork for the capitals  
which were on the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the second capital.

<5> καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai **epoiēsen duo diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn**,  
And he made two ornaments of net-work to cover the capitals of the columns;  
kai **diktuon tō epithemati tō heni**, kai **diktuon tō epithemati tō deuterō**.  
seven to the capital – to the one; and seven to the capital – to the second.

18. וַיַּעַשׂ אֶת-הָעַמֻּדִים וְשְׁנֵי טוֹרֵים סָבִיב עַל-הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-הַכֹּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַרְמָנִים וְכֵן עָשָׂה לְכַתְּרֵת הַשְּׁנִיית׃

18. waya`as 'eth-ha`amudim ush'ney turim sabib `al-has'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-hakotharoth 'asher `al-ro'sh harimonim w'ken `asah lakothereth hashenith.

1Ki7:18 So he made the pillars, and two rows around on the one network to cover the capitals which were on the top of the pomegranates; and so he did for the second capital.

<6> καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroon chalkon dediktyomenoi,

And work a hanging – two rows of pomegranates of brass being made of lattice works,

ergon kremaston, stichos epi stichon; kai houtos epoiēsen tō epithemati tō deuterō.

work a hanging, row upon row. And thus he did for the capital second.

19. וְטוֹכְתָרֵת אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעַמֻּדִים מֵעֵשָׂה שׁוּשַׁן בְּאַוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃

19. w'kotharoth 'asher `al-ro'sh ha'amudim ma'aseh shushan ba'ulam 'ar'ba`'amoth.

1Ki7:19 The capitals which were on the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

<8> καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσάρων πηχῶν.

8 kai epi ton kephalon ton stylon ergon krinou kata to ailam tessarōn pēchōn.

And capitals upon the heads of the columns, a work of lily for the columned porch – four cubits;

20. כּוֹכְתָרֵת עַל-שְׁנֵי הָעַמֻּדִים גַּם-מִמַּעַל מִלְעַמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׁבָכָה וְהַרְמָנִים מֵאֲתֵיב טוֹרֵים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשְּׁנִיית׃

20. w'kotharoth `al-sh'ney ha'amudim gam-mima'al mil'umath habeten 'asher l'`eber s'bakah w'harimonim ma'thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

1Ki7:20 And the capitals on the two pillars, even above, over against the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the second capital.

21. וַיִּקְרָא אֶת-הָעַמֻּדִים לְאֵלֶם הַהֵיכָל וַיִּקְרָא אֶת-הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת-הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ בּוֹאֵז׃

21. wayaqem 'eth-ha'amudim l'ulam haheykal wayaqem 'eth-ha'amud hay'mani wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yakin wayaqem 'eth-ha'amud has'ma'li wayiq'ra' 'eth-sh'mo Bo`az.

1Ki7:21 Thus he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar and called the name of it Jachin, and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

<7> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αἰλαμ τοῦ ναοῦ·  
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἓνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰαχουμ**·  
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Βααζ**.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou; kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen  
And he set up the columns of the columned porch of the temple.  
And he set up the column one, and he called  
to onoma autou Iachoum; kai estēsen ton stylon ton deuteron kai epekalesen to onoma autou Baaz.  
the name of it – Jachin. And he set up the column left, and called the name of it – Boaz.

ⲙⲉⲗⲁⲧⲣⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲁⲙⲑⲟⲧῆⲣⲟⲛ ⲧῶⲛ ⲥⲧῦⲗⲟⲛ  
ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲛ ⲧῶⲛ ⲡⲗⲉⲩⲣῶⲛ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲁ ⲧῶ ⲙῆⲗⲁⲧⲣⲟⲛ ⲧῶ ⲡⲁⲕⲏⲓ  
22. w'al ro'sh ha'amudim ma'aseh shoshan watitom m'le'keth ha'amudim.

**1Ki7:22** On the top of the pillars was lily work. So the work of the pillars was finished.

<9> καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,  
καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῶ πάχει.  
9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn, kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tō pachei.  
And the chamber over both the pillars, and above the sides an addition  
equal to the chamber in width

ⲉⲡⲟⲓⲏⲥⲉⲛ ⲧῆⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲡῆⲭⲏ ⲁⲓⲡῶ ⲧⲟῦ ⲭⲏⲓⲗⲟⲥ ⲁὐⲧῆⲥ ἕⲱⲥ ⲧⲟῦ ⲭⲏⲓⲗⲟⲥ ⲁὐⲧῆⲥ,  
ⲥⲧⲣⲟⲓⲕⲩⲗⲟⲛ ⲕῦⲕⲗⲟ ⲧῶ ⲁὐⲧῶ· ⲡῆⲛⲧⲉ ⲉⲛ ⲡῆⲭⲏ ⲧῶ ὕⲡⲥⲟⲥ ⲁὐⲧῆⲥ,  
ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲛⲛⲏⲕⲙῆⲛⲟⲓ ⲧⲣⲉῖⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲣⲓⲁⲕⲟⲛⲧⲁ ⲉⲛ ⲡῆⲭⲏ ⲉⲕῦⲕⲗⲟⲛ ⲁὐⲧῆⲛ.  
23. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho `ad-s'phatho `agol sabib  
w'chamesh ba'amah qomatho uq'weh sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

**1Ki7:23** Now he made a molten sea, ten cubits from brim to brim; it was round all about, and its height was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

<10> Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς,  
στρογγύλον κύκλω τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς,  
καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs heōs tou cheilous autēs,  
And he made the sea cast – ten by a cubit from its rim unto its rim,  
stroggylon kyklō to auto; pente en pēchei to huuos autēs,  
globular, round about the same, five by a cubit was its height.  
kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn.  
And a measuring meeting together thirty-three cubits encircled it.

ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲟⲓⲏⲥⲉⲛ ⲧῆⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ ⲉⲛ ⲡῆⲭⲏ ⲁⲓⲡῶ ⲧⲟῦ ⲭⲏⲓⲗⲟⲥ ⲁὐⲧῆⲥ ἕⲱⲥ ⲧⲟῦ ⲭⲏⲓⲗⲟⲥ ⲁὐⲧῆⲥ,  
ⲥⲧⲣⲟⲓⲕⲩⲗⲟⲛ ⲕῦⲕⲗⲟ ⲧῶ ⲁὐⲧῶ· ⲡῆⲛⲧⲉ ⲉⲛ ⲡῆⲭⲏ ⲧῶ ὕⲡⲥⲟⲥ ⲁὐⲧῆⲥ,  
ⲕⲁⲓ ⲥⲟⲛⲛⲏⲕⲙῆⲛⲟⲓ ⲧⲣⲉῖⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲣⲓⲁⲕⲟⲛⲧⲁ ⲉⲛ ⲡῆⲭⲏ ⲉⲕῦⲕⲗⲟⲛ ⲁὐⲧῆⲛ.  
24. uph'qa'im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim  
'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa'im y'tsuqim bitsuqatho.

**24.** uph'qa'im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim  
'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa'im y'tsuqim bitsuqatho.



כְּזוֹנֵיעַשׁ אֶת־הַמְּכֹנֹת עֲשָׂרַן נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בְּאַמָּה אַרְךָ הַמְּכֹנֶה הָאֶחָד  
וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְשָׁלוֹשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ:

27. waya`as 'eth-ham'konoth `eser n'chosheth 'ar'ba` ba'amah 'orek ham'konah ha'echath  
w'ar'ba` ba'amah rach'bah w'shalosh ba'amah qomathah.

1Ki7:27 Then he made the ten bases of bronze; the length of each base was four cubits and its width four cubits and its height three cubits.

<14> Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai epoiēsen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias, And he made ten bases of brass – five cubits was the length of the base one, kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huuos autēs. and four cubits the width of it, and six cubits was the height of it.

כַּח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנֶה מְסֻגְרוֹת לָהֶם וּמְסֻגְרוֹת בֵּין הַשְּׁלָבִים:  
28. w'zeh ma`aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

28. w'zeh ma`aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

1Ki7:28 This was the work of the bases: they had borders, even borders between the frames,

<15> καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ· σύγκλειστον αὐτοῖς, καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; syngleiston autois, kai syngleiston ana meson tōn execonomēnōn. And this is the work of the base joining it, and joining between the protruding parts.

כַּט וְעַל־הַמְּסֻגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים אֲרָיוֹת בְּקָר וּכְרוּבִים  
וְעַל־הַשְּׁלָבִים כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לְאֲרָיוֹת וְלַבְּקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד:  
29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim  
w'al-hash'labim ken mima`al umitachath la'arayoth w'la baqar loyoth ma`aseh morad.

29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim  
w'al-hash'labim ken mima`al umitachath la'arayoth w'la baqar loyoth ma`aseh morad.

1Ki7:29 and on the borders which were between the frames were lions, oxen and cherubim; and on the frames there was a base above, and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

<16> καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως· καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.

16 kai epi ta syngleismata autōn ana meson tōn execonomēnōn leontes And upon their joineries between the protruding parts were lions

kai boes kai cheroubin, kai epi tōn execonomēnōn houtōs; and oxen and cherubim. And upon the protruding parts so

kai epanōthen kai hypokatōthen tōn leontōn kai tōn boōn chōrai, ergon katabaseōs. also from above and from below the lions and the oxen places work of a descending.

יָבִיעַשׁ אֶת־הַמְּכֹנֹת עֲשָׂרַן נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בְּאַמָּה אַרְךָ הַמְּכֹנֶה הָאֶחָד  
וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְשָׁלוֹשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָהּ:  
29. w'al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim  
w'al-hash'labim ken mima`al umitachath la'arayoth w'la baqar loyoth ma`aseh morad.

לְוַאֲרַבְעָה אוֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לְמִכּוֹנֵה הָאֶחָת וְסָרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאֲרַבְעָה פְּעֻמֹּתָיו  
כְּתֻבֹת לָהֶם מִתַּחַת לְכִיּוֹר הַכְּתֻבֹת יִצְקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת:

**30. w'ar'ba`ah 'ophaney n'chosheth lam'konah ha'achath w'sar'ney n'chosheth w'ar'ba`ah pha`amothayu k'thephoth lahem mitachath lakior hak'thephoth y'tsuqoth me`eber 'ish loyoth.**

**1Ki7:30** And the one base had four bronze wheels, and plates of bronze, and its four corners had undersetters; under the basin were molten undersetters at each side, wreaths.

<17> καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῦ τῆ μεχωνωθ τῆ μιᾶ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ,  
καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὡμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.

17 kai tessares trochoi chalkoi tē mechōnōth tē miā, kai ta prosechonta chalka,  
And four wheels of brass were to the base one and the fastenings of brass  
kai tessara merē autōn, ōmīai hypokatō tōn loutērōn.  
and four parts its, of their protrusion supports from beneath the bathing tubs,

אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת  
:אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת  
לְאִוְפִיחֵהוּ מִבֵּית לְכִוְרֹתָת וּמֵעֲלָהּ בְּאֶמָה וּפִיָּה עָגֹל מֵעֲשֵׂהָ-כֵן אֶמָה  
וּחֲצֵי הָאֶמָה וְגַם-עַל-פִּיָּהּ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרַבְּעוֹת לֹא עֲגֻלוֹת:

**31. uphihu mibeyth lakothereth wama`lah ba'amah uphiyah `agol ma`aseh-ken 'amah wachatsi ha'amah w'gam-al-piyah miq'la`oth umis'g'rotheyhem m'ruba`oth lo' `aguloth.**

**1Ki7:31** Its opening inside the capital and above was a cubit, and its opening was round like the work of a base, a cubit and half a cubit; and also on its opening there were engravings, and their borders were square, not round.

אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת  
:אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת  
לְב וְאֲרַבְּעַת הָאוֹפְנֵים לְמִתַּחַת לְמִסְגְּרוֹת וַיְדוֹת הָאוֹפְנֵים בְּמִכּוֹנֵה  
וְקוֹמַת הָאוֹפֵן הָאֶחָד אֶמָה וּחֲצֵי הָאֶמָה:

**32. w'ar'ba`ath ha'ophanim l'mitachath lamis'g'roth widoth ha'ophanim bam'konah w'qomath ha'ophan ha'echad 'amah wachatsi ha'amah.**

**1Ki7:32** The four wheels were underneath the borders, and the axles of the wheels were on the base. And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

<18> καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῆ μεχωνωθ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πῆχεος  
καὶ ἡμίσιους.

18 kai cheires en tois trochois en tē mechōnōth, kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmīsiuous.  
And hands were in the wheels in the base. And the height of the wheel one was a cubit and a half.

אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת  
:אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת אֶחָד מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת  
לְג וּמֵעֲשֵׂהָ הָאוֹפְנֵים כְּמֵעֲשֵׂהָ אוֹפֵן הַמְרַבְּבָה יְדוֹתָם וְגִבֵּיהֶם  
וּחְשֻׁקֵיהֶם וּחְשֻׁרֵיהֶם הַכֹּל מוֹצָק:



33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham w'gabeyhem w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.

1Ki7:33 The work of the wheels was like the work of a chariot wheel. Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

<19> καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος· αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.

19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos;

And the work of the wheels was as the work wheels of chariot.

hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.

And their hands and their backs and their matters were all casted.

לְדַוְּאֵרְבַע כְּתִיבוֹת אֶל אַרְבַּע פְּנּוֹת הַמְּכֹנֶה הָאֶחָת מִן-הַמְּכֹנֶה כְּתִיבָהּ: 34

34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath min-ham'konah k'thepheyah.

1Ki7:34 Now there were four undersettors at the four corners of each base; its undersettors were of the very base itself.

<20> αἱ τέσσαρες ὠμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ ὠμοὶ αὐτῆς.

20 hai tessares omiai epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias, ek tēs mechōnōth hoi omoi autēs.

And four protrusion supports were upon the four corners of the base one.

From out of the base were its shoulders.

לַה וּבְרָאֵשׁ הַמְּכֹנֶה חֲצִי הָאֶמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב 35

וְעַל רֹאֵשׁ הַמְּכֹנֶה יְדוֹתֶיהָ וּמִסְגְּרוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה:

וְעַל רֹאֵשׁ הַמְּכֹנֶה יְדוֹתֶיהָ וּמִסְגְּרוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה:

35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah `agol sabib w'al ro'sh ham'konah y'dothayah umis'g'rotheyah mimenah.

1Ki7:35 On the top of the base there was a round compass of half a cubit high, and on the top of the base its ledges and its borders were of the same.

<21> καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλω ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ, καὶ ἀρχῆ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς, καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.

21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō

And upon the head of the base a half a cubit size was its globular round about

epepi tēs kephalēs tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs kai ta sygkleismata autēs,

upon the head of the base. And the beginning of the hands of it and its joineries were of it;

kai enoigeto epi tas archas tōn cheirōn autēs.

and it opened upon the beginnings of its hands

לְוַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחַת יְדוֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרוֹתֶיהָ כְּרוֹבִיּוֹת אֲרֵיוֹת 36

לְוַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחַת יְדוֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרוֹתֶיהָ כְּרוֹבִיּוֹת אֲרֵיוֹת:

לְוַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחַת יְדוֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרוֹתֶיהָ כְּרוֹבִיּוֹת אֲרֵיוֹת:

36. way'phatach `al-haluchoth y'dothayah w'al wamis'g'rotheyah k'rubim 'arayoath w'thimoroth k'ma`ar-'ish w'loyoth sabib.

1Ki7:36 He engraved on the plates of its ledges and on its borders, cherubim, lions and palm trees, according to the proportion of every one, and additions all around.

<22> καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἐστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.

22 kai ta syngleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta,

And its joinery was cherubim, and lions, and palms standing,

echomenon hekaston kata prosōpon autou esō kai ta kyklothen.

each being next to the other in front of it inside, round about.

אָפּאַטאַך אַל־האַלּוּחֹת יִדְוֹתָאֵה וְאֶל וַאֲמִיס'ג'רֹתֵהָאֵה כְּרֻבִים אַרְיֹת אֶתִּימֹרֹת כְּמַאֲר־אִישׁ וְלֹיֹת סַבִּיב 37

לזכזאת עשה את עשר המכנות מוצק אחד מדה אחת קצב אחד לכלהנה: ס

37. kazo'th `asah 'eth `eser ham'konoth mutsaq 'echad midah 'achath qetseb 'echad l'kulah'nah.

1Ki7:37 He made the ten bases like this: all of them had one casting, one measure and one form.

<23> κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνῶθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.

23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian kai metron hen pasais.

According to this he made all the ten bases, order with one and measure one to all.

וַיַּעַשׂ עֶשְׂרֵה מְכֻנּוֹת מוּצָק אֶחָד מִדֶּה אֶחָד קֶצֶב אֶחָד לְכָל־הֵנָּה: ס 38

אָפּאַטאַך אַל־האַלּוּחֹת יִדְוֹתָאֵה וְאֶל וַאֲמִיס'ג'רֹתֵהָאֵה כְּרֻבִים אַרְיֹת אֶתִּימֹרֹת כְּמַאֲר־אִישׁ וְלֹיֹת סַבִּיב 37

לח ויעש עשרה כירות נחשת ארבעים בת יכיל הכיור האחד ארבע באמה הכיור האחד פניור על-המכנה האחת לעשר המכונות:

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth 'ar'ba'im bath yakil hakior ha'echad 'ar'ba' ba'amah hakior ha'echad kior 'echad `al-ham'konah ha'achath l'`eser ham'konoth.

1Ki7:38 He made ten basins of bronze, one basin held forty baths; each basin was four cubits, and on each base of the ten bases was one basin.

<24> καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς,

τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἓνα μετρήσει τεσσάρων πήχων·

ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνῶθ.

24 kai epoiēsen deka chytrokaulous chalkous, tessarakonta choeis chōrounta ton chytrokaulon ton hena

And he made ten pots of brass, of forty coos having the capacity to the one pot,

metrēsei tessarōn pēchōn; ho chytrokaulos ho heis epi tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.

measuring four cubits. And pot one was upon the base one for the ten bases.

וַיַּעַשׂ עֶשְׂרֵה מְכֻנּוֹת מוּצָק אֶחָד מִדֶּה אֶחָד קֶצֶב אֶחָד לְכָל־הֵנָּה: ס 38

אָפּאַטאַך אַל־האַלּוּחֹת יִדְוֹתָאֵה וְאֶל וַאֲמִיס'ג'רֹתֵהָאֵה כְּרֻבִים אַרְיֹת אֶתִּימֹרֹת כְּמַאֲר־אִישׁ וְלֹיֹת סַבִּיב 37

לח ויעש עשרה מכונות חמש על-כף הבית מימין וחמש על-כף

הבית משמאלו ואת-הים נתן מכף הבית הימנית קדמה ממוול נגב: ס



kai ta diktua duo tou kalyptein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,  
and latticed works two, to cover both the twisted works of the carvings,  
the ones being upon the columns;

מב ואת-הַרְמָנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשֵׁתֵי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַי-טוּרִים רְמָנִים  
לְשֵׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת-שְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim las'bakah ha'echath  
l'basoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha`amudim.

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates  
for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars;

<28> τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ  
περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτά ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphotoerois tois diktuois,

and the pomegranates – four hundred to both the latticed works;

duo stichoi hroōn tō diktyō tō heni perikalyptein amphotera ta strepta ep' amphotoerois tois stylois,  
two rows of pomegranates to the latticed work one, to cover both the twisted works,  
the ones being upon both of the columns;

מִן-וְאֶת-הַמְּכֻנּוֹת עֶשְׂרַת וְאֶת-הַכִּיּוֹרֹת עֶשְׂרֵה עַל-הַמְּכֻנּוֹת:  
:אֶחָד מֵעַל-הַמְּכֻנּוֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה מֵעַל-הַכִּיּוֹרֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה מֵעַל-הַמְּכֻנּוֹת

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten bases with the ten basins on the bases;

<29> καὶ τὰς μεχωνῶθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth

and the ten bases, and the pots ten upon the bases;

מִן-וְאֶת-הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת-הַבָּקָר שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵה תַּחַת הַיָּם:  
:אֶחָד מֵעַל-הַיָּם עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה מֵעַל-הַבָּקָר עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה מֵעַל-הַיָּם

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

<30> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs

and the sea one, and the twelve oxen underneath the sea;

מֵה-וְאֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת-כָּל-הַכְּלִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט:

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel  
'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

**1Ki7:45** and the pails and the shovels and the bowls; even all the utensils of the tent which Hiram made for King Sh'lomoh in the house of יהוה were of polished bronze.

<31> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾶ ἄρδην·

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas kai panta ta skeuē, ha epoiēsen Chiram and the kettles, and the tongs, and the bowls. And all the items which Hiram made tō basilei Salōmōn tō oikō kyriou; kai hoi styloi tessarākonta kai oktō tou oikou tou basileōs for king Solomon for the house of YHWH and there were eight and forty pillars of the house of the king

kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs, ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn; and the house of YHWH: all the works of the king which Hiram made were entirely of brass

<32> οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὐ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou, hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra; There was no reckoning of the brass of which he made all these works, from the very great abundance

ouk ēn terma tō stathmō tou chalkou. there was no end of the weight of the brass.

יהוה בין סכות וצרתן: 46

מבכפר הירדן יצקם המלך במעבה האדמה בין סכות ובין צרתן:

46. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek b'ma'abeh ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Tzar'than.

**1Ki7:46** In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

<33> ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρα.

33 en tō perioikō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs ana meson Sokchōth In the adjacent area of the Jordan cast them the king in the thick earth between Succoth kai ana meson Sira. and between Zarthan.

47

מזונינח שלמה את כל הכלים מרב מאד מאד לא נחקר משקל הנחשת:

47. wayanach Sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

**1Ki7:47** Sh'lomoh left all the utensils unweighed, because they were exceeding many; neither was the weight of the bronze found out.

48

מחוניעש שלמה את כל הכלים אשר בית יהוה את מזבח הזהב:

ואת הנשלתן אשר עליו לחם הפנים זהב:

48. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.

**1Ki7:48** Sh'lomoh made all the furniture which was in the house of **אֱלֹהִים**:  
the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

<34> Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ κυρίου,  
τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,  
34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē, ha epoiēsen, en oikō kyriou,

And took Solomon the king the items which Chiram made for the house of YHWH –  
to thysiaστήριον to chrysoun kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosphoras, chrysēn,  
the altar gold, and the table upon which are the bread loaves of the place setting gold.

---

אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים 49  
:אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים  
מִטְּהַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר  
וְהַפְּרָח וְהַנֵּר וְהַמְּלָקָחִים זָהָב:

**49. w'eth-ham'noroth chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'ul liph'ney had'bir zahab sagur  
w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab.**

**1Ki7:49** and the lampstands, five on the right side and five on the left, before the oracle,  
of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

<35> καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ,  
χρυσᾶς συγκλειόμενας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς  
35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn kata prosōpon tou dabir,

And the lamp-stands five at the right sides, and five at the left sides, in front of the dabir  
chrysas sygkleiomenas, kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas  
of gold being completely made; and the oil lamp bowls, and the lamps,  
and the oil funnels were of gold;

---

אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים 50  
אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים  
:אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים אֲרָזִים

נְהַסְפֹּת וְהַמְּזַמְּרוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַפְּפוֹת וְהַמְּחִתוֹת זָהָב סָגוּר  
וְהַפְּתוֹת לְבַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקִדְשׁ הַקְּדוֹשִׁים  
לְבַלְתִּי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב: פ

**50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur  
w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim  
l'dal'they habayith laheykal zahab.**

**1Ki7:50** and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons and the firepans, of pure gold;  
and the hinges both for the doors of the inner house, for the holy of holies,  
and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.

<36> καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θύσκειαι χρυσᾶι,  
σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων,  
καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia kai hai thuisikai chryasai,  
and the thresholds, and the nails, and the bowls, and the saucers, and the incense pans of gold

sygkleista, kai ta thyrōmata tōn thyrōn tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn,  
 were joined. And the doorways of the doors of the house innermost, of the holy of holies,  
 kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas.  
 and the doors of the house of the temple were of gold.

אֲדָרְכָה אֶת־בְּיָתִי אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ 51  
 אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ  
 אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ  
 נֵאֻמַּתְשְׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה  
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קְדָשֵׁי הַיּוֹד אֲבִיּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף  
 וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֻצְרוֹת בֵּית יְהוָה: פ

51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher `asah hamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah  
 wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu 'eth-hakeseph w'eth-hazahab  
 w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth Yahúwah.

1Ki7:51 Thus all the work that King Sh'lomoh performed in the house of אֲדָרְכָה was finished.  
 And Sh'lomoh brought in the things dedicated by his father David, the silver and the gold  
 and the utensils, and he put them in the treasuries of the house of אֲדָרְכָה.

<37> καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου,  
 καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων,  
 τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiēsen Salōmōn oikou kyriou,  
 And was fulfilled all the work which Solomon did for the house of YHWH.  
 kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daid tou patros autou kai panta ta hagia Salōmōn,  
 And Solomon carried in the holy things of David his father, all the holy things of Solomon,  
 to argyriou kai to chrysiou kai ta skeuē, edōken eis tous thēsaurus oikou kyriou.  
 the silver and the gold; and the equipment he put into the treasury of the house of YHWH.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 8

כָּל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־רֹאשֵׁי־טִיבֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל 1Ki8:1  
כָּל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־רֹאשֵׁי־טִיבֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל

וַאֲזַי יָקָהָל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂיאֵי  
הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת  
אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר הַיּוֹד הִיא צִיּוֹן:

**1. 'az yaq'hel Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El 'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey  
ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Sh'lomoh Y'rushalam l'ha'aloth  
'eth-'aron b'rith-Yahúwah me`ir Dawid hi' Tsion.**

**1Ki8:1 Then Sh'lomoh assembled the elders of Yisrael and all the heads of the tribes,  
the leaders of the fathers of the sons of Yisrael, to King Sh'lomoh in Yerushalam,  
to bring up the ark of the covenant of אָרֹן from the city of David, which is Zion.**

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομησαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον  
ἐαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους  
Ἰσραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

**1 Kai egeneto en tō syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou kai ton oikon heautou  
And it came to pass when Solomon finished building the house of YHWH and his own house  
meta eikosi etē, tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl  
after twenty years, then held an assembly king Solomon of all the elders of Israel,  
en Siōn tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Dawid (hautē estin Siōn)  
in Zion, to bear the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David – this is Zion,**

כָּל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־רֹאשֵׁי־טִיבֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל 2  
:כֹּה־גַם־וַאֲזַי הָיָה כִּי־בָרַח שְׁלֹמֹה אֶת־אָרוֹן הַבְּרִית  
בְּיָקָהָלוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־אֲדָמֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּיָרַח הָאֶתָּנִים בְּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

**2. wayiqahalu 'el-hamelek Sh'lomoh kal-'ish Yis'ra'El  
b'yerach ha'Ethanim bechag hu' hachodesh hash'bi`i.**

**1Ki8:2 All the men of Yisrael assembled themselves to King Sh'lomoh at the feast,  
in the month Ethanim, which is the seventh month.**

<2> ἐν μηνὶ Ἀθανιμ.

**2 en mēni Athanim.**

**in the month Athanim.**

וְכָל־זְקֵנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־רֹאשֵׁי־טִיבֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲדָמֵי־יִשְׂרָאֵל 3  
גַּבְיָבְאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן:

**3. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.**

**1Ki8:3 Then all the elders of Yisrael came, and the priests took up the ark.**



<3> καὶ ἤραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hierēis tēn kibōton

And lifted the priests the ark,

וַאֲפָא זַלְע־לְע־כְּלִי אֲוֹתֵי לְאָהֶל־כְּלִי אֲוֹתֵי מִוְעֵד מִוְעֵד אֲוֹתֵי מִוְעֵד אֲוֹתֵי מִוְעֵד אֲוֹתֵי מִוְעֵד 4  
:זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל

דַּוְעֵלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֲהֶל מוְעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ  
אֲשֶׁר בָּאֲהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם:

4. waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh  
'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'haL'wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of אֲוֹתֵי and the tent of appointment and all the holy utensils,  
which were in the tent, and the priests and the Levites brought them up.

<4> καὶ τὸ σκῆνωμα τοῦ μαρτυρίου

καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō skēnōmati tou martyriou,

and the tent of the testimony, and all the items holy, the ones for the tent of the testimony.

זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל 5  
:זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל

הַיְהוֹמָלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו אֵתוֹ  
לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזְבְּחִים צֵאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֵרֹב:

5. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito  
lip'hney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

1Ki8:5 And King Sh'lomoh and all the congregation of Yisrael, who were assembled to him, were with  
him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes probata kai boas anarithmēta.

And the king and all Israel were before the ark sacrificing oxen and sheep -innumerable.

זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל 6  
:זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל זַלְעֵי לְאָהֶל

וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ  
אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קִדְשׁ הַקְּדוֹשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים:

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith  
'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of אֲוֹתֵי to its place,  
into the oracle of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim.

<6> καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου  
εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβὶν·

6 kai eispherousin hoi hierēis tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou

And carried the priests the ark unto its place, into the dabir of the house,

eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;  
into the holy of holies, under the wings of the cherubim.

7 יַעֲרֹבֵי כַּנְּפֵיהֶם אֶל-מְקוֹם הָאָרוֹן  
וַיִּסְכּוּ הַכְּרֻבִּים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדָיו מִלְּמַעְלָה׃

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron  
wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w' `al-badayu mil'ma`lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark,  
and the cherubim covered over the ark and its poles from above.

<7> ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπτασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ,  
καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,  
For the cherubim spread out in the wings over the place of the ark.

kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,  
And covered the cherubim over the ark, and over its holy things from above.

8 וַיִּזְכְּרוּ הַכְּרֻבִּים וַיִּתְּאוּ הָאֲשֵׁי הַבְּדָיִם מִן-הַקִּדָּשׁ עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר  
וְלֹא יִתְּאוּ הַחֹזְצָה וַיִּהְיֶה נֶשֶׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir  
w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen from the holy place  
on the front of the oracle, but they could not be seen outside; they are there to this day.

<8> καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων  
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena, kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn

And projected the sanctified staves, and looked out the heads of the sanctified staves

ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.

from the holies unto the front of the dabir. And they were not seen outside,

9 טָאָרְבַּן בְּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּיחַ מֹשֶׁה בְּחֹרֵב  
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hiniach sham Mosheh b'Choreb  
'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moshe put there at Horeb,  
where אַיָּא made a covenant with the sons of Yisrael, when they came out of the land of Egypt.

<9> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ὡς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.  
 9 **ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plakes lithinai, plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb,**  
**There was nothing in the ark except the two tablets of stone, tablets of the covenant,**  
**which put there Moses in Horeb,**  
**ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.**  
**which YHWH ordained with the sons of Israel in their going forth from out of the land of Egypt.**

יְוִיחִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בַּיִת יְהוָה:  
 10. **way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he`anan male' 'eth-beyth Yahúwah.**

**1Ki8:10** It happened that when the priests came from the holy place, the cloud filled the house of אֱלֹהִים,  
 <10> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον.  
 10 kai **egeneto hōs exēlthon hoi hiereis ek tou hagiou, kai hē nephelē eplēsen ton oikon;**  
**And it happened as came forth the priests from out of the holy place,**  
**that the cloud filled the house.**

יֵאֵלֹא־יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעַמֹּד לְשָׂרֵת מִפְּנֵי הָעָנָן  
 כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה: פ'  
 11. **w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.**

**1Ki8:11** so that the priests could not stand to minister because of the cloud, for the glory of אֱלֹהִים filled the house of אֱלֹהִים.  
 <11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.  
 11 kai **ouk ēdynanto hoi hiereis stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,**  
**And were not able the priests to stand to officiate in front of the cloud,**  
**hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.**  
**for filled the glory of YHWH the house of YHWH.**

יְבֹאֵז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשָׁכֵן בְּעֶרְפֹּל:  
 12. **'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.**

**1Ki8:12** Then Sh'lomoh said, אֱלֹהִים has said that He would dwell in the thick cloud.

יֵגִבְנָה בְּנֵיתִי בַּיִת זָבֵל לָךְ מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:  
 13. **banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'ak `olamim.**

**1Ki8:13** I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

14



καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ  
καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou, ouk exelexamēn en polei  
From which day I led out my people Israel from Egypt, I have not chosen a city  
en heni skēptrō Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en  
in one chiefdom of Israel to build a house to be name for my there. But I chose in  
Ierusalēm einai to onoma mou ekei kai exelexamēn ton Daudid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.  
Jerusalem should be My name there and David to be over my people Israel.

לְכָתוּבָה כָּאֵלֶּכָה אֲפָאָה מִיְשׁוּבֵי אֵיגִיִּפְטוֹן אֲנִי אֶעֱלֶמְנָה עִיר  
יְהוּדִי עִם-לְבַב הַיּוֹד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

17. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father David to build a house  
for the name of יהוה, the El of Yisrael.

<17> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον  
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Daudid tou patros mou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl.  
And it was upon the heart of David my father to build a house to the name of YHWH the El  
of Israel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַיּוֹד אָבִי יַעֲזֹב אֶשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבְךָ  
לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הַטִּיבֹתָ כִּי הָיָה עִם-לְבָבְךָ:

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith lish'mi  
hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But יהוה said to my father David, Because it was in your heart to build a house for My name,  
you did well that it was in your heart.

<18> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου  
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου.

18 kai eipen kyrios pros Daudid ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardia sou  
And YHWH said to David my father, Forasmuch as it came into your heart  
tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egenēthē epi tēn kardia sou;  
to construct a house to my name well you did, for it was upon your heart.

יִטְרַק אֶתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת  
כִּי אִם-בְּנֶה הַיֵּצֵא מִחֻצְיֶךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי:

19. raq 'atah lo' thib'neh habayith ki 'im-bin'k hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house,  
but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<19> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἦ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all' hē ho huios sou ho exelthōn ek tōn pleurōn sou, Except you shall not build the house, but your son, the one coming forth from out of your sides, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou. this one shall build the house to my name.

כְּפֶן-לֹם שׁוֹכֵת עֲשֶׂה אֲנִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-צִדְּךָ וְהָיָה הוּא הַבְּנֵה אֶת-בֵּית יְהוָה לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:20 Now אֲנִי has fulfilled His word which He spoke; for I have risen in place of my father David and sit on the throne of Yisrael, as אֲנִי spoke, and have built the house for the name of אֱלֹהֵי, the El of Yisrael.

<20> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

20 kai anéstēsen kyrios to hrēma autou, ho elalēsen, kai anestēn anti Daudid tou patros mou And YHWH raised up his word which he spoke. And I am risen up instead of David my father, kai ekathisa epi tou thronou Israēl, kathōs elalēsen kyrios, and I sat down upon the throne of Israel, as YHWH spoke. kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl. And I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

אֲנִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-צִדְּךָ וְהָיָה הוּא הַבְּנֵה אֶת-בֵּית יְהוָה לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. wa'asim sham maqom la'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath `im-'abotheynu b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:21 There I have set a place for the ark, in which is the covenant of אֲנִי, which He made with our fathers when He brought them from the land of Egypt.

<21> καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai ethemēn ekei topon tē kibōtō, en hē estin ekei diathēkē kyriou, And I established there a place for the ark, in which is there the covenant of YHWH, hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn en tō exagagein auton autous ek gēs Aigyptou. which YHWH ordained with our fathers, in his leading them from out of the land of Egypt.

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

כב ויַעֲמֹד שְׁלֹמֹה לְפָנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם:

22. waya`amod Sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El  
wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Sh'lomoh stood in front of the altar of יהוה in the presence of all the assembly of Yisrael and spread out his hands toward heaven.

<22> Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας  
Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsiās Israēl

And Solomon stood in front of the altar of YHWH before all the assembly of Israel.

kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon

And he spread out his hands into the heaven.

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל  
וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמֵר הַבְּרִית  
וַתְּחַסֵּד לְעַבְדֶּיךָ הַחֲלֻכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם:

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima'al w'al-ha'arets  
mitachath shomer hab'rith w'hachessed la'abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O יהוה, the El of Yisrael, there is no Elohim like You in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

<23> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω  
φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl, ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō

And he said, O YHWH the El of Israel, there is no as you Elohim in the heaven upward and upon the earth below,

phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou en holē tē kardiā autou,

guarding covenant and mercy with your servant, to the one going before you with entire heart his;

כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ הָיִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר-הִבְרַתָּ לִּי  
וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיַדְךָ מִלְּאֵת פִּיּוֹם הַיּוֹם:

24. 'asher shamar'at l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo  
wat'daber b'phik ub'yad'k mile'ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father David, that which You spoke to him; indeed, You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

<24> ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου

καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 **ha** ephylaxas tō doulō sou **Dauid tō patri mou kai elalēsas en tō stomati sou**  
**which you kept with your servant David, my father, which you have spoken by your mouth;**  
**kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.**  
**and by your hands you fulfilled as even this day.**

כָּף כַּשְׁמֶרֶת אֲדָמָה יָצִיא מִן הַכֶּסֶף וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת-כִּסֵּי הַכֶּסֶף  
כָּף כַּשְׁמֶרֶת אֲדָמָה יָצִיא מִן הַכֶּסֶף וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת-כִּסֵּי הַכֶּסֶף  
כָּף כַּשְׁמֶרֶת אֲדָמָה יָצִיא מִן הַכֶּסֶף וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת-כִּסֵּי הַכֶּסֶף

כַּה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַר לְעַבְדְּךָ הַיּוֹד אָבִי אֵת  
אֲשֶׁר הִבְרַתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יָשִׁב עַל-כִּסֵּי  
יִשְׂרָאֵל רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-הַדְּרָכִים לְלַכֵּת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָי:

25. w'`atah **Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dauid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor**  
**lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb 'al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak**  
**'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'at l'phanay.**

**1Ki8:25** Now therefore, O **YHWH**, the **El** of **Yisrael**, keep with Your servant **David my father** that  
**which You spoke to him, saying, You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisrael,**  
**if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.**

<25> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ  
λέγων Οὐκ ἐξαρθησεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ, πλὴν ἐὰν  
φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης  
ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai **nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Dauid tō patri mou ha elalēsas autō legōn**  
**And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,**  
**that which you spoke to him! saying,**

**Ouk exarthēsetai sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōntai**  
**There shall not be lifted away from you a man from my face sitting upon the throne of Israel,**  
**except that shall guard**

**ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou, kathōs eporeuthēs enōpion emou.**  
**your sons their ways to go before me, as you went before me.**

כָּשֶׁמֶרֶת אֲדָמָה יָצִיא מִן הַכֶּסֶף וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת-כִּסֵּי הַכֶּסֶף  
כָּשֶׁמֶרֶת אֲדָמָה יָצִיא מִן הַכֶּסֶף וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת-כִּסֵּי הַכֶּסֶף  
כָּשֶׁמֶרֶת אֲדָמָה יָצִיא מִן הַכֶּסֶף וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת-כִּסֵּי הַכֶּסֶף

26. w'`atah **'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak 'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dauid 'abi.**

**1Ki8:26** Now therefore, O the **El** of **Yisrael**, let Your word, I pray, it be established  
**which You have spoken to Your servant, my father David.**

<26> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου.  
26 kai **nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou tō Dauid tō patri mou.**  
**And now, O YHWH the El of Israel, trustworthy indeed is your word to David my father.**

כִּי הָאֱמָנָם יִשָּׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה הַשָּׁמַיִם  
כִּי הָאֱמָנָם יִשָּׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה הַשָּׁמַיִם  
כִּי הָאֱמָנָם יִשָּׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הַזֶּה הַשָּׁמַיִם



וְשָׂמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אֵף כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

27. **ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hinneh hashamayim ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.**

**1Ki8:27** But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain You, how much less this house which I have built!

<27> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ἠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 **hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos kai ho ouranos But shall truly Elohim dwell with men upon the earth? Shall the heaven and the heavens tou ouranou ouk arkesousin soi, plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou? of the heavens not be sufficient for you? How then also this house which I built to your name?**

אָנֹכִי אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְגָּה  
אֲנִי אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְגָּה  
אֲנִי אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְגָּה

28. **uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.**

**1Ki8:28** Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication, O my El, to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You today;

<28> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως, ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σέ σήμερον,

28 **kai epiblepsē epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl, akouein tēs terpseōs, And should you look upon my petition, O YHWH the El of Israel, to hear the prayer hēs ho doulos sou proseuchetai enōpion sou pros se sēmeron, which your servant prays before you, to you today.**

כִּטְ לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ כְּתַחֲוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וַיּוֹם אֶל-הַמְּקוֹם  
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁם לְשִׁמְעֵ אֶל-הַתְּפִלָּה  
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבַדְךָ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה:

29. **lih'yoth `eyneak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom 'asher 'amar'at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.**

**1Ki8:29** that Your eyes may be open toward this house night and day, toward the place of which You have said, My name shall be there, to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<29> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς, ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneōgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos,  
 For to be your eyes open towards this house day and night,  
 eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakouein tēs proseuchēs,  
 to the place which you said, shall be My name there. To listen to the prayer  
 hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.  
 which prays your servant in this place day and night.

אָפּטאַן זיך אָפּטאַן-אַלע זענען געווען צו אָנזען דעם טאָר און נאַכט 30  
 :אַלע זענען געווען צו אָנזען דעם טאָר און נאַכט און זאָגן

לְשָׁמְעָה אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה  
 וְאַתָּה תִּשְׁמָע אֶל-מְקוֹם שְׁבִיתֶךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְשָׁמְעָה וְסָלַחְתָּ:

30. w'shama`at `el-t'chinath `ab'd'ak w`am'ak Yis'ra'El `asher yith'pal'lu `el-hamaqom hazeh  
 w'atah tish'ma` `el-m'qom shib't'ak `el-hashamayim w'shama`at w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisrael,  
 when they pray toward this place; hear you in heaven Your dwelling place; hear and forgive.

<30> καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,  
 ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ  
 ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousē tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl,  
 Then you shall hearken to the prayer of your servant, and of your people Israel,  
 ha an proseuōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou en ouranō  
 which they pray toward this place; and you should hear in place your dwelling in heaven,  
 kai poiēseis kai hileōs esē. --  
 and you shall do; and you shall be propitious.

זאָ אַתּ אָשֶׁר יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא-בֹו אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ 31  
 :אָשֶׁר יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא-בֹו אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ

וּבֹא אָלָה לְפָנַי מִזְבַּחֶךָ בְּבֵית הַזֶּה:

31. `eth `asher yecheta' `ish l're`ehu w'nasha'-bo `alah l'ha'alotha  
 uba' `alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear,  
 and the oath comes and before Your altar in this house,

<31> ὅσα ἂν ἁμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν,  
 καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartē hekastos tō plēsion autou, kai ean labē ep' auton aran tou arasthai auton,  
 Whatsoever should sin a man against his neighbor. And if he should take upon himself  
 an oath to curse him,  
 kai elthē kai exagoreusē kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō oikō toutō,  
 and he should come and should declare openly in front of your altar in this house;

זאָ אָשֶׁר יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא-בֹו אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ 32  
 :זאָ אָשֶׁר יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא-בֹו אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ

לב ואָתָהּ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעַשִּׂיתָ וְשִׁפְטָהּ אֶת-עַבְדֶּיךָ

לְהַרְשִׁיעַ הַשָּׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצְדִקְתּוֹ: ס

32. w'atah tish'ma` hashamayim w'asiath w'shaphat'at 'eth-'abadeyak l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear you in heaven and do and judge Your servants, condemning the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

<32> καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαίωσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis then you shall listen from the heaven, and shall act, kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou and shall judge your people Israel – to act as lawless with the lawless, to impute his way upon his head;

kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. -- and to do justice with the just, to impute to him according to his righteousness.

וְשָׁבוּ אֵלַיךָ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בְּבֵית הַזֶּה: לֵב בְּהִנְגַף עֲמֶךָ וְשָׂרְאֵל לְפָנַי אֹיִב אֲשֶׁר יַחֲטְאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ אֵלַיךָ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בְּבֵית הַזֶּה: 33

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyak w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyak babayith hazeh. 1Ki8:33 When Your people Yisrael are defeated before an enemy, because they have sinned against You, they shall turn to You and confess Your name and pray and make supplication to You in this house,

<33> ἐν τῷ πταίσει τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn, hoti hamartēsontai soi, kai epistrepousin And in the failing of your people Israel before enemies – because they shall sin against you, and shall return kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō, and shall acknowledge your name, and shall pray and beseech in this house;

לֵב וְשָׁבוּ אֵלַיךָ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בְּבֵית הַזֶּה: לֵב וְשָׁבוּ אֵלַיךָ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בְּבֵית הַזֶּה: 34

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahashebotham `el-ha'adamah 'asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in heaven, and forgive the sin of Your people Yisrael, and bring them back to the land which You gave to their fathers.

<34> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτούς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl then you shall hearken from the heaven, and shall be propitious to the sins of your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. -- and shall turn towards them in the land which you gave to their fathers.

35  
:מָחָד מְשָׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ-לְךָ  
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֹךָ וּמִחַטְּאוֹתֶם יִשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּ:

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha'anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against You, and they pray toward this place and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

<35> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσης αὐτούς,

35 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi, And in the holding together the heaven and there not being rain because they shall sin against you,

kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou and if they shall pray in this place, and shall acknowledge your name,

kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepsoisin, hotan tapeinōsēs autous, and from their sins shall turn, whenever you should humble them;

36  
:שָׁמַעַתְּ לִשְׁמַעַת עַבְדְּךָ  
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרַם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-בָהּ  
וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אַרְצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: ׀

36. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak w'am'akYis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah w'nathatah matar `al-'ar'tsak 'asher-nathatah l'am'ak l'nachalah.

1Ki8:36 then hear you in heaven and forgive the sin of Your servants and of Your people Yisrael, that, teach them the good way in which they should walk. And send rain on Your land, which You have given to Your people for an inheritance.

<36> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. --

36 kai eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tou doulou sou kai tou laou sou Israēl;  
 then you shall listen from the heaven, and shall be propitious to the sins of your servant,  
 and your people Israel,  
 hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn poreuesthai en autē kai dōseis hueton epi tēn gēn,  
 for you shall manifest to them the way good to go by it; and you shall give rain upon the land,  
 hēn edōkas tō laō sou en klēronomiā. --  
 which you gave to your people for an inheritance.

לְכַתְּבָהּ אֶשְׂרָף מִיְּמֵי אֶבְרָם אֶבְרָם-בֶּן-שֵׁשׁ אָרְבָּע אֶבְרָם אֶבְרָם-בֶּן-שֵׁשׁ 37  
 אֶבְרָם-בֶּן-שֵׁשׁ אֶבְרָם-בֶּן-שֵׁשׁ אֶבְרָם-בֶּן-שֵׁשׁ אֶבְרָם-בֶּן-שֵׁשׁ אֶבְרָם-בֶּן-שֵׁשׁ  
 לְזָרְעוֹ כִּי-יְהִי בְּאֶרֶץ הַדֶּבֶר כִּי-יְהִי שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אֶרְבֶּה הַסִּיל  
 כִּי יְהִי כִי יֵצֵר-לוֹ אִיבוֹ בְּאֶרֶץ שְׂעָרָיו כָּל-נֹגַע כָּל-מַחְלָה:

37. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon yeraqon 'ar'beh chasil ki yih'yeh  
 ki yatsar-lo 'oy'bo b'erets sh`arayu kal-nega` kal-machalah.

1Ki8:37 If there is famine in the land, if there is pestilence,  
 if there is blight or mildew, locust or grasshopper, if their enemy besieges them in the land of its gates,  
 whatever plague, whatever sickness there is,

<37> λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βρουῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν  
 γένηται, καὶ ἐὰν θλίψη αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ, πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον,  
 37 limos ean genētai, thanatos ean genētai, hoti estai empyrismos, brouchos, erysibē ean genētai,  
 And if famine happens, if plague happens, when there shall be a combustion, or the grasshopper,  
 if blight happens,

kai ean thlipsē auton echthros autou en miq tōn poleōn autou, pan synantēma, pan ponon,  
 and if shall afflict him his enemy in one of their cities, every event, every misery,

לְכָל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר תַּחֲיֶה לְכָל-הָאָדָם לְכֹל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נֹגַע לְבָבוֹ וּפְרַשׁ כַּפָּיו אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

38. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher thih'yeh l'kal-ha'adam l'kol `am'ak Yis'ra'El  
 'asher yed'un 'ish nega` l'babo upharas kapayu `el-habayith hazeh.

1Ki8:38 whatever prayer or supplication is made by any man or by all Your people Yisrael,  
 which shall know every man the plague of his own heart, and spreading his hands toward this house;

<38> πᾶσαν προσευχὴν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος  
 ἀφ'ἣν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

38 pasan proseuchēn, pasan deēsin, ean genētai panti anthrōpō,  
 every prayer, every supplication, if it should happen to any man,

hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou kai diapetasē tas cheiras autou eis ton oikon touton,  
 whenever should know each one the infection of his heart, and spread out his hands  
 in this house,

אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם 39  
 אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם  
 אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם

לְטֹאֲתָהּ תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ וְעָשִׂיתָ  
וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכֹל-דִּרְכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת-לִבּוֹ  
כִּי-אֲתָהּ יִדְעֶתָ לְבִדְךָ אֶת-לִבּ כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:

39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w`asiath w'nathaat la'ish  
shall be propitious

k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki-'atah yada`at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.

1Ki8:39 then hear you in heaven Your dwelling place, and forgive and act and render to each according to all his ways, whose heart You know, for You alone know the hearts of all the sons of men,

<39> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ  
καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,  
ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

39 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hileōs esē kai poiēseis  
then you shall hearken from the heaven, from out of prepared home your,  
and you shall be propitious, and you shall act,

kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnōs tēn kardian autou,  
and you shall impute to a man according to his ways, as you know his heart;

hoti sy monōtatōs oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,  
for you alone know the heart of all of the sons of men;

40 מִלְּמַעַן יִרְאוּךָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתֵּינֵנוּ:

40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah  
'asher nathatah la'abotheynu.

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the land which You have given to our fathers.

<40> ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἧς ἔδωκας τοῖς πατέραςιν ἡμῶν. --

40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --  
so that they should fear you all the days which they live upon the earth  
which you gave to our fathers.

41 מֵאִשׁוֹר הַחֹקֶה לְמַעַן שְׁמֶךָ  
וּבְאֵשׁ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ:

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me`am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah l'ma`an sh'meak.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisrael, when he comes out a far country for Your name's sake

<41> καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō allotriō, **hos ouk estin apo laou sou houtos,**  
And to the alien who is not from your people – this Israel,

אֲפֹסְתָא יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 42  
:אֲפֹסְתָא יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
מב פי ישמעון את-שמך הגדול ואת-ידך המזקה  
וזרעך הנטויה וברא והתפלל אל-הבית הזה:

42. **ki yish'm`un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah**  
**uz'ro`ak han'tuyah uba' w'hith'palel 'el-habayith hazeh.**

**1Ki8:42** (for they shall hear of **Your great name** and **Your mighty hand**, and of **Your outstretched arm**);  
when he comes and prays toward this house,

<42> καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,  
when they shall come and pray toward this place,

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 43  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
מג אתה תשמע השמים מכון שבתי ועשית ככל אשר יקרא אליך  
הנכרי למען ידעון כל-עמי הארץ את-שמך ליראה אתך  
כעמך ישראל ולדעת כי-שמך נקרא על-הבית הזה אשר בניתי:

43. **'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'asiath k'kol 'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri**  
**l'ma'an yed`un kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El**  
**w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.**

**1Ki8:43** hear you in heaven Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth may know Your name, to fear You, as do Your people Yisrael, and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

<43> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis kata panta,  
then shall you hear them from heaven, out of your prepared home and you shall do  
according to all

**hosa an epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs**  
**that the stranger shall call upon you for, that all the nations may know your name,**  
**and fear you, as**

**ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --**  
**do your people Israel, and may know that your name has been called on this house**  
**which I have built.**

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 44  
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

מד פִּי-יֵצֵא עִמָּךְ לַמִּלְחָמָה עַל-אִיבֹו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם וְהַתְּפִלָּה  
אֶל-יְהוָה דְּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

44. **hi-yetse'** `am'ak **lamil'chamah** `al-'oy'bo **baderek** 'asher **tish'lachem w'hith'pal'lu**  
'el-Yahúwah **derek ha'ir** 'asher **bachar'at bah w'habayith** 'asher-banithi **lish'meak**.

**1Ki8:44** If Your people go out to battle against their enemy,  
in the way that You have sent them, and they have prayed to **יהוה** the way of the city  
which You have chosen and the house which I have built for Your name,

<44> ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,  
ἣ ἐπιστρέψῃς αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,  
ἣς ἐξέλεξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 **hoti** exeleusetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō,  
if it be that should go forth your people to war against their enemies, in the way  
**hē** epistrepseis autous, kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,  
which you shall send them, and they shall pray in the name of **YHWH** by way of the city  
**hēs** exelexō en autē, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,  
which you chose in it, and the house which I built to your name;

מִפִּי יֵצֵא עִמָּךְ לַמִּלְחָמָה עַל-אִיבֹו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם וְהַתְּפִלָּה

מֵהַשָּׁמַיִם וְשִׁמְעֵתָ הַשְּׁמַיִם אֶת-הַתְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

45. **w'shama`at hashamayim** 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'asiath mish'patam.

**1Ki8:45** then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<45> καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν  
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn  
then you shall listen from the heaven to their supplication, and their prayer,  
kai poiēseis to dikaiōma autois. --  
and shall do justice to them.

מִפִּי יֵצֵא עִמָּךְ לַמִּלְחָמָה עַל-אִיבֹו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם וְהַתְּפִלָּה  
מֵהַשָּׁמַיִם וְשִׁמְעֵתָ הַשְּׁמַיִם אֶת-הַתְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

מִפִּי יֵצֵא עִמָּךְ לַמִּלְחָמָה עַל-אִיבֹו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם וְהַתְּפִלָּה

וְנִתְּתָם לְפָנַי אִיבֵי וְשָׁבוּם שְׁבִיחָם אֶל-אֶרֶץ הָאִיבֵי רְחוֹקָה אִו קְרוֹבָה:

46. **hi yechet'u-lak hi 'eyn** 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam  
**un'thatam liph'ney** 'oyeb w'**shabum** shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

**1Ki8:46** If they sin against You (for there is no man who does not sin)  
and You are angry with them and give them up before an enemy,  
so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

<46> ὅτι ἀμαρτήσονται σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται--  
καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν  
καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 **hoti** hamartēsontai soi--**hoti** ouk estin anthrōpos, hos ouch hamartēsetai--  
If it be that they shall sin against you, for there is no man who shall not sin,



kai epaxeis ep' autous kai paradōseis autous enōpion echthrōn  
 and if you should strike upon them, and should deliver them up before their enemies,  
 kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,  
 and should take them captive the ones taking captive into a land far or near;

47  
 מְשִׁיבֵי לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ  
 וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַי בְּאֶרֶץ שְׂבִיחָם לֵאמֹר הִטָּאנוּ וְהִעֲוִינוּ רָשָׁעֵנוּ:

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu  
 w'hith'chan'nu 'eiyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`nu.

1Ki8:47 and they have turned to their heart back in the land which they have been taken captive there,  
 and repent and make supplication to You in the land of those who have taken them captive, saying,  
 We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

<47> καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῆ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψουσιν  
 καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῆ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἡνομήσαμεν ἡδίκησαμεν,

47 kai epistrepsousin kardias autōn en tē gē, hou metēchthēsan ekei, kai epistrepsōsin  
 and they shall turn their hearts in the land which they were led away there, and they shall turn  
 kai deēthōsin sou en gē metoikias autōn legontes Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,  
 and beseech you in the land of their displacement, saying, We sinned, we acted lawlessly,  
 we did wrong;

48  
 מִחֲוֹשְׁבוֹ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֲבֹתָם  
 אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֵתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלַי הַרְדָּךְ אֲרָצָם  
 אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ:

48. w'shabu 'eiyak b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem 'asher-shabu 'otham  
 w'hith'pal'lu 'eiyak derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham ha'ir  
 'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their enemies  
 who have taken them captive, and pray to You to the way of their land which You have given to  
 their fathers, the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

<48> καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῆ ἐχθρῶν  
 αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας  
 τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως, ἧς ἐξέλεξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepsōsin pros se en holē kardiā autōn kai en holē psychē autōn en tē gē echthrōn autōn,  
 and they shall turn to you with entire heart their, and with entire soul their in the land  
 of their enemies

hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn,  
 who led them away, and should pray to you by way of their land

hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēka tō onomati sou,

which you gave to their fathers, and of the city which you chose, and of the house of  
which I constructed to your name;

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשְּׁמַיִם מְכוּן שְׁבַתֶּךָ אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעַשִּׂיתָ מִשְׁפָּטָם: 49

49. w'shama`at hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham  
w'asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in heaven Your dwelling place,  
and maintain their cause,

<49> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou  
then you shall listen from the heaven, from prepared home your,

נִסְלַחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פְּשָׁעֵיהֶם  
אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בְךָ וַנִּתְּתָם לְרַחֲמִים לְפָנַי שִׁבִּיהֶם וְרַחֲמוּם:

50. w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish`eyhem  
'asher pash`u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions  
which they have transgressed against You, and give them compassion  
before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

<50> καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν,  
ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμούς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς,  
καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi,  
and you shall be propitious to their iniquities which they sinned against you,  
kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi,  
and according to all their wickednesses which ever they transgressed against you,  
kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous,  
and you shall appoint them for compassions before the ones capturing them,  
kai oiktirēsousin autous;  
and they shall pity them.

נֹא כִּי-עַמֶּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבְּרָזֶל: 51

51. ki-`am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance  
which You have brought forth from Egypt, from the midst of the iron furnace),

<51> ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,  
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.  
For they are your people, and your inheritance, whom you led out of the land of Egypt,

52  
נב להרות עיניך בתחנות אלה תחנות עבדך  
ואל תחנות עמך ישראל לשמע אליהם בכל קראם אליך:

52. **lih'yoth`eyneyak ph'thuchoth`el-t'chinath`ab'd'ak**  
**w'el-t'chinath`am'ak Yis'ra'El lish'mo`a`aleyhem b'kol qar'am`eleyak.**

**1Ki8:52** that Your eyes may be open to the supplication of Your servant  
and to the supplication of Your people Yisrael, to listen to them in all they call to You.

<52> καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου  
καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πάσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai **estōsan** hoi ophthalmoi sou kai **ta ōta sou** ēneōgmena eis **tēn deēsīn** tou doulou sou

And **let be** your eyes and **your ears open to the supplication** of your servant,

kai **eis tēn deēsīn** tou laou sou **Israēl** eisakouein autōn en **pasin**, **hois an epikalesōntai se**,

and **to the supplication** of your people **Israel!** to **hearken to them in all**

**what ever they should call upon you.**

53  
נג כיר אתה הבדלתם לה לבחלה מכל עמי הארץ באשר  
הבדת ביד משה עבדך בהוציאך את אבותינו ממצרים ארצה יתנה:

53. **ki`atah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol`amey ha'arets ka'asher dibar'at**  
**b'yad Mosheh`ab'deak b'hotsi'ak`eth-`abotheynu miMits'rayim`Adonay Yahūwah.**

**1Ki8:53** For You have separated them from all the peoples of the earth as Your inheritance,  
as You spoke through Mosheh Your servant, when You brought our fathers forth from Egypt,  
O my Master אֲדֹנָי.

<53> ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς,  
καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν  
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti **sy diesteilas** autous sautō **eis klēronomian ek pantōn tōn laōn tēs gēs**, **kathōs elalēsas**

**For you drew them apart unto yourself for an inheritance from out of all the peoples**  
**of the earth, as you spoke**

**en cheiri doulou sou Mōusē en tō exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyptou, kyrie kyrie.**

**by the hand of your servant Moses, in your leading out our fathers from the land of Egypt,**

**O YHWH, O YHWH.**

<53>a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου, ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομησαὶ αὐτόν  
Ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ  
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπή σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.  
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

53ā **Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton**

**Then spoke Sh'lomoh concerning the house, when he had finished building it—**

**Hēlion egnōrisen en ouranō kyrios, eipen tou katoikein en gnophō**

**He manifested the sun in the heaven: YHWH said he would dwell in darkness:**

Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō, tou katoikein epi kainotētos.

you build my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.

ouk idou hautē gegraptai en bibliō tēs q̄dēs?

Behold, is not this written in the book of the song?

אֶלְיָאֵל-לְיָ אֵל אֲבָאֵל-לְיָ אֶלְיָאֵל אֲמַרְתָּ אֲבָאֵל אֲבָאֵל 54  
אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל  
אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל

נְדַוְיָהִי כְּכֹלֹת נְשִׁלְמָה לְהַתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה אֵת כָּל-הַתְּפִלָּה  
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלְּפָנָי מִזְבַּח יְהוָה מְכַרְעַ עַל-בְּרַכְיוֹ  
וּכְפָרוֹ פְּרָשׁוֹת הַשְּׁמַיִם:

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Sh'lomoh had finished praying this entire prayer and supplication to אֲבָאֵל, he arose from before the altar of אֲבָאֵל, from kneeling on his knees with his hands spread toward heaven.

<54> Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὄλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos pros kyrion holēn tēn proseuchēn And it came to pass as Solomon completed praying to YHWH all the prayer, kai tēn deēsīn tautēn, kai anēstē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs and this supplication, that he rose up in front of the altar of YHWH, having kneeled epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon. upon his knees, and his hands were spread out unto the heaven.

אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל 55  
נְהַוְיַעֲמֹד וַיְבָרֵךְ אֵת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

55. waya`mod way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El qol gadol le'mor.

1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisrael with a loud voice, saying:

<55> καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλη λέγων

55 kai estē kai eulogēsēn pasan ekklēsiān Israēl phōnē megalē legōn

And he stood, and blessed all the assembly of Israel voice with a great, saying,

אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל 56  
אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל אֲבָאֵל  
נֹוּ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר  
דִּבֶּר לֹא-נִפְלָה דְבַר אֶחָד מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

56. baruk Yahúwah 'asher nathan m'nuchah l'`amo Yis'ra'El k'kol 'asher diber lo'-naphal dabar 'echad mikol d'baro hatob 'asher diber b'yad Mosheh `ab'do.

1Ki8:56 Blessed be אֲבָאֵל, who has given rest to His people Yisrael, according to all that He spoke; not one word has failed of all His good word, which He spoke by the hand of Mosheh His servant.

<56> Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἰς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δουλοῦ αὐτοῦ.

56 Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō laō autou Israēl kata panta, Blessed be YHWH who gave today rest to his people Israel, according to all hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois, as many things as he spoke. Not perished word one in all words of his good hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou. which he spoke by the hand of Moses his servant.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 57  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

נִזְיָהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אֶל־יַעֲזָבֵנוּ  
וְאֶל־יִטְשֵׁנוּ:

57. y'hi Yahúwah 'Eloheynu `imanu ka'asher hayah `im-'abotheynu 'al-ya`az'benu w'al-yit'shenu.

1Ki8:57 May אֱלֹהֵינוּ our El be with us, as He was with our fathers; may He not leave us nor forsake us,

<57> γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn; May be YHWH our El with us as he was with our fathers.

mē egkatalipoito hēmas mēde apostrepsōito hēmas  
May he not abandon us, nor turn from us;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 58  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

נַח לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לְלֶכֶת בְּכָל־הַדְּבָרִים וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו  
וּחְקָיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ:

58. l'hatoth l'babenu 'elayu laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqayu umish'patayu 'asher tsiuah 'eth-'abotheynu.

1Ki8:58 that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways and to keep His commandments and His statutes and His ordinances, which He commanded our fathers.

<58> ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

58 epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou but to incline our heart to himself, to go in all his ways,

kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou, ha eneteilato tois patrasin hēmōn. and to guard all his commandments, and his ordinances, which he gave charge to our fathers.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 59  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

נִטְוִיָּהִיו דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר הִתְחַנְּנֵתִי לְפָנֶי יְהוָה קִרְבִּים

אֶל-יְהוָה אֲלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדֶּיךָ  
וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim 'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication before אֱלֹהֵינוּ, be near to אֱלֹהֵינוּ our El day and night, that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisrael, the matter of each day in its day,

<59> καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn, And let be these words which I have beseeched before YHWH our El, eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos tou poiein to dikaiōma tou doulou sou approaching to YHWH our El day and night, to do the right action for your servant, kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmera autou, and the right action for your people Israel – matter a days in its day!

60 אֵין עִמּוֹ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עִוָּד:

60. l'ma`an da`ath kal-`amey ha`arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that אֱלֹהֵינוּ, He is the Elohim; there is no one else.

<60> ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός, αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos, autos theos kai ouk estin eti. that should know all the peoples of the earth that YHWH the El – He is Elohim, and is there none beside.

61 אֵין עִמּוֹ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עִוָּד:

61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'chuqayu w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.

1Ki8:61 Let your heart therefore be perfect to אֱלֹהֵינוּ our El, to walk in His statutes and to keep His commandments, as at this day.

<61> καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai And let be our hearts perfect to YHWH our El! also holily to go en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē. by his orders, and to keep his commandments as this day.

62 אֵין עִמּוֹ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עִוָּד:

סב וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוּ זִבְחִים זָבַח לְפָנָי יְהוָה:

62. w'hamelek w'kal-Yis'ra'El imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

1Ki8:62 Now the king and all Yisrael with him offered sacrifice before יהוה.

<62> Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.

62 Kai ho basileus kai pantes hoi huiioi Israēl ethysan thysian enōpion kyriou.

And the king, and all the sons of Israel sacrificed a sacrifice before YHWH.

יְהוָה 63  
וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
זָבַח זִבְחֵי שְׁלָמִים  
לְפָנָי יְהוָה בְּקָרְ עֶשְׂרִים  
וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאֵן מֵאָה  
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף  
וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim

'asher zabach laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hamelek w'kal-b'ney Yis'ra'El.

1Ki8:63 Sh'lomoh offered the sacrifice of peace offerings, which he offered to יהוה, twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep. So the king and all the sons of Yisrael dedicated the house of יהוה.

<63> καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn, has ethysen tō kyriō,

And sacrificed king Solomon the sacrifices of the peace offerings which he sacrificed to YHWH--

boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekatōn eikosi chiliadas;

oxen two and twenty thousand, and sheep a hundred and twenty thousand.

kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huiioi Israēl.

And dedicated the house of YHWH the king, and with all the sons of Israel.

וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
זָבַח זִבְחֵי שְׁלָמִים  
לְפָנָי יְהוָה בְּקָרְ עֶשְׂרִים  
וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאֵן מֵאָה  
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף  
וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

סד ביום ההוא קדש המלך את-תוך החרצר אשר לפני בית-יהוה  
כי-עשה שם את-העלה ואת-המנחה ואת-חלבי השלמים  
כי-מזבח הנחשת אשר לפני יהוה קטן מהכיל את-העלה  
ואת-המנחה ואת-חלבי השלמים:

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah

ki-`asah sham 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

**1Ki8:64** On the same day the king consecrated the middle of the court that was in front of the house of YHWH, for there he had made the burnt offering and the grain offering and the fat of the peace offerings; for the bronze altar that was before YHWH was too small to contain the burnt offering and the grain offering and the fat of the peace offerings.

<64> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tē hēmerā ekeinē hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to kata prosōpon tou oikou kyriou;  
In that day sanctified the king the middle of the courtyard in front of the house of YHWH;  
hoti epoïēsen ekei tēn holokautōsin kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,  
for he prepared there the whole burnt-offering, and the sacrifice offerings,  
and the fat of the peace offerings,  
hoti to thysiastērion to chalkoun to enōpion kyriou mikron tou mē dynasthai tēn holokautōsin  
because the altar of brass before YHWH was small so as to not be able to receive  
the whole burnt-offering,  
kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.  
and the sacrifices of the peace offerings.

וַיַּגִּיד לְאַחֵי יִשְׂרָאֵל וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו 65  
וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו  
וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו

סֶהֱבִיחַ וְשֶׁלֶמֶחַ בְּעֵת-הַהִיא אֶת-הַחֵג וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָמוּ קָהָל גָּדוֹל  
מְלִבוֹא חֻמַּת עַד-גַּחַל מְצָרִים לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים  
וְשְׁבַעַת יָמִים אֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם:

65. waya`as sh`lomoh ba`eth-hahi' `eth-hechag w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol  
mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah `Eloheynu shib`ath yamim  
w'shib`ath yamim `ar'ba`ah `asar yom.

**1Ki8:65** So Sh'lomoh observed the feast at that time, and all Yisrael with him, a great assembly from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before YHWH our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

<65> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἐορτὴν ἐν τῆ ἡμέρα ἐκείνη καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραϊνόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoïēsen Salōmōn tēn heortēn en tē hēmerā ekeinē kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē  
And Solomon kept the feast in that day, and Israel with him, assembly a great  
apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyptou, enōpion kyriou theou hēmōn en tō oikō,  
from the entering of Hamath unto the river of Egypt, before YHWH our El in the house  
hō ōkodomēsen, esthiōn kai pinōn kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras.  
which he built. eating and drinking, and rejoicing before YHWH our El seven days.

וַיַּגִּיד לְאַחֵי יִשְׂרָאֵל וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו 66  
וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו  
וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו וְלִכְלֵלֵם בְּיָמָיו



סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

**66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha`am way'baraku 'eth-hamelek wayel'ku l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al kal-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.**

**1Ki8:66** On the eighth day he sent the people away and they blessed the king.

Then they went to their tents joyful and glad of heart

for all the goodness that ייִי had done to David His servant and to Yisrael His people.

<66> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,  
καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς,  
οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tē hēmera tē ogdoē exapesteilen ton laon kai eulogēsen auton,

And on the day eighth he sent out the people, and they blessed him.

kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes kai agathē kardiā epi tois agathois,

And went forth each unto his tent rejoicing, and with good heart over the good things

hois epoiēsen kyrios tō Dawid doulō̄ autou kai tō Israēl laō̄ autou.

which YHWH did to David his servant, and to Israel his people.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 9

אָנְיָהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת אֶת-בַּיִת-יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-חֲשֵׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ פ  
אָנְיָהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת אֶת-בַּיִת-יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-חֲשֵׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ פ

**1. way'hi k'kaloth Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-chesheq Sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.**

**1Ki9:1** Now it came about when Sh'lomoh had finished building the house of אָנְיָהִי, and the king's house, and all the desire that Sh'lomoh delighted to do,

<9:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

**1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou**

And it came to pass as Solomon completed constructing the house of YHWH, kai ton oikon tou basileōs kai pasan tēn pragmateian Salōmōn, hosa ēthelēsen poiēsai, and the house of the king, and all the matters of Solomon, whatever he wished to perform,

בַּיִתֵּךְ יְהוָה אֵל-שְׁלֹמֹה שְׁנִיִּת כְּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃  
בַּיִתֵּךְ יְהוָה אֵל-שְׁלֹמֹה שְׁנִיִּת כְּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃

**2. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'on.**

**1Ki9:2** that אָנְיָהִי appeared to Sh'lomoh a second time, as He had appeared to him at Gibeon.

<2> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεῦτερον, καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων,

**2 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,**

that YHWH appeared to Solomon the second time, as he appeared in Gibeon.

גַּבְעוֹן אֲמַר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ׃  
גַּבְעוֹן אֲמַר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ׃

גַּבְעוֹן אֲמַר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ׃  
גַּבְעוֹן אֲמַר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ׃

**3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama`ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak 'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh 'asher banithah lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.**

**1Ki9:3** אָנְיָהִי said to him, I have heard your prayer and your supplication, which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built by putting My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἣς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ· πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἠγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ὠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,

καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai **eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou,**  
And **said to him YHWH, I heard the voice of your prayer, and your supplication**  
**hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,**  
**which you beseeched before me. I have made for you according to all your prayer,**  
**hēgiaka ton oikon touton, hon ōkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,**  
**I sanctified this house which you built, to establish my name there into the eon.**  
kai **esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.**  
And **shall be my eyes and my heart there all the days.**

גגל-מ'אג יעגא אגא גלא גמאג עגגל גל'א-מ'א אגאג 4  
:גמאג עגגמ'אג עגא גל'אגגגג גמא גל'אג גמאג  
ד'אגתה אג-תל'ג ל'פני פ'אג'ר ה'ל'ג ה'וד א'ב'י'ג ב'תם-ל'ב  
ו'ב'י'ר ל'עשות כ'ל א'ג'ר צ'וית'י'ג ח'ק'י ומ'שפ'טי ת'ש'מר:

4. **w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab**  
**ub'yosher la`asoth k'kol 'asher tsiuithik chuqay umish'patay tish'mor.**

**1Ki9:4** As for you, if you shall walk before Me as your father David walked, in integrity of heart and uprightness, doing according to all that I have commanded you and shall keep My statutes and My ordinances,

<4> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,

4 kai **sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Daudid ho patēr sou,**  
And **you, if you should go before me as David went your father,**  
**en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta, ha eneteilamēn autō,**  
**in sacredness of heart, and in straightness, to do according to all which I gave charge to him,**  
kai **ta prostagmata mou kai tas entolas mou phylaxēs,**  
and **my orders and my commandments you should keep,**

גמאג גל'אג גל'אגגגג-גל'אג גמאגגגג גל'אגגגג גל'אגגגג 5  
:גל'אגגגג גל'אגגגג גל'אגגגג גל'אגגגג גל'אגגגג גל'אגגגג גל'אגגגג  
ה'ו'קמ'תי א'ת-כ'סא מ'מל'כ'ת'ג ע'ל-י'ש'ר'א'ל ל'ע'ל'ם כ'א'ג'ר  
ה'ב'ר'תי ע'ל-ה'וד א'ב'י'ג ל'אמ'ר ל'א-י'כ'ר'ת ל'ג א'י'ש מ'ע'ל כ'סא י'ש'ר'א'ל:

5. **wahaqimothi 'eth-kise' mam'lak't'ak `al-Yis'ra'El l'`olam**  
**ka'asher dibar'ti `al-Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.**

**1Ki9:5** then I shall establish the throne of your kingdom over Yisrael forever, just as I spoke to your father David, saying, You shall not fail you a man on the throne of Yisrael.

<5> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραηλ.

5 kai **anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna,**  
then I shall raise up the throne of your kingdom over Israel into the eon,  
**kathōs elalēsa tō Daudid patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.**  
as I spoke to your father David, saying, There should not be removed from you a man leading

כַּחֲפֹזֵי כַּחֲפֹזֵי יְנַחֲמֵם כְּלֹי כַּחֲפֹזֵי מַעֲשֵׂי יְנַחֲמֵם כַּחֲפֹזֵי יְנַחֲמֵם כַּחֲפֹזֵי יְנַחֲמֵם 6  
 מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל  
 וְאִם-שׁוּב תִּשְׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי הַקִּוּי  
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אַחֲרַי וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

6. 'im-shob t'shubun 'atem ub'neykem me'acharay w'lo' thish'm'ru mits'wothay chuqothay 'asher nathati liph'neykem wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

**1Ki9:6** But if you or your sons indeed turn away from following after Me, and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you, and go and serve other elohim and worship them,

<6> εὐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ἃ ἔδωκεν Μωυσεῖς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostraphentes apostraphēte hymeis kai ta tekna hymōn ap' emou

But if by turning, you should turn, you and your children, from me

kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou, ha edōken Mōusēs enōpion hymōn, and do not keep my commandments and my ordinances, which Moses set before you,

kai poreuthēte kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,

and you go and serve deities other, and should do obeisance to them;

מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל  
 מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל  
 מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל

זוֹהֲכַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם  
 וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי  
 וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me'al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me'al panay w'hayah Yis'ra'El l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

**1Ki9:7** then I shall cut off Yisrael from the face of the land which I have given them, and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence.

So Yisrael shall become a proverb and a byword among all peoples.

<7> καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται Ἰσραηλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton, hon hēgiasa tō onomati mou, then I should remove Israel from the land which I gave to them, and this house which I sanctified to my name

aporripsō ek prosōpou mou, kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.

I shall throw away from my face. And Israel should be for extinction and for a discussion among all the peoples.

פָּאָרְטֵי מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל 8

חִוּהַבִּית הַזֶּה יִהְיֶה עֲלִיּוֹן כָּל-עֹבֵר עָלָיו יִשְׁמַע וְיִשְׂרָק  
וְאָמְרוּ עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לְאַרְצָךְ הַזֹּאת וּלְבֵית הַזֶּה:

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq  
w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished and hiss and say, Why has  $\text{יהוה}$  done thus to this land and to this house?

<8> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἐνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῆ γῆ ταύτη καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriēi  
And house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle.

kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē kai tō oikō toutō?

And they shall say, For what reason did YHWH do thus to this land, and to this house?

טוֹאֲמָרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא  
אֶת-אַבְתָּם מֵאַרְצָן מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם  
וַיַּעֲבֹדוּם עַל-כֵּן הִבִּיא יְהוָה עָלֵיהֶם אֶת כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת: ב

9. w'am'ru `al `asher `az'bu `eth-Yahúwah 'Eloheyhem `asher hotsi' `eth-'abotham  
me'ere'ts Mits'rayim wayachaziqu b'elohim `acherim wayish'tachu lahem  
waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem `eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they shall say, Because they forsook  $\text{יהוה}$  their El, who brought their fathers out from the land of Egypt, and they laid hold on other elohim and worshiped them and served them, therefore  $\text{יהוה}$  has brought all this adversity on them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn, hos exēgagen tous pateras autōn  
And they shall say, Because they abandoned YHWH their El, who brought out their fathers  
ex Aigyptou ex oikou douleias, kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois  
from Egypt, out of the house of bondage, and they took hold of strange deities,  
and did obeisance to them,

kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep' autous tēn kakian tautēn.  
and served to them. On account of this YHWH brought upon them this evil.

<9>a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

9a Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Daudid eis oikon autou,  
Then Solomon brought up the daughter of Pharao out of the city of David into his house  
hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeinaiis.  
which he built for himself in those days.

כַּלְמַת-יְהוָה אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-בְּיָתוֹ וְאֶת-בְּיָתוֹ הַמֶּלֶךְ  
 יוֹנְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-בְּיָתוֹ  
 הַבְּתוּיִם אֶת-בְּיָתוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בְּיָתוֹ הַמֶּלֶךְ:

**10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah**  
**'asher-banah Sh'lomoh 'eth-sh'ney habattim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.**

**1Ki9:10** It came about at the end of twenty years  
 in which Sh'lomoh had built the two houses, the house of אֲשֶׁר and the king's house

<10> Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου  
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

**10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous, ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs,**  
 During twenty years in which Solomon constructed the two houses, the house of YHWH,  
 and the house of the king,

וַיֵּצֵא חִירָם מֶלֶךְ-צֹר נִשְׂאָה אֶת-שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים  
 וּבַזָּהָב לְכָל-חֲפָצוֹ אֲזַי יָתַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם  
 עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל:

**11. Chiram melek-Tsor nisa' 'eth-Sh'lomoh ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim**  
**ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek Sh'lomoh l'Chiram `es'rim `ir b'erets haGalil.**

**1Ki9:11** (Hiram king of Tyre had supplied Sh'lomoh with cedar trees and fir trees and gold  
 according to all his desire), then King Sh'lomoh gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

<11> Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις  
 καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.  
 τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ Γαλιλαίᾳ.

**11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois**  
**Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars,**  
**kai en xylois peukinois kai en chrysiō kai en panti thelēmati autou.**  
**and with timbers of pines, and in gold, and in all his want.**  
**tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaiā.**  
**Then gave king Solomon to Hiram twenty cities in the land of Galilee.**

וַיֵּצֵא חִירָם מֶלֶךְ-צֹר לִרְאוֹת אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה  
 וְלֹא יָשְׂרוּ בְּעֵינָיו:

**12. wayetse' Chiram miTsor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo Sh'lomoh w'lo' yash'ru b'eynayu.**  
**1Ki9:12** So Hiram came out from Tyre to see the cities which Sh'lomoh had given him,  
 and they were not right in his eyes.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις, ὡς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ·

12 kai exēlthen Chiram ek Tyrou kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis, And Hiram came forth from out of Tyre, and went into Galilee to behold the cities has edōken autō Salōmōn, kai ouk ēresan autō; which gave to him Solomon, and they did not please him.

כחכ ככ אכאג-אכא אכאא אכאא אכא אכא אכא אכא 13  
:אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא  
יגוֹיִאמֶר מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי  
וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathatah li 'achi wayiq'ra' lahem 'erets Kabul `ad hayom hazeh.

1Ki9:13 And he said, What are these cities which you have given me, my brother? So he called them the land of Cabul to this day.

<13> καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὗται, ὡς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ; καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edōkas moi, adelphe? And he said, What are these cities which you gave to me, O brother? kai ekalesen autas Horion heōs tēs hēmeras tautēs. And he called them Boundary until this day.

:אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא 14  
יד וַיִּשְׁלַח חִירָם לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב:

14. wayish'lach Chiram lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab.

1Ki9:14 And Hiram sent to the king a hundred twenty talents of gold.

<14> καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ

14 kai ēnegken Chiram tō Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou And Hiram sent to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא 15  
אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא  
טו וַזֶּה דְבַר־הַמֶּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
לְבָנוֹת אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֶת הַחֹמַת  
יְרוּשָׁלַם וְאֶת־חֲצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גְּזֵר:

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he`elah hamelek Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.

1Ki9:15 Now this is the reason of the forced labor which King Sh'lomoh raised, to build the house of אַךְאָא, his own house, the Millo, the wall of Yerushalam, Hazor, Megiddo, and Gezer.

אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא אכא 16

טז פֶּרַעַה מִלְךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת-גִּזְר וַיִּשְׂרֹפֶהּ בְּאֵשׁ  
וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שְׁלֵחִים לְבִתּוֹ אִשָּׁת שְׁלֹמֹה:

16. Par`oh melek-Mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh  
w'eth-haK`na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Egypt had gone up and captured Gezer and burned it with fire, and killed the Canaanites who lived in the city, and had given it as a dowry to his daughter, Sh'lomoh's wife.

יז וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גִּזְר וְאֶת-בֵּית חֶרֶן תְּחִתּוֹן:  
יז וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-גִּזְר וְאֶת-בֵּית חֶרֶן תְּחִתּוֹן:

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gezer w'eth-Beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Sh'lomoh rebuilt Gezer and the lower Beth-horon

יח וְאֶת-בְּעֵלְת וְאֶת-תָּמָר בַּמִּדְבָּר בְּאֲרָץ:  
יח וְאֶת-בְּעֵלְת וְאֶת-תָּמָר בַּמִּדְבָּר בְּאֲרָץ:

18. w'eth-Ba'alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

יט וְאֶת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת עָרֵי הָרֶכֶב  
וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת חֲשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם  
וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֲרָץ מְמִשְׁלָתוֹ:

19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh w'eth `arey harekeb  
w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam  
ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Sh'lomoh had, and the cities for his chariots  
and the cities for his horsemen, and the desire of Sh'lomoh that he desired to build in Yerushalam,  
in Lebanon, and in all the land under his rule.

כ כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי  
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

20. kal-ha`am hanother min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui  
w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Yisrael,

כא כָּל-בְּנֵי שְׁלֹמֹה וְכָל-בְּנֵי-דָוִד וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יְהוּדָה וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יְהוּדָה



כא בניהם אשר נתרו אחריהם בארץ אשר לא יכלו בני  
ישראל להחרימם ויעלים שלמה למס-עבד עד היום הזה:

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El l'hacharimam waya`alem Sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisrael were not able to destroy, Sh'lomoh even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

כב ומבני ישראל לא נתן שלמה עבד כיהם אנשי  
המלחמה ועבדיו ושקרו ושקשורו ושקרי רכבו ופךשורו: ס

22. umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'saray w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

1Ki9:22 But Sh'lomoh did not make slave of the sons of Yisrael; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

כג אלה שקרי הנצבים אשר על-המלאכה לשלמה חמשים  
וחמש מאות הרדים בעם העשבים במלאכה:

23. 'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba'am ha`osim bam'la'kah.

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Sh'lomoh's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

כד אך בת-פרעה עלתה מעיר הוד אל-ביתה  
אשר בנה-לה אז בנה את-המלווא:

24. 'ak bath-Par`oh `al'thah me`ir Dawid `el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.

1Ki9:24 But Pharaoh's daughter came up from the city of David to her house which Sh'lomoh had built for her, then he built the Millo.

כה והעלה שלמה שלש פעמים בשנה עלות ושקמים על-המזבח  
אשר בנה ליהוה והקטיר אתו אשר לפני יהוה ושלים את-הבית:

25. w'he`elah Sh'lomoh shalosh p'amim bashanah `oloth ush'lamim `al-hamiz'beach 'asher banah laYahuwah w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahuwah w'shilam 'eth-habayith.

**1Ki9:25** Now **three times** in a year **Sh'lomoh** offered **burnt offerings** and **peace offerings** on the altar which he built to אֱלֹהִים, burning incense with them on the altar which was before אֱלֹהִים. So he finished the house.

26 אֵלֹהִים עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּי בָעֵצִים יִבְנֶה אֶת-הַבַּיִת לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת

כִּי בָעֵצִים יִבְנֶה אֶת-הַבַּיִת לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת

**26. wa'ani`asah hamelek Sh'lomoh b`Ets'yon-geber**  
**'asher`eth-`Elloth`al-s'phath yam-suph b'erets`Edom.**

**1Ki9:26** And King **Sh'lomoh** made a navy of ships in **Ezion-geber**, which is near **Eloth** on the shore of the **Red Sea**, in the land of **Edom**.

<26> καὶ ναὺν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ Ἐδωμ.

26 kai naun hyper hou epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber tēn ousan echomenēn Ailath even that for which built king Solomon a ship in Gasion Gaber, the city being next to Eloth, epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm. upon the edge of the sea of the extreme part, in the land of Edom.

27 אֵלֹהִים עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּי בָעֵצִים יִבְנֶה אֶת-הַבַּיִת לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת

כִּי בָעֵצִים יִבְנֶה אֶת-הַבַּיִת לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת

**27. wayish'lach Chiram ba'ani`eth-`abadayu`an'shey`anioth yod`ey hayam`im`ab'dey Sh'lomoh.**

**1Ki9:27** And Hiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea, along with the servants of **Sh'lomoh**.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai apesteilen Chiram en tē nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein eidotas thalassan And Hiram sent in the ship of his servants, men mariners to row, men acquainted with the sea. meta tōn paidōn Salōmōn. with the servants of Solomon.

28 אֵלֹהִים עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּי בָעֵצִים יִבְנֶה אֶת-הַבַּיִת לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת

כִּי בָעֵצִים יִבְנֶה אֶת-הַבַּיִת לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְאֱלֹהִים וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת וְיִבְנֶה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לְעֹלֹת

**28. wayabo'u`Ophirah wayiq'chu misham zahab`ar'ba`-me'oth**  
**w`es`rim kihar wayabi'u`el-hamelek Sh'lomoh.**

**1Ki9:28** They went to **Ophir** and took **four hundred** and **twenty talents** of **gold** from there, and brought it to King **Sh'lomoh**.

<28> καὶ ἦλθον εἰς Ὀφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν

καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai ēlthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton kai eikosi talanta

And they came unto Sophira, and took from there a hundred and twenty talents of gold,

kai ēnegkan tῷ basilei Salōmōn.

and brought them to king Solomon.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - 1Ki 10 - 15

אָמאָנע װאָר אַלס אַן אַלעקטאַרן און אַלע אַנדערע  
:אַרבעטן זענען געװען אַלס אַלע

און אַמלכת-שׁבּא שׁמעת אַת-שׁמע שלמה לשם יהוה  
ותבא לנסתו בחידות:

**1. umal'kath-*Sh'ba'* shoma`ath 'eth-*shema` Sh'lomoh l'shem Yahúwah watabo' l'nasotho b'chidoth.***

**1Ki10:1** Now when the queen of **Sheba** heard about the fame of **Sh'lomoh** concerning the name of **יהוה**, she came to test him with difficult questions.

<10:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων  
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn

And the queen of Saba heard the name of Solomon,

kai to onoma kyriou kai ēlthen peirasai auton en ainigmasin;

and the name of YHWH, and she came to test him with enigmas.

אַלעקטאַרן און אַלע אַנדערע אַרבעטן  
:אָמאָנע און אַלע אַנדערע אַרבעטן און אַלע אַנדערע אַרבעטן

בַּתְּבָא יְרוּשָׁלַיִם בַּחֵיל כְּבֹד מְאֹד גַּמְלִים נִשְׁאָאִים בְּשִׁמִּים וְזָהַב רַב-מְאֹד  
וּבִן יִקְרָה וּתְבָא אֶל-שְׁלֹמֹה וְתִדְבַר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבָהּ:

**2. watabo' Y'rushala'mah b'chayil kated m'od g'malim nos'im b'samim w'zahab rab-m'od w'eben y'qarah watabo' 'el-*Sh'lomoh* wat'daber 'elayu 'eth kal-'*asher hayah`im-l'babah.***

**1Ki10:2** So she came to Yerushalam with a very large retinue, with camels carrying spices and very much gold and precious stones. When she came to Sh'lomoh, she spoke with him about all that was in her heart.

<2> καὶ ἦλθεν εἰς Ἰερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεία σφόδρα,  
καὶ κάμηλοι αἴρυσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον,  
καὶ εἰσηλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2 kai ēlthen eis Ierousalēm en dynamei bareiḡ sphodra,

And she came to Jerusalem with force heavy an exceedingly,

kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon timion,

and camels lifting aromatics, and gold much exceedingly, and stones precious.

kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autō panta, hosa ēn en tē kardiā autēs.

And she went to king Solomon. And she spoke to him all that was in her heart.

אֶל שְׁלֹמֹה אֶל-אַתָּה וְתִדְבַר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבָהּ  
:אָמאָנע און אַלע אַנדערע אַרבעטן און אַלע אַנדערע אַרבעטן

גַּיְנָה לְהָא-שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים לְאֶתְהָהּ הָיָה הַבַּר נְעִלָם מִן-הַמְלִיךְ:



6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar 'asher shama'ti b'ar'tsi `al-d'bareyak w'al-chak'matheak.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report which I heard in my own land about your words and your wisdom.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος, ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,

6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinōs ho logos,

And she said to king Solomon, is true The word

hon ēkousa en tē gē mou peri tou logou sou kai peri tēs phronēseōs sou,

which I heard in my land concerning the word about you, and concerning your intellect.

זולא-האמנתי להבררים עד אשר-באתי ותראינה עיני  
:כחכמתך ואל-השמועה אשר שמעתי:

והנה לא-הגד-לי החצי הוספת חכמה וטוב אל-השמועה אשר שמעתי:

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh lo'-hugad-li hachetsi hosaph'at chak'mah watob 'el-hash'mu`ah 'asher shama'ti.

1Ki10:7 And I did not believe the words, until I came and my eyes had seen it.

And behold, the half was not told me. You exceed in wisdom and prosperity the fame which I heard.

<7> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,

προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πάσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου·

7 kai ouk episteusa tois lalousin moi, heōs hotou paregenomēn kai heōrakasin hoi ophthalmoi mou,

And I did not trust in the ones speaking to me, until of which I came and have seen my eyes.

kai idou ouk estin to hēmisy kathōs apēggeilan moi, prostetheikas agatha pros auta epi pasan tēn akoēn,

And behold, it is not the half as they reported to me. You have added good things to it

over all the report

hēn ēkousa en tē gē mou;

which I heard in my land.

ח אשרי אנשיך אשרי עבדיך אלה העמדים לפניך תמיד  
:השמעים את-חקמתך

8. 'ash'rey 'anasheyak 'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid hashom'im 'eth-chak'matheak.

1Ki10:8 Blessed are your men, blessed are these your servants who stand before you continually and hear your wisdom.

<8> μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πάσαν τὴν φρόνησίν σου·

8 makariai hai gynaikeis sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes

**Blessed are your wives, and blessed are your servants these standing**  
enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsīn sou;  
**before you continually, the ones hearing all your wisdom.**

לְכָרְמַתְךָ בְּפָנֶיךָ לְעַשְׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה  
:אֲרֵבְךָ לְעַלְמֵךְ לְעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה  
בְּאֶהְבֶּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּרִוְךָ אֱשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתִתְּךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

**9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kise' Yis'ra'El**  
**b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.**

**1Ki10:9 Blessed be your El who delighted in you to set you on the throne of Yisrael;**  
**because loved Yisrael forever, therefore He made you king, to do justice and righteousness.**

<9> γένουτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ·  
διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραηλ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα  
καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

**9 genoito kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen en soi dounai se epi thronou Israēl;**  
**May be YHWH your El blessing whom he wants by you, to put you upon the throne of Israel;**  
**dia to agapan kyrion ton Israēl stēsai eis ton aiōna**  
**because YHWH loves Israel to establish it into the eon,**  
**kai etheto se basilea ep' autous tou poiein krima en dikaiosynē kai en krimasin autōn.**

**and to set you for king over them, to execute judgment in righteousness, and in their equity.**

יַוְתִּינָן לַמֶּלֶךְ מֵאַחַ וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבְשָׁמִים הַרְבֵּה מְאֹד  
וְאַבְנֵי יָקָרָה לְאַבָּא כַּבְּשָׁם הַחַוּא עוֹד לְרֹב  
אֲשֶׁר-נָתַנָּה מִלְּבַת-שָׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

**10. watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim har'beh m'od w'eben y'qarah**  
**lo'-ba' kabosem hahu' `od larob 'asher-nath'nah mal'kath-sh'ba' lamelek sh'lomoh.**

**1Ki10:10 She gave to the king a hundred and twenty talents of gold,**  
**and a very many spices and precious stones; no spice like that came any more for abundance,**  
**that the queen of Sheba gave to King Sh'lomoh.**

<10> καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα  
καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλήθος,  
ἃ ἔδωκεν βασιλίσσα Σαβα τῷ βασιλεὶ Σαλωμων.

**10 kai edōken tō Salōmōn hekaton eikosi talanta chrysiou kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion;**  
**And she gave to Solomon a hundred and twenty talents of gold, and spices much exceedingly,**  
**and stone valuable.**  
**ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.**  
**There had not come as those spices yet in multitude**  
**which gave the queen of Saba to king Solomon.**

11 וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאוֹפִיר  
 יֵאָבֵד אֲלֻמְגִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יִקָּרָה:  
 11 וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאוֹפִיר  
 יֵאָבֵד אֲלֻמְגִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יִקָּרָה:

11. w'gam 'ani Chiram 'asher-nasa' zahab me'Ophir hebi' me'Ophir `atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Hiram, which brought gold from Ophir, brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

<11> (καὶ ἡ ναῦς Χιραμ ἡ αἵρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·

11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrySION ek Souphir  
 And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of Ophir,  
 ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;  
 brought timbers hewn much exceedingly, and stone valuable.

12 אֲנִי עָשִׂיתִי לְבַיִת יְהוָה וְלִבְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֵצֵי הָאֲלֻמְגִים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה  
 וְלִבְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ וְכִנּוּרוֹת וְנִבְלִים לְשָׁרִים לֹא בָּא־כֵן עֵצֵי אֲלֻמְגִים  
 וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
 12 אֲנִי עָשִׂיתִי לְבַיִת יְהוָה וְלִבְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֵצֵי הָאֲלֻמְגִים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה  
 וְלִבְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ וְכִנּוּרוֹת וְנִבְלִים לְשָׁרִים לֹא בָּא־כֵן עֵצֵי אֲלֻמְגִים  
 וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis`ad l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.

1Ki10:12 The king made of the almug trees supports for the house of YHWH and for the king's house, also lyres and harps for the singers; no such almug trees have come in nor have they been seen to this day.

<12> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ᾤφθησαν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. )

12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou  
 And made the king the timbers hewn for supports of the house of YHWH,  
 kai tou oikou tou basileōs kai nabras kai kinyras tois ōdois;  
 and the house of the king, and stringed instruments, and lutes for the singers.  
 ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs oude ōphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs. )  
 There had not come such timbers unhewn unto the land, nor was seen somewhere until this day.

13 אֲנִי עָשִׂיתִי לְבַיִת יְהוָה וְלִבְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַפְּצָה אֲשֶׁר נְשָׂא לָהּ מִלְּבָד  
 אֲשֶׁר נָתַן לָהּ כִּי־נָתַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְתַפְּן וְתַלְךָ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: ס  
 13 אֲנִי עָשִׂיתִי לְבַיִת יְהוָה וְלִבְיַעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַפְּצָה אֲשֶׁר נְשָׂא לָהּ מִלְּבָד  
 אֲשֶׁר נָתַן לָהּ כִּי־נָתַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְתַפְּן וְתַלְךָ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: ס



13. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher nathan-lah k'yad hamelek Sh'lomoh watephen watelel l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

1Ki10:13 King Sh'lomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested, besides what he gave her through the hand of king Sh'lomoh.

Then she turned and went to her land, she and her servants.

<13> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβα πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων· καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

13 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta, hosa ēthelēsen,

And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired,

hosa ētēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autē dia cheiros tou basileōs Salōmōn;

whatsoever she asked, outside of all which was given to her through the hand of king Solomon.

kai apestraphē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantes hoi paides autēs.

And she returned and came unto her land, she and all her servants.

---

שָׁלֹמֹן מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמַּלְכֵי שֶׁבָא וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו 14

יְדוּיָהוּ מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשָׁלֹמֹן בְּשָׁנָה אֶחָדָה שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ כִּכָּר זָהָב:

14. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh b'shanah 'echath shesh me'oth shishim washesh kikar zahab.

1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Sh'lomoh in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<14> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσίου

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tō Salōmōn en eniautō heni hexakosia

And was the weight of the gold that came to Solomon in year one – six hundred

kai hexēkonta hex talanta chrysiou

sixty and six talents of gold.

---

וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו 15

טו לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרָיִם וּמִסַּחֲרֵי הָרִכָּלִים וְכָל-מְלָכֵי הָעָרָב וּפְחוֹת הָאֲרָץ:

15. l'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim w'kal-mal'key ha'Ereb uphachoth ha'arets.

1Ki10:15 besides that from the men of merchants and the traffic of the spice merchants and all the king's of the Arabs and the governors of the country.

<15> χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn

Besides the tributes of the ones submitting, and the merchants,

kai pantōn tōn basileōn tou peran kai tōn satrapōn tēs gēs.

and all the kings of the country beyond the river, and the satraps of the land.

---

וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו וְהַמַּלְכֵי הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לְיָדָיו 16

טזוניעש המלך שלמה מאתים צנה זקב שחוט  
יש-מאות זקב יעלה על-הצנה האחת:

16. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut shesh-me'oth zahab ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

1Ki10:16 King Sh'lomoh made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

<16> και ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά-- τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν--

16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--  
And made Solomon three hundred spears of gold hammered out - three hundred weights of gold was used for the spear one.

יזוניעש המלך שלמה מאתים צנה זקב שחוט  
וינתנם המלך בית יער הקבנון: כ

17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya`ar haL'banon.

1Ki10:17 He made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<17> και τριακόσια ὄπλα χρυσᾶ ἐλατά--treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen-- και ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

17 kai triakosia hopla chrysa elata--treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--  
And three hundred oblong shields of gold hammered out. Three minas of gold were used for the oblong shield one.

kai edōken auta ho basileus eis oikon drymou tou Libanou.  
And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

יחוניעש המלך כסא-שן גדול ויצפהו זקב מופז:  
18

18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.

1Ki10:18 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

<18> και ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν και περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.

18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon megan kai periechrysōsen auton chrysiō dokimō;  
And made the king throne ivory a great, and he gilded it gold in unadulterated.

יטיש מועלות לכסה וראש-עגל לכסה מאחקיו  
וידת מזה ומזה אל-מקום הנשבת ושנים אחריות עמדים אצל הידות:

19. shesh ma`aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharayu  
w'yadoth mizeh umizeh `el-m'qom hashabeth ush'nayim `arayoth `om'dim `etsel hayadoth.

1Ki10:19 There were six steps to the throne and the top to the throne was round behind,  
and stays on either side on the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

<19> ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν  
καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tō thrōnō, kai protomai moschōn tō thrōnō ek tōn opisō autou

there were Six stairs to the throne, and the upper part had calves from the places behind it  
to the throne.

kai cheires enthen kai enthen epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,

And There were hand rails on this side and that side upon the place of the chair,  
and two lions standing by the hand rails.

אֵשֶׁת חַדְשָׁא וְשֵׁשׁ מַעְלֵי הַכִּסֵּא וְהָאֵלֶּיּוֹת הָיוּ עַל־מַעְלֵי הַכִּסֵּא וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא

כַּוְשָׁנִים עֲשָׂרָה אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־יְדַיִם הַמַּעְלֵי הַכִּסֵּא וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא

20. ush'neym `asar `arayim `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh  
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakoth.

1Ki10:20 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other;  
there was not like it was made for any kingdom.

<20> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·  
οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;

And there were twelve lions standing upon the six stairs on this side and that side.

ou gegonen houtōs pasē basileiā.

There was not such in any kingdom.

כָּאֵלֶּיּוֹת הַכִּסֵּא הָיוּ עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא

כַּאֲשֶׁר הָיוּ עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא הַמַּלְכִּי שְׁלֹמֹה זָקֵן וְכָל כְּלֵי בֵּית־יְעִזְרָאֵל הָיוּ עֲשׂוּיִם זָהָב וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא וְשְׁנֵי לְוִיִּם עֹמְדִים עַל־יְדַיִם הַכִּסֵּא

21. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar  
haL'banon zahab sagur `eyn keseph lo' nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.

1Ki10:21 All King Sh'lomoh's drinking vessels were of gold,  
and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold.  
None was of silver; it was not counted for anything in the days of Sh'lomoh.

<21> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοί,  
πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα,  
οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων·

21 kai panta ta skeuē tou potou Salōmōn chrysa kai loutēres chrysoi,

And all the vessels, the ones used by Solomon, were of gold. And bathing tubs of gold,

panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō sygkekleistmena,

and all the vessels of the house of the forest of Lebanon of gold were completely.  
ouk ēn argyriou, hoti ouk ēn logizomenon en tais hēmerais Salōmōn;  
And there was no silver, for it was not thought anything in the days of Solomon.

וְכָל כֵּלֵי הַבַּיִת הַלְּבָנוֹן הַזֶּה מִזָּהָב כִּי הָיוּ כֻּלָּם  
:מִזָּהָב וְכִי לֹא חָשְׁבוּ לְיָמֵי שְׁלֹמֹה  
כִּי אֲנִי תַרְשִׁישִׁי לְמַלְכֵךְ בְּיָמַי עִם אֲנִי חִירָם אֶחָת לְשָׁלֹשׁ

שָׁנִים תָּבוֹא אֲנִי תַרְשִׁישִׁי נִשְׁאַת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהֲבִים וְקִפִּים וְתַכְיִים:

22. ki 'ani Thar'shish lamelek bayam `im 'ani Chiram 'achath l'shalosh shanim tabo' 'ani Thar'shish nos'eth zahab wakeseeph shen'habim w'qophim w'thukiim.

1Ki10:22 For the king had at sea the ships of Tarshish with the ships of Hiram;  
once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

<22> ὅτι ναὺς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ, μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ Θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

22 hoti naus Tharsis tō basilei en tē thalassē meta tōn nēōn Chiram, mia dia triōn etōn ērcheto  
For a ship of Tharsis had king Solomon upon the sea with the ships of Hiram.

One ship every three years came to

tō basilei naus ek Tharsis chrysiou kai argyriou kai lithōn toreutōn kai pelekētōn.

the king ship out of Tharsis with gold and silver, and stones turned and hewn.

<22>a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ἀσσουρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γάζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἰεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομηῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ

22ā Hautē ēn hē pragmateia tēs pronomēs, hēs anēnegken ho basileus Salōmōn oikodomēsai ton oikon  
This was the arrangement of the provision which king Solomon fetched to build the house of  
kyriou kai ton oikon tou basileōs kai to teichos Ierousalēm kai tēn akran tou periphraxai ton phragmon  
YHWH, and the house of the king, and the wall of Jerusalem, and the citadel;  
to fortify the breach

tēs poleōs Daud kai tēn Assour kai tēn Magdan kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn anōterō kai  
of the city of David, and Assur, and Magdal, and Gazer, and Baethoron the upper, and  
tēn Iethermath kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai pasas tas poleis tōn hippeōn kai tēn pragmateian  
Jethermath, and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen,  
and the fortification

Salōmōn, hēn epragmateusato oikodomēsai en Ierousalēm  
of Solomon which he purposed to build in Jerusalem

kai en pasē tē gē tou mē katarxai autou.

and in all the land, so that not should rule over him

<22>b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χανααίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

22b panta ton laon ton hypoleleimmenon apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou kai tou Pherezaίου

all of the people that was left of the Chettite and the Amorite, and the Pherezite,  
 kai tou Chananaïou kai tou Euaïou kai tou Iebousaïou kai tou Gergesaïou tōn mē ek tōn huiōn Israēl  
 and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite, and the Gergesite,  
 who were not of the sons of Israel,  
 ontōn, ta tekna autōn ta hypoleimmena met' autous en tē gē, hous ouk edynanto hoi huioi Israēl  
 their descendants who had been left with him in the land,  
 whom the sons of Israel could not utterly destroy;  
 exolethreusai autous, kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.  
 and Solomon utterly destroyed them and made them tributaries according to the forced labor  
 until this day.

<22>c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα,  
 ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ  
 καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἵππεῖς αὐτοῦ.

22c kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma,  
 But of the sons of Israel Sh'lomoh made nothing for the reason;  
 hoti autoi ēsan andres hoi polemistai kai paides autou kai archontes  
 for they were the men of war, and his servants and rulers,  
 kai trissoi autou kai archontes tōn harmatōn autou kai hippeis autou.  
 and his captains of the third order, and the captains of his chariots, and his horsemen.

כגוֹיָגְדָל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְלַחֲכָמָה:  
 23. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'`osher u'chak'mah.

1Ki10:23 So King Sh'lomoh was greater than all the kings of the earth in riches and in wisdom.

<23> Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.

23 Kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis tēs gēs ploutō kai phronēsei.  
 And Solomon was magnified above all the kings of the earth in riches and intellect.

כדוְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת-תְּהִלָּתוֹ  
 24. w'kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho  
 'asher-nathan 'Elohim b'libo.

1Ki10:24 All the earth was seeking the presence of Sh'lomoh, to hear his wisdom  
 which Elohim had put in his heart.

<24> καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι  
 τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

24 kai pantes basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn tou akousai tēs phronēseōs autou,  
 And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear of his intellect,  
 hēs edōken kyrios en tē kardiā autou.  
 which YHWH put in his heart.

כדוְכָל-הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ אֶת-תְּהִלָּתוֹ  
 24. w'kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho

כַּהֲוֹמָה מִבְּאֵיִם אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלָמוֹת  
וְנִשְׁקִים וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: ס

**25. w'hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth  
w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.**

**1Ki10:25** They brought every man his gift, articles of silver and articles of gold, garments, weapons, spices, horses, and mules, a rate year by year.

<25> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

**25 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismōn, staktēn**

And to him brought each his gifts, items of silver, and items of gold, and clothes, balsam

kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.

and spices, and horses, and mules according to year by year.

כַּוְיֵאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב  
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

**26. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba'-me'oth rekeb  
ush'neym-`asar 'eleph parashim wayan'chem b'arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.**

**1Ki10:26** Now Sh'lomoh gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

<26> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλημ.

**26 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn,**

And Solomon had four thousand mares and horses for his chariots,

and twelve thousand horsemen.

kai etheto autas en tais pōlesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.

And he put them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

<26>α καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου.

**26ā kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn**

and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines,

kai heōs horiōn Aigyptou.

and to the borders of Egypt.

כַּזַּוִּיתָן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים  
וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כְּנִשְׁקָמִים אֲשֶׁר-בְּנִשְׁפָּלָה לְרֹב:

**27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim**

w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

**1Ki10:27** The king made silver as stones in Yerushalam, and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλημ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyriōn en Ierousalēm hōs lithous, And put the king the gold and the silver in Jerusalem as stones, kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos. and the cedars he put as the sycamine trees in the plain in multitude.

כַּחַ וּמִזְצָא הַסּוֹסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמִּצְרָיִם  
וּמִקְנָה סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְנָה בְּמַחִיר׃

**28. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim umiQ'weh socharey hamelek yiq'chu miQ'weh bim'chir.**

**1Ki10:28** And the horses that Sh'lomoh had was brought from Egypt and Kue, and the king's merchants procured them from Kue for a price.

<28> καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι.

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou And the exiting of the horsemen of Solomon was from out of Egypt. kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon ek Thekoue en allagmati; And from out of Thecue the merchants of the king took merchandise from out of Thecue in barter.

כַּטּ וּתְעִלָּה וּתְצָא מִרְכָּבָה מִמִּצְרָיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוֹסִים בְּחֲמִשִּׁים  
וּמֵאָה וְכֵן לְכָל-מֶלֶכִי הַחֲתִים וּלְמֶלֶכִי אַרָם בְּיָדָם יֵצְאוּ׃ פ

**29. wata`aleh watetse' mer'kabah miMits'rayim b'shesh me'oth keseph w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChitim ul'mal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.**

**1Ki10:29** And a chariot came up and went out from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred fifty; and so for all the king's of the Hittites and for the king's of the Arameans, did they bring them out by their means.

<29> καὶ ἀνέβαινε ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πενήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma anti hekaton argyriou And there ascended an exiting from out of Egypt – a chariot for a hundred pieces of silver, kai hippos anti pentēkonta argyriou; kai houtō pasin tois basileusin Chettiin and a horse for fifty pieces of silver. And thus for all the kings of the Hittites,

kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.

and to the kings of Syria, by their hand they came forth.



# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 11

1Ki11:1  
 :xכxח xכגΔח xכמΔכ xכגממס xכגגכזמ 3097-xג-xכז

א וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נְכַרְיֹת רַבּוֹת  
 וְאֶת-בֵּת-פַּרְעֹה מוֹאָבִיּוֹת עַמֹּנִיּוֹת אַדְמִיּוֹת צִדְדָנִיּוֹת חִתִּיּוֹת:

1. w'homelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth  
 w'eth-bath-Par'oh Mo'abioth Ammaniioth Adomiioth Tsed'nioth Chitioth.

1Ki11:1 Now King Sh'lomoh loved many foreign women along with the daughter of Pharaoh:  
 Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, and Hittites,

<11:1> Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκας ἄρχουσαι ἑπτακόσαι  
 καὶ παλλακαὶ τριακόσαι. καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω,  
 Μωαβίτιδας, Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Αμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios. kai ēsan autō gynaiкас archousai heptakosiai  
 And king Solomon was a lover of women, and he had seven hundred wives, princesses,  
 kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaiкас allotrias  
 and three hundred concubines. And he took wives alien,  
 kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras  
 and the daughter of Pharaoh, and Moabitish, and Ammonitish, and Sidonians,  
 kai Idoumaias, Chettaias kai Amorrais,  
 and Idumeans, Hittites and Amorites.

2  
 מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר-יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תִבְּאוּ בָהֶם  
 וְהֵם לֹא-יִבְּאוּ בָכֶם אֲכֵן יִטּוּ אֶת-לְבַבְכֶם אַחֲרָי  
 אֲלֵהֵימָם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה:

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem w'hem lo'-yabo'u  
 bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem 'acharey 'eloheyhem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which YHWH had said to the sons of Yisrael,  
 You shall not go in to them, nor shall they come in unto you,  
 for they shall surely turn your heart away after their idols. Sh'lomoh held fast to these in love.

<2> ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς,  
 καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν,  
 εἰς αὐτούς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiōis Israēl Ouk eiseleusethe eis autous,  
 of the nations which YHWH forbade to the sons of Israel, saying, You shall not enter to them,  
 kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas, mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn,  
 and they shall not enter to you; that they should not turn aside your hearts after their idols -

eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.  
for of them Solomon cleaved to love.

3 וַיִּטֶּף נָשָׂיו אֶת-לִבּוֹ׃  
וַיִּהְיֶה-לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שִׁבְעַ מְאוֹת וּפְלִגְנָשִׁים שְׁלֹשׁ מְאוֹת׃  
3 וַיִּטֶּף נָשָׂיו אֶת-לִבּוֹ׃  
3 וַיִּהְיֶה-לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שִׁבְעַ מְאוֹת וּפְלִגְנָשִׁים שְׁלֹשׁ מְאוֹת׃

3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth wayatu nashayu 'eth-libo.

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines,  
and his wives turned his heart away.

4 וַיִּהְיֶה לְעֵת זְקִנְתָּ שְׁלֹמֹה נָשָׂיו הִטּוּ אֶת-לִבָּבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃  
וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלִבְבֵּי דָוִד אָבִיו׃  
4 וַיִּהְיֶה לְעֵת זְקִנְתָּ שְׁלֹמֹה נָשָׂיו הִטּוּ אֶת-לִבָּבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃  
4 וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלִבְבֵּי דָוִד אָבִיו׃

4. way'hi l'`eth ziq'nath Sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim  
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Sh'lomoh was old,  
his wives turned his heart away after other idols;  
and his heart was not perfect with his El, as was the heart of David his father.

<4> καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία  
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō gērous Salōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia

And it came to pass in a time of old age of Solomon, that was not his heart perfect

meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Daid tou patros autou,

with YHWH his El, as was the heart of David his father.

kai exeklinan hai gynaikeis hai allotriai tēn kardia autou opisō theōn autōn.

And the strange women turned away his heart, after their deities.

5 הַיִּזְלֵךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עֲשֵׂתֹרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹם שִׁקְוֶן עַמּוֹנִים׃  
5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי אֲשֵׁתֹרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹם שִׁקְוֶן עַמּוֹנִים׃  
5 הַיִּזְלֵךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עֲשֵׂתֹרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹם שִׁקְוֶן עַמּוֹנִים׃

5. wayelek Sh'lomoh 'acharey `Ash'toreth 'elohey Tsidonim w'acharey Mil'kom shiquqs `Ammonim.

1Ki11:5 For Sh'lomoh went after Ashtoreth the idol of the Sidonians  
and after Milcom the abomination of the Ammonites.

<6> καὶ τῆ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων,

6 kai tē Astartē bdelygmati Sidōniōn,

And to Astarte the abominaiton of the Sidonians.

6 וַיֵּצֵשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃  
6 וַיֵּצֵשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃  
6 וַיֵּצֵשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃

6. waya`as Sh'lomoh hara` b'`eyney Yahúwah w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'David 'abiu.

**1Ki11:6** Sh'lomoh did evil in the sight of יהוה, and did not go fully after יהוה, as did David his father.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou,  
And Solomon did evil before YHWH,  
ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Daudid ho patēr autou. --  
and did not go after YHWH as David his father.

יהוה גבולו רחוק ויבנה שלמה במה לכמוש שקן מואב בקר  
:יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו  
זאז יבנה שלמה במה לכמוש שקן מואב בקר  
אשר על-פני ירושלים ולמלך שקן בני עמון:

**7. 'az yib'neh Sh'lomoh bamah liK'mosh shiquits Mo'ab bahar 'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquits b'ney `Ammon.**

**1Ki11:7** Then Sh'lomoh built a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain which is on the face of Yerushalam, and for Molech the abomination of the sons of Ammon.

<5> τότε ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμωσ εἰδώλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων

5 tote ōkodomēsen Salōmōn huyēlon tō Chamōs eidōlō Mōab kai tō basilei autōn eidōlō huiōn Ammōn  
Then Solomon built a high place to Chemosh, the idol of Moab, and to their king the idol of the children of Ammon,

יהוה אלהינו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו  
:יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו  
חוכן עשה לכל-נשיו הנכריות מקטירות ומזבחות לאלהיהן:

**8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.**

**1Ki11:8** and so he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their idols.

<7> καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, ἐθυμίων καὶ ἔθυσον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

7 kai houtōs epoiēsen pasais tais gynaixin autou tais allotriais, ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;  
And thus he did for all wives his alien, ones burning incense and sacrificing to their idols.

יהוה אלהינו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו  
:יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו יבנה לו  
טויתאנף יהוה בנשלה  
כי-נטה לבבו מעם יהוה אלהי ישראל הנראה אליו פעמים:

**9. wayith'anaph Yahúwah biSh'lomoh ki-natah l'babo me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa`amayim.**

**1Ki11:9** Now יהוה was angry with Sh'lomoh because his heart was turned away from יהוה, the El of Yisrael, who had appeared to him twice,

<9> καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων, ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn,

And YHWH was angry at Solomon,

hoti exeklinen kardia autou apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō dis

for he turned aside his heart from YHWH Elohim of Israel – the one appearing to him twice,

יְצַוָּה אֱלֹהִים אֶת־שָׂמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ  
10 יְצַוָּה אֱלֹהִים אֶת־שָׂמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ

10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim  
w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other idols; but he kept not that which יְצַוָּה had commanded.

<10> καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάσασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō hyper tou logou toutou to parapan mē poreuthēnai opisō theōn heterōn after being given charge to him, for this matter, by no means to go after other deities.

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō kyrios ho theos,

And to take heed to do what gave charge to him YHWH.

יְצַוָּה אֱלֹהִים אֶת־שָׂמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ  
11 יְצַוָּה אֱלֹהִים אֶת־שָׂמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ

יְצַוָּה אֱלֹהִים אֶת־שָׂמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ  
יְצַוָּה אֱלֹהִים אֶת־שָׂמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ  
יְצַוָּה אֱלֹהִים אֶת־שָׂמַר אֶת־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה: פ

11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya`an 'asher hay'thah-zo'th `imak w'lo' shamar'at b'rithi  
w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qarō`a 'eq'ra` 'eth-hamam'lakah me`aleyak  
un'thatiah l'`ab'deak.

1Ki11:11 So יְצַוָּה said to Sh'lomoh, Because this had been done by you, and you have not kept My covenant and My statutes, which I have commanded you, I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐνετείλάμην σοι, διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou kai ouk ephylaxas tas entolas mou And YHWH said to Solomon, Because these things happened with you, and you did not guard my commandments,

kai ta prostagmata mou, ha eneteilamēn soi, diarrēsōn diarrēxō tēn basileian sou ek cheiros sou and my orders, which I gave charge to you, in tearing I shall tear up your kingdom from out of your hand,

kai dōsō autēn tō doulō sou. and I shall give it to your servant.

12 אַבִּיק מִיַּד אֲבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרַעֶנָּה: 12 אַבִּיק מִיַּד אֲבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרַעֶנָּה

12. 'ak-b'yameyak lo' 'e`esenah l'ma`an Dawid 'abik miyad bin'ak 'eq'ra`enah.

1Ki11:12 Nevertheless I shall not do it in your days for the sake of your father David, but I shall tear it out of the hand of your son.

<12> πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Daid ton patera sou;

Except in your days I shall not do them on account of David your father -

ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.

from out of the hand of your son I shall take it.

13 אֲנִי לֹא אֶקְרַע שְׁבֵט אֶחָד אֶתְּךָ לְבִנְךָ: 13 אֲנִי לֹא אֶקְרַע שְׁבֵט אֶחָד אֶתְּךָ לְבִנְךָ  
יִגְרַק אֶת-כָּל-הַמְּמַלְכָּה לֹא אֶקְרַע שְׁבֵט אֶחָד אֶתְּךָ לְבִנְךָ  
לְמַעַן הָיָה עֲבָדִי וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי:

13. raq 'eth-kal-hamam'lakah lo' 'eq'ra`shebet 'echad 'eten lib'neak l'ma`an Dawid `ab'di ul'ma`an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

1Ki11:13 However, I shall not tear away all the kingdom, but I shall give one tribe to your son for the sake of My servant David and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

<13> πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυιδ τὸν δούλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;

Except the entire kingdom in no way shall I take.

skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Daid ton doulon mou kai dia Ierousalēm tēn polin hēn exelexamēn. chiefdom One I shall give to your son because of David my servant, and because of Jerusalem the city which I chose.

14 יְדוּיָקָם יְהוּנָה שָׁטָן לְשַׁלְמֹה אֵת הַבָּד הָאֲדָמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בְּאֲדָדֹם: 14 יְדוּיָקָם יְהוּנָה שָׁטָן לְשַׁלְמֹה אֵת הַבָּד הָאֲדָמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בְּאֲדָדֹם

14. wayaqem Yahúwah satan liSh'lomoh 'eth Hadad ha'Adomi mizera`hamelek hu' be'Edom.

1Ki11:14 Then יהוה raised up an adversary to Sh'lomoh, Hadad the Edomite; he was of the seed of the king in Edom.

<14> Καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ἐλιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Ἀδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαία·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion kai ton Esrōm huion Eliadae ton

And YHWH raised up an adversary against Solomon, Ader the Idumaeon, and Esrom son of Eliadae who dwelt

en Raemmath Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres, in Raama, and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him,

kai ēn archōn systemmatos kai prokatelabeto tēn Damasek; kai ēsan satan tō Israēl  
 and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)  
 and they were adversaries to Israel  
 pasas tas hēmeras Salōmōn. kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaia;  
 all the days of Solomon: and Ader the Idumaeon was of the seed of the king in Idumaea.

כָּגַדְתָּ אֶת-אֲדָרְיָהוּ בֶן-נִינְוֵי מֶלֶךְ-בְּאֶדְוִם וְאֶת-כָּל-זָכָר בְּאֶדְוִם׃  
 15  
 כָּגַדְתָּ אֶת-אֲדָרְיָהוּ בֶן-נִינְוֵי מֶלֶךְ-בְּאֶדְוִם וְאֶת-כָּל-זָכָר בְּאֶדְוִם׃

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba'alothe Yo'ab sar hatsaba' Pqaber 'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when David was in Edom, and Yoab the commander of the army had gone up to bury the slain, and had struck down every male in Edom

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Ἐδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exolethreusai Daud ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta  
 And it happened in David utterly destroying Edom, in the going of Joab the ruler  
 tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaia--  
 of the military to bury the slain, that they smote every male in Edom;

וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכְּרִית כָּל-זָכָר בְּאֶדְוִם׃  
 טז כִּי נִשְׁתַּת חֲדָשִׁים יָשַׁב-נָשָׁם יוֹאָב  
 16  
 וְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד-הַכְּרִית כָּל-זָכָר בְּאֶדְוִם׃

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El `ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Yoab and all Yisrael stayed there six months, until he had cut off every male in Edom),

<16> ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωαβ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaia,  
 for six months laid in wait there Joab and all Israel in Edom,  
 heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--  
 until of which time he utterly destroyed every man of Edom.

יְזַבְּרַח אֲדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים מֵעַבְדֵי אָבִיו אֲתוּ לְבוֹא מִצְרָיִם  
 וְהָדָד נֶעַר קָטָן׃  
 17  
 יְזַבְּרַח אֲדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִים מֵעַבְדֵי אָבִיו אֲתוּ לְבוֹא מִצְרָיִם  
 וְהָדָד נֶעַר קָטָן׃

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me'ab'dey 'abiu 'ito labo' Mits'rayim waHadad na'ar qatan.

1Ki11:17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; and Hadad was a young boy.

<17> καὶ ἀπέδρα Αδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou met' autou, And Ader ran away, he and all the Edomite men of the servants of his father with him. kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron; And they entered into Egypt. And Ader boy was a small.

יָאָדְרָא אָדֵר אֹתוֹ וְכָל אַנְדְרֵי יִדְוּמַיִם בְּנֵי אֲבִי אָדֵר וְאָדֵר יָלְדָהּ מִקְרָן  
אֶתְּוֹ וְיָשְׁלְחוּ אֶלְּמִצְרַיִם וְאָדֵר יָלְדָהּ מִקְרָן  
:יָלְדָהּ מִקְרָן אֶתְּוֹ וְאָדֵר יָלְדָהּ מִקְרָן

יח וַיִּקְמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֵאוּ פָּאָרָן וַיִּקְחוּ אַנְשִׁים עִמָּם מִפָּאָרָן  
וַיָּבֵאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַּיִת  
וְלָחֶם אָמַר לוֹ וְאָרֶץ נָתַן לוֹ:

18. wayaqumu mimid'yan wayabo'u Pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam miPa'ran wayabo'u Mits'rayim 'el-Par`oh melek-Mits'rayim wayiten-lo bayith w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midian and came to Paran; and they took men with them from Paran and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house and assigned him food and gave him land.

<18> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆλθεν Αδερ πρὸς Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan kai lambanousin andras And they rose up out of the city of Midian, and came into Paran. And they took men met' autōn kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō, with themselves, and they came to Pharaoh king of Egypt. And Ader entered to Pharaoh. entered Hadad to Pharaoh

kai edōken autō oikon kai artous dietaxen autō.  
And he gave to him a house, and bread loaves ordered for him.

אָדֵר וְיָשְׁלְחוּ אֶלְּמִצְרַיִם וְאָדֵר יָלְדָהּ מִקְרָן  
:אָדֵר וְיָשְׁלְחוּ אֶלְּמִצְרַיִם וְאָדֵר יָלְדָהּ מִקְרָן  
יִטְוִימְצָא הַדָּד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם  
וַיִּתֶּן־לוֹ אֵשֶׁת אֶת־אֵשֶׁת אֲשֶׁתוֹ תַּחְפְּנִים הַגְּבִירָה:

19. wayim'tsa' Hadad chen b'eyney Phar`oh m'od wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth Tach'p'neys hag'birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

<19> καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω·

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra, And Ader found favor before Pharaoh, exceedingly. kai edōken autō gynaika adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;

And he gave to him a wife, the sister of his wife – the sister of Tahpenes the older.

פּוֹתֵלֵד לוֹ אֲחֹת תַּחְפְּנִים אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וְתַגְמְלֵהוּ תַּחְפְּנִים  
בְּתוֹךְ בַּיִת פְּרָעָה וַיְהִי גְנֻבַת בַּיִת פְּרָעָה בְּתוֹךְ בְּנֵי פְּרָעָה:  
20

**20. wateled lo 'achoth Tach'p'neys 'eth G'nubath b'no watig'm'lehu Thach'p'nes b'thok beyth Par'`oh way'hi G'nubath beyth Par'`oh b'thok b'ney Phar'`oh.**

**1Ki11:20** The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in the midst of Pharaoh's house; and Genubath was in Pharaoh's house in the midst of the sons of Pharaoh.

<20> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινὰς τῷ Ἀδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινὰ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ, καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ.

20 kai eteken autō hē adelphē Thekeminās tō Ader ton Ganēbath huion autēs, And bore to him the sister of Tahpenes, to Ader, Genubath her son.

kai exethrepsen auton Thekemina en mesō huiōn Pharaō, kai ēn Ganēbath en mesō huiōn Pharaō. And nourished him Tahpenes in the midst of the house of Pharaoh. And Genubath was in the midst of the sons of Pharaoh.

כֹּא וַיְהִי כִּי-שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי-שָׁכַב דָּוִד עִם-אֲבֹתָיו וְכִי-מָת יוֹאָב שַׂר-הַצְּבָא וַיֹּאמֶר הַחֵד אֶל-פְּרָעָה שְׁלַחְנִי וְאֶלְךָ אֶל-אַרְצִי:  
21

**21. waHadad shama` b'Mits'rayim ki-shakab Dawid `im-'abothayu w'ki-meth Yo'ab sar-hatsaba' wayo'mer Hadad 'el-Par'`oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.**

**1Ki11:21** But when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Yoab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, Send me away, that I may go to my own country.

<21> καὶ Ἀδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωαβ ὁ ἀρχῶν τῆς στρατιᾶς· καὶ εἶπεν Ἀδερ πρὸς Φαραῶ Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai Ader ēkousen en Aigyptō hoti kekoimētai Daudid meta tōn paterōn autou, kai hoti tethnēken Iōab And Ader heard in Egypt that David had gone to sleep with his fathers, and that had died Joab ho archōn tēs stratias; kai eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou. the ruler of the military. And Ader said to Pharaoh, Send me, and I shall return unto my land.

כִּב וַיֹּאמֶר לוֹ פְּרָעָה כִּי מָה-אֲתָה חֹסֵר עִמִּי וַהֲנִיךָ מִבְּקִשׁ לְלָכֶת אֶל-אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שְׁלַח תִּשְׁלַחְנִי:  
22

**22. wayo'mer lo Phar'`oh ki mah-'atah chaser `imi w'hin'ak m'baqesh laleketh 'el-'ar'tsek wayo'mer lo' ki shaleach t'shal'cheni.**

**1Ki11:22** Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you are seeking



to go to your own country? And he answered, **Nothing**; nevertheless you must surely let me go.

<22> καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ Τίμι σὺ ἐλαττονῆ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ Ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou? kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou. And Pharaoh said to Ader, What do you lack with me, that behold, you seek to go forth into your land?

kai eipen autō Ader Hoti exapostellōn exaposteleis me. kai anestrepsen Ader eis tēn gēn autou. And said to him Ader, By all means you shall send me. So Hadad returned to his country.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן-אֶלְיָדָא אֶתְּחִיבָהּ אֵלָיו וַיִּמְלֹךְ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּשְׁבּוּ דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃

23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada` 'asher barach me'eth Hadad`ezer meleh-Tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his master Hadadezer king of Zobah.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן-אֶלְיָדָא אֶתְּחִיבָהּ אֵלָיו וַיִּמְלֹךְ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּשְׁבּוּ דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃

24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham wayel'ku Dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when David slew them of Zobah; and they went to Damascus and lived in it, and reigned in Damascus.

וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher Hadad wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisrael all the days of Sh'lomoh, along with the evil that Hadad did; and he cut off in Yisrael and reigned over Aram.

<25> αὐτῆ ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ· καὶ ἐβάρυθύμησεν ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδωμ.  
25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader; kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.

This is the evil which Ader did, and oppressed against Israel, and he reigned in the land of Edom.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְשׂוֹן בֶּן-אֶלְיָדָא אֶתְּחִיבָהּ אֵלָיו וַיִּמְלֹךְ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּשְׁבּוּ דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃  
וַיִּקְרָא דַמְשֶׁק וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשֶׁק׃

כוּ וַיִּרְבְּעֵם בֶּן־נֶבֶט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה  
וַיִּשֶׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשִׁלְמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃

26. w'Yarab'am ben-N'bat 'Eph'rathi min-hats'redah  
w'shem 'imo Ts'ru'ah 'ishah 'al'manah `ebed liSh'lomoh wayarem yad bamelek.

1Ki11:26 Then Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, Sh'lomoh's servant,  
whose mother's name was Zeruah, a widow woman, also lifted up a hand against the king.

<26> Καὶ Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δούλος Σαλωμων,  
26 Kai Ieroboam huioḡ Nabat ho Ephrathi ek tēs Sarira huioḡ gynaikos chēras doulos Salōmōn,  
And Jeroboam son of Nabat the Ephrathite from Zereda, son woman of a widow,  
was a servant of Solomon.

כַּזְנוּזָה הִקְבֵּר אֲשֶׁר־הָרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָנָה אֶת־הַמִּלּוֹא  
סָגַר אֶת־פְּרֵץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek Sh'lomoh banah 'eth-haMillo'  
sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.

1Ki11:27 Now this was the cause that he lifted up his hand against the king: Sh'lomoh built the Millo,  
and closed up the breach of the city of his father David.

<27> καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ὤκοδόμησεν τὴν ἄκραν,  
συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn; ōkodomēsen tēn akran,  
And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon.  
And king Solomon built the Akra,  
synekleisen ton phragmon tēs poleōs Dawid tou patros autou,  
and he completed the barrier of the city of David his father.

כַּחַוְהָאִישׁ יִרְבְּעֵם גִּבּוֹר חַיִּל וַיִּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר  
כִּי־עֹשֶׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סֶבֶל בֵּית יוֹסֵף׃

28. w'ha'ish Yarab'am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana`ar  
ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.

1Ki11:28 Now the man Jeroboam was a mighty man of valour, and when Sh'lomoh saw the young man,  
that he was industrious, and he appointed him over all the forced labor of the house of Yoseph.

<28> καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἰεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον  
ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ.  
28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei, kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin,  
And the man Jeroboam was strong in power. And Solomon saw the young man  
that a man of works he is,  
kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.  
and he placed him over the tribute of the house of Joseph.

מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא 29  
מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא  
מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא

כט ויהי בעת ההיא ויהרבעם יצא מירושלם  
וימצא אתו אחיה הנשילני הנביא בדקדק

והוא מתכסה בשלמה חדרשה ושניהם לבדם בשדה:

**29. way'hi ba'eth hahi' w'Yarab'am yatsa' miY'rushalam wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni hanabi' baderek w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.**

**1Ki11:29** It came about at that time, when Jeroboam went out of Yerushalam, that the prophet AchiYah the Shilonite found him on the way. Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

<29> και ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἰεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλημ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχίας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Ἀχίας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm, And it came to pass in that time that Jeroboam came forth out of Jerusalem, kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō kai apestēsen auton ek tēs hodou; and found him Ahijah the Shilonite the prophet in the way; and separated him from the way. kai ho Achias peribēblēmenos himatiō kainō, kai amphoteroi monoī en tō pediō. And Ahijah was wearing cloak a new, and both were alone in the plain.

מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא 30

לובתפשו אחיה בשלמה חדרשה אשר עליו ויקרעה שנים עשר קרעים:

**30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu wayiq'ra' aeh sh'neym `asar q'ra'im.**

**1Ki11:30** Then AchiYah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

<30> και ἐπελάβετο Ἀχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata And Ahijah took hold of his own cloak, the new one upon him, and he tore it into twelve pieces.

מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא 31  
מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא מלכא דבבא

לא ויאמר ליהרבעם קח לך עשרה קרעים

כי כה אמר יהוה אלהי ישראל הנני קרע את הממלכה מיד שלמה ונתתי לך את עשרה השבטים:

**31. wayo'mer l'Yarab'am qach-l'ak `asarah q'ra'im ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah miyad Sh'lomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.**

**1Ki11:31** He said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces; for thus says אלהי ישראל, the El of Yisrael, Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Sh'lomoh and give you ten tribes

<31> και εἶπεν τῷ Ἰεροβοαμ Λαβέ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ

Ἴδου ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,  
**31 kai eipen tō Ieroboam Labe seautō deka hrēgmata, hoti tade legei kyrios ho theos Israēl**  
**And he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces! for thus says YHWH the El of Israel,**  
 Idou egō hrēssō tēn basileian ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,  
**Behold, I tear the kingdom from out of the hand of Solomon, and I give to you ten chiefdoms.**

אָפֶּסֶת אֶת־הַמַּלְכוּת מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי אֵלֶיךָ עֲשָׂרִים שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:  
 לב וְהַשְׁבֵּט הָאֶחָד יְהִי־לוֹ לְמַעַן עֲבָדֵי הָרֹד  
 וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

**32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma'an `ab'di Dawid**  
**ul'ma'an Y'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.**

**1Ki11:32** (but he shall have one tribe, for the sake of My servant David  
 and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen in it from all the tribes of Yisrael),

<32> καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ  
 καὶ διὰ Ἱερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ,

**32 kai duo skēptra esontai autō dia ton doulon mou Dawid**  
**And two chiefdoms shall be his, on account of my servant David,**  
**kai dia Ierousalēm tēn polin, hēn exelexamēn en autē ek pasōn phylōn Israēl,**  
**and on account of Jerusalem the city which I chose in it from out of all the tribes of Israel;**

גַּם יִשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאִשְׁתֹּרֶת הָאִשְׁתִּים וְלִמְלָכִים וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:  
 גַּם יִשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאִשְׁתֹּרֶת הָאִשְׁתִּים וְלִמְלָכִים וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:  
 גַּם יִשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאִשְׁתֹּרֶת הָאִשְׁתִּים וְלִמְלָכִים וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

**33. ya`an 'asher `azabuni wayish'tachawu l'`Ash'toreth 'elohey Tsidonin liK'mosh 'elohey Mo'ab**  
**ul'Mil'kom 'elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth hayashar b`eynay**  
**w'chuqothay umish'patay k'Dawid 'abiu.**

**1Ki11:33** because they have forsaken Me, and have bowed themselves to Ashtoreth the idol  
 of the Sidonians, to Chemosh the idol of Moab, and to Milcom the idol of the sons of Ammon,  
 and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes,  
 and to keep My statutes and My ordinances, as his father David did.

<33> ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμῶς  
 καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμων  
 καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

**33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tē Astartē bdelygmati Sidōniōn**  
**because he abandoned me, and offered unto Ashtoreth the abomination of the Sidonians,**  
**kai tō Chamōs kai tois eidōlois Mōab kai tō basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn**  
**and to Chemosh the idol of Moab, and to their king the loathsome thing of the sons of Ammon.**  
**kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou hōs Dawid ho patēr autou.**  
**And he did not go in my ways to do the upright thing before me, as did David his father.**

יָבִיחַ אֶת-כָּל-הַמְּלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשֶׁתְּנִוּוּ כֹל יְמֵי חַיָּו  
לְמַעַן הָיָה עִבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי:

34. w'lo'-'eqach 'eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' 'ashithenu kol y'mey chayayu l'ma'an Dawid `ab'di 'asher bachar'ti 'otho 'asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand, but I shall make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant David whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

<34> καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou, dioti antitassomenos antitaxomai autō And in no way shall I take the kingdom entirely from his hand (for I shall certainly resist him pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Daudid ton doulon mou, hon exelexamēn auton. all the days of his life) because of David my servant – whom I chose him.

לְהַלְקֶתְחִי הַמְּלֹכָה מִיָּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים  
35

35. w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak 'eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I shall take the kingdom from his son's hand and give it to you, even ten tribes.

<35> καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou kai dōsō soi ta deka skēptra,

And I shall take the kingdom from out of the hand of his son, and I shall give to you the ten chiefdoms.

לְוֹלְבְּנוֹ אֶתֶּן שְׁבַט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּת-נֵיר לְדָוִד-עִבְדִּי כָּל-הַיָּמִים  
לְפָנַי בְּיְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִּי לְשׂוּם שְׁמִי שָׁם:

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma'an heyoth-nir l'David-`ab'di kal-hayamim l'phanay biY'rushalam ha'ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I shall give one tribe, that there may be a lamp to My servant David all the days before Me in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

<36> τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἡ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō de huiō autou dōsō ta duo skēptra, hopōs ē thesis tō doulō mou Daudid pasas tas hēmeras

But to his son I shall give the two chiefdoms, so that there might be a designation to my servant David all the days

enōpion emou en Ierousalēm tē polei, hēn exelexamēn emautō tou thesthai onoma mou ekei.

before me in Jerusalem, the city which I chose for myself to put my name there.

37

לְזַוְּאתְךָ אֶקַח וּמַלְכֶתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.

1Ki11:37 I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and you shall be king over Yisrael.

<37> καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymeī hē psychē sou, kai sy esē basileus epi ton Israēl.

And you shall take, and you shall reign in wherever desires your soul, and you shall be king over Israel.

יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 38  
יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 38  
יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 38

לְחַ וְהָיִיתָ אִם-תִּשְׁׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ וְהָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי וְעָשִׂיתָ הַיְשָׁר  
בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ  
וּבְנִיתִי לְךָ בַּיִת-נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'rakay w'asiath hayashar b'eynay lish'mor chuqothay umits'wothay ka'asher `asah Dawid `ab'di w'hayithi `imak ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dawid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.

1Ki11:38 Then it shall be, that if you listen to all that I command you and walk in My ways, and do what is right in My eyes, to keep My statutes and My commandments, as My servant David did, then I shall be with you and build you an enduring house as I built for David, and I shall give Yisrael to you.

<38> καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, καθὼς ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ δούλος μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυιδ.

38 kai estai ean phylaxēs panta, hosa an enteilōmai soi, kai poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs  
And it shall be if you should guard all that I gave charge to you, and should go in my ways, and do

to euthes enōpion emou tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsen Daudid the upright thing before me, to keep my ordinances, and my commandments, as did David ho doulos mou, kai esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston, kathōs ōkodomēsa tō Daudid. my servant; then I shall be with you, and I shall build for you house a sure, as I built for David.

יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 39  
יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 39  
יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 39

39. wa`'aneh 'eth-zerā` Dawid l'ma'an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I shall afflict the descendants of David for this, but not all the days.

יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 40  
יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 40  
יְהִי כִּי תִשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תִּשְׁׁתַּחֲוֶה נַפְשְׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: 40

מוֹיְבִקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת־יְרֵבֶעֶם וַיִּקָּם יְרֵבֶעֶם  
וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה:

40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab'am wayaqam Yarab'am  
wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

1Ki11:40 Sh'lomoh sought therefore to put Jeroboam to death; but Jeroboam arose and fled to Egypt to Shishak king of Egypt, and he was in Egypt until the death of Sh'lomoh.

<40> καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē kai apedra eis Aigypton  
And Solomon sought to put Jeroboam to death. And he rose up, and ran away unto Egypt,  
pros Sousakim basilea Aigyptou kai ēn en Aigyptō, heōs hou apethanen Salōmōn.  
to Shishak king of Egypt. And he was in Egypt until Solomon died.

אָשֶׁר עָשָׂה מֵאִתּוֹ הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה  
אֲשֶׁר עָשָׂה מֵאִתּוֹ הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה

וְהַכְּמַתּוֹ הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי שְׁלֹמֹה:

41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah  
w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Sh'lomoh and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Sh'lomoh?

<41> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmātōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,  
And the rest of the words of Solomon, and all that he did,  
kai pasan tēn phronēsīn autou, ouk idou tauta gegraptai en bibliō hrēmātōn Salōmōn?  
and all his intellect – behold, have not these been written in the scroll of the sayings of Solomon?

מִבְּיַמֵּי אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:  
מִבְּיַמֵּי אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

42. w'hayamim 'asher malak Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Ki11:42 And the days that Sh'lomoh reigned in Yerushalam over all Yisrael was forty years.

<42> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierusalēm, tessarakonta etē.  
And the days which Solomon reigned in Jerusalem was forty years.

וַיִּמְלֹךְ רַחֲבֶעַם בְּנֹו תַחְתָּיו: ׀  
וַיִּמְלֹךְ רַחֲבֶעַם בְּנֹו תַחְתָּיו: ׀

וַיִּמְלֹךְ רַחֲבֶעַם בְּנֹו תַחְתָּיו: ׀

**43. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiqaber b`ir Dawid `abiu wayim'lok R'chab`am b'no tach'tayu.**

**1Ki11:43** And Sh'lomoh slept with his fathers and was buried in the city of his father David, and his son Rehoboam reigned in his place.

<43> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

**43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei David tou patros autou.**

**And Solomon slept with his fathers, and they entombed him in the city of David his father.**

**kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autou eti ontos en Aigyptō,**

**And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it, even while he was yet in Egypt hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn kai ekathēto en Aigyptō--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou as he fled from the face of Solomon and dwelt in Egypt, he straightway comes**

**into his own city,**

**eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē meta tōn paterōn autou,**

**into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept with his fathers,**

**kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.**

**And reigned Rehoboam his son instead of him.**



# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 12

וַיָּבֹאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 1Ki12:1  
אֹתוֹ׃ וַיָּבֹאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃

1. wayelek R'chab`am Sh'kem hi Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

1Ki12:1 Then Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

<12:1> Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα,  
ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima, hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.

And went king Rehoboam to Shechem, for unto Shechem came all Israel to give him reign.

וַיָּבֹאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2  
וַיָּבֹאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃  
בַּיּוֹמִי כִשְׁמֹעַ יְרָבֵעַם בֶּן-נֹבַט וְהוּא עוֹדֵפוֹ בְּמִצְרָיִם  
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיָּשֶׁב יְרָבֵעַם בְּמִצְרָיִם׃

2. way'hi kish'mo`a Yarab`am ben-N'bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim  
'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab`am b'Mits'rayim.

1Ki12:2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, and he was yet in Egypt heard of it, where he had fled from the presence of King Sh'lomoh, and he was living in Egypt.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יְרָבֵעַם וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וַיְדַבְּרוּ אֵל-יְרָבֵעַם לֵאמֹר׃ 3  
וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֹאוּ יְרָבֵעַם וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
וַיְדַבְּרוּ אֵל-יְרָבֵעַם לֵאמֹר׃

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab`am w'kal-q'hal Yis'ra'El  
way'dab'ru 'el-R'chab`am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Yisrael came and spoke to Rehoboam, saying,

<3> καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes

And the people spoke to the king Rehoboam, saying,

דְּאָבִיךָ הַקָּשָׁה אֶת-עֲלֵנוּ וְאַתָּה עֲתָה הַקַּל מֵעֲבֹרֶת אָבִיךָ הַקָּשָׁה  
וּמֵעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָה׃ 4  
דְּאָבִיךָ הַקָּשָׁה אֶת-עֲלֵנוּ וְאַתָּה עֲתָה הַקַּל מֵעֲבֹרֶת אָבִיךָ הַקָּשָׁה  
וּמֵעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָה׃

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah  
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn, kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou  
Your father made our yoke heavy. And you now, lighten of servitude of your father  
tēs sklērās kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph’ hēmas, kai douleusomen soi.  
the hard, and of his heavy yoke which he put upon us, and we shall serve to you.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ הָעָם:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ הָעָם:

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha'am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me; kai apēlthon.  
And he said to them, Go forth for days three, and return to me! And they went forth.

וַיִּצְעַן הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה  
אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לֵאמֹר אֵיךְ אֲתָם נוֹעֲצִים לְהַשִּׁיב אֶת-הָעַם-הַזֶּה דְּבַר:

6. wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu  
bih'yotho chay le'mor 'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha'am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rehoboam consulted with the elders who had stood in the presence of his father Sh'lomoh while he was still alive, saying, How do you advise to answer this people a word?

<6> καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρός αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois, hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou  
And reported the king to the elders, the ones who were standing before Solomon his father  
eti zōntos autou, legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokrithō tō laō toutō logon?

was still living while he, saying, How do you counsel that I should answer to this people a word?

וַיַּבְרֵךְ אֲלֵיוֹ לֵאמֹר אִם-הַיּוֹם תַּהֲיֶיהָ עֲבָד לְעַם הַזֶּה וְעַבַּדְתֶּם וְעַנִּיתֶם  
וְדַבַּרְתֶּם אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים:

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la'am hazeh wa`abad'tam wa`anitham  
w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today, and shall serve them and answer them, and speak good words to them, then they shall be to you servants for all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔση δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσης αὐτοῖς καὶ λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē hēmera tautē esē doulos tō laō toutō

And they spoke to him, saying, If in this day you shall be a servant to this people,

kai douleusēs autois kai lalēsēs autois logous agathous, kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.

and should serve them, and shall speak to them words with good,

then they shall be to you servants all the days.

יְאָהוּזָבָב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ  
וַיִּנְעֶזְבֵן אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֲמִידִים לְפָנָיו  
8

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu

wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito 'asher ha`om'dim l'phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him,

and consulted with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

8> καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō, kai synebouleusato

And he abandoned the counsel of the elders which they advised him, and he took up advice

meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn met' autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou

with the young men being brought up with him, of the ones standing before his face.

טוֹיֵאמֶר אֶלִיָּהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וַנְּשִׁיב דְּבַר אֶת־הָעַם הַזֶּה  
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הֲקָל מִן־הָעוֹל אֲשֶׁר־נָתַן אַבְיָהּ עָלֵינוּ  
9

9. wayo'mer 'aleyhem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh

'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word

who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete, kai ti apokrithō tō laō toutō tois lalēsasin

And he said to them, What do you advise, and what should I answer to this people speaking

pros me legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?

to me, saying, Lighten up the yoke which put your father upon us?

וַיַּבְּרֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כִּי־תֹאמַר לָעַם הַזֶּה  
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַיָּהּ לֵאמֹר אַבְיָהּ הַכֶּבֶד אֶת־עַלְנוּ  
וְאַתָּה הֲקָל מֵעָלֵינוּ כִּי תִדְבֹר אֵלֵיהֶם קָטָנִי עֲבָה מִמֶּתְנִי אַבְיָהּ  
10

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am hazeh  
'asher dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-'ulenu  
w'atah haqel me'aleynu koh t'daber 'aleyhem qatani `abah mimath'ney 'abi.

**1Ki12:10** The young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us; thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σέ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἄφ' ἡμῶν, τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou  
And they spoke to him, the young men having been brought up with him;  
hoi parestēkotes pro prosōpou autou legontes Tade lalēseis tō laō toutō tois lalēsasi pros se legontes  
who stood before his face, saying, Thus you shall speak to this people,  
to the ones speaking to you, saying,

Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph' hēmōn,  
Your father oppressed our yoke, and you now lighten it from us!  
tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;  
Thus you shall say to them, My thinness thicker than is the loin of my father.

---

מַעֲלֹם-לֹם גַּבְרָתָא רַגְלָתָא אֲפֹרָ לֹם מַעֲלֹם פִּי רַגְלָתָא אֲפֹרָ אֲפֹרָ 11  
:מַעֲלֹם אֲפֹרָ מַעֲלֹם אֲפֹרָ רַגְלָתָא מַעֲלֹם אֲפֹרָ אֲפֹרָ רַגְלָתָא  
יֵאָמְרָה אָבִי הָעַמִּים עָלֶיכֶם עַל כָּבֵד וְאָנִי אוֹסֵרָה עַל-עַלְכֶם  
אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאָנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

11. w'atah 'abi he'mis `aleykem `ol kabed wa'ani 'osiph `al-'ul'kem 'abi yisar 'eth'kem ba'shotim  
wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

**1Ki12:11** And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κάγω προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloiō barei kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,  
And now, my father saddled you with yoke a heavy, and I shall add unto your yoke.  
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.  
My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

---

רַגְלָתָא אֲפֹרָ מַעֲלֹם אֲפֹרָ אֲפֹרָ אֲפֹרָ אֲפֹרָ אֲפֹרָ 12  
:רַגְלָתָא אֲפֹרָ מַעֲלֹם אֲפֹרָ אֲפֹרָ אֲפֹרָ אֲפֹרָ אֲפֹרָ  
יִבְיָאוּ יְרֵבְעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

12. wayabo Yarab`am w'kal-ha'am 'el-R'chab`am bayom hash'lishi  
ka'asher diber hamelek le'mor shubu `elay bayom hash'lishi.

**1Ki12:12** Then Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai **paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmera tē tritē,**  
And **came all Israel to king Rehoboam on the day third**  
**kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmera tē tritē.**  
as **spoke to them the king, saying, Return to me day the third!**

יג ויניען המלך את-העם קשה ויניעזב את-עצת הזקנים אשר יעצוהו:  
13. **waya`an hamelek `eth-ha`am qashah waya`azob `eth-`atsath haz`qenim `asher y`atsuhu.**

**1Ki12:13** The king answered the people harshly,  
for he forsook the advice of the elders which they had given him,

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai **apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,**  
And **answered the king to the people hard.**  
kai **egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō,**  
And **Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him.**

יד וידבר אליהם כעצת הילדים לאמר אבי הכביר את-עלכם  
ואני אסיר על-עלכם אבי יסר אתכם בשוטים  
ואני אסיר אתכם בעקרבים:

14. **way`daber `aleyhem ka`atsath hay`ladim le`mor `abi hik`bid `eth-`ul`kem wa`ani `osiph `al-`ul`kem `abi yisar `eth`kem bashotim wa`ani `ayaser `eth`kem ba`aq`rabim.**

**1Ki12:14** and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,  
My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;  
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai **elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn**  
And **he spoke to them according to the counsel of the young men, saying,**  
**Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,**  
**My father oppressed your yoke, and I shall add to your yoke.**  
**ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.**  
**My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.**

15  
15

טוּלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוּדָה לְמַעַן הַקָּיִם  
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל-יֶרֶבְעָם בֶּן-נְבָט:

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibah me'im Yahúwah l'ma`an haqim 'eth-d'baro  
'asher diber Yahúwah b'yad 'AchiYah haShiloni 'el-Yarab`am ben-N'bat.

**1Ki12:15** So the king did not listen to the people;  
for the cause was from אֲחִיהָ, that He might establish His word,  
which אֲחִיהָ spoke by the hand of AhiYah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου,  
ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou, hopōs stēsē to hrēma autou,  
And did not hear the king the people, for he was converted by YHWH,  
so that should stand his word,

ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat.

which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nabat.

טוּלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוּדָה לְמַעַן הַקָּיִם  
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל-יֶרֶבְעָם בֶּן-נְבָט:  
לֹא-הִקְלִיף יִשְׂרָאֵל עֲתָה רֵאשָׁה בֵּיתָךְ דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהֲלָיו:

16. wayar' kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` aleyhem  
wayashibu ha`am 'eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah  
b'ben-Yishay l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.

**1Ki12:16** When all Yisrael saw that the king did not listen to them, the people answered the king  
the word, saying, What portion do we have in David? We have no inheritance in the son of Jesse;  
To your tents, O Yisrael! Now look after your own house, David! So Yisrael departed to their tents.

<16> καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ;  
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἀπότρεχε, Ἰσραηλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου·  
νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn, kai apekrithē ho laos tō basilei legōn  
And knew all Israel that did not hearken to them the king. And answered the people  
to the king, saying,

Tis hēmin meris en David? kai ouk estin hēmin klēronomia en huiō Iessai; apotreche, Israēl,  
What is our portion with David? and, There is no inheritance to us with the son of Jesse.  
Run, O Israel,

eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Daid. kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.  
to your tents! Now graze your own house, David! And Israel went forth to his tents.

יִזְוֹבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עָלֵיהֶם רְחַבְעָם:  
טוּלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוּדָה לְמַעַן הַקָּיִם  
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיהָ הַשִּׁילֹנִי אֶל-יֶרֶבְעָם בֶּן-נְבָט:

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab`am.

**1Ki12:17** But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

יחַוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבָאִם אֶת-אַדְרָם אֲשֶׁר עַל-הַמִּסַּ  
וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת  
וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבָאִם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָּם:

**18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'am hith'amets la`aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.**

**1Ki12:18** Then King Rehoboam sent Adoram, who was over the forced labor, and all Yisrael stoned him with stones, that he died. And King Rehoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.

**18 kai apestelein ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou, And sent the king Adoram, who was over the tribute.**

**kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen; And stoned him with stones all Israel, and he died.**

**kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierousalēm. And king Rehoboam anticipated to made haste to rise to flee into Jerusalem.**

יִטְוַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית הַדָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ׀  
יִטְוַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית הַדָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ׀

**19. wayiph'sh'u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.**

**1Ki12:19** So Yisrael rebelled against the house of David to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

**19 kai ethetēsen Israēl eis ton oikon Dawid heōs tēs hēmeras tautēs.**

**And Israel annulled allegiance with the house of David until this day.**

כַּיְהִי כַשְׂמֵעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נָשָׁב יְרֹבָעָם וַיִּשְׁלַחוּ  
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הָעֵדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
לֹא הָיָה אַחֲרָי בֵּית-הַדָּוִד זֹלָתִי שִׁבְט-יְהוּדָה לְבַדּוֹ:

**20. way'hi kish'mo`a kal-Yis'ra'El ki-shab Yarab'am wayish'l'chu wayiq'r'u 'otho 'el-ha`edah wayam'liku 'otho `al-kal-Yis'ra'El lo' hayah 'acharey beyth-Dawid zulathi shebet-Yahudah l'bado.**

**1Ki12:20** It came about when all Yisrael heard that Jeroboam had returned, that they sent and called him to the assembly and made him king over all Yisrael: there was none that followed after the house of David, but the tribe of Yahudah only.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἰεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ παρέξ σκῆπτρου Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι. --

20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anakampsen Ieroboam ex Aigyptou, And it came to pass as heard all Israel that Jeroboam returned from out of Egypt, kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn kai ebasileusan auton epi Israēl; that they sent and called him to the congregation. And they gave him reign over Israel. kai ouk ēn opisō oikou Dauid parex skēptrou Iouda kai Benjamin monoi. -- And there was none following after the house of David except the chiefdom of Judah and Benjamin only.

אֲדָמָה אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט 21  
אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט  
אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט  
כֹּא וְכִבְיָאֵו רְחֻבָעָם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה  
וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלְפֵי בָּחֻר עֹשֵׂה מִלְחָמָה  
לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לְרְחֻבָעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה: פ

21. wayabo'u R'chab'am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth Yahudah w'eth-shebet Bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem `im-beyth Yis'ra'El l'hashib 'eth-ham'lukah liR'chab'am ben-Sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled all the house of Yahudah and the tribe of Benjamin, a hundred eighty thousand chosen men who were the makers of war, to fight against the house of Yisrael to restore the kingdom to Rehoboam the son of Sh'lomoh.

<21> καὶ Ροβοὰμ εἰση̅λθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ἰουδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμὴν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοὰμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierusalēm kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda And Rehoboam entered into Jerusalem, and he assembled the congregation of Judah, kai skēptron Benjamin, hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon, and the chiefdom of Benjamin – a hundred and twenty thousand young men for making war, tou polemein pros oikon Israēl epistrepσαι tēn basileian Roboam huiō Salōmōn. to wage war against the house of Israel, to return the kingdom of Rehoboam son of Solomon.

אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט 22  
כֹּב וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-Sh'ma'Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to ShemaYah the man of the Elohim, saying,

<22> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn And there came to pass the word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

אֲדָמָה אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט 23  
אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט אֲשֶׁר לְיְהוֹשָׁפָט



כג אָמַר אֶל-רְחָבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימִן וְיֵתֶר הָעָם לֵאמֹר:

**23. 'emor 'el-R'chab`am ben-Sh'lomoh melek Yahudah  
w'el-kal-beyth Yahudah uBin'yamin w'yether ha'am le'mor.**

**1Ki12:23** Speak to Rehoboam the son of Sh'lomoh, king of Yahudah,  
and to all the house of Yahudah and Benjamin and to the rest of the people, saying,

<23> Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ιουδα  
καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

**23 Eipon tō Roboam huiō Salōmōn basilei Iouda**

**Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah,**

**kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin kai tō kataloipō tou laou legōn**

**and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people! saying,**

כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתַי נְהַיָּה הַדָּבָר הַזֶּה  
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לְלֶכֶת כַּדְּבַר יְהוָה: ם

**24. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamun `im-'acheykem b'ney-Yis'ra'El  
shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm' u 'eth-d'bar Yahúwah  
wayashubu laleketh kid'bar Yahúwah.**

**1Ki12:24** Thus says YHWH, You shall not go up, nor fight against your brothers the sons of Yisrael;  
return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the word of YHWH,  
and returned to go according to the word of YHWH.

<24> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ·  
ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.  
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

**24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl;**

**Thus says YHWH, You shall not ascend, nor wage war with your brethren of the sons of Israel.**

**anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.**

**Let return each to his house! for from me has taken place this thing.**

**kai ēkousan tou logou kyriou kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.**

**And they hearkened to the word of YHWH, and they ceased to go against the thing of YHWH.**

<24>a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν  
πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ  
υἱὸς ὢν ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμαν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων·  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

**24ā Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou**

**So king Salomon sleeps with his fathers, and is buried with his fathers**

**en polei David. kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou en Ierusalēm huios ōn hekkaideka etōn**

in the city of David; and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,  
being sixteen years old

en tō basileuein auton kai dōdeka etē ebasileusen en Ierusalēm,  
when he began to reign, and he reigned twelve years in Jerusalem:

kai onoma tēs mētros autou Naanan thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;  
and his mother's name was Naanan, daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai ouk epareuthē en hodō Daid tou patros autou. --  
and he did that which was evil in the sight of YHWH, and walked not in the way  
of David his father.

<24>b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραιμ δούλος τῷ Σαλωμων, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεροβοαμ,  
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα  
σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσηφ, καὶ ὑποκόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει  
Ἐφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρματα τριακόσια ἵππων· οὗτος ὑποκόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν  
οἴκου Ἐφραιμ, οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

24b kai ēn anthrōpos ex orous Ephraim doulos tō Salōmōn, kai onoma autō Ieroboam,  
And there was a man of mount Ephraim, a servant to Salomon, and his name was Jeroboam:

kai onoma tēs mētros autou Sarira gynē pornē; kai edōken auton Salōmōn eis archonta skytalēs  
and the name of his mother was Sarira, a harlot: and Salomon made him head

epi tas arseis oikou Iōsēph, kai ōkodomēsen tō Salōmōn tēn Sarira tēn en orei Ephraim,  
of the levies of the house of Joseph: and he built for Salomon Sarira in mount Ephraim;

kai ēsan autō harmata triakosia hippōn; houtos ōkodomēsen tēn akran en tais arsesin oikou Ephraim,  
and he had three hundred chariots of horses:

he built the citadel with the levies of the house of Ephraim;

houtos synekleisen tēn polin Daid kai ēn epairomenos epi tēn basileian.

he fortified the city of David, and aspired to the kingdom,

<24>c καὶ ἐζήτει Σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη  
καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.

24c kai ezētei Salōmōn thanatōsai auton, kai ephobēthē

And Salomon sought to kill him; and he was afraid,

kai apedra autos pros Sousakim basilea Aigyptou kai ēn met' autou, heōs apethanen Salōmōn.

and he escaped to Susakim king of Egypt, and was with him until Salomon died.

<24>d καὶ ἤκουσεν Ἰεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα  
Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου·  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.

24d kai ēkousen Ieroboam en Aigyptō hoti tethnēken Salōmōn,

And Jeroboam heard in Egypt that Salomon was dead:;

kai elalēsen eis ta ōta Sousakim basileōs Aigyptou legōn Exaposteilon me

and he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying, Let me go

kai apeleusomai egō eis tēn gēn mou; kai eipen autō Sousakim Aitēsai ti aitēma kai dōsō soi.

and I shall depart into my land: and Susakim said to him, Ask any request,

and I shall grant it you.

<24>e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ἰεροβοαμ τὴν Ἀνω ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν  
τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως  
καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰεροβοαμ τὸν Ἀβια υἱὸν αὐτοῦ.

24e kai Sousakim edōken tō Ieroboam tēn Anō adelphēn Thekeminas tēn presbyteran

And Susakim gave to Jeroboam Ano the eldest sister of Thekemina

tēs gynaikos autou autō eis gynaika hautē ēn megalē en mesō tōn thygaterōn tou basileōs  
his wife to him as a wife: she was great among the daughters of the king,

kai eteken tō Ieroboam ton Abia huion autou.

and she bore to Jeroboam Abia his son:

<24>f και είπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὅντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.  
καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·  
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.

24d kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai.

and Jeroboam said to Susakim, Let me indeed go, and I shall depart.

kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim;

And Jeroboam departed out of Egypt, and came into the land of Saria

that was in mount Ephraim,

kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim; kai ōkodomēsen Ieroboam ekei charaka.

and thither the whole tribe of Ephraim assembles, and Jeroboam built a fortress there.

<24>g Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ  
ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου· καὶ είπε πρὸς Ἀνω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι  
καὶ πορεύου, ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.

24g Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;

And his young child was sick with a very severe sickness;

kai e poreuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou; kai eipe pros Anō tēn gynaika autou

and Jeroboam went to enquire concerning the child: and he said to Anō his wife,

Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.

Arise, go, enquire of Elohim concerning the child, whether he shall recover from his sickness.

<24>h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχια, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν,  
καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτοῦ. καὶ είπεν Ιεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι  
καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ  
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.

24h kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō Achia, kai houtos ēn huios hexēkonta etōn, kai hrēma

Now there was a man in Selom, and his name was Achia: and he was sixty years old,

and the word

kyriou met' autou. kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou

of YHWH was with him. And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand

tō anthrōpō tou theou artous kai kollyria tois teknois autou kai staphylēn kai stamnon melitos.

loaves for the man of Elohim, and cakes for his children, and grapes, and a pot of honey.

<24>i καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια  
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος,  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν τοῦ βλέπειν.

24i kai anestē hē gynē kai elaben eis tēn cheira autēs artous kai duo kollyria kai staphylēn kai stamnon

And the woman arose, and took in her hand bread, and two cakes, and grapes, and a pot of

melitos tō Achia; kai ho anthrōpos presbyteros, kai hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein.

honey, for Achia: and the man was old, and his eyes were dim, so that he could not see.

<24>k καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται,

καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχια τὸν Σηλωνίτην

καὶ είπεν Ἀχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνω τῆ γυναικὶ Ιεροβοαμ

καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στήσῃς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24κ kai **anestē ek Sarira kai poreuetai**, kai **egeneto eiselhousēs autēs eis tēn polin pros Achia**  
 And **she arose**, up **from Sarira** and **went**;  
 and **it came to pass** when **she had come into the city to Achia**  
**ton Sēlōnitēn kai eipen Achia tō paidariō autou Exelthe dē eis apantēn Anō tē gynaikei Ieroboam**  
 the **Selonite**, that **Achia said** to his servant, **Go out now to meet Ano the wife of Jeroboam**,  
 kai **ereis autē Eiselthe kai mē stēs, hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.**  
 and **you shall say to her**, **Come in**, and **stand not still**:  
 for **thus said YHWH, I send grievous tidings to you.**

<24>I καὶ εἰσηλθεν Ἀνω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχία  
 Ἵνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος;  
 τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύση ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πόλιν εἰς Σαριρα  
 καὶ τὰ κοράσια σου ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.

24κ kai **eiselthen Anō pros ton anthrōpon tou theou**, kai **eipen autē Achia**  
 And **Ano went in to the man of Elohim**; and **Achia said to her**,  
**Hina ti moi enēnochas artous kai staphylēn kai kollyria kai stamnon melitos?**  
**Why hast thou brought me bread and grapes, and cakes, and a pot of honey?**  
**tade legei kyrios Idou sy apeleusē ap’ emou, kai estai eiselhousēs sou tēn pylēn eis Sarira**  
**Thus said YHWH, Behold, you shall depart from me,**  
 and **it shall come to pass when you had entered into the city, even into Sarira**,  
 kai **ta korasia sou exeleusontai soi eis synantēsīn kai erousin soi To paidarion tethnēken.**  
 that **your maidens shall come out to meet you**, and **shall say to you, The child is dead**:

<24>M ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἱεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον,  
 καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες,  
 καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.  
 καὶ τὸ παιδάριον κόψονται Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.

24ε **hoti tade legei kyrios Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,**  
 for **thus said YHWH, Behold, I shall destroy every male of Jeroboam**  
 that **urinating against the wall**,  
 kai **esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tē polei kataphagontai hoi kynes,**  
 and **there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat**,  
 kai **ton tethnēkota en tō agrō kataphagetai ta peteina tou ouranou.**  
 and **him that has died in the field shall the birds of the air eat**,  
 kai **to paidarion kopsontai Ouai kyrie, hoti heurethē en autō hrēma kalon peri tou kyriou.**  
 and **he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!**  
 For **there has been found in him some good thing touching YHWH.**

<24>N καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσηλθεν εἰς τὴν Σαριρα,  
 καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.

24D kai **apelthen hē gynē, hōs ēkousen**, kai **egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,**  
 And **the woman departed, when she heard this**: and **it came to pass as she entered into Sarira**,  
 kai **to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.**  
 that **the child died**; and **there came forth a wailing to meet her.**

<24>O Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοαμ εἰς Σικκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραιμ  
 καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.  
 καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαιοὺς τὸν Ἐλαμι λέγων Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ  
 εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ἱεροβοαμ  
 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε.

καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ· καὶ εἶπεν Σαμαίας Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραῆλ.  
 24o Kai e poreuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim kai synēthrousen ekei tas phylas tou Israēl,  
 And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim, and assembled there the tribes of Israel;  
 kai anebē ekei Roboam huios Salōmōn. kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn  
 and Roboam the son of Sh'lomoh went up thither.  
 And the word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,  
 Labe seautō himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata  
 Take to yourself a new garment which has not gone into the water,  
 and rend it into twelve pieces;  
 kai dōseis tō Ieroboam kai ereis autō Tade legei kyrios Labe seautō deka hrēgmata tou peribalesthai se.  
 and you shall give some to Jeroboam, and shall say to him, thus said YHWH,  
 Take to yourself ten pieces to cover you:  
 kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.  
 and Jeroboam took them: and Samaias said, Thus said YHWH  
 concerning the ten tribes of Israel.

<24>p Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων  
 Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ·  
 καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.  
 καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.  
 24p Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas  
 And the people said to Roboam the son of Solomon, Your father make his yoke heavy upon us,  
 kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou; kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi.  
 and made the meat of his table heavy; and now you shall lighten them upon us,  
 and we shall serve you.

kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.  
 And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer  
 <24>q καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,  
 καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.  
 καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,  
 καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ λαός.  
 24 kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous, kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō  
 and Roboam said, Bring in to me the elders, and I shall take counsel with them  
 what I shall answer  
 tō laō hrēma en tē hēmera tē tritē. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn  
 to the people the word on the third day, so Roboam spoke in their ears,  
 kathōs apesteilen ho laos pros auton, kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.  
 as the people sent to him to say: and the elders of the people said,  
 Thus the people have spoken to you.

<24>r καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·  
 καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά  
 Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός. καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις  
 πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἡ μικρότης μου παχύτερα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου·  
 ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μαστιγῆν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.  
 24r kai dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;  
 And Roboam rejected their counsel, and it pleased not before him:  
 kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou kai elalēsen autois ta auta  
 and he sent and brought in those who had been brought up with him; and he said to them,

Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos. kai eipan hoi syntrophoi autou

Thus and thus has the people sent to me to say: and they that had been brought up with him said,

Houtōs lalēseis pros ton laon legōn Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;

Thus shalt thou speak to the people saying, My little finger shall be thicker than my father's loins;

ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.

my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.

<24>S καὶ ἤρρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,

καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.

καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,

καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24s kai ēresen to hrēma enōpion Roboam,

And the saying pleased Roboam,

kai apekrithē tō laō kathōs synebouleusan autō hoi syntrophoi autou ta paidaria.

and he answered the people as the young men, they that were brought up with him, counselled him:

kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō plēsion autou,

and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,

kai anekraxan hapantes legontes Ou meris hēmin en Daudid oude klēronomia en huiō Iessai;

and they cried out all together, saying, We have no part in David,

nor inheritance in the son of Jessae:

eis ta skēnōmata sou, Israēl, hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.

to your tents, O Yisrael, every one; for this man is not for a prince nor for a ruler over us.

<24>U καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς

Ἱερουσαλημ, καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. —

24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn, kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.

And all the people was dispersed from Sikima, and they departed every one to his tent:

kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou kai eisēlthen eis Ierusalēm,

and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot,

and entered into Jerusalem:

kai poreuontai opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Benjamin. --

and there follow after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.

<24> καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ἰουδα

καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοαμ εἰς Σικιμα.

24 kai egeneto enistamenou tou eniautou kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda

And it came to pass at the beginning of the year, that Roboam gathered all the men of Judah

kai Benjamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.

and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.

<24> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαιοῦ ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ

Ἰουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων

Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραηλ·

ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn Eipon tō Roboam basilei Iouda  
 And the word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,  
 Speak to Roboam king of Judah,  
 kai pros panta oikon Iouda kai Benjamin kai pros to kataleimma tou laou legōn  
 and to all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,  
 Tade legei kyrios Ouk anabēsethe oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huious Israēl;  
 Thus said YHWH, Ye shall not go up, neither shall ye fight with your brethren  
 the sons of Yisrael:  
 anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.  
 return every man to his house, for this thing is from me.  
 kai ēkousan tou logou kyriou kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.  
 And they hearkened to the word of YHWH, and forbore to go up,  
 according to the word of YHWH.

וַיֵּשֶׁב יְרֹבָאָם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בְּהַר וַיֵּצֵא מִשָּׁם  
 וַיֵּבֶן אֶת-פְּנוּאֵל:

25. wayiben Yarab`am 'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim wayesheb bah wayetse' misham wayiben 'eth-P'nu'El.

1Ki12:25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim, and lived in it. And he went out from there and built Penuel.

<25> Καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ κατῶκει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ōkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katōkei en autē;  
 And Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and he dwelt in it.  
 kai exēlthen ekeithen kai ōkodomēsen tēn Phanouēl.  
 And he went forth from there and built Penuel.

כּוּוַיֵּאמֶר יְרֹבָאָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד:

26. wayo'mer Yarab`am b'libo `atah tashub hamam'lakah l'beyth Dawid.

1Ki12:26 Jeroboam said in his heart, Now the kingdom shall return to the house of David.

<26> καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἴδου νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυιδ·

26 kai eipen Ieroboam en tē kardia autou Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon Dawid;  
 And Jeroboam said in his heart, Behold, now shall return the kingdom to the house of David,

כּז אָם-יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית-יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם  
 וְשָׁב לִב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנֵיהֶם אֶל-רְחֻבָּעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 וַהֲגִנִי וְשָׁבוּ אֶל-רְחֻבָּעַם מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

27. 'im-ya`aleh ha`am hazeh la`asoth z'bachim b'beyth-Yahúwah biY'rushalam w'shab leb ha`am hazeh 'el-'adoneyhem 'el-R'chab`am melek Yahudah waharaguni w'shabu 'el-R'chab`am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of יהוה at Yerushalam, then the heart of this people shall return to their master, even to Rehoboam king of Yahudah; and they shall kill me and return to Rehoboam king of Yahudah.

<27> εὐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabē ho laos houtos anapherein thysias en oikō kyriou eis Ierusalēm, kai epistraphēsetai if should ascend this people to offer a sacrifice in the house of YHWH in Jerusalem, then shall turn

kardia tou laou pros kyrion kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me. the heart of the people towards YHWH and their master, to Rehoboam king of Judah, and they shall kill me.

×ΥΛֹם׃ מַגָּל-גַּג מִצְבֵּי אִמְרֵי אֱלֹהִים אֲלֵהֶם רַב-לְכֶם מֵעֲלוֹת כַּח וַיִּנְעֵץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לְכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh'ney `eg'ley zahab wayo`mer 'alehem rab-lakem me`aloth Y'rushalam hinneh 'Eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them, It is too much for you to go up to Yerushalam; behold your El, O Yisrael, that brought you up from the land of Egypt.

<28> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ· ἰδοὺ θεοί σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai ebouleusato ho basileus kai e poreuthē kai epoiēsen duo damaleis chrysas And consulted the king, and went, and made two heifers of gold.

kai eipen pros ton laon Hikanousthō hymin anabainein eis Ierusalēm;

And he said to the people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!

idou theoi sou, Israēl, hoi anagagontes se ek gēs Aigyptou.

Behold, your deities, O Israel, the ones leading you from out of the land of Egypt.

׃יֵאָסֵף יָאָד אֶחָד-בְּבֵית-אֵל וְאֶחָד-בְּבֵית-דָּן אֶת-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵאָדָה מִן-אֶרֶץ-מִצְרָיִם׃

29. wayasem 'eth-ha'echad b'Beyth-'El w'eth-ha'echad nathan b'Dan.

1Ki12:29 He set one in Beth-El, and the other he put in Dan.

<29> καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai etheto tēn mian en Baithēl kai tēn mian edōken en Dan.

And he put the one in Beth-el, and the other one he put in Dan.

׃יֵאָסֵף אֶחָד-בְּבֵית-אֵל וְאֶחָד-בְּבֵית-דָּן אֶת-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵאָדָה מִן-אֶרֶץ-מִצְרָיִם׃



לְוִיָּהִי הַדְּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לְפָנֵי הָאֶחָד עַד-דָּן:

30. way'hi hadabar hazeh l'chata'th wayel'ku ha'am liph'ney ha'echad `ad-Dan.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went before the one, even unto Dan.

<30> καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai egeneto ho logos houtos eis hamartian; kai eporeueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan.

And came to pass account this for sin. And went the people after the presence of the one unto Dan.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמָע לְדָן וַיֵּלְכוּ הָעָם לְפָנֵי הָאֶחָד עַד-דָּן  
:כַּאֲשֶׁר נִשְׁמָע לְדָן וַיֵּלְכוּ הָעָם לְפָנֵי הָאֶחָד עַד-דָּן

לְאִישׁ וַיַּעַשׂ אֶת-בַּיִת בְּמֹת וַיַּעַשׂ כַּהֲנָיִם מִקְצוֹת הָעָם  
אֲשֶׁר לֹא-הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי:

31. waya`as 'eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq'tsoth ha'am 'asher lo'-hayu mib'ney Lewi.

1Ki12:31 And he made a house on high places, and made priests of the lowest of the people who were not of the sons of Levi.

<31> καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λεβὶ.

31 kai epoiēsen oikous eph' huyēlōn kai epoiēsen hierēis meros ti ek tou laou,

And he made houses upon high places, and he appointed priests from any part of the people hoī ouk ēsan ek tōn huiōn Lewi. who were not of the sons of Levi.

וַיַּעַשׂ יֵרֵבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בְחַמְשָׁה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כְּחָג  
אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ כִּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֹגְלָיִם  
אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַעֲמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כַּהֲנֵי הַבְּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

32. waya`as Yarab`am chag bachodesh hash'mini bachamishah-`asar yom lachodesh kechag 'asher biYahudah waya`al `al-hamiz'beach ken `asah b'Beyth-'El l'zabeach la'agalim 'asher-`asah w'he`emid b'Beyth 'El 'eth-kohaney habamoth 'asher `asah.

1Ki12:32 Jeroboam made a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the feast which is in Yahudah, and he went up to the altar; thus he did in Beth-El, to sacrifice to the calves which he had made. And he appointed in Beth-El the priests of the high places which he had made.

<32> καὶ ἐποίησεν Ἰεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tō mēni tō ogdoō en tē pentekaidekatē hēmera tou mēnos

And Jeroboam made a feast in the month eighth, on the fifteenth day of the month,

kata tēn heortēn tēn en gē Iouda kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein according to the feast, the one in the land of Judah. And he ascended unto the altar which he made in Beth-el, to sacrifice tais damalesin, hais epoiēsen, kai parestēsen en Baithēl tous hierais tōn huyēlōn, hōn epoiēsen. to the heifers which he made. And he placed in Beth-el the priests of the high places which he made.

33 וַיָּאָסֶה לְבַדּוֹת אֶת־עֹלֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בְּחַמִּישָׁה עָשָׂר לַיּוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְּבָד וַיַּעַשׂ חַג לְבָנָי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ פ

33. waya`al `al-hamiz'beach `asher-`asah b'Beyth-`El bachamishah `asar yom bachodesh hash'mini bachodesh `asher-bada' milibad waya`as chag lib'ney Yis'ra'El waya`al `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki12:33 Then he went up to the altar which he had made in Beth-El on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart; and he made a feast for the sons of Yisrael and went up to the altar to burn incense.

<33> καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθύσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen, And he ascended unto the altar which he made tē pentekaidekatē hēmera en tō mēni tō ogdoō en tē heortē, hē eplasato apo kardias autou, in the fifteenth day in the month eighth, in the feast which he shaped out of his own heart. kai epoiēsen heortēn tois huiōis Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai. And he made the feast for the sons of Israel, and he ascended unto the altar to sacrifice.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 13

לכ-אבג-לכ אבאב אבאב אבאבאב אב אבאבאב אבאב אבאב 1Ki13:1  
:אבאבאב אבאבאב-ל אבאב אבאבאב

אָוְהַנְּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה בְּדָבָר יְהוָה אֶל-בֵּית-אֵל  
וַיִּרְבְּעֵם עֹמֵד עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:

1. w'hinneh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El  
w'Yarab'am `omed `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki13:1 Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Beth-El by the word of אבאבאב,  
while Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

<13:1> Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ,  
καὶ Ἰεροβοαμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō kyriou eis Baithēl,

And behold, a man of Elohim came from out of Judah with a word of YHWH unto Beth-el.

kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.

And Jeroboam stood upon the altar to sacrifice.

אב אבאב אבאב אבאבאב אבאב אבאב אבאבאב-ל אבאבאב 2  
אבאב אבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב  
:אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב

בּוֹיָקָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבָר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה  
אָמַר יְהוָה הִנֵּה-בֵן נוֹלָד לְבֵית-דָּוִד לְאִשְׁתִּיהוּ שְׁמוֹ יְהוֹשָׁפָט  
עָלֶיךָ אֶת-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת הַמְּקַטְרִים עָלֶיךָ וְעִצְמוֹת אֲדָם יִשְׂרָפוּ עָלֶיךָ:

2. wayiq'ra' `al-hamiz'beach bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'beach miz'beach koh 'amar Yahúwah  
hinneh-ben nolad l'beyth-Dawid Yo'shiYahu sh'mo w'zabach `aleyak 'eth-kohaney habamoth  
hamaq'tirim `aleyak w'ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyak.

1Ki13:2 He cried against the altar by the word of אבאבאב, and said, O altar, altar, thus says אבאבאב,  
Behold, a son shall be born to the house of David, his name Josiah; and on you he shall sacrifice  
the priests of the high places who burn incense on you, and men's bones shall be burned on you.

<2> καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον,  
τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ  
θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ καὶ ὅστᾳ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiastērion en logō kyriou kai eipen Thysiastērion thysiastērion,

And he called upon the altar with the word of YHWH, and said, O altar, O altar,

tade legei kyrios Idou huios tiktetai tō oikō Daud, Iōsias onoma autō,

thus says YHWH, Behold, a son is born to the house of David, Josiah is his name,

kai thysei epi se tous hierais tōn huyēlōn tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se.

and he shall sacrifice upon you the priests of the high places, the ones sacrificing upon you,  
and bones of men he shall burn upon you.

אבאבאב אבאב אבאב אבאבאב אבאב אבאבאב אבאבאב אבאבאב 3

:יבֿלֿוֿ-קֿמֿכּ ףמאֿא ץמֿנֿי ןקֿמֿ מֿמֿעֿא אֿמֿא  
 גֿנֿתֿן בֿיֿום הֿהֿוֿא מֿזֿפֿת לֿאֿמֿר זֿה הֿמֿזֿפֿת אֿשֿר הֿבֿר יֿהוֿה  
 הֿנֿה הֿמֿזֿבֿח נֿקֿרַע וְנִשְׂפָךְ הֿזֶשֶׁן אֿשֿר-עֿלָיו:

**3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah hinneh hamiz'beach niq'ra' w'nish'pak hadeshen 'asher-'`alayu.**

**1Ki13:3** Then he gave a sign on the that day, saying, This is the sign which אֿשֿר has spoken, Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

3> καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων Ἴδου τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

**3 kai edōken en tē hēmerā ekeinē teras legōn Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn**

**And he executed in that day a miracle, saying, This is the saying which YHWH spoke, saying,**

**Idou to thysiastērion hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō.**

**Behold, the altar is torn, and shall be poured out the fatness being upon it.**

כּקֿמֿ קֿמֿכּ מֿעֿבֿדֿאֿ-מֿכּכּ קֿמֿ-חֿכּ ץמֿאֿ ןמֿמֿ ץמֿכּכּ 4  
 לֿמֿ ץמֿכּ-חֿכּ מֿמֿמֿמֿ מֿלֿמֿכּכּ לֿכּ-חֿכּ מֿמֿמֿמֿ-לֿ  
 כּלֿכּ ץמֿלֿ מֿלֿמֿ קֿמֿכּ ץמֿכּ מֿמֿמֿכּכּ ץמֿמֿכּכּ מֿמֿכּכּ מֿמֿמֿמֿ  
 :יבֿלֿוֿ אֿמֿמֿמֿ לֿכּ

דַּוִּיהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא  
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל וַיִּשְׁלַח יָרֵבֶעָם אֶת-יָדוֹ מֵעַל  
 הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ וַתִּיבֶשׁהוּ וַתִּבֶשׂ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא  
 יָכֹל לְהַשִּׁיבָהוּ אֵלָיו:

**4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'am 'eth-yado me'al hamiz'beach le'mor tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah 'elayu.**

**1Ki13:4** And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried against the altar in Beyth-El, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him. And his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not pull it back to him.

4> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

**4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou tou epikalesamenou**

**And it came to pass as heard king Jeroboam the words of the man of the Elohim.**

**of the one calling**

**epi to thysiastērion to en Baithēl, kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiastēriou legōn upon the altar in Beth-el, that the king stretched out his hand from the altar, saying,**

**Syllabete auton; kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton,**

**Seize him! And, behold, he withered his hand which he stretched out against him,**

**kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,**

**and he was not able to return it to himself.**

5 חַמִּיז'בֵּאֵחַ נִי'רָאֹ וַיִּשְׁפֶּקֶת הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת  
אֲשֶׁר נָתַן אֵישׁ הָאֱלֹהִים בְּדִבְרֵי יְהוָה:

5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth  
'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar, according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of יהוה.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πύοτις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou kata to teras, And the altar tore, and poured out the fatness from the altar, according to the portent ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou. which gave the man of Elohim by the word of YHWH.

6 אָמַר מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
וְיָעֵן מִלְּךָ וְתָשִׁיב יָדִי אֶל־יְהוָה וְתָשִׁיב יָד־הַמֶּלֶךְ אֶלְיוֹ וְתָהִי כְּבָרֵאשְׁנָה:

6. waya`an hamelek wayo'mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na' 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat יהוה your El, and pray for me, that my hand may be restored to me. So the man of the Elohim entreated יהוה, and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

<6> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou, And said the king Jeroboam to the man of the Elohim, Beseech the face of YHWH your El, kai epistrepsatō hē cheir mou pros me. kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou, and return my hand to me! And beseeched the man of Elohim the face of YHWH, kai epestrepsen tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron. and returned the hand of the king to him, and it became as formerly.

7 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַחֵן בְּאֵזְבֵּי אֶתְנָה אֶתְנָה לְךָ מִתָּת:

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַחֵן בְּאֵזְבֵּי אֶתְנָה אֶתְנָה לְךָ מִתָּת:

7. way'daber hamelek 'el-'ish ha'Elohim bo'ah-'iti habay'thah us`adah w'et'nah l'ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim, Come home with me and refresh yourself, and I shall give you a reward.

<7> καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon

And spoke the king to the man of Elohim, Enter with me into the house

kai aristēson, kai dōsō soi doma.

and dine, and I shall give to you a gift!

יָאָדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׁחָבְיָהוּ אֵלֹהִים בּוֹא-יְתִיבָהּ אִתְּךָ וְאָדַח וְעִתְּנָה לְאִכְךָ מַתָּת 8  
אָדַח וְעִתְּנָה לְאִכְךָ מַתָּת אֵלֹהִים בּוֹא-יְתִיבָהּ אִתְּךָ וְאָדַח וְעִתְּנָה לְאִכְךָ מַתָּת 8  
ח וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶּן-לִי אֶת-חֲצֵי בֵיתְךָ  
לֹא אָבִיא עִמָּךְ וְלֹא-אֶכֶל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה-מִּים בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

8. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak lo' 'abo' `imak w'lo'-'okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐάν μοι δῶς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea Ean moi dōs to hēmisy tou oikou sou,

And said the man of the Elohim to the king, If you should give to me half of your house,

ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tō topō toutō.

I shall not enter with you, neither shall I eat bread, nor drink water in this place.

וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתֶּן-לִי אֶת-חֲצֵי בֵיתְךָ לֹא אָבִיא עִמָּךְ וְלֹא אֶשְׁתֶּה-מִּים וְלֹא אֶכֶל לֶחֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה 9  
ט כִּי-כֵן צִוָּה אֹתִי בְדַבַּר יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תֵאכַל לֶחֶם  
וְלֹא תִשְׁתֶּה-מִּים וְלֹא תָשׁוּב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ:

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of YHWH, saying, You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

<9> ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logō kyrios legōn Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr

For thus gave charge to me YHWH by a word, saying, In no way should you eat bread,

nor in any way should you drink water,

kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

nor in any way should you return in the way in which you came by it.

וְלֹא תֵאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה מִים וְלֹא תָשׁוּב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ 10

יַיִלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-בֵּית-אֵל: פ

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way in which he came to Beyth-El.

<10> καὶ ἀπέθην ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθῆλ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrepsen en tē hodō, hē ēlthen en autē eis Baithēl.

And he went forth by way another, and did not return in the way which he came by it unto Beth-el.

אָשֶׁר-בְּבֵית-אֵל יָשָׁב יִסְפֹּר לֹא אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים  
אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֵלִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל אֶת-הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּסְפְּרוּם לְאָבִיהֶם:

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo 'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim 'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo 'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim 'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.  
1Ki13:11 Now an old prophet was living in Beyth-El; and his sons came and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Beyth-El; the words which he had spoken to the king, also they told them to their father.

<11> Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατώκει ἐν Βαιθῆλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθῆλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ· καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai prophētēs heis presbytēs katōkei en Baithēl, kai erchontai hoi huioi autou And a prophet, one old man, dwelt in Beth-el. And came his sons kai diēgēsanto autō hapanta ta erga, ha epoiēsen ho anthrōpos tou theou en tē hēmerā ekeinē en Baithēl, and described to him all the works which did the man of the Elohim in that day in Beth-el, kai tous logous, hous elalēsen tō basilei; kai epestrepsan to prosōpon tou patros autōn. and the words which he spoke to the king. And they turned the face of their father.

יְבוּדָה אֶלֶּהֶם אָבִיהֶם אִישׁ-הָאֵלִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה:  
אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ-הָאֵלִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה:

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak wayir'u banayu 'eth-haderek 'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen the way which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

<12> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποία ὁδὸν πεπόρευται; καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν, ἐν ἣ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰουδα.

12 kai elalēsen pros autous ho patēr autōn legōn Poia hodō peporeutai? kai deiknuousin autō

And **said to them their father**, saying, **Which way has he went?** And **showed to him**  
hoi huiοi autou tēn hodon, en hē anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.  
**his sons the way by which went the man of the Elohim, the one coming from out of Judah.**

יגוֹיִאמֶר אֶל־בְּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמֹר וַיַּחֲבִשׁוּ־לוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.

**1Ki13:13** Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.  
So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

<13> καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·  
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai eipen tois huiοis autou Episaxate moi ton onon; kai epesaxan autō ton onon, kai epebē ep' auton.  
And he said to his sons, Saddle for me the donkey! And they saddled for him the donkey.  
And he mounted upon him,

יֵד וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יוֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיְהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah  
wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.

**1Ki13:14** So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;  
and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah? And he said, I am.

<14> καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυῦ  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou kai heuren auton kathēmenon hypo dryn  
and he went after the man of the Elohim. And he found him sitting down under the oak.  
kai eipen autō Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda? kai eipen autō Egō.  
And he said to him, Are you the man of the Elohim, the one coming from out of Judah?  
And he said, I am.

טוֹיִאמֶר אֶלָּיו לֵךְ אַחֲרַי וְאָכַל לֶחֶם:

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

**1Ki13:15** Then he said to him, Come home with me and eat bread.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō Deuro met' emou kai phage arton.

And he said to him, Come with me, and eat bread!

טזוֹיִאמֶר לֹא אוֹכַל לָשׁוּב אִתְּךָ וְלָבוֹא אִתְּךָ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם



וְלֹא-תִשָּׂתָה אִתָּךְ מִיָּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you, nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

<16> καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepesai meta sou

And he said, In no way am I able to return with you,

oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;

nor should I eat bread, nor in any way should I drink water in this place.

יִזְכֵּי-דָבָר אֱלֹהִי בְּדָבָר יְהוָה לֹא-תֹאכַל לֶחֶם  
וְלֹא-תִשָּׂתָה שָׁם מִיָּם לֹא-תָשׁוּב לְלֶכֶת בְּדַרְךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ בָּהּ:

17. ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

1Ki13:17 For a word came to me by the word of YHWH, You shall eat no bread, nor drink water there; do not return by going in the way which you came by it.

<17> ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθῃς ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs enteltai moi en logō kyrios legōn Mē phagēs arton ekei

For so it has been given charge to me by the word of YHWH, saying,

You shall not eat bread there,

kai mē piēs hydōr ekei kai mē epistrepēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

and you shall not drink water, and you shall not return there in the way

in which you went by it.

יְחִיאֵמָר לוֹ גַם-אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ וּמִלְאָךָ דָּבָר אֱלֹהִי בְּדָבָר יְהוָה  
לֵאמֹר הִשְׁבֵּהוּ אִתָּךְ אֶל-בֵּיתְךָ וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׂתֶּה מִיָּם כַּחַשׁ לוֹ:

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah le'mor hashibehu 'it'ak 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesh't' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you, and an angel spoke to me by the word of YHWH, saying, Bring him back with you to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Καγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων Ἐπίστρεψον αὐτόν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy,

And he said to him, And I am a prophet as you,  
 kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou,  
 and an angel spoke to me by word of YHWH, saying, Return him with yourself to your house,  
 kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epeusato autō.  
 and let him eat bread, and drink water! But he lied to him.

19 wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

יִטְוִיִּשֶׁב אֶתּוֹ וַיֵּאָכֵל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה מַיִם:

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

19 kai epestrepsen auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.

And he returned him, and he ate bread, and he drank water in his house.

20 way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.

כַּוְיָהִי הֵם יוֹשְׁבִים אֶל-הַשְּׁלֶחַן הַזֶּה וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-הַנְּבִיא

אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ:

20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table,  
 that the word of YHWH came to the prophet who had brought him back;

<20> καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθήμενων ἐπὶ τῆς τραπέζης  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν

20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs

And it came to pass of them sitting down at the table,

kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton

that came the word of YHWH to the prophet, the one having returned him.

21 wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor koh 'amar Yahúwah

ya'an ki mariath pi Yahúwah w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

כֹּה וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה

אָמַר יְהוָה יַעֲזֵן כִּי מָרִיתָ כִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-הֵיךָ:

21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor koh 'amar Yahúwah  
 ya'an ki mariath pi Yahúwah w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying,  
 Thus says YHWH, Because you have disobeyed the command of YHWH,  
 and have not observed the commandment which YHWH your El commanded you,

<21> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ Ἰουδα λέγων Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὦν  
 παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

21 kai **eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda legōn**  
 And **he said to the man of the Elohim, the one having come from out of Judah, saying,**  
**Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou**  
**Thus says YHWH, Because you rebelled against the saying of YHWH,**  
 kai **ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,**  
 and did **not guard the commandment which gave charge to you YHWH your El,**

יְהוָה לְעֹשֵׂי-לְוָי אֵלֶיךָ אָמַרְתָּ אֲשֶׁר הָבִיא אֱלֹהִים אֶל-תְּאֵכֶל  
 כָּבֹד וְתִשָּׁב וְתִאָּכֵל לֶחֶם וְתִשְׁתֶּה מַיִם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר הָבִיא אֱלֹהִים אֶל-תְּאֵכֶל  
 לֶחֶם וְאֶל-תִּשְׁתֶּה מַיִם לֹא-תָבוֹא נִבְלַתְךָ אֶל-קְבֹר אָבֹתֶיךָ:

**22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak 'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.**

**1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place of which He said to you, Eat no bread and drink no water; your carcase shall not come to the grave of your fathers.**

<22> καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,  
 ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,  
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai **epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō topō toutō, hō elalēsen pros se legōn**  
 but **you returned and ate bread, and drank water in this place, in which he spoke to you, saying,**  
**Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr, ou mē eiselhē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.**  
**You shall not eat bread nor drink water – in no way shall enter body your**  
**into the burying-place of your fathers.**

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-הַמִּדְבָּר וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּעֻזַּיִם וַיָּשֶׁבַע יְהוָה  
 כַּגִּוְיָהוּ אֲחֵרֵי אֶכְלוּ לֶחֶם וְאֲחֵרֵי שָׁתוּ מַיִם וַיִּחַבְּשׁ-לוֹ הַחֲמֹר לַנְּבִיאָה אֲשֶׁר הָבִיאָהּ:

**23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.**

**1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.**

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον,  
 καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai **egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.**  
 And **it came to pass after he ate bread and drank water, that he saddled for him the donkey, and he returned.**

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-הַמִּדְבָּר וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּעֻזַּיִם וַיָּשֶׁבַע יְהוָה  
 כַּדְּוִיָּהוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּעֻזַּיִם וַיִּחַבְּשׁ-לוֹ הַחֲמֹר לַנְּבִיאָה  
 אֲשֶׁר הָבִיאָהּ עִמָּהּ וְהַחֲמֹר עִמָּהּ אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּעֻזַּיִם וַיִּחַבְּשׁ-לוֹ הַחֲמֹר לַנְּבִיאָה:

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

**1Ki13:24** Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him, and his carcass was thrown on the road, with the donkey standing beside it; the lion also was standing beside the carcass.

<24> καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē hodō kai ethanatōsen auton, kai ēn to sōma autou And he went forth. And found him a lion in the way, and it killed him. And was his body errimmenon en tē hodō, kai ho onos heistēkei par' auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma. tossed in the way, and the donkey stood by it, and the lion stood by the body.

---

אָפּגאָנג-אַפּגאָנג יאָגאָג אָפּגאָנג-אַפּגאָנג יאָגאָג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג 25  
אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג  
כִּהְיִיתָהּ אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּבְּאוּ אֶת-הַנְּבִלָה מִשְׁלֶכֶת בְּדֶרֶךְ וְאֶת-הָאֲרִי  
עֹמֵד אֶצְלָה הַנְּבִלָה וַיִּבְּאוּ וַיִּתְּבְּרוּ בְּעִיר אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֵן יָשָׁב בָּהּ:

25. w'hinneh 'anashim `ob'rim wayir'u 'eth-han'belah mush'leketh baderek w'eth-ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah wayabo'u way'dab'ru ba`ir 'asher hanabi' hazaqen yosheb bah.

**1Ki13:25** And behold, men passed by and saw the carcass thrown on the road, and the lion standing beside the carcass; so they came and told it in the city where the old prophet lived in.

<25> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου·

καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῶκει ἐν αὐτῇ.

25 kai idou andres paraporeuomenoi kai eidon to thnēsimaion errimmenon en tē hodō, And behold, men coming near also beheld the decaying flesh tossed in the way, kai ho leōn heistēkei echomena tou thnēsimaïou; and the lion standing next to the decaying flesh.

kai eisēlthon kai elalēsan en tē polei, hou ho prophētēs ho presbytēs katōkei en autē. And they entered and spoke in the city of which the prophet, the old man, dwelt in it.

---

אַפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג 26  
אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג אָפּגאָנג  
כִּוַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הוֹשִׁיבוּ מִן-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים הוּא  
אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לְאֲרִי  
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמְתְּהוּ כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ:

26. wayish'ma`hanabi' 'asher heshibo min-haderek wayo'mer 'ish ha'Elohim hu' 'asher marah 'eth-pi Yahúwah wayit'nehu Yahúwah la'ar'yeh wayish'b'rehu way'mithehu kid'bar Yahúwah 'asher diber-lo.

**1Ki13:26** Now when the prophet who brought him back from the way heard it, he said, It is the man of the Elohim, who disobeyed the command of אָפּגאָנג; therefore אָפּגאָנג has given him to the lion, which has torn him and killed him, according to the word of אָפּגאָנג which He spoke to him.

<26> καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν,

ὅς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 kai ēkousen ho epistrepas auton ek tēs hodou kai eipen Ho anthrōpos tou theou houtos estin,  
And heard the one returning him from out of the way, and said, the man of Elohim This is  
hos parepikrane to hrēma kyriou.  
who rebelled against the word of YHWH;

יְצַוּ אֶת-בָּנָיו לְאָמַר חֲבָשׁוּ-לִי אֶת-הַחֲמֹר וַיַּחַבְשׁוּ׃  
:צוּ אֶת-בָּנָיו לְאָמַר חֲבָשׁוּ-לִי אֶת-הַחֲמֹר וַיַּחַבְשׁוּ 27

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled.

כַּח וַיִּלְךָ וַיִּמְצָא אֶת-נֹבֶלְתּוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּהֲרֵךְ וַחֲמֹר וְהָאֲרִיָּה עֹמְדִים אֵצֶל  
הַנֹּבֶלָה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת-הַנֹּבֶלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר׃  
כַּח וַיִּלְךָ וַיִּמְצָא אֶת-נֹבֶלְתּוֹ מִשְׁלֶכֶת בַּהֲרֵךְ וַחֲמֹר וְהָאֲרִיָּה עֹמְדִים אֵצֶל  
:אֵצֶל הַחֲמֹר וְהָאֲרִיָּה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת-הַחֲמֹר וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר 28

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh  
'om'dim 'etsel han'belah lo'-akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcass thrown on the road with the donkey  
and the lion standing beside the carcass; the lion had not eaten the carcass torn the donkey.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō, kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan  
And he went and found his body having been tossed in the way, and the donkey  
and the lion were standing  
para to sōma, kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou kai ou synetripsen ton onon.  
by the body, and did not eat the lion the body of the man of the Elohim,  
and it did not tear apart the donkey.

28 και ἐπορεύθη και εὔρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,  
και ὁ ὄνος και ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα,  
και οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ και οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō, kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan  
And he went and found his body having been tossed in the way, and the donkey  
and the lion were standing  
para to sōma, kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou kai ou synetripsen ton onon.  
by the body, and did not eat the lion the body of the man of the Elohim,  
and it did not tear apart the donkey.

כַּט וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת-נֹבֶלֶת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֵהוּ אֵל-הַחֲמֹר  
וַיִּשְׂיבֵהוּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנָּבִיא הַזֶּה לְסִפּוֹד וּלְקַבְרוֹ׃  
כַּט וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת-נֹבֶלֶת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֵהוּ אֵל-הַחֲמֹר  
וַיִּשְׂיבֵהוּ וַיָּבֵא אֶל-עִיר הַנָּבִיא הַזֶּה לְסִפּוֹד וּלְקַבְרוֹ 29

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor  
way'shibehu wayabo' 'el-'ir hanabi' hazaqen lis'pod u'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcass of the man of the Elohim and laid it on the donkey  
and brought it back, and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

29 και ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ και ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον,  
και ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou kai epethēken auto epi ton onon,  
And lifted the prophet the body of the man of the Elohim, and he placed it upon the donkey,  
kai epestrepesen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton  
and the prophet returned him to the city, to bury him

כחכ כזא זכ/ו זאזכז זאזז זכ/ז-כא הזכז 30  
 לוֹינַח אֶת-נַבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּי אָחִי:

**30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du `alayu hoy 'achi.**

**1Ki13:30** He laid his carcase in his own grave, and they mourned over him, saying, O, my brother!

<30> ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ.

**30 en tō taphō heautou; kai ekopsanto auton Ouai adelphe.**  
 in his own tomb, and they bewailed him, Woe O brother.

כאכ זאזזזז כזכז זכ/כ זכזז-כא זכזכז זכא זאזז כזחכ כזכז 31  
 :כזכזכז-כא זכזכז זכזכזכז ככא זז זאזז זכזככא זכא זכא זאזז  
 לֹא וַיְהִי אַחֲרַי קָבְרוּ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי  
 בְּקִבֹּר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבַר בּוֹ אֲצַל עֲצְמוֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת-עֲצְמוֹתָי:

**31. way'hi 'acharey qab'ro 'otho wayo'mer 'el-banayu le'mor b'mothi uq'bar'tem 'othi baqeber 'asher 'ish ha'Elohim qabur bo 'etsel `ats'mothayu hanichu 'eth-`ats'mothay.**

**1Ki13:31** And it came to pass, after he had buried him, he spoke to his sons, saying, When I die, bury me in the grave in which the man of the Elohim is buried; lay my bones beside his bones.

<31> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτόν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαιπται ἐν αὐτῷ· παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστέων αὐτοῦ·

**31 kai egeneto meta to kopsasthai auton kai eipen tois huiōis autou legōn Ean apothanō,**  
 And it came to pass after lamenting him, that he said to his sons, saying, If I die,  
 thapsate me en tō taphō toutō, hou ho anthrōpos tou theou tethaptai en autō;  
 entomb me in this tomb in which the man of Elohim was entombed in it!  
 para ta osta autou thete me, hina sōthōsi ta osta mou meta tōn ostōn autou;  
 by his bones Put me! that should be preserved bones my with his bones.

זאזכזכז-כ/ו זכזכז זאזז כזכז זכא זאזז זכזכז זכזכז זכזכז 32  
 :זכזכזכז זכזכז זכא זכזכזכז זכזכזכז ככא-כז זכזכזכז זכא  
 לִבִּי הִיָּה יְהִיָּה הַקִּבֹּר אֲשֶׁר קָרָא בְּדָבַר יְהוָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
 אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל וְעַל כָּל-בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֹן: פ

**32. ki hayoh yih'yeh hadabar 'asher qara' bid'bar Yahúwah `al-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El w'`al kal-batey habamoth 'asher b`arey Shom'ron.**

**1Ki13:32** For the word shall surely come to pass which he cried by the word of יהוה against the altar in Beyth-El and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria.

<32> ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρεία.

**32 hoti ginomenon estai to hrēma, ho elalēsen en logō kyriou epi tou thysiaστήριου tou**  
 For coming to pass shall be the saying which he spoke by the word of YHWH against the altar  
 en Baithēl kai epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareia.  
 in Beth-el, and against the houses of the high places, of the ones in Samaria.

33 וַיִּשָׁב יֵרֵבֹעָם מִדַּרְכוֹ הַרְעָה וַיִּשָּׁב  
 וַיִּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כַּהֲנֵי בָמֹת אֶת-יָדוֹ וַיְהִי כַּהֲנֵי בָמֹת׃  
 33. 'achar hadabar hazeh lo'-shab Yarab'am midar'ko hara'ah wayashab  
 waya`as miq'tsoth ha'am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado wihi kohaney bamoth.

**1Ki13:33** After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but turned again  
 and he made priests of the high places from the ends of the people;  
 he who desired, he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

<33> Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ  
 καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν·  
 ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou  
 And after this saying did not turn Jeroboam from his evil,  
 kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hierēis huyēlōn;  
 but he returned and appointed from part of the people priests of the high places.  
 ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou, kai egineto hierēus eis ta huyēla.  
 The one wanting to be a priest he filled the post by his hand,  
 and he became priest of the high places.

34 וַיִּהְיֶה בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת בַּיִת יֵרֵבֹעָם וּלְהַכְחִיד  
 וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃ פ  
 34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'am  
 ul'hak'chid ul'hash'mid me'al p'ney ha'adamah.

**1Ki13:34** And in this thing is the sin of the house of Jeroboam,  
 even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

<34> καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἰεροβοαμ  
 καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō oikō Ieroboam  
 And it came to pass this thing became sin to the house of Jeroboam,  
 kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.  
 and for ruin, and for extinction from the face of the earth.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 14

1Ki14:1 אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם:

1. **ba`eth hahi' chalah 'AbiYah ben-Yarab`am.**

**1Ki14:1** At that time AbiYah the son of Jeroboam was sick.

יָמָאָה כָּלְךְ אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם  
אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם  
אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם  
בֹּיָאָמֵר יֶרֶבֹעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יִדְעוּ  
כִּי-אֲתִי אִשְׁתְּ יֶרֶבֹעָם וְהִלַכְתְּ שָׁלֹחַ  
הַנְּהַחֲשֵׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא-דְבַר עָלִי לְמַלְךְ עַל-הָעָם הַזֶּה:

2. **wayo`mer Yarab`am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'u ki-'ati 'esheth Yarab`am w'halak't' Shiloh hinneh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber `alay l'melek `al-ha`am hazeh.**

**1Ki14:2** Jeroboam said to his wife, Please arise, and disguise yourself so that they shall not know that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh; behold, there is AchiYah the prophet; he spoke to me that I should be king over this people.

וַיֹּאמֶר יֶרֶבֹעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יִדְעוּ  
כִּי-אֲתִי אִשְׁתְּ יֶרֶבֹעָם וְהִלַכְתְּ שָׁלֹחַ  
הַנְּהַחֲשֵׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא-דְבַר עָלִי לְמַלְךְ עַל-הָעָם הַזֶּה  
וְבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לְךָ מַה-יְהִיָּה לְנַעַר:

3. **w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash uba'th `elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.**

**1Ki14:3** Take ten loaves in your hand, and biscuits and a jar of honey, and go to him. He shall tell you what shall happen to the boy.

אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם  
אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם  
דּוֹתַעַשׂ כֵּן אִשְׁתְּ יֶרֶבֹעָם וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ שָׁלֹחַ וַתָּבֵא בֵּית אֲחִיָּה  
וְאֲחִיָּהּ לֹא-יָכַל לְרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: ם

4. **wata`as ken 'esheth Yarab`am wataqam watelekh Shiloh watabo' beyth 'AchiYah wa'AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.**

**1Ki14:4** Jeroboam's wife did so, and arose and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now AchiYahu could not see, for his eyes were set because of his age.

אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם  
אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם  
אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם אֶבְעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן-יֶרֶבֹעָם



הַוַיְהִיָּה אָמַר אֶל-אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אִשְׁתְּ יִרְבֵּעַם בָּאָה לְדָרֶשׁ  
 דָּבָר מֵעַמֶּךָ אֶל-בְּנֵה פִי-חֲלָה הוּא כֹּזֵה  
 וְכֹזֵה תִּדְבֹר אֵלֶיָּה וַיְהִי כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכְרָה:

5. waYahúwah 'amar 'el-'AchiYahu hinneh 'esheth Yarab'`am ba'ah lid'rosh dabar  
 me'im'ak 'el-b'nah ki-choleh hu' kazoh w'kازه t'daber 'eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.

1Ki14:5 Now אִיִּי had said to AchiYahu, Behold, the wife of Jeroboam is coming to ask a thing of you concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her, for it shall be when she comes in, that she shall act as a stranger.

וַיְהִי כִשְׁמַע אֲחִיָּהוּ אֶת-קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח  
 וַיֹּאמֶר בֹּאִי אִשְׁתְּ יִרְבֵּעַם לָמָּה זֶה אַתָּה מִתְנַכְרָה וְאַנְכִי שְׁלוֹחַ אֵלֶיךָ קָשָׁה:

6. way'hi kish'mo`a 'AchiYahu 'eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach  
 wayo'mer bo'i 'esheth Yarab'`am lamah zeh 'at' mith'nakerah w'anoki shaluach 'elayi'k qashah.

1Ki14:6 And it was so, when AchiYahu heard the sound of her feet coming in the doorway, he said, Come in, wife of Jeroboam, why is this that you are acting as a stranger? For I am sent to you with heaviness.

וַיֵּצֵא אֲשֶׁר הָרִימְתִּיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וְאַתָּנִיךָ בְּגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
 זֶלְכִי אֹמְרִי לְיִרְבֵּעַם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל

7. l'ki 'im'ri l'Yarab'`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
 ya'an 'asher harimothik mitok ha'am wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Ki14:7 Go, say to Jeroboam, Thus says אִיִּי the El of Yisrael, Because I exalted you from among the people and appointed you leader over My people Yisrael,

וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
 חָוָה אֶת-הַמַּמְלָכָה מִבֵּית הָדָוִד וְאַתָּנִיךָ לָךְ  
 וְלֹא-הָיִיתָ כְּעַבְדֵי הָדָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי  
 וְאֲשֶׁר-הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל-לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי:

8. wa'eq'ra` 'eth-hamam'lakah mibeyth Dawid wa'et'neah lak w'lo'-hayiath k'`ab'di Dawid  
 'asher shamar mits'wothay wa'asher-halak 'acharay b'kal-l'babo la'asoth raq hayashar b'eynay.

1Ki14:8 and tore the kingdom away from the house of David and gave it to you yet you have not been like My servant David, who kept My commandments and who followed after Me with all his heart, to do that only which was right in My sight;

וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל

טוֹתָרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנַי וּתְעַשְׂהָ-לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וּמִסְכּוֹת לְהַכְעִיסַנִי וְאֹתֵי הַשְּׁלֶכֶת אֲחֵרֵי גִוְהָ: ס

9. watara` la`asoth mikol 'asher-hayu l'phaneyak watelekh wata`aseh-l'ak 'elohim 'acherim  
umasekoth l'hak'iseni w'othi hish'lak'at 'acharey gaueak.

1Ki14:9 you have done evil above all that were before you, and you have gone and made you other idols  
and molten images to provoke Me to anger, and have cast Me behind your back

10  
לְכֵן הִנְנִי מְבִיא רָעָה אֶל-בֵּית יְרָבְעָם  
וְהִכֹּתִי לְיְרָבְעָם מִשְׁתֵּינַן בְּקִיר עֶצוּר וְעִזּוּב בְּיִשְׂרָאֵל  
וּבְעֵרְתִי אֲחֵרֵי בֵּית-יְרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד-תָּמוּ:

10. laken hin'ni mebi' ra'ah 'el-beyth Yarab'am w'hik'rati l'Yarab'am mash'tin b'qir `atsur  
w`azub b'Yis'ra'El ubi`ar'ti 'acharey beyth-Yarab'am ka'asher y'ba`er haglal `ad-tumo.

1Ki14:10 therefore behold, I am bringing evil on the house of Jeroboam,  
and shall cut off from Jeroboam him that urinates against the wall,  
and him that is bound and free in Yisrael, and I shall take away the remnant of the house of Jeroboam,  
as one sweeps away dung until it is all gone.

11  
יֵא הַמֶּת לְיְרָבְעָם בְּעִיר יֵאכְלוּ הַכְּלָבִים  
וְהַמֶּת בַּשָּׂדֶה יֵאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יִהְיֶה הַדָּבָר:

11. hameth l'Yarab'am ba'ir yo'k'lu hak'labim  
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim ki Yahúwah diber.

1Ki14:11 Him that dies to Jeroboam in the city the dogs shall eat.  
And him that dies in the field the birds of the heavens shall eat; for ~~אָמַר~~ has spoken it.

12  
יְבִיאָתָּה קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבֹאֶה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵת הַיֶּלֶד:  
יְבִיאָתָּה קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבֹאֶה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵת הַיֶּלֶד:

12. w'at' qumi l'ki l'beythek b'bo'ah rag'layik ha`irah umeth hayaled.

1Ki14:12 Now you, arise, go to your house. When your feet enter the city the child shall die.

13  
יִגְוֹסְפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי-זֶה לְבֵדוֹ יְבִיא  
לְיְרָבְעָם אֶל-קָבֶר יַעֲזֵב נִמְצָא-בוֹ הַדָּבָר טוֹב אֶל-יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יְרָבְעָם:

יִגְוֹסְפְדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי-זֶה לְבֵדוֹ יְבִיא  
לְיְרָבְעָם אֶל-קָבֶר יַעֲזֵב נִמְצָא-בוֹ הַדָּבָר טוֹב אֶל-יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יְרָבְעָם:

13. w'saph'du-lo kal-Yis'ra'El w'qab'ru 'otho ki-zeh l'bado yabo' l'Yarab'am 'el-qaber ya'an nim'tsa'-bo dabar tob 'el-Yahuwah 'Elohey Yis'ra'El b'beyth Yarab'am.

1Ki14:13 All Yisrael shall mourn for him and bury him, for this one only of Jeroboam shall come to the grave, because in him something good was found toward **אֱלֹהֵי** the El of Yisrael in the house of Jeroboam.

לְכָל-יִשְׂרָאֵל-לֹא יִשְׁכַּח אֶת-יְהוָה לְבַדּוֹתָם  
:אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְרֹבֹאָם  
יִדְוֶה-יְהוָה לְוֶהֱקִים יְהוָה לּוֹ מִלֶּךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת-בַּיִת יְרֹבֹעָם זֶה הַיּוֹם וְיָמָּה גַם-עַתָּה:

14. w'heqim Yahuwah lo melek `al-Yis'ra'El 'asher yak'rith 'eth-beyth Yarab'am zeh hayom umeh gam-`atah.

1Ki14:14 Moreover, **אֱלֹהֵי** shall raise up for Himself a king over Yisrael who shall cut off the house of Jeroboam this day and what? Even now.

אֲשֶׁר יִשְׁתַּלֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָרָם  
:אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְרֹבֹאָם  
יִשְׁתַּלֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָרָם אֶת-יְהוָה  
אֲשֶׁר-עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַד יְרֹבֹאָם  
טוֹוְהַכָּה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִגְדֹל הַקְּנֵה בַּמַּיִם  
וְנִתְּשׂ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאַבְוֹתֵיהֶם  
וְזָרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם מְכַעֲסִים אֶת-יְהוָה:

15. w'hikah Yahuwah 'eth-Yis'ra'El ka'asher yanud haqaneh bamayim w'nathash 'eth-Yis'ra'El me'al ha'adamah hatobah hazo'th 'asher nathan la'abotheyhem w'zeram me'eber lanahar ya'an 'asher `asu 'eth-'Ashereyhem mak'`isim 'eth-Yahuwah.

1Ki14:15 For **אֱלֹהֵי** shall strike Yisrael, as a reed is shaken in the water; and He shall uproot Yisrael from this good land which He gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their Asherim, provoking **אֱלֹהֵי** to anger.

כַּאֲשֶׁר יִנְדֹּף אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל  
:הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאֲבוֹתָם  
וְזָרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ  
אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם מְכַעֲסִים אֶת-יְהוָה:

16. w'yiten 'eth-Yis'ra'El big'lal chato'uth Yarab'am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki14:16 He shall give up Yisrael because of the sins of Jeroboam, which he sinned and with which he made Yisrael to sin.

וְיִתֵּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּגַלְלַל  
:חַטֹּאת יְרֹבֹעָם אֲשֶׁר חָטָא  
וְאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:  
יִזְוֹתְקָם אֲשֶׁת יְרֹבֹעָם וּתְלִךְ וּתְבֹא תְרַצְתָּהּ הִיא בְּאָהַב בְּסֶף-הַבַּיִת  
וְהִנְעִיר מֵת:

17. w'atqam 'esheth Yarab'am w'atelele w'atabo' Thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith w'hana`ar meth.

**1Ki14:17** Then Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah.

As she came to the threshold of the house, the child died.

אָיָאָבּ אָגֹאָי לְכֹאֲרֹב־עַי יָלַד-יִשְׂרָאֵל יָבִיא יָגִיד אָגֹאָי 18  
:כִּי־גָיָא יָבִיאֲהָבּ יִשְׂרָאֵל-אֲגֹאָי אָגֹאָי אָוֹאָבּ  
יַחְוִיקְבָּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל כַּדְבַר יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיהוּ הַנָּבִיא:

**18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El hid'bar Yahúwah**

**'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYahu hanabi'.**

**1Ki14:18** And they buried him and all Yisrael mourned for him, according to the word of אָיָאָבּ which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

אָוֹאָבּ אָגֹאָי אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ 19  
:לְכֹאֲרֹב עַיִלְעַל אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ  
יִטְוִיתֵר הַבְּרִי יָרְבֵּעַם אֲשֶׁר נִלְחָם  
וְאֲשֶׁר מָלַךְ הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

**19. w'yether dib'rey Yarab'am 'asher nil'cham**

**wa'asher malak hinam k'thubim `al-sepher Dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

**1Ki14:19** Now the rest of the acts of Jeroboam, how he made war and how he reigned, behold, they are written in the Book of the annuals of days (the Chronicles) of the Kings of Yisrael.

אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ 20  
:יָבִיאֲהָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ  
כִּוְהַיְמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרְבֵּעַם עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה  
וַיִּשְׁכַּב עִם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

**20. w'hayamim 'asher malak Yarab'am `es'rim ush'tayim shanah**

**wayish'kab`im-'abothayu wayim'lok Nadab b'no tach'tayu.**

**1Ki14:20** The days which Jeroboam reigned was twenty-two years; and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ 21  
אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ  
לְכֹאֲרֹב אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ  
:אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ אָוֹאָבּ  
כֹּאֲוִהַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן-אֲרָבְעִים  
וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבֵעַם בְּמִלְכוֹ וַיִּשְׁבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר  
אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל נִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל  
וְשֵׁם אָמוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית:

**21. uR'chab'am ben-Sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba'im w'achath shanah R'chab'am**

**b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah lasum**

**'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na'amah ha`Amonith.**

**1Ki14:21** Now Rehoboam the son of Sh'lomoh reigned in Yahudah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which **יהוה** had chosen from all the tribes of Yisrael to put His name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<14:21> Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Ἀμμανίτις.

21 Kai Roboam huio<sup>s</sup> Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huio<sup>s</sup> tessarakonta  
 And Rehoboam son of Solomon reigned over Judah. a son being forty  
 kai henos eniautōn Roboam en tō basileuein auton kai deka hepta etē ebasileusen  
 and one years old Rehoboam was in his being given reign. And seventeen years he reigned  
 en Ierusalēm tē polei, hēn exelexato kyrios thesthai to onoma autou ekei ek pasōn  
 in Jerusalem, in the city in which YHWH chose to put his name there from all  
 phylōn tou Israēl; kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis.  
 of the tribes of Israel. And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

לַיְיָ יְהוָה יִהְיֶה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ מִכָּל  
 אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם בְּחַטָּאוֹתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ׃

**22. waya`as Yahudah hara` b`eyney Yahúwah way`qan`u `otho mikol**  
**‘asher`asu ‘abotham b`chato`tham ‘asher chata`u.**

**1Ki14:22** Yahudah did evil in the sight of **יהוה**, and they provoked Him to jealousy more than all that their fathers had done, with the sins which they committed.

<22> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἡμαρτον,

22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou kai parezēlōsen auton en pasin,  
 And Rehoboam acted wickedly before YHWH, and provoked him to jealousy in all the things  
 before

hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,  
 which did his fathers in their sins which they sinned.

כַּגּוֹיֵינוּ גַם-הִמָּה לָהֶם בְּמוֹת וּמַצְבּוֹת  
 וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל-גְּבוּעָה גְבוּהָ וַתַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן׃

**23. wayib`nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth**  
**wa`Asherim `al kal-gib`ah g`bohah w`thachath kal`ets ra`anan.**

**1Ki14:23** For they also built for themselves high places and sacred pillars and Asherim on every high hill and beneath every green tree.

<23> καὶ ὤκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

23 kai ōkodomēsan heautois huyēla kai stēlas

And they built for themselves high places, and monuments,

kai alsē epi panta bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou syskiou;

and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree shady.

כד וגם קדש היה בארץ עשו ככל התועבות הגוים  
אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל: פ

24. w'gam-qadesh hayah ba'arets `asu k'kol hato`aboth hagoyim

'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki14:24 There were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which ~~אשר~~ dispossessed before the sons of Yisrael.

<24> καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. --

24 kai syndesmos egenēthē en tē gē, kai epoiēsan apo pantōn tōn bdelygmatōn

And bonding together took place in the land, and they did from all the abominations

tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --

of the nations which YHWH removed in front of the sons of Israel.

כה ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם  
עלה שושק מלך מצרים על ירושלים: פ

25. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am

`alah Shushaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam.

1Ki14:25 Now it happened in the fifth year of King Rehoboam, that Shishak the king of Egypt came up against Yerushalam.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ

25 kai egeneto en tō eniautō tō pemptō basileuontos Roboam

And it came to pass in the year fifth of the reigning of Rehoboam,

anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm

ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem.

כו ויקח את אצרות בית יהוה ואת אצרות בית המלך  
ואת הכל לקח ויקח את כל מגני הזהב אשר עשה שלמה:

26. wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek

w'eth-habol laqach wayiqach 'eth-kal-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.

1Ki14:26 He took away the treasures of the house of ~~אשר~~ and the treasures of the king's house,

and he took everything, even taking all the shields of gold which Sh'lomoh had made.

<26> καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν, ὄπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμων, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἰγύπτου.

26 kai elaben pantas tous thēsaurous oikou kyriou kai tous thēsaurous oikou tou basileōs  
And he took all the treasures of the house of YHWH, and the treasures of the house of the king,  
kai ta dorata ta chrysa, ha elaben David ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba  
and the spears of gold which David took out of the hand of the sons of Adraazar king of Suba,  
kai eisēnegken auta eis Ierusalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa  
and brought them into Jerusalem, even all he took and the golden shields  
osa ephoiēse Salōmōn, kai aphnegken auta eis Aigyptou.  
which Solomon had made, and carried them away into Egypt.

כזוניעש המלך רחבעם תחתם מגני נחשת  
והפקיד על-יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך:  
xwHy zYrY yxHx yOgHy yLya wOzY 27  
:yLya xzY HxY yzYyWya yzYyYy zYw 4z-Lo 4zYyYy

27. waya`as hamelek R`chab`am tach`tam maginey n`chosheth  
w`hiph`qid `al-yad sarey haratsim hashom`rim pethach beyth hamelek.

1Ki14:27 So King Rehoboam made shields of bronze in their place, and committed them to the care of the commanders of the guard who guarded the doorway of the king's house.

<27> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν. καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant' autōn. kai epethento ep' auton  
And made Rehoboam the king shields of brass instead of them, and were set in place by him  
hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn hoi phylassontes ton pylōna oikou tou basileōs.  
the leaders of the bodyguards, the ones guarding the vestibule of the house of the king.

כחויחי מדי-בא המלך בית יהנה ישאום הרצים  
והשיבום אל-תא הרצים:  
yZyYy yYkwy 4Y4z xzY yLya kY-z4y z4zY 28  
:yZyYy kX-Lo yYyYyW4Y

28. way`hi midey-bo` hamelek beyth Yahúwah yisa`um haratsim weheshibum `el-ta` haratsim.

1Ki14:28 Then it was so, when the king went into the house of יסאום, that the guards bore them and brought them back into the guard's room.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων. --

28 kai egeneto hote eiseporeueto ho basileus eis oikon kyriou,  
And it came to pass when entered the king into the house of YHWH,  
kai ēron auta hoi paratrechontes kai apēreidonto auta eis to thee tōn paratrechontōn. --  
that lifted them the bodyguards, and fastened them in the vestibule of the bodyguards.

כט ויתר הברי רחבעם וכל אשר עשה  
 הלא-המה כתובים על-ספר הברי הימים למלכי יהודה:  
 29. אֲשֶׁר עָשָׂה רְחִבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 לֹא־וַיִּתֵּן הַבְּרִי רַחְבְּעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

**29. w'yether dib'rey R'chab'am w'kal-'asher `asah  
 halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.**

**1Ki14:29** Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did,  
 are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<29> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,  
 οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰουδα;

29 kai ta loipa tōn logōn Roboam kai **panta**, **ha** epoiēsen,  
 And the rest of the words of Rehoboam, and all the things which he did,  
**ouk idou tauta** gegrammena **en bibliō** logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?  
 not behold these are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

ל ומלחמה היתה בין-רחבעם ובין ירבעם כל-הימים  
 30. אֲשֶׁר עָשָׂה רְחִבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 לֹא־וַיִּתֵּן הַבְּרִי רַחְבְּעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

**30. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'am ubeyn Yarab'am kal-hayamim.**

**1Ki14:30** There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

<30> καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

30 kai polemos ēn ana meson Roboam kai ana meson Ieroboam pasas tas hēmeras.  
 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

וַיִּשְׁכַּב רְחִבְעָם עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבֵּר עִם־אָבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד  
 וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:  
 31. אֲשֶׁר עָשָׂה רְחִבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 לֹא־וַיִּתֵּן הַבְּרִי רַחְבְּעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
 עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

**31. wayish'kab R'chab'am `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid  
 w'shem 'imo Na'amah ha'Amonith wayim'lok 'Abiyam b'no tach'tayu.**

**1Ki14:31** And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David;  
 and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son became king in his place.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται  
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou **en polei** Dawid,  
 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David.  
 kai **ebasileusen** Abiou huios autou ant' autou.  
 And reigned Abijam his son instead of him.



# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 15

אובִישַׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ יִרְבֵּעַם בֶּן־נֶבֶט מֶלֶךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה: 1Ki15:1

1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab`am ben-N'bat malak 'Abiyam `al-Yahudah.

1Ki15:1 Now in the eighteenth year of King Jeroboam, the son of Nebat, Abijam became king over Yahudah.

<15:1> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Ἀβίου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ἰουδα

1 Kai en tō oktōkaidekatō etei basileuontos Ieroboam huiou Nabat basileuei  
And in the eighteenth year of the reigning of Jeroboam son of Nebat, reigned  
Abiou huio Roboam epi Iouda  
Abijam son of Rehoboam over Judah.

בשָׁלֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעְכָּה בַת־אֲבִישָׁלוֹם: 2

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma`akah bath-'Abishalom.

1Ki15:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

<2> καὶ ἔξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ἀβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen epi Ierusalēm, kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.  
And three years he reigned in Jerusalem, and the name of his mother was Maachah daughter of Abishalom.

וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם־יְהוָה אֲלֵהֵיו כְּלָבִב הָיָה אָבִיו: 3

3. wayelek b'kal-chato'uth 'abiu 'asher-`asah l'phanayu w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki15:3 He walked in all the sins of his father which he had committed before him; and his heart was not perfect to his El, like the heart of his father David.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai epareuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou,  
And he went in the sins of his father which he did before him.  
kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou hōs hē kardia Daud tou patros autou.  
And was not his heart perfect with YHWH his El, as the heart of David his father.

אובִישַׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ יִרְבֵּעַם בֶּן־נֶבֶט מֶלֶךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה: 4

ד פי למען זוד נתן יהוה אלהיו לו ניר בירוּשָׁלַם לְהַקִּים  
אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־ירוּשָׁלַם:

4. **ki l'ma`an Dawid nathan Yahúwah 'Elohayu lo nir biY'rushalam l'haqim 'eth-b'no 'acharayu ul'ha`amid 'eth-Y'rushalam.**

**1Ki15:4** But for David's sake אָיָא his El gave him a lamp in Yerushalam, to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

<4> ὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλημ,

4 **hoti dia Daudid edōken autō kyrios kataleimma, hina stēsē tekna autou**

But on account of David gave to him YHWH a vestige, that he should establish his children met' auton kai stēsē tēn Ierousalēm, after him, and establish Jerusalem,

ה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל  
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בְּדַבַּר אֲוִרְיָה הַחִתִּי:

5. **'asher `asah Dawid 'eth-hayashar b'`eyney Yahúwah w'lo'-sar mikol 'asher-tsiuahu kol y'mey chayayu raq bid'bar 'UriYah haChitti.**

**1Ki15:5** because David did what was right in the sight of אָיָא, and had not turned aside from anything that He commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite.

<5> ὡς ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

5 **hōs epoiēsen Daudid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn,**

as David did the upright thing before YHWH, and did not turn aside from all hōn eneteilato autō, pasas tas hēmeras tēs zōēs autou. which he gave charge to him, all the days of his life,

וּמִלְחָמָה הִיָּתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יִרְבֵּעָם כָּל־יְמֵי חַיָּוֹ:  
6. **umil'chamah hay'thah beyn-R'chab`am ubeyn Yarab`am kal-y'mey chayayu.**

**1Ki15:6** There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

זוּיָתֵר הַבְּרִי אֲבָיִם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי  
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הִיָּתָה בֵּין אֲבָיִם וּבֵין יִרְבֵּעָם:

7. **w'yether dib'rey 'Abiyam w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah umil'chamah hay'thah beyn 'Abiyam ubeyn Yarab`am.**



10 kai tessarakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,

And forty and one year he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.

And the name of his mother was Ana daughter of Abessalom.

:יב ויעש אסא הישר בעיני יהוה כדוד אביו: 11

יב ויעש אסא הישר בעיני יהוה כדוד אביו:

11. waya`as 'Asa' hayashar b`eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of אָדָם, like David his father.

<11> καὶ ἐποίησεν Ἀσα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Dawid ho patēr autou.

And Asa did the upright thing before YHWH as David his father.

:יב ויעבר הקדשים מן הארץ ויסר את כל הגלגלים עשו אבותיו: 12

יב ויעבר הקדשים מן הארץ ויסר את כל הגלגלים עשו אבותיו:

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

1Ki15:12 He also put away the sodomites from the land and removed all the idols which his fathers had made.

<12> καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξάπεστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs kai exapesteilen panta ta epitēdeumata,

And he removed the mystic rites from the land, and sent out all the practices

haepoiēsan hoi pateres autou.

which did his fathers.

אשרה לאשרה יג וגם את מעכה אמו ויסרה מבירה אשר עשתה מפלצת לאשרה 13

אשרה לאשרה יג וגם את מעכה אמו ויסרה מבירה אשר עשתה מפלצת לאשרה

אשרה לאשרה יג וגם את מעכה אמו ויסרה מבירה אשר עשתה מפלצת לאשרה

ויכרת אסא את מפלצתה וישרף בנחל קדרון:

13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-`as'thah miph'letseth la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.

1Ki15:13 He also removed Maacah his mother from being queen, because she had made a horrid image as an Asherah; and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Kidron.

<13> καὶ τὴν Ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην,

καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς,

καὶ ἐξέκοψεν Ἀσα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsen tou mē einai hēgoumenēn, kathōs epoiēsen synodon

And Ana his mother he removed so as to not be ruling, as she observed a convocation

en tō alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs kai enepresen pyri en tō cheimarrō Kedrōn.

in her sacred grove. And Asa cut off her retreats, and he burnt them in fire

at the rushing stream Kidron.

:יב ויעבר הקדשים מן הארץ ויסר את כל הגלגלים עשו אבותיו: 14

יד וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אַסָּא הָיָה שְׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו:

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayú.

1Ki15:14 But the high places were not taken away; nevertheless the heart of Asa was perfect to אָשָׁא all his days.

<14> τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρην·

πλὴν ἡ καρδία Ἀσα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren; plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.

But the high places he removed not. Except the heart of Asa was perfect with YHWH all his days.

טוּ וַיָּבֵא אֶת־קַדְוָשֵׁי אָבִיו וְקַדְוָשׁוֹ בֵּית יְהוָה כְּסֵף וְזָהָב וְכֵלִים: 15

טוּ וַיָּבֵא אֶת־קַדְוָשֵׁי אָבִיו וְקַדְוָשׁוֹ בֵּית יְהוָה כְּסֵף וְזָהָב וְכֵלִים:

15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.

1Ki15:15 He brought into the house of אָשָׁא the dedicated things of his father and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

<15> καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. --

15 kai eisēnegken tous kionas tou patros autou

And he brought in the pillars of his father,

kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. --

and his pillars he carried into the house of YHWH, silver and gold and vessels.

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אַסָּא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמֵיהֶם: 16

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אַסָּא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמֵיהֶם:

16. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:16 Now there was war between Asa and Baasha king of Yisrael all their days.

<16> καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσα καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

16 kai polemos ēn ana meson Asa kai ana meson Baasa basileōs Israēl pasas tas hēmeras autōn.

And there was war between Asa and between Baasha king of Israel all their days.

יז וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵּת יָצֵא 17

יז וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵּת יָצֵא

יז וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵּת יָצֵא

וּבֵא לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

17. waya'al Ba'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:17 Baasha king of Yisrael went up against Yahudah and built Ramah, that he might not suffer anyone to go out or come in to Asa king of Yahudah.

<17> καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα.



τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ’ ἐμοῦ.

19 Diathou diathēkēn ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou patros mou

Make a covenant between me and between you, and between my father

kai tou patros sou; idou exapestalka soi dōra argyrion kai chrysiōn,

and your father! Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,

deuro diaskedason tēn diathēkēn sou tēn pros Baasa basilea Israēl, kai anabēsetai ap’ emou.

come efface your covenant with Baasha king of Israel! and he shall ascend from me.

כַּוְיִשְׁמַע בֶּן-חֲדָד אֶל-הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת-שָׂרֵי הַחֲיָלָיִם

וַיִּשְׁרָאֵל וַיִּבֶן אֶת-עֵינֹן וְאֶת-דָּן

וְאֶת אֶבֶל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת כָּל-כַּנְרֹת עַל כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלַי

וְאֶת אֶבֶל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת כָּל-כַּנְרֹת עַל כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלַי

וְאֶת אֶבֶל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת כָּל-כַּנְרֹת עַל כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלַי

וְאֶת אֶבֶל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת כָּל-כַּנְרֹת עַל כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלַי

20. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa wayish'lach 'eth-sarey hachayalim

'asher-lo `al-`arey Yis'ra'El wayak 'eth-`Iyon w'eth-Dan w'eth 'Abel beyth-Ma`akah

w'eth kal-Kinn'roth `al kal-'erets Naph'tali.

1Ki15:20 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies

which he had against the cities of Yisrael, and conquered Ijon, Dan, Abel-beth-maacah

and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

<20> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν

τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰν

καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελ οἴκου Μααχά, καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι.

20 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa

And hearkened the son of Hadad to king Asa,

kai apesteilen tous archontas tōn dynamēōn tōn autou tais polesin tou Israēl kai epataxen tēn Ain

and he sent the rulers of his force in to the cities of Israel. And he struck Ijon,

kai tēn Dan kai tēn Abel oikou Maacha, kai pasan tēn Chezrath heōs pasēs tēs gēs Nephthali.

and Dan, and Abel of the house of Maacha, and all Cinneroth, unto all the land of Naphtali.

כַּאֲוַיְהִי כַּשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה:

כַּאֲוַיְהִי כַּשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה:

21. way'hi kish'mo`a Ba`sha wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah wayesheb b'Thir'tsah.

1Ki15:21 And it came to pass, when Baasha heard of it, that he ceased building Ramah

and remained in Tirzah.

<21> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα,

καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα.

21 kai egeneto hōs ēkousen Baasa, kai dielipen tou oikodomein tēn Rama kai anestrepsen eis Thersa.

And it came to pass when Baasha heard, that he stopped the building of Ramah,

and he returned unto Tizrah.

כַּשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה

כַּשְׂמַע בַּעֲשָׂא וַיִּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה

כב והמלך אסא השמיע את כל יהודה אין נקי  
 וישאו את אבני הרמה ואת עצייה אשר בנה בעשא  
 ויבן בם המלך אסא את גבע בנמן ואת המצפה:

22. w'hamelek 'Asa' hish'mi`a 'eth-kal-Yahudah 'eyn naqi  
 wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`sha'  
 wayiben bam hamelek 'Asa' 'eth-Geba` Bin'yamin w'eth-haMits'pah.

1Ki15:22 Then King Asa made a proclamation to all Yahudah none was exempt  
 and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had built.  
 And King Asa built with them Geba of Benyamin and Mizpah.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσα παρήγγειλεν παντὶ Ἰουδα εἰς Αἰνακίμ,  
 καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὤκοδόμησεν Βαασα,  
 καὶ ὤκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν. --

22 kai ho basileus Asa parēggeilen panti Iouda eis Ainakim,  
 And king Asa exhorted all Judah with no exceptions.  
 without exception

kai airousin tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa,  
 And they lifted the stones of Ramah, and its timbers, which Baasha constructed.

kai ōkodomēsen en autois ho basileus Asa pan bounon Benjamin kai tēn skopian. --  
 And built with them Asa the king the whole hill of Benjamin, and the watch-tower.

כג ויתר כל הברי-אסא וכל גבורתו וכל אשר עשה  
 והערים אשר בנה הלא-המה כתובים על ספר הברי  
 הנמים למלכי יהודה רק לעת זקנתו חלה את-רגליו:

23. w'yether kal-dib'rey-'Asa' w'kal-g'buratho w'kal-'asher `asah  
 w'he`arim 'asher banah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim  
 l'mal'key Yahudah raq l'`eth ziq'natho chalah 'eth-rag'layu.

1Ki15:23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which  
 he built, are they not written in the book of the annals of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?  
 But in the time of his old age he was diseased in his feet.

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἣν ἐποίησεν,  
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;  
 πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ.

23 kai ta loipa tōn logōn Asa kai pasa hē dynasteia autou, hēn epoiēsen,  
 And the rest of the words of Asa, and all his dominion, which he did,  
 ouk idou tauta gegrammena estin epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

not behold these written are upon a scroll of the words of the days of the kings of Judah?  
 plēn en tō kairō tou gērōs autou eponesen tous podas autou.  
 Only in the time of his old age caused pain his feet.



יָבֹא אֲבֹתָיו בְּעִיר הַיְדוּדָה אָבִיו  
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

24. wayish'kab 'Asa`im-'abothayu wayiqaber`im-'abothayu b`ir Dawid`abiu wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu.

1Ki15:24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father; and Yahushaphat his son reigned in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou, kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei David And Asa slept with his fathers. And was buried with his fathers in the city of David patros autou, kai basileuei Iōsaphat huios autou ant' autou. his father. And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

יָבֹא אֲבֹתָיו בְּעִיר הַיְדוּדָה אָבִיו  
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

כַּהֲוֹנָדָב בֶּן-יִרְבֵּעַם מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנַתַּיִם:

25. w'Nadab ben-Yarab`am malak`al-Yis'ra'El bish'nath sh'tayim l'Asa' melek Yahudah wayim'lok`al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki15:25 Now Nadab the son of Jeroboam became king over Yisrael in the second year of Asa king of Yahudah, and he reigned over Yisrael two years.

<25> Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ἰεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἔτη δύο.

25 Kai Nadab huios Ieroboam basileuei epi Israēl en etei deuterō tou Asa basileōs Iouda And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel in year the second of Asa king of Judah. kai ebasileusen epi Israēl etē duo. And he reigned over Israel two years.

יָבֹא אֲבֹתָיו בְּעִיר הַיְדוּדָה אָבִיו  
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

כּוֹוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ אָבִיו  
וּבַחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

26. waya`as hara`b`eyney Yahúwah wayelek b'derek`abiu ub'chata'tho`asher hecheti'`eth-Yis'ra'El.

1Ki15:26 He did evil in the sight of יְהוָה, and walked in the way of his father and in his sin which he made Yisrael sin.

<26> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō tou patros autou  
 And he acted wickedly before YHWH, and he went in the way of his father,  
 kai en tais hamartiais autou, hais exēmarten ton Israēl.  
 and in his sins wherein he caused Israel to sin.

יַחְזִיקוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

27. wayiq'shor `alayu Ba`sha' ben-'AchiYah l'beyth Yissashkar wayakehu Ba`sha' b'Gibb'thon  
 'asher laP'lish'tim w'Nadab w'kal-Yis'ra'El tsarim `al-Gibb'thon.

1Ki15:27 Then Baasha the son of AchiYah of the house of Issachar conspired against him,  
 and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines,  
 while Nadab and all Yisrael had laid siege to Gibbethon.

<27> καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Ἀχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν υἱὸς Ἀχια  
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων,  
 καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huio Achia epi ton oikon Belaan huio Achia kai epataxen auton  
 And besieged against him Baasha son of Ahijah over the house of Belaan, and he struck him  
 en Gabathōn tē tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.  
 in Gibbethon of the Philistines; for Nadab and all Israel were besieging at Gibbethon.

כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

28. way'mithehu Ba`sha' bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki15:28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah and reigned in his place.

<28> καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσα υἱοῦ Ἀσα βασιλέως Ἰουδα  
 καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritō tou Asa huiou Asa basileōs Iouda kai ebasileusen ant' autou.  
 And put him to death Baasha in year the third of Asa son of Asa king of Judah.  
 And he reigned instead of him.

כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָשָׂה אֶת־זֶה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth Yarab'am lo'-hish'ir kal-n'shamah  
 l'Yarab'am `ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYah haShiloni.

1Ki15:29 It came about, when he reigned, that, he struck down all the house of Jeroboam.  
 He did not leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed them,  
 according to the word of יְיָ אֱלֹהֵינוּ, which He spoke by the hand of His servant AchiYah the Shilonite,

<29> καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ



**1Ki15:32** There was war between Asa and Baasha king of Yisrael all their days.

33  
לג בשנת שלש לאסא מלך יהודה  
מלך בעשא בן-אחיה על-כל-ישראל בתרצה עשרים וארבע שנה:

**33. bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah  
malak Ba'sha' ben-'AchiYah `al-kal-Yis'ra'El b'Thir'tsah `es'rim w'ar'ba` shanah.**

**1Ki15:33** In the third year of Asa king of Yahudah,  
Baasha the son of AchiYah became king over all Yisrael at Tirzah, twenty-four years.

<33> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ἰουδα  
βασιλεύει Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

**33 Kai en tō etei tō tritō tou Asa basileōs Iouda  
In the year third of Asa king of Judah,  
basileuei Baasa huios Achia epi Israēl en Thersa eikosi kai tessara etē.  
reigned Baasha son of Ahijah over Israel in Tizrah twenty and four years.**

34  
לד ויעש הרע בעיני יהוה וילך בדרך ירבועם  
ובחטאתו אשר החטיא את-ישראל: ם

**34. waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b'derek Yarab`am  
ub'chata'tho `asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.**

**1Ki15:34** He did evil in the sight of יהוה, and walked in the way of Jeroboam  
and in his sin which he made Yisrael sin.

<34> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ  
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ. --

**34 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat  
And he did the wicked thing before YHWH, and he went in the way of Jeroboam son of Nebat,  
kai en tais hamartiais autou, hōs exēmartēn ton Israēl. --  
and in his sins in which he led Israel into sin.**

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - 1Ki 16 - 22

1Ki16:1 אֲוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְהוּא בֶן-חֲנָנִי עַל-בַּעֲשָׂא לֵאמֹר:  
1Ki16:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yahu' ben-Chanani `al-Ba`sha' le'mor.

1Ki16:1 Now the word of אֲוִיָּהִי came to Yahu the son of Hanani against Baasha, saying,

<16:1> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰου υἱοῦ Ἀνανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani pros Baasa

And came the word of YHWH by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha, saying,

2 בִּיעַן אֲשֶׁר הָרִימְתִּיךָ מִן-הָעֶפְרָה וְאַתָּנָה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וּתְלַךְ בְּדַרְךָ יִרְבְּעָם וּתַחַטָּא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסַנִּי בַחַטָּאתָם:  
2

2. ya'an 'asher harimothiyak min-he`aphar wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El

wateleak b'derek Yarab'am watachati' 'eth-`ami Yis'ra'El l'hak`iseni b'chato'tham.

1Ki16:2 Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader over My people Yisrael, and you have walked in the way of Jeroboam

and have made My people Yisrael sin, provoking Me to anger with their sins,

<2> Ἄνθ' ὧν ὑψώσα σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ

καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἰεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl kai eporeuthēs

Because I exalted you above the earth, and gave you lead over my people Israel, and you went

en tē hodō Ieroboam kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,

in the way of Jeroboam, and led into sin my people Israel, to provoke me with their vanities;

3 גִּהְנִי מִבְּעִיר אַחֲרַי בַּעֲשָׂא וְאַחֲרַי בֵּיתוֹ  
וְנַתַּתִּי אֶת-בֵּיתְךָ כְּבֵית יִרְבְּעָם בֶּן-נְבַט:  
3

3. hin'ni mab`ir 'acharey Ba`sha' w'acharey beytho

w'nathati 'eth-beyth'k k'beyth Yarab'am ben-N'bat.

1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house,

and I shall make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

<3> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ

καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ·

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou

behold, I arouse enemies after Baasha, and after his house.

kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;

And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

מְבַשָּׁא יָצַקְתָּ אֶת־מֵיתוֹ בְּעִיר יְאֹכְלוֹ הַכְּלָבִים  
וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃

4. hameth l'Ba`sha' ba`ir yo`k'lu hak`labim w'hameth lo basadeh yo`k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat,  
and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

<4> τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες,  
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes,

The one having died of Baasha in the city, shall eat him the dogs.

kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --

And the one having died of his in the plain, shall eat him the birds of the heaven.

וַיִּגְבוֹרְתוּ הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃  
הַיּוֹתֵר הַבְּרִי בַעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה  
אֶת־מֵיתוֹ בְּעִיר יְאֹכְלוֹ הַכְּלָבִים  
וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃

5. w'yether dib'rey Ba`sha' wa`asher `asah ug'buratho  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might,  
are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Baasha, and all which he did, and his dominations,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עִם־אָבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְּנוֹ תַחְתָּיו׃  
אֶת־מֵיתוֹ בְּעִיר יְאֹכְלוֹ הַכְּלָבִים  
וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃

6. wayish'kab Ba`sha' `im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

1Ki16:6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah,  
and Elah his son became king in his place.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα,  
καὶ βασιλεύει Ἡλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa,

And Baasha slept with his fathers, and they entombed him in Tirzah,

kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō eikostō etei basileōs Asa.

and reigned Elah his son instead of him in the twentieth year of Asa the king.

כָּוֹסֵג-לְכָ אָבִיא אֲבִיאֵל-יָגֵא כְּבִישׁוֹ אֶת-בְּנֵי-יָגֵא אֲבִיאֵל-אֶבֶר וְיָגֵא  
וְאֶת-בְּנֵי-יָגֵא אֲבִיאֵל אֲבִיאֵל אֲבִיאֵל אֲבִיאֵל אֲבִיאֵל אֲבִיאֵל אֲבִיאֵל  
זֶנְגָם בְּיַד-יְהוָה בֶּן-חֲנָנִי הַנְּבִיא הִבְרִי-יְהוָה הָאֵל-בְּעִשָׂא  
וְאֶל-בֵּיתוֹ וְעַל כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ  
בְּמַעֲשָׂה יָדָיו לְהִיּוֹת כְּבֵית יִרְבֻעָם וְעַל אֲשֶׁר-הִפָּה אֹתוֹ: פ

7. w'gam b'yad-Yahu' ben-Chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-Ba'sha'  
w'el-beytho w'al kal-hara'ah 'asher-'asah b'eyney Yahúwah l'hak'iso  
b'ma'aseh yadayu lih'yoth k'beyth Yarab'am w'al 'asher-hikah 'otho.

1Ki16:7 And also by the word of אָבִיאֵל by the hand of the prophet Yahu the son of Hanani came against Baasha and against his house, even for all the evil which he did in the sight of אָבִיאֵל, provoking Him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he smote him.

<7> καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian, And YHWH spoke by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha, and against his house, and upon all the evil

hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou, which he did before YHWH, provoking him to anger by the works of his hands, tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton. in being like the house of Jeroboam, and for striking him.

וְעַל כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ  
בְּמַעֲשָׂה יָדָיו לְהִיּוֹת כְּבֵית יִרְבֻעָם וְעַל אֲשֶׁר-הִפָּה אֹתוֹ: פ

8. bish'nath 'es'rim washesh shanah l'Asa' melek Yahudah malak  
'Elah ben-Ba'sha' 'al-Yis'ra'El b'Thir'tsah sh'nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah, Elah the son of Baasha became king over Yisrael at Tirzah, two years.

<8> Καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

8 Kai Ēla huiois Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa. And Elah son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two years.

וְהָיָה בְּתַרְצָה שְׁנָתָה שְׁכֹר בֵּית אֲרֻצָּא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת בְּתַרְצָה:  
טוֹיִקְנִשׁוֹר עָלָיו עֲבָדוֹ זְמָרִי שׁוֹר מִחֲצִית הָרֶכֶב  
וְהָיָה בְּתַרְצָה שְׁנָתָה שְׁכֹר בֵּית אֲרֻצָּא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת בְּתַרְצָה:

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb  
w'hu' b'Thir'tsah shothesh shikor beyth 'Ar'tsa' 'asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him.  
Now he was at Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the house at Tirzah.

<9> καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου,  
καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα.

9 kai synestrepesen ep' auton Zambri ho archōn tēs hēmisous tēs hippou,  
And was confederated against him – Zimri the ruler of half the chariots.  
kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn en tō oikō Ōsa tou oikonomou en Thersa;  
And he was in Tirzah drinking, being intoxicated in the house of Azra the manager,  
the one in Tirzah.

יִבְבֵּן זִמְרִי בְּשֵׁנֵת עֶשְׂרִים  
וְיָשָׁב לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mithehu  
bish'nath `es'rim washeba` l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death  
in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

<10> καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.  
10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.

And Zimri entered and struck him, and killed him, and he reigned instead of him.

יִאֲוִיחִי בְּמַלְכוֹ כְּנִשְׁבָּתוֹ עַל-כִּסְאוֹ הַכֹּה אֶת-כָּל-בֵּית  
בְּעִשָּׂא לְאַשָּׁא הַשָּׂאִיר לוֹ מִשְׁתֵּין בְּקִיר וַיִּגְאָלוּ וַיַּעֲהוּ׃

11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth Ba'sha' lo'-hish'ir lo mash'tin b'qir  
w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as he sat on his throne,  
that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated against the wall,  
neither of his relatives nor of his friends.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλευσαὶ αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ  
καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai auton en tō kathisai auton epi tou thronou autou  
And it came to pass in his taking reign, in his sitting upon his throne,  
kai epataxen holon ton oikon Baasa  
he struck the entire house of Baasha,

וַיִּגְאָלוּ וַיַּעֲהוּ כָּל-בֵּיתוֹ  
וְיִשְׁבַּע לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃



יבֹוֹיִשְׁמַד זְמַרִי אֶת כָּל-בַּיִת בְּעֶשְׂא כְדָבַר יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-בְּעֶשְׂא בְיַד יְחִזְקִיָּהוּ הַנָּבִיא:

12. wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba'sha' hid'bar Yahúwah  
'asher diber 'el-Ba'sha' b'yad Yahu' hanabi'.

1Ki16:12 And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the word of יְהוָה, which He spoke against Baasha by the hand of Jehu the prophet,

<12> κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ιου τὸν προφήτην  
12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa pros Iou ton prophētēn  
according to the saying which YHWH spoke against the house of Baasha, by Jehu the prophet,

יבֹוֹיִשְׁמַד זְמַרִי אֶת כָּל-חַטָּאוֹת בְּעֶשְׂא וְחַטָּאוֹת אֲלֶיהָ בְּנֹוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ  
וְאֲשֶׁר חָטְאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיִם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהֶם:

13. 'el kal-chato'uth Ba'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u  
wa'asher hecheti'u 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'elethem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Yisrael sin, provoking יְהוָה the El of Yisrael to anger with their idols.

<13> περιὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ἠλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.  
13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou,  
for all the sins of Baasha, and Elah his son,  
hōs exēmarten ton Israēl tou parorgisai kyrion ton theon Israēl en tois mataiois autōn.  
as he led Israel into sin, provoking to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

יְדִוְיָתֵר דְּבַרֵי אֲלֶיהָ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלֹּוא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

14. w'yether dib'rey 'Elah w'kal-'asher `asah  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<14> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;  
14 kai ta loipa tōn logōn Ēla kai panta, ha epoiēsen,  
And the rest of the words of Elah, and all which he did,  
ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?  
not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְדִוְיָתֵר דְּבַרֵי אֲלֶיהָ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלֹוא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

טו בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשִׁבְעַ שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְמָרִי  
שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חָנִים עַל־גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשְׁתִּים:

15. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Asa' melek Yahudah malak Zim'ri shib`ath yamim  
b'Thir'tsah w'ha`am chonim `al-Gibb'thon `asher laP'lish'tim.

1Ki16:15 In the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, Zimri reigned seven days at Tirzah.  
Now the people were camped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

<15> Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα.  
καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,

15 Kai Zambri ebasileusen hepta hēmeras en Thersa.

And Zimri reigned in Tizrah seven days.

kai hē parembolē Israēl epi Gabathōn tēn tōn allophylōn,

And the camp of Israel was upon Gibbethon of the Philistines.

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחָנִים לְאָמֹר קָשָׁר זְמָרִי וְגַם הִפָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ  
וַיִּמְלְכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲמֹרִי שֶׁר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar Zim'ri w'gam hikah `eth-hamelek  
wayam'liku kal-Yis'ra'El `eth-`Am'ri sar-tsaba' `al-Yis'ra'El bayom hahu' bamachaneh.

1Ki16:16 The people who were camped heard it said,  
Zimri has conspired and has also struck down the king.  
Therefore all Yisrael made Omri, the commander of the army, king over Yisrael on that day in the camp.

<16> καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι  
καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς  
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tē parembolē legontōn Synestrāphē Zambri kai epaisen ton basilea;

And heard the people in the camp, saying, Zimri conspired and smote the king.

kai ebasileusan en Israēl ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl

And they gave reign in Israel to Omri, the one leading the military over Israel

en tē hēmera ekeinē en tē parembolē.

in that day, in the camp.

יז וַיַּעֲלֶה עֲמֹרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־תִּרְצָה:  
17 waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

1Ki16:17 And Omri and all Yisrael with him went up from Gibbethon and they laid siege to Tirzah.

<17> καὶ ἀνέβη Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn kai periekathisan epi Thersa.

And Omri ascended from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged against Tizrah.

18  
טח וַיִּצְרֻהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־תִּרְצָה:  
18 wayatsuru w'kol-Yis'ra'El eimō miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah:

יחזיקי פראות זמרי פיר-נלכדה העיר ויבא אל-ארמון בית-המלך  
 וישרף עליו את-בית-המלך באש וימת:

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha'ir wayabo' 'el-'ar'mon beyth-hamelek wayis'roph `alayu 'eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

<18> καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmptai autou hē polis, kai eisporueutai

And it came to pass as Zimri beheld that was taken his city, that he entered eis antron tou oikou tou basileōs kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen into the inner room of the house of the king, and he set over himself the house of the king with fire, and he died

יט על-חטאתו אשר חטא לעשות הרע בעיני את-ישראל:  
 יהנה ללכת בדרך ירבעם ובחטאתו אשר עשה להחטיא

19. `al-chata'tho 'asher chata' la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah laleketh b'derek Yarab'am ub'chata'tho 'asher `asah l'hachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of YHWH, walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, making Yisrael sin.

<19> ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron enōpion kyriou poreuthēnai

for his sins which he did to act wickedly before YHWH, to go en hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israël. in the way of Jeroboam son of Nabat, and in his sins which he caused Israel to sin.

כ ויתר הדברי זמרי וקשרו אשר קשר הלא-הם כתובים  
 על-ספר הדברי הימים למלכי ישראל:

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἅς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou, has synēpsen,

And the rest of the words of Zimri, and his associations which he joined in,  
 ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?  
 not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

כַּאֲזֵי יַחְלֹק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצֵי הַצֵּי הָעָם הָיָה אַחֲרָי  
 תִּבְנִי בֶן-גִּינָת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצֵי אַחֲרָי עֹמְרִי:  
 כַּאֲזֵי יַחְלֹק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצֵי הַצֵּי הָעָם הָיָה אַחֲרָי  
 תִּבְנִי בֶן-גִּינָת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצֵי אַחֲרָי עֹמְרִי:

21. 'az yechaleq ha'am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha'am hayah 'acharey Thib'ni ben-Ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey `Am'ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisrael were divided into two parts:  
 half of the people were after Tibni the son of Ginath, to make him king;  
 the other half were after Omri.

<21> Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραηλ· ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλευσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath  
 Then parted the people of Israel; half the people went after Tibni son of Ginath  
 tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri.  
 for him to reign, and half of the people went after Omri.

כַּב וַיִּתְחַזַּק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרָי עֹמְרִי אֶת-הָעָם  
 אֲשֶׁר אַחֲרָי תִּבְנִי בֶן-גִּינָת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עֹמְרִי: כ  
 כַּב וַיִּתְחַזַּק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרָי עֹמְרִי אֶת-הָעָם  
 אֲשֶׁר אַחֲרָי תִּבְנִי בֶן-גִּינָת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עֹמְרִי: כ

22. wayechezaq ha'am 'asher 'acharey `Am'ri 'eth-ha'am  
 'asher 'acharey Tib'ni ben-Ginath wayamath Tib'ni wayim'lok `Am'ri.

1Ki16:22 But the people who were after Omri prevailed over the people  
 who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Omri became king.

<22> ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekratēsen ton laon ton  
 And the people being after Omri prevailed against the people that followed  
 opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō,  
 after Tibni son of Ginath. And Tibni died, and Joram his brother at that time,  
 kai ebasileusen Ambri meta Thamni.  
 Omri reigned with Tibni.

כַּג בַּשָּׁנָת נְשָׁלְשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ עֹמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל  
 נְשָׁתִים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתַרְצָה מֶלֶךְ נִשְׁשׁ-שָׁנִים:  
 כַּג בַּשָּׁנָת נְשָׁלְשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ עֹמְרִי עַל-יִשְׂרָאֵל  
 נְשָׁתִים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתַרְצָה מֶלֶךְ נִשְׁשׁ-שָׁנִים:

23. bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'Asa' melek Yahudah malak `Am'ri `al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'Thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Omri became king over Yisrael, twelve years; he reigned six years at Tirzah.

<23> ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσα βασιλεύει Ἀμβρι ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη.

23 en tō etei tō triakostō kai prōtō tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē.

In the thirtieth and first year of king Asa, Omri reigned over Israel twelve years.

en Thersa basileuei hex etē;

In Tirzah he reigned six years.

אָסאַ-אַל אַמבֿרי קעניג פֿון יאָהודאַ דאַרפֿן צוואַנציגסטן און פֿירטן יאָר פֿון אַסאַ קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל זעבן יאָרן און זעבן יאָרן רעגירט ער אין טירצאַה זעבן יאָרן 24

כד ויבן אֶת־הַהָר שֶׁמֶר וַיִּקְרָא אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הַהָר שֶׁמֶר׃

24. wayiqen 'eth-hahar Shom'ron me'eth Shemer b'kik'rayim kaseph wayiben 'eth-hahar wayiq'ra' 'eth-shem ha'ir 'asher banah `al shem-Shemer 'adoney hahar Shom'ron.

1Ki16:24 He bought the hill Samaria from Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built Samaria, after the name of Shemer, the owner of the hill.

<24> καὶ ἐκτίησατο Ἀμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὑκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους, οὗ ὑκοδόμησεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou tou orous duo talantōn argyriou  
Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the master of the mountain  
for two talents of silver.

kai ōkodomēsen to oros kai epekalesen to onoma tou orous, hou ōkodomesen,

And he built on the mountain, and he called the name of the mountain which he built upon

epi tō onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn.

after the name of Shemer the master of the mountain – Samaria.

אָסאַ דאַרפֿן צוואַנציגסטן יאָר פֿון אַסאַ קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל, און ער האָט געווען אַלע אַרבעטן פֿון אַלע אַנדרע פֿון אַלע אַנדרע פֿון אַלע אַנדרע 25

כה וביעשה עמרי הרע בעיני יהוה ויהיה אשור לפניו׃

25. waya`aseh `Am'ri hara' b'eyney Yahúwah wayara' mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:25 Omri did evil in the sight of אָהוּוָה, and did evil above all who were before him.

<25> καὶ ἐποίησεν Ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

25 kai epoiēsēn Ambri to ponēron enōpion kyriou

And Omri did the wicked thing before YHWH,

kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou;

and was wicked over all the ones being prior of him.

אָסאַ דאַרפֿן צוואַנציגסטן יאָר פֿון אַסאַ קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל, און ער האָט געווען אַלע אַרבעטן פֿון אַלע אַנדרע פֿון אַלע אַנדרע פֿון אַלע אַנדרע 26

אָסאַ דאַרפֿן צוואַנציגסטן יאָר פֿון אַסאַ קעניג פֿון יִשְׂרָאֵל, און ער האָט געווען אַלע אַרבעטן פֿון אַלע אַנדרע פֿון אַלע אַנדרע פֿון אַלע אַנדרע 26

כּוּוּיִלֶּךָ בְּכָל־דֶּרֶךְ יִרְבְּעָם בֶּן־נְבָט וּבַחֲטֹאתָיו  
אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם:

26. wayelek b'kal-derek Yarab'am ben-N'bat ub'chato'thayu  
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El l'hak'is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'leyhem.

1Ki16:26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins which he made Yisrael sin, provoking **אֱלֹהֵי** the El of Yisrael with their idols.

<26> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasē hodō Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou,

And he went in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sins

hais exēmartēn ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl en tois mataiois autōn.

in which he led Israel into sin, to provoke to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

כּוּוּיִתֵּר דְּבַרֵי עֲמֹרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

27. w'yether dib'rey `Am'ri 'asher `asah ug'buratho  
'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Omri which he did and his might which he showed, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<27> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen, kai hē dynasteia autou,

And the rest of the words of Omri, and all which he did, and his dominations,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

כּח וַיִּשְׁכַּב עֲמֹרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ  
כּח וַיִּשְׁכַּב עֲמֹרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

28. wayish'kab `Am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'shom'ron wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.

1Ki16:28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria; and Ahab his son became king in his place.

<28> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareia,

And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria.

kai basileuei Achaab huios autou ant' autou.

And reigned Ahab his son instead of him.

<28>a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Ἀμβρι βασιλεύει Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεῖ.

28<sup>a</sup> Kai en tῷ eniautῷ tῷ hendekatῷ tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa etōn triakonta kai pente  
And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns, being thirty-five years old  
en tῷ basileiā autou, kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,  
in the beginning of his reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem:  
kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.  
and his mother's name was Gazuba, daughter of Seli.

<28><sup>b</sup> καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν  
τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθουον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίῳν.

28<sup>b</sup> kai eporeuthē en tῷ hodῷ Asa tou patros autou kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein  
And he walked in the way of Asa his father, and turned not from it, even from doing  
to euthes enōpion kyriou; plēn tōn huyēlōn ouk exēran, ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.  
right before YHWH: only they removed not any of the high places;  
they sacrificed and burnt incense on the high places.

<28><sup>c</sup> καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία,  
ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

28<sup>c</sup> kai ha synetheto Iōsaphat meta basileōs Israēl,  
Now the engagements which Josaphat made with the king of Yisrael,  
kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen, kai hous epolemēsen,  
and all his mighty deeds which he performed, and the enemies whom he fought against,  
ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?  
behold, are not these written in the book of the annals of days (chronicles)  
of the kings of Yahudah?

<28><sup>d</sup> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς.

28<sup>d</sup> kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.  
and the remains of the prostitution which they practiced in the days of Asa his father,  
he removed out of the land:

<28><sup>e</sup> καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ νασιβ.

28<sup>e</sup> kai basileus ouk ēn en Syriā nasib.  
and there was no king in Syria, but a deputy.

<28><sup>f</sup> καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον·  
καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασιωνγαβερ.

28<sup>f</sup> kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epi to chrySION;  
And king Josaphat made a ship at Tharsis to go to Sophir for gold:

kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.  
but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber.

<28><sup>g</sup> τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παιδάς σου  
καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφατ.

28<sup>g</sup> tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou  
Then the king of Israel said to Josaphat, I shall send forth thy servants  
kai ta paidaria mou en tῷ nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.  
and my servants in the ship: but Josaphat would not.

<28>h καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28h kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Daud, And Josaphat slept with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David: kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou. and Joram his son reigned instead of him.

כַּטּ וְאַחֲאָב בֶן-עֲמֹרִי מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחֲאָב בֶן-עֲמֹרִי עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:

29. w'Ach'ab ben-`Am'ri malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah l'Asa' melek Yahudah wayim'lok 'Ach'ab ben-`Am'ri `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim ush'tayim shanah.

1Ki16:29 Now Ahab the son of Omri became king over Yisrael in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah, and Ahab the son of Omri reigned over Yisrael in Samaria twenty-two years.

<29> 'En etei deutērō tō Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab uīos Ambri. ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.

29 En etei deutērō tō Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab huios Ambri; In the second year of Josaphat king of Judah, Ahab son of Omri ebasileusen epi Israēl en Samareia eikosi kai duo etē. reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

לְוַיַּעַשׂ אַחֲאָב בֶן-עֲמֹרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מְכַל אִשָּׁר לְפָנָיו:

30. waya`as 'Ach'ab ben-`Am'ri hara` b'`eyney Yahúwah mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:30 Ahab the son of Omri did evil in the sight of אֱלֹהִים above all who were before him.

<30> καὶ ἐποίησεν Ἀχάαβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou, eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou; And Ahab did the wicked thing before YHWH, and he was wicked above all the ones prior of him.

לְאִוְיָהִי הַנִּקְל לְכַתּוֹ בְּחַטָּאוֹת יְרָבְעָם בֶּן-נִבָּט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-אִיזָבֵל בַּת-אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים וַיִּלְךָ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ:

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'am ben-N'bat wayiqach 'ishah 'eth-'Izebel bath-'Eth'ba'al melek Tsidonim wayelek waya`abod 'eth-haBa'al wayish'tachu lo.

1Ki16:31 It came about, as if it were a light thing that he walked in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and serve Baal and worshiped him.



<31> καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ἰεζαβελ θυγατέρα Ἰεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai **ouk ēn autō hikanon** tou poreuesthai **en tais hamartiais** Ieroboam huiou Nabat, **And it was not enough** for him to go in the sins of Jeroboam son of Nebat, kai **elaben gynaika** tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn **but he took** for wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians. kai **eporeuthē** kai **edouleusen tō Baal** kai **prosekynēsen autō.** **And he went and served to Baal, and did obeisance to him.**

לִב וַיִּקְמָם מִזְבֵּחַ לְבָעַל בַּיִת הַבְּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן: 32

32. **wayaqem miz'beach laBa'al beyth haBa'al 'asher banah b'Shom'ron.**

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Samaria.

<32> καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai **estēsen thysiastērion tō Baal en oikō tōn prosochthismatōn** autou, **hon ōkodomēsen en Samareia,** **And he set up an altar to Baal in the house of Baal of his abominations,** **which he built in Samaria.**

לְגַוְיַעֲשׂ אַחֲזָב אֶת-הָאֲשֵׁרָה וַיִּוְסֶף אַחֲזָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו: 33

33. **waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.**

1Ki16:33 Ahab made the Asherah. Thus Ahab did more to provoke the El of Yisrael above all the kings of Yisrael who were before him.

<33> καὶ ἐποίησεν Ἀχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Ἀχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι. ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai **epoiēsen Achaab alsos,** kai **prosethēken Achaab** tou poiēsai **parorgismata** tou parorgisai tēn **psychēn** autou tou **exolethreuthēnai;** **And Ahab prepared the sacred grove. And Ahab proceeded to make provocations** to sin against his soul so that he should be destroyed: **ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --** **he did evil above all the kings of Israel being prior of him.**

לֵד בְּיָמָיו בָּנָה חֵיאֵל בַּיִת הָאֱלֹהִי אֶת-יְרִיחָהּ בְּאַבְיָרָם בְּכֹרוֹ יִסְרָהּ 34

וּבְשָׂגִיב צָעִירוֹ הִצִּיב הַלְתֵּיהָ כְּדָבַר יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון׃ ס

**34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'horo yis'dah ubiS'gib ts`iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad Yahushu`a bin-Nun.**

**1Ki16:34** In his days Hiel the Bethelite built Jericho; he laid its foundations in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segub, according to the word of אֲשֶׁר דִּבֶּר, which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

«34» ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Ἀχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἰεριχω· ἐν τῷ Ἀβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγούβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη.

**34 en tais hēmerais autou ōkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō;**

**In his days, built Hiel the Beth-elite Jericho;**

**en tō Abirōn tō prōtotokō autou ethemeliōsen autēn kai tō Segoub tō neōterō autou epestēsen with Abiram his first-born he laid its foundation, and with Segub his younger he set up thyras autēs kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.**

**its doors, according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Joshua son of Nun.**

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 17

וַיֹּאמֶר אֵלִיהוּ אֶל־אַחַב חִי־יְהוָה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִשְׁרָ לְפָנָיו אֶם־יְהִיָה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אֶם־לְפִי דְבַר־יְיָ׃

**1. wayo'mer 'EliYahu haTish'bi mitoshabey Gil`ad 'el-'Ach'ab chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `amad'ti l'phanayu 'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.**

**1Ki17:1** Now EliYahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Ahab, As אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael lives, before whom I stand, there shall be neither dew nor rain these years, except by the mouth of my word.

<17:1> Καὶ εἶπεν Ἠλίου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλααδ πρὸς Ἀχααβ Ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

**1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad pros Achaab**  
And said Elijah the prophet, the Tishbite, the one from Tishbon of Gilead, to Ahab,  
**Zē kyrios ho theos tōn dymaēōn ho theos Israēl, hō parestēn enōpion autou,**  
As YHWH the El of the host lives, the El of Israel, in whom I stand before him,  
**ei estai ta etē tauta drosos kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.**  
Shall there be these years dew and rain, no, but unless it be through the mouth of my word.

וַיָּבִיֵהוּ דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

**2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.**

**1Ki17:2** The word of אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל came to him, saying,

<2> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίου

**2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou**  
And came to pass the saying of YHWH to Elijah.

לֵךְ מִזֶּה וּפְנִיתָ לְךָ קְדָמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃

**3. lek mizeh uphaniath l'ak qed'mah w'nis'tar'at b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.**

**1Ki17:3** Go away from here and you shall turn eastward, and hide yourself by the brook Cherith, which is before the Jordan.

<3> Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου.

**3 Poreuou enteuthen kata anatosas kai krybēthi en tō cheimarrō Chorrath tou**  
Go from here according to the east, and hide at the rushing stream Cherith,

epi prosōpou tou Iordanou;  
upon the face of the Jordan!

יְהוָה אֱמַר אֶל-רָבִיבִים וְאֶת-הָעוֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֵּלְךָ שָׁם:  
4

4. w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha`or'bim tsiuithi l'kal'kel'ak sham.

1Ki17:4 It shall be that you shall drink of the brook,  
and I have commanded the ravens to feed you there.

<4> καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πῖσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr, kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.

And it shall be from out of the rushing stream you shall drink water,  
and to the crows I shall give charge to nourish you there.

וַיֵּלֶךְ עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית  
5

וַיְעַשׂ כְּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית  
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:

5. wayelek waya`as kid'bar Yahúwah wayelek wayesheb b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:5 So he went and did according to the word of יהוה, for he went and lived by the brook Cherith,  
which is before the Jordan.

<5> καὶ ἐποίησεν Ἠλίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου  
καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου.

5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou

And did Elijah according to the saying of YHWH.

kai ekathisen en tō cheimarrō Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.

And he settled by the rushing stream Cherith upon the face of the Jordan.

וְהָעוֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבֶשֶׂר בַּבֹּקֶר  
6

וְלֶחֶם וּבֶשֶׂר בָּעֶרֶב וּמִן-הַנַּחַל יִשְׁתָּה:  
וְהָעוֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבֶשֶׂר בַּבֹּקֶר

6. w'ha`or'bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer w'lechem ubasar ba`areb umin-hanachal yish'teh.

1Ki17:6 The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening,  
and he would drink from the brook.

<6> καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δεῖλης,  
καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

6 kai hoi korakes epheron autō artous to prōi kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.

And the crows brought to him bread loaves in the morning, and meat in the afternoon.

And from out of the rushing stream he drank water.

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבֹשׂ הַנַּחַל כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ: ס  
7

7. way'hi miqets yamim wayibash hanachal hi lo'-hayah geshem ba'arets.

1Ki17:7 And it came to pass after the end of certain days, that the brook dried up, because there was no rain in the land.

<7> Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous, hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.

And it came to pass after many days, that dried up the rushing stream, for there was no rain upon the earth.

חַוִּיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:  
8 9999-199 2222 3333

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:8 And the word of 9999 came to him, saying,

<8> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίου

8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

And came to pass the word of YHWH to Elijah, saying,

ט קום לך צרפתה אשר לצידון ונשבת שם  
הנה צויתי שם אשה אלמנה לבקלך:  
9 9999-199 2222 3333 4444

9. qum lek Tsar'phathah 'asher l'Tsidon w'yashab'at sham hinneh tsiuithi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'leak.

1Ki17:9 Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and stay there; behold, I have commanded a widow woman there to sustain you.

<9> Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας·

ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias; idou entetalmai ekei gynaiki chēra tou diatrephein se.

Rise up, and go into Sarepta of the Sidonians! and behold, I have given charge there woman for a widow to nourish you.

י ויקום ויילך צרפתה ויבא אל-פתח העיר  
והנה-שם אשה אלמנה מקששת עצים ויקרא אליה  
ויאמר קחי-נא לי מעט-מים בקלי ואשתה:  
10 9999-199 2222 3333 4444

10. wayaqam wayelek Tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha'ir w'hinneh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eayah wayo'mar q'chi-na' li m'at-mayim bak'li w'esh'teh.

1Ki17:10 So he arose and went to Zarephath, and when he came to the gate of the city, behold, a widow woman was there gathering sticks; and he called to her and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.

<10> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,  
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα·

καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anēstē kai eporeuthē eis Sarepta eis ton pylōna tēs poleōs, kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla;  
And he rose up and went into Sarepta, and he came unto the gate-house of the city.

And behold, there woman a widow was collecting together wood.

kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autē Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.

And yelled out after her Elijah, and said to her, Take indeed for me a little water  
into a container, and I shall drink.

יֵאָדָה לְקַחַת וַיִּקְרָא אֶלְיָהּ וַיֹּאמֶר לְקַח־נָא לִי פֶת־לֶחֶם בְּיָדְךָ׃  
11. wateleq laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' lipath-lechem b'yadek.

1Ki17:11 And as she was going to get it, he called to her  
and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

<11> καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλίου  
καὶ εἶπεν Ἀήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou

And she went to take, and yelled out after her Elijah,

kai eipen Lēmpsē dē moi psōmon artou en tē cheiri sou.

and said, Give indeed to me the morsel of bread in your hand.

יְבֹאֲתִי וְעָשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנֵי וְאֶכְלֶנְהוּ וּמָתְנוּ׃  
יְבֹאֲתִי וְעָשִׂיתִיהוּ אֶלְהֵיךָ אִם־יֵשׁ־לִי מְעֹג כִּי אִם־מְלֵא כַף־קֶמַח בַּכַּד  
וּמְעֵט־שֶׁמֶן בַּצִּפְחַת וְהִנְנִי מְקַשְׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים  
12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad  
um'at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim  
uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad  
um'at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim  
uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As your El lives, I do not have a cake, only a handful of flour in the bowl  
and a little oil in the jar; and behold, I am gathering two sticks that I may go in  
and prepare for me and my son, that we may eat it and die.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου  
ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ  
εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zē kyrios ho theos sou, ei estin moi egkryphias all' ē hoson drax aleourou

And said the woman, As lives YHWH your El, If there is to me a cake baked in hot ashes – good?  
but I have only as much as a handful of flour

en tē hydriā kai oligon elaion en tō kapsakē; kai idou egō syllegō duo xylaria

in the pitcher, and a little olive oil in the jar. And behold, I shall collected together two sticks,

kai eiseleusomai kai poiēsō auto emautē kai tois teknois mou, kai phagometha kai apothanoumetha.

and I shall enter and make it for myself and my children, and we shall eat and die.

כֹּל-כֶּסֶם יָבֵב יָגֵדֵךְ כֶּסֶם כֶּבֶד כֶּבֶד־לְךָ יִצְבֹּלֶךָ אֲבֹלֶךָ אֲשֶׁר־יָבֵב 13  
:אֲנִי־הָיָה כֶּסֶם־עַל־יְדֵי־יְהוָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה

יְגִיד־אֵמֶר אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ  
מִשָּׁם עָגָה קִטְנָה בְּרֵאשִׁיטָה וְהוֹצֵאתָ לִי וְלִךְ וְלִבְנֶיךָ תַעֲשֶׂי בְּאַחֲרָנָה: ס

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah  
bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then EliYahu said to her, Do not fear; go, do according to your word,  
but make me thereof a little cake first and bring it out to me,  
and afterward you may make one for yourself and for your son.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἡλίου Θάρσει, εἴσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου·  
ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκείθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ  
καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou; alla poiēson emoi ekeithen  
And said to her Elijah, Be of courage! enter and do according to your word!

But make for me from there

egkryphian mikron en prōtois kai exoiseis moi, sautē de kai tois teknois sou poiēseis ep' eschatou;  
cake baked in hot ashes a small at first, and bring it forth to me! and to yourself  
you shall make and to your children at last.

אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ אֲלֵיָהּ 14  
:אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה

יָד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲלֵיָהּ יִשְׂרָאֵל כִּד הַקָּמַח לֹא תִכָּלָה  
וְצַפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחָסֵר עַד יוֹם תִּתֵּן יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

14. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah  
w'tsapachath hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says YHWH the El of Yisrael, The bowl of flour shall not be exhausted,  
nor shall the jar of oil be empty, until the day that YHWH sends rain on the face of the earth.

<14> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ  
ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleourou ouk ekleipsei

For thus says YHWH, The pitcher of flour shall not fail,

kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.

and the jar of olive oil shall not diminish, until the days of the giving by YHWH the rain

upon the earth.

אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה אֲנִי־הָיָה 15  
:טוֹתִלְךָ וְתַעֲשֶׂיָהּ כְּדָבָר אֲלֵיָהּ וְתֹאכַל הוּא-וְהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים:

15. watelekwata`aseh kid'bar 'EliYahu wato'kal hu'-wahi' ubeythah yamim.

1Ki17:15 So she went and did according to the word of EliYahu,  
and she and he and her household ate for many days.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἦσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.

And went the woman and did so; and and did eat, she, and he, and her children.

אָפּאָפּ 19אָפּ 1אָפּ אָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּ אָפּאָפּ אָפּ 16  
:אָפּאָפּאָפּ אָפּאָפּ 19אָפּ 1אָפּאָפּ

טז כָּד הַקֶּמַח לֹא כָלְתָה וְצִפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר כְּדָבָר יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלִיָּהוּ: פ

16. kad haqemach lo' kalathah w'tsapachath hashemen lo' chaser kid'bar Yahúwah  
'asher diber b'yad 'EliYahu.

1Ki17:16 The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty,  
according to the word of אָפּאָפּ which He spoke by the hand of EliYahu.

<16> καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωνώθη  
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλίου.

16 kai hē hydria tou aleourou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē  
And the pitcher of flour failed not, and the jar of olive oil was not diminished,  
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.  
according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Elijah.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 17  
:אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

יְזַוְיָהוּ אֶחָד הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן-הָאִשָּׁה בְּעֶלְתַּת הַבָּיִת  
וַיְהִי חֲלָיו חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-נִוְתְּרָה-בּוֹ נְשָׁמָה:

17. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chalah ben-ha'ishah ba'alath habayith  
way'hi chal'yo chazaq m'od `ad 'asher lo'-noth'rah-bo n'shamah.

1Ki17:17 Now it came about after these things that the son of the woman, the mistress of the house,  
became sick; and his sickness was so severe until that there was no breath left in him.

<17> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου,  
καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταία σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.

17 Kai egeneto meta tauta kai errōstēsen ho huioṣ tēs gynaikos tēs kyrias tou oikou,  
And it came to pass after these things that became ill the son of the woman  
the mistress of the house,  
kai en hē arrōstia autou krataia sphodra, heōs hou ouch hypeleiphthē en autō pneuma.  
and was illness his fortified very much, until there was not left behind in him a breath.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 18  
:אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ

יְחִוֵּת אֶמֶר אֶל-אֱלִיָּהוּ מַה-לִּי  
וְלֶךְ אִישׁ הָאֵלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנֵי וְלִקְחֵמִית אֶת-בְּנִי:

18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li  
walak 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-'awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

1Ki17:18 So she said to EliYahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim?  
You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ἡλίου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;





כאִוְיִתְמַדַּד עַל־הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי תַשָּׁב נָא נְפֹשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ:

21. wayith'moded `al-hayeled shalosh p`amim wayiq'ra' 'el-Yahúwah  
wayo'mar Yahúwah 'Elohay tashab na' nephesh-hayeled hazeh `al-qir'bo.

1Ki17:21 Then he stretched himself upon the child three times, and called to אָאָאָאָ  
and said, O אָאָאָאָ my El, I pray You, let this child's life return to him.

<21> καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον  
καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

21 kai enephsēsēn tō paidariō tris kai epekalesato ton kyrion

And he breathed into the boy three times, and he called upon YHWH,

kai eipen Kyrie ho theos mou, epistraphētō dē hē psychē tou paidariou toutou eis auton.

and he said, O YHWH my El, return indeed the life of this boy to him!

כבּוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלֹהֵיהוּ וַתָּשָׁב נְפֹשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיָּחִי:  
22 wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

22. wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

1Ki17:22 אָאָאָאָ listened to the voice of EliYahu, and the life of the child returned to him and he  
revived.

<22> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.

And it became so, and cried out the boy.

כגּוּ וַיִּקַּח אֱלֹהֵיהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיִּרְדֵּהוּ מִן־הַעֲלִיָּה הַבְּיָתָה  
וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהוּ רְאֵי חֵי בְנִי:  
23 wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah wayit'nehu l'imo  
wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.

23. wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah wayit'nehu l'imo  
wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.

1Ki17:23 EliYahu took the child and brought him down from the upper room into the house  
and gave him to his mother; and EliYahu said, See, your son is alive.

<23> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ·  
καὶ εἶπεν Ἡλίου Βλέπε, ζῆ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperōou eis ton oikon kai edōken auton tē mētri autou;

And he led him from the upper room into the house, and he gave it to his mother.

kai eipen Ēliou Blepe, zē ho huios sou.

And Elijah said, See! lives your son.

כדּוּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֱלֹהֵיהוּ עֲתָה זֶה יְדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה  
וַדְּבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת: פ  
24 wayo'mer 'EliYahu 'Elohay 'Elohim 'atah zeh yedעתתי כי איש אלהים אתה  
vaydabar-YHWH b'pikha amat: p

**24. wato'mer ha'ishah 'el-'EliYahu `atah zeh yada`ti ki 'ish 'Elohim `atah ud'bar-Yahúwah b'phik 'emeth.**

**1Ki17:24** Then the woman said to EliYahu, Now by this I know that you are a man of Elohim and that the word of אלהים in your mouth is truth.

<24> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλίου Ἴδου ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy

And said the woman to Elijah, Behold, I know that a man of Elohim you are,

kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon.

and the word of YHWH in your mouth is true.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 18

אָלֵי־יָהוּהוּ בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית  
1Ki18:1

אָלֵי־יָהוּהוּ בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית  
לֵאמֹר לֵךְ הִרְאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:

**1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.**

**1Ki18:1** Now it happened after many days that the word of אָלֵי־יָהוּהוּ came to EliYahu in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab, and I shall send rain on the face of the earth.

<18:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὀφθητι τῷ Αἰσαβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

**1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou**

And it came to pass after days many, and the word of YHWH came to Elijah

en tō eniautō tō tritō legōn Poreuthēti kai ophthēti tō Achaab, kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs. in year the third, saying, Go, and appear to Ahab! and I shall put rain upon the face of the earth.

בְּיָמֵי אֵלֵי־יָהוּהוּ לְהִרְאֹת אֶל־אַחְאָב וְהִרְעָב חֲזַק בְּשֹׁמְרוֹן:  
2

**2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'Ach'ab w'hara`ab chazaq b'Shom'ron.**

**1Ki18:2** So EliYahu went to show himself to Ahab. And there was a sore the famine in Samaria.

<2> καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αἰσαβ. --καὶ ἡ λιμὸς κραταία ἐν Σαμαρείᾳ.

**2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tō Achaab. --kai hē limos krataia en Samareia.**

And Elijah went to appear to Ahab, and there was famine a strong in Samaria.

וְעַבְדֵי־יָהוּהוּ יָרֵא אֶת־יָהוּהוּ מְאֹד:  
3

**3. wayiq'ra' 'Ach'ab 'el-'Obad'Yahu 'asher `al-habayith w'`Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.**

**1Ki18:3** Ahab called to ObadYah who was over the house. Now ObadYah feared אָלֵי־יָהוּהוּ greatly;

<3> καὶ ἐκάλεσεν Αἰσαβ τὸν Ἀβδιου τὸν οἰκονόμον.

(καὶ Ἀβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,

**3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon; (kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra,**

And Ahab called Obadiah the manager. And Obadiah was fearing YHWH exceedingly.

וְעַבְדֵי־יָהוּהוּ יָרֵא אֶת־יָהוּהוּ מְאֹד:  
4

דַּוִּיָּהִי בְּהַכְרִית אִיזָבֵּל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עַבְדֵּיהֶּוּ מֵאָה נְבָאִים  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם:

4. way'hi b'hak'rith 'Izebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im  
wayach'bi'em chamishim 'ish bam'`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for it was so, when Jezebel destroyed the prophets of יְהוָה, ObadYah took  
a hundred prophets and hid them by fifty men in a cave, and provided them with bread and water.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου  
καὶ ἔλαβεν Ἀβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ  
καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. )

4 kai egeneto en tō typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou kai elaben Abdiou hekaton andras

And it came to pass when Jezebel struck the prophets of YHWH,  
that Obadiah took a hundred men

prophētas kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō kai dietrephen autous en artō kai hydati; )  
prophets, and he hid them by fifty in a cave, and nourished them with bread and water.

וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם

הַוַּיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma'y'ney hamayim

w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Ahab said to ObadYah, Go through the land to all the springs of water  
and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive,  
and should not cut off any of the cattle.

<5> καὶ εἶπεν Ἀχάαβ πρὸς Ἀβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων  
καὶ ἐπὶ χειμάρρους, εἴαν πως εὔρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους,  
καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn epi pēgas tōn hydatōn

And Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land  
unto the springs of the waters,

kai epi cheimarrous, ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiesōmetha hippous kai hēmionous,

and unto the rushing streams, if perchance we should find pasturage,

and we should preserve the horses and mules,

kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.

and they shall not perish from the tents.

וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם

וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם  
וַיִּחְבֵּיָאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado w'`Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Ahab went in one way by himself and Obadiah went in another way by himself.

<6> καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·  
Αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλη μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;

And they divided to themselves the way to go by it;

Achaab eporeuthē en hodō miā monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō allē monos. --

Ahab went by way one alone, and Obadiah went by way another alone.

יָאָבֵדְיָהוּ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ  
וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ  
וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ  
וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hinneh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu wayipol `al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as ObadYah was on the way, behold, EliYahu met him, and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

<7> καὶ ἦν Αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ηλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ηλιου;

7 kai ēn Abdiou en tē hodō monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;

And Obadiah was alone in the way, and Elijah came alone to meet with him.

kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?

And Obadiah hastened and fell upon his face, and he said, Are you he, O my master, Elijah?

וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ  
וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ  
וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<8> καὶ εἶπεν Ηλιου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ηλιου.

8 kai eipen Ēliou autō Egō; poreuou lege tō kyriō sou Idou Ēliou.

And Elijah said to him, I am, Go, tell your master, Behold, Elijah!

וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ  
וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ  
וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ וְאָחָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָאדוֹ

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'atah nothen 'eth-'ab'd'ak b'yad-'Ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, What have I sinned, that you are giving your servant into the hand of Ahab to put me to death?

<9> καὶ εἶπεν Αβδιου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δούλον σου εἰς χεῖρα Αχααβ τοῦ θανατώσαί με;  
9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou eis cheira Achaab tou thanatōsai me?

And Obadiah said, How have I sinned that you appoint your servant into the hands of Ahab

יְחִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אִם-יִשְׁ-גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֶדְנִי שָׁם לְבַקֵּשְׁךָ  
 וְאָמְרוּ אֵינְךָ וְהִשְׁבִּיעַ אֶת-הַמַּמְלָכָה וְאֶת-הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצְאֶכָה׃

**10. chay Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-goy umam'lakah 'asher lo'-shalach 'adoni sham l'baqesh'ak w'am'ru 'ayin w'hish'bi'a 'eth-hamam'lakah w'eth-hagoy ki lo' yim'tsa'ekah.**

**1Ki18:10** As **יְחִי** your **El** lives, there is no nation or kingdom which my master has not sent to seek you there; and when they said, He is not there, he made the kingdom or nation swear that they could not find you.

<10> ἢ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν· καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὗρηκέν σε.

**10 zē kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia, hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se, As lives YHWH your El, is there a nation or kingdom of which did not send my master to seek you?**

**kai eipon Ouk estin; kai enepresen ten basileian kai tas choras autēs, hoti ouch heurēken se.**

And if they said, He is not here; then he adjured the kingdom and its places, for he did not find you.

יֵאֵרְצָה אֶתָּה אָמַר לְךָ אָמַר לְאֶדְנִיךָ הִנֵּה אֲלִיָּהוּ׃

**11. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.**

**1Ki18:11** And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

<11> καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀναγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἴδου Ἠλίου·

**11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō kyriō sou Idu Ēliou; And now you say, Go announce to your master, Behold, Elijah!**

יִבְּרָא אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאֶתְּךָ וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאָה עַל אֲשֶׁר לֹא-אֲדָע  
 וּבְאֵתִי לְהִגִּיד לְאַחָאָב וְלֹא יִמְצְאֶה וְהִרְגָנִי  
 וְעַבְדְּךָ יִהְיֶה אֶת-יְהוָה מִנְעֻרָי׃

**12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo'-'eda` uba'thi l'hagid l'Ach'ab w'lo' yim'tsa'ak waharagani w'`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min'`uray.**

**1Ki18:12** And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of **יְחִי** shall carry you where I do not know; so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he shall kill me, but I your servant have feared **יְחִי** from my youth.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αχααβ, καὶ οὐχ εὗρήσει σε καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου ἔστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.





**1Ki18:15** EliYahu said, As **אֱלֹהֵי** of hosts lives, before whom I stand, surely today I shall appear to him.

<15> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zē kyrios tōn dynamēōn, hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō.  
And Elijah said, As lives YHWH of the forces, in which I stand before him, that today I shall appear to him.

יָאֵבֶלֶךְ אֲחָאָב וַיִּקְרָא אֶת-אֲחָאָב וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹם אֶפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 16  
טז וַיִּקְרָא עֲבַד־יְהוָה לְקִרְאָתוֹ אֶת-אֲחָאָב וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיִּלְךְ אֶתְּאָב לְקִרְאָתוֹ אֱלֹהֵי:

16. wayelek `Obad'Yahu liq'ra'th 'Ach'ab wayaged-lo wayelek 'Ach'ab liq'ra'th 'EliYahu.

**1Ki18:16** So ObadYah went to meet Ahab and told him; and Ahab went to meet EliYahu.

<16> καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιου εἰς συναντήν τῷ Ἀχασαβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν Ἀχασαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;  
And Obadiah went to meet with Ahab, and he reported to him.

kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.  
And Ahab ran forth and went to meet with Elijah.

וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיִּלְךְ אֶתְּאָב לְקִרְאָתוֹ אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹם אֶפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 17  
יְזַכְּרֶנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם אֶפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 17  
וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיִּלְךְ אֶתְּאָב לְקִרְאָתוֹ אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹם אֶפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 17

17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'atah zeh `oker Yis'ra'El.

**1Ki18:17** And it came to pass, when Ahab saw EliYahu, that Ahab said to him, Are you he that trouble Yisrael?

<17> Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχασαβ τὸν Ἡλίου, καὶ εἶπεν Ἀχασαβ πρὸς Ἡλίου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,  
And it came to pass as Ahab saw Elijah,  
kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?  
that Ahab said to Elijah, Are you he turning aside Israel?

וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיִּלְךְ אֶתְּאָב לְקִרְאָתוֹ אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹם אֶפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 18  
וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיִּלְךְ אֶתְּאָב לְקִרְאָתוֹ אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹם אֶפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 18  
וַיִּגְדַּל-לוֹ וַיִּלְךְ אֶתְּאָב לְקִרְאָתוֹ אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹם אֶפְתָּח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יְהוָה וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 18

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah ubeyth 'abik ba`azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah watelelek 'acharey haB`alim.

**1Ki18:18** He said, I have not troubled Yisrael, but you and your father's house, in that you have forsaken the commandments of אֱלֹהֵי and you have gone after the Baalim.

<18> καὶ εἶπεν Ἡλίου Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου



כַּאֲוַיִּגַּשׁ אֶלְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מַתִּי אַתֶּם פּוֹסְחִים  
עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם־יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו  
וְאִם־הִבְעֵל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דְּבָר׃

**21. wayigash 'EliYahu 'el-kal-ha'am wayo'mer `ad-mathay 'atem pos'chim `al-sh'tey has'ipim 'im-Yahúwah ha'Elohim l'ku 'acharayu w'im-haBa'al l'ku 'acharayu w'lo'-`anu ha'am 'otho dabar.**

**1Ki18:21** EliYahu came near to all the people and said, **How long shall you hesitate between two opinions? If יְהוָה is the Elohim, go after Him; but if Baal, go after him. But the people did not answer him a word.**

<21> καὶ προσήγαγεν Ἠλίου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠλίου Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ ὁ Βααλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

**21 kai prosēgagen Ēliou pros pantas, kai eipen autois Ēliou Heōs pote hymeis chōlaneite**  
**And Elijah came near to them all, and Elijah said to them, How long shall you halt**  
**ep' amphoteraiis tais ignuiais? ei estin kyrios ho theos, poreuesthe opisō autou;**  
**on both your feet? If YHWH is the Elohim, go after Him!**  
**ei de ho Baal, poreuesthe opisō autou. kai ouk apekrithē ho laos logon.**  
**But if Baal, go after him! And answered not the people a word.**

כַּאֲוַיִּגַּשׁ אֶלְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מַתִּי אַתֶּם פּוֹסְחִים  
עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם־יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו  
וְאִם־הִבְעֵל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דְּבָר׃

כַּאֲוַיִּגַּשׁ אֶלְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מַתִּי אַתֶּם פּוֹסְחִים  
עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם־יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו  
וְאִם־הִבְעֵל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דְּבָר׃

**22. wayo'mer 'EliYahu 'el-ha'am 'ani nothar'ti nabi' laYahúwah l'badi un'bi'ey haBa'al 'ar'ba'-me'oth wachamishim 'ish.**

**1Ki18:22** Then EliYahu said to the people, **I alone am left a prophet of יְהוָה, but Baal's prophets are four hundred fifty men.**

<22> καὶ εἶπεν Ἠλίου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλλους τετρακόσιοι·

**22 kai eipen Ēliou pros ton laon Egō hypoleleimmai prophētēs tou kyriou monōtatos,**  
**And Elijah said to the people, I am left a prophet of YHWH alone,**  
**kai hoi prophētai tou Baal tetrakosioi kai pentēkonta andres, kai hoi prophētai tou alsous tetrakosioi;**  
**and the prophets of Baal are four hundred and fifty men, and the prophets of the groves**  
**four hundred.**

כַּאֲוַיִּגַּשׁ אֶלְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מַתִּי אַתֶּם פּוֹסְחִים  
עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם־יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו  
וְאִם־הִבְעֵל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דְּבָר׃

כַּאֲוַיִּגַּשׁ אֶלְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מַתִּי אַתֶּם פּוֹסְחִים  
עַל־שְׁתֵּי הַסַּעֲפִים אִם־יִהְיֶה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו  
וְאִם־הִבְעֵל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דְּבָר׃

23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad winat'chuhu  
w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh 'eth-hapar ha'echad  
w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.

**1Ki18:23** Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves and cut it up,  
and place it on the wood, but put no fire under it;  
and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

<23> δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἓνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν  
ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βόυν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ·

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena

Give then to us two oxen, and let them choose for themselves one,

kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn kai pyr mē epithetōsan,

and let them dismember it, and place it upon the wood, and fire do not put upon it!

kai egō poiēsō ton boun ton allon kai pyr ou mē epithō;

And I shall do the same ox with the other, and fire in no way shall I put upon it.

כד ויקראתם בשם אל־היכם ואני אקרא בשם־יהוה ויהי האל־הים  
אשר־יענה באש הוא האל־הים ויען כל־העם ויאמרו טוב הדבר:

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim  
'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya`an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.

**1Ki18:24** Then you call on the name of your idols, and I shall call on the name of יהוה, and the Elohim  
who answers by fire, He is the Elohim. And all the people answered and said, The word is good.

<24> καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου,  
καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός,  
καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn, kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,

And you yell out in the name of your deities, and I shall call upon the name of YHWH my El.

kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos,

And it shall be the Elohim who ever heeds by fire, this is Elohim.

kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.

And answered all the people and said, is good The word which you have spoken.

כה ויאמר אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם הפך האחד ועשו ראשנה  
כי אתם הרבים וקראו בשם אל־היכם ואש לא תשימו:

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa`al bacharu lakem hapar ha'echad wa`asu ri'shonah  
ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

**1Ki18:25** So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves  
and prepare it first for you are many, and call on the name of your idols, but put no fire under it.

<25> καὶ εἶπεν Ἡλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἓνα καὶ  
ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.

25 kai eipen Ēliou tois prophētais tēs aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena  
 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose for yourselves the ox one,  
 kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis, kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.  
 and prepare it first! for you are many; and call in the name of your deity,  
 and fire do not put upon it!

יָקָח אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר  
 וְעַד-הַצָּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה  
 וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu  
 wayiq'r'u b'shem-haBa`al mehaboqer w`ad-hatsaharayim le'mor haBa`al `anenu w'eyn qol  
 w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which they made.

<26> καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal

And they took the ox, and offered it, and they called in the name of Baal

ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;  
 from morning until midday. And they said, Heed us, O Baal, heed us!

kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis; kai dietrechon epi tou thysiastēriou, hou epoiēsan.

And there was no sound, and there was no hearing a thing. And they ran upon the altar of which they made.

לָמָחָה-לְצֹהַר יָקָח אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִבֹּקֶר-וְעַד-צֹהַר  
 וְעַד-הַצָּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה  
 וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:

כַּזְוִיָּהוּ בַצָּהָרִים וַיַּחֲתִיל בָּהֶם אֱלֹהֵיהוּ וַיֹּאמֶר קְרְאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל  
 כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׁיחַ וְכִי-שִׁיג לוֹ  
 וְכִי-דַרְךְ לוֹ אֹהֲלֵי יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּקְרָא:

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol ki-'elohim hu'  
 ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqats.

1Ki18:27 It came about at noon, that EliYahu mocked them and said, Call out with a loud voice, for he is an idol; either he is meditating, or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

<27> καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἡλίου ὁ Θεοβίτης καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν,

καὶ ἅμα μὴποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μὴποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbriā kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs

And it became midday, and sneered at them Elijah the Tishbite,

kai eipen Epikaleisthe en phōnē megalē, hoti theos estin, hoti adoleschia autō estin,

and he said, Call with voice a great, for he is a deity; for he is meditating,

kai hama mēpote chrēmatische autos, ē mēpote katheudei autos, kai exanastēsetai.

or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep, and is to be awaked.

כח ויקראו בקול גדול ויתגדרו כמשפטם בקרבנות  
ויברמחים עד שפך דמם עליהם:

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom with swords and lances until the blood gushed out on them.

<28> καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnē megalē kai katetemnonto kata ton ethismon autōn

And they called out with voice a great, and mutilated themselves according to their custom

en machairais kai seiromastais heōs ekchuseōs haimatos ep' autous;

with knives and by spears, until poured out blood of them.

כט ויהי כעבר הצהרים ויתנבאו עד לעלות המנחה  
ואין קול ואין ענה ואין קשב:

29. way'hi ka`abor hatsaharayim wayith'nab'u `ad la`aloth hamin'chah w'eyn-qol w'eyn-`oneh w'eyn qasheb.

1Ki18:29 And it came to pass, as midday was past, they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice; but there was no voice, there was no one answering, and there was no one paying attention.

<29> καὶ ἐπροφήτευσον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον. --

29 kai eprophēteuson, heōs hou parēlthen to deilimon.

And they prophesied until of which time it came the eveining.

kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian kai ouk ēn phōnē,

And it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice as the time and there was no sound,

kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn

and EliYahu the Thesbite spoke to the prophets of the abominations, saying,

Metastēte apo tou nyn, kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --

Stand by for the present, and I shall offer my sacrifice. And they stood aside and departed.

יָבֹלֵךְ מִסֵּף-לְעַלְיָו יָבֹלֵךְ יָבֹלֵךְ מִסֵּף-לְעַלְיָו יָבֹלֵךְ מִסֵּף-לְעַלְיָו 30  
:פָּיִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
לְוִי־אָמַר אֲלֵיהֶוּ לְכָל-הָעָם גָּשׁוּ אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו  
וַיִּרְפָּא אֶת-מִזְבַּח יְהוָה הַהָרוּס׃

30. wayo'mer 'EliYahu l'kal-ha'am g'shu 'elay wayig'shu kal-ha'am 'elayu way'rape' 'eth-miz'bach Yahúwah heharus.

1Ki18:30 And EliYahu said to all the people, Come near to me. So all the people came near to him. And he repaired the altar of אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי that had been torn down.

<30> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς με· καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

30 kai eipen Ēliou pros ton laon Prosagagete pros me; kai prosēgagen pas ho laos pros auton.

And Elijah said to the people, Come forward to me! And came forward all the people to him.

שָׁפַתְיָו-כֶּלֶס כֶּלֶס אֶתְשָׁמַר מִסֵּף אֶתְשָׁמַר מִסֵּף אֶתְשָׁמַר מִסֵּף אֶתְשָׁמַר 31  
:מִסֵּף אֶתְשָׁמַר מִסֵּף אֶתְשָׁמַר מִסֵּף אֶתְשָׁמַר מִסֵּף אֶתְשָׁמַר  
לְאֹוִי־אָמַר אֲלֵיהֶוּ שְׁתִּימָה עֲשֵׂרָה אַבְנִים כְּמִסְפַּר שְׁבִטֵי בְנֵי-יִעֲקֹב  
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שְׁמִי׃

31. wayiqach 'EliYahu sh'teym `es'reh 'abanim k'mis'par shib'tey b'ney-Ya`aqob 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor Yis'ra'El yih'yeh sh'meak.

1Ki18:31 EliYahu took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Yaaqob, to whom the word of אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי had come, saying, Yisrael shall be your name.

<31> καὶ ἔλαβεν Ἡλίου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ, ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν λέγων Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

31 kai elaben Ēliou dōdeka lithous kat' arithmon phylōn tou Israēl,

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel,

hōs elalēsen kyrios pros auton legōn Israēl estai to onoma sou.

as YHWH spoke to him, saying, Israel shall be your name.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 32  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
לְבִיבְנָה אֶת-הָאַבְנִים מִזְבַּח בְּשֵׁם יְהוָה  
וַיַּעַשׂ תְּעֻלָּה כְּבֵית סֵאתִים זֶרַע סָבִיב לְמִזְבַּח׃

32. wayib'neh 'eth-ha'abanim miz'beach b'shem Yahúwah waya`as t'alah k'beyth sa'thayim zera` sabib lamiz'beach.

1Ki18:32 And he built an altar with the stones in the name of אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי, and he made a trench around the altar, large as two measures of seed.

<32> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον

καὶ ἐποίησεν θαλαλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

32 kai **ōkodomēsen** tous lithous **en onomati kyriou** kai **iasato to thysiastērion to kateskammenon**  
And he built the stones in the name of YHWH, and he repaired the altar  
that had been broken down.

kai **epoiēsen thaala chōrousan duo metrētas spermatos** kyklothen tou thysiastēriou.  
And he made a trench that would hold two measures of seed, round about the altar.

לְגַוְיָעָרָךְ אֶת-הַעֲצִים וַיִּנְתַּח אֶת-הַפָּר וַיִּשֶׂם עַל-הַעֲצִים: 33

33. **waya`arok** 'eth-ha`etsim way`natach 'eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.

**1Ki18:33** And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.  
And he said, Fill four pitchers with water and pour it on the burnt offering and on the wood.

<33> καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,  
καὶ ἐμέλισεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai **estoibasen tas schidakas epi to thysiastērion, ho** **epoiēsen,**  
And he put the kindling upon the altar which he made.

kai **emelisen to holokautōma** kai **epethēken epi tas schidakas** kai **estoibasen epi to thysiastērion.**  
And he dismembered the whole burnt-offering, and he put it upon the kindling,  
and he piled upon the altar.

לְדַוְיָאמֵר מְלֵאוּ אֶת-בְּעָה כַּהִים מִים וַיִּצְקוּ עַל-הַעֲלָה וְעַל-הַעֲצִים וַיִּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיִּאמֶר שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלֹשׁוּ: 34

34. **wayo`mer mil`u** 'ar`ba`ah kadim mayim w'yits`qu `al-ha`olah w`al-ha`etsim  
**wayo`mer sh`nu wayish`nu wayo`mer shaleshu way`shaleshu.**

**1Ki18:34** And he said, Do it a second time, and they did it a second time.  
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

<34> καὶ εἶπεν Λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὄλοκαύτωμα  
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε·  
καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.

34 kai **eipen Labete moi tessaras hydrias hydatos** kai **epicheete epi to holokautōma** kai **eipen tas schidakas;**  
And said, Bring to me four pitchers water, and pour upon the whole burnt-offering,  
and upon the kindling!

kai **epoiēsan houtōs.** kai **eipen Deuterōsate;** kai **edeuterōsan.** kai **eipen Trissōsate;** kai **etrisseusan.**  
And they did so. And he said, Do it a second time! And they repeated it a second time.  
And he said, Do it a third time! And they did it a third time.

לְהַוַּיְלִכּוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֹלָה מְלֵא-מַיִם: 35

35. **wayel`ku hamayim sabib lamiz`beach w`gam** 'eth-hat`alah mile'-mayim.

**1Ki18:35** The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

<35> καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θαλαλα ἐπλησαν ὕδατος.



35 kai dieporeueto to hydōr kyklō tou thysiastēriou, kai tēn thaala eplēsan hydatos.

And went the water round about the altar, and the sea filled with water.

כַּזְבַּח יָצַק מִן הַיָּם וַיִּמְלֵא אֶת הַיָּם מִיָּם 36  
וַיֵּלֶךְ אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים  
וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים  
וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים

לוֹ וַיְהִי בַעֲלֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֶלְיָהוּ הַנָּבִיא

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים

כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ

וּבְדַבְרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

36. way'hi ba`aloth hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'  
wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada`  
ki-'atah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani `ab'dek ub'dib'reyak `asithi 'eth kal-had'barim ha'eleh.

1Ki18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, EliYahu the prophet came near and said, O אֱלֹהִים, the El of Abraham, Yitschak and Yisrael, today let it be known that You are Elohim in Yisrael and that I am Your servant and I have done all these things at Your word.

<36> καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀγῶ δούλός σου καὶ διὰ σέ πεποιήκα τὰ ἔργα ταῦτα.

36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam kai Isaak  
And Elijah cried aloud to the heaven and said, YHWH the El of Abraham, and Isaac, kai Israēl, epakouson mou, kyrie, epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos and Israel, answer me, O YHWH, answer me today by fire, and let it be known to all this people! hoti sy ei kyrios ho theos Israēl kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta. that you are YHWH Elohim of Israel, and I am your servant, and through you I have done these works.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים 37  
וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ אֱלֹהִים

לֹא עָנִנִי יְהוָה עָנִנִי וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי-אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים

וְאַתָּה הַסַּבֵּת אֶת-לְבָבָם אַחֲרַיִת:

37. `aneni Yahúwah `aneni w'yed`u ha`am hazeh ki-'atah Yahúwah ha'Elohim w'atah hasiboath 'eth-libam 'achoranith.

1Ki18:37 Answer me, O אֱלֹהִים, answer me, that this people may know that You, O אֱלֹהִים, are the Elohim, and that You have turned their heart back again.

<37> ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou, kai gnōtō ho laos houtos  
Heed me, O YHWH, heed me ! And let know this people  
hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepas tēn kardia tou laou toutou opisō.

that you are YHWH Elohim! and you turned the heart of this people back.

שָׂרִיפִים-וְעֵצִים וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים  
:אֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים  
וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים וְאֶת-הַיָּדָה וְאֶת-הַעֲלֹהִים

**38. watipol 'esh-Yahúwah wato'kal 'eth-ha`olah w'eth-ha`etsim w'eth-ha'abanim w'eth-he`aphar w'eth-hamayim 'asher-bat`alah lichebah.**

**1Ki18:38** Then the fire of אֶתְּשָׁה fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

<38> καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χούν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

**38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou kai katephagen to holokautōma**  
And fell fire from YHWH from out of the heaven, and it devoured the whole burnt-offering,  
kai tas schidakas kai to hydōr to en tē thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.  
and the kindling, and the water in the sea, and the stones, and the dust was licked up  
by the fire.

וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים  
וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים  
וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

**39. wayar' kal-ha`am wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru Yahúwah hu' ha'Elohim Yahúwah hu' ha'Elohim.**

**1Ki18:39** When all the people saw it, they fell on their faces; and they said, אֱלֹהִים הוּא, He is the Elohim; אֱלֹהִים הוּא, He is the Elohim.

<39> καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

**39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.**  
And all the people fell upon their face. And they said, Truly, YHWH is Elohim. YHWH,  
he is the Elohim.

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לָקְחוּ אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יָמָיו מִהֶם וַיִּתְּשׂוּם וַיֹּרְדוּם אֲלֵיהֶם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטוּם שָׁם  
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לָקְחוּ אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יָמָיו מִהֶם וַיִּתְּשׂוּם וַיֹּרְדוּם אֲלֵיהֶם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטוּם שָׁם  
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לָקְחוּ אֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל-יָמָיו מִהֶם וַיִּתְּשׂוּם וַיֹּרְדוּם אֲלֵיהֶם אֶל-נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטוּם שָׁם

**40. wayo'mer 'EliYahu lahem tiph'su 'eth-n'bi'ey haBa`al 'ish 'al-yimalet mehem wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal Qishon wayish'chatem sham.**

**1Ki18:40** And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal; do not let a man of them escape. So they seized them; and EliYahu brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

<40> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βααλ, μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς,

καὶ κατάγει αὐτοὺς Ἡλίου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

40 kai eipen Ēliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal, mētheis sōthētō ex autōn;  
And Elijah said to the people, Seize the prophets of Baal, let not one escape of them!

kai synelabon autous, kai katagei autous Ēliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.  
And they seized them. And led them down Elijah unto the rushing stream Kishon,  
and slew them there.

מאויאמר אלהיו לאחאב עלה אכל ושתה פי-קול המון הגשם:  
41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now EliYahu said to Ahab, Go up, eat and drink;  
for there is the sound of abundance of rain.

<41> Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὕετου.

41 Kai eipen Ēliou tō Achaab Anabēthi kai phage kai pie, hoti phōnē tōn podōn tou huetou.  
And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink! for it is the sound of the noise of the rain.

מב ויעלה אחאב לאכל ולשתות ואלהיו עלה אל-ראש הפרמל  
ויגהר ארצה וישם פניו בין ברכיו:  
42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel  
wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel  
wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

1Ki18:42 So Ahab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top of Carmel;  
and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

<42> καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πειν, καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον  
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon  
And Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended unto Carmel,  
kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn autou.  
and bowed upon the ground, and put his face between his knees.

מגויאמר אל-נערו עלה-נא הבט הדרך-ים ויעל ויבט  
ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע פעמים:  
43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya'al wayabet  
wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p`amim.

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya'al wayabet  
wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p`amim.

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea.  
So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

<43> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.  
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.  
καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepson hodon tēs thalassēs.

And he said to his servant-lad, Ascend, and look the way of the sea!

kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen.

And looked the servant-lad. And he said, There is nothing.

kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki; kai epestrepson to paidarion heptaki.

And Elijah said, Do you go back seven times. And the servant went again seven times.

מִדְּוַיְהִי בְּשֹׁבְעֵיתָ וַיֵּאמֶר הִנֵּה-עָב קָטָנָה כְּכַף-אֵישׁ עֹלָה מִיָּם  
וַיֵּאמֶר עֲלֵה אָמֹר אֶל-אַחֲאָב אֲסֹר וְרֵד וְלֹא יַעֲצֹרְכָה הַגֶּשֶׁם:

44. way'hi bash'bi`ith wayo'mer hinneh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olah miyam wayo'mer `aleh `emor `el-'Ach'ab `esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Ahab, Prepare your chariot and go down, so that the rain does not stop you.

<44> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Αἰααβ Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra hōs ichnos andros anagousa hydōr;

And it came to pass in the seventh time, and behold, cloud a small as the sole of a man's foot came with water

kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou kai katabēthi, mē katalabē se ho huetos.

And he said, Ascend and say to Ahab! Team up your chariot, and go down, lest should overtake you the rain!

מִמָּה וַיְהִי עֵד-כֹּה וְעַד-כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עִבִים וְרוּחַ  
וַיְהִי גֶשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחֲאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה:

45. way'hi `ad-koh w'`ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim w'ruach way'hi geshem gadol wayir'kab `Ach'ab wayelek Yiz'r`e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heaven grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.

<45> καὶ ἐγένετο ἕως ᾧδε καὶ ᾧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Αἰααβ εἰς Ἰεζραὲλ.

45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais kai pneumatī,

And it happened from here and here, and the heaven darkened with clouds and wind,

kai egeneto huetos megas; kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.

and there became rain a great. And Ahab wept, and went unto Jezreel.

מִוַיְהִי-יְהוָה הִיָּתָה אֶל-אַלְיָהוּ וַיִּשְׁנֶם מִתְּנִירוּ  
אֶל-אַחֲאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה:

וַיֵּרָץ לְפָנָי אַחָאָב עַד-בְּאֶכָּה יִזְרְעֵאלָהּ:

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r'e'lah.

**1Ki18:46** Then the hand of **אֱלֹהִים** was on EliYahu, and he girded up his loins and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

<46> καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἡλίου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχααβ ἕως Ἰεζραελ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou  
And the hand of YHWH was upon Elijah, and he fastened his loin,  
kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.  
and he ran in front of Ahab unto Jezreel.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 19

יָאָבֶזֶבֶת אָמַר אֶל-יְהוֹאָחָז בְּכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
:אֶל-יְהוֹאָחָז אֶל-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
אֶל-יְהוֹאָחָז אֶל-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב:

**1. wayaged 'Ach'ab l'izebel 'eth kal-'asher `asah 'EliYahu w'eth kal-'asher harag 'eth-kal-han'bi'im bechareb.**

**1Ki19:1** Now Ahab told Jezebel all that EliYahu had done, and all how he had killed all the prophets with the sword.

<19:1> Καὶ ἀνήγγειλεν Αχααβ τῇ Ιεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ἠλίου, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.

**1 Kai anēggeilen Achaab tē Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou, And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did, kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaiā, and as to kill the prophets by the broadsword.**

יְהוֹאָחָז אָמַר אֶל-יְהוֹאָחָז אֶל-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
:אֶל-יְהוֹאָחָז אֶל-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
בְּיַד יְהוֹאָחָז אֶל-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים  
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הָרַג אֶת-כָּל-הַנְּבִיאִים בְּחֶרֶב:

**2. watish'lach 'izebel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun ki-ka`eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.**

**1Ki19:2** Then Jezebel sent a messenger to EliYahu, saying, So may the idols do to me and even more, if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ιεζαβελ πρὸς Ἠλίου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἠλίου καὶ ἐγὼ Ιεζαβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν.

**2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel, And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezabel, tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheīē, Thus may do to me the deities, and thus may they add, hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn. that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.**

וְיִנַּח אֶת-נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בְּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לְיְהוֹדָה  
וַיִּנַּח אֶת-נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בְּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לְיְהוֹדָה  
וַיִּנַּח אֶת-נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בְּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לְיְהוֹדָה  
וַיִּנַּח אֶת-נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בְּאֵר שָׁבַע אֲשֶׁר לְיְהוֹדָה

**3. wayar' wayaqam wayelek 'el-naph'sho**

wayabo' B'er sheba` 'asher liYahudah wayanach 'eth-na`aro sham.

**1Ki19:3** And he was afraid and arose and ran for his life and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

<3> καὶ ἐφοβήθη Ἡλίου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβее τὴν Ἰουδα καὶ ἀφήκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.

3 kai ephobēthē Ēliou kai anestē kai apēlthen kata tēn psychēn autou

And Elijah feared, and rose up, and went forth for his life.

kai erchetai eis Bērsabee tēn Iouda kai aphēken to paidarion autou ekei;

And he came into Beersheba of Judah. And he left his servant-lad there.

וַיֵּלֶךְ יֵשׁוּעַ בְּמַדְבַּר הַדְּרֹךְ יוֹם וַיִּבֹא וַיִּשָּׁב תַּחַת רֵתֶם אֶתְתּוֹ  
וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי  
כִּי־לֹא־טוֹב אֲנִכִּי מֵאֲבֹתָי:

**4. w'hu'-halak bamid'bar derek yom wayabo' wayesheb tachath rothem 'echath wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer rab`atah Yahúwah qach naph'shi hi-lo'-tob 'anoki me'abothay.**

**1Ki19:4** But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree; and he requested for his life that he might die, and said, It is enough; now, O YHWH, take my life, for I am not better than my fathers.

<4> καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἕν καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω νῦν, λαβέ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε, ὅτι οὐ κρείσσω ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

4 kai autos eporeuthē en tē erēmō hodon hēmeras kai ēlthen

And he went by the wilderness way a day. And came

kai ekathisen hypo rathm hen kai ētēsato tēn psychēn autou apothanein kai eipen Hikanousthō nyn, and stayed underneath a juniper tree, and he asked for his life to die. And he said, It is fit now, labe dē tēn psychēn mou ap' emou, kyrie, hoti ou kreissōn egō eimi hyper tous pateras mou.

O YHWH, take indeed my life from me! for no better I am than my fathers.

וַיֵּלֶךְ יֵשׁוּעַ בְּמַדְבַּר הַדְּרֹךְ יוֹם וַיִּבֹא וַיִּשָּׁב תַּחַת רֵתֶם אֶתְתּוֹ  
וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי  
כִּי־לֹא־טוֹב אֲנִכִּי מֵאֲבֹתָי:

**5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad w'hinneh-zeh mal'ak noge'a bo wayo'mer lo qum 'ekol.**

**1Ki19:5** He lay down and slept under a juniper tree; and behold, there was an angel touching him, and he said to him, Arise, eat.

<5> καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν, καὶ ἰδοὺ τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton,

And he bedded down and slept there under a plant.

kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō Anastēthi kai phage.

And behold, someone touched him, and said to him, Rise up, and eat!

וַיִּשָׁב מִן הַיָּבֵט וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁכַּב׃  
וַיִּבֶט מִן הַיָּבֵט וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁכַּב׃

וַיִּבֶט מִן הַיָּבֵט וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁכַּב׃  
וַיִּבֶט מִן הַיָּבֵט וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁכַּב׃

**6. wayabet w'hinneh m'ra'ashothayu `ugath r'tsaphim  
w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.**

**1Ki19:6** Then he looked and behold, there was at his head a cake baked on hot stones, and a jar of water. So he ate and drank and turned and lay down.

<6> καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλίου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos;  
And Elijah looked. And behold, by his head was a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar of water.

kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.  
And he rose up and ate and drank. And he returned and lay down.

וַיִּשָּׁב מִלְּאֵךְ יְהוָה שְׁנִית וַיִּנְעַבּוּ וַיֹּאמֶר קוּם וַיֹּאכַל כִּי רַב מְאֹד הַדֶּרֶךְ׃  
וַיִּשָּׁב מִלְּאֵךְ יְהוָה שְׁנִית וַיִּנְעַבּוּ וַיֹּאמֶר קוּם וַיֹּאכַל כִּי רַב מְאֹד הַדֶּרֶךְ׃

**7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo wayo'mer qum 'ekol hi rab mim'ak hadarek.**

**1Ki19:7** The angel of returned a second time and touched him and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

<7> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuteron kai hēpsato autou kai eipen autō Anasta phage,  
And returned the angel of YHWH a second time, and touched him, and said to him, Rise up, eat!  
hoti pollē apo sou hē hodos.  
for is great for you the journey.

וַיִּקָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֱכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם  
וַיִּקָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֱכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם

וַיִּקָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֱכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם  
וַיִּקָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֱכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם

**8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba'im yom  
w'ar'ba'im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.**

**1Ki19:8** So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb, the mountain of the Elohim.

<8> καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.



8 kai anēstē kai ephagen kai epien; kai eporeuthē en tē ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras  
 And he rose up, and ate and drank. And he went in the strength of that food forty days  
 kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.  
 and forty nights unto mount Horeb.

יָצַא אֱלִיָּהוּ מִן הַר הָהוּא וַיֵּלֶךְ אֶל הַר חֹרֵב וַיִּשְׁכַּח אֶת הַלֶּחֶם וְאֶת הַמַּיִם וַיֵּלֶךְ אַרְבָּעִים יָמִים וְאַרְבָּעִים לַיְלִים  
 וַיָּבֹא אֶל הַר חֹרֵב וַיִּשְׁכַּח אֶת הַלֶּחֶם וְאֶת הַמַּיִם וַיֵּלֶךְ אַרְבָּעִים יָמִים וְאַרְבָּעִים לַיְלִים  
 וַיָּבֹא אֶל הַר חֹרֵב וַיִּשְׁכַּח אֶת הַלֶּחֶם וְאֶת הַמַּיִם וַיֵּלֶךְ אַרְבָּעִים יָמִים וְאַרְבָּעִים לַיְלִים

9. wayabo'-sham 'el-ham' arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu  
 wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold, the word of יהוה came to him,  
 and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

<9> καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.  
 καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλιου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei;  
 And he entered there into the cave, and rested up there.

kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?  
 And behold, a word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?

וַיָּבֹא אֱלִיָּהוּ אֶל הַר חֹרֵב וַיִּשְׁכַּח אֶת הַלֶּחֶם וְאֶת הַמַּיִם וַיֵּלֶךְ אַרְבָּעִים יָמִים וְאַרְבָּעִים לַיְלִים  
 וַיָּבֹא אֶל הַר חֹרֵב וַיִּשְׁכַּח אֶת הַלֶּחֶם וְאֶת הַמַּיִם וַיֵּלֶךְ אַרְבָּעִים יָמִים וְאַרְבָּעִים לַיְלִים  
 וַיָּבֹא אֶל הַר חֹרֵב וַיִּשְׁכַּח אֶת הַלֶּחֶם וְאֶת הַמַּיִם וַיֵּלֶךְ אַרְבָּעִים יָמִים וְאַרְבָּעִים לַיְלִים

כִּי-עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הַחָסוּ  
 וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחַרְבַּב וְאַתָּה אָנֹכִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:

10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth  
 ki-'az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb  
 wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:10 He said, I have been very zealous for יהוה, the El of hosts; for the sons of Yisrael  
 have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword.  
 And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<10> καὶ εἶπεν Ἠλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραῆλ·  
 τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,  
 καὶ ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

10 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratorī, hoti egkatelipon se hoi huioi Israēl;  
 And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty, for abandoned you  
 the sons of Israel.

ta thysiasstēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaia,  
 Your altar they razed, and your prophets they killed by the broadsword,  
 kai hypoleleimmai egō monōtatōs, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.  
 and am left I alone, and they seek my life to take it.

אָלְטֵר מײַט אַרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט 11  
אָרױט מײַט אָל אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט  
אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט

יַאֲוִי־אָמַר צֵא וְעַמְדָּתָ בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ יְהוָה  
וְחֶזֶק מְפָרֵק הָרִים וּמִשְׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה  
וְאֶחָד הָרִים רָעַשׁ לֹא בְרָעַשׁ יְהוָה:

11. wayo'mer tse' w`amad'at bahar liph'ney Yahúwah w'hinneh Yahúwah `ober w'ruach g'dolah  
w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la'im liph'ney Yahúwah lo' baruach Yahúwah  
w'achar haruach ra`ash lo' bara`ash Yahúwah.

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before אָרױט.

And behold, אָרױט was passing by! And a great and strong wind was rending the mountains  
and breaking in pieces the rocks before אָרױט; but אָרױט was not in the wind.  
And after the wind an earthquake, but אָרױט was not in the earthquake.

<11> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὐρίον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται  
κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλύον ὄρη καὶ συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου,  
οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·

11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou en tō orei; idou pareleusetai kyrios.

And he said, You shall go forth tomorrow and stand before YHWH in the mountain!  
and behold, YHWH shall go by.

kai pneuma mega krataion dialuon orē kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumatī kyrios;

And wind there was a great strong parting the mountains, and breaking rocks before YHWH;  
was not in the wind but YHWH.

kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;

And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא אָפֵא 12

יְבִיאֲחַר הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בְּאֵשׁ יְהוָה וְאֶחָד הָרִים הָאֵשׁ קוֹל דְּמַמַּח דַּקָּה:

12. w'achar hara`ash `esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but אָרױט was not in the fire;  
and after the fire came a still, small sound.

<12> καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·  
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὖρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios; kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.

And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH. And after the fire a sound breeze  
of a fine – there was YHWH.

אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט 13  
אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט אָרױט

יְגַוְיָהִי כְּשִׁמְעַע אֱלֹהֵיָּהּ וַיִּלְט פְּנֵיו בְּאֶפְרַתָּהּ וַיִּצֵא  
וַיַּעֲמֵד פְּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֱלֹהֵיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה-לָּךְ פֶּה אֱלֹהֵיָּהּ:

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham`arah  
w'hinneh `elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

**1Ki19:13** And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave.

And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

<13> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλίου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον· καὶ ἰδὸν πρὸς αὐτὸν φωνή καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλίου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou en tē mēlōtē heautou And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face with his sheepskin, kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion; kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou? and he went forth and stood by the cave. And behold, before him was a voice, and he said, Why are you here, Elijah?

יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת פִּי-עֶזְבוּ 14  
בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַּחֶרֶב  
וְאֹתָר אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ׀

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

**1Ki19:14** Then he said, I have been very zealous for יְהוָה, the El of hosts; for the sons of Yisrael have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword. And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

<14> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαί ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō kyriō pantokratori, hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty, for abandoned your covenant hoi huiοi Israēl; ta thysiasťeria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaia, the sons of Israel, your altars they razed, and your prophets they killed by the broadsword, kai hypoleleimmai egō monōtatοs, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn. and am left I alone, and they seek my life to take it.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיוּ לֵךְ שׁוּב לְדֶרֶךְךָ מִדְּבָרָה דַּמָּשֶׁק  
וּבֹאת וּמָשַׁחְתָּ אֶת-חֲזַאֵל לְמֶלֶךְ עַל-אַרָּם: ׀

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

**1Ki19:15** יְהוָה said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus, and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Aram;

<15> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου  
καὶ ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαηλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou

And YHWH said to him, Go, return to your journey!

kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;

And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus, and you shall anoint Hazael as king over Syria.

לְכָתְּבָהּ-לֹוּ יְצַלְּחֵךְ הַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל 16  
:יְצַלְּחֵךְ הַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל עַל-יִשְׂרָאֵל עַל-יִשְׂרָאֵל  
טַז וְאֵת יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְאֵת-אֵלִישָׁע בֶן-שַׁפְּטַי תִּמְשַׁח לְמַחְלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַחֲתָיְךָ:

16. w'eth Yahu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El

w'eth-'Elisha' ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyakh.

1Ki19:16 and Yahu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisrael;  
and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint as prophet in your place.

<16> καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ·  
καὶ τὸν Ἐλισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;

And Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel.

kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis eis prophētēn anti sou.

And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint as prophet instead of you.

כְּיִשְׂרָאֵל כְּיִשְׂרָאֵל כְּיִשְׂרָאֵל 17  
:כְּיִשְׂרָאֵל כְּיִשְׂרָאֵל כְּיִשְׂרָאֵל  
יִזְוֶהֶיָה הַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב חֲזָאֵל רְמִית יְהוּא  
וְהַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב יְהוּא רְמִית אֵלִישָׁע:

17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'

w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha'.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Hazael, Yahu shall put to death,  
and the one who escapes from the sword of Yahu, Elisha shall put to death.

<17> καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ἀζαηλ θανατώσει Ιου,  
καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ιου θανατώσει Ἐλισαιε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl thanatōsei Iou,

And it shall be the one being delivered from the broadsword of Hazael, Jehu shall put to death.

kai ton sōzomenon ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.

And the one being delivered from the broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

יְהוּא יִשְׂרָאֵל-כָּל-הַבְּרָכִים 18  
:יְהוּא יִשְׂרָאֵל-כָּל-הַבְּרָכִים יְהוּא יִשְׂרָאֵל-כָּל-הַבְּרָכִים  
אֲשֶׁר לֹא-כָרְעוּ לְבַעַל וְכָל-הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁקָ לֹוּ:



τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou kai eipen Kataphilēsō ton patera mou  
And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah, and said, I shall kiss my father

kai akolouthēsō opisō sou; kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

and I shall follow after you. And Elijah said, Return! for I have done a work for you.

יָצַא אֵלִישָׁא בְּעֵדְיָא דְרֵיבְרָא דְעֵלִיָּהוּ וְרָחַץ אֶת־פָּנָיו בְּעֵדְיָא דְרֵיבְרָא 21

:יָצַא אֵלִישָׁא בְּעֵדְיָא דְרֵיבְרָא וְרָחַץ אֶת־פָּנָיו בְּעֵדְיָא דְרֵיבְרָא וְרָחַץ אֶת־פָּנָיו בְּעֵדְיָא דְרֵיבְרָא

כִּי וַיִּשָּׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וַיִּבְכֹּלֵי הַבָּקָר בְּשֵׁלֶם

הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּמוּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אֲלֵי־הַיְהוָה: פ

21. wayashab me'acharayū wayiqach 'eth-tsemed habaqaq wayiz'bachehu ubik'li habaqaq  
bish'lam habasar wayiten la'am wayo'kelu wayaqam wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen and sacrificed them  
and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate.  
Then he arose and followed after EliYahu and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν  
καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῶ, καὶ ἔφαγον·  
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλίου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn kai ethysen

And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen, and he sacrificed

kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn kai edōken tō laō, kai ephagon;

and cooked them by the equipment of the oxen, and he gave to the people and they ate.

kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō.

And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 20

יֵצֵא יָצֵא מִן־הַיָּם וְיִצְרָר עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּקְחֵם בָּהּ׃  
 יֵצֵא יָצֵא מִן־הַיָּם וְיִצְרָר עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּקְחֵם בָּהּ׃

א וּבֶן־הַדָּד מֶלֶךְ־אַרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וַיִּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מְלָךְ אִתּוֹ  
 וְסוּסִים וָרֶכֶב וַיַּעַל וַיִּצְרָר עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּקְחֵם בָּהּ׃

**1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya'al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.**

**1Ki20:1** Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army, and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.

<21:1> Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

**1 Kai synēthroisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē**

And the son of Hadad gathered together all his force, and went up

kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou kai pas hippos kai harma;

and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him, and all his horse and chariots:

kai anebēsan kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn.

and they went up and besieged against Samaria, and fought against it.

ב וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־אַחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃  
 ב וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־אַחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃

**2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.**

**1Ki20:2** And he sent messengers to the city to Ahab king of Yisrael and said to him, Thus says Ben-hadad,

<2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἀχαιαβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν

**2 kai apesteilen pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin**

And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

ג וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הַדָּד כֹּסֶפְךָ וְזָהָבְךָ לִי־הוּא  
 וּנְשֵׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃  
 ג וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הַדָּד כֹּסֶפְךָ וְזָהָבְךָ לִי־הוּא  
 וּנְשֵׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃

**3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.**

**1Ki20:3** Your silver and your gold are mine; your wives and your children, even the best, are mine.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.

**3 kai eipen pros auton Tade legei huios Ader To argyrion sou**

and he said to him, Thus says the son of Hadad. Your silver

kai to chrySION sou emon estin, kai hai gynaiKES sou kai ta tekna sou ema estin.  
and your gold is mine; and your wives and your children are mine.

ד ויַעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדַבַּרְךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לָּהּ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי:  
4. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani w'kal-'asher-li.

**1Ki20:4** The king of Yisrael replied, It is according to your word, my master, O king;  
I am yours, and all that I have.

«4» καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,  
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγὼ εἶμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas, kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.  
And answered the king of Israel and said, As you have spoken, O my master, O king, yours I am,  
and all mine also.

הַיְנִשְׁבוּ הַמְּלָאכִים וַיֹּאמְרוּ כֹה־אָמַר בֶּן־הַדָּד לְאָמֹר  
כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כִּסְפְּךָ וְזָהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֶּן:  
5 wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar Ben-hadad le'mor  
ki-shalach'ti 'eleyak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.

**1Ki20:5** Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying, Surely,  
I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold and your wives and your children,

«5» καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων  
Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί·

5 kai anestrepsan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huios Ader Egō apestalka pros se legōn  
And returned the messengers and said, Thus says the son of Hadad, I have sent to you, saying,  
To argyrion sou kai to chrySION sou kai tas gynaiKas sou kai ta tekna sou dōseis emoi;  
Your silver and your gold and your wives and your children you shall give to me,

וְכִי אִם־כָּעַת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת־עַבְדֵי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׁוּ אֶת־בֵּיתְךָ  
וְאֵת בָּתֵּי עַבְדֶּיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם וְלָקְחוּ:  
6. ki 'im-ka`eth machar 'esh'lach 'eth-`abaday 'eleyak w'chip'su'eth-beyth'ak  
w'eth batey `abadeyak w'hayah kal-mach'mad `eyneyak yasimu b'yadam w'laqachu.

**1Ki20:6** but about this time tomorrow I shall send my servants to you,  
and they shall search your house and the houses of your servants;  
and whatever is desirable in your eyes, they shall take in their hand and carry away.

«6» ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὖριον ἀποστελεῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσιν  
τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα πάντα ὀφθαλμῶν αὐτῶν,  
ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήψονται.

6 hoti tautēn tēn hōran aurion apostelō tous paidas mou pros se,  
HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2



for this hour tomorrow I shall send my servants to you,  
kai ereunēsousin ton oikon sou kai tous oikous tōn paidōn sou  
and they shall search your house, and the houses of your servants.  
kai estai panta ta epithymēmata ophthalmōn autōn,  
And it shall be that all the desires of their eyes,  
eph' ha an epibalōsi tas cheiras autōn, kai lēmpsontai.  
of what ever they shall lay their hands, they shall take.

כַּי-יָמָּא אֶרְעוּנְסוּסִין טוֹן אוֹקוֹן סוּ כַּי טוֹס אוֹקוּס טוֹן פַּיְדוֹן סוּ  
וְאֵי אֵסְטַי פַּנְטָא טַא עֵפִיטְיֻמְעֵמַטָּא אוֹפְתְּהַלְמוֹן אוֹטוֹן,  
וְאֵי אֵסְטַי פַּנְטָא טַא עֵפִיטְיֻמְעֵמַטָּא אוֹפְתְּהַלְמוֹן אוֹטוֹן,  
עֵפִי הָא אַן עֵפִיבַלּוֹסִי טַאס צְהֵירַס אוֹטוֹן, כַּי לְעֵמְפֹסְנַי.  
וּלְכִסְפֵי וְלְזָהָבִי וְלָא מְנַעַתִּי מִמֶּנּוּ:

7. wayiq'ra' melek-Yis'ra'El l'kal-ziq'ney ha'arets wayo'mer d'u-na' ur'u ki ra'ah zeh m'baqesh  
ki-shalach 'elay l'nashay ul'banay ul'kas'pi w'liz'habi w'lo' mana'ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisrael called all the elders of the land and said,  
Please observe and see how this man seek mischief; for he sent to me for my wives  
and my children and my silver and my gold, and I did not withhold from him.

<7> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τὴν γῆν  
καὶ εἶπεν Γνωῖτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ,  
ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου  
καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

7 kai ekalesen ho basileus Israēl pantas tous presbyterous tēn gēn kai eipen Gnōte dē  
And called the king of Israel all the elders of the land, and he said, Know indeed  
kai idete hoti kakian houtos zētei, hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou  
and behold! that evil this one seeks, for he has sent to me for my wives, and for my sons  
kai peri tōn thygaterōn mou; to argyriōn mou kai to chrysiōn mou ouk apekolysa ap' autou.  
and for my daughters. And my silver and my gold I have not kept back from him.

וְאֵי אֵסְטַי פַּנְטָא טַא עֵפִיטְיֻמְעֵמַטָּא אוֹפְתְּהַלְמוֹן אוֹטוֹן,  
וְאֵי אֵסְטַי פַּנְטָא טַא עֵפִיטְיֻמְעֵמַטָּא אוֹפְתְּהַלְמוֹן אוֹטוֹן,  
עֵפִי הָא אַן עֵפִיבַלּוֹסִי טַאס צְהֵירַס אוֹטוֹן, כַּי לְעֵמְפֹסְנַי.  
וּלְכִסְפֵי וְלְזָהָבִי וְלָא מְנַעַתִּי מִמֶּנּוּ:

8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qanim w'kal-ha'am 'al-tish'ma' w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

<8> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μη ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης.

8 kai eipan autō hoi presbyteroi kai pas ho laos Mē akousēs kai mē thelēēs.

And said to him the elders and all the people, You should not hearken,  
and you should not want.

וְאֵי אֵסְטַי פַּנְטָא טַא עֵפִיטְיֻמְעֵמַטָּא אוֹפְתְּהַלְמוֹן אוֹטוֹן,  
וְאֵי אֵסְטַי פַּנְטָא טַא עֵפִיטְיֻמְעֵמַטָּא אוֹפְתְּהַלְמוֹן אוֹטוֹן,  
עֵפִי הָא אַן עֵפִיבַלּוֹסִי טַאס צְהֵירַס אוֹטוֹן, כַּי לְעֵמְפֹסְנַי.  
וּלְכִסְפֵי וְלְזָהָבִי וְלָא מְנַעַתִּי מִמֶּנּוּ:

אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי-עֲבָדֶיךָ בְּרֵאשֵׁי בְּרֵאשֵׁי הַיּוֹם לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּהוּ דְבָרֶיךָ:

**9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol 'asher-shalach'at 'el-'ab'd'ak bari'shonah 'e`eseh w'hadabar hazeh lo' ukal la`asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.**

**1Ki20:9** So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king, All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do. And the messengers departed and took word back to him.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα, ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δύνησομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπήραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō kyriō hymōn Panta, And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master! All things hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois, poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai. that you sent to your servant at first, I shall do; but this thing I shall not be able to do. kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō logon. And departed the men and returned to him the word.

יְיָ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן-הַדָּד וַיֹּאמֶר כִּי-יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִפוּ אִם-יִשְׁפֹּק עָפָר שְׂמֵרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל-הָעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי:

**10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar shom'ron lish`alim l'kal-ha'am 'asher b'rag'lay.**

**1Ki20:10** Ben-hadad sent to him and said, Thus may the idols do to me and thus may they add, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who were at my feet.

<10> καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheīē, And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the deities, and thus may they add, ei ekpoiēsei ho chous Samareias tais alōpexin panti tō laō tois pezois mou. if shall suffice the dust of Samaria for the handful to all the people, to my footmen.

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֵל-יִתְהַלֵּל חֲגֹר כַּמְּפֹתָחַם:

**11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.**

**1Ki20:11** Then the king of Yisrael answered and said, Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

<11> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō; mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos. And answered the king of Israel and said, Let it be enough! Let not boast the humpback as the one standing straight!

12. כְּשֶׁמָעַ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֵה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּפְּסוֹת  
וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיְשִׁימוּ עַל-הָעִיר:  
12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukboth  
wayo'mer 'el-'abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.

**1Ki20:12** And it came to pass, when this word was heard, and he was drinking, he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order. So they set themselves against the city.

<12> καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos kai pantes hoi basileis met' autou  
And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he and all the kings with him  
en skēnais; kai eipen tois paisin autou Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.  
in tents. And he said to his servants, Build a siege mound! And they put a siege mound against the city.

13. וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נֹגֵשׁ אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הַקָּאִיתָ אֶת כָּל-הַקְּמוֹן הַגְּדוֹל הַזֶּה הַנִּבִּי  
נִתְּנוּ בְיָדְךָ הַיּוֹם וַיִּדְעַתָּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:  
13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iath  
'eth kal-hehamon hagadol hazeh hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`at ki-'ani Yahúwah.

**1Ki20:13** Now behold, a prophet came near to Ahab king of Yisrael and said, Thus says YHWH, Have you seen all this great multitude? Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am YHWH.

<13> Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ Αχααβ βασιλεῖ Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō Achaab basilei Israēl  
And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,  
kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?  
and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?  
idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.  
Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

14. וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נֹגֵשׁ אֶל-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הַקָּאִיתָ אֶת כָּל-הַקְּמוֹן הַגְּדוֹל הַזֶּה הַנִּבִּי  
נִתְּנוּ בְיָדְךָ הַיּוֹם וַיִּדְעַתָּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:  
14. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iath  
'eth kal-hehamon hagadol hazeh hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`at ki-'ani Yahúwah.

יד ויאמר אחאב במי ויאמר כה-אמר יהוה בנערי שרי המדינות  
ויהאמר מי-יאסור המלחמה ויאמר אתה:

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth  
wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Ahab said, By whom? So he said, Thus says YHWH, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

<14> καὶ εἶπεν Αχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Αχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σὺ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn.  
And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH, By the young men of the rulers of the regions.

kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.

And Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.

וַיִּפְקֹד אֶת-נְעָרֵי שְׂרָיִי הַמְּדִינֹת וַיְהִיֹּם מֵאֵתָיִם שְׁנַיִם  
וַיִּשְׁלְטִים וְאֶחְרֵיהֶם פָּקֵד אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים:

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim ush'loshim  
w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha'am kal-b'ney Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he numbered the young men of the rulers of the provinces, and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people, even all the sons of Yisrael, seven thousand.

<15> καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, πᾶν υἷὸν δυνάμεως, ἐξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn, kai egenonto diakosioi kai triakonta;  
And Ahab numbered the servants of the rulers of the regions,  
and they were two hundred and thirty:

kai meta tauta epeskepsato ton laon, pan huion dymameōs, hexēkonta chiliadas.

And after these things he numbered the people, every son fit for war – seven thousand.

וַיֵּצְאוּ בַצְּהָרִים וּבְנֵי-הַחֵדֶר שְׁתֵּה שְׁכֹר בַּסֹּכֹת הוּא  
וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עִזָּר אֹתוֹ:

16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shothesh shikor basukkoth hu'  
w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozar 'otho.

1Ki20:16 And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

<16> καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Αδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχῶθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias; kai huiois Ader pinōn methyōn en Sokchōth,  
And he went forth at midday. And the son of Hadad was drinking

and being intoxicated in Succoth,

autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.

he and the kings, thirty and two kings, the aliens with him.

אֲדָאָּג־גַּגּ חֲלֹוֹכֵי אֲנָוֹכָאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ 17  
:אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ

יִזְוִיִצְאוּ בְעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֵאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד  
וַיִּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יִצְאוּ מִשְׁמֶרֶן:

17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah  
wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u mi'shom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;  
and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Samaria.

<17> καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν  
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois. kai apostellousin  
And came forth the young men, the rulers of the regions at first. And they sent,  
kai apaggellousin tō basilei Syrias legontes Andres exelēlythasin ek Samareias.  
and report to the king of Syria, saying, There are men come forth from out of Samaria.

אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ 18  
:אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ

יַחַד וַיִּאָּמֶר אֵם־לְשָׁלוֹם יִצְאוּ תִפְשׁוּם חַיִּים  
וְאֵם לְמִלְחָמָה יִצְאוּ חַיִּים תִּפְשׁוּם:

18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;  
or if they have come out for war, take them alive.

<18> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας,  
καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς·

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,  
And he said to them, If in peace they come forth, seize them alive!  
kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;  
And if they came forth to war, seize them alive!

אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ אֲנָוֹכֵאָּגּ 19  
:יִטְוֹאֲלָה יִצְאוּ מִן־הָעִיר בְּעָרֵי שְׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהַחֵיל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם:

19. w'eleh yats'u min-ha'ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces,  
and the army which followed after them.

<19> καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.  
καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn. kai hē dynamis opisō autōn  
And let not go forth of the city the young men of the rulers of the regions,

כְּבָרָהּ אֵישׁ אִישׁוֹ וַיִּנְסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפוּם יִשְׂרָאֵל  
וַיִּמְלֹט בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם עַל-סוּס וּפָרָשִׁים:

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El  
wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 They killed each his man; and the Arameans fled and Yisrael pursued them,  
and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

<20> ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἔδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγεν  
Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραηλ· καὶ σῶζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxēn hekastos ton par' autou kai edeuterōsen hekastos ton par' autou, kai ephygen Syria,  
And smote each one the man next to him; and each one a second time smote the man next  
to him: and Syria fled,

kai katediōxen autous Israēl; kai sōzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.  
and pursued them Israel. And escaped the son of Hadad king of Syria  
upon a horse of a horseman.

כָּאֵל וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּךְ אֶת-הַסּוּסִים וְאֶת-הַרְקָב  
וַהֲקֵה בְּאֲרָם מִכָּה גְדוֹלָה:

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb w'hikah ba'Aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisrael went out and struck the horses and chariots,  
and killed the Arameans with a great slaughter.

<21> καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα  
καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata  
And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,  
kai epataxēn plēgēn megalēn en Syriā.  
and he struck calamity a great against Syria.

כָּב וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הַתְּחִיזְךָ  
וְדַע וְרָאָה אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה כִּי לְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלָה עָלֶיךָ: ׀

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da'ur'eh 'eth 'asher-ta'aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisrael and said to him,  
Go, strengthen yourself and observe and see what you do;  
for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

<22> καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνῶθι  
καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.  
22 kai **prosēlthen** ho prophētēs **pros** basilea **Israēl** kai **eipen** **Krataiou** kai gnōthi  
And **came forward** the prophet **to the king** of **Israel**, and **he said**, **Strengthen yourself**, and **know**,  
kai **ide** **ti** poiēseis, **hoti** **epistrephontos** tou eniautou **huios** **Ader** **basileus** **Syrias** **anabainei** **epi** se.  
and **see** **what** you shall do! for **returning** during **the year**, **the son** of **Hadad** **king** of **Syria**  
**shall ascend** **against** you.

יְיָיָיָ יְפַסְחָהּ יָגֹ-לֹ מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל 23  
:מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל  
כַּגְּוַעְבְּדֵי מְלָךְ-אַרְם אָמְרוּ אֲלֵיוּ אֲלֵהֵי הָרִים אֲלֵהֵימָם עַל-כֵּן חִזְקוּ מִמֶּנּוּ  
וְאוֹלָם נִלְחַם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם:

23. w'`ab'dey **melek**-**'Aram** **'am'ru** **'elayu** **'elohey harim** **'eloheyhem** **'al-ken** **chaz'qu** **mimenu**  
w'ulam **nilachem** **'itam** **bamishor** **'im-lo'** **nechezaq** **mehem**.

**1Ki20:23** Now the servants of the king of **Aram** said to him,  
**Their deities** are **idols** of the **mountains**, **therefore** they were **stronger than we**;  
but **let us fight** against them in the **plain**, and **surely** we shall be **stronger than they**.

<23> Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων,  
διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ,  
εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoi **paides** **basileōs** **Syrias** **eipon** **Theos** **oreōn** **theos** **Israēl** kai **ou** **theos** **koiladōn**, **dia** **touto**  
And the servants of the king of **Syria**, even **they said**, **The El** of **Israel** is an **El** of **mountains**,  
and **not an El** of **valleys**; **on account** of this  
**ekrataiōsen** **hyper** **hēmas**; **ean** **de** **polemēsōmen** **autous** **kat' euthy**, **ei** **mē** **krataiōsomen** **hyper** **autous**.  
**they powered over** us. But **if we wage war** against them according to the **straight plains**,  
**assuredly** we shall **power over** them.

מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל מִיָּאֲרָאֶל 24  
כַּד וְאַתָּה-הַדְּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הַסֵּר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ  
וְשִׂים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם:

24. w'eth-**hadabar** **hazeh** **`aseh** **haser** **ham'lakim** **'ish** **mim'qomo** w'**sim** **pachoth** **tach'teyhem**.

**1Ki20:24** Do this thing: remove the kings, each from his place, and put captains in their place,

<24> καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν  
καὶ θεοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai **to** **hrēma** **touto** **poiēson**; **apostēson** **tous** **basileis** **hekaston** **eis** **ton** **topon** **autōn**  
And **this thing** you do! Let depart the kings each to his place,  
kai **thou** **ant'** **autōn** **satrapas**,  
and **establish in place** of them **satraps**!

שָׂגִיג שָׂגִיג פְּיָפֵי פְּיָפֵי יִשְׁכַּחֵם לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה 25  
:לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה לְגַמְלָה  
כַּה וְאַתָּה תִּמְנַחֵה-לָּהּ חֵיל כְּחֵיל הַנְּפִיל מֵאוֹתָךְ וְסוּם כְּסוּם וְרַכָּב כְּרַכָּב

וּנְלַחֲמָה אֹתָם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקִלְמֹשׁ וַיַּעַשׂ כֵּן: פ

25. w'atah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor 'im-lo' nechezag mehem wayish'ma` l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you, horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain. Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

<25> καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou kai hippon kata tēn hippon

And you exchange according to the force falling from you – even horse for horse,

kai harmata kata ta harmata kai polemōsomen pros autous kat' euthy

and chariots for chariots. And we shall wage war against them in the straight plains,

kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע לְקִלְמֹשׁ וַיַּעַשׂ כֵּן: פ  
וַיִּשְׁמַע לְקִלְמֹשׁ וַיַּעַשׂ כֵּן: פ

כּוּוּיְהִי לְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן-הַדָּד אֶת-אָרָם  
וַיַּעַל אֶפְקָה לְמַלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל:

26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'god Ben-hadad 'eth-'Aram waya'al 'Apheqah lamil'chamah `im-Yis'ra'El.

1Ki20:26 And it came to pass at the return of the year, Ben-hadad numbered the Arameans and went up to Aphek to fight against Yisrael.

<26> καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.

26 kai egeneto epistrepasantos tou eniautou kai epeskepsato huiois Ader tēn Syrian

And it came to pass at the return of the year, that mustered the son of Hadad Syria,

kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.

and he ascended into Aphek for war against Israel.

כּוּוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָתַפְקִדוּ וְכָלְפָלוּ וַיִּלְכוּ לְקָרְאָתָם  
וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נִגְדָם כַּשְׁנֵי חֲשָׁפִי עֲזִים וְאָרָם מְלֹאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey `izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.

1Ki20:27 And the sons of Yisrael were numbered and were provisioned and went to meet them; and the sons of Yisrael camped before them like two little flocks of goats, but the Arameans filled the country.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ παρενέβαλεν Ἰσραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn,



And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.

kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn, kai Syria eplēsen tēn gēn.

And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats. And Syria filled the land.

אֲזַבְרָבָד אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי 28  
כִּי יָבֹא אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי  
אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי אֶלְלָחָי

כח ויגש איש האלהים ויאמר אל-מלך ישראל ויאמר כה-אמר יהוה  
יען אשר אמרו ארם אלהי הרים יהוה ולא-אלהי עמקים הוא  
ונתתי את-כל-הקמון הגדול הזה בידך וידעתם כי-אני יהוה:

28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer  
koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu'  
w'nathati 'eth-kal-hehamon hagadol hazeh b'yadeak wida`tem ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisrael and said,  
Thus says אֶלְלָחָי, because the Arameans have said, אֶלְלָחָי is the El of the mountains,  
but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand,  
and you shall know that I am אֶלְלָחָי.

<28> καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν  
εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός,  
καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō basilei Israēl Tade legei kyrios  
Anth' hōn eipen Syria Theos oreōn kyrios ho theos Israēl kai ou theos koiladōn autos,  
Because Syria said, is the El of the mountains YHWH El of Israel, and is not El of the valleys he,  
kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn, kai gnōsē hoti egō kyrios.  
that I shall give force great this into hand your, and you shall know that I am YHWH.

כֹּחַ וַיִּחַנּוּ אֵלֶּיָּה נֹכַח אֵלֶּיָּה שְׁבַע יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיִּכּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָם מֵאֶחָד רִגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד:

29. wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib`ath yamim way'hi bayom hash'bi'i  
watiq'rab hamil'chamah wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'Aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

1Ki20:29 So they camped one over against the other seven days.  
And so it was, that in the seventh day the battle was joined,  
and the sons of Yisrael killed of the Arameans one hundred thousand footmen in one day.

<29> καὶ παρεβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας,  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος,  
καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras, kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē  
And these camped before those seven days. And it came to pass in the day seventh,  
kai prosēgagen ho polemos, kai epataxen Israēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn miā hēmera.  
that led on the war. And Israel struck Syria -a hundred thousand footmen in one day.

וַיִּנְסוּ הַנּוֹתָרִים אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם  
וַשְּׁבַעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן-הַדָּד נָס וַיָּבֵא אֶל-הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר: ם

**30. wayanusu hanotharim 'Apheqah 'el-ha`ir watipol hachomah `al-`es'rim  
w'shib`ah 'eleph 'ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo' 'el-ha`ir cheder b'chader.**

**1Ki20:30** But the rest fled to Aphek into the city, and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left. And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

<30> καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,  
καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.  
--καὶ υἱὸς Αδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

**30 kai ephygon hoi kataloipoi eis Apheka eis tēn polin,  
And fled the rest unto Aphek, into the city.**

kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --  
And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.

kai huios Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos eis to tamieion.  
And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom,  
into the inner chamber.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְחוּ מִן-הַמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם  
וַיִּנְסוּ הַנּוֹתָרִים אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם  
וַיִּנְסוּ הַנּוֹתָרִים אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם

לֹא וַיִּשְׁמְעוּ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְחוּ מִן-הַמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם  
כִּי-מֶלֶךְ חָסֵד הֵם נְשִׂימָה נָא שְׂקִים בְּמַתְגִּינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁינוּ  
וְנִצֵּא אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוֹלִי יַחֲיֶה אֶת-נַפְשֵׁךְ:

**31. wayo'm'ru 'elayu `abadayu hinneh-na' shama`nu ki mal'key beyth Yis'ra'El  
ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu  
w'netse' 'el-melek Yis'ra'El 'ulay y'chayeh 'eth-naph'sheak.**

**1Ki20:31** His servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Yisrael, that they are merciful kings, please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads, and go out to the king of Yisrael; perhaps he shall save your life.

<31> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·  
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν  
καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;  
And he said his servants, I know that the kings of Israel kings of mercy are.**

epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn kai schoinia epi tas kephalas hēmōn  
We should place indeed sackcloths upon our loins, and rough cords upon our heads,

kai exelthōmen pros basilea Israēl, ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.  
and we should go forth to the king of Israel; if by any means he shall bring forth alive our lives.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְחוּ מִן-הַמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם  
וַיִּנְסוּ הַנּוֹתָרִים אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-הָעִיר וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל-עֹשְׂרֵיהֶם

לִב וַיִּחְגְּרוּ שֹׂקִים בְּמַתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרַאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמְרוּ עֲבֹדָה בְּן-הַדָּד אָמַר תִּחִי-נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעֲוֹדְנִי חִי אָחִי הוּא׃

32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.

1Ki20:32 So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads, and came to the king of Yisrael and said, Your servant Ben-hadad says, Please let my life live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

<32> καὶ περιεζώσαντο σάκκουσ ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Δουλὸς σου υἱὸς Ἀδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῆ; ἀδελφὸς μου ἐστίν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn

And they girded sackcloths upon their loins, and put rough cords upon their heads.

kai eipon tō basilei Israēl Doulos sou huios Ader legei Zēsātō dē hē psychē mou.

And they said to the king of Israel, Your servant, the son of Hadad says,

Let live indeed my soul!

kai eipen Ei eti zē? adelphos mou estin.

And he said, Does he still live? brother he is my.

וַיִּבְחֹרֵם וַיַּחַשְׁוּ וַיִּמְחֲרוּ וַיִּחְלְטוּ הַמְּמַנֵּי וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בְּן-הַדָּד  
וַיֹּאמֶר בָּאוּ קָחֵהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בְּן-הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל-הַמְּרֻכָבָה׃

33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.

1Ki20:33 Now the men watched carefully and made haste and caught it from him, and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him. Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

<33> καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφὸς σου υἱὸς Ἀδερ. καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν. καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou

And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth,

kai eipon Adelphos sou huios Ader. kai eipen Eiselthate kai labete auton;

and they said, Your brother the son of Hadad. And he said, Enter, and receive him!

kai exēlthen pros auton huios Ader, kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.

And came forth to him the son of Hadad; and they transported him upon the chariot to him.

לָד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַעֲרִים אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ אֵבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב  
לָד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַעֲרִים אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ אֵבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב



<36> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἴδου σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth' hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou, idou sy apotrecheis ap' emou, And he said to him, Because you hearkened not to the voice of YHWH, behold, as you run from me,

kai pataxei se leōn; kai apēlthen ap' autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton. shall strike you a lion. And he went forth from him, and found him a lion, and struck him.

37 :וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכִּינִי נָא וַיַּכְהוּ הָאִישׁ הַכֹּהַ וּפָצַע׃  
:וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכִּינִי נָא וַיַּכְהוּ הָאִישׁ הַכֹּהַ וּפָצַע׃

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me. And the man struck him, striking and wounding him.

<37> καὶ εὗρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δὴ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē; And he finds man another, and he said, Strike indeed me!

kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen. And struck him the man, and striking he broke him.

38 :וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֵד לְמַלְךְ עַל-הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפַּר עַל-עֵינָיו׃  
:וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֵד לְמַלְךְ עַל-הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפַּר עַל-עֵינָיו׃

38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes over his eyes.

<38> καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō basilei Israēl epi tēs hodou And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,

kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou. and he bound with a ligature his eyes.

39 :וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עֵבֶר וְהוּא צָעֵק אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ יִצְחָק בְּקֶרֶב-הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׂמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אִם-הִפְקֵד יִפְקֹד וְהִיתָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִּכְר-כֶּסֶף תִּשְׁקוּל׃  
:וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עֵבֶר וְהוּא צָעֵק אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ יִצְחָק בְּקֶרֶב-הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׂמֹר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אִם-הִפְקֵד יִפְקֹד וְהִיתָה נִפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִּכְר-כֶּסֶף תִּשְׁקוּל׃

39. way'hi hamelek `ober w'hu' tsa`aq 'el-hamelek wayo'mer `ab'd'ak yatsa' b'qereb-hamil'chamah w'hinneh-'ish sar wayabe' 'elay 'ish wayo'mer sh'mor 'eth-ha'ish hazeh 'im-hipaqed yipaqed w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-kesepeh tish'qol.

1Ki20:39 As the king passed by, it happened that he cried to the king and said, Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside

and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing, then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

<39> καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea  
And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.  
kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou, kai idou anēr eisēgagen pros me andra  
And he said, Your servant went forth with the military for war, and behold,  
a man brought to me another man,  
kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē,  
and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,  
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;  
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

Y Y Y K B K Y Q Y Q Y Q Y Q Y Q W O Y A S O K Q K Y 40  
:X P Q H Q X K Y Q J W Y Y Y C K Q W K - Y L Y Y K C K Q Y Q Y K K Y  
מִיָּהִי עֵבְדֶךָ עֹשֶׂה הַנָּה וְהַנָּה וְהָיָא אֵינְנִי  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חֲרָצְתָּ:

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahrenah w'hu' 'eynenu  
wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'atah charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not. And the king of Yisrael said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

<40> καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὦδε καὶ ὦδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde kai hōde, kai houtos ouk ēn.  
And it came to pass as your servant looked round about here this way and here that way,  
that this man was not around.  
kai eipen pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.  
And said to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

Y K Y K O C O Y Q J Q X K Q K Y Q Q Y Q Q Y 41  
:K Y Q Y K K Y Q Y Y Y C K Q W K Y L Y Y X K Q Y K Y  
מֵאַוּמְהָר וַיִּסֵּר אֶת-הָאָפֶר מֵעַל עֵינָיו  
וַיִּכֹּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מִהַנְּבִאִים הָיָא:

41. way'maher wayasar 'eth-ha'apher me'al `eynayyu  
wayaker 'otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes, and the king of Yisrael recognized him that he was of the prophets.

<41> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,

And he hastened and removed the ligature from his eyes.

kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שְׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם מִיָּד  
:יְיָוָה אֲחֵךְ מִיָּדְךָ וְנָתַתְּ אֶת-חַיֵּיךָ וְנָתַתְּ אֶת-חַיֵּי עַמְּךָ

מב ויאמר אליו כה אמר יהוה יען שלחת את איש חרם מידי  
יהוה נתת נתת נפשך נתת נפשו ונתת תחת עמו:

42. wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah ya`an shilach'at 'eth-'ish-cher'mi miyad  
w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w`am'ak tachath `amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says יְיָוָה, Because you have sent away the man  
I had devoted from your hand, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

<42> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου,  
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,  
And he said to him, Thus says YHWH, Because you sent out man a pernicious to escape  
from out of your hand,

kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.  
even shall be required your life for his life, and your people for his people.

43 מִן-וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף וַיָּבֵא שְׁמֶרוֹנָה: ב  
43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף וַיָּבֵא שְׁמֶרוֹנָה: ב

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisrael went to his house sullen and vexed, and came to Samaria.

<43> καὶ ἀπήλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos kai erchetai eis Samareian.  
And went forth the king of Israel being confounded and faint, and came unto Samaria.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 21

כֶּלֶב־וְיִזְרְעֵאל אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶצֶל הַיְכָל אַחַב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ 1Ki21:1  
:יְזַרְעֵל וְעַל שָׂדֵהוּ לְכַנְּסוֹתָיו וְעַל הַיְכָל הַמֶּלֶךְ לְכַנְּסוֹתָיו וְעַל הַיְכָל הַמֶּלֶךְ לְכַנְּסוֹתָיו

אֲוִיָּהי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי  
אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶצֶל הַיְכָל אַחַב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃

**1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'e'li  
'asher b'Yiz'r'e'l 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.**

**1Ki21:1** Now it came about after these things that Naboth the Jezreelite had a vineyard which was in Jezreel beside the palace of Ahab king of Samaria.

<20:1> Καὶ ἀμπελῶν εἰς ἦν τῷ Ναβουθαί τῷ Ἰεζραηλίτῃ  
παρὰ τῷ ἄλφ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

**1 Kai ampelōn heis ēn tō Nabouthai tō Iezraēlitē para tō halō Achaab basileōs Samareias.**

And that vineyard one there was to Naboth the Jezreelite, near the threshingfloor of Ahab king of Samaria.

פָּרָע-וְגֶרֶל כֶּלֶב-וְיִזְרְעֵאל אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֶצֶל הַיְכָל אַחַב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ 2  
יְזַרְעֵל וְעַל שָׂדֵהוּ לְכַנְּסוֹתָיו וְעַל הַיְכָל הַמֶּלֶךְ לְכַנְּסוֹתָיו וְעַל הַיְכָל הַמֶּלֶךְ לְכַנְּסוֹתָיו  
:אֶפְסֵי אֲרָמִים וְעַל שָׂדֵהוּ לְכַנְּסוֹתָיו וְעַל הַיְכָל הַמֶּלֶךְ לְכַנְּסוֹתָיו

בַּיּוֹם הַהוּא קָרַב אֶצֶל בֵּיתִי וְאֶתְנָה לָּהּ תַּחֲתֶיךָ כָּרַם טוֹב מִמֶּנִּי  
אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנָה לָּהּ כֶּסֶף מְחִיר זֶה׃

**2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihi-li l'gan-yaraq  
ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu  
'im tob b'eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.**

**1Ki21:2** Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that it shall be a garden of green herbs for me, for it is close by my house, and I shall give you for it a better vineyard than it; if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

<2> καὶ ἐλάλησεν Αχααβ πρὸς Ναβουθαί λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου  
καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίω οὗτος τῷ οἴκῳ μου,  
καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου,  
δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαχάνων.

**2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou kai estai moi eis kēpon lachanōn,**

And Ahab spoke to Naboth, saying, Give to me your vineyard! and it shall be to me  
for a garden of herbs,

hoti eggion houtos tō oikō mou, kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei

for this is near my house! And I shall give to you vineyard another good for it,

but if not pleasing

enōpion sou, dōsō soi argyrion antallagma tou ampelōnos sou toutou, kai estai moi eis kēpon lachanōn.

before you, I shall give to you money in barter for your vineyard this

and I shall have it for a garden of herbs



גַּבְיָאֵמֵר נְבוֹת אֶל-אַחְאָב חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה מִתִּתִּי אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי לָךְ׃  
3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.

**1Ki21:3** But Naboth said to Ahab, **forbid me that I should give you the inheritance of my fathers.**

3> καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Ἀχασβ Μή μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito

And Naboth said to Ahab, May it not be to me

para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.

from my El to give the inheritance of my fathers to you.

דַּוִּיבְאֵ אַחְאָב אֶל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר  
אֵלָיו נְבוֹת הַיִּזְרְעֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אֶתֶּן לָךְ אֶת-נַחֲלַת  
אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם׃  
4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za`eph `al-hadabar  
'asher-diber 'elayu Naboth haYiz'r' e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay  
wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.

**4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za`eph `al-hadabar**

**'asher-diber 'elayu Naboth haYiz'r' e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay  
wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.**

**1Ki21:4** So Ahab came into his house sullen and vexed because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers. And he lay down on his bed and turned away his face and ate no bread.

4> καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχασβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou

And the spirit of Ahab was troubled, and he lay down upon his bed,

kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.

and covered his face, and ate no bread.

הַיִּזְרְעֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא אֶתֶּן לָךְ אֶת-נַחֲלַת אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם׃  
5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah w'eyn'ak 'okel lachem.

**5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah w'eyn'ak 'okel lachem.**

**1Ki21:5** But Jezebel his wife came to him and said to him, How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

5> καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Iezabel hē gynē autou pros auton

And entered Jezebel his wife to him,

kai elalēsen pros auton **Ti** to pneuma sou tetaragmenon kai **ouk** ei sy esthiōn arton?  
and she said to him, **Why** is your spirit disturbed, and are not you eating bread?

כַּלְכָּלָהּ אֶת־רוּחָהּ וְלֹא אָכַל בָּרֶזֶלֶת אֵת הַלֶּחֶם  
וַיֹּאמֶר לָהּ אֵת־כִּסְפִי אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי אֲנִי אֶתֶּן לְךָ כֶּסֶף  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי

**6. way'daber 'eleyah hi-'adaber 'el-Naboth haYiz'r`e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'ak b'keseph 'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.**

**1Ki21:6** So he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him,  
Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard in its place.  
But he said, I shall not give you my vineyard.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ἰεζραηλίτην λέγων  
Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·  
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

**6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn**  
And he said to her, For I spoke to Naboth the Jezreelite, saying,  
Dos moi ton ampelōna sou argyriou; ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;  
Give to me your vineyard for money! or if you would, I shall give to you  
a vineyard another for it.

kai eipen **Ou dōsō** soi klēronomian paterōn mou.  
And he said, I shall not give to you the inheritance of my fathers.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי אִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי

**7. wato'mer 'elayu 'Izebel 'ish'to 'atah `atah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-kerem Naboth haYiz'r`e'li.**

**1Ki21:7** Jezebel his wife said to him, Do you now reign over Yisrael?  
Arise, eat bread, and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἰεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ;  
ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

**7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?**  
And said to him Jezebel his wife, Do you now so act as king over Israel?  
anastēthi phage arton kai sautou genou; egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.  
Rise up, and eat bread, and yourself be! and I shall give to you the vineyard of Naboth  
the Jezreelite.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי אִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי  
וְאִם־לֹא תִּשְׂמַח בְּכֶסֶף אֲנִי אֶתֶּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי

חֲתוּמָתָב סִפְרִים בְּשֵׁם אַחָאָב וַתְּחַתְּמוּ בְּחַתְּמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסִּפְרִים אֶל-הַזְּקֵנִים  
וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיִּשְׁבִּים אֶת-נָבוֹת:

8. **watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo**  
**watish'lach has'pharim 'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'iro hayosh'bim 'eth-Naboth.**

**1Ki21:8** So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal,  
and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

<8> καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Αχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ  
καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους  
καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou  
And she wrote upon a scroll the name of Ahab, and set seal with his seal,  
kai apesteilen to biblion pros tous presbyterous kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.  
and sent the scroll to the elders and to the free men of the ones dwelling with Naboth.

9 טוֹתְכָתָב בַּסִּפְרִים לְאֹמֵר קִרְאוּ-צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:

9. **watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha'am.**

**1Ki21:9** Now she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

<9> καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Ἡστυεῦσατε νηστείαν  
καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;  
And she wrote in the scroll, saying, Fast a fast, and set Naboth at the head place of the people!

יְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נֶגְדוֹ וַיַּעֲדוּהוּ לְאֹמֵר בְּרַכַּת אֱלֹהִים  
וּמֶלֶךְ וְהוֹצִיאוּהוּ וְסָקְלוּהוּ וַיָּמָת:

10. **w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia'al neg'do wi'iduhu le'mor berak'at 'Elohim**  
**wamelek w'hots'uhu w'siq'luhu w'yamoth.**

**1Ki21:10** and seat two men, the sons of worthlessness, before him, and they shall testify of him,  
saying, You cursed Elohim and the king. Then take him out and stone him, that he may die.

<10> καὶ ἐγκαθίσσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,  
καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὺλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα·  
καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou, kai katamartyrēsātōsan autou  
And set two men, sons of lawbreakers, right opposite him! And let them bear witness  
against him!  
legontes Ēulogēsen theon kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsātōsan auton, kai apothanētō.  
saying, You raved against Elohim and king. And let them lead him out and stone him,  
and let him die!

11 יְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נֶגְדוֹ וַיַּעֲדוּהוּ לְאֹמֵר בְּרַכַּת אֱלֹהִים  
וּמֶלֶךְ וְהוֹצִיאוּהוּ וְסָקְלוּהוּ וַיָּמָת:

יֵאָשֻׁב׃ וַיֵּשְׁבוּ אֲנָשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הִישְׁבִּים בְּעִירוֹ׃

וַיֵּשְׁבוּ אֲנָשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הִישְׁבִּים בְּעִירוֹ׃

כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֵלֵיהֶם אֵיזָבֵל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּסִפְרֵים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֵלֵיהֶם׃

11. waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b'`iro ka'asher shal'chah 'aleyhem 'IzabEl ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent to them, just as it was written in the letters which she had sent them.

<11> καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ἰεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi

And they did (the men of his city, the elders,

kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel, and the free men dwelling in his city) as sent to them Jezebel,

katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous. and as was written in the scrolls which she sent to them.

יִבְרָא וְצוֹם יַעֲשֶׂה וְהִשְׁבִּיבוּ אֶת-נְבוֹת בֶּרֶאֱשׁ הָעָם׃

יִבְרָא וְצוֹם יַעֲשֶׂה וְהִשְׁבִּיבוּ אֶת-נְבוֹת בֶּרֶאֱשׁ הָעָם׃

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha`am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

<12> ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēstēian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,

And they called a fast, and they sat Naboth at the head of the people.

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדוֹ׃

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדוֹ׃

וַיַּעֲדֵהוּ אֲנָשֵׁי הַבְּלִיעֵל אֶת-נְבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בְּרַךְ נְבוֹת אֱלֹהִים

וּמֶלֶךְ וַיִּצְאֵהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֵהוּ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת׃

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia'al wayesh'bu neg'do way'`iduhu 'an'shey hab'lia'al 'eth-Naboth neged ha`am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayotsi'uhu michuts la`ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him; and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people, saying, Naboth cursed Elohim and the king.

So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.

<13> καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ

καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ἡὺλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα·

καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huioi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou  
 And entered two men, sons of lawbreakers, and they sat right opposite him,  
 kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea;  
 and bore witness against him, saying, He raved against Elohim and king.  
 kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.  
 And they led him outside the city, and they stoned him with stones, and he died.

יד וישלחו אל-איזבל לאמר סקל נבות וימת:  
 14 יד וישלחו אל-איזבל לאמר סקל נבות וימת:

14. wayish'l'chu 'el-'Izebel le'mor suqal Naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.

And they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and died.

טו ויהי כשמע איזבל כי-סקל נבות וימת  
 ותאמר איזבל אל-אחאב קיום רש את-כרם נבות היזרעאלי  
 אשר מאן לתת-לך בכסף כי אין נבות חי פי-מת:  
 15 טו ויהי כשמע איזבל כי-סקל נבות וימת  
 ותאמר איזבל אל-אחאב קיום רש את-כרם נבות היזרעאלי  
 אשר מאן לתת-לך בכסף כי אין נבות חי פי-מת:

15. way'hi kish'mo`a 'Izebel ki-suqal Naboth wayamoth wato'mer 'Izebel 'el-'Ach'ab qum resh  
 'eth-kerem Naboth haYiz'r`e'li 'asher me'en latheth-l'ak b'keseph ki 'eyn Naboth chay ki-meth.

1Ki21:15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead,  
 Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth, the Jezreelite,  
 which he refused to give you for silver; for Naboth is not alive, but dead.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζαβελ,  
 καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχααβ Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου,  
 ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab

And it came to pass, as Jezebel heard it, she said to Ahab,

Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou,

Rise up, inherit the vineyard of Naboth the Jezreelite!

hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.

for he did not give it to you for money, for is not Naboth living, but has died.

ויקם אחאב לרדת אל-כרם נבות היזרעאלי לרשתו: ס  
 16 ויקם אחאב לרדת אל-כרם נבות היזרעאלי לרשתו: ס

16. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab ki meth Naboth

wayaqam 'Ach'ab laredeth 'el-kerem Naboth haYiz'r`e'li l'rish'to.

**1Ki21:16** And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

<16> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομησαὶ αὐτόν.

16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlitēs, And it came to pass as Ahab heard that Naboth the Jezreelite has died, kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaletō sakkon; kai egeneto meta tauta that he rent his garments, and put on sackcloth. And it came to pass afterward, kai anēstē kai katebē Achaab eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton. that Ahab rose and went down into the vineyard of Naboth the Jezreelite to inherit it.

יְזַבְחֵי הַבַּרְיָהוּחָה אֶל־אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר:  
:יִשְׁבְּעֵי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי

**17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.**

**1Ki21:17** And the word of YHWH came to EliYahu the Tishbite, saying,

<17> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἠλίου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn And YHWH said to Elijah the Tishbite, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי  
אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ  
אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ  
אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ

**18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El 'asher b'Shom'ron hinneh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.**

**1Ki21:18** Arise, go down to meet Ahab king of Yisrael, who is in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

<18> Ἀνάστηθι καὶ κατάρβηθι εἰς ἀπαντήν Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ· ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareia; Rise up and go down for a meeting with Ahab king of Israel, the one in Samaria! idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton. Behold, he is in the vineyard of Naboth, for he went down there to inherit it.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתִּי וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְּיָדְךָ

**19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at**

w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom  
'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

**1Ki21:19** You shall speak to him, saying, Thus says **יהוה**,  
Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying, Thus says **יהוה**,  
In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs shall lick up your blood, even yours.

<19> καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας,  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι,  
ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas,  
And you shall speak to him, saying, Thus says YHWH, Forasmuch as you murdered  
and inherited.

dia touto tade legei kyrios En panti topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai,  
Therefore thus says YHWH, In every place where licked the swine and the dogs  
the blood of Naboth,

ekei leixousin hoi kynes to haima sou, kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.  
there shall lick the dogs your blood, and the harlots shall wash themselves in your blood.

כִּי־אָמַר אַחְזָב אֶל-אֱלֹהֵי הַמְצִאתַי אִיבִי  
וַיֹּאמֶר מְצִאתַי יַעַן הַתְּמַכְרֶה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:  
כִּי־אָמַר אַחְזָב אֶל-אֱלֹהֵי הַמְצִאתַי אִיבִי  
וַיֹּאמֶר מְצִאתַי יַעַן הַתְּמַכְרֶה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:

**20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi**  
**wayo'mer matsa'thi ya'an hith'maker'ak la`asoth hara` b`eyney Yahúwah.**

**1Ki21:20** Ahab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy?  
And he said, I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of **יהוה**.

<20> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ἠλίου Εἰ εὔρηκός με, ὁ ἐχθρός μου;  
καὶ εἶπεν Εὔρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Eliou Ei heurēkas me, ho echthros mou?  
And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy?  
kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron enōpion kyriou parorgisai auton.  
And he said, I have found you, for you sell yourself in folly to act wickedly before YHWH,  
to provoke him to anger.

כִּי־אָמַר אַחְזָב אֶל-אֱלֹהֵי הַמְצִאתַי אִיבִי  
וַיֹּאמֶר מְצִאתַי יַעַן הַתְּמַכְרֶה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:  
כִּי־אָמַר אַחְזָב אֶל-אֱלֹהֵי הַמְצִאתַי אִיבִי  
וַיֹּאמֶר מְצִאתַי יַעַן הַתְּמַכְרֶה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה:

**21. hin'ni mebi 'eleyak ra'ah ubi'ar'ti 'achareyak**  
**w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'atsur w'azub b'Yis'ra'El.**

**1Ki21:21** Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away,  
and shall cut off from Ahab those that urinating against the wall,  
and him that is shut up, and left in Yisrael;

<21> τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω

τοῦ Αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou

Thus says YHWH, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you,

kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon kai synechomenon kai egkatalelimmenon en Israēl;

and I shall utterly destroy of Ahab the one urinating against the wall,

and the one being constrained, and the one being left in Israel.

כב ונתתי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יִרְבֵּעָם בְּיָמֶיךָ וְנָתַתִּי  
וְכַבֵּית בַּעֲשָׂא בֶן־אַחִיָּה אֶל־הַכַּעֲס אֲשֶׁר הִכְעֵסְתָּ וַתִּחַטֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab'am ben-N'bat

uk'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah 'el-haka'as 'asher hik'as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I shall make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat,

and like the house of Baasha the son of AchiYah, because of the provocation

with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisrael sin.

<22> καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραὴλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat

And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat,

kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn, hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.

and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations

which you provoke to anger, and led Israel into sin.

כג וְגַם־לְאִיזָבֵל הַבַּר יְהוָה לֵאמֹר הַכֹּלְבִים יֹאכְלוּ  
אֶת־אִיזָבֵל בְּחֵל יְזַרְעֵאל׃

23. w'gam-l'izebel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'izebel b'chel Yiz'r'e'l.

1Ki21:23 And of Jezebel also has spoken, saying,

The dogs shall eat Jezebel in the district of Jezreel.

<23> καὶ τῇ Ἰεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι Ἰεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn en tō proteichismati Iezrael.

And to Jezebel YHWH spoke, saying, The dogs shall eat her in the area around the wall of Jezreel.

כד הַמֶּת לְאַחָאָב בְּעִיר יֹאכְלוּ הַכֹּלְבִים  
וְהַמֶּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם׃

24. hameth l'Ach'ab ba'ir yo'k'lu hak'labim w'hameth basadeh yo'k'lu oph hashamayim.





וַיִּשְׁמְ-שָׁק עַל-בְּשָׂרוֹ וַיִּצְוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיִּהְיֶה אָט: ס

27. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu wayasem-saq `al-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek `at.

1Ki21:27 And it came about when Ahab heard these words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

<27> καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Ἀχαιᾶ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη.

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou kai eporeueto klaiōn because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH, and he both went weeping,

kai dierrēxen ton chitōna autou kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen and he tore his inner-garment, and he wore sackcloth upon his body, and he fasted,

kai periebaleto sakkon en tē hēmera, hē epataxen Nabouthai ton Iezraēlitēn, kai eporeuthē. and he put on sackcloth also in the day that he smote Nabuthai the Jezraelite, and he went his way.

28 וַיָּבֹא אֵלַי הַדְּבָרִים וַיִּשְׁמַע אֵלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה אַחַז בְּיָמָיו

כַּח-וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּישְׁבִּי לֵאמֹר:

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the word of YHWH came to EliYahu the Tishbite, saying,

<28> καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου περὶ Ἀχαιᾶ, καὶ εἶπεν κύριος

28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou peri Achaab, kai eipen kyrios

And came to pass the word of YHWH by the hand of his servant to Elijah concerning Achab, and YHWH said,

29 וַיִּשְׁמַע אֵלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה אַחַז בְּיָמָיו וַיִּשְׁמַע אֵלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה אַחַז בְּיָמָיו

כַּח-וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתִּישְׁבִּי לֵאמֹר:

מִפְּנֵי לֹא-אָבִי הָרַעָה בְּיָמָיו בְּיָמֵי בְנוֹ אָבִיא הָרַעָה עַל-בֵּיתוֹ:

29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mi'phanay ya'an ki-nik'na` mipanay lo`-'abi hara`ah b'yamayu bimey b'no 'abi' hara`ah `al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Ahab has humbled himself in the presence of Me?

Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days, but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

<29> Ἐώρακας ὡς κατενύγη Ἀχαιᾶ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou?

Have you seen that Ahab was vexed in front of me?

ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou, all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.

I shall not bring the evil in his days, but in the days of his son shall I bring on the evil.

# Sefer Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 22

וַיֵּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים בֵּין אַרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 1Ki22:1

וַיֵּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים בֵּין אַרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisrael.

<22:1> Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias kai ana meson Israēl.

And he stayed in place three years, and there was no war between Syria and between Israel.

וַיָּבֹא מֶלֶךְ-יְהוֹשָׁפָט מִיְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2

וַיָּבֹא מֶלֶךְ-יְהוֹשָׁפָט מִיְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2. way'hi bashanah hash'lishith wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.

1Ki22:2 And it came to pass in the third year

Yahushaphat the king of Yahudah came down to the king of Yisrael.

<2> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ

καὶ κατέβη Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.

And it came to pass in the year third, that went down Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃ 3

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'abadayu hay'da'tem hi-lanu Ramoth gil'ad

wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.

1Ki22:3 Now the king of Yisrael said to his servants, Do you know that Ramoth-gilead is ours, and we have been quiet and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

<3> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad,

And said the king of Israel to his servants, Do you know that is ours Ramoth Gilead,

kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?

and we are slow to take it from out of the hand of the king of Syria?

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃ 4

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הֲיָדַעְתֶּם כִּי-לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד׃



kai eipan Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

And they said, Ascend! for by giving, YHWH shall give into the hands of the king.

זַיִאָמֵר יְהוֹשָפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ:  
:יִצְחָק אַבְנֵי-בֶן אֶל-יְהוֹשָפָט הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ:

7. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

1Ki22:7 But Yahushaphat said, Is there not yet a prophet of ~~אֶל־יְהוָה~~ here that we may inquire of him?

<7> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

7 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou

And Jehoshaphat said to the king of Israel, Is there not here a prophet of YHWH,

kai eperōtēsomen ton kyrion di' autou?

and we shall ask YHWH through him?

יִצְחָק אַבְנֵי-בֶן אֶל-יְהוֹשָפָט הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ:  
:יִצְחָק אַבְנֵי-בֶן אֶל-יְהוֹשָפָט הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ:  
חַיִּי אֱמֹר מִי־יִשְׁרָאֵל אֶל-יְהוֹשָפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדַרְשׁ  
אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְאֲנִי שֹׁנְאֹתוֹ כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב  
כִּי אֶם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָפָט אֶל-יִשְׂרָאֵל בֶּן-יִמְלָה:

8. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thiu ki lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra` MikaYahu ben-Yim'lah wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ben.

1Ki22:8 The king of Yisrael said to Yahushaphat, There is yet one man by him, we may inquire of ~~אֶל־יְהוָה~~, but I hate him, because he does not prophesy good concerning me, but evil. He is Micaiah son of Imlah. But Yahushaphat said, Let not the king say so.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐπι ἔστιν ἀνὴρ εἰς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Eti estin anēr heis tou eperōtēsai ton kyrion di' autou,

And said the king of Israel to Jehoshaphat, Yet there is one man for the asking YHWH through him,

kai egō memisēka auton, hoti ou lalei peri emou kala, all' ē kaka, Michaias huios Iemla.

and I detest him, for he does not speak concerning me for good things, but only bad - Micaiah son of Imlah.

kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.

And Jehoshaphat the king said, Let not speak the king so.

טוֹיִקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִי־יִשְׁרָאֵל בֶּן-יִמְלָה:  
:אֶל־יְהוֹשָפָט הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאוֹתוֹ:

9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maharah MikaYahu ben-Yim'lah.

1Ki22:9 Then the king of Yisrael called to a certain eunuch and said, cause to hurry MikaYahu the son of Imlah.

9) και ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἷὸν Ἰεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.

And called the king of Israel eunuch one, and he said, Bring hither quickly Micaiah son of Imlah.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְחִיָּהוּ בֶן-יְחִיָּהוּ וְיִשְׁבָּיִם אֲשֶׁר  
עַל-כֶּסֶף אִזּוֹ מִלְּבָנִים בְּגָדִים בְּגָרְןָּן פֶּתַח שַׁעַר שְׁמֵרוֹן  
וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם:

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim b'goren pethach sha'ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisrael and Yahushaphat king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

10) και ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr epi tou thronou autou enoploi

And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat down each upon his throne, armed, en tais pylais Samareias, kai pantes hoi prophētai eprophēteuson enōpion autōn. at the threshing-floor gate of Samaria. And all the prophets prophesied before them.

וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵי הַתְּנִינֹחַ אֶת-אַרְם עַד-כִּלְתָּם:  
יֵאֱוִיעַשׂ לוֹ צְדָקָה בֶן-כְּנַעַנָה קָרְנֵי בַרְזֶל

11. waya`as lo Tsid'qiYah ben-K'na`anah qar'ney bar'zel wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then ZedekYah the son of Chenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says YHWH, With these you shall gore the Arameans until they are consumed.

11) και ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἷὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῆ.

11 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra

And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron. kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē. And he said, Thus says YHWH, By these you shall gore the Syrian until it be consumed.

וְכָל-הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהִצַּלְחָ  
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

12. w'kal-han'bi'im nib'im ken le'mor `aleh Ramoth gil`ad w'hats'lach  
w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for ייִהוָה shall give it into the hand of the king.

<12> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Remmath Galaad, And all the prophets prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth Gilead!

kai euodōsei kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.

and the thing shall prosper, and YHWH shall put into your hands the king of Syria.

כַּל־הַנְּבִיאִים נִבְּיִים כֵּן לְמֹר אֶלֶי רַמּוֹת גִּלְעָד וְהַצֵּלַח  
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ  
:יְהוָה יִתֵּן אֶת־הַמַּלְכוּת לְיָדְךָ וְיִשְׁפֹּר  
וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה

יְהוָה יִתֵּן אֶת־הַמַּלְכוּת לְיָדְךָ וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה  
כַּדְבַּר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה  
כַּדְבַּר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה

13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' MikaYahu diber 'elayu le'mor hinneh-na' dib'rey han'bi'im  
peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyak kid'bar 'achad mehem w'dibar'at tob.

1Ki22:13 Then the messenger who went to summon Micaiah spoke to him saying, Behold now, the words of the prophets with one mouth are good towards the king. Please let your word be like the word of one of them, and speak that which is good.

<13> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαῖαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ.

13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn

And the messenger, the one going to call Micaiah spoke to him, saying,

Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs;

Behold, indeed all the prophets speak with one mouth good concerning the king.

ginou dē kai sy eis logous sou kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.

Let it be indeed that you be with your words according to the words of one of these, and speak good!

יְהוָה יִתֵּן אֶת־הַמַּלְכוּת לְיָדְךָ וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה  
כַּדְבַּר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה

כַּדְבַּר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה  
כַּדְבַּר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה

14. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay 'otho 'adaber.

1Ki22:14 But MikaYahu said, As ייִהוָה lives, that which ייִהוָה says to me, that I shall speak.

<14> καὶ εἶπεν Μιχαῖας Ζῆ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπη κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω.

14 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ha an eipē kyrios pros me, tauta lalēsō.

And Micaiah said, As YHWH lives, that what ever YHWH should say to me, these things I shall speak.

וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה  
כַּדְבַּר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וְיִשְׁפֹּר וְיִתֵּן לְךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ שֶׁל־סוּרְיָה

אָלֹם יִכְלָה אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם  
:יִכְלָה אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם

טוּוִיבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיִּכָּיָהוּ הַגִּלְגָּדִי  
אֶל־רָמֹת גִּלְגָּד לְמַלְחָמָה אִם־נִחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה  
וְהִצַּלְח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

**15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu MikaYahu hanelek 'el-Ramoth gil`ad lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu `aleh w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.**

**1Ki22:15** When he came to the king, the king said to him, MikaYahu, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain? And he said to him, Go up and succeed, and אָשֶׁר־יָבֹא shall give it into the hand of the king.

<15> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοῶσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaiā, ei anabō eis Remmath Galaad And he came to the king. And said to him the king, Micaiah, Shall I ascend to Ramoth Gilead eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine, kai euodōsei kyrios eis cheira tou basileōs. for war, or wait? And he said, Ascend! and YHWH shall deliver it in the hand of the king.

יִכְלָה אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם  
:אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם

טוּוִיבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה בְּעָמִים אֲנִי מְשַׁבְּעָךְ  
אֲשֶׁר לֹא־תִדְבַר אֵלַי רַק־אֱמַת בְּשֵׁם יְהוָה:

**16. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph`amim 'ani mash'bi`eak 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.**

**1Ki22:16** Then the king said to him, How many times shall I adjure you that you shall speak to me nothing but the truth in the name of אָשֶׁר־יָבֹא?

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

16 kai eipen autō ho basileus Posakis egō horkizō se hopōs lalēsēs pros me alētheian en onomati kyriou? And said to him the king, How often shall I adjure you that you should speak to me the truth in the name of YHWH?

יִכְלָה אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם  
:אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם אֲשֶׁר־יָבֹא לְאַחַד־מֵהֶם

יִזְוִיבֹא אֶת־רֵאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נִפְצָיִם אֶל־הַהָרִים כְּצֹאן  
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדָנִים  
לְאַלְהָה יִשׁוּבוּ אֵינֶשׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

**17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh wayo'mer Yahúwah lo'-`adonaim la'eleh yashubu 'ish-'l'beytho b'shalom.**

**1Ki22:17** So he said, I saw all Yisrael Scattered on the mountains, Like sheep which have no shepherd. And אָשֶׁר־יָבֹא said, These have no master. Let each of them return to his house in peace.



<17> καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως·

έώρακα πάντα τὸν Ἰσραηλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφétω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaiias Ouch houtos;

And Micaiah said thus,

heōraka panta ton Israēl diesparmenon en tois oresin hōs poimnion, hō ouk estin poimēn,

I see all Israel being scattered in the mountains as sheep in which there is no shepherd.

kai eipen kyrios Ou kyrios toutois, anastrephētō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.

And YHWH said, There is no master to these, let return each to his house in peace!

יְהוָה אֱמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הַלֹּא אֶמְרֵתִי אֱלֹהִים  
:וְיָשָׁב כָּל-יְהוָה אֶל-בְּיָתוֹ וְיָשָׁב כָּל-יְהוָה אֶל-בְּיָתוֹ 18

לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אֶם-רָע:

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat

halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisrael said to Yahushaphat,

Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<18> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα

Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda

And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,

Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala, dioti all' ē kaka?

Did I not say to you that would not prophesy this man unto me good things, but only bad?

יְהוָה אֱמַר לְכֵן שָׁמַע הַבֵּר-יְהוָה רָאִיתִי אֶת-יְהוָה יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ  
:וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמֹאלָיו 19

יְהוָה אֱמַר לְכֵן שָׁמַע הַבֵּר-יְהוָה רָאִיתִי אֶת-יְהוָה יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ  
:וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמֹאלָיו:

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o

w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the word of יהוה. I saw יהוה sitting on His throne, and all the host of heaven standing by Him on His right and on His left.

<19> καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἀκουε ῥήμα κυρίου, οὐχ οὕτως·

εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,

καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaiias Ouch houtos, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtos;

And Micaiah said, Not so, it is not I: hear the word of YHWH!

eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou,

I saw YHWH El of Israel sitting upon his throne,

kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou kai ex euōnymōn autou.

and all the military of the heaven standing about him at his right, and at his left.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה אֶת־אַחַב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד  
 וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃

**20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya'al w'yipol b'Ramoth gil'ad**  
**wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.**

**1Ki22:20** וַיֹּאמֶר said, Who shall entice Ahab to go up and fall at Ramoth-gilead?  
 And this one said this and that one said that.

<20> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰσαβ βασιλέα Ἰσραὴλ  
 καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai kai peseitai  
 And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend and fall  
 en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.  
 in Ramoth Gilead? And one spoke one way, and another another way.

21 וַיָּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנּוּ  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה׃

**21. wayetse' haruach waya'amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu**  
**wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.**

**1Ki22:21** And a spirit came forward and stood before וַיֹּאמֶר and said, I shall entice him.  
 And וַיֹּאמֶר said to him, By what means?

<21> καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.  
 And came forth a spirit, and stood before YHWH. And he said, I shall deceive him.  
 kai eipen pros auton kyrios En tini?  
 And said to him YHWH, In what way?

22 כִּבְּוִי־אֹמֵר אֶצֵּא וְהִיִּיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו  
 וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם־תּוּכַל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃

**22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu**  
**wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa'aseh-ken.**

**1Ki22:22** And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets.  
 Then He said, You shall entice him and also you are able; go out and do so.

<22> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.  
 καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn autou.

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth of all his prophets.

kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.

And he said, You shall deceive, and indeed you shall be able. Go forth, and do so!

כָּל־נְבִיאָיִךְ אֵלֶיךָ  
כַּגְּוֵעַתָּה הִנֵּה נִתֵּן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל־נְבִיאָיִךְ אֵלֶיךָ  
וַיְהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה:

23. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak 'eleh waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, **YHWH** has put a spirit of falsehood in the mouth of all these your prophets; and **YHWH** has proclaimed disaster against you.

<23> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδῆς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn, And now, behold, YHWH has put spirit a lying in the mouth of all your prophets these, kai kyrios elalēsen epi se kaka. and YHWH spoke against you bad things.

כַּד וַיִּגַּשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן־כְּנַעְנָה וַיִּכֶה אֶת־מִיכָיָהוּ עַל־הַלְּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אֹתְךָ:

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh 'eth-MikaYahu `al-halechi wayo'mer 'ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

1Ki22:24 Then ZedekYahu the son of Chenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, How did the Spirit of **YHWH** pass from me to speak to you?

<24> καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huioḡ Chanana kai epataxen ton Michaiian epi tēn siagona And came forward Zedekiah son of Chenaanah, and he struck Micaiah upon the jaw, kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi? and he said, What sort of spirit of YHWH has spoken in you?

כֹּה וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ הֲנִיךָ רֹאשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהִחַבֵּה:

25. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu' 'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 MikaYahu said, Behold, you shall see on that day when you come into an inner room to hide yourself.

<25> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἴδου σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmerā ekeinē,

And Micaiah said, Behold, you shall see in that day,  
hotan eiselhthes tamieion tou tamieiou tou krybenai.  
whenever you shall enter an inner chamber of the storeroom to hide.

26 וַיֹּאמֶר מִיכָאֵל קַח אֶת-מִיכָיָהוּ  
וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אָמֹן שֶׁר-הָעִיר וְאֶל-יֹאָשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ׃

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu  
wahashibehu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisrael said, Take MikaYahu  
and return him to Amon the governor of the city and to Joash the king's son;

<26> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαϊαν  
καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἐμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως·

26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaiian  
And said the king of Israel, Take Micaiah,  
kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs;  
and return him to Amon the ruler of the city,

27 כִּזְוָאמַרְתָּ כִּי אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת-זֶה בֵּית הַכֶּלֶא  
וְהֶאֱכִילוּהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמַיִם לַחֵץ עַד בֹּאִי בְּשָׁלוֹם׃

27. w'amar'at koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele'  
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house  
and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

<27> καὶ τῷ Ἰωᾶσ υἱῷ τοῦ βασιλέως εἶπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ  
καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως  
καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27 kai tō Iōas huiō tou basileōs eipon thesthai touton en phylakē  
and to Joash son of the king! And tell to put this fellow in prison,  
kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.  
and let him eat bread of affliction and water of affliction until my return in peace!

28 כַּח-וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ אִם-שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דִבֶּר יְהוָה בִּי  
וַיֹּאמֶר נִשְׁמְעוּ עַמִּים כְּלָם׃

28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi  
wayo'mer shim'u `amim kulam.

1Ki22:28 MicaYahu said, If you indeed return in peace, אִם-שׁוֹב has not spoken by me.

And he said, Hear, O people, all of them.

<28> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepēs en eirēnē, ouk elalēsen kyrios en emoi.

And Micaiah said, If in returning, you should return in peace, did not speak YHWH by me.

כַּטּ וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רַמְתֵּי גִלְעָד׃ 29

כַּטּ וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רַמְתֵּי גִלְעָד׃

29. waya`al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth gil`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisrael and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-gilead.

<29> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.

And ascended up the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah with him unto Ramoth Gilead.

לְוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבֵא בַמְּלָחָמָה׃ 30

לְוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבֵא בַמְּלָחָמָה׃

לְוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתַחַפֵּשׂ וְבֵא בַמְּלָחָמָה׃

וְאָתָּה לְבִשׁ בְּגָדֶיךָ וַיְתַחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵא בַמְּלָחָמָה׃

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisrael said to Jehoshaphat, I shall disguise myself and go into the battle, but you put on your robes. So the king of Yisrael disguised himself and went into the battle.

<30> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα Συγκαλύψομαι

καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·

καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai

And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,

kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismōn mou;

and enter into the battle; and you put on my clothes!

kai synekaluuoato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

And covered himself up the king of Israel, and he entered into the battle.

לֹא וּמֶלֶךְ אָרָם צָנָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לְאֹמֶר׃ 31

לֹא וּמֶלֶךְ אָרָם צָנָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לְאֹמֶר׃

לֹא וּמֶלֶךְ אָרָם צָנָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לְאֹמֶר׃

לֹא וּמֶלֶךְ אָרָם צָנָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לְאֹמֶר׃

31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim

ush'nayim le'mor lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots which were to him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisrael alone.

<31> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα

καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta  
And the king of Syria gave charge to the rulers of his chariots – thirty

kai dysin legōn Mē polemite mikron kai Megan all' ē ton basilea Israēl monōtaton.  
and two, saying, Do not do battle against the small or great, but the king of Israel alone.

⊗גַּיְוֹצֵאֵל-אֶתְּ שָׂרֵי הָרֶכֶב וְיָצְאָה עִמָּוּךְ אֶתְּ יְהוֹשָׁפָט 32  
:⊗גַּיְוֹצֵאֵל פּוֹסְעֵי מְחֻצֵּי אֶתְּ יְהוֹשָׁפָט יִצְאָה עִמָּוּךְ אֶתְּ יְהוֹשָׁפָט  
לִבְוִיָּהוּ כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶתְּ-יְהוֹשָׁפָט  
וְהָמָּה אָמְרוּ אֵךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא וְיָסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וְיִזְעַק יְהוֹשָׁפָט:

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat  
w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, Surely it is the king of Yisrael, and they turned aside to fight against him, and Yahushaphat cried out.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon  
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots Jehoshaphat king of Judah, that they said,

Phainetai basileus Israēl houtos; kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.  
It appears that is the king of Israel this one. And they encircled him to do battle.  
And Jehoshaphat shouted aloud.

⊗גַּיְוֹצֵאֵל אֶתְּ שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וְיָשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו 33  
:⊗גַּיְוֹצֵאֵל אֶתְּ שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי-לֹא-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וְיָשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisrael, they turned back from pursuing him.

<33> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ἰσραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk estin basileus Israēl houtos,  
And it happened as saw the rulers of the chariots that is not the king of Israel this,  
kai apestrepsan ap' autou.  
that they turned away from him.

⊗יָצַק אֶתְּ הַחֲלִיתִי בֵּין הַדְּבָקִים וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַיָּדָה וְהוֹצֵאָנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי: 34  
:⊗יָצַק אֶתְּ הַחֲלִיתִי בֵּין הַדְּבָקִים וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַיָּדָה וְהוֹצֵאָנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי: 34  
לְדַ וְאִישׁ מִשָּׁדָה בְּקִשְׁתּוֹ לְתַמּוֹ וַיִּכֶּה אֶתְּ-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים  
וּבֵּין הַשָּׂרֵי וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַיָּדָה וְהוֹצֵאָנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי:

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim  
ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisrael between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer, Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

<34> καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνά μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνά μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἠνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos And stretched tight one the bow merely, and it struck the king of Israel between the lungs kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō hēniochō autou Epistrepson tas cheiras sou and between the chest plate. And he said to his charioteer, Turn your hand kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai. and lead me out of the battle! for I have been wounded.

וַיִּשְׂטֵחַ אֶת-הַקּוֹחַ אֶל-מִצְחֹוֹ וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-הַקּוֹחַ אֶל-מִצְחֹוֹ וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-הַקּוֹחַ אֶל-מִצְחֹוֹ 35  
:וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-הַקּוֹחַ אֶל-מִצְחֹוֹ וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-הַקּוֹחַ אֶל-מִצְחֹוֹ וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-הַקּוֹחַ אֶל-מִצְחֹוֹ

לְהַוְתֵּעַלָּהּ הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מַעֲמָד בַּמַּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בַּעֲרָב וַיִּצָּק בָּם-הַמַּכָּה אֶל-חֵיק הַרְכָּב:

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-cheyq harakeb.

1Ki22:35 And the battle increased on that day, and the king was propped up in his chariot, against the Arameans, and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

<35> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος· καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē hēmera ekeinē, kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos And turned the war in that day. And the king was set upon the chariot ex enantias Syrias apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs right opposite Syria, from morning until evening. And poured out the blood from the wound eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas, into the bottom of the chariot, and died at evening, kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos. and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה אֶת-הַצֶּעַק וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה אֶת-הַצֶּעַק וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה אֶת-הַצֶּעַק 36  
:וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה אֶת-הַצֶּעַק וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה אֶת-הַצֶּעַק וַיִּשְׁמַע הַיְהוָה אֶת-הַצֶּעַק

לוֹ וַיַּעֲבֹר הָרָנָה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל-עִירוֹ וְאִישׁ אֶל-אֲרָצוֹ:

36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro w'ish 'el-'ar'tso.

1Ki22:36 And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying, Every man to his city and every man to his country.

<36> καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn And stood the herald of the army until the going down the sun, saying,

Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,  
Each to his own city and to his own land,

לְזוֹנְמַת הַמֶּלֶךְ וַיָּבִיֵא שְׁמֵרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשְׁמֵרוֹן:  
37

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

1Ki22:37 And the king died and was brought to Samaria, and they buried the king in Samaria.

<37> ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian kai ethapsan ton basilea en Samareia.

for has died the king. And they went unto Samaria, and they entombed the king in Samaria.

לַח וַיִּשְׁטְפוּ אֶת-הַרְקָב עַל בְּרֵכַת שְׁמֵרוֹן וַיִּלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמֹו  
וַהֲזִינֹת רָחֲצוּ כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:  
38

38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo  
w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher diber.

1Ki22:38 And they rinsed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked up his blood when the harlots had washed in it, according to the word of YHWH which He spoke.

<38> καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias, kai exeleixan hai hues kai hoi kynes to haima,

And they washed the chariot at the fountain of Samaria. And licked up the swine and the dogs the blood,

kai hai pornai elousanto en tō haimati kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.

and the harlots washed themselves in the blood, according to the saying of YHWH which he spoke.

לְטוֹתֵר הַבְּרִי אַחֲאָב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים  
אֲשֶׁר בָּנָה הַלֹּוא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:  
39

39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah  
w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem b'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki22:39 And the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities which he built, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

<39> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχααβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον,

ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν,

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραηλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon,

And the rest of the words of Ahab, and all which he did, and the house of ivory



hon ōkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen,  
 which he built, and all the cities which he made,  
 ouk idou tauta gegraptai en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?  
 not behold these have been written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

מִיִּשְׁכַּב אַחָאָב עִם־אָבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אַחְזִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: כ  
 40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.  
 1Ki22:40 And Ahab slept with his fathers, and AhazYahu his son became king in his place.

<40> καὶ ἐκοιμήθη Αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
 καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.  
 And Ahab slept with his fathers; and reigned Ahaziah his son instead of him.

מֵאִי־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה בְּשָׁנַת אַרְבַּע לְאַחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  
 41. wiYahushaphat ben-'Asa malak `al-Yahudah bish'nath 'ar'ba `l'Ach'ab melek Yis'ra'El.

41. wiYahushaphat ben-'Asa malak `al-Yahudah bish'nath 'ar'ba `l'Ach'ab melek Yis'ra'El.  
 1Ki22:41 And Yahushaphat the son of Asa reigned over Yahudah in the fourth year of Ahab king of Yisrael.

<41> Καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα.  
 ἔτει τετάρτῳ τῷ Αχααβ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ.

41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda.  
 And Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah  
 etei tetartō tō Achaab basileōs Israēl ebasileusen Iōsaphat.  
 in year the fourth of Ahab king of Israel Jehoshaphat began to reign.

מִבְּיְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ שָׁנָה בְּמַלְכוּתוֹ וְעֶשְׂרִים  
 וְחֲמִשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי:  
 42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim  
 w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'es'rim  
 w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.  
 1Ki22:42 Yahushaphat was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Yerushalam. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

<42> Ἰωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι  
 καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζούβα θυγάτηρ Σελεί.

42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō basileuein auton kai eikosi  
 And Jehoshaphat was thirty and five years old in his taking reign; and twenty  
 kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Selei.  
 and five years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Azubah daughter  
 of Shilhi.

אַרְבָּעַּ וְעֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  
 43

מגויילך בְּכָל-דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא-סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar mimenu la`asoth hayashar b`eyney Yahúwah.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father; he did not turn aside from it, doing right in the sight of אָסָא.

<43> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

43 kai eporeuthē en pasē hodō Asa tou patros autou;

And he went in all the way of Asa his father.

ouk exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;

He turned not aside from it, to do the upright in the eyes of YHWH.

44 אֲךָ הַבָּמֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבְּחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמֹת:

(22:44 in Heb.) 'ak habamoth lo'-saru `od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

But the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense on the high places.

<44> πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίῳν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn kai ethymiōn en tois huyēlois.

Except the high places he did not lift away; for the people sacrificed and burnt incense on the high places.

45 מִהַוְיָשָׁלַם יְהוֹשָׁפָט עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat `im-melek Yis'ra'El.

1Ki22:44 And Yahushaphat made peace with the king of Yisrael.

<45> καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως Ἰσραηλ.

45 kai eirēneusen Iōsaphat meta basileōs Israēl.

And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

46 מוֹיָתֵר הַדְּבָרִי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְאֲשֶׁר נִלְחַם הָלְאֵ-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho 'asher-`asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki22:45 Now the rest of the acts of Yahushaphat, and his might which he showed and how he warred, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?

<46> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα;

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jehoshaphat, and his dominions which he had,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

47 וְיִתֵּר הַקְּדֹשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בְּיָמַי אֲסָא אָבִיו בְּעֵר מִן־הָאָרֶץ:  
47 וְיִתֵּר הַקְּדֹשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בְּיָמַי אֲסָא אָבִיו בְּעֵר מִן־הָאָרֶץ:

46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh 'asher nish'ar bimey 'Asa' 'abiu bi'er min-ha'arets.

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa, he expelled from the land.

48 מַחֲוֵלֶמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדְוֹם נֶצֶב מֶלֶךְ:  
48 מַחֲוֵלֶמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדְוֹם נֶצֶב מֶלֶךְ:

47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'Edom nitsab melek.

1Ki22:47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

49 מִטַּיְהוֹשָׁפָט עָשָׂר אַנְיֹת תַרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב וְלֹא הָלַךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אַנְיֹת בְּעֶצְיוֹן גְּבַר:  
49 מִטַּיְהוֹשָׁפָט עָשָׂר אַנְיֹת תַרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב וְלֹא הָלַךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אַנְיֹת בְּעֶצְיוֹן גְּבַר:

48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar 'anioth Tar'shish laleketh 'Ophirah lazahab w'lo' halak ki-nish'b'rah 'anioth b`Ets'yon gaber.

1Ki22:48 Yahushaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go for the ships were broken at Ezion-geber.

50 נֶאֱזַז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אֲחָאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עִבְדַי עִם־עִבְדָיִךָ בְּאֶנְיֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט:  
50 נֶאֱזַז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אֲחָאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עִבְדַי עִם־עִבְדָיִךָ בְּאֶנְיֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט:

49. (22:50 in Heb.) 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab 'el-Yahushaphat yel'ku `abaday `im-`abadeyak ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.

1Ki22:49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Yahushaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Yahushaphat was not willing.

51 נֹא וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אָבִיתּוֹ וַיִּקְבֹּר עִם־אָבִיתּוֹ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: ס  
51 נֹא וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אָבִיתּוֹ וַיִּקְבֹּר עִם־אָבִיתּוֹ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: ס

50. (22:51 in Heb.) wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok Y'horam b'no tach'tayu.

1Ki22:50 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of his father David, and Jehoram his son reigned in his place.

<51> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

51 kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou

And Jehoshaphat slept with his fathers, and they entombed him by his fathers  
en polei Daud tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.  
in the city of David his forefather. And reigned Jehoram his son instead of him.

יְהוֹשָׁפָט וְאָבִימֶלֶךְ בְּנֵי-אָחָב מָלְכוּ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן  
בְּשָׁנַת שִׁבְעָה עָשָׂרָה לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיָּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנַתָּיִם:

51. (22:52 in Heb.) 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron  
bish'nath sh'ba` `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

**1Ki22:51** AchazYahu the son of Ahab reigned over Yisrael in Samaria  
in the seventeenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and he reigned two years over Yisrael.

<52> Καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ  
ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα·  
καὶ Οχοζίας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δύο.

52 Kai Ochozias huios Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareia  
And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria.  
en etei heptakaidekatō Iōsaphat basilei Iouda;  
In year the seventeenth of Jehoshaphat king of Judah,  
kai Ochozias huios Achaab ebasileusen en Israēl en Samareia etē duo.  
Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria two years.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ  
וּבְדֶרֶךְ יְרֵבֶעָם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הָחֹטֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu  
ub'derek 'imo ub'derek Yarab`am ben-N'bat 'asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.

**1Ki22:52** He did evil in the sight of יהוה and walked in the way of his father  
and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who caused Yisrael to sin.

<53> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,  
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kai eporeuthē en hodō Achaab tou patros autou kai en hodō  
And he acted wickedly before YHWH, and went in the way of Ahab his father, and in the way of  
Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.  
Jezebel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam son of Nebat,  
who caused Israel to sin.

וַיַּעַבְדַּר אֶת-הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ  
בְּנֵי-אָחָב מָלְכוּ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן

54

וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:

53. (22:54 in Heb.) waya`abod `eth-haBa`al wayish`tachaweh lo  
wayak`es `eth-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El k`kol `asher-`asah `abiu.

**1Ki22:53** So he served Baal and worshiped him  
and provoked אֱלֹהֵי the El of Yisrael to anger, according to all that his father had done.

<54> καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς  
καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois

And he served to the Baalim, and did obeisance to them,

kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomena emprosthen autou.

and provoked YHWH the El of Israel, according to all had been done before him.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - 2Ki 1 - 3

2Ki1:1  
אִי־פִשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב:

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisrael after the death of Ahab.

<1:1> Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαιῶν.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

2  
בְּיִשְׂרָאֵל אֶחְזִיָּה בְּעֵד הַשִּׁבְכָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיַּחַל  
וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ  
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מִחֲלֵי זֶה: ם

2. wayipol 'Achaz'Yah b'ad has'bakah ba'aliatho 'asher b'Shom'ron wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu b' Ba'al z'zub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And Ahaziah fell through the lattice in his upper chamber which was in Samaria, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the deity of Ekron, whether I shall recover from this sickness.

<2> καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō hyperōō autou tō en Samareia kai ērrōstēsen.

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room, in Samaria, and was infirm.

kai apesteilen aggelous kai eipen pros autous Deute kai epizētēsate en tē Baal miuan theon Akkarōn

And he sent for messengers, and he said to them, Go and ask of Baal the fly deity of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai epreuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

3  
גּוֹמְלֵאֵךְ יְהוָה דְּבַר אֱלֹהֵי הַתְּשֻׁבִי קוּם עֲלֵה לְקַרְאֵת  
מִלְאָכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הַמְבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים  
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלְכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן:

3. **umal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey meleh-Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atem hol'kim lid'rosh b'Ba'al z'ubub 'elohey `Eq'ron.**

**2Ki1:3** But the angel of אֱלֹהִים said to EliYahu the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria and say to them, Is it because there is no Elohim in Yisrael that you go to inquire of Baal-zebul, the deity of Ekron?

3 και ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου τὸν Θεσβίτην λέγων Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων;

3 kai aggelos kyriou elalēsen pros Ēliou ton Thesbitēn legōn Anastas deuro eis synantēsīn And an angel of YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying, Rise up, go to meet tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias kai lalēseis pros autous Eī para to mē einai the messengers of Ahaziah king of Samaria! and say to them, Is it on account of the not being theon en Israēl hymeis poreuesthe epizētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn? Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly deity of Ekron?

אֱלֹהִים אָמַר לְאֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּיטִי אָרִיז וְלִקְרָאתְךָ מַלְאָכֵי מֶלֶךְ שׁוֹמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם חַמִּיבְלִי עַיִן עֵלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם חֹלְכִים לִדְרוֹשׁ בְּבַּאֵל זְבֻבֻב עֵלֹהֵי עֶקְרוֹן

דְּוַלְכֵן כִּי-אָמַר יְהוָה הַמְטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לְאֶ-תִרְדַּ מִּמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיִּלְךָ אֵלֶיָּהּ:

4. **w'laken koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki moth tamuth wayelek 'EliYahu.**

**2Ki1:4** Now therefore thus says אֱלֹהִים, The bed upon which you have gone up there, you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

4 και οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῆ. καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai ouch houtōs; hoti tade legei kyrios Hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs, but it shall not be so. For thus says YHWH, The bed upon which you are gone up there, you shall not go from it,

hoti ekei thanatō apothanē. kai eporeuthē Ēliou kai eipen pros autous. for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲלֵיָּהוּ וְיִאָּמַר אֲלֵיָּהוּ וְיִשׁוּבוּ הַמְּלָאָכִים אֲלֵיָּהוּ וְיִאָּמַר אֲלֵיָּהוּ מַה-זֶּה שָׁבְתֶם:

5. **wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.**

**2Ki1:5** When the messengers returned to him he said to them, Why is this, that you have turned back?

5 και ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsān hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous Ti hoti epestrepsate? And returned the messengers to him. And he said to them, Why is it that you have returned?

וַיָּשׁוּבוּ הַמְּלָאָכִים אֲלֵיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיָּהוּ מַה-זֶּה שָׁבְתֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיָּהוּ וְיִשׁוּבוּ הַמְּלָאָכִים אֲלֵיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיָּהוּ מַה-זֶּה שָׁבְתֶם

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לְקַרְאֲתָנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לָכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ

אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמְבַלֵּי אֵין-אֱלֹהִים  
בַּיִשְׁרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמָּטָה  
אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek  
'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim  
b'Yis'ra'El 'atah sholeach lid'rosh b'Ba'al z'zub 'elohey `Eq'ron laken hamitah  
'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king who sent you and say to him, Thus says יְהוָה, Is it because there is no Elohim in Yisrael that you are sending to inquire of Baal-zebul, the deity of Ekron? Therefore the bed upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<6> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων; οὐχ οὕτως· ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas

And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,

Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton Tade legei kyrios

Go, return to the king, the one sending you, and say to him! Thus says YHWH,

Ei para to mē einai theon en Israēl sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?

Is it because there is no Elohim in Israel you go to seek anxiously

by Baal the fly deity of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.

it shall not be so: the bed upon which you are gone up there, you shall not go from it, for to death you shall die.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לְקַרְאֲתָנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לָכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ  
אֲשֶׁר שָׁלַח אֶתְכֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמְבַלֵּי אֵין-אֱלֹהִים  
בַּיִשְׁרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמָּטָה  
אֲשֶׁר עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ לָכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁלַח אֶתְכֶם וְדַבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמְבַלֵּי אֵין-אֱלֹהִים  
בַּיִשְׁרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדָרֶשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמָּטָה  
אֲשֶׁר עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת:

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem  
way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What kind of man was he who came up to meet you and spoke these words to you?

<7> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῶν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn Tis hē krisis tou andros tou anabantos

And he said to them, saying, What was the distinguishing mark of the man ascending

eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?

to meet you, and speaking to you these words?



8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׁעָר וְאַזּוּר עוֹר אֶזְזוֹר בְּמַתְנָיו  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba'al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy man, a girdle of leather was girded about his loins.  
 And he said, It is EliYahu the Tishbite.

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένους τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.  
 καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεοσίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn periezōsmenos tēn osphyn autou.

And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin was girded upon his loin.

kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.

And he said, Elijah the Tishbite This is.

9 טוֹיִשְׁלַח אֵלָיו שָׂר־חַמִּישִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו  
 וַהֲנִיחַ יָשֵׁב עַל־רֹאשׁ הַהָר וַיִּבְרַךְ אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמְּלִךְ הַדָּבָר הַזֶּה׃

9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya'al 'elayu w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill. And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

<9> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἡλίου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατὰβηθι.

9 kai apesteilen pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,

And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.

kai anebē kai ēlthen pros auton, kai idou Ēliou ekathēto epī tēs koryphēs tou orous. kai elalēsen

And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat upon the top of the mountain.

And spoke

ho pentēkontarchos pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.

the commander of fifty to him, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

10 וַיִּעַנֶּה אֵלָיָהוּ וַיִּבְרַךְ אֶל־שָׂר חַמִּישִׁים  
 וְאָם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תִרְדּוּ אֲשֶׁר מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלוּ אֶת־הָאֵתֶּךָ  
 וְאֶת־חַמִּשְׁיָךָ וְתִרְדּוּ אֲשֶׁר מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלוּ אֶת־וְאֶת־חַמִּשְׁיֹו׃

10. waya`aneh 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim w'im-'ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak

w'eth-chamisheyak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

**2Ki1:10** EliYahu answered and said to the captain of fifty, If I am a man of Elohim, let fire come down from heaven and consume you and your fifty.

Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

<10> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon Kai ei anthrōpos tou theou egō, And Elijah answered and said to the commander of fifty, And if a man of the Elohim I am, katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou; shall come down fire from heaven and shall devour you and your fifty.

kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou. And there came down fire from heaven, and devoured him and his fifty.

יָשַׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׁר־חַמִּישִׁים אַחֵר וַחֲמִשִּׁי  
וַיַּעַן וַיִּדְבֹר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רְדָה:

11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu waya'an way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

**2Ki1:11** So he again sent to him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

<11> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ταχέως κατάβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apesteilen pros auton allon pentēkontarchon And proceeded the king, and he sent to him another commander of fifty, kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton and his fifty. And ascended the commander of fifty and spoke to him, kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi. and said, O man of the Elohim, thus says the king, Quickly come down!

יְבֹשֶׁבֶט וַיִּשְׁלַח אֵלֵיהֶם אִישׁ־אֱלֹהִים אָנֹכִי תִרְדָּ  
אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חַמִּשֵּׁיךָ  
וְתִרְדָּ אִשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חַמִּשֵּׁיוֹ:

12. waya'an 'EliYah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak w'eth-chamisheyak watered 'esh-'Elohim min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

**2Ki1:12** EliYahu answered and said to them, If I am a man of the Elohim,

let fire come down from heaven and consume you and your fifty.  
Then the fire of Elohim came down from heaven and consumed him and his fifty.

<12> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγὼ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

12 kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi,  
And Elijah answered and spoke to him, and said, If a man of the Elohim I am,  
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;  
shall come down fire from heaven, and shall devour you and your fifty.  
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.  
And there came down fire from heaven and devoured him and his fifty.

יג ויָשָׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר-חַמִּישִׁים שְׁלִישִׁים וַחֲמִשִּׁי  
וַיַּעַל וַיִּבֹּא שָׂר-הַחֲמִישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בְּרַכָּיו לְנֹד אֱלֹהֵיהוּ  
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי  
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֱלֹהֵי חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya'al wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra`al-bir'kayu l'neged 'EliYahu wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi w'nepesh `abadeyak 'eleh chamishim b`eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty. When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim, please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

<13> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἴθροωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton  
And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third  
kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos  
and his fifty. And came to him the commander of fifty third,  
kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou  
and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,  
kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou  
and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,  
kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;  
and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

יג ויָשָׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר-חַמִּישִׁים שְׁלִישִׁים וַחֲמִשִּׁי וַיַּעַל וַיִּבֹּא שָׂר-הַחֲמִישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בְּרַכָּיו לְנֹד אֱלֹהֵיהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּדְבֹּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֱלֹהֵי חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ: 14

יְהוָה יִרְדָּה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשׁוֹנִים

וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ: ם

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'atah tiqar naph'shi b'eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from heaven and consumed the first two captains of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

<14> ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous Behold, there came down fire from the heaven, and devoured the two commanders of fifties first

kai tous pentēkonta autōn, kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou. and their fifties. And now value indeed the life of your servants in your eyes!

יְהוָה יִרְדָּה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשׁוֹנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ: ם

טוֹוִיב־בְּרִי אֱלֹהִים יִרְדָּה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשׁוֹנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ:

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the angel of YHWH said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid of him. So he arose and went down with him to the king.

<15> καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἠλίου καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἠλίου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs And said the angel of YHWH to Elijah, and said, Go down with him, you should not fear apo prosōpou autōn; kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea. from his presence. And Elijah rose up and went down with them to the king.

טוֹוִיב־בְּרִי אֱלֹהִים יִרְדָּה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשׁוֹנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ:

זָבוּב אֱלֹהִים יִרְדָּה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשׁוֹנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ:

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher-shalach'at mal'akim lid'rosh b'Ba'al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh bid'baro laken hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says YHWH, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the deity of Ekron is it because there is no Elohim in Yisrael to inquire of His word? Therefore, the bed on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<16> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλίου Τάδε λέγει κύριος  
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυϊαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·  
ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios

And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,

Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn? ouch houtōs;

Because you sent messengers to ask to Baal the fly deity of Ekron? it shall not be so:

hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.

the bed on which you are gone up there, you shall not come down from it,

for in death you shall die.

יְזַבְּחֵם בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲלֵיהֶם וַיִּמָּלֶךְ יְהוֹרָם תַּחַתָּיו הִיא בְּשֵׁנֹת  
יְזַבְּחֵם לְיְהוֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא-הָיָה לוֹ בֵּן:

17. wayamath kid'bar Yahúwah 'asher-diber 'EliYahu wayim'lok Yahuram tach'tayu ph  
bish'nath sh'tayim liYahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah ki lo'-hayah lo ben.

2Ki1:17 And he died according to the word of אֲשֶׁר-דִּבֶּר which EliYahu had spoken.

And because he had no son, Jehoram became king in his place

in the second year of Jehoram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.

<17> καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἡλίου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.

And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.

יְחִי וְיָתֵר דְּבָרֵי אֲחִיזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלֹּא-הֵמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

18. w'yether dib'rey 'Achaz'Yahu 'asher `asah  
halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did,  
are they not written in the book of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζίου, ὅσα ἐποίησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen,

And the rest of the acts of Ochozias which he did,

ouk idou tauta gegrammena epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

behold, are they not written in the book of the words (the chronicles) of the days

of the kings of Israel?

<18>a Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Αχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρεία  
ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

18ā Kai Iōram huioi Achaab basileuei epi Israēl en Samareia

and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria

etē deka duo en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basileōs Iouda.

twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:

<18>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,  
πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ·

18b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;  
and he did that which was evil in the sight of YHWH, only not as his brethren,  
nor as his mother:

<18>c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,  
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,  
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῶν.

18c kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou, kai synetripsen autas;  
and he removed the pillars of Baal which his father made, and broke them in pieces:  
plēn en tais hamartiais oikou Ieroboam, hos exēmartēn ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap’ autōn.  
only he was joined to the sins of the house of Jeroboam, who led Israel to sin;  
he departed not from them.

<18>d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αἰσααβ.

18d kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.  
And YHWH was very angry with the house of Achaab.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 2

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאֵלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2Ki2:1

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאֵלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃

1. way'hi b'ha`aloth Yahúwah 'eth-'EliYahu bas`arah hashamayim wayerlek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when אֵלִיָּהוּ was to take up EliYahu by a whirlwind to heaven, that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλγαλων.

1 Kai egeneto en tō anagein kyrion ton Ēliou en syseismō hōs eis ton ouranon

And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heaven,

kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.

that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֵלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוּיָה עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע חִי־יְהוּיָה וְחִי־נַפְשִׁי אִם־אֶעֱזָבְךָ וַיִּרְדּוּ בֵּית־אֵל׃

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani `ad-Beyth-'El wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e'ez'beak wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for אֵלִיָּהוּ has sent me to Bethel.

But Elisha said, As אֵלִיָּהוּ lives and as your soul live, I shall not leave you.

So they went down to Bethel.

<2> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha, hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl;

And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here! for YHWH has sent me unto Bethel.

kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.

And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul, shall I abandon you, no.

And they came unto Bethel.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֵלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ כִּי יֵרֶד אֵלֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֵינוּ׃

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְךָם אֶת-אֲדֹנָיִךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ  
וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעֵתִי הַחַשׁוּ׃

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha` wayo'm'ru 'elayu hayada`at  
ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Bethel came out to Elisha and said to him,  
Do you know that אֱלֹהִים shall take away your master from your head today?  
And he said, Yes, I know; be still.

3> καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ἐλισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν  
Εἰ ἔγνωσ ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;  
καὶ εἶπεν Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε.

3 kai ēlthon hoi huiioi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios  
And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha, and they said to him,  
Do you know that YHWH  
sēmeron lambanei ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kagō egnōka, siōpate.  
today takes your master above your head? And he said, Indeed even I knew, keep silent!

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵלֶיךָ אֱלֹהִים שֶׁב-נָא פֹה כִּי יִהְיֶה שְׁלָחַנִי וְיִבְאוּ יְרִיחוֹ  
וַיֹּאמֶר חִי-יִהְיֶה וְחִי-נִפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וְיִבְאוּ יְרִיחוֹ׃

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani Y'richo  
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayabo'u Y'richo.

2Ki2:4 EliYahu said to him, Elisha, please stay here, for אֱלֹהִים has sent me to Jericho.  
But he said, As אֱלֹהִים lives, and as your soul live, I shall not leave you. So they came to Jericho.

4> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ἐλισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ἰεριχω·  
καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἰεριχω.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha, hoti kyrios apestalken me eis Ierichō;  
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here! for YHWH has sent me to Jericho.  
kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou, ei egkataleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.  
And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul, shall I abandon you, no.  
And they came unto Jericho.

וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ אֶל-אֱלִישָׁע  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְךָם אֶת-אֲדֹנָיִךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ  
וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְעֵתִי הַחַשׁוּ׃

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho 'el-'Elisha` wayo'm'ru 'elayu hayada`at  
ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:5 And the sons of the prophets who were at Jericho came to Elisha and said to him, Do you know  
that אֱלֹהִים shall take away your master from your head today? And he said, Yes, I know; be still.



<5> καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω πρὸς Ἐλισαιε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν  
Εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;  
καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπάτε.

5 kai ēggisan hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie  
And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,

kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou?  
and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master from above your head?

kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.

And he said, I knew, keep silent!

אָלֶּהֶם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 6  
:אָלֶּהֶם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
וַיֹּאמֶר חֵי-יְהוָה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזֹבְךָ וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם:

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah

wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for אֵלֵינוּ has sent me to the Jordan.

And he said, As אֵלֵינוּ lives, and as your soul live, I shall not leave you. So they both went on.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ᾧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ  
εἶπεν Ἐλισαιε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me heōs tou Iordanou;

And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me unto the Jordan.

kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou, ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoterōi.

And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul, shall I abandon you, no.

And they went both.

פֶּנְתֵיכֶם אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 7  
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
זִוְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים  
וַשְּׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל-הַיַּרְדֵּן:

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya`am'du mineged merachog

ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood across from them, afar;  
while they both stood by the Jordan.

<7> καὶ πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·  
καὶ ἀμφότεροι ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn kai estēsan ex enantias makrothen;

And fifty men from the sons of the prophets came, and they stood right opposite far off.

kai amphoterōi estēsan epi tou Iordanou.

And both stood at the Jordan.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 8  
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

חַוִּיקַח אֶלְיָהוּ אֶת־אֲדָרְתוֹ וַיִּגְלֶם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם  
וַיַּחְצִי הַנָּהָר וְהַנָּהָר וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה׃

8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim  
wayechatsu henah wahrenah waya`ab'ru sh'neyhem becharabah.

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters,  
and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

<8> καὶ ἔλαβεν Ηλίου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,  
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,

And Elijah took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,

kai diērethē to hydōr entha kai entha, kai diebēsan amphoterōi en erēmō.

and was divided the water here and there, and they passed over both through dry ground.

טוֹיְהִי כְעַבְרָם וְאֶלְיָהוּ אָמַר אֶל־אֶלְיִשָּׁע נְשָׂא לִּי מִן אֲנַעְשָׁה־לְךָ בְּטָרָם  
אֶלְקַח מֵעַמְךָ וַיֹּאמֶר אֶלְיִשָּׁע וַיְהִי־נָא פִי־שְׁנַיִם בְּרוּיְחַךְ אֵלַי׃

9. way'hi k`ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha` sh'al mah 'e`eseh-lak b'terem 'elaqach me`imak  
wayo'mer 'Elisha` wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha,  
Ask what I shall do for you before I am taken from you.  
And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

<9> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ηλίου εἶπεν πρὸς Ελισαίη Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν  
ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ελισαίη Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.

9 kai egeneto en tō diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie Aitēsai ti poiēsō soi prin ē

And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha, Ask!

what I shall do for you before

analēmphthēnai me apo sou; kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumatī sou ep' eme.

my being taken up from you. And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לְשִׂאֵוֹל אִם־תִּרְאֶה אֶתִּי לָקַח מֵאֲתָךְ יְהִי־לְךָ כֵּן  
וְאִם־אֵין לֹא יִהְיֶה׃

10. wayo'mer hiq'shiath lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'ak ken w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless,  
if you see me when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

<10> καὶ εἶπεν Ηλίου Ἐσκληρύναι τοῦ αἰτήσασθαι·

ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβάνομενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou Esklērynai tou aitēsasthai;

And Elijah said, You hardened to ask.

ean idēs me analambanomenon apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.

If you should behold me being taken up from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם 11  
:וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם וּכְּזֶפְרַיִם

יֵאֱוִיחֵי הַמָּה הַלְכִים הַלֹּךְ וְדָבַר וְהִנֵּה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ  
וַיִּפְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֱלֹהֵיהֶם בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם:

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh  
wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya'al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both. And EliYahu went up by a whirlwind to heaven.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν,  
καὶ ἶδου ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων,  
καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun, kai idou harma pyros kai hippoi pyros  
And it came to pass as they went on talking; and speaking, that behold, a chariot of fire,  
and horses of fire,

kai diesteilan ana meson amphoterōn, kai anelēmphthē Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon.  
and they drew apart between both; and Elijah was taken up in a rumbling unto into the heaven.

לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ 12  
:וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ

יְבֹאֵלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל  
וּפְרָשָׁיו וְלֹא רֹאֶהוּ עוֹד וַיִּחְזַק בְּבִגְדָיו וַיִּקְרַעֵם לְשָׁנַיִם קְרָעִים:

12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El  
upharashayu w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra`em lish'nayim q'ra'im.

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father, the chariots of Yisrael and its horsemen! And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

<12> καὶ Ἐλισαιε ἑώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ·  
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou;  
And Elisha was beholding, and he yelled, O father, O father, the chariot of Israel,  
and his horseman.

kai ouk eiden auton eti kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.  
And he did not see him any longer. And he took hold of his garments and tore them into two.

וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ 13  
:וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ וְגַם לְכָנָפֶיךָ

יְגִיבֵיהֶם אֶת-אֲדָרֶת אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר נִפְלְאָה מְעַלָּיו  
וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל-שִׁפְתַּי תִּירְהוֹן:

13. wayarem 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher naph'lah me`alayu

wayashab waya`amod `al-s`phath haYar`den.

**2Ki2:13** And he took up the mantle of EliYahu that fell from him and returned and stood by the bank of the Jordan.

<13> καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ἐλισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου·

13 kai huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie,  
And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of Elisha.  
kai epestrepesen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou;  
And Elisha turned, and stood upon the edge of the Jordan.

יָד וַיִּקַּח אֶת-אֲדֶרֶת אֱלִיָּהוּ אֲשֶׁר-נָפְלָה מֵעַלָּיו וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם  
וַיֹּאמֶר אֵינָה יְהוּנָה אֱלֹהֵי אֱלִיָּהוּ אֲף-הוּא וַיִּכֶּה אֶת-הַמַּיִם  
וַיַּחְצֵוּ הַנָּהָ וְהַנָּהָ וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃

**14. wayiqach** `eth-`adereth **EliYahu** `asher-naph`lah me`alayu wayakeh `eth-hamayim wayo`mar `ayeh Yahúwah `Elohey **EliYahu** `aph-hu` wayakeh `eth-hamayim wayechatsu henah wahrenah waya`abor **Elisha`**.

**2Ki2:14** He took the mantle of EliYahu that fell from him and struck the waters the sheepskin and said, Where is **אֵלֵיָּהוּ**, the El of EliYahu? And when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha crossed over.

<14> καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου ἀφφω; καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ἐλισαιε.

14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou, kai epataxen to hydōr,  
And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him, and he struck the waters,  
kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata,  
and said, Where is the El of Elijah now? And he struck the waters,  
kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.  
and they tore apart here and there; and Elisha passed over.

טו וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירְיָחוֹ מִנְּגִד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רִיחַ  
אֱלִיָּהוּ עַל-אֱלִישָׁע וַיִּבְּאוּ לְקַרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַרְצָה׃

**15. wayir`uhu b`ney-han`bi`im** `asher-biYricho mineged wayo`m`ru nachah ruach **EliYahu** `al-`Elisha` wayabo`u liq`ra`tho wayish`tachawu-lo `ar`tsah.

**2Ki2:15** Now when the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

<15> καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ελισαιε· καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi ton prophētōn hoi en Ierichō ex enantias kai eipon Epanapēpautai

And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.

And they said, rests

to pneuma Ēliou epi Elisaie; kai ēlthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō epi tēn gēn.

The spirit of Elijah upon Elisha. And they came to meet with him,

and they did obeisance to him upon the ground.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנֵה-נָא יֵשׁ-אֶת-עַבְדְּךָ הַחַמִּישִׁים אֲנִישִׁים  
בְּנֵי-חַיִל יִלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיְךָ פֶּן-נִשְׂאָו רִוַח יְהוָה  
וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אֹו בְּאַחַת הַגְּזָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-'abadeyak chamishim 'anashim b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons, please let them go and seek your master; lest the Spirit of אֱלֹהִים has taken him up and cast him on one of the mountains or into one of the valleys. And he said, You shall not send.

<16> καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν Ἴδου δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres huioi dynameōs;

And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men, sons of power.

poreuthentes dē zētēsātōsan ton kyrion sou, mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton

In going indeed, let them seek your master! lest at some time lifted him spirit of YHWH, and tossed him

en tō Iordanē ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn. kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.

into Jordan or in one of the mountains, or upon one of the hills. And Elisha said,

You shall not send.

יז וַיִּפְצְרוּ-בּו עַד-בֵּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ  
וַיִּשְׁלַחוּ חַמִּישִׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ:

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

<17> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἠσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.

καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν·

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ēschyneto kai eipen Aposteilate.

And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!

kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;

And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

יְחִי וְיָשִׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יָשֵׁב בִּירִיחוֹ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל-תֵּלְכוּ:  
18

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biYricho wayo'mer 'alehem halo'-'amar'ti 'aleykem 'al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Jericho; and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

<18> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω, καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō, And they returned to him. And he stayed in Jericho.

kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte? And Elisha said, Did I not say to you, Do not go?

יִטְוִי אֲמָרוֹ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֲלֵיִשָׁע הַנֶּה-נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב  
כַּאֲשֶׁר אֲדַנִּי רְאָה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשֻׁכָּלֶת:  
19

19. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-'Elisha`hinneh-na' moshab ha'ir tob ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra'im w'ha'arets m'shakalet.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha, Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees; but the water is bad and the land is unfruitful.

<19> Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαιε Ἴδου ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē, And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good, kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē. as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

כַּוִּיִּאמֶר קָח-לִי צֶ'לְחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:  
20

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

<20> καὶ εἶπεν Ελισαιε Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινήν καὶ θέτε ἐκεῖ ἄλα· καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.  
20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala; kai elabon pros auton.

And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there! And they took it to him.

21 וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצָא הַמַּיִם וַיִּשְׁלֹךְ-שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר  
 :כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִן-הַיְהוּדָה לֹא-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מוֹת וּמִשְׁכָּלֶת:  
 21 wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar Yahúwah  
 ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakalet.

**2Ki2:21** He went out to the spring of water and threw salt there and said, Thus says YHWH, I have purified these waters; there shall not be from there death or unfruitfulness any longer.

<21> καὶ ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκείθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydratōn kai erripsen ekei hala  
 And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.  
 kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta, ouk estai etfi ekeithen thanatos kai ateknoumenē.  
 And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters, there shall not be any longer there death and being barren.

22 כִּבְּוַיִּרְכּוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כַּדְּבַר אֲשֶׁר דִּבֶּר: פ  
 22 wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha `asher diber.

**2Ki2:22** So the waters have been purified to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

<22> καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --  
 And were healed the waters until this day, according to the word of Elisha which he spoke.

23 כַּגַּוְיַעַל מִשָּׁם בֵּית-אֵל וְהוּא עֹלָה בְּהַרְךָ וַיִּנְעָרִים קְטַנִּים וַיִּצְאוּ מִן-הָעִיר  
 וַיִּתְקַלְסוּ-בוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קָרָם עֲלֵה קָרָם:  
 23 waya'al misham Beyth-'El w'hu' `oleh baderek un`arim q'tanim yats'u min-ha`ir  
 wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

**2Ki2:23** Then he went up from there to BeythEl; and as he was going up by the way, young lads came out from the city and mocked him and said to him, Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

<23> καὶ ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō kai paidaria mikra exēlthon  
 And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,  
 that boys small came forth  
 ek tēs poleōs kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.  
 from out of the city, and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

24 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מַלְאָכָיו וַיִּקְרָאוּ אֶת-בְּנֵי-הַיְהוּדָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
 :וְיָשָׁב אֵלָיו מִן-הַיְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מַלְאָכָיו וַיִּקְרָאוּ אֵת-בְּנֵי-הַיְהוּדָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

כד ויפֿן אַחַרָיו וַיִּרְאֶם וַיִּקְלֹלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה לְשִׂתָּם  
דְּבָרִים מִן־הַיַּעַר וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִ ילָדִים:

24. wayiphen 'acharayu wayir'em way'qal'lem b'shem Yahúwah  
watetse'nah sh'tayim dubim min-haya`ar wat'baqa`nah mehem 'ar'ba`im ush'ney y'ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of יהוה.  
And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

<24> καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου,  
καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois en onomati kyriou,

And he turned behind him, and beheld them, and cursed them in the name of YHWH.

kai idou exēlthon duo arkoι ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.

And, behold, there came out two bears from out of the forest, and they tore asunder of them  
forty and two children.

25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שָׁמְרוֹן:

25. wayelek misham 'el-har haKar'mel umisham shab shom'ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

<25> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.

And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.



# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 3

יְהוּרָם בֶּן־אָחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמֶרֹן  
בְּשָׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂר לַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמָלֵךְ שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה  
2Ki3:1

א וַיְהוּרָם בֶּן־אָחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמֶרֹן  
בְּשָׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂר לַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמָלֵךְ שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה

**1. wiYahuram ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'shom'ron  
bish'nath sh'moneh `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok sh'teym-`es'reh shanah.**

**2Ki3:1** And Yahuram the son of Ahab became king over Yisrael at Samaria in the eighteenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

<3:1> Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραηλ ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

**1 Kai Ioram huio Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basilei Iouda**  
And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah.  
kai ebasileusen dōdeka etē.  
And he reigned twelve years.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו  
וּכְאִמּוֹ וַיִּסֶר אֶת־מִצְבֹּת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו  
2

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו  
וּכְאִמּוֹ וַיִּסֶר אֶת־מִצְבֹּת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו

**2. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah raq lo' k'abiu uk'imo  
wayasar `eth-mats'bath haBa`al `asher `asah `abiu.**

**2Ki3:2** He did evil in the sight of YHWH, only not like his father and like his mother; for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

**2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou**  
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father  
kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou;  
and not as his mother. And he removed the monuments of Baal which made his father.

וַיִּלְוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַאֲשֵׁרֹת יִרְבָּעָם בֶּן־נֶבֶט  
אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶק לֹא־סָר מִמֶּנָּה  
3

ג וַיִּלְוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַאֲשֵׁרֹת יִרְבָּעָם בֶּן־נֶבֶט  
אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶק לֹא־סָר מִמֶּנָּה

**3. raq b'chato'wth Yarab`am ben-N'bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah.**

**2Ki3:3** But he clung to the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin; he did not depart from them.

<3> πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tē hamartiā Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autēs.  
Except in the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin, he cleaved to;  
he did not abstain from it.

לְכַנְסוֹת-יְעֹשֶׂה מֶלֶךְ-מֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהִשִּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
:אַרְבָּע מֵאוֹת וְשֵׁשׁ עָשָׂר כֶּלֶב אֶבְרָתִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר כֶּלֶב-אֶבְרָתִים  
דּוּמִישַׁע מֶלֶךְ-מֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהִשִּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶה-אַלְפֵי כְּרִים וּמֵאֶה אֲלָף אֵילִים צֶמֶר:

4. uMeysa` melek-Mo`ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El me'ah-'eleph karim  
ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Mesha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisrael  
an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

<4> Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ  
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl

And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel  
en tē epanastasei hekaton chiliadas arnōn kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.  
in the beginning of the year a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams  
with fleece.

וַיְהִי כְּמוֹת אַחָאָב וַיִּפְּשַׁע מֶלֶךְ-מֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  
:לְכַנְסוֹת יְעֹשֶׂה מֶלֶךְ-מֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהִשִּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

5. way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo`ab b'melek Yis'ra'El.

2Ki3:5 And it came to pass, when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Yisrael.

<5> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχάαβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραηλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab kai ethetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.

And it came to pass after the dying of Ahab, the king Moab annulled allegiance  
with the king of Israel.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶן וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:  
:לְכַנְסוֹת-יְעֹשֶׂה מֶלֶךְ-מֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהִשִּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron wayiph'god 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Samaria at that day and mustered all Yisrael.

<6> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκεψατο τὸν Ἰσραηλ.

6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē hēmerā ekeinē ek Samareias kai epeskepsato ton Israēl;

And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria, and he numbered Israel.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶן וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:  
:לְכַנְסוֹת-יְעֹשֶׂה מֶלֶךְ-מֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהִשִּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
זוּיַיְצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמֶרֶן וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
בִּי הַתֵּלֵךְ אֶתִּי אֶל-מֹאָב לְמַחְמָה

וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כְּמוֹנִי כְּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ:

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor melek Mo'ab pasha` bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah wayo'mer 'e`eleh kamoni kamok k`ami k`amek k'susay k'suseyak.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying, The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab? And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

<7> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα λέγων Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι ὁμοίός μοι ὁμοίός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn Basileus Mōab ēthetēsen en emoi; And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying, The king of Moab annulled allegiance with me.

ei poreusē met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;

Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;

homoios moi homoios soi, hōs ho laos mou ho laos sou, hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.

likened to you, likened to me; as your people, so my people; as your horses, so my horses.

וַיֹּאמֶר אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ בְּעֶלְיָה וַיֹּאמֶר הַדֶּרֶךְ מִדְּבָר אֲדוֹם:

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na'aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

<8> καὶ εἶπεν Ποία ὁδὴ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὀδὸν ἔρημον Ἐδωμ.

8 kai eipen Poiā hodē anabō? kai eipen Hodon erēmon Edōm.

And he said, What way shall we ascend? And he said, The way of the wilderness of Edom.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ יְהוּדָה וְהַמֶּלֶךְ אֲדוֹם  
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ יְהוּדָה וְהַמֶּלֶךְ אֲדוֹם  
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ יְהוּדָה וְהַמֶּלֶךְ אֲדוֹם

9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek shib'ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisrael went with the king of Yahudah and the king of Edom; and they made a circuit of seven days journey, and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

<9> καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῆ παρεμβολῆ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm kai ekyklōsan hodon And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.

And they encircled a journey of

hepta hēmerōn, kai ouk ēn hydōr tē parembolē kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.

seven days. And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ יְהוּדָה וְהַמֶּלֶךְ אֲדוֹם

יִבְיֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אָהָה

כִּי-קָרָא יְהוָה לְשִׁלְשֵׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah  
ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisrael said, Alas!  
For **אֵלִישָׁא** has called these three kings to give them into the hand of Moab.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ᾧ  
ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl ō  
And said the king of Israel, O  
hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.  
that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

יִבְיֹאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאִיִן פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ  
וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט  
אֲשֶׁר-יָצַק מַיִם עַל-יְדֵי אֵלִיָּהוּ:

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho  
waya'an 'echad me`ab'dey melek-Yis'ra'El wayo'mer poh 'Elisha` ben-Shaphat  
'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of **אֵלִישָׁא** here,  
that we may inquire of **אֵלִישָׁא** by him? And one of the king of Yisrael's servants answered  
and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου  
καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων βασιλέως Ἰσραηλ  
καὶ εἶπεν ᾧδε Ἐλισαίε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλίου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou  
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,  
kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou? kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl  
that we should seek anxiously YHWH by him? And answered one of the servants of  
the king of Israel,  
kai eipen Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.  
and said, is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

יְבִיֹאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר-יְהוָה  
וַיַּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֲדוֹם:

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah

wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'Edom.

**2Ki3:12** Yahushaphat said, The word of יהוה is with him.

So the king of Yisrael and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ "Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.

καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἐδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō hrēma kyriou.

And Jehoshaphat said, is with him The word of YHWH.

kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kai basileus Edōm.

And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah, and the king of Edom.

יגוֹיֵאמֶר אֱלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֵה-לִּי וְלָךְ לֵךְ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ 13

וְאֶל-נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל

כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלֹּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

יגוֹיֵאמֶר אֱלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֵה-לִּי וְלָךְ לֵךְ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ

וְאֶל-נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל

כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלֹּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב:

**13. wayo'mer 'Elisha`el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak**

w'el-n'bi'ey 'imek wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al

ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

**2Ki3:13** And Elisha said to the king of Yisrael, What do I have to do with you? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother. And the king of Yisrael said to him, No, for יהוה has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

<13> καὶ εἶπεν Ἐλισαίε πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί;

δεῦρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφῆτας τῆς μητρός σου.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Μή,

ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi?

And Elisha said to the king of Israel, What is there between me and you?

deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.

Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.

kai eipen autō ho basileus Israēl Mē,

And said to him the king of Israel, Is it

hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.

that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

יְדוּיֵאמֶר אֱלִישָׁע חִי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לְפָנָיו 14

כִּי לוּלִי פָנָי יְהוֹשָׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָנִי נִשְׂא אִם-אֶבִּיט אֶלֶיךָ וְאִם-אֶרְאֶךָ:

יְדוּיֵאמֶר אֱלִישָׁע חִי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לְפָנָיו

כִּי לוּלִי פָנָי יְהוֹשָׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אָנִי נִשְׂא אִם-אֶבִּיט אֶלֶיךָ וְאִם-אֶרְאֶךָ:

**14. wayo'mer 'Elisha`chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu**

ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

**2Ki3:14** And Elisha said, As יהוה of hosts lives, in whom I stand before Him, were it not that I regard

the presence of Yahushaphat the king of Yahudah, I would not look at you nor see you.

<14> καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē kyrios tōn dynameōn, hō parestēn enōpion autou,

And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,

hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō, ei epeblepsa pros se kai eidon se;

that if it were not the face of Jehosaphat king of Judah which I receive,

shall I have looked upon you or beheld you, no.

---

אָזַיִן אֶל-יְהוָה וְיָדַעְתִּי כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15

טו וְעַתָּה קְחוּ-לִי מִנְגִן וְהָיָה כְּנֶגֶן הַמִּנְגֵּן וַתְּהִי עֲלָיו יַד-יְהוָה:

15. w'`atah q'chu-li m'nagen w'hayah k'nagen ham'nagen wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

**2Ki3:15** But now bring me a minstrel.

And it came about, when the minstrel played, that the hand of אֱלֹהֵינוּ came upon him.

<15> καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.

καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,

And now bring to me one for strumming! And it came to pass as strummed the one strumming,

that came upon him the hand of YHWH.

---

טו וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה הַנַּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים: 16

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-תִרְאֶה רוּחַ וְלֹא-תִרְאֶה גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מִיָּם וַיִּשְׁתִּיתֶם אֹתָם וּמְקַנְיֶכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:

16. wayo'mer koh `amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

**2Ki3:16** He said, Thus says אֱלֹהֵינוּ, Make this valley full of trenches.

<16> καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;

And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

---

יז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-תִרְאֶה רוּחַ וְלֹא-תִרְאֶה גֶשֶׁם 17

וְהַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מִיָּם וַיִּשְׁתִּיתֶם אֹתָם וּמְקַנְיֶכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:

יז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-תִרְאֶה רוּחַ וְלֹא-תִרְאֶה גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מִיָּם וַיִּשְׁתִּיתֶם אֹתָם וּמְקַנְיֶכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:

יז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-תִרְאֶה רוּחַ וְלֹא-תִרְאֶה גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַזֶּה יִמָּלֵא מִיָּם וַיִּשְׁתִּיתֶם אֹתָם וּמְקַנְיֶכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם:

17. ki-koh `amar Yahúwah lo'-thir'u ruach w'lo'-thir'u geshem

w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem `atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

**2Ki3:17** For thus says אֱלֹהֵינוּ, You shall not see wind nor shall you see rain;

yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink, both you and your cattle and your beasts.

<17> ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάρρουν οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,

For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;

For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;

kai ho cheimarroun houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis

but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you

kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;  
and your possessions, and your cattle.

יחַ וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיַדְכֶם:  
18

18. w'naqal zo'th b'eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'hem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of יְהוָה; He shall also give the Moabites into your hand.

<18> καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,

18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou, kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,

But it is a light thing in the eyes of YHWH. And I shall deliver up Moab into your hands.

יְטוּחַ פִּיתָם כָּל־עֵיר מְבֻצָּר וְכָל־עֵיר מְבַחֵר וְכָל־עַץ טוֹב תִּפְּלוּ  
וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתְּמוּ וְכֹל הַחֲלָקָה הַטּוֹבָה תִּכְאֲבוּ בְּאַבְנֵים:  
19

19. w'hikithem kal-ir mib'tsar w'kal-ir mib'chor w'kal-ets tob tapilu

w'kal-ma'y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city,

and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

<19> καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε

καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon katabaleite

And you shall strike every city fortified; and every tree good you shall throw down,

kai pasas pēgas hydatos emphraxete kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.

and all springs of water you shall obstruct, and every portion of land good

you shall make useless with stones.

וַהֲנִיחַ מַיִם בְּאֵיִם מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמַּיִם:  
כַּוְיָהִי בְּבֹקֶר כַּעֲלֹת הַמִּנְחָה  
20

20. way'hi baboqer ka'altho hamin'chah

w'hinneh-mayim ba'im miderek 'Edom w'atimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered,

that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

<20> καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας

καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

20 kai egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias

And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,

kai idou hydata ērchonto ex hodou Edōm, kai eplēsthē hē gē hydatos.

that behold, waters came from out of the way of Edom, and was filled the earth of the waters.

21 וַיִּזְעַקוּ מִכָּל חֵגֶר חֵגֶרָה וּמֵעֵלָה וּמֵעֲמֻדוֹ עַל-הַגְּבוּל׃  
 כֹּא וְכָל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם  
 וַיִּזְעַקוּ מִכָּל חֵגֶר חֵגֶרָה וּמֵעֵלָה וּמֵעֲמֻדוֹ עַל-הַגְּבוּל׃

**21. w'kal-Mo'ab sham'u ki`alu ham'lakim l'hilachem bam wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`lah waya'am'du `al-hag'bul.**

**2Ki3:21** Now all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, and they were summoned from all who were able to put on armor and upward, and stood on the border.

<21> καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς, καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.

21 kai pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous,  
 And all Moab heard that ascended the kings to wage war against them,  
 kai aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn kai epanō kai estēsan epi tou horiou.  
 and they yelled out from all sides girding on the belt, and went forward,  
 and they stood at the border.

22 וַיָּרֹא מוֹאָב מִמַּגֵּד אֶת-הַמַּיִם אֲדָמִים כְּדָם׃  
 כֹּב וַיִּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַהֲשִׁמָּשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם  
 וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִמַּגֵּד אֶת-הַמַּיִם אֲדָמִים כְּדָם׃

**22. wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim wayir'u Mo'ab mineged 'eth-hamayim 'adumim kadam.**

**2Ki3:22** They rose early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood.

<22> καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

22 kai ōrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata;  
 And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters.  
 kai eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima  
 And Moab beheld the waters right opposite fiery red as blood.

23 וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הִחָרֵב נִחָרְבוּ הַמְּלָכִים וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשָׁלַל מוֹאָב׃  
 כֹּב וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הִחָרֵב נִחָרְבוּ הַמְּלָכִים  
 וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשָׁלַל מוֹאָב׃

**23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim wayaku 'ish 'eth-re`ehu w'`atah lashalal Mo'ab.**

**2Ki3:23** And they said, This is blood; the kings have surely fought together, and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

<23> καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.



23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis  
 And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,  
 kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skylla, Mōab.  
 and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

גִּבְרֵי-חַיִּים יָצְאוּ מִבְּרֵית הַיָּם וַיִּבְּרוּ אֶת-מֹאָב 24  
 וַיִּבְּרוּ אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-מֹאָב  
 וַיִּגְנוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּבּוּ וַחֲכוֹת אֶת-מֹאָב:

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab  
 wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisrael, the Yisraelites arose and struck the Moabites,  
 so that they fled before them; and they entered it and struck the Moabites.

<24> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ, καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ,  
 καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,  
 And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.  
 kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporuomenoi kai typtontes tēn Mōab  
 And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

וַיִּשְׂפוּ אֶת-בְּרֵית הַיָּם וַיִּבְּרוּ אֶת-מֹאָב 25  
 וַיִּבְּרוּ אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת-מֹאָב  
 וַיִּגְנוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּבּוּ וַחֲכוֹת אֶת-מֹאָב:  
 כַּהֲוֹעָרִים יְהָרְסוּ וְכָל-חֲלָקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ-אֶבְנֹו וּמִלְאֻהָ  
 וְכָל-מַעְיָן-מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יַפִּילוּ  
 עַד-הַשְּׂאִיר אֲבַנֶּיהָ בְּקִיר חֲרָשֶׁת וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים וַיִּכּוּהָ:

25. w'he`arim yaharusu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah  
 w'kal-ma`yan-mayim yis'tomu w'kal-ets-tob yapilu  
 `ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala`im wayakuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone on every piece of good land  
 and filled it. So they stopped all the springs of water and felled all the good trees,  
 until in Kir-hareseth only they left its stones; but the slingers surrounded it and struck it.

<25> καὶ τὰς πόλεις καθείλлон καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν  
 αὐτήν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν  
 τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους, καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn  
 And the cities they demolished, and every portion of land good tossed each man the stones,  
 and they filled it.

kai pasan pēgēn hydatos enephraxan kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein  
 And every spring of water they obstructed, and every tree good they threw down  
 unto leaving behind

tous lithous tou toichou kathērēmenous, kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataxan autēn.  
 the stones of the wall being demolished. And encircled the slingers and struck it.

יָצַף הַמֶּלֶךְ מִמֶּנּוּ אֶת-חַבְרֹן וְיָצַף אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָצַף אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל 26  
:יָצַף הַמֶּלֶךְ מִמֶּנּוּ אֶת-חַבְרֹן וְיָצַף אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיָצַף אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

כַּוְנָה מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּקַּח אֹתוֹ  
שֶׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שֶׁלֶף חֶרֶב לְהִבְקִיעַ אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְלֹא יָכְלוּ:

**26. wayyar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah**  
**wayiqach 'otho sh'ba`-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi`a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.**

**2Ki3:26** When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through to the king of Edom; but they could not.

<26> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Ἐδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Mōab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos, kai elaben meth' heautou  
And beheld the king of Moab that overpowered him the battle; and he took with himself  
heptakosious andras espasmenous hromphaian diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk edynēthēsan.  
seven hundred men unsheathing the broadsword to cut through the king of Edom;  
but they were not able.

אָשֶׁר-יִמְלֹךְ אַחֲרָיו וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 27  
:אָשֶׁר-יִמְלֹךְ אַחֲרָיו וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

כַּוְנָה מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי-חָזַק מִמֶּנּוּ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּקַּח אֹתוֹ  
וַיְהִי קִצְף-גָּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשׁוּבוּ לְאָרְצָם:

**27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu waya'alehu `olah `al-hachomah**  
**way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El wayis`u me`alayu wayashubu la'arets.**

**2Ki3:27** Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisrael, and they departed from him and returned to their own land.

<27> καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετὰ μελος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant' autou,  
And he took son his first-born whom he gave reign instead of him,  
kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous; kai egeneto metamelos megas epi Israēl,  
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall. And came to pass repentance  
a great in Israel.

kai apēran ap' autou kai epestrepsan eis tēn gēn.  
And they departed from him, and they returned to the land.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - 2Ki 4 - 9

וַיִּשָׁח אֶחָת מִנְּשֵׂי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צִעֲקָה אֶל-אֱלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ  
אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרֵא אֶת-יְהוָה  
וְהַנֶּשֶׁה בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנֵי יְלָדָי לֹו לְעֲבָדִים:

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa'aqah 'el-'Elisha`  
le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'atah yada`at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah  
w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

**2Ki4:1** Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared YHWH; and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

<4:1> Καὶ γυνή μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαίε λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνων ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie  
And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,  
legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen, kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;  
saying, Your servant, my husband died, and you know that your servant was fearing YHWH.  
kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis doulous.  
And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.

וַיֹּאמֶר אֶלֶּיהָ אֱלִישָׁע מָה אֲנִי עוֹשֶׂה לְךָ הַגִּידִי לִי מִה-יֵשׁ-לְכִי בְּבַיִת  
וְתֹאמְרִי אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בְּבַיִת כִּי אִם-אֶסֹּךָ שֶׁמֶן:

2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha` mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith  
wato'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.

**2Ki4:2** Elisha said to her, What shall I do for you? Tell me, what do you have in the house? And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.

<2> καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ. ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθέν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἡ ὀ ἀλείψομαι ἔλαιον.  
2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi ti estin soi en tō oikō.  
And Elisha said, What should I do for you, announce it to me? What is there to you in the house?

hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō hoti all' ē ho aleipsomai elaion.  
And she said, There is not to your maidservant one thing in the house, except olive oil which I anoint with.

3 וַיֹּאמֶר לְכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כֵּלִים מִן-הַחֹיִץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנֶיךָ  
 כֵּלִים רֵקִים אַל-תִּמְעָיְטִי׃

**3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim 'al-tam'iti.**

**2Ki4:3** Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors, even empty vessels; do not let them be a few.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῆ σκεύη ἕξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσης,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautē skeuē exōthen para pantōn tōn geitonōn sou, And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside, from all your neighbors, skeuē kena, mē oligōsēs, vessels empty, not a few.

4 וְיָצֵאתְּ עַל כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמְּלֵא וְהָיָא מִיִּצְקָת׃  
 דּוּבְאֵת וְסִגְרָתְּ הַדָּלֶת בְּעַדְךָ וּבְעַד-בְּנֵיךָ׃

**4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba'adek ub'ad-banayik w'yatsaq't' al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi'i.**

**2Ki4:4** And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons, and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

<4> καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρείς.

4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou And you shall enter and lock the door after you and after your sons. kai apocheeis eis ta skeuē tauta kai to plērōthen areis. And you shall pour out into these vessels, and the one being filled you shall take away.

5 וְהָיָא מִיִּצְקָת׃ הַיּוֹתֵלְךָ מֵאֵתוֹ וְתִסְגְּרַתְּ הַדָּלֶת בְּעַדְהָ וּבְעַד בְּנֵיהָ הֵם מִגִּישִׁים אֵלֶיהָ׃

**5. wateleke me'ito watis'gor hadeleth ba'adah ub'ad baneyah hem magishim 'eleyah w'hi' meytzaqeth.**

**2Ki4:5** So she went from him and shut the door behind her and behind her sons; they were bringing the vessels to her and she poured.

<5> καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs



where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.  
And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

<8> Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαίη εἰς Σουμαν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman, kai ekei gynē megalē kai ekratēsen auton  
And came a day and Elisha passed over into Shunem, and there was there woman a great,  
and she took hold of him  
phagein arton. kai egeneto aph' hikanou tou eisporeuesthai auton exeklinen tou ekei phagein.  
to eat bread. And it came to pass whenever it was fit for him to enter  
that he turned aside there to eat.

וַיָּבֹאוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל הַיְּהוּדִים הַיּוֹדֵי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְּהוּדִי וְכָל הַיְּהוּדִים הַיּוֹדֵי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַיְּהוּדִי  
טוֹת אָמַר אֶל-אִישָׁהּ הַיְּהוּדִיָּה נָא יָבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד:  
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד:

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada'ti ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,  
Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς  
'Ἴδου δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός·

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs  
And said the woman to her husband,  
Idou dē egnōn hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;  
Behold indeed, I know that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

וַיִּבְעֹשׂוּהָ נָא עֲלֵית-קִיר קִטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן  
וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בָּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan  
w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o 'eyleynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber and let us set a bed for him there,  
and a table and a chair and a lampstand; and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

<10> ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην  
καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō hyperōon topon mikron kai thōmen autō ekei klinēn  
We should indeed make for him upper room a small place, and we should put for him  
there a bed,  
kai trapezan kai diphron kai lychnian, kai estai en tō eisporeuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.  
and a table, and a chair, and a lamp-stand. And it shall be in his coming to us,  
that he shall turn aside there.

וַיִּבְעֹשׂוּהָ נָא עֲלֵית-קִיר קִטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן  
וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בָּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה:

יֵאָוִיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּסָּר אֶל-הַעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה:

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

2Ki4:11 And a day came, and he came there, and he turned in to the upper chamber and lay there.

<11> καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei kai exeklinen eis to hyperōon kai ekoimēthē ekei.

And came a day, and he entered there, and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

12 יבֹּיֵאמֶר אֶל-גֵּחַזִּי נַעֲרוֹ קְרָא לְשׁוֹנְמִית הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:

12. wayo'mer 'el-Gechazi na`aro q'ra' laShunamith hazo'th wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite.

And when he had called her, she stood before him.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;

And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!

kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.

And he called her, and she stood before him.

13 יגֹּיֵאמֶר לוֹ אֶמְרָנָא אֶלְיָה הִנֵּה חֲרָדָתְ אֵלַיִנוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְבַקֵּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנֹכִי יֹשֶׁבֶת:

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eyleynu 'eth-kal-hacharadah hazo'th meh la`asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba' wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care;

what can I do for you? Would you be spoken for to the king or to the captain of the army?

And she answered, I live in the midst of my own people.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν Ἴδου ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι; εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἢ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἶμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō Eipon dē pros autēn Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn;

And he said to him, Say indeed to her, Behold, you startled us all with this change of state,

ti dei poiēsai soi? ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynamēōs?

what shall we do for you? Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?

hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.  
And she said, in the midst of my people I dwell.

יְדַוְּרָה וְיִאמֶר וְיִאמֶר לָהּ וְיִאמֶר גֵּיחָזִי אֲבָל בֶּן אֵינֶן-לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן:  
14. wayo'mer umeh la'asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?  
And Gehazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῆ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ  
Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῆ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autē? kai eipen Giezi to paidarion autou  
And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,  
Kai mala huios ouk estin autē, kai ho anēr autēs presbytēs.  
That by all means a son is not to her, and her husband is old.

טו ויִאמֶר קָרָא-לָהּ וּיְקַרְא-לָהּ וּתַעֲמֵד בַּפֶּתַח:  
15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata'amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

<15> καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.  
And he called her, and she stood by the door.

וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֵל-תִּכְזֵב בְּשִׁפְחָתְךָ:  
טז וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲתִי חֹבֶבֶת בֶּן  
16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'atti chobeqeth ben  
wato'mer 'al-'adonai 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life, you shall embrace a son.  
And she said, No, my master, O man of the Elohim, do not lie to your maidservant.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν·  
ἡ δὲ εἶπεν Μὴ, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion;  
And Elisha said to her, At this time next year, about this hour, and living,  
you shall be holding a son.

hē de eipen Mē, kyrie mou, mē diapseusē tēn doulēn sou.  
But she said, No, O my master, you should not disappoint your maidservant.

יִזְוַתְהָר הָאִשָּׁה וּתְלַד בֶּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה  
17  
:וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֵל-תִּכְזֵב בְּשִׁפְחָתְךָ:  
17  
:וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֵל-תִּכְזֵב בְּשִׁפְחָתְךָ:



17. watahar ha'ishah wateled ben lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'asher-diber 'eleyah 'Elisha`.

**2Ki4:17** And the woman conceived, and bore a son at that appointed time, according to the time of life that Elisha had said to her.

<17> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή καὶ ἔτεκεν υἷὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ἐλισαίε. --

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton hōs hē hōra zōsa, And conceived the woman with the child, and bore a son at this same time about the same hour living, hōs elalēsen pros autēn Elisaie. -- as spoke to her Elisha.

יְחִי וְיִגְדַל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים: 18

18. wayig'dal hayaled way'hi hayom wayetse' 'el-'abiu 'el-haqots'rim.

**2Ki4:18** When the child was grown, the day came that he went out to his father to the reapers.

<18> καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

18 kai hēdrynthē to paidarion; And matured the boy. kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion pros ton patera autou pros tous therizontas, And it came to pass, when went forth the boy to his father - to the ones harvesting.

יֵט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רְאֵשִׁי רְאֵשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל-הַנַּעַר שְׂאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ: 19

19. wayo'mer 'el-'abiu ro'shi ro'shi wayo'mer 'el-hana`ar sa'ehu 'el-'imo.

**2Ki4:19** He said to his father, My head, my head. And he said to the young man, Carry him to his mother.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou; And he said to his father, My head, my head. kai eipen tō paidariō Aron auton pros tēn mētera autou. And he said to the servant, Carry him to his mother.

כַּוְיִשְׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרִכְיָהּ עַד-הַצֶּהֳרָיִם וַיָּמָת: 20

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo wayeshb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

**2Ki4:20** And he had taken him and brought him to his mother, he sat on her lap until noon, and then died.

<20> καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,  
And he carried him in to his mother,  
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.  
and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

כא ותעל ותשכבהו על-מטת איש האלהים ותסגר בעדו ותצא:  
21

21. wata`al watash`kibehu `al-mitath `ish ha'Elohim watis`gor ba`ado watetse`.

2Ki4:21 And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim,  
and shut the door behind him and went out.

21> και ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou  
And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,  
kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.  
and locked after him, and went forth.

כב ותקרא אל-אישה ותאמר שלחה נא לי אחד מן-הנערים  
ואחת האתנות וארוצה עד-איש האלהים ואשובה:  
22

22. watiq`ra' `el-`ishah wato`mer shil`chah na' li `echad min-han`arim  
w`achath ha`athonoth w`arutsah `ad-`ish ha'Elohim w`ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants  
and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

22> καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἐν τῶν παιδαρίων  
καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn  
And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants,  
kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou kai epistrepsō.  
and one of the donkeys, and I shall run unto the man of the Elohim, and I shall return.

כג ויאמר מדוע אתי הלכתי אליו היום לא-חדוש  
ולא שבת ותאמר שלום:  
23

22. wayo`mer madu`a `atti holak`ti `elayu hayom lo`-Chodesh w`lo` Shabbat wato`mer shalom.

2Ki4:23 He said, Why shall you go to him today? It is neither Chodesh (new month) nor Shabbat.  
And she said, It shall be well.

23> καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον.  
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron? ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē.

And he said, Why is it that you should go to him today? It is not a new month nor a Sabbath.  
And she said, Peace.

24 וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר  
כִּדְבַר הַתְּחִבָּשׁ הַתְּחִבָּשׁ וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר  
וַלְךָ אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לְרִכְבֹּב כִּי אִם-אֶמְרָתִי לְךָ:

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag  
walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, Lead on and go;  
do not hold back riding for me unless I speak to you.

<24> καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,  
μὴ ἐπίσχησ μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι εἰάν εἴπω σοι.

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,  
And she saddled the donkey, and said to her servant, You lead, and go!  
mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;  
Do not wait for me to mount. For if I said to you,

25 וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר  
כִּהַתְּלַךְ וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר  
אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר  
אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר

25. watelekw watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim  
'othah mineged wayo'mer 'el-Geychazi na'aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Carmel.  
And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,  
he said to Gehazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

<25> δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμηλίον.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαιε ἐρχομένην αὐτήν,  
καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη.

25 deuro kai poreusē kai eleusē pros ton anthrōpon tou theou eis to oros to Karmēlion.  
Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim in mount Carmel.  
kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,  
And it came to pass when Elisha saw her coming,  
kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;  
that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

26 וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר  
כִּוְעָתָה רֹוֹץ-נָא לְקָרְאָתָהּ  
וְאָמַר-לָהּ הַשְּׁלוֹם לְךָ הַשְּׁלוֹם לְאִישֶׁךָ הַשְּׁלוֹם לְיָלְדָהּ וַתֵּצֵא אֶת-הַדָּבָר

26. `atah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom l'ishek hashalom layaled  
wato'mer shalom.

**2Ki4:26** Please run now to meet her and say to her, Is it well with you? Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

<26> νὺν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι; εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἢ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi? ei eirēnē tō andri sou?

Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you? Is peace to your husband?

ei eirēnē tō paidariō? hē de eipen Eirēnē.

Is peace to the boy? And she said, Peace.

יָבֹלְרָגַג פִּשְׁחָיָי יִשְׂרָאֵל-לָא מְבַאֲרָא מְבַאֲרָא כְּפָרְיָי 27  
אֶל-אֶלְיָא מְבַאֲרָא מְבַאֲרָא אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי  
:כֹּל אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי מְבַאֲרָא מְבַאֲרָא אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי  
כַּזְוֹתְבָא אֶל-אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-הָהָר וּתְחִזֵּק בְּרַגְלָיו  
וַיִּגַּשׁ גִּיחִזִּי לְהַדְפָּהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֵלֹהִים הַרְפֵּה-לָּהּ  
כִּי-נִפְשָׁהּ מָרָה-לָּהּ וַיְהִי הָעֵלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu wayigash Geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`lim mimeni w'lo' higid li.

**2Ki4:27** When she came to the man of the Elohim to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to push her away; but the man of the Elohim said, Let her alone, for her soul is troubled within her; and ~~אֶלְכְּרָי~~ has hidden it from me and has not told me.

<27> καὶ ἦλθεν πρὸς Ἐλισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ ἤγγισεν Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατῶδυνος αὐτῆ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai elthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto ton podon autou.

And she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.

kai eggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn,

And Gehazi approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!

hoti hē psychē autēs katōdynos autē, kai kyrios apekruuen ap' emou kai ouk anēggeilen moi.

for her soul pains her, and YHWH concealed it from me, and announced it not to me.

:כְּפָרְיָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי 28  
כַּח וּתְאֹמֶר הַשְׂאֵלְתִּי בֶן מֵאֵת אֲדֹנָי הֲלֹא אֶמְרָתִי לֹא תִשְׁלַח אֹתִי:

28. wato'mer hash'a'al'ti ben me'eth 'adoni halo' 'amar'ti lo' thash'leh 'othi.

**2Ki4:28** And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

<28> ἢ δὲ εἶπεν Μὴ ἦτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ētēsamēn huion para tou kyriou mou? ouk eipa Ou planēseis met' emou?

And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not mislead with me?

אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי 29  
אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי  
:אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי אֶלְכְּרָי

כט ויאמר לגיחזי חגר מתננה וקח משענתי בידך וידך  
 כי-תמצא איש לא תברכנו וכי-יברכך איש לא תעננו  
 ושמת משענתי על-פני הנער:

**29. wayo'mer l'geychazi chagor math'neyak w'qach mish'an'ti b'yad'ak walek ki-thim'tsa' 'ish lo' th'bar'kenu w'ki-y'barek'ak 'ish lo' tha'anenu w'sam'at mish'an'ti `al-p'ney hana`ar.**

**2Ki4:29** Then he said to Gehazi, Gird up your loins and take my staff in your hand, and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lad's face.

<29> καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ Γιεζι Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, οὐκ εὐλογῆσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογῆσῃ σε ἄνθρωπος, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

**29 kai eipen Elisaie tō Giezi Zōsai tēn osphyn sou kai labe tēn baktērian mou en tē cheiri sou kai deuro;**  
 And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin, and take my staff in your hand and go!

hoti ean heurēs andra, ouk eulogēseis auton, kai ean eulogēsē se anēr,  
 And if you should find a man in the way, you shall not bless him; and if should bless you a man, ouk apokrihēsē autō; kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.  
 you shall not answer him; and you shall place my staff upon the face of the boy.

יגדוהו-אם הנער חיה-חיה וחי-נפשו אם-אעזבך  
 ויאמר אם הנער חיה-חיה וחי-נפשו אם-אעזבך

**30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayaqam wayelek 'achareyah.**

**2Ki4:30** And the mother of the lad said, As YHWH lives and as your soul live, I shall not leave you. And he arose and followed after her.

<30> καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

**30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē kyrios kai zē hē psychē sou,**  
 And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,  
 ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.  
 shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

לא וגחזי עבר לפניהם וישם את-המשענת על-פני הנער ואין קול  
 ואין קשב וישב לקראתו ויגד-לו לאמר לא הקיץ הנער:

**31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish`eneth `al-p'ney hana`ar w'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.**

**2Ki4:31** And Gehazi passed on before them and laid the staff on the lad's face, but there was no sound or response. So he returned to meet him and told him, saying, The lad has not awakened.

<31> καὶ Γιεζι διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς  
καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·  
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian epi prosōpon tou paidariou,  
And Gehazi went in front of them, and he placed the staff upon the face of the boy;  
kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis;  
and there was no sound, and there was no hearing.

kai epestrepesen eis apantēn autou kai apēggeilen autō legōn Ouk ēgerthē to paidarion.  
And he returned to meet him, and he reported to him, saying, was not arisen the boy.

---

:פּוֹתוֹ-לֹם שַׁוּוּי כִּי קוֹמָא אָמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ 32  
לִב וְיָבֵא אֶלְיִשָׁע הַבְּיָתָה וְהִנֵּה הַנֶּעַר מֵת מְשָׁכָב עַל-מִטָּתוֹ:

32. wayabo' 'Elisha` habay`thah w`hinneh hana`ar meth mush`kab `al-mitatho.  
2Ki4:32 And Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

<32> καὶ εἰσήλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον,  
καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon,  
And Elisha entered into the house,  
kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.  
and behold, the boy having died was resting upon his bed.

---

:אָמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ 33  
לִגְוִיבֵא וְיִסְגֹר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה:

33. wayabo' wayis`gor hadeleth b`ad sh`neyhem wayith`palel `el-Yahúwah.  
2Ki4:33 So he went in and shut the door behind them both and prayed to יהוה.

<33> καὶ εἰσήλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν  
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον·

33 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon kai apekleisen tēn thyran kata tōn duo heautōn  
And Elisha entered into the house, and locked the door after the two of them.  
kai prosēuxato pros kyrion;  
And he prayed to YHWH.

---

פּוֹתוֹ-לֹם פְּרָחַסוּי פְּרָחַסוּי פְּרָחַסוּי פְּרָחַסוּי פְּרָחַסוּי פְּרָחַסוּי פְּרָחַסוּי 34  
:אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ

לֵד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיָּלֶד וַיִּשָּׂם פִּיו עַל-פִּיו וַיַּעֲנִיּוּ עַל-עֵינָיו  
וַכְּפִיו עַל-כְּפּוֹ וַיִּגְהַר עַלְיוֹ וַיִּחַם בְּשַׁר הַיָּלֶד:

34. waya`al wayish`kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w`eynayyu `al-`eynayyu  
w`kapyu `al-kapo wayig`har `alayu wayacham b`sar hayaled.  
2Ki4:34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth and his eyes on his eyes  
and his hands on his hands, and he stretched himself on him; and the flesh of the child became warm.

<34> καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ  
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ

καὶ διέκαμψεν ἐπ’ αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē **epi to paidarion** kai ethēken **to stoma** autou **epi to stoma** autou  
And he ascended, and bedded down upon the boy, and put his mouth upon his mouth,  
kai tous ophthalmous autou **epi tous ophthalmous** autou kai **tas cheiras** autou **epi tas cheiras** autou  
and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands.  
kai diekampsen ep’ auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.  
And he bent upon him, and warmed the flesh of the boy.

יָבֹלֵוּ אֶת־בָּנָיו וַיִּזְוֹרֵר הַנְּעָר עַד־שָׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנְּעָר אֶת־עֵינָיו׃  
:יָבֹלֵוּ אֶת־בָּנָיו וַיִּזְוֹרֵר הַנְּעָר עַד־שָׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנְּעָר אֶת־עֵינָיו׃  
לֵה וַיִּנְשָׁב וַיִּלְךָ בַּבַּיִת אַחַת הַנָּה וְאַחַת הַנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו  
וַיִּזְוֹרֵר הַנְּעָר עַד־שָׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנְּעָר אֶת־עֵינָיו׃

35. wayashab wayelek babayith ‘achath henah w’achath henah waya`al wayig`har `alayu  
way`zorer hana`ar `ad-sheba` p`amim wayiph`qach hana`ar `eth-`eynayu.

2Ki4:35 And he returned and walked in the house once here and once there, and went up and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

<35> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη  
καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις, καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepsen kai eporeuthē en tē oikiā enthen kai enthen kai anebē  
And he returned, and went about the house this side and that side, and he ascended,  
kai synekampsen **epi to paidarion** heōs heptakis, kai enoixen to paidarion tous ophthalmous autou.  
and bent downwards upon the boy for seven times. And opened the boy his eyes.

לֹו וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת  
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנִי׃  
:לֹו וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת  
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנִי׃

36. wayiq`ra` 'el-Geychazi wayo`mer q`ra` 'el-hašhunamith hazo`th  
wayiq`ra`eah watabo` 'elayu wayo`mer s`i b`nek.

2Ki4:36 He called to Gehazi and said, Call this Shunammite. So he called her.  
And when she came in to him, he said, Take up your son.

<36> καὶ ἐξεβόησεν Ελισαίε πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·  
καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαίε Λαβέ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;  
And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!  
kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.  
And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

לְזוֹתָבָא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ וַתִּצְחַק וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתִּצְאָ׃ פ  
:לְזוֹתָבָא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ וַתִּצְחַק וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתִּצְאָ׃ פ

37. watabo` watipol `al-rag`layu watish`tachu `ar`tsah watisa` 'eth-b`nah watetse`.

2Ki4:37 And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground,

and she took up her son and went out.

<37> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsen epi tēn gēn  
And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,  
kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.  
and took her son, and went forth.

---

יָצְאָה וְלָקְחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְיָצְאוּ וְעָלְמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם וְעָלְמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם וְעָלְמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם 38  
:יָצְאָה וְלָקְחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְיָצְאוּ וְעָלְמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם וְעָלְמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם וְעָלְמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם

לַח וְאֶל־יְשָׁע שָׁב הַגְּדֹלָה וְהָרַעַב בְּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו  
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדֹלָה וּבִשְׁל נָזִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים:

38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets ub'ney han'bi'im yosh'vim l'phanayu  
wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah ubashel nazid lib'ney han'bi'im.

**2Ki4:38** When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.

As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,  
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

<38> Καὶ Ἐλισαίη ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῆ, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἐλισαίη τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

38 Kai Elisaie epestrepsen eis Galgala, kai ho limos en tē gē, kai hoi huioi tōn prophētōn  
And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land. And the sons of the prophets  
ekathēnto enōpion autou. kai eipen Elisaie tō paidariō autou Epistēson ton lebēta ton megan  
sat down before him. And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,  
kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.  
and boil stew for the sons of the prophets!

---

יָצָא אֶחָד מֵהֶם וַיֵּצֵא אֶת־לַחְטֵי הַשָּׂדֶה וַיִּבְרָא וַיִּפְלַח אֶת־לֶחְטֵי הַשָּׂדֶה וַיִּבְרָא וַיִּפְלַח אֶת־לֶחְטֵי הַשָּׂדֶה 39  
:יָצָא אֶחָד מֵהֶם וַיֵּצֵא אֶת־לַחְטֵי הַשָּׂדֶה וַיִּבְרָא וַיִּפְלַח אֶת־לֶחְטֵי הַשָּׂדֶה וַיִּבְרָא וַיִּפְלַח אֶת־לֶחְטֵי הַשָּׂדֶה

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh  
way'laqet mimenu paqu`oth sadeh m'lo' big'do wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada`u.

**2Ki4:39** And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,  
and gathered from it his lap full of wild gourds, and came and sliced them into the pot of stew,  
for they did not know.

<39> καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς πολύπην ἀγρίαν πλήρης τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth kai heuren ampelon en tō agrō  
And he went forth into the field to collect together herbs. And he found a vine in the field,  
kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou  
and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,



kai enebalen eis ton lebēta tou hepsematos, hoti ouk egnōsan.  
and put it into the kettle of the stew – but they did not know.

אֲמַרְיָו אֲכַלְיָו מִלֶּחֶם וַיְהִי כְּאֲכֹלָם מִחֲנֹזֵיד וַהֲמָה  
:לְיָכֹל יָצְקוּ יְצִיבֵי אֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לְאָכְלוּ: 40

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu  
wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim, there is death in the pot. And they could not able to eat.

<40> καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechai tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous ek tou hepsēmatos

And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating from the stew,

kai idou aneboēsan kai eipon Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.  
that lo! they yelled out and said, Death is in the kettle, O man of the Elohim.

And they were not able to eat.

מֵא וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-קֶמַח וַיִּשְׂלֹךְ אֶל-הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם  
וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְבַר רָע בַּסִּיר: 41

41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'lek 'el-hasir wayo'mer tsaq la'am  
w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra` basir.

2Ki4:41 But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said, Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

<41> καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta; kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion

And he said, You take flour, and put it in the kettle! And they put.

And Elisha said to Gehazi his servant,

Egchei tō laō kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --

Pour out to the people, and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

מִבּ וַאֲיֵשׁ בָּא מִבְּעַל שְׂלִישָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בַּכּוּרִים  
עֲשָׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר הֵן לָעָם וַיֹּאכְלוּ: 42

42. w'ish ba' miBa'al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechem bikurim `es'rim-lechem s'`orim  
w'kar'mel b'tsiq'lono wayo'mer ten la'am w'yo'kelu.

**2Ki4:42** And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give them to the people that they may eat.

<42> καὶ ἀνὴρ διήλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou

And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas, kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan. first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.

And he said, Give them to the people, and let them eat!

מִן־לֶעָם מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֶן זֶה לְפָנַי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכַל וְהוֹתֵר׃

**43. wayo'mer m'shar'tho mah 'eten zeh liph'ney me'ah 'ish wayo'mer ten la'am w'yo'kelu ki koh 'amar Yahúwah 'akol w'hothor.**

**2Ki4:43** His attendant said, What, shall I set this before a hundred men? But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says יְהוָה, They shall eat and shall leave over.

<43> καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn?

And said his minister, What, should I give before hundred men this?

kai eipen Dos tō laō kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios Phagontai kai kataleipsousin.

And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH, They shall eat, and shall leave over.

מִדְּבַר יְהוָה לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּזְתְּרוּ כְּדִבְרֵי יְהוָה׃ פ

**44. wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayo'hiru kid'bar Yahúwah.**

**2Ki4:44** So he set it before them, and they ate and left of it, according to the word of יְהוָה.

<44> καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.

And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 5

יָצְאוּ אֲרָמִים בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ  
:וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ 2Ki5:1

אֲוֹנֵעַמָן שֶׁר־צָבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לְפָנָיו וְנִשְׂא פָנָיו  
כִּי־בּו גַתְן־יְהוָה תִּשׁוּעָה לְאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חַיִל מִצְרָע:

1. w'Na`aman sar-ts'ba' melek-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu un'su' phanim  
li-bo nathan-Yahúwah t'shu`ah la'Aram w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man with his master, and highly respected, because by him יָצְאוּ had given victory to Aram. The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

<5:1> Καὶ Ναϊμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελερωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynamēōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou  
And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,  
kai tethaumasmenos prosōpō, hoti en autō edōken kyrios sōtērian Syriā;  
and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.  
kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.  
And the man was mighty in strength, but leprous.

יָצְאוּ אֲרָמִים בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ  
:וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ 2

בּוֹאֲרָם יִצְאוּ גְדוּדֵיהֶם וַיִּשְׁבוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְתָּה קִטְנָה  
וַתְּהִי לְפָנָיו אִשְׁתׁ בַּעַמָּן:

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'ereTs Yis'ra'El na`arah q'tanah  
wat'hi liph'ney 'esheth Na`aman.

2Ki5:2 And the Arameans had gone out by companies, and had taken captive a little girl from the land of Yisrael; and she was before Naaman's wife.

<2> καὶ Συρία ἐξῆλθον μονοζῶνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναϊμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi kai ēchmalōteusan ek gēs Israēl  
And the Syrians went forth in armed bands, and they captured from out of the land of Israel  
neanida mikran, kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.  
young woman a small; and she was in the presence of the wife of Naaman.

יָצְאוּ אֲרָמִים בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ  
:וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ וְיָצְאוּ בְּחַיִּים מִן־הָאָרֶץ 3

גַּוְתָאמֵר אֶל־גְּבַרְתָּהּ אַחֲלִי אֲדַנִּי לְפָנָיו הַנְּבִיא  
אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן אֲזַ יֵאָסֶף אֶתֹּו מִצְרָעָתוֹ:

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'  
'asher b'shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`to.

**2Ki5:3** She said to her mistress, O that my master were with the prophet who is in Samaria!  
Then he would cure him of his leprosy.

<3> ἢ δὲ εἶπεν τῇ κυρία αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tē kyriā autēs Ophelon ho kyrios mou enōpion tou prophētou

And she said to her lady, Ought that my master was in the presence of the prophet  
tou theou tou en Samareia, tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.  
of the Elohim in Samaria, then he shall cure him from his leprosy.

אָז יֵשׁוּעָה אָמְרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים  
אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן אֲזַיְעֹסֵף אֹתוֹ מִצְרָאֵל  
וְאִם־יִהְיֶה אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים עִמָּךְ בְּשָׂמָרְיָה  
אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים  
אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ  
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן

4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor  
kazo'th w'kazo'th dib'rah hana`arah 'asher me'erefs Yis'ra'El.

**2Ki5:4** And one went in and told his master, saying,  
Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisrael.

<4> καὶ εἰσήλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς  
καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō kyriō heautēs

And she entered and reported it to her master,  
kai eipen Houtōs kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.  
and she said, Thus and thus says the young woman from out of the land of Israel.

וְאִם־יִהְיֶה אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים עִמָּךְ בְּשָׂמָרְיָה  
אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים  
אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ  
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן  
אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים  
אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ  
אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן אֲזַיִּשְׁמְרֶנּוּ  
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּשׁוֹמְרוֹן

5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El wayelek  
wayiqach b'yado `eser kik'rey-kesepeh w'shesheth 'alaphim zahab w`eser chaliphoth b'gadim.

**2Ki5:5** Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a letter to the king of Yisrael.  
He departed and took in his hand ten talents of silver and six thousand shekels of gold  
and ten changes of clothes.

<5> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἴσελθε,  
καὶ ἔξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολὰς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion

And said the king of Syria to Naaman, Come, enter! and I shall send out a scroll  
pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tē cheiri autou deka talanta argyriou  
to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver,

kai **hexakis**chilious **chrysous** kai **deka** allassomenas stolas.  
and **six thousand** pieces of **gold**, and **ten** changes of **apparels**.

אָרְפָּא כְּזָרָא אַרְבַּע עָשָׂר אֲלֵי-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כָּבוֹא הַסֵּפֶר  
:יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ יְחִי אֱלֹהֵינוּ

וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כָּבוֹא הַסֵּפֶר  
הַזֶּה אֶלְיָךְ הַנֶּה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי וְאַסְפֹּתוֹ מִצַּרְעָתוֹ:

**6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'atah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na'aman `ab'di wa'asaph'to mitsara'to.**

**2Ki5:6** And he brought the letter to the king of Yisrael, saying, And now as this letter comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may cure him of his leprosy.

<6> καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων

Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναιμαν τὸν δούλον μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn Kai nyn hōs an elthē to biblion touto pros se, And he brought the scroll to the king of Israel, saying, And now when ever should come scroll this to you,

idou apesteila pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou. behold, I sent to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

זוֹיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו  
וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַחְיֹת וּלְהַחְיֹת כִּי-זֶה שְׁלַח אֵלַי  
לְאַסֹּף אִישׁ מִצַּרְעָתוֹ כִּי אֶךְ-דְּעוּ-נָא וְרָאוּ כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי:

**7. way'hi kiq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra' b'gadayu wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay le'esoph 'ish mitsara'to ki 'ak-d'u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.**

**2Ki5:7** And it came to pass, when the king of Yisrael read the letter, he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive, that this one is sending to me to recover a man of his leprosy? But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou kai eipen Mē theos egō And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments, and said, Am I Elohim,

tou thanatōsai kai zōopoiēsai, hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra the one putting to death and restoring to life, that this one sends to me to cure a man apo tēs lepras autou? hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.

For besides, you know from his leprosy? For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

יָבֹא-נָא אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹא-נָא אֵלַי  
וַיָּדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל

**8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara`melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`at b'gadeyak yabo'-na' 'elay w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.**

**2Ki5:8** And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard that the king of Yisrael had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Yisrael.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Ἴνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραηλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou, And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments, kai apesteilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou? that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments? elthetō dē pros me Naiman kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl. Let come indeed to me Naaman! and he shall know that there is a prophet in Israel.

טוֹיְבֹא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרֶכְבּוֹ וַיַּעֲמֵד בְּתַח-הַבַּיִת לְאַלְיָשָׁע  
וַיָּבֹא-נָא אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל

**9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.**

**2Ki5:9** So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the doorway of the house of Elisha.

<9> καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαιε.

9 kai ēlthen Naiman en hippō kai harmati kai estē epi thyras oikou Elisaie. And Naaman came by horse and chariot, and he stood at the door of the house of Elisha.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֶלְיָשָׁע מִלְּאָךְ לֵאמֹר הַלֹּךְ  
וַיָּבֹא-נָא אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל

**10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok w'rachats'at sheba`-p`amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.**

**2Ki5:10** Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λουσαι ἑπτὰκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.



יגוּיִגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַבָּר גָּדוֹל הַנְּבִיא הַבָּר אֵלֶיךָ  
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאֵף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהַר:

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber 'eleyak halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eleyak r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said, My father, had the prophet spoken to you to do some great thing, would you not have done it? How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

<13> καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λούσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se, And approached his servants, and they said to him, If a great word spoke the prophet to you, ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti. would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

יְדַוְּבֵנוּ וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַבָּר גָּדוֹל הַנְּבִיא הַבָּר אֵלֶיךָ  
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאֵף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהַר:  
וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַבָּר גָּדוֹל הַנְּבִיא הַבָּר אֵלֶיךָ  
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאֵף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהַר:

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p`amim kid'bar 'ish ha'Elohim wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored like the flesh of a little child and he was clean.

<14> καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτὰκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato en tō Iordanē heptaki kata to hrēma Elisaie, And Naaman went down, and he immersed in the Jordan seven times, according to the word of Elisha.

kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē. And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַבָּר גָּדוֹל הַנְּבִיא הַבָּר אֵלֶיךָ  
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאֵף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהַר:  
וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַבָּר גָּדוֹל הַנְּבִיא הַבָּר אֵלֶיךָ  
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאֵף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהַר:  
וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַבָּר גָּדוֹל הַנְּבִיא הַבָּר אֵלֶיךָ  
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאֵף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהַר:

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer hinneh-na' yada'ti ki 'eyn 'Elohim b'kal-ha'arets ki 'im-b'Yis'ra'El w'atah qach-na' b'rakah me'eth `ab'deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company, and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim in all the earth, but in Yisrael; so please take a present from your servant now.





יח לְדַבֵּר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּבוֹא אֲדֹנָי בֵּית-רִמּוֹן  
לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל-יָדֵי וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן  
בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן יִסְלַח-נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדַבֵּר הַזֶּה:

18. **ladabar hazeh yis'lach Yahúwah l'`ab'deak b'bo' 'adoni beyth-Rimmon**  
**l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish`an `al-yadi w'hish'tachaweythi beyth Rimmon**  
**b'hish'taachwayathi beyth Rimmon yis'lach-na' Yahúwah l'`ab'd'ak badabar hazeh.**

**2Ki5:18** In this matter may אָדֹנָי pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to bow myself there, and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, may אָדֹנָי pardon your servant in this matter.

<18> καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν, καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai hilasetai kyrios tō doulō sou en tō eisporeuesthai ton kyrion mou eis oikon Remman

And I let YHWH be propitious to your servant in the entering of my master into the house of Rimmon

proskynēsai ekei kai autos epanapausetai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō Remman to do obeisance there, for he shall rest upon my hand. And I shall do obeisance in the house of Rimmon,

en tō proskynein auton en oikō Remman, kai hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō. in his doing obeisance in the house of Rimmon. And let YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.

יְטוּיָאמֶר לוֹ לְךָ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאֶתוֹ כְּבָרֶת-אֲרָץ: ׀

19. **wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.**

**2Ki5:19** He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

<19> καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn. kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.

And Elisha said to Naaman, Go in peace! And he went forth from him into Havratha the land.

כּוּיָאמֶר גִּיחְזִי נַעַר אֲלִישָׁע אֵינֶשׁ-הָאֵלֵּהִים הַנֶּה  
חֲשֵׁךְ אֲדֹנָי אֶת-נַעֲמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת  
אֲשֶׁר-הֵבִיא חִי-יְהוָה כִּי-אִם-רָצִיתִי אֲחַרְרֵוּ וְלָקַחְתִּי מֵאֵתוֹ מְאוּמָּה:

20. wayo'mer Geychazi na`ar 'Elisha` 'ish-ha'Elohim hinneh chasak 'adoni 'eth-Na`aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth 'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayu w'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of the Elohim, said, Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands what he brought. But, as **3939** lives, I shall run after him and take something from him.

<20> Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐλισαιε Ἴδου ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν·

ζῆν κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman And said Gehazi, the servant of Elisha, Behold, spared my master Naaman tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen; this Syrian, so as to not take from his hand of what he brought.

zē kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.

As lives YHWH, that I shall run after him, and I shall take something from him.

יָרַד גֵּחֲזִי מֵעֲלֵי הָאֲרָמָה וַיִּרְדּוּ אֵת הַמֶּלֶךְ וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃

כא וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרַי בְּעֵמָן וַיִּרְאֶה בְּעֵמָן רֶגֶל אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃

21. wayir'doph Geychazi 'acharey Na`aman wayir'eh Na`aman rats 'acharayu wayipol me'al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Gehazi pursued after Naaman. When Naaman saw him running after him, and he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

<21> καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ.

21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou

And Gehazi pursued after Naaman. And saw him Naaman running after him,

kai epestrepsen apo tou harmatos eis apantēn autou.

and he leaped down from the chariot for meeting him.

כָּבֹד וְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃ וַיִּפֹּל מֵעַל הָאֲרָמָה וַיִּרְדּוּ אֵת הַמֶּלֶךְ וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃

כב וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃ וַיִּפֹּל מֵעַל הָאֲרָמָה וַיִּרְדּוּ אֵת הַמֶּלֶךְ וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃ וַיִּפֹּל מֵעַל הָאֲרָמָה וַיִּרְדּוּ אֵת הַמֶּלֶךְ וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם׃

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `atah zeh ba'u 'elay sh'ney-n`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseeph ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

<22> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἴδου νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn Idou nyn ēlthon pros me And Gehazi said, Peace: My master has sent me, saying, Behold, now there came to me duo paidaria ex orous Ephraim apo tōn huiōn tōn prophētōn; two young men from out of mount Ephraim, from the sons of the prophets. dos dē autois talanton argyriou kai duo allassomenas stolas. Give indeed to them a talent of silver and two changes of apparel!

כַּנְיָאֵמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כְּכָרִים וַיִּפְרֹץ-בוּ וַיֵּצֵר כְּכָרִים כֶּסֶף בְּשָׁנֵי חֲרָטִים וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו: 23

כַּנְיָאֵמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כְּכָרִים וַיִּפְרֹץ-בוּ וַיֵּצֵר כְּכָרִים כֶּסֶף בְּשָׁנֵי חֲרָטִים וּשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו: 23

23. wayo'mer Na'aman ho'el qach kikarayim wayiph'rats-bo wayatsar kik'rayim keseph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim wayiten 'el-sh'ney n'arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

<23> καὶ εἶπεν Ναίμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσι θυλάκοις

καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou; kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois And Naaman said, Take two talents of silver! And he took two talents of silver in two purses, kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou, kai ēran emprosthen autou. and two changes of apparel. And he gave unto two servants his, and they carried them in front of him.

כַּד וַיְבֹא אֶל-הָעֵפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בְּבַיִת וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ: 24

כַּד וַיְבֹא אֶל-הָעֵפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בְּבַיִת וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ: 24

24. wayabo' 'el-ha'ophel wayiqach miyadam wayiph'qod babayith way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them in the house, and he sent the men away, and they departed.

<24> καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἔξαπέστειλεν τοὺς ἀνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn And he came to a dark place, and he took from their hands, kai paretheto en oikō kai exapesteilen tous andras. and he placed them in the house, and sent out the men.

כַּעֲשֶׂה יָבֹא עִמָּךְ יָבֹא עִמָּךְ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 25  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

כַּעֲשֶׂה יָבֹא עִמָּךְ יָבֹא עִמָּךְ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
וַיֹּאמֶר לֹא-הָלַךְ עִבְדְּךָ אֲנִי וְאֲנִי:

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gehazi  
wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him,  
Where do you come from, Gehazi? And he said, Your servant did not go here or there.

<25> καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν  
Ἐλισαιε Πόθεν, Γιεζι; καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δούλος σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai autos eisēlthen kai pareistēkei pros ton kyrion autou. kai eipen pros auton Elisaie  
And he entered and stood before his master. And said to him Elisha.

Pothen, Giezi? kai eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.

From what place did you come from Gehazi? And Gehazi said, has not gone  
Your servant here or there.

לֹא-לִבִּי הָלַךְ עִמָּךְ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 26  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

כֹּוַיֹּאמֶר אֲלָיו לֹא-לִבִּי הָלַךְ עִמָּךְ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
מִרְכַּבְתּוֹ לְקַחְתָּהּ הֵעֵת לְקַחַת אֶת-הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים  
וְזִיתִים וְכַרְמִים וְצֹאֵן וּבָקָר וְעִבְדִּים וְשִׁפְחוֹת:

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me'al mer'kab'to liq'ra'theak ha`eth  
laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim  
w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you,  
when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes  
and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

<26> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,  
ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι;  
καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους  
καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou e poreuthē meta sou, hote epestrepsen ho anēr  
And said to him Elisha, Did not my heart go with you when turned the man

apo tou harmatos eis synantēn soi? kai nyn elabes to argyrion  
from his chariot for meeting you? And now you took the silver,

kai nyn elabes ta himatia kai lēmpsē en autō kēpous kai elaiōnas  
and now you took the garments, and you shall take with it gardens, and olive groves,

kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;  
and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 27  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

כַּזְרָעַת נְעֻמָן תִּדְבַק־בְּךָ וּבְזַרְעֶךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מִצְרָע פְּשָׁלָג: ם

27. w'tsara`ath Na`aman tid'baq-b'ak ub'zar'`ak l'`olam wayetse' mil'phanayu m'tsora` kashaleg.

**2Ki5:27** Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever.  
So he went out from his presence a leper as white as snow.

<27> καὶ ἡ λέπρα Ναϊμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō spermati sou eis ton aiōna.

And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon.

kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.

And he went forth from his face being leprous as snow.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 6

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ יְשָׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ׃ 2Ki6:1

אויאמרו בני הנביאים אל אלישע הנה נא המקום אשר אנחנו יושבים שם לפניך צר ממנו:

**1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na` hamaqom 'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.**

**2Ki6:1** And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place before you which we dwell there is too narrow for us.

<6:1> Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαίη Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν·

1 Kai eipon hoi huioi ton prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos, And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place en hō hēmeis oikoumen enōpion sou, stenosis aph' hēmōn; in which we live before you is scant for us.

וַיֹּאמֶר הוּאֵל נָא וְלֵךְ אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֵּלֶךְ אִתָּם  
בְּנִלְכָה-נָּא עַד-הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶתָּה  
וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לְשָׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 2

בנילכה נא עד הירדן ונקחה משם איש קורה אתה ונעשה לנו שם מקום לשבת שם ויאמר לכו:

**2. nel'kah-na` ad-haYar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.**

**2Ki6:2** Please let us go to the Jordan and each man take from there a beam, and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

<2> πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian We should go indeed unto the Jordan, and we should take from there man per one beam one; kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute. and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוּאֵל נָא וְלֵךְ אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֵּלֶךְ אִתָּם  
גַּיֵּאמֶר הָאֶחָד הוּאֵל נָא וְלֵךְ אֶת-עַבְדֶּיךָ וַיֵּלֶךְ אִתָּם  
אֲנִי אֵלֶיךָ׃ 3

**3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.**

**2Ki6:3** Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

<3> καὶ εἶπεν ὁ εἷς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai. And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

4. wayelek 'itam wayabo'u haYar'denah wayig'z'ru ha`etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Jordan, they cut down trees.

<4> καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn kai etemnon ta xyla.

And he went with them, and they came unto the Jordan, and they trimmed the wood.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim wayits`aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water; and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

<5> καὶ ἰδοὺ ὁ εἰς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐβόησεν ὦ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon, kai to sidērion exepesen

And behold, one casting down the beam, that fell off of the stick the iron implement

eis to hydōr; kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

into the water. And he cried out, O master. And it was hidden.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen? kai edeixen autō ton topon.

And said the man of the Elohim, Where did it fall? And he showed to him the place.

kai apeknisen xylon kai erripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.

And he plucked off wood and tossed it there, and floated the iron implement.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּכְרְטוּ עֵצִים׃

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.





**2Ki6:10** The king of Yisrael sent to the place about which the man of the Elohim spoke to him; thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαίε, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apesteilen ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō Elisaie,

And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,

kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.

and he guarded from there not once nor twice.

---

יִשְׂרָאֵל-לְמֶלֶךְ אֶל-מִשְׁלָנּוּ וַיִּשְׂרָאֵל׃  
וַיִּסְעֶר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַלּוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנּוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃  
וַיִּסְעֶר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עֲבָדָיו  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַלּוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנּוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

11. wayisa`er leb melek-`Aram `al-hadabar hazeh wayiq`ra`el-`abadayu wayo`mer `aleyhem halo` tagidu li mi mishelanu `el-melek Yis`ra`El.

**2Ki6:11** Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisrael?

<11> καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ἰσραὴλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou, kai ekalesen tous paidas autou

And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.

And he called his servants,

kai eipen pros autous Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?

and he said to them, Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

---

יְבֹאמֶר אֶחָד מֵעֲבָדָיו לּוֹא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי-אֲלִישָׁע הַנְּבִיא אֲשֶׁר  
בְּיִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר בַּחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ׃  
יְבֹאמֶר אֶחָד מֵעֲבָדָיו לּוֹא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי-אֲלִישָׁע הַנְּבִיא אֲשֶׁר  
בְּיִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר בַּחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ׃

12. wayo`mer `achad me`abadayu lo` `adoni hamelek ki-`Elisha` hanabi`

`asher b`Yis`ra`El yagid l`melek Yis`ra`El `eth-had`barim `asher t`daber bachadar mish`kabeak.

**2Ki6:12** One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet who is in Yisrael, tells the king of Yisrael the words that you speak in your bedroom.

<12> καὶ εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι Ἐλισαίε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu, hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl

And said one of his servants, Not so, O my master, O king. For Elisha the prophet,

the one in Israel,

anaggelei tō basilei Israēl pantas tous logous, hous ean lalēsēs en tō tamieiō tou koitōnos sou.

he announces to the king of Israel all the words which ever you should speak

in the closet of your bedroom.

חלמכז כזא אעכז זכרז זעל אכזז 13  
:מאג אגא אכזל זל-אכז זאחפכז  
יגויאמר לכו וראו איכה הוא ואשלח  
ואקחהו ויגד-לו לאמר הנה בדתן:

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him.  
And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

<13> καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν·  
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴδου ἐν Δωθαίμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;  
And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.  
kai anēggeilan autō legontes Idou en Dōthaim.  
And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

:אכזז-לז זגפזז אכזל זכזזז אגז זכזזז אכזזז אכזזז-חלמכז 14  
ידוישלח-שמה סוסים ורכב וחיל כבד ויבאו לילה ויקפו על-העיר:

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kated wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha`ir.

2Ki6:14 And he sent horses and chariots and a great army there,  
and they came by night and surrounded the city.

<14> καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,  
καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apesteilen ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,  
And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.  
kai elthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.  
And they came at night, and surrounded the city.

אכזז-כז אגזז זכזז-אגזז כזזז זזזז זכזזז אכזזז אכזזז אכזזז 15  
:אכזזז אכזזז זכזזז אכזזז זכזזז זכזזז אכזזז אגזזז זכזזז  
טוינשכם משרת איש האלהים לקום ויצא והנה-חיל סובב את-העיר  
וסוס ורכב ויאמר נערו אליו אקה אדני אקה נעשה:

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse' w'hinneh-chayil sobeb 'eth-ha`ir  
w'sus warakeb wayo'mer na`aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na`aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,  
behold, an army with horses and chariots was circling the city.  
And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

<15> καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαίε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα  
τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα, καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai orthrisen ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen, kai idou dynamis kyklousa tēn polin  
And early the minister of Elisha rose up, and went forth. And behold,  
the force was encircling the city,  
kai hippos kai harma, kai eipen to paidarion pros auton ὦ, kyrie, pōs poiēsōmen?  
and with horses and chariots. And said his servant to him, O master, what shall we do?

טז וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם:  
16 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם:

16. wayo'mer 'al-tira' hi rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

<16> καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou, hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.

And Elisha said, Do not fear, for many are the ones with us over the ones with them.

יז וַיִּתְּפֹלֵל אֶלְיִשָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו  
וַיִּרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינָיו הַנֶּעַר וַיִּרְאֶה  
וַהֲנִיחַ הַחֵר מִלֵּא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֶלְיִשָׁע:

17. wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na' 'eth-`eynayu w'yir'eh wayiph'qach  
Yahúwah 'eth-`eyney hana`ar wayar' w'hinneh hahar male' susim w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O יהוה, I pray, open his eyes that he may see.

And יהוה opened the eyes of the servants and he saw;

and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

<17> καὶ προσεύξατο Ἐλισαῖε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ἐλισαῖε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoiixon tous ophthalmous tou paidariou kai idetō;

And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man, and let him see!

kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden,

And YHWH opened wide the eyes, and he saw.

kai idou to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.

And behold, the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

יח וַיִּירְדּוּ אֵלָיו וַיִּתְּפֹלֵל אֶלְיִשָׁע אֶל־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר הֲדָ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסִּנְוָרִים וַיַּכֶּם בַּסִּנְוָרִים כְּדָבָר אֶלְיִשָׁע:

18. wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah  
wayo'mar hak-na' 'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim hid'bar 'Elisha`.

2Ki6:18 And when they came down to him, Elisha prayed to יהוה and said, Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness according to the word of Elisha.

<18> καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσήύξατο Ἐλισαῖε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἄρασιᾶ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἄρασιᾶ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖε.

18 kai katebēsan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion

And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,  
 kai eipen Pataxon dē touto to ethnos aorasiā; kai epataxen autous aorasiā kata to hrēma Elisaie.  
 and said, Strike indeed this nation with inability to see! And he struck them  
 with inability to see, according to the saying of Elisha.

כָּל־הַבָּיְתָה יָצָא וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ 19  
 אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ  
 יט וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ

19. wayo'mer 'alehem 'Elisha` lo' zeh haderek w'lo' zoh ha'ir l'ku 'acharay  
 w'olikah 'eth'kem 'el-ha'ish 'asher t'baqeshun wayolek 'otham Shom'ronah.

2Ki6:19 And Elisha said to them, This is not the way, nor is this the city;  
 go after me and I shall bring you to the man whom you seek. And he brought them to Samaria.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαίε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός· δεῦτε ὀπίσω μου,  
 καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

19 kai eipen pros autous Elisaie Ouch hautē hē polis kai hautē hē hodos; deute opisō mou,  
 And Elisha said to them, This is not the city, and this is not the way. Come after me!

kai apaxō hymas pros ton andra, hon zēteite; kai apēgagen autous eis Samareian.  
 and I shall lead you to the man whom you seek. And he took them to Samaria.

אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ 20  
 אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ  
 כַּוְיָהִי כְּבִאֵם שְׁמֵרוֹן וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ

20. way'hi k'bo'am Shom'ron wayo'mer 'Elisha` Yahúwah p'qach 'eth-`eyney-'eleh  
 w'yir'u wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyneyhem wayir'u w'hinneh b'thok Shom'ron.

2Ki6:20 And it came to pass, when they had come into Samaria,  
 Elisha said, O אָפְתְּחוּ, open the eyes of these men, that they may see.  
 So אָפְתְּחוּ opened their eyes and they saw; and behold, they were in the midst of Samaria.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Ἄνοιξον δῆ, κύριε,  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ιδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,  
 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

20 kai egeneto hōs eisēlthon eis Samareian, kai eipen Elisaie Anoxion dē, kyrie, tous ophthalmous autōn  
 And it came to pass, as he entered into Samaria, that Elisha said, O YHWH, open their eyes,

kai idetōsan; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autōn, kai eidon, kai idou ēsan en mesō Samareias.  
 and let them see! And YHWH opened wide their eyes, and they saw.

And behold, they were in the midst of Samaria.

כָּל־הַבָּיְתָה יָצָא וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ 21  
 כֹּל־הַבָּיְתָה יָצָא וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ  
 כֹּל־הַבָּיְתָה יָצָא וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ

21. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'Elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisrael when he saw them, said to Elisha,  
 My father, shall I kill them? Shall I kill them?

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαιε, ὡς εἶδεν αὐτοὺς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie, hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?

And said the king of Israel to Elisha, as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הָאִשָּׁר וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם  
וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם

כב וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הָאִשָּׁר וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם  
וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'atah makeh sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not kill them.

Would you kill those you have taken captive with your sword and with your bow?  
Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

<22> καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὖς ἤχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθεσ ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas en hromphaiā sou kai toxō sou, sy typteis; parathes

And he said, You shall not strike them unless whom you captured by your broadsword, and your bow you shall strike. Place

artous kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.

bread loaves and water before them, and let them eat and let them drink and let them go forth to their master!

וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם  
וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם

כג וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם  
וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;

and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.  
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisrael.

<23> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονοζῶνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion; kai apesteilēn autous,

And he placed for them fete a great. And they ate, and drank, and he sent them.

kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.

And they went forth to their master. And did not proceed still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם  
וַיִּצְבּוּ לֵפְנֵיהֶם לֶחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׂכּוּ וַיֵּלְכוּ אֲלֵ-אֲדֹנֵיהֶם

כד ויהי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הַדָּד מִלְּךְ־אַרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ  
וַיַּעַל וַיִּצַר עַל־שַׁמְרוֹן:

**24. way'hi 'acharey-ben wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu waya'al wayatsar `al-Shom'ron.**

**2Ki6:24** And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army and went up and laid siege to Samaria.

<24> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν.

**24 Kai egeneto meta tauta kai ethroisen huios Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou**  
And it came to pass after these things, that gathered the son of Hadad king of Syria  
all his camp,

kai anebē kai periekathisen epi Samareian.  
and ascended, and besieged against Samaria.

×ΥΖΑ 40 אבלו זבגח אבאז זבאזאג 6241 909 זבאזז 25  
:זאז-אזאז זבזזבזגח 999 0912 זאז זבזאזאג 1248-44  
כה ויהי רעב גדול בשמרון והנה צרים עליה עד היות  
ראש-חמור בשמנים כסף ורבע הקב חרייונים בתחמשה-כסף:

**25. way'hi ra'ab gadol b'shom'ron w'hinneh tsarim `aleyah `ad heyoth ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba`haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.**

**2Ki6:25** And there was a great famine in Samaria; and behold, they were laying siege to it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver, and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

<25> καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ,  
καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν, ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου  
καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

**25 kai egeneto limos megas en Samareia, kai idou periekathēnto ep' autēn, heōs hou egenēthē kephalē**  
And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it  
until of which was worth the head of  
onou pentēkonta siklōn argyriou kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.  
a donkey eighty shekels of silver; and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

אזא-60 190 64142 זאז זבאזז 26  
:זאזא זבאז 302423 144 264 א902 א44  
כו ויהי מלך ישראל עבר על-החמה  
ואשה צעקה אליו לאמר הושיעה אדני המלך:

**26. way'hi melek Yis'ra'El `ober `al-hachomah w'ishah tsa`aqah `elayu le'mor hoshi`ah 'adoni hamelek.**

**2Ki6:26** As the king of Yisrael was passing by on the wall a woman cried out to him, saying, Help, my master, O king!

<26> καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,

καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,

And was the king of Israel traveling upon the wall.

kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.

And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!

:גפכא-גז זכ גאגא-גזא שוככזכ גככז אכאכ שוככז-כז גככז 27

כזויאמר אל-יושעך יהיה מאין אושיעך המן-הגורן או מן-היקב:

27. wayo'mer 'al-yoshi'ek Yahúwah me'ayin 'oshi'ek hamin-hagoren 'o min-hayaqeb.

2Ki6:27 And he said, If ~~אשכנז~~ does not help you, from where shall I help you?

From the threshing floor, or from the wine press?

<27> καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε; μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνου;

27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios, pothen sōsō se? mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?

And he said to her, Unless delivers you YHWH, from what place shall I deliver you?

unless from the threshing-floor or from the wine vat?

גגג-כז זכז זכז אגכז כככז אככז גככזכז גככז אככז אככז-כז 28

:אשכנז לזכז זכז-כזז זככז זככזכז

כחויאמר-לה המלך מה-לך ותאמר האשה הזאת אמרה

אלי תני את-בניך ונאכלנו היום ואת-בני נאכל מחר:

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni 'eth-b'nek

w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is it with you? And she said,

This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

<28> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι; καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρὸς με Δὸς

τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον·

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi? kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me

And said to her the king, What is it with you? And she said, This woman said to me,

Dos ton huion sou kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;

Give your son! and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

גגג-כז זכז אככז זככז אככז גככז זככזכז זככז-כז לזכז 29

:אשכנז כככז זככזכז

כט ונבשל את-בני ונאכלהו ואמר אליה ביום האחר תני את-בניך

ונאכלנו ותחבא את-בנה:

29. wan'bashel 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher t'ni 'eth-b'nek

w'no'k'lenu watach'bi 'eth-b'nah.

2Ki6:29 And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day, Give your son,

that we may eat him; but she has hidden her son.

<29> καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ

Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton, kai eipon pros autēn tē hēmera tē deutera



And we boiled my son, and we ate him. And I said to her the day other,  
Dos ton huion sou kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.  
Give your son! for we should eat him. And she hid her son.

יָבֹא-אֶת-בְּנֵי-הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו 30  
:אֶת-גּוֹשׁוֹ יָבֹא-לֹם פָּאָא אָבָאֵי מִסָּא אֶת-בְּנֵי אֶתְחָא-לֹם אֶת-בְּנֵי

לְוַיְהִי כַשְּׂמַעַת הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו  
וְהוּא עֹבֵר עַל-הַחֹמָה וַיִּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשֵּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת:

**30. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu w'hu' `ober `al-hachomah wayar' ha'am w'hinneh hasaq `al-b'saro mibayith.**

**2Ki6:30** And it came to pass, when the king heard the words of the woman, he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath on his body.

30 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos, dierrēxen ta himatia autou, And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman, he tore his garments, kai autos dieporeueto epi tou teichous, kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen. and he traveled over upon the wall. And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.

יָבֹא-אֶת-בְּנֵי-הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו 31  
:אֶת-גּוֹשׁוֹ יָבֹא-לֹם פָּאָא אָבָאֵי מִסָּא אֶת-בְּנֵי אֶתְחָא-לֹם אֶת-בְּנֵי

לְוַיְהִי כַשְּׂמַעַת הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו  
וְהוּא עֹבֵר עַל-הַחֹמָה וַיִּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשֵּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת:

**31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.**

**2Ki6:31** Then he said, May Elohim do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

31 καὶ εἶπεν Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheîē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autō sēmeron. And he said, Thus do to me Elohim, and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

יָבֹא-אֶת-בְּנֵי-הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו 32  
:אֶת-גּוֹשׁוֹ יָבֹא-לֹם פָּאָא אָבָאֵי מִסָּא אֶת-בְּנֵי אֶתְחָא-לֹם אֶת-בְּנֵי

לְוַיְהִי כַשְּׂמַעַת הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו  
וְהוּא עֹבֵר עַל-הַחֹמָה וַיִּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשֵּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת:

לְבַּיְתָא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו  
וְהוּא עֹבֵר עַל-הַחֹמָה וַיִּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשֵּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת:  
כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמֶּלֶךְ אֶת-רְאִשֵׁי רְאָו כְּבֹא הַמֶּלֶךְ סָגְרוּ

הַדָּלַת וְלִחְצֹתָם אֹתוֹ בַּדָּלַת הַלְּוֹא קוֹל הַגְּלִי אֲדַנְיוֹ אֲחֻרָיו:

32. we'Elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem bi-shalach ben-ham'ratseach hazeh l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him.

And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold him fast at the door. Is not the sound of his master's feet behind him?

<32> καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ· πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō oikō autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto met' autou.

And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down with him.

kai apesteilen andra pro prosōpou autou; prin elthein ton aggelon pros auton

And the king sent a man before his face. But before the coming of the messenger to him,

kai autos eipen pros tous presbyterous Ei oidate hoti apesteilen ho huios tou phoneutou houtos that he also said to the elders, Do you see that sent son of a murderer this

aphelein tēn kephalēn mou? idete hōs an elthē ho aggelos, apokleisate tēn thyran to remove my head? Know as when should come the messenger, you lock the door,

kai parathlipsate auton en tē thyra; ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou? and press against him on the door! Is not the sound of the feet of his master right after him?

וְאֵלִישָׁע יָשָׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יוֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּתֵרֵם יָבֹוֹ הָמַלְאָק אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים הֲרִיתֶם לִישְׁלַח בֶּן־הָמַרְצֵחַ הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת־רֹאשִׁי וְרַגְלֵי אֲדֹנָי אַחֲרָיו

לְגַעֲוֹדְנֵנוּ מִדְּבַר עַמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הִרְעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אֹחִיל לַיהוָה עוֹד: ם

33. `odenu m'daber `imam w'hinneh hamal'ak yored 'elayu wayo'mer hinneh-zo'th hara`ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is from YHWH; why should I wait for YHWH any longer?

<33> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton

While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him.

kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou; ti hypomeinō tō kyriō eti?

And he said, Behold, this evil is from YHWH, why remain behind for YHWH any longer?



40w3 Hx7 7309r7 733 73w74 3099473  
 :77x7-40 37 739w7 77774 37 7309-74 w74 797477  
 גַּוְאֲרֵבָעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מִצַּרְעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר  
 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָתְנֵנוּ:

**3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora'im pethach hashar**  
**wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh `ad-math'nu.**

**2Ki7:3** And there were four leprous men at the entrance of the gate;  
 and they said to one another, Why do we sit here until we die?

<3> καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,  
 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres esan leproi para ten thyran tes poleos,  
 And four men, lepers, were by the door of the city.

kai eipen anēr pros ton plēision autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?  
 And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

77x77 37 779w7-747 7w 77x77 9309 90997 9303 4797 77774-74 4  
 :77x77 77x77-747 3777 77777-74 794 3777-74 37777 777 3x07  
 ד אִם-אֲמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בָּעִיר וּמָתְנוּ שָׁם וְאִם-יִשְׁבְּנוּ פֹה וּמָתְנוּ  
 וְעַתָּה לָּכֵן וְנִפְלָה אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם אִם-יַחְיֵנוּ נַחֲיָה וְאִם-יָמִיתְנוּ וּמָתְנוּ:

**4. 'im-'amar'nu nabo' ha'ir w'hara'ab ba'ir wamath'nu sham w'im-yashab'nu phoh wamath'nu**  
**w'`atah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram 'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.**

**2Ki7:4** If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city and we shall die there;  
 and if we sit here, we die also. Now therefore come, and let us go over to the camp of the Arameans.  
 If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

<4> ἐὰν εἴπωμεν Εἰσεέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ  
 ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας·  
 ἐὰν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζήσόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei kai apothanoumetha ekei;  
 If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,  
 then we shall die there.

kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha. kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias;  
 And if we sit here, then we shall die. And now, come, and we shall fall into the camp of Syria.

ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha; kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.  
 If they should bring us forth alive, then we shall live. And if they should kill us,  
 then we shall die.

794 3777-74 4797 7777 777777775  
 :w74 7w-74 3777 794 3777 3777-40 74977  
 הַוַּיָּקוּמוּ בְּנִשְׁפָּה לָּבוֹא אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם  
 וַיִּבְאוּ עַד-קִצְּהָ מַחֲנֵה אֲרָם וַהֲיָה אִין-שָׁם אִישׁ:

**5. wayaquumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram**  
**wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.**

**2Ki7:5** And they rose up in the twilight to go to the camp of the Arameans; when they came to the edge of the camp of the Arameans, behold, there was no man there.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias

And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.

kai ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias, kai idou ouk estin anēr ekei.

And they entered unto a part of the camp of Syria. And behold, there was not a man there.

לְיָאֲדֹנָי הַשְּׂמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אָרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל חַיִּל גָּדוֹל  
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הֲנֵה שָׂכַרְנוּ עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחֲתִים  
וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ

6. w'Adonay hish'mi`a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key haChitim w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

**2Ki7:6** For the Master had caused the army of the Arameans to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army, so that they said each man to his brother, Behold, the king of Yisrael has hired against us the kings of the Hittites and the kings of the Egyptians, to come upon us.

<6> καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραηλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai kyrios akoustēn epoiēsen tēn parembolēn Syrias phōnēn harmatos kai phōnēn hippou

For YHWH audible made in the camp of Syria a sound of chariots, and a sound of horses,

kai phōnēn dynamēōs megalēs, kai eipen anēr pros ton adelphon autou Nyn emisthōsato eph' hēmas and a sound force of a great. And said each man to his neighbor, Now has hired against us

basileus Israēl tous basileas tōn Chettaion kai tous basileas Aigyptou tou elthein eph' hēmas.

the king of Israel the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.

זַיְקוּמוּ וַיְנַסּוּ בַנְּשֵׂאֵי אֶת־אֲהֲלֵיהֶם  
וַיִּקְרְאוּ אִישׁ אֶל־גִּבּוֹרָתוֹ וַיֹּאמְרוּ הֲנֵה שָׂכַרְנוּ עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחֲתִים  
וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ

וַיִּקְרְאוּ אִישׁ אֶל־גִּבּוֹרָתוֹ וַיֹּאמְרוּ הֲנֵה שָׂכַרְנוּ עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחֲתִים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ

7. wayaqumu wayanusu banesheph waya`az'bu 'eth-'ahaleyhem w'eth-suseyhem w'eth-chamoreyhem hamachaneh ka'asher-hi' wayanusu 'el-naph'sham.

**2Ki7:7** And they arose and fled in the twilight, and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp just as it was, and fled for their life.

<7> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.



<9> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν· ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen; hē hēmera hautē hēmera And said one man to his neighbor, not thus We are doing right. This day a day of euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian; good news is, and we keep silent, and are waiting until light of the morning, and we shall find iniquity. kai nyn deuro kai eiselhōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs. Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

10 יִבְיָאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אֲדָם כִּי אִם-הַסּוּס וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְהַתְּמָרִים וְהַתְּפָלִים כְּאֲשֶׁר-הֵמָּה:

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho'er ha'ir wayagidu lahem le'mor ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying, We came to the camp of the Arameans, and behold, there was no man there, nor the voice of man, but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

<10> καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs kai anēggeilan autois legontes And they entered and yelled by the gate of the city. And they announced to them, saying, Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias, kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou, We entered into the camp of Syria, and behold, there is not there a man nor a voice of a man, hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin. but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

11 יִבְיָאוּ אֶת-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּיַת הַמֶּלֶךְ וַיִּגִּידוּ בְּיַת הַמֶּלֶךְ כִּי אִם-הַחֲמֹר וְהַתְּמָרִים וְהַתְּפָלִים כְּאֲשֶׁר-הֵמָּה:

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

<11> καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō. And they called the doorkeepers. And they announce to the house of the king inside.

12 יִבְיָאוּ אֶת-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אֲדָם כִּי אִם-הַחֲמֹר וְהַתְּמָרִים וְהַתְּפָלִים כְּאֲשֶׁר-הֵמָּה:

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רָעִים אֲנִיחֵנוּ

וַיִּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבִּיהַ בְּהַשְׂדֵּה לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּ חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֵא׃

12. wayaqam hamelek lay'lah wayo'mer 'el-`abadayu 'agidah-na' lakem 'eth 'asher-`asu lanu 'Aram yad`u ki-r`ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha'ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha'ir nabo'.

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants, I shall now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.

<12> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινώμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai anestē ho basileus nyktos kai eipen pros tous paidas autou Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin And rose up the king in the night, and said to his servants, I shall report indeed to you what have done to us

Syria; egnōsan hoti peinōmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs kai ekrybēsan en tō agrō legontes the Syrians. They know that we hunger, and they went forth from out of the camp, to hide in a field, saying,

hoti Exeleusontai ek tēs poleōs, kai syllēmpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha. They shall come forth from out of the city, and we shall seize them alive, and we shall enter into the city.

וַיִּשְׁמַע אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחֵם־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאַרִים

אֲשֶׁר נִשְׁאַרְוּ־בָהּ הַנֶּגֶם כָּכָל־הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאַרְוּ־בָהּ הַנֶּגֶם כָּכָל־הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמוּ וְנִשְׁלַחַּהּ וְנִרְאָה׃

13. waya`an 'echad me'abadayu wayo'mer w'yaq'chu-na' chamishah min-hasusim hanish'arim 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hehamon Yis'ra'El 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hamon Yis'ra'El 'asher-tamu w'nish'l'chah w'nir'eh.

2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisrael who are left in it; behold, they are even as all the multitude of Yisrael who have been consumed, so let us send and see.

<13> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων, οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλήθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai apekrithē heis tōn paidōn autou kai eipen Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleimmenōn,



And answered one of his servants, and said, Let them take indeed five of the horses,  
of the ones being left behind,

hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin pros pan to plēthos Israēl to ekleipon;  
which they left behind here. Behold, they are for all the multitude of Israel faltering;  
kai aposteloumen ekei kai opsometha.  
for we shall send there and see.

וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים  
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרָי מַחֲנֵה-אַרָּם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ:  
14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,  
and the king sent after the army of the Arameans, saying, Go and see.

<14> καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων,  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,

And they took two riders of horses;

kai apesteilen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.

and sent them the king of Israel after Syria, saying, Go and see!

טוּ וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וְהָיָה כָּל-הַדֶּקֶךְ מְלֹאָה בְּגָדִים וְכֵלִים  
אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אַרְם בְּהַחֲפָזָם וַיָּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ:  
15 וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וְהָיָה כָּל-הַדֶּקֶךְ מְלֹאָה בְּגָדִים וְכֵלִים

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneh kal-haderek m'le'ah b'gadim w'kelim  
'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam wayashubu hamal'akim wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Jordan, and behold, all the way was full of clothes  
and equipment which the Arameans had thrown away in their haste.

Then the messengers returned and told the king.

<15> καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,  
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς·  
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou, kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,

And they went after them unto the Jordan. And behold, all the way was full of clothes  
and items,

hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous; kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō basilei.

which the Syrians tossed in their being distraught. And returned the messengers,  
and announced to the king.

טוּ וַיִּצְאָה הָעָם וַיִּבְזְיוּ אֶת מַחֲנֵה אַרְם וַיְהִי סְאֵה-סֵלֶת בְּנִשְׁקָל  
16 וַיִּצְאָה הָעָם וַיִּבְזְיוּ אֶת מַחֲנֵה אַרְם וַיְהִי סְאֵה-סֵלֶת בְּנִשְׁקָל



shall be sold tomorrow about this time at the gate of Samaria.

<18> καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn Dimetron krithēs siklou

And it came to pass as Elisha said to the king, saying, Two measures of barley for a shekel,

kai metron semidaleōs siklou kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē pylē Samareias;

and a measure of fine flour for a shekel, and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

19  
:לָא תֹאכְלוּ מִן הַשָּׁמַיִם הַזֵּה בְּעֵינֵיכֶם וּמִשָּׁם לֹא תֹאכְלוּ  
כִּי אִם בְּעֵינֵיכֶם יֵרְאוּ וְהָיָה כִּדְבַר הַיְיָ אֲשֶׁר לָמַדְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא תֹאכְלוּ מִן הַשָּׁמַיִם הַזֵּה

יט ויניען הנשליש את-איש האלהים ויאמר והנה יהיה עשה ארבות  
בשממים היהיה כדבר הנה ויאמר הנך ראה בעיניך ומשם לא תאכל:

19. waya`an hashalish `eth-`ish ha'Elohim wayo`mar w`hinneh Yahúwah `oseh `aruboth bashamayim hayih`yeh kadabar hazeh wayo`mer hinn`ak ro`eh b`eyneyak umisham lo' tho`kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said, Now behold, if ~~אף~~ should make windows in the heaven, it shall be according to this word. And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat.

<19> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἴδου κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἴδου ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη.

19 kai apekrithē ho tristatēs tō Elisaie kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō ouranō,

And answered the tribune to Elisha, and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heaven,

mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē.

shall be this thing, no. And said Elisha, Behold, you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

20  
:וַיְהִי-לּוֹ כֵן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת: ׀  
כִּי אִם בְּעֵינֵיכֶם יֵרְאוּ וְהָיָה כִּדְבַר הַיְיָ אֲשֶׁר לָמַדְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא תֹאכְלוּ מִן הַשָּׁמַיִם הַזֵּה

20. way`hi-lo ken wayir`m`sú `otho ha`am basha`ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

<20> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen.

And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 8

כּוּמִי וְאֶל־יִשָּׁח אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי  
 וּלְכִי אֶתִּי וּבֵיתְךָ וְגוּרֵי בְּאֶשֶׁר תְּגוּרֵי כִי־קָרָא יְהוָה לְרַעַב  
 וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שִׁבַּע שָׁנִים׃

1. we'Elisha`diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba` shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying, Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn; for **יהוה** has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.

<8:1> Καὶ Ἐλισαίη ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν, λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὐ ἂν παροικῆσης, ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaike, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn Anastēthi

And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying, Rise up

kai deuro sy kai ho oikos sou kai paroikei hou ean paroikēsēs,

and go, you and your household, and sojourn of which ever place you should want to sojourn!

hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn, kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.

for YHWH has called a famine upon the land; indeed it is come upon the land for seven years.

וּתְלַךְ הִיא וּבֵיתָהּ וּתְגֹר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שִׁבַּע שָׁנִים׃  
 בּוֹתְקָם הָאִשָּׁה וּתַעֲשֶׂה כְּדַבַּר אִישׁ הָאֱלֹהִים  
 וּתְלַךְ הִיא וּבֵיתָהּ וּתְגֹר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שִׁבַּע שָׁנִים׃

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim wateleki hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba` shanim.

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim, and she went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years.

<2> καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίη καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῆ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē

And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went

kai ho oikos autēs kai parōkei en gē allophylōn hepta etē.

and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

וּתְלַךְ הִיא וּבֵיתָהּ וּתְגֹר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שִׁבַּע שָׁנִים׃  
 וּתְלַךְ הִיא וּבֵיתָהּ וּתְגֹר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שִׁבַּע שָׁנִים׃

גוֹיָהִי מִקְצֵה שְׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים  
וַתֵּצֵא לְצַעֲק אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדֶהּ:

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim  
watetse' lits'`oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

**2Ki8:3** And it came to pass at the end of seven years, the woman returned  
from the land of the Philistines; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

<3> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς  
τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepse hē gynē ek gēs allophylōn eis tēn polin

And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman  
from out of the land of the Philistines to the city.

kai ēlthen boēsai pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.

And she went to yell to the king on account of her house, and on account of her fields.

דְּוַהֲמֶלֶךְ מִדְּבַר אֶל-גִּיחִזִּי נֶעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר  
סִפְרָה-נָּא לִי אֵת כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהֵי-שַׁע:

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor  
sap'rah-na` li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

**2Ki8:4** Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of the Elohim, saying,  
Please relate to me all the great things that Elisha has done.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων  
Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ἐλισαιε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou legōn

And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim, saying,

Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie.

Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

הַוַּיָּהִי הוּא מְסַפֵּר לְמֶלֶךְ אֵת אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-הַמֵּת וְהַנֶּהָה הָאִשָּׁה  
אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-בְּנָהּ צִעֲקָת אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ וְעַל-שָׂדֶהּ  
וַיֹּאמֶר גִּיחִזִּי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה-בְּנָהּ אֲשֶׁר-הִחְיָה אֱלֹהֵי-שַׁע:

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneh ha'ishah  
'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w`al-sadah  
wayo`mer Gechazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah 'asher-hecheyah 'Elisha`.

**2Ki8:5** And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold,  
the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field.  
And Gehazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son, whom Elisha revived.

<5> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἷον τεθνηκότα,  
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἷον αὐτῆς Ἐλισαιε,  
βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς·  
καὶ εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἷος αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ἐλισαιε.

5 kai **egeneto** autou **exēgoumenou** tō **basilei** hōs **ezōpyrēsen** **huion** tethnēkota, kai **idou** **hē gynē**,  
And **it came to pass**, of his **describing to the king** of **how he enlivened the son** having died,  
that **behold, the woman** of  
**hēs ezōpyrēsen ton huion autēs** **Elisaie**, **boōsa pros ton basilea peri tou oikou** **heautēs**  
**whom he enlivened her son** came **yelling to the king concerning her house**  
kai **peri tōn agrōn** **heautēs**; kai **eipen** **Giezi** **Kyrie basileu**, **hautē hē gynē**,  
and **concerning her fields**. And **Gehazi said**, O **master**, O **king**, this is **the woman**,  
kai **houtos ho huios autēs**, **hon ezōpyrēsen** **Elisaie**.  
and this is **her son whom Elisha enlivened**.

גַּזְוֵא עֲגֵנֶטוֹ אֹתוֹ עֲשֵׂהוּמֵנוּ תֹוּ בַּסִּילֵי הֹוֶס עֲזֹוּפִירֶסֶן חֻיוֹן תֵּתְנֶהְכֹּתָא כַּאי יְדוֹ הֵגִינֵה  
:אָחוֹ-אֹוֹי הֶ-גִּזִּי-אֶ-כֶּ אֲגֵסוֹ מִיְגִיזִי אֲוֵאָא אֶכֶּיֶגֶא-לֵי אֶכֶּי אֶל-גִּוֶא-לֵי-אֶ  
וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאִשָּׁה וַתִּסְפֹּר-לוֹ וַיִּתֵּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לְאִמֹר  
הַיֵּשִׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-תְּבוּאֹת  
הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עֲזַבָּה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה: פ

**6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb**  
**'eth-kal-'asher-lah w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w'`ad-`atah.**

**2Ki8:6** When the king asked the woman, she told him.  
So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers  
and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ·  
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνούχον ἓνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς  
καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho **basileus tēn gynaika**, kai **diēgēsato autō**;  
And **asked the king the woman**, and **she described to him**.  
kai **edōken autē** ho **basileus eunouchon hena legōn** **Epistrepson panta ta autēs**  
And **appointed to her the king eunuch one**, **saying**, **Return all the things of hers**,  
kai **panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras**, **hēs katelipen tēn gēn**, **heōs tou nyn**.  
and **all the offspring of her field from the day of which** she left the land **until the present**.

אֶלֶּה מִיְגִיזִי-לֵי אֲוֵאָא-גֵּוֹי פִּוּמֵא סוּוֶלֶכָּא אֲגֵזִי  
:אָוֵאָא-אֹוֹ מִיְגִיזִי אֶלֶּה מִיְגִיזִי אֶלֶּה אֶלֶּה אֶלֶּה אֶלֶּה אֶלֶּה אֶלֶּה אֶלֶּה  
זַוְיָבֵא אֲלִישָׁע הַמְּשֻׁק וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָּם חָלָה  
וַיִּגִּד-לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הַנְּה: פ

**7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh**  
**wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.**

**2Ki8:7** Then **Elisha** came to **Damascus**. Now **Ben-hadad** king of **Aram** was sick,  
and it was told him, saying, The man of the **Elohim** has come here.

<7> Καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἡρρώσται, καὶ ἀνγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei, And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm. kai anēggeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde. And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

יְבִיאֵלְכָא וְיִבְרַח בְּיַדְךָ מִנְּחָה וְיִקַּח מִנְּחָה בְּיָדוֹ לְקִרְאֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדַרְשָׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאִתּוֹ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה׃

8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ak min'chah w'lek liq'ra'th 'ish ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Hazael, Take a present in your hand and go to meet the man of the Elohim, and inquire of יְיָ by him, saying, Shall I recover from this sickness?

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αζαηλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου μαναα καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaēl Labe en tē cheiri sou manaa kai deuro eis apantēn tō anthrōpō And said the king to Hazael, Take in your hand a gift, and go for a meeting with the man tou theou kai epizētēson ton kyrion par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs? of the Elohim, and seek anxiously of YHWH through him, saying, Shall I live from out of my illness this?

יָבִיאֵלְכָא וְיִקַּח מִנְּחָה בְּיָדוֹ וְיִבְרַח בְּיַדְךָ מִנְּחָה וְיִקַּח מִנְּחָה בְּיָדוֹ לְקִרְאֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדַרְשָׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאִתּוֹ לֵאמֹר הֲאֶחְיֶה מִחֲלִי זֶה׃

9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub Dameseq masa' 'ar'ba'im gamal wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer bin'k Ben-hadad melek-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Hazael went to meet him and took a present in his hand, even of every good thing of Damascus, forty camels' loads; and he came and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you, saying, Shall I recover from this sickness?

<9> καὶ ἐπορεύθη Αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαιε Ὁ υἱός σου υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σέ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand

kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn, kai ēlthen kai estē enōpion autou  
of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels. And he came  
and stood before him,  
kai eipen pros Elisaie Ho huios sou huios Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn  
and said to Elisha, Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,  
Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?  
Shall I live from out of my illness this?

אָמַרְתָּ לִּי אֱלִישָׁע לֵךְ אָמַר-לִי לֹא הִיָּה תַחֲיֶיהָ  
וְהָרַאֲנִי יְהוָה כִּי-מוֹת יָמוּת:

10. wayo'mer 'elayu 'Elisha` lek 'emar-lo' chayoh thich'yeh w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You shall surely recover,  
but אֲמַרְתָּ has shown me that he shall certainly die.

<10> καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο εἶπόν αὐτῷ Ζωῆ ζήση· καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆι.  
10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō Zōē zēsē; kai edeixen moi kyrios hoti thanatō apothanē.  
And Elisha said, Go, say to him, To life you shall live! But showed to me YHWH  
that to death he shall die.

יָאֵשְׁרָאֵל אֶת-פָּנָיו וַיִּשֶׂם עַד-בֵּשׁ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֵלֹהִים:

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 And he settled his countenance steadfastly,  
until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

<11> καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης, καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.  
11 kai parestē tō prosōpō autou kai ethēken heōs aischynēs, kai eklausen ho anthrōpos tou theou.  
And he stood in front of him, and fixed his countenance until he was ashamed.  
And wept the man of the Elohim.

יְבִיאֲמַר חֲזָאֵל מֵהִוַּע אָדֹנָי בִּכְהָ וַיֹּאמֶר כִּי-יִרְעַתִּי אֵת  
אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רְעָה מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ  
וּבְחָרֵיהֶם בַּחֶרֶב תִּהְרַג וְעַלְלֵיהֶם תִּרְטַשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְכְּעַ:

12. wayo'mer Chaza'El madu`a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada`ti 'eth  
'asher-ta`aseh lib'ney Yis'ra'El ra`ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh  
ubachureyhem bachereb taharog w' ol'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'bage`a.

2Ki8:12 Hazael said, Why does my master weep? And he said,  
Because I know the evil that you shall do to the sons of Yisrael:  
their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword,  
and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.





וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזַהֲאֵל תַּחֲתָיו׃ ב׃  
טו וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיִּקַּח הַמְּכַבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם  
וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזַהֲאֵל תַּחֲתָיו׃ ב׃

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim  
wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok Chazah'El tach'tayu.

2Ki8:15 And it came to pass on the morrow, he took the cover and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Hazael reigned in his place.

<15> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἔβασίλευσεν Ἀζαηλ ἀντ' αὐτοῦ.

15 kai egeneto tē epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō hydati

And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water,

kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou.

and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַבֹּאֵר וַיִּקַּח הַמְּכַבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזַהֲאֵל תַּחֲתָיו׃ ב׃  
טז וַיְהִי בַּיּוֹם הַבֹּאֵר וַיִּקַּח הַמְּכַבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזַהֲאֵל תַּחֲתָיו׃ ב׃  
וַיְהִי בַּיּוֹם הַבֹּאֵר וַיִּקַּח הַמְּכַבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמְלֹךְ חֲזַהֲאֵל תַּחֲתָיו׃ ב׃

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El

wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Yisrael, Jehoshaphat being then the king of Yahudah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Yahudah became king.

<16> Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεὶ Ἰσραηλ ἔβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα.

16 En etei pemptō tō Iōram huiq̄ Achaab basilei Israēl ebasileusen Iōram huioṣ Iōsaphat basileus Iouda.

In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel, reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

וַיְהִי בְּיָמָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃  
יז בְּיָמָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃  
יז בְּיָמָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

<17> υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

17 huioṣ triakonta kai duo etōn ēn en tō basileuein auton kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.

a son of thirty and two years old He was in his taking reign.

And eight years he reigned in Jerusalem.

יח וַיְהִי בְּיָמָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃  
יח וַיְהִי בְּיָמָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃  
יח וַיְהִי בְּיָמָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם׃

כִּי בַת־אַחַב הָיְתָה־לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab  
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara`b`eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisrael, just as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab was to him for a wife; and he did evil in the sight of **יהוה**.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαιῶν, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαιῶν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

18 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab,

And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;

hoti thygatēr Achaab ēn autō eis gynaika; kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.

for the daughter of Ahab was to him as the wife. And he did the wicked thing before YHWH.

יְהוָה אָמַר לֹא אֶבְרֹךְ אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן הָיִךְ עַבְדּוֹ  
כִּי אָמַר לֹא אֶבְרֹךְ אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן הָיִךְ עַבְדּוֹ  
כִּי אָמַר לֹא אֶבְרֹךְ אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן הָיִךְ עַבְדּוֹ

19. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma'an Dawid `ab'do  
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 And **יהוה** was not willing to destroy Yahudah, for the sake of David His servant, since He had said to him to give a lamp to him through his sons all the days.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δούλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia Daudid ton doulon autou,

And did not want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;

kathōs eipen dounai autō lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.

as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

כִּי בְיָמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיִּמְלֹכוּ עָלֵיהֶם מְלָךְ:  
כִּי בְיָמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיִּמְלֹכוּ עָלֵיהֶם מְלָךְ:  
כִּי בְיָמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיִּמְלֹכוּ עָלֵיהֶם מְלָךְ:

20. b'yamayu pasha' 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah, and made a king over themselves.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda

In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,

kai ebasileusan eph' heautous basilea.

and they gave reign to over themselves a king.

כַּאֲשֶׁר יָדָעוּ יוֹרָם וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לְיִלְדָה  
כַּאֲשֶׁר יָדָעוּ יוֹרָם וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לְיִלְדָה  
כַּאֲשֶׁר יָדָעוּ יוֹרָם וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לְיִלְדָה

וַיִּכָּה אֶת-אֲדוֹם הַסָּבִיב אֲלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּנָּס הָעָם לְאֶהֱלָיו:

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah  
wayakeh 'eth-'Edom hasobeyb 'elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha`am l'ohalayyu.

2Ki8:21 Then Joram crossed over to Zair, and all his chariots with him.  
And it happened as he arose by night and struck the Edomites which compassed him about,  
and the captains of the chariots. And the people fled to their tents.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἔδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν  
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou,  
And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.  
kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton  
And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him,  
kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.  
and the commanders of the chariots. And fled the people to its tents.

כָּבַד וַיִּכְשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
אֵז תִּכְשַׁע לְבָנָה בְּעֵת הַהִיא:

22. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha` Lib'nah ba`eth hahi'.

2Ki8:22 So Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.  
Then Libnah revolted at the same time.

<22> καὶ ἠθέτησεν Ἔδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
τότε ἠθέτησεν Λοβένα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

22 kai ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs.  
But Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah until this day.  
tote ēthetēsen Lobena en tō kairō ekeinō.  
Then Libnah annulled allegiance in that time.

כַּגְּוִיֶּתֶר הַבְּרִי יוֹרָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלּוֹא-הֵם פְּתוּגִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

23. w'yether dib'rey Yoram w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki8:23 The rest of the acts of Joram and all that he did,  
are they not written in the Book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did,  
 ouk idou tauta gegraptai epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?  
 behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

אָפֿ אַרְבֿוֹנִים יָרָם בְּעִיר דָּוִד וְיָרָם בְּעִיר דָּוִד וְיָרָם בְּעִיר דָּוִד 24  
 :יָרָם אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם

כִּד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אָבִיתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אָבִיתָיו בְּעִיר דָּוִד  
 וַיִּמְלֹךְ אַחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ תַּחֲתָיו: פ

24. wayish'kab Yoram `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b`ir Dawid  
 wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David;  
 and AchazYahu his son became king in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ  
 ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou  
 And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers  
 en polei David tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.  
 in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

כֹּחַ עֶשְׂרִים שָׁנָה שָׁמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁנִייתָא אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם 25  
 :אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם

כֹּחַ עֶשְׂרִים שָׁנָה שָׁמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁנִייתָא אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם  
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁנִייתָא אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El  
 malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Yisrael,  
 Ahaziah the son of Jehoram king of Yahudah reigned.

<25> Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωραμ υἱῷ Ἀχααβ βασιλεὶ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.

25 En etei dōdekatō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl ebasileusen Ochozias huios Iōram.  
 In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel reigned Ahaziah son of Jehoram.

כֹּחַ עֶשְׂרִים שָׁנָה שָׁמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁנִייתָא אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם 26  
 :אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם

כֹּחַ עֶשְׂרִים שָׁנָה שָׁמַר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה שְׁנִייתָא אָחִיזַיָּהוּ בְּנֵוֹ יָרָם  
 וְשֵׁם אִמּוֹ עֵתְלִיָּהוּ בַת־עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

26. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko  
 w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AchazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year  
 in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu the daughter of Omri king of Yisrael.

<26> υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραὴλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō basileuein auton kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,

was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign. And he reigned a year in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.

And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

שָׂחָח כְּעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם שָׁנִים בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אֲחָאָב  
כִּזְוִילָךְ בְּדַרְךְ בֵּית אֲחָאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אֲחָאָב  
כִּי חָתַן בֵּית־אֲחָאָב הוּא׃

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab li chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Ahab and did evil in the sight of YHWH, like the house of Ahab, because he was a son-in-law of the house of Ahab.

<27> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αχααβ.

27 kai eporeuthē en hodō oikou Achaab kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab. And he went in the way of the house of Ahab, and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

וַיֵּלֶךְ אִתְּ-יֹרָם בֶּן־אֲחָאָב לְמִלְחָמָה עִם־תְּזַחְחָאֵל  
מִלְךְ־אַרְמִים בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אַרְמִים אֶת־יֹרָם׃

28. wayelek 'eth-Yoram ben-'Ach'ab lamil'chamah `im-Chazah'El melek-'Aram b'Ramoth gil`ad wayaku 'Aramim 'eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead, and the Arameans wounded Joram.

<28> καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs allophylōn And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria of the Philistians en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram. in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

וַיֵּלֶךְ אִתְּ-יֹרָם בֶּן־אֲחָאָב לְמִלְחָמָה עִם־תְּזַחְחָאֵל  
מִלְךְ־אַרְמִים בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אַרְמִים אֶת־יֹרָם׃  
כִּי חָתַן בֵּית־אֲחָאָב הוּא׃

**29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'e'l min-hamakim**  
 'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram wa'Achaz'Yahu  
 ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab b'Yiz'r'e'l ki-choleh hu'.

**2Ki8:29** So King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had smitten him at Ramah when he fought against Hazael king of Aram. Then AchazYahu the son of Jehoram king of Yahudah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

<29> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν,  
 ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας·  
 καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ ἐν Ἰεζραὲλ, ὅτι ἡρρώσκει αὐτός.

29 kai epestrepsen ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael apo tōn plēgōn,

And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel from the wounds of  
 hōn epataxan auton en Remmōth en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;  
 which they struck him in Ramoth, during his waging war against Hazael king of Syria.

kai Ochozias huios Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael, hoti ērrōstei autos.

And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,  
 because he was infirm.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 9

יִשְׁעֵי אֶלְיָשָׁע וְגַם יָצָא אֶת אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר מִתְּנִיךָ  
:אֶת הַפֶּה הַשֵּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד: 2Ki9:1

אֶת הַפֶּה הַשֵּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד:  
וְקַח פֶּה הַשֵּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד:

1. we'Elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak  
w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth gil'ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him,  
Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

<9:1> Καὶ Ἐλισαίε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν  
ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn kai eipen autō Zōsai tēn ospbyn sou  
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and he said to him,  
Tie up your loin,

kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;  
and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

בְּיָדְךָ אֶת הַפֶּה הַשֵּׁמֶן הַזֶּה וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד: 2  
:אֶת הַפֶּה הַשֵּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד:

בְּיָדְךָ אֶת הַפֶּה הַשֵּׁמֶן הַזֶּה וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד:  
וְקַח מִתּוֹךְ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר מִתְּנִיךָ  
וְקַח מִתּוֹךְ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר מִתְּנִיךָ:

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath  
wahaqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi,  
and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

<2> καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰου υἱὸν Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ  
ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ·

2 kai eiseleusē ekei kai opsē ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi kai eiseleusē  
And you shall enter there, and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.  
And you shall enter,

kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō tamieio;  
and you shall raise him from the midst of his brethren. And you shall bring him  
into the closet of a storeroom.

וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד וְרֵא אֶת יְהוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וְיָצֵא אֶת יְהוּ מִתּוֹךְ  
:אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר מִתְּנִיךָ: 3

וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד וְרֵא אֶת יְהוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וְיָצֵא אֶת יְהוּ מִתּוֹךְ  
:אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר מִתְּנִיךָ:  
וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד וְרֵא אֶת יְהוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וְיָצֵא אֶת יְהוּ מִתּוֹךְ  
:אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר מִתְּנִיךָ:

3. w'laqach'at phak-hashemen w'yatsaq'at `al-ro'sho w'amar'at koh-'amar  
Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El uphathach'at hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.



**2Ki9:3** And take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says יהוה, I have anointed you king over Yisrael. And open the door and flee and do not wait.

<3> καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπόν Ταδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou kai eipon Tade legei

And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.

And you shall say, Thus says

kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl; kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.

YHWH, I have anointed you for king over Israel. And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

4:אם ה' יצא את המלך מן המלך וינבא יחזיק את המלך וינבא יחזיק את המלך וינבא יחזיק את המלך  
ד' וינבא ה' הנער הנער הנבא רמת גלעד:

**4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth gil`ad.**

**2Ki9:4** And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-gilead.

<4> καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad

And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

5:אם ה' יצא את המלך מן המלך וינבא יחזיק את המלך וינבא יחזיק את המלך וינבא יחזיק את המלך  
ה' ויבא והנה שרי החיל יושבים ויאמר דבר לי אליך השׁר  
ויאמר יהוה אל-מי מכלנו ויאמר אליך השׁר:

**5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'ner dabar li `eleyak hasar**

**wayo'ner Yahu' `el-mi mikulanu wayo'ner `eleyak hasar.**

**2Ki9:5** And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said, I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us? And he said, For you, O captain.

<5> καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ιου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynamēōs ekathēnto, kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

6:אם ה' יצא את המלך מן המלך וינבא יחזיק את המלך וינבא יחזיק את המלך וינבא יחזיק את המלך  
וויקם ויבא הביתה ויציב השׁמן אל-ראשו ויאמר לו  
כח-אמר יהוה אל-הי ישראל לשׁר אלו-עם יהוה אל-ישראל:

**6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen `el-ro'sho wayo'ner lo boh-`amar Yahúwah `Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek `el-`am Yahúwah `el-Yis'ra'El.**

**2Ki9:6** He arose and went into the house, and he poured the oil on his head and said to him, Thus says יהוה, the El of Yisrael, I have anointed you king over the people of יהוה, even over Yisrael.

<6> καὶ ἀνέστη καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou

And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.

kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,

And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel, I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

יְהוָה אֱתֵךְ אֶת־בַּיִת אַחֲזָב אֲדֹנָיִךְ וְנִקַּמְתִּי הִמִּי עַבְדֵי הַנְּבִיאִים  
וְדָמִי כָל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל׃

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im ud'mey kal-`ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of אִיזָבֵל, at the hand of Jezebel.

<7> καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou kai ekdikēseis ta haimata

And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face, and you shall avenge the blood

tōn doulōn mou tōn prophētōn kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel

of my servants the prophets, and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

יְהוָה אֶת־בַּיִת אַחֲזָב לְאֲחֲזָב וְהִכֹּתִי אֶת־אֲחֲזָב מִשְׁתֵּין בְּקִיר  
וְעֵצוֹר וְעֵזוֹב בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. w'abad kal-beyth 'Ach'ab w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Ahab shall perish, and I shall cut off from Ahab him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisrael.

<8> καὶ ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχααβ οὐροῦντα πρὸς τοίχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ·

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab kai exolethreuseis tō oikō

and by the hand of the entire house of Ahab. And you shall utterly destroy from the house

Achaab ourounta pros toichon kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;

of Ahab the ones urinating against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

ט וְנִקַּמְתִּי אֶת־בַּיִת אַחֲזָב כְּבִית יְרֵבְעָם כֶּן־נִבְט וְכְבִית בְּעֵשָׂא כֶן־אַחֲזָב׃  
אֶת־בַּיִת אַחֲזָב לְאֲחֲזָב וְהִכֹּתִי אֶת־אֲחֲזָב מִשְׁתֵּין בְּקִיר וְעֵצוֹר וְעֵזוֹב בְּיִשְׂרָאֵל׃

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab'am ben-N'bat uk'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of AchiYahu.

<9> καὶ δώσω τὸν οἶκον Αχααβ ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια·

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia; And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah.

יְרָאֵת-אֵיזָבֵל יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעָאֵל וְאֵין קִבֵּר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיִּנְס׃

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'e'l w'eyn qober wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall eat Jezebel in the territory of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

<10> καὶ τὴν Ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael, kai ouk estin ho thaptōn. And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel, and there shall not be one burying her. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen. And he opened the door, and fled.

יָאֵרְוֶהוּא יִצָּא אֶל-עַבְדֵי אָדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְּׁלוֹם מִדְּוַע בְּאֶת-הַמְּשָׁנָע הִזָּה אֲלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׂיחֹו׃

11. w'Yahu' yatsa' 'el-'ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu'a ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da'tem 'eth-ha'ish w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well? Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man and his communication.

<11> καὶ Ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἶδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou, kai eipon autō Ei eirēnē? ti hoti eisēlthen And Jehu came forth to the servants of his master, and they said to him, Is it peace? What is it that entered ho epilēptos houtos pros se? kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou. overcome by convulsions this one to you? And he said to them, You know the man, and his meditation.

וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיִּנְס׃



Remmōth Galaad, autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,  
Ramoth Gilead, he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בִּיזְרְעֵאל מִן־הַמַּכִּים  
אֲשֶׁר יָפְחוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחָמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוּ  
אִם־יֵישׁ נַפְשְׁכֶם אֶל־יַצֵּא פְּלִיט מִן־הָעִיר לְלֶכֶת לְגוֹד בִּיזְרְעֵאל:

15. wayashab Yahoram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'e'l min-hamakim  
'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'el melek 'Aram  
wayo'mer Yahu' 'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha'ir laleketh lagid b'Yiz'r'e'l.

2Ki9:15 but King Joram had returned to Jezreel to be healed of the wounds  
which the Arameans had inflicted on him when he fought with Hazael king of Aram. So Jehu said,  
If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

<15> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν,  
ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῇ πολεμῆν αὐτὸν μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας--  
καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,  
μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὸς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ.

15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi  
And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel from the wounds  
which hit him the Syrians  
en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,  
in his waging war against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,  
mē exelthetō ek tēs poleōs diapēpheugōs tou poreuthēnai kai apagegelai en Iezrael.  
let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

טז וַיֵּרֶכֶב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֵאלָה כִּי יוֹרָם שָׁכַב שָׁמָּה  
וַאֲחֲזַיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֹאשֵׁי אֶת־יְוֹרָם:

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'e'lah ki Yoram shokeb shamah  
wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Jezreel, for Joram was lying there.  
AchazYah king of Yahudah had come down to see Joram.

<16> καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ  
ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Παμμαθ  
ἐν τῇ πολέμῳ μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως,  
καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,  
And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,  
hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxematōn,

for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds

hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē Rammath en tō polemō meta Azaēl basileōs Syrias,  
wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war with Ahaziah the king of Syria;  
hoti autos dynatos kai anēr dynamēōs, kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.  
for he was strong and a mighty man: and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

יְהוֹרָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה נֹשֵׂא פְּצָעֵי הַחֲבָלִים אֲשֶׁר נִשְׂחָטוּ בְּיָד הַסּוּרְיָאִים בְּרַמְמוֹת בְּמִלְחָמָה עִם אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ סוּרְיָה  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם

יְהוֹרָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה נֹשֵׂא פְּצָעֵי הַחֲבָלִים אֲשֶׁר נִשְׂחָטוּ בְּיָד הַסּוּרְיָאִים בְּרַמְמוֹת בְּמִלְחָמָה עִם אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ סוּרְיָה  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o wayo'mer  
shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel  
and he saw the company of Yahu as he came, and said, I see a company.  
And Joram said, Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

<17> καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραὲλ  
καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω.  
καὶ εἶπεν Ἰωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael  
And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.

kai eiden ton koniorton Iou en tō paraginesthai auton  
And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.

kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn  
And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,

kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?  
and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם

יְהוֹרָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה נֹשֵׂא פְּצָעֵי הַחֲבָלִים אֲשֶׁר נִשְׂחָטוּ בְּיָד הַסּוּרְיָאִים בְּרַמְמוֹת בְּמִלְחָמָה עִם אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ סוּרְיָה  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם  
וְהָיָה אִישׁ חֲזָק וְגִבּוֹר וְאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת יְהוֹרָם

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom wayo'mer Yahu'  
mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?  
And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.  
And the watchman reported, The messenger came to them, but he did not return.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς  
Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ἰου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.

καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?

And went the rider upon the horse for meeting him. And he said, Thus says the king, Is it peace?

kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrephe eis ta opisō mou.

And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.

And reported the watchman, saying, came The messenger unto them, and returned not.

יְשַׁלַח רֹכֵב סוּסִים שְׁנַי וַיִּבֹּא אֶלְהֵם וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹ  
וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וַיִּשְׁלֹם סָב אֶל-אַחֲרָי:

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom wayo'mer Yahu' mah-'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said, Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace? Turn behind me.

<19> καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apesteilēn epibatēn hippou deutron, kai ēlthen pros auton kai eipen Tade legei

And he sent rider of a horse a second. And he came to them, and he said, Thus says

ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrephe eis ta opisō mou.

the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace?

You turn to the ones behind me!

כֹּוֹנֵן הַצִּנּוֹף לֵאמֹר בָּא עַד-אֶלְיָהֶם וְלֹא-שָׁב  
וְהַמְנַהֵג כְּמִנְהַג יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי כִּי בְשִׁעוֹן יִנְהַג:

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' `ad-'aleyhem w'lo'-shab w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga'on yin'hag.

2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return; and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

<20> καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·

καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen heōs autōn kai ouk anestrepsen;

And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.

kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.

And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

לְכָוֵן-צִנּוֹף לֵאמֹר בָּא עַד-אֶלְיָהֶם וְלֹא-שָׁב  
וְהַמְנַהֵג כְּמִנְהַג יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי כִּי בְשִׁעוֹן יִנְהַג:

כַּאֲוִי־אָמַר יְהוֹרָם אָסֹר וַיֵּאֱסֹר רֶכֶבֹו וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מִלְּךְ-יִשְׂרָאֵל  
וַאֲחַזְיָהוּ מִלְּךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבֹו וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יְהוּא  
וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחִלְקַת נְבוֹת הַיְזְרְעֵלִי:

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El  
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'  
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'e'li.

2Ki9:21 Then Joram said, Get ready. And they made his chariot ready.  
Joram king of Yisrael and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot,  
and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Jezreelite.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔξευξεν ἄρμα. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ  
καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ,  
καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντήν Ἰου καὶ εὔρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma. kai exēlthen Iōram basileus Israēl  
And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!

And went forth Jehoram king of Israel,

kai Ochozias basileus Iouda, anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou  
and Ahaziah king of Judah, each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.

kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.

And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כַּאֲוִי־אָמַר יְהוֹרָם אָסֹר וַיֵּאֱסֹר רֶכֶבֹו וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מִלְּךְ-יִשְׂרָאֵל  
וַאֲחַזְיָהוּ מִלְּךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבֹו וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יְהוּא  
וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחִלְקַת נְבוֹת הַיְזְרְעֵלִי:

22. way'hi kir'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'  
wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Joram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu? And he said,  
What peace, so long as the harlotries of your mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

<22> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου; καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη;  
ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou? kai eipen Iou Ti eirēnē?

And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu? And Jehu said,  
How can it be peace?

eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.

as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

כַּאֲוִי־אָמַר יְהוֹרָם וַיִּפְּנֵם וַיִּפְּנוּ וַיֵּאֱמַר אֶל-אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָהוּ:  
כַּאֲוִי־אָמַר יְהוֹרָם וַיִּפְּנֵם וַיִּפְּנוּ וַיֵּאֱמַר אֶל-אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָהוּ:

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Joram turned his hands and fled and said to AchazYahu,

There is treachery, O AchazYahu!

<23> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζια.



23 kai epestrepsen Iōram tas cheiras autou tou phygein kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.  
And Jehoram turned his hands to flee. And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם 24  
:יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
כִּד וְיִהְיֶה מִלֵּא יָדוֹ בְּקִשְׁתּוֹ וַיִּדְּ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרָעָיו  
וַיֵּצֵא הַחֲצִי מִלְּבוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ:

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'ro`ayu  
wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Joram between his arms;  
and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

<24> καὶ ἔπλησεν Ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν Ιωραμ ἀνὰ μέσον τῶν  
βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō toxō kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,  
And Jehu filled his hand with the bow, and he struck Jehoram between his arms,  
kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.  
and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

כִּד וְיִהְיֶה מִלֵּא יָדוֹ בְּקִשְׁתּוֹ וַיִּדְּ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרָעָיו 25  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
:יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם

כִּה וַיֹּאמֶר אֶל־בְּדִקָּר שְׁלֹשָׁה שָׁא הַשְּׁלִיכֵהוּ בְּחִלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי  
כִּי־זָכַר אֲנִי וְאַתָּה אֵת רִכְבִּים צְמֻדִים אֲחֵרֵי אַחָאָב אֲבִיר  
וַיְהִי הָנֶשֶׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה:

25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth haYiz'r`e'li  
ki-z'kor 'ani wa'atah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu  
waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidkar his officer,  
Take up and cast him into the property of the field of Naboth the Jezreelite, for I remember  
when you and I were riding together after Ahab his father, that ~~אָבִי~~ laid this oracle against him:

<25> καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι  
τοῦ Ιεζραηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Αχααβ  
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton en tē meridi agrou Nabouthai  
And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him in the portion of the field of Naboth  
tou Iezraēlitou; hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,  
the Jezreelite! for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,  
kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn  
and YHWH took upon him this concern, saying,

יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם 26  
יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם  
:יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם יָבֹאֵם

כּוֹאֵם-לֹא אֶת-דְּמֵי נְבוֹת וְאֶת-דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אִמְשׁ נְאֻם-יְהוָה  
 וְשָׁלַמְתִּי לְךָ בַּחֲלֻקָּה הַזֹּאת נְאֻם-יְהוָה  
 וְעַתָּה שָׂא הַשְּׁלֵכֵהוּ בַּחֲלֻקָּה כַּדָּבָר יְהוָה:

26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah w'atah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says אָמֵשׁ, and I shall repay you in this property, says אָמֵשׁ.

Now then, take and cast him into the property, according to the word of אָמֵשׁ.

<26> Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes, phēsin kyrios, Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday, says YHWH?

kai antapodōsō autō en tē meridi tautē, phēsin kyrios;

And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.

kai nyn aras dē hripson auton en tē meridi kata to hrēma kyriou.

And now lift him, and toss him in the portion, according to the word of YHWH!

כּוֹאֵם-לֹא אֶת-דְּמֵי נְבוֹת וְאֶת-דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אִמְשׁ נְאֻם-יְהוָה  
 וְשָׁלַמְתִּי לְךָ בַּחֲלֻקָּה הַזֹּאת נְאֻם-יְהוָה  
 וְעַתָּה שָׂא הַשְּׁלֵכֵהוּ בַּחֲלֻקָּה כַּדָּבָר יְהוָה:

כּוֹאֵם-לֹא אֶת-דְּמֵי נְבוֹת וְאֶת-דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אִמְשׁ נְאֻם-יְהוָה  
 וְשָׁלַמְתִּי לְךָ בַּחֲלֻקָּה הַזֹּאת נְאֻם-יְהוָה  
 וְעַתָּה שָׂא הַשְּׁלֵכֵהוּ בַּחֲלֻקָּה כַּדָּבָר יְהוָה:

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah b'ma'aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'l'am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When Ahaziah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot, at the ascent of Gur, which is at Ibleam. But he fled to Megiddo and died there.

<27> καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ἰεβλααμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,

And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.

kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton; kai epataxen auton en tō harmati

And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him, strike him upon the chariot!

en tō anabainein Gai, hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.

And the did so in the ascent of Gur, which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

כּוֹאֵם-לֹא אֶת-דְּמֵי נְבוֹת וְאֶת-דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אִמְשׁ נְאֻם-יְהוָה

כח ויקברו אתו עבדיו וישלמו  
ויקברו אתו בקברתו עם אבותיו בעיר הוד: פ

**28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b`ir Dawid.**

**2Ki9:28** Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam and buried him in his grave with his fathers in the city of David.

<28> και ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm

And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.

kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei Dawid. --

And they entombed him in his tomb in the city of David.

כט וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרִי שָׁנָה לְיֹרָם בֶּן־אַחָאָב מֶלֶךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה:  
29 ubish'nath 'achath `es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

**2Ki9:29** And in the eleventh year of Joram, the son of Ahab, AchazYah reigned over Yahudah.

<29> και ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ Ἰωραμ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας ἐπὶ Ἰουδαν.

29 kai en etei hendekatō Iōram basileōs Israēl ebasileusen Ochozias epi Ioudan.

And in year the eleventh of Jehoram king of Israel, Ahaziah took reign over Judah.

לויבוא יהוא יזרעאלה ואיזבל שמעה ותשם בפונה עיניה  
ותיטב את ראשה ותשקה בעד החלון:  
30 wayabo' Yahu' Yiz'r`e'lah w'Yizebel sham'`ah watasem bapuk `eyneyah wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b`ad hachalon.

**30. wayabo' Yahu' Yiz'r`e'lah w'Yizebel sham'`ah watasem bapuk `eyneyah wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b`ad hachalon.**

**2Ki9:30** When Yahu came to Jezreel, Jezebel heard of it, and she had put on paint her eyes and adorned her head and looked out at the window.

<30> Και ἦλθεν Ἰου εἰς Ἰεζραελ· καὶ Ἰεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen kai estimisato tous ophthalmous autēs

And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard, and she tinged with antimony her eyes,

kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.

and she adorned her head, and she looked through the window.

לא ויהוא בא בשער ותאמר השלום זמרי הרג אדניו:  
31 w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg `adonayu.

**31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg `adonayu.**

**2Ki9:31** As Yahu came to the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?



and bury her, for she is a king's daughter.

<34> καὶ εἰσηλθεν Ιου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn  
And Jehu entered, and ate and drank, and said, Watch indeed this cursed one,  
kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.  
and bury her, for the daughter of a king she is.

× 67673-74 75 36 7477-47 3996 77677 35  
:77473 ×7777 77677  
לְהַוִּילְכוּ לְקַבְרָהּ וְלֹא-מָצְאוּ בָּהּ כִּי אִם-הַגִּלְגָּלִית  
וְהַרְגָּלִים וְכַפּוֹת הַיָּדַיִם:

35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth w'harag'layim w'kapoth hayadayim.

2Ki9:35 And they went to bury her, but they found nothing of her except the skull and the feet and the palms of the hands.

<35> καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὔρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.

35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autē allo ti ē to kranion  
And they went to bury her, and they did not find of her but only the skull,  
kai hoi podes kai ta ichnē tōn cheirōn.  
and the feet, and the palms of the hands.

7490-479 994 974 473 3737-994 77477 77 74777 77977 36  
:67774 979-47 77777 77477 60977 6779 77477 77977 77774  
לֹא-וָיָשְׁבוּ וַיִּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר הַבְּרִיָּהוּהָ הִנֵּה הוּא אֲשֶׁר הָבַר בְּיַד-עַבְדִּי  
אֵלֶיהוּ הַתְּשֻׁבִי לֵאמֹר בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל יֵאָכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בֶּשֶׂר אִיזָבֵל:

36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahúwah hu' 'asher diber b'yad-'ab'do 'EliYahu haTish'bi le'mor b'cheleq Yiz'r'e'l yo'k'lu hak'labim 'eth-b'sar 'Izabel.

2Ki9:36 And they came back and told him. And he said, It is the word of YHWH, which He spoke by the hand of His servant EliYahu the Tishbite, saying, In the property of Jezreel the dogs shall eat the flesh of Jezebel;

<36> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου τοῦ Θεοβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζαβελ,

36 kai epestrepsan kai anēggeilan autō, kai eipen Logos kyriou, hon elalēsen en cheiri doulou autou  
And they returned, and announced it to him. And he said, The word of YHWH  
which he spoke by the hand of his servant  
Ēliou tou Thesbitou legōn En tē meridi Iezrael kataphagontai hoi kynes tas sarkas Iezabel,  
Elijah the Tishbite, saying, In the portion in Jezreel shall eat the dogs the flesh of Jezebel.

60977 6779 3473 777-60 77477 67774 ×677 ×777 37  
:67774 ×47 77777-47 974

לְזוֹהֶיֶת נִבְלַת אֵיזָבֵל כְּדָמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל  
אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אֵיזָבֵל: פ

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'e'l  
'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

**2Ki9:37** and the corpse of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the property of Jezreel,  
so that they shall not say, This is Jezebel.

<37> καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ  
ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou

And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field

en tē meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.

in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - 2Ki 10 - 13

וַיִּשְׁלַח אֶחָאָב שִׁבְעִים בְּנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוּא סְפָרִים  
 וַיִּשְׁלַח שְׁמָרוֹן אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים וְאֶל-הָאֲמָנִים אֶחָאָב לֵאמֹר:

1. ul'Ach'ab shib'im banim b'Shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim  
 wayish'lach Shom'ron 'el-sarey Yiz'r'e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'Ach'ab le'mor.

2Ki10:1 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Yahu wrote letters and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, the elders, and to the guardians of the children of Ahab, saying,

<10:1> Καὶ τῶ Αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ.

καὶ ἔγραψεν Ἰου βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνούς υἱῶν Αχααβ λεγωνν

1 Kai tō Achaab hebdomēkonta huioi en Samareia. kai egrapsen Iou biblion kai apesteilen en Samareia  
 And to Ahab were seventy sons in Samaria. And Jehu wrote a scroll, and sent it unto Samaria,  
 pros tous archontas Samareias kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn  
 to the rulers of Samaria, and to the elders, and to the wet-nurses of the sons of Ahab, saying,

בְּוַעֲתָהּ כָּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאֶתְכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם  
 וְאֶתְכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנְּשֻׁקִים:

2. w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem  
 w'it'kem harekeb w'hasusim w'ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 And now, when this letter comes to you, since your master's sons are with you, and there are with you the chariots and horses and a fortified city and the weapons,

<2> Καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὄχυραι καὶ τὰ ὄπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē to biblion touto pros hymas, meth' hymōn hoi huioi tou kyriou hymōn  
 And now, whenever comes scroll this to you, and with you are the sons of your master,  
 kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,  
 and with you the chariots and the horses, and cities fortified, and weapons,

וְהַלְחֵמוּ עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם:  
 גּוֹרְאֵיְתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשִׁמְתֶם עַל-כֶּסֶף אָבִיר

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem w'sam'tem `al-kise' 'abiu  
 w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

**2Ki10:3** and select the best and fittest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

<3> και ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon kai ton euthē en tois huiοis tou kyriου hymōn kai katastēsete auton that you shall look for the good, and the upright one among the sons of your master. And you shall place him epi ton thronon tou patros autou kai polemeite hyper tou oikou tou kyriου hymōn. upon the throne of his father, and you shall wage war for the house of your master.

יָבִיטוּ לְטוֹב וְלְיָשָׁר בְּיָמֵי הַבָּנִים הַיְחָדָשִׁים וְיָשִׁיבוּ אֹתוֹ עַל־כִּסֵּי אָבִיו וְיִלָּחֲמוּ עִמָּךְ בְּעַד בֵּיתְךָ וְעַד בֵּית אֱלֹהֶיךָ  
:יָבִיטוּ לְטוֹב וְלְיָשָׁר בְּיָמֵי הַבָּנִים הַיְחָדָשִׁים וְיָשִׁיבוּ אֹתוֹ עַל־כִּסֵּי אָבִיו וְיִלָּחֲמוּ עִמָּךְ בְּעַד בֵּיתְךָ וְעַד בֵּית אֱלֹהֶיךָ

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hinneh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu w'eyak na`amod `anach'nu.

**2Ki10:4** But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him; how then can we stand?

<4> και ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἴδου οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan kata prosōpon autou, And they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings did not stand against his face, kai pōs stēsometha hēmeis? and how shall we stand?

וְיִשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמֹנִים אֲלֵ-יְהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ  
וְכֹל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ נַעֲשֶׂה לְאֵ-נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:

5. wayish'lach `asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim w'ha'om'nim `el-Yahu' le'mor `abadeyak `anach'nu w'kol `asher-to'mar `eleynu na`aseh lo'-nam'lik `ish hatob b`eyneyak `aseh.

**2Ki10:5** And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders, and the supporters, sent to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us we shall do, we shall not make any man king; do what is good in your sight.

<5> και ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιου λέγοντες Παῖδες σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs kai hoi presbyteroi And they sent the ones over the household, and the ones over the city, and the elders, kai hoi tithēnoi pros Iou legontes Paidēs sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen;





καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραελ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous, kai elabon tous huiou tou basileōs  
And it came to pass as came the scroll to them, that they took the sons of the king,  
kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras, kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois  
and they slew them – seventy men. And they put their heads in baskets,  
kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.  
and they sent to him in Jezreel.

יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה  
:יְצַדִּיק אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּכָל-יְהוָה  
חַוִּיבֵי אֶת-הַמְּלָאָךְ וַיִּגְדְּלוּ לוֹ לְאֹמֶר הַבְּרִיאִי רְאִישֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ  
וַיֹּאמֶר שִׁימוּ אֹתָם שְׁנֵי צְבָרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד-הַבֹּקֶר:

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek  
wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hasha`ar `ad-haboqer.

2Ki10:8 And the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of  
the king's sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

<8> καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·  
καὶ εἶπεν Θέετε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs;  
And came the messenger and told him, saying, They brought the heads of the sons of the king.  
kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.  
And he said, Place them in two hills by the door of the gate until morning.

וַיֵּצֵא בְּבֹקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צְדִיקִים אַתֶּם  
:הֲנֵה אֲנִי קִשְׂרֹתִי עַל-אֲדָנִי וְאֶקְרָגְהוּ וּמִי הִכָּה אֶת-כָּל-אֵלֶּה:

9. way'hi baboqer wayetse' waya`amod wayo'mer 'el-kal-ha`am tsadiqim 'atem  
hinneh 'ani qashar'ti `al-'adonai wa'eh'r'gehu umi hikah 'eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 And it came to pass in the morning he went out and stood and said to all the people,  
You are righteous; behold, I conspired against my master and killed him, but who killed all these?

<9> καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως  
καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου  
καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tō pylōni tēs poleōs  
And it became morning, and he came forth and stood in the entrance of the city.  
kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis, idou egō eimi synestraphēn epi ton kyrion mou  
And he said to all the people, You are just. Behold, I confederated against my master,  
kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?  
and I killed him; but who struck all of these?

וַיֵּצֵא בְּבֹקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צְדִיקִים אַתֶּם  
:הֲנֵה אֲנִי קִשְׂרֹתִי עַל-אֲדָנִי וְאֶקְרָגְהוּ וּמִי הִכָּה אֶת-כָּל-אֵלֶּה:

יָדַעוּ אֲפֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אֲרֻצָּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר  
 יְהוָה עַל-בֵּית אַחְזָב וַיְהִי עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֱלִיָּהוּ:

10. d'`u 'epho' ki lo' yipol mid'bar Yahúwah 'ar'tsah 'asher-diber Yahúwah `al-beyth 'Ach'ab waYahúwah `asah 'eth 'asher diber b'yad `ab'do 'EliYahu.

2Ki10:10 Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of אֱלִיָּהוּ, which אֱלִיָּהוּ spoke concerning the house of Ahab, for אֱלִיָּהוּ has done what He spoke by the hand of His servant EliYahu.

<10> ἴδετε ἀφῶ ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν, οὐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχασβ. καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου. --

10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn, hou elalēsen kyrios

See now that there shall not fall of the saying of YHWH unto the ground, of which YHWH spoke epi ton oikon Achaab; kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. -- against the house of Ahab. And YHWH did as much as he spoke by the hand of his servant Elijah.

וַיַּחַד יְהוָה אֵת כָּל-הַנְּשֹׂאִים לְבֵית-אַחְזָב בְּיַזְרְעֵאל  
 וְכָל-גְּדֹלָיו וּמְדַבְּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד-בְּלֹתֵי הַנְּשֹׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד:

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'Ach'ab b'Yiz'r'e'l w'kal-g'dolayu um'yuda`ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 And Yahu killed all who remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men and his acquaintances and his priests, until he left him none remaining.

<11> καὶ ἐπάταξεν Ἰου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχασβ ἐν Ἰεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō oikō Achaab en Iezrael

And Jehu struck all the ones being left among the house of Ahab in Jezreel, kai pantas tous hadrous autou kai tous gnōstous autou and all his stout men, and his well known men, kai tous hierais autou hōste mē katalipein autou kataleimma. and his priests, unto not leaving behind his a vestige.

וַיָּקָם וַיֵּבֵא וַיֵּלֶךְ שְׂמֵרוֹן הוּא בֵּית-עֶקֶד הָרֹעִים בְּדָרְקָ:  
 12. wayaqam wayabo' wayelek Shom'ron hu' Beyth-`eqed haro`im badarek.

2Ki10:12 Then he arose and departed and went to Samaria; he was at Beth-eked of the shepherds in the way,

<12> Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν. αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,

12 Kai anestē kai eporeuthē eis Samareian. autos en Baithakad tōn poimenōn en tē hodō,

And he rose up and went into Samaria. He was in Beth-Akad of the shepherds in the way.

וַיֵּלֶךְ אֲחִישָׁפָז מֶלֶךְ-צֹרְןָה וַיִּבְנֶה בֵּית-אֱלֹהִים בְּצִיִּן וַיִּבְנֶה בֵּית-אֱלֹהִים בְּצִיִּן וַיִּבְנֶה בֵּית-אֱלֹהִים בְּצִיִּן

יג וַיִּחַוּ אֶת־מִצָּא אַחֵי אַחֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם  
וַיֹּאמְרוּ אַחֵי אַחֲזִיָּהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרַד לְשָׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה:

13. w'Yahu' matsa' 'eth-'achey 'Achaz'Yahu melek-Yahudah wayo'mer mi 'atem wayo'm'ru 'achey 'Achaz'Yahu 'anach'nu wanered lish'lom b'ney-hamelek ub'ney hag'birah.

2Ki10:13 Yahu met the brothers of AchazYahu king of Yahudah and said, Who are you? And they answered, We are the brothers of AchazYahu; and we have come down to greet the sons of the king and the sons of the queen.

<13> καὶ Ἰου εὗρεν τοὺς ἀδελφούς Οχοζίου βασιλέως Ἰουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.

13 kai Iou heuren tous adelphous Ochoziou basileōs Iouda kai eipen Tines hymeis? And Jehu found the brothers of Ahaziah king of Judah, and he said, Who are you? kai eipon Hoi adelphoi Ochoziou hēmeis kai katebēmen eis eirēnēn tōn huiōn tou basileōs And they said, brothers of Ahaziah we are, and we came down in peace of the sons of the king, kai tōn huiōn tēs dynasteuousēs. and the sons of the woman being in power.

יד וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בוֹר  
בֵּית־עֶקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשָּׂאִיר אִישׁ מֵהֶם: ׀

14. wayo'mer tiph'sum chayim wayith'p'sum chayim wayish'chatum 'el-bor Beyth-'eqed 'ar'ba'im ush'nayim 'ish w'lo'-hish'ir 'ish mehem.

2Ki10:14 He said, Take them alive. So they took them alive and killed them at the pit of Beth-eked, forty-two men; and he did not leave a man of them.

<14> καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας. καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας, οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. --

14 kai eipen Syllabete autous zōntas; kai synelabon autous zōntas. kai esphaxan autous eis Baithakad, And he said, Seize them alive! And they seized them alive, and slew them in Beth-akad - tessarakonta kai duo andras, ou katelipen andra ex autōn. -- forty and two men. And he did not leave a man of them.

טו וַיִּלְךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לְקָרְאָתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשׁ אֶת־לְבָבְךָ יִשָּׂר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבְךָ  
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיִּשׁ הִנֵּה אֶת־יָדְךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ

טו וַיִּלְךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לְקָרְאָתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיִשׁ אֶת־לְבָבְךָ יִשָּׂר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבְךָ  
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיִּשׁ הִנֵּה אֶת־יָדְךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ

15. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-Yahunadab ben-Rekab liq'ra'tho way'bar'kehu wayo'mer 'elayu hayesh 'eth-l'bab'ak yashar ka'asher l'babi `im-l'babeak wayo'mer Yahunadab yesh wayesh t'nah 'eth-yadeak wayiten yado waya`alehu 'elayu 'el-hamer'kabah.

2Ki10:15 And when he had departed from there, he met Yahunadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Yahunadab answered, It is. If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot.

<15> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ἰωναδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰου Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου;

καὶ εἶπεν Ἰωναδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ἰου Καὶ εἰ ἔστιν, δὸς τὴν χεῖρά σου. καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα

15 kai eporeuthē ekeithen kai heuren ton Iōnadab huion Rēchab en tē hodō eis apantēn autou, And he went from there, and he found Jehonadab son of Rechab in the way for meeting him. kai eulogēsen auton. kai eipen pros auton Iou Ei estin kardia sou meta kardias mou eutheia And he blessed him, and said to him Jehu, Is straight your heart with my heart, kathōs hē kardia mou meta tēs kardias sou? kai eipen Iōnadab Estin. kai eipen Iou Kai ei estin, as my heart is with your heart? And Jehonadab said, It is. And Jehu said, Then if it is, dos tēn cheira sou. kai edōken tēn cheira autou, kai anebibasen auton pros auton epi to harma give your hand! And he gave his hand. And he hauled him to himself upon the chariot.

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצֵא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רַכָּב לִקְרַאתוֹ וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיֵּשׁ אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר אִתִּי בְּבָבִי אִם-בְּבִבְעֶיךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ כַּאֲשֶׁר אִתִּי וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיֶּאֱלָהוּ אֵלָיו אֶל-הַמָּרְכָבָה: 16

16. wayo'mer l'kah 'iti ur'eh b'qin'athi laYahúwah wayar'kibu 'otho b'rik'bo.

2Ki10:16 He said, Come with me and see my zeal for אֱלֹהֵינוּ. And he made him ride in his chariot.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλώσαί με τῷ κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. --

16 kai eipen pros auton Deuro met' emou kai ide en tō zēlōsai me tō kyriō; And he said to him, Come with me, and see in my zealously to YHWH! kai epekathisen auton en tō harmati autou. -- And he sat by him in his chariot.

וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּחַד אֶת-כָּל-הַנְּשֹׂאִים לְאַחָאב בְּשֹׁמְרוֹן עַד-הַנְּשִׂידוֹ כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה: 17

17. wayabo' Shom'ron wayak 'eth-kal-hanish'arim l'Ach'ab b'Shom'ron `ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-'EliYahu.

2Ki10:17 And he came to Samaria, he killed all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of אֱלֹהֵינוּ which He spoke to Eliyahu.

<17> καὶ εἰσηλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχααβ

ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου.

17 kai eisēlthen eis Samareian kai epataxen pantas tous kataleiphthentas tou Achaab en Samareia  
And he entered into Samaria, and he struck all the ones left of Ahab in Samaria,  
heōs tou aphanisai auton kata to hrēma kyriou, ho elalēsen pros Ēliou.  
unto obliterating him according to the saying of YHWH, which he spoke to Elijah.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל־אֲחָאָב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יְהוָה יַעֲבֹדְנֵנוּ הַרְבֵּה׃  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל־אֲחָאָב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יְהוָה יַעֲבֹדְנֵנוּ הַרְבֵּה׃  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל־אֲחָאָב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יְהוָה יַעֲבֹדְנֵנוּ הַרְבֵּה׃

18. wayiq'bots Yahu' 'eth-kal-ha'am  
wayo'mer 'alehem 'Ach'ab `abad 'eth-haBa`al m`at Yahu' ya`ab'denu har'beh.

2Ki10:18 And Yahu gathered all the people and said to them, Ahab served Baal a little;  
Yahu shall serve him much.

<18> Καὶ συνήθροισεν Ιου πάντα τὸν λαὸν  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Αχααβ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καὶ γε Ιου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthrouisen Iou panta ton laon kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō Baal oligā,  
And Jehu gathered together all the people. And said to them, Ahab served to Baal a little,  
kai ge Iou douleusei autō polla;  
Jehu shall serve to him much.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל־אֲחָאָב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יְהוָה יַעֲבֹדְנֵנוּ הַרְבֵּה׃  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל־אֲחָאָב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יְהוָה יַעֲבֹדְנֵנוּ הַרְבֵּה׃  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶל־אֲחָאָב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט יְהוָה יַעֲבֹדְנֵנוּ הַרְבֵּה׃

19. w`atah kal-n'bi'ey haBa`al kal`ob'dayu w'kal-kohanayu qir'u 'elay 'ish 'al-yipaqed  
ki zebach gadol li laBa`al kol 'asher-yipaqed lo' yich'yeh w'Yahu' `asah b`aq'bah  
l'ma'an ha'abid 'eth-`ob'dey haBa`al.

2Ki10:19 Now call to me all the prophets of Baal, all his servants and all his priests;  
do no let the man be lacking, for I shall have a great sacrifice for Baal; whoever is missing shall not live.  
But Yahu did it in cunning, so that he might destroy the servants of Baal.

<19> καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ  
καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπήῃ,  
οὐ ζήσεται. καὶ Ιου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantes hoi prophētai tou Baal, pantas tous doulous autou  
And now, all the prophets of Baal, and all his servants,

kai tous hierēis autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō,  
and his priests, call to me! Let not a man be overlooked!  
hoti thysia megalē moi tō Baal; pas, hos ean episkepē, ou zēsetai.

for sacrifice a great I have to offer to Baal. All who ever overlooked shall not live.

kai Iou epoiēsen en pternismō, hina apolesē tous doulous tou Baal.

And Jehu did it by trickery, that he might destroy the servants of Baal.

כַּיִּיְהוָה עָשָׂה בְּחֵסֶד וּבְחֵסֶד לְבַעַל וַיִּקְרָא אֵלָיו  
וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיִּקְרָא אֵלָיו

20. wayo'mer Yahu' qad'shu `atsarah laBa'al wayiq'ra'u.

2Ki10:20 And Yahu said, Sanctify an assembly for Baal. And they proclaimed it.

<20> καὶ εἶπεν Ἰου Ἀγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hieraian tō Baal; kai ekēryxan.

And Jehu said, Sanctify a service to Baal! And they proclaimed it.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲבָדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׂאָר אִישׁ  
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמְלֵא בֵּית הַבַּעַל לֶפֶה  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲבָדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׂאָר אִישׁ  
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמְלֵא בֵּית הַבַּעַל לֶפֶה

21. wayish'lach Yahu' b'kal-Yis'ra'El wayabo'u kal-'ob'dey haBa'al w'lo'-nish'ar 'ish  
'asher lo'-ba' wayabo'u beyth haBa'al wayimale' beyth-haBa'al peh lapheh.

2Ki10:21 Then Yahu sent through all Yisrael and all the servants of Baal came, so that there was not a man left who did not come.

And when they went into the house of Baal, the house of Baal was filled from one end to the other.

<21> καὶ ἀπέστειλεν Ἰου ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφηταὶ αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῆ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφηταὶ αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα.

21 kai apesteilēn Iou en panti Israēl legōn Kai nyn pantēs hoi douloi tou Baal kai pantēs hoi hierēis autou And Jehu sent in all Israel, saying, now let all the servants of Baal, and all his priests, kai pantēs hoi prophētai autou, mēdeis apoleipesthō, hoti thysian megalēn poiō; and all his prophets, let none be lacking for I offer a great offering;

hos an apoleiphthē, ou zēsetai. kai ēlthon pantēs hoi douloi tou Baal kai pantēs hoi hierēis autou whosoever shall be missing shall not live. So all the servants of Baal came, and all his priests: kai pantēs hoi prophētai autou; ou kateleiphthē anēr, hos ou paregeneto. all his prophets come; there was not one left who came not kai eisēlthon eis ton oikon tou Baal, kai eplēsthē ho oikos tou Baal stoma eis stoma. And they entered into the house of Baal, and was filled the house of Baal – mouth unto mouth.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲבָדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׂאָר אִישׁ  
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמְלֵא בֵּית הַבַּעַל לֶפֶה  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲבָדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׂאָר אִישׁ  
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמְלֵא בֵּית הַבַּעַל לֶפֶה

22. wayo'mer la'asher `al-hamel'tachah hotse' l'bush l'kol `ob'dey haBa'al

wayotse' lahem hamal'bush.

**2Ki10:22** He said to the one who was over the wardrobe, Bring out vestments for all the servants of Baal. And he brought out garments for them.

<22> καὶ εἶπεν Ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ Ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

22 kai eipen Iou tō epi tou oikou mesthaal Exagage endymata

And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out garments

pasi tois doulois tou Baal; kai exēnegken autois ho stolistēs.

for all the servants of Baal. And brought them forth to them the keeper of the wardrobe.

לֹגֶאָה עֲלֵמֶלֶךְ אֲשֶׁר עַל הַבֵּית וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל  
כִּגְוִיבֵא וְיִחְוֶנְדָב בֶּן־רְכָב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם:  
חֲפָשִׁי וְרֵאשִׁי פֶן־יִשְׁפֹּחַ עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם:

**23. wayabo' Yahu' wiYahunadab ben-Rekab beyth haBa'al wayo'mer l'ob'dey haBa'al chap'su ur'u pen-yesh-poh imakem me'ab'dey Yahúwah ki im-ob'dey haBa'al l'badam.**

**2Ki10:23** And Yahu went into the house of Baal with Jehonadab the son of Rechab; and he said to the servants of Baal, Search and see that there is here with you none of the servants of ~~Yahu~~, but only the servants of Baal.

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

23 kai eisēlthen Iou kai Iōnadab huios Rēchab eis oikon tou Baal

And Jehu entered, and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.

kai eipen tois doulois tou Baal Ereunēsate kai idete ei estin meth' hymōn tōn doulōn kyriou,

And he said to the servants of Baal, Search and see if there is with you servants of YHWH!

hoti all' ē hoi douloi tou Baal monōtatoi.

for there is to be only the servants of Baal alone.

וַעֲבָדוּ אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם:  
כִּדְוִיבֵא וְיִחְוֶנְדָב בֶּן־רְכָב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם:  
חֲפָשִׁי וְרֵאשִׁי פֶן־יִשְׁפֹּחַ עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עַבְדֵי הַבַּעַל לְבָדָם:  
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יְמַלֵּט מִן־הָאֲנָשִׁים  
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא עָלֶיךָם נִפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ:

**24. wayabo'u la'asoth z'bachim w'oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim ish wayo'mer ha'ish 'asher-yimalet min-ha'anashim 'asher 'ani mebi' al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.**

**2Ki10:24** Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Yahu had set for himself eighty men outside, and he had said, The man who lets if any of the men escape, whom I bring into your hands, his life for the life of him.

<24> καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα. καὶ Ιου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἄνῆρ, ὃς ἐὰν διασωθῆ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν,





לִּגְזֹא אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
כִּזְוִיתָצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
וְיִשְׁמְחוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:

**27. wayit'tsu 'eth mats'bath haBa'al wayit'tsu 'eth-beyth haBa'al**  
**way'simuhu l'machara'oth `ad-hayom.**

**2Ki10:27** And they broke down the sacred pillar of Baal and broke down the house of Baal,  
and made it an outhouse to this day.

<27> καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ  
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal kai katheilon ton oikon tou Baal  
And they tore down the monuments of Baal, and they demolished the house of Baal.  
kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.  
And they established it for a bathhouse until this day.

כַּח וַיִּשְׁמַד יְהוּא אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל:  
לִּגְזֹא אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
כִּזְוִיתָצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
וְיִשְׁמְחוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:

**28. wayash'med Yahu' 'eth-haBa'al miYis'ra'El.**

**2Ki10:28** And Yahu eradicated Baal out of Yisrael.

<28> Καὶ ἠφάνισεν Ἰου τὸν Βααλ ἐξ Ἰσραηλ.

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;  
And Jehu removed Baal from Israel.

כִּטְרַק חֲטָאֵי יְרַבְעָם בֶּן-נִבַּט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר יְהוּא  
מֵאַחֲרֵיהֶם עַד-יְהִי הַזֶּהב אֲשֶׁר בֵּית-אֵל וְאֲשֶׁר בְּבֶרֶךְ: ס  
לִּגְזֹא אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
כִּזְוִיתָצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
וְיִשְׁמְחוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:

**29. raq chata'ey Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu'**  
**me'achareyhem `eg'ley hazahab 'asher Beyth-'El wa'asher b'Dan.**

**2Ki10:29** However, from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin,  
Yahu did not depart from after them, the golden calves that were at Bethel and that were at Dan.

<29> πλὴν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ,  
οὐκ ἀπέστη Ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl,  
Except from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin  
ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl kai en Dan.  
did not abstain Jehu from following after them – the heifers of gold in Bethel and in Dan.

לִּגְזֹא אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
כִּזְוִיתָצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
וְיִשְׁמְחוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:  
לִּגְזֹא אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
כִּזְוִיתָצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וְיִתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל  
וְיִשְׁמְחוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:



kai epataxen autous Azaēl en panti horiō Israēl  
And struck them Hazael in every border of Israel;

כָּל-אֶרֶץ אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן וְהַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן  
וְהַרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעַרְעָר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן וְהַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן  
:לְגַמְן-הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֵת כָּל-אֶרֶץ הַגְּלָעָד וְהַבָּשָׁן

33. min-haYar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets haGil`ad haGadi  
u'haRu'wbeni w'haM'nashshi me`Aro`er 'asher `al-nachal 'Ar`non w'haGil`ad w'haBashan.

2Ki10:33 from the Jordan to the rising of the sun, all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

<33> ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροηρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat' anatonas hēliou, pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi  
from the Jordan according to the rising of the sun – all the land of Gilead of the Gadites,  
kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr,  
and of Reuben, and of Manasseh – from Aroer,  
hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.  
which is upon the edge of the rushing stream Arnon, and Gilead and Bashan.

לְדַוְיָתָר הַבְּרִי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-דְּבָרֵי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּא  
:כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

34. w'yether dib'rey Yahu' w'kal-'asher `asah  
w'kal-g'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki10:34 And the rest of the acts of Yahu and all that he did and all his might, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

<34> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen, kai pasa hē dynasteia autou  
And the rest of the words of Jehu, and all as much as he did, and all his dominations,  
kai tas synapseis, has synēpsen, ouchi tauta gegrammena  
and the associates which he joined, are not these written  
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?  
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

לְהַנְשִׁיב יְהוּא עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֶת־בְּשָׂמְרוֹן  
:יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּא

**35. wayish'kab Yahu' `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'Shom'ron wayim'lok Yahu'achaz b'no tach'tayu.**

**2Ki10:35** And Yahu slept with his fathers, and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son became king in his stead.

<35> καὶ ἐκοιμήθη Ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareia;  
And Jehu slept with his fathers, and they entombed him in Samaria,  
kai ebasileusen Iōachas huios autou ant' autou.  
and reigned Jehoahaz his son instead of him.

וַיִּמָּלֵךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו עֶשְׂרִים וְשָׁנָה  
לְיָמָיו וַיִּשְׁמָנְהָ שָׁנָה בְּשָׁמְרוֹן פ

**36. w'hayamim 'asher malak Yahu' `al-Yis'ra'El `es'rim ush'moneh-shanah b'Shom'ron.**

**2Ki10:36** And the days which Yahu reigned over Yisrael in Samaria was twenty-eight years.

<36> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ἰσραηλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareia.  
And the days which Jehu reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 11

שָׁפָא יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2Ki11:1

אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃

1. wa`Athal'Yah 'em 'Achaz'Yahu ura'athah ki meth b'nah  
wataqam wat'abed 'eth kal-zera` hamam'lakah.

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,  
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

<11:1> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,  
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huiioi autēs,  
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,  
kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.  
and she destroyed all the seed of the kingdom.

אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2  
אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃  
בְּיַד־יְהוֹשָׁבֶבֶת בַּת־הַמְּלִיךָ יוֹרָם אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃  
וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמְּלִיךָ הַמָּוֶתֶתִים אֹתוֹ׃  
וְאֶת־מִינְקָתוֹ בַּחֲבֵר הַמָּטוֹת וַיִּסְתְּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram 'achoth 'Achaz'Yahu 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yah  
watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamamoth'thim 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth  
wayas'tiru 'otho mip'ney `Athal'Yahu w'lo' humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Joram, sister of AchazYahu,  
took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons  
who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.  
So they hid him from the face of AthalYah, and he was not put to death.

<2> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφή Οχοζίου τὸν Ἰωασ  
υἷον ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλειψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,  
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν  
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas huion adelphou autēs  
And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash, the son of her brother,  
kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,  
and she stole him away from the midst of the sons of the king, of the ones being put to death,  
him and his nurse.

en tō tamieiō tōn klinōn kai ekruen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk ethanatōthē.  
And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,

and he was **not** put to death.

וַיְהִי אִתָּהּ בַּיִת יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתָלְיָה מְלֶכֶת עַל-הָאָרֶץ: פ

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

**2Ki11:3** And he was with her hid in the house of **YHWH** six years, while AthalYah was reigning over the land.

<3> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη· καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ēn met' autēs en oikō kyriou krybomenos hex etē; kai Gotholia basileuoussa epi tēs gēs.

And he was with her in the house of **YHWH** being hid **six** years.

And Athaliah reigned over the land.

דּוֹבִשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיִּבֵּא אֹתָם אֶלְיוֹ בַּיִת יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשָּׁבַע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיִּרְא אֹתָם אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ:

4. ubashanah hash'bi`ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith wayash'ba` 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

**2Ki11:4** And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him in the house of **YHWH**. And he made a covenant with them and put them under oath in the house of **YHWH**, and showed them the king's son.

<4> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō etei tō hebdomō apesteilēn Iōdae ho hierēus kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim, kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou kai dietheto autois diathēkēn kyriou and of the couriers, and brought them in to himself in the house of **YHWH**.

And he ordained with them a covenant of **YHWH**,

kai hōrkisen autous enōpion kyriou, kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs and he bound them to an oath in the presence of **YHWH**. And he showed to them Jehoiada the son of the king.

הַיָּצִוּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִישִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת וְשִׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta`asun hash'lishith mikem ba'ey haShabbath

w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

**2Ki11:5** And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third of you, who come in on the Shabbat, for keepers of the watch of the king's house;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;

And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do;

to triton ex hymōn eisethetō to sabbaton kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō pylōni the third part of you – the ones entering on the Sabbath,

let them guard the watch of the house of the king in a porch!

שְׁשֹׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְשֹׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְשֹׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ 6

:שְׁשֹׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְשֹׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְשֹׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ

וְהַנְּשִׁילֵשִׁית בַּשַּׁבָּת סוּר וְהַנְּשִׁילֵשִׁית בַּשַּׁבָּת אַחַר הַרְצִיָּם

וְשֹׁמְרֵיהֶם אֶת-מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּחָ:

**6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.**

**2Ki11:6** and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards, shall keep the watch of the house alternately.

<6> καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē pylē tōn hodōn kai to triton tēs pylēs opisō tōn paratrechontōn;

And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate behind the bodyguards,

kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;

even guard the watch of the house!

וְשֹׁמְרֵי הַיְדוּת בְּכֶם כֹּל יִצְאֵי הַנְּשִׁילֵשִׁית וְשֹׁמְרֵי אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ:

**7. ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey hashabbath w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.**

**2Ki11:7** Two parts of you, even all who go out on the Shabbat, shall also keep the watch of the house of YHWH for the king.

<7> καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai duo cheires en hymin, pas ho ekporeuomenos to sabbaton,

And two hands among you, any going forth on the Sabbath

kai phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;

shall guard the watch of the house of YHWH unto the king.

וְשֹׁמְרֵי אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ וְשֹׁמְרֵי אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ 8



חִוּהַקְפֹתֶם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָלִיר בְּיָדוֹ  
וְהָבֵא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוֹמַת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבִבְאוֹ:

8. w'hiqaph'tem `al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado  
w'haba' 'el-has'deroth yumath wi'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.

**2Ki11:8** And you shall encircle around the king round about, every man with his weapons in his hand;  
and he that comes within the ranks shall be put to death.  
And be with the king when he goes out and when he comes in.

<8> καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλω, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,  
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr kai to skeuos autou en cheiri autou,  
And you shall encircle around the king – round about every man,  
and his weapon shall be in his hand.

kai ho eisporuomenos eis ta sadērōth apothaneitai.  
And the one entering into the ranks shall die.

kai egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporuuesthai auton.  
And they shall be with the king in his entering and in his exiting.

וְכָל יְהוֹפְזֵי מֵאָצָא סֵבִיבֵם אִישׁ וְכָלִיר בְּיָדוֹ  
וְהָבֵא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוֹמַת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבִבְאוֹ:  
טוֹיַעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמַּאֲרוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ  
אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יִצְאָי הַשַּׁבָּת וּבִבְאוֹ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

9. waya`asu sarey hame'yoth k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish  
'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath wayabo'u 'el-Yahuyada` hakohen.

**2Ki11:9** So the captains of hundreds did according to all that Yahuyada the priest commanded.  
And they took every man his men who were to come in on the Shabbat,  
with those who were to go out on the Shabbat, and came to Yahuyada the priest.

<9> καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ συνετός,  
καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους  
τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἰωδαε τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta, hosa eneteilato Iōdae ho synetos,  
And did the commanders of hundreds according to all  
as much as the wise Jehoiada gave charge.

kai elaben anēr tous andras autou tous eisporuomenous to sabbaton  
And took each his men of the ones entering on the Sabbath,

meta tōn ekporuomenōn to sabbaton kai eisēlthen pros Iōdae ton hierēa.  
with the ones exiting on the Sabbath. And they entered to Jehoiada the priest.

וַיִּקְחוּ הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲרוֹת אֶת־הַחֲנִית  
וְאֶת־הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ בְּיַד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוֹיָדָע:



13 יג וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת-קוֹל הַרְצִין הָעָם וַתָּבֵא אֶל-הָעַם בַּיַּת יְהוָה:  
13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha`am watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people, and she came to the people in the house of יְהוָה.

<13> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou. And Athaliah heard the sound of the running of the people, and she went to the people into the house of YHWH.

יד וַתִּרְאֵהוּ וַהֲנִיחַ הַמֶּלֶךְ עִמָּד עַל-הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וַתִּקַּע בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קְשָׁר קְשָׁר: ׀

14. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-ha`amud kamish'pat w'hasarim w'hachatsots'roth `el-hamelek w'kal-`am ha`arets sameach w'hoqe`a bachatsots'roth watiq'ra` `Athal'Yah 'eth-b'gadeyah watiq'ra' qesher qasher.

2Ki11:14 And she looked and behold, the king was standing by the pillar, according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king; and all the people of the land rejoiced and blew trumpets. And Athaliah tore her clothes and cried, Treason! Treason!

<14> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ὦδοι καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἐαυτῆς καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epī tou stylou kata to krima, kai hoi ōdoi And she looked, And behold, the king stood at the column according to the manner. And the singers

kai hai salpigges pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn kai salpizōn en salpigxin; and the ones with trumpets were around the king. And all the people of the land were rejoicing, and trumpeting with trumpets.

kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs kai eboēsen Syndesmos syndesmos. And Athaliah tore her garments, and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

טו וַיִּצְוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמִּיּאֹת פְּקָדֵי הַחֵיל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל-מַבֵּית לַשְּׁהָרֹת וְהָבֵא אֶסְרֶיהָ הָמַת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אֶל-תּוֹמַת בַּיַּת יְהוָה:



and between the people, for them to be for a people to YHWH;  
also between the king and between the people.

וַיָּבֹאוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו  
וְאֶת-צִלְמֹתָיו שִׁבְרוּ הַיָּטֵב וְאֵת מַטָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לְפָנָיו הַמִּזְבְּחוֹת  
וַיִּשֶׁם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת עַל-בֵּית יְהוָה:

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa`al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho  
w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Matan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth  
wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down; his altars  
and his images they broke in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.  
And the priest appointed officers over the house of אַחֲזַב.

<18> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν  
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς  
καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων,  
καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou  
And entered all the people of the land into the house of Baal, and they tore it down.  
And his altars,

kai tas eikonas autou synetripsan agathōs kai ton Matthan ton hierēa tou Baal apekteinan  
and his images they broke competely. And Mathan the priest of Baal they killed  
kata prosōpon tōn thysiastērion, kai ethēken ho hierēus episkopous eis ton oikon kyriou.  
before the altars. And established the priest overseers in the house of YHWH.

וַיִּבְאוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו  
וְאֶת-צִלְמֹתָיו שִׁבְרוּ הַיָּטֵב וְאֵת מַטָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לְפָנָיו הַמִּזְבְּחוֹת  
וַיִּשֶׁם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת עַל-בֵּית יְהוָה:

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-haKari w'eth-haratsim w'eth kal-`am ha'arets  
wayoridu 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek  
wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Carites and the guards  
and all the people of the land; and they brought the king down from the house of אַחֲזַב,  
and came by the way of the gate of the guards to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

<19> καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς,  
καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου  
τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim kai panta ton laon tēs gēs,  
And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers,  
and all the people of the land.

kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou, kai eisēlthen hodon pylēs  
And they led the king from the house of YHWH, and entered the way of the gate of  
tōn paratrechontōn oikou tou basileōs, kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.  
the bodyguards of the house of the king. And they seated him upon the throne of the kings.

אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם 20  
:שָׁלַח אֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם וְאֶתְּכֹלֵם  
כִּי־שָׁמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה  
וְאֶת־עַתְלִיָּהוּ הִמִּיתוּ בַחֶרֶב בְּיַת מֶלֶךְ: ם

20. wayis'mach kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah  
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melek.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet.  
And they had put AthalYahu to death with the sword at the king's house.

<20> καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν·  
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;  
And rejoiced all the people of the land, and the city was still.  
kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaiā en oikō tou basileōs.  
And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 12

2Ki12:1 וַיְהִי בְּשֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלֹךְ יָהוּאִשׁ בֶּן־שִׁבְעָה שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בֶּן־מֶלְכָּהּ פ

א בֶּן־שִׁבְעָה שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בֶּן־מֶלְכָּהּ פ

21. (12:1 in Heb.) Ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was seven years old when he became king.

<12:1> Υἱὸς ἑτῶν ἑπτὰ Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huios etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.

was a son seven years Joash in his taking reign.

2 וַיְהִי בְּשֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלֹךְ יָהוּאִשׁ בֶּן־שִׁבְעָה שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בֶּן־מֶלְכָּהּ פ

וַיְהִי בְּשֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלֹךְ יָהוּאִשׁ בֶּן־שִׁבְעָה שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בֶּן־מֶלְכָּהּ פ

ב בְּשֵׁשׁ־עָשָׂר שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בֶּן־מֶלְכָּהּ יְהוֹאָשׁ בֶּן־מֶלְכָּהּ פ

וַיְהִי בְּשֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה וַיִּמְלֹךְ יָהוּאִשׁ בֶּן־שִׁבְעָה שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בֶּן־מֶלְכָּהּ פ

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was ZibYah of Beersheba.

<2> ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰου ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβια ἐκ τῆς Βηρσαβее.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tesseractonta etē ebasileusen en Ierousalēm, in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee.

And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

3 וַיֵּשֶׁב יָהוּאִשׁ בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרְהוּ יְהוָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

וַיֵּשֶׁב יָהוּאִשׁ בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרְהוּ יְהוָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

ג וַיֵּשֶׁב יָהוּאִשׁ בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרְהוּ יְהוָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

וַיֵּשֶׁב יָהוּאִשׁ בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרְהוּ יְהוָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b`eyney Yahúwah kal-yamayu 'asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of YHWH all his days in which Yahuyada the priest instructed him.

<3> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς·

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras, has ephōtisen auton Iōdae ho hierews;

And Joash did the upright thing before YHWH all the days which enlightened him

Jehoiada the priest.

4 וַיֵּשֶׁב יָהוּאִשׁ בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרְהוּ יְהוָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

דַּרְכַּי הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבְּחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם בַּבָּמוֹת:

3. (12:4 in Heb.) **raq habamoth lo'-sarū`od ha'am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.**

**2Ki12:3 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.**

<4> πλήν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ou metestathēsan, kai ekei eti ho laos ethysiazēn kai ethymiōn en tois huyēlois.  
Only the high places he did not remove, and there still the people sacrificed, and burned incense in the high places.

וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקְּדָשִׁים  
אֲשֶׁר-יֹבֵא בֵּית-יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נִבְשׂוֹת עָרְכוּ כָּל-כֶּסֶף  
אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה:

4. (12:5 in Heb.) **wayo'mer Yahu'ash 'el-hakohanim kol keseph haqadashim 'asher-yuba' beyth-Yahuwah keseph `ober 'ish keseph naph'shoth `er'ko kal-keseph 'asher ya'aleh `al leb-'ish l'habi' beyth Yahuwah.**

**2Ki12:4 Then Yahuash said to the priests, All the silver of the sacred things which is brought into the house of YHWH, the silver of souls that pass, each man the silver of his valuation and all the silver that comes into any man's heart to bring into the house of YHWH,**

<5> Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμῆσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμῆσεως, πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῆ ἔπι καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

5 Kai eipen Iōas pros tous hierēis Pan to argyriōn tōn hagiōn to eisodiazomenon  
And Joash said to the priests, All the money of the holy things coming in as income en tō oikō kyriou, argyriōn syntimēseōs, anēr argyriōn labōn syntimēseōs,  
into the house of YHWH, the money of the valuation of a man, to take the money of valuation, pan argyriōn, ho ean anabē epi kardia andros enegkein en oikō kyriou,  
all money, what ever ascends upon the heart of a man to bring in the house of YHWH,

וַיִּקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מִכְרוֹ  
וְהֵם יִחְזְקוּ אֶת-בְּדָק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר-יִמָּצֵא שָׁם בְּדָק: כ

5. (12:6 in Heb.) **yaq'chu lahem hakohanim 'ish me'eth makaro w'hem y'chaz'qu'eth-bedeq habayith l'kol 'asher-yimatse' sham badeq.**

**2Ki12:5 let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house in all places, where any breach may be found there.**

<6> λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν,



καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν εὕρεθῆ ἐκεῖ βεδεκ.

6 labetōsan heautois hoi hieréis anēr apo tēs praseōs autōn,

let take it for themselves the priests! every man from their sale,

kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta, hou ean heurethē ekei bedek.

and they shall repair the breach of the house in all the places where ever should be found there a breach.

וְכָל־אִישׁ מֵעַמְּךָ יִשְׁלַח אֶת־בְּרֵךְ הַבַּיִת  
:כִּי־יִמָּצֵא שָׁם בְּרֵךְ הַבַּיִת וְיָרַם אֶת־הַבְּרֵךְ  
זוֹיְהִי בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ  
לְאֶת־חֲזִקוֹ הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּרֵךְ הַבַּיִת:

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash the priests had not repaired the breaches of the house.

<7> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō eikostō kai tritō etei tō basilei Iōas ouk ekrataiōsan hoi hieréis to bedek tou oikou.

And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash, did not repair that the priests the breach of the house.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לְיְהוִיָּדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדַּוְעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּרֵךְ הַבַּיִת  
וְעַתָּה אֲל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מִכְרֵיכֶם כִּי־לְבָרֵךְ הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' hamelek Yahu'ash liYahuyada` hakohen w'lakohanim wayo'mer 'alehem madu`a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith w'`atah 'al-tiq'chu-kesepeh me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

2Ki12:7 And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests and said to them, Why do you not repair the breaches of the house?

Now therefore take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierēa kai tous hieréis kai eipen pros autous

And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests, and he said to them,

Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou?

Why is it that was not repaired the breach of the house?

kai nyn mē labēte argyriōn apo tōn praseōn hymōn, hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.

And now, do not take the money from your sales! for unto the breach of the house you shall appoint it.

טוֹיֵאֲתוּ הַכֹּהֲנִים לְבַלְתִּי קַחַת-כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם  
 וּלְבַלְתִּי חִזֵּק אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת:  
 וְיִצְאֶה מִן-הַבַּיִת הַזֶּה אֶת-כָּל-כֶּסֶף הַזֶּה  
 וְיָבִיאוּ אֹתוֹ אֶל-בֵּית יְהוָה

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseph me'eth ha'am ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people, nor repair the breaches of the house.

<9> καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hierēis tou mē labein argyriou para tou laou And joined in harmony the priests to not take money from the people, kai tou mē enischysai to bedek tou oikou. and to not strengthen the breach of the house.

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶרְוֹן אֶחָד וַיִּקְבוֹ חֹר בְּבַלְתִּי  
 וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצֶל הַמְזֻבָּח בְּיָמִין בְּבוֹא-אִישׁ בֵּית יְהוָה  
 וַנִּתְּנוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֶּף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית-יְהוָה:

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada` hakohen 'aron 'echad wayiqob chor b'dal'to wayiten 'otho 'etsel hamiz'beach bayamin b'bo-'ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph 'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of יהוה; and the priests who guarded the threshold put there all the silver which was brought into the house of יהוה.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτήν παρὰ ἱαμιβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hierēus kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs And took Jehoiada the priest chest one, and bored a hole in the lid of it, kai edōken autēn para iamibin en tō oikō andros oikou kyriou, and he put it by the altar in the house of a man belonging to the house of YHWH. kai edōkan hoi hierēis hoi phylassontes ton stathmon pan to argyriou to heurethen en oikō kyriou. And gave there the priests guarding at the thresholds all the money being carried into the house of YHWH.

יֵאֵי וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי-רַב הַכֶּסֶף בְּאֶרְוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה:

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya'al sopher hamelek w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu 'eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 And it happened, when they saw that there was much silver in the chest, the king's scribe and the high priest came up and they bound it up and counted the silver that was found in the house of **יְהוָה**.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyrion en tē kibōtō, kai anebē ho grammateus tou basileōs And it came to pass as they saw that there was much money in the chest, that ascended the scribe of the king,

kai ho hierews ho megas kai esphigxan kai ērithmēsan to argyrion to heurethen en oikō kyriou. and the priest great, and they grasped and counted the money being found in the house of YHWH.

יְהוָה יב וְנָתַנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמִּתְכַּן עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּהוּ לְחַרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבְּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה:

11. (12:12 in Heb.) w'nath'nu 'eth-hakeseph ham'thukan `al-yad `osey ham'la'kah hap'qudim beyth Yahúwah wayotsi'uhu l'charashey ha`ets w'labonim ha`osim beyth Yahúwah.

2Ki12:11 And they gave the silver which was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of **יְהוָה**; and they paid it out to the carpenters and to the builders who worked on the house of **יְהוָה**;

<12> καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 kai edōkan to argyrion to hetoimasthen epi cheiras poiountōn ta erga tōn episkopōn oikou kyriou, And they gave the money being prepared into the hands of the ones doing the works of the ones overseeing the house of YHWH.

kai exedosan tois tektosin tōn xylōn kai tois oikodomois tois poiousin en oikō kyriou And they handed over to the fabricators of the wood items, and to the builders that wrought in the house of YHWH,

יְהוָה יג וְלַגְּדָרִים וְלַחֲצֵבֵי הָאֶבֶן וְלַקְּנוֹת עֵצִים וְאֲבָנֵי מַחְצָב לְחִזּוֹק אֶת-בְּדָק בֵּית-יְהוָה וְלִכְלֹ אֲשֶׁר-יֵצֵא עַל-הַבַּיִת לְחִזּוֹקָה:

12. (12:13 in Heb.) w'lagod'rim ul'chots'bey ha'eben w'liq'noth `etsim w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-bedeq beyth-Yahúwah ul'kol 'asher-yetse' `al-habayith l'chaz'qah.

2Ki12:12 and to the masons and to the stonecutters, and to buying timber and hewn stone to repair the breaches to the house of **יְהוָה**, and for all that was laid out for the house to repair it.

<13> καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα, ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι·

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous  
 and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood  
 and stones quarried,  
 tou kataschein to bedek oikou kyriou eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;  
 to repair the breach of the house of YHWH, for all as much as was spent upon the house  
 to repair it.

אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי 14  
 אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי  
 יד אֲנֹכִי לֹא יִעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מִזְמָרוֹת מִזְרָקוֹת  
 חֲצֵצְרוֹת כָּל-כְּלִי זָהָב וְכָל-כֶּסֶף מִן-הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית-יְהוָה:

13. (12:14 in Heb.) 'ak lo' ye`aseh beyth Yahúwah sipoth keseph m'zam'roth miz'raqoth chatsots'roth  
 kal-k'li zahab uk'li-kaseph min-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:13 But there were not made for the house of אֲנֹכִי silver cups, snuffers, bowls, trumpets,  
 any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought into the house of אֲנֹכִי;

<14> πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἤλοι, φιάλαι καὶ σάλπιγγες,  
 πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν, ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου,  
 14 plēn ou poiēthēsetai oikō kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai kai salpigges,  
 Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls, and trumpets,  
 pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun, ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō kyriou,  
 or any item gold, or item silver from out of the money being carried in the house of YHWH.

אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי 15  
 טו כִּי-לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנָהוּ וְחִזְקוּ-בּוֹ אֶת-בֵּית יְהוָה:

14. (12:15 in Heb.) ki-l`osey ham'la'kah yit'nuhu w'chiz'qu-bo 'eth-beyth Yahúwah.

2Ki12:14 for they gave that to those who did the work, and with it they repaired the house of אֲנֹכִי.

<15> ὅτι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.

15 hoti tois poiousin ta erga dōsousin auto, kai ekrataiōsan en autō ton oikon kyriou.

For to the ones doing the works they gave it. And they repaired by it the house of YHWH.

וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי 16  
 אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי וְאֵת אֲנֹכִי  
 טז וְלֹא יִחְשְׁבוּ אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף  
 עַל-יְהוָה לְתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאִמְנָה הֵם עֹשִׂים:

15. (12:16 in Heb.) w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph `al-yadam  
 latheth l'osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.

2Ki12:15 And they did not reckon with the men, to whom was given the silver into their hands  
 to pay to those who did the work, for they dealt with faithfulness.

<16> καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν  
 δοῦναι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιούσιν.

16 kai ouk exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyriou epi cheiras autōn

And they did not call into account the men to whom was given the money into their hands,

dounai tois poioussin ta erga, hoti en pistei autōn poioussin.  
to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

יזכרו כסף חטאות לא יובא בית יהוה לכהנים יהיו: פ  
:יזכרו כסף חטאות לא יובא בית יהוה לכהנים יהיו: פ

16. (12:17 in Heb.) keseph 'asham w'keseph chata'oth lo' yuba' beyth Yahúwah lakohanim yih'yu.

2Ki12:16 The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings was not brought into the house of יהוה; it was for the priests.

<17> ἀργύριον περι ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περι πλημμελείας,  
ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyrion peri hamartias kai argyrion peri plēmmeleias,  
But money for a sin offering, and money for a trespass offering

ho ti eisēnechthē en oikō kyriou, tois hierousin egeneto.  
whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

יחזו יעלה חזאל מלך ארם ויקחם על-גת  
ויקחה וישם חזאל פניו לעלות על-ירושלם:  
יחזו יעלה חזאל מלך ארם ויקחם על-גת  
ויקחה וישם חזאל פניו לעלות על-ירושלם:

17. (12:18 in Heb.) 'az ya`aleh Chaza'El melek 'Aram wayilachem `al-Gath wayil'k'dah wayasem Chaza'El panayu la`aloth `al-Y'rushalam.

2Ki12:17 Then Hazael king of Aram went up and fought against Gath and captured it, and Hazael set his face to go up to Yerushalam.

<18> Τότε ἀνέβη Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν.  
καὶ ἔταξεν Αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.  
Then ascended up Hazael king of Syria, and waged war against Gath, and was first to take it.

kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.  
And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

יט ויקח יהואש מלך יהודה את כל-הקדשים  
אשר-הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אבותיו מלכי  
יהודה ואת-קדשיו ואת כל-הזהב הנמצא באצרות בית-יהוה  
ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלים:  
יט ויקח יהואש מלך יהודה את כל-הקדשים  
אשר-הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אבותיו מלכי  
יהודה ואת-קדשיו ואת כל-הזהב הנמצא באצרות בית-יהוה  
ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלים:

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu'ash melek-Yahudah 'eth kal-haqdashim 'asher-hiq'dishu Yahushaphat wiYahuram wa'Achaz'Yahu 'abothayu mal'key Yahudah w'eth-qadashayu w'eth kal-hazahab hanim'tsa' b'ots'roth beyth-Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach laChaza'El melek 'Aram waya'al me'al Y'rushalam.

**2Ki12:18** And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasuries of the house of אָזָז and of the king's house, and sent them to Hazael king of Aram. And he went away from Yerushalam.

<19> καὶ ἔλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφατ καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ Ἀζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἰερουσαλημ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat kai Iōram kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things, kai pan to chryson to heurethen en thēsaurois oikou kyriou kai oikou tou basileōs and all the gold being found in the treasuries of the house of YHWH, and of the house of the king, kai apesteilen tō Azaēl basilei Syrias, kai anebē apo Ierousalēm. and sent them to Hazael king of Syria. And he ascended away from Jerusalem.

אָשׁוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה 20  
 אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה  
 כִּי־יָשָׁא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה  
 הַלְּוֹא־הֵם כִּתּוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

**2Ki12:19** And the rest of the acts of Yoash and all that he did, are they not written in the book of annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, And the rest of the words of Joash, and all as many things as he did, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda? behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

כִּי־יָשָׁא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה 21  
 כִּי־יָשָׁא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה וְכָל־הַדְּבָרִים הַיְהוּדָה

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher wayaku 'eth-Yo'ash beyth Millo' hayored Silla'.

**2Ki12:20** And his servants arose and made a conspiracy and struck down Joash at the house of Millo as he was going down to Silla.

<21> καὶ ἀνέστησαν οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωας ἐν οἴκῳ Μαλλῶ τῷ ἐν Γααλλᾶ.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon And rose up his servants, and they made everything according to a conspiracy;

kai epataxan ton Iōas en oikō Mallō tō en Gaalla.

and they struck Joash in the house of Millo, that is in Silla.

×ׁׂ׃ ׃ׁ׃ׁ ׃ׂ׃ׁׁ ׁ׃ׁׁ-ׁ׃ׁ ׁ׃ׁ׃ׁׁ׃ׁ ׁ׃ׁׁׁ-ׁ׃ׁ ׁ׃ׁ׃ׁ׃ׁ 22  
:׃ׁׁׁׁׂ ׃ׁ׃ׁ ׁׁׁׁׁׁׂ ׃ׁ׃ׁׁׁׁ ׁ׃ׁׁ ׁׁׁׁׁׂ-ׁ׃ׁ ׃ׁׁׁ ׃ׁׁׁׁׁׁ

כב ויזזבד בן-שמעת ויהוזבד בן-שמר עבדיו הכהו וימת

ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר דוד וימלך אמציח בנו תחתיו: פ

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'ath wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Jozacar the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer, his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers in the city of David, and AmazYah his son became king instead of him.

<22> καὶ Ιεζιχαρ υἱὸς Ιεμουαθ καὶ Ιεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δούλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτόν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai Iezichar huios Iemouath kai Iezebouth ho huios autou Sōmēr hoi douloi autou epataxan auton, And Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad his son Shomer, his servants struck him, kai apethanen; kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei David, and he died. And they entombed him with his fathers in the city of David. kai ebasileusen Amessias huios autou ant' autou. And reigned Amaziah his son instead of him.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 13

יגל מלך יהודה בשנת עשרים ושלוש בן אחז יהוה מלך יהודה מלך  
:אחז יהוה על ישראל בשמרון שבע עשרה שנה:

א בשנת עשרים ושלוש בן אחז יהוה מלך יהודה מלך  
יהוה על ישראל בשמרון שבע עשרה שנה:

1. bish'nath `es'rim w'shalosh shanah l'Yo'ash ben-'Achaz'Yahu melek Yahudah malak Yahu'achaz ben-Yahu' `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'ba` `es'reh shanah.

**2Ki13:1** In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah, Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisrael at Samaria, and he reigned seventeen years.

<13:1> 'En etei eikostō kai tritō etei tō Iōas huiō Ochoziou basilei Iouda ébasíleusen Iwachas uíōs Iou en Samareía éptakaídeka éthē.

1 En etei eikostō kai tritō etei tō Iōas huiō Ochoziou basilei Iouda

In year the twentieth and third of Joash son of Ahaziah king of Judah,

ebasileusen Iōachas huios Iou en Samareia heptakaideka etē.

reigned Jehoahaz son of Jehu in Samaria seventeen years.

⊗גו-גו מווגאב ×כח גחכ יגל מלך יהודה בשנת עשרים ושלוש בן אחז יהוה מלך  
:אחז יהוה על ישראל בשמרון שבע עשרה שנה:

ב ויעש הרע בעיני יהוה וילך אחר חטאת רבבם בן נבט  
אשר החטיא את ישראל לא-סר ממנה:

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek `achar chato'th Yarab`am ben-N`bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El lo`-sar mimenah.

**2Ki13:2** And he did evil in the sight of אָחָז, and followed after the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Yisrael sin; he did not turn from them.

<2> και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου και ἐπορεύθη ὀπίσω ἀμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, and went after the sins of

Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl, ouk apestē ap' autōn.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them.

מגל מלך יהודה בשנת עשרים ושלוש בן אחז יהוה מלך יהודה מלך  
:אחז יהוה על ישראל בשמרון שבע עשרה שנה:

ג ויחר אף יהוה בישראל ויהתגם ביד חזאל מלך-ארם  
וביד בן-חדד בן-חזאל כל-הימים:

3. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad Chaza'El melek-'Aram ub'yad Ben-hadad ben-Chaza'El kal-hayamim.

**2Ki13:3** So the anger of אָחָז was kindled against Yisrael, and He delivered them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael all the days.



<3> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ὄrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai edōken autous en cheiri

And was provoked in anger to rage YHWH against Israel. And he gave them into the hand of Azaēl basileōs Syrias kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.

Hazael king of Syria, and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

אָזאַל יְכַלֵּם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יְהוָה  
כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לַחַץ אָתָם מִלֶּךְ אֲרָם:

4. way'chal Yahu'achaz 'eth-p'ney Yahúwah wayish'ma`'elayu Yahúwah ki ra'ah 'eth-lachats Yis'ra'El ki-lachats 'otham melek 'Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of אָזַחז, and אָזַחז listened to him; for He saw the oppression of Yisrael, how the king of Aram oppressed them.

<4> καὶ ἐδεήθη Ἰωαχὰς τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,

And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.

hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.

For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

הַיִּיִתָן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצְאֵם מִתַּחַת יַד־אֲרָם  
וַיֵּשְׁבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶהְלֵיהֶם כַּתְּמוּל שְׁלֹשֹׁם:

5. wayiten Yahúwah I'Yis'ra'El moshi`a wayets'u mitachath yad-'Aram wayesh'bu b'ney-Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.

2Ki13:5 אָזַחז gave Yisrael a deliverer, so that they escaped from under the hand of the Arameans; and the sons of Yisrael lived in their tents as yesterday, three days ago.

<5> καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης·

5 kai edōken kyrios sōtērian tō Israēl, kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,

And YHWH gave deliverance to Israel, and they came forth from beneath the hand of Syria.

kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;

And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

וַאֲךָ לֹא־סָרוּ מִחַטָּאוֹת בַּיַּת־יְרֻבְעָם אֲשֶׁר־הִחֲטִי אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּהַקָּדָה  
וְגַם הָאֲשֶׁרָה עָמְדָה בְּשִׁמְרוֹן:

6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak

w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.

**2Ki13:6** Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Yisrael sin, but walked in them; and the Asherah also remained in Samaria.

<6> πλήν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρεία.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam, hos exēmarten ton Israēl,

Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam, who led Israel into sin; en autais eporeuthēsan, kai ge to alsos estathē en Samareia.

by them they went. And indeed the sacred grove was established in Samaria.

7  
:wac 470y mwmz yk zy mo fhkyzcl qzkwz kl zy 7  
זכי לא השאיר יהואחז עם כי אם-חמשים פרשים ועשרה רכב  
ועשרת אלפים רגלי כי אבדם מלך ארם וישמם כעפר לדש:

**7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'Aram way'simem ke`aphar ladush.**

**2Ki13:7** For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them and made them like the dust at threshing.

<7> ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἵππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπόλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 hoti ouch hypeleiphthē tō Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis

For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen, kai deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias and ten chariots, and ten thousand footmen, for destroyed them the king of Syria, kai ethento autous hōs choun eis katapatēsīn. and he appointed them as dust for trampling.

8  
:clqwez zyclmz mwmz qzkwz 47fh-cl mwgzyy m3-kyca  
חיותהוּ יְהוֹאָחָז וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְגִבּוֹרָתוֹ  
הַלְוֵאֵיהֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי תַנְיִמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

**8. w'yether dib'rey Yahu'achaz w'kal-'asher `asah ug'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

**2Ki13:8** And the rest of the acts of Yahuachaz, and all that he did and his might, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαχας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

8 kai ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did, and his dominations, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשֶׁמְרוֹן  
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

9. wayish'kab Yahu'achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'Shom'ron  
wayim'lok Yo'ash b'no tach'tayu.

2Ki13:9 And Yahuachaz slept with his fathers, and they buried him in Samaria;  
and Yoash his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαχὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν  
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρεία, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou,  
And Jehoahaz slept with his fathers,

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareia,  
and they entombed him with his fathers in Samaria.

kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou.  
And reigned Joash his son instead of him.

יְבִישׁנָת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמְרוֹן נִשַׁשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה:

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah  
malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shesh`es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah,  
Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisrael in Samaria, sixteen years.

<10> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰουδα  
ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωαχὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda  
In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,  
ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareia hekkaideka etē.  
reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

יָא וַיַּעַשׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יְרָבָעַם בֶּן־נֶבַט  
אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ:

11. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab`am ben-N'bat  
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of יהוה; he did not turn away from all the sins of Jeroboam  
the son of Nebat, with which he made Yisrael sin, but he walked in them.

<11> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē apo pasēs hamartias

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH. He did not abstain from all the sins of Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthē.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin – by them he went.

אָבִיחַד מִן מַעַל יָדָהּ יְחִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה וְגַבְוֶרְתּוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמָצְיָהּ  
:לְבָרְכָהּ עָשָׂה מִן מַעַל יָדָהּ יְחִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה וְגַבְוֶרְתּוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמָצְיָהּ

יב ויתר הבריי יואש וכל אשר עשה וגבורתו אשר נלחם עם אמציה  
מלך יהודה הלא הם כתובים על ספר הבריי הימים למלכי ישראל:

12. w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher 'asah ug'buratho 'asher nil'cham `im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might with which he fought against AmazYah king of Yahudah, are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

<12> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena

which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְגִישְׁכֶם יוֹאֵשׁ עִם-אֲבֹתָיו וְיִרְבְּעֵם יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ  
:לְבָרְכָהּ עָשָׂה מִן מַעַל יָדָהּ יְחִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה וְגַבְוֶרְתּוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמָצְיָהּ

ויקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל: פ

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab'am yashab `al-kis'o wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Jeroboam sat on his throne; and Yoash was buried in Samaria with the kings of Yisrael.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἱεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρεία μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,

And Joash slept with his fathers.

kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareia meta tōn huiōn Israēl.

And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

וְיִקְבֶּר יוֹאֵשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
:לְבָרְכָהּ עָשָׂה מִן מַעַל יָדָהּ יְחִיָּהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה וְגַבְוֶרְתּוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמָצְיָהּ

יד וְאֶלְיָשָׁע חָלָה אֶת-חֲלִיּוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיָּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ  
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו:

14. we'Elisha` chalah 'eth-chal'yo 'asher yamuth bo wayered 'elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'h' `al-panayu wayo'mar 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died, Joash the king of Yisrael came down to him and wept over his face, and said, My father, my father, the chariots of Yisrael and its horsemen!

<14> Καὶ Ἐλισαίη ἠρρώστησεν τὴν ἀρρώστιαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωῶσ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ērrōstēsen tēn arrōstian autou, di' hēn apethanen.

And Elisha became ill with his illness of which he died.

kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou

And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,

kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.

and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

יָמֹוּת בּוֹ וַיָּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ אֶלְיָשָׁע קַח קַנְשֵׁת וְחֲצִים וַיִּקַּח אֵלָיו קַנְשֵׁת וְחֲצִים:

15. wayo'mer lo 'Elisha` qach qesheth w'chitsim wayiqach 'elayu qesheth w'chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows. And he took to him a bow and arrows.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαίη Λαβὲ τόξον καὶ βέλη· καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō Elisaie Labe toxon kai belē; kai elaben pros auton toxon kai belē.

And said to him Elisha, Take a bow and arrows. And he took to himself a bow and arrows.

וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲרֶכֶב יְהִי עַל-הַקַּנְשֵׁת  
וַיִּרְכַּב יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֶלְיָשָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ:

16. wayo'mer l'melek Yis'ra'El har'kebab yad'ak `al-haqesheth wayar'kebab yado wayasem 'Elisha` yadayu `al-y'dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisrael, Put your hand on the bow. And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king's hands.

<16> καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωῶσ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον, καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαίη τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon; kai epebibasen Iōas tēn cheira autou

And he said to the king, Set your hand upon the bow! And Joash set his hand.

epi to toxon, kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.

on the bow. And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

וַיִּרְכַּב יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֶלְיָשָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הֲרֶכֶב יְהִי עַל-הַקַּנְשֵׁת וַיִּרְכַּב יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֶלְיָשָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ:

יַזְוִיאָמֶר פֶּתַח הַחֲלוֹן קְדָמָה וַיִּפְתַּח וַיֹּאמֶר אֶלְיִשָׁע יְהִי יוֹר וַיֹּאמֶר  
חֲזִי-תִשּׁוּעָה לַיהוָה וְחִזֵּן תִּשּׁוּעָה בְּאַרְם וְהִפִּיתָ אֶת-אַרְם בְּאַפֵּק עַד-כְּלֵה:

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha`y'reh wayor wayo'mer  
chets-t'shu`ah laYahúwah w'chets t'shu`ah ba'Aram w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it. Then Elisha said, Shoot!  
And he shot. And he said, The arrow of deliverance to אֶרְצָאֵם, even the arrow of deliverance  
over Aram; for you shall defeat the Arameans at Aphek until you have destroyed them.

<17> καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.  
καὶ εἶπεν Ελισαίε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ  
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρία, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anatosas; kai ēnoixen. kai eipen Elisaie Toxeuson;  
And he said, Open the window according to the east! And he opened. And Elisha said, Shoot!  
kai etoxeusen. kai eipen Belos sōtērias tō kyriō kai belos sōtērias  
And he shot. And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance  
en Syria, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.  
in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

אֶרְצָאֵם-יִשְׂרָאֵל לְמִקְדָּם וַיֹּאמֶר וַיִּקַּח וַיִּקְרַע וַיִּקְרַע וַיִּקְרַע 18  
:אֶרְצָאֵם יִשְׂרָאֵל-וְעַד-כְּלֵה

יַחְוִיאָמֶר קַח הַחֲצִיִּים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמִקְדָּם-יִשְׂרָאֵל הַךְ-אֶרְצָה  
וַיִּךְ שְׁלֹשׁ-פְעָמִים וַיַּעֲמֵד:

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach  
wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p`amim waya`amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them.  
And he said to the king of Yisrael, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαίε Λαβὲ τόξα· καὶ ἔλαβεν.  
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō Elisaie Labe toxa; kai elaben. kai eipen tō basilei Israēl  
And said to him Elisha, Take arrows! And he took. And he said to the king of Israel,  
Pataxon eis tēn gēn; kai epataxen ho basileus tris kai estē.  
Strike against the ground! And the king struck three times and stopped.

יִטְוִיקְצֶה עָלָיו אִישׁ הָאֶלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֵשׁ אִו-שֵׁשׁ פְּעָמִים  
:אֶזְהַפִּיתָ אֶת-אַרְם עַד-כְּלֵה וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת-אַרְם: ס

יִטְוִיקְצֶה עָלָיו אִישׁ הָאֶלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֵשׁ אִו-שֵׁשׁ פְּעָמִים  
:אֶזְהַפִּיתָ אֶת-אַרְם עַד-כְּלֵה וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת-אַרְם: ס

19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p`amim  
'az hikiath 'eth-'Aram `ad-kaleh w`atah shalosh p`amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said, You should have struck five  
or six times, then you would have struck Aram until you would have destroyed it.  
But now you shall strike Aram three times.

<19> καὶ ἐλυπήθη ἐπ’ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep’ autō ho anthrōpos tou theou kai eipen Ei epataxas pentakis ē hexakis, And fretted over him the man of the Elohim, and he said, If you struck five times or six times, tote an epataxas tēn Syrian heōs synteleias; kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. -- then you would have struck the Syrian until completion. And now three times you shall strike Syria.

ⲁⲓⲛⲱ ⲕⲉ ⲛⲓⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲗⲓⲃⲁⲓⲉ, ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲏⲃⲁⲡⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ.  
ⲕⲁⲓ ⲙⲟⲛⲟⲗⲟⲛⲟⲓ ⲙⲟⲁⲃ ⲉⲓⲗⲏⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ γῆ ⲉⲗⲏⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲟῦ ⲉⲛⲓⲁⲩⲧⲟῦ.

20. wayamath ‘Elisha` wayiq’b’ruhu ug’dudey Mo’ab yabo’u ba’arets ba’ shanah.

2Ki13:20 And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites came into the land at the coming of the year.

<20> καὶ ἀπέθανεν Ελισαιε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν. καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῆ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton.

And Elisha died, and they entombed him.

kai monozōnoi Mōab ēlthon en tē gē elthontos tou eniautou;

And armed bands of Moab came in the land at the coming of the year.

ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲓⲗⲓⲃⲁⲓⲉ-ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲏⲃⲁⲡⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ.  
ⲕⲁⲓ ⲙⲟⲛⲟⲗⲟⲛⲟⲓ ⲙⲟⲁⲃ ⲉⲓⲗⲏⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ γῆ ⲉⲗⲏⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲟῦ ⲉⲛⲓⲁⲩⲧⲟῦ.  
ⲕⲁⲓ ⲙⲟⲛⲟⲗⲟⲛⲟⲓ ⲙⲟⲁⲃ ⲉⲓⲗⲏⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ γῆ ⲉⲗⲏⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲟῦ ⲉⲛⲓⲁⲩⲧⲟῦ.  
ⲕⲁⲓ ⲙⲟⲛⲟⲗⲟⲛⲟⲓ ⲙⲟⲁⲃ ⲉⲓⲗⲏⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ γῆ ⲉⲗⲏⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲟῦ ⲉⲛⲓⲁⲩⲧⲟῦ.

21. way’hi hem qob’rim ‘ish w’hinneh ra’u ‘eth-hag’dud wayash’liku ‘eth-ha’ish b’qeber ‘Elisha` wayelek wayiga` ha’ish b’`ats’moth ‘Elisha` way’chi wayaqam `al-rag’layu.

2Ki13:21 And it came to pass, as they were burying a man, behold, they saw a marauding band; and they cast the man into the grave of Elisha. And when the man was let down, and touched the bones of Elisha he revived and stood up on his feet.

<21> καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ελισαιε, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra kai idou eidon ton monozōnon

And it came to pass as they were entombing the man, that behold, they beheld the armed band,

kai erripsan ton andra en tō taphō Elisaie, kai eporeuthē

and they tossed the man in the burying-place of Elisha, and it went

kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --

and touched the bones of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

ⲕⲁⲓ ⲙⲟⲛⲟⲗⲟⲛⲟⲓ ⲙⲟⲁⲃ ⲉⲓⲗⲏⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ γῆ ⲉⲗⲏⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲟῦ ⲉⲛⲓⲁⲩⲧⲟῦ.  
ⲕⲁⲓ ⲙⲟⲛⲟⲗⲟⲛⲟⲓ ⲙⲟⲁⲃ ⲉⲓⲗⲏⲟⲛ ⲉⲛ ⲧῆ γῆ ⲉⲗⲏⲟⲛⲧⲟⲥ ⲧⲟῦ ⲉⲛⲓⲁⲩⲧⲟῦ.

22. waChaza'El melek 'Aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 And Hazael king of Aram had oppressed Yisrael all the days of Yahuachaz.

<22> καὶ Ἀζαήλ ἐξέθλιψεν τὸν Ἰσραήλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωαχάσ.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.

And Hazael greatly afflicted Israel all the days of Jehoahaz.

כג ויִחַן יְהוָה אֹתָם ויִרְחַמֵם ויִפֶּן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-אֲבָרַח  
:אָמַן-אֵם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא-אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא-הִשְׁלִיכֶם מֵעַל-פְּנֵיו עַד-עַתָּה:

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem l'ma'an b'ritho 'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya'aqob w'lo' 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me'al-panayu `ad-`atah.

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem l'ma'an b'ritho 'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya'aqob w'lo' 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me'al-panayu `ad-`atah.

2Ki13:23 But יָיָאֵל was gracious to them and had compassion on them and turned to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq (Isaac), and Yaaqob (Jacob), and would not destroy them nor cast them from His presence until now.

<23> καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous

And YHWH showed mercy on them, and pitied them,

kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam kai Isaak kai Iakōb, and looked upon them on account of his covenant, the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai autous kai ouk aperripsen autous apo tou prosōpou autou.

And did not want YHWH to utterly destroy them, and he did not throw them from his face

:יָבִיחַ חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם ויָמַלְךְ בֶּן-הַדָּד בְּנוֹ תַחְתָּיו:  
כד ויָמַת חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם ויָמַלְךְ בֶּן-הַדָּד בְּנוֹ תַחְתָּיו:

24. wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 And Hazael king of Aram died, and Ben-hadad his son became king instead of him.

<24> καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai apethanen Azaēl basileus Syrias, kai ebasileusen huios Ader huios autou ant' autou.

And died Hazael king of Syria, and reigned the son of Hadad his son instead of him.

כה ויָשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז ויָקַח אֶת-הָעָרִים מִיַּד בֶּן-הַדָּד בֶּן-חֲזָאֵל  
אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמִלְחָמָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ  
וַיָּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: פ

25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim miyad ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu bamil'chamah shalosh p`amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.

25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim miyad ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu bamil'chamah shalosh p`amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.



**2Ki13:25** And **Yahuash** the son of **Yahuachaz** returned and took the cities out of the hand of **Ben-hadad** the son of **Hazael** which he had taken in war from the hand of **Yahuachaz** his father. **Three times** **Joash** defeated him and recovered the cities of **Yisrael**.

<25> καὶ ἐπέστρεψεν **Ιωας** υἱὸς **Ιωαχας** καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ **Αδερ** υἱοῦ **Αζαηλ**, ὡς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς **Ιωαχας** τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν **Ιωας** καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις **Ισραηλ**.

25 kai epestrepsen **Iōas** huios **Iōachas** kai elaben tas poleis ek cheiros

And returned **Joash** son of **Jehoahaz** and took the city from out of the hand of huiou **Ader** huiou **Azaēl**, has elaben ek cheiros **Iōachas** tou patros autou en tō polemō; the son of **Hadad**, son of **Hazael**, the ones who took it from out of the hand of **Jehoahaz** his father in the war.

tris epataxen auton **Iōas** kai epestrepsen tas poleis **Israēl**.

**Three** times struck him **Joash**, and he returned the cities of **Israel**.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - 2Ki 14 - 17

2Ki14:1  
 אֲמַצְיָהוּ בֶן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
 וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
 בְּשָׁנָה שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן-יֹאחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

**1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.**

**2Ki14:1** In the second year of Yoash son of Yoahaz king of Yisrael, AmazYahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

<14:1> Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωᾶσ υἱῷ Ἰωαχὰς βασιλεὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶσ βασιλεὺς Ἰουδα.

**1 En etei deuterō tō Iōas huiō Iōachas basilei Israēl kai ebasileusen Amessias huio Iōas basileus Iouda.**  
 In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel, reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

2Ki14:2  
 בְּכַל-יְהוּדָה וּבְיִרְוְשָׁלַם  
 וְיִרְוְשָׁלַם בְּכַל-יְהוּדָה וּבְיִרְוְשָׁלַם  
 וְיִרְוְשָׁלַם בְּכַל-יְהוּדָה וּבְיִרְוְשָׁלַם

**2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`adin min-Y'rushalam.**

**2Ki14:2** He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Jehoaddin of Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὶν ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

**2 huio eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton kai eikosi a son being twenty and five years old He was in his reigning. And twenty kai ennea etē ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierusalēm. and nine years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.**

2Ki14:3  
 וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאחָז מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
 גַּבְרָה בְּעֵינָיו יְהוָה רַק לֹא כְדָוִד אָבִיו כְּכֹל  
 אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה

**3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol 'asher-`asah Yo'ash 'abiu `asah.**

**2Ki14:3** And he did right in the sight of יהוה, yet not like David his father; he did according to all that Joash his father had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·  
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Daidid ho patēr autou;

And he did upright in the eyes of YHWH, only not as David his father.

kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen;

According to all as much as did Joash his father he did.

:xYyGg Yz10Pyy YzHJzy Yoa AY0 Y1F-4L xYyGg P14  
דַּרְכַּי הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבְּחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם בְּבָמוֹת:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away;  
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn kai ethymiōn en tois huyēlois.

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed and burned incense  
in the high places.

Y4zG ayLyya aPzH 1w4y z3zy5  
:YzG4 yLya-x4 Yzyya YzAG0-x4 yzy  
הַנִּיהִי כִּאֲשֶׁר הִזְקָה הַמֶּלֶכָּה בְּיָדוֹ  
וַיִּךְ אֶת-עַבְדָּיו הַמַּכִּים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado  
wayak 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 And it came to pass, when the kingdom was confirmed in his hand,  
that he killed his servants who had slain the king his father.

<5> καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,  
καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ·

5 kai egeneto hote katischysen hē basileia en cheiri autou,

And it came to pass when grew strong the kingdom in his hand,

kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;

that he struck his servants, the ones striking his father.

ayw-x1yx 1JFg gyxyx xzya 4L Yzyya zyg-x4y6  
Yzyg-60 xYg4 Yxyz-4L 1y4L ay3z ayH-1w4  
:xYyz Y4HJ w4k-y4 zy xYg4-60 Yxyz-4L Yzygy  
וְאֶת-בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הִמִּית כִּכְתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת-מֹשֶׁה  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יּוּמָתוּ אָבוֹת עַל-בְּנֵים  
וּבְנֵים לֹא-יּוּמָתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת:

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith kakathub b'sepher Torath-Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah  
le'mor lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did not put to death, according to what is written in the scroll  
of the Law of Moshe, as commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the sons,

**nor the sons** be put to death **for the fathers**; **but each** shall be put to death **for his own sin**.

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai **tous huious tōn pataxantōn ouk** ethanatōsen, **kathōs** gegraptai **en bibliō nomōn Mōusē**,  
And the **sons of the ones striking** he did **not** put to death, **as it is written**  
**upon the scroll of the law of Moses**,

**hōs eneteilato kyrios legōn Ouk** apothanountai **pateres hyper huiōn**,  
**as YHWH gave charge, saying**, shall **not** die **Fathers for the sons**,

kai **huioi ouk** apothanountai **hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou** apothaneitai.  
and the **sons** shall **not** die **for the fathers**, **but only each for his sin** shall he die.

ז הוּא־הַכָּה אֶת־אֲדוֹם בְּגִיאַת־הַמֶּלֶח עַשְׂרֵת אֲלָפִים  
וְתַפַּשׂ אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יְקַתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

7. **hu'-hikah 'eth-'Edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-haSela` bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah Yaq'th'El `ad hayom hazeh.**

**2Ki14:7** He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war, and called its name Joktheel to this day.

<7> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Ἔδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 **autos epataxen ton Edōm en Gaimela deka chiliadas kai synelabe tēn Petran en tō polemō**  
**He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock in the war,**  
kai **ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --**  
and he called its name, **Joktheel until this day.**

ח אָז שָׁלַח אֲמִצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאָה פָּנִים:

8. **'az shalach 'Amats'Yah mal'akim 'el-Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.**

**2Ki14:8** Then AmazYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu, king of Yisrael, saying, Come, let us look one another in the face.

<8> τότε ἀπέστειλεν Αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς Ἰωας υἱὸν Ἰωαχας υἱοῦ Ἰου βασιλέως Ἰσραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

8 **tote apesteilen Amessias angelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou basileōs Israēl**  
**Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu king of Israel,**  
**legōn Deuro ophthōmen prosōpois.**  
**saying, Come, we should see faces.**

הַיְהוּא אֲמִצְיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אֲמִצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאָה פָּנִים: 9

טוֹיִשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אַמְצַיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹם  
 אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֵרֶז אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן לֵאמֹר הִנֵּה-אֶת-בְּתוּךָ  
 לְבָנִי לְאִשָּׁה וְתַעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלְבָנוֹן וְתִרְמַס אֶת-הַחֹם׃

**9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoch**  
**'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah**  
**wata`abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.**

**2Ki14:9** And Jehoash king of Yisrael sent to AmazYahu king of Yahudah, saying,  
 The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,  
 Give your daughter to my son to wife.  
 But there passed by a beast of the field that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ  
 Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου  
 εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

**9 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn Ho akan ho en tō Libanō**  
**And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying, The thorn in Lebanon**  
**apesteilen pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika;**  
**sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife!**

kai diēlthon ta thēria tou agrou ta en tō Libanō kai synepatēsan ton akana.  
 And went through the wild beasts the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

יְהִיָּה הַכִּיָּה אֶת-אֶדְוֹם וַיִּנְשָׂאָהּ לְבָרָךְ הַכְּבֹד וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתְךָ  
 וְלָמָּה תִתְנַרְרָה בְּרָעָה וְנִפְלְתָה אַתָּה וְיְהוּדָה עִמָּךְ׃

**10. hakeh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak libeak hikabed w'sheb b'beytheak**  
**w'lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'tah 'atah wiYahudah `imak.**

**2Ki14:10** You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up.  
 Glory in it and stay in your house;  
 for why should you you stir yourself up to evil so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

<10> τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπήρην σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος  
 ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ.

**10 typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou; endoxasthēti kathēmenos**  
**Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart. Be glorified sitting down**  
**en tō oikō sou, kai hina ti erizeis en kakiā sou? kai pesē sy kai Ioudas meta sou.**  
**in your house. And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?**

יֵא וְלֹא-שָׁמַע אֶמְצַיָּהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָּנִים הוּא

וְאִמְצָיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שְׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיְהוּדָה:

11. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu waya'al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Ki14:11 But AmazYahu would not listen. So Yahuash king of Yisrael went up; and he and AmazYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Yahudah.

<11> καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσίας. καὶ ἀνέβη Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ὠφθῆσαν προσώποις αὐτὸς καὶ Αμεσσίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς τῆ τοῦ Ἰουδα·

11 kai ouk ekousen Amessias. kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ophthēsan prosōpois autos And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel, and saw faces he kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tē tou Iouda; and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

יב ויפגפו יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאָהָלוֹ: 12

12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisrael, and they fled every man to his tent.

<12> καὶ ἔπταισεν Ἰουδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· 12 kai eptaisēn Ioudas apo prosōpou Israēl, kai ephygen anēr eis to skēnōma autou; And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

וַיִּגְזַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ תַפְשׁ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שְׁמֶשׁ וַיָּבֵאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בַּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפְּנָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: 13

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu taphas Yahu'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam b'sha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisrael captured AmazYahu king of Yahudah, the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beth-shemesh, and came to Yerushalam and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim to the Corner Gate, four hundred cubits.

<13> καὶ τὸν Αμεσσιαν υἱὸν Ἰωας υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ἰουδα συνέλαβεν Ἰωας υἱὸς Ἰωαχας βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίου πῆχους·

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basileia Iouda synelaben Iōas huios Iōachas And Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah seized Joash the son of Ochozias, basileus Israēl en Baithsamys. kai elthen eis Ierousalēm kai katheilen king of Israel in Beth-shemesh. And he came into Jerusalem and demolished en tō teichei Ierousalēm en tē pylē Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis; in the wall of Jerusalem at the gate of Ephraim unto the gate of the corner -

14. וְיָבֹאוּ אֵת כָּל-הַחֶבְרֹנִים וְהַכֹּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית-יְהוָה וּבְאֶצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֵבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils which were found in the house of YHWH, and in the treasuries of the king's house, the sons of hostages also, and returned to Samaria.

<14> καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chrysiion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta en oikō kyriou And he took the gold, and the silver, and all the items being found in the house of YHWH, kai en thēsaurois oikou tou basileōs kai tous huious tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. -- and in the treasuries of the house of the king, and of the sons of the alliances, and he returned unto Samaria.

15. טוֹ וַיִּתֶּר הַדְּבָרִי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּגְבְּרוּתוֹ וְאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמֻצַּיְהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיּוֹם לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher 'asah ug'buratho wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 And the rest of the acts of Yahuash which he did, and his might and how he fought with AmazYahu king of Yahudah, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteiā autou, ha epolemēsen meta Amessiou And the rest of the words of Joash, as much as he did in his domination in which he waged war with Amaziah basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl? king of Judah, are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

טוֹ וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבֻעַם בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ פ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El wayim'lok Yarab'am b'no tach'tayu.

**2Ki14:16** So Yahuash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Yisrael; and Jeroboam his son became king instead of him.

<16> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou kai etaphē en Samareia meta tōn basileōn Israēl,

And Joash slept with his fathers, and they entombed him in Samaria with the kings of Israel.

kai ebasileusen Ieroboam huios autou ant' autou. --

And reigned Jeroboam his son instead of him.

יְהוֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל

יְהוֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah

'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

**2Ki14:17** And AmazYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisrael.

<17> καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωαχὰς βασιλέα Ἰσραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda

And lived Amaziah son of Joash king of Judah

meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.

after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

יְהוֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל

יְהוֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

**2Ki14:18** And the rest of the acts of AmazYahu, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta, ha epoiēsen,

And the rest of the words of Amaziah, and all as much as he did,

ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

יְהוֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל

יְהוֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל וְיֹאָשׁ בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה יָצָא מֵעוֹלָם וְנָסַח מֵעַל-כִּסֵּי יִשְׂרָאֵל



וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכַיֵּשׁה וַיִּמָּתְהוּ שָׁם:

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish and killed him there.

<19> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστημα ἐν Ἱερουσαλῆμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestraphēsan ep' auton systemma en Ierousalēm, kai ephygen eis Lachis; kai apesteilan opisō autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei. unto Lachish. And they sent after him unto Lachish, and put him to death there.

:אָפּוּט אַרְבּוּס פּאַרשפּאַל-מ'וּ מ'ל'וּפּאַרשפּאַל אַרְבּוּס מ'פּאַרשפּאַל-ל'וּ פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל 20  
כּוּיִשְׁלְחוּ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ בְּיְרוּשָׁלַם עִם-אָבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד:

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b'ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of David.

<20> καὶ ἤραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλῆμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

20 kai ēran auton eph' hippōn, kai etaphē en Ierousalēm meta tōn paterōn autou en polei Dawid. And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem with his fathers in the city of David.

אָפּוּט אַרְבּוּס מ'פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל-ל'וּ פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל 21  
:פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל  
כּאָ וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה  
וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַחַת אָבִיו אַמְצַיָהוּ:

21. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`Azar'Yah w'hu' ben-shesh `es'reh shanah wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was sixteen years old, and made him king instead of his father AmazYahu.

<21> καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Ἀζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν-- καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn-- And took all the people of Judah Azariah, and he was a son sixteen years old, kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou. and they gave him reign instead of his father Amaziah.

:פּאַרשפּאַל-מ'וּ פּאַרשפּאַל-פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל-ל'וּ פּאַרשפּאַל פּאַרשפּאַל 22  
כּבּ הוּא בְּנָה אֶת-אֵילַת וַיִּשְׁבֶּהָ לְיְהוּדָה אַחֲרַי שְׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אָבֹתָיו: פּ

22. hu' banah 'eth-'Eylath way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Ki14:22 He built Elath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<22> αὐτὸς ὑποκόδομησεν τὴν Αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 **autos** ὄkodomēsen tēn **Ailōth** kai epestrepsen autēn tῷ **Iouda**  
**He built Elath, and returned it to Judah**  
**meta** to koimēthēnai ton basilea **meta** tōn paterōn autou.  
**after slept the king with his fathers.**

יְרֵבֶעָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּשָׂמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה:  
כֹּג בְּשָׁנַת חֲמִשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה לְאַמְצַיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ  
יְרֵבֶעָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּשָׂמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה: 23

23. **bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah malak Yarab'am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba'im w'achath shanah.**

**2Ki14:23** In the fifteenth year of AmazYahu the son of Yoash king of Yahudah, Jeroboam the son of Yoash king of Yisrael became king in Samaria, forty and one years.

<23> Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσιου υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ἰωας ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 **En** etei pentekaidekatῳ tou Amessiou huiou **Iōas** basileōs **Iouda** ebasileusen **Ieroboam**  
**In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam**  
**huios Iōas epi Israēl en Samareia tesseractonta kai hen etos.**  
**son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.**

כִּד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת יְרֵבֶעָם בֶּן-נָבָט  
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:  
⊗ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת יְרֵבֶעָם בֶּן-נָבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:  
⊗ 24 **waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.**

24. **waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.**

**2Ki14:24** And he did evil in the sight of **YHWH**;  
he did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou;  
**And he did the wicked thing before YHWH.**  
**ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.**  
**He did not abstain from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.**

כִּה הוּא הִנְשִׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוּא חֲמַת עַד-יָם  
הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִפָּר בְּיַד-עַבְדּוֹ  
25 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת יְרֵבֶעָם בֶּן-נָבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:  
25 **waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.**



27 kai **ouk** elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou  
 And **did not speak** YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.  
 kai esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.  
 And **he delivered them by the hand** of Jeroboam son of Joash.

28  
 כַּחַ וְיִתֵּר הַדְּבָרִי יְרַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְגַבִּירָתוֹ  
 אֲשֶׁר־נִלְחָם וְאֲשֶׁר הִנְשִׁיב אֶת־הַמְּשָׁק וְאֶת־חַמַּת לְיְהוּדָה  
 בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey Yarab'am w'kal'-asher `asah ug'buratho 'asher-nil'cham  
 wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El  
 halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

**2Ki14:28** Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did and his might, how he fought and how he recovered Damascus and Hamath, which had belonged to Yahudah, for Yisrael, are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ἰουδα ἐν Ἰσραηλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai **panta**, hosa epoiēsen, kai **hai dynasteiai** autou,  
 And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did, and his dominations,  
 hosa epolemēsen kai hosa epestrepsen tēn Damaskon kai tēn Aimath tō Iouda en Israēl,  
 as much as he waged war, and as much as he returned Damascus and Hamath to Judah  
 in Israel,  
 ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?  
 are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

29  
 כִּט וַיִּשְׁכַּב יְרַבְעָם עִם־אָבוֹתָיו עַם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בֶּנוֹ תַחְתָּיו׃ פ

29. wayish'kab Yarab'am `im-'abothayu `im mal'key Yis'ra'El wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.  
**2Ki14:29** And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Yisrael, and ZecharYah his son became king instead of him.

<29> καὶ ἐκοιμήθη Ἰεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl,  
 And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel.  
 kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.  
 And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 15

לכףאזכר ילמל מלךאזכרל אפמל ספמל מלכאזכרל מלכאזכרל 2Ki15:1  
אפמל אפמל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל

א בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשִׁבְעֵי שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
מֶלֶךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמֻצָּיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. **bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab`am melek Yis'ra'El  
malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.**

**2Ki15:1** In the twenty-seventh year of Yerobam king of Yisrael,  
AzarYah son of AmazYah king of Yahudah became king.

<15:1> 'En ētai eikostō kai ēbdōmō tō Ieroboam basilei Iisraēl  
ēbasileusen Azarias uios Amessiou basileōs Iouda.

1 En etei eikostō kai hebdomō tō Ieroboam basilei Israēl  
In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel,  
ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.  
reigned Azariah son of Amaziah king of Judah.

מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל 2  
מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל

ב בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים  
וְשָׁתַיִם שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלַם:

2. **ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim ush'tayim shanah malak biY'rushalam  
w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.**

**2Ki15:2** He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam;  
and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

<2> uios ekkaideka etōn ēn en tō basileuein auton kai pentēkonta  
kai duo ētai ēbasileusen en Ierousalēm, kai ōnoma tēi mētri autou Chalia ex Ierousalēm.

2 huios **hekkaideka etōn ēn en tō basileuein auton kai pentēkonta kai duo etē**  
a son being **sixteen years old He was in his reign, and fifty-two years**  
ebasileusen en Ierousalēm, kai **onoma tē mētri autou Chalia ex Ierousalēm.**  
he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was **Jecholiah of Jerusalem.**

מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל מלכאזכרל 3  
ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמֻצָּיָהוּ אָבִיו:

3. **waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol `asher-`asah `Amats'Yahu `abiu.**

**2Ki15:3** And he did right in the sight of YHWH, according to all that his father AmazYahu had done.

<3> kai epoiēsen to euthēs en ophthalmōis kyriou kata panta,  
ōsa epoiēsen Amessias o patēr autou.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;  
And he did the upright thing in the eyes of YHWH according to all as much as









This is the word of YHWH which he spoke to Jehu, saying,  
 Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl; kai egeneto houtōs.  
 sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel. And it became so.

יג וַיִּשְׁלֹם בֶן-יִבְיִשׁ מֶלֶךְ בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים  
 וַתֵּשֶׁע שָׁנָה לְעֶזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יִרְחָבָבָד בֶּן-שֹׁמְרוֹן:  
 13

13. Shallum ben-Yabeysh malak bish'nath sh'loshim  
 wathesha` shanah l'UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'Shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king of Yahudah,  
 and he reigned a month of days in Samaria.

<13> Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ  
 καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huioi Iabis ebasileusen; kai en etei triakostō  
 And Shallum son of Jabesh reigned in year the thirtieth  
 kai enatō Azaria basilei Iouda ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareia.  
 and ninth of Azariah king of Judah, and Shallum reigned a month of days in Samaria.

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתִּרְצָחָה וַיִּבְּאֵ שֹׁמְרוֹן  
 וַיִּךְ אֶת-שְׁלֹם בֶּן-יִבְיִשׁ בֶּן-שֹׁמְרוֹן וַיִּמְרֹתְהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:  
 14

14. waya'al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron  
 wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mitthehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menahem son of Gadi went up from Tirzah and came to Samaria,  
 and struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and killed him and became king instead of him.

<14> καὶ ἀνέβη Μαναῆμ υἱὸς Γαδδί ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν  
 καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huioi Gaddi ek Tharsila kai elthen eis Samareian  
 And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,  
 kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareia kai ethanatōsen auton.  
 and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ׀  
 טו וַיִּתֵּר הַבְּרִי שְׁלֹם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קִשָּׁר  
 15

15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar  
 hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made,  
 behold they are written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael.

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφή αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou, hēn synestraphē,  
And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy which he confederated,  
idou eisin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.  
behold, they are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

אָז-יָכַח-מְנַחֵם אֶת-תִּפְסַח וְאֶת-כָּל-אַשְׁרֵי-בָהּ 16  
:וּפָא אָז-יָכַח-מְנַחֵם אֶת-תִּפְסַח וְאֶת-כָּל-אַשְׁרֵי-בָהּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז

וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז

16. 'az yakeh-M'nachem 'eth-Tiph'sach w'eth-kal-'asher-bah  
w'eth-g'buleyah miTir'tsah ki lo' phathach wayak 'eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menahem struck Tiphseh and all who were in it and its borders from Tirzah, because they did not open to him; therefore he struck it and ripped up all its women who were with child.

<16> τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē kai ta horia autēs apo Thersa,  
Then Menahem struck Tiphseh, and all the ones in it, and its borders from Tirzah;  
hoti ouk ēnoixan autō; kai epataxen autēn kai tas en gastri echousas anerrēxen.  
for it did not open up to him, and he struck it; and the ones one in the womb  
having he tore asunder.

אֲזַיְתָא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז 17  
:אֲזַיְתָא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז

יָזַבְתָּ שְׂלֵשִׁים וְתַשְׁעַ שָׁנָה לְעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה  
מֶלֶךְ מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן:

17. bish'nath sh'loshim wathesha` shanah la`Azar'Yah melek Yahudah  
malak M'nachem ben-Gadi `al-Yis'ra'El `eser shanim b'shom'ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah, Menahem son of Gadi became king over Yisrael, ten years in Samaria.

<17> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda  
In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah  
kai ebasileusen Manaēm huio Gaddi epi Israēl deka etē en Samareia.  
reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

⊙ אֲזַיְתָא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז 18  
:אֲזַיְתָא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז

יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז  
אֲזַיְתָא אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-יְהוֹרָם וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז וְאֶת-יְהוֹאָחָז

18. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth Yarab`am ben-N`bat  
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of אָרָם;

he did not depart all his days from the sins of Yerobam the son of Nebat, which he made Yisrael sin.

<18> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

18 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH:

ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl.

he departed not from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

19 אָרָם בָּא פּוֹל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מִנְחָם לְפוֹל אֶלְהָ

פְּכַר-כֶּסֶף לְהִיּוֹת יָדָיו אֵתוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ:

19. ba' Phul melek-'Ashshur `al-ha'arets

wayiten M'nachem l'Phul 'eleph kikar-kaseph lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Pul, king of Assyria, came against the land, and Menahem gave Pul a thousand talents of silver so that his hand might be with him to strengthen the kingdom in his hand.

<19> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν,

καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn,

In his days ascended Pul king of the Assyrians upon the land.

kai Manaēm edōken tō Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.

And Menahem gave to Pul a thousand talents of silver to be for his hand with him,

20 אָרָם בָּא מִנְחָם מֵעַל כָּל-גִּבּוֹרֵי

הָאָרֶץ לְתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד

וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא-עָמַד שָׁם בְּאֶרֶץ:

20. wayotse' M'nachem 'eth-hakeseph `al-Yis'ra'El `al kal-giborey hachayil latheth l'melek 'Ashshur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad wayashab melek 'Ashshur w'lo'-`amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menahem exacted the silver from Yisrael, even from all the mighty men of wealth, from each man fifty shekels of silver to give to the king of Assyria.

So the king of Assyria returned and did not remain there in the land.

<20> καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι,

δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνί·

καὶ ἀπέστρεψε βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ.

20 kai exēnegken Manaēm to argyrion epi ton Israēl, epi pan dynaton ischui,

And Menahem brought forth the silver for Israel, excised upon every mighty man in strength,

dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni;  
to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.

kai apestrepseu basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.  
And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

21 אָמֵן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו כִּי לֹא נִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַח יָהּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:  
כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו כִּי לֹא נִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַח יָהּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menahem and all that he did,  
are they not written in the book of the annals of the days of (Chronicles) of the kings of Yisrael?

<21> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Menahem, and all as much as he did,

ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

22 אָמֵן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו כִּי לֹא נִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַח יָהּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:  
כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו כִּי לֹא נִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַח יָהּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menahem slept with his fathers, and PekachYah his son became king instead of him.

<22> καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Phakeias huios autou ant' autou.

And Menahem slept with his fathers. And reigned Pekahiah his son instead of him.

23 אָמֵן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו כִּי לֹא נִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַח יָהּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:  
כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו כִּי לֹא נִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַח יָהּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַחֵם בְּיָמָיו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

23. bish'nath chamishim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah  
malak P'qach'Yah ben-M'nachem `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of AzarYah king of Yahudah,  
PekachYah son of Menahem became king over Yisrael in Samaria, and reigned two years.

<23> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα  
ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

23 En etei pentēkostō tou Azariou basileōs Iouda

In year the fiftieth of Azariah king of Judah,

ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareia duo etē.

reigned Pekahiah son of Menahem over Israel in Samaria two years.

⊗ 24-25 מִן־יָמָיו שָׂם יָרָבֻם בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרָבָעַם בֶּן־נְבַט  
:לְבָרְכָהּ-אֶת־אֶת־יִשְׂרָאֵל

כַּד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרָבָעַם בֶּן־נְבַט  
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

24. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mechato'wth Yarab`am ben-N'bat  
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of יָרָבָע;  
he did not depart from the sins of Yerobam son of Nebat, which he made Yisrael sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·  
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;  
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.  
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

יָרָבֻם בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרָבָעַם בֶּן־נְבַט 25  
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְבָרְכָהּ-אֶת־יִשְׂרָאֵל  
:יָרָבֻם בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרָבָעַם בֶּן־נְבַט

כַּד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרָבָעַם בֶּן־נְבַט  
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְבָרְכָהּ-אֶת־יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעַמּוּ חַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho  
wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh  
w'imo chamishim 'ish mib'ney Gil`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And Pekah son of Remaliah, his officer, conspired against him and struck him in Samaria,  
in the castle of the king's house with Argob and Arie; and with him were fifty men of the sons  
of the Gileadites, and he killed him and became king instead of him.

<25> καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν  
ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργοβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρια, καὶ μετ' αὐτοῦ  
πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων· καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ.

25 kai synestraphē ep' auton Phakee huios Romeliou ho tristatēs autou  
And confederated against him Pekah son of Remaliah his tribune,

kai epataxen auton en Samareia enantion oikou tou basileōs meta tou Argob kai meta tou Aria,  
and he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob, and with Arie,  
kai met' autou pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn; kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.  
and with him fifty men of the four hundred. And he killed him, and reigned instead of him.

אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְבָרְכָהּ-אֶת־יִשְׂרָאֵל 26  
:לְבָרְכָהּ-אֶת־יִשְׂרָאֵל לְבָרְכָהּ-אֶת־יִשְׂרָאֵל  
כַּד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרָבָעַם בֶּן־נְבַט

הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'kal'-asher `asah  
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of PekachYah and all that he did,  
behold they are written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael.

<26> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεῖου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,  
ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

26 kai ta loipa tōn logōn Phakeiou kai panta, hosa epoiēsen,  
And the rest of the words of Pekahiah, and all as much as he did,  
idou eisin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.  
behold, they are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

כַּז בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם וְשָׁנָה לְעֶזְרָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה  
מֶלֶךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה:

27. bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah  
malak Peqach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of AzarYah king of Yahudah,  
Pekah son of RemalYahu became king over Yisrael in Samaria, twenty years.

<27> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα  
ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη.

27 En etei pentēkostō kai deuterō tou Azariou basileōs Iouda  
In year the fiftieth and second of Azariah king of Judah  
ebasileusen Phakee huios Romeliou epi Israēl en Samareia eikosi etē.  
reigned Pekah son of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.

כַּח וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן־נִבְטָן  
אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

28. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar min-chato'wth Yarab`am ben-N'bat  
'asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.

2Ki15:28 He did evil in the sight of YHWH;  
he did not depart from the sins of Yerobam son of Nebat, which he made Yisrael sin.

<28> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·  
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;  
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.  
ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl.  
He did not abstain from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.



לא ויתר דברי־פֶּקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה  
הֵנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-'asher `asah  
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

**2Ki15:31** Now the rest of the acts of Pekah and all that he did,  
behold, they are written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael.

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,  
ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Pekah, and all as much as he did,

idou estin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

לְבַנְשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
מֶלֶךְ יוּדָה בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

32. bish'nath sh'tayim l'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham ben-UzziYahu  
melek Yahudah.

**2Ki15:32** In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Yisrael,  
Jotham the son of UzziYahu king of Yahudah became king.

<32> Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου βασιλέως Ἰσραηλ  
ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα.

32 En etei deuterō Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl

In year the second of Pekah son of Remaliah king of Israel

ebasileusen Iōatham huios Azariou basileōs Iouda.

reigned Jotham son of Uzziah king of Judah.

לְגַבְבֵּן־עֲשָׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַת־צָדוֹק:

33. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak  
biY'rushalam w'shem 'imo Y'rusha' bath-Tsadoq.

**2Ki15:33** He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years  
in Yerushalam; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

<33> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν  
ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδοκ.

33 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton kai hekkaideka etē ebasileusen

a son being twenty and five years old He was in his taking reign, and sixteen years he reigned

en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.



in Jerusalem. And the name of his mother was Jerusha, daughter of Zadok.

אָװוּ זַזִּי יָצַק יָצַקְסוּ אָװוּ-אָװוּ לְעַי אָזְרָא זְרָזִסוּ אָװוּ אָװוּ 34  
לְדַ וְיַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַרְיָהוּ אָבִיו עָשָׂה:

34. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `UzziYahu `abiu `asah.

2Ki15:34 And he did what was right in the sight of אָזְרָא;  
he did according to all that his father UzziYahu had done.

<34> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὐζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·  
34 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou;  
And he did upright in the eyes of YHWH according to all as much as did Uzziah his father.

אָזְרָא אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ 35  
לְהַרְק הַבָּמֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבָּחַיִם  
וּמִקְטָרִים בַּבָּמֹת הוּא בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הָעֶלְיוֹן:

35. raq habamoth lo' saru `od ha`am m`zab`chim  
um`qat`rim babamoth hu' banah `eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`El`yon.

2Ki15:35 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed  
and burned incense on the high places. He built the upper gate of the house of אָזְרָא.

<35> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.  
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.  
35 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen  
Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed  
kai ethymia en tois huyēlois. autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn epanō.  
and burned incense on the high places. He built the gate of the house of YHWH – the upper.

אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ 36  
אָזְרָא זְרָזִסוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ  
לְוַיִּתֵּר הַבְּרִי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלֹּא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

36. w`yether dib`rey Yotham `asher `asah  
halo`-hem k`thubim `al-sepher dib`rey hayamim l`mal`key Yahudah.

2Ki15:36 And the rest of the acts of Jotham and all that he did,  
are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<36> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,  
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;  
36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta, hosa epoiēsen,  
And the rest of the words of Jotham and all as much as he did,  
ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?  
are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

אָזְרָא זְרָזִסוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ אָװוּ 37

זכרונות מלכות ירמיהו

לז בַּיָּמִים הָהֵם הֶחֱלָ יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בְּיְהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם  
וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רִמְלִיָּהוּ:

**37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah R'tsin melek 'Aram w'eth Peqach ben-R'mal'Yahu.**

**2Ki15:37** In those days **רְצִין** began to send Rezin king of Aram and Pekah the son of Remaliah against Yahudah.

<37> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελίου.

**37 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios exapostellein en Iouda ton Raassōn basilea Syrias**  
**In those days YHWH began to send against Judah Rezin king of Syria,**  
**kai ton Phakee huion Romeliou.**  
**and Pekah son of Remaliah.**

זכרונות מלכות ירמיהו  
זכרונות מלכות ירמיהו

לח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו  
וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

**38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.**

**2Ki15:38** And Jotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of David his father; and Achaz his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

**38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou**  
**And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers**  
**en polei Daid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.**  
**in the city of David his father. And reigned Achaz his son instead of him.**

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 16

יָצָא אַחָז בֶּן־יֹאחָז מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנָה שְׁבַע־עָשָׂר וְשָׁנָה לְפָקַח בֶּן־רֵמַלְיָהוּ  
2Ki16:1

אֶבְשָׁנִית שִׁבְע־עָשָׂרָה שָׁנָה לְפָקַח בֶּן־רֵמַלְיָהוּ  
מֶלֶךְ אֶחָז בֶּן־יֹאחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pekah the son of RemalYahu, Ahaz the son of Jotham, king of Yahudah, became king.

<16:1> 'Εν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς Ἰωθαμ βασιλέως Ἰουδα.

1 En etei heptakaidekatō Phakee huiou Romeliou ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda. In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah, reigned Ahaz son of Jotham king of Judah.

יָצָא אַחָז בֶּן־יֹאחָז מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנָה שְׁבַע־עָשָׂר וְשָׁנָה לְפָקַח בֶּן־רֵמַלְיָהוּ  
2  
בְּבֵן־עָשָׂרִים שָׁנָה אֶחָז בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶיו כְּדָוִד אָבִיו:

2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do what was right in the sight of his El, like his father David.

<2> υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō basileuein auton kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierusalēm.  
a son being twenty years old Ahaz was in his reigning. And sixteen years he reigned in Jerusalem,

kai ouk epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Dawid ho patēr autou and he did not do the upright thing in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

גִּוְיָלָךְ בְּדָרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הָעֶבֶיר בְּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisrael, and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations

whom **יהוה** had driven out from before the sons of Yisrael.

<3> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέως Ἰσραηλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,  
3 kai eporeuthē en hodō basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen en pyri

And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led through fire, kata ta bdelygmata tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl, according to the abominations of the nations, which YHWH removed in front of the sons of Israel.

דַּוִּדְבַח וַיִּקְטֹר וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעָנָן:  
:יְהוָה יָרָא חַסְדֵּךָ וְיִשְׂרָאֵל-לֹא יָרָא חַסְדֵּךָ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָרָא חַסְדֵּךָ

4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-ets ra'anan.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazēn kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn kai hypokatō pantos xylou alsōdous. -- And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills, and underneath every tree of the woods.

הָאָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ-אַרָּם וַיַּקָּח בֶּן-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם:  
יְהוָה יָרָא חַסְדֵּךָ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָרָא חַסְדֵּךָ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָרָא חַסְדֵּךָ

5. 'az ya'aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru al-'Achaz w'lo'yak'lu l'philachem.

2Ki16:5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah, king of Yisrael, came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Ahaz, but they were not able to fight.

<5> τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl eis Ierousalēm Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz kai ouk edynanto polemein. for war. And they made assault against Ahaz, and they were not able to wage war.

וּבַעֲת הַהִיא הִשִּׁיב רְצִין מֶלֶךְ-אַרָּם אֶת-אֵילַת לְאַרָּם וַיִּנְשֹׁל אֶת-הַיהוּדִים מֵאֵילוֹת וְאַרְמִים בָּאוּ אֵילַת וַיִּנְשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

6. ba'eth hahi' heshib R'tsin melek-'Aram 'eth-'Eylath la'Aram way'nashel



καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

8 kai elaben Achaz to argyriion kai to chrysiion to heurethen en thēsaurois oikou kyriou  
And Ahaz took the silver and the gold he found in the treasuries of the house of YHWH  
kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō basilei dōra.  
and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

פּוֹמָא-לָא אַרְמָא יַלְמָא לִסְרַי אַרְמָא יַלְמָא יִבְלָא סִמְוִרַי 9  
:אֶבְרָא אֶבְרָא-אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא  
טוֹיִשְׁמַע אֶלְיוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-הַמִּשְׁקָן  
וַיִּתְּפֹשֶׁה וַיִּגְלֶה קִירָה וְאֶת-רֵצִין הַמִּיתָ:

9. wayish'ma` 'elayu melek 'Ashshur waya`al melek 'Ashshur 'el-Dameseq  
wayith'p'seah wayag'leah Qirah w'eth-R'tsin hemith.

2Ki16:9 And the king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus and captured it, and removed it to Kir, and put Rezin to death.

<9> καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπόκισεν αὐτήν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn, kai anebē basileus Assyriōn  
And heard him the king of the Assyrians. And ascended up the king of the Assyrians  
eis Damaskon kai synelaben autēn kai apōkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. --  
against Damascus, and he seized it, and he resettled it, and he killed Rezin.

פּוֹמָא אַרְמָא-יַלְמָא אֶבְרָא לְ אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא 10  
אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא  
:אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא  
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אַחָז לְקַרְאֵת תְּגַלְתַּת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר הַיְמָנִישְׁקָן  
וַיִּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבִמְשָׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶל-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן  
אֶת-הַמּוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבֻנֹתָיו לְכָל-מַעֲשָׂהוּ:

10. wayelek hamelek 'Achaz liq'ra'th Tig'lath pil' eser melek-'Ashshur Dumeseq  
wayar' 'eth-hamiz' beach 'asher b' Damaseq wayish'lach hamelek 'Achaz 'el-'UriYah hakohen  
'eth-d'muth hamiz' beach w'eth-tab'nitho l'kal-ma`asehu.

2Ki16:10 Now King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar which was at Damascus; and King Ahaz sent to UriYah the priest the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

<10> καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αχαζ εἰς ἀπαντήν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῶ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ·

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tō Thaglathphellasar basilei Assyriōn eis Damaskon.  
And went king Ahaz to meet Tiglath-pileser king of the Assyrians in Damascus.  
kai eiden to thysiastērion en Damaskō, kai apesteilen ho basileus Achaz pros Ourian ton hierēa  
And he saw the altar, the one in Damascus. And sent king Ahaz to Urijah the priest  
to homoiōma tou thysiastēriou kai ton hrythmon autou eis pasan poiēsin autou;  
the likeness of the altar, and the proportions of it, according to all its makings.

יִבְנֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ׃  
 אַחַז מִדַּמְשֶׁק כִּן עָשָׂה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ׃

**11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'beach b'kol 'asher-shalach hamelek 'Achaz miDameseq ken `asah 'UriYah hakohen `ad-bo' hamelek-'Achaz miDameseq.**

**2Ki16:11** So UriYah the priest built an altar; according to all that King Ahaz had sent from Damascus, thus UriYah the priest made it, before the coming of King Ahaz from Damascus.

<11> καὶ ᾠκοδόμησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα, ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ōkodomēsen Ourias ho hierews to thysiastērion kata panta,  
 And built Urijah the priest the altar according to all  
 hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.  
 as much as sent king Ahaz from Damascus.

יִבְנֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ׃  
 אַחַז מִדַּמְשֶׁק כִּן עָשָׂה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ׃

**12. wayabo' hamelek miDameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'beach wayiq'rab hamelek `al-hamiz'beach waya'al `alayu.**

**2Ki16:12** When the king came from Damascus, the king saw the altar; then the king drew near to the altar and went up to it,

<12> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

12 kai eiden ho basileus to thysiastērion kai anebē ep' auto  
 And beheld the king the altar, and ascended unto it.

יִזְרֹק אֶת-דָּמֵי הַשְּׂלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃  
 יִזְרֹק אֶת-עֹלֹתוֹ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֹּךְ אֶת-נֶסְכוֹ׃

**13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.**

**2Ki16:13** and burned his burnt offering and his meal offering, and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings which was for him on the altar.

<13> καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδήν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou  
 And he offered his whole burnt-offering, and his sacrifice offering; and of his libation offering  
 kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiastērion.  
 he poured out the blood peace offerings of his – upon the altar,

יד ואת המזבח הנחשת אשר לפני יהוה ויקרב מאת פני הבית מבין  
 המזבח ומבין בית יהוה ויתן אתו על-ירך המזבח צפונה:

**14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.**

**2Ki16:14** And the bronze altar, which was before אָשֶׁר לִפְנֵי, he brought from the front of the house, from between his altar and the house of אָשֶׁר לִפְנֵי, and he put it on the north side of his altar.

<14> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρόν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

**14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou**

**And the brass altar which was before YHWH**

**kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou apo tou ana meson tou thysiastēriou**

**he brought forward in front of the house of YHWH, from between the altar**

**kai apo tou ana meson tou oikou kyriou kai edōken auto epi mēron tou thysiastēriou kata borran.**

**and from between the house of YHWH. And he put it by the side of the altar**

**according to the north.**

טו ויצוהו המלך-אחז את-אוריה הכהן לאמר על המזבח הגדול הקטר  
 את-עלת-הבקר ואת-מנחת הערב ואת-עלת המלך ואת-מנחתו  
 ואת עלת כל-עם הארץ ומנחתם ונספיהם וכל-דם עלה  
 וכל-דם-זבח עליו תזרק ומזבח הנחשת יהיה-לי לבקר:

**15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor `al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-'olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb w'eth-'olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth `olath kal-`am ha`arets umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah w'kal-dam-zebach `alayy tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.**

**2Ki16:15** And King Ahaz commanded UriYah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice. But the bronze altar shall be for me to inquire by.

<15> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεὶ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδήν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν.

**15 kai eneteilato ho basileus Achaz tō Ouria tō hierēi legōn Epi to thysiastērion to mega prospere**



And gave charge king Ahaz to Uriah the priest, saying, Upon the altar great offer  
 tēn holokautōsin tēn prōinēn kai tēn thysian tēn hesperinēn  
 the whole burnt-offering, the early morning sacrifice, and the sacrifice offering the evening,  
 kai tēn holokautōsin tou basileōs kai tēn thysian autou  
 and the whole burnt-offerings of the king, and his sacrifice offerings,  
 kai tēn holokautōsin pantos tou laou kai tēn thysian autōn  
 and the whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice offerings,  
 kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs  
 and their libation offerings! And all the blood of the whole burnt-offering,  
 kai pan haima thysias ep' auto proscheeis;  
 and all the blood of the sacrifice offering upon it you shall pour out!  
 kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.  
 And the altar of brass shall be for me in the morning.

ⲏⲁⲕⲁ ⲡⲣⲟⲓⲛⲉⲛ ⲁⲓⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ 16  
 טז וַיַּעַשׂ אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ אַחָז:

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'achaz.

2Ki16:16 And UriYah the priest did according to all that King Ahaz commanded.

<16> καὶ ἐποίησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αχαῖ.

16 kai epoiēsen Ourias ho hierews kata panta, hosa eneteilato autō ho basileus Achaz.

And did Urijah the priest according to all as much as gave charge to him Ahaz the king.

ⲙⲁⲩⲁⲩ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ 17  
 ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ  
 ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ ⲁⲩⲩⲁⲓ  
 יז וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶת-הַמִּסְגְּרוֹת הַמִּכְנֹת וַיִּסַּר מֵעֲלֵיהֶם  
 וְאֶת-הַכִּיּוֹר וְאֶת-הַיָּם הוֹרֵד מֵעַל הַבְּקָר הַנְּחֹשֶׁת  
 אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים:

17. way'qatsets hamelek 'Achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem  
 w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqar han'chosheth  
 'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 And King Ahaz cut off the borders of the stands, and removed the laver from them;  
 he took down the sea from the bronze oxen which were under it and put it on a pavement of stone.

<17> καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Αχαῖ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνῶθ  
 καὶ μετήρην ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν θάλασσαν καθείλεν ἀπὸ τῶν βοῶν  
 τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.

17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth

And cut down king Ahaz the joinery of the bases,

kai metēren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn

and he moved from them the bathing tub; and the sea he lowered from the oxen

tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.

of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

18 אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית יְהוָה מִיָּסֵד הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. w'eth-misak haShabbat 'asher-banu babayith w'eth-m'bo' hamelek hachitsonah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'Ashshur.

2Ki16:18 And the covered way for the Shabbat which they had built in the house, and the outer entry of the king, he took from the house of אֲשֶׁר-בָּנוּ because of the king of Assyria.

<18> καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --

18 kai ton themelion tēs kathedras ōkodomēsen en oikō kyriou

And the foundation of the chair he built in the house of YHWH,

kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen en oikō kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --

and the entrance of the king the one outside, he turned in the house of YHWH

from in front of the king of the Assyrians.

19 אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית יְהוָה מִיָּסֵד הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

19. w'yether dib'rey 'Achaz 'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 And the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<19> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

19 kai ta loipa tōn logōn Achaz, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Ahaz, as much as he did,

ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

20 אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית יְהוָה מִיָּסֵד הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר-בָּנוּ בְּבֵית וְאֶת-מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

20. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and his son ChezekYahu reigned instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daid,  
And Ahaz slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.  
kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.  
And reigned Hezekiah his son instead of him.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 17

יָצָא אֶחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם  
 וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם  
 וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם

**1. bish'nath sh'teym `es'reh l'Achaz melek Yahudah malak Hoshe`a ben-`Elah b'Shom'ron `al-Yis'ra'El teshah` shanim.**

**2Ki17:1** In the twelfth year of Ahaz king of Yahudah, Hoshea the son of Elah became king in Samaria, over Yisrael nine years.

<17:1> Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αχαζ βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ὡσηε υἱὸς Ηλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραηλ ἑννέα ἔτη.

**1 En etei dōdekatō tō Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huioṣ Ēla en Samareia ep̄i Israēl ennea etē.**  
 In year the twelfth of Ahaz king of Judah, reigned Hoshea son of Elah in Samaria over Israel for nine years.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה רַק לֹא כַמֶּלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃  
 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה רַק לֹא כַמֶּלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

**2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah raq lo` k'mal'key Yis'ra'El `asher hayu l'phanayu.**

**2Ki17:2** And he did evil in the sight of YHWH, only not as the kings of Yisrael who were before him.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραηλ, οὐ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

**2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs hoi basileis Israēl,**  
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as the kings of Israel hoi ēsan emprosthen autou.  
 who were before him.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שְׂלֵמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֻׁב לוֹ מִנְחָה׃  
 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שְׂלֵמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֻׁב לוֹ מִנְחָה׃

**3. `alayu `alah shal'man' eser melek `Ashshur way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.**

**2Ki17:3** Shalmaneser king of Assyria came up against him, and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

<3> ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανᾶα.

**3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn,**  
 Against him there ascended Shalmaneser king of the Assyrians;  
 kai egenēthē autō Ōsēe doulos kai epestrepse autō manaa.  
 and became to him Hoshea as a servant, and he bore to him gifts.

וַיֵּלֶךְ אֶחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁתָּחֲוֶה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם

דַּוִּימָצָא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשִׁיעַ קִשָּׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מִלְּאָכָיִם  
אֶל-סוּא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא-הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אֲשּׁוּר  
כַּשָּׁנָה בַשָּׁנָה וַיַּעֲצְרֵהוּ מֶלֶךְ אֲשּׁוּר וַיֹּאסְרֵהוּ בֵּית כְּלָא:

**4. wayim'tsa' melek-'Ashshur b'Hoshe`a qesher**

**'asher shalach mal'akim 'el-So' melek-Mits'rayim w'lo'-he`elah min'chah l'melek 'Ashshur k'shanah b'shanah waya`ats'rehu melek 'Ashshur waya'as'rehu beyth kele'.**

**2Ki17:4** But the king of Assyria found conspiracy in Hoshea, who had sent messengers to So king of Egypt and had offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year; so the king of Assyria shut him up and bound him in a house of prison.

<4> καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγῶρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μανὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκεῖνω, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō Ōsēe adikian, hoti apesteilen aggelous

And found the king of the Assyrians by Hoshea a plot, for he sent messengers pros Sēgōr basilea Aigyptou kai ouk ēnegken manaa tō basilei Assyriōn en tō eniautō ekeinō, to So king of Egypt, and did not bring gifts to the king of the Assyrians in that year.

kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn kai edēsen auton en oikō phylakēs.

And assaulted him the king of the Assyrians, and tied him up in the house of the prison.

---

הַוַיַּעֲלֵל מֶלֶךְ-אַשּׁוּר בְּכָל-הָאָרֶץ וַיַּעַל שְׁמֵרוֹן וַיִּצָּר עָלָיָהּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים:

**5. waya`al melek-'Ashshur b'kal-ha'arets waya`al Shom'ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.**

**2Ki17:5** And the king of Assyria went up into all the land and went up to Samaria and lay siege against it three years.

<5> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτήν τρία ἔτη.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasē tē gē kai anebē eis Samareian

And the king of the Assyrians ascended unto all the land, and ascended unto Samaria,

kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.

and assaulted it for three years.

---

וּבְשָׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשִׁיעַ לָכַד מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׁמֵרוֹן וַיִּגְלֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל

אֲשּׁוּרָה וַיִּשָּׁב אֹתָם בְּחָלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוּזָן וְעָרֵי מְדֵי: פ

**6. bish'nath hat'shi`ith l'Hoshe`a lakad melek-'Ashshur 'eth-Shom'ron wayegel 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayosheb 'otham baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w`arey Maday.**

**2Ki17:6** In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and carried Yisrael away into Assyria, and settled them in Halah and in Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

<6> ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατὰκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ, ποταμοῖς Γῶζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. --  
**6 en etei enatō Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian kai apōkisen ton Israēl eis Assyrious**  
**In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,**  
**and he resettled Israel into Assyria,**  
**kai katōkisen autous en Alae kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --**  
**and he settled them in Halah and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.**

וַיְהִי כִּי-חָטְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלָה אֹתָם מִאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

**7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham me'erets Mits'rayim mitachath yad Par`oh melek-Mits'rayim wayir'u 'elohim 'acherim.**

**2Ki17:7** And it was so because the sons of Yisrael had sinned against **יהוה** their El, who had brought them up from the land of Egypt from under the hand of Pharaoh, king of Egypt, and they had feared other deities

<7> καὶ ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέροους  
**7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huiοi Israēl tō kyriō theō autōn tō anagagonti autous**  
**And it came to pass that sinned the sons of Israel against YHWH their El, the one leading them**  
**ek gēs Aigyptou hypokatōthen cheiros Pharaō basileōs Aigyptou kai ephobēthēsan theous heterous**  
**from out of the land of Egypt, from beneath the hand of Pharaoh king of Egypt,**  
**and they feared deities other.**

וַיֵּלְכוּ בְּחֻקֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

**8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El umal'key Yis'ra'El 'asher `asu.**

**2Ki17:8** and walked in the statutes of the nations whom **יהוה** had driven out from the presence of the sons of Yisrael, and of the kings of Yisrael which they had made.

<8> καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, ὅσοι ἐποίησαν,  
**8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios**  
**And they went by the ordinances of the nations which YHWH removed**  
**apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,**  
**in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did,**

טוֹיַחֲפָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבְּרִיִּים אֲשֶׁר לֹא-כֵן עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
וַיֵּלְכוּ בְּחֻקֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

וַיִּבְנוּ לָהֶם בְּמֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם מִמְּגִדָּל נֹצְרִים עַד-עִיר מְבַצָּר:

9. way'chap'u b'ney-Yis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken `al-Yahúwah 'Eloheyhem wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki17:9 And the sons of Yisrael did things secretly which were not right against ~~אֱלֹהֵיהֶם~~ their El, and they built for themselves high places in all their cities, from the tower of the watchmen to fortified city.

<9> καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ὑποκόδομησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huioi Israēl logous ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ōkodomēsan and as many as secretly practiced customs the sons of Israel, not as against YHWH their El. And they built

heautois huyēla en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras to themselves high places in all their cities, from tower guard unto city fortified.

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki17:10 And they set for themselves pillars and groves on every high hill and under every green tree,

<10> καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

10 kai estēlōsan heautois stēlas kai alsē epi panti bounō huyēlō kai hypokatō pantos xylou alsōdous And they set up to themselves stone monuments and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree of the woods.

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem waya`asu d'barim ra'im l'hak'is 'eth-Yahúwah.

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem waya`asu d'barim ra'im l'hak'is 'eth-Yahúwah.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places as the nations did which ~~אֱלֹהֵיהֶם~~ had carried away in their presence; and they did evil things to provoke ~~אֱלֹהֵיהֶם~~.

<11> καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον

11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois kathōs ta ethnē, ha apōkisen kyrios ek prosōpou autōn, And they burned incense there in all the high places, as the nations which YHWH moved far away from their face.

kai epoiēsan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion And they made partners, and they graved images to provoke to anger YHWH.

12. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

יבִּיעַבְדוּ הַגִּלְלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַקָּבֶר הַזֶּה:

12. waya`ab`du hagilulim 'asher 'amar Yahúwah lahem lo' tha`asu 'eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served deities, of which אֲשֶׁר had said to them, You shall not do this thing.

<12> καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ ῥήμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois Ou poiēsete to hrēma touto kyriō.

And they served to the idols which YHWH said to them, Do not do this thing against YHWH!

יגִבִּיעַבְדוּ יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל-נְבִיאָיו כָּל-חַיָּה לְאֹמֶר  
שָׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי כְּכֹל-הַתּוֹרָה  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים:

13. waya`ad Yahúwah b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor shubu midar'keykem hara'im w'shim'ru mits'wothay chuqothay k'kal-hatorah 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem wa'asher shalach'ti 'aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 And אֲשֶׁר testified against Yisrael and against Yahudah, by the hand of all His prophets and every seer, saying, Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by the hand of My servants the prophets.

<13> καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὀρώοντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tō Israēl kai en tō Iouda en cheiri pantōn tōn prophētōn autou,

And YHWH testified to Israel, and to Judah, by the hand of all his prophets,

pantos horōntos, legōn Apostrophēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou every one of them seers, saying, Turn from ways your wicked, and guard my commandments,

kai ta dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn,

and my ordinances, and every law! which I gave charge to your fathers,

hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.

as many as I sent to them by the hand of my servants the prophets.

יְדֹלָא שְׁמַעוּ וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם כְּעַרְףֵי אֲבוֹתָם  
אֲשֶׁר לֹא הֵאֱמִינוּ בִיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k`oreph 'abotham 'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers, who did not believe in אֱלֹהֵיהֶם their El.



<14> καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκληρύναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai **ouk** ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn hyper ton nōton tōn paterōn autōn

And they did **not** hearken, and they hardened their back above the back of their fathers,

יִשְׂרָאֵל-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת עֵדוּתוֹ אֲשֶׁר הָעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיַּהֲבִילוּ וַאֲחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבוֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת כְּהֵם:

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham w'eth `ed'wothayu 'asher he`id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 And they rejected His statutes and His covenant which He made with their fathers and His testimonies with which He testified against them.

And they followed after vanity and became vain, and went after the nations which surrounded them, concerning which אָרָם had commanded them not to do like them.

<15> καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαιῶν καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, **ouk** ephylaxan

and his testimonies, as many as he testified to them; they did not keep

kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan

and they went after the vain things, and acted in folly,

kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn, hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;

and followed after the nations surrounding them, which YHWH gave charge to them

to not do according to these things.

וַיַּעֲזְבוּ אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסַּכָּה שְׁנַיִם עֲגֻלָּיִם וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל-צִבְּאֵה הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעֵל:

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Elohehem waya`asu lahem masekah sh'neym `agalim waya`asu 'Asheyrah wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa`al.

2Ki17:16 And they forsook all the commandments of אָרָם their El and made for themselves molten images, even two calves, and made a grove and worshiped all the host of heaven and served Baal.

<16> ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάση τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn kai epoiēsan heautois chōneuma, duo damaleis,

And they abandoned the commandments of YHWH their El, and they made

for themselves molten castings of two heifers,

kai epoiēsan alsē kai prosekynēsan pasē tē dynamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal

and they made a sacred grove, and did obeisance to all the military of the heaven,

וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ וַיַּעֲבִדוּ אֱלֹהֵי בָּעֵינִי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 17  
 יז וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ וַיַּעֲבִדוּ אֱלֹהֵי בָּעֵינִי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

17. waya`abiru 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh wayiq's'mu q'samim way'nacheshu wayith'mak'ru la`asoth hara` b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

2Ki17:17 And they made their sons and their daughters pass through the fire, and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of אֱלֹהֵי בָּעֵינִי, provoking Him.

<17> καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

17 kai diëgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri kai emanteuonto manteias And they led their sons and their daughters through fire. And they used oracles of divinations, kai oiōnizonto kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou parorgisai auton. and they foretold. And they were sold to do the wicked thing in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ 18  
 יח וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ

18. wayith'anaph Yahúwah m'od b'Yis'ra'El way'sirem me`al panayu lo' nish'ar raq shebet Yahudah l'bado.

2Ki17:18 So אֱלֹהֵי בָּעֵינִי was very angry with Yisrael and removed them from His sight; there was none left, but only the tribe of Yahudah.

<18> καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπέλειφθη πλὴν φυλῆ Ἰουδα μονωτάτη.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō Israēl kai apestēsen autous apo tou prosōpou autou, And YHWH was enraged exceedingly with Israel, and he removed them from his face. kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē. He did not leave any behind except the tribe of Judah alone.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ 19  
 יט וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ וְאֶת־יְהוֹנָדָב בְּנֵי־אֵלֶיךָ

19. gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Elohehem wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:19 Also Yahudah did not keep the commandments of אֱלֹהֵי בָּעֵינִי their El, but walked in the customs of Yisrael which they made.

<19> καὶ γὰρ Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν

καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai **ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn**

And **indeed Judah did not guard the commandments of YHWH their El,**

kai **eporeuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,**

**and they went by the ordinances of Israel, which they did,**

וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵם  
וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שׂוֹסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפְּנֵיו׃

20. **wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'anem wayit'nem b'yad-shosim `ad `asher hish'likam mipanayu.**

**2Ki17:20** **וַיִּשְׁלַח** rejected all the descendants of Yisrael and afflicted them and gave them into the hand of plunderers, until He had cast them out of His presence.

<20> καὶ ἀπέωσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

20 kai **apeōsanto ton kyrion en pantí spermati Israēl, kai esaleusen autous**

And **YHWH was enraged with all the seed of Israel, and he shook them off,**

kai **edōken autous en cheiri diarpazontōn autous, heōs hou aperripsen autous apo prosōpou autou.**

**and gave them into the hand of the ones tearing them in pieces, until of which time he threw them away from his face.**

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּכָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵם וַיִּתְּנֵם בְּיַד-שׂוֹסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפְּנֵיו׃

21. **ki-qara` Yis'ra'El me'al beyth Dawid wayam'liku 'eth-Yarab'am ben-N'bat wayade' Yarab'am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah w'hechetey'am chata'ah g'dolah.**

**2Ki17:21** When He had torn Yisrael from the house of David, they made Yeroboam the son of Nebat king. And Yeroboam drove Yisrael away from following after **וַיִּשְׁלַח** and made them commit a great sin.

<21> ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοαμ υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοαμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην·

21 **hoti plēn Israēl epanōthen oikou Daudid kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat,**

**Except that Israel was torn from the house of David; and they gave reign to Jeroboam son of Nebat.**

kai **exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou kai exēmarten autous hamartian megalēn;**

And **Jeroboam banished Israel from following YHWH, and he led them into sin - sin a great.**

וַיֵּלֶךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-חַטָּאוֹת יְרֻבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא-סָרוּ מִמֶּנָּה׃

22. **wayel'ku b'ney Yis'ra'El b'kal-chato'wth Yarab'am 'asher `asah lo'-saru mimenah.**

**2Ki17:22** And the sons of Yisrael walked in all the sins of Yeroboam which he did;

they did not depart from them

<22> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτία Ἰεροβοαμ, ἣ ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτῆς,

22 kai eporeuthēsan hoi huiοι Israēl en pasē hamartiā Ieroboam, hē epoiēsen, ouk apestēsan ap’ autēs, And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam which he did – they did not abstain from them;

כָּגַעַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵיו כַּאֲשֶׁר הִכָּר בְּיַד כָּל-עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אֲשֶׁר-הָיָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

23. `ad `asher-hesir Yahúwah `eth-Yis`ra`El me`al panayu ka`asher diber b`yad kal-`abadayu han`bi`im wayigel Yis`ra`El me`al `ad`matho `Ashshurah `ad hayom hazeh.

2Ki17:23 until 23 removed Yisrael from His presence, as He spoke by the hand of all His servants the prophets. So Yisrael was carried away out of their own land to Assyria until this day.

<23> ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, καὶ ἀπωκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton Israēl apo prosōpou autou, until of which time YHWH removed Israel from his face, kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn, as YHWH spoke by the hand of all his servants the prophets.

kai apōkisthē Israēl epānothen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs. And Israel was resettled from its land into Assyria until this day.

כַּד וַיָּבֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָּה וּמֵעֲוָא וּמִחַמַּת וּסְפָרוּיִם וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵי שַׁמְרֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי שְׂמוֹתָם וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵיהֶם: פ

24. wayabe' melek-'Ashshur miBabel umiKuthah ume`Aua' umeChamath us'phar'wayim wayosheb b`arey shom`ron tachath b`ney Yis`ra`El wayir`shu `eth-shom`ron wayesh`bu b`areyah.

2Ki17:24 And the king of Assyria brought men from Babylon and from Cuthah and from Avva and from Hamath and Sephar-vaim, and settled them in the cities of Samaria in place of the sons of Yisrael. And they possessed Samaria and lived in its cities.

<24> Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα καὶ ἀπὸ Αἶα καὶ ἀπὸ Αἰμαθ καὶ Σεπφάρουαϊν, καὶ κατώκισθησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek Babylōnos ton ek Chountha kai apo Aia kai apo Aimath And led the king of the Assyrians from out of Babylon the one from out of Cuthah, and from out of Ava, and from out of Hamath,

kai Sepharouain, kai katōkisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn Israēl and Sepharvaim, and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel.

kai eklēronomēsan tēn Samareian kai katōkēsan en tais polesin autēs.

And they inherited Samaria, and they settled in its cities.

אֲנִי-אֶלְכָּרֹם אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל  
כֹּה וַיְהִי בְּתַחֲלֵית שְׁבֻתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת-יְהוָה  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיִם וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם:

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah  
way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 And it came to pass, at the beginning of their living there, they did not fear אֲנִי-אֶלְכָּרֹם;  
and אֲנִי-אֶלְכָּרֹם sent lions among them, and they were destroying among them.

<25> καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον,  
καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn ouk ephobēthēsan ton kyrion,  
And it came to pass in the beginning of their place of sitting down, they did not fear YHWH.  
kai apestēilen kyrios en autois tous leontas, kai ēsan apoktēnontes en autois.  
And YHWH sent among them the lions, and they were being killed by them.

כֹּה וַיְהִי בְּתַחֲלֵית שְׁבֻתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת-יְהוָה  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיִם וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם  
כֹּה וַיְהִי בְּתַחֲלֵית שְׁבֻתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת-יְהוָה  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיִם וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיִם וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיִם וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיִם וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם

26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath watosheb b'arey Shom'ron  
lo' yad'u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth  
w'hinam m'mithim 'otham ka'asher 'eynam yod'im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:26 And they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have removed,  
and placed in the cities of Samaria do not know the custom of the El of the land; so he has sent lions  
among them, and behold, they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

<26> καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπώκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν  
Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας,  
καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō basilei Assyriōn legontes Ta ethnē, ha apōkisas kai antekathisas en polesin Samareias,  
And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations which you resettled and  
relocated, in the cities of Samaria,  
ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs, kai apestēilen eis autous tous leontas,  
they know not the distinguishing manner of the El of the land. And he sent to them lions,  
kai idou eisin thanatountes autous, kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.  
and behold, they are killing them, in so far as they do not know the distinguishing manner  
of the El of the land.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-הָאֲרָיִם וַיְהִיו הֹרְגִים בָּהֶם



29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn kai ethēkan en oikō tōn huyēlōn,  
 And were making nation by nation their deities. And they put them in the houses of  
 the high places,  
 hōn epoiēsan hoi Samaritai, ethnē en tais polesin autōn, en hais katōkoun en autais;  
 which made the Samaritans, each nation in their cities in which they dwelt in them.

לְאֹנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סִכּוֹת בְּנוֹת וְאֹנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נִרְגָל  
 וְאֹנְשֵׁי חָמַת עָשׂוּ אֶת־אַשְׁמָא׃

30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal  
 w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.

2Ki17:30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, the men of Cuth made Nergal,  
 the men of Hamath made Ashima,

<30> καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ,  
 καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἰμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith,  
 And the men of Babylon made Succoth Benoth.

kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,  
 And the men of Cuth made Nergal. And the men of Hamath made Ashima.

לְאֹנְשֵׁי חָמַת עָשׂוּ נִבְחָז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפָּרַיִם שָׂרְפִים  
 אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ לְאֲדָרְמֶלֶךְ וְעֲנַמְלֶךְ אֱלֹהֵי סְפָרַיִם׃

31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'ha's'phar'wim sor'phim  
 'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anamelek 'eloah S'pharim.

2Ki17:31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burned their children  
 in the fire to Adrammelech and Anammelech the deity of Sepharvaim.

<31> καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ, καὶ οἱ Σεπφάρουαῖν κατέκαλον  
 τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμελεχ καὶ Ἀνημελεχ θεοῖς Σεπφάρουαῖν.

31 kai hoi Euaioi epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak, kai hoi Seppharouain katekaion  
 And the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites incinerated  
 tous huious autōn en pyri tō Adramelech kai Anēmelech theois Seppharouain.  
 their sons by fire to Adrammelech and Anammelech, deities of the Sepharvaim.

לְבִי וְיִהְיֶה יִרְאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כִּי־הָיָה בָמוֹת  
 וַיִּהְיֶה עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth  
 wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

**2Ki17:32** And they were fearing יהוה and made unto themselves among from of them priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

<32> καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρεία, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατώκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katōkisan ta bdelygmata autōn en tois oikois tōn huyēlōn, And they were fearing YHWH, yet they established their abominations in the houses of the high places, ha epoiēsan en Samareia, ethnos ethnos en polei en hē katōkoun en autē; kai ēsan phoboumenoi which they made in Samaria, each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing ton kyrion kai epoiēsan heautois hierēis tōn huyēlōn kai epoiēsan heautois en oikō tōn huyēlōn. YHWH, and they made for themselves priests of the high places, and sacrificed for themselves in the house of the high places.

יהוה יראו וַעֲשׂוּ לָהֶם חֲמוֹסִים בְּבָתֵּי הַגְּבוּלִים וַעֲשׂוּ לָהֶם חֲמוֹסִים בְּבָתֵּי הַגְּבוּלִים 33  
:יהוה יראו וַעֲשׂוּ לָהֶם חֲמוֹסִים בְּבָתֵּי הַגְּבוּלִים

לַגְּבוּלֵי-יִתְהַיָּהוּ הַיּוֹדִים יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

**33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim k'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.**

**2Ki17:33** They were fearing יהוה and were serving their own deities according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

<33> τὸν κύριον ἐφοβούντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπόκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephoubounto kai tois theois autōn elatreuon kata to krima tōn ethnōn, And they feared YHWH, and served their deities, according to the distinguishing manner of the nations

hothen apōkisen autous ekeithen. from where he resettled them from there.

יהוה יראו וַעֲשׂוּ לָהֶם חֲמוֹסִים בְּבָתֵּי הַגְּבוּלִים וַעֲשׂוּ לָהֶם חֲמוֹסִים בְּבָתֵּי הַגְּבוּלִים 34  
אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם 34  
:לְבָתֵּי הַגְּבוּלִים יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם

לְבָתֵּי הַגְּבוּלִים יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הַיּוֹדִים עֲבָדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם  
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׂם נְשִׂמוֹ יִשְׂרָאֵל:

**34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im 'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya`aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.**

**2Ki17:34** To this day they do according to the earlier customs: they do not fear יהוה, neither after their statutes or after their ordinances or after the law, or after the commandments



which **יהוה** commanded the sons of Yaaqob (Jacob), of whom He made his name Yisrael;

<34> ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν, ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραηλ,

34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoioun kata to krima autōn; autoi phobountai kai autoi poiousin  
Until this day they do according to their distinguishing manner. They fear YHWH, and they do  
kata ta dikaiōmata autōn kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon kai kata tēn entolēn,  
according to their ordinances, and according to their judgment, and according to the law,  
and according to the commandment

hēn eneteilato kyrios tois huiois Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,  
which YHWH gave charge to the sons of Jacob, of whom he established his name Israel.

יהוה יהוה יצאנו לא תיראו ולא תשקצו ויציגם לאמר לא תיראו אלהים אחרים  
ולא תשתחוו להם ולא תעבדוהם ולא תזבחו להם:

35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim  
w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha'ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

2Ki17:35 And **יהוה** made a covenant with them and commanded them, saying,  
You shall not fear other deities, nor bow down yourselves to them nor serve them nor sacrifice to them.

<35> καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met' autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn  
And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,  
Ou phobēthēsethe theous heterous kai ou proskynēsete autois  
You shall not fear deities other, and you shall not do obeisance to them,  
kai ou latreusetē autois kai ou thysiasete autois,  
and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

לוכי אם-את-יהוה אשר העלה אתכם מארץ מצרים בכת גדול  
ובזרוע נטינה אתו תיראו ולו תשתחוו ולו תזבחו:

36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he`elah 'eth'kem me'erets Mits'rayim b'koach gadol  
ubiz'ro'a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But **יהוה**, who brought you up from the land of Egypt with great power  
and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down,  
and to Him you shall sacrifice.

<36> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ  
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

36 hoti all' ē tō kyriō, hos anēgagen hymas ek gēs Aigyptou en ischui megalē  
But only to YHWH, who led you from out of the land of Egypt with strength great  
kai en brachioni huyēlō, auton phobēthēsethe kai autō proskynēsete kai autō thysete

and with arm a high, him you shall fear, and to him you shall do obeisance,  
and to him you shall sacrifice.

אָתְּ-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת  
לְזַמְּרָן כְּתַב לְכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כְּ-כָל-הַיְמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:  
37

**37. w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim w'hatorah w'hamits'wah**  
**'asher kathab lakem tish'm'run la'asoth kal-hayamim w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.**

**2Ki17:37** And the statutes and the ordinances and the law and the commandment  
which He wrote for you, you shall observe to do all the days; and you shall not fear other deities.

<37> καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν,  
φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas, has egrapsen hymin,  
And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments

which he wrote for you,

phylassesthe poein pasas tas hēmeras kai ou phobēthēsthe theous heterous;  
you shall guard to do all the days, and you shall not fear deities other.

אָתְּ-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת  
לְזַמְּרָן כְּתַב לְכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כְּ-כָל-הַיְמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:  
38

**38. w'hab'rith 'asher-karati 'it'kem lo' thish'kachu w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.**

**2Ki17:38** And the covenant that I have made with you, you shall not forget,  
nor shall you fear other deities.

<38> καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth' hymōn, ouk epilēsesthe kai ou phobēthēsthe theous heterous,

And the covenant which he ordained with you you shall not forget;

and you shall not fear deities other.

וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל-אֲבִיבֵיכֶם:  
לְזַמְּרָן כְּתַב לְכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כְּ-כָל-הַיְמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:  
39

**39. ki 'im-'eth-Yahúwah 'Eloheykem tira'u w'hu' yatsil 'eth'kem miyad kal-'oy'beykem.**

**2Ki17:39** But **אֱלֹהֵיךָ** your El you shall fear; and He shall deliver you from the hand of all your enemies.

<39> ὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,  
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·

39 hoti all' ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsthe,

But only YHWH your El – you shall fear;

kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;

and he shall rescue you from all your enemies.

אֶתְכֶם מִיַּד כָּל-אֲבִיבֵיכֶם:  
לְזַמְּרָן כְּתַב לְכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כְּ-כָל-הַיְמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:  
40

מִלֵּא שָׁמְעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הִרְאִישׁוּן הֵם עֲשִׂים:

40. w'lo' shame`u ki 'im-k'mish'patam hari'shon hem `osim.

2Ki17:40 Howbeit they did not listen, but they did according to their former custom.

<40> καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

40 kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiouein.

And they hearkened not with ordinances their which they acted.

מִלֵּא שָׁמְעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הִרְאִישׁוּן הֵם עֲשִׂים 41  
מִלֵּא שָׁמְעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הִרְאִישׁוּן הֵם עֲשִׂים

מִלֵּא שָׁמְעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הִרְאִישׁוּן הֵם עֲשִׂים

גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֲשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

41. wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-b'neyhem ub'ney b'neyhem ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 And these nations were fearing יְהוָה, they were serving their graven images; both their sons and their sons' sons, as their fathers did, so they do to this day.

<41> καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καὶ γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes, And were nations these fearing YHWH, and to their carvings they served;

kai ge hoi huioi kai hoi huioi tōn huiōn autōn katha epoiēsan hoi pateres autōn poiouein even indeed their sons, and the sons of their sons - as did their fathers they do

heōs tēs hēmeras tautēs. unto this day.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - 2Ki 18 - 20

לְכִיָּהוּ בֶן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאֶחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה וְשָׁמַר מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְעִזְרִיָּהוּ מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם 2Ki18:1

וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם

וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם

וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם

1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisrael, that ChezekiYah the son of Ahaz king of Yahudah became king.

<18:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηε υἱῷ Ἡλα βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιῆ υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō tō Ōsēe huiō Ἐλα basilei Israēl ebasileusen Ezekias huio Achaz basileōs Iouda. And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned Hezekiah son of Achaz king of Judah.

וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם 2

וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם

בְּשָׁנָה שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוּתוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה

מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַת־זְכַּרְיָה:

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.

2Ki18:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam; and his mother's name was Abi the daughter of ZecharYah.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαριου.

2 huio eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm, a son being twenty and five years old He was in his taking reign, and twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Abou thygatēr Zachariou.

And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם 3

וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיִזְבַּדְבָּד מֶלֶךְ מִצְרָיִם

3. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of YHWH, according to all that his father David had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Daid ho patēr autou.

And he did upright in the eyes of YHWH, according to all as much as did David his father.



6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to אָשֶׁר; he did not depart from following after Him, but kept His commandments, which אָשֶׁר had commanded Moshehh.

<6> καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωσῆ·

6 kai ekollēthē tō kyriō, ouk apestē opisthen autou kai ephylaxen tas entolas autou,

And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him, and he kept his commandments, hosas eneteilato Mōusē; as many as YHWH gave charge to Moses.

לְעַדְיָוָה אֲחֵר־אַחַרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה  
 :יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־מֹשֶׁה  
 זֶה־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יִצְאֵהוּ וַיִּמְרֹד בְּמַלְכֵי־אַשּׁוּר וְלֹא עָבְדוּ:

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'hil wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' `abado.

2Ki18:7 And אָשֶׁר was with him; in all the things which he went he prospered. And he rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

<7> καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πάσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.

And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived. kai ēthetēsen en tō basilei Assyriōn kai ouk edouleusen autō. And he annulled allegiance to the king of the Assyrians, and he did not serve to him.

אֶת־הַבְּרִיתִים אֲשֶׁר־עָשָׂה עִיֵר מֶבְצָר:  
 חֲהוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֵזְרָה  
 וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מֶבְצָר: פ

8. hu'-hikah 'eth-P'lish'tim `ad-`Azah w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated the Philistines to Gaza and its territory, from the watchtower to fortified city.

<8> αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs

He struck the Philistines unto Gaza, kai heōs horiou autēs apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras. and unto its border, from the tower of the ones guarding, and unto city the fortified.

וַיִּכּוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־עֵזְרָה וְאֶת־גְּבוּלֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מֶבְצָר:  
 :אֶת־הַבְּרִיתִים אֲשֶׁר־עָשָׂה עִיֵר מֶבְצָר: חֲהוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֵזְרָה וְאֶת־גְּבוּלֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מֶבְצָר:

טויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו היא השנה השביעית להושע  
 בן-אלה מלך ישראל עלה שלמנאסר מלך-אשור על-שמרון  
 ויצר עליה:

**9. way'hi bashanah har'bi'ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi'ith l'Hoshe'a ben-'Elah melek Yis'ra'El `alah Shal'man' eser melek-'Ashshur `al-Shom'ron wayatsar `aleyah.**

**2Ki18:9** And it came to pass in the fourth year of King ChezekiYahu - it was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisrael, Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and lay siege to it.

9 <9> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εἰζεκια (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὠσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ) ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν.

9 Kai egeneto en tō etei tō tetartō basilei Ezekia (autos eniautos ho hebdomos tō Ōsēe huiō Eīla

And it came to pass in the year fourth to king Hezekiah, this is year the seventh of Hoshea son of Elah

basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian kai epoliorkei ep' autēn; king of Israel, ascended Shalmaneser king of the Assyrians against Samaria, and assaulted it.

אבפסחל וו-חגוש חגשח חלח ארפח אגשעכז 10  
 :זאגשח אגשעל זכגשכ עלח סוהאז סוה-חגש זכא

ויבכה מלך ישראל בשנת-שש חזקיה  
 היא שנת-תשע להושע מלך ישראל נלכה שמרון:

**10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh l'Chiz'qiYah hi' sh'nath-tesha' l'Hoshe'a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.**

**2Ki18:10** And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChezekiYah, - it was the ninth year of Hoshea king of Yisrael, Samaria was captured.

10 <10> καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εἰζεκια (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ὠσηε βασιλεῖ Ἰσραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō tō Ezekia

And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah -

(autos eniautos enatos tō Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.

this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

חלחש חגשז אגשזכ זכגשכ-חז אגשז-עלח זכז 11  
 :זאח זגשז חגשז אגשז

יא ויגל מלך-אשור את-ישראל ואשורה וינחם בחלח  
 ויבבור נהר גוזן וערי מדרי:

**11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'arey Maday.**

**2Ki18:11** Then the king of Assyria carried Yisrael away to Assyria, and put them in Halah and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,

11 <11> καὶ ἀπόκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε καὶ ἐν Ἀβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ὀρη Μήδων,

11 kai apōkisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious  
 And resettled the king of the Assyrians the Samaritan into Assyria,  
 kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamō Gōzan kai Orē Mēdōn,  
 and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan, and in the mountains of the Medes;

12  
 יב על אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ אֵת  
 כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ: פ

12. `al 'asher lo'-sham'u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho  
 'eth kal-'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah w'lo' sham'u w'lo' `asu.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of אֱלֹהֵיהֶם their El, but transgressed His covenant,  
 even all that Moshehh the servant of אֱלֹהֵיהֶם commanded; yea, they did not listen nor do it.

<12> ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,  
 πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ δούλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 anth' hōn hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou theou autōn kai parebēsan tēn diathēkēn autou,  
 because they did not hearken to the voice of YHWH their El, and they violated his covenant,  
 panta hosa eneteilato Mōusēs ho doulos kyriou, kai ouk ēkousan kai ouk epoiēsan.  
 all as much as he gave charge to Moses the manservant of YHWH; and they did not hearken,  
 and they did not do.

13  
 יג וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה  
 סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרֹת וַיִּתְּפָשִׂם:

13. ub'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYah `alah  
 San'cherib melek-'Ashshur `al kal-'arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChezekiYah,  
 Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<13> Καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εἰζεκιου  
 ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς ὀχυράς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tō tessareskaidekatō etei basilei Ezekiou anebē Sennachērim basileus Assyriōn  
 And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib king of the Assyrians  
 epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.  
 against the cities of Judah fortified, and he seized them.

14  
 יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לְכִישָׁה לֵאמֹר  
 חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר-תָּתַן עָלַי אֲשָׂא וַיִּשָּׂם מֶלֶךְ-אַשּׁוּר  
 עַל-חִזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְשָׁלַח מֶלֶךְ-כַּסְפָּה וְנִשְׁלָשִׁים כֶּפֶר זָהָב:



14. wayish'lach Chiz'qiYah melek-Yahudah 'el-melek-'Ashshur laKishah le'mor chata'thi shub me'alay 'eth 'asher-titen 'alay 'esa' wayasem melek-'Ashshur 'al-Chiz'qiYah melek-Yahudah sh'losh me'oth kikar-keseph ush'loshim kikar zahab.

2Ki18:14 And ChezekiYah king of Yahudah sent to the king of Assyria at Lachish, saying, I have offended. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear. So the king of Assyria required of ChezekiYah king of Yahudah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκιῆς βασιλεὺς Ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων Ἠμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκιαν βασιλέα Ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ.

14 kai apesteilen Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn eis Lachis legōn And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians, to Lachish, saying, Hēmartēka, apostraphēti ap' emou; ho ean epithēs ep' eme, bastasō.

I have sinned, turn from me! What ever you should place upon me I shall bear.

kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda

And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou.

of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיַחַד יִשְׁתָּבֵטֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁתָּבֵטֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁתָּבֵטֵנוּ 15

טוּבֵיתֵךְ חֲזַקְיָהוּ אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה וּבְאַצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ:

15. wayiten Chiz'qiYah 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChezekiYah gave him all the silver that was found in the house of יהוה, and in the treasuries of the king's house.

<15> καὶ ἔδωκεν Ἐζεκιῆς πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyriou to heurethen en oikō kyriou kai en thēsaurōis oikou tou basileōs.

And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH,

and in the treasuries of the house of the king.

---

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיַחַד יִשְׁתָּבֵטֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁתָּבֵטֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁתָּבֵטֵנוּ 16  
:אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרֵנוּ וְיַחַד יִשְׁתָּבֵטֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁתָּבֵטֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁתָּבֵטֵנוּ

טז בַּעַת הַהִיא קָצַץ חֲזַקְיָהוּ אֶת-בַּלְתוֹת הַיֵּכָל יְהוָה

וְאֶת-הָאֲמֹנֹת אֲשֶׁר צָפָה חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר:

16. ba'eth hahi' qitsats Chiz'qiYah 'eth-dal'thoth heykal Yahúwah

w'eth-ha'om'noth 'asher tsipah Chiz'qiYah melek Yahudah wayit'nem l'melek 'Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChezekiYah cut off the doors of the temple of יהוה, and the pillars which ChezekiYah king of Yahudah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκιῆς τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκιῆς βασιλεὺς Ἰουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou

In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH,

kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda, kai edōken auta basilei Assyriōn.

and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah, and gave them to the king of the Assyrians.

וַיָּבֵאוּ לַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר אֶת-תַּרְתָּן וְאֶת-רַב-סָרִיס וְאֶת-רַב-שָׁאֵק מִן-לָכִישׁ  
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּצְטַוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֵּצֵא אֶת-כָּבֶד וְאֶת-רִשְׁלָם וְאֶת-יְרִמְיָהוּ  
וְאֶת-בְּחִיל בְּחִיל וַיֵּצֵאוּ אֵת-כָּבֶד וְאֵת-רִשְׁלָם וְאֵת-יְרִמְיָהוּ וְאֵת-בְּחִיל  
בְּחִיל וַיֵּצֵאוּ אֵת-כָּבֶד וְאֵת-רִשְׁלָם וְאֵת-יְרִמְיָהוּ וְאֵת-בְּחִיל בְּחִיל  
וַיֵּצֵאוּ אֵת-כָּבֶד וְאֵת-רִשְׁלָם וְאֵת-יְרִמְיָהוּ וְאֵת-בְּחִיל בְּחִיל

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris w'eth-rab-shaqeh min-Lakish  
'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabad Y'rushalam waya`alu wayabo'u Y'rushalam  
waya`alu wayabo'u waya`am'du bith`alath hab'rekah ha`el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs and the chief of the cupbearer from Lachish to King ChezekiYahu with a large army to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the fuller's field.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφίς καὶ τὸν Ραφακὴν ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apestelein basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis kai ton Rapsakēn ek Lachis And sent the king of the Assyrians Tartan, and Rabsaris, and Rabshakeh from Lachish pros ton basilea Ezekian en dynamei bareia epi Ierousalēm, kai anebēsan kai ēlthon eis Ierousalēm to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem. And they ascended, and came to Jerusalem. kai estēsan en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tē hodō tou agrou tou gnaphēōs. And they stood by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

וַיִּקְרְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֹלְקִים וְאֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-עַל-הַבַּיִת וְשֵׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיֹאחַ בֶּן-אַסָּף הַמְזַכֵּיר׃

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, there came out to them Eliakim the son of ChilkiYahu, which was over the household, and Shebnah the scribe and Yoah the son of Asaph the recorder.

<18> καὶ ἐβόησαν πρὸς Εἰζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos And they yelled to Hezekiah. And came to them Eliakim son of Hilkiyah the manager, kai Somnas ho grammateus kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn. and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the one taking record.

וַיִּקְרְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֹלְקִים וְאֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-עַל-הַבַּיִת וְשֵׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיֹאחַ בֶּן-אַסָּף הַמְזַכֵּיר׃

יטוֹי־אָמַר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקָה אֲמַרְוּ־נָא אֶל־חֲזַקְיָהוּ  
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטַחֲוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטַחְתָּ:

19. wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu  
koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer said to them, Say now to ChezekiYahu,  
Thus says the great king, the king of Assyria, What is this confidence that you have trusted?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Εἴπατε δὴ πρὸς Εἰζεκιαν  
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἢ πεποιθήσις αὐτή, ἣν πέποιθας;

19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian

And said to them Rabshakeh, Say indeed to Hezekiah,

Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?

Thus says the king great, the king of the Assyrians, What is this reliance which you yield on?

כֹּה־אָמַרְתָּ אֶךְ־דְּבַר־שְׁפָתַיִם עֵצָה וְגַבּוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל־מִי בָטַחְתָּ  
כִּי מִרְדַּחְתָּ בִּי:

20. 'amar'at 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at  
ki marad'at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war.  
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<20> εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.  
νῦν οὖν τίνοι πεποιθῶς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon.

You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?

nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?

Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

כֹּה־עֲתָה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל־מִשְׁעָנֹת הַקֶּנֶה הַרְצוּיָן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֵא בְכַפּוֹ  
וּנְקָבָה בֵּן פִּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

21. `atah hinneh batach'at l'ak `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher  
yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed, even on Egypt;  
on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.

So is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.

<21> νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην,



And **now mix in with my master the king of the Assyrians,**  
 kai dōsō soi **dischilious hippous, ei dynēsē dounai seautō epibatas ep' autous.**  
 and I shall give to you **two thousand horses – if you shall be able to put for yourself a rider**  
 upon them.

שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה 24  
 :שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה שׁוּבֵי־פָּאָרָה  
 כַּד וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנָי הַקְּטָנִים  
 וּתְבַטַּח לָךְ עַל־מְצָרִים לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

24. w'ey'k tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim  
 watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants,  
 that you trust for yourself upon Egypt for chariots and for horsemen?

<24> καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων;  
 καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεῖς.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn tou kyriou mou tōn elachistōn?

And how shall you turn back the face toparch of one of the servants of my master least of the,  
 kai ēlpisas sautō ep' Aigypton eis harmata kai hippeis.  
 and hope for yourself upon Egypt for chariots and horsemen?

יָחִידִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 25  
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
 כֹּה עָתָה הַמְּבַלְעָדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ  
 יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֶה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:

25. `atah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho  
 Yahúwah 'amar 'elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without **YHWH** against this place to destroy it?  
 YHWH said to me, Go up against this land and destroy it.

<25> καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;  
 κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi ton topon touton tou diaphtheirai auton?

And now, is it without YHWH that we ascended against this place to utterly destroy it?  
 kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.  
 YHWH said to me, Ascend against this land and utterly destroy it!

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 26  
 יְהוָה אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
 כּוּיֹאמַר אֲלֵי־קִיָּם בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה  
 וַיֹּאחַ אֶל־רֶב־שָׁקָה הַבֶּר־נָא אֶל־עַבְדֶּיךָ אֲרָמִית כִּי שָׁמְעִים אֲנִי  
 וְאֶל־הַבֶּר עֲמָנוּ יְהוּדִית בְּאֲזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה:

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah

w'Yo'ach 'el-rab-shaqeh daber-na' 'el-'abadeyak 'Aramith ki shom'im 'anach'nu  
w'al-t'daber imanu Yahudith b'az'ney ha'am 'asher 'al-hachomah.

**2Ki18:26** And Eliakim the son of ChilkiYahu, and Shebnah and Yoah, said to the chief of the cupbearer, Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it; and do not speak with us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.

<26> καὶ εἶπεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου καὶ Σομνας  
καὶ Ιωας πρὸς Ραψακην Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς,  
καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ἰουδαίτι, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὤσιν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

26 kai eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas

And said Eliakim son of Hilkiah and Shebna

kai Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syrīsti, hoti akouomen hēmeis,  
and Joah to Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian! for we hear.

kai ou lalēseis meth' hēmōn Ioudaiti, kai hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?

And do not speak with us in Jewish: and why do you speak in the ears of the people upon the wall!

כַּזְוִי אָמַר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה הָעַל אֲדֹנָיִךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחֲנִי  
אֲדֹנָי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַלֹּא עַל־הָאָנָשִׁים  
הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרֵיכֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

**27. wayo'mer 'aleyhem rab-shaqeh ha'al 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' 'al-ha'anashim hayosh'bim 'al-hachomah le'ekol 'eth-chareyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem imakem.**

**2Ki18:27** But the chief of the cupbearer said to them, Has my master sent me to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, that they may eat their own dung and drink their own urine with you?

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me

And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me

ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous

my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting

epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama?

upon the wall, to eat their dung, and to drink their urine with you together?

כַּחֲוַיְעַמַּד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר  
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ דְבַר־הַמְּלִךְ הַגָּדוֹל מִלְּךְ אֲשֹׁר:

**28. waya`amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber**

**wayo'mer shim'u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.**

**2Ki18:28** Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Judean, and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria.

<28> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαίῃ καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai elalēsen

And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke,

kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn

and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

יָאָרְכֵם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד יְהוָה  
כַּטְכָּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יְשִׁיָּא לְכֶם חֲזַקְיָהוּ  
כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד יְהוָה

**29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu hi-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.**

**2Ki18:29** Thus says the king, Do not let ChezekiYahu deceive you, for he shall not be able to deliver you from my hand;

<29> Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγους, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois,

Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!

hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.

for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

לֹא־יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצִּיל יִצְיָלְנוּ יְהוָה  
וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:  
אֲרַבְרָם יְגַדְלֵנוּ לְמַעַן אֲרַבְרָם יְגַדְלֵנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד יְהוָה

**30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah w'lo' thinathen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.**

**2Ki18:30** and do not let ChezekiYahu make you trust in אַרְבְּרָם, saying, אַרְבְּרָם shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

<30> καὶ μὴ ἐπελπίζετω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος, οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios,

And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying, In rescuing, shall rescue us YHWH,

ou mē paradothē hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.

and in no way shall be delivered this city into the hand of the king of the Assyrians.

לֹא־תִשְׁמְעוּ אֶל־חֲזַקְיָהוּ כִּי כַה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אֵתִי בְרַכָּה  
אֲרַבְרָם יְגַדְלֵנוּ לְמַעַן אֲרַבְרָם יְגַדְלֵנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד יְהוָה

וַיִּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אֶישׁ-גִּפְנוֹ וְאֶישׁ תְּאֵנָתוֹ וְאֶישׁ מִי-בוֹרוֹ:

31. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur `asu-'iti b'arakah  
uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

2Ki18:31 Do not listen to ChezekiYahu, for thus says the king of Assyria,  
Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine  
and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,

<31> μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν  
καὶ ἐξέλθατε πρὸς με, καὶ πίεται ἀνήρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ  
καὶ ἀνήρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn Poiēsate met' emou eulogian  
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians, Do for me a blessing,  
kai exelthate pros me, kai pietai anēr tēn ampelon autou  
and come forth to me! and shall eat each man of his grapevine,  
kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,  
and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;

וְיָגֵן לְכָל-אִישׁ מִיָּמֵי יוֹמָיו וְיִשְׁתֶּה מִיַּיְנוֹ וְיִשְׂבֹּר לְכָל-אִישׁ מִפְּרִי עֵץ הָאֵלֶּיךָ וְיִשְׂבֹּר לְכָל-אִישׁ מִיַּיְנוֹ וְיִשְׂבֹּר לְכָל-אִישׁ מִיַּיְנוֹ וְיִשְׂבֹּר לְכָל-אִישׁ מִיַּיְנוֹ

לְבַעַד-בְּאֵי וְלְקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ חַיָּה וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצֹהַר וְדָבָשׁ וְחֵיּוֹ וְלֹא תִמְתּוּ  
וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יִהְיֶה יְצִיְלָנוּ:

32. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan  
w'thirosh 'erets lechem uk'ramim 'erets zeyth yits'har ud'bash wich'yu  
w'lo' thamuthu w'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu ki-yasith 'eth'kem le'mor Yahúwah yatsilenu.

2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine,  
a land of bread and vineyards, a land of oil olive and honey, that you may live and not die.  
But do not listen to ChezekiYahu when he misleads you, saying, **YHWH shall deliver us.**

<32> ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου  
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.  
καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn, gē sitou kai oinou kai artou  
until I should come, and I should take you into a land as your land, a land of grain  
and wine and bread  
kai ampelōnōn, gē elaias elaiou kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte.  
and vineyards, a land of olive oil and honey, and you shall live and you shall not die.  
kai mē akouete Ezekiou, hoti apataḡ hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.  
And do not listen to Hezekiah! for he deceives you, saying, **YHWH shall deliver you.**

וְהִצִּיל הַצִּיְלוֹ אֶלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מַלְךְ אֲשׁוּר׃

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

2Ki18:33 Has the deities of the nations delivered at all each his land



from the hand of the king of Assyria?

<33> μή ρυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 **mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran**  
**Have by rescuing rescued the deities of the nations each his land**  
**ek cheiros basileōs Assyriōn?**  
**from out of the hand of the king of the Assyrians?**

אֲזַיְטוּ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפַּד אֱלֹהֵי סַפְרַוַיִּים הֵנָּה וְאַבָּהּ אֱלֹהֵי שֵׁפַרְוַיִּים הֵנָּה וְיַבְיָהּ אֱלֹהֵי שַׁמְרוֹן מִיַּדִּי׃

34. '**ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim Hena` w'Iuah**  
**ki-hitsilu 'eth-S'hom'ron miyadi.**

**2Ki18:34** Where are the deities of Hamath and Arpad?

Where are the deities of Sepharvaim, Hena and Ivvah? Have they delivered Samaria from my hand?

<34> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεπφαρουαὶν Ἄνα καὶ Ἀβὰ;  
καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου;

34 **pou estin ho theos Aimath kai Arphad? pou estin ho theos Seppharouain, Ana kai Aba?**

Where is the deity of Hamath, and Arphad? Where is the deity of Sepharvaim – Hena and Ivah?

kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?

for have they delivered Samaria from out of my hand?

לְהַמִּי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת-אַרְצָם מִיַּדִּי׃

35. **mi b'kal-'elohey ha'aratsoth 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi**  
**ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.**

**2Ki18:35** Who among all the deities of the lands, that have delivered their land from my hand,  
that אֲזַיְטוּ should deliver Yerushalam from my hand?

<35> τίς ἐν πάσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου,  
ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου;

35 **tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn ek cheiros mou,**

Who among all the deities of the lands is the one who rescued his land from out of my hand,

hoti exeleitai kyrios tēn Ierusalēm ek cheiros mou?

that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

כִּי-מִצִּיל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיַּדִּי׃

36. w'hecherishu ha`am w'lo'-`anu 'otho dabar ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

**2Ki18:36** But the people were silent and answered him not a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

<36> καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apokrithēsan autō logon, And they kept silent, and did not answer him a word, hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēseste autō. because of the commandment of the king, saying, You shall not answer him.

אָפֿאַר אַרְבֿע־עֶשְׂרֵן יָמִים אָבְדָה אֶת־הַמִּצֵּה אֲשֶׁר־עָלְהֶבֶת וְשָׁבַת הַסֶּפֶר  
וַיֹּאחַז בֶּן־אַסָּף הַמְזַכֵּיר אֶל־חֶזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדֵיהֶם  
וַיַּגִּדוּ לוֹ הַבְּרִי רַב־שָׁקֵה:

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-`al-habayith w'sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo dib'rey rab-shaqeh.

**2Ki18:37** Then Eliakim the son of ChilkiYah, who was over the household, and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph, the recorder, came to ChezekiYahu with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

<37> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus kai Iōas huios Asaph And entered Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō tous logous Rapsakou. the one recording to Hezekiah tearing their garments. And announced to him the words of Rabshakeh.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 19

יָצַא חֶזְקִיָּאֵל בְּשִׂמְרוֹתָיו וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו  
וַיֵּבֵא בֵּית יְהוָה׃ 2Ki19:1

א:יט Kings ב ויהי כששמע המלך חזקיהו ויקרע את בגדיו  
ויתכס בשק ויבא בית יהוה:

**1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu**

**wayiq'ra`eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.**

**2Ki19:1** And it came to pass, when King ChezekiYahu heard it,  
he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of יְהוָה.

<19:1> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εἰζεκιῆς,  
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias,

And it came to pass as heard king Hezekiah,

kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaletō sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.

that he tore his garments, and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר  
וְאֵת זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתַּכְפְּסִים בְּשִׁקִּים אֶל־יִשְׁעֵיהוּ הַנְּבִיא בֶן־אָמוֹץ׃

**2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'sheb'na' hasopher**

**w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`Yahu hanabi' ben-'Amots.**

**2Ki19:2** Then he sent Eliakim who was over the household with Shebna the scribe  
and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amoz.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ  
τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἠσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμῶς,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea

And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,

kai tous presbyterous tōn hierēōn peribēblēmenous sakkous pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,

and the elders of the priests, having put on sackcloths, to Isaiah son of Amoz the prophet.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֶזְקִיָּאֵל יוֹם־צָרָה וְתוֹכַחַה  
וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְלָדָה׃

**3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w' thokechah**

**un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.**

**2Ki19:3** And they said to him, Thus says ChezekiYahu, This day is a day of distress, rebuke,  
and rejection; for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εἰζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἢ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ·

3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou

And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke, kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn, kai ischys ouk estin tē tiktousē; and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs, and there is no strength to give birth.

אָפּוּ-גַּי זַגְגֵּא-לֵךְ אֶתְּ יִזְעָקֶת אַזְעָבֵת אִשְׁמַעֲלֵךְ אֶתְּ  
זַזְגֵּאֵג אֶתְּ יִזְעָבֵת זֶה זַזְעָקֶת גַּיִחֶל יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת-יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת  
:אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת  
דַּאֲוִלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֶלְהֵיךָ אֶתְּ כָּל-דְּבָרֵי רַב-שָׁקֵה  
אֲשֶׁר שָׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶדְנִי לְחַרֵּף אֶלְהִים חֵי וְהוֹכִים בְּדְבָרֵים  
אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֶלְהֵיךָ וְנִשְׂאֵת תְּפִלָּה בְּעַד הַנִּמְצָאָה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-dib'rey rab-shaqeh  
'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim  
'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'ad hash'erith hanim'tsa'ah.

2Ki19:4 Perhaps אָשֶׁר אֲשֶׁר your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer, whom his master the king of Assyria has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke the words which אָשֶׁר אֲשֶׁר your El has heard. And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

<4> εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὄνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήμψη προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou, If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh, hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim, kai blasphēmein en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou, and to reprove by words which heard YHWH your El, kai lēmpsē proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou. that you shall take up a prayer for the remnant being found.

יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת יִזְעָבֵת  
הַיְבִיאָו עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעֵיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.  
2Ki19:5 And the servants of King ChezekiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰζεκίου πρὸς Ησαϊαν,  
5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,  
And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת  
:אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת אֶתְּ יִזְעָבֵת  
וַיֵּאמְרוּ לָהֶם יִשְׁעֵיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה

אֶל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ בְעַרְי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֹתִי:

6. wayo'mer lahem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`at 'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master, Thus says אֱלֹהֵינוּ, Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαίας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Tade ereite pros ton kyrion hymōn Tade legei kyrios Mē phobēthēs And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master, Thus says YHWH, You should not fear

apo tōn logōn, hōn ēkousas, hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn; from the words which you heard, which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

זֶהְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפְלִיתִיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ:  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֱמַרְנָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֱמַרְנָה

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostraphēsetai eis tēn gēn autou, Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return unto his land, kai katabalō auton en hromphaiā en tē gē autou. and I shall cast him down by the broadsword in his land.

חַיְיָ שָׁב רַב-שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר נֹלְחָם עַל-לִבְנָה  
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְכִישׁ:  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֱמַרְנָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֱמַרְנָה

8. wayashab rab-shaqeh wayim'tsa` 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lachish.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς·

8 Kai epestrepsen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta epi Lomna, And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war against Libnah; hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis; for he heard that he departed from Lachish.

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֱמַרְנָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֱמַרְנָה  
אֲשֶׁר אֱמַרְנָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֱמַרְנָה

טוּיִשְׁמַע אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אֶתְךָ  
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מְלָאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'hilachem 'itak wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhakah king of Cush, saying, Behold, he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChezekiYahu saying,

<9> καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπίων λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκιαν λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopiōn legōn Idou exēlthen polemein meta sou.

And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying, Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn

And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

יְכֻזְּבֵּן יְכֻזְּבֵּן-לְךָ אֲנִי אֶל-יְהוָה לֵאמֹר אֶל-יְשָׁאָה אֶל-הָיָה  
אֲשֶׁר אֶתָּה בְּיַד בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִתֵּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak 'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

2Ki19:10 Thus you shall say to ChezekiYahu king of Yahudah, Do not let your El in whom you trust deceive you saying, Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Assyria.

<10> Μὴ ἐπαίρετό σε ὁ θεὸς σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairētō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn

Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,

Ou mē paradothē Ierousalēm eis cheiras basileōs Assyriōn.

In no way should Jerusalem be delivered up into the hands of the king of the Assyrians.

---

יִשְׁמַע אֶת-שְׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מְלָכֵי אַשּׁוּר לְכָל-הָאָרְצוֹת לְהַחְרִימָם  
וְאַתָּה תִּנָּצֵל:

11. hinneh 'attah shama`at 'eth 'asher `asu mal'key 'Ashshur l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam w'attah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, by destroying them completely. So shall you be spared?

<11> Ἴδου σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ēkousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais

Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,

tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?  
as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?

יב־הַהֲצִילֶנּוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן  
וְאֶת־חַרָן וְרֶזֶף וּבְנֵי־עֵדֵן אֲשֶׁר בְּתֵלְאֲשָׁר׃ 12

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-Gozan  
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-Eden 'asher biTh'la'sar.

2Ki19:12 Did the deities of the nations which my fathers destroyed deliver them,  
even Gozan and Haran and Rezeff and the sons of Eden who were in Telassar?

<12> μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου,  
τὴν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Ἐδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous diephtheiran hoi pateres mou,  
Have delivered them the deities of the nations which utterly destroyed my fathers -  
tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?  
both Gozan, and Haran, and Rezeff, and the sons of Eden, the ones in Thelasar?

יִגְאִיוּ מֶלֶךְ־חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִם הַנֵּעַ וְעֵנָה׃  
יִגְאִיוּ מֶלֶךְ־חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִם הַנֵּעַ וְעֵנָה׃ 13

13. 'ayo melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la'ir S'phar'wayim Hena w'luah.

2Ki19:13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim,  
and of Hena and Ivah?

<13> ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ;  
καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφάρουαϊν, Ἀνα καὶ Αὐα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?  
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,  
kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --  
and where is the king of the city of Sepharvaim - Hena and Ivah?

וַיִּקַּח חֶזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאֵם  
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חֶזְקִיָּהוּ לְפָנָי יְהוָה׃ 14

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'em  
waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChezekiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it,  
and he went up to the house of ִיְהוָה and ChezekiYahu spread it out before ִיְהוָה.

<14> καὶ ἔλαβεν Ἐζεκιῆς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·  
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκιῆς ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn kai anegnō auta;  
And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers and read them.

kai anebē eis oikon kyriou kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou

And he ascended into the house of YHWH, and unrolled them Hezekiah before YHWH.

כְּבָרָאֵלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיָשָׁב הַכְּרֻבִים אֶת־הַחַיִּים לְבִבְיָהּ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ  
אֶת־הַעֲשִׂיֹת אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
:כְּבָרָאֵלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל 15

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah

wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'ak l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChezekiYahu prayed before אֱלֹהִים and said, O אֱלֹהִים, the El of Yisrael, who sit above the cherubim, You are the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

<15> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,

And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,

sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth. You made the heaven and the earth.

אֲנִי יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב הַכְּרֻבִים אֶת־הַחַיִּים לְבִבְיָהּ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ  
אֶת־הַעֲשִׂיֹת אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
:אֲנִי יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל 16

וְשָׁמַע אֶת־דְּבָרָיו סְנַחֲרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַיִּים  
טַז הִטָּה יְהוָה אֶזְנָהּ וַיִּשְׁמַע פִּקְחַת יְהוָה עֵינָיו וַיִּרְאֶה  
וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרָיו סְנַחֲרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַיִּים

16. hateh Yahúwah 'az'n'ak ushama` p'qach Yahúwah `eyneyak ur'eh

ush'ma` 'eth dib'rey san'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O אֱלֹהִים, and hear; open Your eyes, O אֱלֹהִים, and see; and listen to the words of Sennacherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

<16> κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide

Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!

kai akouson tous logous Sennachērim, hous apestelen oneidizein theon zōnta.

And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

אֲנִי יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב הַכְּרֻבִים אֶת־הַחַיִּים לְבִבְיָהּ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ  
אֶת־הַעֲשִׂיֹת אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
:אֲנִי יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל 17

17. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O אֱלֹהִים, the kings of Assyria have devastated the nations and their lands



<17> ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheia, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē

For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

אִשָּׁא מְצַלָּח כֹּל עֵץ וּכְסֵף מְצַלָּח-כֶּסֶף יְגַמְגֵם 18  
:מְצַלָּח מְצַלָּח מְצַלָּח מְצַלָּח מְצַלָּח מְצַלָּח מְצַלָּח מְצַלָּח  
יַחַד וְנִתְּנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה  
כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וְאֶבֶן וְיִצְבָּדִים:

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah  
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their deities into the fire,  
for they were not deities but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

<18> καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν,  
ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,  
and put their deities into the fire, for not deities they are,  
all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.

but only the works of the hands of men – wood and stone. And they destroyed them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ  
וְיִדְעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: ׀

19. w'`atah Yahúwah 'Eloheyenu hoshi`enu na' miyado  
w'yed'`u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'atah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O אֱלֹהֵינוּ our El, I pray, deliver us from his hand  
that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O אֱלֹהֵינוּ, are Elohim.

<19> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,  
καὶ γνῶσονται πᾶσαι αἰ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,  
And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs hoti sy kyrios ho theos monos.

And they shall know in all the kingdoms of the earth that you are YHWH the Elohim alone.

כִּי-יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוֹץ אֶל-חֶזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה-אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלְּלָתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרֶב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׁמַעְתִּי:

20. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey  
Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-'San'cherib melek-'Ashshur shama'ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amoz sent to ChezekiYahu

saying, Thus says **יהוה**, the El of Yisrael, Because you have prayed to Me about Sennacherib king of Assyria, I have heard you.

<20> Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαιας υἱὸς Ἀμοῦ πρὸς Ἐζεκιαν λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἄ προσήύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apesteilen Ēsaias huios Amōs pros Ezekian legōn Tade legei kyrios ho theos tōn dynamēōn

And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying, Thus says YHWH the El of the hosts,

ho theos Israēl Ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.

the El of Israel, I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה 21

יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה יְלֹוּ אֶת־יְהוָה

כֹּאֲזֵה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־הִבְרִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּזֶה לְךָ לְעֵגָה לְךָ

בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן אֲחֶרֶךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלַם:

21. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak

b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

2Ki19:21 This is the word that **יהוה** has spoken against him: She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Zion; She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<21> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλημ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep' auton Exoudenēsen se

This is the word which YHWH spoke against him, treats you with contempt

kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn, epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.

and sneers at you The virgin daughter of Zion. Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

לָמַדְתָּ מִי חֲרַפְתָּ וְגַבְתָּ וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל

כִּבְאֵת־מִי חֲרַפְתָּ וְגַבְתָּ וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל

וַתִּשָּׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יְשׁוּרָאֵל:

22. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimoath qol

watisa' marom 'eyneyak `al-q'dosh Yis'ra'El.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed? And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high? Against the Holy One of Yisrael!

<22> τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὑψώσας φωνήν; καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas? kai epi tina huyōsas phōnēn?

Whom have you berated and blasphemed? And against whom have you raised up your voice,

kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

and lifted into the height your eyes? even against the holy one of Israel.

וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל 23

וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל

וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל

כג בַּיַד מְלֵאכֵיךָ חִרְפֹת אֲדֹנָי  
 וּתְאֹמַר בְּרֶכֶב רֶכֶבִי אָנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְפְּתִי לְבָנוֹן  
 וְאַכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחֹר בְּרִשְׁוֹ וְאַבּוֹאֶה מְלוֹן קִצְיָה יַעַר פְּרִמְלוֹ:

23. **b'yad mal'akeyak cheraph'at 'adonai**  
**wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon**  
**w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya`ar kar'milo.**

**2Ki19:23** By the hand of your messengers you have reproached the Master, and you have said,  
 With the multitude of my chariots I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;  
 and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses  
 And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

<23> ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ  
 ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,  
 τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελὸν τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidas kyrion kai eipas En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai  
 By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,  
 By the multitude of my chariots I ascended

eis huuos oreōn, mērouς tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,  
 into the height of the mountains, the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,  
 ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou, drymou Karmēlou.  
 chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest, of the grove of Carmel.

אֲדֹנָי כִּדְאֵנִי קִרְתִּי וְשִׁתִּיתִי מִיָּם זָרִים וְאַחֲרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מִצְרָיִם  
 כִּדְאֵנִי קִרְתִּי וְשִׁתִּיתִי מִיָּם זָרִים וְאַחֲרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מִצְרָיִם

24. **'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey Matsor.**

**2Ki19:24** I have dugged and drank foreign waters,  
 and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Egypt.

<24> ἐγὼ ἐψύξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια  
 καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria  
 I cooled myself and drank waters alien;

kai exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.  
 and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

וַיִּצְרַתֶּיהָ עֲתָה הִבִּיאֲתִיָּהּ וַתְּהִי לְהִשּׁוֹת גְּבִלִים נִצְיִם עָרִים בְּצִירוֹת:  
 כֹּה הִלְאֵ-שְׁמַעְתָּ לְמִרְחֹק אֲתָה עָשִׂיתִי לְמִיָּם קְדָם  
 וַיִּצְרַתֶּיהָ עֲתָה הִבִּיאֲתִיָּהּ וַתְּהִי לְהִשּׁוֹת גְּבִלִים נִצְיִם עָרִים בְּצִירוֹת:

25. **halo'-shama`at l'merachoaq 'othah `asithi l'mimey qedem**  
**witsar'tiah `atah habey'thiah uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.**

**2Ki19:25** Have you not heard from afar, I have done it, and from the days of old I formed it?  
 Now I have brought it to pass, that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

<25> ἔπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,

καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὄχυράς.

25 **eplasa autēn, nyn ēgagon autēn, kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.**  
**I formed her, and now I brought her. And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.**

אָדאָ גאָו יִצְאָ יַוִּגְעֵי יַחַד אֶבְרָהָם יִצְעָרָא 26  
:אֶפְרָא יִצְעָרָא אֶבְרָהָם יַחַד יִצְעָרָא אֶבְרָהָם יִצְעָרָא  
כּוֹוִיִּשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשׂוּ הָיוּ עֲשׂוּב שְׂדֵה  
וַיִּרְבּוּ הַשָּׂא חֲצִיר גַּגוֹת וַשְׂדֵפָה לְפָנֵי קָמָה:

26. **w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.**

**2Ki19:26** And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb, as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<26> καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ, ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμαίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais esthenēsan tē cheiri, eptēxan

And the ones dwelling in them weakened in the hand. They were alarmed

kai katēschynthēsan, egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,

and were disgraced. They became as grass of the field, and as the green pasturage;

chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.

as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

יָדָעָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא 27  
:כּוֹוִיִּשְׁבֵיהֶן וַיִּצְעָרָא וַיִּבְשׂוּ הָיוּ עֲשׂוּב שְׂדֵה וַיִּרְבּוּ הַשָּׂא חֲצִיר גַּגוֹת וַשְׂדֵפָה לְפָנֵי קָמָה:

27. **w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`ti w'eth hith'ragez'ak `elay.**

**2Ki19:27** But I know your sitting down, and your going out and your coming in, and your raging against Me.

<27> καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνω καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou

And of your sitting-down, and of your exiting,

kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.

and of your entering, and of your rage against me I knew.

יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא 28  
:אֶפְרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא יִצְעָרָא  
כּחַ יַעֲזֵן הַתְרַגְּזָה אֵלַי וַשְׂאֲנַנְךָ עָלָה בְּאָזְנֵי וַשְׂמִתִּי חַחֵי בְּאֶפְסֶךָ  
וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ וַהֲשִׁבִתִּיךָ בַדְּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ:

28. **ya`an hith'ragez'ak `elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phathyak wahashibothik baderek `asher-ba'ath bah.**

**2Ki19:28** Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips,

and I shall turn you back by the way which you came in it.

<28> διὰ τὸ ὀργισθῆναι σε ἐπ’ ἐμέ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὤσιν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep’ eme kai to strēnos sou anebē

On account of your being provoked to anger against me, that your indulgence ascended en tois ōsin mou kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou to my ears, and I shall put my hook in your nostrils, kai chalinon en tois cheilesin sou kai apostrepsō se en tē hodō, hē ēlthes en autē. and bits in your lips, and I shall return you in the way which you came by it.

כַּטְוֶזְח־קָהָהָאֹת אֶכּוֹל הַשָּׂנָה סְפִיחַ וּבַשָּׂנָה הַשְּׂנִיית סְחִישׁ  
וּבַשָּׂנָה הַשְּׂלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם:

29. w’zeh-l’ak ha’oth ‘akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish ubashanah hash’lishith zir’u w’qits’ru w’nit’u k’ramim w’ik’lu phir’yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you: you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

<29> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion; phagē touton ton eniauton automata

And this is to you the sign. You shall eat this year the things grown by themselves, kai tō etei tō deuterō ta anatellonta; kai eti tritō spora and in in the year second the things rising up, and year the third you shall sow, kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn. and you shall reap, and you shall plant vineyards, and you shall eat their fruit.

לְוִיסְפָה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנְּשָׂאָרָה שֹׁרֵשׁ לְמַטָּה וְעֵשָׂה פְּרִי לְמַעְלָה:  
30

30. w’yas’phah p’leytath beyth-Yahudah hanish’arah shoresh l’matah w’asah ph’ri l’ma’lah.

2Ki19:30 And the remnant that is escaped of the house of Yahudah shall again take root downward and bear fruit upward.

<30> καὶ προσθήσει τὸ διασσωσμένον οἴκου Ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ρίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasēsōsmenon oikou Iouda to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.

And he shall add to the one being preserved of the house of Judah, the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

לֹא כִי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית  
31

וּפְלִיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאֵת יְהוָה תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ׀

31. **ki miY'rushalam tetse' sh'erith uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.**

**2Ki19:31** For out of Yerushalam shall go forth a remnant, and out of Mount Zion they that shall escape. The zeal of יְהוָה shall perform this.

<31> ὅτι ἐξ Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 **hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma**

For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,

kai **anasōzomenos ex orous Siōn; ho zēlos kyriou tōn dynamēōn poiēsei touto.**

and the one rescuing from out of mount Zion. The zeal of YHWH of the forces shall do this.

32 יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת  
וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא-יִקְדֶּמֶנָּה מִגֵּן וְלֹא-יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סֶלָה:

32. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.**

**2Ki19:32** Therefore thus says יְהוָה concerning the king of Assyria, he shall not come to this city nor shoot an arrow there; and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

<32> οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων  
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,  
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέη πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 **ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn**

Is it not so? Thus says YHWH to the king of the Assyrians,

**Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxousei ekei belos,**

He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,

kai **ou prophthasei autēn thyreos, kai ou mē ekcheē pros autēn proschōma;**

and he shall not anticipate it with a shield, nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

33 יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר  
וְלֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁרֹב בָּהּ יְשׁוּב וְלֹא יִשְׁרֹב בָּהּ יְשׁוּב וְלֹא יִשְׁרֹב בָּהּ יְשׁוּב וְלֹא יִשְׁרֹב בָּהּ יְשׁוּב

33. **baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.**

**2Ki19:33** By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come to this city, declares יְהוָה.

<33> τῆ ὁδῶ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 **tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.**

By the way in which he came by it, he shall return; and into this city he shall not enter, says YHWH.

34 יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֵלֵינוּ אֵלֵי-מֶלֶךְ אַשּׁוּר

לד וגפנותי אל-העיר הזאת להושיעה למעני ולמען דוד עבדי:

34. w'ganothi 'el-ha'ir hazo'th l'hoshi'ah l'ma'ani ul'ma'an Dawid `ab'di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake and for the sake of David My servant.

<34> και υπερασπιω υπερ της πολεις ταυτης δι' εμε και δια Δαυιδ τον δουλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme kai dia Dawid ton doulon mou.

And I shall shield over this city because of myself, and because of David my servant.

אבדתי את העיר הזאת להושיעה למעני ולמען דוד עבדי 35  
לויסה וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה:

להויהי בליקה ההוא וישב מלך-אשור וישב בנינוה וישב בנינוה  
וחמשה אלף וישכמו בבקר והנה כלם פגרים מתים:

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the angel of YHWH went out and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians; and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

<35> Και εγενετο εως νυκτος και εξηλθεν αγγελος κυριου και επαταξεν εν τη παρεμβολη των Ασσυριων εκατον ογδοηκοντα πέντε χιλιάδας· και ωρθρισαν το πρωι, και ιδου παντες σωματα νεκρα.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou

And it came to pass at night, that there came forth an angel of YHWH,

kai epataxen en tē parembolē tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;

and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.

kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.

And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

ויסע וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה: 36  
לויסה וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה:

36. wayisa` wayelek wayashab san'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sennacherib king of Assyria departed and went and returned, and lived at Nineveh.

<36> και απηρεν και επορευθη και απεστρεψεν Σενναχηριμ βασιλευς Ασσυριων και ωκησεν εν Νινευη.

36 kai apēren kai eporēuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.

And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians,

and he lived in Nineveh.

ויסע וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה: 37  
לויסה וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה:

לויסה וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה וישב בנינוה  
וחמשה אלף וישכמו בבקר והנה כלם פגרים מתים:

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'ramelek w'sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat wayim'lok 'Esar-chadon b'no tach'tayu.

**2Ki19:37** And it came about as he was worshipping in the house of Nisroch his deity, that Adrammelech and Sharezer killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son became king instead of him.

<37> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Ἀδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō Nesperach theou autou kai Adramelech

And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch his deity, Adrammelech kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton en machairā, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;

and Sharezer his sons struck him with a sword; and they escaped into the land of Ararat.

kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.

And reigned Esar-haddon his son instead of him.



# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 20

חֲזָקָה-וְגַם יָצַק עֹמֶר יָצַק לְפָנָיו וְיָצַק יָצַק פְּסַח אֶל־הַמֶּלֶךְ מִשָּׁא מִשְׁכָּחֵהוּ 2Ki20:1  
:אֶחָד לְפָנָיו אֶחָד מִשְׁכָּחֵהוּ יָצַק יָצַק פְּסַח אֶל־הַמֶּלֶךְ מִשָּׁא מִשְׁכָּחֵהוּ

א בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לְמוֹת וַיָּבֵא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹן הַנְּבִיא  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צֹו לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תַחִיָּה:

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth wayabo' 'elayu Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

2Ki20:1 In those days ChezekiYahu was sick to death.

And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Thus says יְשַׁעְיָהוּ, Set your house in order, for you shall die and not live.

<20:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκιῆς εἰς θάνατον.

καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαιῆς υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ταδε λέγει κύριος Ἐντειλαὶ τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsēn Ezekias eis thanaton. kai eisēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs  
In those days Hezekiah was infirm unto death. And entered to him Isaiah son of Amoz

ho prophētēs kai eipen pros auton Tade legei kyrios Entelai tō oikō sou, hoti apothnēskeis sy kai ou zēsē.  
the prophet. And he said to him, Thus says YHWH, Give charge concerning your house!  
for you die, and shall not live.

:יָצַק יָצַק פְּסַח אֶל־הַמֶּלֶךְ מִשָּׁא מִשְׁכָּחֵהוּ 2  
ב וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:

2. wayaseb 'eth-panayu 'el-haqir wayith'pale 'el-Yahúwah le'mor.

2Ki20:2 And he turned his face to the wall and prayed to יְשַׁעְיָהוּ, saying,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκιῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn

And Hezekiah turned his face to the wall, and he prayed to YHWH, saying,

מִשְׁכָּחֵהוּ מִשְׁכָּחֵהוּ מִשְׁכָּחֵהוּ 3  
:לְפָנָיו מִשְׁכָּחֵהוּ מִשְׁכָּחֵהוּ מִשְׁכָּחֵהוּ

ג אֲנִי יְהוָה זְכַר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְחַלְכְּתִי לְפָנֶיךָ בְּאֶמֶת

וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּכִי גָדוֹל: ס

3. 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth ub'lebab shalem w'hatob b'eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

2Ki20:3 I beseech You, O יְשַׁעְיָהוּ, remember now, how I have walked before You in truth and with a perfect heart and have done what is good in Your sight.

And ChezekiYahu wept with a great weeping.

<3> Ὡ δὴ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκιῆς κλαυθμῶ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheiā kai en kardiā plērei

O YHWH, remember indeed as much as I walked before you in truth, and in heart a perfect!

kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa. kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.  
and good in your eyes I did. And Hezekiah wept in weeping a great.

4: 9746 2264 323 3232-1942 3272x3 9203 422 46 2320w2 2322 4  
דַּוִּדָּהִי יִשְׁעֶיהָ לֹא יִצָּא הָעִיר הַתִּיכְנָה וּדְבַר-יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:

4. way'hi Y'sha`Yahu lo' yatsa' ha`ir hatikonah ud'bar-Yahúwah hayah 'elayu le'mor.

2Ki20:4 And it came to pass, that YeshaYahu had gone out of the middle court,  
the word of 3934 came to him, saying,

<4> καὶ ἦν Ησaiας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

4 kai ēn Ēsaias en tē aulē tē mesē, kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn

And Isaiah was in the courtyard between, and the saying of YHWH came to him, saying,

2324 3232 174-32 220-427 2320w2-64 29742 22w 5  
2273 220w-42 2224 2272x-42 220w 2224 224  
:3232 222 220x 2226w3 2222 22 424

הַשׁוֹב וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ נְגִיד-עַמִּי כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
הָיָה אֲבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ הָאֵתִי אֶת-הַמְּעַתָּה הַנְּגִי  
רָפָא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:

5. shub w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak  
shama'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim'`atheak  
hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta`aleh beyth Yahúwah.

2Ki20:5 Return and say to ChezekiYahu the leader of My people,  
Thus says 3934, the El of your father David, I have heard your prayer, I have seen your tears;  
behold, I shall heal you. On the third day you shall go up to the house of 3934.

<5> Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου Τάδε  
λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·  
ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou

Return! and you shall say to Hezekiah, the one leading my people,

Tade legei kyrios ho theos Daid tou patros sou Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou;

Thus says YHWH, the El of David your father! I heard your prayer, and I beheld your tears.

idou egō iasomai se, tē hēmera tē tritē anabēsē eis oikon kyriou,

Behold, I shall heal you on the day third, and you shall ascend into the house of YHWH.

2264 2224-22 2272 327 3270 222 2222-64 2272x3 224  
:2220 224 220w 2222 2222 2222 2220-64 2222x2 2222 2220 224

וְהִסַּפְתִּי עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִיְלֶךָ  
וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וּגְבוּלֶיהָ עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַן יִלְמְעַן הָיָה עִבְדִּי:

6. w'hosaph'ti `al-yameyak chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak  
w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki20:6 And I shall add fifteen years to your days, and I shall deliver you and this city from the hand of

the king of Assyria; and I shall defend this city for My own sake and for My servant David's sake.

6 <6> καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη  
καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην  
καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

6 kai prosthēsō **epi tas hēmeras sou pente kai deka etē** kai **ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se**  
And I shall **add to your days fifteen years;** and **from the hand of the king of the Assyrians**  
I shall deliver you

kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō **hyper tēs poleōs tautēs di' eme** kai **dia Daid** ton doulon mou.  
and **this city.** And I shall shield over this city because of myself,  
and because of David my servant.

וַיֹּאמֶר יֵשַׁעְיָהוּ קְחוּ הַבֶּלֶת הַתְּאֲנִים וַיִּקְחוּ וַיִּשְׂיֵמוּ עַל-הַנְּשָׁחִין וַיַּחֲיוּ  
7. **wayo'mer Y'sha`Yahu q'chu d'beleth t'enim wayiq'chu wayasimu`al-hash'chin wayechi.**

**2Ki20:7** Then YeshaYahu said, Take a cake of figs.  
And they took and laid it on the boil, and he recovered.

7 <7> καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος, καὶ ὑγιαίσει.  
7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn kai epithetōsan **epi to helkos,** kai **hygiasei.**  
And he said, Let them take a dried cluster of figs, and place them upon the sore!  
and he shall be healed.

חַיֵּי אֱלֹהֵינוּ וְיֵשַׁעְיָהוּ אָל-יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי  
8. **wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li**  
**w'alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.**

**2Ki20:8** And ChezekiYahu said to YeshaYahu, What shall be the sign that shall heal me,  
and that I shall go up to the house of the third day?

8 <8> καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς πρὸς Ἠσαϊαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος  
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη;  
8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian **Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios**  
And Hezekiah said to Isaiah, **What is the sign that shall heal me YHWH,**  
kai anabēsomai eis oikon kyriou **tē hēmera tē tritē?**  
and I shall ascend into the house of YHWH on the day third?

טוֹיֵי אֱשֶׁר יִשְׁעָיָהוּ זֶה-לְךָ הָאוֹת מֵאַתְּ יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדְּבָר  
9. **wayo'mer Y'sha`Yahu zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah ki ya'aseh Yahúwah 'eth-hadabar**  
**'asher diber halak hatsel`eser ma'aloth'im-yashub`eser ma'aloth.**

**2Ki20:9** YeshaYahu said, This shall be the sign to you from shall do the thing

that He has spoken: shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

<9> καὶ εἶπεν Ἡσαίας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν· πορεύεται ἡ σκιά δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

9 kai eipen Ēsaias Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon, hon elalēsen; And Isaiah said, This is the sign by YHWH, that YHWH shall do the word which he spoke. poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephē deka bathmous. Shall go the shadow ten stairs or shall it return ten stairs.

×ΥΛֹמַי 100 ×ΥⓉΥΛ לרל לרל יאבפפפפ 100422 10  
:×ΥΛֹמַי 100 ×בגדגד לרל גרלל רלל 4

יַיִאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקַל לַצֵּל לְנִטּוֹת עֶשְׂרַת מַעְלֹת  
לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אַחֲרַיִת עֶשְׂרַת מַעְלֹת:

10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:10 And ChezekiYahu answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

<10> καὶ εἶπεν Εἰζεκιῆς Κοῦφον τὴν σκιάν κλῖναι δέκα βαθμούς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous; And Hezekiah said, It is a light thing for the shadow to lean ten stairs, ouchi, all' epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō. not thus, but let return the shadow ten stairs to the rear.

×ΥΛֹמַי 9 לרל-×4 גרלל אבבב-ל4 42גגא יאבפפפ 49922 11  
:×ΥΛֹמַי 100 ×בגדגד פפפ ×ΥΛֹמַי 9 אבבב 104

יֵאָמֵר וַיִּשְׁעֶיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל־יְהוָה וַיִּשָּׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעְלֹת  
אֲשֶׁר יָרְדָּה בַּמַּעְלֹת אֲחֻזָּ אַחֲרַיִת עֶשְׂרַת מַעְלֹת: פ

11. wayiq'ra' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth 'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:11 And YeshaYahu the prophet cried to אָחָז, and He brought the shadow on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Ahaz.

<11> καὶ ἐβόησεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaias ho prophētēs pros kyrion, And yelled out Isaiah the prophet to YHWH, kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous. and he returned back the shadow on the stairs the ten stairs, to the rear.

Υבגדגד 699-Υלל 14469-19 14469 14469 חלל 4233 109 12  
:יאבפפפפ אכל רלל 100 רלל יאבפפפפ-ל4 אהגג

יב בעת שהיא שלח בראבד בלאדן בן בלאדן מלדן בקל ספרים  
ומנחה אל חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו:

12. **ba`eth hahi' shalach B'ro'dak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu ki shama` ki chalah Chiz'qiYahu.**

**2Ki20:12** At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to ChezekiYahu, for he heard that ChezekiYahu had been sick.

<12> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναα πρὸς Ἐζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἡρρώστησεν Ἐζεκιას.

12 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdachbaladan huios Baladan basileus Babylōnos biblia In that time sent Marodach Baladan the son of Baladan king of Babylon letters kai manaa pros Ezekian, hoti ēkousen hoti ērrōstēsen Ezekias. and gifts to Hezekiah; for he heard that Hezekiah was infirm.

גִּֽיבִישְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת־כָּל־בְּיֹת נְכֹתָהּ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת שִׁמְן הַטּוֹב וְאֶת בְּיֹת כִּלָּיו וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרוֹתָיו לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מְמֻשְׁלָתוֹ׃

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

**2Ki20:13** And ChezekiYahu listened to them, and showed them all his treasure house, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his dominion that ChezekiYahu did not show them.

<13> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιίας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ πάντα ὅσα ἠρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκιίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

13 kai echarē ep' autois Ezekias kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha, And rejoiced over them Hezekiah, and showed to them all the house of the spices - to argyriion kai to chrysiion, ta arōmata kai to elaion to agathon, the silver, and the gold, the aromatics, and the olive oil good, kai ton oikon tōn skeuōn kai panta hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou; and the house of his weapons, and all as much as was found in his treasuries. ouk ēn logos, hon ouk edeixen autois Ezekias en tō oikō autou kai en pasē tē exousiā autou. There was no place which did not show to them Hezekiah in his house, and in all his dominion.

יָצֵא מִן־הַבַּיִת אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־שִׁמְן הַטּוֹב וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרוֹתָיו לֹא־הָיָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מְמֻשְׁלָתוֹ׃

יד ויבא ישעיהו הנביא אל-המלך חזקיהו  
 ויאמר אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבאו אליך  
 ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו מבבל:

**14. wayabo' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.**

**2Ki20:14** And YeshaYahu the prophet came to King ChezekiYahu and said to him,  
 What did these men say, and from where have they come to you?  
 And ChezekiYahu said, They have come from a far country, from Babylon.

<14> καὶ εἰσῆλθεν Ησαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;  
 καὶ εἶπεν Ἐζεκιαν Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

**14 kai eisēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton**  
 And entered Isaiah the prophet to Hezekiah the king, and he said to him,

**Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se?**

**What did say men these, and from what place came they to you?**

**kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.**

**And Hezekiah said, From a land at a distance – they came to me from Babylon.**

×₪ ὕ₳ᵇφ₵ᵇ ᠑ᠮ₪ᵇᵇ ὕ×ᵇᵇᵇ ὕ₪᠑ ᠑ᠮ ᠑ᠮ₪ᵇᵇ 15  
 :ᵇ×᠑ᵇ-₪ᵇ ᠮ×ᵇ-₪᠑᠑-₪ᵇ ᠑ᠮ₪ ᠑ᵇ᠑ ᠑ᵇ᠑-₪ᵇ ὕ₪᠑ ᵇ×ᵇᵇᵇ ᠑ᠮ₪-ᵇᵇ

טו ויאמר מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את  
 כל-אשר בביתי ראו לא-היה דבר אשר לא-הראיתם באצרתִי:

**15. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.**

**2Ki20:15** And he said, What have they seen in your house? And ChezekiYahu answered,  
 They have seen all that is in my house; there is nothing among my treasures that I have not shown them.

<15> καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα, ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον·  
 οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

**15 kai eipen Ti eidon en tō oikō sou? kai eipen Panta, hosa en tō oikō mou, eidon;**

**And he said, What did they behold in your house? And he said, All as much is in my house they beheld.**

**ouk ēn en tō oikō mou ho ouk edeixā autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.**

**There was nothing in my house which I did not show to them;  
 yea, all that was in my treasures also.**

:᠑ᠮ₪ᵇᵇ-᠑ᵇ᠑ ᠑ᠮᠮ ὕ₳ᵇφ₵ᵇ-ᵇ₪ ὕ₳ᵇ᠑ᠮᵇᵇ ᠑ᠮ₪ᵇᵇ 16  
 :᠑ᠮᠮ ויאמר ישעיהו אל-חזקיהו שמע דבר-יהוה:

**16. wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma`d'bar-Yahúwah.**

**2Ki20:16** And YeshaYahu said to ChezekiYahu, Hear the word of יהוה.

<16> καὶ εἶπεν Ησαίας πρὸς Ἐζεκιαν Ἄκουσον λόγον κυρίου

**16 kai eipen Ēsaias pros Ezekian Akouson logon kyriou**

**And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of YHWH!**

יִזְהַרְהוּ הַיָּמִים בְּאֵימָה וְנִשְׂאָ כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אֶצְרָו אֲבֹתֶיךָ  
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בְּבִלְהָ לֹא-יִנְתָּר דְּבַר אֲמַר יְהוָה׃

17. **hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak**  
**'ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.**

**2Ki20:17** Behold, the days are coming when all that is in your house, and all that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babylon; nothing shall be left, says **יְהוָה**.

<17> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·

17 **Idou hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō oikō sou**  
**Behold, days come, there shall be taken away all the things in your house,**  
kai **hosa ethēsaurisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis Babylōna;**  
**and as much as treasured up your fathers until this day into Babylon.**  
kai **ouch hypoleiphthēsetai hrēma, ho eipen kyrios;**  
**There shall not be left behind a thing, said YHWH.**

יְחִי וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יִצְאֻן מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח  
וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בְּבִל׃

18. **umibaneyak 'asher yet'su mim'ak 'asher tolid yiqach w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.**

**2Ki20:18** And of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away; and they shall become eunuchs in the palace of the king of Babylon.

<18> καὶ οἱ υἱοὶ σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

18 kai **hoi huioi sou, hoi exeleusontai ek sou, hous gennēseis,**  
**And from your sons of the ones coming forth from you, whom you procreated,**  
**lēmpsetai, kai esontai eunouchoi en tō oikō tou basileōs Babylōnos.**  
**they shall take them, and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon.**

וַיֹּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ אֶל-יֵשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ  
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם-שָׁלוֹם וְאִמְתָּ יְהִי בְיָמַי׃

19. **wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at**  
**wayo'mer halo' 'im-shalom we'emeth yih'yeh b'yamay.**

**2Ki20:19** And ChezekiYahu said to YeshaYahu, The word of **יְהוָה** which you have spoken is good. He said, Is it not so, if there shall be peace and truth in my days?

<19> καὶ εἶπεν Εἰεκίας πρὸς Ησαϊαν Ἄγαθος ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·  
ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;

And Hezekiah said to Isaiah, is good The word of YHWH which he spoke,  
estō eirēnē en tais hēmerais mou.

let there be peace in my days!

אָפּאַפּאַ-אַפּ אָפּוּ אָפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ-אַפּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ 20  
פּאַפּאַפּאַפּאַ אָפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַ  
פּאַפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַ  
כּוּיַתֵּר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרֵכָה  
וְאֶת-הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעֵרִירָה הַלְּאֵ-הֶם  
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'hal-g'buratho

wa'asher `asah 'eth-hab'rekah w'eth-hat`alah wayabe' 'eth-hamayim ha'irah  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 And the rest of the acts of ChezekiYahu and all his might,  
and how he made the pool and the conduit and brought water into the city,  
are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εἰεκίου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ  
καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν,  
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezekiou kai pasa hē dynasteia autou kai hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Hezekiah, and all his might, and as much as he did,  
tēn krēnēn kai ton hydragōgon kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin,

the fountain and the aqueduct, and how he brought the water into the city;  
ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

פּאַפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַפּאַ 21  
כּאֲוַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם-אָבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פּ

21. wayish'kab Chiz'qiYahu im-'abothayu wayim'lok M'nashsheh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So ChezekiYahu slept with his fathers, and Manasseh his son became king instead of him.

<21> καὶ ἐκοιμήθη Εἰεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ,  
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,

And Hezekiah slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.

And reigned Manasseh his son instead of him.



# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - 2Ki 21 - 25

מְלָכִים אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה 2Ki21:1  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה

**1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko wachamishim**  
**w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.**

**2Ki21:1** Manasseh was **twelve** years old **when** he became king,  
 and he reigned **fifty-five** years in Yerushalam; and **his mother's** name was **Hephzibah.**

**<21:1>** Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα  
 καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Οψίβα.

**1** Huios **dōdeka** etōn **Manassēs** en tō **basileuein** auton kai **pentēkonta**  
 a son **years** old being **twelve** **Manasseh** was **in** his taking reign, and **fifty**  
**kai pente** etē **ebasileusen** en Ierousalēm, kai **onoma** tē **mētri** autou **Opsiba.**  
 and **five** years he reigned **in** Jerusalem. And **the name** of **his mother** was **Hephi-bah.**

מְלָכִים אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה 2  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה

**2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah b'tho`aboth hagoyim**  
**'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

**2Ki21:2** And he did **evil** in the sight of **YHWH**, according to the **abominations** of the nations  
 whom **YHWH** cast out before the sons of **Yisrael.**

**<2>** καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν,  
 ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

**2** kai **epoiēsen** to **ponēron** en **ophthalmois** kyriou kata ta **bdelygmata** tōn **ethnōn,**  
 And he did **the wicked** thing in the eyes of **YHWH** according to the **abominations** of the nations,  
**hōn** exēren kyrios apo **prosōpou** tōn **huiōn** **Israēl,**  
 which **YHWH** removed from **in front** of the sons of **Israel.**

מְלָכִים אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה 3  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה  
 אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בְּיַד יְהוָה

גּוֹיִם וַיִּשָּׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבִד חִזְקִיָּהוּ אָבִיר  
 וַיִּקָּם מִזְבַּחַת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחֲאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:



used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.  
He wrought much wickedness in the sight of אֱלֹהִים, to provoke Him to anger.

<6> καὶ διήγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκλήδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας· ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huious autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto  
And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.  
kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas; eplēthynen tou poiein to ponēron  
And he made ones who deliver oracles and diviners to multiply to do the wicked thing  
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.  
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

אָל-לְהַגִּיד אֶת-פְּסַל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד  
וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם  
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם:

7. wayasem 'eth-pesel ha'Asherah 'asher `asah babayith 'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid  
w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam  
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'`olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made,  
in the house of which אֱלֹהִים said to David and to his son Solomon, In this house and in Yerushalam,  
which I have chosen from all the tribes of Yisrael, I shall put My name forever.

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō oikō, hō eipen kyrios pros Dawid  
And he put the carving of the sacred grove in the house, in which YHWH said to David,  
kai pros Salōmōn ton huion autou En tō oikō toutō kai en Ierusalēm,  
and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,  
hē exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna  
in which I chose from out of all the tribes of Israel, that I shall put my name there into the eon.

חֹלְאֵי אֹסִיף לְהַנִּיד רֶגְלֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתָם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים  
וּלְכָל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֹתָם עֲבָדֵי מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah 'asher nathati la'abotham raq  
'im-yish'm'ru la'asoth b'kol 'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham `ab'di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisrael wander anymore from the land

which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Moshehh commanded them.

<8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευῖσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωσῆς.

8 kai **ou** prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,  
And I shall **not** proceed to **shake** the foot of Israel from the land  
hēs edōka tois patrasin autōn, **hoitines** phylaxousin panta,  
which I gave to their fathers, even of those who shall keep all  
hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn, hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.  
that I commanded, according to all the commandments which gave charge to them  
my servant Moses.

וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּתְעַם מִנְּשֵׁה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַרָּע מִן-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'lo' shame`u wayath`em M'nashsheh la`asoth `eth-hara` min-hagoyim  
'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more than the nations whom ~~they~~ destroyed before the sons of Yisrael.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

9 kai **ouk** ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron  
And they did **not** hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing  
en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē, ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.  
in the eyes of YHWH above the nations which YHWH removed in front of the sons of Israel.

וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:  
:אָמַרְתָּ בְּיַד-עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And ~~they~~ spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn  
And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְפָנָיו וַיִּחַטְּאוּ גַם-אֶת-יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: כִּי  
לֹא-עָשָׂה עֲשֵׂה מִנְּשֵׁה מִלְּךָ-יְהוּדָה הַתְּעַבּוֹת הָאֵלֹהִים הַרָּע מִכָּל  
יְיָ יֵעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשֵׁה מִלְּךָ-יְהוּדָה הַתְּעַבּוֹת הָאֵלֹהִים הַרָּע מִכָּל  
אֲשֶׁר-עָשָׂה הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיִּחַטְּאוּ גַם-אֶת-יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: כִּי

11. ya`an `asher `asah M'nashsheh melek-Yahudah hat`ebboth ha'eleh hera` mikol  
'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-`eth-Yahudah b'gilulayu.

**2Ki21:11** Because **Manasseh king** of **Yahudah** has done **these abominations**, having done **wickedly** more than **all that the Amorites did who were before him**, and has **also made Yahudah sin with his idols**;

<11> Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε Ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

**11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn,**  
**On account of as much as did Manasseh king of Judah abominations these wicked according to all hōn epoiēsen ho Amorraios ho emprosthen,** kai exēmarten kai **ge Iouda en tois eidōlois autōn,**  
**as much as did the Amorite before him, and into sin even indeed Judah by his idols.**

יב לכן כה-אמר יהוה אלהי ישראל הנני מביא רעה על-ירושלם ויהודה אשר כל-שמעו תצללנה שתי אזניו:  
יב לכן כה-אמר יהוה אלהי ישראל הנני מביא רעה על-ירושלם ויהודה אשר כל-שמעו תצללנה שתי אזניו:

**12. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra'ah `al-Y'rushalam wiYahudah 'asher kal-shom'`ayu titsal'nah sh'tey 'az'nayu.**

**2Ki21:12** therefore **thus says** אלהי ישראל, the **El of Yisrael**, **Behold**, I am bringing such **evil upon Yerushalam and Yahudah**, that **whoever hears of it**, **both his ears shall tingle**.

<12> οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδα, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχῆσει ἀμφοτέρα τὰ ὠτα αὐτοῦ,

**12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm**  
**Is it not so? Thus says YHWH the El of Israel, Behold, I bring evils upon Jerusalem**  
kai **epi Iouda, hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,**  
**and upon Judah, so that all hearing, it shall sound in both of his ears.**

יג ונבטיתי על-ירושלם את קו שמרון ואת-משקלת בית אהאב ומהיתי את-ירושלם כאשר-ימחה את-הצלחת מחה והפך על-פניה:  
יג ונבטיתי על-ירושלם את קו שמרון ואת-משקלת בית אהאב ומהיתי את-ירושלם כאשר-ימחה את-הצלחת מחה והפך על-פניה:

**13. w'natithi `al-Y'rushalam 'eth qaw Shom'ron w'eth-mish'qo leth beyth 'Ach'ab umachithi 'eth-Y'rushalam ka'asher-yim'cheh 'eth-hatsalachath machah w'haphak `al-panyah.**

**2Ki21:13** And I shall stretch over Yerushalam the line of Samaria and the plummet of the house of Ahab, and I shall wipe Yerushalam as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

<13> καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλημ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

**13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias kai to stathmion oikou Achaab**  
**And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria, and the weight of the house of Ahab.**  
kai **apaleipsō tēn Ierousalēm, kathōs apaleiphetai ho alabastros apaleiphomenos**  
**And I shall wipe Jerusalem as one wipes away a jar, wiping it,**  
kai **katastrephetai epi prosōpon autou,**  
**and overturns it upon its face.**

14 וְאֶבְרַח אֶת־שָׂרָי וְנָתַתִּי בְיָד אֲבוֹתָי וְהָיוּ לְבָז וְלִמְשָׁחָה לְכָל־אֲבוֹתָי׃

14. w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem  
w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance and deliver them into the hand of their enemies, and they shall become as plunder and spoil to all their enemies;

<14> καὶ ἀπόσωμαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομήν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,  
14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,  
And I shall wipe away the vestige of my inheritance, and I shall deliver them into the hands of their enemies.

kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,  
And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,

15 טוֹיַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיְהִיוּ מְכַעְסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אַבְוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. ya'an 'asher `asu 'eth-hara` b`eynay wayih'yu mak`'isim 'othi min-hayom  
'asher yats'u 'abotham miMits'rayim w' ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight, and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came from Egypt, even to this day.

<15> ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
15 anth' hōn hosa epoiēsan to ponēron en ophthalmois mou kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,  
because of as much as they did the wicked thing in my eyes,  
and they were provoking me to anger from the day hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyptou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.  
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

16 טַז וְגַם הָם נָקִי שָׁפַךְ מִנְּשָׁחַ הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מָלְא אֶת־יְרוּשָׁלַם פֶּה לְפֶה לְבַד מִחֻטְאָתוֹ׃ אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יְהוֹדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה׃

16. w'gam dam naqi shaphak M'nashsheh har'beh m'od `ad 'asher-mile' 'eth-Y'rushalaim peh  
lapheh l'bad mechata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yahudah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood until he had filled Yerushalam from

one end to another; besides his sin with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of יהוה.

<16> καί γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,  
ἕως οὗ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,  
ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai ge haima athōon execheen Manassēs poly sphodra,  
And indeed blood innocent Manasseh poured out much exceedingly,  
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou,  
until of which he filled Jerusalem of it mouth to mouth; besides his sins,  
hōn exēmartēn ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.  
which he led Judah into sin, to do the wicked thing in the eyes of YHWH.

יְזַוְיֶתֶר הַבְּרִי מִנְשֵׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ  
יִזְוְיֶתֶר הַבְּרִי מִנְשֵׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ  
17

יִזְוְיֶתֶר הַבְּרִי מִנְשֵׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ  
אֲשֶׁר חָטָא הָלְא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

17. w'yether dib'rey M'nashsheh w'kal-'asher `asah w'chata'tho  
'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh and all that he did and his sin which he committed, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<17> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ,  
ἦν ἡμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoiēsen, kai hē hamartia autou, hēn hēmartēn,  
And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did, and his sin which he sinned,  
ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?  
are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

יְחַטְּאוּ מִנְשֵׁה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּגִן-בֵּיתוֹ בְּגִן-עֵזָא  
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

יְחַטְּאוּ מִנְשֵׁה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּגִן-בֵּיתוֹ בְּגִן-עֵזָא  
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

18. wayish'kab M'nashsheh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-'Uzza'  
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

<18> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,  
ἐν κήπῳ Οὔζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou kai etaphē en tō kēpō tou oikou autou,  
And Manasseh slept with his fathers, and they entombed him in the garden of his house  
en kēpō Oza, kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.  
in the garden of Uzza. And reigned Amon his son instead of him.

וַיִּשְׁכַּב מִנְשֵׁה עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּגִן-בֵּיתוֹ בְּגִן-עֵזָא  
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ  
19

יֵט בֶן-עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְשֵׁם אִמּוֹ מִשְׁלֵמֶת בַּת-חַרֻּץ מִן-יַטְבָּה:

19. ben-`es`rim ush`tayim shanah `Amon b`mal`ko ush`tayim shanim malak biY`rushalam  
w`shem `imo M`shullemeth bath-Charuts min-Yat`bah.

2Ki21:19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years  
in Yerushalam; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

<19> Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν  
ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Ἀρους ἐξ Ἰετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,  
a son being twenty and two years old Amon was in his taking reign.

And two years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.

And the name of his mother was Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

כַּוְיַעֲשֵׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו:  
כַּוְיַעֲשֵׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו:

20. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asah M`nashsheh `abiu.

2Ki21:20 And he did evil in the sight of יהוה, as Manasseh his father had done.

<20> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, as did Manasseh his father.

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו  
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו  
וַיַּעֲבֹד אֶת-הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם:  
וַיַּעֲבֹד אֶת-הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם:

21. wayelek b`kal-haderek `asher-halak `abiu

waya`abod `eth-hagilulim `asher `abad `abiu wayish`tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked,  
and served the idols that his father had served and worshiped them.

<21> καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē hodō, hē eporeuthē ho patēr autou,

And he went in every way in which went his father,

kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois

and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

כַּבַּ וַיַּעֲזֹב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדַרְךְ יְהוָה:  
כַּבַּ וַיַּעֲזֹב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדַרְךְ יְהוָה:

22. waya`azob `eth-Yahúwah `Elohey `abothayu w`lo` halak b`derek Yahúwah.

2Ki21:22 And he forsook יהוה, the El of his fathers, and did not walk in the way of יהוה.



<22> καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπορεύθη ἐν ὁδοῦ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou kai ouk e poreuthē en hodō kyriou.

And he abandoned YHWH the El of his fathers, and he did not go in the way of YHWH.

:פִּי כְּיֶזְרַע וְעַלֵּיוּן עֲבָדֵי־אֲמוֹן וַיַּמְיְתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:

כג וַיִּקְשְׂרוּ עַבְדֵי־אֲמוֹן עָלָיו וַיַּמְיְתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:

23. wayiq'sh'ru `ab'dey-'Amon `alayu wayamithu `eth-hamelek b'beytho.

2Ki21:23 And the servants of Amon conspired against him and killed the king in his own house.

<23> καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton kai ethanatōsan ton basilea en tō oikō autou.

And confederated the servants of Amon against him, and they killed the king in his house.

יְצַחְאֵל וְצִיְהִירָא וְצִיְהִירָא בְּעֵינָיו בְּיָמָיו וְצִיְהִירָא בְּיָמָיו וְצִיְהִירָא בְּיָמָיו

:יְצַחְאֵל וְצִיְהִירָא בְּעֵינָיו בְּיָמָיו וְצִיְהִירָא בְּיָמָיו וְצִיְהִירָא בְּיָמָיו

כד וַיִּהְיֶה עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אֲמוֹן

וַיִּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְאֹשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו:

24. wayak `am-ha'arets `eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon

wayam'liku `am-ha'arets `eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made Josiah his son king instead of him.

<24> καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντα τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,

And struck all the people of the land the ones confederating against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

כה וְיִתָּר הַבְּרִי אֲמוֹן אָשֵׁר עָשָׂה

הַלְאֵיהֶם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

כז וְיִתָּר הַבְּרִי אֲמוֹן אָשֵׁר עָשָׂה הַלְאֵיהֶם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

הַלְאֵיהֶם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

25. w'yether dib'rey 'Amon 'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:25 And the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<25> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμων, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

25 kai ta loipa tōn logōn Amōn, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Amon, as much as he did,

ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

:יָבִיחַ יָגַד יִשְׂרָאֵל וְיִמְלֹךְ יוֹשִׁיָּאֵהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ  
כּוּ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגַן-עֵזָא וַיִּמְלֹךְ יוֹשִׁיָּאֵהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-`Uzza' wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

**2Ki21:26** And he was buried in his grave in the garden of Uzza,  
and Josiah his son became king instead of him.

<26> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οὔζα,  
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tō taphō autou en tō kēpō Oza, kai ebasileusen Iōsias huios autou ant' autou.

And they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.

And reigned Josiah his son instead of him.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 22

2Ki22:1 וְיָוֶזֶן שְׁמוֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה בָּנָה יְהוֹשָׁפָט בְּמִלְכוֹתוֹ וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבְּצָקַת:

וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ יְדִידָה בַת-עֲדָיָה מִבְּצָקַת:

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 YosiYahu was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam; and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Bozkath.

<22:1> Υἱὸς ὀκτῶ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδίδα θυγάτηρ Ἐδεΐα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tō basileuein auton kai triakonta kai hen etos ebasileusen a son being eight years old Josiah was in his taking reign, and thirty and one years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth. in Jerusalem. And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ הָיָדָאֵב אָבִיו וְלֹא-סָר יָמִין וְשְׂמֹאלָאֵל:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'kal-derek Dawid `abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl. 2Ki22:2 And he did right in the sight of יהוה and walked in all the way of his father David, nor did he turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιά ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou And he did upright in the eyes of YHWH, kai eporeuthē en pasē hodō Dauid tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera. and he went in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

3 וְיָבִיחַ בְּשִׁמְנֹה עָשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְךְ יְהוֹשָׁפָט וְשָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׁפָּן בֶּן-אַצְלָיָהוּ בֶן-מִשְׁלָם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר:

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek `eth-`Shaphan ben-`Atsal'Yahu ben-M'shullam hasopher beyth Yahúwah le'mor.

2Ki22:3 And it came to pass in the eighteenth year of King YosiYahu, the king sent Shaphan, the son of AzaliYahu the son of Meshullam the scribe, to the house of יהוה saying,

<3> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφάν υἱὸν Ἐσελίου υἱοῦ Μεσολλάμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tō oktōkaidekatō etei tō basilei Iōsia en tō mēni tō ogdoō apesteilen ho basileus  
And it came to pass in the eighteenth year to king Josiah in the eighth month, sent the king ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam ton grammatea oikou kyriou legōn  
Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe of the house of YHWH, saying,

אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה 4  
דער קעניג האָט אָנגעזאָגט צו אים אין דעם אַכטן מאָנאַט פֿון דער אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה  
אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה זאָגט:

4. `aleh `el-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'yatem `eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah  
'asher `as'phu shom'rey hasaph me'eth ha`am.

2Ki22:4 Go up to Hilkiah the high priest that he may count the silver brought in to the house of אָפּפּאַן 4  
which the keepers of the door have gathered from the people.

<4> Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,

4 Anabēthi pros Chelkian ton hierēa ton mégan kai sphragison to argyrimon to eisenechthen  
Ascend to Hilkiah the priest great, and set a seal upon the money! the money being carried en oikō kyriou, ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,  
into the house of YHWH, which gathered together the ones guarding the money from the people.

אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה 5  
אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה זאָגט צו אים  
אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה זאָגט צו אים  
אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה זאָגט צו אים:

5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah  
w'yit'nu `otho l'osey ham'la'kah `asher b'beyth Yahúwah l'chazeq bedeq habayith.

2Ki22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of אָפּפּאַן 4, and let them give it to the doers of the work who are in the house of אָפּפּאַן 4 to repair the damages of the house,

<5> καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,  
5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn en oikō kyriou.

And let them put it into the hand of the ones doing the works, of the ones being ordained for the house of YHWH!

kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō kyriou tou katischysai to bedek tou oikou,

And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH,  
to strengthen the breach of the house,

אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה 6  
אָפּפּאַן זון פֿון אַזאַליאַ זון פֿון מֶשׁוּלַם דער שרייבֿער פֿון דער הויז פֿון יְהוָה זאָגט צו אים:

וְלַחְרָשִׁים וְלַבְּנָיִם וְלַגִּדְרָיִם וְלַקְנָוֹת עֵצִים  
וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת-הַבַּיִת:

6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and the builders and the masons  
and to buy timber and hewn stone to repair the house.

<6> τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,  
καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου·

6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,  
to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,  
kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;  
and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

זֶאֱמַר לֹא-יִחְשָׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנֶּתֶן עַל-יָדָם כִּי בְאִמּוֹנָה הֵם עֹשִׂים:

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be'emunahhem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them,  
for they deal in faithfulness.

<7> πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyriion to didomenon autois, hoti en pistei autoi poiouσin.

Only they did not call them to account for the money being given to them, for in trust they act.

חַוִּיאָמַר חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל-שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאֵתִי  
בְּבַיִת יְהוָה וַיִּתֵּן חֶלְקִיָּהוּ אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן וַיִּקְרָאָהוּ:

8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi  
b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.

2Ki22:8 And ChilkiYahu the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law  
in the house of YHWH. And ChilkiYah gave the book to Shaphan who read it.

<8> καὶ εἶπεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὑρον  
ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hierews ho megas pros Saphphan ton grammatea Biblion tou nomou heuron

And said Hilkiah the priest great to Shaphan the scribe, a scroll of the law I found

en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.

in the house of YHWH. And Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

טוֹיְבֵא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשֶׁב אֶת-הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר  
וַיֹּאמֶר הַתִּיכּוֹ עֲבַדְיָהוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבַיִת

וַיִּתְּנָהּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפֹקְדִים בֵּית יְהוָה:

9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house, and have delivered it into the hand of the doers of the work who have the oversight of the house of יהוה.

<9> καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωσῖαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δούλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepsen tō basilei hrēma

And Shapan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word,

kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyriōn to heurethen en tō oikō kyriou

and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH,

kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn en oikō kyriou.

and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained in the house of YHWH.

יְהוָה יִתְּנֵהּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפֹקְדִים בֵּית יְהוָה  
וַיִּתְּנָהּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפֹקְדִים בֵּית יְהוָה

וַיִּתְּנָהּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפֹקְדִים בֵּית יְהוָה  
וַיִּתְּנָהּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפֹקְדִים בֵּית יְהוָה

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilkiYah the priest has given me a book. And Shaphan read it in the presence of the king.

<10> καὶ εἶπεν Σαφφάν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Bibliōn edōken moi Chelkias ho hierous;

And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll gave to me Hilkiyah the priest.

kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.

And read it Shaphan before the king.

וַיִּקְרָא אֹתוֹ עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֹתוֹ עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ

וַיִּקְרָא אֹתוֹ עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֹתוֹ עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ

11. way'hi bish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra' `eth-b'gadayu.

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the book of the law, he tore his clothes.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,

And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,

kai dierrēxen ta himatia heautou.

that he tore his garments.

יבויצו המלך את-חלקיה הכהן ואת-אחיקם בן-שפן  
12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen w'eth-'Achiqam ben-Shaphan  
w'eth-'Ak'bor ben-MikaYah w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilkiYah the priest, Ahikam the son of Shaphan, Achbor the son of MicaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,  
<12> και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφαν καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιου καὶ τῷ Σαφφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαία δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi kai tō Achikam huiō Saphphan  
And gave charge the king to Hilkiyah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,  
kai tō Achobōr huiō Michaiou kai tō Saphphan tō grammatei kai tō Asaia doulō tou basileōs legōn  
and to Achbor son of Michaiyah, and to Shaphan the scribe, and to Asahiah the servant  
of the king, saying,

יגלכו הרשו את-יהנה בעדי ובעד-העם ובעד כל-יהודה על-הברי  
הספר הנמצא הנה כי-גדולה חמת יהנה אשר-היא נצתה בנו על אשר  
לא-שמעו אבותינו על-הברי הספר הנה לעשות ככל-הכתוב עלינו:

13. I'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad-ha`am ub`ad kal-Yahudah `al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah 'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham`u `abotheynu `al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.  
2Ki22:13 Go, inquire of אֲשֶׁר for me and the people and all Yahudah concerning the words of this book that has been found, for great is the wrath of אֲשֶׁר that burns against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that is written concerning us.

<13> Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou  
Go, seek after YHWH for me! and for all the people,  
kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,  
and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;  
hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn  
for great is the anger of YHWH burning away against us, because hearkened not our fathers  
tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.  
concerning the words of this scroll, to do according to all the things being written  
concerning us.

יגלכו הרשו את-יהנה בעדי ובעד-העם ובעד כל-יהודה על-הברי  
14

וַיְבֹרֵךְ יְהוָה אֶת-חִיָּקָם וְאֶת-אֲחִיבֹר וְאֶת-שַׁפְּחָן  
וְעִשְׂיָה אֵל-חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אֲשֶׁת שָׁלֹם בֶּן-תְּקוּהָ בֶן-חַרְחָם שֹׁמֵר הַבְּגָדִים  
וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ:

14. **wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'Achiqam w'`Ak'bor w'Shaphan**  
**wa'AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tiq'wah ben-Char'chas shomer hab'gadim**  
**w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.**

**2Ki22:14** So ChilkiYahu the priest, Ahikam, Achbor, Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her.

<14> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικαμ καὶ Ἀχοβωρ καὶ Σαφφαν καὶ Ἀσαιας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφήτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος, καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hierews kai Achikam kai Achobōr kai Saphphan kai Asaias pros Oldan  
And went Hilkiyah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah to Huldah  
tēn prophētīn gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,  
the prophetess, wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.  
kai autē katōkei en Ierousalēm en tē masena, kai elalēsan pros autēn.  
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַרוּ לְאִישׁ  
אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי:

15. **wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish**  
**'asher-shalach 'eth'kem 'elay.**

**2Ki22:15** She said to them, Thus says YHWH the El of Yisrael, Tell the man who sent you to me,

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ  
Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me  
And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel, Speak to the man sending you to me,

טַז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְבִיא רָעָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה  
וְעַל-יֹשְׁבָיו אֵת כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

16. **koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah 'el-hamaqom hazeh**  
**w'al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek Yahudah.**

**2Ki22:16** thus says YHWH, Behold, I bring evil on this place and on its inhabitants, even all the words of the book which the king of Yahudah has read.



<16> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα,  
**16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton**  
**Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,**  
**kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou, hous anegnō basileus Iouda,**  
**and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll of which read the king of Judah,**

יִזְתַּחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן  
הִכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂהָ יְרִיחֶם וְנִצְתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכָּבֵה׃

**17. tachath 'asher 'azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim**  
**l'ma'an hak'iseni b'kol ma'aseh y'deyhem w'nits'thah chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.**

**2Ki22:17** Because they have forsaken Me and have burned incense to other deities  
that they might provoke Me to anger with all the work of their hands,  
therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

<17> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις  
τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

**17 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,**  
**because they abandoned me, and burned incense to other deities,**  
**hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,**  
**that they should provoke me to anger in the works of their hands.**  
**kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.**  
**And shall burn my rage against this place, and shall not be extinguished.**

יְחִוּאֵל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְּׁלִיחַ אֶתְכֶם לְדַרֵּשׁ אֶת-יְהוָה כִּי תֹאמְרוּ אֵלָיו  
כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִקְבְּרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃

**18. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh 'eth-Yahúwah koh tho'm'ru 'elayu**  
**koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.**

**2Ki22:18** And to the king of Yahudah who sent you to inquire of ~~אֵלֵינוּ~~ thus shall you say to him,  
**Thus says אֵלֵינוּ the El of Yisrael, Regarding the words which you have heard,**

<18> καὶ πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον  
τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

**18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion**  
**And to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,**  
**tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl Hoi logoi, hous ēkousas,**  
**thus you shall say to him, Thus says YHWH Elohim of Israel concerning the words**  
**which you heard;**

אֶלְלֹפְלֵי אֱמַוֹל חַיֵּבֶל יְבַגְוֹ-לוֹי אַעֲבֹד מִן-יְמֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִקְבְּרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃

אָפּאַר-אַרְבֵּי אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו לְהִיּוֹת לְשָׂמָה וְלִקְלָלָהּ  
וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדֶיהָ וּתְבַכֶּה לְפָנָי וְגַם אֲנֹכִי שָׂמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

19. **ya`an rak-l'bab`ak watikana` mip`ney Yahúwah b'sham`ak`  
`asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w`al-yosh`bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah  
watiq'ra` `eth-b`gadeyak watib`keh l'phanay w`gam `anoki shama`ti n`um-Yahúwah.**

**2Ki22:19** because your heart was tender and you humbled yourself before אָפּאַר when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares אָפּאַר.

<19> ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπησ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou, hōs ēkousas for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH, as you hear hosa elalēsa epi ton topon touton kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismōn kai eis kataran, as much as I spoke concerning this place, and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse, kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou, kai ge egō ēkousa, legei kyrios. and you tore your garments, and you wept before me – even indeed I heard, says YHWH.

אָפּאַר אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו לְהִיּוֹת לְשָׂמָה וְלִקְלָלָהּ  
וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדֶיהָ וּתְבַכֶּה לְפָנָי וְגַם אֲנֹכִי שָׂמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

כִּלְכַן הַנְּגִי אֶסְבֶּה עַל־אֲבֹתַיָּה וְנֹאסַפְתָּ אֶל־קְבֻרָתִיָּה בְּשָׁלוֹם  
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הַרְעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מְבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה  
וְיָשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

20. **laken hin'ni `osiph`ak `al-`abotheyak w`ne`esaph`at `el-qib`rotheyak b'shalom w`lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah `asher-`ani mebi` `al-hamaqom hazeh wayashibu `eth-hamelek dabar.**

**2Ki22:20** Therefore, behold, I shall gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

<20> οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθῃμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou, kai synachthēsē eis ton taphon sou Is it not so, behold, I add you to your fathers, and you shall be brought into your tomb en eirēnē, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois, in peace. And shall not see any among your eyes all the bad things hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō basilei to hrēma.

which I bring against this place. And they returned to the king the word.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 23

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם׃  
2Ki23:1

1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Ki23:1 And the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah and of Yerushalam.

<23:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

1 Kai apesteiлен ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.  
And sent the king, and brought together to him all the elders of Judah and Jerusalem.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם אֲתוֹ  
וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל  
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּיַתְּיָהוּה׃  
2

2. waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey Y'rushalaim 'ito  
w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am l'miqaton w'ad-gadol  
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of יְהוָה and all the men of Yahudah  
and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets and all the people,  
both small and great; and he read in their ears all the words of the book of the covenant  
which was found in the house of יְהוָה.

<2> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα  
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς  
καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω  
ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas anēr Iouda kai pantes hoi katoikountes en Ierousalēm  
And ascended the king to the house of YHWH, and all the men of Judah,  
and all the ones dwelling in Jerusalem

met' autou kai hoi hierais kai hoi prophētai kai pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou,  
with him, and the priests, and the prophets, and all the people from small and unto great.

kai anegnō en ōsin autōn pantas tous logous tou bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.  
And he read in their ears all the words of the scroll of the covenant of the one being found  
in the house of YHWH.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם אֲתוֹ  
וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל  
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּיַתְּיָהוּה׃  
3

גויַעַמֹד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לְפָנַי יְהוָה  
 לְלַכֵּת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב  
 וּבְכָל-נַפְשׁ לְהִקְיִם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 וַיַּעֲמֹד כָּל-הָעָם בַּבְּרִית:

**3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah laleketh  
 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu w'eth-`ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb  
 ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh  
 waya`amod kal-ha`am bab'rith.**

**2Ki23:3** And the king stood by the pillar and made a covenant before יהוה, to walk after יהוה, and to keep His commandments and His testimonies and His statutes with all his heart and all his soul, to carry out the words of this covenant that were written in this book. And all the people entered into the covenant.

<3> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

**3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou tou poreuesthai opisō kyriou  
 And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH  
 to go after YHWH,**

**kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou kai ta dikaiōmata autou en pasē kardia  
 and to guard his commandments, and his testimonies, and his orders, with a whole heart,  
 kai en pasē psychē tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;  
 and in the whole in life, to raise up the words of this covenant being written in this scroll.**

**kai estē pas ho laos en tē diathēkē.  
 And he established all the people in the covenant.**

אָמַד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לְפָנַי יְהוָה  
 לְלַכֵּת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב  
 וּבְכָל-נַפְשׁ לְהִקְיִם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה  
 וַיַּעֲמֹד כָּל-הָעָם בַּבְּרִית:

דַּוִּיצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-חֲלֻקֵיהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנָה  
 וְאֶת-שֹׁמְרֵי הַסֵּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל-הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לְבַעַל  
 וְלְאַשֵׁרָה וּלְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם בְּשָׂדֵי מוֹת קִדְרוֹן  
 וַנִּשָּׂא אֶת-עַפְרָם בֵּית-אֵל:

**4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh  
 w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-habelim ha`asuyim laBa`al  
 w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron  
 w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.**

**2Ki23:4** And the king commanded ChilkiYahu the high priest and the priests of the second order and the doorkeepers, to bring out of the temple of יהוה all the vessels that were made for Baal, for Asherah, and for all the host of heaven; and he burned them outside Yerushalam in the fields of Kidron, and carried their ashes to Bethel.

<4> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἔξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκευή ταῖς πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλημ ἐν σαδημῶθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi tō megalō kai tois hierousin tēs deuterōseōs  
And gave charge the king to Hilkiāh the priest great, and to the priests being second,  
kai tois phylassousin ton stathmon tou exagagein ek tou naou kyriou  
and to the ones guarding the doorpost, to bring out from the temple of YHWH  
panta ta skeuē ta pepoiēmena tō Baal kai tō alsei kai pasē tē dunamei tou ouranou  
all the items which they made to Baal, and to the sacred grove,  
and all the military of the heaven.

kai katekausen auta exō Ierousalēm en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.  
And he incinerated them outside Jerusalem in the plain of Kidron, and he took their dust into Beth-el.

אֲשֶׁר נִתְּנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה  
וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת־הַמְקַטְרִים לְבַעַל לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וְלְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם:  
אֲשֶׁר נִתְּנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת־הַמְקַטְרִים לְבַעַל לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וְלְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם:

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah  
way'qater babamoth b'arey Yahudah um'sibey Y'rushalam  
w'eth-ham'qat'rim laBa'al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the constellations and to all the host of heaven.

<5> καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

5 kai katepausen tous chōmarim, hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois  
And he incinerated the idolatrous priests, of whom appointed the kings of Judah  
to burn incense in the high places,  
kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō Ierousalēm, kai tous thymiōntas tō Baal  
and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,  
and the ones burning incense to Baal,  
kai tō hēliō kai tē selēnē kai tois mazourōth kai pasē tē dunamei tou ouranou.  
and to the sun, and to the moon, and to the Mazuroth, and to all the host of the heaven.

וַיִּצְאָ אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבַּיִת יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל־גַּחַל קְדָרוֹן  
וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת־הַמְקַטְרִים לְבַעַל לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וְלְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם:  
וַיִּצְאָ אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבַּיִת יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל־גַּחַל קְדָרוֹן  
וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת־הַמְקַטְרִים לְבַעַל לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וְלְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם:

וַיִּשְׂרֹף אֶת־הָאֲשֵׁרָה בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְקֵק לְעָפָר  
וַיִּשְׂלֹךְ אֶת־עַפְרָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

**6. wayotse'** 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron wayis'roph  
'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'aphar wayash'lek 'eth-'apharah `al-qeber b'ney ha'am.

**2Ki23:6** And he brought out the Asherah from the house of יְהוָה outside Yerushalam  
to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and ground it to dust,  
and threw its dust on the graves of the sons of the people.

<6> καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων  
καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν  
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn  
And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH  
outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.

kai katekausen auton en tō cheimarrō Kedrōn kai eleptynen eis choun  
And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.

kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.  
And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה  
אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה  
זוֹיִתִּין אֶת־בְּתֵי הַקְּהָלִים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה  
אֲשֶׁר הַנְּשִׂים אֲרָגוֹת שָׁם בְּתֵימָם לְאֲשֵׁרָה:

**7. wayitots** 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah  
'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.

**2Ki23:7** And he also broke down the houses of the male prostitutes  
which were in the house of יְהוָה, which the women were weaving hangings there for the Asherah.

<7> καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καθησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,  
οὓς αἱ γυναῖκες ὑφαίνουν ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsīm tōn en tō oikō kyriou,  
And he demolished the house of the male prostitutes of the ones in the house of YHWH  
hou hai gynaiques hyphainon ekei chettiin tō alsei.  
in which the women wove apparel there for the sacred grove.

אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה  
אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה  
אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה  
אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה אֲשֵׁרָה

חֲוִיבֵי אֶת־כָּל־הַכְּהֻנִּים מְעָרִי יְהוּדָה וַיִּטְמֵא אֶת־הַבְּמוֹת  
אֲשֶׁר קִטְרוּ־נִשְׁמָה הַכְּהֻנִּים מִגִּבַּע עַד־בְּאֵר שֶׁבַע וַנִּתֵּן אֶת־בְּמוֹת הַשְּׂעָרִים  
אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוּשֻׁעַ שַׁר־הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאֹל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

**8. wayabe'** 'eth-kal-hakohanim me'arey Yahudah way'tame' 'eth-habamoth 'asher qit'ru-shamah  
hakohanim miGeba`ad-B'er shaba`w'nathats 'eth-bamoth hash'arim 'asher-pethach sha'ar  
Yahushu'a sar-ha'ir 'asher-'al-s'mo'wl 'ish b'sha'ar ha'ir.

**2Ki23:8** And he brought all the priests from the cities of Yahudah, and defiled the high places which the priests had burned incense there, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates which were at the entrance of the gate of Yahushua (Joshua) the governor of the city, which were on a man's left hand at the city gate.

<8> καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβее. καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hierois ek poleōn Iouda kai emianen ta huyēla,

And he brought in all the priests from the cities of Judah, and he defiled the high places where were burning incense there the priests, from Geba and unto Beer-sheba.

And he pulled down the house of the gates

para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs, tōn ex aristerōn andros en tē pylē tēs poleōs.

that was by the door of the gate of Joshua ruler of the city, of the ones at the left sides of a man at the gate of the city.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 ט אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמֹת אֶל-מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלַם  
 כִּי אִם-אֶכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam  
 ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

**2Ki23:9** Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of YHWH in Yerushalam, but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

<9> πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hierois tōn huyēlōn pros to thysiasstērion kyriou en Ierousalēm,

Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH in Jerusalem;

hoti ei mē ephagon azyma en mesō tōn adelphōn autōn.

in no way they ate unleavened breads in the midst of their brethren.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יוֹטְמָא אֶת-הַתּוֹפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי-הַנֶּחֱם לְבַלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ  
 וְאֶת-בְּתוּלָתוֹ בְּאֵשׁ לְמֹלֵךְ:

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no  
 w'eth-bito ba'esh laMolek.

**2Ki23:10** And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molech.

<10> καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom

And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,



tou **diagein andra ton huion autou kai andra tēn thygatera autou tō Moloch en pyri.**  
 constructed for a man to **cause his son** or for a man **his daughter to pass**  
 through **fire** to **Molech.**

וַיִּשְׂבֵּת יְהוֹשָׁפָט אֶת-הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ יְהוֹרָם לְשָׁמֶשׁ  
 מִבְּאֵר בֵּית-יְהוָה אֶל-לְשֹׁכֶת נְתַן-מֶלֶךְ הַסּוּרִים  
 אֲשֶׁר בַּפְּרָוִרִים וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשָּׁמֶשׁ שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

**11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.**

**2Ki23:11** And he took away the horses which the kings of Yahudah had given to the sun, at the entrance of the house of אָנָּן, by the chamber of Nathan-melech the eunuch, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

<11> καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

**11 kai katepausen tous hippous, hous edōkan basileis Iouda tō hēliō**  
 And he incinerated the horses which presented the kings of Judah to the sun,  
 en tē eisodō oikou kyriou eis to gazophylakion Nathan basileōs tou eunouchou  
 in the entrance of the house of YHWH, towards the treasury room of Nathan the eunuch of the king,  
 en pharourim, kai to harma tou hēliou katekausen pyri.  
 of the one in the compound. And the chariot of the sun he incinerated by fire.

אָנָּן אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָל-הַגֶּגֶז עָלִית אֶחָז אֲשֶׁר-עָשָׂו מֶלֶךְ יְהוֹרָם  
 וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשָׂתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה  
 נְתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרְץ מִשָּׁם וַהֲשִׁלֵּךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן׃

**12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'Achaz 'asher-`asu mal'key Yahudah w'eth-hamiz'b'choth 'asher-`asah M'nashsheh bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah nathats hamelek wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal Qid'ron.**

**2Ki23:12** And the altars which were on the roof, the upper chamber of Ahaz, which the kings of Yahudah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of אָנָּן, the king broke down; and he hurried away from thence and threw their dust into the brook Kidron.

<12> καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκείθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

**12 kai ta thysiastēria ta epi tou dōmatos tou hyperōou Achaz,**  
 And the altars, the ones upon the roof of the upper room of Ahaz,

ha epoiēsan basileis Iouda, kai ta thysiastēria, ha epoiēsen Manassēs  
 which made the kings of Judah, and the altars which Manasseh made  
 en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus  
 in the two courtyards of the house of YHWH, demolished the king,  
 kai katespasen ekeithen kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.  
 and tore down from there, and tossed their dust into the rushing stream Kidron.

אֲשֶׁר-בָּנְיָו עֲלֵי-בָּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְהַרְבֵּית אֱשֵׁרִים מִיְמִין לְהַר-הַמִּשְׁחָת  
 וְלִכְמוֹשׁ שִׁקְטַת מוֹאָב וְלִמְלָכִים בְּנֵי-עַמּוֹן טְמֵאֵי הַמְּלָךְ׃

13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher mimin l'har-hamash'chith  
 'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`Ash'toreth shiquts Tsidonim  
 w'liK'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to`abath b'ney-`Ammon time' hamelek.

**2Ki23:13** And the high places which were in the presence of Yerushalam,  
 which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisrael  
 had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab,  
 and for Milcom the disgusting thing of the sons of Ammon, the king defiled.

<13> καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ,  
 ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ  
 τῷ Χαμῶς προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierusalēm ton ek dexiōn tou orous tou Mosoath,  
 And the house upon the face of Jerusalem, the one at the right of the mount of Mosoath,  
 hon ōkodomēsen Salōmōn basileus Israēl tē Astartē prosochthismati Sidōniōn  
 which built Solomon king of Israel to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,  
 kai tō Chamōs prosochthismati Mōab kai tō Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.  
 and to Chemosh the loathsome thing of Moab, and to Molech the abomination of the sons  
 of Ammon, defiled the king.

וַיִּשְׁבֹּר אֶת-הַמַּצֵּבֹת וַיִּכָּרֵת אֶת-הָאֲשֵׁרִים  
 וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם׃

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim  
 way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.

**2Ki23:14** And he broke the images in pieces and cut down the Asherim  
 and filled their places with the bones of men.

<14> καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση  
 καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --  
 And he broke the monuments, and cut down the sacred groves, and filled their places

Ⓢגג-גג גגגגג אאא אאא אא-אגגג אאא אאגגא-אא גגג אאגג אאא  
 אאאא אאגגא-אא גג אאגא-אא אאא אאא  
 :אאאא אאאא אאג אאגגא-אא אאאאא אאא אאגגא-אאא

טו ונגם את המזבח אשר בבית אל הבמה אשר עשה רבועם בגן נבוט  
 אשר החטיא את ישראל גם את המזבח ההוא  
 ואת הבמה נתץ וישרף את הבמה הבק לעפר ושרף אשרה:

15. **w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah 'asher 'asah Yarab'am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam 'eth-hamiz'beach hahu' w'eth-habamah nathats wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'aphar w'saraph 'Asherah.**

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Bethel and the high place which Yeroboam the son of Nebat, who made Yisrael sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he demolished its stones, ground them to dust, and burned the Asherah.

<15> καί γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καί γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat, And indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat, hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down, kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun kai katekausen to alsos. and he broke its stones, and made them fine into dust, and he incinerated the sacred grove.

אאאאא אאא גגג-אאא אאגגא-אא אאאא אאאאא אאגג אאגגא-אא אאא  
 אאאא אאגג אאגגא-אא אאאאא אאגג אאגגא-אא אאא אאא  
 :אאאא אאגגא-אא אאא אאא אאגגא-אא אאא אאא

טו ויפן לאשיהו ויהא את הקברים אשר שם בקר וישלח  
 ויקח את העצמות מן הקברים וישרף על המזבח ויטמאהו כדבר יהוה  
 אשר קרא איש האלהים אשר קרא את הקברים האלה:

16. **wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar wayish'lach wayiqach 'eth-ha'atsamoth min-haq'barim wayis'roph al-hamiz'beach way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim 'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.**

2Ki23:16 And YosiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain, and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar and defiled it according to the word of אאאא which the man of the Elohim proclaimed, who proclaimed these things.

<16> καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εἶσταναι Ιεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

16 kai exeneusen Iōsias kai eiden tous taphous tous ontas ekei en tē polei kai apesteilen

And **Josiah** turned and **saw** the tombs of the ones **being there** in the city, and **he sent**  
 kai elaben ta osta ek tōn taphōn kai katekausen epi to thysiastērion  
 and **took the bones from out** of the tombs, and **he incinerated** them **upon the altar**,  
 kai emianen auto kata to hrēma kyriou, **ho elalēsen ho anthrōpos tou theou**  
 and **defiled it**, according to the **saying of YHWH which spoke** the man of **Elohim**  
 en tō hestanai Ieroboam en tē heortē epi to thysiastērion. kai epistrepsas ēren  
 when **Jeroboam stood near the altar in the feast**. And **turning Josiah lifted**  
 tous ophthalmous autou epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous  
 his eyes **upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words**;

אָבִי אָמַר מָה הַצִּיּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנִישֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אֵישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה  
 וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשְׂתָּ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל:

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh  
 wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha'ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah  
 wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

**2Ki23:17** And he said, What is this monument that I see?  
 And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came from Yahudah  
 and proclaimed these things which you have done against the altar of Bethel.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὀρώ;  
 καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα  
 καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

17 kai eipen Ti to skopelōn ekeino, ho egō horō?  
 and he said, What is that high rock which I see?  
 kai eipon autō hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou estin ho exelēlythōs ex Iouda  
 And said to him the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim, that is  
 of the one coming from out of Judah,  
 kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiastērion Baithēl.  
 and calling these words which you did against the altar in Beth-el.

יְחִיאֵל אָמַר הַנִּיחֵהוּ לֹא אֵישׁ אֶל־יָנַע עֲצָמוֹתָיו  
 וַיִּמְלְטוּ עֲצָמוֹתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשְׁמֶרֶן:

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana` `ats'mothayu  
 way'mal'tu `ats'mothayu 'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

**2Ki23:18** And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.  
 So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Samaria.

<18> καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ·  
 καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἦκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsato ta osta autou;

And he said, Allow him! no one move his bones!

kai errythēsan ta osta autou meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --

And he preserved his bones with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

יִטְוֹגַם אֶת־כָּל־בֵּיתֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֹן  
 אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיֵם הַסִּיר יֵאֲשִׁיחֻהוּ  
 וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל:

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'arey Shom'ron 'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak'is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Samaria, which the kings of Yisrael had made to provoke to anger, YosiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

<19> καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias, hous epoiēsan basileis Israēl And indeed all the houses of the high places, of the ones in the cities of Samaria which made the kings of Israel

parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl. to provoke YHWH to anger, Josiah removed, and he did to them according to all the works which he did in Beth-el.

כּוֹיִזְבַח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת  
 וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אֲדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלָּם:

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And all the priests of the high places who were there he slaughtered on the altars and burned the bones of man upon them; then he returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἰερουσαλημ.

20 kai ethysiasen pantas tous hiereis tōn huyēlōn tous ontas ekei epi tōn thysiastērion And he sacrificed all the priests of the high places being there upon the altars.

kai katekausen ta osta tōn anthrōpōn ep' auta; kai epestraphē eis Ierousalēm. And he incinerated the bones of the men upon them. And returned to Jerusalem.

וַיַּעַשׂ יְרוּשָׁלַם אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת  
 וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אֲדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלָּם:

כאויצו המלך את-כל-העם לאמר עשו פסח ליהוה אל-היכם  
כפתוב על ספר הברית הזו:

21. way'tsaw hamelek 'eth-kal-ha'am le'mor `asu Phesach laYahúwah 'Eloheykem  
kakathub `al sepher hab'rith hazeh.

2Ki23:21 Then the king commanded all the people saying, Celebrate the Passover to יהוה your El  
as it is written in the book of this covenant.

<21> Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,  
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai eneteilato ho basileus panti tō laō legōn Poiēsate to pascha tō kyriō theō hēmōn,  
And gave charge the king to all the people, saying, Observe the passover to YHWH your El!  
kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;  
as it is written in the scroll of this covenant.

---

לכאויצו-אל המלך את-כל-העם לאמר עשו פסח ליהוה אל-היכם  
ככתוב על ספר הברית הזו

כב כי לא נעשה פסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את-ישראל  
וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה:

22. ki lo' na'asah kaPesach hazeh mimey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El  
w'hol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.

2Ki23:22 Surely none has been prepared like this Passover from the days of the judges  
who judged Yisrael, nor in all the days of the kings of Yisrael and of the kings of Yahudah.

<22> ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραηλ,  
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραηλ καὶ βασιλέων Ἰουδα,

22 hoti ouk egenēthē to pascha touto aph' hēmerōn tōn kritōn, hoi ekrinon ton Israēl,  
For did not take place according to this passover from the days of the judges that judged Israel,  
kai pasas tas hēmeras basileōn Israēl kai basileōn Iouda,  
and in all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah,

---

אף-לא נעשה פסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את-ישראל  
וכב כי לא נעשה פסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את-ישראל

וכב כי לא נעשה פסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את-ישראל  
וכב כי לא נעשה פסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את-ישראל  
בירושלם:

23. ki 'im-bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu na'asah haPesach hazeh laYahúwah  
biY'rushalam.

2Ki23:23 But in the eighteenth year of King YosiYahu, this Passover was prepared to יהוה  
in Yerushalam.

<23> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ  
ἐν Ἱερουσαλημ.

23 hoti all' ē tō oktōkaidekatō etei tou basileōs Iōsia egenēthē to pascha tō kyriō en Ierousalēm.  
for only in the eighteenth year of king Josiah took place this passover to YHWH in Jerusalem.

מִכִּלְכִּי־יָהוּ אֲשֶׁר־מָצָא בְּבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַתְּרָפוֹת וְאֶת־הַגִּלּוּלִים  
 וְאֶת־כָּל־הַשִּׁקְצִים אֲשֶׁר־נָרְאוּ בְּאֶרֶץ־יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּעַר־  
 יְאֻשִׁיָּהוּ לְמַעַן הַקִּים אֶת־הַבְּרִי־הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר  
 אֲשֶׁר־מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית־יְהוָה׃

**24. w'gam 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'onim w'eth-hat'raphim w'eth-hagilulim w'eth kal-hashiqutsim 'asher nir'u b'erets Yahudah ubiY'rushalam bi'er Yo'shiYahu l'ma'an haqim 'eth-dib'rey hatorah hak'thubim 'al-hasepher 'asher matsa' Chil'qiYahu hakohen beyth Yahúwah.**

**2Ki23:24** And also, the mediums and the soothsayers and the images and the idols and all the abominations that were seen in the land of Yahudah and in Yerushalam, did YosiYahu put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that ChilkiYahu the priest found in the house of **אֲשֶׁר־מָצָא**.

<24> καὶ γε τοὺς θελητάς καὶ τοὺς γνωριστάς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai ge tous thelétas kai tous gnōristas kai ta theraphin kai ta eidōla kai panta ta prosochthismata And indeed the soothsayers, and the diviners, and the teraphim, and the idols, and all the loathsome things

ta gegonota en gē Iouda kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, taking place in the land of Judah and in Jerusalem, removed king Josiah, hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou, that should be established the words of the law, the ones being written upon the scroll hou heuren Chelkias ho hierous en oikō kyriou. which found Hilkiyah the priest in the house of YHWH.

וְכַמֹּהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ  
 וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאֶחָרָיו לֹא־קָם כְּמֹהוּ׃

**25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo b'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.**

**2Ki23:25** And like unto him there was no king before him, who turned to **אֲשֶׁר־מָצָא** with all his heart, and with all his soul and with all his might, according to all the law of Mosheh; nor after him arose any like him.

<25> ὁμοίος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίος αὐτῷ.

25 homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepesen pros kyrion

likened to him There was no king before him, who turned towards YHWH  
 en holē kardiā autou kai en holē psychē̄ autou kai en holē ischuī autou  
 with entire heart his, and with entire life his, and with entire strength his,  
 kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autō.  
 according to all the law of Moses. And after him rose up not one like him.

לֹא-שָׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל  
 אֲשֶׁר-חָרָה אַפּוֹ בְּיְהוּדָה עַל כָּל-הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְּשָׂהָ:  
 26

**26. 'ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol**  
**'asher-charah 'apo biYahudah 'al kal-hak'`asim 'asher hik'`iso M'nashsheh.**

**2Ki23:26** However, **אָשֶׁר** did not turn from the fierceness of His great wrath with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked Him.

<26> πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὐ ἐθυμώθη ὀργῆ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς, οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης.

**26 plēn ouk apestraphē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,**  
**Only did not turn YHWH from rage of his anger the great of**

**hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous, hous parōrgisen auton Manassēs.**  
**which was enraged anger his against Judah, against the provocations to anger**  
**which provoked him to anger Manasseh.**

לְכָל-אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה בְּעֵינַי אֲשֶׁר אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כָּל-אֲשֶׁר הִסְרֹתִי אֶת-יְשׁוּרָאֵל  
 וּמֵאֲסַתַּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּחֶרְתַּי אֶת-יְרוּשָׁלַם  
 וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהִי שְׁמִי שָׁם:  
 27

**27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me'al panay ka'asher hasirothi 'eth-Yis'ra'El**  
**uma'as'ti 'eth-ha'ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam w'eth-habayith**  
**'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.**

**2Ki23:27** **אָמַר** said, I shall remove Yahudah also from My sight, as I have removed Yisrael. And I shall cast off Yerushalam, this city which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

<27> καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπόσωμαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

**27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,**  
**And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from my face,**  
**kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,**  
**as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose -**  
**tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.**  
**Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.**



28 מִשְׁאֵלֵי יוֹסִיָּאֵהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵהֶם  
 כַּח וְיִתֵּר הַבְּרִי יֵאֲשָׁהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵהֶם  
 כַּח וְיִתֵּר הַבְּרִי יֵאֲשָׁהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵהֶם  
 כַּח וְיִתֵּר הַבְּרִי יֵאֲשָׁהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵהֶם

**28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah  
 halo'-hem b'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'hey Yahudah.**

**2Ki23:28** And the rest of the acts of YosiYahu and all that he did,  
 are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,  
 οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai **panta, hosa** epoiēsen,  
 And the rest of the words of Josiah, and all as much as he did,  
**ouchi** tauta gegrammena **epi bibliō** logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?  
 are these not written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

29 מִיָּמָיו עָלָה פַּרְעֹה נָכַח מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אֲשׁוּר עַל־נְהַר־פְּרָת  
 וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ יֵאֲשָׁהוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּמִּיתֵהוּ בְּמַגְדוֹ כִּרְאֵתוֹ אֹתוֹ׃

**29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur `al-n'har-P'rath  
 wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.**

**2Ki23:29** In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphrates.  
 And King YosiYahu went to meet him, and when he saw him he killed him at Megiddo.

<29> ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχᾶ βασιλεὺς Αἰγύπτου  
 ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην· καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ,  
 καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχᾶ ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou **epi basilea Assyriōn**  
**In his days ascended Pharaoh Neco king of Egypt against the king of the Assyrians**  
**epi potamon Euphratēn;** kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,  
**at the river Euphrates. And went out Josiah the king to meet him.**  
 kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tō idein auton.  
**And killed him Neco in Megeddo when he saw him.**

30 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתָיו וַיִּפְחַח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵאֲשָׁהוּ  
 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַחַת אָבִיו׃ פ

**30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam**

wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

**2Ki23:30** And his servants made him ride dead from Megiddo, and brought him to Yerushalam and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king instead of his father.

<30> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδω καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχας υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō kai ēgagon auton eis Ierousalēm And conducted him his servants dead in Megeddo. And they led him into Jerusalem, kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei David, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou and they entombed him in his tomb in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah, kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou. and anointed him and gave him reign instead of his father.

31  
:אָנְשׁוֹ אֲבִיךָ יְהוֹאָחָז בֶּן־יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ חַמּוּטָל בַּת־יְרֵמְיָהוּ מֶלֶךְ־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
יְהוֹאָחָז בֶּן־יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ חַמּוּטָל בַּת־יְרֵמְיָהוּ מֶלֶךְ־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְשֵׁם אִמּוֹ חַמּוּטָל בַּת־יְרֵמְיָהוּ מֶלֶךְ־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

31. ben-`es'rim w'shalosh shanah Yahu'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamutal bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

**2Ki23:31** Yahuachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Hamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<31> Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λεμνα.

31 Huios eikosi kai triōn etōn ēn Iōachas en tō basileuein auton a son being twenty and three years old Jehoahaz was in his taking reign; kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm, and three months he reigned in Jerusalem. kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lemna. And the name of his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

32  
:לְבַיְעָשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתָיו  
לְבַיְעָשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתָיו

32. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

**2Ki23:32** And he did evil in the sight of אָנְשׁוֹ, according to all that his fathers had done.

<32> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou. And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all as much as did his fathers.

33  
:וְיָצַח מִלְּפָנֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָיו  
וְיָצַח מִלְּפָנֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָיו

לְגוֹיֵאֲסֻרָהּוּ פִרְעֹה נָכַח בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת בְּמִלְךְ בִּירוּשָׁלַם  
וַיִּתֵּן-עֲנֹשׁ עַל-הָאֶרֶץ מֵאָה כֶּסֶף-כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב:

33. waya'as'rehu Phar'oh N'koh b'Rib'lah b'erets Chamath bim'lok biY'rushalam  
wayiten-`onesh `al-ha'arets me'ah kikar-keseeph w'kikar zahab.

2Ki23:33 And Pharaoh Neco imprisoned him at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Yerushalam; and he put on the land a fine of an hundred talents of silver and a talent of gold.

33> καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραῶ Νεχᾶω ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath tou mē basileuein en Ierusalēm  
And moved him Pharaoh Necho to Riblah in the land of Hamath,  
so as to not reign in Jerusalem.

kai edōken zēmian epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou.

And he put a penalty against the land - a hundred talents of silver,  
and a hundred talents of gold.

יָבֹא אֶת-שְׂמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יְהוּאָחָז לָקַח וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:  
לְדַוְּמִלְךְ פִּרְעֹה נָכַח אֶת-אֱלִיָּקִים בֶּן-יִיאֲשִׁיָּהוּ תַחַת יִיאֲשִׁיָּהוּ אָבִיו  
יָבֹא אֶת-שְׂמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יְהוּאָחָז לָקַח וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

34. wayam'lek Par'oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu tachath Yo'shiYahu 'abiu  
wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo' Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of YosiYahu king instead of YosiYahu his father, and changed his name to Yahuyakim. But he took Yahuachaz away and he came to Egypt, and he died there.

34> καὶ ἐβασίλευσεν Φαραῶ Νεχᾶω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωαχᾶς ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda  
And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah

anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepesen to onoma autou Iōakim;

instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim.

kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigypton, kai apethanen ekei.

And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

יָבֹא אֶת-שְׂמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יְהוּאָחָז לָקַח וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:  
לְדַוְּמִלְךְ פִּרְעֹה נָכַח אֶת-אֱלִיָּקִים בֶּן-יִיאֲשִׁיָּהוּ תַחַת יִיאֲשִׁיָּהוּ אָבִיו  
יָבֹא אֶת-שְׂמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יְהוּאָחָז לָקַח וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

לְהַחֲסֹף וְהַזְהִיב גָּתַן יְהוֹיָקִים לְפִרְעֹה אֶת-הַעֲרִיף

אֶת-הָאֶרֶץ לְתֵת אֶת-הַכֶּסֶף עַל-פִּי פִרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׁ אֶת-הַכֶּסֶף

וְאֶת-הַזְהִיב אֶת-עַם הָאֶרֶץ לְתֵת לְפִרְעֹה נָכַח: ם

35. w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar'oh 'ak he'erik'eth-ha'arets latheth



# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 24

2Ki24:1  
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו יְהוֹאָכִים עַבְדּוֹ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּשָּׁב וַיִּמְרָד-בּוֹ׃

וַיִּהְיֶה-לוֹ יְהוֹאָכִים עַבְדּוֹ שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּשָּׁב וַיִּמְרָד-בּוֹ׃

**1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.**

**2Ki24:1** In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Yahuyakim was a servant to him for three years; then he turned and rebelled against him.

<24:1> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

**1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,**

**In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.**

**kai egenēthē autō Iōakim doulos tria etē; kai epestrepesen kai ēthetēsen en autō.**

**And became his Jehoiakim servant three years. And he turned and annulled allegiance to him.**

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אַרְמִי וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁלְחֵם בְּיַהוּדָה לְהַאֲבִידוּ׃

בְּיַשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אַרְמִי וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁלְחֵם בְּיַהוּדָה לְהַאֲבִידוּ׃

**2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-'Ammon**

**way'shal'chem biYahudah l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.**

**2Ki24:2** He sent against him bands of Chaldeans, bands of Arameans, bands of Moabites, and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it, according to the word of which He had spoken by the hand of His servants the prophets.

<2> καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ Ἰουδα τοῦ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

**2 kai apesteilen kyriou autō tous monozōnous tōn Chaldaïōn kai tous monozōnous Syrias**

**And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans, and the armed bands of Syrians,**

**kai tous monozōnous Mōab kai tous monozōnous huiōn Ammōn**

**and the armed bands of Moab, and the armed bands of the sons of Ammon.**

**kai exapesteilen autous en tē gē Iouda tou katischysai**

**And he sent them into the land of Judah to prevail against it,**

**kata ton logon kyriou, hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.**

**according to the word of YHWH, which he spoke by the hand of his servants the prophets.**

יָצַף לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיַהּוּדָה לְהַסִּיר מֵעַל פְּנֵי  
:אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיַהּוּדָה לְהַסִּיר מֵעַל פְּנֵי  
בְּחַטָּאת מִנְּשָׂה כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:

3. 'ak `al-pi Yahúwah hay'thah biYahudah l'hasir me`al panayu  
b'chato'th M'nashsheh k'kol 'asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of אֲשֶׁר עָשָׂה it came upon Yahudah, to remove them from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

<3> πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tō Iouda apostēsai auton apo prosōpou autou  
Only a rage of YHWH was against Judah, to remove it from in front of him,  
en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;  
on account of the sins of Manasseh, according to all as much as he did;

וְגַם דָּם-הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי  
:וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְסַלֵּחַ  
וְגַם דָּם-הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי  
:וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְסַלֵּחַ

4. w'gam dam-hanaqi 'asher shaphak way'male' 'eth-Y'rushalam dam naqi  
w'lo'-'abah Yahúwah lis'loach.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam with innocent blood; and אֲשֶׁר עָשָׂה would not forgive.

<4> καὶ γε αἶμα ἀθῶον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ αἵματος ἀθῶου· καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἰλασθῆναι.

4 kai ge haima athōon execheen kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou;  
and indeed for the blood innocent which he poured out, and filled Jerusalem blood of innocent.  
kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.  
And did not want YHWH to atone.

וְהַיְתָר הַדְּבָרִי יְהוֹיָקִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלְאָה־הֵם כְּתוּבִים  
עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיִם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:  
וְהַיְתָר הַדְּבָרִי יְהוֹיָקִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלְאָה־הֵם כְּתוּבִים  
עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיִם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

5. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'hal-'asher `asah  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki24:5 And the rest of the acts of Yahuyakim and all that he did, are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰουδα;

5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta, hosa epoiēsen,  
 And the rest of the words of Jehoaikim, and all as much as he did,  
 ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?  
 behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וַיִּשָּׁכַב יְהוֹיָכִים עִם־אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו:  
 וְהַיְחִיאִים שָׁכַב עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו:  
 וְהַיְחִיאִים שָׁכַב עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. wayish'kab Yahuyaqim im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyakim slept with his fathers, and Yahuyachin his son became king instead of him.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
 καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Iōakim huios autou ant' autou.  
 And Jehoiakim slept with his fathers. And reigned Jehoiachin his son instead of him.

וְלֹא־הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל  
 מִנְחָל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כָּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: פ  
 וְלֹא־הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל  
 מִנְחָל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כָּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: פ

7. w'lo'-hosiph od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel minachal Mits'rayim  
 ad-n'har-P'rath kol asher hay'thah l'melek Mits'rayim.

2Ki24:7 And the king of Egypt did not come out of his land again any more, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the brook of Egypt to the river Euphrates.

<7> καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ,  
 ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα,  
 ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Agyptou exelthein ek tēs gēs autou,  
 And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land,  
 hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Agyptou  
 for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt  
 heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Agyptou.  
 unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

וְכֵן־שָׂמְנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁלַח חַדָּשִׁים מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלָם  
 וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֵלְנָתָן מִיְרוּשָׁלָם:  
 וְכֵן־שָׂמְנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁלַח חַדָּשִׁים מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלָם  
 וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֵלְנָתָן מִיְרוּשָׁלָם:

8. ben-sh'moneh es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam  
 w'shem imo N'chush'ta bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Yahuyachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Yerushalam.

<8> Ὕιὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ἑλλαναθαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tō basileuein auton kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,  
 a son being eighteen years old Jehoiachin was in his taking reign, and three months  
 he reigned in Jerusalem.  
 kai onoma tē mētri autou Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierousalēm.  
 And the name to his mother was Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem.

9: ךַּגִּוּיִם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:  
 9. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `abiu.

2Ki24:9 And he did evil in the sight of אָבִיו, according to all that his father had done.  
 <9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen ho patēr autou.  
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, according to all as much as did his father.

10: ךַּגִּוּיִם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:  
 10. ba`eth hahi' `alah `ab`dey N`bukad`ne`tsar melek-Babel Y`rushalam watabo' ha`ir bamatsor.  
 2Ki24:10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon went up to Yerushalam,  
 and the city came under siege.  
 <10> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ,  
 καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.  
 10 en tō kairō ekeinō anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm,  
 In that time ascended Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem,  
 kai ēlthen hē polis en periochē.  
 and came the city to be encompassed about.

11: ךַּגִּוּיִם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:  
 11. wayabo' N`bukad`ne`tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.  
 2Ki24:11 And Nebuchadnezzar the king of Babylon came against the city,  
 while his servants lay siege to it.  
 <11> καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,  
 καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν.  
 11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin,  
 And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city,  
 kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.  
 and his servants assaulted it.

12: ךַּגִּוּיִם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:  
 12. wayabo' N`bukad`ne`tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.



יבִּינִי צֶאֱיִחַ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאָמוֹ  
וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה לְמַלְכוֹ:

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imō wa`abadayu w'sarayū w'sarisayu wayiqach 'otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Yahuyachin the king of Yahudah went out to the king of Babylon, he and his mother and his servants and his captains and his officials. So the king of Babylon took him captive in the eighth year of his reign.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὶμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνούχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos And came forth Jehoiachin king of Judah to the king of Babylon, he kai hoi paides autou kai hē mētēr autou kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou, and his servants, and his mother, and his rulers, and his eunuchs. kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoō tēs basileias autou. And took them the king of Babylon in the eighth year of his kingdom.

אָפֶשֶׁת אֶת־כָּל־אֲצִיּוֹת בַּיַּת יְהוָה  
וְאֲצִיּוֹת בַּיַּת הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב  
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהִיכָל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah w'ots'roth beyth hamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab 'asher `asah sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 And he carried out from there all the treasures of the house of אָפֶשֶׁת, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Yisrael had made in the temple of אָפֶשֶׁת, just as אָפֶשֶׁת had said.

<13> καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ναῶ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsauros oikou kyriou And he brought forth from there all the treasures of the ones in the house of YHWH, kai tous thēsauros oikou tou basileōs kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa, and the treasures of the house of the king. And he cut off all the items of gold ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō naō kyriou, kata to hrēma kyriou. which made Solomon the king of Israel for the temple of YHWH, according to the saying of YHWH.

אָפֶשֶׁת אֶת־כָּל־אֲצִיּוֹת בַּיַּת יְהוָה וְאֲצִיּוֹת בַּיַּת הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהִיכָל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

יד והגלה את כל ירושלים ואת כל השָׂרִים  
וְאֵת כָּל-גְּבוּרֵי הַחֵיל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלָה  
וְכָל-הַחֲרָשׁ וְהַמְסַגֵּר לֹא נִשְׁאַר זֹלַת הַלֵּת עַם-הָאָרֶץ:

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim w'eth kal-giborey hachayil `asarah  
'alaphim goleh w'kal-hecharash w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 And he carried away all Yerushalam and all the captives  
and all the mighty men of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths.  
None remained except the poorest people of the land.

<14> καὶ ἀπόκισεν τὴν Ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας  
καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας  
καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apōkisen tēn Ierousalēm kai pantas tous archontas  
And he carried away the inhabitants of Jerusalem, and all the rulers,  
kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas  
and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,  
kai pan tektona kai ton sygkleionta, kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.  
and every fabricator, and the one so consigned. They did not leave behind  
except the poor of the land.

וְאֵת-סְרִיסָיו וְאֵת אֹיְלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךָ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה:  
טו ויגל את יהויכין בבלה ואת אִם המלך ואת נשי המלך  
וְאֵת-סְרִיסָיו וְאֵת אֹיְלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךָ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה:  
טו ויגל את יהויכין בבלה ואת אִם המלך ואת נשי המלך

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek  
w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyachin to Babylon; also the king's mother and the king's wives  
and his eunuchs and the mighty ones of the land, he led away into captivity from Yerushalam to Babylon.

<15> καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰωακὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως  
καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·  
καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs kai tas gynaikas tou basileōs  
And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king,  
kai tous eunouchous autou; kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian ex Ierousalēm eis Babylōna  
and his eunuchs. And the strong ones of the land he took away for resettlement  
from out of Jerusalem unto Babylon.

וְאֵת כָּל-אֲנָשֵׁי הַחֵיל שְׂבַעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ  
וְהַמְסַגֵּר אֲלֶף הַכֹּל גְּבוּרִים עֲשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיֵאֵם מִלְּךָ-בְּבַל גּוֹלָה בְּבָלָה:  
טז ויגל את כל אנשי החיל שבעת אלפים והחרש והמסגר אלף הכל גבורים עשי מלחמה ויביאם מלך בבל גולה בבבלה:

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib'ath 'alaphim w'hecharash  
w'hamas'ger 'eleph hokol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

**2Ki24:16** All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths, a thousand, all were strong and fit for war, and the king of Babylon brought them captive to Babylon.

<16> καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai **pantas** tous andras tēs dynameōs **heptakischilious** kai **ton tektona**  
And all the men mighty – seven thousand, and the fabricator,  
kai ton sygkleionta **chilious**, **pantes dynatoi** poiountes polemon,  
and the one so consigned – thousands of all the mighty men making war.  
kai ēgagen autous **basileus** **Babylōnos metoikesian** eis **Babylōna**.  
And led them the king of Babylon in a displacement unto Babylon.

יְוָיִמְלֵךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתַּנְיָה דָדוֹ תַחְתָּיו וַיִּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ צְדָקְיָהוּ׃ פ

17. **wayam'lek melek-Babel 'eth-Matan'Yah dodo tach'tayu wayaseb 'eth-sh'mo Tsid'qiYahu.**

**2Ki24:17** Then the king of Babylon made his uncle MattanYah king instead of him, and changed his name to ZedekiYahu.

<17> καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἷὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια.

17 kai **ebasileusen** **basileus** **Babylōnos** ton **Maththanian huion** **autou ant' autou**  
And gave reign to the king of Babylon **Mattaniah his son** instead of him.  
kai **epethēken to onoma** **autou** **Sedekia**.  
And he called his name **Zedekiah**.

יְחִי בֶן-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקְיָהוּ בְּמַלְכוֹ  
וְאַחַת עֲשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמְיֻטַל בַּת-יְרֵמְיָהוּ מֶלֶךְ-בְּנֵה:

18. **ben-'es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath 'es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.**

**2Ki24:18** ZedekiYahu was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Hamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<18> Ὕιὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμιου.

18 **Huios eikosi** kai **henos eniautou** **Sedekias en tō** **basileuein auton**  
a son being **twenty** and **one** years old **Zedekiah** was **in his** taking reign.  
kai **hendeka etē** **ebasileusen en** **Ierousalēm**, kai **onoma tē mētri** **autou** **Amital thygatēr** **Ieremiou**.  
And **eleven** years he reigned **in** **Jerusalem**. And **the name** to **his** mother was **Hamutal**,  
**daughter** of **Jeremiah**.

יְוָיִעֵשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה יְהוּיָקִים׃

19. **waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol 'asher-`asah Yahuyaqim.**

**2Ki24:19** And he did evil in the sight of **יהוה**, according to all that Yahuyakim had done.

<19> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ·

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Iōakim;

And he did the wicked thing before YHWH according to all as much as Jehoiakim did.

20 יהוה אלהים ירושלים ויהודה וזדקיהו המלך בבל :  
20 יהוה אלהים ירושלים ויהודה וזדקיהו המלך בבל

כפי על-אף יתהוה היתה בירושלם וביהודה

עד-השליכו אתם מעל פניו וזמרו צדקיהו במלך בבל: ם

**20. ki `al-`aph Yahúwah hay`thah biY`rushalam ubiYahudah**

**`ad-hish`liko `otham me`al panayu wayim`rod Tsid`qiYahu b`melek Babel.**

**2Ki24:20** For through the anger of **יהוה** it came to pass in Yerushalam and Yahudah until He cast them out from His presence. And ZedekiYahu rebelled against the king of Babylon.

<20> ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα,

ἕως ἀπέριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

20 hoti epi ton thymon kyriou ēn epi Ierousalēm kai en tō Iouda,

For by the rage of YHWH the rage was on Jerusalem and on Judah,

heōs aperripsen autous apo prosōpou autou. kai ēthetēsen Sedekias en tō basilei Babylōnos.

until he threw them from his face. And Zedekiah annulled allegiance to the king of Babylon.

# Sefer Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 25

דְּבַר־וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁיּוֹת לְמַלְכוּת בַּחֲדוֹשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר  
וּלְחֹדֶשׁ פֶּן נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַם  
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דִּיק סָבִיב׃

**1. way'hi bish'nath hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba' N'bukad'ne'tsar melek-Babel hu' w'kal-cheylo `al-Y'rushalam wayichan `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.**

**2Ki25:1** And it came to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it round about.

<25:1> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν καὶ ὠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ.

1 kai egenēthē en tō etei tō enatō tēs basileias autou en tō mēni tō dekatō ēlthen

And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came

Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem.

kai parenebalen ep' autēn kai ōkodomēsen ep' autēn periteichos kyklō.

And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

בַּשָּׁנָה הָרִבְעִיּוֹת וְעַד עֶשְׂרִית שָׁנָה לְמַלְךְ צִדְקִיָּהוּ׃

**2. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.**

**2Ki25:2** So the city entered into siege until the eleventh year of King Zedekiah.

<2> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου·

2 kai ēlthen hē polis en periochē heōs tou hendekatou etous tou basileōs Sedekiou;

And became the city for being encompassed about until the eleventh year of Zedekiah the king,

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִיּוֹת הָיָה חָמֶה לְעַם הָאָרֶץ׃

**3. b'thish`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.**

**2Ki25:3** On the ninth day of the month the famine was severe in the city that there was no bread for the people of the land.

<3> ἐνάτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

3 enatē tou mēnos kai enischysen ho limos en tē polei, kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.

the ninth of the month. And grew in strength the hunger in the city,

and there was no bread to the people of the land.

מְבַרְכֵי הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַלְּיָלָה הַהֵוא שָׁעַר בֵּין הַחֲמֹתַיִם  
 אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלְךְ הַהֵוא הָעֶרְבָה:  
 4. watibaqa` ha`ir w`kal-`an`shey hamil`chamah halay`lah derek sha`ar beyn hachomothayim  
 `asher `al-gan hamelek w`Kas`dim `al-ha`ir sabib wayelek derek ha`Arabah.

**2Ki25:4** And the city was broken up, and all the men of war fled by night by way of the gate  
 between the two walls, which is by the king's garden,  
 and the Chaldeans were against the city round about. And they went by way of the Arabah.

<4> καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς  
 ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἡ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως,  
 καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos hodon pylēs tēs  
 And was torn through the city, and all the men of war went forth by night in the way of the gate  
 ana meson tōn teicheōn, hautē hē estin tou kēpou tou basileōs,  
 between the walls, this is of the gate of the garden of the king.  
 kai hoi Chalдайoi epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba,  
 (And the Chaldeans were upon the city round about;) and they went the way of the plain.

וַיִּבְרְכוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁגְּגוּ אֹתוֹ בְּעֶרְבֹת יַרְיֵחוֹ  
 וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְאוּ מִעָלָיו:  
 5. wayir`d`phu cheyl-Kas`dim `achar hamelek wayasigu `otho b`ar`both Y`recho  
 w`kal-cheylo naphotsu me`alayu.

**2Ki25:5** But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook him in the plains of Jericho  
 and all his army was scattered from him.

<5> καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν  
 ἐν Αραβῶθ Ιεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs kai katelabon auton  
 And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him  
 en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.  
 by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

וַיִּתְּפְשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לְתָהּ  
 וַיִּדְבְּרוּ אֹתוֹ מִשְׁפָּט:  
 6. wayith`p`sु `eth-hamelek waya`alu `otho `el-melek Babel Rib`lathah way`dab`ru `ito mish`pat.

**6. wayith`p`sु `eth-hamelek waya`alu `otho `el-melek Babel Rib`lathah way`dab`ru `ito mish`pat.**

**2Ki25:6** And they captured the king and brought him to the king of Babylon at Riblah,  
 and he gave judgment upon him.

<6> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν·

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,  
And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.  
kai elalēsen met' autou krisin;  
And he spoke against him a judgment.

יָצַח יְאֲזָבֵד בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאֶהוּ בַבְּלוֹן  
וַיִּבְאֶהוּ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאֶהוּ בַבְּלוֹן  
וַיִּבְאֶהוּ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאֶהוּ בַבְּלוֹן  
וַיִּבְאֶהוּ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּבְאֶהוּ בַבְּלוֹן

7. w'eth-b'ney Tsid'qiYahu shachatu l'eynayu w'eth-eyney Tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of ZedekiYahu before his eyes, and put out the eyes of ZedekiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babylon.

<7> καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat' ophthalmous autou, kai tous ophthalmous Sedekiou  
And he slew the sons of Zedekiah before his eyes. And the eyes of Zedekiah  
exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.  
he blinded, and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

וַיָּבֹאוּ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַשְּׁנַיִם עָשָׂר וְעֶשְׂרִים לַמָּוֶת  
וַיָּבֹאוּ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַשְּׁנַיִם עָשָׂר וְעֶשְׂרִים לַמָּוֶת  
וַיָּבֹאוּ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַשְּׁנַיִם עָשָׂר וְעֶשְׂרִים לַמָּוֶת  
וַיָּבֹאוּ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַשְּׁנַיִם עָשָׂר וְעֶשְׂרִים לַמָּוֶת

8. ubachodesh hachamishi b'shib'ah lachodesh hi' sh'nath t'sha'-es'reh shanah lamelek N'bukad'ne'tsar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim ebed melek-Babel Y'rushalam.

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, came to Yerushalam.

<8> Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

8 Kai en tō mēni tō pemptō hebdomē tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos  
And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of  
tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzardan ho archimageiros  
Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard,  
hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.  
the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

וַיָּבֹאוּ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַשְּׁנַיִם עָשָׂר וְעֶשְׂרִים לַמָּוֶת

טוֹיִשְׁרָף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-בְּתֵי  
יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית גְּדוֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek  
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 And he burned the house of **יהוה**, the king's house,  
and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

9) καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως  
καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἰερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

9 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileos  
And he burned the house of YHWH, and the house of the king,  
kai pantas tous oikous Ierousalēm, kai pan oikon enepresen ho archimageiros.  
and all the houses of Jerusalem; and every house did the captain of the guard burn.

יְאֵת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצָו כָּל-חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים׃

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard  
broke down the walls around Yerushalam.

10) τὸ τοῖχος Ἰερουσαλημ κυκλόθεν ἢ δύναμις κατέσπασεν τῶν Χαλδαίων.

10 ton toichs Ierousalēm kyklothen katespasen hē dynamis tōn Chaldaion.  
And the wall of Jerusalem round about tore down the force of the Chaldeans.

יֵאֵת יִתֵּר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל-הַמֶּלֶךְ  
בְּבֹל וְאֵת יִתֵּר הַהֶמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים׃

11. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu al-hamelek Babel  
w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city  
and the deserters who had deserted to the king of Babylon and the rest of the people,  
Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

11) καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἱ ἐπέπεσον  
πρὸς βασιλέα Βαβυλώνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετήρεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei kai tous empeptōkotas, hoi enepeson  
And the extra ones of the people being left behind in the city, and the ones falling in who fell in  
pros basilea Babylōnos, kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.  
with the king of Babylon, and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

יְבֹמַדְלַת הָאָרְצִין הַשְּׂאִיר רַב-טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיִגְבִים׃

12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.



**2Ki25:12** But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

<12> καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβιν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous kai eis gabin.

And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers and to be farmers.

אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ הָיוּ הַמְּכַנְיָוִים וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה 13  
:אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ הָיוּ הַמְּכַנְיָוִים וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה  
יג וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה  
אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ הָיוּ הַמְּכַנְיָוִים וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה

13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

**2Ki25:13** Now the bronze pillars which were in the house of אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ, and the stands and the bronze sea which were in the house of אֲשֶׁר בְּיַד הַמֶּלֶךְ, the Chaldeans broke in pieces and carried their bronze to Babylon.

<13> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou kai tas mechōnōth

And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH, and the bases,

kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi

and the sea brass, the one in the house of YHWH, cut up the Chaldeans,

kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.

and they carried their brass unto Babylon.

וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה 14  
:וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה  
יד וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה  
וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

**2Ki25:14** And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons, and all the bronze vessels with which they ministered with them.

<14> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θύσκακας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas

And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,

kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;

and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה 15  
:וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה  
טו וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה וְהַמְּכַנְיָוִים הַבְּרִיָּה

וַאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב-טַבָּחִים:

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab wa'asher-keseeph kaseeph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins, what was fine gold and what was fine silver.

<15> καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas kai tas argyras elaben ho archimageiros,

And the censers, and the bowls, the ones of gold, and the ones of silver, took the chief guard.

16 חָלֹקֶת מִשְׁקָל לְנֹחַשֶׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: טַז הָעֲמוּדִים שְׁנַיִם הֵימָּה הָאֶחָד וְהַמְּכֻנּוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה

16. ha'amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-asah sh'lomoh l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Shelomoh had made for the house of YHWH the bronze of all these vessels was without weight.

<16> στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἢ μία καὶ τὰ μεχωνῶθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,

columns The two, and the sea one, and the bases

ha epoiēsen Salōmōn tō oikō kyriou; ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

which Solomon made for the house of YHWH. There was no measuring the weight of the brass of all the items.

יִזְשַׁמְנָה עֲשָׂרָה אַמָּה קוֹמַת הָעֲמוּד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נֹחַשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שְׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׁבָכָה וְרַמְנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נֹחַשֶׁת וְכֹאֲלָהּ לַעֲמוּד הַשְּׁנַיִם עַל-הַשְּׁבָכָה:

17. sh'moneh `es'reh 'amah gomath ha'amud ha'echad w'kothereth `alayu n'chosheth w'gomath hakothereth shalosh 'amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la'amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it; the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital round about, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

<17> ὀκτωκαίδεκα πήγεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὸ χῳθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χῳθαρ τριῶν πήγεων, σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χῳθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos, kai to chōthar ep' autou to chalkoun,

Eighteen cubits was the height of the column one, and the capital upon it of brass.

kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn, sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō,  
**Three cubits was the height of the capital. And the lattice work and pomegranates**  
**upon the capital round about**  
 ta panta chalka; kai kata ta auta tō stylō tō deuterō epi tō sabacha.  
**were entirely of brass. And according to these it was to the column second**  
**upon the lattice work.**

וּכְאֵן אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי הָיָה כֵּן וְכֵן  
 וְכֵן אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי הָיָה כֵּן וְכֵן  
 יְהוֹשֻׁעַ רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן הָרִאשֹׁן  
 וְאֶת־צִפְנְיָהוּ כֹהֵן מְשֻׁנָּה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסֶּף:

**18. wayiqach rab-tabachim 'eth-sh'raYah kohen haro'sh**  
**w'eth-Ts'phan'Yahu kohen mish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.**

**2Ki25:18** And the captain of the guard took SeraYah the chief priest  
 and ZephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

<18> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερέα τὸν πρῶτον  
 καὶ τὸν Σοφονιαν υἷὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

**18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hiera ton prōton**  
**And took the chief guard Seraiah the priest foremost,**  
**kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon**  
**and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;**

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי הָיָה כֵּן וְכֵן  
 וְכֵן אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי הָיָה כֵּן וְכֵן  
 יְהוֹשֻׁעַ רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן הָרִאשֹׁן  
 וְאֶת־צִפְנְיָהוּ כֹהֵן מְשֻׁנָּה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסֶּף  
 וְהַמְּשָׁחִים מֵרֵאשִׁי כְּנִי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בְּעִיר  
 וְאֶת־הַסֹּפֵר שֶׁר הַצָּבָא הַמְּצָבָא אֶת־עַם הָאָרֶץ  
 וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּעִיר:

**19. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hu' phaqid `al-'an'shey hamil'chamah**  
**wachamishah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir w'eth hasopher sar**  
**hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im ba`ir.**

**2Ki25:19** And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war,  
 and five men of those that saw the king's face who were found in the city;  
 and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land;  
 and sixty men of the people of the land who were found in the city.

<19> καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνούχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,  
 καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει  
 καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς  
 καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει·

**19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena, hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,**

and from out of the city he took eunuch one who was supervisor of the men warriors,  
 kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs tous heurethentas en tē polei  
 and five men of the ones appearing in front of the king, of the ones being found in the city,  
 kai ton grammatea tou archontos tēs dynamēōs ton ektassonta ton laon tēs gēs  
 and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,  
 kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;  
 and sixty men of the people of the land being found in the city.

20. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

<20> και ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος και ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros  
 And took them Nabuzar-adan the chief guard,  
 kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,  
 and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

21. wayak 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.

2Ki25:21 And the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Yahudah was carried away out of its land.

<21> και ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος και ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Αἰμαθ. και ἀπῶκίσθη Ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha en gē Aimath.  
 And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah in the land of Hamath.  
 kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.  
 And was carried awat Judah from its land.

22. w'ha`am hanish'ar b'erets Yahudah 'asher hish'ir N'bukad'ne'tsar melek Babel wayaph'qed `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he appointed GedaliYahu the son of Ahikam, the son of Shaphan over them.

<22> Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῆ Ἰουδα, οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφαν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda, hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos, And over the people being left behind in the land of Judah, whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai katestēsen ep' autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan. he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפָּה וַיִּשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְתַנְיָה וַיּוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וַיִּשְׂרָיָה בֶּן־תַּנְחֻמֶּת הַנְּטֹפְתִי וַיֵּאָזְנִיָּהוּ בֶּן־יֶאֱזָנָהוּ הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם:

23. wayish'm`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah w'Yochanan ben-Qareach u's'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made GedaliYahu governor, they came to GedaliYahu to Mizpah, namely, Ishmael the son of NethanYah, and Yochanan the son of Kareah, and SeraYah the son of Tanhumeth the Netophathite, and YaazanYahu the son of the Maacathite, they and their men.

<23> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραϊας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynamēōs, autoi kai hoi andres autōn, And heard all the rulers of the force, they and their men, hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian, kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, that placed the king of Babylon Gedaliah in charge. And they came to Gedaliah in Mizpah - kai Ismaēl huios Nathaniou kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth ho Netōphathitēs kai Iezionias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn. the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

כד וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׂרָיָה וַיֵּאֱזָנָהוּ הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם וַיֵּבְדּוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּטֹב לָכֶם: ם

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey haKas'dim sh'bu ba'arets w`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And Gedaliah swore to them and their men and said to them, Do not be afraid of the servants of the Chaldeans; live in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

<24> καὶ ὤμοσεν Γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων· καθίσατε ἐν τῇ γῆ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn kai eipen autois Mē phobeisthe parodon And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men, and said to them, Do not fear the passing by tōn Chaldaïōn; kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin. of the Chaldeans! Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

אֶל־הַמֶּלֶךְ־בְּבֵלְשַׁרְצַן וְיָשָׁבָה אֶל־הָאָרֶץ וְעָבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְיֵשֶׁבֶט אִתְּכֶם וְיִיטֵב לָכֶם׃  
25  
וְיָשָׁבָה אֶל־הָאָרֶץ וְעָבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְיֵשֶׁבֶט אִתְּכֶם וְיִיטֵב לָכֶם׃  
כַּה־וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא וְיִשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְתַנְיָהוּ  
בֶן־אֵלִישָׁמָע מִזְרַע הַמְּלוּכָה וְעֶשְׂרָה אַנְשִׁים אִתּוֹ וְיָכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ  
וְיָמָת וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים וְאֶשְׂרָה־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃

25. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah wa`asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Ishmael the son of NethanYah, the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him, and struck GedalYahu down so that he died, and the Yahudim (the Jews) and the Chaldeans who were with him at Mizpah.

<25> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελισαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφᾶθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou huiou Elisama And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, ek tou spermatos tōn basileōn kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian, of the seed of the kingdom, and ten men with him. And he struck Gedaliah kai apethanen, kai tous Ioudaious kai tous Chaldaious, hoi ēsan met' autou eis Massēpath. and he died, even the Jews, and the Chaldeans who were with him in Mizpah.

וְכָל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחַיָּלִים וַיָּבֹאוּ  
מִצְרָהִים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַּשְׂדִּים׃ פ

26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w`ad-gadol w'sarey hachayalim wayabo'u Mits'rayim ki yar'u mip'ney Kas'dim.

2Ki25:26 And all the people arose, from the small even to the great, and the captains of the forces

and went to Egypt; for they were afraid of the presence of the Chaldeans.

<26> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn

And rose up all the people from small unto great, and the rulers of the force,

kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chaldaiōn.

and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

כַּזְוִיָּהּ בְּשִׁלְשִׁים וְשֵׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנִים  
עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נִשְׂא אֹוִיל מֶרֶכָּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת  
מְלָכּוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כְּלָא׃

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah

bish'neym `asar chodesh b`es`rim w`shib`ah lachodesh nasa' 'Ewil m`rodach melek Babel

bish'nath mal'ko 'eth-ro`sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyachin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he became king, lifted up the head Yahuyachin king of Yahudah out of house of prison;

<27> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικείας τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν Εὐιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei tēs apoikesias tou Iōakim

And it came to pass in the thirtieth and seventh year of the resettlement of Jehoiachin

basileōs Iouda en tō dōdekatōmēni hebdomē kai eikadi tou mēnos

king of Judah, in the twelfth month, seventh and twentieth day of the month,

huyōsen Euilmarōdach basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou

raised up high Evil-merodach king of Babylon in the first year of his kingdom

tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou

the head of Jehoiachin the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

כַּח וַיְדַבֵּר אֵתוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְּאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים  
אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבָבֶל׃

28. way'daber 'ito tobboth wayiten 'eth-kis'o me`al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon.

<28> καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou  
And he spoke with him for good, and put his throne  
epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,  
above the thrones of the kings with him in Babylon.

---

29 וְשָׂנָא אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּיו:  
29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

**2Ki25:29** And he changed his prison clothes  
and he did eat bread continually before him all the days of his life;

<29> καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ  
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

29 kai elloiōsen ta himatia tēs phylakēs autou  
And he changed the garments of his prison,  
kai ēsthien arton dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;  
and he ate bread always in his presence all the days of his life.

---

30 וַיִּזְכָּק לוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ הַדְּבַר-יוֹם  
בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:  
30 wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom b'yomo kol y'mey chayaw.

**2Ki25:30** and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,  
a portion for every day, all the days of his life.

<30> καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως  
λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō ex oikou tou basileōs  
And his feasting was a feasting always given to him from out of the house of the king -  
logon hēmeras en tē hēmera autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.  
reckoning a day's in his day, all the days of his life.





<3> ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

Israēl dé me ouk ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

3 **egnō bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;**

**the one acquiring it knows the stable of**

Israēl de **me ouk egnō**, kai ho laos me **ou synēken**.

**me perceived**

יגסו מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי מִצִּדְוֹתָי  
:אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי

דְּהוּי גוֹי חֹטֵא עִם כְּבֹד עֹן זָרַע מְרַעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ  
אֶת־יְהוָה נֶאֱצְבוּ אֶת־קְדוּשׁ יְשׁוּאָל נִזְרוּ אַחֲרָיו:

4. **hoy goy chote' `am kebed `awon zera` m're'im banim mash'chithim `az'bu**  
**'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.**

**Isa1:4** Alas, **sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,**  
**sons that are corrupters!** They have abandoned אֲחֻזְרֵי, they have despised the **Holy One** of Yisrael,  
they have gone away backward.

<4> οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·  
ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

4 **ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huioi anomoi;**

**Woe O full of sins an evil lawless**

**egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagion tou Israēl.**

**You abandoned provoked to anger**

כָּל־מֶה תִּכְפוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לְחָלִי וְכָל־לֵבָב דָּוָי:  
:אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי אֲחֻזְרֵי

5. **`al meh thuku `od tosiphu sarah kai-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.**

**Isa1:5** Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?  
The whole head is sick and the whole heart is faint.

<5> τί ἐτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

5 **ti etī plēgēte prostithentes anomian? pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.**

**Why still should you be struck, proceed in lawlessness is in misery is in distress**

וּמִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בוּ מְתִים פְּצַע וְחִבּוּרָה וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא־זָרוּ  
וְלֹא חִבְּשׁוּ וְלֹא רִפְּכוּ בְּשֶׁמֶן:

6. **mikaph-regel w'`ad-ro'sh 'eyn-bo m'thom petsa` w'chaburah umakah t'riah lo'-zoru**  
**w'lo' chubashu w'lo' ruk'kah bashamen.**

**Isa1:6** From the sole of the foot even to the head there is **nothing sound in it,**  
only bruises, welts and **raw wounds, not pressed out or bandaged, nor softened with oil.**

<6> ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μῶλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα,  
οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

6 apo podōn heōs kephalēs oute trauma oute mōlōps oute plēgē phlegmainousa,  
there is no in it soundness in them; neither wound, nor stripe,  
nor wound inflamed are healed

ouk estin malagma epitheinai oute elaion oute katadesmous.  
there is no dressing to place upon it, bandages

זָרָיִם אֲכָלִים אֶתְהָ וּנְשַׁמָּה כְּמַהֲפַכַת זָרִים:  
זָרָיִם אֲרַצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֵפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתְּכֶם לְנִגְדְּכֶם  
אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem zarim 'ok'lim 'othah  
ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,  
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

<7> ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι  
κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi; tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi  
scorched your place before you

katesthiousin autēn, kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.  
devoure it it is made desolate, being eradicated by peoples alien

חֲנוּתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֹפָה בְּכָרֶם כְּמִלּוּנָה בְּמִקְנֵשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה:  
אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם

8. w'noth'rah bath-Tsion k'sukah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Zion is left like a shelter in a vineyard,  
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

<8> ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι  
καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni  
shall be abandoned as a tent

kai hōs opōrophylakion en sikyēratō, hōs polis poliorkoumenē;  
as a storehouse as being assaulted

טְלוּלֵי יְהוּדָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמֵצֶט כְּסוֹדֵם הַיִּינוֹ  
לְעִמְרָה הַמִּינוֹ: ס

אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם אֲרַצְכֶם

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'at ki's'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless of hosts had left us a few survivors,  
we would be like Sodom, we would be like Gomorrah.

<9> καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,  
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,  
a seed

hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.  
we would have become likened

יִשְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה קְצִינֵי סֹדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עֲמֹרָה:  
10

10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'dom ha'azinu torath 'Eloheyenu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the word of our El, you rulers of Sodom;  
Give ear to the law of our El, you people of Gomorrah.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.

10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn; prosechete nomon theou, laos Gomorras.

Take heed to

יֵאֵל לְמַה-לִּי רַב-זְבָחֵיכֶם יֵאָמֶר יְהוָה שְׂבַעַתִּי עַל־וֹת אֵילִים  
וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וְכִבְשִׂים וְעֵתוּדִים לֹא חִפְצֹתַי:  
11

11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba`ti `oloth 'eylim  
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w`atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?

Says Yahweh: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;  
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

<11> τί μοι πλήθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν  
καὶ στέαρ ἄρνων καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,

11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios; plērēs eimi holokautōmatōn kriōn  
are to me full I am of

kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,  
of lambs I do not want

יִבְכִּי תְּבֹאוּ לְרֵאוֹת פָּנָי מִי-בִקְשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמֹּס חֲצֵרַי:  
12

12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me, who requires this at your hand, to trample My courts?

<12> οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναι μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;  
πατεῖν τὴν αὐλήν μου

12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi. tis gar exezētēsen tauta ek tōn cheirōn hymōn?  
neither should to for these from out of

patein tēn aulēn mou  
to tread my courtyard

כִּי תָבֹאוּ לְרֵאוֹת פָּנָי מִי-בִקְשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמֹּס חֲצֵרַי:  
13

יגלא תוסיפו הביא מנחת-שוא קטרות תועבה היא לי  
חדש ושבֿת קרא מקרא לא-אוכל און ועצרה:

13. lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh  
w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me;  
Chodesh and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity and the solemn assembly.

<13> οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν· τὰς  
νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion; thymiama bdelygma moi estin;

You shall not proceed If fine flour it is in

tas noumēnias hymōn kai ta sabbata kai hēmeran megalēn ouk anechomai; nēsteian kai argian  
day the great Your fasting and idleness

14

יד חדשיכם ומועדיכם שנאח בפשי הו עלי לטרח נלאיתי נשא:

14. Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu`alay latorach nil'eythi n'so'.

Isa1:14 I hate your Chodeshim and your appointed feasts, they have become a burden to Me;  
I am weary to bear them.

<14> καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου·  
ἐγενήθητέ μοι εἰς πλῆσμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas noumēnias hymōn kai tas heortas hymōn misei hē psychē mou;

detests my soul

egenēthēte moi eis plēsmonēn, ouketi anēsō tas hamartias hymōn.

as a glut; no longer shall I spare your sins.

15

טו ובפרשכם פפייכם אעלים עיני מכם גם כיתרבו

15. ub'pharis'kem kapeykem 'a`lim `eynay mikem gam ki-thar'buth'philah 'eyneni shome`a  
y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So when you spread out your hands, I shall hide My eyes from you;  
Yes, when you multiply prayers, I shall not listen. Your hands are covered with blood.

<15> ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν,  
καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἶ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 hotan tas cheiras ekteinēte pros me, apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn,

Whenever you should stretch out to me I shall turn

kai ean plēthynēte tēn deēsīn, ouk eisakousomai hymōn; hai gar cheires hymōn haimatos plēreis.

if you should multiply your supplication, to you, for are full.

תפלה אינני שמע ידיכם המים מלאו:

16

טז רחצו הידיו הסירו רע מעלליכם מנגד עיני הדלו הרע:

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean; Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

<16> λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn Bathe yourself! clean Become! the wickednesses from your souls apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn, before my eyes! Cease from your wickednesses!

17 יז למדו היטב הרשו משפט אשרו חמוץ שפטו יתום ריבו אלמנה: ם

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed, judge the orphan, defend the widow.

<17> μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαίωσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon, krintate orphanō to do Inquire of equity Rescue the one wronged! kai dikaiōsate chēran; do justice for

18 יח לכו-נא וננוכחה יאמר יהוה אם-יהיו חטאיכם כשנים כשולג ילבינו אם-יאדימו כתולע כצמר יהיו:

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim kashleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says Yahúwah, though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall be like wool.

<18> καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος, καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios, kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun, we should plead if should be as crimson hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō. as I shall whiten if they should be as as I shall whiten

19 יט אם-תאבו ושמעתם טוב הארץ תאכלו:

19. 'im-to'bu ush'ma`tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;



וְרִדְף שְׁלֹמֹנִים יְתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם: פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves; everyone loves a bribe and follows after rewards. They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

<23> οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn, agapōntes dōra, diōkontes antapodoma, Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves, loving bribes, pursuing recompense orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes. for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding

וְעַל כֵּן נִאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֲנַחֵם  
מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאֹיְבָי:

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Master of hosts, the Mighty One of Yisrael, declares, Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

<24> διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραὴλ· οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth Ouai hoi ischuontes Israēl; On account of this, thus says Woe the ones being strong ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois, kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō. shall not cease for my rage among the contrary ones, judgment on my enemies I shall execute

וְעַל כֵּן אֶפְרָשׁ אֶת-יְדַיִךְ כַּגִּבּוֹר כַּבָּר סִיגִיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:  
כֹּה וְאֶשְׁיִבְךָ יְדֵי עֲלִיךָ וְאֶצְרֶךָ כַּבָּר סִיגִיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you, and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

<25> καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon, But tous de apeithountas apolesō I shall purify you to cleanness the ones resisting persuasion I shall destroy

kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō. I remove all lawless ones from you all the proud I shall abase

וְעַל כֵּן אֶפְרָשׁ אֶת-יְדַיִךְ כַּגִּבּוֹר כַּבָּר סִיגִיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:  
כֹּה וְאֶשְׁיִבְךָ יְדֵי עֲלִיךָ וְאֶצְרֶךָ כַּבָּר סִיגִיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:



כּוֹנֵן אֲשִׁיבָהּ שֹׁפְטֶיךָ כְּבִרְאֵשִׁיבָהּ וְיַעֲצִיבְךָ כְּבִתְחִלָּה  
אֲחֵרֵי-כֵן יִקְרָא לָךְ עִיר הַצְּדָק קְרִיָה נְאֻמָּנָה:

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo'atsayik k'bat'chilah  
'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning;  
after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

<26> καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·  
καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών.

26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symbolous sou hōs to ap' archēs;  
I shall stand formerly

kai meta tauta klēthēsē Polis dikaiosynēs, mētrópolis pistē Siōn.  
these things mother-city the trustworthy Zion

אֲפֹאֲרֶנּוּ אֲבִירֵי צְדָקָה וְיִצְיִן 27

כַּזְצִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדֶּה וְשָׁבִיָהּ בְּצִדְקָה:

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Zion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

<27> μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;  
For judgment shall be delivered her captivity charity

יְהוָה יִשְׁפֹּט וְיִצְיִן אֲפֹאֲרֶנּוּ 28

כַּח וְשָׁבִיר פְּשָׁעִים וְחִטָּאִים יִחְדָּו וְעֲזָבִי יִהְיֶה יְכָלוּ:

28. w'sheber posh'im w'chata'im yach'daw w'oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together,  
and those who forsake shall be consumed.

<28> καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,  
καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,  
shall be broken the lawless ones

kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.  
the ones abandoning shall be finished off entirely

כִּי יִבְשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתִחְפְּרוּ מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בְּחָרְתָּם: 29

כִּי יִבְשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתִחְפְּרוּ מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בְּחָרְתָּם:

29. hi yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired,  
and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

<29> διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,  
καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

29 dioti aischyntēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto,

their idols

they preferred

kai epēs chynthēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan;  
over they desired

30 לְכִי תִהְיֶה כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֵלֶּה וּכְגִנְהַ אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ:  
30 אֵלֶּה אֵין לָהּ אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ

30. **ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.**

**Isa1:30** For you shall be like an oak whose leaf fades away or as a garden that has no water.

<30> ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·

30 **esontai gar hōs terebinthos apobeblēkuia ta phylla kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;**  
they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves a park not having

31 לְאִוְהֵיָה הַחֶסֶן לְנַעֲרֹת וּפְעֻלּוֹ לְנִיצוֹץ וּבְעָרוּ שְׂנֵיהֶם  
31 אִוְהֵיָה הַחֶסֶן לְנַעֲרֹת וּפְעֻלּוֹ לְנִיצוֹץ וּבְעָרוּ שְׂנֵיהֶם

31. **w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabe.**

**Isa1:31** The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark,  
and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

<31> καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός,  
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

31 **kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippou kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros,**  
shall be their strength as the stubble of hemp their works as sparks of fire

kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama, kai **ouk estai ho sbesōn.**  
shall be incinerated the lawless ones the sinners there shall not be one extinguishing

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 2

אֲשֶׁר רָאָה אָמוֹץ בֶּן-אֲמוֹץ עַל-יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם׃ Isa2:1

אֲשֶׁר רָאָה אָמוֹץ בֶּן-אֲמוֹץ עַל-יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם׃

1. **hadabar 'asher chazah Y'sha`Yahu ben-'Amots `al-Yahudah wiY'rushalam.**

**Isa2:1** The word which YeshaYahu the son of Amoz saw concerning Yahudah and Yerushalam.

<2:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἡσαιαν υἱὸν  
Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros E'saian huion

came from YHWH to

Amōs peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.

concerning

בְּיָהוּיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יִהְיֶה הָרַבְּיָהוּ בְּרֹאשׁ הַהָרִים

וְנִשְׂא מִגְּבְעוֹת וְנִהְרָוּ אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם׃

בְּיָהוּיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יִהְיֶה הָרַבְּיָהוּ בְּרֹאשׁ הַהָרִים

וְנִשְׂא מִגְּבְעוֹת וְנִהְרָוּ אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם׃

2. **w'hayah b'acharith hayamim nakon yih'yeh har beyth-Yahúwah b'ro'sh heharim**

**w'nisa' mig'ba`oth w'naharu 'elayu kai-hagoyim.**

**Isa2:2** Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of אֲשֶׁר shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills; and all the nations shall stream to it.

<2> Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἦξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou kai ho oikos tou theou

For it shall be shall be apparent

ep' akrōn tōn oreōn kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn; kai hēxousin ep' auto panta ta ethnē,

shall be upon the uppermost part of it shall be raised up high shall come unto it

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְאַתֶּם תִּבְרָכֶן מִיְהוָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר-יְהוָה מִיְרוּשָׁלַם׃

3. **w'hal'ku `amim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh 'el-har-Yahúwah 'el-beyth 'Elohey Ya`aqob**

**w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu**

**ki miT'sion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.**

**Isa2:3** And many peoples shall come and say, Come, let us go up to the mountain of אֲנִי, to the house of the El of Yaaqov (Jacob);

that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.  
For the law shall go forth from Zion and the word of אַיִן from Yerushalam.

<3> καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου  
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·  
ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.

3 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute kai anabōmen eis to oros kyriou  
shall go nations many and shall say for we should ascend

kai eis ton oikon tou theou Iakōb, kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autē;  
he shall announce to us we shall go in it

ek gar Siōn exeleusetai nomos kai logos kyriou ex Ierousalēm.  
shall come

אֵינְךָ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְהַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְהַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְהַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

דְּוִשְׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכַתְּתוּ חַרְבֹתָם לְאֵתִים  
וְחַנְיֹתוֹתֵיהֶם לְמַזְמְרוֹת לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב  
וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ

4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokiach l'amim rabbim w'kit'thu char'botham l'itim  
wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yisa' goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'du `od mil'chamah.

Isa2:4 And He shall judge between the nations, and shall rebuke many peoples;  
and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.  
Nation shall not lift up sword against nation, and never again shall they learn war.

<4> καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν,  
καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα,  
καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

4 kai krinei ana meson tōn ethnōn kai elegxei laon polyn,  
in the midst of he shall completely refute

kai sygkopsousin tas machairas autōn eis arotra kai tas zibynas autōn eis drepana,  
they shall cut down plows their pikes into sickles

kai ou lēmpsetai eti ethnos ep' ethnos machairan, kai ou mē mathōsin eti polemein.  
shall not take in no way yet to wage war

הַבַּיִת יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכָה בְּאֹרַח יְהוָה:  
אֵינְךָ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

5. beyth Ya`aqob l'ku w'nel'kah b'or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Yaaqov, and let us walk in the light of אַיִן.

<5> Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ἰακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.

5 Kai nyn, ho oikos tou Iakōb, deute poreuthōmen tō phōti kyriou.  
now we should go to

אֵינְךָ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְצַדִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפָּטוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וְכִי־נִשְׁתַּחֲוֶה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מִלְּאוּ מִקְדָּם  
וְעַנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְנֵי־לְדֵי נְכָרִים יִשְׁפִּיקוּ׃

6. **ki natash'tah `am'k beyth Ya`aqob ki mal'u miqedem**  
**w'on'nim kaP'lish'tim ub'yal'dey nak'rim yas'piqu.**

**Isa2:6** For You have abandoned Your people, the house of Jacob,  
because they are filled from the east, and they are soothsayers like the Philistines,  
and they strike bargains with the children of foreigners.

<6> ἀνήκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς  
ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl, hoti eneplēsthē hōs to ap' archēs  
he forsook his people for was filled up as from the beginning  
hē chōra autōn klēdonismōn hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.  
their place of ones prognosticating, as that of many Philistine were born to them.

וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֶצֶף לְאַצְרֹתָיו  
וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֶצֶף לְמַרְכָּבֹתָיו׃

7. **watimale' 'ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu**  
**watimale' 'ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.**

**Isa2:7** Their land has also been filled with silver and gold and there is no end to their treasures;  
their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

<7> ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν·  
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν·

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou, kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn;  
For they filled up their place there was no limit to the number of  
kai eneplēsthē hē gē hippōn, kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;  
they filled up the land there was no limit to the number of

וְתִמְלֵא אֶרְצוֹ אֱלִילִים וְיִשְׁתַּחֲוּ לְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֵתָיו׃

8. **watimale' 'ar'tso 'elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu 'ets'b`othayu.**

**Isa2:8** Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,  
that which their fingers have made.

<8> καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,  
καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn,  
they filled up the land with the abominations of the works  
kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;  
they did obeisance to the ones which they made by their fingers

טוֹיִשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפָּל-אִישׁ וְאֶל-תְּשׁוּאָה לָהֶם׃  
9 wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

**Isa2:9** So the lowly man bows down and the great man humbled himself, but do not forgive them.

<9> καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.

bowed people, and was abased each man; and in no way shall I spare them

יְבוֹא בְצוּר וְהִטְמֵן בְּעַפָּר מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה וּמִהַרְרָה גְּאֹנֹו׃  
10 bo' batsur w'hitamen be`aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

**Isa2:10** Enter the rock and hide in the dust from the presence of the terror of

and from the splendor of His majesty.

<10> καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselhete eis tas petras kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou now, enter to the rock, and hide in the earth from in front of the fear

kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastē thrausai tēn gēn.

from the glory of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

יֵא עֵינַי גְּבָהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים  
וְנִשְׁגַּב יְהוָה לְבָדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס  
11 `eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

**Isa2:11** The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled,

and alone shall be exalted in that day.

<11> οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·

καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos;

For the eyes of YHWH are high, but man is low

kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn, kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmera ekeinē.

shall be abased the height of men, and shall be raised up high

יִב כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל-גְּאֹהַר וְעַל כָּל-נִשְׂאָה וְשָׁפֵל׃  
12 ki yom laYahúwah ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w'al kal-nisa' w'shaphel.

**Isa2:12** For the day of hosts shall be against everyone who is proud and lofty

and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

<12> ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον

καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon  
upon every one insulting and proud

kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,  
upon every one high and elevated they shall be abased

13 וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הַרְמִים וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל-אַלְוֵי הַבָּשָׁן:  
13 וְעַל כָּל-אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הַרְמִים וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל-אַלְוֵי הַבָּשָׁן:

13. w`al kal-'ar'zey haL'banon haramim w`hanisa'im w`al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up,  
against all the oaks of Bashan,

<13> καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων  
καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn kai epi pan dendron balanou Basan  
upon every cedar of of the ones high and elevated; and upon every tree acorn of Bashan

14 וְעַל כָּל-הַהָרִים הַרְמִים וְעַל כָּל-הַגְּבָעוֹת הַנְּשָׂאוֹת:  
14 וְעַל כָּל-הַהָרִים הַרְמִים וְעַל כָּל-הַגְּבָעוֹת הַנְּשָׂאוֹת:

14. w`al kal-heharim haramim w`al kal-hag'ba'oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

<14> καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon  
upon every high mountain; and upon every hill high

15 וְעַל כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהַ וְעַל כָּל-חֹמָה בְּצוּרָה:  
15 וְעַל כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהַ וְעַל כָּל-חֹמָה בְּצוּרָה:

15. w`al kal-mig'dal gaboah w`al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

<15> καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon  
upon every tower high; and upon every wall high

16 וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה:  
16 וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל-שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה:

16. w`al kal-'anioth Tar'shish w`al kal-'s'kioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

<16> καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·

16 kai epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploion kallous;  
upon every boat of the sea; and upon every spectacle of boats of beauty

17 וְעַל כָּל-אֲנָשִׁים וְנִשְׂבָּב יְהוָה לְבָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:  
17 וְעַל כָּל-אֲנָשִׁים וְנִשְׂבָּב יְהוָה לְבָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:

17. w`shach gab'huth ha'adam w`shaphel rum 'anashim w`nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

**Isa2:17** The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased; and **אֲיָאֵלִים** alone shall be exalted in that day,

<17> καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn, shall be abased every shall fall the haughtiness

kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmera ekeinē. shall be raised up high

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד 18

**18. w'ha'elilim kalil yachaloph.**

**Isa2:18** But the idols shall completely vanish.

<18> καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruuousin the things made by hand all they shall hide

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד 19  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד

**19. uba'u bim'`aroth tsurim ubim'chiloth `aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.**

**Isa2:19** And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground before the terror of **אֲיָאֵלִים** and for the glory of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

<19> εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραύσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou carrying them into the caves, and into the fissures of the rocks, and into the burrows of the earth, from in front of

tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastē thrausai tēn gēn. the fear from his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד 20  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחַד וְהָאֱלִילִים יִחַד

**20. bayom hahu' yash'lik ha'adam `eth `eliley kas'po w'eth `eliley z'habo `asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.**

**Isa2:20** In that day men shall cast away their idols of silver and their idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats



<20> τῆ γὰρ ἡμέρα ἐκείνη ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρὰ  
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tē gar hēmera ekeinē ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra

For that day shall cast out a man his abominations, the things made of silver  
kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin  
to do obeisance to the vain things, and

כאֲלֹבֹא בְּנִקְרוֹת הַצְּרוּרִים וּבְסַעְפֵי הַסְּלֵעִים מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה  
וּמִחֲרָר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעָרֶץ הָאָרֶץ: 21

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'iphey has'la'im mip'ney pachad Yahúwah  
umehadar g'onno b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs before the terror of  
and the splendor of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

<21> τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ  
προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou

enter into the burrows of the solid rock, and into the fissures of the rocks, from in front of  
tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastē thrausai tēn gēn.  
the fear from the glory of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

כבְּחַדְלוֹ לְכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפֹי כִי־בִמָּה נַחְשָׁב הוּא: פ  
כִּי־בִמָּה נַחְשָׁב הוּא: פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.

Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 3

מִן־יְהוָה יִהְיֶה צָבָא וְתִסֵּר מִירוּשָׁלַם  
וּמִיַּהוּדָה מִשְׁעַן וּמִשְׁעָנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מַיִם׃

א כִּי הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוָה צָבָא וְתִסֵּר מִירוּשָׁלַם  
וּמִיַּהוּדָה מִשְׁעַן וּמִשְׁעָנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מַיִם׃

1. **ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam  
umiYahudah mash'en umash'enah kol mish'an-lechem w'kol mish'an-mayim.**

**Isa3:1** For behold, the Master of hosts takes away from Yerushalam  
and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread and the whole supply of water;

<3:1> Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχύον ἄρτου καὶ ἰσχύον ὕδατος,

1 **Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphelei apo tēs Ioudaias  
indeed the master he shall remove**

kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuouan, ischyn artou kai ischyn hydatos,  
the prevailing man prevailing woman the strength the strength

בְּגִבּוֹר וְאִישׁ מְלַחֵמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃  
גִּבּוֹר וְאִישׁ מְלַחֵמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃

2. **gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.**

**Isa3:2** The mighty man and the man of war, the judge and the prophet, the diviner and the elder,

<2> γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν  
καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

2 **giganta kai ischuonta kai anthrōpon polemistēn kai dikastēn  
the giant and the one prevailing, and a man warrior, and magistrate,**

kai prophētēn kai stochastēn kai presbyteron  
thinker, and old man

גִּבּוֹר וְאִישׁ מְלַחֵמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃  
גִּבּוֹר וְאִישׁ מְלַחֵמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃

3. **sar-chamishim un'su' phanim w'yo'ets wachakam charashim un'bon lachash.**

**Isa3:3** The captain of fifty and the favorite of faces, the counselor and the expert artisan,  
and the skillful enchanter.

<3> καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατὴν·

3 kai pentēkontarchon kai thaumaston symboulon kai sophon architektona kai syneton akroatēn;  
commander of fifty, and wonderful wise architect, and discerning listener

דְּוַנְתַּתִּי נְעָרִים שְׂרִייהֶם וְתַעֲלוּלֵיהֶם וּמִשְׁלוּבָם׃  
דְּוַנְתַּתִּי נְעָרִים שְׂרִייהֶם וְתַעֲלוּלֵיהֶם וּמִשְׁלוּבָם׃

4. **w'nathati n'arim sareyhem w'thalulim yim'sh'lu-bam.**



οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

7 kai apokritheis erei en tē hēmera ekeinē Ouk esomai sou archēgos;  
answering in he shall say, your chief

ou gar estin en tō oikō mou artos oude himation; ouk esomai archēgos tou laou toutou.  
no there is nor a garment; I shall not be a chief of this

חֲכִי כַשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפְלָ כִּי-לְשׁוֹנָם  
וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-יְהוָה לְמַרְוֹת עֵינַי כְּבוֹדוֹ׃

8. ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam  
uma`al'leyhem `el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen,  
because their speech and their actions are against **אֶתְּכֶם**, to rebel against His glorious presence.

<8> ὅτι ἀνείτται Ἱερουσαλημ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπτέτωκεν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας,  
τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

8 hoti aneitai Ierousalēm, kai hē Ioudaia sympeptōken, kai hai glōssai autōn meta anomias,  
is forsaken is cast down their tongues speak with lawlessness

ta pros kyrion apeithountes; dioti nyn etapeinōthē hē doxa autōn,  
the things against resisting persuasion because now was abased their glory

טַהֲפֹרֶת פְּנֵיהֶם עֲנֹתָהּ בָּם וַחֲטָאתָם כִּסְדָּם הִגִּידוּ לֹא כִּחְדוֹ אִוִי לְנִפְשָׁם  
כִּי-גַמְלוּ לָהֶם רָעָה׃

9. hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham ki's'dom higidu lo' kichedu  
'oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra`ah.

Isa3:9 The expression of their faces bears witness against them, and they display their sin like Sodom;  
they do not even conceal it. Woe to them! For they have brought evil on themselves.

<9> καὶ ἡ αἰσχὺνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·  
τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.  
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

9 kai hē aischnē tou prosōpou autōn antestē autois; tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan  
the shame of their face withstood them their sin as they announced

kai enephanisan. ouai tē psychē autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn  
revealed it to their soul, because they consulted counsel wicked against

יִאֲמְרוּ צְדִיק כִּי-טוֹב כִּי-פָרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ׃

10. 'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma`al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

<10> εἰπόντες Δῆσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν·

τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

**10 eipontes** Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;  
**having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is**  
toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.  
**therefore the produce of their works**

11 זָלָה אִשׁוּר לְרִשְׁעָה רַע כִּי-גְמוּלָה יִדְרֹו יַעֲשֶׂה לּוֹ:  
11 זָלָה אִשׁוּר לְרִשְׁעָה רַע כִּי-גְמוּלָה יִדְרֹו יַעֲשֶׂה לּוֹ:

**11. 'oy l'rasha` ra` ki-g'mul yadayu ye`aseh lo.**

**Isa3:11** Woe to the wicked! It shall be ill with him; for the reward of his hand shall be done to him.

<11> οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

**11 ouai tō anomō;** ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō.

**the lawless one; evils according to the works of his hands shall come to pass against him**

12 יִבַּעַמִּי נְגִשְׁוֹ מְעוֹלָל וְנָשִׁים מְשַׁלּוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְׁרִיךְ מִתְעִים  
12 יִבַּעַמִּי נְגִשְׁוֹ מְעוֹלָל וְנָשִׁים מְשַׁלּוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְׁרִיךְ מִתְעִים

וְדַרְךְ אֲרַחֲתִיךָ בְּלַעֲוִי: ס  
וְדַרְךְ אֲרַחֲתִיךָ בְּלַעֲוִי: ס

**12. `ami nog'sayu m'`olel w'nashim mash'lu bo**

**`ami m'ash'reyak math`im w'derek 'or'chotheyak bile`u.**

**Isa3:12** O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.

O My people! Those who guide you lead you astray and confuse the direction of your paths.

<12> λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν·  
λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

**12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas, kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn;**  
**your exactors glean you, the extortioners rule over you**

**laos mou, hoi makarizontes hymas planōsin hymas kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.**  
**the ones declaring you blessed mislead you, and the roads of your feet they disturb**

13 יִגְנַצֵּב לָרִיב יְהוָה וְעִמָּד לְדִין עַמִּים:  
13 יִגְנַצֵּב לָרִיב יְהוָה וְעִמָּד לְדִין עַמִּים:

**13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.**

**Isa3:13** arises to contend, and stands to judge the people.

<13> ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,

**13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,**

**But now shall place in judgment shall stand in judgment his people**

14 יְדַרְשׁוּ יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יְבוֹא עַם-זְקֵנֵי עַמּוֹ  
14 יְדַרְשׁוּ יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יְבוֹא עַם-זְקֵנֵי עַמּוֹ

וְשָׁרְיוּ וְאַתֶּם בְּעֶרְתֶּם הַכְּרֹם גְּזַלְתֶּם הָעֲנִי בְּבִתְיֹכֶם:  
וְשָׁרְיוּ וְאַתֶּם בְּעֶרְתֶּם הַכְּרֹם גְּזַלְתֶּם הָעֲנִי בְּבִתְיֹכֶם:



and אַרְבָּע shall make their secret parts naked.

<17> καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν  
17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn, kai kyrios apokalūuei to schēma autōn  
shall abase the El the ruling shall uncover their condition

יְהוָה יִשְׁחַרְחַשׁ אֶת-אַדְנֵי אֵת תְּפִאֲרֹת הַעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׂהָרִימִים: 18

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereh ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day our Master shall take away the beauty of their anklets, and headbands, and crescent ornaments,

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους

18 en tē hēmera ekeinē kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn  
even YHWH shall remove the glory of their raiment

kai tous kosmous autōn kai ta emplokia kai tous kosymbous kai tous mēniskous  
their ornaments the curls the fringes the crescents

יֵט הַנְּטִיפֹת וְהַשִּׁירֹת וְהָרְעָלוֹת: 19

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

<19> καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn  
the chains, and the ornament of their face

כַּהֲפָאָרִים וְהַצְעָדוֹת וְהַקִּשְׁרִים וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים: 20

20. hap'erim w'hats'`adoth w'haqishurim ubatey hanephesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

<20> καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια

20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia  
the array of the ornament of glory, and the armllets, and the bracelets

kai to emplokion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia  
the wreaths, and the rings, and the right armbands and the ear-rings

כֹּא הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף: 21

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

<21> καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra  
the objects edged with purple, and the purple ornamentations

כב המלצות והמעטפות והמפחות והחרטים:  
:שכזגהאז שחגזשזאז שזגזשזאז שזחזשזאז 22

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costly clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

<22> και τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ

22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika  
the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika

כג והגלינים והסדינים והצניפות והרדידים:  
:שזגזשזאז שזחזשזאז שזגזשזאז שזחזשזאז 23

23. w'hagil'yonom w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

<23> και τὰ βύσσина καὶ τὰ ὑακίνθina καὶ τὰ κόκκina καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίω  
καὶ ὑακίνθω συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

23 kai ta byssina kai ta huakinthina kai ta kokkina kai tēn bysson, syn chrysiō  
the fine linens, and the ones of blue, and scarlet, and the linen with gold

kai huakinthō sygkathyphasmena kai theristra kataklita.

blue being interwoven, and the lightweight coverings for divans

כד והיה תחת בשם מק יהיה ותחת חגורה נקפה  
:שזגזשזאז שזחזשזאז שזגזשזאז שזחזשזאז שזגזשזאז שזחזשזאז שזגזשזאז שזחזשזאז 24

ותחת מעשה מקשה קרה ותחת פתיגיל מחגרת שק כיתחת יפוי:

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah

w'thachath ma`aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq ki-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell, there shall be a smell of decay;  
instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness;  
instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

<24> και ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέιας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίω ζώση  
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου  
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώση σάκκον.

24 kai estai anti osmēs hēdeias koniortos, kai anti zōnēs schoiniō zōsē

there shall be scent an agreeable a cloud of dust a belt, with a rough cord you shall tie around

kai anti tou kosmou tēs kephalēs tou chrysiou phalakrōma hexeis dia ta erga sou

the ornament for the head gold, baldness you shall have on account of your works

kai anti tou chitōnos tou mesoporphyrou perizōsē sakkon.

the inner garment of purple ornamentation, you shall gird on sackcloth.



אֲשֶׁר יִפְּלוּ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ בְּמִלְחָמָה: 25

25. **m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.**

**Isa3:25** Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

<25> καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρα πεσεῖται,  
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται.

25 kai **ho huios sou ho kallistos**, **hon agapas**, machaira peseitai,  
**son your best whom you love by the sword shall fall**

kai **hoi ischuontes hymōn machaira pesountai.**  
**your strong ones by the sword shall fall,**

כּוֹאֲנָנוּ וְאֲבָלָנוּ פְּתַחֶיךָ וְנִקְתָּה לְאַרְצֵי הַשָּׁבָב: 26

26. **w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.**

**Isa3:26** And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

<26> καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,  
καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς τὴν γῆν ἔδαφισθήσῃ.

26 kai **tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn**,  
**they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation**

kai **kataleiphthēsē monē kai eis tēn gēn edaphisthēsē.**  
**you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 4

לַיְהוָה יִשְׁמְעוּ אֲזָנֶיךָ וְיִשְׁמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה יִשְׁמְעוּ אֲזָנֶיךָ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ

אִי וְהִחְזִיקוּ שִׁבְעַת נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לְחֻמְנוּ נֹאכֵל  
וְשִׁמְלֵתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקְרָא שְׁמֵךְ עָלֵינוּ אֲסֹף חֲרַפְתָּנוּ: ס

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel  
w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'k `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying, We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us; take away our reproach!

<4:1> καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaikes anthrōpou henos legousai Ton arton hēmōn phagometha kai ta himatia hēmōn peribaloumetha, plēn to onoma to son keklēsthō eph' hēmas, our own garments wear, only your name let be called upon us aphele ton oneidismōn hēmōn. remove our scorn

אֲזָנֶיךָ יִשְׁמְעוּ אֲזָנֶיךָ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ  
:לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ  
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוּדָה וְלִצְבִי וְלִכְבוֹד  
וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֹאֲזֵי וְלִתְפֹאֲרוֹת לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל:

2. bayom hahu' yih'yeh tsemach Yahúwah lits'bi ul'kabod  
uph'ri ha'arets l'ga'on ul'thiph'ereh liph'leytath Yis'ra'El.

Isa4:2 In that day the Branch of Yehudah shall be beautiful and glorious, and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisrael.

<2> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ,

2 Tē de hēmerā ekeinē epilampsei ho theos en boulē meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai in counsel the El with glory upon the earth to exalt kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl, to glorify the one left behind of

וְיִשְׁמְעוּ אֲזָנֶיךָ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ  
:וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂמַח לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ

גְּוִהְיָה הַנְּשֹׂאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם קְדוֹשׁ יֵאמֶר לוֹ  
כָּל-הַכֹּתֹב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

3. w'hayah hanish'ar b'Tsion w'hanothar biY'rushalam  
qadosh ye'amer lo kal-hakathub lachayim biY'rushalam.

**Isa4:3** It shall come about that he who is left in Zion and remains in Yerushalam shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

<3> καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ·

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn kai to kataleiphthen en Ierusalēm hagioi klēthēsontai, it shall be the one left behind the one left behind

pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierusalēm; all the ones being written

יְהוָה יִשְׁפֹּט וְיַבְרִיחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בְּעֶרְבָּי  
דְּאֵם רָחֵץ אֲדֹנָי אֵת צֵאֵת בְּנוֹת-צִיּוֹן וְאֵת-דְּמֵי יְרוּשָׁלַם  
יְהוָה יִשְׁפֹּט וְיַבְרִיחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בְּעֶרְבָּי

**4. 'im rachats 'Adonay 'eth tso'ath b'noth-Tsion w'eth-d'mey Y'rushalam yadiach miqir'bah b'ruach mish'pat ub'ruach ba`er.**

**Isa4:4** When our Master has washed away the filth of the daughters of Zion and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst, by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

<4> ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn

For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons

kai to haima ekkathariei ek mesou autōn en pneumati kriseōs kai pneumati kauseōs. the blood of Jerusalem he shall clear out

הַיְהוָה יְהַרֵּא וְיִהְיֶה עַל כָּל-מְכוֹן הַר-צִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם  
וְעָשָׁן וְנִגְהָ אֵשׁ לְהִבָּה לְיִלָּה כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד חֲפָהּ

**5. ubara' Yahúwah `al kal-m'kon har-Tsion w'`al-miq'ra'eah `anan yomam w'`ashan w'nogah `esh lehabah lay'lah ki `al-kal-kabod chupah.**

**Isa4:5** then shall create over every dwelling place of Mount Zion and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for upon all the glory shall be a defence.

<5> καὶ ἦξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάση τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn kai panta ta perikyklō autēs skiasei nephelē hēmeras he shall come, and it shall be that every place all the places surrounding it he shall shadow with a cloud by day

kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos; pasē tē doxē skepasthēsetai; as smoke and the light of fire burning by night; all the glory shall be sheltered

וְיִסְכֶּה תְהִיָּה לְצֵל-יוֹמָם וּלְמַחֲרָב וּלְמַחֲסָה וּלְמַסְתָּוֵר מִזֶּרֶם וּמִמַּטָּר׃ ב  
יְהוָה יִשְׁפֹּט וְיַבְרִיחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בְּעֶרְבָּי

6. w'sukah tih'yeh l'tsel-yomam mechoreb ul'mach'seh ul'mis'tor mizerem umimatar.

**Isa4:6** There shall be a shelter to give shade from the heat by day,  
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

<6> καὶ ἔσται εἰς σκιάν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπη καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

6 kai estai eis skian apo kaumatōs kai en skepē kai en apokryphō apo sklērotētōs kai huetou.

it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,  
and for a concealment from the hardness of weather and rain

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 5

אֶשְׂרָא אֲשִׁירָה עַתָּה שִׁירָה לְיְהוָה אֲשֶׁר אֲהַבֵּנִי אֶשְׂרָא אֲשִׁירָה  
Isa5:1  
אֶשְׂרָא אֲשִׁירָה עַתָּה שִׁירָה לְיְהוָה אֲשֶׁר אֲהַבֵּנִי

אֶשְׂרָא אֲשִׁירָה עַתָּה שִׁירָה לְיְהוָה אֲשֶׁר אֲהַבֵּנִי  
אֶשְׂרָא אֲשִׁירָה עַתָּה שִׁירָה לְיְהוָה אֲשֶׁר אֲהַבֵּנִי  
אֶשְׂרָא אֲשִׁירָה עַתָּה שִׁירָה לְיְהוָה אֲשֶׁר אֲהַבֵּנִי  
אֶשְׂרָא אֲשִׁירָה עַתָּה שִׁירָה לְיְהוָה אֲשֶׁר אֲהַבֵּנִי

1. 'ashirah na' lididi shirath dodi l'kar'mo kerem hayah lididi b'qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard.  
My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

<5:1> Ἄισω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.  
ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίωνι.

1 Aisō dē tō ēgapēmenō asma tou agapētou tō ampelōni mou.

I shall sing indeed to the one being loved of me a song of my beloved concerning his vineyard  
ampelōn egenēthē tō ēgapēmenō en kerati en topō pionī.

A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful

בְּיַעֲזְקָהוּ וַיִּסְקַלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְקָ וַיִּבֶן מְגִדָּל בְּתוֹכּוֹ  
וַגַּם-יָקֵב חֲצֵב בּוֹ וַיִּקַּן לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁימָן

2. way'az'qehu way'saq'lehu wayita'ehu soreq wayiben mig'dal b'thoko  
w'gam-yeqeb chatseb bo way'qaw la'asoth anabim waya'as b'ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine.  
And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it;  
then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

<2> καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ  
καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὄρυξα ἐν αὐτῷ·  
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon perieithēka kai echarakōsa kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ōkodomēsa pyrgon  
a barrier I put around it, and I built a palisade, and planted a grapevine, a choice vine;  
and I built a tower

en mesō autou kai prolēnion ōryxa en autō; kai emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.  
in the midst of it; and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,  
and it produced thorn-bushes

גַּוְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי  
3  
גַּוְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי

3. w'atah yosheb Y'rushalam w'ish Yahudah shiph'tu-na' beyni ubeyn kar'mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah,  
judge between Me and My vineyard.

<3> καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ,  
κρίνατε ἐν ἔμοι καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελώνος μου.

3 kai **nyn**, **anthrōpos** tou **Iouda** kai **hoi enoikountes en Ierousalēm**,  
**O ones dwelling** in **Jerusalem**, and **O man** of **Judah**  
**krinate en emoi** kai **ana meson** tou **ampelōnos** mou.

מָה עוֹשֶׂה אֲנִי עַל-אֲמֵלֵי יַיִן וְעַל-אֲמֵלֵי זַיִן וְעַל-אֲמֵלֵי תְּבַרְבְּרֵי  
מִדְּבַר מִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מִדְּבַר קִנְיָתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים  
וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁימִים:

4. **mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.**

**Isa5:4** What more was there to do for My vineyard that I have not done in it?  
Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

<4> τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελώνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;  
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

4 ti poiēsō **eti tō ampelōni** mou kai **ouk** epoiēsa **autō**?  
shall I do **still to my vineyard** that I did **not do to it**

**dioti emeina** tou poiēsai **staphylēn**, **epoiēsen** de **akanthas**.  
**For I waited** for it **to produce a grape**, but it **produced** thorn-bushes

וְעַתָּה אֲוִדִיעַה-נָא אֶת-אֲשֶׁר-אָנִי עוֹשֶׂה לְכַרְמִי הַסֵּר מְשׁוֹכְתּוֹ  
וְהָיָה לְבָעֵר פְּרִיץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:

5. **w'`atah `odi`ah-na' `eth'kem `eth `asher-`ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho**  
**w'hayah l'ba`er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.**

**Isa5:5** So now I tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge  
and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

<5> νῦν δὲ ἀναγγελωῦμί νιν τί ποιήσω τῷ ἀμπελώνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ  
καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

5 **nyn** de **anaggelō hymin ti poiēsō tō ampelōni** mou; **aphelō ton phragmon** autou  
**Now then I shall announce** to you **what I shall do to my vineyard**. I shall **remove its barrier**  
kai estai **eis diarpagēn**, kai **kathelō ton toichon** autou kai estai **eis katapatēma**,  
**it shall be for ravaging** I shall **demolish its wall**, and it shall be **for trampling**

וְנֶאֱשִׂיתָהוּ בְּתָהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעָלָה שָׁמִיר וַשְׁחִית  
וְעַל הָעֲבִים אֲצַוָּה מִהַמְטִיר עָלָיו מְטֵר:

6. **wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye`ader w'alah shamir washayith**  
**w'al he`abim `atsaueh meham'tir `alayu matar.**

**Isa5:6** I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars and thorns shall come up. I shall charge the clouds to rain no rain on it.

<6> καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελώνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆι οὐδὲ μὴ σκαφῆι, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthē oude mē skaphē, kai anabēsetai eis auton  
I shall forsake my vineyard; for in no way should it be pruned, neither shall it be dug.  
shall ascend into it

hōs eis cherson akantha; kai tais nephelais enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.  
as in an uncultivated land the thorn-bush.

to the clouds I shall give charge to not rain upon it any rain

וְיָצַקְתִּי מַיִם עַל הָאָרֶץ וְלֹא יִרְדּוּ עָלֶיהָ וְלֹא יִשְׁקֶה וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים

זְכֵרֵי כְרֵם יְהוּדָה צְבֻאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע  
שְׁשׁוּעָיו וַיִּקְרַח לְמִשְׁפַּחַת וְהָיָה מִשְׁפַּח לְצַדִּיקָה וְהָיָה צְעָקָה: ס

7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta`sha`ashu`ayu  
way'qaw l'mish'pat w'hinne mis'pach lits'daqah w'hinneh ts`aqah.

**Isa5:7** For the vineyard of hosts is the house of Yisrael and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice, but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!

<7> ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin kai anthrōpos tou Iouda neophyton ēgapēmenon;  
is, is the newly planted one being loved

emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian kai ou dikaiosynēn alla kraugēn.

I waited for it to produce equity, but it produced lawlessness not but

וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים

חֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים  
וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad 'ephes maqom  
w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

**Isa5:8** Woe to those who add house to house and join field to field, until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

<8> Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνου ἐπὶ τῆς γῆς;

8 Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,  
the ones joining together nearing

hina tou plēsion aphelōntai ti; mē oikēsete monoi epi tēs gēs?

that of their neighbor they should remove anything; shall you not live alone upon

וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים וְהָיָה כְּחֵרְשׁ אֲכַנְתִּים

טבאזני יהנה צבאות א-לא בתים רבים לשמה יהיו גדלים

וטובים מאין יושב:

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears אַזאַנִי of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate, even great and fair, without occupants.

<9> ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta; ean gar genōntai oikiai pollai, For it was heard about these things For even if there should become residences many eis erēmon esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais. in desolation, and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them

יפי עשורת צמדי-כרם יעשו בית אחת וזרע חמר יעשה איפה: פ

10. ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine, and a homer of seed shall yield an ephah.

<10> οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία. --

10 hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen, For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. -- the one sowing large measures six shall produce measures three

יא הוי משכימי בבקר שכר יהיפו מאחרי בנשף יין יהליקם:

11. hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink, who stay up late in the evening that wine inflame them!

<11> οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes, hoi menontes to opse; the ones arising liquor pursuing the ones waiting late for it ho gar oinos autous sygkausei. for the wine shall burn with them

יב והנה כנור ונגל תף וחליל ויין משתיקם



וְאֵת פִּעֵל יִהְיֶה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רֹאוּ:

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem  
w'eth po'al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;  
but they do not regard the work of אַיָּאָב; yea, they do not see the work of His hands.

<12> μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,  
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin,  
For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, they drink;  
ta de erga kyriou ouk emblepousin kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin.  
but they do not look at they do not contemplate

:כִּי־יָדָיו אֵינֶם רֹאוּ וְאֵת פִּעֵל יִהְיֶה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רֹאוּ 13  
יֵג לְכֵן גְּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהַמוֹנֵי צָחָה צָמָא:

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'`bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;  
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

<13> τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἶδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον,  
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion,  
captive became because of not knowing their El.  
kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.  
a multitude became dead because of hunger and thirst for water

אֵינֶם רֹאוּ וְאֵת פִּעֵל יִהְיֶה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רֹאוּ 14  
אֵינֶם רֹאוּ וְאֵת פִּעֵל יִהְיֶה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רֹאוּ  
יֵד לְכֵן הִרְחִיבָה נְשֹׂאֵל נִפְשָׁהּ וּפְעָרָה פִּיהָ לְבְּלִי-חֶק וַיִּרְדַּ הַחַדְרָה  
וְהַמוֹנֵה וּנְשֹׂאֵנָה וְעַלֹז בָּהּ:

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq  
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w`alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;  
And her glory, and her multitude, and their uproar, and he that rejoices, shall descend into it.

<14> καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν,  
καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hadēs tēn psychēn autou kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein,  
widened Hades its breath, and opened wide its mouth to not stop.  
kai katabēsontai hoi endoxoi kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.  
shall go down the honorable ones, and the great, and the rich, and the one exalting in her

:אֵינֶם רֹאוּ וְאֵת פִּעֵל יִהְיֶה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רֹאוּ 15  
טו וַיִּשָּׁח אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וְעֵינָיו גְּבֹהִים הַנְּשֹׁפְלִנָּה:

15. wayishach `adam wayish'pal-'ish w`eyney g'bohim tish'pal'nah.

**Isa5:15** And man shall be brought down, and the man is humbled, the eyes of the proud shall be humbled.

<15> καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται·

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr, shall be abased a people, and shall be dishonored a man, kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai; elevated shall be abased

:אָפּאַרעג וואָרן וואָרען געבליבן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן 16  
טווינגען יתהוה צבאות במשפט ויהא לקדוש נקדוש בצדקה:

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

**Isa5:16** But of hosts shall be exalted in judgment, and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

<16> καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.  
16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati, kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynē. shall be raised up high holy shall be glorified

:יְרָעוּ כְּבָשִׂים כְּדָבָרָם וְחָרְבוּת מִחַיִּים גָּרִים יֹאכְלוּ: 17  
אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים

17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

**Isa5:17** Then the lambs shall graze as in their pasture, and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

<17> καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –

17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi, shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls; kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. -- the things of the barren places of the ones being taken away lambs shall eat

:יְחַהּוּי מִשְׁכֵּי הָעֶזְרָן בְּחֶבְלֵי הַשָּׂוּא וְכַעֲבוֹת הָעֶזְרָה חֲטָאָה: 18  
אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים

18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ra`aboth ha`agalah chata'ah.

**Isa5:18** Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity, and sin as if with cart ropes;

<18> οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,

18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō makrō kai hōs zygou himanti damaleōs tas anomias, the ones drawing sins as with rough cord a long, and as with a yoke strap of a heifer lawlessnesses

אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים 19  
אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים אֲרָמִים  
יֵט הָאֲמָרִים יְמַהֵר יְחִישָׁהּ מִעֲשָׂהּוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב

וְתִבְּרָאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִנְדָּעָה: ם

19. ha'om'rim y'maher yachishah ma`asehu l'ma`an nir'eh  
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda`ah.

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;  
and let the counsel of the Holy One of Yisrael draw near and come, that we may know it!

<19> οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν,  
καὶ ἐλθάτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ, ἵνα γνῶμεν. –

19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,  
The ones saying, Let him quickly approach to do whatever!

kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --  
let come that

אָרְבֵּי עָרְבָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה  
:מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה  
כִּהְיוּ הָאֲמֹרִים לְרַע טוֹב וְלִטּוֹב רָע שְׂמִים חֲשֵׁךְ לְאוֹר  
וְאוֹר לְחֲשֵׁךְ שְׂמִים מֵר לְמִתּוֹק וּמִתּוֹק לְמֵר: ם

20. hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or  
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light and light  
for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

<20> οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν,  
οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν. –

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,

hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos, hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --  
the ones making the ones making

מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה  
כִּאֲהוּי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנָגַד בְּפִנְיָהֶם נְבִנִים:

21. hoy chakamim b`eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

<21> οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmōnes. --

the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge

מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה מְהֵרָה  
כִּבְהוּי גִבּוֹרִים לְשִׁתּוֹת יַיִן וְאֲנָשֵׁי-חַיִל לְמִסְךְ שִׁכָּר:

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are mighty to drink wine and valiant men to mix strong drink,

<22> οὐαὶ οἱ ἰσχυόντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραυνύντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,  
your strong ones, the ones drinking wine, and the mighty ones, the ones mixing liquor

23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע יַעֲקֹב וְצַדִּיקַת צְדִיקִים יִסִּירוּ מִמֶּנּוּ: ם

23. mats'diqey rasha` `eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!

<23> οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴρουντες.

23 hoi dikaiountes ton asebe heneken doron kai to dikaion tou dikaiou aironτες.

the ones justifying the impious because of bribes, and for the just justice lifting away

24 כַּד לֶכֶן כָּאֵכֹל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לְהַבָּה יִרְפָּה שְׁרָשָׁם  
כַּד לֶכֶן כָּאֵכֹל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לְהַבָּה יִרְפָּה שְׁרָשָׁם  
כַּד לֶכֶן כָּאֵכֹל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לְהַבָּה יִרְפָּה שְׁרָשָׁם  
כַּד לֶכֶן כָּאֵכֹל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לְהַבָּה יִרְפָּה שְׁרָשָׁם

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya'aleh ki ma'asu 'eth torath Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble and the flame consumes the chaff, so their root shall be like rottenness and their blossom blow away as dust;

for they have rejected the law of אַיָּאָב of hosts and despised the word of the Holy One of Yisrael.

<24> διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται·

οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros kai sygkauthēsetai hypo phlogos

On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire

shall be burnt up by a flame

aneimenēs, hē hriza autōn hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;

being sent up their root as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend

ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth, alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.

for they did not want

but the oracle

they provoked

25 כַּעַל-כֵּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט יָדוֹ עָלֵיו וַיַּהַרְגֵם וַיִּתְּנֵם  
כַּעַל-כֵּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט יָדוֹ עָלֵיו וַיַּהַרְגֵם וַיִּתְּנֵם  
כַּעַל-כֵּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט יָדוֹ עָלֵיו וַיַּהַרְגֵם וַיִּתְּנֵם  
כַּעַל-כֵּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט יָדוֹ עָלֵיו וַיַּהַרְגֵם וַיִּתְּנֵם

כה על-כן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט יָדוֹ עָלֵיו וַיַּהַרְגֵם וַיִּתְּנֵם  
וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ  
וַעֲזַד יָדוֹ נִטְוָה:

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b'`amo wayet yado `alayu wayakehu wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of אַיָּאָב has burned against His people, and He has stretched out His hand against them and struck them down. And the mountains quaked, and their corpses lay like

refuse in the middle of the streets. For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

<25> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ’ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

25 kai ethymōthē orgē kyrios sabaōth epi ton laon autou, kai epebalen tēn cheira autou ep’ autous  
was enraged in anger of hosts he put

kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē, kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō hodou.  
he struck them were provoked became their decaying flesh as dung in the midst of the way

kai en pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all’ eti hē cheir huyēlē.  
in all these was not turned his rage but is high

:כַּיִן יִבֹּא׃ כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
26. w'nasa'-nes lagoyim merachoaq w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hinneh m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation,  
and shall whistle for it from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

<26> τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran kai syriei autois ap’ akrou tēs gēs,  
Accordingly an agreed upon sign among the nations far off;  
he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;

kai idou tachy kouphōs erchontai;  
behold, quickly nimbly they come

יִבֹּא׃ כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
וְלֹא נִפְתַּח אֲזוֹר חֻצְיָו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נַעֲלָיו׃

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu  
w'lo' nitaq s'rok n`alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep;  
nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

<27> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν.

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai oude lysousin tas zōnas autōn  
They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,  
nor shall they untie their belts

apo tēs osphuos autōn, oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;  
from their loins, nor shall they tear away the straps of their sandals

יִבֹּא׃ כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃

כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃  
כּוֹ וְנִשְׂא־נֶס לַגּוֹיִם מִרְחֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא׃

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

**Isa5:28** Its arrows are sharp and all its bows are bent;  
the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

<28> ὦν τὰ βέλη ὀξειά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα, οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς·

28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena, hoi podes tōn hippōn autōn whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight; the feet of their horses hōs sterea petra elogisthēsan, hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis; as solid rock are considered; the wheels of their chariots as a blast

29  
 כַּטְשָׁאָה לֹוּ כְּלָבִיא וְשָׂאֵג כְּכַפִּירִים  
 וַיִּנְהָם וַיֵּאָחֵז טָרֶף וַיִּפְלִיט וַאֲיֵן מִצִּיל:

29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag kak'phirim w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.

**Isa5:29** Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;  
it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

<29> ὀρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρυόμενος αὐτοῦς.

29 hormōsin hōs leontes kai parastēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei, kai ouk estai ho hruomenos autous. shall yell as a wild beast, and he shall cast them out, and there shall not be one rescuing them

30  
 לְוַיִּנְהָם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִהַמְת־יָם וְנִבַּט לְאָרֶץ  
 וְהִנְהַח־שָׁף צָר וְאֹר חֲשָׁף בְּעֲרִיפֶיהָ: פ

30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba`aripheyah.

**Isa5:30** And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.  
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress; even the light is darkened by its clouds.

<30> καὶ βοήσει δι' αὐτοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di' autous en tē hēmera ekeinē hōs phōnē thalassēs kymainousēs; he shall yell on account of them as the sound of the sea swelling up. kai emblepsontai eis tēn gēn, kai idou skotos sklēron en tē aporiā autōn. they shall look behold, darkness a hard in their perplexity

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Isa 6 - 12

כַּוְיָז מִי כַּפֵּי-לֹם שָׁמַר עֲגָל-אֶבֶן אֲבָרָתִי יָצַדְסוּ יְלִמְאָה אֲחֵי-אֲנָשׁוּי **Isa6:1**  
:לְיָצֵאֵם-אֶבֶן מִכַּלְמֵי יָצַדְסוּ

אֲבִשְׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְאֶה אֶת-אַדְנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא  
וְשׁוּלְיוֹ מִלְאִים אֶת-הַהֵיכָל:

**1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb `al-hise' ram w'nisa' w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.**

**Isa6:1** In the year of King Uzziah's death I saw my Master sitting on a throne, lofty and exalted, and his train filled the temple.

<6:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οἴζιας ὁ βασιλεύς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

**1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus, eidon ton kyrion kathēmenon it came to pass the year of which died I beheld YHWH**

**epi thronou huyēlou kai epērmenou, kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.**

**upon throne a high, and being lifted up; and was full the house of his glory**

אֶחָד מִשְׁרָפִים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים **2**  
:שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים שֵׁשׁ אֲנָשִׁים

בְּשָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כַּנְּפִים שֵׁשׁ כַּנְּפִים לְאַחַד  
בְּשָׂרָפִים יְכֹסֶה בְּנֵיו וּבְשָׂרָפִים יְכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂרָפִים יַעֲוֹפֶה:

**2. s'raphim `om'dim mima'al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'opheph.**

**Isa6:2** Seraphim stood above Him, each having six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

<2> καὶ σεραφῖν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

**2 kai seraphin heistēkeisan kyklō autou, hex pteryges tō heni kai hex pteryges tō heni, kai tais men round about him; six wings to the one, and six wings to the other one.**

**dysin katekalypton to prosōpon kai tais dysin katekalypton tous podas kai tais dysin epetanto.**

**with the first two they covered up the front; and with the second two they covered up the feet; and with the third two they flew**

אֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ **3**  
:קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ

גִּוְקָרָא זֶה אֵל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ  
מִלֵּא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

**3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar qadosh qadosh qadosh Yahúwah ts'ba'oth m'lo' kal-ha'arets k'bodo.**

**Isa6:3** And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is אַיִן of hosts, the whole earth is full of His glory.

<3> καὶ ἐέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

3 kai ekekragon heteros pros ton heteron kai elegon Hagios hagios hagios kyrrios sabaōth, they cried out another to another plērēs pasa hē gē tēs doxēs autou. all

אֵינִי מְלֵא אֶרֶץ כְּבוֹדוֹ  
וְיִנְעוּ אַמּוֹת הַסְּפִימִים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבִּיט יִמְלֵא עֲשָׂן:

**4. wayanu`u 'amoth hasipim miqol haqore' w'habayith yimale' `ashan.**

**Isa6:4** And the posts of the door shook from the voice of him who called out, while the temple was filling with smoke.

<4> καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

4 kai epērhē to hyperthyron apo tēs phōnēs, hēs ekekragon, kai ho oikos eplēsthē kapnou. lifted up the lintel from the sound of which they cried out, and the house was filled up of smoke

הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת-יְהוָה וְיִנְעוּ אַמּוֹת הַסְּפִימִים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבִּיט יִמְלֵא עֲשָׂן  
וְיִנְעוּ אַמּוֹת הַסְּפִימִים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבִּיט יִמְלֵא עֲשָׂן  
הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת-יְהוָה וְיִנְעוּ אַמּוֹת הַסְּפִימִים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבִּיט יִמְלֵא עֲשָׂן

**5. wa'omar 'oy-li ki-nid'meythi ki 'ish t'me'-s'phathayim 'anoki ub'thok `am-t'me' s'phathayim 'anoki yosheb ki 'eth-hamelek Yahúwah ts'ba'oth ra'u `eynay.**

**Isa6:5** Then I said, Woe is me, for I am ruined! Because I am a man of unclean lips, and I live in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, אַיִן of hosts.

<5> καὶ εἶπα ὦ τάλαις ἐγὼ, ὅτι κατανένυμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn kai akatharta cheilē echōn en mesō laou I am miserable, for I am vexed, for a man being having akatharta cheilē echontos egō oikō kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou. I beheld with having I live in

וַיִּנְעַף אֵלַי אֶחָד מִן-הַשְּׂרָפִיִּים וּבְיָדוֹ הָיְתָה בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

**6. waya`aph 'elay 'echad min-has'raphim ub'yado rits'pah b'mel'qachayim laqach me`al hamiz'beach.**

**Isa6:6** Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand, which he had taken from the altar with tongs.

<6> καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tē cheiri eichen anthraka,



was sent

the hand he had a coal,

hon tē labidi elaben apo tou thysiastēriou,  
which with the tong he took

7. wayaga`al-pi wayo'mer hinneh naga`zeh`al-s'phatheyak w'sar`awonek w'chata'th'k t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips; and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

<7> καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἴδου ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou  
he said

kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.  
and it shall remove your lawless deeds it shall purge

8. wa'esh'ma`eth-qol`Adonay`omer`eth-mi`esh'lach umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of our Master, saying, Whom shall I send, and who shall go for us? Then I said, Here am I. Send me!

<8> καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἴδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos Tina aposteilō, kai tis poreusetai pros ton laon touton?  
YHWH, saying, Whom shall I send, and who shall go to this people?

kai eipa Idou eimi egō; aposteilon me.  
I said, Behold, I am, send me!

9. wayo'mer lek w'amar'at la'am hazeh shim'u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive; seeing you see, but do not understand.

<9> καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἶπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō laō toutō Akoē akousete  
say to

kai ou mē synēte kai blepontes blepsete kai ou mē idēte;

but in no way shall you perceive

but in no way shall you know

10 וְשָׂמָה לִב־הָעַם הַזֶּה וְאַזְנֵי הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשֶּׁעַ פֶּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו  
 וּבְאַזְנָיו יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

**10. hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'eynayyu hasha` pen-yir'eh b'eynayyu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.**

**Isa6:10** Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim,  
 Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart,  
 and return and one heal him.

<10> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν  
 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν  
 καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

**10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou, kai tois ōsin autōn bareōs ēkousan  
 was thickened for with their ears heavily they heard**

**kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin  
 closed eyelids, lest at any time they should behold with should hear**

**kai tē kardia synōsin kai epistrepsōsin kai iasomai autous.  
 the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal them**

11 וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אֲדַנִּי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב  
 וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהֶאֱדָמָה תִּשְׁאָה שְׂמָמָה׃

**11. wa'omar `ad-mathay `Adonay wayo'mer `ad `asher `im-sha'u `arim me'eyn yosheb ubatim me'eyn `adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.**

**Isa6:11** Then I said, our Master, how long? And He said, until cities are devastated  
 and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

<11> καὶ εἶπα Ἔως πότε, κύριε; καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι  
 καὶ οἴκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἐρημος.

**11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen Heōs an erēmōthōsin poleis para to mē katoikeisthai  
 Until when YHWH Until whenever should be made desolate by not being dwelt in**

**kai oikoi para to mē einai anthrōpous kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.  
 by reason of not being men shall be left**

12 יְבַרְחֶק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הַעֲזוּיָהּ בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

**12. w'richaq Yahúwah `eth-ha'adam w'rabbah ha`azubah b'qereb ha'arets.**

**Isa6:12** has removed men far away, and the forsaken places are many in the midst of the land.

<12> καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,  
 καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous,  
after these things shall distance the El the men  
kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;  
shall be multiplied the ones being left behind upon

אֶלְכֵּי יוֹגֵל אֲחֲזֵאֵי אֲגַוְי אֲזַלְמוּ אֶגְ אַיִם 13  
:אֲחֲזֵאֵי וְאֶפְּסֵי מִן אֲחֲזֵאֵי אֲגַוְי אֲזַלְמוּ אֶגְ אַיִם

יג ועוד בה עשרתה ושבה והיתה לבער פאלה

וכאלון אשר בשלכת מצבת במ זרע קדש מצבתה: פ

13. w'`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah  
w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return, and shall be consumed as a terebinth,  
and as an oak whose stump is in them, when it is felled. The holy seed is its stump.

<13> καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος  
καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn hōs terebinthos  
still upon it is the tenth part again it shall be for plunder. As a terebinth tree,  
kai hōs balanos hotan ekpesē apo tēs thēkēs autēs.  
an acorn whenever it should fall out of its husk

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 7

אֲחָז בֶּן-יוֹתָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רֶזֶן מֶלֶךְ-אַרָּם  
 וּפְקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה עָלֶיהָ  
 וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ

1. way'hi bimey 'Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah `alah R'tsin melek-'Aram  
 uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah `aleyah  
 w'lo' yakol P'hilachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Yahudah, that Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah, king of Yisrael, went up to Yerushalam to wage war against it, but could not prevail against it.

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ἰωθαμ τοῦ υἱοῦ Οἰζίου βασιλέως Ἰουδα ἀνέβη  
 Ραασων βασιλεὺς Ἀραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ  
 ἐπὶ Ἱερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē  
 ascended

Raassōn basileus Aram kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl epi Ierousalēm polemēsai autēn  
 kai ouk ēdynēthēsan poliorkēsai autēn.  
 they were not able to assault it

וַיִּגַד בְּבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה עַל-אַפְרַיִם וַיִּנְע לְבָבוֹ  
 וּלְבַב עַמּוֹ כְּנֹעַ עֲצֵי-יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ:

2. wayugad l'beyth Dawid le'mor nachah 'Aram `al-'Eph'rayim wayana` l'babo  
 ul'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of David, saying, the Arameans have camped in Ephraim, his heart and the hearts of his people shook as the trees of the forest shake with the wind.

<2> καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Ἀραμ πρὸς τὸν Ἐφραιμ·  
 καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,  
 ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῆ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Dawid legontes Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim;  
 it was announced in joined in harmony to

kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou,  
 it startled his soul, and the soul of

hon tropon hotan en drymō xylon hypo pneumatōs saleuthē.  
 in which manner in a grove a tree by : i.e. trunk. a wind is shaken

אַחַז וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי  
 גַּיְאָמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֹא־נָא לְקַרְאֵת אֶחָז אֶתְּהָ וְשֵׁשׁ־יָחִי  
 יָשׁוּב בְּנֶךְ אֶל־קִצְיָהּ תִּעְלֶת הַבְּרֶכֶה הַעֲלִינָהּ אֶל־מְסַלֶּת שְׂדֵה כּוֹבֵס׃

**3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha'Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'atah**  
**uSh'ar yashub b'nek 'el-q'tseh t`alath hab'rekah ha`el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.**

**Isa7:3** Then אַחַז said to YeshaYahu, Go out now to meet Ahaz, you and your son Shear-jashub, at the end of the conduit of the upper pool, on the highway to the fuller's field,

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαϊαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱὸς σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 kai eipen kyrios pros Ēsaian Exelthe eis synantēsin Achaz sy  
 Go forth

kai ho kataleiphtheis Iasoub ho huios sou pros tēn kolymbēthran tēs anō hodou tou agrou tou gnapeōs  
 the one being left behind, Jasub by way

וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי  
 דַּוְאַמְרַתְּ אֵלָיו הַשְׁמַר וְהַשְׁקֵט אֶל־תִּירָא וְלִבְבְּךָ אֶל־יִירָךְ  
 מִשְׁנֵי זְנִבּוֹת הָאֵוִדִים הַעֲשִׂינִים הָאֵלֶּה בְּחָרֵי־אֶף רִצִּין וְאַרְם וּבֶן־רֵמְלִיָּהוּ׃

**4. w'amar'at 'elayu hishamer w'hash'qet 'al-tira' ul'bab'b' 'al-yerak mish'ney zan'both ha'udim**  
**ha`ashenim ha'eleh bachari-'aph R'tsin wa'Aram uben-R'mal'Yahu.**

**Isa7:4** and say to him, Take care and be calm, have no fear and do not be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Aram and the son of Remaliah.

<4> καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἠσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

4 kai ereis autō Phylaxai tou hēsychasai kai mē phobou, mēde hē psychē sou astheneitō apo tōn duo  
 Guard to be still, nor your soul be weak from the two

xylōn tōn dalōn tōn kapnizomenōn toutōn; hotan gar orgē tou thymou mou genētai, palin iasomai.  
 trees firebrands, of these smoking; for whenever the anger of my rage takes place, again I shall heal

הַיַּעַן כִּי־יַעַן עָלֶיךָ אַרְם רִעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רֵמְלִיָּהוּ לֵאמֹר׃  
 אֶרָם וְעֵפְרַיִם וְרֵמְלִיָּהוּ וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי וְשֵׁשׁ־יָחִי

**5. ya`an ki-ya`ats `aleyak 'Aram ra'ah 'Eph'rayim uben-R'mal'Yahu le'mor.**

**Isa7:5** Because Aram, with Ephraim and the son of Remaliah, has planned evil against you, saying,

<5> καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηράν περὶ σοῦ λέγοντες

5 kai ho huios tou Aram kai ho huios tou Romeliou, hoti ebouleusanto boulēn ponēran peri sou legontes  
 as far as the son of the son of Remaliah, that they consulted counsel wicked

יגככ אגפגגג אגככפגג אגככג אגככג 6  
:ככגג-גג אכ אגככג אגככ אגככגג

ונעלה ביהודה ונקיצנה ונקיצנה אלינו  
ונמליך מלך בתוכה את בן-טבאל: ס

6. na`aleh biYahudah un`qitsenah w'nab'qi`enah 'eleynu w'nam'lik melek b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it,  
and let us make a breach therein for us and set the son of Tabeel a king in the midst of it,

<6> Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς  
καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβηλ,

6 Anabēsometha eis tēn Ioudaian kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas  
We shall ascend unto Judea, and conversing together with them, we shall turn them to us,  
kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,  
and we shall give to reign over them

:אככ אככ אככ אככ אככ אככ אככ אככ 7  
זכה אמר אדני יהוה לא תקום ולא תהיה:

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says our Master אכככ: It shall not stand nor shall it come to pass.

<7> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνη ἡ βουλή αὐτῆ οὐδὲ ἔσται·

7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinē hē boulē hautē oude estai;  
Hosts, In no way should abide this counsel, nor shall it be so

אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ 8  
:אככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ  
חכי ראש ארם המשק וראש המשק רזין ובעוד שנים  
וחמש שנה יחת אפרים מעם:

8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub`od shishim  
w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me`am.

Isa7:8 For the head of Aram is Damascus and the head of Damascus is Rezin;  
and within sixty and five years Ephraim shall be broken from being a people.

<8> ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀραμ Δαμασκός, ἀλλ' ἔτι ἐξήκοντα  
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos, all' eti hexēkonta  
but yet  
kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,  
shall fail the kingdom of

אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ 9  
:אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ

טוראש אפרים שמרון וראש שמרון בן-רמליהו אם לא תאמינו

כִּי לֹא תִאֱמְנוּ: ם

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is the son of Remaliah. If you shall not believe, you surely shall not stand.

<9> καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελίου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνήτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn, kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou;

kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.

you should not trust neither should you perceive

יְבִיאוּסָף יְהִיָה דְבַר אֶל-אֶחָז לֵאמֹר: 10

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then 3233 spoke again to Ahaz, saying,

<10> Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō Achaz legōn

proceeded to speak

אֶשְׁאַל-לִּי אֶת מַעַם יְהִיָה אֶל-הִיָּה הַעֲמִק שְׁאֵלָה אוּ הַגְּבִיָּה לְמַעַלָּה: 11

11. sh'al-l'ak 'oth me'im Yahúwah 'Eloheyak ha'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from 3233 your El; make deep the request or make it the high above.

<11> Αἰτήσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautō sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huus.

in the depth, or in the height

יְבִיאוּסָף לֵאמֹר אֶחָז לֹא-אֶשְׁאַל וְלֹא-אֶנְסֶה אֶת-יְהִיָּה: 12

12. wayo'mer 'Achaz lo'-'esh'al w'lo'-'anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Ahaz said, I shall not ask, nor shall I test 3233!

<12> καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.

In no way

יְבִיאוּסָף לֵאמֹר שְׁמַעוּ-נָא בַּיַּת דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאֹת אֲנִישִׁים 13

13. wayo'mer shim'u-na' beyth Dawid ham'at mikem hal'oth 'anashim ki thal'u gam 'eth-'Elohay.

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of David!

יְבִיאוּסָף לֵאמֹר שְׁמַעוּ-נָא בַּיַּת דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאֹת אֲנִישִׁים: 13

13. wayo'mer shim'u-na' beyth Dawid ham'at mikem hal'oth 'anashim ki thal'u gam 'eth-'Elohay.

Is it a small thing for you to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

<13> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυιδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos David; mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois? Is it struggle to furnish to men,

kai pōs kyriō parechete agōna? then how to YHWH do you furnish a struggle

יָד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אֹת הַנְּהַה הַעֲלָמָה הַחַה וְיִלְדֶת בֵּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hinneh ha'al'mah harah w'yoledeth ben w'qara'th sh'mo `Immanu 'El.

Isa7:14 Therefore our Master Himself shall give you a sign: Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and she shall call His name ImmanuEl.

<14> διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἴόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ·

14 dia touto dosei kyrios autos hymin semeion; On account of this

idou he parthenos en gastri hexei kai texetai huion, kai kaleseis to onoma autou Emmanouel; in the womb

טו חֲמָאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מֵאִים בָּרָע וּבָחֹר בְּטוֹב:

15. chem'ah ud'bash yo'kel l'da'to ma'os bara` ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

<15> βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai; prin e gnōnai auton e proelesthai ponēra eklexetai to agathon; Butter before he knows to prefer wicked or

טז כִּי בְטָרָם יֵדַע הַנְּעַר מֵאִים בָּרָע וּבָחֹר בְּטוֹב הַעֲזֹב הָאֲדָרָמָה אֲשֶׁר אֶתָּה קִין מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ:

16. ki b'terem yeda` hana`ar ma'os bara` ubachor batob te`azeb ha'adamah 'asher atah qats mip'ney sh'ney m'lakeyah.

Isa7:16 For before the boy shall know to refuse evil and choose good, the land that you hate shall be forsaken of both her kings.

<16> διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου τῶν δύο βασιλέων.



16 dioti prin ē gnōnai to paidion agathon ē kakon apeithei ponēriā tou eklexasthai to agathon,  
 before knows the male child good or evil, in resisting persuasion of wickedness he chooses the good  
 kai kataleiphthēsetai hē gē, hēn sy phobē apo prosōpou tōn duo basileōn.  
 shall be abandoned the land which you fear of in front of the two kings

17 יזיביא יהודה עליה ועל-עמיה ועל-בית אביה ימים  
 אשר לא-באו למיזם סור-אפרים מעל יהודה את מלך אשור: כ

17. yabi' Yahúwah `aleyak w'`al-`am'ak w'`al-beyth `abik yamim `asher lo'-ba'u  
 l'miyom sur-'Eph'rayim me`al Yahudah `eth melek `Ashshur.

Isa7:17 אַיִךְ shall bring on you, on your people, and on your father's house,  
 days that have not come from the day that Ephraim separated from Yahudah, the king of Assyria.

<17> ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας,  
 αἵ οὐπω ἦκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν Ἐφραιμ ἀπὸ Ἰουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.

17 alla epaxei ho theos epi se kai epi ton laon sou kai epi ton oikon tou patros sou hēmeras,  
 But

hai oupō hēkasin aph' hēs hēmeras apheilen Ephraim apo Iouda, ton basilea tōn Assyriōn.  
 which not yet have come from which day removed of the Assyrians

18 יחיה ביום ההוא ישרק יהודה לזבוב  
 אשר בקצה יארי מצרים ולדבורה אשר בארץ אשור:

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub `asher biq'tseh y'orey Mits'rayim  
 w'lad'borah `asher b'erets `Ashshur.

Isa7:18 And it shall come to pass in that day אַיִךְ shall whistle for the fly  
 that is in the remotest part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεὶ κύριος μυῖαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου,  
 καὶ τῇ μελίσση, ἣ ἐστὶν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tē hēmera ekeinē syriei kyrios muiais, ho kyrieuei merous potamou Aigyptou,  
 the flies which shall dominate part of the river of

kai tē melissē, hē estin en chōra Assyriōn,  
 which is in the place of the Assyrians

19 יטובאו ונחו כלם בנחלי הבתות ובנקיקי הסלעים  
 ובכל הנעצוצים ובכל הנחלים:

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la'im  
 ub'kol hana`atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,



22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tes ges.  
it shall be from the much drinking of milk butter honey shall eat every one being left behind upon

כג וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָּל-מְקוֹם  
אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם אֵלֶיךָ וְגַן בְּאֵלֶיךָ כֶּסֶף לְשֹׁמֵר וְלִשְׂטֵת יִהְיֶה:

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom  
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it shall come about in that day, that every place where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver, it shall be for briars and for thorns.

<23> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλια ἀμπελοὶ χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

23 kai estai en te hēmera ekeinē pas topos, hou ean ōsin chiliai ampeloi chiliōn siklōn,  
where ever might be grapevines worth shekels

eis cherson esontai kai eis akanthan;  
they shall be uncultivated and for the thorn-bush

כד בַּחֲצִיִּים וּבִקְשֹׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי-שֹׁמֵר וְשִׂט תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ:  
כג וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָּל-מְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם אֵלֶיךָ וְגַן בְּאֵלֶיךָ כֶּסֶף לְשֹׁמֵר וְלִשְׂטֵת יִהְיֶה:

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and arrows because all the land shall be briars and thorns.

<24> μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxeymatos eiseleusontai ekei, hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.  
they shall enter for it is an uncultivated land, and the thorn-bush shall be in

כה וְכֹל הַהָרִים אֲשֶׁר בְּמַעְהָר יַעֲדֶרוּן לְאֶ-תְבוּאָה שָׁמָּה יִרְאֵת שֹׁמֵר  
וְשִׂט וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׂוֹר וּלְמִרְמַס שֶׁה: פ

25. w'kol heharim 'asher bama`der ye`aderun lo'-thabo' shamah yir'ath shamir washayith  
w'hayah l'mish'lach shor u'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe, you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

<25> καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai, kai ou mē epelthē ekei phobos;  
every mountain being plowed shall be plowed; in no way shall come upon there fear;  
estai gar apo tes chersou kai akanthēs eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.  
for it shall be from the uncultivated land and thorn-bush a land for pastured sheep and for trampling of the ox

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 8

לְיָמַי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
:וְגַם וְהָיָה לְעַמְּךָ לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְכָתוּב עָלָיו בְּחֶרֶט אֲנֹשׁ לְמַהֵר שְׁלַל חַשׁ בַּז׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol  
uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.

Isa8:1 Then **wayo'mer** said to me, **Take for yourself a large tablet and write on it with a man's pen:**  
**Make haste to spoil, hasten to the prey.**

<8:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Λαβὲ σεαυτῶ τόμον καινοῦ μεγάλου  
καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομῆν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai **eipen** kyrios pros me **Labe** seautō tomon **kainou megalou**  
roll of papyrus **new a great,**

kai **grapson eis** auton **graphidi anthrōpou** **Tou** **oxeōs pronomēn poiēsai** skylōn; **parestin gar.**  
**with the pen of a man concerning the swiftly plunder made of spoils, for it is at hand!**

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
:וְגַם וְהָיָה לְעַמְּךָ לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְכָתוּב עָלָיו בְּחֶרֶט אֲנֹשׁ לְמַהֵר שְׁלַל חַשׁ בַּז׃

2. w'a'idah li `edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record,  
Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.

<2> καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου.

2 kai **martyras moi poiēson pistous anthrōpous,** ton **Ourian** kai ton **Zacharian huion** **Barachiou.**  
**witnesses for me appoint of trustworthy men** **Barachiah**

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
:וְגַם וְהָיָה לְעַמְּךָ לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד וְלִפְתָּי לְשֵׁן חֶסֶד  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
וְכָתוּב עָלָיו בְּחֶרֶט אֲנֹשׁ לְמַהֵר שְׁלַל חַשׁ בַּז׃

3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben  
wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son.  
Then **wayo'mer** said to me, **Call his name Maher-shalal-hash-baz;**

<3> καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφηῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν.  
καὶ εἶπεν κύριός μοι **Κάλεσον** τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ταχέως** σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον·

3 kai **prosēlthon pros tēn prophētētin,** kai **en gastri elaben** kai **eteken huion.**

I drew near in the womb she conceived, and gave birth to  
kai eipen kyrios moi Kaleson to onoma autou Tacheōs skyleuson, oxeōs pronomeuson;  
Quickly Despoil, Swiftly Plunder

פּוֹשֵׁט אֶת-חֶמְדַּת-אֲבִיךָ וְשָׂא אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה  
:אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה וְשָׂא אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה  
דְּכִי בְּטָרְם יִדַע הַנְּעַר קִרְאָ אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה  
וְאֵת שְׁלָל שְׁמֵרוֹן לְפָנָי מִלְּךָ אַשּׁוּר: ם

4. ki b'terem yeda`hana`ar q'ro' 'abi w'imiyisa' 'eth-cheyl Dameseq  
w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother, the wealth of Damascus  
and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.

<4> διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ  
καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

4 dioti prin ē gnōnai to paidion kalein patera ē mētera, lēmpsetai dynamin Damaskou  
Because before the child knows to call his father or mother, one shall take the power

kai ta skyla Samareias enanti basileōs Assyriōn.  
the spoils of Samaria of the Assyrians

הַיְיִסָּף יִהְיֶה הַבֵּר אֵלַי עוֹד לְאָמַר:  
:אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה וְשָׂא אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה

5. wayoseph Yahúwah daber 'elay `od le'mor.

Isa8:5 spoke also to me further, saying,

<5> Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι

5 Kai prosetheto kyrios lalēsai moi eti  
proceeded to speak

וַיַּעַן כִּי מָאָס הָעַם הַזֶּה אֶת מִי הַשְּׁלַח הַהַלְכִים לְאֵט  
וּמִשׁוֹשׁ אֶת-רֵצִין וּבֶן-רֵמְלִיָּהוּ:  
ׁכֵּן יִהְיֶה הַבֵּר אֵלַי עוֹד לְאָמַר:  
:אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה וְשָׂא אֶת-חֵיל הַמְּשֻׁקָּה

6. ya`an ki ma'as ha`am hazeh 'eth mey haShiloach hahol'kim l'at  
um'sos 'eth-R'tsin uben-R'mal'Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloah that go softy,  
and rejoice in Rezin and the son of Remaliah;

<6> Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῆ,  
ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,

6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam to poreuomenon hēsychē,  
Because want not going tranquilly

alla boulesthai echein ton Raassōn kai ton huion Romeliou basilea eph' hymōn,  
but want to have Rezin king over them,

מְרַבֵּם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשׁוּר וְהָלַךְ אֶלְכֶם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשׁוּר  
 וְהָלַךְ אֶלְכֶם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשׁוּר וְהָלַךְ אֶלְכֶם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשׁוּר  
 זֶלְכֶן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלָה עֲלֵיהֶם אֶת־מִי הַנְּהַר הַעֲצוּמִים  
 וְהַרְבִּים אֶת־מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ  
 וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

**7. w'laken hinneh 'Adonay ma`aleh `aleyhem 'eth-mey hanahar ha`atsumim w'harabim  
 'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w`alah `al-kal-'aphiqayu w'halak `al-kal-g'dothayu.**

**Isa8:7** Now therefore, behold, our Master brings up on them the strong  
 and abundant waters of the river, even the king of Assyria and all his glory;  
 and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

<7> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ,  
 τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν  
 καὶ περιπατήσῃ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

**7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron kai to poly,  
 therefore this YHWH leads against you**

**ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou, kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn  
 the Assyrians he shall ascend upon all your ravine**

**kai peripatēsei epi pan teichos hymōn  
 shall walk upon all your wall**

חֲחֻלְתָּהּ בְּנְהוּדָה וְעָבַר עַד־צִוְאָר יִגִּיעַ  
 וְהָיָה מִטּוֹת כְּנַפָּיו מְלֵא רֹחַב־אֲרָצְךָ עַמְּנוּ אֵל׃

**8. w'chalaph biYahudah shataph w'`abar `ad-tsaua'r yagi`a  
 w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'k `Immanu 'El.**

**Isa8:8** Then it shall sweep on into Yahudah, it shall overflow and pass through, it shall reach even  
 to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of your land, O ImmanuEl.

<8> καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι  
 τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

**8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti,  
 he shall remove from a man who shall be able his head to lift or able to complete anything;**

**kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou; meth' hēmōn ho theos.  
 shall be his camp so as to fill the width of your place; be with us the El**

טְרַעוּ עַמִּים וְחַתּוּ וְהָאֲזִינוּ כֹּל מִרְחֻקֵי־אֲרָץ הַתְּאֵזָרוּ  
 וְחַתּוּ הַתְּאֵזָרוּ וְחַתּוּ׃

**9. ro`u `amim wachotu w'ha`azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru wachotu hith'az'ru wachotu.**

**Isa8:9** Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places of the earth.

**Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.**

<9> γνῶτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἠττάσθε·  
ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἠττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs, ischykotes hēttasthe;

**Know, O nations, be vanquished! Take heed until the latter end Being strong be vanquished!**

**ean gar palin ischysēte, palin hēttēthēsesthe.**

**For if again you should be strong, again you shall be vanquished**

יַעֲצוּ עֵצָה וְתַפְרֹת דְּבָרוֹ דְּבָר וְלֹא יִקְוּם כִּי עֲמָנוּ אֵל׃  
10

**10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.**

**Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand, for El is with us.**

<10> καὶ ἢν ἂν βουλευῆσθε βουλὴν, διασκεδάσει κύριος,  
καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνη ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios,

**whom ever you should consult YHWH shall efface it;**

kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinē hymin, hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.

**word what ever you should speak, in no way should it adhere to you; for is with us YHWH the El.**

יִסְרְנִי מִלְּכַת בְּרַרְךָ הָעַם-הַזֶּה לְאֹמֶר׃  
יֵא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כְּחֻזְקַת הַיָּד  
11  
זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע אֶפְסַחַע אֶפְסַחַע אֶפְסַחַע  
זָרַע אֶפְסַחַע אֶפְסַחַע אֶפְסַחַע אֶפְסַחַע אֶפְסַחַע

**11. ki koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad w'yis'reni mileketh b'derek ha'am-hazeh le'mor.**

**Isa8:11 For thus spoke to me with a strong hand and instructed me against walking in the way of this people, saying,**

<11> Οὕτως λέγει κύριος Τῆ ἰσχυρᾶ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῆ πορεία τῆς ὁδοῦ  
τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tē ischyra cheiri apeithousin tē poreia tēs hodou tou laou toutou legontes  
**they resist persuasion in the going of**

יִבְלֵ-תְּאִמְרוֹן קְשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמֵר הָעַם הַזֶּה קְשֶׁר  
וְאֶת-מִוְרָאוֹ לֹא-תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃  
12  
זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע  
זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע זָרַע אֶפְסַחַע

**12. lo'-tho'm'run qesher l'kol 'asher-yo'mar ha'am hazeh qesher w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha`aritsu.**

**Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy! And you do not fear their fear, nor be afraid.**

<12> Μήποτε εἶπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἶπη ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστίν·

τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ παραχθῆτε·

12 **Mēpote** eipēte sklēron; **pan gar, ho ean eipē ho laos houtos, sklēron estin;**

**Lest at any time you should say, It is hard. For what ever should say is hard.**

ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;

**But the fear of him in no way should you be fearful should you be disturbed**

:מִיָּחֲדָתָם כְּפָאֵר מִיָּחֲדָתָם כְּפָאֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶתְיָרָא 13

:יג אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אַתָּה תִקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרְאָכֶם וְהוּא מַעֲרָצְכֶם:

13. 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma'arits'kem.

Isa8:13 Sanctify אַתָּא of hosts himself, and let Him be your fear , and let Him be your dread.

<13> κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyrion auton hagiásate, kai autos estai sou phobos.

you YHWH Himself; and he shall be

הָיָה לְבַיְתָא דְּיִשְׂרָאֵל וְלְבַיְתָא דְּיִשְׂרָאֵל וְלְבַיְתָא דְּיִשְׂרָאֵל 14

:וְהָיָה לְבַיְתָא דְּיִשְׂרָאֵל וְלְבַיְתָא דְּיִשְׂרָאֵל וְלְבַיְתָא דְּיִשְׂרָאֵל

יְדוּהָיָה לְמִקְדָּשׁ וְלְאֶבֶן נֶגֶף וְלְצִוֵּר מִכְּשׁוֹל לְשָׂנֵי בַּתִּי יִשְׂרָאֵל לְפַח  
וְלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם:

14. w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol lish'ney batey Yis'ra'El l'phach ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Yisrael, for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

<14> καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα,

καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι·

ὁ δὲ οἶκος Ἰακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ.

14 kai ean ep' autō pepoithōs ēs, estai soi eis hagiaσμα,

even upon him yielding You should be, he shall be to you for a sanctuary

kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autō oude hōs petras ptōmati;

and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor as a rock downfall

ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierousalēm.

but the houses of Jacob are in a snare, and in a hollow lying in wait in

:וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבְּרוּ וְנִקְּחוּ: 15

טו וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבְּרוּ וְנִקְּחוּ:

15. w'kash'lu bam rabbim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken; and be snared and be taken.

<15> διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται,

καὶ ἐγχιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai kai syntribēsontai,

On account of this shall be powerless among them many

kai eggiousin kai halōsontai anthrōpoi en asphaleiā ontēs.



they shall approach, and shall be captured men being in safety

16 חֲזָרוּ תְּעוּדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמּוּדֵי: כֹּהֲנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹהֲנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹהֲנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

16. tsor t`udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

<16> Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi ton nomon tou mē mathein.

Then the ones apparent shall be setting a seal upon themselves to not learn

17 יִזְוַחֲכִיתִי לַיהוָה הַמְסֹתִיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי-לוֹ: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. w'chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth Ya`aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for אֲנִי who is hiding His face from the house of Yaaqob; I shall look for Him.

<17> καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακωβ καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou apo tou oikou Iakōb one shall say, for the El, the one turning

kai pepoithōs esomai ep' autō.

I shall be yielding upon him

18 יַחַד הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה לְאִתּוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן: ס

18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah l'othoth ul'moph'thim b'Yis'ra'El me'im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.

Isa8:18 Behold, I and the children whom אֲנִי has given me are for signs and for wonders in Yisrael from אֲנִי of hosts, who dwells on Mount Zion.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παῖδια, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos, kai estai eis sēmeia the El even they shall be

kai terata en tō oikō Israēl para kyriou sabaōth, hos katoikei en tō orei Siōn. miracles in the house of by

19 יִטְוֹכִי-יֵאמְרוּ אֲלֵיכֶם הַרְשֵׁי אֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֵעֲנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמְהַגִּים הַלְוֵא-עַם אֶל-אֱלֹהֵי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'onim ham'tsaph'ts'phim

w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits, and to wizards who peep and mutter should not a people seek unto their El? for the living to the dead?

<19> καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

19 kai ean eipōsin pros hymas Zētēsate tous apo tēs gēs phōnountas kai tous eggastrimythous, if the ones who deliver oracles, and the ones from the earth speaking out loud tous kenologountas hoi ek tēs koilias phōnousin, ouk ethnos pros theon autou?

and the empty words which from the belly they speak out loud; shall not a nation to its El inquire ti ekzētousin peri tōn zōntōn tous nekrous?

Why do they inquire concerning the living of the ones dead

:qHw YL-gk# qW# q#q# qgAy Yqy#k# kL-y# qAyoxLY qAyxL 20

כ לתורה ולתעודה אם לא יאמרו כדבר הזה אשר אין לו שחר:

20. l'thorah w'lith`udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony!

If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

<20> νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.

20 nomon gar eis boētheian edōken,

For for a help he gave,

hina eipōsin ouch hōs to hrēma touto, peri hou ouk estin dōra dounai peri autou.

that they should speak not as this saying, concerning of which there are no gifts to give for it

YyLg# LLqY JkqxqY gogk-ky qkqY gogY qWqY q# qgoy 21

:qLomy# qygy YkqLg#

כא ועבר בה נקשה ורעב והיה כִּי-ירעב והתקצף וקלל במלכו ובאלהיו ופנה למעלה:

21. w`abar bah niq'sheh w'ra`eb w'hayah ki-yir`ab w'hith'qatsaph w'qilel b'mal'ko ub'Elohayu uphanah l'ma`lah.

Isa8:21 They shall pass through it, hard-pressed and hungry, and it shall turn out that when they are hungry, they shall be enraged and curse his king and his El as they face upward.

<21> καὶ ἦξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

21 kai hēxei eph' hymas sklēra limos, kai estai hōs an peinasēte, lypēthēsesthe

shall come upon us harshly a famine; and it shall be as whenever you should hunger, you shall be fretting,

kai kakōs ereite ton archonta kai ta patachra, kai anablepsontai eis ton ouranon anō

and wickedly you shall speak of the ruler and the fathers;

they shall look up into the heaven upward

:Hqy# qLgkY qpyk Jyomy# qyWqY qqk qyqY qkgy kqk-LkY 22

כב וְאֶל-אֲרֶץ יִבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֹׁכָה מְעוֹף צִוּקָה וְאֶפְלָה מִנִּדְחָה:

22. w'el-'erets yabit w'hinneh tsarah wachashekah m'`uph tsuqah wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they shall look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish; and they shall be driven into darkness.

<22> καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,

22 kai eis tēn gēn katō emblepsontai, kai idou thlipsis kai stenochōria kai skotos, below affliction straits darkness,

aporia stenē kai skotos hōste mē blepein, anguish darkness so as to not see

יְצַלֶּנּוּ אֶת-עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיַּד הַצָּרָה הַזֹּאת כִּי לֹא מוֹעֵף לְאִשֶׁר מוֹצֵק לָהּ כְּעֵת הָרִאשׁוֹן הַקָּל אֶרְצָה זְבֻלֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאֲחֵרֹן הַכְּבִיד הֶרֶף הַיָּם עָבַר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

1. (8:23 in Heb.) ki lo' mu`aph la'asher mutsaq lah ka`eth hari'shon hegal 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Isa9:1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the former time he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, but later on He shall make it glorious, by the way of the sea, on the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles.

<23> καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρία ὢν ἕως καιροῦ.

Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἢ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

23 kai ouk aporēthēsetai ho en stenochōriā ōn heōs kairou.

And he that is angish shall not be distressed only for a time

Touto prōton poiei, tachy poiei, chōra Zaboulōn, hē gē Nephthalim hodon thalassēs kai hoi loipoi this first quickly Drink! Quickly act! O place of Zebulun, the land of Naphtali, the way of the sea

hoi tēn paralian katoikountes kai peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn, ta merē tēs Ioudaias. and the rest on the coast, and on the other side of the Jordan, Galilee of the nations! the district of the Jordan

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 9

6741 924 249 ywH9 72y633 703 Isa9:1  
 :7360 377 924 x2y62 2949 29w2  
 אהעם ההלכים בחשך ראו אור גדול  
 ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם:

2. (9:1 in Heb.) **ha`am hahol`kim bachoshek ra`u `or gadol**  
**yosh`bey b`erets tsal`maweth `or nagah `aleyhem.**

**Isa9:2** The people who walk in darkness shall see a great light;  
 those who live in a dark land, the light shall shine on them.

<9:1> ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκοτει, ἴδετε φῶς μέγα·  
 οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

1 ho laos ho poreuomenos en skotei, idete phōs mega;  
 going beheld

hoi katoikountes en chōra kai skiā thanatou, phōs lampsei eph' hymas.

The ones dwelling a place and shadow of death shall radiate upon you

9249 xH7wY y2776 2H7w 3H7w3 x679 46 2279 x2993 2  
 :66w 7969 2672 9w4y  
 בהרבית הגוי לא הגדלת השמחה שמחו לפניה כשמחת בקציר  
 באשר יגילו בחלקם שלל:

3. (9:2 in Heb.) **hir`biath hagoy lo` hig`dal`at hasim`chah sam`chu l`phaneyak k`sim`chath baqatsir**  
**ka`asher yagilu b`chal`qam shalal.**

**Isa9:3** You shall multiply the nation and shall increase the joy; they shall be glad before Your presence  
 as in the joy of harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

<2> τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου  
 ὡς οἱ εὐφραίνόμενοι ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκυλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynē sou, kai euphranthēsontai enōpion sou

The greatest part of the people you led down in gladness, and they shall be glad before you

hōs hoi euphrainomenoi en amētō kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.

as the ones being glad in a harvest, and in which manner the ones dividing spoils

7247 722y xxH3 29 w793 99w 27yw 307 x42 2697 60-x4 2y3  
 גכי את-על סבלו ואת מטה נשכמו הנגש בו החתת כיום מדין:

4. (9:3 in Heb.) **ki `eth-`ol subalo w`eth mateh shik`mo shebet hanoges bo hachitoath k`yom Mid`yan.**

**Isa9:4** For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders,  
 the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

<3> διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ράβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν·  
 τὴν γὰρ ράβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκεδάσεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphērētai ho zygos ho ep' autōn keimenos kai hē hrabdos hē epi tou trachēlou autōn;

Because was removed the yoke, the one upon them being situated,  
even the rod, the one upon their neck

tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tē hēmera tē epi Madiam.  
for the rod of the extractors YHWH effaced against

יָבֹא אֶל־עַמּוּדֵי הַמִּדְיָאן וְיִמְחָא אֶת־רֹדֵי הַמִּדְיָאן  
וְיִמְחָא אֶת־עַמּוּדֵי הַמִּדְיָאן וְיִמְחָא אֶת־עַמּוּדֵי הַמִּדְיָאן  
דְּכִי כָל־סִיאֵן סִיאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָה מְגוּלָּלָה בְּדַמִּים  
וְהִיָּתָה לְשִׁרְפָה מְאֹכֶלֶת אֵשׁ:

5. (9:4 in Heb.) **ki kal-s'on so'en b'ra`ash w'sim'lah m'golalah b'damim**  
**w'hay'thah lis'rephah ma'akolet h'esh.**

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion,  
and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

<4> ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλω καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν  
καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 **hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolō kai himation meta katallagēs apoteisousin**  
**apparel assembled by treachery and garment, with reparation they shall pay**  
**kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.**  
they shall want to even if it became scorched

וְיָבֹא יוֹלָד לָנוּ בֶן נִתָּן לָנוּ וְהָיָה הַמְּשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ  
וְיִקְרָא שְׁמוֹ יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שֵׁר־שָׁלוֹם:  
וְיָבֹא יוֹלָד לָנוּ בֶן נִתָּן לָנוּ וְהָיָה הַמְּשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ  
וְיִקְרָא שְׁמוֹ יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שֵׁר־שָׁלוֹם:

6. (9:5 in Heb.) **ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo**  
**wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.**

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us;  
and the government shall be on His shoulders;  
and His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

<5> ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ,  
καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος·  
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῶ.

5 **hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin, hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,**  
**of whom the sovereignty became**

kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;  
of great counsel Messenger  
egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, eirēnēn kai hygieian autō.  
For I shall bring peace upon the rulers, and his health

וְיָבֹא יוֹלָד לָנוּ בֶן נִתָּן לָנוּ וְהָיָה הַמְּשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ  
וְיִקְרָא שְׁמוֹ יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שֵׁר־שָׁלוֹם:  
וְיָבֹא יוֹלָד לָנוּ בֶן נִתָּן לָנוּ וְהָיָה הַמְּשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ  
וְיִקְרָא שְׁמוֹ יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד שֵׁר־שָׁלוֹם:

וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּינְ אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט

וּבְצַדִּיקָהּ מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צָבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת: ם

7. (9:6 in Heb.) lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid w'al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat ubits'daqah me`atah w'ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace, on the throne of David and over his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from now on, even forever. The zeal of אַרְבָּב of hosts shall accomplish this.

<6> μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion epi ton thronon Daid

And great is his sovereignty, and of his peace there is

kai tēn basileian autou katorthōsai autēn kai antilabesthai autēs en dikaiosynē

his kingdom to establish it and to support it in judgment

kai en krimatī apo tou nyn kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.

even with righteousness from the present and into the eon of time

shall do these things

זָהָרָב שְׂלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל:  
זָהָרָב שְׂלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל:  
זָהָרָב שְׂלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל:  
זָהָרָב שְׂלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל:

8. (9:7 in Heb.) dabar shalach 'Adonay b'Ya`aqob w'naphal b'Yis'ra'El.

Isa9:8 Our Master sends a word into Yaaqob, And it falls on Yisrael.

<7> Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ἰακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραηλ,

7 Thanaton apesteilen kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,

death

it came upon

חַוִּידְעוּ הָעָם כְּלוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשְׁבֵי שְׁמֶרוֹן בְּגִאָוָה וּבְגִדְל לֵבָב לְאָמַר:  
חַוִּידְעוּ הָעָם כְּלוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשְׁבֵי שְׁמֶרוֹן בְּגִאָוָה וּבְגִדְל לֵבָב לְאָמַר:  
חַוִּידְעוּ הָעָם כְּלוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשְׁבֵי שְׁמֶרוֹן בְּגִאָוָה וּבְגִדְל לֵבָב לְאָמַר:  
חַוִּידְעוּ הָעָם כְּלוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשְׁבֵי שְׁמֶרוֹן בְּגִאָוָה וּבְגִדְל לֵבָב לְאָמַר:

9. (9:8 in Heb.) w'yad'u ha'am kulo 'Eph'rayim w'yosheb Shom'ron b'ga'awah ub'godel lebab le'mor.

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitants of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart:

<8> καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρεία ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareia eph' hybrei

the ones settling in with insolence

kai huyēlē kardia legontes

and a haughty heart, saying

טְלִבְנִים נִפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה שְׁקִמִּים גִּדְעוּ וְאַרְזִים נַחְלִיף:  
טְלִבְנִים נִפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה שְׁקִמִּים גִּדְעוּ וְאַרְזִים נַחְלִיף:  
טְלִבְנִים נִפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה שְׁקִמִּים גִּדְעוּ וְאַרְזִים נַחְלִיף:  
טְלִבְנִים נִפְלוּ וְגִזִּית נִבְנָה שְׁקִמִּים גִּדְעוּ וְאַרְזִים נַחְלִיף:

10. (9:9 in Heb.) l'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda'u wa'arazim nachaliph.

**Isa9:10** The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones; the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

<9> Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous kai ekkopsōmen sykaminous but come we should dress we should fell

kai kedrous kai oikodomēsōmen heautois pyrgon. we should build for ourselves a tower

יִשְׁגַּב יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת-אַיְבָיו יְסַכְּסֵךְ׃  
:יִשְׁגַּב יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת-אַיְבָיו יְסַכְּסֵךְ׃

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

**Isa9:11** Therefore shall set up the adversaries of Rezin against him, and spurs their enemies on together,

<10> καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous shall dash down the El the ones rising against mount Zion,

kai tous echthrous autōn diaskedasei, he shall efface

יִשְׂרָאֵל מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֶר׃  
:יִשְׂרָאֵל מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֶר׃

ויאכלו את-ישראל בכל-פה בכל-זאת לא-שׁב אפו ועוד ידו נטויה׃

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

**Isa9:12** The Arameans on the east and the Philistines on the west; and they devour Yisrael with all the mouth. In all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<11> Συρίαν ἀφ' ἡλίου ανατολῶν καὶ τοὺς Ἑλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ τῷ στόματι. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

11 Syrian aph' hēliou anadolōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn tous katesthiontas ton Israēl Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent, the ones devouring

holō tō stomati. epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. -- with their whole mouth. In all these things is not turned the rage, but there is the hand high

יְבֹהֶעַם לֹא-שׁב עַד-הַמַּכְהוּ וְאֶת-יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃  
:יְבֹהֶעַם לֹא-שׁב עַד-הַמַּכְהוּ וְאֶת-יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃

13. (9:12 in Heb.) w'ha`am lo'-shab `ad-hamakehu w'eth-Yahúwah ts'ba'oth lo' darashu.

**Isa9:13** Yet the people do not turn back to Him who struck them, nor do they seek of hosts.

<12> καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

12 kai ho laos ouk apestraphē, heōs eplēgē, kai ton kyrion ouk exezētēsan. did not turn until they were struck

13 יג וַיִּכְרֹת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כַּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד:  
13 יג וַיִּכְרֹת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כַּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד:

14. (9:13 in Heb.) wayak'reth Yahúwah miYis'ra'El ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.

Isa9:14 Therefore cuts off from Yisrael head and tail, branch and rush in one day.

<13> καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,  
13 kai apheilen kyrios apo Israēl kephalēn kai ouran, megan kai mikron en miā hēmera,  
removed the great and small in

14 יד זָקֵן וּנְשׂוּאֵי-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרְהָ-שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב:  
14 יד זָקֵן וּנְשׂוּאֵי-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרְהָ-שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב:

15. (9:14 in Heb.) zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab.

Isa9:15 The elder and the lifted of faces is the head, and the prophet who teaches falsehood is the tail.

<14> πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)  
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

14 presbytēn kai tous ta prosōpa thaumazontas (hautē hē archē)  
the old man, and the ones persons admiring – this is the head;  
kai prophētēn didaskonta anoma (houtos hē oura).  
the prophet teaching lawless things – this is the tail

15 טו וַיְהִיּוּ מְאַשְׁרֵי הָעַם-הַזֶּה מִתְעִים וּמְאַשְׁרֵיּוֹ מִבְּלָעִים:  
15 טו וַיְהִיּוּ מְאַשְׁרֵי הָעַם-הַזֶּה מִתְעִים וּמְאַשְׁרֵיּוֹ מִבְּלָעִים:

16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha'am-hazeh math'im um'usharayu m'bula'im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray;  
and they that are led of them are destroyed.

<15> καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες  
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes kai planōsin hopōs katapiōsin autous.  
shall be the ones declaring blessed misleading.  
And they misled so that they should swallow them down

16 טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יִתְמֵי  
טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יִתְמֵי  
טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יִתְמֵי

טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יִתְמֵי  
טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יִתְמֵי

טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יִתְמֵי  
טז עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יִתְמֵי

17. (9:16 in Heb.) 'al-ken 'al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay  
w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera'  
w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore our Master does not take pleasure in their young men,



**nor does He have pity on their orphans or their widows; for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness.**

**For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.**

<16> διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανούς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto **epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos** kai tous orphanous autōn  
**On account of this over shall not be gladdened the El upon their orphans**  
kai tas chēras autōn **ouk eleēsei, hoti pantes anomoi kai ponēroi,** kai pan stoma lalei adika.  
**their widows he shall not show mercy. all are lawless ones and wicked ones,**  
**and every mouth speaks unjustly.**

**epi pasin toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.** --  
**these things his rage, but still his hand is high**

לְיָכֹחַ אֲשֶׁר עָלָיו אֵין מְשַׂחֵם אֶת הַיָּדָיו וְאֵין מְשַׂחֵם אֶת הַיָּדָיו 17  
:מִן הַיָּדָיו אֲשֶׁר עָלָיו אֵין מְשַׂחֵם אֶת הַיָּדָיו וְאֵין מְשַׂחֵם אֶת הַיָּדָיו  
יִזְכֹּר בְּעֵת הַיָּדָיו כְּאֵשׁ רִשְׁעָה שְׂמִיר וְשִׁית תֵּאָכֵל  
וְתִצֵּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וְיִתְאַבְּכוּ גְאוֹת עֶשֶׂן:

18. (9:17 in Heb.) **ki-ba`arah ka'esh rish'`ah shamir washayith to'kel**  
**watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth`ashan.**

**Isa9:18 For wickedness burns like a fire; It consumes briars and thorns;**  
**it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.**

<17> καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs **pyr hē anomia** kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai **hypo pyros;**  
**lawlessness as wild grass dry it shall be devoured by fire**  
kai kauthēsetai **en tois dasesi tou drymou,** kai sygkataphagetai **ta kyklō tōn bounōn panta.**  
**shall be burnt of the grove shall devour together the things round about the hills all**

לְיָכֹחַ מִן הַיָּדָיו אֲשֶׁר עָלָיו אֵין מְשַׂחֵם אֶת הַיָּדָיו 18  
:יְחַבְּעֵם בְּעֵת הַיָּדָיו צְבָאוֹת נְעִתָם אֶרֶץ  
וְיִהְיֶה הָעָם כְּמֵאֵכֶלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֹא יִחְמְלוּ:

19. (9:18 in Heb.) **b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ne`tam `arets**  
**way'hi ha`am k'ma'akoletsh `esh `ish `el-'achiu lo' yach'molu.**

**Isa9:19 By the fury of hosts the land is burned up,**  
**and the people are like fuel of the fire; no man spares his brother.**

<18> διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη,  
καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρός κατακεκαυμένος· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon **orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,**  
**On account of the rage of the anger burns the entire,**  
kai estai ho laos **hōs hypo pyros katakekaumenos;** anthrōpos ton adelphon autou **ouk eleēsei,**  
**shall be as by ones incinerated A man shall not show mercy on**

19 לַיְמִינִי וְרָעַב וַיֹּאכַל עַל-שְׁמֹאלוֹ  
 וְלֹא שָׂבְעוּ אִישׁ בְּשֶׁר-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ:  
 19 יֵט וַיִּגְזֹר עַל-יְמִין וְרָעַב וַיֹּאכַל עַל-שְׁמֹאלוֹ  
 וְלֹא שָׂבְעוּ אִישׁ בְּשֶׁר-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ:

20. (9:19 in Heb.) wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl  
 w'lo' sabe`u 'ish b'sar-z'ro`o yo'kelu.

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand  
 but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

<19> ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,  
 καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei, kai phagetai ek tōn aristerōn,

But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger of the left,

kai ou mē emplēsthē anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.

in no way shall be filled up a man eating of his arm

20 כַּמְנַשָּׁה אֶת-אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הִמָּה  
 עַל-יְהוּדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ׀  
 20 אֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשָּׁה יַחְדָּו הִמָּה  
 עַל-יְהוּדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ׀

21. (9:20 in Heb.) M'nasheh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasheh yach'daw hemah  
 `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephraim, and Ephraim Manasseh, and together they are against Yahudah.  
 For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<20> φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν  
 τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē, hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.  
 shall eat For for together they shall assault

epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

For all these things shall not turn the rage but still is high

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 10

יִצְחָק לְמִן מְעַלְמֵי יִצְחָק-בְּפִי מְעַלְמֵי בְּיָדָא Isa10:1

א הוֹי הַחֲקָקִים חֲקָקֵי-אֲוֹן וּמִכְתָּבִים עֲמַל כְּתָבוּ:

1. **hoy hachoaq'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.**

**Isa10:1** Woe unto them that decree **unrighteous** statutes and that **write grievousness** which they have prescribed,

<10:1> οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

1 ouai tois graphousin ponērian; graphontes gar ponērian graphousin  
to the ones writing **wickedness**; for the ones writing **wickedness** are writing;

מְעַלְמֵי אֲוֹן אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן  
:יִצְחָק מְעַלְמֵי אֲוֹן-אֲוֹן

ב לְהַטּוֹת מִדֵּין דְּפָלִים וְלַגְזֹל מִשְׁפָּט עַנְיֵי עַמִּי לְהִיּוֹת אֲלִמְנוֹת שְׁלָלָם  
וְאֶת-יְתוּמִים יְבִיאֵי:

2. **l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam w'eth-y'thomim yabozu.**

**Isa10:2** So as to **deprive the needy from judgment**, and to **take away the justice** from the poor of My people, so that **widows may be their prey**, and that they may plunder the orphans.

<2> ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὄρφανὸν εἰς προνομίην.

2 ekklinontes krisin ptōchōn, harpazontes krima penētōn tou laou mou  
turning aside **equity** of the poor snatching away a judgment of the **needy** of  
hōste einai autois chēran eis harpagēn kai orphanon eis pronomēn.  
so that would be to them a **widow** for ravaging, and an orphan for plunder

אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן מְעַלְמֵי אֲוֹן  
:יִצְחָק מְעַלְמֵי אֲוֹן-אֲוֹן

ג וּמַה-תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקוּדָהּ וּלְשׂוֹאָהּ מִמְּרָקָהּ תְּבוּאָה עַל-מִי תִנּוּסוּ לְעִזְרָהּ  
וְאֵנָה תַעֲזְבוּ כְּבוֹדְכֶם:

3. **umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'ez'rah w'anah tha`az'bu k'bod'kem.**

**Isa10:3** Now **what shall you do in the day** of visitation, and **in the devastation** which shall come from afar? **To whom shall you flee for help**? And **where shall you leave your glory**?

<3> καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς; ἢ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἔξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

3 kai ti poiēsousin en tē hēmera tēs episkopēs? hē gar thlipsis hymin porrōthen hēxei;  
For the affliction to you from a distance shall come  
kai pros tina katapheuxesthe tou boēthēthēnai? kai pou kataleipsete tēn doxan hymōn  
shall you take refuge for

יָרֶדוּ מִן־הַכּוֹכָבִים וְיִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם  
:אֲפֹרֹתַי יִרְדּוּ נְטוּיָהּ: ם

ד בְּלִתי כָּרַע תַּחַת אֲסִיר וְתַחַת הַרוּגִים יִפְּלוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אֲפֹ  
וְעוֹד יִרְדּוּ נְטוּיָהּ: ם

4. bil'ti kara` tachath 'asir w'thachath harugim yipolu b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w`od yado n'tuyah.

Isa10:4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain.

For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

<4> τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν; ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,  
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

4 tou mē empesein eis epagōgēn? epi pasi toutois ouk apestrophē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.

not fall into enslavement? for all these things shall not turn his anger, but still his hand is high

:כִּי־יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם  
:אֲפֹרֹתַי יִרְדּוּ נְטוּיָהּ: ם

ה הוֹי אַשּׁוּר נִשְׁבַּת אֲפִי וּמִטָּה־הוּא בְּיָדָם זַעֲמִי:

5. hoy 'Ashshur shebet 'api umateh-hu' b'yadam za'mi.

Isa10:5 Woe to Assyria, the rod of My anger and the staff in whose hands is My indignation,

<5> Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ράβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὄργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.

my rage anger is in their hands

לֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים וְלֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים וְלֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים וְלֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים  
:אֲפֹרֹתַי יִרְדּוּ נְטוּיָהּ: ם

:אֲפֹרֹתַי יִרְדּוּ נְטוּיָהּ: ם

וּבְגוֹי חֲנָף אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוְנֵנּוּ לְשַׁלַּל שָׁלַל  
וְלִבְזֹז בְּזֹז וּלְשִׁימוֹ מְרָמָם כְּחֹמֶר חוּצוֹת:

וְלִבְזֹז בְּזֹז וּלְשִׁימוֹ מְרָמָם כְּחֹמֶר חוּצוֹת:

6. b'goy chaneph 'ashal'chenu w'al-`am `eb'rathi 'atsaenu lish'lol shalal

w'labez baz ul'simo mir'mas k'chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it against a unholy nation and against the people of My fury, I shall command him

to plunder plunder, and to spoil spoil, and to trample them down like mud in the streets.

<6> τὴν ὄργῃν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα  
καὶ προνομῆν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō kai tō emō laō syntaxō poiēsai skyla

my anger a lawless I shall send to I shall give orders to cause spoils

kai pronomēn kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.

plunder to trample the cities, and to make them into dust

וְלֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים וְלֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים וְלֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים וְלֹא־אֶשְׁלַח אֶת־הַיָּדָאִים  
:אֲפֹרֹתַי יִרְדּוּ נְטוּיָהּ: ם

:אֲפֹרֹתַי יִרְדּוּ נְטוּיָהּ: ם

ז וְהוּא לֹא־כֵן יִדְמָה וְלִבָּבוּ לֹא־כֵן יִחְשָׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלָבָבוּ  
וְלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲט:

וְלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲט:

7. w'hu' lo'-ken y'dameh ul'babo lo'-ken yach'shob ki l'hash'mid bil'babo

ul'hak'rith goyim lo' m'at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so; for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

<7> αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tē psychē ouch houtōs lelogistai,

But he did not thus ponder, and the soul did not thus consider

alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oliga.

but he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations - not a few

חֲכִי יֹאמֶר הָלֹא שָׂרֵי יְחִדּוּ מְלָכִים׃ 8

8. ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

<8> καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai ean eipōsin autō Sy monos ei archōn,

if they should say to him, You alone are ruler

ט הָלֹא כְּכַרְכַּמִּישׁ כְּלָנוּ אִם-לֹא כְּאַרְפַּד חַמַּת אִם-לֹא כְּבַמְשֶׁק שֹׁמְרוֹן׃ 9

9. halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.

Isa10:9 Is not Calno like Carchemish, or Hamath like Arpad, or Samaria like Damascus?

<9> καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ὠκοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμαρείαν·

9 kai erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō Babylōnos kai Chalannē, hou ho pyrgos ōkodomēthē?

then he shall say, Did I not take the place above Babylon and Chalanes, where the tower was built?

kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;

I took Arabia, and Damascus, and Samaria?

יִכְאַשֶׁר מְצַאָּה יָדִי לְמַמְלָכֹת הָאֵלִיל וּבְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ 10

10. ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,

And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Samaria,

<10> ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι.

ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλῆμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 hon tropon tautas elabon en tē cheiri mou, kai pasas tas archas lēmpsomai.

In which manner I took these, all the sovereignties I shall take.

ololyxate, ta glypta en Ierousalēm kai en Samareia;

Shriek, O carvings in in

יִכְאַשֶׁר מְצַאָּה יָדִי לְמַמְלָכֹת הָאֵלִיל וּבְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ 11

יִאֲהָלָא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁמְרוֹן וְלְאֲלֵיִיָּהּ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְיִרוּשָׁלַם  
וְלְעִצְבֵיָּהּ: ם

11. halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do to Yerushalam and to her images just as I have done to Samaria and to her idols?

<11> ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρεία καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,  
οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. –

11 hon tropon gar epoiēsa Samareia kai tois cheiropoiētois autēs,  
in which manner for I did to Samaria, and its handmade things,

houtōs poiēsō kai Ierousalēm kai tois eidōlois autēs. --  
so shall I do also to Jerusalem and to her idols

יִבְוָהֶיָּהּ כִּי-יִבְצַע אֲדָנָי אֶת-כָּל-מַעֲשָׂהוּ בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם  
אֶפְקֹד עַל-פְּרִי-גִדְלָל לְבַב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וְעַל-תְּפִאֲרוֹת רוּם עֵינָיו:

12. w'hayah ki-y'batsa `Adonay 'eth-kal-ma'asehu b'har Tsion  
ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur w'al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when the Master has completed all His work on Mount Zion  
and on Yerushalam, I shall visit on the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria  
and on the glory of his high eyes.

<12> καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ  
τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

12 kai estai hotan syntelesē kyrios panta poiōn en tō orei Siōn kai en Ierousalēm, epaxei  
it shall be whenever YHWH should complete all his doings on he shall strike  
epi ton noun ton megan, ton archonta tōn Assyriōn, kai epi to huuos tēs doxēs tōn ophthalmōn autou.  
against the mind great, against the ruler of the Assyrians,  
and against the haughtiness of the glory of his eyes

יִגְכִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדַי עָשִׂיתִי וּבְחַכְמָתִי כִּי נִבְנוֹתִי  
וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים וְעַתִּיד תִּיהֶם שׁוֹשְׁתִּי וְאֹרֶיד כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים:

13. ki 'amar b'koach yadi `asithi ub'chak'mathi ki n'bunothi w'asir g'buloth `amim  
wa`athidotheyhem shosethi w'orid ka'bir yosh'bim.

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this,  
for I have understanding; and I removed the boundaries of the peoples and plundered their treasures,  
and like a mighty one I brought down their inhabitants,

<13> εἶπεν γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν  
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

13 eipen gar Tē ischui poiēsō kai tē sophiā tēs syneseōs,  
in strength I shall act; and in the wisdom of understanding

aphelō horia ethnōn kai tēn ischyn autōn pronomeusō kai seisō poleis katoikoumenas  
of nations; and their strength I shall despoil; and I shall shake the cities being inhabited

14  
אֲנִי אֶסְפְּתִי אֶת-הָאָרֶץ כִּכְנָן יְדֵי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֹאֲסֹף בֵּיצִים עֲזָבוֹת  
אֶת-הָאָרֶץ אֲנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כְּנָף וּבִצָּה פֶּה וּמִצְפָּצֵף:

14. watim'tsa' kaqen yadi l'cheyl ha'amim w'ke'esoph beytsim `azuboth kal-ha'arets 'ani 'asaph'ti  
w'lo' hayah noded kanaph uphotseh pheh um'tsaph'tseph.

Isa10:14 And my hand has found to the riches of the peoples like a nest,  
and as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth;  
and there was not one that flapped its wing nor opened a mouth nor chirping.

<14> καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλειμμένα ᾠὰ ἀρῶ,  
καὶ οὐκ ἔστιν ὅς διαφεύξεται με ἢ ἀντίπη μοι.

14 kai tēn oikoumenēn holēn katalēmpsomai tē cheiri hōs nossian kai hōs kataleimmēna q̄a arō,  
the world entire I shall take by hand as as being left behind eggs I shall lift them away;  
kai ouk estin hos diapheuxetai me ē anteipē moi.  
there is no one who shall evade me or contradict me

15  
טו הִתְפָּאֵר הַגִּדְיוֹן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם-יִתְגַּדֵּל הַמְשׁוֹר  
עַל-מְנִיכּוֹ כְּהַנִּיף שֶׁבֵט וְאֶת-מְרִימּוֹ כְּהַרִּים מְטָה לֹא-עֵץ:

15. hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho k'haniph shebet  
w'eth-m'rimayu k'harim mateh lo'-ets.

Isa10:15 Shall the axe glorify itself over the one who chops with it?  
Or shall the saw magnify itself over the one moving it?  
As if a rod could wave those who lift it! As if a staff could raise what is not wood.

<15> μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;  
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως ἂν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον.

15 mē doxasthēsetai axinē aneu tou koptontos en autē?  
Shall be glorified without the one beating  
ē huyōthēsetai priōn aneu tou helkontos auton? hōsautōs ean tis arē hrabdon ē xylon.  
no. or shall be exalted the saw without the one drawing with it, no.  
Likewise shall any lift a rod or wood

16  
טוּלָכֵן יִשְׁלַח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנּוֹ הַזֶּה  
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדּוּ יְקֹד בְּיָקוֹד אֵשׁ:

16. laken y'shalach ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon  
w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.

**Isa10:16** Therefore the Master אֲדֹנָי of hosts, shall send a leanness among his fat ones; and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

<16> καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

16 kai **ouch houtōs, alla** apostelei kyrios sabaōth eis tēn sēn timēn atimian, it shall **not be so, no** But sends YHWH for your honor – dishonor;

kai eis tēn sēn doxan pyr kaiomenon kauthēsetai; for your glory – fire; by a burning it shall be burnt

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 17  
:אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  
:אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

**Isa10:17** And the light of Yisrael shall be for a fire and his Holy One for a flame, and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

<17> καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῆ ἡμέρα ἐκείνη

17 kai estai to phōs tou Israēl eis pyr kai hagiasei auton en pyri kaiomenō he shall sanctify her in fire being burned

kai phagetai hōsei chorton tēn hylēn. tē hēmera ekeinē it shall devour as grass the woods in that day

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 18  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

18. uk'bod ya`ro w'kar'milo minephesh w'ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.

**Isa10:18** And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden, from soul to flesh, and it shall be as when a sick man wastes away.

<18> ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

18 aposbesthēsetai ta orē kai hoi bounoi kai hoi drymoi, kai kataphagetai apo psychēs heōs sarkōn; shall be consumed the mountains, and the hills, and the forests; and it shall devour

kai estai ho pheugōn hōs ho pheugōn apo phlogos kaiomenēs; it shall be the one fleeing shall be as the one fleeing from flame a burning

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ 19  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

19. ush'ar `ets ya`ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.

**Isa10:19** And the rest of the trees of his forest shall be so small in number that a child could write them down.

<19> καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

19 kai hoi kataleiphthentes ap' autōn esontai arithmos, kai paidion grapsei autous.



the ones being left behind of them shall be a small number, a small shall be able to write them

כַּוְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא לֹא-יִוָּסֵף עוֹד שְׂאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת  
בֵּית-יַעֲקֹב לְהִשָּׁעַן עַל-מַכְהוֹ וְנִשְׁעַן עַל-יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בַּאֲמַת׃  
x⊗כגזז ככגכז גכז אגז ככככז-ככ כככג כככג אככג 20  
:אככג ככגכז ככככז אכככז-ככ ככככז ככככז-ככ כככככז אכככז-כככג

20. w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph `od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob l'hisha`en  
`al-makehu w'nish`an `al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisrael, and those of the house of Yaaqob who have escaped, shall not any more lean on him who struck them, but shall truly rely on אכככז, the Holy One of Yisrael.

<20> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ,

20 Kai estai en tē hēmerā ekeinē ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl, it shall be no longer proceed the will the one being left behind

kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin epi tous adikēsantas autous, the ones being preserved no longer should be yielding upon the ones wronging them.

alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagion tou Israēl tē alētheiā, But they shall be yielding upon the El, in the truth

כא שְׂאָר יִשׁוּב שְׂאָר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהֵי גִבּוֹר׃  
:אככגכז ככככז אכככז אכככז אכככז 21

21. sh'ar yashub sh'ar Ya`aqob `el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Yaaqob, to the mighty El.

<21> καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb epi theon ischuonta. shall be the one being left behind relying upon having strength

כב כִּי אִם-יְהִיָּה עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׂאָר יִשׁוּב בּוֹ  
כְּלִיּוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃  
זג אכככז אכככז אכככז אכככז אכככז 22  
:אכככז אכככז אכככז אכככז אכככז

22. ki 'im-yih'yeh `am'k Yis'ra'El k'chol hayam sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

Isa10:22 For though your people, O Yisrael, may be like the sand of the sea, only a remnant of them shall return; a destruction is determined, overflowing with righteousness.

<22> καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,

22 kai ean genētai ho laos Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs, to kataleimma autōn sōthēsetai; if should become the people as the vestige of them shall be preserved

logon gar syntelōn kai syntemnōn en dikaiosynē,

For the matter is being completed and being rendered concise in

כג כִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ: ס  
כג כִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ: ס

23. **ki kalah w'necheratsah 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `oseh b'qereb kal-ha'arets.**

Isa10:23 For our Master of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of the whole land.

<23> ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

23 hoti logon syntetmēmenon poiēsei ho theos en tē oikoumenē holē.

for the matter is the one rendering concise the El shall act in the entire world

כד לְכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־תִּירָא עַמִּי יִשָּׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בְּנִשְׁבֵּט יַכְכָּה וּמִטְּהוּ יִשְׂאֵא־עַלְיָהּ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם:  
כד לְכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־תִּירָא עַמִּי יִשָּׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בְּנִשְׁבֵּט יַכְכָּה וּמִטְּהוּ יִשְׂאֵא־עַלְיָהּ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם:

24. **laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth 'al-tira' `ami yosheb Tsion me'Ashshur bashebet yakekah umatehu yisa'-`aleyak b'derek Mits'rayim.**

Isa10:24 Therefore thus says our Master of hosts, O My people who dwell in Zion, do not fear of the Assyrian who strikes you with the rod and lifts up his staff against you, after the manner of Egypt.

<24> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.

24 Dia touto tade legei kyrios sabaōth Mē phobou, ho laos mou hoi katoikountes en Siōn, apo Assyriōn,

On account of this, Thus

O ones dwelling

from the Assyrians!

hoti en hrabdō pataxei se; plēgēn gar egō epagō epi se tou idein hodon Aigyptou.

For with a rod he shall strike you, a calamity For he brings upon you beholding the way

כה כִּי־עוֹד מְעַט מְזַעַר וְכָלָה זַעַם וְאָפִי עַל־תְּבַלִּיתָם:  
כה כִּי־עוֹד מְעַט מְזַעַר וְכָלָה זַעַם וְאָפִי עַל־תְּבַלִּיתָם:

25. **ki-`od m'`at miz`ar w'kalah za`am w'api `al-tab'litham.**

Isa10:25 For yet a little while, the indignation shall cease and My anger on their destruction.

<25> ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

25 eti gar mikron kai pausetai hē orgē, ho de thymos mou epi tēn boulēn autōn;

time and I shall cease the anger, but my rage is against their plan

כו וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְּיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמִטְּהוּ עַל־הֵם וּנְשָׂאוּ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם:  
כו וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְּיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמִטְּהוּ עַל־הֵם וּנְשָׂאוּ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם:

26. **w'`orer `alayu Yahúwah ts'ba'oth shot k'makath Mid'yan b'tsur `Oreb umatehu `al-hayam un'sa'o b'derek Mits'rayim.**

**Isa10:26** אַרְבָּב of hosts shall arouse a scourge against him like the slaughter of Midian at the rock of Oreb; and His staff shall be over the sea and He shall lift it up after the manner of Egypt.

<26> καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως, καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ’ Αἴγυπτον.

26 kai epegerei ho theos ep’ autous kata tēn plēgēn tēn Madiam en topō thlipseōs, shall the El arise against them according to the calamity of Midian in Place of Affliction.

kai ho thymos autou tē hodō tē kata thalassan eis tēn hodon tēn kat’ Aigypton.  
his rage is the way by into the way according to

אֲרַבְבָּאֵי לִמְשַׁח יְלֹדֵי מִדְיָן לְמַעַן יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיָמֵי אֲרַבְבָּאֵי לְמַעַן יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיָמֵי אֲרַבְבָּאֵי 27

כַּזְוֵהָה בַּיּוֹם הַהוּא יִסּוּר סַבָּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֹהּ וְעַל צְנֻאֶרָהּ וְחֻבַּל עַל מַפְנֵי-שָׁמֶן:

27. w’hayah bayom hahu’ yasur subalo me`al shik’meak w`ulo me`al tsaua’reak w’chubal `ol mip’ney-shamen.

**Isa10:27** So it shall be in that day, that his burden shall be removed from off your shoulders and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

<27> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σου καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai estai en tē hēmerā ekeinē aphairethēsetai ho phobos autou apo sou  
I shall remove the fear of him from you;

kai ho zygos autou apo tou omou sou, kai kataphtharēsetai ho zygos apo tōn omōn hymōn.  
his yoke from your shoulder shall be ruined from your shoulders

אֲרַבְבָּאֵי אֶבְרָחָם וְאַחֵיהֶם יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיָמֵי אֲרַבְבָּאֵי 28

כַּח בָּא עַל-עֵינַי עֶבֶר בְּמִגְרוֹן לְמַכְמֵשׁ יַפְקִיד כִּלְיוֹ:

28. ba’ `al-`Ayath `abar b’Mig’ron l’Mik’mas yaph’qid kelayu.

**Isa10:28** He has come against Aiath, he has passed through Migron; at Michmash he deposited his baggage.

<28> ἤξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδῶ καὶ ἐν Μαχμασ θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ.

28 hēxei gar eis tēn polin Aggai kai parelusetai eis Magedō kai en Machmas thēsei ta skeuē autou;  
For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Maggedo, and in he shall place his weapons

אֲבָרָה וְאַחֵיהֶם יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּיָמֵי אֲבָרָה 29

כַּט עֶבְרֹי מֵעֶבְרָה גְּבַע מְלוֹן לָנוּ חֲרָהּ חֲרָהּ חֲרָמָה גְּבַעַת שְׂאוּל נָסָה:

29. `ab’ru ma`barah Geba` malon lanu char’dah haRamah Gib`ath Sha’ul nasah.

**Isa10:29** They have gone over the passage: Geba was a lodging to them. Ramah is terrified, and Gibeah of Saul has fled away.

<29> καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἤξει εἰς Ἀγγαί, φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται

29 kai pareusetai pharagga kai hēxei eis Aggai, phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai  
he shall go by the ravine shall come into Angai; fear shall take hold of the city of shall flee

:xγxγo 33γo 3w36 3g3wφ3 366γ-xg γ6γφ 363n 30  
לְצַהֲלֵי קוֹלָךְ בַּת-גִּלְיָם הַקְּשִׁיבִי לְיִשָּׁה עֲנָיָה עֲנַתוֹת:

30. tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim!  
Pay attention, Laishah and wretched Anathoth!

<30> ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ.

30 hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;  
shall take heed Laish; they shall take heed in

:γ36o3 363γ13 3g3w3 3γ333 3333 31  
לֹא נִדְרָה מִדְּמָנָה יִשְׁבִּי הַגְּבִים הָעִזּוּ:

31. nad'dah Mad'menah yosh'bey haGebim he`izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

<31> ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ· παρακαλεῖτε

31 exestē Madebēna kai hoi katoikountes Gibbir; parakaleite  
is startled, and the ones dwelling in Gebim Enjoin them

:36wγ13 xogγ γ36n-x3g 13 γ33 333 3336 3g3 3γ33 333 32  
לִבְעוֹד הַיּוֹם בָּנֹב לְעַמֹּד יִנְפֹף יְדוֹ הַר בֵּית גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם: ׀

32. `od hayom b'Nob la'amod y'nopheph yado har beyth gib'ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob;

He shakes his hand against the mountain house of the daughter of Zion, the hill of Yerushalam.

<32> σήμερον ἐν ὄδῳ τοῦ μείναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα Σιών,  
καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλημ.

32 sēmeron en hodō tou meinai, tē cheiri parakaleite, to oros, tēn thygatera Siōn,  
in the way to abide! Enjoin the mountain daughter of Zion,

kai hoi bounoi hoi en Ierusalēm.  
the hills in Jerusalem

3n1o3g 314γ 3o33 xγ4g3 3γ33 3γ443 3γ3 33  
:γ6γw3 3633γ13γ 36oγ3 33γφ3 36γγ

לִגְהֵנָה הָאֲדוֹן יִהְיֶה צְבָאוֹת מְסַעֵף פְּאֲרָה בְּמַעְרָצָה  
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֵהִים יִשְׁפְּלוּ:

33. hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah  
w'ramey haqomah g'du`im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Master of hosts, shall lop off the boughs with terror!

And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

<33> ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,

καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

33 **idou gar ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous meta ischuos,**  
**for puts in disorder the honorable ones with strength.**

kai hoi huyēloi tē hybrei syntribēsontai, kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,

**the haughty ones with insolence shall be broken, and the haughty ones shall be humbled**

---

לד וְנִקְּףָה סְבָכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהִלְבְּנוּן בְּאַדְיָר יִפּוּל׃ ס  
:לַחֲזֶק אֲרִיִּים יִתְּרָס לְאֵלֵי הַיָּעַר אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים אֲרִיִּים 34

34. **w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.**

**Isa10:34** He shall cut down the thickets of the forest with an iron,  
and Lebanon shall fall by the mighty One.

<34> καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρα, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

34 kai pesountai hoi huyēloi machairā, ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.

**shall fall the haughty ones by the sword; with the haughty ones shall fall**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 11

אִוְיָצֵא חֵטֶר מִגִּזְע יִשָּׁי וְיִנְצֵר מִשָּׂרְשָׁיו יִפְרֶה׃ Isa11:1

אִוְיָצֵא חֵטֶר מִגִּזְע יִשָּׁי וְיִנְצֵר מִשָּׂרְשָׁיו יִפְרֶה׃

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Jesse, and a branch from his roots shall bear fruit.

<11:1> Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.

1 Kai exeleusetai hradbos ek tēs hrizēs Iessai, kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.

shall come forth a rod from out of the root

a flower from out of

shall ascend

אֲנִי אֶשְׁכֵּן בְּרוּחַ רִיחַ יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃ Isa11:2

אֲנִי אֶשְׁכֵּן בְּרוּחַ רִיחַ יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

בְּרוּחַ רִיחַ יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

2. w'nachah `alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach `etsah ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of אַיָּא shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of אַיָּא.

<2> καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλήs καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

2 kai anapausetai ep' auton pneuma tou theou, pneuma sophias kai syneseōs, pneuma boulēs shall be caused to rest of the El

kai ischuos, pneuma gnōseōs kai eusebeias; piety

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃ Isa11:3

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

3. wahaicho b'yir'ath Yahúwah w'lo'-l'mar'eh `eynayu yish'pot w'lo'-l'mish'ma` az'nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of אַיָּא, and He shall not judge after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

<3> ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

3 emplēsei auton pneuma phobou theou. ou kata tēn doxan krinei oude kata tēn lalian elegxei, shall fill him up a spirit of of El. not according to the glory of man He shall judge,

nor according to the speech shall he reprove

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃ Isa11:4

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה וְיָרָאֵת יְהוָה׃

וְהִפְחֵ-אֲרָץ בְּשֵׁבֶט פִּיּוֹ וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יִמִּית רָשָׁע׃

4. w'shaphat b'tsedeq dalim w'hokiach b'mishor l'an'wey-'arets  
w'hikah-'arets b'shebet piu ub'ruach s'phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth, and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

<4> ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς· καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

4 alla krinei tapeinō krisin kai elegxei tous tapeinous tēs gēs;

But of the lowly the case, and shall reprove for the lowly of the earth.

kai pataxei gēn tō logō tou stomatos autou kai en pneumati dia cheileōn anelei asebe;

by the word of his mouth by through his lips he shall do away with the impious

הַיְהוּדָה צָדִיק אֲזוּר מִתְנַיִו וְהָאֱמוּנָה אֲזוּר מִלְּפִיו׃

5 הַיְהוּדָה צָדִיק אֲזוּר מִתְנַיִו וְהָאֱמוּנָה אֲזוּר מִלְּפִיו׃

5. w'hayah tzedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins, and faithfulness the belt about His waist.

<5> καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai estai dikaiosynē ezōsmenos tēn osphyn autou kai alētheiā eilēmenos tas pleuras.

tied around with truth being wrapped around his sides

וְיָגֵר זְאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ וְעֹגֵל וּכְפִיר

וּמְרִיא יִחְדָּו וְנֹעַר קָטָן נִהְגַּ בָּם׃

וְיָגֵר זְאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ וְעֹגֵל וּכְפִיר

וּמְרִיא יִחְדָּו וְנֹעַר קָטָן נִהְגַּ בָּם׃

6. w'gar z'eb im-kebes w'namer im-g'di yir'bats w'egel uk'phir  
um'ri' yach'daw w'na'ar qaton noheg bam.

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the young goat, and the calf and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

<6> καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

6 kai symboskēthēsetai lykos meta arnos, kai pardalis synanapausetai eriphō,

shall be fed together shall be refreshed together with the kid;

kai moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai, kai paidion mikron axei autous;

a young calf and a lion and a bull shall graze child a small

וּפָרָה וְדָב תִּרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יְלֵהִיָּהּ וְאַרְיֵה כִּבְקָר יֹאכַל-תֶּבֶן׃

7. upharah wadob tir'eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together, and the lion shall eat straw like the ox.

<7> καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται,  
καὶ λέων καὶ βουῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai **bous** kai **arkos** **hama** **boskēthēsontai**, kai **hama** **ta paidia autōn esontai**,  
**the ox** **together** **shall be their offspring**;  
kai **leōn** kai **bous** **hama** **phagontai achyra**.  
**the lion as an ox** **together**

חַוְשַׁעַשׁע יוֹנֵק עַל-חַר פֶּתֶן וְעַל מְאוּרַת צְפַעֲוֹנִי גַמּוּל יָדוֹ הַחָה:  
:אֵשׁ יָצַק יַחְדָּם לְעַלְמָם וְלְעַלְמָם יַחְדָּם יִשְׁתַּחֲוּוּ

8. **w'shi`asha` yoneq `al-chur pathen w`al m'urath tsiph`oni gamul yado hadah.**

**Isa11:8** The sucking child shall play by the hole of the cobra,  
and the weaned child shall put his hand on the viper's den.

<8> καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων  
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

8 kai **paidion nēpion** **epi trōglēn aspidōn** kai **epi koitēn ekgonōn aspidōn tēn cheira** **epibalei**.  
**a child, an infant at burrows of asps, and at the bed of the progeny of asps, his hand shall put**

ט לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָהָר קְדוֹשִׁי  
כִּי-מְלֵאָה הָאָרֶץ הָעָה אֶת-יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים: פ  
:אֵשׁ יָצַק יַחְדָּם לְעַלְמָם וְלְעַלְמָם יַחְדָּם יִשְׁתַּחֲוּוּ

9. **lo'-yare`u w'lo'-yash`chithu b'kal-har qad'shi**  
**ki-mal'ah ha`arets de`ah `eth-Yahúwah kamayim layam m'kasim.**

**Isa11:9** They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain,  
for the earth shall be full of the knowledge of **אֵשׁ יָצַק** as the waters cover the sea.

<9> καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου,  
ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

9 kai **ou mē kakopoiēsōsin oude mē dynōntai apolesai oudena** **epi to oros to hagion mou**,  
**in no way shall they do evil nor be able to destroy any one upon mountain my holy**.  
**hoti eneplēsthē hē sympasa tou gnōnai ton kyrion hōs hydōr poly katakaluuai thalassas**.  
**For is filled up the whole area to know YHWH** **much to cover up**

יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא שָׂרֵשׁ יִשְׂרָאֵל  
:אֵשׁ יָצַק יַחְדָּם לְעַלְמָם וְלְעַלְמָם יַחְדָּם יִשְׁתַּחֲוּוּ

אֲשֶׁר עָמַד לְגַם עַמִּים אֲלֵיו גּוֹיִם יְהָרֵשׁוּ וְהָיְתָה מְנַחְתּוֹ כְּבוֹד: פ

10. **w'hayah bayom hahu' shoresh Yishay `asher `omed l'nes `amim `elayu goyim yid'roshu**  
**w'hay'thah m'nuchatho kabod.**

**Isa11:10** And in that day the nations there shall be the root of Jesse,  
who shall stand for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

<10> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,  
ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ.





יגִּוֹסְרָה קִנְאָת אֶפְרַיִם וְצָרְרִי יַהוּדָה יִכְרֹתוּ  
אֶפְרַיִם לֹא-יִקְנֹא אֶת-יַהוּדָה וְיַהוּדָה לֹא-יִצַּר אֶת-אֶפְרַיִם:

13. w'sarah qin'ath 'Eph'rayim w'tsor'rey Yahudah yikarethu  
'Eph'rayim lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.

Isa11:13 Then the jealousy of Ephraim shall depart, and those who harass Yahudah shall be cut off; Ephraim shall not be jealous of Yahudah, and Yahudah shall not harass Ephraim.

<13> καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζήλος Ἐφραϊμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰουδα ἀπολοῦνται·  
Ἐφραϊμ οὐ ζηλώσει Ἰουδαν, καὶ Ἰουδᾶς οὐ θλίψει Ἐφραϊμ.

13 kai aphairethēsetai ho zēlos Ephraim, kai hoi echthroī Iouda apolountai;  
shall be removed the enemies of shall be destroyed.

Ephraim ou zēlōsei Ioudan, kai Ioudas ou thlipsei Ephraim.  
shall not afflict

יְדוּעַפוּ בְּכַתְּף פְּלִשְׁתִּים יָמָה יַחְדָּו יְבוֹי אֶת-בְּנֵי-קָדָם אֲדוּם  
וּמוֹאָב מְשֻׁלּוּח יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מְשַׁמְעֵתָם:

14. w`aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom  
uMo'ab mish'loch yadam ub'ney `Ammon mish'ma`tam.

Isa11:14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines on the west; together they shall plunder the sons of the east; they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

<14> καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύσουσιν  
καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν·  
καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

14 kai petasthēsontai en ploiois allophylōn thalassan, hama pronomeusousin  
they shall fly in the boast of the Philistines west; together they shall despoil

kai tous aph' hēliou anatonlōn kai Idoumaian;  
even the ones from of the sun the dawn, and Edom;

kai epi Mōab prōton tas cheiras epibalousin, hoi de huiōi Ammōn prōtoi hypakousontai.  
upon Moab first hands they shall put; but the sons of Ammon at first shall obey

טו וְהִחָרִים יַהוּדָה אֶת לְשׁוֹן יָם-מִצְרַיִם וְהִנְיָף יָדוֹ עַל-הַנָּהָר בְּעַיִם רֹוּחוֹ  
וְהִכְהוּ לְשַׁבְעָה נְחָלִים וְהִחְרִיף בְּנַעֲלִים:

15. w'hecherim Yahúwah 'eth P'shon yam-mits'rayim  
w'heniph yado `al-hanahar ba`yam rucho w'hikahu l'shib`ah n'chalim w'hid'rik ban`alim.

Isa11:15 And shall utterly destroy the tongue of the sea of Egypt; and He shall wave His hand over the river with His scorching wind; and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

<15> καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·

15 kai erēmōsei kyrios tēn thalassan Aigyptou kai epibalei tēn cheira autou epi ton potamon  
 shall make desolate he shall put upon  
 pneumatī biaiō kai pataxei hepta pharaggas hōste diaporeuesthai auton en hypodēmasin;  
 by a violent ravines, so as to travel over it in sandals

15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Ashshur  
 ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'erets Mits'rayim.

Isa11:16 And there shall be a highway from Assyria for the remnant of His people who shall be left, just as there was for Yisrael in the day that they came up out of the land of Egypt.

<16> καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

16 kai estai diodos tō kataleiphthenti mou laō en Aigyptō,  
 a passage for my people that left in Egypt.  
 kai estai tō Israēl hōs hē hēmera hote exēlthen ek gēs Aigyptou.  
 to as in when they came forth from out

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 12

אָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אֲזַכְּרֶנּוּ אֶת־יְהוָה כִּי־אָנַפְתָּ בִּי לְשׁוֹב אֶפְדָּךְ וּתְנַחֲמֵנִי: Isa12:1

1. **w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.**

**Isa12:1** And you shall say on that day, I shall thank You, O **אָמַרְתָּ**;  
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

<12:1> Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι  
καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμὸν σου καὶ ἤλεήσας με.

1 Kai ereis en tē hēmerā ekeinē Eulogēsō se, kyrie, dioti ōrgisthēs moi  
he shall say in I shall bless you, because you were provoked to anger against me,  
kai apestrepsas ton thymon sou kai ēleēsas me.  
you turned away your rage, and showed mercy on me

אָמַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ כִּי־יָצִיאָ לְךָ אֱלֹהִים וְיִשְׁעֵתְּ לְךָ יְהוָה וְיִשְׁעֵתְּ לְךָ יְהוָה: Isa12:2

בְּהִנֵּה אֵל יִשְׁעֵתְּ לְךָ יְהוָה וְיִשְׁעֵתְּ לְךָ יְהוָה וְיִשְׁעֵתְּ לְךָ יְהוָה:  
וְיִהְיֶה לְךָ לִישׁוּעָה:

2. **hinneh 'El y'shu`athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad ki-'azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu`ah.**

**Isa12:2** Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;  
for **אֱלֹהֵיךָ** is my strength and song, and He has become to me for salvation.

<2> ἰδοὺ ὁ θεὸς μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ  
καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσις μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep' autō kai sōthēsomai en autō  
my El, YHWH my deliverer; I shall be yielding upon him,  
kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.  
I shall not be fearful. Because is my glory and my praise YHWH it became deliverance

וְשָׂא בְּתֵם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:  
וְשָׂא בְּתֵם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: Isa12:3

3. **ush'ab'tem-mayim b'sason mima`ay'ney hay'shu`ah.**

**Isa12:3** And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

<3> καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met' euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.  
Then draw gladness from out of deliverance!

וְשָׂא בְּתֵם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:  
וְשָׂא בְּתֵם מַיִם בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה: Isa12:4

דַּוְּאָמְרָתֶם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדִיו לְיְהוָה קְרָאֵי בְּשִׂמּוֹ הוֹדִיעוּ:

בְּעַמִּים עָלִילְתִּיו הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁבַּח שְׁמוֹ:

**4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim `alilothayu haz'kiru ki nis'gab sh'mo.**

**Isa12:4** And in that day you shall say, give praise to אֱלֹהֶיךָ, call on His name. Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

<4> καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tē hēmera ekeinē Hymneite kyrion, boate to onoma autou, Sing praise Yell out

anageilate en tois ethnesin ta endoxa autou, mimnēskesthe hoti huyōthē to onoma autou. Announce among the nations his honorable deeds! Mention that was exalted

הִזְמַרְוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת עָשָׂה מִיְדָעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ:  
:לִפְנֵי-לִבָּי וְלִפְנֵי-לִבָּי אֱלֹהֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְלִפְנֵי-לִבָּי אֱלֹהֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם 5

**5. zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.**

**Isa12:5** Sing to אֱלֹהֶיךָ, for He has done excellent things; let this be known in all the earth.

<5> ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen; anageilate tauta en pasē tē gē.

Sing praise to the name of YHWH! for high things he did. Announce these things

וְצִהְלִי יְרֻנֵי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: פ  
:לִפְנֵי-לִבָּי וְלִפְנֵי-לִבָּי אֱלֹהֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְלִפְנֵי-לִבָּי אֱלֹהֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם 6

**6. tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.**

**Isa12:6** Cry and shout, O inhabitant of Zion, for great in your midst is the Holy One of Yisrael.

<6> ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 agalliaσthe kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn, hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesō autēs.

Exult and be glad, O ones dwelling in for is exalted in the midst of her

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Isa 13 - 19

Isa13:1

אֲמַשָּׂא בְּבָבֶל אֲשֶׁר הָזָה יִשְׁעֶיהָ בֶּן-אַמוֹץ:

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The burden of Babylon, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz saw.

<13:1> Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ἡσαιας υἱὸς Ἀμῶς κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs kata Babylōnos.

The vision against Babylon beheld

Isa13:2

בְּעַל הָר־נִשְׁפָּה שְׂאוּ-נֶס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הַנִּיפּוּ

יָד וַיִּבְאוּ פִתְחֵי נְדִיבִים:

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them, wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

<2> Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep' orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois,

upon a mountain plain Lift up a sign! Raise up high the voice to

mē phobeisthe, parakaleite tē cheiri Anoxate, hoi archontes.

Do not fear! Call for aid with Open, O rulers!

Isa13:3

גִּאָנִי צְבִייתִי לְמִקְדָּשִׁי גַם קָרָאתִי גִבּוֹרֵי לְאַפִּי עַל־יָדִי גְאֹתִי:

3. 'ani tsiueythi lim'qudashay gam qara'thi giboray l'api `alizey ga'awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,

I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

<3> ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες.

3 egō syntassō, kai egō agō autous; hēgiasmenoi eisin, kai egō agō autous;

I order I lead them; they are sanctified I lead them

gigantes erchontai plērōsai ton thymon mou chairontes hama kai hybrizontes.

giants come to fill my rage, rejoicing together and insulting

Isa13:4

אֲמַשָּׂא בְּבָבֶל אֲשֶׁר הָזָה יִשְׁעֶיהָ בֶּן-אַמוֹץ:

ד קול הַמּוֹן בְּהָרִים הַמֵּי־עַם רַב קוֹל שְׂאוֹן מִמְּלָכוֹת גּוֹיִם  
נֶאֱסָפִים יְהוּהָ זְבָאוֹת מִפְּקֵד זְבָא מְלַחְמָה:

**4. qol hamon beharim d'muth `am-rab qol sh'on mam'l'koth goyim ne'esaphim Yahúwah ts'ba'oth m'phaqed ts'ba' mil'chamah.**

**Isa13:4** A sound of tumult in the mountains, like as of many people! A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together! אַיִתֵּן of hosts is mustering the army for battle.

<4> φωνή ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνή βασιλέων  
καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὄπλομάχῳ

4 phōnē ethnōn pollōn epi tōn oreōn homoia ethnōn pollōn, phōnē basileōn  
A voice nations of many upon like nations many; a voice of kings

kai ethnōn synēgmenōn. kyrios sabaōth entetaltai ethnei hoplomachō  
nations being brought together. has given charge to a nation of armed warriors.

הַבָּאִים מֵאֶרֶץ מְרִחֵק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְהוּהָ וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל-הָאָרֶץ:  
אֶרְצוֹת עַמֵּי אֶרֶץ מִרְחֹק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְהוּהָ וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל-הָאָרֶץ 5

**5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah uk'ley za'mo l'chabel kal-ha'arets.**

**Isa13:5** They come from a distant land, from the end of the heavens, even אַיִתֵּן and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

<5> ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος  
καὶ οἱ ὄπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

5 erchesthai ek gēs porrōthen ap' akrou themeliou tou ouranou,  
from out of a land at a distance, from the extremity of the foundation of the heaven;

kyrios kai hoi hoplomachoi autou, tou kataphtheirai tēn oikoumenēn holēn.  
YHWH and his armed warriors, to ruin all the world

וְהַיְלִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוּהָ כְּשֹׁד מִשְׁחַדַּי יָבוֹא:  
כְּשֹׁד מִשְׁחַדַּי יָבוֹא יוֹם יְהוּהָ כְּשֹׁד מִשְׁחַדַּי יָבוֹא 6

**6. heylilu ki qarob yom Yahúwah k'shod mi'shadday yabo'.**

**Isa13:6** Wail, for the day of אַיִתֵּן is near! It shall come as destruction from the Almighty.

<6> ὀλολύετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβή παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.  
Shriek! by the El shall come

זַעַל-כֵּן כָּל-יַדַּיִם תִּרְפֵּינָה וְכָל-לֵבב אֲנֹשׁ יִמָּס:  
זַעַל-כֵּן כָּל-יַדַּיִם תִּרְפֵּינָה וְכָל-לֵבב אֲנֹשׁ יִמָּס 7

**7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab `enosh yimas.**

**Isa13:7** Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

<7> διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει.

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;  
Because of this every hand shall be loosened, and every soul of man shall be timid

וַעֲבֹר יְצִיֵּי הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם  
וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם

חֲוֹנְבְּהָלוּ צִירִים וְחֲבָלִים יִאֲחֲזוּן כִּי־לִבָּהּ יְחִילוּן  
אִישׁ אֶל-רַעְהוֹ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהַבִּים פְּנִיָּהֶם:

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun kayoledah y'chilun 'ish 'el-re'ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them; they shall be in pain as a woman who travails: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

<8> καὶ παραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἔξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin hōs gynaikos tiktousēs; kai shall be disturbed the ambassadors, and their pangs they shall have as a woman giving birth; symphorasousin heteros pros ton heteron kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin. they shall lament together another to another they shall be startled and their countenance as a flame they shall change

אִשׁ אֶל-רַעְהוֹ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהַבִּים פְּנִיָּהֶם  
וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם

9. hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w' eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of אַחַד comes, cruel, with fury and burning anger, to make the land a desolation; and He shall exterminate its sinners from it.

<9> ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon For incurable rage and anger to make the whole world desolate, kai tous hamartōlous apolesai ex autēs. the sinners to destroy from out of it

וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם  
וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם וְיִשְׁפְּטוּן הַיָּם

יִכְיֶה כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֹרָם חֹשֶׁךְ הַשָּׁמַיִם בְּצֵאתוֹ  
וְיִהְיֶה לֹא-נֶגְיָה אֹרֹו:

10. ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of heaven and their constellations shall not flash forth their light; the sun shall be dark when it rises and the moon shall not shed its light.

<10> οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,



καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin,  
Orion, and all the cosmos of the heaven of their light shall not give;

kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos, kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.  
shall be made dark of the sun the rising shall not give her light

וַיְהִי כִּי יִשְׂרָאֵל יֵרֶד מִן הַשָּׁמַיִם וְהָיָה יְהוָה יֹשֵׁב עַל הַיָּם  
וְהָיָה יְהוָה יֹשֵׁב עַל הַיָּם וְהָיָה יְהוָה יֹשֵׁב עַל הַיָּם  
וְהָיָה יְהוָה יֹשֵׁב עַל הַיָּם וְהָיָה יְהוָה יֹשֵׁב עַל הַיָּם  
וְהָיָה יְהוָה יֹשֵׁב עַל הַיָּם וְהָיָה יְהוָה יֹשֵׁב עַל הַיָּם

11. uphaqqad'ti `al-tebel ra`ah w`al-r'sha`im `awonam  
w'hish'bati g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;  
I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

<11> καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένη ὄλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·  
καὶ ἀπολω ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.

11 kai enteloumai tē oikoumenē holē kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn;  
I charge to the world entire evils, and to the impious their sins;

kai apolō hybrin anomōn kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.

I shall destroy the insolence of lawless ones; and the insolence of the proud I shall abase

יִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

<12> καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,  
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ.

12 kai esontai hoi kataleimmenoi entimoi mallon ē to chrySION to apyron,  
shall be the ones being left rare more than unfired;

kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Souphir.

a man more rare shall be than the stone, the one of Ophir

וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃

וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃  
וְיִבְרָא אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכָּתָם אֹפִיר׃

13. `al-ben shamayim 'ar'giz w'thir`ash ha'arets mim'qomah b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth  
ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken  
from its place at the fury of hosts in the day of His burning anger.

<13> ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς  
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἄν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

13 ho gar ouranos thymōthēsetai kai hē gē seisthēsetai ek tōn themeliōn autēs  
For shall be engraved from out of its foundation,  
dia thymon orgēs kyriou sabaōth tē hēmera, hē an epelthē ho thymos autou.  
because of the rage of the anger which ever should come about his rage

14 יד וְהָיָה כְּצִבִּי מִדָּח וּכְצֹאֵן וְאִין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ וַיָּפְנוּ  
וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃  
וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-'amo yiph'nu w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them, they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

<14> καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διώξαι.

14 kai esontai hoi kataleimmenoi hōs dorkadion pheugon kai hōs probaton planōmenon,  
And shall be the ones being left behind as a young doe fleeing, and as a sheep wandering;  
kai ouk estai ho synagōn, hōste anthrōpon eis ton laon autou apostrophēnai  
and there is no one gathering so as for a man shall turn back unto his own people  
kai anthrōpon eis tēn chōran autou diōxai.  
for a man shall flee unto his own place

15 טו כָּל-הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל-הַנִּסְפָּח יִפּוֹל בְּחַרְבִּי׃  
וְכָל-הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל-הַנִּסְפָּח יִפּוֹל בְּחַרְבִּי׃

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through, and anyone who is captured shall fall by the sword.

<15> ὅς γὰρ ἂν ἀλωῖ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρα πεσοῦνται.

15 hos gar an halō, hēttēthēsetai, kai hoitines synēgmenoi eisin, machairā pesountai;  
For who ever should capture shall be vanquished; and the ones who being brought together are

16 טז וְעַלְלֵיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשָּׂסוּ בְּתִיהֶם וּנְשֵׂיהֶם תִּשָּׂגְלָנָה׃  
וְעַלְלֵיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשָּׂסוּ בְּתִיהֶם וּנְשֵׂיהֶם תִּשָּׂגְלָנָה׃

16. w'ol'leyhem y'rut'shu l'eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be plundered and their wives ravished.

<16> καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ράξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν.

16 kai ta tekna autōn enōpion autōn hraxousin kai tas oikias autōn pronomeusousin  
their children they shall dash before them; and their houses they shall despoil  
kai tas gynaikas autōn hexousin.  
and their women they shall have.

17 יז הַנְּנִי מַעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מְדֵי אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשְׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

17. **hin'ni me`ir `aleyhem 'eth-Maday 'asher-keseeph lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.**

**Isa13:17** Behold, I am going to stir up the Medes against them, who shall not value silver nor take pleasure in gold.

<17> ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μῆδους, οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσοῦ χρείαν ἔχουσιν.

17 idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou logizontai argyrion oude chrysiou chreian echousin.

I rouse against you the Medes – the silver ones not considering, nor of gold need have.

18 יַחַד וְקִשְׁתֹּת נְעָרִים תִּרְטַשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תַחֲוִים עֵינָם׃

18. **uq'shathoth n`arim t'ratash'nah uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.**

**Isa13:18** And their bows shall mow down the young men, they shall not even have compassion on the fruit of the womb, nor shall their eye pity children.

<18> τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

18 toxemata neaniskōn syntripsousin kai ta tekna hymōn ou mē eleēsōsin, the bows of young men, shall they show mercy,

oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn. nor your children spare shall their eyes.

19 יִטּוּהִיתָה בְּבֶל צְבִי מִמְּלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כְּשָׂדִים כְּמַהֲפֹכֶת אֱלֹהִים אֶת־סֹדִם וְאֶת־עַמּוֹרָה׃

19. **w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah.**

**Isa13:19** And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of the Chaldeans, shall be as when Elohim overthrew Sodom and Gomorrah.

<19> καὶ ἔσται Βαβυλῶν, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα.

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos hypo basileōs Chaldaion,

shall be the place which is called honorable by the king of the Chaldeans

hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra; in which manner eradicated the Elohim

20 כֹּל־אֲתִישֵׁב לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכַּן עַד־הָיִוֹר וְדוֹר

20

20

20

וְלֹא-יִהְיֶה לָּם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם:

20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador  
w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro'im lo'-yar'bitsu sham.

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation;  
nor shall the Arab pitch his tent there, nor shall shepherds make their flocks lie down there.

<20> οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν,  
οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ·

20 ou katoikēthēsetai eis ton aiōna chronon, oude mē eiselhōsin eis autēn dia pollōn geneōn,  
It shall not be dwelt in into the eon, nor shall they enter into it through many generations,  
oude mē dielthōsin autēn Arabes, oude poimenes ou mē anapausōntai en autē;  
nor shall go through it the Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it.

אָרַבִּים יִרְבְּצוּ שָׁם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִהְיֶה לָּם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִרְבְּצוּ שָׁם  
:אָרַבִּים יִרְבְּצוּ שָׁם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִהְיֶה לָּם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִרְבְּצוּ שָׁם

כֹּא וְרַבְּצוּ-שָׁם צִיִּים וּמְלֵאֵי בְּתִיחָם אֲחִים וְשִׁכְנֵי שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה  
וְשִׁעִירֵים יִרְקְדוּ-שָׁם:

21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim  
w'shak'nu sham b'noth ya'anah us'irim y'raq'du-sham.

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there, and their houses shall be full of owls;  
daughters of ostriches shall live there, and he-goats shall skip there.

<21> καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἦχου,  
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

21 kai anapausontai ekei thēria, kai emplēsthēsontai hai oikiai ēchou,  
And shall rest there wild beasts and they shall fill up the houses with a sound;  
kai anapausontai ekei seirēnes, kai daimonia ekei orchēsontai,  
and shall rest there sirens and demons shall dance there.

אֲחִים יִרְבְּצוּ שָׁם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִהְיֶה לָּם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִרְבְּצוּ שָׁם  
:אֲחִים יִרְבְּצוּ שָׁם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִהְיֶה לָּם עֶרְבֵי יְרֵעִים לֹא יִרְבְּצוּ שָׁם

כֹּב וְעֵנָה אֲיִים בְּאֵלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהִיכְלֵי עֵנָה  
וְקָרוֹב לָבוֹא עֲתֵהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמְשָׁכוּ:

22. w'anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg  
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces;  
and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

<22> καὶ ὄνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν·  
ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

22 kai onokentauroi ekei katoikēsousin, kai nossopoiēsousin echinoi en tois oikois autōn;  
And satyrs shall dwell there, and shall build a nest hedgehogs in their houses.  
tachy erchetai kai ou chroniei.  
Quickly it comes, and shall not pass time

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 14

לְכַנְנֵם וְאֵת יִשְׂרָאֵל יִבְחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל  
Isa14:1 וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:

אִפִּי יִרְחַם יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל

וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:

1. **ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El**  
**w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.**

**Isa14:1** When **אֵת יִשְׂרָאֵל** shall have compassion on Yaaqob (Jacob) and **again** choose Yisrael, and **settle them** in their own land, then strangers shall join them and **attach themselves** to the house of Yaaqob.

<14:1> Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιῶρας προστεθήσεται πρὸς αὐτούς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ,

1 Kai **eleēsei kyrios ton Iakōb** kai **eklexetai eti ton Israēl**, kai **anapausontai epi tēs gēs autōn**, shall show mercy shall choose yet they shall rest upon their land;

kai **ho giōras prostethēsetai pros autous** kai **prostethēsetai pros ton oikon Iakōb**, the foreigner shall be added to them, and they shall be added

וְיִשְׂרָאֵל יִבְחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:  
בְּיִשְׂרָאֵל יִבְחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:

בְּיִשְׂרָאֵל יִבְחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:

וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:

2. **ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math**  
**Yahúwah la`abadim w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.**

**Isa14:2** The peoples shall take them along and **bring them** to their place, and the house of Yisrael shall possess them as an inheritance in the land of **אֵת יִשְׂרָאֵל** as male servants and **female servants**; and **they shall take their captors captive** and **shall rule over their oppressors**.

<2> καὶ λήψονται αὐτούς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai **lēmψontai autous ethnē** kai **eisaxousin eis ton topon autōn**, kai **kataklēronomēsousin** shall take them nations, and bring them into their place; and they shall inherit them

kai **plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou** eis **doulous** kai **doulas**; they shall be multiplied upon the land of the El for manservants and maidservants;

kai **esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous**, kai **kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn**. shall be captives the ones capturing them; and they shall dominate the ones dominating them

וְיִשְׂרָאֵל יִבְחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:  
וְיִשְׂרָאֵל יִבְחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:

וְיִשְׂרָאֵל יִבְחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחֵם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יִעֲקֹב:

וּמִן־הַעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עָבַדְתָּ בָּךְ:

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me'ats'b'k umerag'zek  
umin-ha`abodah haqashah 'asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when אַיִן gives you rest from your pain  
and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

<3> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης  
καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tē hēmerā ekeinē anapausei se ho theos ek tēs odynēs  
that shall rest you the El from the grief,

kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklērās, hēs edouleusas autois.  
and your rage, slavery your hard of which you slaved for them

אָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נִגַּשׁ שְׁבַתָּה מִדְּהַבָּה:  
דְּוַנְשִׂאתָ הַמְּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל  
אֲמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נִגַּשׁ שְׁבַתָּה מִדְּהַבָּה:

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel  
w'amar'at 'eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babylon,  
and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

<4> καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος  
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέπαιται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαιται ὁ ἐπισπουδαστής;

4 kai lēmpsē ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos  
wailing

kai ereis en tē hēmerā ekeinē Pōs anapepautai ho apaitōn kai anapepautai ho epispoudastēs?  
you shall say in that day has been rested the one exacting has been rested the taskmaster

הַשֶּׁבֶר יִהְיֶה מַטֵּה רִשְׁעִים נִשְׁבָּט מִשְׁלִים:  
אֲמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נִגַּשׁ שְׁבַתָּה מִדְּהַבָּה:

5. shabar Yahúwah mateh r'sha'im shebet mosh'lim.

Isa14:5 אַיִן has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers

<5> συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·

5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;  
the El the yoke of the sinners the yoke

אֲמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נִגַּשׁ שְׁבַתָּה מִדְּהַבָּה:  
אֲמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נִגַּשׁ שְׁבַתָּה מִדְּהַבָּה:

6. makeh `amim b'eb'rah makath bil'ti sarah rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasak.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a continual stroke,  
who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

<6> πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγῆν θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο,  
6 pataxas ethnos thymō plēgē aniatō, paiōn ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,

Having struck a nation in rage calamity with an incurable hitting a nation  
with a calamity of rage, which he spared not

אָרְיָא יְחַלְכַּל חַיִּים-לְיָמֵי אֶתְּפֹלֶת אֶתְּחַיֵּה  
זָנְחָה שְׁקֵטָה כָּל-הָאָרֶץ פְּצָחוּ רִנָּה:

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

<7> ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boā met' euphrosynēs,  
has rested persuading All yells with gladness

אֲנִי אֶבְרֹשִׁים שְׁמָחוּ לִּי אֲרִיזִי לְבָנוֹן מֵאֵז שְׁכַבְתָּ לֹא-יַעֲלֶה הַכַּרְתָּ עָלֵינוּ:  
אֲנִי אֶבְרֹשִׁים שְׁמָחוּ לִּי אֲרִיזִי לְבָנוֹן מֵאֵז שְׁכַבְתָּ לֹא-יַעֲלֶה הַכַּרְתָּ עָלֵינוּ:

8. gam-b'roshim sam'chu l'ak 'ar'zey L'banon me'az shakab'at lo'-ya'aleh hakoreth `aleynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying,  
since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

<8> καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ  
καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἄφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi  
the trees of shall be gladdened against

kai hē kedros tou Libanou Aph' hou sy kekoimēsai, ouk anebē ho koptōn hēmas.

the cedars of , saying, From of which time you were laid low, there ascended not one felling us

טְשִׂאוּל מִתַּחַת רִגְזָה לְךָ לְקִרְאָת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רִפְאִים  
כָּל-עֲתוּדֵי אָרֶץ הַקִּים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם:  
טְשִׂאוּל מִתַּחַת רִגְזָה לְךָ לְקִרְאָת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רִפְאִים  
כָּל-עֲתוּדֵי אָרֶץ הַקִּים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם:

9. Sh'ol mitachath rag'zah l'ak liq'ra'th bo'ek `orer l'ak r'pha'im  
kal-`atudey 'arets heqim mikis'otham kol mal'key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming: it stirs up the dead for you,  
even, all the leaders of the earth; it raises all the kings of the nations from their thrones.

<9> ὁ ᾗδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες  
οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho hadēs katōthen epikranthē synantēsas soi, synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes  
Hades from below was embittered meeting with you; were risen up together against you all the giants  
hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.  
ruling the ones rising

יִכְלָם יַעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלָתָ:  
יִכְלָם יַעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם-אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלָתָ:

10. kulam ya`anu w'yo'm'ru 'eleyak gam-`atah chuleyath kamonu 'eleynu nim'shal'at.

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,

even you have been made weak as we, you have become like us.

<10> πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι Καὶ σὺ ἐάλως ὡσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 pantes apokrithēsontai kai erousin soi Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.  
shall answer You also captured as even we; among us and are you reckoned?

:אֶלְעֵיךָ יְעֲשֶׂהְךָ אֱלֹהִים וְיִשְׂעָהְךָ רִמָּה וּמְכַסְּיֶךָ תוֹלְעָהּ  
יא הוֹרֵד שְׂאוֹל גְּאוֹנֶךָ הַמִּית נְבִלְיֶךָ תַחְתֵּיךָ יִצְעַר רִמָּה וּמְכַסְּיֶךָ תוֹלְעָהּ:

11. hurad sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa`rimah um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol; The maggot is spread out under you and worms are your covering.

<11> κατέβη δὲ εἰς ᾗδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη· ὑποκάτω σου στρώσουσιν σήψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis hadou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;  
went down into Hades Your glory, great gladness your;

hypokatō sou strōsousin sēpsin, kai to katakalymma sou skōlēx.  
underneath you they shall make a bed of putrefaction, and shall be your covering the worm

:יְבַרְכֶנּוּ מִשְׁמַיִם הַיְלֵל בֶּן-שָׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאַרְצָךָ חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם  
יב אֵיךְ נִפְלֵתָ מִשְׁמַיִם הַיְלֵל בֶּן-שָׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאַרְצָךָ חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם:

12. 'eyak naphal'at mishamayim heylel ben-shachar nig'da`at la'arets cholesh`al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from heaven, O shining star, son of the dawn! You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

<12> πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?  
O how fell from out the morning star – the one by morning rising;

synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.  
was broken the one sending to all

יִגְוֹאֲתָהּ אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוּכְבֵּי-אֵל אֲרִים כְּסֹאִי  
וְאָשִׁיב בְּהַר-מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צְפוֹן:  
יג וְאֵתָהּ אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוּכְבֵּי-אֵל אֲרִים כְּסֹאִי  
וְאָשִׁיב בְּהַר-מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צְפוֹן:

13. w'atah 'amar'at bil'bab'k hashamayim 'e`eleh mima'al l'kok'bey-'El 'arim kis'i w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to heaven; I shall raise my throne above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

<13> σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστρῶν τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῇ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tē dianoiā sou Eis ton ouranon anabēsomai, epanō tōn astrōn tou ouranou  
Unto the heaven I shall ascend; upon the stars of the heaven



thēsō ton thronon mou, kathiō en orei huyēlō epi ta orē ta huyēla ta pros borran,  
I shall put my throne; I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north

יֵד אֲעֲלֶה עַל-בְּמַתֵּי עַב אֲנִימָה לְעֲלִיּוֹן:  
14 אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים

14. 'e`eleh `al-bamathey `ab 'edameh l'`El'yon.

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like the Most High.

<14> ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tō huiistō.  
upon I shall be likened to the highest

טו אַךְ אֶל-שְׂאוּל תּוֹרַד אֶל-יַרְכְּתֵי-בוֹר:  
15 אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים

15. 'ak 'el-šh'ol turad 'el-yar'k'they-bor.

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

<15> νῦν δὲ εἰς ᾄδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis ḥadou katabēsē kai eis ta themelia tēs gēs.  
But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth

מַרְגִּיז הָאָרֶץ מֵרַעִישׁ מִמְּלָכוֹת:  
16 מִזְרָאֵיךְ אֶלְיָךְ יִשְׁגִּיחוּ אֶלְיָךְ יִתְבוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ  
אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים

16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish  
mar'giz ha'arets mar'`ish mam'lakoth.

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,  
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

<16> οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ  
καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi  
The ones beholding you shall wonder over you,  
kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?  
shall say, provoking the one shaking kings

יִזְשֹׁם תִּבְל כַּמְדָּבָר וְעָרָיו הָרָם אֲסִירָיו לֹא-פָתַח בְּיָתָהּ:  
17 אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים אֶשְׂרָף אֶל־עַל־הַגְּבוּלִים

17. sam tebel kamid'bar w'`arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,  
who did not open the house of his prisoners?

<17> ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon kai tas poleis katheilen, tous en epagōgē ouk elysen.

the one making the whole world desolate its cities demolished;  
the ones in enslavement he did not loose

יח כָּל-מַלְכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכַבּוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ: 18  
יח כָּל-מַלְכֵי גוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכַבּוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ: 18

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

<18> πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ·

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timē, anthrōpos en tō oikō autou;  
sleep in honor, every man

יט וְאַתָּה הַשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרְךָ כִּנְצֵר נִתְעָב לְבוֹשׁ הַרְגִים  
מִטְעָנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל-אֲבְנֵי-בוֹר כְּפֶגֶר מוֹבָס: 19  
יט וְאַתָּה הַשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרְךָ כִּנְצֵר נִתְעָב לְבוֹשׁ הַרְגִים  
מִטְעָנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל-אֲבְנֵי-בוֹר כְּפֶגֶר מוֹבָס: 19

19. w'atah hash'lak'at miqib'r'k k'netser nith`ab l'bush harugim  
m'to`aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch, clothed with the slain who are pierced with a sword, who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

<19> σὺ δὲ ριφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾄδου. ὃν τρόπον ἰμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

19 sy de hriphēsē en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos

But you shall be tossed in the mountains as dead, being abhorred

meta pollōn tethnēkotōn ekkekentēmenōn machairais katabainontōn eis hādou.

with many having died being stabbed by a sword, going down into Hades

hon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,

In which manner a garment by blood being befouled shall not be clean,

כ לֹא-תִחַד אַתָּם בְּקַבְרֵהָ כִּי-אַרְצָךָ שַׁחַת עָמְדָה הַרְגַת  
לֹא-יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים: 20  
כ לֹא-תִחַד אַתָּם בְּקַבְרֵהָ כִּי-אַרְצָךָ שַׁחַת עָמְדָה הַרְגַת  
לֹא-יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים: 20

20. lo'-thehad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak  
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'`olam zera` m're`im.

Isa14:20 You shall not be united with them in burial, because you have ruined your country, You have slain your people. May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

<20> οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπόλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.

20 houtōs oude sy esē katharos, dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas;

so not even shall you be clean; because my land you destroyed, and my people killed;

ou mē meinēs eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.

in no way should you abide into the eon of time – seed O evil

כא הַכִּינּוּ לְבָנָיו מִטְּבַח בְּעֶוֹן אָבוֹתָם בְּלִי יִקְמוּ וַיְרִשׁוּ אֶרֶץ  
וּמְלָאוּ פְּנֵי-תֵבֵל עָרִים:

21. **hakinu l'banayu mat'beach ba`awon 'abotham bal-yaqumu w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.**

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.

They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

<21> ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou, your children to be slain for the sins

hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.

that they should not rise up and inherit the earth should fill up the earth with wars

כב וְקַמְתִּי עָלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה וְהִכֵּיתִי לְבַבָּל שֵׁם  
וְשָׂאֵר וְנִין וְנֶכֶד נְאֻם-יְהוָה:

22. **w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem ush'ar w'nin wanekek n'um-Yahúwah.**

Isa14:22 I shall rise up against them, declares אֱלֹהִים of hosts, and shall cut off from Babylon name and survivors, offspring and posterity, declares אֱלֹהִים.

<22> Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ, καὶ ἀπολω̄ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριος--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma

I shall rise up against them, says YHWH of Hosts, and I shall destroy their name,

kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--

and vestige, and seed – thus says YHWH

כג וְשִׂמְתִּיהָ לְמוֹרָשׁ קַפְדֹּ וְאֶגְמֵי-מַיִם  
וְטֹאטְאֵתֶיהָ בְּמִטְאָטְא הַשְּׂמַד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: פ

23. **w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water, and I shall sweep it with the broom of destruction, declares אֱלֹהִים of hosts.

<23> καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,

καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,  
I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs  
kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --  
it shall be for nothing I shall make it a clay pit for destruction.

אֶחָדָא יָיָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא 24  
:אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא

כַּד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם-לֹא כִּפְאֲשֶׁר דְּמִיתִי כִּן הִיִּתְּהָ  
וְכִפְאֲשֶׁר יַעֲצִתִּי הִיא תִּקְוִים:

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah  
w'ka'asher ya`ats'ti hi' thaqum.

Isa14:24 אֶחָדָא of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended so it has happened,  
and just as I have planned so it shall stand,

<24> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Ὁν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται,  
καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai, kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,  
Thus says In which manner I have said, so it shall be;  
and in which manner I have deliberated, so it shall remain

אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא 25  
:אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא  
כַּה לְשֹׁבֵר אֲשׁוּר בְּאֶרְצוֹ וְעַל-הָרֵי אֲבוּסָנֹי  
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עָלוּ וְסִבְּלוּ מֵעַל שִׁכְמוֹ יִסּוּר:

25. lish'bor 'Ashshur b'ar'tsi w'al-haray 'abusenu  
w'sar me'aleyhem ulo w'subalo me'al shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Assyria in My land, and I shall trample him on My mountains.  
Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

<25> τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἔσονται εἰς  
καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων  
ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou, kai esontai eis katapatēma,  
even to destroy the Assyrians upon land my, and upon they shall be for trampling.  
kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn, kai to kydos autōn apo tōn ōmōn aphairethēsetai.  
from them their yoke their dignity shall be removed

:אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא אֶחָדָא 26

כּוֹזָאת הָעֵצָה הַיְעוּצָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

26. zo'th ha`etsah hay`utsah `al-kal-ha'arets w'zo'th hayad han'tuyah `al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth;  
and this is the hand that is stretched out against all the nations.

<26> αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,

καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn,  
which YHWH planned for all the inhabitable world.

kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē tēs oikoumenēs.  
high upon all the nations of the inhabitable world

:אֵלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 27

כַּזְכֵּר־יְהוָה צְבָאוֹת יְעַץ וּמִי יִפְרֹ וְיִדְרוּ הַנְּטוּיָהּ וּמִי יִשְׁבֹּבָהּ: פ

27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya'ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For אֵלֵינוּ of hosts has planned, and who can frustrate it?  
And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

<27> ἄ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;  
καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei? kai tēn cheira tēn huyēlēn tis apostrepsei?  
For what the El holy planned, who shall efface? And hand his high who shall turn?

:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 28

כַּח בְּשָׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ אַחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה:

28. bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.

Isa14:28 In the year that King Ahaz died this oracle came:

<14:28> Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεὺς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.  
The year in which died saying

עַל-לִשְׁמֹחִי פְלֶשֶׁת כִּלְדָּן כִּי נִשְׁבַּר שִׁבְט מִכְּדָן 29

:כִּי-מִנְשֹׁרֵשׁ נִחַשׁ יֵצֵא צִפְפֵּעַ וּפְרִיּוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף:

כַּט אֶל-לִשְׁמֹחִי פְלֶשֶׁת כִּלְדָּן כִּי נִשְׁבַּר שִׁבְט מִכְּדָן  
כִּי-מִנְשֹׁרֵשׁ נִחַשׁ יֵצֵא צִפְפֵּעַ וּפְרִיּוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף:

29. 'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek  
ki-mishoresh nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m'opheph.

Isa14:29 Do not rejoice, O Philistia, all of you, Because the rod that struck you is broken;  
For from the serpent's root a viper shall come out, and its fruit shall be a fiery flying serpent.

<14:29> Μὴ εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·  
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφειων ἐξελεύσεται ἕκγονα ἀσπίδων,  
καὶ τὰ ἕκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.

29 Mē euphrantheiēte, pantēs hoi allophyloi, synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas; ek gar  
Be not glad all Philistines, for he broke the yoke of the one hitting you. For from out  
spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn, kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.  
of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,  
and their progeny shall come forth as serpents flying

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 30

:יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

לְוָרְעוּ בְכוֹרֵי דָלִים וְאֶבְיוֹנִים לְבָטַח יִרְבְּצוּ  
וְהִמַּתִּי בְרָעַב שְׂרִישְׁךָ וּשְׂאֲרֵיתֶךָ יִהְרָג׃

**30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu  
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.**

**Isa14:30** And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security;  
I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

<30> καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ  
δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ.

**30 kai boskēthēsontai ptōchoi di' autou, ptōchoi de andres ep' eirēnēs anapausontai;  
shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;**

**anelei de limō to sperma sou kai to kataleimma sou anelei.**

**he shall do away with hunger your seed; and your vestige he shall do away with**

31  
לֹא הִילִילִי שְׂעַר זַעֲקֵי-עִיר נְמוּג פְּלִשְׁתַּת כְּלֶךָ  
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׂן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃

**31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P'lesheth kulek  
ki mitsaphon `ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.**

**Isa14:31** Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Philistia, all of you;  
for smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

<31> ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,  
οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

**31 ololyzete, pylai poleōn, kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,**

**Shriek, O gates of the cities! Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.**

**hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.**

**For from the north smoke comes, and there is no being**

32  
לֵב וּמַה-יַעֲנֶנָּה מִלְּאֲכֵי-גוֹי כִּי יִהְיֶה יְסֹד צִיּוֹן וַיָּבֵא יְיָ יְיָ יְיָ עֲנִי עֲמֹ׃

**32. umah-ya`aneh mal'akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.**

**Isa14:32** How then shall one answer the messengers of the nation?

**That Yahúwah has founded Zion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.**

<32> καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών,  
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

**32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,**

**what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,**

**kai di' autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.**

**through him shall be delivered peoples many**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 15

אֶמְשָׂא מוֹאָב כִּי בַלַּיִל יִשְׁדָּד עַר מוֹאָב נִדְמָה כִּי  
בַלַּיִל יִשְׁדָּד קִיר-מוֹאָב נִדְמָה: Isa15:1

1. **masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.**

**Isa15:1** The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined; surely in a night Kir of Moab is devastated and ruined.

<15:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.

Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos.

The word against Moab

Nyktos apoleitai hē Mōabitis, nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.

by night shall be destroyed the land of Moab;

for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab

בְּעָלְהָ הַפִּיט וְהִיבִן הַפְּמוֹת לְבָכִי עַל-נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא  
מוֹאָב יִיגְלִיל בְּכָל-רֹאשָׁיו קַרְחָה כָּל-זָקֵן וְרוּעָה:

2. **`alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w' `al Meyd'ba'**

**Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.**

**Isa15:2** They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep.

Moab wails over Nebo and over Medeba; upon every head is bald and every beard is cut off.

<2> λυπέισθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ καὶ Διβων· οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβου τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn, ekei anabēsesthe klaiein;

Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.

There you shall ascend to weep.

epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;

Upon Nebo of the land of Moab shriek!

baldness, all arms being mutilated

גְּבַחוּצוֹתָיו חֲגְרוּ שָׂק עַל גְּבוֹתֵיהֶם וּבְרַחְבוֹתֵיהֶם כָּל־אִישׁ יִיגְלִיל יָרֵד בְּבָכִי:

3. **b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah ubir'chobotheyah kuloh y'yelil yored babeki.**

**Isa15:3** In their streets they have girded themselves with sackcloth;

on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

<3> ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε, ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῆς

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

**3 en** tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,  
**In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!**  
**epi tōn dōmatōn autēs** kai **en** tais hrymais autēs **pantes ololyzete meta** klauthmou.  
**in her squares, and in her streets all shriek with weeping!**

גַּלְצוּ-לֹם מְלֻצָפּוּ מִשְׁמַחַת מִצְרַיִם-אֶל-אֶלֶף-בָּיִת מִשְׁמַחַת מִצְרַיִם-אֶל-אֶלֶף  
דַּוְתָזַעַק חֲשִׁבֹן וְאֶלְעָלָה עַד-יַחַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-כֵּן  
חֲלָצִי מוֹאָב יְרִיעֵוּ נִפְשׁוֹ יִרְעָה לּוֹ:

**4. watiz`aq Chesh`bon w`El`aleh `ad-Yahats nish`ma` qolam**  
**`al-ben chaltutsey Mo`ab yari`u naph`sho yar`ah lo.**  
**Isa15:4 Heshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Jahaz;**  
**therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.**

<4> ὅτι κέκραγεν Ἐσεβων καὶ Ἐλεαλη, ἕως Ἰασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·  
διὰ τοῦτο ἡ ὀσφύς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

**4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;**  
**For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.**  
**dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boā, hē psychē autēs gnōsetai.**  
**On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know**

אֶלְעָלָה עַד-יַחַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-כֵּן  
:יִרְעָה לּוֹ מוֹאָב יִרְעָה לּוֹ מוֹאָב יִרְעָה לּוֹ  
הַלְבִּי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָה עַד-צִעַר עֲגָלַת שְׁלִישִׁיָּה  
כִּי מַעְלָה הַלּוּחִית בְּבָכִי יַעְלֶה-בּוֹ כִּי הִרָךְ חוֹרֲנִים זַעֲקַת-שֹׁבֵר יַעֲרֹו:

**5. libi l`Mo`ab yiz`aq b`richeah `ad-Tso`ar `eg`lath sh`lishiah**  
**ki ma`aleh haLuchith bib`ki ya`aleh-bo ki derek Choronayim za`aqath-sheber y`o`eru.**  
**Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old;**  
**for they go up the ascent of Luhith with weeping,**  
**for in the way to Horonaim they raise a cry of destruction.**

<5> ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγῶρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·  
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,  
τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

**5 hē kardia tēs Mōabitidos boā en autē heōs Sēgōr, damalis gar estin trietēs; epi de tēs anabaseōs**  
**The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar; heifer for it is as a three years old.**  
**But upon the ascent**  
**tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai, tē hodō Arōniim boā syntrimma kai seismos.**  
**of Luhith to you weeping they shall ascend; by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking**

אֶלְעָלָה עַד-יַחַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-כֵּן  
:יִרְעָה לּוֹ מוֹאָב יִרְעָה לּוֹ מוֹאָב יִרְעָה לּוֹ  
וּכְיִמְיֵי נְמָרִים מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ כִּי-יָבֵשׁ חֲצִיר כְּלָה דְשֵׁה יִרְק לֹא הָיָה:  
**6. ki-mey Nim`rim m`shamoth yih`yu ki-yabesh chatsir kalah deshe` yereq lo` hayah.**



**Isa15:6** For the waters of Nimrim are desolate.

Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

<6> τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei; chortos gar chlōros ouk estai.

shall be desolate, her grass shall fail; grass for green there shall not be

זעל-כן יתרה עשה ופקדתם על נחל הערבבים ישאום:  
:מִי־לֹא־יִשָּׂאֵם עַל־נַחַל הָעֶרְבָבִים וְעָשָׂה יִתְרָה

7. `al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.

**Isa15:7** Therefore the abundance they have gotten, and stored up they carry off over the brook of Arabim.

<7> μή καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai? epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.

shall she thus be about to be delivered?

For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it

חכי-הקיפה הזעקה את-גבול מואב עד-אגלים יללתה:  
:אֶלְכֵן יִתְרָה עָשָׂה וְפָקְדְתֶם עַל־נַחַל הָעֶרְבָבִים וְעָשָׂה יִתְרָה

ובאר אגלים יללתה:  
:וּבְאֵר אֲגָלִים יִלְלָתָהּ

8. ki-hiqiphah haz`aqah `eth-g`bul Mo`ab `ad-`Eg`layim yil'lathah uB'er `eylim yil'lathah.

**Isa15:8** For the cry is gone around the territory of Moab, its wailing unto Eglaim and its wailing even to Beer-elim.

<8> συνῆψεν γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ, καὶ ὄλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,

joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Eglaim,

kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.

her shrieking; unto the well of Elim

טכי מי דימון מלאו דם  
:אֶלְכֵן יִתְרָה עָשָׂה וְפָקְדְתֶם עַל־נַחַל הָעֶרְבָבִים וְעָשָׂה יִתְרָה

כי-אשית על-דימון נוספות לפליטת מואב אריה ולשאריית אדמה:  
:כִּי־אֲשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסְפוֹת לְפִלִּיטַת מוֹאָב אַרְיָה וְלִשְׂאָרֵיית אֲדָמָה

9. ki mey Dimon mal'u dam

ki-`ashith `al-Dimon nosaphoth liph'leytath Mo`ab `ar'yeh w'lish'erith `adamah.

**Isa15:9** For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon, a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

<9> τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος·

ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας καὶ ἄρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Αδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;

For the water of Dimon shall be filled with blood.

epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab kai Ariēl kai to kataloipon Adama.  
for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab, and Ariel,  
and the remnant of Adama

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 16

אֲשַׁלְחֵה-כֶּרֶם מִשְׁלַח-אֲרָץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל-הַר בַּת-צִיּוֹן׃  
Isa16:1

1. shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,  
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Zion.

<16:1> Ἀποστέλω ὡς ἕρπετά ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημος ἐστὶν τὸ ὄρος Σιών;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn; mē petra erēmos estin to oros Siōn?

I shall send as it were reptiles on the land;

not rock a desolate is the mountain of

בְּהִיְיָה כְעוֹף-נֹדֵד קֵן מִשְׁלַח תְּהִינָה בְּנוֹת מוֹאָב מֵעִבְרֹת לְאֲרֹנוֹן׃  
Isa16:2

2. w'hayah k'oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma'baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,  
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

<2> ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφηρημένος, θυγάτηρ Μωαβ. ἔπειτα δέ, Ἀρνον,

2 esē gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos, thygater Mōab. epeita de, Arnōn,

For you shall be as winged creature flying about a young being removed, O daughter of Moab;  
and thereupon, O Arnon

גְּהִיְיָה עֵצָה עֲשׂוּ פְלִיָּה שִׁיתִי כְלִיל צִלָּה׃  
בְּתוֹךְ צְהָרִים סִתְּרִי נִדְחִים נֹדֵד אֶל-תְּגַלִּי׃  
Isa16:3

3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;  
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

<3> πλείονα βουλευού, ποιείτε σκέπην πένθους αὐτῆ δια παντός·  
ἐν μεσημβρινῇ σκοτία φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῆς.

3 pleiona bouleou, poieite skepēn penthous autē dia pantos;

Much counsel, make and also a protection for her mourning always;

en mesēbrinē skotiā pheugousin, exestēsan, mē apachthēs.

at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate

דִּגְגוּרוֹ בְּךָ נִדְחֵי מוֹאָב הָיוּ-סִתְּרָ לָמוּ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד׃  
כִּי-אֲפִס הַמִּיץ כְּלָה שׂוֹד תִּמּוּ רִמְס מִן-הָאָרֶץ׃  
Isa16:4

4  
Diggurov be'chā nidhēi mo'ab hāyū-sit'ra lāmū mip'nei šōdēd·  
ki-afis hamits k'lah šōd timū rim's min-hā'āreץ׃



7. **laken y'yelil Mo'ab l'Mo'ab kuloh y'yelil la'ashishey Qir-chareseth teh'gu 'ak-n'ka'im.**

**Isa16:7** Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.

You shall moan for the raisin cakes of Kir-hareseth as those who are utterly stricken.

<7> οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήση.

7 **ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tē Mōabitidi pantes ololyxousin;**

**no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.**

**tois katoikousin Deseth meletēseis kai ouk entrapēsē.**

**among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon, and you shall not be ashamed**

8  
 חֲכִי שְׂדֵמוֹת חֲשָׁבוֹן אֲמָלָל וְנָפֵן שְׂבָמָה בְּעַלְי גֹזִים הַלְמוּ  
 שְׂרוּקֵיהֶּ עַד־יַעְזָר נִגְעוּ תָעוּ מִדְּבָר שְׁלַחֲחֹתִיָּהּ נִטְשׂוּ עֲבָרוּ יָם׃

8. **ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba'aley goyim hal'mu s'ruqeyah `ad-Ya`zer naga`u ta`u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu `ab'ru yam.**

**Isa16:8** For the fields of Heshbon have withered, and the vines of Sibmah;

the masters of the nations have trampled down its choice clusters which reached even unto Jazer and wandered through the wilderness; its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

<8> τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 **ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama; katapinontes ta ethnē katapatēsate**

**The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah. Swallowing down the nations,**

**tas ampelous autēs heōs Iazēr; ou mē synapsēte, planēthēte tēn erēmon;**

**trampling her grapevines, unto Jazer in no way shall you join together. Wander the wilderness!**

**hoi apestalmenoi egkateleiphthēsan, diebēsan gar tēn erēmon.**

**The ones being sent were abandoned, for they passed over the sea**

9  
 ט עַל־כֵּן אֲבָכָה בְּכִי יַעְזָר וְנָפֵן שְׂבָמָה אֲרִיזָהּ הַמְעַתִּי  
 חֲשָׁבוֹן וְאֶלְעָלָה כִּי עַל־קִיץֶהָ וְעַל־קִצְיָהָ הִיָּדָר נָפַל׃

9. **`al-ken 'eb'keh bib'ki Ya`zer gephen Sib'mah 'arayawek dim`'athi Chesh'bon w'El'`aleh ki `al-qeytsek w'`al-q'tsirek heydad naphal.**

**Isa16:9** Therefore I shall weep bitterly for Jazer, for the vine of Sibmah;

I shall drench you with my tears, O Heshbon and Elealeh;

for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

<9> διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγῆτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα



<12> καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

12 kai **estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois**

**And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)**

kai **eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai, kai ou mē dynētai exelesthai auton.**

**that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;**

**and in no way should they be able to rescue her**

---

יגָזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מוֹאָב מֵאָז:

יגָזָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מוֹאָב מֵאָז:

13. **zeh hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Mo'ab me'az.**

**Isa16:13 This is the word which spoke earlier concerning Moab.**

<13> Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 **Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.**

**This is the saying**

**against Moab**

---

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים כְּשָׁנֵי שְׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הַהֶמּוֹן הָרַב וּשְׂאָר מְעַט מְזַעַר לֹא כְּבִיר:

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלוֹשׁ שָׁנִים כְּשָׁנֵי שְׂכִיר

וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הַהֶמּוֹן הָרַב וּשְׂאָר מְעַט מְזַעַר לֹא כְּבִיר:

14. **w'atah diber Yahúwah le'mor b'shalosh shanim kish'ney sakir**

**w'niq'lah k'bod Mo'ab b'kol hehamon harab ush'ar m'at miz'ar lo' kabir.**

**Isa16:14 But now speaks, saying, within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be degraded, with all his great multitude, and his remnant shall be very small and not mighty.**

<14> καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai **nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tō ploutō tō pollō,**

**And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling,**

**shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much;**

kai **kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos.**

**and shall be left behind very few, and not the important**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 17

אֶמְשָׂא וְהַמְשִׁק הַנֶּה דַּמְשִׁק מוֹסֵר מֵעִיר וְהִתָּה מְעֵי מִפְּלָה׃  
 אֶמְשָׂא וְהַמְשִׁק הַנֶּה דַּמְשִׁק מוֹסֵר מֵעִיר וְהִתָּה מְעֵי מִפְּלָה׃ Isa17:1

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damascus.

Behold, Damascus is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

<17:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

Ἴδου Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτώσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.

The word against

Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,

shall be lifted from cities, and shall be for a downfall

בְּעִזְבוֹת עָרֵי עַרְעָר לְעֶדְרִים תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאֵין מִחְרִיד׃  
 בְּעִזְבוֹת עָרֵי עַרְעָר לְעֶדְרִים תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאֵין מִחְרִיד׃ 2

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;

now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

<2> καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 katalleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin, kai ouk estai ho diōkōn.

being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting, and there shall not be one pursuing

וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֲפְרַיִם וּמִמְלָכָה מִדַּמְשִׁק  
 וְשָׂאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נֶאֱמָר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס  
 וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֲפְרַיִם וּמִמְלָכָה מִדַּמְשִׁק  
 וְשָׂאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נֶאֱמָר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס 3

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq

ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Damascus

and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisrael, declares of hosts.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῶ,

καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολείται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim, kai ouketi estai basileia en Damaskō, kai to loipon

no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;

and there is no longer a kingdom in Damascus, and the rest of

tōn Syrōn apoleitai; ou gar sy beltión ei tōn huiōn Israēl kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.

the Syrians destroyed. no For you better are than

even their glory; thus says

אֶמְשָׂא וְהַמְשִׁק הַנֶּה דַּמְשִׁק מוֹסֵר מֵעִיר וְהִתָּה מְעֵי מִפְּלָה׃ 4



דְּוָהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִבַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יִרְזָה:

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya`aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Yaaqob (Jacob) shall fade, and the fatness of his flesh shall be made lean.

<4> Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακωβ, καὶ τὰ πλίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tē hēmerā ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb, kai ta pionā tēs doxēs autou seisthēsetai.  
an end of the plenty of his glory shall be shaken

92247 7269W 20952 374 92247 7447 32325 5  
:7269W 479 4709 7269W 8477 32325

הַוָּהָיָה כְּאִסְף קִצִּיר קָמָה וְזָרְעוּ שִׁבְלִים יִקְצֹר  
וְהָיָה כְּמִלְקֹט שִׁבְלִים בְּעֵמֶק רִפְאִים:

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibalim yiq'tsor  
w'hayah kim'laqet shibalim b'`emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears with his arm; and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

<5> καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἐστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγῃ στάχυον ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagē amēton hestēkota kai sperma stachyōn  
in which manner as if someone should gather harvest a standing, and the grain of corn  
en tō brachioni autou amēsē, kai estai hon tropon ean tis synagagē stachyn en pharaggi stereā  
should reap with his arms;  
and it shall be in which manner if someone should gather corn in ravine a solid rock

729111 376W 727W 425 747 4660 29-1472 6  
:6472 2364 3232-747 3297 327079 3778 30914 9274 449

וּנְשָׂא־בוּ עוֹלָלֹת כְּנֹקֶף זֵית שְׁנַיִם נְשָׂא־הֶן גְּרִגְרִים

בְּרֹאשׁ אֲמִיר אֲרִבְעָה חֲמִשָּׁה בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָּה נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

6. w'nish'ar-bo`oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim  
b'ro'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree, two or three olives on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree, declares Elohey of Yisrael.

<6> καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥώγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῆ· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

6 kai kataleiphthē en autē kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis ep' akrou meteōrou  
as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three at the top of the tree elevated,  
ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn kataleiphthē; tade legei kyrios ho theos Israēl.  
or four or five upon their tender branches should be left behind. Thus says

:37241x 6472 4749-64 227202 2370-60 7443 3072 4233 72797

זַבִּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל-עֲשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶנָּה:

7. **bayom hahu' yish`eh ha'adam `al-`osehu w`eynayu `el-q`dosh Yis'ra'El tir'eynah.**

**Isa17:7** In that day man shall have regard for his Maker and his eyes shall look to the Holy One of Yisrael.

<7> τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται,

7 **tē hēmerā ekeinē pepoithōs estai anthrōpos epi tō poiēsanti auton,**  
**shall be relying man upon the one who made him,**

hoi de ophthalmoi autou **eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,**

יָבֹא יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעוּ אֲדָמִים עַל-עֲשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶנָּה:

חֹלֵא יִשְׁעָה אֶל-הַמְזַבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו

וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:

8. **w'lo' yish`eh `el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu wa'asher `asu `ets'b`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.**

**Isa17:8** He shall not have regard for the altars, the work of his hands, nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

<8> καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai **ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn,**  
**in no way should they be relying upon the shrines, nor upon the works of their hands**

**ha epoiēsan hoi daktyloi autōn, kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.**  
**which they made with their fingers; and they shall not look to the trees, nor their abominations**

טַבִּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עָרֵי מְעִזּוֹ כַּעֲזוֹבֹת הַחֹרֶשׁ וְהָאֲמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיתָה שְׁמָמָה:

9. **bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoresh w'ha'amir `asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.**

**Isa17:9** In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest, or like branches which they abandoned before the sons of Yisrael; and there shall be a desolation.

<9> τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Ἀморραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι,

9 **tē hēmerā ekeinē esontai hai poleis sou egkataleimmenai, hon tropon egkatelipon hoi Amorraiioi**  
**In that day shall be your cities abandoned, in which manner left the Amorites**

**kai hoi Euaioi apo prosōpou tōn huiōn Israēl, kai esontai erēmoi,**  
**the Hivites before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places**

יָבֹא יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעוּ אֲדָמִים עַל-עֲשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶנָּה:

יְכִי שְׂכַחַת אֱלֹהֵי יִשְׁעֶךָ וְצוּר מַעֲזֶיךָ לֹא זָכַרְתָּ עַל-כֵּן  
 תִּטְעֵי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וְזַמְרַת זָר תִּזְרְעֶנּוּ:

10. **ki shakachat' 'Elohey yish' ek w'tsur ma'uzek lo' zakar't' `al-ken tit'i nit'ey na`amanim uz'morath zar tiz'ra`enu.**

**Isa17:10** For you have forgotten the El of your salvation and have not remembered the rock of your refuge. Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

<10> διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·

10 **dioti katelipes ton theon ton sōtēra sou kai kyriou tou boēthou sou ouk emnēsthēs.**

**Because you forsook the El your deliverer, even YHWH your helper you remembered not.**

**dia touto phyteuseis phyteuma apiston kai sperma apiston;**

**On account of this you shall plant plant an untrustworthy, and seed an untrustworthy**

אֶלֹהֵי יִשְׁעֶךָ וְצוּר מַעֲזֶיךָ לֹא זָכַרְתָּ עַל-כֵּן תִּטְעֵי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וְזַמְרַת זָר תִּזְרְעֶנּוּ 11  
 יֵא בְיוֹם נִטְעֶיךָ תִּשְׁגָּשְׁגִי וּבַבֹּקֶר זָרְעֶיךָ תִּפְרִיחֵי גַד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה  
 וּכְאֵב אָנוּשׁ: ם

11. **b'yom nit'ek t'sag'segi ubaboqer zar'ek taph'richi ned qatsir b'yom nachalah uk'eb 'anush.**

**Isa17:11** In the day shall you make your plant to grow, and in the morning shall you make your seed to blossom; but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

<11> τῆ δὲ ἡμέρα, ἣ ἂν φυτεύσης, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωί, ἐὰν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἣ ἂν ἡμέρα κληρώσῃ, καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

11 **tē de hēmera, hē an phyteusēs, planēthēsē; to de prōi, ean speirēs,**

**And in the day whenever you should plant, you shall be misled; but by morning if you should sow it anthēsei eis amēton hē an hēmera klērōsē, kai hōs patēr anthrōpou klērōsē tois huiōis sou.**

**shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;**

**and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons**

יְהוֹי הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים כְּהַמּוֹת גַּמִּים יְהִמּוֹן  
 וְשִׂאוֹן לְאֲמִים כְּשִׂאוֹן מַיִם כְּבִירִים לְשִׂאוֹן: 12  
 יְהוֹי הַמּוֹן עַמִּים רַבִּים כְּהַמּוֹת גַּמִּים יְהִמּוֹן  
 וְשִׂאוֹן לְאֲמִים כְּשִׂאוֹן מַיִם כְּבִירִים לְשִׂאוֹן: 12

12. **hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.**

**Isa17:12** Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas, and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

<12> Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε, καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχῆσει.

12 **Ouai plēthos ethnōn pollōn; hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,**

**Woe to the multitude nations of many; as a sea swelling up, so you shall be disturbed;**

**kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr echēsei.**

13  
וְהָיָה כְּשֹׁמֵר מְרִיבֵי מַיִם רַבִּים יִשְׁאָוֶן וְגַעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחֶק  
וְרִדְפָה כְּמִץ הָרִים לְפָנֵי-רוּחַ וּכְגִלְגֵּל לְפָנֵי סוּפָה:

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq  
w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,  
but He shall rebuke it and it shall flee far away,  
and be chased like chaff in the mountains before the wind, or like whirling dust before a gale.

<13> ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ, ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου·  
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου  
καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγιγῆς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou biā katapheromenou;

As water much nations many; as water much by force being brought;

kai aposkorakiei auton kai porrō auton diōxetai hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou  
he shall curse one to be far from them, and at a distance from them he shall pursue,  
as dust of mountains being winnowed before the wind,

kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.

as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought

14  
יָד לַעֲתָ עָרַב וְהָיָה בְּלֶחֶה בְּטָרֶם בִּקְרֹא אֵינָנּוּ זֶה חֶלֶק שׁוֹסֵינוּ  
וְגוֹרָל לְבִזְזֵינוּ: ׀

14. l'`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.  
Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

<14> πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρῶι καὶ οὐκ ἔσται.  
αὕτη ἡ μερίς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.

Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.

hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.

This is the portion of the ones despoiling us, and the inheritance to the ones having inherited us.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 18

Isa18:1 וְהָיָה אֶרֶץ צִלְצִל כְּנַפְיֵם אֲשֶׁר מֵעַבְרָ לְנַהֲרֵי-כוּשׁ׃  
 וְהָיָה אֶרֶץ צִלְצִל כְּנַפְיֵם אֲשֶׁר מֵעַבְרָ לְנַהֲרֵי-כוּשׁ׃

1. hoy 'erets tsil'tsal k'naphayim 'asher me`eber l'naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Cush,

<18:1> Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 Ouai gēs ploïōn pteryges epekeina potamōn Aithiopias,

Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia

2 הַשְׂלֵחַ בָּיָם צִירִים וּבְכַלְיֵי-גִמְאָ עַל-פְּנֵי-מַיִם׃  
 לָכוּ מִלְּאֲכִים קָלִים אֶל-גּוֹי מְמַשֵּׁךְ וּמִזְרָט אֶל-עַם נוֹרָא מִן-הָיָה׃  
 וְהָלְאָה גּוֹי קוֹן-קוֹן וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר-בְּזָאוּ נְהַרִים אֲרָצוֹ׃

2. hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim l'ku mal'akim qalim 'el-goy m'mushak umorat 'el-`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah 'asher-baz'u n'harim 'ar'tso.

Isa18:2 Which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters.

Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

<2> ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος· πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κούφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

2 ho apostellōn en thalassē homēra kai epistolas byblinas epanō tou hydatos;

The one sending by the sea treaties and letters Bibline papyrus upon the water;

poreusontai gar aggeloi kouphoi pros ethnos meteōron kai xenon laon kai chalepon, tis autou epekeina?

shall go for messengers of light to nation an elevated, and a strange people, and ill-tempered.

ethnos anelpiston kai katapepatēmenon. nyn hoi potamoi tēs gēs

Who is it beyond, a nation un hoped for, and being trampled now the rivers of all the land?

3 גְּכַל-יִשְׁבֵּי תֵבֵל וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ כְּנַשְׂאֵ-נִם הָרִים הַרְּאֹוּ וְכִתְקַעַ שׁוֹפָר הַתְּשִׁמְעוּ׃ ס

3. kal-yosh'bey thebel w'shok'ney 'arets kin'so'-nes harim tir'u w'kith'qo`a shophar tish'ma`u.

Isa18:3 All you inhabitants of the world and dwellers on earth, as soon as a standard is raised on the mountains, you shall see it, and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

<3> πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ,

ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

3 **pantes hōs chōra katoikoumenē**; katoikēthēsetai hē chōra autōn hōsei sēmeion apo orous arthē,  
As a place being inhabited it shall be inhabited;  
their place as a signal flag from a mountain should be lifted up;

**hōs salpiggos phōnē akouston estai.**  
as trumpet sound an audible

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁרְקוּטָה  
:אֲבִירָה בְּמִכּוֹנֵי כַּחַם צַח עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחַם קְצִיר:  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁרְקוּטָה  
:אֲבִירָה בְּמִכּוֹנֵי כַּחַם צַח עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחַם קְצִיר:

4. **ki koh 'amar Yahúwah 'elay 'esh'qotah w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'`ab tal b'chom qatsir.**

**Isa18:4 For thus** אָמַר יְהוָה **has told me**, I shall take my rest, and I shall consider in My dwelling place like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμῆτου ἔσται.

4 **hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tē emē polei hōs phōs kaumatōs mesēmbrias,**  
Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,  
as the light of sweltering heat at midday,

kai hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.  
as a cloud of dew in the day of harvest it shall be

הַכִּי־לִפְנֵי קְצִיר כְּתָם־פֶּרֶחַ וּבֶסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נֶצֶחַ  
וְכָרַת הַזֹּלְזָלִים בְּמִזְמְרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתֵּז:  
אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁרְקוּטָה  
:אֲבִירָה בְּמִכּוֹנֵי כַּחַם צַח עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחַם קְצִיר:

5. **ki-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.**

**Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect** and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives and remove and cut away the branches.

<5> πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα, καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

5 **pro tou therismou, hotan syntelesthē anthos kai omphax anthēsē anthos omphakizousa,**  
Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,  
and the unripe grape should blossom a flower being sour,

kai aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois kai tas klēmatidas aphelei kai katakopsei  
that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;  
and the small vine branches he shall remove and shall cut off

וַיַּעֲזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבַהֲמַת הָאֲרָץ  
:אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁרְקוּטָה  
:אֲבִירָה בְּמִכּוֹנֵי כַּחַם צַח עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחַם קְצִיר:  
אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁרְקוּטָה  
:אֲבִירָה בְּמִכּוֹנֵי כַּחַם צַח עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחַם קְצִיר:

וְקָץ עָלָיו הָעֵיט וְכָל-בְּהֵמַת הָאָרֶץ עָלָיו תִּתְחַרֵּף:

6. ye`az`bu yach`daw l`eyt harim ul`behemath ha`arets  
w`qats`alayu ha`ayit w`kal-behemath ha`arets`alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains, and for the beasts of the earth;  
and the fowls shall summer upon them,  
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

<6> καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ  
συναχθήσεται ἐπ' αὐτούς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἦξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,

And he shall leave them behind together for the winged creatures of the heaven,  
and for the wild beasts of the earth.

kai synachthēsetai ep' autous ta peteina tou ouranou, kai panta ta thēria tēs gēs ep' auton hēxei.

And shall be brought together upon them the winged creatures of the heaven;

and all the wild beasts of the earth upon her shall come

⊗ 9272 7007 70 4242 3232 20-272 2333 207  
327272 24-24 221 3232 223-7 292 7007  
7232-23 4242 3232-70 7242-2 22-24 7232 2229 924  
זָבַעַת הַהֵיא יוֹבֵל-שֵׁי לִיהוָה צְבָאוֹת עִם מְמַשְׁךְ וּמוֹרָט  
וּמַעַם נוֹרָא מִן-הֵיא וְהִלָּאָה גּוֹי קוֹ-קוֹ וּמְבוֹסָה  
אֲשֶׁר בְּזָאוּ נְהָרִים אֶרְצוֹ אֶל-מְקוֹם שֵׁם-יְהוָה צְבָאוֹת הַר-צִיּוֹן: ם

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts`ba`oth `am m`mushak  
umorat ume`am nora' min-hu' wahal`ah goy qaw-qaw um`busah  
'asher baz'u n`harim `ar'tso `el-m`qom shem-Yahúwah ts`ba`oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to 2232 of hosts of a people tall and smooth,  
even from a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation,  
whose land the rivers divide to the place of the name of 2232 of hosts, even Mount Zion.

<7> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου  
καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·  
ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,  
εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιών.

7 en tō kairō ekeinō anechthēsetai dōra kyriō sabaōth ek laou tethlimmenou kai tetilmenou kai apo  
In that time shall be offered gifts to YHWH of Hosts from a people being afflicted  
and being plucked, and from

laou megalou apo tou nyn kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon, ho estin  
a people great from the present and into the eon of time;

a nation hoping and being trampled, which is

en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon, hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.

in a part of the river of his place,

to the place where the name of YHWH of Hosts is called in the mount Zion

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 19

מְצַרְיִם כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**1. masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' Mits'rayim w'na`u 'eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.**

**Isa19:1** The oracle concerning Egypt. Behold, אֱלֹהֵינוּ is riding on a swift cloud and is about to come to Egypt; the idols of Egypt shall tremble at His presence, and the heart of the Egyptians shall melt within them.

<19:1> Ὅρασις Αἰγύπτου.

Ἴδου κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἕξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.

The vision of Egypt.

Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton,

Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.

kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou,

shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,

kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.

their heart shall be vanquished in them

וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**2. w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu w'ish b're`ehu `ir b'`ir mam'lakah b'mam'lakah.**

**Isa19:2** So I shall incite Egyptians against Egyptians; and they shall each fight against his brother and each against his neighbor, city against city and kingdom against kingdom.

<2> καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious, kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou

And Egyptians shall be roused against Egyptians, and shall wage war against every man his brother,

kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.

every man against his neighbor; city against city, and abode against abode

וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל כְּשֶׁבַע לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ



ג וְנִבְקָה רוּחַ-מִצְרַיִם בְּקֶרְבוֹ וְעֲצָתוֹ אָבִלַע וְדַרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים  
וְאֶל-הָאֲטוּטִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים:

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa'atsatho 'abale'a  
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'onim.

Isa19:3 Then the spirit of the Egyptians shall be demoralized within them; and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

<3> καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois, kai tēn boulēn autōn diaskedasō,  
And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves; and their plan I shall efface.

kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn  
they shall ask of their idols, and of their statues,

kai tous ek tēs gēs phōnountas kai tous eggastri-mythous.

the ones from out of the earth that speak out loud, and the ones delivering oracles

אָבִלַע וְדַרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-הָאֲטוּטִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים  
:אֲבִלְע וְדַרְשׁוּ אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-הָאֲטוּטִים וְאֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים  
ד וְסִבְחֵתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנָיִם קִשְׁהָ  
וּמְלִךְ עַז יִמְשַׁל-בָּם נְאֻם הָאֱלֹהִים יְהוָה זְבַאֲוֹת:

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh  
umelek 'az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.

Isa19:4 And I shall deliver the Egyptians into the hand of a cruel master, and a mighty king shall rule over them, declares the Master of hosts.

<4> καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,  
And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;

kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.

and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of hosts

ה וְנִשְׁתּוּ-מֵיִם מִהַיָּם וְנִקְרַח יַחֲרַב וְיִבֶשׁ  
:וְנִשְׁתּוּ-מֵיִם מִהַיָּם וְנִקְרַח יַחֲרַב וְיִבֶשׁ

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

<5> καὶ πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται·

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei kai xēranthēsetai;

And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail and shall dry up

וְהָאֲזַנִּיחוּ נְהָרוֹת הַיָּם וְיִבְשׁוּ יַחֲרַב וְיִבֶשׁ  
:וְהָאֲזַנִּיחוּ נְהָרוֹת הַיָּם וְיִבְשׁוּ יַחֲרַב וְיִבֶשׁ



καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston

And shame shall take the ones working the flax shredded,

kai tous ergazomenous tēn bysson,

the ones working the linen

10 וְהָיוּ שְׂתֵתֵיהֶּם מְדַכְּאִים כָּל-עֹשֵׂי שֹׁכֵר אֲגָמִי-נַפְשׁ:

10 וְהָיוּ שְׂתֵתֵיהֶּם מְדַכְּאִים כָּל-עֹשֵׂי שֹׁכֵר אֲגָמִי-נַפְשׁ:

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

<10> καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odyne, kai pantes hoi ton zython poiountes lypethēsontai

And shall be the ones working them in grief; and all the ones making beer shall be fretful;

kai tas psychas ponesousin.

the souls shall cause pain

11 אֲנִי בֶן-מְלָכִים קְדָמָּה:

11 אֲנִי בֶן-מְלָכִים קְדָמָּה:

אֲנִי בֶן-מְלָכִים קְדָמָּה:

אֲנִי בֶן-מְלָכִים קְדָמָּה:

אֲנִי בֶן-מְלָכִים קְדָמָּה:

אֲנִי בֶן-מְלָכִים קְדָמָּה:

11. 'ak-'ewilim sarey Tso'an chak'mey yo'atsey Phar'oh 'etsah nib'arah

'eyak to'm'ru 'el-Par'oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 Surely the princes of Zoan are fools; the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish. How can you say to Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

<11> καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλή αὐτῶν μωρανθήσεται. πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Ὑιοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs; hoi sophoi symbouloi tou basileōs,

And shall be morons the rulers of Tanis; and the wise counselors of the king,

hē boulē autōn mōranthēsetai. pōs ereite tō basilei Huiōi synetōn hēmeis, huiōi basileōn tōn ex archēs?

their counsel shall be moronish.

How shall you say to the king, sons of discerning men We are, sons of kings from the beginning?

12 יְבִיאֵם אֲפֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ לָּךְ נָא לָּךְ:

12 יְבִיאֵם אֲפֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ לָּךְ נָא לָּךְ:

יְבִיאֵם אֲפֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ לָּךְ נָא לָּךְ:

12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak

w'yed'u mah-ya'ats Yahúwah ts'ba'oth 'al-Mits'rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,

and let them know what **אָפּאַקױט** of hosts has purposed against Egypt.

<12> ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ’ Αἴγυπτον.

12 **rou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anaggeilatōsan soi**  
**Where are they now, your wise men? and let them announce to you,**  
kai eipātōsan **ti** bebouleutai kyrios sabaōth ep’ Aigypton.  
**say what planned YHWH of Hosts against Egypt**

**אָפּאַקױט פֿאַר אַלע זאַך און אַלע זאַך פֿאַר אַלע זאַך און אַלע זאַך 13**  
**יגבֿוּאֲלֹו שְׁרִי צִעֵן נִשְׂאֹו שְׁרִי נֶף הַתְּעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שְׁבַט־יִהְיָ:**

13. **no’alu sarey Tso’an nish’u sarey Noph hith’u ‘eth-Mits’rayim pinath sh’bateyah.**

**Isa19:13** The princes of **Zoan** have become fools, the princes of **Noph** are deceived; they have also caused Egypt to err, the chief of the tribes.

<13> ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 **exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs,**  
**failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis;**  
kai planēsousin Aigypton kata phylas.  
**they shall cause Egypt to wander and the tribes**

**אָפּאַקױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט אַרױט 14**  
**יִדְהִיָּה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רֵיחַ עוֹעִים**  
**וַהֲתַעֲוֶה אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשָׂהוּ כְּהִתְעוֹת שְׂכֹור בְּקִיאֹו:**

14. **Yahúwah masak b’qir’bah ruach `iw’im**  
**w’hith’u ‘eth-Mits’rayim b’kal-ma`asehu k’hita`oth shikor b’qi’o.**

**Isa19:14** **אָפּאַקױט** has mixed within her a spirit of distortion; they have led Egypt astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

<14> κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἄμα.

14 **kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs, kai eplanēsan Aigypton en pasi tois ergois autōn,**  
**For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion;**  
**and they caused Egypt to wander in all its works,**

**hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama.**  
**as wanders the one being intoxicated and the one vomiting together**

**אִשׁוֹרְאֵל־יְהוָה לְמִצְרַיִם מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנַב כִּפְּהַ וְאַגְמוֹן: ׀**  
**אִשׁוֹרְאֵל־יְהוָה לְמִצְרַיִם מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנַב כִּפְּהַ וְאַגְמוֹן: ׀ 15**

15. **w’lo’-yih’yeh l’Mits’rayim ma`aseh ‘asher ya`aseh ro’sh w’zanab kipah w’ag’mon.**

**Isa19:15** There shall be no work for Egypt which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

<15> καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον, ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 **kai ouk estai tois Aigyptiois ergon, ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.**

And there shall not be for the Egyptians work, which shall make head or tail, and beginning or end

16 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ מִצְרַיִם אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה  
:יְהוָה יִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה  
טז בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנְּשִׂימִים וְחָרַד  
וּפְחָד מִפְּנֵי הַנּוֹפֶתת יַד-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר-הוּא מִנִּיף עָלֵיהֶם:

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad  
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day the Egyptians shall become like women, and they shall tremble  
and fear from before the shaking of the hand of אַיְאָר of hosts, which He is going to wave over them.

<16> Τῆ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ  
καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tē de hēmerā ekeinē esontai hoi Aigyptioi hōs gynaiques en phobō  
shall be the Egyptians as women, in fear and

kai en tromō apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth, hēn autos epibalei autois.  
in trembling from in front of the hand of YHWH of Hosts, which he shall put upon them

17 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ מִצְרַיִם אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה  
:יְהוָה יִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה  
יִזְוֶהוּ אֶת-יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָא כֹּל אֲשֶׁר יִזְכִּיר  
אֶת-הָאָרֶץ אֲלֵיהֶם וְיִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר-הוּא יוֹעֵץ עָלֵיהֶם:

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah 'elayu yiph'chad  
mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo'ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Egypt; everyone whom mention it  
shall fear toward it, from before the purpose of אַיְאָר of hosts which He is purposing against them.

<17> καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν  
αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron; pas, hos ean onomasē autēn autois,  
And shall be the place of the Jews to the Egyptians  
for a fearful thing; any one who might name it to them,

phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --  
they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

18 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ מִצְרַיִם אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה  
:יְהוָה יִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה וְיִרְאוּ אֶת-כַּף-יְהוָה  
יַחַבְיֹוֹם הַהוּא יִהְיֶה חֲמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן  
וְנִשְׁבָּעוֹת לְיְהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶם יֵאמֵר לְאַחַת: ׀

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na`an  
w'nish'ba'oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Egypt shall speak the language of Canaan  
and swear to אַיְאָר of hosts; one shall be called the city of destruction.

<18> τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῆ γλῶσση τῆ Χανανίτιδι

καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου· Πόλις--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --

18 tē hēmera ekeinē esontai pente poleis en Aigyptō lalousai tē glōssē tē Chananitidi  
there shall be five cities in Egypt speaking the tongue of the Canaanites,

kai omnuousai tō onomati kyriou; Polis--Asedek klēthēsetai hē mia polis. --  
and swearing by an oath to the name of YHWH City of Asedek shall be called The one city

מִצְבֵּה אֶל-גְּבוּלָהּ לְיְהוָה׃  
וּמִצְבָּה אֶצְל-גְּבוּלָהּ לְיְהוָה׃  
יֵט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לְיְהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃  
19

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets mits'rayim  
umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to אֶתְצַב in the midst of the land of Egypt,  
and a pillar to אֶתְצַב near its border.

<19> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρα Αἰγυπτίων  
καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19 tē hēmera ekeinē estai thysiastērion tō kyriō en chōra Aigyptiōn  
in the region of the Egyptians;

kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō  
there shall be a monument at

כִּי-יִצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה מִפְּנֵי לִחְצִים וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב וְהִצִּילָם׃  
כִּי-יִהְיֶה לְאוֹת וּלְעֵד לְיְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃  
20

20. w'hayah l'oth ul'ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim  
ki-yits`aqu 'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi`a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to אֶתְצַב of hosts in the land of Egypt;  
for they shall cry to אֶתְצַב because of oppressors,  
and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

<20> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρα Αἰγύπτου,  
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,  
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōra Aigyptou, hoti kekraxontai pros kyrion  
into the eon to YHWH

dia tous thlibontas autous, kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous, krinōn sōsei autous.  
because of the ones afflicting them; YHWH to them a man who shall deliver them;  
by judging he shall deliver them

כֹּא וְנֹדַע יְהוָה לְמִצְרָיִם וַיִּדְעוּ מִצְרָיִם אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא׃  
21

וְעַבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וְנִדְרוֹ-נִדָּר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ:

21. w'noda` Yahúwah l'Mits'rayim w'yad`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu' w'ab'du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.

Isa19:21 Thus אַיִתֵּךְ shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know אַיִתֵּךְ in that day. They shall even worship with sacrifice and offering, and shall make a vow to אַיִתֵּךְ and perform it.

<21> καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐχῶνται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois, kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tē hēmera ekeinē  
And made known shall be YHWH to the Egyptians; and shall know the Egyptians YHWH  
kai poiēsousin thysias kai euxontai euchas tō kyriō kai apodōsousin.  
and they shall make a sacrifice offering; they shall vow vows to YHWH, and shall render them

אֶת־יְהוָה יִגְדֹּף וְיִנְגַּף אֶת־מִצְרַיִם נְגִיף וְרָפָא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנִעְתָּר לָהֶם וְרָפָאָם: 22

22. w'nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho' w'shabu`ad-Yahúwah w'ne'tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 אַיִתֵּךְ shall strike Egypt, striking but healing; so they shall return to אַיִתֵּךְ, and He shall respond to them and shall heal them.

<22> καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. --

22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgē megalē kai iasetai autous iasei,  
And YHWH shall strike the Egyptians with a great calamity, and he shall heal them completely;  
kai epistraphēsontai pros kyrion, kai eisakousetai autōn kai iasetai autous. --  
and they shall be turned towards YHWH; and he shall listen to them,  
and he shall heal them

וְיָבֹאוּ מִצְרַיִם אֶת־אֲשֻׁרִים וְיָבֹאוּ אֲשֻׁרִים אֶת־מִצְרַיִם וְעָבְדוּ אֶת־אֲשֻׁרִים: 23

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba'-'Ashshur b'Mits'rayim uMits'rayim b'Ashshur w'ab'du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.

Isa19:23 In that day there shall be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrians shall come into Egypt and the Egyptians into Assyria, and the Egyptians shall worship with the Assyrians.

<23> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

23 tē hēmera ekeinē estai hodos Aigyptou pros Assyrious, kai eiseleusontai Assyrioi eis Aigyp-ton,  
a way of Egypt to the Assyrians; and shall enter the Assyrians into Egypt,  
kai Aigyptioi poreusontai pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. --  
and Egypt shall go to the Assyrians, and shall serve the Egyptians to the Assyrians

וְיָבֹאוּ מִצְרַיִם אֶת־אֲשֻׁרִים וְיָבֹאוּ אֲשֻׁרִים אֶת־מִצְרַיִם וְעָבְדוּ אֶת־אֲשֻׁרִים: 24

יְהוָה יְהוּדָה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם  
וּלְאַשּׁוּר בְּרַכָּה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

24. **bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim ul'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.**

**Isa19:24** In that day Yisrael shall be the third party with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth,

<24> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ,

24 tē hēmera ekeinē estai Israēl tritos en tois Assyriois kai en tois Aigyptiois eulogēmenos en tē gē, third with the Egyptians and with the Assyrians, being blessed in the land

יְהוָה יְהוּדָה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם  
וּלְאַשּׁוּר בְּרַכָּה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ  
וּמַעֲשֵׂה יָדַי אֲשׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: ם

25. **'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk `ami Mits'rayim uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.**

**Isa19:25** whom of hosts has blessed, saying, Blessed is Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Yisrael My inheritance.

<25> ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

25 hēn eulogēsen kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigyptō which blessed YHWH of Hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt, kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl. the one among the Assyrians,



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) – Isa 20 - 24

יָצָא מִלְּבָנוֹת אֲשֶׁר בְּאֶשְׁדּוֹד וַיִּלָּחֶם בְּאֶשְׁדּוֹד וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ  
Isa20:1

אֲבִישַׁנַּת בֵּא תִרְתֵּן אֲשֶׁר־יִדְבַּח בְּשִׁלַּח אֹתוֹ סַרְגֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר  
וַיִּלָּחֶם בְּאֶשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ:

1. **bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur wayilachem b' Ash'dod wayil'k'dah.**

**Isa20:1** In the year that the commander came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and captured it,

<20:1> Τοῦ ἔτους οὗ εἰσηλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον, ἥνικα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνα βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apetalē hypo Arna basileōs Assyriōn  
The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent by Sargon king of the Assyrians,  
kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,  
he waged war against Ashdod, and overtook it

וַיִּלָּחֶם בְּאֶשְׁדּוֹד וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ  
וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ  
וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ  
וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ

בְּפִעַת הַחֵיָא הַבָּר יִהְיֶה בְּיַד יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ לֵאמֹר לֵךְ  
וּפְתַחַת הַשִּׁק מֵעַל מְתַנְיֶךָ וְנִעַלְךָ תַּחֲלִיץ מֵעַל הַגְּלִיָּךְ  
וַיַּעַשׂ כֵּן הָלַךְ עָרוֹם וַיְהִי: ס

2. **ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`Yahu ben-'Amots le'mor lek uphitach'at hasaq me'al math'neyak w'na'al'k thachalots me'al rag'leyak waya`as ken halok `arom w'yacheph.**

**Isa20:2** at that time **Yahúwah** spoke by the hand of **YeshaYahu (Isaiah)** the son of **Amoz**, saying, Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet. And he did so, going naked and barefoot.

<2> τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἡσαιαν λέγων Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ēsaian legōn Poreuou kai aphere ton sakkon apo tēs osphuos sou kai  
Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth from your loin,  
ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou; kai epoiēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.  
your sandals untie from your feet! And he did thus, going naked and barefoot

וַיִּלָּחֶם בְּאֶשְׁדּוֹד וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ  
וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ  
וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ  
וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ וַיִּשְׂרָף אֶתְּחִלָּתוֹ

גַּבִּיאָמֶר יִהְיֶה פְּאֶשֶׁר הִלְךְ עֲבָדַי יִשְׁעָהוּ עָרוֹם וְיָחָף  
שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֹת וּמוֹפֶת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ׃

**3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`'Yahu `arom w'yacheph shalosh shanim `oth umopheth `al-Mits'rayim w'al-Kush.**

**Isa20:3** And **וַיֹּאמֶר** said, **עַד** Even as **עַבְדִּי** My servant **יֵשַׁעְיָהוּ** Yeshayahu has gone **נָגַד** naked and **בְּעָרְמוֹת** barefoot **שָׁנָה** three years as a sign and **מֹפֶת** token against **מִצְרָיִם** Egypt and **כּוּשׁ** against Cush,

<3> καὶ εἶπεν κύριος Ὁν τρόπον πεπόρευται Ἡσαίας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν.

3 kai eipen kyrios **Hon** tropon peporeutai **Ἡσαίας** ho pais mou gymnos

And **YHWH** said, In **which** manner goes **Isaiah** my servant **naked** and **barefoot** -

kai anypodetos tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;

**three years shall be signs** and **miracles** to the **Egyptians** and **Ethiopians**

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַד אֲשֶׁר יֵשַׁעְיָהוּ עַבְדִּי יֵצֵא עָרוֹם וְיָחָף שְׁלֹשׁ שָׁנִים  
כְּמוֹת מֹפֶת וְכְמוֹת אֵימֹת עַל־מִצְרָיִם וְעַל־כּוּשׁ׃

דַּכְּן יִנְהַג מִלְכֵּךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׂבִי מִצְרַיִם וְאֶת-גְּלוֹת כּוּשׁ נְעָרִים  
וְזָקְנִים עָרוֹם וְיָחָף וְחֲשׂוּפֵי נֶשֶׁת עֲרוֹת מִצְרַיִם׃

**4. ben yin'hag melek-'Ashshur 'eth-sh'bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'arim uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.**

**Isa20:4** so the king of Assyria shall lead away the captives of Egypt and the exiles of Cush, young and old, **naked** and barefoot with **buttocks** uncovered, to **the shame** of Egypt.

<4> ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

4 hoti houtōs axei basileus Assyriōn tēn aichmalōsian Aigyptou kai Aithiopōn, **neaniskous**

**for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt and Ethiopia, young men**

kai presbytas, **gymnous** kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyptou.

**old men, naked and barefoot, uncovering the shame of Egypt**

וְהָיוּ מְבֹשָׁתִים וְיָחָפוּ וְחֲשׂוּפוּ אַחֲרֵי מִצְרַיִם וְכּוּשׁ׃

הַיְחַתּוּ וְבָשׂוּ מִכּוּשׁ מִבְּטָם וּמִן-מִצְרַיִם תִּפְאֶרֶתָם׃

**5. w'chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits'rayim tiph'ar'tam.**

**Isa20:5** Then they shall be dismayed and **ashamed** of Cush **their hope** and **of Egypt their boast.**

<5> καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποithότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

5 kai **aischynthēsontai** hēttēthentes hoi Aigyptioi epi tois Aithiopsin,

And the **Egyptians** being **defeated shall be ashamed** of the **Ethiopians,**

eph' **hois ēsan** pepoithotes hoi Aigyptioi, **ēsan gar** autois doxa.

**in whom they were relying the Egyptians, for they were their glory**

וְהָיוּ מְבֹשָׁתִים וְיָחָפוּ וְחֲשׂוּפוּ אַחֲרֵי מִצְרַיִם וְכּוּשׁ׃  
וְהָיוּ מְבֹשָׁתִים וְיָחָפוּ וְחֲשׂוּפוּ אַחֲרֵי מִצְרַיִם וְכּוּשׁ׃

וַיֹּאמֶר יְשֵׁב הָאֵרֶץ הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה-כֹה מִבְּטַנּוּ

אֲשֶׁר-נָסַנּוּ שָׁם לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמְלֹט אֲנַחְנוּ: ם

6. w'amar yosheb ha'i hazeh bayom hahu' hinneh-koh mabatenu 'asher-nas'nu sham l'ez'rah l'hinatsel mip'ney melek 'Ashshur w'eyak nimalet 'anach'nu.

Isa20:6 So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope, which we fled for help there to be delivered from the king of Assyria; and how shall we escape?

<6> καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ Ἴδου ἡμεῖς ἡμεν πεποισθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

6 kai erousin hoi katoikountes en tē nēsō tautē Idou hēmeis ēmen pepoithotes tou phygein eis autous And shall say the ones dwelling in the island this in that day,

Behold, we were relying to flee to them for help,

eis boētheian, hoi ouk edynanto sōthēnai apo basileōs Assyriōn; kai pōs hēmeis sōthēsometha?

to the ones who were not able to be delivered from the king of the Assyrians;

and how shall we be delivered?

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 21

אֲמַשָּׂא מִדְּבַר-יָם כְּסוּפּוֹת בְּנִגְבַּ לְחַלּוֹף מִמִּיד'בַּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה: Isa21:1

1. **masa' mid'bar-yam k'suphoth baNegeb lachaloph mimid'bar ba' me'erets nora'ah.**

**Isa21:1** The oracle concerning the wilderness of the sea.

As windstorms in the Negev sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

<21:1> Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου.

Ἦς καταγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν

1 To horama tēs erēmou.

The vision of the wilderness.

Hōs kataigis di' erēmou dielthoi ex erēmou erchomenē ek gēs, phoberon

As a blast through a wilderness might go, from out of the wilderness coming from land;  
so a fearful

בְּחִזּוֹת קָשָׁה הִגִּיד לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד  
וְהַשׂוֹהֵד שׂוֹהֵד עָלַי עֵילָם צוּרֵי מְדֵי כָּל-אַנְחָתָהּ הַשְּׂבִתֶּנִּי:  
2

2. **chazuth qashah hugad-li haboged boged**

w'hashoded shoded `ali `Eylam tsuri Maday kal-'an'chathah hish'bati.

**Isa21:2** A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam, lay siege, Media;

I have made all her sighing to cease.

<2> τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθητῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αἰλαμίται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἑμαυτόν.

2 to horama kai sklēron anēggelē moi. ho athetōn athetei, ho anomōn anomei. ep' emoi hoi Ailamitai, so a fearful vision and hard was announced to me; the one disregarding disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly. are upon me The Elamites,

kai hoi presbeis tōn Persōn ep' eme erchontai. nyn stenaxō kai parakalesō emauton.

the ambassadors of the Persians against me come. Now I shall moan and shall comfort myself

גַּעַל-כֶּן מְלֵאוּ מִתְנִי חֲלָחָה צִירִים אֲחֻזּוֹנִי  
כְּצִירֵי יוֹלְדָה נִעְוִיתִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת:  
3

3. **`al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni**

k'tsirey yoledah na`aweythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.

**Isa21:3** Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me like the pains

of a woman who travils. I am bowed down at the hearing of it, I was dismayed at seeing of it.



καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou. akroasai akroasin pollēn

And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey,  
and a rider of a camel. Listen hearing with great!

וַיַּרְא אֲנִי שְׁנַיִם רֹכְבֵי חֲמֹרִים וְרֹכֵב חֲמֹרִים  
וְרֹכֵב אֶתְרוּגָּי וְרֹכֵב אֶתְרוּגָּי וְרֹכֵב אֶתְרוּגָּי

חַוִּיקָרָא אֶרְיָה עַל-מִצְפֵּה אָדֹנָי אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם  
וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת:

8. wayiq'ra' 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam  
w'`al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-halelyoth.

Isa21:8 Then the lookout called, O the Master, I stand continually by day on the watchtower,  
and I am stationed every night at my guard post.

<8> καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς  
παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou. kai eipen Estēn dia pantos hēmeras

And call Uriah to the watchtower of YHWH! And he said, I stood always by day,

kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,

over the camp I stood all the night.

טוֹהֵנָה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד פְּרָשִׁים וַיַּעַן  
וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאָרֶץ:

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya'an  
wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered  
and said, Fallen, fallen is Babylon; and all the images of her deity are shattered on the ground.

<9> καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλῶν, καὶ  
πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos. kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,

And behold, he comes – a rider of a double chariot;

and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon

kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.

all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground

יְמַדְשַׁתִּי וּבֶן-גָּרְנִי  
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם: ׀

אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם: ׀

10. m'dushathi uben-gar'ni

'asher shama'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

**Isa21:10** O my threshed, and the grain of my floor:  
that which I have heard from אַיָּהוָה of hosts, the El of Yisrael, I make known to you.

<10> ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.

Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας.

Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηὺρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.

**10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi, akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;**

Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving. Hear what I heard from YHWH of Hosts!

ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin.

To horama tēs Idoumaias.

what the El of Israel announced to you.

The Vision of Edom

Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.

to me He called from Seir. Guard the parapets!

לֵאמֹר מִשָּׂא דוּמָה אֵלַי קוֹרָא מִשִּׁעִיר שׁוֹמֵר מַח־מִלַּי'לָה שׁוֹמֵר מַח־מִלַּי'לָה  
11

יא מִשָּׂא דוּמָה אֵלַי קוֹרָא מִשִּׁעִיר שׁוֹמֵר מַח־מִלַּי'לָה שׁוֹמֵר מַח־מִלַּי'לָה

**11. masa' Dumah 'elay qore' miSe'ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.**

**Isa21:11** The burden of Dumah. He calls to me from Seir,  
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

יב אָמַר שׁוֹמֵר אֶתָּה בִּקְרָר וְגַם לַיְלָה אִם-תִּבְעֵינָן בְּעֵינַי שׁוּבוּ אֶתְיֹי: ס  
12

יב אָמַר שׁוֹמֵר אֶתָּה בִּקְרָר וְגַם לַיְלָה אִם-תִּבְעֵינָן בְּעֵינַי שׁוּבוּ אֶתְיֹי: ס

**12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib'ayun b'ayu shubu 'ethayu.**

**Isa21:12** The watchman says, Morning comes but also night.  
If you would inquire, inquire; come back again.

<12> φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· εἰὰν ζητῆς, ζήτηι καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει·

**12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētēs, zētei kai par' emoi oikei;**

I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

יג מִשָּׂא בְּעַרְבַּ בַּיַּעַר בְּעַרְבַּ תִּלְיֵנוּ אֶרְחוֹת הַדָּנִים:  
13

יג מִשָּׂא בְּעַרְבַּ בַּיַּעַר בְּעַרְבַּ תִּלְיֵנוּ אֶרְחוֹת הַדָּנִים:

**13. masa' ba'rab baya'ar ba'rab talinu 'or'choth D'danim.**

**Isa21:13** The burden upon Arabia.

In the forest of Arabia you shall lodge, O travellers of Dedanites.

<13> ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

**13 en tō drymō hesperas koimēthēsē en tē hodō Daidan.**

In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

יד לְקַרְאֵת צִמָּא הַתַּיִו מִיָּם יִשְׂבִּי אֶרְץ תַּיְמָא בְּלַחְמוֹ קִדְמוֹ נְהַד:  
14

יד לְקַרְאֵת צִמָּא הַתַּיִו מִיָּם יִשְׂבִּי אֶרְץ תַּיְמָא בְּלַחְמוֹ קִדְמוֹ נְהַד:

**14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets Teyma' b'lach'mo qid'mu noded.**

**Isa21:14** The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty,  
meet the fugitive with bread.

<14> εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε,  
οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαίμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,  
for meeting with the one thirsting water bring!

hoi enoikountes en chōrā Thaiman, artois synantate tois pheugousin  
O ones dwelling in the place

אֲשׁוּרִים וְכַּנְעָנִים וְכַּנְזִיזִים וְכַּנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים 15  
אֲשׁוּרִים וְכַנְעָנִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים וְכַנְזִיזִים

טו כִּי-מִפְּנֵי חַרְבֹת נָדְדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קִשֶׁת הַרְוֵכָה  
וּמִפְּנֵי כֹבֵד מִלְחָמָה: ם

15. ki-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah  
umip'ney qeshethd'rukah umip'ney kobed mil'chamah.

Isa21:15 For they have fled from the swords,  
from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

<15> διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων  
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων  
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκόντων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 dia to plēthos tōn pheugontōn kai dia to plēthos tōn planōmenōn kai dia to plēthos tēs machairas  
because of the multitude of the ones being slain, and because of the multitude of  
the ones wandering, and because of the multitude of the swords,  
kai dia to plēthos tōn toxematōn tōn diatetamenōn kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tō polemō.  
because of the multitude of the bows of the ones being extended,  
and because of the multitude of the ones fallen in the battle

:אֲמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְעוֹד שָׁנָה כְּשֵׁנִי שְׂכִיר וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קְדָר: 16

טז כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְעוֹד שָׁנָה כְּשֵׁנִי שְׂכִיר וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קְדָר:

16. ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b'`od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.

Isa21:16 For thus the Master said to me, in a year, as a hired man would count it,  
all the splendor of Kedar shall terminate;

<16> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἐτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,  
ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,

16 hoti houtōs eipen moi kyrios Eti eniautos hōs eniautos mishōtou, ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,  
For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,  
shall fail the glory of the son of Kedar

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִבִּיר: ם  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִבִּיר: ם

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִבִּיר: ם  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִבִּיר: ם

17. ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim'`atu ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons of Kedar,  
shall be few; for אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisrael has spoken.



<17> καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον,  
διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

17 kai to kataloipon tōn toxematōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,

And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.

dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.

For YHWH the El of Israel spoke

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 22

אֲמַשָּׂא וְיָיָא חֲזִיוֹן מִה־לְּךָ אֲכֹפֹא כִּי־עָלִיתָ לְגִגּוֹת׃  
Isa22:1

1. masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' hi-'alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.

What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

<22:1> Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών.

Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.

The matter of the ravine of Zion.

Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata

What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

בְּתִשְׁאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמְיָה קִרְיָה עֲלִיזָה חֲלָלִיךָ לֹא חֲלָלִי־חֶרֶב  
וְלֹא מָתִי מִלְחָמָה׃  
Isa22:2

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alazah chalalayik lo' chal'ley-cherab w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town, your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

<2> μάταια; ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων· οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου.

2 mataia? eneplēsthē hē polis boōntōn;

was filled up the city of ones yelling.

hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.

Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war

גְּכָל־קְצִינֵיךָ נִדְדוּ־יַחַד מִקְּשֶׁת אֲפָרוּ כָּל־נִמְצָאֶיךָ אֲפָרוּ יַחַד׃  
מִרְחוֹק בְּרָחוּ׃  
Isa22:3

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachaq barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;

all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

<3> πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἄλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,

the captives are tightly bound,

kai hoi ischuontes en soi porrō pepheugasin.

the ones being strong among you at a distance have fled

יְחַזְקוּ-לְכַל-כָּל-עַמֵּי-לְבַיִת-יְהוָה  
וְיִשְׁמְרוּ-לְעַלְמֵי-עַמֵּי-לְבַיִת-יְהוָה

דַּע-לִפְנֵי-אֲמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרְרָר בְּבִכִי אֶל-תְּאִיצוּ  
לְנַחֲמֵנִי עַל-שֹׁד בַּת-עַמִּי:

4. `al-ken 'amar'ti sh`u mini 'amarer babeki 'al-ta'itsu l'nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn your eyes away from me, let me weep bitterly, do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

<4> διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι, μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai, mē katischysēte parakalein me

On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.

You should not grow strong to comfort me

epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.

אֲפָרָצְךָ אֲפָרָצְךָ אֲפָרָצְךָ אֲפָרָצְךָ  
וְיִשְׁמְרוּ-לְעַלְמֵי-עַמֵּי-לְבַיִת-יְהוָה

הַכִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה  
וּמְבוּסָה לְאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת בְּגִיאַת חֲזִיוֹן מְקַרְקַר קָר וְשׁוֹעַ אֶל-הַקָּהַר:

5. ki yom m'humah um'busah

um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho`a 'el-hahar.

Isa22:5 For the Master of hosts has a day of panic, subjugation and confusion in the valley of vision, A breaking down of walls and a crying to the mountain.

<5> ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιών· πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos kai planēsis para kyriou sabaōth

For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,

and an addiction to a delusion by YHWH of Hosts.

en pharaggi Siōn; planōntai apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.

in the ravine of Zion they wander. from small unto great they wander upon the mountain

וְיַעֲלֶם נֶשֶׂא אֲשַׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פְּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן  
וְיַעֲלֶם נֶשֶׂא אֲשַׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פְּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן

6. w'Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir `erah magen.

Isa22:6 Elam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen; and Kir uncovered the shield.

<6> οἱ δὲ Αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵππους καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph' hippos kai synagōgē parataxeōs.

But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,

and there was a gathering of a battle array

זוֹיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקֵּיךָ מִלְּאוֹי רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁתֵי הַשְּׁעָרָה:  
זוֹיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקֵּיךָ מִלְּאוֹי רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁתֵי הַשְּׁעָרָה:

7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hashah`rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,  
and the horsemen took up fixed positions at the gate.

<7> καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἀρμάτων,  
οἱ δὲ ἵππεις ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn,  
And shall be choice ravines your filled of chariots,

hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;  
the horsemen shall obstruct your gates

חֲוִיגַל אֵת מֶסֶךְ יְהוּדָה וְתַבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בַּיִת הַיְעָר:  
חֲוִיגַל אֵת מֶסֶךְ יְהוּדָה וְתַבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בַּיִת הַיְעָר:

8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.  
In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

<8> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰουδα  
καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda  
And they shall uncover the gates  
kai emblepsontai tē hēmerā ekeinē eis tous eklektous oikous tēs poleōs  
they shall look unto the choice houses of the city

טוֹאת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רַאִיתֶם כִּי-רַבּוּ  
וּתְקַבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה:  
טוֹאת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רַאִיתֶם כִּי-רַבּוּ  
וּתְקַבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה:

9. w'eth b'qi`ey `ir-Dawid r'ithem hi-rabu wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of David were many;  
and you collected the waters of the lower pool.

<9> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἰκῶν τῆς ἄκρας Δαυιδ. καὶ εἶδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ  
ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Daud. kai eidosan hoti pleious eisin  
And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.  
And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin  
they turned the water of the ancient pool into the city

יֹאֲת-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סְפָרָתָם וּתְתַצּוּ הַבְּתִים לְבַצֵּר הַחֹמָה:  
יֹאֲת-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סְפָרָתָם וּתְתַצּוּ הַבְּתִים לְבַצֵּר הַחֹמָה:

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam and tore down houses to fortify the wall.

<10> καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ εἰς ὄχύρωμα τοῦ τείχους τῆ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm eis ochyrōma tou teichous tē polei.

and that they demolished the houses of Jerusalem for fortification of the walls of the city

אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ 11  
:אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ  
יֵא וּמְקַנָּה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמוֹתַיִם לְמִי הַבְּרִיכָה הַיְשָׁנָה  
וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל-עֲשִׂיהָ וַיִּצְרָה מִרְחוֹק לֹא רֵאִיתֶם:

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah w'lo' hibat'tem 'el-'oseyah w'yots'rah merachoaq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool. But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

<11> καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνά μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν οὐκ εἶδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias  
And you produced for yourselves water between the two walls inside the pool ancient,  
kai ouk eneblepsate eis ton ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.  
but you did not look to the in the beginning one making it;  
and the one creating it you did not behold

אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ 12  
:אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ  
יֵב וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפֹּד  
וּלְקַרְקָה וּלְחִגְר שֵׁק:

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day the Master of hosts called you to weeping, to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

<12> καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tē hēmera ekeinē klauthmon  
And called for weeping,  
kai kopeton kai xyrēsin kai zōsin sakkōn,  
and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths

אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ 13  
:אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ אָנאָוואָ  
יֵג וְהִנֵּה שְׂשׂוֹן וְשִׁמְחָה קָרָג בְּקָר וְשַׁחַט צֵאן אָכַל בְּשָׂר  
וְשִׁתוֹת יֵין אָכַל וְשִׁתוֹ כִּי מִחָר נָמוֹת:

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep, eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

<13> αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πῖωμεν, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euphrosynēn kai agalliamā sphazontes moschous kai thuontes probata But they were making glad and leaping for joy, slaying calves, and sacrificing sheep hōste phagein krea kai piein oinon legontes Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnēskomen. so as to eat meat and to drink wine, saying, we should eat and drink, for tomorrow we die

יְדוּנְגְלָהּ בְּאֶזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-יִכְפַּר הַעֲוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד-תִּמָּתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת: פ  
14

14. w'nig'lah b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-y'kupar he`awon hazeh lakem `ad-t'muthun 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa22:14 But it was revealed in mine ears by of hosts, surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Master of hosts.

<14> καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.

14 kai anakekalymmena tauta estin en tois ôsin kyriou sabaôth, And being uncovered these things are in the ears of YHWH of Hosts, hoti ouk apethēsetai hymin hautē hē hamartia, heōs an apothanēte. for shall not be forgiven you this sin until whenever you should die

טוֹכָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת לְךָ-בֵּיא אֶל-הַסֵּכֵן הַזֶּה עַל-שְׁבָנָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת:  
15

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh 'al-sheb'na' 'asher `al-habayith.

Isa22:15 Thus says the Master of hosts, Go, come to this steward, even to Shebna, who is over the house,

<15> Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaôth Poreuou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autō Thus says YHWH of Hosts, Go into the cubicle, to Somnan the storekeeper, and say to him,

16



**Isa22:19** I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

<19> καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsē ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.

And you shall be removed from your administration, and from your station.

יִצְאֶנְךָ מִן־הַמְּשָׁלָה וְיִצְאֶנְךָ מִן־הַמַּדְבָּרָה 20

כִּי־יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִקְרָא אֶת־יְלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

**Isa22:20** Then it shall be in that day,  
that I shall summon My servant Eliakim the son of Hilkiah,

<20> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου

20 kai estai en tē hēmera ekeinē kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou

even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

יִצְאֶנְךָ מִן־הַמְּשָׁלָה וְיִצְאֶנְךָ מִן־הַמַּדְבָּרָה 21

כִּי־יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִקְרָא אֶת־יְלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

כִּי־יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִקְרָא אֶת־יְלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

וְיִהְיֶה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃

21. w'hil'bash'tiu kutan'tek w'ab'net'k 'achaz'qenu umem'shel't'k 'eten b'yado  
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

**Isa22:21** And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.  
I shall give into his hand with your authority,  
and he shall become a father to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

<21> καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ

καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

καὶ ἔσται ὡς πατήρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō kai to kratos kai tēn oikonomian sou  
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.

And might, and your administration

dōsō eis tas cheiras autou, kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierusalēm kai tois enoikousin en Iouda.

I shall put into his hands; and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,

and to the ones dwelling in Judah.

כִּי־יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִקְרָא אֶת־יְלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ 22

כִּי־יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִקְרָא אֶת־יְלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo  
uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

**Isa22:22** Then I shall set the key of the house of David on his shoulder,  
when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

<22> καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.

καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκον Δαυιδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,

καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.



22 kai dōsō tēn doxan Daid autō, kai arxei, kai ouk estai ho antilegōn.

And I shall give the glory of David to him.

And he shall rule, and there shall not be one disputing.

kai dōsō auton tēn kleida oikon Daid epi tō ōmō autou kai anoixei,

And I shall put to him the key of the house of David upon his shoulder, and he shall open,

kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei, kai ouk estai ho anoigōn.

and there shall not be one locking. And he shall lock, and there shall not be one opening.

---

יְבִיחֵהוּ כַּעֲבֹד בְּמָקוֹם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכֹסֶא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו:  
23

23. uth'qa`tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'hise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,  
and he shall become a throne of glory to his father's house.

<23> καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῶ,  
καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō pistō, kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.

And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,

and he shall be for a throne of glory house for his father's.

---

כְּבִיחֵהוּ כַּעֲבֹד בְּמָקוֹם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכֹסֶא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו:  
24

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im  
w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,  
all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

<24> καὶ ἔσται πεποιθὸς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῶ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō oikō tou patros autou apo mikrou heōs megalou

And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,

from small unto great; every vessel small from vessels of the cups.

kai esontai epikremamenoι autō.

they shall be hanging upon him in that day.

---

וְהָיָה כֹּסֶא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו כַּעֲבֹד בְּמָקוֹם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכֹסֶא כְבוֹד לְבַיִת אָבִיו:  
25

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom ne'eman  
w'nig'd`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares of hosts, the peg is driven in a firm place shall be removed,  
and be cut down and fall, and the burden that was on it shall be cut off, for has spoken.

<25> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ-- τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἢ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 en tē hēmera ekeinē-- tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos

Thus says YHWH of Hosts, shall be moved The man being fixed fast in place a trustworthy;

en topō pistō kai peseitai, kai aphairethēsetai hē doxa hē ep' auton, hoti kyrios elalēsen.

and shall fall and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 23

וַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְעַמּוּנָהּ כִּי-שָׁדַד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּי-שֻׁדָּה לְמֹדֵהּ  
Isa23:1

אִם מִשָּׂא צָר הֵי לִילוֹ אֲנִיּוֹת תִּתְּנֶנּוּ

כִּי-שָׁדַד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּי-שֻׁדָּה לְמֹדֵהּ

1. masa' Tsor heylilu 'anioth Tar'shish hi-shudad mibayith mibo' me'erets Kitim nig'lah-lamo.

**Isa23:1** The burden of Tyre. Wail, O ships of Tarshish,  
for Tyre is ruined, without a house or without an entrance;  
it is reported to them from the land of Cyprus.

<23:1> Τὸ ὄραμα Τύρου.

Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο,  
καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἦκται αἰχμάλωτος.

1 To horama Tyrou.

The matter of Tyre.

Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto,

Shriek O boats of Carthage! For she perished,

kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaion; ēktai aichmalōtos.

no longer do they come from out of the land of Chittim; she is led captive.

בְּהִמּוֹ יִשְׁבִּי אֵי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מְלֵאוֹתָּהּ

בְּהִמּוֹ יִשְׁבִּי אֵי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מְלֵאוֹתָּהּ

2. domu yosh'bey 'i socher Tsidon `ober yam mil'uk.

**Isa23:2** Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Sidon sailing the sea;  
they have filled you.

<2> τίνοι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικουῦντες

ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

2 tini homoioi gegonasin hoi enoikountes en tē nēsō metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan

To whom likened have become the ones dwelling in the island;

traders of Phoenicia passing through the sea;

גִּבְמִים רַבִּים זָרַע שְׁחֹר קִצִּיר יְאוֹר תְּבוּאַתָּהּ וַתְּהִי סֹחֵר גּוֹיִם

גִּבְמִים רַבִּים זָרַע שְׁחֹר קִצִּיר יְאוֹר תְּבוּאַתָּהּ וַתְּהִי סֹחֵר גּוֹיִם

3. ub'mayim rabbim zera` Shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.

**Isa23:3** And by great waters,  
the seed of the Sihon and the harvest of the river Nile was her revenue;  
and she was the market of nations.

<3> ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō, sperma metabolōn? hōs amētou eispheromenou hoi metaboloi tōn ethnōn.

in water much; a seed of traders; as a harvest being carried in the traders of the nations.

כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
:כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
ד בּוֹשֵׁי צִידוֹן כִּי-אָמַר יָם מְעוֹז הָיִים לֵאמֹר לֹא-חָלַתִּי  
וְלֹא-יִלְדֶתִי וְלֹא גִבַּלְתִּי בַּחֲוָרִים רוּמְמָתִי בְּתוֹלוֹת:

**4. boshi Tsidon ki-'amar yam ma`oz hayam le'mor  
lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.**

**Isa23:4** Be ashamed, O Sidon; For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying,  
I have neither travailed nor given birth, I have not nourished young men nor raised up virgins.

<4> αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν  
Οὐκ ᾧδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen  
said Even the strength of the sea said,

Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.  
I travailed not, nor gave birth, nor nourished young ones, nor

הַכַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
:כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
הַכַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא

**5. ka'asher-shema` l'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.**

**Isa23:5** As the report comes to Egypt, so that they shall be grieved at the report of Tyre.

<5> ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō, lēmpsetai autous odyne peri Tyrōu.

But whenever audible it should become in Egypt, shall overtake them grief concerning Tyre.

כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
:כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
וְעָבְרוּ תַרְשִׁישָׁה הַיְלִילוּ יְשָׁבֵי אַי:

**6. `ib'ru Tar'shishah heyililu yosh'bey `i.**

**Isa23:6** Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

<6> ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tē nēsō tautē.

Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

זֶהְזָאת לָכֶם עֲלֵיזָה מִיָּמֵי-קֶדֶם קְדַמְתָּהּ יְבַלְיָהּ רַגְלֶיהָ מִרְחֹק לְגוֹר:  
זֶהְזָאת לָכֶם עֲלֵיזָה מִיָּמֵי-קֶדֶם קְדַמְתָּהּ יְבַלְיָהּ רַגְלֶיהָ מִרְחֹק לְגוֹר:

**7. hazo'th lakem `alazah mimey-qedem qad'mathah yobiluah rag'leyah merachoaq lagur.**

**Isa23:7** Is this your jubilant city, from the days of her old age?  
Her feet shall carry it far away to stay.

<7> οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs prin ē paradothēnai autēn?

not this Was your insolence, the one from the beginning, before she was delivered up?

כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
:כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא  
כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא כַּחֲסֵי-כַחֲסֵי יַמֵּי-יָם עָלְמָא

חמי יעץ זאת על-צד המעטירה אשר סחריה שרים

כנעניה נכבדי-ארץ:

8. mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah 'asher sochareyah sarim kin`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

<8> τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? me hēssōn estin ē ouk ischuei? Who planned these things she inferior Is or not strong?

hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs. Her merchants were the glorious rulers of the earth.

טרהנה צבאות יעצה לחלל גאון כל-צבי להקל כל-נכבדי-ארץ:

9. Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'chalel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty, to despise all the honored of the earth.

<9> κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλύσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn YHWH of Hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,

kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs. to dishonor every glorious thing upon the earth.

י עבדי ארצה כנאך בת-תרשיש אין מזח עוד:

10. `ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish, There is no more restraint.

<10> ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος. 10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.

Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

יא ידו נטה על-הים הרגיו ממלכות ינהה אף-ל-כנען לשמד מעזניה:

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth Yahúwah tsiuah 'el-K'na`an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble; has given a command concerning Canaan to demolish its strongholds.

<11> ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;

And **your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.**

**kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.**

**YHWH of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.**

×/γ×g אפּוּמֵא יַעֲלֹז אַיִם כַּגְּבַעַתְּ-כַּל אֲשֶׁר־כַּל 12  
:י/ל חַזְקַתְּ-כַּל מַגְּ-מַגְּ כַּגְּוֹ כַּמְּצַח מַכְּכַח־מַכְּ מַגְּמַחְ-מַכְּ  
יבֹיֵאמֶר לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד לְעֹלֹז הַמְּעַשְׂקָה בְּתוֹלַת  
בַּת-צִידוֹן כַּתִּימִים קוּמִי עֲבְרִי גַם-שָׁם לֹא-יִנּוּחַ לָךְ:

**12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la'loz ham`ushaqah b'thulath bath-Tsidon  
Kitiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lah.**

**Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed virgin daughter of Sidon.  
Arise, pass over to Cyprus; even there you shall find no rest.**

<12> καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

**12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein kai adikein tēn thygatera Sidōnos;  
And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult  
and to wrong the daughter of Zion;**

**kai ean apelth s eis Kitiéis, oude ekei soi anapausis estai;  
if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.**

מַכְּכַחְ-כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל 13  
:א/ל מַכְּכַחְ-כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל  
יגֵהֶן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אֲשׁוּר יִסְדָּה לְצַיִים  
הַקִּימוּ בְּחִינָיו עָרָיו אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂמָה לְמַפְלָה:

**13. hen `erets Kas'dim zeh ha`am lo' hayah `Ashshur y`sadah l'tsiim heqimu b'chinayu  
`or'ru `ar'm'notheyah samah l'mapelah.**

**Isa23:13 Behold, the land of the Chaldeans this is the people which was not; Assyria founded it  
for those who live in the desert. They set up its towers; they raised its palaces, and he brought it to ruin.**

<13> καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοίχος αὐτῆς πέπτωκεν.

**13 kai eis gēn Chaldaiōn, kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn, oude ekei soi anapausis estai,  
And if you depart unto the land of the Chaldeans,  
even this was made desolate from the Assyrians, not even there to you shall be rest,**

**hoti ho toichos autēs peptōken.  
for her wall has fallen.**

יֵד הַיְלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שָׁדַד מְעַזְכֶּן: ס  
אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל אֲשֶׁר־כַּל 14

**14. heylilu `anioth Tar'shish ki shudad ma`uz'ken.**

**Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.**

<14> ὀλολύετε, πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὄχυρμα ὑμῶν.

**14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.**

Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

יָלַח עַל־כַּף־יָם אֲנִי שְׁכַחְתִּי אֶת־צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶת־צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶת־צָרַי 15  
:אֲנִי־שָׁחָה אֶת־כַּף־יָם אֲנִי שְׁכַחְתִּי אֶת־צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶת־צָרַי  
טוֹהֵהָ בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחְתִּי צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי צָרַי  
אֶחָד מִכֵּן שְׁבַע־עָשָׂר יָמִים יִהְיֶה לְצָרַי כְּשִׁירַת הַזֹּנוֹהָ:

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'im shanah kimey melek 'echad miqets shib'im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tyre shall be forgotten for seventy years like the days of one king.  
At the end of seventy years it shall happen to Tyre as in the song of the harlot:

<15> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἑτῆ ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλείως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ἄσμα πόρνῆς

15 kai estai en tē hēmera ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta hōs chronos basileōs,  
And it shall be in that day, - Tyre shall be forsaken years for seventy, as the time king of one,  
hōs chronos anthrōpou; kai estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros hōs aşma pornēs  
as the time of a man.

And it shall come to pass after seventy years - Tyre shall be as the song of a harlot.

יָקַח קִנּוֹר סוֹבִי עִיר זוֹנָה נִשְׁכַּחְתָּ הַיְטִיבִי נִגִּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי: 16  
:כִּי־עָשָׂה יָמֶיךָ אֶת־כַּף־יָם אֲנִי שְׁכַחְתִּי אֶת־צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶת־צָרַי

טז קחי קנור סובי עיר זונה נשכחת היטיבי נגן הרבי-שיר למען תזכרי:  
16. q'chi kinor sobi ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma'an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;  
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

<16> Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·  
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾄσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē;  
Take a harp! Stray! city O harlot being forgotten. well Play the harp! much Sing!  
kalōs kitharison, polla aşon, hina sou mneia genētai.  
that the memory of you takes place.

אֲנִי־שָׁחָה אֶת־כַּף־יָם אֲנִי שְׁכַחְתִּי אֶת־צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶת־צָרַי 17  
:אֲנִי־שָׁחָה אֶת־כַּף־יָם אֲנִי שְׁכַחְתִּי אֶת־צָרַי וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶת־צָרַי  
יִזְוֶהָ מִכֵּן שְׁבַע־עָשָׂר יָמִים יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צָרַי וְשָׁבָה לְאַתְנַנָּה  
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:

17. w'hayah miqets shib'im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that shall visit Tyre. Then she shall turn to her hire and shall commit fornication with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

<17> καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον

καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

17 kai estai meta hebdomekonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,

And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,

kai palin apokatastathēsetai eis to archaion kai estai emporion

again she shall be restored to her ancient state; and she shall be a market-place

pasais tais basileiais tēs oikoumenēs epi prosōpon tēs gēs.

for all the kingdoms of the inhabitable world upon the face of the earth.

יְהוָה יִחַדְתָּהּ וְיָשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לְאֵכֹל לְשִׁבְעָה וְלִמְכֹסָה עֲתִיק׃ כ  
יְהוָה יִחַדְתָּהּ וְיָשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לְאֵכֹל לְשִׁבְעָה וְלִמְכֹסָה עֲתִיק׃ כ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen  
ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab'`ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to אֵלֹהִים;

it shall not be stored up nor hoarded, but her merchandise shall become for those that dwell  
in the presence of אֵלֹהִים, to eat sufficiently, and for durable clothing.

<18> καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,  
ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν  
καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

18 kai estai autēs hē emporia kai ho misthos hagion tō kyriō; ouk autois synachthēsetai,

And shall be her trade and wage holy to YHWH. not to them It shall be brought,

alla tois katoikousin enanti kyriou pasa hē emporia autēs phagein

but to the ones dwelling before YHWH, even all her trade, to eat

kai piein kai emplēsthēnai eis symbolēn mnēmosynon enanti kyriou.

and to drink, and be filled, and for a compact memorial before YHWH.



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 24

:אָפּוֹר אֶת־הָאָרֶץ וְהִפְתִּיחָהּ וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶת־פְּנֵיהֶּ וְהִפְתִּיחָהּ וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶת־פְּנֵיהֶּ Isa24:1

אֶת־הָאָרֶץ וְהִפְתִּיחָהּ וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶת־פְּנֵיהֶּ וְהִפְתִּיחָהּ וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶת־פְּנֵיהֶּ

1. **hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.**

**Isa24:1 Behold,** אָפּוֹר lays the earth waste, devastates it, distorts its surface and scatters its inhabitants.

<24:1> Ἴδου κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτήν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεί τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

1 **Idou kyrios** kataphtheirei tēn oikoumenēn kai erēmōsei autēn

lays waste the inhabitable world, and shall make it desolate,

kai anakaluwei to prosōpon autēs kai diaspereit tous enoikountas en autē.

shall uncover its surface, and disperse the ones dwelling on it.

אֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ כְּאֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ כְּאֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ כְּאֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ 2

כְּאֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ כְּאֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ כְּאֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ כְּאֲשֶׁר־יִשְׁפָּטֶנּוּ

בְּהִיָּה כָעַם כְּפִיֵּן כְּעַבְדְּ כְּאֲדֹנָיו כְּשֹׁפֵחַ כְּגֹבֵר תָּהָה

כְּקוֹנֵה כְּמוֹכֵר כְּמַלְוֶה כְּלוֹנֶה כְּנֹשֵׂא כְּנֹשֵׂא בֹ:

2. w'hayah ka'am kakohen ka'ebed ka'donayu kashiph'chah kag'bir'tah kaqoneh kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

**Isa24:2** And it shall be, as with the people. so with the priest, the servant so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller, as with the lender, so with the borrower, as with the creditor, so with the giver of usury to him.

<2> καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεραπαινὰ ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλὼν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει.

2 kai estai ho laos hōs ho hierēus kai ho pais hōs ho kyrios kai hē therapaina hōs hē kyria,

And shall be the people as priests; and the servant as the master;

and the female attendant as the lady

estai ho agorazōn hōs ho pōlōn kai ho daneizōn hōs ho daneizomenos kai ho ophēilōn hōs hō ophēilei.

shall be the one buying as the one selling; the one borrowing as the one lending;

and the one owing as the one who is owed

:אָמַר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהָיָה כִּי יִהְיֶה תְּבוֹז תְּבוֹז וְהָיָה תְּבוֹז תְּבוֹז 3

וְהָיָה תְּבוֹז תְּבוֹז וְהָיָה תְּבוֹז תְּבוֹז וְהָיָה תְּבוֹז תְּבוֹז וְהָיָה תְּבוֹז תְּבוֹז

3. **hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.**

**Isa24:3** The earth shall be completely laid waste and completely despoiled, for אָמַר has spoken this word.

<3> φθορὰ φθαρῆσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῆ πρόνομευθήσεται ἡ γῆ· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

3 phthorā phtharēsetai hē gē, kai pronomē pronomeuthēsetai hē gē;

By corruption shall be corrupted the earth; and by plunder shall be plundered the earth;

to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

for the mouth of YHWH spoke these things

ד אֲבִלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמִלְלָה נִבְלָה תֵּבֵל אֲמִלְלוּ מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ׃  
ד אֲבִלָה נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמִלְלָה נִבְלָה תֵּבֵל אֲמִלְלוּ מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ׃

4. 'ab'lah nab'lah ha'arets 'um'l'lah nab'lah tebel 'um'lalu m'rom `am-ha'arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

<4> ἐπένηθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē, epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.

mourns The earth, and is corrupted the world; mourn the lofty ones of the earth

הַיְהוֹאֲרֶץ חֲנַפָּה תַחַת יְשֻׁבֵיהָ  
כִּי-עָבְרוּ תוֹרֹת חֻקֵּי הַפָּרוּ בְּרִית עוֹלָם׃  
הַיְהוֹאֲרֶץ חֲנַפָּה תַחַת יְשֻׁבֵיהָ  
כִּי-עָבְרוּ תוֹרֹת חֻקֵּי הַפָּרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

5. w'ha'arets chan'phah tachath yosh'beyah ki-'ab'ru thorothe chal'phu choq hepheru b'rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants, for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

<5> ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.

5 hē de gē enomēsen dia tous katoikountas autēn,

And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting her;

dioti parebēsan ton nomon kai ēllaxan ta prostagmata, diathēkēn aiōnion.

because they transgressed the law, and changed the ordinances, even the eternal covenant

וְעַל-כֵּן אֵלֶּה אֲכָלָה אֶרֶץ וַיִּאֲשָׁמוּ יְשֻׁבֵי בָהּ עַל-כֵּן חָרוּ  
יְשֻׁבֵי אֶרֶץ וַיִּנְשָׂא אֲנֹשׁ מִזְעָר׃  
וְעַל-כֵּן אֵלֶּה אֲכָלָה אֶרֶץ וַיִּאֲשָׁמוּ יְשֻׁבֵי בָהּ עַל-כֵּן חָרוּ  
יְשֻׁבֵי אֶרֶץ וַיִּנְשָׂא אֲנֹשׁ מִזְעָר׃

6. `al-ken `alah 'ab'lah 'erets waye'sh'mu yosh'bey bah `al-ken charu yosh'bey 'erets w'nish'ar 'enosh miz`ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty. Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

<6> διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hoti hēmartosan hoi katoikountes autēn;

Therefore this curse shall devour the earth; for sinned the ones dwelling on it;

dia touto ptōchoi esontai hoi enoikountes en tē gē, kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.

on account of this shall be poor the ones dwelling on the earth, and shall be left behind men a few

ז אֲבַל תִּירוֹשׁ אֲמִלְלָה-גַּן נֶאֱנַחוּ כָּל-שְׂמֵחֵי-לֵב׃  
ז אֲבַל תִּירוֹשׁ אֲמִלְלָה-גַּן נֶאֱנַחוּ כָּל-שְׂמֵחֵי-לֵב׃

7. 'abal tirosh 'um'l'lah-gaphen ne'en'chu kal-sim'chey-leb.

**Isa24:7** The new wine mourns, The vine decays, all the merry-hearted sigh.

<7> πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραϊνόμενοι τὴν ψυχὴν.

7 penthēsei oinos, penthēsei ampelos, stenaxousin pantes hoī euphrainomenoi tēn psychēn.  
shall mourn The wine, shall mourn the grapevine, shall moan all the ones being glad in soul

:qygy wpyw xgw yzszl om yzkw lah yzjx wpyw xgw 8  
חַשְׁבַּת מְשׁוּשׁ תְּפִים חֲדַל נְשִׂאֵן עֲלִיזִים שַׁבַּת מְשׁוּשׁ כְּנֹר:

**8. shabath m'sos tupim chadal sh'on`alizim shabath m'sos kinor.**

**Isa24:8** The joy of timbrels ceases, the noise of revelers stops, the joy of the harp ceases.

<8> πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια  
καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.

8 pepautai euphrosynē tympanōn, pepautai authadeia kai ploutos asebon, pepautai phōnē kitharas.  
has ceased The gladness of tambourines; have ceased self-sufficiency and riches impious;  
has ceased the sound of the harp

:ywxw 9 yw yz yz-yxwz kl qzwg 9  
ט בַּנְשִׁיר לֹא יִשְׁתּוּ-יֵין יִמַּר נִשְׁכָּר לְשִׁתּוֹ:

**9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.**

**Isa24:9** They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

<9> ἡσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

9 ēschynthēsan, ouk epion oinon, pikron egeneto to sikera tois pinousin.

They are ashamed, they did not drink wine; bitter became liquor to the ones drinking

:kypw xz-gy qrf yax-xzqf qzwy 10  
יִנְשַׁבְּרָה קְרִית-תְּהוֹ סִגְר כָּל-בַּיִת מְבוֹא:

**10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.**

**Isa24:10** The city of chaos is broken down; every house is shut up so that none may enter.

<10> ἡρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.

10 ērēmōthē pasa polis, kleisei oikian tou mē eiselthein.

was desolate Every city. One shall lock the house to not enter

:rkw wpyw ql qhw-gy qzqo xyryhw yzqz-l om qhyn 11  
יֵא צְוָחָה עַל-תֵּינִן בַּחֲוִצוֹת עָרְבָה כָּל-שִׁמְחָה נָגְהָ מְשׁוּשׁ הָאָרֶץ:

**11. ts'wachah`al-hayayin bachutsoth`ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.**

**Isa24:11** There is an outcry in the streets concerning the wine; all joy turns to gloom.  
The joy of the earth is banished.

<11> ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῆ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς,  
ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

11 ololyzete peri tou oinou pantachē; pepautai pasa euphrosynē tēs gēs,

Shriek for the wine everywhere! has ceased All gladness of the earth;

apēlthe pasa euphrosynē tēs gēs.

departed all gladness of the earth;

12 יב נשאר בעיר שממה ונשארה יבת-שער:  
12 יב נשאר בעיר שממה ונשארה יבת-שער:

12. nish'ar ba'ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city and the gate is battered to ruins.

<12> καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται.

12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi, kai oikoi egkataleimmenoi apolountai.

and shall be left behind cities desolate , and houses being abandoned shall be consumed

13 יג כי כה יהיה בקרב הארץ בתוך העמים כנקה זית  
13 יג כי כה יהיה בקרב הארץ בתוך העמים כנקה זית

כעוללת אם-כלה בציר:  
כעוללת אם-כלה בציר:

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha`amim k'noqeph zayith k`oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

<13> ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῆ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, ὃν τρόπον ἕάν τις καλαμῆσῃται ἐλαίαν, οὕτως καλαμῆσονται αὐτούς, καὶ ἐὰν παύσῃται ὁ τρύγητος.

13 tauta panta estai en tē gē en mesō tōn ethnōn, hon tropon ean tis kalamēsētai elaian,

All these things shall be on the earth in the midst of the nations.

In which manner as if one should glean an olive tree,

houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.

thus shall they glean them, even as if should cease the gathering a crop,

14 יד המה ישאו קולם ירננו בגאון יהיה צהלו מים:  
14 יד המה ישאו קולם ירננו בגאון יהיה צהלו מים:

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of אֲדָמָה, they shall cry aloud from the sea.

<14> οὗτοι φωνῆ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες

ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου. παραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·

14 houtoi phōnē boēsontai, hoi de kataleiphthentes epi tēs gēs euphranthēsontai hama tē doxē kyriou.

And these in a voice shall yell out;

but the ones being left behind upon the earth shall be glad together in the glory of YHWH;

tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;

shall be disturbed the water of the sea

15 טו על-כן בארים כבודו יהיה באי השם יהיה אלהי ישראל:  
15 טו על-כן בארים כבודו יהיה באי השם יהיה אלהי ישראל:

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify אֲדָמָה, in the east, even the name of אֲדָמָה, the El of Yisrael,

in the coastlands of the sea.

<15> διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης,  
τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs,

On account of this the glory of YHWH among the islands shall be of the sea;

to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.

the name of YHWH shall be honored O YHWH the El of Israel

כֶּלֶ-כִּסָּף אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ 16  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ  
טז מִכְּנֶפֶת הָאָרֶץ זְמַרְתָּ שְׁמֵנוּ צְבִי לְצִדִּיק וְאָמַר רָזִי-לִי  
רָזִי-לִי אֲוִי לִי בִגְדִים בִּגְדִים בִּגְדִים בִּגְדִים בִּגְדִים

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`nu ts'bi latsadiq

wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One,  
but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!

The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

<16> ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς  
ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō eusebei.

miracles we heard – hope to the pious;

kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.

but they shall say, Woe to the ones annulling – the ones annulling the law

אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ 17  
יִזְכָּר וְיִפְחַד וְיִפְחַת וְיִפְחַח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

<17> φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;

Fear

ones dwelling upon

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ 18  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ

יח וְהָיָה הַנֶּס מִקּוֹל הַפֶּחַד יִפֹּל אֶל-הַפֶּחַת וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ

הַפֶּחַת יִלְכָד בַּפֶּחַח כִּי-אֲרָבוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעָשׂוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol `el-hapachath w'ha`oleh mitok hapachath yilaked bapach  
ki-`aruboth mimarom niph'tachu wayir`ashu mos'dey `arets.

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit,  
and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare;

for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

<18> καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,

ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος, ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤνεώχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

18 kai **estai** ho pheugōn **ton phobon empeseitai eis** ton bothynon,  
And **it shall be the one fleeing the fear shall fall into** the pit;

ho de **ekbainōn ek** tou bothynou **halōsetai hypo** tēs pagidos, **hoti thyrides ek** tou ouranou ēneōchthēsan,  
and **the one going up from out of the pit shall be captured by the snare;**  
**for windows from out of the heaven were opened,**

kai **seisthēsetai ta themelia tēs gēs.**  
**shall be shaken the foundations of the earth**

יִטְרַעַה הַתְּרַעֶפָה הָאָרֶץ פּוֹר הַתְּפוֹרָרָה אָרֶץ מוֹט הַתְּמוֹטָה אָרֶץ  
19. ro`ah hith`ro`a`ah ha`arets por hith`por`rah `erets mot hith`mot`tah `arets.

19. **ro`ah hith`ro`a`ah ha`arets por hith`por`rah `erets mot hith`mot`tah `arets.**

**Isa24:19** The earth is broken asunder, the earth is split through, the earth is shaken violently.

<19> παραχῆ παραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.

19 tarachē tarachthēsetai hē gē, kai **aporiā aporēthēsetai hē gē;**  
**By disturbance shall be disturbed the earth; and with perplexity shall be perplexed the earth**

כְּנוֹעַ תִּנּוּעַ אָרֶץ כְּשֹׁכָר וְהַתְּנוּדָה כְּמִלּוֹנָה  
וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָה וְנִפְלָה וְלֹא-תִסִּיף קוּם: ׀

20. **no`a tanu`a `erets kashikor w`hith`nod`dah kam`lunah**  
**w`kabad `aleyah pish`ah w`naph`lah w`lo`-thosiph qum.**

**Isa24:20** The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed like a cottage, for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

<20> ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 **eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē hōs ho methyōn kai kraipalōn**  
It leans and **shall be shaken as a storehouse of fruits the earth;**  
**as the one being intoxicated and dizzy;**

kai **peseitai kai ou mē dynētai anastēnai,** katischysen gar ep' autēs **hē anomia.**  
**it shall fall, and in no way be able to rise up. shall grow strong For upon it lawlessness**

כִּי יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם  
וְעַל-מְלִכֵי הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ:  
21

21. **w`hayah bayom hahu` yiph`qod Yahúwah `al-ts`ba` hamarom bamarom**  
**w`al-mal`key ha`adamah `al-ha`adamah.**

**Isa24:21** So it shall happen in that day, that shall punish the host of the high place on high, and on the kings of the earth on the earth.

<21> καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς·

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira kai epi tous basileis tēs gēs;

And the El shall bring his hand against the host of the heaven,  
and against the kings of the earth

יְאָפְרֵי מְרֵמְרֵי שְׁשׁוּי אִרְמְ-לוֹ יְאִרְמְי אֲרִי-לוֹ אֲרִי־כֹ אֲרִי־כֹ 22

כב וְאֶסְפוּ אֶסְפָּה אֲסִיר עַל-בוֹר וְסִגְרוּ עַל-מִסְגֵּר וַיִּמְרֹב יָמִים יִפְקְדוּ:

22. w'us'phu 'asephah 'asir `al-bor w'sug'ru `al-mas'ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon, and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

<22> καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὄχυρωμα διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin ho synagōn autēs eis desmōtērion kai apokleisousin eis ochyrōma

And they shall gather its congregation into a jail, and shall lock them into a fortress;

dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.

through many generations visited shall be they

יְזַכְּרֵן אִרְגֵּי חַיֵּי־בְרֵי אֲשֶׁר־עָלְמוּ אֲשֶׁר־עָלְמוּ אֲשֶׁר־עָלְמוּ אֲשֶׁר־עָלְמוּ 23

אֲשֶׁר־עָלְמוּ אֲשֶׁר־עָלְמוּ אֲשֶׁר־עָלְמוּ אֲשֶׁר־עָלְמוּ

כג וְחִפְּרָה הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי-מַלְךְ יִהְיֶה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן

וּבִירוּשָׁלַם וְנִגְדָה זְקֵנָיו כְּבוֹד: פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed, for of hosts shall reign on Mount Zion and in Yerushalam, and His glory shall be before His elders.

<23> καὶ τακῆσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios en Siōn

And shall melt away the brick, and shall fall the wall, for YHWH shall reign in Zion,

kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.

from out of Jerusalem, and shall be glorified before the elders

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Isa 25 - 27

יְשַׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ Isa25:1  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אֲמֵן:

**1. Yahúwah 'Elohay 'atah 'aromim'ak 'odeh shim'ak**  
**ki `asiath pele' `etsoth merachoaq 'emunah 'omen.**

**Isa25:1** O אֱלֹהֵינוּ, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;  
 for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

<25:1> Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,  
 ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινὴν· γένοιτο.

**1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,**  
**O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;**  
**hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.**  
**for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 2  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 בִּכְיֵי שְׂמֵת מַעִיר לְגֹל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה אֲרָמוֹן זָרִים  
 מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה:

**2. ki s`am'at me`ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah 'ar'mon zarim me`ir l'`olam lo' yibaneh.**

**Isa25:2** Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;  
 a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

<2> ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὄχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·  
 τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ.

**2 hoti ethēkas poleis eis chōma, poleis ochyras tou pesein autōn ta themelia;**  
**For you made cities into a heap of embankments, cities fortified to not fall of their foundations.**  
**tōn asebōn polis eis ton aiōna ou mē oikodomēthē.**  
**of the impious The city for the eon in no way should be built**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 3  
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
 גַּעֲל־בֵּן יִכְבְּדוּךָ עִם-עַז קִרְיַת גּוֹיִם עָרֵי-צִיּוֹם יִירָאוּךָ:

**3. `al-ken y'kab'duk `am-`az qir'yath goyim `aritsim yira'uk.**

**Isa25:3** Therefore a strong people shall glorify You; cities of ruthless nations shall revere You.

<3> διὰ τοῦτο εὐλογῆσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογῆσουσίν σε·  
**3 dia touto eulogēsei se ho laos ho ptōchos, kai poleis anthrōpōn adikoumenōn eulogēsousin se;**



On account of this, shall bless you the people poor, and cities of men being wronged shall bless you

4  
גַּם־לְיָמֵי אֲפֵסֵי יָבֵשׁ־הַיָּדָיִם וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת  
:אֲפֵסֵי יָבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת

דְּכִי־הָיִיתָ מְעוֹז לְהָלַל מְעוֹז לְאֲבִיוֹן בְּצָר־לוֹ מִחֶסֶד מְזָרֵם צֵל מִחֶרֶב  
כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזָרֵם קִיר:

**4. ki-hayiath ma`oz ladal ma`oz la`eb`yon batsar-lo mach`seh mizerem tsel mechoreb  
ki ruach `aritsim k`zerem qir.**

**Isa25:4** For You have been a defense for the poor, a defense for the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat; for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

<4> ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῆ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτούς, σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

4 egenou gar pasē polei tapeinē boēthos kai tois athymēsasin dia endeian skepē,

For you became to every city humble a helper,

and to the ones depressed on account of lack a protection;

apo anthrōpōn ponērōn hryse autous, skepē dipsōntōn kai pneuma anthrōpōn adikoumenōn.

from men wicked you shall rescue them; a protection to the ones thirsting,

and a fresh wind for men being wronged;

5  
אֲפֵסֵי יָבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת  
:אֲפֵסֵי יָבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת

הַכְּחָרֵב בְּצָרִים וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת  
פְּזָרִים וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת

**5. k`choreb b`tsayon sh`on zarim tak`ni`a choreb b`tsel `ab z`mir `aritsim ya`aneh.**

**Isa25:5** Like heat in drought, You subdue the noise of aliens; like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

<5> Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebon, hois hēmas paredōkas.

as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious, to whom us you delivered

6  
וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת  
:אֲפֵסֵי יָבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת

וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת  
:אֲפֵסֵי יָבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת

וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת  
:אֲפֵסֵי יָבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת וְעַל־הַיָּבֵשׁוֹת

**6. w`asah Yahúwah ts`ba`oth l`kal-ha`amim bahar hazeh mish`teh sh`manim mish`teh sh`marim  
sh`manim m`muchayim sh`marim m`zuqaqim.**

**Isa25:6** of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples on this mountain; a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

<6> καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πάσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο. πίνονται εὐφροσύνην, πίνονται οἶνον, κρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.

And shall make a feast YHWH of Hosts for all the nations; upon this mountain

piontai euphrosynēn, piontai oinon, chrisontai myron.

they shall drink in gladness, they shall drink wine

מַכְּסֵּה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם  
וְהַמְּסַכָּה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם

וְהַמְּסַכָּה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם  
וְהַמְּסַכָּה הַנְּסוּכָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם

**7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim  
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.**

**Isa25:7** And on this mountain He shall swallow up the face of the covering which is over all peoples, even the veil which is stretched over all nations.

<7> ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

**7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin; hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.**

They shall anoint with a perfumed liquid on this mountain.

You deliver all these things to the nations, for this plan is for all the nations.

חַבְלֵי הַמָּוֶת לְנִצָּחַ וּמַחָה אֶדְנִי יְהוָה הַמְעַפָּה מֵעַל כָּל-פָּנִים  
וְחָרַפַת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הַבֵּר: פ

חַבְלֵי הַמָּוֶת לְנִצָּחַ וּמַחָה אֶדְנִי יְהוָה הַמְעַפָּה מֵעַל כָּל-פָּנִים  
וְחָרַפַת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הַבֵּר: פ

**8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim`ah me`al kal-panim  
w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.**

**Isa25:8** He shall swallow up death for ever, and the Master shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people from all the earth; for has spoken.

<8> κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφείλεν κυρίου ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

**8 katepien ho thanatos ischysas, kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou; swallowed Death prevailing; and again removed YHWH the El every tear from every face;**

to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs, to gar stoma kyriou elalēsen.

the scorn of the people he removed from all the earth; for the mouth of YHWH spoke

טוֹאֲמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֶל־הַיְיָ זֶה קְוִינֵנוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה  
יְהוָה קְוִינֵנוּ לוֹ נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

טוֹאֲמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֶל־הַיְיָ זֶה קְוִינֵנוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה  
יְהוָה קְוִינֵנוּ לוֹ נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

**9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuiu lo  
w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuiu lo nagilah w'nis`m'chah bishu`atho.**

**Isa25:9** And it shall be said in that day, Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us. This is for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

<9> καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἴδου ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμίναμεν ἡμῶν καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

**9 kai erousin tē hēmera ekeinē Idou ho theos hēmōn, eph' hō ēlpizomen**

And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,

kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn  
even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,  
kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tē sōtēriā hēmōn.  
and we exulted and were glad over our deliverance

יְכַלֵּךְ אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים

יְכַלֵּךְ אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים

**10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh  
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.**

**Isa25:10** For the hand of אֱלֹהִים shall rest on this mountain, and Moab shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

<10> ὅτι ἀνάπausιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις·

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto, kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,  
rest shall give the El upon this mountain, and shall be trampled the land of Moab,

hon tropon patousin halōna en hamaxais;  
in which manner they tread the threshing-floor with wagons

יְכַלֵּךְ אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים

יְכַלֵּךְ אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים

**11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth  
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.**

**Isa25:11** And he shall spread out his hands in his midst as he that swims spreads forth his hands to swim, but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

<11> καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,  
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.

kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;  
he shall humble his insolence upon which his hands he put

יְכַלֵּךְ אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים

יְכַלֵּךְ אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים  
:אֱלֹהִים וְיִשְׁמַח אֱלֹהִים

**12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.**

**Isa25:12** And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down, lay low and cast to the ground, even to the dust.

<12> καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei, kai katabēsetai heōs tou edaphous.

**And the height of the refuge of your house he shall lower; and it shall go down unto the ground**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 26

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
:לְחַיֵּי אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

אֲבִיּוֹם הַהוּא יוֹשֵׁר הַנְּשִׂיר־הַזֶּה בְּאַרְץ יְהוּדָה עִיר  
עַז־לָנוּ יִשְׁוֹעָה יְנִישִׁית חוֹמוֹת נְחָל:

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah `ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:  
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

<26:1> Τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἄσονται τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰουδα λέγοντες Ἴδου πόλις ὀχυρά,  
καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tē hēmera ekeinē asontai to asma touto epi gēs Iouda legontes Idou polis ochyra,  
they shall sing this song upon the land of Judea, saying, Behold, city a strong;

kai sōtērion hēmōn thēsei teichos kai periteichos.

and our deliverance he shall establish for the wall and rampart

בַּתְּחִלָּה נְשַׁעְרֵימָּה וַיִּבֶן אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

2. pith'chu sh`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer `emunim.

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

<2> ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσω δικαιοσύνην καὶ φυλάσσω ἀλήθειαν,

2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,

Open O gates! Enter! O people guarding righteousness, and guarding truth;

גִּיְצֹר סָמוּךְ תִּצְרֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם כִּי בָּהּ בְּטוּחִים  
:אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

3. yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.

Isa26:3 The steadfast of mind You shall keep in perfect peace, because he trusts in You.

<3> ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσω εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ

3 antilambanomenos alētheias kai phylassōn eirēnēn. hoti epi soi

taking hold of truth, and guarding peace For upon you

דַּבְּטָחוּ בְּיַהּוָה עַד־עַד כִּי בְּיַהּ יְהוּדָה צוּר עוֹלָמִים  
:אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

4. bit'chu baYahúwah `adey-`ad ki b'Yah Yahúwah tsur `olamim.

Isa26:4 Trust in Yahúwah forever, For in Yahúwah, we have an everlasting Rock.

<4> ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰῶνιος,

4 ēlpisan, kyrie, heōs tou aiōnos, ho theos ho megas ho aiōnios,

we hoped, O YHWH unto the eon, the El great eternal;

אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא  
:470-40 אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא

הַכִּי הִשְׁחַח יִשְׁבִּי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׁגָּבָה יִשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָהּ  
עַד-אָרֶץ נִגִּיעָנָה עַד-עָפָר:

**5. ki heshach yosh'bey marom qir'yah nis'gabah yash'pilenah yash'pilah `ad-'erets yagi`enah `ad-`aphar.**

**Isa26:5** For He has brought low those who dwell on high, the unassailable city; He lays it low, He lays it low to the ground, He casts it to the dust.

<5> ὁς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὄχυράς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους,

**5 hos tapeinōsas katēgages tous enoikountas en huyēlois; who humbling, he led down the ones dwelling on high.**

poleis ochyras katabaleis kai kataxeis heōs edaphous, cities fortified You shall throw down, and lead them down unto the ground

וַתִּרְמָסֶנָּה רַגְלֵי רַגְלֵי עָנִי פְעָמֵי דְלִים  
:אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא

**6. tir'm'senah ragel rag'ley `ani pa`amey dalim.**

**Isa26:6** The foot shall trample it, The feet of the afflicted, the steps of the helpless.

<6> καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.

**6 kai patēsousin autous podes praeōn kai tapeinōn.**

And shall tread them feet gentle and of humble rostrums

זֹאכַח לְצַדִּיק מִיִּשְׂרָאֵל יִשָּׂר מַעְגָּל צַדִּיק תְּפִלָּם:  
:אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא

**7. 'orach latsadiq meysarim yashar ma`gal tsadiq t'phales.**

**Isa26:7** The way of the righteous is smooth; O Upright One, make the path of the righteous level.

<7> ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεία ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.

**7 hodos eusebōn eutheia egeneto, kai pareskeuasmēnē hē hodos tōn eusebōn.**

The way of the pious straight becomes; and is being prepared the way of the pious

חֲאֵף אֲרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קוֹיְנוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזַכְרֶךָ תִּאֲוֹת-נַפְשׁ:  
:אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא

**8. 'aph 'orach mish'pateyak Yahúwah qiinuak l'shim'ak ul'zik'r'k ta'awath-naphesh.**

**Isa26:8** Indeed, in the way of Your judgments, O אֶלְכֵרָא, we awaited for You; for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

<8> ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνεῖᾳ,

**8 hē gar hodos kyriou krisis; ēlpisamen epi tō onomati sou kai epi tē mneia,**

For the way of YHWH is equitable; we hoped upon your name, and upon the remembrance of you

אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא אֶלְכֵרָא

לְגַם כִּי יִשְׁכַּח מִן־עֵינָיו אֶת־רֹחֲוֵי בְּקִרְבֵי אֲשַׁחֲרֶהָ  
כִּי כִּי־אֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיהָ לְאַרְצָן צָדֵק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִּבְלֵ:

9. **naph'shi 'iuthik balay'lah 'aph-ruchi b'qir'bi 'ashachareak  
ki ka'asher mish'pateyak la'arets tsedeq lam'du yosh'bey thebel.**

**Isa26:9** With my soul I desires You in the night, Indeed, my spirit within me seeks You diligently;  
for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

<9> ἢ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός,  
διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς.

9 **hē epithymeī hē psychē hēmōn. ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos,  
which desires our soul. From out of the night rises early my spirit to you, O El,  
dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs. dikaiosynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.  
because are light your orders upon the earth. righteousness Learn, O ones dwelling upon the earth!**

יִחַן רָשָׁע בְּלֹל־לְמַד צָדֵק בְּאַרְצָן נְכֹחוֹת יַעֲיֹל וּבְלֹל־יִרְאַה גְּאוֹת יְהוָה: ם

10. **yuchan rasha` bal-lamad tsedeq b'erets n'kochoth y`auel ubal-yir'eh ge'uth Yahúwah.**

**Isa26:10** The wicked finds favor, he does not learn righteousness;  
he deals unjustly in the land of uprightness, and does not perceive the majesty of אַיָּהוָה.

<10> πέπαιται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

10 **pepautai gar ho asebēs, ou mē mathē dikaiosynēn epi tēs gēs, alētheian ou mē poiēsē;  
ceases For the impious; in no way should he learn righteousness upon the earth;  
truth no way should he execute.**

**arthētō ho asebēs, hina mē idē tēn doxan kyriou.  
Lift away the impious! that he should not behold the glory of YHWH**

יִבְשׁוּ קִנְאֹת־עַם אֶת־אֲשֶׁר צָרֶיהָ תֹּאכְלִים: ם

11. **Yahúwah ramah yad'ak bal-yechezayun yechezu  
w'yeboshu qin'ath-`am 'aph-'esh tsareyak tho'k'lem.**

**Isa26:11** O אַיָּהוָה, Your hand is high; they do not see it; they see  
and are ashamed of the zeal of the people; indeed, the fire of Your enemies shall devour them.

<11> κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται·  
ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. --

11 **kyrie, huyēlos sou ho brachiōn, kai ouk ēdeisan, gnontes de aischnthēsontai;  
O YHWH, is high your arm, but they did not know; but in knowing they shall be ashamed;  
zēlos lēmpsetai laon apaideuton, kai nyn pyr tous hypenantious edetai. --  
zeal shall take hold people of an uninstructed; and now fire the adversaries shall devour**

יבִּיהֶנָּה תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ׃  
12 יבִּיהֶנָּה תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ׃

12. **Yahúwah tish'poth shalom lanu ki gam kal-ma`aseynu pa`al'at lanu.**

**Isa26:12** אַתָּה, You shall establish peace for us, since You have also performed for us all our works.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

12 **kyrie ho theos hēmōn, eirēnēn dos hēmin, panta gar apedōkas hēmin.**

O **YHWH our El, peace give to us! for all things you rendered to us**

יגִּיהֶנָּה אֱלֹהֵינוּ בְּעַלְוֵנוּ אֲדֹנָיִם זִלְתָּהּ לְבַד־בָּהּ גִּזְכִּיר שְׁמָהּ׃  
13 יגִּיהֶנָּה אֱלֹהֵינוּ בְּעַלְוֵנוּ אֲדֹנָיִם זִלְתָּהּ לְבַד־בָּהּ גִּזְכִּיר שְׁמָהּ׃

13. **Yahúwah 'Eloheynu b`alunu 'adonim zulathek l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.**

**Isa26:13** O אַתָּה our El, masters besides You have ruled us;

but **through You alone we confess Your name.**

<13> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·

κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

13 **kyrie ho theos hēmōn, ktēsai hēmas; kyrie, ektos sou allon ouk oidamen, to onoma sou onomazomen.**

O **YHWH our El, acquire us! O YHWH, outside of you there is no other we know.**

**your name We named**

ידִמְתִּים בְּל־יְחִיו רְפָאִים בְּל־יִקְמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתִּשְׁמִדֵם׃  
14 ידִמְתִּים בְּל־יְחִיו רְפָאִים בְּל־יִקְמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתִּשְׁמִדֵם׃

14. **methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.**

**Isa26:14** The dead shall not live, the departed spirits shall not rise;

therefore **You have punished and destroyed them, and You have wiped out all remembrance of them.**

<14> οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν·

διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπόλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

14 **hoi de nekroi zōēn ou mē idōsin, oude iatroi ou mē anastēsōsin;**

**But the dead life in no way shall see, nor shall physicians in any way raise them up.**

**dia touto epēgages kai apōlesas kai ēras pan arsen autōn.**

**On account of this you struck, and destroyed; and you lifted away every male of them**

טוֹיִסְפַּת לַגּוֹי יִהְיֶה יִסְפַּת לַגּוֹי נִכְבְּדְתָּ רַחֲמֶתָ כָּל־קְצוּי־אֲרֵץ׃  
15 טוֹיִסְפַּת לַגּוֹי יִהְיֶה יִסְפַּת לַגּוֹי נִכְבְּדְתָּ רַחֲמֶתָ כָּל־קְצוּי־אֲרֵץ׃

15. **yasaph'at lagoy Yahúwah yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.**

**Isa26:15** You have increased the nation, O אַתָּה, You have increased the nation, You are glorified;

You have extended all the borders of the land.

<15> πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

15 **prothes autois kaka, kyrie, prothes kaka tois endoxois tēs gēs.**



Add to them bad things, O YHWH, add bad things to the glorious ones of the earth!

יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל וְהָיָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
טז יִהְיֶה בְצָר פְּקֻדֹתֶיךָ צָקוֹן לְחַשׁ מוֹסְרֶיךָ לְמוֹ:

16. **Yahúwah batsar p'qaduk tsaqun lachash musar'k lamo.**

**Isa26:16** O יִשְׁרָאֵל, they sought You in distress;  
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

<16> κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾶ ἢ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou, en thlipsei mikrā hē paideia sou hēmin.

O YHWH, in affliction we remembered you; in affliction small your instruction is with us

יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל וְהָיָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
יז כְּמוֹ הָרָה תִּקְרִיב לְלֵדֹת תִּחִיל תִּזְעַק בְּחִבְלֶיהָ כִּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:

17. **k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz`aq bachabaleyah ken hayinu mipaneyak Yahúwah.**

**Isa26:17** As a woman with child, that draws near to give to birth,  
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O יִשְׁרָאֵל.

<17> καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνῃ αὐτῆς ἐκέκραξεν,  
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein kai epi tē ōdini autēs ekekraxen,

And as a woman travailing approaches to give birth, and over her birth pangs she cries out,

houtōs egenēthēmen tō agapētō sou dia ton phobon sou, kyrie.

so we were to your beloved because of the fear of you, O YHWH,

יִחַדְדָנוּ חֲלָנוּ כְּמוֹ יִלְדָנוּ רוּחַ יְשׁוּעָתָ בְּלִ-נַעֲשָׂה אֶרֶץ  
וּבְלִ-יִפְלוּ יִשְׁבֵי תֵבֵל:

18. **harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets ubal-yip'lu yosh'bey thebel.**

**Isa26:18** We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.  
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

<18> ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·  
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ πεσονμεθα  
ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen; pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs,

in the womb we conceived, and travailed,

and birthed the breath of your deliverance, which you did upon the earth.

ou peonmetha, alla pesountai pantes hoi enoikountes epi tēs gēs.

We shall not fall, but shall fall all the ones dwelling upon the earth

יִטְיַחֲיוּ מִתִּיךָ נִבְלָתִי יִקְוִמוּן הַקִּיצוֹ וְהִנְנוּ שְׁכֵנֵי עָפָר  
יז כְּמוֹ הָרָה תִּקְרִיב לְלֵדֹת תִּחִיל תִּזְעַק בְּחִבְלֶיהָ כִּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:

יִטְיַחֲיוּ מִתִּיךָ נִבְלָתִי יִקְוִמוּן הַקִּיצוֹ וְהִנְנוּ שְׁכֵנֵי עָפָר

כִּי טַל אֲזַרְתָּ טַלְךָ וְאָרֶץ רְפָאִים תִּפְּיֵל: ס

19. **yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney`aphar ki tal 'oroth tallek wa'arets r'pha'im tapil.**

**Isa26:19** Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise; awake and sing, dust dwellers, for your dew is as the dew of the lights, and the earth shall cast out the departed spirits.

<19> ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῆ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. --

19 **anastēsontai hoi nekroi, kai egerthēsontai hoi en tois mnēmeiois, kai euphranthēsontai hoi en tē gē;**  
shall rise up The dead, and shall be raised the ones in the sepulchres,  
and shall be glad the ones in the earth,

**hē gar drosos hē para sou iama autois estin, hē de gē tōn asebōn peseitai. –**  
for the dew by you a cure to them is; but the land of the impious shall fall

כִּי לֵךְ עָמִי בֵּא בְּחַדְרֶיךָ וּסְגֹר דְּלִתֶיךָ בְּעַדְךָ  
חֲבִי כְּמַעַט-הַגֵּעַ עַד-יַעֲבוֹר-זַעַם:

20. **lek`ami bo' bachadareyak us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim`at-rega`ad-ya`abor-za`am.**

**Isa26:20** Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you; hide for a little while until the indignation passes.

<20> βάδιζε, λαός μου, εἰσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου·

20 **badize, laos mou, eiselthe eis ta tamieia sou, apokleison tēn thyran sou,**  
Proceed, O my people! Enter into your inner chambers! Lock your door!  
**apokrybēthi mikron hoson hoson, heōs an parelthē hē orgē kyriou;**  
Be concealed a little! as much as this, as much as that,  
until whenever should go by the anger of YHWH

כִּי-הִנֵּה יִצְא מִמְּקוֹמוֹ לְפָקֹד עוֹן יִשְׁב-הָאָרֶץ עָלָיו  
וּגְלָתָהּ הָאָרֶץ אֶת-הַדָּמִיָּה וְלֹא-תִכְסֶּה עוֹד עַל-הָרִגְוֹנֶיהָ: ס

21. **ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod`awon yosheb-ha'arets`alayu w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh`od`al-harugeyah.**

**Isa26:21** For behold, comes fort from His place to punish the inhabitants of the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood and shall no longer cover over her slain.

<21> ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους.

21 **idou gar kyrios apo tou hagiou epagei tēn orgēn epi tous enoikountas epi tēs gēs,**  
from the holy place brings anger upon the ones dwelling upon the earth;  
**kai anakaluuei hē gē to haima autēs kai ou katakaluuei tous anērēmenous.**

**and the earth also shall uncover her blood, and shall not cover her slain**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 27

לֹא בַיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבוֹ הַקְּשָׁה וְהַגְדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל  
יְהוָה נֶחֱשׁ בְּרַחַם וְעַל לְוִיָּתָן נֶחֱשׁ עַקְלָתוֹן וְהַרְג אֶת-הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם: ם  
Isa27:1

1. bayom hahu' yiph'god Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w`al Liw'yathan nachash `aqalathon w'harag `eth-hatanin `asher bayam.

Isa27:1 In that day shall visit on Leviathan the fleeing serpent, With His fierce and great and mighty sword; on Leviathan the twisted serpent; And He shall kill the monster that is in the sea.

<27:1> Τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 Tē hēmerā ekeinē epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian kai tēn megalēn kai tēn ischyran shall bring on the El the sword holy and the great and the strong epi ton drakonta ophin pheugonta, epi ton drakonta ophin skolion kai anelei ton drakonta. against the dragon, serpent the fleeing - against the dragon, serpent the crooked. And he shall do away with the dragon.

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַם חֶמֶד עֲנִי-לָהּ: 2  
אֶל-יְיָ יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח בְּיָמָיו כְּיָמָיו יִשְׂמַח בְּיָמָיו יִשְׂמַח 2

2. bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

<2> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἀμπελῶν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς.

2 tē hēmerā ekeinē ampelōn kalos; epithymēma exarchein kat' autēs. there shall be a good, and a desire to lead a song concerning it

גִּאֲנִי יְהוָה נִצְרָה לְהַגְעִים אֲשֶׁקְנָה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וַיּוֹם אֲצַרְנָה: 3  
אֲנִי יְהוָה נִצְרָה לְהַגְעִים אֲשֶׁקְנָה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וַיּוֹם אֲצַרְנָה: 3

3. `ani Yahúwah nots'rah lir'ga`im `ash'qenah pen yiph'god `aleyah lay'lah wayom `etsarenah.

Isa27:3 I, am its keeper; I water it every moment, lest one visit on it, I guard it night and day.

<3> ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἄλωσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

3 egō polis ischyra, polis poliorkoumenē, matēn potiō autēn; I am city a fortified, a city being assaulted. In folly I water her, halōsetai gar nyktos, hēmeras de peseitai to teichos. for she shall be captured by night, and by day shall fall her wall

דַּחֲמָה אֲיִן לִי מִי-יְהַגְנִי שְׁמִיר שִׁית בְּמַלְחָמָה אֲפֹשְׁעָה בָּהּ אֲצִיִּתְנָה יְחַד: 4  
דַּחֲמָה אֲיִן לִי מִי-יְהַגְנִי שְׁמִיר שִׁית בְּמַלְחָמָה אֲפֹשְׁעָה בָּהּ אֲצִיִּתְנָה יְחַד: 4

**4. chemah 'eyn li mi-yit'neni shamir shayith bamil'chamah 'eph's`ah bah 'atsithenah yachad.**

**Isa27:4** Fury is not in Me: who would set the briars and thorns against Me in battle?  
I would step through it; I would burn it at once.

<4> οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῶ;  
διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα,  
ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

4 ouk estin hē ouk epelabeto autēs; tis me thēsei phylassein kalamēn en agrō?  
There is no woman that did not take hold of it; what shall set me to watch stubble in the field?  
dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.  
because of this enemy I have set her aside;  
toinyn dia touto epoiēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,  
therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated

ⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲉⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲗⲁⲃⲉⲧⲟ ⲁⲩⲧⲉⲥ; ⲧⲓⲥ ⲙⲉ ⲧⲉⲛⲉⲥⲓ ⲡⲏⲗⲁⲥⲥⲓⲛ ⲕⲁⲗⲁⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲓⲣⲟ?  
ⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲛⲉⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲗⲁⲃⲉⲧⲟ ⲁⲩⲧⲉⲥ; ⲧⲓⲥ ⲙⲉ ⲧⲉⲛⲉⲥⲓ ⲡⲏⲗⲁⲥⲥⲓⲛ ⲕⲁⲗⲁⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲓⲣⲟ?

**5. 'o yachazeq b'ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.**

**Isa27:5** Or let him rely on My protection, let him make peace with Me, let him make peace with Me.

<5> βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autē, poiēsōmen eirēnēn autō, poiēsōmen eirēnēn.  
shall yell the ones dwelling in her, We should make peace with him, we should make peace

ⲛⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓⲕⲟῦⲛⲧⲉⲥ ⲉⲛ ⲁὔⲧⲉⲓ, ⲡⲟⲓⲉ̅ⲥⲟⲙⲉⲛ ⲉⲓⲣⲉ̅ⲛⲉ̅ⲛ ⲁὔⲧⲟ, ⲡⲟⲓⲉ̅ⲥⲟⲙⲉⲛ ⲉⲓⲣⲉ̅ⲛⲉ̅ⲛ.  
ⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓⲕⲟῦⲛⲧⲉⲥ ⲉⲛ ⲁὔⲧⲉⲓ, ⲡⲟⲓⲉ̅ⲥⲟⲙⲉⲛ ⲉⲓⲣⲉ̅ⲛⲉ̅ⲛ ⲁὔⲧⲟ, ⲡⲟⲓⲉ̅ⲥⲟⲙⲉⲛ ⲉⲓⲣⲉ̅ⲛⲉ̅ⲛ.

**6. haba'im yash'resh Ya`aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.**

**Isa27:6** Those who come to Yaaqob (Jacob) shall take root, Yisrael shall blossom and sprout,  
and they shall fill the face of the world with fruit.

<6> οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ἰακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραηλ,  
καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl,  
The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel,  
kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou.  
and shall be filled with the inhabitable world its fruit

ⲟⲩ ⲉ̅ⲣϣⲟⲙⲉⲛⲟⲓ, ⲧⲉ̅ⲕⲛⲁ Ⲓⲁⲕⲟⲃ, ⲃⲗⲁⲥⲧⲉ̅ⲥⲓ ⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲗⲁⲛⲧⲉ̅ⲥⲓ Ⲓⲥⲗⲁⲓ,  
ⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲙⲡⲗⲉⲥⲧⲉ̅ⲥⲁⲧⲁⲓ ⲛⲉ̅ ⲟⲓⲕⲟῦⲙⲉ̅ⲛⲉ̅ ⲧⲟῦ ⲕⲁⲣⲡⲟῦ ⲁὔⲧⲟῦ.

**7. hak'makath makehu hikahu 'im-k'herag harugayu horag.**

**Isa27:7** Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?  
Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

<7> μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται,  
καὶ ὡς αὐτὸς ἀνείλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai, kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai?  
Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck?

And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

חַבְּסֵאסְאָהּ בְּשַׁלְּחָהּ תְּרִיבְנָהּ הַגָּה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃  
8

8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.  
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

<8> μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἔξαποστελεῖ αὐτούς·  
οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτούς πνεύματι θυμοῦ;

8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous;  
doing combat and berating He shall send them out.

ou sy ēstha ho meletōn tō pneumati tō sklērō anein autous pneumati thymou?  
not you Were the one meditating with spirit a harsh, to do away with them in a spirit of rage?

טְלָכֵן בְּזֹאת יִכַּפֵּר עוֹן-יַעֲקֹב וְזֶה כָּל-פְּרִי הַסֵּר חֲטָאתוֹ׃  
9

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob w'zeh kal-p'ri hasir chata'tho  
b'sumo kal-'ab'ney miz'beach k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Yaaqob (Jacob) shall be forgiven;  
and this is all the fruit to take away his sin;  
when he makes all stones of the altar as chalkstones that are beat in sunder;  
when Asherim and sun-pillars shall not stand.

<9> διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,  
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν  
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτὴν· καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν,  
καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὡσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb, kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou  
On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;  
and this is his blessing; whenever I should remove from him  
tēn hamartian, hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn katakekōmmenous hōs konian leptēn;  
the sin; whenever they should furnish all the stones of the shrines  
for being cut in pieces as powder fine;  
kai ou mē meinē ta dendra autōn, kai ta eidōla autōn ekkekōmmena hōsper drymos makran.  
and in no way should remain their trees,  
and their idols shall be in the state of being cut down as a forest far off.

יְכִי עֵיר בְּצוּרָה בְּדָד נֹוּה מִשְׁלַח וְנַעֲזֵב כַּמְדָּבָר שָׁם יִרְעָה עֵגֶל׃  
10

10. ki `ir b'tsurah badad naweh m'shulach w'ne`ezab kamid'bar sham yir'eh `egel



heōs Hrinokorourōn, hymeis de synagagete tous huiou<sup>s</sup> Israēl kata hena hena.

unto Rhinocora. But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

13. וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָקֹעַ בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְבָאוּ אֵלֶיךָ מִן־אֲשׁוּר  
 וְהַנְּדָחִים מִן־אֵרֶץ מִצְרָיִם לִיהְיֶה לְךָ כְּקֹדֶשׁ בְּיְרוּשָׁלַם׃

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown, and those who were perishing in the land of Assyria and who were scattered in the land of Egypt shall come and worship in the holy mountain at Yerushalam.

<13> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιουσὶν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἔξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.

13 kai estai en tē hēmerā ekeinē salpiousin tē salpiggi tē megalē, And it shall be in that day they shall trump the trumpet great, kai hēxousin hoi apolomenoi en tē chōrā tōn Assyriōn kai hoi apolomenoi en Aigyptō and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians, and the ones being lost in Egypt. kai proskynēsousin tō kyriō epī to oros to hagion en Ierousalēm. And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) – Isa 28 - 33

יִשְׁמַחְךָ מִיַּיִן כִּי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ Isa28:1  
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא־שְׁמָנִים הַלְוִיִּם יָיִן:

אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא־שְׁמָנִים הַלְוִיִּם יָיִן:  
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא־שְׁמָנִים הַלְוִיִּם יָיִן:

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to  
'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim, and to the fading flower of its glorious beauty, which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

<28:1> Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρείως, οἱ μισθῶτοὶ Ἐφραϊμ· τὸ ἄνθος τὸ ἔκπεσόν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχείος, οἱ μεθύοντες ἀνευ οἴνου.

1 Ouai tō stephanō tēs hybreōs, hoi misthōtoi Ephraim; to anthos to ekpeson ek tēs doxēs  
Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,  
the flower, the one having fallen of the glory

epi tēs koryphēs tou orous tou pacheos, hoi methuontes aneu oinou.

upon the top of the mountain thick branched, the ones being intoxicated without wine.

יִשְׁמַחְךָ מִיַּיִן כִּי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ 2  
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא־שְׁמָנִים הַלְוִיִּם יָיִן:

בְּהִנֵּה חֲזָק וְאָמֵץ לְאֲדֹנָי כְּזָרֵם בְּרָד שֶׁעַר קָטָב כְּזָרֵם מַיִם  
כְּבִירִים שֹׁטְפִים הַנִּיחַ לְאַרְצָן בְּיָד:

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb  
k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, the Master has a mighty and strong one; as a storm of hail, a tempest of destruction, like a storm of mighty overflowing waters, He has cast it down to the earth with His hand.

<2> ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπη, βία καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σύρον χώραν τῇ γῆ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν.

2 idou ischyron kai sklēron ho thymos kyriou hōs chalaza katapheromenē ouk echousa skeptēn,  
Behold, strong and hard is the rage of YHWH; as hail being carried down not having protection,  
biā katapheromenē; hōs hydatos poly plēthos syron chōran tē gē poiēsei anapausin tais chersin.  
with force being carried down; as water of much a multitude dragging a place along.  
In the land he shall cause rest to the hands

יִשְׁמַחְךָ מִיַּיִן כִּי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ וְכִי תִשְׂכַּרְתָּ 3  
גְּבַרְגְּלִים תִּרְמָסְנָה עֲטָרַת גִּיאֵת שְׁכֹרֵי אֶפְרַיִם:

3. b'rag'layim teramas'nah `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.



And they shall be left behind in spirit of equity for judgment,  
and for the strength restraining doing away with

יָשָׁוּ וְיָרָוּ כְּשֹׁמְרֵי יָיִן וְכֹהֵן וְנָבִיא וְכֹהֵן וְנָבִיא וְכֹהֵן וְנָבִיא  
:אֶל־עַל־יָיִן וְכֹהֵן וְנָבִיא וְכֹהֵן וְנָבִיא וְכֹהֵן וְנָבִיא  
זֶה וְגַם־אֵלֶּה בְּיַיִן וְכֹהֵן וְנָבִיא וְכֹהֵן וְנָבִיא וְכֹהֵן וְנָבִיא  
נִבְלָעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשִּׁכָּר שָׁגוּ בְּרֵאָה פָּקוּ פְּלִילִיָּה:

7. w'gam-'eleh bayayin shagu u bashekar ta`u kohen  
w'nabi' shagu bashekar nib'l'u min-hayayin ta`u min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink:  
the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine,  
they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

<7> οὗτοι γὰρ οἴνω πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα·  
ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σικερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον,  
ἐσειίσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα,  
ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera; hiereus kai prophētēs exestēsan  
For these in wine wandering are; wandering because of the liquor;  
the priest and prophet are startled

dia to sikera, katepothēsan dia ton oinon, eseisthēsan apo tēs methēs tou sikera,  
because of the liquor; they are swallowed down because of the wine;  
they are shaken from the intoxication of the liquor;

eplanēthēsan; tout' esti phasma.  
they wandered; this is a visible manifestation

חֲכִי כָּל־שִׁלְחָנוֹת מְלֵאוּ קִיָּא צְאָה בְּלִי מְקוּם: ם  
:חֲכִי כָּל־שִׁלְחָנוֹת מְלֵאוּ קִיָּא צְאָה בְּלִי מְקוּם: ם

8. ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

<8> ἀρὰ ἐδεται ταύτην τὴν βουλὴν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.

A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth

טָּאֵת־מִי יוֹרָה הַעָה וְאֵת־מִי יָבִין שְׂמוּעָה גְּמוּלִי מִחֶלֶב עֵתִיקֵי מִשְׁדָּיִם:  
טָּאֵת־מִי יוֹרָה הַעָה וְאֵת־מִי יָבִין שְׂמוּעָה גְּמוּלִי מִחֶלֶב עֵתִיקֵי מִשְׁדָּיִם:

9. 'eth-mi yoreh de`ah w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab`atiquy mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge, and to whom would He interpret the message?  
Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

<9> τίνοι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνοι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,  
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian, hoi apogegalaktismenoi apo galaktos,  
To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message?  
even to the ones being weaned from milk,



that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

<13> καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν, ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται. --

13 kai estai autois to logion kyriou tou theou thlipsis epi thlipsin, elpis ep' elpidi, eti mikron eti mikron, And shall be to them the oracle of YHWH the El, affliction upon affliction, hope upon hope, still a little, still a little;

hina poreuthōsin kai pesōsin eis ta opisō kai kindyneusousin kai syntribēsontai kai halōsontai. -- that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger, and shall be broken, and shall be captured

יְדִלְכֶן שְׂמַעוּ דְבַר-יְהוָה אֲנֹשִׁי לְצִוֹן מִשְׁלִי הָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: 14

14. laken shim`u d'bar-Yahúwah 'an'shey latson mosh'ley ha`am hazeh 'asher biY'rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the word of אַחַרְיֵל, O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

<14> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ

14 dia touto akousate logon kyriou, andres tethlimmenoi kai archontes tou laou toutou tou en Ierousalēm On account of this hear the word of YHWH, O men being afflicted, and rulers of this people in Jerusalem!

כִּי אָמַרְתֶּם כְּרַתְנֵנוּ בְרִית אֶת-מָוֶת וְעַם-נְשָׂאֵנוּ עָשִׂינוּ חַזָּה שֵׁט שׁוֹטֵף כִּי-עֶבֶר לֹא יִבֹּאֵנוּ כִּי שְׂמָנוּ כְּזָב מַחְסֵנוּ וּבְשֶׁקֶר נִסְתַּרְנוּ: 15

15. ki 'amar'tem karath'nu b'rith 'eth-maweth w'im-Sh'ol `asinu chozeh shit shoteph ki-`abar lo' y'bo'enu ki sam'nu kazab mach'senu ubasheqer nis'tar'nu.

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by, for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

<15> Ὅτι εἶπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾄδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας, καταγίς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, ἐθήκαμεν ψεύδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα,

15 Hoti eipate Epoiēsamen diathēkēn meta tou hadou kai meta tou thanatou synthēkas, For you said, We made a covenant with Hades, and with death treaties.

kataigis pheromenē ean parelthē ou mē elthē eph' hēmas, a gale being brought If should go by, in no way should it come to us.

ethēkamen pseudos tēn elpida hēmōn kai tō pseudei skepasthēsometha, We made the lie our hope, and by the lie we shall be sheltered.

יְגַב יְגַב יְיָ-יְהוָה אֲפָקֵי עֲלֵינוּ אֲפָקֵי עֲלֵנוּ אֲפָקֵי עֲלֵנוּ אֲפָקֵי עֲלֵנוּ אֲפָקֵי עֲלֵנוּ 16

טז לָכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יֹסֵד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן  
בַּחֵן פְּנֵת יְקָרָת מוֹסָד מוֹסָד הַמְאָמִין לֹא יִחִישׁ:

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni yisad b'Tsion 'aben 'eben bochan pinath yiq'rath musad musad hama'amin lo' yachish.

Isa28:16 Therefore thus says אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ the Master, Behold, I am laying in Zion a stone, a tested stone, a costly cornerstone, a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

<16> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον πολυτελεῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῆ.

16 dia touto houtōs legei kyrios Idou egō embalō eis ta themelia Siōn lithon polytelē eklekton

On account of this, thus says YHWH, Behold,

I shall put for the foundations of Zion stone a very costly chosen

akrogōniaion entimon eis ta themelia autēs, kai ho pisteuōn ep' autō ou mē kataischynthē.

cornering of value for its foundations; and the one trusting upon it in no way should be disgraced

יִזְוֶהוּ מִשְׁפָּט לְקוֹן וְצִדְקָה לְמִשְׁקָלָת  
וְיִצָּחַ בְּרֵד מִחֶסֶה כָּזָב וְסִתֵּר מִיָּם יִשְׁטָפוּ:

17. w'sam'ti mish'pat l'qaw uts'daqah l'mish'qaeth

w'ya'ah barad mach'seh kazab w'sether mayim yish'tophu.

Isa28:17 I shall make justice for a line and righteousness to the plummet; then hail shall sweep away the refuge of lies and the waters shall overflow the hiding place.

<17> καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγίγς,

17 kai thēsō krisin eis elpida, hē de eleēmosynē mou eis stathmous,

And I shall place judgment for hope, and my charity by weights.

kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthē hymas kataigis,

And the ones relying vainly in a lie that in no way should go by you the gale;

יְחַלְפֵּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מֹות וְחַזוֹתְכֶם אֶת־שְׂאוֹל לֹא תִקּוּם שׁוֹט שׁוֹט  
כִּי יַעֲבֹר וְהִייתֶם לוֹ לְמַרְמָס:

18. w'kupar b'rith'kem 'eth-maweth w'chazuth'kem 'eth-sh'ol lo' thaquam shot shoteph ki ya'abor wi'h'yithem lo l'mir'mas.

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled, and your pact with Sheol shall not stand; when the overwhelming scourge passes through, then you be beaten down by it.

<18> μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾄδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταγίγς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 mē kai aphelē hymōn tēn diathēkēn tou thanatou, kai hē elpis hymōn hē

even should not have removed your covenant of death; and your hope,  
pros ton hadēn ou mē emmeinē; kataigis pheromenē ean epelthē, esesthe autē eis katapatēma.  
the one in Hades in no way should adhere. the blast being brought If should come,  
you shall be by it for trampling.

יִטְמְדוּ עֲבָרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי-בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר בַּיּוֹם  
וּבְלַיְלָה וְהָיָה רַק-זֹעֶה הַבֵּין שְׁמוּעָה:  
19

19. midey `ab'ro yiqach `eth'kem ki-baboqer baboqer ya`abor bayom  
ubalay'lah w'hayah raq-z'wa`ah habin sh'mu`ah.

Isa28:19 As often as it passes through, it shall seize you; for morning by morning it shall pass over.  
By the day and by night, and it shall only be a terror to understand the message.

<19> ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας,  
καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρά· μάθετε ἀκούειν.

19 hotan parelthē, lēmpsetai hymas; prōi prōi parelusetai hēmeras,  
Whenever it should go by, it shall take you. Morning by morning it shall go by you,  
kai en nykti estai elpis ponēra; mathete akouein.  
and in the night it shall be hope an evil. Learn to hear!

כִּי-קָצָר הַמִּצֵּעַ מִהַשְׁתַּרְעַ וְהַמְסָכָה צָרָה כְּהַתְּכַנֵּס:  
20

20. ki-qatsar hamatsa` mehis'tare`a w'hamasekah tsarah k'hith'kanes.

Isa28:20 For the bed is shorter than one can stretch himself on;  
and the cover is narrower than the one can wrap himself in.

<20> στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενούμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι.

20 stenochōroumenoi ou dynametha machesthai, autoi de asthenoumen tou hēmas synachthēnai.  
O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;  
but we are ourselves weakened for you to gather.

כַּאֲפִי כִּהְרַ-פְּרָצִים יִקּוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגֵז  
לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נְכַרְהֶיהָ עֲבֹדָתוֹ:  
21

21. ki k'har-P'ratsim yaqum Yahúwah k'`emeq b'Gib'on yir'gaz  
la`asoth ma`asehu zar ma`asehu w'la`abod `abodatho nak'riah `abodatho.

Isa28:21 For אַיָּאֶב shall rise up as at Mount Perazim, He shall be stirred up as in the valley of Gibeon,  
to do His task, His unusual task, and to work His work, His extraordinary work.

<21> ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων· μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ  
ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτριῶς χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία.

21 hōsper oros asebon anastēsetai kai estai en tē pharaggi Gabaōn; meta thymou poiēsei ta erga autou,  
As if a mountain of impious men O YHWH shall rise up; and it shall be in the ravine of Gibeon;  
with rage he shall execute his works

pikrias ergon; ho de thymos autou allotriōs chrēsetai, kai hē pikria autou allotria.

– of bitterness a work; but his rage strangely he shall treat, and his rottenness in strangeness.

אֶל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה 22  
:חַדְשֵׁי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה  
כִּבְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה  
וְנִחְרָצָה שְׁמֵעֵתִי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ:

22. w'`atah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah

w'necheratsah shama`ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;

for I have heard from the Master אֲדֹנָי of hosts a consumption, even determined upon all the earth.

<22> καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα  
καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ, ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

22 kai hymeis mē euphrantheiēte, mēde ischysatōsan hymōn hoi desmoi; dioti syntetelesmena

And you, may you not be glad, nor strengthen in you the bonds; because being completed

kai syntetmēmena pragmata ēkousa para kyriou sabaōth, ha poiēsei epi pasan tēn gēn.

and being rendered concise the things I heard by YHWH of Host, which he shall do

:כִּבְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה 23

כִּבְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה וְעַל-עַלְמֵי-בְּרִיָּה

23. ha'azinu w'shim'`u qoli haq'shibu w'shim'`u 'im'rathi.

Isa28:23 Give ear and hear my voice, Pay attention and hear my words.

<23> Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.

23 Enōtizesthe kai akouete tēs phōnēs mou, prosechete kai akouete tous logous mou.

Take heed

:כִּדְּהַיּוֹם יִחְרַשׁ הַחֹרֶשׁ לְזֶרַע יִפְתַּח וַיִּשְׂדֵד אֲדָמָתוֹ: 24

כִּדְּהַיּוֹם יִחְרַשׁ הַחֹרֶשׁ לְזֶרַע יִפְתַּח וַיִּשְׂדֵד אֲדָמָתוֹ:

24. hakol hayom yacharosh hachoresh liz'ro`a y'phatach wisaded 'ad'matho.

Isa28:24 Does the farmer plow all day to sow?

Does he open and break the clods of his ground?

<24> μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;

ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;

24 mē holēn tēn hēmeran mellei ho arotriōn arotrian? ē sporon proetoimasei prin ergasasthai tēn gēn?

Shall not the entire day be about the one plowing to plow?

or the one sowing, shall he not prepare beforehand to work the ground?

כִּהְלֹא אִם-שָׂנְהָ וְהִפְיִן קֶצֶחַ וְכַמֵּן יִזְרֹק 25

:כִּהְלֹא אִם-שָׂנְהָ וְהִפְיִן קֶצֶחַ וְכַמֵּן יִזְרֹק

כִּהְלֹא אִם-שָׂנְהָ וְהִפְיִן קֶצֶחַ וְכַמֵּן יִזְרֹק



וְשָׂם חֶטָּה שׁוֹרָה וּשְׁעֵרָה נִסְמָן וְכִסְמַת גְּבֻלָּתוֹ:

25. halo' 'im-shiuah phaneyah w'hephits qetsach w'kamon yiz'roq  
w'sam chitah sorah us'`orah nis'man w'kusemeth g'bulatho.

Isa28:25 When has he level its surface, does not strew black cummin  
and scatter cummin and plant wheat in rows, place barley and rye in its border?

<25> οὐχ ὅταν ὀμαλίση αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον  
καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὀρίοις σου;

25 uch hotan homalisē autēs to prosōpon, tote speirei mikron melanthion

Does he not whenever he should level the face of it, then sow the small pepperwort or cummin,  
kai kyminon kai palin speirei pyron kai krithēn kai zean en tois horiois sou?  
and again sow wheat, and barley, and spelt, in your boundaries?

26  
כּוּ וַיְסֹרוּ לְמִשְׁפַּט אֲלֹהֵי יוֹרְנֹו:

26. w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

<26> καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

26 kai paideuthēsē krimati theou sou kai euphranthēsē.

And you shall be corrected in the equity of your El, and shall be glad.

27  
כִּי בַמַּטָּה יִחַבֵּט קֶצֶחַ וְכַמְן בְּשֹׁבֶט:  
כִּי לֹא בַחֲרוּץ יוֹדֵשׁ קֶצֶחַ וְאוֹפֵן עֲגָלָה עַל-כַּמְן יוֹסֵב

27. ki lo' becharuts yudash qetsach w'ophan `agalah `al-kamon yusab  
ki bamateh yechabet qetsach w'kamon bashabet.

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned on cummin;  
but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

<27> οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάξει  
ἐπὶ τὸ κύμινον, ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

27 ou gar meta sklērōtētos kathairetai to melanthion, oude trochos hamaxēs periaxei epi to kyminon,

For not with hardness cleansed is the pepperwort,

nor the wheel of a wagon shall lead about upon the cummin;

alla hrabdō ektinassetai to melanthion, to de kyminon

but by a rod is shaken off the pepperwort.

28  
וּפְרָשׁוּ לֹא-יִדְקֹנּוּ:  
כַּח לְחֶם יוֹדֵק כִּי לֹא לְנֶצֶחַ אֲדוֹשׁ יְדוּשְׁנֹו וְחָמִם גְּלָגַל עֲגָלָתוֹ

28. lechem yudaq ki lo' lanetsach `adosh y'dushenu w'hamam gil'gal `eg'latho  
upharashayu lo'-y'duqenu.

**Isa28:28** Bread is crushed, but not always threshing one threshes it,  
and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

<28> μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι,  
οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.

28 meta artou brōthēsetai. ou gar eis ton aiōna egō hymin orgisthēsomai,

But the cummin with bread shall be eaten,

not for into the eon I am provoked to anger against you,

oude phōnē tēs pikrias mou katapatēsei hymas.

nor shall the voice of my bitterness trample you.

---

ⲁⲓⲛⲱⲪⲭ Ⲙⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲣ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲟⲛⲁ ⲉⲓⲟⲩ ⲛⲉⲓⲛ ⲟⲩⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ, 29  
כַּטְּגַם-זֹאת מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת יִצְאָה הַפִּלִּיאַ עֵצָה הַגְּדִיל תִּשְׁחִיחַ:

29. gam-zo'th me'im Yahúwah ts'ba'oth yatsa'ah hiph'li' `etsah hig'dil tushiah.

**Isa28:29** This also comes from ⲁⲓⲛⲱⲪⲭ of hosts,  
doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

<29> καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·  
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

29 kai tauta para kyriou sabaōth exēlthen ta terata; bouleusasthe, huyōsate mataian paraklēsin.

And these by YHWH of Hosts came forth miracles. Take counsel, exalt vain comfort!

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 29

א הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָּוִד סָבַף שָׁנָה עַל־שָׁנָה חֲגִים יִנְקָפוּ: Isa29:1

א הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָּוִד סָבַף שָׁנָה עַל־שָׁנָה חֲגִים יִנְקָפוּ:

1. hoy 'Ari'el 'Ari'el qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.

Isa29:1 Woe, O Ariel, Ariel the city where David camped!

Add year to year, let the feasts run their circle.

<29:1> Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·

συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.

1 Ouai polis Ariēl, hēn Daudid epolemēsen;

Woe city of Ariel, which David waged war.

synagagete genēmata eniauton ep' eniauton, phagesthe gar syn Mōab.

Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

בּוֹהַצִּיקוֹתַי לְאֲרִיאֵל וְהִיְתָה תְאֵנְיָה וְאֵנְיָה וְהִיְתָה לִּי כְאֲרִיאֵל: 2

בּוֹהַצִּיקוֹתַי לְאֲרִיאֵל וְהִיְתָה תְאֵנְיָה וְאֵנְיָה וְהִיְתָה לִּי כְאֲרִיאֵל:

2. wahatsiqothi la'Ari'el w'hay'thah tha'aniah wa'aniah w'hay'thah li ka'Ari'el.

Isa29:2 I shall bring distress to Ariel, and she shall be mourning and sorrow;

and she shall be like Ariel to me.

<2> ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.

2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.

For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

גּוֹחַנִּיתִי כְהוֹר עָלְיָךְ וְצַרְתִּי עָלְיָךְ מְצָב וְחִקִּימוֹתַי עָלְיָךְ מְצָרֹת: 3

גּוֹחַנִּיתִי כְהוֹר עָלְיָךְ וְצַרְתִּי עָלְיָךְ מְצָב וְחִקִּימוֹתַי עָלְיָךְ מְצָרֹת:

3. w'chanithi kadur `alayik w'tsar'ti `alayik mutsab wahaqimothi `alayik m'tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,

and I shall lift up ramparts on you.

<3> καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σέ καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα καὶ θήσω περὶ σέ πύργους,

3 kai kyklōsō hōs Daudid epi se kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,

And I shall encircle as David upon you, and I shall throw up around you a siege mound,  
and I shall set around you towers

דְּוַשְׁפַּלְתָּ מֵאֶרֶץ תְּדַבְּרִי וּמֵעֶפֶר תִּנְשַׁח אֲמַרְתָּךְ: 4

דְּוַשְׁפַּלְתָּ מֵאֶרֶץ תְּדַבְּרִי וּמֵעֶפֶר תִּנְשַׁח אֲמַרְתָּךְ:

וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעֶפֶר אֲמַרְתָּךְ תִּצְפָּצֵף:

4. w'shaphal't' me'erets t'daberi ume`aphar tishach 'im'ratheak

w'hayah k'ob me'erets qoleak ume`aphar 'im'ratheak t'tsaph'tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,

and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

<4> καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἢ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἢ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn, kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;

And shall be abased your words unto the ground.

And unto the ground your words shall go down.

kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou, kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.

And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;

and to the ground your voice shall weaken

שׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ 5  
:שׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם

הַיְהִי כְּאָבָק בְּקַן הַמּוֹן זָרִיד וְכַמֵּץ עֵבֶר הַמּוֹן עָרִיצִים  
וְהָיָה לְפֶתַע פְּתָאִים:

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust, and the multitude of the ruthless ones like the chaff which blows away; and it shall happen instantly, suddenly.

<5> καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος, τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμή παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebon kai hōs chnous pheromenos,

And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;

and shall be as dust being borne about

to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma

the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ 6  
:אֶרֶץ מִצְרָיִם וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם

וּמַעַם יְהוּיָה צְבָאוֹת תִּפְקַד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ  
וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וְסַעֲרָה וְלַהַב אֲשֶׁר אוֹכְלָה:

6. me`im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra`am ub'ra`ash

w'qol gadol suphah us`arah w'lahab `esh `okelah.

Isa29:6 From hosts you shall be punished with thunder and with earthquake and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

<6> παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπή γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης, καταγίς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou

by YHWH of Hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,

kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthiousa.

and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring

וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׁכְּנוּ 7  
:אֶרֶץ מִצְרָיִם וְשׁוֹכְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ מִצְרָיִם



ט הַתְּמַהְמָהוּ וַתְּמָהוּ הַשְּׂתַעֲשְׂעוּ וְשָׁעוּ שְׁכָרוּ וְלֹא-יִין נָעוּ וְלֹא שִׁכָּרוּ:

9. **hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash`u washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.**

**Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind; they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.**

<9> ἐκλύθητε καὶ ἐκστήτε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·

9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;

**Be loosened! Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor from wine.**

יְכַלְכְּלֵנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי 10  
:אֶפְיֹן וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי

י כִּי-נִסְךְ עָלֶיכֶם יִהְיֶה רוּחַ תְּהִימָה וְיַעֲצֶם אֶת-עֵינֵיכֶם אֶת-הַנְּבִיאִים  
וְאֶת-רְאִשֵׁיכֶם חֲחִזִּים כִּפְסָה:

10. **ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah way`atsem `eth-`eyneykem `eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.**

**Isa29:10 For has poured over you a spirit of deep sleep, he has shut your eyes, the prophets; and He has covered your heads, the seers.**

<10> ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὄρωντες τὰ κρυπτά.

10 hoti pepotiken hymas kyrios pneumati katanyxeōs kai kammysei tous ophthalmous autōn

**For has given you to drink YHWH a spirit of vexation.**

**And he shall close the eyelids of their eyes,**

kai tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.

**and their prophets, and their rulers, the ones seeing the hidden things**

יִשְׁתַּחֲוֶה לְכֶם חֲזוֹת הַכּוֹל כִּדְבַר־יְהוָה וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי 11  
:כִּי-יִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי

יִשְׁתַּחֲוֶה לְכֶם חֲזוֹת הַכּוֹל כִּדְבַר־יְהוָה וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי

אֵתוֹ אֶל-יְהוָה וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי וְיִשְׁכַּרְנִי

11. **wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum**

**'asher-yit'nu 'otho 'el-yode`a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.**

**Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed book, which they give it to one knowing books, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.**

<11> καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα·

καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou tou esphragismenou toutou,

**And shall be to you all sayings these as the words scroll having a seal set upon it of this;**

ho ean dōsin auto anthrōpō epistamenō grammata legontes Anagnōthi tauta;

**which if they should give it to a man having knowledge of letters, saying,**

**Read these things!**

kai erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.

Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

12 אֲמַר לֹא יָדַעְתִּי לְקֹרֵא נְאֻמָּה  
אֲמַר לֹא יָדַעְתִּי לְקֹרֵא נְאֻמָּה  
אֲמַר לֹא יָדַעְתִּי לְקֹרֵא נְאֻמָּה

יב ונתן הספר על אשר לא ידע ספר לאמר קרא נא זה  
ואמר לא ידעתי ספר: ם

12. w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh w'amar lo' yada`ti sepher.

Isa29:12 Then the book shall be given to one who does not know books, saying, please read this.  
And he shall say, I do not know books.

<12> καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou mē epistamenou grammata,  
And shall be given scroll this into the hands of a man not having knowledge of letters.

kai erei autō Anagnōthi touto; kai erei Ouk epistamai grammata.

And one shall say to him, Read this! And he shall say, I do not have knowledge of letters

13 יגוֹיֵאמֶר אֲדֹנָי יֵעֶן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כְּבָדוֹנִי  
וְלִבּוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי וְתִהְיֶה יִרְאַתָּם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלַמְּדָהּ

יגוֹיֵאמֶר אֲדֹנָי יֵעֶן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כְּבָדוֹנִי  
וְלִבּוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי וְתִהְיֶה יִרְאַתָּם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלַמְּדָהּ

13. wayo'mer 'Adonay ya`an ki nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni  
w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then the Master said, because this people draw near with their mouth  
and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me,  
and their fear of Me is taught by the command of men,

<13> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὗτου, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ, μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,

And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,

kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn

and by their lips they esteem me, but their heart

porrō apechei ap' emou, matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.

is far off at a distance from me; and in vain they worship me,

teaching the precepts of men and instructions

14 יד לכן הנני יוסף להפליא את העם הזה הפלא ופלא  
ואברהם חכמת חכמיו ובינת נבניו תסתתר: ם

יד לכן הנני יוסף להפליא את העם הזה הפלא ופלא  
ואברהם חכמת חכמיו ובינת נבניו תסתתר: ם

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha`am-hazeh haph'le' waphele'  
w'ab'dah chak'math chakamayu ubinath n'bonayu tis'tatar.

**Isa29:14** Therefore behold, I am adding to do wonders with this people; wonders, even a wonder, and the wisdom of their wise men shall perish, and the discernment of their discerning men shall be hidden.

<14> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτούς καὶ ἀπολω τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

**14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton kai metathēsō autous**

**On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people; and I shall transpose them,**

**kai apolō tēn sophian tōn sophōn kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.**

**and I shall destroy the wisdom of the wise;**

**and the understanding of the discerning I shall hide**

יְאָדָהוּאֵלֹהִים יְשַׁמְּרֵם מִיַּד הַיָּדָיִם וְיִשְׁמַרְתֶּם אֶת־עַצְמְכֶם מִיַּד הַיָּדָיִם  
:יְהוָה יִשְׁמַרְתֶּם אֶת־עַצְמְכֶם מִיַּד הַיָּדָיִם  
טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מִיְהִיָּה לְסִתָּר עֲצָה וְהִיָּה בְּמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם  
וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֲנֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ:

**15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod`enu.**

**Isa29:15** Woe to those who seek deep to hide their counsel from אַיָּאָב, and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

<15> οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκοτει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἐώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γινώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιούμεν;

**15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou; ouai hoi en kryphē boulēn poiountes**

**Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.**

**Woe to the ones in secret plans making.**

**kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken**

**And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,**

**kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?**

**and who shall know us or what we do?**

יִצְרָאֵל אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הִבִּינִי  
טז הַפְּכֶכֶם אִם־כָּחֹמֶר הִיִּצֵּר יִחַשְׁבַּ כִּי־יֹאמֶר מַעֲשֵׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עֲשֵׂנִי  
וַיִּצֵּר אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הִבִּינִי

**16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh l'`osehu lo' `asani w'yetser 'amar l'yots'ro lo' hebin.**

**Isa29:16** O your perversity! Shall the former be counted as the clay, for shall the work to its maker say, he did not make me; or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

<16> οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμῆως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σὺ με ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;

**16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe? mē erei to plasma tō plasanti Ou sy me eplasas?**



not as clay for the potter Shall you be considered?

Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.

ē to poiēma tō poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?

Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

17 :9W42 9026 679732 67976 72796 9W2 9027 807 420-426 17

יִזְהַלּוּ-עוֹד מְעַט מְזַעַר וְשָׁב לְבָנוֹן לְכַרְמֶל וְהַכְרָמַל לַיַעַר יִחְשָׁב:

17. halo'-`od m'`at miz'`ar w'shab L'banon lakar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field, and the fertile field shall be considered as a forest?

<17> οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos hōs to oros to Chermel

No longer a little while and shall be transposed Lebanon as the mountain of fruitful field;

kai to oros to Chermel eis drymon logisthēsetai?

the mountain of fruitful field

18 978-2994 72W9H3 4233-7229 207W2

:37249X 72920 2720 9W472 67472

יַחַד וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא הַחֲרָשִׁים הַבְּרִי-סֵפֶר וּמֵאֵפֶל וּמִחֹשֶׁף עֵינַי עוֹרִים תִּרְאֶינָה:

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a book, and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

<18> καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται.

18 kai akousontai en tē hēmerā ekeinē kōphoi logous bibliou, kai hoi en tō skotei

And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll; and the ones in darkness,

kai hoi en tē homichlē ophthalmoi typhlōn blepsontai;

the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

19 :56272 649W2 W2499 744 2722942 3H7W 32329 72270 27822 19

יִטְוִי־סוּפֵי עֲנוּיִם בְּיַהְיֶה שְׂמֵחָה וְאַבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in 3232, and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisrael.

<19> καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai agalliasontai ptōchoi dia kyrion en euphrosynē,

and shall exult the poor because of YHWH with gladness,

kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn emplēsthēsontai euphrosynēs.

the ones despairing of men shall be filled up with gladness

20 כִּי־אָפֶס עָרִיץ וְכָלָה לֶגֶן וְנִכְרְתוּ כָּל־שִׂקְדֵי אֲוֶן:  
:לְעֵץ אֲפֹס־עֵרֵץ לֶגֶן וְנִכְרְתוּ כָּל־שִׂקְדֵי אֲוֶן:

20. **ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.**

**Isa29:20** For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended, and all that watch for evil shall be cut off;

<20> ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακία  
20 **exelipen anomos, kai apōleto hyperēphanos, kai exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakia,**  
**failed The lawless one, and is destroyed the proud one,**  
**and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly concerning evil,**

21 כֹּחַ מַחְטִי־אֵי אָדָם בְּדַבָּר וְלִמְזִכִּיחַ בְּשִׁעָר יִקְשֹׁן וַיִּטֹּף בַּתְּחוּ צַדִּיק: ס  
:סִי־חַטִּי־אֵי אָדָם בְּדַבָּר וְלִמְזִכִּיחַ בְּשִׁעָר יִקְשֹׁן וַיִּטֹּף בַּתְּחוּ צַדִּיק:

21. **machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq.**

**Isa29:21** that makes a man an offender by a word, and lay a snare for him that reproves in the gate, and turn aside the just for a thing of nothing.

<21> καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκους δίκαιον.

21 kai hoi poiountes **hamartein anthrōpous en logō;** **pantas** de tous **elegchontas** even the ones causing to **sin men by a word.** **all** And the ones **reproving** **en pylais proskomma thēsousin kai eplagiasan en adikois dikaion.**  
**at the gates to be considered for stumbling men shall make,**  
**for they bent away by unjust acts the just one.**

22 כֹּחַ לֶכֶן כִּי־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב  
:אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָתָה יִבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:  
:אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָתָה יִבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

22. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob 'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-`atah yebosh Ya`aqob w'lo' `atah panayu yechewaru.**

**Isa29:22** Therefore thus says אֲשֶׁר, who redeemed Abraham, concerning the house of Yaaqob (Jacob): Yaaqob shall not now be ashamed, nor shall his face now turn pale;

<22> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακωβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβρααμ. Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ἰσραὴλ·

22 **dia touto tade legei kyrios epi ton oikon Iakōb,**  
**On account of this, thus says YHWH concerning the house of Jacob,**  
**hon aphōrisen ex Abraam Ou nyn aischyntēsetai Iakōb oude nyn to prosōpon metabalei Israēl;**  
**whom he separated from Abraham, not now shall be ashamed Jacob,**  
**nor now countenance - shall Israel change.**

23 כֹּחַ מַחְטִי־אֵי אָדָם בְּדַבָּר וְלִמְזִכִּיחַ בְּשִׁעָר יִקְשֹׁן וַיִּטֹּף בַּתְּחוּ צַדִּיק:  
:אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָתָה יִבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

כג פֿי ברָאָתוֹ יִלְדָּיו מְעֹשֶׂה יְדֵי בְּקָרְבוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי  
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קְדוּשַׁת יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

**23. ki bir'otho y'ladayu ma'aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi  
u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.**

**Isa29:23** But when he sees his children, the work of My hands, in his midst, they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Yaaqob and shall fear the El of Yisrael.

<23> ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμέ ἀγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου καὶ ἀγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ἰακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται.

**23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou, di' eme hagioousin to onoma mou**

**But whenever shall behold their children my works, because of me they shall sanctify my name,**

**kai hagioousin ton hagion Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.**

**and they shall sanctify the holy one of Jacob, and the El of Israel they shall fear.**

---

ⲙⲡⲠ-ⲪⲏⲞⲩⲗⲟⲩ ⲙⲡⲩⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓⲙⲓ ⲙⲛⲟⲩⲗⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲩ 24  
כד וְיַדְעוּ תְּעִי-רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְגָנִים יִלְמְדוּ-לְקַח:

**24. w'yad`u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.**

**Isa29:24** And those who err in spirit shall come to understanding, and those who murmured shall learn the teaching.

<24> καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

**24 kai gnōsontai hoi tō pneumati planōmenoi synesin, hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein,**

**And shall know the ones wandering in the spirit understanding,**

**the ones grumbling shall learn to obey,**

**kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.**

**and the tongues stuttering shall learn to speak peace.**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 30

כַּלְכַּלְתֶּם אֶת־עַצְמֹתַיְכֶם וְלֹא־תִירְאוּן אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־תִירְאוּן אֶת־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְלֹא־תִירְאוּן אֶת־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְלֹא־תִירְאוּן אֶת־מֶלֶךְ מִצְרָיִם  
:x40H-60 x40H xY7F y0M6 zH29 46Y 3YF7 YF76Y

אֲהוּי בָנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִנִּי  
וְלִנְסֹךְ מִסֶּכָּה וְלֹא רִוְחִי לְמַעַן סְבוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת:

1. hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah w'lo' ruchi l'ma`an s'photh chata'th `al-chata'th.

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares אַיִךְ, to make counsel, but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

<30:1> Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios, epoiēsate boulēn ou di' emou

Woe, O children of defectors! Thus says YHWH, You made counsel, but not through me;

kai synthēkas ou dia tou pneumatou mou prostheinaí hamartias eph' hamartiais, and treaties not by my spirit, to add sins upon sins

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־עַצְמֹתַיְכֶם וְלֹא־תִירְאוּן אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־תִירְאוּן אֶת־מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְלֹא־תִירְאוּן אֶת־מֶלֶךְ מִצְרָיִם  
:x40H-60 x40H xY7F y0M6 zH29 46Y 3YF7 YF76Y

בְּהַחֲלִיכִים לְרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאַל לָעוֹז בְּמַעוֹז פְּרַעֲוָה  
וְלַחֲסוֹת בְּצֵל מִצְרַיִם:

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la`oz b'ma`oz Par`oh w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Egypt, but have not asked of My mouth, to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Egypt!

<2> οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραῶ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigypton, eme de ouk epērōtēsan,

The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)

tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyptiōn. to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians

גַּוְהִיָּה לָכֶם מַעוֹז פְּרַעֲוָה לְבִשְׁתׁ וְהַחֲסוֹת בְּצֵל־מִצְרַיִם לְכָל־מָה:  
:x40H-60 x40H xY7F y0M6 zH29 46Y 3YF7 YF76Y

3. w'hayah lakem ma`oz Par`oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame and the shelter in the shadow of Egypt a disgrace.

<3> ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραῶ εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn kai tois pepoithosin ep' Aigypton oneidos.

shall be For to you the protection by Pharaoh for shame, and the ones relying upon Egypt for scorn.

4 יָבֹאוּ אֲנָשֵׁי מִצִּיפֹרִים וְאֲנָשֵׁי מִצִּיפֹרִים וְאֲנָשֵׁי מִצִּיפֹרִים וְאֲנָשֵׁי מִצִּיפֹרִים

ד כִּי-הָיוּ בְּצִעֵן שָׁרָיו וּמְלֻאכָיו חָנָם רְגִיעוֹ:

4. **ki-hayu b'Tso`an sarayu umal`akayu Chanes yagi`u.**

**Isa30:4** For their princes were at Zoan and their ambassadors arrive at Hanes.

<4> ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 **hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin**  
For are in Tanis chiefs messengers evil In folly their labor

5 וְכָל הַבְּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יִוְעִילוּ לָמוּ לֹא לְעֶזֶר

וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבִשְׁתׁ וְגַם-לְחַרְפָּה: ס

ה כָּל הַבְּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יִוְעִילוּ לָמוּ לֹא לְעֶזֶר  
וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבִשְׁתׁ וְגַם-לְחַרְפָּה: ס

5. **kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer w'lo' l'ho`il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.**

**Isa30:5** Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,  
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

<5> πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,  
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 **pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōphelian, alla eis aischynēn kai oneidos.**  
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit, but for shame, and scorn

6 וּמִשָּׂא בְּהֵמוֹת נִגְבּ בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוֹקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֲפָעָה

וּשְׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כַּתֵּף עֲרִיִם חִילָהֶם

וְעַל-הַבְּשֵׁת גַּמְלִים אוֹצְרוֹתָם עַל-עַם לֹא יִוְעִילוּ:

וּמִשָּׂא בְּהֵמוֹת נִגְבּ בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוֹקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֲפָעָה  
וּשְׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כַּתֵּף עֲרִיִם חִילָהֶם  
וְעַל-הַבְּשֵׁת גַּמְלִים אוֹצְרוֹתָם עַל-עַם לֹא יִוְעִילוּ:

6. **masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph`eh**  
**w'saraph m`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem**  
**w`al-dabesheth g'malim `ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.**

**Isa30:6** The oracle concerning the beasts of the Negev.

Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,  
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys  
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

<6> Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες  
καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος  
ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 **Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē erēmō.**

The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.

En tē thlipsei kai tē stenochōriā, leōn kai skymnos leontos ekeithen kai aspides

In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's; from there also asps

kai ekgona aspidōn petomenōn, hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn  
 and the progeny asps of flying; the ones who brought upon donkeys and camels of their riches  
 pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.  
 to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn

זוּמְצָרִים הֶבֶל וְרִיק יַעֲזֹרוּ לָכֵן קְרָאתִי לְזֹאת רַהַב הֵם שָׁבֵת׃  
 7. uMits'rayim hebel wariq ya`zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

**Isa30:7** Even Egypt, whose help is vain and empty.  
 Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

<7> Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·  
 ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;  
 The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.  
 apageilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.  
 Report to them that, is vain comfort of yours This!

אָפּה אַרְפֵּי-לֹם יִשְׂכַּח הַיָּל-לֹם אֲפָיִם כְּיָד אֲפֹם 8  
 חֲעֲתָהּ בּוֹא כְּתָבָהּ עַל-לוּחַ אֶתָּם וְעַל-סֵפֶר הַקֶּה  
 וְתָהִי לְיוֹם אֲחֻרֹן לָעַד עַד-עוֹלָם׃

8. `atah bo' kath'bah `al-luach 'itam w' `al-sepher chuqah uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

**Isa30:8** Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,  
 that it may be for the latter day, until forever.

<8> Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,  
 ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,  
 Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,  
 hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.  
 for shall be for times of days these things, and even into the eon.

טָפִי עַם מְרִי הוּא בְּנִים כְּחֻשִׁים בְּנִים לֹא-אָבֹו שְׂמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃  
 9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-`abu sh'mo`a torath Yahúwah.

**Isa30:9** For this is a rebellious people, false sons, sons who are not willing to listen to the law of אָפּיִם;

<9> ὅτι λαὸς ἀπειθήs ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖs, οἱ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis, hoi ouk ēboulonto akoueiv ton nomon tou theou,  
 For a people are resisting persuasion; sons lying who to hear the law of the El.

יִאֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֵאִים לֹא תִרְאוּ  
 יִאֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֵאִים לֹא תִרְאוּ 10  
 יִאֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֵאִים לֹא תִרְאוּ

וְלַחֲזִים לֹא תִחְזֹי-לָנוּ נְכֹחֹת דְּבַר-וּלְנוּ חֲלָקוֹת חֲזוֹ מִהַתְּלוֹת:

10. 'asher 'am'ru laro'im lo' thir'u

w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kchoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets, you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophecy illusions.

<10> οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὄραματα ὀρώσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

10 hoi legontes tois prophētais Mē anaggellete hēmin, kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin, The ones saying to the prophets, Do not announce to us! and to the ones the visions that see, Do not speak to us,

alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

:לכאנאנא ופאפ-אכ פנאנאנא פאנאנאנא חאנא-אנא פאנא פאנא-אנא פאנאנא 11

יא סורו מני-דקך הטו מני-ארח הנשביתו מפנינו את-קדוש ישראל: ס

11. suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path, cause the Holy One of Yisrael, to cease from before us.

<11> καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης, ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ.

11 kai apostrepsate hēmas apo tēs hodou tautēs, aphelete aph' hēmōn ton tribon touton and turn us from this way! Remove from us this road,

kai aphelete aph' hēmōn ton hagion tou Israēl. and remove from us the oracle of Israel!

אנא פאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא 12  
:פאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא

יב לכן כה אמר קדוש ישראל יען מאסכם בדבר ה' ותבטחו בעשק ונלוז ותשענו עליו:

12. laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya'an ma'as'kem badabar hazeh watib't'chu b'osheq w'naloz watisha'anu alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisrael, Because your rejection of this word, and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

<12> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραηλ Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl Hoti ēpeithēsate tois logois toutois On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,

Because you resisted persuasion to these words,

kai ēlpisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō logō toutō,

and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

אנא פאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא 13  
:אנא פאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא פאנאנאנא

יג לְכֵן יִהְיֶה לָכֶם הָעוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נִפֹּל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׁגָּבָה  
אֲשֶׁר-פִּתְאֹם לִפְתָּע יָבוֹא שְׁבָרָה:

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib`eh b'chomah nis'gabab  
'asher-pith'om l'phetha`yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling,  
like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

<13> διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῆπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς  
ἑάλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτώμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias,  
Therefore this shall be to you – this sin shall be  
as a wall falling immediately city of a fortified being captured,

hēs parachrēma parestin to ptōma,  
of which immediately is at hand the calamitous downfall.

14  
:4917 777 7446 4247 49 997 9972 14  
:4917 777 7446 4247 49 997 9972 14  
יד ושברָה כְּשֶׁבֶר נִפֹּל יוֹצְרִים כְּתוּת לֹא יִחְמַל

וְלֹא-יִמְצָא בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לְחַתוּת אֵשׁ מִיְקוּד וְלִחְשֵׁף מִים מִנְּבֵא: פ

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol  
w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel, when broken pieces,  
he shall not spare, so that a sherd shall not be found among its pieces to take fire from a hearth  
or to scoop water from a cistern.

<14> καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ  
ὥστε μὴ εὔρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρείς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiou lepta

And the calamitous downfall of it shall be  
as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon en hō pyr areis kai en hō aposyrieis hydōr mikron.  
so that there should not be found among them even a potsherd in which coals of fire to lift,  
and with which to whistle up water a little.

15  
:9279 6477 7249 9277 7746 974-97 77 15  
:9279 6477 7249 9277 9277 9277 9277 9277 9277 9277  
טו כִּי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹבָה

וְנַחַת תִּנְשָׁעוּן בְּהִשְׁקָט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם וְלֹא אָבִיתֶם:

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah  
wanachath tiuashe`un b'hash'get ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus my Master אֲדֹנָי, the Holy One of Yisrael, has said, in repentance  
and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength. But you were not willing,

<15> οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραηλ Ὅταν ἀποστραφῆς στενάξῃς,  
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,



ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostropheis stenaxēs, tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;  
Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,  
then shall you be delivered. And you shall know where you were

hote epepotheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē. kai ouk ēboulesthe akouein,  
when you relied upon the vanities; vain your strength became, and you did not want to hear.

וַיִּפְתָּח יְהוָה יָדָיו לְעַלְמֵי כָף וַיִּפְתָּח יְהוָה יָדָיו לְעַלְמֵי כָף וַיִּפְתָּח יְהוָה יָדָיו לְעַלְמֵי כָף 16  
טַוּוֹתֵי אֲמָרוֹ לֹא-כִי עַל-סוּם נָנוּס עַל-כֵּן תִּגְנוּסוּן  
וְעַל-קָל נִרְכָּב עַל-כֵּן יִקָּלוּ רֹדְפֵיכֶם:

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun w' al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!  
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

<16> ἀλλ' εἶπατε 'Εφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε·  
καὶ εἶπατε 'Επὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha; dia touto pheuxesthe;  
But you said, Upon horses we shall flee. On account of this you shall flee  
kai eipate Epi kouphois anabatai esometha; dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.  
and say, upon light riders we shall be; on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

יִזְאָלֶּף אֶחָד מִפְּנֵי גְעֵרַת אֶחָד מִפְּנֵי גְעֵרַת חַמִּשָּׁה תַּנּוּסוּ  
עַד אִם-נֹתְרֵתֶם פְּתוֹן עַל-רֹאשׁ הַהָר וְכֵן עַל-הַגְּבֵעָה: 17  
אֶחָד מִפְּנֵי גְעֵרַת אֶחָד מִפְּנֵי גְעֵרַת חַמִּשָּׁה תַּנּוּסוּ  
עַד אִם-נֹתְרֵתֶם פְּתוֹן עַל-רֹאשׁ הַהָר וְכֵן עַל-הַגְּבֵעָה:

17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu  
'ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib'`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five,  
until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

<17> διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί,  
ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi, kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,  
On account of voice one shall flee thousands; and because of the voice of five shall flee many  
heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.  
until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,  
and as a flag borne upon a hill.

יְחֹלְכֶן יַחֲפָה יְהוָה לְחַנְנֶכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֲמֶכֶם  
כִּי-אֵלֶּהי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר־י כָּל-חֹכֵי לוֹ: 18  
יְחֹלְכֶן יַחֲפָה יְהוָה לְחַנְנֶכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֲמֶכֶם  
כִּי-אֵלֶּהי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר־י כָּל-חֹכֵי לוֹ:

18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore longs to be gracious to you, and therefore He waits on high to have compassion on you. For is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

<18> καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς· διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai palin menei ho theos tou oiktirēsai hymas kai dia touto huyōthēsetai tou eleēsai hymas;

And again shall wait the El so as to pity you.

And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,

dioti krittēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō.

because judge YHWH your El is.

Blessed are all the ones adhering in him.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ 19  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ

19. ki-`am b'Tsion yesheb biY'rushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.

Isa30:19 For the people in Zion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more. He shall surely be gracious to you at the sound of your cry; when He hears it, He shall answer you.

<19> Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιών οἰκήσει, καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἤνικα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.

19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierusalēm klauthmō eklausen Eleēson me;

For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept, saying, Show mercy on me! eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou; hēnika eiden, epēkousen sou.

He shall show mercy on you. the sound of your cry When he perceived he heeded you.

וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ 20  
:וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ

וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ  
וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ  
וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד־נוֹכָחֵינוּ

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats w'lo'-yikaneph `od moreyak w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And my Master has given you bread of privation and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself, but your eyes shall behold your Teacher.

<20> καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,

20 kai dōsei kyrios hymin arton thlipseōs kai hydōr stemon, kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;

YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.

And no longer shall approach to you the ones misleading you.

hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,

For your eyes shall discover the ones misleading you,

21 יצ יצו יאאא אב יאכז יאחאכא יאא איאאאא יאאאאא 21  
:יצאכאאאא אאא יאאאאא אא

כא ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך לכו בו  
כי תאמינו וכי תשמאלו:

21. w'az'neyak tish'ma`nah dabar me'achareyak le'mor  
zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,  
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

<21> και τα ὠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,  
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se planēsantōn,  
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you, misleading you.

hoi legontes Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē eite dexia eite aristera.

The ones saying, This is the way, we should go by it, whether right or whether left

22 יאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא 22  
:יאא אאאא אא אאא יאאא אאאא אאאא אאאאאאאא

כב וטמאתם את צפוי פסילי כספק  
ואת אפדת מסכת זהבך תזרם כמו דנה צא תאמר לו:

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek  
w'eth-'aphudath masekath z'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver, and the covering  
of your molten images of gold. You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

<22> και ἔξαρεις τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργυρωμένα και τὰ περικεχρυσωμένα,  
λεπτὰ ποιήσεις και λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης και ὡς κόπρον ὡσεὶς αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis

And you shall remove the idols being silver plated;

and the ones being gilded fine dust you shall make into;

kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs kai hōs kopron ōseis auta.

and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,

and as dung you shall thrust them away

23 אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא אאאאא 23  
:אאאא אא אאאא אאאא אאאאא אאאאא אאאאא

כג ונתן מטר זרעך אשר תזרע את האדמה ולחם תבואת האדמה  
והיה דשן ושמן ירעה מקניך ביום ההוא פר נרחב:

23. w'nathan m'tar zar`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah w'lechem t'bu'ath ha'adamah  
w'hayah dashen w'shamen yir`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground,  
and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous;  
on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

<23> τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,

καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονή καὶ λιπαρός·  
καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆ ἡμέρα ἐκείνη τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 **tote estai ho huetos tō spermati tēs gēs sou, kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē**

**Then there shall be rain for the seed of your land;**  
**and the bread of the produce of your land shall be plenteous**

kai **liparos**; kai **boskēthēsetai sou ta ktēnē tē hēmera ekeinē topon piona kai eurychōron,**  
**and lustrous; and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced**

יָצַדְכֶם חֲמֵיץ לֶחֶם אֲדָמָה כִּי־אֵשׁ יִשְׂרָאֵל וְהָיָה־לְכֶם  
:אֶשְׁרֵי־זֶרַח בְּרַחַת וּבְמִזְרָה

כִּדְוָה־לְפִים וְהָעֵינִים עֲבָדֵי הָאָדָמָה בְּלִיל חֲמֵיץ יֹאכְלוּ  
אֶשְׁרֵי־זֶרַח בְּרַחַת וּבְמִזְרָה:

24. **w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu**  
**'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.**

**Isa30:24** Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder,  
which has been winnowed with the shovel and with the fork.

<24> οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα  
ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 **hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn phagontai achyra anapepoiēmena**  
**Your bulls and oxen working the ground shall eat straw being prepared**

**en krithē lelikmēmena.**

**from barley being winnowed**

מִשְׁכָּף־לֶחֶם מִשְׁכָּף־לֶחֶם אֲדָמָה כִּי־אֵשׁ יִשְׂרָאֵל וְהָיָה־לְכֶם  
:אֶשְׁרֵי־זֶרַח בְּרַחַת וּבְמִזְרָה

כִּהְיִי־עַל־כָּל־הָר וְגִבְהַת וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשְׂאָה פְּלָגִים יִבְלִי־מֵימ  
בְּיוֹם הַהֵרָג רַב בְּנִפְל מְגִדְלִים:

25. **w'hayah `al-kal-har gaboah w'al kal-gib'`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim**  
**b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.**

**Isa30:25** On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water  
on the day of the great slaughter, when the towers fall.

<25> καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον  
ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνη, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 **kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou hydōr diaporeuomenon**

**And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated, water traveling**

**en tē hēmera ekeinē, hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.**

**over in that day, whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers**

יָצַדְכֶם חֲמֵיץ לֶחֶם אֲדָמָה כִּי־אֵשׁ יִשְׂרָאֵל וְהָיָה־לְכֶם  
:אֶשְׁרֵי־זֶרַח בְּרַחַת וּבְמִזְרָה

כִּוְהָיָה אֶזְרָח־הַלְבָנָה כְּאֶזְרָח הַחֲמָה וְאֶזְרָח הַחֲמָה יִהְיֶה שְׂבַע־תִּים כְּאֶזְרָח  
שְׂבַע־תִּים הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יִהְיֶה אֶת־שֶׁבַר עַמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא: ס

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'`athayim k'or shib'`ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun,  
and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days,  
on the day אַחַד binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

<26> καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου  
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ,  
ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion  
And shall be the light of the moon as the light of the sun;  
and the light of the sun shall be seven-fold

en tē hēmera, hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou, kai tēn odyneēn tēs plēgēs sou iasetai.  
in the day whenever YHWH should heal the breaking up of his people,  
and the grief of your calamity shall heal

כַּז הַנֶּחֱמָה שֶׁ-יִהְיֶה בָּא מְרַחֵק בְּעֵר אֶפֶס  
וְכִבֵּד מִשָּׂאָה שְׂפָתָיו מְלֵאֵי זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת:  
אֲחַד יִבְרֹא אֶת-רֵעוֹ וְרֵפָא אֶת-בְּרִיחַתוֹ  
וְהָיָה לְאֵשׁ שֶׁ-תִּהְיֶה בְּעֵר אֶפֶס וְהָיָה לְאֵשׁ שֶׁ-תִּהְיֶה בְּעֵר אֶפֶס  
וְהָיָה לְאֵשׁ שֶׁ-תִּהְיֶה בְּעֵר אֶפֶס

27. hinneh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo w'kobed masa'ah s'phathayu mal'u za'am ul'shono k'esh 'okalet.

Isa30:27 Behold, the name of אַחַד comes from afar; burning is His anger  
and that which rises heavy; His lips are filled with fury and His tongue is like a consuming fire;

<27> Ἴδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός, μετὰ δόξης  
τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.

27 Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs  
Behold, the name YHWH comes after time a long, burning rage with glory.

to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres, kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.

The oracle of his lips is an oracle of anger full, and the anger of his rage as fire shall devour

כַּח וְרִיחֹו כְּנֶחֱל שְׂוִיטָה עַד-צְנָאָר יַחְצָה לְהִנְפֹּה גוֹיִם בְּנֶפֶת שְׂאָ  
וְרֶסֶן מִתְּעָה עַל לִחְיֵי עַמִּים:  
אֲחַד יִבְרֹא אֶת-רֵעוֹ וְרֵפָא אֶת-בְּרִיחַתוֹ  
וְהָיָה לְאֵשׁ שֶׁ-תִּהְיֶה בְּעֵר אֶפֶס וְהָיָה לְאֵשׁ שֶׁ-תִּהְיֶה בְּעֵר אֶפֶס  
וְהָיָה לְאֵשׁ שֶׁ-תִּהְיֶה בְּעֵר אֶפֶס

28. w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim b'naphath shaw' w'resen math'`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift the nations  
with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

<28> καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σύρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου  
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταραzáαι ἐπὶ πλανήσει ματαία,  
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron hēxei heōs tou trachēlou

And his breath, as water in a ravine being dragged along, shall come unto the neck, and be divided.

kai diairethēsetai tou ethnē taraxai epi planēsei mataia,

He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,

kai diōxetai autous planēsis kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.

and shall pursue them an addiction to a delusion, and it shall take them according to their face

29 7H-W4PXA3 626Y 7Y6 3232 92W3  
:649W2 92H-64 3232-999 4296 626H9 Y623Y 996 XH7WY

כט הנשיר יהיה לכם פליל התקדש-שג

ושמחת לבב פהולך בקליל לבוא בהר-יהנה אל-צור ישראל:

29. hashir yih'yeh lakem b'leil hith'qadesh-chag

w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified, and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of 3232, to the Rock of Yisrael.

<29> μή δια παντός δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγια μου διὰ παντός ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ;

29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai

always Must you be glad and enter

eis ta hagia mou dia pantos hōsei heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein

into my holy places always, as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter

meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?

with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

74 7059 3492 20295 XH7Y 626P 423-44 3232 027W3Y 30  
:499 7942 7952 77 36Y24 W4 996Y

לְהַשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוּעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַף אֵף

וְלַהֲבֹא אֵשׁ אֹכְלָה נֹפֵץ וְזָרָם וְאַבֵּן בְּרָד:

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph

w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And 3232 shall cause His voice of authority to be heard, and the descending of His arm to be seen in fierce anger, and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

<30> καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης· κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βία.

30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou

And audible shall make YHWH the glory of his voice;

kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs kai phlogos katesthiousēs;

and the rage of his arm he shall show with rage and anger. And as a flame devouring

keraunōsei biaiōs kai hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē biā.

he shall strike with a thunderbolt violently; even as water and hail being carried together by force

31 3Y2 09W9 92W4 XH2 3232 626P-2Y

לא כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יִחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יָכָה:

31. **ki-miqol Yahúwah yechath 'Ashshur bashebet yakeh.**

**Isa30:31** For at the voice of אַשּׁוּר Assyria shall be terrified, when He strikes with the rod.

<31> διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς.

31 **dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi tē plēgē, hē an pataxē autous.**

For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,  
even by the calamity in which he should strike them

יָכָה אֲשׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה  
וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה  
וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה  
וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה

32. **w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yaniach Yahúwah `alayu b'thupim ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.**

**Isa30:32** And every passage of the ordained the staff that אַשּׁוּר causes to rest on him, has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles, He shall fight with her.

<32> καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας, ἐφ' ἣν αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς.

32 **kai estai autō kyklothen, hothen ēn autō hē elpis tēs boētheias, eph' hē autos epepoithei;**

And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,  
upon whom he relied upon;

**autoi meta aulōn kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.**

they with tambourines and harps shall wage war on him from out of revolt

וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה  
וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה  
וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה וַיִּחַת אַשּׁוּר בְּשִׁבְט יְהוָה

לֹא כִּי־עָרוּךְ מֵאַתְמוֹל תִּפְתָּח גַּם־הוּא לְמַלְךְ הַיּוֹכֵן הָעֵמִיק הַרְחֵב מְדַרְתָּהּ  
אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גַּבְרִית בְּעָרָה בָּהּ: ם

33. **ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan he`miq hir'chib m'durathah 'esh w'`etsim har'beh nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.**

**Isa30:33** For Topheth is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king; He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great; the breath of אַשּׁוּר burns in it like a torrent of brimstone.

<33> σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθείαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 **sy gar pro hēmerōn apaitēthēsē; mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian,**

For you before some days shall be exacted; not also for you was it prepared to reign?  
ravine a deep,

**xyla keimena, pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.**

wood being situated near a fire, and wood much;  
the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 31

יְיָוָה מְשַׁפֵּט-לֹם אֲרָצוֹת מְשַׁרְיָא מְשַׁדְּרָא מְשַׁדְּרָא Isa31:1  
 אֲפֹתָי יִשְׁלַח-בְּעַלְמֵי מְשַׁרְיָא לֹםיּוֹת אֲפֹתָי מְשַׁדְּרָא-לֹם יִשְׁלַח  
 :יְיָוָה אֲפֹתָי אֲפֹתָי-אֲפֹתָי לְאֲפֹתָי מְשַׁדְּרָא-לֹם יְיָוָה אֲפֹתָי

אֵלֵינוּ הַיְיָדִים מְצַרִּים לְעִזְרָה עַל-סוּסִים וְשָׁעֲנוּ  
 וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי רַב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי-עֲצָמוּ מְאֹד  
 וְלֹא שָׁעוּ עַל-קְדוּשַׁת יְיָ וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ:

**1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'ez'rah al-susim yisha'enu wayib't'chu al-rekeb ki rab w'al parashim ki-ats'mu m'od w'lo' sha'u al-q'dosh Yis'ra'El w'eth-Yahúwah lo' darashu.**

**Isa31:1** Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses, and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Yisrael, nor seek אֲפֹתָי!

<31:1> Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις, πλῆθος σφόδρα, καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξέζητήσαν.

**1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippois pepoithotes**  
**Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,**  
**kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippois, plēthos sphodra,**  
**and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.**  
**kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Israēl kai ton theon ouk exezētēsan.**  
**And they did not hearken relying upon the holy one of Israel, and the El they did not seek**

אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי-אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי  
 :אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי  
 בְּיָגְמֵי-הוּא חָכְמָה וַיִּבְאָרְעוּ וְאֶת-הַבְּרִיּוֹ לֹא הִסִּיר  
 וְקָם עַל-בֵּית מְרַעִים וְעַל-עִזְרַת פְּעָלֵי אָוֶן:

**2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra w'eth-d'barayu lo' hesir w'qam al-beyth m're'im w'al- ez'rath po'aley awen.**

**Isa31:2** Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words, but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

<2> καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῆ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,  
**2 kai autos sophos egen ep' autous kaka, kai ho logos autou ou mē athetēthē,**  
**And he wisely brought upon them bad things, and his word in no way shall be annulled.**  
**kai epanastēsetai ep' oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,**  
**he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain -**

אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי-אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי  
 :אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי אֲפֹתָי



גומצרים אדם ולא-אל וסוסייהם בשר ולא-רוח  
 ויהנה יטה ידו וכשל עוזר ונפל עזר ויחזו פלם וכליון: ס

3. uMits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach  
 waYahúwah yateh yado w'kashal `ozet w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.

Isa31:3 Now the Egyptians are men and not El, and their horses are flesh and not spirit;  
 so אַזְּאָב shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble and he who is helped shall fall,  
 and all of them shall come to an end together.

<3> Αιγύπτιον άνθρωπον και ου θεόν, ἵππων σάρκας και ουκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, και κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, και ἅμα πάντες ἀπολούνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia; ho de kyrios epaxei  
 an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help; but YHWH shall bring  
 tēn cheira autou ep' autous, kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.  
 his hand against them, and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יְיָ אֱלֹהֵי הָאָרֶץ יְיָ אֱלֹהֵי הַיָּם יְיָ אֱלֹהֵי הַיַּבָּשָׁתַיִם  
 יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים  
 יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים  
 דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה הָאֱלֹהִים וְהַכֹּפִיר עַל-טְרָפוֹ  
 אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֵא רַעִים מְקוֹלָם לֹא יִחַת וּמִהֲמוֹנָם  
 לֹא יַעֲנֶה כִּן יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לְצַבָּא עַל-הָר-צִיּוֹן וְעַל-גְּבַעְתָּהּ:

4. ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po  
 'asher yiqare' `alayu m'lo' ro'im miqolam lo' yechath  
 umehamonam lo' ya`aneh ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w`al-gib'`athah.

Isa31:4 For thus says אַזְּאָב to me, As the lion or the young lion growls over his prey,  
 against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified at their voice nor  
 disturbed  
 at their noise, so shall אַזְּאָב of hosts come down to wage war on Mount Zion and on its hill.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὁν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ,  
 ἣ ἔλαβεν, και κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ,  
 και ἡττήθησαν και τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως  
 καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsē ho leōn ē ho skymnos epi tē thēra, hē elaben,  
 For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion  
 or the cub over the game which he took,  
 kai kekraxē ep' autē, heōs an emplēsthē ta orē tēs phōnēs autou,  
 and shall cry out over it, until whenever should be filled up the mountains of his voice,  
 kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,  
 and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;  
 houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.  
 so shall go down YHWH of Hosts to march upon mount Zion, upon her mountains

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יְיָ אֱלֹהֵי הָאָרֶץ יְיָ אֱלֹהֵי הַיָּם יְיָ אֱלֹהֵי הַיַּבָּשָׁתַיִם  
 יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים  
 יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים יְיָ אֱלֹהֵי הַיְּבֵרִים

הַכְּצַפְּרִים עֲפֹת כֵּן יִגֹּן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלַם גְּנוּן  
וְהִצִּיל פָּסַח וְהִמְלִיט׃

5. k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganon w'hitsil pasoach w'him'lit.

Isa31:5 Like flying birds so צפצפים of hosts shall shield over Yerushalam.  
He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

<5> ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ἱερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται  
καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm kai exeleitai  
As birds flying, so shall shield YHWH of Hosts above Jerusalem; and he shall rescue  
kai peripoiēsetai kai sōsei.  
and shall protect and shall deliver

וְשׁוּבוּ לְאֲשֶׁר הֶעֱמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
6

6. shubu la'asher he`miqu sarah b'ney Yis'ra'El.

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisrael.

<6> ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ἰσραηλ.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huiοi Israēl.  
Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel

זָכִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאַסּוּן אֲשֶׁר אֶלְיָי כִּסְפוֹ  
וְאֶלְיָי זָחַבוּ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֲטָא׃  
7

7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo 'asher `asu lakem y'deykem chet'.

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,  
which your sinful hands have made for you as a sin.

<7> ὅτι τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ  
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tē hēmerā ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn ta argyra  
For in that day shall totally reject men the idols made by their hands - the things made of silver,  
kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.  
and the things of gold, which made their hands.

חֲנוּפֵל אֲשׁוּר בְּחָרָב לֹא־אִישׁ וְחָרָב לֹא־אָדָם תֵּאֲכָלְנוּ  
וְגַם לוֹ מִפְּנֵי־חָרָב וּבְחֹרָיו לָמַס יְהוָה׃  
8

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu  
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

**Isa31:8** And the Assyrian shall fall by a sword not of man, and a sword not of man shall devour him. So he shall not flee for him from the sword, and his young men shall become forced laborers.

<8> καὶ πεσεῖται Ἀσσοῦρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros oude machaira anthrōpou kataphagetai auton,

And - Assyria shall fall; not by the sword of man, nor the sword of man shall devour him;

kai pheuxetai ouk apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,

and he shall not flee from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

אֲשֶׁר-אֹר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלַם׃ ס  
ט וְסִלְעוֹ מִמַּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוֹ מִנְּס שְׂרָיו נְאֻם-יְהוָה  
וְצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלַם׃ ס

ט וְצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלַם׃ ס  
וְצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלַם׃ ס

9. w'sal`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah  
'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

**Isa31:9** His stronghold shall pass away because of panic, and his princes shall be terrified at the standard, declares אֲשֶׁר אֹר לוֹ בְּצִיּוֹן, whose fire is to Him in Zion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

<9> πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἥττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται.

Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ιερουσαλημ.

9 petra gar perilēmphthēsontai hōs charaki kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.

for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,

and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;

Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma kai oikeious en Ierousalēm.

thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,

and members of a family in Jerusalem

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 32

Isa32:1 יֵשׁוּב מִן־יָמֵי־יְשׁוּבָה יִשְׁפֹּט בְּיָמָיו יֵשׁוּב מִן־יָמֵי־יְשׁוּבָה יִשְׁפֹּט בְּיָמָיו

אֵין לְצַדִּיק יִמְלֹךְ־מִלְּךָ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יִשְׁרׁוּ:

1. **hen P'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim P'mish'pat yasoru.**

**Isa32:1** Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

<32:1> ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 **idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.**

For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

יִשְׁפֹּט כָּל־יָמָיו יִשְׁפֹּט כָּל־יָמָיו יִשְׁפֹּט כָּל־יָמָיו יִשְׁפֹּט כָּל־יָמָיו  
כָּל־יָמָיו יִשְׁפֹּט כָּל־יָמָיו יִשְׁפֹּט כָּל־יָמָיו יִשְׁפֹּט כָּל־יָמָיו

בְּיָמָיו־אֵין כְּמִלְּךָ־רוּחַ וְסִתְרֵם כְּפַלְגֵי־מִים בְּצִיּוֹן  
כְּצֵל סֶלַע־כְּבֹד בְּאֶרֶץ עֵיפָה:

2. **w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tsayon k'tsel sela'-kabad b'erets `ayephah.**

**Isa32:2** Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm, like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

<2> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξὸς ἐν γῆ διψώσῃ.

2 **kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai hōs aph' hydatos pheromenou;**

And shall be the man hiding his words, and they shall be hid as of water being brought;

**kai phanēsetai en Sīōn hōs potamos pheromenos endoxos en gē dipsōsē.**

and it shall be shone forth in Zion as a river being brought along, glorious in land a thirsting

גִּלְגַּל־תְּשׁוּעָיִנָּה עֵינֵי רְאִים וְאָזְנֵי שְׁמַעִים תִּקְשַׁבְנָה:

3. **w'lo' thish'`eynah `eyney ro'im w'az'ney shom'im tiq'shab'nah.**

**Isa32:3** Then the eyes of those who see shall not be blinded, and the ears of those who hear shall listen.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 **ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.**

And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear

וְיִלְבַּב בְּהָרִים יִבִּין לְדַעַת וְלִשְׁוֹן עַל־גִּים תִּמְהַר לְדַבֵּר צְחֹת:

4. **ul'bab nim'harim yabin lada`ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.**

**Isa32:4** And the heart of the hasty shall understand the knowledge, and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

<4> καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν,

καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσai ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai **hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akouein,**  
And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;

kai **hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.**  
and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace

5  
ה'ל'א-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל וְלְכִילִי לֹא יִאָמֵר שׁוֹעֵ:  
:וְיָמֵן אֶת־כַּף אֶל־עַלְמָוֹת וְיִשְׁמַע לְעַשְׂוֹת חֲנָף

5. **lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.**

**Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.**

<5> καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai **ouketi mē eipōsin tō mōrō archein,** kai **ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.**

And no longer shall they tell the moron to rule; and no longer shall say your officers, You be quiet!

6  
וְכִי נִבֵּל נִבְּלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אָוֶן לְעַשְׂוֹת חֲנָף  
וְלִדְבַר אֶל-יְהוָה תוֹעָה לְהַרְיֵק נַפְשׁ רָעֵב וּמִשְׁקָה צָמֵא יַחְסֹר:  
:וְיָמֵן אֶת־כַּף אֶל־עַלְמָוֹת וְיִשְׁמַע לְעַשְׂוֹת חֲנָף

6. **ki nabal n'balah y'daber w'libo ya`aseh-'awen la`asoth choneph ul'daber 'el-Yahúwah to`ah**  
**l'hariq nephesh ra`eb umash'qeh tsame' yach'sir.**

**Isa32:6 For a fool speaks foolishness, And his heart inclines toward wickedness:**  
**to practice unholiness and to speak error against** אַתְּצַב,  
**to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.**

<6> ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα  
καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας  
καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar mōros mōra lalēsei, kai **hē kardia autou mataia noēsei tou syntelein anoma**

**For the moron moronish shall speak, and his heart vanities shall purpose, to complete lawless**  
**deeds,**

kai **lalein pros kyrion planēsin tou diaspeirai psychas peinōsas kai tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai.**  
and to **speak against YHWH a delusion, to scatter souls** hungering,  
and for the souls **thirsting vain things** causing.

7  
זְכִילִי כִלְיוֹ רָעִים הוּא זְמוֹת יַעֲזֵן לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי-שִׁקָּר  
וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:  
:וְיָמֵן אֶת־כַּף אֶל־עַלְמָוֹת וְיִשְׁמַע לְעַשְׂוֹת חֲנָף

7. **w'kelay kelayu ra'im hu' zimoth ya`ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer**  
**ub'daber 'eb'yon mish'pat.**

**Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; He devises wicked schemes to destroy the afflicted**  
**with lying words, even the needy one when he speaks right.**

<7> ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκους

καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn ponērōn anoma bouleusetai kataphtheirai tapeinous en logois adikois  
For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly by words unjust,  
kai diaskedasai logous tapeinōn en krisei.  
and to efface the words of the lowly in a case.

חַוְּנְדִּיב נְדִיבֹת יַעֲץ וְהוּא עַל־נְדִיבֹת יִקְוִים: פ  
:פּוֹרְעַן חַוְּנְדִּיבֹת יַעֲץ וְהוּא עַל־נְדִיבֹת יִקְוִים: פ

8. w'nadib n'diboth ya`ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

<8> οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλή μενεῖ.

8 hoi de eusebeis syneta eboleusanto, kai hautē hē boulē menei.  
But the pious the discerning consult, and this counsel shall abide.

טַנְשִׁים שְׂאֲנָנוֹת קִמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלִי בְּנוֹת בְּטַחוֹת הָאֲזָנָה אֲמַרְתִּי:  
:פּוֹרְעַן חַוְּנְדִּיבֹת יַעֲץ וְהוּא עַל־נְדִיבֹת יִקְוִים: פ

9. nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi.

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice;  
listen to my words, confident daughters.

<9> Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου·  
θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou;  
women rich Rise up, and hear my voice!

thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.  
O daughters in hope Listen to my words!

יִמִּים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בְּטַחוֹת כִּי כֹלָה בְּצִיר אֶסֶף בְּלִי יָבוֹא:  
:פּוֹרְעַן חַוְּנְדִּיבֹת יַעֲץ וְהוּא עַל־נְדִיבֹת יִקְוִים: פ

10. yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth hi kalah batsir 'oseph b'li yabo'.

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women;  
for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

<10> ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνεῖαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος·  
ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odyne met' elpidos;  
for the days of a year mention Make in grief, yet with hope!

anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos kai ouketi mē elthē.  
has been consumed The gathering of crops, has ceased the sowing, and no longer should it come.

יֵא חֲרָדוֹ שְׂאֲנָנוֹת רְגַזָּה בְּטַחוֹת פְּשֻׁטָּה וְעָרָה וְחַגוֹרָה עַל־חֲלָצַיִם:  
:פּוֹרְעַן חַוְּנְדִּיבֹת יַעֲץ וְהוּא עַל־נְדִיבֹת יִקְוִים: פ

11. chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah w'`orah wachagorah `al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;

strip, undress and put sackcloth on your waist,

<11> ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθῦναι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe, perizōsasthe tas osphuas  
Be amazed! Let fret the ones persuading! Strip! naked Become! Gird the loins!

יב על-שָׂרִים סִפְדִּים על-שְׂדֵי-חֶמֶד על-גִּפְנֵי פְרִיָּה:  
:אָבִיב אֶל-שָׂרִים סִפְדִּים אֶל-שְׂדֵי-חֶמֶד אֶל-גִּפְנֵי פְרִיָּה 12

12. `al-shadayim soph'dim `al-s'dey-chemed `al-gephen poriah.

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

<12> καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos kai ampelou genēmatos.

upon the breasts beat! because of field the desirable, and of the grapevine the produce

יג על אֲדָמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תִּעֲלֶה כִּי עַל-כָּל-בְּתֵי מְשׁוֹשׁ קָרְיָה עֲלִיזָה:  
:אֲדָמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תִּעֲלֶה כִּי עַל-כָּל-בְּתֵי מְשׁוֹשׁ קָרְיָה עֲלִיזָה 13

13. `al 'ad'math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir'yah `alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up; yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

<13> ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,

The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,

kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,

and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

יד כִּי-אֲרָמוֹן נִטָּשׁ הַמּוֹן עִיר עֲזָב עִפְלָה  
וּבִסְחַן הַיָּדָה בָּעֵד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעָה עֲקָרִים:  
:אֲרָמוֹן נִטָּשׁ הַמּוֹן עִיר עֲזָב עִפְלָה  
וּבִסְחַן הַיָּדָה בָּעֵד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעָה עֲקָרִים 14

14. ki-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel

wabachan hayah b`ad m`arothe `ad-`olam m'sos p'ra'im mir`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken. Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys, a pasture for flocks;

<14> οἴκοι ἐγκαταλειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·

καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkataleimmenoi plouton poleōs kai oikous epithymētous aphēsousin;

The houses are being abandoned; the riches of the city they shall leave and houses desirable.

kai esontai hai kōmai spēlaia heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,

And shall be the towns caves unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

וּבִסְחַן הַיָּדָה בָּעֵד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעָה עֲקָרִים:  
:אֲרָמוֹן נִטָּשׁ הַמּוֹן עִיר עֲזָב עִפְלָה  
וּבִסְחַן הַיָּדָה בָּעֵד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעָה עֲקָרִים 15

טו עד-יערה עלינו רוח מפרום והיה מדבר לפרמל וכרמל ליער יחשב:  
15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel w'kar'mel laya`ar yechasheb.

**Isa32:15** Until the Spirit is poured out upon us from on high, and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

<15> ἕως ἄν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ, καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthē eph' hymas pneuma aph' huyēlou. kai estai erēmos ho Chermel, until whenever should come upon you spirit from on high; and shall be wilderness the fruitful field, kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai. and the fruitful field as a forest shall be considered

16 טז ושכן במדבר משפט וצדקה בפרמל תשב:  
16. w'shakan bamid'bar mish'pat uts'daqah bakar'mel tesheb.

**Isa32:16** Then justice shall dwell in the wilderness and righteousness shall abide in the fertile field.

<16> καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει.

16 kai anapausetai en tē erēmō krima, kai dikaiosynē en tō Karmēlō katoikēsei; And shall rest in the wilderness judgment, and righteousness in Carmel shall dwell

17 יז והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ורבטח עד-עולם:  
17. w'hayah ma`aseh hats'daqah shalom wa`abodath hats'daqah hash'qet wabetach `ad-`olam.

**Isa32:17** And the work of righteousness shall be peace, and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

<17> καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη, καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 kai estai ta erga tēs dikaiosynēs eirēnē, And shall be the works of righteousness peace; kai kratēsei hē dikaiosynē anapausin, kai pepoithotes heōs tou aiōnos; and shall reach righteousness rest, and the ones relying shall be unto the eon

18 יח וישב עמי בנה שלום ובמשכנות מבטחים ובמנוחת שאננות:  
18. w'yashab `ami bin'weh shalom ub'mish'k'noth mib'tachim ubim'nuchoth sha'ananoth.

**Isa32:18** And my people shall live in a peaceful habitation, and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

<18> καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai katoikēsei ho laos autou en polei eirēnēs kai enoikēsei pepoithōs, kai anapausontai meta ploutou. And shall dwell his people in a city of peace, and shall dwell in it being yielded up;



19 4992 499 4023 3779 777 4903  
יט וברד ברדת הנער ובשפלה תשפל העיר:

19. ubarad b' redeth haya`ar ubashiph'lah tish'pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down, and the city shall be laid low in a low place.

<19> ἢ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῆ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἦξει.  
καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.

19 hē de chalaza ean katabē, ouk eph' hymas hēxei.

And if hail should come down, not upon you it shall come.

kai esontai hoi enoikountes en tois drymois pepoithotes hōs hoi en tē pedinē.

And shall be the ones dwelling in the forests yielding as the ones in the plain

20 4974 4974-777 777-777 777 777 777 777 777 777  
כ אשריכם זרעי על-כל-מים משלחי הגל-השור והחמור: ס

20. 'ash'reykem zor`ey `al-kal-mayim m'shal'chey regel-hashor w'hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,  
who send out the foot of the ox and the donkey.

<20> μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βουῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

20 makarioi hoi speirontes epi pan hydōr, hou bous kai onos patei.

Blessed are the ones sowing by every water where the ox and donkey tread

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 33

אֶלְיָהוּ אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ Isa33:1  
אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ

אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ

וְלֹא-בָגְדוּ בּוֹ כַּהֲתַמְּךָ שׂוֹדֵד תִּשְׁדָּד לְבַגְדֵי בָגְדוֹ-בְּךָ: ם

1. hoy shoded w'atah lo' shadud uboged

w'lo'-bag'du bo kahathim'k shoded tushad kan'loth'k lib'god yib'g'du-bah.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed; and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him. As soon as you finish destroying, you shall be destroyed; as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

<33:1> Οὐαὶ τοῖς τάλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ τάλαιπῶρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται καὶ ὡς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἠττηθήσονται.

1 Ouai tois talaipōrousin hymas, hymas de oudeis poiei talaipōrous, kai ho athetōn hymas ouk athetei; Woe to the ones causing misery, you but no one makes miserable; and the one disrespecting you, does not disrespect;

halōsontai hoi athetountes kai paradothēsontai kai hōs sēs epi himatiou houtōs hēttēthēsontai. shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up; and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished

אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ 2

בְּיַהֲרֹה חַנְּנֹה לְךָ קִוּיָנוּ הַיְיָ זֶרְעָם לְבִקְרָיִם אֲשֶׁר-יִשְׁוַעַתְנֵנוּ בְּעֵת צָרָה:

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuiu heyeh z'ro`am lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b`eth tsarah.

Isa33:2 O אֲנִי אֲבָרֵךְ, be gracious to us; we have waited for You.

Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

<2> κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν·

ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

2 kyrie, eleēson hēmas, epi soi gar pepoithamen;

O YHWH, show mercy on us! upon you for we rely.

egenēthē to sperma tōn apeithountōn eis apōleian, hē de sōtēria hēmōn en kairō thlipseōs.

became The seed of the ones resisting persuasion for destruction;

but our deliverance is in time of affliction

אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ אֲשֶׁר אֵין אֲנִי אֲבָרֵךְ 3

גִּמְקוֹל הַמּוֹן נִדְדוּ עַמִּים מִרוֹמְמַתְךָ נִבְצָו גּוֹיִם:

3. miqol hamon nad'du `amim merom'muthek naph'tsu goyim.

Isa33:3 At the sound of the tumult peoples flee; at the lifting up of Yourself nations disperse.

<3> διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.

3 dia phōnēn tou phobou sou exestēsan laoi apo tou phobou sou, kai diesparēsan ta ethnē.

On account of the sound of the fear of you were amazed peoples.

because of the fear of you and were dispersed the nations

דַּוְאַסְפָּה שְׁלַלְכֶם אִסְףָּה הַחֲסִיל כְּמַשָּׁק וְגִבִּים שׂוֹקֵק בּוֹ׃  
:דַּוְאַסְפָּה שְׁלַלְכֶם אִסְףָּה הַחֲסִיל כְּמַשָּׁק וְגִבִּים שׂוֹקֵק בּוֹ׃ 4

4. w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoqeq bo.

Isa33:4 Your spoil is gathered as the caterpillar gathers; as locusts rushing about men rush about on it.

<4> νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·  
ὄν τρόπον ἐάν τις συναγάγη ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.

4 nyn de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;

But now shall be gathered your spoils, small and great;

hon tropon ean tis synagagē akridas, houtōs empaixousin hymin.

in which manner as if one should gather locusts, so they shall mock you

הַנְּשֹׂבֵב יְהוָה כִּי שָׁכַן מְרוֹם מְלֵא צְדִיק מְשֻׁפָּט וַיְצַדֵּקֵהּ׃  
:אֲפֹהֵי עֲלֵי שָׁמַיִם יֵשֵׁב יְהוָה מִלְּאֵלֵי שָׁמַיִם יֵשֵׁב יְהוָה מִלְּאֵלֵי שָׁמַיִם יֵשֵׁב יְהוָה 5

5. nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 is exalted, for He dwells on high; He has filled Zion with justice and righteousness.

<5> ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 hagnios ho theos ho katoikōn en huyēlois, eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.

Holy is the El dwelling in heavens. Zion shall be filled up with equity and righteousness

וַיְהִי אֱמוּנַת עֲתִידְךָ חֶסֶן יְשׁוּעוֹת חֲכָמַת וְדַעַת יְרֵאָת יְהוָה הִיא אֲוִצָּרְךָ׃  
:וַיְהִי אֱמוּנַת עֲתִידְךָ חֶסֶן יְשׁוּעוֹת חֲכָמַת וְדַעַת יְרֵאָת יְהוָה הִיא אֲוִצָּרְךָ׃ 6

6. w'hayah 'emunath iteyak chosen y'shu'oth chak'math wada'ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom and knowledge; the fear of is his treasure.

<6> ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἢ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία  
καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomō paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn, ekei sophia kai epistēmē

to the law They shall be delivered up. is in treasuries Our deliverance.

Located there are wisdom and higher knowledge

kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.

and piety to YHWH; these are treasuries of righteousness

זֶה־נָּא אֲרָאֶלְכֶם צָעֲקוּן חֲצָה מְלֵאֵכִי שְׁלוֹם מַר יִבְכְּיוּן׃  
:יְהוָה יֵשֵׁב עַל־כַּנְּפוֹתַי וְיֵשֵׁב יְהוָה מִלְּאֵלֵי שָׁמַיִם יֵשֵׁב יְהוָה 7

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

<7> ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν·  
ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιούντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō phobō hymōn autoi phobēthēsontai; hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn;

Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.

Whom you feared shall yell out because of you;

aggeloi gar apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.

for messengers shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace

8 :wɣɣɔ ɣwɔ ɔɔ ʃɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ ɣɔɔ 8

חַנְשָׁמוּ מִסְלֹת שַׁבַּת עִבֵר אֹרַח הַיָּר בְּרִית מָאֵס עָרִים לֹא הָשִׁב אֲנֹשׁ:

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased, He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

<8> ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαιται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσῃσθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi; pepautai ho phobos tōn ethnōn, shall be made desolate For the of these ways. has been made to cease your fear of the nations, kai hē pros toutous diathēkē airetai, kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous. and the covenant with these things is taken away, and in no way shall you consider them men

9 ɔɔɔɔɔ ɣɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ɔɔɔɔ ɣɔɔɔɔ ɣɔɔɔɔ ɣɔɔɔɔ ɣɔɔɔɔ ɣɔɔɔɔ 9

907 907 907 907

ט אָבֵל אִמְלָלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׂרוֹן כְּעֶרְבָה וְנִיעַר בְּשָׁן וְכַרְמֵל:

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers; Sharon is like a desert plain, and Bashan and Carmel shaken out.

<9> ἐπένησεν ἡ γῆ, ἠσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρων· φανερά ἐσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ḗschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn; mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon. phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos. of distinction shall be Galilee, and Carmel

10 :ɔɔɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔ 10

י עֲתָה אֶקוּם יֹאמַר יְהוָה עֲתָה אֲרוּמָם עֲתָה אֲנַשֵּׂא:

10. `atah 'aqum yo'mar Yahúwah `atah 'eromam `atah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says YHWH, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

<10> νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai; Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

11 :ɔɔɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ ɔɔɔɔɔ 11

יֵאֵתְהָרוּ חֲנֹשֵׁשׁ תִּלְדוּ קֹשׁ רֹחַקְכֶם אֲשׁ תֵּאֲכַלְכֶם:

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

**Isa33:11** You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;  
my breath shall consume you like a fire.

<11> νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε·

ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe; mataia estai hē ischys tou pneumatōs hymōn, pyr hymas katedetai.  
now you shall see, now you shall perceive, in vain shall be the strength of your spirit;  
fire shall devour you

:יבֹהֵינּוּ עַמִּים מְשֻׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ: ם  
12

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

**Isa33:12** The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

<12> καὶ ἔσονται ἔθνη κατακαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō errimmenē kai katakekaumenē.

And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed  
and being incinerated

:יגִשְׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְדַעוּ קְרוֹבִים וְגִבְרַתִּי: ם  
13

13. shim`u r'choqim `asher `asithi ud`u q'robim g'burathi.

**Isa33:13** You who are far away, hear what I have done; and you who are near, acknowledge My might.

<13> ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa, gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.

shall hear The ones at a distance what I did; and shall know the ones approaching my strength

:יִדְפָּחְדוּ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אֲחֻזָּה רַעְדָּה חֲנַפִּים  
מִי יִגְדֹר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יִגְדֹר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:  
14

14. pachadu b'Tsion chata'im `achazah r`adah chanephim  
mi yagur lanu `esh `okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

**Isa33:14** Sinners in Zion are terrified; trembling has seized the unholy.

who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

<14> ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς·

τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apestēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;

departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.

tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai? tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?

Who shall announce to you that a fire is being burned?

Who shall announce to you the place eternal?

:יִצְתּוּ עַמִּים מְשֻׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ: ם  
15

טו הַלֵּךְ צְדָקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת נֹעַר

כַּפְּרוּ מִתְמַךְ בַּנְּשֹׁחַד אֲטִים אֲזָנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצִים עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע:

15. holek ts'daqoth w' dober meyscharim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er

kapayu mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,

He who rejects the gain of oppressions, and shakes his hands from holding of bribes;

He who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil;

<15> πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθείαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynē, lalōn euthēian hodon, misōn anomian kai adikian

The one going in righteousness, speaking the straight way, detesting lawlessness and injustice,

kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn, barynōn ta ōta hina mē akousē krisin haimatos,

and with the hands shaking off bribes, weighing down the ears that

he should not hear a judgment of blood,

kammyōn tous ophthalmous hina mē idē adikian,

closing the eyelids of the eyes that he should not behold injustice

טז הוּא מְרֹמִים יִשְׁכֵּן מִצְדּוֹת סְלָעִים מְשֻׁנְבוֹ לְחֻמוֹ בְּתֵן מִמֶּיֶר בְּאֵמָנִים:

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la'im mis'gabo lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;

His bread shall be given him, His water shall be sure.

<16> οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·

ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlō spēlaiō petras ischyras; artos autō dothēsetai, kai to hydōr autou piston.

This one shall live in a high cave rocks of strong; bread shall be given to him,

and his water is trustworthy

יז מֶלֶךְ בְּיָפִיּוֹ תִחְזַיְנָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחָקִים:

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah 'erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

<17> βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.

a king with glory You shall see, and your eyes shall see a land at a distance

יח לְבָבְךָ יִהְיֶה אֵימָה אֵימָה אֵימָה שִׁקְלֵ אֵימָה סִפֵּר אֵימָה סִפֵּר אֵת-הַמִּגְדָּלִים:

18. lib'ak yeh'geh `eymah `ayeh sopher `ayeh shoqel `ayeh sopher `eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?

Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

<18> ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?

Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?

pou eisin hoi symbouleuontes? pou estin ho arithmōn tous trephomenous

Where are the ones advising? Where is the one counting the ones being maintained?

יִטְאָת־עַם נוֹעַז לֹא תִרְאֶה עִם עִמְקֵי שְׂפָה מְשֻׁמוֹעַ נִלְעַג לְשׁוֹן אֵין בִּינָה: 19

19. 'eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'qey saphah mish'mo`a nil`ag lashon 'eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing, or a foreign tongue that noone understands.

<19> μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαιλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hō ou synebouleusanto oude ēdei bathyphōnon

A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,

hōste mē akousai laos pephaulismenos, kai ouk estin tō akouonti synesis.

so that should not hear a people being treated as worthless,

and there is no to the one hearing understanding.

כִּתְּזָה צִיּוֹן קַרְיַת מוֹעֵדֵנוּ עֵינֵינוּךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נֹוּהַ שְׂאֵנָן אֶהֱל בְּלִי־יִצְעָן בְּלִי־סַע יִתְדֹתָיו לְנֶצַח וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־יִנְתָּקוּ: 20

20. chazeh Tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anah 'ohel bal-yits`an bal-yisa` y'thedothayu lanetsach w'bal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Zion, the city of our appointed feasts; Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded; its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

<20> ἰδοὺ Σιών ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἱερουσαλημ, πόλις πλουσία, σκηναὶ αὐτῆς οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,

Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem,

polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin, oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs

city a rich, tents which in no way shall be shaken, nor shall be moved the stanchions of her tent

eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.

into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

כַּאֲפִי אֶם־שָׁם אֶהֱיִר יְהִינָה לָנוּ מְקוֹם־נְהַרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יְדָיִם בְּלִי־תִלְךָ בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֶהֱיִר לֹא יַעֲבֹרְנוּ: 21

כַּאֲפִי אֶם־שָׁם אֶהֱיִר יְהִינָה לָנוּ מְקוֹם־נְהַרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יְדָיִם בְּלִי־תִלְךָ בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֶהֱיִר לֹא יַעֲבֹרְנוּ:





**Isa33:24** And no resident shall say, I am sick; the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

<24> καὶ οὐ μὴ εἴπη Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

24 kai ou mē eipē Kopiō ho laos ho enoikōn en autois; aphethē gar autois hē hamartia.

And in no way shall say I am tired the people dwelling in her, shall be forgiven for to them sin

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) – Isa 34 - 39

רַב־כֹּחַ אֱמַח וְיִשְׁמַח עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְכָל־צְאֵצְאֶיהָ׃  
Isa34:1

אֶקְרַבוּ גוֹיִם לְשִׁמְעַ וְלֵאמִים הַקְּשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ  
וּמְלֵאָה תִבֵּל וְכָל־צְאֵצְאֶיהָ׃

1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!  
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

<34:1> Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·  
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;  
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!  
akousatō hē gē kai hoi en autē, hē oikoumenē kai ho laos ho en autē.  
Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

וְכָל־צְאֵצְאֶיהָ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם  
וְחַמָּה עַל־כָּל־צְבָאָם הַחֲרִימָם נִתְּנָם לַטֶּבַח׃

2. ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim  
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of YHWH is against all the nations, and His wrath against all their armies;  
He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

<2> διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὄργῃ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς  
καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous  
Because the rage of YHWH is upon all the nations,  
and his anger is upon their number, to destroy them  
kai paradounai autous eis sphagēn.  
and to deliver them up unto slaughter

וְחַמָּה עַל־כָּל־צְבָאָם הַחֲרִימָם וְנִתְּנָם לַטֶּבַח וְהָרִים מְדַמָּם׃  
3

3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench,  
and the mountains shall be drenched with their blood.

<3> οἱ δὲ τραυματῖαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή,





kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa  
and shall be her land in pitch burning

אָפּוּ אָלֹם מְלַחֵם אַפְּאַל אֶל מְלַחֵם אֶלֶם 10  
:אָד אָדוּ מְלַחֵם מְלַחֵם מְלַחֵם אָדאַל אָדאַל  
יִלְיָהּ וַיּוֹמַם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ  
מִדֹּר לָדוֹר תִּתְחַרַּב לְנִצָּח נִצָּחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:

10. lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'olam ya'aleh `ashanah midor lador techerab l'netsach n'tsachim  
'eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.  
From generation to generation it shall be desolate; none shall pass through it forever and ever.

<10> νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,  
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·  
εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,  
night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.  
kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.  
And shall ascend her smoke upward; unto her generations she shall be made desolate,  
and for time a long she shall be made desolate.

אָד-אַפּוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ 11  
:אַד-אַפּוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ  
יֵא וִירֵשׁוּהָ קִאָת וְקִפּוֹד וְיִנְשׁוּף וְעַרְב וְשִׁפְנֵי-בָהּ  
וְנָטָה עָלֶיהָ קוֹתָהּ וְאַבְנֵי-בָהּ:

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w'oreb yish'k'nu-bah  
w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;  
and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

<11> καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχίνοι καὶ ἰβεις καὶ κόρακες, καὶ ἐπιβληθήσεται  
ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autē ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,  
Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;  
kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou, kai onokentauroi oikēsousin en autē.  
and shall be put upon her cord a surveying of desolation; and satyrs shall live in her.

אַדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ אָדוּ 12  
:יֵב חֲרִיָּה וְאֵין-שָׁם מְלוּכָה וְקִרְאֵי וְכָל-שְׂרָיָהּ יִהְיוּ אָפָּס:

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king  
and all its princes shall be nothing.

<12> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς

καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs **ouk esontai**; hoi gar basileis autēs  
Her rulers **shall not be**; for her kings

kai hoi megistanes autēs **esontai eis apōleian**.  
and her great men **shall be for destruction**.

אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ וְעֵצֵי הַיָּבֵשׁ אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ 13  
:אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ  
יִגְוַעֲלֶתְהָ אֶת־מְנַתְּיָהּ סִירִים קְמוּשׁ וְחוּם בְּמִבְצָרֶיהָ  
וְהִיתָה נְגוּהַ תַּנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה:

13. w`al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah w'hay'thah n'weh thanim  
chatsir lib'noth ya`anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses;  
it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

<13> καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς,  
καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs,  
And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses;

kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn.  
and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

יְדוּפְגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אֵיִים  
וְשָׁעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אֶת־שֵׁם הַרְגִיעָה לִילִית וּמִצְאָהּ לָהּ מְנוּחַ:  
אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ 14  
:אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa'ir `al-re`ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi`ah lilith umats'ah lah  
manoach.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry to his fellow;  
The night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

<14> καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὄνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον·  
ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὄνοκένταυροι, εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron;  
And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other;

ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin.  
there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ 15  
:אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ אֲכַלְתֶּם אֶת־עֲצֵי הַיָּבֵשׁ  
טוֹשָׁמָה קִנְנָה קַפּוּז וְהַמְלִיט וּבְקַעָה  
וְדַגְרָהּ בְּצִלָּהּ אֶת־שֵׁם נִקְבְּצוּ בֵּיחֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ:

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'`ah w'dag'rah b'tsilah  
'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'`uthah.







הַנְּה אֱלֹהֵיכֶם נִקָּם יְבוֹא גְמוּלָא אֱלֹהִים הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֶכֶם:

4. 'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u  
hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

<4> παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῆ διανοία· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἦξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 parakalesate, hoi oligopsychoi tē dianoia; ischysate, mē phobeisthe;  
Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!

idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.  
Behold, our El judgment recompenses, and he shall recompense.  
He himself shall come, and he shall deliver us.

אָז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

אָז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

5. 'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf shall be unstopped.

<5> τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.

5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.  
Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

וְאָז יִרְלַג כְּאַיִל פִּסְחַ

וְאָז יִרְלַג כְּאַיִל פִּסְחַ וְתָרֵן לְשׁוֹן אֲלֵם כִּי־נִבְקָעוּ בַמַּדְבָּר מַיִם וַיִּנְחָלִים בְּעַרְבָּה:

וְאָז יִרְלַג כְּאַיִל פִּסְחַ

וְתָרֵן לְשׁוֹן אֲלֵם כִּי־נִבְקָעוּ בַמַּדְבָּר מַיִם וַיִּנְחָלִים בְּעַרְבָּה:

6. 'az y'daleg ka'ayal piseach w'tharon l'shon 'ilem ki-nib'q`u bamid'bar mayim un'chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing. For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

<6> τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανή ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῆ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos, kai tranē estai glōssa mogilalōn,  
Then shall leap as a stag the lame, and shall be plain the tongue of the stammering;  
hoti erragē en tē erēmō hydōr kai pharagx en gē dipsōsē,  
for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

זִוְהָיָה הַשָּׂרָב לְאַגַּם וְצִמְאוֹן לְמַבּוּעֵי מַיִם

זִוְהָיָה הַשָּׂרָב לְאַגַּם וְצִמְאוֹן לְמַבּוּעֵי מַיִם

זִוְהָיָה הַשָּׂרָב לְאַגַּם וְצִמְאוֹן לְמַבּוּעֵי מַיִם

בְּנוּהַ תִּנְיָם רַבְצָהּ חֲצִיר לְקִנְיָה וְגִמְאָ:

7. w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu`ey mayim bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.

**Isa35:7** The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water; in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

<7> καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλην, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλης.

7 kai hē anydros estai eis helē, kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;  
And shall be the waterless place turned into marshes,  
and into the thirsting land a spring of water.

ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.  
There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

כָּמֹכָה יִיָּגֶדּוּ-כַּל אֶל כְּאִפְזָה וְאִפְזָה יִיָּגֶדּוּ לְעֵצֵי-אֶרֶץ מִשְׁלֵל וְהָיָה שָׁמַיִם מְסֻלִּים וְהָיָה הַיָּבֵשׁ וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם  
חַיִּים-וְהָיָה שָׁמַיִם מְסֻלִּים וְהָיָה הַיָּבֵשׁ וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם  
וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya'ab'renu tame' w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'u.

**Isa35:8** A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way, and fools shall not go astray.

<8> ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai, kai ou mē parelthē ekei akathartos, oude  
There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;  
and in no way shall pass by there anything unclean; nor  
estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi poreusontai ep' autēs kai ou mē planēthōsin.  
shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered shall go upon it,  
and in no way shall they wander.

וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם  
וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם  
וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya'alenuh lo' thimatse' sham w'hal'ku g'ulim.

**Isa35:9** No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it; these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

<9> καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ  
ἐπ' αὐτήν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn, oude tōn thērion tōn ponērōn ou mē anabē  
And there shall not be there a lion. Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend  
ep' autēn oude mē heurethē ekei, alla poreusontai en autē lelytrōmenoi.  
unto it, nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם  
וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם  
וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם וְהָיָה לְמֹדֵי-מַיִם

י וּפְדוּיֵי יְהוָה יָשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שְׂשׂוֹן  
וְשִׂמְחָה יִשְׂרְגוּ וְנָסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה: פ

**10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam `al-ro'sham sason  
w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.**

**Isa35:10** And the ransomed of אַפְדוּיֵי shall return and come to Zion with songs, with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

<10> καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

**10 kai synēgmenoi dia kyrion apostraphēsontai kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs,  
even ones being gathered together by YHWH.**

**And they shall return, and shall come to Zion with gladness;**

**kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliamā,  
even gladness eternal is upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.**

**kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.**

**And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 36

אָלֹם יִצְבֹּק־פְּסֵחַ יִשְׁלַח אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע Isa36:1  
 מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ

אֲוִיֵּהי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ הַזְּקִיָּהוּ עָלָה  
 סִנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרֹת וַיִּתְּפָשֶׂם:

1. way'hi b'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur  
 `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<36:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὄχυράς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou anebē Sennachērim

And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah, ascended Sennacherib basileus Assyriōn epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.  
 king of the Assyrians upon the cities of Judea fortified, and took them.

יִצְבֹּק־פְּסֵחַ יִשְׁלַח אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע 2  
 מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ

בְּוִישָׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקָה מֶלֶךְ־יִישׁוּשׁ וְרוּשָׁלַיִם אֶל־הַמֶּלֶךְ הַזְּקִיָּהוּ  
 בְּחֵיל כְּבֵד וַיַּעֲמֵד בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַת שָׂרָה כּוֹבֵס:

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah 'el-hamelek Chiz'qiYahu  
 b'cheyl kabad waya`amod bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Yerushalam to King Hezekiah with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool on the highway of the fuller's field.

<2> καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχισ εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apestelen basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm pros ton basilea Ezekian meta  
 And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish  
 unto Jerusalem to king Hezekiah with  
 dynamēōs pollēs, kai estē en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō en tē hodō tou agrou tou gnaphēōs.  
 force a great. And he stood by the aqueduct of the pool upper in the way of the field of the fuller.

וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע אֶת־וַיִּשְׁמַע 3  
 מִן־הַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ וְהַיָּם הַיָּבֵשׁ

גַּוְיִצְאָ אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת  
 וַשְּׁבִנָּא הַסֵּפֶר וַיּוֹאֵחַ בֶּן־אַסָּף הַמְזַפִּיר:

3. wayetse' `elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayth  
 w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

**Isa36:3** Then Eliakim the son of Hilkiyah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph, the recorder, came out to him.

<3> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus  
And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiyah the manager, and Shebna the scribe,  
kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.  
and Joah, the son of Asaph, the recorder.

יֵאָבֶד־בְּנֵי־חֵלְכִיָּהוּ אֶל־יְהוֹאָח אֲשֶׁר־בְּנֵי־אֲסָפָה וְשֹׁבְנָא הַגְּרָמָטָאִים  
:חֹמְסָא יְהוֹאָח אֲבָא יְהִיְחֵזְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־בְּנֵי־חֵלְכִיָּהוּ אֶל־יְהוֹאָח אֲשֶׁר־בְּנֵי־אֲסָפָה

דַּוִּיאָמַר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה אָמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ  
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּבִטְחוֹתָ:

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

**Isa36:4** Then Rabshakeh said to them, Say now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What trust is this in that you trust?

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακῆς Εἶπατε Ἐζεκία  
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὸς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia  
And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!  
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?  
Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

אָמַרְתִּי אֶל־דְּבַר־שְׁפָתַיִם עֲצָה  
:וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל־מִי בְּבִטְחוֹתַי כִּי מְרַדְתָּ בִּי:

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

**Isa36:5** I say, are only words of lips counsel and strength for the war?  
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<5> μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;  
5 mē en boulē ē logois cheileōn parataxis ginetai? kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?

Does by a plan with the words of the lips the battle take place?  
And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

אָמַרְתִּי אֶל־דְּבַר־שְׁפָתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל־מִי בְּבִטְחוֹתַי כִּי מְרַדְתָּ בִּי  
:וְהִנֵּה בְּבִטְחוֹתַי עַל־מִשְׁעָנֹת הַקְּנָה הַרְצוּיִן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְּכַפּוֹ

וְהִנֵּה בְּבִטְחוֹתַי עַל־מִשְׁעָנֹת הַקְּנָה הַרְצוּיִן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְּכַפּוֹ

וּנְקָבָהּ בֵּין פְּרָעָה מִלְּךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלֶיהָ:

6. **hinneh batach'at `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.**

**Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Egypt, on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it. So is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.**

<6> ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὅς ἂν ἐπιστηρισθῆ ἄνηρ ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ·

καὶ τρήσει οὐτήν οὕτως ἔστιν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

6 **idou pepoithōs ei epi tēn hrabdon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep' Aigypton;**

**Behold, you are relying upon rod of reed this fractured – upon Egypt;**

**hos an epistēristhē anēr ep' autēn, eiseleusetai eis tēn cheira autou;**

**which if should stay his weight a man upon it, it shall enter into his hand,**

**kai trēsei outēn houtōs estin Pharaō basileus Aigyptou kai pantes hoi pepoithotes ep' autō.**

**and shall puncture it. Thus is Pharaoh king of Egypt, and all the ones relying upon him.**

4Y3-4Y3 YH09 Y73344 3Y32-44 244 1Y4X-2Y27  
34Y334 1Y42Y Y3XH95Y-X4Y Y2X79-X4 Y3295H 9233 1W4  
:Y2HXWX 333 H95Y3 2Y74 76WY924Y

זְכִיר־תֹּאמֶר אֲלֵי אֶל-יְהוָה אֲלֵהִינוּ בְּטָחֵנוּ הַלֹּא-הוּא  
אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמִתְּיוֹ וְאֶת-מִזְבְּחֵתְיוֹ וַיֹּאמֶר לְיְהוָה  
וְלִירוּשָׁלַם לְפָנַי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּ:

7. **w'ki-tho'mar 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu' 'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu.**

**Isa36:7 But if you say to me, We trust in our El, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalam, you shall worship before this altar?**

<7> εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθήμεν,

7 **ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,**

**And if you should say, Upon YHWH our El we rely on.**

1YW4 Y733 2Y44-X4 4Y 910X3 3X0Y8  
:73340 729Y9 Y4 XX4 4Y2X-74 723Y3 7274 Y4 3YX4Y

חֲזַקְיָהוּ הִתְעַרַב בָּא אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר  
וְאֶתְנָה לְךָ אֲלֵפִים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לְךָ רֶכְבִּים עָלֵיהֶם:

8. **w'`atah hith'`areb na' 'eth-'adonay hamelek 'Ashshur w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.**

**Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Assyria, and I shall give you two thousand horses, if you are able for you to set riders on them.**

<8> νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,

εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ’ αὐτούς.

8 **nyn** meichthēte **tō kyriō mou tō basilei Assyriōn**, kai **dōsō hymin dishilian hippon**,

**But mix in with my master the king of the Assyrians, and I shall give to you two thousand horses,**

**ei dynēsesthe dounai anabatas ep’ autous.**

**if you are able to put riders upon them.**

שׁוֹמְרֵי־צִדִּיק׃ יֵשׁוּׁעַ בְּעֵינָיִךְ וּבְעֵינָיִךְ  
יִשְׁלַח אֱלֹהִים לְמַצְרַיִם וּלְפָרָשִׁים׃  
ט וַיְאָדָּב תַּשִּׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אַחַד עֲבָדֶיךָ אֲדֹנָי הַקְּטָנִים  
וּתְבַטֵּחַ לְךָ עַל־מַצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃

9. **w’eyak tashib ‘eth p’ney phachath ‘achad `ab’dey ‘adoni haq’tanim**  
**watib’tach l’ak `al-Mits’rayim l’rekeb ul’pharashim.**

**Isa36:9** How then can you turn away the face of one captain of the least of my master’s servants and put your trust in Egypt for chariots and for horsemen?

‹9› καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἐνός;  
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ’ Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs **dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou** henos?

And how are you all able to turn to the face of the toparchs?

**oiketai eisin hoi pepoithotes ep’ Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.**

**our servants are The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.**

אָמַר אֲנִי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
אָמַר אֲנִי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
אָמַר אֲנִי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃

10. **w`atah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-ha`arets hazo`th l'hash'chithah**  
**Yahúwah `amar `elay `aleh `el-ha`arets hazo`th w`hash'chithah.**

**Isa36:10** Have I now come up without against this land to destroy it?  
**said to me, Go up against this land and destroy it.**

‹10› καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμήσαι αὐτήν;  
κύριος εἶπε πρὸς μέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai **nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?**

And now, have without YHWH we ascended upon this place to wage war with it?

**kyrios eipe pros me, anabēthi epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.**

**YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!**

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
אָמַר אֲנִי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
אָמַר אֲנִי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃  
אָמַר אֲנִי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ׃

וְאַל-תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה:

11. wayo'mer 'El'yaqim w'Sheb'na' w'Yo'ach 'el-Rabushaqeh daber-na' 'el-'abadeyak 'Aramith ki shom'im 'anach'nu w'al-t'daber 'eleynu Y'hudith b'az'ney ha'am 'asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh, Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it; and do not speak with us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ἰωαχ Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖτί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach Lalēson pros tous paidas sou Syristi, And said to him Eliakim and Shebna and Joah, Speak indeed to your servants in Syriac!

akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti; for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!

kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō teichei? For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

יְבוּי־אָמַר רַב-שָׁקָה הֲאֵל אֲדֹנָיָה וְאֵלָיָה שְׁלַחְנִי אֲדֹנָי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַלֵּא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת-חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem imakem.

Isa36:12 But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, to eat their own dung and drink their own urine with you?

<12> καὶ εἶπεν Ραψακῆς πρὸς αὐτοὺς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apostalken me And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me

ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting

epi tō teichei, hina phagōsin kopron kai piōsin ouron meth' hymōn hama? upon the wall, that they should eat their dung and drink their urine with you together?

יְגוּי־עֲמַד רַב-שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית וַיִּיאָמַר שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָרֵי הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

יגויעמד רבשקה ויקרא בקול גדול יהודית ויאמר שמעו את הדברי המלך הגדול מלך אשור:



13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Y'hudith wayo'mer shim'`u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in Judean and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

<13> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖτι καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti

And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish,

kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn

and said, Harken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

יֵד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂאָא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא-יִוָּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם: 14

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂאָא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא-יִוָּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you, for he shall not be able to deliver you;

<14> Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγοις, οἱ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois, hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;

Thus says the king, Do not let deceive you Hezekiah with words!

in no way shall he be able to rescue you.

כֹּל אֲפָאֵר יְגַלְבֵּנֵךְ לֵבָא אֲמַרְכֵּנִי אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ 15

:אֲפָאֵר יְגַלְבֵּנֵךְ לֵבָא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ

טו וְאֶל-יִבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ

תַּתִּיחַ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha'ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let Hezekiah make you trust in אֲפָאֵר, saying, אֲפָאֵר shall surely deliver us, this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

<15> καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκιᾶς ὅτι 'Ρύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,

And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,

kai ou mē paradothē hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn;

and in no way shall be delivered this city into the hand of the king of the Assyrians.

אֲפָאֵר יְגַלְבֵּנֵךְ לֵבָא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ 16

:אֲפָאֵר יְגַלְבֵּנֵךְ לֵבָא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ

טז אֶל-תִּשְׁמַעוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ

וְצֵאוּ אֵלַי וְאֶכְלוּ אֶת-גְּפֹנֵי וְאֶת-תְּאֵנֹתוֹ וְאֶת-אֵיֶשׁ מִי-בוֹרוֹ:

16. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rabah uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria, Make peace with me and come out

to me, and eat each of his vine and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

<16> μὴ ἀκούετε Εἰzekiou. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκάς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκτοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn Ei boulesthe eulogēthēnai, Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians, If you want to be blessed, ekporeuesthe pros me kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas come forth to me! and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees, kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn, and shall drink water from out of his own well;

יזעד-באי ולקחתי אתכם אל-ארץ כנעניתם ארץ הגן ותירוש ארץ לחם וקרמים: 17

יזעד-באי ולקחתי אתכם אל-ארץ כנעניתם ארץ הגן ותירוש ארץ לחם וקרמים:

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

<17> ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn, gē sitou until whenever I should come and should take you into a land as your land; a land of grain, kai oinou kai artōn kai ampelōnōn. and wine, and bread loaves, and vineyards.

יחפן-יסית אתכם חזקיהו לאמר יהנה יצילנו ההצילנו 18

יחפן-יסית אתכם חזקיהו לאמר יהנה יצילנו ההצילנו אלהי הגוים איש את-ארצו מיד מלך אשור:

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu hahitsilu 'Elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware that Hezekiah does not mislead you, saying, אֲנִי יִצְּלֵנו shall deliver us. Has any one of the el (deity) of the nations delivered his land from the hand of the king of Assyria?

<18> μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εἰzekias λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ρύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas. Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us. mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran ek cheiros basileōs Assyriōn? Have rescued the deities of the nations each his own place from out of the hand of the king of the Assyrians?

יחפן-יסית אתכם חזקיהו לאמר יהנה יצילנו ההצילנו 19

יִטְאֵיְהוָה אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִּם  
וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי:

19. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim w'ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

Isa36:19 Where is the el (deity) of Hamath and Arpad? Where is the el of Sepharvaim?  
And when have they delivered Samaria from my hand?

<19> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφარიμ;  
μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath? kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?

Where is the deity of Hamath and Arpad? And where is the deity of the city of Sepharvaim?  
mē edynanto hrysasthai Samareian ek cheiros mou?

Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

כִּמִּי בְּכֹל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי  
כִּי־יִצְּיֵל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

20. mi b'kal-'Elohey ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi  
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the El of these lands that have delivered their land from my hand,  
that אַיִתְּכֶם would deliver Yerushalam from my hand?

<20> τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου,  
ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ἱερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,

Which of the deities of all these nations is the one who was rescued of his land  
from out of my hand,

hoti hrysetai ho theos Ierousalēm ek cheiros mou?

that shall rescue the El Jerusalem from out of my hand?

כִּאֲוִי־חֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:  
21 וַיִּשְׁתְּכֶם וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

21. wayacharishu w'lo'-`anu 'otho dabar ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word; for this was the king's commandment,  
saying, Do not answer him.

<21> καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα  
ἀποκριθῆναι.

21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autō logon dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.

And they kept silent, and no one answered him a word by the assignment of the king,  
saying, No one is to answer.

וַיִּשְׁתְּכֶם וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:  
22 וַיִּשְׁתְּכֶם וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

כב וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ אֶשְׁרָא עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר  
וַיֹּאחַ בֶּן־אָסָף הַמְזַכֵּיר אֶל־חֶזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים  
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת הַבְּרִי רַב־שָׁקָה: ם

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-  
'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe  
and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn  
and told him the words of Rabshakeh.

<22> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακιμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως  
καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας  
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus tēs dymameōs

And entered Eliakim the son of Helkiah the manager, and Shebna the military scribe,

kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas

and Joah, the son of Asaph the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.

kai apēggeilan autō tous logous Rapsakou.

And they announced to him the words of Rabshakeh.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 37

יָבֹא־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ Isa37:1  
אֲלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ

וַיִּהְיֶה כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ הֶזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו  
וַיִּתְכַס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:

**1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.**

**Isa37:1** And it was, when King Hezekiah heard it, he tore his clothes, and was covered with sackcloth and entered the house of אֱלֹהֵינוּ.

<37:1> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia  
And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,  
kai sakkon periebaletō kai anebē eis ton oikon kyriou.  
and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֵת שֵׁבְנָא הַסּוֹפֵר  
וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים אֶל-יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא:

**2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-'al-habayith w'eth Sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha'Yahu (Isaiah) ben-'Amots hanabi'.**

**Isa37:2** Then he sent Eliakim who was over the household with Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu the prophet, the son of Amoz.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαϊαν υἱὸν Ἀμωσ τὸν προφήτην,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea  
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe  
kai tous presbyterous tōn hierēōn peribēblēmenous sakkous pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,  
(with the elders of the priests putting on sackcloths) to Isaiah son of Amoz the prophet.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר הֶזְקִיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכַחַת וְנֹאצָּה  
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁפַּר וְכִחַ אֵין לְלִדָּה:

**3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.**

**Isa37:3** They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, rebuke and rejection; for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εἰζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῆ τικτούση, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autō Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou kai elegmou

And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning, and rebuke, kai orgēs hē sēmeron hēmera, hoti hēkei hē ōdin tē tiktousē, ischyn de ouk echei tou tekein.

and anger is today's day. For come the pangs of giving birth, strength but she does not have to give birth.

4  
1W4 39W-99 299A X4 Y2364 3Y32 0M2 26Y4  
M299A9 H2Y23Y 2H M2364 79H6 Y2Y44 1YW4-Y6M YH6W  
:34H2M3A X294W3 A09 367X X4W2Y Y2364 3Y32 0M2 1W4

ד אולי ישמע יהנה אל־היה את הברי רב-שקה אשר  
שָׁחַח מִלֶּךְ-אֲשׁוּר אֲדַנּוּ לְחַרְף אֱלֹהִים חַי וְחֹכִים בְּהַבְרִים  
אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהָ וְנִשְׂאָתָ תְּפִלָּה בְּעַד הַנְּשָׂרִית הַנִּמְצָאָה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps 3Y32 your El shall hear the words of Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke against the words which 3Y32 your El has heard, and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

<4> εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου, οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου· καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou, hous apesteylen basileus Assyriōn

May YHWH your El hear the words of Rabshakeh, which the king of the Assyrians has sent oneidizein theon zōnta kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou; to reproach the living El, even to reproach the words which YHWH your El has heard,

kai deēthēsē pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleimmenōn toutōn.

therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

5  
:Y320W2-64 Y3295H Y6M3 2A90 Y492Y

הַיָּבֵאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu.

Isa37:5 So the servants of King Hezekiah came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰζεκίας πρὸς Ἠσαϊαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

6  
3Y32 1M4 3Y Y2Y2Y44-64 Y2Y2Y44 3Y Y320W2 M364 1M42Y  
:2X44 1YW4-Y6M 290Y 27A7 1W4 X0M2 1W4 M299A3 277M 492X-64

וַיָּבֵאוּ אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה  
אֶל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גָּדַפוּ בְּעַדֵּי מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֹתִי:



טוֹיִשְׁמַע עַל־תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אֶתְךָ  
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חֶזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

9. wayish'ma`al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' P'philachem 'itak  
wayish'ma` wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard about Tirhakah king of Cush, saying,  
He has come out to fight with you. And he heard it he sent messengers to Hezekiah, saying,

9) ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν λέγων

9 exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton;

And there came forth Tirhakah king of the Ethiopians to assault him;

kai akousas apestrepse kai apesteilen angelous pros Ezekian legōn

and hearing he returned and sent messengers to Hezekiah, saying,

יֵכָּה תֵאמְרוֹן אֶל־חֶזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִתֵּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak  
'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

Isa37:10 Thus you shall say to Hezekiah king of Yahudah, saying, Do not let your El in whom  
you trust deceive you, saying, Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Assyria.

10) Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκια βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεὸς σου, ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Houtōs ereite Ezekia basilei tēs Ioudaias Mē se apatatō ho theos sou,

Thus you shall say to Hezekiah king of Judea, Let not deceive you your El!

eph' hō pepoithōs ei ep' autō legōn Ou mē paradothē Ierousalēm eis cheiras basileōs Assyriōn.

upon whom you rely upon him, saying,

In no way - shall Jerusalem be delivered up into the hand of the king of the Assyrians.

יֵאֲהַנֶּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם  
וְאַתָּה תִּנְצֵל:

11. hinneh 'atah shama`at 'asher `asu mal'key 'Ashshur l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam  
w'atah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands,  
to destroy them utterly. So shall you be spared?

11) Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν;  
καὶ σὺ ρυσθήσῃ;

11 Sy ouk ēkousas ha epoiēsan basileis Assyriōn pasan tēn gēn hōs apōlesan? Kai sy rnsthēsē?



Have you not heard what did the kings of the Assyrians, the whole earth how they destroyed?  
and shall you be rescued?

יב־הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת-גִּזְזֹן  
וְאֶת-חֶרֶן וְרֶצֶף וּבְנֵי-עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתֵלְשָׁר:  
12

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher hish'chithu 'abothay 'eth-Gozan  
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-Eden 'asher biTh'lasar.

Isa37:12 Did the el (deity) of those nations which my fathers have destroyed deliver them,  
even Gozan and Haran and Rezech and the sons of Eden who were in Telassar?

<12> μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπόλεσαν, τήν τε Γῶζαν  
καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ;

12 mē errysanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous hoi pateres mou apōlesan, tēn te Gōzan  
Have rescued them the deities of the nations whom destroyed my fathers, both Gozan,  
kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrā Themad?  
and Haran, and Rezech, which are in the place of Telassar?

יִגְאִיחַ מֶלֶךְ-חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִּם הַנֵּעַ וְעִנָּה:  
13

13. 'ayeh melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la'ir S'phar'wayim Hena w'Iuah.

Isa37:13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim,  
and of Hena and Ivvah?

<13> ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αἰμαθ καὶ Αρφαθ καὶ πόλεως Σεπφარიμ, Αναγ, Ουγαυα; --

13 pou eisin hoi basileis Aimath kai Arphath kai poleōs Seppharim, Anag, Ougaua? --  
Where are the kings of Hamath? and where is Arphad?  
and where is the city Sepharvaim, Henah and Ivah?

יָד וַיִּקַּח חֲזַקְיָהוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאָהוּ  
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֵׁהוּ חֲזַקְיָהוּ לְפָנֵי יְהוָה:  
14

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'ehu  
waya'al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

Isa37:14 Then Hezekiah took the letter from the hand of the messengers and read it,  
and he went up to the house of אֲזַאֲכָ and Hezekiah spread it out before אֲזַאֲכָ.

<14> καὶ ἔλαβεν Εἰζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό,  
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

14 kai elaben Ezekias to biblion para tōn aggelōn kai anegno auto,  
And Hezekiah took the scroll from the messengers, and read it.  
kai anebē eis oikon kyriou, kia ēnoixen auto enantion kyriou,  
And he ascended into the house of YHWH, and opened it before YHWH.

15 וַיִּתְפַּלֵּל חֶזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:  
15 wayith'palel chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.

Isa37:15 And Hezekiah prayed to saying,

<15> καὶ προσεύξατο Εζεκιῆς πρὸς κύριον λέγων

15 kai proseuxato Ezekias pros kyrion legōn

יְהוָה יְשַׁבְּרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲתָהּ־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַהֵךְ  
:יְהוָה יְשַׁבְּרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲתָהּ־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַהֵךְ

טז וְיָצִיאֲךָ מִן־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֵׂת אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:  
טז וְיָצִיאֲךָ מִן־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֵׂת אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

16. Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'k  
l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Isa37:16 O of hosts, the El of Yisrael, who dwells between the cherubim,

You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

<16> Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἰ πάσης  
βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

16 Kyrie sabaōth ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,

O YHWH of Hosts, the El of Israel, the one sitting upon the cherubim.

sy theos monos ei pasēs basileias tēs oikoumenēs, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

You are El alone of every kingdom of the world. You made the heaven and the earth.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת־קוֹל־הַבְּרִי סֹנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַיִּים:  
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת־קוֹל־הַבְּרִי סֹנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַיִּים:

17. hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma` p'qach Yahúwah `eyneak ur'eh  
ush'ma` 'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.

Isa37:17 Incline Your ear, O , and hear; open Your eyes, O , and see;

and listen to all the words of Sennacherib, who sent them to reproach the living Elohim.

<17> Κλίνον κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον κύριε, ἀνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς σου,  
εἴσβλεψον κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

17 Klinon kyrie to ous son, eisakouson, kyrie, anoixon kyrie tous ophthalmous son,

Incline, O YHWH, your ear! Hearken, O YHWH! Open, O YHWH, your eyes!

eisblepson, kyrie, kai ide tous logous, Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.

Look in, O YHWH, and behold the words of Sennacherib, which he sent to berate El the living.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת־קוֹל־הַבְּרִי סֹנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַיִּים:  
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת־קוֹל־הַבְּרִי סֹנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַיִּים:

18. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.

Isa37:18 Truly, O , the kings of Assyria have devastated all the countries and their lands,

<18> ἐπ' ἀληθείας γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην  
καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

18 ep' alētheias gar kyrie ērēmōsan basileis Assyriōn tēn oikoumenēn holēn kai tēn chōran autōn  
in truth For, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the inhabitable world entire,  
and their region.

כַּעַשׂ אֱלֹהִים עָשׂוּ אֱלֹהֵיהֶם כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי  
יִטּוּנְתָן אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי  
אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיֵּאבְדוּם:

19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah ki 'im-ma'aseh y'dey-'adam `ets  
wa'eben way'ab'dum.

Isa37:19 and have cast their idols into the fire, for they were not idols but the work of hands of men,  
wood and stone. So they have destroyed them.

<19> καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων,  
ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan alla erga cheirōn anthrōpōn,  
And they raised their idols unto the fire, not for deities they were, but works of the hands of men,  
xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.  
wood and stones – and they destroyed them.

כַּעַשׂוּ אֱלֹהֵיכֶם כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי  
יִטּוּנְתָן אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים  
הֵמָּה כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יְדֵי-אָדָם עֵץ וָאֶבֶן  
וַיֵּאבְדוּם:

20. w'atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu miyado  
w'yed`u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'atah Yahúwah l'badeak.

Isa37:20 Now, O our El, deliver us from his hand  
that all the kingdoms of the earth may know that You alone, are Elohim.

<20> σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,  
ἵνα γνῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,  
But now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!  
hina gnō pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.  
that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

כַּאֲשֶׁר יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּץ אֶל-חֲזַקְיָהוּ לְאָמֵר כֹּה-אָמַר  
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלְּלָתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

21. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
'asher hith'palal'at 'elay 'el-'san'cherib melek 'Ashshur.

**Isa37:21** Then **YeshaYahu** the son of **Amoz** sent to **Hezekiah**, saying,  
Thus says **אֱלֹהֵינוּ**, the **El** of **Yisrael**, because you have prayed to **Me** about **Sennacherib** king of **Assyria**,

<21> Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἦκουσα ἃ προσήύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē **Ēsaias** huio**s Amōs** pros **Ezekian** kai **eipen autō**

And was sent **Isaiah** son of **Amoz** to **Hezekiah**. And **he said to him**,

**Tade legei** kyrios ho theos **Israēl Ēkousa** ha prosēuxō pros me peri **Sennachērim** basileō**s Assyriōn**.

Thus says **YHWH** the **El** of **Israel**, I heard what you prayed to me concerning **Sennacherib** king of the **Assyrians**.

יְלַחֲצוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם 22  
:יְלַחֲצוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם

כַּבֹּד הַהַדְבָּר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזָה לָךְ לְעַגְגָּה לָּךְ  
בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן אֲחֶרְיָךְ רֹאשׁ הַנִּיּוֹץ בַּת יְרוּשָׁלַם:

**22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alay**u bazah l'ak la`agah l'ak  
**b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.**

**Isa37:22** this is the word that **אֱלֹהֵינוּ** has spoken against him: She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Zion; she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

<22> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεὸς Ἐφάυλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se

This is the word which spoke concerning him the El; treated you as worthless

kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn, epī soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.

and sneered at you The virgin daughter of Zion;

against you her head shook the daughter of Jerusalem.

לָמַח אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם 23  
:לָמַח אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם

כִּגְאֹת-מִי חֲרַפְתָּ וְגִדַפְתָּ וְעַל-מִי הָרִימוּתָּה קוֹל  
וּתְשֹׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ אֶל-קְדוֹשׁ יְשׁוּרָאֵל:

**23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'al-mi harimothah qol watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh**  
**Yis'ra'El.**

**Isa37:23** Whom have you reproached and blasphemed? And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes? Against the Holy One of Yisrael!

<23> τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὑψώσας τὴν φωνήν σου; καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?

Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice

kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

and lift unto the height your eyes against the holy one of Israel?

לָמַח אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם 24  
:לָמַח אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם אֶת-מִצְרַיִם

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ חִרְבַּתְתָּ אֲדָנִי וַתֹּאמֶר בְּרַב רֶכֶבִי אָנֹכִי  
עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְבַּתִּי לְבָנוֹן וְאַכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו  
מִבְּחַר בְּרָשָׁיו וְאַבּוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר פְּרִמְלוֹ:

24. **b'yad`abadeyak cheraph'at`Adonay wato'mer b'rob rik'bi`ani`alithi m'rom harim yar'k'they L'banon w'ek'roth qomath`arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.**

**Isa37:24** By the hand, your servants you have reproached the Master, and you have said, with my many chariots I came up to the heights of the mountains, to the remotest parts of Lebanon; and I cut down its tall cedars and its choice cypresses. And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

<24> ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνειδίσας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσήλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 **hoti di' aggelōn ōneidisas kyriōn; sy gar eipas Tō plēthei tōn harmatōn egō anebēn eis huuos oreōn For through messengers you berated YHWH.**

**For you said, With the multitude of chariots I shall ascend unto the height of mountains, kai eis ta eschata tou Libanou kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou and into the ends of Lebanon; and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress; kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou and I entered unto the height of the portion of the forest;**

כַּח אֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם וְאַחֲרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מִצְרָיִם  
25 **'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p`amay kol y'orey matsor.**

**Isa37:25** I have dug and drank waters, and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Egypt.

<25> καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.

25 **kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos. and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.**

כֹּו הִלּוֹא-שָׁמַעְתָּ לְמִרְחֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִיָּמֵי קֶדֶם  
וַיִּצְרַתִּיהָ עַתָּה הִבֵּאתִיהָ וַתְּהִי לְהַשְׁאֹת גְּלִים נִצְיִים עָרִים בְּצִרּוֹת:  
26 **halo'-shama`at l'merachōq`othah`asithi mimey qedem witsar'tiah`atah habe'thiah uth'hi l'hash'oth galim nitsim`arim b'tsuroth.**

**Isa37:26** Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it? Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

<26> οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς·

26 **ou tauta ēkousas palai, ha egō epoiēsa? ex archaiōn hēmerōn synetaxa, Have you not heard these things earlier which I did? From days ancient I ordered it.**

nyn de epedeixa exerēmōsai ethnē en ochyroids kai enoikountas en polesin ochyrais;  
But now I displayed to make desolate nations in fortified places,  
and the ones living in cities fortified.

אָנאָ וּפֶדֶיחָ עֵרֶמֹסַי אֶתְנֵה עַן אֶחַיֵּרוֹיִם כַּיֵּן אֶנֹּיכֹונְתָאֵס עַן פֹּלֵסִין אֶחַיֵּרוֹיִם;  
:אָנאָ פֶּדֶיחָ עֵרֶמֹסַי אֶתְנֵה עַן אֶחַיֵּרוֹיִם כַּיֵּן אֶנֹּיכֹונְתָאֵס עַן פֹּלֵסִין אֶחַיֵּרוֹיִם;  
כַּזְוֵי־שְׂבִיחֵן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וְבִשְׂוֵי הָיוּ עֵשָׂב שְׂדֵה  
וַיִּרְק הַשָּׂא חֲצִיר גְּנוֹת וַשְׂדֵמָה לְפָנַי קָמָה:

27. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh  
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'demah liph'ney qamah.

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed and ashamed;  
they were as the field grass and the green herb,  
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<27> ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.

27 anēka tas cheiras, kai exēranthēsan kai egenonto hōs chortos xēros epi dōmatōn kai hōs agrōstis.  
I weakened the hands, and they were dried up;  
and they became as grass dry upon the roofs, and as wild grass.

כַּזְוֵי־שְׂבִיחֵן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וְבִשְׂוֵי הָיוּ עֵשָׂב שְׂדֵה  
:אָנאָ וּפֶדֶיחָ עֵרֶמֹסַי אֶתְנֵה עַן אֶחַיֵּרוֹיִם כַּיֵּן אֶנֹּיכֹונְתָאֵס עַן פֹּלֵסִין אֶחַיֵּרוֹיִם;  
כַּזְוֵי־שְׂבִיחֵן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וְבִשְׂוֵי הָיוּ עֵשָׂב שְׂדֵה אֶלַי:

28. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`ti w'eth hith'ragez'ak `elay.

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out  
and your coming in and your raging against Me.

<28> νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι·

28 nyn de tēn anapausin sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egō epistamai;  
But now your rest and your exit and your entrance I know,

כַּטְיַעַן הַתְרַגְזָה אֶלַי וְשִׂאֲנָה עָלַי בְּאָזְנֵי וְשִׂמְתִי חֲחִי  
:אָנאָ וּפֶדֶיחָ עֵרֶמֹסַי אֶתְנֵה עַן אֶחַיֵּרוֹיִם כַּיֵּן אֶנֹּיכֹונְתָאֵס עַן פֹּלֵסִין אֶחַיֵּרוֹיִם;  
כַּטְיַעַן הַתְרַגְזָה אֶלַי וְשִׂאֲנָה עָלַי בְּאָזְנֵי וְשִׂמְתִי חֲחִי  
בְּאָפְקֵי וּמִתְגִי בְּשִׂפְתֵיךָ וְהִשִּׁיבְתִיךָ בַּהֲרֵךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ:

29. ya`an hith'ragez'ak `elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi  
bis'phathayak wahashibothik baderek `asher-ba'ath bah.

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears,  
therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips,  
and I shall turn you back by the way which you came in it.

<29> ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με, καὶ ἐμβάλω φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλῃ σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ἣ ἣλθες ἐν αὐτῇ.

29 ho de thymos sou, hon ethymōthēs, kai hē pikria sou anebē pros me, kai embalō phimon eis tēn hrina sou

and your rage which you were enraged. And your bitterness ascended to me.

And I shall put a rein into your nose,

kai **chalinon eis ta cheilē sou** kai **apostrepsō se tē hodō, hē ēlthes en autē.**  
and a bit **into your lips**, and I shall **return you in the way in which you came by it.**

פֶּזֶה אֶכֹּל הַשָּׂנֵה וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂנִית שְׂחִים  
וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים:  
פֶּזֶה אֶכֹּל הַשָּׂנֵה וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂנִית שְׂחִים  
וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים:

**30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis  
ubashanah hash'lishith zir`u w'qits'ru w'nit`u k'ramim w'akol phir'yam.**

**Isa37:30** Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year, in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards and eat their fruit.

<30> τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,  
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε  
καὶ φυτεύσατε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

**30 touto de soi to sēmeion; phage touton ton eniauton ha esparkas, tō de eniautō tō deuterō  
And this to you is the sign, Eat this year what you have sown; and the year second the vestige left;  
to kataleimma, tō de tritō speirantes amēsate kai phyteusate ampelōnas kai phagesthe ton karpon autōn.  
and the third year, sow, and reap, and plant vineyards, and eat of their fruit!**

לֹא וַיִּסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שְׂרֵשׁ לְמַטָּה וְעִשָּׂה פְּרִי לְמַעְלָה:  
אֶלְמָוֶה אֶכֹּל הַשָּׂנֵה וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂנִית שְׂחִים  
וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים:

**31. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah w'asah ph'ri l'ma`lah.**

**Isa37:31** The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward and it makes fruit upward.

<31> καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω  
καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω.

**31 kai esontai hoi kataleimmenoi en tē Ioudaiā phyēsousin hrizan katō kai poiēsousin sperma anō.  
And they shall be the ones being left behind in Judea.  
They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.**

לְבַכֵּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרֵית  
וּפְלִיטָה מִהַר צִיּוֹן קִנְאֵת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹּאת:  
אֶלְמָוֶה אֶכֹּל הַשָּׂנֵה וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂנִית שְׂחִים  
וּבַשָּׂנֵה הַשְּׂלִישִׁית זָרְעוּ וְקָצְרוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים:

**32. ki miY'rushalam tetse' sh'erith uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo`th.**

**Isa37:32** For out of Yerushalam shall go forth a remnant and the escaped out of Mount Zion. The zeal of hosts shall perform this.

<32> ὅτι ἐξ Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι  
καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζήλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

**32 hoti ex Ierousalēm exeusontai hoi kataleimmenoi kai hoi sōzomenoi ex orous Siōn;  
For from out of Jerusalem shall come forth the ones surviving,  
and the ones being preserved from out of mount Zion.**

ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.

The zeal of YHWH of Hosts shall do these things.

×כסא קכסא-ככ ככככ ככ קכככ ככככ-ככככ ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ 33  
:ככככ ככככ ככככ-ככככ ככככ ככככ-ככככ ככככ ככככ-ככככ  
לג לכן כה-אמר יהוה אל-מלך אשור לא יבוא אל-העיר הזאת  
ולא-יורה שם חץ ולא-יקדמנה מגן ולא-ישפך עליה סללה:

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says ככככ concerning the king of Assyria, He shall not come to this city nor shoot an arrow there; and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

<33> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων  
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ  
ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα,

33 dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn Ou mē eiselhē eis tēn polin tautēn oude mē balē  
Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,  
In no way shall he enter into this city, nor throw  
ep' autēn belos oude mē epibalē ep' autēn thyreon oude mē kyklōsē ep' autēn charaka,  
against it an arrow, nor shall he put against it a shield,  
nor shall he encircle against it a siege mound.

:ככככ-ככככ ככככ ככ ×כסא קכסא-ככככ ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ 34  
לד בקרך אשר-בא בה ישוב אל-העיר הזאת לא יבוא נאם-יהוה:

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come to this city, declares ככככ.

<34> ἀλλὰ τῆ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται,  
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. τάδε λέγει κύριος.

34 alla tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai;  
But in the way in which he came by it, he shall return;  
kai eis tēn polin taute ou mē eioelthē. tade legei kyrios.  
and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

:ככככ-ככככ ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ 35  
לה וגנותי על-העיר הזאת להושיעה למעני ולמען הוד עבדי: ס

35. w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake and for My servant David's sake.

<35> ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου.

35 hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme kai dia Daid ton paida mou.  
I shall shield over this city to deliver it, because of myself and because of David my servant.

ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ ככככ-ככככ 36



לְוַיֵּצֵא מַלְאָךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וְשִׁמְנֵים  
וַחֲמִשָּׁה אֲלֶף וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַהֲנִיחַ כָּלָם פְּגָרִים מֵתִים׃

**36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.**

**Isa37:36** Then the angel of אַחַד went out and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Assyrians; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

<36> Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνείλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας, καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

**36 Kai exēlthen aggelos kyriou kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn**

And came forth an angel of YHWH, and he did away with the camp of the Assyrians  
hekaton ogdoēkonta pente chiliadas, kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.  
a hundred eighty-five thousand. And rising up in the morning he found all the bodies dead.

לְוַיָּסַע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינְוָה׃  
אֶחָד וַיֵּצֵא מַלְאָךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וְשִׁמְנֵים וַחֲמִשָּׁה אֲלֶף וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַהֲנִיחַ כָּלָם פְּגָרִים מֵתִים׃

**37. wayisa` wayelek wayashab san'cherib melekh-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.**

**Isa37:37** So Sennacherib king of Assyria set out and went and returned and, and he lived at Nineveh.

<37> καὶ ἀποστραφεὶς ἀπέηλθεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῆ.

**37 kai apostrapheis apēlthen basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.**

And he went forth returning. And returned Sennacherib king of the Assyrians,  
and lived in Nineveh.

לְחַי וַיְהִי הוּא מְשִׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרוֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמְלֵךְ וְשָׂרְאֵצֶר בְּנָיו  
הִכּוּהוּ בַחֶרֶב וַהֲמָה נִמְלְטוּ אֶרְיָן אֶרְרָט וַיִּמְלֹךְ אֶסְרַחְדֹּן בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

**38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'Elohayu w'Ad'ramelek w'sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat wayim'lok 'Esar-chadon b'no tach'tayu.**

**Isa37:38** It came about as he was worshipping in the house of Nisroch his El, that Adrammelech and Sharezer his sons killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ, Ἀδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

**38 kai en tō auton proskynein en tō oikō Nasarach ton patachrou autou, Adramelech**

kai Sarasar hoi huiou autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan eis Armenian;

kai ebasileusen Asordan ho huos autou ant' autou.

And while he did obeisance in the house of Nisroch his (deity) el, Adrammelech and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe into Armenia. And took reign Esar-haddon his son instead of him.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 38

יָבֹא לָמוּת וַיִּבְרָא אֱלֹהִים  
 וַיִּשְׁעֶיהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְרוּ  
 לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תַחֲיֶה׃

1. **bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth wayabo' 'elayu Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.**

**Isa38:1** In those days Hezekiah was sick to death. And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amoz came to him and said to him, thus says אֱלֹהִים, command your house, for you shall die and not live.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Ἐζεκιῆς ἕως θανάτου· καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαιῆς υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō emalakisthē Ezekias heōs thanatou; And it came to pass in that time Hezekiah was infirm unto death.

kai ēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs

And there came to him Isaiah son of Amoz the prophet;

kai eipen pros auton Tade legei kyrios Taxai peri tou oikou sou, apothnēskeis gar sy kai ou zēsē. and he said to him, Thus says YHWH, Give orders concerning your house!

die for you, and shall not live.

בַּיּוֹם הַהוּא הָיָה חֵזְקִיָּהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיִּשְׁעֶיהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְרוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תַחֲיֶה׃

2. **wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.**

**Isa38:2** Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to אֱלֹהִים,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκιῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον

2 kai apestrepesen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai prosēuxato pros kyrion

And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to YHWH,

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זְכַר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֶמֶת  
 וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינַיִךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֵזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃

3. **wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth ub'leb shalem w'hatob b'eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.**

**Isa38:3** and said, Remember now, O אֱלֹהִים, I beseech You, how I have walked before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight. And Hezekiah wept bitterly.

<3> λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ

καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Εἰζεκίας κλαυθμῶ μεγάλῳ.

3 legōn Mnēsthēti, kyrie, hōs eporeuthēn enōpion sou meta alētheias en kardia alēthinē saying, Remember, O YHWH, as I was gone before you with truth, in heart a true, kai ta aresta enōpion sou epoiēsa; kai eklausen Ezekias klauthmō megalō. and the things pleasing before you I did. And Hezekiah wept weeping with great.

דַּוִּיָּהוּי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר:  
4 יְשַׁעְיָהוּ בָּרַךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha`Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the word of יְשַׁעְיָהוּ came to YeshaYahu, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ηἰσαιαν λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros Ēsaian legōn

And came the word of YHWH to Isaiah, saying,

אֶת־תְּפִלָּתְךָ הָאֵתִי אֶת־הַמְּעַתָּה הַנְּנִי יוֹסֶף עַל־יְמֵיךָ חֲמִשׁ עָשָׂרָה נְשָׂנָה:  
5 אֶת־תְּפִלָּתְךָ הָאֵתִי אֶת־הַמְּעַתָּה הַנְּנִי יוֹסֶף עַל־יְמֵיךָ חֲמִשׁ עָשָׂרָה נְשָׂנָה:  
אֶת־תְּפִלָּתְךָ הָאֵתִי אֶת־הַמְּעַתָּה הַנְּנִי יוֹסֶף עַל־יְמֵיךָ חֲמִשׁ עָשָׂרָה נְשָׂנָה:  
אֶת־תְּפִלָּתְךָ הָאֵתִי אֶת־הַמְּעַתָּה הַנְּנִי יוֹסֶף עַל־יְמֵיךָ חֲמִשׁ עָשָׂרָה נְשָׂנָה:

5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abik shama`ti 'eth-t'philathek ra'ithi 'eth-dim`athek hin'ni yosiph `al-yameyak chamesh `es'reh shanah.

Isa38:5 Go and say to Hezekiah, Thus says יְשַׁעְיָהוּ, the El of your father David, I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I shall add fifteen years to your life.

<5> Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Εἰζεκία Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἴκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἕτη δέκα πέντε·

5 Poreuthēti kai eipon Ezekia Tade legei kyrios ho theos Daudid tou patros sou Ēkousa

Go, and say to Hezekiah, Thus says YHWH, the El of David your father; I heard

tēs proseuchēs sou kai eidon ta dakrua sou; idou prostithēmi pros ton chronon sou etē deka pente; your prayer, and beheld your tears. Behold, I add to your time fifteen years.

וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַבְנוֹתֶי עַל־הָעִיר הַזֹּאת:  
6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַבְנוֹתֶי עַל־הָעִיר הַזֹּאת:  
וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַבְנוֹתֶי עַל־הָעִיר הַזֹּאת:  
וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַבְנוֹתֶי עַל־הָעִיר הַזֹּאת:

6. umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th.

Isa38:6 I shall deliver you and this city from the hand of the king of Assyria; and I shall defend over this city.

<6> καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ.

6 kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se kai hyper tēs poleōs tautēs hyperaspiō.

And from out of the hand of the king of the Assyrians; and I shall shield over this city.

זֶה־הַלְּאָמָה הָאֵתִי מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר הִבְרִי:  
7 זֶה־הַלְּאָמָה הָאֵתִי מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר הִבְרִי:  
זֶה־הַלְּאָמָה הָאֵתִי מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר הִבְרִי:  
זֶה־הַלְּאָמָה הָאֵתִי מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר הִבְרִי:

7. w'zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah 'asher ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'asher diber.

Isa38:7 This shall be the sign to you from יְשַׁעְיָהוּ, that יְשַׁעְיָהוּ shall do this thing that He has spoken:

<7> τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·

7 touto de soi to sēmeion para kyriou hoti ho theos poiēsei to hrēma touto;

And this to you is the sign from YHWH, that shall do the El this thing.

וַיָּשָׁב אֶת־צֵל הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֲחָז בְּשֶׁמֶשׁ  
:אֲחֹרַיִת עָשָׂר מַעְלֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשְׂרֵי מַעְלֹת בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: ס

8. hin'ni meshib 'eth-tsel hama'loth 'asher yar'dah b'ma'loth 'Achaz bashemesh 'achoranith `eser ma'loth watashab hashemesh `eser ma'loth bama'loth 'asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I shall bring back the shadow of the steps, which has gone down in the steps of Ahaz with the sun, backward ten steps. So the sun went back ten steps on the steps on which it had gone down.

<8> Ἴδου ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

8 Idou egō strepsō tēn skian tōn anabathmōn, hous katebē ho hēlios, Behold, I shall turn the shadow of the stairs which went down the sun.

tous deka anabathmous tou oikou tou patros sou, apostrepsō ton hēlion tous deka anabathmous. the ten stairs of the house of your father I shall return the sun the ten stairs, kai anebē ho hēlios tous deka anabathmous, hous katebē hē skia. went back the sun the ten stairs which went down the shadow.

ט מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֲלָתוֹ וַיְחִי מִחֲלָיו:  
:יָצַע לְחַיֵּי עֶשְׂרֵי מַעְלֹת אֲחֹרַיִת עָשָׂר מַעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֲחָז בְּשֶׁמֶשׁ 9

9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 The writing of Hezekiah king of Yahudah when he had been sick and had recovered from his illness:

<9> Προσευχὴ Ἐζεκιου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.

9 Proseuchē Ezekiou basileōs tēs Ioudaias, hēnika emalakisthē kai anestē ek tēs malakias autou. The prayer of Hezekiah king of Judea when he was infirm and he rose up from his infirmity.

יֹאמַרְתִּי אֲמַרְתִּי בְּדַמִּי יָמִי אֵלֶיכָה בְּשַׁעְרֵי שְׂאוּל בְּפִקְדוֹתַי יְתָר שְׁנוֹתַי:  
:אֲמַרְתִּי אֲמַרְתִּי בְּדַמִּי יָמִי אֵלֶיכָה בְּשַׁעְרֵי שְׂאוּל בְּפִקְדוֹתַי יְתָר שְׁנוֹתַי 10

10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha'arey Sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, in the pause of my days I shall go to the gates of Sheol; I am deprived of the rest of my years.

<10> Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου, πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾗδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

10 Egō eipa En tō huuei tōn hēmerōn mou, poreysomai en pylais hādou kataleipsō ta etē ta epiloipa. I said in the height of my days, I shall go to the gates of Hades;

I shall forsake the years remaining.

יָאָמַרְתִּי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא-אֶבִּיט אָדָם  
עוֹד עִם-יּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ 11  
:לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא-אֶבִּיט אָדָם

11. 'amar'ti lo'-er'eh Yah Yah b'erets hachayim lo'-abit 'adam `od `im-yosh'bey chadel.

Isa38:11 I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living;  
I shall look on man no more among the inhabitants of the world.

<11> εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον

11 eipa Ouketi mē idō to sōtērion tou theou epi tēs gēs zōntōs, ouketi mē idō anthrōpon

I said, No longer in any way shall I behold the deliverance of the El upon the land of the living.  
No longer in any way shall I behold a man.

יְבִיחֵנִי נֶסֶע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפְדָּתִי כְּאֶרֶג חֲנִי  
מִדִּבְלָה יְבַצְעֵנִי מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי 12  
:יְבִיחֵנִי נֶסֶע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפְדָּתִי כְּאֶרֶג חֲנִי

12. dori nisa` w'nig'lah mini k'ohel ro`i qipad'ti ka'oreg chayay midalah y'bats`eni  
miyom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:12 Like a shepherd's tent my dwelling is pulled up and removed from me;  
as a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom;  
from day until night You make an end of me.

<12> Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου·  
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὡςπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πῆξας,  
τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.

12 Ezelipen ek tēs syggeneias mou. katelipon to loipon tēs zōēs mou;

I failed from my kin; I forsook the rest of my life;

exēlthen kai apēlthen ap' emou hōsper ho katalyōn skēnēn pēxas, to pneuma mou par' emoi egeneto  
it departed and went forth from me as the one resting up a tent pitching. My spirit in me became  
hōs histos erithou eggizousēs ektemein.

as the web of one working in wool approaching to cut it off.

יִגְשִׁיחֵנִי עַד-בֹּקֶר כְּאֶרֶי כֵּן יִשְׁבֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם  
עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי 13  
:יִגְשִׁיחֵנִי עַד-בֹּקֶר כְּאֶרֶי כֵּן יִשְׁבֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם

13. shiuiithi `ad-boqer ka'ari ken y'shaber kal-`ats'mothay miyom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning.

Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστά μου,



יִזְהַיְהִי לְשָׁלוֹם מֵר־לִי מֶר וְאַתָּה חֲשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי  
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּדְךָ כָּל־חַטָּאִי:

17. **hinneh l'shalom mar-li mar w'atah chashaq'at naph'shi mishachath b'li  
ki hish'lak'at 'acharey gew'ak kal-chata'ay.**

**Isa38:17** Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul from the pit of nothingness, for You have cast all my sins behind Your back.

<17> εἶλου γάρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα μὴ ἀπόληται,  
καὶ ἀπέριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 **heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai, kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.  
For you took up my soul, that it should not perish; and you threw away behind me all my sins.**

יִחַ כִּי לֹא שָׂאוֹל תּוֹדֶךָ מוֹת יִהְיֶה לְךָ לֹא־יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אַמְתֶּךָ:

18. **ki lo' sh'ol todeak maweth y'hal'leak lo'-y'sab'ru yor'dey-bor 'el-'amiteak.**

**Isa38:18** For Sheol cannot thank You, death cannot praise You; those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

<18> οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε,  
οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ᾧδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

18 **ou gar hoi en hādou ainesousin se, oude hoi apothanontes eulogēsousin se,  
not For the ones in Hades shall praise you; nor the ones dying shall bless you;  
oude elpiousin hoi en hādou tēn eleēmosynēn sou;  
nor shall hope the ones in Hades on your charity.**

יֵט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כְּמוֹנֵי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אַמְתֶּךָ:

19. **chay chay hu' yodek kamoni hayom 'ab l'banim yodi'a 'el-'amiteak.**

**Isa38:19** The living: the living is he who give thanks to You, as I do today; a father makes known about Your truth to his sons.

<19> οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ.  
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

19 **hoi zōntōs eulogēsousin se hon tropon kagō.  
The living shall bless you in which manner as I;  
apo gar tēs sēmeron paidia poiēsō, ha anaggelousin tēn dikaiosynēn sou,  
for from today children I shall produce who shall announce your righteousness,**

כְּהַיְהִי לְהוֹשִׁיעַנִי וּנְגִינֹתַי בְּנֶגֶן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה:

20. **Yahúwah l'hoshi`eni un'ginothay n'nagen kal-y'mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.**

**Isa38:20** is for my salvation; and we shall play my songs all the days of our life at the house of is for my salvation.

<20> κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε

μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

20 **kyrie tēs sōtērias mou; kai ou pausomai eulogōn se**

**O YHWH of my deliverance; even I shall not cease blessing you**

**meta psaltēriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou katenanti tou oikou tou theou.**

**with the psaltery all the days of my life, before the house of the El.**

---

כאוי'אמר ישעיהו ישא' דב'לת תאנים וימר'חו על-ה'שחין ויחי: 21

כאוי'אמר ישעיהו ישא' דב'לת תאנים וימר'חו על-ה'שחין ויחי: 21

21. **wayo'mer Y'sha`Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.**

**Isa38:21** Now **Yeshayahu** (Isaiah) **had said, Let them take a cake of figs and apply it to the boil,** that **he may recover.**

<21> **Καὶ εἶπεν Ησαϊας πρὸς Εζεκίαν Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι,** καὶ ὑγιῆς ἔσῃ.

21 Kai **eipen Ēsaias pros Ezekian Labe palathēn ek sykōn kai tripson kai kataplasai,** kai **hygiēs esē.**

**And Isaiah said to Hezekiah, Take a dried cluster of figs, and grind them, and plaster with it, and in health you shall be.**

---

כבוי'אמר חזקיהו מה אות כי אעלה בית יהוה: 22

כבוי'אמר חזקיהו מה אות כי אעלה בית יהוה: 22

22. **wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e'eleh beyth Yahúwah.**

**Isa38:22** Then **Hezekiah had said, what is the sign that I shall go up to the house of** 22?

<22> **καὶ εἶπεν Εζεκίας Τοῦτο τὸ σημεῖον, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.**

22 kai **eipen Ezekias Touto to sēmeion, hoti anabēsomai eis ton oikon kyriou tou theou.**

**And Hezekiah said, What is the sign that I shall ascend into the house of the El.**



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 39

שָׁלַח מֶרְדַּךְ בֶּלְאָדָן בֶּן־בְּלָאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים  
וּמִנְחָה אֶל־חֶזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק: Isa39:1

אָבְעַת הַהוּא שְׁלַח מֶרְדַּךְ בֶּלְאָדָן בֶּן־בְּלָאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים  
וּמִנְחָה אֶל־חֶזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק:

1. **ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim**  
**umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.**

**Isa39:1** At that time Merodach-baladan son of Baladan, king of Babylon, sent letters  
and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and had recovered.

<39:1> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας  
ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκία· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdach huiois tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias epistolas

In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia letters,

kai presbeis kai dōra Ezekia; ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.

and ambassadors, and gifts to Hezekiah; for he heard that he was infirm unto death,  
and was raised up.

בַּיּוֹם הַהוּא שָׁלַח מֶרְדַּךְ בֶּלְאָדָן בֶּן־בְּלָאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים  
וּמִנְחָה אֶל־חֶזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק: Isa39:1

בַּיּוֹם הַהוּא שָׁלַח מֶרְדַּךְ בֶּלְאָדָן בֶּן־בְּלָאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים

וּמִנְחָה אֶל־חֶזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק:

וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק: Isa39:1

וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק: Isa39:1

2. **wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah'eth-hakeseph w'eth-hazahab**  
**w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa'**  
**b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.**

**Isa39:2** Hezekiah was glad because of them see the house of his treasures, the silver and the gold  
and the spices and the good oil and all his weapons, and all that was found in his treasuries.  
There was nothing in his house nor in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

<2> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα  
καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ  
καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ·  
καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai echarē ep' autois Ezekias charan megalēn kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha

And rejoiced over them Hezekiah joy with a great. And he showed to them the house of the spices,

kai tēs staktēs kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou kai tou chrysiou

and of the balsam, and of the incenses, and of the perfumed liquid,

and of the silver, and of the gold,

kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;  
and all the houses of the items of the treasury, and all as much as was in his treasuries.  
kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō oikō autou.  
And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מִבָּבֶל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְיֵשְׁעָיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה  
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵינן בָּאוּ אֵלָיֶךָ  
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאַרְצָה רְחֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:

3. wayabo' Y'sha`Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu  
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak  
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King Hezekiah and said to him,  
What did these men say, and from where have they come to you?  
And Hezekiah said, They have come to me from a distant land, from Babylon.

<3> καὶ ἦλθεν Ησαϊας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ;  
καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai elthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi  
And came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and he said to him, What did say these men?  
houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babilōnos.  
And from what place have they come to you?  
And Hezekiah said, from a land at a distance - they have come to me from Babylon.

דַּוְיָאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר  
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הָרְאִיתִים בְּאוֹצְרוֹתַי:

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu  
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So Hezekiah said,  
they have seen all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

<4> καὶ εἶπεν Ησαϊας Τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου  
εἶδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaias Ti eidosan en tō oikō sou? kai eipen Ezekias Panta ta en tō oikō mou eidosan,  
And Isaiah said, What did they see in your house?  
And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;

kai ouk estin en tō oikō mou ho ouk eidosan, alla kai ta en tois thēsaurois mou.  
and there is not anything in my house which they did not behold;  
but even the things in my treasuries.

5 :xʔkʂr ʔʔʔ-ʔʂ ʔw ʔʔʔʔʔ-ʔk ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ  
הַיְאָמֶר יִשְׁעֶיָהוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע הַבֵּר-יְהוָה צְבָאוֹת:

5. wayo'mer Y'sha'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to Hezekiah, Hear the word of ʔʔʔ of hosts,

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαίας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

5 kai eipen autō Ēsaias Akouson ton logon kyriou sabaōth

And Isaiah said to him, Hear the word of YHWH of Hosts!

6 :ʔʔʔʔ ʔʔʔ ʔʂ ʔxʔʔ-ʔk ʔwʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔ  
וְהִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂאָ כָל-אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ  
וְאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בְּבֶל לֹא-יִנְתָּר הַבֵּר אֲמַר יְהוָה:

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak

wa'asher 'ats'ru 'abotheyak `ad-hayom hazeh babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babylon; nothing shall be left, says ʔʔʔ.

<6> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἦξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō oikō sou,

Behold, days come, and they shall take all the things in your house;

kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna hēxei,

even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon it shall come,

kai ouden ou mē katalipōsin; eipen de ho theos

and not one thing in any way shall be left behind. said and the El,

7 :ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔx ʔwʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔwʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔʔ  
זֶמַחְבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן-הַבַּיִת וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בְּבֶל:

7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babylon.

<7> ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai

that, Also of your children whom you engendered they shall take;

kai poiēsousin spadontas en tō oikō tou basileōs tōn Babylōniōn.

and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.

8 :xʔʂ ʔwʔʔ ʔʔʔʔ-ʔʂ ʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ-ʔk ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ

חַיִּיאֲמַר חֲזַקְיָהוּ אֶל־יִשְׁעָיָהוּ טוֹב הַדְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הִבְרִיתָ  
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שְׁלוֹם וְאַמֶּת בְּיָמַי: פ

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at  
wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then Hezekiah said to Yeshayahu, The word of אֶל־יִשְׁעָיָהוּ which you have spoken is good.  
And he said, for there shall be peace and truth in my days.

<8> καὶ εἶπεν Ἐζεκιῆς πρὸς Ἠσαΐαν Ἄγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·  
γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;

And Hezekiah said to Isaiah, is good the word of YHWH which you spoke;

genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.

let there be indeed peace and righteousness in my days!

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יְאֹמֵר אֱלֹהֵיכֶם׃  
Isa40:1

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

<40:1> Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.

Take comfort! take comfort! my people, says your El.

בְּהַבְרֹו עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֹאָה צָבָאָהּ  
כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כַּפְלַיִם בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ׃ ס  
2

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah

ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her, that her warfare has ended, that her iniquity has been removed, that she has received of the hand of אַיָּא double for all her sins.

<2> ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν·

ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·

ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardian Ierousalēm, parakalesate autēn; hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs, priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her! for was filled up her humiliation;

lelytai autēs hē hamartia; hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.

is untied her sin; for she received from the hand of YHWH double her sins.

גִּיּוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנֵי דְרָךְ יְהוָה יִשְׁרֹוּ בְּעֵרְבָה מְסֻלָּה לְאֵלֵינוּ׃  
3

3. qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheynu.

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for אַיָּא in the wilderness; make smooth in the desert a highway for our El.

<3> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

3 phōnē boōntos en tē erēmō Hetoimasate tēn hodon kyriou,

A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!

eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;

straight Make the roads of our El!

4

אִם־גַּל מִכָּל־הָרִים יִשָּׁלַח וְכָל־הַר יִשְׁפָּל וְגִבְעוֹת יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

ד כָּל־גֵּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר יִשְׁפָּל וְגִבְעוֹת יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

4. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib`ah yish'palu w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq`ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low; and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

<4> πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·

4 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai, Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered; kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia; and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

אִם־גַּל מִכָּל־הָרִים יִשָּׁלַח וְכָל־הַר יִשְׁפָּל וְגִבְעוֹת יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

ה וְהִנְגַּלְתָּ כְּבוֹד יְהוָה וְרָאִי כָּל־בֶּשֶׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר׃

5. w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah diber.

Isa40:5 Then the glory of אִם־גַּל shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of אִם־גַּל has spoken.

<5> καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5 kai ophthēsetai hē doxa kyriou, kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou; hoti kyrios elalēsen. And shall be seen the glory of YHWH; and shall see all flesh the deliverance of the El, for YHWH said it.

וְקוֹל אֹמֵר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבְּשָׂר הַצֵּיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃

אִם־גַּל מִכָּל־הָרִים יִשָּׁלַח וְכָל־הַר יִשְׁפָּל וְגִבְעוֹת יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

וְקוֹל אֹמֵר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבְּשָׂר הַצֵּיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃

6. qol 'omer q'ra' w'amar mah 'eq'ra' kal-habasar chatsir w'kal-chas'do k'tsits hasadeh.

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out? All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

<6> φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·

6 phōnē legontos Boēson; kai eipa Ti boēsō? Pasa sarx chortos, A voice saying, Yell! And I said, What shall I yell? All flesh is as grass, kai pasa doxa anthrōpou hōs anthos chortou; and all glory of man is as the flower of grass.

ז יִבֶּשׂ הַצֵּיר נְבִיל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בוֹ אֶכֶן הַצֵּיר הָעֵם׃

ז יִבֶּשׂ הַצֵּיר נְבִיל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בוֹ אֶכֶן הַצֵּיר הָעֵם׃

7. yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo 'aken chatsir ha`am.

**Isa40:7** The grass withers, the flower fades, when the breath of אַיִתְּכֶם blows upon it; surely the people are grass.

<7> ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,  
7 exēranthē ho chortos, kai to anthos exepesen,  
is dried The grass, and the flower fell off,

חַיְבֵשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: 8  
חַיְבֵשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר-אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: 8

**8. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l'olam.**

**Isa40:8** The grass withers, the flower fades, but the word of our El stands forever.

<8> τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.  
8 to de hrēma tou theou hēmōn menei eis ton aiōna.  
but the word of our El abides into the eon.

טַעַל הַר-גְּבוּהָ עָלֶיךָ מִבְּשֹׂרֶת צִיּוֹן הַרִימִי בְּכֹחַ קוֹלְךָ מִבְּשֹׂרֶת  
יְרוּשָׁלַם הַרִימִי אֶל-תִּירְאֵי אִמְרֵי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:  
טַעַל הַר-גְּבוּהָ עָלֶיךָ מִבְּשֹׂרֶת צִיּוֹן הַרִימִי בְּכֹחַ קוֹלְךָ מִבְּשֹׂרֶת  
יְרוּשָׁלַם הַרִימִי אֶל-תִּירְאֵי אִמְרֵי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:

**9. 'al har-gaboah 'ali-lak m'basereth Tsion harimi bakoach qolek m'basereth Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.**

**Isa40:9** Get up for yourself on a high mountain, O Zion, bearer of good news, lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear. Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

<9> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών·  
ὑψώσον τῆ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἰερουσαλημ·  
ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.  
9 ep' oros huyēlon anabēthi, ho euaggelizomenos Siōn; huyōson tē ischui tēn phōnēn sou,  
upon mountain the high Ascend! O one announcing good news of Zion.  
Raise up high in the strength of your voice!

ho euaggelizomenos Ierousalēm; huyōsate, mē phobeisthe;  
O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!  
eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.  
Say to the cities of Judah! Behold, your El.

יְהִי הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֹזֶק יְבוּא וְזָרְעוֹ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אֶתּוֹ  
וּבְפַעֲלָתוֹ לְפָנָיו:  
יְהִי הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֹזֶק יְבוּא וְזָרְעוֹ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אֶתּוֹ  
וּבְפַעֲלָתוֹ לְפָנָיו:

**10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo hinneh s'karo 'ito uph'ulatho l'phanayu.**

**Isa40:10** Behold, אַיִתְּכֶם the Master shall come with might, with His arm ruling for Him. Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.





Who knew the mind of YHWH? and who his counselor became? Who shall instruct him?

⊗ 14  
יד־אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְבִינְהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט  
וַיְלַמְּדֵהוּ כִּעֵת וְדַרְךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנּוּ:

14. 'eth-mi no`ats way'binehu way'lam'dehu b'orach mish'pat  
way'lam'dehu da`ath w'derek t'bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding? And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge and informed Him of the way of understanding?

<14> ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton? ē tis edeixen autō krisin?

Or with whom did he take up advice, and instructed him? Or who showed to him equity?

ē hodon syneseōs tis edeixen autō?

Or a way of understanding who showed to him?

⊗ 15  
טוֹהֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֵאֲזַנִּים נִחְשְׁבוּ הֵן אֲיִים כַּדָּק יִטּוֹל:

15. hen goyim k'mar mid'li uk'shachaq mo'z'nayim nech'shabu hen 'iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket, and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

<15> εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται.

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou kai hōs hropē zygou elogisthēsan, kai hōs sielos logisthēsontai;

Since all the nations as a drop from a pail

and as the crux of a yoke balance scale were considered; and as saliva they are considered.

⊗ 16  
טוֹ וּלְבָנוֹן אֵין הִי בְּעֵר וְחִיתוֹ אֵין הִי עוֹלָה: ׀

16. uL'banon 'eyn dey ba`er w'chayatho 'eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

<16> ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἰκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἰκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin, kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,

And Lebanon is not fit for burning, and all the four-footed are not fit for a whole offering;

⊗ 17  
יִזְכָּל־הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְהוּ מֵאֶפֶס וְתִהְיֶה נִחְשְׁבוּ-לוֹ:

17. kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him, they are regarded by Him as less than nothing and emptiness.

<17> καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.

17 kai **panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen** elogisthēsan.

and **all the nations as nothing are, and as nothing were considered.**

יְהוָה לֹא-מִי תִדְמֶינָה אֵל וּמַה-דְּמוּת תַּעֲרֹכּוּ לוֹ:  
:יְלַחַד יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל אֶלְיָא יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל 18

18. **w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta`ar'ku lo.**

**Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?**

<18> τίνοι ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίνοι ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν;

18 **tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?**

**To whom did you liken YHWH, and to what representation did you liken him?**

יֵט הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצִרְהָרָב יִרְקַעְנֻוּ וּרְתִקוּת כֶּסֶף צוֹרְהָרָ:  
:יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל אֶלְיָא יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל 19

19. **hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq`enu ur'thuqoth keseph tsoreph.**

**Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman, and a goldsmith overlaid with gold, and he casts chains of silver.**

<19> μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;

19 **mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrySION periechrySōsen auton,**

**Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold, gilt it over,**

**homoīōma kateskeuasen auton?**

**for a representation and carefully prepared it?**

כְּהַמְסַכֵּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא-יִרְקַב יְבַחֵר חָרָשׁ חָכָם  
יְבַקֵּשׁ-לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא יִמוּט:  
:יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל אֶלְיָא יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל 20

20. **ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.**

**Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot; He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.**

<20> ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 **xylon gar asēpton eklegetai tektōn kai sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.**

**wood For incorruptible chooses the fabricator, and wisely seeks how to station his image, that it should not be shaken.**

כֹּאֲ הַלֹּוא תִדְעוּ הַלֹּוא תִשְׁמְעוּ הַלֹּוא הַגֵּד מִרְאֵשׁ לְכֶם הַלֹּוא  
הַבִּינְתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:  
:יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל אֶלְיָא יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל 21

כֹּאֲ הַלֹּוא תִדְעוּ הַלֹּוא תִשְׁמְעוּ הַלֹּוא הַגֵּד מִרְאֵשׁ לְכֶם הַלֹּוא  
הַבִּינְתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:  
:יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל אֶלְיָא יְצַמְּאֵן אֲמַרְיִל 21

21. halo' thed'`u halo' thish'ma`u halo' hugad mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

<21> οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;  
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe? ouk anēggelē ex archēs hymin? ouk egnōte ta themelia tēs gēs?  
Shall you not know? Shall you not hear? Was it not announced from the beginning to you?  
Did you not know the foundations of the earth?

מָה־יָדַעְתֶּם מִיְסוּדֵי־הָאָרֶץ וְהֵיכָן־הָיָה לְבַיְתֵי־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עַתָּה 22  
:מֵהַיְסוּדֵי־הָאָרֶץ וְעַד־עַתָּה

כִּבְהֵי־יָשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבְּיָהּ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֵה כַּדָּק שְׂמִיָּם  
וַיִּמְתְּחֶם כַּאֲהֵל לְשִׁבְתָּ:

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain and spreads them out like a tent to dwell in.

<22> ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνην κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs, kai hoi enoikountes en autē hōs akrides,  
He is the one controlling the curve of the earth, and the ones dwelling in it are as locusts;  
ho stēsas hōs kamaran ton ouranon kai diateinas hōs skēnēn katoikein,  
He is the one establishing as a vault the heaven, and extending it out as a tent to dwell in;

כִּגְּמַל־יִשְׁבּוּ רֹזְנֵי־הָאָרֶץ וְהַיְסוּדֵי־הָאָרֶץ כִּדָּק־עֵפָר:  
כִּגְּמַל־יִשְׁבּוּ רֹזְנֵי־הָאָרֶץ וְהַיְסוּדֵי־הָאָרֶץ כִּדָּק־עֵפָר 23

23. hanothen roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing, who makes the judges of the earth as nothing.

<23> ὁ διδούς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.  
the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

כִּדְּאֵף בְּל־נִטְעוּ אֵף בְּל־זָרְעוּ אֵף בְּל־שָׂרַשׁ בְּאֶרֶץ גִּזְעָם  
וְגַם־נִשְׂף בָּהֶם וַיִּבָּשׂוּ וַיִּסְעָרָהּ כַּקֶּשׁ הַשָּׂאִים: 24  
:כִּדְּאֵף בְּל־נִטְעוּ אֵף בְּל־זָרְעוּ אֵף בְּל־שָׂרַשׁ בְּאֶרֶץ גִּזְעָם

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz'am w'gam-nashaph bahem wayibashu us'arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown, yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them, and they wither, and the tempest shall take them away like stubble.

<24> οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν·  
ἔπνευσεν ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγίγνῃς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin, oude mē hrizōthē eis tēn gēn hē hriza autōn;

For in no way shall they plant, nor shall they sow,  
nor shall they be rooted in the earth of their root.

epneusen ep’ autous kai exēranthēsan, kai katagignēs hōs phrygana analēmpsetai autous.

He breathed upon them, and they were dried up; and a blast as sticks shall take them away.

וְיִשְׂרָאֵל יֹאמַר יְהוָה וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ 25

כֹּה וְאֶל־מִי תִדְמִינִי וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

<25> νῦν οὖν τίني με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.

Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

כֹּה וְאֶל־מִי תִדְמִינִי וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ 26

וְיִשְׂרָאֵל יֹאמַר יְהוָה וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ

כֹּה וְאֶל־מִי תִדְמִינִי וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ

לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מִרְבַּ אֲוִנִים וְאֶמִּין כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר: ס

26. s'u-marom `eyneykem ur'u mi-bara' `eleh hamotsi' b'mis'par ts'ba'am I'kulam b'shem yiq'ra' merob `onim w'amits koach `ish lo' ne`dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,  
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;  
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

<26> ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα;  
ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ’ ὀνόματι καλέσει·  
ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete; tis katedeixen panta tauta?

Look up into the height with your eyes, and behold! Who introduced all these things?

ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep' onomati kalesei; apo pollēs doxēs

The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call by great glory,

kai en kratei ischuos ouden se elathen.

and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

וְיִשְׂרָאֵל יֹאמַר יְהוָה וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ 27

וְיִשְׂרָאֵל יֹאמַר יְהוָה וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ

כֹּה וְאֶל־מִי תִדְמִינִי וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ

וְיִשְׂרָאֵל יֹאמַר יְהוָה וְאֶשְׁוֶה יְהוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ

27. lamah tho'mar Ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Yaaqov (Jacob), and speak, O Yisrael, My way is hidden from אַיִךְ,

and my judgment is passed over by my El?

<27> Μὴ γὰρ εἶπης, Ἰακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραὴλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη;

27 **Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl** Apekrybē hē hodos mou apo tou theou, **not For you should say, O Jacob, and why did you speak, O Israel, saying,** was concealed My way from the El,

kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?  
and my El judgment removed, and departed.

כַּחֲלוֹא יִרְעַת אִם-לֹא שָׁמַעַת אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא  
קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעָף וְלֹא יִיגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

28. **halo' yada`at 'im-lo' shama`at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets lo' yi`aph w'lo' yiga` 'eyn cheqer lith'bunatho.**

**Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary? There is no searching of His understanding.**

<28> καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσ εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιήσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·

28 kai **nyn ouk egnōs ei mē ēkousas? theos aiōnios ho theos ho kataskeuusas ta akra tēs gēs,**  
And now, did you not know? Have you not heard?

**El the eternal, the El carefully preparing the tips of the earth,**

**ou peinasei oude kopiasei, oude estin exeuresis tēs phronēseōs autou;**

**he shall not hunger nor tire, nor is there a finding out of his intelligence;**

כַּטְנִיתָן לְיַעֲקֹב כֹּחַ וְלֵאֵין אֹנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:  
אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

29. **nothen laya`eph koach ul'eyn 'onim `ats'mah yar'beh.**

**Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with no might He increases strength.**

<29> διδούς τοῖς πεινώσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.

29 **didous tois peinōsin ischyn kai tois mē** odynōmenois lypēn.

**giving to the ones hungering strength, and to the ones not grieving distress.**

לְיַעֲפוּ נְעָרִים וְיִגְעוּ וּבַחֲוָרִים כָּשׁוּל כְּשִׁלּוֹ:  
אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

30. **w'yi`aphu n`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.**

**Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men surely shall stumble,**

<30> πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιήσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται·

30 **peinasousin gar neōteroi, kai kopiasousin neaniskoi, kai eklektoi anischues esontai;**

**shall hunger For younger men, and shall tire the young, and the chosen men without strength shall be.**

אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

לֹא יִקְוּ יְהוָה יַחְלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֶבֶר כַּנְּשָׂרִים יְרוּצוּ  
וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ: פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu 'eber kan'sharim yarutsu  
w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon אַיִן shall renew their strength; they shall mount up with wings like eagles, they shall run and not get tired, they shall walk and not become weary.

<31> οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσιν, βαδιῶνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn, pterophyēsousin hōs aetoi,

But the ones waiting upon the El shall change in strength; they shall grow wings as eagles; dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.  
they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 41

יְשַׁבְּרֵם יְהוָה וְיִסְּרֵם יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה  
 וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה  
 וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה  
 וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה

וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה

**1. hacharishu 'elay 'iim ul'umim yachaliphu koach yig'shu 'az y'daberu yach'daw lamish'pat niq'rabah.**

**Isa41:1** Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength; let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

<41:1> Ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

**1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;**

**Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.**

eggisatōsan kai lalēsātōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.

**Let them approach and speak together, then judgment let them announce!**

בְּמִי הָעֵיִר מִמְזַרְחַח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם  
 וּמְלָכִים יִרְדֶּה יִתֵּן כְּעָפָר חֲרָבּוֹ כְּקֶשֶׁת נִדָּף קִנְשֹׁתָיו

**2. mi he`ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim um'lakim yar'd' yiten ke`aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.**

**Isa41:2** Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.

He delivers up nations before him and subdues kings.

He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

<2> τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

**2 tis exēgeiren apo anatolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai?**

**Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?**

dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei kai dōsei eis gēn tas machairas autōn

**He shall appoint against nations, and kings he shall recede,**

**and he shall put into the earth their swords,**

kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;

**and as sticks being pushed out their bows.**

גִּירְדָּפֵם יַעֲבֹר שְׁלוֹם אֲרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא:  
 וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה וְיִשְׁפֹּט יְהוָה

**3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.**

**Isa41:3** He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

<3> καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē hē hodos tōn podōn autou.

And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱמַר וְיִחַזְקוּ אֶת-הַיָּמִין וְיִחַזְקוּ אֶת-הַיָּמִין  
:אֱמַר וְיִחַזְקוּ אֶת-הַיָּמִין וְיִחַזְקוּ אֶת-הַיָּמִין

דְּמִי-פָעַל וְעָשָׂה קוֹרֵא הַדְרֹת מְרַאֵשׁ אֲנִי יְהוָה רַאשׁוֹן  
וְאֶת-אֲחֵרִים אֲנִי-הוּא:

4. mi-pha`al w`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon w'eth-'acharonim 'ani-hu'.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning?

I, אָמַרְתִּי, am the first, and with the last. I am He.

<4> τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτήν ὁ καλῶν αὐτήν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.

4 tis enērgēsēn kai epoiēsēn tauta? ekalesēn autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,

Who exerted energy and did these things?

He called her – the one calling her from of generations the beginning;

egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.

I El, the first and into the coming, I am.

יָרְאוּ אֲרָצוֹת וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יַחַדְדוּ קָרְבָּו וַיִּאֲתָיוּן:  
:יָרְאוּ אֲרָצוֹת וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יַחַדְדוּ קָרְבָּו וַיִּאֲתָיוּן

הָרָאוּ אֲרָצוֹת וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יַחַדְדוּ קָרְבָּו וַיִּאֲתָיוּן:

5. ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble;

they have drawn near and have come.

<5> εἶδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἠγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα

5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan kai ēlthosan hama

beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled, and came together,

וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ  
:וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ

וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ

6. 'ish 'eth-re`ehu ya`zoru ul'achiu yo'mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor And says to his brother, Be strong!

<6> κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ εἶπεῖ

6 krinōn hekastos tō plēsion kai tō adelphō boēthēsai kai erei

judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ  
:וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ

וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ

אֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ וְאֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְעִזְרוּ וְלֹא-חָזְרוּ



7. way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa'am 'omer ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer, him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good; and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

<7> Ἰσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρη ἅμα ἐλαύνων· ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλὸν ἐστίν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἡλοῖς, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθησονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrē hama elaunōn; pote men erei Symblēma kalon estin; was strong The man – the fabricator, and the brazier beating with a hammer together forging; how long then shall he say, The coupling is good,

ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta kai ou kinēthēsontai. they strengthened them with nails; they shall establish them, and it shall not be moved.

חַוָּאתָהּ יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֲהַבִּי׃  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֲהַבִּי׃

8. w'atah Yis'ra'El `ab'di Ya`aqob 'asher b'char'tiak zera` 'Ab'raham 'ohabi.

Isa41:8 But you, Yisrael, My servant, Yaaqob (Jacob) whom I have chosen, descendant of Abraham My friend,

<8> Σὺ δέ, Ἰσραηλ, παῖς μου Ἰακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβρααμ, ὃν ἠγάπησα,

8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,

But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

ט אֲשֶׁר הִחַזְקִיתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִיּוֹתֶיהָ קָרָאתִיךָ וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסִתִּיךָ׃  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִחַזְקִיתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִיּוֹתֶיהָ קָרָאתִיךָ וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסִתִּיךָ׃

9. 'asher hechezaq'tik miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thik wa'omar l'ak `ab'di-'atah b'char'tiak w'lo' m'as'tik.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth, and called from its remotest parts and said to you, You are My servant, I have chosen you and not rejected you.

<9> οὐ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se

whom I took hold of from the uttermost parts of the earth; and from out of its heights I called you;

kai eipa soi Pais mou ei, exexamēn se kai ouk egkatelipon se,

and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִחַזְקִיתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִיּוֹתֶיהָ קָרָאתִיךָ וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסִתִּיךָ׃  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִחַזְקִיתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִיּוֹתֶיהָ קָרָאתִיךָ וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסִתִּיךָ׃

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak

**'imats'tiak 'aph-`azar'tiak 'aph-t'mak'tiak bimin tsid'qi.**

**Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El. I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you with My righteous right hand.**

<10> μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

**10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō, egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se Do not fear! with you for I am. Do not wander! for I am your El; the one strengthening you, kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tē dexiā tē dikaiā mou. and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.**

11 יֵאָהֵן יְבוֹשׁוּ וְיִקַּלְמוּ כָּל הַנְּחָרִים בְּךָ יְהִי כְאֵין וְיֵאָבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבָה׃  
11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribek.

**Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be shamed and dishonored; those who contend with you shall be as nothing and men of your contention shall perish.**

<11> ἴδου αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

**11 idou aischyntēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi; Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries, esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou. for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.**

12 יִבְתְּבוּקְשֶׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מִצְתֶּךָ יְהִי כְאֵין וְיִכָּאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃  
12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsuthek yih'yu k'ayin uk'ephes 'an'shey mil'cham'tek.

**Isa41:12 You shall seek them and shall not find them; men of your strife shall be as nothing, even men of your battle as ceasing.**

<12> ζητήσεις αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρης τοὺς ἀνθρώπους, οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

**12 zētēseis autous kai ou mē heurēs tous anthrōpous, hoi paroinēsousin eis se; You shall seek them, and in no way shall you find the men who shall insult while drunk with wine against you; esontai gar hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se. for they shall be as ones not being; and shall not be the ones waging war against you.**

13 יֵגִי אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ מִחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֵמֶר לֵךְ׃  
13. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani `azar'tiak.

**13. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani `azar'tiak.**

**Isa41:13 For I am your El, who upholds your right hand, who says to you, do not fear, I shall help you.**

<13> ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,

13 **hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou, ho legōn soi Mē phobou,**

**For I am your El, the one holding your right hand, the one saying to you,**

אֲנִי-אֱלֹהֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה  
14 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה

יד אל-תִּירְאֵי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה  
וְגֹאֲלֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14. **'al-tir'i tola`ath Ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani `azar'tiak n'um-Yahúwah w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.**

**Isa41:14 Do not fear, you worm Yaaqov (Jacob), you men of Yisrael;**

**I shall help you, declares אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, and your Redeemer is the Holy One of Yisrael.**

<14> Ἰακῶβ, ὀλιγοστός Ἰσραὴλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ἰσραὴλ.

14 **Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi, legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.**

**Do not fear, O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you, says your El, the one ransoming you, O Israel.**

אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה  
15 אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה

טו הִנֵּה שִׁמְתִיךָ לְמִזְרַג חֲרוּץ חֲדָשׁ בְּעַל פִּיפְיֹת תְּדוּשׁ הַרִים  
וְתַדְק וְגִבְעוֹת כַּמִּין תִּשְׂרִים:

15. **hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba`al piphioth tadush harim w'thadoq ug'ba`oth kamots tasim.**

**Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths;**

**You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.**

<15> ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

15 **idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroideis,**

**Behold, I made you as wheels of a wagon threshing - new, toothed;**

**kai aloēseis orē kai leptyneis bounous kai hōs chnoun thēseis;**

**and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills, and as dust make them.**

אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה  
16 אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה

טז תִּזְרְמוּם וְרוּחַ תִּשְׂאֵם וְסַעֲרָה תִּפְיֵן אוֹתָם  
וְאַתָּה תִּגִּיל בְּיַהֲוָה בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: פ

16. **tiz'rem w'ruach tisa'em us`arah taphits `otham w'atah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.**

**Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the storm shall scatter them;**

**but you shall rejoice in אֲנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, you shall glory in the Holy One of Yisrael.**

<16> καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμφεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς,

σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ. καὶ ἀγαλλιάσονται

16 kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous, kai kataigis diasperei autous,

And you shall winnow them, and a wind shall take them, and the gale shall scatter them.

sy de euphranthēsē en tois hagiois Israēl. kai agalliasontai

But you shall be glad among the holy ones of Israel.

יִזְהַרְוּ אֲנִי וְהַאֲבִירֹנִים מִבְּקָשִׁים מִיָּם  
יִזְהַרְוּ אֲנִי וְהַאֲבִירֹנִים מִבְּקָשִׁים מִיָּם  
יִזְהַרְוּ אֲנִי וְהַאֲבִירֹנִים מִבְּקָשִׁים מִיָּם

וְאֶרֶץ לְשׁוֹנָם בְּצַמָּא נִשְׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֲעַנֶּם אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעְזָבֶם:

17. ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none, and their tongue is parched with thirst; I, אַיָּן, shall answer them, as the El of Yisrael I shall not forsake them.

<17> οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἢ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·

ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr,

And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water

kai ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē;

and none shall be; their tongue from the thirst was dried up.

egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos Israēl, kai ouk egkataleipsō autous,

I YHWH shall heed, the El of Israel, and I shall not abandon them.

יַחַד אֶפְתַּח עַל-נְשָׁפִיִּים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקַעוֹת מַעְיָנוֹת אֶשְׁפֹּא  
מִדְּבַר לְאִגַּם-מַיִם וְאֶרֶץ צָרָה לְמוֹצְאֵי מַיִם:  
יַחַד אֶפְתַּח עַל-נְשָׁפִיִּים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקַעוֹת מַעְיָנוֹת אֶשְׁפֹּא

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`yanoth 'asim mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys; I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

<18> ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas, poiēsō tēn erēmon eis helē

But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;

I shall make the wilderness into marshes of waters,

kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,

and the thirsting ground in aqueducts.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יט אֶתֶן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וְחֹמֶס

וְעֵץ שָׁמֶן שָׁמֶן אֲשֵׁים בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תְּדָהָר וּתְאֲשׁוּר יַחְדָּו:

19. 'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas w'ets shamen 'asim ba'arabah b'rosh tid'har  
uth'ashur yach'daw.

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle and the olive tree;  
I shall place the juniper in the desert together with the box tree and the cypress,

<19> θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,

19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn kai kyparisson kai leukēn,

I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,  
and cypress, and white poplar;

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 20

אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ

כִּלְמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׂימוּ וַיִּשְׂכִּילוּ יַחְדָּו

כִּי יִדְרִיחֶנָּה עֲשֵׂתָהּ זֹאת וַיִּקְדֹּשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֵאָה: פ

20. l'ma`an yir'u w'yed'u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw  
ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,  
that the hand of אֶתְּיָדְךָ has done this, and the Holy One of Yisrael has created it.

<20> ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν

καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta panta

that they should behold, and should know, and should reflect on,

and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,

kai ho hagios tou Israēl katedeixen.

and the holy one of Israel introduced them.

יָבִיֵא נָא אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ 21

כֹּאֲקָרְבוּ רֵיבֹכֶם יֹאמֶר יְהוָה הַגִּישׁוּ עֲצֵמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב:

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, אֶתְּיָדְךָ says.

Bring forward your strong arguments, The King of Yaaqob (Jacob) says.

<21> Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός·

ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακωβ.

21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos; ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.

approaches Your judgment, says YHWH the El; approached your counsels, says the king of Jacob.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 22

יְבִיֵא נָא אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ אֶתְּיָדְךָ

כִּבְגִישׁוֹ וַיִּגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הֲרֵאֲשֵׁנוֹת מָה הֵנָּה הַגִּידוּ

וַנְּשִׂימָה לְבַנּוֹ וַנְּדַעַה אֶסְרִיתָן אוֹ הַבְּאוֹת הַשְּׂמִיעֵנוּ:

22. **yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu w'nasimah libenu w'ned`ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.**

**Isa41:22** Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things, let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.  
Or declare to us the coming things;

<22> ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν.

22 **eggisatōsan kai anageilatōsan hymin ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,**  
Let them approach and announce to you!

what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.

kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata, kai ta eperchomena eipate hēmin.

And we shall attend our mind, and we shall know what the last things and the ones coming are.

יָגִישׁוּ וְיִגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הַיּוֹם שְׁנוֹת מַחֲנֵה הַיּוֹם וְנִסְיָמָה לִּבֵּנוּ וְנִדְבַח אַחֲרֵיתָן וְאֵת הַבָּאִים וְהַשְּׂמִי' עֲשׂוּ 23  
:יִגִּישׁוּ וְיִגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הַיּוֹם שְׁנוֹת מַחֲנֵה הַיּוֹם וְנִסְיָמָה לִּבֵּנוּ

כַּגְּהִיְדוּ הָאֲתִיּוֹת לְאַחֲרוֹר וְגִדְעָה כִּי אֵלֹהִים אַתֶּם אֶף־תִּיטִיבוּ  
וְתִרְעוּ וְנִשְׁתַּעַה וְנִבֵּא יַחְדָּר:

23. **hagidu ha'othioth l'achor w'ned`ah ki 'elohim 'atem 'aph-teytibu w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.**

**Isa41:23** Declare the coming things hereafter, so that we may know that you are elohim; indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

<23> ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἔσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε· εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 **anageilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou, kai gnōsometha hoti theoi este;**

Tell to us! announce us the things coming at the latter end!

and we shall know that you are elohim.

eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;

good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

יִגִּישׁוּ וְיִגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הַיּוֹם שְׁנוֹת מַחֲנֵה הַיּוֹם וְנִסְיָמָה לִּבֵּנוּ 24

כַּד הֵן־אַתֶּם מַאֲיִן וּפְעֻלָּתְכֶם מְאֻפֵּעַ תוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:

24. **hen-'atem me'ayin upha'al'kem me'apha` to'ebah yib'char bakem.**

**Isa41:24** Behold, you are of nothing, and your work of nothing; he who chooses you is an abomination.

<24> ὅτι πόθεν ἐστε ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 **hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn? ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.**

for from what place you are, and from what place your work is from;

out of the earth an abomination they chose you.

יִבֵּא סִגְנִים כְּמוֹ־חֶמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט: 25  
:יִבֵּא סִגְנִים כְּמוֹ־חֶמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט:

כַּה־עִירֹתַי מְצֻפּוֹן וַיֵּאָת מִמְזֶרֶח־שָׁמַשׁ יִקְרָא בְּשֵׁמִי  
וְיִבֵּא סִגְנִים כְּמוֹ־חֶמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט:

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi  
w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun he shall call on My name; and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

<25> ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,  
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως  
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou anatonlōn, klēthēsontai tō onomati mou;  
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;  
they shall be called by my name;

erchesthōsan archontes, kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,  
let come the rulers! and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,

houtōs katapatēthēsesthe.  
so you shall be trampled.

כָּךְ יִקְרָא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֲשֶׁר־יִצְאֵר מִצָּפוֹן וְיָבֹא וְיִבֹרֵךְ אֶת־הַמְּלָכִים וְיִבֹרֵךְ אֶת־הַמְּלָכִים  
כְּעִלְוֵת הַמֹּרְטָר וְכְעִלְוֵת הַמֹּרְטָר וְכְעִלְוֵת הַמֹּרְטָר  
כֹּחַ מִי־הַמִּגִּיד מֵרֵאשִׁית וְיִבְרָעָה וְיִבְרָעָה וְיִבְרָעָה  
אֵין־מִגִּיד אֶת־אֵין מִשְׁמִיעַ אֶת־אֵין־שֹׁמֵעַ אֶת־אֶת־יְכֻם:

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umi'phanim w'no'mar tsadiq  
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?  
Or from former times, that we may say, He is right!?! Surely there was no one who declared,  
surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

<26> τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν,  
καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστίν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anagelei ta ex archēs, hina gnōmen, kai ta emprosthen, kai eroumen hoti alēthē estin?  
For who shall announce the things from the beginning,  
that we should know also the things happening before, and we shall say that they are true?  
ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.  
There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

כִּזְרַאֲשׁוֹן לְצִיּוֹן הַיְהוָה הַיְהוָה וְלִירִוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶת־יְכֻם:  
כִּזְרַאֲשׁוֹן לְצִיּוֹן הַיְהוָה הַיְהוָה וְלִירִוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶת־יְכֻם:

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinam w'li'y'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Zion, Behold, behold them:  
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

<27> ἀρχὴν Σίων δώσω καὶ Ἱερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierusalēm parakalesō eis hodon.  
sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

כַּחַ וְאַרְאֵה וְאַיִן אֵישׁ וְיִמְאַלְהָ וְאַיִן יוֹעֵץ וְאַשְׁאֵלֵם וְיִשְׁיבוּ דְבָר:  
כַּחַ וְאַרְאֵה וְאַיִן אֵישׁ וְיִמְאַלְהָ וְאַיִן יוֹעֵץ וְאַשְׁאֵלֵם וְיִשְׁיבוּ דְבָר:

**28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibu dabar.**

**Isa41:28** But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor, that I may ask them, and they could answer a word.

<28> ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεῖς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς Πόθεν ἐστε, οὐ μὴ ἀποκριθῶσιν μοι.

**28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis, kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anagellōn;**

**For from the nations, behold, there was no one;**

**and from their idols there was not one announcing.**

**kai ean erōtēsō autous Pothēn este, ou mē apokrithōsin moi.**

**And if I should ask them, From what place are you? in no way should they answer me.**

---

כַּטְהֵן כִּלְמֵי אֶזְרָא מִמַּעַשֵׂיהֶם רֵיחַ תְּהוּ נִסְכֵי־הֶם: 29

כַּטְהֵן כִּלְמֵי אֶזְרָא מִמַּעַשֵׂיהֶם רֵיחַ תְּהוּ נִסְכֵי־הֶם: 29

**29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.**

**Isa41:29** Behold, all of them are evil; their works are nothing, their molten images are wind and emptiness.

<29> εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

**29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.**

**For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.**



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 42

כַּוְנָה אֶת־רוּחִי עַל־יָדָיו וְיָצֵא מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצֵיאֵנִי מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי  
:כַּוְנָה אֶת־רוּחִי עַל־יָדָיו וְיָצֵא מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצֵיאֵנִי מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי

אֵת־רוּחִי עַל־יָדָיו וְיָצֵא מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצֵיאֵנִי מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי  
נִתְּתִי רוּחִי עַל־יָדָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצֵיאֵנִי מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי וְיָצֵא מִן־בֵּיתִי

1. **hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchi `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.**

**Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights. I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.**

<42:1> Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 **Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou, prosedexato auton hē psychē mou; Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel, my chosen, favorably received him my soul.**

**edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei.**

**I have put my spirit upon him, judgment to the nations he shall bring forth.**

בְּלֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחֹץ קוֹלוֹ  
:בְּלֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחֹץ קוֹלוֹ

2. **lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.**

**Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.**

<2> οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.

2 **ou kekraxetai oude anēsei, oude akousthēsetai exō hē phōnē autou.**

**He shall not cry out, nor shall he send up his voice, nor shall be heard outside his voice.**

גִּקְנָה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפְשִׁיטָה כְּהָה לֹא יִכְבֶּנֶה לְאֵמֶת יוֹצֵיאֵנִי מִשְׁפָּט  
:גִּקְנָה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפְשִׁיטָה כְּהָה לֹא יִכְבֶּנֶה לְאֵמֶת יוֹצֵיאֵנִי מִשְׁפָּט

3. **qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.**

**Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench; He shall bring forth justice to truth.**

<3> κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 **kalamon tethlasmenon ou syntripsei kai linon kapnizomenon ou sbesei, alla eis alētheian exoisei krisin.**

**A reed being crushed he shall not break, and flax smoking he shall not extinguish; but to validity he shall bring forth judgment.**

דְּלֹא יִכָּהֵן וְלֹא יִרוּץ עַד־יִשְׁמִיעַ בְּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אֲנִים יִיחִילוּ: פ  
:דְּלֹא יִכָּהֵן וְלֹא יִרוּץ עַד־יִשְׁמִיעַ בְּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אֲנִים יִיחִילוּ: פ

4. **lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.**

**Isa42:4 He shall not be disheartened nor crushed until He has established justice in the earth; and the coastlands shall wait expectantly for His law.**

<4> ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·  
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

4 analampsei kai ou thrausthēsetai, heōs an thē epi tēs gēs krisin;

He shall illuminate, and shall not be devastated  
until whenever he should set upon the earth judgment.

kai epi tō onomati autou ethnē elpiousin.

And upon his name nations shall hope.

הַכֹּה־אֹמֵר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיחֵם רַקְעַת הָאָרֶץ  
וְצִאֲצֵאֶיהָ נֹתֵן נְשִׁמָּה לְעַם עֲלֵיהָ וְרוּחַ לְהִלְכִים בָּהּ:

5. koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets  
w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la'am `aleyah w'ruach lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says the El, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it and spirit to those who walk in it,

<5> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν  
καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοήν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton, ho stereōsas tēn gēn kai ta en autē  
Thus says YHWH the El, the one making the heaven, and pitching it; solidifying the earth,  
and the things in it;

kai didous pnoēn tō laō tō ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;

and giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.

וְאֲנִי יְהוָה קְרָאתִיהָ בְּצֶדֶק וְאַחֲזֶק בְּיָדָהּ  
וְאֶצְרָהּ וְאַתְּנֶנָּה לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

6. 'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak  
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am the El, I have called you in righteousness, I shall also hold you by the hand  
and watch over you, and I shall appoint you as a covenant to the people, as a light to the nations,

<6> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου  
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynē kai kratēsō tēs cheiros sou

I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,

kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous, eis phōs ethnōn

and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race, for a light of nations;

וּלְפָקֹחַ עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְחֹצְיָא מִמְּסַגְרָא אֲסִיר מִבֵּית כְּלָא יִשְׁבִּי חֹשֶׁק:

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison

and those who dwell in darkness from the house of the prison.

<7> ἀνοίξαι ὀφθαλμούς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους  
καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous  
to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;  
kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. –  
from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

חֲאֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַחֵר לֹא-אֶתֶן וְתַהֲלֹתַי לְפִסִּילִים:  
יְהוָה אֲנִי הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַחֵר לֹא-אֶתֶן וְתַהֲלֹתַי לְפִסִּילִים:

8. 'ani Yahúwah hu' sh'mi uk'bodi l'acher lo'-'eten uth'hilathi lap'silim.

Isa42:8 I am Yahúwah, that is My name; I shall not give My glory to another,  
nor My praise to graven images.

<8> ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα·  
τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterō ou dōsō  
I am YHWH the El; this is my name; my glory to another I shall not give,  
oude tas aretas mou tois glyptois.  
nor my virtues to the carvings.

טְהַרְאֵנִי שְׁמוֹת הַיְהוָה בְּאֵר  
יְהוָה אֲנִי הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַחֵר לֹא-אֶתֶן וְתַהֲלֹתַי לְפִסִּילִים:  
יְהוָה אֲנִי הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַחֵר לֹא-אֶתֶן וְתַהֲלֹתַי לְפִסִּילִים:

9. hari'shonoth hinneh-ba'u wachadashoth 'ani magid b'terem tits'mach'nah 'ash'mi`a 'eth'kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,  
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

<9> τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.  
9 ta ap' archēs idou hēkasin, kai kaina ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai edēlōthē hymin.

The things from the beginning, behold, they have come, and the new things  
which I shall announce, even before the announcing, it was made manifest to you.

יְשִׁירוּ לְיְהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְּלוּ מְקַצֵּה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם  
וּמְלֵאוּ אֵימִים וְיִשְׁבְּיָהֶם:  
יְשִׁירוּ לְיְהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְּלוּ מְקַצֵּה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם  
וּמְלֵאוּ אֵימִים וְיִשְׁבְּיָהֶם:

10. shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho miq'tseh ha'arets  
yor'dey hayam um'lo'o 'iim w'yosh'beyhem.

Isa42:10 Sing to Yahúwah a new song; His praise from the end of the earth!  
You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

<10> Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō kyriō hymnon kainon, hē archē autou; doxazete to onoma autou ap’ akrou tēs gēs, Sing to YHWH hymn a new!

You who are his dominion, glorify his name from the uttermost part of the earth!

hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn, hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.

O ones going down into the sea, and sailing it; the islands, and the ones dwelling in them.

וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע  
:יְהִי יְהוָה מְשֻׁבָּח מִכָּל עֵלְיוֹת

יִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע  
מִרְאֵשׁ הַרִים יִצְחָחוּ:

11. yis’u mid’bar w’ arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh’bey Sela` mero’sh harim yits’wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Kedar lives. Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

<11> εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;

Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!

euphranthēsontai hoi katoikountes Petran, ap’ akrōn tōn oreōn boēsousin;

shall be glad The ones dwelling in the rock. From the tip of the mountains they shall yell.

:יְהוָה מְשֻׁבָּח מִכָּל עֵלְיוֹת וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע 12

יְהוָה מְשֻׁבָּח מִכָּל עֵלְיוֹת וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע

12. yasimu laYahúwah kabod uth’hilatho ba’iim yagidu.

Isa42:12 They give glory to Yahúwah and declare His praise in the coastlands.

<12> δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 dōsousin tō theō doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.

They shall give to El the glory; his virtues in the islands they shall report.

יְהוָה מְשֻׁבָּח מִכָּל עֵלְיוֹת וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע 13

:יְהוָה מְשֻׁבָּח מִכָּל עֵלְיוֹת וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע

יְהוָה מְשֻׁבָּח מִכָּל עֵלְיוֹת וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע

יְהוָה מְשֻׁבָּח מִכָּל עֵלְיוֹת וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשְׁבַּב קִדְרַר יְרֵנוּ יִשְׁבִּי סֶלַע

13. Yahúwah kagibor yetse’ k’ish mil’chamoth ya`ir qin’ah yari`a ‘aph-yats’riach `al-‘oy’bayu yith’gabar.

Isa42:13 shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war. He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

<13> κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynamēōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon

YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,

kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.  
and shall yell against his enemies with strength.

אֲחַזְכֵּם בְּכַחַתְּכֶם אֶת־אֹיְבֵיכֶם בְּכַחַתְּכֶם אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־אֹיְבֵיכֶם 14  
יֵד הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אֶחְרִישׁ אֶת־אֶפְקֵי כִּיּוֹלָהָ אֶפְעָה אֲשֶׁם וְאֲשִׂאָהּ יַחַד:

14. hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq kayoledah 'eph'`eh 'eshom w'esh'aph yachad.

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.  
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

<14> ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;  
ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai? ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō kai xēranō hama.  
I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?  
As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze and dry out at the same time.

וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי 15  
:וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי  
טו אֶחְרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֵשְׂבָם אוֹבִישׁ  
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאֶגְמִים אוֹבִישׁ:

15. 'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;  
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

<15> ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ  
καὶ θήσω ποταμούς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō  
I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.  
kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.  
And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי 16  
וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי  
:וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי וְעָשִׂיתִי מְעַלְמֵי אֶת־אֶפְקֵי  
טז וְהוֹלֵכְתִּי עֲוֹרִים בְּדַרְךָ לֹא יָדְעוּ בְּנִתְיָבוֹת לֹא־יָדְעוּ  
אֶדְרִיכֶם אֲשֵׁים מִחֲשֵׁף לְפָנֵיהֶם לְאֹר  
וּמַעַקְשֵׁים לְמִישׁוֹר אֶלְהָ הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתֶּם:

16. w'holak'ti `iw'rim b'derek lo' yada`u bin'thiboth lo'-yad`u 'ad'rikem 'asim mach'shak  
liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim w'lo' `azab'tim.

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know, in paths they do not know I shall guide them.  
I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.  
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

<16> καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ἣ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ᾔδεισαν,  
πατήσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκοτός εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν·

ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodō, hē ouk egnōsan, kai tribous, hous ouk ēdeisan, patēsai poiēsō autous;  
And I shall lead the blind in the way which they knew not,  
and roads which they had not seen to tread I shall cause them.

poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;  
shall make for them darkness into light, and crooked into straight.

tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.  
These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

יִזְנֹסְגוּ אַחֹר יִבְשׁוּ בַשֶּׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים  
לְמַסְכָּה אַתֶּם אֲלֹהֵינוּ: ס

17. nasogu 'achor yeboshu bosheth habot'chim bapasel ha'om'rim l'masekah 'atem 'eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,  
who trust in idols, who say to molten images, you are our idols.

<17> αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,  
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestrophēsan eis ta opisō; aischynthēte aischynēn,  
But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,  
hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois Hymeis este theoi hēmōn.  
O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,  
you are our elohim (deities).

יִחַ הַחֲרָשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעֲוָרִים הַבִּיטוּ לְרֵאוֹת:  
יִחַ הַחֲרָשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעֲוָרִים הַבִּיטוּ לְרֵאוֹת: 18

18. hacher'shim sh'ma`u w'ha`iw'rim habitu lir'oth.

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

<18> Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.  
O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

יֵט מִי עֵוֶר כִּי אִם-עֲבָדִי וְחַרַּשׁ כְּמִלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם  
וְעֵוֶר כְּעֶבֶד יְהוָה:  
יֵט מִי עֵוֶר כִּי אִם-עֲבָדִי וְחַרַּשׁ כְּמִלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם 19  
אֲשַׁלַּח מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם 19

19. mi `iuer ki 'im-`ab'di w'cheresh k'mal'aki 'esh'lach mi `iuer kim'shulam  
w'iuer k'ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?  
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of Yahúwah?

<19> καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν;  
καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all' ē hoi paides mou kai kōphoi all' ē hoi kyrieuontes autōn?

And **who** is blind, **but my servants**? And who are **deaf**, **but the ones dominating them**?

kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.

even were blinded the servants of the El.

20: כְּרָאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אָזְנוֹתַי וְלֹא יִשְׁמַע  
:אָזְנוֹתַי כְּרָאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אָזְנוֹתַי וְלֹא יִשְׁמַע

20. ra'ia**th** rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them; Your ears are open, but none hears.

<20> εἶδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἤνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; enoigmena ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

21: כִּי יִהְיֶה חֻקְךָ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרַת וְיִאֲדָר:  
:אֲדָר יִהְיֶה חֻקְךָ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרַת וְיִאֲדָר

21. Yahúwah chaphets l'ma`an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.

Isa42:21 He shall magnify the Law and make it honorable.

<21> κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῆ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν. καὶ εἶδον,

21 kyrios ho theos ebouletō hina dikaiōthē kai megalynē ainesin. kai eidon,

YHWH the El willed that he should be justified, and should magnify praise.

22: כִּבְּהַתִּי כְּלָאִים הַחֲבֵאוּ הֵיוּ לְבַז וְאֵין מִצִּיל מִשְׁפָּחָה וְאֵין אֹמֵר הַשֵּׁב:  
:אֹמֵר הַשֵּׁב וְאֵין אֹמֵר הַשֵּׁב וְאֵין מִצִּיל מִשְׁפָּחָה וְאֵין אֹמֵר הַשֵּׁב

22. w'hu' `am-bazuz w'shasuy haphdachurim kulam ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz w'eyn matsil m'shisah w'eyn-omer hashab.

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled; all of them are trapped in caves, or are hidden away in the houses of prisons; they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

<22> καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομίην, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai egeneto ho laos pepronomeumenos kai diērpasmenos; hē gar pagis en tois tamieiois pantachou, And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled and plundered; for the snare is in the storerooms everywhere,

kai en oikois hama, hopou ekruan autous, egenonto eis pronomēn, and in the houses together where they hid them; they became for plunder,

kai ouk ēn ho exairoumenos harpagma, kai ouk ēn ho legōn Apodos.

and there was not the one rescuing one seized; and there was not the one saying, Give back!

23: כִּגְמִי בְּכֶם יִאֲזִין זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאַחֲוֹר:  
:אֲחֲוֹר יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאַחֲוֹר

כִּגְמִי בְּכֶם יִאֲזִין זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאַחֲוֹר

**23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma` l'achor.**

**Isa42:23** Who among you shall give ear to this? Who shall listen and hear for the time to come?

<23> τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;

23 tis en hymin, hos enōtieitai tauta, eisakousetai eis ta eperchomena?

Who among you shall give ear to these things which shall be heard for the things coming about?

יְלַחֲצוּ אָזְנוֹתֵיכֶם לְאִישׁוֹתַי וְשִׁמְעוּ אֶל דְּבָרֵי אֱלֹהֵיכֶם 24  
:יְחַלְצוּ אָזְנוֹתֵיכֶם לְאִישׁוֹתַי וְשִׁמְעוּ אֶל דְּבָרֵי אֱלֹהֵיכֶם

כִּד מִי־נָתַן לְמִשׁוֹסָה יַעֲקֹב וַיִּשְׁרָאֵל לְבִזְזִים הַלְוִיָּהּ זֶה הַטָּאָנִי לוֹ  
וְלֹא־אָבוּ בְדַרְכָּיו הַלְוִיָּהּ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ:

**24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob (Jacob) w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham'u b'thoratho.**

**Isa42:24** Who gave Yaaqob up for spoil, and Yisrael to plunderers? Was it not אַיָּאָב, against whom we have sinned? For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?

<24> τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν;

οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῶ

καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;

24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton? ouchi ho theos,

Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering? Was it not the El

hō hēmartosan autō kai ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?

to whom they sinned? And they did not want in his ways to go, nor to hear his law.

שָׂדֵי אֱלֹהֵיכֶם יָבִיאוּ אֶת־יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבִזְזִים 25  
:שָׂדֵי אֱלֹהֵיכֶם יָבִיאוּ אֶת־יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבִזְזִים

כִּה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אֲפֹ וַעֲזִיז מְלַחֲמָה וַתִּלְהַטְהוּ מִסָּבִיב  
וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בוּ וְלֹא־יָשִׁים עַל־לֵב: פ

**25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib w'lo' yada` watib'`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.**

**Isa42:25** So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle; and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him, yet he did not lay it on his heart.

<25> καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν.

25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou, kai katischysen autous polemos

And he brought upon them the anger of his rage; and strengthened against them the war

kai hoi symphlegontes autous kyklō, kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.

and the ones burning them round about;

and did not know each of them, nor put it unto their soul.



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 43

כָּל־עֲשֵׂהְךָ לְבַרְאֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְךָ לִי אֱתָהּ׃  
:אֵלֶיךָ יִשְׁמְךָ לִי אֱתָהּ׃

אֲנִי אֵלֶיךָ יִשְׁמְךָ לִי אֱתָהּ׃  
כִּי גִאֲלִיתִיךָ קָרָאתִי בְשֵׁמִי לִי אֱתָהּ׃

1. w`atah koh-`amar Yahúwah bora`ak Ya`aqob w`yotser`ak Yis`ra`El `al-tira`  
ki g`al`tik qara`thi b`shim`ak li-`atah.

Isa43:1 But now, thus says אַתָּה, your Creator, O Yaaqob (Jacob), and He who formed you, O Yisrael, Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name; you are Mine!

<43:1> Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ἰακωβ, ὁ πλάσας σε, Ἰσραὴλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσαμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb, ho plasas se, Israēl Mē phobou,  
And now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob,  
and the one shaping you, O Israel, Do not fear!

hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.

for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.

בְּכִי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתְּךָ־אֲנִי וּבִנְהַרְוֹת לֹא יִשְׁטַפוּךָ׃  
כִּי־תֵלֵךְ בַּמּוֹ־אֵשׁ לֹא תִכְוֶה וְלִהְבֶּה לֹא תִבְעַר־בְּךָ׃

כִּי־תֵלֵךְ בַּמּוֹ־אֵשׁ לֹא תִכְוֶה וְלִהְבֶּה לֹא תִבְעַר־בְּךָ׃

2. ki-tha`abor bamayim `it`ak-`ani uban`haroth lo` yish`t`phuak  
ki-thelek b`mo-`esh lo` thikaweh w`lehabah lo` thib`ar-bah.

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you; and through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire, you shall not be scorched, nor shall the flame kindle on you.

<2> καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῆς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai ean diabainēs di' hydatos, meta sou eimi, kai potamoi ou sygklysousin se;

And if you should pass over through water, with you I am; and rivers shall not engulf you.

kai ean dielthēs dia pyros, ou mē katakauthēs, phlox ou katakausei se.

And if you go through fire, in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you.

גְּכִי־אֲנִי יְהוָה אֵלֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נְתַתִּי׃  
כְּכֹרֶךָ מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ׃

כְּכֹרֶךָ מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ׃

3. ki `ani Yahúwah `Eloheyak q`dosh Yis`ra`El moshi`ek nathati kaph`r`ak Mits`rayim Kush  
u`ba` tach`teyak.

**Isa43:3** For I am **אֵלֶיךָ** your El, The Holy One of Yisrael, your Savior;  
I have given Egypt as your ransom, Cush and Seba in your place.

3> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραηλ ὁ σώζων σε·  
ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sōzōn se;

For I am YHWH your El, the holy one of Israel, the one delivering you.

epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.

I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

יְעֲזָבְךָ אֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ אֵלֶיךָ 4  
:עֲזָבְךָ אֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ אֵלֶיךָ

דַּמְאֲשֶׁר יִקְרָתָּ בְּעֵינַי נִכְבְּדָתָּ וְאֲנִי אֶהְבֵּתִיךָ  
וְאֲתֵן אֲדָם תַּחֲתֶיךָ וְלְאֲמִים תַּחַת נִפְשֶׁךָ:

4. me'asher yaqar'at b'`eynay nik'bad'at wa'ani 'ahab'tik  
w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'sheak.

**Isa43:4** Since you are precious in My sight, you are honored and I love you,  
I shall give men in your place and peoples for your soul.

4> ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, καὶ γὰρ σε ἠγάπησα·  
καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph' hou entimos egenou enantion mou, edoxasthēs, kagō se ēgapēsa;

From which time valuable you were esteemed before me, you were glorified, and I loved you.

kai dōsō anthrōpous pollous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou.

And I shall give men for you, and rulers for your head.

אֲלֹ-תִירָא כִּי אֲתִי-אֲנִי מִמְזַרְח אֲבִיא זְרַעְךָ וּמִמְעַרְב אֶקְבְּצֶךָ: 5  
אֲלֹ-תִירָא כִּי אֲתִי-אֲנִי מִמְזַרְח אֲבִיא זְרַעְךָ וּמִמְעַרְב אֶקְבְּצֶךָ:

5. 'al-tira' ki 'it'ak-'ani mimiz'rach 'abi' zar'`eak umima`arab 'aqab'tseak.

**Isa43:5** Do not fear, for I am with you;

I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

5> μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συναξῶ σε.

5 mē phobou, hoti meta sou eimi; apo ananolōn axō to sperma sou kai apo dysmōn syntaxō se.

Do not fear, for with you I am! From the east I shall lead your seed,

and from the west I shall bring you together.

וְאֵמֶר לְצַפּוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן אֲלֹ-תִקְלְאֵי הַבְּיָאִי בְנֵי מִרְחֹק  
וּבְנֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

6. 'omar latsaphon teni ul'theyman 'al-tik'la'i habi'i banay merachok ub'nothay miq'tseh ha'arets.

**Isa43:6** I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.  
Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

**Isa43:6** I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.

Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,



tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs tis anaggelei hymin?

Who shall announce these things?

Or the things from the beginning, who shall announce to you things?

agagetōsan tous martyras autōn kai dikaiōthētōsan kai eipatōsan alēthē.

Let them bring forth their witnesses, and let them be justified, and let them hear, and let them speak truth!

כְּלֹ כְּפָנֵי מַרְתָּוּתָא דְּיְהוָה אֲשֶׁר בְּרִאשֵׁית הַיְמִינִים וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
:אֲשֶׁר בְּרִאשֵׁית הַיְמִינִים וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
יִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה

10. 'atem `eday n'um-Yahúwah w`ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted'u w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares אֲשֶׁר, And My servant whom I have chosen, so that you may know and believe Me and understand that I am He. Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

<10> γένησθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμέ οὐκ ἔσται.

10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos, kai ho pais, hon exeexamēn, hina gnōte Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El, and my servant whom I chose. That you should know,

kai pisteusēte kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos kai met' eme ouk estai; and should trust, and should perceive that I am. Before me did not exist another El, and after me it shall not be.

וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
:וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה

11. 'anoki 'anoki Yahúwah w'eyn mibal`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am אֲשֶׁר, and there is no savior besides Me.

<11> ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σώζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.

I am the El, and there is no besides me one delivering.

וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
:וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה  
וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה וְיִשְׁמְעוּ וְיִתְּמָדוּ לְיְהוָה

12. 'anoki higad'ti w'hosha`ti w'hish'ma`ti w'eyn bakem zar w'atem `eday n'um-Yahúwah wa'ani-'El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange deity among you; so you are My witnesses, declares אֲשֶׁר, and I am El.

<12> ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνειδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος.



טז כִּה אָמַר יַהְוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דְּרָךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה:

16. koh 'amar Yahúwah hanothern bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says אָמַר יְהוָה, who makes a way through the sea and a path through the mighty waters,

<16> οὕτως λέγει κύριος ὁ διδούς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassē kai en hydati ischyrō tribon

For thus says YHWH, the one making in the sea a way, and in water strong a path;

17 אֲנִי אֶבְרָא דְרָכִי בַיָּם וְאֶבְרָא דְרָכִי בַמַּיִם

אֲנִי אֶבְרָא דְרָכִי בַיָּם וְאֶבְרָא דְרָכִי בַמַּיִם

יִזְחַקוּ וְיִשְׂחָקוּ רֵגְלֵי הַיָּם וְיִשְׂחָקוּ רֵגְלֵי הַיָּם

וְעִזְיוֹתַי יִחְדָּו וְיִשְׁכָּבוּ בְלֹא-יִקְוֶמוּ וְיִעָכְוּ כַּפְּשֵׁתָהּ כָּבוֹ:

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil w'izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;

they shall lie down together and they shall not rise;

they have been quenched and extinguished like a wick:

<17> ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,

ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 ho exagagōn harmata kai hippon kai ochlon ischyron,

the one leading chariots and horse, and multitude a mighty;

alla ekoimēthēsan kai ouk anastēsontai, esbesthēsan hōs linon esbesmenon

but they were gone to sleep, and they shall not rise up;

they were extinguished as a flax being extinguished.

18 אֲלֵ-תִזְכְּרוּ רֵאשִׁיטוֹת וְקִדְמוֹנוֹת אֲלֵ-תִתְבַּנְּנוּ:

אֲלֵ-תִזְכְּרוּ רֵאשִׁיטוֹת וְקִדְמוֹנוֹת אֲלֵ-תִתְבַּנְּנוּ:

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'monioth 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

<18> Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαία μὴ συλλογίζεσθε.

18 Mē mnēmoneuete ta prōta kai ta archaia mē syllogizesthe.

Do not remember the first things, and the ancient things do not reckon together!

19 אֲנִי אֶבְרָא דְרָכִי בַיָּם וְאֶבְרָא דְרָכִי בַמַּיִם

אֲנִי אֶבְרָא דְרָכִי בַיָּם וְאֶבְרָא דְרָכִי בַמַּיִם

יִטְהַרְרֵנִי עֲשֵׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח

חֲלוֹא תִדְעוּהָ אִם אֲשִׁים בְּמִדְבָּר וְדֶרֶךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:

19. hin'ni `oseh chadashah `atah thits'mach

halo' theda`uah 'aph 'asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;

Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

<19> ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ οὐκ ἦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά.

καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

19 idou poiō kaina ha nyn anatelei, kai gnōsesthe auta;  
Behold, I do new things which now shall arise, and you all shall know them.

kai poiēsō en tē erēmō hodon kai en tē anydrō potamous.  
And I shall make in the wilderness a way, and in the waterless place rivers.

אָמַעַן אַרְבָּעַת מַלְאָכָי אֵלֶיךָ אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
:אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
כַּתְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנֶה  
כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהַרֹת בֵּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירֵי:

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah  
ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'goth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and the ostriches,  
because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My chosen people.

<20> εὐλογῆσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν,  
ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,  
20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tē erēmō hydōr  
shall bless me The wild beasts of the field, sirens and daughters of ostriches;  
for I established in the wilderness water,

kai potamous en tē anydrō potisai to genos mou to eklekton,  
and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

יְצַרְתִּי אֶת־עַמִּי יִצְרָתִי לִי תִּהְיֶה־לִּי יְסֻפְרוּ: ס  
כַּאֲעֻז־זוֹ יִצְרָתִי לִי תִּהְיֶה־לִּי יְסֻפְרוּ: ס

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.  
Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

<21> λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.  
21 laon mou, hon periepoiēsamēn tas aretas mou diēgeisthai.  
my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

:כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה

22. w'lo'-`othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`at bi Yis'ra'El.  
Isa43:22 But you have not called on Me, O Yaaqov; but you have been weary of Me, O Yisrael.

<22> οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ἰσραηλ.  
22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;  
Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה

כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה  
כֹּל־אֲדַבָּר אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה אֲבֹרָה

וְלֹא הוֹנֵעַתִּיךָ בְּלִבְנָהּ:

**23. lo'-hebey'ath li seh`olotheyak uz'bacheyak lo' hibad'tani lo' he`ebad'tiak b'min'chah w'lo' hoga'tiak bi'bonah.**

**Isa43:23** You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

<23> οὐκ ἠνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou, oude en tais thysiais sou edoxasas me, You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering; nor in your sacrifices you glorified me.

ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō, You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.

יָכֹחַ אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף 24  
:יָכֹחַ אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף אֶתְּחַלֵּף  
כִּד לֹא-קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנָה וְחָלַב זָבַחְתָּ לֹא הִרְוִיתָנִי אֵי  
הַעֲבַדְתָּנִי בְּחַטָּאוֹתֶיךָ הוֹנֵעַתָּנִי בְּעוֹנוֹתֶיךָ: ם

**24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani 'ak he`ebad'tani b'chato'wtheyak hoga'tani ba`awonotheyak.**

**Isa43:24** You have bought Me not sweet cane with silver, nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

<24> οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου σου.

24 oude ektēsō moi argyriou thymiama, oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa, Nor you acquired for me a sacrifice of silver, nor the fat of your sacrifices I desired.

alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou. But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.

:אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר 25  
כֹּה אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחָה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחַטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

**25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha'eyak l'ma'ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.**

**Isa43:25** I, even I, am the one who wipes out your transgressions for My own sake, and I shall not remember your sins.

<25> ἐγὼ εἶμι ἐγὼ εἶμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou, I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,

kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai. and your sins in no way shall I remember.

:אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר אֶפְשָׁר 26  
כֹּה הִזְכִּירְתָּנִי נִשְׁפָּטָה יָחַד סִפֵּר אֶתְּהָ לְמַעַן תִּצְדָּק:



26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'atah l'ma`an tits'daq.

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;  
Sum up for yourself, that you may be justified.

<26> σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς.

26 sy de mnēsthēti kai krithōmen; lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthēs.

But you, remember! And let us plead together! You tell of your lawless deeds first!  
that you should be justified.

כַּז אֲבִירֶךָ הַרְאֵשׁוֹן חֲטָא וּמְלִיצִירֶךָ פִּנְשֵׁנוּ בִּי:  
27 יָצַדְתָּ יָדְךָ וְעָלְתָּ מִן הַיָּד הַיְמָנִית לְעַלְתָּ מִן הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית וְעָלְתָּ מִן הַיָּד הַיְמָנִית לְעַלְתָּ מִן הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית 27

27. 'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'u bi.

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

<27> οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,

27 hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,

Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.

כַּח וְאַחֲלַל שָׂרֵי קִדְשׁ וְאַתְנַחַּל לַחֲרָם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: ם  
28 וְעָלְתָּ מִן הַיָּד הַיְמָנִית לְעַלְתָּ מִן הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית 28

28. wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,  
and I shall given Jacob to the curse and Yisrael to revilement.

<28> καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou, kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismōn.

And defiled the rulers my holy things;

and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 44

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃ Isa44:1

אִוְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃

1. w`atah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Yaaqob (Jacob), My servant, and Yisrael, whom I have chosen him:

<44:1> νῦν δὲ ἀκουσον, παῖς μου Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;

But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃  
בְּכֹחַ-אִמְרַת יְהוָה עֲשֶׂה וְיִצְרָךְ מִבֶּטֶן יַעֲזָרְךָ׃  
אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osek w'yotser'ak mibeten ya`z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says your maker and your former from the womb, who shall help you, do not fear, O Yaaqob My servant; and you Jeshurun whom I have chosen him.

<2> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἔτι βοθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsē,

Thus says YHWH the El, the one creating you, and shaping you from the belly.

You shall still be helped.

mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;

Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְיִשְׁמַח בְּעַבְדֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ׃  
גַּבִּי אֶצְרָק-מַיִם עַל-צְמָא וְנִזְלִים עַל-יַבְשָׁה אֶצְרָק רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ׃  
וּבְרַכְתִּי עַל-צֶאֱצָאֶיךָ׃

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchi `al-zar'ek ubir'kathi `al-tse'etsa'eyah.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground; I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

<3> ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrō,

For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.

epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,

I shall place my spirit upon your seed, and my blessings upon your children.

ד וצמחו בבין חציר כערבים על יבלי-מים: 4  
4 זמח-כג-לג-לס זגגגגג גגגגג גגגגג 4

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

<4> και ανατελοουσιν ωσει χορτος ανα μέσον ύδατος και ως ιτέα επί παραρρέον ύδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos kai hōs itea epi pararreon hydōr.

And they shall rise up as in the midst of water grass, and as shallows upon flowing by water.

הזה יאמר ליהוה אני וזה יקרא בשם יעקב 5  
זגגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג 5  
:גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג  
הזה יאמר ליהוה אני וזה יקרא בשם יעקב  
וזה יכתב ידו ליהוה ובשם ישראל יכנה: פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob  
w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of אפאפ; and that one shall call on the name of Yaaqob (Jacob);  
and another shall write on his hand, for אפאפ, and shall be called on the name of Yisrael.

<5> ούτος έρει Του θεου είμι, και ούτος βοήσεται επί τῷ όνόματι Ιακωβ,  
και έτερος έπιγράψει χειρι αύτου, Του θεου είμι, επί τῷ όνόματι Ισραηλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai epi tō onomati Iakōb,

This one shall say I am of El. And this one shall call himself by the name of Jacob.

kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi, epi tō onomati Israēl boēsetai.

And another shall inscribe with his hand, I am of El.

And by the name Israel he shall call himself.

ו כה אמר יהוה מלך ישראל וגאלו יהוה צבאות אני 6  
זגגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג 6  
:זגגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג  
ו כה אמר יהוה מלך ישראל וגאלו יהוה צבאות אני  
האשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים:

6. koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon  
wa'ani 'acharon umibal`aday 'eyn 'Elohim.

Isa44:6 Thus says אפאפ, the King of Yisrael and his Redeemer, אפאפ of hosts: I am the first  
and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

<6> Ούτως λέγει ό θεός ό βασιλεύς του Ισραηλ ό ρυσάμενος αύτον θεός σαβαωθ Έγώ πρώτος  
και έγώ μετά ταύτα, πλὴν έμου ούκ έστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth Egō prōtos

Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of Hosts. I am first,

kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.

and I am after these things; besides me there is no El.

זגגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג 7  
זגגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג גגגגג 7

:זכר יאמר ויגידה ויקרא ויגידה לי משומי עם-עולם  
ואתיות ואשר תבאנה וגידו למו:

**7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya`r'keah li misumi `am-`olam w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.**

**Isa44:7** Who is like Me? I shall call and declare this,  
and set it in order before Me, since I placed the people of old?  
and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

<7> τίς ὡσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

**7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anageilatō kai hetoimasatō moi aph' hou epoiēsa anthrōpon**  
**Who is as I? Let him stand, and call, and announce,**  
**and prepare for me from which time I made man**

**eis ton aiōna, kai ta eperchomena pro tou elthein anageilatōsan hymin.**

**into the eon! And the things coming before their coming to pass let them announce to you!**

זכר יאמר ויגידה ויקרא ויגידה לי משומי עם-עולם  
:זכר יאמר ויגידה ויקרא ויגידה לי משומי עם-עולם

ואתיות ואשר תבאנה וגידו למו:  
ואתיות ואשר תבאנה וגידו למו:

**8. 'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma`tiak w'higad'ti w'atem `eday hayesh 'Eloah mibal`aday w'eyn tsur bal-yada`ti.**

**Isa44:8** Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear, and declared it?  
And you are My witnesses. Is there an El besides Me? Yes, there is none; I have not known a Rock.

<8> μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλην ἐμοῦ·

**8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe; ouk ap' archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?**

**Do not cover up yourselves, nor wander! Have you not from the beginning given ear,**  
**and I reported it to you?**

**martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;**

**witnesses You are if there is El besides me.**

זכר יאמר ויגידה ויקרא ויגידה לי משומי עם-עולם  
:זכר יאמר ויגידה ויקרא ויגידה לי משומי עם-עולם

ואתיות ואשר תבאנה וגידו למו:  
ואתיות ואשר תבאנה וגידו למו:

**9. yots'rey-phenel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu w`edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed`u l'ma`an yeboshu.**

**Isa44:9** Those who form a graven image are all of them vanity, and their precious things are of no profit;  
and they are their own witnesses: they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε. οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 kai **ouk** ēkousan tote. **hoi** plassontes kai **hoi** glyphontes **pantes** mataioi

And **they were not** hearkening then, **the ones** shaping  
and **carving all** the vain idols,

**hoi** poiountes ta katathymia autōn, **ha** **ouk** ōphelēsei autous; **alla** aischynthēsontai  
doing their wishes **which do not** benefit them. **But** they should be ashamed-

יִמִּי-יִצַר אֵל וּפְסָל נָסַךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃  
יִצַר אֵל וּפְסָל נָסַךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃ 10

10. **mi-yatsar** 'el **uphesel** **nasak** l'**bil'ti** **ho'il**.

**Isa44:10** Who has formed idols or cast a graven image to no profit?

<10> πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ,

10 **pantes** **hoi** plassontes theon kai glyphontes **anōphelē**,

the ones shaping a deity, and **all** the ones carving **unprofitable** things.

יֵאָהֵן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׂוּ וְחַרְשֵׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ  
כָּלֵם יַעֲמִדוּ וּפְחָדוֹ יִבְשׂוּ יַחַד׃ 11  
יֵאָהֵן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׂוּ וְחַרְשֵׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ  
כָּלֵם יַעֲמִדוּ וּפְחָדוֹ יִבְשׂוּ יַחַד׃ 11

11. **hen** **kal-chaberayu** **yeboshu** w'**charashim** **hemah** **me'adam**  
**yith'qab'tsu** **kulam** **ya'amodu** **yiph'chadu** **yeboshu** **yachad**.

**Isa44:11** Behold, **all** his companions shall be ashamed; and **the craftsmen**, they are of men.

They shall gather together, **all** of them shall stand: they shall dread; **they shall be ashamed together**.

<11> καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai **pantes** **hothen** egenonto exēranthēsan, kai **kōphoi** apo anthrōpōn synachthētōsan **pantes**

And **all from where they came from** were dried up.

Yes, **the deaf-mutes of men** let be brought together **all**,

kai stētōsan **hama**, entrapētōsan kai **aischynthētōsan** **hama**.

and let them stand together, and let them feel remorse, and let them be ashamed together!

יִבְרָא אֱלֹהִים בְּרִזְאוֹ מַעֲצָד וּפְעֵל בְּפִחָם וּבַמִּקְבוֹת יִצְרָהוּ  
וַיִּפְעֵלְהוּ בְּזָרוּעַ כַּחוֹ גַם-רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֵא-שִׁתָּה מִיָּם וַיִּיָּעַף׃ 12  
יִבְרָא אֱלֹהִים בְּרִזְאוֹ מַעֲצָד וּפְעֵל בְּפִחָם וּבַמִּקְבוֹת יִצְרָהוּ  
וַיִּפְעֵלְהוּ בְּזָרוּעַ כַּחוֹ גַם-רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֵא-שִׁתָּה מִיָּם וַיִּיָּעַף׃ 12

12. **charash** **bar'zel** **ma'atsad** **upha'al** **bapecham** **ubamaqaboth** **yits'rehu**

**wayiph'`alehu** **biz'ro`a** **kocho** **gam-ra`eb** w'**eyn** **koach** **lo'-shathah** **mayim** **wayi`aph**.

**Isa44:12** He shapes iron with a tool and works over the coals,  
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.

He also shall be hungry and has **no strength**; he drinks **no water** and becomes weary.

<12> ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνω εἰργάσατο αὐτὸ

καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·  
καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. ἐκλεξάμενος

12 **hoti** ōxynen tektōn sidēron, skeparnō eirgasato auto kai en teretrō etrēsen auto, eirgasato auto  
For sharpens the fabricator the iron tool.

With a hammer he works it, and with a drill he sets it. And he works it  
en tō brachioni tēs ischuos autou; kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē piē hydōr. eklexamenos  
with the arm of his strength. And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

ⲕⲮⲟⲩⲛⲉⲫⲓⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲥⲓⲃⲉⲣⲟⲛ ⲁⲓⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩ  
:ⲕⲮⲟⲩⲛⲉⲫⲓⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ  
יגִדְרֵשׁ עֲצִים נְטֵה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְשֹׁרֵד יַעֲשֶׂהוּ בַמְקַצְעוֹת  
וּבַמְחֻגָּה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אָיִשׁ כְּתַבְאֲרֵת אָדָם לְשֵׁבֶת בֵּית:

13. **charash`etsim natah qaw y`tha`arehu basered ya`asehu bamaq`tsu`oth**  
**ubam`chugah y`tha`arehu waya`asehu k`thab`nith `ish k`thiph`ereth `adam lashebeth bayith.**

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.  
He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,  
and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

<13> τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρυθμίσεν αὐτό,  
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 tektōn xylon estēsen auto en metrō kai en kollē errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros  
having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,  
and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,

kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō.  
and as the beauty of man he sets it in a niche;

ⲛⲮⲟⲩⲧⲟⲛ ⲕⲮⲟⲩⲛⲉⲫⲓⲛ ⲉⲥⲧⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩ ⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲕⲟⲗⲗⲉ ⲉⲣⲣⲩⲧⲙⲓⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩ  
:ⲕⲮⲟⲩⲛⲉⲫⲓⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ  
יִד לְכַת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאֵלֹן  
וַיַּאֲמֶץ-לוֹ בַּעֲצֵי-יַעַר נְטַע אֲרֶן וְגִשְׁם יִגְדֵל:

14. **lik`rath-lo `arazim wayiqach tir`zah w`alon**  
**way`amets-lo ba`atsey-ya`ar nata`oren w`geshem y`gadel.**

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak and raises it for himself  
among the trees of the forest. He plants a fir, and the rain makes it grow.

<14> ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,

14 ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios kai huetos emēkynen,  
in which he cut the tree out of the forest which YHWH planted - a pine;  
and the rain lengthened it,

ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲕⲮⲟⲩⲛⲉⲫⲓⲛ ⲉⲥⲧⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩ ⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲕⲟⲗⲗⲉ ⲉⲣⲣⲩⲧⲙⲓⲥⲉⲛ ⲁⲩⲟⲩ  
:ⲕⲮⲟⲩⲛⲉⲫⲓⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ ⲛⲉⲧⲧⲟⲛ  
טו וְהָיָה לְאָדָם לְבָעַר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיִּחַם אֶף-יִשְׂרָאֵל  
וְאָפָה לָּהֶם אֶף-יִפְעַל-אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ עֲשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגְּדוּ-לָמוֹ:

15. **w`hayah l`adam l`ba`er wayiqach mehem wayacham `aph-yasiq**

w'aphah lachem 'aph-yiph`al-'el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

**Isa44:15** And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed; he also kindles it and bakes bread. He also makes el (deity) and worships it; he makes it a graven image and falls down before it.

<15> ἵνα ἢ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεισαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 hina ē anthrōpois eis kausin; kai labōn ap' autou ethermanthē,

that it might be for men to burn. And taking of it he warms himself,

kai kausantes epepsan artous ep' autōn; to de loipon eirgasanto eis theous, kai proskynousin autous. and in burning they bake bread loaves upon it; and with the remaining he works out deity, and does obeisance to them.

---

כַּלֵּה אֶחָדָם לְעֹשֶׂהוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֶל־אֱסָהוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְמִצְבֵּהוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵי  
:אֶחָדָם כְּעֹשֶׂהוּ כְּעֹשֶׂהוּ חָתָם אֶל־עַל־חֲצִיּוֹ בְּשֶׁר יֹאכַל יִצְלָה צְלִי  
וְיִשְׁבַּע אֶת־יְחִים וְיֹאמַר הֲאֵחָ חֲמוּתֵי הָאֵתִי אָנֹכִי:

16. chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali w'yis'ba` 'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

**Isa44:16** he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast and is satisfied. He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

<16> οὐ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσιος αὐτῶν ἔπεισεν ἐν τοῖς ἀνθραξιν ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη· καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθη καὶ εἶδον πῦρ.

16 hou to hēmisy autou katekausan en pyri

of which the half of it he incinerates in fire,

kai epi tou hēmisous auton epephen en tois anthraxin artous, kai ep' autou kreas optēsas ephagen and upon the half of it he bakes loaves on the coals; and having roasted meat on it he eats - kai eneplēsthē; kai thermantheis eipen Hēdy moi hoti ethermanthēn kai eidon pyr. and he was filled up. And heating himself he said, It is agreeable to me, for I was heated, and I beheld a fire.

---

לְעֹשֶׂהוּ יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל־אֱסָהוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְמִצְבֵּהוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵי  
:אֶחָדָם כְּעֹשֶׂהוּ כְּעֹשֶׂהוּ חָתָם אֶל־עַל־חֲצִיּוֹ בְּשֶׁר יֹאכַל יִצְלָה צְלִי  
וְיִשְׁבַּע אֶת־יְחִים וְיֹאמַר הֲאֵחָ חֲמוּתֵי הָאֵתִי אָנֹכִי:

17. ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'god-lo w'yish'tachu w'yith'palel `elayu w'yo'mar hatsileni ki 'eli 'atah.

**Isa44:17** But the rest of it he makes into el (deity), his graven image. He falls down before it and worships; he also prays to it and says, Deliver me, for you are my el (my deity).

<17> τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ

καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.

17 to de loipon epoiēsen eis theon glypton kai proskynei autō  
And the rest he makes into el a carved; he bends to it  
kai proseuchetai legōn Exelou me, hoti theos mou ei sy.  
and prays to it, saying, Deliver me, for my el your are!

יח לא ידעו ולא יבינו כי טח מראות עיניהם מהשכיל לבתם:  
:יחגל לזגאמא מראנזכזכז חז זג זגזגזג זגז זגזג זגזג 18

18. lo' yad'u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.

Isa44:18 They do not know, nor do they understand, for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

<18> οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

18 ouk egnōsan phronēsai, hoti apēmaurōthēsan tou blepein tois ophthalmois autōn  
They do not know to think, for they were blurred to see with their eyes,  
kai tou noēsai tē kardiā autōn.  
and to comprehend with their heart.

זכזז זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג 19  
זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג  
:זגזגזגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג  
יט ולא ישוב אל לבו ולא דעת ולא תבונה לאמר חציו  
שרפתי במו-אש ואף אפיתי על-גחליו לחם אצלה בשר  
ואכל ויתרו לתועבה אעשה לבול עץ אסגוד:

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da`ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh w'aph  
'aphithi `al-gechelayu lechem 'ets'leh basar w'okel w'yith'ro l'tho`ebah 'e`esh l'bul `ets 'es'god.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say, I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals. I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination, I fall down before a block of wood!

<19> καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

19 kai ouk elogisato tēpsychē autou oude egnō tē phronēsei hoti to hēmisy autou katekausen en pyri  
And he considered not in his soul, nor knew in intellect that the half of it he incinerated by fire,  
kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous  
and baked upon its coals bread loaves, and roasting meat ate;  
kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen kai proskynousin autō.  
and the rest of it into an abomination he made. And they do obeisance to it.

זגזגזגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג 20  
:זגזגזגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג זגזג  
כרעה אפר לב הותל הטחו ולא יציל את-נפשו



וְלֹא יֵאמֵר הַלּוֹא שִׁקְרַת בְּיַמִּינִי: ס

20. ro`eh 'epher leb huthal hitahu w'lo'-yatsil 'eth-naph'sho w'lo' yo'mar halo' sheqer bimini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

<20> γνώτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Πσεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardía autōn, kai planōntai, kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;

Know that is ashes their heart! and they err, and no one is able to rescue his soul.

idete, ouk ereite hoti Pseudos en tē dexiā mou?

Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

21  
כַּאֲזְכַּרְתִּי אֵלֶיךָ יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל  
כִּי עַבְדִּי-אָתָּה יִצְרַתְיָךְ עַבְדֶּךָ-לִי אֶתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשְׁנִי:  
21  
זכרתיך יעקב וישראל כי עבדי-אתה יצרתך עבדך-לי אתה ישראל לא תנשני

21. z'kar-'eleh Ya`aqob w'Yis'ra'El ki `ab'di-'atah y'tsar'tiak `ebed-li 'atah Yis'ra'El lo' thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Yaaqov, And Yisrael, for you are My servant; I have formed you, you are My servant, O Yisrael, you shall not be forgotten by Me.

<21> Μνήσθητι ταῦτα, Ἰακῶβ καὶ Ἰσραὴλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ· ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ἰσραὴλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;

Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you; I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!

eplassa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.

22  
כַּבַּחֲתִיתִי כָעָב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטָּאוֹתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גָאֲלֹתִיךָ:  
22  
כבחייתי כעב פשעיך וכענן חטאותיך שובה אלי כי גאלתיך

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah 'elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud and your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

<22> ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;

Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.

epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.

Turn to me! and I shall ransom you.

23  
כַּגִּרְנוֹ שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ הַרְיָעוּ תַחְתֵּינִי אֶרֶץ פְּצָחוּ הָרִים רֶגְהָ יַעַר  
וְכָל-עֵץ בּוֹ כִּי-גָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר:  
23  
גרנו שמים כי-עשה יהוה הריעו הריעו תחתיני ארץ פצחו הרים רגה יער וכל-עץ בו כי-גאל יהוה יעקב ובִישְׂרָאֵל יתפאר

23  
grano shamayim ki-asha yehovah harie'u harie'u tachtini aretz p'chahu harim regha yar u'kol-etz bo ki-gal yehovah yaqov ub'israel yitpa'ar

**23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim rinah ya`ar w'kal-`ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.**

**Isa44:23** Sing, O heavens, for אַיִן אֵלֶיךָ has done it! Shout joyfully, you lower parts of the earth; Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it; For אַיִן אֵלֶיךָ has redeemed Yaaqov and glorifies Himself in Yisrael.

<23> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραηλ·  
σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ  
καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακωβ, καὶ Ἰσραηλ δοξασθήσεται.

**23 euphranthēte, ouranoi, hoti ēlēesen ho theos ton Israēl;**

**Be glad, O heavens! for showed mercy the El of Israel.**

salpitate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, euphrosynēn, hoi bounoi kai panta ta xyla ta en autois,

**Trump, O foundations of the earth! Yell out, O mountains in gladness, O hills,  
and all the trees in them!**

**hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.**

**for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.**

אָוֹ אַיִן אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 24  
:כִּי אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

כִּד כִּה-אָמַר יְהוָה גִּבְּאֵלָי וּיִצְרָהּ מִבְּטֶן אֶנְכִי יְהוָה עֲשֵׂה:  
כִּל נִטָּה שְׁמַיִם לְבִדִּי רִקַּע הָאָרֶץ מִי אֲתִי:

**24. koh-'amar Yahúwah go'aleak w'yotser'ak mibaten 'anoki Yahúwah `oseh kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi `iti.**

**Isa44:24** Thus says אַיִן אֵלֶיךָ, your Redeemer, and the one who formed you from the womb, I, אַיִן אֵלֶיךָ, who makes all things; who stretches out the heavens; I alone spreading out the earth, who was with Me,

<24> Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας  
Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. τίς ἕτερος

**24 Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias**

**Thus says YHWH, the one ransoming you, and the one shaping you from the belly,**

**Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos**

**I am YHWH, the one completing all things. I stretched out the heaven alone,**

**kai estereōsa tēn gēn. tis heteros**

**and solidified the earth.**

:לְיָוָה מְחֹסֵי אִנְיָה מְשִׁיבֵי חַכְמִים אֲחֹר וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל 25

כִּה מִפֶּר אֲתוֹת בְּדַיִם וְקִסְמִים יְהוּלִל מְשִׁיב חַכְמִים אֲחֹר וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל:

**25. mepher 'othoth badim w'qos'mim y'holel meshib chakamim 'achor w'da`tam y'sakel.**

**Isa44:25** That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; turning sages backward, and making their knowledge foolish?

<25> διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,  
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωρεύων

**25 diaskedasei sēmeia eggastrimythōn kai manteias apo kardias,**

**Who other shall efface the signs of the ones who deliver oracles, and divinations from the heart;**

apostrephōn phronimous eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn  
to turn the intelligent ones unto the rear, and their counsel being moronish;

גַּוְיָח מְלַוְיָאֵל אֲמַרְי מְלַוְיָאֵל יְעַלְמְי אֲחִיּוֹת יְעַלְמְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי 26  
:מְלַוְיָאֵל אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי  
כּוּמְקִים הִבֵּר עֲבָדוֹ וְעֵצַת מְלֹאכָיו יִשְׁלִים הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב  
וְלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶנְיָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֶקְוִמֵם:

26. meqim d'bar `ab'do wa`atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab  
ul`arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the word of His servant and performs the counsel of His messengers.  
It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited! And of the cities of Yahudah, they shall be built.  
And I shall raise up her ruins.

<26> καὶ ἰστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;  
ὁ λέγων Ἱερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας Οἰκοδομηθήσεσθε,  
καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ.

26 kai histōn hrēmata paidos autou kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm  
and establishing the discourse of his servant, and the counsel of his messengers verifying;  
the one saying to Jerusalem,

Katoikēthēsē, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsēthe, kai ta erēma autēs anatelei;  
You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,  
and her desolate places I shall raise up.

:מְלַוְיָאֵל אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי 27  
כֹּזֵה אֹמֵר לְצִוְיָהּ חָרְבֵי וְנִהְרֵתֶיךָ אוֹבִישׁ:

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayiek 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

<27> ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ.

27 ho legōn tē abyssō Erēmōthēsē, kai tous potamous sou xēranō;  
The one saying to the deep, You shall be made desolate, and your rivers I shall dry up.

מְלַוְיָאֵל אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי 28  
:אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי אֲמַרְי  
כֹּחַ הָאֹמֵר לְכוֹרֵשׁ רְעִי וְכָל-חַפְצֵי יִשְׁלֵם  
וְלֹאֹמֵר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶנְיָה וְהִיכַל תְּוֹסֵד: ס

28. ha'omer l'Koresh ro`i w'kal-cheph'tsi yash'lim w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiused.

Isa44:28 It is I who says of Cyrus, He is My shepherd! And he shall perform all My desire.  
And he declares of Yerushalam, she shall be built, and of the temple, Your foundation shall be laid.

<28> ὁ λέγων Κύρω φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει.  
ὁ λέγων Ἱερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 ho legōn Kyrō phronein, kai Panta ta thelēmata mou poiēsei; ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsē,  
The one telling Cyrus, Think, and all my wants he shall do; the one saying to Jerusalem,  
You shall be built,

**kai ton oikon ton hagion mou themeliōsō.**  
**and house of my holy I shall lay the foundation.**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

יִשְׁעֵי-אֱלֹהִים יִפְתְּחוּ לְפָנָיו וְיִסְגְּרוּ לְפָנָיו יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בְיָמֵינוּ לְרֹד-לְפָנָיו גּוֹיִם  
וּמַתְּנֵי מַלְכִים אֲפַתְחֵם לְפָתַח לְפָנָיו דְּלֹתֵימ וְשַׁעֲרֵימ לֹא יִסְגְּרוּ: Isa45:1

1. koh-‘amar Yahúwah liM’shicho l’Koreshe ‘asher-hechezaq’ti bimino l’rad-l’phanayu goyim umath’ney m’lakim ‘aphateach liph’toach l’phanayu d’lathayim ush`arim lo’ yisageru.

Isa45:1 Thus says YHWH to His anointed to Cyrus, whom I have seized by his right hand, to subdue nations before him and to loose the loins of kings; to open doors before him so that gates shall not be shut:

<45:1> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακουσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tō christō mou Kyrō, hou ekratēsa tēs dexias epakousai emprosthen autou ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō, anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai for nations; and the strength of kings I shall tear up; I shall open before him doors, and gates shall not be closed up.

אֲנִי לְפָנָיִךָ אֵלֶיךָ וְהִדּוּרֵימ אֲשֶׁר הִלְתֹּת נְחֹשֶׁת אֲשַׁבֵּר  
וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל אֲגַהֵעַ: 2

2. ‘ani l’phaneyak ‘elek wahadurim ‘oshir dal’thoth n’chushah ‘ashaber ub’richey bar’zel ‘agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth; I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

<2> Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὀμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break, kai mochlous sidērous sygklasō and bars of iron I break in pieces.

גִּוְנַתִּי לְךָ אֲוַצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמִטְמֵנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְבַּע  
כִּי-אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשֵׁמִי אֵלֵהִי יִשְׂרָאֵל:

3. w’nathati l’ak ‘ots’roth choshek umat’muney mis’tarim l’ma`an teda`



<6> ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·  
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι·

6 hina gnōsin hoi apo anatonōn hēliou kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;  
that should know the ones from the east sun and the ones from the west  
that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;  
I am YHWH the El, and there is not any more.

זיוצר אור ובורא חשך עשה שלום  
ובורא רע אני יהוה עשה כל-אלה: ם

7. yotser 'or ubore' choshek `oseh shalom ubore' ra` 'ani Yahúwah `oseh kal-'eleh.  
Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being and creating calamity;  
I am אַיִן who does all these.

<7> ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeusas phōs kai poiēsas skotos, ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;  
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;  
the one making peace, and the one creating bad things.

egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.  
I am YHWH the El, the one doing all these things.

וַיִּפְרוּ-יְשַׁע וַיִּצְדָּק תְּצַמְיַח יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֵאשִׁיתוֹ: ם  
ח הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקִּימוּ יְזִלוּ-צְדָק תִּפְתַּח-אָרֶץ

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets  
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O heavens, from above, and let the clouds pour down righteousness;  
Let the earth open up and salvation bear fruit, and righteousness spring up, together.  
I, אַיִן, have created it.

<8> εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ,  
καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;  
Let be glad the heaven above, and the clouds let sprinkle righteousness!  
anateilatō hē gē, kai blōstēsatō eleos kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.  
Let arise the earth, and burst forth mercy! And let righteousness burst forth together!  
I am YHWH, the one creating you.

ט הוֹי רַב אֶת-יִצְרוֹ חֲרָשׁ אֶת-חֲרָשֵׁי אֲדָמָה הִיאֲמַר חֲמָר  
אֲנִי יְהוָה יִצְדָּק תְּצַמְיַח יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֵאשִׁיתוֹ: ם





יבֹאֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרֵאתִי אֲנִי יְרִי נְטוּי שָׁמַיִם  
וְכָל־צְבָאָם צְבִירָתִי:

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim w'kal-ts'ba'am  
tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.  
I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

<12> ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς,  
ἐγὼ τῆ χειρὶ μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.  
12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep' autēs, egō tē cheiri mou estereōsa ton ouranon,  
I made the earth, and man upon it. I by my hand solidified the heaven.  
egō pasi tois astrois eneteilamēn.  
I to all the stars gave charge.

כָּגַדְתִּי אֶת־הַשָּׁמַיִם בְּיָדַי וְאֶת־הָאָדָם עָלֶיהָ בָּרֵאתִי אֲנִי יְרִי נְטוּי שָׁמַיִם  
וְכָל־צְבָאָם צְבִירָתִי הוּא־יְבַנֶּה עִירִי  
וְגִלּוּתִי יִשְׁלַח לֹא בְמַחִיר וְלֹא בְנִשְׁחָד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

13. 'anoki ha'irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri w'galuthi y'shaleach lo'  
bim'chir w'lo' b'shochad 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth;  
He shall build My city and shall release My captives; not for price nor for reward, says of hosts.

<13> ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι·  
οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει  
οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.  
13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai;  
I raised him with righteousness as king, and all his ways are straight.  
houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei  
He shall build my city, and the captivity of my people he shall return.  
ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.  
Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of Hosts.

כָּגַדְתִּי אֶת־הַשָּׁמַיִם בְּיָדַי וְאֶת־הָאָדָם עָלֶיהָ בָּרֵאתִי אֲנִי יְרִי נְטוּי שָׁמַיִם  
וְכָל־צְבָאָם צְבִירָתִי הוּא־יְבַנֶּה עִירִי וְיִגְיַע מַצְרַיִם וְיִסְחָר־כּוּשׁ וְיִסְבְּאוּ אֲנָשִׁי  
מִדָּה עָלֶיהָ יַעֲבֹרוּ וְלֹא יִהְיוּ אֶחָדֵיהֶם יִלְכוּ בְּזִקִּים יַעֲבֹרוּ  
וְאֵלֶיהָ יִשְׁתַּחֲווּ וְאֵלֶיהָ יִתְפַּלְּלוּ אֵךְ בְּךָ אֵל וְאֵין עוֹד אֲפָס אֱלֹהִים:

14. koh 'amar Yahúwah y'gi`a Mits'rayim us'char-Kush us'ba'im 'an'shey midah `alayi'k ya`aboru  
w'lak yih'yu 'acharayik yeleku baziqim ya`aboru  
w'elayiak yish'tachauu 'elayik yith'palalu 'ak bak 'El w'eyn `od 'ephes 'Elohim.

Isa45:14 Thus says of hosts, The products of Egypt and the merchandise of Cush and the Sabeans,

men of stature, shall come over to you and shall be yours; they shall walk behind you, they shall come over in chains and shall bow down to you; they shall make supplication to you: surely, El is with you, and there is none else, no other Elohim.

<14> Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιοπῶν, καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δούλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σέ καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστίν, καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos kai emporia Aithiōpōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi  
Thus says YHWH of Hosts, - Egypt tired for you,  
and the trade of the Ethiopians and the Sabians, men haughty  
epi se diabēsontai kai soi esontai douloi kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais  
over you shall pass, and they shall be your servants;  
and after you they shall follow being tied in manacles,  
kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,  
and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,  
and to you they shall pray, for among you the El is,  
kai Ouk estin theos plēn sou;  
and there is no El besides you.

טוֹאֲכֵן אַתָּה אֵל מְסֻתָּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃  
:סַבְאוּת לְעֵינֶיךָ אֵיגְיִפְטוֹס וְעִמְּוֹרֵי אֵיִתְיוֹפְיוֹת 15

15. 'aken 'atah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisrael, Savior!

<15> σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.

For you are El, and we did not know - the El of Israel, the deliverer.

טַז בּוֹשִׁי וְגַם-נִכְלָמוּ כָּל־יַחְדָּו הַלְכוּ בְּכַלְמָה חַרְשֵׁי צִירִים׃  
:יִשְׂרָאֵל לְעֵינֶיךָ אֵיגְיִפְטוֹס וְעִמְּוֹרֵי אֵיִתְיוֹפְיוֹת 16

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them, together they go into disgrace, carvers of images.

<16> αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίξεσθε πρὸς με, νῆσοι.

16 aischnthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō

shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;

kai poreusontai en aischnē. egkainizesthe pros me, nēsoi.

and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

יִזְרְאֵל נִוְשָׁע בְּיַדְהוָה תִּנְשׂוּעַת עוֹלָמִים לְאֵל-תִּבְשׂוּ׃  
:יִשְׂרָאֵל לְעֵינֶיךָ אֵיגְיִפְטוֹס וְעִמְּוֹרֵי אֵיִתְיוֹפְיוֹת 17

17. **Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.**

**Isa45:17** Yisrael has been saved by אַיִן with an everlasting salvation;  
you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

<17> Ισραηλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·  
οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 **Israēl sōzetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;**

**Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal; they shall not be ashamed,**  
**ouk aischynthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.**  
**nor should they feel remorse unto the eon still.**

יְהוָה אֱמַר יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הַאֱלֹהִים יוֹצֵר הָאָרֶץ  
וְעֹשֶׂה הוּא כּוֹנֵן הָאֶרֶץ לֹא־תִהְיֶה בְרָאָה לְשֹׁבֵת יִצְרָה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד: 18

18. **ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets**  
**w'`osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.**

**Isa45:18** For thus says אַיִן, who created the heavens He is the Elohim who formed the earth  
and made it, He established it and did not create it a waste place,  
but formed it to be inhabited, I am אַיִן, and there is none else.

<18> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν  
καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν  
ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, ἐγὼ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

18 **Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon, houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn**

**For thus says YHWH, the one making the heaven, this El, the one introducing the earth**  
**kai poiēsas autēn, autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai eplasen autēn,**  
**making it; and he separated it, not in vain he did make it, but to dwell in he shaped it;**  
**egō eimi kyrios, kai ouk estin eti.**  
**I am YHWH, and there is none beside.**

יֵט לֹא בְּסֵתֶר הַבְּרִיתִי בְּמִקְוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזָרַע  
יַעֲקֹב תִּהְיֶה בְּקִנְיֹנִי אֲנִי יְהוָה הַבֵּר צְדָק מִגִּיד מִיִּשְׂרָאֵל: 19

19. **lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera`**  
**Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysarim.**

**Isa45:19** I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the offspring of Yaaqob  
(Jacob), seek Me in a waste place; I, אַיִן, speak righteousness, declaring things that are upright.

<19> οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον  
ζητήσατε· ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 **ouk en kryphē lalēka oude en topō gēs skoteinō;** **ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;**  
**not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.**

I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!

egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.

I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם

כִּי הִקְבְּצוּ וְבָאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם  
לֹא יָדְעוּ הַנְּשֻׂאִים אֶת-עַץ פְּסָלָם וּמַתְּפְּלָלִים אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim  
lo' yad`u hanos'im `eth-`ets pis'lam umith'pal'lim `el-`el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations; they have no knowledge, who set up the wood of their graven image and pray to el (deity) who cannot save.

<20> συνάχθητε καὶ ἦκετε, βουλευσασθε ἅμα, οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἵροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι πρὸς θεούς, οἳ οὐ σώζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama, hoi sōzomenoi apo tōn ethnōn.

Gather together and come! Consult together! O ones being delivered from the nations.

ouk egnōsan hoi aironτες to xylon glymma autōn kai proseuchomenoi pros theous, hoi ou sōzousin.

They are not knowing, the ones lifting wood carving their,

and praying to el (deity) which does not deliver

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

כֹּאֲ הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אֶף יִנְעָצוּ יַחְדָּו מִי הַשְּׂמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם  
מֵאַזְ הַגִּידָה הַלֹּא אָנֹכִי יַהְיֶה וְאִין-עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדִי  
אֶל-צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אִין זִוְלָתִי:

21. hagidu w'hagishu `aph yiuat'stu yach'daw mi hish'mi`a zo'th miqedem me'az higidah  
halo' `ani Yahúwah w'eyn-`od `Elohim mibal`aday `El-`tsadiq umoshi`a `ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.

Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, אָנֹכִי?

And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior; There is none except Me.

<21> εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνώσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς. τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ· δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan, hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta ap' archēs.

The ones that shall announce, let them approach that they should know together, who audibly did these things. From the beginning

tote anēggelē hymin Egō ho theos, kai ouk estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr ouk estin parex emou.

then it was announced to you. I am the El.

There is no other besides me – just and a deliverer. There is none besides me.

:אֲנִי וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעוּ הַגּוֹיִם 22

כב פְּנוּ-אֱלֹהֵי וְהוֹשִׁיעוּ כָּל-אַפְסֵי-אֶרֶץ כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד:

22. p'nu-'elay w'hiuash'`u kal-'aph'sey-'arets ki 'ani-'El w'eyn `od.

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth; for I am El, and there is no other.

<22> ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·  
ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap' eschatou tēs gēs; egō eimi ho theos, kai ouk estin allos.

Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.

I am the El, and there is no other.

23 9272 462 194 3442 277 422 2x0977 29 23  
:9272-62 0977 799-62 0977 26-27

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יִצְאָ מִפִּי צְדָקָה דְּבָר וְלֹא יָשׁוּב  
כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בְּרֵךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן:

23. bi nish'ba'ti yatsa' mipi ts'daqah dabar w'lo' yashub ki-li tik'ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow, every tongue shall swear allegiance.

<23> κατ' ἑμαυτοῦ ὀμνῶ Ἡ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat' emautou omnyō Ē mēn exeleusetai ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou

According to myself I swear by an oath,

that shall come forth from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.

ouk apostraphēsontai hoti emoi kampsēi pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō theō

For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

:29 729773 62 27722 4272 2240 202 2742 174 26 32329 74 24

כד אֵךְ בִּיחֻהָ לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדָיו יְבוֹא וַיִּבְשׁוּ כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ:

24. 'ak baYahúwah li 'amar ts'daqoth wa'oz `adayu yabo' w'yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in אַיָּה are righteousness and strength.

Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

<24> λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἤξουσιν,  
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτοὺς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,

saying, Righteousness and glory to him shall come;

kai aischynthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;

and shall be ashamed all the ones of them being separated from YHWH.

:64772 092-62 2663222 27422 32329 25

כה בִּיחֻהָ יִצְדָּקוּ וַיִּתְהַלְּלוּ כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In אַיָּה all the offspring of Yisrael shall be justified and shall glory.

<25> ἀπὸ κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō theō endoxasthēsontai pan to sperma tōn huiōn Israēl.  
they shall be justified, and in the El they shall be glorified – all the seed of the sons of Israel.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 46

אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah  
n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts and for the cattle;  
your things carried are loads; a burden for the weary.

<46:1> Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη·  
αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένω,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria kai ktēnē;

Bel fell, - Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts; and cattle

airete auta katadedemena hōs phortion kopiōnti eklelumenō

lift them being bound for a load, tiring, fainting,

אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען

2. qar'su kar'u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;  
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

<2> καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα,  
οἷ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἦχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō ouk ischuonti hama,  
and hungering, not being able together;

hoi ou dynēsontai sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.

the ones who are not able to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען  
אָפּגאַנגן די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען פֿון די פּאַרציען

3. shim`u `elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El  
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Yaaqov (Jacob), and all the remnant of the house of Yisrael;  
who are borne from birth and have been carried from the womb;

<3> Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακωβ

καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl hoi airomenoi ek koilias

Hear me, O house of Jacob, and all the rest of Israel! O ones being lifted from the belly,  
kai paideuomenoi ek paidiou;  
and being corrected from childhood

כִּי־אֶמְצָא־בְּבֶטֶן אֶת־אֲנִי וְאֶת־אֲנִי  
כִּי־אֶמְצָא־בְּבֶטֶן אֶת־אֲנִי וְאֶת־אֲנִי  
כִּי־אֶמְצָא־בְּבֶטֶן אֶת־אֲנִי וְאֶת־אֲנִי

דְּוַעֲד־זְקֵנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עֲשִׂיתִי  
וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל וְאֶמְלֹט: ס

4. w'`ad-ziq'nah 'ani hu' w'`ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;  
I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

<4> ἕως γήρους ἐγὼ εἶμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγὼ εἶμι·  
ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērous egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi; egō anechomai hymōn, egō epoiēsa  
until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am. I endure you. I made,  
kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.  
and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

הֲלֹמִי תִדְמִינִי וְתִשְׁוֶי וְתִמְשַׁלּוּנִי וְנִדְמָה:  
אֲשָׁא־וְאֶמְצָא־בְּבֶטֶן אֶת־אֲנִי וְאֶת־אֲנִי

5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me, that we would be alike?

<5> τίμι με ὁμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.  
To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

וְהִזְזִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בְּקַנְיָה יִשְׁקֻלוּ יִשְׁכְּרוּ צוּרָה  
וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אֵף־יִשְׁתַּחֲוּוּ:

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph  
w'ya'asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire a goldsmith,  
and he makes it el (a deity); they bow down, indeed they worship it.

<6> οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ  
καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symbollomenoī chrysiōn ek marsippiou kai argyriōn en zygō stēsousin en stathmō  
And the ones uniting in gold from a money bag,  
and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;  
kai misthōsamenoī chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta kai kuanantes proskynousin autois.  
and ones hiring a goldsmith made handmade idols, and bowing they do obeisance to it.



זִשְׂאָהוּ עַל-כֶּתֶף יִסְבֵּלְהוּ וְיִנְיַחְהוּ תַחֲתָיו וְיַעֲמֵד מִמְקוֹמוֹ  
 לֹא יִמִּישׁ אֶף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנּוּ: ם

**7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya'amod mim'qomo lo' yamish 'aph-yits`aq 'elayu w'lo' ya'aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.**

**Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands. It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer; it cannot deliver him from his distress.**

<7> αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινήθῃ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σῶσῃ αὐτόν.

**7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai; ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei, They lift it upon the shoulder, and they go. And if they put it upon its place, it remains. ou mē kinēthē; kai hos an boēsē pros auton, ou mē eisakousē, apo kakōn ou mē sōsē auton. In no way shall it move, and who ever should yell to it, in no way shall it listen; from hurt in no way shall it deliver him.**

חֲזַכְרוּ-זֵאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ פִּוְשְׁעִים עַל-לֵב: 8

**8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'im `al-leb.**

**Isa46:8 Remember this, and show yourself men; bring it again to mind, you transgressors in heart.**

<8> μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

**8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate, hoi peplanēmenoi, epistrepsate tē kardia. Remember these things and moan! Change your mind, O ones being misled! Turn in heart!**

טִזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כְּמוֹנִי: 9

**9. zik'ru ri'shonoth me'olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.**

**Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other; I am Elohim, and there is none like Me,**

<9> καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

**9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos, kai ouk estin eti plēn emou Remember the things prior from the eon! For I am the El, and there is no other besides me;**

יִמְגִיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרֵית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נִעְשׂוּ אִמַּר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפְצֵי אֲעֲשֶׂה: 10

**10. magid mere'shith 'acharith umiqedem 'asher lo'-na'asu 'omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.**

**Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things which have not been done, Saying, My purpose shall be established, and I shall accomplish all My desire;**

<10> ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συντελεσθή·  
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 **anaggellōn proteron ta eschata prin auta genesthai, kai hama synetelesthē;**  
**announcing formerly the last things before their taking place, and are completed together.**  
kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai, kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;  
And I said, All my counsel shall stand, and all as much as I have planned I shall do;

כַּחֲדָרֵי-הַיָּם וְכַחֲדָרֵי-הַיַּבֶּשֶׁת וְכַחֲדָרֵי-הַשָּׁמַיִם וְכַחֲדָרֵי-הָאָרֶץ וְכַחֲדָרֵי-הַיָּם וְכַחֲדָרֵי-הַיַּבֶּשֶׁת וְכַחֲדָרֵי-הַשָּׁמַיִם וְכַחֲדָרֵי-הָאָרֶץ 11

יֵאֵר קִרְיָא מִמִּזְרַח עֵיט מֵאַרְגָּן מִרְחֹק אִישׁ עֲצָתוֹ  
אֶף-הַבְּרִיתִי אֶף-אֲבִיאָנָהּ יִצְרָתִי אֶף-אֶעֱשֶׂנָּה: ס

11. **qore' mimiz'rach `ayit me'ereṭs mer'chaq 'ish `atsatho**  
**'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.**

**Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land.**  
**Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.**

<11> καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα  
καὶ ἤγαγον, ἕκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 **kalōn ap' anadolōn peteinon kai apo gēs porrōthen peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,**  
**calling from the east the winged creature, and from a land at a distance, for the things which**  
**I have planned. And I have spoken, and I have brought him.**

ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

יִבְשְׁמְעוּ אֵלַי אֲבִירֵי לֵב הַרְחֹקִים מִצְדָּקָה: 12

12. **shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.**

**Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.**

<12> ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 **akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.**

Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

יִגְרַבְתִּי צְדָקָתִי לֹא תִרְחֹק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תִאָּחַר 13

וְנִתְּתִי בְּצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאָרְתִּי: ס

13. **qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher**  
**w'nathati b'Tsion t'shu'ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.**

**Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.**  
**And I shall grant salvation in Zion, and My glory for Yisrael.**

<13> ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·  
δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

13 **ēggisa tēn dikaiosynēn mou kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;**

I brought near my righteousness,

and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;

dedōka en Siōn sōtērian tō Israēl eis doxasma.

I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 47

רָדִי וּשְׁבִי עַל-עַפְרָא בְּתוֹלַת בַּת-בְּבֶל שְׁבִי-לְאַרְצָא  
אִין-כְּסֵא בַת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַבָּה וְעִנְיָה:  
רָדִי וּשְׁבִי עַל-עַפְרָא בְּתוֹלַת בַּת-בְּבֶל שְׁבִי-לְאַרְצָא  
אִין-כְּסֵא בַת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַבָּה וְעִנְיָה:

אִין-כְּסֵא בַת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַבָּה וְעִנְיָה:  
אִין-כְּסֵא בַת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַבָּה וְעִנְיָה:

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim  
ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon; Sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans! For you shall no longer be called tender and delicate.

<47:1> Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn, Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!

thygatēr Chaldaiōn, hoti ouketi prostethēsē klēthēnai hapalē kai tryphera.

O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added to be called tender and delicate.

בְּקַחִי רַחִים וְטַחֲנִי קִמַּח גְּבִי צְמַתְךָ חֲשָׁפִי-שֹׁבֶל גְּבִי-שׁוֹק עֲבָרֵי נְהַרוֹת:  
בְּקַחִי רַחִים וְטַחֲנִי קִמַּח גְּבִי צְמַתְךָ חֲשָׁפִי-שֹׁבֶל גְּבִי-שׁוֹק עֲבָרֵי נְהַרוֹת:

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal. Remove your veil, strip off the skirt, Uncover the leg, cross the rivers.

<2> λαβὲ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou, Take a millstone! Grind flour! Uncover your face covering!

anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;

Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

גְּתִגַּל עֲרוֹתְךָ גַּם תִּרְאֶה חֲרַפְתְּךָ נִקָּם אֶקַּח וְלֹא אֶפְנֶעַ אֶדָּם:  
גְּתִגַּל עֲרוֹתְךָ גַּם תִּרְאֶה חֲרַפְתְּךָ נִקָּם אֶקַּח וְלֹא אֶפְנֶעַ אֶדָּם:

3. tibal `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' `eph'ga` 'adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed; I shall take vengeance and shall not spare a man.

<3> ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνὴ σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoi sou; shall be uncovered Your shame; shall be shone forth your scornings;

to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.

the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

לְבָרָכָהּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
דְּגֹאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, אֱלֹהֵינוּ of hosts is His name, The Holy One of Yisrael.

<4> ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραηλ

4 ho hrysamenos se kyrios sabaōth onoma autō hagios Israēl

The one rescuing you – YHWH of Hosts is his name, the holy one of Israel.

וְשָׁבִי דוּמָם וּבְאֵי בַחֲשֵׁךְ בַּת־פְּשָׁדִים  
:אֲנִי יְשֻׁבָה אֶל־יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 5

הַשְּׁבִי דוּמָם וּבְאֵי בַחֲשֵׁךְ בַּת־פְּשָׁדִים  
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לִי גְבֵרֶת מִמְּלָכוֹת:

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

<5> Κάθισον κατανευγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, οὐκέτι μὴ κληθῆς ἰσχύς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaïōn, ouketi mē klēthēs ischys basileias.

Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!

No longer should you be called, the strength of a kingdom.

וְקִצְפֹּתִי עַל־עַמִּי חַלְלֹתִי נַחְלָתִי  
וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא־שָׁמַתְ לָהֶם רַחֲמִים עַל־זֶקֶן הַכְּבֹדֶתָ עֲלֵיךָ מְאֹד:  
אֲנִי יְשֻׁבָה אֶל־יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 6

וְקִצְפֹּתִי עַל־עַמִּי חַלְלֹתִי נַחְלָתִי  
וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא־שָׁמַתְ לָהֶם רַחֲמִים עַל־זֶקֶן הַכְּבֹדֶתָ עֲלֵיךָ מְאֹד:

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi

wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage and gave them into your hand.

You did not show mercy to them, on the aged you made your yoke very heavy.

<6> παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn epi tō laō mou, emianas tēn klēronomian mou; egō edōka eis tēn cheira sou,

I was provoked by my people. You defiled my inheritance. I gave them into your hand,

sy de ouk edōkas autois eleos, tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.

but you did not grant to them mercy. the old man You oppressed by the yoke exceedingly.

אֲנִי יְשֻׁבָה אֶל־יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 7  
:אֲנִי יְשֻׁבָה אֶל־יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

זַוְתָּאֲמָרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבֵרֶת עַד לֹא־שָׁמַתְ אֶלְךָ  
עַל־לִבֶּךָ לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתֶיהָ: ם

7. wato'm'ri l'`olam `eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' `eleh `al-libeak lo' zakar't' `acharithah.

**Isa47:7** And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things on your heart, and did not remember its end.

<7> καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα· οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;

And you said, into the eon I shall be ruling.

ouk enoēsas tauta en tē kardiā sou oude emnēsthēs ta eschata.

You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

פקדונותי לא אשׁבּ אֶל־מְנוּחַתִּי וְלֹא אֶדַע שְׂכֹלִי׃  
 חַיִּים אֲנִי וְאֵין עִדֵּינָהּ הַיּוֹשֵׁבֶת לְבֶטֶחַ הָאָמְרָה בְּלִבָּבָהּ אֲנִי  
 וְאֵין עִדֵּינָהּ שְׂמֵעֵי־זֹאת עַד־יָנָה הַיּוֹשֵׁבֶת לְבֶטֶחַ הָאָמְרָה בְּלִבָּבָהּ אֲנִי

**8. w'`atah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah `ani w'aph'si `od lo' `esheb `al'manah w'lo' `eda` sh'kol.**

**Isa47:8** Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart, I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

<8> νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποithuia ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē pepoithuia hē legousa en tē kardiā autēs Egō eimi,

But now hear these things! O delicate one, O one sitting down, O one yielding. O one saying in her heart, I am,

kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.

and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

טוֹתְבִיאָנָה לְךָ שְׂתֵי־אֵלֶּה רְגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׂכֹלִי  
 וְאֵלְמֵן כְּתָמָם בָּאוּ עָלֶיךָ בְּרַב כְּשִׁפְיֶךָ בְּעֵצְמַת חַבְרַיֶךָ מָאֹד׃  
 חַיִּים אֲנִי וְאֵין עִדֵּינָהּ הַיּוֹשֵׁבֶת לְבֶטֶחַ הָאָמְרָה בְּלִבָּבָהּ אֲנִי

**9. w'`thabo'nah lak sh'tey-`eleh rega` b'yom `echad sh'kol**

**w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'`ats'math chabarayik m'od.**

**Isa47:9** But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries, for the power of your great spells.

<9> νῦν δὲ ἕξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία καὶ ἀτεκνία ἕξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύῃ τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en miā hēmera;

But now shall come upon you these two things suddenly in day one;

chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tē pharmakeiā sou en tē ischui tōn epaoidōn sou sphodra

childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,

in the strength of your enchantments – exceedingly.

יִתְבַּטְּחִי בְרַעְתֶּךָ אֲמַרְתָּ אֵין רֹאֲגִי חֲכַמְתֶּךָ וְדַעְתֶּךָ הִיא  
שׁוֹבְבֶתְךָ וְתֹאמְרִי בְלִבֶּךָ אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד:

10. watib't'chi b'ra'athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da'tek hi' shob'bathek  
wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me,  
your wisdom and your knowledge, it have perverted you;  
for you have said in your heart, I am, and noone else is.

<10> τῆ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. σὺ γὰρ εἶπας Ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερα.  
γνώθῃ ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη.  
καὶ εἶπας τῆ καρδία σου Ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτερα.

10 tē elpidi tēs ponērias sou. sy gar eipas Egō eimi, kai ouk estin hetera. gnōthi hoti hē synesis toutōn  
In the hope of your wickedness, for you said, I am, and there is not another.  
Know that the understanding of these things  
kai hē porneia sou estai soi aischynē. kai eipas tē kardia sou Egō eimi, kai ouk estin hetera.  
and your harlotry to you shall be shame! For you said in your heart, I am,  
and there is not another.

אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד 11  
אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד 11

יֵאָדָּבֵא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעִי שְׁחָרָה וְתִפְּלַ עָלֶיךָ הַזֶּה לֹא תִוְכַּלִּי כִפְרָה  
וְתִבֹּא עָלֶיךָ פְּתָאִים שׁוֹאֵה לֹא תִדְעִי:

11. uba' `alayik ra'ah lo' thed'i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah  
w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda'i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin;  
and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it;  
and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

<11> καὶ ἥξει ἐπὶ σέ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῆ εἰς αὐτόν·  
καὶ ἥξει ἐπὶ σέ τάλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·  
καὶ ἥξει ἐπὶ σέ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς.

11 kai hēxei epi se apōleia, kai ou mē gnōs, bothynos, kai empesē eis auton; kai hēxei epi se talaipōria,  
And shall come upon you destruction. And in no way shall you know a cesspool is there,  
and you shall fall into it. And shall come upon you misery,  
kai ou mē dynēsē kathara genesthai; kai hēxei epi se exapinēs apōleia, kai ou mē gnōs.  
and in no way shall you be able clean to be. And shall come upon you suddenly destruction,  
and in no way shall you know.

יֵב עֲמֵדֵי-נָא בְחֻבְרֵיךָ וּבְרַב כְּשָׁפֵיךָ בְּאִשְׁרֵי יַגְעַת מְנַעֲוֵרֶיךָ 12  
יֵב עֲמֵדֵי-נָא בְחֻבְרֵיךָ וּבְרַב כְּשָׁפֵיךָ בְּאִשְׁרֵי יַגְעַת מְנַעֲוֵרֶיךָ 12

יֵב עֲמֵדֵי-נָא בְחֻבְרֵיךָ וּבְרַב כְּשָׁפֵיךָ בְּאִשְׁרֵי יַגְעַת מְנַעֲוֵרֶיךָ  
אֲוִלִי תִוְכַּלִּי הוֹעִיל אֲוִלִי תַעֲרוֹצִי:

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik  
ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho'il 'ulay ta`arotsi.

**Isa47:12** Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

<12> στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφελῆθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tē pollē pharmakeiā sou,

Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!

ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsē ōphelēthēnai.

which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

יגנלאית ברב עצתך יעמדו-נא וישיעך הברו שמים החזים  
פכוכבים מודיעם לחדשים מאשר יבאו עליך: 13

**13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya'am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim bakokabim modi'im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.**

**Isa47:13** You are wearied with your many counsels; let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars, making known into the Chadashim (months), what shall come upon you.

<13> κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὀρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σέ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakas en tais boulais sou; stētōsan dē kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,

You are tired in your counsels. Let stand indeed and deliver you the astrologers of the heaven!

hoi horōntes tous asteras anageilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.

the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

יד הנה היום כקש אש שרפתם לא יצילו את-נפשם מיד  
להבה אין-גחלת להם אור לשבת נגדו: 14

**14. hinneh hayu k'qash `esh s'raphatham lo'-yatsilu `eth-naph'sham miyad lehabah `eyn-gacheleth lach'mam `ur lashebeth neg'do.**

**Isa47:14** Behold, they have become like stubble, fire burns them; they cannot deliver their souls from the hand of the flame; there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

<14> ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;

Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,

and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.

hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.

For you shall have coals of fire to sit by them;

יגנלאית ברב עצתך יעמדו-נא וישיעך הברו שמים החזים  
פכוכבים מודיעם לחדשים מאשר יבאו עליך: 15



טוּכַן הָיוּ-לָךְ אֲשֶׁר יָגַעְתָּ סַחְרִיךָ מִנְעוּרֶיךָ אִישׁ לְעַבְרֹו  
תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֶיךָ: ם

15. **ken hayu-lak 'asher yaga`at' socharayik min'`urayik 'ish l'`eb'ro ta`u 'eyn moshi`ek.**

**Isa47:15** So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth;  
each has wandered in his own way; there is none to save you.

<15> οὗτοι ἔσονται σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,  
these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.

anthrōpos kath' heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.

A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 48

לְבָרְכֵי מַי וּמִיַּם יְהוּדָה יִשְׁמְעוּ-זֹאת בְּיַת-יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יְשׁוּרָאֵל

וּמִמֵּי יְהוּדָה יִצְאֹוּ הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה

וּבְאֵלֵי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל יִזְכְּרוּ לֹא בְאִמָּת וְלֹא בְצַדִּיקָה:

וּבְאֵלֵי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל יִזְכְּרוּ לֹא בְאִמָּת וְלֹא בְצַדִּיקָה:

וּבְאֵלֵי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל יִזְכְּרוּ לֹא בְאִמָּת וְלֹא בְצַדִּיקָה:

וּבְאֵלֵי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל יִזְכְּרוּ לֹא בְאִמָּת וְלֹא בְצַדִּיקָה:

1. **shim`u-zo`th beyth-Ya`aqob haniq`ra'im b'shem Yis`ra'El umimey Yahudah yatsa'u hanish`ba'im b'shem Yahúwah ub'Elohey Yis`ra'El yaz`kiru lo' be'emeth w'lo' bits'daqah.**

**Isa48:1** Hear this, O house of Yaaqob (Jacob), who are named Yisrael and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of אַיָּאֵל and make mention of the El of Yisrael, but not in truth nor in righteousness.

<48:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ἰσραηλ καὶ οἱ ἐξ Ἰουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō onomati Israēl kai ex Iouda exelthontes Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel, and out of Judah coming forth,

hoi omnuontes tō onomati kyriou theou Israēl mimnēskomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs the ones swearing by an oath to the name of YHWH El of Israel, ones remembering not with truth, nor with righteousness,

וְכִי-מַעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאֵוּ וְעַל-אֵלֵי הַיְיָ יִשְׁרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

2. **ki-me`ir haqodesh niq`ra'u w'al-'Elohey Yis`ra'El nis`maku Yahúwah ts`ba'oth sh'mo.**

**Isa48:2** For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisrael; אַיָּאֵל of hosts is His name.

<2> καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ ἀντιστηριζόμενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῶ.

2 kai antechomenoi tō onomati tēs poleōs tēs hagian and ones holding to the name of the city holy, kai epi tō theō tou Israēl antistērizomenoi, kyrios sabaōth onoma autō. and upon the El of Israel taking support; YHWH of Hosts is his name.

גְּהָרְאֵשׁנוֹת מֵאֵז הַגְּדִתִּי וּמִפִּי יִצְאֹוּ וְאֲשַׁמִּיעֵם פִּתְאֹם עֲשִׂיתִי וְתָבֵאנָה:

3. **hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi'em pith'om`asithi watabo'nah.**

**Isa48:3** I declared the former things from the beginning and they went forth from My mouth, and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

<3> Τα πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξηγήθην καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπήλθεν.

3 Ta protera **eti anēggeila**, kai **ek tou stomatos mou exēlthen** kai akouston egeneto;  
The former things **again** I announced, and **from out** of **my mouth** it came forth,  
and **audibly** it happened.

**exapina epoiēsa**, kai epēlthen.  
**Suddenly I did**, and **it came about**.

:אָפּינאָ יאַתאַ אַ אַרײַן געװען אַ מױל אַ קױנען אַ  
ד מױפעײַ כּי קױשה אַתָּה וְגִיד בְּרֹזַל עַרְפָּד וּמְצַדָּה נְחױשָׁה:

4. **mida`ti ki qasheh 'atah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.**

**Isa48:4** Because I know that you are obstinate, and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

<4> γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun **ho trachēlos sou**, kai **to metōpon sou chalkoun.**  
I know that **you are hardened**, and **is a nerve of iron** your neck, and **your forehead is as brass.**

מױס אַ גױט אַ קאַפּאַנען אַ שׂוואַרץ אַ גױט אַ שׂוואַרץ אַ  
הוּאַגִּיד לְךָ מֵאִז בְּטֶרֶם תִּבּוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֵּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם  
וּבְסֻלִי וְנִסְכִּי צָנָם:

5. **wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma'tik pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsuam.**

**Isa48:5** And I declared to you from then, before it came I made you to hear, lest you should say, my idol has done them, and my graven image and my molten image have commanded them.

<5> καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἅ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σε ἀκουστὸν σοι ἐποίησα· μὴ ποτε εἶπης ὅτι Τα εἰδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἶπης ὅτι Τα γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein **epi se akouston soi epoiēsa**;  
And I announced to **you earlier** what would happen **before it came upon you.**  
**Audibly to you I did it,**

**mē pote eipēs hoti Ta eidōla mou epoiēsan**, kai **mē eipēs hoti Ta glypta kai ta chōneuta eneteilato moi.**  
**lest at some time or other you should say that**, My idols did.  
And **you should say that**, The carvings and the molten images **gave charge to me!**

אָפּינאָ אַ קאַפּאַנען אַ שׂוואַרץ אַ גױט אַ שׂוואַרץ אַ  
וּשְׁמַעְתָּ תְּזָה כְּלָה וְאַתָּם הָלֹוא תְּגִידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חַדְשׁוֹת מֵעַתָּה  
וְנִצְרוֹת וְלֹא יַדְעֶתֶם:

6. **shama'ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma'tiak chadashoth me`atah un'tsuroth w'lo' y'da'tam.**

**Isa48:6** You have heard; see it all. And you, shall you not declare?  
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

<6> ἤκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε·  
ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;  
You heard all, and you knew not.

alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn, ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.  
But even audibly to you I committed the new things from the present  
which are about to take place, and you spoke not.

זַעֲתָה נְבִרְאִי וְלֹא מֵאֲז וְלִפְנֵי-יּוֹם וְלֹא שָׁמַעְתָּם פֶּן-תֵּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃  
7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom w'lo' sh'ma`tam pen-to'mar hinneh y'da`tin.

**Isa48:7** They are created now and not from then; and before today you have not heard them,  
lest you shall say, Behold, I knew them.

<7> νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά·  
μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai, kai ou proterais hēmerais ēkousas auta; mē eipēs hoti Nai, ginōskō auta.  
Now it takes place, and not earlier; and not in former days,  
and not you heard them. Lest you should say, Yes, I know them.

חַגְּמִ לֹא-שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יְדַעְתָּ גַּם מֵאֲז לֹא-פִתְחָה אֶזְנוֹךָ׃  
כִּי יְדַעְתִּי בְּגוֹד תִּבְגֹּד וּפְשִׁעַ מִבֶּטֶן קָרָא לְךָ׃  
8. gam lo'-shama`at gam lo' yada`at gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak  
ki yada`ti bagod tib'god uphoshe`a mibeten qora' lak.

**Isa48:8** Yes, you have not heard; yes, you have not known. Yes, from then your ear has not been open,  
because I knew that you surely shall betray and trespass, from the womb it was called to you.

<8> οὐτε ἔγνωσ οὐτε ἠπίστω, οὐτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα·  
ἔγνω γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis  
Neither you knew, nor were knowing of, nor from the beginning when I opened your ears;  
for I knew that in disregarding you shall disregard,

kai anomos eti ek koilias kēlthēsē.  
and lawless even from out of the belly you would be called.

ט לְמַעַן שְׁמִי אֶצְרִיךָ אֲפִי וְתַהֲלִיתִי אֶחְטֶם-לְךָ לְבַלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃  
9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'rithek.

**Isa48:9** For the sake of My name I put off My wrath,  
and for My praise I restrain it for you, so as not to cut you off.

<9> ἕνεκεν τοῦ ἔμοῦ ὀνόματος δείξω σοὶ τὸν θυμόν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί,  
ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

**9** **heneken** tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou kai ta endoxa mou epaxō epi soi,  
**Because of my name I shall show to you my rage, and my noble deeds I shall bring upon you,**  
**hina mē exolethreusō**  
**that I should not utterly destroy you.**

יִהְיֶה צַרְפָּתִיךָ וְלֹא בְכֶסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוֹר עֲנִי:  
10

**10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur`oni.**

**Isa48:10** Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.

<10> ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου, ἐξείλαμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·

**10 idou pepraka se ouch heneken argyriou, exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;**  
**Behold, I have bartered you, not for silver; and I rescued you from out of the furnace of poorness.**

יֵאֱמַרְנִי לְמַעַנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּיְכַבֹּדֵי לְאַחֵר לֹא-אֶתֵּן: ׀  
11

**11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyak yechal uk'bodi l'acher lo'-'eten.**

**Isa48:11** For My own sake, for My own sake, I shall act; for how can it be profaned?

And My glory I shall not give to another.

<11> ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμόν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω.

**11 heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai, kai tēn doxan mou heterō ou dōsō.**

**Because of myself I shall do, for my name is being profaned;**  
**and my glory to another I shall not give.**

יְשַׁמַּע אֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
וַיִּשְׁתָּאֵל מִקֹּרְאֵי אֲנִי-הוּא אֲנִי רְאִישׁוֹן אֵף אֲנִי אַחֲרוֹן:  
12

**12. sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.**

**Isa48:12** Listen to Me, O Yaaqob (Jacob), even Yisrael whom I called;

I am He, I am the first, I am also the last.

<12> Ἄκουέ μου, Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,

**12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,**

**Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.**

וַיִּמְנֵי טַפְחָה שָׁמַיִם קֹרְא אֲנִי אֶלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:  
13

וַיִּמְנֵי טַפְחָה שָׁמַיִם קֹרְא אֲנִי אֶלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:

13. 'aph-yadi yas'dah 'erets wimini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya'am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens; when I call to them, they stand together.

<13> καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn, kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon; And my hand laid the foundation for the earth, and my right hand solidified the heaven.

kalesō autous, kai stēsontai hama I shall call them, and they shall stand together.

אֲנִי אֶקְרָא אֶת-אֲשֶׁר יָהָיָה יְדֵי הַקְּבָצוֹ כְּלָכֶם וְשָׁמְעוּ מִי בְּהֵם הַגִּיד אֶת-אֲלֶּה יְהוָה אֶהְבֹּו יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוֹ כְּשָׂדִים: 14

14. hiqab'tsu kul'kem ushama'u mi bahem higid 'eth-'eleh Yahúwah 'ahebo ya'aseh cheph'tso b' Babel uz'ro'o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?

אֲנִי אֶהְבֹּו אֶת-אֲשֶׁר יָהָיָה יְדֵי הַקְּבָצוֹ כְּלָכֶם וְשָׁמְעוּ מִי בְּהֵם הַגִּיד אֶת-אֲלֶּה יְהוָה אֶהְבֹּו יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוֹ כְּשָׂדִים: and His arm shall be against the Chaldeans.

<14> καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἀραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai. tis autois anēggeilen tauta? And all shall be brought together, and they shall hear. Who announced to them these things?

agapōn se epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaiōn. In loving you, I did your will against Babylon, to lift away the seed of the Chaldeans.

טו אָנִי אֶהְבֹּו אֶת-אֲשֶׁר יָהָיָה יְדֵי הַקְּבָצוֹ כְּלָכֶם וְשָׁמְעוּ מִי בְּהֵם הַגִּיד אֶת-אֲלֶּה יְהוָה אֶהְבֹּו יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוֹ כְּשָׂדִים: 15

15. 'ani 'ani dibar'ti 'aph-q'ra'thiu habi'othiu w'hits'liach dar'ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him, and He shall make his ways successful.

<15> ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

I spoke, and I called. I brought him, and I prospered his way.

אֲנִי אֶהְבֹּו אֶת-אֲשֶׁר יָהָיָה יְדֵי הַקְּבָצוֹ כְּלָכֶם וְשָׁמְעוּ מִי בְּהֵם הַגִּיד אֶת-אֲלֶּה יְהוָה אֶהְבֹּו יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוֹ כְּשָׂדִים: 16

16. qir'bu 'elay shim'`u-zo'th lo' mero'sh basether dibar'ti me'eth heyothah sham 'ani w'`atah 'Adonay Yahúwah sh'lachani w'rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret,

from the time it took place, I was there. and now אֵימָרְךָ the Master has sent Me, and His Spirit.

<16> προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λέλάλησα· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἦμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta; ouk ap' archēs en kryphē lelalēsa; Lead forward to me, and hear these things! not from the beginning in secret I have spoken.

hēnika egeneto, ekei ēmēn, kai nyn kyrios kyrios apestalken me kai to pneuma autou. When it took place, there I was. And now YHWH, YHWH, he sent me and his spirit.

אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ לְפָנַי אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ  
:אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ

יִזְכָּרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ  
מִלְמַדְךָ לְהוֹדִיעַלְךָ מִדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תִּלְיָה:

17. koh-'amar Yahúwah go'al'ak q'dosh Yis'ra'El 'ani Yahúwah 'Eloheyak m'lamed'ak l'ho'il mad'rikak b'derek telek.

Isa48:17 Thus says אֵימָרְךָ, your Redeemer, the Holy One of Yisrael, I am אֵימָרְךָ your El, who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

<17> οὕτως λέγει κύριος ὁ ρυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ἰσραηλ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου, δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho hagnios Israēl Egō eimi ho theos sou, Thus says YHWH, the one rescuing you, the holy one of Israel, I am your El.

dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē. I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

:אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ  
:יְחַלּוּ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ

18. lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomek w'tsid'qath'ak b'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments! Then your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

<18> καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἄν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos hē eirēnē sou And if you hearkened to my commandments, would have been as a river your peace, kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs; and your righteousness as a wave of the sea;

אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ  
:אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ אֵימָרְךָ

יִטּוּיְהִי כַחֲלוֹל זְרַעְךָ וְצְאָצְאֵי מַעַיִן כְּמַעֲתָיו לֹא-יָכַרְתָּ  
וְלֹא-יִשְׁמַד שְׁמוֹ מִלְפָּנַי:

19. way'hi kachol zar'`eak w'tse'etsa'ey me`eyak kim'`othayu lo'-yikareth w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly like its grains;

their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

<19> καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χόους τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou kai ta ekgonā tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;  
and would have become even as sand your seed,  
and the progeny of your belly as dust of the earth;

oude nyn ou mē exolethreuthēs, oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.

nor now in any way shall you be utterly destroyed, nor shall be destroyed your name before me.

יִשְׂרָאֵל יִצְאֵן מִבְּבֶל בְּרַחֵי מִפְּשָׁדִים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְּׂמִיעוּ  
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד-קְצֵה הָאָרֶץ אָמְרוּ גַּל יְהוָה עֲבָדוֹ יַעֲקֹב:  
20 יִשְׂרָאֵל יִצְאֵן מִבְּבֶל בְּרַחֵי מִפְּשָׁדִים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְּׂמִיעוּ  
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד-קְצֵה הָאָרֶץ אָמְרוּ גַּל יְהוָה עֲבָדוֹ יַעֲקֹב:

20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi'u zo'th hotsi'uah `ad-q'tseh ha'arets  
'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.

Isa48:20 Go forth from Babylon! Flee from the Chaldeans! Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth; say, אַתָּה has redeemed His servant Yaaqob.

<20> Ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δούλον αὐτοῦ Ἰακωβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaion; phōnēn euphrosynēs anageilate, kai  
Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!  
With a voice of gladness announce it, and

akouston genesthō touto, apageilate heōs eschatou tēs gēs,

audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!

legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.

Say! YHWH rescued his servant Jacob.

וַיִּבְקַע-צוּר וַיִּזְבוּ מַיִם:  
כִּי לֹא צָמְאוּ בְּהַרְבּוֹת הַזְּלִיכִם מִיָּם מִצּוּר הַזֵּיל לָמוֹ  
21 וַיִּבְקַע-צוּר וַיִּזְבוּ מַיִם:  
כִּי לֹא צָמְאוּ בְּהַרְבּוֹת הַזְּלִיכִם מִיָּם מִצּוּר הַזֵּיל לָמוֹ

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.

He made the water flow out of the rock for them; He split the rock and the water gushed forth.

<21> καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous, hydōr ek petras exaxei autois;

And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;

water from the rock he shall bring forth to them;

schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.

shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.



כב אין שלום אמר יהוה לרשעים: 22  
22 כב אין שלום אמר יהוה לרשעים: 22

**22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha`im.**

**Isa48:22** There is **no peace** for the wicked, says אַיִן שְׁלוֹמ׃

<22> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

**22** **ouk estin chairein** tois asebesin, **legei kyrios.**

**There is no rejoicing, says YHWH, to the impious.**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Isa 49 - 51

קָרָאָה לִּי מִבֶּטֶן וְשָׁמַעוּ אֲזִימֵי מִמְעֵי אֲמֵי הַזִּכִּיר שְׁמִי: Isa49:1  
אֲשָׁמַעוּ אֲזִימֵי אֲלֵי וְהִקְשִׁיבוּ לְאֲמִים מִרְחוֹק  
יְהוָה מִבֶּטֶן קָרָאָה לִּי מִמְעֵי אֲמֵי הַזִּכִּיר שְׁמִי:

**1. shim`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachoc**  
**Yahúwah mibeten q'ra'ani mim`ey 'imi hiz'kir sh'mi.**

**Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.**

**קָרָאָה called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.**

**<49:1> Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος.  
ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά**

**1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē; dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.**

**Hearken to me, O islands! and take heed, O nations!**

**Through time a long it shall be established, says YHWH.**

**ek koilias mētros mou ekalesen to onoma**

**From out of the belly of my mother he called my name.**

בְּיָמַי כִּי יִדְוּ הַחֲבִיאֵי  
וַיְשִׁימֵנִי לְחֵץ בְּרֹר בְּאֲשַׁפְּתוֹ הַסְּתִירָנִי  
כִּי יִדְוּ הַחֲבִיאֵי וַיְשִׁימֵנִי לְחֵץ בְּרֹר בְּאֲשַׁפְּתוֹ הַסְּתִירָנִי  
:כִּי יִדְוּ הַחֲבִיאֵי וַיְשִׁימֵנִי לְחֵץ בְּרֹר בְּאֲשַׁפְּתוֹ הַסְּתִירָנִי

**2. wayasem pi b'chereb chadah b'tsel yado hech'bi'ani**  
**way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.**

**Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword, in the shadow of His hand He has concealed Me;  
and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.**

**<2> καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν  
με, ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.**

**2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxedian kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruen me,**

**And he made my mouth as sword a sharp, and under the protection of his hand he hid me.**

**ethēken me hōs belos eklekton kai en tē pharetrā autou eskepase me.**

**He made me as arrow a chosen; and in his quiver he hid me.**

גּוֹיִאֲמַר לִי עַבְדִּי-אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּךְ אֶתְפָּאֵר:  
:גּוֹיִאֲמַר לִי עַבְדִּי-אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּךְ אֶתְפָּאֵר

**3. wayo'mer li `ab'di-'atah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.**

**Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisrael, whom in You I shall be glorified.**

<3> καὶ εἶπέν μοι Δουλός μου εἶ σύ, Ἰσραηλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.

3 kai **eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.**

**And he said to me, my servant You are, O Israel, and in you I shall be glorified.**

גַּם כִּי־עָמַדְתִּי בְּחַיֵּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם כִּי־עָמַדְתִּי בְּחַיֵּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־עָמַדְתִּי בְּחַיֵּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

דַּוְאַנִּי אָמַרְתִּי לְרִיק גַּם־עָמַדְתִּי לְתַהוֹ וְהֶבֶל כִּחִי כְלִיתִי אֶכֶן  
מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהֵי:

**4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga'ti l'thohu w'hebel kochi kileythi 'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph`ulathi 'eth-'Elohay.**

**Isa49:4** But **I said**, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity; yet surely My judgment is with אֱלֹהֵי, and My reward with My El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai **egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;**

**And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.**

**dia touto hē krisis mou para kyriō, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.**

**On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.**

יְהוָה אָמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבְּטֶן לְעֶבֶד לֹא לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלִיוּ  
:וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֶף וְאֶפְבַּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֲלֵהִי הָיָה עֲזָרִי

הַיּוֹעֲצָה אָמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבְּטֶן לְעֶבֶד לֹא לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלִיוּ  
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֶף וְאֶפְבַּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֲלֵהִי הָיָה עֲזָרִי:

**5. w'`atah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b`eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.**

**Isa49:5** And **now says אֱלֹהֵי**, who formed Me from the womb to be His Servant, to bring Yaaqob (Jacob) back to Him: Though Yisrael is not gathered to Him, yet I am honored in the sight of אֱלֹהֵי, And My El is My strength,

<5> καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δούλον ἐαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς--

5 kai **nyn houtōs legei kyrios ho plasas me ek koilias doulon heautō tou synagagein ton Iakōb kai Israēl**

**And now, thus says YHWH, the one shaping me from out of the belly,**

**servant to be his own, to gather Jacob to him, And Israel**

**pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou, kai ho theos mou estai mou ischys--**

**I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH, and my El shall be my strength.**

וְיִצְרֵי מִבְּטֶן לְעֶבֶד לֹא לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלִיוּ  
:וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֶף וְאֶפְבַּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֲלֵהִי הָיָה עֲזָרִי  
:אֱלֹהֵי אֲמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבְּטֶן לְעֶבֶד לֹא לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלִיוּ

וְיִצְרֵי מִבְּטֶן לְעֶבֶד לֹא לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֲלִיוּ  
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֶף וְאֶפְבַּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֲלֵהִי הָיָה עֲזָרִי

לְהִיֹּת יְשׁוּעָתִי עַד-קֵץ הָאָרֶץ: ס

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li`ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob  
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatik l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes of Yaaqob  
and to restore the preserved ones of Yisrael;  
I shall also give You a light of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

<6> καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοὶ ἐστὶν τοῦ κληθῆναί σε παιδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ἰακωβ καὶ  
τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ  
εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou tou stēsai tas phylas Iakōb

And he said, a great thing for you It is to be called my servant; to establish the tribes of Jacob,  
kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;  
and the dispersion of Israel to return.

idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.  
Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,  
for you to be for deliverance unto the end of the earth.

סוּאָדַע װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל  
װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל  
װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל װײַ-אַקױל  
זכּה אָמַר-יְהוָה גֹּאֲל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְבִזְזָה-נַפְשׁוֹ לְמַתְעֵב  
גּוֹי לְעַבְד מְשֻׁלִּים מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרְךָ:

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho  
lib'zoh-nephesh lim'tha`eb goy l`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim  
w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says אָדֹנָי, the Redeemer of Yisrael and its Holy One,  
to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers,  
kings shall see and arise, princes shall also bow down,  
because of אָדֹנָי who is faithful, the Holy One of Yisrael who has chosen You.

<7> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ρυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἁγιασάτε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν  
καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου·  
ὅτι πιστὸς ἐστὶν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμεν σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamēnos se ho theos Israēl Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou  
Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,  
Sanctify the one treating as worthless his life,  
ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn; basileis opsontai auton kai anastēsontai,  
the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers. Kings shall see him,  
archontes kai proskynēsousin autō heneken kyriou; hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.  
and shall rise up rulers, and they shall do obeisance to him because of YHWH;  
for is trustworthy the holy one of Israel, and I chose you.

:xYyW xYLY LYHYAL H94 Y3P3L M0 x399L Yyx4Y y9H4Y  
חַכְּמָה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רְצוֹן עָנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ  
וְאַצְרֶךָ וְאַתָּנֶךָ לְבְרִית עִם לְהַקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחֻלֹת שְׁמֹמֹת:

8. koh 'amar Yahúwah b'`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak  
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'haqim `erets l'han'chil n'chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says YHWH, In a favorable time I have answered You,  
and in a day of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You  
for a covenant of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

<8> οὕτως λέγει κύριος Καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι  
καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν  
καὶ κληρονομησάσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairō dektō epēkousa sou kai en hēmerā sōtērias eboēthēsa soi  
Thus says YHWH, time In the accepted I heeded you, and in the day of deliverance I helped you,  
Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn  
and I shaped you, and I gave you for a covenant of nations, to establish the earth,  
kai klēronomēsai klēronomian erēmou,  
and to inherit inheritances desolate.

Y093 Y3Y9A-L0 YLYA YWH9 YW4L Y4H M39Y44L 9Y4L9  
:Yx309Y Y337W-LY9Y

ט לאמר לאסורים צאו לאשר בחשך הגלו על-הרקים ירעו  
ובכל-שפיים מרעייתם:

9. le'mor la'asurim tse'u la'asher bachoshek higalu `al-d'rakim yir'`u ub'kal-sh'phayim mar'`itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth, to those who are in darkness, show yourselves.  
Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

<9> λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι.  
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἢ νομῆ αὐτῶν·

9 legonta tois en desmois Exelthate, kai tois en tō skotei anakalyphthēnai.  
Saying to the ones in bonds, Come forth! and to the ones in the darkness to be uncovered.  
kai en pasais tais hodois autōn boskēthēsontai, kai en pasais tais tribois hē nomē autōn;  
In all the ways they shall be grazing, even in all the roads of their pasture.

WYyY 99W Y33-4LY Y4YH3 4LY Y9093 4L10  
:YL3Y3 Y3Y 30Y9Y-L0Y YLY3Y Y3YH9Y-3Y

י לא ירעבו ולא יצמאו ולא יכם שרב ושמש  
כי-מרחמם ינהגם ועל-מבועי מים ינהלם:

10. lo' yir'`abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh  
ki-m'rachamam y'nahagem w'`al-mabu`ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat or sun strike them down;  
for He who has compassion on them shall lead them and shall guide them to springs of water.

<10> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,

ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

**10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios,**  
**They shall not hunger nor thirst, nor shall strike them a burning wind, nor sun.**

**alla ho eleōn autous parakalesei kai dia pēgōn hydatōn axei autous;**

**But the one who shows mercy on them shall comfort them,**  
**and by springs of waters he shall lead them.**

יִשְׁמְתִי כָּל-הָרֵי לְדָרֶךְ וּמִסְלֹתַי יִרְמוּן:  
11 וְשָׁמְתִי כָּל-הָרֵי לְדָרֶךְ וּמִסְלֹתַי יִרְמוּן:

**11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.**

**Isa49:11 I shall make all My mountains a road, and My highways shall be raised up.**

<11> καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

**11 kai thēsō pan oros eis hodon kai pasan tribon eis boskēma autois.**

**And I shall establish every mountain for a way, and every road for a pasture to them.**

יְבִיחַ אֶלְהָא מִרְחֹק יְבִאֵוּ וְהִנֵּה-אֶלְהָא מִצְפּוֹן וּמֵיָם וְאֶלְהָא מֵאֲרֶץ סִינִים:  
12 הִנֵּה-אֶלְהָא מִרְחֹק יְבִאֵוּ וְהִנֵּה-אֶלְהָא מִצְפּוֹן וּמֵיָם וְאֶלְהָא מֵאֲרֶץ סִינִים:

**12. hinneh-'eleh merachoaq yabo'u w'hinneh-'eleh mitsaphon umiyam w'eleh me'erets sinim.**

**Isa49:12 Behold, these shall come from afar;**

**and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.**

<12> ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

**12 idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra kai thalassēs, alloi de ek gēs Persōn.**

**Behold, these from a distance shall come; these from north,**  
**and west, and others from out of the land of the Persians.**

יִגְרְפוּ שְׂמִים וְגִילֵי אֲרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים רְנָה  
כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנָיו יִרְחֶם:  
13 יִגְרְפוּ שְׂמִים וְגִילֵי אֲרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים רְנָה  
כִּי-נָחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנָיו יִרְחֶם:

**13. ranu shamayim w'gili 'arets yiph'ts'chu harim rinah**  
**ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y'rachem.**

**Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!**

**For He has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.**

<13> εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,  
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

**13 euphrainesthe, ouranoi, kai agalliasthō hē gē, hrēxatōsan ta orē euphrosynēn,**

**Be glad, O heavens, and exult, O earth! Break asunder, O mountains, with gladness!**

**hoti ēlēēsen ho theos ton laon autou kai tous tapeinous tou laou autou parekalesen.**

**for showed mercy on the El his people, and the humble of his people he comforted.**

יְדַוּתְּ אֶמֶר צִיּוֹן עֲזָבָנִי יְהוָה וְאֲדָנִי שְׂכַחְנִי:  
14 יְדַוּתְּ אֶמֶר צִיּוֹן עֲזָבָנִי יְהוָה וְאֲדָנִי שְׂכַחְנִי:

**14. wato'mer Tsion `azabani Yahúwah w'Adonay sh'kechani.**

**Isa49:14** But **Zion** said, אַזאַזאַ has forsaken me, and the **Master** has forgotten me.

<14> Εἶπεν δὲ Σιών Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

**14 Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.**

**Zion** said, abandoned me **YHWH**, and, **YHWH** forgot me.

אַזאַזאַ אַל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשָׁחֶה אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשָׁחֶה 15  
:אֲנֹכִי לֹא אֲשָׁחֶה

טוּ הַתְּשִׁכַח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָה גַם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחנָּה  
וְאֲנֹכִי לֹא אֲשָׁחֶה:

**15. hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah**  
**w'anoki lo' 'esh'kachek.**

**Isa49:15** Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?

**Even** these may forget, but **I** shall **not** forget you.

<15> μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς;  
εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

**15 mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?**

**Shall** forget a woman her child, or to **not** show mercy on the progeny of her belly?

**ei de kai epilathoito tauta gynē, all' egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.**

**But even if** these things might forget a woman, **I** shall **not** forget you, says **YHWH**.

אֲנִי אֲשָׁחֶה אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשָׁחֶה אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשָׁחֶה 16

טז הֵן עַל־כַּפַּיִם חִמְתִּיךָ חִמְתִּיךָ נִגְדִי תָמִיד:

**16. hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.**

**Isa49:16** Behold, I have inscribed you on the palms of **My** hands; **Your** walls are continually before **Me**.

<16> ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

**16 idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;**

**Behold, upon my hands** I portrayed your walls; and **before me you** are always.

יִזְמְחוּ בְנֵיךָ מִחַרְבֵיךָ וּמַחַרְבֵיךָ מִמֶּנִּי יִצְאוּ 17

יִזְמְחוּ בְנֵיךָ מִחַרְבֵיךָ וּמַחַרְבֵיךָ מִמֶּנִּי יִצְאוּ:

**17. miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.**

**Isa49:17** Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

<17> καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

**17 kai tachy oikodomēthēsē hyph' hōn kathērethēs, kai hoi erēmōsantes se ek sou exeleusontai.**

**And quickly you shall be built by whom** you were demolished;

**and the ones making you desolate shall go forth from out of you.**

אֲנִי אֲשָׁחֶה אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשָׁחֶה אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשָׁחֶה 18  
:אֲנֹכִי לֹא אֲשָׁחֶה

יח שְׂאֵי־סְבִיב עֵינֶיךָ וְרֵאֵי כָל־מַחַרְבֵיךָ וְיִצְאוּ מִמֶּנִּי יִצְאוּ  
כִּי כָל־מַחַרְבֵיךָ תִּלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כִּפְלָה:

18. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak  
chay-'ani n'um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; All of them gather together, they come to you.  
As I live, declares אָיִן אָנִי, you shall surely put on all of them as jewels and bind them on as a bride.

<18> ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν  
καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσει  
καὶ περιθήσει αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide pantas, idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se;  
Lift up round about your eyes, and perceive all!

Behold, they were brought together, and they come to you.

zō egō, legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysē kai perithēsē autous hōs kosmon nymphēs.

As I live, says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with,  
and you shall put them on as an ornament of a bride.

---

אָיִן אָנִי אֶפְשָׁר לִּי לְבָשׁ אֶתְכֶם כְּאֶבְנֵי יָדָי וְלִבְדוּלְכֶם אֶקְוֶה כְּבְרִית כְּתוּבָה  
וְאֶקְוֶה לְבָשׁ אֶתְכֶם כְּאֶבְנֵי יָדָי וְלִבְדוּלְכֶם אֶקְוֶה כְּבְרִית כְּתוּבָה 19  
זָוְיָהּ אֶתְכֶם כְּאֶבְנֵי יָדָי וְלִבְדוּלְכֶם אֶקְוֶה כְּבְרִית כְּתוּבָה

יֵט כִּי חָרְבְתִיךָ וְשִׁמְמִתִּיךָ וְאֶרֶץ הַרְסִיתִיךָ כִּי עָתָה תִּצְרֶי מִיּוֹשֵׁב  
וְרַחֲקוּ מִבְּלַעֲיִיךָ:

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak  
ki `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land  
shall even now be too narrow to live there; and those who swallowed you shall be far away.

<19> ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν  
κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei apo tōn katoikountōn,  
For your desolate places, and the places utterly destroyed, and the places having fallen down,  
that now they shall be confining because of the ones dwelling,

kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.  
and shall be far from you the ones swallowing you down.

---

אֶפְשָׁר לִּי לְבָשׁ אֶתְכֶם כְּאֶבְנֵי יָדָי וְלִבְדוּלְכֶם אֶקְוֶה כְּבְרִית כְּתוּבָה 20  
כִּי עוֹד יֵאמְרוּ בְּאָזְנֶיךָ בְּנֵי שְׂפָלֶיךָ צָר-לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה-לִּי וְאֶשְׁבָּה:

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,  
the place is too narrow for me; come near for me that I may live.

<20> ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος,  
ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huiοi sou hous apolōlekas Stenos moi ho topos,  
shall say For in your ears your sons whom you have lost, is too narrow for me The place  
poiēson moi topon hina katoikēsō.

make for me a place that I shall dwell!

---

אֶפְשָׁר לִּי לְבָשׁ אֶתְכֶם כְּאֶבְנֵי יָדָי וְלִבְדוּלְכֶם אֶקְוֶה כְּבְרִית כְּתוּבָה 21  
אֶפְשָׁר לִּי לְבָשׁ אֶתְכֶם כְּאֶבְנֵי יָדָי וְלִבְדוּלְכֶם אֶקְוֶה כְּבְרִית כְּתוּבָה 21



כא ואמרת בלבבך מי ילד-לי את-אלה ואני שכולה וגלמודה גלה  
וסורה ואלה מי גדל הן אני נשאתי לבידי אלה איפה הם: פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah  
w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me,  
for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer?  
And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

<21> και ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα,  
τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tē kardiā sou Tis egennēsen moi toutous? egō de ateknos

And you shall say in your heart, Who engendered to me these? For I am childless  
kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi? egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?  
and a widow. But these, who nourished for me?

For I was left alone. But these to me from where were these?

כב כה-אמר אדני יהוה הנה אשא אל-גוים ירי  
ואל-עמים ארים נפי והביאו בנך בחצן ובנתך על-פתך תנשאנה:

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-'amim 'arim nisi  
w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says the Master, Behold, I shall lift up My hand to the nations  
and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom,  
and your daughters shall be carried on their shoulders.

<22> Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ  
σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀρούσιν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,

Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,

and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.

kai axousin tous huious sou en kolpō, tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,

And they shall lead your sons in their bosom; and your daughters upon their shoulders they shall lift.

כג והיו מלכים אמנך ושרותיהם מיניקתך אפים ארץ  
ישתחוו לך ועפר הגלך ילחכו ויבצת  
כי-אני יהוה אשר לא-יבשו קרי: ס

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets yish'tachawu lak  
wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah 'asher lo'-yeboshu qoay.

**Isa49:23** Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses.  
They shall bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet;  
and you shall know that I am יהוה; those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

<23> καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·  
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·  
καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ αἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou; epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi  
And shall be kings your wet-nurses;  
and their ruling women your nurses. upon the face of the earth They shall do obeisance to you,  
kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsē hoti egō kyrios, kai ouk aischynthēsē upomenontes me.  
and the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,  
and shall not be ashamed the ones waiting for me.

⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט  
⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט 24

**24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.**

**Isa49:24** Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

<24> μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantōs skyla? kai ean aichmalōteusē tis adikōs, sōthēsetai?

Shall anyone take from a giant spoils?

and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט  
⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט 25  
⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט  
כה כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה גַּם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט עַד-יָמַי  
יִמָּלֵט וְאֶת-יְרִיבֶךָ אֲנֹכִי אֲרִיב וְאֶת-בְּנֶיךָ אֲנֹכִי אוֹשִׁיעַ:

**25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.**

**Isa49:25** Surely, thus says יהוה, even the captives of the mighty shall be taken away,  
and the prey of the tyrant shall be rescued;

for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

<25> οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ  
ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱοὺς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusē giganta, lēmpsetai skyla;

For thus says YHWH, If any should capture a giant, he shall take the spoils.

lambanōn de para ischuontos sōthēsetai; egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huiouōs sou hrysomai;

And the one taking from the one being strong, shall be delivered.

But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט  
⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט 26  
⊙ לְמַעַן יִשְׁכַּח מִגְּבוּרַת מְלָקוֹחַ וְאִם-שְׂבִי גְבוּרָה יִשְׁכַּח וְיִמָּלֵט  
כֹּה אָמַר יְהוָה אֶת-מוֹנֵיךָ אֶת-בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים הֵמָּה יִשְׁכָּרוּן  
וְיִדְעוּ כָּל-בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: ס

26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun  
w'yad`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

**Isa49:26** I shall feed your oppressors with their own flesh,  
and they shall become drunk with their own blood as with sweet wine;  
and all flesh shall know that I, **אֲנִי**, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Yaaqob.

<26> καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν  
καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε  
καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακωβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn kai piontai hōs oinon neon to haima autōn  
And shall eat the ones afflicting you their own flesh;  
and they shall drink as wine new their own blood,

kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx hoti egō kyrios ho hrysamenos se  
and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh that I am YHWH, the one rescuing you,  
kai antilambanomenos ischuos Iakōb.  
and assisting the strength of Jacob.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 50

אֲמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם  
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשֵׁי אֲשֶׁר-מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לֹ הֵן  
בְּעוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם וּבִפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אִמְכֶם:  
Isa50:1

1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem  
'asher shilach'tiah 'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba`awonotheykem nim'kar'tem  
ub'phish'`eykem shul'chah 'im'kem.

Isa50:1 Thus says יהוה, Where is the certificate of divorce by which I have sent your mother away?  
Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold for your iniquities,  
and for your transgressions your mother was sent away.

<50:1> Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν,  
ὃ ἔξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνοι ὑπόχρεω πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε,  
καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἔξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou tēs mētros hymōn, hō exapesteila autēn?  
Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce of your mother,  
by which I sent her away?

ē tini hypochreō pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,  
or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;

kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.  
and for your lawless deeds I sent away your mother.

אֲמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם  
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשֵׁי אֲשֶׁר-מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לֹ הֵן  
בְּעוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם וּבִפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אִמְכֶם:  
בְּמַדְוֵעַ בְּאֶתִּי וְאִין אֵיִשׁ קָרָאתִי וְאִין עוֹנֵה הַקְצוֹר קְצָרָה  
יְדֵי מַפְדּוֹת וְאִם-אִין-בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעַרְתִּי אַחֲרֵיב  
יָם אֲשֵׁים נְהַרוֹת מְדַבֵּר תִּבְאֵשׁ הַגְּתָם מֵאִין מִים וְתָמַת בְּצָמָא:

2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth  
w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth  
mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer?  
Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea  
with My rebuke, I make the rivers a wilderness; their fish stink because of no water and die of thirst.

<2> τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;  
μη οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ρύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι;  
ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἔξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους,

καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθаноῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti elthon kai ouk en anthrōpos? ekalesa kai ouk en ho hypakouōn?

Why is it that I came, and there was no man? I called and there was none hearkening.

mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai?

Is not strong my hand to rescue? or am I not able to rescue?

idou tē apeilē mou exerēmōsō tēn thalassan kai thēsō potamous erēmous,

Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea, and I shall make rivers desolate places;

kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.

and shall be dried up their fishes from there not being water; and they shall die for thirst.

גאֵלְבִישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשִׁק אֲשֵׁיִם כְּסוּתָם: 3

גאֵלְבִישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשִׁק אֲשֵׁיִם כְּסוּתָם: 3

3. 'al'bish shamayim qad'ruth w'saq 'asim k'sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

<3> καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.

I shall clothe the heaven with darkness, and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

דְּאֲדָנִי יְהוָה בָּתֵּן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרָה

דְּאֲדָנִי יְהוָה בָּתֵּן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרָה

דְּבָר יַעֲרִיר בְּבִקָּר בְּבִקָּר יַעֲרִיר לִי אֶזֶן לְשִׁמְעַ כְּלְמוֹדִים:

דְּבָר יַעֲרִיר בְּבִקָּר בְּבִקָּר יַעֲרִיר לִי אֶזֶן לְשִׁמְעַ כְּלְמוֹדִים:

4. 'Adonay Yahúwah nathan li l'shon limudim lada`ath la`uth

'eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li 'ozen lish'mo`a kalimudim.

Isa50:4 the Master has given Me the tongue of disciples, that I may know how to sustain the weary one with a word. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

<4> Κύριος Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρῶι, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκουεῖν·

4 Kyrios Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairō hēnika dei eipein logon,

YHWH, YHWH gives to me a tongue of instruction to know when it is necessary to speak a word.

ethēken moi prōi, prosethēken moi ōtion akouein;

He stood me morning by morning. He added an ear for me to hear.

האֲדָנִי יְהוָה פָּתַח־לִי אֶזֶן וְאָנְכִי לֹא מָרִיתִי אֶחָזֵר לֹא נְסוּגֹתִי:

האֲדָנִי יְהוָה פָּתַח־לִי אֶזֶן וְאָנְכִי לֹא מָרִיתִי אֶחָזֵר לֹא נְסוּגֹתִי:

5. 'Adonay Yahúwah pathach-li 'ozen w'anoki lo' marithi 'achor lo' n'sugothi.

Isa50:5 the Master has opened My ear; and I was not disobedient nor did I turn back.

<5> καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta, egō de ouk apeithō oude antilegō.

And the instruction of YHWH opens my ears, and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

פָּתַח לִי אֶזֶן יְהוָה וְאָנְכִי לֹא מָרִיתִי אֶחָזֵר לֹא נְסוּגֹתִי: 6

פָּתַח לִי אֶזֶן יְהוָה וְאָנְכִי לֹא מָרִיתִי אֶחָזֵר לֹא נְסוּגֹתִי: 6

וַיְגִיד נִתְתִּי לַמַּכִּים וּלְחָיִי לַמְרֹטִים פָּנֵי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרֹקַן:

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked; I did not cover My face from humiliation and spitting.

<6> τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόννας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων·

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata, My back I have given to whips, and my jaws for slaps, to de prosōpon mou ouk apestrepse apo aischynēs emptysmatōn; and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

וַיִּשְׂבֹּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

זָוַדְנִי יְהוָה יַעְזָר-לִי עַל-כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל-כֵּן שִׁמְתִּי פָנֵי כַחֲלָמִישׁ  
וַיִּדַע כִּי-לֹא אֲבוֹשׁ:

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti  
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` hi-lo' `ebosh.

Isa50:7 For the Master helps Me, therefore, I am not disgraced; Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

<7> καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn, And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed, alla ethēka to prosōpon mou hōs sterean petran kai egnōn hoti ou mē aischynthō. but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

:כִּלְכִּל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
חֲקָרוֹב מִצְדִּיקֵי מִי-יָרִיב אֶתִּי נִעְמָקָה יְחַד מִי-בַעַל מִשְׁפָּטֵי יְהוָה אֵלָי:

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na'am'dah yachad mi-ba'al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me? Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

<8> ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαίωσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα· καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi? antistētō moi hama; For approaches the one justifying me. Who is the one judging me? Let him oppose me at the same time!

kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi. Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

וַיִּשְׂבֹּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

ט הֵן אֲדַנִּי יְהוָה יַעְזָר-לִי מִי-הוּא יְרַשִּׁיעַנִי הֵן כָּלָם

9. **hen 'Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu' yar'shi`eni hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.**

**Isa50:9 Behold,** אָזְאָבּ the Master helps Me; who is he who condemns Me?

**Behold,** they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

<9> ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 **idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?**

**Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?**

**idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.**

**Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.**

10 אָזְאָבּ אֲשֶׁר הָלַךְ חַשְׁכִּים  
 יֵאָכְלִים בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חַשְׁכִּים  
 וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁעַן בְּאֵלֵהוּ:  
 אֲשֶׁר הָלַךְ חַשְׁכִּים וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁעַן בְּאֵלֵהוּ:  
 אֲשֶׁר הָלַךְ חַשְׁכִּים וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁעַן בְּאֵלֵהוּ:  
 אֲשֶׁר הָלַךְ חַשְׁכִּים וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁעַן בְּאֵלֵהוּ:

וְאֵין נֹגֵה לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁעַן בְּאֵלֵהוּ:

10. **mi bakem y're' Yahúwah shome`a b'qol `ab'do 'asher halak chashekim w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha`en b'Elohayu.**

**Isa50:10 Who is among you that fears** אָזְאָבּ, **that obeys the voice of His servant, that walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of** אָזְאָבּ **and rely on his El.**

<10> Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθήατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 **Tis en hymin ho phouboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou; hoi poreuomenoi Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!**

**Let the ones going**

**en skotei ouk estin autois phōs, pepoithate epi tō onomati kyriou kai antistērīsthe epi tō theō.**

**in darkness, and there is no light for them, yield upon the name of YHWH,**

**and support yourselves upon the El!**

11 אָזְאָבּ אֲשֶׁר יִקְדְּחוּ אֵשׁ מֵאֲזֵרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֲשֶׁכֶם  
 וּבְזִיקוֹת בְּעֵרָתָם מִיְדֵי הַיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבּוּן:  
 אֲשֶׁר יִקְדְּחוּ אֵשׁ מֵאֲזֵרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֲשֶׁכֶם  
 וּבְזִיקוֹת בְּעֵרָתָם מִיְדֵי הַיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבּוּן:  
 אֲשֶׁר יִקְדְּחוּ אֵשׁ מֵאֲזֵרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֲשֶׁכֶם  
 וּבְזִיקוֹת בְּעֵרָתָם מִיְדֵי הַיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבּוּן:

11. **hen kul'kem qod'chey 'esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur 'esh'kem ub'ziqoth bi`ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.**

**Isa50:11 Behold,** all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks; walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.

**This you shall have from My hand:** you shall lie down in torment.

<11> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ἣ ἔξεκαύσατε· δι' ἐμέ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischete phloga; poreuesthe tō phōti tou pyros hymōn  
Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame; you go to the light of your fire,  
kai tē phlogi, hē exekausate; di' eme egeneto tauta hymin, en lypē koimēthēsesthe.  
and the flame which you kindled. On account of me came to pass these things to you;  
in distress you shall remain the night.



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 51

יִשְׁמְעוּ אֵלַי רְדֹפֵי צְדָק מִבְּקוֹשֵׁי יְהוָה הַבֵּיטוּ אֶל-צוּר הַצְּבֹתָם  
וְאֶל-מִקְבֶּת בּוֹר גִּבְרֹתָם: Isa51:1

**1. shim`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah**  
**habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.**

**Isa51:1** Listen to me, you who pursue righteousness, who seek  
look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

<51:1> Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε  
εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

**1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion, emblepsate eis tēn sterean petran,**  
**Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH. Look unto the solid rock!**  
**hēn elatomēsate, kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.**  
**which you quarried, and into the pit of the well which you dug.**

בְּיַחְדָּם יִשְׁמְעוּ אֵלַי רְדֹפֵי צְדָק מִבְּקוֹשֵׁי יְהוָה הַבֵּיטוּ אֶל-צוּר הַצְּבֹתָם  
וְאֶל-מִקְבֶּת בּוֹר גִּבְרֹתָם: 2

**2. habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu wa'abar'kehu**  
**w'ar'behu.**

**Isa51:2** Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;  
for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

<2> ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·  
ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

**2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;**  
**Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.**

**hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton kai ēgapēsa auton kai eplēthyina auton.**  
**For he was one person, and I called him, and blessed him, and loved him, and multiplied him.**

גִּבְרֹתָם יִשְׁמְעוּ אֵלַי רְדֹפֵי צְדָק מִבְּקוֹשֵׁי יְהוָה הַבֵּיטוּ אֶל-צוּר הַצְּבֹתָם  
וְאֶל-מִקְבֶּת בּוֹר גִּבְרֹתָם: 3

וְעַרְבָתָהּ כְּגֵן-יְהוָה שְׁשׂוֹן וְשִׁמְחָהּ כְּמִצְרַיִם וְקוֹל זְמֵרָהּ: 3

**3. ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'Eden**  
**w'ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.**

**Isa51:3** Indeed, shall comfort Zion; He shall comfort all her waste places.  
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of

joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

<3> καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς  
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου·  
εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn, kai parekalesa panta ta erēma autēs

And you now I shall comfort, O Zion.

And I comforted all her desolate places;

kai thēsō ta erēma autēs hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou;

and I shall make her desolate places as a park; and her western places as a park of YHWH.

euphrosynēn kai agalliamā heurēsousin en autē, exomologēsīn kai phōnēn aineseōs. --

gladness and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

יְיָ עַתָּה יִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ  
:וְיִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ וְיִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ  
דְהַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֵאמֹר אֵלֵי הָאֲזִינוּ  
כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטֵי לְאוֹר עַמִּים אֲרַגִּיעַ:

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;  
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

<4> ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρὸς με ἐνωτίσασθε·  
ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe;

Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!

hoti nomos par' emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.

For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

יְיָ אֵלֵינוּ יִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ  
:וְיִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ וְיִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ  
הַקְרוֹב צְדָקָי יִצְאָ וְיִשְׁעֵי וְזֵרְעֵי עַמִּים יִשְׁפָּטוּ אֵלַי אֲיִים יִקְרוּ  
וְאֶל-זֵרְעֵי יִיחַלְלוּ:

5. qarob tsid'qi yatsa' yish`i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples;  
The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

<5> ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά  
μου ἔθνη ἐλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou,

approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,

kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin; eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.

and on my arm shall the Gentiles trust. for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

אֲנִי אֵלֵינוּ יִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ  
:וְיִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ וְיִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ  
אֲנִי אֵלֵינוּ יִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ וְיִשְׂמַח בְּיָדְךָ יְיָ

וּשְׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת  
כִּי-שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלָה  
וַיִּשָׁבֵיחַ כְּמוֹ-כֵן יָמוּתוּן וַיִּשְׁוַעַתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: ם

6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath  
ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh  
w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l'`olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the heaven, Then look to the earth from beneath;  
For the heaven shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment and its inhabitants shall die in like manner; But My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

<6> ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblemsate eis tēn gēn katō, hoti ho ouranos  
Lift up unto the heaven your eyes, and look unto the earth below! For the heaven  
hōs kapnos estereōthē, hē de gē hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes tēn gēn hōsper tauta  
is as smoke having been solidified. And the earth as a cloak shall be old,  
and the ones inhabiting as these  
apothanountai, to de sōtērion mou eis ton aiōna estai, hē de dikaiosynē mou ou mē eklipe. –  
shall die. But the deliverance of mine into the eon shall be,  
and the righteousness of mine in no way shall fail.

וַיִּשְׁמְעוּ אֵלַי יְהוֹעִי צְדָק עַם תּוֹרָתִי בְּלִבָּם אֶל-תִּירְאוּ הַרְפַּת אֲנֹשׁ  
וּמִגְדַּף תִּתֵּן אֶל-תַּחַתוֹ:

7. shim`u `elay yod`ey tsedeq `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path `enosh  
umigiduphotham `al-techatu.

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law;  
Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.

<7> ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν·  
μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμόν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττάσθε.

7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, hou ho nomos mou en tē kardiā hymōn;  
Hear me, O ones knowing equity! a people of whom my law is in their heart.  
mē phobeisthe oneidismōn anthrōpōn kai tō phaulismō autōn mē hēttasthe.  
Do not fear the scorning of men, and their disparagement not let vanquish you!

חִפִּי כְּבִגְד יֵאָכְלִים עָשׂ וְכִצְמֹר יֵאָכְלִים סָם  
וְצַדִּיקְתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וַיִּשְׁוַעַתִּי לְדוֹר הַדּוֹרִים: ם

8. ki kabeged yo'k'lem `ash w'katsemer yo'k'lem sas

w'tsid'qathi l'olam tih'yeh wishu'athi l'dor dorim.

Isa51:8 For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool. But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

<8> ὡσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σήτός· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

8 hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos;

For as a garment shall be eaten upon time, and as wool shall be eaten by a moth;

hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai, to de sōtērion mou eis geneas geneōn.

but the righteousness of mine into the eon shall be;

and the deliverance of mine for generations of generations.

ט עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי-עַז זְרוּעַ יְהוָה עוֹרֵי כִימֵי קָדָם הַרֹת  
עוֹלָמִים הָלוֹא אֶתְ-הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַחַב מְחוֹלְלֵת תַּנִּין:

9. `uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kimey qedem doroth `olamim halo' `at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleleth tanin.

Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of everlasting generations. Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?

<9> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ἰερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου· ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. οὐ σὺ εἶ

9 Exegeirou exegeirou, Ierousalēm, kai endysai tēn ischyn tou brachionos sou;

Awaken! Awaken! O Jerusalem, and put on the strength of your arm!

exegeirou hōs en archē hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei

Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are

יְהוָה הָלוֹא אֶתְ-הִיא הַמַּחְרַבֶּת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה  
מֵעַמְקֵי-יָם הַרְדָּךְ לַעֲבֹר גְּאוּלָּיִם:

10. halo' `at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

<10> ἡ ἐρημουσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλήθος; ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

10 hē erēmoussa thalassan, hydōr abyssou plēthos?

her making desolate the sea, water of the deep the abundance,

hē theisa ta bathē tēs thalassēs hodon diabaseōs hruomenois

the one putting the depths of the sea for a way of a ford to the ones being rescued,

אֲנִי הָלוֹא אֶתְ-הִיא הַמַּחְרַבֶּת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה  
מֵעַמְקֵי-יָם הַרְדָּךְ לַעֲבֹר גְּאוּלָּיִם:

יִאֲוֹפְדוּיִי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבְאֵי צְיִיִן בְּרִנָּה

וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֵאשֵׁי שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יְשִׁיגוּן נָסוּ רְגוֹן וְאָנְחָה: ס

11. **uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam `al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.**

**Isa51:11** So the **ransomed** of אַפְדוּיִי shall **return** and **come with joyful shouting** to **Zion**, and **everlasting joy** shall be **on their heads**. They shall obtain **gladness** and **joy**, and **sorrow** and **sighing** shall flee away.

<11> καὶ λελυτρωμένοι; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? **hypo gar kyriou apostraphēsontai kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs** and the ones being ransomed? **For by YHWH they shall be returned,** and shall come unto **Zion with gladness,**

kai **agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,** and **leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy**

kai **euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.** and **gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.**

אַפְדוּיִי וְשִׂמְחָה יְשִׁיגוּן וּבְאֵי צְיִיִן בְּרִנָּה 12  
יִבְאֵנוּ וְנִשְׂמְחָה עַל־רֵאשֵׁי שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יְשִׁיגוּן

יִבְאֵנוּ וְנִשְׂמְחָה עַל־רֵאשֵׁי שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יְשִׁיגוּן  
וּבְאֵי צְיִיִן בְּרִנָּה וְנִשְׂמְחָה עַל־רֵאשֵׁי שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יְשִׁיגוּן

12. **'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at' watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.**

**Isa51:12** I, even I, am **He who comforts you.** **Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,**

<12> ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἷ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

12 **egō eimi egō eimi ho parakalōn se; gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou** I am, I am he that **comforting you.**

**Know who is being! that you should be fearful from man mortal,**

kai **apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.**

and **from a son of man – the ones who as grass were dried up.**

יִגְוֹתֶנְכֶם יְהוָה עֲשֵׂה נֹטָה שְׂמַיִם וְיִסַּד אֲרֶז  
וְתַפְחַד תְּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית  
וְאֵיךְ חֲמַת הַמַּצִּיק:

יִגְוֹתֶנְכֶם יְהוָה עֲשֵׂה נֹטָה שְׂמַיִם וְיִסַּד אֲרֶז  
וְתַפְחַד תְּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית  
וְאֵיךְ חֲמַת הַמַּצִּיק:

13. **watish'kach Yahúwah `osek noteh shamayim w'yosed 'arets wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.**

**Isa51:13** And you have forgotten **אֲנִי** your Maker, who stretched out the heavens and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

<13> καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου αἰεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε·

ὄν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραῖ σε, καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranon kai themeliōsanta tēn gēn,

And you forgot El, the one making you, the one making the heaven,

and laying the foundation for the earth.

kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;

And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!

hon tropon gar ebouleusato tou arai se, kai nyn pou ho thymos tou thlibontos se?

in which manner he planned to carry you away.

And now where is the rage of the one afflicting you?

:יְהוָה אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשֶׁר מִתְנַחֵם אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ 14  
יד מהר צִנְעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא-יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יִחָסֵר לְחַמוֹ:

14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.

**Isa51:14** The exile shall soon be set free, and that he shall not die in the dungeon, and he does not lack his bread.

<14> ἐν γὰρ τῷ σῶζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ·

14 en gar tō sōzesthai se ou stēsetai oude chroniei;

For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

:יְהוָה אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשֶׁר מִתְנַחֵם אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ 15  
טוּ וְאֶנְכִי יִהְיֶה אֱלֹהֵיךָ רִנֵּעַ הָיָם וְיִהְיֶמוּ גִלְיֹו יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

**Isa51:15** For I am **אֱלֹהֵי** your El, who stirs up the sea and its waves roar; **אֱלֹהֵי** of hosts is His name.

<15> ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ ταρασσῶν τὴν θάλασσαν

καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.

15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.

For I am your El, the one disturbing the sea, and resounding its waves.

YHWH of Hosts is my name.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲנִי אֲשֶׁר מִתְנַחֵם אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ 16  
:אֲנִי אֲשֶׁר מִתְנַחֵם אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַיָּם וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ וְאֶת הַיָּבֵשׁ

טז וְאֶנְשִׁים דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנִטְעַ שְׁמַיִם

וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אֶתָּה: ס

16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.

**Isa51:16** I have put My words in your mouth and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens, to found the earth, and to say to Zion, you are My people.

<16> θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιὼν Λαὸς μου εἶ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,  
I shall put my words into your mouth. And under the shadow of my hand I shall shelter you,  
en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn; kai erei Siōn Laos mou ei sy.  
in which I established the heaven, and founded the earth.  
And he shall say to Zion, my people You are.

אֶשָׁא אֶת־פִּי וְאֶת־מַיִם אֶתֶּן לַיָּדַי וְאֶתֶּן לַיָּדַי וְאֶתֶּן לַיָּדַי 17  
:אֶתֶּן לַיָּדַי אֶתֶּן לַיָּדַי אֶתֶּן לַיָּדַי אֶתֶּן לַיָּדַי אֶתֶּן לַיָּדַי אֶתֶּן לַיָּדַי

יִזְהַרְהוּ אֲנִי וְהַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד  
יְהוָה אֶת־כּוֹס חַמָּתוֹ אֶת־קַבְעֵת כּוֹס הַתְּרַעְלָה שָׁתִית מִצִּית:

17. hith'or'ri hith'or'ri qumi Y'rushalam 'asher shathith miyad Yahúwah  
'eth-kos chamatho 'eth-quba`ath kos hatar`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam, you who have drunk from the hand of the cup of His anger; you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

<17> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ἰερουσαλημ ἡ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē pioussa to potērion tou thymou ek cheiros kyriou;  
Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking from the hand of YHWH  
to potērion gar tēs ptōseōs, to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.  
the cup of his rage. the cup For of the blow, the drinking cup of rage you drank and emptied out.

אֵין מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יְלָדָהּ וְאֵין מְחַזֵּיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדְּלָהּ 18  
:אֵין מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יְלָדָהּ וְאֵין מְחַזֵּיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדְּלָהּ

18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne, nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

<18> καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,  
And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.  
kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.  
And there was none taking hold of your hand, nor of all your sons whom you raised.

יֵטְשׁוּתִים הֵנָּה קִרְאֹתֶיךָ מִי יְנוּד לְךָ הַשֹּׁד וְהַנְּשָׁבֵר וְהַרְעָב  
וְהַחֲרָב מִי אֲנַחֲמֶךָ 19  
:יֵטְשׁוּתִים הֵנָּה קִרְאֹתֶיךָ מִי יְנוּד לְךָ הַשֹּׁד וְהַנְּשָׁבֵר וְהַרְעָב

19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?

The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

<19> δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;  
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?

Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?

ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?

A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

יָצַח כְּפָתַח אֲפָתָה לְפָנֶיךָ כִּי  
כָּל-חַיְצוֹת פְּתוּא מִכֶּמֶר  
הַמַּלְאִים חֲמַת-יְהוָה וַעֲרַת אֵלֶיךָ:

20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth  
b'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,  
like an antelope in a net, full of the wrath of אַיָּאָב, the rebuke of your El.

<20> οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον,  
οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi, hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,  
Your sons, the ones being perplexed, the ones sleeping upon the top of all the streets,  
as beet a half-boiled;

hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.  
the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

כִּי לֹכֵן שְׁמַעֲיָנָא זֵאת עֲנִיָּה וּשְׁכַרְתָּ וְלֹא מִיַּיִן׃

21. laken shim`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

<21> διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē kai methuoussa ouk apo oinou;

On account of this, hear! O one being humbled, and O one being intoxicated not from wine.

כִּבְכֹּחַ אֶמַר אֲדַנִּיךָ יְהוָה וְאֵלֶיךָ יָרִיב עִמּוֹ הִנֵּה לְקַחְתִּי מִיַּדְךָ  
אֶת-כּוֹס הַתְּרַעְלָה אֶת-קַבְעֵת כּוֹס חֲמָתִי לֹא-תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָהּ עוֹד׃

22. koh-`amar 'Adonayik Yahúwah w'Elohayik yarib `amo hinneh laqach'ti  
miyadek 'eth-kos hatar`elah 'eth-quba`ath kos chamathi lo'-thosiphi lish'tothah `od.

Isa51:22 Thus says אַיָּאָב your Master, אַיָּאָב, even your El who contends for His people,  
Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling, the bowl of the cup of My anger;  
You shall never drink it again.

<22> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου



τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό·

22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou Idou eilēpha ek tēs cheiros sou

Thus says YHWH the El, the one judging his people, Behold, I took from out of your hand

to potērion tēs ptōseōs, to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsē eti piein auto;

the cup of the blow, the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

אָגִיד לְךָ אֶת-כַּדֵּי הַחַיִּים אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְפִי וְנִשְׁמָתִי  
כִּי-בָרַחְתִּי מִיָּדְךָ וְנִשְׁמָתִי בְּיַד-מֹגַיִק אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְפִי וְנִשְׁמָתִי  
וְנִשְׁמָתִי בְּיַד-מֹגַיִק אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְפִי וְנִשְׁמָתִי

כג וְנִשְׁמָתִי בְּיַד-מֹגַיִק אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְפִי וְנִשְׁמָתִי  
וְנִשְׁמָתִי בְּיַד-מֹגַיִק אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְפִי וְנִשְׁמָתִי  
וְנִשְׁמָתִי בְּיַד-מֹגַיִק אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְפִי וְנִשְׁמָתִי

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik 'asher-'am'ru l'nap'h'shek sh'chi

w'na`aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la`ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul, Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground and as the street, to those who cross over.

<23> καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε

καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·

καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῆ τὰ μετάφρενά σου ἕξω τοῖς παραπορευομένοις.

23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tē psychē sou

And I give it into the hand of the ones wronging you, and of the ones humbling you;

the ones who said to your soul,

Kuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tē gē ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.

Bow! that we should go by.

And you put equal to the ground the things in your midst outside to the ones coming near.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) – Isa 52 - 58

יְרוּשָׁלַיִם אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ  
:אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ  
:אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ

אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ  
יְרוּשָׁלַיִם אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ  
:אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh  
ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

**Isa52:1** Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Zion;  
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;  
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

<52:1> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιών, ἐνδύσαι τὴν ἰσχὺν σου, Σιών, καὶ ἐνδύσαι τὴν δόξαν σου,  
Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία· οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn, kai endysai tēn doxan sou,  
Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion! And you, put on your glory,  
Ierousalēm polis hē hagia; ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.  
O Jerusalem, city the holy! No longer shall there proceed to go through you uncircumcised  
and unclean.

יְרוּשָׁלַיִם אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ  
:אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ

בְּהִתְנַעֲרֵי מֵעַפָּר קוֹמֵי שְׁבִי יְרוּשָׁלַיִם הַתְּפִתְחוּ  
מוֹסְרֵי צִנְאָרְךָ שְׁבִיָּה בְּתַצִּיּוֹן: ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam hith'pat'chu mos'rey tsau'rek sh'biah bath-Tsion.

**Isa52:2** Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;  
Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Zion.

<2> ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ἱερουσαλημ·  
ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών.

2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm;  
Shake off the dust and rise up! Sit, O Jerusalem!  
ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.  
Take off the bond from your neck, O captive daughter of Zion!

גְּכִי-כֹה אָמַר יְהוָה חֲנָם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגְאָלוּ  
:אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ וְיִשְׂרָאֵל אֶשְׂכְּנֶנּוּ

3. ki-koh `amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tiga'elu.

**Isa52:3** For thus says אֲנִי אֶשְׂכְּנֶנּוּ, You were sold for nothing and you shall not be redeemed with money.

3> ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.

For thus says YHWH, without charge You were sold, and not with silver you shall be ransomed.

אָנאָכִי אֶשְׂרָף אֶת־אֶרְצְךָ אֶל־מִצְרָיִם אֶל־עַמְּיָם אֲשֶׁר־יִשְׁכְּנוּ שָׁמָּה וְיִשְׁכְּנוּ שָׁמָּה  
:יָמֵיךָ אֲשֶׁר־יִשְׁכְּנוּ שָׁמָּה אֲשֶׁר־יִשְׁכְּנוּ שָׁמָּה

דְּכִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִצְרָיִם יְרַדְּ-עַמִּי בְרַאשׁוֹנָה  
לְגֹר וְשָׁם יֵאָשְׁרוּ בְּאֶפְסַם עֲשָׂקוֹ:

4. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah Mits'rayim yarad-`ami bari'shonah lagur sham w'Ashshur b'ephes`ashaqo.

Isa52:4 For thus says the Master, My people went down at the first into Egypt to reside there; then the Assyrian oppressed them without cause.

4> οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίουσ βία ἤχθησαν·

4 houtōs legei kyrios Eis Aigypton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei,

For thus says YHWH. To Egypt went down My people formerly to sojourn there,

kai eis Assyrious biā ēchthēsan;

and into Assyria by force they were led.

יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה  
:אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה

הַיְעֲתָה מִה־לִּי־פֶה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לִקַח עַמִּי חַנָּם  
מִשָּׁלוֹ יְהִילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתַמִּיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאָץ:

5. w'`atah mah-li-phoh n'um-Yahúwah ki-luqach`ami chinam mosh'lo y'heylylu n'um-Yahúwah w'thamid kal-hayom sh'mi mino'ats.

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares the Master, seeing that My people have been taken away without cause? Again the Master declares, those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

5> καὶ νῦν τί ᾧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος. ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος. δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios. hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;

And now, why shall you be here? Thus says YHWH,

Because were taken my people without charge, wonder and shriek!

tade legei kyrios. di' hymas dia pantos to onoma mou blasphemēitai en tois ethnesin.

Thus says YHWH, On account of you, always my name is being blasphemed among the nations.

וְלִכְּן יִדַע עַמִּי שְׁמִי לִכְּן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הַיּוֹנֵי:  
:אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הַיּוֹנֵי

6. laken yeda`ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name; therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

6> διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,

ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

**6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tē hēmera ekeinē,**  
**On account of this, shall know my people my name in that day,**  
**hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi**  
**for I am he, the one speaking; I am at hand.**

אֲנִי הֵנִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲדַבֵּר וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה  
:אֲנִי הֵנִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲדַבֵּר וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה  
זְמַן־נְאוֹי עַל־הַהָרִים הַגְּלִי מְבַשֵּׂר מְשַׁמֵּיעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר  
טוֹב מְשַׁמֵּיעַ יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מַלְךְ אֱלֹהֶיךָ:

**7. mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob mash'mi`a y'shu`ah**  
**'omer l'Tsion malak 'Elohayik.**

**Isa52:7 How lovely on the mountains Are the feet of him who brings good news, who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation, and says to Zion, Your El reigns!**

<7> ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

**7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,**  
**As an hour upon the mountains, as feet announcing good news, the hearing of peace,**  
**as of announcing good news – good things;**

**hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;**  
**for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.**

וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲנִי הֵנִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲדַבֵּר וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה  
:אֲנִי הֵנִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲדַבֵּר וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה  
חֲקוֹל צְפִירָה נְשֹׂא קוֹל יַחְדָּו יְרַנְּנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ  
בְּשׁוֹב יְהִי צִיּוֹן:

**8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu ki `ayin b`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.**

**Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together;**  
**for they shall see eye to eye when restores Zion.**

<8> ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἥνικα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων.

**8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē, kai tē phōnē hama euphranthēsontai;**  
**For the voice of the ones guarding you is exalted, and with the voice together they shall be glad.**  
**hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsē kyrios tēn Siōn.**  
**For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.**

וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲנִי הֵנִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲדַבֵּר וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה  
:אֲנִי הֵנִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה אֲדַבֵּר וְיָדְעוּ אֶת־שְׁמִי הַיּוֹמָהּ הַזֶּה  
טַפְצְחוּ הַנְּנוּ יַחְדָּו חֲרָבוֹת יְרֻשָׁלַם כִּי־נַחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאֹל יְרֻשָׁלַם:

**9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.**

**Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;**  
**for has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.**

<9> ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλημ,

ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτήν καὶ ἐρρύσατο Ἱερουσαλὴμ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm, hoti ēlēesen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.

Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!  
for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

יְהוָה יִחַשְׁבֶּה לְעַיְנֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאָה  
כָּל־אֲפִסֵּי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: 10

10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l`eyney kal-hagoyim  
w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Isa52:10 has bared His holy arm in the eyes of all the nations,  
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

<10> καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν,  
καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,  
And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.

kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.

יֵאֵסֹר יֵאֵסֹר מִשָּׁם טָמֵא אֶל־תִּגְעוּ צְאֹו מִתּוֹכָהּ הַבָּרָו  
נִשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה: 11

11. suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;  
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of

<11> ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε,  
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου·

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,  
Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!

exelthate ek mesou autēs apheristhēte, hoi pherontes ta skeuē kyriou;

Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves, O ones bearing the vessels of YHWH!

יִבְכּוּ לֹא בְּחִפְזוֹן תִּצְאֹו וּבְמַנוּסָה לֹא תִלְכוּן  
כִּי־הֲלֹךְ לְפָנֵיכֶם יְהוָה וּמֵאַסְפְּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 12

12. ki lo' b'chipazon tetse'u ubim'nusah lo' thelekun  
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;  
for shall go before you, and the El of Yisrael gathers you.

<12> ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῆ πορεύσεσθε,  
πορεύεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

12 **hoti ou meta tarachēs exeusesthe oude phygē poreusesthe,**  
**For not with disturbance you shall come forth, nor in flight into exile shall you go forth.**  
**poreusetai gar proteros hymōn kyrios kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.**  
**shall go before For prior of you YHWH; and the one assembling you is the El of Israel.**

אֲנִי אֶגֶדְךָ אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי 13  
יִגְבַּהַּ יִשְׁפָּיל עַבְדֵי יְרוֹם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

13. **hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.**  
**Isa52:13 Behold, My servant shall prosper, He shall be high and lifted up and greatly exalted.**

<13> Ἴδου συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.  
13 **Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai kai doxasthēsetai sphodra.**  
**Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted, and he shall be glorified exceedingly.**

אֲנִי אֶגֶדְךָ אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי 14  
יִדְבַּר אֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלָיָהּ רַבִּים כִּן-מִשְׁחַת מְאִישׁ מִרְאֵהוּ וְתִאֲרוּ מִבְּנֵי אָדָם:

14. **ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu w'tho'aro mib'ney 'adam.**  
**Isa52:14 Just as many were astonished at you,**  
**so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.**

<14> ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου  
καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 **hon tropon ekstēsontai epi se polloi--houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou**  
**In which manner shall be amazed by you many,**  
**so shall be despised by men the sight of your appearance,**  
**kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,**  
**and your glory by the sons of men.**

אֲנִי אֶגֶדְךָ אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי 15  
אֲנִי אֶגֶדְךָ אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי אֶתְּוֹנִי  
טו כִּן יִזָּה גוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מִלְכִּים פִּיהֶם  
כִּי אֲשֶׁר לֹא-סִפֵּר לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִתְבוֹנְנוּ:

15. **ken yازه goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem**  
**ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'u hith'bonanu.**  
**Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths on account of Him;**  
**for what had not been told to them they shall see, and what they had not heard they shall understand.**

<15> οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν·  
ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλῃ περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἷ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 **houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō,** **kai synexousin basileis to stoma autōn;**  
**Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.**  
**hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai, kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --**  
**For to whom it was not announced concerning him, they shall see;**  
**and the ones who heard not shall perceive.**



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 53

אֲמַרְתֶּם מִי הִיא אַרְמוֹן יְהוָה וְזָרוּעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלְתָה׃  
Isa53:1

1. **mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.**

**Isa53:1** Who has believed our message? And to whom has the arm of אַרְמוֹן been revealed?

<53:1> κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;

1 kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn? kai ho brachiōn kyriou tini apekalypthē?

O YHWH, who trusted our report? And the arm of YHWH, to whom was it uncovered?

וְיָצַח אֲרְמוֹן יְהוָה וְזָרוּעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלְתָה׃  
וְיָצַח אֲרְמוֹן יְהוָה וְזָרוּעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלְתָה׃  
וְיָצַח אֲרְמוֹן יְהוָה וְזָרוּעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלְתָה׃  
וְיָצַח אֲרְמוֹן יְהוָה וְזָרוּעַ יְהוָה עַל-מִי נִגְלְתָה׃

2. **waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.**

**Isa53:2** For He comes up before Him as a tender shoot, and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

<2> ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion, hōs hriza en gē dipsōsē, ouk estin eidos autō oude doxa;

We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.

There is no appearance to him, nor glory;

kai eidomen auton, kai ouk eichen eidos oude kallos;

and we beheld him, and he does not have appearance nor beauty.

וְכַמְסֹתֶר פָּנִים מְמוֹנֵי נְבֻזָה וְלֹא חָשְׁבָנָהּ׃  
וְכַמְסֹתֶר פָּנִים מְמוֹנֵי נְבֻזָה וְלֹא חָשְׁבָנָהּ׃  
וְכַמְסֹתֶר פָּנִים מְמוֹנֵי נְבֻזָה וְלֹא חָשְׁבָנָהּ׃  
וְכַמְסֹתֶר פָּנִים מְמוֹנֵי נְבֻזָה וְלֹא חָשְׁבָנָהּ׃

3. **nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.**

**Isa53:3** He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief; and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

<3> ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὦν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous, anthrōpos en plēgē ōn

But his appearance was without honor, and wanting by sons of men. A man for calamity being,

kai eidōs pherein malakian, hoti apestriptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.

and knowing how to bear infirmity.



For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים  
וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים  
וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים  
וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים

4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam  
wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;  
yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

<4> οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,  
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,  
This one our sins bore, and on account of us he was grieved.

kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō kai en plēgē kai en kakōsei.  
And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים  
וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים  
וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים  
וְלֹא־חָשַׁבְתִּים אֶת־יְהוָה וְלֹא־יָרָאֶתְכֶם אֱלֹהִים

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu  
ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities;  
the chastening for our peace was upon Him, and with His wounds we ourselves are healed.

<5> αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν·  
παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;  
But he was wounded because of our sins,  
and he was made infirm on account of our lawless deeds.

paideia eirēnēs hēmōn ep' auton, tō mōlōpi autou hēmeis iathēmen.  
The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

וְכָל־אִישׁ כָּשָׁה לְדַרְכּוֹ וְיִהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת־עוֹן כְּלָנוּ  
וְכָל־אִישׁ כָּשָׁה לְדַרְכּוֹ וְיִהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת־עוֹן כְּלָנוּ  
וְכָל־אִישׁ כָּשָׁה לְדַרְכּוֹ וְיִהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת־עוֹן כְּלָנוּ  
וְכָל־אִישׁ כָּשָׁה לְדַרְכּוֹ וְיִהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת־עוֹן כְּלָנוּ

6. kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu waYahúwah hiph'gi`a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;  
but אַחַד has caused the iniquity of us all to fall on Him.

<6> πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη·  
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tē hodō autou eplanēthē;  
all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,

kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.  
and YHWH delivered him up for our sins.

7  
כָּל־יְמֵי כְּבֻדּוֹ לֹא־פָתַח אִפְתָּחַי וְגַם כָּל־יְמֵי עַלְוָתָם לֹא־פָתַח אִפְתָּחַי וְגַם כָּל־יְמֵי כְּבוֹדוֹ לֹא־פָתַח אִפְתָּחַי  
זַנְגֵשׁ וְהוּא נְעֻנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי כַשֵּׁה לַטֶּבַח יוֹבֵל וְכִרְחַל לַפָּנִי גִזְזִיָּה נְאֻלָּמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּי:

**7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal  
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.**

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth; like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers, so He did not open His mouth.

<7> καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk ανοιγει to stoma; hōs probaton epi sphagēn echthē  
And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.  
as a sheep unto slaughter He was led,

kai hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk ανοιγει to stoma autou.  
and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.

8  
כִּי נִגְזַר מֵאַרְצֵי חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוּ;  
חֹמֶצָר וּמְשֻׁפָּט לָקַח וְאֶת־דְּוָרוֹ מִי יְשׁוּחַח  
כִּי נִגְזַר מֵאַרְצֵי חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַּע לָמוּ:

**8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach  
ki nig'zar me'erets chayim mipesha`ami nega`lamo.**

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away; and who considered His generation?  
For He was cut off out of the land of the living; He was stricken from the transgression of my people.

<8> ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἠρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;  
ὅτι αἶρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē; tēn genean autou tis diēgēsetai?  
In the humiliation, in his equity, he was lifted away. his generation Who shall describe?

hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou, apo tōn anomion tou laou mou echthē eis thanaton.  
For was lifted away from the earth his life.  
Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

9  
טוֹיַתֵּן אֶת־רִשְׁעִים קְבְּרוּ וְאֶת־עַשִׂיר בְּמִתְיוֹ עַל־לֵא־חָמָס עָשָׂה  
וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו;

**9. wayiten 'eth-r'sha'im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah w'lo' mir'mah b'phiu.**

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,  
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

<9> καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou;  
And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.  
hoti anomian ouk epoīēsen, oude dolos en tō stomati autou.  
For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

אֶת־הַצַּדִּיקִים יִשְׂפֹּט בְּחַיָּוִתוֹ וְיִתֵּן לָהֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָהֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָהֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים  
יְבַרְכֵם בְּחַיֵּיכֶם וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים  
זֶרַע יִצְרִיךָ יָמִים וְחַפְּץ יִתְּנָה בְּיָדוֹ יִצְלָח:

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But **He** was pleased to crush Him, putting Him to grief; if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed, He shall prolong His days, and the pleasure of **He** shall prosper in His hand.

<10> καὶ κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἢ ψυχῇ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν

10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte peri hamartias,  
And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer for a sin offering  
hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion; kai bouletai kyrios aphelein  
the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים  
יִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים  
וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָכֶם אֶת־הַיְשׁוּבִים

11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travail of His soul, and be satisfied; by His knowledge shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

<11> ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 apo tou ponou tēs psychēs autou, deixai autō phōs kai plasai tē synesei,  
And YHWH also is pleased to take away from the travail of his soul, to show to him light, and to shape in the understanding;  
dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.  
to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

יִבְרַךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים  
יִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים  
יִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים וְיִתֵּן לָנוּ אֶת־הַיְשׁוּבִים

לְמִוֶּת בְּפָנָיו וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ: ס

12. **laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal tachath 'asher he`erah lamaweth naph'sho w'eth-posh`im nim'nah w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh`im yaph'gi`a.**

**Isa53:12** Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

<12> διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 **dia touto autos klēronomēsei pollous kai tōn ischyrōn meriei skyla,**

**On account of this he shall inherit many; and of the strong ones he shall portion out spoils, anth' hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou, kai en tois anomois elogisthē;**

**because was delivered up unto death his soul; and among the lawless ones he was considered;**

**kai autos hamartias pollōn anēnegken kai dia tas hamartias autōn paredothē.**

**and he himself the sins of many bore, and because of their lawless deeds he was delivered up.**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 54

אֶלְהֵ-כֶל עֲלֵאֲנֵי אֲנִי עֲלֵאֲנֵי אֶלְכֵ כֶל אֲנִי עֲלֵאֲנִי **Isa54:1**  
 אֲנִי עֲלֵאֲנֵי אֲנִי עֲלֵאֲנֵי אֲנִי עֲלֵאֲנֵי אֲנִי עֲלֵאֲנֵי אֲנִי עֲלֵאֲנֵי

אֲנִי עֲלֵאֲנֵי לֹא יִלְדָה פְּצָחֵי הַנָּה וְצָחֵלֵי לֹא-חָלָה  
 כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה:

**1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah  
 ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'ulah 'amar Yahúwah.**

**Isa54:1** Sing, O barren one, you that did not bear;  
 break forth into singing and cry aloud, you who have not travailed;  
 for the sons of the desolate one shall be more than the sons of the married woman, says אֲנִי עֲלֵאֲנֵי.

<54:1> Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα,  
 ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

**1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa, hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa,  
 Be glad! O sterile, the one not giving birth. Break forth and yell! O one not travailing.  
 hoti polla ta tekna tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.  
 For many are the children of the barren, rather than the one having the husband.  
 For thus spoke YHWH.**

יִטְוֶה עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי **2**  
 עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי

בְּהַרְחִיבִי מְקוֹם אֶחְלֶיךָ וַיְרִיעוֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִטְוֶה  
 אֶל-תַּחֲשֻׁכֵי הָאָרֶץ וַיִּתְרַבֶּיךָ וַיִּתְדַלְּתֶיךָ חַיִּיךָ:

**2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri'oth mish'k'nothayik yatu 'al-tach'soki ha'ariki meytharayik  
 withedothayik chazeqi.**

**Isa54:2** Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings, spare not;  
 Lengthen your cords and strengthen your pegs.

<2> πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·  
 μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

**2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisē;  
 Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.  
 makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.  
 Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!**

עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי **3**  
 עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי עֲלֵאֲנֵי

גְּכִי-יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצֵי וְזָרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֻׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

**3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'ek goyim yirash w'arim n'shamoth yoshibu.**

**Isa54:3** For you shall spread abroad to the right and to the left.  
 and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

<3> ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει,

καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικιεύς.

3 **eti eis ta dextra kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou ethnē klēronomēsei,**  
**yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed nations shall inherit,**  
kai poleis ērēmōmenas katoikieis.  
and cities having been made desolate you shall dwell in.

כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ 4  
:אָזֶם־כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙  
דְּאֵל־תִּירְאֵי כִי־לֹא תִבְוֹשִׁי וְאֵל־תִּכְלָמִי כִי לֹא תִחַפְּיִרִי  
כִי בִשֵׁת עֲלוּמִיךָ תִשְׁכַּחִי וְחֶרֶפֶת אֲלִמְנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד:

4. **'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri**  
**ki bosheth `alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.**

**Isa54:4** Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,  
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,  
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

<4> μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης, μηδὲ ἐντραπήης ὅτι ὠνειδίσθης·  
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.

4 **mē phobou hoti katēschyntēs, mēde entrapēs hoti ōneidisthēs;**  
You should not fear that you were disgraced,  
nor should you feel ashamed that you were berated.

**hoti aischynēn aiōnion epilēsē kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē eti.**  
For shame everlasting you shall forget;  
and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.

יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ 5  
:כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙ כָּל־עַמְּךָ֙  
הַכִּי בְעַלְיָךְ עִשְׂיָךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ  
וּגְאֻלְיָךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

5. **ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo**  
**w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.**

**Isa54:5** For your husband is your Maker, whose name is of hosts;  
and your Redeemer is the Holy One of Yisrael, who is called the El of all the earth.

<5> ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ·  
καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ἰσραηλ, πάση τῇ γῆ κληθήσεται.

5 **hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;**  
For YHWH, the one making you YHWH of Hosts is his name;

**kai ho hrysamenos se autos theos Israēl, pasē tē gē klēthēsetai.**  
and the one rescuing you, he is the El of Israel. of all the earth He shall be called.

יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ 6  
:יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙ יְיָ֙ אֱלֹהֵינוּ֙  
וְכִי־כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה

וְאַשְׁתֵּי נְעוּרַיִם כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:

6. **ki-k'ishah`azubah wa`atsubath ruach q'ra'ak Yahúwah w'esheth n`urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.**

**Isa54:6** For **אָמַר אֱלֹהֵיךָ** has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth when she is rejected, says your El.

<6> οὐχ ὡς γυναῖκα καταλειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 **ouch hōs gynaika** kataleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios  
**Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;**  
**oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;**  
**nor as a woman from youth being detested, said your El.**

זָבַרְגַע קָטָן עַזְבַּתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גָּדֹלִים אֶקְבְּצֶיךָ:  
7. **b'rega`qaton`azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.**

**Isa54:7** For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

<7> χρόνον μικρόν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,  
7 **chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,**  
**time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.**

חֲבִשְׁצַף קִצְף הַסִּתַּרְתִּי כָּפְנִי הֲגַע מִמֶּךָ  
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמִתֶּיךָ אָמַר גֹּאֲלֶיךָ יְהוָה: ׀

8. **b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega`mimek ub'chesed`olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.**

**Isa54:8** In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, but with everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says **אָמַר אֱלֹהֵיךָ** your Redeemer.

<8> ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ρυσάμενός σε κύριος.

8 **en thymō mikrō** apestrepsa to prosōpon mou apo sou  
**In rage a little I turned my face from you;**  
**kai en eleei aiōniō eleēsō se, eipen ho hrysamēnos se kyrios.**  
**and in mercy eternal I shall show mercy on you, said the one rescuing you, YHWH.**

טָכִי-מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבַר מִי-נָח עוֹד  
עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֶף עָלֶיךָ וּמִגְעַר-בְּךָ:

9. **ki-mey Noach zo'th li 'asher nish'ba`ti me`abor mey-Noach`od`al-ha'arets ken nish'ba`ti miq'tsoph`alayik umig`ar-bak.**

**Isa54:9** For this is like the days of Noah to Me, When I swore that the waters of Noah should not go over the earth no more; so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

<9> ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοί ἐστίν·  
καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῆ μὴ θυμωθῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου  
9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin;

From the water upon Noah, this is my plan,

kathoti ōmosa autō en tō chronō ekeinō tē gē mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilē sou  
in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,  
to not be enraged against you any longer; nor by your intimidation.

וַיִּזְכֹּר-כֹּל יַחַדְכֶם כִּי אָמַרְתִּי בְיָמַי לֹא-יִמְוָשׁ  
:אֶיִתְּכֶם יְמֵי חַסְדִּי וְהַגְבַּעוֹת תִּמְוָטְנָה וְחַסְדִּי מֵאֲתֶיךָ לֹא-יִמְוָשׁ 10  
:אֶיִתְּכֶם יְמֵי חַסְדִּי וְהַגְבַּעוֹת תִּמְוָטְנָה וְחַסְדִּי מֵאֲתֶיךָ לֹא-יִמְוָשׁ

יְכִי הַהָרִים יִמְוָשׁוּ וְהַגְבַּעוֹת תִּמְוָטְנָה וְחַסְדִּי מֵאֲתֶיךָ לֹא-יִמְוָשׁ  
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמְוָט אָמַר מְרַחֵמְךָ יְהוָה: ס

**10. ki heharim yamushu w'hag'ba`oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush  
ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.**

**Isa54:10** For the mountains may be removed and the hills may shake,  
but My lovingkindness shall not be removed from you,  
and My covenant of peace shall not be shaken, says אַיִתְּכֶם who has compassion on you.

<10> τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήθονται, οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή· εἶπεν γὰρ κύριος Ἰλεὼς σοὶ.

**10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai, houtōs oude to par' emou soi eleos  
the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;**

so not even shown by me to you mercy

eclipsei oude hē diathēkē tēs eirēnēs sou ou mē metastē; eipen gar kyrios Hileōs soi.

shall fail, nor the covenant for your peace in any way shall change;

spoke for kindness to you YHWH.

וַיִּזְכֹּר-כֹּל יַחַדְכֶם כִּי אָמַרְתִּי בְיָמַי לֹא-יִמְוָשׁ  
:אֶיִתְּכֶם יְמֵי חַסְדִּי וְהַגְבַּעוֹת תִּמְוָטְנָה וְחַסְדִּי מֵאֲתֶיךָ לֹא-יִמְוָשׁ 11  
:אֶיִתְּכֶם יְמֵי חַסְדִּי וְהַגְבַּעוֹת תִּמְוָטְנָה וְחַסְדִּי מֵאֲתֶיךָ לֹא-יִמְוָשׁ

יֵא עֲנִיָּה סְעָרָה לֹא נִחַמָּה הַנְּחָה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹךְ אֲבָנֶיךָ  
וַיִּסְדֹּתֶיךָ בַּסְּפִירִים:

**11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik wisad'tik basapirim.**

**Isa54:11** O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,  
Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

<11> Ταπεινή καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἀνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

**11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs,**

Humble and confused, you were not comforted.

idou egō hetoimazō soi anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron

Behold, I prepare for you carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

וַיִּזְכֹּר-כֹּל יַחַדְכֶם כִּי אָמַרְתִּי בְיָמַי לֹא-יִמְוָשׁ  
:אֶיִתְּכֶם יְמֵי חַסְדִּי וְהַגְבַּעוֹת תִּמְוָטְנָה וְחַסְדִּי מֵאֲתֶיךָ לֹא-יִמְוָשׁ 12  
:אֶיִתְּכֶם יְמֵי חַסְדִּי וְהַגְבַּעוֹת תִּמְוָטְנָה וְחַסְדִּי מֵאֲתֶיךָ לֹא-יִמְוָשׁ



יבִּישׁמֹתֶי כְּדָכָד שְׁמֹשׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח

וְכָל־גְּבוּלֶיךָ לְאַבְנֵי־חֶפְזִים

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'`arayik l'ab'ney 'eq'dach w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies, and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

<12> καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἱασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou  
And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal,  
kai ton peribolon sou lithous eklektous  
and your enclosure stones of choice;

יגְּבֹהֶיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנִיךָ

יגְּבֹהֶיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנִיךָ

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of El; and the peace of your sons shall be great.

<13> καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollē eirēnē ta tekna sou.  
and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

יֵד בְּצַדִּיקָה תִּפְוֹנְנִי רַחֲמֶיךָ מֵעֶשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאֵי וּמִמַּחְתָּה  
כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ

יֵד בְּצַדִּיקָה תִּפְוֹנְנִי רַחֲמֶיךָ מֵעֶשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאֵי וּמִמַּחְתָּה  
כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ

14. bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo' thira'i umim'chitah ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression, for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

<14> καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

14 kai en dikaiosynē oikodomēthēsē; apechou apo adikou kai ou phobēthēsē, kai tromos ouk eggiei soi.  
And in righteousness you shall be built at a distance from the unjust.  
And you shall not be fearful, and trembling shall not approach to you.

טוּ הֵן גֹּר גֹּר יִגֹּר אִפְסֵם מֵאוֹתֵי מִי־גֵר אֶתָּךְ עָלֶיךָ יִפּוֹל

15. hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak `alayik yipol.

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not by Me. Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

<15> ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ,

καὶ παροικήσουσί σοι καὶ ἐπὶ σέ αταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di' emou kai paroikesosi soi kia epi se katapheuxontai.

Behold, converts shall come forward to you because of me,  
and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

יֵאָדוּם לְבָרְכֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁכְּנוּ אִתְּךָ וְעַלְיָיִךָ יִשְׁתַּלְּטוּ 16  
:לְבָרְכֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁכְּנוּ אִתְּךָ וְעַלְיָיִךָ

טז הֵן אָנֹכִי בְרָאֹתִי חֶרֶשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פְּחָם וּמוֹצִיא כֶּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ  
וְאָנֹכִי בְרָאֹתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל:

16. hen 'anoki bara'thi charash nopheach b'esh pecham umotsi' k'li l'ma'asehu  
w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire  
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον·  
ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθειραί

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas kai ekpherōn skeuos eis ergon;

Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,  
and bringing forth a utensil for work;

egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai

but I created you, not for destruction to corrupt.

יִזְכָּרְךָ לְכָל-יְצִירָתְךָ וְלֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תְּקוּמָה-אֶתְךָ 17  
:אֶתְךָ לְכָל-יְצִירָתְךָ וְלֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תְּקוּמָה-אֶתְךָ

יִזְכָּרְךָ לְכָל-יְצִירָתְךָ וְלֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תְּקוּמָה-אֶתְךָ  
לְמִשְׁפָּט תִּרְשָׁעִי זֹאת נִחַלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצַדִּיקְתָּם מֵאֵת-יְהוָה: ם

17. kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi`i  
zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper;  
and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn.  
This is the heritage of the servants of אֶתְךָ, and their vindication is from Me, declares אֶתְךָ.

<17> πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σέ οὐκ εὐδοῶσω, καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται  
ἐπὶ σέ εἰς κρίσιν· πάντα αὐτοὺς ἠττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ.  
ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō, kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;

Every weapon concocted against you shall not be prosperous;  
and every voice that shall rise up against you for judgment,

pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē.

all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;

estin klēronomia tois therapeuousin kyrion, kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.

it is the inheritance to the ones attending YHWH, and you shall be righteous to me, says YHWH.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 55

יִשְׁמַע יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם  
 יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם  
 אִי הוּא כָּל-צָמֵא לָכוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ  
 וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יַיִן וְחָלָב:

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru  
 we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come, buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

<55:1> Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyrion,  
 You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,  
 badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.  
 go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price.

כֶּסֶף אֵין מַחִיר יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם  
 יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם

בַּלְמָה תִּשְׁקְלוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וַיְגִיעְכֶם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֹעַ אֵלַי  
 וְאָכְלוּ-טוֹב וְתִתְעַנֵּג בְּדִשָּׁן גַּבְשֻׁכֶם:

2. lamah thish'q'lu-keseph b'lo'-lechem wigi'akem b'lo' l'sab'ah shim'u shamo'a 'elay  
 w'ik'lu-tob w'thith'anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread, and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

<2> ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?  
 What do you value for money, and your effort not unto fullness?  
 akousate mou kai phagesthe agatha, kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.  
 Hearken to me! and you shall eat good things, and shall revel in good things to your soul.

גַּבְשֻׁכֶם וְלָכוּ אֵלַי שְׂמֹעַ וְתִחַר יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם  
 יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם יְעֹלָם

וְאֶכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסֵדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

3. hatu 'az'n'kem ul'ku 'elay shim'u uth'chi naph'sh'kem  
 w'ek'r'thah lakem b'rith 'olam chas'dey Dawid hane'emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live; and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of David.



זַיַּעֲזֹב רַשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אֶגֶן מַחְשְׁבוֹתָיו וְיָשׁוּב אֶל־יְהוָה  
וְיִרְחָמֵהוּ וְאֶל־אֵלֵינוּ כִּי־יִרְצֶה לְסְלוֹחַ:

**7. ya`azob rasha` dar`ko w`ish `awen mach`sh`bothayu w`yashob `el-Yahúwah wirachamehu w`el-`Eloheynu ki-yar`beh lis`loach.**

**Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts; and let him return to אֵלֵינוּ, and He shall have compassion on him, and to our El, for He shall abundantly pardon.**

<7> ἀπολιπέτω ὁ ἄσεβης τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἄνηρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

**7 apolipetō ho asebes tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou**  
Let leave the impious one his ways, and man the lawless his plans!  
kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai, hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.  
And let him return unto YHWH! and he shall be shown mercy,  
for unto much he shall forgive your sins.

אֵלֵינוּ מְחַשְׁבוֹתֵי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרַכַּי נְאֻם יְהוָה:  
חֲכִי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרַכַּי נְאֻם יְהוָה:

**8. ki lo` mach`sh`bothay mach`sh`botheykem w`lo` dar`keykem d`rakay n`um Yahúwah.**

**Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts, nor are your ways My ways, declares אֵלֵינוּ.**

<8> οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος·

**8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou,**  
not For are plans my as your plans; nor as your ways are my ways,  
legei kyrios;  
says YHWH.

ט כִּי־גְבְהוּ שָׁמַיִם מֵאַרְצֵךְ כֵּן גְּבְהוּ דַרְכֵי מִדַּרְכֵיכֶם  
וּמַחְשְׁבוֹתַי מִמַּחְשְׁבוֹתֵיכֶם:  
וְאַף־כֵּן הָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
כִּי־גְבְהוּ שָׁמַיִם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

**9. ki-gab`hu shamayim me`arets ken gab`hu d`rakay midar`keykem umach`sh`bothay mimach`sh`botheykem.**

**Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.**

<9> ἄλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

**9 all' hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs, houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn**  
But as the distance the heaven is from the earth, so is at a distance my way from your ways,  
kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoiias mou.  
and your considerations from my mind.

וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה  
וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וְהָאֵרָץ נְמוּנָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

לַיָּמִים יִשָּׁב וְהִשְׁלֵג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַח לֹא יָשׁוּב כִּי  
אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִיכָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרֵעַ וְלֶחֶם לְאֹכֵל׃

10. **ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim w'shamah lo' yashub**  
**ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets w'holidah w'hits'michah w'nathan zera` lazore`a w'lechem la'okel.**

**Isa55:10** For as the rain and the snow come down from heaven,  
and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,  
and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

<10> ὡς γὰρ ἐὰν καταβῆ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ, ἕως ἂν μεθύσῃ  
τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν,

10 **hōs gar ean katabē huetos ē chiōn ek tou ouranou kai ou mē apostrophē, heōs an methysē tēn gēn,**  
**For as whenever should come down the rain or snow from heaven,**  
**and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,**  
kai **ektekē kai ekblastēsē kai dō sperma tō speironti kai arton eis brōsin,**  
and the earth **should bring forth, and should sprout,**  
and **should give seed to the one sowing, and bread for food;**

11  
:יָצָא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם  
כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיר׃

11. **ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam**  
**ki 'im-'asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.**

**Isa55:11** So shall My word be which goes forth from My mouth; it shall not return to Me empty,  
but it shall accomplish that which I desire, and it shall prosper in the matter for which I sent it.

<11> οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῆ,  
ἕως ἂν συντελεσθῆ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

11 **houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthē ek tou stomatos mou, ou mē apostrophē,**  
**so shall it be with my word, which ever shall come forth from out of my mouth,**  
**it shall by no means turn back,**

**heōs an syntelesthē hosa ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.**  
**until whenever it should finish as much as I wanted;**  
**and I shall prosper your ways and my precepts.**

12  
:יֵצֵא בְשִׂמְחָה תִּצְאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוֹבְלוּן הַהָרִים  
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רְנָה וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחָאוּ־כָף׃

12. **ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim**  
**w'hag'ba'oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.**

**Isa55:12** For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains and the hills  
shall break forth into singing before you, and all the trees of the field shall clap their hands.

<12> ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις,  
**12 en gar euphrosynē exeleusesthe kai en charā didachthēsesthe; ta gar orē kai hoi bounoi**  
**For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led. For the mountains and the hills**  
**exalountai prosdechomenoi hymas en charā, kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,**  
**shall leap out favorably receiving you in joy,**  
**and all the trees of the field shall clap with their tender branches.**

פאָא אָלֹם אַגאַפּאָ אַחאַ וַפּאַג אָלֹם אַפּאַאָאָ אַחאַ 13  
 :אַפּאַ אָל אַלֹם אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ  
 יגַתַּחַת הַנֶּעֱצוּיִן יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסְּרִפָּד יַעֲלֶה הַדָּס  
 וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת: ס

**13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas**  
**w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.**

**Isa55:13** Instead of the thorn bush the cypress shall come up, and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to אַפּאַאַ for a name, for an everlasting sign which shall not be cut off.

<13> καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

**13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos, anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;**

**And instead of a pile, shall ascend the cypress. And instead of the briar shall ascend the myrtle.**

**kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.**

**And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 56

אָפֿאַר יְוֹסֵף אָרְמֵי יְהוָה אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים **Isa56:1**  
:אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים

אָפֿאַר יְוֹסֵף אָרְמֵי יְהוָה אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים  
כִּי-קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצַדִּיקְתִּי לְהַגְלוֹת:

**1. koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah  
ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.**

**Isa56:1 Thus says אָרְמֵי אֱלֹהִים, preserve justice and do righteousness,  
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.**

<56:1> Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·  
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

**1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn;  
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!**

**ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.  
is near for my deliverance to come, and my mercy to be uncovered.**

אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים **2**  
:אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים

בְּאִשְׁרֵי אֲנֹשׁ יַעֲשֶׂה-זֹּאת וּבֶן-אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שְׁמֵר שַׁבָּת  
מִחֲלָלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מִמַּעֲשׂוֹת כָּל-רָע: ם

**2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat mechal'lo  
w'shomer yado me`asoth kal-ra`.**

**Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;  
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.**

<2> μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν  
καὶ φυλάσσωσιν τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦσιν καὶ διατηρῶσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

**2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn  
Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,**

**kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.  
and guarding Sabbaths, so as to not profane them, and observing his hands so as to not do unjustly.**

אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים **3**  
:אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים אָרְמֵי אֱלֹהִים

גִּזְאוֹל-יֹאמֵר בֶּן-הַנִּכְר הַנְּלוֹה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַבְּהִל  
יְבַדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֶל-יֹאמֵר הַסְּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ: ם

**3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani Yahúwah me`al`amo  
w'al-yo'mar hasaris hen 'ani `ets yabesh.**

**Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to אָרְמֵי אֱלֹהִים, speak, saying,  
אָרְמֵי אֱלֹהִים shall surely separate me from His people. nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.**



<3> μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρὸν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou; not Let say the foreigner! the one joining to YHWH, shall separate me surely YHWH from his people.

kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron. And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לְפָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בְּאֲשֶׁר חִפְצֹתַי וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי: 4

4. ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay ubacharu ba'asher chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says אֲנִי אָמַר, to the eunuchs who keep My Sabbats, and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

<4> τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep my Sabbats, kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou, and should choose what I want, and should hold to my covenant,

וְהִנֵּתִי לָהֶם בְּיָמֵי וּבְחֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים וּמִבְּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן-לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: 5

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand, and a name better than that of sons and of daughters; I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

<5> δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō oikō mou kai en tō teichei mou topon onomaston kreittō huiōn I shall give to them in my house, and in my wall place a famous, better than sons kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei. and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

וּבְנֵי הַיְכָל הַנְּלִוִים עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהַיּוֹת לוֹ לְעַבְדִּים כָּל-שִׁמְר שַׁבָּת מִחֻלּוֹ וּמַחְזִיקִים בְּבְרִיתִי:

**6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.**

**Isa56:6** Also the sons of the stranger who join themselves to אֲרָצָה, to minister to Him, and to love the name of אֲרָצָה, to be His servants, every one who keeps from profaning the Shabbat and holds fast My covenant;

<6> καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ  
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας  
τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

**6 kai tois allogenesi tois proskeimenois kyriō douleuein autō**  
**And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,**  
**kai agapan to onoma kyriou tou einai autō eis doulous kai doulas**  
**and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,**  
**kai pantas tous phylassomenous ta sabbata mou mē bebēloun kai antechomenous tēs diathēkēs mou,**  
**and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane, and the ones holding to my covenant.**

אֲרָצָה לְעַבְדוֹתָי וְלִשְׂמֵחָתַי בְּבֵית הַתְּפִלָּה עוֹלָתֵיהֶם  
וְזִבְחֵיהֶם לְרַצּוֹן עַל־מִזְבְּחֵי בְּיָתֵי בֵּית־הַתְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים׃

**7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.**

**Isa56:7** Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable on My altar; for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

<7> εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου·  
τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·  
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

**7 eisaxō autous eis to oros to hagian mou kai euphranō autous en tō oikō tēs proseuchēs mou;**  
**I shall bring them unto mountain my holy, and I shall gladden them in house of prayer my.**  
**ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou;**  
**Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar.**  
**ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,**  
**For my house a house of prayer shall be called for all the nations,**

אֲרָצָה יְהוָה יְהוּדָה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ עֲלֵיו לְנִקְבְּצָיו׃

**8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El `od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.**

**Isa56:8** אֲרָצָה the Master, who gathers the dispersed of Yisrael, declares, yet others I shall gather to them, to those already gathered.

<8> εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραὴλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.

**8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl, hoti synaxō ep' auton synagōgēn.**  
**said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.**  
**For I shall gather unto him a congregation.**

9: חַיֵּי הַבַּיַּעַר וְכָל חַיֵּי הַשָּׂדֶה יָבֹאוּ וְיֹאכְלוּ כֹל-חַיְתוֹ בַּיַּעַר: ס  
9: חַיֵּי הַבַּיַּעַר וְכָל חַיֵּי הַשָּׂדֶה יָבֹאוּ וְיֹאכְלוּ כֹל-חַיְתוֹ בַּיַּעַר: ס

9. kol chay'cho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'cho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

<9> Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.

All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

10: יְצִיפוּ עֹרֵים כְּלָם לֹא יִדְעוּ כְּלָם כְּלָבִים  
אֲלָמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שֹׁכְבִים אֲהָבִי לְנוֹם:  
10: יְצִיפוּ עֹרֵים כְּלָם לֹא יִדְעוּ כְּלָם כְּלָבִים  
אֲלָמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שֹׁכְבִים אֲהָבִי לְנוֹם:

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach  
hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know.

All of them are dumb dogs, they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

<10> ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί,  
οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan, pantes kynes eneoi,

See how they all have been blinded! they knew not. All dogs are dumb,

ou dynēsontai hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.

they shall not be able to bark; ones dreaming of a bed, being fond of slumber.

11: יֵאֵדָעוּ הַבָּיִת לִבְצֻעַו מִקְצָהּ:  
יֵאֵדָעוּ הַבָּיִת לִבְצֻעַו מִקְצָהּ:  
יֵאֵדָעוּ הַבָּיִת לִבְצֻעַו מִקְצָהּ:  
יֵאֵדָעוּ הַבָּיִת לִבְצֻעַו מִקְצָהּ:

11. w'hak'labim `azey-nepshesh lo' yad`u sab`ah

w'hemah ro'im lo' yad`u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction,

and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way,  
each one to his gain, from his quarter.

<11> καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῆ ψυχῆ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες  
σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tē psychē, ouk eidotes plēsmonēn; kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin,

Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;

and they are wicked, not knowing understanding;

pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.

all their own ways followed after; each according to his own will,

12: יֵאֵדָעוּ הַבָּיִת לִבְצֻעַו מִקְצָהּ:  
יֵאֵדָעוּ הַבָּיִת לִבְצֻעַו מִקְצָהּ:  
יֵאֵדָעוּ הַבָּיִת לִבְצֻעַו מִקְצָהּ:

יב אֲתוּי אֶקְחָהּ-יַיִן וְנִסְבְּאָהּ שִׁכָּר וְהָיָה כְּזֶה יוֹם מַחָר גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד:

12. 'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

**Isa56:12** Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink;  
and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 57

Isa57:1  
 וְאֵנְשֵׁי-חַסֵּד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מִבֵּין כִּי-מִפְּנֵי הַרְעָה נֶאֱסַף הַצְדִּיק׃  
 וְאֵנְשֵׁי חַסֵּד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מִבֵּין כִּי מִפְּנֵי הַרְעָה נֶאֱסָפִים הַצְדִּיקִים׃

1. hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb

w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin ki-mip'ney hara`ah ne'esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart; and merciful men are taken away, while no one understands. For the righteous one is taken away from evil,

<57:1> Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tē kardiā,

Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;

kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei. apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios; and men just are lifted away, and no one contemplates.

For from the face of injustice has been lifted away the just one.

2  
 בְּיָבוֹא שָׁלוֹם יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּל נִכְחוּ׃  
 בְּיָבוֹא שָׁלוֹם יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּל נִכְחוּ׃

2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'bocho.

Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds, each one who walked in his uprightness.

<2> ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnē hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.

shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.

3  
 גִּוְאַתֶּם קִרְבֹּי-הַנְּהַה בְּנֵי עֲנָנָה זָרַע מְנַאֲף וַתִּזְנֶה׃  
 גִּוְאַתֶּם קִרְבֹּי-הַנְּהַה בְּנֵי עֲנָנָה זָרַע מְנַאֲף וַתִּזְנֶה׃

3. w'atem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera `m'na'eph watiz'neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

<3> ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ᾧδε, υἱοὶ ἀνομοί, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς·

3 hymeis de prosagagete hōde, huioi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;

But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!

4  
 דַּעַל-מִי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ פֶה תִּאָרִיכוּ לָשׁוֹן  
 הַלּוֹא-אַתֶּם יְלֵדֵי-פִשֵׁעַ זָרַע שִׁקָּר׃  
 דַּעַל-מִי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ פֶה תִּאָרִיכוּ לָשׁוֹן  
 הַלּוֹא-אַתֶּם יְלֵדֵי-פִשֵׁעַ זָרַע שִׁקָּר׃

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu phéh ta'ariku lashon halo'-`atem yil'dey-phesha `zera `shaqer.

**Isa57:4** Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

<4> ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν;  
καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;  
4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?

In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?

kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn? ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?

And against whom have you slackened your tongue?

not Are you children of destruction? a seed without honor?

---

יְזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ 5  
:יְזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ

הַהֲנַחְמִים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן שְׁחִטִּי הַיְלָדִים  
בְּנַחְלִים תַּחַת סְעֵפֵי הַסְּלָעִים:

**5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan  
shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la'im.**

**Isa57:5** Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree, who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

<5> οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἶδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνά μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,  
ones calling for aid upon the idols under trees bushy?

sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.

slaying their children in the ravines between the rocks?

---

יִפְּזֹרְךָ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ 6  
:יִפְּזֹרְךָ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ

וּבְחַלְקֵי-נַחַל חֶלְקֶךָ הֵם הֵם גִּזְרֵיךָ גַם-לָהֶם שְׁפַכְתָּ נֶסֶךְ  
הָעֲלִית מִנְחָה הָעַל אֲלֵה אֲנַחֵם:

**6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek  
gam-lahem shaphak't' neseke he`elith min'chah ha'al 'eleh 'enachem.**

**Isa57:6** Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot; even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering. Shall I be consoled over these things?

<6> ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλήρος, κάκεινοις ἐξέχεας σπονδάς κάκεινοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros, kakeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;

That is your portion, this is your lot. To those you poured out libations,

and to these you offered sacrifices;

epi toutois oun ouk orgisthēsomai?

over these things then shall I not be provoked to anger?

---

הֲיִנְחַם אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ אֶתְּזַדְּלֵךְ 7

זעל הר־גבוה ונשא שמת משכבך גם־שם עליה לזבח זבח:

7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed.  
You also went up there to offer sacrifice.

<7> ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep' oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē, kai ekei anebibasas thysias sou.

Upon mountain the high and elevated, there is your bed,  
and there you carried up your sacrifices.

חואחר הסקלת והמזונה שמת זכרונך כי מאתך גלית  
ותעלי הרחבת משכבך ותכרת־לך מהם אהבת משכבם יד חזית:

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith  
wata`ali hir'chab't' mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.  
For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.  
And you have made an agreement for yourself with them,  
you have loved their bed, at a hand you looked.

<8> καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου·  
ᾧου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστήσῃς, πλείον τι ἔξεις· ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;

And behind the doorposts of your door you placed your memorials.

ōu hoti ean ap' emou apostēs, pleion ti hexeis; ēgapēsas tous koimōmenous meta sou

Did you think that if you should separate from me more anything you would have.  
You loved the ones going to bed with you;

טותשורי למלך בשמן ותרבי הקחך  
ותשלחי ציריך עד־מרחק ותשפילי עד־שאול:

9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik  
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachq watash'pili `ad-sh'ol.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;  
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

<9> καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ  
καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾄδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn kai pollous epoiēsas tous makran apo sou  
and you multiplied your harlotry with them, and many you made of them far from you.

kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hādou.

And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

ואתשלחי ציריך עד־מרחק ותשפילי עד־שאול:

יִרְבֵּב הַרְפֵּךְ יָנַעַתָּ לֹא אָמַרְתָּ נֹאֲשׁ חַיַּת יְהוָה מְצֹאתָ עַל-כֵּן לֹא חָלִיתָ:

10. **b'rob dar'kek yaga`at' lo' 'amar't' no'ash chayath yadek matsa'th `al-ken lo' chalth.**

**Isa57:10** You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair. You found the life of your hand, therefore you did not faint.

<10> ταῖς πολυδίαῖς σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai **ouk eipas** Pausomai enischuouosa hoti epraxas tauta, in your many ways You tired. and You said not, I shall cease growing in strength. For you practiced these things.

dia touto ou katedeēthēs mou sy

On account of this did not earnestly beseech of me you.

11 אֵי וְאַתְּ-מִי הָאֵגַת וְתִירְאַי כִּי תִכְזֹּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ  
לֹא-שָׁמַתָּ עַל-לִבֶּךָ הֲלֹא אָנִי מְחַשֶּׁה וּמַעְלָם וְאוֹתִי לֹא תִירְאַי:

11. **w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't' `al-libek halo' 'ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.**

**Isa57:11** Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

<11> τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; ἀγῶ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμέ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me kai **ouk emnēsthēs** mou **oude elabes** me In venerating whom were you afraid of, that you lied against me, and did not remember me, nor took me

eis tēn dianoiān **oude** eis tēn kardian sou? **kagō se idōn** parorō, kai **eme** **ouk** ephobēthēs. into your consideration, nor into your heart?

And I beholding you shall overlook, yet me you did not fear.

12 יִבְּאַנִי אַגִּיד צְדָקֹתֶיךָ וְאַתְּ-מַעֲשֶׂיךָ וְלֹא יֹעִילוּךָ:  
12 אֵי וְאַתְּ-מִי הָאֵגַת וְתִירְאַי כִּי תִכְזֹּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ

12. **'ani 'agid tsid'qathek w'eth-ma`asayik w'lo' yo'iluk.**

**Isa57:12** I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

<12> ἀγῶ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 **kagō** apaggelō tēn dikaiosynēn mou kai ta kaka sou, **ha** **ouk** ōphelēsousin se.

And I shall report of your righteousness; and your evils which shall not benefit you.

13 יִגְבְּזַעְקֶךָ יִצְיִלְךָ קְבוּצֹיךָ וְאַתְּ-כֹּלָם יִשָּׂא-רוּחַם וְקָח-הֶבֶל וְהַחֹסֶה בִּי יִנְחַל-אַרְצָן וְיִירַשׁ הָר-קְדָשִׁי:

13. **b'za`aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-ruach yiqach-habel w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.**



**Isa57:13** When you cry out, let your gathering deliver you.  
But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.  
But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

<13> ὅταν ἀναβοήσης, ἐξελεύσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου·  
τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγίς.  
οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.  
13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou; toutous gar pantas anemos lēmpsetai  
Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!  
these things For all the wind shall take,  
kai apoisei kataigis. hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.  
and shall carry away the gale. But the ones holding on in me shall acquire the earth,  
and they shall inherit mountain my holy.

יד ואמר סלני-סלני פנוי-דקרקו הרימו מכושול מדקרק עמי: ס  
14 w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

**Isa57:14** And it shall be said, build up, build up, prepare the way,  
remove the stumblingblock out of the way of My people.

<14> καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς  
καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.  
14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.  
And they shall say, Clear from in front of him the ways,  
and lift the impediments from the way of my people!

15 ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon  
w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim u'l'hachayoth leb nid'ka'im.

**Isa57:15** For thus says the high and exalted One who inherits eternity, whose name is Holy,  
I dwell on a high and holy place, and also with the contrite and lowly of spirit  
in order to revive the spirit of the lowly and to revive the heart of the contrite.

<15> Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα,  
ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος  
καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν  
15 Tade legei ho huiistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna,  
Thus says the highest, the one in the highest, dwelling the eon.  
hagios en hagiois onoma autō, kyrios huiistos en hagiois anapauomenos  
Holy in the holies; the name to him – YHWH; highest in the holies the one resting;  
kai oligopsychois didous makrothymian kai didous zōēn tois syntetrimmenois tēn kardia  
and to the faint-hearted giving long-suffering, and giving life to the ones being broken in heart.

16

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לִנְצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוּף  
וּנְשָׁמוֹת אָנִי עֲשִׂיתִי:

**16. ki lo' l'olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.**

**Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry; for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.**

<16> Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

**16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas oude dia pantos orgisthēsomai hymin; not into the eon I shall punish you, nor always shall I be provoked to anger with you; pneuma gar par' emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa. for a spirit from me shall go forth, and breath all I made.**

**17. ba`awon bits'o qatsaph'ti w'akehu has'ter w'eq'tsoph wayelek shobab b'derek libo.**

**Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him; I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.**

<17> δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

**17 di' hamartian brachy ti elypēsa auton kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autou, On account of sin a little in anything I grieved him, and I struck him, and I turned my face from him; kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou. and I was grieved, and he went gloomy in his ways.**

**18. d'rakayu ra'ithi w'er'pa'ehu w'an'chehu wa'ashalem nichumim lo w'la'abelayu.**

**Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him; I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,**

<18> τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

**18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton his ways I have seen, and I healed him, and comforted him, kai edōka autō paraklēsīn alēthinēn, and gave to him comfort true.**

**19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachoaq w'laqarob 'amar Yahúwah ur'pha'thiu.**



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 58

יְצַעֲקוּ מִיָּמִי אֶת־תְּחִשְׁבֹּתַי כִּי־אֶת־בְּרִיתִי עָשׂוּ וְלֹא־יָשְׁבוּ בְּרִיתִי  
 וְהִגִּידוּ לְעַמִּי פִּשְׁעֵם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתֵם׃

**1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qoleak**  
**w'haged l'ami pish'am ul'beyth Ya`aqob chato'tham.**

**Isa58:1** Cry aloud, do **not** hold back; **raise** your voice **like** a trumpet,  
 and **declare** to My people **their transgression** and **to the house** of Yaaqob (Jacob) **their sins**.

<58:1> Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὑψώσον τὴν φωνήν σου  
 καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

**1 Anaboēson en ischui kai mē pheisē, hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou**  
**Yell out in strength! and you should not spare. As a trumpet, raise up high your voice,**  
**kai anageilon tō laō mou ta hamartēmata autōn kai tō oikō Iakōb tas anomias autōn.**  
**and announce to my people their sins, and to the house of Jacob their lawless deeds!**

בְּיָמֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 בְּיָמֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**2. w'othi yom yom yid'roshun w'da`ath d'rakay yech'patsun k'goy 'asher-ts'daqah `asah**  
**umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.**

**Isa58:2** Yet they seek Me **day by day** and **delight** to know My ways,  
 as a nation **that has done** righteousness and has **not** forsaken the **judgment** of their El.  
 They ask Me about the **judgments** of righteousness, **they delight** in the nearness of Elohim.

<2> ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν·  
 ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς  
 αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίξειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

**2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;**  
**me day by day They seek, and to know my ways they desire,**  
**hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs aitousin me nyn krisin dikaian**  
**as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.**  
**They ask me now judgment for a just,**  
**kai eggizein theō epithymousin**  
**and to approach to Elohim they desire,**

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

גְּלָמָה צִמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ בְּפִשְׁנוּ  
וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ-חֶפֶץ וְכָל-עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ:

**3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath`ininu naph'shenu  
w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.**

**Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?**

Why have we humbled **our soul** and **You do not notice**?

**Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.**

«3» λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντα τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

**3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides? etapeinōsamen tas psychas hēmōn kai ouk egnōs?  
saying, Why is it that we fasted, and you did not look?**

**Why did we humble our souls, and you did not know?**

**en gar tais hēmerais tōn nēsteiōn hymōn heuriskete ta thelēmata hymōn**

**For in the days of your fasts you find the things of your wants,**

**kai pantas tous hypocheirious hymōn hyponyssete.**

**and all the ones under your hands you goad.**

וְהֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ  
וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ

וְהֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ

וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ

וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ

**4. hen l'rib umatsah tatsumu**

**ul'hakoth b'eg'roph resha`lo'-thatsumu kayom l'hash'mi`a bamarom qol'kem.**

**Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.**

**You do not fast like you do today to make your voice heard on high.**

«4» εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνήν ὑμῶν;

**4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon,**

**for litigations and fights You fast, and you beat with your fists the humble.**

**hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugē tēn phōnēn hymōn?**

**Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?**

וְהֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ  
וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ

וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ  
וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל עֲצָבֵיכֶם תִּגְנֹגְשׁוּ

**5. hakazeh yih'yeh tsom`eb'charehu yom`anoth`adam naph'sho halakoph k'ag'mon ro'sho**

**w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tsom w'yom ratson laYahúwah.**

**Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?**

**Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?**

**Shall you call to this a fast, even an acceptable day to אַתְּ צוֹרֵךְ?**

<5> οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou;  
not this fast I did choose, nor a day to humble for a man his soul;

oud' an kampsēs hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon  
nor even should you bend as a hook your neck, nor sackcloth

kai spodon hypostrōsē, oud' houtōs kalesete nēsteian dektēn.  
and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

אֵיךְ לֹא בָחַרְתִּי אֶת הַיּוֹם לְהַעֲבִיב אֶת הָאָדָם אֶת נַפְשׁוֹ  
וְלֹא אֶת הַיּוֹם לְהַעֲבִיב אֶת הָאָדָם אֶת נַפְשׁוֹ  
:וְלֹא אֶת הַיּוֹם לְהַעֲבִיב אֶת הָאָדָם אֶת נַפְשׁוֹ

וְהָאָדָם יִשְׁלַח רְצוּצִים חֲפָזִים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתַּקּוּ:  
וְהָאָדָם יִשְׁלַח רְצוּצִים חֲפָזִים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתַּקּוּ:

6. halo' zeh tsum 'eb'charehu pateach char'tsuboth resha` hater 'agudoth motah  
w'shalach r'tsutsim chaph'shim w'kal-motah t'natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,  
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

<6> οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λυε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόσπελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἀδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,  
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!

dialue straggalias biaion synallagmatōn, apostelle tethrausmenous en aphesei

Part perverseness violent of exchanges!

Send out the ones having been devastated by a free release,

kai pasan syggraphēn adikon diaspa;  
and every writ unjust tear apart!

אֵיךְ לֹא בָחַרְתִּי אֶת הַיּוֹם לְהַעֲבִיב אֶת הָאָדָם אֶת נַפְשׁוֹ  
וְלֹא אֶת הַיּוֹם לְהַעֲבִיב אֶת הָאָדָם אֶת נַפְשׁוֹ  
:וְלֹא אֶת הַיּוֹם לְהַעֲבִיב אֶת הָאָדָם אֶת נַפְשׁוֹ

זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר לָרַעַב לְחַמֵּד וְעַנְיִים מְרוֹדִים תְּבִיא בַּיִת  
כִּי-תִרְאֶה עָרֹם וְכַסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:  
זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר לָרַעַב לְחַמֵּד וְעַנְיִים מְרוֹדִים תְּבִיא בַּיִת

7. halo' pharos lara`eb lach'mek wa`aniim m'rudim tabi' bayith  
ki-thir'eh `arom w'kisitho umib'sar'k lo' thith`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry and bring the poor that are cast out to the house?  
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

<7> διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἷσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou;

Break with ones hungering your bread, and poor the homeless bring into your house!

ean idēs gymnon, peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatos sou ouch hyperopsē.

If you behold one naked, clothe him!

And concerning the members of your family of your seed, you shall not disdain them.

חאז יבקע פֿשחער אורֿה וְאַרְכָּתֶךָ מְהֵרָה תִּצְמַח  
וְהַלֵּךְ לְפָנֶיךָ צְדָקָה כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסָפֶךָ  
חאז יבקע פֿשחער אורֿה וְאַרְכָּתֶךָ מְהֵרָה תִּצְמַח  
וְהַלֵּךְ לְפָנֶיךָ צְדָקָה כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסָפֶךָ

8. 'az yibaqa` kashachar 'oreak wa'arukath'ak m'herah thits'mach  
w'halak l'phaneyak tsid'qeaq k'bod Yahúwah ya'as'pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn, and your recovery shall speedily spring forth; and your righteousness shall go before you; the glory of אַזְּאָב shall be your rear guard.

<8> τότε ραγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,  
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou, kai ta iamata sou tachy anateleī,

Then shall be torn through the morning your light,

and the things for your cures quickly shall arise;

kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou, kai hē doxa tou theou peristelei se;

and shall go before in front of you your righteousness, and the glory of the El shall screen you.

טאז תקרא ויהוה יענה תשובע  
ויאמר הנני אם-תסיר מתוכך מוטה שלח אצבע ורכר-און  
טאז תקרא ויהוה יענה תשובע  
ויאמר הנני אם-תסיר מתוכך מוטה שלח אצבע ורכר-און

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya`aneh t'shaua`

w'yo'mar hineni 'im-tasir mitok'ak motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you shall call, and אַזְּאָב shall answer; You shall cry, and He shall say, Here I am.

If you remove the yoke from your midst, the pointing of the finger and speaking wickedness,

<9> τότε βοήση, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἴδου πάρεμι.  
ἐὰν ἀφέλης ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsē, kai ho theos eisakousetai sou; eti lalountos sou erei Idou pareimi.

Then you shall yell, and the El shall hearken to you.

Yet while you are speaking he shall say, Behold, I am at hand.

ean aphelēs apo sou syndesmon kai cheirotonian kai hrēma goggysmou

If you remove from yourself conspiracy, and stretching forth of the hands,  
and discourse grumbling;

יִתְפַּק לְרַעַב נַפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ  
וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ אורֿה וְאַפְלָתֶךָ כִּצְהָרִים  
יִתְפַּק לְרַעַב נַפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ  
וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ אורֿה וְאַפְלָתֶךָ כִּצְהָרִים

10. w'thapheq lara`eb naph'shek w'nepesh na`anah tas'bi`a

w'zarach bachoshek 'orek wa'aphelath'k katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul, then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

<10> καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης, τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai dōs peinōnti ton arton ek psychēs sou kai psychēn tetapeinōmenēn emplēsēs,  
and should give to ones hungering the bread from your soul,  
and the soul being humble should fill up,  
tote anateleī en tō skotei to phōs sou, kai to skotos sou hōs mesēmbria.  
then shall rise in the darkness your light, and your darkness shall be as midday.

כָּל־חַיִּים יִשְׂמְרוּ אֶת־פִּי־הַמָּוֶה וְהַשִּׁבְיָע בְּצַחְצְחוֹת נִפְשָׁהּ וְעֵצְמֹתֶיהָ יִחְלִיץ  
:יָרֵם אֶת־הַפֶּה בְּחֹשֶׁךְ וְהַשִּׁבְיָע בְּחֹשֶׁךְ וְהַשִּׁבְיָע בְּחֹשֶׁךְ וְהַשִּׁבְיָע בְּחֹשֶׁךְ

יִשְׂמְרוּ אֶת־פִּי־הַמָּוֶה וְהַשִּׁבְיָע בְּצַחְצְחוֹת נִפְשָׁהּ וְעֵצְמֹתֶיהָ יִחְלִיץ  
וְהָיִיתָ כְּגֹן רְוָה וְכִמּוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִימֵיו:

11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'shek w'`ats'motheyak yachalits  
w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,  
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,  
and like a spring of water whose waters do not fail.

<11> καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται, καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai estai ho theos sou meta sou dia pantos; kai emplēsthēsē kathaper epithymeī hē psychē sou,  
And shall be your El with you always, and you shall be filled up just as desires your soul.  
kai ta osta sou pianthēsetai, kai esē hōs kēpos methyōn kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,  
And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,  
and as a spring which failed not water.

יְבִיבְנוּ מִמֶּה חֻרְבֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוִימוּ  
:וְקוֹרָא לֵה גֹדֵר פְּרָץ מְשֻׁבָּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֵת:

יְבִיבְנוּ מִמֶּה חֻרְבֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוִימוּ  
וְקוֹרָא לֵה גֹדֵר פְּרָץ מְשֻׁבָּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֵת:

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem  
w'qora' l'ak goder perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins;  
you shall raise up the everlasting foundations in generations of generations;  
and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

<12> καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi, kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;  
And shall be built to you the desolate places everlasting,  
and shall be foundations your everlasting in generations of generations;  
kai klēthēsē Oikodomos phragmōn, kai tous tribous tous ana meson pauseis.  
and you shall be called a builder of barriers. And the ones between your roads shall cease.

יְבִיבְנוּ מִמֶּה חֻרְבֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוִימוּ  
:וְקוֹרָא לֵה גֹדֵר פְּרָץ מְשֻׁבָּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֵת



יגאם־תְּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קִדְשִׁי וְקָרָאתָ לְשַׁבַּת עֲנוּג  
לְקַדּוֹשׁ יְהוָה מִכְבֹּד וְכִבְדֹתָו מֵעֲשׂוֹת הַרְכִּיךָ מִמְצוֹא חֲפָצֶךָ וְרַבֵּר הַדָּבָר:

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi  
w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad  
w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day,  
and call the Shabbat a delight, the holy of אַיָּאָב honorable, and honor it,  
away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

<13> εἰὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά  
σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγία καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου,  
οὐκ ἀρείς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmerā tē hagiā  
If you should turn your foot from the Sabbaths, so as to not do your wants on the day holy,

kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,  
and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;

ouk areis ton poda sou ep' ergō oude lalēseis logon en orgē ek tou stomatos sou,

if you shall not lift your foot to work, nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

ידאז תתענג על־יהוה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בְּמוֹתַי אֲרֶץ  
וְהִאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה הַדָּבָר: ס

14. 'az tith'`anag `al-Yahúwah w'hir'kab'tik `al-bamothey `arets  
w'ha'akal'tik nachalath Ya`aqob `abik ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in אַיָּאָב, and I shall make you ride on the heights of the earth;  
and I shall feed you with the heritage of Yaaqob (Jacob) your father, for the mouth of אַיָּאָב has spoken.

<14> καὶ ἔσῃ πεποithῶς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς  
καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακωβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion, kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs

then shall you be relying upon YHWH, and he shall bring upon your the good things land,

kai psōmiei se tēn klēronomian Iakōb tou patros sou; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

and he shall feed you the inheritance of Jacob your father.

For the mouth of YHWH spoke these things.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Isa 59 - 66

אֵין לְאֶ-קְצָרָה יַד-יְהוָה מִחֹשִׁיעַ וְלֹא-כִבְדָּה אָזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ: Isa59:1

1. **hen lo'-qats'rah yad-Yahúwah mehoshi`a w'lo'-kab'dah 'az'no mish'mo`a.**

**Isa59:1 Behold, the hand of אֵין is not shortened from saving; nor is His ear heavy from hearing.**

<59:1> Μῆ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι; ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι;

1 **Mē ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai? ē ebarynen to ous autou tou mē eisakousai?**

**Is not strong the hand of YHWH to deliver? or weighed down his ear to not listen?**

בְּכִי אִם-עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מִבְּהָלִים בְּיַנְכֶם לְבִין אֵלֵיכֶם  
וַחֲטָאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ: 2

2. **ki 'im-`awonotheykem hayu mab'dilim beynekem l'beyn 'Eloheykem w'chato'wtheykem his'tiru phanim mikem mish'mo`a.**

**Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El, and your sins have hidden His face from you, from hearing.**

<2> ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνά μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.

2 **alla ta hamartēmata hymōn diistōsin ana meson hymōn kai tou theou,**

**But your sins make a part between you and the El;**

kai **dia tas hamartias hymōn apestrepson to prosōpon autou aph' hymōn tou mē eleēsai.**

**and on account of your sins he turned his face from you, to not show mercy.**

גְּכִי כַפֵּיכֶם נִגְאָלוּ בַדָּם  
וְאִצְבְּעוֹתֵיכֶם בָּעוֹן שִׁפְתוֹתֵיכֶם דִּבְרוּ-נֶשֶׁק לְשׁוֹנְכֶם עוֹלָה תִהְיֶה: 3

3. **ki kapeykem n'go'alu badam**

**w'ets'b`otheykem be`awon siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.**

**Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity; your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.**

<3> αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

3 **hai gar cheires hymōn memolymmenai haimati kai hoi daktyloi hymōn en hamartiais,**

**For your hands are tainted with blood, and your fingers with sins;**

**ta de cheilē hymōn elalēsen anomian, kai hē glōssa hymōn adikian meleta.**

and **your lips spoke lawlessness**, and **your tongue injustice meditated upon**.

יִצְחָק-לֹא הָיָה אֵינֶנּוּ אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי 4  
:יִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי  
דְּאֵין-קִרְאָה בְּצִדִּיק וְאֵין נִשְׁפָּט בְּאִמּוֹנָה בְּטוֹחַ עַל-תְּהוֹ  
וּדְבַר-שׂוֹא הָרוּ עָמַל וְהוֹלִיד אֶנְךָ:

4. **'eyn-qore' b'tsedeq w'eyn nish'pat be'emunah batoach `al-tohu**  
**w'daber-shaw' haro `amal w'holeyd 'awen.**

**Isa59:4** No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.

They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

<4> οὐδείς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή·

πεποιθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτους ἀνομίαν.

4 **oudeis lalei dikaia, oude estin krisis alēthinē;**

**No one speaks just things, nor is there equity true.**

pepoithasin epi mataiois kai lalousin kena, hoti kuusin ponon kai tiktousin anomian.

They rely upon vanities, and they speak empty things;

for they sire misery and give birth to lawlessness.

חַיִּים מְאִדִּים מְאִדִּים מְאִדִּים מְאִדִּים וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי 5  
:אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי

הַבִּיטִי צְפֹנוֹנֵי בְּקַעַי וְקוֹרֵי עֶפְרַיִם יִצְחָקוּ וְאֵין מְבַיְטִיהֶם יָמוּת  
וְהַזְוִירָה תִּבְקַע אֶפְעָה:

5. **beytsey tsiph`oni biqe`u w'qurey `akabish ye'erogu ha`okel mibeytseyhem yamuth**  
**w'hazureh tibaqa`'eph`eh.**

**Isa59:5** They hatch adders eggs and weave the spider's web;

He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

<5> ὡὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν·

καὶ ὁ μέλλων τῶν ὧν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὖριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος·

5 **ōa aspidōn errēxan kai histon arachnēs hyphainousin;**

**eggs of asps They hatch, and a web of a spider weave.**

kai ho mellōn tōn ḡōn autōn phagein syntripsas ourion heuren, kai en autō basiliskos;

And the one about their eggs to eat, breaking a rotten egg found also in it a cobra.

וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי 6  
:אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי וְיִצְחָק אֲנִי

וְקוֹרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבָגָד וְלֹא יִתְכַסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי-אֶנְךָ  
וּפְעַל חַמָּס בְּכַפֵּיהֶם:

6. **qureyhem lo'-yih'yu l'beged w'lo' yith'kasu b'ma`aseyhem ma`aseyhem ma`asey-'awen**  
**upho`al chamas b'kapeyhem.**

**Isa59:6** Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves with their works;  
their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

<6> ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν·

τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας.

6 ho histos autōn ouk estai eis himation, oude mē peribalōntai apo tōn ergōn autōn;

Their web shall not be made into a garment, nor shall they clothe themselves from their works,

ta gar erga autōn erga anomias.

for their works are works of lawlessness.

מֵאַחַד עֲשָׂוֹתָם לֹא יֵשֶׁר עֲשָׂוֹתָם וְיִמְחְרוּ לְשִׁפְיָם דָּם נִקְי מִחֲשִׁבוֹתֵיהֶם  
מֵאַחַד עֲשָׂוֹתָם לֹא יֵשֶׁר עֲשָׂוֹתָם וְיִמְחְרוּ לְשִׁפְיָם דָּם נִקְי מִחֲשִׁבוֹתֵיהֶם

זֶה גְּלִיָּהֶם לְרַע קְרָצוֹ וְיִמְחְרוּ לְשִׁפְיָם דָּם נִקְי מִחֲשִׁבוֹתֵיהֶם  
מֵאַחַד עֲשָׂוֹתָם לֹא יֵשֶׁר עֲשָׂוֹתָם וְיִמְחְרוּ לְשִׁפְיָם דָּם נִקְי מִחֲשִׁבוֹתֵיהֶם

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

<7> οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα· καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

7 hoi de podes autōn epi ponērian trechousin tachinoi ekcheai haima; And their feet unto wickedness run, quick to pour out blood,

kai hoi dialogismoι autōn dialogismoι aphronōn, syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn. and their thoughts are thoughts of murder. Destruction and misery are in their ways.

מֵאַחַד עֲשָׂוֹתָם לֹא יֵשֶׁר עֲשָׂוֹתָם וְיִמְחְרוּ לְשִׁפְיָם דָּם נִקְי מִחֲשִׁבוֹתֵיהֶם  
מֵאַחַד עֲשָׂוֹתָם לֹא יֵשֶׁר עֲשָׂוֹתָם וְיִמְחְרוּ לְשִׁפְיָם דָּם נִקְי מִחֲשִׁבוֹתֵיהֶם

חֲדָרָם שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעֲגָלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם  
עֲקָשׁוּ לָהֶם כֹּל הַדֶּרֶךְ בָּהּ לֹא יָדַע שְׁלוֹם:

8. derek shalom lo' yada`u w'eyn mish'pat b'ma`g'lotham n'thibotheyhem `iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their tracks; they have made their paths crooked for themselves, whoever treads on them does not know peace.

<8> καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.

8 kai hodon eirēnēs ouk oidasin, kai ouk estin krisis en tais hodois autōn; And the way of peace they do not know, and there is no equity in their ways.

hai gar triboi autōn diestrammenai, has diodeuousin, kai ouk oidasin eirēnēn. For their roads are perverted which they travel through, and they do not know peace.

טַעַל-כֵּן רַחֵק מִשְׁפָּט מִמְּנוֹ וְלֹא תִשְׁיַגְּנוּ צְדָקָה נִקְיָה לְאֹר  
וְהִנֵּה-חִשְׁף לְגַגְהוֹת בְּאַפְּלוֹת נְהַלְדָּ:

טַעַל-כֵּן רַחֵק מִשְׁפָּט מִמְּנוֹ וְלֹא תִשְׁיַגְּנוּ צְדָקָה נִקְיָה לְאֹר  
וְהִנֵּה-חִשְׁף לְגַגְהוֹת בְּאַפְּלוֹת נְהַלְדָּ:

9. `al-ken rachaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or w'hinneh-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

**Isa59:9** Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us; we hope for light, but behold, darkness, for brightness, but we walk in gloom.

<9> διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ’ αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρία περιεπάτησαν.

9 dia touto apestē hē krisis ap’ autōn, kai ou mē katalabē autous dikaiosynē;

On account of this left equity from them, and in no way shall overtake them righteousness.

hypomeinantōn autōn phōs egeneto autois skotos, meinantes augēn en aōriā periepatēsan.

In their waiting light, came to them darkness; waiting for daylight, in midnight they walked.

יְגַשׁוּ אֶת־הַכֶּלֶם וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים 10  
:יְגַשׁוּ אֶת־הַכֶּלֶם וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים

יְגַשׁוּ אֶת־הַכֶּלֶם וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ אֶת־הַחַיִּים  
בְּצַהֲרַיִם כְּבַעֲרַיִם קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשְׁשָׁה כְּשִׁלְנוּ  
בְּצַהֲרַיִם כְּבַעֲרַיִם בְּאַשְׁמַנִּים כְּמַתִּים:

**10. n’gash’shah ka`iw’rim qir uk’eyn `eynayim n’gashesah kashal’nu**  
**batsaharayim kanesheph ba’ash’manim kamethim.**

**Isa59:10** We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes; we stumble at midday as in the twilight, among those who are vigorous we are like the dead men.

<10> ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν· καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρία ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν.

10 psēlaphēsousin hōs typhloi toichon kai hōs ouch hyparchontōn ophthalmōn psēlaphēsousin;

They shall grope as blind men for a wall, and as ones not possessing eyes they shall grope.

kai pesountai en mesēmbriā hōs en mesonyktiō, hōs apothnēskontes stenaxousin.

They shall fall in midday as at midnight; as ones dying they shall moan.

יֵאֵן לִישׁוּעָה רַחֲמָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ: יֵאֵן לִישׁוּעָה רַחֲמָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ: 11  
:יֵאֵן לִישׁוּעָה רַחֲמָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ: יֵאֵן לִישׁוּעָה רַחֲמָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ:

יֵאֵן לִישׁוּעָה כְּדָבָרִים כְּלָנוּ וְכִיּוֹנִים הַגָּה נְהַגָּה נְהַגָּה לְמִשְׁפָּט  
וְאֵין לִישׁוּעָה רַחֲמָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ:

**11. nehemeh kadubim kulanu w’kayonim hagoh neh’geh n’qaueh lamish’pat**  
**wa’ayin lishu`ah rachaqah mimenu.**

**Isa59:11** All of us growl like bears, and moan sadly like doves; we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

<11> ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύσονται· ἀνεμίναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστιν· σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ’ ἡμῶν.

11 hōs arkos kai hōs peristera hama poreusontai; anemeinamen krisin,

As a bear and as a dove together they shall go. We awaited judgment,

kai ouk estin; sōtēria makran apestēken aph’ hēmōn.

and there is no deliverance; far it is removed from us.

יְבִי-רַבּוֹ פְּשָׁעֵינוּ נְגַהֲךָ וְחַטְאוֹתֵינוּ עֲנָתָה בָּנוּ 12  
:יְבִי-רַבּוֹ פְּשָׁעֵינוּ נְגַהֲךָ וְחַטְאוֹתֵינוּ עֲנָתָה בָּנוּ

יְבִי-רַבּוֹ פְּשָׁעֵינוּ נְגַהֲךָ וְחַטְאוֹתֵינוּ עֲנָתָה בָּנוּ  
יְבִי-רַבּוֹ פְּשָׁעֵינוּ נְגַהֲךָ וְחַטְאוֹתֵינוּ עֲנָתָה בָּנוּ

כִּי־פָשְׁעֵינוּ אָתָּנוּ וְעֹנֹתֵינוּ יִדְעֵנוּם:

12. **ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deak w'chato'wtheynu `an'thah banu**  
**ki-ph'sha`eynu 'itanu wa`awonotheynu y'da`anum.**

**Isa59:12** For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us;  
for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

<12> πολλή γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν·  
αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·

12 **pollē gar hēmōn hē anomia enantion sou, kai hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin;**  
**is great For our lawlessness before you, and our sins withstood us.**

**hai gar anomiai hēmōn en hēmin, kai ta adikēmata hēmōn egnōmen;**  
**For our lawless deeds are in us, and our offences we knew.**

13  
13  
13

יִגְפָּשְׁעוּ וְכַחַשׁ בְּיַהֲוָה וְנָסוּג מֵאַחַר אֵלֵינוּ הַבֵּר־עֲשָׂק  
וְסָרָה חֲרוֹ וְהִגּוּ מִלֵּב הַבְּרִי־שָׁקָר:

13. **pasho`a w'kachesh baYahúwah w'nasog me'achar 'Eloheyntu daber-`osheq**  
**w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaquer.**

**Isa59:13** Transgressing and lying against אֱלֹהֵינוּ, and turning away from our El,  
speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

<13> ἡσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ὀπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν  
ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους·

13 **ēsebēsamen kai epseusametha kai apestēmen opisthen tou theou hēmōn;**  
**We were impious, and lied, and departed from our El.**

**elalēsamen adika kai ēpeithēsamen, ekuomen kai emeletēsamen apo kardias hēmōn logous adikous;**  
**We spoke unjustly, and we resisted persuasion.**  
**We sired, and meditated from our heart words unjust.**

14  
14  
14

יָד וְהַסֵּג אָחֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מִרְחוֹק תַּעֲמֹד  
כִּי־כִשְׁלָה בְּרָחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תִיכַל לְבוֹא:

14. **w'husag 'achor mish'pat uts'daqah merachokat `amod**  
**ki-kash'lah bar'chob 'emeth un'kochah lo'-thukal labo'.**

**Isa59:14** Justice is turned back, and righteousness stands far away;  
for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

<14> καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν,  
ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 **kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran apestēken,**  
**And we left behind equity, and righteousness far off removed.**

**hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia, kai di' eutheias ouk ēdynanto dielthein.**

For was consumed in their ways the truth, and by a straight way they were not able to go.

אָפּגאַנגן די וואַרעִטִּיגקײַט אין אַרומגאַנגן אַרומ אַרומ אַרומ 15  
:אָפּגאַנגן די וואַרעִטִּיגקײַט אין אַרומגאַנגן אַרומ אַרומ אַרומ  
טוֹתְהִי הָאֱמֶת נְעַדְרֶת וְסָר מִרַע מִשְׁתּוֹלֵל וַיִּרְא יְהוָה  
וַיִּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט:

15. **wat'hi ha'emeth ne`dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah wayera` b`eynayu ki-'eyn mish'pat.**

**Isa59:15** Yes, truth is lacking; and he who turns aside from evil makes himself a prey. Now אָפּגאַנגן saw, and it was displeasing in His sight that there was no justice.

<15> καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsan tēn dianoian tou synienai;

And the truth was lifted away, and they changed their thought of the perceiving.

kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō, hoti ouk ēn krisis.

And YHWH beheld, and it did not please him, for there was no equity.

אָפּגאַנגן די וואַרעִטִּיגקײַט אין אַרומגאַנגן אַרומ אַרומ אַרומ 16  
:אָפּגאַנגן די וואַרעִטִּיגקײַט אין אַרומגאַנגן אַרומ אַרומ אַרומ

טוֹתְהִי הָאֱמֶת נְעַדְרֶת וְסָר מִרַע מִשְׁתּוֹמֵם כִּי־אֵין מִפְּגִיעַ  
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרַעוֹ וַצַּדִּיקְתּוֹ הָיָא כְּמִקְתָּהוּ:

16. **wayar' ki-'eyn 'ish wayish'tomem ki 'eyn maph'gi`a watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.**

**Isa59:16** And He saw that there was no man, and was astonished that there was no one to intercede; Then His own arm brought salvation to Him, and His righteousness upheld Him.

<16> καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος, καὶ ἡμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen kai ouk ēn ho antilēmpsomenos,

And he beheld, and there was no man. And he contemplated, and there was no one assisting.

kai ēmynato autous tō brachioni autou kai tē eleēmosynē estērisato.

And he defended them with his arm, and with his charity he supported them.

אַפּגאַנגן די וואַרעִטִּיגקײַט אין אַרומגאַנגן אַרומ אַרומ אַרומ 17  
:אַפּגאַנגן די וואַרעִטִּיגקײַט אין אַרומגאַנגן אַרומ אַרומ אַרומ

יִזְוִילְבַּשׁ צְדָקָה כַּשְׂרָיִן וְכוֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ  
וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תְּלַבֶּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעִיל קִנְאָה:

17. **wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'koba` y'shu`ah b'ro'sho wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam`il qin'ah.**

**Isa59:17** He put on righteousness like a breastplate, and a helmet of salvation on His head; and He put on garments of vengeance for clothing and wrapped Himself with zeal as a mantle.

<17> καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka kai perietheto perikephalaian sōtēriou epi tēs kephalēs  
And he clothed himself with righteousness as a chest plate;  
and he put a helmet of deliverance upon his head.

kai periebaletō himation ekdikēseōs kai to peribolaion  
and he put around himself a cloak of vengeance – even a wrap-around garment,

יְחַכְּמֵם לְפָנָיו יְשַׁלֵּם חֶמְהָ לְצָרָיו גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו לְאֵיִם גְּמוּלָה יְשַׁלֵּם:  
18 יְחַכְּמֵם לְפָנָיו יְשַׁלֵּם חֶמְהָ לְצָרָיו גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו לְאֵיִם גְּמוּלָה יְשַׁלֵּם:

18. k'`al g'muloth k'`al y'shalem chemah l'tsarayu g'mul l'oy'bayu la'iim g'mul y'shalem.

Isa59:18 According to their deeds, so He shall repay, wrath to His adversaries,  
recompense to His enemies; to the coastlands He shall repay recompense.

<18> ὡς ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.

18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.  
as one recompensing a reward of scorn to the adversaries.

יְטִיבֵם יְשִׁירָאוּ מִמַּעַרְבַּ אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְחַת שָׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ  
כִּי־יָבוֹא כְּנֹחַר צַר רוּחַ יְהוָה נֹסֶסָה בּוֹ:  
19 יְטִיבֵם יְשִׁירָאוּ מִמַּעַרְבַּ אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְחַת שָׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ

19. w'yir'u mima`arab `eth-shem Yahúwah umimiz'rach-shemesh `eth-k'bodo  
ki-yabo' kanahar tsar ruach Yahúwah nos'sah bo.

Isa59:19 So they shall fear the name of YHWH from the west and His glory from the rising of the sun,  
for the enemy shall come like a flood, the Spirit of YHWH shall drive on against him.

<19> καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου  
τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον· ἦξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἢ ὄργῃ παρὰ κυρίου, ἦξει μετὰ θυμοῦ.

19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou kai hoi ap' anamolōn hēliou to onoma to endoxon;  
And shall fear the ones from the west the name of YHWH;  
and the ones from the east sun shall fear the name honorable.

hēxei gar hōs potamos biaiios hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.  
shall come For as river a violent the anger of YHWH; it shall come with rage.

כּוֹבֵא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבִי פֹשַׁע בְּיַעֲקֹב נֹאֵם יְהוָה:  
20 יְטִיבֵם יְשִׁירָאוּ מִמַּעַרְבַּ אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְחַת שָׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ

20. uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha' b'Ya`aqob n'um Yahúwah.

Isa59:20 A Redeemer shall come to Zion,  
and to those who turn from transgression in Yaaqob (Jacob), declares YHWH.

<20> καὶ ἦξει ἕνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακωβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.  
And shall come for Zion the one rescuing, and he shall turn impiety from Jacob.

יְטִיבֵם יְשִׁירָאוּ מִמַּעַרְבַּ אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְחַת שָׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ



יוֹסֵף אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם אֵמַר יְהוָה רֹחִי אֲשֶׁר עָלַי  
 וּדְבַרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִי לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי זְרַעִי  
 וּמִפִּי זְרַע זְרַעִי אֵמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: ס

**21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak ud'baray 'asher-sam'ti b'phiak lo'-yamushu mipiak umipi zar'`ak umipi zera` zar'`ak 'amar Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.**

**Isa59:21** As for Me, this is My covenant with them, says אֵלֹהִים: My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring, nor from the mouth of your offsprings offspring, says אֵלֹהִים, from now and forever.

<21> καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon, ho estin epi soi, And this to them is by me covenant, said YHWH. The spirit - mine, which is upon you, kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou, ou mē eklipē ek tou stomatos sou and my words which I put in your mouth, in no way shall fail from your mouth, kai ek tou stomatos tou spermatos sou, eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna. nor from out of the mouth of your seed; for YHWH said, from the present and unto the eon.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 60

חִדְּרָהּ יִשְׁרָעֶלְךָ אֲנִי אֶרְאֶה אֶת־כְּבוֹד־יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח׃  
Isa60:1

1. qumi 'ori ki ba' 'orek uk'bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of אֲנִי אֶרְאֶה has risen upon you.

<60:1> Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἡκει γάρ σου τὸ φῶς,  
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σέ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs, kai hē doxa kyriou epi se anetetalken.

Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! is come for your light,  
and the glory of YHWH upon you has risen.

יִשְׁרָעֶלְךָ אֲנִי אֶרְאֶה אֶת־כְּבוֹד־יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח׃  
אֲנִי אֶרְאֶה אֶת־כְּבוֹד־יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח׃  
בְּכִי-הַיְהוָה חֹשֶׁךְ יְכַסֶּה-אֶרֶץ וְעֶרְפָּל לְאֲמִים  
וְעַלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאָה׃

2. ki-hinneh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim  
w'`alayik yiz'rach Yahúwah uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples;  
but אֲנִי אֶרְאֶה shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

<2> ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σέ φανήσεται κύριος,  
καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σέ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep' ethnē; epi de se phanēsetai kyrios,

Behold, darkness shall cover the earth, and a dimness upon nations;  
upon but you shall appear YHWH,

kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.  
and his glory upon you shall be seen.

גוֹיִם יָבִיאוּ לְאוֹרְךָ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זְרִיחֶךָ׃  
יִשְׁרָעֶלְךָ אֲנִי אֶרְאֶה אֶת־כְּבוֹד־יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח׃  
Isa60:3

3. w'hal'ku goyim l'orek um'lakim l'nogah zar'chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

<3> καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō phōti sou kai ethnē tē lamprotēti sou.

And shall go nations by your light, and kings in your brightness.

וְשָׂא-יְהוָה יָדָיו וְרִאֵי כָל־מַלְכֵי אֶרֶץ וְיָבִיאוּ לְאוֹרְךָ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זְרִיחֶךָ׃  
יִשְׁרָעֶלְךָ אֲנִי אֶרְאֶה אֶת־כְּבוֹד־יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח׃  
Isa60:4

וְשָׂא-יְהוָה יָדָיו וְרִאֵי כָל־מַלְכֵי אֶרֶץ וְיָבִיאוּ לְאוֹרְךָ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זְרִיחֶךָ׃  
וּבְנִיתִךָ עַל-צֶדֶק תִּאֱמָנָה׃

4. **s'i-sabib`eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachoaq yabo'u ub'nothayik`al-tsad te'amanah.**

**Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you. Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.**

<4> ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou;

**Lift round about your eyes, and behold gathering together your children!**

**hēkasin pantes hoi huioi sou makrothen, kai hai thygateres sou ep' ōmōn arthēsontai.**

**come All your sons from far off, and your daughters upon shoulders shall be carried.**

יָשָׁר לְפָנַי יִשְׁתַּחֲוֹתוּ וְיָבִיאוּ אֵלַי אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּתוּלָתָם וְיָבִיאוּ אֵלַי אֶת-בָּתוּלָתָם וְיָבִיאוּ אֵלַי אֶת-בָּתוּלָתָם  
הָאֵלֶּה יִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ וְיִבְרָאוּ  
כִּי-יִבְרָאוּ עַל-יָדֶיךָ הַמּוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבִיאוּ לָךְ:

5. **'az tir'i w'nahar't' uphachad w'rachab l'babek ki-yehaphek`alayik hamon yam cheyl goyim yabo'u lak.**

**Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you.**

<5> τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἤξουσίν σοι

5 tote opsē kai phobēthēsē kai ekstēsē tē kardia,

**Then you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart;**

**hoti metabalei eis se ploutos thalassēs kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi**

**for shall turn unto you the riches of the sea, and of nations, and of peoples;**

**and they shall come to you.**

וְשָׂפַעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּיךָ בְּכָרִי מִדִּין וְעֵיפָה כְּלָם מִשְׁבָּא יָבִיאוּ לָךְ וְלִבְנָה יִשְׂאוּ וְתִהְיֶה לְךָ יָבִיאוּ  
וְשָׂפַעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּיךָ בְּכָרִי מִדִּין וְעֵיפָה כְּלָם מִשְׁבָּא יָבִיאוּ לָךְ וְלִבְנָה יִשְׂאוּ וְתִהְיֶה לְךָ יָבִיאוּ  
וְשָׂפַעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּיךָ בְּכָרִי מִדִּין וְעֵיפָה כְּלָם מִשְׁבָּא יָבִיאוּ לָךְ וְלִבְנָה יִשְׂאוּ וְתִהְיֶה לְךָ יָבִיאוּ

6. **shiph`ath g'malim t'kasek bik'rey Mid'yan w'Eyphah kulam miSh'ba' yabo'u zahab ul'bonah yisa'u uth'hiloth Yahúwah y'baseru.**

**Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and they shall proclaim the praises of**

<6> ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαιδιάμ καὶ Γαιφα· πάντες ἐκ Σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha;

**Herds of camels, and shall cover you camels of Midian and Ephah;**

**pantes ek Saba hēxousin pherontes chryсион kai libanon oisousin kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.**

**all from out of Sheba they come bearing gold and shall bring frankincense;**

and the deliverance of YHWH they shall announce as good news.

7 וְכָל-צֹאן קֶדָר יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי נְבִיאוֹת יִשְׁרָתוּנְךָ יַעֲלוּ  
עַל-רִצּוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תְּפִאֲרָתִי אֲפַאֵר׃

7. kal-tso'n Qedar yiqab'tsu lak 'eyley N'bayoth y'shar'thunek ya`alu `al-ratson miz'b'chi  
ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.

Isa60:7 All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall serve you; they shall go up for acceptance on My altar, and I shall glorify the house of My glory.

<7> καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται σοι, καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἤξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kedar synachthēsontai soi, kai krioi Nabaiōth hēxousin soi,

And all the sheep of Kedar shall be gathered together to you,  
and rams of Nebaioth shall come to you;

kai anechthēsetai dekta epi to thysiastērion mou, kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.

and shall be offered acceptable sacrifices upon my altar,  
and the house of my prayer shall be glorified.

8 חֲמִי-אַלְהָהּ כָּעָב תְּעוֹפִינָהּ וְכִיּוֹנִים אֶל-אַרְבְּתֵיהֶם׃

8. mi-'eleh ka`ab t'upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

<8> τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστερὰὶ σὺν νεοσσοῖς;

8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?

Who thus as clouds fly, even as doves with young?

9 טְכִי-לִי אֲיִים יִקְוּ וְאַנְיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בְּרֵאשִׁינָה לְהָבִיא בְנֵיךָ מִרְחֹק כְּסָפָם  
וְזָהָבָם אֲתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָךְ׃

9. ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachoaq kas'pam  
uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first, to bring your sons from afar, their silver and their gold with them, for the name of your El, and for the Holy One of Yisrael because He has glorified you.

<9> ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois, agagein ta tekna sou makrothen

for me Islands waited,  
and boats of Tarshish are among the first to lead your children from far off,

kai ton argyron kai ton chryson autōn met' autōn dia to onoma kyriou to hagion  
and silver and their gold is with them, on account of the name of YHWH holy,  
kai dia to ton hagion tou Israēl endoxon einai.  
and on account of the holy one of Israel to be glorious.

10 יִבְנֶנּוּ בְנֵי-נֶכֶד חֻמּוֹתַיִךְ וּמְלִכֵיהֶם יִשָּׁרְתוּנְךָ  
כִּי בְקִצְפִי הִכִּיתִיךָ וּבְרַצוֹנִי רַחֲמִיתִיךָ:

10. ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek  
ki b'qits'pi hikithik ubir'tsoni richam'tik.

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls, and their kings shall minister to you;  
for in My wrath I struck you, and in My favor I have had compassion on you.

<10> καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι·  
διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi;  
And shall build foreigners your walls, and their kings shall stand beside you.

dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.

For on account of my anger I struck you, and on account of mercy I loved you.

11 יֵאָדָעוּ וּפְתָחוּ שַׁעְרֵיךָ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהַבִּיא  
אֲלֵיךָ חֵיל גּוֹיִם וּמְלִכֵיהֶם נְהוּגִים:

11. uphit'chu sh`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi' 'elayik cheyl goyim  
umal'keyhem n'hugim.

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night,  
so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

<11> καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται,  
εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai,  
And shall be open your gates continually; day and night they shall not be locked;

eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis autōn agomenous.

to bring in to you the force of nations, and their kings leading.

12 יִבְכּוּ-הַגּוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יֵאָבְדוּ וְהַגּוֹיִם חָרָב יִחָרְבוּ:

12. ki-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya'ab'duk yo'bedu w'hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish,  
and the nations shall be utterly ruined.

<12> τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι, ἀπολοῦνται,

καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται.

12 ta gar ethnē kai hoi basileis, hoitines ou douleusousin soi, apolountai,  
For the nations and the kings which shall not serve to you shall perish;  
kai ta ethnē erēmiā erēmōthēsontai.  
and the nations unto desolation shall be made desolate.

13 9אאx wY19 4Y9z yz64 Y2Y96a 4Y9Y 13  
:49Y4 z671 Y2Y9Y zW49Y Y2Y9 9476 Y4H2 9YW4XY  
יגִבּוֹד הַלְבָנוֹן אֶלֶיךָ יְבוֹא בְרוֹשׁ תְּדַהֵר  
וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפֶאֶר מְקוֹם מְקוֹדְשִׁי וּמְקוֹם רַגְלִי אֶכְבֵּד:

13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi  
um'qom rag'lay 'akabed.

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress together,  
to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

<13> καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σέ ἦξει ἐν κυπαρίσσῳ  
καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

13 kai hē doxa tou Libanou pros se hēxei en kyparissō kai peukē kai kedrō hama,  
And the glory of Lebanon to you shall come with cypress and pine and cedar together,  
doxasai ton topon ton hagion mou.  
to glorify place my holy.

YzH4Y9-6Y Yz671 xY7Y-60 Y2Hxw3Y YzY9Y zY9 H2Hw Yz64 Yz69Y 14  
:649Wz WY49 YzH2 3Y3z 9z0 Y6 Y49Y  
יֵד וְהִלְכוּ אֵלֶיךָ שְׂחוּחַ בְּנֵי מְעַנֶּיךָ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל-כַּפּוֹת רַגְלֶיךָ כָּל-מְנַאֲצֶיךָ  
וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m'anayik w'hish'tachawu  
'al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak `ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you,  
and all those who despised you shall fall at the soles of your feet;  
and they shall call you the city of צִיּוֹן, the Zion of the Holy One of Yisrael.

<14> καὶ πορεύσονται πρὸς σέ δεδουκότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε,  
καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιών ἁγίου Ἰσραηλ.

14 kai poreusontai pros se dedoikotes huioi tapeinōsantōn se kai paroxynantōn se,  
And they shall go to you being in awe – sons of the ones humbling you,  
and of the ones who provoked you.

kai klēthēsē Polis kyriou Siōn hagiou Israēl.  
And you shall be called, City of YHWH, Zion of Holy Israel.

Y2476 YzX9WY 9920 Yz4Y 34Y9WY 39250 YxYz3 4Hx 15  
:9Y4Y 9Y4 WYWY Y6Y0  
טוֹתַחַת הַיּוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׁנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשִׁמְתִיךָ לְגֹאֲוֹן  
עוֹלָם מְשׁוֹשׁ הַיּוֹר וְדוֹר:

15. tachath heyothek `azubah us'nu'ah w'eyn `ober w'sam'tik lig'on `olam m'sos dor wador.

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through, I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

<15> διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegenēsthai se egkatalaileimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn, Because you became abandoned and detested, and there was no one helping,

kai thēsō se agalliama aiōnion, euphrosynēn geneōn geneais.

even I shall make you leap for joy an everlasting, a gladness to generations of generations.

כָּנַף כַּף כּוֹסֵי כַּף כְּפֻלָּה מְכַוֵּן אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם 16  
:אֶפְרַיִם אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם

טז וְיִנְקַת חֶלֶב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינַקְרִי וְיִדְעַתְּ כִּי אֲנִי  
יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi w'yada`at' hi `ani Yahúwah moshi`ek w'go`alek `abir Ya`aqob.

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings; then you shall know that I, אֶשֶׁת מְכַוֵּן, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Yaaqob.

<16> καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι· καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῶζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραηλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai;

And you shall nurse milk of nations, and wealth of kings you shall eat.

kai gnōsē hoti egō kyrios ho sōzōn se kai exairoumenos se theos Israēl.

And you shall know that I am YHWH, the one delivering you, and rescuing you – the El of Israel.

כְּסֵף אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם 17  
:אֶפְרַיִם אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם אֶשֶׁת מְכַוֵּן חֶסֶד אֶפְרַיִם

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אֲבִיא זָהָב וְתַחַת הַבְּרֹזֶל אֲבִיא כֶּסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת  
וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרֹזֶל וְשִׁמְתִּי בְּקֹדֶשְׁךָ שְׁלוֹם וְנִגְשִׁיךָ צְדָקָה:

17. tachath han'chosheth `abi' zahab w'thachath habar'zel `abi' keseph w'thachath ha`etsim n'chosheth

w'thachath ha'abanim bar'zel w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver, and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron. And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

<17> καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·

17 kai anti chalkou oisō soi chryision, anti de sidērou oisō soi argyrion, anti de xylōn oisō soi chalkon,

And instead of brass, I shall bring to you gold; and instead of iron, I shall bring to you silver; and instead of wood, I shall bring to you brass;

anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnē kai tous episkopous sou en dikaiosynē; and instead of stones – iron; and I shall appoint your rulers for peace,

and your overseers for righteousness.

יַחֲלֵא־יִשְׁמַע עוֹד חֲמָס בְּאַרְצֶיךָ שֶׁד וְשֹׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ  
וְקָרְאֵת יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ תִּהְיֶה׃  
18 יַחֲלֵא־יִשְׁמַע עוֹד חֲמָס בְּאַרְצֶיךָ שֶׁד וְשֹׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ  
וְקָרְאֵת יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ תִּהְיֶה׃

18. lo'-yishama` `od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik  
w'qara'th y'shu`ah chomothayik ush'`arayik t'hilah.

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction  
within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

<18> καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῆ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ τάλαιπωρία  
ἐν τοῖς ὀρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τεῖχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα.

18 kai ouk akousthēsetai eti adikia en tē gē sou oude syntrimma oude talaipōria en tois horiois sou,  
And shall not be heard any longer injustice in your land, nor destruction,  
nor misery within your borders.

alla klēthēsetai Sōtērion ta teichē sou, kai hai pylai sou Glymma.

But your walls shall be called Deliverance, and your gates, Carving.

יִטְלֵא־יְהִי־לָךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וְלַלַּיְלָה הַיָּרֵחַ לְאֵ-יְאִיר לָךְ  
וְהַיְהִי־לָךְ יְהִי־לְאוֹר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֲרֶתְךָ׃  
19 יִטְלֵא־יְהִי־לָךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וְלַלַּיְלָה הַיָּרֵחַ לְאֵ-יְאִיר לָךְ  
וְהַיְהִי־לָךְ יְהִי־לְאוֹר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֲרֶתְךָ׃

19. lo'-yih'yeh-lak `od hashemesh l'or yomam ul'nogah hayareach lo'-ya'ir lak w'hayah-lak  
Yahúwah l'or `olam w'Elohayik l'thiph'ar'tek.

Isa60:19 No longer shall you have the sun for light by day, nor for brightness shall the moon give to you  
light; but shall be to you for an everlasting light, and your El for your beauty.

<19> καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα,  
ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

19 kai ouk estai soi ho hēlios eis phōs hēmeras, oude anatolē selēnēs phōtiei soi tēn nykta,  
And shall not be to you any longer the sun for the light of day,  
nor the rising moon shall give light to you at night.

all' estai soi kyrios phōs aiōnion kai ho theos doxa sou.

But shall be to you YHWH light an eternal, even the El of your glory.

כִּלְאֵ-יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁ וְיִרְחַךְ לֹא יִאָּסֵף  
כִּי יְהִי־לְךָ יְהִי־לְאוֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יָמֶי אֲבִלְךָ׃  
20 כִּלְאֵ-יָבוֹא עוֹד שֶׁמֶשׁ וְיִרְחַךְ לֹא יִאָּסֵף  
כִּי יְהִי־לְךָ יְהִי־לְאוֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יָמֶי אֲבִלְךָ׃

20. lo'-yabo' `od shim'shek wirechek lo' ye'aseph  
ki Yahúwah yih'yeh-lak l'or `olam w'shal'mu y'mey 'eb'lek.

Isa60:20 Your sun shall no longer go down, nor shall your moon withdraw itself;  
for you shall have for an everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.



<20> οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει·

ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

20 **ou gar dysetai ho hēlios soi, kai hē selēnē soi ouk ekleipsei; estai gar kyrios soi phōs aiōnion,**  
**shall not For go down the sun to you, and the moon to you shall not subside.**  
**shall be For to you YHWH light an eternal.**

kai **anaplērōthēsontai hai hēmerai tou penthous sou.**

And **shall be fulfilled the days of your mourning.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּכָל עַמּוֹת הָאָרֶץ כִּי יִשְׁמַח בְּכָל עַמּוֹת הָאָרֶץ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּכָל עַמּוֹת הָאָרֶץ 21

כִּי יִשְׁמַח בְּכָל עַמּוֹת הָאָרֶץ  
מֵעַשָׂה יְרֵי לְהַתְפַּאֵר:

21. **w`amek kulam tsadiqim l`olam yir`shu `arets netser mata`o ma`aseh yaday l`hith`pa`er.**

**Isa60:21** And your people, **all of them**, shall be **righteous**; they shall possess the land **forever**,  
**the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.**

<21> καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,  
φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios, kai di' aiōnos klēronomēsousin tēn gēn,

And your people are **all righteous**, and **through the eon they shall inherit the earth**,

**phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.**

**keeping the thing planted, even the works of their hands for glory.**

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין עִצּוֹן לִי וְהַצְעִיר לְגוֹי עֲצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתּוֹת אֲחִישֵׁנָהּ: 22

כִּי הַקָּטָן יִהְיֶה לְאֶלֶף וְהַצְעִיר לְגוֹי עֲצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתּוֹת אֲחִישֵׁנָהּ: 22

22. **haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa`ir l'goy `atsum `ani Yahúwah b`itah `achishenah.**

**Isa60:22** The little one shall become a thousand,  
and the small one a mighty nation. **I, אֲנִי יְהוָה, shall hasten it in its time.**

<22> ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα·  
ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega; egō kyrios kata kairon synaxō autous.

**The very few shall be for thousands, and the least for nation a great.**

**I YHWH in due time shall gather them.**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 61

כַּחֲמַלְוּ מְכַוְּנִים אֶת־עַמִּי אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־רוּחִי עָלָי וְיָהוָה יְעַזְּבֵנִי לְבָשׂוּר עֲנֻוִים שְׁלַחֲנִי  
:חַדְשׁוּ אֶת־לִבִּי לְבָשׂוּר עֲנֻוִים וְלֹא־אֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃

אֲרוּחַ אֲדַרְנִי יְהוָה עָלָי יַעַן מָנַח יְהוָה אֹתִי לְבָשׂוּר עֲנֻוִים שְׁלַחֲנִי  
לְחַבֵּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לְקַרְא לְשָׁבוּיִם דְּרוֹר וְלֹא־אֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃

**1. Ruach 'Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah 'othi l'baser `anawim sh'lachani lachabosh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror w'la'asurim p'qach-qoach.**

**Isa61:1** The Spirit of אַדֹנַי הַמָּשַׁח the Master is upon me,  
because אַדֹנַי הַמָּשַׁח has anointed me to bring good news to the afflicted; He has sent me  
to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to captives and complete opening to the bound ones;

<61:1> Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με,  
ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῆ καρδία, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

**1 Pneuma kyriou ep' eme, hou heineken echrisen me; euaggelisasthai ptōchois apestalken me,  
Spirit of YHWH is upon me, because he anointed me to announce good news to the poor.  
He has sent me**

iasasthai tous syntetrimmenous tē kardia, kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,  
to heal the ones being broken in the heart;  
to proclaim to captives a release, and to the blind recovery of sight;

בְּלִקְרֹא שְׁנַת־רַצוֹן לַיהוָה וַיּוֹם נָקָם לְאֵלֵהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃  
:חַדְשׁוּ אֶת־לִבִּי לְבָשׂוּר עֲנֻוִים וְלֹא־אֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃

**2. liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah w'yom naqam l'Eloheynu l'nachem kal-'abelim.**

**Isa61:2** To proclaim the favorable year of אַדֹנַי הַמָּשַׁח and the day of vengeance of our El;  
to comfort all who mourn,

<2> καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,  
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

**2 kalesai eniauton kyriou dekten kai hēmeran antapodoseōs, parakalesai pantas tous penthountas,  
to call year of YHWH the acceptable, and day of recompense; to comfort all the ones mourning;**

גְּלוֹת צִיּוֹן אֶשְׂמֵן שֶׁמֶן וְשִׁמְן שְׁשׂוֹן תַּחַת אֲבֵל מַעֲטָה תְּהִלָּה תַּחַת רוּחַ פְּקָה  
וְקוֹרְא לְהֵם אֵילֵי הַצֶּדֶק מִטֵּעַ יְהוָה לְהַתְּפָאֵר׃

**3. lasum la'abeley Tsion latheth lahem p'er tachath 'epher shemen sason tachath 'ebel ma'ateh th'hilah tachath ruach kehah w'qora' lahem 'eyley hatsedeq mata` Yahúwah l'hith'pa'er.**

**Isa61:3** To appoint to those who mourn in Zion, to give them a garland instead of ashes,  
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.  
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of אַדֹנַי הַמָּשַׁח, in order to beautify Himself.

**Isa61:3** To appoint to those who mourn in Zion, to give them a garland instead of ashes,  
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.  
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of אַדֹנַי הַמָּשַׁח, in order to beautify Himself.

<3> δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,  
ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολήν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·  
καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

3 dothēnai tois penthousin Siōn doxan anti spodou, aleimma euphrosynēs tois penthousin,  
to give to the ones mourning for Zion glory instead of ashes;  
an anointing of gladness to them that mourn;

kata stolēn doxēs anti pneumatōs akēdias;  
according to an apparel of glory instead of a spirit of indifference.

kai klēthēsontai geneai dikaiosynēs, phyteuma kyriou eis doxan.  
And they shall be called generations of righteousness, a thing planted of YHWH for glory.

דּוֹתֵי שׁוֹמְרֵי חֻמֵּי צִיּוֹן יִשְׁמְרוּ אֶת־הַדּוֹשָׁן  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה

4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu  
w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins, they shall raise up the former devastations;  
and they shall repair the ruined cities, the desolations of generations and generations.

<4> καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημαμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν·  
καὶ καινιούσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημαμένας εἰς γενεάς.

4 kai oikodomēsousin erēmous aiōnias, exērēmōmenas proteron exanastēsousin;  
And they shall build up wildernesses everlasting being made quite desolate prior.

kai kainiousin poleis erēmous exērēmōmenas eis geneas.  
They shall rise up and shall revive cities of wildernesses  
having been made quite desolate for generations.

הַיְצִיטוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה

5. w'am'du zarim w'ra'u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks,  
and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

<5> καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου,  
καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou, kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;  
And shall come foreigners tending your sheep, and Philistines as plowmen and vine dressers.

וְיָצִיטוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה  
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת־הַבְּרוּסָה

6. w'atem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl goyim to'kelu  
ubik'bodam tith'yamaru.

**Isa61:6** But you shall be called the priests of אַתְּ אַתְּ; you shall be spoken of you as ministers of our El. You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

<6> ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ·  
ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hierois kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou;

And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El  
ischyn ethnōn katedesthe kai en tō ploutō autōn thaumasthēsesthe.

strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ  
אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ אֲתָתְּ  
זַתְחַת בְּשִׁתְּכֶם מִשְׁנֵה וּכְלֻמָּה יִרְנֹו חֲלֻקְתְּ לְכֵן בְּאַרְצְךָ  
מִשְׁנֵה יִירָשׁוּ שְׂמֻחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם:

7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam  
laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

**Isa61:7** Instead of your shame you shall have a double,  
and confusion, they rejoice in your portion.

Therefore they shall possess the double in their land, everlasting joy shall be theirs.

<7> οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuterias klēronomēsousin tēn gēn, kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.

Thus of a second time they shall inherit the land, and gladness everlasting is above their head.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱהֵב מִשְׁפָּט שֵׁנָא גִזַּל בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי  
בְּעֻלְתֶּם בְּאַמַּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:  
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱהֵב מִשְׁפָּט שֵׁנָא גִזַּל בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי  
בְּעֻלְתֶּם בְּאַמַּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:

8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b'olah  
w'nathati ph'ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.

**Isa61:8** For I, אַתְּ אַתְּ, love justice, hating robbery in the burnt offering;  
and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

<8> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας·  
καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpagmata ex adikias;

For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.

kai dōsō ton mochthon autōn dikaiōis kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.

And I shall give their effort to the just ones, and covenant an eternal I shall ordain with them.

טוֹנוֹדַע בְּגוֹיִם זְרָעִם וְצִאֲצִיאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֵאִיָּהֶם וּפְיָרוֹם  
כִּי הֵם זְרָע בְּרַךְ יְהוָה: ס  
טוֹנוֹדַע בְּגוֹיִם זְרָעִם וְצִאֲצִיאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֵאִיָּהֶם וּפְיָרוֹם  
כִּי הֵם זְרָע בְּרַךְ יְהוָה: ס

9. w'noda` bagoyim zar'am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha'amim kal-ro'eyhem yakirum  
ki hem zera` berak Yahúwah.

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations,  
and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them  
because they are the offspring whom אַיִן has blessed.

<9> καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν·  
πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ἡὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn kai ta ekgona autōn en mesō tōn laōn;  
And shall be known among the nations their seed, and their progeny in the midst of the peoples.  
pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma ēulogēmenon hypo theou  
All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

אֵינְךָ אֵלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֹהֵי יְהוָה  
אֲנִי אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֹהֵי יְהוָה

יְשׁוּעָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה

בְּגֵדֵי-יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעֲטֵנִי כְּחַתָּן יְכַהֵן פְּאָר וְכַכְּלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani  
big'dey-yesha` m'il ts'daqah y'atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`deh keleyah.

Isa61:10 I shall rejoice greatly in אַיִן, My soul shall exult in my El;  
for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness,  
as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

<10> καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. --ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ·  
ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν  
καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.

10 kai euphrosynē euphranthēsontai epi kyrion. --agalliasthō hē psychē mou epi tō kyriō;  
And in gladness they shall be glad over YHWH. Let exult my soul over YHWH!  
enedysen gar me himation sōtēriou kai chitōna euphrosynēs hōs nymphiō periethēken moi mitran  
For he clothed me with a cloak of deliverance, and an inner garment of gladness.  
As a groom, he put on me a mitre;

kai hōs nymphēn katekosmēsen me kosmō.  
and as a bride, he adorned me with an ornament.

אֲנִי אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֹהֵי יְהוָה  
אֲנִי אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה אֵלֹהֵי יְהוָה

יֵשׁוּעָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה

כֵּן אֶדְבָרְךָ יְהוָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה וְשִׁשְׁבַּת בְּיַדְּךָ יְהוָה

11. ki ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru'eyah thats'miach  
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts,  
and as a garden causes that which is sown to spring up,  
so אַיִן the Master shall cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

<11> καὶ ὡς γῆν αὖξουσας τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,  
οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνῳν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,  
And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,  
houtōs anatelei kyrios kyrios dikaiosynēn kai agalliamenon pantōn tōn ethnōn.  
so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness and a leap for joy before all the nations.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 62

⊗ יפואכּ כּל מלואיך מוסלך אהחכּ כּל מלואיך מוסלך **Isa62:1**  
:אִם־לִמְעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֹׁחַ וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט

עַד־יֵצֵא כְנֹגַה צְדָקָה וְיִשְׁוַעַתָּהּ כְּלֶפֶיד יִבְעָר:  
אִם־לִמְעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֹׁחַ וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט  
עַד־יֵצֵא כְנֹגַה צְדָקָה וְיִשְׁוַעַתָּהּ כְּלֶפֶיד יִבְעָר:

**1. I'ma`an Tsiōn lo' 'echesheh ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot `ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib`ar.**

**Isa62:1** For Zion's sake I shall **not** keep silent, and for Yerushalam's sake I shall **not** keep quiet, until her righteousness goes forth like brightness, and her salvation like a torch that is burning.

<62:1> Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἰερουσαλημ οὐκ ἀνήσω,  
ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

**1 Dia Siōn ou siōpēsomai kai dia Ierousalēm ouk anēsō,**

**On account of Zion I shall not keep silent; and on account of Jerusalem I shall not spare,**

**heōs an exelthē hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.**

**until whenever comes forth as light my righteousness,**

**and my deliverance as a lamp shall be burned.**

יִקְרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבֹּנֶה:  
בְּיָמֶיךָ גוֹיִם צְדָקָךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֶךָ  
יִקְרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבֹּנֶה:  
בְּיָמֶיךָ גוֹיִם צְדָקָךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֶךָ

**2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.**

**Isa62:2** The nations shall see your righteousness, and all kings your glory; and you shall be called by a new name which the mouth of אֲיָאֵךְ shall designate.

<2> καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου,  
καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

**2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,**

**And shall see nations your righteousness, and kings your glory.**

**kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.**

**And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.**

גְּוִיֵיךָ עֲטוּרֵת תְּפָאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וְצִנּוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֵלֶיךָ:  
גְּוִיֵיךָ עֲטוּרֵת תְּפָאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וְצִנּוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֵלֶיךָ:  
גְּוִיֵיךָ עֲטוּרֵת תְּפָאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וְצִנּוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֵלֶיךָ:  
גְּוִיֵיךָ עֲטוּרֵת תְּפָאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וְצִנּוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֵלֶיךָ

**3. w'hayith' `atereth tiph'ereth b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayih.**

**Isa62:3** You shall also be a crown of beauty in the hand of אֲיָאֵךְ, and a royal diadem in the hand of your El.

<3> καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esē stephanos kallous en cheiri kyriou kai diadēma basileias en cheiri theou sou.

And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,  
and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

אֲשֶׁר אֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה וְלֹא יֵאמָר לְךָ עוֹד עָזוּבָה וְלֹא יֵאמָר לְךָ עוֹד יְהוָה בְּךָ וְלֹא יֵאמָר לְךָ יְהוָה חֲפָצִי בָּהּ וְלֹא יֵאמָר לְךָ יְהוָה חֲפָצִי בְּךָ וְלֹא יֵאמָר לְךָ יְהוָה חֲפָצִי בְּךָ וְלֹא יֵאמָר לְךָ יְהוָה חֲפָצִי בְּךָ

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah  
ki lak yiqare' cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land shall it any longer be said, Desolate; but you shall be called, My delight is in her, and your land, Married; for delights in you, and your land shall be married.

<4> καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῆ σου Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε κυρίου ἐν σαί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai ouketi klēthēsē Kataleimmenē, kai hē gē sou ou klēthēsetai Erēmos;

And no longer shall you be called – One Being Forsaken.  
And your land shall not be called – Desolation.

soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tē gē sou Oikoumenē.  
For you shall be called – My will; and your land – Being Lived In.  
oti endoksēse kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.  
For YHWH took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

וְכַיִן וְכַיִן יִשְׂמְחוּ בְּךָ יְהוָה וְלֹא יֵאמָר לְךָ עוֹד עָזוּבָה וְלֹא יֵאמָר לְךָ עוֹד יְהוָה בְּךָ וְלֹא יֵאמָר לְךָ יְהוָה חֲפָצִי בָּהּ וְלֹא יֵאמָר לְךָ יְהוָה חֲפָצִי בְּךָ וְלֹא יֵאמָר לְךָ יְהוָה חֲפָצִי בְּךָ

5. ki-yib`al bachur b'thulah yib`aluk banayik um'sos chathan `al-kalah yasis `alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a virgin, so your sons shall marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

<5> καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenō, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;  
And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.

kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphē, houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.  
And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,  
so YHWH shall be glad over you.

וְעַל-חֻמְתֵּיךָ יְרוּשָׁלַם הַפְּקָדוֹתַי שְׂמְרִים כָּל-הַיּוֹם



וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחְשׂוּ הַמְזַכְרִים אֶת-יְהוָה אֶל-הַמִּי לְכֶם:

6. **`al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.**

**Isa62:6** On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen; all day and all night they shall never keep silent. You who remember אַזְכָּר, take no rest for yourselves;

<6> καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierousalēm, katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta, And upon your walls, O Jerusalem, I placed keepers for the entire day and the entire night;

hoi dia telous ou siōpēsontai mimnēskomenoi kyriou. ones who through the end shall not keep silent making mention of YHWH.

זֶן אֶל-תִּתְּנוּ דָּמִי לוֹ עַד-יִכּוֹנֵן וְעַד-יִשְׁיִם אֶת-יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בְּאָרְצָךְ:  
7. w'al-tit'nu dami lo `ad-y'konen w`ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.

**Isa62:7** And give Him no rest until He establishes and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

<7> οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsē kai poiēsē Ierousalēm agauriama epi tēs gēs. not there is For to you one likened, whenever he should set things right, and should make Jerusalem prancing upon the earth.

8 אֲשֶׁר יָשָׁע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזָרוּעַ עֲזֹו אִם-אֶתֶּן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד מֵאֲכָל לְאִיבִיךָ וְאִם-יִשְׁתַּוּ בְּנֵי-נֶכֶד תִּירוּשָׁיךָ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ:  
8 nish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganeke `od ma'akal l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshék 'asher yaga`at' bo.

**Isa62:8** אַזְכָּר has sworn by His right hand and by His strong arm: surely I shall no longer give your grain as food for your enemies; nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

<8> ὥμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ ἔτι δώσω τὸν σίτον σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας.

8 ōmosen kyrios kata tēs dexias autou kai kata tēs ischuos tou brachionos autou Ei eti dōsō ton siton sou swore by an oath YHWH according to his right hand, and according to the strength of his arm, I shall not give your grain,

kai ta brōmata sou tois echthrois sou, kai ei eti piontai huioi allotrioi ton oionon sou, eph' hō emochthēsas; and your foods to your enemies; and neither shall drink sons alien your wine, for which you troubled to make.

9 אֲשֶׁר יָשָׁע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזָרוּעַ עֲזֹו אִם-אֶתֶּן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד מֵאֲכָל לְאִיבִיךָ וְאִם-יִשְׁתַּוּ בְּנֵי-נֶכֶד תִּירוּשָׁיךָ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ:  
9 w'ish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganeke `od ma'akal l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshék 'asher yaga`at' bo.

טַבִּי מְאַסְפִּיּוֹ יֹאכְלֶהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה  
וּמְקַבְּצֵיוֹ יִשְׁתַּהוּ בַּחֲצֵרוֹת קְדוֹשֵׁי: ס

**9. ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.**

**Isa62:9** But those who gathered it shall eat it and praise אַפְפִּי; and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

<9> ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον, καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

**9 all' ē hoi synagontes phagontai auta kai ainesousin kyrion, But the ones gathering shall eat them, and they shall praise YHWH; kai hoi synagontes piontai auta en tais epaulesin tais hagiáis mou. and the ones gathering shall drink them in properties holy my.**

אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי מְסָא אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי 10  
:מְסָא אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי

יַעֲבֵרוּ עֲבָרוּ בְּשַׁעְרֵי פָנָיו הִרְךָ הַעֵם סְלוּ סְלוּ הַמְסַלָּה  
סְקֵלוּ מֵאַבֵּן הָרִימוּ גַם עַל־הַעַמִּים:

**10. `ib'ru `ib'ru bash`arim panu derek ha`am solu solu ham'silah saq'lu me'eben harimu nes `al-ha`amim.**

**Isa62:10** Pass, pass through the gates, clear the way for the people; build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

<10> πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῶ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

**10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō laō mou Go through my gates, and open a way for my people! kai tous lithous tous ek tēs hodou diarrripsate; exarate syssēmon eis ta ethnē. And the stones of the ones from the way scatter away! Lift the agreed upon sign unto the nations!**

גִּבְרֵי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי 11  
:אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי אֶלְפִּי

יֵא הַנְּהָה יְהוָה הַנְּשָׂמִיעַ אֶל־קוֹלָהּ הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן  
הֲנֵה יִשְׁעֶךָ בָּא הַנְּהָה שִׁכְרוּ אֶתְּוֹ וּפְעֻלְתּוֹ לְפָנָיו:

**11. hinneh Yahúwah hish'mi`a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l'beth-Tsion hinneh yish'ek ba' hinneh s'karo 'ito uph`ulatho l'phanayu.**

**Isa62:11** Behold, אַפְפִּי has proclaimed to the end of the earth, say to the daughter of Zion, Lo, your salvation comes; Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

<11> ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιων Ἰδοὺ σοὶ ὁ σωτήρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

**11 idou gar kyrios epoiēsen akouston heōs eschatou tēs gēs Eipate tē thygatri Siōn For behold, YHWH made it audible unto the end of the earth. Say to the daughter of Zion! Idou soi ho sōtēr paraginetai echōn ton heautou misthon kai to ergon autou pro prosōpou autou.**

Behold, the deliverer to you is come, having his reward and his work before his face.

אֲנִי אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה תִּבְרַכְנִי 12  
:אֲנִי אֶבְרָכְךָ וְאַתָּה תִּבְרַכְנִי  
יְבָרְכֵנוּ לְהַמְדֵנוּ עַם-הַקֹּדֶשׁ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה  
וְלֵךְ יִקְרָא דְרוֹשָׁה עִיר לֹא נִעְזָבָה: ס

12. w'qar'u lahem `am-haqodesh g'uley Yahúwah w'lak yiqare' d'rushah `ir lo' ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of אֲנִי אֶבְרָכְךָ;  
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

<12> καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,  
σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη.

12 kai kalesei auton laon hagion lelytrōmenon hypo kyriou,  
And he shall call them, People Holy being ransomed by YHWH.

sy de klēthēsē epizētoumenē polis kai ouk egkataleimmenē.

But you shall be called Being Anxiously Sought After A City, and not Being Abandoned.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 63

יְהוָה אֱדוֹם מִבּוֹזְרָה בָּא מְאֻדָּם חֲמוּץ בְּגָדָיו זֶה הַדָּרוֹר  
:זֶה הַדָּרוֹר בָּא מִבּוֹשֵׁה יְהוָה אֱדוֹם מִבּוֹזְרָה בָּא מְאֻדָּם חֲמוּץ בְּגָדָיו זֶה הַדָּרוֹר

אֲמִי-זֶה בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוּץ בְּגָדָיו מִבּוֹזְרָה זֶה הַדָּרוֹר  
בְּלְבוּשׁוֹ צִעָה בָּרֶב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

1. **mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso'eh b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi'a.**

**Isa63:1** Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah, this One adorned in His clothing, including in His great power? It is I who speak in righteousness, mighty to save.

<63:1> Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Ἐδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ, οὕτως ὠραῖος ἐν στολή βία μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

1 Tis houtos ho paraginomenos ex Edōm, erythēma himatiōn ek Bosor, Who is this, the one coming from out of Edom, with dyed red garments from out of Bozrah? houtōs hōraios en stolē biā meta ischuos? egō dialegomai dikaiosynēn kai krisin sōtēriou. This one beautiful in his apparel, force with a mighty? I reason righteousness and the case of deliverance.

בְּמַהוּעַ אָדָם לְלְבוּשֶׁהּ וּבְגָדֶיהָ כְּדָרוֹר בְּגָת:  
:זֶה הַדָּרוֹר בָּא מִבּוֹשֵׁה יְהוָה אֱדוֹם מִבּוֹזְרָה בָּא מְאֻדָּם חֲמוּץ בְּגָדָיו זֶה הַדָּרוֹר

2. **madu`a 'adom lil'bushek ub'gadeyak k'dorek b'gath.**

**Isa63:2** Why is Your apparel red, and Your garments like the one who treads in the wine press?

<2> διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;

2 dia ti sou erythra ta himatia kai ta endymata sou hōs apo patētou lēnou? Why are your red clothes, and your garments as from a trampled wine vat,

גַּפּוֹרָה דָּרְכָתִי לְבָהִי וּמַעַמִּים אֵין-אִישׁ אֶתִּי וְאֶדְרָכֶם בְּאֶפֶי  
וְאֶרְמָסֶם בְּחַמְתִּי וַיִּזְּ נִצְחָם עַל-בְּגָדֵי וְכָל-מְלַבּוּשֵׁי אֲנִי:  
זֶה הַדָּרוֹר בָּא מִבּוֹשֵׁה יְהוָה אֱדוֹם מִבּוֹזְרָה בָּא מְאֻדָּם חֲמוּץ בְּגָדָיו זֶה הַדָּרוֹר

3. **purah darak'ti l'badi ume'amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham `al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.**

**Isa63:3** I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me. I also trod them in My anger and trampled them in My wrath; and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

<3> πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

3 plērēs katapepatēmenēs, kai tōn ethnōn ouk estin anēr met' emou, full of that being trampled? And of the nations there is not a man with me.

kai katepatēsa autous en thymō mou kai katethlasa autous  
And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces  
hōs gēn kai katēgagon to haima autōn eis gēn.  
as ground, and led their blood unto the ground.

4 יָדְכִי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וְנִשְׁנַת גְּאוּלַּי בְּאַחַח:  
4 יָדְכִי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וְנִשְׁנַת גְּאוּלַּי בְּאַחַח:

4. ki yom naqam b'libi ush'nath g'ulay ba'ah.

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

<4> ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπήλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.

For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

5 כָּל־סוּפְרָאֵי יָדְכִי מִיָּדְכִי וְנִשְׁנַת גְּאוּלַּי בְּאַחַח  
5 כָּל־סוּפְרָאֵי יָדְכִי מִיָּדְכִי וְנִשְׁנַת גְּאוּלַּי בְּאַחַח  
הַיּוֹמָאֵי וְנִשְׁנַת גְּאוּלַּי בְּאַחַח  
וְחַמְתִּי הִיא סִמְכַתִּנִּי:

5. w'abit w'eyn `ozet w'esh'tomem w'eyn somek watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,  
and I was astonished and there was no one to uphold;  
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

<5> καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοήθῃς· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο·  
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίον μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outheis antelambaneto;

And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.

kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.

And rescued them arm my, and my rage attended to it.

6 וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּאַחַח וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּאַחַח  
6 וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּאַחַח וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּאַחַח  
וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּאַחַח וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּאַחַח

6. w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,  
and I poured out their lifeblood on the earth.

<6> καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἶμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tē orgē mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.

And I trampled them in my anger, and I led down their blood unto the ground.

7 אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה  
7 אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה  
וְרַב-טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה  
וְרַב-טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'al kol 'asher-g'malanu Yahúwah w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of אַחַדְעָלָה, the praises of אַחַדְעָלָה, according to all that אַחַדְעָלָה has granted us, and the great goodness toward the house of Yisrael, which He has granted them according to His compassion and according to the abundance of His lovingkindnesses.

<7> Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν, οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin, hois hēmin antapodidōsin; the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all which he recompenses to us. kyrios kritēs agathos tō oikō Israēl, epagei hēmin kata to eleos autou YHWH – judge a good to the house of Israel; he brings upon us according to his mercy, kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou. and according to the magnitude of his righteousness.

חַוִּיאֵמֵר אֶתְ-עַמִּי הַמָּה בְּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃  
:סַעֲוָתְךָ מֵאֵל עֲבָדְךָ יִצְחָק כִּי אֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁמַח בְּיָמֶיךָ׃

8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi`a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely. So He became to them a Savior.

<8> καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαὸς μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν; καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν  
8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin? kai egeneto autois eis sōtērian  
And he said, my people Children in no way shall disrespect.  
And he became to them for deliverance,

יְצַדִּיקֵם בְּיָמֵי אֲפֻרָתָם וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי אֲפֻרָתָם׃  
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ׃  
ט בְּכָל-צָרָתָם לֹא צָר וּמְלֹאךָ פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם בְּאֲהָבָתוֹ  
וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם׃

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi`am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love and in His mercy He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

<9> ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos, all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous from out of all their affliction. Not an ambassador, nor an angel, but he, YHWH delivered them, because of loving them.

kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous  
And he spared them – he ransomed them, and he took them,  
kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.

and raised them all the days of the eon.

יְהִי־לָהֶם מָרוֹ וְעֵצָבוֹ אֶת־רוּחַ קְדָשׁוֹ וַיְהַפֵּךְ לָהֶם לְאֹיֵב הוּא נִלְחָם־בָּם׃  
10. w'hemah maru w'its'bu 'eth-ruach qad'sho wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

**Isa63:10** But they rebelled and grieved His Holy Spirit;  
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

<10> αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·  
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;  
But they resisted persuasion, and provoked spirit his holy.

kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.  
And he turned against them for enmity; he waged war against them.

יִיאֲזַכֵּר יְמֵי־עוֹלָם מִשָּׁה עֲמוֹ אֵיחָה הַמַּעֲלִים מִיָּם׃  
אֵת רֵעִי צִאֲנוּ אֵיחָה הַשָּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קְדָשׁוֹ׃  
11 wayiz'kor y'mey-`olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam  
'eth ro`ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

**11. wayiz'kor y'mey-`olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam**  
**'eth ro`ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.**

**Isa63:11** Then His people remembered the days of eternity, of Moshe.  
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?  
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

<11> καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων·  
ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;  
And he remembered days everlasting; the bringing up from the land the shepherd of the sheep.  
pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?  
Where is the one putting in them the spirit holy?

יְבַרְכֵם יְיָ מִיְמֵן מִשְׁחָה זְרוּעַ תִּפְאָרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם׃  
לַעֲשׂוֹת לוֹ נֶשֶׁם עוֹלָם׃  
12 molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem la`asoth lo shem `olam.

**12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem la`asoth lo shem `olam.**

**Isa63:12** Who led them by the right hand of Moshe with His glorious arm,  
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

<12> ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;  
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tē dexiā Mōsēn, ho brachiōn tēs doxēs autou;  
the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?  
katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autō onoma aiōnion.

He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

יג מוליכם בתהמות פסוים במדבר לא יפישלו: 13  
יג מוליכם בתהמות פסוים במדבר לא יפישלו: 13

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths? Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

<13> ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.

13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.

He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

יד כבהמה בבקעה תרד רוח תניחנו  
כן נהגת עמך לעשות לה שם תפארת: 14  
יד כבהמה בבקעה תרד רוח תניחנו  
כן נהגת עמך לעשות לה שם תפארת: 14

14. kab'hemah babiq'ah thered ruach Yahúwah t'nichenu  
ken nihag'at `am'k la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of YHWH gave them rest.  
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

<14> καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου  
καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsen autous;

And as cattle led through a plain, descended spirit of YHWH, and guided them.

houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautō onoma doxēs.

Thus you led your people to make for yourself name a glorious.

טו היט משמים וראה מזבל קדשך ותפארתך איה קנאותך  
וגבורתך המון מעיך ורחמיך אלי התאפקו: 15  
טו היט משמים וראה מזבל קדשך ותפארתך איה קנאותך  
וגבורתך המון מעיך ורחמיך אלי התאפקו: 15

15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'k w'thiph'ar'tek 'ayeh qin'ath'ak  
ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak `elay hith'apaqu.

Isa63:15 Look down from heaven and see from Your holy and glorious habitation; where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections and Your compassion are restrained toward me.

<15> Ἐπιστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου·  
ποῦ ἐστὶν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου  
καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou; pou estin ho zēlos sou

Turn from heaven, and look from house your holy, and from your glory! Where is your zeal

kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?

and your strength? Where is the abundance of your mercy and your compassions,  
that you withheld from us?



16 יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֲבִינֵנוּ לֹא יָדָעָנוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרָתָנוּ אֶתְּךָ יְהוָה אֲבִינֵנוּ גִּבְרָתְךָ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:  
 16 יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֲבִינֵנוּ לֹא יָדָעָנוּ  
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרָתָנוּ אֶתְּךָ יְהוָה אֲבִינֵנוּ גִּבְרָתְךָ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

**16. ki-'atah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da`anu**  
**w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'atah Yahúwah 'abinu go'alenu me`olam sh'mek.**

**Isa63:16** For You are our Father, though Abraham does not know and Yisrael does not recognize us.  
 You, O אֱלֹהֵינוּ, are our Father, Our Redeemer from of eternity is Your name.

<16> σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς,  
 ἀλλὰ σύ, κύριε, πατήρ ἡμῶν· ρύσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστίν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas, kai Israēl ouk epegnō hēmas,  
 For you are our father. For Abraham did not know us, and Israel did not recognize us.  
 alla sy, kyrie, patēr hēmōn; hrysai hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.  
 But you, O YHWH our father, rescue us! From the beginning your name upon us is.

17 יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִדְּרָקַיִךְ תִּקְנֵשֵׁנוּ לְבָנֵינוּ מִיַּד אֲדֵיבָרְךָ שׁוּב  
 לְמַעַן עֲבַדְךָ שְׁבִטִי נַחֲלָתְךָ:  
 17 יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִדְּרָקַיִךְ תִּקְנֵשֵׁנוּ לְבָנֵינוּ מִיַּד אֲדֵיבָרְךָ שׁוּב  
 לְמַעַן עֲבַדְךָ שְׁבִטִי נַחֲלָתְךָ:

**17. lamah thath'`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'athek shub**  
**l'ma'an `abadeyak shib'tey nachalathek.**

**Isa63:17** Why, O אֱלֹהֵינוּ, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

<17> τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε;  
 ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou, esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?  
 Why did you wander us, O YHWH, from your way? You hardened our hearts to not fear you?  
 epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,  
 Return on account of your servants! on account of the tribes of your inheritance.

18 יַחַד לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עַם-קְדְּשֶׁךָ צְרִינֵנוּ בּוֹסֶסוּ מִקְדְּשֶׁךָ:  
 18 יַחַד לְמַצְעָר יִרְשׁוּ עַם-קְדְּשֶׁךָ צְרִינֵנוּ בּוֹסֶסוּ מִקְדְּשֶׁךָ:

**18. lamits'`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.**

**Isa63:18** For a little while people possessed Your sanctuary, our adversaries have trampled Your sanctuary.

<18> ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου, οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμα σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,  
 that a little we should inherit mountain of your holy.  
 hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiaσμα sou.  
 Our adversaries trampled your sanctuary.

19 יִטְהַיְינּוּ מֵעוֹלָם לֹא-מִשְׁלַתָּ בָם לֹא-נִקְרָא שְׁמִי עַל־יְהוָה  
 לֹא-קִרְעֵתָ שָׁמַיִם יִרְדֹּתָ מִפְּנֵי הַרִים נִזְלֹוּ׃  
 יִטְהַיְינּוּ מֵעוֹלָם לֹא-מִשְׁלַתָּ בָם לֹא-נִקְרָא שְׁמִי עַל־יְהוָה  
 לֹא-קִרְעֵתָ שָׁמַיִם יִרְדֹּתָ מִפְּנֵי הַרִים נִזְלֹוּ׃

**1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem lu'-qara`at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.**

**Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them. Your name were never called on them.**

<19> ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς.  
 εἰάν ανοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακῆσονται,

**19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas.**

**We became as from the beginning when you did not rule us, nor was called your name upon us.  
 ean anoixēs ton ouranon, tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,**

**if you should open the heaven, trembling shall take hold from you mountains,  
 and they shall melt away;**

**Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,  
 that the mountains might quake at Your presence**

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 64

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל הָעַמִּים וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה  
Isa64:1  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל הָעַמִּים וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה

אֲפַקְדֹנֵי אֱלֹהֵי הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעֶה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי  
לְצַרְרֵי מִפְּנֵי גוֹיִם יִרְגָּזוּ:

2. (64:1 in Heb.) **biq'doach 'esh hamasim mayim tib'eh-'esh l'hodi'a shim'ak l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.**

**Isa64:2** As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil to make Your name known to Your adversaries, that the nations may tremble at Your presence!

<64:1> ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακάψει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious, as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries, kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois; apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai. and for distinction shall be your name among the adversaries.

From in front of you nations shall be disturbed.

בְּבַעֲשׂוֹתַי נִוְרָאוֹת לֹא נִקְוָה יִרְדֹּת מִפְּנֵי הָרִים נִזְלוּ:  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל הָעַמִּים וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה

3. (64:2 in Heb.) **ba'asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.**

**Isa64:3** When You did awesome things which we did not expect, You came down, the mountains quaked at Your presence.

<2> ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai apo sou orē.

Whenever you should do the honorable things trembling from you shall take hold of mountains.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל הָעַמִּים וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל הָעַמִּים וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה וְיִשְׁמַח בְּכָל הָאֲדָמָה

גּוֹמְעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ

עֵינַי לֹא-רָאִיתָ אֱלֹהִים זֹולָתָי יַעֲשֶׂה לְמַחְבֵּה-לוֹ:

4. (64:3 in Heb.) **ume'olam lo'-sham'u lo' he'ezinu 'ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya'aseh lim'chakeh-lo.**

**Isa64:4** And from eternity they have not heard or they gave not ear, nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

<3> ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou

From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides you,

kai ta erga sou, **ha poiēseis tois hypomenousin eleon.**  
and your works **which you shall do to the ones waiting for mercy.**

אֲנִי מְחַוֶּה אֶת-פְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי לְפָנֶיךָ יְיָ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
:וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

דַּבְּרָה אֶת-שֵׁשׁ וְעֶשְׂרֵה צְדָק בְּדַרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ קְצַפְתָּ  
וְנִחַטְּא בָהֶם עוֹלָם וְנִשְׁעַע:

**5. (64:4 in Heb.) paga`at 'eth-sas w`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak**  
**hen-'atah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.**

**Isa64:5** You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You in Your ways.  
Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity, and shall we be saved?

<4> συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.  
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion, kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai.

For he shall meet with the ones doing justice, and your ways shall be remembered.

idou sy ōrgisthēs, kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.

Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of this we were wandered.

וְכָל-צְדָקָתֵינוּ  
:וְכָל-צְדָקָתֵינוּ וְכָל-צְדָקָתֵינוּ

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּטָמֵא כְּלָנוּ וְכַבְּגָד עֵדִים כָּל-צְדָקָתֵינוּ  
וְנִבְּל כְּעֵלָה כְּלָנוּ וְעוֹנֵנוּ כְּרוּחַ יִשְׁאָנֵנוּ:

**6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu**  
**wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.**

**Isa64:6** For all of us are as the unclean thing, and all our righteous deeds are like a filthy garment;  
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

<5> καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη  
ἡμῶν· καὶ ἐξερρύθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis, hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn;  
And became as unclean all we. is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness.

kai exerryēmen hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.

And we flowed away as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

וְאֵין-קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהִחְזִיק בְּךָ  
:וְאֵין-קוֹרֵא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהִחְזִיק בְּךָ

כִּי-הִסְתַּרְתָּ פְּנֵיךָ מִפְּנֵינוּ וְהִמּוּגְנוּ בְּיַד-עוֹנֵנוּ:

**7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith`orer l'hachaziq bak**  
**ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-`awonenu.**

**Isa64:7** There is no one who calls on Your name, who stirs up himself to take hold of You;  
for You have hidden Your face from us and have delivered us into the hand of our iniquities.

<6> καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai **ouk** estin **ho epikaloumenos to onoma sou** kai **ho mnēstheis antilabesthai sou**;

And there is **no one** calling upon **your name**, nor **one remembering to take hold of you**. **hoti** apestrepas **to prosōpon sou aph' hēmōn** kai **paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn**. –

For you turned **your face from us**, and **you delivered us up because of our sins**.

:יְיָ לַיּוֹם יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ  
זְעֵתָה יְהוָה אֲבִירָנוּ אֲתָה אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר וְאֲתָה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יְדָיִךָ כְּלָנוּ:

8. (64:7 in Heb.) **w'`atah Yahúwah 'abinu 'atah 'anach'nu hachomer**  
**w'`atah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu**.

**Isa64:8** But **now**, O **Yahúwah**, **You are our Father**, **We are the clay**, and **You our potter**;  
and **all of us** are the work of **Your hand**.

<7> καὶ νῦν, κύριε, πατήρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai **nyn, kyrie, patēr hēmōn sy, hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes**;

And **now**, O **YHWH**, **our father you are**; and **we are mortar, works of your hands** are **all we**.

אֲלֵנוּ לְעַד תִּזְכָּר עוֹן הַיָּדָיִם וְאַל תִּקְצֹף יְהוָה עַד-מָאֵד  
וְאַל-לְעַד תִּזְכָּר עוֹן הַיָּדָיִם הַבֹּטְ-נָא עִמָּךְ כְּלָנוּ:  
אֲלֵנוּ לְעַד תִּזְכָּר עוֹן הַיָּדָיִם וְאַל תִּקְצֹף יְהוָה עַד-מָאֵד

9. (64:8 in Heb.) **'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od w'al-la`ad tiz'kor `awon**  
**hen habet-na' `am'ak kulanu**.

**Isa64:9** Do not be **grievously angry**, O **Yahúwah**, **nor remember iniquity forever**;  
**Behold, look now**, **all of us** are **Your people**.

<8> μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἁμαρτιῶν ἡμῶν. καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς.

8 **mē orgizou hēmin sphodra kai mē en kairō mnēsthēs hamartiōn hēmōn**.

**You should not be provoked to anger with us very much**,  
and **should not for ever be remembered our sins**.

kai **nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis**.

And **now look upon us, for your people all we are!**

טְעָרֵי קְדוֹשֶׁךָ הָיוּ מְדִבָּר צִיּוֹן מְדִבָּר הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ  
אֲרָצוֹת קְדוֹשׁוֹת הָיוּ מְדִבָּר וְיִרוּשָׁלַם הָיוּ מְדִבָּר וְיִרוּשָׁלַם הָיוּ מְדִבָּר:

10. (64:9 in Heb.) **`arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah Y'rushalam sh'mamah**.

**Isa64:10** **Your holy cities have become a wilderness**, **Zion has become a wilderness**,  
**Yerushalam a desolation**.

<9> πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 **polis tou hagiou sou egenēthē erēmos, Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierousalēm eis kataran**.

The city of **your holiness became desolate**. **Zion as desolate became**. **Jerusalem for a curse**.

וְיִרוּשָׁלַם הָיוּ מְדִבָּר וְיִרוּשָׁלַם הָיוּ מְדִבָּר וְיִרוּשָׁלַם הָיוּ מְדִבָּר וְיִרוּשָׁלַם הָיוּ מְדִבָּר וְיִרוּשָׁלַם הָיוּ מְדִבָּר

יְבֵית קְדוֹשֵׁנוּ וְתִפְאֲרוֹתֵנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבוֹתֵינוּ הָיָה לְשֹׂרֶפֶת אֵשׁ  
וְכָל-מַחְמֵיֵנוּ הָיָה לְחַרְבָּה׃

11. (64:10 in Heb.) **beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luk 'abotheynu hayah lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.**

**Isa64:11** Our holy and beautiful house, where our fathers praised You, has been burned by fire; and all our precious things have become a ruin.

<10> ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ἠυλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn, egenēthē pyrikaustos, The house our holy place, and the glory which blessed our fathers, became scorched, kai panta ta endoxa synepesen. and all our honorable things are cast down.

יֵאֵל-הַעֲלֵ-אֶלֶּה תִתְאַפֵּק יְהוָה תִּתְחַשֵּׁה וּתְעַנֶּנּוּ עַד-מְאֹד׃ ם  
11

12. (64:11 in Heb.) **ha`al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth'anenu `ad-m'od.**

**Isa64:12** Shall You restrain Yourself at these things, O יהוה? Shall You keep silent and afflict us very sore?

<11> καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε, καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

11 kai epi pasi toutois aneschou, kyrie, kai esioḗsas kai etapeinōsas hēmas sphodra.

And over all these things you endured, O YHWH, and kept silent, and humbled us very much.

# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 65

כָּגַדְתִּי לְלוֹא שְׂאֵלוֹ נִמְצְאָתִי לְלֹא בְּקִשְׁנִי  
אָמַרְתִּי הִנְנִי הִנְנִי אֶל-גּוֹי לֹא-קָרָא בְּשִׁמִּי:  
Isa65:1

1. **nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni 'amar'ti hineni hineni 'el-goy lo'-qora' bish'mi.**

**Isa65:1** I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I, to a nation which did not call on My name.

<65:1> Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν· εἶπα Ἴδού εἰμι, τῷ ἔθνει οἷ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

1 **Emphanēs egenomēn tois eme mē zētousin, heurethēn tois eme mē eperōtōsin;**  
**apparent I became to the ones for me not seeking. I was found by the ones for me not asking.**

**eipa Idou eimi, tō ethnei hoi ouk ekalesan mou to onoma.**

**I said, Behold, I am – to the nation, the ones who did not call of me by name.**

בַּפִּרְשָׁתִּי יָדֵי כָּל-הַיּוֹם אֶל-עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ  
לֹא-טוֹב אַחַר מִחְשַׁבְתֵּיהֶם:  
Isa65:2

2. **peras'ti yaday kal-hayom 'el-'am sorer hahol'kim haderek lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.**

**Isa65:2** I have spread out My hands all day long to a rebellious people, who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

<2> ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἷ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

2 **exepetasa tas cheiras mou holēn tēn hēmeran pros laon apeithounta kai antilegonta,**  
**I spread forth my hands the entire day to a people resisting persuasion and speaking contrary;**

**hoi ouk eporeuthēsan hodō alēthinē, all' opisō tōn hamartiōn autōn.**

**the ones not having gone way the good, but after their sins.**

גָּדַעַם הַמְּכַעֲסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי תַמִּיד זִבְחִים בַּגִּנּוֹת  
וּמִקְטָרִים עַל-הַקְּבִנִים:  
Isa65:3

3. **ha'am hamak'`isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth um'qat'rim `al-hal'benim.**

**Isa65:3** A people who continually provoke Me to My face, offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

<3> ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις

καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 **ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos, autoi thysiazousin en tois kēpois**  
**This people, the one provoking me, before me is always. They sacrifice in the gardens,**  
kai thymiōsin epi tais plinthois **tois daimoniois, ha ouk estin;**  
**and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.**

4  
92583 979 72643 2726 7292292 72999 72973 4  
:7364 7267 972  
ד הישבים בקברים ובנצורים ולינו האכלים בשר החזיר  
ופרק פגלים כליהם:

4. **hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir uph'raq pigulim k'leyhem.**

**Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh,**  
**and the broth of unclean meat is in their pots.**

<4> καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια,  
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai **en tois mnēmasin kai en tois spēlairois koimōntai di' enypnia,**  
**And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;**  
hoi esthontes **krea hueia kai zōmon thysiōn,** memolymmena **panta ta skeuē autōn;**  
**the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices. are tainted All their vessels.**

5  
79-71x-64 7264 999 72973 5  
:723-64 x497 74 7749 770 364 72xw49 72  
ה האמרים קרב אליך אל-תגוש-בי  
כי קדשתיהך אלה עשן באפי איש יקרת כל-היום:

5. **ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi ki q'dash'tiak 'eleh `ashan b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.**

**Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, for I am holier than you!**  
**These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.**

<5> οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσης μου, ὅτι καθαρὸς εἰμι·  
οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes **Porrō ap' emou, mē eggisēs mou, hoti katharos eimi;**  
**The ones saying, Be at a distance from me, you should not approach me, for I am clean.**  
houtos kapnos tou thymou mou, **pyr kaietai en autō pasas tas hēmeras.**  
**This is the smoke of my rage; a fire burns with it all the days.**

6  
:7478-60 72x7w2 72x7w-74 72 3784 46 7276 392x7 373 6  
והנה כתובה לפני לא אחשה כי אם-שלמתי ושלמתי על-חיקם:

6. **hinneh k'thubah l'phanay lo' 'echeseh ki 'im-shilam'ti w'shilam'ti `al-cheyqam.**

**Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;**  
**I shall even repay into their bosom,**

<6> ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·  
6 idou gegraptai **enōpion mou Ou siōpēsō, heōs an apodō eis ton kolpon autōn;**

**Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent**



יַעֲזֹב־לָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֵיהֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-הַהָרִים  
וְעַל-הַגְּבָעוֹת חֲרָפוּנִי וּמִדֹּתַי פָּעַלְתֶּם רֵאשֻׁנָה עַל-חַיִּיקָם: ס

7. `awonotheykem wa`awonoth `abotheykem yach`daw `amar Yahúwah `asher qit`ru `al-heharim w`al-hag`ba`oth cher`phuni umadothi ph`ulatham ri`shonah `al-cheygam.

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says אַיָּאָבָּ. Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills, therefore I shall measure their former work into their bosom.

<7> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος, οἱ ἐθυμίαςαν ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios, hoi ethymiasan epi tōn oreōn their sins, and the ones of their fathers, says YHWH, the ones that burnt incense upon the mountains,

kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn. and upon the hills berated me. I shall recompense their works into their bosom.

כִּי בִרְכָה בּוֹ כֵן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדֵי לְבַלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל:  
חִכָּה אָמַר יְהוָה כִּאֲשֶׁר יִמְצָא הַתִּירוֹשׁ בְּאֲשְׁכּוֹל וְאָמַר אֶל-תִּשְׁחִיתֵהוּ

8. koh `amar Yahúwah ka`asher yimatse` hatirosh ba`esh`kol w`amar `al-tash`chithehu ki b`rakah bo ken `e`eseh l`ma`an `abaday l`bil`ti hash`chith hakol.

Isa65:8 Thus says אַיָּאָבָּ, As the new wine is found in the cluster, and one says, Do not destroy it, for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants, not to destroy the whole.

<8> Οὕτως λέγει κύριος "Ὁν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρῳ καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνη αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντα.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx en tō botrui

Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone in the cluster of grapes,

kai erousin Mē lymēnē auton hoti eulogia kyriou estin en autō,

and they shall say, You should not lay it waste, for there is a blessing in it;

houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi, toutou heneken ou mē apolesō pantas.

so I shall do because of the ones serving me – this one because of in no way shall I destroy all.

טוֹהוּצֵאֲתִי מִיַּעֲקֹב זָרַע וּמִיַּהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרֵי  
וַיִּרְשׁוּהָ בְּחִירֵי וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה:

9. w`hotse`thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray

wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Yaaqob (Jacob), and an heir of My mountains from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

<9> καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοὶ μου καὶ οἱ δούλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda, kai klēronomēsei to oros to hagian mou, And I shall lead out the one of of Jacob the seed, and the one of Judah.

kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.

And he shall inherit mountain holy my, and shall inherit it my chosen and my servants, and they shall dwell there.

:עמי אשור הר שוני: 10

יִהְיֶה הַשָּׂרוֹן לְנוּחַ-צֹאֵן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶז בְּקֶר לְעַמֵּי אֲשֶׁר הָרְשׁוּנִי:

10. w'hayah hasharon lin'weh-tso'n w`emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami `asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks, and the valley of Achor a resting place for herds, for My people who seek Me.

<10> καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῶ μου, οἱ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn

And there shall be in the grove folds of flocks;

kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou, hoi ezētēsan me.

and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for my people, the ones who sought me.

11

11

יֵאָדָעְתֶּם עֲזָבִי יְהוָה הַשֹּׁכְחִים אֶת־הַר קְדְשִׁי הַעֲרֹכִים לְגַד שְׁלֶחַן

וְהַמְמַלְאִים לְמִנֵּי מִמְסָד:

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim `eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake, who forget My holy mountain, who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for Destiny,

<11> ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

11 hymeis de hoi egkatalipontes me kai epilanthanomenoi to oros to hagian mou

But you are the ones having abandoned me, and having forgotten mountain my holy,

kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plēroutes tē tychē kerasma,

and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

12

12

12

יְבֹמְנִיתִי אֶתְכֶם לְחֶרֶב וְכִלְכֵּם לְטַבַּח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי

וְלֹא עָנִיתֶם דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וּתְעַשׂוּ הַרְעַ בְּעֵינַי  
וּבְאָשֶׁר לֹא-הִפְצַתִּי בְּחַרְתֶּם: פ

12. **umanithi 'eth'kem lachereb w'kul'kem latebach tik'ra'u ya'an qara'thi w'lo'`anithem dibar'ti w'lo' sh'ma'tem wata`asu hara`b'`eynay uba'asher lo'-chaphats'ti b'char'tem.**

**Isa65:12** I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter. Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear. And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<12> ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 **egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē peseisthe, hoti ekalesa hymas I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate kai epoiēsate to ponēron enantion emou and you hearkened not; I spoke, and you disregarded, and you did the wicked thing before me, kai ha ouk eboulomēn exelexasthe. and what I did not want you chose.**

יג לכן כה-אמר אדני יהוה הנה עבדכי יאכלו ואתם  
תרעבו הנה עבדכי ישתו ואתם תצמאון הנה עבדכי ישמחו ואתם תבשו:

13. **laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo'kelu w'atem tir'`abu hinneh `abaday yish'tu w'atem tits'ma'u hinneh `abaday yis'machu w'atem teboshu.**

**Isa65:13** Therefore, thus says אֲדֹנָי the Master, behold, My servants shall eat, but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty. Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

<13> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνουνται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 **Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai, hymeis de peinasete; On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to me shall eat, but you shall hunger. idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete; idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai, Behold, my servants shall drink, but you shall thirst. Behold, the ones serving me shall be glad, hymeis de aischynthēsesthe; but you shall be ashamed.**

יד הנה עבדכי ירנו משוב לב ואתם תצעקו מפאב לב  
ומנשבר רוח תילילו:

14. **hinneh `abaday yaronu mitub leb w'atem tits'`aqu mik'eb leb umisheber ruach t'yelilu.**

**Isa65:14** Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart, but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

<14> ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

14 **idou hoi douleuontes moi agalliasontai en euphrosynē,**  
**Behold, the ones serving me shall exult in gladness,**  
**hymeis de kekraxesthe dia ton ponon tēs kardias hymōn kai apo syntribēs pneumatōs ololyxete.**  
**but you shall cry out because of the misery of your heart;**  
**and from the destruction of your spirit you shall shriek.**

אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 15  
:אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
טו וְהִנְחַתֶּם שְׂמֵכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרֵי וְהִמִּיתִי אֶדְנִי יְהוָה  
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר׃

15. **w'hinach'tem shim'kem lish'bu'ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah**  
**w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.**

**Isa65:15** You shall leave your name for a curse to My chosen ones, and the Master shall slay you. But My servants shall be called by another name.

<15> καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλῆσμονῆν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 **kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektois mou,** **hymas de anelei kyrios.**  
**For you shall leave behind your name for a glut to my chosen, you and shall do away with YHWH.**  
**tois de douleuousin autō klēthēsetai onoma kainon,**  
**But to the ones that serve to me, they shall be called name by a new,**

וְהַנְּשָׁבַע בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יִשְׁבַּע בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16  
:וְהַנְּשָׁבַע בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יִשְׁבַּע בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
טז אֲשֶׁר הִמַּתְּבָרַךְ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יִתְבָּרַךְ בְּאֵלֵי אֱמֵן וְהִנְשָׁבַע בְּאֶרֶץ  
יִשְׂבַּע בְּאֵלֵי אֱמֵן כִּי נִשְׁבַּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינַי׃

16. **'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets yishaba`**  
**b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.**

**Isa65:16** He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth; and he who swears in the earth shall swear by the El of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

<16> ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμνύονται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --

16 **ho eulogēthēsetai epi tēs gēs;** **eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon,**  
**which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.**  
**kai hoi omnuontes epi tēs gēs omountai ton theon ton alēthinon;**  
**And the ones swearing by an oath upon the earth shall swear by an oath on the El true.**

epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardia. –  
For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

אָפּוּן אַרְבֵּי אֶרֶץ אֲשֶׁר עָלְתָה עַל-לֵב: 17  
אֲנִי יוֹרֵא שָׁמַיִם וְאָרֶץ חֲדָשִׁים  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא

17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah  
w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha`aleynah `al-leb.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;  
and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

<17> ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ,  
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,  
For there shall be the heaven new, and the earth new.

kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn, oud' ou mē epelthē autōn epi tēn kardia,  
And in no way shall they remember the former things, nor in any way shall it come upon their heart.

אֲנִי יוֹרֵא שָׁמַיִם וְאָרֶץ חֲדָשִׁים 18  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא

18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'  
ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w`amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;  
for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

<18> ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ·  
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all' euphrosynēn kai agalliamā heurēsousin en autē;  
But gladness and a leap for joy they shall find in her.

hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliamā kai ton laon mou euphrosynēn.  
For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over my people for gladness.

אֲנִי יוֹרֵא שָׁמַיִם וְאָרֶץ חֲדָשִׁים 19  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא  
וְהַיְוֵשֶׁת הַבְּרִיאָה הַשְּׂנֵי אֲנִי יוֹרֵא

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'`ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;  
and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

<19> καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,

καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἔν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō laō mou,  
And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over my people.

kai ouketi mē akousthē en autē phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.

And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

יָבֹשֶׁת-אֶת-כַּלְמַת-כָּל-אִשָּׁה וְיָבֹשֶׁת-כָּל-אִשָּׁה וְיָבֹשֶׁת-כָּל-אִשָּׁה 20  
:לִפְנֵי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אִשָּׁה וְיָבֹשֶׁת-כָּל-אִשָּׁה וְיָבֹשֶׁת-כָּל-אִשָּׁה  
כִּי-יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוֹלָם יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא-יִמָּלֵא אֶת-רִמּוֹ  
כִּי הִנֵּעַר בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחֹטֵא בֶן-מֵאָה שָׁנָה יִקָּלֵל:

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu  
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days,  
or an old man who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one hundred years  
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

<20> καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ·  
ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρματος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs, hos ouk emplēsei ton chronon autou;  
nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage,

nor an old man who shall not fill up his time.

estai gar ho neos hekaton etōn, ho de apothnēskōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.

shall be For the young man a hundred years old,

and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

וְיָבֹשֶׁת-אֶת-כַּלְמַת-כָּל-אִשָּׁה וְיָבֹשֶׁת-כָּל-אִשָּׁה וְיָבֹשֶׁת-כָּל-אִשָּׁה 21  
:כִּי-יִבְנוּ בָתֵּימָם וְיָשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם:

21. ubanu batim w'yashabu w'nat`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them; They shall also plant vineyards and eat their fruit.

<21> καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,  
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin, kai kataphyteusousin ampelōnas

And they shall build residences, and they shall dwell in them. And they shall plant vineyards,

kai autoi phagontai ta genēmata autōn;

and they shall eat their produce.

לֹא יִבְנוּ וְאֲחֵר יִשָּׁב לֹא יִטְעוּ וְאֲחֵר יֵאָכֵל 22  
:כִּי-יִבְנוּ וְאֲחֵר יִשָּׁב לֹא יִטְעוּ וְאֲחֵר יֵאָכֵל  
כִּי-כִימֵי הָעֵץ יִמִּי עַמִּי וְיִמְעֲשֶׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בְּחִירָי:

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit`u w'acher yo'kel  
ki-kimey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;  
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,

and **My chosen ones shall wear out the work of their hands.**

<22> καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai **ou mē oikodomēsousin** kai **alloi enoikēsousin**, kai **ou mē phyteusousin** kai **alloi phagontai**;  
**In no way shall they build and another dwell therein.**

**And in no way shall they plant and another eat of it.**

kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,  
**For according to the days of the life of a tree shall be the days of my people,**  
ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.  
**for the works of their hands shall grow old.**

אֶלֶּבֶטֶט יִבְנֶה אֲחֵרִים וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ וְאֲחֵרִים יִפְרֹשׁוּ וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ 23  
כִּי יִבְנֶה לְבָהֵלֶּה וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ  
כִּי יִבְנֶה לְבָהֵלֶּה וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ וְאֲחֵרִים יִשְׂכְּלוּ

23. **lo' yig'u lariq w'lo' yel'du labehalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah w'tse'etsa'eyhem 'itam.**

**Isa65:23** They shall **not labor in vain, nor bear children for calamity;**  
**for they are the offspring of those blessed by** אֲחֵרִים, **and their descendants with them.**

<23> οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν, ὅτι σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστίν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de **eklektōi mou ou kopiasousin eis kenon oude teknopoiēsousin eis kataran**,  
**And my chosen shall not tire in empty things, nor shall they produce children for a curse;**  
**hoti sperma eulogēmenon hypo theou estin, kai ta ekgona autōn met' autōn esontai.**  
**for a seed being blessed by El it is, and their progeny is with them.**

כִּדְוָה יִשְׁמַע וְיִקְרָא וְאֲנִי אֶעֱנֶה עֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע 24  
אֲנִי אֶשְׁמַע וְיִקְרָא וְאֲנִי אֶעֱנֶה עֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע

24. **w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e'eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.**

**Isa65:24** It shall also come to pass that **before they call, I shall answer;**  
**and while they are still speaking, I shall hear.**

<24> καὶ ἔσται πρὶν κεκραῖλαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστίν;

24 kai **estai prin kekraxi autous egō epakousomai autōn, eti lalountōn autōn erō Ti estin?**  
**And it shall be before their crying out, I shall hearken unto them;**  
**yet during their speaking I shall say, What is it?**

כִּהְיֵאב וְשָׁלַח יְרֵעוּ כְּאֶחָד וְאֲרִייה כְּבִקְרָי יֵאכַל-תִּבְּן 25  
וְנִחַשׁ עֶפְרַיִם לְחִמּוֹ לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָרַק קְדָשֵׁי אֱמֶר יְהוָה: ׀

25. **z'eb w'taleh yir'u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben**

w'nachash `aphar lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi 'amar Yahúwah.

**Isa65:25** The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox;  
and dust shall be the serpent's food.

They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says אֲדֹנָיִךְ.

<25> τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφεις δὲ γῆν  
ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

25 tote lykoi kai arnes boskēthēsontai hama, kai leōn hōs bous phagetai achyra, ophis de gēn hōs arton;

Then wolves and lambs shall graze together; and the lion as an ox shall eat straw;  
and the serpent shall eat of the earth as bread;

ouk adikēsousin oude mē lymanountai epi tō orei tō hagiō mou, legei kyrios.

they shall not do wrong nor lay waste upon mountain my holy, says YHWH.



# Sefer YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 66

אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם הַגִּלְי אֵי-זֶה בַּיִת  
Isa66:1 אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מִנּוּחָתִי:

אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם הַגִּלְי אֵי-זֶה בַּיִת  
אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מִנּוּחָתִי:

1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith  
'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says אָמַר יְהוָה, Heaven is My throne and the earth is My footstool.  
Where then is a house that you could build for Me? And where then is a place that I may rest?

<66:1> Οὐτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·  
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;  
Thus says YHWH, The heaven is my throne, and the earth a footstool for my feet.  
poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?  
What kind of house shall you build to me? and what kind of place for my rest?

אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם הַגִּלְי אֵי-זֶה בַּיִת  
אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מִנּוּחָתִי:  
בְּוֹאֵת-כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי עֲשֻׁתָּהּ וַיְהִי כָּל-אֲלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה  
וְאֶל-זֶה אֲבִיט אֶל-עַנְי וְנִכְהָרוּם וְחָרַד עַל-הַבָּרִי:

2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah  
w'el-zeh 'abit 'el-`ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being, declares אָמַר יְהוָה.  
But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

<2> πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος·  
καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;  
For all these things I made by my hand, and are mine all these, says YHWH.  
kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion kai tremonta tous logous mou?  
And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming,  
and the one trembling at my words?

אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם הַגִּלְי אֵי-זֶה בַּיִת  
אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מִנּוּחָתִי:  
בְּוֹאֵת-כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי עֲשֻׁתָּהּ וַיְהִי כָּל-אֲלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה  
וְאֶל-זֶה אֲבִיט אֶל-עַנְי וְנִכְהָרוּם וְחָרַד עַל-הַבָּרִי:

בְּוֹאֵת-כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי עֲשֻׁתָּהּ וַיְהִי כָּל-אֲלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה  
וְאֶל-זֶה אֲבִיט אֶל-עַנְי וְנִכְהָרוּם וְחָרַד עַל-הַבָּרִי:  
וּבְשִׁקְוֵי-צִיָּהֶם נִפְשָׁם חִפְצָה:

3. **shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh`oreph keleb ma`aleh min'chah dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.**

**Isa66:3** But he who kills an ox is like one who slays a man; he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck; he who offers a grain offering is like one who offers swine's blood; he who burns incense is like the one who blesses an idol. As they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

<3> ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἶμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ οὗτοι ἐξέλεξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktennōn kynā,  
But the lawless one, the one sacrificing a calf to me is as the one killing a dog;  
ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion, ho didous libanon eis mnēmosynon hōs blasphēmos;  
and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;  
the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.  
kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn, ha hē psychē autōn ēthelēsen,  
And they chose their ways, and their abominations which their soul wanted.

כַּחֲבַרְבֵּיבֹת יָמֹכּ מִשָּׂאֵל כַּחֲבַרְבֵּיבֹת מִשָּׂאֵל לְעֹמֵק עֵינַי אֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם  
כַּחֲבַרְבֵּיבֹת יָמֹכּ מִשָּׂאֵל כַּחֲבַרְבֵּיבֹת מִשָּׂאֵל לְעֹמֵק עֵינַי אֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם  
:יְהִי כֵן וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא  
דְּגַם-אֲנִי אֲבַרְכֶם בְּתַעֲלֵי יְהִי וּמְגִוֵּרֵי תָם אֲבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי  
וְאִין עֲוֹנָה דְּבִרְתִּי וְלֹא שְׁמַעוּ וְיַעֲשׂוּ הֲרַע בְּעֵינַי  
וּבְאִשְׁרֵי לֹא-הִפְצֵתִי בְּחֵרוּ: ס

4. **gam-'ani 'eb'char b'tha`aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya`an qara'thi w'eyn`oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara`b'`eynay uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.**

**Isa66:4** I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them. Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen. And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<4> κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn kai tas hamartias antapodōsō autois;  
And I shall choose their mockeries, and their sins I shall recompense against them.  
hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan,  
For I called them, and they did not hearken to me; I spoke and they heard not;  
kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai ha ouk eboulomēn exelexanto.  
and they acted wickedly before me, and that which I did not want chose.

מִשָּׂאֵל כַּחֲבַרְבֵּיבֹת יָמֹכּ מִשָּׂאֵל כַּחֲבַרְבֵּיבֹת מִשָּׂאֵל לְעֹמֵק עֵינַי אֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם וְאֲנִי אֲבַרְכֶם  
:יְהִי כֵן וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְרָא  
הֲשָׁמַעוּ דְּבִרְ-יְהוָה אֲלֵ-הִבְרֹוּ אֲמָרוּ אֲחִיכֶם שְׂנְאִיכֶם  
מִגְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְּכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:

5. **shim`u d'bar-Yahúwah hacharedim 'el-d'baro 'am'ru 'acheykem son'eykem m'nadeykem l'ma`an sh'mi yik'bad Yahúwah w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.**

**Isa66:5** Hear the word of אַחַדְכֶם, you who tremble at His word:  
your brothers who hate you, who exclude you for My name's sake,  
Have said, Let אַחַדְכֶם be glorified, that we may see your joy. But they shall be put to shame.

<5> Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ·  
εἶπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῆ  
καὶ ὀφθῆ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κάκεινοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;  
Hear the word of YHWH! O ones trembling at his word.  
eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,  
Let speak your brethren to the ones detesting you, and abhorring you,  
hina to onoma kyriou doxasthē kai ophthē en tē euphrosynē autōn, kakeinoi aischnthēsontai.  
that the name of YHWH should be glorified, and should be seen in their gladness,  
but those shall be ashamed.

---

:אָפּוּצוּת אַחַדְכֶם אֶל אֶתְכֶם אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
וְקוֹל שֹׁאֵן מֵעִיר קוֹל מְהִיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו

6. **qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m'shalem g'mul l'oy'bayu.**

**Isa66:6** A voice of uproar from the city, a voice from the temple,  
the voice of אַחַדְכֶם who is rendering recompense to His enemies.

<6> φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ,  
φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou, phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.  
A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;  
the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.

---

:אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
זְבַטְרָם תִּחִיל יִלְדָה בְּטָרָם יְבוּא חֶבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:

7. **b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.**

**Isa66:7** Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she gave birth to a boy.

<7> πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἔλθειν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein, prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.  
Before her travailing to give birth, before the coming of the misery of the pangs,  
she fled and gave birth to a male.

---

אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים אֲנִי אֵלֹהִים  
חֶמֶי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלְפָה הַיּוֹחֵל אֲרָגָן בְּיוֹם אֶחָד  
אִם-יִנְלָד גּוֹי פֶּעַם אֶחָת כִּי-חָלָה גַם-יִלְדָה צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ:

8. **mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad 'im-yiualed goy pa'am 'echath hi-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.**

**Isa66:8** Who has heard such a thing? Who has seen such things? Can a land be born in one day?

Can a nation be brought forth in one step? For Zion travailed, she also brought forth her sons.

<8> τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως; ἡ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,  
ἡ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν Σιών τὰ παιδία αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en miā hēmera,  
Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day?  
ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen kai eteken Siōn ta paidia autēs.  
or even given birth a nation at once, that travailed and gave birth to Zion her children?

---

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא 9  
:אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

טַהֲאָנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אֹלֵדִיד יֹאמַר יְהוָה אִם-אָנִי הַמֹּלִיד  
וְעַצְרֹתִי אָמַר אֶל-הוָי: ׀

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid w'`atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says אֶבְרַחְמָא.

Surely I cause and restrain birth? says your El.

<9> ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος.  
οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios.  
But I gave this expectation, and you did not remember me, said YHWH.

ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou.  
And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

---

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא 10  
:אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

יִשְׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילּוּ בָּהּ כָּל-אֲהַבֶיהָ שִׁישׁוּ אֶתֶּהָ  
מִשׁוֹשׁ כָּל-הַמְתַּאֲבְלִים עָלֶיהָ:

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;  
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

<10> εὐφράνθητι, Ἱερουσαλὴμ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ,  
πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

10 euphranthēti, Ierusalēm, kai panēgyrisate en autē, pantes hoi agapōntes autēn,  
Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!

charēte ama autē chara, pantes hosoi penteite ep' autēs,  
rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!

---

יְיָ לְמַעַן תִּינָקוּ וְשִׁבְעַתֶּם מְשֻׁד תַּנְחִמֶיהָ לְמַעַן תִּמְצְוּ  
וְהִתְעַנְּגֶתֶם מִיַּד כְּבוֹדָהּ: ׀

11. l'ma`an tin'qu us'ba`tem mishod tan'chumeyah

**l'ma`an tamotsu w'hith`anag'tem miziz k'bodah.**

**Isa66:11** That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts, that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

<11> ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

**11** hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs, that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort; hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs. that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה-אֵלַיָּהּ כְּנָהָר שְׁלֹם  
יִכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקָתָם עַל-צַד הַתְּנַשְׁאוֹת וְעַל-בְּרִכָּיִם תִּשְׁעֶנְשְׁעוּ׃

**12. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w' al-bir'kayim t'sha'asha`u.**

**Isa66:12** For thus says YHWH, Behold, I extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck, you shall be carried on the side and fondled on the knees.

<12> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

**12** hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs kai hōs cheimarrous For thus says YHWH, Behold, I turn aside to them as a river of peace, and as a rushing stream epiklyzōn doxan ethnōn; ta paidia autōn ep' ōmōn arthēsontai kai epi gonatōn paraklēthēsontai. inundating the glory of the nations. Their children upon shoulders shall be carried, and upon knees shall be comforted.

יג כִּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוֹ תִנְחַמְנוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ׃  
יג כִּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוֹ תִנְחַמְנוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ׃

**13. k'ish 'asher 'imo t'nachamenu ken 'anoki 'anachem'kem ubiY'rushalam t'nuchamu.**

**Isa66:13** As one whom his mother comforts, so I shall comfort you; and you shall be comforted in Yerushalam.

<13> ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλῆμ παρακληθήσεσθε.

**13** hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas, kai en Ierousalēm paraklēthēsesthe. As if any mother shall comfort, so also I shall comfort you; and in Jerusalem you shall be comforted.

יְדוּרְאֵיתֶם וְשֵׁשׁ לְבַבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרַחְנָה  
וְנֹדַעְהָ יְדוּרְאֵיתֶם וְשֵׁשׁ לְבַבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרַחְנָה  
וְנֹדַעְהָ יְדוּרְאֵיתֶם וְשֵׁשׁ לְבַבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרַחְנָה

14. ur'ithem w'sas lib'kem w'ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za`am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish like the grass; and the hand of אֱלֹהִים shall be known to His servants, but He shall be indignant with His enemies.

<14> καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 kai opsesthe, kai charēsetai hymōn hē kardia, kai ta osta hymōn hōs botanē anateleī; And you shall see, and shall rejoice your heart, and your bones as pasturage shall rise up; kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton, kai apeilēsei tois apeithousin. and shall be known the hand of YHWH to the ones fearing him, and he shall threaten the ones resisting persuasion.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו 15  
:וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יִבֹּא וְכִסּוּפָה מִרְכָּבוֹתָיו לְהַשִּׁיב בְּחֲמָה אֶפֶס וְגַעְרָתוֹ בְּלִהְבֵי־אֵשׁ:

15. ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo' w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, אֱלֹהִים shall come in fire and His chariots like the whirlwind, to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

<15> Ἴδου γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἦξει καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμόν ἐν φλογὶ πυρός.

15 Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou apodounai en thymō ekdikēsin For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by his chariots, to recompense in rage punishment, kai aposkorakismon en phlogi pyros. and being contemptuously rejected in a flame of fire.

:אֱלֹהִים יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו אֱלֹהִים יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו 16  
:טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נֹשֵׁפֵט וּבְחֲרָבוֹ אֶת־כָּל־בְּשָׂר וְרַבּוֹ חֲלֵלֵי יְהוָה:

16. ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabu chal'ley Yahúwah.

Isa66:16 For אֱלֹהִים shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh, and those slain by אֱלֹהִים shall be many.

<16> ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ· πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 en gar tō pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē kai en tē hromphaiā autou pasa sarx; For by the fire of YHWH shall be judged all the earth, and by his broadsword all flesh. polloi traumatiai esontai hypo kyriou. Many shall be slain by YHWH.

אֱלֹהִים יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו אֱלֹהִים יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו 17  
:אֱלֹהִים יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו אֱלֹהִים יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח אֶת־עַמּוֹתָיו

יִזְהַמְתְּקִדְשִׁים וְהִמְטַהְרִים אֶל-הַגְּנוֹת אַחַר אֶחָד בַּתְּוֹךְ אֲכָלִי בֶּשֶׂר הַחֲזִיר  
וְהִשְׁקֵץ וְהַעֲכָר יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם-יְהוָה:

17. hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawek 'ok'ley b'sar hachazir  
w'hasheqets w'ha`ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens, following one in the center,  
who eat swine's flesh, detestable things and mice, shall come to an end altogether, declares אַחַד.

<17> οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὑεῖον  
καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

17 hoi hagnizomenoi kai katharizomenoi eis tous kēpous kai en tois prothyrois esthontes kreas hueion

The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens,  
and in the thresholds the ones eating the meat of a pig

kai ta bdelygmata kai ton nyn epi to auto analōthēsontai, eipen kyrios,

and the abominations and the mouse, together shall be consumed, said YHWH.

אֶחָד-בַּתְּוֹךְ אֲכָלִי בֶּשֶׂר חֲזִירִים וְהִשְׁקֵץ וְהַעֲכָר יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם-יְהוָה  
אֶחָד-בַּתְּוֹךְ אֲכָלִי בֶּשֶׂר חֲזִירִים וְהִשְׁקֵץ וְהַעֲכָר יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם-יְהוָה

יִחְוֹאֲנֵכִי מֵעֲשִׂיָהֶם וּמִחֲשַׁבְתֵּיהֶם בְּאֶה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם  
וְהִלְשֵׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי:

18. w'anoki ma`aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim w'hal'shonoth  
uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations and tongues.  
and they shall come and see My glory.

<18> κάγω τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη  
καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἦξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai. erchomai synagagein panta ta ethnē

And I their works and their device know. And I come to bring together all the nations,

kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.

and the tongues. And they shall come and shall see my glory.

אֶחָד-בַּתְּוֹךְ אֲכָלִי בֶּשֶׂר חֲזִירִים וְהִשְׁקֵץ וְהַעֲכָר יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם-יְהוָה  
אֶחָד-בַּתְּוֹךְ אֲכָלִי בֶּשֶׂר חֲזִירִים וְהִשְׁקֵץ וְהַעֲכָר יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם-יְהוָה

יִטְוֹשְׁמֹתֵי בָהֶם אֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל  
וְלוּד מִשְׁכֵּי קִנְזַת תּוּבַל וְיָוָן הָאֵיִים הַרְחֻקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שְׁמִיעִי  
וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim  
Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim  
'asher lo'-sham`u 'eth-shim'i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations:  
Tarshish, Put, Lud, Meshech, Rosh, Tubal and Javan, to the distant coastlands that have neither heard  
My fame nor seen My glory. And they shall declare My glory among the nations.

<19> καὶ καταλείψω ἐπ’ αὐτῶν σημεῖα καὶ ἔξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἷ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἐώρακασιν τὴν δόξαν μου, καὶ ἀναγγελοῦσιν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep’ autōn sēmeia kai exapostelō ex autōn sesōsmenous eis ta ethnē, eis Tharsis

And I shall leave upon them a sign.

And I shall send out from them ones having been delivered unto the nations – unto Tarshish,

kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada kai eis tas nēsous tas porrō, and Pul, and Lud, and Meshach, and Tubal, and unto Greece, and unto the islands – the ones at a distance,

hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou,

the ones who have not heard of my name, nor have seen my glory.

kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.

And they shall announce my glory among the nations.

שׂוּעֵי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בְּפוֹסִים וּבַרְכָב  
וּבַצְבָּיִם וּבַפְּרָדִים וּבַבְּרָכָרוֹת עַל הַר קְדִישִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה  
כְּאִשֶּׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה:

20. w’hebi’u ‘eth-kal-‘acheykem mikal-hagoyim min’chah laYahúwah basusim

ubarekeb ubatsabim ubap’radim ubakir’karoth `al har qad’shi Y’rushalam ‘amar Yahúwah

ka’asher yabi’u b’ney Yis’ra’El ‘eth-hamin’chah bik’li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brethren from all the nations as a grain offering to אַתְּכֶם, on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels, to My holy mountain Yerushalam, says אַתְּכֶם, just as the sons of Yisrael bring their grain offering in a clean vessel to the house of אַתְּכֶם.

<20> καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ’ ἵππων καὶ ἄρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλημ, εἶπεν κύριος, ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

20 kai axousin tous adelphous hymōn ek pantōn tōn ethnōn dōron kyriō meth’ hippōn

And they shall lead your brethren from out of all the nations, as a gift to YHWH, with horses,

kai harmatōn en lampēnais hēmionōn meta skiadiōn eis tēn hagian polin Ierusalēm, eipen kyrios, and chariots, in royal chariots drawn by mules with awnings, into the holy city Jerusalem.

And YHWH said,

hōs an enegkaisan hoi huioi Israēl emoi tas thysias autōn meta psalmōn eis ton oikon kyriou.

As may offer the sons of Israel their sacrifices to me with psalms in the house of YHWH,

אֶתְכֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה:

כְּאִשֶּׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה:

21. w’gam-mehem ‘eqach lakohanim laL’wiim ‘amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Levites, says אַתְּכֶם.



<21> καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap' autōn lēmpsomai emoi hiereis kai Leuitas, eipen kyrios.  
that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

אָוֹהֵא הַגְּבֹהַּ הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה 22  
:אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה לְפָנַי נְאֻם-יְהוָה כִּן יַעֲמֵד זְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:  
כב כִּי כְאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה  
אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה לְפָנַי נְאֻם-יְהוָה כִּן יַעֲמֵד זְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

22. ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah  
'asher 'ani `oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya'amod zar`akem w'shim'kem.

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me,  
declares אָשֶׁר אֲנִי, so your offspring and your name shall endure.

<22> ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ, ἃ ἐγὼ ποιῶ,  
μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē, ha egō poiō, menei enōpion mou,  
in which manner For the heaven new and the earth new which I make wait before me,  
legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.  
says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

אָמַר יְהוָה וּמַדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל-בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:  
כג וְהָיָה מַדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ  
אָמַר יְהוָה וּמַדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל-בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:  
כג וְהָיָה מַדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ  
אָמַר יְהוָה וּמַדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל-בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

23. w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato  
yabo' kal-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.

Isa66:23 And it shall be from Chodesh to Chodesh and from Shabbat to Shabbat,  
All mankind shall come to bow down before Me, says אָשֶׁר אֲנִי.

<23> καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου  
ἧξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλῆμ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou  
And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,  
hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.  
shall come all flesh to do obeisance before me in Jerusalem, said YHWH.

אָמַר יְהוָה וְרָאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בְּיָמֵי תוֹלְעֵתָם  
לֹא תָמוּת וְאֵשׁ לֹא תִכָּבֵד וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בֶּשֶׂר:  
כד וְרָאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בְּיָמֵי תוֹלְעֵתָם  
לֹא תָמוּת וְאֵשׁ לֹא תִכָּבֵד וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בֶּשֶׂר:  
כד וְרָאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בְּיָמֵי תוֹלְעֵתָם  
לֹא תָמוּת וְאֵשׁ לֹא תִכָּבֵד וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בֶּשֶׂר:

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'im bi  
ki thola'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me.  
For their worm shall not die and their fire shall not be quenched;

and **they shall be an abhorrence to all mankind.**

<24> καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί·  
ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,  
καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai **exeleusontai** kai **opsontai ta kōla tōn anthrōpōn tōn parabebēkotōn en emoi;**

**And they shall go forth, and shall see the carcasses of men, the ones violating against me.**

**ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei, kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.**

**For their worm shall not come to an end, and their fire shall not be extinguished.**

**And they shall be for a sight to all flesh.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 1

יְהוָה אֱלֹהֵי יִרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעַנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן: Jer1:1

אֱלֹהֵי יִרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעַנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן:

1. **dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohanim 'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.**

**Jer1:1** The words of YirmeYahu (Jeremiah) the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin,

<1:1> Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμیان τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῶκει ἐν Αναθωθ ἐν γῆ Βενιαμιν·

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou ek tōn hiereōn,

The saying of the Elohim which came unto Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests

hos katōkei en Anathōth en gē Beniamin;

who dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה יָצָא אֵלַי הַדְבָר בַּיָּמִים הָאֵלֶּים בְּיָמֵי יוֹשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה: 2

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה יָצָא אֵלַי הַדְבָר בַּיָּמִים הָאֵלֶּים בְּיָמֵי יוֹשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה יָצָא אֵלַי הַדְבָר בַּיָּמִים הָאֵלֶּים בְּיָמֵי יוֹשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:

בְּשָׁלֹשׁ-עָשָׂר שָׁנָה לְמַלְכוּתוֹ:

2. **'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.**

**Jer1:2** to whom the word of אֱלֹהִים came to him in the days of Josiah the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

<2> ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda

As came the word of Elohim to him in the days of Josiah son of Amon king of Judah,

etous triskaidekatou en tē basileiā autou;

year thirteenth in the of his kingship.

וְגַוְיָהוּ בְיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יִאֲשָׁפָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּם עָשָׂתִי עִשְׂרֵה שָׁנָה: 3

וְגַוְיָהוּ בְיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יִאֲשָׁפָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּם עָשָׂתִי עִשְׂרֵה שָׁנָה:

וְגַוְיָהוּ בְיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יִאֲשָׁפָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּם עָשָׂתִי עִשְׂרֵה שָׁנָה:

וְגַוְיָהוּ בְיָמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יִאֲשָׁפָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּם עָשָׂתִי עִשְׂרֵה שָׁנָה:

לְצִדְקָהוּ בֶן-יִאֲשָׁפָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: 3

3. **way'hi bimey Y'hoyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah `ad-tom `ash'tey `es'reh shanah l'tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu melek Yahudah `ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.**

**Jer1:3** It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, until the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Yahudah, until the exile of Yerushalam in the fifth month.

<3> καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto en tais hēmerais Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda heōs hendekatou etous  
And it took place in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, until the eleventh year  
Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm en tō pemptō mēni.  
of Zedekiah son of Josiah king of Judah, until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

דְּוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
4

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer1:4 Now the word of אַיִתָּךְ came to me saying,

<4> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came the word of YHWH to me, saying,

הַבְּטָרִים אֲצֻרְךָ בַּבֶּטֶן יִרְעַתִּיךָ  
וּבְטָרִים תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּבֶטֶתִּיךָ נְבִיא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ:  
5

5. b'terem 'etsor'ak babeten y'da'tik  
ub'terem tetse' merechem hiq'dash'tiak nabi' lagoyim n'thatiak.

Jer1:5 Before I formed you in the womb I knew you,  
and before you come forth out of the womb I sanctified you; I ordained you a prophet unto the nations.

<5> Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε  
καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

5 Pro tou me plasai se en koiliā epistamai se  
Before my shaping you in the belly I knew you;  
kai pro tou se exelthein ek mētras hēgiaka se, prophētēn eis ethnē tetheika se.  
and before your coming forth from out of the womb I sanctified you;  
prophet unto nations I appointed you.

וַיֹּאמֶר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה הֵנָּה לֹא-יָדַעְתִּי דְבַר פִּי-נֶעַר אֲנֹכִי: פ  
6

6. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh lo'-yada'ti daber ki-na`ar 'anoki.

Jer1:6 Then I said, Alas, אַיִתָּךְ the Master! Behold, I do not know how to speak, Because I am a youth.

<6> καὶ εἶπα ὦ ὢν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι.

6 kai eipa Ō ōn despota kyrie, idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.  
And I said, O Being One, Master, O YHWH, behold, I do not know how to speak, for younger I am.

זוֹיֵאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֵּאמַר נֶעַר אֲנֹכִי  
7

כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ תִּלְךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תִּדְבֹר:

7. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-to'mar na`ar 'anoki  
ki `al-kal-'asher 'esh'lachak telek w'eth kal-'asher 'atsau'ak t'daber.

Jer1:7 But אַיָּהוָה said to me, Do not say, I am a youth,  
for you shall go to all that I shall send you, and all that I command you, you shall speak.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις·

7 kai eipen kyrios pros me Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas,  
And YHWH said to me, Do not say that! younger I am. For to all  
hous ean exaposteilō se, poreusē, kai kata panta, hosa ean enteilōmai soi, lalēseis;  
whom ever I should send you, you shall go;  
and according to all as much as I should give charge to you, you shall speak.

אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְפַנֵּיהֶם כִּי-אֶתְךָ אֲנִי לְהַצִּילְךָ נְאֻם-יְהוָה:

8. 'al-tira' mip'neyhem ki-'it'ak 'ani l'hatsileak n'um-Yahúwah.

Jer1:8 Do not be afraid of their faces, for I am with you to deliver you, declares אַיָּהוָה.

<8> μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαίρεισθαί σε, λέγει κύριος.

8 mē phobēthēs apo prosōpou autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.  
You should not be fearful from in front of them, for with you I am, to rescue you, says YHWH.

טוֹיִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע עַל-פִּי  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נֹתְתִי דְבָרִי בְּפִיךָ:

9. wayish'lach Yahúwah 'eth-yado wayaga` `al-pi  
wayo'mer Yahúwah 'elay hinneh nathati d'baray b'phiak.

Jer1:9 Then אַיָּהוָה stretched out His hand and touched on my mouth,  
and אַיָּהוָה said to me, Behold, I have put My words in your mouth.

<9> καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου·

9 kai exeteinen kyrios tēn cheira autou pros me kai hēpsato tou stomatos mou,  
And YHWH stretched his hand to me, and touched my mouth.  
kai eipen kyrios pros me Idou dedōka tous logous mou eis to stoma sou;  
And YHWH said to me, Behold, I have placed my words in your mouth.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נֹתְתִי דְבָרִי בְּפִיךָ:

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נֹתְתִי דְבָרִי בְּפִיךָ:  
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נֹתְתִי דְבָרִי בְּפִיךָ:

10. r'eh hiph'qad'tiak hayom hazeh `al-hagoyim w' `al-hamam'lakoth lin'thosh  
w'lin'thosh ul'ha'abid w'laharos lib'noth w'lin'to`a.

**Jer1:10** See, I have appointed you this day over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.

<10> ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

10 idou katestaka se sēmeron epi ethnē kai basileias ekrizoun

Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out, kai kataskaptein kai apolluein kai anoikodomein kai kataphyteuein. and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

יְאָהוָה אָמַר אֵלַי לֵאמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ  
וְאָמַר מִקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה:  
וְאָמַר אֵלַי לֵאמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ  
וְאָמַר מִקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar maqel shaqed 'ani ro'eh.

**Jer1:11** The word of אַחַד came to me saying, What do you see, Yirmeyahu? And I said, I see an almond rod.

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων Τί σὺ ὄρας, Ιερεμια;  
καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρυί>νην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn Ti sy horas, Ieremia? kai eipa Baktērian karuinēn.

And came to pass the word of YHWH to me, saying, What do you see, Jeremiah? And I said, staff A walnut.

יְאָהוָה אָמַר אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי-שָׁקֵד אֲנִי עַל-הַדְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: כּ  
וְאָמַר אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי-שָׁקֵד אֲנִי עַל-הַדְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: כּ

12. way'o'mer Yahúwah 'elay heytab'at lir'oth ki-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.

**Jer1:12** Then אַחַד said to me, You have seen well, for I am watching over My word to perform it.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Καλῶς ἐώρακας,  
διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas, dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous. --

And YHWH said to me, well You have seen; for I am vigilant over my words to do them.

וְאָמַר אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי-שָׁקֵד אֲנִי עַל-הַדְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: כּ  
וְאָמַר אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי-שָׁקֵד אֲנִי עַל-הַדְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: כּ  
וְאָמַר אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי-שָׁקֵד אֲנִי עַל-הַדְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: כּ  
וְאָמַר אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי-שָׁקֵד אֲנִי עַל-הַדְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: כּ

13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'atah ro'eh wa'omar sir naphuach 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.

**Jer1:13** The word of אַחַד came to me a second time saying, What do you see? And I said, I see a boiling pot; and its face is from the face of the north.

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ ὄρας;

καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαίόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deuterou legōn Ti sy horas?

And came to pass the word of YHWH of a second time to me, saying, What do you see?

kai eipa Lebēta hypokaiomenon, kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.

and I said, A kettle being fired up, and the face of it towards the face of the north.

יְדוּאֵמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן הַתְּפֹחַח הַרְעָה עַל כָּל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ: 14

14. wayo'mer Yahúwah 'elay mitsaphon tipathach hara'ah `al kal-yosh'bey ha'arets.

Jer1:14 Then said to me, Out of the north the evil shall break forth on all the inhabitants of the land.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

14 kai eipen kyrios pros me Apo prosōpou borra ekkauthēsetai ta kaka

And YHWH said to me, From the face of the north shall burn away the evils

epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

upon all the ones dwelling in the land.

טו כִּי הִנְנִי קוֹרֵא לְכָל-מְשַׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צְפוֹנָה נְאֻם-יְהוָה  
וּבָאוּ וְנִתְּנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶתַח שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם  
וְעַל כָּל-חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה: 15

15. ki hin'ni qore' l'kal-mish'p'choth mam'l'koth tsaphonah n'um-Yahúwah uba'u w'nath'nu 'ish kis'o pethach sha`arey Y'rushalam w'al kal-chomotheyah sabib w'al kal-`arey Yahudah.

Jer1:15 For, behold, I am calling all the families of the kingdoms of the north, declares; and they shall come and they shall set each one his throne at the entrance of the gates of Yerushalam, and against all its walls round about and against all the cities of Yahudah.

<15> διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ἕξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα.

15 dioti idou egō sygkalō pasas tas basileias apo borra tēs gēs, legei kyrios,

For behold, I call together all the kingdoms of the north, says YHWH;

kai hēxousin kai thēsousin hekastos ton thronon autou epi ta prothyra tōn pylōn Ierusalēm

and they shall come, and shall put each his throne upon the thresholds of the gates of Jerusalem,

kai epi panta ta teichē ta kyklō autēs kai epi pasas tas poleis Iouda.

and upon all the walls round about her, and upon all the cities of Judah.

טו וְדַבַּרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל-רְעֵתָם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי: 16

וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:

16. w'dibar'ti mish'patay 'otham `al kal-ra`atham 'asher `azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim wayish'tachawu l'ma`asey y'deyhem.

Jer1:16 I shall pronounce My judgments on them concerning all their wickedness, whereby they have forsaken Me and have offered sacrifices to other elohim, and worshiped the works of their own hands.

<16> καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

16 kai lalēsō pros autous meta kriseōs peri pasēs tēs kakias autōn, hōs egkatelipon me And I shall speak to them with judgment concerning all their evil, as they abandoned me, kai ethysan theois allotriois kai prosekynēsan tois ergois tōn cheirōn autōn. and they sacrificed to strange deities, and did obeisance to the works of their hands.

17. w'atah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher 'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

17. w'atah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher 'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

Jer1:17 Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you. Do not be dismayed before their faces, lest I shall dismay you before them.

<17> καὶ σὺ περιζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn osphyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta, hosa an enteilōmai soi; And you, gird your loin and rise up, and speak to them all as much as I should give charge to you!

mē phobēthēs apo prosōpou autōn mēde ptoēthēs enantion autōn, You should not be fearful from in front of them, nor should you be terrified before them, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios. for with you I am to rescue you, says YHWH.

18. wa'ani hinneh n'thatik hayom l'ir mib'tsar ul'amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth 'al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'am ha'arets.

18. wa'ani hinneh n'thatik hayom l'ir mib'tsar ul'amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth 'al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'am ha'arets.

Jer1:18 Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah, to its princes, to its priests and to the people of the land.

<18> ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν



ὄχυρόν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,  
18 idou tetheika se en tē sēmeron hēmera hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun  
Behold, I have made you in today's day as city a fortified, and as wall of brass  
ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou kai tō laō tēs gēs,  
a fortified all together against the kings of Judah, and its rulers, and to the people of the land.

יִטְוַנְלָחְמוּ אֵלַי וְלֹא-יִוָּכְלוּ לִּי כִּי-אֶתְּיָאֵן אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה לְהַצִּילְךָ׃ 19  
19. w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hatsileak.

Jer1:19 They shall fight against you, but they shall not overcome you,  
for I am with you to deliver you, declares אֵלֹהִים.

<19> καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ,  
διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.

19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai pros se,  
And they shall wage war against you; but in no way shall they be able to prevail against you,  
dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios.  
because with you I am to rescue you, said YHWH.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 2

אָוִיָּהוּי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Jer2:1

אָוִיָּהוּי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the word of אָוִיָּהוּי came to me saying,

אָוִיָּהוּי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכוֹרָתִי לְךָ חֶסֶד  
בְּהַלֹּךְ וּקְרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכוֹרָתִי לְךָ חֶסֶד  
נְעוּרֶיךָ אַחֲבַת כָּלוּלֹתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak chesed n'urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru'ah.

Jer2:2 Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says אָוִיָּהוּי, I remember concerning you the devotion of your youth, the love of your betrothals, your following after Me in the wilderness, through a land not sown.

<2:2> Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραηλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou

And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth,

kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō hagiō Israēl, legei kyrios

and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel, says YHWH;

אָוִיָּהוּי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכוֹרָתִי לְךָ חֶסֶד  
בְּהַלֹּךְ וּקְרָאתָ בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

גְּקִדְשׁ וְשִׁקְרָא לְיְהוָה רַאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל-אֲכָלֶיךָ וְאֶשְׁמֹר  
רְעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה: פ

3. qodesh Yis'ra'El laYahúwah re'shith t'bu'athoh kal-'ok'layu ye'shamu ra'ah tabo' 'aleyhem n'um-Yahúwah.

Jer2:3 Yisrael was holy to אָוִיָּהוּי, the first of His harvest. All who ate of it became guilty; evil came upon them, declares אָוִיָּהוּי.

<3> ἅγιος Ἰσραηλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

3 hagogos Israēl. tō kyriō archē genēmatōn autou;

Holy Israel to YHWH, the beginning of his offspring.

pantes hoi esthontes auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsin kyrios.

All the ones devouring him shall offend; evils shall come upon them, says YHWH.

אָוִיָּהוּי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכוֹרָתִי לְךָ חֶסֶד  
בְּהַלֹּךְ וּקְרָאתָ בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

דְּשִׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל-מִשְׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:

4. **shim`u d'bar-Yahúwah beyth Ya`aqob w'kal-mish'p'choth beyth Yis'ra'El.**

**Jer2:4** Hear the word of אַיָּאָב, O house of Yaaqob (Jacob), and all the families of the house of Yisrael.

<4> ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ιακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραηλ.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb kai pasa patria oikou Israēl.

Hear the word of YHWH, O house of Jacob, and every family of the house of Israel!

יְהוָה אֱמַר יְהוָה מֵהַמַּצְאוֹ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחֲקוּ  
מֵעָלַי וַיִּלְכוּ אַחֲרַי הַהֶבֶל וַיְהִי בָלוֹי׃

5. **koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel ki rachaqu me`alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.**

**Jer2:5** Thus says אַיָּאָב, What injustice did your fathers find in Me, that they went far from Me and walked after emptiness and became empty?

<5> τάδε λέγει κύριος Τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēm̄melēma,

Thus says YHWH, What find fathers did your in me trespass

hoti apestēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan?

that they left far from me, and went after the vain things, and acted in folly?

וְלֹא אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
הַמּוֹלִיךָ אֶתְנוּ בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה  
וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשָׁב אָדָם שָׁם׃

6. **w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets Mits'rayim hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah w'tsal'maweth b'erets lo'-`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.**

**Jer2:6** They did not say, Where is אַיָּאָב who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed through it and where no man dwelt?

<6> καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ, ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas ek gēs Aigyptou ho kathodēgēsas hēmas

And they said not, Where is YHWH, the one directing us from out of the land of Egypt, the one steering us

en tē erēmō en gē apeirō kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē, in the wilderness, in a land a vast and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen anthrōpou ekei?

in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

אָגַדְתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְעַמֵּי אֲרָם וְלְעַמֵּי כְּנָעַן וְלְעַמֵּי אֲרָם וְלְעַמֵּי כְּנָעַן וְלְעַמֵּי אֲרָם וְלְעַמֵּי כְּנָעַן  
:אָגַדְתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְעַמֵּי אֲרָם וְלְעַמֵּי כְּנָעַן וְלְעַמֵּי אֲרָם וְלְעַמֵּי כְּנָעַן  
זָוַעְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֲרָץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ  
וְתָבֵאוּ וְתִטְמְאוּ אֶת־אֲרָצִי וְנִחַלְתִּי שְׂמֹתְכֶם לְתוֹעֵבָה:

**7. wa'abi' 'eth'kem 'el-'erets hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho`ebah.**

**Jer2:7** I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things.  
But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

<7> καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμίνατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou kai ta agatha autou;  
And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it, and the good things of it.

kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma.  
And you entered, and defiled my land; and my inheritance you made into an abomination.

חַכְמָנִים לֹא אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי  
וְהַרְעִים פְּשָׁעוּ בִּי וְהִנְבִּיאִים נְבִאוּ בְּפִעַל וְאַחֲרַי לֹא־יִוְעֵלוּ הַלְכוּ:  
חַכְמָנִים לֹא אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי  
וְהַרְעִים פְּשָׁעוּ בִּי וְהִנְבִּיאִים נְבִאוּ בְּפִעַל וְאַחֲרַי לֹא־יִוְעֵלוּ הַלְכוּ:

**8. hakohanim lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah w'thoph'sey hatorah lo' y'da`uni w'haro'im pash`u bi w'han'bi'im nib'u baBa`al w'acharey lo'-yo`ilu halaku.**

**Jer2:8** The priests did not say, Where is אָיֵךְ? And those who handle the law did not know Me; the rulers also transgressed against Me, and the prophets prophesied by Baal and walked after things not profitable.

<8> οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

8 hoi hierais ouk eipan Pou estin kyrios? kai hoi antechomenoi tou nomou ouk ēpistanto me,  
The priests said not, Where is YHWH?  
And the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;  
kai hoi poimenes ēseboun eis eme, kai hoi prophētai eprophēteuon tē Baal  
and the shepherds were impious to me; and the prophets prophesied by Baal,  
kai opisō anōphelous eporeuthēsan.  
and after unprofitable things they went.

טָלְכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב:  
טָלְכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב:

**9. laken `od 'arib 'it'kem n'um-Yahúwah w'eth-b'ney b'neykem 'arib.**

**Jer2:9** Therefore I shall yet contend with you, declares אָיֵךְ, and with your sons' sons I shall contend.

<9> διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος,

καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἰῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

**9 dia touto eti krithēsomai pros hymas, legei kyrios, kai pros tous huious tōn huiōn hymōn krithēsomai.**  
**On account of this, still I shall arbitrate for you, says YHWH;**  
**and for the sons of your sons I shall arbitrate.**

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפֹּט וְיִשְׁפֹּט אֶת־בְּנֵי־בָנֵינוּ וְיִשְׁפֹּט אֶת־בְּנֵי־בָנֵינוּ  
:אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ  
יְפִי עֲבָרוֹ אֵינִי כַתְּיִים וְרֵאשִׁי וְקָדָר וְשִׁלְחִי  
וְהִתְבּוֹנְנִי מֵאֵד וְרֵאשִׁי הֵן הִתְחַפְּזוּתָא:

**10. ki `ib'ru `iey Kittiim ur'u w'Qedar shil'chu w'hith'bon'nu m'od ur'u hen hay'thah kazo'th.**

**Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see,**  
**and send to Kedar and observe closely and see if there is any like this!**

<10> διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιμ καὶ ἴδετε,  
καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

**10 dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate**  
**For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send,**  
**kai noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta.**  
**and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things**

יֵשׁוּבֵי־כֶדָר אֶת־בְּנֵי־בָנֵינוּ וְיֵשׁוּבֵי־כֶדָר אֶת־בְּנֵי־בָנֵינוּ  
:כֶּדָר אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ  
יֵשׁוּבֵי־כֶדָר אֶת־בְּנֵי־בָנֵינוּ וְיֵשׁוּבֵי־כֶדָר אֶת־בְּנֵי־בָנֵינוּ  
וְעַמֵּי־הַמִּיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים  
וְעַמֵּי־הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלֹא יוֹעִיל:

**11. haheymir goy `elohim w'hemah lo' `elohim w`ami hemir k'bodo b'lo' yo`il.**

**Jer2:11 Has a nation changed elohim (deities). When they were not elohim?**  
**But My people have changed their glory without it having profit.**

<11> εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.  
ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

**11 ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.**  
**if changed nations their deities, and these are not deities!**  
**ho de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai.**  
**But my people changed their glory by which they do not derive benefit.**

יִבְשׁוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשִׁעְרוּ קָרְבֵי מֵאֵד נְאֻם־יְהוָה:  
אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ  
אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ

**12. shomu shamayim `al-zo'th w'sa`aru char'bu m'od n'um-Yahúwah.**

**Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares אַתְּבָרָה.**

<12> ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

**12 exestē ho ouranos epi toutō kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios.**  
**is amazed The heaven by this, and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.**

אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ  
אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ  
אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ אֶת־בְּנֵינוּ

יג כִּי־שָׁתַיִם רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים  
לְחַצְבַּ לָּהֶם בְּאֲרוֹת בְּאֲרֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

13. **ki-sh'tayim ra'oth`asah`ami`othi`az'bu m'qor mayim chayim  
lach'tsob lahem bo'roth bo'roth nish'barim`asher lo'-yakilu hamayim.**

**Jer2:13** For My people have committed **two evils**: they have forsaken **Me**, the fountain of **living waters**, to hew for themselves cisterns, broken cisterns **that can hold no water**.

<13> ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμέ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὄρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

13 **hoti duo ponēra** epoiēsen ho laos mou; **eme** egkatelipon, **pēgēn** hydatos zōēs,

**For two and wicked things did my people to me**; they abandoned the **spring of water of life**, kai **ōryxan** heautois lakkous syntetrimmenous, **hoi ou dynēsontai hydōr synechein**.  
**and they dug for themselves cisterns having been broken,**  
**the ones which are not able water to hold.**

יד העֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יִלִּיד בֵּית הוּא מִדֹּעַ הָיָה לְבַז׃  
14

14. **ha`ebed Yis'ra'El`im-y`lid bayith hu`madu`a hayah labaz.**

**Jer2:14** Is **Yisrael** a servant? Or is **he** a servant of the **houset**? **Why** has he become a prey?

<14> Μὴ δούλος ἐστὶν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενὴς ἐστὶν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 **Mē doulous estin Israēl ē oikogenēs estin?** **dia ti eis pronomēn egeneto?**  
**a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?**

טו עָלְיוּ יִשְׂאֲגוּ כְּפָרִים נְתָנוּ קוֹלָם  
וַיִּנְשִׁיתוּ אֲרָצוֹ לְשִׁמָּה עָרָיו נִצְתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב׃  
15

15. **`alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam  
wayashithu`ar'tso l'shamah`arayu nits'thah mib'li yosheb.**

**Jer2:15** The young lions roared at him, they gave their voice. And they made his land a waste; His cities are destroyed, **without inhabitant**.

<15> ἐπ' αὐτὸν ὠρούοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 **ep' auton ōruonto leontes** kai edōkan tēn phōnēn autōn, **hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon**,

**Upon him roar the lions**, and gave out their voice **the ones who ordered his land for extinction**.  
kai hai poleis autou kateskaphēsan para to **mē katoikeisthai**.  
**And his cities they razed so as for no one to dwell.**

טז גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפִּינִם יִרְעוּךָ קְדָקֵד׃  
16

16. **gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir`uk qad'qod.**

**Jer2:16** Also the son of Noph and Tahpanhes have stripped your crown.

<16> καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσαν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai **huioi Mempoēōs** kai Taphnas **egnōsan** se kai **katepaizon** sou.

And the sons of Memphis and Tahapanhes knew you, and were mocking you.

יז הלוא זאת תעשה לך עזבך את יחנה אל־היך בעת מוליכך בדרך: 17

17. **halo'-zo'th ta'aseh-lak `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik b'`eth molikek badarek.**

**Jer2:17** Have you not done this to yourself by your forsaking your El when He led you in the way?

<17> οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 **ouchi tauta epoiēsen** soi to **katalipein** se **eme?** **legei kyrios ho theos** sou.

Were not these things done to you for your forsaking me, says YHWH your El?

יחועתה מה־לך לדרך מצריים לשנות מי שחור 18

ומה־לך לדרך אשור לשנות מי נהר:

18. **w'`atah mah-lak l'derek Mits'rayim lish'toth mey shichor umah-lak l'derek 'Ashshur lish'toth mey nahar.**

**Jer2:18** But now what are you doing on the road to Egypt, to drink the waters of the Nile? Or what are you doing on the road to Assyria, to drink the waters of the Euphrates?

<18> καὶ νῦν τί σοι καὶ τῆ ὁδῶ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γῆων;

καὶ τί σοι καὶ τῆ ὁδῶ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai **nyn ti soi** kai **tē hodō Aigyptou tou piein hydōr Gēōn?**

And now, what is it to you and the way of Egypt, to drink the water of Sihor?

kai **ti soi** kai **tē hodō Assyriōn tou piein hydōr potamōn?**

And what is it to you in the way of the Assyrians, to drink water of the rivers?

יט תיסקך רעתך ומשבותיך תוכיחך ודעי וראי כי־רע 19

ומר עזבך את יחנה אל־היך ולא פחתתי אליך נאם־אדני יחנה צבאות:

19. **t'yas'rek ra`athek um'shubothayik tokichuk ud'i ur'i ki-ra` wamar `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik w'lo' phach'dathi 'elayik n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.**

**Jer2:19** Your own wickedness shall correct you, and your apostasies shall reprove you; know therefore and see that it is evil and bitter your forsaking your El, and the dread of Me is not in you, declares the Master of hosts.

<19> παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·

καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·

καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;  
 shall correct you Your defection, and your evil shall reprove you.

kai gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou;  
 And know and see that is bitter to you your forsaking me! says YHWH your El.

kai ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.  
 And I thought not well in you, says YHWH your El.

אֲגֹף כָּל־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְשֶׁבֵרְתִי מִיְּדְיֶיךָ וְתִקַּחְתִּי מִזְמַרְתֶּיךָ וְתִשְׁתָּהּ לִי כִּי מְעֹלָם שָׁבַרְתִּי עָלֶיךָ  
 כִּי עַל־כָּל־גְּבֻעָה וְגִבְעָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רֹעֵן אֶת צִעַר זָנָה׃

20. ki me`olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' `e`ebod  
 ki `al-kal-gib`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan `at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds; but you said, I shall not serve!  
 For on every high hill and under every green tree You have lain down as a harlot.

<20> ὅτι ἀπ’ αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου  
 καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάν βουνὸν ὑψηλὸν  
 καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou kai eipas Ou douleusō,  
 For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds. And you said, I shall not serve,  
 alla poreusomai epi pan bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou kataskiou,  
 but I shall go upon every hill high, and underneath every tree shady;  
 ekei diachythēsomai en tē porneia mou.  
 there I shall disperse in my harlotry.

כֹּא וְאֲנֹכִי נִטְעִיתִךָ שִׂרְק כְּלֵה זָרַע אֲמַת  
 וְאֵיךְ נִהְפַּכְתָּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נִכְרְיָה׃

21. w`anoki n'ta`tik soraq kuloh zera` `emeth w`eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

Jer2:21 Yet I planted you a choice vine, a completely faithful seed.  
 How then have you turned into the degenerate shoots of a foreign vine to Me?

<21> ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·  
 πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτρία;

21 egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinēn;  
 But I planted you a grapevine bearing fruit – all true.

pōs estraphēs eis pikrian, hē ampelos hē allotria?

How are you turned into bitterness – grapevine a strange?

וְכִי מְעֹלָם שָׁבַרְתִּי עָלֶיךָ  
 וְכִי עַל־כָּל־גְּבֻעָה וְגִבְעָה



כב כי אס-תכבסי בנתר

ותרבי-לך ברית נכתם עונך לפני נאם אדני יהוה:

22. **ki 'im-t'kab'si banether w'thar'bi-lak borith nik'tam 'awonek l'phanay n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Jer2:22** Although you wash yourself with lye and multiple soap for yourself, your iniquity is stained before Me, declares **אדני** the Master.

<22> εὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃ σεαυτῇ πόαν, κекηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος.

22 **ean apoplynē en nitrō kai plēthynēs seautē poan,**  
If you should wash in bleach, and should multiply to yourself soap,  
**kekēlidōsai en tais adikiais sou enantion emou, legei kyrios.**  
still you are spotted in your iniquities before me, says **YHWH.**

כג אף כי אס-תכבסי בנתר  
:אדני יהוה יגיד לך  
כג אף כי אס-תכבסי בנתר  
:אדני יהוה יגיד לך

כג אף כי אס-תכבסי בנתר לא תלקתי

ראי הרבך בניא דעי מה עשית בכרה קלה משרפת הרקיה:

23. '**eyak to'm'ri lo' nit'me'thi 'acharey haB'`alim lo' halak'ti**  
**r'i dar'kek bagay' d'i meh `asith bik'rah qalah m'sareketh d'rakeyah.**

**Jer2:23** How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? Look at your way in the valley! Know what you have done! You are a swift young camel crossing her ways,

<23> πὼς ἐρεῖς Οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην; ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνώθι τί ἐποίησας. ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

23 **pōs eréis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn?**

How shall you say, I was not defiled, and after Baal I went not?

ide tas hodous sou en tō poluandriō kai gnōthi ti epoiēsas. opse phōnē autēs ōlolyxen, tas hodous autēs  
Behold your ways in the cemetery, and know what you did! in the evening Her voice shrieks.

אף כי אס-תכבסי בנתר לא תלקתי  
:אדני יהוה יגיד לך  
אף כי אס-תכבסי בנתר לא תלקתי  
:אדני יהוה יגיד לך

כד פרה למד מדבר באות נפשו שאפה ריח תאנתה

מי ישיבנה כל-מבקשיה לא ייעפו בקרשה ומצאוניה:

24. **pereh limud mid'bar b'auath naphsho sha'aphah ruach ta'anathah**  
**mi y'shibenah kal-m'baq'sheyah lo' yi`aphu b'chad'shah yim'tsa'un'ah.**

**Jer2:24** A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind in the desire of her passion. In her time, who can turn her away? All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

<24> ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιήσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν.

24 **eplatynen eph' hydata erēmou, en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito, paredothē;**

Her ways widen over waters of the wilderness;  
 in the desires of her soul she was being carried by the wind; she was delivered up to them,  
 tis epistrepsei autēn? pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin,  
 who shall turn her? All the ones seeking her shall not tire;  
 en tē tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.  
 in her humiliation they shall find her.

כַּיְלַד וַכַּיָּנִי עָלְמָא כְּאַחַד מִן בְּרִיּוֹת הַיָּם וְעָלְמָא כְּאַחַד מִן בְּרִיּוֹת הַיָּם 25  
 :עָלְמָא כְּאַחַד מִן בְּרִיּוֹת הַיָּם כְּאַחַד מִן בְּרִיּוֹת הַיָּם  
 כַּה מְנַעֵי הַגְּלִיךְ מִיַּחַד וּגְדֻלַּת מִצְמָאָה וּתְאֻמְרֵי  
 נִוְאֵשׁ לֹא כִי-אַחַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלָיךְ:

25. min`i rag`lek miacheph ugoronek mitsim`ah  
 wato`m`ri no`ash lo` ki-`ahab`ti zarim w`achareyhem `elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;  
 But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

<25> ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. ἡ δὲ εἶπεν Ἄνδριουμαί· ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.  
 Turn your foot from way the rough, and your throat from thirst!

hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.  
 But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

לְכָל־עַם כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה לְעַם כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה 26  
 :כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה לְעַם כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה לְעַם כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה  
 כּוֹכַב־שֵׁת וְגַב כִּי יִמְצָא כֵן הַבִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 הַמָּה מִלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם:

26. k`bosheth ganab ki yimatse` ken hobishu beyth Yis`ra`El  
 hemah mal`keyhem sareyhem w`kohaneyhem un`bi`eyhem.

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisrael is shamed;  
 They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

<26> ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,  
 αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.

26 hōs aischynē kleptou hotan halō, houtōs aischynthēsontai hoi huioi Israēl,  
 As shame of a thief whenever he should be caught, so shall be ashamed the sons of Israel;

autoi kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hierais autōn kai hoi prophētai autōn.  
 they, and their kings, and their rulers, and their priests, and their prophets.

כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה לְעַם כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה 27  
 :כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה לְעַם כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה לְעַם כְּשֶׁנֶּחֱשָׁה  
 כּוֹכַב־שֵׁת וְגַב כִּי יִמְצָא כֵן הַבִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 כִּי-פָנּוּ אֵלַי עֲרֹף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רְעֻתְם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנִי:

27. `om`rim la`ets `abi `atah w`la`eben `at` y`lid`tiny ki-phanu `elay `oreph

w'lo' phanim ub'`eth ra`atham yo'm'ru qumah w'hoshi`enu.

**Jer2:27** Who say to a tree, You are my father, and to a stone, You gave me birth. For they have turned their back to Me, and not their face; but in the time of their trouble they shall say, Arise and save us.

<27> τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμέ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

27 tō xylō eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō lithō Sy egennēsas me, kai estrepsan ep' eme nōta to the tree They said that, father my are You; and to the stone, You engendered me. And they turned against me their backs,

kai ou prosōpa autōn; kai en tō kairō tōn kakōn autōn erousin Anasta kai sōson hēmas. and not their faces. And in the time of their evils they shall say, Rise up and deliver us!

יְחִי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי מִסְפַּר עֲרֵיךָ הֵיוּ אֱלֹהֵיךָ יְהוָה: ׀  
יְחִי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי מִסְפַּר עֲרֵיךָ הֵיוּ אֱלֹהֵיךָ יְהוָה: ׀  
יְחִי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי מִסְפַּר עֲרֵיךָ הֵיוּ אֱלֹהֵיךָ יְהוָה: ׀

**28. w'ayah 'eloheyak 'asher `asiath lak yaquumu 'im-yoshi`uk b'`eth ra`athek ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.**

**Jer2:28** But where are your idols which you made for yourself? Let them arise, if they can save you in the time of your trouble; for according to the number of your cities are your idols, O Yahudah.

<28> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοί σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλημ ἔθυον τῇ Βααλ.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō? ei anastēsontai

And where are your deities which you made for yourself? Shall they rise up

kai sōsousin se en kairō tēs kakōseōs sou? hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda, and deliver you in the time of your ill-treatment, no.

For according to the number of your cities were your deities, O Judah;

kai kat' arithmon diodōn tēs Ierousalēm ethuon tē Baal.

and according to the number of the corridors of Jerusalem, they sacrificed to Baal.

כִּי מִסְפַּר עֲרֵיבֹי אֱלֹהֵיכֶם פִּשְׁעֵיכֶם בִּי נִאֲמַר-יְהוָה: ׀  
כִּי מִסְפַּר עֲרֵיבֹי אֱלֹהֵיכֶם פִּשְׁעֵיכֶם בִּי נִאֲמַר-יְהוָה: ׀  
כִּי מִסְפַּר עֲרֵיבֹי אֱלֹהֵיכֶם פִּשְׁעֵיכֶם בִּי נִאֲמַר-יְהוָה: ׀

**29. lamah tharibu 'elay kul'kem p'sha'tem bi n'um-Yahúwah.**

**Jer2:29** Why do you contend with Me? All of you, you have transgressed against Me, declares יְחִי־יְהוָה.

<29> ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantes hymeis ēsebēsate kai pantes hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.

Why do you speak to me? You all acted impious,

and you all acted lawlessly against me, says YHWH.

אֲלֹהֵיכֶם יְחִי־יְהוָה כִּי מִסְפַּר עֲרֵיבֹי אֱלֹהֵיכֶם פִּשְׁעֵיכֶם בִּי נִאֲמַר-יְהוָה: ׀  
אֲלֹהֵיכֶם יְחִי־יְהוָה כִּי מִסְפַּר עֲרֵיבֹי אֱלֹהֵיכֶם פִּשְׁעֵיכֶם בִּי נִאֲמַר-יְהוָה: ׀  
אֲלֹהֵיכֶם יְחִי־יְהוָה כִּי מִסְפַּר עֲרֵיבֹי אֱלֹהֵיכֶם פִּשְׁעֵיכֶם בִּי נִאֲמַר-יְהוָה: ׀

לִלְשׁוֹן הַפִּיִּי אֶת־בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לָקָחוּ אֶכְלָה  
חֲרָבְכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית:

**30. lashaw' hikeythi 'eth-b'neykem musar lo' laqachu 'ak'lah**  
**char'b'kem n'bi'eykem k'ar'yeh mash'chith.**

**Jer2:30** In vain I have struck your sons; they received no correction.  
Your sword has devoured your prophets like a destroying lion.

<30> μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

**30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe;**

In vain I struck your children. correction They received not.

machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.

A sword devoured your prophets, as a lion annihilating. And you feared not.

יָכַל לְכַלּוֹתָם לִי כַּאֲרֵי־לֵוִי אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה 31  
:יָכַלְתָּ אֲנִי כַּאֲרֵי־לֵוִי אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה  
לֹא הָיָה אֵתָם רָאוּ דְבַר־יְהוָה הַמְדַבֵּר הַיִּיִּי לְיִשְׂרָאֵל אִם  
אֶרְגֵּן מֵאַפְלָיָה מִדֹּעַ אֶמְרוּ עַמִּי רַדְנִי לֹא־נְבוֹא עוֹד אֶלְיָהּ:

**31. hador 'atem r'u d'bar-Yahúwah hamid'bar hayithi l'Yis'ra'El 'im 'erets ma'pel'yah**  
**madu`a 'am'ru `ami rad'nu lo'-nabo' `od 'eleyak.**

**Jer2:31** O generation, you see the word of אֲנִי אֶמְרָה. Have I been a wilderness to Yisrael, or a land of thick darkness? Why do My people say, We roam; we shall no longer come to You?

<31> ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σέ ἔτι;

**31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō Israēl ē gē kechersōmenē?**

Hear the word of YHWH! Thus says YHWH,

Did a wilderness I become to Israel, or a land being made barren?

dia ti eipen ho laos mou Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?

Why said my people, We shall not be lorded over, and we shall not come to you any longer?

אֵיךְ תִּשְׁכַּח בְּתוּלָהּ עֲדָתָהּ כִּלְהָ קִשְׁרֵיהָ וְעַמִּי שְׂכַחֲוֹנֵי יָמִים אֵיךְ מִסְפָּר:  
לִבְהִתְשַׁכַּח בְּתוּלָהּ עֲדָתָהּ כִּלְהָ קִשְׁרֵיהָ וְעַמִּי שְׂכַחֲוֹנֵי יָמִים אֵיךְ מִסְפָּר: 32

**32. hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah w'`ami sh'kechuni yamim 'eyn mis'par.**

**Jer2:32** Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire?

Yet My people have forgotten Me days without number.

<32> μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

**32 mē epilēsetai nymphē ton kosmon autēs kai parthenos tēn stēthodesmida autēs?**

Shall forget the bride her bridal ornament, and the virgin her breastband?

ho de laos mou epelatheto mou hēmeras, hōn ouk estin arithmos.

But my people forgot me for days which there is no number.

יָכַלְתָּ אֲנִי כַּאֲרֵי־לֵוִי אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה 33  
:יָכַלְתָּ אֲנִי כַּאֲרֵי־לֵוִי אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה אֲנִי אֶמְרָה 33

לגמה-תיטבי דרְכֵךְ לְבַקֵּשׁ אַהְבָּה לְכֵן גַּם אֶת-הָרָעוֹת  
לְמַדְתִּי אֶת-הָרָכִיךְ:

**33. mah-teytibi dar'kek l'baqesh 'ahabah laken gam 'eth-hara`oth limad'ti 'eth-d'rakayik.**

**Jer2:33** What? Do you trim your way to seek love!

Therefore even the wicked women You have taught your ways.

<33> τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπῃσιν;  
οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδοὺς σου.

**33 ti eti kalon epitēdeuseis en tais hodois sou tou zētēsai agapēsini?**

What yet good device shall you apply in your ways to seek affection?

ouch houtōs, alla kai sy eponēreusō tou mianai tas hodous sou.

It shall not be thus. But even you did wicked to defile your ways.

34 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
34 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לְדָגְמָה גַּם בְּכַנְפֵיךָ נִמְצְאוּ דָם נִפְשוֹת אַבְיוֹנִים נְקִיִּים  
לֹא-בַמְחֲתָרֶת מְצַאתִים כִּי עַל-כָּל-אַיֶּה:

**34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim  
lo'-bamach'tereth m'tsa'thim ki `al-kal-'eleh.**

**Jer2:34** Also on your skirts is found the blood of the souls of poor innocents;  
you did not find them breaking in, but on all these things,

<34> καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων·  
οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.

**34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athōōn;**

And in your hands was found blood souls of innocent.

ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasē drui.

not in ditches I found them, but upon every oak.

35 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130  
35 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130

לְהַוִּיתִי אִמְרֵי כִּי נְקִיִּים אָנֹכִי שָׁב אֲפֹ מִמְּנֵי הַנְּגִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ  
עַל-אִמְרֶךָ לֹא חָטָאתִי:

**35. wato'm'ri ki niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak `al-'am'rek lo' chata'thi.**

**Jer2:35** Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me.  
behold, I shall judge with you because you say, I have not sinned.

<35> καὶ εἶπας Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.  
ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἤμαρτον.

**35 kai eipas Athōos eimi, alla apostraphētō ho thymos autou ap' emou.**

And you said, I am innocent, but turn his rage from me!

idou egō krinomai pros se en tō legein se Ouch hēmarton.

Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

36 מִה־תִּזְלִי מֵאֲדָר לְשָׁנוֹת אֶת־דַּרְבְּךָ גַּם מִמִּצְרַיִם תִּבּוֹשִׁי  
 כִּי־אֲשֶׁר־בִּשְׂתָּהּ מֵאַשּׁוּר׃

36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'bek gam miMits'rayim teboshi ka'asher-bosh't' me'Ashshur.

**Jer2:36** Why do you go around so much to change your way?

Also, you shall be ashamed of Egypt as you were ashamed of Assyria.

<36> τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου;  
 καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνήσῃ, καθὼς κατησχύνθη ἀπὸ Ἀσσοῦρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?

For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.

kai apo Aigyptou kataischynthēsē, kathōs katēschynthēs apo Assour.

And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

37 מִיָּמֵינוּ יָרָאנוּ אֶת־עֲלֵרֵינוּ אֲשֶׁר־אֵין־לָנוּ אֵין־לָנוּ  
 לְזָגִים מֵאֵת זֶה תִּצְאֵי וְיָבִיךָ עַל־רֵאשִׁיךָ כִּי־מָאֵס יְהוָה  
 בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלִיחֵי לָהֶם׃

37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik `al-ro'shek  
 ki-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lichi lahem.

**Jer2:37** From this place also you shall go out with your hands on your head;  
 for we have rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

<37> ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου·  
 ὅτι ἀπόσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδοθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;

For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.

hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.

For YHWH thrust away your hope, and you shall not be prosperous in it.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 3

יְאָמֹר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ  
 וְהִיְתָה לְאִישׁ-אֲחֵר הַיָּשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא קִנּוּף תִּחְבַּף הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְאֵת זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם-יְהוָה׃

**1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah 'od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi' w'at' zanith re'im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.**

**Jer3:1** He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted? But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares אַיָּאָל.

<3:1> 'Eàn éxaposteílē anḗr tḗn gynaīka autoū, kai ápelthē ap' autoū kai genḗtai andrī heterō̄, mḗ anakámpptousa anakámpsei pros auton̄ eti; oū miainomenē mianthḗsetai ḥ gynḗ ekeinē; kai sù éxepórneusas én poimésin pollois̄. kai anékaμπτες pros me; léγει κύριος.

**1 Ean** exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelhē ap' autou kai genētai andri heterō, If should send away a husband his wife, and she should go forth from him, and becomes man to another,

**mē anakamptousa anakampsei pros auton eti? ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē?** shall by returning she return to him yet again? Shall not by defiling be defiled that woman?

**kai sy** exeporneusas en poimesin pollois; kai anakamptes pros me? legei kyrios.

**But you** fornicated with shepherds many, and you have returned to me, says YHWH.

בְּשֵׂאֵי-עֵינַיִךָ עַל-שָׁפִים וּרְאֵי אֵיפֹה לֹא שִׁנְגַלְתָּ עַל-הַרְבִּים  
 יִשְׁבֹּת לָהֶם כַּעֲרָבִי בַמְדְּבָר וּתְחַנְיֵנִי אֶרֶץ בְּזוּנוֹתֶיךָ וּבְרָעוּתֶיךָ׃

**2. s'i-'eynayik 'al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' 'al-d'rakim yashab't' lahem ka'Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra'athek.**

**Jer3:2** Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated? By the roads you have sat for them like an Arab in the desert, and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

<2> áron eis eútheian tous óphthalmous̄ sou kai idé̄. poū oūchi éxepýrthēs; épī tais̄ ódois̄ ekáthisas̄ autois̄ óseī korō̄nē érh̄mouménē kai émian̄as tḗn gḗn̄ én̄ tais̄ porneiais̄ sou kai én̄ tais̄ kakíais̄ sou.

**2 aron** eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs? epi tais hodois ekathisas Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled! upon the ways You have sat

**autois hōsei** korōnē erēmoumenē kai emianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakiais sou. for them as a crowbar having been made desolate, and defiled the land in your harlotries,

and in your evils.

אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח 3  
אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח אֶפְשָׁה אֶבְרַח

גַּיְמָנְעוּ רִבְבִים וּמְלֻקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנֶה הָיָה  
לְךָ מִאֲנַתְּ הַכֹּלִים:

3. wayiman`u r'bibim umal'qosh lo' hayah umetsach 'ishah zonah hayah lak me'an't' hikalem.

**Jer3:3** And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.  
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

<3> καὶ ἔσχεσ ποιμένασ πολλοὺσ εἰσ πρόσκομμα σεαυτῆ̅·  
ὄψις πόρνῆσ ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησασ πρὸσ πάντασ.

3 kai esches poimenas pollous eis proskomma seautē;  
And you had shepherds many for your occasion for stumbling;  
opsis pornēs egeneto soi, apēnaischyntēsas pros pantas.  
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

אָבִי אֶתְּךָ אָבִי אֶתְּךָ אָבִי אֶתְּךָ אָבִי אֶתְּךָ אָבִי אֶתְּךָ אָבִי אֶתְּךָ 4  
דְּהַלֹּא מַעֲתָה קָרָאתִי לִי אָבִי אֶתְּךָ נֶעֱרַי אֶתְּךָ:

4. halo' me`atah qara'thy li 'abi 'aluph n'`uray `atah.  
**Jer3:4** Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

<4> οὐχ ὡσ οἶκόν με ἐκάλεσασ καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγόν τῆσ παρθενίας σου;  
4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera kai archēgon tēs parthenias sou?

Was it not until now you called me as it was a house and the father and, guide of your virginity?

אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 5  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

הַהִינָטַר לְעוֹלָם אִם-יִשְׁמָר לְנֶצַח הֲיִהְיֶה הַבְּרִיתִי  
וּתְעֵשִׂי הַרְעוֹת וַתוֹכָל: פ

5. hayin'tor l'`olam 'im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata`asi hara`oth watukal.

**Jer3:5** Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?  
Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

<5> μὴ διαμενεῖ εἰσ τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰσ νεῖκος;  
ἰδοὺ ἐλάλησασ καὶ ἐποίησασ τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθησ.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?  
Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?  
idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.  
Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 6  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ  
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ



וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי יֵאָשְׁיֵהוּ הַמְלֶךְ הַחָאִית אֲשֶׁר  
עָשְׂתָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל הַלְכָה הִיא עַל-כָּל-הָר גְּבוֹהָ  
וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן וּתְזַנִּי-שָׁם:

**6. wayo'mer Yahúwah 'elay bimey Yo'shiYahu hamelek hara'iath 'asher `as'thah m'shubah  
Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.**

**Jer3:6** Then אַיָּאָב said to me in the days of Josiah the king,  
Have you seen what blacksliding Yisrael did?

She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

<6> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία τοῦ βασιλέως Εἶδες  
ἃ ἐποίησέν μοι ἢ κατοικία τοῦ Ἰσραηλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν  
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou  
And YHWH said to me in the days of Josiah the king, You saw what did to me the house of  
Israel; eporeuthēsan epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous kai eporneusan ekei.  
Israel. She went upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,  
and she committed harlotry there.

אָשֶׁר-כָּלֵךְ גַּבּוֹחַ אֶלֶף אֶלֶף-לֵךְ-אֶף אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶת-כָּל-הָר גְּבוֹהָ  
אֵיָּאָב אֲשֶׁר-אָמַר אֵלַי תֵּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה

וְתֵרָאָה בְּגִדְהָ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה:  
וְתֵרָאָה בְּגִדְהָ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה:

**7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub  
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.**

**Jer3:7** And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;  
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

<7> καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς με ἀνάστρεψον,  
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;

And I said after her committing harlotry all these things, to me Turn! And she turned not.

kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.

And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.

אֲשֶׁר-כָּלֵךְ גַּבּוֹחַ אֶלֶף אֶלֶף-לֵךְ-אֶף אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶת-כָּל-הָר גְּבוֹהָ  
אֵיָּאָב אֲשֶׁר-אָמַר אֵלַי תֵּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה

וְתֵרָאָה בְּגִדְהָ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה:  
וְתֵרָאָה בְּגִדְהָ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה:

וְתֵרָאָה בְּגִדְהָ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה:  
וְתֵרָאָה בְּגִדְהָ אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה:

**8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah wa'eten 'eth-sepher  
k'rithuthayah 'eleyah w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelele watizen gam-hi'.**

**Jer3:8** And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisrael committed adultery,

I put her away and given her a writ of divorce, yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

<8> καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραηλ, καὶ ἔξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτὴ.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē en hois emoichato hē katoikia tou Israēl,  
 And I beheld (for on account of all of which she was overtaken by which they committed adultery the house of Israel,  
 kai exapesteila autēn kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;  
 and I sent her out and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands)  
 kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda kai eporneuthē kai eporneusen kai autē.  
 that feared not the covenant-breaker Judah, and went and committed harlotry even herself.

טוֹהַיָּה מִקֹּל זְנוּתָהּ וְתַחֲנוּף אֶת־הָאֲרָץ וּתְנַאֲף וְאֶת־הָאֲבֵן וְאֶת־הָעֵץ:  
 9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha'ets.

**Jer3:9** And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

<9> καὶ ἐγένετο εἰς οὐθέν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.  
 9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs, kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.  
 And was nothing to her her harlotry; and she committed adultery with the wood and the stone.

אָבְיָא מֵרַב־בְּשָׁמַיִם לֵאמֹר לְאֵלֵי בְּגָדָה יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר לְאֵלֵי בְּגָדָה יְהוּדָה:  
 10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah  
 ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

**Jer3:10** Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me with all her heart, but with falsehood, declares אָבְיָא.

<10> καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.  
 10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda ex holēs tēs kardias autēs,  
 And in all these things turned not to me the covenant-breaker Judah with whole heart her,  
 all' epi pseudei.  
 but with a lie.

יֵאֵימַר יִשְׂרָאֵל צְדַקָּה נִפְשָׁה מִשְׁבָּחַ יִשְׂרָאֵל מִבְּגָדָה יְהוּדָה:  
 11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El mibogedah Yahudah.

**Jer3:11** And אָבְיָא said to me, The backsliding Yisrael has justified herself more than treacherous Yahudah.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl apo tēs asynthetou Iouda.

And YHWH said to me, justified her soul Israel above the covenant-breaker Judah.

יבֿהֿלֿךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה זְבֹנָה  
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשֹּׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶפְיֹל פְּנֵי בָכֶם  
כִּי־חָסִיד אָנֹכִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטְוֹר לְעוֹלָם:

12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say, Return, O backsliding Yisrael, declares אַיִן אִי; I shall not cause My face to fall on you. For I am gracious, declares אַיִן אִי; I shall not be angry forever.

<12> πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφητι πρὸς με, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς· ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,

Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to me,

hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou eph' hymas;

O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix my face against you.

hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios, kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.

For merciful I am, says YHWH, and I shall not be infuriated with you into the eon.

יגֿאַף הָעַי עוֹנֵךְ כִּי בִיהוָה אֵלֶיךָ פָּשַׁעְתָּ וַתִּפְזְרִי אֶת־הַדְּבָרִים  
לְזָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעְנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שָׁמַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה:

13. 'ak d'i`awonek ki baYahúwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri'eth-d'rakayik lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`tem n'um-Yahúwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against אַיִן אִי your El and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed My voice, declares אַיִן אִי.

<13> πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas kai diecheas tas hodous sou

Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious, and dispersed your ways

eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous, tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.

unto strangers underneath every tree of the woods; but my voice you obeyed not, says YHWH.

יגֿגֿ עוֹלָם עֵץ רַעְנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שָׁמַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה

יָדָם יָשׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נְאֻם־יְהוָה כִּי אֲנֹכִי בָעֵלְתִּי בָכֶם  
וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן:

14. shubu banim shobabim n'um-Yahúwah ki 'anoki ba'al'ti bakem  
w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me'ir ush'nayim mimish'pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tzion.

Jer3:14 Return, O faithless sons, declares אָנֹכִי; For I am a master to you,  
and I shall take you one from a city and two from a family, and I shall bring you to Zion.

<14> ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀφειστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν  
καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἓνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατρίδος καὶ εἰσαξῶ ὑμᾶς εἰς Σιών

14 epistraphēte, huioi aphestēkotes, legei kyrios, dioti egō katakyrieusō hymōn

Return, sons O revolting, says YHWH! For I shall lord over you.

kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn

And I shall take you, one from out of a city, and two from out of a family,  
and I shall bring you into Zion.

טו וְנָתַתִּי לָכֶם רְעִים כְּלָבִי וְרָעוּ אֶתְכֶם הַעֵה וְהַשְׁכִּיל: 15  
:כְּעֵשְׂרֵים אֶסְמֵךְ יְהוָה אֲנִי אֶתְכֶם יְהוָה וְהַשְׁכִּיל:

15. w'nathati lakem ro'im k'libi w'ra'u 'eth'kem de'ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart,  
who shall feed you on knowledge and understanding.

<15> καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,  
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.

15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardian mou,

And I shall appoint to you shepherds according to my heart,

kai poimanousin hymas poimainontes met' epistēmēs.

and they shall tend you, tending with higher knowledge.

אֲנִי אֶתְכֶם יְהוָה וְהַשְׁכִּיל: 16  
אֲנִי אֶתְכֶם יְהוָה וְהַשְׁכִּיל: 16  
:אֲנִי אֶתְכֶם יְהוָה וְהַשְׁכִּיל: 16

טז וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הַחֲמָה  
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד אֶרֶץ בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה  
עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ בוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru  
'od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya'aleh `al-leb w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye'aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days, declares אָנֹכִי,  
they shall no longer say, the ark of the covenant of אָנֹכִי. And it shall not come to the heart,  
nor shall they remember it, nor shall they miss it, nor shall it be made again.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος,  
οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἀγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν,

οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·

16 kai **estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs en tais hēmerais** ekeinai**s, legei kyrios,**  
**And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land, says YHWH,**  
**in those days,**

**ouk erousin eti Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,**  
**they shall not say any more, ark of the covenant of holy Israel.**

**It shall not ascend upon the heart,**

**ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;**

**nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.**

מְצַיֵן אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְלֹא-יִלְכוּ אַחֲרַי שְׁרִירֹת לִבָּם הָרָע׃  
וְכָל-הַגּוֹיִם יִקְרְאוּ יְהוָה לִירוּשָׁלַם כְּפֶסֶד יְהוָה וְנִקְוִי אֶלְיָהּ כָּל-הַגּוֹיִם׃  
וְעַתָּה הַהִיא יְקָרְאוּ לִירוּשָׁלַם כְּפֶסֶד יְהוָה וְנִקְוִי אֶלְיָהּ כָּל-הַגּוֹיִם׃  
וְעַתָּה הַהִיא יְקָרְאוּ לִירוּשָׁלַם כְּפֶסֶד יְהוָה וְנִקְוִי אֶלְיָהּ כָּל-הַגּוֹיִם׃  
וְעַתָּה הַהִיא יְקָרְאוּ לִירוּשָׁלַם כְּפֶסֶד יְהוָה וְנִקְוִי אֶלְיָהּ כָּל-הַגּוֹיִם׃

17. **ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kaise' Yahúwah w'niq'uu `eleyah**  
**kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam w'lo'-yel'ku `od `acharey sh'riruth libam hara`.**

**Jer3:17** At that time they shall call Yerushalam The throne of אַחֲרַי,  
and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of אַחֲרַי;  
nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

<17> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν Ἰερουσαλημ Θρόνος κυρίου,  
καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτήν πάντα τὰ ἔθνη  
καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηράς.

17 en tais hēmerais ekeinai**s kai en tō kairō** ekeinō **kalesousin tēn Ierousalēm** Thronos **kyriou,**  
**In those days and in that time they shall call Jerusalem, The throne of YHWH;**

kai synachthēsontai **eis autēn panta ta ethnē**  
and shall be brought together unto her all the nations;

kai **ou poresontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.**  
and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחֲלַתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם׃  
וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחֲלַתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם׃  
וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחֲלַתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם׃  
וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחֲלַתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם׃  
וַיְהִי כִּי יָבִיאוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחֲלַתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם׃

18. **bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El**  
**w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets `asher hin'chal'ti `eth-`abotheykem.**

**Jer3:18** In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisrael,  
and they shall come together from the land of the north to the land  
that I gave your fathers as an inheritance.

<18> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ,  
καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ  
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.

18 en tais hēmerais ekeinai**s syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon** tou Israēl, kai **hēxousin epi to auto**  
**In those days shall come together the house** of Judah **with the house** of Israel.  
And they shall come together

apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.  
 from the land of the north, and from all the places upon the earth  
 which I caused to inherit their fathers.

×/חַי אֲמַרְתִּי אֶרֶץ חַמְדָּה נַחֲלַת  
 :יְצַדֵּק אֶל אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו  
 יט וְאָנֹכִי אֲמַרְתִּי אֶרֶץ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתֶן-לָךְ אֶרֶץ חַמְדָּה נַחֲלַת  
 צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאֲחֵרֵי לֹא תָשׁוּבוּ:

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath ts'bi tsib'oth  
 goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons  
 and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!  
 And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

<19> καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν  
 θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν· καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετε με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian  
 And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,  
 and I shall give to you land a choice

theou pantokratoros ethnōn; kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostraphēsēsthe.  
 (the inheritance of Elohim almighty) of nations.  
 And I said, father you shall call me; and from me you shall not be turned.

:אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו 20  
 כִּי אֲכֹן בְּגִדָה אִשָּׁה מֵרַעְיָה כִּן בְּגִדְתָם בֵּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה:

20. 'aken bag'dah 'ishah mere'ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover,  
 so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisrael, declares אֲבֹתָיו.

<20> πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῆς,  
 οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autēs, houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.  
 Only as annuls a wife against the one being with her,  
 so annulled against me the house of Israel, says YHWH.

לְבָרְכֵם וְלִשְׁמֹעַ בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 :אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו אֶל אֲבֹתָיו 21  
 כִּי הָעָוֹן אֶת-הַרְפָּם נִשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney Yis'ra'El  
 ki he`uu 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons of Yisrael;  
 Because they have perverted their way, They have forgotten אֲבֹתָיו their El.

<21> φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραὴλ,

ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

21 **phōnē ek cheileōn ēkousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl,**  
A voice from the lips was heard of weeping and supplication of the sons of Israel.  
**hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.**  
For they transgressed in their ways; they forgot Elohim their holy one.

יְלַחֲצֵנִי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

22. **shubu banim shobabim 'er'pah m'shubotheykem hin'nu 'athanu lak ki 'atah Yahúwah 'Eloheynu.**

**Jer3:22 Return, O faithless sons, I shall heal your faithlessness.**  
Behold, we come to You; For You are our El.

<22> ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν.  
ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 **epistraphēte, huioi epistrepfontes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn.**  
Turn! sons O turning, and I shall heal your brokenness.  
**idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.**  
Behold, thus we shall be to you, for you YHWH our El are.

כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

23. **'aken lasheqer mig'ba'oth hamon harim 'aken baYahúwah 'Eloheynu t'shu'ath Yis'ra'El.**

**Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.**  
Surely in our El is the salvation of Yisrael.

<23> ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,  
πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραηλ.

23 **ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,**  
Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.  
**plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.**  
Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

24. **w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi'a 'abotheynu min'`ureynu 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.**

**Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.**

<24> ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν,

τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 **hē de aischynē katanalōsen** tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn,  
**But the shame consumed** the efforts of our fathers from our youth;

**ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn.**  
**their sheep and their calves, their sons and their daughters.**

יְהִי כִּי יִשְׁכַּבְתֶּם בְּאֵי שׁוֹמְרוֹתַי וְיִשְׁכַּבְתֶּם בְּאֵי שׁוֹמְרוֹתַי 25  
:יְהִי כִּי יִשְׁכַּבְתֶּם בְּאֵי שׁוֹמְרוֹתַי וְיִשְׁכַּבְתֶּם בְּאֵי שׁוֹמְרוֹתַי יְהִי כִּי יִשְׁכַּבְתֶּם בְּאֵי שׁוֹמְרוֹתַי

כִּי נִשְׁכַּחְתִּים בְּבִשְׁתֵּינוּ וּתְכַסֵּנוּ כִּי לִיהוָה אֵלֵינוּ חַטָּאתָנוּ אָנְחָנוּ

וְאָבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֵלֵינוּ: ׀

25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu  
wa'abotheynu min'`ureynu w'`ad-hayom hazeh w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

**Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us;**  
**for we have sinned against** אֵלֵינוּ **our El,** we and our fathers, from our youth even to this day.  
**And we have not obeyed the voice of** אֵלֵינוּ **our El.**

<25> ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν,  
διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischynē hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn,  
**We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.**

**dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn**  
**For before our El sinned we and our fathers from our youth**

**heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.**  
**until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.**



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 4

גַּיְוֹאֵל כִּלְכֵּל אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו כִּלְכֵּל־גַּיְוֹאֵל־יָדָיו Jer4:1

:אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו כִּלְכֵּל־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו

אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו

אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו

1. 'im-tashub Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'elay tashub w'im-tasir shiqutseyak mipanay w'lo' thanud.

Jer4:1 If you shall return, O Yisrael, declares אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו, Then you should return to Me.

And if you shall put away your detested things from My presence, And shall not waver,

<4:1> 'Eàn épistraphḗ Israēl, légei kýrios, prós me épistraphḗsetai·

ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβῆθῃ

1 Ean epistraphē Israēl, legei kyrrios, pros me epistraphēsetai;

If Israel should return, says YHWH, to me, he shall be returned.

ean perielē ta bdelygmata autou ek stomatos autou kai apo tou prosōpou mou eulabēthē

And if he should remove his abominations from his mouth,

and from in front of me should show reverence,

אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו 2

:אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו

בְּוַנְשַׁבְעַתְּ חֵי־יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם

וּבוֹ יִתְהַלְלוּ: ס

2. w'nish'ba`at chay-Yahúwah be'emeth b'mish'pat ubits'daqah

w'hith'bar'ku bo goyim ubo yith'halalu.

Jer4:2 And you shall swear, As אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו lives, In truth, in justice and in righteousness; then the nations shall bless themselves in Him, And in Him they shall glory.

<2> καὶ ὁμώσει Ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνη,

καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλημ.

2 kai omosē Zē kyrrios meta alētheias kai en krisei kai en dikaiosynē,

and should swear by an oath, YHWH lives, with truth, in equity and in righteousness;

kai eulogēsousin en autē ethnē kai en autō ainousin tō theō en Ierusalēm.

then they shall bless by him nations. And by him they shall give praise to Elohim in Jerusalem.

אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו 3

:אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו

גַּפְי־כֹּה אָמַר יְהוָה לְאֵישׁ יְהוּדָה וְלִירֹאשָׁלַם נִירוּ לְכֶם נִיר

וְאֶל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים:

3. ki-koh 'amar Yahúwah l'ish Yahudah w'liy'rushalam niru lakem nir w'al-tiz'r'u 'el-qotsim.

Jer4:3 For thus says אֶת־אֲשֵׁר־יָדָיו to the men of Yahudah and to Yerushalam, break up your fallow ground, and do not sow among thorns.

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰουδα

καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις.

3 hoti tade legei kyrios tois andrasin Iouda

For thus says YHWH to the men of Judah,

kai tois katoikousin Ierousalēm Neōsate heautois neōmata kai mē speirēte ep' akanthais.

and to the ones dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves fields prepared for plowing!  
and you should not sow among thorn-bushes.

כְּגַוְכַז אֲדַאֲכַז וְכַכּ מְעַשְׁשֶׁלְּךְ חַיְלָאֵן יִצְאָה אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז לְעַשְׂרָה  
:מְעַשְׁשֶׁלְּךְ אֵן כְּגַוְכַז אֲדַאֲכַז מְעַשְׁשֶׁלְּךְ אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז

דְּהַמְלוּ לַיהוָה וְהִסְרוּ עֲרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי

יְרוּשָׁלַם פֶּן־תֵּצֵא כְּאֵשׁ חַמָּתִי וּבְעֵרָה וְאֵין מְכַבֵּה מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֵיכֶם:

4. himolu laYahúwah w'hasiru `ar'loth l'bab'hem 'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam  
pen-tetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma'al'leykem.

Jer4:4 Circumcise yourselves to אֲדַאֲכַז and remove the foreskins of your heart, men of Yahudah  
and inhabitants of Yerushalam, or else My wrath shall go forth like fire and burn with none to quench it,  
because of the evil of your deeds.

<4> περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰουδα  
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, μὴ ἐξέλθη ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαυθήσεται,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

4 peritmethēte tō theō hymōn kai peritemesthe tēn sklērokardian hymōn, andres Iouda

Circumcise yourselves to your El, and circumcise the hardness of your heart, O men of Judah,

kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai,

and O ones dwelling in Jerusalem! lest should go forth as fire my rage, and shall be kindled,

kai ouk estai ho sbesōn apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.

and there shall not be one extinguishing from in front of the wickednesses of your practices.

יִצְאָה אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז מִלְּאֵי יְרוּשָׁלַם אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז  
:אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז

הַחֲגִידוּ בְּיְהוּדָה וּבְיְרוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ וְאָמְרוּ

וּתְקַעוּ שׁוֹפָר בְּאֶרֶץ קְרָאֵי מְלֵאֵי וְאָמְרוּ הֲאֶסְפוּ וְנִבְּאָה אֶל־עָרֵי הַמְּבֻצָּר:

5. hagidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi'u w'im'ru wtiq`u shophar ba'arets qir'u mal'u  
w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.

Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet in the land;  
cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

<5> Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ἰουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ· εἶπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς  
σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα· εἶπατε Συναχθήτε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις.

5 Anageilate en tō Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm; eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi

Announce in Judah, and hearken in Jerusalem! Say! Signify with a trumpet unto the land!

kai kekraxate mega; eipate Synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas teichēreis.

Cry out great! Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

יִצְאָה אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז מִלְּאֵי יְרוּשָׁלַם אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז  
:אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז אֲדַאֲכַז

וּשְׂאוּ-נִס צִיּוֹן הָעִזּוּ אֶל-תַּעֲמֹדוֹ  
כִּי רָעָה אָנֹכִי מִבֵּיא מִצְפּוֹן וְשָׁבַר גְּדוֹל:

6. s'u-nes Tsionah ha`izu 'al-ta`amodu ki ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.

**Jer4:6** Lift up a standard toward Zion! Seek refuge, do not stand still, for I am bringing evil from the north, and great destruction.

<6> ἀναλαμβάνοντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε μὴ στήτε, ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte, hoti kaka egō epagō apo borra

In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand! for evils I bring from the north, kai syntribēn megalēn. and destruction great.

וְיָשׂוּ אֶת-רֹאשׁוֹתֵיכֶם אֶל-צִיּוֹן וְרָעוּ מִצְפּוֹן  
:וְשָׁבַר גְּדוֹל מִצְפּוֹן יָבִיא מִצְפּוֹן וְשָׁבַר גְּדוֹל

זַעֲלָה אֲרִיָּה מִסִּבְכוֹ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ לְשׁוֹם  
אֲרִצְיָךְ לְשָׂמָה עָרֶיךָ תִּצְיָנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

7. `alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa` yatsa' mim'qomo lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.

**Jer4:7** A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out; He has gone out from his place to make your land a waste. Your cities shall be ruins without inhabitant.

<7> ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν, καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē exēren kai exēlthen ek tou topou autou

Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.

He lifted away and came forth from out of his place,

tou theinai tēn gēn eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.

to make the earth for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

חַעֲלִי-זֹאת חֲגֵרוּ שִׁקִּים סִבְכוֹ וְהִילִילוּ  
כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה מִמֶּנּוּ: פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heylilu ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

**Jer4:8** For this, put on sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of YHWH has not turned back from us.

<8> ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,

Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!

dioti ouk apestraphē ho thymos kyriou aph' hymōn.

because shall not be turned the anger of YHWH from you.

9. טוהיה ביום-ההוא נאם-יהוה לאבד לב-המלך ולב  
השָׂרִים וְנִשְׁמְוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek  
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares יהוה, that the heart of the king and the heart of the princes shall fail; and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

9 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, apoleitai hē kardia tou basileōs

And it shall be in that day, says YHWH, shall perish the heart of the king,

kai hē kardia tōn archontōn, kai hoi hierēis ekstēsontai, kai hoi prophētai thaumasontai.

and the heart of the rulers; and the priests shall be amazed, and the prophets shall wonder.

10. יאמר אהה אדני יהוה אכן הנשא הנשאת לעם הזה  
ולירושלים לאמר שלום יהיה לכם ונגעה חרב עד-הנפש:

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la'am hazeh  
w'liY'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, יהוה the Master! Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying, You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

<10> καὶ εἶπα ὦ δεσποτα κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ λέγων Εἰρήνην ἔσται ὑμῖν, καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie, ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton

And I said, O master, O YHWH, Surely indeed in beguiling you beguiled this people,

kai tēn Ierousalēm legōn Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.

and Jerusalem, saying, Peace shall be to you;

whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

11. יא בעת ההיא יאמר לעם-הזה ולירושלים רוח צח שפויים  
במהר דרך בת-עמי לוא לזרות ולוא להבר:

11. ba'eth hahi' ye'amer la'am-hazeh w'liY'rushalam ruach tsach sh'phayim  
bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam, a scorching wind from the bare heights in the wilderness in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

<11> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Πνεῦμα πλανήσεως

ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

11 en tō kairō ekeinō erousin tō laō toutō kai tē Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē erēmō,  
In that time they shall say to this people,

and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;

hodos tēs thygatros tou laou mou ouk eis katharon oud' eis hagion.

the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

יְבִירוּחַ מְלֵא מְאֵלָה יְבוֹא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי אֶבְרַר מִשְׁפָּטִים אֹתָם:  
12 ruach male' me'eleh yabo' li `atah gam-'ani `adaber mish'patim `otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;  
now I shall also utter judgments against them.

<12> πνεῦμα πληρώσεως ἦξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi; nyn de egō lalō krimata pros autous.

A spirit of fullness shall come to me; but now I shall speak my judgments against them.

יִגְהַנְהוּ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכִסּוּפָה מְרַבְּבוּתָיו קָלוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אֹי לָנוּ  
13 hinneh ka`ananim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu qalu min'sharim susayu `oy lanu  
ki shudad'nu.

13. hinneh ka`ananim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu qalu min'sharim susayu `oy lanu  
ki shudad'nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;  
his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

<13> ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,  
κουφότεροι αἰετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou, kouphoteroi aetōn hoi hippoi autou;

Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots. Lighter than eagles are his horses.

ouai hēmin, hoti talaipōroumen.

Woe to us, for we are in misery.

יְדַכְּכֵי מִרְעָה לְבָבְךָ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּנְשָׁעֵי עַד-מָתִי תָלִין  
14 kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i  
`ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both `onek.  
בְּקִרְבְּךָ מִחֲשָׁבוֹת אֹנֶךָ:

14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i  
`ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both `onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.  
How long shall your vain thoughts lodge within you?

<14> ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλημ, ἵνα σωθῆς· ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ  
διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēs;

Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.

heōs pote hyparxousin en soi dialogismoι ponōn sou?

For how long shall exist in you the devices of your miseries?

15 טוּ כִּי קוֹל מִגִּיד מִזֶּן וּמִשְׁמִיעַ אֶזְרוֹן מִהַר אֶפְרַיִם:  
טוּ כִּי קוֹל מִגִּיד מִזֶּן וּמִשְׁמִיעַ אֶזְרוֹן מִהַר אֶפְרַיִם:

15. **ki qol magid miDan umash'mi`a 'awen mehar 'Eph'rayim.**

**Jer4:15** For a voice declares from Dan, and proclaims wickedness from Mount Ephraim.

<15> διότι φωνή ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἦξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραϊμ.

15 dioti phōnē anagellontos ek Dan hēxei, kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.

Because a voice of one announcing from out of Dan shall come;

and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

16 טוּ אֲנִי מְבַרְכֵךְ יְהוּדָה מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וְיִהְיֶה קוֹלִי:  
טוּ אֲנִי מְבַרְכֵךְ יְהוּדָה מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וְיִהְיֶה קוֹלִי:  
טוּ אֲנִי מְבַרְכֵךְ יְהוּדָה מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וְיִהְיֶה קוֹלִי:  
טוּ אֲנִי מְבַרְכֵךְ יְהוּדָה מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וְיִהְיֶה קוֹלִי:

16. **haz'kiru lagoyim hinneh hash'mi`u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.**

**Jer4:16** Report it to the nations: behold, proclaim over Yerushalam, besiegers come from a distant land, and lift their voices against the cities of Yahudah.

<16> ἀναμνήσατε ἔθνη Ἴδου ἥκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλημ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anageilate en Ierousalēm Systrophai erchontai ek gēs makrothen

Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!

Confederacies are come from out of a land far off,

kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.

and they uttered against the cities of Judah their voices.

17 יוֹ כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עֹלְיָהָ מִסָּבִיב כִּי־אֶתִּי מִרְתָּהּ נֹאֵם־יְהוָה:  
יוֹ כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עֹלְיָהָ מִסָּבִיב כִּי־אֶתִּי מִרְתָּהּ נֹאֵם־יְהוָה:  
יוֹ כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עֹלְיָהָ מִסָּבִיב כִּי־אֶתִּי מִרְתָּהּ נֹאֵם־יְהוָה:  
יוֹ כְּשֹׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עֹלְיָהָ מִסָּבִיב כִּי־אֶתִּי מִרְתָּהּ נֹאֵם־יְהוָה:

17. **k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib ki-'othi marathah n'um-Yahúwah.**

**Jer4:17** Like watchmen of a field they are against her round about, because she has rebelled against Me, declares אֲנִי.

<17> ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλω, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.

17 hōs phylassontes agron egenonto ep' autēn kyklō, hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.

As ones guarding a field they have come upon her round about; for you neglected me, says YHWH.

18 יַחַד־רַבְּכָךְ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֵלֶיךָ לָךְ זֹאת רַעַתְךָ כִּי מָר כִּי נִגַע עַד־לִבֶּךָ:  
יַחַד־רַבְּכָךְ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֵלֶיךָ לָךְ זֹאת רַעַתְךָ כִּי מָר כִּי נִגַע עַד־לִבֶּךָ:  
יַחַד־רַבְּכָךְ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֵלֶיךָ לָךְ זֹאת רַעַתְךָ כִּי מָר כִּי נִגַע עַד־לִבֶּךָ:  
יַחַד־רַבְּכָךְ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֵלֶיךָ לָךְ זֹאת רַעַתְךָ כִּי מָר כִּי נִגַע עַד־לִבֶּךָ:

18. **dar'kek uma'alalayik `aso 'eleh lak zo'th ra`athek ki mar ki naga `ad-libek.**

**Jer4:18** Your ways and your deeds have brought these things to you.

This is your evil. How bitter! How it has reached to your heart!

<18> αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι·  
αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

18 hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi;

Your ways and your practices did these things to you;

hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.

this is your evil, For it is bitter, for it touched unto your heart.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל שׁוֹפָר שָׁמָ׳תִי נַפְשִׁי תְרוּעַת מְלָחָמָה׃  
19  
יֵט מְעִי מְעִי אֶחְוֶלָה קִירוֹת לְבִי הִמָּה-לִּי לְבִי לֹא אֶחְרִישׁ  
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמָ׳תִי נַפְשִׁי תְרוּעַת מְלָחָמָה׃

19. me`ay me`ay 'achulah qiroth libi homeh-li libi lo' 'acharish  
ki qol shophar shama`ti naph'shi t'ru`ath mil'chamah.

Jer4:19 My bowels, my bowels! I am in anguish! O walls of my heart! My heart is pounding in me;  
I cannot be silent, because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

<19> τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·  
μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι,  
ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου.

19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou;

My belly, my belly aches, and the senses of my heart.

maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai,

is irresistibly led My soul. is being thrown into a spasm My heart. I shall not keep silent,

hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.

for the sound of a trumpet heard my soul, a cry of war,

וְשֹׁבֵר עַל-שֹׁבֵר נִקְרָא כִּי שִׁדְדָה כָּל-הָאָרֶץ פְּתָאִם׃  
20  
שִׁדְדוּ אֶהְלִי רַגַע יְרִיעֹתַי׃

20. sheber `al-sheber niq'ra' ki shud'dah kal-ha'arets pith'om shud'du 'ohalay rega` y'ri'othay.

Jer4:20 Disaster on disaster is proclaimed, for the whole land is devastated;  
suddenly my tents are devastated, My curtains in a moment.

<20> καὶ τάλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ·  
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.

20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē;

and of misery. Conflict is being called upon, for is in misery all the land suddenly.

aphnō tetalaipōrēken hē skēnē, diespsthēsan hai derreis mou.

languishes The tent; have been pulled apart my hide coverings.

כַּאֲעַד-מָתִי אֶרְאֶה-נִם אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר׃ ם  
21

21. `ad-mathay 'er'eh-nes 'esh'm`ah qol shophar.

**Jer4:21** How long must I see the standard and hear the sound of the trumpet?

<21> ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνήν σαλπίγγων;

21 heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

אָמֵן מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי יוֹמֵי כֹל מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי 22  
:יּוֹמֵי כֹל מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי יוֹמֵי אָמֵן מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי כֹל  
כּבִּי אֲוִיל עַמִּי אֹתִי לֹא יִדְעוּ בְּנֵי סִכְלִים הֵמָּה  
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהַרְעוֹת וּלְהִיטִיב לֹא יִדְעוּ:

22. ki 'ewil `ami 'othi lo' yada`u banim s'kalim hemah

w'lo' n'bonim hemah chakamim hemah l'hara`u l'heytib lo' yada`u.

**Jer4:22** For My people are foolish, They know Me not; They are stupid children and have no understanding. They are wise to do evil, but to do good they do not know.

<22> διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμέ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί· σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

22 dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ēdeisan, huioi aphrones eisin kai ou synetoi;

For the ones leading my people me do not know; sons foolish they are, and not discerning.

sophoi eisin tou kakopoiēsai, to de kalōs poiēsai ouk epegnōsan.

They are wise to do evil, but the good doing they have not recognized.

מֵאֲרָצוֹת מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי יוֹמֵי אָמֵן מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי 23  
כּבִּי אֲוִיל אֶת־הַאָרֶץ וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה

23. ra'ithi 'eth-ha'arets w'hinneh-thohu wabohu w'el-hashamayim w'eyn 'oram.

**Jer4:23** I looked on the earth, and behold, it was formless and void; and to the heavens, and they had no light.

<23> ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·

23 epeblepsa epi tēn gēn, kai idou outhen, kai eis ton ouranon, kai ouk ēn ta phōta autou;

I looked upon the earth, and behold - nothing; and into the heaven, and not were its lights.

יָצַדְתִּי מֵהַרְיָם וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה 24  
כּבִּי אֲוִיל אֶת־הַרְיָם וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה

24. ra'ithi heharim w'hinneh ro`ashim w'kal-hag'ba`oth hith'qal'qalu.

**Jer4:24** I looked on the mountains, and behold, they were quaking, and all the hills were shaken.

<24> εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους·

24 eidon ta orē, kai ēn tremonta, kai pantas tous bounous tarassomenous;

I beheld the mountains, and they were trembling, and all the hills were being disturbed.

יָצַדְתִּי מֵהַרְיָם וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה 25  
כּבִּי אֲוִיל אֶת־הַרְיָם וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה וְהַיְהוּדָה

25. ra'ithi w'hinneh 'eyn ha'adam w'kal-`oph hashamayim nadadu.

**Jer4:25** I looked, and behold, there was no man, And all the birds of the heavens had fled.



<25> ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·

25 epeblepsa, kai idou ouk ēn anthrōpos, kai panta ta peteina tou ouranou eptoeito;

I looked, and behold, did not exist a man, and all the birds of the heaven were terrified.

26 49473 67973 3732 2x249  
:274 7298 2777 3232 2777 22x7 2290-672

כּוֹרְאֵיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמְדְּבָר

וְכָל-עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חַרוֹן אַפָּי: 8

26. ra'ithi w'hinneh haKar'mel hamid'bar

w'kal-`arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon `apo.

Jer4:26 I looked, and behold, the fruitful land was a wilderness, and all its cities were pulled down before 3232, before His fierce anger.

<26> εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos, kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou,

I beheld, and behold, Carmel was desolate,

and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;

kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.

and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

:3704 46 3672 2943-67 3232 3777 3232 274 37-27 27

כּוֹ כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָרְצוֹת:

27. ki-koh `amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' `e`eseh.

Jer4:27 For thus says 3232, The whole land shall be a desolation, yet I shall not execute a complete destruction.

<27> τάδε λέγει κύριος Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē, synteleian de ou mē poiēsō.

Thus says YHWH, desolate shall be All the earth; who completion but in no way shall I do it.

60 6077 72773 29482 2943 694x x45-60 28

:3777 2974-467 2x787 467 2x75 2x994-27

כַּחַע-לִּזְאוֹת תְּאָבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל

כִּי-דִבַּרְתִּי זְמֹתַי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמְּנָה:

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al

`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back, because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

<28> ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανόησα, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

28 epi toutois pentheitō hē gē, kai syskotatātō ho ouranos anōthen,

Upon these things let mourn the earth, and let be darkened the heaven above!

dioti elalēsa kai ou metanoēsō, hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap' autēs.

Because I have spoken, and I shall not change my mind. I advanced it, and I shall not turn from it.

29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בִּרְחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בְּעֵבִים  
וּבְכַפִּים עָלוּ כָל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ׃  
29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בִּרְחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בְּעֵבִים  
וּבְכַפִּים עָלוּ כָל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ׃

29. miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha'ir ba'u be`abim ubakephim `alu kal-ha'ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees; they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken, and no man dwells in them.

<29> ἀπὸ φωνῆς ἵππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 apo phōnēs hippeōs kai entetamenou toxou anechōrēsen pasa chōra;

From the sound of a horseman, and tightly stretched bow, withdrew every place;

eisedysan eis ta spēlaia kai eis ta alsē ekrybēsan kai epi tas petras anebēsan;

they have entered into the caves, and in the sacred groves they were hid; and upon the rocks they ascended.

pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.

Every city they abandoned; does not dwell in them man.

לְוַאֲתִי שָׂדוּד מִחַתַּעֲשֵׂי כִי-תִלְבַּשִׁי שָׁנִי כִי-תַעֲדִי עֲדֵי-זָהָב׃  
כִּי-תִקְרָעִי בַפִּיךָ עֵינַיִךָ לְשׂוֹא תִתְנַפֵּי מְאֹסוֹ-בְךָ עֹגְבִים נִפְשֵׁךָ יִבְקֹשׁוּ׃  
30 וְאַתָּה שָׂדוּד מִחַתַּעֲשֵׂי כִי-תִלְבַּשִׁי שָׁנִי כִי-תַעֲדִי עֲדֵי-זָהָב׃  
כִּי-תִקְרָעִי בַפִּיךָ עֵינַיִךָ לְשׂוֹא תִתְנַפֵּי מְאֹסוֹ-בְךָ עֹגְבִים נִפְשֵׁךָ יִבְקֹשׁוּ׃

30. w'ati shadud mah-ta`asi ki-thil'b'shi shani ki-tha`di`adi-zahab ki-thiq'r'i`i bapuk `eynayik lashaw' tith'yapi ma'asu-bak `og'bim naph'shek y'baqeshu.

Jer4:30 And you, O desolate one, what shall you do? Although you dress in scarlet, although you decorate yourself with ornaments of gold, although you enlarge your eyes with paint, in vain you adorn yourself. Your lovers despise you; they seek your life.

<30> καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ καὶ ἐὰν ἐγγρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὠραϊμὸς σου· ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalē kokkinon kai kosmēsē kosmō chrysō

And you, what shall you do?

If you should put on scarlet, and should be adorned with an ornament of gold;

kai ean egchrisē stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou;

and if you should rub antimony on your eyes, is in vain your finery;

apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.

thrusted you away your lovers, life your they seek.

31 וְאַתָּה שָׂדוּד מִחַתַּעֲשֵׂי כִי-תִלְבַּשִׁי שָׁנִי כִי-תַעֲדִי עֲדֵי-זָהָב׃  
כִּי-תִקְרָעִי בַפִּיךָ עֵינַיִךָ לְשׂוֹא תִתְנַפֵּי מְאֹסוֹ-בְךָ עֹגְבִים נִפְשֵׁךָ יִבְקֹשׁוּ׃

לאִּבִּי קוֹל כְּחֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְּרִיחַ קוֹל בַּת־צִיּוֹן  
תִּתְיַחַח תִּפְרֹשׁ כַּפָּיָהּ אֵי־נָא לִּי כִּי־עֵיפָה נַפְשִׁי לְהַרְגִים: פ

31. **ki qol k'cholah shama`ti tsarah k'mab'kirah qol bath-Tsion tith'yapeach t'phares kapeyah 'oy-na' li ki-`ay'phah naph'shi l'hor'gim.**

**Jer4:31** For I heard a voice as of a woman in labor, the anguish as of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Zion gasping, and spreading her hands, saying, Ah, woe is me, for my soul faint before murderers.

<31> ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης, φωνὴ θυγατρὸς Σιών· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

31 **hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn;**  
**For a sound as women travailing I heard; your moaning as one giving birth for the first time.**  
**The voice of the daughter of Zion shall faint,**

**eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō, hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anērēmenois.**  
**and shall weaken her hands; saying, Woe am I,**  
**for fails my soul over the ones being done away with.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 5

אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט  
 אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט

אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט  
 אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט

1. **shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'u ubaq'shu bir'chobotheyah**  
**'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.**

**Jer5:1** Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note. And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice, who seeks truth, when I shall pardon her.

<5:1> Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὔρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte kai zētēsate en tais plateiais autēs, Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know, and seek in her squares! ean heurēte andra, ei estin poiōn krima kai zētōn pistin, kai hileōs esomai autois, legei kyrios. if there should be found a man; if there is one having equity, and seeking trust – and I shall be kind to them, says YHWH.

אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט  
 אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט

2. **w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.**

**Jer5:2** And although they say, As Yahúwah lives, Surely they swear falsely.

<2> Ζῆ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;

2 Zē kyrios, legousin; dia touto ouk epi pseudessin omnuousin?

As YHWH lives, they say, On account of this do they not with lies swear by an oath?

אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט  
 אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט

אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט  
 אָפֿאַרן גאַנצן טאָג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט און אַלע טעג און נאַכט

3. **Yahúwah `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham**  
**w'lo'-chalu kilitham me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.**

**Jer5:3** O Yahúwah, are not Your eyes for truth? You have smitten them, But they did not weaken; You have consumed them, But they refused to take correction. They have made their faces harder than rock; They have refused to repent.

<3> κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν· συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν·

ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan;

O YHWH, your eyes look unto trust. You whipped them, and they were not pained.

synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian;

You finished them off entirely, but they did not want to take correction.

estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.

They solidified their faces above a rock, and they did not want to turn towards you.

וְלֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:  
דַּוְאַנִּי אָמַרְתִּי אֶדְ-הַלִּים הֵם נוֹאָלוּ  
וְלֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:  
וְלֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dalim hem no'alu ki lo' yad'u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem.

Jer5:4 Then I said, They are only the poor, they are foolish;  
for they do not know the way of אֱלֹהֵיהֶם or the ordinance of their El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοὶ εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν,  
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan, hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;  
And I said, perhaps they are poor, because they are not able.

For they do not know the way of YHWH, and the equity of El.

הָאֱלֹהִים לִי אֶל-הַגְּדֹלִים וְאֶדְבַּרְתָּה אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ  
דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הִמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עַל גַּתְקוֹ מוֹסְרוֹת:  
וְלֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הִמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עַל גַּתְקוֹ מוֹסְרוֹת:  
וְלֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הִמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עַל גַּתְקוֹ מוֹסְרוֹת:

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad'u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them, for they know the way of אֱלֹהֵיהֶם  
and the ordinance of their El. Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

<5> πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν  
θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrous kai lalēsō autois, hoti autoi epegnōsan hodon kyriou  
I shall go to the stout men and speak to them, for they recognized the way of YHWH,

kai krisin theou; kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.  
and the equity of Elohim. And behold, with one accord they broke the yoke,

they tore up the bonds.

וְעַל-כֵּן הִכָּם אֶרְיִה מִיַּעַר וְאֵב עַרְבוֹת יִשְׁדָּדֵם גְּמַר שִׁקְד  
עַל-עַרְיִיהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֲנָה יִטְרַף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:  
וְעַל-כֵּן הִכָּם אֶרְיִה מִיַּעַר וְאֵב עַרְבוֹת יִשְׁדָּדֵם גְּמַר שִׁקְד  
עַל-עַרְיִיהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֲנָה יִטְרַף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem

**kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish'eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.**

**Jer5:6** Therefore a lion from the forest shall slay them, a wolf of the deserts shall destroy them, a leopard is watching their cities. Everyone who goes out of them shall be torn in pieces, because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

<6> διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

**6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou, kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous, On account of this smote them a lion from out of the forest; and the wolf unto their houses annihilated them;**

**kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn; pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai, and a leopard acted vigilant over their cities. All the ones going forth from them shall be hunted; hoti eplēthynan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn. for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.**

מִכֹּחַ הַיּוֹטֵסִים מֵהֶנְחָה יִתְרַפֵּן כִּי רַבּוּ פִּישׁ עֵינֵיהֶם אֲצִמָּה מִשְׁבּוֹתֵיהֶם  
:יָאֵלֶיךָ אֵלֹהִים אֲשֶׁר בְּיָמֶיךָ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
זֵאִי לְזֹאת אֲסִלְוֹחַ-לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים  
וַאֲשַׁבַּע אֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זֹנָה יִתְגַּדְּדוּ:

**7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab'`u b'lo 'elohim wa'as'bi`a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.**

**Jer5:7** Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me and sworn by those who are not elohim (deities).

When I had fed them to the full, they committed adultery and trooped to the house of harlots.

<7> ποῖα τούτων ἴλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνουν ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

**7 poiā toutōn hileōs genōmai soi? hoi huiioi sou egkatelipon me kai ōmnuon en tois ouk ousin theois; What kind for these things of kindness should happen to you? Your sons abandoned me, and they swore by an oath by the ones not being deities.**

**kai echortasa autous, kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluo.**

**And I have filled them, and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.**

יָצִי אֵלֶיךָ אֵלֹהִים אֲשֶׁר בְּיָמֶיךָ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
חֲסוּסִים מִיָּזְנִים מְשֻׁבָּיִם הָיוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
:יָצִי אֵלֶיךָ אֵלֹהִים אֲשֶׁר בְּיָמֶיךָ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

**8. susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re`ehu yits'halu.**

**Jer5:8** They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

<8> ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

**8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan, hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon. horses sex-crazed They became; each over the wife of his neighbor snorting.**

טְהַעֲלֵ-אֵלֶיךָ לֹא-אֶפְקֹד נְאֻם-יְהוָה  
:יָצִי אֵלֶיךָ אֵלֹהִים אֲשֶׁר בְּיָמֶיךָ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

וְאַם בְּגוֹי אֲשֶׁר-קָזָה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי: ס

9. **ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah w'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.**

**Jer5:9** Shall I not punish these things, declares אַיִן אֵל, and shall My soul not avenged on a nation such as this?

<9> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος· ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

9 **mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios; ē en ethnei toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?**  
Shall over these things not I visit? says YHWH.  
or a nation to such shall not take vengeance my soul?

יָצֵאוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחְתּוּ וְכָלָה אֶל-תַּעֲשׂוּ הַסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ  
כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּה:

10. **`alu b'sharotheyah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishotheyah ki lo' laYahúwah hemah.**

**Jer5:10** Go up through her vine rows and destroy, but do not execute a complete destruction; strip away her branches, for they are not to אַיִן אֵל.

<10> ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 **anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian de mē poiēsēte;**  
Ascend upon her battlements, and raze! unto completion But you should not do it.  
**hypolipeste ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.**  
Destroy her supports! for they are of YHWH.

יֵאָדָּם בְּגוֹד בָּגוֹד בְּיַד בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נֹאֲמֵ-יְהוָה:  
אֵיךְ אֵל-יְהוָה אֶתְּשָׂא אֶת-בְּרִיחַי וְאֶת-בְּרִיחַי יְהוּדָה וְאֶת-בְּרִיחַי יִשְׂרָאֵל

11. **ki bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.**

**Jer5:11** For the house of Yisrael and the house of Yahudah Have dealt very treacherously with Me, declares אַיִן אֵל.

<11> ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰουδα.

11 **hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios, oikos Israēl kai oikos Iouda.**  
For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,  
even the house of Israel, and the house of Judah.

יְבֹרְכֵנוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶינָהּ לֹא-הוּא וְלֹא-תְבוּאָה עָלֵינוּ רָעָה  
וְחָרֵב וְרָעַב לֹא נִרְאֶה:

12. **kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra'ah w'chereb w'ra`ab lo' nir'eh.**

**Jer5:12** They have lied against אַיִן אֵל and said, Not He; misfortune shall not come on us,

and we shall not see sword or famine.

<12> ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα· οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 epseusanto tō kyriō heautōn kai eipan Ouk estin tauta;

They have lied to their master, and they said, not so are These things;

ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan kai limon ouk opsometha;

there shall not come upon us bad things, and the sword and hunger we shall not see.

יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם: ס  
:יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם: ס

13. w'han'bi'im yih'yu l'ruach w'hadiber 'eyn bahem koh ye'aseh lahem.

Jer5:13 The prophets shall become wind, and the word is not in them. Thus it shall be done to them!

<13> οἱ προφήται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 hoi prophētai hēmōn ēsan eis anemon, kai logos kyriou ouch hypērchen en autois; houtōs estai autois.

Our prophets were into the wind, and the word of YHWH does not exist among them.

Thus it shall be to them.

יד לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דִּבַּרְתֶּם:  
אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הִנְנִי נוֹתֵן דְּבָרִי בְּפִיךָ לְאִשׁ וְהָעַם הַזֶּה יַעֲצִים וְאֶכְלָתֶם:  
יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם: ס

14. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya'an daber'kem 'eth-hadabar hazeh hin'ni nothen d'baray b'phik l'esh w'ha'am hazeh `etsim wa'akalatham.

Jer5:14 Therefore, thus says אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, the El of hosts, because you have spoken this word, Behold, I am making My words in your mouth fire and this people wood, and it shall consume them.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn elalēsate to hrēma touto, idou egō dedōka

On account of this, thus says YHWH almighty, Because you spoke this word, behold, I have given

tous logous mou eis to stoma sou pyr kai ton laon touton xyla, kai kataphagetai autous.

my words into your mouth as fire, and this people as wood, and it shall devour them.

טו הַנְּנִי מִבֵּיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחֵק בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֲם-יְהוָה גּוֹי  
אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא-תִרְע לְשִׁנּוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מֵהַדְּבָר:  
יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּה יַעֲשֶׂה לָהֶם: ס

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah

goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda l'shono w'lo' thish'ma mah-y'daber.

Jer5:15 Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisrael, declares אֱלֹהֵי צְבָאוֹת. It is a lasting nation, it is an ancient nation, a nation whose language you do not know, nor can you understand what they say.



<15> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραηλ, λέγει κύριος, ἔθνος, οὐδ' οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·

15 idou egō epagō eph' hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,  
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.  
ethnos, hou ouk akousē tēs phōnēs tēs glōssēs autou;  
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

טז אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים:  
טז אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פְּתוּחַ כְּלָם גִּבּוֹרִים: 16

16. 'ash'patho k'qeber pathuach kulam giborim.

Jer5:16 Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

<16> πάντες ἰσχυροὶ  
16 pantes ischyroi  
All strong men;

יז וְאָכַל קִצְיֹרְתְּךָ וְלַחֲמֶךָ יֹאכְלוּ בְּנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכְל צֹאֲנֶךָ  
וּבְקֶרְךָ יֹאכְל גִּבְנֶךָ וּתְאֲנִתֶךָ יִרְשֵׁשׁ עָרֵי מְבֻצְרֶיךָ  
אֲשֶׁר אָתָּה בּוֹטַח בְּהִנָּה בְּחֶרֶב:

17. w'akal q'tsir'ak w'lach'meak yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'k ub'qareak yo'kal gaph'n'ak uth'enatheak y'roshesh`arey mib'tsareyak 'asher 'atah boteach bahenah bechareb.

Jer5:17 They shall devour your harvest and your food; they shall devour your sons and your daughters; they shall devour your flocks and your herds; they shall devour your vines and your fig trees; they shall demolish your fortified cities with the sword, those in which you trust.

<17> καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθήατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn kai katedontai tous huious hymōn  
And they shall devour your harvest, and your bread loaves. And they shall devour your sons,  
kai tas thygateras hymōn kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn  
and your daughters. And they shall devour your sheep, and your calves.  
kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn kai tous elaiōnas hymōn;  
And they shall devour your vineyards, and your fig groves, and your olive groves.  
kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn, eph' hais hymeis pepoithate ep' autais, en hromphaiā.  
And they shall thresh cities your fortified, (upon which you rely upon them,) by the broadsword.

יח וְגַם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נֶאֱמַר-יְהוָה לֹא-אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כְּלָה:  
יח וְגַם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נֶאֱמַר-יְהוָה לֹא-אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כְּלָה: 18

18. w'gam bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-e`eseh 'it'kem kalah.

**Jer5:18** Yet even in those days, declares אַיִן אֵל, I shall not make you a complete destruction.

<18> καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinaiis, legei kyrios ho theos sou, ou mē poiēsō hymas eis synteleian.

And it shall be in those days, says YHWH your El, in no way shall I appoint you unto completion.

אֶל-לֹא-יִשְׁמַדְכֶם אֵל אֲחֵרִים וְאֵל אֲדָמָה אֲחֵרָה יִשְׁמַדְכֶם כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ לָנוּ אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי וְאֶמְרָתָ אֵלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי

וְתַעֲבְדוּ אֵלֵיהֶי נִכְר בְּאֶרְצְכֶם כִּן תַּעֲבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לְכֶם: ם

19. w'hayah ki tho'm'ru tachath meh `asah Yahúwah 'Eloheynu lanu 'eth-kal-'eleh w'amar'at 'aleyhem ka'asher `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohey nekar b'ar'ts'kem ken ta`ab'du zarim b'erets lo' lakem.

**Jer5:19** It shall come about when they say, Why has אַיִן אֵל our El done all these things to us? then you shall say to them, as you have forsaken Me and served el (the deity) of the foreigner in your land, so you shall serve strangers in a land that is not yours.

<19> καὶ ἔσται ὅταν εἶπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῆ σὺχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?

And it shall be whenever you should say,

For what reason did do YHWH our El to us all these things?

kai ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē gē hymōn,

That you shall say to them, Because you served strange deities in your land.

houtōs douleusete allotriois en gē ouch hymōn.

Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

כְּהַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בְּיְהוּדָה לֵאמֹר: 20

20. hagidu zo'th b'beyth Ya`aqob w'hash'mi`uah biYahudah le'mor.

**Jer5:20** Declare this in the house of Yaaqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,

<20> ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰουδα.

20 anageilate tauta eis ton oikon Iakōb, kai akousthētō en tō Iouda.

Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

כִּי אֵל אֲחֵרִים עָשָׂה לָנוּ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וְאֵל אֲדָמָה אֲחֵרָה יִשְׁמַדְכֶם כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ לָנוּ אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי וְאֵמְרָתָ אֵלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי

21. shim`u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem

w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u.

**Jer5:21** Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes but do not see; who have ears but do not hear.

<21> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὠτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios, ophthalmoi autois

Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless! They have eyes,

kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akouousin.

and they do not see; they have ears, and they do not hear.

יְלֻכְּחֹם כֹּל עֲנִיָּוִת מִכֹּחַ אֲנִיָּוִת-מִכֹּחַ יְלַכְּחֹם-כֹּל עֲנִיָּוִת 22  
יִשְׁמַעְשׂוּ עֲלֵי מִלְּוֹם-פִּי מִכֹּחַ לְיָגֵל לְיָחַד עֲנִיָּוִת-אֲנִיָּוִת  
:יִשְׁמַעְשׂוּ עֲלֵי יְלַכְּחֹם יְעֲבֹרֵם עֲלֵי יְעֲבֹרֵם עֲלֵי יְעֲבֹרֵם  
כַּבְּהַאֲוִתִּי לֹא-תִירָאוּ נֶאֱמַר-יְהוָה אִם מִפְּנֵי לֹא תִחִילוּ  
אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי חוֹל גָּבוּל לַיָּם חֶק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ  
וַיִּתְגַּעְשׂוּ וְלֹא יִכְּלוּ וְהָמוּ גִלְיוֹ וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ:

22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu 'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.

**Jer5:22** Do you not fear Me? declares אֲנִיָּוִת. Do you not tremble from My face who I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree, so it cannot cross over it? And though they toss themselves, yet they cannot prevail; though the waves roar, yet they cannot cross over it.

<22> μὴ ἐμέ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ παραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἠχθήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios, ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe?

Shall me you not fear, says YHWH? or before my face shall you not show veneration?

ton taxanta ammon horion tē thalassē, prostagma aiōnion, kai ouch hyperbēsetai auto, the one ordering the sand for a limit to the sea order as an eternal,

and the sea shall not pass over it;

kai tarachthēsetai kai ou dynēsetai, kai echēsousin ta kymata autēs kai ouch hyperbēsetai auto.

and it shall be disturbed but it shall not be prevailing; and shall resound its waves,

but shall not pass over it.

:יְעֲבֹרֵם עֲלֵי יְעֲבֹרֵם עֲלֵי יְעֲבֹרֵם 23  
כַּגְּוִלְעָם הָיָה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ:

23. w'la`am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.

**Jer5:23** But to this people has a stubborn and rebellious heart; they have turned aside and departed.

<23> τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθουσαν·

23 tō de laō toutō egenēthē kardia anēkoos kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan;

But to this people there became heart an unhearing, and a resistance of persuasion.

They turned aside and departed.

24 וְלֹא־אָמְרוּ בְּלִבָּם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַפֹּתֵן וְנִשְׁמָ וִירָה וּמִלְקוֹשׁ בְּעֵתוֹ שְׁבַעוֹת חֲקוֹת קִצִּיר יִשְׁמַר־לָנוּ׃

**24. w'lo'-am'ru bil'babam nira' na' 'eth-Yahúwah 'Eloheyntu hanothen geshem w'yoreh umal'qosh b`ito sh'bu`oth chuqoth qatsir yish'mar-lanu.**

**Jer5:24** They do not say in their heart, let us now fear our El, who gives both the former and the latter rain in its season, He keeps for us the appointed weeks of the harvest.

<24> καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προσταγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tē kardia autōn Phobēthōmen dē kyrion ton theon hēmōn ton didonta hēmin  
 And they have not said in their heart, We should indeed fear YHWH our El,  
 the one giving to us

hueton proimon kai opsimon kata kairon plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.  
 rain the early and late according to its season of the fullness of the order of harvest,  
 and he guarded it for us.

25 כַּה עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃

**25. awonotheykem hitu-'eleh w'chato'wtheykem man`u hatob mikem.**

**Jer5:25** Your iniquities have turned these away, and your sins have withheld good from you.

<25> αἰ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἰ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν.

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta, kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph' hymōn;  
 Your lawless deeds turned aside these things. And your sins removed the good things from you.

26 כּוֹכֵי־נִמְצָאוּ בְּעַמִּי רֹשְׁעִים יְשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוֹשִׁים הִצִּיבוּ מִנְשַׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃

**26. ki-nim'ts'u b`ami r'sha'im yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.**

**Jer5:26** For wicked ones are found among My people, they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

<26> ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν.

26 hoti heurethēsan en tō laō mou asebeis kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.  
 For were found among my people impious men. And a snare they set to corrupt men;  
 and they conceive their plan.

27 כּוֹכְלוֹב מִלֵּא עוֹף כֵּן בְּתִיָּהֶם מִלְּאִים מְרָמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ׃

**27. kik'lub male'`oph ken bateyhem m'le'im mir'mah `al-ken gad'lu waya`ashiru.**



31 לֹא הִנְבִיאִים נְבִאֵי-בִשְׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל-יְדֵיהֶם  
וְעַמִּי אֶהְבּוּ כֵן וּמִה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיתָהּ:  
31 לֹא הִנְבִיאִים נְבִאֵי-בִשְׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל-יְדֵיהֶם  
וְעַמִּי אֶהְבּוּ כֵן וּמִה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיתָהּ:

**31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem  
w`ami `ahabu ken umah-ta`asu l'acharithah.**

**Jer5:31** The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;  
and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

<31> οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,  
καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

**31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hierēis epekrotēsan tais chersin autōn,  
The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;**

**kai ho laos mou ēgapēsen houtōs; kai ti poiēsete eis ta meta tauta?**

**and my people have loved it so. And what shall you do in the times after these things?**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 6

Jer6:1  
 וְיָצֵאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִקְרֶב יְרוּשָׁלַם וּבְתִקְוֵעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר  
 וְעַל-בֵּית הַכְּרֶם שָׂאוּ מִשְׁאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׁבַר גָּדוֹל:

וְיָצֵאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִקְרֶב יְרוּשָׁלַם וּבְתִקְוֵעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר  
 וְעַל-בֵּית הַכְּרֶם שָׂאוּ מִשְׁאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׁבַר גָּדוֹל:

**1. ha`izu b'ney Bin'yamin miqereb Y'rushalam ubiTh'go`a tiq`u shophar w'al-Beyth hakerem s'u mas'eth ki ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.**

**Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benjamin, from the midst of Yerushalam!**  
 Now **blow a trumpet in Tekoa** and **raise a signal over Beth-haccerem;**  
 for **evil looks down from the north,** and a **great destruction.**

<6:1> Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ  
 καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,  
 ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

**1 Enischysate, huioi Benjamin, ek mesou tēs Ierousalēm kai en Thekoue sēmanate salpiggi**  
**Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!**  
**And in Tekoa signify by trumpet!**

kai hyper Baithacharma arate sēmeion, hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,  
 And over Beth-haccerem lift a sign! For bad things look from the north,  
 and destruction great is happening.

וְהָנֹחָה וְהַמְעַנְנָה דְּמִיתִי בַת-צִיּוֹן:  
 2 וְיִצְרָא אֲנִי אֶת-אֵלֶיךָ אֲנִי אֶת-אֵלֶיךָ אֲנִי אֶת-אֵלֶיךָ

**2. hanawah w'ham'unagah damithi bath-Tsion.**

**Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Zion, I shall cut off.**

<2> καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιων.

**2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.**  
**And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.**

3 אֲנִי אֶת-אֵלֶיךָ אֲנִי אֶת-אֵלֶיךָ אֲנִי אֶת-אֵלֶיךָ אֲנִי אֶת-אֵלֶיךָ  
 וְעַד-רֵעִים וְעַד-רֵעִים וְעַד-רֵעִים וְעַד-רֵעִים

וְעַד-רֵעִים וְעַד-רֵעִים וְעַד-רֵעִים וְעַד-רֵעִים  
 רָעוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ:

**3. 'eleyah yabo'u ro'im w'ed'reyhem taq'u `aleyah 'ohalim sabib ra'u 'ish 'eth-yado.**

**Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her, they shall pitch their tents on her all round,**  
**they shall pasture each with his hand.**

<3> εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ  
 καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

**3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn kai pēxousin ep' autēn skēnas kyklō**  
**unto her shall come Shepherds and their flocks;**  
**and they shall pitch against her tents round about.**

kai poimanousin hekastos tē cheiri autou.

And shall tend each with his hand.

יגל כזכ זכרזכר אלוני זכרזכר אלוני זכרזכר אלוני זכרזכר אלוני 4  
 :גגו-ככככ זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר  
 ד קד'שו ע'ליה מלחמה קומו ונעלה בצהררים אוי לנו  
 כ-פנה היום כי ונטו צללי-ערב:

**4. qad'shu `aleyah mil'chamah qumu w'na`aleh batsaharayim**  
**'oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil'ley-`areb.**

**Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.**  
**Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!**

<4> παρασκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας.

**4 paraskeuasasthe ep' autēn eis polemon, anastēte kai anabōmen ep' autēn mesēmbrias;**  
**Make preparations against her for war! Rise up! for we should ascend upon her at midday.**

**ouai hēmin, hoti keklikēn hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.**

**Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.**

אכזכז אכזכז אכזכז אכזכז אכזכז אכזכז אכזכז אכזכז אכזכז אכזכז 5  
 ה קומו ונעלה בלילה ונשחיתה ארמנותיה:

**5. qumu w'na`aleh balay'lah w'nash'chithah 'ar'm'notheyah.**

**Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!**

<5> ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

**5 anastēte kai anabōmen en tē nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.**

**Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.**

אלוני זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר 6  
 :גגגגגג גגגג אלוני זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר  
 ופי כה אמר יהוה צבאות כרתו עצה  
 ושבכו על-ירושלם סללה היא העיר הפקר כלה עשק בקרב:

**6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth kir'thu `etsah**  
**w'shiph'ku `al-Y'rushalam sol'lah hi' ha`ir haph'qad kulah `osheq b'qir'bah.**

**Jer6:6 For thus says of hosts, cut down her trees and cast up a siege against Yerushalam.**  
**This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.**

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλημ δύναμιν· ὦ πόλις ψευδῆς, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

**6 hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;**  
**For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,**

**ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autē.**

**O city lying! Complete tyranny is in her.**

אלוני זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר זכרזכר 7





epistrepstate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.

Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

שׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת 10  
:יִשְׁבֹּרְךָ אֶת־הַבָּרֶקֶת כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת

יַעֲלֶה־מִי אֶת־בְּרֵךְ הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי הַנֶּה עַרְלָה אֲזַנָּם

וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הַנֶּה דְבַר־יְהוָה הַנֶּה לָהֶם לְחִרְפָּה לֹא יִחְפְּצוּ־בוֹ:

10. `al-mi 'adab'rah w'a'idah w'yish'ma`u hinneh `arelah 'az'nam

w'lo' yuk'lu l'haq'shib hinneh d'bar-Yahúwah hayah lahem l'cher'pah lo' yach'p'tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear?

Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen.

Behold, the word of אֲנִי has become a reproach to them; they have no delight in it.

<10> πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται; ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκοῦειν· ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai? idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai

To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?

Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.

akouein; idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismōn, ou mē boulēthōsin auto akousai.

Behold, the word of YHWH became to them as a scorning; in no way shall they be willing to hear it.

וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת 11  
אֲנִי מְאִוָּם בְּחַזְקַת יָדַי וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת

יֵאָמְרוּ אֵת חֲמַת יְהוָה מִלְּאֲתֵי נְלֵאֲתֵי הַכֵּיל שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל בְּחַוִּיךָ

וְעַל סוּד בְּחַוִּירִים יִחְדָּו פִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשְׁתּוֹ

יִלְכְּדוּ זֶקֶן עִם־מְלֵא יָמִים:

11. w'eth chamath Yahúwah male'thi nil'eythi hakil sh'phok `al-`olal bachuts w'al sod bachurim yach'daw ki-gam-'ish `im-'ishah yilakedu zaqen `im-m'le' yamim.

Jer6:11 But I am full of the wrath of אֲנִי; I am weary with holding in.

Pour it out on the children in the street and on the gathering of young men together;

for even husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

<11> καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς· ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνή συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

11 kai ton thymon mou eplēsa kai epeschon kai ou synetelesa autous; ekcheō epi nēpia exōthen kai epi

And my rage I filled, and I waited, but not finished them off entirely.

I shall pour out upon the simple ones outside, and upon

synagōgēn neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai, presbyteros meta plērōus hēmerōn;

the gathering of young men together; for man and woman shall be seized;

the elder with the one full of days.

אֲנִי מְאִוָּם בְּחַזְקַת יָדַי וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת וְיָשׁוּבֵנִי כְּשׁוֹבֵר אֶת־הַבָּרֶקֶת 12

יב ונסבו בתיהם לאחרים שדות ונשים יחדו כִּי-אָטָה  
אֶת-יָדַי עַל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם-יְהוָה:

12. w'nasabu bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw ki-'ateh 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah.

Jer6:12 Their houses shall be turned over to others, their fields and their wives together; for I shall stretch out My hand against the inhabitants of the land, declares אָטָה.

<12> καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous, agroi kai hai gynaikes autōn epi to auto, And shall be transferred their houses to others, with fields and their wives together.

hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.

For I shall stretch out my hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

יג כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם כֹּל בּוֹצֵעַ בְּצַע וּמִנְבִיא  
וְעַד-כֹּהֵן כֹּל עֹשֶׂה שִׁקְרָ:

13. ki miq'tanam w`ad-g'dolam kulo botse`a batsa` uminabi' w`ad-kohen kulo `oseh shaqer.

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them, everyone is greedy for gain, and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

<13> ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma, apo hiereōs

For from their small and unto great all have completed lawless deeds; from the priest

kai heōs pseudoprophētou pantes epoiēsan pseudē.

and unto false prophet, all acted falsely.

יד וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרֵי עַמִּי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:  
14 way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly, saying, Peace, peace, but there is no peace.

<14> καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενούντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?

And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,

and saying, Peace, Peace. And where is peace?

15 אָטָה אָמַרְתָּ שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְעַל-נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:  
15 way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

טו הַבִּישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם-בוֹשׁ לֹא-יְבוֹשׁוּ גַם-הַקְּלִים  
לֹא יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בְּנִפְלִים בְּעֵת-פְּקֻדָּתָם יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ׀

15. **hobishu ki tho`ebah`asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u laken yip'lu banoph'lim b'`eth-p'qad'tim yikash'lu`amar Yahúwah.**

**Jer6:15** Were they ashamed because of the abomination they have done?

They were **not even** ashamed **at all**; they **did not even** know how to **blush**. **Therefore** they shall fall among those who fall; **at the time** that I punish them, they shall be cast down, **says** אַיָּאָבֵּ.

<15> κατασχύνθησαν, ὅτι ἐξέλιποσαν· καὶ οὐδ' ὥς καταισχυνόμενοι κατασχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

15 **katēschynthēsan, hoti exeliposan; kai oud' hōs kataischynomēnoi katēschynthēsan**

**They were shamed for they failed; but neither as ones being disgraced were they disgraced;**

**kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai en tē ptōsei autōn**

**and their dishonor they knew not. On account of this they shall fall in their downfall,**

**kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.**

**and in time of their visitation they shall perish, said YHWH.**

אַיָּאָבֵּ אָמַר יְהוָה עֲלֵי-הַקְּרָכִים וּרְאֵוּ וְשִׂאָלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם אֵי-יִזָּה  
טַז כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמָדוֹ עַל-הַקְּרָכִים וּרְאֵוּ וְשִׂאָלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם אֵי-יִזָּה

דַּרְךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-בָּהּ וּמְצְאוּ מְרֻגֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלְךְ:

16. **koh`amar Yahúwah`im'du`al-d'rakim ur'u w'sha'alu lin'thiboth`olam`ey-zeh derek hatob ul'ku-bah umits'u mar'go`a l'naph'sh'kem wayo'm'ru lo' nelek.**

**Jer6:16** Thus says אַיָּאָבֵּ, **Stand by** the ways and **see** and **ask** for the ancient paths, **where**

the good way is, and **walk in** it; and you shall find **rest for your souls**. **But they said**, We shall **not** walk.

<16> τάδε λέγει κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίου καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὐρήσατε ἀγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 **tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete, kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious**

**Thus says YHWH, Stand upon** the ways, and **behold!** and **ask** roads of **YHWH** of **eternal!**

**kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autē,**

**and see what kind is** the way **good!** and **proceed in** it!

**kai heurēsete hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.**

**and you shall find purification to your souls. And they said, We shall not go.**

יִזְוּהַקְּמָתִי עַל-יְכֶם צִפִּים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב:  
יִזְוּהַקְּמָתִי עַל-יְכֶם צִפִּים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב:

17. **wahaqimothi`aleykem tsophim haq'shibu l'qol shophar wayo'm'ru lo' naq'shib.**

**Jer6:17** And I set watchmen over you, saying, **Listen to** the sound of the trumpet!

But **they said**, we shall **not** listen.

<17> κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·

καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos; kai eipan Ouk akousometha.  
I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!  
But they said, We shall not hearken.

יח לְכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעוּ עֲדָה אֶת-אֲשֶׁר-בָּם: 18  
יח לְכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעוּ עֲדָה אֶת-אֲשֶׁר-בָּם: 18

18. laken shim`u hagoyim ud`i `edah `eth-`asher-bam.

Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

<18> διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ekousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.

On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

יִטְשְׁמְעוּ הָאָרֶץ הַנְּהָ אֲנֹכִי מְבִיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם  
כִּי עַל-הַקְּבָרִי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ-בָהּ: 19  
יִטְשְׁמְעוּ הָאָרֶץ הַנְּהָ אֲנֹכִי מְבִיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם  
כִּי עַל-הַקְּבָרִי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ-בָהּ: 19

19. shim`i ha`arets hinneh `anoki mebi' ra`ah `el-ha`am hazeh p`ri mach`sh`botham  
ki `al-d`baray lo' hiq`shibu w`thorathi wayim`asu-bah.

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people, the fruit of their plans, because they have not listened to My words, and as for My law, they have rejected it also.

<19> ἄκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka, ton karpon apostrophēs autōn;

Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things – the fruit of their rejection.

hoti tōn logōn mou ou proseschon kai ton nomon mou apōsanto.

For my word they heeded not, and my law they have thrust away.

כְּלָמָה-זֶה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְּבוּא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ  
מְרֻחָק עַל־וֹתִיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי: 20  
כְּלָמָה-זֶה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְּבוּא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ  
מְרֻחָק עַל־וֹתִיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי: 20

20. lamah-zeh li l'bonah miSh'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq `olotheykem lo' l'ratson  
w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.

Jer6:20 For what purpose does frankincense come to Me from Sheba and the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable and your sacrifices are not pleasing to Me.

<20> ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon ek gēs makrothen?

Why to me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon from out of a land far off?.

ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta, kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.

21 מִכֹּל־עֹלֹתַי אֵינָם קַבֵּלִים וְזִבְחֵי־שִׁבְעֹתַי לֹא־נִחְמָדוּ לִי  
כֹּה לֵכֵן כִּי אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעַם הַזֶּה מְכֻשָׁלִים  
וְכֻשְׁלוֹ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וְאֶבְדוּ׃ פ

21. **laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'el-ha'am hazeh mik'sholim w'kash'lu bam 'aboth ubanim yach'daw shaken w're'o w'abadu.**

**Jer6:21** Therefore, thus says אֵינָם קַבֵּלִים, Behold, I am giving stumbling blocks before this people. And they shall stumble against them, fathers and sons together; neighbor and friend shall perish.

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.

21 dia touto tade legei kyrios Idu egō didōmi epi ton laon touton astheneian, On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness, kai asthenēsousin en autē pateres kai huiioi hama, geitōn kai ho plēsion autou apolountai. and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor and his near one shall perish.

22 וְגוֹי גָדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ׃  
כִּבְכֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֲרָץ צָפוֹן  
22 אֵינָם קַבֵּלִים וְזִבְחֵי־שִׁבְעֹתַי לֹא־נִחְמָדוּ לִי  
כֹּה לֵכֵן כִּי אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֲרָץ צָפוֹן  
וְגוֹי גָדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ׃

22. **koh 'amar Yahúwah hinneh `am ba' me'erets tsaphon w'goy gadol ye`or miar'k'they-'arets.**

**Jer6:22** Thus says אֵינָם קַבֵּלִים, Behold, a people is coming from the north land, and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

<22> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

22 tade legei kyrios Idu laos erchetai apo borra, kai ethnē exegerthēsetai ap' eschatou tēs gēs; Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north, and nations shall be awakened from the end of the earth.

23 וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַת־צִיּוֹן׃  
כִּגְקֹשֶׁת וְכִידוֹן יַחְזִיקוּ אֲכָזְרֵי הוּא וְלֹא יִרְחָמוּ קוֹלָם פִּיִם יִהְיֶה  
23 אֵינָם קַבֵּלִים וְזִבְחֵי־שִׁבְעֹתַי לֹא־נִחְמָדוּ לִי  
כֹּה לֵכֵן כִּי אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֲרָץ צָפוֹן  
וְגוֹי גָדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ׃

23. **qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hu' w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Tsion.**

**Jer6:23** They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, arrayed as a man for the battle against you, O daughter of Zion!

<23> τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει, φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιών.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei, phōnē autou hōs thalassa kymainousa, Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.

Its sound is as the sea swelling up.

eph' hippos kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.

Upon horses and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

אֶלְיָמָוֹתַי יִשְׁמְעוּן כִּדְשֵׁי אֶת־נַשְׁמָעוֹ רַבּוֹ יִדְיִנּוּ צָרָה הַחֲזִיקְתָּנוּ חַיִּל כִּי־לִדְרָה:  
:אֶלְיָמָוֹתַי יִשְׁמְעוּן כִּדְשֵׁי אֶת־נַשְׁמָעוֹ רַבּוֹ יִדְיִנּוּ צָרָה הַחֲזִיקְתָּנוּ חַיִּל כִּי־לִדְרָה: 24

24. shama`nu 'eth-sham`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath`nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen.  
anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

<24> ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευ ἡμᾶς, ὠδίνες ὡς τικτούσης.

24 ēkousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,  
We heard the report of them; were disabled our hands;  
thlipsis kateschen hēmas, ōdines hōs tiktousēs.  
affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

כַּהֲאֵל־תִּצְאֵי הַשָּׂדֶה וּבַהַרְרֵךְ אֶל־תֵּלְכֵי כִי חֶרֶב לְאֵיב מְגֹר מִסְבִּיב:  
:כַּהֲאֵל־תִּצְאֵי הַשָּׂדֶה וּבַהַרְרֵךְ אֶל־תֵּלְכֵי כִי חֶרֶב לְאֵיב מְגֹר מִסְבִּיב: 25

25. 'al-tets'i hasadeh ubaderek 'al-teleki ki chereb l'oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road,  
for the enemy has a sword, terror is on every side.

<25> μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίσετε, ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παρρικεῖ κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete,  
Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!  
hoti hromphaia tōn echthrōn paroikei kyklothen.  
For a broadsword of the enemies sojourns round about.

כּוּ בַת־עַמִּי חֲגִרֵי־שָׁק וְהַתְּפִלְשִׁי בְּאַפֶּרֶ אֲבָל יָחִיד עָשִׂי  
לְךָ מִסְפַּד תִּמְרוּרִים כִּי פֶתְאֹם יָבֹא הַשֹּׂדֶד עָלֵינוּ:  
כּוּ בַת־עַמִּי חֲגִרֵי־שָׁק וְהַתְּפִלְשִׁי בְּאַפֶּרֶ אֲבָל יָחִיד עָשִׂי  
לְךָ מִסְפַּד תִּמְרוּרִים כִּי פֶתְאֹם יָבֹא הַשֹּׂדֶד עָלֵינוּ: 26

26. bath-`ami chig'ri-saq w'hith'pal'shi ba'epher 'ebel yachid `asi lak mis'pad tam'rurim  
ki phith'om yabo' hashoded `aleynu.

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes; Make mourning for yourself,  
as for an only son, a lamentation most bitter. For suddenly the destroyer shall come upon us.

<26> θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρὸν, ὅτι ἐξαίφνης ἦξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō, penthos agapētou poiēsai seautē,  
Daughter of my people, gird on sackcloth! Strew ashes!  
mourning as of a beloved one You shall observe for yourself

kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph' hymas.

by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you.

כַּז בַּחֹן נְתַתִּיךָ בְּעַמִּי מִבְּצָר וְתִרְעַ וּבְחַנְתָּ אֶת־הַרְפָּם:  
27. bachon n'thatik b'`ami mib'tsar w'theda` ubachan'at 'eth-dar'kam.

**Jer6:27** I have made you an assayer and a tester among My people, that you may know and assay their way.

<27> δοκιμαστήν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν·

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois, kai gnōsē me en tō dokimasai me tēn hodon autōn; as an approver I have appointed you among peoples being tried; and you shall know in my trying their way.

כַּח כָּלָם סוֹרְרִים הִלְכִי רַכִּיל נְחֹשֶׁת וּבְרָזָל כָּלָם מִשְׁחִיתִים הֵמָּה:  
28. kulam sarey sor'rim hol'key rakil n'chosheth ubar'zel kulam mash'chithim hemah.

**Jer6:28** All of them are stubbornly rebellious, going about as a talebearer. They are bronze and iron; they, all of them, are corrupt.

<28> πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantes anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantes diephtharmenoi eisin. All are unhearing, going crookedly; as brass and iron all being corrupted they are.

כַּטְנָחַר מִפֶּחַח מֵאֲשָׁתָם עֹפְרֶת לְשׂוֹא צָרָף וְרָעִים לֹא נִתְקַן:  
29. nachar mapuach me'ish'tam `ophareth lashaw' tsaraph tsaroph w'ra'im lo' nitaqu.

**Jer6:29** The bellows blow; the lead comes whole from the fire; the refiner refines in vain, but the wicked are not separated.

<29> ἐξέλιπεν φυσητήρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μόλιβος· εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.

29 exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos; failed The bellows at the fire; failed the lead; eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē. in vain the silversmith works silver; their wickednesses do not melt away.

לְכֶסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מֵאֵס יְהוָה בָּהֶם: פ  
30. keseph nim'as qar'u lahem ki-ma'as Yahúwah bahem.

**Jer6:30** They call them rejected silver, because has rejected them.

<30> ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος.

30 argyrion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrrios. silver rejected Call them! for rejected them YHWH



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 7

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Jer 7 - 9

אֲמַרְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה לְאָמֹר:  
Jer7:1

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer7:1** The word that came to Yirmeyahu (Jeremiah) from אֲמַרְךָ, saying,

בְּעֵמֶד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקָרְאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֲלֵה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה : ס  
2

2. **`amod b'sha`ar beyth Yahúwah w'qara'ath sham 'eth-hadabar hazeh w'amar'at shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah haba'im bash'`arim ha'eleh l'hish'tachawoth laYahúwah.**

**Jer7:2** Stand in the gate of אֲמַרְךָ's house and proclaim there this word and say, Hear the word of אֲמַרְךָ, all you of Yahudah, who enter by these gates to worship אֲמַרְךָ!

<7:2> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πάσα ἡ Ἰουδαία·

2 Akousate logon kyriou, pasa hē Ioudaia;  
Hear the word of YHWH all Judea!

גַּם כִּי-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְאֲשַׁכְנְהָ אֶתְכֶם בְּמִקְוֵם הַזֶּה:  
3

3. **koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El heytibu dar'keykem uma'al'leykem wa'ashak'nah 'eth'kem bamaqom hazeh.**

**Jer7:3** Thus says אֲמַרְךָ of hosts, the El of Yisrael, Amend your ways and your deeds, and I shall let you dwell in this place.

<3> τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 tade legei kyrios ho theos Israēl Diorthōsate tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn,  
Thus says YHWH the El of Israel, Set right your ways and your practices!  
kai katoikiō hymas en tō topō toutō.  
and I shall settle you in this place.

4

אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה

דַּאֲל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־הַבְּרִי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הִיכַל יְהוָה  
הִיכַל יְהוָה הִיכַל יְהוָה הִמָּה:

**4. 'al-tib't'chu lakem 'el-dib'rey hasheqer le'mor heykal Yahúwah heykal Yahúwah heykal Yahúwah hemah.**

**Jer7:4 Trust not for you in deceptive words, saying,  
This is the temple of אֱלֹהֵי יְהוָה, the temple of אֱלֹהֵי יְהוָה, the temple of אֱלֹהֵי יְהוָה.**

<4> μὴ πεποιθᾶτε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν.

**4 mē pepoithate eph' heautois epi logois pseudesin,  
Rely not upon yourselves with words lying,  
hoti to parapan ouk ōphelēsousin hymas legontes Naos kyriou naos kyriou estin.  
for thoroughly they shall not benefit you, saying,  
The temple of YHWH, the temple of YHWH it is.**

אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה  
אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה  
הִכִּי אִם־הִיטִיב תִּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם  
אִם־עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:

**5. ki 'im-heyteyb teytibu 'eth-dar'keykem w'eth-ma'al'leykem  
'im-`aso tha`asu mish'pat beyn 'ish ubeyn re`ehu.**

**Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,  
if you truly practice justice between a man and his neighbor,**

<5> ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

**5 hoti ean diorthountes diorthōsēte tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn  
For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,  
kai poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou  
and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,**

אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה  
אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה  
וְיָרֵתוּם וְאֶלְמָנָה לֹא תַעֲשִׂקוּ וְדָם נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה  
וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרָיִם לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם:

**6. ger yathom w'al'manah lo' tha`ashoqu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh  
w'acharey 'elohim 'acherim lo' thel'ku l'ra` lakem.**

**Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow,  
and do not shed innocent blood in this place, nor walk after other elohim (deities) to your own ruin,**

<6> καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν μὴ πορεύσητε εἰς κακὸν ὑμῖν,

**6 kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte kai haima athōon mē ekcheēte**

and the foreigner and orphan and widow you should not tyrannize over;  
and blood innocent you should not pour out

en tō topō toutō kai opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,  
in this place; and after strange deities you should not go for your hurt;

מלך-גוֹ-וְיָתוּם וְאַלְמָנָה וְרוּחַ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם לְמַן-עוֹלָם  
מִדַּם צַדִּיק לֹא יִשָּׁפַךְ וְאַל תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעַתֶּם:

זוֹשְׁכְנֵתִי אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה בְּאַרְץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם לְמַן-עוֹלָם  
וְעַד-עוֹלָם:

7. w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets 'asher nathati la'abotheykem l'min-'olam  
w'ad-'olam.

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and ever.

<7> καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ,  
ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai katoikiō hymas en tō topō toutō en gē, hē edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.  
then I shall settle you in this place, in the land which I gave to your fathers from the eon,  
and unto the eon.

חַהֲנֵה אֶתֶם בְּטָחִים לָכֶם עַל-הַבְּרִי הַנְּשָׁקֵר לְבַלְתִּי הוֹעִיל:  
לֹא יִשָּׁפַךְ דַּם צַדִּיק וְאַל תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעַתֶּם:

8. hinneh 'atem bot'chim lakem 'al-dib'rey hashaqer l'bil'ti ho'il.

Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

<8> εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudessin, hothen ouk ōphelēthēsthe,  
But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

טְהַגְנֹב רְצִים וְנֹאֵף וְהִשָּׁבַע לְשָׁקֵר וְקִטֵּר לְבַעַל  
וְהָלַךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעַתֶּם:

9. haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe'a lasheqer w'qater laBa'al  
w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely,  
and offer sacrifices to Baal and walk after other elohim (deities) that you have not known,

<9> καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ  
καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν, ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete kai omnuete ep' adikō kai ethymiate tē Baal  
and you murder, and you commit adultery, and steal, and swear upon an oath unjustly,  
and burn incense to Baal,

kai eporeuesthe opisō theōn allotriōn, hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin  
and go after strange deities whom you do not know, it is to be wickedness to you.

וְעַד-עוֹלָם וְאַל תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעַתֶּם:

יִבְאֲתֶם וְעַמְדֹתֶם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו  
וְאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה:

10. uba'them wa'amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu wa'amar'tem nitsal'nu l'ma'an `asoth 'eth kal-hato`ebboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it, and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

<10> καὶ ἦλθετε καὶ ἑστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

10 kai elthete kai estete enōpion emou en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou ep' autō, And you came and stood before me in the house which is called my name upon in it.

kai eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta, And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

יֵאֵמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה  
בְּעֵינֵיכֶם גַּם אֲנֹכִי הִנֵּה רֹאֵתִי נְאֻם-יְהוָה: ׀

11. ham'arath paritsim hayah habayith hazeh 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu b'eyneykem gam 'anoki hinneh ra'ithi n'um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers in your sight? Behold, I, even I, have seen it, declares

<11> μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ, ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα, λέγει κύριος.

11 mē spēlaion lēstōn ho oikos mou, hou epikeklētai to onoma mou ep' autō ekei, enōpion hymōn? is not a cave of robbers My house, of which is called my name upon in it there before you.

kai egō idou heōraka, legei kyrios. And behold, I have seen, says YHWH.

יֵב פִּי לְכוּ-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילֹו אֲשֶׁר שָׁכַנְתִּי שְׁמִי שָׁם בְּרֵאשׁוֹנָה  
וּרְאֵוּ אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

12. ki l'ku-na' 'el-m'qomi 'asher b'Shilo 'asher shikan'ti sh'mi sham bari'shonah ur'u 'eth 'asher-`asithi lo mip'ney ra'ath `ami Yis'ra'El.

Jer7:12 But go now to My place which was in Shiloh, where I made My name dwell there at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisrael.

<12> ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὗ κατεσκηνῶσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραηλ.

12 hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm, hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen, For go unto my place! the one in Shiloh, where I encamped my name there prior.

kai idete ha epoiēsa autō apo prosōpou kakias laou mou Israēl.

And see what I did to it because of the countenance of evil of my people Israel!

אָפּוֹיְסָא אֹתוֹ אֶפְרוֹסוֹפּוֹ קַכְיָא לְאוּמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל  
יְגַדְלֵנָּה יַעֲזֵב עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה  
וְאָדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם:

13. w`atah ya`an `asoth`kem `eth-kal-hama`asim ha`eleh n`um-Yahúwah  
wa`adaber `aleykem hash`kem w`daber w`lo` sh`ma`tem wa`eq`ra` `eth`kem w`lo` `anithem.

Jer7:13 And now, because you have done all these things, declares אָפּוֹיְסָא, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you but you did not answer,

<13> καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 kai nyn anth' hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas kai ouk ēkousate mou,  
And now, because you have done all these works, and I spoke to you, and not you heard me;  
kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,  
and I called you, and you were not responding;

יְדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם  
וְאָדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם  
וְאָדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם  
וְאָדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם

14. w`asithi labayith `asher niq`ra`-sh`mi `alayu `asher `atem bot`chim bo  
w`lamaqom `asher-nathati lakem w`la`abotheykem ka`asher `asithi l`shilo.

Jer7:14 therefore, I shall do to the house which is called by My name upon it, in which you trust in it, and to the place which I gave you and to your fathers, as I did to Shiloh.

<14> καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō oikō toutō, hō epikeklētai to onoma mou ep' autō, eph' hō hymeis pepoithate  
I also shall do to this house (of which is called my name upon in it, upon which you relied  
ep' autō, kai tō topō, hō edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tē Sēlōm.  
upon it, and the place which I gave to you and to your fathers,) as I did to Shiloh.

טוֹהַשְׁלִכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר הַשְׁלִכְתִּי  
אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֶת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם: ס

15. w`hish`lak`ti `eth`kem me`al panay ka`asher hish`lak`ti  
`eth-kal-`acheykem `eth kal-zera` `Eph`rayim.

Jer7:15 I shall cast you out of My sight, as I have cast out all your brothers, all the offspring of Ephraim.

<15> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου,

καθὼς ἀπέριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραϊμ.

15 kai aporrripsō hymas apo prosōrou mou,  
And I shall throw you away from my face,

kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma Ephraim.  
as I threw away your brethren, all the seed of Ephraim.

אָנֹכִי מִשְׁלֹחַ אֶתְּכֶם מִפְּנֵי פָנָי וְאֶתְּכֶם מִפְּנֵי פָנָי 16  
:שְׂמַחְתֶּם מִיָּדִי מִפְּנֵי פָנָי וְאֶתְּכֶם מִפְּנֵי פָנָי

טַז וְאֶתְּכֶם אֶל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאֶל־תִּשָּׂא בְעַדָּם רִנָּה  
וְתִפְלֶה וְאֶל־תִּפְגַּע־בִּי כִי־אֵינְנִי שׁוֹמֵעַ אֹתְךָ:

16. w'atah 'al-tith'palel b`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah  
w'al-tiph'ga`-bi ki-'eyneni shome`a 'othak.

Jer7:16 As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them,  
and do not intercede with Me; for I do not hear you.

<16> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεθῆναι αὐτοὺς  
καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou eleēthēnai autous  
And you, do not pray for this people! and do not petition to show them mercy!

kai mē euchou kai mē proselthēs moi peri autōn, hoti ouk eisakousomai.  
and do not make a vow! and do not come forward to me concerning them!  
for I shall not listen to you.

מִיָּדִי מִפְּנֵי פָנָי וְאֶתְּכֶם מִפְּנֵי פָנָי 17  
יִזְהַרְוּ אֲנִי רִנָּה מָה הִמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם:

17. ha'eyn'ak ro'eh mah hemah `osim b'arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer7:17 Do you not see what they are doing in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

<17> ἢ οὐχ ὄρας τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ;

17 ē ouch horas ti autoi poiousin en tais polesin Iouda kai en tais hodois Ierousalēm?

Or do you not see what they do in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem?

וְהַבָּנִים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת מְבַעְרִים אֶת־הָאֵשׁ 18  
וְהַנְּשִׂאִים לָשׂוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כִּנּוּנִים לְמַלְכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּף  
נְסֻכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

יה הבנים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת מְבַעְרִים אֶת־הָאֵשׁ  
וְהַנְּשִׂאִים לָשׂוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כִּנּוּנִים לְמַלְכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּף  
נְסֻכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq  
la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma'an hak`iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire,  
and the women knead dough to make cakes for the queen of heaven;  
and they pour out drink offerings to other elohim (deities) in order to spite Me.

<18> οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ,  
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,

Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,

kai hai gynaiques autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tē stratiā tou ouranou  
and their women knead dough to make cakes to the military of the heaven;

kai espeisan spondas theois allotriois, hina parorgisōsin me.

and they offered libations to strange deities, that they should provoke me to anger.

יִטְהַלְלֵנִי הֵם מִכְעֵסִים נְאֻם־יְהוָה הַלֹּא אַתֶּם לְמַעַן בְּשֵׁת פְּנֵיהֶם: ס

19. ha'othi hem mak'`isim n'um-Yahúwah halo' `otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares אַיִתָּא. Is it not themselves, to the shame of their own faces?

<19> μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·

οὐχὶ ἑαυτοῦς, ὅπως καταισχυνθῆ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios; ouchi heautous, hopōs kataischyntḗ ta prosōpa autōn?

Do not me they provoke to anger, says YHWH?

Do they not provoke themselves that should be disgraced their faces?

כִּלְכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֲפִי וְחַמְתִּי נִתְּכַת  
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה  
וְעַל־פְּרִי הָאָדָמָה וּבְעֶרְהָ וְלֹא תִכְבֶּה: ס

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh 'el-hamaqom hazeh  
`al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.

Jer7:20 Therefore thus says אַיִתָּא the Master, Behold, My anger and My wrath  
shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field  
and on the fruit of the ground; and it shall burn and not be quenched.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν  
καὶ ἐπὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

20 dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai epi ton topon touton

On account of this, thus says YHWH, Behold, anger and rage my is poured upon this place,

kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē kai epi pan xylon tou agrou autōn

and upon the men, and upon the cattle, and upon every tree of their field,

kai epi ta genēmata tēs gēs, kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.

and upon the produce of the land; and it shall be kindled and not extinguished.

יִטְהַלְלֵנִי הֵם מִכְעֵסִים נְאֻם־יְהוָה הַלֹּא אַתֶּם לְמַעַן בְּשֵׁת פְּנֵיהֶם: ס  
21  
:אִשָּׁה יָלְדָה

כא כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם  
וְאָכְלוּ בִשְׂרָר:

21. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `olotheykem s'phu `al-zib'cheykem w'ik'lu basar.

Jer7:21 Thus says of hosts, the El of Yisrael,  
Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

<21> τάδε λέγει κύριος Τα ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν  
καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.  
Thus says YHWH, your whole burnt-offerings Gather together with your sacrifices, and eat meats!

כב כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הַזֹּצֵי־אֹתָם  
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וְזֶבַח:

22. ki lo'-dibar'ti 'eth-'abotheykem w'lo' tsiuithim b'yom hotsi' 'otham  
me'erets Mits'rayim `al-dib'rey `olah wazabach.

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day  
that I brought them out of the land of Egypt, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

<22> ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς  
ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 hoti ouk elalēsa pros tous pateras hymōn kai ouk eneteilamēn autois en hēmera,  
For I spoke not to your fathers, and I did not give charge to them in the day  
hē anēgagon autous ek gēs Aigyptou, peri holokautōmatōn kai thysias;  
I led them from out of the land of Egypt concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

כג כִּי אִם־אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אֹתָם לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי  
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם  
וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטֵב לָכֶם:

23. ki 'im-'eth-hadabar hazeh tsiuithi 'otham le'mor shim'u b'qoli w'hayithi lakem l'Elohim  
w'atem tih'yu-li l'am wahalak'tem b'kal-haderek 'asher 'atsaueh 'eth'kem l'ma'an yitab lakem.

Jer7:23 But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice,  
and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people;  
and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

<23> ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,  
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν·  
καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.

23 all' ē to hrēma touto eneteilamēn autois legōn Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,



But only this saying gave I charge to them, saying, Harken to my voice!  
and I shall be to you for El,

kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,  
and you shall be to me for a people. And go in all my ways!

hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.

in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

וְאֵלֶיךָ יָשָׁר וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזְנוֹתָם וְיָלְכוּ בְּמַעְצוֹת לְבָבָם הָרַע  
וְיָהִיּוּ לְאַחֲזֵר וְלֹא לְפָנַי׃

24. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku b'mo`etsoth bish'riruth libam hara`  
wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.

Jer7:24 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels  
and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

<24> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,  
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς  
καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

24 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn, all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin  
And they did not listen to me, and they did not take heed with their ear,  
but they went by the thoughts

tēs kardias autōn tēs kakēs kai egenēthēsan eis ta opisthen kai ouk eis ta emprosthen.  
heart of their evil; and they became for the rear, and not for the front.

כֹּה לְמַן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׂמֶר וְשָׁלַח׃

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh  
wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Egypt until this day,  
I have sent to you all My servants the prophets, daily rising up early and sending them.

<25> ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης  
καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας  
καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα,

25 aph' hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs  
From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt, and until this day,

kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,  
even I sent to you all my servants of the prophets by day; and at dawn also I sent.

כֹּוְלֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזְנוֹתָם וְיִקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּתָם הָרַעוּ מֵאֲבוֹתָם׃

26. w'lo' sham'`u 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam wayaq'shu 'eth-'ar'pam here`u me'abotham.

**Jer7:26** Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck; they did worse than their fathers.

<26> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,  
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.

26 kai **ouk** ēkousan mou, kai **ou** proseschen to ous autōn,  
And they did not listen to me, and did not take heed their ear,  
kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.  
and they hardened their neck above their fathers.

יָצַלְתָּ יְהוָה וְשָׁמַעְתָּ אֶלְיָי וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַי  
כִּי דַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַי  
וְקָרָאתָ אֵלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה:

**27. w'dibar'at 'aleyhem 'eth-kal-had'barim ha'eleh w'lo' yish'm'u 'eleyak w'qara'ath 'aleyhem w'lo' ya'anukah.**

**Jer7:27** You shall speak all these words to them, but they shall not listen to you; and you shall call to them, but they shall not answer you.

<27>  
27'

יָצַלְתָּ אֱלֹהִים וְשָׁמַעְתָּ אֶלְיָי וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַי  
כִּי דַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיו  
וְלֹא לָקַחְוּ מִיָּסֵר אֲבֹתָהּ הָאֵלֹהִים וְנִכְרְתָהּ מִפִּיהֶם: ם

**28. w'amar'at 'aleyhem zeh hagoy 'asher lo'-sham'u b'qol Yahúwah 'Elohayu w'lo' laq'chu musar 'ab'dah ha'emunah w'nik'r'thah mipihem.**

**Jer7:28** You shall say to them, This is the nation that did not obey the voice of אֱלֹהֵיהֶם their El nor accept correction; truth has perished and has been cut off from their mouth.

<28> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον Τοῦτο τὸ ἔθνος,  
ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai **ereis** autois ton logon touton Touto to ethnos,  
And you shall say to them, This is the nation  
ho **ouk** ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian; exelipen hē pistis ek stomatos autōn.  
which hearkened not to the voice of YHWH, nor received instruction.  
failed Trust from their mouth.

אֱלֹהֵיהֶם אֱלֹהִים וְשָׁמַעְתָּ אֶלְיָי וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַי  
כִּי דַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
וְלֹא לָקַחְוּ מִיָּסֵר אֲבֹתָהּ הָאֵלֹהִים וְנִכְרְתָהּ מִפִּיהֶם:

**29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah ki ma'as Yahúwah wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.**

**Jer7:29** Cut off your hair and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for **אָפּוּרָה** has rejected and forsaken the generation of His wrath.

<29> **Κεῖραι** τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρήνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπόσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιούσαν ταῦτα.

**29 Keirai tēn kephalēn sou kai aporripte kai analabe epi cheileōn thrēnon,**  
**Shear your head, and throw away! And take upon your lips wailing!**

**hoti apedokimasen kyrios kai apōsato tēn genean tēn poiouσαν tauta.**

for **YHWH** rejected and thrust away the generation doing these things.

---

אָפּוּרָה אֶפְרַיִם וְיָהוּדָה לְעֵינַי כְּעֵינַי נִשְׂאֹם-יְהוָה שְׁמוֹ שְׁקוּצִיּוֹתָם בְּבַיִת  
:אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ 30  
:אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ

**לְבַיְתֵי עֵשׂוֹ בְּנֵי-יְהוּדָה הִרְעוּ בְּעֵינַי נִשְׂאֹם-יְהוָה שְׁמוֹ שְׁקוּצִיּוֹתָם בְּבַיִת  
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ:**

**30. hi-`asu b'ney-Yahudah hara` b`eynay n'uwm-Yahúwah sam**  
**ushiqutseyhem babayith `asher-niq'ra`-sh'mi `alayu l'tam'o.**

**Jer7:30** For the sons of Yahudah have done evil in My sight, declares **אָפּוּרָה**, they have set their detestable things in the house which is called by My name upon it, to defile it.

<30> ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

**30 hoti epoiēsan hoi huiοι Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios;**

**For did the sons of Judah wicked before me, says YHWH.**

**etaxan ta bdelygmata autōn en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou ep' auton, tou mianai auton;**

**They arranged their abominations in the house which is called my name upon it, to defile it.**

---

אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ  
:אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ 31  
:אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ

**לֹא וּבְנֵי בָמֹת הַתְּפֹת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הַנֶּחֱם לְשֹׂרֵף אֶת-בְּנֵיהֶם  
וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עָלַי-לְבִי: ס**

**31. ubanu bamoth haTopheth `asher b'gey' ben-Hinnom lis'roph `eth-b'neyhem**  
**w'eth-b'notheyhem ba'esh `asher lo' tsiuithi w'lo' `al'thah `al-libi.**

**Jer7:31** They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, and it did not come into My heart.

<31> καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

**31 kai ōkodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom,**

**And they built the shrine of Tophet, which is in the ravine of the son of Hinnom,**

**tou katakaiein tous huiοus autōn kai tas thygateras autōn en pyri,**

**to incinerate their sons and their daughters by fire;**

**ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tē kardia mou.**

**which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.**

---

אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ  
:אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ 32  
:אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ

לִבְלֹכֵן הַנְּהַיִמִים בְּאֵיִם נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִאָמַר עוֹד הַתְּפֹת  
וְגִיָּא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גִּיָּא הַחֲרָגָה וְקִבְרוּ בְּתְפֹת מֵאֵין מְקוֹם:

**32. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od haTopheth w'gey' ben-Hinnom ki 'im-gey' haharegah w'qab'ru b'Thopheth me'eyn maqom.**

**Jer7:32** Therefore, behold, days are coming, declares אַיָּאָ, when it shall no longer be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom, but the valley of the Slaughter; for they shall bury in Topheth, from lack of a place.

<32> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφῆθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Εννομ, ἀλλ' ἡ Φάραγξ τῶν ἀνηρημένων, καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφῆθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

**32 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,**

**On account of this, Behold, days come, says YHWH,**

kai **ouk** erousin eti Bōmos tou Tapheth kai Pharagx huiou Ennom, all' ē Pharagx tōn anērēmenōn, and they shall not say any more, Shrine of Tophet, and Ravine of the Son of Hinnom, but, The Ravine of the ones Being done away with.

kai thapsousin en tō Tapheth dia to mē hyparchein topon.

And they shall entomb in Tophet, on account of not existing a place.

לִבְלֹכֵן הַנְּהַיִמִים בְּאֵיִם נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִאָמַר עוֹד הַתְּפֹת  
וְגִיָּא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גִּיָּא הַחֲרָגָה וְקִבְרוּ בְּתְפֹת מֵאֵין מְקוֹם:

לִבְלֹכֵן הַנְּהַיִמִים בְּאֵיִם נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִאָמַר עוֹד הַתְּפֹת  
וְגִיָּא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גִּיָּא הַחֲרָגָה וְקִבְרוּ בְּתְפֹת מֵאֵין מְקוֹם:

**33. w'hay'thah nib'lath ha'am hazeh l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.**

**Jer7:33** The bodies of this people shall be food for the birds of the sky and for the beasts of the earth; and no one shall frighten them away.

<33> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρωσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

**33 kai esontai hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou**

**And shall be the dead of this people for food to the birds of heaven,**

kai tois thēriois tēs gēs, kai **ouk** estai ho aposobōn.

and to the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening them away.

לִבְלֹכֵן הַנְּהַיִמִים בְּאֵיִם נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִאָמַר עוֹד הַתְּפֹת  
וְגִיָּא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גִּיָּא הַחֲרָגָה וְקִבְרוּ בְּתְפֹת מֵאֵין מְקוֹם:

לִבְלֹכֵן הַנְּהַיִמִים בְּאֵיִם נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִאָמַר עוֹד הַתְּפֹת  
וְגִיָּא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גִּיָּא הַחֲרָגָה וְקִבְרוּ בְּתְפֹת מֵאֵין מְקוֹם:

**34. w'hish'bati me'arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah ki l'char'bah tih'yeh ha'arets.**

**Jer7:34** Then I shall make to cease from the cities of Yahudah and from the streets of Yerushalam the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride;

for the land shall become a ruin.

<34> καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων  
καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai katalysō ek poleōn Iouda kai ek diodōn Ierousalēm phōnēn euphrainomenōn

And I shall depose from out of the cities of Judah,

and from out of the corridors of Jerusalem the voice of ones being glad,

kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs, hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. –

and the voice of ones rejoicing, the voice of the groom, and the voice of the bride;

for for desolation shall be all the land.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 8

אֲנִי יְהוָה אֵלֵיכֶם וְיִצְיָאוּ אֶת־עֲצָמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה  
וְאֶת־עֲצָמוֹת שְׂרָרָיו וְאֶת־עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת־עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים  
וְאֶת־עֲצָמוֹת יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם׃

1. **ba`eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-`ats'moth mal'key-Yahudah**  
**w'eth-`ats'moth-sarayu w'eth-`ats'moth hakohanim**  
**w'eth `ats'moth han'bi'im w'eth `ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.**

**Jer8:1** At that time, declares אֲנִי יְהוָה, they shall bring out the bones of the kings of Yahudah and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.

<8:1> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστά τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τὰ ὀστά τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστά τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστά τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν κατοικούντων Ἰερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

I en tō kairō ekeinō, legei kyrios, exoisousin ta osta tōn basileōn Iouda

In that time, says YHWH, They shall bring forth the bones of the kings of Judah,

kai ta osta tōn archontōn autou kai ta osta tōn hierēōn kai ta osta tōn prophētōn

and the bones of its rulers, and the bones of the priests, and the bones of their prophets,

kai ta osta tōn katoikountōn Ierusalēm ek tōn taphōn autōn

and the bones of the ones dwelling in Jerusalem, from out of their burying-places.

וְשִׁטְחוּם לְשִׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלִכְלֹ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָהָבוּ וְאֲשֶׁר עָבְדוּם  
וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר הִרְשׂוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ  
וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמֶן עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ׃

2. **ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim 'asher 'ahebum**  
**wa'asher `abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem wa'asher d'rashum**  
**wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.**

**Jer8:2** They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of heaven, which they have loved and which they have served, and which they have gone after and which they have sought, and which they have worshiped. They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.

<2> καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντα τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντίχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·

οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai psychousin auta pros ton hēlion kai tēn selēnēn kai pros pantas tous asteras

And they shall freshen them to the sun, and to the moon, and to all the stars,

kai pros pasan tēn stratian tou ouranou, ha ēgapēsan kai hois edouleusan

and to all the military of the heaven, which they loved, and which they served,

kai hōn eporeuthēsan opisō autōn kai hōn anteichonto kai hois prosekynēsan autois;

and whom they went after them, and whom they held to,

and to whom they did obeisance to them.

ou kopēsontai kai ou taphēsontai kai esontai eis paradeigma epi prosōpou tēs gēs,

They shall not be lamented, and they shall not be entombed.

And they shall be for an example on the face of the earth.

×₴Ɽ₴ ₳₀₹₴ ₳₴₴₴₴₴-₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴ ×₴₴₴₴₴ ₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴

:×₴₴₴₴₴ ₳₴₴₴ ₴₴₴ ₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴-₴₴₴₴

גִּוְנָבְחָר מוֹת מַחִיִּים לְכֹל הַנְּשָׂאֲרִית הַנְּשָׂאֲרִים מִן-הַמְּשֻׁפָּחָה הַרְעָה הַזֹּאת

בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר הִבְחַתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ׀

3. w'nib'char maweth mechayim l'kol hash'erith hanish'arim min-hamish'pachah hara'ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim 'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer8:3 And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there, declares ₳₴₴₴ of hosts.

<3> ὅτι εἶλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 hoti heilonto ton thanaton ē tēn zōēn, kai pasin tois kataloipois tois kataleiphtheisin

For they took death rather than life,

even to all the ones remaining to the ones being left behind

apo tēs geneas ekeinēs en panti topō, hou ean exōsō autous ekei.

from that generation, in every place of which ever I shall push them there.

₴₴₴₴₴ ₳₴₴₴ ₴₴₴ ₳₴ ₴₴₴₴₴₴₴ ×₴₴₴₴₴₴₴₴ 4

:₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴

דַּוְּאָמְרָתְךָ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ

וְלֹא יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.

Jer8:4 You shall say to them, thus says ₳₴₴₴, Do they fall and not get up again?

Does one turn away and not repent?

<4> Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 Hoti tade legei kyrios Mē ho piptōn ouk anistatai? ē ho apostrephōn ouk epistrephei?

For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up? or the one turning, not return?

×₴₴₴₴ ₳₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ ₳₴₴₴ ₴₴₴₴ ₳₴₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ 5

:₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴₴

הַמְּדוּעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מִשְׁבָּה נִצְחָת

הַחֲזִיקוּ בַּתְּרֵמִית מֵאַנִּי לְשׁוּב׃

5. **madu`a shob'bah ha'am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath hecheziqu batar'mith me'anu lashub.**

**Jer8:5** Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy? They hold fast to deceit, they refuse to return.

<5> διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 dia ti apestrepsen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē

Why turned this people rejection in an impudent,

kai katekratēthēsan en tē proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepsai?

and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

וְהַקְשִׁבְתִּי וְאֶשְׁמַע לֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אֵינִשׁ נִחַם  
עַל-רַעְתּוֹ לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי כִּלְאֵה שָׁב בְּמַרְצוֹתָם כָּסוּסִים שׁוֹטֵף בְּמַלְחָמָה׃

6. **hiq'shab'ti wa'esh'ma` lo'-ken y'daberu 'eyn 'ish nicham `al-ra'atho le'mor meh `asithi kuloh shab bim'rutsotham k'sus shoteph bamil'chamah.**

**Jer8:6** I have listened and heard, they have not spoken so; no man repented of his wickedness, saying, What have I done? Everyone turned to his course, like a horse charging into the battle.

<6> ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων Τί ἐποίησα; διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin,

Give ear indeed, and hearken! not rightly Shall they speak?

ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa?

There is not a man repenting from his evil, saying, What did I do?

dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō autou.

stopped The one running from his race, as a horse sweating in his snorting.

וְעִגּוּר שָׁמְרוּ אֶת-עֵת בְּאֲנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה׃

7. **gam-chasidah bashamayim yad'ah mo'adeyah w'thor w'sus w'agur sham'ru 'eth-`eth bo'anah w`ami lo' yad'u 'eth mish'pat Yahúwah.**

**Jer8:7** Even the stork in the sky knows her seasons; and the turtledove and the swift and the thrush observe the time of their migration; but My people do not know the ordinance of

<7> καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν καὶ χελιδῶν, ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν, ὁ δὲ λαὸς μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn kai chelidōn, agrou





<10> διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,  
10 dia touto dōsō tas gynaikas autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,  
On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

יא וַיִּרְפּוּ אֶת־שִׁבְרַת עַמִּי עַל־נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:  
11. way'rapu 'eth-sheber bath-'ami 'al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer8:11 They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying, Peace, peace, but there is no peace.

יב הַבִּשּׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בוֹשׁ לֹא־יִבְשׁוּ וְהַכֵּלִם לֹא יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנְּפִלִים בְּעֵת פְּקוּדָתָם יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ׀

12. hobishu ki tho'ebah 'asu gam-bosh lo'-yeboshu w'hikalem lo' yada'u laken yip'lu banoph'lim b'eth p'qudatham yikash'lu 'amar Yahúwah.

Jer8:12 Were they ashamed because of the abomination they had done? they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush; therefore they shall fall among those who fall; at the time of their punishment they shall be brought down, says אַחַדְכֶם.

יג אֲסַף אֲסִיפֶם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בְּהַאֲנָה וְהָעֵלָה נָבֵל וְאַתֶּן לָהֶם יַעֲבְרוּם:  
13 יִגְרַף יִגְרַף אֶת־פְּרִי הַגֶּפֶן וְאֶת־פְּרִי הַתְּאֵנָה וְהָעֵלָה נָבֵל וְאַתֶּן לָהֶם יַעֲבְרוּם:  
13 יִגְרַף יִגְרַף אֶת־פְּרִי הַגֶּפֶן וְאֶת־פְּרִי הַתְּאֵנָה וְהָעֵלָה נָבֵל וְאַתֶּן לָהֶם יַעֲבְרוּם:

13. 'asoph 'asiphem n'um-Yahúwah 'eyn 'anabim bagephen w'eyn t'enim bat'edah w'he'aleh nabel wa'eten lahem ya'ab'rum.

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares אַחַדְכֶם; there shall be no grapes on the vine and no figs on the fig tree, and the leaf shall wither; and I shall give to them shall pass away.

<13> καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.

13 kai synaxousin ta genēmata autōn, legei kyrios, ouk estin staphylē en tais ampelois, And they shall gather of their produce, says YHWH. There is no grape on the grapevines, kai ouk estin syka en tais sykais, kai ta phylla katerryēken. and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

יד עַל־מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבֵי הָאָסָפוּ וְנִבּוֹא אֶל־עָרֵי הַמְּבֻצָּר וְנִדְמָה־שָׁם כִּי יְהוָה אֶל־הַיְנוּ הַדְּמָנוּ וַיִּשְׁקָנוּ מִי־רֹאשׁ כִּי חָטְאָנוּ לַיהוָה:  
14 יִדְמָה־שָׁם אֲנַחְנוּ יֹשְׁבֵי הָאָסָפוּ וְנִבּוֹא אֶל־עָרֵי הַמְּבֻצָּר וְנִדְמָה־שָׁם כִּי יְהוָה אֶל־הַיְנוּ הַדְּמָנוּ וַיִּשְׁקָנוּ מִי־רֹאשׁ כִּי חָטְאָנוּ לַיהוָה:  
14 יִדְמָה־שָׁם אֲנַחְנוּ יֹשְׁבֵי הָאָסָפוּ וְנִבּוֹא אֶל־עָרֵי הַמְּבֻצָּר וְנִדְמָה־שָׁם כִּי יְהוָה אֶל־הַיְנוּ הַדְּמָנוּ וַיִּשְׁקָנוּ מִי־רֹאשׁ כִּי חָטְאָנוּ לַיהוָה:

14. 'al-mah 'anach'nu yosh'bim he'as'phu w'nabo' 'el-'arey hamib'tsar w'nid'mah-sham ki Yahúwah 'Eloheynu hadimanu wayash'qenu mey-ro'sh ki chata'nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities



יז פי הנני משלח בכם נחשים צפֹּעְנִים  
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְחַשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה: ס

17. **ki hin'ni m'shaleach bakem n'chashim tsiph'onim**  
**'asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.**

**Jer8:17 For behold, I am sending serpents among you, vipers,**  
for which there is **no charm for them, and they shall bite you, declares** אַזְּאֵל.

<17> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 **dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas, hois ouk estin epasai, kai dēxontai hymas.**  
**For behold, I send out against you serpents putting to death, ones which are not charmed;**  
**and they shall bite you;**

18 מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יָגוֹן עָלַי לְבִי הָרֵי:  
:אֵן־בְּלִיגִיתִי עָלַי יָגוֹן עָלַי לְבִי הָרֵי:

18. **mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.**

**Jer8:18 When I would comfort myself against sorrow; My heart is faint within me!**

<18> ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 **aniata met' odynēs kardias hymōn aporoumenēs.**  
**incurably with the grief of your heart being perplexed.**

19 מַה־שָׁמַעְתְּ אֶת־בְּתוּלֵי־צִיּוֹן אֵין־בַּמַּלְכָּה אִם־מִלְכָּה אֵין־בָּהּ מְדוּעַ הַכְּעָסוֹנִי בְּפִסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי נִכָּר:  
:מִמָּרְאֵן מְרַחֲמִים הַיְהוָה אֵין־בָּהּ מְדוּעַ הַכְּעָסוֹנִי בְּפִסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי נִכָּר:

19. **hinneh-qol shaw'ath bath-`ami me'erets mar'chaqim haYahúwah 'eyn b'Tsion**  
**'im-mal'kah 'eyn bah madu`a hik'`isuni biph'sileyhem b'hab'ley nekar.**

**Jer8:19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a distant land:**

Is אַזְּאֵל **not in Zion?** Is her King **not within her?**

**Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?**

<19> ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιῶν;  
ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν  
καὶ ἐν ματαιοῖς ἀλλοτριοῖς;

19 **idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen Mē kyrios ouk estin en Siōn?**

**Behold, the sound of the cry of the daughter of my people from a land far off.**

**YHWH not Is in Zion?**

**ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?**

**or king no is there? For they provoked me to anger by their idolatrous carvings,**  
**and by vanities strange.**

20 כִּעֶבֶר קִצִיר כָּלָה קִיץ וְאַנְחָנוּ לֹא נִשְׁעָנוּ:  
:כִּעֶבֶר קִצִיר כָּלָה קִיץ וְאַנְחָנוּ לֹא נִשְׁעָנוּ:

20. **`abar qatsir kalah qayits wa'anach'nu lo' nosha'nu.**

**Jer8:20** Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

<20> διήλθεν θέρος, παρήλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen **theros**, parēlthen **amētos**, kai **hēmeis ou diesōthēmen**.  
went **Summer**; passed **harvest**, and **we have not been delivered**.

כא על-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי הַשְּׁבִרְתִּי קִבְרְתִּי שָׁמָּה הַחַזְקַתְנִי:

21. **al-sheber bath-ami hash'bar'ti qadar'ti shamah hecheziquath'ni**.

**Jer8:21** For the brokenness of the daughter of my people I am broken;  
I mourn, dismay has taken hold of me.

<21> ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην· ἀπορία κατίσχυσάν με ὡδίνες ὡς τικτούσης.

21 **epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn**; **aporia katischysan me ödines hōs tiktousēs**.  
**Upon destruction of the daughter of my people I have been enveloped in darkness;**  
**in perplexity prevailed over me pangs as a woman giving birth.**

כב הַצָּרִי אֵינְךָ בְּגִלְעָד אִם-רַפָּא אֵינְךָ  
כִּי מִדוּעַ לֹא עָלְתָה אֶרְכָּת בַּת-עַמִּי:

22. **hatsari 'eyn b'Gil'ad 'im-rophe' 'eyn sham ki madu'a lo' al'thah 'arukath bath-ami**.

**Jer8:22** Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?  
Why then has not the health of the daughter of my people been restored?

<22> μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;

διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασίς θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 **mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei? dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?**  
**And balm no is in Gilead? and physician no Is there?**  
**Why did not ascend a healing for the daughter of my people?**

כג מִי-יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר הַמַּעַן וְאַבְכָּה יוֹמָם  
וְלַיְלָה אֶת חַלְלֵי בַת-עַמִּי:

1. (8:23 in Heb.) **mi-yiten ro'shi mayim w'eyni m'qor dim'ah**  
**w'eb'keh yomam walay'lah 'eth chal'ley bath-ami**.

**Jer9:1** Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears,  
that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

<23> τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλαύσομαι

τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 **tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn**,

**Who shall give my head water, and my eyes a spring of tears,**

**kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos, tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --**  
**that I shall weep for my people this day and night,**

**the ones being slain of the daughter of my people?**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 9

כִּי־יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּרָכָה אֶל־עַמּוֹתָם וְאֶת־עֲצָרָתָם בְּגֵדִים: Jer9:1  
אֶת־עַמּוֹתָם אֶל־בְּרָכָה אֶת־עַצְרָתָם בְּגֵדִים: אֶת־עַמּוֹתָם אֶל־בְּרָכָה אֶת־עַצְרָתָם בְּגֵדִים:

אֶת־עַמּוֹתָם אֶל־בְּרָכָה אֶת־עַצְרָתָם בְּגֵדִים: אֶת־עַמּוֹתָם אֶל־בְּרָכָה אֶת־עַצְרָתָם בְּגֵדִים:

2. (9:1 in Heb.) **mi-yit'neni bamid'bar m'lon 'or'chim w'e'ez'bah 'eth-`ami w'el'kah me'itam ki kulam m'na'aphim `atsereth bog'dim.**

**Jer9:2** Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

<9:1> τίς δόξη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαὸν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dōē moi en tē erēmō stathmon eschaton kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?  
Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?  
for I shall leave my people, and I shall go forth from them,

hoti pantes moichōntai, synodos athetountōn.  
for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

בְּיַדְרָכּוֹ אֶת־לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם וְשִׁקָּר וְלֹא לְאִמּוּנָה וְגִבּוֹרֵי בְּאֲרָץ  
כִּי מִרְעָה אֶל־רְעָה יִצְאֹוּ וְאֵתִי לֹא־יִדְעוּ נְאֻם־יְהוָה: ס

3. (9:2 in Heb.) **wayad'r'ku 'eth-l'shonam qash'tam sheqer w'lo' le'emunah gab'ru ba'arets ki mera`ah 'el-ra`ah yatsa'u w'othi lo'-yada`u n'um-Yahúwah.**

**Jer9:3** They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land; for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares אֱלֹהֵינוּ.

<2> καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν.

2 kai eneteinan tēn glōssan autōn hōs toxon; pseudos kai ou pistis enischysen epi tēs gēs,  
And they stretched tight their tongue as a bow;  
a lie and no trust grows in strength upon the earth.

hoti ek kakōn eis kaka exēlthosan kai eme ouk egnōsan.  
For from evils unto evils they went, and me not they knew, says YHWH.

גִּישׁ מִרְעָהוּ הַשְּׂמֵרוֹ וְעַל־כָּל־אֶחָד אֶל־תִּבְטְחוּ  
כִּי כָל־אֶחָד עֵקֹב יַעֲקֹב וְכָל־רֵעַ רֵכִיל יִהְלֹךְ:

4. (9:3 in Heb.) **'ish mere`ehu hishameru w'al-kal-'ach 'al-tib'tachu ki kal-'ach `aqob ya`qob w'kal-re`a rakil yahalok.**

**Jer9:4** Let everyone be on guard against his neighbor, and do not trust any brother; because every brother deals craftily, and every neighbor goes about as a slanderer.

<3> ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ’ ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθήατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep’ adelphois autōn mē pepoithate, each of his neighbor Let take guard, and upon their brethren let them not rely!

hoti pas adelphos pternē pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.

For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

יְלָאֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלְךָ

דַּוְּאִישׁ בְּרַעְיָהוּ וְיִהְיֶה לְפִי

וְאֵמַת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנָם וְדַבְּרֵי-שָׁקֶר הָעוֹה נִלְאִי:

5. (9:4 in Heb.) w’ish b’re`ehu y’hathelu we’emeth lo’ y’daberu lim’du l’shonam daber-sheqer ha`aweh nil’u.

**Jer9:5** Everyone deceives his neighbor and does not speak the truth, they have taught their tongue to speak lies; They weary themselves committing iniquity.

<4> ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin;

Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.

memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan kai ou dielipon tou epistrepsai.

has learned Their tongue to speak falsely. They wronged, and stopped not to turn back.

אֶת־קוֹלְךָ יְהוָה וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלְךָ

הַשְׁבֵּתָהּ בְּתוֹךְ מַרְמָה בְּמַרְמָה מֵאֲנִי דַעַת-אֹתִי נֶאֱמַר-יְהוָה: ׀

6. (9:5 in Heb.) shib’t’ak b’tbok mir’mah b’mir’mah me’anu da`ath-’othi n’um-Yahúwah.

**Jer9:6** Your dwelling is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me, declares אַתָּאָה.

<5> τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με.

5 tokos epi tokō, dolos epi dolō; ouk ēthelon eidenai me.

Interest upon interest, treachery upon treachery; they have not wanted to behold me, says YHWH.

וְלִכְן כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי צוֹרְפָם וּבְחִנְתֵּימָם

כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת-עַמִּי:

7. (9:6 in Heb.) laken koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni tsor’pham ub’chan’tim ki-‘eyak ‘e`eseh mip’ney bath-`ami.

**Jer9:7** Therefore thus says אַתָּאָה of hosts, Behold, I shall refine them and assay them; for what else can I do, because of the daughter of My people?

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτούς καὶ δοκιμῶ αὐτούς,



ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.

6 dia touto tade legei kyrios Idou egō pyrōsō autous kai dokimō autous,

On account of this, Thus says YHWH, Behold, I shall set them on fire, and try them.

hoti poiēsō apo prosōpou ponērias thygatros laou mou.

What shall I act before the face of the wickedness of the daughter of my people?

אֲנִי אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי רָעָה יְדֵי בָנֵי אֱוִילָהֶם וְאֶעֱדֹם אוֹתָם וְאֶבְדֹּק אוֹתָם  
:אֲנִי אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי רָעָה יְדֵי בָנֵי אֱוִילָהֶם וְאֶעֱדֹם אוֹתָם וְאֶבְדֹּק אוֹתָם

זֶה חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֶּר בְּפִי שְׁלוֹם אֶת־רַעְיָהוּ יְדַבֵּר  
וּבְקִרְבוֹ יְשִׁים אָרְבוֹ:

8. (9:7 in Heb.) chets shochet l'shonam mir'mah diber b'phiu shalom 'eth-re`ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.

Jer9:8 Their tongue is a deadly arrow; It speaks deceit; with his mouth one speaks peace to his neighbor, but in his midst he sets his ambush.

<7> βολίς τιτρώσκουσα ἢ γλώσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν·  
τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn;  
arrow is a piercing Their tongue; deceitful the words of their mouth;

tō plēsion autou lalei eirēnika kai en heautō echei tēn echthran.  
to his neighbor one speaks peaceably, and in himself he has hatred.

אֲנִי אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי רָעָה יְדֵי בָנֵי אֱוִילָהֶם וְאֶעֱדֹם אוֹתָם וְאֶבְדֹּק אוֹתָם  
:אֲנִי אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי רָעָה יְדֵי בָנֵי אֱוִילָהֶם וְאֶעֱדֹם אוֹתָם וְאֶבְדֹּק אוֹתָם

חֲהַעֲלֵ-אֶלֶּה לֹא-אֶפְקֹד-בָּם נְאֻם-יְהוָה אֵם בְּגוֹי  
אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּפִשִׁי: ׀

9. (9:8 in Heb.) ha`al-'eleh lo'-'eph'qad-bam n'um-Yahúwah 'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer9:9 Shall I not punish them for these things? declares My soul Shall not My soul be avenged on such a nation as this?

<8> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος,  
ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

8 mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios, ē en laō tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?  
Shall upon these I not visit, says YHWH? or, on a people such not shall take vengeance my soul?

אֲנִי אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי רָעָה יְדֵי בָנֵי אֱוִילָהֶם וְאֶעֱדֹם אוֹתָם וְאֶבְדֹּק אוֹתָם  
:אֲנִי אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי רָעָה יְדֵי בָנֵי אֱוִילָהֶם וְאֶעֱדֹם אוֹתָם וְאֶבְדֹּק אוֹתָם

ט עַל־הַחַרִּים אֲשָׂא בְּכִי וְנָהִי וְעַל־נְאוֹת מְדַבֵּר קִינָה  
כִּי נִצַּתוּ מִבְּלִי-אִישׁ עֵבֶר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מְקַנְהַ מַּעוֹף הַשָּׁמַיִם  
וְעַד־בְּהֶמָּה נִדְדוּ הַלְכוּ:

10. (9:9 in Heb.) `al-heharim 'esa' b'ki wanehi w'`al-n'oth mid'bar qinah ki nits'thu

**mib'li-'ish `ober w'lo' sham`u qol miq'neh me`oph hashamayim w`ad-b'hemah nad'du halaku.**

**Jer9:10** For the mountains I shall take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a dirge, because they are burned up, without a man passing through, and the voice of the cattle is not heard; from the birds of the sky to the beasts have fled; they are gone.

<9> Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρήνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως· ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ὥχοντο.

**9 Epi ta orē labete kopeton kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,**

**Concerning the mountains, take up a lamenting! and for the roads of the wilderness, a wailing!**  
**hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;**

**For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence**  
**apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ōchonto.**

**of winged creatures of the heaven. And the cattle receded – they were set out.**

י ונתתי את ירושלים לגלים מעון תנים  
ואת ערי יהודה אתן שממה מבלי יושב: ם

**11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'on tanim**  
**w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.**

**Jer9:11** I shall make Yerushalam a heap of ruins, A den of jackals; and I shall make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

<10> καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

**10 kai dōsō tēn Ierousalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn**

**And I shall give Jerusalem for displacement, and for a home of dragons.**

**kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.**

**And the cities of Judah for extinction I shall appoint, so as to not be dwelt in.**

י אמי-האיש החכם ויבן את-זאת ואשר הבר פי-יהנה אליו  
ויהנה על-מה אברה הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר: ם

**12. (9:11 in Heb.) mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah 'elayu**  
**w'yagidah `al-mah 'ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.**

**Jer9:12** Who is the wise man that may understand this?

And he to whom the mouth of אַיִן has spoken to him, that he may declare it?

**Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?**

<11> τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, καὶ συνέτω τοῦτο, καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγελάτω ὑμῖν· ἔνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδοῦεσθαι αὐτήν;

**11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto, kai hō logos stomatos kyriou pros auton,**

**Who is the man discerning? then let him perceive this!**

**And the word of the mouth of YHWH is with him,**

anageilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē, anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?

let him announce to you on account of why was destroyed the land!

It was lit on fire as a wilderness, so as to not travel through it.

יבֹּיֵאמֶר יְהוָה עַל-עֲזָבְכֶם אֶת-תּוֹרֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיְכֶם  
וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ:

13. (9:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi 'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham`u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.

Jer9:13 said, Because they have forsaken My law which I set before them, and have not obeyed My voice nor walked according to it,

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,

12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,

And YHWH said to me, On account of their abandoning my law

hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,

which I put before their face, and they have not hearkened to my voice;

יגֹוִיִּלְכוּ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לְבָבָם וְאַחֲרַי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אֲבוֹתָם: ס

14. (9:13 in Heb.) wayel'ku 'acharey sh'riruth libam w'acharey haB`alim 'asher lim'dum 'abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baals, as their fathers taught them,

<13> ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs kai opisō tōn eidōlōn,

but went after the things pleasing their heart - the evil thing; and after the idols

ha edidaxan autous hoi pateres autōn,

which taught them to worship their fathers.

יֵד לֶכֶן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי  
מֵאַכִּילָם אֶת-הָעֵם הַזֶּה לְעֵנָה וְהִשְׁקִיתִים מִי-רְאֵשׁ:

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni ma'akilam 'eth-ha'am hazeh la`anah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says of hosts, the El of Yisrael, behold, I shall feed them, this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō psōmiō autous anagkas

On account of this, thus says YHWH the El of Israel, Behold, I shall feed them distresses,  
kai potiō autous hydōr cholēs  
and I shall cause them to drink water of bile.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טו וְהִפְצִיתִים בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְאֲבוֹתָם  
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim 'asher lo' yad`u hemah wa'abotham  
w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer9:16 I shall scatter them among the nations, whom neither they nor their fathers have known;  
and I shall send the sword after them until I have annihilated them.

<15> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,  
καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

15 kai diaskorpiō autous en tois ethnesin, eis hous ouk eginōskon autoi kai hoi pateres autōn,  
And I shall disperse them among the nations which not they knew, nor their fathers.

kai epapostelō ep' autous tēn machairan heōs tou exanalōsai autous en autē.

And I shall send as a successor upon them the sword, until they are completely consumed by it.

אֲנִי אֶשְׁלַח אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ  
אֲנִי אֶשְׁלַח אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ

טז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנִנִי וְקִרְאִי לְמִקְוֵי־נֹחַ  
וְתַבֹּאֲיִנָּה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שְׁלַחִי וְתַבֹּאֲנָה:

17. (9:16 in Heb.) koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hith'bon'nu w'qir'u lam'qon'noth  
uth'bo'eynah w'el-hachakamoth shil'chu w'thabo'nah.

Jer9:17 Thus says of hosts, Consider and call for the mourning women,  
that they may come; and send for the wise women, that they may come!

<16> τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν,  
καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθηγξάσθωσαν

16 tade legei kyrios Kalesate tas thrēnousas kai elthetōsan,

Thus says YHWH, Call the wailing women and let them come!

kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan

And to the wise women send, and let them utter their voice!

יִזְוּ וְתַמְהַרְנָה וְתִשָּׁנָה עָלֵינוּ נְהִי וְתִרְדָּנָה עֵינֵינוּ הַמְעָה  
וְעַפְעֵפֵינוּ יִזְלוּ־מַיִם:

יִזְוּ וְתַמְהַרְנָה וְתִשָּׁנָה עָלֵינוּ נְהִי וְתִרְדָּנָה עֵינֵינוּ הַמְעָה  
וְעַפְעֵפֵינוּ יִזְלוּ־מַיִם:

18. (9:17 in Heb.) uth'maher'nah w'thisenah `aleyenu nehi w'therad'nah `eyneynu dim`ah  
w`aph`apeynu yiz'lu-mayim.

Jer9:18 Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may shed tears  
and our eyelids flow with water.

<17> καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph' hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua,  
And let them take upon you a lamentation! And let lead down your eyes tears!  
kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.  
And your eyelids let flow water!

אֲכַמְּךָ בְּיָמָי וּבְמָנָי יָשֻׁעַ כִּי־יָשׁוּבָה לִי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵשֵׁב עָלַי וְיִשְׁמָעוּ לְוָעִי כִּי־לָךְ יִבְרָאֵל וְיִשְׁמָעוּ לְוָעִי כִּי־לָךְ יִבְרָאֵל וְיִשְׁמָעוּ לְוָעִי  
יחבי קול נהי נשמע מציון איך שדדנו בשנו מאד  
כי-עזבנו ארץ כי השליכו משכנותינו: ם

19. (9:18 in Heb.) **ki qol n’hi nish’ma` miTsiōn ‘eyak shudad’nu bosh’nu m’od ki-`azab’nu ‘arets ki hish’liku mish’k’notheynu.**

**Jer9:19** For a voice of wailing is heard from Zion, How are we ruined! We are put to great shame, for we have left the land, because they have cast down our dwellings.

<18> ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιών Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn Pōs etalaipōrēsamen katēschyinthēmen sphodra,  
For a voice of lament was heard in Zion, saying, O how we became in misery.  
We were disgraced very much,

hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.  
for we abandoned the land, and threw away our tents.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יטכי-שמענה נשים דבר-יהנה ותקח אָזְנְכֶם דְּבַר-כִּי  
וּלְמַדְנָה בְּנוֹתֵיכֶם נְהִי וְאַשְׁחָה רְעוּתָהּ קִינָה:

20. (9:19 in Heb.) **ki-sh’ma`nah nashim d’bar-Yahúwah w’thiqach ‘az’n’kem d’bar-piu w’lamed’nah b’notheykem nehi w’ishah r’uthah qinah.**

**Jer9:20** Now hear the word of אַיָּיָי, O you women, and let your ear receive the word of His mouth; teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

<19> ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὠτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἴκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον.

19 akousate dē, gynaike, logon theou, kai dexasthō ta ōta hymōn logous stomatos autou,  
Hear indeed, O women, the word of Elohim! And let receive your ears the words of his mouth!  
kai didaxate tas thygateras hymōn oikton kai gynē tēn plēsion autēs thrēnon.  
And teach your daughters a lamentation! and let every woman teach her neighbor wailing!

ככי-עלה מות בחלונינו בא באארמנותינו להכרית עולל  
מחויץ בחורים מרחבות:

21. (9:20 in Heb.) **ki-`alah** maweth **b'chaloneynu**  
**ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal** michuts **bachurim mer'choboth.**

**Jer9:21** For death has come up through our windows;  
it has entered our palaces to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

<20> ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσήλθεν  
εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 **hoti anebē** thanatos **dia tōn thyridōn** hymōn,

For ascended death through your windows;

**eisēlthen eis tēn gēn** hymōn **tou ektripsai nēpia** exōthen **kai neaniskous apo tōn plateiōn.**

it entered into your land to obliterate infants outside, and young men from the squares.

כא הַבַּיִת כִּי נִשְׁמַע מִן הַחַיּוֹת וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים  
וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים

כא הַבַּיִת כִּי נִשְׁמַע מִן הַחַיּוֹת וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים  
וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים

22. (9:21 in Heb.) **daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen `al-p'ney**  
**hasadeh uk`amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.**

**Jer9:22** Speak, Thus says **Yahúwah**, The bodies of men shall fall like dung on the open field,  
and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

<21> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν  
καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 **kai esontai hoi nekroi tōn anthrōpōn eis paradeigma epi prosōpou tou pediou tēs gēs** hymōn

And shall be the dead of men for an example upon the face of the plain of your land;

**kai hōs chortos opisō therizontos, kai ouk estai ho synagōn.**

and as grass after being mowed, and there shall not be one gathering.

וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים  
וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים

וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים  
וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים

23. (9:22 in Heb.) **koh `amar Yahúwah `al-yith'halel chakam b'chak'matho**  
**w'al-yith'halel hagibor big'buratho `al-yith'halel `ashir b'`ash'ro.**

**Jer9:23** Thus says **YHWH**, Let not a wise man boast of his wisdom,  
and let not the mighty man boast of his might, let not a rich man boast of his riches;

<22> Τάδε λέγει κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,  
καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 **Tade legei kyrios Mē kauchasthō ho sophos en tē sophiā** autou,

Thus says **YHWH**, Let not boast the wise man in his wisdom!

**kai mē kauchasthō ho ischyros en tē ischui** autou, **kai mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō** autou,

And let not boast the strong man in his strength! And let not boast the rich man in his riches!

וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים  
וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים וְנִפְלְאוּ הַבָּנִים מִן הַשְּׁטָרִים

כג פּי אַם-בִּזְאוֹת יִתְהַלֵּל הַמְתַּהַלֵּל הַשֶּׁפֶל וְיִרְעֵ אֹתֵי כִּי אֲנִי יְהוָה  
 עֲשֵׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה בְּאָרֶץ כִּי-בְאֵלֶּה חֲפְצֹתַי נְאֻם-יְהוָה: ׀

24. (9:23 in Heb.) **ki 'im-b'zo'th yith'halel hamith'halel has'kel w'yado'a 'othi**  
**ki 'ani Yahúwah `oseh chesed mish'pat uts'daqah ba'arets ki-b'eleh chaphats'ti n'um-Yahúwah.**

Jer9:24 but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me,  
 that I am אָנֹכִי who exercises lovingkindness, justice and righteousness on the earth;  
 for I delight in these things, declares אָנֹכִי.

<23> ἄλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχόμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἶμι κύριος ποιῶν  
 ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημα μου, λέγει κύριος.

23 all' ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein hoti egō eimi kyrrios poiōn eleos  
 But in this let him boast boasting!

To perceive and to know me, that I am YHWH, the one having mercy,  
 kai krima kai dikaiosynēn epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrrios.  
 and judgment, and righteousness upon the earth. For is in these things my will, says YHWH.

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וּפָקָדוֹתַי עַל-כָּל-מוּל בְּעֶרְלָה:  
 24 אָנֹכִי אֲבַיֵן אֶת-כָּל-הַיּוֹצֵא אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ

25. (9:24 in Heb.) **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah uphaqad'ti `al-kal-mul b`ar'lah.**

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares אָנֹכִי,  
 that I shall punish all who are circumcised with foreskin

<24> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,  
 καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrrios, kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,  
 Behold, days come, says YHWH,  
 and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

כה עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-אֲדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן  
 וְעַל-מוֹאָב וְעַל כָּל-קְצוּצֵי פִּאָה הֵי שְׂבִימ בַּמְדָּבָר  
 כִּי כָל-הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרֵלִי-לֵב: ׀

26. (9:25 in Heb.) **`al-Mits'rayim w'al-Yahudah w'al-'Edom w'al-b'ney Ammon**  
**w'al-Mo'ab w'al kal-q'tsutsey phe'ah hayosh'bim bamid'bar**  
**ki kal-hagoyim `arelim w'kal-beyth Yis'ra'El `ar'ley-leb.**

Jer9:26 On Egypt and on Yahudah, and on Edom and on the sons of Ammon,  
 And on Moab and on all those trimmed on the edges of the beards, who dwell in the wilderness;  
 for all the nations are uncircumcised, and all the house of Yisrael are uncircumcised of heart.

<25> ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἔδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμων καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ  
 καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
 ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

25 ep' Aigypton kai epi tēn Ioudaian kai epi Edōm kai epi huious Ammōn kai epi huious Mōab  
upon Egypt, and upon Judah, and upon Edom, and upon the sons of Ammon,  
and upon the sons of Moab,

kai epi panta perikeiromenon ta kata prosōpon autou tous katoikountas en tē erēmō;  
and upon every one shaving round about his face – of the ones dwelling in the wilderness.

hoti panta ta ethnē aperitmēta sarki, kai pas oikos Israēl aperitmētoi kardias autōn.

For all the nations are uncircumcised in flesh,  
and all the house of Israel uncircumcised of their heart.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Jer 10 - 13

Jer10:1 אֲשַׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה  
לְבָיִת יִשְׂרָאֵל:

1. **shim`u** 'eth-hadabar 'asher diber Yahúwah `aleykem beyth Yis'ra'El.

**Jer10:1** Hear the word which אַיָּאָאָאָ speaks to you, O house of Yisrael.

<10:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ·

1 Akousate ton logon kyriou, hon elalēsen eph' hymas, oikos Israēl;  
Hear the word of YHWH! which he spoke to you, O house of Israel.

Jer10:2 אַיָּאָאָאָ אָמַר יְהוָה אֶל-הַדְּבָר הַגּוֹיִם אֲל-תִלְמְדוּ  
וּמֵאַתּוֹת הַשָּׁמַיִם אֲל-תִתְחַתּוּ כִּי-יִחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה:

2. **koh** 'amar Yahúwah 'el-derek hagoyim 'al-til'madu  
**ume'othoth hashamayim** 'al-techatu ki-yechatu hagoyim mehemah.

**Jer10:2** Thus says אַיָּאָאָאָ, Do not learn according to the way of the nations,  
and do not be terrified by the signs of the heavens although the nations are terrified by them;

<2> τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε  
καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete  
Thus says YHWH, according to the ways of the nations Do not learn!  
kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe, hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.  
And from the signs of the heaven do not fear! for are fearing them, falling on their faces.

Jer10:3 כִּי-עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ מֵעֵשֶׂה יְדֵי-חָרָשׁ בְּמַעֲצָד:  
גַּבְיֵי-חֻקֹּת הָעַמִּים הַכֹּל הוּא

3. **ki-chuqoth ha`amim hebel hu'** **ki-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.**

**Jer10:3** For the laws of the peoples are vanity;  
because it is wood cut from the forest, the work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

<3> ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια·  
ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα·

3 hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin ek tou drymou ekkekommenon,  
For the laws of the nations are vain. An idol is a tree from out of the forest being cut,  
ergon tektonos kai chōneuma;

the work of a fabricator, even a molten casting.

4 :פזגזז כזלז זזפזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז 4  
ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יִיָּפְהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקְבֹּת יַחֲזִיקוּם וְלוֹא יִפִּיק׃

4. b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.

Jer10:4 They decorate it with silver and with gold;  
they fasten it with nails and with hammers so that it shall not totter.

<4> ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν·  
ἐν σφύραις καὶ ἤλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·

4 argyriō kai chrysiō kekallōpismena estin; en sphyraïs kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;  
in silver and gold being bedecked It is.

By a hammer and nail they stiffen them, and they do not move.

5 :זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז 5  
הַכֹּתֶמֶר מִקְשָׁה הַמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ נְשִׂיאַ וְנִשְׂוֵא  
כִּי לֹא יִצְעָדוּ אֶל-תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי-לֹא יִרְעוּ וְגַם-הֵיטִיב אֵין אוֹתָם׃ ס

5. k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu'  
ki lo' yits'adu 'al-tir'u mehem ki-lo' yare'u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.

Jer10:5 Like a rounded post, they are, and they cannot speak; they must surely be carried,  
because they cannot walk! Do not be afraid of them,  
for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

<5> αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν,  
καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 airomena arthēsontai, hoti ouk epibēsontai. mē phobēthēte auta,  
Being lifted they shall be lifted, for they shall not mount themselves. You should not fear them,  
hoti ou mē kakopoiēsōsin, kai agathon ouk estin en autois.  
for in no way should they do evil, and good there is no in them.

6 :זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז 6  
וּמֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שְׁמֶךָ בְּגְבוּרָה׃

6. me'eyn kamok Yahúwah gadol 'atah w'gadol shim'ak big'burah.

Jer10:6 There is none like You, O King; You are great, and great is Your name in might.

7 :זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז זזזזזזז 7  
זְמִי לֹא יִרְאֶה מִלְּךָ הַגּוֹיִם כִּי לָךְ יִצְתָּה כִּי בְּכָל-חַכְמֵי הַגּוֹיִם  
וּבְכָל-מְלָכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃

7. mi lo' yira'ak melek hagoyim ki l'ak ya'athah  
ki b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations? For for You, it is fitting  
because among all the wise men of the nations and in all their kingdoms, there is none like You.



ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.

11 **houtōs ereite autois Theoi, hoi ton ouranon kai tēn gēn ouk epoiēsan,**

**Thus you shall say to them, The deities who the heaven and the earth did not make apolesthōsan apo tēs gēs kai hypokatōthen tou ouranou toutou. let them be destroyed from the earth, and from beneath this heaven!**

יב עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחַ מְכִינ תִּבְּל בְּחַכְמָתוֹ וּבְתַבּוּנָתוֹ נְטָה שָׁמַיִם:  
12. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'bunatho natah shamayim.

**Jer10:12** It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom; and by His understanding He has stretched out the heavens.

<12> κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

12 **kyrios ho poiēsas tēn gēn en tē ischui autou, ho anorthōsas tēn oikoumenēn en tē sophiā autou YHWH is the one making the earth by his strength; erecting the world by his wisdom;**

**kai tē phronēsei autou exeteinen ton ouranon and by his intellect he stretched out the heaven,**

יג לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מִיָּם בְּשָׁמַיִם  
וַיַּעֲלֶה נְשָׂאִים מִקְצֵה אֶרֶץ בְּרָקִים לְמַטָּר עֲשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצִרֹתָיו:  
13. l'qol tito hamon mayim bashamayim waya`aleh n'si'im miq'tseh 'erets b'raqim lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

**Jer10:13** When He utters His voice, there is a tumult of waters in the heavens, and He causes the clouds to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain, and brings out the wind from His storehouses.

<13> καὶ πλήθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

13 **kai plēthos hydatos en ouranō kai anēgagen nephelas ex eschatou tēs gēs, and the multitude of water in the heaven; and he led clouds from the end of the earth; astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou. lightnings for the rain he made, and he brought out winds from his treasures.**

יד נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבַּיִשׁ כָּל-צוּרָהּ מִפָּסֶל  
כִּי שִׁקָּר נִסְכּוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם:  
14. nib'ar kal-'adam mida'ath hobish kal-tsoreph mipasel ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

**Jer10:14** Every man is stupid, devoid of knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols; for his molten image is a lie, and there is no breath in them.

<14> ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ,

ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

14 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs, katēschynthē pas chrysochoos epi tois glyptois autou,  
was made moronish Every man from knowledge;  
was disgraced every goldsmith over his carved idols;

hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;  
for false they cast in a furnace; there is no breath in them.

:יגאגכז שxאפג xog שזoxox אwom אשא לגא 15

טו הבל המה מעשה תעשתעים בעת פקדתם לאברוי:

15. hebel hemah ma`aseh ta`tu`im b`eth p`qudatham yo`bedu.

Jer10:15 They are vanity, a work of mockery; In the time of their punishment they shall perish.

<15> μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.

15 mataia estin, erga empepaigmena, en kairō episkopēs autōn apolountai.

They are vanities, works mocking. In the time of their visitation they shall be destroyed.

כזא לגא גכזכ-כז גפוז פלח אכזג-כז 16

:ימw xכזגכ אכזכ זxלח ⊗ gw לכזגכז

טז לא-כאלה חלק יעקב פי-יוצר הכל הוא

וישראל שבט נחלתו יהיה צבאות שמו: ם

16. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'

w'Yis'ra'El shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer10:16 The portion of Yaaqob (Jacob) is not like these; for the Maker of all is He,  
and Yisrael is the tribe of His inheritance; אכזכ of hosts is His name.

<16> οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερίς τῷ Ιακωβ,

ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

16 ouk estin toiauté meris tō Iakōb, hoti ho plasas ta panta autos klēronomia autou, kyrios onoma autō.

is not Such the portion of Jacob, for the one shaping all things is he,

his inheritance - YHWH is his name.

:גכזגw אxgwz yxomg רגכז רגאכ 17

יז אספי מארץ כנעתך ישבתי במצור: ם

17. 'is'pi me'erets kin`athek yoshab'ti bamatsor.

Jer10:17 Pick up your bundle from the ground, you who dwell under siege!

<17> Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς.

17 Synēgagen exōthen tēn hypostasin sou, katoikousa en eklektois.

He gathered from outside his support dwelling in choice vessels.

xכזא שog רגכז רגwזכ-xכ זלזפ רגגא אכזכ גכז אג-כז 18

:יכזגכז gomg שאל רכזגכז

יח פי-כה אמר יהוה הנני קולע את-יושבי הארץ בפעם הזאת

והצרותי להם למען ומצאו: ם

18. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni qole`a 'eth-yosh'bey ha'arets bapa`am hazo`th

wahatserothi lahem l'ma`an yim'tsa'u.

**Jer10:18** For thus says אֲנִי אֵלֹהִים, Behold, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, and shall cause them distress, that they find Me.

<18> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ σκελιζῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὐρεθῆ ἡ πληγὴ σου·

18 hoti tade legei kyrios Idou egō skelizō tous katoikountas tēn gēn tautēn en thlipsei, For thus says YHWH, Behold, I trip up the ones dwelling this land with affliction.

hopōs heurethē hē plēgē sou; that your plague may be discovered.

יִטְאוּ לִי עַל-שִׁבְרֵי נַחְלָה מִכָּתִי וְאֲנִי אֶמְרָתִי אֵין חַלִּי וְאֶשְׁאָנָּה: 19

19. 'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.

**Jer10:19** Woe is me, for my injury! My wound is incurable. But I said, Truly this is a sickness, and I must bear it.

<19> οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου. κάγὼ εἶπα Ὅντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με·

19 ouai epi syntrimmati sou, algēra hē plēgē sou. Woe over your destruction, is painful your wound.

kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me; And I said, Really this is my wound, and it overtook me.

כִּי אֶהְיֶה לִי שִׁדָּד וְכָל-מִיתָרַי נִתְקוּ בְּנִי יִצְאָנִי וְאֵינָם אֵין-נֹטָה עוֹד אֶהְיֶה וּמְקִים יִרְעוּתַי: 20

20. 'ahali shudad w'kal-meytharay nitaqu banay y'tsa'uni w'eynam 'eyn-noteh `od 'ahali umeqim y'ri`othay.

**Jer10:20** My tent is destroyed, and all my ropes are broken; my sons have gone from me and are no more. There is no one to stretch out my tent again or to set up my curtains.

<20> ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὄλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεων μου.

20 hē skēnē mou etalaipōrēsen ōleto, kai pasai hai derreis mou diespsthēsan; My tent is in miserable condition, it was destroyed; and all of my hide coverings were pulled apart.

hoi huioi mou kai ta probata mou ouk eisin, ouk estin eti topos tēs skēnēs mou, topos tōn derreōn mou. My sons and my sheep are no more; there is no more place for my tent, nor a place for my hide coverings.

כִּי אֵין-נֹטָה עוֹד אֶהְיֶה לִי שִׁדָּד וְכָל-מִיתָרַי נִתְקוּ בְּנִי יִצְאָנִי וְאֵינָם אֵין-נֹטָה עוֹד אֶהְיֶה וּמְקִים יִרְעוּתַי: 21

21. **ki nib`aru haro`im w'eth-Yahúwah lo' darashu `al-ken lo' his'kilu w'kal-mar`itham naphotsah.**

**Jer10:21** For the shepherds have become stupid and have not sought אַיִן אִי; therefore they have not prospered, and all their flock is scattered.

<21> ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξέζητησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

21 **hoti hoi poimenes ēphroneusanto kai ton kyrion ouk exezētēsan;**  
For the shepherds were unwise, and YHWH they do not seek.

**dia touto ouk enoēsen pasa hē nomē kai dieskorpisthēsan.**

On account of this comprehended not all the sheep of the pasture, and are dispersed.

וְכָל־מְרַעֲיָתָם נִפְּוֹצָה 22  
כִּי־נִבְּאֵרֵי הָרֹאשִׁים לֹא־יִדְעוּ אֵיךְ לִדְרוֹשׁ אֶת־הַיְהוָה וְכָל־מִרְעֵי הַצֹּאן נִפְּוֹצוּ:

כב קול שְׂמוּעָה הִנֵּה בָּאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לְשׁוֹם  
אֶת־עַרְי יְהוּדָה שְׂמָמָה מֵעוֹן תַּנִּים: ם

22. **qol sh'mu`ah hinneh ba'ah**

**w'ra`ash gadol me'erets tsaphon lasum `eth-`arey Yahudah sh'mamah m`on tanim.**

**Jer10:22** The sound of a report! Behold, it comes A great commotion out of the land of the north to make the cities of Yahudah a desolation, a den of jackals.

<22> φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξει τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν.

22 **phōnē akoēs idou erchetai kai seismos megas ek gēs borra tou taxai tas poleis Iouda eis aphanismon**  
a sound of a report Behold there comes, and quake a great from out of the land of the north,  
to order the cities of Judah for extinction,

**kai koitēn strouthōn.**  
and a bed for ostriches.

וְכָל־מְרַעֲיָתָם נִפְּוֹצָה 23  
כִּי־נִבְּאֵרֵי הָרֹאשִׁים לֹא־יִדְעוּ אֵיךְ לִדְרוֹשׁ אֶת־הַיְהוָה וְכָל־מִרְעֵי הַצֹּאן נִפְּוֹצוּ:

כג ידעתי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם יִרְכֹּז לֹא־לְאִישׁ הַלֵּךְ  
וְהָכִין אֶת־צַעְדוֹ:

23. **yada`ti Yahúwah ki lo' la`adam dar'ko lo'-l'ish holek w'hakin `eth-tsa`ado.**

**Jer10:23** I know, O אַיִן אִי, that not to a man belongs his way; it is not man who walks that he direct his steps.

<23> οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.

23 **oida, kyrie, hoti ouchi tou anthrōpou hē hodos autou,**  
I know, O YHWH, that is not of man the way his own;

**oude anēr poreusetai kai katorthōsei poreian autou.**  
nor shall a man go and keep straight his goings.

כד יִסְרֵנִי יְהוָה אֶךְ-בְּמִשְׁפָּט אֶל-בְּאַפְּךָ פֶּן-תִּמְעִטֵנִי:

24. yas'reni Yahúwah 'ak-b'mish'pat 'al-b'ap'ak pen-tam'iteni.

Jer10:24 Correct me, O אַפְּךָ, but with justice; not with Your anger, lest You shall bring me to nothing.

<24> παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

24 paideuson hēmas, kyrie, plēn en krisei kai mē en thymō, hina mē oligous hēmas poiēsēs.

Correct us, O YHWH, only with equity, and not in rage! that not us few you should make.

25 יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ

כַּהֲשִׁיבֶךָ חַמְתְּךָ עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ  
וְעַל מִשְׁפָּחֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ כִּי-אֶכְלֹ אֶת-יַעֲקֹב  
וְאֶכְלָהוּ וַיִּכְלָהוּ וְאֶת-נְוֶהוּ הִשְׁמָו: פ

25. sh'phok chamath'ak `al-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak w'`al mish'pachoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u ki-'ak'lu 'eth-Ya`aqob wa'akaluhu way'kaluhu w'eth-nawehu heshamu.

Jer10:25 Pour out Your wrath on the nations that do not know You and on the families that do not call on Your name; for they have devoured Yaaqob (Jacob); they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

<25> ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

25 ekcheon ton thymon sou epi ethnē ta mē eidota se kai epi geneas hai to onoma sou ouk epekalesanto,

Pour out your rage upon the nations! the ones not knowing you; and upon kingdoms which your name called not upon.

hoti katephagon ton Iakōb kai exanēlōsan auton kai tēn nomēn autou ērēmōsan.

For they devoured Jacob, and consumed him, and his pasture made desolate.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 11

אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer11:1  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer11:1** The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from אֲשֶׁר, saying,

<11:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان λέγων

1 **Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn**  
The word coming from YHWH to Jeremiah, saying,

בְּשִׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת: 2  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 2  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 2  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 2

2. **shim`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th w'dibar'tam 'el-'ish Yahudah w'al-yosh'bey Y'rushalam.**

**Jer11:2** Hear the words of this covenant, and speak to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam;

<2> Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης.

καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ·

2 **Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs.**  
Hear the words of this covenant!

kai **lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierusalēm;**

And you shall speak to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem.

אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 3  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 3  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 3  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 3

3. **w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'arur ha'ish 'asher lo' yish'ma` 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th.**

**Jer11:3** and say to them, Thus says אֲשֶׁר, the El of Yisrael, Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

<3> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,

3 kai **ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos,**

And you shall say to them, Thus says YHWH the El of Israel, Accursed is the man

**hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,**

who shall not hearken to the words of this covenant,

אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 4  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 4  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 4  
אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 4

4. אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אַבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאֵי-אוֹתָם מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם  
 מִכּוּר הַבַּרְזֵל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל  
 אֲשֶׁר-אֶצְוֶה אֶתְכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

**4. 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i-'otham me'erets-Mits'rayim mikur habar'zel  
 le'mor shim`u b'qoli wa`asithem 'otham k'kol 'asher-'atsaueh 'eth'kem  
 wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.**

**Jer11:4 which I commanded your forefathers in the day that I brought them out of the land of Egypt,  
 from the iron furnace, saying, Listen to My voice, and do them according to all which I command you;  
 so you shall be to me as the people, and I shall be to them as Elohim,**

<4> ἤς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρα, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα,  
 ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

**4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmera,  
 of which I gave charge to your fathers in the day**

**hē anēgagon autous ek gēs Aigyptou ek kaminou tēs sidēras legōn Akousate tēs phōnēs mou  
 I led them from out of the land of Egypt, from out of the furnace of iron, saying,**

**Hearken to my voice,**

**kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin, kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,  
 and do all as much as I give charge to you!**

**And you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.**

5. הַלְמַעַן הַקִּיִּם אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֵיכֶם  
 לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ כִּיּוֹם הַזֶּה וְאֶעַן וְאָמַר אֲמֵן יְהוָה:

**5. l'ma`an haqim 'eth-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`ti la'abotheykem**

**latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash kayom hazeh wa'a`an wa'omar 'Amen Yahúwah.**

**Jer11:5 in order to confirm the oath which I swore to your forefathers, to give them  
 a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then I answered and said, Amen, O YHWH.**

<5> ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν  
 γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

**5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn, tou dounai autois gēn hreousan gala  
 So that I should establish my oath which I swore by an oath to your fathers,**

**to give to them a land flowing milk**

**kai meli kathōs hē hēmera hautē. kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.**

**and honey, as this day. And I answered and said, May it be, O YHWH.**

6. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה הַזֶּה וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:

6. wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b`arey Yahudah  
ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham.

Jer11:6 And **וַיֹּאמֶר** said to me, Proclaim all these words in the cities of Yahudah  
and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.

<6> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν  
Ἱερουσαλημ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai eipen kyrios pros me Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda  
And YHWH said to me, Read all these words in the cities of Judah,  
kai exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs kai poiēsate autous.  
and outside of Jerusalem! saying, Hear the words of this covenant, and do them!

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה הַזֶּה וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם מִיְּמֵי יוֹסֵף וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְהָעֵד וְהַשְׁכֵּם לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

7. ki ha`ed ha`idothi ba'abotheykem b'jom ha`alothi 'otham me'erets Mits'rayim  
w`ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim`u b'qoli.

Jer11:7 For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from the land of Egypt,  
even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה הַזֶּה וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם מִיְּמֵי יוֹסֵף וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְהָעֵד וְהַשְׁכֵּם לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

8. w'lo' sham`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara`  
wa'abi' `aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo' `asu.

Jer11:8 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked, each one,  
in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought on them all the words of this covenant,  
which I commanded them to do, but they did not.

<8> καὶ οὐκ ἐποίησαν.

8 kai ouk epoiēsan.  
But they did not do.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצְאָה־קִנְיָן בְּאִנְשֵׁי יְרוּשָׁלַם וּבְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

9. wayo'mer Yahúwah 'elay nim'tsa'-qesher b'ish Yahudah ub'yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:9 Then **וַיֹּאמֶר** said to me, A conspiracy has been found among the men of Yahudah  
and among the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰουδα  
καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ·

9 kai **eipen** kyrios pros me **Heurethē syndesmos en andrasin Iouda kai en tois katoikousin Ierousalēm;**  
And **YHWH said to me, is found A conspiracy among the men of Judah,**  
and **among the ones dwelling in Jerusalem.**

כַּגֹּא־אֶת־וַיִּשְׁבּוּ עַל־עֲוֹנוֹת אֲבוֹתָם הַרְאֵשׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנִי לְשִׁמוֹעַ אֶת־הַדְּבָרִי  
וְהִמָּה הִלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי לְעַבְדָּם הִפְרוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל  
וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם: ס

10. **shabu `al-`awonoth `abotham hari'shonim `asher me'anu lish'mo`a `eth-d'baray**  
**w'hemah hal'ku `acharey `elohim `acherim l`ab'dam hepheru beyth-Yis'ra'El**  
**ubeyth Yahudah `eth-b'rithi `asher karati `eth-`abotham.**

**Jer11:10** They have turned back to the iniquities of their forefathers who refused to hear My words,  
and they have gone after other deities to serve them; the house of Yisrael  
and the house of Yahudah have broken My covenant which I made with their fathers.

<10> ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον,  
οἱ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω  
θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ἰσραηλ  
καὶ οἶκος Ἰουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

10 **epestraphēsan epi tas adikias tōn paterōn autōn tōn proteron,**  
They returned unto the iniquities of their fathers, of the ones prior,  
**hoi ouk ēthelon eisakousai tōn logōn mou,**  
the ones not wanting to listen to my words.

kai **idou autoi badizousin opisō theōn allotriōn tou douleuein autois, kai dieskedasan oikos Israēl**  
And **behold, they went after strange deities, to serve them; and effaced the house of Israel.**  
kai **oikos Iouda tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn pros tous pateras autōn.**  
and **the house of Judah, my covenant which I ordained with their fathers**

אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה  
אֲשֶׁר לֹא־יִוָּכְלוּ לְצַאת מִמֶּנָּה וְזָעְקוּ אֵלַי וְלֹא אֲשָׁמַע אֲלֵיהֶם:

11. **laken koh `amar Yahúwah hin'ni mebi' `aleyhem ra`ah**  
**`asher lo'-yuk'lu latse`th mimenah w'za`aqu `elay w'lo' `esh'ma' `aleyhem.**

**Jer11:11** Therefore thus says אַחַרְכֵּן, **Behold I am bringing disaster on them**  
**which they shall not be able to escape from it; though they shall cry to Me, yet I shall not listen to them.**

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά,  
ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρὸς με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

11 **dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi ton laon touton kaka,**

On account of this, thus says YHWH, Behold, I bring upon this people evils  
ex hōn ou dynēsontai exelthein ex autōn, kai kekraxontai pros me, kai ouk eisakousomai autōn.  
of which they shall not be able to come forth from out of them.  
And they shall cry out to me, and I shall not listen to them.

יְבֹהֲלוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְזָעְקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר הֵם מִקְטָרִים לָהֶם וְהוֹשִׁיעַ לֹא־יִוָּשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רַעְתָּם:

12. w'hal'ku `arey Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'za`aqu 'el-ha'elohim  
'asher hem m'qat'rim lahem w'hoshe`a lo'-yoshi`u lahem b`eth ra`atham.

Jer11:12 Then the cities of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam shall go and cry to the deities  
to whom they burn incense to them, but they surely shall not save them in the time of their disaster.

<12> καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς  
θεούς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς· μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν;

12 kai poreusontai poleis Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai kekraxontai pros tous theous,  
And shall go the cities of Judah and the ones dwelling in Jerusalem,  
and they shall cry out to their deities

hois autoi thymiōsin autois; mē sōsousin autous en kairō tōn kakōn autōn?

to whom they burn incense to them; the ones who shall not deliver them in the time of their evils.

יִגְבִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ וְיְהוּדָה וּמִסְפַּר הַחֲצוֹת  
יְרוּשָׁלַם שְׂמַתָּם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַל לְקַטֵּר לְבַעַל: ם

13. ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah  
umis'par chutsoth Y'rushalam sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laBa`al.

Jer11:13 For according to the number of your cities were your deities, O Yahudah;  
and for according to the number of streets of Yerushalam are the altars you have set up  
to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

<13> ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοὶ σου, Ιουδα,  
καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ιερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βααλ.

13 hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,

For according to the number of your cities were your deities, O Judah.

kai kat' arithmon exodōn tēs Ierousalēm etaxate bōmous thymian tē Baal.

And according to the number of the streets of Jerusalem

you arranged shrines to burn incense to Baal.

יְדוּאֲתָה אֶל־תַּתְּפִילִל בְּעַד־הָעַם הַזֶּה וְאֶל־תְּשֻׁא בְעַדָּם  
רַנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינְנִי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רַעְתָּם: ם

14. w'atah 'al-tith'palel b`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah

ki 'eyneni shome`a b`eth qar'am `elay b`ad ra`atham.

**Jer11:14** And you, do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them; for I shall not listen in the time they cry to Me because of their disaster.

<14> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou peri autōn en deēsei kai proseuchē,

And you, pray not for this people,

and do not petition concerning them with supplication and prayer!

hoti ouk eisakousomai en tō kairō, en hō epikalountai me, en kairō kakōseōs autōn.

For I shall not listen in the time in which they call upon me, in the time of their affliction.

מְעַלְלֵי אֲזַ תַּעֲלֹזִי  
וּבִשְׂרָ-קֹדֶשׁ יַעֲבְרוּ מֵעַלְיָךְ כִּי רָעַתְכִי אֶזַ תַּעֲלֹזִי  
טוּמָה לְיַדֵּי בְּיַתִּי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזַמָּתָה הַרְבִּים  
15 מְעַלְלֵי אֲזַ תַּעֲלֹזִי מֵעַלְלֵי אֲזַ תַּעֲלֹזִי  
:כַּעֲלֹמֶת עַבְדְּךָ מֵעַלְלֵי אֲזַ תַּעֲלֹזִי

15. meh lididi b'beythi `asothah ham'zimathah harabbim  
ub'sar-qodesh ya`ab'ru me`alayik ki ra`atheki `az ta`alozi.

**Jer11:15** What is to My beloved in My house since she has done her many evils?  
Can the holy flesh take away from you your disaster, so that you do exult?

<15> τί ἢ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;  
μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

15 ti hē ēgapēmenē en tō oikō mou epoiēsen bdelygma?

What did the one being loved in my house do abomination?

mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou, ē toutois diapheuxē?

Shall vows and meats holy remove from you your evils, or by these shall you evade?

טוֹמָה לְיַדֵּי בְּיַתִּי עֲשׂוֹתָהּ הַרְבִּים  
גְּדֻלָּה הַצִּיִּת אֲשֶׁ עָלְיָהּ וְרָעוּ הַלִּיּוֹתָיו:  
16 אֲזַ תַּעֲלֹזִי מֵעַלְלֵי אֲזַ תַּעֲלֹזִי  
:כַּעֲלֹמֶת עַבְדְּךָ מֵעַלְלֵי אֲזַ תַּעֲלֹזִי

16. zayith ra`anan y'pneh ph'ri-tho'ar qara' Yahúwah sh'mek  
l'qol hamulah g'dolah hitsith `esh `aleyah w'ra`u daliiothayu.

**Jer11:16** called your name, a green olive tree, beautiful in fruit and form;  
with the noise of a great tumult He has kindled fire on it, and its branches are worthless.

<16> ἐλαίαν ὠραίαν εὖσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἢ θλιψὶς ἐπὶ σέ, ἡχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tō eidei ekalesen kyrios to onoma sou; eis phōnēn peritomēs autēs

olive tree a beautiful well-shaded to the sight called YHWH your name.

In the sound of its being lopped

anēphthē pyr ep' autēn, megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.

was lit a fire unto it; great is the affliction coming upon you:

were made useless her tender branches.

לְבָרְכֶם-אֲנִי וְאַתֶּם אֲנִי לְבָרַחְתֶּם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 17  
:לְבָרַחְתֶּם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

יְזַיְהוּהָה צָבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ הַבֵּר עָלֶיךָ רָעָה בְּגִלְל רָעַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל  
וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסְנִי לְקַטֵּר לְבַעַל: ם

17. waYahúwah ts'ba'oth hanote`a 'othak diber `alayik ra`ah big'lal ra`ath beyth-Vis'ra'El  
ubeyth Yahudah 'asher `asu lahem l'hak`iseni l'qater laBa`al.

Jer11:17 אַתְּכֶם of hosts, who planted you, has spoken evil against you  
because of the evil of the house of Yisrael and of the house of Yahudah,  
which they have done to themselves to provoke Me by burning incense to Baal.

<17> καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ  
καὶ οἴκου Ἰουδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοὺς τῇ Βααλ.

17 kai kyrios ho kataphyteusas se elalēsen epi se kaka anti tēs kakias oikou Israēl

And YHWH, the one having planted you, spoke against you evils;  
against the evils of the house of Israel,

kai oikou Iouda, hoti epoiēsan heautois tou parorgisai me en tō thymian autous tē Baal.  
and the house of Judah.

For they did it to themselves, provoking me to anger in their burning incense to Baal.

יְחַיְהוּהָה הוֹדִיעַנִי וְאַתְּעָה אֲזַ הַרְאִיתַנִּי מַעַלְלֵיהֶם: 18  
:יְחַיְהוּהָה הוֹדִיעַנִי וְאַתְּעָה אֲזַ הַרְאִיתַנִּי מַעַלְלֵיהֶם:

18. waYahúwah hodi`ani wa'eda`ah 'az hir'ithani ma`al'leyhem.

Jer11:18 And אַתְּכֶם made it known to me and I knew it; Then You showed me their deeds.

<18> Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 Kyrie, gnōrison moi, kai gnōsomai; tote eidon ta epitēdeumata autōn.

O YHWH, make it known to me! and I shall know. Then I knew their practices.

כְּחֹמֶר-כֶּלֶךְ חַיָּוִי לְבָרַחְתֶּם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 19  
יְחַיְהוּהָה הוֹדִיעַנִי וְאַתְּעָה אֲזַ הַרְאִיתַנִּי מַעַלְלֵיהֶם:

יְחַיְהוּהָה הוֹדִיעַנִי וְאַתְּעָה אֲזַ הַרְאִיתַנִּי מַעַלְלֵיהֶם:  
כִּי-עָלִי חָשְׁבוּ מַחְשָׁבוֹת נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ  
וְנִכְרְתָנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשִׁמוֹ לֹא-יִזְכָּר עוֹד:

19. wa'ani k'hebes 'aluph yubal lit'boach w'lo'-yada`ti ki-`alay chash'bu machashaboth  
nash'chithah `ets b'lach'mo w'nik'r'thenu me'erets chayim ush'mo lo'-yizaker `od.

Jer11:19 But I was like a gentle lamb led to the slaughter;  
and I did not know that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit,  
and let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.

<19> ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων·

ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ  
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι.

19 egō de hōs arnion akakon agomenon tou thuesthai ouk egnōn;





יָמָתוּ בַחֶרֶב בְּנִיָּהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמָתוּ בְּרָעָב:

22. **laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni phoqed `aleyhem habachurim yamuthu bachereb b'neyhem ub'notheyhem yamuthu bara`ab.**

**Jer11:22** therefore, thus says אָזְכָּר of hosts, Behold, I shall punish them!

The young men shall die by the sword, their sons and daughters shall die by famine;

<22> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῶ,

22 idou egō episkepsomai ep' autous; hoi neaniskoi autōn en machairā apothanountai, Behold, I shall make a visit unto them. Their young men by the sword shall die;

kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn teleutēsousin en limō, their sons and their daughters shall come to an end in famine.

יָמָתוּ בַחֶרֶב בְּנִיָּהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמָתוּ בְּרָעָב 23  
:יָמָתוּ בַחֶרֶב בְּנִיָּהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמָתוּ בְּרָעָב

כִּגְוִישְׂאָרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם

כִּי-אָבִיא רָעָה אֶל-אֲנָשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָתָם: ס

23. **ush'erith lo' thih'yeh lahem ki-'abi' ra'ah 'el-'an'shey `Anathoth sh'nath p'qudatham.**

**Jer11:23** and a remnant shall not be left to them,

for I shall bring disaster on the men of Anathoth the year of their punishment.

<23> καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

23 kai egkataleimma ouk estai autōn, And left there shall not be of them.

hoti epaxō kaka epi tous katoikountas en Anathōth en eniautō episkepseōs autōn.

For I shall bring evils upon the ones dwelling in Anathoth, in the year of their visitation.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 12

מִשְׁפָּטִים אֶצְדִּיק אֶתְּךָ יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֵךְ מִשְׁפָּטִים Jer12:1  
:אֶלֶף כִּלְשׁוֹתֶיךָ יְלֻחַ אֶחָד מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַתָּה יִשְׁפָּט  
אֶתְּךָ יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֵךְ מִשְׁפָּטִים

אֶתְּךָ יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֵךְ מִשְׁפָּטִים  
אֶתְּךָ יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֵךְ מִשְׁפָּטִים  
אֶתְּךָ יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אֵךְ מִשְׁפָּטִים

1. **tsadiq 'atah Yahúwah ki 'arib 'eleyak 'ak mish'patim 'adaber 'othak  
madu`a derek r'sha'im tsalechah shalu kal-bog'dey baged.**

**Jer12:1** Righteous are You, O אַיָּה, that I would plead my case with You;  
yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered?  
Why are all those at ease who deal treacherously?

<12:1> Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ·  
τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐδοοῦται, εὐθνήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se, plēn krimata lalēsō pros se;  
You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.  
only concerning judgments I shall speak to you.

ti hoti hodos asebon euodoutai, euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?  
Why is it that the way of the impious prospers?  
prospered All the ones disrespecting in wickedness.

מִשְׁפָּטֶיךָ יְלֻחַ אֶחָד מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַתָּה יִשְׁפָּט Jer12:2  
:אֶלֶף כִּלְשׁוֹתֶיךָ יְלֻחַ אֶחָד מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַתָּה יִשְׁפָּט

בְּנִטְעָתָם גַּם-נִשְׂרָשׁוּ יִלְכוּ גַם-עָשׂוּ כְּרִי קְרוֹב אֶתְּךָ בְּפִיהֶם  
וְרָחוֹק מִכְּלִיּוֹתֵיהֶם:

2. **n'ta`tam gam-shorashu yel'ku gam-`asu pheri qarob 'atah b'phihem w'rachoaq mikil'yotheyhem.**

**Jer12:2** You have planted them, they have also taken root;  
they grow, they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

<2> ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν·  
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan, eteknopoīēsan kai epoiēsan karpon;  
You planted them, and they were rooted. They produced children, and they produced fruit.

eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephron autōn.  
near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

מִשְׁפָּטֶיךָ יְלֻחַ אֶחָד מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַתָּה יִשְׁפָּט Jer12:3  
:אֶלֶף כִּלְשׁוֹתֶיךָ יְלֻחַ אֶחָד מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַתָּה יִשְׁפָּט

גְּוֹאֲתָה יְהוָה יִדְעָתָנִי תִרְאַנִי וּבְחִנָּתָ לִבִּי אֶתְּךָ הַתִּקֵּם  
כְּצֹאן לְטִבְחָהּ וְהַקְדִּישֵׁם לְיוֹם הַרְגָהּ: ׀

3. **w'atah Yahúwah y'da`tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem k'tso'n l'tib'chah  
w'haq'dishem l'yom haregah.**

**Jer12:3** But **You** know me, O אַׁיִל; **You** see me; and **You** examine my heart with **You**.  
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

<3> καὶ σὺ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·  
ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;  
And you, O YHWH, know me. You have tried my heart before you.

hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.  
purify them for the day of their slaughter!

4 אֲדַמְתִּי תְּאֵבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל-הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ מֵרַעַת  
יְשִׁבֵי-בָהּ סִפְתָּהּ בְּהִמּוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת-אַחֲרֵיתֵנוּ:

4. `ad-mathay te'ebal ha'arets w'eseb kal-hasadeh yibash mera'ath yosh'bey-bah saph'thah  
b'hemoth wa`oph ki 'am'ru lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.

**Jer12:4** How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither  
for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds;  
because they said, He shall not see our latter ending.

<4> ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ  
καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;  
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai apo kakias tōn katoikountōn  
For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried,  
because of the evils of the ones dwelling

en autē? ēphanisthēsan ktēnē kai peteina, hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.  
in it? were removed from view The cattle and the winged creatures;  
for they said, shall not see the El our ways.

5 וְכִי אֶת-רַגְלִים רַצְתָּהּ וַיִּלְאוּךָ וְאֵיךְ תִּתְחַרְחַר אֶת-הַסּוּסִים  
וּבְאָרֶץ שָׁלוֹם אָתָּה בּוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בְּגֵאוֹן הַיַּרְדֵּן:

5. ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uk w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim  
ub'erets shalom 'atah boteach w'eyak ta'aseh big'on haYar'den.

**Jer12:5** If you have run with the footmen and they have tired you out, then how can you compete  
with horses? If you fall down in a land of peace, how shall you do in the thicket of the Jordan?

<5> σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵππους;  
καὶ ἐν γῆ εἰρήνης σου πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρουάγματι τοῦ Ἰορδάνου;

5 sou hoi podes trechousin kai ekluousin se; pōs paraskeuasē eph' hippos?

Your feet run, and they cause you to faint. How shall you make preparations to ride upon horses?  
kai en gē eirēnēs sou pepoithas; pōs poiēseis en phruagmati tou Iordanou?  
and in the land of your peace you have relied. How shall you do in the neighing of the Jordan?

אָבִיבִי וּבֵית־אָבִיבִי וְגַם־הַבַּיִת  
 וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו  
 וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו  
 וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו  
 וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו וְגַם־אֶחָיו

**6. ki gam-‘acheyak ubeyth-‘abik gam-hemah bag’du bak gam-hemah qar’u ‘achareyak male’  
 ‘al-ta’amen bam li-y’dab’ru ‘eleyak toboth.**

**Jer12:6 For even your brothers and the house of your father,  
 even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you.  
 Do not believe them, although they may say good things to you.**

<6> ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν,  
 ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλὰ.

**6 hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou, kai houtoi ēthetēsan se, kai autoi eboēsan,  
 For even your brethren and the house of your father, even they disregarded you;  
 and they yelled out;**

**ek tōn opisō sou episynechthēsan; mē pisteusēs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.  
 at your rear they assembled; you should not trust in them when they speak with you good words.**

אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה  
 וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה  
 וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה  
 וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה וְגַם־אֶת־יְהוָה

**7. `azab'ti ‘eth-beythi natash’ti ‘eth-nachalathi nathati ‘eth-y’diduth naph’shi b’kaph ‘oy’beyah.**

**Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance;  
 I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.**

<7> Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφήκα τὴν κληρονομίαν μου,  
 ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

**7 Egkataloipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,  
 I have abandoned my house; I let go of my inheritance;**

**edōka tēn ēgapēmēnēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.  
 I gave the one being loved of my soul into the hands of her enemies.**

חֲהִיתִּיהָ לִּי כִּי־נִשְׂאָתִי בְּאֶרְצָהּ בִּיעַר נְתַנָּה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שָׂנְאָתִי  
 חֲהִיתִּיהָ לִּי כִּי־נִשְׂאָתִי בְּאֶרְצָהּ בִּיעַר נְתַנָּה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שָׂנְאָתִי

**8. hay'thah-li nachalathi k'ar'yeh baya`ar nath'nah `alay b'qolah `al-ken s'ne'thiah.**

**Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;  
 she lifted her voice against Me; therefore I hated her.**

<8> ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·  
 ἔδωκεν ἐπ' ἐμέ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

**8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;  
 became My inheritance to me as a lion in the forest;  
 edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.**

she uttered against me her voice; on account of this I detested her.

אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף  
:אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף  
ט הַעֵיט ט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעֵיט סָבִיב עָלַיָּהּ  
לְכוּ אֶסְפוּ כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה הַתִּיּוֹ לְאֶכְלָהּ:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah  
l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.  
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

<9> μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἢ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλω αὐτῆς;  
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?

Is not the cave of a hyena my inheritance to me, the cave round about her?

badisate synagagete panta ta thēria tou agrou, kai elthetōsan tou phagein autēn.

Proceed, bring together all the wild beasts of the field, and let them come to eat her!

אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף  
:אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף  
יִרְעִים רַבִּים נִשְׁחָתוּ כְּרָמִי בְּסוּ אֶת-חֲלָקְתִּי  
נִתְּנוּ אֶת-חֲלָקְתִּי לְמִדְבָּר שְׂמָמָה:

10. ro`im rabbim shichathu kar'mi bos'su `eth-chel`qathi  
nath'nu `eth-chel`qath chem`dathi l'mid'bar sh'mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard, they have trampled down My portion under foot;  
they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

<10> ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,  
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,  
shepherds Many corrupted my vineyard, they tainted my portion;

edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;

they made portion my desirable for wilderness an untrodden.

אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף  
:אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף אָפּוּ אַגֶּגֶּף  
יֵאֵשְׁמָה לְשִׁמְמָה אֶבְלָה עָלַי שְׂמָמָה נִשְׁמָה כָּל-הָאָרֶץ  
כִּי אֵין אִישׁ שֶׁם עַל-לֵב:

11. samah lish'mamah `ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha`arets ki `eyn `ish sam `al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;  
the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

<11> ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας, δι' ἐμέ ἀφανισμῶ ἠφάνισθη πᾶσα ἡ γῆ,

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismōn apōleias, di' eme aphanismō ēphanisthē pasa hē gē,

It was appointed for extinction by destruction;  
on account of me in extinction was obliterated all the land,

hoti ouk estin anēr tithemenos en kardia.

for there is no man putting it to heart.

אֲזַיִן מִן־עַד קִצְחָהּ אֶרֶץ וְעַד־קִצְחָהּ אֶרֶץ אֵין שְׁלוֹם לְכָל־בְּשָׂר׃ ׀  
:אֶרֶץ־לְעַל מִן־עַד מִן־עַד אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ־לְעַל מִן־עַד אֶרֶץ אֶרֶץ  
יב על כל שפנים במדבר באו שודדים כי חרב ליהנה  
אכלה מקצה ארץ ועד קצה ארץ אין שלום לכל בשר: ׀

12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim  
ki chereb laYahúwah 'ok'lah miq'tseh-'erets w'`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of אֲזַיִן is devouring from one end of the land even to the other; there is no peace for any flesh.

<12> ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον τάλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tē erēmō ēlthon talaipōrountes, hoti machaira tou kyriou kataphagetai  
Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.

For the sword of YHWH shall devour

ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasē sarki.

from one tip of the land unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

יִגְזְרֻעוּ חֲטָיִם וְקִצְיִים קִצְרוּ נְחֻלּוֹ לֹא יוֹעִילוּ  
וּבְשׂוֹ מִתְבוֹאֲתֵיכֶם מִחֲרוֹן אַף־יִהְיֶה׃ ׀  
:יִגְזְרֻעוּ חֲטָיִם וְקִצְיִים קִצְרוּ נְחֻלּוֹ לֹא יוֹעִילוּ  
יגזרעו חטאים וקציים קצרו נחלו לא יועילו  
ובשו מתבואתיכם מחרון אף יהיה: ׀

13. zar'`u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo`ilu  
uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out but they do not profit.  
But be ashamed of your harvest because of the glow of the anger of אֲזַיִן.

<13> σπείρατε πυρούς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλήροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτοῦς·  
αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχῆσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἐναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn ouk ophelēsousin autous;

You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.

aischynthēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.

Be ashamed of your boasting, because of scorn before YHWH!

יֵד כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שִׁכְנֵי הָרָעִים הַנּוֹגְעִים בְּנַחֲלָהּ  
אֶרֶץ־לְעַל מִן־עַד מִן־עַד אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ־לְעַל מִן־עַד אֶרֶץ אֶרֶץ  
:אֶרֶץ־לְעַל מִן־עַד מִן־עַד אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ־לְעַל מִן־עַד אֶרֶץ אֶרֶץ  
יד כה אמר יהוה על כל שכני הרעים הנוגעים בנחלה  
ארץ לעל מן עד מן עד ארץ ארץ ארץ לעל מן עד ארץ ארץ  
:ארץ לעל מן עד מן עד ארץ ארץ ארץ לעל מן עד ארץ ארץ

אֲשֶׁר-הִנַּח־לִּי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם  
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶתְּוֹשׁ מִתּוֹכָם:

14. koh 'amar Yahúwah `al-kal-sh'kenay hara'im hanog'im banachalah 'asher-hin'chal'ti  
'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El hin'ni noth'sham me`al 'ad'matham w'eth-beyth Yahudah 'etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says concerning all My wicked neighbors who strike at the inheritance with which I have endowed My people Yisrael, behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah from among them.

<14> Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀποτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,  
For thus says YHWH, Concerning all the neighbors wicked of  
the ones touching my inheritance,

hēs emerisa tō laō mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn  
which I portioned to my people Israel – behold, I tear them away from their land,

kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.  
and Judah I shall cast out from the midst of them.

יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה אֲשֶׁר-הִנַּח־לִּי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם  
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶתְּוֹשׁ מִתּוֹכָם:

טו וְהָיָה אַחֲרַי נִתְּשִׁי אֹתָם אָשׁוּב וְרַחֲמַתִּים  
וְהִשְׁבַּתִּים אֵינִשׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאֵינִשׁ לְאַרְצוֹ:

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim  
wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them, I shall return and have pity on them; and I shall bring them back, each man to his inheritance and each man to his land.

<15> καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō kai eleēsō autous

And it shall be after casting out my them, I shall return, and I shall show mercy on them,

kai katoikiō autous hekaston eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.  
and I shall settle them each in his inheritance, and each in his land.

אֲשֶׁר-הִנַּח־לִּי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם  
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶתְּוֹשׁ מִתּוֹכָם:

טז וְהָיָה אִם-לָמַד יְלָמְדוּ אֶת-הַדְּרָכִי עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּשֵׁמִי חַי-יְהוּדָה  
כְּאֲשֶׁר לָמְדוּ אֶת-עַמִּי לְהִשָּׁבַע בַּבְּעַל וְנִבְּנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'mi chay-Yahúwah  
ka'asher lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baBa`al w'nib'nu b'thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people, to swear by My name, As Yahúwah lives, even as they taught My people to swear by Baal, they shall be built up in the midst of My people.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου  
Zῆ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,  
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai **estai ean mathontes mathōsin** tēn hodon tou laou mou tou **omnuein tō onomati** mou **Zē kyrios**,  
**And it shall be if in learning they should learn** the way of my people,  
**to swear by an oath to my name**, saying, **As YHWH lives**;  
**kathōs edidaxan** ton laon mou **omnuein tē Baal**, kai **oikodomēthēsontai en mesō** tou laou mou;  
**as they taught** my people to **swear by an oath to Baal**,  
**then they shall be edified in** the midst of my people

---

ⲁⲩⲩⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ 17  
ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ ⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛ

17. w'im lo' yish'ma`u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-Yahúwah.

**Jer12:17** But **if they shall not listen**, then **I shall uproot** that nation, **uproot** and **destroy** it,  
declares ⲁⲩⲩⲁⲩⲧⲏⲛ.

<17> ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλεία.

17 **ean de mē epistresōsin**, kai **exarō to ethnos ekeino exarsei** kai **apōleia**.  
**But if they should not return**, then **I shall lift away that nation by removal** and **destruction**.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 13

Jer13:1  
:יִצְחָק בֶּן־יִשְׁכָּבָר יָצָא מִן־הַבַּיִת וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹל הַיְיָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹךְ  
אֶכְפֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלָיו הֲלוֹךְ

וְקָנִיתָ לָּךְ אֲזֹר פְּשִׁתִּים וְשָׂמְתוּ עַל־מִתְּנִיךָ וּבַמַּיִם לֹא תִבְאֵהוּ:

1. **koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'qaniath l'ak 'ezor pish'tim**  
**w'sam'to `al-math'neyak ubamayim lo' th'bi'ehu.**

**Jer13:1** Thus **YHWH** said to me, Go and buy for yourself a linen waistband and put it around your waist, but do not put it in water.

<13:1> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περίζωμα λινούν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 **Tade legei kyrios Badison kai ktēsai seautō perizōma linoun**

**Thus says YHWH, Proceed and acquire for yourself loincloth a flaxen linen,**

**kai perithou peri tēn ospbyn sou, kai en hydati ou dieleusetai.**

**and put it around your loin! and water you shall not go through.**

Jer13:2  
בָּוֹאֶקְנֵה אֶת־הָאֲזֹר כְּדִבְרֵי יְהוָה וְאַשְׁם עַל־מִתְּנִי: ׀

2. **wa'eq'neh 'eth-ha'ezor kid'bar Yahúwah wa'asim `al-math'nay.**

**Jer13:2** So I bought the waistband in accordance with the word of **YHWH** and put it around my waist.

<2> καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.

2 **kai ektēsamēn to perizōma kata ton logon kyriou kai periethēka peri tēn ospbyn mou.**

**And I acquired the loincloth according to the word of YHWH, and I put it around my loin.**

Jer13:3  
גַּבְיָהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו שְׁנִית לְאָמַר:

3. **way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor.**

**Jer13:3** Then the word of **YHWH** came to me a second time, saying,

<3> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

3 **kai egenēthē logos kyriou pros me legōn**

**And came to pass the word of YHWH to me, saying,**

Jer13:4  
דִּקַּח אֶת־הָאֲזֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מִתְּנִיךָ וְקוּם לְךָ פְּרָתָהּ וְטַמְנָהּוּ שָׁם בְּנִקְיֹק הַסֶּלַע:

4. **qach 'eth-ha'ezor 'asher qaniath 'asher `al-math'neyak**  
**w'qum lek P'rathah w'tam'nehu sham bin'qiq hasala`.**



οὐ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῆ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa kai elabon to perizōma ek tou topou,  
And I went unto the river Euphrates, and I dug, and I took the loincloth from out of the place  
hou katōryxa auto ekei, kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē eis outhen.  
where I hid it there. And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

:9746 764 3237-994 7372 8  
חַוִּיהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לְאָמַר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the word of 3237 came to me, saying,

<8> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

:993 767297 7247-x42 34237 7247-x4 22444 322 3237 974 322 9

ט כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֲת אֶת-גִּיאֹן יְהוּדָה וְאֶת-גִּיאֹן יְרוּשָׁלַם הָרָב:

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says 3237, Just so shall I destroy the pride of Yahudah  
and the great pride of Yerushalam.

<9> Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda kai tēn hybrin Ierousalēm,

Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah, and the insolence of Jerusalem;

796 229949 7223733 7994-x4 02276 7224733 093 323 703 10  
736 22444737 79906 72244 72364 7244 22622  
:676 4622-46 974 323 92242 7372

יְהָעַם הַזֶּה הָרַע הַמְּאֲנִים לְשִׁמוּעַ אֶת-דְּבָרֵי הַחֲלָכִים בְּשִׁרְרוּת לְבָבָם  
וַיִּלְכוּ אַחֲרַי אֲלֵהִים אַחֲרַי לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם  
וַיְהִי כְּאֲזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכֹל:

10. ha`am hazeh hara` hame'anim lish'mo`a 'eth-d'baray hahol'kim bish'riruth libam  
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem  
wihi ka'ezor hazeh 'asher lo'-yits'lach lakol.

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk in the stubbornness  
of their hearts and have gone after other deities to serve them and to bow down to them,  
shall even be like this waistband which is not useful for anything.

<10> τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου  
καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς,  
καὶ ἔσονται ὡσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou  
this great insolence of the ones not wanting to obey my words,

kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,  
and having gone after strange deities, to serve to them, and to do obeisance to them;

kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen.  
and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

כַּאֲשֶׁר הָיָה לְיָדָיו לְעֹלָם וְלָעַד כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ  
אֶתְּכֶם וְאֶתְּבִינְתֶם וְאֶתְּפָאֲרֶתְכֶם וְאֶתְּתִקְוֹתֶיכֶם  
כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבִינְתֶם וְאֶתְּפָאֲרֶתְכֶם  
וְאֶתְּתִקְוֹתֶיכֶם כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֶתְּכֶם וְאֶתְּבִינְתֶם  
וְאֶתְּפָאֲרֶתְכֶם וְאֶתְּתִקְוֹתֶיכֶם

11. ki ka'asher yid'baq ha'ezor 'el-math'ney-'ish ken hid'baq'ti 'elay 'eth-kal-beyth Yis'ra'El  
w'eth-kal-beyth Yahudah n'um-Yahúwah lih'yoth li l'am ul'shem w'lith'hilah  
ul'thiph'areth w'lo' shame`u.

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man, so I made the whole house of Yisrael  
and the whole house of Yahudah cling to Me, declares אַיָּאֵל,  
that they might be for Me for a people, for renown, for praise and for glory; but they did not listen.

<11> ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου,  
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πᾶν οἶκον Ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι  
εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 hoti kathaper kollatai to perizōma peri tēn osphyn tou anthrōpou,

For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,

houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda tou genesthai moi  
so I cleaved to myself the house of Israel, and all the house of Judah; to be to me  
eis laon onomaston kai eis kauchēma kai eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.

for people a famous, and for a boasting. And for glory; and they did not hearken to me.

יְבֹאֲמְרוּתָא אֵלֵיהֶם אֶתְּהַדְבָּר הַזֶּה ס כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶבֶל יִמְלֵא יַיִן וְאָמְרוּ אֵלֵיךָ הַיָּדֹעַ לֹא יָדַע  
כִּי כָל־נֶבֶל יִמְלֵא יַיִן

יבואמרותא אליהם אתהדבבר הזה ס כה-אמר יהוה אלהי  
ישראל כל-נבל ימלא יין ואמרו אליך הידוע לא ידע  
כי כל-נבל ימלא יין

12. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabbar hazeh s koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
kal-nebel yimale' yayin w'am'ru 'eiyak hayado`a lo' neda` ki kal-nebel yimale' yayin.

Jer13:12 So you shall speak to them this word, Thus says אַיָּאֵל, the El of Yisrael,  
Every jug is to be filled with wine. And when they say to you,  
Do we not know very well that every jug is to be filled with wine?

<12> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τούτου Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου.  
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Μη γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου;

12 kai ereis pros ton laon touton Pas askos plērōthēsetai oinou.

And you shall say to this people, Every leather bag shall be filled of wine.

kai estai ean eipōsin pros se Mē gnontes ou gnōsometha hoti pas askos plērōthēsetai oinou?

And it shall be if they should say to you,

Is it in not knowing that we shall not know that every leather bag shall be filled with wine?

×₪₳₴ ₵₶₷₸ ₹₺₻₼-Ⓒ₹-×₪ ₪₶₷₸ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ 13  
₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼-×₪₴ ₹₺₻₼₹₺₻₼-×₪₴ ₹₺₻₼₹₺₻₼-Ⓒ₹ ₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼-×₪₴  
₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼-Ⓒ₹ ×₪₴

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת-כָּל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַנְּבִיאִים  
וְאֶת כָּל-יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם שְׂכָרוֹן:

13. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets hazo'th  
w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'Dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim  
w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

Jer13:13 then say to them, Thus says אַיָּאָ, Behold I shall fill all the inhabitants  
of this land the kings that sit for David on his throne, the priests,  
the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

<13> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην  
καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς  
προφῆτας καὶ τὸν Ἰουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλημ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn  
And you shall say to them, Thus says YHWH, Behold, I shall fill all the ones dwelling this land,  
kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious Dawid epi thronou autou kai tous hierais  
and their kings, the ones sitting down of the sons of David upon their throne, and the priests,  
kai tous prophētas kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati  
and the prophets, and Judah, and all the ones dwelling in Jerusalem with strong drink.

Ⓒ₹₺₻₼-₪₶ ₹₺₻₼-₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼-Ⓒ₹ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼₹₺₻₼ 14  
₹₺₻₼₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼-₪₶

יֵד וְנִפְצְצִיתִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו נֹאֵם-יְהוָה לֹא-אֶחְמוֹל  
וְלֹא-אֶחֱוִים וְלֹא אֶרְחַם מִהַשְׁחִיתָם: ס

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah lo'-'ech'mol  
w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother, even the fathers and the sons together,  
declares אַיָּאָ. I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

<14> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν  
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος,  
καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn kai tous huious autōn  
And I shall disperse them, a man and his brother, and their fathers, and their sons  
en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios, kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.  
in the same way; I shall not long after them, says YHWH, and I shall not spare,  
and I shall not pity at their ruin.

:₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼-Ⓒ₹ ₹₺₻₼₹₺₻₼ ₹₺₻₼₹₺₻₼ 15

טו שְׁמַעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל-תְּנַבְּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:

15. **shim`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.**

**Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for אַיִךְ has spoken.**

<15> Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.

Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

16 אֲזַכֵּר לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ כִּי בָרַד בְּטָרָם יַחְשֶׁף וּבְטָרָם יִתְנַגְּפוּ הַגְּלִיכִים  
עַל-הָרֵי נֶשֶׁף וְקִינִיתָם לְאֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יְשִׁית לְעַרְפֹּל:

16. **t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik ub'terem yith'nag'phu rag'leykem 'al-harey nasheph w'quithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.**

**Jer13:16 Give glory to אַיִךְ your El, before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains, and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.**

<16> δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tō kyriō theō hymōn doxan pro tou syskotasai kai pros tou proskopsai podas hymōn

Give to YHWH your El glory! before the darkening, and before the stumbling of your feet

ep' orē skoteina kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou kai tethēsontai eis skotos.

upon mountains dark. And you shall await for light, and there is the shadow of death, and they shall be put into darkness.

יִזְוְאִים לֹא תִשְׁמַעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכְּהוּ-נִפְשֵׁי מִפְּנֵי גְוָה  
וְדָמַעַתְדָּמַע וְתָרַד עֵינַי הַמְצָה כִּי נִשְׁבָּה עַדָּר יְהוָה: ס

17. **w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.**

**Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride; and my eyes shall bitterly weep and run down with tears, because the flock of אַיִךְ was captured.**

<17> εἰάν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὑβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn apo prosōpou hybreōs,

But if you should not hearken, secretly shall weep your soul from in front of insolence;

kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrya, hoti synetribē to poimnion kyriou.

and shall lead down your eyes tears. For was broken up the flock of YHWH.

18 אֲזַכֵּר לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ כִּי בָרַד בְּטָרָם יַחְשֶׁף וּבְטָרָם יִתְנַגְּפוּ הַגְּלִיכִים  
עַל-הָרֵי נֶשֶׁף וְקִינִיתָם לְאֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יְשִׁית לְעַרְפֹּל:

יחַאָמַר לַמֶּלֶךְ וְלַגְבִּירָה הַשְּׁפִילוּ שִׁבּוּ  
כִּי יָרַד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֶטְרַת תְּפֹאֲרֹתֵיכֶם:

18. 'emor lamelek w'lag'birah hash'pilu shebu ki yarad mar'ashotheykem `atereth tiph'ar't'kem.

**Jer13:18** Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;  
for the crown of your glory has come down from your head.

<18> εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,  
ὅτι καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 eipate tō basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,  
Say to the king! and to the ones being in power, Be humbled, and sit down!  
hoti kathērethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.  
for was demolished from your head crown of glory your.

יִטְעָרִי הַנֶּגֶב סָגְרוּ וְאֵין פְּתַח הַגְּלָת יְהוּדָה כְּלָהּ הַגְּלָת שְׁלֹמִים: ס  
19. `arey haNegeb sug'ru w'eyn potheach hag'lath Yahudah kulah hag'lath sh'lomim.

**Jer13:19** The cities of the Negev have been locked up, and none are opening;  
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

<19> πόλεις αἰ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·  
ἀπῳκίσθη Ἰουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 poleis hai pros noton synekleisthēsan, kai ouk ēn ho anoigōn;  
The cities, the ones towards the south were closed up, and there was not one opening.  
apōkisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.  
Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

כְּשֶׂאֵי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אֵינָה הָעֵדָר נִתֵּן-לָךְ צֹאן תְּפֹאֲרֹתֶיךָ:  
20. s'i `eyneykem ur'i haba'im mitsaphon `ayeh ha`eder nitan-lak tso'n tiph'ar'tek.

**Jer13:20** Lift up your eyes and see those coming from the north.  
Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

<20> Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ἰερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·  
ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierusalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;  
Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!  
pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?  
Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

כֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִפְקֹד עָלֶיךָ וְאֵת לְמַדְתְּ אֶתְּם עָלֶיךָ  
אֱלֹהִים לְרֹאשׁ הַלְוָא חֲבָלִים יִאֲחַזְוֶךָ כְּמוֹ אִשָּׁת לְדָחָה:  
21. mah-to'm'ri ki-yiph'qod `alayik w'at' limad't' `otham `alayik `aluphim

21. mah-to'm'ri ki-yiph'qod `alayik w'at' limad't' `otham `alayik `aluphim

**I'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.**

**Jer13:21** What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

<21> τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνται σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σέ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουςαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se? kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;

What shall you say whenever they should visit you,

and you taught them against yourself lessons for rule?

ouk ödines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?

Shall not pangs control you as a woman giving birth?

יְלִיגְךָ מִיָּדְךָ כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם וְעַתָּה יִשְׁבְּרֶנּוּ אֶת־יְדֶיךָ כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם  
:יְלִיגְךָ מִיָּדְךָ כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם 22

כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם מִהֵינֵה קִרְאֵנִי אֵלֶיךָ בְּרַב עֲוֹנוֹתַי נִגְלוּ  
שׁוֹלְיֶיךָ נִחְמָסוּ עֲקֻבְיֶיךָ:

**22. w'ki tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni 'eleh b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.**

**Jer13:22** If you say in your heart, Why have these things happened to me? Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed and your heels have been exposed.

<22> καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardiā sou Dia ti apēntēsen moi tauta?

And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?

dia to plēthos tēs adikias sou anekalyphthē ta opisthia sou paradeigmatisthēnai tas pternas sou.

On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors, to make an example of your heels.

וְנֹמֵר חִבְרָבְרָתָיו גַּם־אֶתֶם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לְמַדֵּי הָרָע:  
כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם 23

וְנֹמֵר חִבְרָבְרָתָיו גַּם־אֶתֶם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לְמַדֵּי הָרָע:  
כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם 23

**23. hayahaphok Kushi `oro w'namer chabar'burothayu gam-`atem tuk'lu l'heytib limudey hare`a.**

**Jer13:23** Can the Ethiopian change his skin or the leopard his spots?

Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

<23> εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς dynēsethe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,

If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,

kai hymeis dynēsethe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.

then you shall be able good to do while learning the bad.

וְנֹמֵר חִבְרָבְרָתָיו גַּם־אֶתֶם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לְמַדֵּי הָרָע:  
כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם כִּי תִלְמַדְתָּ אֶת־הָעָם לְרִשְׁוֹתָם 24



כד וְאֶפְיָצִים כְּקֶשֶׁת-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר:

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them like the stubble that passes away to the wilderness wind.

<24> καὶ διέσπειρα αὐτούς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.

And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

אֲפִצֶם כְּקֶשֶׁת-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר 25  
:אֶפְיָצִים כְּקֶשֶׁת-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר

כַּהֲזָה גוֹרָלֶךָ מִנַּת-מַיְדַיִךְ מֵאֵתִי נְאֻם-יְהוָה

אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשֶּׁקֶר:

25. zeh goralek m'nath-midayik me'iti n'um-Yahúwah 'asher shakachat' 'othi watib't'chi bashaqaer.

Jer13:25 This is your lot, the portion of your measure from Me, declares אֲפִצֶם, because you have forgotten Me and trusted in falsehood.

<25> οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερίς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει κύριος, ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἠλπίσας ἐπὶ ψεύδεσιν.

25 houtos ho klēros sou kai meris tou apeithein hymas emoi, legei kyrios,

Thus your lot and portion for your resisting me, says YHWH;

hōs epelathou mou kai ēlpisas epi pseudessin.

as you forgot me and hoped upon lies.

כֹּוּ וְגַם-אֲנִי חָשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶיךָ עַל-פְּנֵיךָ וַנִּרְאָה קְלוּנֶיךָ:  
:אֲפִצֶם כְּקֶשֶׁת-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר 26  
:אֶפְיָצִים כְּקֶשֶׁת-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר

26. w'gam-'ani chasaph'ti shulayik `al-panayik w'nir'ah q'lonek.

Jer13:26 So I have also stripped your skirts off over your face, that your shame may be seen.

<26> καὶ γὰρ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου.

26 kagō apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou, kai ophthēsetai hē atimia sou.

And I shall uncover your rear unto your face, and shall be seen your dishonor.

אֲפִצֶם כְּקֶשֶׁת-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר 27  
:אֶפְיָצִים כְּקֶשֶׁת-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר

כַּזְנֵאֲפֵיךָ וּמִצְהָלוֹתֶיךָ זַמַּת זְנוּתֶךָ עַל-גְּבֻעוֹת בִּשְׂדֵה

רְאִיתִי שְׁקוּצֶיךָ אֹי לָךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהַרִי אֶחְרֵי מַתִּי עַד: פ

27. ni'uphayik umits'halothayik zimath z'nuthek `al-g'ba`oth basadeh ra'ithi shiqutsayik 'oy lak Y'rushalam lo' thit'hari 'acharey mathay `od.

Jer13:27 As for your adulteries and your lustful neighings, the lewdness of your prostitution on the hills in the field, I have seen your abominations.

Woe to you, O Yerushalam! How long shall you not be clean after yet?

<27> καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδελύγματά σου· οὐαὶ σοι, Ἱερουσαλημ,

ὅτι οὐκ ἑκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;

27 kai **hē moicheia sou** kai ho chremetismos sou kai **hē apallotriōsis tēs porneias sou,**

**Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry**

**epi tōn bounōn** kai en **tois agrois heōraka ta bdelygmata sou;**

**upon the hills, and in the fields I have seen – your abominations.**

**ouai soi, Ierousalēm, hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?**

**Woe to you, O Jerusalem, for you were not cleansed to follow me. For how long yet?**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 14

:xYqru9a 7994-60 Yaq7y97-64 3Y37-994 373 9w4 Jer14:1

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ עַל-הַבְּצָרוֹת:

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu `al-dib'rey habatsaroth.

**Jer14:1** That which came as the word of 3Y37 to Yirmeyahu (Jeremiah) concerning the matters of drought:

<14:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

:ax60 y6wY97 xHrY 7946 Y949 Y66y4 3790wY 34Y37 36942

בְּאֲבָלָהּ יַחְוָהּ וּשְׁעָרֶיהָ אֲמַלְלוּ קְדָרוֹ לְאֲרָץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַם עֲלָתָהּ:

2. 'ab'lah Yahudah ush'`areyah 'um'l'lu qad'ru la'arets w'tsiw'chath Y'rushalam `alathah.

**Jer14:2** Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground, and the cry of Yerushalam has ascended.

<2> Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἰερουσαλήμ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan kai eskotōthēsan epi tēs gēs,

Judea mourned, and her gates are emptied, and are enveloped in darkness upon the earth;

kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.

and the cry of Jerusalem ascended.

Y9w 77y Y47y-46 7791-60 Y49 77y6 7379Y07 YH6w 737944Y3

:7w49 Y7H Y7y9Y Yw9 7797 7376y

גִּוְאַהֲרֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוּרֵיהֶם לְמַיִם בָּאוּ עַל-גְּבִימ לְאֶ-מְצֹאוֹ מַיִם שָׁבוּ

כְּלִיָּהֶם רִיקָם בָּשׁוּ וְהִכְלִמוּ וְחָפּוּ רֵאשָׁם:

3. w'adireyhem shal'chu ts`oreyhem lamayim ba'u `al-gebim lo'-mats'u mayim shabu k'leyhem reyqam boshu w'hak'l'mu w'chaphu ro'sham.

**Jer14:3** Their nobles have sent their servants for water; they have come to the cisterns and found no water. They have returned with their vessels empty; they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

<3> καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ·

ἦλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὔροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph' hydōr;

And her great men sent their younger ones for water.

ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.

They came upon the wells and did not find water. They returned their receptacles empty.

:7w49 Y7H 779Y4 Yw9 7949 7w7 373-46 7y 3xH 37443 9Y9094

ד בַּעֲבוּר הַאֲדָמָה חֲתָה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ בְּשׁוּ אֲפָרִים חֲפוּי רֵאשָׁם:  
**4. ba`abur ha'adamah chatah ki lo'-hayah geshem ba'arets boshu 'ikarim chaphu ro'sham.**

**Jer14:4** Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land; the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

<4> καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ἤσχύθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

**4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos; ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.**  
 And the works of the land failed, for there was no rain.  
 were ashamed The farmers, they covered their head.

:כַּוֹ אֶבֶב-כֶּלֶב עַל שַׂעֲסֵעַ אֶלֶב אֶמֶשׁ אֶלֶב-מִי-כֶּלֶב עַל 5  
 הַכִּי גַם-אֵיִלֵּת בַּשָּׂדֶה יִלְדָה וְעִזּוֹב כִּי לֹא-הָיָה הַשֶּׁבַע:

**5. ki gam-'ayeleth basadeh yal'dah w'`azob ki lo'-hayah deshe'.**

**Jer14:5** For even the doe in the field gave birth and forsook it, because there was no grass.

<5> καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

**5 kai elaphoi en agrō etekon kai egkatelipon, hoti ouk ēn botanē.**  
 And the hinds in the field gave birth, and abandoned it, for there was no pasturage.

:שׂוֹ מִכֶּבֶב-כֶּלֶב מִשְׁאֲמֵם יִלְכּוּ מִשְׁמַחֲמֵם חַדָּה עֵינָיִם מִשְׁמַחֲמֵם-לֹם יִמְשׁוּ מִשְׁמַחֲמֵם-לֹם 6  
 וּפְרָאִים עֲמָדוּ עַל-שִׁפְיָם וְשִׁפְיָם רִוַח כְּתַנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי-אֵין עֵשֶׁב:

**6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.**

**Jer14:6** The wild donkeys stand on the bare heights; they snuffled up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

<6> ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἄνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

**6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,**  
 donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,  
**hoti ouk ēn chortos. --**  
 for there was no grass.

עַל מִשְׁמַחֲמֵם-לֹם אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ 7  
 :אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ אֶמֶשׁ  
 זֵאֵם-עֵוִינִנּוּ עָנּוּ בְּנֵי יְהוָה עֲשִׂיהָ לְמַעַן שְׂמֶךָ  
 כִּי-רַבּוּ מִשׁוֹבְתֵינוּ לְךָ חַטָּאֵנוּ:

**7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'meak ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.**

**Jer14:7** Although our iniquities testify against us, O אֶמֶשׁ, act for Your name's sake! for our apostasies have been many, We have sinned against You.

<7> εἰ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,

ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σου, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,  
Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for your own sake!

hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.  
For are many our sins before you. Against you we sinned.

הַמְקִינָה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִּהְיֶה כְּגֵר בְּאֶרֶץ  
וּכְאֶרֶץ נָטָה לְלוֹיִן:

8. miq'weh Yis'ra'El moshi`o b`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets uk'oreach natah lalun.

Jer14:8 O Hope of Yisrael, Its Savior in time of distress, Why should You be as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

<8> ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ σῶζεις ἐν καιρῷ κακῶν·  
ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō kakōn;

You are the endurance of Israel, O YHWH, delivering in time of evils.

hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?

Why did you become as a sojourner upon the earth,  
and as a native-born turning aside for lodging?

טָלְמָה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְחָם כְּגִבּוֹר לֹא-יֹכֵל לְהוֹשִׁיעַ  
וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ יְהוּה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל-תַּנְחִנּוּ: ׀

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi'a  
w'atah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' `al-tanichenu.

Jer14:9 Why should You be as a man dismayed, as one mighty who cannot save?  
Yet You are in our midst, O YHWH, and Your name is called on us; Do not forsake us!

<9> μὴ ἔσῃ ὡσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῶζειν;  
καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. --

9 mē esē hōsper anthrōpos hypnōn ē hōs anēr ou dynamenos sōzein?

Shall you be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver?

kai sy en hēmin ei, kyrie, kai to onoma sou epikeklētai eph' hēmas; mē epilathē hēmōn. --

But you among us are, O YHWH, and your name is called upon us; you should not forget us.

יִכְחַדְאָמַר יְהוּה לָעַם הַזֶּה כִּן אָהָבוּ לְנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ  
וַיְהוּה לֹא רָצָם עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם: ׀

10. koh-'amar Yahúwah la'am hazeh ken 'ahabu lanu`a rag'leyhem lo' chasaku  
waYahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'tham.



w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem ki-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.

**Jer14:13** But, Ah, אַיִךְ the Master! I said, Look, the prophets are saying to them, You shall not see the sword nor shall you have famine, but I shall give you true peace in this place.

<13> καὶ εἶπα ὦ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa ὦ kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin Ouk opsesthe machairan, And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say, You shall not see a sword, oude limos estai en hymin, hoti alētheian kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō. nor shall hunger be among you; for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

מִכַּחֲדָו כָּל כִּשְׁוֹף מִכַּחֲדָו מִכַּחֲדָוֹ אִפְּו כָּל אַיִךְ אִשְׁרָאֵל 14  
אִפְּו מַיִסָּה מִכַּחֲדָו כִּשְׁוֹף כָּל מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָו  
מִכַּחֲדָו מִכַּחֲדָוֹ אִשְׁרָאֵל מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ

יד ויאמר יהוה אלי שקר הנבאים הנבאים בשמי לא שלחתיים  
ולא צויתים ולא דברתי אליהם חזון שקר  
וקסם ואלול ותרמות לבם המה מתנבאים לכם: ם

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

**Jer14:14** Then אַיִךְ said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name. I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them; they are prophesying to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Πευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὀράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou, And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in my name.

ouk apesteilā autous kai ouk eneteilamēn autois kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis I did not send them, and I did not give charge to them, and I did not speak to them. For visions lying,

kai manteias kai oiōnismata kai proairesis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin. and divinations, and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

מִכַּחֲדָו-כָּל מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ 15  
מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ  
מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ מִכַּחֲדָוֹ

טו לכן כה-אמר יהוה על-הנבאים הנבאים בשמי ואני לא-שלחתיים  
והמה אמרים חרב ורעב לא יהיה בארץ הזאת בחרב  
וברעב ותמו הנבאים ההמה:

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra`ab lo' yih'yeh ba'arets hazo'th bachereb ubara`ab yitamu han'bi'im hahemah.





w'al-tid'meynah ki sheber gadol nish'b'rah b'thulath bath-`ami makah nach'lah m'od.

**Jer14:17** You shall say this word to them, Let my eyes flow down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, a very grievous blow.

<17> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton Katagagete ep' ophthalmous hymōn dakrua hēmeras kai And you shall say to them this word, Lead down into your eyes tears day nyktos, kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou kai plēgē odynerā sphodra. and night, and let them not stop! For the daughter of my people has been sorely bruised, and her plague is very grievous.

יח אִם-יִצְאָתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חֲלָלִי-חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַחֲלוּאֵי רַעַב כִּי-גַם-נִבְיָא גַם-כֹּהֵן אֶל-אַרְצִי וְלֹא יָדָעוּ: 18

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinneh chal'ley-cherab w'im ba'thi ha'ir w'hinneh tachalu'ey ra'ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada`u.

**Jer14:18** If I go out to the country, Behold, those slain with the sword! Or if I enter the city, behold, diseases of famine! For both prophet and priest have gone roving about in the land that they do not know.

<18> εἰάν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ τραυματῖαι μαχαίρας, καὶ εἰάν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ· ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiai machairas, kai ean eiselthō eis tēn polin, If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword. And if I should enter into the city, kai idou ponos limou; hoti hiereus kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ēdeisan. -- then behold, the misery of famine.

For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

יִטְהַמְּאִם מְאִסָּתָ אֶת-יְהוּדָה אִם-בְּצִיּוֹן גָּעַלָה נַפְשֵׁךָ מִדִּוְעַ הַכִּיתָנוּ וְאִין לָנוּ מִרְפָּא קִנְיָה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב וְלָעֵת מִרְפָּא וְהִנֵּה בְעַתָּה:

19. hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga'alah naph'shek madu'a hikithanu w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul' eth mar'pe' w'hinneh b'athah.

**Jer14:19** Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Zion? Why have You stricken us and there is no healing for us? We waited for peace, but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

<19> μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου; ἵνα τί ἐπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις; ὑπεμίναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά·

εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ παραχῆ.

19 **mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan**, kai **apo Siōn apestē hē psychē sou?**

**Did by rejecting you reject Judah? and from Zion removed itself has your soul?**

**hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis?** hypemeinamen **eis eirēnēn**, kai **ouk ēn agatha;**

**Why did you smite us, and there is no healing for us? We waited for peace, but there was no good;**

**eis kairon iaseōs, kai idou tarachē.**

**for a time of healing, but behold, only disturbance.**

20 יְדַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאָנוּ לָךְ׃

20. **yada`nu Yahúwah rish`enu `awon `abotheynu ki chata`nu lak.**

**Jer14:20 We know our wickedness, O אַיָּהּ, The iniquity of our fathers, for we have sinned against You.**

<20> ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 **egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn, hoti hēmartomen enantion sou.**

**We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers. For we sinned before you.**

21 זָכֹר אֶל-תְּפִלַּת בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ׃

כַּאֲשֶׁר-תִּנְאַץ לְמַעַן שְׁמֶךָ אֶל-תִּנְבֵּל כִּפְסֵא כְבוֹדְךָ׃

21. **'al-tin'ats l'ma`an shim'ak 'al-t'nabel kise' k'bodeak z'kor 'al-tapher b'rith'ak 'itanu.**

**Jer14:21 Do not despise us, for Your own name's sake; Do not disgrace the throne of Your glory; Remember and do not annul Your covenant with us.**

<21> κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου·

μνήσθητι, μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 **kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou;**

**Abate, on account of your name! You should not destroy the throne of your glory.**

**mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.**

**Remember! you should not efface your covenant, the one with us!**

22 כִּבְהִישׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מְגִשְׁמִים וְאִם-הַשְּׁמַיִם יִתְּנוּ רֶבֶבִים הֲלֹא

אֶתְּהַהוּא יְהוָה אֲלֵהֵנוּ וְנִקְוֶה-לָּךְ כִּי-אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ אֶת-כָּל-אֵלֶּה׃ פ

22. **hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'**

**'atah-hu' Yahúwah 'Eloheynu un'qaueh-lak ki-'atah `asiath 'eth-kal-'eleh.**

**Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?**

**Or can the heavens grant showers? Is it not You, O אַיָּהּ our El?**

**Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.**

<22> μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ;

οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 **mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn?** kai **ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?**

**Is there one among the idols of the nations causing rain,**

**and shall the heaven yield its fullness at his bidding?**

**ouchi sy ei autos?** kai **hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.**

**Is it not you being he? And we shall wait on you, for you made all these.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 15

אָוִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה  
וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי אֵינְן בְּנַפְשִׁי אֶל-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וְיִצְאוּ:  
אָוִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי אֵינְן בְּנַפְשִׁי אֶל-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וְיִצְאוּ: Jer15:1

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya'amod Mosheh (Moses) uSh'mu'El (Samuel) l'phanay 'eyn naph'shi 'el-ha'am hazeh shalach me'al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then **wayo'mer** said to me, **Though** Moshe and ShmuEl were to stand before Me, My soul would **not** be **with** this people; **send** them away from My presence and let them go!

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐὰν στῆ Μωσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stē Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou, And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before my face ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan. is not my soul for them. Send out this people, and let them go forth!

אָוִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי אֵינְן בְּנַפְשִׁי אֶל-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וְיִצְאוּ:  
אָוִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי אֵינְן בְּנַפְשִׁי אֶל-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וְיִצְאוּ: Jer15:2

2. w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb wa'asher lara'ab lara'ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go? then you shall tell them, Thus says **ayyay**: Those who for death, to death; and those who for the sword, to the sword; and those who for famine, to famine; and those who for captivity, to captivity.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeleusometha? kai ereis pros autous Tade legei kyrios And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth? then you shall say to them, Thus says YHWH,

Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan; As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword; kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian. and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

אָוִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי אֵינְן בְּנַפְשִׁי אֶל-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וְיִצְאוּ:  
אָוִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי אֵינְן בְּנַפְשִׁי אֶל-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וְיִצְאוּ: Jer15:3

אֶת־הַחֲרֹב לְהַרְגֹּם וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאָכֹל וּלְהַשְׁחִית׃

גּוֹפְקוֹתַי עָלֵיהֶם אֲרַבֵּעַ מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֲרֹב לְהַרְגֹּם  
וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאָכֹל וּלְהַשְׁחִית׃

**3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah 'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim w'eth-behemath ha'arets le'ekol ul'hash'chith.**

**Jer15:3** I shall appoint over them four kinds, declares אַיָּאָאָ: the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the heaven and the beasts of the earth to devour and to destroy.

<3> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος, τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios, tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas  
And I shall avenge against them four forms, says YHWH; the sword unto slaughter, and the dogs  
eis diaspasmon kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou eis brōsin kai diaphthoran.  
for tearing in pieces, and the wild beasts of the earth,  
and the winged creatures of the heaven for solid food and corruption.

אֶת־הַחֲרֹב לְהַרְגֹּם וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאָכֹל וּלְהַשְׁחִית׃

דּוֹנְתֵתַיִם לְזַרְעָה לְכֹל מִמְלְכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְלֵי  
מִנְשָׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִירוּשָׁלַם׃

**4. un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets big'lal M'nasheh ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.**

**Jer15:4** I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth because of Manasseh, the son of Hezekiah, the king of Yahudah, for what he did in Yerushalam.

<4> καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση υἱὸν Ἐζεκιου βασιλέα Ἰουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs dia Manassē  
And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh  
huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn, hōn epoiēsen en Ierousalēm.  
son of Hezekiah king of Judah, for all which he did in Jerusalem.

אֶת־הַחֲרֹב לְהַרְגֹּם וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאָכֹל וּלְהַשְׁחִית׃

הַפִּי מִי־יַחְמַל עָלַיְךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יִנּוּד לְךָ  
וּמִי יִסּוּר לְשֹׂאֵל לְשָׁלֹם לְךָ׃

**5. ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.**

**Jer15:5** For who shall have pity on you, O Yerushalam, or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

<5> τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλημ;

καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοί;

5 **tis** phisetai **epi** soi, **Ierousalēm**? kai **tis** deiliasei **epi** soi? ē **tis** anakampsei **eis** eirēnēn soi?

**Who** shall spare **over** you, **O** Jerusalem? **And** **who** shall show **timidity** **against** you?

**Or**, **who** shall **return** to say, **Peace** to you?

וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּשׂוֹנֵי מַלְאָכָי וְאֶת־נְטוֹשֵׁת אֶת־יְהוָה אֶחָד מִלְּךָ וְאֶת־אֶחָד מִבְּנֵי מְלָכָי וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ עַדְוָא וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ עַדְוָא

וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּשׂוֹנֵי מַלְאָכָי וְאֶת־נְטוֹשֵׁת אֶת־יְהוָה אֶחָד מִלְּךָ וְאֶת־אֶחָד מִבְּנֵי מְלָכָי וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־אֶחָד מֵעַמֵּי אֶרֶץ עַדְוָא

6. **'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki**

**wa'at 'eth-yadi `alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.**

**Jer15:6** You who have forsaken Me, declares אַתָּה, You keep going backward.

So **I shall stretch out My hand** against you and **destroy** you; **I am tired** of **repenting**!

<6> σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,

καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrrios, opisō poreusē, kai ektenō tēn cheira mou

You turned from me, says YHWH; back you shall go. And I shall stretch out my hand,

kai diaphtherō se, kai ouketi anēsō autous.

and I shall utterly destroy you; and **no longer** shall I spare them.

וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא

וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא

7. **wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti 'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.**

**Jer15:7** I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;

I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

<7> καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ·

ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπόλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diasporā; en pylais laou mou ēteknōthēsan,

And I shall scatter them in a dispersion in the gates of my people. They were made childless;

apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.

they destroyed my people because of their evils.

וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא

וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חַדָּשׁ וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עֵיבָר וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְאֶת־בְּנֵי אֶרֶץ עַדְוָא

8. **`ats'mu-li 'al'm'nothaw mechol yamim hebe'thi lahem `al-'em bachur shoded batsaharayim**

**hipal'ti `aleyah pith'om `ir ubehaloth.**

**Jer15:8** Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;

I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;

**I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.**

<8> ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου  
ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία, ἐπέρριψα ἐπ’ αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν.

**8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs; epēgagon epi mētera**  
**were multiplied Their widows above the sand of the sea; I brought against the mother**  
**neaniskou talaipōrian en mesēmbriā, eperripsa ep’ autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.**  
**young men, misery in midday. I cast upon her sudden trembling and anxiety.**

אָפּגאַנגן זייערע ווייבער אַרױף אַן אַממען פֿון דער זעע; איך האָב געבראַנגען אַגאַנצן אַ מוטער  
טאַליפּאָריען אין מיטטן טאָג, אַפּעראַפֿט אַפּ אַ זייערע אַפּאָפּט אַ טרעמלען און ספּאָנדען.  
טאַמלען ילדען פֿון אַ מוטער אַפּאָפּט אַ זעע; איך האָב געבראַנגען אַגאַנצן אַ מוטער  
נעאַניסקע טאַליפּאָריען אין מיטטן טאָג, אַפּעראַפֿט אַפּ אַ זייערע אַפּאָפּט אַ טרעמלען און ספּאָנדען.

**9. ‘um’l’lah yoledeth hashib`ah naph’chah naph’shah ba’ah shim’shah b’`od yomam boshah**  
**w’chapherah ush’eritham lachereb ‘eten liph’ney ‘oy’beyhem n’um-Yahúwah.**

**Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;**  
**her sun has gone down while it was yet day; She has been shamed and humiliated.**  
**So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares אָפּגאַנגן.**

<9> ἐκενώθη ἡ τίκτουςα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,  
ἐπέδυσ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσουσῆς τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·  
τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

**9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,**  
**was emptied The one giving birth to seven. suffered misfortune Her soul;**  
**epedy ho hēlios autē eti mesousēs tēs hēmeras, katēschynthē kai ōneidisthē;**  
**set her sun even in the middle of the day. She was disgraced and berated.**  
**tous kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn.**  
**Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.**

אָפּגאַנגן זייערע ווייבער אַרױף אַן אַממען פֿון דער זעע; איך האָב געבראַנגען אַגאַנצן אַ מוטער  
טאַליפּאָריען אין מיטטן טאָג, אַפּעראַפֿט אַפּ אַ זייערע אַפּאָפּט אַ טרעמלען און ספּאָנדען.  
טאַמלען ילדען פֿון אַ מוטער אַפּאָפּט אַ זעע; איך האָב געבראַנגען אַגאַנצן אַ מוטער  
נעאַניסקע טאַליפּאָריען אין מיטטן טאָג, אַפּעראַפֿט אַפּ אַ זייערע אַפּאָפּט אַ טרעמלען און ספּאָנדען.

**10. ‘oy-li ‘imi ki y’lid’tini ‘ish rib w’ish madon l’kal-ha’arets lo’-nashithi**  
**w’lo’-nashu-bi kuloh m’qal’lawni.**

**Jer15:10 Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife and a man of contention**  
**to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me, Yet everyone curses me.**

<10> Οἴμμοι ἐγώ, μήτηρ, ὡς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενονον πάση τῇ γῆ·  
οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς· ἡ ἰσχὺς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.

**10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes? andra dikazomenon kai diakrinomenon pasē tē gē;**  
**Woe is me, O mother, as how you bore me a man adjudicating and litigating in all the earth.**  
**oute ōphelēsa, oute ōphelēsen me oudeis; hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.**  
**I derived no benefit, nor did benefit me anyone. My strength failed among the ones cursing me.**

אָפּגאַנגן זייערע ווייבער אַרױף אַן אַממען פֿון דער זעע; איך האָב געבראַנגען אַגאַנצן אַ מוטער  
טאַליפּאָריען אין מיטטן טאָג, אַפּעראַפֿט אַפּ אַ זייערע אַפּאָפּט אַ טרעמלען און ספּאָנדען.

11: 9743-x4 392 x094

יֵאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי שָׂרוּתְךָ לְטוֹב אִם-לוֹא הַפְּגַעְתִּי בְּךָ בְּעֵת-רָעָה  
וּבְעֵת צָרָה אֶת-הָאֵיִב:

11. 'amar Yahúwah 'im-lo' sharothik l'tob 'im-lo' hiph'ga`ti b'ek b`eth-ra`ah  
ub`eth tsarah 'eth-ha'oyeb.

Jer15:11 אָמַר יְהוָה said, Surely I shall set you free for good;  
surely I shall cause the enemy to make supplication to you in a time of disaster and in a time of distress.

<11> γένουτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν  
καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --

11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi en kairō tōn kakōn autōn  
May it be, master, in their prosperity; surely I stood before you in the time of their calamities,  
kai en kairō thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --  
in a time of their affliction for good against the enemy.

12: xw894 7272 6599 6599 0973 12

יֵב הַיָּרֵעַ בְּרָזַל בְּרָזַל מִצָּפוֹן וּנְחָשֶׁת:

12. hayaro`a bar'zel bar'zel mitsaphon un'chosheth.

Jer15:12 Can anyone smash iron, Iron from the north, or bronze?

<12> εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἢ ἰσχὺς σου.

12 ei gnōsthēsetai sidēros? kai peribolaion chalkoun hē ischys sou.  
Shall it be known that iron and a wrap-around garment of brass is your strength, no.

13: 9789 46 7x4 596 72x291242 7628 13

:726291-6792 72x2408-6792

יִגְחִילָהּ וְאוֹצְרוֹתֶיהָ לְבַז אֶתֵּן לָא בְּמַחִיר  
וּבְכָל-חַטְאוֹתֶיהָ וּבְכָל-גְּבוּלֶיהָ:

13. cheyl'ak w'ots'rotheyak labaz 'eten lo' bim'chir ub'kal-chato'wtheyak ub'kal-g'buleyak.

Jer15:13 Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price,  
even for all your sins and within all your borders.

<13> καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομίην δώσω ἀντάλλαγμα  
διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma  
And of your treasures for a spoil I shall give as a recompence,  
dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.  
on account of all your sins, and in all your borders.

14: x047 46 2949 72924-x4 72x9032 14

:492x 77260 7249 3849 w4-27

יְדַעְבְּרְתִּי אֶת-אִיְבֹיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ  
כִּי-אֲשׁ קָדְחָהּ בְּאֶפְרַיִם עָלֶיכֶם תּוֹקֵד: ׀

14. w'ha`abar'ti 'eth-'oy'beyak b'erets lo' yada`at ki-'esh qad'chah b'api `aleykem tuqad.



**Jer15:14** Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know; for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

<14> καὶ καταδουλώσω σε κύκλω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῆ, ἣ οὐκ ᾔδεις· ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō tois echthrois sou en tē gē, hē ouk ēdeis;

I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land which you knew not.

hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou, eph' hymas kauthēsetai.

For a fire has been kindled because of my rage; against you it shall be kindled.

כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ אֶתְּרֵם כִּי אֶתְּרֵם כִּי אֶתְּרֵם 15  
:אֶתְּרֵם כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ

טו אַתָּה יְדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקֻדֹתַי

וְהִנָּקַם לִי מִרְדְּפֵי אֵל-לְאַרְךָ אַפְּךָ תִּקְחֵנִי וְעַלְיָי תִּקְרָה:

**15. 'atah yada'at Yahúwah zak'reni uphaq'deni**

w'hinaqem li merod'phay 'al-'I'erek 'ap'ak tiqacheni da` s'ethi `aleyak cher'pah.

**Jer15:15** You who know, O Remember me, visit me, and take vengeance for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger; Know that for You I bear reproach.

<15> Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμόν

15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athōōson me apo tōn katadiōkontōn me,

O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me -

mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismōn

not for leniency! Know how I took on account of you scorning!

אֶתְּרֵם כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ 16  
:אֶתְּרֵם כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וְאֶכְלָמְךָ וַיְהִי דְבָרֶיךָ לִּי לְשִׂשׂוֹן

וְלִשְׂמֹחַת לְבָבִי כִּי-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת: ׀

**16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason**

ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

**Jer15:16** Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O El of hosts.

<16> ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.

16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous, kai estai ho logos sou emoi

even by the ones disregarding your words. Finish them off entirely! and shall be your word to me

eis euphrosynēn kai charan kardias mou, hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr.

for gladness and the joy of my heart. For has been called your name upon me, O YHWH almighty.

אֶתְּרֵם כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ 17  
:אֶתְּרֵם כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ כַּלְמַתְּךָ

יז לא־ישבתי בסוד־משחקים ואֶעֱלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ בָּרָד  
ישבתי כִּי־זַעַם מִלֵּאֲתָנִי: ם

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim wa'e`'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za`am mile'thani.

**Jer15:17** I did not sit in the circle of merry-makers, nor did I exult.  
Because of Your hand I sat alone, for You filled me with indignation.

<17> οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου·  
κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn apo prosōpou cheiros sou;  
I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious from in front of your hand.  
kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.  
Alone I sat, for with bitterness I was filled.

18 4793 3747 3w774 2x772 H27 2947 323 376 18  
:7747 46 777 2747 777 26 323x 723

יח לָמָּה הָיָה כְּאָבִי נִצָּח וּמִכְּתִי אֲנִישָׁה מֵאַנָּה הַרְפֵּא  
הִיוּ תַהֲיָה לִי כְמוֹ אֲכָזָב מִיָּם לֹא נֶאֱמָנִי: ם

18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe'  
hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.

**Jer15:18** Why has my pain been perpetual and my wound incurable, refusing to be healed?  
Shall You surely be to me like a deceptive stream with water that is unreliable?

<18> ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι;  
γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuousin mou? hē plēgē mou stereā, pothen iathēsomai?  
Why do the ones grieving me prevail over me?  
My wound is substantial, from where shall I be healed?  
ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudēs ouk echon pistin. --  
In becoming, it became to me as water false, not having trust.

19 470x 2776 792w47 77wx-774 3232 774-377 777 19  
7764 373 79w2 323x 277 66777 792 4227x-7747  
:7764 77wx-46 3x47

יט לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱמֹתָ־תָשׁוּב וְאֲשִׁיבָךָ לְפָנֵי תַעֲמֹד  
וְאֱמֹתֹצִיא יָקָר מִזֹּלָל כִּפְּי תַהֲיָה וְשָׁבוּ הַמָּה אֵלֶיךָ  
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֵלֵיהֶם:

19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta`amod w'im-totsi' yaqar  
mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak w'atah lo'-thashub 'aleyhem.

**Jer15:19** Therefore, thus says יְהוָה, If you return, then I shall restore you before Me you shall stand;  
and if you take the precious from the worthless, You shall become as My mouth.  
Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

<19> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε,  
καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ·

καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 **dia touto tade legei kyrios Ean epistrepēs, kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsē;**  
**Because of this, thus says YHWH, If you should return,**  
**and I should restore you, before my face you shall stand.**

kai **ean exagagēs timion apo anaxiou, hōs stoma mou esē;**

**And if you should lead out the esteemed from the unworthy, as my mouth you shall be.**

kai **anastrepousin autoi pros se, kai sy ouk anastrepseis pros autous.**

**And they shall return to you; and you shall not return to them.**

יְצַלֶּכָה יְשׁוּחֶלְכֵי אֲנָשִׁים וְאֲנָשִׁים יִשְׁוּחֶלְכֵי אֱלֹהִים 20  
:אֲנָשִׁים יִשְׁוּחֶלְכֵי אֱלֹהִים יִשְׁוּחֶלְכֵי אֱלֹהִים יִשְׁוּחֶלְכֵי אֱלֹהִים  
כְּוִנְתֵּתִיךָ לְעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצִוְיָךָ וְנִלְחַמְנוּ אֵלֶיךָ  
וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אֵתָּךְ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וְלְחַצְיֶיךָ נֶאֱמַר-יְהוָה:

**20. un'thatik la'am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleyak**  
**w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi'ak ul'hatsilek n'um-Yahúwah.**

**Jer15:20** Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze; and they shall fight against you, they shall not prevail over you; for I am with you to save you and to deliver you, declares אַתָּה.

<20> καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρον χαλκοῦν,

καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun,

**And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.**

kai **polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se, dioti meta sou eimi tou sōzein se**

**And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;**  
**because with you I am to deliver you.**

כִּי-אֵתָּךְ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וְלְחַצְיֶיךָ נֶאֱמַר-יְהוָה 21

כִּי-אֵתָּךְ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וְלְחַצְיֶיךָ נֶאֱמַר-יְהוָה: פ

**21. w'hitsal'tik miyad ra'im uph'dithik mikaph `aritsim.**

**Jer15:21** So I shall deliver you from the hand of the wicked, and I shall redeem you from the hand of the violent.

<21> καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.

**And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,**

**and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 16

אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Jer16:1

אָוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The word of אָוַיְהִי also came to me saying,

<16:1> Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

בְּלֹא־תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶיךָ לָךְ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמְּקוֹם הַזֶּה:  
אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר: אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר:

2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

<2> καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

and there shall no son born to you nor daughter in this place.

גַּבְרֵי־כֹהֵן אָמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר: אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר:  
אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר: אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר:

וְעַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלֹדִים בַּמְּקוֹם הַזֶּה:

וְעַל־אִמֹתָם הַיְלֹדוֹת אוֹתָם וְעַל־אָבוֹתָם הַמֹּלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

3. hi-koh 'amar Yahúwah `al-habanim w' `al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh

w' `al-'imotham hayol'doth 'otham w' `al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says אָמַר concerning the sons and daughters born in this place,

and concerning their mothers who bear them, and their fathers who beget them in this land:

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων

ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῶν αὐτοὺς

καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn en tō topō toutō

For thus says YHWH, Concerning the sons and the daughters of the ones being engendered in this place,

kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous

and concerning their mothers giving them birth,

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

and concerning their fathers engendering them in this land;

וְעַל־אִמֹתָם הַיְלֹדוֹת אוֹתָם וְעַל־אָבוֹתָם הַמֹּלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:  
וְעַל־אִמֹתָם הַיְלֹדוֹת אוֹתָם וְעַל־אָבוֹתָם הַמֹּלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

ד ממותי תחלאים ימתו לא יספדו  
 ולא יקברו לדמן על-פני האדמה יהיו ובחרב ובדב וכלו  
 והיתה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ: ס

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du  
 w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu  
 w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

**Jer16:4** They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried; they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the sky and for the beasts of the earth.

<4> Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῶ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō noserō apothanountai, ou kopēsontai kai ou taphēsontai; by death a diseased they shall die; they shall not be lamented, and they shall not be entombed; eis paradeigma epi prosōpou tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou; for an example upon the face of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven. en machairā pesountai kai en limō syntelesthēsontai. By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

5  
 יצא-לכח מלך אשור ויאמר אל-תבוא בית מרזח ואל-תלך  
 לספור ואל-תנוד להם פיר-אספתי את-שלומי מאת  
 העם הזה נאם-יהוה את-החסד ואת-הרחמים:

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod w'al-tanod lahem  
 ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha'am-hazeh n'um-Yahúwah 'eth-hacheded w'eth-harachamim.

**Jer16:5** For thus says אשור, Do not enter a house of mourning, nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people, declares אשור, My lovingkindness and compassion.

<5> τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselhēs eis thiason autōn kai mē poreuthēs tou kopsasthai Thus says YHWH, You should not enter into their revelry, and you should not go in to lament, kai mē penthēsēs autous, hoti apestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou. and you should not mourn them. For I have removed my peace from this people.

6  
 וימתו גדלים וקטנים בארץ הזאת לא יקברו  
 ולא יספדו להם ולא יתגבר ולא יקרח להם:

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu  
w'lo'-yis'p'du lahem w'lo' yith'godad w'lo' yiqareach lahem.

**Jer16:6** Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald for them.

<6> οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,

6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin kai ou xyrēsontai,

they shall not bewail for them, nor cuts shall they make, and they shall not be shaven;

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֲבָל לְנַחֲמוֹ עַל-מֵת  
וְלֹא יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תְּנַחֲמוֹמִים עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ:

7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth  
w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w'`al-'imo.

**Jer16:7** Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead, nor give them a cup of consolation to drink for their father or for their mother.

<7> καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιούσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthē artos en penthei autōn eis paraklēsīn epi tethnēkoti,

and in no way should be broken bread in their mourning for consolation over one having died;

ou potiousin auton potērion eis paraklēsīn epi patri kai mētri autou.

they shall not give a drink for them of a cup for consolation over his father or his mother.

חַוִּית־מִשְׁתֶּה לֹא-תָבוֹא לְשִׁבַּת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת: ם  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֲבָל לְנַחֲמוֹ עַל-מֵת  
וְלֹא יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תְּנַחֲמוֹמִים עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ:

8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.

**Jer16:8** And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

<8> εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusē sygkathisai met' autōn tou phagein kai piein.

into a residence with a banquet shall not enter You to sit down with them to eat and to drink.

טָפִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִנִי מִן-הַמְּקוֹם  
הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבְרִמִּיכֶם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה:  
אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֲבָל לְנַחֲמוֹ עַל-מֵת  
וְלֹא יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תְּנַחֲמוֹמִים עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ:

9. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mash'bith min-hamaqom hazeh  
l'eyneykem ubimeykem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah.

**Jer16:9** For thus says of hosts, the E of Yisrael: Behold, I shall cause to cease from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

<9> διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ καταλύω

ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou  
For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place  
enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas  
before your eyes, and in your days a voice of joy, and  
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.  
a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.

אֶל־כָּא מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח 10  
אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח  
אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח

יְהוָה כִּי תִגִּיד לְעַם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וְאָמְרוּ אֵלַיךָ עַל־מָה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַזֵּאת  
וְמָה עֲוֹנֵנוּ וְמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

10. w'hayah ki thagid la'am hazeh 'eth kal-had'barim ha'eleh  
w'am'ru 'eiyak `al-meh diber Yahúwah `aleynu 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th  
umeh `awonenu umeh chata'thenu 'asher chata'nu laYahúwah 'Eloheynu.

Jer16:10 And it shall come to pass, when you declare to this people all these words, they shall say to you,  
Why has אֲנִי אֶבְרַח declared all this great evil against us?

And what is our iniquity, or what is our sin which we have committed against אֲנִי אֶבְרַח our El?

<10> καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα  
καὶ εἰπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;  
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν, ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai estai hotan anageilēs tō laō toutō hapanta ta hrēmata tauta  
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,  
kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta? tis hē adikia hēmōn?  
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?

What is our injustice,

kai tis hē hamartia hēmōn, hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?  
and what is our sin which we sinned before YHWH our El?

אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח 11  
אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח  
אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח אֲנִי אֶבְרַח

יֵאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתֵי נְאֻם־יְהוָה  
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם  
וְאֹתֵי עָזְבוּ וְאֶת־תּוֹרַתִי לֹא שָׁמְרוּ:

11. w'amar'at 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahúwah wayel'ku 'acharey  
'elohim 'acherim waya`ab'dum wayish'tachawu lahem w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

Jer16:11 Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me, declares אֲנִי אֶבְרַח,  
and have walked after other deities and served them and bowed down to them;

but **Me** they have forsaken and have **not** kept **My** law.

<11> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ὄχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,

11 kai **ereis autois Anth' hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios,**

**And you shall say to them, Because abandoned me your fathers, says YHWH;**

kai ὄχοντο opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois kai prosekynēsan autois

**and they set out after strange deities, and they served to them, and did obeisance to them;**

kai eme egkatelipon kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,

**and they abandoned me, and my law they did not keep.**

יבואתם הרעותם לעשות מאבותיכם  
והנכם הלכים איש אחרי שררות לבו-הרע לבלתי שמע אלי:  
12 יבואתם הרעותם לעשות מאבותיכם ויבואתם הרעותם לעשות מאבותיכם ויבואתם הרעותם לעשות מאבותיכם

12. **w'atem hare`othem la`asoth me'abotheykem**

**w'hin'kem hol'kim 'ish 'acharey sh'riruth libo-hara`l'bil'ti sh'mo`a 'elay.**

**Jer16:12 You have done evil, even more than your fathers; for behold,**

**you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.**

<12> καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,

12 kai **hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn kai idou hymeis poreuesthe hekastos**

**And you were wicked above your fathers. And behold, you go each**

**opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn tēs ponēras tou mē hypakouein mou,**

**after the things pleasing your heart – the evils, to not obey me.**

יג והטלתי אתכם מעל הארץ הזאת על-הארץ אשר לא ידעתם אתם  
ואבותיכם ועבדתם-שם את-אלהים אחרים יומם  
ולילה אשר לא-אתן לכם חנינה: ס  
13 יג והטלתי אתכם מעל הארץ הזאת על-הארץ אשר לא ידעתם אתם

13. **w'hetal'ti 'eth'kem me`al ha'arets hazo'th `al-ha'arets 'asher lo' y'da`tem 'atem**

**wa'abotheykem wa`abad'tem-sham 'eth-'elohim 'acherim yomam**

**walay'lah 'asher lo'-'eten lakem chaninah.**

**Jer16:13 So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known, neither you nor your fathers; and there you shall serve other deities day and night, where I shall grant you no favor.**

<13> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ἤδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

13 kai **aporripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ēdeite hymeis kai hoi pateres hymōn,**

**And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you and your fathers.**

**kai douleusete ekei theois heterois, hoi ou dōsousin hymin eleos.**



And you shall serve there strange deities, the ones that shall not grant mercy to you.

14 אַתָּאָמַרְתָּ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי מִן־מִצְרָיִם  
וְלֹא יִשְׁמַע אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי מִן־מִצְרָיִם  
וְלֹא יִשְׁמַע אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי מִן־מִצְרָיִם

14. **laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od chay-Yahúwah 'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.**

**Jer16:14** Therefore behold, days are coming, declares אַתָּאָמַרְתָּ, when it shall no longer be said, As אַתָּאָמַרְתָּ lives, who brought up the sons of Yisrael out of the land of Egypt,

<14> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

14 **Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,**

**On account of this, behold, days come, says YHWH,**

kai **ouk erousin eti Zē kyrios ho anagagōn tous huious Israēl ek gēs Aigyptou,**

**and not they shall say still, As YHWH lives,**

**the one leading up the sons of Israel from out of the land of Egypt.**

15 הֲיִשְׁמַע אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתַי מִן־צָפוֹן  
וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה  
וְהִשְׁבִּיתִים עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ׀

15. **ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets tsaphon umikol ha'aratsoth 'asher hidicham shamah wahashibothim `al-'ad'matham 'asher nathati la'abotham.**

**Jer16:15** but, As אַתָּאָמַרְתָּ lives, who brought up the sons of Yisrael from the land of the north and from all the countries where He had banished them there. For I shall restore them to their own land which I gave to their fathers.

<15> ἀλλά Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ·

καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

15 **alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,**

**But YHWH lives, who led the house of Israel from the land of the north, and from all the places**

**hou exōsthēsan ekei; kai apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --**

**where they were pushed out there.**

**And I shall restore them unto their land which I gave to their fathers.**

16 טַז הֲנִגִּי שְׁלֹחַ לְדַרְוָגִים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדִיגוּם  
וְדִיגוּם וְדִיגוּם וְדִיגוּם וְדִיגוּם וְדִיגוּם  
וְדִיגוּם וְדִיגוּם וְדִיגוּם וְדִיגוּם וְדִיגוּם

טַז הֲנִגִּי שְׁלֹחַ לְדַרְוָגִים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדִיגוּם

וּאֶחָרֶי-כֵן אֶשְׁלַח לְרִבִּים צַיְדִים וְצָדִים מֵעַל כָּל-הָר  
וּמֵעַל כָּל-גְּבַעַה וּמִנְקִי קֵי הַסִּלְעִים:

16. hin'ni sholeach l'dauagim rabbim n'um-Yahúwah w'digum w'acharey-ken 'esh'lach  
l'rabbim tsayadim w'tsadum me'al kal-har ume'al kal-gib'ah umin'qiqey has'la'im.

**Jer16:16** Behold, I shall send for many fishermen, declares אָיִתָּה,  
and they shall fish them; and after this I shall send for many hunters,  
and they shall hunt them from every mountain and from every hill and from the clefts of the rocks.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλεεῖς τοὺς πολλοὺς, λέγει κύριος, καὶ ἀλιεύσουσιν αὐτούς·  
καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους  
καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 idou egō apostellō tous haleeis tous pollous, legei kyrios, kai halieusousin autous;  
Behold, I send fishermen many, says YHWH, and they shall fish them.

kai meta tauta apostelō tous pollous thēreutas, kai thēreusousin autous epanō pantos orous  
And after these I shall send many hunters, and they shall hunt them upon every mountain,  
kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymalion tōn petrōn.  
and upon every hill, and from out of the holes of the rocks.

כִּי עֵינַי עַל-כָּל-הַרְכִּיָּהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִקְּפָנָי  
וְלֹא-נִצְפְּן עֲוֹנָם מִנְּגִד עֵינָי:

17. ki `eynay `al-kal-dar'keyhem lo' nis't'ru mil'phanay w'lo'-nits'pan `awonam mineged `eynay.

**Jer16:17** For My eyes are on all their ways; they are not hidden from My face,  
nor is their iniquity concealed from My eyes.

<17> ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,  
καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

17 hoti hoi ophthalmoi mou epi pasas tas hodous autōn,  
For my eyes are upon all their ways,  
kai ouk ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.  
and were not hid their offences before my eyes.

יְחַוֵּשׁלְמִתִּי הָאֲשׁוֹנָה מְשֻׁנָּה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חֻקֵּי  
אֶת-אֲרָצִי בְּנִבְלַת שְׁקוּצֵיהֶם וְתוֹעֵבוֹתֵיהֶם מִלְּאוֹ אֶת-נַחְלָתִי: ׀

18. w'shulam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam  
'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.

**Jer16:18** I shall first doubly repay their iniquity and their sin, because they have polluted My land  
with the bodies of their abominable idols; yes, their abominations have filled My inheritance.

<18> καὶ ἀνταποδώσω διπλάς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,  
ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν

καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōsō diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn, eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou  
And I shall recompense double their iniquities, and their sins upon which they profaned my land  
en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn kai en tais anomiais autōn,  
by the decaying flesh of their abominations, and by their lawless deeds  
en hais eplēmmelesan tēn klēronomian mou. --  
in which they filled my inheritance.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19  
:לְעוֹלָם וָעֶד מִן הַשָּׁמַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וַיֹּאמְרוּ אֶת־שִׁקְרָךְ נִחַלְנוּ אַבֹּתֵינוּ הֶבְלֵ וְאַיִן־בָּם מוֹעִיל:

19. Yahúwah `uzi uma`uzi um'nusi b'yom tsarah 'eleyak goyim yabo'u me'aph'sey-'arets  
w'yo'm'ru 'ak-sheqer nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo`il.

Jer16:19 O אֱלֹהֵינוּ, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress,  
to You the nations shall come from the ends of the earth and say,  
Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

<19> κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρα κακῶν,  
πρὸς σέ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο  
οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδῶλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmera kakōn,  
O YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.

pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin  
To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,  
Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.  
O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

כְּהִיעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהָמָּה לֹא אֱלֹהִים: 20  
:לְעוֹלָם וָעֶד מִן הַשָּׁמַיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

20. haya`aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.

Jer16:20 Can man make deities for himself? Yet they are not deities!

<20> εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεός; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.

20 ei poiēsei heautō anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.  
Shall make for himself a man deities, and these are not deities?

כֹּחַ לִבִּי מִן הַיּוֹם הַזֶּה יִדְעוּ כֹּחַ יְהוָה: 21  
:אֶת־גְּבוּרַתִּי וְיָדְעוּ כֹּחַ יְהוָה: 21  
כֹּחַ לִבִּי מִן הַיּוֹם הַזֶּה יִדְעוּ כֹּחַ יְהוָה: 21  
:אֶת־גְּבוּרַתִּי וְיָדְעוּ כֹּחַ יְהוָה: 21

21. laken hin'ni modi`am bapa`am hazo'th 'odi`em 'eth-yadi  
w'eth-g'burathi w'yad`u ki-sh'mi Yahúwah.

Jer16:21 Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know My power

and **My might**; and **they shall know that My name** is יְהוָה.

<21> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου  
καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύνάμιν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

21 **dia touto idou egō dēlōsō autois en tō kairō toutō tēn cheira mou**

**On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time my hand;**

**kai gnōriō autois tēn dynamin mou, kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.**

**and I shall make known to them my power; and they shall know that my name is YHWH.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 17

17:1 חטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפורן שמיר  
חרושה על-לוח לבם ולקרנות מזבחותיכם:

1. **chata'th Yahudah k'thubah b'et bar'zel b'tsiporen shamir charushah `al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.**

**Jer17:1** The sin of Yahudah is written down with an iron stylus;  
with a point of diamond it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars,

2 בְּזָכֹר בְּנִיחֵם מִזְבְּחוֹתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעְנָן עַל גְּבְעוֹת הַגְּבוּהוֹת:  
2 יִשְׁכַּח הָאָדָם אֶת-אֲשֵׁרֵי הַגְּבוּהוֹת וְאֶת-מִזְבְּחוֹתָם וְאֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעְנָן עַל גְּבְעוֹת הַגְּבוּהוֹת:

2. **kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham wa'Ashereyhem `al-ets ra'anana al'g'ba'oth hag'bohoth.**

**Jer17:2** As they remember their children,  
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

3 גְּהָרָרִי בַשָּׂדֶה חִילָה כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ לְבַז אֶתָּן בְּמִתְיָהוּ  
בְּחַטָּאת בְּכָל-גְּבוּלֶיךָ:  
3 אֶתְּנֶה אֶת-כָּל-אֲשֵׁרֵי הַשָּׂדֶה חִילָה לְבַז אֶתָּן בְּמִתְיָהוּ וְאֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ וְאֶת-אֲשֵׁרֵיֶיךָ עַל-עֵץ רַעְנָן עַל גְּבְעוֹת הַגְּבוּהוֹת:

3. **harari basadeh cheyl'ak kal-'ots'rotheyak labaz 'eten bamotheyak b'chata'th b'kal-g'buleyak.**

**Jer17:3** O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures for booty,  
Your high places for sin throughout all your borders.

4 דְּוַשְׁמַטָּה וּבָהּ מִנְחַלְתָּהּ אֲשֵׁר נָתַתִּי לָךְ וְחַעֲבַדְתִּיךָ אֶת-אֲיִבֶיךָ בְּאֶרֶץ  
אֲשֵׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-אֲנִי קִדְחָתָם בְּאֶפְרַיִם עַד-עוֹלָם תִּוְקָד: ס  
4 אֶתְּנֶה אֶת-כָּל-אֲשֵׁרֵי הַשָּׂדֶה חִילָה לְבַז אֶתָּן בְּמִתְיָהוּ וְאֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ וְאֶת-אֲשֵׁרֵיֶיךָ עַל-עֵץ רַעְנָן עַל גְּבְעוֹת הַגְּבוּהוֹת:

4. **w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak 'asher nathati lak w'ha'abad'tiak 'eth-'oy'beyak ba'arets 'asher lo'-yada`at ki-'esh q'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.**

**Jer17:4** And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you;  
and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know;  
for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

5 הַכֹּהֵן אָמַר יְהוָה אֱרוּר הַגִּבּוֹר אֲשֵׁר יִבְטַח בְּאָדָם  
וְשֵׁם בָּשָׂר זָרְעוֹ וּמִן-יְהוָה יִסוּר לְבוֹ:  
5 אֶתְּנֶה אֶת-כָּל-אֲשֵׁרֵי הַשָּׂדֶה חִילָה לְבַז אֶתָּן בְּמִתְיָהוּ וְאֶת-מִזְבְּחוֹתֶיךָ וְאֶת-אֲשֵׁרֵיֶיךָ עַל-עֵץ רַעְנָן עַל גְּבְעוֹת הַגְּבוּהוֹת:

5. koh 'amar Yahúwah 'arur hageber 'asher yib'tach ba'adam  
w'sam basar z'ro`o umin-Yahúwah yasur libo.

**Jer17:5** Thus says אַדָּמָה, Cursed is the man who trusts in mankind and makes flesh his strength,  
and whose heart turns away from אַדָּמָה.

<17:5> Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον  
καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ.

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon

Cursed is the man who hope has upon man,

kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton, kai apo kyriou apostē hē kardia autou;

and shall fix firmly the flesh of his arm upon him, and from YHWH should separate his heart.

אָדָּמָה אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח  
:אָדָּמָה אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח

וְהָיָה כְּעֶרְעָר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה פִּי-יְבוּא טוֹב  
וְשָׁכֵן חַרְרִים בְּמַדְבָּר אֶרֶץ מְלָחָה וְלֹא תִשָּׁב: ס

6. w'hayah k'ar'ar ba'arabah w'lo' yir'eh ki-yabo' tob  
w'shakan charerim bamid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.

**Jer17:6** For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes,  
but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

<6> καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ,  
καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀλμυρᾷ ἣτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō, ouk opsetai hotan elthē ta agatha,

And he shall be as the tamarisk in the wilderness; he shall not see whenever come good things.

kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō, en gē halmyrā hētis ou katoikeitai.

But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness in a land brackish which is not dwelt.

אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח  
זָבְרוּךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיַהוָה וְיַהוָה יִהְיֶה לְהוֹסֵן וְיַהוָה יִהְיֶה לְמִשְׁתַּחֲוִי:

7. baruk hageber 'asher yib'tach ba'Yahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.

**Jer17:7** Blessed is the man who trusts in אַדָּמָה And whose trust is אַדָּמָה.

<7> καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ.

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō kyriō, kai estai kyrios elpis autou;

And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח  
אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח  
:אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח אֶבְרַח

חַוְּיָהּ כְּעֶמְק נְשָׂתוּל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח שְׁרָשָׁיו  
וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא חֵם וְיַהוָה עָלָהּ רִעְוֵן  
וּבְשֵׁנֶת בְּצִרְתָּ לֹא יִדְאָג וְלֹא יִמְיַשׁ מַעֲשׂוֹת פָּרִי:

8. w'hayah k'ets shathul `al-mayim w'al-yubal y'shalach sharashayu w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag w'lo' yamish me`asoth peri.

**Jer17:8** For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green, and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

<8> καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνούν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλωόδη, ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai estai hōs xylon euthēnoun par' hydata kai epi ikmada balei hrizas autou  
And he shall be as a tree prospering by waters; and upon a moist place he shall shoot his roots; kai ou phobēthēsetai hotan elthē kauma, kai estai ep' autō stelechē alsōdē,  
and he shall not be fearful whenever comes sweltering heat; and there shall be for him tree trunks of the woods.

en eniautō abrochias ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --

In the year of drought he shall not be fearful, and he shall not stop producing fruit.

:חַיִּים כְּעֵץ עַל מַיִם וְעַל יְבֹשֶׁת יִצְלַח שָׂרְשָׁיו וְלֹא יִירָא כִּי-יָבוֹא חֹם וְחַיִּים אֲלֵהֶם רַעַן אֲנָן וְבִשׁ'נָתַח בַּצְּרוּת לֹא יִדְאֶג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֹשֶׂת פְּרִי:  
ט עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֹשׁ הוּא מִי יִדְעֶנּוּ:

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

**Jer17:9** The heart is deceitful above all things, and it is incurable; who can know it?

<9> βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἀνθρωπὸς ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;

9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?  
is deep The heart beyond all things, and man is, who shall know him?

:חַיִּים כְּעֵץ עַל מַיִם וְעַל יְבֹשֶׁת יִצְלַח שָׂרְשָׁיו וְלֹא יִירָא כִּי-יָבוֹא חֹם וְחַיִּים אֲלֵהֶם רַעַן אֲנָן וְבִשׁ'נָתַח בַּצְּרוּת לֹא יִדְאֶג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֹשֶׂת פְּרִי: ס  
י אָנֹשׁ יִהְיֶה חֲקִיר לֵב בִּחֵן כְּלִיֹּת וְלִתַּת לְאִישׁ כְּכִרְכּוֹ כְּפָרִי מֵעַלְלֵיו: ס

10. 'ani Yahúwah choqer leb bochen k'layoth w'latheth l'ish k'dar'ko kiph'ri ma`alalayu.

**Jer17:10** I, search the heart, I test the kidneys, even to give to each man according to his ways, according to the results of his deeds.

<10> ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφρούς τοῦ δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρπούς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. --

10 egō kyrios etazōn kardias kai dokimazōn nephrous tou dounai hekastō  
I YHWH am examining hearts, trying kidneys, to give to each kata tas hodous autou kai kata tous karpous tōn epitēdeumatōn autou. --  
according to his ways, and according to the fruits of their practices.

:חַיִּים כְּעֵץ עַל מַיִם וְעַל יְבֹשֶׁת יִצְלַח שָׂרְשָׁיו וְלֹא יִירָא כִּי-יָבוֹא חֹם וְחַיִּים אֲלֵהֶם רַעַן אֲנָן וְבִשׁ'נָתַח בַּצְּרוּת לֹא יִדְאֶג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֹשֶׂת פְּרִי: ס  
י אָנֹשׁ יִהְיֶה חֲקִיר לֵב בִּחֵן כְּלִיֹּת וְלִתַּת לְאִישׁ כְּכִרְכּוֹ כְּפָרִי מֵעַלְלֵיו: ס  
י אָנֹשׁ יִהְיֶה חֲקִיר לֵב בִּחֵן כְּלִיֹּת וְלִתַּת לְאִישׁ כְּכִרְכּוֹ כְּפָרִי מֵעַלְלֵיו: ס  
י אָנֹשׁ יִהְיֶה חֲקִיר לֵב בִּחֵן כְּלִיֹּת וְלִתַּת לְאִישׁ כְּכִרְכּוֹ כְּפָרִי מֵעַלְלֵיו: ס  
י אָנֹשׁ יִהְיֶה חֲקִיר לֵב בִּחֵן כְּלִיֹּת וְלִתַּת לְאִישׁ כְּכִרְכּוֹ כְּפָרִי מֵעַלְלֵיו: ס

11. qore' dagar w'lo' yalad `oseh `osher w'lo' b'mish'pat bachatsi yomo ya'az'benu ub'acharitho yih'yeh nabal.

**Jer17:11** As a partridge that hatches eggs which it has not laid, so is he who makes a fortune, but not by right; in the midst of his days it shall leave him, and in his end he shall be a fool.

<11> ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdix, synēgagen ha ouk eteken; poiōn plouton autou ou meta kriseōs, speaks out loud The partridge, gathering together what she did not give birth. So the man having his riches but not with equity; en hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton, kai ep' eschatōn autou estai aphrōn. in the first half of his days his riches shall leave him, and at the last half of his days he shall be a fool.

יב כפסא כבוד מרום מראשון מקדשנו: יב כפסא כבוד מרום מראשון מקדשנו: 12

12. kise' kabod marom meri'shon m'qom miq'dashenu.

**Jer17:12** A glorious throne on high from the beginning is the place of our sanctuary.

<12> Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἀγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiaσμα hēmōn is a throne of glory being raised up high Our sanctuary.

יג מקנה ישראל יהנה כל-עזבונו יבשו יסורי בארץ יפתבו כי עזבו מקור מים-חיים את-יהנה: ס

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu ki `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

**Jer17:13** O אפפ, the hope of Yisrael, all who forsake You shall be put to shame. those who turn away on earth shall be written down, because they have forsaken the fountain of living water, even אפפ.

<13> ὑπομονή Ισραηλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυθήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --

13 hypomonē Israēl kyrie, pantēs hoi katalipontes se kataischynthētōsan, The waiting of Israel, O YHWH, all the ones forsaking you, let them be disgraced! aphestēkotes epi tēs gēs graphētōsan, hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. -- Ones revolting, upon the ground let them be written! for they abandoned the spring of life - YHWH.

יד רפאני יהנה וארפא הושיעני ואישעה כי תהלתתי אתה: יד רפאני יהנה וארפא הושיעני ואישעה כי תהלתתי אתה: 14

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi'eni w'iuashe`ah ki th'hilathi 'atah.

**Jer17:14** Heal me, O אפפ, and I shall be healed; save me and I shall be saved, for You are my praise.

<14> ἰασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι· ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.

14 iasai me, kyrie, kai iathēsomai; sōson me, kai sōthēsomai; hoti kauchēma mou sy ei. Heal me, O YHWH! and I shall be healed. Deliver me!



and I shall be delivered. For my boasting you are.

15 כִּי כַּיְגַב אַיָּאֵב-יְגֹא אֵבֶכָ רַבָּכָּ מְבַרְכֶּכָּ אִשְׁרָא-אִשְׁרָא  
טו הנה-המה אמרים אלי איה דבר-יהנה יבוא נא:

15. hinneh-hemah 'om'rim 'elay 'ayeh d'bar-Yahúwah yabo' na'.

Jer17:15 Look, they say to me, Where is the word of אַיָּאֵב? Let it come now!

<15> ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με Ποῦ ἐστὶν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω.

15 idou autoi legousi pros me Pou estin ho logos kyriou? elthatō.

Behold, they say to me, Where is the word of YHWH? Let it come!

16 יְבֹשֶׁתִי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה  
אֲנִי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה  
טז וְאֲנִי לֹא-אֶצְטִי מִרְעָה אֶחָרִיךְ

יָדָעְתָּ מוֹצֵא שְׂפָתַי נֹכַח פְּנֵיךְ הַיָּה:

16. wa'ani lo'-'ats'ti mero`eh 'achareyak

w'yom 'anush lo' hith'aueythi 'atah yada`ta motsa' s'phathay nokach paneyak hayah.

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

<16> ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστη· τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἐστίν.

16 egō de ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou kai hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,

But I tired not following closely after you; and the day of man I desired not.

sy epistē; ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou pro prosōpou sou estin.

You have knowledge of the things having gone forth through my lips; before your face it is.

17 יִזְאַל-תְּהִי־לִי לְמַחְתָּה מִחֲסִי-אַתָּה בְּיוֹם רָעָה:  
17 אֲנִי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה  
כִּי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה  
טז אֲנִי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה

17. 'al-tih'yeh-li lim'chitah machasi-'atah b'yom ra`ah.

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

<17> μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ.

17 mē genēthēs moi eis allotriōsin pheidomenos mou en hēmera ponērā.

You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

18 יַחֲבִישׁוּ רַגְלֵי וְאֶל-אֲבִשָּׁה אֲנִי יַחֲתִי הַמָּה  
וְאֶל-אֲחַתָּה אֲנִי הָבִיא עָלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנָה שְׂבָרוֹן שְׂבָרָם:  
18 אֲנִי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה  
כִּי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה  
טז אֲנִי אֶבְשָׁה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵי יְהוָה

18. yeboshu rod'phay w'al-'eboshah 'ani yechatu hemah

w'al-'echatah 'ani habi' `aleyhem yom ra`ah umish'neh shibaron shab'rem.

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed.

Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

<18> καταισχυνηθήτωσαν οί διώκοντές με, και μη καταισχυνηθείην ἐγώ· πτοηθείησαν αὐτοί, και μη πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτούς ἡμέραν πονηράν, δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

18 kataischynthētōsan hoi diōkontes me, kai mē kataischyntheiēn egō; ptoētheiēsan autoi,

May be disgraced the ones pursuing me, and may I not be disgraced myself.  
May they be terrified,

kai mē ptoētheiēn egō; epagage ep' autous hēmeran ponēran, disson syntrimma syntripson autous.

but may I not be terrified myself. Bring upon them day the wicked!  
In double destruction destroy them!

19 יְטַבְּחֵ-אֱמֹר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלֵּךְ וְעַמְדָּתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי-עַם  
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ מִלְּכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם׃

19. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'amad'at b'sha`ar b'ney-`am  
'asher yabo'u bo mal'key Yahudah wa'asher yets'u bo ub'kol sha`arey Y'rushalam.

Jer17:19 Thus said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people,  
by which the kings of Yahudah enter by it and by which they go out by it  
and in all the gates of Yerushalam;

<19> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον και στηθι εν πύλαις υίῶν λαοῦ σου, εν αἰς εισπορεύονται εν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα και εν αἰς ἐκπορεύονται εν αὐταῖς, και εν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

19 Tade legei kyrios Badison kai stēthi en pylais huiōn laou sou, en hais eisporouontai

Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!

en autais basileis Iouda kai en hais ekporeuontai en autais, kai en pasais tais pylais Ierousalēm

by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,  
and in all the gates of Jerusalem.

כּוֹאֲמַרְתָּ אֱלֹהִים שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה מִלְּכֵי יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה׃  
וְכָל יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעֲרֵים הָאֵלֶּה׃

20. w'amar'at 'aleyhem shim`u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah  
w'kol-Yahudah w'kol yosh'bey Y'rushalam haba'im bash`arim ha'eleh.

Jer17:20 and say to them, Listen to the word of kings of Yahudah,  
and all Yahudah and all inhabitants of Yerushalam who come in through these gates:

<20> και ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα και πᾶσα Ιουδαία και πᾶσα Ιερουσαλημ οἱ εισπορευόμενοι εν ταῖς πύλαις ταύταις,

20 kai ereis pros autous Akousate logon kyriou, basileis Iouda

And you shall say to them, Hear the word of YHWH, O kings of Judah,

kai pasa Ioudaia kai pasa Ierousalēm hoi eisporuomenoi en tais pylais tautais,

and all Judea, and all Jerusalem! O ones entering by these gates.

21 יְבֹאֲרֵךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְרוּשָׁלַם׃

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הַשְׁמְרוּ בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת

וְהִבֵּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם:

21. koh 'amar Yahúwah hisham'ru b'naph'shotheykem  
w'al-tis'u masa' b'yom haShabbath wahabe'them b'sha`arey Y'rushalam.

Jer17:21 Thus says אַחַדְכֶם, Take heed for yourselves,  
and do not carry a burden on the Shabbat day or bring it in through the gates of Yerushalam.

<21> τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ

21 tade legei kyrios Phylassesthe tas psychas hymōn

Thus says YHWH, Guard your souls,

kai mē airete bastagmata en tē hēmerā tōn sabbatōn kai mē ekporeuesthe tais pylais Ierousalēm

and do not lift burdens on the day of the Sabbaths!

and you should not carry in through the gates of Jerusalem.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הַשְׁמְרוּ בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכֹל-מַלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ

וְקוֹבְשֵׁתֶם אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

22. w'lo'-thotsi'u masa' mibateykem b'yom haShabbath w'kal-m'la'kah lo' tha`asu  
w'qidash'tem 'eth-yom haShabbath ka'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem.

Jer17:22 You shall not bring a load out of your houses on the Shabbat day nor do any work,  
but keep the Shabbat day holy, as I commanded your fathers.

<22> καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ  
ποιήσετε· ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν.  
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

22 kai mē ekpherete bastagmata ex oikiōn hymōn en tē hēmerā tōn sabbatōn

And do not bring forth burdens from out of your residences on the day of the Sabbaths!

kai pan ergon ou poiēsete; hagianate tēn hēmeran tōn sabbatōn,

And any work you shall not do. Sanctify the day of the Sabbaths!

kathōs eneteilamēn tois patrasin hymōn. kai ouk ēkousan kai ouk eklinan to ous autōn

as I gave charge to your fathers. And they hearkened not, and leaned not their ear.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הַשְׁמְרוּ בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכֹל-מַלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ

וְקוֹבְשֵׁתֶם אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

וַיִּקְשְׁוּ אֶת-עַרְפֵּיהֶם לְבִלְתִּי שׁוֹמְעִים וּלְבִלְתִּי קַחַת מוֹסֵר:

23. w'lo' sham`u w'lo' hitu 'eth-'az'nam  
wayaq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti shome`a ul'bil'ti qachath musar.

Jer17:23 Yet they did not listen nor incline their ears,  
but stiffened their necks, not to listen nor to take correction.

<23> καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκούσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

23 kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn tou mē akousai mou

And they hardened their neck over their fathers to not hear me,

kai tou mē dexasthai paideian.

and to not take instruction.

כָּבֵד גָּאָל עֲלֵי אֲבֹתָי וְלֹא יָשְׁמַעוּן אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְבַלְתִּי הִבִּיא  
מִשָּׂא בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת  
וְלִקְבֹּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת-בָּהּ כָּל-מְלָאכָה:

24. w'hayah 'im-shamo`a tish'm`un 'elay n'um-Yahúwah l'bil'ti habi' masa' b'sha`arey ha`ir hazo'th b'yom haShabbath ul'qadesh 'eth-yom haShabbath l'bil'ti `asoth-boh kal-m'la'kah.

Jer17:24 But it shall come about, if you listen attentively to Me, declares אֲנִי יְהוָה, to bring no burder in through the gates of this city on the Shabbat day, but to keep the Shabbat day holy, not to do any work on it,

<24> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκουσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,

24 kai estai ean akoē akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata

And it shall be, if you should hearken to me, says YHWH, to not carry in burdens

dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tē hēmerā tōn sabbatōn

through the gates of this city in the day of the Sabbaths,

kai hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,

and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,

כֹּה יִבְאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים  
וְשָׂרִים יִשְׁבִּים עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה  
וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבָּה הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם:

25. uba'u b'sha`arey ha`ir hazo'th m'lakim w'sarim yosh'bim `al-kise' Dawid rok'bim barekeb ubasusim hemah w'sareyhem 'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'yash'bah ha`ir-hazo'th l'`olam.

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their princes, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam, and this city shall be inhabited forever.

<25> καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν,

ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.  
 25 kai eiseleusontai dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs basileis kai archontes kathēmenoi  
 that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting  
 epi thronou Daud kai epibebēkotes eph' harmasin kai hippos autōn, autoi kai hoi archontes autōn,  
 upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their, they and their rulers,  
 andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, kai katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna.  
 the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.  
 And shall be settled this city into the eon.

יְבֹאוּ מֵעַרְי־יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵימִן  
 וּמִן־הַשְּׂפֵלָה וּמִן־הַהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מִבָּאִים עֹלָה וְזֶבַח  
 וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמִבָּאֵי תוֹכָה בֵּית יְהוָה:

26. uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin umin-hash'phelah  
 umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach umin'chah  
 ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah and from the environs of Yerushalam,  
 from the land of Benyamin, from the lowland, from the hill country and from the Negev,  
 bringing burnt offerings, sacrifices, grain offerings  
 and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of אַיָּאָו.

<26> καὶ ἦξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν  
 καὶ ἐκ τῆς πεδινης καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα  
 καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.

26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm kai ek gēs Benjamin  
 And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem,  
 and from out of the land of Benjamin,  
 kai ek tēs pedinēs kai ek tou orous kai ek tēs pros noton pherontes holokautōmata  
 and from out of the plain, and from out of the mountain,  
 and from out of the country to the south, bringing whole burnt-offerings,  
 kai thysian kai thymiamata kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou.  
 and sacrifices, and incenses, and manna, and frankincense;  
 bringing praise into the house of YHWH.

כִּזְוָאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקֹדֶשׁ אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת  
 וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מִשָּׂא וּבֹא בְשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיּוֹם הַשַּׁבָּת  
 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ וְאָכְלָה אֶת־מְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבְּהוּ: פ

27. w'im-lo' thish'm`u `elay l'qadesh `eth-yom haShabbath  
 ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha`arey Y'rushalam b'yom haShabbath

w'hitsati 'esh bish`areyah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'lo' thik'beh.

**Jer17:27** But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy and not to carry a burden and coming in through the gates of Yerushalam on the Shabbat day, then I shall kindle a fire in its gates and it shall devour the palaces of Yerushalam and not be quenched.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou tou hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata  
And it shall be if you should not hearken to me to sanctify the day of the Sabbaths,  
to lift no burdens,

kai mē eisporuesthai tais pylais Ierusalēm en tē hēmerā tōn sabbatōn,  
and to not enter through the gates of Jerusalem in the day of the Sabbaths;

kai anapsō pyr en tais pylais autēs, kai kataphagetai amphoda Ierusalēm kai ou sbesthēsetai.  
then I shall kindle a fire in her gates; and it shall devour the plazas of Jerusalem,  
and it shall not be extinguished.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 18

אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer18:1

אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer18:1** The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from אֲשֶׁר הָיָה saying,

<18:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان λέγων

1 **Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn**

The word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

בָּקוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעְךָ אֶת-הַדְּבָרִי: 2

בָּקוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעְךָ אֶת-הַדְּבָרִי:

2. **qum w'yarad'at beyth hayotser w'shamah 'ash'mi`ak 'eth-d'baray.**

**Jer18:2** Arise and go down to the potter's house, and there I shall cause you to hear My words.

<2> Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 **Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs, kai ekei akousē tous logous mou.**

Rise up and go down unto the house of the potter! and there you shall hear my words.

גָּזַלְתִּי אֶת-הַבְּנִיִּים: 3

גָּזַלְתִּי אֶת-הַבְּנִיִּים: גָּזַלְתִּי אֶת-הַבְּנִיִּים: גָּזַלְתִּי אֶת-הַבְּנִיִּים:

3. **wa'ered beyth hayotser w'hinnehu `oseh m'la'kah `al-ha'ab'nayim.**

**Jer18:3** Then I went down to the potter's house, and behold, he wrought a work on the wheels.

<3> καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἶδου αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

3 **kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs, kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;**

And I went down unto the house of the potter.

And behold, he was making a work upon the stones.

דָּוָן שָׁחַת הַכֶּלִּי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב

דָּוָן שָׁחַת הַכֶּלִּי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב

דָּוָן שָׁחַת הַכֶּלִּי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב

דָּוָן שָׁחַת הַכֶּלִּי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בְּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב

4. **w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser**

**w'shab waya`asehu k'li 'acher ka'asher yashar b'eyney hayotser la`asoth.**

**Jer18:4** But the vessel that he was making of clay was ruined in the hand of the potter; so he made it again another vessel, as it seemed good in the eyes of the potter to make.

<4> καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖλον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,

καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖλον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 **kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou,**

And failed the vessel which he was making with his hands.

kai **palin** autos epoīēsen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.  
And **again** he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

5 2322 294-222 222 222  
הוֹיְהִי הַבֵּר-יְהוָה אֵלַי לְאֹמֹר:

5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer18:5 Then the word of 2322 came to me saying,

<5> και ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

6 222 222 222 222 222 222 222 222 222 222  
וְהַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
נְאֻם-יְהוָה הִנֵּה כַּחֲמֹר בְּיַד הַיּוֹצֵר כִּן-אַתֶּם בְּיַדִּי בַיִת יִשְׂרָאֵל: ׀

6. hakayotser hazeh lo'-'ukal la'asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah  
hinneh kachomer b'yad hayotser ken-'atem b'yadi beyth Yis'ra'El.

Jer18:6 Can I not, O house of Yisrael, deal with you as this potter? declares 2322.  
Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O house of Yisrael.

<6> Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ;  
ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israel?

Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?

idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.

Behold, as the clay of the potter, so are you in my hands.

7 222 222 222 222 222 222 222 222 222 222  
זָרְגַע אֶדְבַּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנַתּוֹשׁ וְלְנַתּוּץ וּלְהַאֲבִיד:

7. rega`'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thots ul'ha'abid.

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation or concerning a kingdom to uproot,  
to pull down, or to destroy it;

<7> πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς και τοῦ ἀπολλύειν,

7 peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous kai tou apolluein,

At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away, and to destroy them.

8 222 222 222 222 222 222 222 222 222 222  
חֹשֶׁב הַגּוֹי הַהוּא מִרְעָתוֹ אֲשֶׁר הִבְרַתִּי עָלָיו  
וְנִחַמְתִּי עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר חִשַּׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ: ׀

8. w'shab hagoy hahu' mera'atho 'asher dibar'ti `alayu  
w'nicham'ti `al-hara`ah 'asher chashab'ti la'asoth lo.



**Jer18:8** if that nation against which I have spoken turns from its evil, I shall repent concerning the calamity I planned to bring on it.

<8> καὶ ἐπιστραφῆ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,

But should turn that nation from all their evils,

kai metanoēsō peri tōn kakōn, hōn elogisamēn tou poiēsai autois;

then I shall change my mind concerning the bad things which I devised to do to them.

טוֹרְגַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְבָנֹת וְלִנְטֹעַ:  
:08767 x796 3y677-607 727-60 9944 0192 9

9. w'rega` 'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.

**Jer18:9** Or at another moment I might speak concerning a nation or concerning a kingdom to build up or to plant it;

<9> καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεῦεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai kai tou kataphyteuesthai,

And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild and to plant,

יְעֲשֶׂה הַרְעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹלִי  
:72799 087 7x696 72709 3093 3702 10  
:7274 970736 7x974 974 39203-60 7x74777

10. w'asah hara`ah b'eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli w'nicham'ti `al-hatobah `asher `amar'ti l'heytib `otho.

**Jer18:10** if it does evil in My sight by not obeying My voice, then I shall repent of the good which I had said to bless it.

<10> καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,

and they do the wicked things before me, to not hear my voice,

kai metanoēsō peri tōn agathōn, hōn elalēsa tou poiēsai autois.

then I shall change my mind concerning the good things which I spoke to do for them.

יֵאָדָה אֲמַר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה וְעַל-יּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
:76797 79777-607 34737-724-64 47-974 3x02 11  
309 77760 9777 7774 373 3737 974 37 9746  
3093 77947 724 47 7977 39747 77760 9747  
:7776077 777794 7970737

יֵאָדָה אֲמַר-נָא אֶל-אִישׁ-יְהוּדָה וְעַל-יּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה  
וְחָשַׁב עֲלֵיכֶם מַחְשָׁבָה שׁוֹיבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה  
וְהִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:

11. w'`atah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w'al-yosh'bey Y'rushalam le'mor  
koh 'amar Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem machashabah  
shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytribu dar'keykem uma`al'leykem.

**Jer18:11** So now then, please speak to the men of Yahudah and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says אָפְּאָפְּ, Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you. Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

<11> καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm  
And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!

Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon; apostrophētō dē hekastos  
Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device! Let turn indeed each  
apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.  
from way his evil, and good make your practices!

יְבֹאֲמְרוּ נֹאֲשׁ כִּי-אֶחָרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֶךְ  
וְאֵישׁ שְׂרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע נַעֲשֶׂה: ס

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu neleq w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

**Jer18:12** But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans, and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

<12> καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha  
And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go  
kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.  
and each the things pleasing heart his evil shall do.

יִגְלֹכַן כִּי אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵי-נָא בַגּוֹיִם מִי שָׁמַע כְּאֵלֶּה  
שְׁעָרֵת עֲשֵׂתָהּ מְאֹד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama` ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od  
b'thulath Yis'ra'El.

**Jer18:13** Therefore thus says אָפְּאָפְּ, ask now among the nations, Who have heard such thing? The virgin of Yisrael has done very horrible thing.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά, ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ἰσραηλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin Tis ēkousen toiauta phrikta,  
On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!  
who heard such causes for shuddering

ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?  
which did exceedingly virgin Israel?

יִדְהִיעֶזֶב מִצִּוּר שְׂרֵי נֶשֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם-יִנְתְּשׁוּ מִיָּם זְרִים קָרִים נוֹזְלִים:  
14

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?  
Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

<14> μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;  
μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?

Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?

mē ekklinei hydōr biaiōs anemō pheromenon?

Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

טו כִּי-נִשְׁכַּחְנִי עַמִּי לְשׂוּא יִקְטְרוּ וַיִּכְנַשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם לְלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה:  
15

15. ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru  
wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity,  
and they have stumbled from their ways, from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up,

<15> ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν· καὶ ἀσθενήσουσιν  
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰώνιους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin

For forgot me my people. in vain They burned incense, and they shall weaken

en tais hodois autōn schoinous aiōnious tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian

in their ways - roads eternal; to mount roads not having a way for going;

טז לְשׂוּם אֶרְצָם לְשִׁמְחָה שְׂרוּקַת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִנְיֵד בְּרֹאשׁוֹ:  
16

16. lasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing;  
everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

<16> τοῦ τάξει τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύριγμα αἰώνιον·  
πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;

to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.

pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.

All the ones traveling through it shall be amazed, and shall shake their head.

יזִכְרוּחֲקָדִים אֲפִיזִים לְפָנַי אֲוִיב עֲרָף  
וְלֹא-פָנִים אֲרֹאִים בְּיוֹם אֲיָדָם: ס

17. **k'ruach-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.**

**Jer18:17** Like an east wind I shall scatter them before the enemy;  
I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

<17> ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν,  
δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,

As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.

deixō autois hēmeran apōleias autōn. I shall show to them in a day of their destruction.

יחַוִּיאֲמְרוּ לְכוּ וְנַחֲשִׁבָה עַל-יְרֵמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹת  
כִּי לֹא-תֵאבֵד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִחֲכָם וְדָבָר מִנְּבִיא לְכוּ  
וְנִכְחֵהוּ בַּלְשׁוֹן וְאֶל-נִקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו:

18. **wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth ki lo'-tho'bad torah mikohen  
w'`etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku w'nakehu balashon w'al-naq'shibah 'el-kal-d'barayu.**

**Jer18:18** Then they said, Come and let us devise plans against Yirmeyahu.

For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage, nor the word to the prophet!  
Come and let us strike at him with our tongue, and let us give no heed to any of his words.

<18> Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ἰερεμῖαν λογισμόν,  
ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου·  
δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσση καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon, hoti ouk apoleitai nomos apo hiereōs

And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,

for shall not perish the law from the priest,

kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou; deute kai pataxōmen auton en glōssē  
nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.

Come, for we should strike him in the tongue,

kai akousometha pantas tous logous autou. --

and we shall hear all his words.

יִטְהַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וְנִשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי:

19. **haq'shibah Yahúwah 'elay ush'ma` l'qol y'ribay.**

**Jer18:19** Give heed to me, O אֵלַי, and listen to the voice of my adversaries.

<19> εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαϊώματός μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

Hear me, O YHWH, and hear the voice of my pleading!

20 אָפּוֹר אֶת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׂוֹחָה לְנַפְשִׁי זָכוֹר  
:אָמְדִי לְפָנֶיךָ לְהַבִּיר עָלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת־חַמַּתְךָ מֵהֶם  
20 hay'shulam tachath-tobah ra`ah ki-karu shuchah l'naph'shi z'kor  
`am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib `eth-chamath'ak mehem.

**Jer18:20** Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul. Remember that I stood before You to speak good for them, and to turn away Your wrath from them.

<20> εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι· μνήσθητι ἐσθηκόςτος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka? hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou  
Shall be recompensed for good things evils, no.

For they conversed together things against my soul.

kai tēn kolasin autōn ekruuan moi; mnēsthēti hestēkotos mou

and they have hidden the punishment they meant for me. Remember my standing

kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha tou apostrepsai ton thymon sou ap' autōn.

in front of you! to speak for them good, to turn your rage from them.

21 אָפּוֹר אֶת־בְּנֵיהֶם לְרָעָב וְהַגִּירָם עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתַהַיְיְנָה נְשֵׂיהֶם שְׂפֵלוֹת  
:וְאֶלְמָנוֹת וְאֶנְשֵׂיהֶם יִהְיוּ חֶרְגֵי מָוֶת בַּחַיּוּרֵיהֶם מִכִּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה  
21 laken ten `eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth  
w'al'manoth w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

**Jer18:21** Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword; and let their wives become childless and widowed. Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

**Jer18:21** Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword; and let their wives become childless and widowed.

Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

<21> διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χήραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon kai athroison autous eis cheiras machairas;

On account of this, give their sons to famine, and gather them into the hands of swords!

genesthōsan hai gynaikeis autōn ateknoi kai chērai, kai hoi andres autōn genesthōsan anērēmēnoi thanatō

Let become their women childless and widows,

and their men let become men being done away with in death,

kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairā en polemō.

and their young men falling by sword in war!

22 אָפּוֹר אֶת־בְּנֵיהֶם לְרָעָב וְהַגִּירָם עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתַהַיְיְנָה נְשֵׂיהֶם שְׂפֵלוֹת  
:וְאֶלְמָנוֹת וְאֶנְשֵׂיהֶם יִהְיוּ חֶרְגֵי מָוֶת בַּחַיּוּרֵיהֶם מִכִּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה  
22 laken ten `eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth  
w'al'manoth w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

כבִּתְשַׁמַּע זַעֲקָה מִבֵּיתֵיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִים  
כִּי־כָרוּ שִׁיחָה לְלַכְדֵּנִי וּפְחִים טָמְנוּ לְרַגְלִי:

22. tishama` z`aqah mibateyhem ki-thabi` aleyhem g`dud pith`om  
ki-karu shichah l`lak`deni uphachim tam`nu l`rag`lay.

**Jer18:22** May an outcry be heard from their houses, when You suddenly bring raiders upon them;  
for they have dug a pit to capture me and hidden snares for my feet.

<22> γενηθήτω κραυγή ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ’ αὐτοὺς ληστὰς ἄφνω,  
ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ’ ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiais autōn, epaxeis ep’ autous lēstas aphnō,

Let there become a cry in their houses! You shall bring upon them robbers suddenly;

hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep’ eme.

for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

כג וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לְמֹות אֶל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם  
וְחִטָּאתָם מִלִּפְנֵיךָ אֶל־תִּמְחֶי  
וְהָיוּ מְכַשְׁלִים לִפְנֵיךָ בְּעֵת אַפְךָ עֲשֵׂה בָהֶם: ׀

23. w`atah Yahúwah yada`at `eth-kal-`atsatham `alay lamaweth `al-t`kaper `al-`awonam  
w`chata`tham mil`phaneyak `al-tem`chi w`hayu muk`shalim l`phaneyak b`eth `ap`ak `aseh bahem.

**Jer18:23** Yet You, O YHWH, know all their counsels against me to death;  
Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.  
But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

<23> καὶ σύ, κύριε, ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλήν αὐτῶν ἐπ’ ἐμέ εἰς θάνατον·  
μὴ ἀθώωσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς·  
γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιήσον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep’ eme eis thanaton;

And you, O YHWH, knew all together their plan against me for death.

mē athōōsēs tas adikias autōn, kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;

You should not acquit their iniquities;

and their sins from in front of you you should not wipe away.

genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.

Let come their weakness before you! In the time of your rage deal with them!

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 19

וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָהוּ בְּמִצְרָיִם וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1. koh 'amar Yahúwah halok w'qaniath baq'buq yotser chares  
umiziq'ney ha'am umiziq'ney hakohanim.

Jer19:1 Thus says אַמַּר יְהוָה, Go and buy a potter's earthenware jar,  
and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

<19:1> Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδισον καὶ κτήσαι βῖκον πεπλασμένον ὄστράκινον  
καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me Badison kai ktēsai bikon peplasmēnon ostrakinon

Then YHWH said to me, Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware

kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn

should buy some of the elders of the people and of the priests.

וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָהוּ בְּמִצְרָיִם וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

2. w'yatsa'ath 'el-gey' Ben-hinom 'asher pethach sha'ar hacharasuth  
w'qara'ath sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'eleyak.

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance of the potsherd gate,  
and proclaim there the words that I shall speak to you,

<2> καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης  
τῆς χαρσιθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeleusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn, ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,

And you shall go forth into the cemetery of the sons of Hinnom,

which is at the thresholds of the gate of Charsith,

kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,

and read there all the words! which ever I shall speak to you.

וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָהוּ בְּמִצְרָיִם וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁׁבַע בְּיָדוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

3. w'amar'at shim'u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam

**koh-`amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra`ah `al-hamaqom hazeh  
'asher kal-shom`ah titsal'nah 'az'nayu.**

**Jer19:3** and say, Hear the word of אַיִשִּׁים, O kings of Yahudah and inhabitants of Yerushalam:  
thus says אַיִשִּׁים of hosts, the El of Yisrael, Behold I shall bring a calamity upon this place,  
at which the ears of everyone that hears of it shall tingle.

<3> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα  
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις  
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον  
κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἤχησιν ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

3 kai ereis autois Akousate ton logon kyriou, basileis Iouda kai andres Iouda kai hoi katoikountes  
And you shall say to them, Hear the word of YHWH, O kings of Judah, and the men of Judah,  
and O ones dwelling

Ierusalēm kai hoi eisporuomenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl  
Jerusalem, and they that enter in by these gates; Thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō epagō epi ton topon touton kaka hōste pantos akouontos auta ēchēsei ta ōta autou  
Behold, I bring upon this place evils, so that all hearing them, shall resound his ears.

אֲשֶׁר יִבְרַח אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה וְיִקְטְרוּ־בּוֹ  
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּם הַמָּה וְאָבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי  
יְהוּדָה וּמַלְאָו אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה בַּדָּם הַנְּקִיִּים׃

4. ya`an 'asher `azabuni way'nak'ru 'eth-hamaqom hazeh way'qat'ru-bo l'elohim 'acherim 'asher  
lo'-y'da`um hemah wa'abotheyhem umal'key Yahudah umal'u 'eth-hamaqom hazeh dam n'qiim.

**Jer19:4** Because they have forsaken Me and have made this place and have burned sacrifices in it  
to other deities, that neither they nor their fathers nor the kings of Yahudah had known,  
and they have filled this place with the blood of the innocents.

<4> ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν τόπον τοῦτον  
καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,  
καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἐπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῶων

4 anth' hōn egkatelipon me kai apēllotriōsan ton topon touton  
Because they abandoned me, and separated from this place;  
kai ethymiasan en autō theois allotriois, hois ouk ēdeisan autoi kai hoi pateres autōn,  
and they burned incense in it to strange deities who did not know they and their fathers;  
kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athōōn  
and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

אֲשֶׁר יִבְרַח אֶת־בְּמֹת הַבַּעַל לְשֵׁרָף אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ עֲלֹת  
לְבַעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לְבָי׃ פ



5. ubanu 'eth-bamoth haBa'al lis'roph 'eth-b'neyhem ba'esh 'oloth laBa'al  
'asher lo'-tsiuthi w'lo' dibar'ti w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire as burnt offerings  
to Baal, which I commanded not, nor spoke of, neither came it into My heart;

<5> καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί,  
ὃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ōkodomēsan huyēla tē Baal tou katakaiein tous huiou autōn en pyri,

And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,

ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē kardia mou.

which I did not give charge nor spoke, and did not consider in my heart.

אֲנִי אֲשֶׁר לֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא אָמַרְתִּי וְלֹא חָשַׁבְתִּי בְּלִבִּי וְלֹא  
בָּנִיתִי עֲלֵיהֶם בָּמֹת עֲלֵי בָּעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל  
אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ  
לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל

אֲנִי אֲשֶׁר לֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא אָמַרְתִּי וְלֹא חָשַׁבְתִּי בְּלִבִּי וְלֹא

בָּנִיתִי עֲלֵיהֶם בָּמֹת עֲלֵי בָּעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ

לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל

6. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yiqare' lamaqom hazeh `od haTopheth  
w'gey' ben-hinom ki 'im-gey' haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares אֲנִי אֲשֶׁר, that this place shall no longer be called  
Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἐτι  
Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννομ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai ou klēthēsetai tō topō toutō eti Diaptōsis

On account of this, behold, days come, says YHWH,

and they shall not call this place still, Downfall,

kai Poluandrion huiou Ennom, all' ē Poluandrion tēs sphagēs.

and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

אֲנִי אֲשֶׁר לֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא אָמַרְתִּי וְלֹא חָשַׁבְתִּי בְּלִבִּי וְלֹא  
בָּנִיתִי עֲלֵיהֶם בָּמֹת עֲלֵי בָּעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל  
אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל  
לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי אֲשֶׁר לֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא אָמַרְתִּי וְלֹא חָשַׁבְתִּי בְּלִבִּי וְלֹא

בָּנִיתִי עֲלֵיהֶם בָּמֹת עֲלֵי בָּעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ

לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל

עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל

עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל לְהַטִּיף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֵשׁ הַמָּזְבֵּחַ לְבָעַל

7. ubaqothi 'eth-`atsath Yahudah wiY'rushalam bamaqom hazeh

w'hipal'tim bachereb liph'ney 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham

w'nathati 'eth-nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer19:7 I shall make void the counsel of Yahudah and Yerushalam in this place, and  
I shall cause them to fall by the sword before their enemies and by the hand of those who seek their life;  
and I shall give over their carcasses as food for the birds of the sky and for the beasts of the earth.

<7> καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰουδα καὶ τὴν βουλὴν Ἰερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ  
αὐτούς ἐν μαχαίρα ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν

καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

7 kai sphaxō tēn boulēn Iouda kai tēn boulēn Ierousalēm en tō topō toutō kai katabalō autous  
And I shall slay the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in this place;  
and I shall throw them down

en machairā enantion tōn echthrōn autōn kai en chersin tōn zētountōn tas psychas autōn  
by the sword before their enemies, and by the hands of the ones seeking their lives.

kai dōsō tous nekrous autōn eis brōsin tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.  
And I shall give their dead for food to the winged creatures of the heaven,  
and to the wild beasts of the earth.

אֶשְׁחַדֵּם אֶת־עֲצָמֹתֵיכֶם לְבְרֵיתֵי הַשָּׁמַיִם  
וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים  
וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים

חַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים

וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים וְלַחַיִּים

8. w'sam'ti 'eth-ha'ir hazo'th l'shamah

w'lish'reqah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer19:8 I shall also make this city a desolation and an hissing;  
everyone who passes by it shall be astonished and hiss because of all its disasters.

<8> καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν·

πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.

8 kai taxō tēn polin tautēn eis aphanismon kai eis syrigmon;

And I shall order this city into extinction, and for a hissing.

pas ho paraporeuomenos ep' autēs skythrōpasei kai syriei hyper pasēs tēs plēgēs autēs.

All coming upon it shall look downcast, and shall whistle over all its calamity.

וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם  
וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם  
וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם

וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם

וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם

וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם

וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם

וְאֶשְׁחַדֵּם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתוּלֵיהֶם

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re`ehu yo'kelu b'matsor  
ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters,  
and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege  
and in the distress with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

<9> καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν,

καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ

καὶ ἐν τῇ πολιορκία, ἣ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,

And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;

kai hekastos tas sarkas tou plēsion autou edontai en tē periochē

and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,

kai en tē poliorkiā, hē poliorkēsousin autous hoi echthroī autōn.  
and in the assault in which shall assault them their enemies.

יִשְׁבַּרְתָּ הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הַאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אִתְּךָ:  
:יִשְׁבַרְתָּ הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הַאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אִתְּךָ

10. w'shabar'at habaq'buq l'eyney ha'anashim hahol'kim 'othak.

Jer19:10 Then you shall break the jar in the sight of the men that go with you

<10> καὶ συντρίψεις τὸν βῆκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

10 kai syntripseis ton bikon kat' ophthalmous tōn andrōn tōn ekporeuomenōn meta sou

And you shall break the pitcher before the eyes of the men, of the ones going forth with you.

יִשְׁבַרְתָּ אֶת-הַעֵר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבַר אֶת-כְּלֵי הַיּוֹצֵר  
וְאֶת-הַעֵר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבַר אֶת-כְּלֵי הַיּוֹצֵר  
אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל לְהִרְפָּה עוֹד וּבִתְפֹת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מְקוֹם לְקַבּוֹר:  
יִשְׁבַרְתָּ אֶת-הַעֵר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבַר אֶת-כְּלֵי הַיּוֹצֵר

11. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth kakah 'esh'bor 'eth-ha'am hazeh  
w'eth-ha'ir hazo'th ka'asher yish'bor 'eth-k'li hayotser 'asher lo'-yukal l'herapheh `od  
ub'Topheth yiq'b'ru me'eyn maqom liq'bor.

Jer19:11 and say to them, Thus says of hosts, Just so shall I break this people  
and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired;  
and they shall bury in Topheth because there is no other place for burial.

<11> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον  
καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι.

11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton

And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people,

kai tēn polin tautēn, kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.

and this city, as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

יִבְכַּן-אֶת-הַעֵר הַזֹּאת לְמִקְוֹם הַזֶּה וְלִיּוֹשְׁבֵיהֶּ  
וְלִתְת אֶת-הַעֵר הַזֹּאת כַּתְּפֹת:  
יִבְכַּן-אֶת-הַעֵר הַזֹּאת לְמִקְוֹם הַזֶּה וְלִיּוֹשְׁבֵיהֶּ

12. ken-'e`eseh lamaqom hazeh n'um-Yahúwah ul'yosh'bayu  
w'latheth'eth-ha'ir hazo'th k'Topheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares,  
so as to make this city like Topheth.

<12> οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ  
καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō topō toutō

Thus I shall do, says YHWH, to this place,

kai tois katoikousin en autō tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.

and to the ones dwelling in it, to yield up this city as the one having fallen into ruin.

x7x3 y2fyy 34y3z zylw zxfy wlyyqz zxf yz3y 13  
 4gr ly l3x71-60 y90p qw4 w2xg3 ly w2k703  
 w29h4 w2364 w2yfy yf3y w2w3  
 יג וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כַּמְקוֹם הַתּוֹפֶת  
 הַטְּמְאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גַּגְתֵיהֶם לְכֹל צָבָא  
 הַשָּׁמַיִם וְהִסִּף נְסֻכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים: פ

13. w'hayu batey Y'rushalam ubatey mal'key Yahudah kim'qom haTopheth hat'me'im l'kol habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem l'kol ts'ba' hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses on whose rooftops they burned sacrifices to all the heavenly host and poured out drink offerings to other elohim.

<13> καὶ οἱ οἴκοι Ἱερουσαλημ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος  
 ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθυμίαςαν ἐπὶ τῶν δωμά  
 των αὐτῶν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai kathōs ho topos  
 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be as a place  
 ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan  
 having fallen into ruin because of the uncleannesses in all the houses  
 in which they burned incense  
 epi tōn dōmatōn autōn pasē tē stratiā tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --  
 upon the roofs to all the military of the heaven, and offered libations to strange deities.

4g736 w 3y3z yhlw qw4 x7x3y y3z79z 4g7y 14  
 w03-ly-64 qw4z y3y3-xz9 qh89 4w0z y  
 יד וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מִהַתּוֹפֶת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא  
 וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ס

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe' waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha`am.

Jer19:14 Then Yirmeyahu came from Topheth, where 3y3z there had sent him to prophesy; and he stood in the court of the house of 3y3z and said to all the people:

<14> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι,  
 καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei tou prophēteusai,  
 And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there to prophesy.  
 kai estē en tē aulē oikou kyriou kai eipe pros panta ton laon  
 And he stood in the courtyard of the house of YHWH, and he said to all the people,

x473 9z03-64 z7y z7y3 64qwz z364 xy4gr 3y3z qw4-3y 15  
 3z60 zxf94 qw4 3093-ly x4 3z90-ly-60y

כַּיִן יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלֵי הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי־יִשְׁמַע ה' אֶת־קוֹלֵי הַיָּמִים

טו כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבֵּי אֶל־הַעִיר הַזֹּאת  
וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר הִבְרַתִּי עָלֶיהָ  
כִּי הִקְנִשׁוּ אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־הַבְּרָי:

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha`ir hazo'th w'`al-kal-`areyah  
'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah ki hiq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

**Jer19:15** Thus says אַיִן of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall bring on this city  
and on all its towns the entire calamity that I have declared against it,  
because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

<15> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,  
ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs

Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,

kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,

and upon her towns, all the evils which I spoke against her,

hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.

for they hardened their neck to not listen to my commandments.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Jer 20 - 23

אָבִיבֵית יְהוָה אֶת־יְרֵמְיָהוּ נָבִיא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
אֲבִישָׁמַע פְּשָׁחִוּר בֶּן־אִמֶּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פְּקִיד נָגִיד  
אֶלְכָּא מְבַרְכֵנּוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה  
Jer20:1

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah  
'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

Jer20:1 When Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of אָבִיבֵית, heard Yirmeyahu (Jeremiah) prophesying these things,

<20:1> Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Ἐμμῆρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ἰερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hierēus, kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou, And Pashur heard the son of Immer the priest, and this one was being ordained leader of the house of YHWH

tou Ieremiou prophēteuontos tous logous toutous.

Jeremiah prophesying these words.

בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר בָּשַׁעַר בְּנֵימָן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃  
בְּוִיכָה פְּשָׁחִוּר אֶת יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפָּכֶת  
אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה  
אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה  
Jer20:2

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi wayiten 'otho `al-hamah'peketh  
'asher b'sha`ar Bin'yamin ha`el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

Jer20:2 Pashhur had Yirmeyahu the prophet beaten and put him in the stocks that were at the upper Benjamin Gate, which was by the house of אָבִיבֵית.

<2> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην, ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερώου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn, And he struck him, and put him into the dungeon

hos ēn en pylē oikou apotetagmenou tou hyperōou, hos ēn en oikō kyriou.

which was by the gate of the upper house that was set apart, which was in the house of YHWH.

וַיִּהְיֶה מִמְּחַרָּת וַיִּצָּא פְּשָׁחִוּר אֶת־יְרֵמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפָּכֶת  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְרֵמְיָהוּ לֹא פְּשָׁחִוּר קָרָא יְהוָה שְׁמִי כִּי אִם־מָגוֹר מִסְבִּיב׃ פ  
אֶת־יְרֵמְיָהוּ אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה  
אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה אֶת־בְּרַחְמֵי יְהוָה  
Jer20:3

3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh  
wayo'mer 'elayu Yir'm'Yahu lo' Phash'chur qara' Yahúwah sh'mek hi 'im-Magor misabib.

**Jer20:3** And it came to pass on the next day, when Pashhur released Yirmeyahu from the stocks, Yirmeyahu said to him, Pashhur is not the name **פָּשְׁחָר** has called you, but Magor-missabib.

<3> καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ἰερεμῖαν ἐκ τοῦ καταρράκτου,  
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἡ Μέτοικον·

3 kai exēgagen Paschōr ton Ieremian ek tou katarraktou,  
And Pashur led out Jeremiah from the dungeon.

kai eipen autō Ieremias Ouchi Paschōr ekalesen kyrios to onoma sou, all' ē Metoikon;

And said to him Jeremiah, not Pashur called YHWH your name, but instead, Refugee.

פָּשְׁחָר-לְיָחִיָּהוּ יָחִי יְהוָה הַנְּנִי לְמַגּוֹר לְמִסְבִּיב  
לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב  
לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב לְמִסְבִּיב

דָּבַר כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי לְמַגּוֹר לְמִסְבִּיב  
וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֲבִיבֵיהֶם וְעֵינֵיהֶם רְאוּת

וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה אֲתֵן בְּיַד מְלֶכֶת-בָּבֶל וְהִגְלָם בְּבִלְהָ וְהָכֶם בְּחֶרֶב:

**4. ki koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen'ak l'magor l'ak ul'kal-'ohabeyak**  
**w'naph'lu b'chereb 'oy'beyhem w`eyneyak ro'oth**

**w'eth-kal-Yahudah 'eten b'yad melek-Babel w'hig'lam baBelah w'hikam bechareb.**

**Jer20:4** For thus says **פָּשְׁחָר**, Behold, I shall make you a terror to yourself and to all your friends; and while your eyes look on, they shall fall by the sword of their enemies.

So I shall give over all Yahudah to the hand of the king of Babylon, and he shall exile them to Babylon and shall slay them with the sword.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πάσι τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρα ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται, καὶ σέ καὶ πάντα Ἰουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·

4 dioti tade legei kyrios Idou egō didōmi se eis metoikian syn pasi tois philois sou,

Because thus says YHWH, Behold, I give you for displacement with all your friends.

kai pesountai en machaira echthrōn autōn, kai hoi ophthalmoi sou opsontai, kai se kai panta Ioudan

And they shall fall by the sword of their enemies,

and your eyes shall see it. And you and all Judah

dōsō eis cheiras basileōs Babylōnos, kai metoikioussin autous kai katakopsousin autous en machairais;

I shall give into the hands of the king of Babylon;

and they shall displace them, and shall cut them in pieces with swords.

אֶתְּחִי אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ וְאֶת-כָּל-יְקָרָהּ  
וְאֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת מְלָכֵי יְהוּדָה אֲתֵן בְּיַד אֲבִיבֵיהֶם  
וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וְהָבִיאוּם בְּבִלְהָ:

הָיְתָה אֶתְּחִי אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ וְאֶת-כָּל-יְקָרָהּ

וְאֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת מְלָכֵי יְהוּדָה אֲתֵן בְּיַד אֲבִיבֵיהֶם

וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וְהָבִיאוּם בְּבִלְהָ:

**5. w'nathati 'eth-kal-chosen ha'ir hazo'th w'eth-kal-y'gi'ahu 'eth-kal-y'qarah w'eth kal-'ots'roth**  
**mal'key Yahudah 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'zazum ul'qachum wehebi'um baBelah.**

**Jer20:5** I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things; even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies, and they shall plunder them, take them away and bring them to Babylon.

<5> καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντα τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs kai pantas tous thēsauros  
And I shall put all the strength of this city, and all its toils, and all the treasures of  
tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou, kai axousin autous eis Babylōna.  
the king of Judah into the hands of his enemies, and they shall lead them into Babylon.

כַּיְגָא לַגְגַּי כַּגְוָג יַעֲלָא יַאֲכַג כַּגְוָכַ לַעַי אַיְחַוָּ אַאֲכַי 6  
:אָפּוּג מְאָל אַאֲגַי-אָאֲכַ יַעֲגְאָאֲ-לַעַי אַאֲכַ אַגְפּאֲ מְוַי אַיְמַא מְוַי

וְאִתָּהּ פְּנִיחֹר וְכֹל יִשְׁבֵי בֵיתָהּ תִּלְכוּ בְּשָׂבִי וּבְבָל תָּבוֹא

וְשָׂם תָּמוּת וְשָׂם תִּקְבֵּר אִתָּהּ וְכֹל-אֲהַבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבְּאֵת לָהֶם בְּשִׁקְרָה: 6

6. w'atah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo'  
w'sham tamuth w'sham tiqaber 'atah w'kal-'ohabeyak 'asher-nibe'ath lahem bashaquer.

**Jer20:6** And you, Pashhur, and all who live in your house shall go into captivity; and you shall enter Babylon, and there you shall die and there you shall be buried, you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

<6> καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῆ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

6 kai sy kai pantēs hoi katoikountes en tō oikō sou poreusesthe en aichmalōsia, kai  
And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;

en Babylōni apothanō kai ekei taphēsō, sy kai pantēs hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.  
and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,  
you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

כַּיְאֲפִיחַ אַאֲכַי אַאֲאָכַ כַּיְאֲכַאֲ 7  
:כַּל גֹּל אָלַי מְיַכַּאֲ-לַי אַיְחַוָּל כַּאֲכַכַּא לַעַיֲאֲ

זִפְתִּיתַנִּי יְהוָה וְאִתָּהּ תִּזְקַתַּנִּי

וַתּוֹכַל הַיִּיתִי לְשִׁחּוֹק כָּל-הַיּוֹם כִּלְיָה לְעַג לִי:

7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo'eg li.

**Jer20:7** O Yahweh, You have deceived me and I was deceived; You are stronger than I and prevailed. I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

<7> Ἐπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνασθήσ·  
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;

You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.

egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;

I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

כַּאֲפִי אָוַי אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ 8  
:מְיַכַּאֲ-לַי אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ אֲפִיחַ



חִי-מֵיָד אֲדַבֵּר אֲזַעַק חֶמְס וְשֹׁד אֶקְרָא  
כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה לִי לְחִרְפָּה וּלְקָלָם כָּל-הַיּוֹם:

8. **ki-midey 'adaber 'ez`aq chamas washod 'eq'ra'**  
**ki-hayah d'bar-Yahúwah li l'cher'pah ul'qeles kal-hayom.**

**Jer20:8** For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction, because for me the word of אַזְעָק has been a reproach and a derision all the day.

<8> ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ τάλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pikr □ log □ mou gelasomai, athesion kai talaipōrian epikalesomai,

For bitter word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;

hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismōn emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.

for became the word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

וְהָיָה בְּלִבִּי כַּאֲשֶׁר בְּעֵרַת עֶצֶר בְּעֵצְמֹתַי וְנִלְאַיְתִּי כִּלְכֵּל וְלֹא אֶוֹכַל:  
טוֹאֲמַרְתִּי לֹא-אֲזַכְּרֶנּוּ וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בְּשִׁמּוֹ

9. **w'amar'ti lo'-'ez'k'renu w'lo'-'adaber `od bish'mo**  
**w'hayah b'libi k'esh bo`ereth `atsur b'`ats'mothay w'nil'eythi kal'kel w'lo' 'ukal.**

**Jer20:9** But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name, then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones; and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

<9> καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa Ou mē onomasō to onoma kyriou kai ou mē lalēsō eti epi tō onomati autou; kai egeneto

And I said, in no way shall I name the name of YHWH,

and in no way shall I speak yet in his name. And it became

hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou, kai pareimai pantothen kai ou dynamai pherein.

as fire a burning, blazing in my bones; and I am weakened from all sides,

and I am not able to bear up.

יְכִי שְׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים מְגוֹר מִסְבִּיב הַגִּידוּ וְנִגְיְדוּנוּ כֹּל אֲנֹשׁ  
10 וְיָגִידוּנוּ כֹּל אֲנֹשׁ יְכִי שְׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים מְגוֹר מִסְבִּיב הַגִּידוּ וְנִגְיְדוּנוּ כֹּל אֲנֹשׁ

יְכִי שְׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים מְגוֹר מִסְבִּיב הַגִּידוּ וְנִגְיְדוּנוּ כֹּל אֲנֹשׁ

שְׁלֹמִי שְׁמַרְי צְלַעִי אֶלְיִי יִפְתָּה וְנִוְכָלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ:

10. **ki shama`ti dibath rabbim magor misabib hagridu w'nagidenu kol 'enosh sh'lomi shom'rey tsal`i**  
**'ulay y'phuteh w'nuk'lah lo w'niq'chah niq'mathenu mimenu.**

**Jer20:10** For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him; yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say: Perhaps he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

<10> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε

καὶ ἐπισυστώμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ,  
εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνασόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 **hoti ēkousa psogon pollōn synathroizomenōn kyklothen Episystēte kai episystōmen autō,**  
**For I heard the fault of many gathering together round about, saying,**  
**Rise up together against him!**

**pantes andres philoi autou; tērēsate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai kai dynēsometha autō**  
**all men friends his. Give heed to his thought! if he should be deceived,**  
**and we shall prevail against him,**

**kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.**  
**then we shall take our vengeance on him.**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 11  
:הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
וְלֹא יִכְלֹוּ בְּשׁוֹ מְאֹד כִּי-לֹא הִשְׁכִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:

11. **waYahúwah 'othi k'gibor `arits `al-ken rod'phay yikash'lu w'lo' yukalu boshu m'od**  
**ki-lo' his'kilu k'limath `olam lo' thishakeach.**

**Jer20:11** But **אֱלֹהֵינוּ** is with **me like a mighty awesome one;**  
**therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed,**  
**because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.**

<11> καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων· διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο·  
ἠσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 **kai kyrios met' emou kathōs machētēs ischyōn; dia touto ediōxan kai noēsai ouk ēdynanto;**  
**But YHWH is with me as warrior a strengthening. On account of this they pursued,**  
**but to comprehend they were not able.**

**ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn, hai di' aiōnos ouk epilēsthēsontai.**  
**They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,**  
**which through the eon shall not be forgotten.**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 12  
:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ  
נִקְמַתְךָ מֵהֶם כִּי אֶלְיָךָ גְּלִיתִי אֶת-רִיבִי: ם

12. **waYahúwah ts'ba'oth bochen tsadiq ro'eh k'layoth waleb**  
**'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.**

**Jer20:12** Yet, O **אֱלֹהֵינוּ** of **hosts, You who test the righteous, who see the reins and the heart;**  
**let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.**

<12> κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρῶν καὶ καρδίας,  
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 **kyrie dokimazōn dikaiā syniōn nephroun kai kardias, idoimi tēn para sou ekdikēsin en autois,**  
**O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;**  
**may I behold the by you punishment on them.**

**hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --**

For to you I uncovered my pleas in defense.

13 שִׁירֵי לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה  
כי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרֻעִים: ס

13. shiru laYahúwah hal'lu 'eth-Yahúwah ki hitsil 'eth-nephesh 'eb'yon miyad m're'im.

Jer20:13 Sing to אֲבִיבִי, praise אֲבִיבִי!

For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.

<13> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνεσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 asate tō kyriō, ainesate autō, hoti exeilato psychēn penētos ek cheiros ponēreuomenōn. --

Sing to YHWH! Praise him!

for he rescued the soul of the needy from out of the hand of the most substantial ones.

14 יַד אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָתִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדָתִי אָמִי אֶל־יְהִי בְרוּךְ:  
14 אֲרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָתִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדָתִי אָמִי אֶל־יְהִי בְרוּךְ:

14. 'arur hayom 'asher yulad'ti bo yom 'asher-y'ladath'ni 'imi 'al-y'hi baruk.

Jer20:14 Cursed be the day when I was born in it; Let the day not be blessed when my mother bore me!

<14> ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ·  
ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autē;

Cursed is the day in which I was birthed in it,

hē hēmera, en hē eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.

the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

15 זָכַר שִׂמְחַ שְׂמֵחָהּ:  
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּשַׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יִלְד־לִּי בֵן  
זָכַר שִׂמְחַ שְׂמֵחָהּ:  
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּשַׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יִלְד־לִּי בֵן

15. 'arur ha'ish 'asher bisar 'eth-'abi le'mor yulad-l'ak ben zakar sameach simachahu.

Jer20:15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying, a baby boy has been born to you! And made him very happy.

<15> ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō patri mou legōn Etechthē soi arsen,

Cursed is the man announcing good news to my father, saying,

There was birthed to you a male child,

euphrainomenos.

making merry they are.

16 אֲרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָתִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדָתִי אָמִי אֶל־יְהִי בְרוּךְ:  
16 אֲרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָתִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדָתִי אָמִי אֶל־יְהִי בְרוּךְ:

וְשָׁמַע זַעֲקָהּ בַּבֶּקֶר וּתְרוּעָהּ בְּעֵת צֹהֲרָיִם:  
טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כְּעָרִים אֲשֶׁר-הִפְךָ יְהוָה וְלֹא נָחַם  
וְשָׁמַע זַעֲקָהּ בַּבֶּקֶר וּתְרוּעָהּ בְּעֵת צֹהֲרָיִם:

16. w'hayah ha'ish hahu' ke`arim 'asher-haphak Yahúwah w'lo' nicham  
w'shama` z`aqah baboqer uth'ru`ah b'`eth tsaharayim.

**Jer20:16** But let that man be like the cities which overthrew, and repented not;  
and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

<16> ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη,  
ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepsen kyrios en thymō

Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,

kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi kai alalagmou mesēmbrias,

and he did not repent! Let him hear the cry in the morning, and the shout at midday!

יִזְאַשֶׁר לֹא-מוֹתַתְנִי מִרְחֹם וּתְהִי-לִי אִמִּי קְבֹרִי וּרְחֻמָּה הַרַת עוֹלָם:  
יז אֲשֶׁר לֹא-מוֹתַתְנִי מִרְחֹם וּתְהִי-לִי אִמִּי קְבֹרִי וּרְחֻמָּה הַרַת עוֹלָם: 17

17. 'asher lo'-moth'thani merachem wat'hi-li 'imi qib'ri w'rach'mah harath `olam.

**Jer20:17** Because he did not kill me before birth, so that my mother would have been my grave,  
and her womb always great with me.

<17> ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου  
καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας.

17 hoti ouk apekteinen me en mētrā kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou

For he did not kill me in the womb, for to be to me my mother my burying-place,

kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.

and the womb conception an everlasting.

יַחַלְמָה זֶה מִרְחֹם יֵצְאָתִי לְרֵאוֹת עָמַל וְיִגּוֹן וַיְכַלּוּ בְּבִשְׁתַּיִם יָמַי: פ  
יח לְמָה זֶה מִרְחֹם יֵצְאָתִי לְרֵאוֹת עָמַל וְיִגּוֹן וַיְכַלּוּ בְּבִשְׁתַּיִם יָמַי: 18

18. lamah zeh merechem yatsa'thi lir'oth `amal w'yagon wayik'lu b'bosheth yamay.

**Jer20:18** Why is this that I did come forth from the womb to look on trouble and sorrow,  
so that my days have been spent in shame?

<18> ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους,  
καὶ διετελέσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

18 hina ti touto exēlthon ek mētras tou blepein kopous kai ponous,

Why is this that I came forth from out of the womb to see toils and miseries;

kai dietelesan en aischynē hai hēmerai mou?

and continue in shame my days?

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 21

יְצַדִּיקֶנּוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר:  
Jer21:1 יְצַדִּיקֶנּוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

א הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשִׁלְחֵם אֵלָיו הַמֶּלֶךְ:  
צְדִיקֶנּוּ אֶת־פַּשְׁחֹר בֶּן־מְלִכְיָהוּ וְאֶת־צְפַנְיָה בֶּן־מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'loach 'elayu hamelek Tsid'qiYahu  
'eth-Pash'chur ben-Mal'kiYah w'eth-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen le'mor.

Jer21:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from אַתְּאָכָּ when King Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, saying,

<21:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου καὶ Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian, hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias

The word coming from YHWH to Jeremiah, when sent to him king Zedekiah Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,

ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaiou ton hiera legōn

בְּהִרְשָׁנָא בְּעֵדְנֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחַם עָלֵינוּ  
אֲוִלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכֹל־נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַלְהָ מֵעָלֵינוּ: ס  
Jer21:2 בְּהִרְשָׁנָא בְּעֵדְנֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחַם עָלֵינוּ

2. d'rash-na' ba`adenu 'eth-Yahúwah ki N'bukad're'tsar melek-Babel nil'cham  
'aleynu 'ulay ya`aseh Yahúwah 'othanu k'kal-niph'l'othayu w'ya`aleh me`aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of אַתְּאָכָּ on us, for Nebuchadnezzar king of Babylon is warring against us; perhaps אַתְּאָכָּ shall deal with us according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

<2> Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephēstēken eph' hēmas,

You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;

ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph' hēmōn.

if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

גַּוְיֵאמֹר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צְדִיקֶהוּ:  
Jer21:3 גַּוְיֵאמֹר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צְדִיקֶהוּ:

3. wayo'mer Yir'm'Yahu 'aleyhem koh tho'm'run 'el-Tsid'qiYahu.

Jer21:3 Then Yirmeyahu said to them, You shall say this to Zedekiah as follows:

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda

And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

אֲמַרְךָ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסִבְּ אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה  
אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים  
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֻמָּה וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

4. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni meseb 'eth-k'ley hamil'chamah 'asher b'yed'kem  
'asher 'atem nil'chamim bam 'eth-melek Babel w'eth-haKas'dim hatsarim `aleykem michuts  
lachomah w'asaph'ti 'otham 'el-tok ha`ir hazo'th.

Jer21:4 Thus says El of Yisrael, Behold, I shall turn back the weapons of war which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babylon and the Chaldeans who besiege you outside the wall; and I shall gather them into the center of this city.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικά, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika, en hois hymeis polemeite en autois  
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare and by which you wage war with them

pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas exōthen tou teichous, eis to meson tēs poleōs tautēs  
against the Chaldeans, the ones hemming you in who are outside the wall;  
and I shall gather them into the midst of this city.

הִנְנִי מֵסִבְּ אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים  
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֻמָּה וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

5. w'nil'cham'ti 'ani 'it'kem b'yad n'tuyah ubiz'ro`a chazaqah ub'aph ub'chemah ub'qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm, even in anger and in fury and in great wrath.

<5> καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē kai en brachioni krataiō  
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out, and with arm a fortified  
meta thymou kai orgēs megalou  
with rage and anger great.

וְהִכִּיתִי אֶת-יְוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-הָאֲדָמָה  
אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים  
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֻמָּה וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

וְאֶת-הַבְּהֵמָה בְּדָבָר גְּדוֹל יָמְתוּ:

6. w'hikeythi 'eth-yosh'bey ha`ir hazo'th w'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah b'deber gadol yamuthu.

**Jer21:6** I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

<6> καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē, And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.

en thanatō megalō, kai apothanountai.

By death a great even they shall die.

יְכַלֵּם-כָּל-יְצִרְתֵּי-הַבָּיִת וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּהֵמָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה  
וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה  
וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה  
וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה וְכָל-יְצִרְתֵּי-הַבְּרֵיאָה

וְאֶת-חֲרִי-כֵן נֹאֵם-יְהוָה אֶתֶן אֶת-צִדְקָתוֹ יְהוָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשֹׂאֵרִים בְּעִיר הַזֹּאת מִן-הַדָּבָר מִן-הַחֶרֶב וּמִן-הַרְעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָקָם לְפִי-חֶרֶב לֹא-יָחוּס עַל־יְהוּס וְלֹא יַחְמַל וְלֹא יִרְחָם:

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-'abadayu w'eth-ha'am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber min-hachereb umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

**Jer21:7** Then afterwards, declares אַחֲרַיִךְ, I shall give over Zedekiah king of Yahudah and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives; and he shall strike them down with the edge of the sword. He shall not spare them nor have pity nor compassion.

<7> καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtos legei kyrios--dosō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou And after these things, thus says YHWH, I shall deliver up Zedekiah king of Judah, and his servants,

kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,

kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn tōn zētountōn tas psychas autōn, and from the sword, into the hands of their enemies, of the ones seeking their lives.

kai katakopsousin autous en stomati machairas; ou pheisomai ep' autois kai ou mē oiktirēsō autous.

And they shall cut them in pieces by the mouth of the sword; I shall not spare against them, and in no way shall I pity them.

8 לְכֹהֵן אֵת הַדֶּרֶךְ וְאֵת הַדֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃  
אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם אֵת-הַדֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֵת-הַדֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃  
חַיִּים-וְהַמָּוֶת הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה

**8. w'el-ha`am hazeh to'mar koh `amar Yahúwah  
hin'ni nothen liph'neykem `eth-derek hachayim w'eth-derek hamaweth.**

**Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says אֲנִי, Behold, I set before you the way of life and the way of death.**

8> καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios

And to this people you shall say, Thus says YHWH,

Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;

Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

9 וְהָיָה שֶׁיָּשֵׁב בְּעִיר הַזֶּה יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרֶעֱב וּבַדָּבָר וְהַיּוֹצֵא  
וְנָפַל עַל-הַכְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחַיָּה וְהִתְהַלְכוּ לִּי נַפְשׁוֹ לְשָׁלַל׃  
ט הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרֶעֱב וּבַדָּבָר וְהַיּוֹצֵא  
וְנָפַל עַל-הַכְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחַיָּה וְהִתְהַלְכוּ לִּי נַפְשׁוֹ לְשָׁלַל׃

**9. hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb ubara`ab ubadaber w'hayotse'  
w'naphal `al-haKas'dim hatsarim `aleykem yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal.**

**Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence; but he who goes out and falls away to the Chaldeans who are besieging you shall live, and his life shall be to him for a prize.**

9> ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσῃ πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκύλα, καὶ ζήσεται.

9 ho kathēmenos en tē polei tautē apothaneitai en machairā kai en limō,

The one being settled in this city shall die by the sword and by famine;

kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas zēsetai,

and the one going forth to join with the Chaldeans, the ones hemming you in, shall live;

kai estai hē psychē autou eis skylā, kai zēsetai.

and shall be his life for spoils, he shall live.

10 אֲנִי מְלֵךְ בְּבָבֶלֶת וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃  
וְהָיָה שֶׁיָּשֵׁב בְּעִיר הַזֶּה יָמוּת וְלֹא יִטְוֶה נְאֻם-יְהוָה  
כִּי שָׂמַתִּי פָנָי בְּעִיר הַזֹּאת לְרַעַה וְלֹא יִטְוֶה נְאֻם-יְהוָה  
בְּיַד-מַלְכָּךְ בְּבָבֶלֶת תִּנְתֵּן וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃

**10. ki sam'ti phanay ba`ir hazo'th l'ra`ah w'lo' l'tobah n'um-Yahúwah  
b'yad-melek Babel tinathen us'raphah ba'esh.**

**Jer21:10 For I have set My face against this city for harm and not for good, declares אֲנִי. It shall be given into the hand of the king of Babylon and he shall burn it with fire.**



<10> διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακάψει αὐτὴν ἐν πυρὶ. --

10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;  
For I firmly fixed my face against this city for bad, and not for good.

eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsetai, kai katakausei autēn en pyri. --

Into the hands of the king of Babylon it shall be delivered up, and he shall incinerate it by fire.

:אָפּגאַבן-אַפּן זאָמפּן אַפּגאַבן זאָמפּן אָפּגאַבן 11  
יֵא וּלְבַיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמַעֲנִי דְבַר-יְהוָה:

11. u'beyth melek Yahudah shim'`u d'bar-Yahúwah.

Jer21:11 Then say to the house of the king of Yahudah, Hear the word of אָפּגאַבן,

<11> ὁ οἶκος βασιλέως Ἰουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·

11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;

O house of the king of Judah, hear the word of YHWH!

אַפּגאַבן זאָמפּן זאָמפּן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן 12  
:אָפּגאַבן זאָמפּן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן  
יבֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינִי לְבִקֵּר מִשְׁפָּט וְהִצִּילֵנִי גְזוּל מִיַּד  
עוֹשֵׂק פֶּן-תִּצָּא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעַרְהָ וְאֵין מְכַבֵּה מִפְּנֵי רַע מַעֲלָלֵיהֶם:

12. beyth Dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat w'hatsilu gazul miyad `osheq pen-tetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer21:12 O house of David, thus says אָפּגאַבן: Do justice in the morning; and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

<12> οἶκος Δαυὶδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῆ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

12 oikos Daud, tade legei kyrios Krinate to prōi krima kai kateuthynate

O house of David, Thus says YHWH; Arbitrate in the morning judgment, and straighten out,

kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros adikountos auton, hopōs mē anaphthē

and rescue the one being torn in pieces from the hand of the one wronging him!  
so that should not be lit

hōs pyr hē orgē mou kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.

as a fire my anger, and it should be kindled, and there shall not be one extinguishing it.

אָפּגאַבן זאָמפּן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן 13  
:אָפּגאַבן זאָמפּן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן אָפּגאַבן  
יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׁבֹּת הָעַמְּק צוֹר הַמִּישֹׁר נְאֻם-יְהוָה  
הָאֲמָרִים מִי-יַחַת עָלֵינוּ וּמִי רְבוּא בְּמַעוֹנוֹתֵינוּ:

13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim'`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O dweller of the valley, O rocky plain, declares אָפּגאַבן,

Those who say, who shall come down against us? Or who shall enter into our habitations?

<13> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn tous legontas

Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country of the ones saying,

Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?

Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

וְכִי יֵרָדוּ עָלֵיכֶם מִכָּל־עֵצֵי הַיָּבֵשׁ וְהִצִּיחַ אֵשׁ בְּיַד וּפְקֻדָּתִי עָלֵיכֶם כַּפְּרִי מֵעֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה וְהִצִּיחַ אֵשׁ  
:אֵשׁ בְּיַד וּפְקֻדָּתִי עָלֵיכֶם כַּפְּרִי מֵעֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה וְהִצִּיחַ אֵשׁ

יד וּפְקֻדָּתִי עָלֵיכֶם כַּפְּרִי מֵעֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה וְהִצִּיחַ אֵשׁ  
בְּיַד וּפְקֻדָּתִי עָלֵיכֶם כַּפְּרִי מֵעֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה וְהִצִּיחַ אֵשׁ

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah  
w'hitsati 'esh b'ya`rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares אֵשׁ בְּיַד, and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō drymō autēs, kai edetai panta ta kyklō autēs.

And I shall kindle a fire in her forest. And it shall devour all the things round about her.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 22

אָפִּי אָמַר יְהוָה רַד בַּיַּת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: Jer22:1  
אָפִּי אָמַר יְהוָה רַד בַּיַּת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

1. koh 'amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah w'dibar'at sham 'eth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says אָפִּי אָמַר, Go down to the house of the king of Yahudah, and there speak this word

<22:1> Τάδε λέγει κύριος Πορέου και κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα και λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda

Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!

kai lalēseis ekei ton logon touton

And you shall speak there this word.

בְּאֶמְרַתְּ שָׁמַע הַבֵּר-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הִישִׁיב עַל-כִּסֵּא דָוִד אֶתְּךָ  
וְעַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ הַבָּאִים בְּנִשְׁעָרַיִם הָאֵלֶּה: ס  
אָפִּי אָמַר יְהוָה רַד בַּיַּת-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהִבְרַתְּ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: ס

2. w'amar'at sh'ma` d'bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise' Dawid 'atah wa'abadeyak w'am'ak haba'im bash'`arim ha'eleh.

Jer22:2 and say, Hear the word of אָפִּי אָמַר, O king of Yahudah, who sits on David's throne, you and your servants and your people who enter in by these gates.

<2> και ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, σὺ και ὁ οἶκός σου και ὁ λαός σου και οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda ho kathēmenos epi thronou Dauid,

And you shall say, Hear the word of YHWH, O king of Judah,

O one sitting down upon the throne of David,

sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eispreuomenoi tais pylais tautais

you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

וְאַל-תִּמְנָה אֶל-תְּנוּ אֶל-תַּחְמוֹסוֹ וְדָם נָקִי אֶל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמְּקוֹם הַזֶּה:  
גַּבְיָה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצִדְקָה וְהִצַּלְתֶּם גְּזוּל מִיַּד עֲשׂוּק וְגַר יְתוֹם  
וְאַל-תִּמְנָה אֶל-תְּנוּ אֶל-תַּחְמוֹסוֹ וְדָם נָקִי אֶל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמְּקוֹם הַזֶּה:

3. koh 'amar Yahúwah `asu mish'pat uts'daqah w'hatsilu gazul miyad `ashoq w'ger yathom w'al'manah `al-tonu `al-tach'mosu w'dam naqi `al-tish'p'ku bamaqom hazeh.

Jer22:3 Thus says אָפִּי אָמַר, Do justice and righteousness,

and deliver the one who has been robbed from the hand of his oppressor. Also do not oppress

or do violence to the stranger, the orphan, or the widow; and do not shed innocent blood in this place.

<3> Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν και δικαιοσύνην και ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτὸν και προσήλυτον και ὄρφανὸν και χήραν μὴ καταδυναστεύετε

καὶ μὴ ἀσεβείτε καὶ αἷμα ἀθῶν μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn

Thus says YHWH, Execute equity and righteousness,

kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon  
and rescue the one being plundered from out of the hand of the one wronging him!

And the foreigner, and orphan,

kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite kai haima athōn mē ekcheēte en tō topō toutō.  
and widow, do not tyrannize! And do not be impious!

And blood innocent you should not pour out in this place.

מְצַדֵּקִים אֵת-הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעַרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מִלְּכִים  
וְיָשְׁבוּ לְדָוִד עַל-כִּסֵּאוֹ רֹכְבִים בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ:  
4

4. ki 'im-`aso ta`asu 'eth-hadabar hazeh uba'u b'sha`arey habayith hazeh  
m'lakim yosh'bim l'Dawid `al-kis'o rok'bim barekeb ubasusim hu' w'`ab'daw w'`amo.

Jer22:4 For if you shall indeed perform this thing, then kings shall enter in by the gates of this house,  
sitting on his throne of David, riding in chariots and on horses,  
even the king himself and his servants and his people.

<4> διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τούτου,  
καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ  
καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν·

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton,  
For if doing you should do this word,

kai eiseleusontai en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Daud  
then shall enter in the gates of this house kings sitting down upon the throne of David,  
kai epibebēkotes eph' harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn;  
and mounting upon chariots, and horses, they and their children, and their people

הַיְאֵם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה  
כִּי-לִחְרָבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ׀  
5

5. w'im lo' thish'm`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`ti n'um-Yahúwah  
ki-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares אֲנִי אֵשֶׁת,  
that this house shall become a desolation.

<5> ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος,  
ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa, legei kyrios,  
But if you should not do these words, according to myself I swear by an oath, says YHWH,  
hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.  
that for desolation shall be this house.

כֹּל אֲשֶׁר אֵלֶיךָ יִשְׁפָּט אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲמַר יְהוָה עַל־בַּיִת מְלִיךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אֶתְּהַלֵּךְ לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתִיךָ מִדְּבָר עָרִים לֹא נִשְׁבָּה׃

**6. ki-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil`ad 'atah li ro'sh haL'banon 'im-lo' 'ashith'ak mid'bar `arim lo' noshabah.**

**Jer22:6** For thus says concerning the house of the king of Yahudah:  
You are Gilead to Me, the head of Lebanon;  
Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰουδα Γαλααδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου·  
ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

**6 hoti tade legei kyrrios kata tou oikou basileōs Iouda Galaad sy moi, archē tou Libanou;**  
**For thus says YHWH against the house of the king of Judah.**  
**You are Gilead to me, head of Lebanon.**

**ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;**  
**Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?**

זִקְנֵי־שִׁתֵּי עֲלִיד מִשְׁחַתִּים אֵינִשׁ וְכִלְיוֹ  
וְכָרְתוּ מִבְּחַר אֲרֵזִיד וְהַפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃

**7 w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.**

**Jer22:7** For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons;  
and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

<7> καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,  
καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

**7 kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,**  
**And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.**  
**kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.**  
**And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.**

חֲוֹעֲבָרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת  
וְאָמְרוּ אֵינִשׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃

**8. w'`ab'ru goyim rabbim `al ha`ir hazo'th w'am'ru 'ish 'el-re`ehu `al-meh `asah Yahúwah kakah la`ir hag'dolah hazo'th.**

**Jer22:8** Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor,  
Why has done thus to this great city?

<8> καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλη ταύτῃ;

8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou  
And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,

Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē polei tē megalē tautē?  
Why did YHWH do thus to city this great?

יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ׀

9. w'am'ru `al `asher `az'bu `eth-b'rith Yahúwah 'Eloheyhem  
wayish'tachawu l'elohim 'acherim waya`ab'dum.

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of אַיָּאֵל their El  
and bowed down to other deities and served them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν  
καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn  
And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,  
kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.  
and did obeisance to strange deities, and they served to them.

יֵאֱמְרוּ אֲלֵי־תִבְכוּ לְמַת וְאֵל־תִּגְדוּ לוֹ בְּכֹו בְּכֹו לְהִלָּךְ  
כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְהָאֵה אֶת־אָרֶץ מוֹלַדְתּוֹ: ׀

10. 'al-tib'ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek ki lo' yashub `od w'ra'ah 'eth-'erets molad'to.

Jer22:10 Do not weep for the dead nor mourn for him, but weep bitterly for the one who goes away;  
for he shall return no more, nor see the land of his birth.

<10> Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῶ τὸν ἐκπορευόμενον,  
ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.

10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton; klausate klauthmō ton ekporeuomenon,  
Do not weep for the one having died, nor lament him! Weep! by weeping for the one going forth,  
hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idē tēn gēn patridos autou.  
for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

יִיאָבִי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־שָׁלֹם בֶּן־יִיאֲשֻׁהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֶּלֶךְ תַּחַת  
יִיאֲשֻׁהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד:

11. ki koh 'amar-Yahúwah 'el-Shallum ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hamolek tachath Yo'shiYahu  
'abiu 'asher yatsa' min-hamaqom hazeh lo'-yashub sham `od.

Jer22:11 For thus says אַיָּאֵל concerning Shallum the son of Josiah, king of Yahudah,

who reigned in the place of Josiah his father, who went forth from this place,  
He shall not return there any more;

<11> διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλημ υἱὸν Ἰωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta anti Iōsia tou patros autou,  
For thus says YHWH against Shallum, son of Josiah, who reigned for Josiah his father,  
hos exēlthen ek tou topou toutou Ouk anastrepsei ekei ouketi,  
who came forth from out of this place, He shall not return there again.

×ΥΨϚ ϖω Υ×Ϛ ΥϚΓϱ-ϱωϚ ϖΥϕϖϑ Ϛϑ 12  
:ΔΥο ρϚϱϚ-ϚϚ ×ϚϚϱ ϚϚϚϱ-×ϚΥ

יב כִּי בַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת  
וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא-יִרְאֶה עוֹד: ׀

12. ki bim'qom 'asher-hig'lu 'otho sham yamuth w'eth-ha'arets hazo'th lo'-yir'eh `od.

Jer22:12 but in the place where they led him captive, there he shall die and not see this land again.

<12> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετώκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all' ē en tō topō, hou metōkisa auton, ekei apothaneitai kai tēn gēn tautēn ouk opsetai eti.

But in the place where I displaced him, there he shall die, and this land he shall not see again.

Υϱοϱϑ ⊗Γωϖ ϚϚ ϑϚ×ϑϚϚϚ ϕΔϚ-ϚϚ ϑ×Ϛ ϑϑ ϑϑϱ 13  
:ΥϚ-ϑ×Ϛ ϚϚ ΥϚϚϑΥ ϖϑϑ ΔϑοϚ

יג הוֹי בְּנֵה בֵּיתוֹ בְּלֹא-צְדָק וְעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרַעְיָהוּ  
יַעֲבֹד חַנָּם וּפְעֻלוֹ לֹא יִתֵּן-לוֹ:

13. hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`eh uya`abod chinam  
upho`alo lo' yiten-lo.

Jer22:13 Woe to him who builds his house without righteousness and his upper rooms without justice,  
who uses his neighbor's services without pay and does not give him his wages,

<13> Ὡ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι,  
παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται δωρεὰν καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

13 Ō ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs kai ta hyperōa autou ouk en krimati,

O the one building his house with no righteousness, and his rooms without equity;

para tō plēsion autou ergatai dōrean kai ton misthon autou ou mē apodōsei autō.

for his neighbor works without pay, and his wage in no way shall he give over to him.

ΥϚ οϱϕΥ ϖϚϑΥϱϑ ×ΥϚϚϚϚ ×ΥΔϖ ×Ϛ ϑϚϚ-ϱϑϑϚ ϱϑϚϱ 14  
:ϱωωϑ ϑΥϖϖΥ ϚϱϚϑ ϑΥΓϑΥ ϚϑΥϚϑ

יד הָאֹמֵר אֲבַנְהָהּ לִי בֵּית מִדּוֹת וְעֲלִיּוֹת מְרֻחִים וְקָרַע לוֹ  
חֲלוֹנָי וְסָפוֹן בְּאֶרֶז וּמִשׁוֹחַ בְּשִׁשָּׁר:

14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa`alioth m'ruuachim w'qara` lo chalonay  
w'saphun ba'arez umashoach bashashar.

Jer22:14 Who says, I shall build myself a wide house with large upper rooms,

and cut out for it windows, and covered with cedar and paints with vermilion.

<14> ὠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρω καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

14 ὠkodomēsas seautō oikon symmetron, hyperōa hripista diestalmena thyrisin  
You built to yourself a house well-proportioned, with upper rooms ventilated,  
separated by windows,

kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.  
and being boarded by cedar, and being coated in vermilion.

לַיָּדָי כָּפַרְתָּ יַעֲרֹבְתָּ אֶת־הַבַּיִתִּי אֲבִיךָ אֶת־הַלְוִיָּהּ אֲכָל וְשָׂתָה  
:יָדָי אֲכָל וְשָׂתָה אֶת־הַלְוִיָּהּ אֲבִיךָ אֶת־הַבַּיִתִּי כָּפַרְתָּ יַעֲרֹבְתָּ

טו הַתְּמַלִּיךָ כִּי אֵתָהּ מִתְחַרְתָּ בְּאַרְזֵי אֲבִיךָ הַלְוִיָּהּ אֲכָל  
וְשָׂתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיְצַדִּיקָהּ אֵז טוֹב לּוֹ:

15. hathim'lok ki 'atah m'thachareh ba'arez 'abik halo' 'akal w'shathah  
w'asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?  
Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him.

<15> μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Αχαζ τῷ πατρὶ σου;  
οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou?  
Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?  
ou phagontai kai ou piontai; beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.  
Shall they not eat and shall they not drink?  
It is best for you to execute equity and righteousness fair.

אָבִיךָ אֲכָל וְשָׂתָה אֶת־הַלְוִיָּהּ אֲבִיךָ אֶת־הַבַּיִתִּי כָּפַרְתָּ יַעֲרֹבְתָּ  
טו הַתְּמַלִּיךָ כִּי אֵתָהּ מִתְחַרְתָּ בְּאַרְזֵי אֲבִיךָ הַלְוִיָּהּ אֲכָל וְשָׂתָה

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada`ath 'othi n'um-Yahúwah.

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.  
Was this not to know Me? Declares אָבִיךָ אֲכָל וְשָׂתָה.

<16> οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος·  
οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō oude krisin penētos;  
They did not know, they did not judge with equity to the humble, nor with equity to the needy.  
ou touto estin to mē gnōnai se eme? legei kyrios.  
this not Is because of not knowing your me, says YHWH?

יִזְכֹּרְתָּ כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְךָ כִּי אִם־עַל־בְּצֻעָה וְעַל־הַנָּקִי לְשִׁפּוֹךְ  
וְעַל־הַעֲשָׂק וְעַל־הַמְרוּצָה לַעֲשׂוֹת: ׀

17. ki 'eyn `eyneyak w'lib'k ki 'im-`al-bits'`eak w'al dam-hanaqi lish'pok  
w'al-ha`osheq w'al-ham'rutsah la`asoth.



**Jer22:17** But your eyes and your heart desire nothing but your unjust gain, and to shed innocent blood and oppression and to do violence.

<17> ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 **idou** **ouk** **eisin** **hoi** **ophthalmoi** **sou** **oude** **hē** **kardia** **sou** **kalē**, **all'** **eis** **tēn** **pleonexian** **sou**  
**Behold**, **are not** **your eyes** **nor** **your heart** **good**, **but** **they are** **for** **your desire** **for** **wealth**,  
**kai eis** **to** **haima** **to** **athōon** **tou** **ekcheein** **auto** **kai eis** **adikēma** **kai eis** **phonon** **tou** **poiein** **auta**.  
**and for** **the blood** **innocent** **to** **shed** **it**, **and for** **offences**, **and for** **murder**, **to** **do** **them**.

יִסְפְּדוּ-לְאֵלֵי-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוֹיָכִים בֶּן-יֹאשָׁאָה וְיִסְפְּדוּ לֹא-יְהוָה לְאֵלֵי-יְהוָה  
לֹא הוּי אֶחָי וְהוּי אֶחָת לֹא-יְסֻפְּדוּ לוֹ הוּי אֶדְוִן וְהוּי הַדָּה:

18. **laken koh-'amar Yahúwah 'el-Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah lo'-yis'p'du lo hoy 'achi w'hoy 'achoth lo'-yis'p'du lo hoy 'adon w'hoy hodoh.**

**Jer22:18** Therefore thus says concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, they shall not lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister! They shall not lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰουδα Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν Ὁ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.

18 **dia** **touto** **tade** **legei** **kyrios** **epi** **Iōakim** **huion** **Iōsia** **basilea** **Iouda** **Ouai** **epi** **ton** **andra** **touton**;  
**On account** **of** **this**, **thus** **says** **YHWH** **against** **Jehoiakim** **son** **of** **Josiah** **king** **of** **Judah**,  
**Woe** **against** **this** **man**.

**ou mē kopsōntai auton Ō adelphe, oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.**  
**In no way** **should** **they** **lament** **him**, **saying**, **O brother**.  
**Nor** **shall** **they** **weep** **over** **him**, **saying**, **Alas**, **O** **master**.

יִטְבְּוּרַת חָמוֹר יִקָּבֵר סָחוּב וְהִשְׁלִיךְ מִהַלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ם  
:יִטְבְּוּרַת חָמוֹר יִקָּבֵר סָחוּב וְהִשְׁלִיךְ מִהַלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ם

19. **q'burath chamor yiqaber sachob w'hash'lek mehal'ah l'sha`arey Y'rushalam.**

**Jer22:19** He shall be buried with a donkey's burial, dragged off and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

<19> ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλήμ.

19 **taphēn** **onou** **taphēsetai**, **sympsēstheis** **hriphēsetai** **epekeina** **tēs** **pylēs** **Ierousalēm**.  
**As** **the** **burial** **of** **a** **donkey** **he** **shall** **be** **buried**;  
**being** **scraped** **away** **he** **shall** **be** **tossed** **beyond** **the** **gate** **of** **Jerusalem**.

כַּעֲלֵי הַלְבָנוֹן וְצִעֲקֵי וּבְבִשָּׁן הַנִּי קוֹלֵךְ וְצִעֲקֵי מֵעֲבָרִים  
:כַּעֲלֵי הַלְבָנוֹן וְצִעֲקֵי וּבְבִשָּׁן הַנִּי קוֹלֵךְ וְצִעֲקֵי מֵעֲבָרִים

כַּעֲלֵי הַלְבָנוֹן וְצִעֲקֵי וּבְבִשָּׁן הַנִּי קוֹלֵךְ וְצִעֲקֵי מֵעֲבָרִים  
:כַּעֲלֵי הַלְבָנוֹן וְצִעֲקֵי וּבְבִשָּׁן הַנִּי קוֹלֵךְ וְצִעֲקֵי מֵעֲבָרִים

20. **'ali haL'banon uts'`aqi ubaBashan t'ni qolek w'tsa`aqi me`Abarim ki nish'b'ru kal-m'ahabayik.**

**Jer22:20** Go up to **Lebanon** and cry out, and lift up your voice in **Bashan**; cry out also from **Abarim**, for all your lovers have been crushed.

<20> Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou  
Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,  
kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.  
and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

יָבֹ֣הֶן עַל־פְּנֵי־יָם יִבְרָ֑חַ אֲמַרְתִּי לָ֑ךְ לֹֽא־שָׁמַ֖עַתָּ זֶה דַרְכְּךָ מִנְעֻרֶיךָ׃  
כִּי לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי׃

21. dibar'ti 'elayik b'shal'wothayik 'amar't' lo' 'esh'ma` zeh dar'kek min`urayik  
ki lo'-shama`at' b'qoli.

**Jer22:21** I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!  
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

<21> ἐλάλησα πρὸς σέ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι· αὐτῇ ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;  
I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.  
hautē hē hodos sou ek neotētos sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.  
This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

כָּל־רֹעֵיךָ תִרְעַה־רוּחַ וּמֵאַהֲבֶיךָ בְּשִׁבִי יִלְכּוּ׃  
כִּי אֲזַ תִּבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רָעַתְךָ׃

22. kal-ro`ayik tir`eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku ki 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra`athek.

**Jer22:22** The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;  
then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

<22> πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται· ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.

22 pantas tous poimenas sou poimanei anemos, kai hoi erastai sou en aichmalōsia exelesontai;  
All your shepherds shall tend the wind, and your lovers into captivity shall go forth;  
hoti tote aischynthēsē kai atimōthēsē apo pantōn tōn philountōn se.  
for then you shall be ashamed, and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

כִּי־שָׁמַעְתָּ מִבְּנֵי־יָם יִבְרָחַ אֲמַרְתִּי לָ֑ךְ לֹֽא־שָׁמַ֖עַתָּ זֶה דַרְכְּךָ מִנְעֻרֶיךָ׃  
כִּי לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי׃

מה-יִנְחַנֶּתָּ בְּבֵאֵלָךְ חֲבָלִים חֵיל פִּי־לִדְהָ:

23. yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars, how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

<23> κατοικουσα εν τῷ Λιβάνῳ εννοσσεύουσα εν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις εν τῷ ἔλθειν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

23 katoikousa en tō Libanō ennosseuousa en tais kedrois, O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars, katastenaxeis en tō elthein soi ōdinas hōs tiktousēs. you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.

יְהוָה אֱמַר אֲנִי נֹאֲמֵי יְהוָה כִּי אֶמְצָא אֶת־יְהוָה בְּיָדִי וְיָהוּי קֵץ כָּל־עֲוֹנוֹתַי כִּי אֶמְצָא אֶת־יְהוָה בְּיָדִי וְיָהוּי קֵץ כָּל־עֲוֹנוֹתַי

כד חיי-אני נאמ-יהוה כי א-יהוה כנ-יהוה בן-יהוה יקיים מלך יהוה חותם על-יד ימיני כי משם אפתקנה:

24. chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek Yahudah chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.

Jer22:24 As I live, declares Coniah the son of Jehoiakim king of Yahudah were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

<24> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονίας υἱὸς Ἰωακίμ βασιλεὺς Ἰουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

24 zō egō, legei kyrios, ean genomenos genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma As I live, says YHWH, Though in coming to pass should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekeithen ekspasō se upon hand my right, from there shall I pull you out.

כֹּה וְנִתְּתִיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר-אֶתָּה יְגֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד חַפְשֵׁי־הַיָּם:

כה ונתתיה ביד מבקשי נפשך וביד אשר-אתה יגור מפניהם וביד נבוכדצר מלך-בבל וביד חפשי-הים:

25. un'thatik b'yad m'baq'shey naph'shek ub'yad 'asher-'atah yagor mip'neyhem ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ub'yad haKas'dim.

Jer22:25 and I shall give you over into the hand of those who are seeking your life, into the hand of those whom you dread from them, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans.

<25> καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ εὐλαβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων.

25 kai paradōsō se eis cheiras tōn zētountōn tēn psychēn sou, And I shall deliver you up into the hands of the ones seeking your life, hōn sy eulabē apo prosōpou autōn, eis cheiras tōn Chaldaion;

whom you are cautious from in front of them, into the hands of the Chaldeans.

×ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡ-ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ 26  
:ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ-ḡḡḡ ḡḡḡḡ

כּוֹהֲטִלְתִּי אֶתְּךָ וְאֶת-אִמְּךָ אֲשֶׁר יִלְדֶתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֲרַת  
אֲשֶׁר לֹא-יִלְדֶתְם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ:

26. w'hetal'ti 'oth'ak w'eth-'im'ak 'asher y'ladath'ak `al ha'arets 'achereth  
'asher lo'-yulad'tem sham w'sham tamuthu.

Jer22:26 I shall hurl you and your mother who bore you into another country  
where you were not born there, and there you shall die.

<26> καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν,  
οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·

26 kai aporrripsō se kai tēn mētera sou tēn tekousan se eis gēn,  
And I shall throw you and your mother, the one giving birth to you, into a land  
hou ouk etechthēs ekei, kai ekei apothaneisthe;  
of which you were not birthed there; and there you shall die.

:ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ 27

כּזוֹעַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הֵם מְנַשְׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ: ם

27. w`al-ha'arets 'asher-hem m'nas'im 'eth-naph'sham lashub sham shamah lo' yashubu.

Jer22:27 But unto the land whither they shall be lifting up their souls to return there,  
thither they shall not return.

<27> εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn, ou mē apostrepsōsin.  
And unto the land which they made a vow in their souls, there in no way shall they return.

ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ 28  
:ḡḡḡḡḡḡ-ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ

כּח-הַעֲצָב נִבְזָה נִבְזָה נְפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כְּנִיְהוּ אִם-כְּלִי אֵין חֶפֶץ  
בּוֹ מִדְּוַע הַוְטְלוּ הוּא וְזָרְעוֹ וְהַשְׁלִכוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ:

28. ha`etseb nib'zeh naphuts ha'ish hazeh Kan'Yahu 'im-k'li 'eyn chephetsbo  
madu`a hutalu hu' w'zar'o w'hush'l'ku `al-ha'arets 'asher lo'-yada`u.

Jer22:28 Is this man Coniah a despised, shattered idol? Or is he vessel wherein is no pleasure?  
Why have he and his descendants been hurled out and cast into a land that they had not known?

<28> ἡτιμώθη Ιεχονιας ὡς σκεῦος, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ,  
ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 ētimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou,  
Coniah is disgraced as a vessel which there is no need of;  
hoti exerriphē kai exeblethē eis gēn, hēn ouk ēdei.  
for he was cast forth and cast into a land which he did not know.

:ḡḡḡḡḡḡ-ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ 29

כַּט אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְבַר-יְהוָה: ס

29. 'erets 'erets 'arets shim'i d'bar-Yahúwah.

Jer22:29 O land, land, land, Hear the word of אַרְצָא!

<29> γῆ γῆ, ἀκουε λόγον κυρίου

29 gē gē, akoue logon kyriou

O land, O land, hear the word of YHWH!

30 אָמַר יְהוָה כִּתְּבוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי וְגֵבֵר לֹא-יִצְלַח בְּיָמָיו  
כִּי לֹא יִצְלַח מִזֶּרְעוֹ אִישׁ יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וּמִשָּׁל עוֹד בְּיַהוּדָה:

30. koh 'amar Yahúwah kith'bu 'eth-ha'ish hazeh `ariri geber lo'-yits'lach b'yamayu  
ki lo' yits'lach mizar'o 'ish yosheb `al-kise' Dawid umoshel `od biYahudah.

Jer22:30 Thus says אַרְצָא, Write this man down childless, a man who shall not prosper in his days;  
for no man of his descendants shall prosper sitting on the throne of David or ruling again in Yahudah.

<30> Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῆ ἕκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ  
ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ἰουδα.

30 Grapson ton andra touton ekkērykton anthrōpon, hoti ou mē auxēthē

Write up this man banished by public proclamation as a man!

For in no way should there be anything grown

ek tou spermatos autou anēr kathēmenos epi thronou Dauid archōn eti en tō Iouda.

from out of his seed, a man sitting down upon the throne of David, ruling again in Judah.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 23

אָהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה: Jer23:1

אָהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה:

1. hoy ro`im m'ab'dim um'phitsim 'eth-tso'n mar`ithi n'um-Yahúwah.

Jer23:1 Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture! declares אָהוּי רְעִים.

<23:1> Ὠ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizontes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.

O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture.

אָהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה: 2

אָהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה:

אָהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה:

בְּלִכְן כִּי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרְעִים הָרְעִים

אֶת־עַמִּי אַתֶּם הַפְּצִיתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדְּחוּם וְלֹא פָקַדְתֶּם

אֶתֶם הַנְּגִי פֶקֶד עָלֵיכֶם אֶת־רַע מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה:

2. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-haro`im haro`im

'eth-`ami 'atem haphitsothem 'eth-tso'ni watadichum w'lo' ph'qad'tem 'otham

hin'ni phoqed `aleykem 'eth-ro`a ma'al'leykem n'um-Yahúwah.

Jer23:2 Therefore thus says אָהוּי רְעִים El of Yisrael concerning the shepherds who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away, and have not attended to them; behold, I shall attend to you for the evil of your deeds, declares אָהוּי רְעִים.

<2> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου

Ἵμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτά

καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·

2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou Hymeis dieskorpisate ta probata mou

On account of this, thus says YHWH against them that tend my people; You scattered my sheep,

kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta,

and pushed them out, and did not visit them.

idou egō ekdikō eph' hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;

Behold, I shall take vengeance upon you, against wicked practices your.

אָהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה: 3

אָהוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצִּים אֶת־צֹאן מִרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה:

גַּוְאַנִּי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׂאֵרֵית צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת

אֲשֶׁר־הוֹדַחְתִּי אֶתֶם שָׁם וַהֲשִׁבְתִּי אֶתְהֶן עַל־גִּוְהֶן וּפְרוּ וְרָבוּ:

3. wa'ani 'aqabets 'eth-sh'erith tso'ni mikol ha'aratsoth 'asher-hidach'ti 'otham sham

wahashibothi 'eth'hen `al-n'wehen upharu w'rabu.

Jer23:3 Then I shall gather the remnant of My flock out of all the lands where I have driven them there

and bring them back to their pasture, and they shall be fruitful and multiply.

<3> καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, οὐ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ ἀύξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται·

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs, hou exōsa autous ekei, And I shall take in the ones remaining of my people upon all the earth of which place I pushed them there;

kai katastēsō autous eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai; and I shall place them into their pasture, and they shall grow and be multiplied.

ΔΥΟ ΥΨΑΡΕΞ-ΚΛΥ ΨΥΟΓΥ ΨΞΟΓ ΨΞΑΛΟ ΞΧΨΦΑΥ 4  
:ΨΥΞΞ-ΨΚΥ ΥΑΦΓΞ ΚΛΥ ΥΧΗΞ-ΚΛΥ  
דַּוָּד יִקְמְתִי עַל־יְהוָה רָעִים וְרָעוּם וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד  
וְלֹא-יִחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם-יְהוָה: ס

4. wahaqimothi `aleyhem ro`im w`ra`um w`lo`-yir`u `od w`lo`-yechatu w`lo` yipaqedu n`um-Yahúwah.

Jer23:4 I shall raise up shepherds over them and they shall tend them; and they shall not be afraid any longer, nor be terrified, nor shall any be missing, declares ΨΥΞΞ.

<4> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous, And I shall raise up to them shepherds tending them, kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrrios, and they shall not be fearful any more, nor shall they be terrified, says YHWH.

ΦΞΔΗ ΗΨΗ ΔΥΔΛ ΞΧΨΦΑΥ ΨΥΞΞ-ΨΚΥ ΨΞΚΦ ΨΞΨΞ ΨΥΞ 5  
:ΗΓΚΦ ΨΦΔΗΥ ⊗ΓΨ ΨΞΟΥ ΛΞΥΨΑΥ ΥΛΥ ΥΛΥ  
הַיְהִי יָמִים בְּאֵים נְאֻם-יְהוָה וְהִקְמַתִּי לְדָוִד צֶמַח צְדָיִק  
וּמֶלֶךְ מְלֶךְ וְהִשְׁכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּק בְּאָרֶץ:

5. hinneh yamim ba'im n`um-Yahúwah wahaqimothi l'Dawid tsemach tsadiq umalak melek w`his`kil w`asah mish`pat uts`daqah ba`arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares ΨΥΞΞ, When I shall raise up for David a righteous Branch; and He shall reign as king and act wisely and do justice and righteousness in the land.

<5> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrrios, kai anastēsō tō Dawid anatolēn dikaiian, Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just; kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima kai dikaiosynēn epi tēs gēs, and shall reign a king, and shall perceive, and shall execute equity and righteousness upon the earth.

ΥΨΩ-ΑΞΥ Η⊗ΓΛ ΗΥΨΞ ΛΚΓΨΞΥ ΨΑΥΞΞ ΟΨΥΧ ΥΞΨΞΦ 6  
:ΥΨΦΔΗ ΨΥΞΞ ΥΨΑΦΞ-ΓΨΚ  
וּבְיָמָיו תִּנְשָׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבֶטֶח וְזֶה-נְשֹׂמוֹ

6. **b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach w'zeh-sh'mo 'asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'genu.**

**Jer23:6** In His days Yahudah shall be saved, and Yisrael shall dwell securely; and this is His name by which He shall be called, אַיְאָב our righteousness.

<6> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεδεκ.

6 en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs, In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.

kai touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.

And this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.

אָיְאָב אֲשֶׁר-יִקְרָא יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכְּנוּ בֵּיתוֹ  
וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכְּנוּ בֵּיתוֹ  
זָלְכָן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאֱמָרוּ עוֹד  
חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

7. **laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.**

**Jer23:7** Therefore behold, the days are coming, declares אַיְאָב, when they shall no longer say, as אַיְאָב lives, who brought up the sons of Yisrael from the land of Egypt,

<7> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ouk erousin eti Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigyptou, and they shall not say any longer,

As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.

וְכִי אִם-חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זָרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם וַיָּשִׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם: ס

8. **ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah wa'asher hebi' 'eth-zerā` beyth Yis'ra'El me'erets tsaphonah umikol ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham w'yash'bu `al-'ad'matham.**

**Jer23:8** but, As אַיְאָב lives, who brought up and who led back the descendants of the house of Yisrael from the north land and from all the lands where I had driven them there.

Then they shall live on their own soil.

<8> ἀλλά Ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl apo gēs borra

But as YHWH lives, who gathered all together the seed of Israel from the land of the north,

kai apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.



and from all the places of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

9 1212 1212 1212 1212-1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212  
 :1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212  
 ט לנבאים נשבר לבי בקרבי רחפוי כל-עצמותי הייתי כאיש שבור  
 וכגבר עברו יין מפני יהוה ומפני הברי קדשׁ:

**9. lan'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-'ats'mothay hayithi k'ish shikor  
 uk'geber `abaro yayin mip'ney Yahúwah umip'ney dib'rey qad'sho.**

**Jer23:9** As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble; I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine, because of אֲנִי and because of His holy words.

<9> 'Εν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου,  
 ἐγενήθη ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου  
 καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

**9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,**

**In the prophets was broken my heart; in me were shaken all my bones;**

**egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou apo prosōpou kyriou**

**I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,**

**from the countenance of YHWH,**

**kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.**

**and from the countenance of the beauty of his glory.**

10 1212 1212 1212 1212-1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212  
 :1212-1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212  
 י כי מנאפים מלאה הארץ כי-מפני אלה אבלה הארץ  
 יבשו נאות מדבר ותהי מרוצתם רעה וגבורתם לא-כן:

**10. ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets yab'shu n'oth mid'bar  
 wat'hi m'rutsatham ra'ah ug'buratham lo'-ken.**

**Jer23:10** For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse. The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil and their might is not right.

<10> ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπέπλησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,  
 καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχύς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

**10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē, exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,**

**For from the countenance of these things mourned the land;**

**were dried up the pastures of the wilderness;**

**kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.**

**and became their race wicked, and their strength not thus.**

11 1212 1212 1212 1212-1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212  
 :1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212 1212  
 יא כי-גם נביא גם-כהן חנפו גם-בביתי מצאתי רעתם נאם-יהוה:

**11. ki-gam-nabi' gam-kohen chanepu gam-b'beythi matsa'thi ra'atham n'um-Yahúwah.**

**Jer23:11** For both prophet and priest are polluted; Even in My house I have found their wickedness, declares אֲנִי.

<11> ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 **hoti hiereus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō oikō mou eidon ponērias autōn.**

**For priest and prophet were tainted; and in my house I saw their wickedness.**

יב לכן יהיה דרכם להם כחלקלקות באפלה יבחי ונפלו בה כי-אביא עליהם רעה שנת פקדתם נאם-יהיה:

12. **laken yih'yeh dar'kam lahem kachalaq'laqoth ba'aphelah yidachu w'naph'lu bah ki-'abi' `aleyhem ra`ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.**

**Jer23:12** Therefore their way shall be like slippery paths to them, they shall be driven away into the gloom and fall down in it; for I shall bring calamity upon them, the year of their punishment, declares אַיִתְּךָ.

<12> διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 **dia touto genesthō hē hodos autōn autois eis olisthēma en gnophō, kai hyposkelisthēsontai**

**On account of this let become their way to them for a slip in dimness!**

**And they shall be tripped up**

**kai pesountai en autē; dioti epaxō ep' autous kaka en eniautō episkepsēs autōn, phēsin kyrios.**

**and shall fall in it. Because I shall bring upon them bad things in the year of their visitation, says YHWH.**

יג ובגבאי שמרון ראיתי תפלה הנבאו בבעל ונתעו את-עמי את-ישׂראל: ם

13. **ubin'bi'ey Shom'ron ra'ithi thiph'lah hinab'u baBa`al wayath`u `eth-`ami `eth-Yis'ra'El.**

**Jer23:13** And among the prophets of Samaria I saw an offensive thing: they prophesied by Baal and led My people Yisrael astray.

<13> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

13 **kai en tois prophētais Samareias eidon anomēmata;**

**And among the prophets of Samaria I beheld violations of the laws;**

**eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.**

**they prophesied by Baal, and they misled my people Israel.**

יד ובגבאי ירושלים ראיתי שערוקה נאוף והלך בשקר וחזקו יהי מרעים לבלתי-שבו איש מרעתו היו-לי כלם כסדם וישביה פעמקה: ם

14. **ubin'bi'ey Y'rushalam ra'ithi sha`arurah na'oph w'halok basheqer w'chiz'qu y'dey m're'im l'bil'ti-shabu `ish mera`atho hayu-li kulam kiš'dom w'yosh'beyah ka`Amorah.**

**Jer23:14** Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing: they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers, so that not man has turned back from his wickedness.

All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Gomorrah.

<14> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλημ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν ὡσπερ Γομορρα.

14 kai en tois prophētais Ierousalēm heōraka phrikta, moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi  
And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering – committing adultery and going by lies,

kai antilambanomenous cheirōn ponērōn tou mē apostraphēnai hekaston apo tēs hodou  
and taking hold of hands of wicked ones to not be turned for each from way

autou tēs ponēras; egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.  
his wicked. They became to me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

אָמַרְךָ אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לְעַנְּךָ לְעַנְּךָ 15  
אֲנִי וְכָל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לְעַנְּךָ לְעַנְּךָ אֲנִי וְכָל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לְעַנְּךָ לְעַנְּךָ  
טו לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לְעַנְּךָ לְעַנְּךָ

וְהַשְׁקֵתִים מִי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יֵצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ: פ

15. laken koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth `al-han’bi’im hin’ni ma’akil ‘otham la`anah  
w’hish’qithim mey-ro’sh ki me’eth n’bi’ey Y’rushalam yats’ah chanupah l’kol-ha’arets.

**Jer23:15** Therefore thus says of hosts concerning the prophets, Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water, for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

<15> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῆ.

15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odynēn kai potiō autous hydōr pikron,  
On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief,  
and I shall give them to drink water bitter;

hoti apo tōn prophētōn Ierousalēm exēlthen molysmos pasē tē gē.

for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

אֲנִי וְכָל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לְעַנְּךָ לְעַנְּךָ 16  
אֲנִי וְכָל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לְעַנְּךָ לְעַנְּךָ אֲנִי וְכָל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לְעַנְּךָ לְעַנְּךָ  
טז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל תִּשְׁמְעוּ עַל־הַבְּרִי הַנְּבִיאִים

הַנְּבִיאִים לָכֵם מִהַבְּלִים הַמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יִבְרְאוּ לֹא מִפִּי יְהוָה:

16. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth `al-tish’m’u `al-dib’rey han’bi’im hanib’im lakem mah’bilim  
hemah `eth’kem chazon libam y’daberu lo’ mipi Yahúwah.

**Jer23:16** Thus says of hosts, Do not listen to the words of the prophets who are prophesying to you. They make you become vain; they speak a vision of their hearts, not from the mouth of

<16> οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,

ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.

16 **houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,**

**Thus says YHWH the almighty, Do not hearken to the words of the prophets!**

**hoti mataiousin heautois horasin, apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.**

**of the ones prophesying to you. For they frame in folly for themselves a vision.**

**From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.**

וְיִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי 17  
:אִם יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי  
יִזְאָמְרוּ לְמַנְאָצֵי הַבָּרִי יְהוָה שְׁלוֹם יִהְיֶה לָּכֶם  
וְכֹל הַלֵּךְ בַּשְּׁרָרֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה:

17. **'om'rim 'amor lim'na'atsay diber Yahúwah shalom yih'yeh lakem**  
**w'kol holek bish'riruth libo 'am'ru lo'-thabo' `aleykem ra`ah.**

**Jer23:17** They keep saying to those who despise Me, **אָמַרְתָּ** has said, **You shall have peace;** and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart, they say, **Calamity shall not come upon you.**

<17> λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·  
καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,  
παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν **Οὐχ ἦξει ἐπὶ σέ κακά.**

17 **legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin; kai pasin tois poreuomenois**

**They say to the ones thrusting away the word of YHWH,**

**Peace shall be to you; and to all the ones going**

**tois thelēmasin autōn, panti tō poreuomenō planē kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.**

**by their wants, and to all going in a delusion of his heart, shall not come upon you Evils.**

יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי 18  
:אִם יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי  
יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי  
וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי מִי-הַקְּשִׁיב דְּבָרֵי וַיִּשְׁמַע: ם

18. **ki mi `amad b'sod Yahúwah w'yere' w'yish'ma' `eth-d'baro mi-hiq'shib d'bari wayish'ma`.**

**Jer23:18** But who has stood in the council of **אָמַרְתָּ**, that he should see and hear His word?  
Who has given heed to His word and listened?

<18> ὅτι τίς ἔσθη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 **hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou? tis enōtisato kai ēkousen?**

**For who stood in the garrison of YHWH, and beheld his word? Who gave ear and heard?**

יִטְהַנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה וְסַעַר מִתְחַלְלֵל עַל רֹאשׁ הַשָּׁעִים יַחֲוֹל: 19  
:אִם יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבָּרִי  
יִטְהַנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה וְסַעַר מִתְחַלְלֵל עַל רֹאשׁ הַשָּׁעִים יַחֲוֹל:

19. **hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats'ah w'sa`ar mith'cholel `al ro'sh r'sha'im yachul.**

**Jer23:19** Behold, the storm of **אָמַרְתָּ** has gone forth in wrath, even a whirling tempest;  
it shall swirl down on the head of the wicked.

<19> ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὄργῃ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν,

συστρεφόμενη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει.

19 **idou** seismos **para kyriou kai orgē** ekporeuetai eis sysseismon, **systrephomenē** epi tous asebeis **hēxei**.  
**Behold**, a quaking by **YHWH**, and **anger shall go forth in a rumbling**.  
**contracting upon the impious It shall come.**

20 יְשׁוּבֵי אַפ־יְהוָה לֹא יָשׁוּב עַד-עֲשֵׂתוֹ  
 וְעַד-הִקְיָמוֹ מִזְמוֹת לְבוֹ בְּאֶחָרֵית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ בְּיָנְהָ:  
 20 יְשׁוּבֵי אַפ־יְהוָה לֹא יָשׁוּב עַד-עֲשֵׂתוֹ  
 וְעַד-הִקְיָמוֹ מִזְמוֹת לְבוֹ בְּאֶחָרֵית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ בְּיָנְהָ:

**20. lo' yashub** 'aph-Yahúwah **ad-**`asotho  
**w`ad-haqimo** m'zimoth **libo b`**acharith hayamim **tith'bon'nu bah binah**.  
**Jer23:20** The anger of אַפ־יְהוָה shall not turn back until He has performed  
 and until He carried out the purposes of His heart; In the last days you shall clearly understand it.

<20> καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἄν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἄν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.  
 20 kai **ouketi** apostrepsei ho thymos kyriou, **heōs an poiēsē auto kai heōs an anastēsē auto**  
 And shall not turn away the rage of YHWH until whenever he should execute it,  
 and until whenever he should establish it  
 apo egcheirēmatos kardias autou; ep' eschatou tōn hēmerōn noēsousin auta.  
 according to the enterprise of his heart.  
 At the latter end of the days they shall comprehend them.

21 כֹּאֲלֹא־שְׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-דַבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נְבִיאִים:  
 21 יְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-דַבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נְבִיאִים:  
 21 יְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-דַבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נְבִיאִים:

**21. lo'-shalach'ti** 'eth-han'bi'im w'hem ratsu **lo'-dibar'ti** 'aleyhem w'hem niba'u.  
**Jer23:21** I did not send the prophets, but they ran. I did not speak to them, but they prophesied.  
 <21> οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·  
 οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσον.  
 21 **ouk** apestellon tous prophētas, kai autoi etrechon; **ouk elalēsa** pros autous, kai autoi eprophēteuon.  
 I did not send the false prophets, yet they ran. I did not speak to them, and they prophesied.

22 וַיְשִׁבוּם מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיְמַרְעוּ מַעַלְלֵיהֶם:  
 22 וַיְשִׁבוּם מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיְמַרְעוּ מַעַלְלֵיהֶם:  
 22 וַיְשִׁבוּם מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיְמַרְעוּ מַעַלְלֵיהֶם:

**22. w'im-`am'du b`sodi** w'yash'mi`u d'baray 'eth-`ami  
**wishibum** midar'kam **hara`** umero`a ma'al'leyhem.  
**Jer23:22** But if they had stood in My council, and had caused My people to hear My words,  
 and they would have turned them back from their evil way and from the evil of their deeds.

<22> καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,  
 καὶ τὸν λαὸν μου ἄν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν.  
 22 kai **ei** estēsan en tē hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,

And if they stood with my support, and they hearkened to my words,  
kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.  
then would they have turned my people would from wicked practices their.

ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ 23  
כג האלהי מקרוב אני נאם-יהוה ולא אלהי מרחוק:

**23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachóq.**

**Jer23:23** Am I the El who is near, declares אַⲮⲁⲩⲛⲟⲩ, and not an El far off?

<23> θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.

**23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.**

an El being near I am, says YHWH, and not an El at a distance.

ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ 24  
:ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ  
כד אים-יסתר איש במסתרים ואני לא אסתאנו נאם-יהוה  
הלוא את-השמים ואת-הארץ אני מלא נאם-יהוה:

**24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-'er'enu n'um-Yahúwah halo' 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.**

**Jer23:24** Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares אַⲮⲁⲩⲛⲟⲩ.

Do I not fill the heavens and the earth? declares אַⲮⲁⲩⲛⲟⲩ.

<24> εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;  
μη̅ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

**24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiois, kai egō ouk opsomai auton?**

Shall any be hid in secret, and I not see him?

mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.

Is it not that the heaven and the earth I shall fill, says YHWH?

ⲁⲡⲱⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ 25  
:ⲫⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ  
כה שמעתי את אשר-אמרו הנבאים הנבאים בשמי שקר  
לאמר חלמתי חלמתי:

**25. shama'ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.**

**Jer23:25** I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying,  
I had a dream, I had a dream!

<25> ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν  
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

**25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteuousin**

I heard what speak the prophets who prophesy

epi tō onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.

by my name lies, saying, I dreamed a dream.

ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩ 26

כו עַד-מָתִי הִיֵּשׁ בְּלִב הַנְּבִיאִים נְבִיאֵי הַשִּׁקָּר וַיְנַבֵּי־אֵי תַרְמַת לְבָבָם:

26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

**Jer23:26** How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

<26> ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητεuόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardiā tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē

For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,

kai en tō prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?

and in their prophesying the wants of their heart?

כִּזְחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי שְׁמִי בְּחִלּוֹמֹתָם  
אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּבַעַל:

27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-`ami sh'mi bachalomotham  
'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa`al.

**Jer23:27** who intend to make My people forget My name by their dreams which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

<27> τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn, ha diēgounto hekastos

The ones devising ways to forget my name by their dreams, which was described each

tō plēsion autou, kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatōs mou en tē Baal.

to his neighbor; as forgot their fathers my name in service to Baal.

כַּח הַנְּבִיאַ אֲשֶׁר-אָתּוֹ חִלּוֹם יִסְפֵּר חִלּוֹם וַאֲשֶׁר דִּבְרֵי אָתּוֹ  
יְדַבֵּר דִּבְרֵי אָמֶת מֵחַ-לְתַבְּנָן אֶת-הַבֵּר נְאֻם-יְהוָה:

28. hanabi' 'asher-'ito chalom y'saper chalom  
wa'asher d'bari 'ito y'daber d'bari 'emeth mah-lateben 'eth-habar n'um-Yahúwah.

**Jer23:28** The prophet who with him has a dream, let him tell a dream, but let him who has My word speak My word in truth. What does straw have to do with grain? declares

<28> ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἐστίν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας.

τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος·

28 ho prophētēs, en hō to enypnion estin, diēgēsasthō to enypnion autou,

The prophet by which the dream is, let him describe his dream!

kai en hō ho logos mou pros auton, diēgēsasthō ton logon mou ep' alētheias.

and the one by which my word is truly with him, let him describe my word in truth!





**Jer23:32** Behold, I am against those who have prophesied false dreams, declares אַיִן, and related them and led My people astray by their falsehoods and by their frivolity; yet I did not send them nor command them, nor do they profit this people at all, declares אַיִן.

<32> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγούντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

32 idou egō pros tous prophētas tous prophēteuontas enypnia pseudē kai diēgounto auta  
Behold, I am against the prophets prophesying dreams false, and of whom described them,  
kai eplanēsan ton laon mou en tois pseudessin autōn kai en tois planois autōn  
and misled my people by their lies, and in their delusions;  
kai egō ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois kai ōpheleian ouk ōphelēsousin ton laon touton.  
and I not sent them, and I did not give charge to them,  
and a benefit not they derived for this people.

אַיִן אֲנִי כַּאֲשֶׁר אֶבְרָא אֶת־הַחֲזוֹנוֹת הַשֶּׁמַּיִתִּים וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה  
:אַיִן אֲנִי כַּאֲשֶׁר אֶבְרָא אֶת־הַחֲזוֹנוֹת הַשֶּׁמַּיִתִּים וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה  
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה

33. w'ki-yish'al'ak ha'am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' Yahúwah  
w'amar'at 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

**Jer23:33** Now when this people or the prophet or a priest asks you saying, What is the burden of אַיִן? then you shall say to them, What burden? אַיִן declares, I shall abandon you.

<33> καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα, καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hierous ē prophētēs legōn Ti to lēmma kyriou?  
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying, What is the concern of YHWH?  
kai ereis autois Hymeis este to lēmma, kai hraxō hymas, legei kyrios.  
then you shall say to them, You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

אַיִן אֲנִי כַּאֲשֶׁר אֶבְרָא אֶת־הַחֲזוֹנוֹת הַשֶּׁמַּיִתִּים וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה  
:אַיִן אֲנִי כַּאֲשֶׁר אֶבְרָא אֶת־הַחֲזוֹנוֹת הַשֶּׁמַּיִתִּים וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה  
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁאָלֶינִי לֵאמֹר מַה־מְשָׁאֵל יְהוָה

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha'am 'asher yo'mar masa' Yahúwah  
uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'al-beytho.

**Jer23:34** Then as for the prophet or the priest or the people who say, The burden of אַיִן, I shall bring punishment upon that man and upon his house.

<34> καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἱ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hierous kai ho laos, hoi an eipōsin Lēmma kyriou,  
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say, The concern of YHWH;

kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.  
even I shall punish that man, and his house.

אָפּאַז אַפּוֹ-אַז יִזְהַר-לְךָ וְכִי יִצְוֶה-לְךָ וְכִי יִשְׁפָּט אַתָּה 35  
:אָפּאַז יִשְׁפָּט  
לְהַכִּיחַ תֹּאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל-אֶחָיו מִה-עֲנֶה יִהְיֶה  
וּמִה-יִבָּר יִהְיֶה:

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu w'ish 'el-'achiu meh-`anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother,  
What has answered? or, What has spoken?

<35> οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ  
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;

35 houtōs ereite hekastos pros ton plēision autou

Thus you shall say each to his neighbor,

kai hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?

and each to his brother, What did YHWH answer? And what did YHWH speak?

יִשְׁפָּט וְכִי אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז 36  
:יִשְׁפָּט אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז

לְוִי וּמִשָּׁא יִהְיֶה לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד כִּי הַמִּשָּׁא יִהְיֶה לְאִישׁ יִבָּרוּ  
וּהַפְּכֹתָם אֶת-יִבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יִהְיֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:

36. umasa' Yahúwah lo' thiz'k'ru-`od ki hamasa' yih'yeh l'ish d'baro  
wahaphak'tem 'eth-dib'rey 'Elohim chayim Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheynu.

Jer23:36 For you shall no longer remember the burden of answered,  
because each man's word shall become the burden,  
and you have perverted the words of the living Elohim, of hosts, our El.

<36> καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ·

36 kai Lēm̄ma kyriou mē onomazete eti, hoti to lēm̄ma tō anthrōpō estai ho logος autou;

And the concern of YHWH name not again! for the concern to the man shall be his word.

:אָפּאַז יִשְׁפָּט אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז 37  
לְזַכֹּחַ תֹּאמְרוּ אֶל-הַנְּבִיאַ מִה-עֲנֶה יִהְיֶה וּמִה-יִבָּר יִהְיֶה:

37. koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:37 Thus you shall say to the prophet, What has answered you?  
and, What has spoken?

<37> καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?

Thus you shall say, What spoke YHWH our El?

יִשְׁפָּט אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז 38  
:אָפּאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז אֶפְאַז

לח ואם-משא יהיה תאמרו לכן כה אמר יהיה יען אמרکم את-הדבר  
היה משא יהיה ואשליח אליכם לאמר לא תאמרו משא יהיה:

**38. w'im-masa' Yahúwah to'meru laken koh 'amar Yahúwah ya'an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' Yahúwah wa'esh'lach 'aleykem le'mor lo' tho'm'ru masa' Yahúwah.**

**Jer23:38** For if you say, The burden of אַיִן! therefore thus says אַיִן, because you said this word, The burden of אַיִן! I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of אַיִן!

<38> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἀνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε Λῆμμα κυρίου,

**38 dia touto tade legei kyrios ho theos Anth' hōn eipate ton logon touton Lēmma kyriou,**  
**On account of this, thus says YHWH the El, Because you said this word, The concern of YHWH,**  
**kai apesteila pros hymas legōn Ouk ereite Lēmma kyriou,**  
**that I sent to you, saying, You shall not say, The concern of YHWH.**

39 אַיִן אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם  
לֹא תִשְׁכַּח אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלֹאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פְּנֵי:

**39. laken hin'ni w'nashithi 'eth'kem nasho' w'natash'ti 'eth'kem w'eth-ha'ir 'asher nathati lakem w'la'abotheykem me'al panay.**

**Jer23:39** Therefore behold, I shall surely forget you and shall cast you off, along with the city which I gave to you and to your fathers away from My face.

<39> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν, ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

**39 dia touto idou egō lambanō kai hrassō hymas kai tēn polin, hēn edōka hymin kai tois patrasin hymōn,**  
**On account of this, behold, I shall take and dash you down,**  
**and the city which I have given to you and to your fathers.**

40 מִן־נִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם  
מִן־נִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם  
מִן־נִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם וְנִשְׁכַּחְתִּי אֶתְכֶם

**40. w'nathati `aleykem cher'path `olam uk'limuth `olam 'asher lo' thishakeach.**

**Jer23:40** I shall put an everlasting reproach on you and an everlasting humiliation which shall not be forgotten.

<40> καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

**40 kai dōsō eph' hymas oneidismon aiōnion kai atimian aiōnion, hētis ouk epilēsthēsetai.**  
**And I shall put upon you scorn eternal and dishonor eternal, which shall not be forgotten.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Jer 24 - 28

מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל  
לְגַגְגֵּי מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל  
מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל  
:לְגַגְגֵּי מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל

וְהָיָה יְהוָה וְהָיָה שְׁנֵי הַיָּדָאִי תְּאֵנִים מוֹעֲדִים  
לִפְנֵי הַיֵּכָל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְּלוֹת נְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל  
אֶת-יְכַנְיָהוּ בֶן-יְהוִיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שְׂרָיָה הַיְהוּדָה  
וְאֶת-הַחֲרָשׁ וְאֶת-הַמְּסַגֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בָּבֶל:

1. hir'ani Yahúwah w'hinneh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim liph'ney heykal Yahúwah  
'acharey hag'loth N'bukad're'tsar melek-Babel 'eth-Y'kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek-Yahudah  
w'eth-sarey Yahudah w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em Babel.

Jer24:1 מְכַלְכֵּל showed me, and behold, two baskets of figs set before the temple of מְכַלְכֵּל,  
after Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim,  
king of Yahudah, and the officials of Yahudah with the craftsmen and smiths from Yerushalam  
and had brought them to Babylon,

<24:1> Ἐδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου  
μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακίμ βασιλέα Ιουδα  
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας  
καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai  
showed to me YHWH two reed baskets of figs,  
being situated in front of the temple of YHWH, after resettled  
Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda kai tous archontas  
Nebuchadnezzar king of Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the rulers,  
kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna;  
and the craftsmen, and the bondmen, from out of Jerusalem, and led them into Babylon.

מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל  
מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל  
מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל מְכַלְכֵּל

בַּהַדוּד אֶחָד תְּאֵנִים טְבוֹת מְאֹד כְּתֵאנֵי הַבְּכֻרוֹת  
וְהַדוּד אֶחָד תְּאֵנִים רְעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרַע: ׀

2. hadud 'echad t'enim tobth m'od kith'eny habakuroth w'hadud 'echad t'enim ra'oth m'od  
'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:2 One basket had very good figs, like first-ripe figs,  
and the other basket had very bad figs which could not be eaten due to rottenness.

<2> ὁ καλάθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα,

καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

2 ho kalathos ho heis sykōn chrēstōn sphodra hōs ta syka ta proima,

The reed basket one was of figs better exceedingly as the figs early;

kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.

and the reed basket other was of figs bad exceedingly

which shall not be eaten because of their badness.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִה־אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ וְאָמַר תְּאֲנִים הַתְּאֲנִים  
הַטְּבוֹת טְבוֹת מְאֹד וְהָרְעוֹת רְעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֵנָה מֵרַע׃ פ

3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim hatoboth tobth m'od w'hara'oth ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:3 Then wayo'mer said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)? And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad, which cannot be eaten due to rottenness.

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὄρας, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Ieremia? kai eipa Syka;

And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs,

ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.

the figs better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly

which cannot be eaten because of their badness.

דְּוִיָּהוּ דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃  
זֵאת־גְּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer24:4 Then the word of wayo'mer came to me, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃  
זֵאת־גְּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃

5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'enim hatoboth ha'eleh

ken-'akir 'eth-galuth Yahudah 'asher shilach'ti min-hamaqom hazeh 'erets Kas'dim l'tobah.

Jer24:5 Thus says wayo'mer El of Yisrael, Like these good figs, so I shall acknowledge the exiles of Yahudah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

<5> Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta, houtōs epignōsomai

Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better, so shall I recognize  
tous apoikisthentas Iouda, hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaion eis agatha.  
the Jews being resettled whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans  
for good.

×₪₪₪ ᵠᵠᵠᵠᵠ-ᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ 6  
:ᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ  
וְשִׁמְתִי עֵינַי עָלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבַּתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ:

6. w'sam'ti `eyni `aleyhem l'tobah wahashibothim `al-ha'arets hazo'th  
ub'nithim w'lo' `eheros un'ta`tim w'lo' `etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land;  
and I shall build them up and not overthrow them, and I shall plant them and not pluck them up.

<6> καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ  
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς  
καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis agatha kai apokatastēsō autous eis tēn gēn tautēn  
And I shall firmly fix my eyes upon them for good, and I shall restore them into this land  
eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;  
for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish; and I shall plant them,  
and in no way shall I pluck them up.

ᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ 7  
:ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ  
זְוִנְתִּיתִי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ-לִי לְעָם  
וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשְׁבוּ אֵלַי בְּכָל-לְבָבָם: ס

7. w'nathati lahem leb lada`ath `othi ki `ani Yahúwah w'hayu-li l'`am  
w'anoki `eh'yeh lahem l'Elohim ki-yashubu `elay b'kal-libam.

Jer24:7 I shall give them a heart to know Me, for I am ᵠᵠᵠᵠᵠ; and they shall be to me for a people,  
and I shall be to them for Elohim, for they shall return to Me with their whole heart.

<7> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν,  
καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios, kai esontai moi eis laon,  
And I shall give them a heart for them to know me, that I am YHWH.

And they shall be to me for a people,

kai egō esomai autois eis theon, hoti epistraphēsontai ep' eme ex holēs tēs kardias autōn.

and I shall be to them for Elohim. For they shall turn towards me with entire heart their.

ᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ 8  
ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ ᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠᵠ  
חִוְכְתָאֲנִים הָרְעוֹת אֲשֶׁר לֹא-תִאֲכַלְנָה מֵרַע כִּי-כֹה אָמַר  
יְהוָה כִּן אֶתֵּן אֶת-צַדִּיקָתְהוּ מִלְּךָ-יְהוָה וְאֶת-שְׂרָרְיוֹ וְאֶת

שְׂאֵרֵי יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאָרִים בְּאֶרֶץ הַיְּזָאת וְהַיִּשְׁבִּים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. w'kat'enim hara`oth 'asher lo'-the'akal'nah mero`a  
ki-koh 'amar Yahúwah ken 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayū  
w'eth sh'erith Y'rushalam hanish'arim ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets Mits'rayim.

**Jer24:8** But like the bad figs which cannot be eaten from badness,  
for thus says אַתְּ אָמַר so I shall abandon Zedekiah king of Yahudah and his officials, and the remnant  
of Yerushalam who remain in this land and the ones who dwell in the land of Egypt.

<8> καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει κύριος,  
οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον  
Ἱερουσαλημ τοὺς ὑπολειμμένους ἐν τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn, tade legei kyrios,  
And as the figs bad which shall not be eaten because of their badness, thus says YHWH,  
houtōs paradōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierousalēm  
so shall I deliver up Zedekiah king of Judah, and his great men, and the rest of Jerusalem  
tous hypoleimmenous en tē gē tautē kai tous katoikountas en Aigyptō;  
being left behind in this land, and the ones dwelling in Egypt.

אֲנִי אֶפְרָשׁ אֶת-יְהוֹאָכִיָּם מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַיֹּשְׁבֵי-הָאָרֶץ מִצְרָיִם  
וְאֶת-הַיֹּשְׁבֵי-הָאָרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת-הַיֹּשְׁבֵי-הָאָרֶץ מִצְרָיִם

ט וְנִתְּתִים לְזִוְעָה לְרַעָה לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְחַרְפָּה  
וְלַמָּשָׁל לְשִׁנְיָנָה וְלַקְלָלָה בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-אֲדִיחֶם שָׁם:

9. un'thatim liz'wa`ah l'ra`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah ul'mashal lish'ninah  
w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

**Jer24:9** I shall make them a terror and for all the kingdoms of the earth for evil, for a reproach  
and for a proverb, for a taunt and for a curse in all places where I shall scatter them there.

<9> καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς  
ὄνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ·

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs, kai esontai eis oneidismōn  
And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth,  
and they shall be for scorning,  
kai eis parabolēn kai eis misos kai eis kataran en pantī topō, hou exōsa autous ekei;  
and for a parable, and for hatred, and for a curse in every place where I shall push them there.

אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת-הַחֶרֶב וְאֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבָר עַד-הַתָּמָם מֵעַל הָאָרֶץ  
וְאֶת-הַחֶרֶב וְאֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבָר עַד-הַתָּמָם מֵעַל הָאָרֶץ

י וְנִשְׁלַחְתִּי בָם אֶת-הַחֶרֶב וְאֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבָר עַד-הַתָּמָם מֵעַל הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וְלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab  
w'eth-hadaber `ad-tumam me`al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

**Jer24:10** I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them  
until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

<10> καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,

ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,

And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword,

heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois.

until whenever they should fail from the land which I gave to them.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 25

10-6-60 237797-60 333-974 994 Jer25:1  
 67 237747-79 729236 x2099 379 3423  
 :69 67 92497297 x2749 379 433 3423

אֶהְדַּבֵּר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם  
 יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשָׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 הַיּוֹם הַשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:

**1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah bashanah har'bi`ith l'Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.**

**Jer25:1** The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) concerning all the people of Yahudah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah that was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon,

<25:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα,

**1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda**  
**The word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,**  
**en tō etei tō tetartō tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,**  
**in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;**

3423 10-6-60 4797 237797 994 974 2  
 :974 67 729236 729236-67 67

בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה  
 וְאָל כָּל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

**2. 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' `al-kal-`am Yahudah w'el kal-yosh'bey Y'rushalam le'mor.**

**Jer25:2** which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

<2> ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ λέγων

**2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn**  
**which he spoke to all the people of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,**

3423 67 729236-79 237747 379 390 67-79 3  
 67 3423-994 333 379 729236 67 37 333 729236 402  
 :x074 67 994 729236 729236 994

גַּמְן-נְשַׁלֵּשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה לְיֹאשָׁיָהוּ בֶן-אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה נְשַׁלֵּשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי  
 וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲנֹשִׁים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם:

**3. min-sh'losh `es'reh shanah l'Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah w'ad hayom hazeh zeh shalosh w'es'rim shanah hayah d'bar-Yahúwah 'elay**

wa'adaber 'aleykem 'ash'keym w'daber w'lo' sh'ma`tem.

**Jer25:3** From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Yahudah, even to this day, these twenty-three years the word of אַיִן has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

<3> ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσια υἱοῦ Ἀμῶς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi

In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah, and until this day for twenty kai tria etē kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn and three years, I spoke to you rising early and speaking.

מַעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבֹדֹתֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂפָם  
:וְשָׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם אֹזְנְכֶם לְשִׁמְעִי

4. w'shalach Yahúwah 'aleykem 'eth-kal-'abadayu han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem w'lo'-hitithem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

**Jer25:4** And אַיִן has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

<4> καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὀρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn,

And I sent to you my servants the prophets, them at dawn sending

kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,

(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלְאַבּוֹתֵיכֶם לְמֶנ-עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:  
הַלְאָמַר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמַרְעֵ מַעֲלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל־הַאֲדָמָה

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah umero`a ma'al'leykem ush'bu `al-ha'adamah 'asher nathan Yahúwah lakem w'la'abotheykem l'min-'olam w'ad-'olam.

**Jer25:5** saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds, and dwell on the land which אַיִן has given to you and to your fathers from forever even to forever;

<5> λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

saying, Turn indeed each from way his wicked,

kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,

and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land

hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;

which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

מָאֵל אֲחֵרִים אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וְלִהְשִׁיחֹת לָהֶם  
וְלֹא-תִכְעִסוּ אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אֶרַע לָכֶם:  
6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam u'hish'tachawoth lahem  
w'lo'-thak'isu 'othi b'ma'aseh y'deykem w'lo' 'ara lakem.

Jer25:6 and do not go after other deities to serve them and to worship them,  
and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

<6> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς,  
ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,  
Go not after strange gods to serve them! and to do obeisance to them,  
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn tou kakōsai hymas.  
so that you should not provoke me to anger by the works of your hands  
so as for me to afflict you.

זוֹלָא-נְשַׁמְעָתֶם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְמַעַן הַכְּעִסוּנִי  
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם: ס  
7. w'lo'-sh'ma'tem 'elay n'um-Yahúwah l'ma'an hik'isuni b'ma'aseh y'deykem l'ra lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares Yahweh,  
in order that you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

<7> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ekousate mou.  
And you hearkened not to me.

חֲלָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא-נְשַׁמְעָתֶם אֶת-דְּבָרַי:  
8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya'an 'asher lo'-sh'ma'tem 'eth-d'baray.

Jer25:8 Therefore thus says Yahweh of hosts, Because you have not obeyed My words,

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logos mou,  
On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not my words,

ט הַנְּנִי שְׁלַח וְלִקְחָתִי אֶת-כָּל-מִשְׁפָּחוֹת צְפוּן נְאֻם-יְהוָה  
9. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya'an 'asher lo'-sh'ma'tem 'eth-d'baray  
ט הַנְּנִי שְׁלַח וְלִקְחָתִי אֶת-כָּל-מִשְׁפָּחוֹת צְפוּן נְאֻם-יְהוָה

וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲבָדֵי וְהַבְּאִתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְעַל־יְשֻׁבֵיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב  
וְהַחֲרַמְתִּים וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם:

9. **hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah**  
**w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th w`al-yosh'beyah w`al**  
**kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim w'sam'tim l'shamah w'lish'reqah ul'char'both `olam.**

**Jer25:9** behold, I shall send and take all the families of the north, declares אַיָּאָבֵל,  
and to Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and shall bring them against this land  
and against its inhabitants and against all these nations round about;  
and I shall utterly destroy them and make them a horror and a hissing, and an everlasting desolation.

<9> ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην  
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς  
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν καὶ εἰς ὀνειδισμόν αἰώνιον·

9 **idou egō apostellō kai lēmpsomai tēn patrian apo borra kai axō** autous **epi tēn gēn tautēn**  
**behold, I send and I shall take the family of the north, and I shall lead them upon this land,**  
**kai epi tous katoikountas autēn kai epi panta ta ethnē ta kyklō autēs kai exerēmōsō** autous  
**and against the ones dwelling it, and against all the nations round about it.**  
**And I shall make them quite desolate.**

**kai dōsō autous eis aphanismon kai eis syrigmon kai eis oneidismon aiōnion;**  
**And I shall appoint them for extinction, and for hissing, and for scorn everlasting.**

יָאָבֵל לְאֶבְרָהָם אֲבִי אַבְרָהָם וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲבָדֵי וְהַבְּאִתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְעַל־יְשֻׁבֵיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב  
וְהַחֲרַמְתִּים וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם:

10. **w'ha'abad'ti mehem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol rechayim w'or ner.**

**Jer25:10** And I shall take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice  
of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.

<10> καὶ ἀπολωῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,  
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου.

10 **kai apolō ap' autōn phōnēn charas kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou**  
**And I shall destroy from them the voice of joy,**  
**and the voice of gladness, the voice of the groom,**  
**kai phōnēn nymphēs, osmēn myrou kai phōs lychnou.**  
**and the voice of the bride, the scent of perfumed liquid, and the light of a lamp.**

יָאָבֵל לְאֶבְרָהָם אֲבִי אַבְרָהָם וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲבָדֵי וְהַבְּאִתִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְעַל־יְשֻׁבֵיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב  
וְהַחֲרַמְתִּים וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם:

11. **w'hay'thah kal-ha'arets hazo'th l'char'bah l'shamah**  
**w`ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-melek Babel shib'im shanah.**

**Jer25:11** This whole land shall be a desolation and a horror,  
and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

<11> καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

11 kai estai pasa hē gē eis aphanismon, kai douleusousin en tois ethnesin hebdomēkonta etē.

And shall be all the land for extinction, and they shall serve among the nations seventy years.

12 12  
 12 12  
 12 12

יְבֹהֶיָהּ כְּמַלְאֹת שְׁבַע עִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל  
 וְעַל-הַגּוֹי הַחַוָּא נְאֻם-יְהוָה אֶת-עֲוֹנָם וְעַל-אֶרֶץ כְּשָׂדִים  
 וְשָׂמַתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם:

12. w'hayah kim'lo'wth shib'im shanah 'eph'qod `al-melek-Babel w'al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah 'eth-`awonam w'al-`erets Kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth `olam.

**Jer25:12** Then it shall be when seventy years are completed I shall punish the king of Babylon and that nation, declares אַחַד, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I shall make it an everlasting desolation.

<12> καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον.

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino,

And in the fulfilling the seventy years, I shall take vengeance upon that nation,

kai thēsomai autous eis aphanismon aiōnion;

and I shall appoint them for extinction everlasting.

13 13  
 13 13  
 13 13

יְגִיבֵאֵיתִי עַל-הָאָרֶץ הַחַוָּא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי  
 עָלֶיהָ אֶת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נְבֵא יְרֵמְיָהוּ עָל-כָּל-הַגּוֹיִם:

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah 'eth kal-hakathub b'asepher hazeh 'asher-niba' Yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

**Jer25:13** I shall bring upon that land all My words which I have pronounced against it, all that is written in this book which YirmeYahu has prophesied against all the nations.

<13> καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου, οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou,

And I shall bring upon that land all my words

hous elalēsa kat' autēs, panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

which I spoke against it, all the things being written in this scroll;

14 14  
 14 14  
 14 14

יֵד כִּי עֲבָדוּ-בָם גַּם-הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים  
וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כַּפְּעוּלָם וּכְמַעֲשֵׂיהֶם יִרְיָהֶם: ם

14. **ki`ab`du-bam gam-hemah goyim rabbim um`lakim g`dolim**  
**w`shilam`ti lahem k`pha`alam uk`ma`aseh y`deyhem.**

**Jer25:14** For many nations and great kings shall make slaves of them, even they;  
and I shall recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.

15 יֵד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן  
הַחֲמָה הַזֶּה אֶת מִיַּדִּי וְהִשְׁקִיתָהּ אֶתְּ כָּל-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר אֲנִי שִׁלַּח אֹתָךְ אֵלֵיהֶם:

15. **ki koh`amar Yahúwah`Elohey Yis`ra`El`elay qach`eth-kos hayayin hachemah hazo`th**  
**miyadi w`hish`qithah`otho`eth-kal-hagoyim`asher`anoki sholeach`oth`k`aleyhem.**

**Jer25:15** For thus יָדָאָבְדוּ, the El of Yisrael, says to me, Take this cup of the wine of wrath from My hand and cause all the nations to whom I send you to drink it to them.

<32:15> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,  
15 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Labe to potērion tou oinou tou akratou toutou ek cheiros mou  
Thus said YHWH the El of Israel, Take the cup wine of this undiluted from out of my hand!  
kai potieis panta ta ethnē, pros ha egō apostellō se pros autous,  
and you shall give to drink all the nations to whom I send you unto them.

16 טַז וְשִׁתּוּ וְהִתְגַּעְעוּ וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי שִׁלַּח בֵּינְתֶם:  
16 וְשִׁתּוּ וְהִתְגַּעְעוּ וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי שִׁלַּח בֵּינְתֶם:

16. **w`shathu w`hith`go`ashu w`hith`holalu mip`ney hachereb`asher`anoki sholeach beynotham.**

**Jer25:16** They shall drink and stagger and go mad because of the sword that I shall send among them.

<16> καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.  
16 kai piontai kai exemountai kai manēsontai apo prosōpou tēs machairas,  
And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad from in front of the sword of  
hēs egō apostellō ana meson autōn.  
which I shall send in the midst of them.

17 יִזְוֹאֲקוּ אֶת-הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וְאֲשַׁקָּה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתִּי יְהוָה אֵלֵיהֶם:

17. **wa`eqach`eth-hakos miyad Yahúwah wa`ash`qeh`eth-kal-hagoyim**  
**`asher-sh`lachani Yahúwah`aleyhem.**



20. w'eth kal-ha`ereb w'eth kal-mal'key 'erets ha`Uts w'eth kal-mal'key 'erets P'lish'tim w'eth-'Ash'q'lon w'eth-'Azah w'eth-'Eq'ron w'eth sh'erith 'Ash'dod.

**Jer25:20** and all the foreign people, all the kings of the land of Uz, all the kings of the land of the Philistines (even Ashkelon, Gaza, Ekron and the remnant of Ashdod);

<20> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων, τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

20 kai pantas tous symmiktous autou kai pantas tous basileis allophylōn, tēn Askalōna and all his consolidations, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, kai tēn Gazan kai tēn Akkarōn kai to epiloipon Azōtou and Gaza, and Ekron, and the remaining of Ashdod,

כאֵת־אֲדוֹם וְאֵת־מוֹאָב וְאֵת־בְּנֵי עַמּוֹן  
:יְזַעְזַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח 21

2121. 'eth-'Edom w'eth-Mo'ab w'eth-b'ney `Ammon.

**Jer25:21** Edom, Moab and the sons of Ammon;

<21> καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων

21 kai tēn Idoumaian kai tēn Mōabitin kai tous huious Ammōn and Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

כב וְאֵת מְלֻכֵי־צֹר וְאֵת מְלֻכֵי צִידוֹן  
וְאֵת מְלֻכֵי הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם:  
:יְזַעְזַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח 22

22. w'eth kal-mal'key-Tsor w'eth kal-mal'key Tsidon w'eth mal'key ha'i 'asher b`'eber hayam.

**Jer25:22** and all the kings of Tyre, all the kings of Sidon and the kings of the coastlands which are beyond the sea;

<22> καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai pantas basileis Tyrou kai basileis Sidōnos kai basileis tous en tō peran tēs thalassēs and all the kings of Tyre, and the kings of Sidon, and the kings of the ones on the other side of the sea,

כג וְאֵת־הַדָּן וְאֵת־תֵּימָא וְאֵת־בוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פִאָּה:  
:יְזַעְזַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח 23

23. w'eth-D'dan w'eth-Teyma' w'eth-Buz w'eth kal-q'tsutsey phe'ah.

**Jer25:23** and Dedan, Tema, Buz and all who cut the corners of their hair;

<23> καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai tēn Daidan kai tēn Thaiman kai tēn Rōs kai pan perikekarmenon kata prosōpon autou and Dedan and Tema, and Buz, and all being shaven around his face,

כד וְאֵת כָּל־מְלֻכֵי עַרָב וְאֵת כָּל־מְלֻכֵי הָעֲרָב הַשְּׂכָנִים בְּמִדְבָּר:  
:יְזַעְזַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח 24



24. w'eth kal-mal'key `Arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.

**Jer25:24** and all the kings of Arabia and all the kings of the foreign people who dwell in the desert;

<24> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō  
and all the consolidations of the ones resting up in the wilderness,

:כּוּ אֵת כָּל-מַלְכֵי אֲרָבִים וְכָל-מַלְכֵי אֶרֶץ עֲרָבִים וְכָל-מַלְכֵי אֶרֶץ מִדְּבָרִים וְכָל-מַלְכֵי אֶרֶץ מִדְּבָרִים וְכָל-מַלְכֵי אֶרֶץ מִדְּבָרִים 25  
כה וְאֵת כָּל-מַלְכֵי זְמָרִי וְאֵת כָּל-מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל-מַלְכֵי מְדֵי:

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key `Eylam w'eth kal-mal'key Maday.

**Jer25:25** and all the kings of Zimri, all the kings of Elam and all the kings of Media;

<25> καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn  
and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

וְכָל-מַלְכֵי אֵילָם וְכָל-מַלְכֵי מֵדָי וְכָל-מַלְכֵי זִמְרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם וְכָל-מַלְכֵי מְדָי וְכָל-מַלְכֵי זְמָרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם וְכָל-מַלְכֵי מְדָי 26  
אֵלָם וְכָל-מַלְכֵי מֵדָי וְכָל-מַלְכֵי זִמְרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם וְכָל-מַלְכֵי מְדָי וְכָל-מַלְכֵי זְמָרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם וְכָל-מַלְכֵי מְדָי  
כּוּ וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֹקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו  
וְאֵת כָּל-הַמְּמַלְכֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה  
וּמֶלֶךְ שִׁשַׁק יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם:

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher `al-p'ney ha'adamah umelek Sheshak yish'teh 'achareyhem.

**Jer25:26** and all the kings of the north, near and far, one to his brother; and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground, and the king of Sheshach shall drink after them.

<26> καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apēliōtou tous porrō kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou,  
and all the kings from the east wind, the ones at a distance,  
and of the ones near, each with his brother,

kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.  
and all the kingdoms, the ones upon the face of the earth;

וְכָל-מַלְכֵי אֶרֶץ צִפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֹקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְכָל-מַלְכֵי אֶרֶץ צִפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֹקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו 27  
כּוּ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ  
וְשָׁכְרוּ וּקְיֹוּ וּנְפְלוּ וְלֹא תִקְוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ בֵּינְיֶיכֶם:

27. w'amar'at 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El sh'thu w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb 'asher 'anoki sholeach beyneykem.

**Jer25:27** You shall say to them, Thus says of hosts, the El of Yisrael, Drink, be drunk, vomit, fall and do not rise because of the sword which I shall send among you.

<27> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte kai exemesate  
And you shall say to them, thus said YHWH almighty, Drink, be intoxicated, and vomit forth,  
kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson hymōn.  
and fall, and in no way rise up from in front of the sword! of which I send in the midst of you.

כח ויהי כה ימאני לקחת-הכוס מידך לשתות  
ואמרת אליהם כה אמר יהוה צבאות שתו תשתו:  
Ⲛⲛⲗⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ 28  
ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ak lish'toth  
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink,  
then you shall say to them, Thus says of hosts: You shall surely drink!

<28> καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν,  
καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion ek tēs cheiros sou hōste piein,  
And it shall be whenever they should not want to take the cup from out of your hand  
so as to drink,

kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;  
then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

כט כי הנה בעיר אשר נקרא-שמך עליה אנכי מחל להרע  
ואתם הנקה תנקו לא תנקו כי הרב אני קרא  
על-כל-ישרי הארץ נאם יהוה צבאות:  
ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ 29  
ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ

29. ki hinneh ba'ir 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyah 'anoki mechel l'hara' w'atem hinaqeh  
thinaqu lo' thinaqu ki chereb 'ani qore' `al-kal-yosh'bey ha'arets n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it,  
and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt;  
for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares of hosts.

<29> ὅτι ἐν πόλει, ἐν ἣ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν, ἐγὼ ἀρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς  
καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

29 hoti en polei, en hē ōnomasthē to onoma mou ep' autēn, egō archomai kakōsai,  
For in the city upon which is named my name by it, I begin to afflict.  
kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte, hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.  
And you by cleansing in no way shall be cleansed,  
for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲱⲧⲟⲥ 30

לְוַאֲתָהּ תִנְבֵּא אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וְאָמְרָתָּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמַּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שֹׁאֵג  
יִשְׁאָג עַל-נְוֵהוּ הַיָּדָד כְּדֹרְכֵים יַעֲנֶה אֵל כָּל-יִשְׁבְּי הָאָרֶץ:

**30. w'atah tinabe' 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh  
w'amar'at 'aleyhem Yahúwah mimarom yish'ag umim'`on qad'sho yiten qolo  
sha'og yish'ag `al-nawehu heydad k'dor'kim ya`aneh 'el kal-yosh'bey ha'arets.**

**Jer25:30** Therefore you shall prophesy against them all these words, and you shall say to them, אַיִתָּה shall roar from on high and utter His voice from His holy habitation; He shall roar mightily against His fold. With a shout, He answers, like those who tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

<30> καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐρεῖς Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ· λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αἰδαδ ὡσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται· καὶ ἐπὶ τοὺς καθήμενους ἐπὶ τὴν γῆν

30 kai sy prophēteuseis ep' autous tous logous toutous kai ereis Kyrios aph' huyēlou chrēmatiei, And you shall prophesy against them all these words, and shall say, YHWH from on high shall execute

apo tou hagiou autou dōsei phōnēn autou; logon chrēmatiei epi tou topou autou, from place his holy he shall give his voice; a word he shall execute against his place;

kai aidad hōsper trygōntes apokrithēsontai; kai epi tous kathēmenous epi tēn gēn and thus as ones gathering vintage shall be answered, and against the ones settling upon the earth shall come ruin,

לֹא בָּא שֹׁאֵן עַד-קִצְהָ הָאָרֶץ כִּי רִיב לְיְהוָה בְּגוֹיִם נִשְׁפָּט  
הוּא לְכָל-בָּשָׂר הָרֹשְׁעִים נִתָּן לְחָרֵב נְאֻם-יְהוָה: ם

**31. ba' sha'on `ad-q'tseh ha'arets ki rib laYahúwah bagoyim nish'pathu'  
l'kal-basar har'sha'im n'thanam lachereb n'um-Yahúwah.**

**Jer25:31** A clamor has come to the end of the earth, for אִיִּתָּה has a controversy with the nations. He shall enter into judgment with all flesh; As for the wicked, He has given them to the sword, declares אִיִּתָּה.

<31> ἡκεῖ ὄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

31 hēkei olethros epi meros tēs gēs, hoti krisis tō kyriō en tois ethnesin, krinetai autos pros pasan sarka, upon a part of the earth. For judgment is by YHWH among the nations; he himself pleads to all flesh;

hoi de asebeis edothēsan eis machairan, legei kyrios. but the impious shall be given to the sword, says YHWH.

כָּל-בָּשָׂר יִשְׁפָּט עַד-קִצְהָ הָאָרֶץ כִּי רִיב לְיְהוָה בְּגוֹיִם נִשְׁפָּט  
הוּא לְכָל-בָּשָׂר הָרֹשְׁעִים נִתָּן לְחָרֵב נְאֻם-יְהוָה: ם

לבֹּכֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יִצְאָת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי  
וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ:

32. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hinneh ra'ah yotse'th migoy 'el-goy  
w'sa'ar gadol ye'or miar'k'they-'arets.

Jer25:32 Thus says אַיָּאֵל of hosts, Behold, evil is going from nation to nation,  
and a great storm is being stirred up from the remotest parts of the earth.

<32> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος,  
καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

32 houtōs eipen kyrios Idou kaka erchetai apo ethnous epi ethnos,  
Thus said YHWH, Behold, evils come from nation upon nation,

kai lailaps megalē ekporeuetai ap' eschatou tēs gēs.  
and tempest a great goes forth from end of the earth.

יָאֵל אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יִצְאָת מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ  
וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ

לִגְוִהֵי חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסְפְּדוּ  
וְלֹא יִאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמָן עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ:

33. w'hayu chal'ley Yahúwah bayom hahu' miq'tseh ha'arets w'ad-q'tseh ha'arets lo' yisaph'du  
w'lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer25:33 Those slain by אַיָּאֵל on that day shall be from one end of the earth to the other end.  
They shall not be lamented, nor gathered nor buried; they shall be like dung on the face of the ground.

<33> καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς  
καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν, εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmera kyriou ek merous tēs gēs kai heōs eis meros tēs gēs;  
And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth,  
even unto into a part of the earth;

ou mē katorygōsin, eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.  
in no way shall they be buried, for dung upon the face of the earth they shall be.

יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יִצְאָת מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ  
וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ  
לִגְוִהֵי חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסְפְּדוּ  
וְלֹא יִאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמָן עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ:

34. heyliku haro'im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n ki-mal'u y'meykem lit'boach  
uth'photsohikem un'phal'tem kik'li chem'dah.

Jer25:34 Wail, O shepherds, and cry; and roll, O leaders of the flock;  
for your days of the slaughter and your dispersions are fulfilled, and you shall fall like a choice vessel.

<34> ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κερράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·  
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὡσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;  
Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!

hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn, kai peseisthe hōsper hoi krioi hoi eklektoi;  
For were filled your days for slaughter, and you shall fall as the rams choice.

יָבִיא מִן־הַרְעִים וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם  
לְהַוָּאֵבֵד מִן־הַרְעִים וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

35. w'abad manos min-haro'im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 Flight shall perish from the shepherds, and escape from the masters of the flock.

<35> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.

And shall perish flight from the shepherds, and safety shall flee from the rams of the flocks.

לֹא־יִשְׁמָעוּ אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

לְהַוָּאֵבֵד מִן־הַרְעִים וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

36. qol tsa`aqath haro'im wil'lath 'adirey hatso'n ki-shoded Yahúwah 'eth-mar'itham.

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock!

For אֲדֵי־רֵאֵם is destroying their pasture,

<36> φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,  
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,

A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,

hoti olethreusen kyrios ta boskēmata autōn,

for YHWH annihilated their pastures.

לֹא־יִשְׁמָעוּ אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

לְהַוָּאֵבֵד מִן־הַרְעִים וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of אֲדֵי־רֵאֵם.

<37> καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.

And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

לֹא־יִשְׁמָעוּ אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

לְהַוָּאֵבֵד מִן־הַרְעִים וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

לְהַוָּאֵבֵד מִן־הַרְעִים וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם וְיִלְלַת אֲדֵי־רֵאֵם

וּמִפְּנֵי חַרוֹן אַפּוֹ: פ

38. `azab kak'phir suko ki-hay'thah 'ar'tsam l'shamah mip'ney charon hayonah umip'ney charon 'apo.

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

<38> ἐγκατέλιπεν ὡσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ,

ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou,

**He abandoned as a lion his lodging,**

hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs.

**for became their land an untrodden place from in front of the sword great.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 26

אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ  
Jer26:1  
אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ

אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ  
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer26:1** In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, this word came from אָפּאַפּאַן, saying,

<33:1> 'En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia egenēthē ho logos houtos para kyriou

1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia egenēthē ho logos houtos para kyriou

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah came this word from YHWH.

אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ  
אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ  
אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ

בְּכֹה אָמַר יְהוָה עֲמִד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וְדַבַּרְתָּ  
עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת בֵּית-יְהוָה אֵת  
כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל-תִּגְרַע דְּבַר:

2. **koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah 'eth kal-had'barim 'asher tsiuithiak l'daber 'aleyhem 'al-tig'ra`dabar.**

**Jer26:2** Thus says אָפּאַפּאַן, Stand in the court of the house of אָפּאַפּאַן, and speak to all the cities of Yahudah who have come to worship in the house of אָפּאַפּאַן all the words that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Στήθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασι τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλης ῥῆμα·

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou kai chrēmatieis hapasi tois Ioudaiois

Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!

and you shall execute an order to all Judah,

kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō kyriou hapantas tous logous,

to all that come to worship in the house of YHWH, all the words

hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelēs hrēma;

which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ  
אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ  
אָפּאַפּאַן יִצְחָק בְּרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ

גִּאֲוֵלִי יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁבּוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְנִחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה

אֲשֶׁר אֲנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָע מֵעַלְלֵיהֶם:

3. 'ulay yish'm'`u w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'nicham'ti 'el-hara`ah  
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

**Jer26:3** Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way,  
that I may repent of the calamity which I am planning to do to them because of the evil of their deeds.

<3> ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,  
καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν,  
ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostrophēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras, kai pausomai  
Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil, and I shall cease  
apo tōn kakōn, hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.  
from the bad things which I devise to do to them because of evil practices their.

כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ כַּחֲרָתְךָ  
דְּוַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְלֶכֶת בְּתוֹרָתִי  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm'`u 'elay laleketh b'thorathi  
'asher nathati liph'neykem.

**Jer26:4** And you shall say to them, Thus says YHWH, If you shall not listen to Me, to walk in My law  
which I have set before you,

<4> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου,  
οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai en tois nomimoiis mou,  
And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to me to go by my laws  
hois edōka kata prosōpon hymōn,  
which I put before your face,

הַלְשִׁמְעָה עַל־דְּבָרֵי עַבְדֵי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי שִׁלַּח אֲלֵיכֶם  
וְהִשְׁכַּם וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמְעֵתֶם:

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholeach 'aleykem  
w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem.

**Jer26:5** to listen to the words of My servants the prophets,  
whom I have been sending - even rising up early and sending them, but you have not listened;

<5> εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν, οὓς ἐγὼ ἀποπέμψαμι πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου  
καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn, hous egō apostellō pros hymas orthrou  
to listen to the words of my servants the prophets whom I sent to you at dawn,  
kai apesteila kai ouk eisēkousate mou,



(for I sent, and you hearkened not to me;)

אָלְוָי אָבָא אַבְגָּא-אָב אַבְגָּוֶי 6  
אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי  
וְנָתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשֵׁלָה

וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לְקִלְלָה לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: ׀

6. w'nathati 'eth-habayith hazeh k'Shiloh w'eth-ha`ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

Jer26:6 then I shall make this house like Shiloh,  
and this city I shall make a curse to all the nations of the earth.

<6> καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὡςπερ Σηλωμ  
καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.  
then I shall appoint this house as Shiloh,  
and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי 7  
אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי  
זוֹנִישְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם אֶת-יְהוֹמָהוּ מִדְּבַר  
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבַיִת יְהוָה:

7. wayish'm`u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am 'eth-Yir'm'Yahu m'daber  
'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

Jer26:7 The priests and the prophets and all the people heard YirmeYahu (Jeremiah) speaking  
these words in the house of אָבְגָּוֶי.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἰερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai  
And they heard (the priests, and the false prophets,  
kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikō kyriou.  
and all the people) Jeremiah speaking these words in the house of YHWH.

אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי 8  
אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי אָבְגָּוֶי  
חַוִּיהִי כְּכֹלֹת יְהוֹמָהוּ לְדְבַר אֵת כָּל-אַשְׁרֵי-צָנָה יְהוָה  
לְדְבַר אֵל-כָּל-הָעָם וְיִתְפָּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים  
וְכָל-הָעָם לְאֹמַר מוֹת תָּמוּת:

8. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah l'daber 'el-kal-ha`am  
wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am le'mor moth tamuth.

Jer26:8 Now it came to pass, when YirmeYahu finished speaking all that אָבְגָּוֶי had commanded him  
to speak to all the people, the priests and the prophets and all the people seized him,  
saying, You shall surely die!

<8> καὶ ἐγένετο Ἰερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα,  
ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς  
καὶ οἱ ψευδοπροφήται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῆ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta, ha synetaxen autō kyrios lalēsai panti tō laō,  
And it came to pass of Jeremiah ceasing speaking all

which YHWH ordered to him to say to all the people,

kai synelabosan auton hoi hierois kai hoi pseudoprophētai kai pas ho laos legōn Thanatō apothanē,  
that they seized him – the priests, and the false prophets,  
and all the people, saying, To death he shall die,

אָסאָ אַרְבָּע אַרְבָּע יְלָוּי אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה-בְּשֵׁם יְהוָה  
וְהָעִיר הַזֹּאת תִּתְחַרַּב מְאֹד וְיִשָּׁב וַיִּקְהַל כָּל-הָעָם  
אֶל-יְהוָה בְּבַיִת יְהוָה:

ט מהויע נבית בשם-יהוה לאמר כנשלו יהיה הבית הזה  
והעיר הזאת תתחרב מאין יושב ויקהל כל-העם  
אל-יהוה בבית יהוה:

9. madu`a nibeyath b'shem-Yahúwah le'mor k'shilo yih'yeh habayith hazeh  
w'ha`ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha`am 'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.

Jer26:9 Why have you prophesied in the name of אָדָמָה saying,  
This house shall be like Shiloh and this city shall be desolate, without inhabitant?  
And all the people gathered about YirmeYahu in the house of אָדָמָה.

<9> ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὡσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος,  
καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων·  
καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἰερεμیان ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 hoti eprophēteusas tō onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos, kai hē polis hautē  
for you prophesied in the name of YHWH, saying, as Shiloh shall be This house, and this city  
erēmōthēsetai apo katoikountōn; kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō kyriou.  
shall be made desolate of ones dwelling it.

And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

אָלְכָא מְבַרְכִי יְהוָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיַּעֲלוּ מִבַּיִת-הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ:

10. wayish'm`u sarey Yahudah `eth had'barim ha'eleh  
waya`alu mibeyth-hamelek beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.

10. wayish'm`u sarey Yahudah `eth had'barim ha'eleh  
waya`alu mibeyth-hamelek beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.

Jer26:10 When the officials of Yahudah heard these things, they came up from the king's house  
to the house of אָדָמָה and sat in the entrance of the new gate of the house of אָדָמָה.

<10> Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως  
εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou  
And heard the rulers of Judah these words,  
and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;

kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.  
and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

יְאֹוֹיֵאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים  
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מֹת לְאִישׁ הַזֶּה  
כִּי נִבְא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כִּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם:

11. wayo'm'ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor  
mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha'ir hazo'th ka'asher sh'ma'tem b'az'neykem.

Jer26:11 Then the priests and the prophets spoke to the officials and to all the people, saying,  
A death sentence for this man! For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

<11> καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν  
κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas kai panti tō laō Krisis thanatou  
And said the priests and the false prophets to the rulers,  
and to all the people, The judgment of death  
tō anthrōpō toutō, hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.  
belongs to this man, for he prophesied against this city, as you heard with your ears.

יְבֹוֹיֵאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים  
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלַחְנִי לְהַנְּבִיא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה  
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor Yahúwah sh'lachani l'hinabe'  
'el-habayith hazeh w'el-ha'ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people, saying, YHWH sent me  
to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

<12> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τούτου  
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἠκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō legōn Kyrios apesteilen me prophēteusai  
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people, saying, YHWH sent me to prophesy  
epi ton oikon touton kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.  
against this house and against this city all the words which you heard.

יְשָׁלַח אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת  
כִּי יָבֵא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת

יגועתה היטיבו דרכיכם ומעלליכם ושמעו בקול יהוה אל־היכם  
וינחם יהוה אל־הרעה אשר דבר עליכם:

13. w`atah heytribu dar'keykem uma`al'leykem w'shim`u b'qol Yahúwah 'Eloheykem  
w'yinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher diber `aleykem.

**Jer26:13** Now therefore amend your ways and your deeds and listen to the voice of אַתָּה your El;  
and אַתָּה shall repent toward the evil which He has pronounced against you.

<13> καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου,  
καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn kai akousate tēs phōnēs kyriou,  
And now, better you make your ways, and your works, and hearken to the voice of YHWH;  
kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.  
and YHWH shall cease from the evils which he spoke against you.

יד ואני הנני בידכם עשו־לי כטוב וכישר בעיניכם:  
אֲנִי הִנְנִי בְיַדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כַטּוֹב וְכַיֶּשֶׁר בְּעֵינֵיכֶם:

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b'eyneykem.

**Jer26:14** But as for me, behold, I am in your hands; do with me as is good and right in your eyes.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.  
And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

טו אף ידע תדעו כי אם־ממתים אתם אתי כי־דם נקי אתם נתנים  
אֲנִי הִנְנִי בְיַדְכֶם וְאֵל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֵל-יִשְׁבֵיָהּ כִּי בְאֵמֶת שָׁלַחְנִי יְהוָה  
עָלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ׀

15. 'ak yado`a ted`u ki 'im-m'mithim 'atem 'othi ki-dam naqi 'atem noth'nim `aleykem  
w'el-ha`ir hazo`th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahúwah `aleykem l'daber b'az'neykem  
'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Jer26:15** Only know for certain that if you put me to death,  
you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;  
for truly אַתָּה has sent me to you to speak all these words in your ears.

<15> ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς  
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με  
κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me, haima athōon didote eph' hymas  
But only in knowing know! that if you do away with me,  
blood innocent you have imputed against you,

kai epi tēn polin tautēn kai epi tous katoikountas en autē;  
and against this city, and against the ones dwelling in it.

hoti en alētheiā apestalken me kyrios pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.  
For in truth has sent me YHWH to you to speak into your ears all these words.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שָׁמַע אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-כָּל-הַנְּבִיאִים  
וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם אֲנִי שָׁמַע אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וְאֲנִי אֵין לָאֵישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט-מוֹת כִּי בָשָׂם יְהוָה אֶל-הֵינוּ דְבַר אֱלֹהֵינוּ:

16. wayo'm'ru hasarim w'kal-ha'am 'el-hakohanim w'el-han'bi'im 'eyn-la'ish hazeh  
mish'pat-maweth ki b'shem Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu.  
Jer26:16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets,  
No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of אֱלֹהֵינוּ our El.

<16> καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς  
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,  
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.  
16 kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hierais kai pros tous pseudoprophētas Ouk estin  
And said the rulers and all the people to the priests and to the false prophets; There is not  
tō anthrōpō toutō krisis thanatou, hoti epi tō onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.  
due to this man a judgment of death, for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

וַיָּקֻמוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר:  
וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי הָאָרֶץ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהַל הָעָם לֵאמֹר:

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha'am le'mor.  
Jer26:17 Then the men of the elders of the land rose up  
and spoke to all the assembly of the people, saying,  
<17> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ  
17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs kai eipan pasē tē synagōgē tou laou  
And there rose up men of the elders of the land,  
and they said to all the gathering of people, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שָׁמַע אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם אֲנִי שָׁמַע אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה  
וְאֲנִי אֵין לָאֵישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט-מוֹת כִּי בָשָׂם יְהוָה אֶל-הֵינוּ דְבַר אֱלֹהֵינוּ:

18. MikaYah haMorash'ti hayah niba' bimey Chiz'qiYahu meleq-Yahudah  
wayo'mer 'el-kal-'am Yahudah le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth Tzion sadeh thecharesh  
wiYrushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya`ar.  
Jer26:18 Micah of Moresheth was prophesying in the days of Hezekiah king of Yahudah; and he spoke  
to all the people of Yahudah, saying, Thus אֱלֹהֵינוּ of hosts has said, Zion shall be plowed as a field,  
and Yerushalam shall become ruins, and the mountain of the house as the high places of a forest.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-הָעָם אֲנִי שָׁמַע אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וְאֲנִי אֵין לָאֵישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט-מוֹת כִּי בָשָׂם יְהוָה אֶל-הֵינוּ דְבַר אֱלֹהֵינוּ:  
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-הָעָם אֲנִי שָׁמַע אֶת-כָּל-דְּבַר-יְהוָה וְאֲנִי אֵין לָאֵישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט-מוֹת כִּי בָשָׂם יְהוָה אֶל-הֵינוּ דְבַר אֱלֹהֵינוּ:

<18> Μιχαιας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εἰζεκιου βασιλέως Ιουδα  
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται,  
καὶ Ἱερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλλος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezeikiou basileōs Iouda

Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,

kai eipen panti tō laō Iouda Houtōs eipen kyrios Siōn hōs agros arotriathēsetai,  
and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH; Zion as a field shall be plowed,

kai Ierousalēm eis abaton estai kai to oros tou oikou eis alsos drymou.

and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,

and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

כָּל־אֲשֶׁר-לַיהוָה אֲבָתוֹן וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה 19  
אֲשֶׁר-לַיהוָה אֲבָתוֹן וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה  
:אֲשֶׁר-לַיהוָה אֲבָתוֹן וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה

יִשְׁתַּחֲוֶה הַמִּתְהוֹרֵת וְהַמִּתְהוֹרֵת וְהַמִּתְהוֹרֵת וְהַמִּתְהוֹרֵת וְהַמִּתְהוֹרֵת וְהַמִּתְהוֹרֵת  
יִרְאֶה אֶת-יְהוָה וַיִּחַל אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת-הָרָעָה  
אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עוֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ:

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'hal-Yahudah halo' yare' 'eth-Yahúwah  
way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher-diber `aleyhem  
wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

Jer26:19 Did Hezekiah king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death?  
Did he not fear אֲשֶׁר-לַיהוָה and entreat the face of אֲשֶׁר-לַיהוָה, and did not אֲשֶׁר-לַיהוָה repent of the evil  
which He had pronounced against them? But we are committing a great evil against our souls.

<19> μὴ ἀνελὼν ἀνείλεν αὐτὸν Εἰζεκίας καὶ πᾶς Ιουδα; οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι  
ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;  
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda? ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion  
Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?  
Was it not they feared YHWH,

kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou, kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?  
and they beseeched in front of YHWH,  
and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?

kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --  
And we did evils great against our souls.

וְכָל-יְהוּדָה אֲבָתוֹן וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה 20  
אֲשֶׁר-לַיהוָה אֲבָתוֹן וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה  
:אֲשֶׁר-לַיהוָה אֲבָתוֹן וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה

כִּי-נִגְמַת אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אֱוִרְיָהּוּ בֶן-שִׁמְעוֹנְיָהּ  
מִקְרֵית הַיְעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל-הָעִיר הַזֹּאת  
וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דְּבָרֵי יְרֵמְיָהּ:

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-sh'ma`Yahu miQir'yath hay`arim  
wayinabe' `al-ha`ir hazo'th w' `al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

**Jer26:20** Indeed, there was also a man who prophesied in the name of אַיָּהוּ, UriYahu the son of Shemaiah from Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of YirmeYahu.

<20> καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καριαθιारιμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντα τοὺς λόγους Ἰερεμίου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō onomati kyriou, Ourias huios Samaiou ek Kariathiarim,

And there was another man prophesying in the name of YHWH,

Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim;

kai eprophēteusen peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.

and he prophesied concerning this land according to all the words of Jeremiah.

יְבִקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֲוִיָּהוּ וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃  
כֹּא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו  
וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֲוִיָּהוּ וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃  
כֹּא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו  
וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֲוִיָּהוּ וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃

21. wayish'ma`hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu

way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

**Jer26:21** When King Jehoiakim and all his mighty men and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it, and he was afraid and fled and went to Egypt.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.

21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantēs hoi archontes pantas tous logous autou

And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,

kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.

and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

כֹּב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם׃  
אֶת אֶלְנָתָן בֶּן־עֲכָבוֹר וְאֲנָשִׁים אֲתוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃  
כֹּב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם׃  
אֶת אֶלְנָתָן בֶּן־עֲכָבוֹר וְאֲנָשִׁים אֲתוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃

22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim 'eth 'El'nathan ben-'Ak'bor

wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

**Jer26:22** Then King Jehoiakim sent men to Egypt: Elnathan the son of Achbor and certain men with him went into Egypt.

<22> καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,

22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,

And sent the king men into Egypt.

וַיִּפְּחוּ בְּחֶרֶב וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃  
כֹּג וַיִּפְּחוּ בְּחֶרֶב וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃  
כֹּג וַיִּפְּחוּ בְּחֶרֶב וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃  
כֹּג וַיִּפְּחוּ בְּחֶרֶב וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃

23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha'am.

**Jer26:23** And they brought Uriah from Egypt and led him to King Jehoiakim, who slew him with a sword and cast his dead body into the burial place of the sons of the people.

<23> καὶ ἐξηγάγασαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγασαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρα καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,

And they led him from there, and brought him to the king;

kai epataxen auton en machaira kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.

and he struck him by the sword, and tossed him into the tomb of the sons of his people.

יָצַעְתָּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִמִּצְרַיִם וְלָקַחְתָּ אֹתוֹ בְּיַדְךָ וְלָקַחְתָּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ  
:יָצַעְתָּ אֹתוֹ מִמִּצְרַיִם וְלָקַחְתָּ אֹתוֹ בְּיַדְךָ וְלָקַחְתָּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ

כַּד אֵתְּ יַד אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הַיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ  
לְבִלְתִּי הָיִתְּ-אֹתוֹ בְּיַד-הָעָם לְהַמִּיתוֹ: פ

24. 'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha'am lahamitho.

**Jer26:24** But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with YirmeYahu, so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

<24> πλὴν χεῖρ Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ἰερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou tou mē paradounai auton

Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah, so as to not deliver him

eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.

into the hands of the people so as to not do away with him.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 27

יְהוָה יִרְמְיָהוּ בְּרִי-יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
Jer27:1

אִבְרָאֵשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּיָקִים בֶּן-יְאֹשָׁפָהוּ מֶלֶךְ  
יְהוּדָה הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל-יְרֵמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **b're'shith mam'leket Yahuyaqim ben-Yo'wshiYahu melek Yahudah  
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yah me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer27:1** In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, this word came to YirmeYahu (Jeremiah) from אַיְאָה, saying

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וּנְתַתָּם עַל-צַוְאֲרֹךְ:  
2

2. **koh-'amar Yahúwah 'elay `aseh l'ak moseroth umototh un'thatam `al-tsaua'reak.**

**Jer27:2** thus says אַיְאָה to me Make for yourself bonds and yokes and put them on your neck,

<34:2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμούς και κλοιούς και περίθου περι τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;

Thus said YHWH, Make to yourself bonds and collars, and put them around your neck!

גִּוְשַׁלְחָתָם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן  
וְאֶל-מֶלֶךְ צֹר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכָי  
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
3

3. **w'shilach'tam 'el-melek 'Edom w'el-melek Mo'ab w'el-melek b'ney `Ammon w'el-melek Tsor  
w'el-melek Tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah.**

**Jer27:3** and send them to the king of Edom, to the king of Moab, to the king of the sons of Ammon, to the king of Tyre and to the king of Sidon

by the hand of the messengers who come to Yerushalam to Zedekiah king of Yahudah.

<3> και ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας και πρὸς βασιλέα Μωαβ και πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων και πρὸς βασιλέα Τύρου και πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα.

3 kai aposteleis autous pros basilea Idoumaias kai pros basilea Mōab kai pros basilea huiōn Ammōn

And you shall send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the sons of Ammon,

kai pros basilea Tyrou kai pros basilea Sidōnos en chersin aggelōn autōn

and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hands of their messengers,

tōn erchomenōn eis apantēsin autōn eis Ierousalēm pros Sedekian basilea Iouda.

that come to meet them at Jerusalem to Zedekiah king of Judah

לְכָל־אֲדָמָה וְאֶל־אֲדֹנָיָם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כָּל־אֲדָמָה וְאֶל־אֲדֹנָיָם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

דְּוָצוּיִתְּ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כֹּה־תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם:

**4. w'tsiuiath 'otham 'el-'adoneyhem le'mor  
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-'adoneykem.**

**Jer27:4** Command them to go to their masters, saying,  
Thus says **אֲדָמָה** of hosts, the **El** of **Yisrael**, thus you shall say to your masters,

<4> καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ  
Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

4 kai syntaxeis autois pros tous kyrious autōn eipein  
And you shall order them to their masters to say,

Houtōs eipen kyrios ho theos **Israēl** Houtōs ereite pros tous kyrious hymōn  
Thus said **YHWH** the **El** of **Israel**; Thus you shall say to your masters,

אֲנִי־עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַבְּהֵמָה וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ וְאֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָדָם  
אֲנִי־עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַבְּהֵמָה וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ וְאֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָדָם

וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ וְאֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשׁ וְאֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָדָם  
בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבְזַרְעִי הַנְּטוּנָה וּבְנִתְתִיָּהּ לְאִשֶּׁר יִשָּׂר בְּעֵינָי:

**5. 'anoki `asithi 'eth-ha'arets 'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah 'asher `al-p'ney ha'arets  
b'kochi hagadol ubiz'ro`i han'tuyah un'thatiah la'asher yashar b'eynay.**

**Jer27:5** I have made the earth, the men and the beasts which are on the face of the earth by  
My great power and by My outstretched arm, and I shall give it to the one who is pleasing in My sight.

<5> ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ  
καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tē ischui mou tē megalē kai en tō epicheirō mou tō huyēlō  
I made the earth, by strength my great, and by arm my high,

kai dōsō autēn hō ean doxē en ophthalmois mou.  
and I shall give it to whom ever it seems fit in my eyes.

וְעַתָּה אֲנִי־נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד  
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה הַשְּׂדֵה לֹא לְעַבְדּוֹ:

וְעַתָּה אֲנִי־נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה הַשְּׂדֵה לֹא לְעַבְדּוֹ:

**6. w'`atah 'anoki nathati 'eth-kal-ha'aratsoth ha'eleh b'yad N'bukad'ne'tsar melek-Babel `ab'di  
w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo l'`ab'do.**

**Jer27:6** Now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant,  
and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

<6> ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.

6 edōka tēn gēn tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autō,  
I gave the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him,  
kai ta thēria tou agrou ergazesthai autō.  
and the wild beasts of the field to work for him.

אֲנִי נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַחַיָּוִיִּם וְאֶת-הַבְּהֵמָה וְאֶת-הַטֶּמֶן לְנַבְּוֹכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל  
וְלְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּהַרְעִיתִי לְפָנָיו לְעֹמֵר אֶרֶץ וְלְעֹמֵר מְרִיעַ וְלְעֹמֵר  
חֵטְא וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה  
וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה

7. w'`ab`du `otho kal-hagoyim w'eth-b'no w'eth-ben-b'no `ad bo'-`eth `ar'tso gam-hu'  
w'`ab`du bo goyim rabbim um'lakim g'dolim.

Jer27:7 All the nations shall serve him and his son and his son's son until the time of his own land comes; also him, and many nations and great kings shall make him a servant.

וְאֲנִי נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַחַיָּוִיִּם וְאֶת-הַבְּהֵמָה וְאֶת-הַטֶּמֶן לְנַבְּוֹכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל  
וְלְכָל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּהַרְעִיתִי לְפָנָיו לְעֹמֵר אֶרֶץ וְלְעֹמֵר מְרִיעַ וְלְעֹמֵר חֵטְא  
וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה  
וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה  
וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה  
וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה וְלְעֹמֵר מִשְׁכָּה

8. w'`hayah hagoy w'hamam'lakah `asher lo'-ya`ab`du `otho `eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel  
w'eth `asher lo'-yiten `eth-tsaua'ro b'`ol melek Babel bachereb ubara`ab  
ubadeber `eph`qod `al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah `ad-tumi `otham b'yado.

Jer27:8 It shall be, that the nation or the kingdom which shall not serve him, Nebuchadnezzar king of Babylon, and which shall not put its neck under the yoke of the king of Babylon, I shall punish that nation with the sword, with famine and with pestilence, declares until I have destroyed it by his hand.

<8> καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

8 kai to ethnos kai hē basileia,  
And the nation, and the kingdom,  
hosoi ean mē embalōsin ton trachēlon autōn hypo ton zygon basileōs Babylōnos, en machairā  
and as many as should not put their neck under the yoke of the king of Babylon, by the sword,  
kai en limō episkepsomai autous, eipen kyrios, heōs eklipōsin en cheiri autou.  
and by famine I shall visit them, said YHWH, until they should falter by his hand

וְאֲנִי נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַחַיָּוִיִּם וְאֶת-הַבְּהֵמָה וְאֶת-הַטֶּמֶן לְנַבְּוֹכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל

מַלְאָכֵי חַלְמוֹת וְנִבְיֵי שֶׁמַּעַי וְנִבְיֵי חֹזֵן וְנִבְיֵי חֹזֵן וְנִבְיֵי חֹזֵן  
וְנִבְיֵי חֹזֵן וְנִבְיֵי חֹזֵן וְנִבְיֵי חֹזֵן וְנִבְיֵי חֹזֵן

טוֹאֲתֶם אֶל-תְּשׁוּמֵי אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קְסָמֵיכֶם וְאֶל-  
חַלְמוֹתֵיכֶם וְאֶל-עֲנִינֵיכֶם וְאֶל-כַּשְׁפֵּיכֶם אֲשֶׁר-הֵם אֹמְרִים  
אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל:

9. w'atem 'al-tish'm`u 'el-n'bi'eykem w'el-qos'meykem w'el chalomotheykem w'el-on'neykem  
w'el-kashapheykem 'asher-hem 'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel.

**Jer27:9** But as for you, do not listen to your prophets, to your diviners,  
to your dreamers, to your soothsayers or to your sorcerers whom they speak to you,  
saying, You shall not serve the king of Babylon.

9) καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν  
καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν  
καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

9 kai hymeis mē akouete tōn pseudoprophētōn hymōn kai tōn manteuomenōn hymin  
And you, hearken not to your false prophets! and of the ones using oracles for you,  
kai tōn enypniazomenōn hymin kai tōn oiōnismatōn hymōn  
and of the ones dreaming to you, and of the ones of your omens,  
kai tōn pharmakōn hymōn tōn legontōn Ou mē ergasēsthe tō basilei Babilōnos;  
and of the ones of your administers of potions, saying,  
In no way should you work for the king of Babylon.

יְכִי שִׁקָּר הֵם נְבִיאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם  
וְהַנְחִיתִי אֶתְכֶם וְאֶבְדְּתֶם:

10. ki sheqer hem nib'im lakem l'ma'an har'chiq 'eth'kem me'al 'ad'math'kem  
w'hidach'ti 'eth'kem wa'abad'tem.

**Jer27:10** For they prophesy a lie to you in order to remove you far from your land;  
and I shall drive you out and you shall perish.

10) ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.  
10 hoti pseudē autoi prophēteuousin hymin pros to makrynai hymas apo tēs gēs hymōn.  
For a lie they prophesy to you, to distance you from your land.

וְהַנְחִיתִי עַל-אֲדַמְתּוֹ נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדָּהּ וַיֵּשֶׁב בָּהּ:  
וְהַנְחִיתִי עַל-אֲדַמְתּוֹ נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדָּהּ וַיֵּשֶׁב בָּהּ:

11. w'hagoy 'asher yabi' 'eth-tsaua'ro b'ol melek-Babel wa`abado  
w'hinach'tiu `al-'ad'matho n'um-Yahúwah wa`abadah w'yashab bah.

**Jer27:11** But the nation which shall bring its neck under the yoke of the king of Babylon and serve him,  
I shall let remain on its land, declares יְהוָה, and they shall till it and dwell in it.

<11> καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος  
καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ,  
καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. --

11 kai to ethnos, ho ean eisagagē ton trachēlon autou hypo ton zygon basileōs Babylōnos  
And the nation which ever should bring its neck under the yoke of the king of Babylon,  
kai ergasētai autō, kai kataleipsō auton epi tēs gēs autou, kai ergatai autō kai enoikēsei en autē. --  
and should work for him, I shall leave it upon its land,  
and it shall work her, and it shall dwell in her.

אֶלְכָּא מְעַגְגָּא-לְעַי כְּחַגְגָּא אֶמְעַגְגָּא-עַלְמָא אֶמְפַּאֲרֵ-לְכַדְכַּד 12  
:יְעַמְדֵי יְעַמְדֵי יְעַמְדֵי יְעַמְדֵי לְעַגְגָּא-עַלְמָא לְעַגְגָּא מְעַגְגָּא-עַלְמָא-חַדְכַּד יְעַמְדֵי אֶמְכַּד  
יבואל צדקניה מלך יהודה הברתי ככל הבררים האלה  
לאמר הביאו את צוואריכם בעל מלך בבל ועבדו אתו ועמו וחייו:

12. w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor  
habi'u 'eth-tsau'reykem b'ol melek-Babel w'ib'du 'otho w'amo wich'yu.

Jer27:12 I spoke words like all these to Zedekiah king of Yahudah, saying,  
Bring your necks under the yoke of the king of Babylon and serve him and his people, and live!

<12> καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα ἐλάλησα  
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

12 kai pros Sedekian basilea Iouda elalēsa  
And to Zedekiah king of Judah I spoke  
kata pantas tous logous toutous legōn Eisagagete ton trachēlon hymōn  
according to all these words, saying, Bring your neck into the yoke,

אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד 13  
:לְעַגְגָּא עַלְמָא-חַדְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד  
יגלמה תמותו אתה ועמך בחרב ברעב ובדבר באשר  
דבר יהנה אל הגוי אשר לא יעבד את מלך בבל:

13. lamah thamuthu 'atah w'ameak bachereb bara'ab ubadaber  
ka'asher diber Yahúwah 'el-hagoy 'asher lo'-ya'abod 'eth-melek Babel.

Jer27:13 Why shall you die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence,  
as אַמְכַּד has spoken to that nation which shall not serve the king of Babylon?

אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד 14  
:אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד אֶמְכַּד  
ידואל תשמעו אל דברי הנבאים האמרים אליכם לאמר  
לא תעבדו את מלך בבל כי שקר הם נבאים לכם:

14. w'al-tish'm'u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor  
lo' tha'ab'du 'eth-melek Babel ki sheqer hem nib'im lakem.

Jer27:14 So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying,  
You shall not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you;



epistrepsei ek Babylōnos; hoti adika autoi prophēteuousin hymin, ouk apesteila autous.  
shall return from out of Babylon. For unjustly they prophesy to you unrighteous words.  
I sent them not.

אֲשֶׁל יִשְׁמְעוּ אֶל-תְּשׁוּבָתוֹ וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְחִיו לְמָחָּה 17  
:אֲשֶׁל יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל

יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל  
תְּהִיָּה הָעִיר הַזֹּאת חָרָבָה:

17. 'al-tish'm`u 'aleyhem `ib'du 'eth-melek-Babel wich'yu lamah thih'yeh ha`ir hazo'th char'bah.  
Jer27:17 Do not listen to them; serve the king of Babylon, and live! Why should this city become a ruin?

כִּי-יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל 18  
אֲשֶׁל יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל

יִחַדְוּ אִם-נִבְאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ הַדְּבָר-יְהוָה אִתָּם וּפְגַעוּ-בָּא  
בֵּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי-בָּאוּ הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים בְּבֵית-יְהוָה  
וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְתָּהּ: פ

18. w'im-n'bi'im hem w'im-yesh d'bar-Yahúwah 'itam yiph'g`u-na' baYahúwah ts'ba'oth  
l'bil'ti-bo'u hakelim hanotharim b'beyth-Yahúwah ubeyth melek Yahudah ubiY'rushalam Babelah.

Jer27:18 But if they are prophets, and if the word of אֲשֶׁל is with them,  
let them now intercede with אֲשֶׁל of hosts that the vessels which are left in the house of אֲשֶׁל,  
in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam may not go to Babylon.

<18> εἰ προφῆται εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι·

18 ei prophētai eisin kai ei estin logos kyriou en autois, apantēsatōsan moi;

If they are prophets, and if is the word of YHWH in them, let them meet me,

יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל 19  
:אֲשֶׁל יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל

יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל  
וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יְתֵר הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

19. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'el-ha`amudim w'al-hayam w'al-ham'konoth  
w'al yether hakelim hanotharim ba`ir hazo'th.

Jer27:19 For thus says אֲשֶׁל of hosts concerning the pillars, concerning the sea, concerning the stands  
and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

<19> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,

19 hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,

For thus said YHWH and for the remaining items,

יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל 20  
:אֲשֶׁל יִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְיִשְׁמְעוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל

כִּאֲשֶׁר לֹא-לָקַחְם נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּגִלוֹתוֹ  
 אֶת-יְכוֹנָיָה בֶן-יְהוִיָּקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם  
 בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל-חֲרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: ם

20. 'asher lo'-l'qacham N'bukad'ne'tsar melek Babel bag'lotho 'eth-Y'hawn'yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah miY'rushalam baBelah w'eth kal-chorey Yahudah wiY'rushalam.

Jer27:20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried into exile Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Yahudah, from Yerushalam to Babylon, and all the nobles of Yahudah and Yerushalam.

<20> ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπόκισεν τὸν Ιεχονιαν ἐξ Ιερουσαλημ,

20 hōn ouk elaben basileus Babylōnos, hote apōkisen ton Iechonian ex Ierousalēm, which did not take the king of Babylon when he carried Jeconiah prisoner out of Jerusalem.

21  
 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הַכֵּלִים  
 הַנּוֹתָרִים בַּיַּת יְהוָה וּבַיַּת מֶלֶךְ-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

21. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `al-haelim hanotharim beyth Yahúwah ubeyth melek-Yahudah wiY'rushalam.

Jer27:21 For thus says of hosts, the El of Yisrael, concerning the vessels that are left in the house of and in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam,

22  
 כִּבְבִלְהָ יִּוְבְּאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פְּקוּדֵי אֲתָם נְאֻם-יְהוָה  
 וְהָעֲלִיתִים וְהִשִּׁיבֹתִים אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: פ

22. baBelah yuba'u w'shamah yih'yu `ad yom paq'di 'otham n'um-Yahúwah w'ha'alithim wahashibothim 'el-hamaqom hazeh.

Jer27:22 They shall be carried to Babylon and they shall be there until the day I visit them, declares. Then I shall bring them back and restore them to this place.

<22> εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

22 eis Babylōna eiseleusetai, legei kyrios. into Babylon They shall enter, says YHWH.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 28

אָנִיְהִי בַשָּׁנָה הַזֶּה בְּרֵאשִׁית מַמְלַכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
 בַּשָּׁנָה הַרְבַּעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עֲזַיָּוִר הַנְּבִיא  
 אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר:

אָנִיְהִי בַשָּׁנָה הַזֶּה בְּרֵאשִׁית מַמְלַכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
 בַּשָּׁנָה הַרְבַּעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עֲזַיָּוִר הַנְּבִיא  
 אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר:

1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leket Ysid'qiYah melek-Yahudah bish'nath har'bi`ith  
 bachodesh hachamishi 'amar 'elay Chanan'Yah ben-'Azzur hanabi' 'asher miGib'on b'beyth  
 Yahúwah l'eyney hakohanim w'kal-ha'am le'mor.

Jer28:1 And it came to pass in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Yahudah, in the fourth year, in the fifth month, Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me in the house of אָנִיְהִי in the presence of the priests and all the people, saying,

<35:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι  
 Ἀνανίας υἱὸς Ἀζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου  
 κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

1 Kai egeneto en tō tetartō etei Sedekia basileōs Iouda en mēni tō pemptō eipen moi  
 And it came to pass in the fourth year of Zedekiah king of Judah,  
 in month the fifth, said to me

Ananias huios Azōr ho pseudoprophētēs ho apo Gabaōn en oikō kyriou  
 Hananiah (son of Azur the false prophet, the one from Gibeon) in the house of YHWH  
 kat' ophthalmous tōn hierēōn kai pantos tou laou legōn  
 in front of the eyes of the priests and all the people, saying,

כִּי־אֶפְרָסָה אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי  
 אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי  
 אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי

בַּכֹּהֲנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שְׁבַרְתִּי  
 אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-'ol melek Babel.

Jer28:2 Thus says אָנִיְהִי of hosts, the El of Yisrael, saying,  
 I have broken the yoke of the king of Babylon.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos;  
 Thus said YHWH, I broke the yoke of the king of Babylon.

אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי  
 אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי  
 אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי אֶת־הַיָּדָיִם וְאֶת־הַמִּלִּי

גְּבַעוֹד שָׁנָתִים יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה

אֶת-כָּל-כְּלֵי בַיִת יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מִלְּךְ-בָּבֶל  
מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל:

3. b`od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh 'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah  
'asher laqach N'bukad'ne'tsar melek-Babel min-hamaqom hazeh way'bi'em Babel.

Jer28:3 Within two years of days I shall bring again to this place all the vessels of the house of אַיָּאָב, which Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.

<3> ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

3 eti duo etē hēmerōn egō apostrepsō eis ton topon touton ta skeuē oikou kyriou

Yet in two years of days I shall return unto this place all the items of the house of YHWH,

אֶת-כָּל-כְּלֵי-בַיִת אֲשֶׁר-לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מִן-בָּבֶל וַיְבִיאֵם  
בְּיָמַי אֶל-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-כָּל-גְּלוֹת  
יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מְשִׁיב אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה  
נְאֻם-יְהוָה כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

4. w'eth-Y'kan'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-kal-galuth Yahudah  
haba'im Babelah 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh n'um-Yahúwah ki 'esh'bor 'eth-'ol melek Babel.

Jer28:4 I shall bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Yahudah, and all the exiles of Yahudah who went to Babylon, declares אַיָּאָב, for I shall break the yoke of the king of Babylon.

<4> καὶ Ἰεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰουδα, ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

4 kai Iechonian kai tēn apoikian Iouda, hoti syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos.

and Jeconiah, and the resettlement of Judah; for I shall break the yoke of the king of Babylon.

וְאֲמַר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא אֶל-הַנְּנֻיָה הַנְּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים  
וְלְעֵינֵי כָל-הָעָם הָעֹמְדִים בְּבַיִת יְהוָה:

5. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' l'eyney hakohanim  
ul'eyney kal-ha'am ha'om'dim b'beyth Yahúwah.

Jer28:5 Then the prophet YirmeYah spoke to the prophet Hananiah in the presence of the priests and in the presence of all the people who were standing in the house of אַיָּאָב,

<5> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Ἀνανιαν κατ' ὀφθαλμούς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμούς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου

5 kai eipen Ieremias pros Ananian kat' ophthalmous pantos tou laou

And said Jeremiah the prophet to Hananiah before the eyes of all of the people

kai kat' ophthalmous tōn hiereōn tōn hestēkotōn en oikō kyriou

and before the eyes of the priests, standing in the house of YHWH;

וְאֶת-כָּל-כְּלֵי-בַיִת אֲשֶׁר-לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מִן-בָּבֶל וַיְבִיאֵם  
בְּיָמַי אֶל-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-כָּל-גְּלוֹת  
יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מְשִׁיב אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה  
נְאֻם-יְהוָה כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

אָמַר יְרֵמְיָהּ הַנְּבִיאָא אָמֵן כִּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקַם יְהוָה אֶת־דְּבָרָיִךְ  
אֲשֶׁר נְבִאָתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בַיִת־יְהוָה  
וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

6. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'Amen ken ya`aseh Yahúwah yaqem Yahúwah 'eth-d'bareyak  
'asher nibe'ath l'hashib k'ley beyth-Yahúwah w'kal-hagolah miBabel 'el-hamaqom hazeh.

Jer28:6 and the prophet YirmeYah said, Amen! May אָמַר do so; may אָמַר confirm your words which you have prophesied to bring back the vessels of the house of אָמַר and all the exiles, from Babel to this place.

<6> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Ἀληθῶς· οὕτω ποιῆσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον σου, ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

6 kai eipen Ieremias Alēthōs; houtō poiēsai kyrios; stēsai ton logon sou, hon sy prophēteueis, and Jeremiah said, Truly, thus may YHWH do, YHWH establish your word which you prophesy tou epistrepsai ta skeuē oikou kyriou kai pasan tēn apoikian ek Babylōnos eis ton topon touton. to return the items of the house of YHWH, and all the resettlement from out of Babylon to this place.

זֶאֱךָ־שְׁמַע־נָא הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאַזְנוֹיֶךָ וּבְאַזְנוֹי כָּל־הָעָם:  
7. 'ak-sh'ma`-na' hadabar hazeh 'asher 'anoki dober b'az'neyak ub'az'ney kal-ha`am.

Jer28:7 Yet hear now this word which I shall speak in your ears and in the ears of all the people!

<7> πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ  
7 plēn akousate ton logon kyriou, hon egō legō eis ta ōta hymōn kai eis ta ōta pantos tou laou  
Only hear the word which I say into your ears, and into the ears of all the people.

חַ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנְבְּאוּ אֶל־אַרְצוֹת רַבּוֹת  
וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמַלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבָר:

8. han'bi'im 'asher hayu l'phanay ul'phaneyak min-ha`olam wayinab'u 'el-'aratsoth rabboth  
w'al-mam'lakoth g'doloth l'mil'chamah ul'ra`ah ul'daber.

Jer28:8 The prophets who were before me and before you of old prophesied against many lands and against great kingdoms, of war and of calamity and of pestilence.

<8> Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον·

8 Hoi prophētai hoi gegonotes proteroi mou kai proteroi hymōn apo tou aiōnos  
The prophets, the ones being prior to me, and prior to you from the eon,  
kai eprophēteusan epi gēs pollēs kai epi basileias megalas eis polemon;

and prophesied against land much, and over kingdoms great concerning war.

כְּגַמְלָהּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַמְּלָכִים וְגַם אֶת־הַמְּלָכִים וְגַם אֶת־הַמְּלָכִים  
:אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַמְּלָכִים וְגַם אֶת־הַמְּלָכִים וְגַם אֶת־הַמְּלָכִים  
ט הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר יִנְבְּאוּ לְשָׁלוֹם בְּבֹאֵי דְבַר הַנְּבִיאִים יִוָּדַע הַנְּבִיאִים  
אֲשֶׁר-שָׁלְחוּ יְהוָה בְּאַמְתּוֹ:

9. hanabi' 'asher yinabe' l'shalom b'bo' d'bar hanabi' yiuada` hanabi'  
'asher-sh'lacho Yahúwah be'emeth.

Jer28:9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass, then the prophet shall be known as one whom אַתָּה has truly sent.

<9> ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou gnōsontai ton prophētēn,  
The prophet prophesying for peace, in the coming to pass of the word,  
they shall know the prophet

hon apesteilen autois kyrios en pistei.  
whom sent to them YHWH in trust.

יִבְיַח חַנְּנִיָּה הַנְּבִיאִים אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צִוְּאָר יְרֵמְיָה הַנְּבִיאִים וַיִּשְׁבְּרָהּ׃  
:אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַמְּלָכִים וְגַם אֶת־הַמְּלָכִים וְגַם אֶת־הַמְּלָכִים 10

10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.

Jer28:10 Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of YirmeYah the prophet and broke it.

<10> καὶ ἔλαβεν Ανανιας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἰερεμίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou  
And Hananiah took the collars from the neck of Jeremiah in the sight of all the people,  
kai synetripsen autous.  
and he broke them.

אֲנִי אֶמַר כֹּה אָמַר יְהוָה  
כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם  
יָמִים מֵעַל-צִוְּאָר כָּל-הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָה הַנְּבִיאִים לְדַרְכּוֹ׃ פ

11. wayo'mer Chanan'Yah l'eyney kal-ha`am le'mor koh 'amar Yahúwah kakah 'esh'bor  
'eth-`ol N'bukad'ne'tsar melek-Babel b'`od sh'nathayim yamim me`al-tsaua'r kal-hagoyim  
wayelek Yir'm'Yah hanabi' l'dar'ko.

Jer28:11 Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says אַתָּה, Even so shall I break within two full years of the days the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all the nations. Then the prophet YirmeYah went his way.

<11> καὶ εἶπεν Ανανίας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ᾤχετο Ἰερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipen Ananias kat' ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipen kyrios  
And Hananiah said before the eyes of all the people, saying, Thus said YHWH,  
Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn.  
Thus I shall break the yoke of the king of Babylon from the necks of all the nations.  
kai ōcheto Ieremias eis tēn hodon autou. --  
And Jeremiah set out unto his way.

כְּגַמְא אֶבְלַחֵהּ אֲנַנְיָהּ אַחֲרַי שְׁבוֹר חַנְנְיָהּ הַנְּבִיא  
:אֲמַרְתִּי לְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ אַחֲרַי שְׁבוֹר חַנְנְיָהּ הַנְּבִיא  
אֶת־הַמִּוְטָה מֵעַל צְוֹאֵר יְרֵמְיָהּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yah 'acharey sh'bor Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah me'al tsua'r Yir'm'Yah hanabi' le'mor.

Jer28:12 The word of Yahúwah came to YirmeYah after Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet YirmeYah, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν μετὰ τὸ συντρίψαι Ανανίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian meta to syntripsai Ananian tous kloious  
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah after Hananiah broke the collars  
apo tou trachēlou autou legōn  
from his neck, saying,

אָמַרְתִּי לְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ אַחֲרַי שְׁבוֹר חַנְנְיָהּ הַנְּבִיא  
:אֲמַרְתִּי לְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ אַחֲרַי שְׁבוֹר חַנְנְיָהּ הַנְּבִיא  
אֶת־הַמִּוְטָה מֵעַל צְוֹאֵר יְרֵמְיָהּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

13. halok w'amar'at 'el-Chanan'Yah le'mor koh 'amar Yahúwah mototh `ets shabar'at w'asiath thach'teyhen mototh bar'zel.

Jer28:13 Go and speak to Hananiah, saying, Thus says Yahúwah, You have broken the yokes of wood, but you have made instead of them yokes of iron.

<13> Βάδιζε καὶ εἶπὸν πρὸς Ανανίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς·

13 Badize kai eipon pros Ananian legōn Houtōs eipen kyrios Kloious xylinous synetripsas,  
Proceed and say to Hananiah! saying, Thus said YHWH, collars wooden you broke,  
kai poiēsō ant' autōn kloious sidērous;  
but I shall make instead of these collars of iron.

לְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ אַחֲרַי שְׁבוֹר חַנְנְיָהּ הַנְּבִיא  
:אֲמַרְתִּי לְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהּ אַחֲרַי שְׁבוֹר חַנְנְיָהּ הַנְּבִיא  
אֶת־הַמִּוְטָה מֵעַל צְוֹאֵר יְרֵמְיָהּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

יד כי כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל על ברזל  
נתתי על־צוואר כל־הגוים האלה לעבד את־נבכדנאצר  
מלך־בבל ועבדו וגם את־חית השדה נתתי לו:

14. **ki koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `ol bar’zel nathati `al-tsaua’r kal-hagoyim ha’eleh la`abod ‘eth-N’bukad’ne’tsar melek-Babel wa`abaduhu w’gam ‘eth-chayath hasadeh nathati lo.**

**Jer28:14** For thus says **אֲנִי** of hosts, the **El** of Yisrael, I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him. And I have also given him the beasts of the field.

<14> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

14 **hoti houtōs eipen kyrios Zygon sidēroun ethēka**  
For thus said YHWH, A yoke of iron I have put

**epi ton trachēlon pantōn tōn ethnōn ergazesthai tō basilei Babylōnos.**  
upon the neck of all the nations that they may serve the king of Babylon.

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם 15  
:אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם

טו ויאמר יהוה הנביא אל־חנניה הנביא שמע־נא חנניה  
לא־שליחך יהוה ואתה הבטחת את־העם הזה על־שקר:

15. **wayo’mer Yir’m’Yah hanabi’ ‘el-Chanan’Yah hanabi’ sh’mā`-na’ Chanan’Yah lo’-sh’lachak Yahúwah w’atah hib’tach’at ‘eth-ha`am hazeh `al-shaqaer.**

**Jer28:15** Then YirmeYah the prophet said to Hananiah the prophet, Listen now, Hananiah, **אֲנִי** has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

<15> καὶ εἶπεν Ιερεμίας τῷ Ανανια Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος, καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ’ ἀδίκῳ·

15 **kai eipen Ieremias tō Anania Ouk apestalken se kyrios,**  
And Jeremiah said to Hananiah, has not sent you YHWH,

**kai pepoithenai epoiēsas ton laon touton ep’ adikō;**  
and you has caused this people to trust in unrighteousness.

אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם 16  
:אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם אֲנִי אֶבְרָכְכֶם

טז לכן כה אמר יהוה הנביא משליחך מעל פני האדמה  
השנה אתה מת כִּי־סרה הברת אל־יהוה:

16. **laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni m’shalechak me`al p’ney ha’adamah hashanah ‘atah meth ki-sarah dibar’at ‘el-Yahúwah.**

**Jer28:16** Therefore thus says **אֲנִי**, Behold, I am sending you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against **אֲנִי**.

<16> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποπέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,

τούτω τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ.

16 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō exapostellō se apo prosōpou tēs gēs,

On account of this, Thus said YHWH, Behold, I send you out from the face of the land.

toutō tō eniautō apothanē.

In this year you shall die.

---

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: כ

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: כ

17. wayamath Chanan'Yah hanabi' bashanah hahi' bachodesh hash'bi`i.

Jer28:17 So Hananiah the prophet died in the same year in the seventh month.

<17> καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō mēni tō hebdomō.

And he died in the month seventh.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Jer 29 - 32

כזגא אכמא חלמ קמא קמא זגא אכלת Jer29:1  
ממאמא-כלת אלתמא זמאמא קמא-כלת ממאמאמא  
:אכלת ממאמאמא קמאמאמאמא אלתמא קמא ממאמא-כלת ממאמאמא-כלת  
אואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה הנביא  
מירושלם אל-יתר זקני הגולה ואל-הכהנים  
ואל-הנביאים ואל-כל-העם אשר הגלה נבוכדנאצר מירושלם בבבל:

1. w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach Yir'm'Yah hanabi' miY'rushalam 'el-yether ziq'ney hagolah  
w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha'am  
'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar miY'rushalam baBelah.

Jer29:1 Now these are the words of the letter which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Yerushalam to Babylon.

<36:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας ἐξ Ἰερουσαλημ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφῆτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῆ ἀποικία καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias ex Ierousalēm

And these are the words of the book which sent Jeremiah the prophet from Jerusalem

pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hierois kai pros tous pseudoprophētas epistolēn  
to the elders of the captivity, and to the priests, and to the false prophets,

eis Babylōna tē apoikiā kai pros hapanta ton laon

even an epistle unto Babylon for the captivity and to all the people;

זגא ממאמאמא אלתמא זמאמא קמא-כלת ממאמאמא  
:ממאמאמא ממאמאמא ממאמאמא ממאמאמא  
באחרי צאת יכניה-המלך והגבירה והסריסים שרי  
יהודה וירושלם והחרש והמסגר מירושלם:

2. 'acharey tse'th Y'kan'Yah-hamelek w'hag'birah w'hasarisim sarey Yahudah wiY'rushalam  
w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

Jer29:2 (This was after King Jeconiah and the queen mother, the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen and the smiths had departed from Yerushalam.)

<2> ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἰερουσαλημ

2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn

(after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs,

kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm

and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)



חלֹו ַאִמֶּה אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וְגִמְרִיָּה בֶן־חֵלְקִיָּה אֲשֶׁר שְׁלַח  
:אֶל־נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ־בָּבֶלֶת מֶלֶךְ־בָּבֶלֶת לֵאמֹר: ם

גְּבִיר אֲלֶעֱשֶׂה בֶן־שָׁפָן וְגִמְרִיָּה בֶן־חֵלְקִיָּה אֲשֶׁר שְׁלַח  
צְדִקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ־בָּבֶלֶת לֵאמֹר: ם

**3. b'yad 'El`asah ben-Shaphan uG'mar'Yah ben-Chil'qiYah**  
**'asher shalach Tsid'qiYah melek-Yahudah 'el-N'bukad'ne'tsar melek Babel Babelah le'mor.**

**Jer29:3** by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Yahudah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying,

<3> ἐν χειρὶ Ἐλεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαριου υἱοῦ Χελκιου,  
ὄν ἀπέστειλεν Σεδεκιας βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

**3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou,**  
**by the hand of Elasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,**  
**hon apesteilen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn**  
**whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,**

אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וְגִמְרִיָּה בֶן־חֵלְקִיָּה אֲשֶׁר שְׁלַח  
:אֶל־נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ־בָּבֶלֶת מֶלֶךְ־בָּבֶלֶת לֵאמֹר: ם

דְּכִּיָּה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־הַגּוֹלָה  
אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבָבֶלֶת:

**4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah**  
**'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.**

**Jer29:4** Thus says of hosts, the El of Yisrael, to all the exiles  
whom I have sent into exile from Yerushalam to Babylon,

<4> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ἰερουσαλημ

**4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian, hēn apōkisa apo Ierousalēm**  
**Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement**  
**which he resettled from Jerusalem;**

בְּנֵי־בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן:

הַבָּנוּ בְּתִים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן:

**5. b'nu batim w'shebu w'nit`u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.**  
**Jer29:5** Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

<5> Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους  
καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

**5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous kai phagete tous karpous autōn**  
**Build houses, and dwell, and plant gardens, and eat of their fruits!**

וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוּת וּקְחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְאָת־בָּנוֹתֵיכֶם תָּנוּ לְאִנְשֵׁים וְתִלְדְּנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׂם וְאַל־תִּמְעָטוּ:

וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים  
וְאָת־בָּנוֹתֵיכֶם תָּנוּ לְאִנְשֵׁים וְתִלְדְּנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׂם וְאַל־תִּמְעָטוּ:



which you dream!

9. כִּי בְשֵׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יְהוָה: ט  
9. כי ב'שֵׁקֶר hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.

**Jer29:9** For they prophesy falsely to you in My name; I have not sent them, declares אַיִתְּךָ.

<9> ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō onomati mou, kai ouk apesteilā autous.

For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

יְהוָה אָמַר יְהוָה כִּי לִפִּי מְלֵאת לְבַבְךָ לְשׁוֹנֵי אֶפְקֹד אֶתְּכֶם  
וְהִקְמֹתִי עָלֵיכֶם אֶת-הַדְּבָרִי הַטּוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְּכֶם אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה:  
10. כי-כֹה אָמַר יְהוָה כי לפי מְלֵאת לְבַבְךָ לְשׁוֹנֵי אֶפְקֹד אֶתְּכֶם  
וְהִקְמֹתִי עָלֵיכֶם אֶת-הַדְּבָרִי הַטּוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְּכֶם אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: 10

**10. ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'im shanah 'eph'god 'eth'kem wahaqimothi `aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.**

**Jer29:10** For thus says אַיִתְּךָ, When according to My mouth seventy years have been completed for Babylon, I shall visit you and fulfill My good word to you, to bring you back to this place.

<10> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē, episkepsomai hymas For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years, I shall visit you, kai epistēsō tous logous mou eph' hymas tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton; and I shall set my words upon you, to return your people unto this place.

יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחְשְׁבוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עָלֵיכֶם  
נְאֻם-יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרֵית וְתִקְוָה:  
11. כי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחְשְׁבוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עָלֵיכֶם  
נְאֻם-יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרֵית וְתִקְוָה: 11

**11. ki 'anoki yada'ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb `aleykem n'um-Yahúwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra'ah la'theth lakem 'acharith w'thiq'wah.**

**Jer29:11** For I know the plans that I have planned for you, declares אַיִתְּךָ, plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

<11> καὶ λογιούμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.

11 kai logioumai eph' hymas logismon eirēnēs kai ou kaka tou dounai hymin tauta.

And I shall devise for you a device of peace, and not evils, to give to you these things.

יְבִי וְקִרְאַתָּם אֹתִי וְהִלַּכְתָּם וְהִתְפַּלְלְתָּם אֵלַי וְשִׁמַּעְתִּי אֶלְיִכֶם:  
12. וְבִקְרְאַתָּם אֹתִי וְהִלַּכְתָּם וְהִתְפַּלְלְתָּם אֵלַי וְשִׁמַּעְתִּי אֶלְיִכֶם: 12

**12. uq'ra'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama'ti 'aleykem.**

**Jer29:12** Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

<12> και προσεύξασθε πρὸς με, και εἰσακούσομαι ὑμῶν·

12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;  
And pray to me! and I shall hearken to you.

יג ובקשתם אתי ומצאתם כפי תדרשני בכל לבבכם: 13

13. ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

<13> και ἐκζητήσατέ με, και εὐρήσετε με, ὅτι ζητήσετε με ἐν ὅλη καρδίᾳ ὑμῶν,

13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me, hoti zētēsete me en holē kardiā hymōn,  
And seek after me! and you shall find me. For you should seek after me with entire heart your,

יד ונמצאתי לכם נאם יהוה ושבתי את שבי תכם וקבצתי אתכם מכל הגוים ומכל המקומות אשר הבחתי אתכם שם נאם יהוה והשבתי אתכם אל המקום אשר הגלית אתכם משם: 14

14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah w'hashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares אַיָּאָ, and I shall restore your fortunes and shall gather you from all the nations and from all the places where I have driven you there, declares אַיָּאָ, and I shall bring you back to the place from where I sent you into exile from there.

<14> και ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --  
then I shall appear unto you.

טו כפי אמרתם הקים לנו יהוה נבאים בקלה: ס 15

15. ki 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im baBelah.

Jer29:15 Because you have said, אַיָּאָ has raised up prophets for us in Babylon

<15> ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,  
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

טז כפי כה אמר יהוה אל המלך היושב אל כסא דוד ואל כל העם היושב בעיר הזאת אחיכם אשר לא יצאו אתכם בגולה: 16

16. ki-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' Dawid

w'el-kal-ha'am hayosheb ba'ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.

Jer29:16 for thus says concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who did not go with you into exile

17 17 אַתְּ-הַדַּבֵּר וְנִתְּתִי אוֹתָם כִּתְּאֲנִים הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מֵרַע:  
יִזְכֶּה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי מִשְׁלַח בָּם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעָב

17. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni m'shaleach bam 'eth-hachereb 'eth-hara'ab w'eth-hadaber w'nathati 'otham kat'enim hasho`arim 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer29:17 thus says of hosts, Behold, I am sending upon them the sword, famine and pestilence, and I shall make them like split-open figs that cannot be eaten from badness.

18 18 יַחֲדָפְתִּי אֶחְרִייהֶם בַּחֶרֶב בַּרְעָב וּבַדָּבָר וּנְתַתִּים לְזֹעָה לְכֹל מִמְלְכוֹת  
הָאָרֶץ לְאֵלֶּה וּלְשִׁמָּה וּלְשָׂרְקָה וּלְחֶרֶף בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִבְחַתִּים שָׁם:

18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara'ab ubadaber un'thatim liz'wa'ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim 'asher-hidach'tim sham.

Jer29:18 I shall pursue them with the sword, with famine and with pestilence; and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

19 19 יִטְתַּח אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי נְאֻם-יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם  
אֶת-עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמְעוּם נְאֻם-יְהוָה:

19. tachath 'asher-lo'-sham'u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-'abaday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma'tem n'um-Yahúwah.

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares which I sent to them by My servants the prophets, rising up early and sending; but you did not listen, declares.

20 20 כִּי אַתֶּם שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-שְׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: ס  
כֹּא-כֵה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֵלֶּהי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחָאָב בֶּן-קֹוֹלָיָה

20. w'atem shim'u d'bar-Yahúwah kal-hagolah 'asher-shilach'ti miY'rushalam baBelah.

Jer29:20 You, therefore, hear the word of which I sent to them, all you exiles, whom I have sent away from Yerushalam to Babylon.

21 21 כֹּא-כֵה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֵלֶּהי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחָאָב בֶּן-קֹוֹלָיָה  
יִזְכֶּה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי מִשְׁלַח בָּם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעָב

וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַנְּבִאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי  
שֶׁקֶר הַנְּנִי נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכֶם לְעֵינֵיכֶם:

21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'Ach'ab ben-QolaYah  
w'el-Tsid'qiYahu ben-Ma`aseYah hanib'im lakem bish'mi shaqer  
hin'ni nothen 'otham b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel w'hikam l'eyneykem.

**Jer29:21** Thus says אַחַז of hosts, the El of Yisrael, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who are prophesying to you falsely in My name, Behold, I shall deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall slay them before your eyes.

<21> οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous

Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them eis cheiras basileōs Babilōnos, kai pataxeī autous kat' ophthalmous hymōn.

into the hands of the king of Babylon. And he shall strike them before your eyes.

אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְאֲנִי הוּא הַשֶּׁקֶר אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכֶם לְעֵינֵיכֶם  
כִּי לֹא צִוִּיתִי וְאֲנִי הוּא הַשֶּׁקֶר אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכֶם לְעֵינֵיכֶם  
כִּי לֹא צִוִּיתִי וְאֲנִי הוּא הַשֶּׁקֶר אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכֶם לְעֵינֵיכֶם

22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'Babel le'mor y'sim'ak Yahúwah  
k'Tsid'qiYahu uk'Echab 'asher-qalam melek-Babel ba'esh.

**Jer29:22** Because of them a curse shall be taken up from them by all the exiles of Yahudah who are in Babylon, saying, May אַחַז make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,

<22> καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιῆσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὡς Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikiā Iouda en Babilōni legontes Poiēsai se kyrios,

And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah in Babylon, saying, Let do to you YHWH

hōs Sedekian epoiēsen kai hōs Achiab, hous apētēganisen basileus Babilōnos en pyri as to Zedekiah he did, and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְאֲנִי הוּא הַשֶּׁקֶר אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכֶם לְעֵינֵיכֶם  
כִּי לֹא צִוִּיתִי וְאֲנִי הוּא הַשֶּׁקֶר אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכֶם לְעֵינֵיכֶם  
כִּי לֹא צִוִּיתִי וְאֲנִי הוּא הַשֶּׁקֶר אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכֶם לְעֵינֵיכֶם

23. ya'an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re`eyhem  
way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.

**Jer29:23** because they have committed folly in Yisrael, and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely, which I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares אַחַז.

<23> δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --  
23 di' hēn epoiēsān anomian en Israēl kai emoiχōnto tas gynaiκas tōn politōn autōn

Because of which they did the lawlessness in Israel,  
and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,  
kai logon echrēmatisan en tō onomati mou, hon ou synetaxa autois, kai egō martys, phēsīn kyrios. --  
and a word they executed by my name which I did not order to them;  
and I am witness, says YHWH.

כד וְאֶל־שִׁמְעֵיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לְאָמֹר:  
:אָמַרְתָּ אֲנִי אֶת־שִׁמְעֵיָהוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

24. w'el-sh'ma`Yahu haNechelami to'mar le'mor.

Jer29:24 To Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,

<24> καὶ πρὸς Σαμαϊαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis

And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

יָמַעַן אֲנִי אֶת־שִׁמְעֵיָהוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר יְעֵן  
אֲשֶׁר אָתָּה שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר:  
:אָמַרְתָּ אֲנִי אֶת־שִׁמְעֵיָהוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר יְעֵן

25. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor

ya`an 'asher 'atah shalach'at b'shim'kah s'pharim 'el-kal-ha`am 'asher biY'rushalam  
w'el-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen w'el kal-hakohanim le'mor.

Jer29:25 Thus says אָמַרְתָּ of hosts, the El of Yisrael, saying,

Because you have sent letters in your own name to all the people who are in Yerushalam,  
and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,

<25> Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἶπέ

25 Ouk apesteila se tō onomati mou. kai pros Sophonian huion Maasaiou ton hierēa eipe

I did not send you in my name. And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

כֹּהֲנִים אֲנִי אֶת־שִׁמְעֵיָהוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר יְעֵן  
אֲשֶׁר אָתָּה שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר:  
:אָמַרְתָּ אֲנִי אֶת־שִׁמְעֵיָהוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר יְעֵן

כֹּהֲנִים אֲנִי אֶת־שִׁמְעֵיָהוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר יְעֵן  
אֲשֶׁר אָתָּה שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר:  
:אָמַרְתָּ אֲנִי אֶת־שִׁמְעֵיָהוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר יְעֵן

26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada` hakohen lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah  
l'kal-'ish m'shuga` umith'nabe' w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.

Jer29:26 אָמַרְתָּ has made you priest instead of Jehoiada the priest, to be the overseer in the house  
of אָמַרְתָּ over every madman who prophesies, to put him in the stocks and in the iron collar,

<26> Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην

ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,  
καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hierēa anti Iōdae tou hierēōs genesthai epistatēn

YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest, to become supervisor  
en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti kai panti anthrōpō mainomenō,  
in the house of YHWH to every man prophesying, and to every man being maniacal,  
kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.  
and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

27 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:

27. w'`atah lamah lo' ga`ar`at b'Yir`m`Yahu ha`An`thothi hamith`nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathoth who prophesies to you?

<27> καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἰερεμῖαν τὸν ἐξ Αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?

And now, why did you not join in reviling Jeremiah, the one from Anathoth,  
the one prophesying to you?

28 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:

28 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:

כח כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֱלֹהֵינוּ בְּבָל לְאֹמֵר אֶרְכָּה הִיא בְּנוֹ בְּתִים

וְשִׁבוּ וְנִטְעוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶן:

28. ki `al-ken shalach `eleynu Babel le`mor `arukah hi' b`nu batim w`shebu  
w`nit`u ganoth w`ik`lu `eth-p`rihen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babylon, saying, This captivity shall be long; build houses  
and live in them and plant gardens and eat their produce.

<28> οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν,  
οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia touto apestēilen pros hymas eis Babylōna legōn Makran estin, oikodomēsate oikias

For on account of this, he sent to us in Babylon, saying, Freedom is far off – build houses,  
kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --  
and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

29 כּטוֹ וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא: פ

29 כּטוֹ וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא: פ

29. wayiq`ra' Ts`phan`Yah hakohen `eth-hasepher hazeh b`az`ney Yir`m`Yahu hanabi`.

Jer29:29 Zephaniah the priest read this letter in the ears of YirmeYahu the prophet.

<29> καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερεμίου.

29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.

And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

30 כּוֹזְעֵתָה לְמָה לֹא גַעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הַעֲנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם:



לַיְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the word of אַיְיָ to Yirmeyahu, saying,

<30> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

31 אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאָנִי לֹא שְׁלַחְתִּי וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל-שִׁקְרִי  
לֹא שְׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלָּמִי יַעַן  
אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאָנִי לֹא שְׁלַחְתִּי וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל-שִׁקְרִי

31. sh'lach 'al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah 'el-sh'ma'Yah haNechelami ya'an 'asher niba' lakem sh'ma'Yah wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem 'al-shaquer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says אַיְיָ concerning Shemaiah the Nehelamite, because Shemaiah has prophesied to you, although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

<31> Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθῆναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias, kai egō ouk apesteilā auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep' adikois, Since prophesied to you Shemaiah, and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

32 לְבָ לְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַנְּבִי פִקֵּד עַל-שְׁמַעְיָה הַנְּחֻלָּמִי  
וְעַל-זָרְעוֹ לֹא-יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָעָם הַזֶּה וְלֹא-יִרְאֶה בְטוֹב  
אֲשֶׁר-אָנִי עֹשֶׂה-לְעַמִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-סָרָה דְבַר עַל-יְהוָה: ס

32. laken koh-'amar Yahúwah hin'ni phoqed 'al-sh'ma'Yah haNechelami w'al-zar'o lo'-yih'yeh lo 'ish yosheb b'thok-ha'am hazeh w'lo'-yir'eh batob 'asher-'ani 'oseh-l'ami n'um-Yahúwah ki-sarah diber 'al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says אַיְיָ, Behold, I shall punish Shemaiah the Nehelamite and his descendants; he shall not be to him a man living among this people, and he shall not see the good that I shall do to My people, declares אַיְיָ, because he has uttered rebellion against אַיְיָ.

<32> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian kai epi to genos autou, on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah, and against his kind;

kai **ouk** estai autōn anthrōpos **en** mesō **hymōn** tou **idein** ta **agatha**, **ha** **egō** poiēsō **hymīn**; **ouk** opsontai.  
and **there shall not be to him a man in** the midst of **you to behold the good things**  
**which I shall do to you; they shall not see it.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 30

אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer30:1

אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer30:1** The word which came to YirmeYahu from אֲשֶׁר, saying,

<37:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμیان παρὰ κυρίου εἶπεν

1 **Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein**

The word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתַב-לִּי

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל-סֵפֶר:

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֵלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתַב-לִּי

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל-סֵפֶר:

2. **koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor k'thab-l'ak 'eth kal-had'barim**

**'asher-dibar'ti 'eleyak 'el-sepher.**

**Jer30:2** Thus says אֲשֶׁר, the El of Yisrael, Write for yourself all the words

which I have spoken to you in a book.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους,

οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου.

2 **Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl legōn Grapson pantas tous logous, hous echrēmatisa pros se,**

Thus said YHWH El of Israel, saying, Write all the words which I executed to you

epi bibliou;

upon a scroll!

אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתַב-לִּי

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל-סֵפֶר:

גַּם כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל

וְיָהֲדוּדָה אָמַר יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם וִירְשׁוּהָ: פ

3. **ki hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El wiYahudah**

**'amar Yahúwah w hashibothim 'el-ha'arets 'asher-nathati la'abotham wireshuah.**

**Jer30:3** For behold, days are coming, declares אֲשֶׁר,

when I shall restore the fortunes of My people Yisrael and Yahudah. אֲשֶׁר says,

I shall also bring them back to the land that I gave to their fathers and they shall possess it.

<3> ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ

καὶ Ἰουδα, εἶπεν κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

3 **hoti idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai apostrepsō tēn apoikian laou mou Israēl kai Iouda,**

For behold, days come, says YHWH,

and I shall return the resettlement of my people Israel and Judah,

eipen kyrios, kai apostrepsō autous eis tēn gēn, hēn edōka tois patrasin autōn, kai kyrieusousin autēs.  
said YHWH. And I shall return them into the land which I gave to their fathers,  
and they shall dominate it.

אָפּוּסְטְרֵפְסוּ אֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם וְהֵם יִשְׁרָטוּ אֹתָהּ  
דְּוַאֲלֵהּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה:

4. w'eleh had'barim 'asher diber Yahúwah 'el-Yis'ra'El w'el-Yahudah.

Jer30:4 Now these are the words which אָפּוּסְטְרֵפְסוּ spoke concerning Yisrael and concerning Yahudah:

<4> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα

4 Kai houtoi hoi logoi, hous elalēsen kyrios epi Israēl kai Iouda

And these are the words which YHWH spoke unto Israel and Judah.

אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:  
הַכִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:

5. ki-koh 'amar Yahúwah qol charadah shama`nu pachad w'eyn shalom.

Jer30:5 For thus says אָמַר יְהוָה, I have heard a sound of terror, of dread, and there is no peace.

<5> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

5 Houtōs eipen kyrios Phōnēn phobou akousesthe; phobos, kai ouk estin eirēnē.

Thus said YHWH, The sound of fear you shall hear – fear, and there is no peace.

וְשָׂאוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֵלֵד זָכָר מִדּוֹעַ רְאִיתִי כָּל־נֶבֶר  
יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כִּי־יֵלְדָה וְנִהְפְּכוּ כָּל־פָּנִים לְיִרְקוֹן:  
אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:  
אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:

6. sha'alu-na' ur'u 'im-yoled zakar madu`a ra'ithi kal-geber yadayu `al-chalatsayu kayoledah w'neheph'ku kal-panim l'yerakon.

Jer30:6 Ask now, and see If a male can give birth. Why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in childbirth? And all faces are turned to paleness?

<6> ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν,

καὶ περὶ φόβου, ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν· διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα, εἰς ἰκτερον

6 erōtēsate kai idete ei eteken arsen, kai peri phobou, en hō kathexousin osphyn kai sōtērian;

Ask and see if gave birth a man? And ask concerning the fear,

wherein they shall hold their loins, and look for safety;

dioti heōraka panta anthrōpon kai hai cheires autou epi tēs osphuos autou,

for I have seen every man, and his hands are upon his loins;

estraphēsan prosōpa, eis ikteron

and are turned their faces to jaundice.

זְהוּי כִּי גְדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאֵין כְּמֹהוּ  
אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:  
אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:

ועת-צרה היא ליצקב וממנה ינשע:

7. hoy ki gadol hayom hahu' me'ayin kamohu w'eth-tsarah hi' l'Ya`aqob umimناه yiuashe`a.

Jer30:7 Alas! for that day is great, for none is like it; and it is the time of Yaaqob (Jacob)'s distress, but he shall be saved from it.

<7> ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.

7 egenēthē. hoti megalē hē hēmera ekeinē kai ouk estin toiautē, Woe, for great is that day, and there is not such, kai chronos stenos estin tō Iakōb, kai apo toutou sōthēsetai. and a time of severity it is to Jacob, but from this he shall be delivered.

יגדל היום הזה ויהיה צרה ליצקב וממנה ינשע  
ומסרותיה אנתק ולא יעבדו בו עוד זרים:

8. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'esh'bor `ulo me`al tsaua'rek umos'rotheyak 'anateq w'lo'-ya`ab'du-bo `od zarim.

Jer30:8 It shall come about on that day, declares of hosts, that I shall break his yoke from off their neck and shall tear off their bonds; and strangers shall no longer lay service on him.

<8> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις·

8 en tē hēmera, ekeinē, eipen kyrios, syntripsō ton zygon apo tou trachēlou autōn In that day, said YHWH, I shall break the yoke from their neck, kai tous desmous autōn diarrēxō, kai ouk ergōntai autoi eti allotriois; and their bonds I shall tear up, and they shall not work themselves any longer for strangers.

טועבדו את יהוה אל־היהם ואת דוד מלכם אשר אקים להם:  
9. w'`ab'du `eth Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam 'asher 'aqim lahem.

Jer30:9 But they shall serve their El and David their king, whom I shall raise up for them.

<9> καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

9 kai ergōntai tō kyriō theō autōn, kai ton Dawid basilea autōn anastēsō autois. And they shall work to YHWH their El; and David their king I shall raise up to them.

ינשע ואל-תירא עבדי יצקב נאם-יהוה ואל-תחת ישאל  
כי הנני מושיעך מרחוק ואת-זרעך מארץ שבבים  
ושב יצקב ושקט ושאנן ואין מחריד:

10. w'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah w'al-techath Yis'ra'El ki hin'ni moshi`ak  
merachocq w'eth-zar`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

**Jer30:10** Now you, fear not, O Yaaqob My servant, declares אָיָאָךְ, and do not be dismayed, O Yisrael; for behold, I shall save you from afar and your offspring from the land of their captivity. And Yaaqob shall return and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

אָיָאָךְ אֶמְצְאֶנְךָ מֵרְחוֹק וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּקֵּט וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
אָיָאָךְ אֶמְצְאֶנִּי מֵרְחוֹק וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
אָיָאָךְ אֶמְצְאֶנִּי מֵרְחוֹק וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה

יִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
אֲשֶׁר הִפְצֵיתִי שָׁם אֲדֹתְךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כִּלְּךָ  
וַיִּסְתַּחֲוֶה לְמִשְׁפַּט וְנִקְהָ לֹא אֶנְקְדֶּה: כ

11. ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hoshi`eak ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim  
'asher haphitsothik sham 'ak 'oth'k lo'-e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeaq.

**Jer30:11** For I am with you, declares אָיָאָךְ, to save you; for I shall make a destruction among all the nations where I have scattered you there, Only I shall not make a destruction with you. But I shall chasten you justly and I shall not leave you completely unpunished.

אָיָאָךְ אֶמְצְאֶנִּי וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
יִבְּרֵךְ אֶתְּךָ מִכָּל-לְבוֹאֵי מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה

12. ki koh 'amar Yahúwah 'anush l'shib'rek nach'lah makathek.  
**Jer30:12** For thus says אָיָאָךְ, Your wound is incurable and your wound is grievous.  
<12> Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγηρὰ ἢ πληγὴ σου.  
12 Houtōs eipen kyrios Anestēsa syntrimma, algēra hē plēgē sou;  
Thus said YHWH, I raised up destruction; is painful your calamity;

אָיָאָךְ אֶמְצְאֶנִּי מֵרְחוֹק וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
יְגִי אֶתְּךָ לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה

13. 'eyn-dan dinek l'mazor r'phu'oth t`alah 'eyn lak.  
**Jer30:13** There is none to plead your cause, for your ulcer there is no healing medicines for you.  
<13> οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρούθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.  
13 ouk estin krinōn krisin sou, eis algēron iatreuthēs, ōphēleia ouk estin soi.  
there is not one judging your case; for pain you were treated medically; benefit to you there is no;

אָיָאָךְ אֶמְצְאֶנִּי מֵרְחוֹק וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִרְאָה וְיָאָקֹב יָשׁוּב וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
יָד-כָּל-מְאַהֲבֶיךָ שֶׁכְּחֹדֶךָ אֲוֹתָךְ לֹא יִרְרָשׁוּ  
כִּי מִפֶּת אֲוִיב הַכִּיתִיךָ מוֹסֵר אֶתְּךָ עַל רֵב עֹנֶיךָ עֲצָמוֹ חִטְּאֵתִיךָ:

14. kal-m'ahabayik sh'kechuk 'othak lo' yid'roshu  
ki makath 'oyeb hikithik musar 'ak'zari `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik.

**Jer30:14** All your lovers have forgotten you, they do not seek you; for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, because your iniquity is great and your sins are numerous.

<14> πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου.

14 **pantes hoi philoi sou** epelathonto sou, **ou mē eperōtēsousin**; **hoti plēgēn echthrou** epaisa se, **all your friends** forgot you; **in no way** shall they ask, **for with a beating by the enemy** I smote you, **paideian sterean, epi pasan adikian sou eplēthyndan hai hamartiai sou.** discipline even substantial; over all your iniquities multiplied your sins.

יְמִינֵם וּפְתוּחֵם וְעֵינֵיהֶם וְעַל־שִׁבְרֵךְ אֲנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל־רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוּ  
פִּי וְעַל־שִׁבְרֵךְ אֲנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל־רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוּ

טו מה-תזעק על-שבֿרֵךְ אֲנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל־רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוּ  
חטאתֵיךָ עֲשִׂיתִי אֲלֵה לָךְ:

15. **mah-tiz`aq `al-shib`rek `anush mak`obek `al rob `awonek `ats`mu chato`thayik `asithi `eleh lak.**

**Jer30:15** Why do you cry out over your injury? Your pain is incurable. Because your iniquity is great and your sins are numerous, I have done these things to you.

יָצַעְתָּ כָּל־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְעַל־שִׁבְרֵךְ אֲנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל־רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוּ  
יָצַעְתָּ כָּל־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְעַל־שִׁבְרֵךְ אֲנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל־רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוּ

טז לָכֵן כָּל־אֲכֻלֶיךָ יֵאָכְלוּ וְכָל־צָרֶיךָ כָּלָם בְּנִשְׁבִי יִלְכוּ  
וְהָיוּ שְׂאֵסֶיךָ לְמִשְׁפָּחָה וְכָל־בְּזֻזֶיךָ אֶתֵּן לְבָז:

16. **laken kal`-ok`layik ye`akelu w`kal-tsarayik kulam bash`bi yeleku w`hayu sho`sayik lim`shisah w`kal-boz`zayik `eten labaz.**

**Jer30:16** Therefore all who devour you shall be devoured; and all your adversaries, every one of them, shall go into captivity; and those who plunder you shall be for plunder, and all who prey upon you I shall give for prey.

<16> διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου, κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πληθὸς ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντα τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομῆν.

16 **dia touto pantes hoi esthontes se brōthēsontai, kai pantes hoi echthroi sou, kreas autōn pan edontai**; **On account of this all the ones devouring you shall be eaten,** and all your enemies shall eat all their own flesh.

**epi plēthos adikiōn sou eplēthynthēsan hai hamartiai sou, epoiēsan tauta soi; kai esontai** Your sins have abounded beyond the multitude of your iniquities, therefore they have done these things to you. And shall be **hoi diaphorountes se eis diaphorēma, kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.** the ones dispersing you for dispersion, and all the ones having despoiled you I shall give for plunder.

אֲכַלְתֶּם מִכָּל־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְעַל־שִׁבְרֵךְ אֲנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל־רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוּ  
אֲכַלְתֶּם מִכָּל־עֲוֹנוֹתֶיךָ וְעַל־שִׁבְרֵךְ אֲנוּשׁ מִכְּאֲבֶיךָ עַל־רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוּ

יז כִּי אֶעֱלֶה אֶרְכָּבָה לָךְ וּמִמְכֹּתֶיךָ אֶרְפְּאֶיךָ נְאֻם־יְהוָה

כִּי נִדְחָה קְרָאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא הִרְשׁ אֵין לָהּ: ם

17. **ki 'a`aleh 'arukah lak umimakothayik 'er'pa'ek n'um-Yahúwah**  
**ki nidachah qar'u lak Tsion hi' doresh 'eyn lah.**

**Jer30:17** For I shall restore you to health and I shall heal you of your wounds, declares אַיִן אֵין, because they have called you an outcast, saying: It is Zion; no one cares for her.

<17> ὅτι ἀνάξω τὸ ἰαμὰ σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος, ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

17 **hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se, phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs;**  
**For I shall lead up your cure, from wound a grievous I shall treat you; says YHWH,**  
**for Dispersed you are called;**

**thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.**  
**she is your prey, for seeking no there is her.**

18 אָמַר יְהוָה הַנְּגִי-שָׁב שְׁבוּת אֶהְיֶי יַעֲקֹב  
וּמִשְׁפַּנְתֵּי אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תְּלָהּ וְאֲרַמֹּן עַל-מִשְׁפַּטּוֹ יִשָּׁב:

18. **koh 'amar Yahúwah hin'ni-shab sh'buth 'ahaley Ya`aqob**  
**umish'k'nothayu 'arachem w'nib'n'thah `ir `al-tilah w'ar'mon `al-mish'pato yesheb.**

**Jer30:18** Thus says אַיִן אֵין, Behold, I shall return the captivity of the tents of Yaaqob (Jacob) and shall have mercy on his dwelling places; and the city shall be rebuilt on its ruin, and the palace shall stand on its rightful place.

<18> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακωβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

18 **houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb kai aichmalōsian autou eleēsō;**  
**Thus said YHWH; Behold, I shall return the resettlement of Jacob,**  
**and his captivity I shall show mercy,**

**kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs, kai ho naos kata to krīma autou kathedetai.**  
**and shall be built the city upon her height, and the people according to his equity shall sit.**

19 יִטְוִי צֶאֱמָה וְהִקְבֵּיתִים וְלֹא יִמְעָטוּ  
וְהִקְבֵּיתִים וְלֹא יִצְעָרוּ:

19. **w'yatsa' mehem todah w'qol m'sachaqim**  
**w'hir'bithim w'lo' yim`atu w'hik'bad'tim w'lo' yits`aru.**

**Jer30:19** From them shall proceed thanksgiving and the voice of those who celebrate; and I shall multiply them and they shall not be diminished; I shall also honor them and they shall not be insignificant.

<19> καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων·



καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.

19 kai exelesontai ap' autōn ḡdantes kai phōnē paizontōn;

And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing.

kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.

And I shall make them superabundant, and in no way shall they be made less.

יִבְנֶיךָ בְּנֵי כְּקֶדֶם וְעַדְתּוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקֻדָּתִי עַל כָּל-לְחָצְיוֹ׃  
20. w'hayu banayu k'qedem wa`adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `al kal-lochatsayu.

Jer30:20 Their sons also shall be as formerly, and their congregation shall be established before Me; and I shall punish all their oppressors.

<20> καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

20 kai eiselesontai hoi huioi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn

And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are

kata prosōpon mou orthōthēsetai; kai episkepsomai tous thlibontas autous.

in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them.

יְהִי אֲדִיר מִמֶּנּוּ וְיִצְאֵהוּ מִבְּטֶנְתּוֹ וְיִקְרַב אֵלָיו וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵהוּ׃  
21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu w'nigash 'elay ki mi hu'-zeh `arab `eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu w'nigash 'elay ki mi hu'-zeh `arab `eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

Jer30:21 Their leader shall be one of them, and their ruler shall come forth from their midst; and I shall cause him to draw near, and he shall approach to Me; for who is he who pledged his heart to come near to Me? declares

<21> καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με· ὅτι τίς ἐστιν οὗτος, ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep' autous, kai ho archōn autou ex autou exelesetai;

And shall be his stronger ones over them, and his ruler from him shall come forth.

kai synaxō autous, kai apostrepsousin pros me; hoti tis estin houtos,

And I shall bring them together, and they shall return to me. For who is this

hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

who gave his heart to return to me, says YHWH?

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃  
22. wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

. wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer30:22 And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃  
23

כג הנה סערת יתה חמה יצאה סער מתגורר על ראש רשעים יחול:

23. **hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats'ah sa`ar mith'gorer `al ro'sh r'sha'im yachul.**

**Jer30:23 Behold, the tempest of אַפִּי!**

**Wrath has gone forth, a sweeping tempest; It shall burst on the head of the wicked.**

<23> ὅτι ὀργή κυρίου ἐξῆλθεν θυμώδης, ἐξῆλθεν ὀργή στρεφόμενη, ἐπ' ἀσεβείῃς ἦξει.

23 **hoti orgē kyriou exēlthen thymōdēs, exēlthen orgē strephomenē, ep' asebeis hēxei.**

**For the anger of YHWH went forth; rage went forth; anger turning upon the impious shall come.**

אֲפִי יֵצֵא סֹעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יֵחֹל׃  
אֲפִי יֵצֵא סֹעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יֵחֹל׃

כד לא ישוב חרון אפי-יתנה עד-עשתו

ועד-הקימו מזמות לבו באחרית הימים תתבוננו בה:

24. **lo' yashub charon 'aph-Yahúwah `ad-`asotho**

**w`ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah.**

**Jer30:24 The fierce anger of אַפִּי shall not turn back until He has performed**

**and until He has accomplished The intent of His heart; in the latter days you shall consider it.**

<24> οὐ μὴ ἀποστραφῆ ὀργή θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ

καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

24 **ou mē apostrophē orgē thymou kyriou, heōs poiēsē**

**In no way shall turn the anger of the rage of YHWH until he should execute,**

**kai heōs katastēsē egcheirēma kardias autou; ep' eschatōn tōn hēmerōn gnōsesthe auta.**

**and until he should ordain the enterprise of his heart.**

**Upon the last of the days you shall know them.**



מְשַׁחֲמֵשׁ לְחַמְשֵׁי שְׂחָרְיָהוּ

דַּעוֹד אֲבִינְךָ וּנְבִינִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפְיִךְ  
וְיִצְאָת בְּמַחֹל מְשַׁחֲקִים:

4. `od 'eb'nek w'nib'neyth b'thulath Yis'ra'El `od ta'di thupayik w'yatsa'th bim'chol m'sachaqim.

**Jer31:4** Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisrael!  
Again you shall take up tambourines, and go forth to the dances of the merry-makers.

<4> ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραηλ· ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsē, parthenos Israēl;  
For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.

eti lēmpsē tympanon sou kai exeleusē meta synagōgēs paizontōn.  
You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

הַעוֹד תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֵרוֹן נְטַעֵי נְטַעִים וְחִלְלוּ:

5. `od tit'i k'ramim b'harey Shom'ron nat'u not'im w'chilelu.

**Jer31:5** Again you shall plant vineyards on the mountains of Samaria;  
The planters shall plant and shall eat them.

<5> ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.  
For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

וְכִי יִשְׁ-יּוֹם קָרְאוּ נִצְרִים בְּהָר אֲפֹרָיִם קוֹמוּ  
וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: פ

6. ki yesh-yom qar'u nots'rim b'har 'Eph'rayim qumu w'na'aleh Tsion 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

**Jer31:6** For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out,  
Arise, and let us go up to Zion, to our El.

<6> ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραϊμ Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σίων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim Anastēte  
For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying, Rise up,  
kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --  
and ascend in Zion to YHWH your El!

זְכִיר-כֹּה אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׁמִחָה וְצִחְלוּ בְּרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ  
הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמּוֹ אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:

זְכִיר-כֹּה אָמַר יְהוָה רְנֹו לְיַעֲקֹב שְׁמִחָה וְצִחְלוּ בְּרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ  
הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמּוֹ אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:

7. **ki-koh 'amar Yahúwah ranu l'Ya`aqob sim'chah w'tsahalu b'ro'sh hagoyim hash'mi`u hal'lu w'im'ru hoshá` Yahúwah 'eth-`am'k 'eth sh'erith Yis'ra'El.**

**Jer31:7** For thus says אָמַר יְהוָה, Sing aloud with gladness for Yaaqob, and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O אָמַר יְהוָה, save Your people, the remnant of Yisrael.

<7> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστά ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἶπατε Ἴεσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ.

7 **hoti houtōs eipen kyrios tō Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn,**  
For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations!  
akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou, to kataloipon tou Israēl.  
audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people, the remnant of Israel.

אָמַר יְהוָה אֲנִי מְבִיא אֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקַבְצָתִים מִיַּרְבֵּית־אֶרֶץ בָּם עֹנֵר  
וּבְפֶסֶח הַרְהוֹ וַיְלֻדְתָּ יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

8. **hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miar'k'they-'arets bam`iuer uphiseach harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.**

**Jer31:8** Behold, I shall bring them from the north country, and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together; a great company, they shall return here.

<8> ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποίησῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.

8 **idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek;**  
Behold, I lead them from the north, and I shall gather them from the ends of the earth,  
in a holiday passover.

kai **teknopoiēsē ochlon polyn,** kai **apostrepsousin hōde.**  
And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

יְהוָה יִבְרָא וּבִתְחִנּוּנָיו אוֹבִיִּלִים אוֹלִיִּים אֶל-נַחֲלֵי מַיִם בְּדַרְךָ  
יִשָּׁר לֹא יִפְשְׁלוּ בָּהּ כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא: ׀

9. **bib'ki yabo'u ub'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim b'derek yashar lo' yikash'lu bah ki-hayithi l'Yis'ra'El l'ab w'Eph'rayim b'kori hu'.**

**Jer31:9** With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them; I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which they shall not stumble; for I am a father to Yisrael, and Ephrayim is My firstborn.

<9> ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραηλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

9 **en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē,**  
In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.  
Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,

kai ou mē planēthōsin en autē; hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.  
and in no way shall they wander in it.

For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

פחאשש שששכש פאשגאש שששג אששש-שש פששש 10  
:פאש פששש פשששש פששששש ששששש אששש פשששש

יִשְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאֵיִם מְמַרְחֵק  
וְאָמְרוּ מִזֶּה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְּרֹעֵה עֲדָרוֹ:

10. shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq  
w'im'ru m'zareh Yi'sra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro`eh `ed'ro.

Jer31:10 Hear the word of אששש, O nations, and declare in the coastlands from far off, and say,  
He who scattered Yisrael shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον· εἶπατε Ὁ  
λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anageilate eis nēsous tas makroteron;

Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!

eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxeī auton kai phylaxeī auton hōs ho boskōn to poimnion autou.

Say! The one winnowing Israel shall gather him,

and he shall guard him as the one grazing his flock.

:פששש פשש פשש פשששש פשששש-שש אששש אששש-שש 11

יֵאָכֵר כִּי-פָדָה יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב וַגְּאָלוֹ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ:

11. ki-phadah Yahúwah 'eth-Ya`aqob ug'alo miyad chazaq mimenu.

Jer31:11 For אששש has ransomed Yaaqob and redeemed him  
from the hand of him who was stronger than he.

<11> ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb, exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.

For YHWH ransomed Jacob

and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

ששש-שש אששש ששש-שש פשששש פשששש-ששששש פשששש פשששש 12

שששש פשששש-שששש-שששש פשששש-שששש פשששש-שששש

:ששש אשששש פששששש-שששש אששש פששש פשששש אשששש

יב וּבָאֵי וְרִנְנוּ בְּמְרוֹם-צִיּוֹן וְנִהְרֹוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-הַגֶּן

וְעַל-הַיַּרְדֵּן וְעַל-יִצְחָק וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבְקָר

וְהַיְתָה נִפְשָׁם כִּגֵּן רְוָה וְלֹא-יִוָּסְפוּ לְדַאֲבָה עוֹד:

12. uba'u w'rin'nu bim'rom-Tsion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan w'al-tirosh w'al-yits'har  
w'al-b'ney-tso'n ubaqar w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.

Jer31:12 They shall come and shout for joy on the height of Zion,

and they shall be radiant over the bounty of אששש over the grain and over the new wine and over the oil,  
and over the young of the flock and the herd; and their life shall be like a watered garden,  
and they shall not continue to languish again.

<12> καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών·

καὶ ἤξουσιν ἐπ’ ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō orei Siōn; kai hēxousin ep’ agatha kyriou, epi gēn sitou  
And they shall come and shall be glad in mount Zion.

And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,

kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn hōsper xylon egkarpon,  
and wine, and fruits, and cattle, and sheep.

And shall be their soul as the tree containing fruit.

kai ou peinasousin eti.

And they shall not hunger any longer.

יגאז תשמח בתולך ובחורל ובחורים וזקנים יחדו  
והפכתי אבלם לששון ונחמתים ושמחתים מיגונם:

13. ‘az tis’mach b’tulah b’machol ubachurim uz’qenim yach’daw  
w’haphak’ti ‘eb’lam l’sason w’nicham’tim w’simach’tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old, together,  
for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them and give them joy for their sorrow.

<13> τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,  
καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai,

Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.

kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn kai poiēsō autous euphrainomenous.

And I shall turn their mourning into joyfulness, and I shall make them ones being glad.

יד וריותי נפש הכהנים דשן ועמי את טובי ישבעו נאם יהוה: ס  
אז תשמח בתולך ובחורל ובחורים וזקנים יחדו

14. w’riueythi nephesh hakohanim dashen w’ami ‘eth-tubi yis’ba’u n’um-Yahúwah.

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,  
and My people shall be satisfied with My goodness, declares אָז תִּשְׂמַח.

<14> μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λεβί,  
καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,

I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.

kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.

And my people of my good things shall be filled up.

טובה אָמר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים  
רָחַל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מְאֵנָה לְהַנְחִים עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ: ס

יד וריותי נפש הכהנים דשן ועמי את טובי ישבעו נאם יהוה: ס

15. koh 'amar Yahúwah qol b'Ramah nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim  
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Jer31:15 Thus says אָזְכָּר, A voice is heard in Ramah, Lamentation and bitter weeping.  
Rachel is weeping for her sons; she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδυρμου·  
Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;  
A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;

Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiois autēs, hoti ouk eisin.

Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted, for they are not.

אָזְכָּר אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם 16  
:אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם  
טַז כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלִי מִבְּכִי וְעֵינַי מִדִּמְעָה  
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתַי נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיְבֵי:

16. koh 'amar Yahúwah min'i qolek mibeki w'eynayik midim'`ah  
ki yesh sakar liph'`ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.

Jer31:16 Thus says אָזְכָּר, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears;  
for your work shall be a reward for your work, declares אָזְכָּר,  
and they shall return from the land of the enemy.

<16> οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου  
ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou,  
Thus said YHWH, Stop your voice from weeping, and your eyes from your tears,

hoti estin misthos tois sois ergois, kai epistrepsousin ek gēs echthrōn,

for there is a wage for your works, and they shall return from out of the land of the enemies;

יִזְוֶינִי שְׂכָרָה לְאַחֲרֵיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם: ס  
:אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם 17

17. w'yesh-tiq'wah l'acharithhek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares אָזְכָּר,  
and your sons shall return to their own territory.

<17> μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.

And there shall be an abiding home for your children.

כִּי יִזְוֶינִי שְׂכָרָה לְאַחֲרֵיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם: ס  
:אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם וְאֶתְכֶם 18  
יֵחַ שְׂמוֹעַ שְׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנַוֵּד יִסְרַתְנִי וְאֶזְכָּר כִּי עָגַל לֹא לָמַד הַשִּׁיבְנִי  
וְאֶשׁוּבָה כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:

18. shamo`a shama`ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuaser  
k'egel lo' lumad hashibeni w'ashubah ki 'atah Yahúwah 'Elohay.



**Jer31:18** I have surely heard Ephrayim grieving, You have chastised me, and I was chastised, like a bull not trained; bring me back that I may be restored, for You are אֱלֹהֵי מִצְרָיִם my El.

<18> ἀκοὴν ἤκουσα Ἐφραϊμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὥσπερ μὸσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μου.

18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me, kai epaideuthēn egō;

In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me, and I was corrected. I, hōsper moschos ouk edidachthēn; epistrepson me, kai epistrepsō, hoti sy kyrios ho theos mou. as a calf, was not taught. Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 19  
:כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי

יְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאָתִי חֲרַפַּת נְעוּרָי:  
יְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאָתִי חֲרַפַּת נְעוּרָי:

19. ki-‘acharey shubi nicham’ti w’acharey hiuad’i saphaq’ti `al-yarek bosh’ti w’gam-nik’lam’ti ki nasa’thi cher’path n`uray.

**Jer31:19** For after I turned back, I repented; and after I was instructed, I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated because I bore the reproach of my youth.

<19> ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ’ ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me estenaxa

For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing, I moaned eph’ hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi hoti elabon oneidismōn ek neotētos mou. over the day of shame. And I showed you plainly that I took scorning of my youth.

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 20  
:כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 20  
כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 20  
כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 20

20. haben yaqir li ‘Eph’rayim ‘im yeled sha`ashu`im ki-midey dab’ri bo zakor ‘ez’k’renu `od `al-ben hamu me`ay lo rachem ‘arachamenu n’um-Yahúwah.

**Jer31:20** Is Ephraim My dear son? Or is he a delightful child? For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him; therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares אֱלֹהֵי מִצְרָיִם.

<20> υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραϊμ ἐμοί, παιδίον ἐντροφῶν, ὅτι ἀνθ’ ᾧ οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνεῖα μνησθήσομαι αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ’ αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 huios agapētos Ephraim emoi, paidion entrophōn, hoti anth’ hōn hoi logoi mou en autō,

son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in, for because my words are in him; mneig mnēsthēsomai autou; dia touto espeusa ep’ autō, eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios. in remembering I shall remember him; on account of this I hastened unto him; by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי 21  
:כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוְדַעְתִּי סַפְקֹתַי עַל-יָרֵךְ בִּשְׂתִּי

כא הציבי לך צינים שמי לך תמרורים שתי לבך למסלך  
דרך הלכתי שובי בתולת ישראל שבי אל-עריך אלה:

21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silah derek halak'ti shubi  
b'thulath Yis'ra'El shubi 'el-'arayik 'eleh.

**Jer31:21** Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts; direct your heart to the highway, the way by which you went. Return, O virgin of Yisrael, return to these your cities.

<21> Στήσον σεαυτήν, Σιών, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·  
ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ἰσραὴλ, ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous;

Prepare yourself, O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders

hodon hēn eporeuthēs apostrophēti, parthenos Israēl, apostrophēti eis tas poleis sou penthousa.

in the way in which you were going! Return, O virgin Israel! Return unto your cities mourning!

כב ער-מתי תתחמקין הבת השובבה  
כי-ברא יהוה חרשה בארץ נקבה תסובב גבר: ס

22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah  
ki-bara' Yahúwah chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.

**Jer31:22** How long shall you go to and fro, O faithless daughter?

For has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.

<22> ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν  
εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρία περιελεύσονται ἄνθρωποι.

22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē?

Until when shall you return, O daughter being disgraced?

hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēriā perieleusontai anthrōpoi.

For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

כג כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד לאמר  
את-הבבר הזה בארץ יהודה ובְעָרָיו בְּשׁוּבֵי אֶת-שְׁבוּתָם  
יְבָרְכֶהָ יְהוָה גִּיהַ-צֶדֶק חַר הַקִּיָּשׁ:

23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru 'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah  
ub'arayu b'shubi 'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh.

**Jer31:23** Thus says of hosts, the El of Yisrael,

Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities

when I restore their fortunes, bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

<23> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ,

ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ  
23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda kai en polesin autou,  
Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah, and in his cities,  
hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou  
whenever I shall return his resettlement; Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

:9409 י0פ1ן2 זכ1א4 ז4חז זכ10-6זז א4זאז א9 ז9אזז 24  
כד ויִשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו יַחְדָּו אִכְרִים וְנִסְעוּ בַּעֲדָרָה:

24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-`arayu yach'daw 'ikarim w'nas'u ba`eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it, the farmer and they who go about with flocks.

<24> καὶ ἐνοικούντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,  
even the ones dwelling in the cities of Judah, and in all his land together with the farmer,  
kai arthēsetai en poimniō.  
and he shall be lifted with the flock.

:כ4כ6 ז9כ4 א7ג0 א7ן כ4כז9א ז9 25  
כה כִּי הִרְוִיתִי נַפְשׁ עֵיפָה וְכָל-נַפְשׁ דָּאָבָה מִלְּאֲתִי:

25. ki hir'weythi nephesh `ayepah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

<25> ὅτι ἐμέθυσσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.  
For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

:כ6 א990 כ4אזז א494ז כ4חז9א כ4ט-60 26  
כו עַל-זֹאת הִקִּיצְתִּי וְאָרְאָה וּשְׁנַתִּי עָרְבָה לִּי: ס

26. `al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

<26> διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.  
On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

649אז כ49-כ4 כ409טז א4אז-ז4ן זכ49 זכזז א7א 27  
:א7א9 09טז ז4כ 09ט א4זאז כ49-כ4ז  
כז הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

27. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'zara'ti 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah zera` 'adam w'zera` b'hemah.

Jer31:27 Behold, days are coming, declares א7אז, when I shall sow the house of Yisrael and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

<27> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδαὶν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl  
On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel  
kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.  
and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

פָּאָרְטֵי חַיִּים וְפָאָרְטֵי מָוֶת וְפָאָרְטֵי אֱלֹהִים לְגַתְּוֹם וְלְגַתְּוִן וְלְהָרִים  
:אָרְטֵי-מָוֶת וְפָאָרְטֵי חַיִּים וְפָאָרְטֵי אֱלֹהִים לְגַתְּוֹם וְלְגַתְּוִן וְלְהָרִים  
כַּח וְהָיָה כִּי אֲשַׁר שְׂקָדְתִּי עַל־יָהֶם לְגַתְּוֹם וְלְגַתְּוִן וְלְהָרִים  
וְלְהָאָבִיד וְלְהָרַע כִּן אֲשַׁקֵּד עַל־יָהֶם לְבָנוֹת וְלְנִטְוֵעַ נְאֻם-יְהוָה:

28. w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thosh w'laharos  
ul'ha'abid ul'hare`a ken `esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to`a n'um-Yahúwah.

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up, to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster, so I shall watch over them to build and to plant, declares אָרְטֵי.

<28> καὶ ἔσται ὡσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai estai hōsper egrēgoroun ep' autous kathairein kai kakoun,  
And it shall be as I was vigilant over them even to demolish and to inflict evil,  
houtōs grēgorēsō ep' autous tou oikodomein kai kataphyteuein, phēsin kyrios.  
so I shall be vigilant over them to build and to plant, says YHWH.

:אָרְטֵי אֲפָאָרְטֵי מָוֶת וְאָרְטֵי חַיִּים וְאָרְטֵי אֱלֹהִים לְגַתְּוֹם וְלְגַתְּוִן וְלְהָרִים  
:אָרְטֵי אֲפָאָרְטֵי מָוֶת וְאָרְטֵי חַיִּים וְאָרְטֵי אֱלֹהִים לְגַתְּוֹם וְלְגַתְּוִן וְלְהָרִים  
כַּט בְּיָמֵם הָהֵם לֹא-יֵאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אֲכָלוּ בֶסֶר וְשָׁנֵי בָנִים תִּקְהֵינָה:

29. bayamim hahem lo'-yo'm'ru `od `aboth `ak'lu boser w'shiney banim tiq'heynah.

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are dull.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἠμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinaiis ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,  
In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,  
kai hoi odontes tōn teknōn hēmōdiasan;  
and teeth of the children had tooth-chills.

:אָרְטֵי אֲפָאָרְטֵי מָוֶת וְאָרְטֵי חַיִּים וְאָרְטֵי אֱלֹהִים לְגַתְּוֹם וְלְגַתְּוִן וְלְהָרִים  
:אָרְטֵי אֲפָאָרְטֵי מָוֶת וְאָרְטֵי חַיִּים וְאָרְטֵי אֱלֹהִים לְגַתְּוֹם וְלְגַתְּוִן וְלְהָרִים  
לְכִי אִם-אֵישׁ בְּעוֹנוֹ יָמוֹת כָּל-הָאָדָם הָאֲכַל הַבֶּסֶר תִּקְהֵינָה שְׁנָיו: ס

30. ki 'im-'ish ba`awono yamuth kal-ha'adam ha'okel haboser tiq'heynah shinayu.

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity; each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

<30> ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτία ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all' ē hekastos en tē heautou hamartiā apothaneitai,

But each in his own sin shall die.

kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.

And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

כְּכָל־אֶחָד מִכָּל־חַטָּאתוֹ יָמוּת׃ וְהַאֲכִילֵם אֶת־הַיֵּזֶבֶב׃  
:אֶת־הַיֵּזֶבֶב אֲכִילֵם אֶת־חַטָּאתוֹ׃

לֹא־הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

31. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah

w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares אַתָּה־אָמַרְתָּ,

when I shall make a new covenant with the house of Yisrael and with the house of Yahudah,

<31> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,

καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινήν,

31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,

Behold, days come, says YHWH,

kai diathēsomai tō oikō Israēl kai tō oikō Iouda diathēkēn kainēn,

and I shall ordain to the house of Israel, and to the house of Judah, covenant a new.

וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶת־בְּרִיתֵנוּ אֲשֶׁר־כָּרַתְנוּ אִתְּךָ אֲבוֹתֵינוּ׃ וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶת־בְּרִיתֵנוּ אֲשֶׁר־כָּרַתְנוּ אִתְּךָ אֲבוֹתֵינוּ׃  
:אֲנִי־אָמַרְתִּי וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶת־בְּרִיתֵנוּ׃

לֹא־כִּבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם׃

לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הִמָּה הִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי׃

וְאָנֹכִי בָעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃

32. lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam l'hotsi'am me'erets Mits'rayim  
'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi w'anoki ba'al'ti bam n'um-Yahúwah.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day

I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, My covenant

which they broke, although I was a husband to them, declares אַתָּה־אָמַרְתָּ.

<32> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατέραςιν αὐτῶν

ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·

32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmera,

Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day

epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagein autous ek gēs Aigyptou,

in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;

hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;

for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶת־בְּרִיתֵנוּ אֲשֶׁר־כָּרַתְנוּ אִתְּךָ אֲבוֹתֵינוּ׃ וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶת־בְּרִיתֵנוּ אֲשֶׁר־כָּרַתְנוּ אִתְּךָ אֲבוֹתֵינוּ׃  
:אֲנִי־אָמַרְתִּי וְאֵלֶּיךָ יָשָׁב אֶת־בְּרִיתֵנוּ׃

לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃  
 וְעַל־לִבָּם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃  
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃

**33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim ha hem n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'al-libam 'ek'tabenah w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.**

**Jer31:33** But this is the covenant which I shall make with the house of Yisrael after those days, declares אֲנִי אֶפְתֹּחַ, I shall put My law within them and on their heart I shall write it; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

<33> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, φησὶν κύριος Διδούς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

**33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl meta tas hēmeras ekeinas, For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel after those days, phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou eis tēn dianoian autōn kai epi kardias autōn grapsō autous; says YHWH; I shall surely put my laws into their mind, and upon their hearts I shall write them; kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon; and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.**

לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃  
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃  
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃

לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃  
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃  
 לֹא־לְבָבָם אֶכְתָּבֵנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּחָה יְהוּיֹהֲלִי לָעַם׃

**34. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'u 'eth-Yahúwah ki-kulam yed'u 'othi l'miq'tanam w'ad-g'dolam n'um-Yahúwah ki 'es'lach la`awonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.**

**Jer31:34** They shall not teach again, each man his neighbor and each man his brother, saying, Know אֲנִי אֶפְתֹּחַ, for they shall all know Me, from the least of them to the greatest of them, declares אֲנִי אֶפְתֹּחַ, for I shall forgive their iniquity, and their sin I shall remember no more.

<34> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. --

**34 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou kai hekastos ton adelphon autou legōn And in no way shall teach each his neighbor, and each his brother, saying, Gnōthi ton kyrion; hoti pantes eidēsousin me apo mikrou autōn kai heōs megalou autōn, Know YHWH! For all shall know me, from their small unto their great. hoti hileōs esomai tais adikiais autōn kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti. --**







<40> καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς ἁγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῆ ἕως τοῦ αἰῶνος.

40 kai pantes asarēmōth heōs nachal Kedrōn heōs gōnias pylēs hippōn ananolēs hagianma tō kyriō  
and all Asaremoth unto the stream Kidron,  
unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;

kai ouketi ou mē eklipē kai ou mē kathairethē heōs tou aiōnos.

and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 32

Jer32:1  
 אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשָׁנַת הָעֶשְׂרִית  
 לְצַדִּיקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה-עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah liN'bukad're'tsar.

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) from אַיָּהוּ in the tenth year of Zedekiah king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

<39:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκία, οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαίδεκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia, The word having come from YHWH to Jeremiah in the year tenth of Zedekiah king of Judah - houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos, this is year the eighteenth of Nebuchadnezzar king of Babylon.

בַּיּוֹם הַהוּא חִיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּרְמְיָהוּ הַנָּבִיא  
 הַהוּא כָּלוּא בַחֲצַר הַמְטָרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2. w'az cheyl melek Babel tsarim `al-Y'rushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu' bachatsar hamatarah 'asher beyth-melek Yahudah.

Jer32:2 For then the army of the king of Babylon was besieging Yerushalam, and Yirmeyahu the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the house of the king of Yahudah,

<2> καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχάρακωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἰερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἣ ἐστὶν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm, And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem. kai Ieremias ephylasseto en aulē tēs phylakēs, hē estin en oikō tou basileōs, And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard, which is in the house of the king.

גַּאֲשֶׁר כָּלְאוּ צַדִּיקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מִדּוּעַ אַתָּה נָבִיא לֵאמֹר  
 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נִתֵן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּלְכַדָּה:

3. 'asher k'la'o Tsid'qiYahu melek-Yahudah le'mor madu`a 'atah niba' le'mor koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek-Babel ul'kadah.

Jer32:3 because Zedekiah king of Yahudah had shut him up, saying, Why do you prophesy, saying,

Thus says אַיִתְּכֶם, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

<3> ἐν ἣ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδού ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλώνας, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hē katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis legōn Houtōs eipen kyrios  
By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy, saying, Thus said YHWH,

Idou egō didōmi tēn polin tautēn en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

Behold, I give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ  
:אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ

דְּוָצְדִּיקָהוּ מִלֶּךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנֵּתָן

יָנִיתָן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְדַבֵּר-פִּי עִם-פִּי וְעֵינָיו אֶת-עֵינָיו תִּרְאֶינָה:

4. w'Tsid'qiYahu melek Yahudah lo' yimalet miyad haKas'dim  
ki hinathon yinathen b'yad melek-Babel w'diber-piu `im-piu w`eynayu `eth-`eyno tir'eynah.

Jer32:4 and Zedekiah king of Yahudah shall not escape out of the hand of the Chaldeans,  
but he shall surely be given into the hand of the king of Babylon,  
and he shall speak with him mouth to mouth and with his eyes shall see his eyes;

<4> καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνας, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,

4 kai Sedekias ou mē sōthē ek cheiros tōn Chaldaion, hoti paradosei paradothēsetai  
and Zedekiah in no way shall escape from out of the hand of the Chaldeans,  
for by being delivered up he shall be delivered up

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lalēsei stoma autou pros stoma autou,  
into the hands of the king of Babylon, and he shall speak with his mouth to his mouth,  
kai hoi ophthalmoi autou tous ophthalmous autou opsontai,  
and his eyes his eyes shall see.

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ  
:אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֲזַיְתָנוּ

הוֹבְבָל יוֹלֵךְ אֶת-צְדִיקָהוּ וְשָׂם יְהִי עַד-פְּקָדֵי אֵתוּ נְאֻם-יְהוָה

כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת-הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלִיחוּ: פ

5. uBabel yolik `eth-Tsid'qiYahu w'sham yih'yeh `ad-paq'di `otho n'um-Yahúwah  
ki thilachamu `eth-haKas'dim lo' thats'lichu.

Jer32:5 and he shall take Zedekiah to Babylon, and he shall be there until I visit him, declares אַיִתְּכֶם.  
If you fight against the Chaldeans, you shall not succeed?

<5> καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλώνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.

5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.  
And Zedekiah shall enter into Babylon, and he shall stay there?

וַיִּיאָמֶר יְהוָה הִנֵּה דַבַּר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
:וַיִּיאָמֶר יְהוָה הִנֵּה דַבַּר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

6. wayo'mer Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah `elay le'mor.

**Jer32:6** And YirmeYahu said, The word of אַיָּאָבָא came to me, saying,

<6> καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἰερεμیان λέγων

6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn

And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

כָּל־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְאָמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדֵי  
:אֲשֶׁר־אֵלַי בְּיָמֵי הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלַי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ

זֶה־הַנְּמָאֵל בֶּן־שָׁלֹם הַדָּדָא בָּא אֵלַי לְאָמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדֵי  
אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת פִּי לְךָ מִשְׁפָּט הַגְּאֻלָּה לְקִנּוֹת:

**7. hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyak le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi  
'asher ba`Anathoth ki l'ak mish'pat hag'ulah liq'noth.**

**Jer32:7** Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle is coming to you, saying,

Buy for yourself my field which is at Anathoth, for to you it is the right of redemption to buy it.

<7> Ἴδου Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σέ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.

7 Idou Anameēl huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn

Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautō ton agron mou ton en Anathōth, hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

for to you it is equitable to take it for a possession.

אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלַי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלַי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ  
:כָּל־אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלַי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ

חַוִּיבָא אֵלַי הַנְּמָאֵל בֶּן־הַדָּדָא בָּא אֵלַי לְאָמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדֵי  
וְעַתָּה אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת אֲשֶׁר בְּנִימִין

כִּי־לְךָ מִשְׁפָּט הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַתָּה אֵלַי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְךָ וְעַתָּה אֵלַי אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ:

**8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah  
wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba`Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin  
ki-l'ak mish'pat hay'rushah u'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.**

**Jer32:8** Then Hanamel my uncle's son came to me in the court of the guard

according to the word of אַיָּאָבָא and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth, which is in the land of Benjamin; for to you it is the right of possession and the redemption is yours; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of אַיָּאָבָא.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτῆσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῆ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος. καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai ēlthen pros me Anameēl huios Salōm adelphou patros mou eis tēn aulēn tēs phylakēs

And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father

in the courtyard of the guard.

kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton en gē Beniamin ton en Anathōth,

And he said to me, Buy you my field! the one in Anathoth in the land of Benjamin;



יבואתן את-הספר המקנה אל-ברוך בן-נריה בן-מחסה  
 לעיני הנמאל ידי ולעיני העדים הכותבים בספר המקנה  
 לעיני כל-היהודים הישבים בחצר המטרה:

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seyah  
 l'eyney Chanam'el dodi ul'eyney ha'edim hakoth'bim  
 b'sepher hamiq'nah l'eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

**Jer32:12** and I gave the book of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the sight of Hanamel my uncle's son and in the sight of the witnesses who wrote in the book of the purchase, in the sight of all the Jews who were sitting in the court of the guard.

<12> καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου κατ' ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō Barouch huiō Nēriou huiou Maasaiou kat' ophthalmous Anameēl huiou and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel son

adelphou patros mou kai kat' ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn of the brother of my father, and before the eyes of the ones standing witnessing and writing en tō bibliō tēs ktēseōs kai kat' ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn en tē aulē tēs phylakēs. in the scroll of the possession, and according to the eyes of the Jews that were in the courtyard of the guard.

יגואצנה את-ברוך לעיניהם לאמר: 13

13. wa'atsaueh 'eth-Baruk l'eyneyhem le'mor.

**Jer32:13** And I commanded Baruch before their eyes, saying,

<13> καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

13 kai synetaxa tō Barouch kat' ophthalmous autōn legōn And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

יד כה-אמר יהנה צבאות אלהי ישראל לקום 14  
 את-הספרים האלה את ספר המקנה הזה ואת הסתומים  
 ואת ספר הגלוי הזה ונתתם בכלי-חרש למען יעמדו ימים רבים: ם

14. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El laqoach 'eth-has'pharim ha'eleh  
 'eth sepher hamiq'nah hazeh w'eth hechathum w'eth sepher hagaluy hazeh  
 un'thatam bik'li-charesh l'ma'an ya'am'du yamim rabbim.

**Jer32:14** Thus says of hosts, the El of Yisrael, Take these books, the book of this purchase, both the sealed book and the book that is open, and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

<14> Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὄστράκινον, ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto kai to biblion to anegnōsmenon  
Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession! and the scroll being read.  
kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon, hina diameinē hēmeras pleious.  
And you shall put it into receptacle an earthenware, that it should remain many days.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר וְיָהוָה יִהְיֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנֶה בְּתִימִים  
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: פ

15. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.

Jer32:15 For thus says of hosts, the El of Yisrael, Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.

<15> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi kai oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.  
For thus said YHWH, Still there shall be created fields, and houses, and vineyards in this land.

אֲנִי נָתַתִּי סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיָהוָה יִהְיֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנֶה בְּתִימִים  
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: פ

16. wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.

Jer32:16 After I had given the book of purchase to Baruch the son of Neriah, then I prayed to saying,

<16> Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs  
And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession pros Barouch huion Nēriou legōn  
to Baruch son of Neriah, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר וְיָהוָה יִהְיֶה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנֶה בְּתִימִים  
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: פ

17. 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro'ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.

Jer32:17 Ah the Master! Behold, You have made the heavens and the earth by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

<17> Ὁ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῆ ἰσχύ σου τῆ μεγάλη καὶ τῶ βραχίονί σου τῶ ὑψηλῶ καὶ τῶ μετεώρω, οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

17 Ὡ kyrie, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn tē ischui sou tē megalē

O YHWH, you made the heaven and the earth strength by your great,

kai tō brachioni sou tō huyēlō kai tō meteōrō, ou mē apokrybē apo sou outhen,

and arm by your high and elevated; in no way shall be concealed from you anything;

יח עשׂה חסד לאֵלִפִּים וּמְשָׁלִים עוֹן אָבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם  
אֶחְרֵיהֶם הֵאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוֹר יַהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

18. `oseh chesed la'alaphim um'shalem `awon `aboth

`el-cheyq b'neyhem `achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers

into the bosom of their children after them, O great and mighty El. אַחֲרֵיהֶם הֵאֵל הַגְּדוֹל וְהַגְּבוֹר וְצִבְאוֹת שְׁמוֹ;

<18> ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων

εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,

18 poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn eis kolpous teknon autōn

the one having mercy unto thousands,

and recompensing sins of fathers into the bosom of their children

met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,

after them. The El the great and strong,

יְטַגְדֹּל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר-עֵינָיָהּ פִּקְחוֹת  
עַל-כָּל-הַיְהוּדִים בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ וְכִפְרֵי מַעַלְלָיו:

19. g'dol ha`etsah w'rab ha`aliliah `asher-`eyneyak ph'quchoth

`al-kal-dar'key b'ney `adam latheth l'ish kid'rakayu w'kiph'ri ma`alalayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the sons of men,

giving to everyone according to his ways and according to the fruit of his deeds;

<19> κύριος μεγάλης βουλήs καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοιs,

ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλῶνυμος κύριος·

οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων δοῦναι ἑκάστω κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr

YHWH of great counsel, and mighty in works, the great Almighty El,

kai megalōnymos kyrios; hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn

YHWH of great name: Your eyes are upon the ways of the sons of men,

dounai hekastō kata tēn hodon autou;

to give each according to his way,

אֲשֶׁר אֵינֶיךָ פִּקְחוֹת עַל-כָּל-בְּנֵי אָדָם לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ וְכִפְרֵי מַעַלְלָיו



כְּאַשֶׁר-שָׁמַתְּ אֶת־זֶה וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה  
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאָדָם וּתְעַשְׂהָ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה:

20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh  
ub'Yis'ra'El uba'adam wata`aseh-l'ak shem kayom hazeh.

**Jer32:20** who has set signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day both in Yisrael and among mankind; and You have made a name for Yourself, as at this day.

<20> ὅς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē Aigyptō heōs tēs hēmeras tautēs

The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,

kai en Israēl kai en tois gēgenesin kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē

and in Israel, and among the earth-born; and you made for yourself a name, as this day.

כַּאֲשֶׁר-שָׁמַתְּ אֶת-זֶה וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה  
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאָדָם וּתְעַשְׂהָ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה:

21. watotse' 'eth-`am'k 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth ub'moph'thim  
ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.

**Jer32:21** You brought Your people Yisrael out of the land of Egypt with signs and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror;

<21> καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλους

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyptou en sēmeiois kai en terasin

And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with miracles,

kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois

by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

כַּבֹּתֵתֵן לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם  
לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:

22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th  
'asher-nish'ba`at la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.

**Jer32:22** and gave them this land, which You swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn, gēn hreousan gala kai meli;

And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;

a land flowing milk and honey.

x4 yyl3-4l yxyqxy ylyy yomyw-4ly 3x4 ywqzy y4zy 23  
 :x433 30q3-ly x4 yx4 4qxy ywo 4l xywo 33 3xzyr qw4-ly  
 כגויבאו וירשו אתה ולא-שמעו בקולך ובתרותך  
 לא-הלכו את כל-אשר צויתך להם לעשות  
 לא עשו ותקרא אתם את כל-הרעה הזאת:

**23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qolek ub'thorotheak lo'-halaku**  
**'eth kal-'asher tsiuthah lahem la'asoth lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.**

**Jer32:23** They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice or walk in Your law;  
 they have not done all that You commanded them to do;  
 therefore You have caused all this calamity come upon them.

<23> και εισήλθοσαν και έλάβοσαν αύτην και ούκ ήκουσαν τής φωνής σου  
 και έν τοις προστάγμασίν σου ούκ έπορεύθησαν· άπαντα, ά έντείλω αύτοις, ούκ έποίησαν·  
 και έποίησας συμβήναι αύτοις πάντα τά κακά ταύτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai **ouk** ēkousan tēs phōnēs sou  
 And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,  
 kai en tois prostagmasin sou **ouk** eporeuthēsan; hapanta, ha eneteilō autois, **ouk** epoiēsan;  
 and by your orders they did not go. All which you charged to them, they did not do.  
 kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.  
 And they caused to come to pass to them all these bad things.

4zy 3yx4 qzoz 3ayll qzoz y4z xyll33 3y3 24  
 4z3y 30q3 3q33 3y3 3zlo 3z3333 3z3333  
 :344 y3y 3z3 344 4z4 4w4y  
 כד הנה הסללות באו העיר לקחה והעיר נתנה ביד  
 הכשדים הנלחמים עליה מפני החרב והרעב והדבר  
 ואשר דברת הנה והנה ראיה:

**24. hinneh hasol'loth ba'u ha'ir l'lak'dah w'ha'ir nit'nah b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah**  
**mip'ney hachereb w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.**

**Jer32:24** Behold, the siege ramps have reached the city to take it;  
 and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword,  
 the famine and the pestilence; and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

<24> ιδου οχλος ήκει εις την πόλιν συλλαβεין αύτην,  
 και ή πόλις έδόθη εις χειρας Χαλδαίων των πολεμούντων αύτην από προσώπου μαχαίρας  
 και του λιμου· ως έλάλησας, ούτως έγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn, kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn  
 Behold, a multitude is come unto the city to seize it,  
 and the city was given into the hands of Chaldeans  
 tōn polemountōn autēn apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.  
 waging war against it, by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

3y3 34w3 yll-3y4 3y33 3y44 3z4 3z4 34y4 3x4y 25  
 :3z4w3y 4z3 3yx4 qzoz 3z4o 4oz4

כה ואתה אמרת אלי אדני יהוה קנה-לך השדה בכסף  
והעד עדים והעיר נתנה ביד הפשדים:

25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-l'ak hasadeh bakeseph  
w'ha`ed `edim w'ha`ir nit'nah b'yad hakas'dim.

**Jer32:25** You have said to me, O אדני the Master, Buy for yourself the field with money  
and call witnesses; the city is given into the hand of the Chaldeans.

<25> καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον  
καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou; kai egrapsa biblion kai esphragisamēn  
And you say to me, Acquire to yourself the field with silver, and I wrote a book, and I sealed it,  
kai epemartyramēn martyras; kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaion.  
and take testimony of witnesses! And the city was given into the hands of Chaldeans.

26 אדני יהוה אלהי דבר-יהוה אלי יהוה יהוה  
כז הנה אנני יהוה אלהי כל-בשר הממני ופלא כל-דבר:

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

**Jer32:26** Then the word of אדני came to YirmeYahu, saying,

<26> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

27 אלהי כל-בשר הממני ופלא כל-דבר:  
כז הנה אנני יהוה אלהי כל-בשר הממני ופלא כל-דבר:

27. hinneh 'ani Yahúwah 'Elohey kal-basar hamimeni yipale' kal-dabar.

**Jer32:27** Behold, I am אלהי, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

<27> Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεται τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?  
I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

28 אלהי ישראל דוהיסה פאדוהישהי הנה אנני יהוה אלהי כל-בשר הממני ופלא כל-דבר:  
כז הנה אנני יהוה אלהי כל-בשר הממני ופלא כל-דבר:

28. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim  
ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.

**Jer32:28** Therefore thus says אדני, Behold, I shall give this city into the hand of the Chaldeans  
and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall take it.

<28> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη  
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa paradothēsetai hē polis hautē  
On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting, shall be delivered up this city  
HaMiqaot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 5901

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,  
and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

יִצְחָק בְּיַד מַלְכֵי בָבֶל וְהָעִיר תִּשְׂרָף  
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף  
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף  
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף

כִּטּוֹב וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף

אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ וְשָׂרְפוּהָ וְאֶת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְרוּ

עַל־גַּגְוֹתֵיהֶם לְבַעַל וְהִסְכוּ נְסֻכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha'ir hazo'th w'hitsithu 'eth-ha'ir hazo'th ba'esh  
us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa'al  
w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni.

Jer32:29 The Chaldeans who are fighting against this city shall enter and set this city on fire  
and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs  
and poured out drink offerings to other deities to provoke Me to anger.

<29> καὶ ἤξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας, ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν  
ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn kai kausousin tēn polin tautēn en pyri  
And shall come the Chaldeans waging war against this city; and they shall burn this city by fire,  
kai katakausousin tas oikias, en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē Baal  
and shall incinerate the houses in which they burned incense upon their roofs to Baal.,  
kai espendon spondas theois heterois pros to parapikranai me.  
and offered libations to other deities, to greatly embitter me

וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף  
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף  
וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף וְהָעִיר תִּשְׂרָף

לְכִי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְעַרְתֵּיהֶם

כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְכַעְסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה:

30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara' b'eynay min'urotheyhem  
ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak'isim 'othi b'ma'aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.

Jer32:30 For the sons of Yisrael and the sons of Yahudah have been doing only evil  
in My sight from their youth; for the sons of Yisrael have been only provoking Me to anger  
by the work of their hands, declares אֲנִי יְהוָה.

<30> ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν

κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν·

30 **hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron**  
**For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing**  
**kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;**  
**in front of my eyes from their youth.**

יָצְאָה מִלְּפָנַי מִיּוֹם הַיּוֹם לְבָנֵי אֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי׃  
לֹא כִי עַל-אַפִּי וְעַל-חַמְתִּי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם׃  
כִּי אֲפִי וְחַמְתִּי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם׃

31. **ki `al-`api w`al-chamathi hay`thah li ha`ir hazo`th l`min-hayom `asher banu `othah w`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.**

**Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and My wrath from the day that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,**

<31> ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας ὠκοδόμησαν αὐτήν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτήν ἀπὸ προσώπου μου

31 **hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē**

**For for my anger and for my rage was this city**

**aph' hēs hēmeras ōkodomēsan autēn kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou from which day they built it, and unto this day, to rid it from my face;**

לֵב עַל כָּל-רַעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי הַמָּה מְלִכֵיהֶם שָׂרֵייהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם׃  
כִּי אֲפִי וְחַמְתִּי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם׃  
כִּי אֲפִי וְחַמְתִּי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם׃

32. **`al kal-ra`ath b`ney-Yis`ra`El ub`ney Yahudah `asher `asu l`hak`iseni hemah mal`keyhem sareyhem kohaneyhem un`bi`eyhem w`ish Yahudah w`yosh`bey Y`rushalam.**

**Jer32:32 because of all the evil of the sons of Yisrael and the sons of Yahudah which they have done to provoke Me to anger, they, their kings, their leaders, their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.**

<32> διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλημ,

32 **día pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda, hōn epoiēsan pikranai me autoi**

**because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah,**

**which they did to embitter me, they,**

**kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hierēis autōn**

**and their kings, and their rulers, and their priests,**

**kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,**

**and their prophets, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.**

כִּי אֲפִי וְחַמְתִּי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם׃  
כִּי אֲפִי וְחַמְתִּי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם׃

לְגוֹיֵינוּ אֵלֵי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלִמֹּד אֶתֶם הַשְׂפִּים וְלִמֹּד  
וְאֵינָם שׁוֹמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר:

**33. wayiph'nu 'elay `oreph w'lo' phanim w'lamed 'otham hash'kem w'lamed w'eynam shom'im laqachath musar.**

**Jer32:33** They have turned their back to Me and not their face; though I taught them, rising up early and teaching, yet they have not listen to receive instruction.

<33> καὶ ἐπέστρεψαν πρὸς με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν·

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou, And they turned to me the back, and not the face. And I taught them at dawn, kai ouk ēkousan epilabein paideian; and they hearkened not to take instruction.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לְדֹר וְיִשְׁיִמוּ שְׂקוּצֵיהֶם בְּבֵית אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ:

**34. wayasimu shiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.**

**Jer32:34** But they put their detestable things in the house which is called My name upon it, to defile it.

<34> καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὐ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō, And they put their defilements in the house which was called my name upon by them en akatharsiais autōn in their uncleannesses.

וְהָיָה כִּי יִבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיאַ בֶּן-הַנֶּחֱם לְהַעֲבִיר אֶת-בְּנֵיהֶם  
וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לְמִלְךָ אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים  
וְלֹא עָלְתָה עַל-לְבִי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה: ׀

**35. wayib'nu 'eth-bamoth haBa'al 'asher b'gey' Ben-hinom l'ha'abir 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem laMolek 'asher lo'-tsiuthim w'lo' `al'thah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo'th l'ma'an hachati 'eth-Yahudah.**

**Jer32:35** They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molech, which I had not commanded them nor had it come into My heart that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

<35> καὶ ὑκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. --

35 kai ōkodomēsan tous bōmous tē Baal tous en pharaggi huiou Ennom tou anapherein And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom, to offer

tous huious autōn kai tas thygateras autōn tō Moloch basilei, ha ou synetaxa autois  
their sons and their daughters to king Molech; which I ordered not to them,  
kai ouk anebē epi kardia mou, tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --  
and it ascended not unto my heart to do this abomination, to seduce Judah to sin.

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי כִּי-אֶתְּנֶה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְרָעַב וּבְדָבָר:  
לְוַעֲתָה לָכֵן כִּי-אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְרָעַב וּבְדָבָר:

36. w'`atah laken koh-`amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-ha`ir hazo'th 'asher 'atem 'om'rim  
nit'nah b'yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says Elohey of Yisrael concerning this city of which you say,  
It is given into the hand of the king of Babylon by sword, by famine and by pestilence.

<36> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται  
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin, hēn sy legeis Paradothēsetai  
And now, thus said YHWH the El of Israel against this city, which you say, It shall be delivered up  
eis cheiras basileōs Babilōnos en machairā kai en limō kai en apostolē  
into the hands of the king of Babylon by the sword, and by famine, and by pestilence.

כִּי-אֶתְּנֶה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְרָעַב וּבְדָבָר:  
לְוַעֲתָה לָכֵן כִּי-אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְרָעַב וּבְדָבָר:  
לְוַעֲתָה לָכֵן כִּי-אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְרָעַב וּבְדָבָר:

37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'api  
ubachamathi ub'qetseph gadol wahashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands  
to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;  
and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

<37> Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου  
καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον  
καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs, hou diespeira autous ekei en orgē mou kai tō thymō mou  
Behold, I shall gather them from out of all the land of which I scattered them there in my anger,  
and in my rage,  
kai paroxysmō megalō, kai epistrepso autous eis ton topon touton kai kathiō autous pepoithotas,  
and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;  
and I shall settle them having secured them.

כִּי-אֶתְּנֶה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְרָעַב וּבְדָבָר:  
לְוַעֲתָה לָכֵן כִּי-אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְרָעַב וּבְדָבָר:

38. w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

<38> καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for El.

כַּחַד אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד וְיִירָאָה אוֹתִי  
לְטוֹב וְנִתְיָמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:  
כַּחַד אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד וְיִירָאָה אוֹתִי  
לְטוֹב וְנִתְיָמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days, for the good of them, and of their children after them.

<39> καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardia heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days, eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous. and for good to them and their children after them.

מִוְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִיטִיבִי אוֹתָם  
וְאֶת-יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:  
מִוְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִיטִיבִי אוֹתָם  
וְאֶת-יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytibi 'otham w'eth-yir'athi 'eten bi'babam l'bil'ti sur me`alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts so that they shall not turn away from Me.

<40> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπίσθην αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστήναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian, hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn; And I shall ordain with them covenant an everlasting which in no way shall I turn behind them. kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardia autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou. And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

מֵא וְשִׁשְׁתִּי עָלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם  
וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאַמֶּת בְּכָל-לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ם  
מֵא וְשִׁשְׁתִּי עָלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם  
וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאַמֶּת בְּכָל-לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ם

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.



<41> καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē en pistei  
And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them in this land in trust,  
kai en pasē kardia mou kai en pasē psychē.  
even with all my heart, and with all my soul.

42  
43  
44

מבֿ-כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה יְהוָה כִּי-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל-הָעַם הַזֶּה אֵת כָּל-הָרָעָה  
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בֵּן אֲנֹכִי מִבִּיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם:

42. **ki-koh 'amar Yahúwah ka'asher hebe'thi 'el-ha'am hazeh 'eth kal-hara'ah hag'dolah hazo'th ken 'anoki mebi' `aleyhem 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki dober `aleyhem.**

**Jer32:42** For thus says אַיָּאָאָ, Just as I brought all this great disaster on this people, so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

<42> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,  
For thus said YHWH, As I brought upon this people all bad things great these,  
houtōs egō epaxō ep' autous panta ta agatha, ha elalēsa ep' autous.  
so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.

43  
44

מִגְּוִנְקָנָה הַשְּׂדֵה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמָמָה הִיא מֵאִין אָדָם  
וּבְהִמָּה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים:

43. **w'niq'nah hasadeh ba'arets hazo'th 'asher 'atem 'om'rim sh'mamah hi' me'eyn 'adam ub'hemah nit'nah b'yad haKas'dim.**

**Jer32:43** Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

<43> καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῆ, ἣ σὺ λέγεις Ἄβατος ἐστὶν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroi en tē gē, hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous  
And there shall be acquired still fields in the land,  
in which you say, It is untrodden of men and beast;  
kai paredothēsan eis cheiras Chaldaion.  
and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

44

מד שדות בכסף יקנו וכתוב בספר וחתום והעד עדים בארץ בנימן  
 ובסביבי ירושלים ובצרי יהודה ובצרי החר  
 ובצרי השפלה ובצרי הנגב כי-אשוב את-שבותם נאם-יהוה: פ

44. **sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edim b'erets Bin'yamin  
 ubis'bibey Y'rushalam ub`arey Yahudah ub`arey hahar ub`arey hash'phelah  
 ub`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.**

**Jer32:44** Men shall buy fields for money, write it in a book, and seal it, and call in witnesses in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam, in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland and in the cities of the Negev; for I shall restore their fortunes, declares אַתְּ־אָשִׁיב׃

<44> καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῆ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion kai sphragiē kai diamartyrē martyras

And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,  
 and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses

en gē Beniamin kai kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda kai en polesin tou orous  
 in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,  
 and in the cities of the mountain,

kai en polesin tēs Sephēla kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.

and in the cities of the Sephela, and in the cities of the Negev.

For I shall return their resettlement.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – Jer 33 - 38

אֲנִי הִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ שְׁנִיית  
 וְהוּא עֹדֵנּוּ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר:  
 Jer33:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu' `odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

**Jer33:1** Then the word of YirmeYahu (Jeremiah) the second time, while he was still confined in the court of the guard, saying,

<40:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان δεύτερον,  
 καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian deuteron,

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah a second time,

kai autos ēn eti dedemenos en tē aulē tēs phylakēs, legōn

(and he was still bound in the courtyard of the guard,) saying,

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתוֹת לְהַכִּינָה יְהוָה שְׁמוֹ:  
 Jer33:2

2. koh-'amar Yahúwah `osah Yahúwah yotser 'othah lahakinah Yahúwah sh'mo.

**Jer33:2** Thus says the Maker of it, who formed it to establish it, the is His name,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτήν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτοῦ

2 Houtōs eipen kyrios poiōn gēn kai plassōn autēn tou anorthōsai autēn, kyrios onoma autō

Thus said YHWH, the one making the earth and shaping it, to re-erect it; YHWH is his name.

גְּקֹרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָ וְאֶגִּידָךָ לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצִרּוֹת לֹא יִדְעֶתָם:  
 Jer33:3

3. q'ra' 'elay w'e`eneak w'agidah l'ak g'doloth ub'tsuroth lo' y'da`tam.

**Jer33:3** Call to Me and I shall answer you, and I shall tell you great and mighty things, which you do not know.

<3> Κέκραξον πρὸς με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα  
 καὶ ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτά.

3 Kekraxon pros me, kai apokrithēsomai soi kai apaggelō soi megala kai ischyra, ha ouk egnōs auta.

Cry out to me! and I shall answer you, and I shall report to you great

and mighty things which not you knew them.

דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל עַל-בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת  
 Jer33:4

וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתְצָצִים אֶל־הַסְּלָלוֹת וְאֶל־הַחֲרֹב:

4. **ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-batey ha`ir hazo`th w`al-batey mal`key Yahudah han`thutsim `el-hasol`loth w`el-hechareb.**

**Jer33:4** For thus says **El** of **Yisrael** concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of **Yahudah** which are torn down to defend against the siege ramps and against the sword,

<4> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλείως Ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας

4 **hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs**

**For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,**

**kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathērēmenōn eis charakas kai promachōnas**

**and concerning the houses of the king of Judah being demolished for a siege mound and battlements,**

כַּחַזְרָא־גִּזְרֵי מִלְחָמָה אֶת־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתְצָצִים וְאֶת־בָּתֵּי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹדֵה הַנִּתְצָצִים אֶל־הַסְּלָלוֹת וְאֶל־הַחֲרֹב: 5

הַבָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאֵם אֶת־פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכִּיתִי בְּאֶפְרַיִם וּבַחֲמַתִּי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רַעְתָּם:

5. **ba'im l'hilachem 'eth-haKas'dim ul'mal'am 'eth-pig'rey ha'adam 'asher-hikeythi b'api ubachamathi wa'asher his'tar'ti phanay meha`ir hazo`th `al kal-ra`atham.**

**Jer33:5** They come to fight with the Chaldeans and to fill them with the corpses of men whom I have slain in My anger and in My wrath, and for whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:

<5> τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

5 **tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn, hous epataxa en to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men whom I struck in orgē mou kai en thymō mou, kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn peri pasōn tōn ponērion autōn my anger, and in my rage, and turned my face from them**

**on account of all their wickednesses.**

וְהִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֶרְכָּה וּמַרְפֵּא וְרַפְאֵתִים וְגַלִּיתִי לָהֶם עֵתֶרֶת שָׁלוֹם וְאֶמֶת:

וְהִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֶרְכָּה וּמַרְפֵּא וְרַפְאֵתִים וְגַלִּיתִי לָהֶם עֵתֶרֶת שָׁלוֹם וְאֶמֶת:

6. **hin'ni ma`aleh-lah 'arukah umar'pe' ur'pha`thim w'gileythi lahem `athereth shalom we'emeth.**

**Jer33:6** Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them; and I shall reveal to them an abundance of peace and truth.

<6> Ἴδου ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 **Idou egō anagō autē synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois**

Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,  
kai iatreusō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;  
and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.

אֶמְצַדְכֶם וְאֶרְפֹּאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם  
וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם

7. w'hashibothi 'eth-sh'buth Yahudah w'eth sh'buth Yis'ra'El ub'nithim k'bari'shonah.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisrael  
and shall rebuild them as at the first.

<7> καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραηλ  
καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;  
And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;  
and I shall build them as prior.

אֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם  
וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם  
וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם

8. w'tihar'tim mikal-`awonam 'asher chat'u-li  
w'salach'ti l'kol-`awonotheyhem 'asher chat'u-li wa'asher pash`u bi.

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me,  
and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me  
and by which they have transgressed against Me.

<8> καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἠμάρτοσάν μοι,  
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἠμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,  
And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against me.  
kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi kai apestēsan ap' emou.  
And in no way shall I remember their sins which they sinned against me, and separated from me.

אֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם  
וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם  
וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם  
וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם וְאֶשְׂכַּחְכֶם וְאֶבְרָאֶתְכֶם

9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah ul'thiph'ereh l'kol goyey ha'arets  
'asher yish'm`u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki `oseh 'otham uphachadu  
w'rag'zu `al kal-hatobah w'al kal-hashalom 'asher 'anoki `oseh lah.

Jer33:9 It shall be to Me a name of joy, praise and glory before all the nations of the earth  
which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear  
and tremble because of all the good and all the peace that I make for it.

<9> καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οὔτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai **estai eis euphrosynēn** kai **eis ainesin** kai **eis megaleiotēta panti tō laō tēs gēs**,  
And **it shall be for gladness**, and **for praise**, and **for magnificence** to **all** the people of the earth,  
**hoitines akousontai panta ta agatha**, **ha egō poiēsō**, kai **phobēthēsontai**  
**who shall hear all the good things which I do**. And **they shall fear**  
kai **pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn** kai **peri pasēs tēs eirēnēs**, **hēs egō poiēsō autois**. --  
and **shall be pricked on account of all the good things**,  
and **on account of all the peace which I make for them**.

י כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי  
אֲמַרְתִּים חָרֵב הוּא מְאִין אָדָם וּמְאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה  
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמֹת מְאִין אָדָם וּמְאִין יוֹשֵׁב וּמְאִין בְּהֵמָה:

10. **koh 'amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'atem 'om'rim chareb hu' me'eyn**  
**'adam ume'eyn b'hemah b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam han'shamoth me'eyn 'adam**  
**ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.**

**Jer33:10 Thus says** אַיִן אַיִן, Yet **again** there shall be heard in this place, of **which you say**, It is a waste, **without** man and **without** beast, that is, **in** the cities of **Yahudah** and **in** the streets of **Yerushalam** that are desolate, **without** man and **without** inhabitant and **without** beast,

<10> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

10 **houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō topō toutō**, **hō hymeis legete** Erēmos estin apo anthrōpōn  
**Thus said YHWH**, There shall **still** be heard in this place (in **which you say**, It is desolate of men  
kai **ktēnōn**, **en polesin Iouda** kai **exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais para to mē einai anthrōpon**  
and **animals**, in the cities of **Judah**, and **outside Jerusalem** in the places  
having been made desolate by the **not being** a man

kai **ktēnē**  
and **beast**.)

יֵאָמַר יְהוָה שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִמָּה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֲמַרְתִּים הוּדוּ  
אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה  
בֵּית יְהוָה כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת-הָאָרֶץ כְּבָרְאֲשֵׁנָה אָמַר יְהוָה: ׀

11. **qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah ts'ba'oth**  
**ki-tob Yahúwah ki-l'`olam chas'do m'bi'im todah beyth Yahúwah**  
**ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.**

**Jer33:11** the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to אַתְּ אֱלֹהֵינוּ of hosts, for אַתְּ אֱלֹהֵינוּ is good, for His lovingkindness endures for ever; and of those who bring a thank offering into the house of אַתְּ אֱלֹהֵינוּ. For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says אַתְּ אֱלֹהֵינוּ.

<11> φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου· ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκεῖνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn  
a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,  
and a voice of a bride, a voice of men saying,  
Exomologeisthe kyriō pantokratori, hoti chrēstos kyrios, hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisousin  
Make acknowledgment to YHWH almighty! for YHWH is gracious,  
for into the eon is his mercy. And they shall carry in  
dōra eis oikon kyriou; hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios.  
gifts to the house of YHWH. For I shall return all the resettlement of that land as prior,  
said YHWH.

יב כה-אמר יהוה צבאות עוד יהיה במקום הזה החרב מאין-אדם  
ועד-בהמה ובכל-עריו נוה רעים מרבצים צאן:

12. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'od yih'yeh bamaqom hazeh hechareb me'eyn-'adam  
w'ad-b'hemah ub'kal-'arayu n'weh ro'im mar'bitsim tso'n.

**Jer33:12** Thus says אַתְּ אֱלֹהֵינוּ of hosts, There shall again be in this place which is waste, without man or even beast, and in all its cities, a habitation of shepherds who rest their flocks.

<12> οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων Ἐτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνος καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

12 houtōs eipen kyrios tōn dynamēōn Eti estai en tō topō toutō tō erēmō para to mē einai anthrōpon  
Thus said YHWH of the forces, There shall yet be in place this desolate  
(by reason of not being a man

kai ktēnos kai en pasais tais polesin autou katalymata poimenōn koitazontōn probata;  
and cattle in all of its cities) a lodging for shepherds bedding flocks.

יג בערי החרב בערי השפלה ובערי הנגב ובארץ בנימן  
ובסביבי ירושלם ובערי יהודה עד תעברנה הצאן  
על-ידי מונה אמר יהוה: ס

13. b'arey hahar b'arey hash'phelah ub'arey haNegeb ub'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam  
ub'arey Yahudah 'od ta'abor'nah hatso'n 'al-y'dey moneh 'amar Yahúwah.









# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 34

Jer34:1  
 124945292 3232 x47 232792-64 323-944 1943  
 242 x677 124 x2767-672 2624-672  
 :1746 3290-67-602 767292-60 727467 72703-672

אֶהְדַּבֵּר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וְנִבְּרָה אֲצֵר מֶלֶךְ-בָּבֶל  
 וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלְכוֹת אֲרָץ מִמְּשָׁלַת יָדוֹ  
 וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah uN'bukad're'tsar melek-Babel  
 w'kal-cheylo w'kal-mam'l'koth 'erets mem'sheleth yado  
 w'kal-ha'amim nil'chamim `al-Y'rushalam w'al-kaal-`areyah le'mor.

Jer34:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from 3232, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules; and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

<41:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν παρὰ κυρίου,  
 καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πάν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ  
 καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou, kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos  
 The word coming to Jeremiah from YHWH when Nebuchadnezzar king of Babylon,  
 kai pan to stratopedon autou kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm  
 and all his army, and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,  
 kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn  
 and against all the cities of Judah, saying,

34232 767 232792-64 x1742 767 64942 2364 3232 174-322  
 242 2723 3232 174 32 2664 x1742  
 :1749 32902 672-672 429 x423 3203-44

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נֹתֵן  
 אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ:

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah w'amar'at  
 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.

Jer34:2 Thus says 3232 El of Yisrael, Go and speak to Zedekiah king of Yahudah and say to him:  
 Thus says 3232, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babylon,  
 and he shall burn it with fire.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως  
 εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος,  
 καὶ συλλήμψεται αὐτήν καὶ καύσει αὐτήν ἐν πυρὶ·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda  
 Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!



**5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim 'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'adon yis'p'du-lak ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.**

**Jer34:5** You shall die **in peace**; and **as spices were burned** for your fathers, the former kings **who were before you**, so they shall burn **for you**; and they shall lament for you, **Alas, Adon (Master)! For I have spoken the word**, declares אַדָנִי.

<5> Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ καὶ Ὡ ἀδων κόψονται σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

**5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas proteron sou, In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning prior of you,**

**klausontai kai se kai Ὡ adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.**

**so they shall burn also for you, saying, O Master.**

**And they shall lament you, for the word I spoke, said YHWH.**

אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה  
 אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה  
 אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה

וַיִּדְבֹר יְהוָה הַנְּבִיא אֶל־צִדְקִיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת  
 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם:

**6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah 'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.**

**Jer34:6** Then YirmeYahu the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Yahudah **in Yerushalam**

<6> καὶ ἐλάλησεν Ἰερემίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλῆμ·

**6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm; And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.**

אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה  
 אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה אֲנִי דְבַרְתִּי נִאְסָה יְהוָה

זִוְחַיִל מֶלֶךְ־בְּבַל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתְרוֹת  
 אֶל־לְכִישׁ וְאֶל־עֶזְקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאָרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר: פ

**7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam w'al kal-'arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah ki henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.**

**Jer34:7** when the army of the king of Babylon was fighting against Yerushalam and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lachish and against Azekah, for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

<7> καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλῆμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἐπὶ Λαχισ καὶ ἐπὶ Ἀζηκα, ὅτι αὐταὶ κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰουδα πόλεις ὄχυραί.

**7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,**

**And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,**

**and against the cities of Judah,**

**epepi Lachis kai epepi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.**

**the ones remaining, and against Lachish, and against Azekah,**

8 הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרֵי כְּרִת הַמְּלֶךְ  
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָ לָהֶם דְּרוֹר:

8. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'acharey  
b'roth hamelek Tsid'qiYahu b'rith 'eth-kal-ha'am 'asher biY'rushalam liq'ro' lahem d'ror.

Jer34:8 The word which came to YirmeYahu from אַחֲרַי אַחֲרַי after King Zedekiah had made a covenant with all the people who were in Yerushalam to proclaim release to them:

<8> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμῖαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou

The word coming to Jeremiah by YHWH,

meta to syntelesai ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphenin

after the completing by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

9 ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי  
וְהָעִבְרִיָּה חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם בִּיהוּדָי אֲחִיהוּ אִישׁ:

9. l'shalach 'ish 'eth-'ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho ha'ib'ri u'ha'ib'riah chaph'shim  
l'bil'ti `abad-bam biYahudi 'achihu 'ish.

Jer34:9 that each man should set free his male servant and each man his female servant, a Hebrew man or a Hebrew woman; so that not should enslave among them, a Jew, a man, his brother.

<9> τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰουδα,

9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion  
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man

kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,

and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

10 יְוִישְׁמְעוּ כָּל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבָרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ  
וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד-בָּם עוֹד וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁלַחוּ:

10. wayish'm`u kal-hasarim w'kal-ha'am 'asher-ba'u bab'rith l'shalach 'ish 'eth-'ab'do  
w'ish 'eth-shiph'chatho chaph'shim l'bil'ti `abad-bam `od wayish'm`u way'shalechu.

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant that each man should set free his male servant and each man his female servant, so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

<10> καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες

ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselhontes

And heeded all the great men, and all the people, the ones entering

en tē diathēkē tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou

into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

×ΥΗΓΨΑ-×ΚΥ ΨΞΔΓΟΑ-×Κ ΥΓΨΞΥ ΨΥ-ΞΗΗΚ ΥΓΥΨΞΥ 11

:×ΥΗΓΨΛΥ ΨΞΔΓΟΛ ΨΥΨΞΥΓΞΥ ΨΞΨΗ ΥΗΛΨ ΓΨΚ

יֵאָשִׁיבוּ אַחֲרֵי-כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשְּׁפָחוֹת

אֲשֶׁר נִשְׁלְחוּ חֲפָשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם לְעֲבָדִים וְלַשְּׁפָחוֹת: ם

11. wayashubu 'acharey-ken wayashibu 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth 'asher shil'chu chaph'shim wayak'bishum la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection for male servants and for female servants.

<11> καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.

and gave them over to be manservants and maidservants.

:ΓΨΚΛ ΑΥΑΞ ×ΚΨ ΥΑΞΨΑΞ-ΛΚ ΑΥΑΞ-ΓΔΑ ΞΑΞΥ 12

יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer34:12 Then the word of אΥΑΞ came to YirmeYahu from ΑΥΑΞ, saying,

<12> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

×ΞΓΔ Ξ×ΓΨ ΞΥΓΚ ΛΚΓΨΞ ΞΑΛΚ ΑΥΑΞ ΓΨΚ-ΑΥ 13

:ΓΨΚΛ ΨΞΔΓΟ ×ΞΓΨ ΨΞΓΗΨ ΗΓΚΨ Ψ×ΥΚ ΞΚΗΥΑ ΨΥΞΓ ΨΥΞ×ΥΓΚ-×Κ

יְגַכְה־אָמַר יְהוָה אֶל-יְהִי יְשָׁאֵל אֲנֹכִי כְרַתִּי בְרִית

אֶת-אַבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַוָּצְאָי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר:

13. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki karati b'rith 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim le'mor.

Jer34:13 Thus says ΑΥΑΞ El of Yisrael, I made a covenant with your fathers in the day that I brought them out of the land of Egypt, from the house of slavery, saying,

<13> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξείλαμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethemēn diathēkēn pros tous pateras hymōn

Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers

en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigyptou ex oikou douleias, legōn

in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,

from out of the house of slavery, saying,

זגסג זכחכ-כז זכז זחלכ זכזכ ןגז רכז 14  
זזזכ זכזכ זכחכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ  
:זכזכ-כז זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ  
יד מכזן זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ  
זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ  
זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ:

**14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-'achiu ha'ib'ri 'asher-yimaker l'ak wa`abad'k shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me'imak w'lo'-sham'`u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam.**

**Jer34:14** At the end of **seven years each** of you shall set free **his Hebrew brother** who has been sold to you and has served you **six years**, you shall send him out **free from you**; but your fathers did **not listen to Me** or **bown down their ear**.

<14> Ὁταν πληρωθῆ ἕξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Ἑβραῖον, ὃς πραθήσεται σοι· καὶ ἐργάται σοι ἕξ ἔτη, καὶ ἕξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον. καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.

**14 Hotan plērōthē hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion, hos prathēsetai soi; kai ergatai soi Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew, who shall be sold to you; and he shall work for you hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron. kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn. six years, and then you shall send him out free. And they did not hear me, and did not lean their ear.**

זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ 15  
:זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ  
זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ  
זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ

**15. watashubu 'atem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish l're`ehu watik'r'`thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'ra' sh'mi `alayu.**

**Jer34:15** And you had turned **today** and did **what is right in My sight**, **each man to proclaim release to his neighbor**, and you had made **a covenant before Me in the house which is called by My name upon it**.

<15> καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθές πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἄφειν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

**15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphesin And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn for each for his neighbor; and they completed a covenant kata prosōpon mou en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō. in front of me, in the house of which is called name my upon in it.**

זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ 16  
זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ  
:זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ זכזכ



טז ותשבּו ותחלּו את־שמי ותשבּו איש את־עבדו  
 ואיש את־נשפּחתו אשר־שלחתם חפּשים לנפּשם  
 ותקבּשו אתם להיות לכם לעבדים ולשפּחות: ם

16. watashubu wat'chal'lu 'eth-sh'mi watashibu 'ish 'eth-'ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho 'asher-shilach'tem chaph'shim l'naph'sham watik'b'shu 'otham lih'yoth lakem la`abadim w'lish'phachoth.

**Jer34:16** Yet you turned and profaned My name, and each man took back his male servant and each man his female servant whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection to be to you for the male servants and for the female servants.

<16> καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsai hekaston ton paida autou kai hekaston And you turned and profaned my name, to return each his manservant, and each tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate eleutherous tē psychē autōn, hymin eis paidas kai paidiskas. his maidservant, whom you sent out as ones free in their soul, you for manservants and maidservants.

יז לכן כה־אמר יְהוָה אֱתֶם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לְקִרְאֵי דְרֹר אִישׁ לְאָחִיו  
 וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הַנְּגִי קִרְאֵי לְכֶם דְרֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדָּבָר  
 וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזֹעֶה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:

17. laken koh-'amar Yahúwah 'atem lo'-sh'ma'tem 'elay liq'ro' d'ror 'ish l'achiu w'ish l're`ehu hin'ni qore' lakem d'ror n'um-Yahúwah 'el-hachereb 'el-hadeber w'el-hara`ab w'nathati 'eth'kem liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets.

**Jer34:17** Therefore thus says אַתָּה, You have not obeyed Me, to proclaim release each man to his brother and each man to his neighbor. Behold, I shall proclaim a release to you, declares אַתָּה, to the sword, to the pestilence and to the famine; and I shall make you a terror to all the kingdoms of the earth.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Hymeis ouk ēkousate mou tou kalesai aphenin hekastos On account of this, thus said YHWH, You hearkened not to me to call a release – each pros ton plēsion autou; idou egō kalō aphenin hymin eis machairan kai eis ton thanaton for his neighbor. Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague, kai eis ton limon kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiais tēs gēs. and to the famine; and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

יז לכן כה־אמר יְהוָה אֱתֶם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לְקִרְאֵי דְרֹר אִישׁ לְאָחִיו  
 וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הַנְּגִי קִרְאֵי לְכֶם דְרֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדָּבָר  
 וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזֹעֶה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:

יחַוְנַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי  
אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֹל  
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃

18. w'nathati 'eth-ha'anashim ha`ob'rim 'eth-b'rithi 'asher lo'-heqimu 'eth-dib'rey hab'rith  
'asher kar'thu l'phanay ha`egel 'asher kar'thu lish'nayim waya`ab'ru beyn b'tharayu.

Jer34:18 I shall give the men who have transgressed My covenant, who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in two and passed between its parts

<18> καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῶ,

18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,  
And I shall give the men, the ones passing my covenant, the ones not establishing my covenant,  
hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō,  
which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

יִטְשְׁרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסֹּרְסִים וְהַכֹּהֲנִים  
וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בְּתָרָי הָעֵגֹל׃

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohananim  
w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

<19> τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,

19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hierēis kai ton laon,  
of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

כְּוַנַּתִּי אֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם  
וְהִיתָה נַבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֵמַת הָאָרֶץ׃

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham  
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food for the birds of the sky and the beasts of the earth.

<20> καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn brōsis tois peteinois tou ouranou  
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh food  
to the winged creatures of the heaven,

kai tois thēriois tēs gēs.

and to the wild beasts of the earth.

יִשְׂרָאֵל וְיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי נִדָּב וְיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי נִדָּב 21  
:וְיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי נִדָּב וְיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי נִדָּב  
כֹּא וְאֵת צִדְקָתָהּ מִלְּךְ יְהוֹדָה וְאֵת שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם  
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מִלְּךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם:

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem  
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha'olim me'aleykem.

**Jer34:21** Zedekiah king of Yahudah and his officials I shall give into the hand of their enemies  
and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the army of the king of Babylon  
which has gone away from you.

<21> καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω  
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,  
And Zedekiah king of Judea, and his rulers I shall give into the hands of their enemies,  
kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.  
and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

אֲנִי אֶמְצָא נְאֻם יְהוָה וְהִשְׁבֹּתִים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ 22  
:וְלָכְדוּהָ וְשָׂרְפֶהָ בְּאֵשׁ וְאֵת עָרֵי יְהוֹדָה אֶתֵּן שְׂמָמָה מֵאִין יָשֹׁב: פ

22. hin'ni m'tsaueh n'um-Yahúwah wahašibothim 'el-ha'ir hazo'th w'nil'chamu `aleyah  
ul'kaduah us'raphuah ba'esh w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

**Jer34:22** Behold, I shall order, declares אֲנִי אֶמְצָא, and I shall bring them back to this city;  
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;  
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

<22> ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,  
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ  
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepsō autous eis tēn gēn tautēn,  
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.  
kai polemēsousin ep' autēn kai lēmpsontai autēn kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,  
And they shall wage war against her, and shall take her, and shall incinerate her in fire;  
and the cities of Judah –

kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.  
I shall make them for untrodden of ones dwelling.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 35

זכרתי אפוא את כל אשר נאמר לי ביום הזה  
אשר הנהיגני יהוה אל ירמיהו מאת יהוה בימי  
יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה לאמר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah  
bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer35:1 The word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from אפוא  
in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, saying,

<42:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμιαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα λέγων  
1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn  
The word coming to Jeremiah by YHWH in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,  
saying,

בְּהַלֹּךְ אֶל-בֵּית הַרְכָּבִים וְדַבַּרְתָּ אֹתָם  
וְהִבְאַתָּם בֵּית יְהוָה אֶל-אֶחָת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יַיִן:

2. halok 'el-beyth haRekabim w'dibar'at 'otham wahabi'otham beyth Yahúwah 'el-'achath  
hal'shakothe w'hish'qiath 'otham yayin.

Jer35:2 Go to the house of the Rechabites and speak to them,  
and bring them into the house of אפוא, into one of the chambers, and give them wine to drink.

<2> Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν  
καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axes autous eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn  
Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them into the house of YHWH,  
into one of the courtyards,

kai potieis autous oinon.  
and give them to drink wine.

וְנָאֶקַח אֶת-יֶאֱזַנְיָה בֶן-יְרֵמְיָהוּ בֶן-חַבְצַנְיָה וְאֶת-אֶחָיו  
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים:

3. wa'eqach 'eth-Ya'azan'Yah ben-Yir'm'Yahu ben-Chabatsin'Yah  
w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took Jaazaniah the son of YirmeYahu, son of Habazziniah,  
and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεζονιαν υἱὸν Ἱερεμίου υἱοῦ Χαβασιμ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou  
And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brethren, and  
kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin  
his sons, and all the house of the Rechabites;

מִכְּאֶלְכָּא וּמִכְּבָּא יִצְחָק בֶּן-יִשָּׁכָר וְיִשְׁשָׁכָר וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי חָנָן בֶּן-יְגַדְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים  
:מִכְּאֶלְכָּא וְיִשְׁשָׁכָר וְיִשְׁמָעֵאל בְּנֵי חָנָן בֶּן-יְגַדְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים  
דְּאָבְאָ אַתָּם בֵּית יְהוָה אֶל-לְשַׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן-יְגַדְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר-אֶצְּל לְשַׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל  
לְלְשַׁכַּת מַעֲשִׂיָהוּ בֶן-שְׁלֹם שֹׁמֵר הַסֶּף:

4. wa'abi' 'otham beyth Yahúwah 'el-lish'kath b'ney Chanan ben-Yig'dal'Yahu 'ish ha'Elohim  
'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima'al l'lish'kath Ma`aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

Jer35:4 and I brought them into the house of יְגַדְיָהוּ, into the chamber of the sons of Hanan  
the son of Igdaliah, the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials,  
which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the doorkeeper.

<4> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου  
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαίου υἱοῦ  
Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou  
and they brought them into the house of YHWH,  
into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah,  
anthrōpou tou theou, ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaiou  
a man of the El, which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah  
huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,  
the son of Shallum, who kept the court.

וַיִּצְטַף יְהוָה אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַיְהוּדָה וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַיְהוּדָה  
וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַיְהוּדָה וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַיְהוּדָה וְאֶת-כָּל-בְּנֵי הַיְהוּדָה  
הַיְהוּדָה לְפָנָי בְּנֵי בֵּית-הַרְכָּבִים וְגַבְעִים מְלֵאִים יַיִן וְכִסּוֹת  
וַאֲמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-יַיִן:

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi'im m'le'im yayin w'kosoth  
wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

Jer35:5 Then I set before the sons of the house of the Rechabites pitchers full of wine and cups;  
and I said to them, Drink wine!

<5> καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinon.  
And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

וַיִּבְרָא יְהוָה לֵאמֹר לֹא נִשְׁתַּחֲוֶה-יָיִן כִּי יוֹנְדָב בֶּן-רְכָב אֲבִינוּ צְדָה  
וַיִּבְרָא יְהוָה לֵאמֹר לֹא נִשְׁתַּחֲוֶה-יָיִן כִּי יוֹנְדָב בֶּן-רְכָב אֲבִינוּ צְדָה  
וַיִּבְרָא יְהוָה לֵאמֹר לֹא נִשְׁתַּחֲוֶה-יָיִן כִּי יוֹנְדָב בֶּן-רְכָב אֲבִינוּ צְדָה

עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם:

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu  
tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

<6> καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πίνωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωνάδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinon, hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn  
And they said, In no way should we drink wine,  
for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,

Ou mē piēte oinon, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,  
In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם  
וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם  
וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם  
וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם

זוֹבִית לֹא-תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא-תִזְרְעוּ וְכֶרֶם לֹא-תִטְעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם  
כִּי בְּאַהֲלֵים תִּשְׁבּוּ כָּל-יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּתְחַיּוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera` lo'-thiz'ra`u w'herem lo'-thita`u  
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem  
l'ma'an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah 'asher 'atem garim sham.

Jer35:7 You shall not build a house, and you shall not sow seed  
and you shall not plant a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days,  
that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

<7> καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,  
καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,  
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,  
And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,  
kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,  
and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,

hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs, eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.  
so that you should live days many upon the land, upon which you spend your time upon it.

וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִבְנוּ בַּיִת וְלֹא תִזְרְעוּ זֶרַע וְלֹא תִטְעוּ אֲמָלָה  
וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁבּוּ בְּבָתֵּי אָדָמָה כָּל-יְמֵיכֶם וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִבְנוּ בַּיִת  
וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִזְרְעוּ זֶרַע וְעַלֵּנוּ לֵאמֹר לֹא תִטְעוּ אֲמָלָה

חֹנְפְשֵׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אֲבִינוּ לְכֹל  
אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבַלְתִּי נִשְׁתּוֹת-יַיִן כָּל-יְמֵינֵנוּ אֲנַחְנוּ נִשְׁיֵנוּ בְּנֵינֵנוּ וּבְנֵי תֵינֵנוּ:

8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol  
'asher tsiuanu l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheynu baneynu ub'notheynu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father,

in all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons or our daughters,

<8> καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωνάδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον  
πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,  
8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,  
And we hearkened to the voice of Jonadab our father, so as to not drink wine all our days,  
hēmeis kai hai gynaikeis hēmōn kai hoi huiοι hēmōn kai hai thygateres hēmōn,  
we, and our wives, and our sons, and our daughters;

:יְהוָה אֱמַר לֹא יִבְנוּ בָתִּים וְשָׂדֵה וְזֶרַע לָא יְהִי-לָנוּ  
9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

<9> καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,  
καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,  
9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,  
for to not build houses to dwell in there,  
kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,  
and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

:יְהוָה אֱמַר לֹא יִבְנוּ בָתִּים וְשָׂדֵה וְזֶרַע לָא יְהִי-לָנוּ  
10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed  
and have done according to all that Jonadab our father commanded us.

<10> καὶ ὤκησαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,  
ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνάδαβ ὁ πατήρ ἡμῶν.  
10 kai ōkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta,  
And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all  
ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.  
that gave charge to us Jonadab our father.

:יְהוָה אֱמַר לֹא יִבְנוּ בָתִּים וְשָׂדֵה וְזֶרַע לָא יְהִי-לָנוּ  
11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tsar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam  
mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.  
יא ויהי בעלות נבוכדנאצר מלך-בבל אל-הארץ ונאמר באו  
ונבוא ירושלם מפני חיל הכשדים ומפני חיל ארם ונשב בירושלם: פ

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tsar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam  
mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up against the land,  
we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Chaldeans  
and before the army of the Arameans. So we have dwelt in Yerushalam.

<11> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν Εἰσελθατε  
καὶ εἰσελθωμεν εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων

καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ὤκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn, kai eipamen Eiselthate  
And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land,  
and we said, In ascending

kai eiselthōmen eis Ierousalēm apo prosōpou tēs dynamēōs tōn Chaldaiōn  
we shall enter into Jerusalem from in front of the force of the Chaldeans,

kai apo prosōpou tēs dynamēōs tōn Assyriōn, kai ōkoumen ekei. --  
and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

יְבוּיָהִי הַדְּבָר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:  
12 יְבֹיָהִי הַדְּבָר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer35:12 Then the word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

וַיְבֹיָהִי יְרוּשָׁלַם הַלְוָא תְקַחֵי מִיְסָר לְשִׁמְעַע אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה:  
יְגַפְּחֵה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה  
וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַלְוָא תְקַחֵי מִיְסָר לְשִׁמְעַע אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה:  
13 יְגַפְּחֵה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה  
וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַלְוָא תְקַחֵי מִיְסָר לְשִׁמְעַע אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה:

13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at l'ish Yahudah  
ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.

Jer35:13 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael, Go and say to the men of Yahudah  
And to the inhabitants of Yerushalam, Shall you not receive instruction to listen to My words?  
declares יהוה.

<13> Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ  
Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm  
Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah! and to the ones dwelling Jerusalem.

Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?  
In no way shall you take instruction to hear my word?

יְדַבְּרֵי אֶת־דְּבָרַי יְהוָה בְּפִי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בְּנָיִי לְבַלְתִּי  
וְלֹא נִשְׁתַּחֲוּת־יֵינִי וְלֹא נִשְׁתַּחֲוּת־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוֹת אֲבִיהֶם  
וְאָנֹכִי דַבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וּדְבַר וְלֹא שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:  
14 יְדַבְּרֵי אֶת־דְּבָרַי יְהוָה בְּפִי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בְּנָיִי לְבַלְתִּי  
וְלֹא נִשְׁתַּחֲוּת־יֵינִי וְלֹא נִשְׁתַּחֲוּת־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוֹת אֲבִיהֶם  
וְאָנֹכִי דַבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וּדְבַר וְלֹא שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:

14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-Rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu l'bil'ti sh'thoth-yayin  
w'lo' shathu `ad-hayom hazeh ki sham`u 'eth mits'wath 'abihem  
w'anoki dibar'ti 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`tem 'elay.



**Jer35:14** The words of Jonadab the son of Rechab, which he commanded his sons not to drink wine, are observed. So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command. But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

<14> ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

14 estēsan hrēma huiou Iōnadab huiou Rēchab, ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, established the word The sons of Jonadab son of Rechab, the one given charge to his children to not drink wine;

kai ouk epiosan; kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.  
and they drank it not; but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

יְצַוְוָא יְצַבְשָׁא רַב־צוֹ-לְי-אֶבְרָם יְצַבְלָא חִלְוֹתָי 15  
יְצַבְלָלֹמִי יְצַבְשָׁאֵי אֶבְרָם יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי  
אֶבְרָם יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי  
יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי

טו וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדַי הַנְּבָאִים הַשְּׂפִיִּים  
וְשָׁלַח לֵאמֹר שְׁבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם  
וְאֶל-תֵּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵימָם לְעֲבָדָם וּשְׁבוּ אֶל-הָאָדָמָה  
אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלֹא-אֲבִיתֶכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym  
w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara'ah w'heytibu ma'al'leykem  
w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati lakem  
w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma'tem 'elay.

**Jer35:15** Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending, saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds, and do not go after other deities to worship them. Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but you have not inclined your ear nor listened to Me.

<15> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε.

15 kai apesteilā pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn  
And I sent to you my servants the prophets, saying,  
Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras kai beltio poiēsate ta epitēdeumata hymōn  
Let turn each from way his evil! And better do in your practices!  
kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois, kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin  
and you shall not go after deities other to serve them.  
And you shall live upon the land which I gave to you,  
kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklināte ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.  
and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי 16  
יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי יְצַבְשָׁאֵי

טז פֿי הַקִּימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוֹת אָבִיהֶם  
אֲשֶׁר צִוּם יְהוָה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי: ם

16. **ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem  
'asher tsuam w'ha'am hazeh lo' sham`u 'elay.**

**Jer35:16** Because the sons of Jonadab the son of Rechab have observed the command of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

<16> καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,  
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai **estēsan huiou Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn,**

But **established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment of their father,**

ho de laos houtos **ouk ēkousan mou.**

But **this people not heard me.**

יִזְלַכֵּן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי מִבֵּיא  
אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עֲנּוּ:

17. **laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' 'el-Yahudah  
w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara'ah 'asher dibar'ti `aleyhem ya'an dibar'ti 'aleyhem  
w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.**

**Jer35:17** Therefore thus says אַיָּהוָה, the El of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen, and I have called them but they did not answer.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας  
Ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios **Idou egō pherō epi Ioudan**

On account of this, **Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,**

kai epi tous katoikountas Ierousalēm **panta ta kaka, ha elalēsa ep' autous.**

and upon the ones dwelling Jerusalem **all the bad things which I spoke against them.**

יְחִוּלְבֵית הַרְכָּבִים אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוֹתַי  
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוֹתַי יְהוֹנָדָב אָבִיכֶם וְתִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְתַעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם: ם

18. **ul'beyth haRekabim 'amar Yir'm'Yahu koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth'Elohey Yis'ra'El ya'an  
'asher sh'ma`tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem watish'm'ru 'eth-kal-mits'wothayu  
wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.**

**Jer35:18** Then **Yirmeyahu** said to the house of the Rechabites, **Thus says** אַיִתְּכֶם of hosts, the **El** of **Yisrael**, **Because you have obeyed the command of Jonadab your father,** kept all his commands and done according to all that he commanded you;

<18> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

**18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huiōi Iōnadab huiou Rēchab**

**On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab son of Rechab tēn entolēn tou patros autōn poiein kathoti eneteilato autois ho patēr autōn, the commandment of their father, to do as gave charge to them their father;**

אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: פ  
יֵט לִכֶּן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת  
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: פ

**19. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lo'-yikareth 'ish l'Yonadab ben-Rekab`omed l'phanay kal-hayamim.**

**Jer35:19** therefore **thus says** אַיִתְּכֶם of hosts, the **El** of **Yisrael**, **Jonadab the son of Rechab shall not lack a man to stand before Me all the days.**

<19> οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεστηκῶς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

**19 ou mē eklipe anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs**

**There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs. in front of me all the days the earth remains.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 36

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Jer36:1  
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

**1. way'hi bashanah har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah  
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

**Jer36:1** And it came to pass, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, this word came to YirmeYahu (Jeremiah) from יהוה, saying,

<43:1> Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda egenēthē logos kyriou pros me legōn**  
And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, came to pass the word of YHWH to me, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 2  
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּקַח-לְךָ מִגִּילַת-סֵפֶר וְכַתְּבָהּ אֵלַיָּהּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים

אֲשֶׁר-הִבְרַתִּי אֵלַיָּהּ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה

וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם מִיּוֹם הִבְרַתִּי אֵלַיָּהּ מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה:

**2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim  
'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w`al-Yahudah  
w`al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak mimey Yo'shiYahu w`ad hayom hazeh.**

**Jer36:2** Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisrael and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

<2> Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

**2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,**  
Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words  
**hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan kai epi panta ta ethnē aph'**  
which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah, and against all the nations from  
**hēs hēmeras lalēsantos mou pros se, aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;**  
which day I spoke to you, from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 3  
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ג אולי ישמעו בית יהודה את כל-הרעה אשר אנכי חשב לעשות להם למען ישובו איש מדרךכו הרעה וסלחתי לעונם ולחטאתם: ס

3. 'ulay yish'm`u beyth Yahudah 'eth kal-hara`ah 'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem l'ma`an yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'salach'ti la`awonam ul'chata'tham.

**Jer36:3** Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way; then I shall forgive their iniquity and their sin.

<3> ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογιζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka, ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things which I devise to do to them; that they should turn

apo hodou autōn tēs ponēras, kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. -- from way their wicked; and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

ד ויקרא יהמיהו את-ברוך בן-נריה ויכתב ברוך מפי  
יהמיהו את כל-הברייה אשר-הבר אליו על-מגלת-ספר:

4. wayiq'ra' Yir'm'Yahu 'eth-Baruk ben-NeriYah wayik'tob Baruk mipi Yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher-diber 'elayu `al-m'gilath-sepher.

**Jer36:4** Then YirmeYahu called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of **יהוה** which He had spoken to him.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Ἰερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἰερεμιου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐ χρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou, kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas And Jeremiah called Baruch son of Neriah. And he wrote from the mouth of Jeremiah all tous logous kyriou, hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou. the words of YHWH of which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

הויצוה יהמיהו את-ברוך לאמר אני עצור לא אוכל  
לבוא בית יהוה:

5. way'tsaueh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukal labo' beyth Yahúwah.

**Jer36:5** YirmeYahu commanded Baruch, saying, I am restricted; I am able not to go into the house of **יהוה**.

<5> καὶ ἐνετείλατο Ἰερεμίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai eneteilato Ieremias tō Barouch legōn Egō phylassomai, ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou; And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,

וּבֵאתָ אֶתְּהָ וְקִרְאתָ בַּמִּגְלָה אֲשֶׁר-כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת-דְּבַרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם  
בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל-יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרְאֵם:

6. uba'ath 'atah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi 'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney  
ha'am beyth Yahúwah b'yom tsom w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth  
the words of אָשֶׁר in the ears of the people in the house of אָשֶׁר on a fast day.  
And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

<6> καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας,  
καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς Ἰουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsē en tō chartiō toutō eis ta ōta tou laou en oikō kyriou en hēmerā nēsteias,  
And you shall read with this roll into the ears of the people  
in the house of YHWH in the day of the fast.

kai en ōsi pantos Iouda tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsē autois;  
And in the ears of all Judah, of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

זְאוּלֵי תִפְּלוּ תְחִנְתֶּם לְפָנַי יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ אֵישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה  
כִּי-גָדוֹל הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-הָעָם הַזֶּה:

7. 'ulay tipol t'chinatham liph'ney Yahúwah w'yashubu 'ish midar'ko hara'ah  
ki-gadol ha'aph w'hachemah 'asher-diber Yahúwah 'el-ha'am hazeh.

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before אָשֶׁר, and everyone shall turn from his evil way,  
for great is the anger and the wrath that אָשֶׁר has pronounced against this people.

<7> ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν  
τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou, kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras,  
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH, and they shall turn from way their evil.  
hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.  
For great is the rage and the anger of YHWH which he spoke against this people.

חֲוִיעֵשׂ בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה כָּכֹל  
אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְקֹרֵא בְּסֵפֶר דְּבַרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה: ס

8. waya`as baruk ben-NeriYah k'kol  
'asher-tsiuahu Yir'm'Yahu hanabi' liq'ro' basepher dib'rey Yahúwah beyth Yahúwah.

Jer36:8 Baruch the son of Neriah did according to all that YirmeYahu the prophet commanded him,  
reading from the book the words of אָשֶׁר in the house of אָשֶׁר.

<8> καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō Ieremias tou anagnōnai  
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read  
en tō bibliō logous kyriou en oikō kyriou. --  
in the scroll the words of YHWH in the house of YHWH.

אֲדָרְבָד־יְצַו יִצְחָק־בֶּן־יִשְׁשַׁבְּזַל אֶל־בָּרֻךְ בְּשָׁנָה אֶלְפִינָה עָשָׂר  
יְצַו־בָּרֻךְ יִצְחָק־בֶּן־יִשְׁשַׁבְּזַל אֶל־בָּרֻךְ בְּשָׁנָה אֶלְפִינָה עָשָׂר  
יְצַו־בָּרֻךְ יִצְחָק־בֶּן־יִשְׁשַׁבְּזַל אֶל־בָּרֻךְ בְּשָׁנָה אֶלְפִינָה עָשָׂר

טוֹיְהִי בְשָׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יִשְׁשַׁבְּזַל מֶלֶךְ־יְהוּדָה  
בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי קָרְאוּ צוּם לְפָנָי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם  
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:

9. way'hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek-Yahudah  
bachodesh hat'shi'i qar'u tsom liph'ney Yahúwah kal-ha`am biY'rushalam  
w'kal-ha`am haba'im me`arey Yahudah biY'rushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before יצחק to all the people in Yerushalam and all the people who came from the cities of Yahudah to Yerushalam.

<9> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλημ καὶ οἶκος Ἰουδα.

9 kai egenēthē en tō etei tō ogdoō basilei Iōakim tō mēni tō enatō exekklēsiasan nēsteian  
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,  
they held an assembly fast

kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm kai oikos Iouda.  
in front of YHWH, all the people of Jerusalem, and the house of Judah.

אֲדָרְבָד־יִצְחָק־בֶּן־יִשְׁשַׁבְּזַל אֶל־בָּרֻךְ בְּשָׁנָה אֶלְפִינָה עָשָׂר  
בְּחֹמֶת הַיְצִיָּה הַחֲדָשָׁה אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה  
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שַׁפָּן הַסֹּפֵר בְּחֹצֵר הָעֲלִיּוֹן פֶּתַח שַׁעַר  
בֵּית־יְהוָה הַחֲדָשׁ בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם:

יִצְחָק־בֶּן־יִשְׁשַׁבְּזַל אֶל־בָּרֻךְ בְּשָׁנָה אֶלְפִינָה עָשָׂר  
בְּחֹמֶת הַיְצִיָּה הַחֲדָשָׁה אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה  
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שַׁפָּן הַסֹּפֵר בְּחֹצֵר הָעֲלִיּוֹן פֶּתַח שַׁעַר  
בֵּית־יְהוָה הַחֲדָשׁ בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם:

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah  
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon  
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha`am.

Jer36:10 Then Baruch read from the book the words of YirmeYahu in the house of יצחק in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of the house of יצחק, in the ears of all the people.

<10> καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἰερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω

ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὧσι παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō bibliō tous logous Ieremiou en oikō kyriou  
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,  
en oikō Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē aulē tē epanō  
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,  
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs en ōsi pantos tou laou. --  
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new, in the ears of all the people.

:אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר: 11

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan 'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan,  
had heard all the words of אֶת־כָּל־דְּבָרֵי from the scroll,

<11> καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου  
ἐκ τοῦ βιβλίου·

11 kai ēkousen Michaias huios Gamariou huiou Saphan hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;  
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan all the words of YHWH from out of the scroll.

יְבִיטְךָ בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לְשַׁכַּת הַסֵּפֶר וְהִנֵּה־נָשִׁים כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים  
אֶל־יִשְׁמַע הַסֵּפֶר וְדַלְיָהוּ בֶן־שִׁמְעֵיָהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן־עַכְבֹּר  
וְגַמְרִיָּהוּ בֶן־שָׁפָן וְזֶדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים:

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hineh-sham kal-hasarim yosh'bim 'Elishama`  
hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`Yahu w'El'nathan ben-`Ak'bor uG'mar'Yahu ben-Shaphan  
w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the princes  
were sitting there Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor,  
and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

<12> καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες  
οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς  
Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας υἱὸς Σαφαν καὶ Σεδεκias υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs, kai idou ekei pantes hoi archontes  
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.  
And behold, there all the rulers

ekathēnto, Elisama ho grammateus kai Dalaias huios Selemiou kai Elnathan huios Akchobōr  
sat – Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,  
kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,  
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר: 13



יגויגד להם מכיהו את כל-הדיברים  
אשר שמע בקרא ברוך בספר באזני העם:

13. wayaged lahem MikaYahu 'eth kal-had'barim  
'asher shame`a biq'ro' Baruk basepher b'az'ney ha`am.

**Jer36:13** Micaiah declared to them all the words  
that he had heard when Baruch read from the scroll in the ears of the people.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαιας πάντας τοὺς λόγους,  
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,  
And announced to them Micaiah all the words  
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.  
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

יִשְׁלַחְךָ בְּיָדְךָ וְיִשְׁלַחְךָ בְּיָדְךָ אֶת-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קִחְנָה בְּיָדְךָ  
וְלֵךְ וְיִקַּח בְּרוּךְ בְּיָדוֹ אֶת-הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וְיָבֵא אֵלֵיהֶם:

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu ben-Kushi  
le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha`am qachenah b'yad'ak walek  
wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.

**Jer36:14** Then all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi,  
to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people  
and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and went to them.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιον υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ  
Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον, ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ,  
λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἕκε· καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin huion Nathaniou huiou  
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi, son of Nethaniah, son of  
Selemiou huiou Chousi legontes To chartion, en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou,  
Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll in which you read by it into the ears of the people,  
labe auto eis tēn cheira sou kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.  
take it into your hand and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

טוויאמרו אליו שב נא ויקראנה באזנינו ויקרא ברוך באזניהם:

15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'enah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.

**Jer36:15** They said to him, Sit down, please, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

<15> καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.

15 kai eipan autō Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

יִשְׁמְעוּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים פְּחָדוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ  
וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּרוּךְ הַגִּיד בְּגִיד לְמַלְךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
16 וַיֹּאמְרוּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים פְּחָדוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ  
וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּרוּךְ הַגִּיד בְּגִיד לְמַלְךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

16. way'hi k'sham'am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re'ehu  
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruch, We shall surely report all these words to the king.

<16> καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous, synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou

And it happened as they heard all the words, gave advice each to his neighbor,

kai eipan Anaggellontes anageilōmen tō basilei hapantas tous logous toutous.

and they said, By announcing, we should announce to the king all these words.

יִזְוֹאֶת-בְּרוּךְ שְׂאֵלוֹ לֵאמֹר הַגִּיד-נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ  
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:  
17 יִזְוֹאֶת-בְּרוּךְ שְׂאֵלוֹ לֵאמֹר הַגִּיד-נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ  
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu 'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruch, saying, Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

<17> καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?

And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

יַחַד וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַאֲנִי כָתַב עַל-הַסֵּפֶר בְּדִיּוֹ: פ  
18 יַחַד וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַאֲנִי כָתַב עַל-הַסֵּפֶר בְּדִיּוֹ:

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh  
wa'ani kotheb 'al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruch said to them, He dictated all these words to me, and I wrote them with ink on the scroll.

<18> καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ιερემίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias pantas tous logous toutous,

And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me all these words,

kai egraphon en bibliō.

and I wrote upon a scroll.

יְאָבְדָן וְיָרְמְיָהוּ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיִּזְרְעֵלִים וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיִּזְרְעֵלִים וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיִּזְרְעֵלִים

יְאָבְדָן וְיָרְמְיָהוּ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיִּזְרְעֵלִים וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיִּזְרְעֵלִים וְכָל־הַיְהוּדִים וְכָל־הַיִּזְרְעֵלִים

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather 'atah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruch, Go, hide yourself, you and YirmeYahu, and do not let anyone know where you are.

<19> καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερεμίας· ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias; anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.

And the said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!

Let not a man know where you are!

וַיָּבֹאוּ אֵלַי הַמְּלָךְ וְהַצֵּרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הַבְּקָרָה בְּלִשְׁכַּת אֲלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיְגִידוּ בְּאָזְנֵי הַמְּלָךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים:

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama` hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words in the ears of the king.

<20> καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn, kai to chartion edōkan phylassein en oikō Elisama,

And they entered to the king, into the courtyard,

and the scroll they put to guard in the house of Elishama.

kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous toutous. --

And they announced to the king all these words.

כֹּאֲשֶׁר־לָךְ אֶת־יְהוּדִי לְקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמְּלָךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמְּלָךְ:

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah mish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Jehudi to get the scroll, and he took it out of the chamber of Elishama the scribe.

And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the officials who stood beside the king.

<21> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,

καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμα· καὶ ἀνέγνω Ἰουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως  
καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περι τὸν βασιλέα.

21 kai apestelein ho basileus ton Ioudin labein to chartion, kai elaben auto ex oikou Elisama; kai  
the king Jehudi sent to take the scroll. And he took it from out of the house of Elishama,  
anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.  
and Jehudi read in the ears of the king, and in the ears of all the rulers sitting around the king.

כב וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁיעִי וְאֶת-הָאָף לְפָנָיו מִבְּעָרָת׃

22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi'i w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month,  
with the firepan burning before him.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō cheimerinō, kai eschara pyros kata prosōpon autou.

And the king was sitting in the winter house and there was a fire on the hearth in front of him.

כג וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ הַלְּתוֹת וְאַרְבָּעָה יְקָרְעָהּ  
בְּתֵעַר הַסִּפֵּר וְהַשְּׁלֵךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאָף עַד-תָּם׃  
כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאָף׃

23. way'hi kiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba`ah yiq'ra`eah b'tha`ar hasopher  
w'hash'lek `el-ha`esh `asher `el-ha`ach `ad-tom kal-ham`gilah `al-ha`esh `asher `al-ha`ach.

Jer36:23 And it came to pass when Jehudi had read three or four columns,  
the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier,  
until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

<23> καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,  
ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας,  
ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras,

And it came to pass Jehudi having read three columns or four,

apetemnen autas tō xyro tou grammateōs kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,

he shred them with the razor of the scribe, and tossed into the fire, the one upon the grate,

heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.

until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

כד וְלֹא פָּחַדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמְּלֶךְ  
וְכָל-עַבְדָּיו הַשְּׂמֵעִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

24. w'lo' phachadu w'lo' qar`u `eth-big`deyhem hamelek  
HaMiqrat/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 5900

w'kal-`abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

**Jer36:24** Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid, nor did they rend their garments.

<24> καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus  
And they were not amazed, and they tore not their garments – the king  
kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;  
and his servants, the ones hearing all these words.

אָלְמַלְכֵי-בָרִים הָאֵלֶּה וְכָל-אַבְדָּאֵי הַשּׁוֹמִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ מִפִּי הַמֶּלֶךְ לֹא-יָרְאוּ וְלֹא-רָצְפוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם׃ 25

כה וְגַם אֲלֵנְתָן וּדְלִיָּהּ וְגַמְרִיָּהּ הִפְגַּעוּ בְּמַלְךְ לְבַלְתִּי שָׂרְף אֶת-הַמַּגִּלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃

25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hiph'gi`u bamelek l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama`'aleyhem.

**Jer36:25** Even though Elnathan and Delaiah and Gemariah pleaded with the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

<25> καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.

25 kai Elnathan kai The Elolias kai Gamarias hypethento tō basilei pros to mē katakausai to chartion.  
And Elnathan and Delaiah  
and Gemariah suggested to the king to not incinerate the papyrus paper.

כִּוְיִצְוָה הַמֶּלֶךְ אֶת-יְרַחְמֵאל בֶּן-שְׂרָיָהּ וְאֶת-שְׁלֵמְיָהּ בֶּן-עִזְרִיאֵל וְאֶת-יִרְמְיָהּ בֶּן-עֲבֵדְיָאֵל לְקַחַת אֶת-בְּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יְרֵמְיָהּ הַנְּבִיא וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה׃ ס

26. way'tsaueh hamelek 'eth-Y'rach'm'El ben-hamelek w'eth-S'raYahu ben-'Az'ri'el w'eth-Shelem'Yahu ben-'Ab'd'El laqachath 'eth-Baruk hasopher w'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem Yahúwah.

**Jer36:26** And the king commanded Jerahmeel the king's son, Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch the scribe and YirmeYahu the prophet, but hid them.

<26> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμειῆ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραια υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.

26 kai eneteilato ho basileus tō Ieremeēl huiō tou basileōs  
And gave charge the king to Jerahmeel son of the king,  
kai tō Saraia huiō Esriēl syllabein ton Barouch kai ton Ieremian; kai katekrybēsan.  
and to Saraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to seize Baruch,  
and Jeremiah – and they were hidden.

אָלְטֵרֶם-אֶבְרָהָם וְיִרְמְיָהוּ אֶחָדִים שְׁרָרַף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּגְלָה  
:וְיָבֹאֶתְּ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:  
27 אָלְטֵרֶם-אֶבְרָהָם וְיִרְמְיָהוּ אֶחָדִים שְׁרָרַף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּגְלָה  
:וְיָבֹאֶתְּ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

**27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah  
w'eth-had'barim 'asher kathab Baruk mipi Yir'm'Yahu le'mor.**

**Jer36:27** Then the word of אָלְטֵרֶם came to YirmeYahu after the king had burned the scroll  
and the words which Baruch had written at the mouth of Yirmeyahu, saying,

<27> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμیان μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον,  
πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ιερεμίου, λέγων

27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian meta to katakausai ton basilea to chartion,

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah,

after the incinerating king the papyrus paper with

pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn

all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

כַּחֲשׁוּב קַח־לְךָ מִגְלָה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָרֵאשֻׁנִים  
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמִּגְלָה הָרֵאשֻׁנָּה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:  
28 אָלְטֵרֶם-אֶבְרָהָם וְיִרְמְיָהוּ אֶחָדִים שְׁרָרַף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּגְלָה  
:וְיָבֹאֶתְּ אֶת־הַדְּבָרִים הָרֵאשֻׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמִּגְלָה הָרֵאשֻׁנָּה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:

**28. shub qach-l'ak m'gilah 'achereth uk'thob `aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim  
'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.**

**Jer36:28** Take again to yourself another scroll and write on it all the former words  
that were on the first scroll which Jehoiakim the king of Yahudah burned.

<28> Πάλιν λαβέ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου,  
οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ.

28 Palin labe sy chartion heteron kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,

Again take to yourself papyrus paper scroll another,

and write all the words being on the papyrus paper scroll

hous katekausen ho basileus Iōakim.

which incinerated king Jehoakim!

כַּטְוַעֲלֵי יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱתָהּ שֹׂרֵפֶת  
אֶת־הַמִּגְלָה הַזֹּאת לֵאמֹר מֵהִיַּע כְּתֹבָתָ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יְבוּא  
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמְּנָה אָדָם וּבְהֵמָה: ם  
29 וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמְּנָה אָדָם וּבְהֵמָה: ם  
29 אֶת־הַמִּגְלָה הַזֹּאת לֵאמֹר מֵהִיַּע כְּתֹבָתָ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יְבוּא  
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמְּנָה אָדָם וּבְהֵמָה: ם

**29. w'al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahúwah 'atah saraph'at  
'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu`a kathab'at `aleyah le'mor bo'-yabo' melek-Babel  
w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.**

**Jer36:29** And concerning Jehoiakim king of Yahudah you shall say, Thus says אָלְטֵרֶם,

You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

<29> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων Διὰ τί ἔγραψας ἐπ’ αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ’ αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn Dia ti egrapsas And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying, Why did you write ep’ autō legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos kai exolethreusei tēn gēn tautēn, upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon, and shall utterly destroy this land, kai ekleipsei ap’ autēs anthrōpos kai ktēnē? and he shall obliterate from it man and beast.

גַּוְרָבָהּ יָצַב-אֶבְרָהָם-בֶּן אֲבָרָם יָצַב מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב  
:אֶבְרָהָם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב  
לְלֶכֶן כִּי-אָמַר יְהוָה עַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב  
עַל-כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מִשְׁלֶכֶת לְחָרֵב בַּיּוֹם וּלְקָרָח בַּלַּיְלָה:

30. laken koh-‘amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo’-yih’yeh-lo yosheb `al-kise’ Dawid w’nib’latho tih’yeh mush’lebeth lachoreb bayom w’laqerach balay’lah.

Jer36:30 Therefore thus says concerning Jehoiakim king of Yahudah, He shall have no one to sit on the throne of David, and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

<30> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἰωακὶμ βασιλέα Ἰουδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός·

30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dauid, On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah, There shall not be to him one sitting down upon the throne of David; kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras kai en tō pagetō tēs nyktos; and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day, and in the icy coldness of the night.

מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב  
:אֶבְרָהָם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב  
לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה לְאֹ-יְהוָה-לוֹ יוֹשֵׁב  
וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט  
וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט  
וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוֹשָׁפָט

31. uphaqad’ti `alayu w’`al-zar`o w’`al-`abadayu ‘eth-`awonam w’hebe’ti `aleyhem w’`al-yosh’bey Y’rushalam w’el-‘ish Yahudah ‘eth kal-hara`ah ‘asher-dibar’ti ‘aleyhem w’lo’ shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity, and I shall bring on them and the inhabitants of Yerushalam and the men of Yahudah all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

<31> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰουδα πάντα τὰ κακά,  
ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep’ auton kai **epi to genos autou** kai **epi** tous paidas autou kai **epaxō** ep’ autous  
And I shall visit against him, and against his family, and against his children.

And I shall bring upon them,

kai **epi** tous katoikountas Ierousalēm kai **epi** gēn Iouda **panta ta kaka**, **ha elalēsa** pros autous  
and upon the ones dwelling in Jerusalem, and upon the land of Judah,  
all the evils which I spoke to them;

kai **ouk** ēkousan.  
and they heard not.

32 וַיִּקַּח בָּרוּךְ אֶת־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָכִים  
מִלְּפִי־יְהוֹיָכִים בְּאֵשׁ וְעוֹד נֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כַּהֵמָּה׃ ס

32. w’Yir’m’Yahu laqach m’gilah ‘achereth wayit’nah ‘el-Baruk ben-NeriYahu hasopher  
wayik’tob `aleyah mipi Yir’m’Yahu ‘eth kal-dib’rey hasepher ‘asher saraph Yahuyaqim  
melek-Yahudah ba’esh w’`od nosaph `aleyhem d’barim rabbim kahemah.

**Jer36:32** Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruch the son of Neraiah, the scribe,  
and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll which Jehoiakim  
king of Yahudah had burned in the fire; and many similar words were added to them like them.

<32> καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας  
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ἰωακίμ·  
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron kai egrapsen ep’ autō apo stomatos Ieremiou hapantas  
And Baruch took papyrus paper scroll another,

and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all

tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim; kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.  
the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,

and still were added to it words many as these.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 37

שָׂרָפָה יְהוֹיָכִים בֶּן־יְהוֹיָכִים יְהוֹיָכִים בֶּן־יְהוֹיָכִים יְהוֹיָכִים בֶּן־יְהוֹיָכִים יְהוֹיָכִים בֶּן־יְהוֹיָכִים Jer37:1  
:אֲשֶׁר הָמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

אֲשֶׁר הָמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
אֲשֶׁר הָמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

1. wayim'lak-melek Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu tachath Kan'Yahu ben-Yahuyaqim  
'asher him'lik N'bukad're'tsar melek-Babel b'erets Yahudah.

Jer37:1 Now Zedekiah the son of Josiah whom Nebuchadnezzar king of Babylon had made king in the land of Yahudah, reigned as king in place of Coniah the son of Jehoiakim.

<44:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακίμ,  
ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ Ἰουδα·

1 Kai ebasileusen Sedekias huios Iōsia anti Iōakim,  
And reigned Zedekiah son of Josiah instead of Jehoiakim,  
hon ebasileusen Nabouchodonosor basileuein tou Iouda;  
whom appointed Nebuchadnezzar to reign over Judah.

אֲשֶׁר הָמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
:אֲשֶׁר הָמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

בְּיַד יְהוָה הָיָה וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה  
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוָה הַנְּבִיא:

2. w'lo' shama` hu' wa`abadayu w`am ha'arets 'el-dib'rey Yahúwah  
'asher diber b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer37:2 But neither he nor his servants nor the people of the land listened to the words of which He spoke by the hand of YirmeYahu (Jeremiah) the prophet.

<2> καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου,  
οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰερεμίου. --

2 kai ouk ēkousen autos kai hoi paides autou kai ho laos tēs gēs tous logous kyriou,  
And hearkened not he, and his servants, and the people of the land, of the words of YHWH  
hous elalēsen en cheiri Ieremiou. --  
which he spoke by the hand of Jeremiah.

אֲשֶׁר הָמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
:אֲשֶׁר הָמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

גַּוְיָנְשָׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶת־יְהוֹכָד בִּן־נְשָׁלְמָיָה  
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָהּ הַכֹּהֵן אֶל־יְהוָה הַנְּבִיא לֵאמֹר  
הַתְּפַלֵּל־נָא בְעַדְנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah w'eth-Ts'phan'Yahu ben-  
Ma`aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyenu.

**Jer37:3** Yet King Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to Yirmeyahu the prophet, saying, Please pray to אֱלֹהֵינוּ our El on our behalf.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἰερεμίαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou kai ton Sophonian huion Maasaïou  
And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah  
ton hiera pros Ieremian legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.  
the priest to Jeremiah, saying, Pray concerning us to YHWH!

:כַּזְלָא אֲנִי וְכָל אֲנָשֵׁינוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ וְכָל אֲדָמָתֵנוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ 4  
דְּוִירְמַיָּהוּ בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנָה אֹתוֹ בַּיִת הַכְּלִיא:

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha'am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

**Jer37:4** Now YirmeYahu came in and went out among the people, for they had not put him in a house of the prison.

<4> καὶ Ἰερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs, kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.  
And Jeremiah came and went through the middle of the city,  
and they did not put him into the house of prison.

מִצָּרַיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים  
עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת-שְׂמֵעַם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: פ  
מִצָּרַיִם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים  
עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת-שְׂמֵעַם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: פ

5. w'cheyl Par'`oh yatsa' miMits'rayim wayish'm`u haKas'dim hatsarim`al-Y'rushalam  
'eth-shim`am waye`alu me`al Y'rushalam.

**Jer37:5** Then Pharaoh's army had come forth out from Egypt; and when the Chaldeans who had been besieging Yerushalam heard the report about them, they departed from Yerushalam.

<5> καὶ δύναμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyptou, kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn  
And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.  
And heard the Chaldeans the report of them,

kai anebēsan apo Ierusalēm.  
and they ascended unto Jerusalem.

:וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר: 6  
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

**Jer37:6** Then the word of אֱלֹהֵינוּ came to YirmeYahu the prophet, saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲמָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְּׂלִיחַ אֶתְכֶם  
אֵלַי לְדַרְשָׁנִי הֲנֵה חֵיל פְּרָעָה הֵיזְיָא לָכֶם לְעִזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-melek Yahudah hashholeach 'eth'kem  
'elay l'dar'sheni hinneh cheyl Par'oh hayotse' lakem l'ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says **יהוה** El of Yisrael, Thus you say to the king of Yahudah,  
who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army  
which has come out to help you shall return to its own land of Egypt.

<7> Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα  
πρὸς σέ τοῦ ἐκζητῆσαι με Ἰδοὺ δύναμις Φαραω ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν  
εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta pros se tou ekzētēsai me  
Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending to you to inquire of me;  
Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian apostrepsousin eis gēn Aigyptou,  
Behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help, they shall return into the land of Egypt.

וְיָשְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃ ח  
וְיָשְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃ ח

8. w'shabu haKas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'baduah us'raphuah ba'esh.

Jer37:8 The Chaldeans shall also return and fight against this city,  
and they shall capture it and burn it with fire.

<8> καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην  
καὶ συλλήψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.

8 kai anastrepsousin autoi hoi Chaldaioi kai polemēsousin epi tēn polin tautēn  
and shall return themselves the Chaldeans, and they shall wage war against this city,  
kai syllēmpsontai autēn kai kausousin autēn en pyri.  
and shall seize it, and shall burn it with fire.

וְאַמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי־תַשְׂאוּ נַפְשֵׁיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכוּ מֵעַלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים  
כִּי־לֹא יִלְכוּ׃

9. koh 'amar Yahúwah 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor  
halok yel'ku me'aleynu haKas'dim ki-lo' yeleku.

Jer37:9 Thus says **יהוה**, Do not deceive yourselves, saying,  
The Chaldeans shall surely go away from us, for they shall not go.

<9> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες  
ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν·

9 hoti houtōs eipen kyrios Mē hypolabēte tais psychais hymōn legontes

For thus said YHWH, You should not undertake the thought in your souls, saying,  
Apotrechontes apeleusontai aph' hēmōn hoi Chaldaioi, hoti ou mē apethōsin;  
running shall depart from us The Chaldeans. For in no way shall they depart.

יִכְרֹמְךָ אֶת־חַיִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם וְנִשְׁאַרוּ בָּם אֲנָשִׁים  
:וְכָל־אִישׁ בְּאֶהְלוֹ יִקְוֶמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ׃

יִכְרֹמְךָ אֶת־חַיִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם וְנִשְׁאַרוּ בָּם אֲנָשִׁים  
מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאֶהְלוֹ יִקְוֶמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ׃

10. ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'kem  
w'nish'aru bam 'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh.

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Chaldeans who were fighting against you,  
and there remained only wounded men among them, each man in his tent,  
they would rise up and burn this city with fire.

<10> καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς  
καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῇ τόπῳ αὐτοῦ,  
οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai ean pataxēte pasan dynamin tōn Chaldaiōn tous polemountas hymas kai kataleiphthōsin tines  
And if you should strike all the force of the Chaldeans, the ones waging war against you,  
and there should be left behind a certain amount

ekkekentēmenoi hekastos en tō topō autou, houtoi anastēsontai kai kausousin tēn polin tautēn en pyri.  
having been stabbed, each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

יִבְרַח יִרְמְיָהוּ מִיְרֻשָׁלַם לְבֵנְיָמִן לְחַלְקֵם מִנְּשָׂם בְּתוֹךְ הָעָם׃  
:אֲנִי אֶשְׂרֹף אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ וְלֹא יִשְׁאֵר בָּהּ אִישׁ׃

11. w'hayah b'he`aloth cheyl haKas'dim me`al Y'rushalam mip'ney cheyl Par`oh.

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Chaldeans had departed from Yerushalam  
because of Pharaoh's army,

<11> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ιερουσαλημ  
ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaiōn apo Ierousalēm  
And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem  
apo prosōpou tēs dynameōs Pharaō,  
from in front of the force of Pharaoh,

יִבְרַח יִרְמְיָהוּ מִיְרֻשָׁלַם לְבֵנְיָמִן לְחַלְקֵם מִנְּשָׂם בְּתוֹךְ הָעָם׃  
:אֲנִי אֶשְׂרֹף אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ וְלֹא יִשְׁאֵר בָּהּ אִישׁ׃

12. wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laloketh 'erets Bin'yamin lachaliq misham b'thok ha'am.

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benjamin,  
to receive a portion from there in the midst of the people.

<12> ἐξῆλθεν Ιερεμίας ἀπὸ Ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν  
ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Benjamin tou agorasai ekei then  
Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin to buy from there

en mesō tou laou.

a property in the midst of the people.

אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי **13**  
 :לְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי  
 יֶגְוִי־הִיְהוּא בְּשַׁעַר בְּנֵי־מִנְיָן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹת וְשָׁמוֹ יְרֵאֲיִיָּה בֶן־שַׁלְמִיָּה  
 בֶן־חַנַּנְיָה וַיִּתְפָּשׂ אֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכְּשָׁדִים אַתָּה נֹפֵל׃

**13. way’hi-hu’ b’sha`ar Bin’yamin w’sham ba`al p’qiduth ush’mo Yir’iYah ben-Shelem’Yah ben-Chanan’Yah wayith’pos ‘eth-Yir’m’Yahu hanabi’ le’mor ‘el-haKas’dim ‘atah nophel.**

**Jer37:13** And it happened, when he was at the gate of Benjamin, a captain of the guard whose name was Irijah, the son of Shelemiah the son of Hananiah was there; and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Chaldeans!

**<13>** καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ’ ᾧ κατέλυεν, Σαρουϊας υἱὸς Σελεμιου υἱοῦ Ανανιου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ιερεμιαν λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

**13 kai egeneto autos en pylē Benjamin, kai ekei anthrōpos, par’ hō kateluen, Sarouias huios Selemiou**  
**And he was himself in the gate of Benjamin.**

**And there was there a man by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, huiou Ananiou, kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis.**

**son of Hananiah. And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.**

אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי **14**  
 :לְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי  
 יַד וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ שְׂקֵר אֲיַנְנִי נֹפֵל עַל־הַכְּשָׁדִים  
 וְלֹא שָׁמַע אֶלְיָו וַיִּתְפָּשׂ יְרֵאֲיִיָּה בְּיְרֵמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃

**14. wayo’mer Yir’m’Yahu sheqer ‘eyneni nophel `al-haKas’dim w’lo’ shama`elayu wayith’pos Yir’iYah b’Yir’m’Yahu way’bi’ehu ‘el-hasarim.**

**Jer37:14** But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Chaldeans; yet he would not listen to him. So Irijah arrested Yirmeyahu and brought him to the officials.

**<14>** καὶ εἶπεν Πσεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν Σαρουϊας τὸν Ιερεμιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἀρχοντας.

**14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō. kai ouk ēkousen autou**

**And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing. But he did not listen to him.**

**kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas.**

**And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.**

אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי **15**  
 :לְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי אֶלְמִן־וְגַלְגַּלְתַּי  
 טוֹוּבִיקְצָפוֹ הַשָּׂרִים עַל־יְרֵמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ  
 וַנִּתְּנֻ אֹתוֹ בַּיַּת הָאָסוּר בַּיַּת יְחֻזְנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכְּלִיא׃

**15. wayiq’ts’phu hasarim `al-Yir’m’Yahu w’hiku ‘otho w’nath’nu ‘otho beyth ha’esur beyth Yahunathan hasopher ki-‘otho `asu l’beyth hakele’.**

**Jer37:15** Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him, and they put him in the house

of prison in the house of Jonathan the scribe. For they had made it into the house of the prison.

<15> καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἰερεμῖαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνᾶθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton kai apesteilan auton  
And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him, and they sent him  
eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs, hofi tautēn epoiesan eis oikian phylakēs.  
into the house of Jonathan the scribe. For this they made into a house of a prison.

אֲרָכֹן-בַּיִת-לְיִרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ 16  
יָרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ וְיָרְמְיָהוּ

טז כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל-בַּיִת הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת  
וַיֵּשְׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: פ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells; and YirmeYahu stayed there many days.

<16> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth kai ekathisen ekei hēmeras pollas.  
And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement, and he stayed there days many.

יְזַוְיֵשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר  
וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דְּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ  
וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנְתֶּן: ס

17. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad meleh-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King Zedekiah sent and took him out; and in his palace the king secretly asked him and said, Is there a word from יהוה? And YirmeYahu said, There is! Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babylon!

<17> Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου, καὶ εἶπεν ᾿Εστίν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilēn Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs  
And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,  
eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.  
and said to him, Is there a word from YHWH?  
And he said, It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

יְזַוְיֵשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר  
וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דְּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ  
וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנְתֶּן: ס

יחַוִּיאָמַר יְרִמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ מִהַ חָטָאתִי לָךְ  
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי-נָתַתָּם אֹתִי אֶל-בַּיִת הַכְּלֹא:

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak w'la`abadeyak  
w'la`am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

**Jer37:18** And YirmeYahu said to King Zedekiah, In what way have I sinned against you,  
or against your servants, or against this people, that you have put me in the house of prison?

<18> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἥδικησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον,  
ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō basilei Ti ēdikēsa se kai tous paidas sou kai ton laon touton,  
And Jeremiah said to the king, How did I wrong you, and your servants, and this people,  
hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?  
that you put me into a house of prison?

---

יִטְוֹאִיוּ נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל עָלֵיכֶם  
וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor lo'-yabo' melek-Babel `aleykem  
w'al ha'arets hazo'th.

**Jer37:19** Where then are your prophets who prophesied to you, saying,  
The king of Babylon shall not come against you or against this land?

<19> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες  
ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti  
And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,  
Ou mē elthē basileus Babilōnos epi tēn gēn tautēn?  
In no way shall come the king of Babylon unto this land?

---

כִּוְעַתָּה שְׁמַע-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ תִּפְּלֶ-נָא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ  
וְאֶל-הַיְשִׁבְנִי בַיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם:

20. w'atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak w'al-t'shibeni beyth  
Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

**Jer37:20** But now, please listen, O my master the king; please let my petition come before you  
and do not make me return to the house of Jonathan the scribe, that I may not die there.

<20> καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,  
καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,  
And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!  
kai ti apostrepheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs kai ou mē apothanō ekei?

And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,  
and in no way should I die there.

אִשָּׁרָה לְיָהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי וְלֹא־יִשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֵצֵי הַמִּטְרָה 21  
אֶת־בְּרִיתִי וְלֹא־יִשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֵצֵי הַמִּטְרָה אֶת־בְּרִיתִי וְלֹא־יִשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֵצֵי הַמִּטְרָה  
אֶת־בְּרִיתִי וְלֹא־יִשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֵצֵי הַמִּטְרָה

כְּאִשָּׁרָה לְיָהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי וְלֹא־יִשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֵצֵי הַמִּטְרָה  
וְנִתֵּן לּוֹ כֶּכֶר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאָפִים עַד־תֵּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר  
וְיִשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֵצֵי הַמִּטְרָה:

21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah  
w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim  
'ad-tom kal-halechem min-ha'ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

**Jer37:21** Then King Zedekiah commanded, and they committed YirmeYahu  
to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily from the baker's street,  
until all the bread in the city was gone. So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

<21> καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ  
ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὐ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως·  
καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs  
And ordered the king, and they put him in the house of the guard,  
kai edidosan autō arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin, heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;  
and they gave to him bread loaf one a day from outside of which they baked,  
until failed the bread loaves from the city.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.  
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 38

1YHW7-79 Y3767Y YX7-79 3707W 07W7Y Jer38:1  
 779999-44 37Y7Y-79 1YHW7Y Y377W-79 7Y7Y  
 :1747 703-7Y-74 9977 Y37797 9W4

אַוִישַׁמַע נְשַׁפְטִיָּה בֶן־מַטָּן וְגַדְלִיָּהוּ בֶן־פְּשִׁחוּר  
 וַיּוֹכֵל בֶּן־שְׁלֵמִיָּהוּ וּפְשִׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּהוּ אֶת־הַדְּבָרִים  
 אֲשֶׁר יְרַמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר: ׀

**1. wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim 'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha'am le'mor.**

**Jer38:1** Now Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah heard the words that YirmeYahu (Jeremiah) was speaking to all the people, saying,

<45:1> Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχωρ καὶ Ἰωαχαλ υἱὸς Σελεμιου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ἰερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

**1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Gedolias huios Paschōr**  
**And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,**  
**kai Iōachal huios Selemiou tous logous, hous elalei Ieremias epi ton laon legōn**  
**and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words**  
**which Jeremiah spoke unto the people, saying,**

2999 9999 XY77 X477 9709 9W77 3Y37 174 3Y2  
 :77Y 77W7 YW7Y Y7-3X77Y 3777 777777-74 4777Y 9999Y

בְּכֹה אָמַר יְהוָה הִיָּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בְּחֶרֶב בְּרָעָב  
 וּבַדָּבָר וְהִיָּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יְחִיָּה וְהִתְהַלְּךְ לֹוּ בַפֶּשׁוּ לְשָׁלָל וְחָי: ׀

**2. koh 'amar Yahúwah hayosheb ba'ir hazo'th yamuth bachereb bara'ab ubadaber w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal wachay.**

**Jer38:2** Thus says YHWH, He who stays in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Chaldeans shall live and shall be to him his life as booty and stay alive.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὖρεμα, καὶ ζήσεται·

**2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tē polei tautē apothaneitai en hromphaiā kai en limō,**  
**Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword, and by famine,**  
**kai ho ekporeuomenos pros tous Chalдайous zēsetai, kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;**  
**and the one going forth to the Chaldeans shall live;**  
**and shall be his life for gain, and he shall live.**

:377Y 779-77Y 777 477 X477 9703 YX7X YX77 3Y37 174 3Y3  
 גְּכֹה אָמַר יְהוָה הַנֶּתֶן הַנֶּתֶן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיִל מְלֶךְ־בָּבֶל וְלְכָדָה:

**3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha'ir hazo'th b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.**

**Jer38:3** Thus says **יהוה**, This city shall certainly be given into the hand of the army of the king of Babylon and he shall capture it.

<3> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδόμενη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

3 **hoti houtōs eipen kyrios Paradidomenē** parathēsetai hē polis hautē

**For thus said YHWH**, In being delivered up, shall be delivered up this city

**eis cheiras dymeōs basileōs Babylōnos**, kai syllēmpsetai autēn.

**into the hands of the force of the king of Babylon**, and he shall seize it.

אָסאָ וועלן אַ כּנענישער קעניג די געגנט פון ירושלים און דער  
קעניג פון בבל וועלן זי ארום און זי וועלן ארום און זי וועלן ארום  
און זי וועלן ארום און זי וועלן ארום און זי וועלן ארום  
און זי וועלן ארום און זי וועלן ארום און זי וועלן ארום

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמָת בָּנָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה  
כִּי-עַל-כֵּן הוּא-מִרְפָּא אֶת-יְדֵי אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַנְּשָׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת  
וְאֵת יְדֵי כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה  
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינְנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם-לְרָעָה:

4. **wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh ki-`al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey**  
**'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba`ir hazo'th w'eth y'dey kal-ha`am l'daber 'aleyhem**  
**kad'barim ha'eleh ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la'am hazeh ki 'im-l'ra`ah.**

**Jer38:4** Then the officials said to the king, Now let this man be put to death. For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city and the hands of all the people, in speaking these words to them; for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

<4> καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά.

4 kai **eipan tō basilei Anairethētō dē** ho anthrōpos ekeinos, **And they said to the king**, Do away with indeed that man,

**hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn en tē polei** for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left in this city,

kai **tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous kata tous logous toutous**, and the hands of all the people, by speaking to them according to these words.

**hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologeῖ eirēnēn tōlaō toutō all' ē ponēra.** For this man does not speak oracles for peace to this people, but only evils.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הַנֶּה-הוּא בְּיַדְכֶם  
כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל אֶתְכֶם דַּבֵּר:

5. **wayo'm'er hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.**

**Jer38:5** So King Zedekiah said, Behold, he is in your hands;

for the king can not do anything against you.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἴδου αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn; hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.

And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands; for was not able the king to resist them.

יְלָמְךָ-יָגַד יִצְחָק-בֶּן-מַלְכִּיהוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלַח אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים  
וְיִקְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ וְיִשְׁלְחוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ בְּחַבְלִים

6. wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu wayash'liku 'otho 'el-habor Mal'kiYahu ben-hamelek  
'asher bachatsar hamatarah way'shal'chu 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim  
ubabor 'eyn-mayim ki 'im-tit wayit'ba` Yir'm'Yahu batit.

Jer38:6 Then they took YirmeYahu and cast him into the cistern of Malchijah the king's son,  
which was in the court of the guardhouse; and they let YirmeYahu down with ropes.

Now in the cistern there was no water but only mud, and YirmeYahu sank into the mud.

<6> καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως,  
ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον,  
καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou huiou tou basileōs, hos ēn en tē aulē tēs phylakēs,

And they tossed him into the pit of Malchiah, son of the king,  
which was in the courtyard of the guard.

kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tō lakkō ouk ēn hydōr all' ē borboros, kai ēn en tō borborō.

And they let him down with rough cords into the pit.

And there was no water, but only mire, and he was in the mire.

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן

7. wayish'ma` Ebed-melek haKushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek  
ki-nath'nu 'eth-Yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar Bin'yamin.

Jer38:7 But Ebed-melech the Ethiopian man, a eunuch, heard while he was in the king's house,  
that they had put YirmeYahu into the cistern. Now the king was sitting in the gate of Benjamin;

<7> Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως,  
ὅτι ἔδωκαν Ἰερεμῖαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν.

7 Kai ēkousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikiā tou basileōs,

And heard Ebed-melech the Ethiopian (and he was in the courtyard of the king)

hoti edōkan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus ēn en tē pylē Benjamin;

that they cast Jeremiah into the pit; and the king was at the gate of Benjamin.

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן  
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵיֶשׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ  
כִּי-נָתְנוּ אֶת-יְהוֹמָתוֹ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּנִימָן

חַוִּיצָא עֶבֶד-מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

8. wayetse' `Ebed-melek mi**beyth** hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

**Jer38:8** and Ebed-melech went out from the king's house and spoke to the king, saying,

8) καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exēlthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen

And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

יָצָא עֶבֶד-מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:  
וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ  
לְיִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֵת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר  
וַיָּמָת תַּחֲתָיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu l'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba'ir.

**Jer38:9** My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he shall die right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

9) Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton apo prosōpou tou limou,

You have done evil in which you have done to slay this man from the face of hunger,

hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.

for there are no longer bread loaves in the city.

יְוִצֵא הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה  
שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא מִן-הַבּוֹר בְּטָרֶם יָמוּת:

10. way'tsaueh hamelek 'eth `Ebed-melek haKushi le'mor qach b'yad'ak mizeh sh'loshim 'anashim w'ha`aliath 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.

**Jer38:10** Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take thirty men from here under your hand and bring up YirmeYahu the prophet from the cistern before he dies.

10) καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen

And gave charge the king to Ebed-melech, saying, Take with your hand from here

triakonta anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanē.

thirty men, and lead him from out of the pit, that he should not die.

יָצָא הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא מִן-הַבּוֹר בְּטָרֶם יָמוּת:

יִיאֲוִיִקַח עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֵא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת הָאֲזִיָּר  
וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוּי הַסִּחְבוֹת וּבְלוּי מְלָחִים  
וַיִּשְׁלַחם אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר בַּחֲבָלִים:

11. wayiqach `Ebed-melek 'eth-ha'anashim b'yado wayabo' beyth-hamelek 'el-tachath ha'otsar  
wayiqach misham b'loye has'chaboth ub'loye m'lachim  
way'shal'chem 'el-Yir'm'Yahu 'el-habor bachabalim.

**Jer38:11** So Ebed-melech took the men under his hand  
and went into the house of the king under the treasury and took from there worn-out clothes  
and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to YirmeYahu.

<11> καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους  
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ράκη  
καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ἰερεμῖαν εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs tēn hypogeion  
And Ebed-melech took the men, and he entered into the house of the king, the subterranean part,  
kai elaben ekeithen palaia hrakē kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon  
and he took from there old rags and old rough cords; and he tossed them to Jeremiah in the pit.

יְבֹיֵאמֶר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-יְרֵמְיָהוּ שִׁים נָא בְּלוּאֵי הַסִּחְבוֹת  
וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִלּוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יְרֵמְיָהוּ כֵן:

12. wayo'mer `Ebed-melek haKushi 'el-Yir'm'Yahu sim na' b'lo'ey has'chaboth  
w'ham'lachim tachath 'atsiloth yadeyak mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

**Jer38:12** Then Ebed-melech the Ethiopian said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes  
and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

<12> καὶ εἶπεν Ταῦτα θεὸς ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ἰερεμίας οὕτως.

12 kai eipen Tauta thes hypokatō tōn schoiniōn; kai epoiēsen Ieremias houtōs.

And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

וַיִּגְוִימְשֹׁכוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן-הַבּוֹר  
וַיִּשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמְּטָרָה: ׀

13. wayim'sh'ku 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim waya`alu 'otho min-habor  
wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

**Jer38:13** So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern,  
and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

<13> καὶ εἴλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου·  
καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kai heilkysan auton tois schoiniois kai anēgagon auton ek tou lakkou;

And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu

wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu 'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah wayo'mer hamelek 'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King Zedekiah sent and had YirmeYahu the prophet brought to him at the third entrance that is in the house of Asaliseel; and the king said to YirmeYahu, I shall ask you something; do not hide anything from me.

<14> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν ἀσελισοῦ τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

14 Kai apesteiлен ho basileus kai ekalesen auton pros heauton eis oikian aselisi tēn en oikō kyriou;

And sent the king and called him to himself into the house Asaliseel, the one in the house of YHWH.

kai eipen autō ho basileus Erōtēsō se logon, kai mē dē kruyēs ap' emou hrēma.

And said to him the king, I shall ask you a word, and you shall not hide from me the saying.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
טוֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְכִי אֵינִי שׂוֹמֵר לֹא תִשְׁמַע אֵלַי:

15. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni w'ki 'i'ats'ak lo' thish'ma' elay.

Jer38:15 Then YirmeYahu said to Zedekiah, If I tell you, shall you not certainly put me to death? And if I give you advice, you shall not listen to me.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου.

15 kai eipen Ieremias tō basilei Ean anageilō soi, ouchi thanatō me thanatōseis?

And Jeremiah said to the king, If I should announce to you, shall you not to death put me to death?

kai ean symbouleusō soi, ou mē akousēs mou.

and if I shall advise you, in no way shall you hear me.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טז וַיִּשָׁבַע הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ בְּסֵתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֵת  
אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֶמְרֶתְךָ  
וְאִם־אֶתְנֶךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מִבְּקָשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ: ׀

16. wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor chay-Yahúwah 'eth  
'asher `asah-lanu 'eth-hanepshesh hazo'th 'im-'amithek w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh  
'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Jer38:16 But King Zedekiah swore to YirmeYahu in secret saying,  
As אֲנִי חַיִּים lives, who made this soul for us, I shall not put you to death  
nor shall I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

<16> καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῆ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην,  
εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ōmosen autō ho basileus legōn Zē kyrios, hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn,  
And swore by an oath the king to him, saying, As YHWH lives, who appointed us this life,  
ei apoktenō se kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.  
Shall I kill you, and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

זו וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צְדָקְיָהוּ בְּהֶאֱמַר יְהוָה אֵלֵי  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְךְ־בָּבֶל  
וְחִיתָה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר וְהָעָרַף בְּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ:

17. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
'im-yatso' thetset' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak  
w'ha`ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'atah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to Zedekiah, Thus says אֲנִי אֵלֵי of hosts, the El of Yisrael,  
If you shall indeed go out to the officers of the king of Babylon,  
then your soul shall live, this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξέλθων ἐξέλθῃς  
πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῆ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου·

17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios  
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH  
Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babilōnos, kai zēsetai hē psychē sou,  
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon, shall live your soul,  
kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri, kai zēsē sy kai hē oikia sou;  
and this city in no way shall be incinerated by fire; and you shall live, and your family.

זו וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צְדָקְיָהוּ בְּהֶאֱמַר יְהוָה אֵלֵי  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְךְ־בָּבֶל  
וְחִיתָה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר וְהָעָרַף בְּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ:

יחַוּאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים  
וּשְׂרָפוּהָ בָאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם: ׀

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek Babel w'nit'nah ha'ir hazo'th b'yad haKas'dim  
us'raphuah ba'esh w'atah lo'-thimalet miyadam.

**Jer38:18** But if you shall not go out to the officers of the king of Babylon,  
then this city shall be given over to the hand of the Chaldeans;  
and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

<18> καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων,  
καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē eis cheiras tōn Chaldaion,  
But if you do not go forth, shall be given this city into the hands of the Chaldeans,  
kai kausousin autēn en pyri, kai sy ou mē sōthēs.  
and they shall burn it with fire, and in no way shall you be delivered.

יִטְוִיאָמֶר הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ אָנֹכִי דֹאֵג אֶת־הַיְהוּדִים  
אֲשֶׁר נָבְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְיָדָם וְהִתְעַלְלוּ־בִּי: ׀

19. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim  
'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'al'lu-bi.

**Jer38:19** Then King Zedekiah said to YirmeYahu, I dread the Jews who have gone over  
to the Chaldeans, lest they may give me over into their hand and they shall abuse me.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμια Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ιουδαίων τῶν πεφευγόντων  
πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκῆσονται μου.

19 kai eipen ho basileus tō Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn pros tous Chaldaious,  
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled to the Chaldeans,  
mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.  
lest they give me into their hands, and they shall deride me.

כֹּוִיאָמֶר יְרֵמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׂמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לְאֲשֶׁר אָנֹכִי  
דֹבֵר אֵלֶיךָ וַיִּיטֹב לְךָ וַתַּחֲיֵי נַפְשֶׁךָ:

20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma`-na' b'qol Yahúwah  
la'asher 'ani dober 'eleyak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

**Jer38:20** But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice of אֱלֹהִים  
in what speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

<20> καὶ εἶπεν Ιερεμιας Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου,  
ὄν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se; akouson ton logon kyriou,  
And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up. Hearken to the word of YHWH!



hon egō legō pros se, kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.  
which I say to you, and better it shall be for you, and shall live your soul!

אָהָרְבַּע אֲנִי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה 21  
כִּי וְאִם-מֵאֵן אֲתָה לָצִיאַת זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה

21. w'im-ma'en 'atah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the word which אָהָרְבַּע has shown me:

<21> καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξέλθειν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos, hon edeixen moi kyrios

And if do not want you to come forth, this is the word which showed to me YHWH.

אֲנִי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה 22  
יְהוָה אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה  
אֲנִי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה  
כִּי וְהִנֵּה כָל-הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
מוֹצְאֹת אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הַסִּיתוּךָ  
וַיָּכֻלוּ לָךְ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֹךְ הַטְּבָעוּ בְּבִין הַגְּלָךְ נִסְגוּ אַחֲרָיִךְ

22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth 'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuk w'yak'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b'u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babylon; and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you; while your feet were sunk in the mire, they turned back.

<22> Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλεγον Ἡπάτησάν σε καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaikes hai kataleiphtheisai en oikia basileōs Iouda exēgonto

Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah having been led out

pros archontas basileōs Babylōnos, kai hautai elegon Ēpatēsan se

to the rulers of the king of Babylon; and these women shall say, deceived you

kai dynēsontai soi andres eirēnikoi sou kai katalysousin en olishēmasin podas sou, apestrepsan apo sou.

and prevailed over you the men at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet; they turned from you.

אֲנִי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה 23  
אֲנִי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָרַעְנִי יְהוָה

כִּי וְאֵת-כָּל-נְשָׂיֶיךָ וְאֵת-בְּנֵיֶיךָ מוֹצְאִים אֶל-הַכַּשְׂדִּים וְאֵתָה לְאֶתְמֹלֶט  
מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּתְפָּשׂ וְאֵת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ: פ

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'atah lo'-thimalet miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha'ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Chaldeans, and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand of the king of Babylon, and this city shall be burned with fire.



26. w'amar'at 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek  
l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

**Jer38:26** then you shall say to them, I was presenting my petition before the king,  
not to make me return to the house of Jonathan to die there.

<26> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως  
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωναθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou kat' ophthalmous tou basileōs

And you shall say to them, I tossed my plead for mercy before the eyes of the king,  
pros to mē apostrepsai me eis oikian Iōnathan apothanein ekei.  
to not return me to the house of Jonathan for me to die there.

כַּזְוִיבֵאֵוּ כָּל-הַשָּׂרִים אֶל-יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׂאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגִּד לָהֶם כְּכֹל-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיִּחְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא-נִשְׁמַע הַדְּבָר: פ

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh  
'asher tsiuah hamelek wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

**Jer38:27** Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.  
So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;  
and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

<27> καὶ ἦλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμῖαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,  
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς·  
καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἤκουσθη λόγος κυρίου.

27 kai elthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai erōtēsan auton,

And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.  
kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous, hous eneteilato autō ho basileus;  
And he announced to them according to all these words which gave charge to him the king.  
kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.  
And they were silent, for was not heard the matter.

כַּחַזְוִיבֵשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֶצֶר הַמִּטְרָה עַד-יוֹם אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם ׀  
וַהֲיָה כִּפְאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם: פ

28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom 'asher-nil'k'dah Y'rushalam s  
w'hayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.

**Jer38:28** So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse  
until the day that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

<28> καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ἰερουσαλημ.  
28 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard until a time of which Jerusalem was seized.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – Jer 39 - 43

כָּשׁ זָרְעוּ אֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְפָנָיו וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרִיאִים וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו  
אֶת הַבָּרִיאִים וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו

וּבַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי בָּא  
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ: ס

1. bashanah hat'shi`ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri  
ba' N'bukad're'tsar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

Jer39:1 in the ninth year of Zedekiah king of Yahudah,  
in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came to Yerushalam  
and laid siege to it;

<46:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος  
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda en tō mēni tō dekatō paregeneto  
And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah, in the month tenth, came  
Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.  
Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

אֶת הַבָּרִיאִים וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו  
אֶת הַבָּרִיאִים וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו וְיִשְׁבּוּ אֲשֶׁר לְפָנָיו

בְּעֶשְׂרֵת יְמֵי-עֲשָׂרָה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הָרְבִיעִי בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי  
לַחֹדֶשׁ הַבְּקִיעָה הָעִיר:

2. b`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi'i b'thish`ah lachodesh hab'q`ah ha`ir.

Jer39:2 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth day of the month,  
the city wall was breached.

<2> καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.  
2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.  
And in the eleventh year of Zedekiah, in the month fourth, ninth of the month,  
was broken asunder the city.

וְיִבְאוּ אֵלָיו כָּל-שָׂרֵי מְלָךְ-בָּבֶל וַיִּשְׁבּוּ בְּשַׁעַר הַתְּוֹךְ נְהַל  
שָׂרֵי-אֶצְרָח סַמְגַר-נְבוּ שָׂרֵי-סָכִים רַב-סָרִיס נְהַל שָׂרֵי-אֶצְרָח  
רַב-מַגּ וְכָל-שְׂאֵרֵי שָׂרֵי מְלָךְ בָּבֶל:

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek Ner'gal sar-'etser sam'gar-n'bu

**Sar-s'kim rab-saris Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kol-sh'erith sarey melek Babel.**

**Jer39:3** Then all the officials of the king of Babylon came in and sat down at the middle gate: Nergal-sar-ezer, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs, Nergal-sar-ezer Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babylon.

3 και εισήλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῆ μέσση, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγῶθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρις καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος·

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan en pylē tē mesē,  
And entered all the governors of the king of Babylon and sat at the gate, the one in the middle, Nargalasar kai Samagōth kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag Nergal-sharezer, Samgar, and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag, kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;  
and the rest of the governors of the king of Babylon.

זכרם כל ימי נבוכדנצר מלך בבל וכל אנשי המלחמה ויברחו ויציאו לילה מן העיר הרך בן המלך בשער בין החמתיים ויצא הרך הערב:

**4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah wayib'rchu wayets'u lay'lah min-ha'ir derek gan hamelek b'sha'ar beyn hachomothayim wayetse' derek ha'Arabah.**

**Jer39:4** And it came to pass, when Zedekiah the king of Yahudah and all the men of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and he went by the way of the Arabah.

ויהי כאשר ראם צדקיהו מלך יהודה וכל אנשי המלחמה ויברחו ויציאו לילה מן העיר הרך בן המלך בשער בין החמתיים ויצא הרך הערב:

**5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'ar'both Y'recho wayiq'chu 'otho waya'alu hu 'el-N'bukad're'tsar melek-Babel Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.**

**Jer39:5** But the army of the Chaldeans pursued after them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and they seized him and brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.

ויהרדפו חיל כשדים אחריהם וישגו את צדקיהו בערבות ירחו ויקחו אותו ויעלוהו אל נבוכדנצר מלך בבל רבלתה בארץ חמת וידבר אתו משפטים:

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צְדֻקְיָהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו  
וְאֵת כָּל־חֲרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'eynayu  
w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.

Jer39:6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes at Riblah;  
the king of Babylon also slew all the nobles of Yahudah.

וַיְחַלְּשׁוּ אֶת־עֵינֵי צְדֻקְיָהוּ עִיר וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים לָבִיא אֹתוֹ בְּבָלָה:  
7. w'eth-eyney Tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' otho Babelah.

7. w'eth-eyney Tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' otho Babelah.

Jer39:7 He then blinded Zedekiah's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babylon.

חֲוָאֲת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בְּאֵשׁ  
וְאֶת־חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם נָתְצוּ:  
8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha'am sar'phu haKas'dim ba'esh  
w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha'am sar'phu haKas'dim ba'esh  
w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Chaldeans burned with fire the king's house and the houses of the people,  
and they broke down the walls of Yerushalam.

טוֹאֲת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו  
וְאֵת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל:  
9. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim asher naph'lu alayu  
w'eth yether ha'am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

9. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim asher naph'lu alayu  
w'eth yether ha'am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away,  
that fell to him and the rest of the people who remained,  
Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babylon.

יִמְנֵן־הָעָם הַנְּפִלִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים  
בְּאֲרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא:  
10. umin-ha'am hadalim asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim  
b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wige bim bayom hahu'.

10. umin-ha'am hadalim asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim  
b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wige bim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them, Nebuzaradan the captain  
of the bodyguard left behind in the land of Yahudah, and gave them vineyards and fields at that day.

11

11 way'tsaw N'bukad're'tsar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

יִאֲוִיצוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-יְרֵמְיָהוּ בֶן-  
נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים לֵאמֹר:

**11. way'tsaw N'bukad're'tsar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.**  
**Jer39:11** Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave orders about YirmeYahu  
by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

12 qachenu w'eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`  
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.  
יִבְקַחֵנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׁים עָלָיו וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע  
כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יִדְבֵר אֵלֶיךָ כִּן עֲשֵׂה עִמּוֹ:

**12. qachenu w'eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`  
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.**  
**Jer39:12** Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him,  
but thus do with him even as he says to you.

13 wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris  
w'Ner'gal sar-`etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.  
יִגְוִישְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס  
וְנֶרְגַל שַׂר-אַצָּר רַב-מַג וְכָל רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל:

**13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris  
w'Ner'gal sar-`etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.**  
**Jer39:13** So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban, the captain of the guard,  
and Nergal-sar-ezer Rab-mag and all leading officers of the king of Babylon;

14 wayish'l'chu wayiq'chu `eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah wayit'nu `otho `el-G'dal'Yahu  
ben-'achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu `el-habayith wayesheb b'thok ha'am.  
יָד וְיִשְׁלָחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִחֹצֵר הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-גְּדַלְיָהוּ  
בֶן-אַחִיקָם בֶּן-נְשָׁן לְהוֹצִיאָהוּ אֶל-הַבַּיִת וַיִּשָּׁב בְּתוֹךְ הָעָם: ׀

**14. wayish'l'chu wayiq'chu `eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah wayit'nu `otho `el-G'dal'Yahu  
ben-'achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu `el-habayith wayesheb b'thok ha'am.**  
**Jer39:14** even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse  
and entrusted him to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to the house.  
So he stayed in the midst of the people.

<14> και ἀπέστειλαν και ἔλαβον τὸν Ἰερემιαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς και ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς  
τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν· και ἐξήγαγον αὐτόν, και ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

**14 kai apesteilan kai elabon ton Jeremian ex aulēs tēs phylakēs kai edōkan auton pros ton Godelolian  
And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,  
and they gave him to Gedaliah**

huion Achikam huiou Saphan; kai exēgon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.  
son of Ahikam son of Shaphan, and they led him out. And he sat in the midst of the people.



15 וְאֵל-יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר-יְהוָה בְּהִיטּוֹ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמַּטְרָה לֵאמֹר:  
15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

**Jer39:15** Now the word of **יהוה** had come to YirmeYahu while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

<15> Καὶ πρὸς Ἰερεμῖαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn

And to Jeremiah came the word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

16 וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה  
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגָּדִי מִבֵּי אֶת-דְּבָרֵי  
אֱלֹהֵי-הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנַי בַּיּוֹם הַהוּא:  
16. halok w'amar'at l'Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha'ir hazo'th l'ra'ah w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

**Jer39:16** Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall bring My words on this city for disaster and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.  
16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl  
Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,  
Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;  
Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

17 יִזְוֶהוּצְלִתְיָךְ בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים  
אֲשֶׁר-אֶתָּה יְגוֹר מִפְּנֵיהֶם:  
17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim 'asher-'atah yagor mip'neyhem.

**Jer39:17** But I shall deliver you on that day, declares **יהוה**, and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων, ὧν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν.  
17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn,  
And I shall deliver you in that day, and I shall not give you into the hands of the men hōn sy phobē apo prosōpou autōn.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων, ὧν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn,

And I shall deliver you in that day, and I shall not give you into the hands of the men

hōn sy phobē apo prosōpou autōn.

whom you fear from their face.

ללול יאקו יל אכזאז לל אל אאאז ילללל לללל 18  
:אזאז-לללל לל אאאז-לללל

יחכי מלט אמלטך ובחרב לא תפל וקיתתה לך נפשך לשלל  
כי-בטחת בן נאם-יהוה: ס

18. **ki malet 'amalet'ak ubachereb lo' thipol w'hay'thah l'ak naph'sh'ak l'shalal**  
**ki-batach'at bi n'um-Yahúwah.**

**Jer39:18** For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword;  
but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me, declares אאאז.

<18> ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὕρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se, kai en hromphaiā ou mē pesēs;  
For by delivering, I shall deliver you, and by the broadsword in no way shall you fall.  
kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep' emoi, phēsin kyrios.  
And shall be your life for gain, for you relied upon me, says YHWH.



גויבא ויעש יהוה פאָשר דער פּיר פּי-חטאתם ליהוה  
ולא-שמעתם בקולו והיה לכם דבר הזה:

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah  
w'lo'-sh'ma`tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and **וַיָּבֵא** has brought it on and has done just as He has said. Because you sinned  
against **וַיִּשְׁמַעְתֶּם** and did not listen to His voice, therefore this thing has happened to you.

3> και ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.

3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.

And YHWH did, for you sinned against him, and hearkened not to his voice,

4  
וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם הַזֶּה  
בְּכִינְיָהּ לְבֹאֵי אֶתְיָהּ בְּבֵל בְּאֵי וְאֲשִׁים אֶת-עֵינַי עָלֶיךָ  
וְאִם-רַע בְּעֵינְיָהּ לְבֹאֵי אֶתְיָהּ בְּבֵל חֲדָל הָאֵה  
כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל-טוֹב וְאֶל-הַיָּשָׁר בְּעֵינְיָהּ לְלָכֶת שָׁמָּה לְךָ:

4. w'`atah hinneh phitach'tik hayom min-ha'ziqim 'asher `al-yadeak 'im-tob b'`eyneyak  
labo' 'iti Babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak w'im-ra` b'`eyneyak labo'-`iti Babel chadal  
r'eh kal-ha'arets l'phaneyak 'el-tob w'el-hayashar b'`eyneyak laleketh shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands.

If it is good in your eyes to come with me to Babylon, come, and I shall set my eye on you.

But if it is evil in your eyes to come with me into Babylon, stay.

Behold, all the land is before you; To good and to the right in your eyes to go, go there.

4> ἴδου ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου·

εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἦκε, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou;

Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.

ei kalon enantion sou elthein met' emou eis Babylōna, hēke, kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;

If it is good before you to go with me into Babylon, come! and I shall put my eyes upon you.

5  
הַיּוֹעוֹדְנִי לֹא-יָשׁוּב וְשָׁבָה אֶל-גְּבֻלְיָהּ בֶּן-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן  
אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אֵתוֹ בְּתוֹךְ  
הָעָם אִו אֶל-כָּל-הַיָּשָׁר בְּעֵינְיָהּ לְלָכֶת לְךָ  
וַיִּתֶּן-לוֹ רַב-טַבָּחִים אֶרְחָה וּמְשֻׁאֵת וַיִּשְׁלַחְהוּ:

5. w'`odenu lo'-yashub w'shubah 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam ben-Shaphan  
 'asher hiph'qid melek-Babel b'`arey Yahudah w'sheb 'ito b'thok ha'am 'o 'el-kal-hayashar  
 b'`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim 'aruchah umas'eth way'shal'chehu.

**Jer40:5** And while he had not yet returned - Or go on back to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed over the cities of Yahudah, and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go. So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

<5> εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῆ Ἰουδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ Ἰουδα· εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan, But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!

hon katestēsen basileus Babylōnos en gē Iouda, kai oikēson met' autou en mesō tou laou en gē Iouda; whom established the king of Babylon in the land of Judah.

And live with him in the midst of the people in the land of Judah !

eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou. for all the things good in your eyes to go to - then go!

אֲחִיקָם בֶּן-גְּדַלְיָה בֶן-שָׁפָן וְיָשִׁיב אֵת  
 אֵת-כָּל-הַיָּשָׁר וְכָל-הַטֹּב אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לְךָ וְיִתֶּנְךָ  
 רַב-טַבָּחִים אֲרוּחָה וּמַס'ֶת וַיִּשְׁלַח אֵת  
 הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו  
 וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah  
 wayesheb 'ito b'thok ha'am hanish'arim ba'arets.

**Jer40:6** Then YirmeYahu went to Mizpah to Gedaliah the son of Ahikam and stayed with him among the people who were left in the land.

<6> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō tou laou tou kataleiphthentos en tē gē. And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people, of the one being left behind in the land.

וְיָשִׁיבוּ אֵת-כָּל-הַיָּשָׁר וְכָל-הַטֹּב אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לְךָ וְיִתֶּנְךָ רַב-טַבָּחִים אֲרוּחָה וּמַס'ֶת וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו  
 וְיָשִׁיבוּ אֵת-כָּל-הַיָּשָׁר וְכָל-הַטֹּב אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לְךָ וְיִתֶּנְךָ רַב-טַבָּחִים אֲרוּחָה וּמַס'ֶת וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו  
 וְיָשִׁיבוּ אֵת-כָּל-הַיָּשָׁר וְכָל-הַטֹּב אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לְךָ וְיִתֶּנְךָ רַב-טַבָּחִים אֲרוּחָה וּמַס'ֶת וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו וַיִּשְׁלַח אֵת הַמְּצָנֶה לְיָדָיו

7. wayish'm`u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem  
 ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets  
 w'ki hiph'qid 'ito 'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

**Jer40:7** Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men,



9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan ul'an'sheyhem  
le'mor 'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w'ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

**Jer40:9** Then Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Chaldeans; stay in the land and serve the king of Babylon, that it may go well with you.

9) καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας  
καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων·  
κατοικήσατε ἐν τῇ γῆ καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn

And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,

Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaiōn;

Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,

katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;

dwelt in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

10  
יִשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּפְשֹׁתֶם  
וְיִשְׂאוּ אֱלֵינוּ וְאַתֶּם אֲסַפּוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בְּכֵלֵיכֶם  
וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּפְשֹׁתֶם

10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la'amod liph'ney haKas'dim 'asher yabo'u 'eleynu  
w'atem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen w'simu bik'leykem ush'bu b'areykem 'asher-t'phas'tem.

**Jer40:10** Now as for me, behold, I shall live at Mizpah to serve before the Chaldeans who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

10) καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στήναι κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai kata prosōpon tōn Chaldaiōn,

And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand against the face of the Chaldeans,

hoi an elthōsin eph' hymas, kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion

to whom ever should come against us. And you bring together wine, and autumn fruits,

kai balete eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.

and olive oil, and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

11  
יִשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּפְשֹׁתֶם  
וְיִשְׂאוּ אֱלֵינוּ וְאַתֶּם אֲסַפּוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בְּכֵלֵיכֶם  
וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּפְשֹׁתֶם

יִשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּפְשֹׁתֶם וְיִשְׂאוּ אֱלֵינוּ וְאַתֶּם אֲסַפּוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בְּכֵלֵיכֶם  
וְיָשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּפְשֹׁתֶם

וְכִי הִפְקִיד עָלֵיהֶם אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן:

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom  
wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'`u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah  
w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

**Jer40:11** Also all the Jews who were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the other countries, heard that the king of Babylon had left a remnant for Yahudah, and that he had appointed over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan.

<11> καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰουδα καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn kai hoi en tē Idoumaia  
And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon, and the ones in Edom,  
kai hoi en pasē tē gē ēkousan hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō Iouda  
and the ones in all the land, heard that granted the king of Babylon a vestige to Judah,  
kai hoti katestēsen ep' autous ton Godolian huion Achikam,  
and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

יְבֹשֶׁבֶת וְיִשְׁבֹּו כָּל-הַיְהוּדִים מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם וַיָּבֹאוּ  
אֶרְצֵ-יְהוּדָה אֶל-גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה וַיֵּאסְפוּ יַיִן וְקִיץ הַרְבֵּה מְאֹד: פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham'qomoth 'asher nid'chu-sham wayabo'u 'erets-Yahudah  
'el-G'dal'Yahu haMits'pathah waya'as'phu yayin waqayits har'beh m'od.

**Jer40:12** Then all the Jews returned from all the places to which they had been driven away there and came to the land of Yahudah, to Gedaliah at Mizpah, and gathered in wine and summer fruit very much.

<12> καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ἰουδα εἰς Μασσηφα καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλήν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha  
And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.  
kai synēgon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.  
And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

יְגִוּיֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה בָּאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה:

13. w'Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim  
'asher basadeh ba'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah.

**Jer40:13** Now Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were in the field came to Gedaliah at Mizpah



<13> Καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs  
And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,  
hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha  
who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

יְדוּאָנָן וְכָל־הַגְּבֻרֹת הַצְּבָאָה הַזֵּאת הָיוּ בְּמִצְפָּה לְגֹדְלִיָּהוּ בְּעֵת־הַהִוא  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיָּדוּעַ תִּדְבַּע כִּי בְעֵלִים מָלַךְ בְּנֵי־עַמּוֹן  
שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכּוֹתָהּ נֶפֶשׁ  
וְלֹא־הֵאֱמִין לָהֶם וְגַבְלִיָּהוּ בֶן־אַחִיקָם:

יד ויאמרו אליו הידוע תדבע כי בעלים מלך בני-עמון  
שלח את-ישמעאל בן-נתנניה להכותה נפש  
ולא-האמין להם וגבליהו בן-אחיקם:

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-`Ammon shalach 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἀπέστειλεν πρὸς σέ τὸν Ἰσμαηλ πατάξαι σου ψυχὴν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας.

14 kai eipan autō Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apestelein  
And they said to him, Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent  
pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.  
against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

כִּי אָמַרְתָּ אֵלַי הַיָּדוּעַ תִּדְבַּע כִּי בְעֵלִים מָלַךְ בְּנֵי־עַמּוֹן  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיָּדוּעַ תִּדְבַּע כִּי בְעֵלִים מָלַךְ בְּנֵי־עַמּוֹן  
שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכּוֹתָהּ נֶפֶשׁ  
וְלֹא־הֵאֱמִין לָהֶם וְגַבְלִיָּהוּ בֶן־אַחִיקָם:

טו ויוחנן בן-קרח אמר אל-גבליהו בסתר במצפה לאמר אלכה נא  
ואכה את-ישמעאל בן-נתנניה ואיש לא ידע למך יכפה נפש  
ונפצו כל-יהודה הנקבצים אליך ואבדה שארית יהודה:

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-g'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor  
'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah naphesh  
w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eiyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Johanan the son of Kareah spoke secretly to Gedaliah in Mizpah, saying, Please let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah, and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Jews who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

<15> καὶ Ἰωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξη σου ψυχὴν καὶ διασπαρήῃ πᾶς Ἰουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σέ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα.

15 kai Iōanan eipen tō Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē  
And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,

kai pataxō ton **Ismaēl** kai mētheis gnōtō, **mē** pataxē sou psychēn

and I shall strike **Ishmael**, and let no one **know!**

**lest** he should strike **your soul**,

kai diasparē pas **Iouda** hoi synēgmenoi **pros se** kai apolountai hoi kataloipoi **Iouda**.

and should scatter **all Judah**, the ones being brought together to you,

and they shall destroy the rest of **Judah**.

16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרְחַי אֶל-תַּעֲשׂוּ

לִי כַּשֶׁנִּתְּחַבְּרִים אֵלַי יְהוָה אֱמַר אֶת-כָּל-יְהוּדָה וְיִשְׁמְעוּ אֵלַי

אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה כִּי-שָׁקֵר אַתָּה דֹבֵר אֶל-יְשָׁמְעָאֵל: ם

**16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as 'eth-hadabar hazeh**  
**ki-sheqer 'atah dober 'el-Yish'ma`El.**

**Jer40:16** But **Gedaliah** the son of **Ahikam** said to **Johanan** the son of **Kareah**, **Do not do this thing**,  
for you are telling a lie about **Ishmael**.

<16> καὶ εἶπεν Γοδολίας πρὸς Ἰωαναν Μὴ ποιήσης τὸ πρᾶγμα τοῦτο,  
ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαηλ.

**16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsēs to pragma touto, hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.**

And **Gedaliah** said to **Johanan**, You should **not do this thing**,

for **lies you speak concerning Ishmael**.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 41

אָוִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ  
 בֶּן־אֵלִישָׁמָע מִזְרַע הַמְּלוּכָה וְרֵבִי הַמֶּלֶךְ וְעֶשְׂרֵה אַנְשִׁים אֹתוֹ  
 אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם הַמְצַפְתָּה וַיֵּאָכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמְצַפְתָּה:

**1. way'hi bachodesh hash'bi'i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah w'rabey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam haMits'pathah wayo'k'lu sham lechem yach'daw baMits'pah.**

**Jer41:1** And it came to pass, in the seventh month Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king, and ten men with him, came to Mizpah to Gedaliah the son of Ahikam. And there they ate bread together in Mizpah,

<48:1> Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ἐλασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.

**1 Kai egeneto tō mēni tō hebdomō ēlthen Ismaēl huioḡ Nathaniou huiou Elasa apo genous tou basileōs**  
 And it came to pass in the month seventh came Ishmael son of Nethaniah son of Elishama, from the family of the king,

kai deka andres met' autou pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama.  
 and ten men with him to Gedaliah in Mizpah; and they ate there bread together.

בְּיָמָם יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְעֶשְׂרֵה אַנְשֵׁי־הָרוּחַ אֹתוֹ  
 וַיִּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב  
 וַיָּמָת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ:

**2. wayaqam Yish'ma`El ben-N'than'Yah wa`asereth ha'anashim 'asher-hayu 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan bachereb wayameth 'otho 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.**

**Jer41:2** Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him arose and struck down Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword and put to death the one whom the king of Babylon had appointed over the land.

<2> καὶ ἀνέστη Ἰσμαηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,

**2 kai anestē Ismaēl kai hoi deka andres, hoi ēsan met' autou, kai epataxan ton Godolian,**  
 And Ishmael rose up, and the ten men who were with him, and they struck Gedaliah,  
 whom established the king of Babylon over the land,

אָתְּ הַכּוֹשָׁעִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בְּמִצְפָּה  
וְאֶת־הַכּוֹשְׁדִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֶת אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַכּוֹה יִשְׁמַעְאֵל׃

3. w'eth **kai-haYahudim 'asher-hayu 'ito 'eth-G'dal'Yahu baMits'pah**  
w'eth-haKas'dim 'asher nim'ts'u-sham 'eth 'an'shey hamil'chamah hikah Yish'ma`El.

**Jer41:3** Ishmael also struck down all the Jews who were with him, that is with Gedaliah at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.

<3> καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφα  
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ. --

3 kai pantas tous Ioudaiious tous ontas met' autou en Massēpha  
and all the Jews being with him in Mizpah,  
kai pantas tous Chaldaious tous heurethentas ekei. --  
and all the Chaldeans being found there.

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהַמִּית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃

4. way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-G'dal'Yahu w'ish lo' yada`.

**Jer41:4** Now it happened on the second day after he had killed Gedaliah, when no one knew about it,

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,  
4 kai egeneto tē hēmera tē deutera pataxantos autou ton Godolian, kai anthrōpos ouk egnō,  
And it came to pass in the day second of his striking Gedaliah, that no man knew of it;

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכֶּם מִשְׁלוֹ וּמִשְׁמֹרֹן שְׂמָנִים אִישׁ מִגְּלָחֵי זָקֵן  
וּקְרָעֵי בְּגָדִים וּמִתְגַּדְּדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהַבִּיאַ בֵּית יְהוָה׃

5. wayabo'u 'anashim miSh'kem miShilo umiShom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan  
uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahúwah.

**Jer41:5** men came from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, eighty men with their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed, having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of יְהוָה.

<5> καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,  
ὄγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι,  
καὶ μαννα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias,  
And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria –  
ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia kai koptomenoi,  
eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments,  
and beating their chests,  
kai manaa kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.

and gifts and frankincense was in their hands to carry into the house of YHWH.

וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְלוּ  
וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְלוּ  
וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְלוּ

וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְלוּ  
וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְלוּ  
וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְקִרְאָתָם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְלוּ

6. wayetse' Yish'ma`El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u 'el-g'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer41:6 Then Ishmael the son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them, walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam!

<6> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαῆλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσεέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion, And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.

kai eipen autois Eiselthete pros Godolian. And he said to them, Enter to Gedaliah!

וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה  
אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הַיּוֹא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃

7. way'hi k'bo'am 'el-tok ha'ir wayish'chatem Yish'ma`El ben-N'than'Yah 'el-tok habor hu' w'ha'anashim 'asher-'ito.

Jer41:7 And it came to pass when they came into the middle of the city, Ishmael the son of Nethaniah And he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

<7> καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselhontōn autōn eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.

And it happened in their entering in the midst of the city, that he slew them at the well.

חֲוַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אֶל־הַמַּתְנִי  
כִּי־יִשְׁלַחֵנוּ מִטְּמֵנִים בְּשָׂדֶה חֲטִימִים וּשְׂעָרִים  
וְשָׂמְנוּ וּדְבַשׁ וַיַּחְבֵּל וְלֹא הִמִּיתָם בְּתוֹךְ אֲחִיהֶם׃

8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma`El 'al-t'mithenu ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us'orim w'shemen ud'bash wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

Jer41:8 But ten men who were found among them said to Ishmael, Do not put us to death;

for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey.  
So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

<8> καὶ δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαηλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,  
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῶ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·  
καὶ παρήλθεν καὶ οὐκ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō Ismaēl Mē anelēs hēmas,  
And ten men were found there. And they said to Ishmael, You should not do away with us,  
hoti eisin hēmin thēsauroi en agrō, pyroi kai krithai, meli kai elaion;  
for there are with us treasures in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.  
kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō tōn adelphōn autōn.  
And he passed by and did not do away with them in the midst of their brethren.

שָׁמַעְתִּי כִּי יָשַׁר הַשְּׂלִיךְ שָׁם יִשְׁמַעְיָאל אֵת כָּל-פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים  
אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד-גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי  
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֵיָא יִשְׁמַעְיָאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ הַקְּלָלִים:

9. w'habor 'asher hish'lik sham Yish'ma`El 'eth kal-pig'rey ha'anashim  
'asher hikah b'yad-G'dal'Yahu hu' 'asher `asah hamelek 'Asa'  
mip'ney Ba'sha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' Yish'ma`El ben-N'than'Yahu chalalim.

Jer41:9 Now the cistern there which Ishmael had cast all the corpses of the men  
whom he had struck down because of Gedaliah, it was the one that King Asa had made  
on account of Baasha, king of Yisrael; Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain.

<9> καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ἰσμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν  
ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσα ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ·  
τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαηλ τραυματιῶν.

9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismaēl pantas hous epataxen, phrear mega touto estin ho epoiēsen  
And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.  
This is the one which made

ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israēl; touto eneplēsen Ismaēl traumatiōn.  
king Asa from fear in front of Baasha king of Israel. This well filled Ishmael of slain ones.

אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה  
אֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׂאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר  
הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם  
וַיִּשְׂבֵּם יִשְׁמַעְיָאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיִּלְךְ לְעֵבֶר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: ׀

10. wayish'b' Yish'ma`El 'eth-kal-sh'erith ha'am 'asher baMits'pah 'eth-b'noth hamelek  
HaMiqaot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 5895

w'eth-kal-ha`am hanish'arim baMits'pah 'asher hiph'qid N'buzar'adan rab-tabachim  
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam wayish'bem Yish'ma`El ben-N'than'Yah  
wayelek la`abor 'el-b'ney `Ammon.

**Jer41:10** Then Ishmael took captive all the remnant of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people who were left in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had entrusted Gedaliah the son of Ahikam; thus Ishmael the son of Nethaniah took them captive and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

<10> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολια υἱῷ Ἀχικαμ, καὶ ὄχρητο εἰς τὸ πέραν υἴων Ἀμμων. --

10 kai apestrepsen Ismaēl panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha

And Ishmael returned all the people being left behind in Mizpah,

kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto ho archimageiros tō Godolia huiō Achikam, and the daughters of the king who were deposited in the care of the chief guard by Gedaliah son of Ahikam.

kai ōcheto eis to peran huiōn Ammōn. --

And he set out unto the other side of the sons of Ammon.

יִשְׁמַעֵל בֶּן-נְתַנְיָהּ וְכָל-שְׂרָיִי הַחַיִּלִּים  
אֲשֶׁר אָתוּ אֶת כָּל-הָרֶעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהּ  
אֶת-כָּל-הָרֶעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהּ  
אֶת-כָּל-הָרֶעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהּ  
אֶת-כָּל-הָרֶעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהּ

**11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim**  
'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah Yish'ma`El ben-N'than'Yah.

**Jer41:11** But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were with him heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done.

<11> καὶ ἤκουσεν Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ἰσμαὴλ,

11 kai ēkousen Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs hoi met' autou

And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,

panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,

all the evil things which did Ishmael.

יְבִיִקְחוּ אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וְיִלְכוּ לְהַלְחֵם עִם-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהּ  
וְיִמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן  
יְבִיִקְחוּ אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וְיִלְכוּ לְהַלְחֵם עִם-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהּ  
וְיִמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן

**12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'philachem `im-Yish'ma`El ben-N'than'Yah**  
wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabbim 'asher b'Gib'on.

**Jer41:12** So they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah and they found him by the great pool that is in Gibeon.

<12> καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὄχρητο πολεμεῖν αὐτὸν

καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαων.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ōchonto polemein auton

And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;

kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.

and he found him by the great waters in Gibeon.

הָיָה כִּי הִנִּיחַ אֶת-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְאֶת-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

13. way'hi kir'oth kal-ha`am 'asher 'eth-Yish'ma`El 'eth-Yochanan ben-Qareach w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.

Jer41:13 Now when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and the commanders of the forces that were with him, they were glad.

<13> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαηλ τὸν Ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan

And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,

kai tous hēgemonas tēs dynamēōs tēs met' autou,

and all the leaders of the force with him,

וַיִּשְׂמְחוּ כִּי רָאוּ אֶת-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׂמְחוּ כִּי רָאוּ אֶת-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׂמְחוּ כִּי רָאוּ אֶת-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

14. wayasobu kal-ha`am 'asher-shabah Yish'ma`El min-haMits'pah wayashubu wayel'ku 'el-Yochanan ben-Qareach.

Jer41:14 So all the people whom Ishmael had taken captive from Mizpah turned around and came back, and went to Johanan the son of Kareah.

<14> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.

and they returned to Johanan.

וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו כָּל-אֲנָשִׁים מִבְּנֵי יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-יִשְׁחָבֵן וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹתָם וְיָצְאוּ לִמְלַחְמָה עַל-יְהוֹנָתָן בֶּן-קָרַח וְעַל-כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

15. w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney Yochanan wayelek 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon.



<15> καὶ Ἰσμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ὄχητο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων. --

15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ōcheto pros tous huious Ammōn. --

But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

אֶת־אֲשֶׁר-אָתוּ אֵת  
טַוּיִקַח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-אָתוּ אֵת  
כָּל-נְשֵׂאֵי הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה  
מִן-הַמִּצְפָּה אַחַר הַכָּה אֶת-גְּדַלְיָה בֶּן-אֲחִיקָם גְּבַרִים אֲנָשִׁי  
הַמְלָחָמָה וְנָשִׁים וְטָף וְסָרִסִּים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגְּבַעוֹן:

16. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha'am  
'asher heshib me'eth Yish'ma`'El ben-N'than'Yah min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah  
ben-'Achiqam g'barim 'an'shey hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib miGib'on.

Jer41:16 Then Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were with him took from Mizpah all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had struck down Gedaliah the son of Ahikam, that is, mighty men of war, the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

<16> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαηλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαων,

16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs hoi met' autou pantas tous kataloipous  
And Johanan took, and all the leaders of the force with him, all the remnant  
tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl, dynatous andras en polemō  
of the people whom he returned from Ishmael, mighty men in war,  
kai tas gynaiikas kai ta loipa kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,  
and the women, and the rest of the things, and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

יִזְוִיִּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרֹת כְּמוֹהֶם  
אֲשֶׁר-אָצְלָה בֵּית לָחָם לְלֶכֶת לְבוֹא מִצְרָיִם:

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem 'asher-'etsel Beyth lachem lalabeth labo' Mits'rayim.

Jer41:17 And they went and stayed in the inn of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt

<17> καὶ ὄχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χάμααμ τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον

17 kai ōchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigypton  
And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham, the one by Beth-lehem,  
to go into Egypt,

18 כְּפִי הַכְּשָׁדִים כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי-הָקָה יִשְׁמַעְיָאֵל  
כְּפִי הַכְּשָׁדִים כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי-הָקָה יִשְׁמַעְיָאֵל  
כְּפִי הַכְּשָׁדִים כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי-הָקָה יִשְׁמַעְיָאֵל

כִּי-נִתְּנָה אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֶרֶץ: ס

18. **mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma`El ben-N'than'Yah**  
**'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.**

**Jer41:18** because of the Chaldeans; for they were afraid of them, since Ishmael the son of Nethaniah had struck down Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.

<18> ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῆ.

18 apo prosōpou tōn Chaldaiōn, hoti ephobēthēsan apo prosōpou autōn,  
from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,

hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tē gē.  
for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 42

חֲנָנִים וְיֹחָנָן בְּנֵי-קָרַח וְיִזְנָיָה בֶן-הוֹשֵׁעַנָּה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל  
:לְיִזְנָיָה וְעַד-הַגָּדוֹל יָבֹאוּ אֵלָיו וְיֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְיִזְנָיָה בֶן-הוֹשֵׁעַנָּה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach  
wiYzan'Yah ben-Hosha`Yah w'kal-ha`am miqaton w`ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Johanan the son of Kareah, Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even to the greatest approached,

<49:1> Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαναν καὶ Ἀζαριας υἱὸς Μαασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

1 Kai prosēlthon pantes hoi hēgemones tēs dynameōs kai Iōanan kai Azarias huiois Maasaioi  
And went forward all the leaders of the force, and Johanan, and Azarias son of Maasaeas,  
kai pas ho laos apo mikrou heōs megalou  
and all the people from small and unto great.

וַיֵּלְכוּ אֵלָיו יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְיִזְנָיָה בֶן-הוֹשֵׁעַנָּה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל  
:לְיִזְנָיָה וְעַד-הַגָּדוֹל יָבֹאוּ אֵלָיו וְיֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְיִזְנָיָה בֶן-הוֹשֵׁעַנָּה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל

בְּיָמֵינוּ אֵל-יְהוָה הַנְּבִיאַת תְּפִלָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהַתְּפִלָּל בְּעַדֵּנוּ אֵל-יְהוָה אֵלֵהֶיךָ בְּעַד כָּל-הַשְּׂאֵרִית הַזֹּאת  
כִּי-נִשְׁאַרְנוּ מֵעַט מִהַרְבֵּה כְּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֶתֵּנוּ:

2. wayo'm'ru 'el-Yir'm'Yahu hanabi' tipal-na' th'chinathenu l'phaneyak  
w'hith'palel ba'adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyak b`ad kal-hash'erith hazo'th  
ki-nish'ar'nu m`at mehar'beh ka'asher `eyneyak ro'oth 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu (Jeremiah) the prophet, Please let our petition come before you, and pray for us to your El, that is for all this remnant; because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

<2> πρὸς Ἰερεμῖαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·

2 pros Ieremian ton prophētēn kai eipan autō Pesetō dē to eleos hēmōn kata prosōpon sou  
And they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now our need for mercy in front of you!  
kai proseuxai pros kyrion ton theon sou peri tōn kataloipōn toutōn,  
And pray to YHWH your El concerning the rest of these!  
hoti kateleiphthēmen oligoi apo pollōn, kathōs hoi ophthalmoi sou blepousin;  
for we are left few from many, as your eyes see.

וַיֵּלְכוּ אֵלָיו יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְיִזְנָיָה בֶן-הוֹשֵׁעַנָּה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל  
:לְיִזְנָיָה וְעַד-הַגָּדוֹל יָבֹאוּ אֵלָיו וְיֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְיִזְנָיָה בֶן-הוֹשֵׁעַנָּה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-הַגָּדוֹל



**Jer42:5** Then they said to YirmeYahu, **May אלהינו be a true and faithful witness against us if we do not do according to all things with which אלהינו your El shall send you to us, so we shall do.**

<5> καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἰερεμια Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον, ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō Ieremia Estō kyrios en hēmin eis martyra dikaion kai piston, ei mē

And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us for a witness just and trustworthy! if we do not kata panta ton logon, hon an aposteilē se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen; according to every word which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָנוּ שׁוֹלְחִים אֹתְךָ  
אֵלֵינוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב-לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 6

וְאִם-טוֹב וְאִם-רָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אָנוּ שׁוֹלְחִים אֹתְךָ  
אֵלֵינוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב-לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: 6

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheynu 'asher 'anu shol'chim 'oth'ak 'elayu nish'ma` l'ma'an 'asher yitab-lanu ki nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

**Jer42:6** Whether it is good for whether it is evil, we shall listen to the voice of אלהינו our El to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of אלהינו our El.

<6> καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὐ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --

6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,

And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,

hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai, of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be – hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. -- for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרֵת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ:  
וַיִּקְרָא אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים:  
אֲשֶׁר אֵתוּ וְלָכְל-הָעָם לְמַקְטֹן וְעַד-גְּדוֹל:

7. way'hi miqets `asereth yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu.

**Jer42:7** And it happened, at the end of ten days the word of אלהינו came to YirmeYahu.

<7> καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان.

7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.

And it came to pass after ten days, came the word of YHWH to Jeremiah.

וַיִּקְרָא אֶל-יֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים:  
אֲשֶׁר אֵתוּ וְלָכְל-הָעָם לְמַקְטֹן וְעַד-גְּדוֹל:

חַיָּלִים וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים:  
אֲשֶׁר אֵתוּ וְלָכְל-הָעָם לְמַקְטֹן וְעַד-גְּדוֹל:

8. wayiq'ra` 'el-Yochanan ben-Qareach w'el kal-sarey hachayalim 'asher 'ito ul'kal-ha'am l'miqaton w'ad-gadol.

**Jer42:8** Then he called for Johanan the son of Kareah and for all the commanders of the forces

that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

<8> καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynamēōs kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou  
And he called Johanan, and the leaders of the force, and all the people, from small and unto great.

לְכָל־אִישׁ מִלְּמַדְּיָדָא עַד־גָּדוֹל מִלְּמַדְּיָדָא וְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ מִן־הַקָּטָן עַד־הַגָּדוֹל וְכָל־אֶחָד מֵעַמְּךָ מִן־הַקָּטָן עַד־הַגָּדוֹל  
טוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲנֹכִי נִשְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֲלֵי לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו:

9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El  
'asher sh'lach'tem 'othi 'elayu l'hapil t'chinath'kem l'phanayu.

Jer42:9 and said to them, Thus says the El of Yisrael,  
to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios  
And he said to them, Thus said YHWH

וְאִם־שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס  
וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros  
w'nata'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara'ah 'asher `asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up and not tear you down,  
and I shall plant you and not uproot you;  
for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

<10> 'Εὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω· ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas kai ou mē kathelō  
If staying you should stay in this land, then I shall build you, and in no way shall I demolish;  
kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō; hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.  
and I shall plant you, and in no way pluck.  
For I have caused rest over the hurts which I did to you.

וְאִם־שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:  
וְאִם־שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:  
וְאִם־שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְרֹס וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu n'um-Yahúwah  
ki-'it'kem 'ani l'hoshi`a 'eth'kem ul'hatsil 'eth'kem miyado.

**Jer42:11** Do not be afraid of the king of Babylon, whom you are afraid of him; do not be afraid of him, declares **יהוה**, for I am with you to save you and to deliver you from his hand.

<11> μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῶζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 **mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos, hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;**  
You should not be fearful from the face of the king of Babylon, of whom you fear from his face.  
**mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas**  
You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,  
**kai sōzein hymas ek cheiros autou;**  
and to deliver you from out of his hand.

---

:יבואתן לכם רחמים ורחם אתכם והשיב אתכם אל-אדמתכם 12  
יבואתן לכם רחמים ורחם אתכם והשיב אתכם אל-אדמתכם

12. **w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.**

**Jer42:12** I shall also show compassion to you,  
so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

<12> καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.

And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,  
and I shall return you unto your land.

---

יגואם-אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לביתי שמע בקול יהוה אל-היכם: 13  
יגואם-אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לביתי שמע בקול יהוה אל-היכם:

13. **w'im-'om'rim 'atem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a b'qol Yahúwah 'Eloheykem.**

**Jer42:13** But if you say, We shall not stay in this land,  
so as not to listen to the voice of **יהוה** your El,

<13> καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē pros to mē akousai phōnēs kyriou,

And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,  
to not hearken to the voice of YHWH,

---

ידלאמר לא פי ארץ מצרים נבוא אשר לא-נראה מלחמה וקול שופר לא נשמע וללחם לא-נרעב ושמ נשב: 14  
ידלאמר לא פי ארץ מצרים נבוא אשר לא-נראה מלחמה וקול שופר לא נשמע וללחם לא-נרעב ושמ נשב:

14. **le'mor lo' ki 'erets Mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah w'qol shophar lo' nish'ma` w'lalechem lo'-nir'`ab w'sham nesheb.**

**Jer42:14** saying, No, but we shall go to the land of Egypt, where we shall not see war  
nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

<14> ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον  
καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν,  
14 **hoti eis gēn** Aigyptou eiseleusometha kai **ou mē idōmen** polemon

saying, Far be it, **for into the land of Egypt we shall enter**, and **in no way should we know war**,  
kai **phōnēn salpiggos ou mē akousōmen** kai **en artois ou mē peinasōmen** kai **ekei oikēsomen**,  
and **the sound of a trumpet in no way should we hear**,  
and **in bread loaves in no way should we hunger**, and **we shall live there**.

14 חֲדָשׁ-אֶרֶץ מִצְרַיִם יִשְׁעוּמָה וְלֹא יִדְוּמֵנוּ מִלְחָמָה  
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶת-שִׁבְעֵי הַשֹּׁפָרִים וְלֹא יִפְנֹאנוּ מִלֶּחֶם  
וְלֹא יִשְׁכְּנוּ שָׁמָּה

טו וְעַתָּה לְכִן שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה שְׂאֵרֵי יְהוּדָה כֹּה-אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמוּן פְּנִיכֶם  
לְבָא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לְגוֹר שָׁם:

15. **w'`atah laben shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth**  
**'Elohey Yis'ra'El 'im-'atem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.**

**Jer42:15** then now listen to the word of **יהוה**, O remnant of Yahudah. Thus says **יהוה** of hosts,  
the El of Yisrael, **if you surely set your faces to go into Egypt and go in to reside there**,

<15> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος  
Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 **dia touto akousate logon kyriou Houtōs eipen kyrios**

**On account of this, hear the word of YHWH, O remnant of Judah! Thus said YHWH,**

**Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigypton kai eiselthēte ekei katoikein,**

**if you should put your face unto Egypt, and should enter in there to dwell;**

טז וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תִּשְׁיֵג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְהָרַעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבֹק אֶחְרִיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֹתוּ:

16. **w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem b'erets Mits'rayim**  
**w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq 'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.**

**Jer42:16** then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of,  
shall overtake you from there in the land of Egypt; and the famine, about which you are anxious,  
shall follow closely after you there in Egypt, and you shall die there.

<16> καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβείσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,  
εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,  
καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai **estai**, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo **prosōpou autēs**, heurēsei hymas en **gē** Aigyptou,  
then **it shall be** the broadsword which you shall fear from its face –

it shall find you in the land of Egypt;

kai **ho limos**, hou hymeis logon echete apo **prosōpou** autou,

and **the famine** of which you a reckoning have from in front of it,



katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō, kai ekei apothaneisthe.

it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

יז ויהיו כל האנשים אשר-שמו את-פניהם לבוא מצרים  
לגור שם ימותו בחרב ברעב ובדבר ולא יהיה להם שריד  
ופליט מפני הרעה אשר אני מביא עליהם: ם

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim  
lagur sham yamuthu bachereb bara`ab ubadaber  
w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara`ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Egypt to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence; and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

<17> καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn  
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face  
eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tē hromphaiā kai en tō limō,  
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,  
and by the famine.

kai ouk estai autōn outheis sōzomenos apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autous.  
And there shall not be for them any one delivering from the evils which I bring upon them.

יח כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל פאשר נתן אפי  
וחמתי על-ישבי ירושלים כן תתן חמתי עליכם כבאכם מצרים  
והייתם לאלה ולשמה ולקללה ולחרפה  
ולא-תראו עוד את-המקום הזה:

18. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api  
wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem b'bo'akem Mits'rayim  
wih'yithem l'alah ul'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says of hosts, the El of Yisrael, As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam, so My wrath shall be poured out on you when you enter Egypt. And you shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach; and you shall see this place no more.

<18> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 **hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou epi tous katoikountas Ierousalēm,**  
**For thus said YHWH, As dripped my rage upon the ones inhabiting Jerusalem,**  
**houtōs staxei ho thymos mou eph' hymas eiselhthontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton**  
**so shall drip my rage upon you, on your entering into Egypt.**

**And you shall be for an untrodden land,**

kai **hypocheirioi** kai **eis aran** kai **eis oneidismōn** kai **ou mē idēte ouketi ton topon touton,**  
and **under one's hands,** and **for a curse,** and **for scorning;**  
and **in no way shall you behold any longer this place,**

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדַע וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ 19  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדַע וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדַע וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ  
כִּי־הָעִידֹתִי בְכֶם הַיּוֹם:

19. **diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted`u**  
**ki-ha`idothi bakem hayom.**

**Jer42:19** יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדַע וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ  
**has spoken to you, O remnant of Yahudah, Do not go into Egypt!**  
**You should clearly understand that today I have testified against you.**

<19> ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰουδα Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 **ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda Mē eiselhēte eis Aigypton.**  
**which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah. You should not enter into Egypt.**

kai **nyn gnontes gnōsesthe**  
And **now, in knowing, you shall know,**

---

וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ 20  
וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ  
וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וְיָדַע אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ

כִּי־הָעִידֹתִים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם  
אֶתִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הַתְּפַלֵּל בְּעַדְנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּן הִגַּדְנוּ לָנוּ וְעָשִׂינוּ:

20. **ki hith`etheym b'naph'shotheykem ki-'atem sh'lach'tem othi 'el-Yahúwah 'Eloheykem**  
**le'mor hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu**  
**uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu ken haged-lanu w`asinu.**

**Jer42:20** For you used deceit against your souls; for it is you who sent me to יְהוָה אֱלֹהֵינוּ your El, saying, Pray for us to יְהוָה אֱלֹהֵינוּ our El; and according to all that יְהוָה אֱלֹהֵינוּ our El says, tell us so, and we shall do it.

<20> ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 **hoti eponēreassthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,**  
**that you did wickedly in your souls, sending me to YHWH, saying, Pray concerning us! to YHWH,**





גַּפִּי בָרוּךְ בֶּן-נֵרְיָה מְסִית אֶתְךָ בְּנִי לְמַעַן תֵּת אֶתְנוּ  
בְּיַד-הַכַּשְׂדִּים לְהַמִּית אֶתְנוּ וּלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ בְּבָבֶל:

3. **ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma'an teth 'othanu b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu ul'hag'loth 'othanu Babel.**

**Jer43:3** but Baruch the son of Neriah is inciting you against us to give us over into the hand of the Chaldeans, so they shall put us to death or exile us to Babylon.

<3> ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all' ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas,

but Baruch son of Neriah unites with you against us,

hina dōs hēmas eis cheiras tōn Chaldaion tou thanatōsai hēmas kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.

that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,

and to resettle us in Babylon.

וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
דָּוָל אֶשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

4. **w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim w'kal-ha'am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.**

**Jer43:4** So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces, and all the people, did not obey the voice of YHWH to stay in the land of Yahudah.

<4> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῆ Ἰουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs

And Johanan, and all the leaders of the force,

kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.

and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.

וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:  
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשָׁבַת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

5. **wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah 'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.**

**Jer43:5** But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces took the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

<5> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs pantas tous kataloipous Iouda

And Johanan took, and all the leaders of the force, the whole of the rest of Judah,

tous apostrepsantas katoikein en tē gē,  
who had returned to dwell in the land;

וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם 6  
וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם  
:וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם וְגַיְא־לְיָ אֲבָיִם

וְאֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־הַנְּפֹשׁ  
אֲשֶׁר הָיִים נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן  
וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ:

**6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek  
w'eth kal-hanepshesh 'asher hiniach N'buzzar'adan rab-tabachim  
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.**

**Jer43:6** the men, the women, the children, the king's daughters and every person  
that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left with Gedaliah the son of Ahikam  
and son of Shaphan, together with YirmeYahu the prophet and Baruch the son of Neriah

<6> τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως  
καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ,  
καὶ Ἰερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia kai tas thygateras tou basileōs  
the mighty men, and the women, and the infants remaining, and the daughters of the king,  
kai tas psychas, has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,  
and the souls which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,  
kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou  
and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי 7  
וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי

וְיָבֹאוּ אֲרָץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיִּבְאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס: 8  
**7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'u b'qol Yahúwah wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.**

**Jer43:7** and they entered the land of Egypt: for they did not obey the voice of יהוה  
and they came even to Tahpanhes.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου· καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.  
7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou; kai eisēlthon eis Taphnas.  
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;  
and they entered into Tahpanhes.

וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי 8  
וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי

וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ אֲנֹכִי  
**8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.**

**Jer43:8** Then the word of יהוה came to YirmeYahu in Tahpanhes, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων  
8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn  
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

9. יִטְחֵם בְּיָדָם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְיִטְמְנֵתָם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבָּן  
 אֲשֶׁר בְּפֶתַח בַּיִת-פַּרְעֹה בְּתַחְפֻּנְחָם לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃  
 9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben  
 'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l`eyney 'anashim Yahudim.

**Jer43:9** Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace  
 which is at the entrance of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of men of the Jews;

<9> Λαβὲ σεαυτῶ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ  
 ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰουδα

9 Labe seautō lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois  
 Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds  
 en pylē tēs oikias Pharaō en Taphnas kat' ophthalmous andrōn Iouda  
 in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes, in front of the eyes of the men of Judah.

10. חָלַו עֲגָמָא לְכָנָעַב עֲבָלָהּ אֲבָנִים אֲשֶׁר אֲנִי מְכַלְכֵּל בְּיָדַי  
 לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים וְיִשְׂרָאֵל הַנְּבִי אֲשֶׁר  
 יִשְׁמְעוּן אֶת-דְּבָרֵי אֲשֶׁר אֲנִי מְבַרֵךְ אֶת-נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי וְשִׁמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל  
 לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טְמַנְתִּי וְנָטַח אֶת-שִׁפְרוֹרוֹ עַל-יָהֶם׃

**10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El**  
**hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di**  
**w'sam'ti kis'o mima`al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.**

**Jer43:10** and say to them, Thus says YHWH of hosts, the El of Yisrael,  
 Behold, I shall send and get Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant, and I shall set his throne  
 upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

<10> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω  
 καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω  
 τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα ἐπ' αὐτοὺς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,  
 And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,  
 and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn, hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous  
 And he shall put his throne upon these stones which you hid;  
 and he shall lift the shields upon them.

11. יִבְאֶה וְהִכָּה אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לִמּוֹת לִמּוֹת  
 וְאֲשֶׁר לְשִׁבֵי לְשִׁבֵי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב׃

**11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth**

wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

**Jer43:11** When he shall come and he strike the land of Egypt; whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity, and whoever is for the sword, to the sword.

<11> καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον, καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyprou, hous eis thanaton, eis thanaton, And he shall enter, and shall strike the land of Egypt; whom for death unto death. kai hous eis apoikismon, eis apoikismon, kai hous eis hromphaian, eis hromphaian. and whom for resettlement unto resettlement, and whom for broadsword unto broadsword

אֲשֶׁר לַשֵּׁבִי לַשֵּׁבִי אֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וְכֹל אֲשֶׁר לַמָּוֶת יָבֹאוּ לַמָּוֶת וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב

יְבֹאֲרֵנִי אֱשֶׁר בְּבֵיתִי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרָפָם וְשָׂבָם וְעָטָה אֶת-אָרְצָן מִצְרַיִם כְּאֲשֶׁר-יְעָטָה הָרֹעֶה אֶת-בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשָּׂם בְּשָׁלוֹם:

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'atah'eth-'erets Mits'rayim ka'asher-ya'teh haro'eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

**Jer43:12** And I shall set fire to the houses of the deity (el) of Egypt, and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself with the land of Egypt as a shepherd wraps himself with his garment, and he shall depart from there in peace.

<12> καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὡς περ φθειρίζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn kai empyriei autas kai apoikiei autous And he shall kindle a fire in the houses of their deities, and shall set them on fire, and shall resettle them, kai phtheiriei gēn Aigyprou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou, kai exeleusetai en eirēnē. and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment; and he shall go forth in peace.

אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב וְכֹל אֲשֶׁר לַמָּוֶת יָבֹאוּ לַמָּוֶת וְכֹל אֲשֶׁר לַחֶרֶב יָבֹאוּ לַחֶרֶב

וְיִגְוֹשְׁבֵר אֶת-מִצְבֹּת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאָרְצָן מִצְרַיִם וְאֶת-בֵּיתִי אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בְּאֵשׁ: ׀

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.

**Jer43:13** He shall also shatter the obelisks of the house of the sun, which is in the land of Egypt; and the houses of the deities of Egypt he shall burn with fire.

<13> καὶ συντριψεί τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὠν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn kai tas oikias autōn katakausei en pyri. And he shall break the columns of Heliopolis that are in On, and he shall burn their houses with fire.



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 44

Jer44:1  
וְכָל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּתַחְפָּנֶחַס וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) for all the Jews living in the land of Egypt, those who were living in Migdol, in Tahpanhes, in Memphis, and in the land of Pathros, saying,

<51:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμῖαν ἄπασιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδῶλῳ καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῆ Παθουρης λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin en gē Aigyptō

The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling in the land of Egypt,

kai tois kathēmenois en Magdōlō kai en Taphnas kai en gē Pathourēs legōn

and to the ones settling in Migdol, and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

וְכָל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּתַחְפָּנֶחַס וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר:

בְּכֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהֵנָּם חֲרָבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב:

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'atem r'ithem 'eth kal-hara`ah 'asher hebe'thi `al-Y'rushalam w'al kal-'arey Yahudah w'hinam char'bah hayom hazeh w'eyn bahem yosheb.

Jer44:2 Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisrael, You have seen all the calamity that I have brought on Yerushalam and all the cities of Yahudah; and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐώρακατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka, ha epēgagon epi Ierousalēm

Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils which I brought upon Jerusalem,

kai epi tas poleis Iouda, kai idou eisin erēmoi apo enoikōn

and upon the cities of Judah. And behold, they are desolate of ones dwelling,

וְכָל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדוֹל וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּתַחְפָּנֶחַס וְהַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר:

גַּמְפָּנִי רַעְתָּם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי לְלַכֵּת לְקַטֵּר לְעַבֵּד לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדַעוּם הִמָּה אַתֶּם וְאַבְתִּיכֶם:

3. mip'ney ra`atham 'asher `asu l'hak`iseni laleketh l'qater la`abod l'elohim 'acherim

**'asher lo' y'da`um hemah 'atem wa'abotheykem.**

**Jer44:3** because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger, by going to burn incense by serving other deities (elohim) whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

<3> ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me poreuthentes thymian theois heterois, because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me; going to burn incense deities to other

hois ouk egnōte. which knew not they.

יְשַׁלַּח אֶלְיֶיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂפִיחִים וְשַׁלַּח לְאָמֹר אֶל-נָא תַעֲשׂוּ אֶת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁנְאַתִּי:

4. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym w'shaloach le'mor 'al-na' tha`asu 'eth d'bar-hato`ebah hazo'th 'asher sane'thi.

**Jer44:4** Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying, Oh, do not do this abominable thing which I hate.

<4> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα.

4 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou And I sent to you my servants the prophets early. kai apesteila legōn Mē poiēsēte to pragma tēs molyneōs tautēs, hēs emisēsa. And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination of which I detested.

הָיָה שָׁמַעִי וְלֹא-הִטִּי אֶת-אָזְנִי לְשׁוּב מִרַעְתָּם לְבַלְתִּי קִטֵּר לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים:

5. w'lo' sham'u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam lashub mera`atham l'bil'ti qater l'elohim 'acherim.

**Jer44:5** But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness, so as not to burn sacrifices to other deities.

<5> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις.

5 kai ouk ekousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepsai And they did not hearken to me, and they did not lean their ear to turn apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois. from their evils to not burn incense deities to other.

וְלֹא-הִטִּי אֶת-אָזְנִי לְשׁוּב מִרַעְתָּם לְבַלְתִּי קִטֵּר לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים:

וּתְהִינָה חֲרָבָה וְתִבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּתְהִינָה לְחָרְבָה לְשִׁמְמָה כִּיּוֹם הַזֶּה: ם

**6. watitak chamathi w'api watib'`ar b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam  
watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.**

**Jer44:6** Therefore My wrath and My anger were poured out and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

<6> καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν Ἰουδα  
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,  
And dripped upon them my anger, and my rage, and it was kindled in the cities of Judah,  
and outside Jerusalem.

kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.

And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמָה  
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֵׁיכֶם לְהַכְרִית לָכֶם  
אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלִל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאֲרֵית:

**7. w'`atah koh-`amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El  
lamah 'atem `osim ra`ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel  
w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.**

**Jer44:7** Now then thus says YHWH El of hosts, the El of Yisrael,  
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,  
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ "Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα  
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον  
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala  
And now thus said YHWH almighty, Why do you do evils great

epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion  
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant

kai thēlazonta ek mesou Iouda pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,  
and one nursing, from the midst of Judah, to not leave behind for yourselves not one person;

חֲלַכְעִסְנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאַרְצֵן מִצְרַיִם  
אִשׁוֹר־אַתֶּם בְּאִים לְגוֹר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם

וּלְמַעַן הִיוֹתְכֶם לְקַלְלָהּ וּלְחַרְפָּהּ בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

8. l'hak'iseni b'ma'asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim 'asher-'atem ba'im lagur sham l'ma'an hak'rith lakem ul'ma'an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.

Jer44:8 to provoke Me to anger with the works of your hands, to burn sacrifices to other deities in the land of Egypt, where you have gone to live there, so that I might be you cut off and that you might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

<8> παραπικράναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;

8 parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn thymian theois heterois en gē Aigyptō, to embitter me greatly in the works of your hands, to burn incense to other deities in the land of Egypt,

eis hēn eisēlthate enoikein ekei, hina ekkopēte kai hina genēsthe eis kataran into which you entered to dwell there, that you should be cut off, and that you should become as a curse

kai eis oneidismōn en pasin tois ethnesin tēs gēs? and for scorning among all the nations of the earth.

יְצַלְמֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל הַחַטּוֹת אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לָנוּ וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַחַטּוֹת אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לָנוּ וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַחַטּוֹת אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לָנוּ וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

ט הַשְׂכַּחְתֶּם אֶת-רְעוֹת אַבּוֹתֵיכֶם וְאֶת-רְעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת רְעוֹת נְשֵׂי וְאֶת רְעוֹתְכֶם וְאֶת רְעוֹת נְשֵׂיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם:

9. hash'kach'tem 'eth-ra'oth 'abotheykem w'eth-ra'oth mal'key Yahudah w'eth ra'oth nashayu w'eth ra'othekem w'eth ra'oth n'sheykem 'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer44:9 Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of Yahudah, and the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

<9> μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλῆμ;

9 mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn kai tōn kakōn tōn basileōn Iouda Have you yourselves forgotten the evils of your fathers, and the evils of the kings of Judah, kai tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn, and the evils of your rulers, and the evils of your wives, hōn epoiēsan en gē Iouda kai exōthen Ierousalēm? which they did in the land of Judah, and outside of Jerusalem?

כִּי אֵין עֵד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יִהְיֶה וְלֹא יִרְאוּ וְלֹא יִחַדּוּ בְּתוֹרַתִּי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם וּלְפָנַי אַבּוֹתֵיכֶם: ם

י לֹא הָכֵאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יִרְאוּ וְלֹא יִחַדּוּ בְּתוֹרַתִּי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם וּלְפָנַי אַבּוֹתֵיכֶם: ם

10. lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay 'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.

**Jer44:10** They are **not** humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

<10> καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai **ouk** epausanto **heōs tēs hēmeras tautēs** kai **ouk** anteichonto **tōn prostagmatōn mou**,  
And they did **not** cease **unto this day**. And they held **not** to **my orders**  
**hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn**.  
which I put in front of their fathers.

11  
אֲנִי אֶפְיָאֵל בְּפָנַי אֶתְּךָ לְרָעָה וְלִהְיוֹתְךָ לְאָתִּי וְלִהְיוֹתְךָ לְאָתִּי  
לְרָעָה וְלִהְיוֹתְךָ לְאָתִּי וְלִהְיוֹתְךָ לְאָתִּי

יִשְׂרָאֵל  
הֲנִי שָׂם פָּנַי בְּכֶם לְרָעָה וְלִהְיוֹתְךָ לְאָתִּי וְלִהְיוֹתְךָ לְאָתִּי

**11. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El**  
**hin'ni sam panay bakem l'ra'ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.**

**Jer44:11** Therefore thus says **YHWH** of hosts, the **El** of **Yisrael**,  
**Behold**, I shall set **My face** against you for **evil**, even to cut off **all** **Yahudah**.

<11> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios **Idou egō ephistēmi to prosōpon mou**  
On account of this, **thus said YHWH**; **Behold**, I set **my face** against you.

12  
וְלִקְחָתִי אֶת־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לְבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם  
לְגוֹר שָׁם וְתָמוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְפָלוּ בַחֲרָב בְּרָעָב וְתָמוּ מִקָּטָן  
וְעַד־גָּדוֹל בַּחֲרָב וּבְרָעָב וְיָמְתוּ וְהָיוּ לְאָלֶה לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה וְלִחְרָפָה

יב וְלִקְחָתִי אֶת־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לְבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם  
לְגוֹר שָׁם וְתָמוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְפָלוּ בַחֲרָב בְּרָעָב וְתָמוּ מִקָּטָן  
וְעַד־גָּדוֹל בַּחֲרָב וּבְרָעָב וְיָמְתוּ וְהָיוּ לְאָלֶה לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה וְלִחְרָפָה

**12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith Yahudah 'asher-samu ph'neyhem labo'erets-Mits'rayim lagur sham**  
**w'thamu kol b'erets Mits'rayim yipolu bachereb bara'ab yitamu miqaton w`ad-gadol bachereb**  
**ubara`ab yamuthu w'hayu l'alah l'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah.**

**Jer44:12** And I shall take away the remnant of **Yahudah** who have set their faces to enter the land of **Egypt** to live there, and they shall **all** be consumed in the land of **Egypt**; they shall fall by the sword and shall be consumed by **famine**. **great** they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by **famine**; and they shall become a **curse**, an object of horror, an imprecation and a reproach.

<12> τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται·  
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου  
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptō, kai pesountai; en hromphaiā kai en limō  
to destroy all the remnant that are in **Egypt**; and they shall fall by broadsword, and by **famine**  
ekleipsousin apo mikrou heōs megalou kai esontai eis oneidismōn kai eis apōleian kai eis kataran.  
they shall fail, from small unto great. And they shall be for scorning, and for destruction,  
and for a curse.

כַּחֲמַדְיָא אֶמְשַׁלְמֵם כַּחֲמַדְיָא אֶמְשַׁלְמֵם כַּחֲמַדְיָא אֶמְשַׁלְמֵם 13  
 :אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם  
 יג וּפְקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פְּקַדְתִּי  
 עַל-יְרוּשָׁלַם בַּחֶרֶב בָּרָעַב וּבַדָּבָר:

**13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets Mits'rayim ka'asher paqad'ti `al-Y'rushalam  
 bachereb bara`ab ubadaber.**

**Jer44:13** And I shall punish those who live in the land of Egypt, as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

<13> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē Aigyptō hōs epeskepsamēn  
 And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited  
 epi Ierousalēm en hromphaiā kai en limō kai en thanatō,  
 against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם 14  
 אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם  
 :אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם  
 יד וְלֹא יִהְיֶה פְּלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֵרֵי יְהוּדָה הַבְּאֵים  
 לְגוֹר-שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹשׁוֹב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר-הִמָּה מִנְּשֹׂאִים  
 אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוֹב לְשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ כִּי אִם-פְּלִטִים: ׀

**14. w'lo' yih'yeh palit w'sarid lish'erith Yahudah haba'im lagur-sham b'erets Mits'rayim  
 w'lashub `erets Yahudah `asher-hemah m'nas'im `eth-naph'sham lashub lashebeth sham  
 ki lo'-yashubu ki 'im-p'letim.**

**Jer44:14** So there shall be no refugees or survivors for the remnant of Yahudah, which has gone into the land of Egypt to sojourn there and then to return to the land of Yahudah, to which they are lifting up their soul to return and to live there; for none shall return except those who escape.

<14> καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐθεις τῶν ἐπιλοιπῶν Ἰουδα τῶν παροικούντων ἐν γῆ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰουδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσωσμένοι. --

14 kai ouk estai sesōsmenos outheis tōn epiloipōn Iouda tōn paroikountōn en gē Aigyptō  
 And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah,  
 of the ones sojourning in the land of Egypt,  
 tou epistrepsai eis gēn Iouda, eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsai ekei;  
 to return into the land of Judah upon which they hope in their souls to return there.  
 ou mē epistrepsōsin all' ē anasesōsmenoi. --  
 In no way shall they return, except the ones escaping.

אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם 15  
 אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם  
 :אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם אֶמְשַׁלְמֵם  
 טו וַיַּעֲנֵנו אֶת-יְהוָה וְהָאֲנָשִׁים הַיְהוּדָיִם

כִּי־מִקְטָרוֹת נְשִׂיהֶם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנְּשִׂיִם הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל  
וְכָל־הָעָם הִישָׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר:

15. waya`anu 'eth-Yir'm'Yahu kal-ha'anashim hayod'im  
ki-m'qat'roth n'sheyhem l'elohim 'acherim w'kal-hanashim ha`om'doth qahal gadol  
w'kal-ha`am hayosh'bim b'erets-Mits'rayim b'Phath'ros le'mor.

**Jer44:15** Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices to other deities, along with all the women who were standing by, as a large assembly, even all the people who were living in Pathros in the land of Egypt, answered to YirmeYahu, saying,

<15> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερεμια πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρη λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin  
And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense  
hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,  
their wives deities to other, and all the women, gathering a great,  
kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē Aigyptō en Pathourē legontes  
and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

:שָׁמַעְתֶּם מִפִּי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵינִי בְּשֵׁם יְהוָה אֲיַנְנֶנּוּ שְׂמֵעִים אֲלֵיָדָי:  
16

16. hadabar 'asher-dibar'at 'eylenu b'shem Yahúwah 'eynenu shom'im 'eleyak.

**Jer44:16** As for the word that you have spoken to us in the name of יְהוָה, we shall not listen to you!

<16> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,  
16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō onomati kyriou, ouk akousomen sou,  
The word which you spoke to us in the name of YHWH, we shall not hearken to you.

17  
יִזְכֹּר לְעֵשֶׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֵּר  
לְמַלְכֵת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידָן לָהּ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ  
וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם  
וּנְשִׁבַע־לָחֶם וּנְהַיָּה טוֹבִים וְרַעָה לֹא הָאֵינוּ:

17. ki `asoh na`aseh 'eth-kal-hadabar 'asher-yatsa' mipinu l'qater lim'leketh hashamayim  
w'haseyak-lah n'sakim ka'asher `asinu 'anach'nu wa'abotheynu m'lakeynu w'sareynu  
b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam wanis'ba`-lechem wanih'yeh tobim w'ra`ah lo' ra'inu.

**Jer44:17** But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths, by burning sacrifices to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, just as we have done, our fathers, our kings and our princes, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam. And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.





mē aneu tōn andrōn hēmōn epoiēsamen autē chauōnas kai espeisamen spondas autē? --  
did we without our husbands make to her cakes, and offer libations to her?

מְבַלְבְּלִים לֶחֶם לַאֲרֻמֵּי הַבַּיִת וְלַאֲרֻמֵּי הַבַּיִת  
וְלַאֲרֻמֵּי הַבַּיִת וְלַאֲרֻמֵּי הַבַּיִת  
כַּוִּיֵּאמָר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם עַל-הַגְּבָרִים וְעַל-הַנְּשִׁים  
וְעַל-כָּל-הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ הָבָר לֵאמֹר:

20. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am `al-hag'barim w'`al-hanashim  
w'`al-kal-ha'am ha'onim 'otho dabar le'mor.

Jer44:20 Then Yirmeyahu said to all the people, to the men and to the women  
even to all the people who were giving him answer saying,

<20> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας παντὶ τῷ λαῶ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν  
καὶ παντὶ τῷ λαῶ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων

20 kai eipen Ieremias panti tō laō, tois dynatois kai tais gynaixin

And Jeremiah said to all the people, to the mighty men, and to the women,

kai panti tō laō tois apokritheisin autō logous, legōn

and to all the people responding to him with words, saying,

מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לֹא הָיָה אִישׁ מִלְּכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתָם זָכַר יְהוָה וְתַעֲלָה עַל-לְבָבוֹ  
כִּי הָיָה אֵת-הַקִּטְרֹת אֲשֶׁר קִטְרְתֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתָם  
וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְּכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתָם זָכַר יְהוָה וְתַעֲלָה עַל-לְבָבוֹ:

21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'atem  
wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'`am ha'arets 'otham zakar Yahúwah  
wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah  
and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes,  
and the people of the land, did not remember them? Yes, it came into His heart.

<21> Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα  
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν  
καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda kai exōthen Ierusalēm hymeis

Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,

and outside Jerusalem, you

kai hoi pateres hymōn kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn

and your fathers, and your kings, and your rulers,

kai ho laos tēs gēs, emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?

and the people of the land, YHWH remember? even it ascended unto his heart.

כִּי הָיָה אֵת-הַקִּטְרֹת אֲשֶׁר קִטְרְתֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתָם  
וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְּכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתָם זָכַר יְהוָה וְתַעֲלָה עַל-לְבָבוֹ  
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לֹא הָיָה אִישׁ מִלְּכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתָם זָכַר יְהוָה וְתַעֲלָה עַל-לְבָבוֹ:

כִּי הָיָה אֵת-הַקִּטְרֹת אֲשֶׁר קִטְרְתֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אֲתָם  
וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְּכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֲתָם זָכַר יְהוָה וְתַעֲלָה עַל-לְבָבוֹ:

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרְצְכֶם לְחֶרֶב וּלְשִׂמָּה  
וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהִיּוֹם הַזֶּה:

22. w'lo'-yukai Yahúwah `od lase'th mip'ney ro`a ma`al'leykem mip'ney hato`ebboth  
'asher `asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah ul'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So **YHWH** was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin, an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

<22> καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν  
ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε·  
καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀράν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk edynato kyrios eti pherein apo prosopou ponērias pragmatōn hymōn  
And was not able YHWH still to bear up from in front of the wickedness of your deeds,  
kai apo tōn bdelygmatōn hymōn, hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin  
and from your abominations which you did; and became your land for desolation,  
kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmera, tautē  
and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרְצְכֶם לְחֶרֶב וּלְשִׂמָּה  
וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהִיּוֹם הַזֶּה  
כַּגְּמִפְנֵי אֲשֶׁר קִטְרַתְּם וְאֲשֶׁר חִטַּאתְּם לַיהוָה  
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבַתְּרַתּוֹ וּבַחֲקוֹתָיו  
וּבַעֲדוֹתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרְעָה הַזֹּאת כִּיּוֹם הַזֶּה: ם

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma'tem b'qol Yahúwah  
ub'thoratho ub'chuqothayu ub'ed'wothayu lo' halak'tem  
`al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against **YHWH** and not obeyed the voice of **YHWH** or walked in His law, in His statutes or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

<23> ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἠμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου  
καὶ ἐν τοῖς προσταγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ  
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosopou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō kai ouk ekousate tēs phōnēs kyriou  
from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,  
and hearkened not to the voice of YHWH,  
kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte,  
and to his orders, and to his law; and by his testimonies you did not go;  
kai epelabete hymōn ta kaka tauta.  
and took hold of you these evils.

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרְצְכֶם לְחֶרֶב וּלְשִׂמָּה  
וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהִיּוֹם הַזֶּה  
כַּגְּמִפְנֵי אֲשֶׁר קִטְרַתְּם וְאֲשֶׁר חִטַּאתְּם לַיהוָה  
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבַתְּרַתּוֹ וּבַחֲקוֹתָיו  
וּבַעֲדוֹתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרְעָה הַזֹּאת כִּיּוֹם הַזֶּה: ם

כד ויאמר יהוה אל כל העם

ואל כל הנשים שמעו דבר יהוה כל יהודה אשר בארץ מצרים: ס

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am w'el kal-hanashim shim`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women, Hear the word of יהוה, all Yahudah who are in the land of Egypt,

<24> και ειπεν Ιερεμιας τω λαω και ταϊς γυναιξιν Ακουσατε τον λογον κυριου·

24 kai eipen Ieremias tō laō kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;

And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the word of YHWH

25 יהוה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר אתם ונשיכם ותדברנה בפיהם ובדידיכם מלאתם לאמר עשה נעשה את נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת השמים ולהסוף לה נסכים הקים תקימנה את נדריכם ועשה תעשינה את נדריכם: פ

25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'atem un'sheykem wat'daber'nah b'phikem ubideykem mile'them le'mor `asoh na`aseh 'eth-n'dareynu 'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim haqeym taqim'nah 'eth-nid'reykem w'`asoh tha`aseynah 'eth-nid'reykem.

Jer44:25 thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael, saying: You and your wives, you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying, We shall certainly perform our vows that we have vowed, to burn sacrifices to the queen of heaven and pour out drink offerings to her. You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

<25> οὕτως ειπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε και ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν, ἃς ὠμολογήσαμεν, θυμῶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ και σπένδειν αὐτῇ σπονδάς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν και ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikes tō stomati hymōn elalēsate Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke, kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn, and by your hands fulfilled, saying, In offering, we shall offer our acknowledgment offerings has hōmologēsamen, thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas; which we acknowledged, to burn incense to the queen of heaven, and to offer to her libations. emmeinasai enemeinate tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate. In adhering you adhered to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

26 יהוה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר אתם ונשיכם ותדברנה בפיהם ובדידיכם מלאתם לאמר עשה נעשה את נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת השמים ולהסוף לה נסכים הקים תקימנה את נדריכם ועשה תעשינה את נדריכם: פ

כֹּל לִבְנֵי שְׂמֵעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַיִּשְׁבִּים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַנִּגְנִי  
נִשְׁבַּעְתִּי בְּשֵׁמי הַגָּדוֹל אֲמַר יְהוָה אִם-יְהִיָּה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא  
בְּפִי כָל-אִישׁ יְהוּדָה אֲמַר חִי-אַדְנִי יְהוָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

26. laken shim`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah hayosh`bim b'erets Mits'rayim  
hin'ni nish'ba`ti bish'mi hagadol `amar Yahúwah `im-yih'yeh `od sh'mi niq'ra`  
b'phi kal-'ish Yahudah `omer chay-'Adonay Yahúwah b'kal-'erets Mits'rayim.

**Jer44:26** Therefore hear the word of אֲנִי אֲמַר, all Yahudah who are living in the land of Egypt,  
Behold, I have sworn by My great name, says אֲנִי אֲמַר, never shall My name be named again  
by the mouth of any man of Yahudah in all the land of Egypt, saying, As אֲנִי אֲמַר the Master lives.

<26> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Ἴδου  
ὄμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπεν κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου  
ἐν τῷ στόματι παντὸς Ιουδα εἰπεῖν Ζῆ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ.

26 dia touto akousate logon kyriou, pas Iouda hoi kathēmenoi en gē Aiguptō

On account of this, hear the word of YHWH all Judah settling down in the land of Egypt!

Idou ōmosa tō onomati mou tō megalō, eipen kyrios,

Behold, I swore by an oath to name my great, said YHWH.

ean genētai eti onoma mou en tō stomati pantos Iouda eipein Zē kyrios kyrios, epi pasē gē Aiguptō.

shall be no longer My name in the mouth of all Judah to say,

Live O YHWH YHWH, in all the land of Egypt.

אֲנִי אֲמַר כֹּל לִבְנֵי שְׂמֵעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַיִּשְׁבִּים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַנִּגְנִי  
אֲנִי אֲמַר כֹּל לִבְנֵי שְׂמֵעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַיִּשְׁבִּים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַנִּגְנִי  
כַּזְּהַנִּי שְׂקֵד עֲלֵיהֶם לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתִמּוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה  
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּחֶרֶב וּבְרַעָב עַד-כְּלוֹתָם:

27. hin'ni shoqed `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah w'thamu kal-'ish Yahudah  
'asher b'erets-Mits'rayim bachereb ubara`ab `ad-k'lotham.

**Jer44:27** Behold, I shall watch over them for harm and not for good, and all the men of Yahudah who  
are in the land of Egypt shall be destroyed by the sword and by famine until they come to an end.

<27> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι, καὶ ἐκλείψουσιν  
πᾶς Ιουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

27 hoti idou egō egrēgora ep' autous tou kakōsai autous kai ouk agathōsai, kai ekleipsousin pas Iouda

For behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them, and to not do good.

And shall fail all Judah

hoi katoikountes en gē Aiguptō en hromphaia kai en limō, heōs an ekliposin.

dwelling in the land of Egypt by broadsword, and by famine, until whenever they shall cease.

כַּחַ וּפְלִיטִי חֶרֶב וְשִׁבוֹן מִן-אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתִי מְסַפֵּר  
וְיַדְעוּ כָל-שְׂאֵרֵי יְהוּדָה הַבְּאִים לְאֶרֶץ מִצְרָיִם

לְגֹר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם:

28. **uph'litey** chereb **y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par w'yad'`u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.**

**Jer44:28** And he who escapes the sword shall return out of the land of Egypt to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone to the land of Egypt to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

<28> καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῶ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῆ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai hoi sesōsmenoi apo hromphaias epistrepousin eis gēn Iouda oligoi arithmō,  
And the ones escaping from the broadsword shall return into the land of Judah being few in number.

kai gnōsontai hoi kataloipoi Iouda hoi katastantes en gē Aigyptō katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.  
And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt to sojourn there, whose word shall stand.

29 וְזֹאת־לְכֶם הָאֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פִקֵּד אֲנִי עֲלֵיכֶם בְּמִקּוֹם הַזֶּה לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי קוּם יָקוּמוּ דְבַר־י עֲלֵיכֶם לְרָעָה: ׀

29. **w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh l'ma'an ted`u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra`ah.**

**Jer44:29** This shall be the sign to you, declares **יְהוָה**, that I shall punish you in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

<29> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;  
And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

30 וְזֶה אֲמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת־פַּרְעֹה חֶפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֲיָבִי וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּמְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ: ׀

30. **koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par`oh Chaph'ra` melek-Mits'rayim b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.**

**Jer44:30** Thus says **יְהוָה**, Behold, I shall give over Pharaoh Hophra king of Egypt to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life, just as I gave over Zedekiah king of Yahudah to the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and was seeking his life.

<30> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou eis cheiras echthrou autou  
Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt into the hands of his enemy,  
kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou, katha edōka ton Sedekian basilea Iouda  
and into the hands of ones seeking his life; as I have given Zedekiah king of Judah  
eis cheiras Nabouchodonosor basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.  
into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 45

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֲנִי הָבֵר אֲשֶׁר הִבֵּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל-בְּרוּךְ  
 בֶּן-נְרִיָּה בְּכַתְּבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר מִפִּי  
 יְרֵמְיָהוּ בְּשָׁנָה הַרְבֵּעִית לַיהוֹנָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר: ׀

**1. hadabar 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Baruk ben-NeriYah b'kath'bo**  
**'eth-had'barim ha'eleh `al-sepher mipi Yir'm'Yahu bashanah har'bi`ith**  
**liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.**

**Jer45:1** The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruch the son of Neriah,  
 when he had written down these words in a book from the mouth of YirmeYahu,  
 in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, saying:

<51:31> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου,  
 ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου  
 ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ἰωακίμ υἱῷ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα

**31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,**  
**The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,**  
**hote egraphen tous logous toutous en tō bibliō apo stomatos Ieremiou**  
**when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,**  
**en tō eniautō tō tetartō tō Iōakim huiō Iōsia basileōs Iouda**  
**in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,**

2 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֶיךָ בְּרוּךְ:  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

**2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `aleyak Baruk.**

**Jer45:2** Thus says the El of Yisrael to you, O Baruch:

<32> Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ

**32 Houtōs eipen kyrios epi soi, Barouch**  
**Thus said YHWH, concerning you, O Baruch.**

3 אֲמַרְתָּ אֲוִי-נָא לִי כִי-יָסַף יְהוָה יְגוֹן עַל-מִכְּאֹבֵי יְגַעְתִּי בְּאֲנַחְתִּי  
 וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי: ׀

**3. 'amar'at 'oy-na' li ki-yasaph Yahúwah yagon `al-mak'obi yaga`ti b'an'chathi**  
**um'nuchah lo' matsa'thi.**

**Jer45:3** You said, Woe is me now! For has added sorrow to my pain;  
 I fainted in my groaning and have found no rest.

<33> Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι, ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον,

33 Hoti eipas Oimmoi oimmoi, hoti prosethēken kyrios kopon epi ponon moi,  
For you said, Alas! Alas! for YHWH added toil upon my misery.  
ekoimēthēn en stenagmois, anapausin ouch heuron,  
I lay down in groaning, rest I did not find.

אָנִי אָמַר אֶלְיֹו כִּי אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-בְּנִיתִי אָנִי הִרֵם  
וְאֵת אֲשֶׁר-נִטְעַתִּי אָנִי נִתַּשׁ וְאֵת-כָּל-הָאָרֶץ הִיא׃

4. koh to'mar 'elayu koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-banithi 'ani hores  
w'eth 'asher-nata`ti 'ani nothesh w'eth-kal-ha'arets hi'.

Jer45:4 Thus you shall say to him, Thus says אָנִי אָמַר, Behold, what I have built I am tearing down, and what I have planted I am pulling up, that is, all the land.

<34> εἶπὸν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ὠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ, καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω.

34 eipon autō Houtōs eipen kyrios Idou hous egō ōkodomēsa, egō kathairō,  
You said to him! Thus said YHWH, Behold, What I built up I demolish,  
kai hous egō ephyteusa, egō ektillō;  
and what I planted I pluck.

אֲנִי אָמַר אֶלְיֹו כִּי אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-בְּנִיתִי אָנִי הִרֵם  
וְאֵת אֲשֶׁר-נִטְעַתִּי אָנִי נִתַּשׁ וְאֵת-כָּל-הָאָרֶץ הִיא׃

הַוְאֵתָה תִּבְקֶשׁ-לְךָ גְדֵלוֹת אֶל-תִּבְקֶשׁ כִּי הִנְנִי מִבְּיַד רָעָה  
עַל-כָּל-בְּשָׂר נֵאֵם-יְהוָה וְנִתַּתִּי לְךָ אֵת-נַפְשְׁךָ לְשָׂלָל עַל-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת  
אֲשֶׁר תֵּלֶךְ-נַשְׂמ׃

5. w'atah t'baqesh-l'ak g'doloth 'al-t'baqesh ki hin'ni mebi' ra`ah `al-kal-basar n'um-Yahúwah  
w'nathati l'ak 'eth-naph'sh'ak l'shalal `al kal-ham'qomoth 'asher telek-sham.

Jer45:5 But you, are you seeking great things for yourself? Do not seek them; for behold, I shall bring disaster on all flesh, declares אָנִי אָמַר, but I shall give your life to you as booty in all the places where you may go there.

<35> καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὔρεμα ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν βαδίσσης ἐκεῖ.

35 kai sy zēteis seautō megala? mē zētēsēs, hoti idou egō epagō kaka epi pasan sarka, legei kyrios,  
And you seek to yourself great things. You should not seek.  
For behold, I bring bad things upon all flesh, says YHWH.

kai dōsō tēn psychēn sou eis heurema en pantī topō, hou ean badisēs ekei.  
But I shall give to you your life for gain in every place wherever you should proceed there.





ד אָסרוּ הַסּוּסִים וְעָלוּ הַפָּרָשִׁים

וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבְעִים מִרְקוּי הַרְמָחִים לְבִשׁוּ הַסְרִינֹת:

4. 'is'ru hasusim wa`alu haparashim  
w'hith'yats'bu b'koba'im mir'qu har'machim lib'shu hasir'yonoth.

**Jer46:4** Harness the horses, and mount the horsemen, and take your stand with helmets on!  
Polish the spears, put on the scale-armor!

<4> ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἱππεῖς, καὶ κατὰσθητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν·  
προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 **episaxate** tous hippous **epibēte**, hoi hippeis, kai **katastēte en** tais perikephalaiais hymōn;  
**Saddle** the horses, **mount up** the horsemen, and **put on** your helmets!

**probalete** ta dorata kai **endysasthe** tous thōrakas hymōn.  
**Furbish** the spears, and **put on** your chest plates!

וְיָצְבוּ בְּכוֹבְעֵיהֶם מִרְקוּי הַרְמָחִים וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם

וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם

וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם  
וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם

5. **madu`a ra'ithi hemah chatim n'sogim** 'achor w'giboreyhem yukatu  
**umanos nasu w'lo' hiph'nu magor misabib n'um-Yahúwah.**

**Jer46:5** Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back, and their mighty men  
are beaten down and have fled for refuge, and do not look back; terror is all round! Declares יְהוָה.

<5> τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται. φυγῆ  
ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος.

5 **ti hoti autoi ptoountai** kai **apochōrousin** opisō? **dioti hoi ischyroi autōn kopēsontai.**  
**Why** is it **that they are terrified** and **retreat** to the rear?  
**because their strong ones shall be beaten;**

**phygē ephygon** kai **ouk anestrepsan** periechomenoi **kyklothen, legei kyrios.**  
**a flight into exile they fled,** and **they shall not return compassing round about,** says YHWH.

וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם

וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם

6. 'al-yanus haqal w'al-yimalet hagibor tsaphonah `al-yad n'har-p'rath kash'lu w'naphalu.

**Jer46:6** Let not the swift man flee, nor the mighty man escape;  
in the north by the side of the river Euphrates they have stumbled and fallen.

<6> μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρός·  
ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἡσθένησαν πεπτώκασιν.

6 **mē pheugētō ho kouphos,** kai **mē anasōzesthō ho ischyros;**  
**Let not flee the nimble,** and **let not be rescued the strong**

**epi borran ta para ton Euphratēn ēsthenēsan peptōkasin.**  
**by the north!** The forces at Euphrates are weakened and have fallen.

וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם וְיִפְתּוּ יְפֵתוֹתֵיהֶם



וְאַכְלָהּ חֶרֶב וְשָׂבַעָה וְרוּתָהּ מִדָּמָם  
 כִּי זָבַח לְאֹדֹנָי יְהוָה צִבְאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל-נְהַר-פְּרָת:

10. w'hayom hahu' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu  
 w'ak'lah chereb w'sab'ah w'raw'thah midamam  
 ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of יהוה the Master of hosts, a day of vengeance, so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice for יהוה the Master of hosts, in the land of the north by the river Euphrates.

<10> καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρά ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō tō theō hēmōn hēmera ekdikēseōs tou ekdikēsai tous echthrou autou, And that day shall be to YHWH our El a day of vengeance, to take vengeance on his enemies. kai kataphagetai hē machaira kyriou kai emplēsthēsetai kai methysthēsetai apo tou haimatos autōn, And shall devour the sword, and be filled, and be intoxicated from their blood.

hoti thysia tō kyriō sabaōth apo gēs borra epi potamō Euphratē.  
 For there is a sacrifice to YHWH of Hosts upon a land of the north at the river Euphrates.

כַּיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹם נִקְמָה וְיִשְׂבַע וְיִשְׂכַר בְּדַמְּם  
 כִּי זָבַח לְאֹדֹנָי יְהוָה צִבְאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל-נְהַר-פְּרָת:

יֵאָמַר לִי גִלְעָד וְיִקְחִי צָרִי בְּתוֹלַת בֵּית-מִצְרַיִם לְשׂוֹא הַרְבֵּיתִי  
 רַב־אֹת הַתְּעָלָה אֵין לָךְ:

11. `ali Gil`ad uq'chi tsari b'thulath bath-Mits'rayim lashaw' hir'beythi r'phu'oth t'alah 'eyn lak.

Jer46:11 Go up to Gilead and obtain balm, O virgin daughter of Egypt!  
 In vain have you multiplied remedies; there is no healing for you.

<11> ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

11 anabēthi, Galaad, kai labe hrētinēn tē parthenō thygatri Aigyptou;  
 Ascend to Gilead, and take balm to the virgin daughter of Egypt!

eis kenon eplēthynas iamata sou, ōpheleia ouk estin soi.  
 In vain you multiplied your cures; benefit there is no to you.

יְבִינֵנוּ גוֹיִם קְלוּנִךְ וְצוֹחֲתֶךָ מִלְּאָה הָאָרֶץ  
 כִּי-גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשְׁלוּ יַחְדָּיו נִפְּלוּ שְׁנֵיהֶם:

12. sham`u goyim q'lonak w'tsiw'chathek mal'ah ha'arets  
 ki-gibor b'gibor kashalu yach'dayu naph'lu sh'neyhem.

Jer46:12 The nations have heard of your shame, and your cry has filled the earth;  
 For the mighty man has stumbled against the mighty, And both of them have fallen down together.

<12> ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ,

ὅτι μαχητῆς πρὸς μαχητὴν ἡσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

12 ēkousan ethnē phōnēn sou, kai tēs kraugēs sou eplēsthē hē gē,  
heard The nations your voice, and with your cry was filled the earth.  
hoti machētēs pros machētēn ēsthenēsen, epi to auto epesan amphoteroi.  
For warrior against warrior is weakened together, fell both.

כַּיְגַל כַּכְגַּלְא יִצְבֹּעַ-לְכֹ אֶצְבֹּעַ אֶצְבֹּעַ אֶצְבֹּעַ אֶצְבֹּעַ 13  
:יִצְבֹּעַ-לְכֹ אֶצְבֹּעַ אֶצְבֹּעַ אֶצְבֹּעַ אֶצְבֹּעַ אֶצְבֹּעַ  
יגהדבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְבוֹא  
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

13. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'  
labo' N'bukad're'tsar melek Babel l'hakoth 'eth-'erets Mits'rayim.

Jer46:13 This is the word which יְרֵמְיָהוּ spoke to YirmeYahu the prophet  
about the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt:

<13> Ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἰερεμίου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος  
τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου.

13 Ha elalēsen kyrios en cheiri Ieremiou  
What YHWH spoke by the hand of Jeremiah

tou elthein Nabouchodonosor ton basilea Babylōnos tou kopsai tēn gēn Aigyptou.  
concerning the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt.

גַּדִּידוֹ בְּמִצְרַיִם וְהִשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֶפֶס  
:וּבְתַחְפֻּנְחָם אָמְרוּ הַתִּיּוֹב וְהָכֵן לָךְ כִּי-אֶכְלָה חֶרֶב סְבִיבָיִךְ:  
יד הגידו בְּמִצְרַיִם וְהִשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל וְהִשְׁמִיעוּ בְּנֶפֶס  
:וּבְתַחְפֻּנְחָם אָמְרוּ הַתִּיּוֹב וְהָכֵן לָךְ כִּי-אֶכְלָה חֶרֶב סְבִיבָיִךְ:

14. hagidu b'Mits'rayim w'hash'mi'u b'Mig'dol w'hash'mi'u b'Noph ub'Thach'pan'ches  
'im'ru hith'yatseb w'haken lak ki-'ak'lah chereb s'bibeyah.

Jer46:14 Declare in Egypt and proclaim in Migdol, proclaim in Memphis and in Tahpanhes;  
Say, take your stand and get yourself ready, for the sword has devoured all around you.

<14> Ἀναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν,  
εἶπατε Ἐπίστηθι καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

14 Anageilate eis Magdōlon kai parageilate eis Memphin,  
Proclaim in Migdol, and declare in Memphis!  
eipate Epistēthi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.  
Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.

טו מהיוע נסחף אביריך לא עמד כי יהיה הדפוי:  
:טו מהיוע נסחף אביריך לא עמד כי יהיה הדפוי:

15. madu`a nis'chaph 'abireyak lo' `amad ki Yahúwah hadapho.

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?  
They do not stand because יְרֵמְיָהוּ has thrust them down.

<15> διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen, hoti kyrios parelysen auton.

Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained, for YHWH disabled him.

אֲשׁוּפָה יִשְׁפָּטֵנִי וְיִשְׁפָּטֵנִי אֶל־רֵעֵהוּ וַיֵּאמְרוּ קִוְּמָה  
:אֲשׁוּפָה יִשְׁפָּטֵנִי וְיִשְׁפָּטֵנִי אֶל־רֵעֵהוּ וַיֵּאמְרוּ קִוְּמָה  
טז הַרְבָּה פִּוְשָׁל גַּם־נִפֹּל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֵּאמְרוּ קִוְּמָה  
וְנִשְׁבָּה אֶל־עַמָּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתָּנוּ מִפְּנֵי חָרֵב הַיּוֹנָה:

16. hir'bah koshel gam-naphal 'ish 'el-re'ehu wayo'm'ru qumah  
w'nashubah 'el-'amenu w'el-'erets molad'tenu mip'ney chereb hayonah.

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neighbor.  
Then they said, Arise, and let us go back to our own people  
and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

<16> καὶ τὸ πλῆθος σου ἡσθénéησεν καὶ ἔπεσεν,  
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν  
πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei Anastōmen  
And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said, We should rise up  
kai anastrepōmen pros ton laon hēmōn eis tēn patriida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.  
and return to our people and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

:אֵשׁוּפָה יִשְׁפָּטֵנִי וְיִשְׁפָּטֵנִי אֶל־רֵעֵהוּ וַיֵּאמְרוּ קִוְּמָה  
:אֵשׁוּפָה יִשְׁפָּטֵנִי וְיִשְׁפָּטֵנִי אֶל־רֵעֵהוּ וַיֵּאמְרוּ קִוְּמָה  
יז קָרְאוּ שָׁם פִּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הַמְּוֹעֵד:

17. qar'u sham Par'oh melek-Mits'rayim sha'on he'ebir hamo'ed.

Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise;  
He has let the appointed time pass by!

<17> καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραῶ Νεχαῶ βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.  
Call the name Pharaoh Necho king of Egypt, Saon Esbeie Moed.

יָשׁוּבָה יְהוָה וְיָבֹא עִמָּוָה יְהוָה וְיָבֹא עִמָּוָה יְהוָה וְיָבֹא עִמָּוָה יְהוָה  
:יָשׁוּבָה יְהוָה וְיָבֹא עִמָּוָה יְהוָה וְיָבֹא עִמָּוָה יְהוָה וְיָבֹא עִמָּוָה יְהוָה  
יח חִי־אֲנִי נֹאֵם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה זָבָאוֹת שְׁמוֹ  
כִּי כְתוּבָה בְּהַרְיָם וּבְכַרְמֵל בַּיָּם יָבֹא:

18. chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo  
ki h'Thabor beharim uk'Kar'mel bayam yabo'.

Jer46:18 As I live, declares the King whose name is of hosts,  
surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel is by the sea, he shall come.

<18> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἴταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν  
καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin  
As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,

kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.  
and as Carmel is by the sea, he shall come.

יִשְׁכְּנֵהוּ בְּתֵּן יְשׁוּבָה לְךָ יוֹשְׁבֵי הַיָּם  
כִּי־נֹף לְשִׁמְמָה תִּהְיֶה וְנִצְתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב: ם

19. k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits'rayim ki-Noph l'shamah thih'yeh  
w'nits'thah me'eyn yosheb.

Jer46:19 O daughter dwelling in Egypt, Prepare for yourself for exile,  
for Memphis shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

<19> σκευή ἀποικισμού ποιήσον σεαυτῆ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις  
εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῆ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou,

items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.

hoti Memphis eis aphanismon estai kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.

For Memphis for extinction shall be,

and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

כַּעֲגֹלָה יִפְּחֶה-בָּיָה מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצְפּוֹן בָּא בָּא:  
אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה

20. `eg'lah y'pneh-phiah Mits'rayim qerets mitsaphon ba' ba'.

Jer46:20 Egypt is a beautiful heifer, but a stinger is coming from the north it is coming!

<20> δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν.

20 damalis kekallōpismenē Aigyptos, apospasma apo borra ēlthen ep' autēn.

is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

כֹּחַ אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה  
אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה

כֹּחַ אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה  
אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה אֲרָבָה

נָסוּ וַיִּחְדָּיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אֵיָדָם בָּא עָלֵיהֶם עַת פְּקֻדָּתָם:

21. gam-s'kireyah b'qir'bah k'eg'ley mar'beq ki-gam-hemah hiph'nu nasu yach'dayu lo' `amadu  
ki yom 'eydam ba' `aleyhem `eth p'qudatham.

Jer46:21 Also her mercenaries in her midst are like fattened calves,  
for even they also have turned back and have fled away together; they did not stand,  
because the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.

<21> καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῆ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῆ,  
διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν,  
ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

21 kai hoi misthōtoi autēs en autē hōsper moschoi siteutoi trephomenoi en autē,

And her hirelings in her are as calves well fed, being maintained in her;

dioti kai autoi apestraphēsan kai ephygon homothymadon, ouk estēsan,

for also they turned and fled with one accord. They did not stand,  
hoti hēmera apōleias ēlthen ep' autous kai kairos ekdikēseōs autōn.  
for the day of destruction came upon them, and the time of their punishment.

כב קולָהּ כַּנְחָשׁ יִלְךָ כִּי-בַחִיל יִלְכוּ וּבְקַרְהֵמוֹת בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָבֵי עֵצִים:  
22. qolah kanachash yelek ki-b'chayil yeleku ub'qar'dumoth ba'u lah k'chot'bey `etsim.

Jer46:22 Its sound like a serpent's going,  
for they go in force and come to her as woodcutters with axes.

<22> φωνὴ αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται·  
ἐν ἀξίναϊς ἤξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα.

22 phōnē autēs hōs opheōs syrizontos, hoti en ammō poreusontai;  
Their voice is as a serpent hissing, for in sand they shall go.  
en axinai hēxousin ep' autēn hōs koptontes xyla.  
With axes they shall come upon her as ones felling wood.

כג כַּרְתּוּ יַעֲרָה נְאֻם-יְהוָה כִּי לֹא יִחַקֵּר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֵּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר:  
23. kar'thu ya`rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares אֱלֹהִים; surely it cannot be searched,  
because they are more than locusts and there is no number to them.

<23> ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,  
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῆ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos, hoti ou mē eikasthē,  
You cut down her forest! says YHWH the El. for in no way should their number be imagined;  
hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.  
for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

כד הַבִּישָׁה בַּת-מִצְרַיִם נִתְּנָה בְיַד עַם-צִפּוֹן:  
24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsaphon.

Jer46:24 The daughter of Egypt has been put to shame,  
given over to the power of the people of the north.

<24> κατησχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ.

24 katēschyntē thygatēr Aigyptou, paredothē eis cheiras laou apo borra.  
shall be disgraced The daughter of Egypt.  
She is delivered into the hands of the people from the north.

כה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִנְּאֻ  
25



וְעַל-פָּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶם  
וְעַל-מַלְכֵיהֶם וְעַל-פָּרְעֹה וְעַל הַבְּטָחִים בּוֹ:

25. 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni phoqed 'el-'Amon miNo' w'al-Par'oh w'al-Mits'rayim w'al-'eloheyah w'al-m'lakeyah w'al-Par'oh w'al habot'chim bo.

Jer46:25 אָמַר יְהוָה of hosts, the El of Yisrael, says, Behold, I am punishing Amon of No, and Pharaoh, and Egypt with her deities and her kings, even Pharaoh and those who trust in him.

<25> ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῷ.

25 idou egō ekdikō ton Amōn ton huion autēs epi Pharaō kai epi tous pepoithotas ep' autō.

Behold, I punish Amon her son upon Pharaoh, and upon the ones relying upon him.

וְיָבִיד-עַבְדָּיו וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכַּן כְּיָמֵי-קֶדֶם נְאֻם-יְהוָה: ׀  
כּוֹ וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל

26. un'thatim b'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ub'yad-'abadayu w'acharey-ken tish'kon kimey-qedem n'um-Yahúwah.

Jer46:26 I shall deliver them into the hand of those who are seeking their lives, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of his officers.

Afterward, it shall be inhabited as in the days of old, declares אָמַר יְהוָה.

כִּזְוַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל  
כִּי הִנְנִי מוֹשְׁעֶךָ מִרְחֹק וְאֶת-זְרַעְךָ מֵאֶרֶץ שְׁבָיִם  
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁנֵן וְאֵין מַחְרִיד: ׀

27. w'atah 'al-tira' 'ab'di Ya`aqob w'al-techath Yis'ra'El ki hin'ni moshi`ak merachoc w'eth-zar'ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer46:27 But as for you, O Yaaqob (Jacob) My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisrael! For, behold, I shall save you from afar, and your descendants from the land of their captivity; and Yaaqob shall return and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

<27> σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δούλος μου Ἰακωβ, μηδὲ πτοηθῆς, Ἰσραηλ, διότι ἰδοὺ ἐγὼ σῶζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει Ἰακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthēs, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthēs, Israēl, dioti idou egō sōzōn se makrothen

But you should not be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified Israel.

For behold, I deliver you from far off,

kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn, kai anastrepsei Iakōb kai hēsychasei kai hypnōsei, and your seed from their captivity. And Jacob shall return, and shall be tranquil, and shall sleep, kai ouk estai ho parenochlōn auton. and there shall not be one troubling him.

כַּחֲאֶתְּךָ אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶתְּךָ אֲנִי  
 כִּי אֶעֱשֶׂה כָּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִחֲתִיתִךָ שָׁמָּה  
 וְאֶתְּךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּלָה וַיִּסְרֶתִיךָ לְמִשְׁפַּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּךָ: ם

**28. 'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah ki 'it'ak 'ani ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim  
 'asher hidach'tik shamah w'oth'ak lo'-'e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeaq.**

**Jer46:28** You shall not fear, O Yaaqov My servant, declares אֲנִי אִמְרָה, for I am with you.  
 For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there, yet I shall not make  
 a full end of you; but I shall correct you properly and by no means I shall not leave you unpunished.

<28> μή φοβοῦ, παῖς μου Ἰακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι.  
 ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν.  
 καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθῶσω σε.

**28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;**  
**You should not fear, my child, Jacob, says YHWH, For with you am I.**  
**hoti poiēsō syntelean en panti ethnei, eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein;**  
**For I shall appoint consummation among every nation in which I led you out of there.**  
**But you in no way shall I appoint to cease,**

**kai paideusō se eis krima kai athōon ouk athōsō se.**  
**and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.**

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 47

כזגא יאזמא-לכ אבאז-גא אבא גא Jer47:1  
:אסו-אכ אסג אעז מאגז-לכ אבא יאזמא-לכ

א אָשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא  
אֶל-פְּלִשְׁתִּים בְּטָרֶם יָכַח פְּרַעְה אֶת-עֲזָה: ס

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'  
'el-P'lish'tim b'terem yakeh Phar'`oh 'eth-`Azah.

Jer47:1 That which came as the word of אָשֶׁר to YirmeYahu (Jeremiah) the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh conquered Gaza.

<29:1> 'Epi tous állofúlous.

1 Epi tous allophylous.  
against the Philistines.

כזגא יאזמא-לכ אבאז-גא אבא גא Jer47:1  
:אסו-אכ אסג אעז מאגז-לכ אבא יאזמא-לכ

ב כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּהַמִּים עֲלֵימ מִצְפּוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ  
וּמְלוֹאָהָ עֵיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ וַיַּעֲקוּ אֶת-הָאָדָם וְהִילָל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

2. koh 'amar Yahúwah hinneh-mayim `olim mitsaphon w'hayu l'nachal shoteph w'yish't'phu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah w'za`aqu ha'adam w'heyil kol yosheb ha'arets.

Jer47:2 Thus says אָשֶׁר: Behold, waters rise up out of the north and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness, the city and those who live in it; and the men shall cry out, and every inhabitant of the land shall wail.

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκραξόνται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra kai estai eis cheimarroun kataklyzonta  
Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,  
and shall be for a rushing stream, flooding.

kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē;  
And it shall flood the land, and the fullness of it; the city and the ones dwelling in it.

kai kekraxontai hoi anthrōpoi, kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.  
And shall cry out the men, and shall shout all together the ones dwelling in the land

גמקול שעתת פרסות אביריו מרעש לרקבו המון גלגליו  
לא-הפנו אבות אל-בנים מרפיון ידים:

3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu  
lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.

**Jer47:3** At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back for their children, because of the limpness of their hands,

<3> ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν  
3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou kai apo seismou tōn harmatōn autou, from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet, and from the quake of his chariots, ēchou trochōn autou ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn the sound of his wheels. did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness of their hands,

4  
:92x7y 34 x294w 7xw7-y-x4 4y4w 493 7y23-60  
ד על-היום הבא לשדוד את-כל-פלשתים להכרית לצר  
ולצידון כל שריד עזר כי-שדוד יהנה את-פלשתים שארית אי כפתור:

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozar ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

**Jer47:4** On account of the day that is coming to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon Every survivor who helps; for shall destroy the Philistines, the remnant of the coastland of Caphtor.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοθηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmera, tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous; in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines, kai aphanīō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn, and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers, hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn. for YHWH shall utterly destroy the Philistines of the remnants of the islands.

5  
:244y1xx 2xy-40 7xy0 x294w 7y7pw4 3xy4y 350-64 3499 349  
הבא קרהה אל-עזה נדמתה אשקלון שארית עמקם  
עד-מתי תתגודדי: ס

5. ba'ah qar'chah 'el-`Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

**Jer47:5** Baldness has come upon Gaza; Ashkelon has been ruined. O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

<5> ἦκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακιμ. ἕως τίνος κόψεις, 5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis, is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away, and the remnant of the Anakim.

6  
:274y 20793 y90x-64 27443 20pwx 4 3y4-40 3y326 994 2y3  
והוי קרב ליהנה עד-אנה לא תשקטי האספי אל-תעריך הרגעני ודמי:

6. hoy chereb laYahúwah `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`rek herag' i wadomi.

**Jer47:6** Ah, sword of **יהוה**, How long shall you not be quiet?  
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

<6> ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;  
ἀποκατάσθητι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis? apokatastēthi eis ton koleon sou,  
How long shall you smite, sword of YHWH? Until when shall you not be still?  
Restore it unto your sheath!

anapausai kai eparthēti.  
Cause it to rest and be lifted away!

---

:אָדוֹךְ יְשׁוּ מְרַחֵב יְדֵי-לַחַיִּים וְיָצְחוּ-לַחַיִּים אֶל-אֲיִלֵּי אֲפָקִים וְכֹפֵאִם יַרְבֵּךְ 7

וְאֵיךְ הִנְשָׁקְטִי בְּהַגְנֵה-לְהֶ' אֶל-שְׁפָקֵי לֶ' וְלִחְיָהּ הַיָּם שְׁמֵךְ הַיָּם? הַיָּם:

7. 'eyak tish'qoti waYahúwah tsiuah-lah 'el-'Aash'q'lon w'el-choph hayam sham y`adah.

**Jer47:7** How can it be quiet, when **יהוה** has given it a command?  
against Ashkelon and against the seacoast there He has assigned it.

<7> πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα  
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna  
How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,  
kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.  
and against the places by the sea, for the remnant to be roused.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 48

יְגַלְגַּל כְּעֵבֶר אֶת־עַמּוֹתֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ Jer48:1  
:אֲחֵיךָ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ

אֲלֵמוֹאָב כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא אֶל־נְבוֹ  
כִּי שִׁדְדָהּ הַבִּישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיַתָיִם הַבִּישָׁה הַמְשֻׁנָּב וְחָתָהּ:

1. **I'Mo'ab koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hoy 'el-N'bo**  
**ki shudadah hobishah nil'k'dah Qir'yathayim hobishah hamis'gab wachatah.**

**Jer48:1** Concerning Moab. Thus says **אֱלֹהֵינוּ** of hosts, the El of Yisrael, Woe to Nebo, for it has been destroyed; Kiriathaim has been put to shame, it has been captured; the lofty stronghold has been put to shame and shattered.

<31:1> Τῆ Μωαβ. Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαυ, ὅτι ὤλετο· ἐλήμφθη Καριαθαίμ, ἤσχύνθη Αμάθ καὶ Αγάθ.

1 Tē Mōab.

To Moab,

Houtōs eipen kyrios Ouai epi Nabau, hoti ōleto; elēmphthē Kariathaim, ēschynthē Amath kai Agath.

thus said YHWH; Woe unto Nebo, for it was destroyed; Kiriathaim was taken;

was put to shame Amath and Agath.

יְגַלְגַּל כְּעֵבֶר אֶת־עַמּוֹתֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ Jer48:2  
:אֲחֵיךָ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ  
בְּאֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבֹּן חֲשָׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ  
וּנְכַרְיֶנָּה מִגּוֹי גַם־מִדָּמֵן תּוֹדִמִי אַחֲרַיִךְ תִּלְךָ חֲרָב:

2. **'eyn `od t'hilath Mo'ab b'Chesh'bon chash'bu `aleyah ra`ah l'ku**  
**w'nak'rithenah migoy gam-Mad'men tidomi 'acharayik telek chareb.**

**Jer48:2** There is praise for Moab no longer; in Heshbon they have devised calamity against her: Come and let us cut her off from being a nation!

You too, Madmen, shall be silenced; the sword shall go after you.

<2> οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων· ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παύσιν παύσεται, ὀπισθὲν σου βαδιεῖται μάχαιρα.

2 ouk estin eti iatreia Mōab, agauriama en Esebōn; elogisanto ep' autēn kaka;

is not still any healing for Moab, nor glorying in Heshbon he devised for her bad things.

ekopsamen autēn apo ethnous, kai pausin pausetai, opisthen sou badietait machaira.

We should cut her from being a nation, and by cessation she shall cease;

behind you shall proceed a sword.

גִּבּוֹל צִעֲקָה מִחֲרוֹנִים שִׁד וְשִׁבְרָה גְדוֹלָה  
:אֲחֵיךָ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ Jer48:3

3. **qol ts`aqah meChoronayim shod washeber gadol.**

**Jer48:3** The sound of an outcry from Horonaim, devastation and great destruction!

<3> ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ Ὀρωναιμ, ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα

3 hoti phōnē kekragotōn ex Ōrōnaim, olethros kai syntrimma mega

For there is a voice of men crying out of Horonaim, ruin and destruction great.

אָפּוֹס יִצְעָקוּ אֲנָשִׁים מִן־הָרְחוֹב וְיִשְׁמְעוּ אֶת־הַצֶּעֶק  
דְּנִשְׁבְּרָה מוֹאָב הַשְּׂמִיעוּ וְיִצְעָקוּ צְעוּרֵיהֶן:

4. nish'b'rah Mo'ab hish'mi`u Z`aqah ts`oreyah.

Jer48:4 Moab is broken, Her little ones have caused a cry to be heard.

<4> Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 Synetribē Mōab, anageilate eis Zogora.

Moab is destroyed. Announce in Zogora!

אֲנִי מְעַלֶּה הַלְּחֹת בְּבָכִי יַעֲלֶה-בָּכִי  
כִּי בְּמוֹרֵד חוֹרֲנָם צָרִי צִעֲקַת-שֹׁבֵר שָׁמְעוּ:

5. ki ma`aleh haLuchoth bib'ki ya`aleh-beki

ki b'morad Chronayim tsarey tsa`aqath-sheber shame`u.

Jer48:5 For by the ascent of Luhith they shall ascend with weeping;

for at the descent of Horonaim they have heard the enemies of a cry of destruction.

<5> ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῶ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὀρωναιμ,  
κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

5 hoti eplēsthē Alaōth en klauthmō, anabēsetai klaiōn en hodō Ōrōnaim,

for Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping in the way of Horonaim.

kraugēn syntrimmatos ēkousate

a cry of destruction You heard.

וַיִּסּוּ מִלְּטוֹ נִפְשֵׁיכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוּעָר בְּמִדְבָּר:  
אֲנִי מְעַלֶּה הַלְּחֹת בְּבָכִי יַעֲלֶה-בָּכִי

6. nusu mal'tu naph'sh'kem w'thith'yeynah ka`aro`er bamid'bar.

Jer48:6 Flee, save your lives, that you may be like a juniper in the wilderness.

<6> Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὡσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ.

6 Pheugete kai sōsate tas psychas hymōn kai esesthe hōsper onos agrios en erēmō.

Flee and escape with your lives! and you shall be as donkey a wild in the wilderness.

זָכִיר יַעַן בְּטַחֲךָ בְּמַעֲשֶׂיךָ וּבְאִזְרוֹתֶיךָ גַּם-אֵת תִּלְכֵּדִי  
וְיִצֵּא כְּמִישׁ בְּגוֹלָה כִּתְּנֵי וְשָׂרְיֵי יַחַד:

7. ki ya`an bit'chek b'ma`asayik ub'ots'rothayik gam-'at' tilakedi

u'yatsa' K'mish bagolah kohanayu w'sarayu yachad.

**Jer48:7** For because of your trust in your own achievements and in your treasures, even you shall be captured; and Chemosh shall go off into exile together with his priests and his princes.

<7> ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασιν σου, καὶ σὺ συλλημφθήσῃ·  
καὶ ἐξελεύσεται Χαμῶς ἐν ἀποικία, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

7 epeidē epepoitheis en ochyrōmasin sou, kai sy syllēmphthēsē;

Since you had relied on your fortresses, then you shall be seized.

kai exeleusetai Chamōs en apoikiā, hoi hierēis autou kai hoi archontes autou hama.

And Chemosh shall go forth in resettlement – his priests and his rulers together.

---

פּוֹסֵף אֶגְבֹּץ מְלִיחַ כֹּל יִבְּעוּ יִבְּעוּ-עַל-כֹּל אֶשׁ כְּבָרְךָ 8  
אֲזַכֵּךְ יִמְכַּר יִמְכַּר יִמְכַּרְמֵךְ אֶשְׁמָרְךָ  
חַוִּיבֵא שֶׁדָּר אֶל-כָּל-עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבֵד הָעֵמֶק  
וְנִשְׁמַד הַמִּישָׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:

8. w'yabo' shoded 'el-kal-ir w'ir lo' thimalet w'abad ha'emeq  
w'nish'mad hamishor 'asher 'amar Yahúwah.

**Jer48:8** A destroyer shall come to every city, so that no city shall escape; the valley also shall be ruined and the plateau shall be destroyed, as **YHWH** has said.

<8> καὶ ἦξει ὀλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῆ, καὶ ἀπολείται ὁ αὐλών,  
καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin, kai polis ou mē sōthē, kai apoleitai ho aulōn,

And shall come ruin upon every city; and a city in no way shall be delivered.

And shall be destroyed the canyon,

kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.

and shall be utterly destroyed the plain, as YHWH said.

---

יָאֵר שָׁמַרְךָ יִבְּעוּ יִבְּעוּ אֶשְׁמָרְךָ אֶבְּעוּ יִבְּעוּ-עַל-כָּל אֶשׁ כְּבָרְךָ 9  
טַתְּנוּ-צִיָּן לְמוֹאָב כִּי נִצָּא תִצָּא וְעָרֶיהָ לְשָׂמָה תִהְיֶינָה מְאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן:

9. t'nu-tsits l'Mo'ab ki natso' tetse' w'areyah l'shamah thih'yeynah me'eyn yosheb bahen.

**Jer48:9** Give wings to Moab, for she shall flee away; and her cities shall become a desolation, without inhabitants in them.

<9> δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφῆ ἀναφθήσεται,  
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῆ;

9 dote sēmeia tē Mōab, hoti haphē anaphthēsetai,

Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled;

kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai; pothen enoikos autē?

and all her cities for an untrodden land shall be, because there shall be one dwelling in her?

---

יִאָרֹר עֲשֶׂה מְלָאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנְעַ חַרְבּוֹ מִדָּם: 10  
אֶשְׁמָרְךָ אֶבְּעוּ יִבְּעוּ אֶשְׁמָרְךָ אֶבְּעוּ יִבְּעוּ-עַל-כָּל אֶשׁ כְּבָרְךָ 10

10. 'arur oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone'a char'bo midam.

**Jer48:10** Cursed be the one who does the work of **YHWH** negligently, and cursed be the one who restrains his sword from blood.



<10> ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξάιρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ’ αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs exairōn machairan autou aph’ haimatos.

Cursed is the one doing the work of YHWH indifferently,  
the one lifting away his sword from blood.

רלג-לכ רלגמּ פּאָראַ-כּלַז יררמּוּ-לכּ כּזאַ אָפּאָז יררמּוּ פּאַזמּ 11  
:אָמּ כּל יררמּוּ ירר מּוּ אָמּ אָמּ אָמּ אָמּ

יֵאֻשָׁאֵן מוֹאָב מִנְעוּרָיו וְשָׁקֵט הוּא אֶל-שִׁמְרָיו וְלֹא-הוֹרַק מִכְּלִי אֶל-כְּלִי  
וּבְגוּלָהּ לֹא הִלְךְ עַל-כֵּן עָמַד טַעֲמוֹ בּוֹ וַרְיָחוּ לֹא נָמַר: ס

11. sha’anan Mo’ab min’urayu w’shoqet hu’ ‘el-sh’marayu  
w’lo’-huraq mik’li ‘el-keli ubagolah lo’ halak al-ken `amad ta’mo bo w’reychlo’ namar.

Jer48:11 Moab has been at ease since his youth; he has settled on his lees  
and has not been emptied from vessel to vessel; he has not gone into exile.  
So his taste remains in him, and his aroma has not changed.

<11> ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,  
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾔχετο·  
διὰ τοῦτο ἕστηκε γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὄσμῃ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epi tē doxē autou,  
Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory.

oúk enecheen ex agegiou eis ageion kai eis apoikismon ouk ōcheto;  
He has not poured dregs from receptacle unto receptacle,  
and into settlement he has not set out.

dia touto estē geuma autou en autō, kai osmē autou ouk exelipen.  
On account of this stood his taste with him, his scent dissipated not.

מְכַזְּבֵי יָדֶיךָ יָבִיאוּ לְךָ וְהֵפְקוּ לְךָ וְשִׁבְרֵי יָדֶיךָ יַעֲזֹבוּ לְךָ 12  
:יָבִיאוּ לְךָ וְהֵפְקוּ לְךָ יָבִיאוּ לְךָ יָבִיאוּ לְךָ

יֵב לְכֵן הַנְּחָיִמִים בְּאֵימֵי נְאֻם-יְהוָה וְשִׁבְרֵי-יָדַי לוֹ צְעִים  
וַצְעָהוּ וְכָלְיוּ יָרִיקוּ וְנִבְלִיָּהֶם יִנְפְּצוּ:

12. laken hinneh-yamim ba’im n’um-Yahúwah w’shilach’ti-lo tso`im  
w’tse`uhu w’kelayu yariqu w’nib’leyhem y’napetsu.

Jer48:12 Therefore behold, the days are coming, declares אָמּ אָמּ, when I shall send pourers  
to him who shall pour him off, and they shall empty his vessels and shatter his jars.

<12> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστέλω αὐτῷ κλίνοντας,  
καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνούσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai apostelō autō klinontas,  
On account of this, behold, days come, says YHWH,  
and I shall send to him ones leaning him down,

kai klinousin auton kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygkopsousin.  
and they shall lean him down, and his vessels they shall thin out, and his horns shall break.

מְכַזְּבֵי יָדֶיךָ יָבִיאוּ לְךָ וְהֵפְקוּ לְךָ וְשִׁבְרֵי יָדֶיךָ יַעֲזֹבוּ לְךָ 13

יגובש מואב מכמוש פאשר-בשו בית ישראל מבית אל מבטחם:

13. **ubosh Mo'ab miK'mosh ka'asher-boshu beyth Yis'ra'El miBeyth 'el mib'techam.**

**Jer48:13** And Moab shall be ashamed of Chemosh,  
as the house of Yisrael was ashamed of Bethel, their confidence.

<13> καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμωσ,  
ὡσπερ κατησχύνθη οἶκος Ἰσραηλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

13 kai **kataischynthēsetai Mōab apo Chamōs,**

**And Moab shall be disgraced from Chemosh,**

**hōsper katēschynthē oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.**

**as was disgraced the house of Israel from Beth-el their hope, having relied upon themselves.**

יד ארך תאמרו גבורים אנחנו ואנשי-חיל למלחמה:  
אמרו חזקו וצבאו יחד ואלוהיכם יחד

14. **'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.**

**Jer48:14** How can you say, We are mighty and strong men for battle?

<14> πὼς ἐρεῖτε Ἴσχυροὶ ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;

14 pōs **ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?**

**How shall you say, We are strong, and each man strong for war.**

טו שפד מואב ועריה עלה  
ומבחר בחוריו ירדו לטבח נאם-המלך יהנה צבאות שמו:  
אמרו חזקו וצבאו יחד ואלוהיכם יחד

15. **shudad Mo'ab w'areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabach n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.**

**Jer48:15** Moab has been destroyed and his cities have gone up; His choicest young men  
have gone down to the slaughter, declares the King, whose name is of hosts.

<15> ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν·

15 ōleto **Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;**

**Moab is destroyed. His city and choice young men his went down to slaughter.**

טז קרוב איד-מואב לבוא ורעתו מהרה מאד:  
אמרו חזקו וצבאו יחד ואלוהיכם יחד

16. **qarob 'eyd-Mo'ab labo' w'ra`atho miharrah m'od.**

**Jer48:16** The calamity of Moab is near to come, and his calamity has swiftly hastened.

<16> ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 **eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.**

**Near is the day of Moab to come, and his harm quickly very.**

אמרו חזקו וצבאו יחד ואלוהיכם יחד  
אמרו חזקו וצבאו יחד ואלוהיכם יחד

יִזְגְּדוּ לוֹ כָּל-סְבִיבָיו

וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ אָמְרוּ אֵיכָּה נִשְׁבַּר מִטֵּה-עֵז מִקֵּל תִּפְאָרָה:

17. nudu lo kal-s'bibayu w'kol yod'ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar mateh-'oz maqel tiph'arah.

**Jer48:17** Mourn for him, all you who live around him, even all of you who know his name; Say, How has the mighty scepter been broken, A staff of splendor!

<17> κινήσατε αὐτῶ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ· εἶπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλής, ράβδος μεγαλώματος;

17 kinēsate autō, pantes kyklothen autou, pantes eidotes onoma autou;

Move him, all ones round about him! All seeing his name,

eipate Pōs synetribē baktēria eukleēs, hrabdos megalōmatos?

say! O how is broken staff the renowned, the rod of magnificence.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יַחַד יְיָ מִכְּבוֹד יְיָ בְּצַמָּא יְשֻׁבֶת בַּת-הַיְבוּן

כִּי-שָׁדַד מוֹאָב עָלָה בָּךְ שָׁחַת מִבְּצֻרֶיךָ:

18. r'di mikabod yosh'bey batsama' yoshebeth bath-Dibon ki-shoded Mo'ab `alah bak shicheth mib'tsarayik.

**Jer48:18** Come down from your glory and sit on the parched ground, O daughter dwelling in Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you, He has ruined your strongholds.

<18> κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων· ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου.

18 katabēthi apo doxēs kai kathison en hygrasiā, kathēmenē Daibōn; ektribēte,

Come down from glory, and sit in wetness being sat down, Dibon shall be broken,

hoti ōleto Mōab, anebē eis se lymainomenos ochyrōma sou.

for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress.

יִשְׁאֵל-הַדֶּרֶךְ עַמְדֵי וְצַפִּי יוֹשְׁבֵת עָרוּעַר שְׂאֵלֵי-נָם  
וְנִמְלֹטָה אָמְרֵי מַה-נְהִיְתָה:

19. 'el-derek 'im'di w'tsapi yoshebeth `Aro`er sha'ali-nas w'nim'latah 'im'ri mah-nih'yathah.

**Jer48:19** Stand by the road and keep watch, O inhabitant of Aroer; ask him who flees and her who escapes and say, What has happened?

<19> ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε, καθημένη ἐν Αροερ, καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο;

19 eph' hodou stēthi kai epide, kathēmenē en Aroēr, kai erōtēson pheugonta

Upon the way stand and look! O one sitting down in Aroer. And ask the one fleeing

kai sōzomenon kai eipon Ti egeneto?

and escaping! And say, What happened?

20 :גכזח טאב זג חזחגכג זאזגא זפוסז זכזכזא אאח-זז גכזח זכגא

כ הַבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה הַיְלִילִי וְזָעַקְר הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב:

20. hobish Mo'ab ki-chatah heylili uz'`aqi hagidu b'Ar'non ki shudad Mo'ab.

**Jer48:20** Moab has been put to shame, for it has been shattered. Wail and cry out; declare by Arnon that Moab has been destroyed.

<20> κατασχύνθη Μωαβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνων ὅτι ὤλετο Μωαβ.

20 katēschynthē Mōab, hoti synetribē; ololyxon kai kekraxon, anaggeilon en Arnōn hoti ōleto Mōab.

Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out!

Announce in Arnon! that Moab is destroyed

21 :אגזח-כז אאז-כז חזח-כז אאזא אאז-כז כז אגזח

כא וּמִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן וְאֶל-יְהִזָּה וְעַל-מוֹפְעַת:

21. umish'pat ba' `el-'erets hamishor `el-Cholon w'el-Yah'tsah w'`al-Mopha`ath.

**Jer48:21** Judgment has come upon the plain country, upon Holon, Jahzah and against Mephaath,

<21> καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων καὶ ἐπὶ Ιασσα καὶ ἐπὶ Μωφαθ

21 kai krisis erchetai eis gēn tou Misōr epi Chailōn kai epi Iassa kai epi Mōphath

and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,

and upon Jahazah, and upon Mephaath,

22 :זכזכזא אאז-כז זגז-כז חזחגכז אאזא

כב וְעַל-הַיְבוֹן וְעַל-נְבוֹ וְעַל-בֵּית הַבְּלָתַיִם:

22. w'`al-Dibon w'`al-N'bo w'`al-Beyth dib'lathayim.

**Jer48:22** on Dibon, on Nebo and on Beyith-diblathaim,

<22> καὶ ἐπὶ Δαιβων καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαιμ

22 kai epi Daibōn kai epi Nabau kai ep' oikon Deblathaim

and upon Dibon, and upon Nebo, and upon the house of Diblathaim,

23 :חזחגכז אאז-כז זכזכזא אאזא

כג וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל-בֵּית גַּמּוּל וְעַל-בֵּית מְעוֹן:

23. w'`al Qir'yathayim w'`al-Beyth gamul w'`al-Beyth m'`on.

**Jer48:23** on Kiriathaim, on Beyith-gamul and on Beyith-meon,

<23> καὶ ἐπὶ Καραθαιμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαων

23 kai epi Kariathaim kai ep' oikon Gamōl kai ep' oikon Maōn

and upon Kiriathaim, and upon the house of Gamul, and upon the house of Meon,

24 :גכזח אאז זאז-כז כז אאזא-כז אאזא-כז

כד וְעַל-קִרְיֹת וְעַל-בְּצָרָה וְעַל כָּל-עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב

הַחֲקוּת וְהַקְּרֹבוֹת:

24. w'`al-Q'rioth w'`al-Bats'rah w'`al kal-`arey `erets Mo'ab har'choqoth w'haq'roboth.

**Jer48:24** on Kirioth, on Bats'rah and on all the cities of Moab,

**Jer48:24** on Kerioth, on Bozrah and on all the cities of the land of Moab, far and near.

<24> καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

24 kai **epi** Kariōth kai **epi** Bosor kai **epi** pasas tas poleis Mōab tas porrō kai tas eggys.

and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of Moab –  
the ones at a distance, and the ones near.

25 אַזְּרְעוּ וְזָרְעוּ בְּשִׁבְרָהּ נְאֻם יְהוָה

כה נגדעה קרן מואב וזרעו וזרעו בשברה נאם יהוה:

**25. nig'd`ah qeren Mo`ab uz'ro`o nish'barah n`um Yahúwah.**

**Jer48:25** The horn of Moab has been cut off and his arm broken, declares אַזְּרְעוּ.

<25> κατεάχθη κέρασ Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

25 kateachthē keras Mōab, kai to epicheiron autou synetribē.

was broken The horn of Moab, and his forearm was destroyed.

26 אַזְּרְעוּ וְזָרְעוּ בְּשִׁבְרָהּ נְאֻם יְהוָה

כּוֹ הַשְּׂפִירָהּוּ כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל וְסַפֵּק מוֹאָב בְּקִיאוֹ

וְהָיָה לְשִׁחֻק גַּם-הוּא:

**26. hash'kiruhu ki `al-Yahúwah hig'dil w'saphaq Mo'ab b'qi'o w'hayah lis'choq gam-hu'.**

**Jer48:26** Make him drunk, for he boasted toward אַזְּרְעוּ;

so Moab shall wallow in his vomit, and he also shall become a laughingstock.

<26> μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη·

καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē;

Intoxicate him! for against YHWH he was magnified.

kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.

And Moab shall strike with his hand, and shall be for laughter, even himself,

27 אַזְּרְעוּ וְזָרְעוּ בְּשִׁבְרָהּ נְאֻם יְהוָה

כִּי לֹא הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אֶם-בְּגַנְבִים נִמְצְאָה

כִּי-מֵהֵי הַבְּרִיָּה בּוֹ תִתְנַוֶּדֶד:

**27. w'im lo' has'choq hayah l'ak Yis'ra'El `im-b'ganabim nim'tsa'ah**

**ki-midey d'bareyak bo tith'nodad.**

**Jer48:27** For was not Yisrael a laughingstock to you? Or was he caught among thieves?

For ever since you speak of him, you skipped for joy.

<27> καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραὴλ; εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiasmon ēn soi Israēl? ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?

and to us for a joke it was to you, O Israel, and among your stealth he was found,  
for you waged war along with him.

28 אַזְּרְעוּ וְזָרְעוּ בְּשִׁבְרָהּ נְאֻם יְהוָה

כח עֲזָבוּ עָרִים וְשָׁכְנוּ בְּפִסְלֵי יְשֻׁבֵי מוֹאָב  
וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִּקְנֶן בְּעֵבְרֵי בְּיַם-פְּחַת:

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey Mo'ab wih'yu k'yonah t'qanen b`eb'rey phi-phachath.

**Jer48:28** Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab, and be like a dove who makes her nest in the sides of the mouth of the pit.

<28> κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ, ἐγενήθησαν ὡς περιστερὰὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ōkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab, left the cities and lived in rocks The ones dwelling in Moab; egenēthēsan hōs peristerai nosseuousai en petrais stomati bothynou. they became as doves nesting in rocks, at the mouth of a pit.

כַּטְשָׁמְעָנוּ גְּאוֹן-מוֹאָב גְּאָה מְאֹד גְּבָהוּ וּגְּאוֹנוֹ וּגְּאָתוֹ וְרַם לְבוֹ:  
29. shama`nu g'on-Mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

**Jer48:29** We have heard of the pride of Moab he is very proud of his haughtiness, his pride, his arrogance and his elevated heart.

<29> ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian; hybrin autou kai hyperēphanian autou, I heard the insolence of Moab; he insulted exceedingly and his insult and his pride; kai huyōthē hē kardia autou. and was raised up high his heart.

לְאֲנִי יִדְעֵתִי גְּאֵם-יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא-כֵן בְּדָרוֹ לֹא-כֵן עָשָׂה:  
30. 'ani yada'ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

**Jer48:30** I know, declares Yahúwah, his fury but it is not so; his boast, they have not done so.

<30> ἐγὼ δὲ ἔγνω ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen. But I know, of his works; is it not enough for him? Is it not thus he did?

וְלִמּוֹאָב כָּל־הָאֶזְעָק אֶל-אַנְשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ יִהְיֶה:  
31. `al-ken `al-Mo'ab 'ayelil ul'Mo'ab kuloh 'ez`aq 'el-'an'shey Qir-cheres yeh'geh.

**Jer48:31** Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out; I shall moan for the men of Kir-heres.

**Jer48:31** Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out; I shall moan for the men of Kir-heres.

<31> διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothen, boēsate ep' andras Kiradas auchmou.

On account of this for Moab shriek on all sides!

Yell over men of Keir Heres of squalid conditions!

לָב מִבְּכִי יַעֲזֹר אֲבֻכָּה-לָךְ הַגֶּפֶן שְׂבִמָּה נְטִישׁוֹתֶיךָ עָבְרוּ יָם  
עַד יָם יַעֲזֹר נָגְעוּ עַל-קִיצֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶיךָ שִׁדְד נָפַל:

32. mib'ki Ya`zer 'eb'keh-lak hagephen sib'mah n'tishothayik `ab'ru yam `ad yam Ya`zer naga`u `al-qeytsek w`al-b'tsirek shoded naphal.

Jer48:32 More than the weeping for Jazer I shall weep for you, O vine of Sibmah!

Your plants have gone over the sea, they reached to the sea of Jazer;

upon your summer fruits and upon your grape harvest the spoiler has fallen.

<32> ὡς κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβήμα· κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν, πόλεις Ἰαζήρ ἤψαντο· ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma;

As weeping of Jazer, I shall weep over you. O grapevine of Sibmah,

klēmata sou diēlthen thalassan, poleis Iazēr hēpsanto;

your vine branches went through the sea; city of Jazer they touched.

epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.

Upon your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

לִגְוִנְאֹסְפָה שְׂמָחָה וְגִיל מִפְרֹמֶל וּמֵאֲרֵץ מוֹאָב  
וַיִּזַן מִיִּקְבֵּים הַשְּׂפֵתַי לֹא-יִדְרֹךְ הַיָּדָד לֹא הַיָּדָד:

33. w'ne'es'phah sim'chah wagil mikar'mel ume'erets Mo'ab w'yayin miqabim hish'bati lo'-yid'rok heydad heydad lo' heydad.

Jer48:33 So joy and gladness are taken away from the fruitful field, even from the land of Moab.

And I have made the wine to cease from the wine presses;

None shall tread them with shouting, their shouting shall be no shouting.

<33> συνειψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρῶτι οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης, οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos, kai oinos ēn epi lēnois sou;

was seized Cause for joy, and gladness, from the land of the Moabites;

and wine in your wine vats

prōi ouk epatēsan oude deilēs, ouk epoiēsan aidad.

by morning they treaded not, nor at evening. They did not make a joyful acclamation.

לָד מִזְעַקַת חֻשְׁבוֹן עַד-אֲלֵעֵלָה עַד-יְהִי נְתָנוּ קוֹלָם מִצְעַר

עַד-חֲרֹנַיִם עֲגַלַּת שְׁלִישִׁיָּהּ כִּי גַם-מִי נִמְרִים לְמִשְׁמֹת יְהוּי:

34. miza`aqath Chesh'bon `ad-'El'`aleh `ad-Yahats nath'nu qolam miTso`ar `ad-Choronayim  
`Eg'lath sh'lishiah ki gam-mey Nim'rim lim'shamoth yih'yu.

Jer48:34 From the outcry at Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz they have raised their voice, from Zoar even to Horonaim and to Eglath-shelishiyah; for even the waters of Nimrim shall become desolate.

<34> ἀπό κραυγῆς Εσεβων ἕως Ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνήν αὐτῶν,  
ἀπό Ζογορ ἕως Ωρωναιμ καὶ ἀγγελίαν σαλισια, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.

34 apo kraugēs Esebōn heōs Elealē hai poleis autōn edōkan phōnēn autōn,

From a cry of Heshbon unto Elealeh their cities, they gave out their voice;

apo Zogor heōs Ōrōnaim kai aggelian salisia, hoti kai to hydōr Nebrim eis katakauma estai.

from Zoar unto Horonaim, even as a heifer of three years.

For also the water of Nimrim for burning shall be.

יְהוָה יְהַשְׁבִּיטֵי לְמוֹאָב נְאֻם-יְהוָה מֵעַלְהָ בְמָה וּמִקְטִיר לְאֵלֵהוּי: 35

35. w'hish'bati l'Mo'ab n'um-Yahúwah ma`aleh bamah umaq'tir l'elohayu.

Jer48:35 I shall cause him who offers sacrifice in the high places to cease in Moab, declares YHWH, and the one who burns incense to his deity.

<35> καὶ ἀπολῶ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.

35 kai apolō ton Mōab, phēsin kyrios, anabainonta epi bōmon kai thymiōnta theois autou.

And I shall destroy Moab, says YHWH,

the one ascending unto the shrine and burning incense to his deities.

לֹא-עַל-כֵּן לְבִי לְמוֹאָב כַּחֲלִילִים יְהֵמָה וּלְבִי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֶרֶשׁ כַּחֲלִילִים יְהֵמָה עַל-כֵּן יִתְרַת עֲשָׂה אֲבָדוּי: 36

36. `al-ken libi l'Mo'ab kachalilim yehemeh w'libi 'el-'an'shey Qir-cheres  
kachalilim yehemeh `al-ken yith'rath `asah 'abadu.

Jer48:36 Therefore My heart wails for Moab like flutes; My heart also wails like flutes for the men of Kir-heres. Therefore they have perished the abundance that it produced.

<36> διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὡσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας ὡσπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.

36 dia touto kardia mou, Mōab, hōsper auloi bombēsousin, kardia mou ep' anthrōpous Kiradas

On account of this the heart of Moab as pipes shall resonate;

and my heart against men of Keir Heres

hōsper aulos bombēsei; dia touto ha periepoiēsato, apōleto apo anthrōpou.

as a pipe shall resonate. On account of this, what he procured perished from man.

לֹא-כִּי כָל-רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל-זָקֵן גְּרָעָה עַל כָּל-יְהוּיִם גְּדָדָה: 37



37. **ki kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru`ah `al kal-yadayim g'dudoth w'al-math'nayim saq.**

**Jer48:37** For every head is bald and every beard cut short; there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

<37> *pâsan kefalên en panti topō xyrēsontai, kai pās pōγων ξυρηθήσεται, και πάσαι χεῖρες κόψονται, και ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.*

37 **pasan kephalên en panti topō xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai, Every head in every place shall be shaved, and every beard shall be shaved, kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos. and all hands shall beat their chest, and upon every loin there shall be sackcloth,**

38 60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

לח על כל־גגות מואב וברחבתיה כלה מספד  
כי־שברתי את־מואב ככלי אין־חפץ בו נאם־יהוה:

38. **`al kal-gagoth Mo'ab ubir'chobotheyah kuloh mis'ped ki-shabar'ti 'eth-Mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.**

**Jer48:38** On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere; for I have broken Moab like a vessel; in it is no pleasure, declares **יהוה**.

<38> *καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.*

38 **kai epi pantōn tōn dōmatōn Mōab kai epi plateiais autēs, hoti synetripsa ton Mōab, even upon all the roofs of Moab, and upon its squares. For I broke Moab, phēsin kyrios, hōs aggeion, hou ouk estin chreia autou. says YHWH, as a receptacle of which there is no need of it.**

39 101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150

לט אֵיךְ חתה הילילו אֵיךְ הפְּנֵה־עַרְף מואב בּוֹשׁ  
והָיָה מואב לְשֹׁחֵק וְלִמְחַתָּה לְכָל־סְבִיבָיו: ׀

39. **'eyak chatah heylilu 'eyak hiph'nah-`oreph Mo'ab bosh w'hayah Mo'ab li'schoq w'lim'chitah l'kal-s'bibayu.**

**Jer48:39** How shattered it is! How they have wailed! How Moab has turned his back he is ashamed! So Moab shall become a laughingstock and a terror to all around him.

<39> *πὼς κατήλλαξεν; πὼς ἔστρεψεν νῶτον Μωαβ; ἤσχύνθη καὶ ἐγένετο Μωαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.*

39 **pōs katēllaxen? pōs estrepseu nōton Mōab? O how he reconciled. O how turned his back Moab. ēschynthē kai egeneto Mōab eis gelōta kai egkotēma pasin tois kyklō autēs. was shamed and became Moab for laughter, and an object of anger to all the ones round about her.**

40 151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200

מִכִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנְּשָׁר יִדְאָה וּפָרַשׁ כַּנְּפָיו אֶל־מוֹאָב׃

40. **ki-koh 'amar Yahúwah hinneh kanesher yid'eh upharas k'naphayu 'el-Mo'ab.**

**Jer48:40** For thus says יְהוָה: Behold, one shall fly like an eagle and spread out his wings against Moab.

<40> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος

40 hoti houtōs eipen kyrios

For thus said YHWH.

41 מֵאֵן לְכַדָּה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְצָדוֹת נִתְּפָשָׁה  
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצַרָּה׃

41. **nil'k'dah haQ'rioth w'ham'tsadoth nith'pasah w'hayah leb giborey Mo'ab bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.**

**Jer48:41** Kerioth has been captured and the strongholds have been seized, so the hearts of the mighty men of Moab in that day shall be like the heart of a woman in labor.

<41> Ἐλήμφθη Ἀκκαριωθ, καὶ τὰ ὄχυρώματα συνελήμφθη.

41 Elēmphthē Akkariōth, kai ta ochyrōmata synelēmphthē;

Kerioth was taken, and the fortresses were seized.

42 מִבְּנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעַם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃

42. **w'nish'mad Mo'ab me'am ki `al-Yahúwah hig'dil.**

**Jer48:42** Moab shall be destroyed from being a people because he has magnified toward יְהוָה.

<42> καὶ ἀπολείται Μωαβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.

42 kai apoleitai Mōab apo ochlou, hoti epi ton kyrion emegalynthē.

And Moab shall be destroyed from being a multitude, for against YHWH it magnified itself.

43 מִן־פַּחַד וּפַחַת וּפָחַ עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃

43. **pachad waphachath waphach `aleyak yosheb Mo'ab n'um-Yahúwah.**

**Jer48:43** Terror, pit and snare shall be upon you, O inhabitant of Moab, declares יְהוָה.

<43> παγίς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σοί, καθήμενος Μωαβ.

43 pagis kai phobos kai bothynos epi soi, kathēmenos Mōab;

A snare, and fear, and a pit, are upon you, O one settled of Moab.

44 מִדְּהַנִּים מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֵלָה מִן־הַפַּחַת יִלְכַּד בַּפָּח׃

כִּי־אָבִיא אֵלֶיךָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקוּדָתָם נְאֻם־יְהוָה׃

44. hanis mip'ney hapachad yipol 'el-hapachath w'ha'oleh min-hapachath yilaked bapach ki-'abi' 'eleyah 'el-Mo'ab sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

**Jer48:44** The one who flees from the terror shall fall into the pit, and the one who climbs up out of the pit shall be caught in the snare; for I shall bring upon her, even upon Moab, the year of their punishment, declares **יהוה**.

<44> ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι, ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῆς. Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

44 ho pheugōn apo prosōpou tou phobou empeseitai eis ton bothynon, The one fleeing from the face of fear shall fall into the cesspool; kai ho anabainōn ek tou bothynou syllēmphthēsetai en tē pagidi, hoti epaxō tauta and the one ascending from out of the cesspool even shall be seized in the snare. For I shall bring these things epi Mōab en eniautō episkepseōs autēs. Hosa eprophēteusen Ieremias epi panta ta ethnē. upon Moab in the year of her visitation, says YHWH.

יהוה אלהינו יהוה אחד  
מה בציל חשבון עמדו מכה נסים כי-אש יצא מחשבון  
ולקהב מבין סיחון ותאכל פאת מואב וקדקד בני שאון:

45. b'tsel Chesh'bon `am'du mikoach nasim ki-'esh yatsa' meChesh'bon w'lehabah mibeyn Sichon wato'kal p'ath Mo'ab w'qad'qod b'ney sha'on.

**Jer48:45** In the shadow of Heshbon those who fled stand powerless; for a fire has gone forth from Heshbon and a flame from the midst of Sihon, and it has devoured the temples of Moab and the crown of the head of the sons of tumult.

מו-אוי-לה מואב אבד עם-כמוש כי-לקחו בניה בשבי ובנתיה בשביה:  
אז ושבתי שבות-מואב באחרית הימים נאם-יהוה

46. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad `am-K'mosh ki-luq'chu baneyak bashabi ub'notheyak bashib'yah.

**Jer48:46** Woe to you, Moab! The people of Chemosh have perished; for your sons have been taken away into exile and your daughters into captivity.

מז ושבתי שבות-מואב באחרית הימים נאם-יהוה  
עד-הנה משפט מואב: ס

47. w'shab'ti sh'buth-Mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah `ad-henah mish'pat Mo'ab.

**Jer48:47** Yet I shall restore the fortunes of Moab in the latter days, declares **יהוה**. Thus far the judgment on Moab.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 49

Jer49:1  
לְבָנֵי עַמּוֹן כִּי אָמַר יְהוָה הַבְּנִים אֵינָן לְיִשְׂרָאֵל  
אִם-יִוְרָשׁ אֵינָן לוֹ מִדְּיוּעַ יְרֵשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב:

אִם-יִוְרָשׁ אֵינָן לוֹ מִדְּיוּעַ יְרֵשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב:

1. lib'ney `Ammon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El  
'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash Mal'kam 'eth-Gad w'`amo b`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says יְהוָה: Does Yisrael have no sons?  
Or has he no heirs? Why then has Malcam taken possession of Gad And his people settled in its cities?

<30:17> Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων.

Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραηλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς;  
διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn.

To the sons of Ammon,

Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl, ē paralēmpsomenos ouk estin autois?

thus said YHWH, no sons Are there in Israel? or inheriting noone is there of them?

dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?

Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

Jer49:2  
בְּיָמֵי הַיָּמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת  
בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהִיִּתָּה לְתֵל שְׂמָמָה וּבְנֵיֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצְתָּנָה  
וְיִרֵשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִרְשָׁיו אָמַר יְהוָה:

בְּיָמֵי הַיָּמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת  
בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהִיִּתָּה לְתֵל שְׂמָמָה וּבְנֵיֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצְתָּנָה  
וְיִרֵשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִרְשָׁיו אָמַר יְהוָה:

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah  
w'hish'ma`ti 'el-Rabbath b'ney-`Ammon t'ru'ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah  
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares יְהוָה, that I shall make a shout  
of war to be heard against Rabbah of the sons of Ammon; and it shall be a heap, a ruin;  
and her towns shall be set on fire. Then Yisrael shall take possession of his possessors, says יְהוָה.

<18> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ θόρυβον πολέμων,  
καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται,  
καὶ παραλήμψεται Ἰσραηλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

and I shall cause to be heard upon Rabbah a tumult of war.

kai esontai eis abaton kai eis apōleian, kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,

And they shall be for an untrodden land, and for destruction.

And her shrines by fire shall be incinerated,

kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.  
and Israel shall inherit his rule.

אָמַרְתָּ מִי־יִשְׁבֹּן כִּי שְׁדָהּ-עַי צְעִקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שְׂקִים סִפְדָּנָה  
:יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל  
וְהַתְּשׁוּטְטָנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי מִלְכָם בַּגּוֹלָה יִלְךְ כְּהֲנִיּוֹ וְשָׂרָיו יִחְדָּיו:

3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim s'phod'nah  
w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu w'sarayu yach'dayu.

Jer49:3 Wail, O Heshbon, for Ai has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah,  
Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls;  
for Malcam shall go into exile together with his priests and his princes.

<19> ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκραξάτε, θυγατέρες Ραββαθ, περιζώσασθε σάκκους  
καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ, ὅτι ἐν ἀποικία βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ  
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath, perizōsasthe sakkous  
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah! Gird on sackcloths!  
kai epilēmpteusasthe kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikiā badieitai,  
Be possessed, and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed  
hoi hierēis autou kai hoi archontes autou hama.  
his priests and his rulers together.

אָמַרְתָּ מִי־יִשְׁבֹּן כִּי שְׁדָהּ-עַי צְעִקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שְׂקִים סִפְדָּנָה  
:יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל  
דְּמַה-תִּתְּהַלְלִי בְּעַמְּקֵי זָב עַמְּקֵי חַבַּת הַשְּׂוֹבְבָה הַבְּטָחָה  
בְּאַצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא אֵלַי:

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah  
b'ots'rotheyah mi yabo' `elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away,  
O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

<20> τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ,  
θύγατερ ἰταμίας ἢ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἢ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasē en tois pediois Enakim,  
Why do you exult in the plain of Emakeim,  
thygater itamias hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?  
O daughter of the audacity, the one relying upon her treasures;  
the one saying, Who shall come to me?

יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל  
:אֲמַרְתָּ מִי־יִשְׁבֹּן כִּי שְׁדָהּ-עַי צְעִקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שְׂקִים סִפְדָּנָה  
הַהֲנִיּוֹ מִבִּיא עָלֶיךָ פֶּחַד נְאֻם-אֲדָנָי יְהוָה צְבָאוֹת מְכַל-סִבִּיבֶיךָ  
וְנִדְחָתָם אִישׁ לְפָנָיו וְאִין מְקַבֵּץ לְנֹדֶד:

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares יהוה the Master of hosts, from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him; with none to gather up the runaways.

<21> ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou, Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.

kai diasparēsethe hekastos eis prosōpon autou, kai ouk estai ho synagōn.

And you shall be scattered each unto his front, and there is none to gather you.

וְאַחֲרַי־כֵּן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה: ס  
:אָזְאָב־שָׂכָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲבִיבֶנְךָ מִכָּל־מְבָרָכִים וְעַל־כֵּן אֲנִי אֲבִיבֶנְךָ

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-`Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares יהוה.

זֶלְאָדָוּם כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַאֲשֵׁר עוֹד חֲכָמָה בְּתִימָן  
אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם:

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah b'Theyman 'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says יהוה of hosts, Is there no longer any wisdom in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

<30:1> Τῆ Ἰδουμαία. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνेतῶν, ὥχето σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaia.

To Edom,

Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman, apōleto boulē ek synetōn, ōchetō sophia autōn, thus says YHWH, There is no more wisdom in Teman.

was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

חֲנֹסוּ הַבְּנוֹת הָעֲמִיקוֹת לְשִׁבְתֵי יְשִׁבֵי הַדָּן  
כִּי אֵיךְ עָשׂוּ הַבְּאוֹתַי עָלָיו עַתַּת פְּקָדוֹתָיו:

8. nusu haph'nu he`miqul ashebeth yosh'bey D'dan ki 'eyd `Esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan, for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

<2> ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνετε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν,

ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ’ αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ’ αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin, hoi katoikountes en Daidan,  
was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting, O ones dwelling in Dedan,  
hoti dyskola epoiēsen; ēgagon ep’ auton en chronō, hō epeskepsamēn ep’ auton.  
for difficult he made; I led him in the time which I visited against him.

מִשְׁגַּרְגְּרֵי-מִלֵּךְ אֶת-לֵּב-בָּנִים וְאֶת-לֵּב-בָּנִים  
מִשְׁגַּרְגְּרֵי-מִלֵּךְ אֶת-לֵּב-בָּנִים וְאֶת-לֵּב-בָּנִים  
ט אֶת-בְּצֻרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאַרוּ עוֹלָלוֹת אֶת-בְּצֻרִים  
בְּלִילָה הַשְּׁחִיתוּ דָבָרִים:

9. ‘im-bots’rim ba’u lak lo’ yash’iru `oleloth ‘im-ganabim balay’lah hish’chithu dayam.

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?  
If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

<3> ὅτι τρυγηταὶ ἤλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα·  
ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi, ou kataleipsousin soi kataleimmata;  
For grape gatherers came to you – the ones who shall not leave behind to you vestiges.  
hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.  
As thieves in the night they shall put their hands.

יְכִי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֵשָׂו גְּלִיתִי אֶת-מְסַתְרָיו  
וְנִחַבָּה לֹא יוּכַל שְׂפֹד זָרְעוֹ וְאֶחָיו וְשִׁכְנָיו וְאִינָפוּ:  
יְכִי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֵשָׂו גְּלִיתִי אֶת-מְסַתְרָיו  
וְנִחַבָּה לֹא יוּכַל שְׂפֹד זָרְעוֹ וְאֶחָיו וְשִׁכְנָיו וְאִינָפוּ:

10. ki-‘ani chasaph’ti ‘eth-`Esaw gileythi ‘eth-mis’tarayū w’nech’bah lo’ yukal shudad zar’o  
w’echayu ush’kenayu w’eynenu.

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places  
so that he shall not be able to conceal himself;  
His offspring has been destroyed along with his brothers and his neighbors, and he is not.

<4> ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται·  
ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn, krybēnai ou mē dynōntai;  
For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things; to hide in no way shall they be able;  
ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin  
they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

יִיא עֲזָבָה יִתְמִיךָ אֲנִי אֶחָיָה וְאֶלְמִנְתִּיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ס  
יִיא עֲזָבָה יִתְמִיךָ אֲנִי אֶחָיָה וְאֶלְמִנְתִּיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ס

11. `az’bah y’thomeyak ‘ani ‘achayeh w’al’m’notheyak `alay tib’tachu.

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive; and let your widows trust in Me.

<5> ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ’ ἐμέ πεποίθασιν.  
5 hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai; kai egō zēsomai, kai chērai ep’ eme pepoithasin.

Let be left behind your orphan that he should live, and I shall enliven,  
and your widows upon me shall hope.

יב כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-אֵין מְשַׁפְּטִים לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שְׁתּוֹ יִשְׁתּוּ  
וְאַתָּה הוּא נִקָּה תִנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שְׁתָּה תִשְׁתָּה:

12. **ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos shatho yish'tu w'atah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh ki shathoh tish'teh.**

**Jer49:12** For thus says **יְהוָה**, Behold, those who were not sentenced to drink the cup shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted? You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

<6> ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον·  
καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῆς, ὅτι πίνων πίεσαι·

6 hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;

For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;

kai sy athōōmenē ou mē athōōthēs, hoti pinōn piesai;

and you for being acquitted in no way shall be acquitted; for by drinking you shall drink.

יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-לְשִׁמָּה לְחָרְבָהּ לְחָרְבָהּ  
וְלִקְלָהּ תִהְיֶה בְצָרָה וְכָל-עָרֶיהָ תִהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם:

13. **ki bi nish'ba'ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-'areyah thih'yeynah l'char'both `olam.**

**Jer49:13** For I have sworn by Myself, declares **יְהוָה**, that Bozrah shall become an object of horror, a reproach, a ruin and a curse; and all its cities shall become perpetual ruins.

<7> ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν  
καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat' emautou ōmosa, legei kyrios, hoti eis abaton kai eis oneidismon

For according to myself I swear by an oath, says YHWH, that for an untrodden land,  
and for scorning,

kai eis katarasin esē en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.

and for a curse, you shall be in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

יֵד שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלוֹחַ הַתְּקִבְצוּ  
וּבְאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לְמִלְחָמָה:

14. **sh'mu'ah shama'ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shaluach hith'qab'tsu ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.**

**Jer49:14** I have heard a message from **יְהוָה**, and an envoy is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!



<8> ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai angelous eis ethnē apesteilēn Synachthēte

In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent, saying, Gather together, kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon. and come to her! Rise up for war!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו כִּי-הִינֶה קָטָן בְּגוֹיִם בְּזוּי בְּאֲדָמָה׃ 15

15. ki-hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy ba'adam.

Jer49:15 For behold, I have made you small among the nations, Despised among men.

<9> μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.

To be small I have appointed you among nations, despicable among men.

אֲנִי מִקְרֹן הַצֵּלְעַת הַרְּבִיעִתָּהּ אֶבְרָא אֶתְּךָ כִּי-תִבְנֶה לָּךְ מְנוּחָה׃ 16  
אֲנִי מִקְרֹן הַצֵּלְעַת הַרְּבִיעִתָּהּ אֶבְרָא אֶתְּךָ כִּי-תִבְנֶה לָּךְ מְנוּחָה׃ 16  
אֲנִי מִקְרֹן הַצֵּלְעַת הַרְּבִיעִתָּהּ אֶבְרָא אֶתְּךָ כִּי-תִבְנֶה לָּךְ מְנוּחָה׃ 16  
אֲנִי מִקְרֹן הַצֵּלְעַת הַרְּבִיעִתָּהּ אֶבְרָא אֶתְּךָ כִּי-תִבְנֶה לָּךְ מְנוּחָה׃ 16

16. tiph'lats't'ak hishi' 'othak z'don libek shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si m'rom gib'ah ki-thag'biah kanesher qinek misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Jer49:16 Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart, O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.

Though you make your nest as high as an eagle, I shall bring you down from there, declares יְהוָה.

<10> ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὑψωσεν ὡσπερ αἶτος νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκέιθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enecheirēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,

Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks,

synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.

it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high as an eagle your nest, from there I shall lower you.

יִזְהַיְתָה אֲדוֹם לְשִׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 17  
יִזְהַיְתָה אֲדוֹם לְשִׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 17  
יִזְהַיְתָה אֲדוֹם לְשִׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 17  
יִזְהַיְתָה אֲדוֹם לְשִׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 17

17. w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer49:17 Edom shall become an object of horror; everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

<11> καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton, pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriēi.

And Edom shall be for an untrodden land. All the ones coming upon her shall be amazed.

וְכָל מִי שֶׁיֵּשֶׁב עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 18  
וְכָל מִי שֶׁיֵּשֶׁב עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 18  
וְכָל מִי שֶׁיֵּשֶׁב עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 18  
וְכָל מִי שֶׁיֵּשֶׁב עָלֶיהָ יִשְׁחַח וְיִשְׁחַח אֶתְּכָל מַכּוֹתֶיהָ׃ 18

יחַ כְּמַהֲפֹכֶת סֹדֶם וְעִמְרָה וְשִׁכְנֵיהָ אָמַר יְהוָה לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ  
וְלֹא-יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם:

18. **k'mah'pekath s'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.**

**Jer49:18** Like the overthrow of Sodom and Gomorrah with its neighbors, says אָמַר יְהוָה, no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<12> ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ páροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

12 **hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs, eipen kyrios pantokratōr,**  
As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners, said YHWH Almighty,

ou mē kathisē ekei anthrōpos, kai ou mē enoikēsē ekei huios anthrōpou.

in no way shall sit there a man, nor in any way should dwell there a son of man.

יִטְהַרְהַר כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל-גִּיהַן אֵיתָן  
כִּי-אַרְיֵעָה אֶרְיָצְנֹה מֵעַלְיָהּ וּמִי בַחֹר אֶלְיָהּ אֶפְקֹד  
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲיֹדְנִי וּמִי-זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי: ס

19. **hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi'ah 'aritsenu me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.**

**Jer49:19** Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Jordan against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her, and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me, and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand against Me?

<13> ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε. ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

13 **idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou eis topon Aitham,**

Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan unto the place of Aitham.

hoti tachy ekdiōxō autous ap' autēs; kai tous neaniskous ep' autēn epistēsate. hoti tis hōsper egō?

For quickly I shall drive them from her. And the young men against her you set!

For who is as I?

kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?

And who shall oppose me? And who is this shepherd who shall stand in front of me?

כִּלְכֵן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲזֵן אֶל-אֲדָוָה וּמַחֲשֹׁבוֹתָיו  
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׂרָאֵל תִּימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן

20. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats `el-'Edom umach'sh'bothayu 'asher chashab 'el-yosh'bey Theyman 'im-lo' yis'chabum ts`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem n'wehem.

Jer49:20 Therefore hear the plan of אָרְצָה which He has planned against Edom, and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Teman: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

<14> διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν Ἐὰν μὴ συμψησῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῆ ἔπ' αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·

14 dia touto akousate boulēn kyriou, hēn ebouleusato epi tēn Idoumaian, On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom; kai logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman Ean mē sympsesthōsin and his device which he devised against the ones dwelling Teman. Surely shall be scraped away ta elachista tōn probatōn, ean mē abatōthē ep' autēn katalysis autōn; the least of the sheep. Surely shall be made impassable for them their resting-place?

אָרְצָה אֶם-לֹא יִשְׂמְעוּ עָלֵיהֶם נְדָוָם אֶם-לֹא יִשְׂמְעוּ עָלֵיהֶם נְדָוָם 21  
:אֶם-לֹא

כֹּא מִקּוֹל נִפְלֹם רַעֲשָׁה הָאָרֶץ צַעֲקָה בְּיַם-סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ:

21. miqol niph'lam ra`ashah ha'arets ts`aqah b'yam-suph nish'ma` qolah.

Jer49:21 The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry! The noise of it has been heard at the Red Sea.

<15> ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσειέσθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἠκούσθη.

15 hoti apo phōnēs ptōseōs autōn eseisthē hē gē, kai kraugē sou en thalassē ēkousthē. From the sound of their downfall was shaken the earth. Your cry in the sea was heard.

אֶם-לֹא יִשְׂמְעוּ עָלֵיהֶם נְדָוָם אֶם-לֹא יִשְׂמְעוּ עָלֵיהֶם נְדָוָם 22  
:אֶם-לֹא

כֹּב הַיָּמָה כְּנִשְׂרַן יַעֲלֶה וַיִּהְיֶה וַיִּפְרֹשׂ כְּנִפְיֹו עַל-בְּצָרָה וַהֲיָה לֵב גְבוּרֵי אֲדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצָרָה: ס

22. hinneh kanesher ya`aleh w'yid'eh w'yiph'ros k'naphayu `al-Bats'rah w'hayah leb giborey 'Edom bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer49:22 Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings against Bozrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be like the heart of a woman in labor.

16 idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas ep' ochyrōmata autēs; Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings against her fortresses. kai estai hē kardia tōn ischyrōn tēs Idoumaias en tē hēmera, ekeinē hōs kardia gynaikos ōdinousēs. And shall be the heart of the strong ones of Edom in that day as the heart of a woman travailing.

אֶם-לֹא יִשְׂמְעוּ עָלֵיהֶם נְדָוָם אֶם-לֹא יִשְׂמְעוּ עָלֵיהֶם נְדָוָם 23  
:אֶם-לֹא

כג לְדַמְשֶׁק בּוֹשָׁה חֶמֶת וְאַרְפָּד  
כִּי-שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ נִמְגוּ בַּיָּם הַדְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכַל:

23. l'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad  
ki-sh'mu'ah ra'ah sham'u namogu bayam d'agah hash'get lo' yukal.

Jer49:23 Concerning Damascus. Hamath and Arpad are put to shame,  
for they have heard bad news; They are disheartened. There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

<30:29> Τῆ Δαμασκῶ.

Κατησχύνθη Ἡμαθ καὶ Ἀρφαδ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοήν πονηράν·  
ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.

29 Tē Damaskō.

To Damascus.

Katēschyntḥē Ēmath kai Arphad, hoti ēkousan akoēn ponēran;  
Hamath was disgraced and Arpad; for they heard report an evil.  
exestēsan, ethymōthēsan, anapausasthai ou mē dynōntai.  
They were startled; they were enraged; to rest in no way shall they be able.

אָרַח אַפְרַח־חָא םװאָר פּאָר אַרְפָּאד פּאָר אַרְפָּאד 24  
:אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד

כד רַפְתָּה דַּמְשֶׁק הַבְּנֵתָה לָנוּם וְרַטְט הַחַזִּיקָה צָרָה  
וּחֲבָלִים אֲחַזְתָּה כִּי־לָרָה:

24. raph'thah Dameseq hiph'n'thah lanus w'retet hecheziqah tsarah  
wachabalim 'achazatah kayoledah.

Jer49:24 Damascus has become helpless; she has turned away to flee, and panic has gripped her;  
distress and pangs have taken hold of her like a woman in childbirth.

<30> ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγὴν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.

30 exelythē Damaskos, apestraphē eis phygēn, tromos epelabeto autēs.

Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling took hold of her;

:פּאָר אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד 25

כה אַיִךְ לֹא-עִזְבָּה עִיר הַהִלָּה קַרְיַת מְשׁוּשִׁי:

25. 'eyak lo'-uz'bah ir t'hilah qir'yath m'sosi.

Jer49:25 How the city of praise has not been deserted, The town of My joy!

<31> πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἠγάπησαν.

31 pōs ouchi egkatelipen polin emēn? kōmēn ēgapēsan.

O how was she not abandoned, city praised, the town being loved.

אֲרַח־חָא אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד 26

:אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד אַרְפָּאד

כּוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּחֲוָרִיָּה בְּרַחֲבֹתֶיהָ

וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה יִדְמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת:

26. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah

w'kal-'an'shey hamil'chamah yidamu bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

**Jer49:26** Therefore, her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be silenced in that day, declares אָנְכִי of hosts.

<32> διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος·

32 dia touto pesountai neaniskoi en plateiais sou,  
On account of this, shall fall young men in your squares;  
kai pantes hoi andres hoi polemistai sou pesountai, phēsin kyrios;  
and all the men, your warriors, shall fall, says YHWH.;

אֲנִי אֶשׂה אֵשׁ בְּחֹמַת דַּמָּשֶׁק וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד׃

27. w'hitsati 'esh b'chomath Damaseq w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-Hadad.  
**Jer49:27** I shall set fire to the wall of Damascus, and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

**Jer49:27** I shall set fire to the wall of Damascus, and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

<33> καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.

33 kai kausō pyr en teichei Damaskou, kai kataphagetai amphoda huiou Ader.  
And I shall kindle a fire in the wall of Damascus,  
and it shall devour the plaza of the son of Hadad.

אֲנִי אֶשׂה אֵשׁ בְּחֹמַת דַּמָּשֶׁק וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד׃

28. l'Qedar ul'mam'l'both Chatsor 'asher hikah N'bukad're'tsor melek-Babel koh 'amar Yahúwah qumu `alu 'el-Qedar w'shad'du 'eth-b'ney-qedem.  
**Jer49:28** Concerning Kedar and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated. Thus says אָנְכִי, Arise, go up to Kedar And devastate the sons of the east.

**Jer49:28** Concerning Kedar and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated. Thus says אָנְכִי, Arise, go up to Kedar And devastate the sons of the east.

<23> Τῇ Κηδαρ βασιλίση τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ·

23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen Nabouchodonosor basileus Babylōnos.  
To Kedar and to the queen of the courtyard which struck Nebuchadnezzar king of Babylon.  
Houtōs eipen kyrios Anastēte kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem;  
Thus said YHWH, Rise up and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

אֲנִי אֶשׂה אֵשׁ בְּחֹמַת דַּמָּשֶׁק וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד׃

29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'ri'otheyhem w'kal-k'leyhem ug'maleyhem yis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.  
**Jer49:29** They shall take away their tents and their flocks; they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,

**Jer49:29** They shall take away their tents and their flocks; they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,



לְכָל-רוּחַ קְצוּצֵי פֶּאֶה וּמְכַלְעֵבְרֵי אָבִיא אֶת-אֵיָדָם נְאֻם-יְהוָה:

32. w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal  
w'zerithim l'kal-ruach q'tsutsey phe'ah umikal-`abarayu 'abi' 'eth-'eydam n'um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty,  
and I shall scatter to all the winds those who cut the corners;  
and I shall bring their calamity from all sides of it, declares יְהוָה.

<27> καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπόλειαν·  
καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν,  
ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;  
And shall be their camels for plunder, and the multitude of their cattle shall be for destruction.  
kai likmēsō autous panti pneumatī kekarmēnous pro prosōpou autōn,  
And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;  
ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.  
from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

וְכֵן יִשָּׁו גַּמְלֵיהֶם לַבָּז וְרֶבֶץ אֶת-אֵיָדָם נְאֻם-יְהוָה וְיִשְׁחָטוּ אֶת-אֵיָדָם לְכָל-רוּחַ וְיִבְרֹא אֶת-אֵיָדָם מִכָּל-עֵבֶר וְיִבְרֹא אֶת-אֵיָדָם מִכָּל-עֵבֶר נְאֻם-יְהוָה

לְגִוְהִיתָה חֲצוֹר לְמַעוֹן תַּנִּים שְׂמָמָה עַד-עוֹלָם לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אָדָם  
וְלֹא-יִגֹּוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם: ׀

33. w'hay'thah Chatsor lim'`on tanim sh'mamah `ad-`olam lo'-yesheb sham 'ish  
w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:33 Hazor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever;  
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<28> καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβῆς στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος,  
καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn kai abatos heōs aiōnos,  
And shall be the courtyard for a pastime of ostriches, and an untrodden place unto the eon;  
ou mē kathisē ekei anthrōpos, kai ou mē katoikēsē ekei huios anthrōpou.  
in no way shall be seated there a man, nor in any way should dwell there a son of man.

וְכֵן יִשָּׁו חֲצוֹר לְמִשְׁכַּן יַעֲזָבֵהּ וְיִשְׁחָטוּ אֶת-אֵיָדָם לְכָל-רוּחַ וְיִבְרֹא אֶת-אֵיָדָם מִכָּל-עֵבֶר וְיִבְרֹא אֶת-אֵיָדָם מִכָּל-עֵבֶר נְאֻם-יְהוָה

לֹד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל-עוֹלָם  
בְּהִאֲשִׁית מַלְכוּת צְדָקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה לְאָמֹר:

34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-'Eylam  
b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

Jer49:34 That which came as the word of יְהוָה to YirmeYahu the prophet concerning Elam,  
at the beginning of the reign of Zedekiah king of Yahudah, saying:

<25:14> Ἐπροφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.  
The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

35 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי שִׁבְרֵת אֶת־קִשְׁתְּ עַיִלָּם רַאשֵׁית גְּבוּרָתָם:

35. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth `Eylam re'shith g'buratham.

Jer49:35 Thus says אָמַר of hosts, Behold, I shall break the bow of Elam, the finest of their might.

<15> Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αἰλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.

15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.

Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

36 לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

36. w'hebe'thi 'el-`Eylam 'ar'ba` ruchoth me'ar'ba` q'tsoth hashamayim

w'zerithim l'kol haruchoth ha'eleh w'lo'-yih'yeh hagoy 'asher lo'-yabo' sham nid'chey `Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Elam the four winds from the four ends of heaven, and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation to which the outcasts of Elam shall not come there.

<16> καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πάσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος, ὃ οὐχ ἦξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αἰλαμ.

16 kai epaxō epi Ailam tessarar anemous ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou

And I shall bring upon Elam four winds from the four uttermost parts of the heaven;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,

and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.

which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

37 לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

לְכָל־אֶרֶץ־אֵילָם אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

37. w'hach'tati 'eth-`Eylam lph'ney 'oy'beyhem w'liph'ney m'baq'shey naph'sham

w'hebe'thi `aleyhem ra`ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah

w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer49:37 So I shall shatter Elam before their enemies and before those who seek their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger, declares אָמַר, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

<17> καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου



καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn  
And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou  
And I shall bring upon them evil according to the anger of my rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou heōs tou exanalōsai autous.  
And I shall send as successor after them my sword, until the completely consuming them.

---

:אָפֹּסֵם יָבִיחַ וְיַחֲזִיקֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיַחֲזִיקֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל 38  
לְחַשְׁמֵתִי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהִאֲבֹדְתִי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה:

38. w'sam'ti kis'i b`Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

**Jer49:38** Then I shall set my throne in Elam and destroy the king and princes from there, declares  
יְהוָה.

<18> καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλαμ καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστάνους.

18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.

And I shall put my throne in Elam, and I shall send out from there a king and great men.

---

:אָפֹּסֵם יָבִיחַ וְיַחֲזִיקֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיַחֲזִיקֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל 39  
לְטְוִיָּהּ בְּאֲחַרִּית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־יְהוָה: ס

39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `Eylam n'um-Yahúwah.

**Jer49:39** But it shall come about in the last days  
that I shall restore the prisoners of Elam, declares יְהוָה.

<19> καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλαμ, λέγει κύριος. --

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam, legei kyrios. --

And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam, says YHWH.

<20> ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἰλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs egeneto ho logos houtos peri Ailam.

In the beginning of the reign of king Sedekias, there came this word concerning Elam.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 50

ר-ג-ל-ל 699-64 אַפְּאָר 194 974 1944 Jer50:1  
:42973 זאַרמאַר 429 74547

אֶהְדַּבֵּר אֲשֶׁר הִבֵּר יְהוָה אֶל-בָּבֶל אֶל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:

1. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Babel 'el-'erets Kas'dim b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer50:1 The word which אַפְּאָר spoke against Babylon, against the land of the Chaldeans, by the hand of YirmeYahu (Jeremiah) the prophet:

<27:1> Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.

1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.

The word of YHWH which he spoke against Babylon.

זאַרמאַר זאַרמאַר-ל-ל זאַרמאַר אַר-זאַרמאַר זאַרמאַר זאַרמאַר זאַרמאַר זאַרמאַר 2  
:אַרמאַר זאַרמאַר אַרמאַר זאַרמאַר זאַרמאַר אַרמאַר זאַרמאַר זאַרמאַר זאַרמאַר

בְּהִגִּידוֹ בְּגוֹיִם וְהִשְׁמִיעוּ וְשָׂאוּ-נֶס הַשְּׁמִיעוּ אֶל-תְּכַחְדוּ אָמְרוּ  
נִלְכְּדָה בָּבֶל הַבִּישׁ בֵּל חַת מְרֹדַךְ הַבִּישׁ עֲצַבְיָהּ חַתוּ גִלּוּלֶיהָ:

2. hagidu bagoyim w'hash'mi`u us'u-nes hash'mi`u 'al-t'kachedu 'im'ru nil'k'dah Babel hobish Bel chath M'rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.

Jer50:2 Declare among the nations and cause them to hear, and lift up a banner.

Cause them to hear, do not conceal it but say, Babylon has been captured, Bel has been put to shame, Marduk has been shattered; Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

<2> Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἶπατε Ἐάλωκεν Βαβυλῶν, κατησχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anaggeilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate kai mē kruyēte, eipate Healōken Babylōn,

Announce among the nations, and audible make it!

And you should not hide it. Say! Babylon is captured.

katēschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.

Bel was confounded; the fearless, the luxurious Merodach was delivered up.

אַרמאַר אַרמאַר-א-א אַרמאַר-א-א אַרמאַר אַרמאַר אַרמאַר אַרמאַר אַרמאַר 3  
:זאַרמאַר זאַרמאַר אַרמאַר-א-א אַרמאַר אַרמאַר אַרמאַר אַרמאַר-א-א

גַּכִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא-יְשִׁית אֶת-אַרְצָהּ לְשָׂמָה  
וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה נָדוּ הַלְכוּ:

3. ki `alah `aleyah goy mitsaphon hu'-yashith 'eth-'ar'tsah l'shamah

w'lo'-yih'yeh yosheb bah me'adam w`ad-b'hemah nadu halaku.

Jer50:3 For a nation has come up against her out of the north; it shall make her land an object of horror, and there shall be no inhabitant in it. Both man and beast have wandered off, they have gone away!

<3> ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτήν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep' autēn ethnos apo borra; houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon,

For ascended upon her a nation from the north. This one put her land for extinction,  
kai ouk estai ho katoikōn en autē apo anthrōpou kai heōs ktēnous.  
and there shall not be one dwelling in her from man and to beast.

אָמַן לְכַנְעַן-כְּנָעַן יְכַנְעֵן אֲנִי-מִכְּנָעַן כְּנָעַן אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 4  
:יְכַנְעֵן אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

דְּבִימִים הֵמָּה וּבְעֵת הַהִיא נֹאֲמֵ-יְהוָה יְבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה  
וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו הֵלֹךְ וּבְכוּ יֵלְכוּ וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקְּשׁוּ:

4. bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'El hemah  
ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.

Jer50:4 In those days and at that time, declares אָמַן, the sons of Yisrael shall come, they  
and the sons of Yahudah together; going and weeping, they go, and they shall seek אָמַן their El.

<4> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ  
Ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτό· βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō hēxousin hoi huioi Israēl, autoi

In those days, and in that time, shall come the sons of Israel; they

kai hoi huioi Iouda epi to auto; badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.  
and the sons of Judah together. Proceeding and weeping they shall go YHWH their El seeking.

יְכַנְעֵן אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 5  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

הַצִּיּוֹן יִשְׁאַלוּ הַדֶּרֶךְ הַנְּהַל פְּנֵיהֶם בְּאוֹ  
וְנִלְווּ אֶל-יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח: ס

5. Tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.

Jer50:5 They shall ask the way to Zion, there with their faces, saying; Come  
and let us join ourselves to אָמַן in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

<5> ἕως Σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὥδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν· καὶ ἤξουσιν  
καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν, διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin; kai hēxousin

unto Zion They shall ask the way; for here their face they shall set, and they shall come

kai katapheuxontai pros kyrion ton theon, diathēkē gar aiōnios ouk epilēsthēsetai.

and shall take refuge with YHWH the El; covenant for the everlasting shall not be forgotten.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 6  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

וּצֹאן אֲבֹדוֹת הָיָה עִמִּי רְעִיָהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים  
מִהָר אֶל-גְּבַעַת הָלְכוּ שָׁכְחוּ רְבֻצָם:

6. tso'n 'ob'doth hayah `ami ro`eyhem hith`um  
harim shobebim mehar 'el-gib`ah halaku shak'chu rib'tsam.

Jer50:6 My people have become lost sheep; their shepherds have led them astray.  
They have made them turn aside on the mountains;  
they have gone from mountain to hill and have forgotten their resting place.

<6> πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὤχοντο, ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.

6 probata apolōlota egenēthē ho laos mou, hoi poimenes autōn exōsan autous, sheep perishing became My people; their shepherds pushed them out; epi ta orē apeplanēsan autous, ex orous epi bounon ōchonto, epelathonto koitēs autōn. upon the mountains they led them astray; from mountain unto hill they set out, they forgot their fold.

חֲסִידֵי יְהוָה יִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתֵי יְהוָה וְלֹא יִשְׁכַּחֲנוּ אֶת-בְּרִיתֵי יְהוָה אֲשֶׁר-בְּרָאָהּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׁכַּחֲנוּ אֶת-בְּרִיתֵי יְהוָה אֲשֶׁר-בְּרָאָהּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִשְׁכַּחֲנוּ אֶת-בְּרִיתֵי יְהוָה אֲשֶׁר-בְּרָאָהּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

7. kal-mots'eyhem 'akalum w'tsareyhem 'am'ru lo' ne'sham tachath 'asher chat'u laYahúwah n'weh-tsedeq umiq'weh 'abotheyhem Yahúwah.

Jer50:7 All who came upon them have devoured them; and their adversaries have said, We are not guilty, whereas they have sinned against אֱלֹהֵינוּ who is the habitation of righteousness, even אֲבֹתֵינוּ, the hope of their fathers.

<7> πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς, οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἡμάρτον τῷ κυρίῳ νομῆ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

7 pantes hoi heuriskontes autous katanaliskon autous, hoi echthroï autōn eipan Mē anōmen autous; All the ones finding them consumed them. Their enemies said, We should not spare them, anth' hōn hēmarton tō kyriō nomē dikaiosynēs tō synagagonti tous pateras autōn. because they sinned against YHWH, the pasture of righteousness to the one gathering their fathers.

חֲגֹדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאַרְצָן כְּשֹׂדִים יִצְאוּ וְהָיוּ כְּעֵתוֹדִים לְפָנֵי-צֹאן׃

8. nudu mitok Babel ume'erets Kas'dim yats'u wih'yu k'atudim liph'ney-tso'n.

Jer50:8 Flee from the midst of Babylon and go forth from the land of the Chaldeans; be like male goats before the flock.

<8> ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὡσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

8 apallotriōthēte ek mesou Babylōnos kai apo gēs Chaldaïōn Be separated from out of the midst of Babylon, and from the land of the Chaldeans! kai exelthate kai genesthe hōsper drakontes kata prosōpon probatōn. And go forth and become as dragons in front of sheep!

טָפִי הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיר וּמַעֲלָה עַל-בָּבֶל קַהֲל-גוֹיִם גְּדֹלִים מֵאַרְצָן צְפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלְכַּד חֲצִיו כְּגִבּוֹר מִשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃

9. ki hinneh 'anoki me'ir uma`aleh `al-Babel q'hal-goyim g'dolim me'erets tsaphon w'ar'ku lah misham tilaked chitsayu k'gibor mash'kil lo' yashub reyqam.

**Jer50:9** For behold, I am arousing to bring up against Babylon a company of great nations from the land of the north, and they shall draw up their battle lines against her; from there she shall be taken captive.

Their arrows shall be like an expert warrior who does not return empty-handed.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἀλώσεται, ὡς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 hoti idou egō egeirō epi Babylōna synagōgas ethnōn ek gēs borra, kai parataxontai autē;

For behold, I raise up against Babylon gatherings nations from out of the land of the north, and they shall deploy against her.

ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou ouk epistrepsei kenē.

From there she shall be captured as the arrow warrior of an expert shall not return empty.

:אָפּאַר-אַרײַן יִשְׁבְּעוּ כָּל-שׁוֹלְיָהּ יִשְׁבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה 10

:יְהִי־תַחַת כְּשׁוֹדִים לְשָׁלַל כָּל-שׁוֹלְיָהּ יִשְׁבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה:

10. w'hay'thah Kas'dim l'shalal kal-shol'leyah yis'ba`u n'um-Yahúwah.

**Jer50:10** Chaldea shall become plunder; All who plunder her shall be satisfied, declares **יהוה**.

<10> καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομῆν, πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται.

10 kai estai hē Chaldaia eis pronomēn, pantes hoi pronomeuontes autēn emplēsthēsontai.

And shall be the Chaldeans for plunder; all the ones despoiling her shall be filled up.

אִם אֶלְלוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי 11

:אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי

יֵא כִי תִשְׁמְחִי כִי תִעְלֹזִי שׂוֹסֵי נַחֲלָתִי כִי תִפְוִשִׁי כְּעֹגְלָה רֹשָׁה

וְתִצְחָקִי כְּאַבְרִים:

11. ki this'm'chi ki tha'al'zi shosey nachalathi ki thaphushi k'eg'lah dashah w'thiths'hali ka'abirim.

**Jer50:11** Because you are glad, because you exult, O destroyers of My heritage, because you are fat like a heifer in grass and neigh like stallions,

<11> ὅτι ἠὺφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκירתάτε ὡς βοί>δια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.

11 hoti euphrainesthe kai katekauchasthe diarpazontes tēn klēronomian mou,

For you were glad, and gloried over plundering of my inheritance.

dioti eskirtate hōs boidia en botanē kai ekeratizete hōs tauroi.

For you leaped as young bullocks in a pasture, and gored as bulls.

אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי 12

:אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי

יֵב בּוֹשָׁה אֲמַכֶּם מְאֹד חֲפָרָה יוֹלְדָתְכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם

מִדְּבַר צָיָה וְעֶרְבָה:

12. boshah 'im'hem m'od chaph'rah yolad't'hem hinneh 'acharith goyim mid'bar tsiah wa'arabah.

**Jer50:12** Your mother shall be greatly ashamed, she who gave you birth shall be humiliated. Behold, the least of the nations shall be a wilderness, a dry land and a desert.

<12> ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα,



ki niq'math Yahúwah hi' hinaq'mu bah ka'asher `as'thah `asu-lah.

**Jer50:15** Shout against her all around. She has given her hand, her pillars have fallen, her walls have been torn down. For it is the vengeance of אָרְאֵל: take vengeance on her; as she has done, do to her.

<15> κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.

15 katakrotēsate ep' autēn; parelythēsan hai cheires autēs, epesan hai epalxeis autēs, kai kateskaphē  
And secure her! were disabled Her hands; fell the parapets; was razed  
to teichos autēs; hoti ekdikēsis para theou estin, ekdikeite ep' autēn; kathōs epoiēsen, poiēsate autē.  
her wall. For vengeance by Elohim it is. Take vengeance against her. As she did, you do to her!

16 קִרְתוּ זֹרַע מִבָּבֶל וְתֹפֵס מַגָּל בְּעֵת קִצְרֵי מִפְּנֵי חֶרֶב  
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יָפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנְסוּ׃ ס

16. kir'thu zore`a miBabel w'thophes magal b'eth qatsir mip'ney chereb hayonah 'ish 'el-`amo yiph'nu w'ish l'ar'tso yanusu.

**Jer50:16** Cut off the sower from Babylon and the one who wields the sickle at the time of harvest; from before the sword of the oppressor they shall each turn back to his own people and they shall each flee to his own land.

<16> ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ· ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

16 exolethreusate sperma ek Babylōnos, katechonta drepanon en kairō therismou;  
Utterly destroy the seed from out of Babylon! the one holding the sickle in the time of harvest,  
apo prosōpou machairas Hellēnikēs hekastos eis ton laon autou apostrepsousin  
from in front of the Grecian sword. Each unto his people shall return,  
kai hekastos eis tēn gēn autou pheuxetai.  
and each unto his land shall flee.

17 יִזְשָׁה בְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרֵיזוֹת הַדִּיחוּ הָרֵאשׁוֹן אֲכָלוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר  
וְזֶה הָאֲחֵרוֹן עֲצָמוֹ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס

17. seh ph'zurah Yis'ra'El 'arayoth hidichu hari'shon 'akalo melek 'Ashshur w'zeh ha'acharon `its'mo N'bukad're'tsar melek Babel.

**Jer50:17** Yisrael is a scattered flock, the lions have driven them away. The first one who devoured him was the king of Assyria, and this last one who has broken his bones is Nebuchadnezzar king of Babylon.

<17> Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστά αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

17 Probaton planōmenon Israēl, leontes exōsan auton; ho prōtos ephagen auton basileus Assour

sheep is a wandering Israel; lions pushed him out. The first devoured him king of Assyria,  
kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.

and this one afterwards devoured his bones – the king of Babylon.

18 לַגֹּשְׁשׁוּיִם יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּרִים  
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּרִים כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּרִים

יח לִכְנֹן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי פִקֵּד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל  
וְאֶל־אֶרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּרִים:

18. laken koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni phoqed ‘el-melek Babel  
w’el-‘ar’tso ka’asher paqad’ti ‘el-melek ‘Ashshur.

Jer50:18 Therefore thus says  $\text{יהוה}$  of hosts, the El of Yisrael: Behold, I am punishing against the king  
of Babylon and against his land, just as I punished against the king of Assyria.

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος  
καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσοῦρ.

18 dia touto tade legei kyrios Idou egō ekdikō epi ton basilea Babylōnos

On account of this, thus says YHWH, Behold, I take vengeance against the king of Babylon

kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea Assour.

And against his land, as I took vengeance against the king of Assyria.

19 יִשְׂרָאֵל יָשׁוּב וְרָעַד וְהָיָה לְרֶגֶל וְהָיָה לְרֶגֶל וְהָיָה לְרֶגֶל  
יִשְׂרָאֵל יָשׁוּב וְרָעַד וְהָיָה לְרֶגֶל וְהָיָה לְרֶגֶל וְהָיָה לְרֶגֶל

יט וְשׁוּבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־גְּוָהוּ וְרָעַד הַכַּרְמֶל וְהַבְּשָׁן  
וּבְהָרֵי אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ:

19. w’shobab’ti ‘eth-Yis’ra’El ‘el-nawehu w’ra`ah haKar’mel w’haBashan ub’har ‘Eph’rayim  
w’haGil`ad tis’ba` naph’sho.

Jer50:19 And I shall bring Yisrael back to his pasture and he shall graze on Carmel and Bashan,  
and his soul shall be satisfied in the mountain of Ephraim and Gilead.

<19> καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμὴλ  
καὶ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19 kai apokatastēsō ton Israēl eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō Karmēlō

And I shall restore Israel unto his pasture. And he shall feed on Carmel,

kai en orei Ephraim kai en tō Galaad, kai plēsthēsetai hē psychē autou.

and on mount Ephraim, and in Gilead, and shall be satisfied his soul.

20 כִּי־יָמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נִאֲמַר יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת־עוֹן יִשְׂרָאֵל  
וְאֵינְנֹה וְאֶת־חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמְצָאֵנָה כִּי אֶסְלַח לְאִשְׁרֵי אֲשֶׁר־

כ בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נִאֲמַר יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת־עוֹן יִשְׂרָאֵל  
וְאֵינְנֹה וְאֶת־חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמְצָאֵנָה כִּי אֶסְלַח לְאִשְׁרֵי אֲשֶׁר־

20. bayamim hahem uba`eth hahi' n'um-Yahúwah y'buqash 'eth-`awon Yis'ra'El  
w'eynenu w'eth-chato'th Yahudah w'lo' thimatse'ynah ki 'es'lach la'asher 'ash'ir.

Jer50:20 In those days and at that time, declares  $\text{יהוה}$ , shall be sought for the iniquity of Yisrael,  
but there shall be none; and for the sins of Yahudah, but they shall not be found;



for I shall pardon those whom I leave as a remnant.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ἰουδα, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῶσιν, ὅτι ἴλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

20 en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō zētēsousin tēn adikian Israēl, In those days, and in that time, they shall seek the unrighteousness of Israel, kai ouch hyparxei, kai tas hamartias Iouda, kai ou mē heurethōsin, and it shall not exist. And for the sins of Judah, and in no way shall they be found. hoti hileōs esomai tois hypoleleimmenois epi tēs gēs, legei kyrios. For kindness I shall be to the ones being left behind on the land, said YHWH.

21 חַרְבַּת מֵעַל-הָאָרֶץ מְרַתִּים עָלָה עָלֶיהָ וְאֶל-יּוֹשְׁבֵי פְקוּדָה חָרַב וְהָחֲרַם אֶחְרֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה וְעָשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃

21. `al-ha'arets M'rathayim `aleh `aleyah w'el-yosh'bey P'qod charob w'hacharem 'achareyhem n'um-Yahúwah wa`aseh k'kol 'asher tsiuithik.

Jer50:21 Against the land of Merathaim, go up against it, and against the inhabitants of Pekod. Waste and destroy after them, declares YHWH, and do according to all that I have commanded you.

<21> Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν· ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέλλομαί σοι.

21 Pikrōs epibēthi ep' autēn kai epi tous katoikountas ep' autēn; ekdikēson, machaira, Bitterly, mount up against her! And against the ones dwelling in her punish by sword, kai aphanison, legei kyrios, kai poiei kata panta, hosa entellomai soi. and obliterate! says YHWH. And do according to all as much as I give charge to you!

22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֹׁבֵר גָּדוֹל׃

22. qol mil'chamah ba'arets w'sheber gadol.

Jer50:22 The noise of battle is in the land, and great destruction.

<22> φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gē Chaldaion. The sound of war and destruction great in the land of Chaldeans.

23 כָּגֵן נִגְבַּע וַיִּשְׁבֵּר פַּטִּישׁ כָּל-הָאָרֶץ אֵיךָ הִיָּתָה לְשִׁמָּה בְּבַל בְּגוֹיִם׃

23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets 'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer50:23 How the hammer of the whole earth has been cut off and broken! How Babylon has become an object of horror among the nations!

<23> πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs?

O how was broken in pieces and defeated the hammer of all the earth?

pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

O how became for extinction Babylon among the nations?

כד יק'שתי לך וגם-נלכדת בבל ואת לא ידעת נמצאת  
וגם-נתפשטת כי ביהוה התגורית:

24. yaqosh'ti lak w'gam-nil'kad't' Babel w'at' lo' yada`at' nim'tse'th  
w'gam-nith'pas't' hi baYahúwah hith'garith.

Jer50:24 I set a snare for you and you were also caught, O Babylon, and you did not know.  
You have been found and also seized because you have fought against יי'.

<24> ἐπιθήσονται σοι, καὶ ἀλώση, ὦ Βαβυλών, καὶ οὐ γνώση·  
εὐρέθης καὶ ἐλήμφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.

24 epithēsontai soi, kai halōsē, ō Babylōn, kai ou gnōsē;

They shall attack you. and you shall be captured, O Babylon, and you did not know.

heurethēs kai elēmphthēs, hoti tō kyriō antestēs.

You shall be found and taken, for against YHWH you opposed.

כה פתח יהוה את-אוצרו ויוצא את-כלי זעמו  
כי-מלאכה היא לאדני יהוה צבאות בארץ כשדים:

25. pathach Yahúwah 'eth-'otsaro wayotse' 'eth-k'ley za`mo  
ki-m'la'kah hi' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets Kas'dim.

Jer50:25 יי' has opened His armory and has brought forth the weapons of His indignation,  
for it is a work of יי' the Master of hosts in the land of the Chaldeans.

<25> ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ,  
ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῆ Χαλδαίων,

25 ēnoixen kyrios ton thēsauron autou kai exēnegken ta skeuē orgēs autou,

YHWH opened his treasury, and brought forth the items of his anger;

hoti ergon tō kyriō theō en gē Chaldaion,

for it is a work for YHWH El, in the land of Chaldeans.

כו באו-לה מן פתחי מאבסיה סלוח כמו-ערמים  
והחרים אותה אל-תהי-לה שארית:

26. bo'u-lah miqets pith'chu ma'abuseyah saluah k'mo-`aremim  
w'hacharimuah 'al-t'hi-lah sh'erith.

Jer50:26 Come to her from the end; open up her barns, pile her up like heaps  
and utterly destroy her, Let nothing be left to her.

<26> ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς,  
 ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα·  
 26 **hoti elēlythasin hoi kairoi autēs. anoixate tas apothēkas autēs, ereunēsate autēn hōs spēlaion**  
**For have come her times. Open her storehouses! Search her as a cave,**  
**kai exolethreusate autēn, mē genesthō autēs kataleimma;**  
**and utterly destroy her! Let not be her vestige!**

כַּז חָרְבוּ כָּל-פְּרִיָּהּ יְרָדוּ לַטָּבַח הוּי עָלֵיהֶם כִּי-בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם: ׀  
 27. **chir'bu kal-pareyah yer'du latabach hoy `aleyhem ki-ba' yomam `eth p'qudatham.**

**Jer50:27 Put all her young bulls to the sword; Let them go down to the slaughter!**  
**Woe be upon them, for their day has come, the time of their punishment.**

<27> ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν·  
 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.  
 27 **anaxēranate autēs pantas tous karpous, kai katabētōsan eis sphagēn;**  
**Dry up all her fruits, and go down for slaughter!**  
**ouai autois, hoti hēkei hē hēmera autōn kai kairos ekdikēseōs autōn.**  
**Woe to them, for is come their day, and a time of their punishment.**

כַּח קוֹל נְסִים וּפְלִטִים מֵאַרְץ בָּבֶל לְחַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת-נִקְמַת  
 28. **qol nasim uph'letim me'erets Babel**  
**l'hagid b'Tsion 'eth-niq'math Yahúwah 'Eloheynu niq'math heykalo.**

**Jer50:28 The voice of those who flee and escape from the land of Babylon,**  
**to declare in Zion the vengeance of our El, vengeance for His temple.**

<28> φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασφζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι  
 εἰς Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.  
 28 **phōnē pheugontōn kai anasōzomenōn ek gēs Babylōnos tou anaggeilai**  
**A sound of ones fleeing and escaping from out of the land of Babylon, to announce**  
**eis Siōn tēn ekdikēsīn para kyriou theou hēmōn.**  
**unto Zion the vengeance by YHWH our El.**

כַּטְּהַשְׂמִיעוּ אֶל-בָּבֶל רַבִּים כָּל-דֹרְכֵי קִשְׁת חָנוּ עָלֶיהָ  
 סָבִיב אֶל-יְהוִי-לָהּ פְּלִטָּה שְׁלֵמוֹ-לָהּ כְּפִעֻלָּהּ כָּכֹל  
 אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוֹ-לָהּ כִּי אֶל-יְהוָה זָרָה אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:  
 29. **hash'mi'u 'el-Babel rabbim kal-dor'key qesheth chanu `aleyah sabib 'al-y'hi-lah p'letah**  
**shal'mu-lah k'pha'alah k'kol 'asher `as'thah `asu-lah ki 'el-Yahúwah zadah 'el-q'dosh Yis'ra'El.**

**Jer50:29 Summon many against Babylon, all those who bend the bow:**

encamp against her all round, let none of them escape. Repay her according to her work; according to all that she has done, so do to her; for she has become arrogant against **אֱלֹהִים**, against the Holy One of Yisrael.

<29> παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνουντι τόξον· παρεμβάλετε ἐπ’ αὐτήν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασφόμενος· ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ.

29 paraggeilate epi Babylōna pollois, panti enteinenti toxon; parembalete ep’ autēn kyklothen, Exhort against Babylon many! to every one stretching tight the bow. Camp upon her round about!

mē estō autēs anasōzomenos; antapodote autē kata ta erga autēs, Let there not be her escaping! Recompense to her according to her works!

kata panta hosa epoiēsen poiēsate autē, hoti pros ton kyrion antestē theon hagion tou Israēl. According to all as much as she did, you do to her!

For against YHWH she withstood Elohim, the holy one of Israel.

אֱלֹהִים אֲנִי בְּיָמָיו יָבִיא אֶת-בְּרִיתוֹ  
לְיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲנִי בְּיָמָיו יָבִיא אֶת-בְּרִיתוֹ  
לְיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲנִי בְּיָמָיו יָבִיא אֶת-בְּרִיתוֹ  
לְיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲנִי בְּיָמָיו יָבִיא אֶת-בְּרִיתוֹ

לְכֹל אֲנִישֵׁי מַלְחָמָהּ וְיִמּוּ בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְהוָה: ם

30. laken yip’lu bachureyah bir’chobotheyah w’kal-‘an’shey mil’cham’tah yidamu bayom hahu’ n’um-Yahúwah.

Jer50:30 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men, her warriors, shall be silenced in that day, declares **אֱלֹהִים**.

<30> διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπεν κύριος.

30 dia touto pesountai hoi neaniskoi autēs en tais plateiais autēs, On account of this shall fall her young men in her squares, kai pantes hoi andres hoi polemistai autēs hriphēsontai, eipen kyrios. and all the men, her warriors, shall be tossed down, says YHWH.

אֲנִי אֶלֶּיךָ זָרוֹן נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה זָבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ עַתָּה פְּקֹדֶתִיךָ: ם

31. hin’ni ‘eleyak zadon n’um-‘Adonay Yahúwah ts’ba’oth ki ba’ yom’ak `eth p’qad’tiak.

Jer50:31 Behold, I am against you, O arrogant one, declares **אֱלֹהִים** the Master of hosts, for your day has come, the time I shall punish you.

<31> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου·

31 idou egō epi se tēn hybristrian, legei kyrios, hoti hēkei hē hēmera sou kai ho kairos ekdikēsēōs sou; Behold, I am against you, O proud one, says YHWH; for is come your day, and the time of your punishment.

אֲנִי אֶלֶּיךָ זָרוֹן נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה זָבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ עַתָּה פְּקֹדֶתִיךָ: ם

לב וְכַשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מְקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו  
וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו: ס

32. w'kashal zaddon w'naphal w'eyn lo meqim w'hitsati 'esh b'arayu w'ak'lah kal-s'bibothayu.

**Jer50:32** The arrogant one shall stumble and fall with none to raise him up;  
and I shall set fire to his cities and it shall devour all his environs.

<32> καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν·  
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῶ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

32 kai asthenēsei hē hybris sou kai peseitai, kai ouk estai ho anistōn autēn;

And shall be weakened your insolence and shall fall, and there shall not be one raising it.

kai anapsō pyr en tō drymō autēs, kai kataphagetai panta ta kyklō autēs.

And I shall kindle a fire in her forest, and it shall devour all the things round about her.

לְכָתוּבָה-בְּגִיטָה מְעַשְׂיָהּ אֲנִי אֶשׂ בְּעָרָיו אֵשׁ וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו  
וְאֵין לוֹ מְקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו

לְגִיטָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׂוּקִים בְּגִי-יִשְׂרָאֵל

וּבְגִי-יְהוּדָה יִחְדָּו וְכָל-שְׂבִייהֶם הִחְזִיקוּ בָם מֵאֲנִי שְׁלָחָם:

33. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'ashuqim b'ney-Yis'ra'El ub'ney-Yahudah yach'daw  
w'kal-shobeyhem hecheziqu bam me'anu shal'cham.

**Jer50:33** Thus says YHWH of hosts: the sons of Yisrael, and the sons of Yahudah are oppressed  
together; And all who took them captive have held them fast, they have refused to let them go.

<33> Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἅμα, πάντες  
οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

33 Tade legei kyrios Katadedyneuntai hoi huiοi Israēl kai hoi huiοi Iouda hama,

Thus says YHWH, have been tyrannized The sons of Israel and the sons of Judah together.

pantes hoi aichmalōteusantes autous katedynasteusan autous, hoti ouk ēthelēsan exaposteilai autous.

All the ones capturing them tyrannized them; for they did not want to send them out.

לְכָתוּבָה-בְּגִיטָה מְעַשְׂיָהּ אֲנִי אֶשׂ בְּעָרָיו אֵשׁ וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו  
וְאֵין לוֹ מְקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֹתָיו

לְדִגְאָלָם חֲזַק יְהוָה צְבָאוֹת שְׂמוֹ רִיב יְרִיב אֶת-רִיבָם לְמַעַן

הַרְגִיעַ אֶת-הָאָרֶץ וְהַרְגִיז לִי-שְׂבִי בְּבָל:

34. go'alam chazaq Yahúwah ts'ba'oth sh'mo rib yarib 'eth-ribam  
l'ma'an hir'gi'a 'eth-ha'arets w'hir'giz l'yosh'bey Babel.

**Jer50:34** Their Redeemer is strong, YHWH of hosts is His name; He shall vigorously plead their case  
so that He may bring rest to the earth, but turmoil to the inhabitants of Babylon.

<34> καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ  
πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν, καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.

34 kai ho lytroumenos autous ischyros, kyrios pantokratōr onoma autō;

But the one ransoming them is strong; YHWH almighty is his name.

krisin krinei pros tous antidikous autou, hopōs exarē tēn gēn, kai paroxynei tois katoikousi Babylōna.  
equitably He shall judge against his opponents, that should be removed the land;

35 99 29w2-64y 3y32-74y 724wy-60 99H 35  
:327yH-64y 329w-64y

לה־חָרֵב עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־שָׂרֵיהֶם  
וְאֶל־חַכְמֵיהֶם:

**35. chereb `al-Kas'dim n'um-Yahúwah w'el-yosh'bey Babel w'el-sareyah w'el-chakameyah.**

**Jer50:35** A sword against the Chaldeans, declares 3934, and against the inhabitants of Babylon and against her officials and her wise men!

<35> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς·

35 machairan epi tous Chaldaious kai epi tous katoikountas Babylōna

A sword upon the Chaldeans, and upon the ones dwelling Babylon,

kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;

and upon her great men, and upon her experts.

36 4x4y 329y91-64 99H 264y2 72493-64 99H 36

לו־חָרֵב אֶל־הַכֹּהֲנִים וְנֹאֲלֵו חָרֵב אֶל־גְּבוּרֵיהֶם וְחָתְנוֹ:

**36. chereb `el-habadim w'no'alu chereb `el-giboreyah wachatu.**

**Jer50:36** A sword against the oracle priests, and they shall become fools!

A sword against her mighty men, and they shall be shattered!

<36> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται·

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;

A sword upon her clairvoyants, and they shall be fools.

9903-6y-64y 29y9-64y 227y27-64 99H 37  
:4559y 32x92y4-64 99H 724y6 223y 3y2x9 9w4

לֹא־חָרֵב אֶל־סוּסֵיוֹ וְאֶל־רֶכְבּוֹ וְאֶל־כָּל־הָעָרָב

אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חָרֵב אֶל־אֹצְרוֹתֶיהָ וּבְזָזוּ:

**37. chereb `el-susayu w'el-rik'bo w'el-kal-ha`ereb `asher b'thokah w'hayu l'nashim chereb `el-'ots'rotheyah ubuzazu.**

**Jer50:37** A sword against their horses and against their chariots and against all the foreigners who are in her midst, And they shall become women!

A sword against her treasures, and they shall be plundered!

<37> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν·

καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς,

καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.

37 machairan epi tous hippous autōn kai epi ta harmata autōn;

A sword upon their horses, and upon their chariots,

kai epi ton symmikton ton en mesō autēs, kai esontai hōsei gynaikes;

and upon the consolidation (the one in the midst of her,) and they shall be as women.

machairan epi tous thēsaurus autēs, kai diaskorpisthēsontai.

A sword upon her treasures, and they shall be plundered.

38 חֲרֹב אֶל-מֵימֶיהָ וַיִּבְשׂוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְלוּ:  
:חֲרֹב אֶל-מֵימֶיהָ וַיִּבְשׂוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְלוּ

38. choreb 'el-meymeyah w'yabeshu ki 'erets p'silim hi' uba'eymim yith'holalu.

**Jer50:38** A drought on her waters, and they shall be dried up!  
For it is a land of idols, and they boast themselves in idols.

<38> ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποιθεί και καταισχυθησονται,  
ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστίν, και ἐν ταῖς νήσοις, οὐ κατεκαυχῶντο.

38 **epi tō hydati autēs epepoithei kai kataischyntēsontai, hoti gē tōn glyptōn estin,**  
**upon her water It relied;** and they shall be disgraced. **For a land of carved images it is,**  
**kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.**  
**and in the islands they gloried over.**

39 לָכֵן יָשְׁבוּ צִיִּים אֶת-אֲיִים וַיִּשְׁבוּ בָּהּ בְּנוֹת יַעֲנָה  
:לָכֵן יָשְׁבוּ צִיִּים אֶת-אֲיִים וַיִּשְׁבוּ בָּהּ בְּנוֹת יַעֲנָה

39. laken yesh'bu tsiim 'eth-'iim w'yash'bu bah b'noth ya`anah  
w'lo'-thesheb `od lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador.

**Jer50:39** Therefore the desert creatures shall dwell there with the jackals;  
and the daughters of the ostriches shall dwell in her.  
And it shall not again be inhabited for ever; it shall not be lived in until generation to generation.

<39> διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις,  
και κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῆ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 **dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois, kai katoikēsousin en autē thygateres seirēnōn;**  
**On account of this shall dwell the effigies among the islands,**  
**and there shall dwell in them daughters of sirens.**

**ou mē katoikēthē ouketi eis ton aiōna.**  
**In no way should it be inhabited any longer unto the eon,**

40 מִכַּמְהַפְּכַת אֱלֹהִים אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה  
:מִכַּמְהַפְּכַת אֱלֹהִים אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה

40. k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'s'dom w'eth-`Amorah  
w'eth-sh'keneyah n'um-Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

**Jer50:40** As when Elohim overthrew Sodom And Gomorrah with its neighbors, declares יְהוָה,  
no man shall live there, nor shall any son of man reside in it.

<40> καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα και Γομορρα και τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπεν κύριος, οὐ  
μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, και οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

40 **kathōs katestrepesen ho theos Sodoma kai Gomorra kai tas homorousas autais, eipen kyrios,**  
**As Elohim eradicated Sodom and Gomorrah and the places adjoining them, said YHWH,**

ou mē katoikēsē ekei anthrōpos, kai ou mē paroikēsē ekei huios anthrōpou.

in no way shall dwell there man, and in no way shall sojourn there a son of man.

41 מֵאֲרָצוֹת רְחוֹקוֹת יִבָּא עַם כָּבֹד מִצְפוֹן וְגוֹי גָדוֹל וְרַב־לְכִים יִעָרְרוּ מִיַּרְכְּתֵי-אֲרָץ׃  
41 מֵאֲרָצוֹת רְחוֹקוֹת יִבָּא עַם כָּבֹד מִצְפוֹן וְגוֹי גָדוֹל וְרַב־לְכִים יִעָרְרוּ מִיַּרְכְּתֵי-אֲרָץ׃

41. hinneh `am ba' mitsaphon w'goy gadol um'lakim rabbim ye`oru miar'k'they-'arets.

Jer50:41 Behold, a people is coming from the north, and a great nation and many kings shall be aroused from the remote parts of the earth.

<41> ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

41 idou laos erchetai apo borra, kai ethnos mega kai basileis polloi exegerthēsontai ap' eschatou tēs gēs  
Behold, a people come from the north, and nation a great, and kings many shall be awakened from the end of the earth.

42 מִבְּקִשְׁתִּי וְכִידוֹן יִחַזְקוּ אֲרֻכְזֵי הַמָּחָה וְלֹא יִרְחַמוּ קוֹלָם כִּפְיָם׃  
יְהִמָּה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַּת-בָּבֶל׃  
42 מִבְּקִשְׁתִּי וְכִידוֹן יִחַזְקוּ אֲרֻכְזֵי הַמָּחָה וְלֹא יִרְחַמוּ קוֹלָם כִּפְיָם׃  
יְהִמָּה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַּת-בָּבֶל׃

42. qesheth w'kidon yachaziq 'ak'zari hemah w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Babel.

Jer50:42 They seize their bow and javelin; they are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea; And they ride on horses, arrayed like a man for the battle against you, O daughter of Babylon.

<42> τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἰππάσονται παρεσκευασμένοι ὡσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.

42 toxon kai egcheiridion echontes; itamos estin kai ou mē eleēsē; phōnē autōn hōs thalassa ēchēsei, a bow and a knife They are holding. They are audacious, and in no way shall they show mercy. Their voice as the sea shall sound.  
eph' hippos hippasontai pareskeuasmēnoi hōsper pyr eis polemon pros se, thygater Babylōnos.  
Upon horses they shall ride, being prepared as fire for war against you, O daughter of Babylon.

43 מִגְּשָׁמֶעַ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שְׁמֵעָם וְרַפּוּ יָדָיו צָרָה הִחַזְקָתָהּ חֵיל כִּיּוֹלֵדָה׃  
43 מִגְּשָׁמֶעַ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שְׁמֵעָם וְרַפּוּ יָדָיו צָרָה הִחַזְקָתָהּ חֵיל כִּיּוֹלֵדָה׃

43. shama` melek-Babel 'eth-shim'`am w'raphu yadayu tsarah hechezizqath'hu chil kayoledah.

Jer50:43 The king of Babylon has heard their report, And his hands became feeble; Anguish took hold of him, pangs like a woman in labor.

<43> ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδίνες ὡς τικτούσης.

43 hēkousen basileus Babylōnos tēn akoēn autōn, kai parelythēsan hai cheires autou; heard The king of Babylon the report of them, and were disabled his hands; thlipsis katekratēsen autou, ōdines hōs tiktousēs.



44 יאֶרְכָּל אֶרְיָ-לֹאֵל מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן אֶל־נְוָה אֵתָן  
 מִיֶּנְיָן אֶרְיָ-לֹאֵל מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן אֶל־נְוָה אֵתָן  
 מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן

מִדִּבְרֵי הַחַיִּים יִצְעָק מִגְּאֻן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוָה אֵתָן  
 כִּי־אֲרַגְעָה אֲרוּצִים מִעֲלֶיהָ וּמִי בָחֹר אֶלֶּיהָ אֶפְקֹד  
 כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יוֹעֲדֵנִי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנָיִ:

**44. hinneh k'ar'yeh ya'aleh mig'on hayar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi'ah 'arutsem me'aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo'ideni umi-zeh ro'eh 'asher ya'amod l'phanay.**

**Jer50:44 Behold**, one shall come up like a lion from the thicket of the Yordan to a pasture of the strong. But I shall make them suddenly run away from it; and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me, and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand before Me?

<44> ἰδοὺ ὡσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω. ὅτι τίς ὡσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

**44 idou hōsper leōn anabēsetai apo tou Iordanou eis topon Aitham,**  
 Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into the place Aithan.  
**hoti tacheōs ekdiōxō autous ap' autēs kai panta neaniskon ep' autēn epistēsō.**  
 For quickly I shall drive them from her, and every young man against her I shall set.  
**hoti tis hōsper egō? kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?**  
 For who is as I, and who shall oppose me,  
 and who is this shepherd who shall stand in front of me?

45 מִדְּבַר הַחַיִּים יִצְעָק מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן אֶל־נְוָה אֵתָן  
 מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן  
 מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן מִיֶּנְיָן

מִהַ לָּכֵן שְׁמָעוּ עֵצֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתֶיהָ  
 אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אָרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵיהֶם  
 הַצְּאֵן אִם־לֹא יְשִׁים עֲלֵיהֶם נְוָה:

**45. laken shim'u`atsath-Yahúwah 'asher ya'ats 'el-Babel umach'sh'bothayu 'asher chashab 'el-'erets Kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem naweh.**  
**Jer50:45 Therefore** hear the plan of which He has planned against Babylon, and His purposes which He has purposed against the land of the Chaldeans: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

<45> διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλόγισατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

**45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou, hēn bebouleutai epi Babilōna,**  
 On account of this, hear the plan of YHWH! which he has planned against Babylon;  
 kai logismous autou, hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious;

and his devices which he devised against the ones dwelling of the Chaldeans.  
ean mē diaphtharē ta arnia tōn probatōn autōn, ean mē aphanisthē nomē ap' autōn.  
Surely shall be utterly destroyed the little lambs of their sheep.  
Surely shall be removed the pasture from them.

---

46 מִקּוֹל נִתְפָּשָׂה בְּכָל נִרְעָשָׂה הָאָרֶץ וְזַעֲקָה בְּגוֹיִם נִשְׁמָע׃

46. miqol nith'p'sah Babel nir'`ashah ha'arets uz`aqah bagoyim nish'ma`.

Jer50:46 At the sound of the capture of Babylon the earth is shaken,  
and an outcry is heard among the nations.

<46> ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē, kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.

For from the sound of the conquest of Babylon shall be shaken the earth,  
and the cry among nations shall be heard.

# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 51

Jer51:1  
לְגַגְג־לֹא אֶרְמֵם אֶנְיָא אֶזְאָב אֶשׁוּב אֶע  
:אֶרְחִימֵם חַזֵּק אֶשׁוּב אֶל אֶרְמֵם-לְגַגְג־לֹא

אֶכְפֹּה אֶמַר יְהוָה הַנְּנִי מֵעִיר עַל-בָּבֶל  
וְאֶל-יִשְׁבֵי לֵב קָמִי רוּחַ מִשְׁחִית:

1. koh 'amar Yahúwah hin'ni me`ir `al-Babel w'el-yosh'bey leb qamay ruach mash'chith.

Jer51:1 Thus says אֶרְמֵם: Behold, I am raising up against Babylon and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

<28:1> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna

Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,

kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheironta.

and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

יֶזְעַב-אֶשׁוּב אֶרְמֵם-אֶל יֶזְעַב-אֶשׁוּב אֶרְמֵם אֶשׁוּב אֶע  
:אֶרְחִימֵם חַזֵּק אֶשׁוּב אֶל אֶרְמֵם-לְגַגְג־לֹא

בְּוִשְׁלַחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזָרוּהָ וַיִּבְקְקוּ אֶת-אַרְצָהּ כִּי-הָיָה  
עָלֶיהָ מִסְבִּיב בְּיוֹם רָעָה:

2. w'shilach'ti l'Babel zarim w'zeruah wiboq'qu 'eth-'ar'tsah hi-hayu `aleyah misabib b'yom ra'ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babylon that they may winnow her and may empty her land; for all round they shall be against her in the day of her calamity.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τήν γῆν αὐτῆς· οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρα κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas, kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;

And I shall send against Babylon arrogant ones.

And they shall insult her, and lay waste her land.

ouai epi Babylōna kyklothen en hēmerā kakōseōs autēs.

Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

יֶזְעַב-אֶשׁוּב אֶרְמֵם-לְגַגְג־לֹא יֶזְעַב-אֶשׁוּב אֶרְמֵם אֶשׁוּב אֶע  
:אֶרְחִימֵם חַזֵּק אֶשׁוּב אֶל אֶרְמֵם-לְגַגְג־לֹא

גֹּאֲלֵ-יְדִרְךָ יְדִרְךָ קִשְׁתּוֹ וְאֶל-יְתַעַל בְּסִרְיָנוּ  
וְאֶל-תַּחְמְלוֹ אֶל-בַּחְרֵיהָ הַחֲרִימוּ כָּל-צְבָאָהּ:

3. 'el-yid'rok yid'rok qash'to w'el-yith'`al b'sir'yono w'al-tach'm'lu 'el-bachureyah hacharimu kal-ts'ba'ah.

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor; so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

<3> ἐπ' αὐτήν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ὧ ἐστὶν ὄπλα αὐτῶ,

καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,  
 3 ep' autēn teinetō ho teinōn to toxon autou kai perithesthō hō estin hopla autō,  
 Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!  
 kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,  
 And spare not against her young men, and obliterate all her force!

דְּוֹנְפְלוּ חֲלָלִים בְּאַרְצֵי כַּשְׁדִּים וּמִדְּקָרִים בְּחֻצוֹתֶיהָ  
 :אֲרָחֵם עָלֶיהָ אֶת־חַיֵּי הַנְּעָרִים וְאֶת־כָּל־כֹּחַ־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־לָהּ 4

4. w'naph'lu chalalim b'erets Kas'dim um'duqarim b'chutsotheyah.  
 Jer51:4 They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and pierced through in their streets.

<4> καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῆ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.  
 4 kai pesountai traumatiai en gē Chaldaïōn kai katakekentēmenoi exōthen autēs.  
 And shall fall slain in the land of the Chaldeans,  
 and men being pierced through shall fall from outside of her.

כִּי לֹא־אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־הָיָה מֵאֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִיְהוָה זָבָאֹת  
 כִּי אֶרְצָם מְלֹאָה אֲשָׁם מִקְדֹּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:  
 :אֲרָחֵם עָלֶיהָ אֶת־חַיֵּי הַנְּעָרִים וְאֶת־כָּל־כֹּחַ־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־לָהּ 5

5. ki lo'-'al'man Yis'ra'El wiYahudah me'Elohayu meYahúwah ts'ba'oth  
 ki 'ar'tsam mal'ah 'asham miq'dosh Yis'ra'El.  
 Jer51:5 For neither Yisrael nor Yahudah has been forsaken by his El, by אֲלֹהֵי of hosts,  
 though their land is full of guilt before the Holy One of Yisrael.

<5> διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραηλ καὶ Ἰουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος·  
 ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραηλ.  
 5 dioti ouk echēreusen Israēl kai Ioudas apo theou autōn, apo kyriou pantokratoros;  
 For have not been widowed Israel and Judah from their El, from YHWH almighty.  
 hoti hē gē autōn eplēsthē adikias apo tōn hagiōn Israēl.  
 For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

וַיִּסְוּ מִתּוֹךְ בְּבַל וּמִלְטוֹ אִישׁ נַפְשׁוֹ אֶל־תַּבְּמוֹ בְּעֶרְבָה  
 כִּי עַתָּה נִקְמָה הָיָה לַיהוָה גְּמוּלָה הִיא מִשְׁלָם לָהּ:  
 :אֲרָחֵם עָלֶיהָ אֶת־חַיֵּי הַנְּעָרִים וְאֶת־כָּל־כֹּחַ־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־לָהּ 6

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba`awonah  
 ki `eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.  
 Jer51:6 Flee from the midst of Babylon, and each man deliver his soul! Do not be destroyed  
 in her punishment, for this is the time of אֲלֹהֵי of vengeance; He shall render recompense to her.

<6> φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,  
 καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου,  
 ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.  
 6 pheugete ek mesou Babylōnos kai anasōzete hekastos tēn psychēn autou,

Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue each his life!

kai mē aporrhēte en tē adikiā autēs, hoti kairos ekdikēseōs autēs estin para kyriou,

You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment it is by YHWH;

antapodoma autos antapodidōsin autē.

a recompense he shall recompense to her.

אָפּוֹרְרִיפְהֵתֶּנּוּ מִיַּד אֲדִיקְיָהּ אֹתָם, חוֹתֵם כַּיּוֹם אֶקְדִּיקֶּשׂוּם אֹתָם עִשְׂתִּין מִיַּד יְהוָה, כִּי  
זְמַן עִשְׂתִּין לְעִקְבָּתָהּ אֵינָהּ בְּיַד יְהוָה, לְכַלּוֹתָהּ אֵינָהּ מִיַּד יְהוָה:

זְמוֹן-עִקְבָּתָהּ בְּיַד יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל-הָאָרֶץ מִיַּיְנָהּ שָׁתוּ  
גוֹיִם עַל-כֵּן יִתְהַלְלוּ גוֹיִם:

7. kos-zahab babel b'yad-Yahúwah m'shakereth kal-ha'arets mieynah shathu goyim  
`al-ken yith'hol'lu goyim.

Jer51:7 Babylon has been a golden cup in the hand of יְהוָה, intoxicating all the earth.  
The nations have drunk of her wine; Therefore the nations are insane.

<7> ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πάσαν τὴν γῆν·  
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.

7 potērion chrysoun Babylōn en cheiri kyriou methyskon pasan tēn gēn;  
A cup of gold is Babylon in the hand of YHWH, intoxicating all the earth;  
apo tou oinou autēs epiosan ethnē, dia touto esaleuthēsan.  
from her wine drank the nations; on account of this they are shaken.

וְתִשָּׁבֵר הַיְלִילֹו עָלֶיהָ קָחוּ צָרֵי לְמַכְאוּבָהּ אוֹלֵי תִרְפָּא:  
חֲפֹתָאִים נִפְלָה בְּבָל  
וְתִשָּׁבֵר הַיְלִילֹו עָלֶיהָ קָחוּ צָרֵי לְמַכְאוּבָהּ אוֹלֵי תִרְפָּא:  
8 וְתִשָּׁבֵר הַיְלִילֹו עָלֶיהָ קָחוּ צָרֵי לְמַכְאוּבָהּ אוֹלֵי תִרְפָּא:  
8 וְתִשָּׁבֵר הַיְלִילֹו עָלֶיהָ קָחוּ צָרֵי לְמַכְאוּבָהּ אוֹלֵי תִרְפָּא:

8. pith'om naph'lah Babel watishaber heylilu aleyah q'chu tsari l'mak'obah 'ulay teraphe'.

Jer51:8 Suddenly Babylon has fallen and been broken; wail over her!  
Bring balm for her pain; perhaps she may be healed.

<8> καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλῶν καὶ συνετρίβη·  
θρηνηεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

8 kai aphnō epesen Babylōn kai synetribē;  
And suddenly Babylon fell, and was broken.  
thrēneite autēn, labete hrētīnēn tē diaphthorā autēs, ei pōs iathēsetai.  
Lament her! Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

טְרַפְּאָנוּ אֶת-בְּבַל וְלֹא נִרְפְּתָה עֲזוּבֹתָ וְנִגְלָה אִישׁ  
לְאַרְצוֹ כִּי-נָגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשְׂא עַד-שְׁחָקִים:  
טְרַפְּאָנוּ אֶת-בְּבַל וְלֹא נִרְפְּתָה עֲזוּבֹתָ וְנִגְלָה אִישׁ  
לְאַרְצוֹ כִּי-נָגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשְׂא עַד-שְׁחָקִים:

9. ripi'nu 'eth-Babel w'lo' nir'pathah 'iz'buah w'nelek 'ish l'ar'tso  
ki-naga 'el-hashamayim mish'patah w'nisa' ad-sh'chaqim.

Jer51:9 We applied healing to Babylon, but she was not healed; forsake her and let us each go

to his own country, for her judgment has reached to heaven and towers up to the very skies.

<9> ιατρεύσαμεν τὴν Βαβυλώνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρων.

9 iatrousamen tēn Babylōna, kai ouk iathē; egkatalipōmen autēn kai apelthōmen hekastos

We medically treated Babylon, and she would not be healed.

We should abandon her, and go forth each

eis tēn gēn autou, hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.

unto his land, for has approached unto heaven her judgment. You lifted unto the stars.

יְהוָה יָצַא אֶת־מִצְפָּה יְהוָה אֶל־הַיַּנּוּן  
וְהוֹצִיא יְהוָה אֶת־צַדִּיקֵינוּ בְּאֵר  
:יְהוָה אֶל־הַיַּנּוּן אֶת־מִצְפָּה יְהוָה אֶל־הַיַּנּוּן 10

10. hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u un'sap'rah b'Tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheyenu.

Jer51:10 אֱלֹהֵינוּ has brought about our righteousness;  
Come and let us recount in Zion the work of אֱלֹהֵינוּ our El!

<10> ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·  
δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιών τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute kai anageilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.

YHWH brought forth his judgment. Come,  
for we should announce in Zion the works of YHWH our El.

יֵאֵר הַבָּרוּי הַחֲצִים מִלְּאוּ הַשְּׁלֵטִים הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי  
כִּי־עַל־בָּבֶל מְזֻמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הַיִּכְלֹוֹ 11

11. haberu hachitsim mil'u hash'latim he`ir Yahúwah 'eth-ruach mal'key Maday  
ki-`al-Babel m'zimatho l'hash'chithah ki-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.

Jer51:11 Sharpen the arrows, fill the quivers! אֱלֹהֵינוּ has aroused the spirit of the kings of the Medes,  
because His purpose is against Babylon to destroy it;  
for it is the vengeance of אֱלֹהֵינוּ, vengeance for His temple.

<11> παρασκευάζετε τὰ τοξέυματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἡγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλώνα ἡ ὄργη αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστιν.

11 paraskeuazete ta toxeuмата, plēroute tas pharetras;

Prepare the bows! fill the quivers!

ēgeiren kyrios to pneuma basileōs Mēdōn, hoti eis Babylōna hē orgē autou tou exolethreusai autēn,

YHWH aroused the spirit of the king of the Medes.

For is against Babylon his anger, to utterly destroy her.

hoti ekdikēsis kyriou estin, ekdikēsis laou autou estin.

For vengeance from YHWH it is; vengeance of his people it is.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מְדֵי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזֻמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הַיִּכְלֹוֹ 12

עַל-מִצְדֵּי מַיִם רַבִּים יִבְנֶה חוֹמוֹת בְּבֶל שְׂאֵי-גַם הַחֲזִיקוּ הַמְּשֻׁמָּר הַקִּימוּ שְׂמֵרִים הַכִּינוּ הָאֲרָבִים

כִּי גַם-זָמַם יְהוָה גַּם-עָשָׂה אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֶל-יִשְׂבֵי בְבֶל:

12. 'el-chomoth Babel s'u-nes hachaziqū hamish'mar haqimu shom'rim hakinu ha'or'bim ki gam-zamam Yahúwah gam-`asah 'eth 'asher-diber 'el-yosh'bey Babel.

Jer51:12 Lift up a signal against the walls of Babylon; make the watch strong, set up the watches; prepare the ambushes.

For **אָשֵׁר דִּבֶּר** has both purposed and done what He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

<12> ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε φυλακάς, ἐτοιμάσατε ὄπλα, ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα

12 **epi teicheōn Babylōnos arate sēmeion, epistēsate pharetras, egeirate phylakas, hetoimasate hopla, Against the walls of Babylon lift up a sign! prepare the quivers, rose the guards, prepare the weapons!**

hoti enecheirēsen kai poiēsei kyrios ha elalēsen epi tous katoikountas Babylōna for took in hand and he shall do YHWH what he spoke against the ones dwelling Babylon,

יְגַשְׁכֶּנְתִּי עַל-מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קִצֵּץ אִמַּת בְּצַעֲךָ:

13. shokan'ti `al-mayim rabbim rabbath 'otsaroth ba' qitsek 'amath bits`ek.

Jer51:13 O you who dwell by many waters, abundant in treasures, your end has come, the measure of your unjust gain.

<13> κατασκευοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς ἤκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου.

13 **kataskēnountas eph' hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs; O ones encamping upon waters many, and upon the multitude of her treasures, hēkei to peras sou alēthōs eis ta splagcha sou. is come your limit truly into your intestines.**

יָד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִפְשׁוֹ כִּי אִם-מִלְּאֲתִיךָ אֲדָם כַּיִּלְקָן וְעָנּוּ עָלֶיךָ הַיָּרֵד: ׀

14. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth b'naph'sho ki 'im-mile'thik 'adam kayeleq w`anu `alayik heydad.

Jer51:14 **אָשֵׁר דִּבֶּר** of hosts has sworn by Himself: Surely I shall fill you with men like locusts, and they shall lift up a shout against you.

<14> ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγγονται ἐπὶ σέ οἱ καταβαίνοντες. --

14 **hoti ōmosen kyrios kata tou brachionos autou Dioti plērōsō se anthrōpōn hōsei akridōn, For YHWH swore by an oath according to his arm, saying, for I shall fill you of men as locusts,**

kai phthegxontai epi se hoi katabainontes. --

and shall utter a sound against you the ones going down;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְרָא אֶת-הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם  
טו עֲשֶׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מְכִין תֵּבֵל בְּחִכְמָתוֹ וּבַתְּבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם:

15. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'ibunatho natah shamayim.

**Jer51:15** It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom, and by His understanding He stretched out the heavens.

<15> ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,

15 poiōn gēn en tē ischui autou, hetoimazōn oikoumenēn en tē sophiā autou, the one making the earth with his strength, preparing the world in his wisdom; en tē synesei autou exeteinen ton ouranon, with his understanding he stretched out the heaven.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְרָא אֶת-הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם  
טז לְקוֹל הַתֵּאוֹת הַמַּיִם בְּשָׁמַיִם  
וַיַּעַל נְשָׂאִים מִקְצֵה-אֶרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצִרְתָּיו:

16. l'qol tito hamon mayim bashamayim waya'al n'si'im miq'tseh-'arets b'raqim lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

**Jer51:16** When He utters His voice, there is a multitude of waters in the heavens, and He causes the mists to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain and brings forth the wind from His storehouses.

<16> εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

16 eis phōnēn etheto ēchos hydatos en tō ouranō kai anēgagen nephelas ap' eschatou tēs gēs, At his voice he set a sound of water in the heaven, and he led clouds from the end of the earth.

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou. lightnings for the rain He made, and he led light from out of his treasuries.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְרָא אֶת-הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם  
יז נִבְעַר כָּל-אֲדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ כָּל-צִרְהָרָה מִפָּסֶל  
כִּי נִשְׁקַר נִסְכוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם:

17. nib'ar kal-'adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

**Jer51:17** Every man is brutish in knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols, for his molten images are deceitful, and there is no breath in them.

<17> ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

17 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs, katēschynthē pas chrysochoos apo tōn glyptōn autou,



has acted moronish every man because of knowledge; was disgraced every goldsmith because of their carved images.

hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;  
For false deities they cast; there is no breath in them.

18 יחֲהַבֵּל הַמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ:  
:יִגְדֹּל כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים

18. hebel hemah ma`aseh ta`tu`im b`eth p`qudatham yo`bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery; in the time of their punishment they shall perish.

<18> μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.

18 mataia estin, erga memōkēmena, en kairō episkepsēs autōn apolountai.

They are vain works, being scorned. In the time of their visitation they shall be destroyed.

19 כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים  
:יִגְדֹּל כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים  
יֵטֵל אֶל־כָּאֵלֶּה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי־יִזָּר הַכּוֹל הוּא  
וְשָׁבַט בְּחֻלָּתוֹ יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס

19. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu' w'shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:19 The portion of Yaaqob is not like these; for the Maker of all is He,  
and of the tribe of His inheritance; of hosts is His name.

<19> οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ. --

19 ou toiauté meris tō Iakōb,

Not such is the portion to Jacob;

hoti ho plasas ta panta autos estin klēronomia autou, kyrios onoma autō. --

for the one shaping all things, he is his inheritance; YHWH is his name.

20 כִּמְפִץ־אַתָּה לִּי כָּלִי מִלְחָמָה וְנִפְצְתִּי בָּךְ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בָּךְ מִמְּלָכוֹת:  
:כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים

20. mapets-'atah li k'ley mil'chamah w'nipats'ti b'ak goyim w'hish'chati b'ak mam'lakoth.

Jer51:20 He says, You are the war-club, the weapon of war to Me;  
and with you I shatter nations, and with you I destroy kingdoms.

<20> διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς

20 diaskorpizeis sy moi skeuē polemou, kai diaskorpiō en soi ethnē kai exarō ek sou basileis

You scatter for me items of war; and I shall scatter by you nations;  
and I shall lift away from you kings.

21 כֹּא וְנִפְצְתִּי בָּךְ סוּס וְרֹכֶבּוֹ וְנִפְצְתִּי בָּךְ רֶכֶב וְרֹכְבּוֹ:  
:כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים כְּזָרִים

21. w'nipats'ti b'ak sus w'rok'bo w'nipats'ti b'ak rekeb w'rok'bo.

Jer51:21 And with you I shall shatter the horse and his rider,  
and with you I shall shatter the chariot and his charioteer.

<21> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn

And I shall scatter by you the horse and his rider.

And I shall scatter by you chariots and their horsemen.

יִפְּצֶנּוּ יָדְךָ עַל-רֶגְלֵי הַיָּמִינִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּשָׁרִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים 22  
:אֶל-יְדֶיךָ יָדְךָ עַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים

כִּבְּוִנְפִצְתִּי בְּךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנַפְצְתִּי בְּךָ זָקֵן  
וְנַעַר וְנַפְצְתִּי בְּךָ בַּחֹר וּבַתּוֹלָה:

22. w'nipats'ti b'ak 'ish w'ishah w'nipats'ti b'ak zaqen wana'ar w'nipats'ti b'ak bachur ub'thulah.

Jer51:22 And with you I shatter man and woman, and with you I shatter old man and youth, and with you I shatter young man and virgin,

<22> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika

And I shall scatter by you the young man and virgin.

And I shall scatter by you husband and wife.

יִפְּצֶנּוּ יָדְךָ עַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים 23  
:אֶל-יְדֶיךָ יָדְךָ עַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים

כִּגְּוִנְפִצְתִּי בְּךָ רֶעֶה וְעֹדְרוֹ וְנַפְצְתִּי בְּךָ אֶכְרִ וְצִמְחֵהוּ  
וְנַפְצְתִּי בְּךָ פְּחוֹת וּסְגָנִים:

23. w'nipats'ti b'ak ro'eh w'ed'ro w'nipats'ti b'ak 'ikar w'tsim'do w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock, and with you I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

<23> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou kai diaskorpiō en soi geōrgon

And I shall scatter by you the shepherd and his flock. And I shall scatter by you the farmer

kai to geōrgion autou kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.

and his farm. And I shall scatter by you governors and your commandants.

יִפְּצֶנּוּ יָדְךָ עַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים 24  
:אֶל-יְדֶיךָ יָדְךָ עַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים וְעַל-רֶגְלֵי הַיְּחָזְקִים

כִּדְּוִשְׁלִמְתִּי לְבַבְּךָ וְלִכְלִ יוֹשְׁבֵי כְּשָׂדִים אֵת כָּל-רַעְצָתָם  
אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה: ׀

24. w'shilam'ti l'Babel ul'kol yosh'bey Kas'dim 'eth kal-ra'atham 'asher-'asu b'Tsion l'eyneykem n'um Yahúwah.

Jer51:24 But I shall repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea for all their evil that they have done in Zion before your eyes, declares יְהוָה.

<24> καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας τὰς κακίας αὐτῶν,

ἄς ἐποίησαν ἐπὶ Σίων κατ' ὀφθαλμούς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē **Babylōni** kai **pasi tois katoikousi Chaldaiois pasas tas kakias autōn**,  
And I shall recompense to **Babylon** and to **all the Chaldeans dwelling there all their evils**  
has epoiēsan epi Siōn kat' ophthalmous hymōn, **legei kyrios**.  
which they did against Zion before your eyes, says YHWH.

כַּהֲנַנְי אֶלְיָךְ הָרַ הַמְשַׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמְשַׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ  
וְנָטִיתִי אֶת־יְדֵי עֲלֶיךָ וְגָלַגְלִיתִיךָ מִן־הַסִּלְעִים וְנָתַתִּיךָ לְהָר שֶׁרֶפָּה׃

25. **hin'ni 'eleyak har hamash'chith n'um-Yahúwah hamash'chith'eth-kal-ha'arets**  
**w'natithi 'eth-yadi `aleyak w'gil'gal'tiak min-has'la'im un'thatik l'har s'rephah.**

**Jer51:25** Behold, I am against you, O destroying mountain, who destroys the whole earth, declares יְיָ, and I shall stretch out My hand against you, and roll you down from the rocks, and I shall make you a burnt out mountain.

<25> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθειρόν πάσαν τὴν γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν πετρῶν καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον,

25 idou egō pros se, to oros to diephtharmenon to diaphtheiron pasan tēn gēn,

Behold, I am against you, mountain O corrupting, corrupting all the earth.

kai ektenō tēn cheira mou epi se kai katakylīō se apo tōn petrōn kai dōsō se hōs oros empepyrismenon,  
And I shall stretch out my hand against you. And I shall roll downwards from you the rocks, and I shall make you as a mountain being set on fire.

כּוֹלֵא־יִקְחוּ מִמֶּךָ אֲבָן לְבִנָּה וְאֲבָן לְמוֹסְדוֹת  
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃

26. **w'lo'-yiq'chu mim'ak 'eben l'phinah w'eben l'mosadoth**  
**ki-shim'moth `olam tih'yeh n'um-Yahúwah.**

**Jer51:26** They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone for foundations, but you shall be desolate forever, declares יְיָ.

<26> καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμόν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian kai lithon eis themelion,

And in no way shall they take from you a stone for a corner, and a stone for a foundation.

hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē, legei kyrios.

For into extinction forever you shall be, says YHWH.

כִּזְשֹׁאו־נִס בְּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קְדָשׁוּ עֲלֶיךָ גוֹיִם הַשְּׁמִיעוּ עֲלֶיךָ  
מִמְּלָכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאֲשַׁכְנֶז בְּקִדּוֹ עֲלֶיךָ טַבָּר הַעֲלוּ־סוֹס כִּי־לֶקַח סָמָר׃

27. s'u-nes ba'arets tiq'u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim hash'mi'u `aleyah mam'l'koth 'Ararat Minni w'Ash'k'naz piq'du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'yeleq samar.

**Jer51:27** Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!

Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.

<27> Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις, ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi, haciasate ep' autēn ethnē,

Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!

Sanctify against her the nations!

parageilate ep' autēn basileiais Ararat par' emou kai tois Aschanazaiois,

Exhort against her kingdoms – Ararat by me, and to the Ashchenazi!

epistēsate ep' autēn belostaseis, anabibasate ep' autēn hippon hōs akridōn plēthos.

Set against her a range of weapons! Haul against her the horses as of locusts a multitude!

אָראַטע אַ שֵׁמֶיִן עַל הַאָרֶץ אַלְפִּי אֶת הָעַמִּים אֶת הַמַּלְכוּתִּים אֶת אַרְרַט אֶת מִנִּי אֶת אֲשֶׁכְנַז  
:אַרְרַט אֶת מִנִּי אֶת אֲשֶׁכְנַז אֶת אַרְרַט אֶת מִנִּי אֶת אֲשֶׁכְנַז אֶת אַרְרַט אֶת מִנִּי אֶת אֲשֶׁכְנַז

כַּח קִדְשׁוֹ עַל־יָדָהּ גּוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מְדֵי אֶת־פַּחֲוֹתֶיהָ  
וְאֶת־כָּל־סִגְנֵיהָ וְאֶת כָּל־אַרְגָּן מְמַשְׁלֶתָיו:

28. qad'shu `aleyah goyim 'eth-mal'key Maday 'eth-pachotheyah w'eth-kal-s'ganeyah w'eth kal-'erets mem'shal'to.

**Jer51:28** Consecrate the nations against her, the kings of the Medes, their governors and all their prefects, and every land of their dominion.

<28> ἀγιάσατε ἐπὶ αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντα τοὺς στρατηγούς αὐτοῦ.

28 haciasate ep' autēn ethnē, ton basilea tōn Mēdōn

Haul up against her nations! the king of the Medes

kai pasēs tēs gēs, tous hēgoumenous autou kai pantas tous stratēgous autou.

and all the earth; his leaders, and all of his commandants.

אָרַט אֶת הָעַמִּים אֶת הַמַּלְכִּים אֶת הַמְּשָׁלְטֵי הַמְּדַי אֶת הַמֶּלֶךְ אֶת הַמִּשְׁלָטָה  
:אֶת הַמִּשְׁלָטָה אֶת הַמֶּלֶךְ אֶת הַמְּשָׁלְטֵי הַמְּדַי אֶת הַמִּשְׁלָטָה אֶת הַמֶּלֶךְ אֶת הַמְּשָׁלְטֵי הַמְּדַי

כַּטּוֹתְרַעַשׁ הָאָרֶץ וְתַחֲלֵל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מְחַשְׁבוֹת הָהָרָה  
לְשׁוֹם אֶת־אַרְגָּן בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

29. watir`ash ha'arets watachol ki qamah `al-Babel mach'sh'both Yahúwah lasum 'eth-'erets Babel l'shamah me'eyn yosheb.

**Jer51:29** So the land quakes and writhes, for the purposes of against Babylon stand, to make the land of Babylon a desolation without inhabitants.

<29> ἐσεισθή ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.

29 eseisthē hē gē kai eponesen, dioti exanestē epi Babylōna logismos kyriou

was shaken The earth, and toiled because rose up against Babylon the device of YHWH,

tou theinai tēn gēn Babylōnos eis aphanismon kai mē katoikeisthai autēn.  
to appoint the land of Babylon for extinction, and to not inhabit it.

אָפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפּאַנישן און נישט צו וואוינען דאָרט  
:אָפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפּאַנישן און נישט צו וואוינען דאָרט  
לְחַדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשׁוּבוּ בְּמִצְדּוֹת נְשִׂיָה  
גִּבּוֹרֵתָם הָיוּ לְנָשִׁים הַצִּיּוֹת מִשְׁכַּנְתֵּיהֶן נִשְׁפְּרוּ בְּרִיחֵיהֶן:

**30. chad'lu giborey Babel l'hilachem yash'bu bam'tsadoth nash'thah g'buratham hayu l'nashim hitsithu mish'k'notheyah nish'b'ru b'richeyah.**

**Jer51:30** The mighty men of Babylon have ceased fighting, they stay in the strongholds; their strength is exhausted, they are becoming like women; their dwelling places are set on fire, the bars are broken.

30 ἐξέλιπεν μαχητῆς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ, ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες, ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς·

30 exelipen machētēs Babylōnos tou polemein, kathēsontai ekei en periochē,  
failed The warrior of Babylon to wage war, they shall sit there in the citadel.  
ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,  
was enfeebled Their domination; they became as women;  
enepyrishthē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;  
he set on fire her tents; were broken her bars.

צו אפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפּאַנישן און נישט צו וואוינען דאָרט  
:צו אפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפּאַנישן און נישט צו וואוינען דאָרט  
לְאָרֶץ לְקַבֵּאת־רֶץ יְרוּיָן וּמַגִּיד לְקַבֵּאת מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל  
כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצָה:

**31. rats liq'ra'th-rats yaruts umagid liq'ra'th magid l'hagid l'melek Babel ki-nil'k'dah `iro miqatseh.**

**Jer51:31** A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger, to announce to the king of Babylon that his city has been captured from end to end;

31 διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται καὶ ἀναγγέλλον εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἐάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai kai anaggellōn eis apantēsin anaggellontos  
One is pursuing to meet one pursuing to pursue; and one announcing to meet one announcing  
tou anageilai tō basilei Babylōnos hoti healōken hē polis autou,  
to announce to the king of Babylon that is captured his city.

צו אפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפּאַנישן און נישט צו וואוינען דאָרט  
:צו אפּאַנישן דער גענעס פון באַבילאָן צו אפּאַנישן און נישט צו וואוינען דאָרט  
לְבַר וְהַמַּעְבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ: ס  
32. w'hama'baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

**Jer51:32** The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire, and the men of war are terrified.

32 ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστέματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί,

καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap' eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,

Of the last of his fords were taken,

kai ta systemata autōn enepresan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.

and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

33 יגפּוּ לְגֹרֶן אֶת־הַדְּרִיכָה עוֹד מְעַט וּבֹאָה עִת־הַקְּצִיר לָהּ׃  
:אֶל אֲנִי אֶת־הַדְּרִיכָה עוֹד מְעַט וּבֹאָה עִת־הַקְּצִיר לָהּ׃

33. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El bath-Babel k'goren `eth hid'rikah `od m`at uba'ah `eth-haqatsir lah.

Jer51:33 For thus says of hosts, the El of Yisrael: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time to thresh. Yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

<33> διότι τάδε λέγει κύριος Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἄλων ὄριμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν καὶ ἤξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

33 dioti tade legei kyrios Oikoi basileōs Babylōnos hōs halōn hōrimos aloēthēsontai;

For thus says YHWH; The houses of the king of Babylon

as a threshing-floor in season shall be threshed;

eti mikron kai hēxei ho amētos autēs.

still a little and shall come her harvest.

34 לְדָאֵקְלָנוּ הַמָּמְנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבַל הַצִּיגְנוּ פְּלֵי הַיִּקָּן  
:בְּלָעָנוּ פְּתַנִּין מִלְּאָ כְרִשׁוֹ מַעַדְנֵי הַדִּיחָנוּ׃

34. 'akalanu hamamanu N'bukad're'tsar melek Babel hitsiganu k'li riq b'la`anu katanin mila' k'reso me`adanay hedichanu.

Jer51:34 Nebuchadnezzar king of Babylon has devoured me and crushed me, He has set me down like an empty vessel; He has swallowed me like a monster, He has filled his belly with my delicacies; He has washed me away.

<34> κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκεῦος λεπτόν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος· κατέπιέν με ὡς δράκων, ἐπλήσεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξώσέν με·

34 katephagen me, emerisato me, katelaben me skeuos lepton Nabouchodonosor basileus Babylōnos;

He devoured me, portioned me Nebuchadnezzar king of Babylon; overtook me darkness a fine;

katepien me hōs drakōn, eplēsen tēn koilian autou, apo tēs tryphēs mou exōsen me;

he swallowed me down as a dragon; he filled his belly of my delicacies.

35 וְדָמִי אֶל־יִשְׁבִּי כְשֵׁהִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם׃

לְהַחְמִסִּי וּשְׂאֲרֵי עַל־בְּבַל תֹּאמַר יִשְׁבֶּת צִיּוֹן׃

**35. chamasi ush'eri `al-Babel to'mar yoshebeth Tsion  
w'dami 'el-yosh'bey Kas'dim to'mar Y'rushalam.**

**Jer51:35** my violence and my flesh shall be upon Babylon, The inhabitant of Zion shall say, My blood shall be upon the inhabitants of Chaldea, Yerushalam shall say.

<35> οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλημ.

35 hoi mochthoi mou kai hai talaipōriai mou eis Babylōna, erei katoikousa Siōn, pushed me My troubles and my miseries into Babylon, shall say the one dwelling Zion; kai to haima mou epi tous katoikountas Chaldaious, erei Ierousalēm. and, My blood is upon the dwelling there Chaldeans, shall say Jerusalem.

36  
לֹא לָבֶן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי-רָב אֶת-הַיָּבֵי  
וְנִקְמְתִי אֶת-נִקְמַתְךָ וְהִחַרְבְּתִי אֶת-יִמָּה וְהִבְשַׁתִּי אֶת-מְקוֹרָהּ:

**36. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni-rab 'eth-ribek w'niqam'ti 'eth-niq'mathek  
w'hacharab'ti 'eth-yamah w'hobash'ti 'eth-m'qorah.**

**Jer51:36** Therefore thus says אָמַר, Behold, I shall plead your cause and take vengeance for you; and I shall dry up her sea and make her fountain dry.

<36> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς,

36 dia touto tade legei kyrios Idou egō krinō tēn antidikon sou On account of this thus says YHWH, Behold, I shall judge your opponent, kai ekdikēsō tēn ekdikēsin sou kai erēmōsō tēn thalassan autēs kai xēranō tēn pēgēn autēs, and I shall avenge your punishment, and I shall make desolate her sea, and dry up her spring.

37  
לְזוֹהֵי־תָהָּ בְּבַל לְגַלִּים מְעוֹן-תַּנִּים שְׁמָה וְשָׂרָקָה מְאִין יוֹשֵׁב:

**37. w'hay'thah Babel l'galim m'on-tanim shamah ush'reqah me'eyn yosheb.**

**Jer51:37** Babylon shall become a heaps, a haunt of jackals, a horror and hissing, without inhabitants.

<37> καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.

37 kai estai Babylōn eis aphanismon kai ou katoikēthēsetai. And Babylon shall be for extinction, and it shall not be inhabited.

38  
לַח יַחְדָּו כִּפְפָרִים וְשֹׁאֲגוּ נְעָרוּ כִּגּוּרֵי אֶרְיוֹת:

**38. yach'daw kak'phirim yish'agu na`aru k'gorey 'arayoth.**

**Jer51:38** They shall roar together like young lions, they shall growl like lions' cubs.

<38> ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.

38 hama hōs leontes exēgerthēsan kai hōs skymnoi leontōn. As lions they were aroused together, and as cubs of lions.

39 יַעֲלֹזוּ יָמֵיךָ מִשְׂמֵחַ וְיִשְׂכְּרוּ מִיַּיִן וְיִשְׂכְּרוּ מִיַּיִן וְיִשְׂכְּרוּ מִיַּיִן וְיִשְׂכְּרוּ מִיַּיִן  
 39 יַעֲלֹזוּ יָמֵיךָ מִשְׂמֵחַ וְיִשְׂכְּרוּ מִיַּיִן וְיִשְׂכְּרוּ מִיַּיִן וְיִשְׂכְּרוּ מִיַּיִן  
 לֹט בְּחֶמְם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ  
 וְיִשְׂכְּרוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיָצוּ נְאֻם יְהוָה:

**39. b'chumam 'ashith 'eth-mish'teyhem w'hish'kar'tim l'ma'an ya'alozu w'yash'nu sh'nath-'olam w'lo' yaqitsu n'um Yahúwah.**

**Jer51:39** In their heat I shall make their feasts and make them drunk, that they may become jubilant and may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares יהוה.

<39> ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότμα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·

39 en tē thermasiā autōn dōsō potēma autois kai methysō autous, In their heat I shall give to them a drink, and I shall intoxicate them hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion kai ou mē egerthōsi, legei kyrios; so that they should be stupefied, and should sleep sleep an everlasting, and no way should they be roused, says YHWH.

40 מְאֹרִידֵם כְּכֹרִים לְטְבוּחַ כְּאֵילִים עַם-עֲתוּדִים:

**40. 'oridem k'karim lit'boach k'eylim im-'atudim.**

**Jer51:40** I shall bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

<40> καταβιάσω αὐτοὺς ὡς ἄρνas εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn. I shall bring them down as lambs to slaughter, and as rams with kids.

41 מֵאֵיךְ נִלְכְּדָה וְהַתְּפִישׁ וְהַתְּפִישׁ כָּל-הָאָרֶץ  
 41 מֵאֵיךְ נִלְכְּדָה וְהַתְּפִישׁ וְהַתְּפִישׁ כָּל-הָאָרֶץ  
 אֵיךְ הִיָּתְהָ לְשָׁמָּה בְּבֹל בְּגוֹיִם:

**41. 'eyak nil'k'dah Sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets 'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.**

**Jer51:41** How Sheshak has been captured, and the praise of the whole earth been seized! How Babylon has become an object of horror among the nations!

<41> πῶs ἐάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆs γῆs; πῶs ἐγένετο Βαβυλῶν εἰs ἀφανισμὸν ἐν τοῖs ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs? O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth. pōs egeneto Babilōn eis aphanismon en tois ethnesin? O how Babylon became for extinction among the nations.

42 מִבְּעָלָה עַל-בְּבֹל הַיָּם בְּהֶמּוֹן גִּלְיֹו נִכְסְתָה:



42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babylon; She is covered with the multitude of its waves.

<42> ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō kymatōn autēs, kai katekalyphthē.

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves, and she was covered up.

וַיָּבֹא הַיָּם עַל-בָּבֶל וַיִּכְסֶה אֶת-בָּבֶל וַיִּשְׁמַע אֶת-שׁוֹמְרֵי הַיָּם אֶת-שׁוֹמְרֵי הַיָּם 43  
מִן-הַיָּם עָרֵיהָ לְשִׁמָּה אֶרֶץ צָרָה וְעָרְבָה אֶרֶץ לֹא-יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ  
וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם:

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert, a land in which no man lives and through which no son of man passes.

<43> ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos, ou katoikēsei en autē oude heis,

became Her cities land a waterless and untrodden. There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysē en autē huios anthrōpou.

nor should there rest up in her a son of man.

וְיִפְקְדֵנִי עַל-בֵּל בְּבָבֶל וְהִצַּאתִי אֶת-בְּלָעוּ מִפִּי  
וְלֹא-יִנְהָרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם וְגַם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil'`o mipiu w'lo'-yin'haru `elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall punish Bel in Babylon, and I shall bring forth out of his mouth that he has swallowed up; and the nations shall no longer stream to him. Even the wall of Babylon has fallen down!

<44> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,

And I shall take vengeance against Babylon,

and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;

kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.

and in no way should gather to her any more the nations.

מֵהָצֵאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמִלְטוֹ אִישׁ אֶת-נִפְשׁוֹ מִחֶרֶן אֶת-יְהוָה:  
וְיִפְקְדֵנִי עַל-בֵּל בְּבָבֶל וְהִצַּאתִי אֶת-בְּלָעוּ מִפִּי  
וְלֹא-יִנְהָרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם וְגַם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,

and each man deliver his soul from the fierce anger of אַחֲרָיִם.

46 אַחֲרָיִם-וְגַם-עַל-לְבָבְךָ לְבַבְכֶם וְתִירָאוּ בְשִׂמוּעָה הַנִּשְׁמָעַת בְּאַרְצֵךְ וּבֵא  
בְשָׁנָה הַשְּׂמִיעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׂמִיעָה וְחָמָס בְּאַרְצֵךְ וּמִשָּׁל עַל-מִשָּׁל:  
46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu`ah hanish'ma`ath ba'arets uba' bashanah hash'mu`ah  
w'acharayu bashanah hash'mu`ah w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

**Jer51:46** And lest your heart faint and you fear the report that shall be heard in the land;  
the report shall come in a year, and after that the report shall come in another year;  
and there shall be violence in the land, ruler against ruler.

47 מִזֶּלְכֵן הַיָּמִים בְּאֵימִם וּפְקֻדָּתִי עַל-פְּסִילֵי בָבֶל  
וְכָל-אַרְצָהּ תִּבְבוֹשׁ וְכָל-חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ:  
47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel  
w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

**47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel**  
**w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.**

**Jer51:47** Therefore behold, days are coming when I shall punish the idols of Babylon;  
and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

48 מַח וְהִרְגִנִּי עַל-בָּבֶל שָׁמַיִם וְאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם  
כִּי מִצְפּוֹן יִבּוֹא-לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם-יְהוָה:  
48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol `asher bahem  
ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahuwah.

**48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol `asher bahem**  
**ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahuwah.**

**Jer51:48** Then heaven and earth and all that is in them shall shout for joy over Babylon,  
for the destroyers shall come to her from the north, declares אַחֲרָיִם.

49 מֵט גַּם-בָּבֶל לְנַפְלֵי חֲלָלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ חֲלָלֵי כָל-הָאָרֶץ:  
49. gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.

**49. gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.**

**Jer51:49** Indeed Babylon is to fall for the slain of Yisrael,  
as also for Babylon the slain of all the earth have fallen.

<49> καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματῖαι πάσης τῆς γῆς.

49 kai en Babylōni pesountai traumatiai pasēs tēs gēs.

And in Babylon shall fall the slain of all the earth.

50 נְפִלְטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמִדוֹ זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת-יְהוָה  
50. nafil'tim m'cherev hil'ku al-ta'emido z'chru mi'רחוק et-יהוה

50. p'letim mechereb hil'ku 'al-ta`amodu zik'ru merachoc 'eth-Yahúwah  
wiY'rushalam ta`aleh `al-l'bab'kem.

Jer51:50 You who have escaped the sword, Depart! Do not stay! Remember אָרְצָךְ from afar,  
and let Yerushalam come to your heart.

<50> ἀνασφύζομενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ  
Ἰερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasōzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe; hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,  
O ones being rescued from the land, go and do not stand!  
Make mention, O ones far off, of YHWH,

kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.  
and let Jerusalem ascend upon your heart!

יְנַשְׁכּוּ אֶת-פְּנֵינֵינוּ אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ 51  
:אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ

נא ב'שננו כִּי-נִשְׁמַעְנוּ חֲרָפָה כְּסִתָּהּ כְּלָמָה פְּנֵינוּ  
כִּי בָאוּ זָרִים עַל-מִקְדָּשֵׁי בַּיִת יְהוָה: ס

51. bosh'nu ki-shama`nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu  
ki ba'u zarim `al-miq'd'shey beyth Yahúwah.

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered our faces,  
for aliens have come into the holy places of the house of אָרְצָךְ.

<51> ἡσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν,  
εἰσηλθὼν ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismōn hēmōn, katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,  
We were ashamed for we heard our scorning. covered up Dishonor our face;  
eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.  
entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ 52  
:לְחַי אֲשֶׁר-עָלְנוּ אֶת-בְּיָמֵינוּ

נב לָכֵן הַנְּחָ-יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר-יְהוָה וּפְקָדוֹתַי עַל-פְּסִילֵיהָ  
וּבְכָל-אַרְצָהּ יִאָנֶכּ חֲלָל:

52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah  
uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chahal.

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares אָרְצָךְ,  
when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

<52> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς,  
καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,  
On account of this, behold, days come, says YHWH,  
and I shall take vengeance against her carved images.

kai en pasē tē gē autēs pesountai traumatiai.

And in all her land shall fall the slain.

כַּחֲמֹל אֶפְסֹם מְצַרֵּי אֶרְצָא כַּעֲזֵי מְצַרְיָא לְגַג אֶלְוֹם-כַּעֲזֵי 53  
:אֲזַאֲרֵ-מְכַנֵּן אֶל מְצַרְיָא וְכַנֵּן אֶתְּהִי

נִגְפֵי-תַעֲלֶה בְּבֵל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצֹר מְרוֹם עֲזֵה מֵאֲתֵי  
יְבֹאוּ שְׂדֵדִים לָהּ נְאֻם-יְהוָה: ׀

53. **ki-tha`aleh Babel hashamayim w'ki th'batser m'rom `uzah me'iti yabo'u shod'dim lah n'um-Yahúwah.**

**Jer51:53** Though Babylon should ascend to the heavens, and though she should fortify her lofty stronghold, from Me destroyers shall come to her, declares **יְהוָה**.

<53> ὅτι ἐὰν ἀναβῆ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἤξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

53 **hoti ean anabē Babylōn hōs ho ouranos kai hoti ean ochyrōsē huuos ischuos autēs,**  
**For though Babylon should ascend as the heaven,**  
**and for though she should fortify the height of her strength;**  
**par' emou hēxousin exolethreontes autēn, legei kyrios.**  
**from me shall come ones utterly destroying her, says YHWH.**

מִלְּוֹא מִלְּבָבִי אֶרְצָא אֶרְצָא לְגַג אֶפְסֹם לְגַג 54  
נִד קוֹל זַעֲקָה מִבְּבֵל וְשֹׁבֵר גְּדוֹל מֵאֲרֶץ כְּשֵׁדִים:

54. **qol z`aqah miBabel w'sheber gadol me'erets Kas'dim.**  
**Jer51:54** The sound of an outcry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!

<54> φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῆ Χαλδαίων,

54 **phōnē kraugēs en Babylōni, kai syntribē megalē en gē Chaldaïōn,**  
**The sound of a cry in Babylon, and destruction great in the land of Chaldeans.**

לְגַג לְגַג אֶרְצָא אֶרְצָא לְגַג-אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא 55  
:מִלְּוֹא מִלְּבָבִי אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא  
נִה כִּי-שֹׁדֵד יְהוָה אֶת-בְּבֵל וְאֶבֶד מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל  
וְהָמוּ גִלְיָהֶם כְּמִים רַבִּים נָתַן שְׂאוֹן קוֹלָם:

55. **ki-shoded Yahúwah `eth-Babel w'ibad mimenah qol gadol w'hamu galeyhem k'mayim rabbim nitan sh'on qolam.**

**Jer51:55** For **יְהוָה** shall strip Babylon, and He shall perish the great noise out of her. And their waves shall roar like many waters; the noise of their voices is given.

<55> ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

55 **hoti exōlethreusen kyrios tēn Babylōna kai apōlesen ap' autēs phōnēn megalēn ēchousan**  
**For YHWH utterly destroyed Babylon. And he destroyed from her voice a great sounding**  
**hōs hydata polla, edōken eis olethron phōnēn autēs.**  
**as waters many; he gave for ruin her voice.**

מִלְּוֹא מִלְּבָבִי אֶרְצָא אֶרְצָא לְגַג אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא 56  
:מִלְּוֹא מִלְּבָבִי אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא אֶרְצָא

נוֹפִי בָא עָלַיָהּ עַל-בְּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָהּ קִשְׁתֹּתָם  
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שְׁלֵם יִשְׁלָם:

56. **ki ba' `aleyah `al-Babel shoded w'nil'k'du giboreyah chit'thah qash'thotham**  
**ki 'El g'muloth Yahúwah shalem y'shalem.**

**Jer51:56** For the destroyer is coming against her, against Babylon, and her mighty men shall be captured, their bows are shattered; for אֵל is El of recompense, He shall fully repay.

<56> ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τάλαιπωρία, ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν·

56 **hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs, eptoētai to toxon autōn,**

**For came upon Babylon misery; captured her warriors; was terrified their bow;**

**hoti theos antapodidōsin autois, kyrios antapodidōsin autē tēn antapodosin;**

**for El recompenses to them. YHWH recompenses to her the recompense,**

אֵל-גְּמֻלוֹתָי אֵל-בְּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָהּ קִשְׁתֹּתָם  
וְיִשְׁלָמוּ עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁלָמוּ עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁלָמוּ עֲוֹנוֹתָם  
וְיִשְׁלָמוּ עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁלָמוּ עֲוֹנוֹתָם וְיִשְׁלָמוּ עֲוֹנוֹתָם

נִזְוָה שְׁפָרְתִּי שְׁרִיָהּ וְחֲכָמֶיהָ פְּחֻתֶיהָ וְסִגְנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ

וְיִשְׁנֹנוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיָצוּ נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

57. **w'hish'kar'ti sareyah wachakameyah pachotheyah u'ganeyah w'giboreyah**  
**w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.**

**Jer51:57** I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares the King, whose name is אֵל of hosts.

<57> καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ.

57 **kai methysei methē tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs kai tous stratēgous autēs,**

**and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men, and her commandants,**

**legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō.**

**says the king – YHWH almighty is his name.**

נֹכַח-הָאֵמֶר יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בְּבֶל הָרְחֹבָה עָרְעָר תִּתְעַרְעָר  
וְשַׁעֲרֶיהָ הִגְבְּהִים בְּאֵשׁ יִצְתָּו וְיִגְעִי עַמִּים בְּדִי-רִיק  
וְלֹא-אֲמִים בְּדִי-אֵשׁ וְיִעֲפוּ: ׀

58. **koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth chomoth Babel har'chabah `ar`er tith'`ar`ar ush'`areyah**  
**hag'bohim ba'esh yitsatu w'yig'`u `amim b'dey-riq ul'umim b'dey-'esh w'ya'ephu.**

**Jer51:58** Thus says אֵל of hosts, The broad wall of Babylon shall be completely razed and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity; and the peoples as for fire; and they shall be weary.

<58> τάδε λέγει κύριος Τείχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται,

καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιήσουσιν λαοὶ εἰς κενόν,  
καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai, kai hai pylai autēs  
Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed, and gates her  
hai huyēlai empyrīsthēsontai, kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē ekleipsousin.  
high shall be set on fire; and shall tire peoples in vanity, and nations in their rule shall fail.

אֲשֶׁר-צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נְרִיָּה בֶן-מַחֲסִיָּה  
יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה:  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נְרִיָּה בֶן-מַחֲסִיָּה  
יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה:

נט הדבֵר אֲשֶׁר-צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נְרִיָּה בֶן-מַחֲסִיָּה  
בְּלִכְתּוֹ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה:

59. hadabar 'asher-tsiuah Yir'm'Yahu hanabi' 'eth-S'rayah ben-NeriYah ben-Mach'seYah b'lek'to  
'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah Babel bish'nath har'bi'ith l'mal'ko uS'raYah sar m'nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded Seraiah the son of Neriah,  
the the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Yahudah to Babylon  
in the fourth year of his reign. (Now Seraiah was quartermaster.)

<59> Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἰερεμῖα τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραῖα  
υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκίου βασιλέως Ἰουδα  
εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας ἀρχῶν δώρων·

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō prophētē eipein tō Saraia huiō Nēriou huiou Maasaïou,  
The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say  
to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah

hote eporeueto para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō etei tō tetartō tēs basileias autou,  
when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.

kai Saraias archōn dōrōn;

And Seraiah was ruler of the gifts.

וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ  
וְשָׂרְיָה שָׂר מְנוּחָה יָצַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֹל בְּשָׁנַת הָרְבַעִית לְמַלְכוּ

60. wayik'tob Yir'm'Yahu 'eth kal-hara'ah 'asher-tabo' 'el-Babel 'el-sepher 'echad  
'eth kal-had'barim ha'eleh hak'thubim 'el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come upon Babylon,  
that is, all these words which have been written concerning Babylon.

<60> καὶ ἔγραψεν Ἰερεμίας πάντα τὰ κακά, ἃ ἦξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἐνί,  
πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni,

And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll;

pantas tous logos toutous tous gegrammenous epi Babylōna.

all these words being written against Babylon.

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-שְׂרַיָּה בֶן-בְּקַיִל  
וְרָאִיתָ וְקִרְאתָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-שְׂרַיָּה בֶן-בְּקַיִל  
וְרָאִיתָ וְקִרְאתָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel  
w'ra'iaith w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to Seraiah, When you come to Babylon,  
then see that you read all these words aloud,

<61> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραϊαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα,  
καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna,  
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon,  
kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous  
and shall see, and shall read all these words;

62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֱתָהּ דְּבַרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ  
לְבִלְתִּי הֵיוֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה כִּי-שָׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃  
62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֱתָהּ דְּבַרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ  
לְבִלְתִּי הֵיוֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה כִּי-שָׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃

62. w'amar'at Yahúwah 'atah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho l'bil'ti heyoth-bo yosheb  
l'me'adam w'ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.

Jer51:62 and say, You, O YHWH, have promised concerning this place to cut it off,  
so that there shall not be in it a dweller, from man to beast, but it shall be a perpetual desolation.

<62> καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ  
εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton kai tou mē einai  
then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it, and to not be  
en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous, hoti aphanismos eis ton aiōna estai.  
in it any dwelling from man unto beast, for an extinction into the eon it shall be.

63 וְהָיָה כְּכִלְתֶּךָ לְקַרְאֵ אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן  
וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל-תּוֹךְ פְּרָת׃  
63 וְהָיָה כְּכִלְתֶּךָ לְקַרְאֵ אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן  
וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל-תּוֹךְ פְּרָת׃

63. w'hayah k'kaloth'ak liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben  
w'hish'lak'to 'el-tok P'rath.

Jer51:63 And it shall be, when you have finished reading this scroll,  
you shall tie a stone to it and throw it into the middle of the Euphrates,

<63> καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγνώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο,

καὶ ἐπιδήσεις ἐπ’ αὐτὸ λίθον καὶ ρίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai **estai hotan pausē tou anaginōskein to biblion touto,**

**And it shall be whenever you shall cease to read this scroll,**

kai **epidēseis ep’ auto lithon kai hripseis auto eis meson tou Euphratou**

**that you shall fasten upon it a stone, and shall toss it into the midst of the Euphrates,**

אָנֹכִי מֵבִיא עָלַיָּהּ וְיַעֲפוּ עַד־הַנָּהָה הַדְּבָרִי יִרְמָיָהוּ׃ ס  
סד וְאָמַרְתָּ כִּכָּה תִשְׁקַע בְּבֶל וְלֹא־תִקּוּם מִפְּנֵי הַרְעָה  
אָנֹכִי מֵבִיא עָלַיָּהּ וְיַעֲפוּ עַד־הַנָּהָה הַדְּבָרִי יִרְמָיָהוּ׃ ס

64. **w’amar’at kakah tish’qa` Babel w’lo’-thaqum mip’ney hara`ah  
‘asher ‘anoki mebi’ `aleyah w’ya`ephu `ad-henah dib’rey Yir’m’Yahu.**

**Jer51:64** and say, **Just so shall Babylon sink down and not rise again because of the calamity that I shall bring upon her;** and they shall become exhausted. **Thus far are the words of YirmeYahu.**

<64> καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν καὶ οὐ μὴ ἀναστῆ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ’ αὐτήν.

64 kai **ereis Houtōs katadysetai Babylōn kai ou mē anastē apo prosōpou tōn kakōn,**

**and shall say, So shall Babylon descend, and in no way shall she rise up from in front of the evils**

**hōn egō epagō ep’ autēn.**

**which I bring upon her.**



# Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 52

Jer52:1  
 יָצַע מֶלֶךְ יְרֻשָׁלַיִם אֶת-זְדַבְּקָהּ בְּמַלְכוּתוֹ וְעַתָּה אֵת-חַמְטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה׃

א בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדַקְתָּהּ בְּמַלְכוּתוֹ  
 וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמְטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה׃

1. ben-`es`rim w`achath shanah Tsid`qiYahu b`mal`ko w`achath `es`reh shanah malak biY`rushalam w`shem `imo Chamital bath-Yir`m`Yahu miLib`nah.

Jer52:1 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Hamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

<52:1> Ὀντος εἰκοστού και ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, και ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλημ, και ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτααλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβена,  
 1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō basileuein auton, kai hendeka etē ebasileusen  
 Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign, and eleven years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,  
 in Jerusalem. And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Yahuyaqim.  
 Jer52:2 He did evil in the sight of יהוה like all that Jehoiakim had done.

וַיִּבְרָח זְדַבְּקָהּ מִבָּבֶל וַיָּבֹא בְּיַד-יְהוָה אֶת-זְדַבְּקָהּ וְאֶת-חַמְטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ׃

3. ki `al-`aph Yahúwah hay`thah biY`rushalam wiYahudah `ad-hish`liko`otham me`al panayu wayim`rod Tsid`qiYahu b`melek Babel.  
 Jer52:3 For through the anger of יהוה this came about in Yerushalam and Yahudah until He cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babel.

וַיִּבְרָח זְדַבְּקָהּ מִבָּבֶל וַיָּבֹא בְּיַד-יְהוָה אֶת-זְדַבְּקָהּ וְאֶת-חַמְטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-בְּנֵי-הָאָרֶץ׃

4. way`hi bashanah hat`shi`ith l`mal`ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba` N`bukad`re`tsar melek-Babel hu` w`kal`cheylo `al-Y`rushalam wayachanu `aleyah wayib`nu `aleyah dayeq sabib.

**Jer52:4** Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ περιεχάρακωσαν αὐτὴν καὶ περιωκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō etei tō enatō tēs basileias autou en mēni tō dekatō dekatē tou mēnos  
And it came to pass in the year ninth of his kingdom, in month the tenth,  
on the tenth of the month,

ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm  
came Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force against Jerusalem.

kai periecharakōsan autēn kai periōkodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō.  
And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

יָצַקְתָּ אֶת־הַחֹמַיִם עַל־הַיְּשׁוּבָה וְיָבִיטְךָ עַל־הַיְּשׁוּבָה וְיָבִיטְךָ עַל־הַיְּשׁוּבָה  
הַיְּשׁוּבָה וְיָבִיטְךָ עַל־הַיְּשׁוּבָה וְיָבִיטְךָ עַל־הַיְּשׁוּבָה

5. watabo' ha'ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

**Jer52:5** So the city came under attack until the eleventh year of King Zedekiah.

<5> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχήν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκία·

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tō basilei Sedekia;  
And came the city into conflict until the eleventh year to king Zedekiah.

וּבַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחְזַק הָרָעָב בְּעִיר  
וְלֹא־הָיָה לָהֶם לֶעֶם הָאָרֶץ:

6. bachodesh har'bi'i b'thish'ah lachodesh wayechezaq hara'ab ba'ir  
w'lo'-hayah lechem l'am ha'arets.

**Jer52:6** And in the fourth month, in the ninth of the month, the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

<6> ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē enatē tou mēnos kai estereōthē ho limos en tē polei, kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.  
In the ninth of the month, even was solidified the famine in the city,  
and there were no bread loaves to the people of the land.

וַיִּבְרָחוּ מִן־הָעִיר וַיִּצְאוּ מִן־הָעִיר  
לִילָה הַהִוא שָׁעַר בֵּין־הַחֻמֹּתַיִם אֲשֶׁר עַל־גֵּן הַמֶּלֶךְ  
וְכִשְׁדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיִּלְכוּ הָרֶךָ הָעֲרָבָה:

7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim 'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

**Jer52:7** Then the city was broken into, and all the men of war fled and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls which was by the king's garden, though the Chaldeans were by the city all around. And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα,

7 kai diekopē hē polis, kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon  
And was cut through the city, and all the men warriors fled  
and went forth by night according to the way

tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos, ho ēn kata ton kēpon  
of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall, which was next to the garden  
tou basileōs, kai hoi Chaldaioi epi tēs poleōs kyklō. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,  
of the king; (and the Chaldeans were upon the city round about)  
and they went by the way into the wilderness.

חַיִל־כְּשָׂדִים אֲחֵרֵי הַמֶּלֶךְ  
וַיִּשְׁיגוּ אֶת־צַדִּיקָהוּ בְּעַרְבַת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו׃  
יְצַדִּיקָהוּ בְּעַרְבַת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו׃  
יְצַדִּיקָהוּ בְּעַרְבַת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו׃

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

**Jer52:8** But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.

<8> καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἱεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs kai katelabon auton en tō peran Ierichō,  
And pursued the force of the Chaldeans after the king,  
and overtook him on the other side of Jericho.

kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.  
And all his servants were dispersed away from him.

טוֹיִתְפָּשִׁי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעַלּוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בְּבַל רַבְלָתָהּ בְּאַרְיֵן חַמַּת  
וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים׃  
וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים׃  
וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים׃

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

**Jer52:9** Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.

<9> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως·

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea **Babylōnos eis Deblatha,**  
And they seized the king, and led him to the king of **Babylon to Riblah,**  
kai elalēsen autō meta kriseōs;  
and he spoke to him with judgment.

יְבַרְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם  
יְבַרְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם  
יְבַרְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם

10. wayish'chat melek-**Babel** 'eth-**b'ney Tsid'qiYahu I'**eynayu  
w'gam 'eth-**kai-sarey Yahudah** shachat b'**Rib'lathah.**

**Jer52:10** The king of **Babylon** slaughtered the sons of **Zedekiah** before his eyes,  
and he also slaughtered all the princes of **Yahudah** in **Riblah.**

<10> καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας  
τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus **Babylōnos** tous huious **Sedekiu kat' ophthalmous** autou,  
And slew the king of **Babylon** the sons of **Zedekiah** in front of his eyes.

kai **pantas** tous archontas **Iouda** esphaxen en **Deblatha;**  
And all the rulers of **Judah** he slew in **Riblah.**

וַיִּשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם  
וַיִּשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם  
וַיִּשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם

11. w'eth-eyney tsid'qiYahu i'uer waya'as'rehu **ban'chush'tayim**  
**way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth`ad-yom** motho.

**Jer52:11** Then he blinded the eyes of **Zedekiah**; and the king of **Babylon** bound him with **bronze fetters**  
and brought him to **Babylon** and put him in a house of prison until the day of his death.

<11> καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν  
βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous **ophthalmous** Sedekiu exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,  
And the eyes of **Zedekiah** were blinded; and he bound him in shackles,

kai ēgagen auton basileus **Babylōnos eis Babylōna** kai edōken auton eis oikian mylōnos  
and led him the king of **Babylon into Babylon,** and put him into house the mill

heōs hēmeras hēs apethanen.  
until the day of which he died.

וַיִּבְחַדֵּשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם  
וַיִּבְחַדֵּשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם  
וַיִּבְחַדֵּשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁחַטְמוּ אֶתְכֶם

שָׁנָה לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן  
רַב-טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם:

12. ubachodesh hachamishi be`asor lachodesh hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah  
lamelek N'bukad're'tsar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim  
`amad liph'ney melek-Babel biY'rushalam.

**Jer52:12** Now in the fifth month, in the tenth of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the bodyguard, who stood before the king of Babylon, came to Yerushalam.

<12> Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.

12 Kai en mēni pemptō dekatē tou mēnos ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs  
And in the month fifth, the tenth of the month,  
came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing  
kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierusalēm.  
in front of the king of Babylon) unto Jerusalem.

כַּחֲדָשׁ-לְחֹדֶשׁ חָמִישִׁי בְּאֶסֶר לַחֲדָשׁ הִיא שְׁנַת תְּשָׁע-עָשָׂר שָׁנָה  
לְמֶלֶךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי  
מֶלֶךְ-בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם וְנָשָׂא אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל-בְּתֵי  
יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בְּאֵשׁ:

13. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam  
w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.

**Jer52:13** He burned the house of יהוה, the king's house and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

<13> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs kai pasas tas oikias tēs poleōs,  
And he burnt the house of YHWH, and the house of the king, and all the houses of the city;  
kai pasan oikian megalēn enepresen en pyri.  
even all houses the great he burnt with fire.

וְכָל-בֵּית-יְהוָה וְכָל-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְכָל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְכָל-בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בְּאֵשׁ:  
וְכָל-בֵּית-יְהוָה וְכָל-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְכָל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְכָל-בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בְּאֵשׁ:  
וְכָל-בֵּית-יְהוָה וְכָל-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְכָל-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְכָל-בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בְּאֵשׁ:

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher 'eth-rab-tabachim.

**Jer52:14** So all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down all the walls of Yerushalam all round.

<14> καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierusalēm kyklō katheilen hē dynamis tōn Chaldaiōn hē meta tou archimageirou.  
And every wall of Jerusalem round about was demolished by the force of the Chaldeans





**Jer52:20** The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea, and the stands, which King Solomon had made for the house of יהוה; the weight of the bronze of all these vessels was not known.

20 και οι στύλοι δύο και ἡ θάλασσα μία και οἱ μύσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai **hoi styloi duo** kai **hē thalassa mia** kai **hoi moschoi dōdeka** chalkoi hypokatō tēs thalassēs, and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass underneath the sea, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou; **ouk ēn stathmos** tou chalkou autōn. which made king Solomon for the house of YHWH. was not known The weight of their brass.

21  
 21  
 כֹּאֲהֲדָמֵי הַמָּוֶדֶת הַשְּׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אֲמָה קוֹמָה הַעֲמֹד הָאַחַד  
 וַחֲוֵט שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אֲמָה יִסְבְּנוּ וְעָבְרוּ אַרְבַּע אֲצָבָעוֹת נְבוּבִים׃

21. w'ha`amudim sh'moneh `es'reh 'amah qomah ha'amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah y'subenu w'`ab'yo 'ar'ba' `ats'ba`oth nabub.

**Jer52:21** As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits, and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

21 και οι στύλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, και σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιέκυκλον αὐτόν, και τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλω,

21 kai **hoi styloi, triakonta pente pēchōn huuos** tou stylou tou henos, And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one, kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton, kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō, and a string measure of twelve cubits surrounded it, and its thickness fingers was of four round about.

22  
 22  
 כָּבֹד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חֲמֵשׁ אַמּוֹת וַשְּׁבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֲלָהּ לַעֲמוּד הַשְּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth us'bakah w'rironim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la'amud hasheni w'rironim.

**Jer52:22** Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze. And like these was the second pillar, and pomegranates.

22 και γείσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, και πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχῆ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, και δίκτυον και ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλω, τὰ πάντα χαλκᾶ

kai kata taouta tw stulw tw deutērow, oktō rōai tw pēchēi tois dōdeka pēchēsın. 22 kai **geisos ep'** autois chalkoun, kai **pente pēcheōn to mēkos hyperochē** tou geisous tou henos, And the molding upon them was of brass, and was five cubits the length, superior of the molding of the one.

kai diktuon kai hroi epi tou geisous kyklō, ta panta chalka; And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about, all of brass;



kai kata tauta tō stylō tō deuterō, oktō hroai tō pēchei tois dōdeka pēchesin.  
 according to these things was column the second and eight pomegranates  
 to a cubit for the twelve cubits.

כג ויהיו הרמונים תשעים  
 ונשנה רוחה כל הרמונים מאה על השבכה סביב:  
 23 wayih'yu harimonim tish'im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah 'al-has'bakah sabib.

**23. wayih'yu harimonim tish'im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah 'al-has'bakah sabib.**

**Jer52:23** There were ninety-six pomegranates on a side;  
 all the pomegranates on the network were a hundred all around.

<23> και ησαν αι ροαι ενενηκοντα εξ το εν μέρος,  
 και ησαν αι πασαι ροαι επι του δικτυου κυκλω εκατον.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,  
 And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;  
 kai ēsan hai pasai hroai epi tou diktuou kyklō hekaton.  
 and there were in all the pomegranates upon the lattice work round about a hundred.

כד ויקח רב־טבחים אֶת־שָׂרְיָה כֹהֵן כֹהֵן חָמִישׁ־נֶהַן  
 וְאֶת־צִפְנִיָּה כֹהֵן הַמְּשֻׁנָּה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמֹרֵי הַפֶּתַח:  
 24 wayiqach rab-tabachim 'eth-'s'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh  
 w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

**24. wayiqach rab-tabachim 'eth-'s'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh  
 w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.**  
**Jer52:24** Then the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest,  
 with the three officers of the temple.

<24> και ελαβεν ο αρχιμαγειρος τον ιερα τον πρωτον και τον ιερα τον δευτερευοντα και τους  
 τρεις τους φυλαττοντας την οδον

24 kai elaben ho archimageiros ton hiera ton prōton kai ton hiera ton deutereuonta  
 And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,  
 kai tous treis tous phylattontas tēn hodon  
 and the three of the ones guarding the way.

כה וימן העיר לקח סרים אחד אשר הנה פקיד על אנשי המלחמה  
 ושבעה אנשים מראי פני המלך אשר נמצאו בעיר ואת ספר שר הצבא  
 המצבא את עם הארץ ונשים איש מעם הארץ הנמצאים בתוך העיר:  
 25 umin-ha'ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid 'al-'an'shey hamil'chamah  
 w'shib'ah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba'ir w'eth sopher sar hatsaba'  
 hamats'bi' 'eth-'am ha'arets w'shishim 'ish me'am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha'ir.

**25. umin-ha'ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid 'al-'an'shey hamil'chamah  
 w'shib'ah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba'ir w'eth sopher sar hatsaba'  
 hamats'bi' 'eth-'am ha'arets w'shishim 'ish me'am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha'ir.**

**Jer52:25** He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war, and seven men who saw the king's face, who were found in the city, and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land, and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

<25> καὶ εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·

25 kai eunouchon hena, hos ēn epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,  
And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,  
kai hepta andras onomastous tous en prosōpō tou basileōs tous heurethentas en tē polei  
and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found in the city,  
kai ton grammatea tōn dynameōn ton grammateuonta tō laō tēs gēs  
and the scribe of the forces, the one acting as scribe to the people of the land,  
kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs tous heurethentas en mesō tēs poleōs;  
and sixty men from out of the people of the land, of the ones being found  
in the midst of the city.

:אֶחָד מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְשֶׁבַע אֲנָשִׁים מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׂבִי אֲשֶׁר מְסַבְּחִים וְיֵלֶךְ אֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָהּ: 26  
26. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim wayolek 'otham 'el-melek Babel Rib'lathah.

**Jer52:26** Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

<26> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros  
And took them Nabuzar-ardan the chief guard,  
kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,  
and he led them to the king of Babylon in Riblah.

אֵחָד מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְשֶׁבַע אֲנָשִׁים מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׂבִי אֲשֶׁר מְסַבְּחִים וְיֵלֶךְ אֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָהּ וְיִגְדַל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: 27  
27. wayakeh 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets chamath wayigel Yahudah me'al 'ad'matho.

**Jer52:27** Then the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

<27> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αἰμαθ.

27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.  
And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

וְיִגְדַל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: 28  
28

אָלפִּים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

כַּחֲזֵה הָעַם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשָׁנַת-שִׁבְעַ יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אָלֶפִּים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

**28. zeh ha`am `asher heg'lah N'bukad're'tsar bish'nath-sheba` Yahudim sh'losheth `alaphim w`es'rim ush'loshah.**

**Jer52:28** These are the people whom Nebuchadnezzar carried away into exile: in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

אָלפִּים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשָׁנַת שִׁבְעַ יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אָלֶפִּים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ:

כַּט בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָיִם:

**29. bish'nath sh'moneh `es'reh liN'bukad're'tsar miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.**

**Jer52:29** in the eighteenth year of Nebuchadnezzar eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

אָלפִּים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָיִם:

לְבִשְׁנַת שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאצַּר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שִׁבְעַ מֵאוֹת אַרְבַּעִים וְחַמְשָׁה כָּל-נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אָלֶפִּים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ

**30. bish'nath shalosh w`es'rim liN'bukad're'tsar heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim Yahudim nephesh sh'ba` me'oth `ar'ba`im wachamishah kal-nephesh `ar'ba`ath `alaphim w'shesh me'oth.**

**Jer52:30** in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan the captain of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim; all the souls were four thousand and six hundred.

אָלפִּים וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שִׁבְעַ מֵאוֹת אַרְבַּעִים וְחַמְשָׁה כָּל-נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אָלֶפִּים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

לְאַוְיָהוּ בְּשָׁלֹשִׁים וְשִׁבְעַ שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ נִשְׂא אֲוִיל מְרֹכָךְ מֶלֶךְ בְּבָל בְּשָׁנַת מְלַכְתּוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיִּצָּא אוֹתוֹ מִבַּיִת הַכְּלִיא:

**31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah bish'neym `asar chodesh b`es'rim wachamishah lachodesh nasa` 'Ewil m'rodak melek Babel bish'nath mal'kutho `eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah wayotse` 'otho mi beyth hak'li'.**

**Jer52:31** Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Yahudah,

in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

<31> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν Οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda

And it came to pass in the thirtieth and seventh year

of the resettling of Jehoiakim king of Judah,

en tō dōdekatō mēni en tē tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos in the twelfth month, on the fifth and twentieth day of the month,

took Evil-merodach king of Babylon,

en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikias,

in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,

and led him from out of the house

hēs ephylatteto;

of which he was guarded.

יָבֹא עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים  
וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים

לְבַיְתָא דְּבַבְלֹן וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים  
וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים

32. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o mima'al l'kise' m'lakim 'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings who were with him in Babylon.

<32> καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι·

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn

And he spoke to him graciously. And he put his throne above the thrones of the kings, of the ones

met' autou en Babylōni;

with him in Babylon.

וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים  
וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים וְיִשְׁבֹּת עַל-כִּסֵּי הַמְּלָכִים

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes, and he ate bread before his face continually all the days of his life.

<33> καὶ ἥλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἔζησεν·

33 kai ēllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos

And he changed apparel his prison. And he ate bread always

kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezēsen;

in front of him all the days which he lived.

34 וְאֶרְחַתּוֹ אֶרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל  
לְדַבְּרֵי-יָוֵם בְּיָוֶמוֹ עַד-יּוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּוָו:  
34 וְאֶרְחַתּוֹ אֶרְחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל  
לְדַבְּרֵי-יָוֶמוֹ עַד-יּוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּוָו:

**34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel  
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.**

**Jer52:34** And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babylon,  
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

<34> καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν  
ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.

**34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos  
And the rate to him given always by the king of Babylon continued  
ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.  
from day to day until the day of which he died.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Eze 1 - 5

וַאֲחֶלֶץ אֲשַׁמְשֵׁם בְּעֶשְׂרִים אֲנִי מְבַרְכֵם בְּרִבְעֵי בַחֲמִישָׁה לַחֹדֶשׁ Eze1:1  
:מְבַרְכֵם בְּעֶשְׂרִים אֲנִי מְבַרְכֵם בְּרִבְעֵי בַחֲמִישָׁה לַחֹדֶשׁ

וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נְהַר-כְּבַר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מְרֵאוֹת אֱלֹהִים:

**1. way'hi bish'loshim shanah bar'bi'i bachamishah lachodesh**

**wa'ani b'thok-hagolah `al-n'har-K'bar niph't'chu hashamayim wa'er'eh mar'oth 'Elohim.**

**Eze1:1** Now it came about in the thirtieth year, in the fourth (month), on the fifth of the month, while I was by the river Chebar among the exiles, the heavens were opened and I saw visions of Elohim.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ.

**1 Kai egeneto en tō triakostō etei en tō tetartō mēni pemptē tou mēnos kai egō ēmēn en mesō**  
**And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, the fifth of the month,**  
**and I was in the midst**

**tēs aichmalōsias epī tou potamou tou Chobar, kai ēnoichthēsan hoi ouranoi, kai eidon horaseis theou;**  
**of the captivity by the river Chebar, and were opened the heavens,**  
**and I beheld visions of Elohim.**

בְּבַחֲמִישָׁה לַחֹדֶשׁ הַיָּא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין:  
:מְבַרְכֵם בְּעֶשְׂרִים אֲנִי מְבַרְכֵם בְּרִבְעֵי בַחֲמִישָׁה לַחֹדֶשׁ

**2. bachamishah lachodesh hi' hashanah hachamishith l'galuth hamelek Yoyakin.**

**Eze1:2** (On the fifth of the month, it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin,

<2> πέμπτη τοῦ μηνός (τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακίμ)

**2 pemptē tou mēnos** (touto to etos to pempton tēs aichmalōsias tou basileōs Iōakim)

**On the fifth of the month, this is the year fifth of the captivity of king Jehoiakim,**

גְּהִיָּה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחִזְקִאל בֶּן-בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ  
:מְבַרְכֵם בְּעֶשְׂרִים אֲנִי מְבַרְכֵם בְּרִבְעֵי בַחֲמִישָׁה לַחֹדֶשׁ

כְּשֶׁהָיִים עַל-נְהַר-כְּבַר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד-יְהוָה:

**3. hayoh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Y'chez'q'El ben-Buzi hakohen**

**b'erets Kas'dim `al-n'har-K'bar wat'hi `alayu sham yad-Yahúwah.**

**Eze1:3** the word of אָחֵזקֵאל came expressly to YechezqEl (Ezekiel) the priest, son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and there the hand of אָחֵזקֵאל came upon him.)

<3> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζὶ τὸν ἱερέα ἐν γῆ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου,

**3 kai egeneto logos kyriou pros Iezekiēl huion Bouzi ton hiera en gē Chaldaion**

and came the word of YHWH to Ezekiel, the son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans  
 epi tou potamou tou Chobar; kai egeneto ep' eme cheir kyriou,  
 by the river Chebar; and came upon me the hand of YHWH.

4 כַּחֲפָצֵי שָׁמַיִם וַאֲשֶׁר כְּתוּבֵי בְּעַלְמֵי הַשָּׁמַיִם הָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם וְהָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם  
 וְהָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם וְהָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם  
 דְּוְאִירָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצְּפוֹן עֲנָן גָּדוֹל וְאִשׁ מִתְּלַקְחָת  
 וְנִגְוָה לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵינן הַחֲשֵׁמֶל מִתּוֹךְ הָאִשׁ׃

4. wa'ere' w'hinneh ruach s`arah ba'ah min-hatsaphon `anan gadol w'esh mith'laqachath  
 w'nogah lo sabib umitokah k`eyn hachash'mal mitok ha'esh.

**Eze1:4** As I looked, behold, a storm wind was coming from the north, a great cloud  
 with fire flashing itself, and a brightness to it all around and out of its midst;  
 like the color of polished bronze out of the midst of the fire.

<4> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἔξαῖρον ἦρχετο ἀπὸ βορρᾶ,  
 καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλω αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτων,  
 καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἤλεκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.  
 4 kai eidon kai idou pneuma exairon ērcheto apo borra, kai nephelē megalē en autō,  
 And I beheld, and behold, a wind lifting up came from the north, and cloud a great with it,  
 kai pheggos kyklō autou kai pyr exastrapton, kai en tō mesō autou hōs horasis ēlektrou  
 and brightness round about it, and fire flashing.  
 And in the midst of it was as the vision of molten bronze  
 en mesō tou pyros kai pheggos en autō.  
 in the midst of the fire, and brightness in it.

5 וְהָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם וְהָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם וְהָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם וְהָיוּ חָפְזֵי הַשָּׁמַיִם  
 הַוְּמַתּוֹכָהּ הַמּוֹת אֲרָבַע חַיּוֹת וַיְהִי מִרְאִיָּהֶן הַמּוֹת אֲדָם לְהִנָּהּ׃

5. umitokah d'muth 'ar'ba` chayoth w'zeh mar'eyhen d'muth 'adam lahenah.

**Eze1:5** From its midst came the likeness of four living creatures.  
 And this was how they looked; the likeness of a man was to them,

<5> καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων·  
 καὶ αὕτη ἡ ὄρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,  
 5 kai en tō mesō hōs homoiōma tessarōn zōōn; kai hautē hē horasis autōn;  
 And in the midst was as a likeness of four living creatures. And this is their vision -  
 homoiōma anthrōpou ep' autois,  
 a likeness of a man was unto them.

6 וְוַאֲרָבַעָה פָּנִים לְאֶחָת וְאֲרָבַע כַּנְּפִים לְאֶחָת לָהֶם׃

6. w'ar'ba`ah phanim l'echath w'ar'ba` k'naphayim l'achath lahem.

**Eze1:6** and four faces were to each, and four wings to each of them.

<6> καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνί.  
 6 kai tessara prosōpa tō heni, kai tessares pteryges tō heni.

And there were **four faces to the one**, and **four wings to the one**.

לְרֹגְלֵיהֶם רֵגְלֵי יִשְׂרָאֵל וְכַף רֵגְלֵיהֶם כְּכַף רֵגְלֵי עֵגֶל  
וְנֹצְצִים כְּעֵינַיִן נְחֹשֶׁת קָלִיל׃  
לְרֹגְלֵיהֶם רֵגְלֵי יִשְׂרָאֵל וְכַף רֵגְלֵיהֶם כְּכַף רֵגְלֵי עֵגֶל  
וְנֹצְצִים כְּעֵינַיִן נְחֹשֶׁת קָלִיל׃

**7. w'rag'leyhem regel y'sharah w'kaph rag'leyhem k'kaph regel `egel  
w'nots'tsim k`eyn n'chosheth qalal.**

**Eze1:7** Their feet were feet of **straightness** and the sole of their feet were **like the sole of a calf's** hoof, and they gleamed **like the color of burnished bronze**.

<7> καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν,  
καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

**7 kai ta skelē autōn ortha, kai pterōtoi hoi podes autōn, kai spinthēres hōs exastraptōn chalkos,  
And their legs were straight; and feathered their feet; and there were sparks as flashing brass;  
kai elaphrai hai pteryges autōn.  
and were light their wings.**

חַוִּידוֹ אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רֵבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם  
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעֵתָם׃  
חַוִּידוֹ אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רֵבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם  
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעֵתָם׃

**8. w'yado 'adam mitachath kan'pheyhem `al 'ar'ba`ath rib`eyhem  
uph'neyhem w'kan'pheyhem l'ar'ba`tam.**

**Eze1:8** And the **hands** of a man extended **from** under their wings **on their four sides**; and their **faces** and their wings were **to the four** of them,

<8> καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν·  
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

**8 kai cheir anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn epi ta tessara merē autōn;  
And the hand of a man was beneath their wings, upon four parts their.  
kai ta prosōpa autōn tōn tessarōn  
And their faces the four,**

טַחְבֵּרֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא-יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ  
אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ׃  
טַחְבֵּרֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא-יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ  
אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ׃

**9. chob'roth 'ishah 'el-'achothah kan'pheyhem lo'-yisabu b'lek'tan 'ish 'el-'eber panayu yeleku.**

**Eze1:9** joining each one to the other by their wings;  
they did not turn in their going; each one went toward the front of their faces.

<9> οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίσειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.  
**9 ouk epestrephonto en tō badizein auta, hekaston katenanti tou prosōpou autōn eppureuonto.**



were not turned in their proceeding; each opposite their face went.

10 וְיִדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם  
וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּן וּפְנֵי-נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן׃  
10 וְיִדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם  
וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּן וּפְנֵי-נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן׃

10. ud'muth p'neyhem p'ney 'adam uph'ney 'ar'yeh 'el-hayamin l'ar'ba'tam uph'ney-shor mehas'mo'wl l'ar'ba'tan uph'ney-nesher l'ar'ba'tan.

Eze1:10 And the likeness of their faces; the face of a man; and the face of a lion, on the right side to the four of them; and the face of a bull on the left side to the four of them; and the face of an eagle to the four of them.

<10> καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.

10 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn; prosōpon anthrōpou kai prosōpon leontos ek dexiōn tois tessarsin  
And the likeness of their faces was as the face of a man, and a face of a lion from out of the right to the four;  
kai prosōpon moschou ex aristerōn tois tessarsin kai prosōpon aetou tois tessarsin.  
and the face of a calf from out of the left to the four; and the face of an eagle to the four.

11 וְכַנְפֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרָדוֹת מְלֻמְעָלָה לְאִישׁ שְׂתַיִם חִבְרוֹת אִישׁ  
וּשְׂתַיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיתֵיהֶנָּה׃  
11 וְכַנְפֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרָדוֹת מְלֻמְעָלָה לְאִישׁ שְׂתַיִם חִבְרוֹת אִישׁ  
וּשְׂתַיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיתֵיהֶנָּה׃

11. uph'neyhem w'kan'pheyhem p'rudoth mil'ma'lah l'ish sh'tayim chob'roth 'ish ush'tayim m'kasoth 'eth g'wiotheyhenah.

Eze1:11 So were their faces. Their wings were spread out above; to each, the two wings of each one were joined; and two wings covering their bodies.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν, ἑκατέρω δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.

11 kai hai pteryges autōn ektetamenai anōthen tois tessarsin, hekaterō duo synezeugmenai pros allēlas,  
And their wings were stretching out above; to the four each, two being yoked together to one another,  
kai duo epekalypton epanō tou sōmatos autōn.  
and two covered up upon their body.

12 וְיָשָׁבוּ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ אֶל  
אֲשֶׁר יְהִי-שָׁמָּה הָרוּחַ לְלֶכֶת יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִבָּתָן׃  
12 וְיָשָׁבוּ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ אֶל  
אֲשֶׁר יְהִי-שָׁמָּה הָרוּחַ לְלֶכֶת יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִבָּתָן׃

12. w'ish 'el-'eber panayu yeleku 'el 'asher yih'yeh-shamah haruach laleketh yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:12 And each went toward the front of their facies.

To where the spirit was to go, there they went; they did not turn in their going.

<12> καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὐ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

12 kai hekateron kata prosōpon autou eporeueto;  
And each to the other in front of him went.

hou an ēn to pneuma poreuomenon, eporeuonto kai ouk epestrephon.  
Where ever was the spirit going, they went, and they did not turn.

יגוהמוות החיות מראיהם בגחלי-אש בערות כמראה הלפדים  
היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן-האש יוצא ברק:

13. ud'muth hachayoth mar'eyhem k'gachaley-'esh bo'aroth k'mar'eh halapidim hi' mith'haleketh beyn hachayoth w'nogah la'esh umin-ha'esh yotse' baraq.

Eze1:13 And the likeness of the living creatures; they appeared like coals of burning fire; like the appearance of torches. It was continually circling among the living creatures. The fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

<13> καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.

13 kai en mesō tōn zōōn horasis hōs anthrakōn pyros kaiomenōn, hōs opsis lampadōn systrephomenōn  
And in the midst of the living creatures was a vision as of coals of fire burning, as the appearance of lamps twisting  
ana meson tōn zōōn kai pheggos tou pyros, kai ek tou pyros exeporeueto astrapē.  
in the midst of the living creatures. And brightness was of the fire, and from out of the fire went forth as lightning.

יד והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:  
14

14. w'hachayoth ratso' washob k'mar'eh habazaq.

Eze1:14 And the living creatures kept running and returning like the appearance of lightning.

טו וראת החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו:  
15

15. wa'ere' hachayoth w'hinneh 'ophan 'echad ba'arets 'etsel hachayoth l'ar'ba'ath panayu.

Eze1:15 Now as I looked at the living creatures, behold, there was one wheel on the earth beside the living creatures, with the four of its faces.

<15> καὶ εἶδον καὶ ἰδου τροχὸς εἰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν·

15 kai eidon kai idou trochos heis epi tēs gēs echomenos tōn zōōn tois tessarsin;  
And I beheld, and behold, there was wheel one upon the earth being next to the living creatures, next to the four.

16

טז מראיה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחר לארבעתן  
 ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

16. mar'eh ha'ophanim uma`aseyhem k`eyn tar'shish ud'muth 'echad l'ar'ba`tan  
 umar'eyhem uma`aseyhem ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze1:16 The appearance of the wheels and their workmanship was like the color of beryl,  
 and the one likeness was to the four of them.  
 And their appearance and their workmanship was like the wheel in the middle of the wheel.

<16> καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν,  
 καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ.

16 kai to eidos tōn trochōn hōs eidos tharsis, kai homoiōma hen tois tessarsin,

And the sight of the wheels was as the sight of Tharsis stone.

And there was likeness one to the four;

kai to ergon autōn ēn kathōs an eiē trochos en trochō.

and their work was as if it may be a wheel in a wheel.

יז על-ארבעת רביעיהן בלקתם ילכו לא יסבו בלקתן:  
 17 ׀al-`ar'ba`ath rib`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

17. `al-`ar'ba`ath rib`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:17 On the four of their sides, in their going they went; they did not turn in their going.

<17> ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

17 epi ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tō poreuesthai auta

Upon four parts their they went; they did not turn in their going,

יח וגביהן וגבה להם וגבתם מלאת עינים סביב לארבעתן:  
 18 w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem w'gabotham m'le'oth `eynayim sabib l'ar'ba`tan.

18. w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem w'gabotham m'le'oth `eynayim sabib l'ar'ba`tan.

Eze1:18 And their rims, they were even high, even awesome they were;  
 and the rims were full of eyes all round the four of them.

<18> οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς·

καὶ εἶδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.

18 oud' hoi nōtoi autōn, kai huuos ēn autois;

and yet their backs and height was to them.

kai eidon auta, kai hoi nōtoi autōn plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin.

And I beheld them, and their backs full of eyes, round about to the four.

יט ובלקת החיות ילכו האופנים אצלם  
 ובגבשׂא החיות מעל הארץ ינשׂאו האופנים:  
 19 ub'leketh hachayoth yel'ku ha'ophanim 'ets'lam  
 ub'hinase' hachayoth me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim.

19. ub'leketh hachayoth yel'ku ha'ophanim 'ets'lam  
 ub'hinase' hachayoth me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim.

**Eze1:19** And in the going of the living creatures the wheels went beside them; and in the lifting up of the living creatures from on the earth, the wheels were lifted up;

<19> καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί.

19 kai en tō poreuesthai ta zōa eporeuonto hoi trochoi echomenoi autōn,

And in the going, the living creatures went, the wheels being next to them.

kai en tō exairein ta zōa apo tēs gēs exēronto hoi trochoi.

And in the lifting away the living creatures from the earth lifted away the wheels.

xyll h29a 3y w yylk xyll h29a yw-3232 9w4 60 20  
:y2y7y49 32h3 h29 2y yxw06 y4wy2 y2y7y43y  
כַּעַל אֲשֶׁר יְהִי־שָׁם הַרוּחַ לְלֶכֶת יִלְכוּ שָׁמָּה הַרוּחַ לְלֶכֶת  
וְהָאוֹפָנִים יִנְשְׂאוּ לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בְּאוֹפָנִים:

**20. `al 'asher yih'yeh-sham haruach laleketh yeleku shamah haruach laleketh w'ha'ophanim yinas'u l'umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.**

**Eze1:20** Where on the spirit was to go, they went there; there the spirit was to go; and the wheels were lifted up along with them. For the spirit of the living creature was in the wheels.

<20> οὐ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ ζῶα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

20 hou an en hē nephelē, ekei to pneuma tou poreuesthai; eporeuonto ta zōa

Where ever was the cloud there the spirit was to go; went the living creatures,

kai hoi trochoi kai exēronto syn autois, dioti pneuma zōēs en en tois trochois.

and the wheels also lifted away with them; because spirit of life was in the wheels.

h29a3 60y y4wy39y 24y07 y4y09y yylk yxy69 21  
:y2y7y49 32h3 h29 2y yxw06 y2y7y43 y4wy2  
כַּאֲבִלְכֶתָם יִלְכוּ וּבְעִמָּדָם יַעֲמְדוּ וּבְהַנְשִׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ  
יִנְשְׂאוּ הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בְּאוֹפָנִים:

**21. b'lek'tam yeleku ub'am'dam ya'amodu**

**ub'hinas'am me'al ha'arets yinas'u ha'ophanim l'umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.**

**Eze1:21** In their going, these went; and in their standing still, these stood still. And in their being lifted from on the earth, the wheels were lifted up along with them. For the spirit of the living creature was in the wheels.

<21> ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

21 en tō poreuesthai auta eporeuonto kai en tō hestanai auta heistēkeisan

In their going, the wheels went; and in their standing, the wheels stood;

kai en tō exairein auta apo tēs gēs exēronto syn autois, hoti pneuma zōēs en en tois trochois.

and in their lifting away from the earth, the wheels lifted away with them;

for spirit of life was in the wheels.

2y0y 41y3a h19a 720y 0299 32h3 2w49-60 xyw4y 22  
:360y6y y32w49-60

כב ודמות על-ראשי החיה רקייע כעיין הקרח הנורא נטוי  
על-ראשיהם מלמעלה:

22. ud'muth `al-ra'shey hachayah raqi`a  
k`eyn haqerach hanora' natuy `al-ra'sheyhem mil'ma`lah.

**Eze1:22** And a likeness was over the heads of the living creature, an expanse, like the color of awesome crystal, stretched out over their heads from above.

<22> καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὄρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·

22 kai homoiōma hyper kephalēs autois tōn zōōn hōsei stereōma  
And the likeness above their heads of the living creatures was as a firmament,  
hōs horasis krystallou ektetamenon epi tōn pterygōn autōn epanōthen;  
as the vision of ice being stretched out over their wings on top.

וַעֲלֶה אַחַת-לְאַחַת אֶת-אֲחֻזְתָּהּ לְאִישׁ  
כַּגְּוִיֹּתָהּ מִלְּמַעְלָה וְאֶת-אַחַת-לְאַחַת אֶת-אֲחֻזְתָּהּ לְאִישׁ  
שֶׁתִּיָּם מִכְּסוֹת לְהִנָּה וְלְאִישׁ שֶׁתִּיָּם מִכְּסוֹת לְהִנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם:

23. w'thachath haraqi`a kan'pheyhem y'sharoth 'ishah 'el-'achothah l'ish sh'tayim m'kasoth lahenah ul'ish sh'tayim m'kasoth lahenah 'eth g'wiotheyhem.

**Eze1:23** Under the expanse their wings were straight, the one toward the other; to each, two wings covering all this side and to each two covering on that side of their bodies.

<23> καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρα, ἐκάστω δύο συνεzeugmenai ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.

23 kai hypokatō tou stereōmatos hai pteryges autōn ektetamenai, pteryssomenai hetera tē heterā,  
And under the firmament their wings were stretching out flapping, the other to the other;  
hekastō duo synezeugmenai epikalypitousai ta sōmata autōn.  
reaching each two covering their bodies.

כַּד וְאֶשְׁמַע אֶת-קוֹל כְּנַפְיָהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שִׁדְדֵי  
בְּלִכְתָּם קוֹל הַמְּלָחָה כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעֶמְדָּם תִּרְפִּינָה כְּנַפְיָהֶן:

24. wa'esh'ma` 'eth-qol kan'pheyhem k'qol mayim rabbim k'qol-Shadday b'lek'tam qol hamulah k'qol machaneh b'am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

**Eze1:24** I also heard the sound of their wings like the sound of abundant waters; like the voice of the Almighty. In their going was the sound of tumult, like the sound of an army. In their standing still, they let down their wings.

<24> καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

24 kai ēkouon tēn phōnēn tōn pterygōn autōn en tō poreuesthai auta hōs phōnēn hydatos pollou;  
And I heard the sound of their wings in their going, as the sound water of much,

kai en tō hestanai auta katepauon hai pteryges autōn.  
and in their standing rested their wings.

25 וַיִּהְיֶה-קוֹל מֵעַל לְרַקִּיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם בְּעִמּוֹדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהֶן:  
25 way'hi-qol me'al laraqī'a 'asher `al-ro'sham b'am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:25 And there came a voice from above the expanse that was over their heads.  
In their standing still, they dropped their wings.

<25> καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

25 kai idou phōnē hyperanōthen tou stereōmatos tou ontos hyper kephalēs autōn.

And behold, a sound far above the firmament, of the one being above their heads,

26 כָּפָאָה אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם כְּמִרְאֵה אֶבֶן-סַפִּיר הֵמֹת כְּסֵא  
וְעַל הֵמֹת הַכְּסֵא הֵמֹת כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:  
26 umima'al laraqī'a 'asher `al-ro'sham k'mar'eh 'eben-sapir d'muth kise'  
w'al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh 'adam `alayu mi'ma`lah.

26. umima'al laraqī'a 'asher `al-ro'sham k'mar'eh 'eben-sapir d'muth kise'  
w'al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh 'adam `alayu mi'ma`lah.

Eze1:26 And from above the expanse that was over their heads an appearance  
like a sapphire stone, the likeness of a throne.  
And on the likeness of the throne was a likeness in appearance like a man on it from above.

<26> ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ,  
καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

26 hōs horasis lithou sappheirou homoiōma thronou ep' autou,

as a vision of stone of sapphire with a likeness of a throne upon it;

kai epi tou homoiōmatos tou thronou homoiōma hōs eidos anthrōpou anōthen.

and upon the likeness of the throne was a likeness as a form of a man from above.

27 וַיִּרְאֵנִי כְּצֶבֶד מִלְּמַעְלָה וְלִמְטָה רְאִיתִי כְּמִרְאֵה-אֵשׁ בְּיַת-לָהּ סָבִיב מִמִּרְאֵה מִתְנָיו  
וְלִמְעַלָּה וּמִמִּרְאֵה מִתְנָיו וּלְמַטָּה רְאִיתִי כְּמִרְאֵה-אֵשׁ וְנִגְהָ לֹּו סָבִיב:  
27 wa'ere' k'eyn chash'mal k'mar'eh-'esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu ul'ma`lah  
umimar'eh math'nayu ul'matah ra'ithi k'mar'eh-'esh w'nogah lo sabib.

27. wa'ere' k'eyn chash'mal k'mar'eh-'esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu ul'ma`lah  
umimar'eh math'nayu ul'matah ra'ithi k'mar'eh-'esh w'nogah lo sabib.

Eze1:27 And I saw Him, like the color of polished bronze, looking like fire within it all round.  
From the likeness of His loins and upward, from the likeness of His loins and downward,  
I saw Him looking like fire, and brightness to it all round.

<27> καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω,

καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἔως κάτω εἶδον ὡς ὄρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.

27 kai eidon hōs opsin ēlektrou apo horaseōs osphuos kai epanō,

And I beheld as an appearance of molten bronze from the vision of the loin and up;

kai apo horaseōs osphuos kai heōs katō eidon hōs horasin pyros kai to pheggos autou kyklō.

and from the vision of the loin unto below I beheld as a vision as of fire,  
and its brightness round about.

28 וַיֵּרָא אֶת-הַקַּוָּה הַזֹּאת בְּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כִּן מַרְאֵה  
הַנִּגְהָה סָבִיב הוּא מַרְאֵה הַמּוֹת כְּבוֹד-יְהוָה  
וַאֲרָאָה וְאֶפֶל עַל-פָּנַי וְאֶשְׁמַע קוֹל מִדְּבָר׃ ׀

28. k'mar'eh haqesheth 'asher yih'yeh be`anan b'yom hageshem ken mar'eh hanogah sabib  
hu' mar'eh d'muth k'bod-Yahúwah wa'er'eh wa'epol `al-panay wa'esh'ma` qol m'daber.

**Eze1:28** As the appearance of the rainbow which was in the clouds on a rainy day, so was the appearance of the brightness all round. This was the appearance of the likeness of the glory of יהוה.

And when I saw it, I fell on my face and heard a voice speaking.

<28> ὡς ὄρασις τόξου, ὅταν ᾗ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑέτου,  
οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·  
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

28 hōs horasis toxou, hotan ē en tē nephelē en hēmera huetou,

As the vision of a bow whenever it might be in the cloud in a day of rain,

houtōs hē stasis tou pheggous kyklothen. hautē hē horasis homoiōmatos doxēs kyriou;

thus was the position of the brightness round about.

This is the vision of the likeness of the glory of YHWH.

kai eidon kai piptō epi prosōpon mou kai ēkousa phōnēn lalountos.

And I beheld, and I fell upon my face, and I heard a voice speaking.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 2

אוי אָמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֲמֹד עַל-רַגְלֶיךָ וְאָדַבֵּר אִתְּךָ: Eze2:1

1. wayo'mer 'elay ben-'adam `amod `al-rag'leyak wa'adaber 'othak.

Eze2:1 Then He said to me, Son of man, stand on your feet that I may speak with you!

<2:1> Καὶ εἶπεν πρὸς με Ὑιὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

1 Kai eipen pros me Huie anthrōpou, stēthi epi tous podas sou, kai lalēsō pros se.

And he said to me, O son of man, stand upon your feet, and I shall speak to you!

בַּיּוֹם הַהוּא בָּרַח רוּחַ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדְנִי עַל-רַגְלֵי וְאָשְׁמַע אֶת מִדְבַּר אֵלַי: פ

2. watabo' bi ruach ka'asher diber 'elay wata'amideni `al-rag'lay wa'esh'ma' `eth midaber 'elay.

Eze2:2 And the Spirit entered into me as He spoke to me; and He set me on my feet; and I heard Him speaking to me.

<2> καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἕστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με,

2 kai ēlthen ep' eme pneuma kai anelaben me kai exēren me kai estēsen me epi tous podas mou,

And came upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away, and stood me upon my feet.

kai ēkouon autou lalountos pros me,

And I heard him speaking to me.

גַּיְיָ אָמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם שׁוּלַח אֲנִי אִתְּךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-גּוֹיִם הַמּוֹדְדִים אֲשֶׁר מְרִדוּ-בִי הַמָּה וְאָבֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד-עַצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה:

3. wayo'mer 'elay ben-'adam sholeach 'ani 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El 'el-goyim hamor'dim 'asher mar'du-bi hemah wa'abotham pash'u bi `ad-`etsem hayom hazeh.

Eze2:3 Then He said to me, Son of man, I am sending you to the sons of Yisrael, to the nations, the rebelling ones who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me to this very day.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὑιὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπύκρναν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, exapostellō egō se pros ton oikon tou Israēl

And he said to me, O son of man, I shall send you to the sons of Israel,

tous parapikrainontas me, hoitines parepikranan me autoi

of the ones rebelling against me; the ones who rebelled against me.



kai hoi pateres autōn heōs tēs sēmeron hēmeras,  
They and their fathers, until today's day.

מֵאֲבֹתָם עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶתְּכֶם  
אֶתְּכֶם אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 4

דְּוַהֲבָנִים קָשִׁי פָּנִים וְחִזְקֵי-לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

4. w'habanim q'shey phanim w'chiz'qey-leb 'ani sholeach 'oth'k 'aleyhem  
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Eze2:4 And the sons are stiff of face and hard of heart; I am sending you to them.  
And you shall say to them, Thus says Adonay אֲדֹנָי.

<4> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος

4 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH.

וְאִם יִשְׁמְעוּ וְאִם יִחְדָּלוּ כִּי בַּיִת מְרִי הֵמָּה וְיִדְעוּ  
כִּי נִבְיָא הָיָה בְּתוֹכְכֶם: 5

הַיְהוֹמָה אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחְדָּלוּ כִּי בַּיִת מְרִי הֵמָּה וְיִדְעוּ  
כִּי נִבְיָא הָיָה בְּתוֹכְכֶם: 5

5. w'hemah 'im-yish'm`u w'im-yech'dalu ki beyth m'ri hemah w'yad`uki nabi' hayah b'thokam.

Eze2:5 As for them, whether they listen or they forbear whether for they are a rebellious house  
they shall know that a prophet has been among them.

<5> 'Eàn ára akousōsin ē ptoēthōsin--diōti oīkos parapikrainōn estin--,  
καὶ γνῶσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

5 Ean ara akousōsin ē ptoēthōsin--diōti oikos parapikrainōn estin--,

If it is so that they should hearken or be terrified, for house it is a rebellious,

kai gnōsontai hoti prophētēs ei sy en mesō autōn.

yet shall they know that a prophet you are in the midst of them.

וְאַתָּה בֶן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא כִּי סָרְבִים  
וּסְלוֹנִים אוֹתְךָ וְאַל-עֲקֹרְבִים אֶתְּךָ יוֹשֵׁב מִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא  
וּמִפְּנֵיהֶם אַל-תִּחַת כִּי בַּיִת מְרִי הֵמָּה:

וְאַתָּה בֶן-אָדָם אַל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא כִּי סָרְבִים  
וּסְלוֹנִים אוֹתְךָ וְאַל-עֲקֹרְבִים אֶתְּךָ יוֹשֵׁב מִדְבָרֵיהֶם אַל-תִּירָא  
וּמִפְּנֵיהֶם אַל-תִּחַת כִּי בַּיִת מְרִי הֵמָּה:

6. w'atah ben-'adam 'al-tira' mehem umidib'reyhem 'al-tira' ki sarabim w'salonim 'othak  
w'el-'aq'rabim 'atah yosheb midib'reyhem 'al-tira' umip'neyhem 'al-techath ki beyth m'ri hemah.

Eze2:6 And you, son of man, neither fear of them nor fear of their words,  
though thistles and thorns are with you and you sit on scorpions;  
neither fear of their words nor be dismayed at their faces, for they are a rebellious house.

<6> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς μηδὲ ἐκστῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς·  
τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῆς,  
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

6 kai sy, huie anthrōpou, mē phobēthēs autous mēde ekstēs apo prosōpou autōn, dioti paroistrēsousi  
And you, O son of man, should not be afraid of them, nor be startled by their face,  
for they shall be heated,

kai episystēsontai epi se kyklō, kai en mesō skorpiōn sy katoikeis;  
and shall rise up together against you round about. And in the midst of scorpions you dwell.  
tous logous autōn mē phobēthēs kai apo prosōpou autōn mē ekstēs, dioti oikos parapikrainōn estin.  
their words You should not fear, and before their face you should not be startled,  
for house it is a rebellious.

זוֹרְבֵרֶת אֶת־הַבָּרִי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יִחָדְלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה: פ

7. w'dibar'at 'eth-d'baray 'aleyhem 'im-yish'm'u w'im-yech'dalu kim'ri hemah.

Eze2:7 But you shall speak My words to them whether they shall hear, or whether they forbear,  
for they are rebellious.

<7> καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν,  
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

7 kai lalēseis tous logous mou pros autous, ean ara akousōsin ē ptoēthōsin,  
And you shall speak my words to them, for surely they shall hear or be terrified;  
dioti oikos parapikrainōn estin.  
for house a rebellious it is.

חַוְּאַתָּה בֶּן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ:  
אֲל־תִּהְיֶה־מְרִי כְּבֵית הַמְּרִי פִּצְחָה פִּיךָ וְאָכַל אֵת אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ:

8. w'atah ben-'adam sh'ma` 'eth 'asher-'ani m'daber 'eleyak 'al-t'hi-meri  
b'beyth hameri p'tseh phiyak we'ekol 'eth 'asher-'ani nothen 'eleyak.

Eze2:8 Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious  
like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving to you.

<8> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων  
καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

8 kai sy, huie anthrōpou, akoue tou lalountos pros se, mē ginou parapikrainōn  
And you, O son of man, hearken to the one speaking to you! Be not rebellious  
kathōs ho oikos ho parapikrainōn; chane to stoma sou kai phage ha egō didōmi soi.  
as the house rebellious! Gape wide your mouth, and eat what I give to you!

טוֹאֲרָאָה וְהִנֵּה־יָד שְׁלֹחָה אֵלַי וְהִנֵּה־בוּ מְגִלַּת־סֵפֶר:  
אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ:

9. wa'er'eh w'hinneh-yad sh'luchah 'elay w'hinneh-bo m'gilath-sepher.

Eze2:9 Then I looked, and behold, a hand was extended to me; and lo, a roll of a scroll was in it.

<9> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴ βιβλίου·

9 kai eidon kai idou cheir ektetamenē pros me, kai en autē kephalis bibliou;

And I beheld, and behold, a hand stretched out to me, and in it a roll of a scroll.

יְיָ־פָרַשׁ אֹתָהּ לְפָנַי וְהָיָא כְּתוּבָה פְּנִים  
וְאָחֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קְנִים וְהָגָה וְהָיָא: ס

10. wayiph'ros 'othah l'phanay w'hi' k'thubah panim  
w'achor w'kathub 'eleyah qinim wahegeh wahi.

Eze2:10 When He spread it out before me, it was written on the front and back,  
and written on it were lamentations, mourning and woe.

<10> καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὀπισθεν  
καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

10 kai aneilēsen autēn enōpion emou, kai en autē gegrammena ēn ta opisthen

And he unrolled it in my presence, and was in it things being written on the front

kai ta emprosthen, kai egegrapto eis autēn thrēnos kai melos kai ouai.

and the rear; and it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 3

×₴ⳑⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ×₴ⳑⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ Eze3:1  
:ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ×₴ⳑⳗⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ

אֲוִי־אָמַר אֵלַי בֶּן־אָדָם אַתְּ אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֶכּוֹל אֶכּוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת  
וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

**1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.**

**Eze3:1** Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Yisrael.

<3:1> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡιὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn

And he said to me, O son of man, eat this roll,

kai poreuthēti kai lalēson tois huiōis Israēl.

and go and speak to the sons of Israel!

×₴ⳑⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ×₴ⳑⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ 2  
בּוֹאֲפֶתַח אֶת־פִּי וַיֵּאֲכַלְנִי אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת:

**2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.**

**Eze3:2** So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

<2> καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.

And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

×₴ⳑⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ×₴ⳑⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ 3  
:ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ ⳕⳚⲚⳗⳗⳕⳑⳕⳗ

גִּוִי־אָמַר אֵלַי בֶּן־אָדָם בְּטֶנְךָ תֵּאֲכַל וּיִמְעַיֵךְ תִּמְלֵא אֶת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת  
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וְאֶכְלָהּ וַתְּהִי בְּפִי כְּדָבָשׁ לְמִתּוֹק: פ

**3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'ak tha'akel ume'eyak th'male'eth ham'gilah hazo'th 'asher 'ani nothen 'eleyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.**

**Eze3:3** He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡιὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,

And he said to me, O son of man, your mouth shall eat,

kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.

and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.

kai ephagon autēn, kai egeneto en tō stomati mou hōs meli glykazon.

And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם לְךָ-בָּא אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ בְּדַבְרֵי אֲלֵיהֶם׃  
4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!

Come to the house of Yisrael and speak with My words to them.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἀνθρώπου, βάδιζε εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀλάησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eisethe pros ton oikon tou Israēl

And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,

kai lalēson tous logous mou pros autous;

and speak my words to them!

הֲכִי לֹא אֶל-עַם עֲמֻקֵי שִׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲתָה שְׂלוּחַ אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל׃  
5. hi lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue, but to the house of Yisrael,

<5> διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon kai baryglōsson sy exapostellē pros ton oikon tou Israēl

For not as to a people of thick lips and speaking an unknown language

are you sent to the house of Israel;

וְלֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שִׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן  
אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע הַבְּרִיָּה אִם-לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֲמָה יִשְׁמְעוּ אֲלֶיךָ׃  
6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm`u 'eleyak.

6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon

'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm`u 'eleyak.

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue,

whose words you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

<6> οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῆ γλώσση ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous oude stibarous tē glōssē ontas,

nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues, nor dense in tongue being,

hōn ouk akousē tous logous autōn; kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.

whose you hear not their words. But if to such I sent you, these would have listened to you.

וְלֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שִׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע הַבְּרִיָּה אִם-לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֲמָה יִשְׁמְעוּ אֲלֶיךָ׃  
7. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

זוֹבִית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָבֹוּ לְשָׁמֹעַ אֵלַיךָ כִּי-אֵינָם אֲבִים לְשָׁמֹעַ אֵלַי  
כִּי כָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזָקִי-מִצַּח וּקְשִׁי-לֵב הֵמָּה:

7. **ubeyth Yis'ra'El lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak ki-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay  
ki kal-beyth Yis'ra'El chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.**

**Eze3:7** yet the house of Yisrael shall not be willing to listen to you, since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisrael, they are strong of forehead and hard of heart.

<7> ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακούσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνηκοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēōsin eisakousai sou, dioti ou boulontai eisakouein mou;  
But the house of Israel in no way shall want to listen to you;  
for they do not consent to listen to me.

hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.  
For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

חֲזָקָה בְּתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק לְעַמַּת מִצְחָם:  
8. **hinneh nathati 'eth-panyak chazaqim l'umath p'neyhem  
w'eth-mits'chak chazaq l'umath mits'cham.**

**Eze3:8** Behold, I have made your face stronger over against their faces and your forehead strong over against their foreheads.

<8> καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νεῖκους αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn  
And behold, I have imputed your face mighty against their faces;  
kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,  
and your victory shall prevail against their victory.

טְּכָנִים מִצְחֶיךָ מִצְחֵי אֹתָם וְלֹא-תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית-מְרִי הֵמָּה:  
9. **k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham  
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.**

**Eze3:9** Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

<9> καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn  
And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,  
mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.  
nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי  
אֲשֶׁר אָדַבֵּר אֵלַיִךְ קַח בְּלִבְבְּךָ וּבְאָזְנוֹיֶךָ שְׁמָע׃

**10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray  
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.**

**Eze3:10** And He said to me, Son of man, all My words  
which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰϛιὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,  
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,  
And he said to me, O son of man, all the words

hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue

which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

11 יֵאָדָבֵר אֵלַי בְּנֵי-הָעָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי  
אֲשֶׁר אָדַבֵּר אֵלֵיכֶם כִּי יִהְיֶה אִם-יִשְׁמְעוּ וְאִם-יִחָדְלוּ׃

**11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem  
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.**

**Eze3:11** And go! Come to the exiles, to the sons of your people, and speak to them and say to them,  
whether they shall hear or whether they shall stop Thus says Adonay יְיָ.

<11> καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις  
πρὸς αὐτοὺς καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou kai lalēseis pros autous

And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people! And you shall speak to them,

kai ereis pros autous Tade legei kyrios, ean ara akousōsin, ean ara endōsin.

and you shall say to them, Thus says YHWH; Surely they shall hear, surely they shall give way.

12 יְבִיטָאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּחַ כְּבוֹד-יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

**12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra'ash gadol baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.**

**Eze3:12** Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,  
Blessed be the glory of יְיָ in His place.

<12> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου  
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou

And took me up spirit, and I heard from behind me a sound quake of a great, saying,

Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.

Blessed be the glory of YHWH from out of his place.

אֶחָדָה-לְאֶחָד אֶשְׁמָע אֶת־הַחַיּוֹת אֶת־אֶחָדָה לְאֶחָד וְאֶת־הַגְּדָלוֹת לְאֶת־הַגְּדָלוֹת  
 יִגְדָּל וְיִגְדָּל מִשְׁמָעוֹת אֶת־אֶחָדָה לְאֶת־הַגְּדָלוֹת וְאֶת־הַגְּדָלוֹת לְאֶת־הַגְּדָלוֹת  
 יִגְדָּל וְיִגְדָּל מִשְׁמָעוֹת אֶת־אֶחָדָה לְאֶת־הַגְּדָלוֹת וְאֶת־הַגְּדָלוֹת לְאֶת־הַגְּדָלוֹת

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah  
 w'qol ha'ophanim l'umatham w'qol ra'ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other; and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

<13> καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἔχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμῶ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran, And I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other; kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou. and the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.

אֶת־רוּחִי נִשְׁאַתְנִי וְתַקְחֵנִי וְאַלְךָ מֵרַחֲמֵי רֹחִי וְיִדְ-יִהְיֶה עָלַי חֲזָקָה  
 יִדְ וְרוּחִי נִשְׁאַתְנִי וְתַקְחֵנִי וְאַלְךָ מֵרַחֲמֵי רֹחִי וְיִדְ-יִהְיֶה עָלַי חֲזָקָה

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away; and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of YHWH was strong on me.

<14> καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με, καὶ ἐπορεύθην ἐν ὀρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμέ κραταία.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me, And the spirit lifted me away, and took me; kai eporeuthēn en hormē tou pneumatós mou, kai cheir kyriou egeneto ep' eme krataia. and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

אֶת־אֲבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אַבִּיב הַיּוֹשֵׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר  
 וְאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאֲשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מִשְׁמִים בְּתוֹכָם

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar wa'asher hemah yosh'bim sham wa'esheb sham shib'ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Chebar at Tel-abib, and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

<15> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou And I entered to the captivity elevated; and I went around the ones dwelling by the river tou Chobar tous ontas ekei kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō autōn. Chebar, the ones being there; and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.



16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi miq'tseh shib'ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 And it was, at the end of seven days the word of יהוה came to me, saying,

<16> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn

And after the seven days, the word of YHWH came to me, saying,

17 וְהָיָה אֲנִי לְךָ שָׂרֵף וְהָיָה אֲנִי לְךָ שָׂרֵף וְהָיָה אֲנִי לְךָ שָׂרֵף וְהָיָה אֲנִי לְךָ שָׂרֵף

יִזְכָּר אֲדָם צִפָּה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבַר  
וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי:

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El  
w'shama`at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisrael;  
and you hear a word from My mouth, warn them from Me.

<17> Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,  
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,

O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,

kai akousē ek stomatos mou logon kai diapeilēsē autois par' emou.

and you shall hear from out of my mouth the word; and you shall threaten them by me.

18 וְהָיָה כִּי יֹאמַר אֲנִי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע  
מִדַּרְכּוֹ הָרָשָׁע לְחִיתוֹ הוּא רָשָׁע בְּעֵוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha`  
midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miyad'qk 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him  
nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live,  
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

<18> ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας  
τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν,  
ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσῃ.

18 en tō legein me tō anomō Thanatō thanatōthēsē, kai ou diesteilō autō

In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;

and you do not give orders to him,

oude elalēsas tou diasteilasthai tō anomō apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton,

nor spoke to give orders to the lawless one, to turn from his ways, so that he should live;

ho anomos ekeinos tē adikiā autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.

that lawless one in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ  
וּמִדַּרְכּוֹ הִרְשָׁעָה הוּא בְּעֵרְנוֹ יָמוֹת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ: ם  
19 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ  
וּמִדַּרְכּוֹ הִרְשָׁעָה הוּא בְּעֵרְנוֹ יָמוֹת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ: ם

19. w'atah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish`o  
umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked and he does not turn from his wickedness or from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

<19> καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilē tō anomō, kai mē apostrepsē apo tēs anomias autou

And if you should give orders to the lawless one, and he should not turn from his lawlessness, kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos en tē adikiā autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysē. nor his way; that lawless one in his iniquity shall die, and you your soul shall rescue.

כּוּבְשׁוּב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עָוֹל וְנִתְתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוֹת  
כִּי לֹא הִזְהַרְתָּו בְּחַטָּאתָו יָמוֹת וְלֹא תִזְכְּרֶנּוּ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבִקֶשׁ: ם  
20 וְכִבְשׁוּב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עָוֹל וְנִתְתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוֹת  
כִּי לֹא הִזְהַרְתָּו בְּחַטָּאתָו יָמוֹת וְלֹא תִזְכְּרֶנּוּ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבִקֶשׁ: ם

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w'`asah `awel w'nathati mik'shol l'phanayu hu' yamuth  
ki lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth w'lo' thizakar'an tsid'qothaw 'asher `asah  
w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze3:20 And when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity, and I place an obstacle before him, he shall die; since you have not warned him, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood I shall require at your hand.

<20> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζήτησω.

20 kai en tō apostrephein dikaiōn apo tōn dikaiosynōn autou kai poiēsē paraptōma

And in the turning of a just man from his righteousness, and he should commit a transgression, kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou, autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autō, and I give torment to his face, and he dies, but you did not give orders to him; kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou, then in his sins he dies, for in no way be remembered shall his righteousness has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō. which he did, and his blood from out of your hand I shall require.

כַּיָּאֵץ פָּכֵאֵר כֹּהֵן כַּחֲצֹלָה פָּכֵאֵר יַחַדְאֵר כַּעַד אֲכַדְי 21  
 :חֲרֵאָּ יַחַדְי־כַּ אֲכַדְי אֲדָרַי כַּעַד אֲכַדְי יַחַדְי כֹּהֵן-כַּ  
 כַּאֲוָתָהּ כִּי הִזְהַרְתּוּ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא  
 לֹא-חָטָא חַיּוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהַר וְאָתָה אֶת-נַפְשְׁךָ הַצַּלְתָּ: ם

**21. w'atah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq**  
**w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'atah 'eth-naph'sh'h hitsal'at.**

**Eze3:21** But you, because you warned him, the righteous man, that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live because he took warning; and you have delivered your soul.

<21> σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν,  
 καὶ αὐτὸς μὴ ἀμάρτη, ὁ δίκαιος ζωῆ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilē tō dikaiō tou mē hamartēin, kai autos mē hamartē,  
 you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,  
 ho dikaios zōē zēsetai, hoti diesteilō autō, kai sy tēn seautou psychēn hrysē.  
 the just man to life shall live, for you warned him, and you your own soul shall have rescued.

אֶחָד-עָלַי יָד-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל-הַבְּקָעָה  
 וְשָׁם אֲדַבֵּר אִוְתְךָ: 22

**22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer 'elay qum tse' 'el-habiq`ah w'sham 'adaber 'othak.**

**Eze3:22** The hand of אֶחָד was on me there, and He said to me,  
 Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

<22> Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρὸς με Ἀνάστηθι  
 καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,  
 And came to pass there upon me the hand of YHWH.  
 And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!

kai ekei lalēthēsetai pros se.  
 and there it shall be spoken to you.

אַחַד-עָלַי יָד-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל-הַבְּקָעָה וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יְהוָה עֹמֵד עַל-פְּנֵי  
 אֲנִי וְאֵשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר וְאֶפְלַע עַל-פָּנָי: 23

**23. wa'aqum wa'etse' 'el-habiq`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod**  
**'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.**

**Eze3:23** So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of אֶחָד was standing there,  
 like the glory which I saw by the river Chebar, and I fell on my face.

<23> καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει καθὼς ἡ ὄρασις  
 καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion, kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis

And I rose up and went forth to the plain.

And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,

kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar, kai piptō epi prosōpon mou.

and according to the glory which I beheld by the river Chebar. And I fell upon my face.

כַּחַד אָרָאָה עָלַי וַיִּפְּלוּ עָלַי עַל-רֵגְלַי וַיִּבְרַח אֹתִי

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֵּן רוּחַ וַתַּעֲמֶהנִי עַל-רֵגְלַי וַיִּבְרַח אֹתִי

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֵּן רוּחַ וַתַּעֲמֶהנִי עַל-רֵגְלַי וַיִּבְרַח אֹתִי

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֵּן רוּחַ וַתַּעֲמֶהנִי עַל-רֵגְלַי וַיִּבְרַח אֹתִי

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay

way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet, and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

<24> καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρὸς με καὶ εἶπέν μοι Εἰσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsēn me epi podas mou,

And came upon me spirit, and stood me upon my feet,

kai elalēsen pros me kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō tou oikou sou.

and spoke to me, and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

וְאָמַר אֵלַי בֶּן רוּחַ וַתַּעֲמֶהנִי עַל-רֵגְלַי וַיִּבְרַח אֹתִי

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן רוּחַ וַתַּעֲמֶהנִי עַל-רֵגְלַי וַיִּבְרַח אֹתִי

כֹּה וְאָמַרְתָּ בֶּן-אָדָם הִנֵּה נִתְּנָו עָלַיךָ עֲבוֹתַיִם וְאֶסְרוּךָ בָהֶם

וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם:

25. w'atah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, they shall put ropes on you and bind you with them so that you cannot go out among them.

<25> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi, kai dēsousin se en autois,

And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds, and they shall tie you with them,

kai ou mē exelthēs ek mesou autōn.

and in no way shall you come forth from the midst of them.

כֹּה וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲבִיק וְנֹאֲלַמַּת וְלֹא-תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ

כֹּה וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲבִיק וְנֹאֲלַמַּת וְלֹא-תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ

כֹּה וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲבִיק וְנֹאֲלַמַּת וְלֹא-תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ

כֹּה וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲבִיק וְנֹאֲלַמַּת וְלֹא-תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'at

w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate, so that you shall be mute and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

<26> καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφώθῃσῃ  
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsē

And your tongue I shall bind, and you shall become mute,

kai ouk esē autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.

and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

אָמַר אֲנִי אֶתְּפֹחַ אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר  
אֲדַנִּי יְהוָה הַשְׁמַע יְשָׁמַע וְהִחָדֵל יִחָדֵל כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה: ם

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'at 'aleyhem

koh 'amar 'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them,

Thus says Adonay אָדֹנָי. He who hears, let him hear; and he who refuses, let him refuse;

for they are a rebellious house.

<27> καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος  
Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous

And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,

Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō, kai ho apeithōn apeitheitō, dioti oikos parapikrainōn estin.

Thus says YHWH; The one hearing, let him hear! and the one resisting persuasion,  
let him resist persuasion! for house a rebellious it is!

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 4

יָבִיטְךָ אֶל-הָאָדָם וְעָלִיתָ עָלָיו וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
Eze4:1  
:מְלִכָּה וְעָלִיתָ עָלָיו וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ

וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak l'benah w'nathatah 'othah l'phaneyak  
w'chaqoath `aleyah `ir 'eth-Y'rushalam.

**Eze4:1** Now **you son** of man, **get yourself** a brick, **place it before you**  
and **inscribe a city on it**, Yerushalam.

<4:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῶ πλίνθον  
καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλημ

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō plinthon

And you, O son of man, take unto yourself a brick!

kai thēseis autēn pro prosōpou sou kai diagrapseis ep' autēn polin tēn Ierousalēm

and you shall put it before your face, and you shall diagram upon it the city of Jerusalem.

אֶל-הָאָדָם וְעָלִיתָ עָלָיו וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
Eze4:2  
:מְלִכָּה וְעָלִיתָ עָלָיו וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ

בְּנִתְּתָהּ עָלָיו מְצֹר וּבְנִיתָ עָלָיו הַיֵּק וְשַׁפְכְּתָה עָלָיו סִלְלָה  
וְנָתַתָּה עָלָיו מַחְנֹת וְשִׂים-עָלָיו פְּרִים סָבִיב:

2. w'nathatah `aleyah matsor ubaniath `aleyah dayeq w'shaphak'at `aleyah sol'lah  
w'nathatah `aleyah machanoth w'sim-`aleyah karim sabib.

**Eze4:2** Then **lay on it siege**, **build on it a fort**, **cast up on it a ramp**.  
And **place on it a camp**, and **set on it battering rams all around**.

<2> καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχώνας καὶ περιβαλεῖς  
ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλω·

2 kai dōseis ep' autēn periochēn kai oikodomēseis ep' autēn promachōnas

And you shall put against it an encompassment about;

and you shall build against it battlements;

kai peribaleis ep' autēn charaka kai dōseis ep' autēn parembolas kai taxeis tas belostaseis kyklō;

and you shall put around upon it a siege mound;

and you shall put upon it camps, and shall order the range of weapons round about.

וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
Eze4:3  
:מְלִכָּה וְעָלִיתָ עָלָיו וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ

וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְנָתַתָּה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ

3. w'atah qach-l'ak machabath bar'zel w'nathatah 'othah qir bar'zel beyn'ak  
ubeyn ha'ir wahakinothah 'eth-panyak 'eleyah  
w'hay'thah bamatsor w'tsar'at `aleyah 'oth hi' l'beyth Yis'ra'El.

**Eze4:3** And you, take to yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you and the city, and set your face toward it so that it is under siege, and thrust upon it.  
This is a sign to the house of Yisrael.

3> καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοίχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ  
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν,  
καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. --

3 kai sy labe seautō tēganon sidēroun kai thēseis auto toichon sidēroun ana meson sou  
And you, take to yourself a frying pan of iron! And you shall make it a wall of iron between you  
kai ana meson tēs poleōs kai hetoimaseis to prosōpon sou ep' autēn, kai estai en sygkleismō,  
and between the city. And you shall prepare your face against it, and it shall be for a siege,  
kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiōis Israēl. --  
and you shall besiege it. is a sign This to the sons of Israel.

---

לְכָתוּב-אֶת-הַתְּשֻׁבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
וְעַתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
וְעַתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
וְעַתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן

4. w'atah sh'kab `al-tsid'ak has'ma'li w'sam'at 'eth-`awon beyth-Yis'ra'El `alayu  
mis'par hayamim 'asher tish'kab `alayu tisa' 'eth-`awonam.

**Eze4:4** As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisrael on it;  
you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

4> καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραηλ  
ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν,  
ὡς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

4 kai sy koimēthēsē epi to pleuron sou to aristeron  
And you shall go to sleep upon side your left,  
kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep' autou kata arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton,  
and you shall put the iniquities of the house of Israel upon it,  
according to the number of fifty and the hundred days  
has koimēthēsē ep' autou, kai lēmpsē tas adikias autōn.  
which you shall sleep upon it. And you shall take their iniquities.

---

וְעַתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
וְעַתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
וְעַתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן  
וְעַתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן

5. wa'ani nathati l'ak 'eth-sh'ney `awonam l'mis'par yamim sh'losh-me'oth  
w'thish'im yom w'nasa'ath `awon beyth-Yis'ra'El.

**Eze4:5** For I have laid on you the years of their iniquity by a number of days,  
three hundred and ninety days; thus you shall bear the iniquity of the house of Yisrael.

<5> καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.  
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραηλ

5 kai **egō dedōka** soi **tas duo** adikias autōn **eis** arithmon **hēmerōn enenēkonta** kai **hekatōn hēmeras**.

**And I have appointed to you the two things for their iniquities for a number of days - ninety and a hundred days;**

kai **lēmpsē tas** adikias **tou oikou** Israēl

**and you shall take the iniquities of the house of Israel.**

6 :אָפּוֹתְךָ אַתְּ אֵלֶיךָ וְנִשְׁאַתְּ יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה

6. w'**kiliath** 'eth-'**eleh** w'**shakab**'at '**al-**tsid'ak hay'**moni shenith** w'**nasa**'ath

'eth-'**awon beyth-Yahudah** '**ar**'ba'im **yom yom** lashanah **yom lashanah** n'**thatiu** l'**ak**.

**Eze4:6** When you have completed these, you shall lie down a second time, but on your right side and bear the iniquity of the house of Yahudah; for forty days, a day for a year; a day for a year I have assigned it to you.

<6> καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας. ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν θέθεικά σοι.

6 kai **synteleseis** tauta **panta**; kai **koimēthēsē** **epi** **to pleuron** **sou** **to dexion**

**And you shall complete these, and then go to sleep upon side your right,**

kai **lēmpsē tas** adikias **tou oikou** **Iouda** **tessarākonta hēmeras**. **hēmeran** **eis** eniauton **tetheika** soi.

**and you shall take the iniquities of the house of Judah - forty days;**

**a day for a year is established to you.**

7 :וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה

7. w'**el-m**'tsor **Y**'rushalam **takin** **paneyak** **uz**'ro`ak **chasuphah** w'**nibe**'ath '**aleyah**.

**Eze4:7** Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared and prophesy against it.

<7> καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλημ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν.

7 kai **eis** ton **sygkleismon** **Ierousalēm** **hetoimaseis** **to prosōpon** **sou**

**And for the siege of Jerusalem you shall prepare your face,**

kai **ton brachiona** **sou** **stereōseis** kai **prophēteuseis** **ep'** autēn.

**and your arm you shall stiffen, and you shall prophesy against it.**

8 :וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה וְאַתְּ תֵּיטֵן יָמֶיךָ אֶלְּצַדִּיקֵי אֶרֶץ יְהוּדָה

8. w'**hinneh** **nathati** '**aleyak** '**abothim**

w'**lo**'-the**haphek** **mitsid**'ak '**el-**tsideak '**ad-**kaloth'ak **y**'mey **m**'tsureak.



**Eze4:8** Now behold, I shall put ropes on you so that you cannot turn from your side to your other side until you have completed the days of your siege.

<8> καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σέ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous, kai mē straphēs apo tou pleourou sou epi to pleuron sou, And I, behold, I have appointed for you bonds, and you shall not be turned from your one side unto your other side, heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. -- until of which time should be completed the days of your siege.

ט וְאֵתָהּ קָח-לְךָ חֲטִיץ וְשַׁעֲרִים וּפּוֹל וְעֵצִים וְדָחַן וְכֶסֶםִּים  
וְנִתְּתָהּ אֹתָם בְּכִלֵּי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אֹתָם לְךָ לְלֶחֶם מִסֶּפֶר הַיָּמִים  
אֲשֶׁר-אַתָּה שׁוֹכֵב עַל-צַדְּךָ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ:

9. w'atah qach-l'ak chitin us`orim uphol wa`adashim w'dochan w'kus'mim w'nathatah 'otham bik'li 'echad w'asiath 'otham l'ak l'lachem mis'par hayamim 'asher-'atah shokeb `al-tsid'ak sh'losh-me'oth w'thish'im yom to'kalenu.

**Eze4:9** But as for you, take to yourself, wheat, barley, beans, lentils, millet and spelt, put them in one vessel and make them for yourself into bread; according to the number of the days that you lie on your side, three hundred and ninety days you shall eat it.

<9> καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

9 kai sy labe seautō pyrous kai krithas kai kuamon kai phakon kai kegchron kai olyran And you, take to yourself wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and wild oats! kai embaleis auta eis aggos hen ostrakinon kai poiēseis auta sautō eis artous, kai kat' arithmon And put them into container one earthenware, and make them for yourself into bread loaves! And according to the number tōn hēmerōn, has sy katheudeis epi tou pleourou sou, enenēkonta kai hekaton hēmeras phagesai auta. of the days which you slept upon your side - ninety and a hundred days - you shall eat them.

י וּמֵאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקָל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעַתָּה  
עַד-עַתָּה תֹּאכְלֶנּוּ: 10

10. uma'akal'k 'asher to'kalenu b'mish'qol `es'rim sheqel layom me`eth `ad-`eth to'kalenu.

**Eze4:10** Your food which you eat shall be twenty shekels a day by weight; you shall eat it from time to time.

<10> καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν.

ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō eikosi siklous tēn hēmeran;  
And your food which you shall eat by weight is twenty shekels a day;  
apo kairou heōs kairou phagesai auta.  
from time to time you shall eat them.

אֶחָדָּם מִן הַחֵיָּן יִשְׁתָּהּ מֵעַתָּה עַד-עַתָּה תִּשְׁתָּהּ: 11

יֵאֵדוּמַיִם בְּמִשׁוּרָה תִּשְׁתָּהּ שְׁנַיִת הַחֵיָּן מֵעֵת עַד-עַתָּה תִּשְׁתָּהּ:

11. umayim bim'surah thish'teh shishith hahin me'eth `ad-`eth tish'teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure;  
you shall drink it from time to time.

<11> καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ἰν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō piesai to hekton tou in; apo kairou heōs kairou piesai.  
And water by measure you shall drink; the sixth of the hin from time to time you shall drink.

וְיִבְעַתְּ שְׁעָרֵיהֶם תֹּאכְלֶנָּה וְהָיָא בְּגִלְיָי צִאֵת הָאָדָם תִּעֲגָנָה לְעֵינֵיהֶם: 12

יבועת שערֵיהֶם תאכלֶנָּה והיֵא בגלְיָי צִאֵת הָאָדָם תִּעֲגָנָה לְעֵינֵיהֶם:

12. w`ugath s`orim to'kalenah w'hi' b'gel'ley tse'ath ha'adam t`ugenah l`eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake;  
you shall bake it with dung of the excrement of man, in their sight.

<12> καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά·

ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta;

And a cake baked in hot ashes of barley - you shall eat them

en bolbitois koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat' ophthalmous autōn

baked in dung, of the dung of a human you shall hide them in the coals before their eyes.

וַיִּגְוִי אֱמֹר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לֶחֶמָם טָמֵא בְּגוֹיִם  
אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם: 13

וַיִּגְוִי אֱמֹר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לֶחֶמָם טָמֵא בְּגוֹיִם

אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם:

13. wayo'mer Yahúwah kakah yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-lach'mam tame' bagoyim  
'asher 'adichem sham.

Eze4:13 Then said, Thus shall the sons of Yisrael eat their bread unclean among the nations  
where I shall banish them there.

<13> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα  
ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl

And you shall say, Thus says YHWH the Elohim of Israel;

Houtōs phagontai hoi huiοi Israēl akatharta en tois ethnesin.

So shall eat the sons of Israel unclean among the nations.

אֶחָדָּם מִן הַחֵיָּן יִשְׁתָּהּ מֵעַתָּה עַד-עַתָּה תִּשְׁתָּהּ: 14

לְאֹמַר אֶת־אֲדֹנָי יְהוֹה הַנֶּה נִפְשִׁי לֹא מִטְמָאָה וְנִבְלָה

וְטִרְפָּה לֹא-אֶכְלֹתִי מִנְעוּרַי וְעַד-עַתָּה וְלֹא-בָא בְּפִי בֶשֶׂר פְּגוּל: ם

14. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh naph'shi lo' m'tuma'ah un'belah ut'rephah lo'-'akal'ti min'`uray w'`ad-`atah w'lo'-ba' b'phi b'sar pigul.

Eze4:14 But I said, Ah, Adonay אָדֹנָי! Behold, my soul has never been defiled; I have not even eaten a carcass on a torn animal from my youth, even until now. And unclean flesh has not come into my mouth.

<14> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεέ τοῦ Ἰσραῆλ· ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενεσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl; idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsia, And I said, By no means, O YHWH Elohim of Israel, surely my soul has not been defiled in uncleanness;

kai thnēsimaion kai thērialōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn, and decaying flesh and that taken by wild beasts I have not eaten from my birth until the present;

oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon. nor has entered into my mouth any meat profane.

טוֹיֵאמֶר אֲלֵי הָאֵה נִתְתִּי לָהּ אֶת-צְפוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת וְלֵלֵי הָאָדָם  
וְעָשִׂיתָ אֶת-לַחֲמֶה עֲלֵיהֶם: ם

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'ak 'eth-ts'phu`ey habaqaq tachath gel'ley ha'adam w'`asiath 'eth-lach'm'ak `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I shall give to you the dung of cattle in place of dung of man; and you shall prepare your bread over it.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἴδου δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρώπων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn, And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen instead of the dung of humans,

kai poiēseis tous artous sou ep' autōn. and you shall make your bread loaves upon them.

טוֹיֵאמֶר אֲלֵי בֶן-אָדָם הַנִּגְנִי שִׁבְרַ מַטֵּה-לֶחֶם בְּיִרְוּשָׁלַם  
וְאֶכְלֹוּ-לֶחֶם בְּמִשְׁקַל וּבְדֹאגָה וּמִים בְּמִשְׁוֹרָה וּבְנִשְׁמֹן יִשְׁתּוּ:

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober mateh-lechem biY'rushalam w'ak'lu-lechem b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 And He said to me, Son of man, behold, I am breaking the staff of bread in Yerushalam,

and they shall eat bread by weight and with anxiety, and drink water by measure and in horror,

<16> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰὶὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῶ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῶ πίνονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou egō syntribō stērigma artou en Ierousalēm,

And he said to me, O son of man, behold, I shall break the reliance of bread in Jerusalem,

kai phagontai arton en stathmō kai en endeiā kai hydōr en metrō kai en aphanismō piontai,

and they shall eat bread by weight and in lack;

and water by measure and unto extinction they shall drink;

---

יז למען יחֶסְרוּ לָחֶם וּמַיִם וְנִשְׁמַוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנִמְקוּ בְעֵוֹנוֹם: 17

יז למען יחֶסְרוּ לָחֶם וּמַיִם וְנִשְׁמַוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנִמְקוּ בְעֵוֹנוֹם: 17

17. l'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because they shall lack bread and water;

and each one shall be appalled with his brother and they shall waste away in their iniquity.

<17> ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος

καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --

17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos

so that lacking they should be of bread and water; and shall be obliterated a man

kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --

and his brother; and they shall melt away in their iniquities.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 5

יָלַד אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי אֶתְּחַפְּזָה Eze5:1  
:מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי יָלַד אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי

אִוְאַתָּה בֶּן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חֲדָה תַעַר הַגְּלָבִים תִּקְחֶנָּה לְךָ  
וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֵאשִׁיךָ וְעַל־זַקְנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֵאֲזֵנִי מִשְׁקָל וְחִלְקֶתָם:

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak chereb chadah ta`ar hagalabim tiqachenah lak  
w'ha`abar'at `al-ro'sh'ak w' `al-z'qaneak w'laqach'at l'ak mo'z'ney mish'qal w'chilaq'tam.

Eze5:1 As for you, son of man, take to yourself a sharp sword, the razor of a barber; take it to yourself, and make it pass over your head and over your beard.

Then take to yourself scales to weigh, and to divide them out.

<5:1> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ρομφαίαν ὀξειαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως·  
κτῆση αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου.  
καὶ λήμψη ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·

I kai sy, huie anthrōpou, labe seautō hromphaian oxean hyper xyron koureōs;

And you, O son of man, take to yourself broadsword a sharp for a razor of a barber!

ktēsē autēn seautō kai epaxeis autēn epi tēn kephalēn sou kai epi ton pōgōna sou.

You shall acquire it to yourself, and you shall bring it upon your head, and upon your beard.

kai lēmpsē zygon stathmiōn kai diastēseis autous;

And you shall take a yoke balance scale of weights, and you shall part them.

אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי אֶתְּחַפְּזָה 2  
אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי אֶתְּחַפְּזָה  
:מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי אֶתְּחַפְּזָה מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי מִכַּף־יָדִי

בְּנִשְׁלִישִׁית בְּאֹר תִּבְעֵיר בְּתוֹךְ הָעִיר כַּמְּלֵאת יָמֵי הַמְּצוֹר  
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַנְּשִׁלְשִׁית תַּכֶּה בַּחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ  
וְהַנְּשִׁלְשִׁית תִּזְרֶה לָרוּם וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:

2. sh'lishith ba'ur tab'`ir b'thok ha`ir kim'lo'th y'mey hamatsor w'laqach'at 'eth-hash'lishith  
takeh bachereb s'bibotheyah w'hash'lishith tiz'reh laruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:2 a third part you shall burn in the fire at the center of the city, when the days of the siege are completed. Then you shall take a third part and strike it with the sword all around the city, and a third part you shall scatter to the wind; and I shall unsheathe a sword behind them.

<2> τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν  
τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψη τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς·  
καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ρομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς·

καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἔκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

2 to tetarton en pyri anakauseis en mesē tē polei kata tēn plērōsin tōn hēmerōn tou sygkleismou;

A fourth part in fire you shall kindle in the middle of the city,

according to the fullness of the days of the siege.

kai lēmpsē to tetarton kai katakauseis auto en mesō autēs; kai to tetarton katakopseis en hromphaia

And you shall take a fourth part and shall incinerate it in the midst of it.

and a fourth part you shall cut in pieces with the broadsword

kyklō autēs; kai to tetarton diaskorpiseis tē pneumatī, kai machairan ekkenōsō opisō autōn.

round about it. And a fourth part you shall disperse to the wind;

for a sword I shall empty out after them.

3 :שָׂרָפְךָ וְאַתָּה תִּפְּסֵם וְתִצְרָתָם וְאַתָּה תִּפְּסֵם וְתִצְרָתָם וְאַתָּה תִּפְּסֵם וְתִצְרָתָם

גִּלְגָּלֵי מִשְׁמַם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצִרְתָּ אוֹתָם בְּכַנְפֵיךָ:

3. w'laqach'at misham m'at b'mis'par w'tsar'at 'otham bik'napheyak.

Eze5:3 Take from there a few in number, and bind them in the skirts.

<3> καὶ λήμψη ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψη αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.

3 kai lēmpsē ekeithen oligous en arithmō kai symperilēmpsē autous tē anabolē sou.

And you shall take from there a few in number, and shall wrap them in your wrapping.

4 :וְאֵת אֲשֶׁר יָצְאָה מִבְּרִית יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר יָצְאָה מִבְּרִית יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר יָצְאָה מִבְּרִית יִשְׂרָאֵל

דְּוִמְהֵם עוֹד תִּקַּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ

וְשָׂרַפְתָּ אוֹתָם בְּאֵשׁ מְמֹנִי תִצְאָה-אֵשׁ אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

4. umehem `od tiqach w'hish'lak'at 'otham 'el-tok ha'esh

w'saraph'at 'otham ba'esh mimenu thetse'-'esh 'el-kal-beyth Yis'ra'El.

Eze5:4 Take again some of them and throw them into the middle of the fire and burn them in the fire; from it a fire shall spread to all the house of Yisrael.

<4> καὶ ἐκ τούτων λήμψη ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς

καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ

4 kai ek toutōn lēmpsē eti kai hripseis autous eis meson tou pyros

And from out of these you shall take still more, and shall toss them into the midst of the fire,

kai katakauseis autous en pyri; ex autēs exeleusetai pyr. Kai ereis panti oikō Israēl

and shall incinerate them by fire; from it shall come forth and fire,

and you shall say to all the house of Israel,

5 :וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׂמִתִּיהָ

וְסָבִיבוֹתֶיהָ אַרְצוֹת:

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah zo'th Y'rushalam b'thok hagoyim sam'tiah us'bibotheyah 'aratsoth.

Eze5:5 Thus says Adonay יְהוָה, This is Yerushalam;

I have set her at the center of the nations; and all around her are the lands.

<5> Τάδε λέγει κύριος Ἀὐτῇ ἡ Ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν

καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.

5 Tade legei kyrios Hautē hē Ierousalēm en mesō tōn ethnōn tetheika autēn kai tas kyklō autēs chōras.

Thus says YHWH; This is Jerusalem; in the midst of the nations I have placed her,

and the ones round about her place.

xyr-943-ny zxyph-x4y sz-y1a-ny 3ow96 z07wy-x4 9yx6  
 :739 yyl3-46 zxyph-y f44y z07wy9 zy 3zxy9z9f 9w4  
 וַתִּמְרֶן אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרַשָּׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקֹּתַי מִן־הָאֲרָצוֹת  
 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקֹּתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם: ס

**6. watemer 'eth-mish'patay l'rish'`ah min-hagoyim w'eth-chuqothay min-ha'aratsoth**  
**'asher s'bibotheyah ki b'mish'patay ma'asu w'chuqothay lo'-hal'ku bahem.**

**Eze5:6** But she has defiled My judgments; and wickedness more than the nations  
 and My statutes more than the lands which surround her;  
 for they have rejected My judgments and My statutes; they have not walked in them.

<6> καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν  
 καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο  
 καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

**6 kai ereis ta dikaiōmata mou tē anomō ek tōn ethnōn**  
**And you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations,**  
**kai ta nomima mou ek tōn chōrōn tōn kyklō autēs,**  
**and my laws to the lawless of the places round about her;**  
**dioti ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēsan en autois.**  
**because my ordinances they thrust away, and in my laws they did not go by them.**

sz-y1a-ny sz-y1a-ny 3ow96 z07wy-x4 9yx6  
 yxzw0 46 z07wy-x4y sz-y1a-ny 46 zxyph9 sz-zxy9z9f 9w4  
 :yxzw0 46 sz-zxy9z9f 9w4 sz-y1a z07wy-y  
 זָלַכְן כִּי־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה יַעַן הִמַּנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֹא הִלַּכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם  
 וּכְמִשְׁפָּטַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם: ס

**7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haman'kem min-hagoyim**  
**'asher s'bibotheykem b'chuqothay lo' halak'tem w'eth-mish'patay lo' `asithem**  
**uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem lo' `asithem.**

**Eze5:7** Therefore, thus says Adonay יהוה, Because you rebelled more than the nations  
 which surround you and have not walked in My statutes, nor observed My judgments,  
 according to the judgments of the nations which surround you, you have not done;

<7> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν  
 καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ  
 κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

**7 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn hē aphormē hymōn ek tōn ethnōn tōn kyklō hymōn**  
**On account of this, thus says YHWH;**  
**Because your opportunity for lawlessness is from the nations round about you,**  
**kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēte kai ta dikaiōmata mou ouk epoiēsate,**  
**and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe,**  
**all' oude kata ta dikaiōmata tōn ethnōn tōn kyklō hymōn ou pepoiēkate,**  
**but not even according to the ordinances of the nations round about you did you observe;**

כַּלְכַן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי עָלֶיךָ גַם-אֲנִי  
וְעָשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

**8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik gam-'ani  
w'asithi b'thokek mish'patim l'eyney hagoyim.**

**Eze5:8** therefore, thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I, even I, am against you,  
and I shall execute in your midst judgments in the sight of the nations.

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν  
8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se kai poiēsō en mesō sou krima enōpion tōn ethnōn  
on account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against you,  
and I shall execute in the midst of you judgment before the nations.

וְעָשִׂיתִי בְּךָ אֵת אֲשֶׁר לֹא-עָשִׂיתִי וְאֵת  
אֲשֶׁר-לֹא-אָעֲשֶׂה כְּמַהוּ עוֹד יַעַן כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ: ס

**9. w'asithi bak 'eth 'asher lo'-`asithi w'eth 'asher-lo'-`eseh kamohu `od ya'an kal-to`abothayik.**

**Eze5:9** And I shall do in you that I have not done,  
and which I shall not do the like again, for all your abominations.

<9> καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι  
κατὰ πάντα τὰ βδελύγματα σου.

9 kai poiēsō en soi ha ou pepoiēka kai ha ou poiēsō homoia autois eti kata panta ta bdelygmata sou.  
And I shall do among you what I have not done,  
and I shall not do likened to them again against all your abominations.

יִלְכַן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ וּבָנִים יֹאכְלוּ אָבוֹתָם  
וְעָשִׂיתִי בְּךָ שְׁפָטִים וְזָרִיתִי אֶת-כָּל-שְׂאֲרֵיתְךָ לְכָל-רוּחַ: פ

**10. laken 'aboth yo'k'lu banim b'thokek ubanim yo'k'lu 'abotham  
w'asithi bak sh'phatim w'zerithi 'eth-kal-sh'erithek l'kal-ruach.**

**Eze5:10** Therefore, fathers shall eat their sons in your midst, and sons shall eat their fathers;  
for I shall execute judgments on you and scatter all your remnant to every wind.

<10> διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας·  
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον.

10 dia touto pateres phagontai tekna en mesō sou, kai tekna phagontai pateras;  
On account of this, fathers shall eat the children in your midst, and children shall eat fathers.  
kai poiēsō en soi krimata kai diaskorpiō pantas tous kataloipous sou eis panta anemon.  
And I shall execute among you judgments; and I shall scatter all the rest of you unto every wind.



כַּלְמֵתֶיךָ אֲנִי מְשַׁחֵם אֶת־מִקְדָּשְׁךָ וְאֶת־מִשְׁכַּנְךָ כִּי אֲנִי מְשַׁחֵם אֶת־מִקְדָּשְׁךָ  
 וְאֶת־מִשְׁכַּנְךָ כִּי אֲנִי מְשַׁחֵם אֶת־מִקְדָּשְׁךָ וְאֶת־מִשְׁכַּנְךָ כִּי אֲנִי מְשַׁחֵם  
 אֶת־מִקְדָּשְׁךָ וְאֶת־מִשְׁכַּנְךָ כִּי אֲנִי מְשַׁחֵם אֶת־מִקְדָּשְׁךָ

יֵאֵלֶיךָ חַי־אֱלֹהֵי נְאֻם אֱלֹהֵי יְהוָה אִם־לֹא יֵעַן אֶת־מִקְדָּשְׁךָ  
 טַמְאָת בְּכָל־שְׁקוּצֵיךָ וּבְכָל־תּוֹעֵבֹתֶיךָ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע  
 וְלֹא־תַחֹם עֵינֵי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוּל:

11. **laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya'an 'eth-miq'dashi time'th b'kal-shiqutsayik ub'kal-to`abothayik w'gam-'ani 'eg'ra` w'lo'-thachos `eyni w'gam-'ani lo' 'ech'mol.**

**Eze5:11** Therefore as I live, declares Adonay אֲנִי אֵלֹהִים, surely, because you have defiled My sanctuary with all your detestable idols and with all your abominations, so I shall also withdraw, and My eye shall have no pity and I shall not spare.

<11> διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγια μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, κἀγὼ ἀπόσωμαί σε, οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω.

11 dia touto Zō egō, legei kyrios, ei mē anth' hōn ta hagia mou emianan en pasin tois bdelygmasin sou, On account of this, as I live, says YHWH; Assuredly, because my holy things you defiled in all your abominations,

kagō apōsomai se, ou pheisetai mou ho ophthalmos, kagō ouk eleēsō.

I also thrust you away; shall not spare my eye, and I shall not show mercy.

יְבִיבוּתְיֶיךָ וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֲזָרָה וְחָרַב אֶחְרֵיהֶם:  
 יִבְשׁוּ שְׁלֹשְׁתֶּיךָ בְּהַבֵּר יְמוּתוֹ וּבְרָעַב יִכָּלוּ בְּתוֹכְךָ וְהַשְׁלִישִׁית בְּחָרָב יִפְלוּ  
 יְבִיבוּתְיֶיךָ וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֲזָרָה וְחָרַב אֶחְרֵיהֶם:

12. **sh'lishitheyak badeber yamuthu ubara`ab yik'lu b'thokek w'hash'lishith bachereb yip'lu s'bibothayik w'hash'lishith l'kal-ruach 'ezareh w'chereb 'ariq 'achareyhem.**

**Eze5:12** A third part of you shall die by plague or be consumed by famine in your midst, a third part shall fall by the sword around you, and a third part I shall scatter to every wind, and I shall unsheathe a sword behind them.

<12> τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου· καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

12 to tetarton sou en thanatō analōthēsetai; kai to tetarton sou en limō syntelesthēsetai en mesō sou; The fourth part of you by plague shall be consumed; and a fourth part of you by famine shall be finished off in your midst;

kai to tetarton sou eis panta anemon skorpiō autous; and a fourth part of you unto every wind shall be dispersed;

kai to tetarton sou en hromphaiā pesountai kyklō sou, kai machairan ekkenōsō opisō autōn. and a fourth part of you by the broadsword shall fall round about you; and a sword I shall empty out after them.

יִפְּלוּ אֶת־שְׁלֹשְׁתֶּיךָ בְּחָרָב וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֲזָרָה וְחָרַב אֶחְרֵיהֶם:  
 יִפְּלוּ אֶת־שְׁלֹשְׁתֶּיךָ בְּחָרָב וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֲזָרָה וְחָרַב אֶחְרֵיהֶם:

יג וְכָלָה אַפִּי וְהִנְחֹתִי חַמְתִּי בָם וְהִנְחַמְתִּי וְיָדְעוּ  
כִּי-אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חַמְתִּי בָם:

13. w'kalah 'api wahanichothi chamathi bam w'hinecham'ti  
w'yad`u ki-'ani Yahúwah dibar'ti b'qin'athi b'kalothi chamathi bam.

**Eze5:13** Thus My anger shall be spent and I shall satisfy My wrath on them, and I shall be appeased; then they shall know that I, אָנֹכִי, have spoken in My zeal when I have spent My wrath upon them.

<13> καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλω μου ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

13 kai syntelesthēsetai ho thymos mou kai hē orgē mou ep' autous,  
And shall be exhausted my rage, and my anger against them.

kai epignōsē dioti egō kyrios lelalēka en zēlō mou en tō syntelesai me tēn orgēn mou ep' autous.  
And you shall know, because I YHWH have spoken in my zeal  
in my exhausting my anger against them.

אָנֹכִי אֶמְעַלְמֶיךָ וְאֶתְנַדְּךָ לְחַרְבָּה וְלִחְרָפָה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינַי כָּל-עוֹבְרִי:  
יד וְאֶתְנַדְּךָ לְחַרְבָּה וְלִחְרָפָה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינַי כָּל-עוֹבְרִי: 14

14. w'et'nek l'char'bah ul'cher'pah bagoyim 'asher s'bibothayik l'eyney kal-'ober.

**Eze5:14** And I shall make you into a waste and into a reproach among the nations which surround you, in the sight of all who pass by.

<14> καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλω σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος,

14 kai thēsomai se eis erēmon kai tas thygateras sou kyklō sou enōpion pantos diodeuontos,  
And I shall make you into a wilderness, even your daughters round about you,  
in the presence of all traveling through.

אָנֹכִי אֶמְעַלְמֶיךָ וְאֶתְנַדְּךָ לְחַרְבָּה וְלִחְרָפָה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינַי כָּל-עוֹבְרִי:  
טו וְהִתְנַדְּךָ לְחַרְבָּה וְלִחְרָפָה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינַי כָּל-עוֹבְרִי:  
בְּעֵשׂוֹתַי בְּךָ שְׂפָטִים בְּאֶרֶץ וּבְחַמָּה וּבְתַכְחֹת חַמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:  
טו וְהִתְנַדְּךָ לְחַרְבָּה וְלִחְרָפָה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינַי כָּל-עוֹבְרִי: 15

15. w'hay'thah cher'pah ug'duphah musar um'shamah lagoyim 'asher s'bibothayik ba'asothi bak sh'phatim b'aph ub'chemah ub'thok'choth chemah 'ani Yahúwah dibar'ti.

**Eze5:15** So it shall be a reproach, a reviling, a warning and a wonder to the nations who surround you when I execute judgments against you in anger, in wrath and in raging rebukes. I, אָנֹכִי, have spoken.

<15> καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαῖ στή ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλω σου ἐν τῷ ποιῆσαι με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

15 kai esē stenaktē kai delai stē en tois ethnesin tois kyklō sou en tō poiēsai me en soi krimata  
And you shall be bemoaned and wretched among the nations round about you,  
in my executing among you judgments

en ekdikēsei thymou mou; egō kyrios lelalēka.  
in vengeance of my rage. I YHWH have spoken.

אָנֹכִי אֶמְעַלְמֶיךָ וְאֶתְנַדְּךָ לְחַרְבָּה וְלִחְרָפָה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינַי כָּל-עוֹבְרִי: 16

מִן־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר הֵינִי לְמַשְׁחִית  
טז בְּשִׁלְחִי אֶת־חֲצֵי הַרְעָב הַרְעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הֵינִי לְמַשְׁחִית

אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אֹתָם לְשַׁחֲתֶכֶם וְרָעַב אִסֹּף עֲלֵיכֶם וְשַׁבְרֹתִי לָכֶם מִטֶּה־לָּחֶם:

16. b'shal'chi 'eth-chitsey hara`ab hara'im bahem 'asher hayu l'mash'chith 'asher-'ashalach 'otham l'shacheth'kem w'ra`ab 'oseph `aleykem w'shabar'ti lakem mateh-lachem.

**Eze5:16** When I shall send the arrows of evil famine against them which shall be for ruin, for whom I shall send them to destroy you, then I shall increase the famine upon you and break to you the staff of bread.

<16> ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.

16 en tō exaposteilai me tas bolidas mou tou limou ep' autous kai esontai eis ekleipsin, In my sending the arrows of famine upon them, then they shall be in want, kai syntripsō stērigma artou sou. and I shall break the reliance of your bread.

אֲשֶׁר אֲשַׁלַּח עֲלֵיכֶם רָעַב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְלֹל וְדָבָר  
יִזְוֶה וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעַב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְלֹל וְדָבָר

וְדָם יַעֲבֹר־בָּךְ וְחָרָב אֲבִיא עֲלֶיךָ אֲנִי יְהוָה הַבְרֹתִי: פ

17. w'shilach'ti `aleykem ra`ab w'chayah ra`ah w'shik'luk w'deber wadam ya`abar-bak w'chereb `abi' `alayik 'ani Yahúwah dibar'ti.

**Eze5:17** And I shall send on you famine and evil beasts, and they shall be bereaved; plague and blood shall pass through you, and I shall bring the sword on you. I, YHWH, have spoken.

<17> καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σέ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σέ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

17 kai exapostelō epi se limon kai thēria ponēra kai timōrēsomai se, And I shall send out against you famine and wild beasts ferocious, and I shall punish you; kai thanatos kai haima dieleusontai epi se, kai hromphaian epaxō epi se kyklothen; egō kyrios lelalēka. and plague and blood shall go through upon you; and a sword I shall bring upon you round about. I YHWH have spoken.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 6

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Eze 6 - 11

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ Eze6:1

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

### 1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze6:1** And the word of אָנִיְהִי came to me saying,

<6:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּנ־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנַּבְּא אֶל־יְהוָה׃

בְּנ־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנַּבְּא אֶל־יְהוָה׃

### 2. ben-'adam sim paneyak 'el-harey Yis'ra'El w'hinabe' 'aleyhem.

**Eze6:2** Son of man, set your face toward the mountains of Yisrael, and prophesy against them

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi ta orē Israēl kai prophēteuson ep' auta

O son of man, fix your face upon the mountains of Israel, and prophesy against them!

וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה אֲדַבְּרָה בְּמֹתֵיכֶם׃

וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה אֲדַבְּרָה בְּמֹתֵיכֶם׃

וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה אֲדַבְּרָה בְּמֹתֵיכֶם׃

וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה אֲדַבְּרָה בְּמֹתֵיכֶם׃

וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה אֲדַבְּרָה בְּמֹתֵיכֶם׃

וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה אֲדַבְּרָה בְּמֹתֵיכֶם׃

### 3. w'amar'at harey Yis'ra'El shim'u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim w'lag'ba'oth la'aphiqim w'lage'ayoth hin'ni 'ani mebi' 'aleykem chereb w'ibad'ti bamotheykem.

**Eze6:3** and say, Mountains of Yisrael, listen to the word of Adonay אָנִיְהִי!

Thus says Adonay אָנִיְהִי to the mountains, to the hills, to the ravines and to the valleys:

Behold, I shall bring a sword on you, and I shall destroy your high places.

<3> καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν

καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν,

καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,

3 kai ereis Ta orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin

And you shall say, O mountains of Israel, hear the word of YHWH!

Thus says YHWH to the mountains,

kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Idou egō epagō eph' hymas hromphaian,

and to the hills, and to the ravines, and to the groves; Behold, I bring upon you a broadsword,

kai exolethreuthēsetai ta huyēla hymōn,

and shall be utterly destroyed your high places.

ד וְנִשְׂמֹוּ מִזְבְּחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חֲמַנֵיכֶם וְהַפְּלֵתִי חֲלָלֵיכֶם לְפָנַי וְגִלּוּלֵיכֶם:  
4 וְנִשְׂמֹוּ מִזְבְּחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חֲמַנֵיכֶם וְהַפְּלֵתִי חֲלָלֵיכֶם לְפָנַי וְגִלּוּלֵיכֶם:

4. w'nashamu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru chamaneykem  
w'hipal'ti chal'leykem liph'ney giluleykem.

Eze6:4 So your altars shall become desolate and your incense altars shall be smashed;  
and I shall throw down your slain before your idols.

<4> καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν,  
καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν

4 kai syntribēsontai ta thysiastēria hymōn kai ta temenē hymōn,  
And shall be broken down your altars and your sacred precincts.

kai katabalō traumatias hymōn enōpion tōn eidōlōn hymōn  
And I shall throw down your slain before your idols.

ה וְנִתְּנִי אֶת-פְּגָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנַי וְגִלּוּלֵיהֶם  
וְזָרִיתִי אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחֹתֵיכֶם:  
5 ה וְנִתְּנִי אֶת-פְּגָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנַי וְגִלּוּלֵיהֶם  
וְזָרִיתִי אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחֹתֵיכֶם:

5. w'nathati 'eth-pig'rey b'ney Yis'ra'El liph'ney giluleyhem  
w'zerithi 'eth-`ats'motheykem s'biboth miz'b'chotheykem.

Eze6:5 I shall lay the dead bodies of the sons of Yisrael before their idols;  
and I shall scatter your bones around your altars.

<5> καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστά ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

5 kai diaskorpiō ta osta hymōn kyklō tōn thysiastērion hymōn.  
And I shall scatter your bones round about your altars.

וּבְכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם הָעָרִים תִּחְרַבְּנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יִחָרְבוּ  
וְיִאֲשָׁמוּ מִזְבְּחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִלּוּלֵיכֶם  
וְנִגְדָּעוּ חֲמַנֵיכֶם וְנִמְחֹו מַעֲשֵׂיכֶם:  
6 וּבְכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם הָעָרִים תִּחְרַבְּנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יִחָרְבוּ  
וְיִאֲשָׁמוּ מִזְבְּחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִלּוּלֵיכֶם  
וְנִגְדָּעוּ חֲמַנֵיכֶם וְנִמְחֹו מַעֲשֵׂיכֶם:

6. b'kol mosh'botheykem he`arim techerab'nah w'habamoth tisham'nah  
l'ma'an yecher'bu w'ye'sh'mu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru w'nish'b'thu giluleykem  
w'nig'd`u chamaneykem w'nim'chu ma`aseykem.

Eze6:6 In all your dwellings, cities shall become waste and the high places shall be deserted,  
that your altars may become waste and desolate, your idols may be broken and brought to an end,  
your incense altars may be cut down, and your works may be blotted out.

<6> ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται,  
ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἰδωλα ὑμῶν,

<6> ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται,  
ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἰδωλα ὑμῶν,

καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,

6 en pasē tē katoikiā hymōn hai poleis exerēmōthēsontai kai ta huyēla aphanisthēsetai,  
In all your house the cities shall be laid waste, and the high places shall be obliterated,  
hopōs exolethreuthē ta thysiastēria hymōn, kai syntribēsontai ta eidōla hymōn,  
so that shall be utterly destroyed your altars, and shall be broken to pieces your idols,  
kai exarthēsetai ta temenē hymōn,  
and shall be lifted away your sacred precincts.

זִנְפַל חָלַל בְּתוֹכְכֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה:  
זִנְפַל חָלַל חַיִּים-בְּתוֹכְכֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

7. w'naphal chalal b'thok'kem wida'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze6:7 The slain shall fall in your midst, and you shall know that I am יְהוָה.

<7> καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

7 kai pesountai traumatiyai en mesō hymōn, kai epignōseste hoti egō kyrios.  
And shall fall slain ones in your midst, and you shall realize that I am YHWH.

חִוּתִּי בְּהִיּוֹת לְכֶם פְּלִיטֵי חָרֵב בְּגוֹיִם בְּהִזְרוֹתֵיכֶם בְּאַרְצוֹת:  
חִוּתִּי בְּהִיּוֹת לְכֶם פְּלִיטֵי חָרֵב בְּגוֹיִם בְּהִזְרוֹתֵיכֶם בְּאַרְצוֹת:

8. w'hothar'ti bih'yothe lakem p'litey chereb bagoyim b'hizarotheykem ba'aratsoth.

Eze6:8 And I shall leave a remnant, so that may be to you who escaped the sword among the nations when you are scattered among the countries.

<8> ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

8 en tō genesthai ex hymōn anasōzomenous ek hromphaias en tois ethnesin  
When there are some of you escaping from the broadsword among the nations,  
kai en tō diaskorpismō hymōn en tais chōrais  
and in your being dispersed in the places.

טוֹזְכְרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתֵי בְּגוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם  
טוֹזְכְרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתֵי בְּגוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם

אֲשֶׁר נִשְׁבְּרָתִי אֶת-לִבִּי הַזֹּנֶה אֲשֶׁר-סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנֹת  
אֲחֵרֵי גְלוּלֵיהֶם וְנִקְטְוּ בַּבְּנֵיהֶם אֶל-הַרְעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכָל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם:

'asher-sar me'alay w'eth `eyneyhem hazonoth 'acharey giluleyhem  
w'naqotu biph'neyhem 'el-hara'oth 'asher `asu l'kol to`abotheyhem.

Eze6:9 Then those who escape shall remember Me among the nations to which they shall be carried captive there, because I was broken by their adulterous hearts which turned away from Me, and by their eyes which played the harlot after their idols; and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed, for all their abominations.

<9> καὶ μνησθήσονται μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἠχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ· ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνεύουσῃ ἀπ’ ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν·

9 kai mnēsthēsontai mou hoi anasōzomenoi ex hymōn en tois ethnesin, hou ēchmalōteuthēsan ekei; And shall remember me the ones escaping of yours among the nations of which they were taken captive there.

omōmoka tē kardia autōn tē ekporneuousē ap’ emou kai tois ophthalmois autōn tois porneuousin I have sworn against their heart, against the one fornicating from me; and with their eyes fornicating

opisō tōn epitēdeumatōn autōn, kai kopsontai prosōpa autōn en pasi tois bdelygmasin autōn; after their practices. And they shall smite against their faces for all their abominations.

:x433 3093 336 x4w06 2x99 334-64 4 3232 274-27 20422 10

י וְיָדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל-חִנָּם הִבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הַרְעָה הַזֹּאת: פ

10. w’yad’u ki-’ani Yahúwah lo’ ‘el-chinam dibar’ti la`asoth lahem hara`ah hazo`th.

Eze6:10 Then they shall know that I am אֲנִי; I have not said in vain to do this evil to them.

<10> καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

10 kai epignōsontai dioti egō kyrios lelalēka.

And they shall know that I YHWH have spoken.

64 44-9742 26799 0992 2729 323 3232 2744 974-32 11  
:2672 9999 9099 9999 974 64972 2729 209 27902x-62

יֵאָמֵר אֲדֹנָי יְהוָה הֲכֵה בְּכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלֶךָ וְאָמַר-אֵל כָּל-תּוֹעֵבוֹת רָעוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֲרֹב בָּרָעַב וּבַדָּבָר יִפְלוּ:

11. koh-’amar ‘Adonay Yahúwah hakeh b’kap’ak ur’qa` b’rag’l’ak we’emar-’ach ‘el kal-to`aboth ra`oth beyth Yis’ra’El ‘asher bachereb bara`ab ubadeber yipolu.

Eze6:11 Thus says Adonay אֲנִי, Strike with your hand, stamp with your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Yisrael, which shall fall by sword, by famine and by plague!

<11> τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραὴλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.

11 tade legei kyrios Krotēson tē cheiri kai psophēson tō podi kai eipon Euge euge

Thus says YHWH; Clap with the hand, and stamp with the foot, and say, Well done,

epi pasin tois bdelygmasin oikou Israēl; en hromphaiā kai en thanatō kai en limō pesountai. over all the abominations of the house of Israel!

By the broadsword, and by plague, and by famine they shall fall.

942732 672 9999 92992 2722 9999 92993 12  
:27 2722 2722 2722 2722 9099 92993

יב הַרְחֹק בַּדָּבָר יָמוּת וְהַקְרוֹב בַּחֲרֹב יִפּוֹל וְהַנְּשָׂאָר וְהַנְּצִוֹר בָּרָעַב יָמוּת וְכִלְיֹתַי חֲמַתִּי בָם:

12. harachoaq badeber yamuth w’haqarob bachereb yipol w’hanish’ar w’hanatsur bara`ab yamuth w’kileythi chamathi bam.

**Eze6:12** He who is far off shall die by the plague, and he who is near shall fall by the sword, and he who remains and is besieged shall die by the famine. Thus shall I spend My wrath on them.

<12> ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῶ συντελεσθήσεται, καὶ συντελέσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ’ αὐτούς.

12 ho eggys en hromphaiā peseitai, ho de makran en thanatō teleutēsei,

The one far away by plague shall come to an end. And the one near by the broadsword shall fall.

kai ho periechomenos en limō syntelesthēsetai, kai syntelesō tēn orgēn mou ep’ autous.

and the one being compassed by siege by famine shall be finished off.

And I shall exhaust my anger against them.

יג ויכעסם כִּי-אָנִי יְהוָה בְּהִיּוֹת חֲלִיָּהֶם בְּתוֹךְ גְּלוּלֵיהֶם  
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֵל כָּל-גְּבֻעָה רָמָה בְּכֹל רְאֲשֵׁי הַהָרִים  
וְתַחַת כָּל-עֵץ רֹעֵנָן וְתַחַת כָּל-אֵלֶּה עֲבֹתָהּ מְקוֹם  
אֲשֶׁר נִתְּנוּ-שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גְּלוּלֵיהֶם:

13. wida`tem ki-`ani Yahúwah bih`yoth chal`leyhem b`thok giluleyhem s`biboth miz`b`chotheyhem  
`el kal-gib`ah ramah b`kol ra`shey heharim w`thachath kal-`ets ra`anan w`thachath kal-`elah  
`abutah m`qom `asher nath`nu-sham reyach nichoach l`kol giluleyhem.

**Eze6:13** Then you shall know that I am YHWH, when their slain are in the midst of their idols around their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, under every green tree and under every leafy oak the places where they offered soothing aroma to all their idols there.

<13> καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

13 kai gnōsesthe dioti egō kyrios en tō einai tous traumatias hymōn en mesō tōn eidōlōn hymōn

And you shall know that I am YHWH in being your slain in the midst of your idols,

kyklō tōn thysiastēriōn hymōn epi panta bounon huyēlon kai hypokatō dendrou syskiou,

round about your altars, upon every hill high, and underneath tree every shady,

hou edōkan ekei osmēn euōdias pasi tois eidōlois autōn.

of which they offered there a scent of pleasant aroma to all their idols.

יְד וְנִטִּיתִי אֶת-יְדֵי עֲלֵיהֶם וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה  
וּמְשָׂמָה מִמֶּדְבָּר הַבְּלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי-אָנִי יְהוָה: פ

14. w`natithi `eth-yadi `aleyhem w`nathati `eth-ha`arets sh`mamah um`shamah mimid`bar  
Dib`lathah b`kol mosh`botheyhem w`yad`u ki-`ani Yahúwah.



**Eze6:14** So throughout all their habitations I shall stretch out My hand against them and make the land more desolate and waste than the wilderness toward Diblah; thus they shall know that I am **יהוה**.

<14> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν  
καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν·  
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

14 kai ektenō tēn cheira mou ep’ autous kai thēsomai tēn gēn eis aphanismon

And I shall stretch out my hand against them, and I shall make the land for extinction;

kai eis olethron apo tēs erēmou Deblatha ek pasēs tēs katoikias autōn; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.  
even for ruin from the wilderness of Diblath of all their habitation.

And you shall realize that I am **YHWH**.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 7

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze7:1

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze7:1 And the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<7:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze7:2

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּנֵי-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאֶדְמַת

יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל-אֶרֶבְעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ:

2. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'ad'math Yis'ra'El qets

ba' haqets `al-'ar'ba`ath kan'photh ha'arets.

Eze7:2 And you, son of man, thus says Adonay אָוִיָּהִי to the land of Yisrael, an end!

The end is coming on the four corners of the land.

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος τῇ γῆ τοῦ Ἰσραὴλ Πέρας ἦκει, τὸ πέρας ἦκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios tē gē tou Israēl Peras hēkei,

And you, O son of man, say, thus says YHWH to the land of Israel; End is come;

to peras hēkei epi tas tessaras pterygas tēs gēs;

the end is come upon the four wings of the land.

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גַּעַתָּה הַקֵּץ עָלֶיךָ וְשִׁלַּחְתִּי אִפִּי בָךְ וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדָרְכֶיךָ:

וְנִתְתִּי עָלֶיךָ אֵת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ:

3. `atah haqets `alayik w'shilach'ti 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik

w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:3 Now the end is upon you, and I shall send My anger against you;

I shall judge you according to your ways and bring all your abominations upon you.

<3> ἦκει τὸ πέρας

3 hēkei to peras

is come The end

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

דולא-תחוס עיני עלך ולא אחמול פי הרביך עלך אַתָּן  
ותועבותיך בתוךך תהיין וידעתם כי-אני יהוה: פ

4. w'lo'-thachos `eyni `alayik w'lo' `ech'mol ki d'rakayik `alayik `eten  
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`tem ki-'ani Yahúwah.

**Eze7:4** For My eye shall have no pity on you, nor shall I spare you, but I shall bring your ways upon you, and your abominations shall be in your midst; then you shall know that I am אַחַד!

<4> ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρὸς,  
ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.

4 **epi se ton katoikounta tēn gēn, hēkei ho kairos, ēggiken hē hēmera,**  
**upon you, the one dwelling the land. is come The time, has approached the day,**  
**ou meta thorybōn oude meta ōdinōn.**  
**not with tumult nor with pangs.**

אָכַח אֶתְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה:  
הַכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה:

5. koh `amar `Adonay Yahúwah ra`ah `achath ra`ah hinneh ba`ah.

**Eze7:5** Thus says Adonay אַחַד, A evil! An only evil! Behold it has come!

<5> νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργὴν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοὶ  
καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

5 **nyn eggythen ekcheō tēn orgēn mou epi se kai syntelesō ton thymon mou en soi**  
**Now nearly I shall pour out my anger upon you, and I shall complete my rage against you,**  
**kai krinō se en tais hodois sou kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;**  
**and I shall judge you in your ways, and I shall impute against you all your abominations.**

אָכַח אֶתְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה:  
וְקִין בָּא בָּא הַקִּין הַקִּין אֶלְיָךְ הִנֵּה בָּאָה:

6. qets ba' ba' haqets heqits `elayik hinneh ba`ah.

**Eze7:6** An end has come; the end has come! It has awakened against you; behold, it has come!

<6> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ἐλέησω, διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σὲ δώσω,  
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.

6 **ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō, dioti tas hodous sou epi se dōsō,**  
**shall not spare My eye, nor shall I show mercy.**  
**According to your ways against you I shall impute,**  
**kai ta bdelygmata sou en mesō sou esontai, kai epignōsē dioti egō eimi kyrios ho typtōn.**  
**and your abominations in your midst shall be.**

**And you shall realize that I am YHWH, the one striking.**

אָכַח אֶתְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה:  
אָכַח אֶתְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָּאָה:

זָבָח הַזֹּבְחִיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הַעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהִירָה:  
וְלֹא-הָרָה הַרִים:

7. **ba'ah hats'phirah 'eleyak yosheb ha'arets ba' ha`eth qarob hayom m'humah w'lo'-hed harim.**

**Eze7:7** Your doom has come to you, O inhabitant of the land.

The time has come, the day of tumult is near, and not a shout of the mountains.

<7> νῦν τὸ πέρασ πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ  
καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

7 **nyn** to peras **pros se**, kai **apostelō egō epi se** kai **ekdikēsō se en tais hodois** sou  
**now** the end **to you**. And **I shall send** judgment.

**I am against you**, and **I shall punish you in your ways**,

kai **dōsō epi se panta ta bdelygmata** sou;

and **I shall impute against you all your abominations**.

יְשַׁבְּרֶנּוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁפְּטוּךָ כְּדַרְכֶיךָ וְנִתְּתִי עָלֶיךָ אֶת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ׃  
חַעֲתָה מִקְרֹב אֲשַׁפּוּךָ חֲמָתִי עָלֶיךָ וְכִלִּיתִי אֶפְרִי בָּךְ׃  
:יְשַׁבְּרֶנּוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁפְּטוּךָ כְּדַרְכֶיךָ וְנִתְּתִי עָלֶיךָ אֶת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ׃

8. **`atah miqarob 'esh'pok chamathi `alayik w'kileythi 'api bak ush'phat'tik hid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.**

**Eze7:8** Now I shall shortly pour out My wrath on you and spend My anger against you; judge you according to your ways and bring on you all your abominations.

<8> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδὸν σου ἐπὶ σέ δώσω,  
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

8 **ou** pheisetai **ho ophthalmos** mou **epi se**, **oude mē eleēsō**, **dioti tēn hodon** sou **epi se dōsō**,  
**shall not spare My eye over you**, **nor shall I show mercy**.

**For your way against you I shall impute**,

kai **ta bdelygmata** sou **en mesō** sou **estai**; kai **epignōsē dioti egō kyrios**.

and **your abominations in the midst of you shall be**. And **you shall know that I am YHWH**.

טוֹלְאֵ-תַחֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל בְּדַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אֶתְּךָ  
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶינָּה וַיִּדְעֶתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מֵכָּה׃  
:טוֹלְאֵ-תַחֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל בְּדַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אֶתְּךָ  
וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכְךָ תִּהְיֶינָּה וַיִּדְעֶתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מֵכָּה׃

9. **w'lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol hid'rakayik `alayik 'eten w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyan wida`tem ki 'ani Yahúwah makeh.**

**Eze7:9** My eye shall not spare nor shall I spare. I shall repay you according to your ways, while your abominations are in your midst; then you shall know that I, יְהוָה, who strike.

<9> διότι τάδε λέγει κύριος

9 **dioti tade legei** kyrios

**For thus says YHWH**;

יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה בְּאֵה יִצְאָה הַצְּפָרָה צֶעַן הַמָּטָה פָּרַח הַזָּדוֹן׃  
:יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה בְּאֵה יִצְאָה הַצְּפָרָה צֶעַן הַמָּטָה פָּרַח הַזָּדוֹן׃

10. **hinneh hayom hinneh ba'ah yats'ah hats'phirah tsats hamateh parach hazadon.**

**Eze7:10** Behold, the day! Behold, it is coming! Your doom has gone forth; the rod has budded, pride has budded.

<10> Ἴδου τὸ πέρασ ἦκει, ἰδου ἡμέρα κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.

10 **Idou** to peras **hēkei**, **idou** **hēmera** **kyriou**; **ei** kai **hē** **hrabdos** **ēnthēken**, **hē** **hybris** **exanestēken**.  
**Behold**, the end is come. **Behold**, the day of **YHWH!**

Although the rod has blossomed, the pride has sprung up,

כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ וְיָצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה 11  
מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה

יֵאֵר הַחַמָּס קָם לְמַטְהַר-רֶשַׁע לֹא-מֵהֶם וְלֹא מִהֶמוֹנָם וְלֹא  
מִהֶמָּה וְלֹא-נִהַ בָּהֶם:

11. **hechamas** **qam** l'mateh-resha` lo'-**mehem**  
**w'lo' mehamonam w'lo' mehemehem w'lo'-noah bahem.**

**Eze7:11** Violence has risen into a rod of wickedness. None of them shall remain, none of their people, none of their wealth, nor anything eminent among them.

<11> καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

11 kai **syntripsei** **stērigma** **anomou** kai **ou meta thorybou oude meta spoudēs**.

and it shall break the reliance of the lawless one, and not with a tumult nor with anxiety.

יָצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה 12  
מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ-כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ

יב בָּא הָעֵת הַגֵּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אֶל-יְשֻׁמָּח וְהַמוֹכֵר  
אֶל-יְתֵאֵבֵל כִּי חָרוֹן אַף-כָּל-הַמוֹנֶה:

12. **ba' ha`eth** **higi`a** **hayom** **haqoneh** **'al-yis'mach**  
**w'hamoker 'al-yith'abal ki charon 'el-kal-hamonah.**

**Eze7:12** The time has come, the day has arrived.  
Let not the buyer rejoice nor the seller mourn; for wrath is against all their multitude.

<12> ἦκει ὁ καιρὸς, ἰδου ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω·

12 **hēkei ho kairos**, **idou hē hēmera**; **ho ktōmenos mē chairetō**, kai **ho pōlōn mē thrēneitō**;  
is come **The time**; **behold**, the day. **the one acquiring things** **Let not rejoice!**

and the one selling things **let not wail!**

מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה 13  
מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ מִיָּצְאָה-כֹּלֵךְ

יג כִּי הַמוֹכֵר אֶל-הַמְּכָר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חֵיָתָם  
כִּי-חֲזוֹן אֶל-כָּל-הַמוֹנֶה לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בְּעֵוֹנוֹ חֵיָתוֹ לֹא יִתְחַזְּקוּ:

13. **ki hamoker 'el-hamim'kar lo' yashub w'od bachayim chayatham**  
**ki-chazon 'el-kal-hamonah lo' yashub w'ish ba`awono chayatho lo' yith'chazaqu.**

**Eze7:13** For the seller shall not return to that which is sold, although they still are among the living—for the vision is to all her multitude; and a man shall not return in his iniquity; his life shall not be held strong.

<13> διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει,  
καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει.

13 dioti ho ktōmenos pros ton pōlounta ouketi mē epistrepsē,  
For the one acquiring to the thing selling shall not return again;  
kai anthrōpos en ophthalmō zōēs autou ou kratēsei.  
and a man in the eyes his life shall not hold.

אִישׁ אֲשֶׁר יִקְנֶה מִכֶּלֶךְ לֹא יָשׁוּב וְיָשׁוּב  
אִישׁ אֲשֶׁר יִקְנֶה מִכֶּלֶךְ לֹא יָשׁוּב וְיָשׁוּב 14  
יִדְתְּקַעוּ בַּתְּקוּעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאִין הַלֵּךְ לַמִּלְחָמָה  
כִּי חָרוֹנִי אֶל-כָּל-הַמּוֹנְהָ:

14. taq`u bataqo`a w'hakin hakol w'eyn holek lamil'chamah ki charoni 'el-kal-hamonah.

Eze7:14 They have blown the trumpet and made everything ready,  
but none goes to the battle, for My wrath is against all their multitude.

<14> σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.

14 salpisate en salpiggi kai krintate ta sympanta.  
Trump with the trumpet, and judge all things!

אִשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּחֹץ וְהָרֶעַב וְהַדָּבָר אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה בְּחָרֵב יָמוּת  
וְאִשׁ אֲשֶׁר בְּעִיר רָעַב וְדָבָר יֵאָכְלֶנָּה: 15  
אִשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּחֹץ וְהָרֶעַב וְהַדָּבָר אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה בְּחָרֵב יָמוּת  
וְאִשׁ אֲשֶׁר בְּעִיר רָעַב וְדָבָר יֵאָכְלֶנָּה:

15. hachereb bachuts w'hadeber w'hara`ab mibayith 'asher basadeh bachereb yamuth  
wa'asher ba`ir ra`ab wadeber yo'kalenu.

Eze7:15 The sword is outside and the plague and the famine are within.  
He who is in the field shall die by the sword;  
and he who is in the city, famine and the plague shall consume him.

<15> ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·  
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει.

15 ho polemos en hromphaiā exōthen, kai ho limos kai ho thanatos esōthen;  
There shall be war with the broadsword from outside, and the famine and plague from inside.  
ho en tō pediō en hromphaiā teleutēsei, tous de en tē polei limos kai thanatos syntelesēi.  
The one in the plain by a broadsword shall come to an end,  
and the ones in the city by famine and plague shall end.

אִשׁ אֲשֶׁר יִנָּצֵל מִכַּף הַדָּבָר יֵשֵׁב בְּהַרְיֹם  
כַּלְמֵי הַמּוֹת אִישׁ בְּעוֹנוֹ: 16  
אִשׁ אֲשֶׁר יִנָּצֵל מִכַּף הַדָּבָר יֵשֵׁב בְּהַרְיֹם  
כַּלְמֵי הַמּוֹת אִישׁ בְּעוֹנוֹ:

16. uphal'tu p'liteyhem w'hayu 'el-heharim k'yoney hage'ayoth kulam homoth 'ish ba`awono.

Eze7:16 But if their survivors escape, they shall be on the mountains like doves of the valleys,  
all of them mourning, each over his own iniquity.

<16> καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων·  
πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

16 kai **anasōthēsontai** hoi anasōzomenoi **ex** autōn kai **esontai** **epi** tōn oreōn;  
**And shall be escaped the ones escaping of them, and they shall be upon the mountains.**  
**pantas apoktenō, hekaston en tais adikiais autou.**  
**And all I shall kill, each in his iniquities.**

יִזְכְּרוּ אֶת־כָּל־הַיָּמִים וְכָל־בְּרֵפְיָם תִּלְכְּנָה מַיִם׃  
17 אֵלֶּיךָ יִפְּסוּ כָּל־יָדַיִם וְכָל־רֵגְלֵיכֶם יִפְּסוּ כַּמַּיִם׃

17. **kal-hayadayim tir'peynah w'kal-bir'kayim telak'nah mayim.**

**Eze7:17 All hands shall hang limp and all knees shall go as water.**

<17> πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,

17 **pasai cheires** eklythēsontai, kai **pantes mēroi** molyntḥēsontai **hygrasiā,**  
**All hands shall be enfeebled, and all thighs shall be tainted in wetness.**

יְהִי וְחָגְרוּ שָׂקִים וְכִסְתָּה אֹתָם בְּפִצְיוֹת וְאֵל כָּל־פְּנֵימ בּוֹשָׁה  
וּבְכָל־רֹאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃  
18 אֵלֶּיךָ יִפְּסוּ כָּל־יָדַיִם וְכָל־רֵגְלֵיכֶם יִפְּסוּ כַּמַּיִם׃

18. **w'chag'ru saqim w'kis'thah 'otham palatsuth**  
**w'el kal-panim bushah ub'kal-ra'sheyhem qar'chah.**

**Eze7:18 They shall gird on sackcloth and trembling shall cover them;**  
**and shame shall be on all faces and baldness on all their heads.**

<18> καὶ περιζώσονται σάκκουσ, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,  
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνῃ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

18 kai **perizōsontai** sakkous, kai **kaluuei** autous **thambos,**  
**And they shall gird on sackcloths, and shall cover them stupefaction.**  
kai **epi pan prosōpon aischynē** ep' autous, kai **epi pasan kephalēn** phalakrōma.  
**And upon every face shame shall be upon them, and upon every head baldness.**

יִטְּסוּ כֶסֶף לְהַצִּיָּלָם בְּיוֹם עֲבָרַת יְהוָה וְזָהָב לְהַצִּיָּלָם בְּיוֹם עֲבָרַת יְהוָה׃  
וְיִמְלְאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃  
19 אֵלֶּיךָ יִפְּסוּ כָּל־יָדַיִם וְכָל־רֵגְלֵיכֶם יִפְּסוּ כַּמַּיִם׃

19. **kas'pam bachutsoth yash'liku uz'habam l'nidah yih'yeh kas'pam**  
**uz'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah naph'sham lo' y'sabe`u**  
**ume`eyhem lo' y'male'u ki-mik'shol `awonam hayah.**

**Eze7:19 They shall throw their silver into the streets and their gold shall become an abhorrent thing;**  
**their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of אֵלֶּיךָ׃**

They shall not satisfy their soul, nor can they fill their stomachs, for their iniquity has become for a stumbling-block.

<19> τὸ ἀργύριον αὐτῶν ριφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· αἱ ψυχὰι αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν· διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.

19 to argyrion autōn hriphēsetai en tais plateiais, kai to chryision autōn hyperophthēsetai; Their silver shall be tossed in the squares, and their gold shall be spurned.

hai psychai autōn ou mē emplēsthōsin, kai hai koiliai autōn ou mē plērōthōsin; Their souls in no way shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;

dioti basanos tōn adikiōn autōn egeneto. because the torment for their iniquities took place.

יָצַבְתִּי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ בּוֹ עַל-כֵּן נִתְּתִירוּ לָהֶם לְנִדָּה׃  
כּוֹצְבֵי עֲדָיו לְגֹאֲוֹן שְׂמָחָה׃  
וְצִלְמֵי יָצַבְתִּי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ בּוֹ עַל-כֵּן נִתְּתִירוּ לָהֶם לְנִדָּה׃

20. uts'bi `ed'yo l'ga'on samahu w'tsal'mey tho`abotham shiqutseyhem `asu bo `al-ken n'thatiu lahem l'nidah.

Eze7:20 And the beauty of His ornaments they has set it in majesty, and they made the images of their abominations and their detestable things with it; therefore I shall make it an abhorrent thing to them.

<20> ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.

20 eklekta kosmou eis hyperēphanian ethento auta kai eikonas tōn bdelygmatōn autōn epoiēsan ex autōn;

A choice ornament for pride – they made them; and images of their abominations they made from them.

heneken toutou dedōka auta autois eis akatharsian. Because of this I have given them to them for uncleanness.

כֹּא וְנִתְּתִירוּ בְיַד-הַזָּרִים לְבַז וְלְהַשְׁעִי הָאָרֶץ לְשָׁלַל וְחִלְלָהּ׃  
אֶלְלֵהָ עַל-יְדֵי הַזָּרִים כְּסוּבָה וְהֵשִׁיבָהּ עַל-יְדֵי הַזָּרִים׃

21. un'thatiu b'yad-hazarim labaz ul'rish'ey ha'arets l'shalal w'chil'luah.

Eze7:21 I shall give it into the hands of the foreigners as plunder and to the wicked of the earth as spoil, and they shall profane it.

<21> καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτριῶν τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.

21 kai paradōsō auta eis cheiras allotriōn tou diarpasai auta And I shall deliver them into the hands of strangers to tear them in pieces; kai tois loimois tēs gēs eis skylla, kai bebēlōsousin auta. and to the pestilent ones of the earth for spoils. And they shall profane them.

אֶלְלֵהָ עַל-יְדֵי הַזָּרִים כְּסוּבָה וְהֵשִׁיבָהּ עַל-יְדֵי הַזָּרִים׃



כב וְהִסְבֹּתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְלוּ אֶת-צְפוּנֵי וּבְאֵי-בָהּ פְּרִיזִים וְחִלְלוּהָ: פ

22. **wahasibothi phanay mehem w'chil'lu 'eth-ts'phuni uba'u-bah paritsim w'chil'lulah.**

**Eze7:22** I shall also turn My face from them, and they shall profane My secret place; then robbers shall enter into it and profane it.

<22> καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανούσιν τὴν ἐπισκοπὴν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά·

22 kai **apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn**, kai mianousin tēn episkopēn mou  
And I shall turn my face from them, and they shall defile my overseeing,  
kai eiseleusontai eis auta **aphylaktōs kai bebēlōsousin** auta;  
and they shall enter to them unguardedly, and profane them.

כג עֲשֵׂה חַרְטוֹק כִּי הָאָרֶץ מְלֵאָה מִשְׁפָּט דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מִלְּאָה חַמָּס׃

23. **`aseh haratoq ki ha'arets mal'ah mish'pat damim w'ha'ir mal'ah chamas.**

**Eze7:23** Make the chain, for the land is full of bloody judgments and the city is full of violence.

<23> καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.

23 kai **poiēsousi phyrmon, dioti hē gē plērēs laōn**, kai hē polis **plērēs anomias**.  
And they shall produce befouling, because the land is full of judgments,  
and the city full of lawlessness.

כד וְהִבֵּאתִי רָעִי גוֹיִם וַיִּרְשׁוּ אֶת-בְּתֻיקָהּ׃

וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עֲזִים וְנִחְלוּ מִקְדָּשֵׁיהֶם׃

24. **w'hebe'thi ra'ey goyim w'yar'shu 'eth-bateyhem w'hish'bati g'on `azim w'nichalu m'qad'sheyhem.**

**Eze7:24** And I shall bring the worst of the nations, and they shall possess their houses. I shall also make the pride of the strong ones cease, and their holy places shall be profaned.

<24> καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.

24 kai **apostrepsō to phruagma tēs ischuos autōn**, kai mianthēsetai ta **hagia autōn**.  
And I shall turn the neighing of their strength; and shall be defiled their holy things.

כה קַפְדָּה-בָּא וּבְקִשׁוֹ שְׁלוֹם וְאַיִן׃

25. **q'phadah-ba' ubiq'shu shalom wa'ayin.**

**Eze7:25** When anguish comes, they shall seek peace, but there shall be none.

<25> ἐξίλασμος ἦξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.

25 **exilasmos hēxei kai zētēsei eirēnēn**, kai **ouk estai**.  
Making an atonement shall come, and one shall seek peace, and it shall not be.

כז אֲבִיבִים יִבְרָאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהָעִיר מְלֵאָה מִלְּאָה חַמָּס׃

:חַזְקוּן מִזְקֵנִים וְעֵצָה מִבְּיַד מִכֵּהֵן וְשִׁמוּעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה  
 כּוֹהֵן עַל־הַזֶּה תָּבוֹא וְשִׁמוּעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה  
 וּבִקְשׁוּ חֲזוֹן מִנְּבִיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֵּהֵן וְעֵצָה מִזְקֵנִים:

**26. hoah `al-hoah tabo' ush'mu`ah `el-sh'mu`ah tih'yeh  
 ubiq'shu chazon minabi' w'thorah to'bad mikohen w`etsah miz'qenim.**

**Eze7:26 Disaster upon disaster shall come and rumor to rumor shall be; then they shall seek  
 a vision from a prophet, but the law shall be lost from the priest and counsel from the elders.**

<26> οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται,  
 καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων.

**26 ouai epi ouai estai, kai aggelia ep' aggelian estai, kai zētēthēsetai horasis ek prophētou,**

**Woe upon woe shall be, and message upon message shall be;  
 and shall be sought a vision from a prophet,**

**kai nomos apoleitai ex hierēōs kai boulē ek presbyterōn.**

**and the law shall be lost of the priest, and counsel from the elders.**

חַזְקוּן מִזְקֵנִים וְעֵצָה מִבְּיַד מִכֵּהֵן וְשִׁמוּעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה 27  
 :אֶל־שְׁמוּעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וְשִׁמוּעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה

כִּזְהַרְתִּי יְהוָה וְנִשְׂיָא יְלִבָּשׁ שְׂמֹמָה וַיְהִי עִם־הָאָרֶץ תִּבְהַלְנָה מִדַּרְכָּם  
 אֲנִי וְאַתֶּם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם אֲשַׁפְּטֵם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

**27. hamelek yith'abal w'nasi' yil'bash sh'mamah widey `am-ha'arets tibahal'nah  
 midar'kam `e`eseh `otham ub'mish'p'teyhem `esh'p'tem w'yad`u ki-`ani Yahúwah.**

**Eze7:27 The king shall mourn, the prince shall be clothed with horror,  
 and the hands of the people of the land shall tremble. According to their conduct I shall deal with them,  
 and by their judgments I shall judge them. And they shall know that I am יְהוָה.**

<27> ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται·  
 κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς·  
 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

**27 archōn endysetai aphanismon, kai hai cheires tou laou tēs gēs paralythēsontai; kata tas hodous autōn  
 and the ruler shall put on extinction, and the hands of the people of the land shall be disabled.  
 According to their ways**

**poiēsō autois kai en tois krimasin autōn ekdikēsō autous; kai gnōsontai hoti egō kyrios.**

**I shall do to them, and in their judgments I shall punish them;  
 and they shall know that I am YHWH.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 8

כַּחֲדָשׁ הַשִּׁשִּׁי בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי עָמַדְתִּי בְּבַיְתִי  
וְזָקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנַי וְתַפּוּל עָלַי נָפַל יְהוָה׃

**1. way'hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh 'ani yosheb b'beythi w'ziq'ney Yahudah yosh'bim l'phanay watipol `alay sham yad 'Adonay Yahúwah.**

**Eze8:1** It came about in the sixth year, on the sixth month, on the fifth of month, as I was sitting in my house with the elders of Yahudah sitting before me, that the hand of Adonay **יָדָא** fell on me there.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου,

**1 Kai egeneto en tō hektō etei en tō pemptō mēni pemptē tou mēnos egō ekathēmēn en tō oikō,**  
And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, the fifth of the month, I was sitting in my house,

kai hoi presbyteroi Iouda ekathēnto enōpion mou, kai egeneto ep' eme cheir kyriou, and the elders of Judah were sitting down before me. And came upon me the hand of YHWH.

וַיִּשְׁלַח תְּבִנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין-הָאָרְצִים  
וַיְבִיֵן הַשָּׁמַיִם וַתִּבָּא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם בְּמַרְאֵת אֱלֹהִים אֶל-פֶּתַח שַׁעַר

**2. wa'er'eh w'hinneh d'muth k'mar'eh-'esh mimar'eh math'nayu ul'matah 'esh umimath'nayu ul'ma`lah k'mar'eh-zohar k'eyn hachash'malah.**

**Eze8:2** Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of His loins and downward, like fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, like the color of polished metal.

<2> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὄρασις ἠλέκτρον.

**2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou kai heōs katō pyr,**  
And I beheld, and behold, a likeness of a man; from his loin, and unto below as fire;  
kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.  
and from his loin and upwards as the appearance of amber.

וַיִּשְׁלַח תְּבִנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין-הָאָרְצִים  
וַיְבִיֵן הַשָּׁמַיִם וַתִּבָּא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם בְּמַרְאֵת אֱלֹהִים אֶל-פֶּתַח שַׁעַר

הַפְּנִימִית הַפּוֹנָה צְפוֹנָה אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשֵׁב סִמָּל הַקִּנְאָה הַמְקַנָּה:

3. wayish'lach tab'nith yad wayiqacheni b'tsitsith ro'shi watisa' 'othi ruach beyn-ha'arets ubeyn hashamayim watabe' 'othi Y'rushala'mah b'mar'oth 'Elohim 'el-pethach sha`ar hap'nimith haponeh tsaphonah 'asher-sham moshab semel haqin'ah hamaq'neh.

**Eze8:3** He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between the earth and the heavens and brought me in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the inner gate facing north, where there was the seat of the image of jealousy, which causes jealousy.

<3> καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me tēs koryphēs mou,

And he stretched out a likeness of a hand, and he took me up by the crown of my top.

kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou

And took me spirit in between the earth and between the heaven,

kai ēgagen me eis Ierusalēm en horasei theou epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras

and led me unto Jerusalem in a vision of Elohim, unto the thresholds of the gate inner

tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.

דְּוַהֲנַה-שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמֶּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבִקְעָה:

4. w'hinneh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babilq'ah.

**Eze8:4** And behold, the glory of the El of Yisrael was there, like the appearance which I saw in the plain.

<4> καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.

4 kai idou ekei ēn doxa kyriou theou Israēl kata tēn horasin, hēn eidon en tō pediō.

And behold, was there glory of YHWH Elohim of Israel,

according to the vision which I beheld in the plain.

הוֹיֵאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שָׂא-נְאֵ עֵינֶיךָ הַרְדֵּךְ צְפוֹנָה וְאֶשָּׂא עֵינֵי

הַרְדֵּךְ צְפוֹנָה וְהִנֵּה מִצְפּוֹן לְשַׁעַר הַמְּזֻבָּח סִמָּל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבְּאָה:

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa' `eynay derek tsaphonah w'hinneh mitsaphon l'sha`ar hamiz'beach semel haqin'ah hazeh babi'ah.

**Eze8:5** Then He said to me, Son of man, raise your eyes now to the way of the north.

So I raised my eyes to the way the north, and behold, to the way of the north of the gate of the altar, this was the image of jealousy at the entrance.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὑιὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν· καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran;

And he said to me, O son of man, look up with your eyes towards the north.

kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran, kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatas.

And I looked up with my eyes towards the north.

And behold, from the north at the gate, the one towards the east.

וַיִּשְׂאֵן אֵינִי בְּנֶגְבֵי הַיָּם וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית  
וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית  
אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת

וַיִּשְׂאֵן אֵינִי בְּנֶגְבֵי הַיָּם וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית  
וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית  
אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת

**6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'atah mehem `osim to`ebboth g'doloth  
'asher beyth-Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me'al miq'dashi w`od tashub tir'eh to`ebboth g'doloth.**

**Eze8:6** And He said to me, Son of man, do you see what they are doing, the great abominations which the house of Yisrael is doing here, that I should be far from My sanctuary? But you turn again; you shall see greater abominations.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου· καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poiouσin?

And he said to me, O son of man, do you see what these do?

anomias megalas poiouσin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou; kai etī opsei anomias meizonas. lawless deeds the great does here to keep at a distance from my holy places?

And still you shall see lawless deeds greater.

וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית  
אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת

**7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hinneh chor-'echad baqir.**

**Eze8:7** Then He brought me to the entrance of the court, and I looked; behold, a single hole in the wall.

<7> καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs

And he brought me unto the thresholds of the courtyard.

וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית  
אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת

**8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir wa'ech'tor baqir w'hinneh pethach 'echad.**

**Eze8:8** He said to me, Son of man, now dig through the wall. So I dug through the wall, and behold, an entrance.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὄρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.

8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.

And he said to me, O son of man, dig! And I dug and behold, a door.

וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית  
אֶת הַבַּיִת וְהִנֵּה מִן הַצֵּדָה הַצָּפוֹנִית אֶת הַבַּיִת

**9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`ebboth hara`oth 'asher hem`osim poh.**

**Eze8:9** And **He said to me**, **Go in** and **see the wicked abominations that they are committing here**.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Εἰσελθε καὶ ἰδὰ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·

9 kai **eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde**;

And **he said to me**, **Enter**, and **see the lawless deeds which these do here!**

ⲒⲪⲱ ⲁⲩⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲱⲩⲁ ⲕⲁⲗⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲓⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉⲛ  
:ⲉⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ  
ⲓⲁⲁⲃⲟⲩⲁ ⲱⲁⲣⲉⲏⲥⲁⲥ ⲱⲁⲥⲏⲏⲥⲁⲥ ⲕⲁⲗⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲓⲟⲩⲟⲥⲓⲛ  
ⲟⲩⲃⲉⲛ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ

**10. wa'abo' wa'er'eh w'hinneh kai-tab'nith remes ub'hemah sheqets w'kal-giluley beyth Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.**

**Eze8:10** So **I entered** and **looked**, and **behold**, every form of **creeping things and beasts** and **detestable things**, with **all the idols of the house of Yisrael**, were **carved on the wall all around**.

<10> καὶ εἰσηλθὼν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου Ἰσραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai **eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata**

And **I entered** and **I saw**. And **behold vain abominations**,

kai **panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep' autou kyklō**,

and **all the idols of the house of Israel**, being **diagramed upon them round about**.

ⲓⲁⲁⲃⲟⲩⲁ ⲱⲁⲣⲉⲏⲥⲁⲥ ⲱⲁⲥⲏⲏⲥⲁⲥ ⲕⲁⲗⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲓⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉⲛ  
:ⲉⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ  
ⲓⲁⲁⲃⲟⲩⲁ ⲱⲁⲣⲉⲏⲥⲁⲥ ⲱⲁⲥⲏⲏⲥⲁⲥ ⲕⲁⲗⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲓⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉⲛ  
ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ

**11. w'shib'im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'Ya'azan'Yahu ben-Shaphan `omed b'thokam `om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado wa'athar `anan-haq'toreth `oleh.**

**Eze8:11** And **seventy men** of the **elders of the house of Yisrael**, and **Jaazaniah, the son of Shaphan, standing among them** -- they were **standing before them**, each **man** had **with his censer in his hand** and **the fragrance of the cloud of incense** was **rising**.

<11> καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραηλ, καὶ Ἰεζονίας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαιεν.

11 kai **hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl**,

And **seventy men** of the **elders of the house of Israel**,

kai **Iezonias ho tou Saphan en mesō autōn heistēkei pro prosōpou autōn**,

and **Jaazaniah the son of Shaphan standing in the midst of them before their face**;

kai **hekastos thymiatērion autou eichen en tē cheiri**, kai **hē atmis tou thymiamatos anebainen**.

and **each his incense pan had in the hand**; and **the vapor of the incense ascended**.

ⲓⲁⲁⲃⲟⲩⲁ ⲱⲁⲣⲉⲏⲥⲁⲥ ⲱⲁⲥⲏⲏⲥⲁⲥ ⲕⲁⲗⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲓⲟⲩⲟⲥⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉⲛ  
ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ  
ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ  
ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓⲗⲏⲥⲁⲩ

יבֹיֹאמֶר אֵלַי הַקָּאִיתָ בֶּן-אָדָם  
אֲשֶׁר זָקַנִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחִדְרֵי מִשְׁפִּיתוֹ  
כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רָאָה אֶתְנֹנוּ עֶזְבַּת יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ:

12. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam 'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho ki 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of Yisrael are committing in the dark, each man in the room of his carved images? For they say, יְהוָה does not see us; יְהוָה has forsaken the land.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰὶὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν; διότι εἶπαν Οὐχ ὄρα ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poiousin, And he said to me, You have seen, O son of man, what the elders of the house of Israel do hekastos autōn en tō koitōni tō kryptō autōn? dioti eipan Ouch horā ho kyrios, in darkness, each of them in room hidden their; because they said, does not see YHWH; egkataloipen kyrios tēn gēn. YHWH has abandoned the earth.

יבֹיֹאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:  
13 wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, You turn again, you shall see greater abominations which they are committing.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poiousin. And he said to me, Still you shall see lawless deeds greater which these do.

יִדְוּ וַיָּבֵא אֹתִי אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר אֶל-הַצִּפּוֹנָה  
וַהֲנִיחַ-שָׁם הַנְּשִׂיִם יֹשְׁבוֹת מִבְּכוֹת אֶת-הַתְּמוּזָה: ׀  
14 wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah 'asher 'el-hatsaphonah w'hinneh-sham hanashim yosh'both m'bakoith 'eth-haTammuz.

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of the house of יְהוָה which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

<14> καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs blepousēs pros borran, And he brought me unto the thresholds of the gate of the house of YHWH, of the one looking to the north.

kai idou ekei gynaiques kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,

And behold, there women were sitting down wailing Tammuz.

15 טוֹיֵאמֶר אֵלַי הַרְאֵיתָ בֶּן-אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה:  
15. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam `od tashub tir'eh to`ebboth g'doloth me'eleh.

Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man?  
You turn again; you shall see greater abominations than these.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰὺε ἀνθρώπου, ἐώρακας; καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.  
15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas? kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.  
And he said to me, You have seen, O son of man,  
and still you shall see practices greater than these.

16 טְזוּיבֵּא אֶתִּי אֶל-חֹצֵר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה-פֶתַח הַיְכָל יְהוָה  
בֵּין הָאוּלָּם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֹשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֶחָדֵיהֶם  
אֶל-הַיְכָל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קְדָמָה וְהִמָּה מִשְׁתַּחֲוִיִּתָם קְדָמָה לְשֹׁמֶשׁ:

16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hap'nimith w'hinneh-phethach heykal Yahúwah  
beyn ha'ulam ubeyn hamiz'beach k'es'rim wachamishah 'ish 'achoreyhem 'el-heykal Yahúwah  
uph'neyhem qed'mah w'hemah mish'tachawithem qed'mah lashamesh.

Eze8:16 Then He brought me into the inner court of the house of YHWH.  
And behold, at the entrance to the temple of YHWH, between the porch and the altar,  
were about twenty-five men with their backs to the temple of YHWH and their faces eastward;  
and they were prostrating themselves eastward toward the sun.

<16> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,  
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αἰλαμ  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου  
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ.

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran,  
And he brought me into the courtyard of the house of YHWH, the inner courtyard.  
kai idou epi tōn prothyron tou naou kyriou ana meson tōn ailam  
And upon the thresholds of the temple of YHWH between the columned porches  
kai ana meson tou thysiastēriou hōs eikosi andres, ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou  
and between the altar were about twenty men  
with their posteriors towards the temple of YHWH,  
kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō hēliō;  
and their faces turned the opposite way. And these were worshipping the sun.

17 יִזְוִיֵאמֶר אֵלַי הַרְאֵיתָ בֶּן-אָדָם הַנֶּקֶל לְבֵית יְהוָה מְעַשְׂוֹת אֶת-הַתוֹעֵבוֹת



אָנְשׁוֹר עָשׂוּי-פֶּה כִּי-מִלֵּאוֹ אֶת-הָאָרֶץ חָמָס  
וַיָּשׁוּבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהֵנָּם שִׁלְחִים אֶת-הַזְּמוּרָה אֶל-אַפָּם:

17. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah me'asoth 'eth-hato`eboth  
'asher `asu-phoh ki-mal'u 'eth-ha'arets chamas  
wayashubu l'hak`iseni w'hinam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.

**Eze8:17** He said to me, Have you seen, son of man?  
Is it nothing to the house of Yahudah to commit the abominations  
which they have committed here, that they have filled the land with violence  
and have returned to provoke Me to anger? For behold, they are putting the twig to their nose.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας,  
ὡς πεποιήκασιν ὧδε; διότι ἐπλήσαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou? mē mikra tō oikō Iouda tou poiein tas anomias,  
And he said to me, You have seen, O son of man,  
is it a small thing to the house of Judah to commit the lawless deeds  
has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias, kai idou autoi hōs myktērizontes.  
which they have done here? For they filled the land of lawlessness,  
And behold, these are as ones sneering.

לִמְחַת כְּלַי עַל-בֵּית יְהוּדָה אֲשֶׁר אָשׁוּוּ אֶת-הָאָרֶץ חָמָס  
וַיָּשׁוּבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהֵנָּם שִׁלְחִים אֶת-הַזְּמוּרָה אֶל-אַפָּם  
וַיָּשׁוּבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהֵנָּם שִׁלְחִים אֶת-הַזְּמוּרָה אֶל-אַפָּם  
וַיָּשׁוּבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהֵנָּם שִׁלְחִים אֶת-הַזְּמוּרָה אֶל-אַפָּם

18. w'gam-'ani 'e`eseh b'chemah lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol  
w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma`'otham.  
**Eze8:18** And I also shall deal in wrath. My eye shall have no pity nor shall I spare;  
and though they cry in My ears with a loud voice, yet I shall not listen to them.

<18> καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.  
18 kai egō poiēsō autois meta thymou; ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.  
And I shall deal with them with rage. shall not spare My eye, nor shall I show mercy.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 9

אֲנִי שָׁמָעָה בְּאָזְנוֹי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדוֹת הָעִיר  
וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחַתּוֹ בְּיָדוֹ׃ Eze9:1

אֲנִי שָׁמָעָה בְּאָזְנוֹי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדוֹת הָעִיר  
וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחַתּוֹ בְּיָדוֹ׃

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha'ir w'ish k'li mash'chetho b'yado.

**Eze9:1** Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near, O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

<9:1> Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνῆ μεγάλη λέγων Ἦγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ota mou phōnē megalē legōn Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;

And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying, has approached The punishment of the city.

kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreusēs en cheiri autou.

And each had the items for the devastation in his hand.

בְּהִנֵּה נִשְׁחָה אַנְשִׁים בְּאֵימִם מִהַרְדֵּי-שַׁעַר הָעִיר לְיוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵי צַפּוֹנָה  
וְאִישׁ כְּלִי מִפְּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכְכֶם לְבַשׁ בְּדָיִם  
וְקִסֵּת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו וְיֵבֵאוּ וַיַּעֲמֵדוּ אֶצְלֵי מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת׃

2. w'hinneh shishah 'anashim ba'im miderek-sha'ar ha'el'yon 'asher maph'neh tsaphonah w'ish k'li mapatso b'yado w'ish-'echad b'thokam labush badim w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya'am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

**Eze9:2** Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north, each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed in linen and an ink horn of a scribe at his loins. And they went in and stood beside the bronze altar.

<2> καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἦρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἕκαστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὸς ποδήρη, καὶ ζώνη σαμφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἕστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.

2 kai idou hex andres erchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs tēs blepousēs pros borran, And behold, there were six men coming from the way of the gate high, of the one looking to the north.

kai hekastou pelyx en tē cheiri autou; kai heis anēr en mesō autōn endedykōs podērē, kai zōnē And each had a hewing axe in his hand;

and one man in the midst of them was clothed in a foot length robe, and there was a belt sappheirou epi tēs osphuos autou; kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.

of sapphire upon his loin. And they entered and stood next to the altar of brass.

גוֹבֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֵל מִפְתַּן הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל-הָאִישׁ הַלְבִּישׁ הַבַּיִּים אֲשֶׁר קָסַת הַסֶּפֶר בְּמַתְנֵיוֹ: ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na'alalah me'al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el miph'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

**Eze9:3** Then the glory of the El of Yisrael went up from the cherub on which it was upon it, to the threshold of the house. And He called to the man clothed in linen at who had the ink horn of a scribe at his loins.

<3> καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἢ οὐσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin hē ousa ep' autōn eis to aithrion tou oikou.

And the glory of the Elohim of Israel ascended from the cherubim, (the glory being upon them,) into the open air of the house.

kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē, hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,

And he called the man being clothed with the foot length robe, who had upon his loin the belt.

דַּוִּיאָמַר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהַתִּוִּיתָ תָּו עַל-מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים וְהַנֹּאֲנָקִים עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

4. wayo'mer Yahúwah 'elo `abor b'thok ha'ir b'thok Y'rushalam w'hith'wiath taw `al-mits'choth ha'anashim hane'enachim w'hane'enaqim `al kai-hato`ebboth hana`asoth b'thokah.

**Eze9:4** 4 said to him, Go through the midst of the city, even through the midst of Yerushalam, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are done in its midst.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσσην τὴν Ἱερουσαλημ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn

And YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem, and put the sign upon the foreheads of the men!

tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō autēs.

of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted over all the lawless deeds, the ones taking place in the midst of them.

יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר עַד-בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהַתִּוִּיתָ תָּו עַל-מִצְחֵם וְהַתִּוִּיתָ תָּו עַל-מִצְחֵם הַנֹּאֲנָחִים וְהַנֹּאֲנָקִים עַל-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

הוֹלֵאֲלָהּ אָמַר בְּאַזְנֵי עֲבָרָיו בְּעִיר אַחֲרָיו  
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאַל-תִּחַמְלוּ:

5. ul'eleh 'amar b'az'nay `ib'ru ba`ir 'acharayw w'haku `al-tachos `eyneykem w'al-tach'molu.

**Eze9:5** But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike; do not let your eye have pity and do not spare.

<5> καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete  
And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!  
kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;  
And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

אָמַר בְּאַזְנֵי עֲבָרָיו בְּעִיר אַחֲרָיו וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאַל-תִּחַמְלוּ  
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאַל-תִּחַמְלוּ  
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאַל-תִּחַמְלוּ

וְזָקֵן בְּחֹר וּבִתּוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תִּהְרָגוּ לְמִשְׁחִית  
וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-עָלָיו הַתָּו אֶל-תִּנְשׂוּ וּמִמְקוֹדָשֵׁי תַּחֲלוּ  
וּבְחִלּוֹ בְּאַנְשֵׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לְפָנַי הַבָּיִת:

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith w'al-kal-ish 'asher-alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

**Eze9:6** Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction. but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin from My sanctuary. And they began with the old men who were before the house.

<6> πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας, ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas apokteinate eis exaleipsin,  
An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women – kill unto wiping out!  
epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion, mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.  
But upon all upon whom there is the sign, you should not approach.  
And from my holy places begin!

kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō oikō.  
And they began with the men of the elders who were inside in the house.

וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאַל-תִּחַמְלוּ  
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאַל-תִּחַמְלוּ  
וְהָכּוּ עַל-תַּחֲסִים עֵינֵיכֶם וְאַל-תִּחַמְלוּ

זוֹיֵאמָר אֲלֵיהֶם טְמְאוּ אֶת-הַבָּיִת וּמְלֵאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת הַלְּלִים צִאוּ  
וְיִצְאוּ וְהָכּוּ בְּעִיר:

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

**Eze9:7** And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.

Go out! Thus they went out and killed in the city.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete. And he said to them, Defile the house, and fill the ways of the dead, and the ones going forth smite!

פּוֹסְטֵי עֲגָל-לוֹ אֶלְגָּבֵי עֲגָל אֶלְוָתָי מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ  
לְאֶלְוָתָי מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ אֶלְוָתָי מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ  
מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ

חַוִּיהִי כְּהַכּוֹתָם וְנִאֲשָׂאֵר אָנֹכִי וְנִאֲפָלָה עַל-פָּנַי וְנִאֲזַעַק  
וְאָמַר אֶתְּהָ אֶדְנִי יְהוָה הַמְשַׁחִית אֶתְּהָ אֶת-כָּל-נְשֵׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּשַׁפְּכֶךָ אֶת-חַמַּתְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם:

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez`aq wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained; I fell on my face and cried out saying, Alas, Adonay אָדֹנָי! Are You destroying the whole remnant of Yisrael by pouring out Your wrath on Yerushalam?

<8> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa kai eipa Oimmoi, And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face, and I yelled out, and said, Alas, kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierusalēm? O YHWH, do you wipe away the remnant of Israel in the pouring out of your rage upon Jerusalem?

אֶלְוָתָי מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ  
מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ  
מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ מִיְּמֵי עֲבָדֶיךָ

טוֹיֵאמֶר אֵלַי עוֹן בַּיִת-יִשְׂרָאֵל וְיַחַדְהָ גְדוֹל בְּמַאֲד מַאֲד  
וּתְמַלֵּא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מָטָה  
כִּי אָמְרוּ עֲזַב יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה:

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od watimale' ha'arets damim w'ha'ir mai'ah muteh ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisrael and Yahudah is very, very great, and the land is filled with blood and the city is full of perversion; for they say, אָדֹנָי has forsaken the land, and אָדֹנָי does not see!

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἄδικία τοῦ οἴκου Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας·

ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipan pros me Adikia tou oikou Israēl kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra,  
And he said to me, The iniquity of the house of Israel  
and Judah has been magnified very exceedingly.

hoti eplēsthē hē gē laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;  
For was filled the land peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.

hoti eipan Egkataloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorā ho kyrios.  
For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

יְוָגַם-אֲנִי לְאֶ-תַּחֲוֹס עֵינַי וְלֹא אֶחְמַל דְּרַכָּם בְּרֹאשָׁם נְתַתִּי:  
:כִּי־אָמַרְתִּי כִּי־אֶבְרַח אֶת־עַמְּךָ וְאֶת־אֶרֶץ־עֲמֹנִי וְאֶת־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־עוֹלָם וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare,  
but I shall bring their way upon their heads.

<10> καὶ οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·  
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō; tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.  
And shall not spare my eye, nor shall I show mercy.  
their ways against their heads I have imputed.

יֵאָדָה הִנֵּה הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר הִקְסֶת בְּמַתְנָיו מְשִׁיב  
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: ׀  
אֲנִי־אֶבְרַח אֶת־עַמְּךָ וְאֶת־אֶרֶץ־עֲמֹנִי וְאֶת־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־עוֹלָם וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים וְאֶת־כָּל־אֶרֶץ־חַיִּים

11. w'hinneha ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu meshib dabar le'mor 'asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,  
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

<11> καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ  
καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποιήκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē kai ezōsmenos tē zōnē tēn osphyn autou  
And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,  
and having tied around the belt his loin,

kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.  
even answered saying, I have done as you gave charge to me.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 10

וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה

וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה

**Eze10:1** Then I looked, and behold, in the expanse that was over the heads of the cherubim, like a sapphire stone, like the appearance of the form of a throne, appeared above them.

<10:1> Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν.

1 Kai eidon kai idou epanō tou stereōmatos tou hyper kephalēs tōn cheroubin  
And I beheld, and behold, upon the firmament above the head of the cherubim  
hōs lithos sappheirou homoiōma thronou ep' autōn.  
was stone of sapphire a likeness of a throne over them.

וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה

וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה  
וַיִּבְרָא אֶת-הַכְּרֻבִּים כְּמַרְאֵה נֹרְאָה עַל-יְהוָה

**2. wayo'mer 'el-ha'ish l'bush habadim**  
wayo'mer bo' 'el-beynoth lagal'gal 'el-tachath lak'rub umale' chaph'neyak  
gachaley-'esh mibeynoth lak'rubim uz'roq 'al-ha'ir wayabo' l'eynay.

**Eze10:2** And He spoke to the man clothed in linen and said, Go in among the wheels under the cherub and fill your hands with coals of fire from between the cherubim and scatter them over the city. And he entered in my sight.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἰσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλήσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσηλθεν ἐνώπιόν μου.

2 kai eipen pros ton andra ton endedykota tēn stolēn Eiselthe eis to meson  
And he said to the man clothed by the robe, Enter into the midst of tōn trochōn tōn hypokatō tōn cheroubin kai plēson tas drakas sou anthrakōn pyros  
the wheels, of the ones underneath the cherubim, and fill your hands of coals of fire ek mesou tōn cheroubin kai diaskorpison epi tēn polin; kai eisēlthen enōpion mou.  
from out of the midst of the cherubim, and scatter them upon the city!

And he entered before me.

וַיָּבֹאוּ הַכְּרֻבִּים מִיְמִין לְבַיִת כְּבֹאֵי הָאִישׁ  
וַהֲעֲנַן מָלְא אֶת-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית׃

3. w'hak'rubim `om'dim mimin labayith b'bo'o ha'ish w'he`anan male' 'eth-hechatser hap'nimith.

**Eze10:3** Now the cherubim were standing on the right side of the house when the man entered, and the cloud filled the inner court.

<3> καὶ τὰ χερουβιν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

3 kai ta cheroubin heistēkei ek dexiōn tou oikou en tō eisporeuesthai ton andra, And the cherubim stood at the right of the house, in the entering of the man. kai hē nephelē eplēsen tēn aulēn tēn esōteran. And the cloud filled the courtyard inner.

וַיִּמְלֵא הַכְּבוֹד-יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מַפְתַּן הַבַּיִת  
וַיִּמְלֵא הַבַּיִת אֶת-הָעֲנָן וְהַחֲצֵר מִלְּאָה אֶת-נִגְוַת כְּבוֹד יְהוָה׃

4. wayaram k'bod-Yahúwah me`al hak'rub `al miph'tan habayith wayimale' habayith 'eth-he`anan w'hechatser mal'ah 'eth-nogah k'bod Yahúwah.

**Eze10:4** Then the glory of YHWH went up from the cherub to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud and the court was filled with the brightness of the glory of YHWH.

<4> καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου.

4 kai apēren hē doxa kyriou apo tōn cheroubin eis to aithrion tou oikou, And departed the glory of YHWH from the cherubim into the open air of the house. kai eplēsen ton oikon hē nephelē, kai hē aulē eplēsthē tou pheggous tēs doxēs kyriou; And was filled the house with the cloud, and the courtyard was filled of the brightness of the glory of YHWH.

וַיִּשְׁמַע הַכְּרוּבִּים נִשְׁמַע עַד-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה כְּקוֹל אֵל-שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃

5. w'qol kan'phey hak'rubim nish'ma`ad-hechatser hachitsonah k'qol 'El-shadday b'dab'ro.

**Eze10:5** And the sound of the wings of the cherubim was heard unto the outer court, like the voice of El Shaddai when He speaks.

<5> καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερᾶς ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.

5 kai phonē tōn pterygōn tōn cheroubin ēkoueto And the sound of the wings of the cherubim was heard



heōs tēs aulēs tēs exōteras hōs phōnē theou Saddai lalountos.  
unto courtyard the outer, as the sound of El Saddai speaking.

וַיְהִי בְצִוּוֹתָיו אֶת־הָאִישׁ לְבִשׁ־הַבְּדִים לֵאמֹר קַח אֵשׁ  
מִבֵּינֹת לַגְּלָגָל מִבֵּינֹת לְכַרְוּבִים וַיִּבֹּא וַיַּעֲמֵד אֶצְלַת הָאוֹפָן׃

6. way'hi b'tsauotho 'eth-ha'ish l'bush-habadim le'mor qach 'esh mibeynoth  
lagal'gal mibeynoth lak'rubim wayabo' waya`amod 'etsel ha'ophan.

Eze10:6 It came about when He commanded the man clothed in linen, saying,  
Take fire from between the wheels, from between the cherubim, he entered and stood beside a wheel.

<6> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι  
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν,  
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,

6 kai egeneto en tō entellesthai auton tō andri tō endedykoti tēn stolēn

And it came to pass in his giving charge to the man, to the one being clothed in the robe

tēn hagian legōn Labe pyr ek mesou tōn trochōn ek mesou tōn cheroubin,

holy, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubim!

kai eisēlthen kai estē echomenos tōn trochōn,

And he entered and stood next to the wheels.

וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב לְכַרְוּבִים אֶת־יָדוֹ מִבֵּינֹת לְכַרְוּבִים אֶל־הָאִישׁ  
אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכְּרָבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חַפְּנָיו לְבִשׁ הַבְּדִים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃

7. wayish'lach hak'rub 'eth-yado mibeynoth lak'rubim 'el-ha'esh 'asher beynoth hak'rubim wayisa'  
wayiten 'el-chaph'ney l'bush habadim wayiqach wayetse'.

Eze10:7 Then the cherub stretched out his hand from between the cherubim  
to the fire which was between the cherubim, took some  
and put it into the hands of the one clothed in linen, who took it and went out.

<7> καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ  
ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.

7 kai exeteinen tēn cheira autou eis meson tou pyros tou ontos

And stretched forth his hand into the midst of the fire, of the one being

en mesō tōn cheroubin kai elaben kai edōken

in the midst of the cherubim. And he took, and put it

eis tas cheiras tou endedykotos tēn stolēn tēn hagian, kai elaben kai exēlthen.

unto the hands of the one being clothed by the robe holy. And he took it and came forth.

חַוִּירָא לְכַרְוּבִים תַּבְּנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְּפֵיהֶם׃

8. wayera' lak'rubim tab'nith yad-'adam tachath kan'pheyhem.

**Eze10:8** And the cherubim appeared to have the form of a man's hand under their wings.

<8> καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

8 kai eidon ta cheroubin, homoiōma cheirōn anthrōpōn hypokatōthen tōn pterygōn autōn.

And I beheld the cherubim having likenesses of the hands of men from beneath their wings.

גַּדְיָא מְעַגְיָא לְרַבְּמַגְיָא אִסְרָא אִסְרָא אִסְרָא אִסְרָא  
אִסְרָא מְעַגְיָא לְרַבְּמַגְיָא אִסְרָא אִסְרָא אִסְרָא אִסְרָא  
:וַעֲמַדָּא מְעַגְיָא מְעַגְיָא אִסְרָא אִסְרָא

טוֹאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעַה אוֹפָנִים אֶצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפֵן אֶחָד  
אֶצֶּל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפֵן אֶחָד אֶצֶּל הַכְּרוּב אֶחָד  
וּמֵרָאָה הָאוֹפָנִים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ:

**9. wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba`ah 'ophanim 'etsel hak'rubim  
'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad w'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad  
umar'eh ha'ophanim k`eyn 'eben Tar'shish.**

**Eze10:9** Then I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside each cherub; and the appearance of the wheels was like the gleam of a Tarshish stone.

<9> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἰσθήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν, τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἀνθρακος.

9 kai eidon kai idou trochoi tessares heistēkeisan echomenoi tōn cheroubin, trochos

And I beheld, and behold, four wheels stood next to the cherubim, wheel

heis echomenos cheroub henos, kai hē opsis tōn trochōn hōs opsis lithou anthrakos.

one being next to cherub one, and the appearance of the wheels was

as the appearance stone of carbuncle.

יִמְרָאָהֶם הַמּוֹת אֶחָד לְאַרְבַּעָתָם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן: 10

יִמְרָאָהֶם הַמּוֹת אֶחָד לְאַרְבַּעָתָם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

**10. umar'eyhem d'muth 'echad l'ar'ba`tam  
ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.**

**Eze10:10** And their appearance was like one, the four of them; as if one wheel were in the midst of a wheel.

<10> καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχου.

10 kai hē opsis autōn homoiōma hen tois tessarsin,

And their appearance was as the likeness one to the four,

hon tropon hotan ē trochos en mesō trochou.

in which manner whenever might be a wheel in the midst of a wheel.

יֵא בְּלִכְתָּם אֶל-אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּם:  
כִּי הַמְּקוֹם אֶשֶׁר-יִפְנֶה הָרֹאשׁ אֶחָד יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּם:

יֵא בְּלִכְתָּם אֶל-אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּם:

כִּי הַמְּקוֹם אֶשֶׁר-יִפְנֶה הָרֹאשׁ אֶחָד יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּם:

**11. b'lek'tam 'el-'ar'ba`ath rib'`eyhem yeleku lo' yisabu b'lek'tam ki hamaqom 'asher-yiph'neh  
haro'sh 'acharay yeleku lo' yisabu b'lek'tam.**

**Eze10:11** In their going on on their four sides they went. They did not turn in their going; for to the place where the head faces, after it they went. They did not turn in their going.

<11> ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἢ μία, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.

11 en tō poreuesthai auta eis ta tessara merē autōn eporeuonto,  
In their going in four parts their they went;

ouk epestrephon en tō poreuesthai auta, hoti eis hon an topon epeblepsen  
they did not turn in their going. For unto which ever place looked  
hē archē hē mia, eporeuonto kai ouk epestrephon en tō poreuesthai auta.  
the head one they went, and they did not turn in their going.

יב וְכָל-בְּשָׂרָם וְגַבֵּיהֶם וַיְהִיֵּהֶם וְכַנְפֵיהֶם  
וְהָאוֹפָנִים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעָתָם אוֹפְנֵיהֶם:  
12 יב וְכָל-בְּשָׂרָם וְגַבֵּיהֶם וַיְהִיֵּהֶם וְכַנְפֵיהֶם  
וְהָאוֹפָנִים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעָתָם אוֹפְנֵיהֶם:  
12 יב וְכָל-בְּשָׂרָם וְגַבֵּיהֶם וַיְהִיֵּהֶם וְכַנְפֵיהֶם  
וְהָאוֹפָנִים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעָתָם אוֹפְנֵיהֶם:

12. w'kal-b'saram w'gabehem w'ideyhem w'kan'pheyhem  
w'ha'ophanim m'le'im `eynayim sabib l'ar'ba`tam 'ophaneyhem.

**Eze10:12** And all their flesh, and their backs, their hands, and their wings and the wheels were full of eyes all around, their wheels which the four of them had.

<12> καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·

12 kai hoi nōtoi autōn kai hai cheires autōn kai hai pteryges autōn  
And their backs, and their hands, and their wings,

kai hoi trochoi plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin trochois autōn;  
and the wheels were full of eyes round about to the four wheels of them.

יג וְהָאוֹפָנִים לָהֶם קוֹרָא הַגִּלְגָּל בְּאַזְנֵי:  
13 יג וְהָאוֹפָנִים לָהֶם קוֹרָא הַגִּלְגָּל בְּאַזְנֵי:  
13 יג וְהָאוֹפָנִים לָהֶם קוֹרָא הַגִּלְגָּל בְּאַזְנֵי:

13. la'ophanim lahem qora' haGal'gal b'az'nay.

**Eze10:13** As for the wheels it was cried to them in my hearing, Whirling wheel!

<13> τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου·

13 tois de trochois toutois epeklēthē Gelgel akouontos mou;  
And these wheels were called Gelgel in my hearing.

יד וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוֹב וּפְנֵי הַשְּׂנִי פְּנֵי אָדָם  
וְהַשְּׂלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהַרְבִּיעִי פְּנֵי-נָשֶׁר:  
14 יד וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוֹב וּפְנֵי הַשְּׂנִי פְּנֵי אָדָם  
וְהַשְּׂלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהַרְבִּיעִי פְּנֵי-נָשֶׁר:  
14 יד וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוֹב וּפְנֵי הַשְּׂנִי פְּנֵי אָדָם  
וְהַשְּׂלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהַרְבִּיעִי פְּנֵי-נָשֶׁר:

14. w'ar'ba`ah phanim l'echad p'ney ha'echad p'ney hak'rub uph'ney hasheni p'ney 'adam  
w'hash'lishi p'ney 'ar'yeh w'har'bi`i p'ney-nasher.

**Eze10:14** And **four faces** were **to each**. The **first face** was **the face** of a **cherub**, the **second face** was **the face** of a **man**, the **third the face** of a **lion**, and the **fourth the face** of an **eagle**.

15  
טו וַיִּרְמוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנִהַר-כְּבָר:

**15. wayeromu hak'rubim hi' hachayah 'asher ra'ithi bin'har-K'bar.**

**Eze10:15** Then the **cherubim rose up**. This is the **living creature that I saw by the river Chebar**.

<15> καὶ ἤρᾶν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῶον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ.

**15 kai ēran ta cheroubin. touto to zōon, ho eidon epi tou potamou tou Chobar.**

And **departed the cherubim**. This is the **living creature which I saw by the river Chebar**.

16  
טז וּבְלָכַת הַכְּרוּבִים יִלְכוּ הָאוֹפָנִים אַחֲרָם וּבְשֹׂאת הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא-יִסְבוּ הָאוֹפָנִים גַּם-הֵם מֵאַחֲרָם:

**16. ub'leketh hak'rubim yel'ku ha'ophanim 'ets'lam ubis'eth hak'rubim**

**'eth-kan'pheyhem larum me'al ha'arets lo'-yisabu ha'ophanim gam-hem me'ets'lam.**

**Eze10:16** And **in the going of the cherubim**, the **wheels went beside them**; and **when the cherubim lifted up their wings to rise from the ground**, the **wheels did not turn**, also **they from beside them**.

<16> καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·

**16 kai en tō poreuesthai ta cheroubin eporeuonto hoi trochoi,**

And **in the going cherubim**, **went the wheels**,

**kai houtoi echomenoi autōn; kai en tō exairein ta cheroubin tas pterygas autōn**

and **these were next to them**. And **in the lifting away of the cherubim**, of **their wings**

**tou meteōrizesthai apo tēs gēs ouk epestrephon hoi trochoi autōn;**

**to raise up on high from the earth, did not turn their wheels.**

17  
יז בְּעֶמְדָם יַעֲמִדוּ וּבְרוּמָם יִרְמוּ אֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם:

**17. b'am'dam ya'amodu ub'romam yeromu 'otham ki ruach hachayah bahem.**

**Eze10:17** When they **stood still**, these **stood still**; and **when they rose**, these also **lifted up for themselves with them**. For the **spirit of the living creature** was **in them**.

<17> ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

**17 en tō hestanai auta heistēkeisan kai en tō meteōrizesthai auta**

**In their standing, they stood; and in their rising up on high,**

**emeteōrizonto met' autōn, dioti pneuma zōēs en autois ēn.**

**they rose up on high with them; because spirit of life was in them.**

18  
יח בְּעֶמְדָם יַעֲמִדוּ וּבְרוּמָם יִרְמוּ אֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם:

יחויצא כבוד יהוה מעל מפתן הבית ויעמד על הפרוכים:

18. wayetse' k'bod Yahúwah me`al miph'tan habayith waya`amod `al-hak'rubim.

Eze10:18 Then the glory of יהוה departed from the threshold of the house and stood over the cherubim.

<18> καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,

18 kai exēlthen doxa kyriou apo tou oikou kai epebē epi ta cheroubin,

And went forth the glory of YHWH from the house, and mounted upon the cherubim.

יט וישאו הפרוכים את כנפיהם וירומו מן הארץ לעיני בציאתם  
והאופנים לעמדתם ויעמד שער בית יהוה הקדמוני  
וכבוד אלהי ישראל עליהם מלמעלה:

19. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem wayeromu min-ha'arets l'eynay b'tse'tham w'ha'ophanim l'umatham waya`amod pethach sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`lah.

Eze10:19 And the cherubim lifted their wings and rose up from the earth in my sight. When departed, the wheels also were beside them; and they stood still at the entrance of the east gate of the house of יהוה, and the glory of the El of Yisrael was over them from above.

Eze10:19 And the cherubim lifted their wings and rose up from the earth in my sight.

When departed, the wheels also were beside them;

and they stood still at the entrance of the east gate of the house of יהוה,

and the glory of the El of Yisrael was over them from above.

<19> καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.

19 kai anelabon ta cheroubin tas pterygas autōn kai emeteōrīsthēsan apo tēs gēs

And lifted up the cherubim their wings, and rose up on high from the earth

enōpion emou en tō exelthein auta kai hoi trochoi echomenoi autōn

before me, in their going forth, and the wheels were next to them.

kai estēsan epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs apenanti,

And they stood upon the thresholds of the gate of the house of YHWH, of the one before.

kai doxa theou Israēl ēn ep' autōn hyperanō.

And the glory of the El of Israel was upon them up above.

כ היא החיה אשר ראיתי תחת אלהי ישראל בנהר-כבר  
ואדע כי כרוכים הם:

20. hi' hachayah 'asher ra'ithi tachath 'Elohey-Yis'ra'El bin'har-K'bar wa'eda` ki k'rubim hemah.

Eze10:20 This is the living creature that I saw beneath the El of Yisrael by the river Chebar; so I knew that they were cherubim.

Eze10:20 This is the living creature that I saw beneath the El of Yisrael by the river Chebar; so I knew that they were cherubim.

<20> τοῦτο τὸ ζῷον ἐστίν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ,

καὶ ἔγνων ὅτι χερουβὶν ἐστίν.

20 touto to zōon estin, ho eidon hypokatō theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,  
This the living creature is which I saw underneath the El of Israel by the river Chebar;  
kai egnōn hoti cheroubin estin.  
and I knew that they are cherubim.

אֵתְּכֶם מְצַיֵּן עֲרֻבֵי כְּנָפִים אֵתְּכֶם מְצַיֵּן עֲרֻבֵי כְּנָפִים 21  
:מְצַיֵּן מְצַיֵּן אֵתְּכֶם מְצַיֵּן אֵתְּכֶם מְצַיֵּן

כַּאֲרַבְעָה אַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפִים לְאֶחָד  
וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כְּנָפֵיהֶם:

21. 'ar'ba`ah 'ar'ba`ah phanim l'echad w'ar'ba` k'naphayim l'echad  
ud'muth y'dey 'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:21 Four, even four faces are to each; and four wings to each.  
And the form of a man's hands was under their wings.

<21> τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνί,  
καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

21 tessara prosōpa tō heni, kai oktō pteryges tō heni,  
Four faces to the one, and four wings to the one;  
kai homoiōma cheirōn anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn.  
and having a likeness of hands of men from beneath their wings,

מְצַיֵּן מְצַיֵּן אֵתְּכֶם מְצַיֵּן אֵתְּכֶם מְצַיֵּן אֵתְּכֶם 22  
:מְצַיֵּן מְצַיֵּן אֵתְּכֶם מְצַיֵּן אֵתְּכֶם מְצַיֵּן

כַּבְּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מִרְאֵיהֶם  
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ:

22. ud'muth p'neyhem hemah hapanim 'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar mar'eyhem  
w'otham 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze10:22 And the likeness of their faces, they are the faces  
that I saw by the river Chebar, their appearances, even theirs; each one went straight forward.

<22> καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν, ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης  
θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

22 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn, tauta ta prosōpa estin,  
and the likeness of their faces – these the faces are  
ha eidon hypokatō tēs doxēs theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,  
which I saw underneath the glory of the El of Israel by the river Chebar,  
kai auta hekaston kata prosōpon autōn eporeuonto.  
And these – each of them according to their face went.



and deliberating counsel evil in this city.

גִּזְמוּרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנֹת בְּתִים הִיא הַסִּיר וְאֲנַחְנוּ הַבְּשָׂר׃  
:גִּזְמוּרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנֹת בְּתִים הִיא הַסִּיר וְאֲנַחְנוּ הַבְּשָׂר׃

3. ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nu habasar.

Eze11:3 who say, It is not near; let us build houses? This is the pot and we are the flesh.

<3> οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ὠκοδομῆνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβηθ, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.

3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ōkodomēntai hai oikiai? hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.

The ones saying, Have they not recently built the houses?

This is the kettle, and we are the meats.

דְּלֶכֶן הַנְּבִיא עָלֵיהֶם הַנְּבִיא בֶן-אָדָם׃  
:דְּלֶכֶן הַנְּבִיא עָלֵיהֶם הַנְּבִיא בֶן-אָדָם׃

4. laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

<4> διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto prophēteuson ep' autous, prophēteuson, huie anthrōpou.

On account of this, prophesy against them! Prophecy, O son of man!

הַתַּפִּיל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה׃  
:הַתַּפִּיל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה׃

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo'mer `elay `emor koh-'amar Yahúwah  
ken `amar'tem beyth Yis'ra'El uma`aloth ruchakem `ani y'da`tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of יהוה fell upon me, and He said to me, Say, Thus says יהוה,  
So you think, house of Yisrael, for I know the steps of your spirit.

<5> καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς με Λέγε Τάδε λέγει κύριος Οὕτως εἶπατε,  
οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep' eme pneuma kyriou kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios

And there fell upon me spirit of YHWH. And he said to me, You say! Thus says YHWH;

Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatōs hymōn egō epistamai.

As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know.

וְהִרְבִּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלְאֶתֶם חוּצוֹתֶיהָ חַלָּל׃ ב׃  
:וְהִרְבִּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלְאֶתֶם חוּצוֹתֶיהָ חַלָּל׃ ב׃

6. hir'beythem chal'leykem ba`ir hazo'th umile'them chutsotheyah chalal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

<6> ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsatē tas hodous autēs traumatiōn.

You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.



7 עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא  
:עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא  
זֶלְכֵן כִּי-אָמַר אֲדָנָי יְהוָה חַלְלִיכֶם אֲשֶׁר שְׁמַתֶּם בְּתוֹכָהּ הַמָּה הַבְּשָׂר  
וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ:

**7. Iaken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah chal’leykem  
‘asher sam’tem b’twokah hemah habasar w’hi’ hasir w’eth’kem hotsi’ mitokah.**

**Eze11:7** Therefore, thus says Adonay אֲדָנָי, Your slain whom you have laid in her midst,  
they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

<7> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τους νεκρούς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς,  
οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

**7 dia touto tade legei kyrios** Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs,  
**On account of this, thus says YHWH; Your dead whom you struck in the midst of her,**  
**houtoi eisin ta krea, autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.**  
**these are the meats, and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.**

8 עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא  
חַחֲרֵב יְרֵאֶתֶם וְחַרֵּב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדָנָי יְהוָה:

**8. chereb y’re’tthem w’chereb ‘abi’ `aleykem n’um ‘Adonay Yahúwah.**

**Eze11:8** You have feared a sword; so I shall bring a sword upon you, Adonay אֲדָנָי declares.

<8> ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ’ ὑμᾶς, λέγει κύριος.

**8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph’ hymas, legei kyrios.**  
**the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.**

9 עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא  
:עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא

ט וְהוֹצִיאֲתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנִתְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים  
וְעֲשִׂיתִי בְּכֶם שְׁפָטִים:

**9. w’hotse’thi ‘eth’kem mitokah w’nathati ‘eth’kem b’yad-zarim w`asithi bakem sh’phatim.**

**Eze11:9** And I shall bring you out of her midst  
and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

<9> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς  
καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτριῶν καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

**9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.**  
**And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you into the hands of strangers.**  
**And I shall execute among you judgments.**

10 עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא  
:עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא עָלְמָא

י בְּחָרֵב תַּפְלוּ עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּיט אֶתְכֶם וַיַּדְעֵתֶם  
כִּי-אֲנִי יְהוָה:

10. **bachereb tipolu`al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`tem ki-'ani Yahúwah.**

**Eze11:10** You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisrael; so you shall know that I am **אֲנִי יְהוָה**.

<10> ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 **en hromphaiā peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.**

**By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you, and you shall realize that I am YHWH.**

אֲנִי יְהוָה לֹא-תִהְיֶה לְכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר  
אֶל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם:

11. **hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'atem tih'yu b'thokah l'basar 'el-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem.**

**Eze11:11** This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh, but I shall judge you to the border of Yisrael.

<11> αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,

11 **autē hymin ouk estai eis lebēta, kai hymeis ou mē genēsthe en mesō autēs eis krea;**

**She to you shall not be for a kettle, and you in no way shall become in the midst of her for meat.**

**epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,**

**Unto the borders of Israel I shall judge you,**

יְבִידְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחֲקִי לֹא הִלְכֶתֶם  
וּמִשְׁפָּטֵי לֹא עָשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עָשִׂיתֶם:

12. **wida`tem ki-'ani Yahúwah 'asher b'chuqay lo' halak'tem umish'patay lo'`asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem`asithem.**

**Eze11:12** and you shall know that I am **אֲנִי יְהוָה**— of whom you have not walked in My statutes nor have you executed My ordinances, but have acted according to the ordinances of the nations who are all around you.

<12> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

12 **kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --**

**and you shall know, for I am YHWH.**

וְאִמַּר אֲתָהּ אֲדַבֵּר יְהוָה כְּלָה אֲתָהּ עֹשֶׂה אֵת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל: פ  
יְגִוְיָהִי כְּהִנְבְּאֵי וּפְלִטְיָהוּ בֶן-בְּנֵיהָ מֵת וְאֶפֶל עַל-פָּנָי וְאֲזַעַק קוֹל-גְּדוֹל

13. way'hi k'hinab'i uPh'lat'Yahu ben-B'naYah meth wa'epol `al-panay wa'ez`aq qol-gadol wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah kalah 'atah `oseh 'eth sh'erith Yis'ra'El.

Eze11:13 Now it came about as I prophesied, that Pelatiah son of Benaiah died. Then I fell on my face and cried out with a loud voice and said, Alas, Adonay יהוה! Shall You make an end of the remnant of Yisrael?

<13> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανεν, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπα Οἴμμοι οἴμμοι, κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ.

13 kai egeneto en tō prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaïou apethanen,

And it came to pass in my prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died.

kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa phōnē megalē

And I fell upon my face, and I yelled out voice with a great,

kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie, eis synteleian sy poieis tous kataloipous tou Israēl.

and said, Alas, alas, O YHWH, unto consummation do you appoint the remnant of Israel?

יהוה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze11:14 Then the word of יהוה came to me, saying,

<14> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנֹכִי וַיֹּאמְרוּ אֵלַי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15  
וַיֹּאמְרוּ אֵלַי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וַיֹּאמְרוּ אֵלַי יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טו בְּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אֲנָשֵׁי גֵאֲלָתְךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּלָה  
אָשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה  
לָנוּ הִיא גְתָנָה הָאָרֶץ לְמִוְרָשָׁה: ם

15. ben-'adam 'acheyak 'acheyak 'an'shey g'ulatheak w'kal-beyth Yis'ra'El kuloh 'asher 'am'ru lahem yosh'bey Y'rushalam rachaqu me'al Yahúwah lanu hi' nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze11:15 Son of man, your brothers, your brothers, the men of your redemption and the whole house of Yisrael, all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said, Go far away from יהוה; this land has been given us as a possession.

<15> Ἰῆ ἄνθρωπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou

O son of man, your brethren, and the men of your captivity,

kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai, hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm

and all the house of Israel have come to completion,

about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,

Makran apechete apo tou kyriou, hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.

You are far at a distance from YHWH; to us has been given the land for an inheritance.

16 מִיָּמִן מְרֹחֵק מִיְהוָה וְאֵלֵינוּ נְתַתָּה אֶת-הָאָרֶץ לְיִשְׂרָאֵל  
מִיָּמִן מְרֹחֵק מִיְהוָה וְאֵלֵינוּ נְתַתָּה אֶת-הָאָרֶץ לְיִשְׂרָאֵל

טז לְכֵן אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה נְיִי יְהוָה כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי

הִפִּיצוּתִים בְּאֲרָצוֹת וְאֵהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מֵעַט בְּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה: ס

16. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki hir'chaq'tim bagoyim  
w'ki haphitsothim ba'aratsoth wa'ehi lahem l'miq'dash m'at ba'aratsoth 'asher-ba'u sham.

Eze11:16 Therefore say, Thus says Adonay אֲדֹנָי, Though I had removed them far away  
among the nations and though I had scattered them among the countries,  
yet I was a sanctuary for them a little while in the countries where they had gone there.

<16> διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπόσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς  
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

16 dia touto eipon Tade legei kyrios hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous  
On account of this, you say! Thus says YHWH, that, I shall thrust them into the nations,  
and I shall disperse them

eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiaσμα mikron en tais chōrais, hou an eiselhōsin ekei.  
into every land, and I shall be to them for sanctuary a small in the places  
where ever they shall enter into there.

17 מִיָּמִן מְרֹחֵק מִיְהוָה וְאֵלֵינוּ נְתַתָּה אֶת-הָאָרֶץ לְיִשְׂרָאֵל  
מִיָּמִן מְרֹחֵק מִיְהוָה וְאֵלֵינוּ נְתַתָּה אֶת-הָאָרֶץ לְיִשְׂרָאֵל

יז לְכֵן אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה נְיִי יְהוָה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְאֶסְפְּתִי

אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצוּתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל:

17. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'amim w'asaph'ti  
'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bahem w'nathati lakem 'eth-'ad'math Yis'ra'El.

Eze11:17 Therefore say, Thus says Adonay אֲדֹנָי, I shall gather you from the peoples and assemble  
you out of the countries where you have been scattered in them, and I shall give you the land of Yisrael.

<17> διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναΐξω αὐτοὺς  
ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ.

17 dia touto eipon Tade legei kyrios Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn  
On account of this, you say! Thus says YHWH, that, I shall take them from out of the nations,

kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.  
and I shall gather them from out of the places of which I scattered them among them,  
and I shall give to them the land of Israel.

18 יְחַדְּבוּ אֶת-שָׂמְהָ וְהִסִּירוּ אֶת-כָּל-שִׁקּוּצֵיהָ וְאֶת-כָּל-תּוֹעֵבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה:

18. uba'u-shamah w'hesiru 'eth-kal-shiqutseyah w'eth-kal-to'abotheyah mimenah.

Eze11:18 When they come there, they shall remove all its detestable things  
and all its abominations from it.

<18> καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς  
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin **panta ta bdelygmata autēs kai pasas** tas anomias autēs **ex autēs**.

And they shall enter **there**, and they shall lift away **all** her abominations,  
and **all** her lawless deeds **from out of her**.

יִטְוֶנְתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבָּכֶם  
וְהִסְרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׁרְכֶם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

19. w'nathati lahem **leb 'echad w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem**  
wahasirothi **leb** ha'eben **mib'saram w'nathati lahem leb basar**.

**Eze11:19** And I shall give them **one heart**, and put a **new spirit** within them.  
And I shall take **the heart** of stone **out of their flesh** and give them a **heart** of flesh,

<19> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν  
τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois **kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois**

And I shall give to them **heart another**, and **spirit a new** I shall put in them;

kai ekspasō tēn **kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn kai dōsō autois kardian sarkinēn**,  
and I shall pull out **the heart** stone **from their flesh**, and I shall give to them a **heart** of flesh;

כְּלִמְעַן בְּחֻקֹּתַי יִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֶת־ם  
וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים׃

20. l'ma`an **b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru**  
w'asu 'otham w'**hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim**.

**Eze11:20** that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.  
Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

<20> ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται  
καὶ ποιῶσιν αὐτά· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs **en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai kai poiōsin auta**;

so that **by my orders they shall go**, and **my ordinances they shall guard**,  
and they shall execute **them**.

kai **esontai moi eis laon**, kai **egō esomai autois eis theon**.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

כִּי אֶשְׂאֵל לֵב אִשְׁרָיִם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לְבָם הִלֵּךְ וְנִרְכָּם  
בְּרֵאשֵׁם נְתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

21. w'el-**leb** shiqutseyhem w'tho`abotheyhem **libam holek dar'kam b'ro'sham nathati**

n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze11:21** As to those whose heart go to the heart of their detestable things and of their abominations, I shall bring their way down on their heads, declares Adonay **יהוה**.

<21> καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardia tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn,

And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses,

hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.  
as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

וְיָשְׁאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהֶאֱזַנְתִּים לְעַמְתָּם  
וְכַבֹּד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מְלֻמַּעָה׃

**22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'umatham uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma'lah.**

**Eze11:22** Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them, and the glory of the El of Yisrael was over them from above.

<22> Καὶ ἐξήρῳν τὰ χερουβὶν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν·

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn,

And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them,

kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn;

and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

וַיָּסֹבֶל מְאֹד וַיִּשְׁעֵב וַיִּשְׂאֵל מִן־מִקְדָּשׁ הַיְהוָה וַיָּבֹרֵךְ מֵעַל הַהָר אֲשֶׁר מִקְדָּשׁ לְעִיר׃

**23. waya'al k'bod Yahúwah me'al tok ha'ir waya'amod `al-hahar 'asher miqedem la'ir.**

**Eze11:23** The glory of **יהוה** went up from the midst of the city and stood over the mountain which is on the east of the city.

<23> καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.

And ascended the glory of YHWH from the midst of the city, and stood upon the mountain which was before the city.

כִּדְ וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי וְתַבִּיאֲנִי כַשְׂדֵימָה אֶל־הַגּוֹלָהּ בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים  
וַיַּעַל מֵעַל הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃

**24. w'ruach n'sa'ath'ni wat'bi'eni kas'dimah 'el-hagolah bamar'eh b'ruach 'Elohim waya'al me'alay hamar'eh 'asher ra'ithi.**

**Eze11:24** And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of Elohim to the exiles in Chaldea. So the vision that I had seen went up from me.

<24> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὄρασει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὄρασεως, ἧς εἶδον,

24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaïōn eis tēn aichmalōsian

And spirit took me up, and led me into the land of the Chaldeans, unto the captivity,

en horasei en pneumatī theou; kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,

in a vision by spirit of Elohim. And I ascended from the vision which I beheld.

25 וְאָדַבֵּר אֶל-הַגּוֹלָהּ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הִרְאָנִי: 25

כְּהַרְאָתִי כִּי אֶל-הַגּוֹלָהּ אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הִרְאָנִי: 25

25. wa’adaber ‘el-hagolah ‘eth kal-dib’rey Yahuwah ‘asher her’ani.

**Eze11:25** Then I told the exiles all the things that I had shown me.

<25> καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι.

25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixen moi.

And I spoke to the captivity all the words of YHWH which he showed to me.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 12

Eze12:1 אָנֹכִי הִבְרַתְּיָהוּהָ אֵלַי לֵאמֹר:

Eze12:1 אָנֹכִי הִבְרַתְּיָהוּהָ אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze12:1** Then the word of אָנֹכִי came to me, saying,

<12:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 וְאַתָּה יְהוֹשֵׁב בְּבֵית הַמְּרִי אַשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת  
וְאָזְנוֹת לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שְׁמָעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם:  
וְאַתָּה יְהוֹשֵׁב בְּבֵית הַמְּרִי אַשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת  
וְאָזְנוֹת לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שְׁמָעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם:

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'atah yosheb 'asher `eynayim lahem lir'oth w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo'a w'lo' shame`u ki beyth m'ri hem.

**Eze12:2** Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς,  
οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὠτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν  
καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō tōn adikiōn autōn sy katoikeis, hoi echousin ophthalmous tou blepein  
O son of man, in the midst of their iniquities you dwell, the ones who have eyes to see,

kai ou blepousin kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.

and do not see; and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

---

3 גַּלִּיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל-מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹיְבֵי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הִמָּחָה:  
גַּלִּיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל-מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹיְבֵי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הִמָּחָה:  
גַּלִּיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל-מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אֹיְבֵי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הִמָּחָה:

3. w'atah ben-'adam `aseh l'ak k'ley golah ug'leh yomam l'eyneyhem

w'galiath mim'qom'ak `el-maqom `acher l'eyneyhem `ulay yir'u ki beyth m'ri hemah.

**Eze12:3** And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight; And you shall be exiled from your place to another place in their sight.

Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

<3> καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῷ σκευή αιχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν  
καὶ αιχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν,  
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō skeuē aichmalōsias hēmeras enōpion autōn

And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity, by day in their presence!



kai aichmalōteuthēsē ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,  
 And you shall be as captured from out of your place into another place before them,  
 hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.  
 so that they should see, for house a rebelling it is.

מִיָּמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ אֶל־יָמִינְךָ אֶל־יָמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ 4  
 אֶל־יָמִינְךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ  
 דְּוְהוֹצֵאתָ כְּלִיךָ כְּכִלֵּי גֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם  
 וְאֵתָה תֵצֵא בְעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאִי גֹלָה:

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'eyneyhem  
 w'atah tetse' ba`ereb l'eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.  
 Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

<4> καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,  
 καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kat' ophthalmous autōn,  
 And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day before their eyes.

kai sy exelesū hesperas hōs ekporeuetai aichmalōtos;  
 And you shall go forth at evening as goes forth a captive before them.

מִיָּמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ 5  
 הַלְעֵינֵיהֶם חֲתָר-לְךָ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בוֹ:

5. l'eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

<5> ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō eis ton toichon kai dixeleusē di' autou;  
 Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

אֶפְיֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ אֶל־יָמִינְךָ אֶל־יָמִינוֹתֶיךָ מִיָּמִינוֹתֶיךָ 6  
 וְלְעֵינֵיהֶם עַל-כֶּתֶף תִּשָּׂא בְעֶלְטָהּ תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְּכַסֶּה  
 וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֵת נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:

6. l'eyneyhem `al-katheph tisa' ba'alatah thotsi' paneyak th'kaseh  
 w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatik l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark. You shall cover your face so that you cannot see the land, for I have set you as a wonder to the house of Yisrael.

<6> ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,  
 τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 enōpion autōn ep' omōn analēmphthēsē kai kekrymmenos exelesū, to prosōpon sou sygaluueis  
 before them upon a shoulder You shall be taken up, and being hidden you shall go forth.  
 your face You shall cover up,

kai ou mē idēs tēn gēn; dioti teras dedōka se tō oikō Israēl.

and in no way should you behold the ground.

Because as a portent I have put you to the house of Israel.

79092 7722 3627 2677 2x423 267 2x222 9w4y 77 70427  
:7327206 2x4w7 7xy-60 2x423 3069 429 9299 26-2x9xH

זָאָעַשׂ כִּן כְּאִשֶּׁר צִוִּיתִי כִּלִּי הוֹצֵאתִי כִּכְלִי גוֹלָה יוֹמָם וּבַעֲרֵב  
חֲתַרְתִּי-לִי בַּקּוֹר בְּיַד בְּעֻלְטָה הוֹצֵאתִי עַל-כַּתֵּף נִשְׂאתִי לְעֵינֵיהֶם: פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi kik'ley golah yomam  
uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi `al-katheph nasa'thi l`eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel  
like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand;  
I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

<7> καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι,  
καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῶ τὸν τοῖχον  
καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὧμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi, kai skeuē exēnegka  
And I did so according to all as much as he gave charge to me. And I brought forth items  
hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kai hesperas diōryxa emautō ton toichon  
as items of captivity by the day, and at evening I dug for myself the wall;  
kai kekrymmenos exēlthon, ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --  
and being hidden I came forth; upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

8:9746 9999 264 3232-994 2322 8  
חֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah `elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the word of 3934 came to me, saying,

<8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωὶ λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn  
And came the word of YHWH to me in the morning, saying,

9:370 3x4 37 2973 429 649w2 429 7264 2974 463 744-779  
ט בֶּן-אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמְּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה:

9. ben-'adam halo' `am'ru `eleyak beyth Yis'ra'El beyth hameri mah `atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisrael, the rebellious house, said to you, What are you doing?

<9> Ὡτι ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σέ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οἶκος ὁ παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς;

9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn Ti sy poiéis?  
O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling, What are you doing?

7672929 323 4773 42723 3232 2744 974 37 73264 974 10  
772x9 373-974 649w2 429-672

יֵאמֹר אֵלַיְהֶם כִּה אָמַר אֲדָנָי יְהוִה הַנְּשִׂיא הַמְּשָׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם

וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם:

10. 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah hanasi' hamasa' hazeh biY'rushalam w'kal-beyth Yis'ra'El 'asher-hemah b'thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says Adonay אָדֹנָי,

This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisrael whom they are among them.

<10> εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραηλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm

Say to them, Thus says YHWH; To the ruler and one guiding in Jerusalem,

kai panti oikō Israēl, hoi eisin en mesō autōn,

even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

:יָצַעַז עָגוּג אֶלְיָגוּ שָׂאֵל אָמוּז עַן עֲלֵמוּ אֲמָר עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה 11

יֵאֵמֵר אָנִי מוֹפְתֵיכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כִּן יַעֲשֶׂה לָּהֶם בְּגוֹלָהּ בְּשָׁבִי יִלְכוּ:

11. 'emor 'ani mopheth'kem ka'asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash'bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them; they shall go into exile, into captivity.

<11> εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς· ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;

Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them -

en metoikesiā kai en aichmalōsiā poreusontai,

unto displacement and in captivity they shall go.

יָבִיחַ אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-כַּתֵּף יִשָּׂא בְּעֵלְטָהּ וַיֵּצֵא בְּקִיר יַחְתָּרוּ  
לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לַעֲיֵן הוּא אֶת-הָאָרֶץ:

12. w'hanasi 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba'alatah w'yetse' baqir yach't'ru l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya'an 'asher lo'-yir'eh la`ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark, and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it. He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

<12> καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὀραθῆ ὀφθαλμῶ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesō autōn ep' ōmōn arthēsetai kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,

And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted, and being hid he shall come forth through the wall,

kai dioryxei tou exelthein auton di' autou; to prosōpon autou sygkaluuei,

and he shall dig through to come forth himself through it; his face he shall cover up,

hopōs mē horathē ophthalmō, kai autos tēn gēn ouk opsetai.

so that he should not be seen by an eye, and he the ground shall not see.

כָּרַחְתִּי וְלֹא יִרְאֶה וְנִתְפַּשׂ בְּמִצְוֹתַי וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בַּבְּלָה אֶרֶץ כְּשָׁדִים וְאֹתָהּ לֹא יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃  
כָּרַחְתִּי וְלֹא יִרְאֶה וְנִתְפַּשׂ בְּמִצְוֹתַי וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בַּבְּלָה אֶרֶץ כְּשָׁדִים וְאֹתָהּ לֹא יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃  
כָּרַחְתִּי וְלֹא יִרְאֶה וְנִתְפַּשׂ בְּמִצְוֹתַי וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בַּבְּלָה אֶרֶץ כְּשָׁדִים וְאֹתָהּ לֹא יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃

**13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alay w'nith'pas bim'tsudathi w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.**

**Eze12:13** And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare. And I shall bring him to Babylon in the land of the Chaldeans; yet he shall not see it, though he shall die there.

<13> καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαιῶν, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton, kai syllēmphthēsetai en tē periochē mou, And I shall spread forth my net upon him, and he shall be seized in encompassing about my. kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaion, kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei. And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans. And it he shall not see, and there he shall come to an end.

וְהִבֵּאתִי אֹתָם כָּל־אֶנְפֵי וְעֲזָרָה וְכָל־אֲנָפָיו אֲזָרְהָ לְכָל־רוּחַ וְחָרֵב אֶרֶץ אֲחָרֵיהֶם׃  
וְהִבֵּאתִי אֹתָם כָּל־אֶנְפֵי וְעֲזָרָה וְכָל־אֲנָפָיו אֲזָרְהָ לְכָל־רוּחַ וְחָרֵב אֶרֶץ אֲחָרֵיהֶם׃  
וְהִבֵּאתִי אֹתָם כָּל־אֶנְפֵי וְעֲזָרָה וְכָל־אֲנָפָיו אֲזָרְהָ לְכָל־רוּחַ וְחָרֵב אֶרֶץ אֲחָרֵיהֶם׃

**14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.**

**Eze12:14** I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

<14> καὶ πάντας τοὺς κύκλω αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

14 kai pantas tous kyklō autou tous boēthous autou And all the ones round about him, his helpers, kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind, kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn; and a broadsword I shall pour out after them.

טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְיֵצִי אֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אֹתָם בְּאֶרְצוֹת׃  
טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְיֵצִי אֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אֹתָם בְּאֶרְצוֹת׃  
טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַפְיֵצִי אֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אֹתָם בְּאֶרְצוֹת׃

**15. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth.**

**Eze12:15** So they shall know that I am when I scatter them among the nations and spread them among the countries.

<15> καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō diaskorpisai me autous en tois ethnesin,

And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.

kai diasperō autous en tais chōrais.

And I shall scatter them in the places.

יְהוָה יִסְפְּרוּ אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיְדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ  
16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי מִסֶּפֶר מַחֲרֵב מֵרַעַב וּמִדְבָּר לְמַעַן יִסְפְּרוּ  
אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיְדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber  
l'ma`an y'sap'ru 'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence that they may tell all their abominations among the nations where they go there, and may know that I am יְהוָה.

<16> καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmō ek hromphaias  
And I shall leave of them a few men from the broadsword,  
kai ek limou kai ek thanatou, hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,  
and from famine, and from plague;  
so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations  
hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --  
of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

יְהוָה יִבְרַח דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
17 וַיְבֹרֶךְ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the word of יְהוָה came to me saying,

<17> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came the word of YHWH to me, saying,

יִחַ בֶּן-אָדָם לַחֲמֶךָ בָּרֶעִשׂ תֹּאכַל וּמִימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבְדֹאֲגָה תִּשְׁתֶּה:  
18 בֶּן-אָדָם לַחֲמֶךָ בָּרֶעִשׂ תֹּאכַל וּמִימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבְדֹאֲגָה תִּשְׁתֶּה:

18. ben-'adam lach'm'ak b'ra`ash to'kel umeymeyak b'rag'zah ubid'agah tish'teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling and drink your water with quivering and with anxiety.

<18> Ὡς ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

18 Huie anthrōpou, ton arton sou met' odynēs phagesai  
O son of man, your bread with grief you shall eat,  
kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai

and your water with torment and affliction you shall drink.

וְלַמַּיִם יִשְׁתָּהּ אֶל-עִם הָאָרֶץ כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לַחֲמֹם בְּדֹאגָה לֹאכְלוּ וּמִמִּיָּהֶם בְּשִׁמְמוֹן  
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׂם אֶרֶץ מְלֹאָה מִחֲמֹם כָּל-הַיּוֹשְׁבִים בָּהּ:

19. w'amar'at 'el-'am ha'arets koh-'amar 'Adonay Yahúwah I'yosh'bey Y'rushalam  
'el-'ad'math Yis'ra'El lach'mam bid'agah yo'kelu umeymeyhem b'shimamon yish'tu  
l'ma'an tesham 'ar'tsah mim'lo'ah mechamas kal-hayosh'bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says Adonay concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisrael, they shall eat their bread with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped of its fullness on account of the violence of all who live in it.

<19> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῆ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tes ges Tade legei kyrios tois katoikousin Ierousalēm epi tes ges tou Israēl  
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,  
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;

Tous artous autōn met' endeias phagontai kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,  
their bread loaves with lack they shall eat, and their water with obliteration they shall drink,  
hopōs aphanisthē hē gē syn plērōmati autēs, en asebeia gar pantes hoi katoikountes en autē;  
so that should be extinct the land with its fullness in impiety: for all that dwell in it.

כִּי-אָמַרְתִּי בְּיָמַי יְהוָה וְיִדְבְּעוּם  
כִּי-אָמַרְתִּי בְּיָמַי יְהוָה: פ

20. w'he'arim hanoshaboth techerab'nah  
w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation. So you shall know that I am

<20> καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,  
And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,  
kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.  
and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

כִּי-אָמַרְתִּי בְּיָמַי יְהוָה וְיִדְבְּעוּם  
כִּי-אָמַרְתִּי בְּיָמַי יְהוָה: פ

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze12:21** Then the word of **יהוה** came to me, saying,

<21> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

כְּבִן-אָדָם מִהַמַּשָּׁל הַזֶּה לָכֶם עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר יֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל-חֲזוֹן:  
כְּבִן-אָדָם מִהַמַּשָּׁל הַזֶּה לָכֶם עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר יֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל-חֲזוֹן:

**22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Vis'ra'El le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.**

**Eze12:22** Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisrael, saying, The days are long and every vision shall perish?

<22> Ἰὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγοντες Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὄρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes

O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,

Makran hai hēmerai apolōlen horasis?

The days are far off; has perished the vision?

כִּי אִם-הִבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וְדַבֵּר כָּל-חֲזוֹן:  
כִּי אִם-הִבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּשַׁבְּתִי  
אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל  
כִּי אִם-הִבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וְדַבֵּר כָּל-חֲזוֹן:  
כִּי אִם-הִבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּשַׁבְּתִי  
אֶת-הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל  
כִּי אִם-הִבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וְדַבֵּר כָּל-חֲזוֹן:

**23. laken `emor `aleyhem koh-'amar `Adonay Yahúwah hish'bati `eth-hamashal hazeh w'lo'-yim'sh'lu `otho `od b'Vis'ra'El ki `im-daber `aleyhem qar'bu hayamim ud'bar kal-chazon.**

**Eze12:23** Therefore say to them, Thus says Adonay **יהוה**, I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisrael. But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

<23> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὀράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,

On account of this, say to them! Thus says YHWH; Even I shall turn back this parable,

kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,

and no longer should speak this parable the house of Israel.

hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai kai logos pasēs horaseōs;

For you shall say to them, have approached The days, and the matter of every vision.

כִּי אִם-הִבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וְדַבֵּר כָּל-חֲזוֹן 24

כד כי לא יהיה עוד כל-חזון שוא ומקסם חלק בתוך בית ישראל:

24. **ki lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.**

**Eze12:24** For there shall no longer be any false vision or flattering divination within the house of Yisrael.

<24> ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδῆς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

24 **hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs kai manteuomenos ta pros charin en mesō tōn huiōn Israēl,**  
For there shall no longer be any vision false,  
nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

25  
אני אדבר ויעשה לא תמשך עוד  
כי בימיכם בית המרי אדבר דבר ועשיתיו נאם אדני יהוה: פ

25. **ki 'ani Yahúwah 'adaber 'eth 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh lo' thimashek `od ki biymeykem beyth hameri 'adaber dabar wa`asithiu n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze12:25** For I shall speak; the thing which I shall speak shall be done. It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house, I shall speak the word and perform it, declares Adonay.

<25> διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --

25 **dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō kai ou mē mēkynō eti,**  
For I YHWH shall speak my words; I shall speak and act; and I shall not lengthen the time still.  
**hoti en tais hēmerais hymōn, oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --**  
For in your days, house O rebelling, I shall speak the word, and I shall act, says YHWH.

26  
כוניהי דבר-יהוה אלי לאמר:

26. **way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze12:26** And the word of came to me, saying,

<26> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 **kai egeneto logos kyriou pros me legōn**  
And came the word of YHWH to me, saying,

27  
בן-אדם הנה בית-ישראל אמרים חזון  
אשר-הוא חזה לימים רבים ולעתים הוא נבא:

27. **ben-'adam hinneh beyth-Yis'ra'El 'om'rim hechazon 'asher-hu' chozeh l'yamim rabbim ul'itim r'choqoth hu' niba'.**

**Eze12:27** Son of man, behold, the house of Yisrael is saying, the vision that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.



<27> Ἰὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν Ἡ ὄρασις, ἦν οὗτος ὄρα, εἰς ἡμέρας πολλὰς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn legontes legousin Hē horasis, O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling. In saying they say, The vision hēn houtos horā, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei. which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

כַּחֲלָכְךָ אֲמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֶתְמַשְׁךָ עוֹד כָּל־דְּבָרֶי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיַעֲשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 28

כח לְכֹן אֲמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֶתְמַשְׁךָ עוֹד כָּל־דְּבָרֶי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיַעֲשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 28

28. laken 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo'-thimashek `od kal-d'baray 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says Adonay אֲדֹנָי, Not any of My words shall be delayed any longer. Whatever word I speak shall be performed, declares Adonay אֲדֹנָי.

<28> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου, οὐς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou, On account of this, say to them! Thus says YHWH; I shall not lengthen any longer all my words hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios. which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 13

אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze13:1

אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze13:1 Then the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<13:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze13:2

אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֵן־אָדָם הַנְּבִיאַ אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים

וְאָמְרָת לְנְבִיאֵי מִלְּבָבָם שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה:

2. ben-'adam hinabe' 'el-n'bi'ey Yis'ra'El haniba'im

w'amar'at lin'bi'ey milibam shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisrael who prophesy,

and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the word of אָוִיָּהִי!

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ προφητεύσεις

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl

Son of man, prophesy against the prophets of Israel,

kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou

the ones prophesying! And shall say to them, Hear the word of YHWH!

אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze13:3

אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גִּבְיָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים

אֲשֶׁר הִלְכִים אַחַר רוּחָם וְלִבָּתַי רָאוּ:

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy `al-han'bi'im han'balim

'asher hol'kim 'achar rucham ul'bil'ti ra'u.

Eze13:3 Thus says Adonay אָוִיָּהִי, Woe to the foolish prophets

who are following their own spirit and have seen nothing.

<3> Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν

καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn kai to katholou mē blepousin.

Thus says YHWH; Woe to the ones prophesying from their own heart,

and altogether they do not see.

אָוִיָּהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze13:4

ד כְּנִשְׁעָלִים בְּחַרְבוֹת נְבִיאָיִךְ יִשְׂרָאֵל הָיוּ:

4. **k'shu`alim bacharaboth n'bi'eyak Yis'ra'El hayu.**

**Eze13:4** O Yisrael, your prophets have been like foxes among ruins.

<4> οἱ προφήται σου, Ἰσραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

4 **hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;**

As foxes in the desolate places, so are your prophets, O Israel.

לְעִמָּד בְּמַלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה:  
ה לֹא עָלִיתֶם בְּפִרְצוֹת וּתְגַדְתֶּם גְּדֵר עַל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
5 לְעִמָּד בְּמַלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה:  
:אֲנִי וְאֲנִי וְאֲנִי וְאֲנִי

5. **lo' `alithem bap'ratsoth watig'd'ru gader `al-beyth Yis'ra'El la`amod bamil'chamah b'yom Yahúwah.**

**Eze13:5** You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall around the house of Yisrael to stand in the battle on the day of ~~יהוה~~.

<5> οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·

5 **ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl,**

**They stood not in firmness, and they gathered flocks unto the house of Israel;**

**ouk anestēsan hoi legontes En hēmerā kyriou;**

**they did not rise up, the ones saying, In the day of YHWH.**

וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
6 וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
:אֲנִי וְאֲנִי וְאֲנִי וְאֲנִי

וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם

6. **chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.**

**Eze13:6** They see falsehood and lying divination who are saying, ~~יהוה~~ declares, when ~~יהוה~~ has not sent them; but they hoped to confirm of their word.

<6> βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον.

6 **blepontos pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios,**

**Ones seeing false visions, using oracles vain, the ones saying, Thus says YHWH,**

**kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.**

**and YHWH has not sent them. And they began to raise up a false word.**

וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
7 וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
:אֲנִי וְאֲנִי וְאֲנִי וְאֲנִי

וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם  
וְהָיוּ לְעִמָּד בְּיוֹם יְהוָה וְלֹא עָלִיתֶם

וְאִמְרִים נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי: ס

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem  
w'om'rim n'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination  
when you said, אָמַר אֲנִי declares, but it is not I who have spoken?

<7> οὐχ ὄρασιν ψευδῆ ἑώρακατε καὶ μαντείας ματαιάς εἰρήκατε;

7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?

Have you not vision a false seen, and divinations vain spoken?

כַּיָּשׁוּ אֲמַרְתֶּם וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי וְאִמְרִים נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי: אָמַר אֲנִי

חֲלָכֵן כִּי־אָמַר אֲדַנְי יְהוָה יַעַן דִּבַּרְתֶּם שְׁוֹא  
וַחֲזִיתֶם כְּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדַנְי יְהוָה:

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an daber'kem shaw'  
wachazithem kazab laken hin'ni 'aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says Adonay אָמַר אֲדֹנָי, Because you have spoken falsehood and have seen a lie,  
therefore behold, I am against you, declares Adonay אָמַר אֲדֹנָי.

<8> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς  
καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,

8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn hoi logoi hymōn pseudeis

On account of this, say! Thus says YHWH; Because your words are false,

kai hai manteiai hymōn mataiai, dia touto idou egō eph' hymas, legei kyrios,

and your divinations vain, on account of this, behold, I am against you, says YHWH.

כַּיָּשׁוּ אֲמַרְתֶּם וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי וְאִמְרִים נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי: אָמַר אֲדֹנָי אֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי וְאִמְרִים נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי: אָמַר אֲדֹנָי

טוֹהִיתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֲזִים שְׁוֹא

וְהַקְּסָמִים כְּזָב בְּסוּד עַמִּי לֹא־יְהִיוּ וּבִכְתָּב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ

וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וַיִּדְעֶתֶם כִּי אֲנִי אֲדַנְי יְהוָה:

9. w'hay'thah yadi 'el-han'bi'im hachozim shaw'  
w'haqos'mim kazab b'sod `ami lo'-yih'yu ubik'thab beyth-Yis'ra'El lo' yikathebu  
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo'u wida'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand shall be against the prophets who see vanity and who divine a lie!  
They shall not be in the council of My people, nor shall they be written  
in the writing of the house of Yisrael, nor shall they enter inter the land of Yisrael,  
that you may know that I am Adonay אָמַר אֲדֹנָי.

<9> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφῆτας τοὺς ὀρώντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους  
μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται  
καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γινώσκονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epī tous prophētas tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous

And I shall stretch out my hand against the prophets, of the ones seeing false visions, and the ones declaring mataia; en paideia tou laou mou ouk esontai oude en graphē oikou Israēl ou graphēsontai vain things in instruction of my people. They shall not be, nor among the writing of the house of Israel shall they be written, kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai gnōsontai dioti egō kyrios. and into the land of Israel they shall not enter; and they shall know that I am YHWH.

10  
 יִצְעַן וּבְיַעַן הַטְּעוּ אֶת-עַמִּי לֵאמֹר שְׁלוֹם וְאֵין שְׁלוֹם וְהוּא בִּנְהַ חִיץ וְהָנִם טְחִים אֹתוֹ תִפֹּל:

10. ya`an ub'ya`an hit`u `eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom w'hu' boneh chayits w'hinam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 Because, even because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace. And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with lime;

<10> ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη, καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοίχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē, Because they misled my people, saying, Peace;

kai ouk ēn eirēnē, kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, peseitai, and there was no peace; and this one builds a wall, and they plaster it – it shall fall.

11  
 יֵאָמֵר אֶל-טְחֵי תִפֹּל וְיִפֹּל הָיָה גִשְׁמֵם שׁוֹטֵף וְאֶתְנֶה אֲבָנֵי אֶלְגְּבֵישׁ תִּפְלֶנָּה וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבְקַע:

11. `emor `el-tachey taphel w'yipol hayah geshem shoteph w'atenah `ab'ney `el'gabish tipol'nah w'ruach s`aroth t'baqe`a.

Eze13:11 Say to those who plaster it over with lime, that it shall fall. A flooding rain shall come, and you, O hailstones, shall fall; and a violent wind shall break out.

<11> εἶπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn, kai dōsō lithous petrobolous Say to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be rain flooding, and I shall appoint stones rock throwing

eis tous endesmous autōn, kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai. against their chambers, and they shall fall; and wind a removing, and it shall be broken asunder.

12  
 יְבִוּהֶנָּה נָפַל הַקִּיר הַלּוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אֵיחָה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טְחַתָּם: ׀

12. w'hinneh naphal haqir halo' ye'amer `aleykem `ayeh hatiach `asher tach'tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, it shall not be said to you,

Where is the plaster with which you plastered it?

<12> καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος,  
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστὶν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;

12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?  
And behold, has fallen the wall, (and shall they not say to you,  
Where is your plaster by which you plastered it?)

כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ 13  
:אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ אֶלְעָלְךָ  
יִגְלֹכֶן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבִקְעֵתִי רֹחַ-סַעֲרֹת בַּחֲמַתִּי  
וְנָשָׂם שִׁטְף בְּאַפִּי יְהוִה וְאַבְנֵי אֲלֻבֵּי־שָׁמַיִם בַּחֲמָה לְכַלָּה:

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ubiqa`ti ruach-s`aroth bachamathi  
w'geshem shoteph b'api yih'yeh w'ab'ney 'el'gabish b'chemah l'kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says Adonay אֲדֹנָי, I shall make a violent wind break out in My wrath.  
There shall be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς  
κατακλύζων ἐν ὄργῃ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan meta thymou, kai huetos kataklyzōn  
On account of this, Thus says YHWH, that, I shall tear forth breath a removing with rage,  
and rain a flooding

en orgē mou estai, kai tous lithous tous petrobolous en thymō epaxō eis syntelean  
in my anger there shall be,  
and the stones for rock throwing in rage I shall bring unto completion.

וְהָרַסְתִּי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טַחְתָּם תַּפֵּל וְהַגַּעַתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ  
וְנִגְלָה יְסֻדוֹ וְנִפְלָה וּבְלִיתָם בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֵתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

14. w'haras'ti 'eth-haqir 'asher-tach'tem taphel w'higa`tihu 'el-ha'arets  
w'nig'lah y'sodo w'naph'lah uk'lithem b'thokah wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze13:14 So I shall tear down the wall which you plastered over with lime  
and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare;  
and when it falls, you shall be consumed in its midst. And you shall know that I am אֲדֹנָי.

<14> καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται·  
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται,  
καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai; kai thēsō auton epi tēn gēn,  
And I shall raze the wall which you plastered, and it shall fall.  
And I shall put it upon the ground,  
kai apokalyphthēsetai ta themelia autou, kai peseitai, kai syntelesthēsesthe met' elegchōn;  
and shall be uncovered its foundations, and it shall fall.  
And you shall be exhausted with reproofs;

kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

and you shall realize that I am YHWH.

כַּךְ יִכָּלֵם אֶת־חַמְתִּי בַקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תִּפְּלֶה  
וְאָמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ:  
15 כַּךְ יִכָּלֵם אֶת־חַמְתִּי בַקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תִּפְּלֶה  
וְאָמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ:  
15 כַּךְ יִכָּלֵם אֶת־חַמְתִּי בַקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תִּפְּלֶה  
וְאָמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ:

15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel  
w'omar lakem 'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.

Eze13:15 Thus I shall fulfil My wrath on the wall and on those who have plastered it over with lime; and I shall say to you, The wall is not and those who plastered it are not,

<15> καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν

15 kai syntelesō ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton,  
And I shall exhaust my rage against the wall, and upon the ones plastering it,  
kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton  
and it shall fall. And I said to you, is not The wall, nor the ones plastering it

טַזְנַבִּיאַי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים אֶל־יְרוּשָׁלַם  
וְהַחֹזִים לָהּ חֹזֵן שָׁלֵם וְאֵין שָׁלֵם נֹאֵם אֶדְנִי יְהוָה: פ  
16 טַזְנַבִּיאַי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים אֶל־יְרוּשָׁלַם  
וְהַחֹזִים לָהּ חֹזֵן שָׁלֵם וְאֵין שָׁלֵם נֹאֵם אֶדְנִי יְהוָה: פ  
16 טַזְנַבִּיאַי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים אֶל־יְרוּשָׁלַם  
וְהַחֹזִים לָהּ חֹזֵן שָׁלֵם וְאֵין שָׁלֵם נֹאֵם אֶדְנִי יְהוָה: פ

16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam  
w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:16 along with the prophets of Yisrael who prophesy to Yerushalam, and who see visions of peace for her when there is no peace, declares Adonay יְהוָה.

<16> προφήται τοῦ Ἰσραὴλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --

16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm  
the prophets of Israel, the ones prophesying against Jerusalem,  
kai hoi horōntes autē eirēnēn, kai eirēnē ouk estin, legei kyrios. --  
and the ones seeing her peace, and there is no peace, says YHWH.

יְזַאֲתָה בְּן־אָדָם שִׁים פָּנָיֶךָ אֶל־בָּנוֹת עַמֶּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלְּבָבָן  
וְהִנְבֵּא עֲלֵיהֶן:  
17 יְזַאֲתָה בְּן־אָדָם שִׁים פָּנָיֶךָ אֶל־בָּנוֹת עַמֶּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלְּבָבָן  
וְהִנְבֵּא עֲלֵיהֶן:  
17 יְזַאֲתָה בְּן־אָדָם שִׁים פָּנָיֶךָ אֶל־בָּנוֹת עַמֶּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלְּבָבָן  
וְהִנְבֵּא עֲלֵיהֶן:

17. w'atah ben-'adam sim paneyak 'el-b'noth `am'ak hamith'nab'oth milib'hen w'hinabe' `aleyhen.

Eze13:17 Now you, son of man, set your face against the daughters of your people who are prophesying from their heart. Prophecy against them

<17> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας





αἱ οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῶ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn kai heneken klasmatōn artou  
**And they profaned me before my people for a handful of barley, and for pieces of bread loaves,**  
 tou apokteinaî psychas, has ouk edei apothanein, kai tou peripoîēsasthai psychas,  
**to kill the souls who must not die, and to protect souls**  
 has ouk edei zēsai, en tō apophtheggasthai hymas laō eisakouonti mataia apophthegmata.  
**who must not live, in you declaring to a people listening to vain maxims.**

9W4 3Y2X2X2Y-64 2Y23 3Y32 2Y44 9Y4-3Y Y56 20  
 Y2X0Y92 60Y YX4 2X0Y9Y 2YH976 XYW7Y3-X4 YW XY44Y 3YX4  
 :XH976 Y2W7Y-X4 XY44Y YX4 9W4 XYW7Y3-X4 2XH6WY

כָּלֵךְ כֹּחַ-אֶמֶר אֲדַנִּי יְהוָה הַנָּגִי אֶל-כַּסְּתוֹתֶיכֶם אֲשֶׁר  
 אַתְּנָה מְצַדְדוֹת שָׁם אֶת-הַנְּפֹשׁוֹת לְפַרְחוֹת וְקַרְעֵתִי אֹתָם מֵעַל זְרוּעֹתֶיכֶם  
 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת-הַנְּפֹשׁוֹת אֲשֶׁר אַתְּם מְצַדְדוֹת אֶת-נְפֹשִׁים לְפַרְחוֹת:

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-'kis'thotheykenah 'asher 'atenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth w'qara'ti 'otham me'al z'ro'otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth 'asher 'atem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says Adonay **אָנָּכִי**, Behold, I am against your bands with which you are hunting there the souls, to make them fly. And I shall tear them from your arms and I shall send out the souls, souls which you are hunting, to make them fly.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστειλῶ τὰς ψυχάς, αἷς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχάς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn,  
**On account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against your pillows**  
 eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn  
**upon which you there confederate souls; and I shall tear them from your arms,**  
 kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn, eis diaskorpismon;  
**and I shall send out the souls, the ones whom you distorted their souls for dispersing.**

Y242Y 2Y0-X4 2X6H3Y Y2X4X97Y-X4 2X0Y9Y 21  
 :3Y32 2Y4-2Y YX042Y 34Y2Y6 Y242Y 4Y0 Y232-64Y  
 כָּאִ וְקַרְעֵתִי אֶת-מַסְפַּחְתֶּיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיָּדְךָ  
 וְלֹא-יְהִיוּ עוֹד בְּיָדְךָ לְמַצְוָה וַיְדַעְתָּן כִּי-אֲנִי יְהוָה:

21. w'qara'ti 'eth-mis'p'chotheykem w'hitsal'ti 'eth-'ami miyed'ken w'lo'-yih'yu'od b'yed'ken lim'tsudah wida'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:21 I shall also tear off your veils and deliver My people from your hands, and they shall no longer be in your hands to be hunted; and you shall know that I am **אָנָּכִי**.

<21> καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn,  
**And I shall tear up your coverings, and I shall rescue my people from out of your hand,**

kai ouketi esontai en chersin hymōn eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.  
and no longer shall they be in your hands for a confederacy;  
and you shall realize that I am YHWH.

יְכַחֵם אֱלֹהִים אֶת-יְדֵי הַצְּדִיקִים וְיַחֲזִיק אֶת-יְדֵי הַרְשָׁעִים  
כִּי לֹא יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּחַיַּת הַצְּדִיקִים וְיִשְׂמַח בְּחַיַּת הַרְשָׁעִים  
וְיִחַזְקֵם יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי-שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיִיתוֹ׃

22. ya`an hak'oth leb-tsadiq sheqer wa'ani lo' hik'ab'tiu  
ul'chazeq y'dey rasha` l'bil'ti-shub midar'ko hara` l'hachayotho.

Eze13:22 Because you have saddened the heart of the righteous with lies  
and I have not made him sad, but have strengthened the hands of the wicked,  
so that he should not turn from his wicked way, to keep him alive,

<22> ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχύσαι  
χειρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,

22 anth' hōn diestrepheite kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrepheon auton kai tou katischysai  
Because you pervert the heart of the just wrongfully,

for I did not pervert him; and you strengthened

cheiras anomou to katholou mē apostrepsai apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,  
the hands of the lawless one altogether, to not turn him from way his evil, so as to enliven him.

כִּי לֹא יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּחַיַּת הַצְּדִיקִים וְיִשְׂמַח בְּחַיַּת הַרְשָׁעִים  
וְיִחַזְקֵם יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי-שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיִיתוֹ׃

23. laken shaw' lo' thechezeynah w'qesem lo'-thiq'sam'nah `od  
w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken wida`ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you shall no longer see vanity nor practice divination,  
and I shall deliver My people out of your hand. Thus you shall know that I am יְיָ.

<23> διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,  
καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

23 dia touto pseudē ou mē idēte kai manteias ou mē manteusēsthe eti,

Because of this, false visions in no way shall you see,

and divinations in no way shall you divine still.

kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.

And I shall rescue my people from out of your hand, and you shall know that I am YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 14

אֲנֹכִי בָּא אֵלַי אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ לְפָנַי: כ

1. wayabo' 'elay 'anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

**Eze14:1** And men of elders of Yisrael came to me and sat down before me.

<14:1> Καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ἰσραηλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl kai ekathisan pro prosōpou mou.  
And there came to me men from the elders of Israel, and they sat before my face.

בּוֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2 בּוֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze14:2** And the word of YHWH came to me, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he`elu giluleyhem `al-libam

umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neyhem ha'idarosh 'idaresh lahem.

**Eze14:3** Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

<3> Ἰδιὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianoēmata autōn epi tas kardias autōn

Son of man, these men set their thoughts in their hearts,

kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn; ei apokrinomenos apokrithō autois?

and the punishment of their iniquities set before their face.

Shall in answering I answer them, no.

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

וְכִשְׂוֹל עֲוֹנָם נָתַנּוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֱדָרָשׁ אֱדָרָשׁ לָהֶם: ס

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת-גִּילּוּלָיו אֶל-לְבָבוֹ  
וּמִכְשׂוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל-הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה  
נִעַנֵּיתִי לוֹ בָּהּ בְּרֹב גִּילּוּלָיו:

**4. laken daber-'otham w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El  
'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu  
uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na`aneythi lo bah b'rob gilulayu.**

**Eze14:4** Therefore speak to them and say to them, Thus says Adonay אֲנִי אֲנִי, every man of the house of Yisrael who sets up his idols in his heart, puts before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet, I אֲנִי אֲנִי shall answer him in it by the multitude of his idols,

<4> διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταδε λέγει κύριος Ἴνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ, ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξη πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

**4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos**  
**On account of this, speak to them! And you shall say to them, Thus says YHWH; A man, a man,**  
**ek tou oikou Israēl, hos an thē ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou**  
**from out of the house of Israel who ever should put his considerations upon his heart,**  
**kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou kai elthē pros ton prophētēn,**  
**and punishment for his iniquities should arrange before his face,**  
**and should come to the false prophet;**

**egō kyrios apokrithēsomai autō en hois enechetai hē dianoia autou,**  
**I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,**

---

וְלִמְעַן תִּכְבְּשֵׁן אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מִעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כְּלָמָּם:  
**5. l'ma'an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam 'asher nazoru me`alay b'giluleyhem kulam.**

**Eze14:5** so that I may capture the house of Yisrael in the hearts who are estranged from Me through their idols, all of them.

<5> ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

**5 hopōs plagiasē ton oikon tou Israēl kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas**  
**so that he should bend away the house of Israel according to their hearts,**  
**the ones being separated**

**ap' emou en tois enthymēmasin autōn.**  
**from me in their thoughts.**

---

וְלִכֵּן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה שׂוּבוּ  
וְהַשִּׁיבוּ מַעַל גִּילּוּלֵיכֶם וּמַעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הַשִּׁיבוּ פְּנֵיכֶם:

**6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah**

shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

**Eze14:6** Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay יְהוָה, Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

<6> διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate  
Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away  
apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.  
from your practices, and from all impious deeds your, and turn your faces!

לְכָל־אֶמְצֵס וְיִזְכָּרְךָ-אֵלֶיךָ וְאֵלֶיךָ לְכָל־אֶמְצֵס וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ  
וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ  
וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ  
זָכַרְךָ אֵינִי אֵינִי מִבֵּית יְשׁוּעָה וּמִחֵגֶר אֲשֶׁר-יְגִדֵר בְּיִשְׂרָאֵל  
וְיִזְכָּרְךָ מֵאַחֲרַי וְיִזְכָּרְךָ אֶל-לְבָבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יִשִּׁים נֹכַח פְּנֵי  
וְבָא אֶל-הַנְּבִיא לְדַרְשׁ-לוֹ בִּי אֲנִי יְהוָה בְּעֵנְהָ-לוֹ בִּי:

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El  
w'yinazer me'acharay w'ya`al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu  
uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

**Eze14:7** For any man of the house of Yisrael or of the immigrants who stay in Yisrael who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me, I יְהוָה shall answer him Myself.

<7> διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραηλ, ὅς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō Israēl,  
For a man, a man from the house of Israel,  
and from the foreigners of the ones converting in Israel,  
hos an apallotriōthē ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardia autou  
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,  
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē pro prosōpou autou kai elthē pros ton prophētēn  
and punishment for his iniquities should arrange before his face,  
and should come to the false prophet  
tou eperōtēsai auton en emoi, egō kyrios apokrithēsomai autō en hō enechetai en autō;  
to ask him concerning me, I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ  
וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ וְיִזְכָּרְךָ  
ח וְנִתְתִּי פְנֵי בְּאֵינִי הַהוּא וְהִשְׁמִתִּיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים

וְהִכַּרְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim  
w'hik'ratiu mitok `ami wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,  
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am יְהוָה.

<8> καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον  
καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai thēsomai auton eis erēmon  
And I shall firmly fix my face against that man, and I shall appoint him for a desolate place  
kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou; kai epignōsethe hoti egō kyrios.  
and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;  
and you shall realize that I am YHWH.

כַּיָּהוּהוּ כַּיָּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ  
:כַּיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ

טוּהִנְבִיאַ כִּי־יִפְתָּה וְדַבֵּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי אֵת הַנְּבִיאַ הַהוּא  
וְנִטִּיתִי אֶת־יְהִי עֲלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'  
w'natithi 'eth-yadi `alay w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word,  
it is I, יְהוָה, who have deceived that prophet,  
and I shall stretch out My hand against him and destroy him from among My people Yisrael.

<9> καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῆ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον  
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραῆλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthē kai lalēsē, egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon  
And the prophet, if he should be misled and should say, I YHWH have misled that prophet;  
kai ektenō tēn cheira mou ep' auton kai aphanio auton ek mesou tou laou mou Israēl.  
and I shall stretch out my hand against him,  
and I shall remove him from out of the midst of my people Israel.

חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ חַיָּהוּהוּהוּ  
יִנְשָׂאוּ עֲוֹנָם כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנְּבִיאַ יְהוָה:

10. w'nas'u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi' yih'yeh.

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,  
so the iniquity of the prophet shall be,

<10> καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν·  
κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos  
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;  
kai kata to adikēma homoiōs tō prophētē estai,  
likewise according to the offence of the prophet it shall be;

11 זָרָה לֹא יִתְעוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי  
 וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּכָל-פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם  
 וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

**11. l'ma`an lo'-yith`u `od beyth-Yis'ra'El me'acharay u'lo'-yitam'u `od b'kal-pish`eyhem w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze14:11** so that the house of Yisrael may no longer stray from Me and no longer defile themselves with all their transgressions.

Thus they shall be to Me for a people, and I shall be to them as Elohim, declares Adonay אָדֹנָי.

<11> ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαινῶνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

**11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou, kai hina mē miainōntai eti en pasin so that should not be misled still the house of Israel from me; and that they should not be defiled still in all**

tois paraptōmasin autōn; kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon, legei kyrios. their transgressions; and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim, says YHWH.

12 יְבוּיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 אָדֹנָי אֶלְצָא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

**12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze14:12** Then the word of אָדֹנָי came to me saying,

<12> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn**

**And came the word of YHWH to me, saying,**

13 יִגְבֹּן-אָדָם אֶרֶץ כִּי תַחַטָּא-לִי לְמַעַל-מַעַל וְנִטִּיתִי יָדִי עָלֶיהָ  
 וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה-לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי-בָהּ רֶעֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**13. ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'al-ma'al w'natithi yadi `aleyah**

**w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:13** Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness, and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread, send famine against it and cut off from it man and beast,

<13> Ἴὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπesein παράπτωμα καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρᾶ μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτήν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

**13 Huie anthrōpou, gē ean hamartē moi tou parapesein paraptōma**

O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,  
 kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou  
 then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,  
 kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,  
 and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

לְבָנִים הָיָה אֶפְרַיִם אֶלֶּהָ מְעַלְמֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 14  
 אֶפְרַיִם בְּעַלְמֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יִלְחָם אֶת־פָּנָיו אֶת־אֶרֶץ  
 יִשְׂרָאֵל וְהָיָה שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ הַנֶּאֱמָר  
 וְאִיּוֹב הַמָּה בְּצַדִּיקֹתָם יִנְצְלוּ בְּפָנֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה:

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El  
 w'Yob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, DaniEl and Job were in its midst,  
 by their own righteousness they could only deliver their souls, declares Adonay יְהוָה.

<14> καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ  
 καὶ Ἰωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,  
 And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,  
 autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.  
 these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

אֶלֶּיךָ יָבֹאוּ הַחַיָּוִּים הַרְעִי אֶת־עֲבִירֵי הָאָרֶץ וְשִׁבְלָתָהּ  
 טו לֹא-חָיָה הָרְעָה אֲעַבִּיר בְּאָרְץ וְשִׁבְלָתָהּ  
 וְהִיָּתְהָ שְׂמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה:

15. lu-chayah ra`ah 'a`abir ba'arets w'shik'latah  
 w'hay'thah sh'mamah mi'b'li `ober mip'ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it,  
 and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

<15> ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν  
 καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn  
 And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,  
 kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn apo prosōpou tōn thērion,  
 and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through  
 because of the countenance of the wild beasts,

מְעַלְמֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יִלְחָם אֶת־פָּנָיו אֶת־אֶרֶץ  
 יִשְׂרָאֵל וְהָיָה שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה אִם-בְּנִים  
 וְאִם-בְּנוֹת יִצְּלוּ הֵמָּה לְבָרְכָם וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׂמָמָה:

16. sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah



**'im-banim w'im-banoth yatsilu hemah l'badam yinatselu w'ha'arets tih'yeh sh'mamah.**

**Eze14:16** though these three men were in its midst, as I live, declares Adonay אָדֹנָי, they would deliver neither their sons nor their daughters. They alone would be delivered, but the country would be desolate.

<16> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὧσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.

16 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios, and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH, ei huioi ē thygateres sōthēsontai, all' ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron. shall sons or daughters be delivered, no. Only these alone shall be delivered, but the land shall be for ruin.

יִזְאוּ חֶרֶב אָבִיא עַל-הָאָרֶץ הַחַיָּא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בְּאָרֶץ  
וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אֲדָם וּבְהֵמָה:

**17. 'o chereb 'abi' `al-ha'arets hahi' w'amar'ti chereb ta`abor ba'arets w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:17** Or if I should bring a sword on that country and I say, Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

<17> ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἶπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος,

17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn Or even a broadsword if I bring against that land, and I should say, kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs, kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos, Let the broadsword go through the land! and I shall lift away from out of them man and beast.

יְחַיֵּשׁ לְשֵׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חֵי-אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה  
לֹא יִצְיָלוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבָקָם וְיִצְיָלוּ:

**18. ush'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah lo' yatsilu banim ubanoth ki hem l'badam yinatselu.**

**Eze14:18** even if these three men were in its midst, as I live, declares Adonay אָדֹנָי, they could not deliver either their sons or their daughters, but they alone would be delivered.

<18> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.

18 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs, zō egō, legei kyrios, And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH, ou mē hrysōntai huious oude thygateras, autoi monoi sōthēsontai. that in no way shall be rescued sons nor daughters, but these alone shall be delivered.

19 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בַדָּם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בַדָּם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בַדָּם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**19. 'o deber 'ashalach 'el-ha'arets hahi'  
 w'shaphak'ti chamathi `aleyah b'dam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:19 Or if I should send a plague against that country  
 and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,**

<19> ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου  
 ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρευσαί ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

**19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn kai ekcheō ton thymon mou**

**Or also a plague if I should send as a successor upon that land, and I shall pour out my rage  
 ep' autēn en haimati tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos,  
 upon it in blood, to utterly destroy from out of it man and beast,**

20 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא  
 וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בַדָּם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 כִּי-בְרִיאתָם יִצְּלוּ וְיִצְּלוּ אֶת-נַפְשָׁם:  
 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בַדָּם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 כִּי-בְרִיאתָם יִצְּלוּ וְיִצְּלוּ אֶת-נַפְשָׁם:  
 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶל-הָאָרֶץ הַהִיא וְשִׁפְכֹתִי חַמְתִּי עָלֶיהָ בַדָּם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 כִּי-בְרִיאתָם יִצְּלוּ וְיִצְּלוּ אֶת-נַפְשָׁם:

**20. w'Noach Dani'El w'Yob b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah  
 'im-ben 'im-bath yatsilu hemah b'tsid'qatham yatsilu naph'sham.**

**Eze14:20 even though Noah, Daniel and Job were in its midst, as I live, declares Adonay אֲנִי אֶשְׁלַח,  
 they would deliver neither their son nor their daughter.  
 By their righteousness they would deliver only their souls.**

<20> καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,  
 ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

**20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,**

**and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,  
 ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin, autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.  
 neither sons nor daughters shall be delivered,  
 but they in their righteousness shall rescue their souls.**

21 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת-אַרְבַּע מַשְׁפָּטִים חָרִב וְרָעָב  
 וְחַמָּה רָעָה וְדָבָר שְׁלֵחֹתִי אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:  
 אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת-אַרְבַּע מַשְׁפָּטִים חָרִב וְרָעָב וְחַמָּה רָעָה וְדָבָר שְׁלֵחֹתִי אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

**21. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aph ki-'ar'ba'ath sh'phatay hara'im chereb w'ra`ab  
 w'chayah ra`ah wadeber shilach'ti 'el-Y'rushalam l'hak'rith mimenah 'adam ub'hemah.**

**Eze14:21 For thus says Adonay אֲנִי אֶשְׁלַח, How much more when I send My four severe judgments against  
 Yerushalam: sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!**

<21> τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,

ρόμφαιαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,  
 ἔξαποστείλω ἐπὶ Ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian kai limon kai  
 Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword, and famine,  
 thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō epi Ierusalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos  
 and wild beasts ferocious, and plague,  
 I should send out upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

מַשְׁכָּל מַשְׁכָּל־יָדַי מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ 22  
 מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ  
 מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ

כַּבִּי וְהִנֵּה נֹתְרָה-בָּהּ פְּלִטָּה הַמּוֹצֵאִים בְּנִים וּבָנוֹת הַנֶּם יוֹצֵאִים אֶלְיֶיכֶם  
 וְרֵאִיתֶם אֶת-דִּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם וְנִחַמְתֶּם עַל-הָרָעָה  
 אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עֲלֶיהָ:

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im 'aleykem  
 ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah  
 'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out, both sons and daughters.  
 Behold, they shall come out to you and you shall see their way and their actions;  
 then you shall be comforted for the evil  
 which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

<22> καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσωσμένοι αὐτῆς,  
 οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,  
 καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά,  
 ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλημ, πάντα τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleimmenoi en autē hoi anasesōsmenoi autēs, hoi exagousin ex autēs huious  
 and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,  
 the ones who shall lead out of it sons

kai thygateras, idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn  
 and daughters; behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,  
 kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka, ha epēgagon epi Ierusalēm,  
 and their thoughts; and you shall be repentant over the evils which I brought upon Jerusalem,  
 panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,  
 for all the evils which I brought upon it.

מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ 23  
 מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ

כַּבִּי וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי-תֵרְאוּ אֶת-דִּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם וַיִּדְעַתֶּם  
 כִּי לֹא חֲנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

23. w'nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-'alilotham  
 wida'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-'asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions,  
 for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it, declares Adonay יהוה.

<23> καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα, ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai **parakalesousin** hymas, **dioti** opsesthe tas hodous autōn kai **ta** enthymēmata autōn,

**That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.**

kai **epignōsesthe** **dioti** **ou** matēn pepoiēka panta, **hosa** epoiēsa en autē, **legei** kyrios.

**and you shall realize that not in vain I have done all as much as I did by it, says YHWH.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 15

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:1

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

### 1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze15:1** Then the word of אָוִיְהִי came to me, saying,

<15:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:2

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֵן-אֲדָם מֵהַ-יְהִיָּה עֵץ-הַנֶּפֶן מִכָּל-עֵץ הַיַּמְרוּחַ

אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר:

### 2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah 'asher hayah ba`atsey haya`ar.

**Eze15:2** Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch which is among the trees of the forest?

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou

And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine

ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn en tois xylōis tou drymou?

from out of all the woods of the branches of the ones being in the woods of the forest?

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:3

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גְּהִיָּקַח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמִלְאָכָה אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּד

לְתִלּוֹת עָלָיו כָּל-כְּלִי:

### 3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah 'im-yiq'chu mimenu yathed lith'loth `alayu kal-keli.

**Eze15:3** Can wood be taken from it to do work, or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

<3> εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?

Shall they take of its wood to perform for work?

ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?

Shall they take from out of it stanchions to hang upon it all items?

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze15:4

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

ד הנה לאש נתן לאכלה את שני קצותיו אכלה האש  
ותוכו נחר היצלה למלאכה:

4. **hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh**  
**w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.**

**Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed both of its ends**  
**and its middle part has been charred, is it then useful for work?**

<4> παρέξ πυρι δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ,  
καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 **parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton katharsin ap' autēs analiskei to pyr,**  
**ti is only given to the fire for consumption yearly; in the cleansing of it consumes the fire,**  
**kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?**  
**and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?**

74 אַפְּחָלִים אֶשׁוּבָה אֶל מַעֲבָדֵי יְהוָה אֲנִי 5  
:אַפְּחָלִים אֲנִי אֶשׁוּבָה אֶל מַעֲבָדֵי יְהוָה אֲנִי

ה הנה בקירותו תמים לא יעשה למלאכה א  
כי-אש אכלתהו ויחר ונעשה עוד למלאכה: ס

5. **hineh bih'yocho thamim lo' ye'aseh lim'la'kah 'aph hi-'esh 'akalath'hu**  
**wayechar w'na'asah `od lim'la'kah.**

**Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less,**  
**when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!**

<5> οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.  
μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 **oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian.**  
**Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;**  
**mē hoti ean kai pyr auto analōsē eis telos, ei estai eti eis ergasian?**  
**for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?**

9023 1209 7719-10 9449 3232 2744 974 39 756 6  
:76492 2942-x4 2xx7 79 3646 46 22xx7-944

ולכן כה אמר אדני יהוה באשר עץ-הגפן בעץ היער  
אשר-נתתיו לאש לאכלה כן נתתי את-ישיבי ירושלים:

6. **laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b`ets haya`ar**  
**'asher-n'thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.**

**Eze15:6 Therefore, thus says Adonay יהוה, As the wood of the vine among the trees of the forest,**  
**which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;**

<6> διὰ τοῦτο εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ  
δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ.

6 **dia touto eipon Tade legei kyrios Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,**  
**On account of this say, thus says YHWH;**  
**In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,**

ho dedōka auto tō pyri eis analōsin, houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.

which I have given it to the fire for consumption,  
so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

שׁוֹמְרֵי חֻמְרֵי יְרוּשָׁלַיִם וְכָל־יְרֵמְיָהוּ וְכָל־יְרֵמְיָהוּ  
וְכָל־יְרֵמְיָהוּ וְכָל־יְרֵמְיָהוּ וְכָל־יְרֵמְיָהוּ  
זוֹנְתֵי אֶת־פָּנַי בְּהֵם מֵהָאֵשׁ יֵצְאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעֵתֶם  
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוֹמְרֵי אֶת־פָּנַי בְּהֵם:

7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem  
wida`tem ki-'ani Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire,  
yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am יְהוָה, when I set My face against them.

<7> καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτοῦς  
καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep' autous; ek tou pyros exelesontai, kai pyr autous kataphagetai,  
And I shall put my face against them; from out of the fire they shall come forth,  
and fire shall devour them;

kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō stērisai me to prosōpon mou ep' autous.  
and they shall know that I am YHWH in my firmly fixing my face against them.

אֲנִי יְהוָה וְהָאֵשׁ יֵצְאוּ מֵעַל מַעְלֵי יְהוָה: פ  
חֹזְרֵי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה יַעַן מָעַלוּ מֵעַל נְאֻם יְהוָה:

8. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah ya'an ma'alu ma'al n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,  
because they have done a sly act, declares Adonay יְהוָה.

<8> καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon anth' hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.  
And I shall appoint the earth for extinction, because they fell into transgression, says YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 16

אָנְיָהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze16:1

אָנְיָהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze16:1 Then the word of אָנְיָהִי came to me, saying,

<16:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ: Eze16:2

בְּבֶן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:

2. ben-'adam hoda` 'eth-Y'rushalam 'eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tē Ierousalēm tas anomias autēs

O son of man, testify to Jerusalem of her lawless deeds!

וּמִלְדוֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעַנִי אָבִיךָ הָאָמֹרִי וְאִמֶּךָ חִתִּית: Eze16:3

3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah liY'rushalam m'korothayik umol'dothayik me'erets haK'na`ani 'abik ha'Emori w'imek Chittith.

Eze16:3 and say, Thus says Adonay אָנְיָהִי to Yerushalam, Your origin and your birth are from the land of the Canaanite, your father was an Amorite and your mother a Hittite.

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἱερουσαλημ Ἡ ῥίζα σου

καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χανααν, ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tē Ierousalēm Hē hriza sou kai hē genesis sou ek gēs Chanaan,

And you shall say, Thus says YHWH to Jerusalem;

Your root and your birth are of the land of Canaan.

ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.

Your father was an Amorite, and your mother a Hittite.

דְּוּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלְדוֹת אֶתְךָ לֹא־כָרַת שָׂרְךָ: Eze16:4

דְּוּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלְדוֹת אֶתְךָ לֹא־כָרַת שָׂרְךָ:  
וּבְמִים לֹא־רַחֲצָתָ לְמִשְׁעֵי וְהַמְלַח לֹא־הַמְלַחְתָּ וְהַחֲתַל לֹא־חֲתַלְתָּ:

4. umol'dothayik b'yom huledeth 'othak lo'-karath sharek

ub'mayim lo'-ruchats't' l'mish'i w'ham'leach lo' hum'lachat' w'hach'tel lo' chutal't'.





זרְבָבָה כְּצִמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וַתִּגְדְּ לִי  
וַתִּבְאֵר בְּעֵדֵי עֲדָיִים שְׂדֵימִים נִכְנֹו וּשְׁעָרֶיךָ צִמַח וְאֵת עֵרֹם וְעָרְיָה:

7. r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li  
watabo'i ba'adi `adayim shadayim nakonu us'`arek tsimeach w'at' `erom w`er'yah.

**Eze16:7** I made you numerous like plants of the field,  
and you grew up and are great, you come in the finest ornaments;  
your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

<7> πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολή τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε.  
καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσήλθες εἰς πόλεις πόλεων·  
οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

7 plēthynou; kathōs hē ananolē tou agrou dedōka se.

Be multiplied! as the rising of the field I have made you.

kai eplēthynthēs kai emegalynthēs kai eisēlthes eis poleis poleōn;

And you were multiplied, and magnified, and entered into cities of cities.

hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen, sy de ēstha gymnē kai aschēmonousa.

Your breasts erected, and your hair rose up; but you were naked and indecent.

חַוְּאֵעֶבֶר עָלֶיךָ וְאַרְאֶיךָ וְהִנֵּה עֵתֶיךָ עֵת הַדָּיִם  
וְאַפְרָשׁ כְּנָפֵי עָלֶיךָ וְאַכְסֶה עֲרֹתֶיךָ וְאַשְׁבַּע לְךָ  
וְאַבֹּא בְּבֵרִית אִתְּךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּהִי לִי:

8. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hinneh `itek `eth dodim wa'eph'ros k'naphi `alayik  
wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.

**Eze16:8** Then I passed by you and saw you, and behold, your time was the time for love;  
so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you  
and entered into a covenant with you, declares Adonay אֲדֹנָי; and you became Mine.

<8> καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου καιρὸς καταλύντων,  
καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σέ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου·  
καὶ ὥμοσά σοι καὶ εἰσήλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

8 kai diēlthon dia sou kai eidon se, kai idou kairos sou kairos kataluontōn,

And I went by you, and beheld you. And behold, it was your time, and a time of resting up.

kai diepetasa tas pterygas mou epi se kai ekaluua tēn aschēmosynēn sou;

And I spread out my wings over you, and I covered your indecency,

kai ōmosa soi kai eisēlthon en diathēkē meta sou, legei kyrios, kai egenou moi.

and I swore an oath to you, and entered into a covenant with you, says YHWH,

and you became mine.

טוֹאֲרָחֶצֶךָ בְּמִים וְאַשְׁטֶה דְּמִיךָ מֵעַלְיֶיךָ וְאַסְכֶּיךָ בְּשָׁמֶן:  
9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

**Eze16:9** Then I bathed you with water, washed off your blood from you and anointed you with oil.

<9> καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

9 kai elousa se en hydati kai apeplyna to haima sou apo sou kai echrisa se en elaiō

And I bathed you in water, and washed your blood from you, and anointed you with oil.

יְאֵלְבִישֶׁךָ רִקְמָה וְאֶנְעַלְךָ תַּחֲשׁ וְאֶחְבֹּשֶׁךָ בְּשֵׁשׁ וְאֶכְסֶׁךָ מְשִׁי׃

10. wa'al'bishek riq'mah wa'en`alek tachash wa'ech'b'shek bashesh wa'akasek meshi.

**Eze16:10** I also clothed you with broidered work, and I shod you with dugong; and I wrapped you in fine linen and I covered you with silk.

<10> καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον

καὶ ἔζωσά σε βύσσω καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτω

10 kai enedysa se poikila kai hypedēsa se huakinthon kai ezōsa se byssō kai periebalon se trichaptō

And I clothed you in colored garments, and tied on you blue cloth; and I tied around you linen, and put around you a braided belt,

יֵאֵן אֶעֱדֶׁךָ עֲדֵי וְאֶתְנֶה צְמִידִים עַל-יְדֵיךָ וְרָבִיד עַל-גְּרוֹנֶׁךָ׃

11. wa'e`dek`edi wa'et'nah ts'midim`al-yadayik w'rabid`al-g'ronek.

**Eze16:11** I adorned you with ornaments, put bracelets on your hands and a necklace around your neck.

<11> καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου

καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmō kai periethēka pselia peri tas cheiras sou kai kathema peri ton trachēlon sou

and adorned you with ornamentation, and put bracelets around your hands, and a necklace around your neck.

יֵב וְאֶתֵן נֶזֶם עַל-אָפֶׁךָ וְעִגְלִים עַל-אֲזְנֶׁךָ וְעִטָּת תַּבְּאֶרֶת בְּרֹאשֶׁךָ׃

12. wa'eten nezem`al-'apek wa`agilim`al-'az'nayik wa`atereth tiph'ereth b'ro'shek.

**Eze16:12** I also put a ring in your nostril, earrings in your ears and a beautiful crown on your head.

<12> καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου

καὶ στέφανον καυχῆσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou

And I gave a ring for your nose, and disks for your ears,

kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;

and a crown of boasting for your head.

יִגְוַתְעָדֵי זָהָב וְכֶסֶף וּמְלִבוּשֶׁךָ נִשְׂי וּמְשִׁי וְרִקְמָה סֵלֶׁת

וְדָבַשׁ וְשֶׁמֶן אֶכְלָתִי וּתְיַבִּי בְּמַאֲד מַאֲד וּתְצַלְחִי לְמַלּוּכָה׃

13. wata`di zahab wakeseeph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth ud'bash washemen 'akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.

Eze16:13 Thus you were adorned with gold and silver, and your clothing was of fine linen, silk and embroidered work. You ate fine flour, honey and oil; so you were very, very beautiful and advanced to royalty.

<13> καὶ ἔκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiō kai argyriō, kai ta peribolaia sou byssina kai trichapta kai poikila; And you were adorned in gold and silver, and your wraps were fine linen, and braids, and colored garments.

semidalin kai elaion kai meli ephages kai egenou kalē sphodra. fine flour and olive oil and honey You ate, and you became good very.

כָּל־אֲשֶׁר־עָלַיְךָ נָאִים אֲדַנִּי יְהוָה׃  
יְדוּעֵי־אֵל לָךְ שֵׁם בְּגוֹיִם בְּיָפְיֶיךָ כִּי כָלִיל הוּא בְּהַדְרֵי  
יָפְיֶיךָ כִּי כָלִיל הוּא בְּהַדְרֵי

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek ki kalil hu' bahadari 'asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:14 Then your name went forth among the nations on account of your beauty, for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you, declares Adonay YHWH.

<14> καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι, ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tō kallei sou, And went forth your name among the nations in your beauty; dioti syntetelesmenon ēn en euprepeīā en tē hōraiotēti, hē etaxa epi se, legei kyrios. -- because it was being completed with attractiveness, in the beauty which I ordered up for you, says YHWH.

טוֹתְבִטְחֵי בְּיָפְיֶיךָ וּתְזַנִּי עַל־שְׁמֶיךָ  
וּתְשַׁפְּכֵי אֶת־תְּזַנּוּתְךָ עַל־כָּל־עוֹבֵר לֹו־יְהִי׃  
טוֹתְבִטְחֵי בְּיָפְיֶיךָ וּתְזַנִּי עַל־שְׁמֶיךָ

15. watib't'chi b'yaph'yek watiz'ni `al-sh'mek watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

Eze16:15 But you trusted in your beauty and played the harlot because of your name, and you poured out your fornications on all who passed by—it was to him!

<15> καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.

15 kai epepoitheiς en tō kallei sou kai eporneusas epi tō onomati sou And you relied in your beauty, and you committed harlotry because of your name; kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon. and you poured out your harlotry upon all in the byway.

xY46 xY79 y6-woxY y747979 7H9XY 16  
 :7777 46Y xY49 46 7777 7777  
 טז ותקחי מבגדיך ותעשי-לך במות טלאות  
 ותזני עליהם לא באות ולא יהיה:

**16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth watiz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo' yih'yeh.**

**Eze16:16** You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors and played the harlot on them. Such not have come, shall not be.

<16> και ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου και ἐποίησας σεαυτῇ εἰδῶλα ῥαπτὰ και ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά· και οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένῃται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou kai epoiēsas seautē eidōla hrapta  
 And you took from your garments, and you made for yourself idols strung together.  
 kai exeporneusas ep' auta; kai ou mē eiselhēs, oude mē genētai.  
 And you fornicated upon them. And in no way should you enter nor should it be.

y6 7777 974 7777777 7777777 yx947x 76y 7H9XY 17  
 :7777777 977 7777777 y6-woxY  
 יז ותקחי כלי תפארתך מזיהבי ומכספי אשר נתתי לך  
 ותעשי-לך צלמי זכר ותזני-בם:

**17. watiq'chi k'ley thiph'ar'tek miz'habi umikas'pi 'asher nathati lak wata`asi-lak tsal'mey zakar watiz'ni-bam.**

**Eze16:17** You have took your beautiful things of My gold and of My silver, which I had given you, and made for yourself male images that you might play the harlot with them.

<17> και ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχίσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου και ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, και ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς και ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi,  
 And you took the items of your boasting from my gold, and from my silver of which I gave you;  
 kai epoiēsas seautē eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;  
 and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

:7777777 7777 7777777 7777777 7777777 yx779 7777777 7777777 7777777 18  
 יח ותקחי את-בגדי רקמתך ותכסים ושמני וקטרתי נתתי לפניהם:

**18. watiq'chi 'eth-big'dey riq'mathek wat'kasim w'sham'ni uq'tar'ti nathati liph'neyhem.**

**Eze16:18** Then you took your embroidered cloth and covered them, and My oil and My incense you have given to their face.

<18> και ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου και περιέβαλες αὐτὰ και τὸ ἔλαιόν μου και τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismōn ton poikilon sou kai periebales auta  
 And you took clothes colored your, and covered them.  
 kai to elaion mou kai to thymiama mou ethēkas pro prosōpou autōn;  
 And my oil and my incense you put before their face.

יט וְלַחְמֵי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וְשֶׁמֶן וְדָבַשׁ הָאֵלֶּכְלֶתִיךָ  
 וְנָתַתִּיהוּ לְפָנֵיהֶם לְרִיחַ נִיחֹחַ וַיְהִי נִיחֹחַ אֲדָרְנִי יְהוָה:  
 19. w'lach'mi 'asher-nathati lak soleth washemen ud'bash he'ekal'tik  
 un'thatihu liph'neyhem l'reyach nichoach wayehi n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze16:19** Also My bread which I gave you, fine flour, oil and honey with which I fed you, you would offer before their face for a soothing aroma; so it happened, declares Adonay אָדֹנָי.

<19> καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὄσμῆν εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

19 kai tous artous mou, hous edōka soi, semidalin kai elaion kai meli epsōmisa se  
 And my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil and honey, which I fed you -  
 kai ethēkas auta pro prosōpou autōn eis osmēn euōdias; kai egeneto, legei kyrios.  
 even you put them before their face for a scent of pleasant aroma.  
 Yes, it became so, says YHWH.

כ וַתִּקַּח אֶת-בָּנֶיךָ וְאֶת-בָּנוֹתֶיךָ אֲשֶׁר יָלַדְתָּ לִּי  
 וַתִּזְבְּחֵם לָהֶם לְאֵכֹל הַמַּעַט מִתְּזַנְתֶּךָ:  
 20. watiq'chi 'eth-banayik w'eth-b'nothayik 'asher yalad't' li  
 watiz'bachim lahem le'ekol ham'at mitaz'nuthek.

**Eze16:20** And you took your sons and daughters whom you had borne to Me and you gave these to them for food. Are your fornications small?

<20> καὶ ἔλαβες τοὺς υἱοὺς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

20 kai elabes tous huious sou kai tas thygateras sou, has egennēsas,  
 And you took your sons and your daughters whom you bore,  
 kai ethysas auta autois eis analōsin, hōs mikra exeporneusas,  
 and sacrificed these to them unto consumption, as a little you fornicated.

כ א וַתִּשְׁחַט אֶת-בָּנֶי וַתְּתַנְּנֵם בְּהַעֲבִיר אֹתָם לָהֶם:  
 21. watish'chati 'eth-banay watit'nim b'ha`abir 'otham lahem.

**Eze16:21** You slaughtered My sons and gave them, to cause these to pass through the fire for them.

<21> καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαι σε αὐτὰ αὐτοῖς.

21 kai esphaxas ta tekna sou kai edōkas auta en tō apotropiazesthai se auta autois.  
 And you slew your children, and gave them up in your pacifying them to them.

כ וַתִּשְׁחַט אֶת-בָּנֶיךָ וְתַתְּנֵם בְּהַעֲבִיר אֹתָם לָהֶם:  
 22. xezezay yshachad xafayayay qezayayay qezayayay xezayayay

כב ואת כל-תועבותיך ותזנתיך לא זכרתי את-ימי  
נעורתיך בהיותך ערם וערתי מתבוססת בקמיך היית:

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar'ti 'eth-y'mey n`urayik  
bih'yotheK `erom w`er'yah mith'boSeseth b'damek hayith.

**Eze16:22** And in all your abominations and your fornications  
you did not remember the days of your youth,  
when you were naked and bare and you were squirming in your blood.

<22> τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου,  
ὅτε ἦσθα γυμνή καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou, kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nēpiotētōs sou,  
This is beyond all your harlotry, and you did not remember the days of your infancy,  
hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō haimati sou ezēsas.  
when you were naked and indecent, being befouled in your blood, and you lived.

:אָדוֹנָי יְהוֹהוּהוּ אָמַר אֶתְּךָ אֲדָנִי יְהוָה  
כג ויהי אחרי כל-רעתך אוי אוי לך נאם אדני יהוה:

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze16:23** Then it came about after all your wickedness (Woe, woe to you! declares Adonay אָדוֹנָי),

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,  
And it came to pass after all your evils, says YHWH,

:אָדוֹנָי יְהוֹהוּהוּ אָמַר אֶתְּךָ אֲדָנִי יְהוָה  
כד ותבני-לך וב ותעשי-לך רמה בכל-רחוב:

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

**Eze16:24** that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

<24> καὶ ὑκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἕκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

24 kai ōkodomēsas seautē oikēma pornikon kai epoiēsas seautē ekthema en pasē plateiā  
that you built for yourself a building for a harlot;  
and you made for yourself a public notice in every square.

:אָדוֹנָי יְהוֹהוּהוּ אָמַר אֶתְּךָ אֲדָנִי יְהוָה  
כה אלה-כל-ראש הך בבנית רמתך ותתעבי את-יפיך

25. 'el-kal-ro'sh derek banith ramathek wat'tha`abi 'eth-yaph'yek  
wat'phas'qi 'eth-rag'layik l'kal-`ober watar'bi 'eth-taz'nuthek.

**Eze16:25** At every head of the highway you have built your high place  
and have made your beauty despised, and have parted your legs to all who passed by,  
and have multiplied your fornications.

<25> καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὑκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου

καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·

25 kai ep' archēs pasēs hodou ōkodomēsas ta porneia sou kai elymēnō to kallos sou

And upon every corner of the way you built your places of harlotry, and laid waste your beauty.

kai diēgages ta skelē sou panti parodō kai eplēthynas tēn porneian sou;

And led through your legs every one passing by, and you multiplied your harlotry.

26 וַתִּזְנֵי אֶל-בְּנֵי-מִצְרַיִם שְׂכַנְיֶיךָ גִדְלֵי בָשָׂר וַתִּרְבִּי אֶת-תִּזְנֹתֶיךָ לְהַכְעִיסַנִּי:

watiz'ni 'el-b'ney-Mits'rayim sh'kenayik gid'ley basar watar'bi 'eth-taz'nuthek l'hak'iseni.

Eze16:26 You have whored with the sons of Egypt, your neighbors, great of flesh, and have multiplied your fornication to provoke Me to anger.

<26> καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμορουντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με.

26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi tous megalosarkous

And you fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you, the fleshy ones.

kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.

And in many ways you fornicated to provoke me to anger.

27 כִּי וַהֲנַחַ נְטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְאַגְרַע חֶקֶךָ וְאַתְנַךְ בְּנַפְשׁ שְׁנֵאוֹתֶיךָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֶּיךָ זִמָּה:

27. w'hinneh natithi yadi `alayik wa'eg'ra` chuqek wa'et'nek b'nepesh son'othayik b'noth P'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

Eze16:27 Behold now, I have stretched out My hand against you and I drew back your portion. And I gave you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your wicked way.

<27> εἰάν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.

27 ean de ekteino tēn cheira mou epi se, kai exarō ta nomima sou kai paradōsō se

And if I stretch out my hand against you, then I shall lift away your laws, and deliver you

eis psychas misountōn se, thygateras allophylōn tas ekklinousas se ek tēs hodou sou, hēs ēsebēsas.

up to the souls detesting you, daughters of Philistines,

the ones turning aside from out of your way, of which you were impious.

28 כַּחַ וַתִּזְנֵי אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר מִבְּלֹתֵי שְׂבָעֶתֶךָ וַתִּזְנֵי וְגַם לֹא שָׂבַעְתָּ:

28. watiz'ni 'el-b'ney 'Ashshur mibil'ti sab'athek watiz'nim w'gam lo' saba'at'.

Eze16:28 And you have also whored with the sons of Assyria because you were not satisfied; you whored and still were not satisfied.



<28> καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσοῦρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης·  
καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.

28 kai exeporneusas epi tas thygateras Assour kai oud' houtōs eneplēsthēs;

And you fornicated with the daughters of Assyria, and neither thus were you satisfied.

kai exeporneusas kai ouk enepiplō.

Yes, you fornicated, and you were not satisfied.

:xogw kl xksg-yrz qmzaw yomy r-qk-lk yxyysx-xk z-gqxy 29

כַּטּוּתְרָבִי אֶת-תְּזוּנוֹתַי אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׁדִּימָה וְגַם-בְּזֹאת לֹא שָׂבַעְתִּי:

29. watar'bi 'eth-taz'nuthek 'el-'erets K'na'an Kas'dimah w'gam-b'zo'th lo' saba`at'.

Eze16:29 And you multiplied your fornication with the land of Canaan, Chaldea, yet even with this you were not satisfied.

<29> καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης.

29 kai eplēthynas tas diathēkas sou pros gēn Chaldaiōn kai oude en toutois eneplēsthēs.

And you multiplied your harlotries with the land of Canaan;

and not even in these were you satisfied.

yxywog qyqz z-gak yky yxgl qlyk qy 30

:xolw qyys-qwk qwomy qlk-ly-xk

לָמָּה אֲמַלְהָ לְבַתְּךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בַּעֲשׂוֹתַיךָ

אֶת-כָּל-אֲלֵה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה-זוֹנָה שְׁלֹטָת:

30. mah 'amulah libathek n'um 'Adonay Yahúwah  
ba`asothek 'eth-kal-'eleh ma`aseh 'ishah-zonah shalatheth.

Eze16:30 How weak is your heart, declares Adonay ייִהוָה, while you do all these things, the work of a woman, an overbearing harlot.

<30> τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα, ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου·

30 ti diathō tēn thygatera sou, legei kyrios, en tō poiēsai se tauta panta,

What shall I do to your daughter, says YHWH, while you do all these things,

erga gynaikos pornēs? kai exeporneusas trissōs en tais thygatrasin sou;

works of a woman harlot? And you fornicated thrice among your daughters -

gzhq-lyg z-xzwo yxyqz yqa-ly wkqg ygr yzxygg 31

:ymxk flql qyysy z-xzq-kly

לֹא בִּבְנוֹתַיךָ גִבַּךְ בְּרֹאשׁ כָּל-הָרֶךְ וְרַמַּתְךָ עָשִׂיתִי בְּכָל-רְחוֹב

וְלֹא-הָיִיתִי כַּזוֹנָה לְקָלִים אֶתְנֶן:

31. bib'nothayik gabek b'ro'sh kal-derek w'ramathek `asithi b'kal-r'chob  
w'lo'-hayithy kazonah l'qales 'eth'nan.

Eze16:31 When you built your mound at the beginning of every street and made your high place in every open place, you have not been as a harlot, even to scorn wages.

<31> τὸ πορνεῖόν σου ὑποκόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ

καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.

31 to porneion sou ḡkodomēsas epī pasēs archēs hodou  
your place of harlotry at the top of every street;

kai tēn basin sou epoiēsas en pasē plateiā kai egenou hōs pornē synagousa misthōmata.  
and your base you made in every square;  
and you became not even as a harlot bringing together hires.

לִבְהַאֲשִׁיחַ הַמְּנַאֲפֹת תַּחַת אֵי־שָׁחַ תִּקַּח אֶת־זָרִים׃

32. ha'ishah ham'na'apheth tachath 'ishah tiqach 'eth-zarim.

Eze16:32 The adulterous wife takes strangers instead of her husband!

<32> ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα·

32 hē gynē hē moichōmenē homoia soi para tou andros autēs lambanousa misthōmata;  
The wife committing adultery is likened to you, the one from her husband taking wages,

לֹא לְכָל־זָנוֹת תִּתְּנִי נֶדֶה וְאֶת־נֶדֶה יִתְּנוּ לְכָל־מְאַהֲבֵיךָ׃

33. l'kal-zonoth yit'nu-nedeh w'at' nathat' 'eth-n'danayik l'kal-m'ahabayik  
watish'chadi 'otham labo' 'elayik misabib b'thaz'nuthayik.

Eze16:33 They give a gift to all harlots, but you give your gifts to all your lovers to bribe them to come to you from all round, for your fornication.

<33> πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα, καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτούς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σέ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 pasi tois ekporneusasın autēn prosedidou misthōmata, kai sy dedōkas misthōmata  
and to all the ones fornicating with her she gave in addition wages. And you have given wages  
pasi tois erastais sou kai ephortizes autous tou erchesthai pros se kyklothen en tē porneiā sou.  
to all your lovers; and you loaded them to come to you round about in your harlotry.

לְדַוְיָהִי־בָךְ הַפֶּךְ מִן־הַנְּשִׁים בְּתַזְנוּתֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא זִנְיָה

34. way'hi-bak hephek min-hanashim b'thaz'nuthayik w'acharayik lo' zunah  
ub'thitek 'eth'nan w'eth'nan lo' nitan-lak wat'hi l'hephek.

Eze16:34 And in you was the opposite from those women in your fornications, for that none whores after you, and in you giving wages, and hire is not given to you; thus you are opposite.

<34> καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν

σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai egeneto en soi diestrammenon para tas gynaikas en tē porneia sou,  
And became in you a perverseness beyond the other women in the harlotry of your harlotry,  
kai meta sou peporneukasin en tō prosdidonai se misthōmata,  
and with you, which they shall commit harlotry. For in your giving in addition wages,  
kai soi misthōmata ouk edothē, kai egeneto en soi diestrammena. --  
(and wages were not given to you,) has taken place in you a perverseness.

35 לַה לָכֵן זֹנָה שְׁמָעִי דְבַר-יְהוָה: פ  
אָזְעָה-אֶזְעָה אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי

35. laken zonah shim`i d'bar-Yahúwah.

Eze16:35 Therefore, O harlot, hear the word of אָזְעָה.

<35> διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 dia touto, pornē, akoue logon kyriou

On account of this, O harlot, hear the word of YHWH!

אָזְעָה אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי 36  
אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי  
אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי

לוֹכֵה-אֱמֶר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן הִשְׁפַּךְ נְחֻשְׁתְּךָ וַתִּגְלֶה  
עֲרוֹתְךָ בְּתִזְנוּתְךָ עַל-מְאֵהְבֶיךָ וְעַל כָּל-גְּלוּלֵי תוֹעֵבוֹתֶיךָ  
וְכַדְמֵי בְנֶיךָ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם:

36. koh-`amar `Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n'chush'tek  
watigaleh `er'wathek b'thaz'nuthayik `al-m'ahabayik  
w'al kal-giluley tho`abothayik w'kid'mey banayik `asher nathat' lahem.

Eze16:36 Thus says Adonay אָזְעָה, Because your lewdness was poured out and your nakedness  
uncovered through your fornication with your lovers and with all your detestable idols,  
and because of the blood of your sons which you gave to them,

<36> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου,  
καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα  
τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

36 Tade legei kyrios Anth' hōn execheas ton chalkon sou,

Thus says YHWH; Because you poured out your brass money,

kai apokalyphthēsetai hē aischynē sou en tē porneia sou pros tous erastas sou  
therefore shall be uncovered your shame in your harlotry with your lovers,

kai eis panta ta enthymēmata tōn anomion sou kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.  
and into all the thoughts of your lawlessnesses,  
and in the blood of your children which you have given to them.

אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי 37  
אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי  
אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי

לִזְלֹךְ הַנְּגִי מִקִּבְּצֶיךָ אֶת־כָּל־מֵאַהֲבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם  
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתָּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלֶיךָ מִסְּבִיב  
וְגִלִּיתִי עֶרְוַתְךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוַתְךָ׃

37. **laken hin'ni m'qabets 'eth-kal-m'ahabayik 'asher `arab't' `aleyhem**  
**w'eth kal-'asher 'ahab't' `al kal-'asher sane'th w'qibats'ti 'otham `alayik misabib**  
**w'gileythi `er'wathek 'alehem w'ra'u 'eth-kal-`er'wathek.**

**Eze16:37** therefore, behold, I shall gather all your lovers with them, whom you took pleasure, even all those whom you loved and with all those whom you hated. So I shall gather them against you from all round and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

<37> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου, ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις· καὶ συναῶμαι αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·

37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou, en hois epemigēs en autois, On account of this, behold, I against you shall gather all your lovers in which you intermixed with them,

kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin, hois emiseis; kai synaxō autous epi se kyklothen and all whom you loved, with all the ones whom you detested.

And I shall bring them together against you round about.

kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou; And I shall uncover your evils to them, and they shall see all your shame.

אֶתְּפִיץ עָלֶיךָ מִשְׁפַּטֵי נֹאֲפֹת וְשֹׁפְכוֹת דָּם וּנְתַתִּיךָ דָּם חַמָּה וְקִנְאָה׃

38. **ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam un'thatik dam chemah w'qin'ah.**

**Eze16:38** Thus I shall judge you with the judgments of adulteresses, and shedders of blood. And I shall bring on you the blood of wrath and jealousy.

<38> καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou. And I shall punish you with the punishment of adulterous one, and one pouring out of blood. And I shall appoint you for blood of rage and zeal.

אֶתְּפִיץ עָלֶיךָ דַּם חַמָּה וְקִנְאָה וְנֹאֲפֹת וְשֹׁפְכוֹת דָּם וְנִשְׂרֹף אֶתְּפִיץ עָלֶיךָ דַּם חַמָּה וְקִנְאָה׃

39. **w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik**  
**w'hiph'shitu 'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w`er'yah.**

**Eze16:39** I shall also give you into their hands, and they shall tear down your shrines, demolish your high places, strip you of your clothing, take your beautiful things, and shall leave you naked and bare.

<39> καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου

καὶ καθελούσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου  
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνήν καὶ ἀσχημονοῦσαν.

39 kai paradōsō se eis cheiras autōn, kai kataskapsousin to porneion sou

And I shall deliver you into their hands. And they shall raze your place of harlotry,

kai kathelousin tēn basin sou kai ekdysousin se ton himatismōn sou

and demolish your base, and take off your garments,

kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.

and take the items of your boasting, and shall leave you naked and indecent.

מְהַעֲלֵי עֲלֶיךָ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתְךָ בְּאֶבֶן וּבַתְּקוּיָה בְּחַרְבוֹתָם:  
40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

Eze16:40 They shall incite a crowd against you and they shall stone you with stones and cut you to pieces with their swords.

<40> καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σέ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις  
καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.

40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois

And they shall lead against you multitudes, and shall stone you with stones,

kai katasphaxousin se en tois xiphesin autōn.

and shall butcher you with their swords.

מֵא וְשָׂרְפוּ בַתְּיָךְ בְּאֵשׁ וְעָשׂוּ-בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינַי נָשִׁים רַבּוֹת  
וְהִשְׁבַּתְיָךְ מִזִּזְנָה וְגַם-אֶתְנֶן לֹא תִתְנֶי-עוֹד:  
41. w'sar'phu batayik ba'esh w'asu-bak sh'phatim l'eyney nashim rabboth  
w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

41. w'sar'phu batayik ba'esh w'asu-bak sh'phatim l'eyney nashim rabboth  
w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

Eze16:41 They shall burn your houses with fire and execute judgments on you in the sight of many women. Then I shall stop you from playing the harlot, and, also, you shall not give hire again.

<41> καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῶς οὐκέτι.

41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn;

And they shall burn your houses by fire,

and they shall execute among you acts of vengeance before women many.

kai apostrepsō se ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dōs ouketi.

And I shall turn you from your harlotry, and for wages in no way shall I give you up any longer.

מִבּוֹהַנְחֹתַי חֲמַתִּי בָךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָ וְשָׁקֵטִי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד:  
42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'as `od.

42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'as `od.

Eze16:42 So I shall calm My fury against you and My jealousy shall depart from you, and I shall be pacified and angry no more.

<42> καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai epaphēsō ton thymon mou **epi se**, kai exarthēsetai ho zēlos mou **ek sou**,  
And I shall slacken my rage against you, and shall be removed my jealousy from you.  
kai anapausomai kai ou mē merimnēsō ouketi.  
And I shall rest, and in no way shall I be anxious any longer.

אָלֶּךְ-לְיָגֵן זַלְזוּתִי עָלֶיךָ וְתַרְגְּמוֹתַי לְיָגֵן זַלְזוּתִי עָלֶיךָ וְתַרְגְּמוֹתַי לְיָגֵן זַלְזוּתִי עָלֶיךָ 43  
אָרְבֵּי אֲשֶׁר לֹא-זָכַרְתִּי אֶת-יָמַי נְעוּרָיִךְ וְתַרְגְּמוֹתַי לִי בְּכָל-אֲלֵהָ  
וְגַם-אֲנִי הֵא עָרַבְתִּי בְּרֵאשִׁית נְתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה  
וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת-הַזְמָה עַל כָּל-תּוֹעֲבוֹתַיִךְ:

43. ya`an 'asher lo'-zakar'ti 'eth-y'mey n'urayik watir'g'zi-li b'kal-'eleh w'gam-'ani he' dar'kek b'ro'sh nathati n'um 'Adonay Yahúwah w'lo' `asithi 'eth-hazimah `al kal-to`abothayik.

Eze16:43 Because you have not remembered the days of your youth but have enraged Me by all these things, behold, I also shall bring your way down on your head, declares Adonay יהוה, so that you shall not commit the wickedness above all your abominations.

<43> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδωκα, λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

43 anth' hōn **ouk emnēsthēs tēn hēmeran tēs nēpiotētōs sou** kai elypeis me en pasi toutois,  
Because you did not remember the day of your infancy, and you caused me to fret in all these things;  
kai egō idou tas hodous sou eis kephalēn sou dedōka, legei kyrios;  
and behold, I your ways upon your head have imputed, says YHWH;  
kai houtōs epoiēsas tēn asebeian epi pasais tais anomiais sou.  
and so you shall not commit impiety above all your lawless deeds.

אָמַר כְּאִמָּה בְּתָהּ: 44  
מִדְּהַנָּה כָּל-הַמִּשְׁלַל עָלֶיךָ וְהַמִּשְׁלַל לְאִמּוֹר כְּאִמָּה בְּתָהּ:

44. hinneh kal-hamoshel `alayik yim'shol le'mor k'imah bitah.  
Eze16:44 Behold, everyone who use proverbs shall use this proverb against you, saying, As mother, so is the daughter.

<44> ταυτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ.

44 tauta estin panta, hosa eipan kata sou en parabolē legontes Kathōs hē mētēr, kai hē thygatēr.  
These are all as much as they spoke against you in a parable, saying, As the mother, so also the daughter.

אָמַר כְּאִמָּה בְּתָהּ: 45  
כָּל-הַמִּשְׁלַל עָלֶיךָ וְהַמִּשְׁלַל לְאִמּוֹר כְּאִמָּה בְּתָהּ:

מה בת-אמך את ג'עלת אישה ובניה ואת אחותך את  
אשר ג'עלו אנשיהן ובניהן אמך חתית ואביך אמרי:

45. bath-'imek 'at' go`eleth 'ishah ubaneyah wa'achoth 'achothek 'at  
'asher ga`alu 'an'sheyhen ub'neyhen 'im'ken Chitith wa'abiken 'Emori.

**Eze16:45** You are the daughter of your mother, who loathed her husband and children.  
You are also the sister of your sisters, who loathed their husbands and children.  
Your mother was a Hittite and your father an Amorite.

<45> θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς  
καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν.  
ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Ἀμορραῖος.

45 thygatēr tēs mētros sou sy ei hē apōsamenē ton andra autēs kai ta tekna autēs  
the daughter of your mother you are, the one thrusting away her husband, and her children;  
kai adelphē tōn adelphōn sou tōn apōsamenōn tous andras autōn kai ta tekna autōn;  
and sister of your brethren, of the ones thrusting away their husbands and their children.  
hē mētēr hymōn Chettaia, kai ho patēr hymōn Amorraiios.  
Your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

יְלֻדְתִּי מִבְּנֵי אִשְׁתִּי וּבְנֵי אֶחָיוּתִי עַל-שְׂמֹאלִי 46  
:אֶחָיוּתִי מִבְּנֵי אִשְׁתִּי מִימִינִי וּבְנֵי אֶחָיוּתִי עַל-שְׂמֹאלִי  
מוֹאֵת אֶחָיוּתִי הַגְּדוֹלָה שְׂמֹרוֹן הִיא וּבְנֵי אֶחָיוּתִי הַקְּטָנָה מִימִינִי סֹדֹם וּבְנֵי אֶחָיוּתִי:

46. wa'achothek hag'dolah Shom'ron hi' ub'notheyah hayoshebeth `al-s'mo'wlek  
wa'achothek haq'tanah mimek hayoshebeth miminek S'dom ub'notheyah.

**Eze16:46** Now your older sister is Samaria; she and her daughters who dwell on your left;  
and your younger sister from you, who dwells on the right, is Sodom with her daughters.

<46> ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ  
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου.  
καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

46 hē adelphē hymōn hē presbytera Samareia, autē kai hai thygateres autēs,  
sister Your older, she is Samaria, even her daughters dwelling on your left.  
hē katoikousa ex euōnymōn sou; kai hē adelphē sou hē neōtera sou hē katoikousa ek dexiōn sou Sodoma  
And sister your younger, the one dwelling on your right is Sodom  
kai hai thygateres autēs.  
and her daughters.

מִזְוֵלָא בְּדַרְכֵיהֶן הַלְכָתָּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כְּמַעַט קָטָן  
וּתְשַׁחֲתִי מֵהֶן בְּכָל-הָרְכָבִי:

47. w'lo' b'dar'keyhen halak't' ub'tho`abotheyhen `asithi kim`at qat  
watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

**Eze16:47** Yet you have not walked in their ways nor have done according to their abominations; as if only a little thing, you were even more ruined than they in all your ways.

<47> καὶ οὐδ' ὥς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud' hōs en tais hodois autōn eporeuthēs oude kata tas anomias autōn epoiēsas; And neither as in their ways were you gone, nor according to their lawless deeds acted para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou. even a little, but you take precedence over them in all your ways.

כָּכָא יִשְׁרָאֵל מִדֶּשֶׁתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֲנִי אֶשְׁתָּהּ כִּדְמֵי אֲחֵיכֶם הִיא  
:יִשְׁרָאֵל מִדֶּשֶׁתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֲנִי אֶשְׁתָּהּ כִּדְמֵי אֲחֵיכֶם הִיא  
מח-חיי-אני נאם אדני יהוה א-עשתה קדם אחותך היא  
ובנותיה כאשר עשית את ובנותיה:

48. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'as'thah s'dom 'achothek hi' ub'notheyah ka'asher `asith 'at' ub'notheyik.

**Eze16:48** As I live, declares Adonay יְיָ, Sodom, your sister, she or her daughters have not done as you and your daughters have done.

<48> Ἰὼ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs, As I live, says YHWH, Has done Sodom your sister, she and her daughters, hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou. in which manner you did, you and your daughters?

מַטְהַרְתְּ אֶת-הַיָּדַי מִדֶּשֶׁתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֲנִי אֶשְׁתָּהּ כִּדְמֵי אֲחֵיכֶם הִיא  
:אֲנִי אֶשְׁתָּהּ כִּדְמֵי אֲחֵיכֶם הִיא מַטְהַרְתְּ אֶת-הַיָּדַי מִדֶּשֶׁתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֲנִי אֶשְׁתָּהּ  
מט הנה-זה הנה עון קדם אחותך ואון שבעת-לקחם  
ושלות השקט הנה לה ולבנותיה ויד-עני ואביון לא החזיקה:

49. hinneh-zeh hayah `awon s'dom 'achothek ga'on sib`ath-lechem w'shal'wath hash'qet hayah lah w'lib'notheyah w'yad-'ani w'eb'yon lo' hecheziquah.

**Eze16:49** Behold, this was the guilt of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters; and she did not strengthen the poor and needy's hand.

<49> πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομῶν τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania; Besides this, the violation of Sodom your sister – pride; en plēsmonē artōn kai en euthēniā oinou espatalōn autē kai hai thygateres autēs; in fullness of bread and in prosperity they lived extravagantly, she and her daughters; touto hypērchen autē kai tais thygatrasi autēs, kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto. this existed in her and her daughters, and the hand of the poor and needy they did not assist.



50 וַתִּגְבְּהֵינָה וַתַּעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי וְאַסִּיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before My face. And I removed them when I saw it.

<50> καὶ ἐμεγαλάρχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου, καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou, kai exēra autas, kathōs eidon.

And they bragged, and committed violations of the law before me.

And I removed them as you saw.

51 וַיִּשְׁמְרוֹן כַּחֲצֵי חַטָּאתֶיךָ לֹא חָטְאַה וַתַּרְבִּי אֶת-תוֹעֵבוֹתֶיךָ מִהֵנָּה וַתַּצְדִּיקִי אֶת-אָחֹתֶיךָ בְּכֹל-תוֹעֵבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

51. w'shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah wat'tsad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 And Samaria did not sinned as much as half of your sins, for you have multiplied your abominations more than they. Thus you have justified your sisters by all your abominations which you have committed.

<51> καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτεν· καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten; kai eplēthynas tas anomias sou

And Samaria according to the halves of your sins did not sin.

But you multiplied your lawless deeds

hyper autas kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.

above them, and justified your sisters in all your lawless deeds which you did.

52 וְגַם-אַתְּ שָׂאִי כְלִמָּתֶךָ אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ לְאָחֹתֶיךָ בְּחַטָּאתֶיךָ אֲשֶׁר-הִתְעַבְּתְּ מִהֵן תִּצְדִּיקְנָה מִמֶּךָ וְגַם-אַתְּ בּוֹשִׁי וְשָׂאִי כְלִמָּתֶךָ בְּצַדִּיקְתֶּךָ אֲחֵיֹתֶיךָ׃

52. gam-'at' s'i k'limathek 'asher pilal't' la'achothek b'chato'thayik 'asher-hith'`ab't' mehen tits'daq'nah mimek w'gam-'at' boshius'i k'limathek b'tsadeq'tek 'ach'yothek.

Eze16:52 Also you bear your disgrace in that you have pleaded for your sisters, by your sins in which you acted more abominably than they, they are more righteous than you. And also you be ashamed and bear your disgrace, in that you have justified your sisters.

<52> καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ἣ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου, αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτήν·

καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαίωσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

52 kai sy komisai basanon sou, en hē ephtheiras tas adelphas sou en tais hamartiais sou,

And you, carry your torment! by which you corrupted your sisters in your sins

hais enomēsas hyper autas kai edikaiōsas autas hyper seautēn;

which you acted lawlessly above them, and justified them above yourself.

kai sy aischynthēti kai labe tēn atimian sou en tō dikaiōsai se tas adelphas sou.

And you, be ashamed and take your dishonor! in that you justified your sisters.

אָפּוֹשְׁרֵפְסוּ תַּס אֶפּוֹשְׁרֵפְסוּ אֹתָם וְתֵן אֶפּוֹשְׁרֵפְסוּ אֶתְּכֶם וְתֵן אֶפּוֹשְׁרֵפְסוּ אֶתְּכֶם וְתֵן אֶפּוֹשְׁרֵפְסוּ אֶתְּכֶם 53  
:אָפּוֹשְׁרֵפְסוּ תַּס אֶפּוֹשְׁרֵפְסוּ אֹתָם וְתֵן אֶפּוֹשְׁרֵפְסוּ אֶתְּכֶם וְתֵן אֶפּוֹשְׁרֵפְסוּ אֶתְּכֶם

נגוֹשְׁבֵתִי אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ וּבְנוֹתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ

וְאֶת־שְׁבִיתָהּ שְׁמֵרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִיתָהּ וּשְׁבִיתָהּ בְּתוֹכָהֶנָּה:

53. w'shab'ti 'eth-sh'bith'hen 'eth-sh'bith s'dom ub'notheyah w'eth-sh'bith Shom'ron  
ub'notheyah ush'bith sh'bithayik b'thokah'nah.

Eze16:53 When I shall restore their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, the captivity of Samaria and her daughters, then also the captivity of your captivity in their midst.

<53> καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφήν Σοδομῶν καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,

53 kai apostrepsō tas apostrophas autōn, tēn apostrophēn Sodomōn kai tōn thygaterōn autēs,

And I shall return their rejection, the rejection of Sodom and her daughters;

kai apostrepsō tēn apostrophēn Samareias kai tōn thygaterōn autēs,

and I shall return the rejection of Samaria and her daughters;

kai apostrepsō tēn apostrophēn sou en mesō autōn,

and I shall return your rejection in the midst of them;

וְיָשֹׁבְתִי אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ וּבְנוֹתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ 54  
:נָד לְמַעַן הַשְּׂאִי כְּלִמָּתְךָ וְנִכְלַמְתָּ מְכֹל אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּנִחְמֶךָ אֹתִי:

54. l'ma`an tis'i k'limathek w'nik'lam't' mikol 'asher `asith b'nachamek 'othan.

Eze16:54 So that you may bear your humiliation and feel ashamed for all that you have done, since you are a comfort to them.

<54> ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων, ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσει με.

54 hopōs komisē tēn basanon sou kai atimōthēsē ek pantōn, hōn epoiēsas en tō se parorgisai me.

so that you should carry your torment, and be disgraced from all

which you did in your provoking me to anger.

וְתֵשְׁבֹנָה אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ וּבְנוֹתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ 55  
:וְתֵשְׁבֹנָה אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ אֶת־שְׁבִיתָהּ וּבְנוֹתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ

נְהַיְתוּ אֶת־חֹתְמֵיךָ סָדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָן לְקִדְמָתָן וְשִׁמְרוֹן

וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנָן לְקִדְמָתָן וְאֶתְּכֶם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּינָה לְקִדְמָתְכֶן:

55. wa'achothayik s'dom ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'Shom'ron  
ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'at' ub'notheyah t'shubeynah l'qad'math'ken.

Eze16:55 When your sisters, Sodom with her daughters, shall return to their former state, and Samaria with her daughters, shall return to their former state, and you with your daughters shall also return to your former state.

<55> καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ’ ἀρχῆς ἦτε.

55 kai hē adelphē sou Sodoma kai hai thygateres autēs apokatasthēsontai kathōs ēsan ap’ archēs,  
And your sister Sodom and her daughters shall be restored as they were from the beginning.

kai Samareia kai hai thygateres autēs apokatasthēsontai kathōs ēsan ap’ archēs,  
And Samaria and her daughters shall be restored as they were from the beginning.

kai sy kai hai thygateres sou apokatasthēsethe kathōs ap’ archēs ēte.  
And you and your daughters shall be restored as you were from the beginning.

נוֹלֹא הִיְתָה סֹדֶם אֲחֹתְךָ לְשִׁמּוּעָה בְּפִיךָ בְּיוֹם גְּאֻנְיֶיךָ׃  
56

56. w'lo' hay'thah s'dom 'achothek lish'mu'ah b'phik b'yom g'onayik.

Eze16:56 For your sister Sodom was not to be heard from your mouth in the day of your pride,

<56> καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοήν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

56 kai ei mē ēn Sodoma hē adelphē sou eis akoēn en tō stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou  
And was not Sodom your sister for a report in your mouth in the days of your pride,

נִזְבְּטָרָם תִּגְלָה רַעַתְךָ כְּמוֹ עֵת חֲרַפַּת בְּנוֹת-אֲרָם  
וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשְּׂאִטוֹת אוֹתְךָ מִסְבִּיב׃  
57

57. b'terem tigaleh ra'athek k'mo `eth cher'path b'noth-'Aram  
w'kal-s'bibotheyah b'noth P'lish'tim hash'a'toth 'othak misabib.

Eze16:57 before your wickedness was uncovered,  
As at the time of the reproach of the daughters of Edom and of all those are around her,  
of the daughters of the Philistines who hated you from all around.

<57> πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς, θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou, hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias  
before the uncovering of your evils, in which manner now the scorn  
you are of the daughters of Syria,

kai pantōn tōn kyklō autēs, thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklō?  
and all the ones round about you, even the daughters of the Philistines,  
of the ones compassing you round about?

נַח אֶת-זַמְתְּךָ וְאֶת-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ אֵת נְשֵׂאֵתִים נֹאֵם יְהוָה׃ ס  
58

58. 'eth-zimathek w'eth-to`abothayik 'at' n'sa'thim n'um Yahúwah.

Eze16:58 You are bearing your wickedness and abominations, declares.





# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Eze 17 - 19

אָנִיְהִי הַדְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze17:1

אָנִיְהִי הַדְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

### 1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze17:1** Now the word of אָנִיְהִי came to me saying,

<17:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּנֶ-אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל: 2

בְּנֶ-אָדָם חוּד חִידָה וּמְשָׁל מְשָׁל אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

### 2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

**Eze17:2** Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisrael,

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl

O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

וַיֵּלֶךְ אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: 3

וַיֵּלֶךְ אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: 3

וַיֵּלֶךְ אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: 3

וַיֵּלֶךְ אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: 3

וַיֵּלֶךְ אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: 3

וַיֵּלֶךְ אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: 3

### 3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim 'erek ha'eber male' hanotsah 'asher-lo hariq'mah ba' 'el-haL'banon wayiqach 'eth-tsamereth ha'arez.

**Eze17:3** saying, Thus says Adonay אָנִיְהִי, A great eagle with great wings, long pinions and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon and took away the top of the cedar.

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτερυγὸς ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tē ektasei plērēs onychōn,

And you shall say, Thus says YHWH;

The eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,

hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,

who has the leading to enter into Lebanon - even he took the choice cedar.

וַיֵּלֶךְ אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: 4

ד אַת ראַשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאָהוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שְׁמוֹ:

4. 'eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu 'el-'erets K'na'an b'ir rok'lim samo.

**Eze17:4** He plucked off the topmost of its young twigs and brought it to a land of merchants; he set it in a city of traders.

<4> τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētos apeknisen kai ēnegken auta eis gēn Chanaan,

The tips of the tender part he plucked off, and he brought them into the land of Canaan, eis polin teteichismenēn etheto auta. into a city being walled he put them.

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאֶרֶץ וַיִּתְּנָהּ בְּשֶׂדֶה-זֶרַע קָח עַל-מַיִם רַבִּים צִפְצָפָה שְׁמוֹ:

5. wayiqach mizera' ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara' qach 'al-mayim rabbim tsaph'tsaphah samo.

**Eze17:5** He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed. He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

<5> καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδῖον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῶ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion phyton eph' hydati pollō,

And he took from the seed of the land, and he put it into the ground fit for sowing as a plant by water much; epiblepomenon etaxen auto. for attention he arranged it.

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סִרְחַת שְׁפֵלַת קוֹמָה לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׂרָשָׁיו תַּחְתָּיו וַתְּהִי וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעֲשׂ בְּיָמָיו וַתִּשְׁלַח פְּאֲרוֹת:

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah liph'noth daliiothayu 'elayu w'sharashayu tach'tayu yih'yu wat'hi l'gephen wata'as badim wat'shalach po'roth.

**Eze17:6** Then it sprouted and became a low, spreading vine with its branches turned to face toward him, but its roots were under him. So it became a vine and made branches and sent out boughs.

<6> καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan kai mikran tō megethei tou epiphainesthai autēn;

And it arose and became a vine being weakened and small in greatness to be apparent to it; ta klēmata autēs ep' autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan. for its vine branches upon it; and its roots underneath it were.

kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.

And it became a vine, and produced layers of vines, and stretched out its tendrils.

x4x3 7773 3732 3727-292 7777 6757 6757 584-977 23227  
 :3007 x77907 3x74 x7773 76-3867 72x7267 7260 32797 3777  
 זַוְיָהִי נִשְׂר־אֶחָד גְּדוֹל גְּדוֹל כְּנַפָּיִם וְרַב-נֹצֵה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת  
 כִּפְנֵה שְׂרָשֶׁיהָ עָלָיו וְהַלְיוּתָיו שְׂלַחָה-לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרָגוֹת מִטְעָה:

**7. way'hi nesher-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah w'hinneh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.**

**Eze17:7** But there was another great eagle with great wings and many feathers; and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him, to water it, away from the beds of its planting.

<7> καὶ ἐγένετο αἶετος ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,  
 καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν,  
 καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτήν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,  
 And there was eagle another great having large wings, and many claws.  
 kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton,  
 And behold, her grapevine was being twisted unto him, and her roots unto him,  
 kai ta klēmata autēs exapesteilen autō tou potisai autēn syn tō bōlō tēs phyteias autēs.  
 and her vine branches she sent out to him,  
 to water her with the casting away from her planting.

770 x7706 367x7 473 7279 7277-64 270 347-64 8  
 :x944 7776 x7236 297 x4767  
 חֲאֵל-שָׂדֶה טוֹב אֶל-מַיִם רַבִּים הִיא שְׂתוּלָה לַעֲשׂוֹת עֲנָף  
 וְלִשְׂאת פְּרִי לְהַיּוֹת לְגֶפֶן אֲדָרֶת: ס

**8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabbim hi' sh'thulah la`asoth `anaph w'lase'th peri lih'yoth l'gephen `adareth.**

**Eze17:8** It was planted in good field beside abundant waters, And to make branches and to bear fruit and to be a splendid vine.

<8> εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη παίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς  
 καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph' hydati pollō hautē piainetai tou poiein blastous  
 In ground good upon water much she was fattened to produce buds  
 kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.  
 and to bear fruit, to be made into vine a great.

7x72 32797-x4 4763 867x 3732 2754 974 37 974 9  
 w27x 3877 2790-67 w272 7772 3297-x47  
 :327977 3x74 x74776 29-7027 36757 0929-467  
 טֹאמֵר כִּי אָמַר אֲדָנָי יְהוָה תִּצְלַח הַלּוֹא אֶת-שְׂרָשֶׁיהָ יִנְתַּח  
 וְאֶת-פְּרִיהָ יְקוּסֶם וַיִּבֶשׂ כָּל-טְרָפֵי צְמָחָהּ תִּיבֹשׁ  
 וְלֹא-בִזְרַע גְּדוֹלָה וּבְעַם-רַב לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשְׂרָשֶׁיהָ:





יבֹאֲמַר-נָא לְבֵית הַמֶּלֶךְ הַלֵּא יִדְעֶתֶם מָה-אַלֶּה אֲמַר הַנֶּה-בָּא מֶלֶךְ-בָּבֶל  
 יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מֶלֶכָּהּ וְאֶת-שָׂרֵיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בְּבִלְהָ:

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da'tem mah-'eleh 'emor hinneh-ba' melek-Babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Say, Behold, the king of Babylon came to Yerushalam, took its king and princes and brought them to him in Babylon.

<12> Ὡς ἄνθρωπου, εἶπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἶπὸν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta Ouk epistasthe ti ēn tauta?

Son of man, say indeed to the house rebelling, Do you not know what these are?

eipon Hotan elthē basileus Babylōnos epi Ierousalēm, kai lēmpsetai ton basilea autēs

You speak to them! Behold, whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem, and he shall take her king,

kai tous archontas autēs kai axei autous pros heauton eis Babylōna.

and her rulers. And he shall lead them to himself unto Babylon.

יִגְוִיקַח מִזְרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֶתֹּ בְרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ  
 בְּאֶלֶּה וְאֶת-אֵילֵי הָאָרֶץ לְקַח:

13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him, putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

<13> καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἁρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatis tēs basileias kai diathēsetai pros auton diathēkēn

And he shall take of the seed of the kingdom, and shall ordain with him a covenant,

kai eisaxei auton en arā; kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai

and shall bring him by an oath; and the governors of the land he shall take,

יִדְלֵהוּ יוֹת מִמְּלֻכָּה שְׂפָלָה לְבִלְתִּי הַתְּנַשֵּׂא לְשֹׁמֵר אֶת-בְּרִיתוֹ לְעִמְדָּהּ:  
 14

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up; to keep his covenant, that it might stand.

<14> τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai

to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;  
tōu phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.  
but to keep its covenant and to establish her.

יַעֲשֶׂה לְעַמ־רַב הַיִּצְלָח הַיְמָלִיט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה וְהִפָּר בְּרִית וְנִמְלָט׃  
טו וַיִּמְרָד-בּוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים  
וְעַל-מִצְרַיִם יִשְׁלַח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים  
15

15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim  
w'am-rab hayits'lach hayimalet ha'oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Egypt that they might give horses and many people to him. Shall he succeed? Shall he who does such things escape? Or shall he break the covenant and escape?

<15> καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein angelous heautou eis Aigypton tou dounai autō hippous kai laon polyn. ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia? and people many. Shall he prosper, no. Shall be preserved the one acting opposite, no. kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai? And one violating covenant shall be preserved, no.

טו וַיִּמְרָד-בּוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים  
וְעַל-מִצְרַיִם יִשְׁלַח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֶת-לוֹ סוּסִים  
16  
אֲשֶׁר בָּזָח אֶת-אֱלֹהֵי וְאֲשֶׁר הִפָּר אֶת-בְּרִיתוֹ אֶתוֹ בְּתוֹךְ-בְּבַל יְמוֹת׃  
טז חִי-אֲנִי נְאֻם אֱלֹהֵי יְהוָה אִם-לֹא בְּמִקּוֹם הַמְּלֶךְ הַמְּמַלְיָךְ אֶתוֹ׃  
16

16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho 'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-Babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares Adonay יְהוָה, Surely in the country of the king who made him king, of whom he despised his oath and his covenant with him, of whom he broke; in the midst of Babylon he shall die.

<16> Ἵ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσῃ.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō topō ho basileus ho basileusas auton, As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king, hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou, met' autou en mesō Babylōnos teleutēsei. who disgraced my oath, and who violated my covenant, with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

יִזְוֶלָּא בְּחִיל גְּדוּל וּבִקְהָל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרַעַה בְּמִלְחָמָה בְּשִׁפְךְ סִלְלָה  
17  
אֲשֶׁר בָּזָח אֶת-אֱלֹהֵי וְאֲשֶׁר הִפָּר אֶת-בְּרִיתוֹ אֶתוֹ בְּתוֹךְ-בְּבַל יְמוֹת׃  
17

וּבְבָנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת:

17. w'lo' b'chayil gadol ub'qahal rab ya`aseh 'otho Phar'`oh bamil'chamah bish'pok sol'lah ubib'noth dayeq l'hak'rith n'phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him in the war by casting up mounds and building siege walls to cut off many souls.

<17> καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραῶ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξῆραι ψυχάς.

17 kai ouk en dynamei megalē oud' en ochlō pollō poiēsei pros auton Pharaō polemon, And not by power great nor by multitude a great shall make with him Pharaoh war, en charakoboliā kai en oikodomē belostaseōn tou exarai psychas. in throwing up a palisade and with construction of a range of weapons to remove souls.

:ⓄⓁⓂⓇ ⓋⓁ ⓇⓂⓄ ⓇⓁⓋ-ⓁⓂⓂ ⓂⓇⓋ ⓂⓂⓂ ⓇⓂⓇⓂ ⓇⓁⓇ ⓇⓁⓋ ⓇⓂⓂⓂ ⓇⓁⓇ ⓇⓂⓂⓂ 18

יְחַוְּבָזָה אֶלָּה לְהַפְּרֹ בְרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל-אֲלֵה עֲשָׂה לֹא יִמָּלֵט: ׀

18. ubazah 'alah l'hapher b'rith w'hinneh nathan yado w'hal-'eleh `asah lo' yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant, and behold, he gave his hand, yet did all these things; he shall not escape.

<18> καὶ ἡτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn, And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant; kai idou dedōken tēn cheira autou kai panta tauta epoiēsen autō; mē sōthēsetai? and behold, he appointed his hand, and all these things he did to him, he shall not escape.

ⓇⓁⓁⓋ ⓋⓁ-ⓂⓇⓋ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ 19

:ⓂⓇⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓁⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ

יֵט לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֶלְתִּי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפְּרִיר וּנְתַתִּירוּ בְּרֹאשׁוֹ:

19. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' 'alathi 'asher bazah ub'rithi 'asher hephir un'thatiu b'ro'sho.

Eze17:19 Therefore, thus says Adonay YHWH, As I live, surely My oath which he despised and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

<19> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου, ἣν παρέβη, καὶ τὴν ὀρκωμοσίαν μου, ἣν ἡτίμωσεν, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou, On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by my oath hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen, kai dōsō auta eis kephalēn autou. which he disgraced, and my covenant which he violated, that I shall impute it on his head.

ⓇⓁⓁⓂⓇⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ 20

:ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ ⓇⓁⓁⓁⓁⓂⓇⓇ ⓇⓂⓇⓇⓇ

כּוּפְּרִשְׁתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׁ בְּמִצְוֹתַי

וְהִבִּיאֹתֶיהוּ בְּבִלָּה וְנִשְׁפָּטִי אֶתוֹ שָׁם מֵעַל אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּרִי:

20. upharas'ti `alayu rish'ti w'nith'pas bim'tsudathi  
wahabi'othihu Babelah w'nish'pat'ti 'ito sham ma`alo 'asher ma`al-bi.

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.  
Then I shall bring him to Babylon and I shall judge with him there  
with his treasure which he has committed against Me.

<20> καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep' auton to diktuon mou, kai halōsetai en tē periochē autou.

And I shall spread forth upon him my net, and he shall be captured in his snare.

כַּאֲוֹאֵת כָּל-מִבְרָחוֹ בְּכָל-אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפְּלוּ  
וְהִנְשִׂאֲרֵיהֶם לְכָל-רוּחַ יִפְרֶשׁוּ וַיִּדְעֻתָם כִּי אֲנִי יְהוָה הַבְּרִתִּי: ם  
יְצַדְכֶּם שְׂמַחַת יְצַדְכֶּם-לְעַד וְיַחַד-לְעַד יִחַדְדֶּם וְיַחַד-לְעַד יִחַדְדֶּם  
כַּאֲוֹאֵת כָּל-מִבְרָחוֹ בְּכָל-אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפְּלוּ

וְהִנְשִׂאֲרֵיהֶם לְכָל-רוּחַ יִפְרֶשׁוּ וַיִּדְעֻתָם כִּי אֲנִי יְהוָה הַבְּרִתִּי: ם

21. w'eth kal-mib'racho b'kal-'agapayu bachereb yipolu  
w'hanish'arim l'kal-ruach yiparesu wida'tem ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword,  
and the survivors shall be scattered to every wind; and you shall know that I, יְיָ, have spoken.

<21> ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους  
εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasē parataxei autou en hromphaiā pesountai,

In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,

kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō; kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --

and the remaining unto every wind I shall scatter.

And you shall realize that I YHWH have spoken.

כִּבְכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְלִקְחֹתִי אֲנִי מִצְמֹרֶת הָאֶרֶז הַרְרָמָה  
וְנִתַּתִּי מִרְאֵשׁ יִנְקוּתָיו רֶךְ אֶקְטֹף וְשִׂתְלֹתִי אֲנִי עַל-הַר-גְּבוּהַ וְתָלוּל:  
אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְלִקְחֹתִי אֲנִי מִצְמֹרֶת הָאֶרֶז הַרְרָמָה  
וְנִתַּתִּי מִרְאֵשׁ יִנְקוּתָיו רֶךְ אֶקְטֹף וְשִׂתְלֹתִי אֲנִי עַל-הַר-גְּבוּהַ וְתָלוּל:

22. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'laqach'ti 'ani mitsamereth ha'erez haramah  
w'nathati mero'sh yon'qothayu rak 'eq'toph w'shathal'ti 'ani `al har-gaboah w'thalul.

Eze17:22 Thus says Adonay יְיָ, I shall also take, I, of the top of the highest cedar  
and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs;  
and I shall plant it on a high and lofty mountain.

<22> διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου,  
ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιώ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν· καὶ κρεμάσω αὐτὸν

22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,

For thus says YHWH; And I shall take, even I of the chosen of the cedar,

ek koryphēs kardias autōn apokniō kai kataphyteusō egō ep' oros huyēlon; kai kremasō auton

from its top; of her heart I shall pluck off, and I shall plant upon mountain a high.

יִשְׂרָאֵל אֶשְׂתַּלְּנֶנּוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעָשָׂה פְּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר 23  
:אָנֹכִי אֶשְׂתַּלְּנֶנּוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעָשָׂה פְּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר

כַּגְּבַהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׂתַּלְּנֶנּוּ וְנִשְׂאָ עֲנָף וְעָשָׂה פְּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר  
וְשָׁכְנוּ תַּחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל-פֶּנֶף בְּצֵל דְּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכַּבְּהָ:

23. **b'har m'rom Yis'ra'El 'esh'talenu w'nasa' `anaph w'`asah pheri w'hayah l'erez 'adir w'shak'nu thach'tayu kol tsipor kal-kanaph b'tsel daliiothayu tish'konah.**

**Eze17:23** On the high mountain of Yisrael I shall plant it, that it may bring forth boughs and bear fruit and become a majestic cedar. And every bird of every kind shall nest under it; they shall nest in the shade of its branches.

<23> ἐν ὄρει μετεώρω τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τῆν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

23 en orei meteōrō tou Israēl kai kataphyteusō, kai exoisei blaston kai poiēsei karpon

And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it, and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,

kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,

and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;

kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai, ta klēmata autou apokatastathēsetai.

and every winged creature under the shadow shall rest;

and his vine branches shall be restored.

כֹּל עֵץ הַשָּׂדֶה יָדָעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי עֵץ גָּבֹהַ הַגְּבֻהָתִי עֵץ  
:כֹּל עֵץ הַשָּׂדֶה יָדָעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי עֵץ גָּבֹהַ הַגְּבֻהָתִי עֵץ

כֹּל עֵץ הַשָּׂדֶה יָדָעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי עֵץ גָּבֹהַ הַגְּבֻהָתִי עֵץ  
:כֹּל עֵץ הַשָּׂדֶה יָדָעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלֶתִי עֵץ גָּבֹהַ הַגְּבֻהָתִי עֵץ

24. **w'yad`u kal-`atsey hasadeh ki `ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh `ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.**

**Eze17:24** All the trees of the field shall know that I am YHWH; I bring down the high tree, exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish.

I am YHWH; I have spoken, and I shall perform it.

<24> καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon

And shall know all the trees of the plain that I am YHWH, the one humbling tree the high,

kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron kai anathallōn xylon xēron;

and raising up high tree the low; and drying tree the green, and again flourishing tree the dry.

egō kyrios lelalēka kai poiēsō.

I YHWH, I have spoken and I shall act.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 18

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze18:1

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze18:1 Then the word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<18:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּמַה-לָּכֶם אַתֶּם מְשִׁלִּים אֶת-הַמִּשָּׁל הַזֶּה עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל

אָוִיָּהִי לֵאמֹר אֲבֹתַי יֹאכְלוּ בֶסֶר וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהִינָה:

בְּמַה-לָּכֶם אַתֶּם מְשִׁלִּים אֶת-הַמִּשָּׁל הַזֶּה עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל

אָוִיָּהִי לֵאמֹר אֲבֹתַי יֹאכְלוּ בֶסֶר וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהִינָה:

2. mah-lakem 'atem mosh'lim 'eth-hamashal hazeh `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor

'aboth yo'k'lu bozer w'shiney habanim thiq'heynah.

Eze18:2 What is it to you that you use this proverb concerning the land of Yisrael, saying,

The fathers eat the sour grapes, but the teeth of the sons are dull?

<2> Ὡς ἐάνθρωπου, τί ὑμῖν ἢ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;

2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes

O son of man, What to you is this parable concerning the sons of Israel, saying,

Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknon egomphiasan?

The fathers ate an unripe grape, and the teeth of the children have a toothache?

גַּחֲוִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה אִם-יְהִיָּה לָכֶם עוֹד מִשָּׁל הַמִּשָּׁל

הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

גַּחֲוִי-אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְהוָה אִם-יְהִיָּה לָכֶם עוֹד מִשָּׁל הַמִּשָּׁל

הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

3. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-yih'yeh lakem `od m'shol hamashal hazeh b'Yis'ra'El.

Eze18:3 As I live, declares Adonay אָוִיָּהִי,

there is not to you any longer occasion to use this proverb in Yisrael.

<3> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἢ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ.

3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō Israēl;

As I live, says YHWH, Shall still be the saying of this parable in Israel?

דִּהְיֶן כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֹפֶשׁ הָאָב

אָוִיָּהִי לֵאמֹר אֲבֹתַי יֹאכְלוּ בֶסֶר וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהִינָה:

אָוִיָּהִי לֵאמֹר אֲבֹתַי יֹאכְלוּ בֶסֶר וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהִינָה:





לְרַעַב יִתֵּן וְעִירָם יִכְסֶה-בְּגָד:

7. w'ish lo' yoneh chabolatho chob yashib g'zelah lo' yig'zol lach'mo l'ra'eb yiten w'eyrom y'kaseh-based.

Eze18:7 and does not oppress a man, but restores to the debtor his pledge, does not commit robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

<7> καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon ou mē katadynasteusē, enechyrasmon opheilontos apodōsei and a man in no way shall he tyrannize over, and collateral taken as a pledge being owed he shall give back,

kai harpagma ouch harpatai, ton arton autou tō peinōnti dōsei kai gymnon peribalei and things for seizure he shall not seize by force, and his bread to the one hungering he shall give, and the naked he shall cover;

⊗גמׁ ץאב גבאב לזסׁ םפב לל אבגאזז ןאב-לל עאגס 8  
:אבלל אבא ןבג אאסב אאא  
ח בנשך לא-יתן ותרבית לא יקח מעול ישיב ירו משפט  
אמת יעשה בין איש לאיש:

8. baneshek lo'-yiten w'thar'bith lo' yiqach me'awel yashib yado mish'pat 'emeth ya'aseh beyn 'ish l'ish.

Eze18:8 if he does not lend on interest nor take increase, if he keeps his hand from iniquity and executes true justice between man and man,

<8> καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou epi tokō ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai kai ex adikias his money with interest he shall not give, and by usury shall not take; from injustice apostrepsei tēn cheira autou, krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou he shall turn his hand; judgment a just he shall execute between a man and his neighbor;

לזא אבאזז אאא אאא 9  
:אאא אאא אאא אאא  
ט בבבבתי יחלך ומשפטי שמר לעשות אמת צדיק הוא  
חיה יחיה נאם אדני יחיה:

9. b'chuqothay y'halek umish'patay shamar la'asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and he walks My judgments to deal truly—he is righteous—surely shall live, declares Adonay אדני.

<9> καὶ τοῖς προτάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζῶν ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta, and by my orders he shall go, and my ordinances shall guard to do them

dikaios houtos estin, zōgē zēsetai, legei kyrios. --  
- just this one is; to life he shall live, says YHWH.

אֶלְכָּם אִם אָבִים אֲנִי וְעָשָׂה אֶחָד מֵאֵלֶּהּ: 10  
אֶלְכָּם אִם אָבִים אֲנִי וְעָשָׂה אֶחָד מֵאֵלֶּהּ: 10

10. w'holid ben-parits shophek dam w'`asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 And if he fathers a son who is violent, who sheds blood  
and does to a brother any one of these things

<10> καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἷὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιούντα ἀμαρτήματα,

10 kai ean gennēsē huion loimon ekcheonta haima kai poiounta hamartēmata,

And if he engenders son a mischievous, one pouring out blood and committing sins, and

לָא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל 11  
לָא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל 11

וְאֶת-אִשְׁתּוֹ רִעְהוּ טָמָא:  
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ רִעְהוּ טָמָא:

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah ki gam 'el-heharim 'akal w'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he did not do any of these things),  
that is, even he eats on the mountains, and defiles his neighbor's wife,

<11> ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ  
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tē hodō tou patros autou tou dikaiou ouk eporeuthē,

in the way father of his just he went not,

alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen

but also upon the mountains he ate, and the wife of his neighbor he defiled,

יִבְעֲנֵי וְאֶבְיֹן הוֹנָה גְזֵלוֹת גְזָל חֶבֶל לֹא יָשִׁיב 12  
יִבְעֲנֵי וְאֶבְיֹן הוֹנָה גְזֵלוֹת גְזָל חֶבֶל לֹא יָשִׁיב 12

וְאֶל-הַגְּלוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה:  
וְאֶל-הַגְּלוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה:

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge,  
but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

<12> καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἄρπαγμα ἤρπασεν καὶ ἐνεχουρασμὸν οὐκ  
ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποιήκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen

and the poor and needy tyrannized over, and seized by force,

kai enechyrasmon ouk apedōken kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,

and collateral taken as a pledge did not give back,

and for the idols put his eyes lawlessness to do,

אֶת אֲבִיבֵי הַגְּלוּלִים נָשָׂא עֵינָיו וְעָשָׂה 13  
אֶת אֲבִיבֵי הַגְּלוּלִים נָשָׂא עֵינָיו וְעָשָׂה 13

יג בַּנְשֶׁה נָתַן וְתַרְבִּית לְקַח וְחָי לֹא יִחְיֶה אֵת  
 כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוֹמַת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה:

13. **baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh**  
 'eth **kai-hato`ebboth ha'eleh`asah moth yumath damayu bo yih'yeh.**

**Eze18:13 he lends on interest and takes increase; shall he live?**  
**He shall not live! He has committed all these abominations, he shall surely be put to death;**  
**his blood shall be on him.**

<13> μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν, οὗτος ζωῆ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. --

13 **meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōē ou zēsetai,**  
**and with interest lent, and by usury took; this one to life shall not live;**  
**pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatō thanatōthēsetai, to haima autou ep' auton estai. --**  
**all these lawless deeds he did; unto death he shall be put to death; his blood upon him shall be.**

יֵד וְהִנֵּה הוֹלִיד בֶּן וַיֵּרָא אֶת-כָּל-חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וַיֵּרָאָה וְלֹא יַעֲשֶׂה כְּהֵן:

14. **w'hinneh holid ben wayar' 'eth-kal-chato'th 'abiu 'asher`asah wayir'eh w'lo' ya`aseh kahen.**

**Eze18:14 Now behold, if he fathers a son who has sees all his father's sins which he committed,**  
**and observing does not do likewise.**

<14> εἰάν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὡς ἐποίησεν,  
 καὶ φοβηθῆ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,

14 **ean de gennēsē huion, kai idē pasas tas hamartias tou patros autou, has epoiēsen,**  
**And if he should engender a son, and he should behold all the sins of his father which he did,**  
**kai phobēthē kai mē poiēsē kata tautas,**  
**and should fear and should not do according to these,**

טו עַל-הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גִּלְגָּלִי בַּיִת  
 יִשְׂרָאֵל אֶת-אִשְׁתֵּי רַעְהוּ לֹא טָמְא:

15. **`al-heharim lo' 'akal w`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El 'eth-'esheth re`ehu lo' time'.**

**Eze18:15 He does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house of Yisrael,**  
**nor defile his neighbor's wife,**

<15> ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο  
 εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε

15 **epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto eis ta enthymēmata oikou Israēl**  
**upon the mountains and has not eaten,**  
**and his eyes put not onto the thoughts of the house of Israel,**

kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen  
and the wife of his neighbor defiled not,

יַחְסָר לֹא יַחְסָר אֶת-כֶּסֶף הָעֲלֵיפוֹ לֹא יַחְסָר אֶת-כֶּסֶף הָעֲלֵיפוֹ 16  
:אֶת-כֶּסֶף הָעֲלֵיפוֹ יַחְסָר אֶת-כֶּסֶף הָעֲלֵיפוֹ

טֹרֵף לֹא הוֹנָה חֶבֶל לֹא חָבַל וּגְזָלָהּ לֹא גָזַל לְחָמוֹ  
לְרַעֵב נָתַן וְעֵרוֹם כִּפְּהָ-בְגָד:

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra'eb nathan w'erom kisah-baged.

Eze18:16 and does not oppress man; nor retain a pledge, nor commit robbery,  
but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

<16> καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν  
καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἤρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen

and a man tyrannized not over, and took not collateral for security,

kai harpagma ouch hērpasen, ton arton autou tō peinōnti edōken kai gymnon periebalen

and by seizure seized not by force; his bread to the hungry but gave,  
and the naked covered,

אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי 17  
:אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי

יִזְמַעְנִי הַשִּׁיב יְדֹוֹ נֶשֶׁךְ וְתִרְבִּית לֹא לָקַח מִשְׁפָּטִי עֲשָׂה  
בְּחַקֹּתַי הֲלֹךְ הוּא לֹא יָמוּת בְּעוֹן אָבִיו חַיָּה יִחְיֶה:

17. me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah b'chuqothay halak hu' lo'  
yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase, but executes  
My ordinances, and walks in My statutes; he shall not die for his father's iniquity, he shall surely live.

<17> καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν,  
δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη,  
οὐ τελευτήσκει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζῶν ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou, tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen

and from injustice turned his hand, interest and usury and did not receive money from,  
righteousness and executed,

kai en tois prostagmasin mou e poreuthē, ou teleutēsei en adikiais patros autou, zōzē zēsetai.

and by my orders went; he shall not come to an end by the iniquities of his father;  
to life he shall live.

אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי 18  
:אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי אֶבְיֹוֹתַי

יַחְסָר לֹא יַחְסָר אֶת-כֶּסֶף הָעֲלֵיפוֹ לֹא יַחְסָר אֶת-כֶּסֶף הָעֲלֵיפוֹ  
בְּתוֹךְ עַמּוֹ וְהִנֵּה-מָת בְּעוֹנֹוֹ:

18. 'abiu ki`ashaq `osheq gazal gezal 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayyu  
w'hinneh-meth ba`awono.

**Eze18:18** As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother by robbery and did what was not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

<18> ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψη καὶ ἀρπάση ἄρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsē kai harpasē harpagma, But if his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force, enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tē adikiā autou. -- and contrary did in the midst of his people, then he shall die in his iniquity.

⊛ 7WY Y9AY 94A Y209 Y9A 4WY-46 04Y YX9Y4Y 19  
:A2H2 A2H YX4 AWOZY 9YW 2XYFH-6Y X4 AWO AFAHY  
יטו אמרתם מדע לא-נשא הבן בעון האב והבן משפט  
ויצדקה עשה את כל-חקותי שמר ויעשה אתם חיה יתיה:

19. wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat uts'daqah `asah `eth kai-chuqothay shamar waya`aseh `otham chayoh yich'yeh.

**Eze18:19** Yet you say, Why should the son not bear the iniquity of the father? When the son has practiced justice and righteousness and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

<19> καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωὴ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou? hoti ho huios dikaiosynēn And you shall say, Why is it that does not take the son the iniquity of his father? Because the son equity and righteousness kai eleos epoiēsen, panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōē zēsetai. and mercy has done. All my laws he preserved, and he did them; to life he shall live.

4W2 46 94Y 94A Y209 4W2-46 Y9 XYYX 42A X40H3 W7Y3 20  
:A2AX Y260 0W9 XOWY2 A2AX Y260 924H3 XFAH Y9A Y209  
כ הנפש החטאת היא תמות בן לא-ישא בעון האב ואב לא ישא  
בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת רשע עליו תהיה: ם

20. hanepshesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ab lo' yisa' ba`awon haben tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish'`ath rasha` `alayu tih'yeh.

**Eze18:20** The soul who sins shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

<20> ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai; ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou, But the soul sinning, it shall die. And the son shall not take the iniquity of the father. oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou; And the father shall not take the iniquity of the son.

dikaiosynē dikaiou ep' auton estai, kai anomia anomou ep' auton estai.

The righteousness of the just one upon him shall be,  
and the lawlessness of the lawless one upon him shall be.

כא וְהָרַשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל-חַטָּאתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי  
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצָדִיקָה הֲיִהּ יְחִיָּה לֹא יָמוּת׃

21. w'harasha` hi yashub mikal-chata'tho 'asher `asah w'shamar 'eth-kal-chuqothay  
w'asah mish'pat uts'daqah chayoh yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:21 But the wicked, if he turns from all his sins which he has done and keeps all  
My statutes and does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

<21> καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃται  
πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζῶν ἕσται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsē ek pasōn tōn anomion autou, hōn epoiēsen,  
And the lawless one, if he should turn from all his lawless deeds which he did,  
kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsē dikaiosynēn kai eleos, zōē zēsetai, ou mē apothanē.  
and should keep all my commandments, and should do righteousness and mercy;  
to life he shall live, and he shall not die.

כב כָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכְּרוּ לוֹ בְּצַדִּיקְתּוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יְחִיָּה׃

22. kal-p'sha`ayu 'asher `asah lo' yizak'ru lo b'tsid'qatho 'asher-`asah yich'yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has done shall not be remembered against him;  
because of his righteousness which he has done, he shall live.

<22> πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται·  
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai;  
All of his transgressions, as many as he did, they shall not be remembered to him;  
en tē dikaiosynē autou, hē epoiēsen, zēsetai.  
in his righteousness which he did he shall live.

כג הַחַפְּזִים אֲחַפְּזִים מוֹת רָשָׁע נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ  
מִדְּרָכָיו וְחִיָּה׃

23. hechaphots 'ech'pots moth rasha` n'um 'Adonay Yahúwah halo' b'shubo mid'rakayu w'chayah.

Eze18:23 Do I actually desire the death of the wicked, declares Adonay יְהוָה׃  
Is it not that he should turn from his ways and live?

<23> μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος,  
ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;

23 mē thelēsei thelēso ton thanaton tou anomou, legei kyrios,  
By volition do I want the death of the lawless one, says YHWH?

hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton?

No, But as to turn him from way his evil and to enliven him.

ⲕⲥⲰⲛⲟⲩⲕⲁ Ⲓⲓⲩⲧⲟ Ⲓⲁⲱⲟⲩ ⲧⲁⲠⲁⲛⲉⲣⲁⲥ Ⲡⲁⲛ ⲗⲁⲓⲛⲁⲛⲟⲩⲩ 24  
ⲧⲒⲞⲩⲩ ⲁⲗⲓⲧⲓⲃⲁⲗⲟⲩⲁⲧⲟ ⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲩ ⲛⲁⲱⲟⲩⲩⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲩⲛⲁⲱⲟⲩⲩ ⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲩⲛⲁⲱⲟⲩⲩ  
ⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲩⲛⲁⲱⲟⲩⲩⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲩⲛⲁⲱⲟⲩⲩⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲩⲛⲁⲱⲟⲩⲩⲛⲁⲥⲁⲧⲁⲩⲛⲁⲱⲟⲩⲩ

כָּד וּבְשׁוּב צְדִיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עָוֹל כָּל הַתּוֹעֵבוֹת  
אֲשֶׁר־עָשָׂה הֲרָשַׁע יַעֲשֶׂה וְחֵי כָּל־צְדִיקוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזְכָּרְנָה בְּמַעְלוֹ  
אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃

24. **ub'shub** tsadiq mitsid'qatho w`asah `awel k'kol hato`ebboth 'asher-`asah harasha` ya`aseh  
wachay kal-tsid'qatho 'asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo  
'asher-ma`al ub'chata'tho 'asher-chata' bam yamuth.

Eze18:24 But when a righteous turns away from his righteousness, does iniquity  
and does according to all the abominations that a wicked does, shall he live?

All his righteousness that he has done shall not be remembered for his treachery  
which he has done and in his sin that he has done; for them he shall die.

<24> ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν  
κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ὡς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,  
ὡς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν,  
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἧμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --

24 en de tō apostrepesai dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē adikian kata pasas tas anomias,  
But in the turning the just from his righteousness, and he should commit iniquity,  
according to all the iniquities

has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen,  
which did the lawless one; In all the things of his righteousness, which he did,  
ou mē mnēsthōsin; en tō paraptōmati autou, hō parepesen,  
in no way shall they be remembered; in his transgression in which he fell,  
kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --  
and in his sins in which he sinned, in them he shall die.

Ⲓⲁⲛⲁⲙⲁⲣⲟⲩⲩⲧⲉⲙ ⲓⲧⲁⲕⲉⲛ ⲃⲉⲣⲉⲕ ⲁⲃⲟⲛⲁⲓ ⲥⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁ ⲃⲉⲃⲥⲏⲧ ⲓⲥⲓⲣⲁⲓⲏⲓⲗ  
ⲛⲁⲃⲁⲣⲓⲕⲓⲓ ⲓⲧⲁⲕⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲩⲧⲁⲣⲓⲕⲉⲙ ⲓⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩⲩ 25  
ⲕⲁⲃⲁⲛⲁⲙⲁⲣⲟⲩⲩⲧⲉⲙ ⲓⲧⲁⲕⲉⲛ ⲃⲉⲣⲉⲕ ⲁⲃⲟⲛⲁⲓ ⲥⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁ ⲃⲉⲃⲥⲏⲧ ⲓⲥⲓⲣⲁⲓⲏⲓⲗ  
ⲕⲁⲃⲁⲛⲁⲙⲁⲣⲟⲩⲩⲧⲉⲙ ⲓⲧⲁⲕⲉⲛ ⲃⲉⲣⲉⲕ ⲁⲃⲟⲛⲁⲓ ⲥⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁ ⲃⲉⲃⲥⲏⲧ ⲓⲥⲓⲣⲁⲓⲏⲓⲗ  
ⲕⲁⲃⲁⲛⲁⲙⲁⲣⲟⲩⲩⲧⲉⲙ ⲓⲧⲁⲕⲉⲛ ⲃⲉⲣⲉⲕ ⲁⲃⲟⲛⲁⲓ ⲥⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁ ⲃⲉⲃⲥⲏⲧ ⲓⲥⲓⲣⲁⲓⲏⲓⲗ

25. **wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay shim'u-na' beyth Yis'ra'El**  
hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenu.

Eze18:25 Yet you say, The way of Adonay is not right. Hear now, O house of Yisrael!  
Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

<25> καὶ εἶπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ἰσραηλ.  
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;

25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou. akousate dē, pas oikos Israēl;  
And you said, is not straight The way of YHWH. Hear indeed all the house of Israel!

mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?

Is my way not straight? Is it not that your ways are not straight?

יְלֻכּוּ מִיְמֵי לֹא־יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם כִּי יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם

כּוֹבֵשׁ בְּשׁוֹבֵב צְדִיק מִצְדִּיקוֹתָיו וְעֹשֶׂה עוֹל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה יָמוּת: ם

26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w`asah `awel umeth `aleyhem b`aw'lo 'asher-`asah yamuth.

Eze18:26 When a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and dies in them, for his iniquity which he has done he shall die.

<26> ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

26 en tō apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē paraptōma

In the turning of the just from his righteousness, and he should commit transgression,

kai apothanē, en tō paraptōmati, hō epoiēsen, en autō apothaneitai.

and he should die in the transgression which he did; in it he shall die.

כִּי יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם כִּי יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם  
:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם

כּוֹבֵשׁ בְּשׁוֹבֵב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט  
וַיִּצְדַּק הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יִחְיֶה:

27. ub'shub rasha`merish`atho 'asher `asah waya`as mish'pat uts'daqah hu' `eth-naph'sho y'chayeh.

Eze18:27 And when a wicked turns away from his wickedness which he has done and does justice and righteousness, he shall keep his soul.

<27> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen,

And in the turning lawless one from his lawlessness which he did,

kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen

and he shall act with equity and righteousness, this one his soul kept.

:אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם כִּי יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם  
כּח וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוּב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions which he had done, he shall surely live; he shall not die.

<28> καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ᾧ ἐποίησεν, ζῶν ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepsen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen, zōē zēsetai, ou mē apothanē.

For he turned from all his impiety which he did; to life he shall live, in no way shall he die.

כִּי יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם כִּי יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם  
כִּי יָשָׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַמּוֹתָם



כַּט וְאָמְרוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּכֵן הַדָּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכִי לֹא  
 יִתְּכֵנוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא הֲרִכִּיכֶם לֹא יִתְּכֵן:

**29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.**

**Eze18:29** But the house of Yisrael says, The way of Adonay is not right. Are My ways not right, O house of Yisrael? Is it not your ways that are not right?

<29> καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou.

And says the house of Israel, is not straight The way of YHWH.

mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?

Is my way not straight, O house of Israel? Is it not your way that is not straight?

וְגַדְוּ אַיִתְּכֶם בְּדַרְכֵיכֶם וְלֹא-יִהְיֶה לָכֶם לְמַכְשׁוֹל עֵוֹן:  
 לְכֵן אֵינִי כֹדֶרְכֵיכֶם אֲשֶׁפֶט אֶתְכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם יְהוָה הֲיִהְיֶה שׁוּבוֹ  
 וְהָשִׁיבוּ מִכָּל-פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא-יִהְיֶה לָכֶם לְמַכְשׁוֹל עֵוֹן:

**30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah shubu w'hashibu mikal-pish'eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.**

**Eze18:30** Therefore, each man by his ways, I shall judge you, O house of Yisrael, declares Adonay אָנֹכִי. Repent and turn away from all your transgressions, so that iniquity may not become a stumbling block to you.

<30> ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος· ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl, legei kyrios;

Therefore each according to his way I shall judge you, O house of Israel, says YHWH.

epistraphēte kai apostrepsate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn, kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.

Be restored and turn from all your impiety, and shall not be to you punishment of iniquity!

וְעָשׂוּ לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָּמַתוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל:  
 לֹא הֲשִׁלִּיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם  
 וְעָשׂוּ לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָּמַתוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

**31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'eykem 'asher p'sha'tem bam wa'asu lakem leb chadash w'ruach chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.**

**Eze18:31** Cast away from you all your transgressions which you have transgressed in them; and make yourselves a new heart and a new spirit! For why shall you die, O house of Yisrael?

<31> ἀπορρίψατε ἀπὸ ἐαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ὡς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

31 aporrripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme,

Throw away from yourself all your impiety which you were impious against me,  
kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon; kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?  
and make to yourself heart a new and spirit a new! And why do you die, O house of Israel?

32 יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר אֲנִי יְהוָה וְהַשִּׁיבוּ יָדְכֶם וְחַיֵּיבוּ יָדְכֶם  
לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְחַיֵּיבוּ יָדְכֶם וְחַיֵּיבוּ יָדְכֶם

32. **ki lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.**

**Eze18:32** For I have no pleasure in the death of him who dies, declares Adonay אָמַר יְהוָה.  
Therefore, repent and live.

<32> διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος.

32 **dioti ou thelō** ton thanaton tou apothnēskontos, **legei kyrios.**

For I do not want the death of the one dying, says YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 19

לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה Eze19:1  
אִוְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל-נְשִׂיַי יִשְׂרָאֵל:

1. w'atah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisrael

<19:1> Καὶ σὺ λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl

And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

אָמַרְתְּ מַה אִמְךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים רַבְתָּה גּוּרִיָּה:  
בְּוֹאֲמַרְתְּ מַה אִמְךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים רַבְתָּה גּוּרִיָּה:

2. w'amar'at mah 'im'k l'bia' beyn 'arayoth rabatsah b'thok k'phirim rib'thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions!

She lay down among young lions, she reared her cubs.

<2> καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη,  
ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō leontōn egenēthē,

And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became?

en mesō leontōn eplēthynen skymnous autēs.

In the midst of lions she multiplied her cubs.

גּוֹתַעַל אֶחָד מִגּוּרִיָּה כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אֶדָם אֶכְלָ:  
אֶחָד מִגּוּרִיָּה כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אֶדָם אֶכְלָ:

3. wata'al 'echad migureyah k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, he became a young lion,  
and he learned to tear his prey; he devoured men.

<3> καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο  
καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἐφαγεν.

3 kai apepedēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto

And leaped one of her cubs; a lion he became

kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.

and learned to seize by force; the prey of men he ate.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֵהוּ בַּחֲחִים אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:  
וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ וַיִּבְאֵהוּ בַּחֲחִים אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

4. wayish'm'u 'elayu goyim b'shach'tam nith'pas way'bi'uhu bachachim 'el-'erets Mits'rayim.

Eze19:4 Then the nations heard about him; He was captured in their pit,  
and they brought him with hooks to the land of Egypt.

<4> καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,

καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῶ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat' autou ethnē, en tē diaphthorā autōn synelēmphthē,  
And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,  
kai ēgagon auton en kēmō eis gēn Aigyptou.  
and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

:יֵאָדָעוּ אֲנֹכִי אֶת־כָּל־עַוְוֹתָם וְאֶת־כָּל־חַטֹּאתָם וְאֶת־כָּל־מִצְדֵּיקֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חַטֹּאתֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חַטֹּאתֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חַטֹּאתֵיהֶם  
הַיְהוָה אֵלֵינוּ כִּי נִוְחַלָּה אֶת־בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה וְנִתְקַח אֶת־חַטֹּאתֵינוּ מִיָּדָינוּ וְנִתְקַח אֶת־חַטֹּאתֵינוּ מִיָּדָינוּ

5. watere' hi nochalah 'ab'dah tiq'wathah watiqach 'echad migureyah k'phir samath'hu.

Eze19:5 And when she saw that she waited, that her hope was lost,  
she took another of her cubs and made him a young lion.

<5> καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπόλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,  
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap' autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,  
And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,  
kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.  
and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

:וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה וְנִתְקַח אֶת־חַטֹּאתֵינוּ מִיָּדָינוּ וְנִתְקַח אֶת־חַטֹּאתֵינוּ מִיָּדָינוּ  
וַיֵּלֶךְ אֶת־בְּרַחֲמֵי הַיְהוָה וְנִתְקַח אֶת־חַטֹּאתֵינוּ מִיָּדָינוּ וְנִתְקַח אֶת־חַטֹּאתֵינוּ מִיָּדָינוּ

6. wayith'halek b'thok-'arayoth k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions;  
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

<6> καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο  
καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·

6 kai anestrephe to en mesō leontōn, leōn egeneto  
And he paced in the midst of lions; a lion he became,  
kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;  
and learned to seize prey, and men he devoured.

:וַיֵּדַע אֲלֵמְנוּתָיו וְעָרִיבָם הֶחֱרִיב וַתִּשְׂמַח אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָנָתוֹ  
וַיֵּדַע אֲלֵמְנוּתָיו וְעָרִיבָם הֶחֱרִיב וַתִּשְׂמַח אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָנָתוֹ

7. wayeda 'al'm'nothayu w' areyhem hecherib watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

Eze19:7 He knew his widows, and he laid waste their cities;  
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

<7> καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν  
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen  
And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;  
kai ephanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.  
and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

:וַיִּשְׂמַח אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָנָתוֹ וַיִּשְׂמַח אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָנָתוֹ  
וַיִּשְׂמַח אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָנָתוֹ וַיִּשְׂמַח אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָנָתוֹ

חַוִּיתָנוּ עָלָיו גּוֹיִם סְבִיב מִמְּדִינֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רְשָׁתָם בְּשַׁחֲתָם נִתְפָּשׁ׃

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

Eze19:8 Then the nations set against him on every side from their provinces, and they spread their net over him; he was captured in their pit.

<8> καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν καὶ ἐξέπετασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη.

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen

And assailed against him nations round about of the places;

kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorā autōn synelēmphthē;

and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

יָבִיאָהֶם בְּסוּגָר בַּחֲחִים וַיִּבְאֲהוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּבְאֲהוּ  
בְּמִצְדֹת לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth l'ma'an lo'-yishama`qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

Eze19:9 They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon; they brought him in hunting nets so that his voice should not be heard any longer on the mountains of Yisrael.

<9> καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρα, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῆ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmō kai en galeagra, ēlthen pros basilea Babylōnos,

And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him to the king of Babylon.

kai eisēgagen auton eis phylakēn, hopōs mē akousthē hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --

And they brought him into prison, so that should not be heard his voice upon the mountains of Israel.

יִאֲמַרְךָ כַּגֶּפֶן בְּדָמָךְ עַל-מַיִם שָׂתוּלָה פְּרִיָּהּ וַעֲנַפָּהּ הִיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃

10. 'im'k kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah wa`anephah hay'thah mimayim rabbim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters; it was fruitful and full of branches because of abundant waters.

<10> ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,

Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;

ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.

her fruit and her bud took place because of water much.

יִאֲוִיְהוּ-לָהּ מִטּוֹת עִז אֶל-שִׁבְטֵי מִשְׁלָיִם

ותגבה קומתו על-בין עבותים ויקרא בגבהו ברב הלייתיו:

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim  
watig'bah qomatho`al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliiothayu.

**Eze19:11** And the rods were to her, strong for scepters of rulers, and its stature was exalted among the thick branches. And it was seen in its height with the mass of its branches.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῶ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autē hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn, kai huyōthē tō megethei autēs  
And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;  
and she was raised up high in her greatness

en mesō stelechōn kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.  
in the midst of the trunks; and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

יב ותפתש בחמה לארץ השלכה ורום הקדים הוביש פריה התפרקו  
ויבשו מטה עזה אש אכלתהו:

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish pir'yah hith'par'qu  
w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

**Eze19:12** But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

<12> καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymō, epi gēn erriphē, kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;  
But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,  
and wind the burning dried her choice branches.

exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.  
were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

יג ועתה שתולח במדבר בארץ צרה וצמא:  
13

13. w'`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.  
**Eze19:13** And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

<13> καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀνύδρῳ.

13 kai nyn pephyteukan autēn en tē erēmō, en gē anydrō;  
And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

יד ותצא אש ממטה בדיה פריה אכלה  
ולא-היה בה מטה-עז נשבת למשול קינה היא ותהי לקינה: פ

14

14. **watetse' 'esh mimateh badeyah pir'yah 'akalah**  
**w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.**

**Eze19:14** And **fire** has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit, and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule. It is a lamentation, and has become a lamentation.

<14> καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ράβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,  
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ράβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρήνον.

14 kai **exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,**

And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;

kai **ouk ēn en autē hrabdōs ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin kai estai eis thrēnon.**

and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,  
and shall be for a lamentation.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Eze 20 - 23

וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם Eze20:1  
:זָמְנוּ לְיָמֵינוּ וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם  
אֲנִי־הוּא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְרֵקָה וְהַיְחִידָה וְהַיְחִידָה וְהַיְחִידָה  
אֲנִי־הוּא מִן־הַשָּׁמַיִם לְהָרֵשׁ אֶת־יְהוָה וְיִשְׁבּוּ לִפְנֵי: ס

1. way'hi bashanah hash'bi`ith bachamishi be`asor lachodesh ba'u 'anashim  
miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.

Eze20:1 And it was in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month,  
men of the elders of Yisrael came to inquire of יְהוָה, and sat before me.

<20:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες  
ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai egeneto en tō etei tō hebdomō en tō pemptō mēni dekatē tou mēnos elthon andres  
And it came to pass in the year seventh, in the fifth month, tenth of the month,  
there came men

ek tōn presbyterōn oikou Israēl eperōtēsai ton kyrion kai ekathisan pro prosōpou mou.  
from the elders of the house of Israel to ask of YHWH. And they sat before my face.

:וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם 2  
בַּיְחִידָה הִבֵּר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:2 And the word of יְהוָה came to me saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came the word of YHWH to me, saying,

וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם 3  
:וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם וַאֲחֵר יָצְאוּ מִן־הַמִּצְרָיִם  
גִּבְרִי־אָדָם הִבֵּר אֶת־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה  
הַלְדַּרְשׁ אֶת־אֲתָם בָּאִים חִי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה:

3. ben-'adam daber 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem koh 'amar 'Adonay Yahúwah  
halid'rosh 'othi 'atem ba'im chay-'ani 'im-'idaresh lakem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:3 Son of man, speak to the elders of Yisrael and say to them, thus says Adonay יְהוָה,  
Do you come to inquire of Me? As I live, declares Adonay יְהוָה, I shall not be inquired of by you.

<3> Ὡς ἄνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε  
λέγει κύριος Εἰ ἐπερωτήσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ὡς ἐγὼ εἶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος;

3 Huie anthrōpou, lalēson pros tous presbyterous tou Israēl kai ereis pros autous Tade legei kyrios  
O son of man, speak to the elders of Israel! and you shall say to them, Thus says YHWH;



Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe? zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?  
Are to ask me you come? As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

דִּהְתַּשְׁפֹּט אֹתָם הִתְשַׁפּוּט בֶּן-אָדָם אֶת-תּוֹעֵבֹת אַבּוֹתָם הַיְדִיעִים:  
:חֲזַקְיָא מְחַדְשֵׁי אֲפֻרְחָא-בְּנֵי אָדָם מְחַדְשֵׁי אֲפֻרְחָא

4. hathish'pot 'otham hathish'pot ben-'adam 'eth-to`aboth 'abotham hodi`em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?  
Make them know the abominations of their fathers;

<4> εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου,  
τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς

4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou, tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois  
Shall I punish them with punishment, O son of man?  
of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

חֲזַקְיָא מְחַדְשֵׁי אֲפֻרְחָא בְּנֵי אָדָם אֶת-תּוֹעֵבֹת אַבּוֹתָם הַיְדִיעִים  
מְחַדְשֵׁי אֲפֻרְחָא בְּנֵי אָדָם אֶת-תּוֹעֵבֹת אַבּוֹתָם הַיְדִיעִים  
מְחַדְשֵׁי אֲפֻרְחָא בְּנֵי אָדָם אֶת-תּוֹעֵבֹת אַבּוֹתָם הַיְדִיעִים

הַיְדִיעִים אֶת-תּוֹעֵבֹת אַבּוֹתָם כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם בְּחָרֵי בְּיִשְׂרָאֵל  
וְאָשָׂא יָדִי לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאָנֹכֶֽע־לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El  
wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim  
wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says Adonay אֲדֹנָי, On the day when I chose Yisrael  
and lifted My hand to the seed of the house of Yaaqob and made Myself known to them  
in the land of Egypt, when I lifted up My hand to them, saying, I am אֲדֹנָי your El,

<5> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤρετίσα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ  
καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ἰακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῆ Αἰγύπτου  
καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl  
And you shall say to them, Thus says YHWH; From which day I took up the house of Israel,  
kai egnōrīsthēn tē spermati oikou Iakōb kai egnōsthēn autois en gē Aigyptou  
and made known to the seed of the house of Jacob,  
and was known by them in the land of Egypt,  
kai antelabomēn tē cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,  
and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

חֲזַקְיָא מְחַדְשֵׁי אֲפֻרְחָא בְּנֵי אָדָם אֶת-תּוֹעֵבֹת אַבּוֹתָם הַיְדִיעִים  
וְאָשָׂא יָדִי לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאָנֹכֶֽע־לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

וּבְיוֹם הַהוּא נִשְׂאֵתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאֵם מִצְרָיִם אֶל-אֶרֶץ  
אֲשֶׁר-תָּרַתִּי לָהֶם זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל-הָאֲרָצוֹת:

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets

**'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.**

**Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out from the land of Egypt into a land that I had selected for them, flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.**

<6> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελάβομαι τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

**6 en ekeinē tē hēmera antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou**

**In that day I took hold of them by my hand, to lead them from out of the land of Egypt, eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn. into the land which I prepared for them; a land flowing milk and honey, the honeycomb is beyond every land.**

יָצַא־נִי אֶת־יָדִי מִן־הַשָּׁמַיִם  
וְאָמַרְתִּי אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקְוֹצֵי עֵינָיו הַשְּׁלִיכוּ  
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אֲל־תִּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

**7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku  
ub'giluley Mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.**

**Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am YHWH your El.**

<7> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαινέσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

**7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporrripsatō,**

**And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away!  
kai en tois epitēdeumasīn Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn. and in the practices of Egypt be not defiled! I am YHWH your El.**

כָּל־בְּדֵלְיָמָה אֲשֶׁר־בְּעֵינָיו  
יִשְׁלַךְ וְלֹא־יִטְמַא אֶת־עֵינָיו  
בְּגִלּוּלֵי מִצְרַיִם וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

חַוֵּימְרוּ־בִי וְלֹא־אָבִו לְשִׁמֵּעַ אֲלַי אִישׁ אֶת־שִׁקְוֹצֵי עֵינֵיהֶם  
לֹא־הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא־עָזְבוּ  
וְאָמַר לְשַׁפֹּךְ חַמְתִּי עַל־יָהֶם לְכָלוֹת אֶפְי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם:

**8. wayam'ru-bi w'lo' 'abu lish'mo'a 'elay 'ish 'eth-shiqutsey `eyneyhem lo' hish'liku  
w'eth-giluley Mits'rayim lo' `azabu  
wa'omar lish'pok chamathi 'aleyhem l'kaloth 'api bahem b'thok 'erets Mits'rayim.**

**Eze20:8 But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me; they did not each man cast away the detestable things of their eyes, nor did they forsake the idols of Egypt. Then I spoke to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the midst of the land of Egypt.**

<8> καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι

τὸν θυμὸν μου ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap’ emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou, ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn  
And they revolted from me, and wanted not to listen to me. Each the abominations of their eyes  
ouk aperripsan kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon. kai eipa tou ekcheai  
threw not away, and the practices of Egypt they abandoned not. And I resolved to pour out  
ton thymon mou ep’ autous tou syntelesai tēn orgēn mou en autois en mesō gēs Aigyptou.  
my rage upon them; to complete my anger among them in the midst of the land of Egypt.

טוֹאֵעַשׁ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם  
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9. wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'eyney hagoyim 'asher-hemah b'thokam  
'asher noda`ti 'aleyhem l'eyneyhem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned  
in the sight of the nations, of whom they were among them,  
in whose sight I made Myself known to them by bringing them out of the land of Egypt.

9) καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
ἐν οἷς ἐγνώσθη πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin  
And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations  
which they are

en mesō autōn, en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn tou exagein autous ek gēs Aigyptou.  
in the midst of them, to the ones whom I made known to them of their presence,  
to lead them from out of the land of Egypt.

וַיֹּאזְזֵינִי מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וַאֲבֵינִי אֶל-הַמִּדְבָּר:  
:וַיֹּאזְזֵינִי מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וַאֲבֵינִי אֶל-הַמִּדְבָּר: 10

10. wa'otsi'em me'erets mits'rayim wa'abi'em 'el-hamid'bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

10) καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon  
And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

וַאֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי הַזֹּבְעֹתַי אֹתָם  
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם:  
וַאֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי הַזֹּבְעֹתַי אֹתָם  
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם: 11

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda`ti 'otham  
'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances,

by which, if a man does them, he shall live by them.

<11> καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois, And I gave them my orders, and my ordinances I made known to them; hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois. how if should do them a man then he shall live by them.

כַּיִּשְׁמַרְתֶּם אֶת־שַׁבָּתוֹתַי וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהֵיכֶם לְהֵיוֹת לְאֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

12. w'gam 'eth-shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni ubeyneyhem lada'ath ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them, that they might know that I am YHWH who sanctifies them.

<12> καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou And my Sabbaths I gave to them, to be for a sign between me kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous. and between them, for them to know that I am YHWH, the one sanctifying them.

יְגַדְּלוּ מִשְׁפָּטֵי מְאֹסוֹ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתָּם הָאֲדָמָה וְחִי בָהֶם וְאֶת־שַׁבָּתוֹתַי חָלְלוּ מְאֹד וְאָמַר לְשַׁפְּךָ חֲמַתִּי עָלֵיהֶם בְּמִדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃

13. wayam'ru-bi beyth-Yis'ra'El bamid'bar b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay ma'asu 'asher ya'aseh 'otham ha'adam wachay bahem w'eth-shabb'thothay chil'lu m'od wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem bamid'bar l'kalotham.

Eze20:13 But the house of Yisrael rebelled against Me in the wilderness. They did not walk in My statutes and they rejected My ordinances, by which, if a man does them, he shall live in them; and My Shabbats they greatly profaned. Then I resolved to pour out My wrath on them in the wilderness, to annihilate them.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλώσαι αὐτούς.

13 kai eipa pros ton oikon tou Israēl en tē erēmō En tois prostagmasin mou poreuesthe. And I said to the house of Israel in the wilderness. Walk you in my orders

kai **ouk** eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos  
 they did **not** go, and my ordinances they thrust away, which shall do them a man  
 kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēlōsan sphodra.  
 and shall live by them. And my Sabbaths they profaned exceedingly.  
 kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous en tē erēmō tou exanalōsai autous.  
 And I spoke to pour out my rage upon them in the wilderness, to completely consume them.

וַיִּזְכַּרְתִּי אֶת־עֲוֹנוֹתֵיכֶם לְפָנַי וְאֶת־הַשַּׁבָּתִים אֲשֶׁר־הִצַּבֹּתִי לְפָנַי וְאֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־הִצַּבֹּתִי לְפָנַי וְאֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־הִצַּבֹּתִי לְפָנַי וְאֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־הִצַּבֹּתִי לְפָנַי 14  
 יְדִוְעֵשֶׁהָ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינַי הֵם:

14. wa'e`eseh l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'eyney hagoyim 'asher hotse'thim l'eyneyhem.  
**Eze20:14** But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations, of whom I brought them out in their sight.

<14> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn,  
 And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations  
 hōn exēgon autous kat' ophthalmous autōn.  
 which I led them out before their eyes.

וַיִּזְכַּרְתִּי אֶת־עֲוֹנוֹתֵיכֶם לְפָנַי וְאֶת־הַשַּׁבָּתִים אֲשֶׁר־הִצַּבֹּתִי לְפָנַי וְאֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־הִצַּבֹּתִי לְפָנַי וְאֶת־הַיָּדָיִם אֲשֶׁר־הִצַּבֹּתִי לְפָנַי 15  
 טו וְגַם־אֲנִי נִשְׁאַתִּי יְדֵי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הַבְּרִיא אֹתָם אֶל־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאָרְצוֹת:

15. w'gam-'ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets  
 'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.  
**Eze20:15** Also I lifted up My hand to them in the wilderness that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

<15> καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep' autous en tē erēmō to parapan tou mē eisagagein autous eis tēn gēn,  
 And I lifted my hand against them in the wilderness, the thorough one,  
 to not bring them into the land  
 hēn edōka autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,  
 which I gave to them, a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אֶחְרִי גְלוּלִיהֶם לְבָם הַלֵּךְ:  
 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אֶחְרִי גְלוּלִיהֶם לְבָם הַלֵּךְ:  
 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אֶחְרִי גְלוּלִיהֶם לְבָם הַלֵּךְ:

16. ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay lo'-hal'ku bahem

w'eth-Shabb'thothay chilelu ki 'acharey giluleyhem libam holek.

Eze20:16 because they rejected My judgments, and as for My statutes, they did not walk in them; and they profaned My Shabbats, for their heart went after their idols.

<16> ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο  
καὶ ἐν τοῖς προσταγάμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν  
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth' hōn ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois  
Because my ordinances they thrust away, and in my orders they went not by them;  
kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.  
and my Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

:יָדָוּ אֶל־עֲשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בַּמִּדְבָּר׃  
:יָדָוּ אֶל־עֲשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בַּמִּדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w'lo'-`asithi 'otham kalah bamid'bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them, from destroying them, and I did not make of them an end in the wilderness.

<17> καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτούς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτούς  
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτούς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep' autous tou exaleipsai autous  
And spared them my eye to not wipe them away,  
kai ouk epoiēsa autous eis synteleian en tē erēmō.  
and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

יְחִיאֵם אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֹקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־תִּלְכוּ׃  
יְחִיאֵם אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחֹקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־תִּלְכוּ׃  
וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku  
w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

<18> καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις  
τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε  
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναμιόγησθε καὶ μὴ μιαίνεσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē erēmō En tois nomimois tōn paterōn hymōn mē poreuesthe  
And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers Do not go,  
kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe  
and their ordinances do not keep, and in their practices do not intermingle,  
kai mē miainesthe;  
and be not defiled!

:יָדָוּ אֶל־עֲשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בַּמִּדְבָּר׃  
:יָדָוּ אֶל־עֲשִׂיתִי אֹתָם כְּלָה בַּמִּדְבָּר׃

יִטְאֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לִכְוֹן וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אֹתָם:

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am אֲנִי your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

<19> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe

I am YHWH your El; by my orders go,

kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta

and my ordinances keep, and do them!

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
וּבְיַמֵּינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni ubeyneykem lada`ath li 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Sabbats; and they shall be a sign between Me and you, that you may know that I am אֲנִי your El.

<20> καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou

And sanctify my Sabbaths! and it shall be for a sign between me

kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.

and you, to know that I am YHWH your El.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
וּבְיַמֵּינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
וּבְיַמֵּינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la`asoth 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes, nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them, he shall live in them; they profaned My Sabbats.

So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

<21> καὶ παρεπύκρναν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖν τὸν θυμὸν

μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ’ αὐτοὺς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk epareuthēsan,  
And they rebelled against me. And their children by my orders went not.

kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos  
And my ordinances they guarded not to do them, which does if a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun. kai eipa tou ekcheai ton thymon mou  
then he shall live by them. And my Sabbaths they profaned. And I spoke to pour out my rage  
ep’ autous en tē erēmō tou syntelesai tēn orgēn mou ep’ autous;  
upon them, and to complete my anger against them in the wilderness.

מְרַבֵּן אֶת אֲנִי בְּעֵינֵי הַגּוֹיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
כִּי אֶתְּיָדִי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

22. wahashibothi ‘eth-yadi wa’a`as l’ma`an sh’mi l’bil’ti hechel l’eyney hagoyim  
‘asher-hotse’thi ‘otham l’eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name,  
that it should not be profaned in the sight of the nations  
from whom I had brought them out in their sight.

<22> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῆ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,  
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn,  
But I wrought so that my name thoroughly should not be profaned before the nations;  
hōn exēgagon autous kat’ ophthalmous autōn.  
from whom I led them out before their eyes.

מְרַבֵּן אֶת אֲנִי בְּעֵינֵי הַגּוֹיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
כִּי אֶתְּיָדִי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

23. gam-‘ani nasa’thi ‘eth-yadi lahem bamid’bar l’haphits ‘otham bagoyim  
ul’zaroth ‘otham ba’aratsoth.

Eze20:23 Also I lifted up my hand against them in the wilderness  
to scatter them among the nations and sow them among the lands,

<23> καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν  
καὶ διασπείραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep’ autous en tē erēmō tou diaskorpisai autous en tois ethnesin  
And I lifted up my hand against them in the wilderness, to disperse them among the nations,  
kai diaspeirai autous en tais chōrais,  
and to scatter them in the places;

וְרָבֵן אֶת אֲנִי בְּעֵינֵי הַגּוֹיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
כִּי אֶתְּיָדִי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתָם לְעֵינֵיהֶם:



כד יען משפטי לא-עשו וחקותי מאסו ואת-שבתותי חללו  
ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם:

24. **ya`an mish'patay lo'-`asu w'chuqothay ma'asu**  
**w'eth-Shabb'thothay chilelu w'acharey giluley 'abotham hayu `eyneyhem.**

**Eze20:24** because they had **not** done My judgments, but had rejected My statutes  
and had profaned My Shabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

<24> ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματα μου ἀπόσαντο  
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν,  
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 **anth' hōn ta dikaiōmata mou ouk** epoiēsan  
because my ordinances they did **not** observe,  
kai **ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou** ebebēloun,  
and my orders they thrust away, and my Sabbaths profaned,  
kai **opisō tōn enthymematōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.**  
and after the thoughts of their fathers were their eyes.

25 כה וגם-אני נתתי להם חקים לא טובים ומשפטים לא יחיו בהם:  
25 **w'gam-'ani nathati lahem chuqim lo' tobim umish'patim lo' yich'yu bahem.**

**Eze20:25** I also gave them statutes that were **not** good and judgments  
by which they could **not** live by them;

<25> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.  
25 kai **egō edōka autois prostagmata ou kala kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.**  
And I gave them up to orders that were **not** good,  
and ordinances in which they shall **not** live by them.

26 כו ואטמא אותם במתנותם בהעביר כל-פטר רחם למען אשמים למען  
אשר ידעו אשר אני יהוה: ס  
26 **wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham**  
**l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed'u 'asher 'ani Yahúwah.**

**Eze20:26** and I defiled them by their own gifts, by making all that open the womb to cross the fire  
so that I might waste them, in order that they might know that I am אשׁר אני יהוה.

<26> καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαι με  
πάν διανοίγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai **mianō autous en tois domasin autōn en tō diaporeuesthai me pan dianoigon mētran**  
And I shall defile them in their decrees in my traveling by every one opening wide the womb,  
**hopōs aphanisō autous.**  
so that I should obliterate them.

27 אשׁר ידעו אשר אני יהוה: ס  
27 **asher yed'u 'asher 'ani Yahúwah.**

לֹא־בְיָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי לֹא־בְיָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת גְּדַפּוּ אֹתִי אַבּוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי מֵעַל:

27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'at 'aleyhem  
koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisrael and say to them, Thus says  
Adonay אֲדֹנָי, Yet in this your fathers have blasphemed Me by acting treacherously against Me.

<27> Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,  
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἔως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν  
ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou, kai ereis pros autous Tade legei kyrios  
On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!  
And you shall say to them, Thus says YHWH;

Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.  
Until this time provoked me to anger your fathers in their transgressions,  
in which they fell against me.

וְכִי־בְיָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי לֹא־בְיָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת גְּדַפּוּ אֹתִי אַבּוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי מֵעַל:

כַּחַבְיָאִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׂאָתִי אֶת־יְדֵי לְתֵת אֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ  
כָּל־גְּבַעַת רָמָה וְכָל־עֵץ עֵבֶת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זְבְּחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כְּעֵס  
קֶרְבָּנָם וַיִּשְׂיִמוּ שָׁם רֵיחַ נִחֻחֵיהֶם וַיִּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵיהֶם:

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem wayir'u kal-gib`ah ramah  
w'kal-`ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem wayit'nu-sham ka`as qar'banam  
wayasimu sham reyach nichocheyhem wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand, to give it to them,  
then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered there their sacrifices  
and there they presented the provocation of their offering.  
There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

<28> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,  
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατὰσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν  
καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὄσμην εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,  
And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.  
kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion kai ethysan ekei tois theois autōn  
And they beheld every hill high, and every tree shady. And they sacrificed there to their deity.  
kai etaxan ekei osmēn euōdias kai espeisan ekei spondas autōn.  
And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.  
And they offered a libation there of their libation offerings.

וְכִי־בְיָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ  
כִּי לֹא־בְיָדֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה אֵלֵינוּ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ

כַּטְוֹאֹמֵר אֶלְהֵם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם  
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham  
wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there?  
So its name is called Bamah to this day.

<29> καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστὶν Ἀβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;  
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?

And I said to them, What is Abama, that you enter there?

kai epekalesan to onoma autou Abama heōs tēs sēmeron hēmeras.

And they called upon its name, Abama, until today's day.

30  
לָכֵן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
הַבְּרָרָךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרַי שִׁקְוִיצִיחֶם אַתֶּם זִנִּים:

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek 'abotheykem 'atem  
nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisrael, Thus says Adonay יהוה, Shall you defile yourselves in  
the way of your fathers? And do you go whoring after their detestable things?

<30> διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις  
τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn

On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Shall in the lawless deeds of your fathers

hymeis miainesthe kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?

you defile yourselves? and after their abominations do you fornicate?

לֹא וּבְשִׂאת מִתְּנִיתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים  
לְכָל-גִּלּוּלֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאֲנִי אֶפְרָשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל  
חַי-אֲנִי נֹאמֵר אֲדֹנָי יְהוִה אִם-אֶפְרָשׁ לָכֶם:

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha'abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im l'kal-giluleykem `ad-hayom  
wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire,  
you are defiling yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you,  
O house of Yisrael? As I live, declares Adonay יהוה, I shall not be inquired of by you.

<31> καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πάσιν

τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai **en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe en pasin**  
And **in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves in all**  
tois enthymēmasin hymōn **heōs tēs sēmeron hēmeras.** kai **egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl?**  
**your thoughts until today's day.** And **shall I answer you, O house of Israel, no.**  
zō **egō, legei kyrios, ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.**  
As **I live, says YHWH, Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.**

שׁוֹמְרֵי פְּרִי הַבְּרִיאָה וְשׂוֹמְרֵי מִנְחֹתֵיכֶם הֵי אֲשֶׁר אֲפָרְאֵם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם  
לְבַבְכֶם עַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶעֱלֶה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶעֱלֶה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
נְהַיְיָה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׂרֵת עֵץ וְאֶבֶן:

32. **w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'atem 'om'rim nih'yeh kagoyim**  
**k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.**

**Eze20:32** What comes **into your spirit surely shall not occur, that you say:**  
**We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.**

<32> καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη  
καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai **ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē**  
And **it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,**  
kai **hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.**  
and **as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.**

אֲפֹרְאֵם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם  
לְבַבְכֶם עַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶעֱלֶה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶעֱלֶה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
וּבְזָרוּעַ נְטִינָה וּבְחֶמָה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עָלֵיכֶם:

33. **chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'yad chazaqah**  
**ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah 'em'lok `aleykem.**

**Eze20:33** As **I live, declares Adonay אֲפֹרְאֵם, surely with a mighty hand**  
and **with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.**

<33> διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ  
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς.

33 **dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō**  
**On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified and with arm a high,**  
kai **en thymō kechymenō basileusō eph' hymas;**  
and **with rage being poured forth, I shall reign over you.**

אֲפֹרְאֵם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם אֶתְכֶם אֲמַרְיָם  
לְבַבְכֶם עַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶעֱלֶה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-יְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי אֶעֱלֶה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
לְדַוְלֵתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת וְקִבְּצֵתִי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת:

אֲשֶׁר נְפוּצְתֶם בָּם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָה וּבְחֶמָה שְׁפוּכָה:

34. w'hotse'thi 'eth'kem min-ha'amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam b'yad chazaqah ubiz'ro'a n'tuyah ub'chemah sh'phukah.

Eze20:34 I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered among them, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out;

<34> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas ek tōn chōrōn,

And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you from out of the places hou dieskorpisthēte en autais, en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en thymō kechymenō; of which you were dispersed in them, with hand a fortified and with arm a high, and with rage being poured forth.

לְהוֹבִיאתִי אֶתְכֶם אֶל-מִדְבָּר הָעַמִּים וְנִשְׁפָּטְתִי אֶתְכֶם אֶל-פְּנֵים אֶל-פְּנֵים:

35. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha'amim w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.

Eze20:35 and I shall bring you into the wilderness of the peoples, and there I shall be judging with you face to face.

<35> καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.

And I shall lead you into the wilderness of the peoples, and I shall litigate for you there face to face.

לֹא כִּאֲשֶׁר נִשְׁפָּטְתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם נְאֻם יְהוָה:

36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets Mits'rayim ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:36 As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I shall enter into judgment with you, declares Adonay יְהוָה.

<36> ὅν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tē erēmō gēs Aigyptou,

In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt, houtōs krinō hymas, legei kyrios; so shall I judge you, says YHWH.

לְזוֹהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשֶּׁבֶט וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְרֵת הַבְּרִית:

37. w'ha'abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

**Eze20:37** I shall cause to pass you under the rod, and I shall bring you into the bond of the covenant;

<37> καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῶ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō

And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

מִן־בְּרִיתִי אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וַיִּדְעֻתְּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃  
מִן־בְּרִיתִי אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וַיִּדְעֻתְּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

לְחַוְּבָרוֹתַי מִכֶּם הַמְרֻדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאַרְצִי מִגּוּרֵיהֶם אֲוֹצִיא אוֹתָם  
וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וַיִּדְעֻתְּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' otham  
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo' wida'tem ki-'ani Yahúwah.

**Eze20:38** and I shall purge from you the rebels and those who transgress against Me;  
I shall bring them out of the land where they sojourn, but they shall not come into the land of Yisrael.  
Thus you shall know that I am **יהוה**.

<38> καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν  
ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous apestēkotas, dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous,  
And I shall choose from you the impious, and the ones revolting;

because from out of their sojourning I shall lead them,

kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai epignōsethe dioti egō kyrios.

and into the land of Israel they shall not enter. And you shall realize that I am YHWH.

לֹא תִחַלְלוּ עוֹד בְּמַתְנֻתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃  
לֹא תִחַלְלוּ עוֹד בְּמַתְנֻתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃

לְטַוְּאֵתְּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֵישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ  
וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלַי וְאַת־נְשִׁים קָדְשִׁי  
לֹא תִחַלְלוּ עוֹד בְּמַתְנֻתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃

39. w'atem beyth-Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah  
'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar'im-'eyn'kem shom'im 'elay  
w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.

**Eze20:39** As for you, O house of Yisrael, thus says Adonay **יהוה**,  
Every man go serve his idols, and do so hereafter, if you shall not listen to Me,  
and My holy name you shall profane no longer with your gifts and with your idols.

<39> καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραὴλ, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ  
ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετε μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε  
οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·

39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios Hekastos ta epitēdeumata autou exarate;

And to you, O house of Israel, thus says YHWH; each his evil practices Let remove!

kai meta tauta ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagion ou bebēlōsete ouketi

And after these things, if you listen to me, and name my holy shall not profane any longer

en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn;

by your gifts, and by your parctices,

כַּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲדָרְוֹשׁ אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם  
וְאֶת־הַאֲשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קִדְשֵׁיכֶם׃  
40 כַּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲדָרְוֹשׁ אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם  
וְאֶת־הַאֲשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קִדְשֵׁיכֶם׃

מִכִּי בְּהַר־קִדְשֵׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נִאֲם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעֲבֹדְנִי  
כָּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲדָרְוֹשׁ אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם  
וְאֶת־הַאֲשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קִדְשֵׁיכֶם׃

**40. ki b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah  
sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem  
w'sham 'ed'rosh 'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.**

**Eze20:40** For on My holy mountain, on the high mountain of Yisrael, declares Adonay יְהוָה, there the whole house of Yisrael, all of them, shall serve Me in the land; there I shall accept them and there I shall seek your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

<40> διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος, ἐκεῖ δουλεύουσίν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ εἰς τέλος, καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιασμοῖς ὑμῶν.

**40 diotfi epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios, that upon mountain my holy, upon mountain the high, says YHWH, ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos, kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai there shall serve to me all the house of Israel unto the end.**

And there I shall favorably receive them, and there I shall watch

tas aparchas hymōn kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiomasin hymōn; your first-fruits, and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

מֵאֲבָרִים נִיחֹם אֲרֻצָּה אֲתָכֶם בְּהוֹצִיאִי אֲתָכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבְּצֹתִי אֲתָכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּכֶם לְעֵינַי הַגּוֹיִם׃  
41 מֵאֲבָרִים נִיחֹם אֲרֻצָּה אֲתָכֶם בְּהוֹצִיאִי אֲתָכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבְּצֹתִי אֲתָכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּכֶם לְעֵינַי הַגּוֹיִם׃

**41. b'reyach nichoach 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha'amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam w'niq'dash'ti bakem l'eyney hagoyim.**

**Eze20:41** I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered in them; and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

<41> ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

**41 en osmē euōdias prosdexomai hymas en tō exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you, in my leading you from out of the peoples, and to take you ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais, kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn. from out of the places in which you were dispersed in them.**

רִגְבָא-לֵךְ לְבָרָא כְּמִדְכָּ-לֵךְ מְעַלְכָּ כְּכָבֹדִי אֲבִיבִי כְּנִי-כְּעִי מְסֹמְכִי 42  
מִבְּוִדְעָתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַבִּיאִי אֶתְכֶם אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לְאַבּוֹתֵיכֶם:

42. wida`tem ki-`ani Yahúwah bahabi`i `eth`kem `el-`ad`math Yis`ra`El `el-`ha`arets  
`asher nasa`thi `eth-`yadi latheth `othah la`abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am **YHWH**, when I bring you into the land of Yisrael,  
into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

<42> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ  
εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατέραςιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn,  
And you shall realize that I am **YHWH**, in my bringing you into the land of Israel,  
eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.  
into which I lifted my hand to give it to your fathers.

מְעַלְכָּ כְּכָבֹדִי אֲבִיבִי כְּנִי-כְּעִי מְסֹמְכִי 43  
מִבְּוִדְעָתָם-שֶׁם אֶת-הַדְּרָכֵיכֶם וְאֵת כָּל-עֲלִילוֹתֵיכֶם  
אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם בָּם וַיִּנְקֹטֶתֶם בְּפָנֵיכֶם בְּכָל-רְעוּתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

43. uz`kar`tem-sham `eth-dar`keykem w`eth kal-`alilotheykem  
`asher nit`me`them bam un`qotothem biph`neykem b`kal-`ra`otheykem `asher `asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds  
with which you have defiled in them;  
and you shall loathe yourselves in your faces for all the evil things that you have done.

<43> καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν,  
ἐν οἷς ἐμιάνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois,  
And you shall remember there your ways, and your practices  
which you defiled yourselves by them.  
kai kopsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.  
And you shall beat your faces over all your evils.

מְעַלְכָּ כְּכָבֹדִי אֲבִיבִי כְּנִי-כְּעִי מְסֹמְכִי 44  
אֲבִיבִי כְּנִי-כְּעִי מְסֹמְכִי אֲבִיבִי כְּנִי-כְּעִי מְסֹמְכִי  
מִדְּוִדְעָתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּעֲשׂוֹתִי אֶתְכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כִדְרָכֵיכֶם  
הֲרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנְּשַׁחֲתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם יְהוָה: פ

44. wida`tem ki-`ani Yahúwah ba`asothi `it`kem l`ma`an sh`mi lo` k`dar`keykem hara`im  
w`ka`alilotheykem hanish`chathoth beyth Yis`ra`El n`um `Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am **YHWH** when I have worked with you for My name's sake,  
not according to your evil ways or according to your corrupt deeds,



**O house of Yisrael, declares Adonay יְהוָה.**

<44> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως  
τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῆ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς  
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō poiēsai me houtōs hymin hopōs to onoma mou mē bebēlōthē

And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,

so that my name should not be profaned,

kata tas hodous hymōn tas kakas kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.

not according to ways your evil, nor according to practices your corrupting, says YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 21

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:1

וְיָהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<21:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:1  
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֹן־אָדָם שִׁים פְּנֵיךָ דְרֹךְ תִּימְנָה

וְהִטַּף אֶל־הַרְוֹם וְהִנְבִּיא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב:

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teman, and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of the Negev,

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman

O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epi bleson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb

and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze21:1  
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גּוֹאֲמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי  
מִצִּית־בָּךְ אֵשׁ וְאֶכְלָה בָּךְ כָּל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה  
לְהֶבֶת שְׁלֶהֶבֶת וְנִצְרָבוּ־בָהּ כָּל־פְּנֵים מִנֶּגֶב צְפוֹנָה:

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negev, Hear the word of אָוִיָּהִי: thus says Adonay אָוִיָּהִי, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched and the whole surface from south to north shall be burned by it.

<3> καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται

ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tō drymō Nageb Akoue logon kyriou Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,  
And you shall say to the grove of Negev, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH; Behold,  
I kindle in you a fire,

kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,  
and it shall devour in you every tree green, and every tree dry.  
shall not be extinguished The flame being lit up,

kai katakauthēsetai en autē pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;  
and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

אָגַדְתָּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי יְהוָה בְּעַרְתִּיהָ לֹא תִכְבָּהּ:  
4

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahúwah bi`ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, אָנֹכִי, have kindled it; it shall not be quenched.

4 <4> καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto, kai ou sbesthēsetai.  
And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it, and it shall not be extinguished.

אָמַרְתָּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי יְהוָה הֲמָה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמַּשְׁלַל מִשְׁלֵי הוּא:  
5

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah Adonay אָנֹכִי! They are saying of me, Does he not speak in parables?

<5> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·

αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με Οὐχὶ παραβολὴ ἐστὶν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie; autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē;

And I said, By no means, O YHWH, these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
6

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the word of אָנֹכִי came to me saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּנֵי-אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֵל-יְרוּשָׁלַם וְהִטֵּף אֶל-מִקְדָּשָׁיו  
7  
וְהִנֵּבֵא אֶל-אֲדָמַת יְשׁוּרָאֵל:  
8

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-Y'rushalam w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,

and **speak** against the sanctuaries and **prophecy** against the land of Yisrael;

<7> Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ

7 **Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm**  
**On account of this, prophecy O son of man, and firmly fix your face against Jerusalem,**  
kai **epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl**  
and **look upon their holy places, and prophecy against the land of Israel!**

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ  
וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתַּעֲרָה וְהִכֵּיתִי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע׃

3. (21:8 in Heb.) **w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahúwah hin'ni 'elayik**  
**w'hotse'thi char'bi mita`rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.**

**Eze21:3** and **say** to the land of Yisrael, **Thus says** אָמַר יְהוָה, **Behold**, I am **against** you;  
and I shall draw My sword **out** of its sheath and cut off **from you** the **righteous** and **the wicked**.

<8> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ πρὸς σέ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai **ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se**  
**And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,**  
kai **ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;**  
and I shall **pull** my knife **from out** of its sheath,  
and I shall **utterly destroy from you** the **lawless one** and **unjust one**.

טִיעַן אֲשֶׁר-הִכֵּיתִי מִמֶּךָ צְדִיק  
וְרָשָׁע לְכֵן תֵּצֵא חֶרְבִי מִתַּעֲרָה אֶל-כָּל-בֶּשֶׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃

4. (21:9 in Heb.) **ya'an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha`**  
**laken tetse' char'bi mita`rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.**

**Eze21:4** **Because** I shall cut off **from you** the **righteous** and **the wicked**,  
**therefore** My sword shall go forth **from its sheath** **against all flesh** **from south** to **north**.

<9> ἀνθ' ᾧ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 **anth' hōn exolethreusō ek sou adikon kai anomon,**  
**Because** I shall **utterly destroy from out of you** the **unjust one** and **the lawless one**,  
**houtōs exeuseitai to egcheiridion mou ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;**  
**so shall come forth my knife from out of its sheath against all flesh,**  
**from the east unto the north.**

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ וְהוֹצֵאתִי חֶרְבִי מִתַּעֲרָה לֹא תָשׁוּב עוֹד׃

5. (21:10 in Heb.) w'yad'u kal-basar ki 'ani Yahúwah hotse'thi char'bi mita`rah lo' thashub `od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, אֲנִי, have drawn My sword out of its sheath. It shall not return any more.

<10> καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou ek tou koleou autou, And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife from out of its sheath; kai ouk apostrepsei ouketi. and it shall not turn back any longer.

אֲנִי וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַאֲנַח בְּשִׁבְרוֹן מְתַנְיִם וּבְמַרְרֵי רֵוַח תִּאָּנַח לְעֵינֵיהֶם׃  
אֲנִי וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַאֲנַח בְּשִׁבְרוֹן מְתַנְיִם וּבְמַרְרֵי רֵוַח תִּאָּנַח לְעֵינֵיהֶם׃ 11

6. (21:11 in Heb.) w'atah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim ubim'riruth te'anach l'eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins and groan with bitter grief before their eyes.

<11> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστενάξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναϊς στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou And you, O son of man, groan in the breaking of your loins. kai en odynais stenaxeis kat' ophthalmous autōn. And in griefs you shall moan before their eyes.

אֲנִי וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַאֲנַח בְּשִׁבְרוֹן מְתַנְיִם וּבְמַרְרֵי רֵוַח תִּאָּנַח לְעֵינֵיהֶם׃  
אֲנִי וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַאֲנַח בְּשִׁבְרוֹן מְתַנְיִם וּבְמַרְרֵי רֵוַח תִּאָּנַח לְעֵינֵיהֶם׃ 12  
יְבִיחָהּ כִּי-יֹאמְרוּ אֵלָיךָ עַל-מָה אַתָּה נֹאנֵחַ וְאַמְרַתְּ אֶל-שְׂמוּעָה כִּי-בָאָה וְנִמְסוּ כָּל-לֵב וְרָפוּ כָּל-יָדַיִם וְכָהֲתָה כָּל-רוּחַ וְכָל-בְּרִפְיָם תִּלְכָּנָה מִיָּם הַנֶּחָה בָּאָה וְנִהְיְתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

7. (21:12 in Heb.) w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak `al-mah 'atah ne'enach w'amar'at 'el-sh'mu`ah ki-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim w'kihathah kal-ruach w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan? you shall say, because of the news that is coming; and every heart shall melt, all hands shall be feeble, every spirit shall faint and all knees shall be weak as water. Behold, it comes and it shall happen, declares Adonay אֲנִי.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ "Ἐνεκα τίνος σὺ στενάξεις; καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασία· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis? kai ereis Epi tēaggeliā, dioti erchetai, And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan? that you shall say, For the message, for it comes,

kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai, kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma,  
 and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,  
 and shall expire all flesh, and every spirit,  
 kai pantes mēroi molyntēsontai hygrasia; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --  
 and all thighs shall be tainted by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

13 יְגִיִּיהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 13 יְגִיִּיהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 And the word of 13 came to me, saying,

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

14 יְד בֶן-אָדָם הַנִּבֵּא וְאָמַרְתָּ כִּי אָמַר אֲדֹנָי אֱמַר חֶרֶב חֶרֶב  
 14 יְד בֶן-אָדָם הַנִּבֵּא וְאָמַרְתָּ כִּי אָמַר אֲדֹנָי אֱמַר חֶרֶב חֶרֶב

יד בן-אדם הנבא ואמרת כי אמר אדוני אמר חרב חרב  
 הוחרבה וגם מרוטה:

9. (21:14 in Heb.) ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay  
 'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay.

Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

<14> Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος

Εἰπὼν Ῥομφαία Ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,

14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia,

O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword,  
 oxynou kai thymōthēti,  
 sharpen and be enraged!

15 טו לְמַעַן טְבִיחַ הַיְחָדָה לְמַעַן-יְהִי-לָהּ בָרֶק מִרְטָה אוּ  
 15 טו לְמַעַן טְבִיחַ הַיְחָדָה לְמַעַן-יְהִי-לָהּ בָרֶק מִרְטָה אוּ

נְשִׂישׁ שֶׁבֶט בְּנֵי מִאֶסֶת כָּל-עֵץ:  
 נשיש שבט בני מאסת כל-עץ:

10. (21:15 in Heb.) I'ma`an t'boach tebach huchadah

I'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened; so that it may be there as a flash,  
 it is polished. Or shall we rejoice? You are despising the rod of My son, every tree?

<15> ὅπως σφάξης σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν, ἐτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε,  
 ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou hopōs genē eis stilbōsin,

so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!  
 so that you should become shiny.

hetoimē eis paralyisin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.

Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

16 וְהָיָה מִרְטָה לְתֵת אוֹתָהּ בְּיַד-הוֹרֵג׃  
וְהָיָה מִרְטָה לְתֵת אוֹתָהּ לְתַפְּשׁ בְּכַף הַיָּד-הַיּוֹחֶדֶת הַרֹב

11. (21:16 in Heb.) wayiten 'othah l'mar'tah lith'pos bakaph hi'-huchadah chereb w'hi' moratah latheth 'othah b'yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand. it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

<16> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐτοιμὴν τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ· ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἔστιν ἐτοιμὴ τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.

16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou; And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp exēkonēthē hromphaia, estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos. The broadsword, it is ready to put it into the hand of one piercing.

17 יִזְעַק וְהִילָל בֶּן-אָדָם כִּי-הָיָה הַיָּד הַיְתָה בְּעַמִּי הָיָה בְּכָל-נַשְׂרָאִי יִשְׂרָאֵל מִגּוֹרֵי אֶל-חָרֹב הָיוּ אֶת-עַמִּי לָכֵן סָפַק אֶל-יָרֵךְ׃

12. (21:17 in Heb.) z`aq w'heylel ben-'adam ki-hi' haythah b'ami hi' b'kal-n'si'ey Yis'ra'El m'gurey 'el-chereb hayu 'eth-'ami laken s'phoq 'el-yareh.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people, it is against all the officials of Yisrael. They are thrown to the sword with My people, therefore strike your thigh.

<17> ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαία, ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō laō mou, Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto my people. autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl; paroikēsousin epi hromphaia, It is come upon all the ones guiding Israel. They shall sojourn upon the broadsword. egeneto en tō laō mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou. It happened unto my people. On account of this, clap with your hand!

18 יַחַד כִּי בִּחַן וּמָה אִם-גַּם-שִׁבֵּט מֵאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

13. (21:18 in Heb.) ki bochan umah 'im-gam-shebet mo'eseth lo' yih'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be? declares Adonay

<18> ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

18 **hoti dedikaiōtai**; kai **ti, ei kai phylē apōsthē? ouk estai, legei kyrios.**

**for justice has been done. And what if even the tribe be thrust away?  
It shall not be, says YHWH.**

19  
שָׁמַעְתָּ בְּנֵי-אָדָם וְהָיָה לְךָ אֶל-כַּף וְתִכְפַּח אֶת-כַּף  
שְׁלִישִׁיתָּ חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב הַגָּדוֹל הַחֹרֶת לָהֶם:

14. (21:19 in Heb.) **w'atah ben-'adam hinabe' w'hak kaph 'el-kaph  
w'thikaphel chereb sh'lishithah chereb chalalim hi' chereb chalal hagadol hachodereth lahem.**

**Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm;  
and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.  
It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,**

<19> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον

καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν·

ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστὶν ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai **sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira kai diplasiason hromphaian;**

**And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand! And repeat the broadsword!**

**hē tritē hromphaia traumatiōn estin hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,**

**The third broadsword is of slain ones, broadsword of the slain the great.**

**And you shall amaze them,**

20  
כְּלַמְעַן לְמוֹג לֵב וְהָרִבָּה הַמְכַשְׁלִים עַל-שַׁעְרֵיהֶם  
נָתַתִּי אֶבְחַת-חֶרֶב אֶחָד עֲשׂוּיָהּ לְבָרֶק מְעֻטָּה לְטָבַח:

15. (21:20 in Heb.) **I'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem  
nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah I'baraq m'`utah I'tabach.**

**Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given the threatening  
sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.**

<20> ὅπως θραυσθῆ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν·

παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγὴν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 **hopōs thrausthē hē kardia kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;**

**so that should be devastated the heart,**

**and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.**

**paradedontai eis sphagia hromphaias, eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.**

**They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.**

**Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.**

21  
כֹּא הַתְּאַחַדִּי הַיַּמִּי הַשְּׂמִילִי אֲנָהּ פְּנִיךָ מֵעַדוֹת:

16. (21:21 in Heb.) **hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.**





כה־דֶּרֶךְ תִּשְׁמַר לְבוֹא חֶרֶב אֶת רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן  
וְאֶת-יְהוּדָה בְּיְרוּשָׁלַם בְּצוּרָה:

**20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-`Ammon w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.**

**Eze21:20** You shall mark a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon, and to Yahudah into fortified Yerushalam.

<25> ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

**25** hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian epi Rabbath huiōn Ammōn for the to enter broadsword upon Rabbath of the sons of Ammon, kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō autēs. and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר לָנוּ דֶּרֶךְ חַיֵּינוּ וְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵינוּ  
כִּי-נִשְׁמַר לָנוּ דֶּרֶךְ חַיֵּינוּ וְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵינוּ  
לְקַסְסֵם-קָסָם קַלְקַל בְּחַצְיֵים שְׂאֵל בְּתַרְפִּים רָאָה בַּכְּבֵד:

**21. (21:26 in Heb.) ki-`amad melek-Babel 'el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.**

**Eze21:21** For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows, he consults the household idols, he looks at the liver.

<26> διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντεῖαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτηῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἠπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

**26** dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon For shall stand the king of Babylon upon the ancient way, ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hradon upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod, kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou. and to ask among the carved images, and livers to watch.

כִּי-יִשְׁמַר לָנוּ דֶּרֶךְ חַיֵּינוּ וְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵינוּ  
לְקַסְסֵם-קָסָם קַלְקַל בְּחַצְיֵים שְׂאֵל בְּתַרְפִּים רָאָה בַּכְּבֵד:  
כִּי-יִשְׁמַר לָנוּ דֶּרֶךְ חַיֵּינוּ וְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵינוּ  
לְקַסְסֵם-קָסָם קַלְקַל בְּחַצְיֵים שְׂאֵל בְּתַרְפִּים רָאָה בַּכְּבֵד:

**22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam lasum karim liph'toach peh b'retsach l'harim qol bith'ru'ah lasum karim `al-sh`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.**

**Eze21:22** Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams, to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry, to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

<27> ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα,

τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομηῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka, tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn  
From his right became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound, to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice

meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.  
with a cry, to throw up a siege mound against her gates, and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

מָאֵל כְּפִי וְיָצַא מִפִּי כְּשֹׁמֵם-שָׁוָא בְּעֵינֵיהֶם שְׂבָעִי שְׂבָעוֹת לָהֶם  
וְהוֹאֵל-מִזְכִּיר עוֹן לְהִתְפַּשֵּׂ: פ  
28

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem liq'som-shaw' b'eyneyhem sh'bu'ey sh'bu'oth lahem w'hu'-maz'kir awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes; they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

<28> καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμνησκῶν ἀδικίας αὐτοῦ μνησθήναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn,  
And he to them was as one using oracles for divination before them,  
kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.  
and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

כִּי לִכְן כִּי-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה יַעַן הִזְכַּרְתֶּם עוֹנֵיכֶם בְּהִגְלוֹת פְּשָׁעֵיכֶם  
לְהִרְאוֹת חַטֹּאוֹתֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזְכַּרְתֶּם בְּכֹף תִּתְפַּשֵּׂ: פ  
29

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya'an haz'kar'kem awon'kem b'higaloth pish'eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol aliltheykem ya'an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says Adonay יְהוָה, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds— because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

<29> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὄραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai  
On account of this, Thus says YHWH  
Because you called to mind your iniquities in the uncovering

tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn  
of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,  
kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate, en toutois halōsesthe.

and in your evil practices; because you called to mind, in these you shall be captured.

וְאַתָּה חָלַל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קִיץ: ס

25. (21:30 in Heb.) w'atah chahal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisrael, whose day has come, in the time of the punishment of the end,

<30> καὶ σύ, βέβηλε ἀνομιε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραηλ, οὐ ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας, 30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl, hou hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras, And you, O profane lawless one guiding Israel, whose is come day in time of iniquity – an end,

וְהָרִים הָעֵטָרָה זֹאת לֹא-זֹאת הַשְּׂפָלָה הַגְּבִיחַ וְהַגְּבִיחַ הַשְּׂפִיל: ל

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepeth w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says Adonay יְהוָה, Remove the turban and take off the crown; this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

<31> τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον· αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας. 31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon; hautē ou toiautē estai; thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown! This not such shall be. etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas. You abased the high, and raised up high the low.

לְבַעֲנָה עֵנָה עֵנָה עֵנָה אֲשִׁימְנָה גַם-זֹאת לֹא הִנֵּה עַד-בֹּא אֲשֶׁר-לוֹ הַמְשַׁפֵּט וְנִתְּתִירוּ: פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah `ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

<32> ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται, ἕως οὗ ἔλθῃ ὃ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. -- 32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai, Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be heōs hou elthē hō kathēkei, kai paradōsō autō. -- until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

וְאַתָּה חָלַל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קִיץ: ס

לְגַוְאֲתָהּ בֶן-אָדָם הַנְּבִיאַ וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי בְנֵי עַמּוֹן  
וְאֵל-חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֹבַח מְרוּטָה לְהַכִּיל לְמַעַן בְּרָק:

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah  
'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham  
w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says Adonay **וְאָמַרְתָּ**  
concerning the sons of Ammon and concerning their reproach, and say: A sword, a sword is drawn,  
polished for the slaughter, to make an end, so that it may be like lightning

<33> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων  
καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ρομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια  
καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβης

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn  
And you, O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH to the sons of Ammon,  
kai pros ton oneidismōn autōn kai ereis Hromphaia hromphaia espasmenē eis sphagia  
and concerning their scorning. And you shall say, O broadsword, O broadsword,  
being unsheathed for victims for slaughter,  
kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs  
and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

לְדַבְּרוֹת לָךְ שִׁוְא בְּקִסְם-לָךְ כְּזָב לְתֵת אוֹתָךְ אֱלֹהֵי צִיּוֹנָיִי  
חֲלִלֵי הַשָּׁעִים אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֵוֹן קִין:

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey  
chal'ley r'sha'im 'asher-ba' yomam b'eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks  
of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

<34> ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαι σε ψευδῇ τοῦ παραδοῦναί σε  
ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataiā kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se  
In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself  
epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras.  
upon the necks of the slain lawless ones which is come the day in the time of iniquity - the end.

לְהָשִׁיב אֶל-תַּעֲרָהּ בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-נִבְרְאָתָהּ בְּאֶרֶץ מְכֻרֹתַיִךְ אֲשַׁפֵּט אֹתָךְ:  
30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta'rah bim'qom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin,  
I shall judge you.

<35> ἀποστρέφε, μὴ καταλύσης ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι· ἐν τῇ γῆ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε  
35 apostrephe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai; en tē gē tē idiā sou krinō se

Return to your sheath! In this place which you were engendered in land your own,  
I shall judge you.

יָצַלְתָּ מִיָּדִי וְאַתָּה תִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲנִי וְאַתָּה תִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲנִי וְאַתָּה תִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲנִי  
לְיָדֵי אֲנָשִׁים בְּעָרִים חָרָשִׁים מְשַׁחֲתִים  
וְנִתְּתִיךָ בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעָרִים חָרָשִׁים מְשַׁחֲתִים

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik  
un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

**Eze21:31** I shall pour out My indignation on you; I shall blow on you with the fire of My wrath,  
and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

<36> καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ  
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou, en pyri orgēs mou emphysēsō epi se

And I shall pour out upon you my anger. In the fire of my anger I shall breathe against you,

kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.

and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

יָצַלְתָּ מִיָּדִי וְאַתָּה תִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲנִי וְאַתָּה תִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲנִי וְאַתָּה תִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲנִי  
לְיָדֵי אֲנָשִׁים בְּעָרִים חָרָשִׁים מְשַׁחֲתִים

לֹא תִזְכָּרְךָ לְיָדֵי אֲנָשִׁים בְּעָרִים חָרָשִׁים מְשַׁחֲתִים  
כִּי אֲנִי יְהוָה הַבְּרִיתִי: פ

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri  
ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

**Eze21:32** You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land.  
You shall not be remembered, for I, **יהוה**, have spoken.

<37> ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·  
οὐ μὴ γένηται σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma, to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;

By fire you shall be a thing devoured; your blood shall be in the midst of your land;

ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.

in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 22

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze22:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:1 Then the word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<22:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze22:2

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּוֹאֲתָהּ בֶן־אָדָם הַתְּשִׁפֹּט הַתְּשִׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים

וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:

2. w'atah ben-'adam hathish'pot hathish'pot 'eth-`ir hadamim w'hoda'tah 'eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, shall you judge, shall you judge the bloody city?

Then cause her to know all her abominations.

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων;

καὶ παραδείξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn?

And you, O son of man, shall you judge the city of blood?

kai paradeixon autē pasas tas anomias autēs

Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds!

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze22:3

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גַּוְאֲמַרְתָּ כִּי אֶמַר אֶדְנִי יְהוָה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עֲתָהּ

וְעֲשִׂתָהּ גְלוּלִים עָלֶיהָ לְטַמְאָהּ:

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b'thokah labo' `itah

w'as'thah gilulim `aleyah l'tam'ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says Adonay אָוִיָּהִי, A city shedding blood in her midst, so that her time shall come, and that makes idols, contrary to herself, for defilement!

<3> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ πόλις ἐκχέουσα αἷματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,

3 kai ereis Tade legei kyrios ὁ polis ekcheousa haimata en mesō autēs tou elthein kairon autēs

And you shall say, Thus says YHWH; O city shedding blood in the midst of herself, should come so that her time,

kai poioussa enthymēmata kath' hautēs tou miainein autēn,

and prepares thoughts against herself, to defile herself.

4 x4w0-qw4 yw/yw/yw xw/w xw/w-yw/w yw/w  
yw/yw/yw yw/yw yw/yw yw/yw-yw/w yw/yw yw/yw-yw/w  
yw/yw-yw/w-yw/w yw/yw

ד בְּדַמְךָ אֲשֶׁר-שָׁפַכְתָּ אֲשַׁמֶּתָּ וּבְגִלּוּלֶיךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טְמֵאתָ  
וּתְקַרִיבִי יְמִיךָ וּתְבוֹא עַד-שְׁנוֹתֶיךָ עַל-כֵּן נִתְתִּיךָ חֲרָפָה לַגּוֹיִם  
וּקְלָסָה לְכָל-הָאָרְצוֹת:

**4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-'asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalalah l'kal-ha'aratsoth.**

**Eze22:4** By your blood which you have shed, you are guilty;  
and by your idols which you have made you are defiled.  
Thus you have brought your day near and have come to your years;  
therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

<4> ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου,  
οἷς ἐποίησας, ἐμιαίνου καὶ ἠγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἠγάγες καιρὸν ἐτῶν σου.  
διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

**4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas kai en tois enthymēmasin sou, hois epoeis,**  
**In your blood which you shed, you have fallen; and in your ideas which you produced**  
**emiainou kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou.**

**you defiled yourself; and drew near your days, and brought on the time of your years.**

**dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin kai eis empaigmon pasais tais chōrais**

**On account of this I have given you for scorning by the nations,**  
**and for mocking by all the regions,**

5 אַחַד מֵאֵלֵינוּ אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַרְבוֹתֶיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ  
וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ

הַחֲקִירֵי בֹת וְהַחֲחִקוֹת מִמֶּךָ יִתְקַלְסוּ-בְךָ טְמֵאתָ הַשֵּׁם רַבַּת הַמְהוּמָה:

**5. haq'roboth w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak t'me'ath hashem rabbath ham'humah.**

**Eze22:5** Those who are near and those who are far from you shall mock against you,  
O defiled of name, abounding in turmoil.

<5> ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σέ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ,  
καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί Ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή καὶ πολλή ἐν ταῖς ἀνομίαις.

**5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou,**  
**the ones near to you, and the ones far at a distance from you.**

**kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē kai pollē en tais anomiais.**

**And they shall mock against you, unclean O one famously, and great in lawless deeds.**

6 אַחַד מֵאֵלֵינוּ אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּחַרְבוֹתֶיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ  
וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ וְיִשְׂמַח בְּשִׁבְחֵיךָ

וְהִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֵינֶשׁ לְזָרְעוֹ הָיוּ בְךָ לְמַעַן שְׂפָךְ-דָּם:

**6. hinneh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro'o hayu bak l'ma'an sh'phak-dam.**

**Eze22:6** Behold, the rulers of Yisrael, each according to his power,  
have been in you for the purpose of shedding blood.

<6> ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί,





יַעֲרוֹת־אָב גִּלְהַבְךָ טְמֵאת הַנְּדָה עֲנוּי־בְךָ:

10. `er'wath-'ab gilah-bak t'me'ath hanidah `inu-bak.

**Eze22:10** In you they have uncovered the nakedness of the father; in you they have humbled the defiled by her impurity.

<10> αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί.

10 aischynēn patros apekaluuan en soi kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;

the shame of the father They uncovered among you;

and in her uncleannesses the woman sitting apart they abased among you.

אֲשַׁחֲדָה לְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ וְלְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ  
:אֲשַׁחֲדָה לְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ וְלְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ

יֵאֵי וְיֵאֵי אֶת־אִשְׁתֵּי רַעְיָהוּ עֲשָׂה תוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כְּלָתוֹ טְמֵא בְּזִמָּה  
וְאִישׁ אֶת־אִחֹתוֹ בֵּת־אָבִיו עֲנֵה־בְךָ:

11. w'ish 'eth-'esheth re`ehu `asah to`ebah w'ish 'eth-kalatho time' b'zimah  
w'ish 'eth-'achotho bath-'abiu `inah-bak.

**Eze22:11** And a man has done abomination with the wife of his neighbor and a man has defiled his daughter-in-law in fornication. And a man in you has humbled his sister, his father's daughter.

<11> ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἥνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινε ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.

11 hekastos tēn gynaika tou plēsion autou ēnomousan, kai hekastos tēn nymphēn autou emiainen

Each with the wife of his neighbor acted lawlessly; and each his daughter-in-law defiled

en asebeia, kai hekastos tēn adelphēn autou thygatera tou patros autou etapeinoun en soi.

in impiety; and each his sister the daughter of his father abased among you.

אֲשַׁחֲדָה לְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ וְלְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ  
:אֲשַׁחֲדָה לְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ וְלְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ

יֵבֶשְׁחַד לְקַח־בְּךָ לְמַעַן שִׁפְךָ־דָם נֶפֶשׁ וְתַרְבִּית לְקַחַת  
וְתַבְצָעֵי רַעְיָהוּ בַעֲשֵׂק וְאֹתִי שִׁכְחַתְּ נַאֲם אֲדֹנָי יְהוִה:

12. shochad laq'chu-bak l'ma'an sh'phak-dam neshek w'thar'bith laqachat'  
wat'bats'i re`ayik ba`osheq w'othi shakachat' n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze22:12** In you they have taken bribes, in order to shed blood; you have taken interest and profits, and you have gained by extortion of your neighbor; and you have forgotten Me, declares Adonay.

<12> δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

12 dōra elambanosan en soi, hopōs ekcheōsin haima, tokon kai pleonasmon elambanosan en soi;

bribes They took among you so that they should shed blood.

Interest and usury they received among you;

kai synetelesō synteleian kakias sou tēn en katadynasteia, emou de epelathou, legei kyrios.

and you completed the consummation of your evil by tyranny; me and you forgot, says YHWH.

אֲשַׁחֲדָה לְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ וְלְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ  
:אֲשַׁחֲדָה לְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ וְלְכַלֵּי־אֵימָה בְּנֶפֶשׁ אֲבִיךָ

יגוהנה הפיתתי כפי אל-בציעך אשר עשית ועל-המך אשר היו בתוכך:

13. w'hinneh hikeythi kapi 'el-bits' ek 'asher `asith w' al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My palm against your gain which you have made, and at the blood which has been in your midst.

<13> εὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph' hois syntetelesai, hois epoiēsas, And if I should strike my hand against my hand against the iniquities which you have been exhausted in the things which you did,

kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenois en mesō sou, and at your blood that has been shed in your midst,

יד הנעמד לבך אם-תחזקנה יריך לַיָּמִים  
אשר אני עשה אותך אני יהנה הברתי ועשיתי:

14. haya`amod libek 'im-techezaq'nah yadayik layamim 'asher 'ani `oseh 'othak 'ani Yahúwah dibar'ti w' `asithi.

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days that I shall deal with you? I, אָנֹכִי, have spoken and shall act.

<14> εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις, αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais, shall stand your heart, no. Shall hold your hands in the days

hais egō poiō en soi? egō kyrios lelalēka kai poiēsō. in which I do unto you, no. I YHWH have spoken, and I shall do it.

טוהפיצותי אותך בגוים וזריתיך בארצות וקתמתי טמאתך ממך:  
15. wahaphitsothi 'othak bagoyim w'zerithik ba'aratsoth wahathimmothi tum'athek mimek.

Eze22:15 I shall scatter you among the nations and I shall disperse you through the lands, and I shall consume your uncleanness from you.

<15> καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ diasperō σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,

15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou, And I shall disperse you among the nations, and I shall scatter you among the regions, and shall vanish your uncleanness from you.

טז ונחלתך בך לעיני גוים וידעת כי-אני יהנה: פ  
16. w'nichal't' bak l`eyney goyim w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.

Eze22:16 You shall profaned in you in the sight of the nations, and you shall know that I am אָנֹכִי.

<16> καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --  
 16 kai kataklēronomēsō en soi kat' ophthalmous tōn ethnōn; kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --  
 And I shall allot among you before the eyes of the nations, and you shall know that I am YHWH.

יְזַבְחֵי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 17 יְזַבְחֵי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:17 And the word of יְהוָה came to me, saying,

<17> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

18. ben-'adam hayu-li beyth-Yis'ra'El l'sug kulam n'chosheth  
 ub'dil ubar'zel w' ophereth b'thok kur sigim keseph hayu.

Eze22:18 Son of man, the house of Yisrael has become dross to Me;

all of them are bronze and tin and iron and lead in the middle of the furnace; they are the dross of silver.

<18> Ἰιὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμειγμένοι πάντες χαλκῷ  
 καὶ σιδήρῳ καὶ κασιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμειγμένος ἐστίν.

18 Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl anamemeigmenoi pantes chalkō

O son of man, behold, has become to me the house of Israel an intermingling of all brass,

kai sidērō kai kassiterō kai molibō, en mesō argyriou anamemeigmenos estin.

and iron, and tin, and lead; in the midst of silver being intermingled they are.

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul'kem l'sigim

laken hin'ni qobets 'eth'kem 'el-tok Y'rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says Adonay יְהוָה, because all of you have become dross,  
 therefore, behold, I shall gather you into the midst of Yerushalam.

<19> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν,  
 διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλημ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn egenesthe pantes eis sygkrasin mian,

On account of this, say! Thus says YHWH; Because you became all for admixture one,

dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierusalēm.

on account of this I shall take you in the midst of Jerusalem.

יַכְלֹם-חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל  
:יַצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל  
כַּקְבֻצַּת כֶּסֶף וּנְחָשֶׁת וּבְרִזָּל וְעוֹפְרֵת וּבְדִיל אֶל-תּוֹךְ כּוּר לְפַחַת-עֲלִיו  
אֲשֶׁר לְהַנְתִּיךָ כִּן אֶקְבֹּץ בְּאֶפֶי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתְכַּתִּי אֶתְכֶם:

20. q'but'sath keseph un'chosheth ubar'zel w'ophereth ub'dil 'el-tok kur laphachath-'alayu 'esh l'han'tik ken 'eq'bots b'api ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead and tin into the middle of the furnace to blow fire on it to melt it, so I shall gather you in My anger and in My wrath and I shall leave you and melt you.

<20> καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι, οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὄργῃ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros

As is taken silver, and brass, and iron, and tin,

kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai eis auto pyr tou chōneuthēnai,

and lead in the midst of the furnace, to blow into it fire, for the casting in a furnace.

houtōs eisdexomai hymas en orgē mou kai synaxō kai chōneusō hymas

So I shall take you in my anger, and I shall gather and cast you in a furnace.

אֶצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל  
:אֶצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל

כֹּא וּכְנִסְתִּי אֶתְכֶם וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֲבָרְתִּי וְנִתְכַּתֶּם בְּתוֹכָהּ:

21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I shall gather you and blow on you with the fire of My wrath, and you shall be melted in the midst of it.

<21> καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὄργῃς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou, kai chōneuthēsesthe en mesō autēs.

And I shall blow upon you in the fire of my anger,

and you shall be cast in a furnace in the midst of it.

יִכְלֹם-חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל  
:יִכְלֹם-חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל יִצְיָץ יַצְחָל-לֵב לְכַלֵּי־חַדְלָל

כִּבְּהַתּוֹךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כִּן תִּתְכּוּ בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעַתֶּם

כִּי-אֲנִי יְהוָה שֹׁפְכֵתִי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם: פ

22. b'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah

wida'tem ki-'ani Yahúwah shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the middle of the furnace, so you shall be melted in its midst; and you shall know that I, יְהוָה, have poured out My wrath on you.

<22> ὃν τρόπον χωνεύεται ἄργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. --

22 hon tropon chōneuetai argyriion en mesō kaminou, houtōs chōneuthēsesthe en mesō autēs;



יְלֻכְּוּ אֲנֹכִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי 26  
וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי  
וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי

כּוֹפְּרֵי הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֵלֶל לֹא הִבְדִּילוּ  
וּבֵין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבַּתוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם  
וְאֲחֵל בְּתוֹכָם:

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol lo' hib'dilu  
ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi'u umishabb'thothay he`limu `eyneyhem wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have violated My law and have profaned My holy things; they have not divided between the holy and the profane, and they have not taught between the unclean and the clean; and they hide their eyes from My Sabbats, and I am profaned among them.

<26> καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγια μου· ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαρῶ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hierois autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou; ana meson hagiou

And her priests annulled my law, and they profaned my holy things. Between holy

kai bebēlou ou diestellon kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon

and profane they distinguished not, and between unclean and the clean they distinguished not;

kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn, kai ebebēloumēn en mesō autōn.

and from my Sabbaths they covered up their eyes, and I was profaned in their midst.

אֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי 27  
וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי

כּוֹפְּרֵי הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֵלֶל לֹא יִחַדְּלוּ  
וּבֵין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ  
וּבֵין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ

27. sareyah b'qir'bah kiz'ebim tor'phey tareph lish'pak-dam l'abed n'phashoth  
l'ma'an b'tso'a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey, to shed blood and to destroy lives in order to gain the unjust gain.

<27> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξία πλεονεκτώσιν.

27 hoi archontes autēs en mesō autēs hōs lykoi harpazontes harpagmata tou ekcheai haima,

Her rulers in her midst are as wolves seizing prey to shed blood, to destroy lives,

hopōs pleonexia pleonektōsin.

so that their desire for wealth should overabound.

אֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי 28  
וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי וְאֲנִי בְּלִבִּי

כּוֹפְּרֵי הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֵלֶל לֹא יִחַדְּלוּ  
וּבֵין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ

וּבֵין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ  
וּבֵין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ בֵּין טְהוֹר לְטָהוֹר לֹא יִחַדְּלוּ

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem kazab 'om'rim





לֹאֶאֱשַׁפֵּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֲבָרְתֵי פְלִיתִים דַּרְכָּם  
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za`mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati  
n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze22:31** Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them  
with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads, declares Adonay יְהוָה.

<31> καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτήν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι·  
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.

31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai;

And I poured out upon her my rage, by the fire of my anger, to complete it.

tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.

their ways unto their heads I have imputed, says YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 23

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze23:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<23:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אִם־אַחַת הָיָה: 2

בְּבֶן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אִם־אַחַת הָיָה:

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

<2> Ὑιὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaiques ēsan thygateres mētros mias

O son of man, two women there were, daughters mother of one.

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדֵי־הֶן 3

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדֵי־הֶן

וְשָׁם עָשׂוּ הַדָּי בְּתוֹלֵי־הֶן:

וְשָׁם עָשׂוּ הַדָּי בְּתוֹלֵי־הֶן:

3. watiz'neynah b'Mits'rayim bin`ureyhen zanu shamah mo`aku sh'deyhen  
w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Egypt. They played the harlot in their youth;  
there their breasts were handed and there their virgin nipples were squeezed.

<3> καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·  
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō en tē neotēti autōn;

And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epepon hoi mastoi autōn, ekei diepartheneuthēsan.

There fell their breasts; there they lost their virginity.

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִּי 4

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִּי

וַתְּלַהֲנָה בָּנִים וּבָנוֹת וַשְׁמוֹתָן שְׁמֵרוֹן אֶהְלָה וִירוּשָׁלַם אֶהְלִיבָה:

4. ush'mothan 'Ahalah hag'dolah w'Ahalibah 'achothah watih'yeynah li

watelad'nah banim ubanoth ush'mothan shom'ron 'Ahalah wiY'rushalam 'Ahalibah.

**Eze23:4** Their names were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Yerushalam is Oholibah.

<4> καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς.  
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·  
Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ἰερουσαλημ ἡ Οολιβα.

4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs. kai egenonto moi  
And their names – Aholah the elder, and Aholibah her sister. And they were born to me,  
kai etekon huious kai thygateras. kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierusalēm hē Ooliba.  
and gave birth to sons and daughters. And their names – Samaria is Aholah,  
and Jerusalem is Aholibah.

הַוַּתִּיזֵן אֶחְלָה תַּחְתִּי וַתַּעֲגֹב עַל-מְאַהֲבֶיהָ אֶל-אַשּׁוּר קְרוֹבִים:  
וְהָיָה שָׁמָרָא אֶחְלָה וְיְרוּשָׁלַם אֶחְלִיבָה

5. watizen 'Ahalah tach'tay wata`gab `al-m'ahabeyah 'el-'Ashshur q'robim.

**Eze23:5** Oholah played the harlot under Me;  
and she lusted after her lovers, after the Assyrians, her neighbors,

<5> καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,  
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē Oola ap' emou kai epetheto epi tous erastas autēs,  
And Aholah fornicated from me, and doted upon her lovers,  
epi tous Assyrious tous eggizontas autē  
upon the Assyrians being next to her;

וְלִבְשֵׁי תְּכֵלֶת פַּחֹת וְסֻגָּנִים בַּחֹרֵי חֶמֶד כְּלָם פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים:  
וְהָיוּ לְבָשֵׁי תְּכֵלֶת פַּחֹת וְסֻגָּנִים בַּחֹרֵי חֶמֶד כְּלָם פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים

6. l'bushey th'keleth pachoth us'ganim bachurey chemed kulam parashim rok'bey susim.

**Eze23:6** who were clothed in purple, governors and officials,  
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

<6> ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·  
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἵππεῖς ἵππαζόμενοι ἐφ' ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;  
ones being clothed in blue, leaders and commandants,  
neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph' hippōn.  
young men, choice all horsemen riding upon horses.

וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי-אַשּׁוּר כְּלָם וּבְכָל  
אֲשֶׁר-עָגְבָה בְּכָל-גִּלְוֵי־אֲשּׁוּר וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר  
וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר וְגִלְוֵי־אֲשּׁוּר

7. watiten taz'nutheyah `aleyhem mib'char b'ney-'Ashshur kulam  
ub'kol 'asher-`ag'bah b'kal-giluleyhem nit'ma'ah.

**Eze23:7** And she gave her harlotries on them, the choice sons of Assyria;

with all of them, and with all whom she lusted after, she defiled herself with all their idols.

<7> καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ’ αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντα, οὓς ἐπέθετο, ἐν πάσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνειτο.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep’ autous; epilektoi huiioi Assyriōn pantas,

And she offered her harlotry unto them; the choice sons of the Assyrians – all;

kai epi pantas, hous epetheto, en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto.

and upon all upon whom she doted herself. With all her thoughts she defiled herself.

אֲבָרְכָה אֶת־תַּזְנוּתֵיךְ מִמְצָרִים לֹא עֲזַבְתְּ בְּנַעֲוִיֵיךְ וַיִּשְׁפְּכוּ בְּתוֹלְיָהּ וַיִּזְנוּ עִלְיָהּ׃

8. w’eth-taz’nutheyah miMits’rayim lo’ `azabah ki ‘othah shak’bu bin’`ureyah w’hemah `isu dadey b’t’huleyah wayish’p’ku thaz’nutham `aleyah.

Eze23:8 She did not forsake her harlotries from Egypt; for in her youth men had lain with her, and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.

<8> καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν, ὅτι μετ’ αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ’ αὐτήν.

8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen, hoti met’ autēs ekoimōnto en neotēti autēs,

And her harlotry, the one with Egypt she did not abandon,

for with her they went to bed in her youth,

kai autoi diepartheneusan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep’ autēn.

and they caused her loss of virginity, and they poured out their harlotry upon her.

ט לָכֵן נִתְתִּיךְ בְּיַד־מְאַהְבֶיךָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עֲגַבְתְּ עִלְיָהֶם׃

9. laken n’thatiah b’yad-m’ahabeyah b’yad b’ney ‘Ashshur ‘asher `ag’bah `aleyhem.

Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers, into the hand of the sons of Assyria whom she lusted on them.

<9> διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτήν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ’ οὓς ἐπετίθετο.

9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs, eis cheiras huiōn Assyriōn, eph’ hous epetitheto.

On account of this I delivered her up into the hands of her lovers,

into the hands of the sons of the Assyrians, upon whom she doted.

יִהְיֶה גִּלּוֹ עֶרְוֹתֶיהָ בְּנִיָּהּ וּבְנֹתֶיהָ לְקָחוּ וְאֹתֶיהָ בְּחָרֵב הָרְגוּ וּתְהִי־שֵׁם לַנְּשִׁים וְשִׁפּוֹטִים עֲשׂוּ בָהּ׃ ס

10. hemah gilul `er’wathah baneyah ub’notheyah laqachu w’othah bachereb haragu wat’hi-shem lanashim ush’phutim `asu bah.

Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, but they slew her

with the sword. Thus she became famous among women, and they executed judgments on her.

<10> αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischnēn autēs, huious kai thygateras autēs elabon kai autēn en hromphaiā They uncovered her shame. sons and daughters her They took, and her by the broadsword apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas, kai epoiēsan ekdikēseis en autē eis tas thygateras. -- they killed. And she became a discussion for women; and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

אָנצוז אַמאָג אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר 11  
אָנצוז אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר  
יאַ וַתִּרְאֶה אֶחְרוֹתֶיהָ אֶחְלִיבָּה וַתִּשָּׁחַת עַגְבָּתָּהּ מִמְּנָה  
וְאֶת-תְּזוּנוֹתֶיהָ מִזְנוּנֵי אֶחְרוֹתֶיהָ:

11. watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she, and her harlotries were more than her sister's.

<11> καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οὐλιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτῆν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn And saw her sister Aholibah, and she corrupted her undertaking above her sister, kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs. and her harlotry above the harlotry of her sister.

פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר 12  
אָנצוז אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר  
יבֿ אֶל-בְּנֵי אַשּׁוּר עַגְבָּה פְּחוֹת וּסְגָנִים קְרָבִים לְבִשֵׁי  
מְכַלּוּל פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בְּחוּרֵי חֶמֶד כָּלָם:

12. 'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Assyria, governors and officials, the ones near, clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

<12> ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγύς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα, ἵππεις ἵππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous kai stratēgous tous eggys autēs upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders, and commandants near her, endedykotas euparypha, hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantes. ones being clothed elegantly, horsemen riding upon horses, young men, all choice.

אָנצוז אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר אַ פֿאַר 13  
יגֿ אַרְאֵה כִּי נִטְמָאָה הַרְךָ אֶחָד לִשְׂתִּיהָ:

13. wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

<13> καὶ εἶδον ὅτι μεμιάνται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.

And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

יְדוּתוֹסָף אֶל-תְּזוּנוֹתֶיהָ וַתֵּרָא אֲנָשִׁי מִחֻקָּה עַל-הַקִּיר  
צְלָמֵי כְשָׂדִיִּים חֻקִּים בַּשֵּׁשֶׁר:

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir tsal'mey Kas'diim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall, images of the Chaldeans portrayed with vermillion,

<14> καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous epi tou toichou,

And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed upon the wall,

eikonas Chaldaion, ezōgraphēmenous en graphidi

images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

טו חגורֵי אֲזוּר בְּמַתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם מֵרֵאָה  
שְׁלֵשִׁים כְּלָם הֵמוֹת בְּגֵי-בָבֶל כְּשָׂדִיִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם:

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads, all of them looking like officers, like the sons of Babylon in Chaldea, the land of their birth.

<15> ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὅψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,

having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;

opsis trissē pantōn, homoiōma huiōn Chaldaion gēs patridos autōn,

with the appearance of officials all, a likeness of sons of the Chaldeans, of the land of their fatherland.

טז וַתַּעֲגַב אַחֲרֵיהֶם לְמַרְאֶה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־יָהּ כְּשָׂדִימָה:  
16 wata`gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim `aleyhem Kas'dimah.

16. wata`gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim `aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes, and sent messengers to them in Chaldea.

<16> καὶ ἐπέθετο ἐπ’ αὐτοὺς τῇ ὄρασει ὀφθαλμῶν αὐτῆς  
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep’ autous tē horasei ophthalmōn autēs

And she doted upon them with the vision of her eyes;

kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaïōn.

and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

יְזַבְּאוּ אֶת־בָּבֶל לְמִשְׁכַּב הַדִּים  
וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתִזְנוּתָם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם:  
יְזַבְּאוּ אֶת־בָּבֶל לְמִשְׁכַּב הַדִּים  
וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתִזְנוּתָם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם:

17. wayabo'u 'eleyah b'ney-Babel l'mish'kab dodim way'tam'u 'othah b'thaz'nutham  
watit'ma'-bam wateqa` naph'shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babylon came to her to the bed of love and defiled her with their harlotry.  
And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

<17> καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν  
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ’ αὐτῶν.

17 kai elthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn kai emiainon autēn

And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up, and they defiled her

en tē porneia autēs, kai emianthē en autois; kai apestē hē psychē autēs ap’ autōn.

with their harlotry. And she was defiled by them, and separated her soul unto them.

יַחַד וַתִּגַּל תִּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת־עֲרוֹתָהּ  
וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעַלְיָהּ כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֶחָיוֹתָהּ:  
יַחַד וַתִּגַּל תִּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת־עֲרוֹתָהּ  
וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעַלְיָהּ כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֶחָיוֹתָהּ:

18. wat'gal taz'nutheyah wat'gal 'eth-er'wathah  
wateqa` naph'shi me`aleyah ka'asher naq`ah naph'shi me`al 'achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness;  
then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

<18> καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,  
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ’ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,

And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.

kai apestē hē psychē mou ap’ autēs, hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.

And separated my soul from her in which manner separated my soul from her sister.

יִטְוֶהָ אֶת־תִּזְנוּתֶיהָ לְזָכֹר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ  
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:  
יִטְוֶהָ אֶת־תִּזְנוּתֶיהָ לְזָכֹר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ  
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

19. watar'beh 'eth-taz'nutheyah liz'kor 'eth-y'mey n`ureyah 'asher zan'thah b'erets Mits'rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth, when she played the harlot in the land of Egypt.

<19> καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνησαὶ ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou, en hais eporneusas en Aigyptō, And you multiplied your harlotry to call to mind the day of your youth in which you committed harlotry in Egypt.

מִצְרַיִם כִּי־בָרְיָאֵת אֶת־עַלְמֵי־הַבָּחִיִּים אֲשֶׁר־בָּשַׂרְהֶם וְזָרְמַת סוּסִים זָרְמָתָם׃

כִּי־בָרְיָאֵת אֶת־עַלְמֵי־הַבָּחִיִּים אֲשֶׁר־בָּשַׂרְהֶם וְזָרְמַת סוּסִים זָרְמָתָם׃

20. wata`g'bah `al pilag'sheyhem 'asher b'sar-chamorim b'saram w'zir'math susim zir'matham.

Eze23:20 She lusted after their lovers of whom the flesh of donkeys resembles their flesh And as the issue of horses their issue.

<20> καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn And you doted upon the Chaldaeans, which flesh is as their flesh of donkeys, kai aidoia hippōn ta aidoia autōn. and as genitals of horses their genitals.

מִצְרַיִם כִּי־בָרְיָאֵת אֶת־עַלְמֵי־הַבָּחִיִּים אֲשֶׁר־בָּשַׂרְהֶם וְזָרְמַת סוּסִים זָרְמָתָם׃

כִּי־בָרְיָאֵת אֶת־עַלְמֵי־הַבָּחִיִּים אֲשֶׁר־בָּשַׂרְהֶם וְזָרְמַת סוּסִים זָרְמָתָם׃

21. watiph'q'di 'eth zimath n`urayik ba`soth miMits'rayim dadayik l'ma`an sh'dey n`urayik.

Eze23:21 Thus you longed for the wickedness of your youth, when they squeezed your nipples from Egypt, for the sake of the breasts of your youth.

<21> καὶ ἐπεσκεψῶ τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἣ ἐποίησας ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --

21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou, ha epoeis en Aigyptō en tō katalymati sou, And you overlooked the lawlessness of your youth, which you did in Egypt in your lodging, hou hoi mastoi neotētos sou. -- where were the breasts of your youth.

כִּי־בָרְיָאֵת אֶת־עַלְמֵי־הַבָּחִיִּים אֲשֶׁר־בָּשַׂרְהֶם וְזָרְמַת סוּסִים זָרְמָתָם׃

כִּי־בָרְיָאֵת אֶת־עַלְמֵי־הַבָּחִיִּים אֲשֶׁר־בָּשַׂרְהֶם וְזָרְמַת סוּסִים זָרְמָתָם׃

22. laken 'Ahalibah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni me`ir 'eth-m'ahabayik `alayik 'eth 'asher-naq'ah naph'shek mehem wahabe'thim `alayik misabib.

Eze23:22 Therefore, O Oholibah, thus says Adonay, Behold I shall arouse your lovers against you, of whom your soul were alienated from them, and I shall bring them against you from all around:



<22> διὰ τοῦτο, Οολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοῦ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν,

22 dia touto, Oolibab, tade legei kyrios Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se,

On account of this, O Aholibah, thus says YHWH; Behold, I awaken your lovers against you, aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen, of whom is separated your soul unto them. And I shall bring them against you round about;

כג בני בבל וכל-כשדים פקוד ושוע וקוע כל-בני אשור אותם  
בחורי חמד פחות וסגנים כלם שלשים וקרואים רכבי סוסים כלם:

23. b'ney Babel w'kal-Kas'dim P'qod w'sho`a w'Qo`a kal-b'ney 'Ashshur 'otham bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babylon and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the sons of Assyria with them; desirable young men, governors and officials all of them, officers and called ones, all of them riding on horses.

<23> υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἰππεύοντας ἐφ' ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue sons of Babylon and all the Chaldeans - Pekod, and Shoa, and Koa,

kai pantas huious Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn; and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

כד ובאו עליך הצינ רכב וגלגל ובקהל עמים צנח ומגן  
וקובע ושימו עליך סביב ונתתי לפניהם משפט ושפטוך במשפטיהם:

24. uba'u`alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal`amim tsinah umagen w'qoba` yasimu`alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels, and with a company of peoples. They shall set against you all round with buckler and shield and helmet; and I shall give the judgment before them, and they shall judge you according to their customs.

<24> καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλω· καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata

And they shall come upon you all from the north, chariots, kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai, kai balousin phylakēn epi se kyklō; and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets; the enemy shall set a watch against you round about.

kai dōsō pro prosōpou autōn krima, kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.

And I shall impute before their face judgment, and they shall punish you in their judgments.

יָדָעְתָּ כִּי יִשְׁפֹּטְךָ אֱלֹהִים וְיִשְׁפֹּטְךָ אֱלֹהִים וְיִשְׁפֹּטְךָ אֱלֹהִים וְיִשְׁפֹּטְךָ אֱלֹהִים 25  
:וְכָפַר לְךָ אֱלֹהִים וְכָפַר לְךָ אֱלֹהִים וְכָפַר לְךָ אֱלֹהִים וְכָפַר לְךָ אֱלֹהִים

כֹּה וְנִתְּתִי קִנְיָתִי בְּךָ וְעָשׂוּ אֹתְךָ בְּחֶמְהָ אֲפִיק וְאֶזְנִיךָ יִסְרֹוּ  
וְאֶחָרִיתֶךָ בְּחֶרֶב תִּפּוֹל הַמָּה בְּנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ יִקְחוּ וְאֶחָרִיתֶךָ תֵּאָכַל בְּאֵשׁ:

25. w'nathati qin'athi bak w'asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru  
w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nohayik yiqachu w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath.  
They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword.  
They shall take your sons and your daughters; and your survivors shall be consumed by the fire.

<25> καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·  
μυκτῆρά σου καὶ ὠτά σου ἀφελούσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν.  
αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi, kai poiēsousin meta sou en orgē thymou;  
And I shall put my jealousy against you. And they shall deal with you in an anger of rage.  
myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou en hromphaiā katabalousin.  
your nose and your ears They shall remove;  
and your remnant with a broadsword they shall throw down.  
autoi huious sou kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.  
They your sons and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

יְהִי כִּי יִשְׁרֹוּ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלִקְחוּ כְּלֵי תִבְאֲרֹתֶיךָ 26  
:אֲדָמָה-לְךָ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלִקְחוּ כְּלֵי תִבְאֲרֹתֶיךָ

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.  
Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

<26> καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου.  
26 kai ekdysousin se ton himatismōn sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.  
And they shall strip off you your clothes, and shall take the items of your boasting.

וְהִשְׁבַּתִּי מִמֶּךָ וּמֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁבַּתִּי מִמֶּךָ וּמֵאֶרֶץ מִצְרָיִם 27  
:אֲדָמָה-לְךָ אֶת-בְּגָדֶיךָ וְלִקְחוּ כְּלֵי תִבְאֲרֹתֶיךָ

כֹּה וְהִשְׁבַּתִּי זְמַתְךָ מִמֶּךָ וְאֶת-זְנוּתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְלֹא-תִשָּׂא עֵינֶיךָ אֶלֵיהֶם וּמִצְרָיִם לֹא תִזְכְּרֶי-עוֹד: ם

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim  
w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry from the land of Egypt,  
so that you shall not lift up your eyes to them nor remember Egypt anymore.

<27> καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι.  
27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou,

And I shall turn your impious deeds from you, and your harlotry from the land of Egypt,  
 kai ou mē arēs tous ophthalmous sou ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.  
 and in no way shall you lift up your eyes unto them;  
 and Egypt in no way shall you remember any more.

אֶפְשָׁה לְעֹשֵׂה אֵלֶּיךָ בְּזִנּוּתֶיךָ אֲחֵרִי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר-נִטְמְאַת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃  
 כַּחֲכִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִיד נִתְּנָךְ בְּיַד  
 אֲשֶׁר שָׁנְאַת בְּיַד אֲשֶׁר-נִקְעָה בְּפִשֶׁךְ מֵהֶם׃

28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'th b'yad  
 'asher-naq`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate,  
 into the hand of those whom your soul were alienated from them.

<28> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδομί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς,  
 ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,  
 For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,  
 aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn;  
 from which is separated your soul from them.

כַּטְוַעֲשִׂי אֹתְךָ בְּשִׁנְאָה וּלְקַחֲחִי כָל-יְגִיעֶיךָ וְעַזְבוּךָ עֵירִם  
 וְעָרִיָה וְנִגְלָה עָרוֹת זְנוּנֶיךָ וְזַמְתְּךָ וְתַזְנוּתֶיךָ׃  
 מִטְוַעֲשִׂי אֵלֶּיךָ בְּזִנּוּתֶיךָ אֲחֵרִי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר-נִטְמְאַת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

29. w`asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi`ek wa`azabuk `eyrom w`er'yah  
 w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property, and leave you naked and bare.  
 And the nakedness of your harlotries shall be uncovered, both your wickedness and your harlotries.

<29> καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου  
 καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα,  
 καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,  
 And they shall deal with you in hatred, and they shall take all the fruits of your labors  
 and your toils,

kai esē gymnē kai aschēmonousa, kai apokalyphthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou.  
 and you shall be naked and disgraced. And shall be uncovered the shame of your harlotry,  
 even your impiety,

kai hē porneia sou  
 and your harlotry.

לְעֹשֵׂה אֵלֶּיךָ בְּזִנּוּתֶיךָ אֲחֵרִי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר-נִטְמְאַת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃  
 מִטְוַעֲשִׂי אֵלֶּיךָ בְּזִנּוּתֶיךָ אֲחֵרִי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר-נִטְמְאַת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.

**Eze23:30** These things shall be done to you because you have whored after the nations, because you have defiled yourself with their idols.

<30> ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεύσαι σε ὀπίσω ἔθνῶν  
καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō ekporneusai se opisō ethnōn kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.  
He did to you these things in your fornicating after the nations,  
and you defiled yourself in their ideas.

31 :y479 3f2y 2xx7y xy/a yxyh4 y9a9

לֹא בְדֶרֶךְ אֲחֹתְךָ הִלַּכְתָּ וְנִתְתִּי כֹסָהּ בְיָדְךָ: ס

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

**Eze23:31** You have walked in the way of your sister; therefore I shall give her cup into your hand.

<31> ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tē hodō tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.  
in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

32 3p703 2xwx yxyh4 f2y 3y37 2y44 974 3y 32

:62y36 3997 7066y 9h76 323x 39h9ay

לֵב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כֹּס אֲחֹתְךָ תִּשְׁתִּי הַעֲמִקָּה  
וְהִרְחַבָּה תִּהְיֶה לְצִחֹק וּלְלַעַג מְרֵבָה לְהַכִּיל:

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah  
w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

**Eze23:32** Thus says Adonay 3934, You shall drink your sister's cup, which is deep and wide. You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

<32> τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ  
καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy  
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,  
kai to platy to pleonazon tou syntelesai methēn  
abounding to complete drunkenness.

33 :y217w yxyh4 f2y 377w2 37w f2y 246x y272y y217w 33

לִגְשָׁרוֹן וְיִגּוֹן תִּמְלֹאִי כֹס שָׁמָּה וְשָׁמָּה כֹּס אֲחֹתְךָ שְׁמֵרוֹן:

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

**Eze23:33** You shall be filled with drunkenness and sorrow, the cup of horror and desolation, the cup of your sister Samaria.

<33> καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·  
καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 kai eklyseōs plēsthēsē; kai to potērion aphanismou, potērion adelphēs sou Samareias,  
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction, and a cup of your sister Samaria.

2px7x y2aw2 2797x 32w9h-x4y x277y 3xy4 x2xw2 34

:אָדֹנָי אֶתְחַרְשִׁיָּהּ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי  
לֵד וְשָׂתִית אֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׁיהָ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי  
כִּי אֲנִי הַבְּרִיתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: ם

**34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi w'shadayik t'nateqi ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze23:34** You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments and tear your breasts; for I have spoken, declares Adonay אָדֹנָי.

<34> καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios. And you shall drink it and your holiday feasts, and your new moons I shall pervert, for I have spoken, says YHWH.

אָדֹנָי אֶתְחַרְשִׁיָּהּ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי 35  
:אֶתְחַרְשִׁיָּהּ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי אֶתְחַרְשִׁיָּהּ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי  
לֵה לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן שָׁכַחְתָּ אֹתִי  
וּתְשַׁלִּיכִי אֹתִי אַחֲרַי בְּגֵן וְגַם־אֶתְ שִׂאֵי זַמְתָּךְ וְאֶת־תְּזִנוּתְךָ: ם

**35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an shakachat' 'othi watash'liki 'othi 'acharey gauek w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.**

**Eze23:35** Therefore, thus says Adonay אָדֹנָי, Because you have forgotten Me and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

<35> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epelathou mou kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou, On account of this, Thus says YHWH; Because you forgot me, and threw me behind your body, kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. -- then you receive for your impiety and your harlotry!

אָדֹנָי אֶתְחַרְשִׁיָּהּ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי 36  
:אֶתְחַרְשִׁיָּהּ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי אֶתְחַרְשִׁיָּהּ תִּגְרַמִּי וְשָׂרִיף תִּנְתַּקִּי  
לֹוֹי־אָמַר יְהוָה אֵלַי בְּגֵן־אָדָם הַתְּשִׁפוּט אֶת־אֲהֻלָּהּ  
וְאֶת־אֲהֻלֵּיבָה וְחָגַד לָהֶן אֶת תּוֹעֵבוֹתֵיהֶן:

**36. wayo'mer Yahúwah 'elay ben-'adam hathish'pot 'eth-'Ahalah w'eth-'Ahalibah w'haged lahen 'eth tho`abotheyhen.**

**Eze23:36** Moreover, אָדֹנָי said to me, Son of man, shall you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

<36> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰῑε ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Οολαν καὶ τὴν Οολιβαν; καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban? And YHWH said to me, O son of man, Shall you not judge Aholah and Aholibah? kai apageleis autais tas anomias autōn,

for you shall report to them their lawless deeds.

37 מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ  
:אֶל-יְהוָה מִיָּדְיָם מִיָּדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ  
לְזָכְרֵי נַאֲפִי וְדָם בְּיַדְיָהֶן וְאֶת-גִּלְוֵי־לֵיהֶן נִאֲפִי וְגַם אֶת-בְּנֵיהֶן  
אֲשֶׁר יִלְדוּ-לִי הַעֲבִירוּ לָהֶם לְאֶכְלָהּ:

**37. ki ni'ephu w'dam bideyhen w'eth-giluleyhen ni'ephu w'gam 'eth-b'neyhen 'asher yal'du-li he`ebiru lahem l'ak'lah.**

**Eze23:37** For they have committed adultery, and blood is on their hands. Thus they have committed adultery with their idols and even their sons, whom they bore to Me, to make pass to them to be devoured.

<37> ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn; ta enthymēmata autōn emoichōnto For they committed adultery, and blood is on their hands; even with their thoughts they committed adultery.

kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di' empyrōn. And their children which they bore to me, they led them through the fire.

38 כְּיָמֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ-אֶת יְהוָה וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ  
:יָדְיָם מִיָּדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ  
לַח עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טְמֵאוֹ אֶת-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא  
וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ:

**38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-shabb'thothay chilelu.**

**Eze23:38** Again, they have done this to Me: they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Sabbats.

<38> ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι· τὰ ἅγια μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi; ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun. While also they did these things to me, they defiled my holy things, and my Sabbaths they profaned.

39 מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ  
:כְּיָמֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ וְיָדְיָם מִיָּדְיָם-אֶת מִשְׁפַּחְתּוֹ  
לְטִיבְשָׁחָטָם אֶת-בְּנֵיהֶם לְגִלְוֵי־לֵיהֶם  
וַיָּבֵאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְלוֹ וְהִנֵּה-כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי:

**39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.**

**Eze23:39** For when they had slaughtered their children for their idols, they came into My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

<39> καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο

εἰς τὰ ἅγια μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn kai eiseporeuonto  
even in their slaying their children to their idols, and entering

eis ta hagia mou tou bebēloun auta; kai hoti houtōs epoion en mesō tou oikou mou.  
into my holy places to profane them. And whereas thus they did in the midst of my house.

מִיָּאֲשֵׁר בְּאֵימֵי מִמְרַחֵק אֲשֶׁר מִלְּאָךְ שְׁלוֹחַ אֲלֵיהֶם  
וְהִנֵּה-בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ כַּחֲלֹתַי עֵינַיִךְ וְעַדִּית עֲדָי:

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach 'aleyhem  
w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar,  
of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed, painted your eyes  
and were adorned with ornaments;

<40> καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς,  
καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτούς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen, hois aggelous exapestellosan pros autous,  
And whereas they did to the men, to the ones having come from far off,  
to which messengers they sent out to them.

kai hama tō erchesthai autous euthys elouou kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmō  
And together in their coming straightly you bathed and tinged with antimony your eyes,  
and adorned yourself with ornamentation,

מֵא וְיִשְׁבַּתָּ עַל-מִטָּה כְּבוֹדָה וְשִׁלְחַן עָרוּךְ לְפָנָיִךְ וּקְטֹרֶתִי  
וְשִׁמְנֵי שְׁמֵת עֲלֶיהָ:

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a glorious bed, and a table arranged before it,  
and you had set My incense and My oil on it.

<41> καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.  
καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs, kai trapeza kekosmēmēnē pro prosōpou autēs.  
and you sat down upon a bed being a spread out, and a table being adorned before it;  
kai to thymiama mou kai to elaiion mou euphrainonto en autois.  
And as for my incense and my oil, and they were glad in them.

מִב וְקוֹל הַמֶּזֶן שְׁלוֹ בָּהּ וְאֶל-אֲנָשִׁים מֶרֶב אָדָם מוֹבְאִים סוּבְאִים  
מִמֶּדְבָּר וּבִיתָנוּ צְמִידִים אֶל-יְדִיהֶן וְעֵטְרֹת תַּבְּאֲרוֹת עַל-רֵאשֵׁיהֶן:

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa'atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of crowd at ease was with her; and drunkards were brought from the wilderness with men of the host humankind. And they put bracelets on their hands and beautiful crowns on their heads.

<42> καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχῆσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anakrouonto; kai pros andras ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou And a sound of harmony they played music to men from out of a multitude of men coming from out of the wilderness.

kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn. And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

:כזאז אכזגזח אגזכ חו זכגזדז אגזג אגזז 43  
מגואמר לבלה גאופים עת יזנה תזנותה והיא:

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries, Shall they now commit adultery with her, and she with them?

<43> καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνῆς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin? kai erga pornēs kai autē exeporneusen.

And I said, not with these Do they commit adultery? And works of a harlot also she fornicated?

אגזכ-גכ זכג זז אגזז אכז-גכ כזגז אגזכ כזגזז 44  
:אגזא אכז אגזגאכ-גכז  
מדויבוא אליה כבוא אל-אשה זונה כן באו אל-אחיה  
ואל-אחיה ליבה אשת הזמה:

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry. Thus they went in to Oholah and to Oholibah, the wicked women.

<44> καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οὐολαν καὶ πρὸς Οὐολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eisporeuonto pros autēn, hon tropon eisporeuontai pros gynaika pornēn, And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,

houtōs eisporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian. so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

אזגזז \*אזז אכזזכ ז\*אזז אגזז אכזזז אגזזז 45  
:אגזזז אכזז אגזז אכזז אגזזז \*אזזזז \*אזזזז  
מהואנשים צדיקים המה ישפטו אותהם משפט נאפות  
ומשפט שפכות דם כי נאפת הנה ודם בידיהן: ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth



umish'pat shoph'koth dam ki no'aphoth henah w'dam bideyhen.

**Eze23:45** But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

<45> καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos kai ekdikēsei haimatos, And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses. And in judgment of blood,

hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn. for they are adulteresses, and blood is in their hands.

:יגלג אפוסג גאככ גאגז לזפ זאזל אלוז אפזז זגזכ זזכ אפ זז 46

מִכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתַן אֹתָהֶן לְזַעֲזָה וְלַבּוֹז:

46. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

**Eze23:46** For thus says Adonay **יהוה**, Bring up a company against them and give them to terror and to plunder.

<46> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς παραχῆν καὶ διαρπαγὴν

46 tade legei kyrios Anagage ep' autas ochlon kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn

Thus says YHWH; Lead against them a multitude, and put among them disturbance and ravaging;

זאזזג זזזגזג גאכזכ זזזז לזפ זזכ זאזל זזזזזז 47

:זזזזז זזז זאזזזז זזזזז זאזזזזזז

מִזֶּה וְרָגְמִי עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבְרֵא אֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנִיחָם וּבְנֹתֵיהֶם יַחְרֹגוּ וּבְתֵיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ:

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

**Eze23:47** The company shall stone them with stones and cut them down with their swords; they shall slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

<47> καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn kai katakentei autas en tois xiphesin autōn;

and let them stone upon them with stones of multitudes, and let them pierce them through with their swords!

huius autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin.

Their sons and their daughters they shall kill, and their houses they shall burn.

:אגזאזזג אגזזז אכז זזזזאז-לז זזזזזזזז זזזזזז אגז זזזזזזזז 48

מִחַיְהִשְׁבַּתִּי זָמָה מִן-הָאָרֶץ וְנוֹסְרוּ כָּל-הַנְּשִׂים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזַמַּתְכֶּנָּה:

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

**Eze23:48** Thus I shall make wickedness cease from the land, that all women may be taught and not to do according to your wickedness.

<48> καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες  
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai **apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikes**

**And I shall return the impiety of the land, and shall be corrected all the women,**

kai **ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.**

**and in no way shall they do according to their impious deeds.**

מט ונתנו זמתכנה עליכן וחטאי גליליכן תשא ינה וירעתם  
כי אני אדני יהוה: פ

49. **w'nath'nu zimath'kenah `aleyken wachata'ey giluleyken tise'ynah  
wida'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.**

**Eze23:49 Your wickedness shall be requited upon you, and you shall bear the sins of your idols.**

**And you shall know that I am Adonay אדני יהוה.**

<49> καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε·  
καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

49 kai **dothēsetai hē asebeia hymōn eph' hymas, kai tas hamartias tōn enthymēmatōn hymōn lēmpsesthe;**

**And shall be imputed your impiety upon you, and the sins of your ideas you shall bear,**

kai **gnōsesthe dioti egō kyrios.**

**and you shall know that I am YHWH.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 24

W4H9 X307WX3 3YW9 7L4 3Y37-994 737Y Eze24:1  
:974L W4H6 9YW09 797W03

אוֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בְּשָׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ  
הַעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay bashanah hat'shi'ith bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le'mor.

Eze24:1 And the word of 3939 came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth of the month, saying,

<24:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tō etei tō enatō en tō mēni tō dekatō dekatē tou mēnos legōn  
And the word of YHWH came to me, in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

Y7F 373 7Y73 7H0-X4 7Y73 7W-X4 YL-9YXY 744-992  
:373 7Y73 7H09 7LWY97-64 699-Y67

בְּיָמַי אָבִיב-לְךָ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם אֶת-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמָךְ  
מִלְּךָ-בְּבֹל אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:

2. ben-'adam k'thob-l'ak 'eth-shem hayom 'eth-`etsem hayom hazeh samak melek-Babel 'el-Y'rushalam b'`etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write for yourself the name of the day, this very day. The king of Babylon has laid siege to Yerushalam this very day.

<2> Ὡς ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἰερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,

2 Huie anthrōpou, grapson seautō eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs, Son of man, write for thyself daily from this day,

aph' hēs apēreisato basileus Babilōnos epi Ierusalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron, on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.

974 3Y 737L4 X974Y 6W7 7973-X29-64 6W7Y3  
:777 Y9 9H7-77Y X7W 9773 X7W 3Y37 7944

גּוֹמְשָׁל אֶל-בֵּית-הַמְּדָרִי מְשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר  
אֲדֹנָי יְהוָה שְׁפֹת הַסִּיר וְגַם-יִצְּק בּוֹ מַיִם:

3. um'shol 'el-beyth-hameri mashal w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah sh'photh hasir sh'photh w'gam-y'tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them, Thus says Adonay 3939, Put on the pot, put it on and also pour water in it;

<3> καὶ εἶπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

3 kai eipon **epi ton oikon ton parapikrainonta parabolēn**

**And speak a parable to the provoking house,**

kai ereis **pros autous Tade legei kyrios Epistēson ton lebēta kai ekcheon eis auton hydōr**

**and thou shalt say to them, Thus saith YHWH; Set on the caldron, and pour water into it:**

4  
ד אֶסֶף נְתַחֶיָהּ אֲלֵיָהּ כָּל-נִתְחַח טוֹב יִהְיֶה וְכִתְּתָהּ מִבְּחַר עֲצָמִים מִלְּאָהּ  
:כֹּלֵי מִשְׁמַחֲוֹת אֶחָד מִן כָּל-חֵטְאֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֱלֹהֵי אֲחֵרִים וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֱלֹהֵי אֲחֵרִים וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם

4. **'esoph n'thacheyah 'eleyah kal-nethach tob yarek w'katheph mib'char `atsamim male'.**

**Eze24:4 Put in it the pieces, every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with choice bones.**

<4> καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων

4 kai **embale eis auton ta dichotomēmata, pan dichotomēma kalon, skelos and put the pieces into it, every prime piece, the leg**

kai **ōmon eksesarkismena apo tōn ostōn and shoulder taken off from the bones,**

5  
הַמְּבַחֵר הַצֵּאֵן לְקוֹחַ וְגַם דוֹר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רַתְּחֶיהָ גַם-בְּשִׁלּוֹ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ: ס  
אֶחָד מִן כָּל-חֵטְאֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֱלֹהֵי אֲחֵרִים וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם

5. **mib'char hatso'n laqoach w'gam dur ha`atsamim tach'teyah ratach r'thacheyah gam-bash'lu `atsameyah b'thokah.**

**Eze24:5 Take the choicest of the flock, and also pile wood under the pot. Make it boil vigorously. Also seethe its bones in it.**

<5> ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαε τὰ ὀστά ὑποκάτω αὐτῶν· ἔζεσεν, καὶ ἤψηται τὰ ὀστά αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

5 **ex epilektōn ktēnōn eilēmnenōn kai hypokaie ta osta hypokatō autōn; which are taken from choice cattle, and burn the bones under them:**

**ezen, kai hēpsētai ta osta autēs en mesō autēs. her bones are boiled and cooked in the midst of her.**

6  
וְלִכְן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲשֶׁר עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֲלָאֲתָהּ בָּהּ וְחֲלָאֲתָהּ לֹא יִצְאָה מִמֶּנָּה לְנִתְחֶיהָ לְנִתְחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא-נִפְלַע עָלֶיהָ גּוֹרָל:  
אֶחָד מִן כָּל-חֵטְאֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ חִתּוּן וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֱלֹהֵי אֲחֵרִים וְכָל-חֵטְאֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם

6. **laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim sir 'asher chel'athah bah w'chel'athah lo' yats'ah mimenah lin'thacheyah lin'thacheyah hotsi'ah lo'-naphal `aleyah goral.**

**Eze24:6 Therefore, thus says Adonay Woe to the bloody city, to the pot in which there is rust in it and whose rust has not gone out of it! Bring it out piece after piece, let no lot fall upon it.**

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὁ πόλις αἱμάτων, λέβητος ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ,

καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλήρος.

6 dia touto tade legei kyrios O polis haimatōn, lebēs en hō estin ios en autō,

On account of this thus said YHWH; O bloody city, the caldron in which there is scum in it,

kai ho ios ouk exēlthen ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep' autēn klēros.

and the scum did not come forth out of her, by her limb they brought forth;

fell not unto her a lot.

זָכַרְתִּי אֶת-דַּמַּתְהָ עַל-צַחְחִים סֶלַע שְׁמַתָּהּ  
לֹא נִשְׁפַּכְתָּהּ עַל-הָאָרֶץ לְכִסּוֹת עָלֶיהָ עֹפָר:

7. ki damah b'thokah hayah `al-ts'chiach sela` samath'hu  
lo' sh'phakath'hu `al-ha'arets l'kasoth `alayu `aphar.

Eze24:7 For her blood is in her midst; She set it upon a shining rock;  
she did not pour it on the ground to cover it with dust.

<7> ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστίν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·  
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesō autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto;

For her blood in her midst became; upon a smooth rock I arranged it;

ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep' auto gēn.

I have not poured it upon the ground to cover upon it earth.

חֲלָהָעֲלוֹת חַמָּה לְנִקְמָה נִקְמָה נִתְתִּי אֶת-דַּמָּהּ עַל-צַחְחִים סֶלַע  
לְבִלְתִּי הַכֹּסוֹת: פ

8. l'ha`aloth chemah lin'qom naqam nathati `eth-damah `al-ts'chiach sala` l'bil'ti hikasoth.

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance,  
I have put her blood on the shining rock, that it may not be covered.

<8> τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς  
ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēsīn ekdikēthēnai dedōka to haima autēs

But to let ascend rage for a punishment, to be punished I put her blood

epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.

upon a smooth rock, so as to not cover it.

טָלָחַן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֹי עִיר הַדָּמִים גַּם-אֲנִי אֲגַדִּיל הַמְדוּרָה:  
אֲדֹנָי יְהוִה אֹי עִיר הַדָּמִים גַּם-אֲנִי אֲגַדִּיל הַמְדוּרָה:

9. laken koh `amar `Adonay Yahúwah `oy `ir hadamim gam-`ani `ag'dil ham'durah.

Eze24:9 Therefore, thus says Adonay Yahúwah, Woe to the bloody city! I also shall make the pile great.

<9> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon

On account of this, thus says YHWH; I also shall magnify the firebrand,

10  
יְהַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְּלִיק הָאֵשׁ הַחַמְרֵי הַקָּחָה  
וְהַעֲצָמוֹת יִחַרְוּ

יְהַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְּלִיק הָאֵשׁ הַחַמְרֵי הַקָּחָה  
וְהַעֲצָמוֹת יִחַרְוּ

10. har'beh ha`etsim had'leq ha'esh hathem habasar  
w'har'qach hamer'qachah w'ha`atsamoth yecharu.

Eze24:10 Heap on the wood, kindle the fire, consume the flesh, and mix in the spices,  
and let the bones be burned.

<10> καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῆ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζῶμος  
10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr, hopōs takē ta krea kai elattōthē ho zōmos  
and I shall multiply the wood, and kindle the fire, so that the flesh may be consumed,  
and the bones shall be parched;

11  
יִבְתָּאֲנִים הַלְּאָת וְלֹא-תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת הַלְּאָתָה בְּאֵשׁ הַלְּאָתָה

יִבְתָּאֲנִים הַלְּאָת וְלֹא-תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת הַלְּאָתָה בְּאֵשׁ הַלְּאָתָה

11. w'ha`amideah `al-gechaleyah reqah l'ma`an techam  
w'charah n'chush'tah w'nit'kah b'thokah tum'athah titum chel'athah.

Eze24:11 Then set it empty on its coals so that it may be hot  
and its bronze may glow and its filthiness may be melted in it, its rust consumed.

<11> καὶ στῆ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς  
καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτῆς,  
11 kai stē epi tous anthrakas, hopōs proskauthē kai thermanthē ho chalkos autēs  
and it should stand upon her coals, so that it should be burnt through  
and should be heated her brass utensils,  
kai takē en mesō akatharsias autēs, kai eklipē ho ios autēs,  
and should melt away in the midst of her uncleanness, and should fail her scum,

12  
יִבְתָּאֲנִים הַלְּאָת וְלֹא-תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת הַלְּאָתָה בְּאֵשׁ הַלְּאָתָה

יִבְתָּאֲנִים הַלְּאָת וְלֹא-תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת הַלְּאָתָה בְּאֵשׁ הַלְּאָתָה

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabbath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 She is wearied with toil, yet her great rust has not gone from her;  
let her rust be in the fire!

<12> καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνηθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,  
12 kai ou mē exelthē ex autēs polys ho ios autēs, kataischynthēsetai ho ios autēs,  
and in no way shall there come forth from out of her much of her scum.

13  
יִבְתָּאֲנִים הַלְּאָת וְלֹא-תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת הַלְּאָתָה בְּאֵשׁ הַלְּאָתָה

יג בְּטִמְאַתְךָ זָמַח יַעַן טַהַרְתִּיךָ וְלֹא טַהַרְתָּ מִטִּמְאַתְךָ לֹא  
תִטְהַרֶי-עוֹד עַד-הַנִּיחִי אֶת-חַמְתִּי בָּךְ:

13. b'tum'athek zimah ya'an tihar'tik  
w'lo' tahar't' mitum'athek lo' thit'hari-`od `ad-hanichi 'eth-chamathi bak.

**Eze24:13** In your filthiness is wickedness. Because I would have cleansed you, yet you are not clean, you shall not be cleansed from your filthiness again until I have spent My wrath on you.

<13> ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῆς ἔτι, ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;  
13 anth' hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthēs eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?  
shall be a disgrace Her scum, because you were defiled yourself, then what if  
you should not be cleansed any more until of which time I shall fill up my rage?

פְּיִמְאָתְךָ-כְּלָוּ סִימְאָתְךָ-כְּלָוּ כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה 14  
:אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה

יֵד אֲנִי יְהוָה הַבְּרִיתִי בְּאֵה וְעַשִׂיתִי לֹא-אֶפְרַע וְלֹא-אֶחַוֶּם  
וְלֹא אֶנְחַם כְּדַרְכֶיךָ וְכַעֲלִילוֹתֶיךָ שְׁפֹטוּךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: פ

14. 'ani Yahúwah dibar'ti ba'ah w'`asithi lo'-'eph'ra` w'lo'-'achus w'lo' 'enachem kid'rakayik  
w'ka`alilothayik sh'phatuk n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze24:14** I, אֲנִי אֶעֱשֶׂה, have spoken; it is coming and I shall act. I shall not relent, and I shall not pity and I shall not be sorry; according to your ways and according to your deeds I shall judge you, declares Adonay אֲנִי אֶעֱשֶׂה.

<14> ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἔξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·  
κατὰ τὰς ὁδοὺς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος.  
διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,  
ἢ ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō, ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou  
I YHWH have spoken, and it shall come, and I shall do; I shall not delay nor show mercy;  
according to your ways,

kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios. dia touto egō krinō se kata ta haimata sou  
and according to your thoughts I shall judge you, says YHWH.

On account of this shall I judge you according to your bloodshed,

kai kata ta enthymēmata sou krinō se, hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.  
and according to your thoughts I shall judge you, you unclean, notorious,  
and abundantly provoking one.

:אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי-כִי-וָעַל אֲנִי אֶעֱשֶׂה 15  
:טוּ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze24:15** And the word of אֲנִי אֶעֱשֶׂה came to me saying,

<15> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came the word of YHWH to me, saying,

16 אַתְּ-מַחְמַד עֵינֶיךָ לְקַח מִמֶּנִּי לֹא תִבְכֶּה וְלֹא תִמְעַתֵּךְ׃  
אֶתְּ-מַחְמַד עֵינֶיךָ לְקַח מִמֶּנִּי לֹא תִבְכֶּה וְלֹא תִמְעַתֵּךְ׃

16. **ben-'adam hin'ni loqeach mim'k 'eth-mach'mad 'eyneyak b'magephah w'lo' this'pod w'lo' thib'keh w'lo' thabo' dim'`athek.**

**Eze24:16** Son of man, **behold**, I shall take from you the desire of your eyes with a blow; but you shall **not** mourn and you shall **not** weep, and your tears shall **not** come.

<16> Ἴὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει· οὐ μὴ κοπῆς οὐδὲ μὴ κλαυσθῆς.

16 Huie anthrōpou, **idou egō lambanō ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei**; **O son of man, behold, I take from you the desirable things of your eyes in battle array**; **ou mē kopēs oude mē klausthēs**.  
but **in no way shall you beat your chest, nor in any way shall you weep.**

17 יִזְעַף לְךָ אֶת-תְּשׁוּבָתְךָ וְלֹא תִעָטֵה עַל-שִׁפְמֶךָ וְלֹא תֹאכַל לֶחֶם אֲנָשִׁים׃  
יִזְעַף לְךָ אֶת-תְּשׁוּבָתְךָ וְלֹא תִעָטֵה עַל-שִׁפְמֶךָ וְלֹא תֹאכַל לֶחֶם אֲנָשִׁים׃

17. **he'aneq dom methim 'ebel lo'-tha`aseh ph'er'ak chabosh `aleyak un`aleyak tasim b'rag'leyak w'lo' tha`teh `al-sapham w'lechem 'anashim lo' tho'kel.**

**Eze24:17** Groan, but be **silente**; **make no mourning** for the dead. **Bind your turban on you**, and **put your shoes on your feet**, and **do not cover over** your mustache and **do not eat the bread** of men.

<17> στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος, πένθους ἐστίν· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου, οὐ μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

17 **stenagmos haimatos, osphuos, penthous estin**; **ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se** **You shall moan for blood, being silent; have moaning upon your loins**; **shall not be The hair braided upon you,**

**kai ta hypodēmata sou en tois posin sou,**  
**and your sandals shall be on your feet;**  
**ou mē paraklēthēs en cheilesin autōn kai arton andrōn ou mē phagēs.**  
**and in no way shall you be comforted by their lips,**  
**and the bread of men in no way shall you eat.**

18 וַיְדַבֵּר אֲנִי בַבֹּקֶר וּבַלַּיְלָה וַיָּמָת אִשְׁתִּי בַעֶרְבַּי׃  
וַיְדַבֵּר אֲנִי בַבֹּקֶר וּבַלַּיְלָה וַיָּמָת אִשְׁתִּי בַעֶרְבַּי׃

18. **wa'adaber 'el-ha`am baboqer watamath 'ish'ti ba`areb wa'a`as baboqer ka'asher tsuueythi.**

**Eze24:18** So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died. And in the morning I did as I was commanded.



<18> καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρῶτὸν ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι,  
καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρῶτὸν ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

18 kai elalēsa pros ton laon to prōi hon tropon eneteilato moi,

And I spoke to the people in the morning, in which manner he gave charge to me.

kai apethanen hē gynē mou hesperas, kai epoiēsa to prōi hon tropon epetagē moi.

And died my wife at evening.

And I did in the morning in which manner orders were given to me.

:אָוּם אָכאָ זען זיך אָלס-אָז זיך אַזאַך-אַל אַזאַך זען אַזאַך זען אַזאַך זען 19  
יטוֹיִאמְרוּ אֵלַי הָעָם הַלֹּא-תִגִּיד לָנוּ מַה-אֲלֶיָּה לָנוּ כִּי אַתָּה עוֹשֶׂה:

19. wayo'm'ru 'elay ha'am halo'-thagid lanu mah-'eleh lanu ki 'atah `oseh.

Eze24:19 The people said to me, Shall you not tell us what these things that you are doing for us?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ λαὸς Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;

19 kai eipen pros me ho laos Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?

And said to me the people, Shall you not report to us what these things are which you do?

:אָזאַך זען אַזאַך אַזאַך אַזאַך-אַזאַך אַזאַך אַזאַך אַזאַך אַזאַך 20  
כּוֹאמֵר אֵלֵיהֶם דְּבַר-יְהוָה הִיא אֵלַי לֵאמֹר:

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The word of YHWH came to me saying,

<20> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Λόγος κυρίου πρὸς με ἐγένετο λέγων

20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn

And I said to them, The word of YHWH came to me, saying,

לְהַזְעִיז אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי  
מְחַלְלִים אֶת-מִקְדָּשִׁי גְאוֹן עֵינֵיכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמְחַמְלִים  
נַפְשֵׁיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר עִזַּבְתֶּם בַּחֲרֵב יְפֹלוּ:

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah  
hin'ni m'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem  
umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisrael, Thus says Adonay YHWH, Behold, I shall profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes and the delight of your soul; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

<21> Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγια μου, φρούραγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma Say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Behold, I shall profane my holy places, the neighing  
 ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn, kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn;  
 of your strength, the desirable things of your eyes, and for what spare your souls;  
 kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaia pesountai.  
 and your sons and your daughters whom you abandoned by the broadsword shall fall.

כב וְעַשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל-שִׁפְּתֵי לֹא תַעֲטוּ וְלֶחֶם אַנְשִׁים לֹא תֹאכְלוּ: 22  
 22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You shall do as I have done; you shall not cover over your mustache  
 and you shall not eat the bread of men.

<22> καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα·  
 ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,

22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka;  
 And you shall do in which manner I have done.  
 apo stomatos autōn ou paraklēthēsesthe kai arton andrōn ou phagesthe,  
 From their mouth you shall not be comforted, and the bread of men you shall not eat.

כג וּפְאַרְכֶם עַל-רֵאשֵׁיכֶם וְנַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ  
 וְלֹא תִבְכוּ וְנִמְקַתֶם בְּעוֹנֹתֵיכֶם וְנִהְמַתֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו: 23

23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du  
 w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.  
 Eze24:23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet. You shall not mourn  
 and you shall not weep, but you shall rot away in your iniquities and each man shall groan to his brother.

<23> καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν·  
 οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακῆσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν  
 καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn, kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn;  
 And your hair shall be upon your head, and your sandals on your feet;  
 oute mē kopsēsthe oute mē klausēte kai entakēsesthe en tais adikiais hymōn  
 neither shall you lament, nor shall you weep; and you shall melt away in your iniquities,  
 kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.  
 and shall comfort each his brother.

כד וְהָיָה יְחִזְקָאֵל לְכֶם לְמוֹפֵת כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַעֲשׂוּ בְּבִאָה  
 וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדַנֶּי יְהוָה: 24

24. w'hayah Y'chez'q'El lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah  
 wida'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

**Eze24:24** Thus **Ezekiel shall be a sign** to you; according to **all that he has done** you shall do; when it comes, then you shall know that **I am Adonay** אֲדֹנָי.

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta, hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthē tauta; kai epignōsesthe diōti egō kyrios. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta, hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthē tauta; And Ezekiel shall be to you for a portent; and according to all as many things as he did you shall do. Whenever these things should come,

kai epignōsesthe diōti egō kyrios. -- then you shall realize that I am YHWH.

וְעַתָּה אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם וְכָל־עֲשׂוֹתֵיכֶם אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם 25  
אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם

כה ואֶתְּהַב בְּיָד־אֱלֹהִים הַלֹּא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מְעוֹנֵיהֶם מִשׁוֹשׁ

תַּפְאֲרָתָם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מִשְׁאֵל נַפְשָׁם בְּנִיחָם וּבְנֹתֵיהֶם:

25. w'atah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma'uzam m'sos tiph'ar'tam 'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.

**Eze24:25** As for you, son of man, shall it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their soul delight, their sons and their daughters,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tē hēmera, hotan lambanō tēn ischyn par' autōn, tēn ēparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn kai tēn ēparsin psychēs autōn, uiōus autōn kai thygateras autōn,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tē hēmera, hotan lambanō tēn ischyn par' autōn, And you, O son of man, shall it not be in the day whenever I take their strength from them,

tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn the haughtiness of their boasting, the desirable things of their eyes,

kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn, and the haughtiness of their soul, their sons, and their daughters,

כִּי בְּיוֹם הַחַוָּא יָבוֹא הַפְּלִיט אֶלְיָי לְהַשְׁמָעוֹת אֶזְנֵיכֶם:

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma'uth 'az'nayim.

**Eze24:26** that on that day he who escapes shall come to you to cause you to hear with your ears?

26 en ekeinē tē hēmera hēxei ho anasōzomenos pros se tou anaggeilai soi eis ta ōta;

26 en ekeinē tē hēmera hēxei ho anasōzomenos pros se tou anaggeilai soi eis ta ōta?

that in that day shall come the one escaping to you, to announce to you in your ears?

אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם וְכָל־עֲשׂוֹתֵיכֶם אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם 27  
אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת־כָּל־עֲשׂוֹתֵיכֶם

כִּי בְּיוֹם הַחַוָּא יָפְתַח פִּי וְאֶת־הַפְּלִיט וְתִבְרַר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד

וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֶת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ם

27. bayom hahu' yipathach pik 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od w'hayiath lahem l'mopheth w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

**Eze24:27** On that day your mouth shall be opened to him who escaped, and you shall speak and be mute no longer. Thus you shall be a sign to them, and they shall know that I am **יהוה**.

<27> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον, καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι· καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

27 en ekeinē tē hēmera dianoiythēsetai to stoma sou pros ton anasōzomenon, kai lalēseis

In that day shall be opened wide your mouth to the one having escaped, and you shall speak, kai ou mē apokōphōthēs ouketi; kai esē autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

and in no way shall you be mute any longer. And you shall be to them for a portent; and they shall realize that I am **YHWH**.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 25

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze25:1

וְאֵלַי לֵאמֹר: Eze25:1

### 1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze25:1** And the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<25:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם שִׁים פְּנֵיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם: 2

בְּבֶן־אָדָם שִׁים פְּנֵיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם: 2

### 2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `Ammon w'hinabe' `aleyhem.

**Eze25:2** Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

<2> Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn kai prophēteuson ep' autous

O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon, and prophesy against them!

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׁמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה: 3

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׁמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה: 3

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׁמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה: 3

וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׁמַעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוָה: 3

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֲמַרְתֶּם אַחֲרַי אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחַל

וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָה וְאֶל־בַּיִת יְהוּדָה כִּי הִלְכוּ בַגּוֹלָה:

### 3. w'amar'at lib'ney `Ammon shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah

ya'an 'am'rek he'ach 'el-miq'dashi ki-nichal w'el-'ad'math Yis'ra'El

ki nashamah w'el-beyth Yahudah ki hal'ku bagolah.

**Eze25:3** and say to the sons of Ammon, Hear the word of Adonay אָוִיָּהִי! Thus says Adonay אָוִיָּהִי,

Because you said, Aha! against My sanctuary when it was profaned, and against the land of Yisrael

when it was made desolate, and against the house of Yahudah when they went into exile,

<3> καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπεχάρητε

ἐπὶ τὰ ἁγία μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ,

ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσία,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou Tade legei kyrios Anth' hōn epecharēte

And you shall say to the sons of Ammon, Hear the word of YHWH!

Thus says YHWH; Because you rejoiced

epi ta hagia mou, hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,

over my holy places, for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;

kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsia,

and over the house of Judah, for they went into captivity.

4 וְיָשְׁבוּ בְּיָמֵי מִשְׁכַּחְתְּכֶם לְבָנֵי-קֶדֶם לְמִוְרַשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ בְּטִירוֹתֵיהֶם בָּךְ  
וַיֵּשְׁבוּ בְּךָ מִשְׁכַּחְתֵּיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פְרִיךָ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבֶךָ:

4. laken hin'ni noth'nak lib'ney-qedem l'morashah w'yish'bu tirotheyhem bak w'nath'nu bak mish'k'neyhem hemah yo'b'lu phir'yek w'hemah yish'tu chalabeh.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession, and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you; they shall eat your fruit and they drink your milk.

<4> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνουνται τὴν πλιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiōis Kedem eis klēronomian, On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem for an inheritance.

kai kataskēnōsousin en tē apartiā autōn en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn; And they shall encamp among your chattel among you;

and they shall put among you their tents;

autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.

they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

5 וְיָשְׁבוּ בְּיָמֵי מִשְׁכַּחְתְּכֶם לְבָנֵי-קֶדֶם לְמִוְרַשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ בְּטִירוֹתֵיהֶם בָּךְ  
וַיֵּשְׁבוּ בְּךָ מִשְׁכַּחְתֵּיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פְרִיךָ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבֶךָ:

הַיְנָתַי אֶת-רֶבְבָה לְגֹוֹה גַמְלִים וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ-צֹאן  
וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה: ס

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir'bats-tso'n wida'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am YHWH.

<5> καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμων εἰς νομὰς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn kai tous huiōus Ammōn eis nomēn probatōn;

And I shall give the city of Ammon for pastures of camels,

and the sons of Ammon for a pasture of sheep.

kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

And you shall realize that I am YHWH.

6 וְיָשְׁבוּ בְּיָמֵי מִשְׁכַּחְתְּכֶם לְבָנֵי-קֶדֶם לְמִוְרַשָּׁה וַיֵּשְׁבוּ בְּטִירוֹתֵיהֶם בָּךְ  
וַיֵּשְׁבוּ בְּךָ מִשְׁכַּחְתֵּיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פְרִיךָ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבֶךָ:

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה יֵעָן מִחֲאֵף יָד וְרִקְעָף בְּרִגְלִי  
וַתִּשְׁמַח בְּכָל-שְׂאֵטָה בְּנִפְשׁ אֵל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל:

6. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'ak b'ragel watis'mach b'kal-sha't'ak b'nepshesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.**

**Eze25:6** For thus says Adonay אלהים, Because you have clapped the hand and stamped the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisrael,

<6> διότι τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō podi sou  
For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,  
kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,  
and rejoiced in your soul over the land of Israel;

אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶעֱלֶיךָ וְנִתְתִּיךָ לְבַג לְגוֹיִם וְהִכָּרְתִּיךָ מִן־הָעַמִּים וְהָאֲבָדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־אַתָּה יוֹדֵד וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

7. **laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim w'hik'ratiak min-ha'amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsoth 'ash'mid'ak w'yada`at ki-'ani Yahúwah.**

**Eze25:7** therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am אלהים.

<7> διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin  
On account of this, I shall stretch out my hand against you,  
and I shall appoint you for ravaging among the nations;  
kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se ek tōn chōrōn apōleia; kai epignōsē dioti egō kyrios.  
and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you  
from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

חִכָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אָמַר מוֹאָב וְשִׁעִיר הַנָּה כְּכֹל־הַגּוֹיִם בְּיַת יְהוּדָה:

8. **koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab w'se'ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.**

**Eze25:8** Thus says Adonay אלהים, Because Moab and Seir say, Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

<8> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ Ἴδου ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,  
Thus says YHWH; Because said Moab, Behold,  
in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

9. יצאנו מן הארץ אשר בארץ מואב את-כַּתָּף מואב מהערים מעריו מקצהו  
 צביו ארץ בית הישימת בעל מעון וקריתמה:

**9. laken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba'al m'`on w'Qir'yath'mah.**

**Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities which are on its frontiers, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim,**

<9> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

**9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab apo poleōn akrōtēriōn autou,**

**On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab from the cities of his extremities,**

**eklektēn gēn, oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.**

**the choice land, the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.**

10. ילבני-קדם על-בני עמון ונתתיה למורשה למען לא-תזכר בני-עמון בגוים:

**10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah l'ma'an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.**

**Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.**

<10> τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·

**10 tois huiōis Kedem epī tous huiōus Ammōn dedōka autous eis klēronomian,**

**Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them for an inheritance,**

**hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;**

**so that there should not be a memory of the sons of Ammon.**

11. יא ובמואב אעשה שפטים וידעו כי-אני יהוה:

**11. ub'Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.**

**Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am YHWH.**

<11> καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

**11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.**

**And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.**

12. יא וידעו כי-אני יהוה וידעו כי-אני יהוה וידעו כי-אני יהוה:



יב כּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עָשׂוֹת אֲדוֹם בְּנִקְמָם נָקָם  
לְבַיִת יְהוּדָה וַיִּאֲשָׁמוּ אֲשׁוּם וַנִּקְמוּ בָהֶם:

12. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an `asoth 'Edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says Adonay אָדֹנָי, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

<12> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἐμνησικακήσαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō ekdikēsai autous ekdikēsin

Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance

eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan kai exedikēsan dikēn,

against the house of Judah, and resented them, and took vengeance for punishment;

יג לְכֵן כּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַנִּבְטַתִּי יְהִי עַל-אֲדוֹם  
וְהִכַּרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֶמָּה וַיִּנְתַּתִּיהָ חֲרָבָה מִתִּימָן וַיִּדְרְגָהּ בַּחֲרָב וַיִּפְלוּ:

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'Edom w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah un'thatiah char'bah miTeyman uD'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says Adonay אָדֹנָי,

I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.

And I shall lay it waste; from Teman even to Dedan they shall fall by the sword.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou epi tēn Idoumaian

On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand against Edom.

kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos kai thēsomai autēn erēmon,

And I shall utterly destroy from her man and beast. And I shall make it desolate.

kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaiā pesountai;

And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

יד וַנְתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בְּאֲדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וַעֲשׂוּ בְּאֲדוֹם כְּאֲפִי וְכַחֲמָתִי וַיִּדְעוּ אֶת-נִקְמָתִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'Edom b'yad `ami Yis'ra'El

w`asu be'Edom k'api w'kachamathi w'yad`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisrael.

Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;

thus they shall know My vengeance, declares Adonay אָדֹנָי.

<14> καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραηλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμὸν μου· καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl, kai poiēsousin en tē Idoumaia  
And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.

And they shall deal with Edom

kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou; kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.  
according to my anger, and according to my rage.

And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה וְיָבִינֻן אֶת-קוֹל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-יָבִינֻן אֶת-קוֹל יְהוָה וְיָבִינֻן אֶת-קוֹל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 15  
:יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה וְיָבִינֻן אֶת-קוֹל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טו כה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עָשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה וּבִינְקָמָה  
נָקַם בְּשֹׂאֵט בְּנִפְשׁ לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an `asoth P'lish'tim bin'qamah  
wayinaq'mu naqam bish'at b'nepshesh l'mash'chith 'eybath `olam.

Eze25:15 Thus says Adonay אֲדֹנָי, Because the Philistines have acted in revenge and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

<15> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei

On account of this, thus says YHWH; Because did the Philistines with vengeance,

kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,

and raised up vengeance rejoicing from their soul to wipe them away unto the eon.

יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה וְיָבִינֻן אֶת-קוֹל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-יָבִינֻן אֶת-קוֹל יְהוָה וְיָבִינֻן אֶת-קוֹל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16  
:יְשׁוּבֵי עֵדֹם יִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה וְיָבִינֻן אֶת-קוֹל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי נוֹטָה יְדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים  
וְהַכְרַתִּי אֶת-כְּרֵתֵיהֶם וְהַאֲבִדְתִּי אֶת-שְׂאֵרֵית חוֹף הַיָּם:

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim  
w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith choph hayam.

Eze25:16 therefore thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I shall stretch out My hand against the Philistines, even cut off the Cherethites and destroy the remnant of the seacoast.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρητῆτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophyloous

On account of this, thus says YHWH;

Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.

kai exolethreusō Krētas kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;

And shall utterly destroy the Cherethim,

and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה וְיָבִינֻן אֶת-קוֹל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 17

יז ועשיתי בם נקמות גדלות בתוכחות חמה  
וידעו כי-אני יהוה בתתי את-נקמתי בם: ס

17. w`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah  
w'yad`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

**Eze25:17** I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;  
and they shall know that I am **יהוה** when I lay My vengeance on them.

<17> καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,  
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas,

And I shall execute among them vengeance great,

kai epignōsontai dioti egō kyrios en tō dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.

and they shall realize that I am **YHWH** in the executing of my vengeance upon them.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 26

אָוִיְהִי בְּעִשְׁתֵּי-עָשָׂרָה שָׁנָה בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze26:1

1. way'hi b`ash'tey-`es'reh shanah b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze26:1 Now in the eleventh year, on the first of the month, the word of **אָוִיְהִי** came to me saying,

<26:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egenēthē en tō hendekatō etei miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

And it took place in the eleventh year, day one of the month,

came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן-אָדָם יַעַן אֲשֶׁר-אָמְרָה צָר עַל-יְרוּשָׁלַם הָאֵת נִשְׁבְּרָה

אָוִיְהִי בְּעִשְׁתֵּי-עָשָׂרָה שָׁנָה בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze26:2

2. ben-'adam ya'an 'asher-'am'rah Tsor `al-Y'rushalam he'ach

nish'b'rah dal'thoth ha'amim nasebah 'elay 'imal'ah hacharabah.

Eze26:2 Son of man, because Tyre has said concerning Yerushalam, Aha,

the gateway of the peoples is broken; it has opened to me. I shall be filled, now that she is laid waste,

<2> Ὡς ἐπὶ ἀνθρώπου, ἀνθ' ᾧ ἐὶπεν Σορ ἐπὶ Ἱερουσαλημ. Εὖγε συνετρίβη, ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρὸς με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,

2 Huie anthrōpou, anth' hōn eipen Sor epi Ierusalēm Euge synetribē,

O son of man, because Sor said against Jerusalem, Well done, she was broken;

apolōlen ta ethnē, epestraphē pros me, hē plērēs ērēmōtai,

she had destroyed the nations; she was turned to me - she that was full was made desolate.

גִּלְכָן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּבִי עָלַיךָ צָר וְהַעֲלִיתִי עָלַיךָ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלֹת הַיָּם לְגַלְיָו: Eze26:3

3. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsor w'ha'aleythi `alayik goyim rabbim k'ha'alothe hayam l'galayu.

Eze26:3 therefore thus says the Master **אָוִיְהִי**, Behold, I am against you,

O Tyre, and I shall bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.

<3> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se, Sor,

On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against you, O Sor,

kai anaxō epi se ethnē polla, hōs anabainei hē thalassa tois kymasin autēs.

and I shall lead against you nations many as ascends the sea with her waves.

אֵלֶיךָ אֶפְרָיִם כְּעֹלָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם  
:וְעַתָּה אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם  
דְּוִשְׁתֵּנוּ חֲמוֹת צַר וְהִרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחִיתִי עִפְרָה מִמֶּנֶּה  
וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְצַחִיחַ סֶלַע:

4. w'shichathu chomoth Tsor w'har'su mig'daleyah  
w'sicheythi `apharah mimenah w'nathati 'othah lits'chiach sala`.

Eze26:4 They shall destroy the walls of Tyre and break down her towers;  
and I shall scrape her debris from her and make her like a shining rock.

<4> καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου,  
καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτήν εἰς λεωπετρίαν·

4 kai katabalousin ta teichē Sor kai katabalousi tous pyrgous sou,  
And they shall throw down the walls of Sor; and they shall throw down your towers;  
kai likmēsō ton choun autēs ap' autēs kai dōsō autēn eis leōpetrian;  
and I shall winnow her dust from her, and I shall make her into a smooth rock.

אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם  
:אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם  
הַמְשִׁטִּים הַתְּרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם  
כִּי אֲנִי הַבְּרִיתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִתְהַלְּכְתִּי לְבַז לְגוֹיִם:

5. mish'tach charamim tih'yeh b'thok hayam  
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah w'hay'thah l'baz lagoyim.

Eze26:5 She shall be for a spreading place of nets in the midst of the sea,  
for I have spoken, declares Adonay אֲדֹנָי, and she shall become spoil for the nations.

<5> ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος·  
καὶ ἔσται εἰς προνομῆν τοῖς ἔθνεσιν,

5 psygmos sagēnōn estai en mesō thalassēs, hoti egō lelalēka, legei kyrios;  
for a refreshing of dragnets She shall be in the midst of the sea; for I have spoken, says YHWH,  
kai estai eis pronomēn tois ethnesin,  
and she shall be for plunder to the nations.

אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם אֶתְּרָם  
וּבְנֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תִּהְרָגְנָה וַיֵּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

6. ub'notheyah 'asher basadeh bachereb teharag'nah w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

Eze26:6 And her daughters who are on the field shall be slain by the sword,  
and they shall know that I am אֲדֹנָי.

<6> καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται·  
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

6 kai hai thygateres autēs hai en tō pediō machairā anairethēsontai; kai gnōsontai hoti egō kyrios.  
And her daughters which are in the plain by sword shall be done away with;

זכרתי אתך מלך מצפון מלך מלכים בסוס וברכב ובפרשים וקהל ועם-רב:  
זכרתי אתך מלך מצפון מלך מלכים בסוס וברכב ובפרשים וקהל ועם-רב:  
זכרתי אתך מלך מצפון מלך מלכים בסוס וברכב ובפרשים וקהל ועם-רב:

7. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' 'el-Tsor N'bukad're'tsar melek-Babel mitsaphon melek m'lakim b'sus ub'rekeb ub'pharashim w'qahal w'am-rab.**

**Eze26:7** For thus says Adonay יי' , Behold, I shall bring upon Tyre from the north Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, with horses, and with chariots, and with a company of horsemen, even a great people.

<7> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ (βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν) μεθ' ἵππων καὶ ἄρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα.

7 **hoti tade legei kyrios Idou egō epagō epi se, Sor, ton Nabouchodonosor basilea Babilōnos apo tou borra For thus says YHWH; Behold, I bring against you, O Sor, Nebuchadnezzar king of Babylon from the north**

(basileus basileōn estin) **meth' hippōn kai harmatōn kai hippeōn kai synagōgēs ethnōn pollōn sphodra. (king of kings he is) with horses, and chariots, and horsemen, and a gathering nations of many, exceedingly.**

חבנותיך בשדה בחרב יחרג ונתן עליך דגים  
ושפך עליך סללה והקים עליך צנה:  
חבנותיך בשדה בחרב יחרג ונתן עליך דגים  
ושפך עליך סללה והקים עליך צנה:

8. **b'nothayik basadeh bachereb yaharog w'nathan `alayik dayeq w'shaphak `alayik sol'lah w'heqim `alayik tsinah.**

**Eze26:8** He shall slay your daughters on the field with the sword; and he shall make siege walls against you, cast up a ramp against you and raise up a large shield against you.

<8> οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σέ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σέ κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὀπλῶν καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει.

8 **houtos tas thygateras sou tas en tō pediō machairā anelei**

**This one your daughters in the plain by the sword shall do away with;**

**kai dōsei epi se prophylakēn kai perioikodomēsei kai poiēsei epi se kyklō charaka**

**and he shall appoint against you an advance guard,**

**and he shall enclose you, and he shall put around you a trench,**

**kai peristasin hoplōn kai tas logchas autou apenanti sou dōsei;**

**and a surrounding of shields, and his lances before you he shall appoint.**

ט ומחרי קבלו יתן בחמותיך ומגדלתיך יתן בחרבותיך:  
ט ומחרי קבלו יתן בחמותיך ומגדלתיך יתן בחרבותיך:

9. **um'chi qabalo yiten b'chomothayik umig'd'lothayik yitots b'char'bothayu.**

**Eze26:9** The blow of his ram he shall direct against your walls, and with his axes he shall break down your towers.

<9> τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.

9 ta teichē sou kai tous pyrgous sou katabalei en tais machairais autou.

**your walls and your towers He shall demolish with his own weapons.**

10  
יְמַשְׁפֵּת סוּסָיו יִכְסֶּה אַבְקָם מִקוֹל פָּרֶשׁ וּגְלָגַל  
:אֹפָגִי אָזוֹ אֲבָתִי יִכְסֶּה אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

יְמַשְׁפֵּת סוּסָיו יִכְסֶּה אַבְקָם מִקוֹל פָּרֶשׁ וּגְלָגַל

וְרָכַב תְּרַעְשֶׁנָּה חוֹמוֹתֶיךָ בְּבֹאֹו בְּשַׁעְרֶיךָ כַּמְבֹואֵי עִיר מְבֻקָּעָה:

**10. mishiph'ath susayu y'kasek 'abaqam miqol parash w'gal'gal**

**warekeb tir'ash'nah chomothayik b'bo'o bish'arayik kim'bo'ey `ir m'buqa`ah.**

**Eze26:10** Because of the multitude of his horses, their dust shall cover you. your walls shall shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots when he enters your gates as men enter a city that is breached.

<10> ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἵππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

10 apo tou plēthous tōn hippōn autou katakaluuei se ho koniortos autōn,

**From the multitude of his horses shall cover you their dust;**

kai apo tēs phōnēs tōn hippeōn autou kai tōn trochōn tōn harmatōn autou seisthēsetai

**and from the sound of his horsemen and the wheels of his chariots shall be shaken**

ta teichē sou eisporeuomenou autou tas pylas sou hōs eisporeuomenos eis polin ek pediou.

**your walls at his entering your gates, as one entering into a city from the plain.**

11  
יֵא בַּפָּרְסוֹת סוּסָיו יְרַמֵּם אֶת־כָּל־חִיצוֹתֶיךָ עִמָּךְ בַּחֶרֶב יִהְרַג  
:וּמַצְבּוֹת עֲזֶיךָ לְאַרְצֵךְ תִּתְרַד

יֵא בַּפָּרְסוֹת סוּסָיו יְרַמֵּם אֶת־כָּל־חִיצוֹתֶיךָ עִמָּךְ בַּחֶרֶב יִהְרַג

וּמַצְבּוֹת עֲזֶיךָ לְאַרְצֵךְ תִּתְרַד

**11. b'phar'soth susayu yir'mos 'eth-kal-chutsothayik `amek bachereb yaharog**

**umats'both `uzek la'arets tered.**

**Eze26:11** With the hoofs of his horses he shall trample all your streets. He shall slay your people with the sword; and the pillars of your strength shall come down to the ground.

<11> ἐν ταῖς ὀπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαὸν σου μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.

11 en tais hoplais tōn hippōn autou katapatēsousin sou pasas tas plateias;

**With the hoofs of his horses they shall trample all your squares;**

ton laon sou machairā anelei kai tēn hypostasin sou tēs ischuos epi tēn gēn kataxei.

**your people by sword they shall do away with;**

**and the support of your strength to the ground they shall bring down.**

12  
:יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹתָיו יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹתָיו יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹתָיו יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹתָיו יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹתָיו יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹתָיו יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹתָיו יִשְׂרָאֵל

יבִּוּשְׁלָלוּ חִילֶיךָ וּבְזָזוּ רִבְכָּלְתֶּךָ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתֶיךָ  
 וּבְתִי חֲמֹדֶתֶךָ יִתְצֹו וְאֲבָנֶיךָ וְעֵצֶיךָ וְעַפְרֶיךָ בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׁיֹמוּ:

12. w'shal'lu cheylek ubaz'zu r'kulathek w'har'su chomothayik  
 ubatey chem'dathek yitotsu wa'abanayik w'etsayik wa`apharek b'thok mayim yasimu.

**Eze26:12** Also they shall plunder your riches and a prey of your merchandise,  
 break down your walls and destroy your pleasant houses,  
 and throw your stones and your timbers and your debris in the midst of the water.

<12> καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου  
 καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ  
 καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.

12 kai pronomeusei tēn dynamin sou kai skyleusei ta hyparchonta sou  
 And he shall plunder your force, and shall despoil your possessions,  
 kai katabalei sou ta teichē kai tous oikous sou tous epithymētous kathelei  
 and shall throw down your walls, and houses your desirable shall demolish.  
 kai tous lithous sou kai ta xyla sou kai ton choun sou eis meson tēs thalassēs embalei.  
 And your stones, and your wood, and your dust into the midst of the sea he shall cast.

13 אֲדַבֵּר אֶת־הַשִּׁירִים וְקוֹל כִּנּוֹרֶיךָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד:  
 יג וְהַשְׁבִּיתִי הַמִּזְוֵן שִׁירֶיךָ וְקוֹל כִּנּוֹרֶיךָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד:

13. w'hish'bati hamon shirayik w'qol kinorayik lo' yishama`od.

**Eze26:13** So I shall silence the noise of your songs, and the sound of your harps shall be heard no more.

<13> καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου,  
 καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι.

13 kai katalyseis to plēthos tōn mousikōn sou, kai hē phōnē tōn psaltērion sou ou mē akousthē eti.  
 And he shall rest up the multitude of your musicians.  
 And the sound of your psalteries in no way shall be heard any longer.

14 אֲדַבֵּר אֶת־הַשִּׁירִים וְקוֹל כִּנּוֹרֶיךָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד:  
 יד וְנִתְּתִיךָ לְצִדְחִים סֶלַע מְשֻׁטָּח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבְנֶה עוֹד  
 כִּי אֲנִי יְהוָה הַבְּרִיתִי נֹאֵם אֲדַבֵּר יְהוָה: ׀

14. un'thatik lits'chiach sela` mish'tach charamim tih'yeh lo' thibaneh`od  
 ki 'ani Yahúwah dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze26:14** I shall make you like a shining rock; you shall be a spreading place for nets.  
 You shall be built no more, for I have spoken, declares Adonay.

<14> καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ·  
 οὐ μὴ οἰκοδομηθῆς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

14 kai dōsō se eis leōpetrian, psygmos sagēnōn esē; ou mē oikodomēthēs eti,  
 And I shall make you for a smooth rock. a place for freshening dragnets You shall be.  
 In no way shall you be rebuilt any more;

hoti egō kyrios elalēsa, legei kyrios.



פּוֹנֵף יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי  
:יִבְזְזוּן יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי  
טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי  
חָלַל בְּהֶרֶג הֶרֶג בְּתוֹכָךְ יִרְעָשׁוּ הָאֲיִים:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah l'Tsor halo' miqol mapal'tek be'enoq chalal behareg hereg b'thokek yir`ashu ha'iim.

Eze26:15 Thus says Adonay יְהוָה to Tyre, Shall not the coastlands shake at the sound of your fall when the wounded groan, when the slaughter occurs in your midst?

<15> διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῆ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξει τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;

15 dioti tade legei kyrios tē Sor Ouk apo phōnēs tēs ptōseōs sou en tō stenaxai For thus says YHWH to Sor, Shall not at the sound of your downfall in the moaning traumatias en tō spasai machairan en mesō sou seisthēsontai hai nēsoi? of the wounded in the unsheathing of the sword in your midst shake the islands?

יִבְזְזוּן יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי  
יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי  
:יִבְזְזוּן יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי

טז וַיִּרְדּוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂאֵי הַיָּם וְהַסִּירוּ אֶת-מְעִילֵיהֶם  
וְאֶת-בְּגָדֵי הַקְּמָתָם יִפְשְׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל-הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ  
וְחָרְדוּ לְהַרְגָעִים וְשָׂמְמוּ עַלְיָךְ:

16. w'yar'du me'al kis'otham kol n'si'ey hayam w'hesiru 'eth-m`ileyhem w'eth-big'dey riq'matham yiph'shotu charadoth yil'bashu `al-ha'arets yeshebu w'char'du lir'ga'im w'sham'mu `alayik.

Eze26:16 Then all the princes of the sea shall go down from their thrones, remove their robes and strip off their embroidered garments with tremblings. They shall be clothed; they shall sit on the ground, tremble at every moment and be appalled at you.

<16> καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐπὶ γῆν καθεδούνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ·

16 kai katabēsontai apo tōn thronōn autōn pantes hoi archontes ek tōn ethnōn tēs thalassēs And shall go down from their thrones all the princes of the nations of the sea, kai aphelountai tas mitras apo tōn kephalōn autōn kai ton himatismōn ton poikilon autōn ekdysontai; and they shall take off their crowns from their heads, and clothes their colored they shall take off. ekstasei ekstēsontai, epi gēn kathedountai kai phobēthēsontai tēn apōleian autōn kai stenaxousin epi se; by a change of state They shall be startled upon the earth. They shall be seated and shall fear their destruction, and they shall moan over you.

יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי  
יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי  
:יִבְזְזוּן יָבֵט אֶת-רֹאשׁוֹ לְפָנֵי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מִקּוֹל מִפְּלִתָּךְ בְּאָנֹכִי

יז וְנִשְׂאוּ עָלֶיךָ קִינָה וְאָמְרוּ לְךָ אֵיךְ אֲבָדְתָּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים  
הָעִיר הַהִלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בָּיָם הִיא וַיִּשְׁבֶּיהָ  
אֲשֶׁר-נָתַנּוּ חֲתִיתָם לְכָל-יֹושְׁבֵיהָ:

17. w'nas'u `alayik qinah w'am'ru lak 'eyak 'abad't' noshebeth miyamim ha'ir hahulalah  
'asher hay'thah chazaqah bayam hi' w'yosh'beyah 'asher-nath'nu chititham l'kal-yosh'beyah.

**Eze26:17** They shall take up a lamentation over you and say to you,  
How you have perished, O inhabited one, from the seas, O renowned city, which was mighty on the sea,  
she and her inhabitants, who imposed her terror on all her inhabitants!

<17> καὶ λήμψονται ἐπὶ σέ θρήνον καὶ ἐρουσίν σοι Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ  
ἐπαινεστή ἡ δούσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;

17 kai lēmpsontai epi se thrēnon kai erousin soi Pōs katelythēs ek thalassēs,

And they shall take over you a lamentation, and shall say to you,

O how you were destroyed from the sea,

hē polis hē epainestē hē dousa ton phobon autēs pasi tois katoikousin autēn?

O city renowned, that brought her fear upon all her inhabitants.

יח עֲתָה יִחַרְדּוּ הָאֲיִן יוֹם מִפְּלִתְךָ וְנִבְהָלוּ הָאֲיִים אֲשֶׁר-בָּיָם מִצְּאֲתֶיךָ: ׀

18. `atah yech'r'du ha'iin yom mapal'tek w'nib'halu ha'iim 'asher-bayam mitse'thek.

**Eze26:18** Now the coastlands shall tremble on the day of your fall;  
Yes, the coastlands which are by the sea shall be terrified at your passing.

<18> καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

18 kai phobēthēsontai hai nēsoi aph' hēmeras ptōseōs sou.

And shall fear the islands from the day of your downfall;

יט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּתַתִּי אֶתְךָ עִיר נְחֻרֶבֶת כְּעָרִים  
אֲשֶׁר לֹא-נוֹשְׁבוּ בָהֶעֱלוֹת עָלֶיךָ אֶת-תְּהוֹם וְכִסּוּף הַיָּם הַרְבִּים:

19. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'thiti 'othak `ir necherebeth ke`arim  
'asher lo'-noshabu b'ha'aloith `alayik 'eth-t'hom w'kisuk hamayim harabim.

**Eze26:19** For thus says Adonay יְהוָה, When I shall make you a desolate city, like the cities  
which are not inhabited, when I bring up the deep over you and the great waters cover you,

<19> ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος Ὄταν δῶ σε πόλιν ἡρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ  
κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σέ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολὺ,

19 hoti tade legei kyrios Hotan dō se polin ērēmōmenēn hōs tas poleis tas mē

For thus says YHWH; Whenever I should appoint you a city for being made desolate,  
as the cities not

katoikēthēsomenas en tō anagagein me epi se tēn abysson kai katakaluyē se hydōr poly,  
being dwelt in, in my leading upon you the deep, and shall cover you up water much,

מלצו מו-לכ יצג זאדצז-ככ זכאדדדד 20  
זאדדד-ככ מלצומ זגדדדד זכזכככ זכדג זכאדדדד  
:זכזככ זכדג זגז זככככ זכאדכ זכ מלצו יצג

כְּהוֹרַדְתִּיךָ אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר אֶל-עַם עוֹלָם  
וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כְּחֻרְבוֹת מֵעוֹלָם אֶת-יֹרְדֵי  
בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשְׁבִי וְנִתְתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:

**20. w'horad'tik 'eth-yor'dey bor 'el-'am `olam w'hoshab'tik b'erets tach'tioth  
kacharaboth me`olam 'eth-yor'dey bor l'ma`an lo' theshebi w'nathati ts'bi b'erets chayim.**

**Eze26:20** then I shall bring you down with those who go down to the pit, to the people of old,  
and I shall make you dwell in the lower parts of the earth,  
in places ruined from the ancient days, with those who go down to the pit,  
so that you shall not be inhabited; but I shall set glory in the land of the living.

<20> καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος  
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰῶνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον,  
ὅπως μὴ κατοικηθῆς μηδὲ ἀνασταθῆς ἐπὶ γῆς ζῶης.

20 kai katabibasō se pros tous katabainontas eis bothron pros laon aiōnos  
that I shall bring you down to the ones having gone down into the pit, to the people of the eon.

kai katoikiō se eis bathē tēs gēs hōs erēmon aiōnion meta katabainontōn eis bothron,

And I shall settle you into the depths of the earth,

as desolation an eternal with the ones going down into the pit,

hopōs mē katoikēthēs mēde anastathēs epi gēs zōēs.

so that you should not be inhabited nor stand upon the land of life.

זכאדדד זכזככ זכאדכ זכ מלצו יצג 21  
:זכזככ זכאדכ זכזככ מלצומ זכזככ זכזככ זכזככ

כא בְּלִהוֹת אֶתְנִיךָ וְאֵינֶיךָ וְתִבְקַשְׁתִּי  
וְלֹא-תִמְצָאֵי עוֹד לְעוֹלָם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה: ם

**21. balahoth 'et'nek w'eynek uth'buq'shi w'lo'-thimats'i `od l'`olam n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze26:21** I shall bring you terrors and you shall be;  
though you shall be sought, you shall not be found any more forever, declares Adonay ייִיִיִי.

<21> ἀπώλειαν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος.

21 apōleian se dōsō, kai ouch hyperxeis eti eis ton aiōna, legei kyrios.

you for destruction I shall appoint, and you shall not exist any longer  
for the eon, says YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 27

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze27:1

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

### 1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze27:1** And the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<27:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בּוֹאֲתָה בֶן-אָדָם שָׂא עַל-צוֹר קִינָה: 2

בּוֹאֲתָה בֶן-אָדָם שָׂא עַל-צוֹר קִינָה:

### 2. w'atah ben-'adam sa' `al-Tsor qinah.

**Eze27:2** And you, son of man, take up a lamentation over Tyre;

<2> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρήνον

2 kai sy, huie anthrōpou, labe epi Sor thrēnon

And you, O son of man, take against Sor a lamentation.

גּוֹאֲמַרְתָּ לְצוֹר הִי־שִׁבְתִּי עַל-מְבוֹאֹת יָם רִכְלָת הָעַמִּים אֶל-אֲנִים 3

גּוֹאֲמַרְתָּ לְצוֹר הִי־שִׁבְתִּי עַל-מְבוֹאֹת יָם רִכְלָת הָעַמִּים אֶל-אֲנִים

גּוֹאֲמַרְתָּ לְצוֹר הִי־שִׁבְתִּי עַל-מְבוֹאֹת יָם רִכְלָת הָעַמִּים אֶל-אֲנִים

רַבִּים כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צוֹר אַתָּה אֲמַרְתָּ אֲנִי כְלִילַת יָפִי:

### 3. w'amar'at l'Tsor hayosh'bothey `al-m'bo'oth yam rokeleth ha'amim 'el-'iim rabbim koh 'amar 'Adonay Yahúwah Tsor 'at' 'amar't' 'ani k'lilath yophi.

**Eze27:3** and say to Tyre, who dwells at the entrance to the sea, merchant of the peoples to many coastlands, Thus says Adonay אָוִיָּהִי, O Tyre, you have said, I am perfect in beauty.

<3> καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ εἶπας Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου.

3 kai ereis tē Sor tē katoikousē epi tēs eisodou tēs thalassēs, tō emporiō tōn laōn

And you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the sea, to the market-place of the peoples

apo nēsōn pollōn Tade legei kyrios tē Sor Sy eipas Egō periethēka emautē kallos mou.

from islands many, Thus says YHWH to Sor, You said, I invested myself with my beauty.

דְּבָלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בְּנִיךְ כְּלָלוּ יַפְיִךְ: 4

דְּבָלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בְּנִיךְ כְּלָלוּ יַפְיִךְ:

### 4. b'leb yamim g'bulayik bonayik kal'lu yaph'yek.

**Eze27:4** Your borders are in the heart of the seas; Your builders have perfected your beauty.

<4> ἐν καρδία θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.

4 en **kardia thalassēs** tō **Beelim huioi sou periethēkan soi kallos.**

**In the heart of the sea, your sons invested to you beauty for Beelim.**

5  
יַצְרִימָה עֲרָבִים מִצֵּדֹנִים לְעֵשׂוֹת תֹּרֶן עֲלֶיךָ  
:יִצְרִימָה עֲרָבִים מִצֵּדֹנִים לְעֵשׂוֹת תֹּרֶן עֲלֶיךָ

הַבְּרוֹשִׁים מִשְׁנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל-לְחֹתִים אֲרָז מִלְּבָנוֹן  
לְקַחוּ לְעֵשׂוֹת תֹּרֶן עֲלֶיךָ:

5. **b'roshim miS'nir banu lak 'eth kal-luchothayim 'erez miL'banon laqachu la'asoth toren `alayik.**

**Eze27:5 They have made for you all your planks of fir trees from Senir; they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.**

<5> κέδρος ἐκ Σανιρ ὠκοδομήθη σοι, ταινίαί σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαι σοι ἱστούς ἐλατίνους.

5 **kedros ek Sanir ōkodomēthē soi, tainiai sanidōn kyparissou**

**Cedar of Senir was used to build by you; they used fascia planks of cypress**

**ek tou Libanou elēmphthēsan tou poiēsai soi histous elatinous.**

**from Lebanon; was taken to make masts for you fir.**

6  
וְאֵלֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֶׁךְ עֲשׂוּ-נֵשֶׁן בֵּת-אַשּׁוּרִים  
:מֵאֲרָזִים כִּתִּיִּם

וְאֵלֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטָיִךְ קַרְשֶׁךְ עֲשׂוּ-נֵשֶׁן בֵּת-אַשּׁוּרִים  
מֵאֲרָזִים כִּתִּיִּם:

6. **'alonim miBashan `asu mishotayik qar'shek `asu-shen bath-'Ashshurim me'iey Kitiim.**

**Eze27:6 They have made your oars of oaks from Bashan; they made your deck with ivory from the coastlands of Chittim, daughter of Assyria.**

<6> ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου, τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιν.

6 **ek tēs Basanitidos epoiēsan tas kōpas sou, ta hiera sou epoiēsan ex elephantos,**

**From out of Bashan they made your oars; your temples they made from out of ivory;**

**oikous alsōdeis apo nēsōn tōn Chettiin.**

**houses of the woods from the islands of the Chittim.**

7  
זֶשֶׁן-בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֶׁךְ לְהִיּוֹת לָךְ לְגַם תְּכֵלֶת  
וְאַרְגָּמָן מֵאֲרָזִים אֲלִישָׁה הָיָה מְכַסֶּךָ:

זֶשֶׁן-בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֶׁךְ לְהִיּוֹת לָךְ לְגַם תְּכֵלֶת  
וְאַרְגָּמָן מֵאֲרָזִים אֲלִישָׁה הָיָה מְכַסֶּךָ:

7. **shesh-b'riq'mah miMits'rayim hayah miph'rasek lih'yoth lak l'nes t'keleth w'ar'gaman me'iey 'Elishah hayah m'kasek.**

**Eze27:7 of fine linen, with embroidered work from Egypt, was what you spread out to be an ensign for you; purple and violent from the coastlands of Elishah was your covering.**

<7> βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αὐγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν

καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλισαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

7 byssos meta poikilias ex Augyptou egeneto soi strōmnē tou peritheinai soi doxan

Linen with embroidery from out of Egypt was to you for a strewn bed, to put upon you glory,

kai peribalein se huakinthon kai porphyran ek tōn nēsōn Elisai kai egeneto peribolaia sou.

and to clothe you in blue and purple from the islands of Elishah; and they became your wraps.

חַיְשָׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוָד הָיוּ שָׂטִיִּים לְךָ חַכְמַיִךְ צֹר הָיוּ בְּךָ הַמָּה חֹבְלָיִךְ׃

8. yosh'bey Tsidon w'Ar'wad hayu shatim lak chakamayik Tsor hayu bak hemah chob'layik.

Eze27:8 The inhabitants of Sidon and Arvad were rowers to you; your wise men, O Tyre, were in you; they were your pilots.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Αῤαδιοὶ ἐγένοντο κωπηλάται σου· οἱ σοφοὶ σου, Σορ, οἱ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνήται σου.

8 kai hoi archontes sou hoi katoikountes Sidōna kai Aradioi egenonto kōpēlatai sou;

And your rulers, the ones dwelling in Sidon, and Arvad became your oarsmen.

hoi sophoi sou, Sor, hoi ēsan en soi, houtoi kybernētai sou.

Your wise men, O Sor, the ones who were among you, these were your navigators.

טְזַקְנֵי גִבְלָא וְחַכְמַיִךְ הָיוּ בְּךָ מַחְזִיקֵי בְדָרְךָ כָּל-אַנְיֹת הַיָּם וּמַלְחֵיהֶם הָיוּ בְּךָ לְעֶרֶב מֵעֶרְבֶיךָ׃

9. ziq'ney G'bal wachakameyah hayu bak machaziqey bid'qek kal-'anioth hayam umalacheyhem hayu bak la'arob ma'arabek.

Eze27:9 The elders of Gebal and her wise men were with you reinforcing your seams; all the ships of the sea and their sailors were with you, to exchange your merchandise.

Eze27:9 The elders of Gebal and her wise men were with you reinforcing your seams; all the ships of the sea and their sailors were with you, to exchange your merchandise.

<9> οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχουον τὴν βουλὴν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς δυσμῶν.

9 hoi presbyteroi Bybliōn kai hoi sophoi autōn ēsan en soi, houtoi enischuon tēn boulēn sou;

The elders of the Biblians, and their wise men who were among you,

these grew in strength for your counsel.

kai panta ta ploia tēs thalassēs kai hoi kōpēlatai autōn egenonto soi epi dysmas dysmōn.

And all the boats of the sea and their oarsmen came to you from the descent of the west.

יִפְרֹס וְלוֹד וּפְוֹט הָיוּ בְּחִילְךָ אֲנָשֵׁי מַלְחָמָתְךָ מִגָּן וְכוּבֵעַ תִּלּוּ-בְךָ הַמָּה נְתָנִי הַדָּרְךָ׃

10. Paras w'Lud uPhut hayu b'cheylek 'an'shey mil'cham'tek magen w'koba`tilu-bak hemah nath'nu hadarek.

Eze27:10 Persia and Lud and Put were in your army, men of war. They hung shield and helmet in you; they set forth your splendor.

Eze27:10 Persia and Lud and Put were in your army, men of war. They hung shield and helmet in you; they set forth your splendor.

<10> Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταὶ σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου.

10 Persai kai Lydoi kai Libues ēsan en tē dynamei sou, andres polemistai sou peltas  
Persians and Lidians and Libyans were among your force men, of your warriors – shields  
kai perikephalaias ekremasan en soi, houtoi edōkan tēn doxan sou.  
and helmets they hung among you; these gave you glory.

יֵאֱבֹנִי אֶרְוֹד וְחִילָךְ עַל-חֹמוֹתֶיךָ סָבִיב וְגַמְדִּים  
בְּמִגְדְּלוֹתֶיךָ הָיוּ שְׁלִטְיָהֶם תָּלוּ עַל-חֹמוֹתֶיךָ סָבִיב הִמָּה כְּלָלוּ יְפִיךָ:  
11

11. b'ney 'Ar'wad w'cheylek `al-chomothayik sabib w'Gammadim  
b'mig'd'lothayik hayu shil'teyhem tilu `al-chomothayik sabib hemah kal'lu yaph'yek.

Eze27:11 The sons of Arvad and your army were on your walls, all around, and the Gammadim were in your towers. They hung their shields on your walls all around; they perfected your beauty.

<11> υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὄρμων σου κύκλῳ· οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

11 huioi Aradiōn kai hē dynamis sou epi tōn teicheōn sou phylakes en tois pyrgois sou ēsan,  
Sons of Arvad, and your force were upon your walls in your towers were guards.  
tas pharetras autōn ekremasan epi tōn hormōn sou kyklō; houtoi eteleiōsan sou to kallos.  
their quivers They hung upon your moorings, round about these they perfected your beauty.

יבִּתְרָשִׁישׁ סַחְרָתֶיךָ מֵרֹב כָּל-חֹן בְּכֶסֶף בְּרָזָל בְּדִיל  
וְעוֹפְרֶת נְתָנוּ עַזְבוֹנֶיךָ:  
12

12. Tar'shish sochar'tek merob kal-hon b'keseph bar'zel b'dil w'`ophereth nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:12 Tarshish was your customer because of the abundance of all kinds of wealth; with silver, iron, tin and lead they gave for your wares.

<12> Καρχηδόνιοι ἔμποροὶ σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

12 Karchēdonioi emporoi sou apo plēthous pasēs ischuos sou,  
Carthaginians were your merchants because of the abundance of all your strength.  
argyron kai chrySION kai sidēron kai kassiteron kai molybon edōkan tēn agoran sou.  
Silver, and gold, and iron, and tin, and lead they put in your market.

יִגְיוֹן תְּבַל וְמִשְׁךָ הִמָּה רֹכְלֶיךָ בְּנִפְשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נְתָנוּ מֵעֶרְבֶיךָ:  
13

13. Yawan Tubal waMeshek hemah rok'layik b'nepheSh 'adam  
uk'ley n'chosheth nath'nu ma`arabek.

Eze27:13 Javan, Tubal and Meshech, they were your merchants; with the souls of men and vessels of bronze they gave for your merchandise.

<13> ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.

13 hē Hellas kai hē sympasa kai ta parateinonta, houtoi eneporeuonto soi en psychais anthrōpōn  
The Greek and the whole world, and the places extending; these traded with you in lives of men;  
kai skeuē chalka edōkan tēn emporian sou.  
and items of brass they gave for your trade.

יָד מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתַנוּ עֲזָבוֹנֶיךָ:  
14

14. miBeyth togar'mah susim upharashim uph'radim nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:14 Those from Beth-togarmah gave horses and war horses and mules for your wares.

<14> ἐξ οἴκου Θεργάμα ἵππους καὶ ἵππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.

14 ex oikou Thergama hippous kai hippeis edōkan agoran sou.  
From out of the house of Torgarmah, horses and horsemen they gave for your market.

טו בְּנֵי דֶדָן רִכְּלִיךָ אֵימִם רַבִּים סְחֹרֶת יָדְךָ קַרְנֹת שֵׁן  
וְהוֹבְנִים הַשִּׁיבוּ אֶשְׁכְּרֶךָ:  
15

15. b'ney D'dan rok'layik `iim rabbim s'chorath yadek qar'noth shen w'hob'nim heshibu `esh'karek.

Eze27:15 The sons of Dedan were your merchants.

Many coastlands were the traffic of your hand. Tusks of ivory and ebony they brought as your gift.

<15> υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροὶ σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου,

15 huioi Hrodiōn emporoi sou apo nēsōn eplēthyran tēn emporian sou odontas elephantinous,  
The sons of the Rhodians were your merchants; from the islands they multiplied your trade,  
even teeth of ivory;

kai tois eisagomenois antedidou tous misthous sou,  
and to the ones bringing you repaid with your wages,

טַז אָרָם סְחֹרֶתְךָ מֵרַב מַעֲשֵׂיךָ בְּנֶפֶךָ אֶרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבִיזָן  
וְרֵאמֹת וְכֹדֶכֶד נָתַנוּ בְּעֲזָבוֹנֶיךָ:  
16

16. 'Aram sochar'tek merob ma`asayik b'nophek 'ar'gaman  
w'riq'mah ubuts w'ra'moth w'kad'kod nath'nu b'`iz'bonayik.

Eze27:16 Aram was your trader because of the abundance of your goods;  
they gave for your wares with emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral and rubies.

<16> ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσῖς, καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

16 anthrōpous emporian sou apo plēthous tou symmiktou sou, staktēn kai poikilmata ek Tharsis,



of men for your trading from the multitude of your consolidation;  
balsam, and colored works from out of Tharsis;

kai Ramōth kai Chorchor edōkan tēn agoran sou.  
and Ramoth and Chohor gave for your market.

17 יהודה וארץ ישראל המה רכליך בחטי מנית ופננ  
ודבש ושמן וצרי נתנו מערבך:

17. Yahudah w'erets Yis'ra'El hemah rok'layik b'chitey Minnith  
uphanag ud'bash washemen watsori nath'nu ma`arabek.

Eze27:17 Yahudah and the land of Yisrael, they were your merchants;  
with the wheat of Minnith, cakes, honey, oil and balm they gave for your goods.

<17> Ιουδας και οι υιοι του Ισραηλ, ουτοι εμποροι σου εν σιτου πρασει και μύρων  
και κασίας, και πρωτον μέλι και έλαιον και ρητινην εδωκαν εις τον σύμμικτον σου.

17 Ioudas kai hoi huiοi tou Israēl, houtοi emporοi σου en sitου prasei kai myrōn kai kasias,  
Judah, and the sons of Israel, these were your merchants in the sale of grain  
and ointments and cassia:

kai prōton meli kai elaion kai hrētīnēn edōkan eis ton symmikton sou.  
and foremost honey and olive oil and balm they gave unto your consolidation.

18 יחזמשק סחרתך ברב מעשיך מרב כל-הון בנין חלבון וצמר צחר:  
18 דמשק סחרתך ברב מעשיך מרב כל-הון בנין חלבון וצמר צחר:

18. Dameseq sochar'tek b'rob ma`asayik merob kal-hon b'yeyn Chel'bon w'tsemer tsachar.

Eze27:18 Damascus was your trader because of the abundance of your goods,  
because of the abundance of all kinds of wealth, because of the wine of Helbon and white wool.

<18> Δαμασκός εμπορός σου εκ πλήθους πάσης δυναμείως σου·  
οίνος εκ Χελβων και έρια εκ Μιλήτου·

18 Damaskos emporos σου ek plēthous pasēs dynamēōs σου; oinos ek Chelbōn kai eria ek Milētou;  
Damascus was your trade in the abundance of all your power;  
wine from Helbon, and wool shining from Miletus.

19 יטודן ויון מאיזל בעזבונך נתנו ברזל עשות קדה וקנה  
במערבך היה:

19. w'Dan w'Yawan m'uzzal b'iz'bonayik nathanu bar'zel `ashoth qidah  
w'qaneh b'ma`arabek hayah.

Eze27:19 And Dan and Javan going about gave for your wares;  
smooth iron, cassia and cane were among your goods.

<19> και οίνον εις την αγοράν σου εδωκαν.

ἐξ Ἀσηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σου ἐστίν.

19 kai oinon eis tēn agoran sou edōkan.

and they brought wine into your markets.

ex Asēl sidēros eirgasmenos kai trochos en tō symmiktō sou estin.

Out of Asel came wrought iron, and wheels among your consolidation are.

20 אֲשֶׁל אֵל עִירְגַּסְמֵנוּ וְרוֹחַ אֲשֶׁל אֵל עִירְגַּסְמֵנוּ

כַּדְדָן רִכְלֵתָּ בְּבִגְדֵי-חֹפֶשׁ לְרִכְבָּהּ:

20. D'dan rokal'tek b'big'dey-chophesh l'rik'bah.

Eze27:20 Dedan was your merchant in loose clothes for riding.

<20> Δαιδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα.

20 Daidan emporoi sou meta ktēnōn eklektōn eis harmata.

Dedan were your merchants with animals choice for chariots.

21 מְכַרְיָם וְעֵתוּדִים בָּם סִחְרֵיךָ:

מְכַרְיָם וְעֵתוּדִים בָּם סִחְרֵיךָ

כַּאֲשֶׁר וְכָל-נְשִׂאֵי קֶדָר הֵמָּה סִחְרֵי יָדְךָ בְּכָרִים

וְאֵילִים וְעֵתוּדִים בָּם סִחְרֵיךָ:

21. Arab w'kal-n'si'ey Qedar hemah socharey yadek b'karim w'eylim w'atudim bam socharayik.

Eze27:21 Arabia and all the princes of Kedar, they were your traders of your hand, in lambs, rams and goats; in them was your trade.

<21> ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονται σε.

21 hē Arabia kai pantes hoi archontes Kēdar, houtoi emporoi sou dia cheiros sou,

Arabia and all the rulers of Kedar, these were your merchants trading through your hand

kamēlous kai krious kai amnous en hois emporeuontai se.

camels, and lambs, and rams in which they traded with you.

22 כָּבֹד רִכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רִכְלֵיךָ בְּרֹאֵשׁ כָּל-בָּשִׂים

וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נְתָנִי עִזְבוֹנֵיךָ:

וּבְכָל-אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נְתָנִי עִזְבוֹנֵיךָ:

22. rok'ley Sh'ba' w'Ra'mah hemah rok'layik b'ro'sh kal-bosem ub'kal-'eben y'qarah w'zahab nath'nu 'iz'bonayik.

Eze27:22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants; with the chief of all spices, and with every precious stone and gold, they gave for your wares.

<22> ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρυστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

22 emporoi Saba kai Ragma, houtoi emporoi sou meta prōtōn hēdysmatōn

The merchants were Sheba and Raamah, these were your merchants with foremost of spices,

kai lithōn chrēstōn kai chrysiōn edōkan tēn agoran sou.

and stones precious; and gold they gave for your market.

23 חַרְמַן וְכַנְנָה וְעֵדֵן רְכְּלֵי שְׁבָא אַשְׁשׁוּר כִּלְמַד רְכְּלֵיהֶם  
כַּחַרְמַן וְכַנְנָה וְעֵדֵן רְכְּלֵי שְׁבָא אַשְׁשׁוּר כִּלְמַד רְכְּלֵיהֶם

23. Charan w'Kanneh wa`Eden rok'ley Sh'ba' 'Ashshur Kil'mad rokal'tek.

Eze27:23 Haran, Canneh, Eden, the traders of Sheba, Asshur and Chilmad were your merchants.

<23> Χαρραν και Χαννα, οὔτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ και Χαρμαν ἔμποροί σου

23 Charran kai Channa, houtoi emporoi sou. Assour kai Charman emporoi sou

Haran and Canneh, these were your merchants; Assyria and Chilmad were your merchants;

24 אֲמִתִּים בְּחֻבְלֵיהֶם חֲבָשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכְּלֵיהֶם  
כַּד הֶמָּה רְכְּלֵיהֶם בְּמַרְכְּלֵיהֶם בְּגָלוּמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה  
וּבְגָנְזֵי בְּרָמִים בְּחֻבְלֵיהֶם חֲבָשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכְּלֵיהֶם

24. hemah rok'layik b'mak'lulim big'lomey t'keleth w'riq'mah  
ub'gin'zey b'romim bachabalim chabushim wa'aruzim b'mar'kul'tek.

Eze27:24 They were your merchants in choice things, in purple cloths and embroidered work, and in carpets of many colors, with tightly bound cords, and cedars among your merchandise.

<24> φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον και θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις και κυπαρίσσινα.

24 pherontes emporian huakinthon kai thēsaurous eklektous dedemenous schoiniois kai kyparissina.

bringing trade of blue, and treasures choice being bound in rough cords, and cypress.

25 כַּה אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׂרוֹתֶיךָ מֵעַרְבֶיךָ וְתַמְלָאֵי וְתַכְבְּרֵי מְאֹד בְּלֵב יָמִים  
מֵעַרְבֶיךָ וְתַמְלָאֵי וְתַכְבְּרֵי מְאֹד בְּלֵב יָמִים

25. 'anioth Tar'shish sharothayik ma`arabek watimal'i watik'b'di m'od b'leb yamim.

Eze27:25 The ships of Tarshish were the travelers for your merchandise.

And you were filled and were very glorious in the heart of the seas.

<25> πλοῖα ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου, και ἐνεπλήσθης και ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

25 ploia emporoi sou en tō plēthei en tō symmiktō sou,

Ships were your merchants in the abundance, with your consolidations.

kai eneplēsthēs kai ebarynthēs sphodra en kardiā thalassēs.

And you were filled up and weighed down exceedingly in the heart of the seas.

26 כּוּ בְּיָמִים רַבִּים הֵבִיאָנִי הַשְּׁטֵם אֶתְּךָ רוּחַ הַקְּדִים שְׁבָרָהּ בְּלֵב יָמִים  
כּוּ בְּיָמִים רַבִּים הֵבִיאָנִי הַשְּׁטֵם אֶתְּךָ רוּחַ הַקְּדִים שְׁבָרָהּ בְּלֵב יָמִים

26. b'mayim rabbim hebi'uk hashatim 'othak ruach haqadim sh'barek b'leb yamim.

Eze27:26 Your rowers have brought you into great waters;

the east wind has broken you in the heart of the seas.

<26> ἐν ὕδατι πολλῶ ἤγγόν σε οἱ κωπηλάται σου·

τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 en hydati pollō ēgon se hoi kōpēlatai sou; to pneuma tou notou synetripsen se en kardia thalassēs.  
into water much led you Your oarsmen; the wind of the south broke you in the heart of the sea.

יָפֵאָה עֲפָרַיִם וְעֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ 27  
יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ  
:יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ  
כַּזְּהוֹנֶה וְעֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ  
וְעֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ  
וּבְכָל-קְהָלְךָ אֲשֶׁר בְּתוֹכְךָ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפְלֵתְךָ:

27. honek w'iz'bonayik ma`arabek malachayik w'chob'layik machaziqey bid'qek  
w'or'bey ma`arabek w'kal-'an'shey mil'cham'tek 'asher-bak ub'kal-q'halek  
'asher b'thokek yip'lu b'leb yamim b'yom mapal'tek.

Eze27:27 Your wealth, and your wares, your goods, and your seamen,  
and your sailers reinforcing your seams, and the traders of your goods,  
and all your men of war who are in you, with all your assembly that is in your midst,  
shall fall into the heart of the seas on the day of your overthrow.

<27> ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου  
καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου  
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου,  
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

27 ēsan dynameis sou kai ho misthos sou kai tōn symmiktōn sou kai hoi kōpēlatai sou  
Your force, and your wage, and your consolidations, and your oarsmen,  
kai hoi kybernētai sou kai hoi symbouloi sou kai hoi symmiktoi sou ek tōn symmiktōn sou  
and your navigators, and your counselors,  
and your consolidations from out of your consolidations,  
kai pantes hoi andres hoi polemistai sou hoi en soi kai pasa hē synagōgē sou en mesō sou,  
and all the men, your warriors among you; and whole gathering your in the midst of you  
pesountai en kardia thalassēs en tē hēmera tēs ptōseōs sou.  
shall fall in the heart of the sea in the day of your downfall.

:יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ 28  
כַּח לְקוֹל זַעֲקַת חֲבָלֶיךָ יִרְעָשׁוּ מְגַרְשׁוֹת:

28. l'qol za`aqath chob'layik yir'ashu mig'roshoth.

Eze27:28 At the sound of the cry of your sailers the pasture lands shall shake.

<28> πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ φοβηθήσονται,  
28 pros tēn phōnēn tēs kraugēs sou hoi kybernētai sou phobō phobēthēsontai,  
At the sound of your cry your navigators with fear shall be afraid.

יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ 29  
:יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ יָפֵאָה עֲבָדָיו יִשְׁבְּרוּךְ  
כַּט וְיָרְדוּ מֵאֲנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תַּפְשֵׁי מְשׁוּט מְלָחִים כֹּל חֲבָלֵי

29. w'yar'du me'aniotheyhem kol toph'sey mashot malachim kol chob'ley hayam  
'el-ha'arets ya`amodu.

**Eze27:29** All who handle the oar, the seamen and all the sailors of the sea shall come down from their ships; They shall stand on the land,

<29> καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρῶρεις τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται

29 kai katabēsontai apo tōn ploion pantes hoi kōpēlatai sou

And shall go down from their boats all your oarsmen,

kai hoi epibatai kai hoi prōreis tēs thalassēs epi tēn gēn stēsontai

and the crewmen, and the captains of the sea; upon the ground they shall stand.

אִנְיָ יָפֹסֵפֵיךָ מִלְּפָנֶיךָ יֵצְאוּ וְיָבֹאוּ  
:יָפֹסֵפֵיךָ יֵצְאוּ וְיָבֹאוּ יֵצְאוּ וְיָבֹאוּ יֵצְאוּ וְיָבֹאוּ

לְוַהֲשִׁיעוּ עֲלֵיךָ בְּקוֹלָם וַיִּזְעֲקוּ מִרָחַק  
וַיַּעֲלוּ עִפְרָר עַל-רֵאשֵׁיהֶם בְּאֶפְרָר יִתְפַּלְשׁוּ:

30. w'hish'mi`u `alayik b'qolam w'yiz'`aqu marah  
w'ya`alu `aphar `al-ra'sheyhem ba'epher yith'palashu.

**Eze27:30** And they shall make their voice heard over you and shall cry bitterly. They shall cast dust on their heads, they shall wallow in ashes.

<30> καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σέ τῆ φωνῆ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται.

30 kai alalaxousin epi se tē phōnē autōn kai kekraxontai pikron

And they shall shout over you with their voice, and shall cry out bitterly,

kai epithēsousin epi tēn kephalēn autōn gēn kai spodon hypostrōsontai.

and shall place earth upon their head, and of ashes shall spread a bed.

אִנְיָ אֲפֹסֵפֵיךָ אֶפְרָר וְיָבֹאוּ עִפְרָר עַל-רֵאשֵׁיהֶם וְיָבֹאוּ עִפְרָר  
:אִנְיָ אֲפֹסֵפֵיךָ אֶפְרָר וְיָבֹאוּ עִפְרָר עַל-רֵאשֵׁיהֶם וְיָבֹאוּ עִפְרָר

לְוַהֲקָרִיחוּ אֶלְיָךָ קָרְחָה וְחָגְרוּ שִׁקִּים וּבָכוּ אֶלְיָךָ בְּמַר-נֶפֶשׁ מִסִּפֵּד מָר:

31. w'hiq'richu `elayik qar'chah w'chag'ru saqim ubaku `elayik b'mar-nephesh mis'ped mar.

**Eze27:31** And they shall be bald for you, and gird with sackcloth; and they shall weep for you with bitterness of soul with bitter wailing.

לֵב וְנִשְׁאֵי אֶלְיָךָ בְּנִיחָם קִינָה וְקוֹנְנֵי עֲלֵיךָ מִי כְצוֹר כְּרָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם:

32. w'nas'u `elayik b'nihem qinah w'qon'nu `alayik mi k'Tsor k'dumah b'thok hayam.

**Eze27:32** And, in their wailing they shall take up a lamentation for you and lament over you: who is like Tyre, as her who is quiet in the midst of the sea?

<32> καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σέ θρήνον καὶ θρήνημά Σόρ.

32 kai lēmpsontai hoi huioi autōn epi se thrēnon kai thrēnēma Sor

shall take Their sons over you a lamentation, even a lamentation for Sor, saying

33 וְיָצְאוּ מִן־הַיָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם  
מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם מְרֻבָּם

לִגְבֻעַת עֲזָבוֹנֶיךָ מִיַּמִּים הַשְּׂבֻעָה עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הַיָּם  
וּמֵעֲרָבֶיךָ הַעֲשָׂרָה מְלָכֵי־אֲרָץ:

**33. b'tse' th `iz' bonayik miyamim his' ba` at' `amim rabbim b' rob honayik  
uma` arabayik he` eshar' t' mal' key- 'arets.**

**Eze27:33** When your wares went out from the seas, you satisfied many peoples;  
with the abundance of your wealth and your merchandise You enriched the kings of earth.

<33> Πόσον τινα εὔρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου  
καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.

**33 Posen tina heures misthon apo tēs thalassēs? eneplēsas ethnē apo tou plēthous sou  
How much did you find wage from the sea? You filled up nations from your abundance,  
kai apo tou symmiktou sou eploutisas pantas basileis tēs gēs.  
and from your consolidation you enriched all the kings of the earth.**

34 וְכָל־קַהְלֶיךָ בְּתוֹכְךָ נָפְלוּ:  
וְכָל־קַהְלֶיךָ בְּתוֹכְךָ נָפְלוּ:  
וְכָל־קַהְלֶיךָ בְּתוֹכְךָ נָפְלוּ:

**34. `eth nish'bereth miyamim b' ma` amaqey- mayim ma` arabek w' kal- q' halek b' thokek naphalu.**

**Eze27:34** Now that you are broken by the seas in the depths of the waters,  
Your merchandise and all your company have fallen in the midst of you.

<34> νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσῃ, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμικτός σου  
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.

**34 nyn synetribēs en thalassē, en bathei hydatos; ho symmiktos sou  
But now you are broken in the sea; is in the depth of the water your consolidation  
kai pasa hē synagōgē sou en mesō sou epepon, pantes hoi kōpēlatai sou.  
and all your gathering in your midst. fell All your oarsmen.**

35 וְכָל־יְשֵׁבֵי הָאָרְצִים שָׂמְמוּ עָלֶיךָ וּמְלָכֵיהֶם שָׁעָרוּ שְׁעָרֵי רְעָמוֹ פָּנִים:  
וְכָל־יְשֵׁבֵי הָאָרְצִים שָׂמְמוּ עָלֶיךָ וּמְלָכֵיהֶם שָׁעָרוּ שְׁעָרֵי רְעָמוֹ פָּנִים:  
וְכָל־יְשֵׁבֵי הָאָרְצִים שָׂמְמוּ עָלֶיךָ וּמְלָכֵיהֶם שָׁעָרוּ שְׁעָרֵי רְעָמוֹ פָּנִים:

**35. kol yosh' bey ha' iim sham' mu `alayik umal' keyhem sa` aru sa` ar ra` amu panim.**

**Eze27:35** All the inhabitants of the coastlands are appalled at you,  
and their kings are horribly terrified; They are troubled in countenance.

<35> πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ,  
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

**35 pantes hoi katoikountes tas nēsous estygnasan epi se,  
All the ones dwelling the islands shall be gloomy over you,  
kai hoi basileis autōn ekstasei exestēsan, kai edakrysen to prosōpon autōn.  
and their kings with a change of state shall be amazed,  
and shall burst into tears their countenance.**

36 וְכָל־סַחְרִים בְּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלֶיךָ בְּלָהוֹת הַיִּת וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם:  
וְכָל־סַחְרִים בְּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלֶיךָ בְּלָהוֹת הַיִּת וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם:  
וְכָל־סַחְרִים בְּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלֶיךָ בְּלָהוֹת הַיִּת וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם:

**36. socharim ba`amim shar'qu `alayik balahoth hayith w'eynek `ad-`olam.**

**Eze27:36** The merchants among the peoples hiss at you;  
You have become terrified and you shall not be forever.

⟨36⟩ ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

**36 emporoi apo ethnōn esyrisan se; apōleia egenou kai ouketi esē eis ton aiōna.**

**Merchants from the nations whistled at you; for destruction you became,  
and no longer shall you be into the eon.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 28

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze28:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:1 The word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<28:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּבֶן־אָדָם אָמַר לְנָגִיד צֹר פֹּה־אָמַר אֲדָנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לְבָבְךָ  
וַתֹּאמֶר אֵל אֲנִי מוֹשָׁב אֱלֹהִים יְשֻׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים  
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים:

2. ben-'adam 'emor lin'gid Tsor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya'an gabah lib'ak wato'mer  
'el 'ani moshab 'elohim yashab'ti b'leb yamim w'atah 'adam w'lo'-'El watiten lib'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:2 Son of man, say to the leader of Tyre, Thus says Adonay אָוִיָּהִי, Because your heart is lifted up and you have said, I am el (deity), I sit in the seat of elohim (deities) in the heart of the seas; Yet you are a man and not El, although you make your heart like the heart of Elohim.

<2> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἶπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας Θεὸς εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατώκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon tō archonti Tyrou Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthē sou hē kardia, And you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says YHWH;

because was raised up high your heart,

kai eipas Theos eimi egō, katoikian theou katōkēka en kardiā thalassēs, sy de ei anthrōpos and you said, the Elohim am I, the dwelling of Elohim I inhabited in the heart of the sea.

But you are a man,

kai ou theos kai edōkas tēn kardia sou hōs kardia theou,

and not Elohim, and you made your heart as the heart of Elohim.

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גִּיהִנָּה חֲכָם אַתָּה מִדָּנְיָאֵל כָּל־סֵתוּרִים לֹא עֲמָמוּךָ:

3. hinneh chakam 'atah miDani'El kal-sathum lo' `amamuk.

Eze28:3 Behold, you are wiser than DaniEl; every one of secret things are not hidden to you.

<3> μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν;

3 mē sophōteros ei sy tou Daniēl? sophoi ouk epaideusan se tē epistēmē autōn?



wiser than **Are you Daniel**, or the wise did not correct you with their higher knowledge?

:יִשְׂרָאֵל אֲנִי דָנִיֵּאל וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה הָיִיתָ חָכֵם וְאַתָּה הָיִיתָ יָדוּעַ וְאַתָּה הָיִיתָ חָכֵם וְאַתָּה הָיִיתָ יָדוּעַ 4  
ד בַּחֲכָמָתְךָ וּבַתְּבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לָּךְ חֵיל וַתַּעַשׂ זָהָב וְכֶסֶף בְּאֹצְרוֹתֶיךָ:

4. b'chak'math'ak ubith'ibunath'ak `asiath l'ak chayil wata`as zahab wakeseph b'ots'rotheyak.

**Eze28:4** By your wisdom and by understanding You have acquired riches for yourself and have acquired gold and silver for your treasures.

<4> μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῶ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;

4 mē en tē epistēmē sou ē en tē phronēsei sou epoiēsas seautō dynamin

Is it by your higher knowledge, or in your intelligence you produced for yourself power,

kai chrysiōn kai argyrion en tois thēsaurois sou?

and you procured gold and silver among your treasures?

:יְהוָה אֲנִי חָכֵם וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה הָיִיתָ חָכֵם וְאַתָּה הָיִיתָ יָדוּעַ 5  
הַבָּרֶב חֲכָמָתְךָ בְּרַכְּלָתְךָ הַרְבִּיתָ חֵילְךָ וַיִּגָּבַהּ לְבָבְךָ בַּחֵילְךָ: ם

5. b'rob chak'math'k bir'kulath'k hir'biath cheyleak wayig'bah l'bab'ak b'cheyleak.

**Eze28:5** By your great wisdom, by your trade You have increased your riches and your heart is lifted up because of your riches

<5> ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.

5 en tē pollē epistēmē sou kai emporiā sou eplēthynas dynamin sou,

Or by much higher knowledge your and in your trade did you multiply your power,

huyōthē hē kardia sou en tē dynamei sou.

and raise up high your heart by your power?

:יְהוָה אֲנִי אָמַר וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה הָיִיתָ חָכֵם וְאַתָּה הָיִיתָ יָדוּעַ 6  
וּלְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעַן תִּתְּךָ אֶת-לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים:

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an tit'k 'eth-l'bab'ak k'leb 'Elohim.

**Eze28:6** Therefore thus says Adonay, Because you have made your heart like the heart of Elohim,

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

6 dia touto tade legei kyrios Epeidē dedōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,

On account of this, thus says YHWH;

Since you imputed your heart as the heart of Elohim;

יְהוָה אֲנִי אָמַר וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה הָיִיתָ חָכֵם וְאַתָּה הָיִיתָ יָדוּעַ 7  
:יְהוָה אֲנִי אָמַר וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה הָיִיתָ חָכֵם וְאַתָּה הָיִיתָ יָדוּעַ 7  
ז לְכֵן הִנְנִי מְבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצִי גוֹיִם  
וְהִרְיָקוּ חֲרָבוֹתָם עָלַי יְפִי חֲכָמָתְךָ וְחָלְלוּ יְפַעְתְּךָ:

7. laken hin'ni mebi' `aleyak zarim `aritse yoyim w'heriqu char'botham `al-y'phi chak'mathek w'chil'lu yiph'atheak.

**Eze28:7** Therefore, behold, I shall bring strangers upon you, the most ruthless of the nations. And they shall draw their swords against the beauty of your wisdom and defile your splendor.

<7> ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

7 anti toutou idou egō epagō epi se allotrious loimous apo ethnōn, kai ekkenōsousin tas machairas autōn for this, behold, I bring upon you strange pestilent ones from the nations.

And they shall empty out their swords

epi se kai epi to kallos tēs epistēmēs sou kai strōsousin to kallos sou eis apōleian

against you; against the beauty of your higher knowledge;

and they shall spread your beauty unto destruction.

חַלְשַׁחַת יוֹרִידוּךָ וּמַתָּה מְמוֹתַי חָלַל בְּלֵב יַמִּים:

8. lashachath yoriduk wamatah m'mothei chalal b'leb yamim.

**Eze28:8** They shall bring you down to the pit, and you shall die the death of those who are slain in the heart of the seas.

<8> καὶ καταβιβάσουσίν σε, καὶ ἀποθανῆ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

8 kai katabibasousin se, kai apothanē thanatō traumatiōn en kardiā thalassēs.

And they shall bring you down, and you shall die by death of the slain in the heart of the sea.

טְהַאמַר תְּאָמַר אֱלֹהִים אֲנִי לְפָנֵי הַרְגֶּךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ:

9. he'amor to'mar 'Elohim 'ani liph'ney hor'gek w'atah 'adam w'lo'-'El b'yad m'chal'leyak.

**Eze28:9** Shall you still say, I am Elohim, in the presence of your slayer, though you are a man and not El, in the hands of those who wound you?

<9> μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός.

9 mē legōn ereis Theos eimi egō, enōpion tōn anairountōn se? sy de ei anthrōpos kai ou theos.

In saying, shall you say, Elohim am I, in the presence of the ones doing away with you?

But you are a man, and not El.

יְמוֹתַי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד-זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי בְּאֵם אֲדָנִי יְהוָה: ׀

10. mothey `arelim tamuth b'yad-zarim ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze28:10** You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers, for I have spoken! declares Adonay אָדֹנָי!

<10> ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολή ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

10 en plēthei aperitmētōn apolē en chersin allotriōn; hoti egō elalēsa, legei kyrios.

:יממממ ככככ אבבב-גגג גגגג 11  
יא ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:11 And the word of אבבב came to me saying,

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

ימממ אע זכ xימממ יזח עככ-ככ אבבב ככמ מממ-גגג 12  
:כככ כככככ אבבבב כככ xככככ מכככ אככ אבבב ככככ  
יב בן-אדם שא קינה על-מלך צור ואמרת לו כה אמר  
אדני יהוה אתה חותם תכנית מלא חכמה וכליל יפי:

12. ben-'adam sa' qinah 'al-melek Tsor w'amar'at lo

koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'atah chothem tak'nith male' chak'mah uk'lil yophi.

Eze28:12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him,  
Thus says Adonay אבבב, You seal the measure, full of wisdom and perfect in beauty.

<12> Ὡς ἀνθρώπου, λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου

καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους

12 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi ton archonta Tyrou

O son of man, take a lamentation over the ruler of Tyre,

kai eipon autō Tade legei kyrios Sy aposphragisma homoiōseōs kai stephanos kallous

and say to him! Thus says YHWH; You are a seal of likeness full of wisdom,  
and a crown of beauty.

אאא אבבב גגגג אאא אבבב-כככ אכככ אבבבב-גגג אאאג 13  
אאאא אאא אבבב אבבב אבבב אבבב אבבב אבבב  
:אאאא אבבבב אבבב אבבב אבבב אבבב אבבב  
יג בעדן בן-אלהים היית כל-אבן יקרה מסכתך אדם פטרה  
ויהלם תרשיש שיהם וישפה ספיר נפך וברקת  
וזקב מלאכת תפריך ונקביך בך ביום הבראך כוננני:

13. b'`Eden gan-'Elohim hayiath kal-'eben y'qarah m'sukatheak 'odem pit'dah

w'yahalom tar'shish shoham w'yash'pneh sapir nophek ubar'qath

w'zahab m'le'keth tupeyak un'qabayak bak b'yom hibara'ak konanu.

Eze28:13 You were in Eden, the garden of Elohim; Every precious stone was your covering:  
the ruby, the topaz and the diamond; the beryl, the onyx and the jasper; the sapphire, the turquoise  
and the emerald; And the gold, the workmanship of your tabrets and of your pipes, was in you.  
On the day that you were created they were prepared.

<13> ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθησ· πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον  
καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον

καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσοῦ ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

13 en tē tryphē tou paradeisou tou theou egenēthēs; pan lithon chrēston endedesai, sardion in the luxury of the paradise of Elohim You were; every stone precious you bound on – sardius, kai topazion kai smaragdon kai anthraka kai sappheiron kai iaspin kai argyrion kai chrySION and topaz, and emerald, and carbuncle, and sapphire, and jasper, and silver, and gold, kai ligrion kai achatēn kai amethyston kai chrysolithon kai bēryllion kai onychion, and amber, and agate, and amethyst, and chrysolite, and beryl, and onyx. kai chrysiou eneplēsas tous thēsauros sou kai tas apothēkas sou en soi aph' hēs hēmeras ektisthēs sy. And with gold you filled up your treasures and your storehouses among you.

14 יד אֶת־כְּרוּב מִמְּשַׁח הַסּוֹכֵךְ וַנִּתְּתִיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הַיִּיִתְּ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הַתְּהַלְכָתָּהּ  
:xylaxax w4-kyg4 yxxy xkka mkal waf qag ykxyy  
14 יד אֶת־כְּרוּב מִמְּשַׁח הַסּוֹכֵךְ וַנִּתְּתִיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הַיִּיִתְּ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הַתְּהַלְכָתָּהּ

14. 'at-k'rub mim'shach hasokek un'thatik b'har qodesh 'Elohim hayiath b'thok 'ab'ney-'esh hith'halak'at.

Eze28:14 You were the anointed cherub who covers, and I placed you in the holy mountain of Elohim; You walked up and down in the midst of the stones of fire.

<14> μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

14 meta tou cheroub ethēka se en orei hagiō theou, egenēthēs en mesō lithōn pyrinōn.

From which day you were created and you were with the cherub: I put you on mount the holy of Elohim; you existed among the midst of the stones of fire.

15 טוֹתָמִים אַתָּה בְּדַרְכֶיךָ מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד־נִמְצָא עוֹלָתָהּ בָּךְ  
:y qxlzo krlm-ao ykqga ykmy ykylas xk4 klmx 15  
15 טוֹתָמִים אַתָּה בְּדַרְכֶיךָ מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד־נִמְצָא עוֹלָתָהּ בָּךְ

15. tamim 'atah bid'rakeyak miyom hibar'ak `ad-nim'tsa' `aw'lathah bak.

Eze28:15 You were blameless in your ways from the day you were created until unrighteousness was found in you.

<15> ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοὶ.

15 egenēthēs amōmos sy en tais hēmerais sou aph' hēs hēmeras sy ektisthēs

You were unblemished in your days of which day you were created,

heōs heurethē ta adikēmata en soi.

until were found the offences in you.

16 טַז בְּרֹב רִבְלָתְךָ מְלוֹי תוֹכְךָ חָמָס וַתַּחֲטָא וְאַחֲלָלְךָ מִהַר אֱלֹהִים וְאַבְדָּךָ כְּרוּב הַסּוֹכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ  
:w4-kyg4 yxmy ykfa ykylas ykylas 16  
16 טַז בְּרֹב רִבְלָתְךָ מְלוֹי תוֹכְךָ חָמָס וַתַּחֲטָא וְאַחֲלָלְךָ מִהַר אֱלֹהִים וְאַבְדָּךָ כְּרוּב הַסּוֹכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ

16. b'rob r'kulath'k malu thok'ak chamas watecheta' wa'echalel'ak mehar 'Elohim wa'abed'ak k'rub hasokek mitok 'ab'ney-'esh.

**Eze28:16** By the abundance of your trade they filled your midst with violence, and you sinned. So I cast you profaned from the mountain of Elohim. And I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

<16> ἀπό πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας καὶ ἥμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

**16 apo plēthous tēs emporias sou eplēsas ta tamieia sou anomias kai hēmartes**  
From the abundance of your trade you filled your storerooms with lawlessness, and sinned.  
kai etraumatisthēs apo orous tou theou, kai ēgagen se to cheroub ek mesou lithōn pyrinōn.  
And you were wounded from the mountain of Elohim,  
and led you the cherub from out of the midst of the stones of fire.

17  
יִזְבַּחַהּ לְבָבָהּ בְּיָפְיָהּ שִׁחַתָּהּ חֲכָמָתָהּ עַל-יַפְעָתָהּ עַל-אַרְצָהּ  
הַשְׁלַכְתִּיךָ לְפָנַי מִלְּכִים נִתְתִּיךָ לְרֹאשׁוֹן בָּךְ:

**17. gabah lib'ak b'yaph'yek shichata chak'math'ak**  
**`al-yiph`athek `al-`erets hish'lak'tiyak liph'ney m'lakim n'thaty aik l'ra'awah bak.**

**Eze28:17** Your heart was lifted up because of your beauty; You corrupted your wisdom because of your splendor. I cast you to the ground; I put you before kings, that they may see you.

<17> ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλήθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε, ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

**17 huyōthē hē kardia sou epi tō kallei sou, diephtharē hē epistēmē sou meta tou kallous sou;**  
was raised up high Your heart over your beauty;  
was corrupted your higher knowledge with your beauty  
**dia plēthos hamartiōn sou epi tēn gēn erripisa se, enantion basileōn edōka se paradeigmatisthēnai.**  
because of the multitude of your sins. upon the earth I tossed you;  
before kings I put you to be made an example.

18  
יַחַמְרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעוֹל רַכְלָתְךָ חֲלָלָתְךָ מִקְדָּשֶׁיךָ וְאֹצְאָא-אַשׁ  
מִתּוֹכָךְ הִיא אֲכָלְתָהּ וְאַתְּנָהּ לְאַפֵּר עַל-הָאָרֶץ לְעֵינַי כָּל-רְאִיךָ:

**18. merob `awoneyak b`ewel r'kulath'k chilal'at miq'dasheyak**  
**wa'otsi'-`esh mitok'ak hi' `akalath'ak wa'eten'ak l'epher `al-ha'arets l`eyney kal-ro'eyak.**

**Eze28:18** By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your trade You profaned your sanctuaries. And I have brought fire from the midst of you; it has consumed you, and I have turned you to ashes on the earth in the eyes of all who see you.

<18> διὰ τὸ πλήθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου· καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεται σε· καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὀρώντων σε.

**18 dia to plēthos tōn hamartiōn sou kai tōn adikiōn tēs emporias sou ebebēlōsas ta hiera sou;**  
Because of the multitude of your sins and the iniquities of your trade

you profaned your temples;

kai exaxō pyr ek mesou sou, touto kataphagetai se;

and I shall lead fire from out of your midst, this shall devour you;

kai dōsō se eis spodon epi tēs gēs sou enantion pantōn tōn horōntōn se.

and I shall put you for ashes upon your land before all the ones seeing you.

19. יֵט כָּל-יֹדְעֶיךָ בְּעַמִּים שָׁמָמוּ עָלֶיךָ בְּלִהוֹת הַיִּיְתָּהּ וְאֵינְךָ עַד-עוֹלָם: פ

19. kal-yod`eyak ba`amim sham`mu `aleyak balahoth hayiath w`eyn`ak `ad-`olam.

Eze28:19 All who know you among the peoples are appalled at you;

you have become terrified and you shall not be forever.

<19> καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

19 kai pantes hoi epistamenoι se en tois ethnesin stygnasousin epi se;

And all the ones knowing you among the nations shall be gloomy over you;

apōleia egenou kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna.

for destruction you became, and you shall not exist any longer into the eon.

20. כְּוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

20. way`hi d`bar-Yahúwah `elay le`mor.

Eze28:20 And the word of YHWH came to me saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

21. כֹּה אָמַר אֲדָם שִׁים פָּנֶיךָ אֶל-צִידוֹן וְהִנַּבֵּא עָלֶיךָ:

21. ben-`adam sim paneyak `el-Ttsidon w`hinabe` `aleyah.

Eze28:21 Son of man, set your face toward Sidon, prophesy against her

<21> Ἵὶ ἐ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν

21 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Sidōna kai prophēteuson ep' autēn

O son of man, firmly fix your face against Sidon, and prophesy against it!

22. כֹּב וְאָמַרְתָּ בָּהּ אָמַר אֲדָנִי יְהוָה הִנְנִי עָלֶיךָ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכָךָ

וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָּהּ וְנִשְׁפָּטִים וְנִקְוַדְשִׁתִּי בָּהּ:

22. w`amar`at koh `amar `Adonay Yahúwah hin`ni `alayik Tsidon

w`nik`bad`ti b`thokek w`yad`u ki-`ani Yahúwah ba`asothi bah sh`phatim w`niq`dash`ti bah.

Eze28:22 and say, Thus says Adonay YHWH, Behold, I am against you, O Sidon,

and I shall be glorified in your midst. Then they shall know that I am YHWH

when I execute judgments in her, and I shall be sanctified by her.

<22> καὶ εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί.

22 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, Sidōn, kai endoxasthēsomai en soi, And say! Thus says YHWH; Behold, I am against you Sidon; and I shall be glorified in you.

kai gnōsē hoti egō eimi kyrios en tō poiēsai me en soi krimata, kai hagiasthēsomai en soi. And you shall know that I am YHWH, in my executing among you judgments; and I shall be sanctified among you.

אָפּזאַג ללח ללחך אַפּזאַפּזאַג זאַז אַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ 23  
:אַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ זאַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ  
כּגוּשְׁלַחְתִּי-בָהּ הַבֵּר וְדָם בְּחוצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ  
בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

23. w'shilach'ti-bah deber wadam b'chutsotheyah w'niph'lal chalal b'thokah b'chereb `aleyah misabib w'yad`u ki-'ani Yahúwah.

Eze28:23 For I shall send pestilence to her and blood to her streets, and the wounded shall fall in her midst by the sword upon her all round; Then they shall know that I am אָפּזאַפּזאַ.

<23> αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος.

23 haima kai thanatos en tais plateiais sou, kai pesountai tetraumatismenoi Blood and death shall be in the street; and there shall fall men being wounded en machairais en soi perikyklō sou; kai gnōsontai dioti egō eimi kyrios. by swords among you, surrounding you; and they shall know that I am YHWH.

אָפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ 24  
:אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ  
כּדוֹלֵא-יְהוָה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל סֶלֶן מִמְאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב  
מִכָּל סָבִיבֹתָם הַנְּשֹׂאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה: ס

24. w'lo'-yih'yeh `od l'beyth Yis'ra'El silon mam'ir w'qots mak'ib mikol s'bibotham hashat'im `otham w'yad`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze28:24 And there shall be no more for the house of Yisrael a prickling brier or a painful thorn from all surround them who scorned them; then they shall know that I am Adonay אָפּזאַפּזאַ.

<24> καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

24 kai ouk esontai ouketi tō oikō tou Israēl skolops pikrias kai akantha odyneś And there shall not be any longer in the house of Israel a barb of bitterness, nor a thorn of grief apo pantōn tōn perikyklō autōn tōn atimasantōn autous; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios. from all the ones surrounding them, of the ones dishonoring them; and they shall know that I am YHWH.

אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ 25  
אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ אַפּזאַפּזאַ

כה-אמר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקִבְצֵי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים  
 אֲשֶׁר נִפְצוּ בָם וְנִקְוְשָׁתִי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם  
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לְיַעֲקֹב:

25. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'qab'tsi 'eth-beyth Yis'ra'El min-ha'amim 'asher naphotsu bam w'niq'dash'ti bam l'eyney hagoyim w'yash'bu `al-'ad'matham 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob.

Eze28:25 Thus says Adonay אֲדֹנָי, When I gather the house of Yisrael from the peoples among whom they are scattered, and I shall be sanctified among them in the sight of the nations, then they shall live in their land which I gave to My servant Yaaqob (Jacob).

<25> τάδε λέγει κύριος κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν.

καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ,

25 tade legei kyrios Kai synaxō ton Israēl ek tōn ethnōn, hou dieskorpisthēsan ekei,

Thus says YHWH; And I shall gather Israel from out of the nations of which they were dispersed there.

kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn laōn kai tōn ethnōn;

And I shall be sanctified among them before the peoples, and the nations.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn dedōka tō doulō mou Iakōb,

And they shall dwell upon their land which I gave to my servant Jacob.

כּוּ וַיָּשְׁבוּ עַל־יָהּ לְבַטַח וּבָנוּ בְּתֵימִים וְנִטְעוּ כְרָמִים  
 וַיָּשְׁבוּ לְבַטַח בַּעֲשׂוֹתַי שְׂפָטִים בְּכֹל הַשְּׂאֲטִים אֲתָם מִסְבִּיבוֹתָם  
 וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ס

26. w'yash'bu `aleyah labetach ubanu batim w'nat`u k'ramim w'yash'bu labetach ba`asothi sh'phatim b'kol hashat'im 'otham mis'bibotheam w'yad`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Eze28:26 They shall live in it securely; and they shall build houses, plant vineyards and live securely when I execute judgments upon all who scorn them round about them. Then they shall know that I am אֲדֹנָי their El.

<26> καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πάσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

26 kai katoikēsousin ep' autēs en elpidi kai oikodomēsousin oikias kai phyteusousin ampelōnas

And they shall dwell upon it in hope. And they shall build houses, and shall plant vineyards,

kai katoikēsousin en elpidi, hotan poiēsō krima en pasin tois atimasasin autous en tois kyklō autōn;

and shall dwell in hope, whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them, among the ones round about them;

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn kai ho theos tōn paterōn autōn.

and they shall know that I am YHWH their El, and the El of their fathers.



# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Eze 29 - 32

וַאֲחֶלְצֵנִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר  
:אֲנִי־הָיִיתִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר

אֲנִי־הָיִיתִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר  
:אֲנִי־הָיִיתִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר

1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish'neym `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze29:1** In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month,  
the word of אֲנִי־הָיִיתִי came to me saying,

<29:1> Ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς  
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni miḡ tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn  
In the year tenth, in the tenth month, day one of the month,  
came the word of YHWH to me saying,

וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר אֲנִי־הָיִיתִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר  
:אֲנִי־הָיִיתִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר

בְּכֹן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ עַל־פְּרַעֲוֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו  
וְעַל־מִצְרָיִם כְּלָהּ:

2. ben-'adam sim paneyak `al-Par`oh melek Mits'rayim w'hinabe' `alayu w`al-Mits'rayim kulah.

**Eze29:2** Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt  
and prophesy against him and against Egypt, all of it.

<2> Ἰδιὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου  
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou  
O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,

kai prophēteuson ep' auton kai ep' Aigypton holēn  
and prophesy against him, and against entire Egypt!

וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר אֲנִי־הָיִיתִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר  
:אֲנִי־הָיִיתִי מִן־הַמַּדְבָּר וְיָבִיאוּנִי אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֵלַי לֵאמֹר

גַּבְרֵי וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרַעֲוֹה  
מֶלֶךְ־מִצְרָיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וְאָנִי עֹשִׂיתָנִי:

3. daber w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak Par`oh melek-Mits'rayim hatanim  
hagadol harobets b'thok y'orayu 'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.

**Eze29:3** Speak and say, **Thus says Adonay** אֲדֹנָי, **Behold**, I am **against you**, **Pharaoh king** of Egypt, **The great monster that lies in the midst of his rivers**, **that has said**, **My river is mine**, and **I have made it**.

<3> καὶ εἶπόν Ταδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοὶ εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan ton egkathēmenon say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great, the one lying in wait en mesō potamōn autou ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous. in the midst of his rivers. The one saying, are mine The rivers, and I made them.

יָצַדְתִּי אֶת־יָדְיָךְ בְּקַשְׁשֵׁי־תַיִם וְהִדְבַּקְתִּי אֶת־יָדְיָךְ בְּקַשְׁשֵׁי־תַיִם וְהִעַלְתִּיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאָתְךָ כָּל־הַגִּתִּי יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׁשֵׁי־תַיִם תִּדְבַּק׃

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak w'ha'alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

**Eze29:4** I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick to your scales. And I shall bring you up out of the midst of your rivers, and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

<4> καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou kai pantas tous ichthuas tou potamou sou to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river, and all the fishes of your rivers.

לֹא תִאָּסַף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיֵּי הָאָרֶץ וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נִתְּתִיךָ לְאֶכְלָה׃

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets u'`oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

**Eze29:5** I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers; You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the sky.

<5> καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῆ καὶ οὐ μὴ συναχθῆς καὶ οὐ μὴ περισταλῆς, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou; And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.

epi prosōpon tou pediou pesē kai ou mē synachthēs kai ou mē peristalēs,  
 Upon the face of the plain you shall fall, and no way shall you be brought together;  
 and no way shall you be screened.  
 tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou dedōka se eis katabrōma;  
 To the wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven  
 I have given you for a thing to be devoured.

מִן־פְּנֵי הַפְּלָגָה יִפֹּל וְלֹא־יִבְרָח וְלֹא־יִסְתָּר  
 מִפְּנֵי הַבְּיָהוּת וְלֹא־יִשְׁתָּר מִפְּנֵי הַבְּיָהוּת  
 וְלֹא־יִשְׁתָּר מִפְּנֵי הַבְּיָהוּת וְלֹא־יִשְׁתָּר  
 וְיִתְּנוּ לָהֶם לְאֹכְלֵי בָרִים וְלְאֹכְלֵי  
 קִנְיָן לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

6. w'yad`u kal-yosh`bey Mits`rayim ki `ani Yahúwah  
 ya`an heyotham mish`eneth qaneh l'beyth Yis`ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am יְהוָה,  
 Because they have been a staff of reed to the house of Yisrael.

<6> καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,  
 ἀνθ' ᾧ ἐγενήθη ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios,  
 And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH,  
 anth' hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tō oikō Israēl.  
 because you became a rod of reed to the house of Israel.

וְכִּי־יִשְׁבְּרוּ־בְךָ בְּכַפְּךָ תִּרְוֶיךָ וּבְקִעְוֹתָ לָהֶם כָּל־כַּתְּף  
 וּבְהַנְשִׁיעָנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהִעַמְדֹתָ לָהֶם כָּל־מַתְנָיִם: ׀

7. b'thaph`sam b`ak bakaphak terots ubaqa`at lahem kal-katheph ub`hisha`anam `aleyak  
 tishaber w`ha`amad`at lahem kal-math`nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them;  
 and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

<7> ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ  
 καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tē cheiri autōn, ethlasthēs; kai hote epekratēsen ep' autous pasa cheir  
 When they took hold of you with their hand, then you were fractured;  
 and when prevailed against them every hand.

kai hote epanepausanto epi se, synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.  
 And when they rested upon you, you were broken, and you broke of them of all the loin.

וְכִּי־יִשְׁבְּרוּ־בְךָ בְּכַפְּךָ תִּרְוֶיךָ וּבְקִעְוֹתָ לָהֶם כָּל־כַּתְּף  
 וּבְהַנְשִׁיעָנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהִעַמְדֹתָ לָהֶם כָּל־מַתְנָיִם: ׀

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' `alayik chareb w'hik'rati mimek 'adam ub'hemah.

Eze29:8 Therefore thus says Adonay יְהוָה, Behold, I shall bring upon you a sword and I shall cut off from you man and beast.

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν καὶ ἀπολωῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē; On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword; and I shall destroy men from you, and beasts.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:  
טוֹהֲיִתָּה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשָׂמָמָה וְחָרְבָה  
וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:

9. w'hay'thah 'erets-Mits'rayim lish'mamah w'char'bah w'yad'u ki-'ani Yahúwah ya'an 'amar y'or li wa'ani `asithi.

Eze29:9 The land of Egypt shall become for a desolation and waste. Then they shall know that I am יְהוָה. Because you said, The river is mine, and I have made it,

<9> καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, And shall be the land of Egypt for destruction and desolation. And they shall know that I am YHWH,

anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous. because of your saying, The rivers are mine and I made them.

יֵלְכֵן הַנְּגִי אֶלְיָךְ וְאֶל-יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
לְחָרְבוֹת חָרָב שְׂמָמָה מִמִּגְדֹּל סַוְנָה וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ:  
יְהוָה אֱמַר יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:  
טוֹהֲיִתָּה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשָׂמָמָה וְחָרְבָה וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim l'char'both choreb sh'mamah miMig'dol s'weneh w'ad-g'bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers, and I shall give the land of Egypt for an utter waste and desolation, from Migdol to Syene and even to the border of Ethiopia.

<10> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὀρίων Αἰθιοπῶν.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers. And I shall give the land of Egypt unto desolation,

kai hromphaian kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiōpōn. broadsword, and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:  
טוֹהֲיִתָּה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשָׂמָמָה וְחָרְבָה וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה יֵעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי:

אָדָם וְרֶגְלָא תַעְבְּרָ-בָּהּ לֹא תַעְבְּרָ-בָּהּ

וְלֹא תִשָּׁב אֲרֻבָּעִים שָׁנָה:

וְלֹא תִשָּׁב אֲרֻבָּעִים שָׁנָה:

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah w'lo' thesheb 'ar'ba'im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it, and the foot of a beast shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

<11> οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē en autē pous anthrōpou, kai pous ktēnous ou mē dielthē autēn, In no way shall there go through by it the foot of a man; and the foot of a beast in no way shall go through it,

kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē. and it shall not be inhabited forty years.

יְבִי וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשֻׁמוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרְבוֹת תִּהְיֶינָה שְׂמָמָה אֲרֻבָּעִים שָׁנָה וְהַפְצִיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִים בְּאֲרָצוֹת: פ

12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth w'areyah b'thok arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba'im shanah wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze29:12 So I shall make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated lands. And her cities, in the midst of cities that are laid waste, shall be desolate forty years; and I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

<12> καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian en mesō gēs ērēmōmenēs, And I shall appoint her land for destruction in the midst of a land being made desolated, kai hai poleis autēs en mesō poleōn ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē; and her cities in the midst of cities being made desolated shall be forty years.

kai diasperō Aigypton en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras. And I shall scatter Egypt among the nations, and I shall winnow them among the places.

יְגִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אֲרֻבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֵּץ אֶת-מִצְרַיִם מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר-נִפְצְוּ שָׂמָה:

13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba'im shanah 'aqabets 'eth-Mits'rayim

min-ha`amim 'asher-naphotsu shamah.

Eze29:13 For thus says Adonay **אֲדֹנָי**, At the end of forty years I shall gather the Egyptians from the peoples among whom they were scattered.

<13> τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn, Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations hou dieskorpisthēsan ekei, of which they were dispersed there.

פְּתוּרֹם יְדֹשְׁבֹתַי אֶת־שְׁבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבֹּתִי אֹתָם אֶרֶץ פְּתוּרֹם  
עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפִלָּה:

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth Mits'rayim wahashibothi 'otham 'erets Path'ros `al-'erets m'kuratham w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

Eze29:14 I shall turn the fortunes of Egypt and make them return to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom.

<14> καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῆ Παθουρης, ἐν τῇ γῇ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ

14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn kai katoikisō autous en gē Pathourēs, And I shall return the captivity of the Egyptians, and I shall settle them in the land of Phathros, en tē gē, hōthen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē in the land from where they were taken; and it shall be rule a humble there,

טוּ מִן־הַמְּמַלְכוֹת תִּהְיֶה שְׁפִלָּה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם  
וְהִמְעֻטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בְּגוֹיִם:

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim w'him'`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

Eze29:15 It shall be the lowest of the kingdoms, and it shall not lift itself any more above the nations. And I shall make them so small that they shall not rule over the nations.

<15> παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῆ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

15 para pasas tas archas, ou mē huyōthē eti epi ta ethnē, more than all the rules, it shall any more not be raised up high over the nations. kai oligostous autous poiēsō tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin. And very few them I shall make, so as for to not be them many among the nations.

מִן־הַמְּמַלְכוֹת תִּהְיֶה שְׁפִלָּה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם  
וְהִמְעֻטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בְּגוֹיִם:

טז וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מְזִכִּיר עוֹן בְּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה: פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem  
w'yad`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it shall not be any more as confidence for the house of Yisrael, recalling the iniquity of their turning after them. Then they shall know that I am Adonay יְהוָה.

<16> καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσιν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοῦς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō oikō Israēl eis elpida anamimnēskousan anomian

And shall they no more be to the house of Israel for a hope,  
calling to mind lawlessness

en tō autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

אָבִיב וְאֶחָד מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת יָצָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵא מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

יִזְוֶיהִי בְּעַשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה בְּרֵאשִׁיוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
דַּבַּר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi b'es'rim washeba` shanah bari'shon  
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 And it was, in the twenty-seventh year, in the first month, on the first of the month, the word of יְהוָה came to me saying,

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 Kai egeneto en tō hebdomōkai eikostō etei miā tou mēnos tou prōtou

And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first,  
egeneto logos kyriou pros me legōn  
came the word of YHWH to me, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵא מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וְיֵצֵא מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְיֵצֵא מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְיֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְיֵצֵא מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֵשֶׁב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

יַחַד בְּנֵי-אָדָם נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בְּבֶל הֶעֱבִיד אֶת-חֵילוֹ  
עֲבָדָה גְדֹלָה אֶל-צֹר כָּל-רֹאשׁ מִקְרָח וְכָל-כְּתֵף מְרוּטָה  
וְשָׂכַר לֹא-הָיָה לוֹ וְלִחֵילוֹ מִצֹּר עַל-הֶעֱבָדָה אֲשֶׁר-עָבַד עָלֶיהָ: ס

18. ben-'adam N'bukad're'tsar melek-Babel he`ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah  
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah  
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTzor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was made bald and every shoulder was rubbed bare. But there was no hire to him or to his army from Tyre for the labor that he had performed against it.

<18> Ἰὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλεία μεγάλη ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ’ αὐτήν.

18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos

O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon

katedoulōsato autou tēn dynamin douleia megalē epi Tyrou,

reduced to slavery his force service for a great against Tyre.

pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn, kai misthos ouk egenēthē autō

Every head was bald and every shoulder loose of hair. And a wage did not exist to him,

kai tē dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep’ autēn.

and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

יֵט לְכֶן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי נֹתֵן לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מְלֶךְ-בָּבֶל אֶת-אֶרֶץ  
מִצְרָיִם וְנָשָׂא הַמָּנָה וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בָּזָהּ וְהִתְתָּה שְׂכָר לְחִילוֹ׃

19. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni nothen liN’bukad’re’tsar melek-Babel

‘eth-‘erets Mits’rayim w’nasa’ hamonah w’shalal sh’lalah ubazaz bizah w’hay’tthah sakar l’cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I shall give the land of Egypt

to Nebuchadnezzar king of Babylon. And he shall carry off her wealth

and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

<19> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν

Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

19 tade legei kyrios Idou didōmi tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos gēn Aigyptou,

Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon the land of Egypt;

kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tē dynamei autou;

and he shall despoil her spoils, and he shall plunder her plunder;

and it shall be the wage for his force.

כִּפְעֵלְתוֹ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ נִתְתִּי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם  
אֲשֶׁר עָשָׂו לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

20. p`ulatho ‘asher-`abad bah nathati lo ‘eth-‘erets Mits’rayim

‘asher ‘asu li n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given him the land of Egypt for his labor which he performed,

because they acted for Me, declares Adonay אֲדֹנָי.

<20> ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου.

τάδε λέγει κύριος κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,

In return for his ministration of which he served against Tyre,



dedōka autō gēn Aigyptou. tade legei kyrios

I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.

כא ביום ההוא אצמיח קרן לבית ישראל  
ולך אתן פתחון-פה בתוכם וידעו כי-אני יהוה: פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El  
ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I shall make bud a horn for the house of Yisrael,  
and I shall give to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am יייה.

<21> 'En tḥ hēmera ekeinē anateleī keras panti tō oikō Israēl, kai soi dōsw stōma aneōgmenon en mesō autōn. kai gnōsontai ōti egō eimi kyrios.

21 En tē hēmera ekeinē anateleī keras panti tō oikō Israēl,  
In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,  
kai soi dōsō stoma aneōgmenon en mesō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.  
and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;  
and they shall know that I am YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 30

Eze30:1 אַוְיַהֲי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אויְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:1 The word of אַוְיַהֲי came to me saying,

<30:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

2 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לַיּוֹם בְּבֶן-אָדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִיְלִילוּ הַיּוֹם לַיּוֹם:

בְּבֶן-אָדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִיְלִילוּ הַיּוֹם לַיּוֹם:

2. ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah heylilu hah layom.

Eze30:2 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay אַוְיַהֲי, Wail, Alas for the day!

<2> Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Ὡ ὦ ἡ ἡμέρα,

2 Huie anthrōpou, prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Ō ō hē hēmera,

O son of man, Prophecy and say! Thus says YHWH; Oh, Oh the day;

3 גַּבְי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיְהוָה יוֹם עָנָן עַתָּה גּוֹיִם יִהְיֶה:

גַּבְי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיְהוָה יוֹם עָנָן עַתָּה גּוֹיִם יִהְיֶה:

3. bi-qarob yom w'qarob yom laYahúwah yom `anan `eth goyim yih'yeh.

Eze30:3 For the day is near, even the day of אַוְיַהֲי is near;

It shall be a day of clouds, a time of the nations.

<3> ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται.

3 hoti eggys hē hēmera tou kyriou, hēmera peras ethnōn estai.

for is near the day of YHWH, a day of cloud; the end of nations It shall be.

4 דּוּבְאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהִתְהַחַלְתָּהּ בְּכוּשׁ בְּנַפְל חָלָל בְּמִצְרַיִם

וְלָקְחוּ הַמוֹנֶה וְנִקְרְסוּ יְסוּדֵי-תֶיחָ:

דּוּבְאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהִתְהַחַלְתָּהּ בְּכוּשׁ בְּנַפְל חָלָל בְּמִצְרַיִם

וְלָקְחוּ הַמוֹנֶה וְנִקְרְסוּ יְסוּדֵי-תֶיחָ:

4. uba'ah chereb b'Mits'rayim w'hay'thah chal'chalah b'Kush bin'phol chalah b'Mits'rayim w'laq'chu hamonah w'neher'su y'sodotheyah.

Eze30:4 A sword shall come upon Egypt, and anguish shall be in Ethiopia;

When the slain fall in Egypt, They take away her wealth, and her foundations are torn down.

<4> καὶ ἦξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπία,

καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.

4 kai hēxei machaira ep' Aigyptious, kai estai tarachē en tē Aithiopia,

And shall come a sword against the Egyptians,

and there shall be a disturbance in Ethiopia,

kai pesountai tetraumatismenoi en Aigyptō, kai sympeseitai autēs ta themelia.

and they shall fall being slain in Egypt, and shall be cast down her foundations.

5 תְּפֹלֵי קִשׁוּ וְתְּפֹלֵי פְּטוּ וְתְּפֹלֵי לֹד וְכָל־הָעַרְבַּיִם וְכֹבֵדֵי  
:צִוְיָהּ וְהַשְׂמֹנִתִּים וְהַיִּלְדֵי וְהַלְּבֻשִׁים וְהַלְּבֻשִׁים וְהַלְּבֻשִׁים

ה פּוֹשׁ וּפְּטוּ וְלֹד וְכָל־הָעַרְבַּיִם וְכֹבֵדֵי

וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אַתֶּם בְּחָרְבִי יִפְּלוּ: פ

5. **Kush uPhut w'Lud w'kal-ha`ereb w'Kub ub'ney 'erets hab'rith 'itam bachereb yipolu.**

Eze30:5 Ethiopia, Put, Lud all the mixed people; Chub

and the sons of the land of the covenant shall fall with them by the sword.

<5> Πέρσαι καὶ Κρήτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι  
καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

5 Persai kai Krētes kai Lydoi kai Libues kai pantēs hoi epimiktoi

Persians, and Cretans and Lydians, and Libyans, and all the intermixed peoples,

kai tōn huiōn tēs diathēkēs mou machairā pesountai en autē.

and of the sons of my covenant by the sword shall fall with them.

6 אַדֹּנָי יְהוִה אֱמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סַמְכֵי מִצְרָיִם וְיָרַד גְּאֹן עַזְיָה  
:אֶרֶץ מִגְדּוֹל אֶרֶץ סֵינַי מִבְּרֵיתוֹ בְּחַרְבֵּי יְהוָה

וְכָל־הַבְּנֵי הָאֶרֶץ יִפְּלוּ בְּחַרְבֵּי יְהוָה וְנָפְלוּ סַמְכֵי מִצְרָיִם וְיָרַד גְּאֹן עַזְיָה

מִבְּרֵיתוֹ בְּחַרְבֵּי יְהוָה אֶרֶץ מִגְדּוֹל יָרַד גְּאֹן עַזְיָה:

6. **koh 'amar Yahúwah w'naph'lu som'key Mits'rayim**

w'yarad g'on `uzah miMig'dol s'weneh bachereb yip'lu-bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze30:6 Thus says אֶלֹהִים, Indeed, those who support Egypt shall fall and the pride of her power shall come down; from Migdol to Syene they shall fall within her by the sword, declares Adonay אֱלֹהִים.

<6> καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ  
Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

6 kai pesountai ta antistērigmata Aigyptou, kai katabēsetai hē hybris tēs ischuos autēs

And shall fall the supports of Egypt, and shall go down the insolence of her strength

apo Magdōlou heōs Syēnēs; machairā pesountai en autē, legei kyrios.

from Migdol unto Syene; by the sword they shall fall in her, says YHWH.

7 זִנְשָׁמוּ בְּתוֹךְ אַרְצוֹת נִשְׁמֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים בְּחָרְבוֹת תִּהְיֶינָה׃  
:אֶרֶץ מִגְדּוֹל אֶרֶץ סֵינַי מִבְּרֵיתוֹ בְּחַרְבֵּי יְהוָה

וְהָיוּ לְנֶשֶׁה בְּתוֹךְ אַרְצוֹת נִשְׁמֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים בְּחָרְבוֹת תִּהְיֶינָה׃

7. **w'nashamu b'thok 'aratsoth n'shamoth w'arayu b'thok`-arim nacharaboth tih'yeynah.**

Eze30:7 They shall be desolate in the midst of the desolated lands;

and her cities shall be in the midst of the devastated cities.

<7> καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἡρημωμένων,  
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται·

7 kai erēmōthēsetai en mesō chōrōn ērēmōmenōn,

And it shall be made desolate in the midst of places being obliterated;

kai hai poleis autōn en mesō poleōn ērēmōmenōn esontai;  
and her cities in the midst of cities being made desolate shall be.

חַוְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי-אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל-עֲזָרָיָהּ:  
8. w'yad'u ki-'ani Yahúwah b'thiti-'esh b'Mits'rayim w'nish'b'ru kal-'oz'reyah.

**Eze30:8** And they shall know that I am **אֲנִי**, when I set a fire in Egypt and all her helpers are broken.

<8> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον  
καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.

8 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, hotan dō pyr ep' Aigypton

And they shall know that I am YHWH, whenever I shall appoint fire against Egypt,

kai syntribōsi pantes hoi boēthountes autē.

and shall be broken all the ones helping her.

ט בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִלְּאָכָרִים מִלְּפָנַי בַּצֵּיִם לְהַחְרִיד אֶת-כּוֹשׁ בְּטַח  
9. bayom hahu' yets'u mal'akim mil'phanay batsim l'hacharid 'eth-Kush betach  
w'hay'thah chal'chalah bahem b'yom Mits'rayim ki hinneh ba'ah.

**Eze30:9** On that day messengers shall go forth from Me in ships to frighten secure Ethiopia;  
and anguish shall be on them as on the day of Egypt; for behold, it comes!

<9> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσει τὴν Αἰθιοπίαν,  
καὶ ἔσται παραχῆ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἦκει. --

9 en tē hēmerā ekeinē exeleusontai aggeloi speudontes aphanisai tēn Aithiopian,

In that day shall come forth messengers hastening to destroy of Ethiopia utterly;

kai estai tarachē en autois en tē hēmerā Aigyptou, hoti idou hēkei. --

and there shall be a disturbance among them in the day of Egypt; for behold, it is come.

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-הַמּוֹן מִצְרַיִם בְּיַד  
10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hish'bati 'eth-hamon Mits'rayim  
b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel.

**Eze30:10** Thus says Adonay **אֲנִי**, I shall also make the multitude of Egypt cease  
by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.

<10> τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων  
διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,

10 tade legei kyrios Kai apolō plēthos Aigyptiōn dia cheiros Nabouchodonosor basileōs Babylōnos,

Thus says YHWH; And I shall destroy the multitude of the Egyptians

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל:

11 חֲדָשׁוֹת אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְיָקוּ חֲרָבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמְלֹאֵהוּ אֶת־הָאָרֶץ חֲלָלִים׃  
11 חֲדָשׁוֹת אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְיָקוּ חֲרָבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמְלֹאֵהוּ אֶת־הָאָרֶץ חֲלָלִים׃

11. hu' w`amo 'ito `aritsey goyim muba'im l'shacheth ha'arets  
w'heriqu char'botham `al-Mits'rayim umal'u 'eth-ha'arets chahal.

Eze30:11 He and his people with him, awesome of the nations, shall be brought to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

<11> αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.

11 autou kai tou laou autou; loimoi apo ethnōn apestalmenoi apolesai tēn gēn  
he and his people, the pestilent ones from nations being sent to destroy the land.

kai ekkenōsousin pantes tas machairas autōn ep' Aigypton, kai plēsthēsetai hē gē traumatiōn.  
And they shall all empty out their swords against Egypt, and shall fill the land with slain.

12 וְהִשְׁמַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וְהִשְׁמַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דֹּבַר־תִּי׃  
12 וְהִשְׁמַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וְהִשְׁמַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דֹּבַר־תִּי׃

12. w'nathati y'orim charabah umakar'ti 'eth-ha'arets b'yad-ra'im  
wahashimothi 'erets um'lo'ah b'yad-zarim 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze30:12 And I shall make the rivers dry land, and sell the land into the hands of evil ones. And I shall make the land desolate, and her fullness, by the hand of strangers; I YHWH have spoken.

<12> καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολωῶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτριῶν· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

12 kai dōsō tous potamous autōn erēmous kai apolō tēn gēn  
And I shall make their rivers desolate. And I shall destroy the land

kai to plērōma autēs en chersin allotriōn; egō kyrios lelalēka. --  
and its fullness by the hands of strangers. I YHWH have spoken.

13 וְהִשְׁמַתִּי אֶת־הָאֱלֹהִים מִן־הָאָרֶץ וְהָיָה כִּי־יִשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ מִן־הָאָרֶץ וְהָיָה כִּי־יִשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ מִן־הָאָרֶץ׃  
13 וְהִשְׁמַתִּי אֶת־הָאֱלֹהִים מִן־הָאָרֶץ וְהָיָה כִּי־יִשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ מִן־הָאָרֶץ וְהָיָה כִּי־יִשָּׂא אֶת־הָאָרֶץ מִן־הָאָרֶץ׃

13. koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'ha'abad'ti gilulim w'hish'bati 'elilim miNoph  
w'nasi' me'erets-Mits'rayim lo' yih'yeh-`od w'nathati yir'ah b'erets Mits'rayim.

Eze30:13 Thus says Adonay YHWH, I shall also destroy the idols and make the images cease from Noph. And there shall no longer be a prince in the land of Egypt; and I shall put fear in the land of Egypt.

<13> ὅτι τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολω̄ μεγαστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως  
καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.

13 **hoti tade legei kyrios Kai apolō megistanas apo Mempheōs**  
**For thus says YHWH; And I shall destroy the great ones from Memphis,**  
**kai archontas ek gēs Aigyptou, kai ouk esontai eti.**  
**and the rulers from the land of Egypt, and they shall not be any longer.**

:כגס שצחגו כצכעוץ גסחג וכ כצכגץ פצקג-ככ כצכעאץ 14  
יד וְהַשְׁמַתִּי אֶת־פַּתְרוֹס וְנַתַּתִּי אֵשׁ בְּצִעַן וְעַשְׂרֵתִי שְׁפָטִים בְּנֹא:

14. **wahashimothi 'eth-Path'ros w'nathati 'esh b'Tso'an w'asithi sh'phatim b'No'.**

**Eze30:14 I shall make Pathros desolate, set a fire in Zoan and execute judgments on Thebes.**

<14> καὶ ἀπολω̄ γῆν Παθουρησ καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει  
14 kai apolō gēn Pathourēs kai dōsō pyr epi Tanin kai poiēsō ekdikēsin en Diospolei  
**And I shall destroy the land of Pathros, and I shall put fire upon Tanis,**  
**and I shall execute punishment in Diospolis.**

:כג גצכעא-ככ כצקעאץ שצקחגו עזסג גכפ-לס כצכח כצכעגוץ 15  
טו וְשַׁפְכֹּתִי חַמַּתִּי עַל־סִין מְעוֹז מִצְרָיִם וְהִכֹּרְתִי אֶת־הַמּוֹן נֹא:

15. **w'shaphak'ti chamathi `al-sin ma`oz Mits'rayim w'hik'rati 'eth-hamon No'.**

**Eze30:15 I shall pour out My wrath on Sin, the stronghold of Egypt;**  
**I shall also cut off the multitude of Thebes.**

<15> καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου καὶ ἀπολω̄ τὸ πλῆθος Μέμφεως·  
15 kai ekcheō ton thymon mou epi Sain tēn ischyn Aigyptou kai apolō to plēthos Mempheōs;  
**And I shall pour out my rage upon Sin, the strength of Egypt.**  
**And I shall destroy the multitude of Memphis.**

:כגכצ כקח גגץ סקסגל אכאכ כגץ גכפ לכחכ לזח שצקחגו וכ כצכגץ 16  
טז וְנַתַּתִּי אֵשׁ בְּמִצְרָיִם חוּל תַּחֲלִיל סִין וְנֹא תַהֲיֶה לְהִבְקַעַ וְנִף צָרֵי יוֹמָם:

16. **w'nathati 'esh b'Mits'rayim chul tachil sin w'no' tih'yeh l'hibaqe`a w'Noph tsarey yomam.**

**Eze30:16 I shall set a fire in Egypt; Sin shall greatly anguish,**  
**Thebes shall be broken through and Noph shall have distresses daily.**

<16> καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ παραχῆν παραχθήσεται Συήνη,  
καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἕκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.  
16 kai dōsō pyr ep' Aigypton, kai tarachēn tarachthēsetai Syēnē,  
**And I shall appoint fire unto Egypt. And with a disturbance shall be disturbed Sin.**

**kai en Diospolei estai ekrēgma kai diachythēsetai hydata.**  
**And in Diospolis there shall be inundation, and shall be dispersed waters.**

:אכעלכ כגסג אקאץ זכגכ סקסג אפג-כגז גזכ כצקחגו 17  
יז בַּחֹרֵי אֹן וּפִי־בֶסֶת בַּחֲרָב יִפְלוּ וְהָנָה בְּשָׁבִי תִלְכָּנָה:

17. **bachurey 'awen uPhi-beseth bachereb yipolu w'henah bash'bi thelak'nah.**

**Eze30:17 The young men of On and of Pi-beseth shall fall by the sword,**

and they shall go into captivity.

<17> νεανίσκοι Ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρα πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.

17 neaniskoi Hēliou poleōs kai Boubastou en machairā pesountai,  
Young men of Heliopolis and Bubastum by the sword shall fall,  
kai hai gynaiikes en aichmalōsiā poreusontai.  
and the women into captivity shall go.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹאמַר כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ 18

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹאמַר כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ  
וְנִשְׁבְּתוּ בָּהֶם גְּאוֹן עֲזָהּ הִיא עָנָן יִכְסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בְּנִשְׁבֵי תִלְכָּנָה:

18. ubiTh'chaph'n'ches chasak hayom b'shib'ri-sham 'eth-mototh Mits'rayim w'nish'bath-bah g'on `uzah hi' `anan y'kasenah ub'notheyah bash'bi thelak'nah.

Eze30:18 In Tehaphnehes the day shall be dark when I break there the yokes of Egypt. And the pride of her power shall cease in her; a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

<18> καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντριῖσαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ ὕbris τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.

18 kai en Taphnas syskotasei hē hēmera en tō syntripsai me ekei ta skēptra Aigyptou, kai apoleitai ekei  
And in Tehaphnehes shall darken the day in my breaking there the chiefdoms of Egypt.  
And shall perish there

hē hybris tēs ischuos autēs, kai autēn nephelē kaluuei, kai hai thygateres autēs aichmalōtoi achthēsontai.  
the insolence of her strength. And her a cloud shall cover,  
and her daughters captives shall be led.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹאמַר כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ 19

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹאמַר כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ  
כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ

19. w'asithi sh'phatim b'Mits'rayim w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:19 Thus I shall execute judgments on Egypt, and they shall know that I am YHWH.

<19> καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

19 kai poiēsō krima en Aigyptō, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.  
And I shall execute judgment on Egypt. And they shall know that I am YHWH.

כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ 20  
כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ

כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ  
כֹּכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַיָּם יִפְּלוּ וְכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִפְּלוּ  
דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

20. way'hi b'achath `es'reh shanah bari'shon b'shib`ah lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:20 And it was, in the eleventh year, in the first month, on the seventh of the month,

the word of **יהוה** came to me saying,

<20> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμη τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

20 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō prōtō mēni hebdomē tou mēnos

And it took place in the eleventh year, in the first month, the seventh of the month,

egeneto logos kyriou pros me legōn

came the word of YHWH to me, saying,

כַּחֲזָקוֹתַי אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מִלְּךְ־מִצְרַיִם וְהַיְנֵה לֹא־חֲבֻשָׁה לְתֵת רְפָאוֹת לְשׂוֹם חַתּוּל לְחֲבֻשָׁה לְחִזְקָהּ לְתַפְּשׁ בְּחַרְבּ׃

21. ben-‘adam ‘eth-z’ro`a Par`oh melek-Mits’rayim shabar’ti

w’hinneh lo’-chub’shah latheth r’phu’oth lasum chitul l’chab’shah l’chaz’qah lith’pos bechareb.

Eze30:21 Son of man, I have shattered the arm of Pharaoh king of Egypt;

and, behold, it has not been bound up to give healing,

to set a bandage to bind it, to make it strong to handle the sword.

<21> Ἴδιε ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ’ αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.

21 Huie anthrōpou, tous brachionas Pharaō basileōs Aigyptou synetripsa, kai idou ou katedethē

O son of man, the arms of Pharaoh king of Egypt I broke;

and behold, it was not earnestly beseeched

tou dothēnai iasin tou dothēnai ep’ auton malagma tou dothēnai ischyn epilabesthai machairas.

to give to him healing, to put upon him a dressing,

to be given strength to take hold of the sword.

כִּבְּלֶכֶן כִּי־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מִלְּךְ־מִצְרַיִם וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־זְרוֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנְּשִׁבָרֹת וְהַפִּלְתִּי אֶת־הַחַרְבַּב מִיָּדוֹ׃

22. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘el-Par`oh melek-Mits’rayim

w’shabar’ti ‘eth-z’ro`othayu ‘eth-hachazaqah w’eth-hanish’bareth w’hipal’ti ‘eth-hachereb miyado.

Eze30:22 Therefore thus says the Master **יהוה**, Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and shall break his arms, both the strong and the broken; and I shall make the sword fall from his hand.

<22> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

22 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō basilea Aigyptou

On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt,

kai syntripsō tous brachionas autou tous ischyrous kai tous tetamenous

and I shall break his arms, the strong, and the ones being broken;

kai katabalō tēn machairan autou ek tēs cheiros autou



and I shall throw down his sword from out of his hand.

כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ  
כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ 23

23. wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze30:23 I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

<23> καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·

23 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous eis tas chōras;

And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them into the places.

כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ  
כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ 24  
כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ  
כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ 24

24. w'chizaq'ti 'eth-z'ro'oth melek Babel w'nathati 'eth-char'bi b'yado  
w'shabar'ti 'eth-z'ro'oth Par'oh w'na'aq na'aqoth chalal l'phanayu.

Eze30:24 For I shall strengthen the arms of the king of Babylon and put My sword in his hand; and I shall break the arms of Pharaoh, and he shall groan with the groanings of the slain before him.

<24> καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.

24 kai katischysō tous brachionas basileōs Babylōnos kai dōsō tēn hromphaian mou eis tēn cheira autou, And I shall strengthen the arms of the king of Babylon, and I shall put my broadsword into his hand.

kai epaxei autēn ep' Aigypton kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skylosei ta skyla autēs. And he shall bring it upon Egypt, and he shall plunder her plunder, and he shall despoil her spoils.

כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ  
כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ 25  
כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ  
כַּחַדְרֵי־מִצְרַיִם יִשְׁלַח אֶת־חַרְבּוֹ מִיַּד־יָמֵינוּ 25

25. w'hachazaq'ti 'eth-z'ro'oth melek Babel uz'ro'oth Par'oh tipol'nah w'yad'u ki-'ani Yahúwah b'thiti char'bi b'yad melek-Babel w'natah 'othah 'el-'erets Mits'rayim.

Eze30:25 Thus I shall strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall. Then they shall know that I am אֱלֹהִים, when I put My sword into the hand of the king of Babylon and he stretches it out against the land of Egypt.

<25> καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραῶ πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

25 kai enischysō tous brachionas basileōs Babylōnos, hoi de brachiones Pharaō pesountai;



# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 31

וַאֲחֶלֶ אַחַדְשׁ אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה Eze31:1  
:אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה אֶתְחִלֶּה

אֹיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּנִשְׁלִישֵׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ  
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi b'achath `es'reh shanah bash'lishi b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

**Eze31:1** And it was, in the eleventh year, in the third month, on the first of the month, the word of אֹיְהִי came to me saying,

<31:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō tritō mēni miā tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn  
And it came to pass in the eleventh year, in the third month, day one of the month, came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם אָמַר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם  
וְאֶל־הַמִּוֹנֵי אֶל־מִי דָמִיתָ בְּגִדְלֶךָ:

2. ben-'adam 'emor 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'el-hamono 'el-mi damiath b'gad'lek.

**Eze31:2** Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude, To whom are you like in your greatness?

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;

2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou  
O son of man, say to Pharaoh king of Egypt,

kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?  
and to his multitude! To whom did you liken yourself in your haughtiness?

גִּבְיָהָ אֲשׁוּר אֶרֶז בְּלְבָנוֹן יִפָּה עֲנָף וְחֹרֶשׁ מִצַּל  
וּגְבֵיהָ קוֹמָה וַיִּבֵּן עַבְתִּים הִיתָה צְמֶרְתּוֹ:

3. hinneh 'Ashshur 'erez baL'banon y'pneh `anaph w'choresh metsal ug'bah qomah ubeyn `abothim hay'thah tsamar'to.

**Eze31:3** Behold, Assyria was a cedar in Lebanon with beautiful branches and forest shade, and exalted in height; and its top was among the clouds.

<3> ἰδοὺ Ἀσσοῦρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν

καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

3 **idou Assour kyparissos en tō Libanō kai kalos tais paraphuasin**  
**Behold, Assyria was a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,**  
kai **huyēlos tō megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;**  
and **high in size; and into the midst of the clouds came his top.**

אֶל־כִּנְוֵי הַיָּם וְעַל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה  
וְעַל־עֵצֵי הַיָּם וְעַל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה  
:אֶל־כִּנְוֵי הַיָּם וְעַל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה

דַּמִּים גִּדְּלוּהוּ תְהוֹם רִמְמָתְהוּ אֶת־נְהַרְתֵּיהּ הַלְךְ סְבִיבוֹת מִטְּעָה  
וְאֶת־תְּעַלְתֵּיהּ שְׁלָחָה אֶל כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

4. **mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah**  
**w'eth-t`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.**

**Eze31:4** The waters made him great, the deep made him high with her rivers it was going  
all around its planting place, and sent out its channels to all the trees of the field.

<4> ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὑψώσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ  
τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 **hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton, tous potamous autēs ēgagen kyklō**  
**Water nourished him, the deep made him rise up high; the rivers she led round about**  
**tōn phytōn autou kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.**  
his plants, and her collections of water she sent forth unto all the trees of the field.

וְעַל־כִּנְוֵי הַיָּם וְעַל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתַרְבִּינָה סֶרְעַפְתֵּיהּ  
וְתַרְבִּינָה פֹאֲרֵתוֹ מִמֵּי רַבִּים בְּשִׁלְחָהּ  
:וְעַל־כִּנְוֵי הַיָּם וְעַל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה

הַעֲלִי־כֵן גְּבֻהָהּ קִמְתּוֹ מִכָּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתַרְבִּינָה סֶרְעַפְתֵּיהּ  
וְתַרְבִּינָה פֹאֲרֵתוֹ מִמֵּי רַבִּים בְּשִׁלְחָהּ:

5. **`al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar`apothayu**  
**wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabbim b'shal'cho.**

**Eze31:5** Therefore its height was lifted up above all the trees of the field and its boughs  
were multiplied, and his branches became long because of many waters, in his sending.

<5> ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,  
καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.

5 **heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou,**  
**Because of this, was raised up high his greatness over all the trees of the field,**  
kai **eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.**  
and **were multiplied tender branches his over water much.**

וּבְסֶעֱפֵתָיו קָנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּאֲרֵתוֹ יָלְדוּ כָּל חַיֵּי הַשָּׂדֶה  
וּבְצִלּוֹ יִשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים:

וּבְסֶעֱפֵתָיו קָנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּאֲרֵתוֹ יָלְדוּ כָּל חַיֵּי הַשָּׂדֶה  
וּבְצִלּוֹ יִשְׁבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים:

6. **bis`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim**  
**w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabbim.**

**Eze31:6** All the birds of the heavens nested in its boughs, and under its branches all the beasts of the field gave birth, And all great nations lived under its shade.

<6> ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou, kai hypokatō tōn kladōn autou  
In his shoots nested all the birds of the heaven, and underneath his tender branches  
egennōsan panta ta thēria tou pediou, en tē skia autou katōkēsen pan plēthos ethnōn.  
procreated all the wild beasts of the plain; in his shadow dwelt all the multitude of nations.

זַיִתֵּיךָ בְּגַדְלוֹ בְּאֶרֶץ הַלְיֹוֹתָיו כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים:  
זַיִתֵּיךָ בְּגַדְלוֹ בְּאֶרֶץ הַלְיֹוֹתָיו כִּי-הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל-מַיִם רַבִּים:

7. way'yiph b'gad'lo b'orek daliothayu ki-hayah shar'sho 'el-mayim rabbim.

**Eze31:7** And he was fair in his greatness, in the length of his branches; for his roots extended to many waters.

<7> καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ.

7 kai egeneto kalos en tō huuei autou dia to plēthos tōn kladōn autou,  
And he became good in his height because of the multitude of his tender branches;  
hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.  
for existed his roots among water much.

חֲאָרְזִים לֹא-עָמְמָהוּ בְּגַן-אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו  
וְעַרְמָנִים לֹא-הָיוּ כְּפֹאֲרֹתָיו כָּל-עֵץ בְּגַן-אֱלֹהִים לֹא-דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ:  
חֲאָרְזִים לֹא-עָמְמָהוּ בְּגַן-אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו  
וְעַרְמָנִים לֹא-הָיוּ כְּפֹאֲרֹתָיו כָּל-עֵץ בְּגַן-אֱלֹהִים לֹא-דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ:

8. 'arazim lo'-amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s'apothayu w'ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-ets b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.

**Eze31:8** The cedars did not overshadow him in the garden of Elohim; the fir-trees were not like to his boughs, and the plane trees were not like his branches. Every tree in the garden of Elohim was not like unto him in his beauty.

<8> κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

8 kyparissoi toiautai ouk egenēthēsan en tō paradeisō tou theou,  
And such cypresses as this were in the paradise of Elohim,  
kai pitues ouch homoiiai tais paraphuasin autou, kai elatai ouk egenonto homoiiai tois kladois autou;  
and the pines were not likened to his shoots; and fir trees were not likened to his branches;  
pan xylon en tō paradeisō tou theou ouch hōmoiōthē autō en tō kallei autou  
every tree in the paradise of Elohim was not likened to him in his beauty.

חֲאָרְזִים לֹא-עָמְמָהוּ בְּגַן-אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל-סַעֲפֹתָיו  
וְעַרְמָנִים לֹא-הָיוּ כְּפֹאֲרֹתָיו כָּל-עֵץ בְּגַן-אֱלֹהִים לֹא-דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ:

יָוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרֵךְ

טִפְחָה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב הַלְיוֹתָיו וַיִּקְנֶאָהוּ כָּל-עֲצֵי-עֵדֶן  
אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים: ׀

9. yapheh `asithiu b'rob daliothayu way'qan'uhu kal-`atsey-`Eden 'asher b'gan ha'Elohim.

Eze31:9 I made him beautiful with the multitude of his branches,  
and all the trees of Eden, which were in the garden of the Elohim, envied him.

<9> διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,  
καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. --

9 dia to plēthos tōn kladōn autou, kai ezēlōsen auton ta xyla tou paradeisou tēs tryphēs tou theou. --  
Because of the multitude of his tender branches  
and were jealous of him the trees of the paradise of the delicacy of the Elohim.

יָלַכְן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהֲתָ בְּקוֹמָה  
וַיִּתֵּן צִמְרָתוֹ אֶל-בֵּין עֲבוֹתַיִם וְרָם לְבָבוּ בְּגִבְהָהּ:

10. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'asher gabah'at b'qomah  
wayiten tsamar'to 'el-beyn `abothim w'ram l'babo b'gab'ho.

Eze31:10 Therefore thus says Adonay יְהוָה, Because you were exalted in height  
and he has set its top among the clouds, and his heart is lifted up in his height,

<10> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει  
καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,

10 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn egenou megas tō megethei  
On account of this, thus says YHWH; Because you became great to greatness,  
kai edōkas tēn archēn sou eis meson nephelōn, kai eidon en tō huyōthēnai auton,  
and you put your top into the midst of clouds; and was lifted up unto his height;

יִאֵן אֶתְּנָהּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוּ יַעֲשֶׂהָ לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גְּרִשְׁתָּהּ:

11. w'et'nehu b'yad 'eyl goyim `aso ya`aseh lo k'rish'`o gerash'tihu.

Eze31:11 so I shall give him into the mighty hand of the nations;  
he shall surely deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

<11> καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἀρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.

11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn, kai epoiēsen tēn apōleian autou.  
even I delivered him up into the hands of the ruler of the nations;  
and he caused his destruction.

יְבִיכְרָתָהּ זָרִים עָרִיצִי גּוֹיִם וַיִּטְנֶשְׂהוּ אֶל-הַקְּהָרִים

וּבְכָל-גֵּאוֹת נָפְלוּ דְלִיּוֹתָיו וַתִּשְׁבַּרְנָה פְּאֲרֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקַי הָאָרֶץ  
וַיִּרְדּוּ מִצְּלוֹ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשׂוּהוּ:

12. wayik'r'thuhu zarim `aritsey goyim wayit'shuhu 'el-heharim  
ub'kal-ge'ayoth naph'lu daliothayu watishabar'nah pho'rothayu b'kol 'aphiqey ha'arets  
wayer'du mitsilo kal-`amey ha'arets wayit'shuhu.

Eze31:12 And strangers have cut him off, the fearful of the nations and have left him;  
on the mountains and in all the valleys its branches have fallen  
and its boughs have been broken in all the ravines of the land.  
And all the peoples of the earth have gone down from his shade and left it.

<12> καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὄρεων,  
ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ  
τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn kai katebalon auton epi tōn oreōn,  
And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from the nations.  
And they threw him down upon the mountains.

en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou, kai synetribē ta stelechē autou en panti pediō tēs gēs,  
In all the ravines fell his tender branches; and were broken his trunks in every plain of the land.  
kai katebēsan apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.  
And went down from his protection all the peoples of the nations, and they dashed him.

יג על-מפלתו יושבנו כל-עוף השמים  
ואל-פארותיו היו כל חית השדה:  
13

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On his ruin all the birds of the heavens shall dwell,  
and all the beasts of the field shall be on its fallen branches

<13> ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou,  
upon his downfall rested All the birds of the heaven;  
kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,  
and upon his trunks existed all the wild beasts of the field,

יד למען אשר לא-יגבהו בקומתם כל-עצי-מים  
ולא-יתנו את-צמרתם אל-בין עבתיים  
ולא-יעמדו אליהם בגבהם כל-שתי מים  
14

כִּי־כִלָּם נִתְּנוּ לַמּוֹת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יִוְרְדֵי בּוֹר׃ ס

14. l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam 'el-beyn `abothim w'lo'-ya`am'du 'eleyhem b'gab'ham kal-shothey mayim bi-kulam nit'nu lamaweth 'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature, nor set their top among the clouds, and do not stand up in their mighty exaltation; all drinking waters. For they have all been given over to death, to the earth beneath, among the sons of men, with those who go down to the pit.

<14> ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἴων ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 hopōs mē huyōthōsin en tō megethei autōn panta ta xyla ta en tō hydati; so that should not be exalted in their greatness all the trees by the water, kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō huuei autōn and do not put their top into the midst of clouds; and stand not in their height pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton against him all the ones drinking water. All were given unto death eis gēs bathos en mesō huiōn anthrōpōn pros katabainontas eis bothron. -- in of the earth the depth, in the midst of the sons of men that go down into the pit.

כַּלְמָה אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יִוְרְדֵי בּוֹר׃ ס  
טו פֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם הַדָּתוֹ שְׂאוּלָה הַאֲבִלְתִּי כִסְתִּי  
עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וְאֶמְנַע נְהַרוֹתֶיהָ וַיִּפְלְאוּ מִיָּם רַבִּים  
וַאֲקַדֵּר עָלָיו לְבַנּוֹן וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלֻפָּה׃

15. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to Sh'olah he'ebal'ti kisethi `alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabbim wa'aq'dir `alayu L'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says Adonay יהוה, On the day when it went down to Sheol I caused lamentations; I covered over him the deep and I held back her rivers. And many waters were stopped up, and I made Lebanon mourn for him, and all the trees of the field wilted away on account of him.

<15> τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡ ἡμέρα κατέβη εἰς ᾄδου, ἐπένησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios En hē hēmerā katebē eis hādou, epenthēsen auton hē abyssos, Thus says YHWH; In which day he went down into Hades, mourned him the abyss. kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos, And I attended to her rivers, and restrained the abundance of water. kai eskotasen ep' auton ho Libanos, panta ta xyla tou pediou ep' autō exelythēsan. And was darkened over him Lebanon; all the trees of the plains by him were enfeebled.



16 וְיָנַחמוּ בְּאַרְץ תַּחְתִּית כָּל־עֵצֵי־עֵדֶן מִבְּחַר וְטוֹב־לְבַנוֹן כָּל־שְׂתֵי מַיִם׃  
וְיִנְחָמוּ בְּאַרְץ תַּחְתִּית כָּל־עֵצֵי־עֵדֶן מִבְּחַר וְטוֹב־לְבַנוֹן כָּל־שְׂתֵי מַיִם׃

16. miqol mapal'to hir'ash'ti goyim b'horidi 'otho Sh'olah 'eth-yor'dey bor wayinachamu b'erets tach'tith kal-atsey-Eden mib'char w'tob-L'banon kal-shothey mayim.

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of his fall when I made him go down to Sheol with those who go down to the pit; and all trees of Eden shall be cheered in the earth's lowest parts, the choicest and best of Lebanon, all that drink waters.

<16> ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσειέσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou esēsthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton eis hādou meta tōn katabainontōn eis lakkon, kai parekaloun auton en gē panta ta xyla tēs tryphēs with the ones going down into the pit.

And comforted him in earth, all the trees of the delicacy,

kai ta eklekta tou Libanou, panta ta pinonta hydōr.

and the chosen ones of Lebanon, all the ones drinking water.

17 יִזְגַּם־הֶם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׂאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חַרֵּב וְזָרְעוֹ יִשָּׁבוּ בְּצַלוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃  
יִזְגַּם־הֶם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׂאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חַרֵּב וְזָרְעוֹ יִשָּׁבוּ בְּצַלוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

17. gam-hem 'ito yar'du Sh'olah 'el-chal'ley-chareb uz'ro'o yash'bu b'tsilo b'thok goyim.

Eze31:17 They also went down with him to Sheol to those who were slain by the sword, even his arm, who dwelt in his shade in the midst of the nations.

<17> καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾄδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπόλωντο.

17 kai gar autoi katebēsan met' autou eis hādou en tois traumatiais apo machairas, For they went down with him into Hades with the ones slain by the sword;

kai to sperma autou, hoi katoikountes hypo tēn skepēn autou, en mesō tēs zōēs autōn apōlonto. and his seed dwelling under his protection in the middle of their life were destroyed.

18 יַחֲלֵל־מִי דָמִיתָ פֶּכַח בְּכַבֹּד וּבְגֹדֹל בַּעֲצֵי־עֵדֶן  
יַחֲלֵל־מִי דָמִיתָ פֶּכַח בְּכַבֹּד וּבְגֹדֹל בַּעֲצֵי־עֵדֶן

וְהוֹרְהָתָ אֶת־עֵצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרָלִים תִּשָּׁכֵב אֶת־חַלְלֵי־חַרֵּב הוּא פֶּרְעָה וְכָל־הַמוֹנָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

18. 'el-mi damiath kakah b'kabod ub'godel ba-atsey-Eden

w'hurad'at 'eth-`atsey-`Eden 'el-'erets tach'tith b'thok `arelim tish'kab  
'eth-chal'ley-chereb hu' Phar'`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze31:18** To whom are you like in glory and in greatness among the trees of Eden?  
Yet you shall be brought down with the trees of Eden to the earth beneath;  
you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who were slain by the sword.  
He is Pharaoh and all his multitude! declares Adonay ייִי.

<18> τίνι ὁμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος·  
ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας.  
οὕτως Φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

18 tini hōmoiōthēs? katabēthi kai katabibasthēti meta tōn xylōn tēs tryphēs eis gēs bathos;  
To whom are you compared? Descend,  
and go down with the trees of the delicacy into of the earth the depth!

en mesō aperitmētōn koimēthēsē meta traumatiōn machairas.  
in the midst of uncircumcised You shall sleep, with ones slain by sword.

houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios.  
Thus Pharaoh and all the multitude of his strength, says YHWH.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 32

אֶחָדָּהּ וָאַחַד יָמִים-בַּיָּמִים אָנֹכִי אֶמְצָא בְּכַחַשׁ בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים  
:אֶחָדָּהּ בְּכַחַשׁ אֶמְצָא בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים Eze32:1

אֹיְהִי בְּשִׁתִּי עֲשֻׁרָה שָׁנָה בְּשָׁנֵי-עֲשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד  
לְחֹדֶשׁ הַיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

**1. way'hi bish'tey `es'reh shanah bish'ney-`asar chodesh b'echad lachodesh  
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze32:1** And it was, in the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month,  
the word of אָנֹכִי came to me saying,

<32:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς  
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō dōdekatō mēni miā tou mēnos

And it took place in the twelfth year, in the twelfth month, day one of the month,

egeneto logos kyriou pros me legōn

came the word of YHWH to me, saying,

בְּכַחַשׁ אֶמְצָא בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים אֶחָדָּהּ וָאַחַד יָמִים-בַּיָּמִים אָנֹכִי אֶמְצָא  
בְּכַחַשׁ אֶמְצָא בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים אֶחָדָּהּ וָאַחַד יָמִים-בַּיָּמִים אָנֹכִי אֶמְצָא  
:אֶחָדָּהּ בְּכַחַשׁ אֶמְצָא בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים

בְּכַחַשׁ אֶמְצָא בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים אֶחָדָּהּ וָאַחַד יָמִים-בַּיָּמִים אָנֹכִי אֶמְצָא  
בְּכַחַשׁ אֶמְצָא בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים אֶחָדָּהּ וָאַחַד יָמִים-בַּיָּמִים אָנֹכִי אֶמְצָא  
:אֶחָדָּהּ בְּכַחַשׁ אֶמְצָא בְּאַחַד יְמֵי עֶשְׂרִים

**2. ben-'adam sa' qinah `al-Par'`oh melek-Mits'rayim**

**w'amar'at 'elayu k'phir goyim nid'meyath w'atah katanim bayamim**

**watagach b'naharotheyak watid'lach-mayim b'rag'leyak watir'pos naharotham.**

**Eze32:2** Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt and say to him,  
You were like a young lion of the nations, yet you are like the monster in the seas;  
and you burst forth in your rivers and muddied the waters with your feet and fouled their rivers.

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρήνον ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου  
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὁμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐκεράτιζες  
τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

2 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi Pharaō basilea Aigyptou

O son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt!

kai ereis autō Leonti ethnōn hōmoiōthēs kai sy hōs drakōn ho en tē thalassē

And you shall say to him, to a lion of nations You were likened, and as a dragon,  
the one in the sea.

kai ekeratizes tois potamois sou kai etarasses hydōr tois posin sou kai katepateis tous potamous sou.

And you gored in your rivers, and disturbed water with your feet, and trampled your rivers.

ג כה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
וּפְרִשְׁתִּי עָלֶיךָ אֶת־רֶשֶׁתִּי בְּקֶהֱל עַמִּים רַבִּים וְהִעֲלוֹךָ בְּחַרְמִי:

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah upharas'ti `aleyak 'eth-rish'ti biq'hal `amim rabbim w'he`eluak b'cher'mi.

Eze32:3 Thus says Adonay אָדֹנָי, Now I shall spread My net over you with a company of many peoples, and they shall lift you up in My net.

<3> τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου  
3 tade legei kyrios Kai peribalō epi se diktua laōn pollōn kai anaxō se en tō agkistrō mou  
Thus says YHWH; And I shall put upon you the nets of peoples of many;  
and I shall lead you by my hook.

וְהִנְטִישְׁתִּיךָ בְּאָרְץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילְךָ  
וְהִשְׁפַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׁבַּעְתִּי מִמֶּךָ כָּל־הָאָרֶץ:

4. un'tash'tik ba'arets `al-p'ney hasadeh 'atileak w'hish'kan'ti `aleyak kal-`oph hashamayim w'his'ba`ti mim'ak chayath kal-ha'arets.

Eze32:4 I shall leave you on the land; I shall cast you on the open field. And I shall cause all the birds of the heavens to dwell on you, and I shall satisfy the beasts of the whole earth with you.

<4> καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεται σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς·  
4 kai ektenō se epi tēn gēn, pedia plēsthēsetai sou,  
And I shall stretch you upon the earth; the plains shall be covered with you.  
kai epikathiō epi se panta ta peteina tou ouranou kai emplēsō ek sou panta ta thēria pasēs tēs gēs;  
And I shall set upon you all the birds of the heaven;  
and I shall fill up by you all the wild beasts of all the earth.

וְהִנְתַּתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמְלֵאתִי הַגְּאִיּוֹת רְמוֹתֶיךָ:  
5  
וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צְפֹתֶיךָ מִדָּמְךָ אֶל־הַהָרִים וְאֶפְקִים וּמְלֵאוּן מִמֶּךָ:

5. w'nathati 'eth-b'sar'k `al-heharim umile'thi hage'ayoth ramutheak.

Eze32:5 I shall lay your flesh on the mountains and fill the valleys with your height.

<5> καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου,  
5 kai dōsō tas sarkas sou epi ta orē kai emplēsō apo tou haimatos sou,  
And I shall put your flesh upon the mountains, and I shall saturate them with your blood.

וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צְפֹתֶיךָ מִדָּמְךָ אֶל־הַהָרִים וְאֶפְקִים וּמְלֵאוּן מִמֶּךָ:  
6  
וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צְפֹתֶיךָ מִדָּמְךָ אֶל־הַהָרִים וְאֶפְקִים וּמְלֵאוּן מִמֶּךָ:

6. w'hish'qeythi 'erets tsaphath'ak midam'ak `el-heharim wa'aphiqim yimal'un mimeak.

Eze32:6 I shall also make the land drink the discharge of your blood, to the mountains, and the ravines shall be full of you.

<6> καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὄρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.

6 kai potisthēsetai hē gē apo tōn prochōrēmātōn sou apo tou plēthous sou  
And I shall water the earth from your excrement; from your multitude  
epi tōn oreōn, pharaggas emplēsō apo sou.  
upon the mountains the ravines I shall fill up with you.

יְגַשְׁמֵנִי מִנִּיבֵי הַבְּרִיחַ יִמְלֵךְ מִן הַמַּלְאָכִים וְיִמְלֵךְ מִן הַמַּלְאָכִים  
:יְגַשְׁמֵנִי מִנִּיבֵי הַבְּרִיחַ יִמְלֵךְ מִן הַמַּלְאָכִים וְיִמְלֵךְ מִן הַמַּלְאָכִים  
זְכַרְתִּי בְּכַבּוֹתַי שָׁמַיִם וְהִקְהַרְתִּי אֶת-כְּבִייהֶם שְׁמֶשׁ בְּעָנָן אֶכְסְפֶנּוּ  
וְיָרֵחַ לֹא-יֵאָר אֲוֵרוֹ:

7. w'kiseythi b'kaboth'ak shamayim w'hiq'dar'ti 'eth-kok'beyhem shemesh be`anan 'akasenu  
w'yareach lo'-ya'ir 'oro.

Eze32:7 And I cover when I quench you, I shall cover you the heavens and darken their stars;  
I shall cover the sun with a cloud and the moon shall not give its light.

<7> καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς·

7 kai katakaluyō en tō sbesthēnai se ouranon  
And I shall cover up in your being extinguished the heaven, and I shall darken his stars;  
kai syskotasō ta astra autou, hēlion en nephelē kaluyō, kai selēnē ou mē phanē to phōs autēs;  
the sun by a cloud I shall cover, and the moon - in no way shall appear her light.

יְכַלֵּם מְאוּרֵי אוֹר בְּשָׁמַיִם אֶקְהִיחֵם עָלְיָךְ  
וְנִתְתִּי חֹשֶׁךְ עַל-אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

8. kal-m'orey 'or bashamayim 'aq'direm `aleyak  
w'nathati choshek `al-'ar'ts'k n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:8 All the shining lights in the heavens I shall darken over you  
and shall set darkness on your land, declares Adonay יְהוָה.

<8> πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος.

8 panta ta phainonta phōs en tō ouranō syskotasousin epi se,  
All the things shining light in the heaven shall darken over you,  
kai dōsō skotos epi tēn gēn sou, legei kyrios.  
and I shall appoint darkness over your land, says YHWH.

טוֹהַכְּעִסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בְּהַבְּיָאִי שְׁבָרָךְ בְּגוֹיִם עַל-אַרְצוֹת  
אֲשֶׁר לֹא-יִרְעָתָם:

9. w'hik`as'ti leb`amim rabbim bahabi'i shib'r'ak bagoyim`al-'aratsoth 'asher lo'-y'da'tam.

Eze32:9 I shall also trouble the hearts of many peoples when I bring your destruction among the nations, into lands which you have not known.

<9> καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἥνικα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνωσ.

9 kai parorgiō kardia laōn pollōn, hēnika an agō aichmalōsian sou eis ta ethnē eis gēn, hēn ouk egnōs. And I shall provoke to anger the heart of many peoples, whenever I lead you as a captivity into the nations, into a land which you knew not.

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־לְבָבוֹת רַבִּים וְאֶת־לְבָבוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם כִּי אֶבְרֹא אֶת־בְּרִיחַי בְּתוֹכָם וְאֶת־אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם וְאֶת־אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם וְאֶת־אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתֶּם

יִהְיֶה־מִוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׁעָרוּ עָלֶיךָ שְׁעַר בְּעוֹפְפֵי חַרְבֵי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לְרַגְעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפְלְאֶתְךָ: ס

10. wahashimothi`aleyak`amim rabbim umal'keyhem yis`aru`aleyak sa`ar b`oph'phi char'bi`al-p'neyhem w'char'du lir'ga'im`ish l'naph'sho b'yom mapal'teak.

Eze32:10 I shall make many peoples appalled at you, and their kings shall be horribly afraid of you when I brandish My sword before their faces; and they shall quake at every moment, each man for his own life, on the day of your fall.

<10> καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

10 kai stygnasousin epi se ethnē polla, kai hoi basileis autōn ekstasei ekstēsontai en tō petasthai tēn hromphaian mou epi prosōpa autōn, prosdechomenoi tēn ptōsin autōn aph' hēmeras ptōseōs sou. And shall be gloomy over you nations many, and their kings by a change of state shall be amazed in the flying of my broadsword unto their faces, the ones waiting for their downfall from the day of your downfall.

יֵאָמֵר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חָרַב מִלְּךָ־בְּבָל תְּבוֹאֶךָ: 11

11. ki koh`amar`Adonay Yahúwah chereb melek-Babel t'bo'eak.

Eze32:11 For thus says Adonay YHWH, The sword of the king of Babylon shall come upon you.

<11> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι

11 hoti tade legei kyrios Hromphaia basileōs Babylōnos hēxei soi For thus says YHWH; The broadsword of the king of Babylon shall come upon you.

יִבְחַרְבוּת גִּבּוֹרִים אֲפִיל הַמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כָּלָם וְשָׂדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הַמוֹנֶה: 12

יִבְחַרְבוּת גִּבּוֹרִים אֲפִיל הַמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כָּלָם וְשָׂדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הַמוֹנֶה: 12

12. b'char'both giborim`apil hamoneak`aritsey goyim kulam w'shad'du`eth-g'on Mits'rayim w'nish'mad kal-hamonah.

**Eze32:12** By the swords of the mighty ones I shall cause your multitude to fall; all of them are tyrants of the nations, and they shall destroy the pride of Egypt, and all its multitude shall be destroyed.

<12> ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχὺν σου· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

12 en machairais gigantōn, kai katabalō tēn ischyn sou; loimoī apo ethnōn pantes,

With swords of giants even I shall throw down your strength, pestilent ones from all nations.

kai apolousi tēn hybrin Aigyptou, kai syntribēsetai pasa hē ischys autēs.

And they shall destroy the insolence of Egypt, and shall be broken all her strength.

יגוהאבדתי את כל בהמתה מעל מים רבים  
ולא תדלחם רגל אדם עוד ופרסות בהמה לא תדלחם:  
13 יגוהאבדתי את כל בהמתה מעל מים רבים  
ולא תדלחם רגל אדם עוד ופרסות בהמה לא תדלחם:

13. w'ha'abad'ti 'eth-kal-b'hem'tah me`al mayim rabbim

w'lo' thid'lachem regel-'adam `od uphar'soth b'hemah lo' thid'lachem.

**Eze32:13** I shall also destroy all its cattle from beside many waters; and the foot of man shall not muddy them anymore and the hoofs of beasts shall not muddy them.

<13> καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταραξῆ αὐτὸ ἔτι πρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.

13 kai apolō panta ta ktēnē autēs aph' hydatos pollou,

And I shall destroy all her cattle from water great;

kai ou mē taraxē auto eti pous anthrōpou, kai ichnos ktēnōn ou mē katapatēsē auto.

and in no way shall disturb it a foot of man any more;

and the track of cattle in no way shall trample it.

יד אֲז אֲשָׁקִיעַ מִמֵּיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךָ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:  
14 יד אֲז אֲשָׁקִיעַ מִמֵּיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךָ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

14. 'az 'ash'qi`a meymeyhem w'naharotham kashemen 'olik n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze32:14** Then I shall make their waters settle and shall cause their rivers to run like oil, declares Adonay.

<14> οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος.

14 houtōs tote hēsychasei ta hydata autōn, kai hoi potamoi autōn hōs elaion poreusontai, legei kyrios.

Then shall be still their waters, and their rivers as oil shall go forth, says YHWH.

טו בַּתְּתִי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה וְנִשְׁמָה אֶרֶץ מִמְּלֵאָה  
15 טו בַּתְּתִי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה וְנִשְׁמָה אֶרֶץ מִמְּלֵאָה  
15 טו בַּתְּתִי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמָמָה וְנִשְׁמָה אֶרֶץ מִמְּלֵאָה

15. b'thiti 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah

un'shamah 'erets mim'lo'ah b'hakothi 'eth-kal-yosh'bey bah w'yad`u ki-'ani Yahúwah.

**Eze32:15** When I make the land of Egypt a desolation, and the land shall be stripped of its fullness;





ובנות גוים אדרם אל-אֶרֶץ פַּחְתִּיּוֹת אֶת-יִזְרְהֵי בֹר:

18. **ben-'adam n'heh `al-hamon mits'rayim w'horidehu 'othah ub'noth goyim 'adirim 'el-'erets tach'tioth 'eth-yor'dey bor.**

**Eze32:18** Son of man, **wail for the host** of Egypt and **bring it down, her** and **the daughters** of the powerful nations, **to the nether world, with those who go down to** the pit;

<18> Ὡς ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

18 **Huie anthrōpou, thrēnēson epi tēn ischyn** Aigyptou, kai **katabibasousin autēs tas thygateras**

**O son of man, lament over the multitude** of Egypt, for **shall bring down her the daughters;** ta ethnē nekras eis to bathos tēs gēs **pros tous katabainontas eis** bothron; **even the nations dead into the depths of the earth, to the ones going down into** the pit.

יִטְמְמִי נַעֲמַתָּה רְדָה וְהַשְׁכַּבְתָּ אֶת-עֲרֵלָיִם: 19

19. **mimi na'am'at r'dah w'hash'k'bah 'eth-`arelim.**

**Eze32:19** **Than whom do you surpass in beauty?** **Go down** and **be laid** with the uncircumcised.

כַּבְּתוֹךְ חִלְיֵי-חֶרֶב יִפְּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מִשְׁכּוֹ אוֹתָהּ וְכָל-הַמּוֹנִיָּה: 20

20. **b'thok chal'ley-chereb yipolu chereb nitanah mash'ku 'othah w'kal-hamoneyah.**

**Eze32:20** They shall fall in the midst of the slain by the sword. She is given to the sword; they have drawn her and all her multitudes.

<20> ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

20 **en mesō traumatiōn machairas pesountai met' autou, kai koimēthēsetai pasa hē ischys autou.**

**Among the midst of ones slain by sword they shall fall with him,** and **shall sleep all of his strength.**

כַּאֲיִדְבָרוּ-לוֹ אֲלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל אֶת-עֲזָרָיו יִרְדּוּ שְׁכָבוּ הָעֲרֵלָיִם חִלְיֵי-חֶרֶב: 21

21. **y'dab'ru-lo 'eley giborim mitok Sh'ol 'eth-'oz'rayu yar'du shak'bu ha`arelim chal'ley-chareb.**

**Eze32:21** The strong of the mighty ones shall speak of him and his helpers from the midst of Sheol, they have gone down, they lie with the uncircumcised, slain by the sword.

<21> καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ; κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

21 kai **erousin soi hoi gigantes En bathei bothrou ginou, tinos kreittōn ei?**

**And shall say to you the giants, Be you into the depth of the pit: to whom are you superior?** **katabēthi kai koimēthēti meta aperitmētōn en mesō traumatiōn machairas.**

**Yes, go down and lie with uncircumcised! in the midst of the ones slain by the sword.**

וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי הַגִּבּוֹרִים וְהַשְׁכַּבְתָּ אִתָּם חִלְיֵי-חֶרֶב וְיָרְדוּ אִתָּם עֲרֵלָיִם: 22

כב שם אשור וכל קהלה סביבותיו קברותיו פלם חללים הנפלים בקרב:

22. sham 'Ashshur w'kal-q'halah s'bibothayu qib'rothayu kulam chalalim hanoph'lim bechareb.

Eze32:22 Assyria is there and all her company; her graves are round about her.

All of them are slain, fallen by the sword,

<22> ἐκεῖ Ἀσσοῦρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν, καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα,

22 ekei Assour kai pasa hē synagōgē autou pantes traumatiai ekei edothēsan,

There is Assyria and all his gathering; all slain have been laid there;

kai hē taphē autōn en bathei bothrou, kai egenēthē hē synagōgē autou perikyklō tou mnēmatos autou, their burial is in the depths of the pit, and are set his gathering around his tomb.

pantes hoi traumatiai hoi peptokotes machaira,

All the slain having fallen by the sword,

23 אשור נתנו קברותיה בקרבתיה בור ויהי קהלה סביבות קברתה פלם חללים הנפלים בקרב אשור נתנו חתית בארץ חיים:

23. 'asher nit'nu qib'rotheyah b'yar'b'they-bor way'hi q'halah s'biboth q'burathah

kulam chalalim noph'lim bachereb 'asher-nath'nu chitith b'erets chayim.

Eze32:23 of whom are given graves in the recesses of the pit and her company is round about her grave. All of them are slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.

<23> οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζῶης.

23 hoi dontes ton phobon autōn epi gēs zōēs.

the ones giving them fear upon the land of life.

24 אשור ירדו ערלים אל ארץ תחתיות אשר נתנו חתיתם בארץ חיים וישאו כלמתם את יורדי בור:

24 אשור ירדו ערלים אל ארץ תחתיות אשר נתנו חתיתם בארץ חיים וישאו כלמתם את יורדי בור:

24. sham `Eylam w'kal-hamonah s'biboth q'burathah kulam chalalim hanoph'lim bachereb

'asher-yar'du `arelim 'el-'erets tach'tioth 'asher nath'nu chititham

b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:24 Elam is there and all her multitude around her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised to the lower parts of the earth, who gave their terror in the land of the living and bore their disgrace with those who went down to the pit.

<24> ἐκεῖ Ἰλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν

φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον  
 24 **ekei Ailam kai pasa hē dynamis autou perikyklō tou mnēmatos autou, pantes hoi traumatiiai**  
**There is Elam and all his force surrounding his tomb; all the slain**  
**hoi peptōkotes machairā kai hoi katabainontes aperitmētoi eis gēs bathos, hoi dedōkotes autōn**  
**having fallen by the sword, and the ones going down uncircumcised**  
**into of the earth the depth, the ones caused them**  
**phobon epi gēs zōēs kai elabosan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron**  
**the fear upon the land of life; and they took their torment**  
**with the ones going down into the pit.**

יְבַחֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית 25  
 מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית  
 מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית

כַּה־בְּתוֹךְ הַחֲלָלִים נָתַנּוּ מִשְׁכַּב לָהּ בְּכָל־הַמוֹנָה סְבִיבוֹתָיו  
 קְבָרוֹתֶיהָ כָּל־מְשַׁחֵם חֲלָלִים חֲלָלִים חֲרָב כִּי־נָתַן חַתִּיתָם בְּאָרְץ חַיִּים  
 וַיִּשְׂאוּ כָּל־מַתָּם אֶת־יֹרְדֵי בּוֹר בְּתוֹךְ הַחֲלָלִים נָתַן:

25. **b'thok chalalim nath'nu mish'kab lah b'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheah**  
**kulam `arelim chal'ley-chereb ki-nitan chititham b'erets chayim**  
**wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor b'thok chalalim nitan.**

**Eze32:25** They have put a bed for her in the midst of the slain with all her multitude.  
 Her graves are around him, all of them uncircumcised, slain by the sword  
 (although their terror was given in the land of the living), and they bore their disgrace  
 with those who go down to the pit; they were put in the midst of the slain.

<25> ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

25 en mesō traumatiōn.

In the midst of the slain.

כֹּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית 26  
 מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית  
 כֹּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית וְלֹא יָצָא מִן־הַבְּרִית  
 עַרְלִים מְחַלְלֵי חֲרָב כִּי־נָתַנּוּ חַתִּיתָם בְּאָרְץ חַיִּים:

26. **sham Meshek Tubal w'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheyah**  
**kulam `arelim m'chul'ley chereb ki-nath'nu chititham b'erets chayim.**

**Eze32:26** There is Meshech, Tubal and all her multitude, all around him are her graves.  
 All of them were slain by the sword uncircumcised, though they gave their terror in the land of the living.

<26> ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ,  
 πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας,  
 οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς·

26 **ekei edothēsan Mosoch kai Thobel kai pasa hē ischys autōn perikyklō tou mnēmatos autou,**  
**There they put Meshech and Tubal, and all his strength surrounding his tomb;**  
**pantes traumatiiai autou, pantes aperitmētoi traumatiiai apo machairas,**  
**all his slain ones, all the uncircumcised ones, slain ones by the sword,**

hoi dedōkotes ton phobon autōn epi gēs zōēs;  
the ones putting their fear upon the land of life.

יָשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם  
כְּזֵרֵי אֶרֶץ חַיִּים וְשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם  
כְּזֵרֵי אֶרֶץ חַיִּים וְשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם  
כְּזֵרֵי אֶרֶץ חַיִּים וְשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם

כְּזֵרֵי אֶרֶץ חַיִּים וְשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם  
כְּזֵרֵי אֶרֶץ חַיִּים וְשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם  
כְּזֵרֵי אֶרֶץ חַיִּים וְשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם  
כְּזֵרֵי אֶרֶץ חַיִּים וְשָׁבוּ אֶת־גְּבוּרֵיהֶם תַּחַת רַגְלֵיהֶם

27. w'lo' yish'k'bu 'eth-giborim noph'lim me`arelim  
'asher yar'du-šh'ol bik'ley-mil'cham'tam wayit'nu 'eth-char'botham tachath ra'sheyhem  
wat'hi `awonotham `al-`ats'motham ki-chitith giborim b'erets chayim.

Eze32:27 And they shall not lie with the mighty who are fallen, of the uncircumcised,  
who have gone down to Sheol with their weapons of war.  
And they have put their swords under their heads; but their iniquity shall be on their bones,  
though the terror of the mighty was in the land of the living.

<27> καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος, οἱ κατέβησαν  
εἰς ᾄδου ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν·  
καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῆ ζωῆς.

27 kai ekoimēthēsan meta tōn gigantōn tōn peptōkotōn apo aiōnos, hoi katebēsan  
And they sleep with the giants having fallen from the eon, the ones who went down  
eis hadou en hoplois polemikois kai ethēkan tas machairas autōn hypo tas kephalas autōn;  
into Hades with weapons of warfare; and they put their swords under their heads,  
kai egenēthēsan hai anomiai autōn epi tōn ostōn autōn, hoti exephobēsan gigantes en gē zōēs.  
and came their lawless deeds upon their bones,  
for they were frightened giants in the land of the living.

כַּח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁבֵּר וְתִשְׁכַּב אֶת־חֲלֵי־חֶרֶב:  
כַּח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁבֵּר וְתִשְׁכַּב אֶת־חֲלֵי־חֶרֶב:  
כַּח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁבֵּר וְתִשְׁכַּב אֶת־חֲלֵי־חֶרֶב:  
כַּח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁבֵּר וְתִשְׁכַּב אֶת־חֲלֵי־חֶרֶב:

28. w'atah b'thok `arelim tishabar w'thish'kab 'eth-chal'ley-chareb.

Eze32:28 But in the midst of the uncircumcised you shall be broken  
and shall lie with those slain by the sword.

<28> καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα.

28 kai sy en mesō aperitmētōn koimēthēsē meta tetraumatismenōn machairā.  
And you in the midst of the uncircumcised shall lie with the ones being slain by sword.

כַּט שָׁמָּה אֲדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בְּגְבוּרָתָם  
אֶת־חֲלֵי־חֶרֶב הִפָּה אֶת־עַרְלִים וְשָׁבוּ וְאֶת־יְרֵדֵי בּוֹר:  
כַּט שָׁמָּה אֲדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בְּגְבוּרָתָם  
אֶת־חֲלֵי־חֶרֶב הִפָּה אֶת־עַרְלִים וְשָׁבוּ וְאֶת־יְרֵדֵי בּוֹר:

29. shamah 'Edom m'lakeyah w'kal-n'si'eyah 'asher-nit'nu big'buratham  
'eth-chal'ley-chareb hemah 'eth-`arelim yish'kabu w'eth-yor'dey bor.

**Eze32:29** There is Edom, its kings and all its princes, who are placed in their might are with the slain by the sword; they shall lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

<29> ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας· οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.

29 ekei edothēsan hoi archontes Assour hoi dontes tēn ischyn autou eis trauma machairas;  
There are laid the princes of Assyria, the ones giving their strength to the wound of the sword;  
houtoi meta traumatiōn ekoimēthēsan, meta katabainontōn eis bothron.  
these with the slain sleep, with the ones going down into the pit.

כְּגֵאֲר־לְעַד מְלַח מְצַרְר־כְּעֵצֵי אֲשֶׁר 30  
מְעַוְעַד מְאַרְצֵי מְעַרְבֵי מְעַלְלֵי-אֶתְּ אֲדָמָה-אֲשֶׁר  
:אֲדָמָה מְעַרְבֵי-אֶתְּ מְעַלְלֵי אֲדָמָה-אֲשֶׁר מְעַלְלֵי אֲדָמָה-אֲשֶׁר  
לְשִׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כְּלָם וְכָל-צָדִינֵי  
אֲשֶׁר-יָרְדוּ אֶת-חֲלָלִים בְּחַתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים  
וַיִּשְׁכְּבוּ עִרְלִים אֶת-חֲלָלֵי-חָרָב וַיִּשְׁאֲוּ כְּלִמָּתָם אֶת-יִוְרָדֵי בּוֹרִ:

30. shamah n'sikey tsaphon kulam w'kal-Tsidoni 'asher-yar'du 'eth-chalalim  
b'chititham mig'buratham boshim wayish'k'bu `arelim 'eth-chal'ley-chereb  
wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

**Eze32:30** There are the chiefs of the north, all of them, and all the Sidonians, who have gone down with the slain in their terror. They are ashamed of their might. And they lie with uncircumcised with those slain by the sword and bore their disgrace with those who go down to the pit.

<30> ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ Ἀσσοῦρ οἱ καταβαίνοντες τραυματῖαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

30 ekei hoi archontes tou borra pantes stratēgoi Assour hoi katabainontes traumatiiai  
There are the rulers of the north, even all the captains of Assyria,  
the ones going down with the slain,  
syn tō phobō autōn kai tē ischui autōn ekoimēthēsan aperitmētoi meta traumatiōn machairas  
with the fear of them. And in their strength they lie uncircumcised  
with ones slain of the sword;  
kai apēnegkan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron.  
and they carry away their torment with the ones going down into the pit.

אֲנִי אֶרְאֶה וְנִחַם עַל-כָּל-הַמּוֹנֵה חֲלָלֵי-חָרָב פְּרָעָה  
וְכָל-חֵילוֹ נֶאֱמַר אֲדָנֵי יְהוָה:  
אֲנִי אֶרְאֶה וְנִחַם עַל-כָּל-הַמּוֹנֵה חֲלָלֵי-חָרָב פְּרָעָה  
וְכָל-חֵילוֹ נֶאֱמַר אֲדָנֵי יְהוָה:

31. 'otham yir'eh Phar'oh w'nicham `al-kal-hamonoh chal'ley-chereb Par'oh  
w'kal-cheylo n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze32:31** These Pharaoh shall see, and he shall be comforted for all his multitude slain by the sword, even Pharaoh and all his army, declares Adonay אֲדֹנָי.

<31> ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραῶ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν,

λέγει κύριος.

31 **ekeinous opsetai basileus Pharaō kai paraklēthēsetai epi pasan tēn ischyn autōn, legei kyrios.**

**Those shall see king Pharaoh, and he shall be comforted over all their strength, says YHWH.**

יְצַדֵּק אֶת־פַּרְעֹה וְיִשְׂכַּח אֶת־כָּל־כֹּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוּנוֹ 32  
:אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוּנוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוּנוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוּנוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוּנוֹ

לִבְכִי־נִתְתִּי אֶת־חַתִּיתוֹ בְּאַרְצָךְ חַיִּים וְהִשְׁכַּב בְּתוֹךְ

עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וְכָל־הַמּוֹנֵה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

32. **ki-nathati 'eth-chititho b'ereṯ chayim w'hush'kab b'thok `arelim 'eth-chal'ley-chereb Par`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze32:32** Though I put a terror of him in the land of the living,

yet he shall be laid in the midst of the uncircumcised along with those slain by the sword, even Pharaoh and all his hordes, declares Adonay אֲדֹנָי.

<32> ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζῶης, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, Φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

32 **hoti dedōka ton phobon autou epi gēs zōēs, kai koimēthēsetai en mesō aperitmētōn**

**or I have put the fear of him upon the land of life;**

**yet he shall sleep in the midst of the uncircumcised**

**meta traumatiōn machairas, Pharaō kai pan to plēthos autou, legei kyrios.**

**with ones slain by the sword, even Pharaoh, and all his multitude, says YHWH.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Eze 33 - 37

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ Eze33:1

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the word of אָנִיְהִי came to me, saying,

<33:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

בְּנֵי־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמָּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אָרְיָן כִּי־אָבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב וְלָקַחְוּ עִם־הָאָרְיָן אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וַנִּתְּנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצִפְּהָ׃

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-'am'ak w'amar'at 'aleyhem 'erets ki-'abi' `aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,

If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man from among them and set him to them for a watchman,

<2> Ὡς ἄνθρωπον, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Γῆ, ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα ἐξ αὐτῶν καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous Gē, eph' hēn an epagō

O son of man, speak to the sons of your people,

and you shall say to them, The land upon which ever I bring

hromphaian, kai labē ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn kai dōsin auton heautois eis skopon,

the broadsword, that should take the people of the land man one from out of them,

and put him for themselves as a watchman.

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha'am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet and warns the people,

<3> καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσση τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idē tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn kai salpisē tē salpiggi kai sēmanē tō laō,

And if one should behold the broadsword coming upon the land,

and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

דַּוְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְקָר וּתְבוֹא חֶרֶב  
וּתִקַּחְהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יְהִיָּה:

**4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar  
w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.**

**Eze33:4** and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning,  
and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

4> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία  
καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousē ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos kai mē phylaxētai, kai epelthē hē hromphaia  
and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,  
and should not take guard, and comes the broadsword

kai katalabē auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;  
and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

⊙ 677 2777 9977 4292 9999 29 277 9977 462 077 97279 629 x4 5  
הָאֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְקָר דָּמוֹ בּוֹ יְהִיָּה וְהוּא נִזְקָר בְּרֹאשׁוֹ מִלֵּט:

**5. 'eth qol hashophar shama` w'lo' niz'har damo bo yih'yeh w'hu' niz'har naph'sho milet.**

**Eze33:5** He heard the sound of the trumpet but did not take warning; his blood shall be on himself.  
But had he taken warning, he would have delivered his life.

5> ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται,  
καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou ep' autou estai,  
For the sound of the trumpet hearing he did not take guard; his blood upon him shall be.

kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.  
But this one that guarded his life rescued.

9977-46 7092 97279 09x-462 949 9999-x4 9492-27 97279 6  
:7944 97279-427 2777 9967 27709 429 777 799 9992 999 4292

וְהַצִּפֶּה כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא-תִקַּע בְּשׁוֹפָר  
וְהָעָם לֹא-נִזְקָר וּתְבוֹא חֶרֶב וּתִקַּח מֵהֶם נַפְשׁוֹ הוּא בְּעוֹנוֹ נִלְקַח  
וְדָמוֹ מִיַּד-הַצִּפֶּה אֶדְרֹשׁ: ם

**6. w'hatsopheh ki-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaqā` bashophar  
w'ha'am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach mehem naphesh hu' ba'awono nil'qach  
w'damo miyad-hatsopheh 'ed'rosh.**

**Eze33:6** But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet  
and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them,  
he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman's hand.

6> καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,  
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη  
διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

6 kai ho skopos, ean idē tēn hromphaian erchomenēn kai mē sēmanē tē salpiggi,



And the watchman, if he should behold the broadsword coming,  
and should not signify by the trumpet,  
kai ho laos mē phylaxētai, kai elthousa hē hromphaia labē ex autōn psychēn,  
and the people should not take guard;  
and coming, the broadsword should take from out of them a soul,  
hautē dia tēn hautēs anomian elēmpthē, kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.  
this soul on account of its lawlessness is taken,  
but the blood of the hand of the watchman I shall require.

לְכֹהֵן אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ  
אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ  
זֹאתָה בְּיַד־אֶדְמָה צִפּוֹה נִתְתִּיר לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי הַבַּר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El  
w'shama`at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisrael;  
so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

<7> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl, kai akousē ek stomatos mou logon.

And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,  
and you shall hear from out of my mouth a word.

וְכִּי אֶמַּדְבַּר אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ  
אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ  
חֲבָאֵמְרֵי לְרַשָּׁע רַשָּׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הַבֵּרַתָּ לְהִזְהִיר רַשָּׁע  
מִדְּרַכּוֹ הוּא רַשָּׁע בְּעֵוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo` dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko hu' rasha`  
ba`awono yamuth w'damo miyad`ak `abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die,  
and you do not speak to warn the wicked from his way,  
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

<8> ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι  
τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,  
τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω.

8 en tō eipai me tō hamartōlō Thanatō thanatōthēsē,

And in my saying to the sinner, To death you shall die;

kai mē lalēsēs tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,

and you should not speak to guard the impious from his way,

autos ho anomos tē anomia autou apothaneitai, to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.

he, the lawless one, of his lawlessness shall die, but his blood of your hand I shall require.

אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ  
אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ  
אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ  
אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ אֶת־בְּרִיתִי אֲנִי מְשַׁלֵּחַ

טוּאֲתָהּ כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה  
וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכוֹ הוּא בְּעוֹנוֹ יָמוּת וְאֲתָהּ נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ: ם

9. w'atah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah  
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it,  
and he does not turn from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

<9> σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς,  
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,  
καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σουτοῦ ἐξήρῃσαι. --

9 sy de ean proapaggeilēs tō asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs, kai mē apostrepsē  
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it, and he should not turn  
apo tēs hodou autou, houtos tē asebeia autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exērēsai. --  
from his way, this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

יְאֹמַר בֶּן־אָדָם אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּן אָמַרְתֶּם לֵאמֹר  
כִּי־כַפְשֵׁינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וְבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִיךָ נִחְיֶה:  
10

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor  
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisrael, Thus you have spoken, saying, Surely  
our transgressions and our sins are upon us, and we are rotting away in them; how then can we survive?

<10> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάνας ἡμῶν  
καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζήσομεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō oikō Israēl Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn  
And you, O son of man, say to the house of Israel! Thus you spoke, saying, Our delusions  
kai hai anomiai hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha; kai pōs zēsometha?  
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away, and how then shall we live?

יֹאמֵר אֱלֹהֵם חִי־אָנֹכִי נָא אֲדַנִּי יְהוָה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַרְשָׁע  
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים  
וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'ech'pots b'moth harasha` ki 'im-b'shub  
rasha` midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara'im w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.  
Eze33:11 Say to them, As I live! declares Adonay אֲנִי חַיִּים,  
I take no pleasure in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.  
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisrael?

<11> εἶπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν.

ἀποστροφῆ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios Ou boulomai ton thanaton tou asebour hōs to apostrepsai  
Say to them! As I live, thus says YHWH,

I do not want the death of the impious, but as for to turn

ton asebe apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē apostrepsate apo tēs hodou hymōn;

the impious from his way, and to live for him. By turning you turn from way your!

kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?

For why do you die, O house of Israel?

יְצַדִּיק לֹא תִצְדִּיקוּ יְבִיאֲתָהּ בֶן-אָדָם אֲמַר אֶל-בְּנֵי-עַמֶּךָ צְדָקָתְךָ הַצְדִּיק לֹא תִצְדִּיקוּ  
יָשׁוּב מִרְשָׁעוֹ וְרִשְׁעָתוֹ הִרְשָׁע לֹא-יִכָּשֵׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מִרְשָׁעוֹ  
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לְחַיּוֹת בָּהּ בְּיוֹם חַטָּאתוֹ:

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-'am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu b'yom pish'o  
w'rish'ath harasha lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'o  
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass, and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it, on the day he sins.

<12> εἶπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐν ἡ ἂν ἡμέρα πλανηθῆ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν ἐν ἡ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton  
Say to the sons of your people! The righteousness of the just in no way should rescue him,  
en hē an hēmera planēthē, kai anomia asebour ou mē kakōsē auton  
in which ever day he should wander.

And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him

en hē an hēmera apostrepsē apo tēs anomias autou; kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.  
in which ever day he should turn from his lawlessness.

But the just no way shall be able to be delivered.

יִגְבַּחְמֵרִי לְצַדִּיק חַיָּה? חַיָּה? וְהוּא-בְטַח עַל-צְדָקָתוֹ  
וְעָשָׂה עוֹל כָּל-צְדָקָתוֹ לֹא תִזְכְּרָנָה וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho  
w'asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'aw'lo 'asher-'asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts in his own righteousness

that he commits iniquity, all his righteous deeds shall not be remembered; but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

<13> ἐν τῷ εἰπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν· ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō Houtos pepoithen epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian, pasai In my saying to the righteous, You shall live; and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness, all hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin; en tē adikiā autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai. his righteousness in no way shall be called to mind; in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

ⲁⲡⲁⲛⲧ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ 14

יד וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מִחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקְהָ:

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die, and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

<14> καὶ ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἀσεβεί Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō eipai me tō asebei Thanatō thanatōthēsē, And in my saying to the impious, To death you shall be put to death; kai apostrepsē apo tēs hamartias autou kai poiēsē krima kai dikaiosynēn and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ 15

ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ

טו חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֹלָה יִשְׁלֵם בְּחֻקֹּת הַחַיִּים הַלֵּךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen, he walks in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

<15> καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῶ καὶ ἄρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προσταγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῆ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

15 kai enechyrasma apodō kai harpagma apoteisē, and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back, en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon, zōē zēsetai kai ou mē apothanē; in the orders of life and he should travel, to not do unjustly; to life he shall live, and in no way shall he die.

ⲁⲡⲁⲛⲧ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲩ 16

טז כָּל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקְהָ עָשָׂה חַיּוֹ יִחְיֶה:

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

**Eze33:16** All his sins that he has committed shall not be remembered against him.  
He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

<16> πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἤμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·  
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 **pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;**  
All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,

**hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.**

for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

---

יִזְוְאָמְרוּ בְנֵי עַמֶּךָ לֹא יִתְכַן הַדֶּךָ אֲדֹנָי וְהַמָּה יִרְכָּם לֹא-יִתְכַן:  
:יִזְוְאָמְרוּ בְנֵי עַמֶּךָ לֹא יִתְכַן הַדֶּךָ אֲדֹנָי וְהַמָּה יִרְכָּם לֹא-יִתְכַן: 17

17. **w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.**

**Eze33:17** Yet the sons of your people say, The way of the Master is not right.  
But they and their way is not right.

<17> καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·  
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεία.

17 kai **erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;**  
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;

**kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.**

but this, their way is not right.

---

יִחַבְּשׁוּב-צַדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמַת בָּהֶם:  
:יִחַבְּשׁוּב-צַדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמַת בָּהֶם: 18

18. **b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'asah `awel umeth bahem.**

**Eze33:18** When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity, he shall die by them.

<18> ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ  
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 **en tō apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē anomias, kai apothaneitai en autais;**

In the turning of the righteous from his righteousness,

and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

---

יִטְוִיבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְעָלִיָּהֶם הוּא יִחְיֶה:  
:יִטְוִיבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְעָלִיָּהֶם הוּא יִחְיֶה: 19

19. **ub'shub rasha`merish`atho w'asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.**

**Eze33:19** But when the wicked turns from his wickedness and practices justice and righteousness, he shall live by them.

<19> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ  
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai **en tō apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou**

And in the turning sinner from his lawlessness,

**kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.**

and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

20 כַּוְאִמְרֵתֶם לֹא יִתְכַן הַדֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כְּדַרְכּוֹ אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of the Master is not right. Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisrael,

<20> καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς κυρίου· ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou; And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.

hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl. each by his ways I shall judge you O house of Israel.

21 כַּאֲוִיָּהִי בְּשִׁפְתַי עֲשֶׂרָה שָׁנָה בְּעֲשָׂרֵי בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלוֹתְנוּ בְּאֵ-אֵלֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לְאֹמֵר הַפְּתָה הָעִיר׃

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh l'galuthenu ba'-`elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month of our exile, who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

<21> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ Ἱερουσαλημ λέγων Ἐάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei en tō dōdekatō mēni pemptē tou mēnos And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month, the fifth of the month tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me apo Ierousalēm legōn Healō hē polis. of our captivity, there came to me one having escaped from Jerusalem, saying, is captured the city.

22 כַּבְּוִיד־יְהוָה הִיָּתָה אֵלַי בְּעָרֶב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת-פִּי עַד-בּוֹא אֵלַי בְּבֹקֶר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah `elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit wayiph'tach 'eth-pi `ad-bo' `elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of was upon me in the evening, before the escaped one came. And He had opened my mouth until they came to me in the morning; so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα, ἕως ἦλθεν πρὸς με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton kai ēnoixen mou to stoma,

And the hand of YHWH came upon me at evening before he came; and he opened my mouth  
 heōs ēlthen pros me to prōi, kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.  
 as he came to me in the morning; and in opening my mouth it was not held together any longer.

23  
 כגוֹיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

**23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze33:23** Then the word of אָיָאָ came to me saying,

<23> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

24  
 כד בָּן-אָדָם יִשְׁבִי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל  
 אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אֲבֹרָהֶם וַיִּירֶשׁ אֶת-הָאָרֶץ  
 וְאַנְחֵנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ׀

**24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets wa'anach'nu rabbim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.**

**Eze33:24** Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisrael are saying, Abraham was one, and he possessed the land; but we are many the land has been given to us as a possession.

<24> Ὡς ἐ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν Εἰς ἡν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχευεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam

O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,

kai kateschen tēn gēn, kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.

and he held down the land; and we, we are many; to us was given the land for a possession.

25  
 כה לָכֵן אֹמֵר אֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה עַל-הַדָּם תֹּאכְלוּ  
 וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:

**25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu w'eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.**

**Eze33:25** Therefore say to them, Thus says Adonay אָיָאָ, You eat on the blood, lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

<25> διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios

26 אֲנִי עֹמֵד עַל-חַרְבִּי וְאַתֶּם עֹשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה  
וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ טַמְאֶתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ׀  
כֹּו עֹמְדִתֶם עַל-חַרְבְּכֶם עֹשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה  
וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ טַמְאֶתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ׀

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them  
w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You stand on your sword, and you each do abominations defiling his neighbor's wife.  
Should you possess the land?

27 כִּזְכֹּחַת־אָמַר אֲלֵהֶם כֹּחַ-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי-אֲנִי אִם-לֹא  
אֲשֶׁר בְּחַרְבוֹת בְּחָרֵב יִפְלוּ וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ  
וְאֲשֶׁר בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעְרוֹת בְּדֹבַר יָמוּתוּ׃  
כִּזְכֹּחַת־אָמַר אֲלֵהֶם כֹּחַ-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי-אֲנִי אִם-לֹא  
אֲשֶׁר בְּחַרְבוֹת בְּחָרֵב יִפְלוּ וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ  
וְאֲשֶׁר בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעְרוֹת בְּדֹבַר יָמוּתוּ׃

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'  
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh lachayah n'thatiu l'ak'lo  
wa'asher bam'tsadoth ubam'`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says Adonay אֲנִי חַי, As I live, surely those who are  
in the ruins shall fall by the sword, and he who is in the open field I shall give to the beasts  
to be devoured, and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

<27> Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται,  
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,  
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairā pesountai,  
As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,  
kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou dothēsontai eis katabrōma,  
and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field shall be given  
for a thing to be devoured,  
kai tous en tais teteichismenais kai tous en tois spēlairois thanatō apoktenō.  
and the ones behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

28 כַּחַ וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ וּמִשְׁמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֲזָה  
וּשְׁמֹן הָרִי וְשָׂדֵאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃  
כַּחַ וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ וּמִשְׁמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֲזָה  
וּשְׁמֹן הָרִי וְשָׂדֵאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah  
w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power shall cease;  
and the mountains of Yisrael shall be desolate, that none shall pass through.



<28> καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.

28 kai dōsō tēn gēn erēmon, kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs,

And I shall make the land a wilderness; and shall perish the insolence of her strength;

kai erēmōthēsetai ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.

and shall be made desolate the mountains of Israel

on account of there not being anyone traveling through.

אֲשׁוּפֹא הַרְבֵּי-אֶבֶר עַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם וְעַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם 29  
:יָדוּ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם וְעַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם

כִּט וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה  
וּמִשְׂמָמָה עַל כָּל-תּוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס

29. w'yad`u ki-`ani Yahúwah b'thiti `eth-ha`arets sh`mamah  
um'shamah `al kal-to`abotham `asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am **YHWH**, when I make the land a desolation and a waste because of all their abominations which they have committed.

<29> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.

29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,

And they shall know that I am **YHWH**; and I shall make their land wilderness,

kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.

and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

אֲנִי אֶמְדַּבֵּר בְּאָזְנוֹתָם וְעַל-פְּנֵי הַיָּם וְעַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם 30  
כָּל-יְהוָה וְעַל-פְּנֵי הַיָּם וְעַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם  
:אֲנִי אֶמְדַּבֵּר בְּאָזְנוֹתָם וְעַל-פְּנֵי הַיָּם וְעַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם

לְוַאֲתָהּ בֶן-אָדָם בְּנֵי עַמֶּךָ הַנִּדְבָרִים בְּךָ אֲצַל הַקִּירוֹת  
וּבִבְתְּחֵי הַבָּתִּים וְדַבַּר-חַד אֶת-אֶחָד אִישׁ אֶת-אֶחָיו לֵאמֹר בְּאוֹ-נָא  
וּשְׁמְעוּ מִה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

30. w'atah ben-`adam b'ney `am`ak hanid`barim b`ak `etsel haqiroth  
ub`phith`chey habatim w`diber-chad `eth-`achad `ish `eth-`achiu le`mor bo`u-na`  
w`shim`u mah hadabar hayotse` me`eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you beside the walls and in the doorways of the houses, one speak to one, each man with his brother, saying, Come now and hear what the word is which comes forth from **YHWH**.

<30> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes peri sou para ta teichē

And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking concerning you by the walls

kai en tois pylōsi tōn oikiōn kai lalousin anthrōpos tō adelphō autou legontes Synelthōmen

and in the gatehouses of the houses, and speaks each to his brother, saying,

kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,  
and should hear the goings forth from YHWH.

כִּי־יָבֹאוּ אֵלֶיךָ כַּמְבוֹא־עַם וַיֵּשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי  
וְשָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ  
כִי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֹשִׂים אַחֲרַי בְּצַעַם לִבָּם הַלֵּךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yeshe'bu l'phaneyak `ami w'sham`u 'eth-d'bareyak  
w'otham lo' ya`asu ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come,  
and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them,  
for they produce much love with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

<31> ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου  
καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν,  
ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μiasμάτων ἢ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos, kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,  
And they come to you as going with one another a people,  
and they sit down before you, and they hear your sayings,  
kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō stomati autōn, kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.  
but they shall not do them, for the lie is in their mouth,  
and after their defilements their heart goes.

לֵב וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יִפָּה קוֹל וּמִטְבַּב נִגִּן  
וְשָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pneh qol umetib nagen  
w'sham`u 'eth-d'bareyak w`osim 'eynam `otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice,  
and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

<32> καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου,  
καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē autois hōs phōnē psaltēriou hēdyphōnou euarmostou,  
And should you become to them as the sound psaltery of a sweet sounding well-tuned,  
kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.  
and they shall hear your words, but no way shall they do them.

לֹג וּבְבֹאֶה הִנֵּה בְּאֶה וַיִּדְעוּ כִּי נְבִיא הָיָה בְּתוֹכָם׃

**33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'u ki nabi' hayah b'thokam.**

**Eze33:33** So **when** it comes, **behold**, it shall come  
then **they shall know** **that a prophet has been in** their midst.

〈33〉 καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἴδου ἦκει· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai **hēnika an elthē**, **erousin Idou hēkei**; kai **gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn**.

And **when ever** it should come to pass, **they shall say**, **Behold**, it is come;  
and **they shall know** **that a prophet was in** their midst.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 34

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze34:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the word of אָוִיָּהִי came to me saying,

<34:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּכֵן־אָדָם הַנִּבְּא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּא  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הוּא רָעִי־יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם הַלּוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרָעִים:

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe' w'amar'at 'aleyhem laro'im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El 'asher hayu ro'im 'otham halo' hatso'n yir`u haro'im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisrael.

Prophesy and say to them, to the shepherds, Thus says Adonay אָוִיָּהִי,

Woe, shepherds of Yisrael who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

<2> Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον

καὶ εἶπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος ὁ ποιμένες Ἰσραὴλ,

μη βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοὺς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson

O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,

kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ὁ ποιμένες Israēl, mē boskousin poimenes heautous?

and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,

shall graze the shepherds themselves?

ou ta probata boskousin hoi poimenes?

Do not the sheep graze the shepherds?

גָּאֵת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֵת־הַצֹּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ  
הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ:

3. 'eth-hacheleb to'kelu w'eth-hatsemer til'bashu hab'ri'ah tiz'bachu hatso'n lo' thir`u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,  
you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

<3> ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε  
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 **idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;**  
**Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,**  
**and the robust you slay, and my sheep you do not graze.**

מְאַתְּחַלּוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחַוְלָה לֹא־רַפֵּיתֶם  
וְלִנְשַׁבֵּרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־הַנֶּזְדַּחַת לֹא הִשְׁבַּתֶּם  
וְאֶת־הָאֲבֹדֶת לֹא בִקְשַׁתֶּם וּבְחִזְקָה רָדִיתֶם אֹתָם וּבְכַפְרָךְ

4. **'eth-hanach'loth lo' chizaq'tem w'eth-hacholah lo'-ripe'them**  
**w'lanish'bereth lo' chabash'tem w'eth-hanidachath lo' hashebothem**  
**w'eth-ha'obedeth lo' biqash'tem ub'chaz'qah r'dithem 'otham ub'pharek.**

**Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;**  
**you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,**  
**nor have you sought for the lost; but with force and with harshness you have dominated them.**

<4> τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε  
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε  
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to **ēsthenēkos ouk enischysate kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate**  
**The ones being weak you strengthen not, and the ill having a sickness you rejuvenated not,**  
**kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate**  
**and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,**  
**kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō.**  
**and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.**

הַנִּפְזָרִים מִבְּלֵי רֵעָה וְהַיְיָנָה לְאֶכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְהַנִּפְזָרִים  
אֲנִי אֶפְזָר אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא 5

5. **wat'phutsey nah mib'li ro`eh watih'yey nah l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh wat'phutsey nah.**  
**Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,**  
**and they became for food for every beast of the field and were scattered.**

<5> καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας  
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai **diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas**  
**And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;**  
kai **egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;**  
**and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.**

אֲנִי אֶפְזָר אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא 6  
אֲנִי אֶפְזָר אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא אֶת־כָּל־עַמּוּדָא

וַיִּשְׁגּוּ צֹאֲנֵי בְּכָל-הַהָרִים וְעַל כָּל-גִּבְעַת הַרְמָה  
וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאֲנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ:

6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'al kal-gib'ah ramah  
w'al kal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill; My flock was scattered over all the surface of the earth, and none searched, and none sought for them.

<6> καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon

And were scattered my sheep in every mountain, and upon every hill high;

kai epi prosōpou pasēs tēs gēs diesparē, kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrephōn.

and upon the face of all the earth they were scattered;

and there was not one seeking after them, nor turning them back.

ז לָכֵן רְעִים שְׁמַעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה:  
אֲנִי יְהוָה וְאַתֶּם צֹאֲנֵי בְּכָל-הָאָרֶץ וְעַל כָּל-הַהָרִים וְעַל כָּל-גִּבְעַת הַרְמָה וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאֲנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ:

7. laken ro'im shim'u 'eth-d'bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the word of יְהוָה:

<7> διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou

On account of this, O shepherds, hear the word of YHWH!

ח חֵי-אֲנִי נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה אִם-לֹא יַעַן הָיִיתָ צֹאֲנֵי לְבָז  
וּתְהַיִּינָה צֹאֲנֵי לְאֹכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רֹעֶה  
וְלֹא-דָרְשׁוּ רְעִי אֶת-צֹאֲנֵי וַיִּרְעוּ הָרְעִים אֹתָם וְאֶת-צֹאֲנֵי לֹא רָעוּ: ם

8. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya'an heyoth-tso'ni labaz  
watih'yeynah tso'ni l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh me'eyn ro'eh  
w'lo'-dar'shu ro'ay 'eth-tso'ni wayir'u haro'im 'otham w'eth-tso'ni lo' ra'u.

Eze34:8 As I live, declares Adonay יְהוָה, surely because My flock has become a prey, My flock has even become for food for all the beasts of the field from not having a shepherd, and My shepherds did not search for My flock, but the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

<8> Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn

As I live, says YHWH, Assuredly instead became my sheep for plunder,

kai **genesthai** ta probata mou eis katabrōma pasi tois thēriois tou pediou para to **mē einai** poimenas,  
 and **became my sheep for a thing to be devoured** by all the wild beasts of the plain,  
 because of there **not being** any shepherds;  
 kai **ouk exezētēsan** hoi poimenes ta probata mou,  
 and **sought not after** the shepherds my sheep;  
 kai **eboskēsan** hoi poimenes heautous, ta de probata mou **ouk eboskēsan**,  
 and **grazed** the shepherds themselves, but **my sheep they grazed not.**

ט לָכֵן הָרְעִים שְׂמְעוּ דְּבַר-יְהוָה׃  
 9: 9999-9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999

**9. laken haro`im shim`u d'bar-Yahúwah.**

**Eze34:9** therefore, you shepherds, **hear the word** of 9999:

<9> ἀντὶ τούτου, ποιμένες,  
 9 **anti** toutou, poimenes,  
**On account** of this, **O shepherds**

10 9999-9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999  
 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999  
 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999  
 י כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי אֶל-הָרְעִים וְהַרְשִׁיתִּיאֶת-צֹאֲנֵי מִיָּדָם  
 וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא-יִרְעוּ עוֹד הָרְעִים אוֹתָם  
 וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפִּיהֶם וְלֹא-תִהְיֶין לָהֶם לְאֶכְלָה׃ ס

**10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam**  
**w'hish'batim mer'`oth tso'n w'lo'-yir`u `od haro`im 'otham**  
**w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.**

**Eze34:10** Thus says Adonay 9999, **Behold**, I am against the shepherds, and **I shall demand My sheep** from their hand and cause them to cease from feeding sheep. So the shepherds shall **not feed themselves** anymore, but **I shall deliver My flock from their mouth**, so that **they shall not be for food** for them.

<10> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου  
 ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου,  
 καὶ οὐ βροσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά·  
 καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

**10 tade legei kyrrios Idou egō epi tous poimenas kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn**  
**Thus says YHWH; Behold**, I am against the shepherds,  
 and **I shall require my sheep from out of their hands.**

kai apostrepsō autous tou **mē poimainein** ta probata mou, kai **ou boskēsousin** eti hoi poimenes auta;  
 And I shall turn them away to **not tend my sheep**,  
 and shall **not graze any longer** the shepherds them.

kai **exeloumai** ta probata mou ek tou **stomatōs autōn**, kai **ouk esontai** autois eti eis katabrōma.  
 And I shall **rescue my sheep from out of their mouth**,  
 and **they shall not be themselves any longer for a thing devoured.**

11 9999-9999 9999

יֵאָכֵר כִּי הִנֵּה אֲדַרְשׁ אֶת־צֹאֲנֵי וְדַרְשִׁיתִי אֶת־צֹאֲנֵי וּבִקְרָתֵי־ם׃

11. **hi koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni-'ani w'darash'ti 'eth-tso'ni ubiqar'tim.**

**Eze34:11 For thus says Adonay יְהוָה, Behold, I shall search for My sheep and seek them out.**

<11> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.

For thus says YHWH; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them.

כִּי־בִקְרַת רְעָה עֲדָרוּ בְיֹום־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנֵי נִבְרָשׁוֹת כִּן אֲבַקֵּךְ אֶת־צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצְוּ בְיֹום עָנָן וְעָרָפֶל׃

12. **k'baqarath ro`eh `ed'ro b'yom-heyotho b'thok-tso'no niph'rashoth ken 'abaqer 'eth-tso'ni w'hitsal'ti 'eth'hem mikal-ham'qomoth 'asher naphotsu sham b'yom `anan wa`araphel.**

**Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is among his scattered sheep, so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.**

<12> ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmera, hotan ē gnophos

As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness

kai nephelē en mesō probatōn diakechōrismenōn, houtōs ekzētēsō ta probata mou

and cloud in the midst of his sheep having been parted, so shall I seek after my sheep.

kai apelasō auta apo pantos topou, hou diesparēsan ekei en hēmera nephelēs kai gnophou.

And I shall drive them away from every place of which they were scattered there, in the day of cloud and dimness.

יִגְוִי וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וּקְבִצְתִים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבִּיאֹתִים אֵלַי־אֲדַמָּתָם וְרַעֲיִתִים אֵלַי־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶפְרַיִם וּבְכָל־מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

13. **w'hotse'thim min-ha`amim w'qibats'tim min-ha'aratsoth wahabi'othim 'el-'ad'matham ur'`ithim 'el-harey Yis'ra'El ba'aphiqim ub'kol mosh'bey ha'arets.**

**Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisrael, by the streams, and in all the inhabited places of the land.**

<13> καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναξῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς.

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn

And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them from the regions, and I shall bring them into their land,



kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin kai en pasē katoikiā tēs gēs;  
and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,  
and in every dwelling of the land.

יָד בְּמִרְעָה-טוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹהֵם שָׁם  
תִּרְבְּצְנָה בְּנֹהַ טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֵן תִּרְעִינָה אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל:

14. b'mir`eh-tob `er`eh `otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham tir'bats'nah  
b'naweh tob umir`eh shamen tir`eynah `el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold  
on the high mountain of Yisrael. There they shall lie down on good fold  
and feed in a fat pasture on the mountains of Yisrael.

<14> ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν·  
ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ  
καὶ ἐν νομῇ πίοι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ.

14 en nomē agathē boskēsō autous, kai en tō orei tō huyēlō Israēl esontai hai mandrai autōn;  
in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,  
and shall be their havens there.

ekei koimēthēsontai kai ekei anapausontai en tryphē agathē  
And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;  
kai en nomē pionī boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.  
and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

טוֹ אֲנִי אֶרְעֶה צֹאֲנֵי וְאֲנִי אֶרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:  
אֲנִי אֶרְעֶה אֶת-הַבָּרִיָּה וְאֲנִי אֶרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

15. `ani `er`eh tso'ni wa'ani `ar`bitsem n'um `Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares Adonay אֲדֹנָי יְהוִה.

<15> ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,  
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.  
I shall graze my sheep, and I shall cause them to rest; and they shall know that I am YHWH:  
tade legei kyrios  
Thus says YHWH.

טוֹ אֶת-הַחֹלָה אֶסְמֵךְ וְאֶת-הַשְּׂמֵנָה וְאֶת-הַחֲזָקָה אֶשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט:  
אֶת-הַחֹלָה אֶבְקֹשׁ וְאֶת-הַנִּפְסָחִים אֶשְׁיֵב וְלִנְשֹׁבֹתֶיךָ אֶחְבֹּשׁ:

16. `eth-ha`obedeth `abaqesh w'eth-hanidachath `ashib w'lanish`bereth `echebosh  
w'eth-hacholah `achazeq w'eth-hash`menah w'eth-hachazaqah `ash`mid `er`enah b'mish'pat.

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered, bind up the broken

and strengthen the sick; but the fat and the strong I shall destroy. I shall feed them with judgment.

<16> Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō kai to syntetrimmenon katadēsō

The lost I shall seek, and the one wandering I shall return,  
and the one being broken I shall bind,

kai to ekleipon enischysō kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.

and the faltering I shall strengthen, and the strong I shall guard;  
and I shall graze them with equity.

אָפּוּלױלױס זײַטשױ און דײַן פּלױנױמױנױן עפּיסטױרױפּשױ און דײַן סױנטױטױרױמױמױנױן קאַטאַדײַסױ  
:אָפּוּלױלױס זײַטשױ און דײַן פּלױנױמױנױן עפּיסטױרױפּשױ און דײַן סױנטױטױרױמױמױנױן קאַטאַדײַסױ

יִזְוֹתְנָה צְאֹנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּבִי שְׂפִיט בֵּין־שָׁה לְשָׁה לְאֵילִים וְלְעֵתוּדִים:

17. w'atenah tso'ni koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni shophet beyn-seh laseh la'eylim w'la`atudim.

Eze34:17 As for you, My flock, thus says Adonay אָדֹנָי, Behold, I shall judge between lamb and lamb, between the rams and the male goats.

<17> καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou,

And you, my sheep, thus says YHWH; Behold, I separate between sheep and sheep,

kriōn kai tragōn;

rams and he-goats.

יְהוָה אֲדֹנָי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּבִי שְׂפִיט בֵּין־שָׁה לְשָׁה לְאֵילִים וְלְעֵתוּדִים  
:יְהוָה אֲדֹנָי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַנְּבִי שְׂפִיט בֵּין־שָׁה לְשָׁה לְאֵילִים וְלְעֵתוּדִים

יִחַ הַמַּעַט מִכֶּם הַמְרֻעָה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיִתֵּר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם  
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:

18. ham'`at mikem hamir'`eh hatob tir'`u w'yether mir'`eykem tir'm'su b'rag'leykem umish'qa`-mayim tish'tu w'eth hanotharim b'rag'leykem tir'posun.

Eze34:18 Is it a small thing for you that you should feed in the good pasture, that you must tread down with your feet the rest of your pastures?

Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

<18> καὶ οὐχ ἰκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν· καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe, kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn

And is it not enough to you that the good pasture you fed on, and the rest of your pasture

katepateite tois posin hymōn; kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;

you trampled with your feet? and the place of water you drank,

and the rest with your feet you disturbed?

:אָפּוּלױלױס זײַטשױ און דײַן פּלױנױמױנױן עפּיסטױרױפּשױ און דײַן סױנטױטױרױמױמױנױן קאַטאַדײַסױ  
:אָפּוּלױלױס זײַטשױ און דײַן פּלױנױמױנױן עפּיסטױרױפּשױ און דײַן סױנטױטױרױמױמױנױן קאַטאַדײַסױ

יטוּצְאֲנֵי מִרְמַס הַגְּלִיכִם תִּרְעִינָה וּמִרְפֵּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet and drink what you foul with your feet!

<19> καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto  
And my sheep the things trampled by your feet fed on;  
kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.  
and the disturbed water under your feet they drank.

כָּלֵךְ אֶת־רַגְלֵיכֶם וּשְׁפַטְתִּי בֵּין־שְׁנֵי בָרִיחַ וּבֵין שְׁנֵי רֶזֶה:  
כִּלְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵיכֶם הַגְּנִי־אֲנִי  
וּשְׁפַטְתִּי בֵּין־שְׁנֵי בָרִיחַ וּבֵין שְׁנֵי רֶזֶה:

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says Adonay YHWH to them, Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ισχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō  
On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate  
ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.  
between sheep the strong and weak.

כִּי יִצְעַן בְּצֵד וּבְכַתֵּף תִּהְיֶה לָּם וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל־הַנְּחַלּוֹת עַד  
אֲשֶׁר הַפִּיזוּתָם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:

21. ya'an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth 'ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder, and thrust at all the weak with your horns until that you have scattered them to the outside,

<21> ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίσετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe kai tois kerasin hymōn ekeratizete  
With the sides and your shoulders you pushed away, and with your horns you gored,  
kai pan to ekleipon exethlibete.  
and all the faltering you squeezed out.

אֲשֶׁר יִצְעַן בְּצֵד וּבְכַתֵּף תִּהְיֶה לָּם וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל־הַנְּחַלּוֹת עַד אֲשֶׁר הַפִּיזוּתָם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה: 22

כב והושעתי לצאני ולא-תהינה עוד לבז ושפטי ביין שיה לשיה:

22. w'hosha`ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.

Eze34:22 therefore, I shall deliver My flock, and they shall no longer be for a prey; and I shall judge between lamb and lamb.

<22> και σώσω τὰ πρόβατά μου, και οὐ μὴ ὤσιν ἔτι εἰς προνομῆν, και κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn, kai krinō ana meson kriou pros krion.

And I shall deliver my sheep, and no way should they be yet for plunder; and I shall judge between ram to ram.

23 כג וקמתי עליהם רעה אחד ורעה את עבדי דויד הוא ורעה אתם והוא-יהנה להן לרעה:

23. wa'haqimothi `aleyhem ro`eh `echad

w'ra`ah `eth`hen `eth `ab`di Dawid hu' yir`eh `otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

Eze34:23 Then I shall raise up over them one shepherd, My servant David, and he shall feed them. He shall feed them and He shall be to them for a shepherd.

<23> και ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα και ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δούλον μου Δαυιδ, και ἔσται αὐτῶν ποιμήν.

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena kai poimanei autous, ton doulon mou David,

And I shall raise up for them shepherd one; and he shall tend them as my servant David.

kai estai autōn poimēn;

and He shall be their shepherd.

24 כד וצאני יהנה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהנה דברתי:

24. wa'ani Yahúwah `eh'yeh lahem l'Elohim w'`ab`di Dawid nasi' b'thokam `ani Yahúwah dibar'ti.

Eze34:24 And I, I, shall be to them for Elohim, and My servant David shall be prince among them; I have spoken.

<24> και ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, και Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon, kai David en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.

And I YHWH shall be to them for Elohim, and my servant David in the midst of them a ruler. I YHWH have spoken.

כה וקברתי להם ברית שלום והשבתי חנה-רעה מן-הארץ

וַיָּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר לְבֹטַח וַיִּשְׁנוּ בַּיַּעָרִים:

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'batī chayah-ra'ah min-ha'arets  
w'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay'arim.

**Eze34:25** I shall make a covenant of peace with them and make evil beasts cease out of the land.  
And they shall live in the wilderness securely and sleep in the woods.

<25> καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς,  
καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

25 kai diathēsomai tō Daud diathēkēn eirēnēs kai aphanīō thēria ponēra apo tēs gēs,

And I shall make with David a covenant of peace.

And I shall utterly destroy wild beasts the evil from the land;

kai katoikēsousin en tē erēmō kai hypnōsousin en tois drymois.

and they shall dwell in the wilderness, and shall sleep in the forests.

אֲשָׁרָה אֶת־בְּרִית־שָׁלוֹם אִתָּם וְהָיָה לָהֶם  
בְּיַעַר הַבְּרָכָה וְהָיָה לָהֶם מִדְּבַר לְבֹטָח וְהָיָה לָהֶם  
מִשְׁנָה בַּיַּעָרִים:

26. w'nathati 'otham us'biboth gib'athi b'rakah  
w'horad'ti hageshem b'ito gish'mey b'rakah yih'yu.

**Eze34:26** I shall make them and the places around My hill a blessing.  
And I shall bring down showers in their season; they shall be showers of blessing.

<26> καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλω τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας.

26 kai dōsō autous perikyklō tou orous mou; kai dōsō ton hueton hymin, hueton eulogias.

And I shall put them surrounding my mountain;

and I shall give you rain, a rain of blessing.

וְהָיָה לָהֶם מִשְׁנָה בַּיַּעָרִים וְהָיָה לָהֶם מִדְּבַר לְבֹטָח  
וְהָיָה לָהֶם מִשְׁנָה בַּיַּעָרִים וְהָיָה לָהֶם מִדְּבַר לְבֹטָח  
וְהָיָה לָהֶם מִשְׁנָה בַּיַּעָרִים וְהָיָה לָהֶם מִדְּבַר לְבֹטָח

כִּי וְהָיָה לָהֶם מִשְׁנָה בַּיַּעָרִים וְהָיָה לָהֶם מִדְּבַר לְבֹטָח  
וְהָיָה לָהֶם מִשְׁנָה בַּיַּעָרִים וְהָיָה לָהֶם מִדְּבַר לְבֹטָח  
וְהָיָה לָהֶם מִשְׁנָה בַּיַּעָרִים וְהָיָה לָהֶם מִדְּבַר לְבֹטָח

27. w'nathan `ets hasadeh 'eth-pir'yo w'ha'arets titen y'bulah w'hayu `al-'ad'matham labetach  
w'yad'u ki-'ani Yahúwah b'shib'ri 'eth-mototh `ulam w'hitsal'tim miyad ha'ob'dim bahem.

**Eze34:27** Also the tree of the field shall yield its fruit and the earth shall yield its increase,  
and they shall be secure on their land. Then they shall know that I am אֱלֹהִים, when I have broken  
the bars of their yoke and have delivered them from the hand of those who enslaved them.

<27> καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς,  
καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ  
συντριψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō pediō dōsei ton karpon autōn, kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs,

And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit, and the earth shall yield her strength.  
 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios  
 And they shall dwell upon their land in a hope of peace. And they shall know that I am YHWH  
 en tō syntripsai me ton zygon autōn; kai exeloumai autous ek cheiros tōn katadoulōsamenōn autous.  
 in my breaking their yoke;  
 and I shall rescue them from out of the hand of the ones reducing them to slavery.

מְלַחֵם אֶת הָאָדָם אֲשֶׁר יִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ 28  
 :אֲשֶׁר יִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ  
 כַּח וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם  
 וְיָשְׁבוּ לְבֶטַח וְאֵין מִחַרִּיד:

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem  
 w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

Eze34:28 They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth shall not devour them;  
 but they shall live securely, and none shall make them afraid.

<28> καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῆ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι  
 μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai efi en pronomē tois ethnesin, kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;  
 And they shall not be any longer for plunder by the nations.  
 And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.

kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.  
 And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

אֲנִי יִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ 29  
 :אֲנִי יִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ  
 כַּט וְהִקְמַתִּי לָהֶם מְטָע לְשֵׁם וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד אֲסִפֵּי רֶעֶב בְּאָרֶץ  
 וְלֹא-יִשְׁאֹף עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם:

29. wahaqimothi lahem mata` l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets  
 w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

Eze34:29 I shall establish for them a planting place of name, and they shall not again be victims  
 of famine in the land, and they shall not endure the insults of the nations anymore.

<29> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῶ  
 ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὄνειδισμὸν ἔθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs, kai ouketi esontai apollymenoi limō epi tēs gēs  
 And I shall raise up to them a plant of peace,  
 and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;

kai ou mē enegkōsin efi oneidismōn ethnōn.  
 and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

אֲנִי יִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ 30  
 :אֲנִי יִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ וְיִשְׁבֹּעַ בְּיָדוֹ  
 לְוַיְדַעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֲלֹהֵיהֶם אֲתָם



# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 35

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze35:1

אָוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze35:1 And the word of אָוִיְהִי came to me saying,

<35:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ עַל-הַר שְׁעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו: 2

בְּבֶן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ עַל-הַר שְׁעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו:

2. ben-'adam sim paneyak `al-har se`ir w'hinabe' `alayu.

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηὶρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ

2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep' oros Sēir kai prophēteuson ep' auto

O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it!

גּוֹאֲמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר-שְׁעִיר

וְנָטִיתִי יָדַי עָלֶיךָ וְנִתְתִּיךָ שְׂמָמָה וּמִשְׂמָה:

3. w'amar'at lo koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak har-se`ir

w'natithi yadi `aleyak un'thatik sh'mamah um'shamah.

Eze35:3 and say to it, Thus says Adonay אָוִיְהִי, Behold, I am against you, Mount Seir, and I shall stretch out My hand against you and I make you a desolation and a waste.

<3> καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηὶρ,

καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, oros Sēir,

And say to it! Thus says YHWH; Behold, I am against you mount Seir,

kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon, kai erēmōthēsē,

and I shall stretch out my hand against you, and I shall make you a waste, and you shall be made desolate.

דַּעְרִיךָ חָרְבָה אָשִׁים וְאַתָּה שְׂמָמָה תִּהְיֶה וְיִדְבַעְתָּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: 4

דַּעְרִיךָ חָרְבָה אָשִׁים וְאַתָּה שְׂמָמָה תִּהְיֶה וְיִדְבַעְתָּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

4. `areyak char'bah 'asim w'atah sh'mamah thih'yeh w'yada`at ki-'ani Yahúwah.

Eze35:4 I shall lay waste your cities and you shall become a desolation.

Then you shall know that I am אָוִיְהִי.



<4> καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἐρημος ἔσῃ· καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

4 kai tais polesin sou erēnian poiēsō, kai sy erēmos esē; kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.

And your cities desolate I shall make, and you shall be a desolation,  
and you shall know that I am YHWH.

5  
יָצַקְתָּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֵב אֵיבֹת עוֹלָם  
וַתִּגְרַר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֵב אֵיבֹת עוֹלָם  
וַתִּגְרַר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֵב אֵיבֹת עוֹלָם  
וַתִּגְרַר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֵב אֵיבֹת עוֹלָם

5. ya`an heyoth l'ak 'eybath `olam watager 'eth-b'ney-Yis'ra'El  
`al-y'dey-chareb b'`eth 'eydam b'`eth `awon qets.

Eze35:5 Because there was to you everlasting enmity and you poured out the sons of Yisrael  
to the hands of the sword at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

<5> ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ  
ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,

5 anti tou genesthai se echthran aiōnian kai enekathisas tō oikō Israēl dolō

Because you became enemy an eternal,  
and sat in place against the house of Israel with treachery,

en cheiri echthrōn machairā en kairō adikias ep' eschatō,

by the hand of enemies with a sword, in time of iniquity, at the last.

6  
וְלָכֵן חִי־אָנֹכִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לִדְמַתְּ אֶעֱשֶׂה  
וְדָם יִרְדָּפְךָ אִם־לֹא דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפְךָ  
וְלָכֵן חִי־אָנֹכִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לִדְמַתְּ אֶעֱשֶׂה  
וְדָם יִרְדָּפְךָ אִם־לֹא דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְדָּפְךָ

6. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah ki-l'dam 'e'es'k  
w'dam yir'daphek 'im-lo' dam sane'ath w'dam yir'daphek.

Eze35:6 therefore as I live, declares Adonay אֲדֹנָי יְהוִה, surely I shall appoint you to blood,  
and blood shall pursue you; since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you.

<6> διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμάρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.

6 dia touto, zō egō, legei kyrios, ei mēn eis haima hēmartes, kai haima se diōxetai.

On account of this, as I live, says YHWH; Since unto blood you sinned,  
even blood shall pursue you.

7  
וְנִתְתִּי אֶת־הַר שֵׁעִיר לְשַׂמְמָה וְהַכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וְשָׁב  
וְנִתְתִּי אֶת־הַר שֵׁעִיר לְשַׂמְמָה וְהַכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וְשָׁב  
וְנִתְתִּי אֶת־הַר שֵׁעִיר לְשַׂמְמָה וְהַכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וְשָׁב  
וְנִתְתִּי אֶת־הַר שֵׁעִיר לְשַׂמְמָה וְהַכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וְשָׁב

7. w'nathati 'eth-har Se'ir l'shim'mah ush'mamah w'hik'rati mimenu `ober washab.

Eze35:7 I shall make Mount Seir for a waste and a desolation  
and I shall cut off from it the one who passes through and returns.

<7> καὶ δώσω τὸ ὄρος Σειρ εἰς ἐρημον καὶ ἡρημωμένον καὶ ἀπολωῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

7 kai dōsō to oros Seir eis erēmon kai ērēmōmenon kai apolō ap' autou anthrōpous kai ktēnē

And I shall appoint mount Seir for a waste, and desolation;

and I shall destroy from it men and beasts.

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
חַוְּמַלְאָתִי אֶת-הַרְרֵי חֻלְלֵי וְגַבְעוֹתַי וְגַאֲוֹתַי  
וְכָל-אֲפִיקַי חֻלְלֵי-חֶרֶב וּפְלוּ בָהֶם:

8. umile'thi 'eth-harayu chalalayu gib`otheyak w'ge'otheyak w'kal-'aphiqeyak chal'ley-chereb yip'lu bahem.

Eze35:8 I shall fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys and in all your ravines those slain by the sword shall fall in them.

<8> καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνούς καὶ τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou,  
And I shall fill up of the slain your hills and your ravines;  
kai en pasi tois pediois sou tetraumatismenoi machaira pesountai en soi.  
and in all your plains ones being slain by the sword shall fall among you.

אֲנִי יְהוָה וְאֶתְנַה וְעָרֶיךָ לֹא תִישָׁבְנָה וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:  
אֲנִי יְהוָה וְאֶתְנַה וְעָרֶיךָ לֹא תִישָׁבְנָה וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

9. shim'moth `olam 'eten'ak w`areyak lo' theyshab'nah wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze35:9 I shall make you an everlasting desolation and your cities shall not be inhabited. Then you shall know that I am YHWH.

<9> ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι· καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se, kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti; kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.  
desolation an eternal I shall establish you, and your cities no way shall be inhabited any longer.  
And you shall know that I am YHWH.

אֲנִי יְהוָה וְאֶתְנַה וְעָרֶיךָ לֹא תִישָׁבְנָה וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:  
אֲנִי יְהוָה וְאֶתְנַה וְעָרֶיךָ לֹא תִישָׁבְנָה וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:  
יִדְעוּ אֲמָרְךָ אֶת-שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת-שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי תִהְיֶינָה  
וַיִּרְשׁוּנָה וַיְהִי שֵׁם הָיְהוָה:

10. ya`an 'amar'ak 'eth-sh'ney hagoyim w'eth-sh'tey ha'aratsoth li thih'yeynah wirash'nuha waYahúwah sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands shall be mine, and we shall possess them, although YHWH was there,

<10> διὰ τὸ εἶπεῖν σε Τα δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστίν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai  
On account of your saying, The two nations, and the two places shall be mine,  
kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,

and I shall inherit them, and YHWH is there.

יִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אָמַרְתָּ אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי  
:אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי  
יִשְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אָמַרְתָּ אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי  
:אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah w'`asithi k'ap'ak  
uk'qin'ath'ak 'asher `asithah misin'atheyak bam w'noda`ti bam ka'asher 'esh'p'teak.

Eze35:11 therefore as I live, declares Adonay אֱלֹהֵינוּ, I shall act by your anger  
and by your envy which you showed because of your hatred against them;  
so I shall be known among them when I judge you.

<11> διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,  
καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε·

11 dia touto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi kata tēn echthran sou  
On account of this, as I live, says YHWH; Even I shall do to you according to your hatred  
kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;  
and according to your zeal, whenever I judge you.

יְבֹרְכֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אָמַרְתָּ אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי  
:אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי  
יְבֹרְכֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אָמַרְתָּ אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי  
:אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי

12. w'yada`at ki-'ani Yahúwah shama`ti 'eth-kal-na'atsotheyak  
'asher 'amar'at `al-harey Yis'ra'El le'mor shamemah lanu nit'nu l'ak'lah.

Eze35:12 Then you shall know that I, אֱלֹהֵינוּ, have heard all your revilings which you have spoken  
against the mountains of Yisrael saying, They are laid desolate; they are given to us for food.

<12> καὶ γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου,  
ὅτι εἶπας Τα ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·  
12 kai gnōsē hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blasphemīōn sou,  
And you shall know that I am YHWH. I heard the voice of your blasphemies.

hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai eis katabrōma;  
That you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given  
for a thing to be devoured.

יְגַדְתֶּם אֵלַי בְּפִיכֶם וְהַעֲתַתֶּם עָלַי הַבְּרִיכֶם אֲנִי שָׁמַעְתִּי: ׀  
:אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־אֲנֹכִי

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama`ti.

Eze35:13 And you have magnified with your mouth against Me  
and have multiplied your words against Me; I have heard it.

<13> καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμέ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.  
13 kai emegalorēmonēsas ep' eme tō stomati sou; egō ēkousa.

And you spoke great words against me with your mouth: I have heard.

14 יד כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כְּשָׂמַח כָּל-הָאָרֶץ שְׂמַחַה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ:

14. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ki's'moach kal-ha'arets sh'mamah 'e`eseh-lah.

Eze35:14 Thus says the Master יְהוָה, As all the earth rejoices, I shall make you a desolation.

<14> τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tē euphrosynē pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;

Thus says YHWH; In the gladness of all the earth, a wilderness I shall make you.

15 טו כְּשִׂמְחַתְּךָ לְנַחֲלַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-שְׂמַחַה בְּךָ אֶעֱשֶׂה-לָּךְ:

15. k'sim'chath'ak l'nach'lath beyth-Yis'ra'El `al 'asher-shamemah

ben 'e`eseh-lah sh'mamah thih'yeh har-se`ir w'kal-'Edom kulah w'yad`u ki-'ani Yahúwah.

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisrael because it was desolate, so I shall do to you. You shall be a desolation, O Mount Seir, and all Edom, all of it.

Then they shall know that I am יְהוָה.

<15> ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σειρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esē, oros Sēir, kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai;

For you shall be a wilderness, O mount Seir, and all Edom shall be completely consumed.

kai gnōsē hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.

And you shall know that I am YHWH their El.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 36

לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית Eze36:1  
:אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

וְאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית  
וְאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

1. w'atah ben-'adam hinabe' 'el-harey Yis'ra'El w'amar'at harey Yis'ra'El shim'u d'bar-Yahúwah.

**Eze36:1** And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisrael and say, O mountains of Yisrael, hear the word of אָמַרְתָּ.

<36:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραὴλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl

And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!

kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou

and say to the mountains of Israel! Hear the word of YHWH!

הָאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית אָמַרְתָּ  
:אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

בְּכֹה אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית  
וּבְמֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הִיְתָה לָנוּ:

2. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

**Eze36:2** Thus says the Master אָמַרְתָּ, Because the enemy has spoken against you, Aha! and, The everlasting heights have become a possession to us,

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὖγε ἔρημα αἰῶνια εἰς κατὰσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas Euge erēma aiōnia

Thus says YHWH; Because said against you the enemy,

Well done, desolate places the eternal

eis kataschesin hēmin egenēthē,

for now our possession became.

אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית אָמַרְתָּ  
:אָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית

גַּלְכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית לְכַתְּבָהּ בְּרֵאשִׁית  
וְשֵׂאף אֶתְכֶם מִסְבִּיב לְהִיּוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לְשֵׂאֲרֵי הַגּוֹיִם  
וּתְעַלּוּ עַל-שִׁפְתַי לְשׁוֹן וְדַבַּת-עַם:

laken hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an b'ya'an shamoth

w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim  
wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

**Eze36:3** therefore prophesy and say, Thus says Adonay יְהוָה, Because, yes,  
because of the wasting and crushing of you from all around that you might be a possession to the rest  
of the nations and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

<3> διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄντι τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς  
καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλω ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν  
καὶ ἀνέβητε ἀλάλημα γλώσση καὶ εἰς ὀνειδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas

On account of this, prophesy and say! Thus says YHWH; Because of you being dishonored,  
kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō hymōn tou einai hymas eis kataschesin tois kataloipois ethnesin  
and being detested by those round about you,

for you to be for a possession to the rest of the nations,

kai anebēte lalēma glōssē kai eis oneidisma ethnesin,

and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

שָׁאֹפִי אֶתְכֶם מִסַּבִּיב לִיחְיוֹתְכֶם מֹרָשָׁה לִישְׁעֵרִית הַגּוֹיִם  
וַתֵּאָלֶּה אֶל־סִפְתֵּי לָשׁוֹן וַדִּבַּחְתֶּם  
:גַּם גִּבְהַתְּכֶם וְגַם יִשְׁמַעְתֶּם אֶת־גִּבְהַתְּכֶם וְגַם יִשְׁמַעְתֶּם אֶת־גִּבְהַתְּכֶם  
דַּלְכָן הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְהָרִים  
וּלְגִבְעוֹת לְאֶפְיָקִים וּלְגִזְאוֹת וּלְחַרְבוֹת הַשְּׂמָמוֹת  
וּלְעָרִים הַנְּעֻזּוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לְשְׂאֵרֵיט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסַּבִּיב ס

4. Iaken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim  
w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth  
w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

**Eze36:4** Therefore, O mountains of Yisrael, hear the word of Adonay יְהוָה.

Thus says Adonay יְהוָה to the mountains and to the hills,  
to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities  
which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

<4> διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν  
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημαμένους  
καὶ ἠφανισμένους καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἱ ἐγένοντο εἰς προνομῆν  
καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλω·

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin

On account of this, O mountains of Israel, hear the word of YHWH.

Thus says YHWH to the mountains,

kai tois bounois kai tais pharagxin kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois

and to the hills, and to the rushing streams, and to the ravines,

and to the places being made quite desolate,

kai ēphanismenous kai tais polesin tais egkataleimmenais, hai egenonto eis pronomēn

and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder

kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō;

and for trampling to the being left behind nations surrounding.

5 כִּי־אֶמַר אֶדְנִי יְהוָה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאַתִּי הִבְרַתִּי  
 עַל־שְׂאֵרֵיט הַגּוֹיִם וְעַל־אֲדוֹם כִּי־לֹא אֲשֶׁר נָתַנּוּ־אֶת־אֲרָצִי  
 לָהֶם לְמִוְרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בְּשִׂאֵט נֶפֶשׁ לְמַעַן מְגַרְשָׁה לְבָז׃

**5. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘im-lo’ b’esh qin’athi dibar’ti `al-sh’erith hagoyim w’`al-‘Edom kula’ ‘asher nath’nu-‘eth-‘ar’tsi lahem l’morashah b’sim’chath kal-lebab bish’at nephesh l’ma`an mig’rashah labaz.**

**Eze36:5 therefore thus says Adonay** אֶמַר אֶדְנִי, **Surely in the fire of My jealousy I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom, all of her who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart, with scorning of soul, to drive it out for a prey.**

<5> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ’ εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῆι·

**5 dia touto tade legei kyrios Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē On account of this, thus says YHWH; Assuredly by fire of my rage I spoke against the remaining nations,**

**kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin and against all Edom; for they gave my land to themselves for a possession met’ euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē;**  
**with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.**

6 וְלִכֵּן הִנְבֵּא עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לְהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לְאֶפְיָקִים  
 וְלַגְּאִיּוֹת כִּי־אֶמַר אֶדְנִי יְהוָה הִנְנִי בְּקִנְאַתִּי  
 וּבִחְמַתִּי הִבְרַתִּי יַעַן כָּל־מַת גּוֹיִם נִשְׂאָתָם׃

**6. laken hinabe’ `al-‘ad’math Yis’ra’El w’amar’at leharim w’lag’ba`oth la’aphiqim w’lage’ayoth koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni b’qin’athi ubachamathi dibar’ti ya`an k’limath goyim n’sa`them.**

**Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisrael and say to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says Adonay** אֶמַר אֶדְנִי, **Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath because you have endured the insults of the nations.**

<6> διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦς ἔθνων ἐνέγκαι ὑμᾶς·

**6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains, kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Tade legei kyrios Idou egō en tō zēlō mou**

and to the hills, and to the ravines, and to the groves! Thus says YHWH; Behold, I in my zeal  
kai en tō thymō mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;  
and in my rage spoke against your scorning which nations bore to you.

שׁוֹרֵפֶת הַרְרִים וְשׁוֹרֵפֶת הַבְּרִיחַים וְשׁוֹרֵפֶת הַגְּדֵרִים  
זֶלְכָן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נִשְׂאָתִי אֶת־יְדֵי אֲמֹלֵי הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר לָכֶם מִסְבִּיב הַמָּחָה כְּלִמְתָּם יִשְׂאוּ:

**7. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim  
'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.**

**Eze36:7** Therefore thus says Adonay אֲדֹנָי, I have lifted up My hand; surely the nations  
that surround you they shall endure their insults.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν,  
οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

**7 dia touto egō arō tēn cheira mou epi ta ethnē ta perikyklō hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;**  
**On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand against the nations,**  
**the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.**

וְאַתֶּם הָרִים יִשְׂרָאֵל עֲנֹפְכֶם תִּהְיֶינָה  
וּפְרִיָכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לְבוֹא:

**8. w'atem harey Yis'ra'El `an'p'kem titenu upher'y'kem tis'u l'`ami Yis'ra'El ki qer'bu labo'.**

**Eze36:8** But you, O mountains of Yisrael, you shall put forth your branches  
and bear your fruit for My people Yisrael; for they are drawing near to come.

<8> ὑμῶν δέ, ὄρη Ἰσραὴλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαὸς μου,  
ὅτι ἐγγίξουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

**8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,**  
**But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat my people;**  
**hoti eggizousin tou elthein.**  
**for they are hoping to come.**

ט כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם:  
9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם:

**9. ki hin'ni 'aleykem uphanithi 'aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra`'tem.**

**Eze36:9** For, behold, I am for you, and I shall turn to you, and you shall be cultivated and sown.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

**9 hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas, kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.**  
**For behold, I am for you, and I shall look upon you, and you shall be worked and sown.**

9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם:  
9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם:



יְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלָה  
וְנָשְׁבוּ הָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנֶינָה:

10. w'hir'beythi `aleykem 'adam kal-beyth Yis'ra'El kuloh  
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

**Eze36:10** I shall multiply men on you, all the house of Yisrael, all of it;  
and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

<10> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος,  
καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἥρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,  
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.

kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.

And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

כְּאַחַד יְמֵי אֲדָמָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִבְנֶינָה  
וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה  
וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה

יִבְנֶינָה וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה

וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה

11. w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem  
k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida'tem ki-'ani Yahúwah.

**Eze36:11** I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful;  
and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first.  
Thus you shall know that I am **YHWH**.

<11> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν  
καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὡς περ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē kai katoikiō hymas hōs to en archē hymōn  
And I shall multiply upon you men and cattle;

and I shall cause you to dwell as at your beginning.

kai eu poiēsō hymas hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

And good I shall do you as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

וְיִבְנֶינָה וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה  
וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה

וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה

וְהָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת וְיִשְׁכְּבוּ בָּהֶן וְיִבְנֶינָה

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk  
w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

**Eze36:12** Yes, I shall cause men, My people Yisrael to walk on you and possess you,  
and you shall become to them as an inheritance and shall not increase any more for their bereavement.

<12> καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς,  
καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl, kai klēronomēsousin hymas,

And I shall engender unto you men against my people Israel; and they shall inherit you,  
 kai esesthe autois eis kataschesin; kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.  
 and you shall be to them for a possession,  
 and in no way shall you be added still to be made childless of them.

כַּלְכַּל אֶתְכֶם אֲנִי יְהוָה יַעַן אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֶתְּמִי  
 וּמִשְׁכַּלְתֶּם גּוֹיִךְ הַיִּתִּיתִּי: 13

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'om'rim lakem  
 'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goye'k hayith.

Eze36:13 Thus says Adonay אֲדֹנָי, Because they say to you,  
 You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

<13> τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἰ  
 καὶ ἤτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios Anth' hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei  
 Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,  
 kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,  
 and made childless by your nation you were.

אֲדֹנָי אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֶתְּמִי וְגוֹיִךְ לֹא תַכְשִׁילִי-עוֹד נְאֻם יְהוָה: 14

14. laken 'adam lo'-tho'k'li `od w'goye'k lo' th'kash'li-`od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer  
 and you shall not make your nations fall any longer, declares Adonay אֲדֹנָי.

<14> διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai kai to ethnōs sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.  
 On account of this men no longer shall you devour,  
 and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

אֲדֹנָי אֲמַרְיִם לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֶתְּמִי וְגוֹיִךְ לֹא תַכְשִׁילִי-עוֹד נְאֻם יְהוָה: 15

טוֹרְא-אֲשָׁמִיעַ אֶלְיִךְ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרֶפַת עַמִּים לֹא תִשְׁאֵר-עוֹד  
 וְגוֹיִךְ לֹא תַכְשִׁילִי עוֹד נְאֻם יְהוָה: 15

15. w'lo'-'ash'mi`a 'elayik `od k'limath hagoyim w'cher'path `amim lo' this'i-`od  
 w'goyek lo'-thak'shili `od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore, nor shall you bear the disgrace of  
 the peoples any longer, nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares Adonay אֲדֹנָי.

<15> καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν,  
 καὶ ὄνειδισμούς λαῶν οὐ μὴ ἀνελέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph' hymas atimia ethnōn,  
 And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.

kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.

And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

16 זַיְהוָה אָמַר לֵאמֹר:  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי

16. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze36:16 Then the word of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל came to me saying,

<16> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

17 זַיְהוָה אָמַר לֵאמֹר:  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי  
יִזְבְּחוּ אֱלֹהֵיהֶם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי  
וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי

17. ben-'adam beyth Yis'ra'El yosh'bim `al-'ad'matham way'tam'u 'othah b'dar'kam uba'alilotham k'tum'ath hanidah hay'thah dar'kam l'phanay.

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisrael was living in their own land, they defiled it by their ways and by their deeds; their way before Me was like the uncleanness of woman's impurity.

<17> Ὡς ἐν ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατώκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katōkēsen epi tēs gēs autōn kai emianan autēn en tē hodō autōn

O son of man, the house of Israel dwelt upon their land, and they defiled it by their way,

kai en tois eidōlois autōn kai en tais akatharsiais autōn;

and with their idols and with their uncleanness;

kata tēn akatharsian tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.

and according to the uncleanness of a woman sitting apart was their way before my face.

18 זַיְהוָה אָמַר לֵאמֹר:  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי

יִחַדְּשׁוּן אֱלֹהֵיהֶם עָלֵיהֶם וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי  
וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי

18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'arets ub'giluleyhem tim'uah.

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

<18> καὶ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς

18 kai exechea ton thymon mou ep' autous

And I poured out my rage upon them.

19 זַיְהוָה אָמַר לֵאמֹר:  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי וְגוֹיִם אֵין יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּבַּח עָלַי

יטוּאָפּרִיץ אַתָּם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאַרְצוֹת כְּדָרְכָם וּכְעֲלִילוֹתָם שְׁפָטִיתִים:

19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam w'ka'alilotham sh'phat'tim.

**Eze36:19** Also I scattered them among the nations and they were dispersed throughout the lands. According to their ways and according to their deeds I judged them.

<19> καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;

And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.

kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.

According to their way and according to their sin I judged them.

וַיִּחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יֵצְאוּ: 20  
כַּוְיָבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם  
וַיִּחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יֵצְאוּ:

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham

way'chal'lu 'eth-shem qad'shi be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

**Eze36:20** When they came to the nations where they went there, they profaned My holy name, because it was said of them, These are the people of YHWH; yet they have come out of His land.

<20> καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei, kai ebebēlōsan to onoma mou to hagian

And they entered unto the nations of which they entered there.

And they profaned name my holy

en tō legesthai autous Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.

in the saying of them, the people of YHWH These are, and from out of his land they went forth.

כִּי יָבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיִּחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יֵצְאוּ: 21  
אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם: ם

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim 'asher-ba'u shamah.

**Eze36:21** But I had pity for My holy name, which the house of Yisrael had profaned among the nations where they went there.

<21> καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagian, ho ebebēlōsan oikos Israēl

And I spared them on account of name my holy, which profaned the house of Israel

en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.

among the nations of which they entered there.

כִּי יָבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיִּחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יֵצְאוּ: 22

כב לכן אמר לבית ישראל כה אמר אדני יהוה לא למענכם אני עשה בית ישראל כי אם לשם קדשי אשר חללתם בגוים אשר באתם שם:

**22. laken 'emor l' beyth-Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' l'ma'an'kem 'ani`oseh beyth Yis'ra'El ki 'im-l'shem-qad'shi 'asher chilal'tem bagoyim 'asher-ba'them sham.**

**Eze36:22** Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay **אני**, It is **not** for your sake, O house of Yisrael, that I act, but for My holy name, which you have profaned among the nations where you went there.

<22> δια τουτο ειπον τω οικω Ισραηλ Ταδε λεγει κυριος Ουχ υμιν εγω ποιω, οικος Ισραηλ, αλλ' η δια το ονομα μου το αγιον, ο εβεβηλωσατε εν τοις εθνεσιν, ου εισηλθετε εκει.

22 dia touto eipon tō oikō Israēl Tade legei kyrios Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl, On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Not to you do I act, O house of Israel, all' ē dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei. but because of name my holy which you profaned among the nations of which you entered there.

כג וקדשתי את שמי הגדול המקל בגוים אשר חללתם בתוכם וידעו הגוים כי אני יהוה נאם אדני יהוה בהקדשי בכם לעיניהם:

**23. w'qidash'ti 'eth-sh'mi hagadol ham'chulal bagoyim 'asher chilal'tem b'thokam w'yad'u hagoyim ki-'ani Yahúwah n'um 'Adonay Yahúwah b'hiqad'shi bakem l'eyneyhem.**

**Eze36:23** I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations, which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am **אני**, declares Adonay **אני**, when I am sanctified in you in their sight.

<23> και αγιασω το ονομα μου το μεγα το βεβηλωθεν εν τοις εθνεσιν, ο εβεβηλωσατε εν μεσω αυτων, και γνωσονται τα εθνη οτι εγω ειμι κυριος εν τω αγιασθηναι με εν υμιν κατ' οφθαλμους αυτων.

23 kai hagianō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin, ho ebebēlōsate en mesō autōn, And I shall sanctify name my great being profaned among the nations, which you profaned in the midst of them.

kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios en tō hagiasthēnai me en hymin kat' ophthalmous autōn. And shall know the nations that I am YHWH, when I am sanctified among you before their eyes.

כד ולקחתי אתכם מן הגוים וקבצתי אתכם מכל הארצות והבאתי אתכם אל אדמתכם:

**24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth**

w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

**Eze36:24** For I shall take you from the nations, gather you from all the lands and bring you into your own land.

<24> καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas ek pasōn tōn gaiōn

And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you from out of all the lands,

kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.

and I shall bring you into your land.

יְצַדְכֶם מִכָּל אֲרָצוֹת הָעַמִּים וְאֶתְּרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טִמְאַוֹתֵיכֶם  
וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְּכֶם:

**25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.**

**Eze36:25** Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

<25> καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθариῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon, kai katharisthēsethe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn

And I shall sprinkle upon you clean water,

and you shall be cleansed from all your uncleannesses;

kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.

and from all your idols I shall cleanse you.

כִּי וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם  
וְהִסַּרְתִּי אֶת-לֵב הָאֲבָן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

**26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.**

**Eze36:26** And I shall give you a new heart and put a new spirit within you; and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

<26> καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin

And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,

kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn kai dōsō hymin kardian sarkinēn.

and I shall remove the heart stone from your flesh, and I shall give to you a heart of flesh.

יְצַדְכֶם מִכָּל אֲרָצוֹת הָעַמִּים וְאֶתְּרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טִמְאַוֹתֵיכֶם  
וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְּכֶם:

כַּזְוֹאֲת־רוּחִי אֶתֶּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקֵי תִלְכוּ  
וּמִשְׁפָּטֵי הַשְּׁמֵרוּ וְעָשִׂיתֶם:

**27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w`asithi 'eth 'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.**

**Eze36:27** I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes, and you shall keep My ordinances, and do them.

<27> καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασιν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe  
And my spirit I shall put in you, and I shall make it that by my ordinances you shall go,  
kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.  
and my judgments you shall keep, and you shall observe them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 28  
כַּח וַיִּשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם  
וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים:

**28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.**

**Eze36:28** You shall live in the land that I gave to your fathers; so you shall be to Me for a people, and to them I shall be for Elohim.

<28> καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ γὰρ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,  
And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;  
kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.  
and you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 29  
כַּט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טִמְאוֹתֵיכֶם וְקִרְאתִי אֶל־הַדָּגָן  
וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֶן עֲלֵיכֶם רָעַב:

**29. w'hosha'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten 'aleykem ra`ab.**

**Eze36:29** And I shall save you from all your uncleanness; and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

<29> καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν·

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn kai kalesō ton siton  
And I shall deliver you from out of all your uncleannesses. And I shall call for the grain,

kai plēthynō auton kai ou dōsō eph' hymas limon;  
and I shall multiply it, and I shall not put unto you famine.

גֹּמְרֵךְ אֶמְרֵךְ אֶשְׂרֹף אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב  
וְאֶת־עֵץ אֶשְׂרֹף וְאֶת־אֶבֶן אֶשְׂרֹף  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶשְׂרֹף וְאֶת־אֶרֶץ אֶשְׂרֹף  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶשְׂרֹף וְאֶת־אֶרֶץ אֶשְׂרֹף

לְוַהֲרֵי בֵיתִי אֶת־פְּרֵי הָעֵץ וְתַנְוִיבַת הַשְּׂדֵה לְמַעַן  
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רָעַב בְּגוֹיִם:

30. w'hir'beythi 'eth-p'ri ha`ets uth'nubath hasadeh l'ma`an  
'asher lo' thiq'chu `od cher'path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,  
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

<30> καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,  
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,  
And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,

hopōs mē labēte oneidismōn limou en tois ethnesin.  
so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

וְאַתְּ מְרִיבֵךְ אֶת־עַמְּךָ וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם

לֹא וְזָכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים  
וְנִקְטַטְתֶּם בְּפָנֵיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֵבוֹתֵיכֶם:

31. uz'kar'tem 'eth-dar'keykem hara`im uma`al'leykem 'asher lo'-tobim  
un'qotothem biph'neykem `al `awonotheykem w' `al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,  
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities and for your abominations.

<31> καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ  
καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha  
And you shall remember ways your evil, and your practices, the ones not good.

kai prosochthieite kata prosōpon autōn en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.  
And you shall loathe in front of them in your lawless deeds, and for your abominations.

וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם  
וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם וְאֶת־אֶרֶץ אֶתְּרֵם

לֵב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִדְבַּע לְכֶם בּוֹשׁוּ  
וְהִפְלִמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: ׀

32. lo' l'ma`an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem  
boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Vis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares Adonay יְהוָה, let it be known to you.  
Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisrael!



<32> οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν· αἰσχύνθητε καὶ ἐντρέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ.

32 **ou di' hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;**  
**Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.**  
**aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.**  
**Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!**

שׁוּבָה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהָרִי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם  
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת-הָעָרִים וְנִבְנְוּ הַחֲרָבוֹת:  
33

33. **koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'yom tahari 'eth'kem mikol `awonotheykem w'hoshab'ti 'eth-he`arim w'nib'nu hecharaboth.**  
**Eze36:33 Thus says Adonay אָדֹנָי, On the day that I cleanse you from all your iniquities, I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.**

<33> τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ἣ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.

33 **tade legei kyrios En hēmera, hē kathariō hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,**  
**Thus says YHWH; In the day in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,**  
**kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.**  
**even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.**

לְדַוְּאָרְךָ הַנְּשֻׁמָּה תַעֲבֹד תַחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינַי כָּל-עוֹבֵר:  
34

34. **w'ha'arets han'shamah te`abed tachath 'asher hay'thah sh'mamah l'eyney kal-`ober.**  
**Eze36:34 The desolate land shall be cultivated, rather than being a desolation in the sight of everyone who passes by.**

<34> καὶ ἡ γῆ ἣ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.

34 **kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,**  
**And the land having been obliterated shall be worked;**  
**anth' hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat' ophthalmous pantos parodeuontos.**  
**for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.**

לְהַאֲמְרוּ הָאָרֶץ הַלְזוּי הַנְּשֻׁמָּה הִיְתָה כְּגַן-עֵדֶן  
וְהָעָרִים הַחֲרָבוֹת וְהַנְּשֻׁמוֹת וְהַנְּהָרָסוֹת בְּצוּרוֹת יִשָּׁבוּ:  
35

35. **w'am'ru ha'arets halezu han'shamah hay'thah k'gan-`Eden w'he`arim hechareboth w'han'shamoth w'haneherasoth b'tsuroroth yashabu.**  
**Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden; and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.**



הָעָרִים הַחֲרֵבוֹת מִלְּאוֹת צֹאן אָדָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס

**38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah**

**ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'u ki-'ani Yahúwah.**

**Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men. Then they shall know that I am יְהוָה.**

<38> ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλημ ἐν ταῖς ἐορταῖς αὐτῆς, οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

**38 hōs probata hagia, hōs probata Ierusalēm en tais heortais autēs,**  
**as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;**

**houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn; kai gnōsontai hoti egō kyrios.**

**thus shall be the cities desolate full of sheep of men. And they shall know that I am YHWH.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 37

אָפֿאַר אַן אָר אַלדע אַלדע אַלדע אַלדע אַלדע Eze37:1  
:אַפֿאַר אַלדע אַלדע אַלדע אַלדע אַלדע

אָהִי־עֲלֵי יַד־יְהוָה וַיִּזְאַנֵי בְרוּחַ יְהוָה  
וַיַּנִּיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עַצְמוֹת׃

**1. hay'thah `alay yad-Yahúwah wayotsi'eni b'ruach Yahúwah way'nicheni b'thok habiq'`ah w'hi' m'le'ah `atsamoth.**

**Eze37:1** The hand of אָפֿאַר was upon me, and He brought me by the Spirit of אָפֿאַר and set me down in the middle of the valley; and it was full of bones.

⟨37:1⟩ Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

1 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai exēgagen me en pneumatī kyrios

And came upon me the hand of YHWH, and it led me by spirit of YHWH,

kai ethēken me en mesō tou pediou, kai touto ēn meston osteōn anthrōpinōn;

and put me in the midst of the plain, and this was full of bones of humans.

אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר Eze37:2  
:אַפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר

בְּהַעֲבִירַנִי עָלֵיהֶם סְבִיב סְבִיב

וְהָיָה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהָיָה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃

**2. w'he`ebirani `aleyhem sabib sabib w'hinneh rabboth m'od `al-p'ney habiq'`ah w'hinneh y'beshoth m'od.**

**Eze37:2** He caused me to pass among them all around, and behold, there were very many on the surface of the valley; and lo, they were very dry.

⟨2⟩ καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἶδου πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

2 kai periēgagen me ep' auta kyklothen kyklō,

And he led me unto them, round about in a circuit.

kai idou polla sphodra epi prosōpou tou pediou, xēra sphodra.

And behold, many exceedingly were upon the face of the plain – dry exceedingly.

אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר Eze37:3  
:אַפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר אָפֿאַר

גַּוַי־אָמַר אֵלַי בֶּן־אָדָם הַתְּחַיִּינָה הָעַצְמוֹת הָאֵלֶּה  
וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה יִדְעָתָּ׃

**3. wayo'mer `elay ben-'adam hathich'yeynah ha`atsamoth ha'eleh wa'omar 'Adonay Yahúwah 'atah yada`at.**

**Eze37:3** He said to me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Adonay אָפֿאַר, You know.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα;  
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστη ταῦτα.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, ei zēsetai ta osta tauta? kai eipa Kyrie, sy epistē tauta.  
And he said to me, O son of man, shall live bones these?  
and I said, O YHWH, you know these things.

אָלְכָא אַפְשׁוּמִי-לֹא כְּגַא זַלְכָּא אֶפְשׁוּמִי 4  
:אָפְשׁוּמִי-אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי  
דְּוִיאָמַר אֵלַי הִנְבֵּא עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה  
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה:

4. wayo'mer 'elay hinabe' `al-ha`atsamoth ha'eleh  
w'amar'at 'aleyhem ha`atsamoth hay'eshoth shim'u d'bar-Yahúwah.

Eze37:4 And He said to me, Prophecy over these bones and say to them,  
O dry bones, hear the word of אָפְשׁוּמִי.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά,  
ἀκούσατε λόγον κυρίου

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta kai ereis autois Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou  
And he said to me, Prophecy over these bones! and you shall say to them,  
O bones dry, hear the word of YHWH.

אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי 5  
הַכֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה לְעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מְבִיא בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם:

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah la`atsamoth ha'eleh hinneh 'ani mebi' bakem ruach wich'yithem.

Eze37:5 Thus says Adonay אָפְשׁוּמִי to these bones,  
Behold, I shall make breath enter into you and you shall live.

<5> Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς  
5 Tade legei kyrios tois osteois toutois Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs  
Thus says YHWH to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life.

אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי 6  
:אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי אֶפְשׁוּמִי  
וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהַעֲלִיתִי עֲלֵיכֶם בְּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר  
וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּבְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

6. w'nathati `aleykem gidim w'ha`alethi `aleykem basar w'qaram'ti `aleykem `or  
w'nathati bakem ruach wich'yithem wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze37:6 I shall put sinews on you, and shall bring flesh on you, and spread skin over you,  
and put breath in you that you may come alive; and you shall know that I am אָפְשׁוּמִי.

<6> καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα  
καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

6 kai dōsō eph' hymas neura kai anaxō eph' hymas sarkas kai ektenō eph' hymas derma  
And I shall put upon you nerves, and I shall lead upon you flesh,  
and I shall stretch out upon you skin,

kai dōsō pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.  
and I shall put my spirit into you, and you shall live, and you shall know that I am YHWH.

וּסְפִירֵי רוּחִי אֶבְרַח בְּכִנְיֹתְכֶם וְחַיֵּיתֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה  
זוֹנֵבֵאתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי-קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה-רַעַשׁ  
וּתְקַרְבוּ עֲצָמוֹת עֲצָם אֶל-עֲצָמוֹ:

7. w'nibe'thi ka'asher tsuueythi way'hi-qol k'hinab'i  
w'hinneh-ra`ash watiq'r'bu `atsamoth `etsem `el-`ats'mo.

**Eze37:7** So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied,  
there was a noise, and behold, a rattling; and the bones approached bone to its bone.

<7> καὶ ἐπροφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμῇ προφητεῦσαι  
καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἄρμονίαν αὐτοῦ.

7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō eme prophēteusai  
And I prophesied as he gave charge to me. And came to pass in my prophesying,  
kai idou seismos, kai prosēgagē ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.  
and behold, a quake; and came forward the bones each other to its joint.

אָלֹם אֶבְרַח בְּכִנְיֹתְכֶם וְחַיֵּיתֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה  
חִוְרֵאֵיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה  
וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:

8. w'ra'ithi w'hinneh-`aleyhem gidim ubasar `alah  
wayiq'ram `aleyhem `or mil'ma`lah w'ruach `eyn bahem.

**Eze37:8** And I looked, and behold, sinews were on them,  
and flesh grew and skin spread over them from above; but there was no breath in them.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,  
καὶ ἀνέβαινε ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

8 kai eidon kai idou ep' auta neura kai sarkes ephuonto,  
And I beheld, and behold, upon them nerves and flesh germinated,  
kai anebainen ep' auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.  
and ascended upon them skin above; but breath there was no in them.

טוֹיֵאמַר אֵלֵי הִנָּבְאָ אֶל-הַרוּחִים הִנָּבְאָ בֶן-אָדָם  
וְאָמַרְתָּ אֶל-הַרוּחִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאֲרֵבַע רוּחוֹת בְּאֵי הַרוּחִים  
וּפְחִי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

9. wayo'mer `elay hinabe' `el-haruach hinabe' ben-`adam w'amar`at `el-haruach koh-`amar  
'Adonay Yahúwah me`ar'ba` ruchoth bo'i haruach uph'chi baharugim ha'eleh w'yich'yu.

**Eze37:9** Then He said to me, Prophecy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says Adonay **אָדוֹנָי**, Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

9) καὶ εἶπεν πρὸς με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθε καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma  
 And he said to me, Prophecy over the wind! Prophecy, O son of man,  
 kai eipon tō pneumatī Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe  
 and say to the wind! Thus says YHWH; From out of the four winds, come  
 kai emphysēson eis tous nekrous toutous, kai zēsātōsan.  
 and breathe onto these dead, and let them live!

הַיָּמִינִים וְהַיָּמִינִים מִכָּל צָדָה וְהַיָּמִינִים מִכָּל צָדָה וְהַיָּמִינִים מִכָּל צָדָה וְהַיָּמִינִים מִכָּל צָדָה 10  
 :אֲנִי-אֲנִי לְיָדָי לְיָדָי מִכָּל צָדָה לְיָדָי מִכָּל צָדָה לְיָדָי מִכָּל צָדָה לְיָדָי מִכָּל צָדָה

יְהוָה נִבְּאֵתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּינִי וַתְּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ  
 וַיְחִיּוּ וַיַּעֲמֻדוּ עַל-רַגְלֵיהֶם חֵיל גָּדוֹל מְאֹד-מְאֹד: ׀

**10. w'hinabe'thi ka'asher tsiuani watabo' bahem haruach wayich'yu waya'am'du `al-rag'leyhem chayil gadol m'od-m'od.**

**Eze37:10** So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them, and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

10) καὶ ἐπροφήτευσά καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν καὶ ἕστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγῇ πολλῇ σφόδρα.

10 kai eprophēteusa kathoti eneteilato moi; kai eisēlthen eis autous to pneuma,  
 And I prophesied in so far as he gave charge to me, and entered into them the wind,  
 kai ezēsan kai estēsan epi tōn podōn autōn, synagōgē pollē sphodra.  
 and they lived; and they stood upon their feet, gathering great a very exceedingly.

לְיָמֵינוּ וְלְיָמֵינוּ וְלְיָמֵינוּ וְלְיָמֵינוּ וְלְיָמֵינוּ וְלְיָמֵינוּ וְלְיָמֵינוּ וְלְיָמֵינוּ 11  
 :וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ וְיָמֵינוּ

יֵאֵרְאֵנוּ אֵלֵינוּ בֶּן-אָדָם הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל  
 הֵמָּה הֵנָּה אֲמָרִים יְבָשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֶבְדָּה תְּקִוְתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ:

**11. wayo'mer 'elay ben-'adam ha`atsamoth ha'eleh kal-beyth Yis'ra'El hemah hinneh 'om'rim yab'shu `ats'motheynu w'ab'dah thiq'wathenu nig'zar'nu lanu.**

**Eze37:11** Then He said to me, Son of man, these bones, they are all house of Yisrael; behold, they say, Our bones are dried up and our hope has perished. We are cut off to ourselves.

11) καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων Ἰὲ ἀνθρώπου, τὰ ὅσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν Ἐηρὰ γέγονεν τὰ ὅσα ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

11 kai elalēsen kyrios pros me legōn Huie anthrōpou, ta osta tauta pas oikos Israēl estin,  
 And YHWH spoke to me, saying, O son of man, these bones all the house of Israel are.  
 kai autoi legousin Xēra gegonen ta osta hēmōn, apolōlen hē elpis hēmōn, diapephōnēkamen.

And they say, dry are bones Our; is destroyed hope our; we are perished.

אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ 12  
אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ  
אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ

יב לְכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה  
אָנִי פֹתַח אֶת-קְבֻרֹתֵיכֶם וְהֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם  
עַמִּי וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל: ם

12. laken hinabe' w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah  
hinneh 'ani photheach 'eth-qib'rotheykem w'ha'aleythi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami  
w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze37:12 Therefore prophesy and say to them, Thus says Adonay אָנאָ אָנאָ,  
Behold, I shall open your graves and cause you to come up out of your graves, My people;  
and I shall bring you into the land of Yisrael.

<12> διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα  
καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ,

12 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Idou egō anoigō hymōn ta mnēmata  
On account of this prophesy and say! Thus says YHWH; Behold, I shall open your tombs,  
kai anaxō hymas ek tōn mnēmatōn hymōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn tou Israēl,  
and I shall lead you from out of your tombs, and I shall bring you into the land of Israel.

אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ 13  
אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ

יג וַיִּדְעֻתֶם כִּי-אָנִי יְהוִה בְּפִתְחֵי אֶת-קְבֻרֹתֵיכֶם  
וּבְהֵעֲלֹתִי אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עַמִּי:

13. wida`tem ki-'ani Yahúwah b'phith'chi 'eth-qib'rotheykem  
ub'ha'alothei 'eth'kem miqib'rotheykem `ami.

Eze37:13 Then you shall know that I am אָנאָ אָנאָ,  
when I have opened your graves and caused you to come up out of your graves, My people.

<13> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοίξαι  
με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō anoixai me tous taphous hymōn tou anagegin me  
And you shall know that I am YHWH, by my opening your graves, to lead you  
ek tōn taphōn ton laon mou.  
from out of your graves, O my people.

אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ 14  
אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ אָנאָ

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בְּכֶם וְחִייתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל-אֶדְמַתְכֶם  
וַיִּדְעֻתֶם כִּי-אָנִי יְהוִה הַבְּרִיתִי וְעָשִׂיתִי נְאֻם-יְהוָה: ם

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kem  
wida`tem ki-'ani Yahúwah dibar'ti w'asithi n'um-Yahúwah.





**Eze37:17** And draw them one to one for yourself, into one stick, that they may become for oneness in your hand.

<17> καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῶ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου.

17 kai synapseis autas pros allēlas sautō eis hrabdon mian tou dēsai autas, kai esontai en tē cheiri sou.  
And you shall join them to one another to yourself, into rod one to bind them; and they shall be in your hand.

יְחַבְּשׁוּ אֶתְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לְאָמֹר הַלֹּא-תִגִּיד לָנוּ מָה-אֵלֶּה לָּךְ :  
18. w'ka'asher yo'm'ru 'eleyak b'ney `am'ak le'mor halo'-thagid lanu mah-'eleh lak.

**Eze37:18** When the sons of your people speak to you saying, Shall you not declare to us what these mean to you?

<18> καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σέ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huioi tou laou sou Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?  
And it shall be whenever shall speak to you the sons of your people, saying, Shall you not report to us what these things are to you?

יְטַבֵּר אֶלְהֵם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אָנֹכִי לְקַח אֶת-עֵץ יוֹסֵף  
אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְּרוּ וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו  
אֶת-עֵץ יְהוּדָה וְעַשְׂתֶּם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי :

19. daber 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-`ets Yoseph 'asher b'yad-'Eph'rayim w'shib'tey Yis'ra'El cheb'ro w'nathati 'otham `alayu 'eth-`ets Yahudah wa`asithim I`ets 'echad w'hayu 'echad b'yadi.

**Eze37:19** say to them, Thus says Adonay **יהוה**, Behold, I shall take the stick of Yoseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Yisrael, his companions; and I shall put them with it, with the stick of Yahudah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

<19> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσηφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραιμ καὶ τὰς φυλὰς Ἰσραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph  
And you shall say to them, Thus says YHWH Elohim; Behold, I shall take the tribe of Joseph, tēn dia cheiros Ephraim kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton  
the one through the hand of Ephraim, and the tribes of Israel, the ones lying near to him,  
kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda, kai esontai eis hrabdon mian en tē cheiri Iouda.  
and I shall appoint them unto the tribe of Judah,

וְעַשְׂתֶּם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי :  
19. w'asher yo'm'ru 'eleyak b'ney `am'ak le'mor halo'-thagid lanu mah-'eleh lak.

כִּוְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם:

20. w'hayu ha`etsim 'asher-tik'tob `aleyhem b'yad'ak l'eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write shall be on them in your hand before their eyes.

<20> καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν,

20 kai esontai hai hrabdoi, eph' hais sy egrapsas ep' autais, en tē cheiri sou enōpion autōn,  
And shall be the rods upon which you wrote upon them in your hand before them.

כַּאֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אָנֹכִי לִקְחַתְּ  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ-שָׁם  
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסְּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֶדְמָתָם:

21. w'daber 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-b'ney Yis'ra'El mibeyn hagoyim 'asher hal'ku-sham w'qibats'ti 'otham misabib w'hebe'thi 'otham 'el-'ad'matham.

Eze37:21 Say to them, Thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I shall take the sons of Yisrael from among the nations where they have gone there, and I shall gather them from all around and bring them into their own land;

<21> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραηλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ.

21 kai ereis autois Tade legei kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl ek mesou tōn ethnōn,  
And you shall say to them, Thus says YHWH; Behold, I take all the house of Israel from out of the midst of the nations

hou eisēlthosan ekei, kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklō autōn which they entered there; and I shall gather them from all of the ones surrounding them; kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl; and I shall bring them into the land of Israel.

כִּבְוַעֲשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּחַרֵי יִשְׂרָאֵל  
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְשְׁנֵי גוֹיִם  
וְלֹא יִחַצּוּ עוֹד לְשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד:

22. w'asithi 'otham l'goy 'echad ba'arets b'harey Yis'ra'El umelek 'echad yih'yeh l'kulam l'melek w'lo' yih'yeh-`od lish'ney goyim w'lo' yechatsu `od lish'tey mam'lakoth `od.

Eze37:22 and I shall make them one nation in the land, on the mountains of Yisrael; and one king shall be to them all for king; and they shall not be still two nations; and they shall not be still split into two kingdoms any more.

<22> καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν ἐν τῇ γῆ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ, καὶ ἄρχων εἰς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,  
 22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tē gē mou kai en tois oresin Israēl, kai archōn heis estai autōn,  
 And I shall make them one nation in my land on the mountains of Israel;  
 and ruler one shall have they.

kai ouk esontai eti eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,  
 And they shall not be any longer for two nations,  
 nor shall they be divided any longer into two kingdoms;

מִן־עַתָּה לֹא־יִטְמָאוּ עוֹד בְּגִלּוֹתֵיהֶם וּבִשְׂפוֹצֵיהֶם וּבְכָל פְּשָׁעֵיהֶם  
 וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשַׁבְתֵּיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם  
 וְטַהַרְתִּי אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים:  
 23

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish`eyhem  
 w'hosha`ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem  
 w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze37:23 They shall not still be defiled with their idols, or with their detestable things,  
 or with any of their transgressions; but I shall deliver them from all their dwelling places  
 in which they have sinned in them, and shall cleanse them.  
 And they shall be to Me for a people, and I shall be for Elohim to them.

<23> ἵνα μὴ μαιίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.  
 καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς,  
 καὶ καθαρῶ αὐτούς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.  
 23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn. kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomiōn autōn,  
 that they should not be defiled any longer by their idols.  
 And I shall rescue them from all their lawless deeds

hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous, kai esontai moi eis laon,  
 which they sinned by them, and I shall cleanse them.  
 And they shall be to me for a people,  
 kai egō kyrios esomai autois eis theon.  
 and I YHWH shall be to them for Elohim.

כִּד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עָלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכָל־ם  
 וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלְכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אֹתָם:  
 24

24. w`ab'di Dawid melek `aleyhem w'ro`eh 'echad yih'yeh l'kulam  
 ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w`asu 'otham.

Eze37:24 My servant David shall be king over them, and they shall be one shepherd to all of them;  
 and they shall walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

<24> καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἰς ἔσται πάντων·

ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou **Dauid archōn en mesō autōn**, kai **poimēn heis estai pantōn**;

**And my servant David shall be ruler in the midst of them;**  
**and there shall be shepherd one for all.**

hoti en tois prostagmasin mou poreusontai kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.

**For by my orders they shall go, and my judgments they shall keep, and they shall do them.**

25  
 25  
 כַּה וַיָּשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב  
 אֲשֶׁר יָשְׁבוּ-בָהּ אַבְוֹתֵיכֶם וַיָּשְׁבוּ עָלֶיהָ הַמָּה וּבְנֵיהֶם  
 וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם:

**25. w'yash'bu `al-ha'arets 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob**  
**'asher yash'bu-bah 'abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah**  
**ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'Dawid `ab'di nasi' lahem l`olam.**

**Eze37:25** They shall live on the land that I gave to My servant, to Yaaqob,  
 in which your fathers lived in it; and they shall live on it, they, and their sons  
 and the sons of their sons, forever; and David My servant shall be a ruler to them forever.

<25> καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ,  
 οὗ κατώκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί,  
 καὶ Δαυὶδ ὁ δούλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tō doulō mou **Iakōb**,  
**And they shall dwell upon their land of which I gave to my servant Jacob,**  
**hou katōkēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi,**  
**of which place dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it,**  
 kai **Dauid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.**  
**and David my servant shall be their ruler into the eon.**

26  
 26  
 כּוּנְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אִתָּם  
 וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אֹתָם וּנְתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

**26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh 'otham**  
**un'thatim w'hir'beythi 'otham w'nathati 'eth-miq'dashi b'thokam l`olam.**

**Eze37:26** I shall make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them.  
 And I shall place them and multiply them, and shall set My sanctuary in their midst forever.

<26> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν·  
 καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs, diathēkē aiōnia estai met' autōn;  
**And I shall ordain with them a covenant of peace; covenant an eternal it shall be with them.**  
 kai thēsō ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.

And I shall put my holy things in their midst into the eon.

27  
כְּזֹהְיָה מִשְׁכְּנִי עִלְיֵהֶם וְהִיְתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָיָה יְהוָה לִי לְעָם:

27. w'hayah mish'bani `aleyhem w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.

**Eze37:27** My dwelling place also shall be with them; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

<27> καὶ ἔσται ἡ κατασκηνώσις μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός.

27 kai estai hē kataskēnōsis mou en autois, kai esomai autois theos, kai autoi mou esontai laos.

And shall be my shelter among them; and I shall be to them Elohim, and they shall be my people.

28  
כַּח וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מְקַדְּשֵׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: ׀

28. w'yad'u hagoyim ki 'ani Yahúwah m'qadesh 'eth-Yis'ra'El bih'yoth miq'dashi b'thokam l'olam.

**Eze37:28** And the nations shall know that I am YHWH who sanctifies Yisrael, when My sanctuary is in their midst forever.

<28> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

28 kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous

And shall know the nations that I am YHWH sanctifying them,

en tō einai ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.

in the being of my holy things in their midst into the eon.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 38

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Eze 38 - 39

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze38:1

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze38:1 And the word of אֲוִיָּהּ came to me saying,

<38:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: עָלַי אֵלַי לֵאמֹר:

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

בְּבֶן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-גּוֹג אֶרֶץ הַמַּגּוֹג נְשִׂיא רֹאֵשׁ מִשָּׁךְ

וְתִבֵּל וְהִנָּבֵא עָלָיו:

2. ben-'adam sim paneyak 'el-Gog 'erets haMagog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal w'hinabe' 'alayu.

Eze38:2 Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech and Tubal, and prophesy against him

<2> Ἰὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ, ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Gōg

O son of man, firmly fix your face against Gog,

kai tēn gēn tou Magōg, archonta Rōs, Mosoch kai Thobel, kai prophēteuson ep' auton

and the land of Magog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him!

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: עָלַי אֵלַי לֵאמֹר: אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

גּוֹג אֶרֶץ הַמַּגּוֹג נְשִׂיא רֹאֵשׁ מִשָּׁךְ וְתִבֵּל:

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eiyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze38:3 and say, Thus says Adonay אֲוִיָּהּ, Behold, I am against you,

O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal.

<3> καὶ εἶπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

3 kai eipon autō Tade legei kyrios Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel

And say to him! Thus says YHWH; Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal.

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: עָלַי אֵלַי לֵאמֹר: אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: עָלַי אֵלַי לֵאמֹר: אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

דְּוָשׁוּבַבְתִּיךָ וְנִתְּתִי חַחִים בְּלִחְיִיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ

וְאֶת-כָּל-חֵילֶיךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבִשֵׁי מְכֻלּוֹל פְּלִים קָהָל רַב צָנָה  
וּמִגֵּן תִּפְשִׁי חַרְבֹת פְּלָם:

4. w'shobab'tik w'nathati chachim bil'chayeyak w'hotse'thi 'oth'ak w'eth-kal-cheylek susim upharashim l'bushey mik'lol kulam qahal rab tsinah umagen toph'sey charaboth kulam.

**Eze38:4** I shall turn you about and put hooks into your jaws, and I shall bring you out, and all your army, horses and horsemen, clothed most perfectly, all of them, a great company with buckler and shield, all of them wielding swords;

<4> καὶ συναΐξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἵππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας, συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,

4 kai synaxō se kai pasan tēn dynamin sou, hippous kai hippeis endedymenous thōrakas pantas,

And I shall gather you, and all your force – horses and horsemen, putting on chest-plates all;

synagōgē pollē, peltai kai perikephalaiai kai machairai,

gathering a great – small shields and helmets and swords;

5 הַפָּרָס כּוֹשׁ וּפּוּט אֲתָם פְּלָם מִגֵּן וְכוּבָע:  
5 פָּרָס כּוֹשׁ וּפּוּט אֲתָם פְּלָם מִגֵּן וְכוּבָע:

5. Paras Kush uPhut 'itam kulam magen w'hoba`.

**Eze38:5** Persia, Ethiopia and Put with them, all of them with shield and helmet;

<5> Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαῖαι καὶ πέλται,

5 Persai kai Aithiopes kai Libues, pantes perikephalaiais kai peltais,

Persians, and Ethiopians, and Libyans; all with helmets and small shields.

6 גּוֹמֵר וְכָל-אַגְפֵיָהּ בֵּית תּוֹגַרְמָה יִרְכָּתֶי צְפוֹן  
6 גּוֹמֵר וְכָל-אַגְפֵיָהּ בֵּית תּוֹגַרְמָה יִרְכָּתֶי צְפוֹן

6. Gomer w'kal-'agapeyah Beyth togar'mah yar'k'they tsaphon w'eth-kal-'agapayu `amim rabbim 'itah.

**Eze38:6** Gomer with all its troops; Beth-togarmah from the recesses of the north with all its troops many peoples with you.

<6> Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργάμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

6 Gomer kai pantes hoi peri auton, oikos tou Thergama ap' eschatou borra

Gomer and all the ones around him; the house of Togarmah from the extreme north,

kai pantes hoi peri auton, kai ethnē polla meta sou;

and all the ones around him; and nations many with you.

7 זֶהְכֵן וְהֵכֵן לָךְ אֲתָהּ וְכָל-קְהָלְךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהַיִּיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר:  
7 זֶהְכֵן וְהֵכֵן לָךְ אֲתָהּ וְכָל-קְהָלְךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהַיִּיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר:

7. hikon w'haken l'ak 'atah w'kal-q'haleak haniq'halim `aleyak w'hayiath lahem l'mish'mar.

**Eze38:7** Be prepared, and prepare for yourself, you and all your companies



that are assembled about you, and be a guard for them.

<7> ἐτοιμάσθητι ἐτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔσθη μοι εἰς προφυλακὴν.

7 hetoimasthēti hetoimason seauton sy kai pasa hē synagōgē sou hoi synēgmenoi meta sou  
Be prepared! Prepare yourself! you and all your gathering being brought together with you.  
kai esē moi eis prophylakēn.  
And you shall be to me for an advance guard.

ח מִיָּמִים רַבִּים תִּפְקַד בְּאַחֲרֵית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל-אֶרֶץ  
מְשׁוּבֵבֶת מִחֶרֶב מְקֻבָּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר-הָיוּ לְחֶרֶבָה תָּמִיד וְהָיָא מֵעַמִּים הוֹצֵאָה וְיָשְׁבוּ לְבֵטַח כְּלָם:

8. miyamim rabbim tipaqed b'acharith hashanim tabo' 'el-'erets m'shobebeth  
mechereb m'qubetseth me'amim rabbim `al harey Yis'ra'El 'asher-hayu l'char'bah tamid  
w'hi' me'amim hutsa'ah w'yash'bu labetach kulam.

Eze38:8 After many days you shall be visited; in the latter years you shall come into the land that is restored from the sword, gathered out of many peoples to the mountains of Yisrael which had been a continual waste; but he has been brought out of the people, and they are living securely, all of them.

<8> ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἦξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ἰσραὴλ, ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου· καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελέλυθεν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες.

8 aph' hēmerōn pleionōn hetoimasthēsetai kai ep' eschatou etōn eleusetai kai hēxei eis tēn gēn  
After days many more he shall be prepared,  
and he shall come at the latter end of years he shall come unto the land  
tēn apestrammenēn apo machairas, synēgmenōn apo ethnōn pollōn, epi gēn Israēl,  
returning from swords being gathered from many nations upon the land of Israel,  
hē egenēthē erēmos di' holou; kai houtos ex ethnōn exelēlythen, kai katoikēsousin ep' eirēnēs hapantes.  
which was desolate wholly. And this one from out of nations comes forth;  
and they shall dwell in peace all together.

ט וְעָלִיתָ כְּשָׂאָה תָּבוֹא כְּעָנָן לְכֶסֶת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אֶתָּה  
וְכָל-אֲגַפְיָהּ וְעַמִּים רַבִּים אֹתָךְ: ס

9. w'aliath kasho'ah thabo' ke`anan l'kasoth ha'arets tih'yeh 'atah  
w'kal-'agapeyak w'amim rabbim 'othak.

Eze38:9 You shall go up, you shall come like a storm; you shall be like a cloud covering the land, you and all your troops, and many peoples with you.

<9> καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἦξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν

καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

9 kai anabēsē hōs huetos kai hēxeis hōs nephelē katakaluuai gēn kai esē sy

And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud to cover up the land – and you shall be,

kai pantēs hoi peri se kai ethnē polla meta sou.

and all the ones around you, and nations many with you.

יְגִשְׁכֶם וְיָבִיאוּ אֵלַי כָּמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
:אֵלַי כָּמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן

יִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hayah bayom hahu' ya`alu d'barim `al-l'babek w'chashab'at machashebeth ra`ah.

Eze38:10 Thus says Adonay יְהוָה, It shall be on that day words shall come up into your heart and you shall devise an evil plan,

<10> τάδε λέγει κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροῦς

10 tade legei kyrios Kai estai en tē hēmera ekeinē anabēsetai hrēmata epi tēn kardian sou,

Thus says YHWH; And it shall be in that day shall ascend things upon your heart,

kai logiē logismous ponērous

and you shall consider devices wicked.

וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן

11. w'amar'at 'e`eleh `al-'erets p'razoth 'abo' hashoq'tim yosh'bey labetach kulam yosh'bim b'eyn chomah ub'riach ud'lathayim 'eyn lahem.

Eze38:11 and you shall say, I shall go up against the land of unwalled villages. I shall go to those at ease, who live safely, all of them dwelling with no walls; and there are no bars and gates to them,

<11> καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν, ἐν ἣ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

11 kai ereis Anabēsomai epi gēn aperrimmenēn, hēxō epi hēsychazontas en hēsychiā kai oikountas ep'

And you shall say, I shall ascend upon the land having been thrown away;

I shall come upon ones being still at rest, and living in

eirēnēs, pantas katoikountas gēn, en hē ouch hyparchei teichos oude mochloi, kai thyrai ouk eisin autois, peace, all dwelling in a land in which no exists wall, nor bars,

and doors there are no among them;

וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן  
וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן וְיִכְסֶינִי כָמוֹת עָנָן

וְאֶל-עַם מִצְרָיִם מְגוּרִים עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יִשְׁבִּי עַל-טַבּוּר הָאָרֶץ:

12. lish'lol shalal w'laboz baz l'hashib yad'ak `al-charaboth noshaboth  
w'el-`am m'usaph migoyim `oseh miq'neh w'qin'yan yosh'bey `al-tabur ha'arets.

**Eze38:12** to capture spoil and to seize plunder, to turn your hand on the inhabited waste places;  
and on the people who are gathered from the nations,  
who have gotten cattle and goods, who live at the center of the earth.

<12> προνομεῦσαι προνομῆν καὶ σκυλευσαι σκυλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου  
εἰς τὴν ἡρημωμένην, ἣ κατωκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν  
πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικούντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς.

12 pronomeusai pronomēn kai skyleusai skyla autōn tou epistrepsai cheira sou eis tēn ērēmōmenēn,  
to seize plunder, and to take their spoil, to turn my hand  
against the place having been made desolate

hē katōkisthē, kai ep' ethnos synēgmenon apo ethnōn pollōn  
which was settled, and against a nation being gathered from many nations,  
pepoiēkotas ktēseis katoikountas epi ton omphalon tēs gēs.  
having produced possessions, dwelling upon the navel of the earth.

יְגַשְׁבָּא וְדָדָן וְסוֹחַרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל-כְּפָרֵיהָ יֹאמְרוּ לְךָ  
הֲלִשְׁלָל שְׁלָל אָתָּה בָּא הַלְבִּז בַּז הַקְּהַלְתָּ קְהַלְךָ לְשִׂאת  
כֶּסֶף וְזָהָב לְקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לְשָׁלֵל שְׁלָל גְּדוּל: ס

13. Sh'ba' uD'dan w'socharey Thar'shish w'kal-k'phireyah yo'm'ru l'ak  
halish'lol shalal 'atah ba' halaboz baz hiq'hal'at q'halek lase'th keseph  
w'zahab laqachath miq'neh w'qin'yan lish'lol shalal gadol.

**Eze38:13** Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its young lions shall say to you,  
Have you come to spoil spoil? Have you gathered your company to steal a prize,  
to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to capture great spoil?

<13> Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι  
Εἰς προνομῆν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλευσαι σκυλα; συνήγαγες συναγωγῆν  
σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτήσιν τοῦ σκυλευσαι σκυλα;

13 Saba kai Daidan kai emporoi Karchēdonioi

Sheba, and Dedan, and merchants of Carthage,

kai pasai hai kōmai autōn erousin soi Eis pronomēn tou pronomeusai sy erchē kai skyleusai skyla?  
and all their towns shall say to you, For plunder to plunder you come, and to get spoils.

synēgages synagōgēn sou labein argyrimon kai chryson, apenēkasthai ktēsīn tou skyleusai skyla?

You gathered together your gathering to take silver and gold, to carry away property,  
to take spoils.

אָתָּה בָּא הַלְבִּז בַּז הַקְּהַלְתָּ קְהַלְךָ לְשִׂאת  
כֶּסֶף וְזָהָב לְקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לְשָׁלֵל שְׁלָל גְּדוּל: ס

יְד לְכֵן הַנְּבִיא בֶן-אֲדָם וְאֶמְרָתָּ לְגוֹג כִּי אֶמַר אֲדָנִי יְהוָה

הָלוֹא בַיּוֹם הַהוּא בְּשֹׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְבִטַח תִּדְעַ:

14. **laken hinabe' ben-'adam w'amar'at l'Gog koh 'amar 'Adonay Yahúwah halo' bayom hahu' b'shebeth `ami Yis'ra'El labetach teda`.**

**Eze38:14** Therefore prophesy, son of man, and say to Gog, Thus says Adonay **יהוה**, On that day when My people Yisrael are living securely, shall you not know it?

<14> διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γῶγ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ;

14 dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai eipon tō Gōg Tade legei kyrrios

On account of this, prophesy O son of man, and say to Gog! Thus says YHWH;

Ouk en tē hēmera ekeinē en tō katoikisthēnai ton laon mou Israēl ep' eirēnēs egerthēsē?

Shall you not in that day, in the settling of my people Israel in peace, arise?

אָמַרְתָּ אֶת־מִקְוֵי מִיָּמֶיךָ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם  
וְעַמִּים רַבִּים אֶת־דָּבָר רַבִּי סוֹסִים כְּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רַב׃  
אָמַרְתָּ אֶת־מִקְוֵי מִיָּמֶיךָ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם  
וְעַמִּים רַבִּים אֶת־דָּבָר רַבִּי סוֹסִים כְּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רַב׃

15. **uba'ath mim'qom'ak miar'k'they tsaphon 'atah w'amim rabbim 'itak rok'bey susim kulam qahal gadol w'chayil rab.**

**Eze38:15** You shall come from your place out of the recesses of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great assembly and a mighty army;

<15> καὶ ἦξεῖς ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγή μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,

15 kai hēxeis ek tou topou sou ap' eschatou borra kai ethnē polla meta sou,

And you shall come from out of your place, from the extreme of the north, and nations many with you,

anabatai hippōn pantes, synagōgē megalē kai dynamis pollē,

horsemen having horses all, gathering a great, and a great force.

אָמַרְתָּ אֶת־מִקְוֵי מִיָּמֶיךָ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם  
וְעַמִּים רַבִּים אֶת־דָּבָר רַבִּי סוֹסִים כְּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רַב׃  
אָמַרְתָּ אֶת־מִקְוֵי מִיָּמֶיךָ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּם  
וְעַמִּים רַבִּים אֶת־דָּבָר רַבִּי סוֹסִים כְּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רַב׃

טְזוּעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כְּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תִּהְיֶה  
וְהַבְּאוֹתֶיךָ עַל־אֲרָצִי לְמַעַן יַדְעוּת הַגּוֹיִם אֹתִי  
בְּהַקְדָּשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס

16. **w'aliath `al-'ami Yis'ra'El ke`anan l'kasoth ha'arets b'acharith hayamim tih'yeh wahabi'othik `al-'ar'tsi l'ma'an da'ath hagoyim 'othi b'hiqad'shi b'ak l'eyneyhem Gog.**

**Eze38:16** and you shall come up against My people Yisrael like a cloud to cover the land. It shall come about in the last days that I shall bring you against My land, so that the nations may know Me when I am sanctified through you before their eyes, O Gog.

<16> καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,

ἵνα γνώσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

16 kai anabēsē epi ton laon mou Israēl hōs nephelē kaluuai gēn; ep' eschatōn tōn hēmerōn estai,  
And you shall ascend against my people Israel as a cloud to cover the land.

At the latter end of the days it shall be.

kai anaxō se epi tēn gēn mou, hina gnōsin panta ta ethnē eme en tō hagiasthēnai me en soi enōpion autōn.  
And I shall lead you against my land, that shall know all the nations me,

in my being sanctified among you before them.

17 וְכִי־אָמַר אֲדַבְּרִי יְהוָה הַאֲתָה-הוּא אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי בְיָמִים  
קְדָמוֹנַיִם בְּיַד עַבְדֵי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בְּיָמִים הָהֵם  
שָׁנַיִם לְהָבִיא אֹתָךְ עֲלֵיהֶם: ם

17. koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ha’atah-hu’ ‘asher-dibar’ti b’yamim qad’monim  
b’yad `abaday n’bi’ey Yis’ra’El hanib’im bayamim hahem shanim l’habi’ ‘oth’ak `aleyhem.

Eze38:17 Thus says Adonay **וְכִי־אָמַר**, Are you the one of whom I spoke in former days  
by the hand of My servants the prophets of Yisrael, who prophesied in those days  
and years that I would bring you against them?

<17> τάδε λέγει κύριος τῷ Γῶγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν  
δούλων μου προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ’ αὐτούς.

17 tade legei kyrios tō Gōg Sy ei peri hou elalēsa pro hēmerōn tōn emprosthen dia cheiros  
Thus says YHWH; O Gog, you are concerning of whom I spoke about days in former, by the hand  
tōn doulōn mou prophētōn tou Israēl en tais hēmarais ekeinai kai etesin tou agagein se ep’ autous.  
of my servants the prophets of Israel, the ones prophesying in those days and years,  
to lead you unto them.

18 וְיָהִי בְיוֹם הַהוּא בְיוֹם הַבּוֹא גֹג עַל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
נֹאֵם אֲדַבְּרִי יְהוָה תֵּעָלָה חֲמָתִי בְאַפִּי:

18. w’hayah bayom hahu’ b’yom bo’ Gog `al-‘ad’math Yis’ra’El  
n’um ‘Adonay Yahúwah ta`aleh chamathi b’api.

Eze38:18 It shall come about on that day, on the day when Gog comes against the land of Yisrael,  
declares Adonay **וְיָהִי בְיוֹם הַהוּא**, that My fury shall mount up in My anger.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἂν ἔλθῃ Γῶγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,  
λέγει κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

18 kai estai en tē hēmera ekeinē en hēmera, hē an elthē Gōg epi tēn gēn tou Israēl,  
And it shall be in that day, in the day which ever should come Gog against the land of Israel,  
legei kyrios, anabēsetai ho thymos mou  
says YHWH, shall ascend my rage.

19 וְכִי־יָבֹאוּ כָּל-יְגֵרֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְכָל-יְגֵרֵי אֶרֶץ־כְּנָעַן וְכָל-יְגֵרֵי אֶרֶץ־חִוִּיתַיִם וְכָל-יְגֵרֵי אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים וְכָל-יְגֵרֵי אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים וְכָל-יְגֵרֵי אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים וְכָל-יְגֵרֵי אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים

יטוּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ-עִבְרָתִי הַבְּרָתִי אִם-לֹא בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה

רַעַשׁ גְּדוֹל עַל אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל:

19. ub'qin'athi b'esh-`eb'rathi dibar'ti 'im-lo'  
bayom hahu' yih'yeh ra`ash gadol `al 'ad'math Yis'ra'El.

Eze38:19 In My zeal and in the fire of My wrath I declare  
that on that day there shall surely be a great earthquake in the land of Yisrael.

<19> καὶ ὁ ζήλος μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα  
Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμός μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραηλ,

19 kai ho zēlos mou. en pyri tēs orgēs mou elalēsa Ei mēn  
And my zeal in fire of my anger I spoke. Assuredly,  
en tē hēmerā ekeinē estai seismos megas epi gēs Israēl,  
in that day there shall be quake a great upon the land of Israel.

כּוֹרְעֵשׂוּ מִפְּנֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה  
וְכָל-הַרֶמֶשׂ הַרֶמֶשׂ עַל-הָאָדָמָה וְכָל-הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה  
וְנִהְרְסוּ הַהָרִים וְנִפְּלוּ הַמַּדְהָגוֹת וְכָל-חוֹמָה לְאָרְצָן תִּפּוֹל:

20. w'ra`ashu mipanay d'gey hayam w'`oph hashamayim w'chayath hasadeh  
w'kal-haremes haromes `al-ha'adamah w'kol ha'adam `asher `al-p'ney ha'adamah  
w'neher'su heharim w'naph'lu hamad'regoth w'kal-chomah la'arets tipol.

Eze38:20 The fish of the sea, the birds of the heavens, the beasts of the field,  
all the creeping things that creep on the earth, and all the men who are on the face of the earth  
shall shake at My presence; the mountains also shall be thrown down,  
the steep pathways shall collapse and every wall shall fall to the ground.

<20> καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης  
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου  
καὶ πάντα τὰ ἔρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,  
καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.

20 kai seisthēsontai apo prosōpou kyriou hoi ichthues tēs thalassēs kai ta peteina tou ouranou  
And shall shake at the presence of YHWH, the fishes of the sea, and the birds of the heaven,  
kai ta thēria tou pediou kai panta ta herpeta ta herponta epi tēs gēs  
and the wild beasts of the plain, and all the reptiles crawling upon the earth,  
kai pantes hoi anthrōpoi hoi epi prosōpou tēs gēs, kai hragēsetai ta orē,  
and all the men upon the face of the earth. And shall tear the mountains,  
kai pesountai hai pharagges, kai pan teichos epi tēn gēn peseitai.  
and shall fall the ravines, and every wall upon the land shall fall.

גַּחֲוֹת אֶרְצָא וְכָל-חַיַּת הַשָּׁמַיִם וְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל-הַרֶמֶשׂ הַרֶמֶשׂ עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה וְכָל-הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה  
וְנִהְרְסוּ הַהָרִים וְנִפְּלוּ הַמַּדְהָגוֹת וְכָל-חוֹמָה לְאָרְצָן תִּפּוֹל:

כאִוְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרֵי חָרֵב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חָרֵב  
אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה:

21. w'qara'thi `alayu l'kal-haray chereb n'um 'Adonay Yahúwah chereb 'ish b'achiu tih'yeh.

**Eze38:21** I shall call for a sword against him on all My mountains, declares Adonay אֲדֹנָי.  
Each man's sword shall be against his brother.

<21> καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος·  
μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.

21 kai kalesō ep' auton pan phobon, legei kyrios; machaira anthrōpou epi ton adelphon autou estai.  
And I shall call upon him every fear, says YHWH.

The sword of a man against his brother shall be.

וְכָל חֶרֶב אֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ בְּאָחִיו חָרֵב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חָרֵב  
אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה וְכָל חֶרֶב אֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ בְּאָחִיו חָרֵב  
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חָרֵב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה  
וְכָל חֶרֶב אֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ בְּאָחִיו חָרֵב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חָרֵב

22. w'nish'pat'ti 'ito b'deber ub'dam w'geshem shoteph w'ab'ney 'el'gabish 'esh  
w'gaph'rith 'am'tir `alayu w'al-'agapayu w'al-'amim rabbim 'asher 'ito.

**Eze38:22** I shall judge with him with pestilence and with blood  
and an overflowing shower, and hailstones;  
and I shall rain fire and brimstone on him, and on his bands, and on the many peoples who are with him.

<22> καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ  
θειὸν βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ.

22 kai krinō auton thanatō kai haimati kai huetō kataklyzonti kai lithois chalazēs,  
And I shall judge him by plague, and blood, and rain flooding, and stones of hail;  
kai pyr kai theion brexō ep' auton kai epi pantas tous met' autou kai ep' ethnē polla met' autou.  
and fire and sulphur I shall rain upon him, and upon all the ones with him,  
and upon nations many with him.

וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ׀  
כִּגְוַהֲתַנְּבִלְתִּי וְהִתְקַדְּשִׁיתִי וְנִזְדַּעַתִּי לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים  
וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ׀

23. w'hith'gadil'ti w'hith'qadish'ti w'noda`ti l'eyney goyim rabbim w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

**Eze38:23** I shall magnify Myself, sanctify Myself, and make Myself known in the sight of many nations;  
and they shall know that I am אֲדֹנָי.

<23> καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι  
καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 kai megalynthēsomai kai hagiasthēsomai kai endoxasthēsomai  
And I shall be magnified, and I shall be sanctified, and I shall be glorified,  
kai gnōsthēsomai enantion ethnōn pollōn, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.  
and I shall be known before many nations, and they shall know that I am YHWH.





# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 39

אָמַר אֲנִי בְּנֵי אָדָם הַנִּבְּאָה עַל-גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר  
אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי אֵלָיִךְ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מְשֶׁךְ וְתַבַּל:  
Eze39:1

אָמַר אֲנִי בְּנֵי אָדָם הַנִּבְּאָה עַל-גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר  
אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי אֵלָיִךְ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מְשֶׁךְ וְתַבַּל:

1. w'atah ben-'adam hinabe' `al-Gog w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah  
hin'ni 'eleyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze39:1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says Adonay **אָדֹנָי**,  
Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal;

<39:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ  
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi Gōg kai eipon Tade legei kyrios

And you, O son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says YHWH;

Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel

Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal!

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ גּוֹג וְכָל-אֲרָצוֹתָיו  
וְנָשְׂאוּ אֵת-רֹאשׁוֹ וְנִשְׁבְּחוּ אֵת-יְהוָה  
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:  
וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ גּוֹג וְכָל-אֲרָצוֹתָיו  
וְנָשְׂאוּ אֵת-רֹאשׁוֹ וְנִשְׁבְּחוּ אֵת-יְהוָה  
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:  
2

בְּנִשְׁבְּחֵיךָ וּשְׂשֹׁנֵיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן  
וְהִבֵּאתִיךָ עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל:

2. w'shobab'tik w'shishe'thik w'ha'alithik miar'k'they tsaphon wahabi'othik `al-harey Yis'ra'El.

Eze39:2 and I shall turn you around, drive you on, take you up from the recesses of the north  
and bring you against the mountains of Yisrael.

<2> καὶ συναΐσω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ  
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ.

2 kai synaxō se kai kathodēgēsō se kai anabibō se ap' eschatou tou borra

And I shall gather you, and I shall lead you down, and I shall haul you from the extreme north,

kai anaxō se epi ta orē tou Israēl.

and I shall lead you upon the mountains of Israel.

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ גּוֹג וְכָל-אֲרָצוֹתָיו  
וְנָשְׂאוּ אֵת-רֹאשׁוֹ וְנִשְׁבְּחוּ אֵת-יְהוָה  
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:  
וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ גּוֹג וְכָל-אֲרָצוֹתָיו  
וְנָשְׂאוּ אֵת-רֹאשׁוֹ וְנִשְׁבְּחוּ אֵת-יְהוָה  
וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:  
3

3. w'hikeythi qash't'ak miyad s'mo'wlek w'chitseyak miyad y'min'ak 'apil.

Eze39:3 I shall strike your bow from your left hand and dash down your arrows from your right hand.

<3> καὶ ἀπολώ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς  
καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε

3 kai apolō to toxon sou apo tēs cheiros sou tēs aristeras

And I shall destroy your bow from hand your left,

kai ta toxemata sou apo tēs cheiros sou tēs dexias kai katabalō se  
and your arrows from hand your right and I shall throw you down.

4  
אֲשֶׁר אֶתְּךָ לְעֵיט צְפוּר כָּל-כְּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נִתְּתִיךָ לְאֹכְלָהּ:  
ד עַל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אֶתְּךָ וְכָל-אֲגַפְיֶיךָ וְעַמִּים

4. `al-harey Yis'ra'El tipol 'atah w'kal-'agapeyak w'amim 'asher 'itak l'eyt tsipor kal-kanaph w'chayath hasadeh n'thatik l'ak'lah.

Eze39:4 You shall fall on the mountains of Yisrael, you and all your troops and the peoples who are with you; I shall give you for food to the birds of prey, a bird of every wing, and to the beast of the field.

<4> ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ, καὶ πεσῆ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.

4 epi ta orē Israēl, kai pesē sy kai pantes hoi peri se, kai ta ethnē ta meta sou dothēsontai upon the mountains of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you.

And the nations, the ones with you shall be given

eis plēthē orneōn, pantī peteinō kai pasi tois thēriois tou pediou dedōka se katabrōthēnai. to a multitude of birds, to every winged creature;

and to all the wild beasts of the plain I have given you to be devoured.

5  
הָעַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי הַבְּרִיתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:  
אֲפֹרָה אֶתְּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ

5. `al-p'ney hasadeh tipol ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:5 You shall fall on the open field; for it is I who have spoken, declares Adonay יְהוָה.

<5> ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῆ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

5 epi prosōpou tou pediou pesē, hoti egō elalēsa, legei kyrios.

Upon the face of the plain you shall fall, for I spoke, says YHWH.

6  
וְנִשְׁלַחְתִּי-אֵשׁ בְּמַגּוּג וּבִישְׁבֵי הָאָרְצִים לְבִטָּח וְיָדַעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה:  
אֲפֹרָה אֶתְּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ

6. w'shilach'ti-'esh b'Magog u'b'yosh'bey ha'iim labetach w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

Eze39:6 And I shall send fire upon Magog and on the secure inhabitants of the coasts; and they shall know that I am יְהוָה.

<6> καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

6 kai apostelō pyr epi Gōg, kai katoikēthēsontai hai nēsoi ep' eirēnēs; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios. And I shall send fire upon Gog, and shall be inhabited the islands in peace.

And they shall know that I am YHWH.

7  
זִוְיָת-נֶשְׁם קָדְשִׁי אֹדְרִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶחָל  
אֲפֹרָה אֶתְּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ וְכָל-אֲשֶׁר עִמָּךָ

אֶת־שֵׁם־קְדוֹשֵׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל:

7. w'eth-shem qad'shi 'odi`a b'thok `ami Yis'ra'El w'lo'-'achel 'eth-shem-qad'shi `od w'yad`u hagoyim ki-'ani Yahúwah qadosh b'Yis'ra'El.

**Eze39:7** My holy name I shall make known in the midst of My people Yisrael; and I shall not let My holy name be profaned anymore. And the nations shall know that I am **יהוה**, the Holy One in Yisrael.

<7> καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραηλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι· καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραηλ.

7 kai to onoma mou to hagion gnōsthēsetai en mesō laou mou Israēl, kai ou bebelōthēsetai And name my holy shall be known in the midst of my people Israel; and shall not be profaned to onoma mou to hagion ouketi; kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios hagios en Israēl. name my holy any longer. And shall know the nations that I am YHWH, the holy one in Israel.

ח הנה באה ונהייתה באם אדני יהוה הוא היום אשר הברתי: 8

8. hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah hu' hayom 'asher dibar'ti.

**Eze39:8** Behold, it is coming and it shall be done, declares Adonay **יהוה**. That is the day of which I have spoken.

<8> ἰδοὺ ἔκει, καὶ γνώση ὅτι ἔσται, λέγει κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐλάλησα.

8 idou hēkei, kai gnōsē hoti estai, legei kyrios; hautē estin hē hēmera, en hē elalēsa. Behold, it is come, and you shall know that it shall be, says YHWH; this is the day in which I spoke.

ט ויצאו יושבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנשק ומגן וצנח בקשת ובחצים ובמקל יד וברמח ובערו בהם אש שבע שנים: 9

9. w'yats'u yosh'bey `arey Yis'ra'El ubi`aru w'hisiqu b'nesheq umagen w'tsinah b'qesheth ub'chitsim ub'maqel yad ub'romach ubi`aru bahem 'esh sheba` shanim.

**Eze39:9** Then those who inhabit the cities of Yisrael shall go out and shall set afire and burn with the weapons; even the shield and buckler, the bow and the arrows, and the hand-staff, and the spears, and for seven years they shall make fires with them.

<9> καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραηλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ράβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις· καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai exeusontai hoi katoikountes tas poleis Israēl kai kausousin en tois hoplois, peltais kai kontois And shall come forth the ones dwelling the cities of Israel, and they shall kindle a fire with the weapons – small shields, and shafts, kai toxois kai toxemasin kai hrabdois cheirōn kai logchais; kai kausousin en autois pyr hepta etē. and bows, and arrows, and rods of the hands, and lances; and they shall kindle with them a fire for seven years.

10 ויצאו יושבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנשק ומגן וצנח בקשת ובחצים ובמקל יד וברמח ובערו בהם אש שבע שנים: 10

יִלְא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יִחַטְּבוּ מִן־הַיְעָרִים כִּי בִנְשָׁק יִבְעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׂלוּ אֶת־שְׁלֵייהֶם וּבְזֹזוּ אֶת־בְּזִייהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

10. w'lo'-yis'u `etsim min-hasadeh w'lo' yach't'bu min-hay`arim kibanesheq y'ba`aru-'esh w'shal'lu 'eth-shol'leyhem ubaz'zu 'eth-boz'zeyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze39:10** They shall not take wood from the field and shall not cut down of the forest, for they shall burn the weapons with fire; and they shall spoil of those who spoiled them and rob those who rob them, declares Adonay אָדֹנָי.

<10> καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἢ τὰ ὄπλα κατακαύσουσιν πυρὶ· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

10 kai ou mē labōsin xyla ek tou pediou oude mē kopsōsin ek tōn drymōn,

And shall they not take trees from out of the plain, nor shall they cut any out of the groves;

all' ē ta hopla katakausousin pyri; kai pronomeusousin tous pronomeusantas autous but only the weapons shall they incinerate with fire.

And they shall plunder the ones plundering them,

kai skyleusousin tous skyleusantas autous, legei kyrios.

and shall despoil the ones despoiling them, says YHWH.

לְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְעֲרוּ אֹתָם בְּאֵשׁ וְלֹא יִחַטְּבוּ מִן־הַיְעָרִים כִּי בִנְשָׁק יִבְעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׂלוּ אֶת־שְׁלֵייהֶם וּבְזֹזוּ אֶת־בְּזִייהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

יִאֲוֶהֱיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֶּן לְגֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וְהָעִבְרִים קִדְּמַת הַיָּם וְחִסְּמַת הַיָּם אֶת־הָעִבְרִים וְקִבְּרוּ שָׁם אֶת־גֹּג וְאֶת־כָּל־הַמּוֹנֵה וְקִרְאוּ וְיֵאָדָּם הַמּוֹן גֹּג:

11. w'hayah bayom hahu' 'eten l'Gog m'qom-sham qeber b'Yis'ra'El gey ha`ob'rim qid'math hayam w'chosemeth hi' 'eth-ha`ob'rim w'qab'ru sham 'eth-Gog w'eth-kal-hamonoh w'qar'u gey' hamon Gog.

**Eze39:11** And it shall be on that day I shall give Gog a place there in Yisrael, the valley of those who pass by east of the sea, and it shall block off those who would pass by. So they shall bury Gog there with all his multitude, and they shall call it the valley of the multitude of Gog.

<11> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῆς θαλάσσης, καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος· καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται Τὸ γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ.

11 kai estai en tē hēmera ekeinē dōsō tō Gōg topon onomaston, mnēmeion en Israēl,

And it shall be in that day I shall appoint Gog a place of renown – a memorial in Israel,

to poluandrion tōn epelthontōn pros tēs thalassēs, kai perioikodomēsousin to peristomion tēs pharaggos; a cemetery of the ones coming by the sea. And they shall enclose the cleft of the ravine,

kai katoryxousin ekei ton Gōg kai pan to plēthos autou, kai klēthēsetai To gai to poluandrion tou Gōg. and they shall bury Gog there, and all his multitude.

יב וקברום בית ישׂראל למען טהר את־הָאָרֶץ שְׁבַע־חַדָּשִׁים:  
:יב וקברום בית ישׂראל למען טהר את־הָאָרֶץ שְׁבַע־חַדָּשִׁים: 12

12. uq'barum beyth Yis'ra'El l'ma'an taher 'eth-ha'arets shib'ah chadashim.

Eze39:12 And the house of Yisrael shall bury them in order to cleanse the land, seven months.

<12> καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ἰσραηλ, ἵνα καθαρισθῆ ἡ γῆ, ἐν ἑπταμήνῳ·

12 kai katoryxousin autous oikos Israēl, hina katharisthē hē gē, en heptamēnō;

And shall bury them the house of Israel, that should be cleansed the land in seven months.

יג וקברו כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַכְּבֹדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:  
:יג וקברו כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַכְּבֹדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 13

13. w'qab'ru kal-'am ha'arets w'hayah lahem l'shem yom hikab'di n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:13 Even all the people of the land shall bury them;

and it shall be for a name to them, the day that I am glorified, declares Adonay יְהוָה.

<13> καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς,  
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὄνομαστον ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθη, λέγει κύριος.

13 kai katoryxousin autous pas ho laos tēs gēs,

And shall bury them all the people of the land;

kai estai autois eis onomaston hē hēmera edoxasthē, legei kyrios.

and it shall be to them for a place of renown in which day I was glorified, says YHWH.

יד וְאֲנֹשֵׁי תַמִּיד יִבְהִילוּ עַבְרִים בְּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים:  
:יד וְאֲנֹשֵׁי תַמִּיד יִבְהִילוּ עַבְרִים בְּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים: 14

14. w'an'shey thamid yab'dilu `ob'rim ba'arets m'qab'rim 'eth-ha`ob'rim  
'eth-hanotharim `al-p'ney ha'arets l'taharah miq'tseh shib'ah-chadashim yach'qoru.

Eze39:14 And they shall separate men who shall continually pass through the land, burying those who were passing through, even those left on the surface of the ground, in order to cleanse it.

At the end of seven months they shall make a search.

<14> καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθάρισαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσιν.

14 kai andras dia pantos diastelousin epiporeuomenous tēn gēn thapsai tous kataleleimmenous

And for men continually they shall give orders for coming over the land to bury the ones being left

epi prosōpou tēs gēs katharisai autēn meta tēn heptamēnon, kai ekzētēsousin.

upon the face of the earth, to cleanse it. After the seven months, and they shall seek.

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בְּאָרֶץ וְרָאָה עֵצָם אָדָם:  
:טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בְּאָרֶץ וְרָאָה עֵצָם אָדָם: 15

וּבָנָה אֲצֻלוֹ צִיּוֹן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְּקַבְּרִים אֶל־גֵּיאַ הַמּוֹן גּוֹג:

15. w`ab`ru ha`ob`rim ba`arets w`ra`ah `etsem `adam ubanah `ets`lo tsiun `ad qab`ru `otho ham`qab`rim `el-gey` hamon Gog.

Eze39:15 As they pass through those who pass through the land and any man sees a bone, then he shall build beside it a post, until the buriers have buried it in the valley of the multitude of Gog.

<15> καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὅστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

15 kai pas ho diaporeuomenos tēn gēn kai idōn ostoun anthrōpou oikodomēsei par' auto sēmeion, And every one traveling over the land, and seeing the bone of a man, shall build by it a sign, heōs hotou thapsōsin auto hoi thaptontes eis to gai to poluandrion tou Gōg; until whenever shall bury it the ones burying in the cemetery of Gog.

טז וְגַם שֵׁם־עִיר הַמּוֹנָה וְטַהְרֻהָ הָאָרֶץ: ׀

טז וְגַם שֵׁם־עִיר הַמּוֹנָה וְטַהְרֻהָ הָאָרֶץ: ׀

16. w`gam shem-`ir Hamonah w`tiharu ha`arets.

Eze39:16 And even the name of the city shall be Hamonah. So they shall cleanse the land.

<16> καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

16 kai gar to onoma tēs poleōs Poluandrion; kai katharisthēsetai hē gē.

For even the name of the city is Cemetery; and shall be cleansed the land.

יְזַבְּחֶם בְּיַד אֲדָנָי יְהוִה אֱמַר אֲדָנָי יְהוִה אֱמַר לְצַפּוֹר כָּל־כַּנְף וְלִכְלֹל חֲנִית הַשֶּׁקֶה הַקְּבָצִי וּבְאוּ הָאֲסָפִי מִסְבִּיב עַל־זְבָּחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זְבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִּיתֶם דָּם:

17. w`atah ben-`adam koh-`amar `Adonay Yahúwah `emor l'tsipor kal-kanaph ul`kol chayath hasadeh hiqab`tsu wabo`u he`as`phu misabib `al-zib`chi `asher `ani zobeach lakem zebach gadol `al harey Yis`ra`El wa`akal`tem basar ush`thithem dam.

Eze39:17 As for you, son of man, thus says Adonay YHWH, Speak to the bird of every wing, and to every beast of the field, Assemble and come, gather from all round to My sacrifice which I sacrifice for you, as a great sacrifice on the mountains of Yisrael, that you may eat flesh and drink blood.

<17> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

17 kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios Eipon panti orneō peteinō kai pros panta ta thēria And you son of man, say, thus says YHWH; Speak to every bird winged, and to all the wild beasts tou pediou Synachthēte kai erchesthe, synachthēte apo pantōn tōn perikyklō epi tēn thysian mou, of the plain! saying, Gather together and come!

Be gathered together from all the surrounding places unto my sacrifice!

**hēn tethyka hymin, thysian megalēn epi ta orē Israēl, kai phagesthe krea kai piesthe haima.**  
**which I sacrificed to you, sacrifice a great upon the mountains of Israel,**  
**and you shall eat meats, and drink blood.**

מִזְבְּחֵי הַבָּשָׂר וּמִזְבְּחֵי הַדָּם וּמִזְבְּחֵי הַבָּשָׂר וּמִזְבְּחֵי הַדָּם וּמִזְבְּחֵי הַבָּשָׂר וּמִזְבְּחֵי הַדָּם 18  
מִזְבְּחֵי הַבָּשָׂר וּמִזְבְּחֵי הַדָּם וּמִזְבְּחֵי הַבָּשָׂר וּמִזְבְּחֵי הַדָּם וּמִזְבְּחֵי הַבָּשָׂר וּמִזְבְּחֵי הַדָּם

יֵחַ בְּשָׂר וְגִבּוֹרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂיָאִי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים  
וְעֵתוּדִים פָּרִים מְרִיאִי בְּשֵׁן כְּלָם:

**18. b'sar giborim to'kelu w'dam-n'si'ey ha'arets tish'tu 'eylim karim**  
**w'atudim parim m'ri'ey Bashan kulam.**

**Eze39:18 You shall eat the flesh of the mighty and drink the blood of the princes of the earth;**  
**of rams, lambs, goats and bulls, all of them fatlings of Bashan.**

<18> κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς  
καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες.

**18 krea gigantōn phagesthe kai haima archontōn tēs gēs piesthe, kriious**  
**meats of giants You shall eat, and blood of rulers of the earth you shall drink, rams,**  
**kai moschous kai tragous, kai hoi moschoi esteatōmenoi pantes.**  
**and calves, and he-goats, and the calves all growing fat.**

כֹּחַ הַגִּבּוֹרִים וְכֹחַ הַנְּשִׂיָאִי וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם 19  
כֹּחַ הַגִּבּוֹרִים וְכֹחַ הַנְּשִׂאִי וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם

יִטְוֹאֲכֻלְתֶּם-חֶלֶב לְשִׁבְעָה וְיִשְׁתִּיתֶם דָּם לְשִׁכְרוֹן מִזְבְּחֵי  
אֲשֶׁר-זָבַחְתִּי לָכֶם:

**19. wa'akal'tem-cheleb l'sab'ah ush'thithem dam l'shikaron mizib'chi 'asher-zabach'ti lakem.**

**Eze39:19 So you shall eat fat until drunkness, and drink blood until you are drunk,**  
**from My sacrifice which I have sacrificed for you.**

<19> καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου,  
ἧς ἔθυσσα ὑμῖν.

**19 kai phagesthe stear eis plēsmonēn kai piesthe haima eis methēn apo tēs thysias mou,**  
**And you shall eat fat unto fullness,**  
**and you shall drink blood unto intoxication from my sacrifice**

**hēs ethysa hymin.**

**in which I sacrificed to you.**

וְכֹחַ הַגִּבּוֹרִים וְכֹחַ הַנְּשִׂאִי וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם 20  
וְכֹחַ הַגִּבּוֹרִים וְכֹחַ הַנְּשִׂאִי וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם וְכֹחַ הַבָּשָׂר וְכֹחַ הַדָּם

כַּוְשִׁבְעָתָם עַל-שִׁלְחָנִי סוּס וְרֶכֶב גִּבּוֹר  
וְכָל-אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

**20. us'ba'tem `al-shul'chani sus warekeb gibor w'kal-'ish mil'chamah n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze39:20 You shall be satiated at My table with horses and charioteers,**  
**with the mighty men and all the men of war, declares Adonay אֲדֹנָי.**

<20> καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν, λέγει κύριος.

20 kai emplēsthēsesthe **epi tēs trapezēs mou hippon kai anabatēn,**  
And you shall be filled **from my table** – horse, and horseman,  
**giganta kai panta andra polemistēn, legei kyrios.**  
and **giant,** and **every male warrior,** says **YHWH.**

כא ונתתי אֶת־כְּבוֹדִי בַגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי  
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שָׂמְתִי בָהֶם:

21. w'nathati 'eth-k'bodi bagoyim w'ra'u kal-hagoyim 'eth-mish'pati  
'asher `asithi w'eth-yadi 'asher-sam'ti bahem.

**Eze39:21** And I shall set My glory among the nations; and all the nations shall see My judgment which I have executed and My hand which I have laid on them.

<21> καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου, ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χειρὰ μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς.

21 kai dōsō tēn doxan mou en hymin, kai opsontai panta ta ethnē tēn krisin mou,  
And I shall put my glory among you, and shall see all the nations my judgment  
hēn epoiēsa, kai tēn cheira mou, hēn epēgagon ep' autous.  
which I did, and my hand which I brought upon them.

כב וידעו בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְהַלְאָה:  
אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְהַלְאָה:

22. w'yad`u beyth Yis'ra'El ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem min-hayom hahu' wahal'ah.

**Eze39:22** And the house of Yisrael shall know that I am their El from that day onward.

<22> καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.

22 kai gnōsontai oikos Israēl hoti egō eimi kyrios ho theos autōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina.  
And shall know the house of Israel that I am YHWH their El, from this day and beyond.

כג וידעו הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעַלוּ־בִי  
וְאֶסְתֵּר פָּנַי מֵהֶם וְאֶתָּנָם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כָּלָם:

23. w'yad`u hagoyim ki ba`awonam galu beyth-Yis'ra'El `al 'asher ma`alu-bi  
wa'as'tir panay mehem wa'et'nem b'yad tsareyhem wayip'lu bachereb kulam.

**Eze39:23** The nations shall know that the house of Yisrael was exiled for their iniquity because they betrayed against Me, and I hid My face from them; so I gave them into the hand of their adversaries, and all of them fell by the sword.

<23> καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραὴλ,



ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν  
καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρα.

23 kai gnōsontai panta ta ethnē hoti dia tas hamartias autōn ēchmalōteuthēsan oikos Israēl,  
And shall know all the nations that on account of their sin was captured the house of Israel,  
anth' hōn ēthetēsan eis eme, kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn  
because they annulled covenant against me, and I turned my face from them,  
kai paredōka autous eis cheiras tōn echthrōn autōn, kai epesan pantes machairā.  
and delivered them into the hands of their enemies, and they all fell by the sword.

כד כִּטְמְאַתָּם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אִתָּם וְאַסְתֵּר פְּנֵי מַהֶם: 24

24. k'tum'atham uk'phish'eyhem `asithi 'otham wa'as'tir panay mehem.

Eze39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions I dealt with them,  
and I hid My face from them.

<24> κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς  
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.

24 kata tas akatharsias autōn kai kata ta anomēmata autōn epoiēsa autois

Because of their uncleannesses, and because of their violations of the law I did it to them,  
kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn.  
and I turned my face from them.

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כה לְכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עֲתָה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב  
וְרַחֲמֹתַי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנְיַתִּי לְשֵׁם קְדָשִׁי:

25. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah `atah 'ashib 'eth-sh'bith Ya`aqob  
w'richam'ti kal-beyth Yis'ra'El w'qine'thi l'shem qad'shi.

Eze39:25 Therefore thus says Adonay יהוה, Now I shall restore the fortunes of Yaaqob (Jacob)  
and have mercy on the whole house of Yisrael; and I shall be jealous for My holy name.

<25> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ  
καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

25 dia touto tade legei kyrios Nyn apostrepsō tēn aichmalōsian Iakōb

On account of this, thus says YHWH; Now I shall return the captivity in Jacob,  
kai eleēsō ton oikon Israēl kai zēlōsō dia to onoma to hagion mou.  
and I shall have mercy on the house of Israel,  
and I shall be jealous on account of name my holy.

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כּו וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם  
אֲשֶׁר מָעֵלוּ־בִי בְּנִשְׁבָּתָם עַל־אֲדָמָתָם לְבִטּוּחַ וְאֵין מַחֲרִיד:

26. w'nasu 'eth-k'limatham w'eth-kal-ma`alam

**‘asher ma`alu-bi b’shib’tam `al-‘ad’matham labetach w’eyn macharid.**

**Eze39:26** They shall forget their disgrace and all their treachery which they perpetrated against Me, when they live securely on their own land, and none terrifies them.

<26> καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν, ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ’ εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

26 kai lēmpsontai tēn atimian heautōn kai tēn adikian,

And they shall take their own dishonor, and the iniquity

hēn ēdikēsan, en tō katoikisthēnai autous epi tēn gēn autōn ep’ eirēnēs, kai ouk estai ho ekphobōn. which they transgressed in their settling upon their land in peace, and there shall not be one frightening,

מִשְׁכַּחֲשׁוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָם וְאֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר־עָשׂוּ כַּעֲשׂוֹתֵיהֶם וְאֵינֶנּוּ מִפְּנֵי־אִישׁ מִיָּמֵינוּ 27  
מִשְׁכַּחֲשׁוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָם וְאֵינֶנּוּ מִפְּנֵי־אִישׁ מִיָּמֵינוּ

כַּזְּשׁוֹכְבֵי אֶרֶץ־הָעֲמִים וְקִבְצָתִי אֹתָם מִמְּאַרְצוֹת אֲיִבֵיהֶם וְנִקְוֵתִי בָם לְעֵינַי הַגּוֹיִם רַבִּים:

**27. b’shob’bi ‘otham min-ha`amim w’qibats’ti ‘otham me’ar’tsoth ‘oy’beyhem w’niq’dash’ti bam l’eyney hagoyim rabbim.**

**Eze39:27** When I bring them back from the peoples and gather them from the lands of their enemies, then I shall be sanctified through them in the sight of many nations.

<27> ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,

27 en tō apostrepsai me autous ek tōn ethnōn kai synagagein me autous ek tōn chōrōn tōn ethnōn

in my returning them from out of the nations,

and my gathering them from out of the places of the nations;

kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn ethnōn.

and I shall be sanctified among them before the nations.

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנְסֵתִים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא־אֶחְזַק עוֹד מֵהֶם שָׁם: 28  
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם

וְכִנְסֵתִים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא־אֶחְזַק עוֹד מֵהֶם שָׁם:

**28. w’yad’`u ki ‘ani Yahúwah ‘Elohehem b’hag’lothi ‘otham ‘el-hagoyim w’kinas’tim `al-‘ad’matham w’lo’-‘othir `od mehem sham.**

**Eze39:28** Then they shall know that I am **יהוה** their El because I exiles them among the nations. But I have gathered them to their own land; and I have not left any of them there any longer.

<28> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

28 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn en tō epiphanēnai me autois en tois ethnesin.

And they shall know that I am YHWH their El in my appearing to them among the nations.

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנְסֵתִים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא־אֶחְזַק עוֹד מֵהֶם שָׁם: 29  
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם

כַּטְוֹל־אֶסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי  
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

29. w'lo'-'as'tir `od panay mehem 'asher shaphak'ti 'eth-ruchi `al-beyth Yis'ra'El  
n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze39:29** I shall not hide My face from them any longer,  
for I shall have poured out My Spirit on the house of Yisrael, declares Adonay יְהוָה.

<29> καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,  
ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει κύριος

29 kai ouk apostrepsō ouketi to prosōpon mou ap' autōn,  
And I shall not turn any longer my face from them,  
anth' hou exechea ton thymon mou epi ton oikon Israēl, legei kyrios  
because I poured out my rage upon the house of Israel, says YHWH.



And upon it was as the construction of a city before me.

xwHy 3k1yY Y3k1y W3k-3y3Y 3yW 3xy4 k3y3y 3  
:qowg 4yo k2y3y 34y3 3y3y Y43g y3xw7-3x7y  
גויביא אֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה-אִישׁ מִרְאֵהוּ כְּמִרְאֵה נְחֹשֶׁת  
וּפְתִיל-פְּנִשְׁתִּים בְּיָדוֹ וְקִנְיָה הַמֶּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

3. wayabey' 'othi shamah w'hinneh-'ish mar'ehu k'mar'eh n'chosheth  
uph'thil-pish'tim b'yado uq'neh hamidah w'hu' `omed basha`ar.

Eze40:3 So He brought me there; and behold, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, with a line of flax and a measuring rod in his hand; and he was standing in the gateway.

<3> καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἶδου ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.

3 kai eisēgagen me ekei, kai idou anēr, kai hē horasis autou ēn hōsei horasis chalkou stilbontos, And he brought me there, and behold, a man.

And his appearance was as the appearance brass of shining,

kai en tē cheiri autou ēn spartion oikodomōn kai kalamos metrou, kai autos heistēkei epi tēs pylēs. and in his hand was a string measure of builders, and a reed measure.

And he set them at the gate.

oyw y3y3k3y y3y3o3 3k1 y4k-1g w3k3 33k 1g43y 4  
3yx4k3 3y3 3xy4 3k1y 3y4-1w4 3y3 y3w y3w y  
:3k1w3 x3y3 3k1 3x4-1w4-3y-x4 43y 3y3 3x4y3

דוֹיַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן-אָדָם רֹאֶה בְּעֵינַיִךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע  
וְשִׁים לְבָבְךָ לְכֹל אֲשֶׁר-אֲנִי מִרְאֶה אוֹתְךָ כִּי לְמַעַן הִרְאֹתְכָה  
הַבְּאֲתָה הַנֶּה הַגֵּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

4. way'daber 'elay ha'ish ben-'adam r'eh b'eyneyak  
ub'az'neyak sh'ma w'sim lib'ak l'kol 'asher-'ani mar'eh 'othak  
ki l'ma'an har'oth'kah huba'thah henah haged 'eth-kal-'asher-'atah ro'eh l'beyth Yis'ra'El.

Eze40:4 The man said to me, Son of man, see with your eyes, hear with your ears, and set your heart to all that I shall show you. For in order to show you, you have been brought here. Declare to the house of Yisrael all that you see.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἀνὴρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα, ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἔνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δεῖξεις πάντα, ὅσα σὺ ὄρῃς, τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραηλ.

4 kai eipen pros me ho anēr Heōrakas, huie anthrōpou? en tois ophthalmois sou ide And said to me the man, You see, O son of man! With your eyes behold,

kai en tois ōsin sou akoue kai taxon eis tēn kardian sou panta, hosa egō deiknyō soi, and with your ears hear, and arrange in your heart all as much as I show to you!

dioti heneka tou deixai soi eiselēlythas hōde kai deixeis panta, hosa sy horās, tō oikō tou Israēl. For on account of showing to you you entered here.

And I shall show all things, as much as you see in the house of Israel.

xʿyʿk-wʿw ʿaʿyʿa ʿyʿp wʿzʿkʿa ʿaʿzʿyʿ ʿzʿzʿʿ ʿzʿzʿʿ xʿzʿgʿ ʿhʿyʿhʿ ʿyʿyʿh ʿyʿyʿy 5  
 :ʿhʿkʿ ʿyʿp ʿyʿyʿpʿy ʿhʿkʿ ʿyʿp ʿyʿzʿyʿʿ ʿhʿyʿ-xʿkʿ ʿyʿzʿyʿ ʿhʿyʿyʿ ʿyʿkʿg  
 הַיְהִינָה חֹמָה מְחוּץ לְבַיִת סָבִיב סָבִיב וּבֵיַד הָאִישׁ קִנְיָה הַמֶּדָּה שֵׁשׁ-אַמּוֹת  
 בְּאַמָּה וְטַפַּח וַיִּמְד אֶת-רֹחַב הַבְּנִינָן קִנְיָה אֶחָד וְקוֹמָה קִנְיָה אֶחָד:

**5. w'hinneh chomah** michuts **labayith sabib sabib ub'yad ha'ish q'neh hamidah shesh-'amoth**  
**ba'amah watophach wayamad 'eth-rochab habin'yan qaneh 'echad w'qomah qaneh 'echad.**

**Eze40:5** And **behold**, there was **a wall** on the outside of the house all around,  
 and **in the man's hand** was **a measuring rod** of **six cubits**, with **a cubit and a span**.  
 So **he measured** the thickness of **the building**, **one rod**; and **the height**, **one rod**.

<5> Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ·  
 καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς,  
 καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.

**5 Kai idou peribolos exōthen tou oikou kyklō;**

**And behold**, there was **an enclosure from** outside **the house round about**,  
 kai **en tē cheiri** tou andros kalamos, **to metron pēchōn hex en pēchei** kai palaistēs,  
 and **in the hand** of the man was a reed, **the measure cubits** of **six by a cubit and a palm**.  
 kai **diemetrēsen** to proteichisma, **platos ison tō kalamō** kai to huuos autou **ison tō kalamō**.  
**And he measured** the area around the wall; **the width equal** to the reed,  
 and **the height** of it **equal** to the reed.

yʿxʿyʿlʿoʿyʿg ʿlʿoʿzʿyʿ ʿyʿzʿzʿʿʿʿʿ yʿyʿa yʿzʿyʿʿ ʿyʿwʿkʿ ʿyʿoʿwʿ-ʿlʿkʿ ʿkʿyʿzʿzʿyʿ 6  
 :ʿhʿyʿ ʿhʿkʿ ʿyʿp ʿhʿkʿ ʿyʿʿ xʿkʿyʿ ʿhʿyʿ ʿhʿkʿ ʿyʿp ʿyʿoʿwʿʿ ʿyʿʿ-xʿkʿ ʿyʿzʿzʿyʿ  
 וַיִּבֹּא אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַקִּדְיָמָה וַיַּעַל בְּמַעְלֹתָיו  
 וַיִּמְד אֶת-סֵף הַשַּׁעַר קִנְיָה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סֵף אֶחָד קִנְיָה אֶחָד רֹחַב:

**6. wayabo' 'el-sha`ar 'asher panayu derek haqadimah waya`al b'ma`alotho**  
**wayamad 'eth-saph hasha`ar qaneh 'echad rochab w'eth saph 'echad qaneh 'echad rochab.**

**Eze40:6** Then he went to the gate which faced the eastward, went up its steps  
 and measured the threshold of the gate, one rod in width; and one threshold was one rod in width.

<6> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς  
 καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ

**6 kai eisēlthen eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatonas en hepta anabathmois**

**And he entered into the gate**, **the one looking according to the east**, **by seven steps**.  
 kai **diemetrēsen** to ailam tēs pylēs **ison tō kalamō**  
**And he measured** the columned porch of the gate was **equal** to the reed.

xʿyʿkʿ wʿyʿh ʿyʿzʿkʿxʿʿ ʿyʿzʿyʿ ʿhʿyʿ ʿhʿkʿ ʿyʿpʿyʿ yʿyʿkʿ ʿhʿkʿ ʿyʿp ʿkʿxʿʿyʿ 7  
 :ʿhʿkʿ ʿyʿp xʿzʿzʿʿʿʿ ʿyʿoʿwʿʿ ʿyʿlʿyʿkʿ ʿlʿhʿkʿʿ ʿyʿoʿwʿʿ ʿyʿʿyʿ  
 זִוְהָתָא קִנְיָה אֶחָד אֶרְךָ וְקִנְיָה אֶחָד רֹחַב וּבֵיַן הַתְּאִיִּם חֲמִשׁ אַמּוֹת  
 וְסֵף הַשַּׁעַר מְאֻצֵּל אוֹלָם הַשַּׁעַר מִהַבַּיִת קִנְיָה אֶחָד:

**7. w'hata' qaneh 'echad 'orek w'qaneh 'echad rochab ubeyn hata'im chamesh 'amoth**  
**w'saph hasha`ar me'etsel 'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.**

**Eze40:7** And a room was **one rod long** and **one rod wide**;

and there were **five cubits** between the rooms.

And **the threshold of the gate** from beside **the porch of the gate, from the house,** was **one rod**.

<7> καὶ τὸ θεε ἶσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἶσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος  
καὶ τὸ αἰλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἕξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον  
ἶσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἶσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αἰλαμ πῆχεων πέντε

7 kai to thee **ison tō kalamō to mēkos kai ison tō kalamō to platos**

And the vestibule was **equal to the reed in length, and equal to the reed in width;**

kai to ailam ana meson tou thaiēlatha pēchōn hex kai to thee to deuteron **ison tō kalamō to platos**  
and the columned porch between the chambers – cubits six.

And the vestibule **second** was **equal to the reed in width,**

kai **ison tō kalamō to mēkos kai to ailam pēcheōn pente**

and **equal to the reed in length; and the columned porch – cubits five.**

:אחא אגפ אבגאג אואא זכא-אא אבזז 8

חונימד אַת-אַלם השער מהבית קנה אַחד:

**8. wayamad ‘eth-‘ulam hasha`ar mehabayith qaneh ‘echad.**

**Eze40:8** Then he measured the porch of the gate from the house, **one rod**.

<8> καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἶσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἶσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

8 kai to thee to triton **ison tō kalamō to platos kai ison tō kalamō to mēkos**

And the vestibule **third** equal to the reed in length, and equal to the reed in width.

אבזז אגאג אואא זכא-אא אבזז 9

:אבגאג אואא זכאז אבזז אבאא זכאז

טונימד אַת-אַלם השער שְׁמֹנֶה אַמֹת

ואילו שְׁתַּיִם אַמֹת וְאַלֵּם השער מהבית:

**9. wayamad ‘eth-‘ulam hasha`ar sh’moneh ‘amoth**

**w’eylo sh’tayim ‘amoth w’ulam hasha`ar mehabayith.**

**Eze40:9** He measured the porch of the gate, **eight cubits**; and **its pillars, two cubits**.

And **the porch of the gate from the house**.

<9> καὶ τὸ αἰλαμ τοῦ πυλώνος πλησίον τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ

καὶ τὰ αἰλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αἰλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν

9 kai to ailam tou pylōnos plēsion tou ailam tēs pylēs pēchōn oktō

And the columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch of the gate  
– cubits eight,

kai ta aileu pēchōn duo kai to ailam tēs pylēs esōthen

and the portals – cubits two, and the columned porches of the gate were inside.

אבזז אבאז אבזז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז 10

:אבזז אבזז זכאז אבאז אבאז אבאז אבאז אבאז

יְתָאֵי הַשַּׁעַר הַדָּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפְּהַּ וּשְׁלֹשָׁה מִפְּהַּ

מִדָּה אַחַת לְשְׁלֹשָׁתָם וּמִדָּה אַחַת לְאֵילָם מִפְּהַּ וּמִפְּהַּ:

10. w'tha'ey hasha`ar derek haqadim sh'loshah mipoh  
ush'loshah mipoh midah 'achath lish'lash'tam umidah 'achath la'eylim mipoh umipo.

**Eze40:10** The rooms of the gate eastward were three from here, and three from there;  
One measure to the three of them; and one measure was to the pillars, from here and from there.

<10> καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν,  
καὶ μέτρον ἔν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἔν τοῖς αἰλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

10 kai ta thee tēs pylēs thee katenanti treis enthen kai treis enthen,  
And the columned porch of the gate of the vestibule in front,  
were three on this side and three on that side;  
kai metron hen tois trisin kai metron hen tois ailam enthen kai enthen.  
and measure there was one to the three;  
measure one to the columned porches on this side and that side.

---

:xγϛϛ ρϩωο wγϛw ϩowϩ ϣϩϛ xγϛϛ ϩωο ϩowϩ-ϩxγ ϩϩϩ-xϛ ϩϣϛϣ 11  
יאוימד אַת-רֹחַב פֶּתַח-הַשַּׁעַר עֶשְׂרֵת אַמּוֹת אֶרְךָ הַשַּׁעַר  
שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת:

11. wayamad 'eth-rochab pethach-hasha`ar `eser 'amoth 'orek hasha`ar sh'losh `es'reh 'amoth.

**Eze40:11** And he measured the width of the opening of the gate, ten cubits,  
and the length of the gate, thirteen cubits.

<11> καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα  
καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,

11 kai diemetrēsen to platos tēs thyras tou pylōnos pēchōn deka  
And he measured the width of the door of the gatehouse - cubits ten;  
kai to euros tou pylōnos pēchōn deka triōn,  
and the breadth of the gatehouse - cubits thirteen.

---

ϩγϣ ϛϣϩϩ xϩϛ-ϩϣϛϣ xϩϛ ϩϣϛ xγϛxϩ ϩγϛϛ ϛϣϩϩ 12  
:γγϣ xγϛϛ wwγ γγϣ xγϛϛ-ww ϛxϩγ  
יבויגבול לפני התארות אמה אַחַת וְאַמְה-אַחַת אַבּוּל מִפְּנֵי  
וְהַתָּא שְׁשֶׁ-אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ:

12. ug'bul liph'ney hata'oth 'amah 'echath w'amah-'achath g'bul mipoh  
w'hata' shesh-'amoth mipo w'shesh 'amoth mipo.

**Eze40:12** And the border in front of the rooms was one cubit; and the border from here, one cubit.  
And the room was six cubits from here, and six cubits from there.

<12> καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,  
καὶ τὸ θεε πηχῶν ἕξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ ἔνθεν.

12 kai pēchys episyngomenos epi prosōpon tōn them enthen kai enthen,  
And cubit one assembling in front of the vestibules on this side and on that side.  
kai to thee pēchōn hex enthen kai pēchōn hex enthen.  
And the vestibule - cubits six on this side, and cubits six on that side.

---

ϣϛϩωο ϩϩϩ γγϛϛ ϛxϩ γγϣ ϩowϩ-xϛ ϩϣϛϣ 13  
:ϩxγ ϩγϣ ϩxγ xγϛϛ wwϣϣ



יגַדְמַד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַחָא לְגִגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים  
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פֶּתַח:

13. wayamad 'eth-hasha`ar migag hata' l'gago rochab `es'rim  
w'chamesh 'amoth pethach neged pathach.

Eze40:13 He measured the gate from the roof of the room to the roof,  
a width of twenty-five cubits, door to the door.

<13> καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε  
ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·

13 kai diemetrēsen tēn pylēn apo tou toichou tou thee

And he measured the gate from the wall of the vestibule

epi ton toichon tou thee platos pēcheis eikosi pente, hautē pylē epi pylēn;

unto the wall of the vestibule; the width - cubits twenty five, this gate unto gate.

---

:גַּג־גַּג גַּג־גַּג ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא 14

יַד וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שְׁנַיִם אַמָּה וְאַל־אֵיל הַחֲצַר הַשַּׁעַר סְבִיב סְבִיב:

14. waya`as 'eth-'eylim shishim 'amah w'el-'eyl hechatser hashah`ar sabib sabib.

Eze40:14 He made the pillars, sixty cubits, even to the court-pillar, from the gate round and round.

<14> καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἐξήκοντα πήχεις, εἴκοσι θεῖμ τῆς πύλης κύκλω·

14 kai to aithrion tou ailam tēs pylēs hexēkonta pēcheis, eikosi theim tēs pylēs kyklō;

And the open space of the columned porch of the gate - sixty cubits,

and to the twenty vestibules of the gate round about.

---

:אֶמָּה שְׁנַיִם אַמָּה וְאַל־אֵיל הַחֲצַר הַשַּׁעַר סְבִיב סְבִיב 15

טוּ וַיַּעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיְּאֵתוֹן עַל־לְפָנֵי אֵלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה:

15. w'al p'ney hashah`ar hayo`thon `al-liph'ney 'ulam hashah`ar hap'nimi chamishim 'amah.

Eze40:15 From the front of the entrance gate to the front of the inner porch of the gate was fifty cubits.

<15> καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔσωθεν εἰς τὸ αἶθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πενήκοντα·

15 kai to aithrion tēs pylēs exōthen eis to aithrion ailam tēs pylēs esōthen pēchōn pentēkonta;

And the open space of the gate outside to the open space of the columned porch

of the gate inside - cubits fifty.

---

גַּג־גַּג גַּג־גַּג ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא ִּוּוּא 16

:אֵילֵי חַלּוֹנוֹת אֶתְמוֹת אֶל־הַתְּאֵים וְאֵל־אֵיל הַפְּנִימִי לְשַׁעַר סְבִיב סְבִיב

וְכֵן לְאַלְמוֹת וְחַלּוֹנוֹת סְבִיב סְבִיב לְפְנֵימָה וְאֵל־אֵיל תְּמָרִים:

16. w'chalonoth 'atumoth 'el-hata'im w'el 'eleyhemah liph'nimah lasha`ar sabib sabib  
w'ken la'elamoth w'chalonoth sabib sabib liph'nimah w'el-'ayil timorim.

Eze40:16 And windows, lattices to the rooms, and to their pillars

inside the gate all around, and thus for the porches.

And there were windows all around inside; and to a pillar were palm trees.

<16> καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεῖμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν,

καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰλαμ θυρίδες κύκλω ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἰλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai thyrides kryptai **epi ta theim** kai **epi ta ailam** esōthen **tēs pylēs tēs aulēs kyklothen**,  
And there were **windows hidden unto the vestibules**,  
and **unto the columned porches** inside **the gate of the courtyard round about**,  
kai **hōsautōs** **tois ailam thyrides kyklō** esōthen, kai **epi to ailam phoinikes enthen** kai enthen.  
and **likewise of the columned porches windows round about** inside;  
and **for the columned porch** there were **palms on this side** and that side.

17  
:אָל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה וְהֵנָּה לְשָׂכוֹת  
וְרֵצְפָה עָשׂוּי לְחֲצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׂכוֹת אֶל-הַרְצָפָה:  
x y w l a y a y a y t h a q a h a - l f z y k z g z y 17  
:a j r a a - l f x y w l y z w l w g z g f g z g f a h l z y w o a j r a y

17. way'bi'eni 'el-hechatser hachitsonah w'hinneh l'shakoht  
w'rits'phah `asuy lechatser sabib sabib sh'loshim l'shakoht 'el-harits'phah.

Eze40:17 Then he brought me into the outer court, and behold, there were chambers and a pavement made for the court all around; thirty chambers were on the pavement.

<17> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν, καὶ ἶδου παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλω τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

17 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou pastophoria  
And he brought me into the courtyard inner. And behold, there were cubicles  
kai peristyla kyklō tēs aulēs, triakonta pastophoria en tois peristylois,  
and peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles in the peristyles.

18  
:יְחִי וְהָרְצָפָה אֶל-כַּתֵּף הַשְּׁעָרִים לְעֵמֶת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרְצָפָה הַתַּחְתּוֹנָה:  
a y x h x a a j r a y y z q o w a y y q f x y o l y z q o w a y j x y - l f a j r a y z 18  
יְחִי וְהָרְצָפָה אֶל-כַּתֵּף הַשְּׁעָרִים לְעֵמֶת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרְצָפָה הַתַּחְתּוֹנָה:

18. w'harits'phah 'el-ketheph hash`arim l`umath 'orek hash`arim harits'phah hatach'tonah.

Eze40:18 The pavement was by the side of the gates to equal the length of the gates was the lower pavement.

<18> καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νότου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.

18 kai hai stoaī kata nōtou tōn pylōn, kata to mēkos tōn pylōn to peristylon to hypokatō.  
And the stoas were according to the back of the gates;  
was according to the length of the gates the peristyle underneath.

19  
:יִטּוּיָמַד רֹחַב מִלְּפָנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לְפָנֵי הַחֲצֵר הַפְּנִימִי  
מִחוּץ מֵאָה אֲמָה הַקָּדָרִים וְהַצָּפוֹן:  
z y z y j a a h a z z y l a y x h x a q o w a z y l y g h a a m z z y 19  
:y j r a y y z a p a a y z a a y h y z h y

19. wayamad rochab miliph'ney hasha`ar hatach'tonah  
lip'ney hechatser hap'nimi michuts me'ah 'amah haqadim w'hatsaphon.

Eze40:19 Then he measured the width from the front of the lower gate to the front of the exterior of the inner court, a hundred cubits on the east and on the north.

<19> καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτερῆς ἔσωθεν



כב וְחִלּוֹנוֹ וְאֵלְמוֹ וְתִמְרוֹ כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנּוּ דָרֶךְ הַקָּדִים  
וּבְמַעְלֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ-בוֹ וְאֵלְמוֹ לְפָנֵיהֶם:

22. w'chalono w'elamo w'thimoro k'midath hasha`ar 'asher panayu derek haqadim  
ub'ma`aloth sheba` ya`alu-bo w'eylamo liph'neyhem.

**Eze40:22** Its windows and its porches and its palm trees were as the measure of the gate  
that faced eastward. And they went up to it by seven steps, and its porch was in front of them.

<22> καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶ καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἢ βλέπουσα  
κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αἰλαμμῶ ἔσωθεν.

22 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kai hoi phoinikes autēs kathōs hē pylē hē blepousa

And its windows, and the porches, and its palms were as the gate looking

kata anatas; kai en hepta klimaktērsin anebainon ep' autēn, kai ta ailammō esōthen.

according to the east. And in seven steps they ascended unto it;

and the porches were within.

יַצְרֵהוּ 90W אֶרֶץ מִשְׁעַר הַקָּדִים 90W י 23  
:אֶרֶץ מִשְׁעַר הַקָּדִים 90W-64 90W מִשְׁעַר הַקָּדִים 90W אֶרֶץ  
כג וְשַׁעַר לְחֵצֵי הַפְּנִימִי נִגְדָה הַשַּׁעַר לְצִפּוֹן  
וּלְקָדִים וַיִּמְדַּם מִשְׁעַר אֶל-שַׁעַר מִצָּד הַקָּדִים:

23. w'sha`ar lechatser hap'nimi neged hasha`ar latsaphon  
w'laqadim wayamad misha`ar 'el-sha`ar me'ah 'amah.

**Eze40:23** The gate of the inner court was across from the gate toward the north  
and toward the east; and he measured a hundred cubits from gate to gate.

<23> καὶ πύλη τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὄν τὸν τρόπον τῆς πύλης  
τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πῆχαις ἑκατόν.

23 kai pylē tē aulē tē esōtera blepousa epi pylēn tou borra hon tropon tēs pylēs tēs blepousēs

And there was a gate to the courtyard inner looking towards the gate of the north,

in the manner of the gate looking

kata anatas, kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn pēcheis hekaton.

according to the east. And he measured the courtyard from gate unto gate - cubits a hundred.

מִשְׁעַר הַקָּדִים 90W אֶרֶץ מִשְׁעַר הַקָּדִים 90W י 24  
:אֶרֶץ מִשְׁעַר הַקָּדִים 90W-64 90W מִשְׁעַר הַקָּדִים 90W אֶרֶץ  
כד וַיֹּדֵלֵבֵנִי דָרֶךְ הַקָּדִים וְהֵנַח-שַׁעַר הַקָּדִים הַקָּדִים  
וַיִּמְדַּם אֵילָיו וְאֵלְמוֹ כְּמִדַּת הָאֵלָה:

24. wayolikeni derek hadarom w'hinneh-sha`ar derek hadarom  
umadad 'eylo w'eylamo kamidoth ha'eleh.

**Eze40:24** Then he led me southward, and behold, there was a gate southward;  
and he measured its pillars and its porches according to these measurements.

<24> καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον,  
καὶ διεμέτρησεν αὐτήν καὶ τὰ θεῶ καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμῶ κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.

24 kai ēgagen me kata noton, kai idou pylē blepousa pros noton,

And he led me according to the south. And behold, there was a gate looking to the south;  
 kai diemetresen autēn kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta.  
 and he measured it, and the vestibules, and the portals,  
 and the porches according to these measures.

אֶל־כָּאָן כְּאַחַר־הַמִּזְבֵּחַ וְאַחַר־הַמִּזְבֵּחַ יָצָא וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו 25  
 :אֶל־כָּאָן כְּאַחַר־הַמִּזְבֵּחַ וְאַחַר־הַמִּזְבֵּחַ יָצָא וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו  
 כַּהֲחֻלּוֹנִים לוֹ וְלְאַיִלָּמוֹ סָבִיב סָבִיב סָבִיב כְּהַחֲלָנוֹת  
 הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרֶךְ וְרֹחַב חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:

25. w'chalonim lo ul'eylamo sabib sabib k'hachalonoth ha'eleh chamishim 'amah 'orek  
 w'rochab chamesh w'es'rim 'amah.

Eze40:25 And windows were in it, and its porches all around like these windows;  
 the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

<25> καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλαμ,  
 πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

25 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kyklothen kathōs hai thyrides tou ailam,

And its windows and the porches round about were as the windows of the columned porch;

pēchōn pentēkonta to mēkos autēs kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.

cubits was fifty its length, and cubits twenty-five its breadth.

וְאַחַר־כֵּן יָצָא וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו 26  
 :יָצָא וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו  
 כַּוּמְעָלוֹת שְׁבַע עָלוֹתוֹ וְאַלְמוֹ לְפָנֵיהֶם  
 וְתַמָּרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל-אֵילָיו:

26. uma`aloth shib`ah `olotho w'elamo liph'neyhem  
 w'thimorim lo 'echad mipo w'echad mipo 'el-'eylo.

Eze40:26 There were seven steps going up to it, and its porches were in front of them;  
 and palm trees were to it, one from here and one from there, to its pillars.

<26> καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῆς, καὶ αἰλαμμω ἔσωθεν,  
 καὶ φοίνικες αὐτῆ εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλευ.

26 kai hepta klimaktēres autē, kai ailammō esōthen,

And there were seven steps for it, and porches within,

kai phoinikes autē heis enthen kai heis enthen epi ta aileu.

and its palms were one on this side and one on that side upon the portals.

וְיָצָא וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו 27  
 :וְיָצָא וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו וְיָצָא לְפָנָיו  
 כַּזֹּשַׁעַר לְחֻצְרֵי הַפְּנִימִי הָרֶךְ הַדָּרוֹם  
 וְיָמַד מִשַּׁעַר אֶל-הַשַּׁעַר הָרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת:

27. w'sha`ar lechatser hap'nimi derek hadarom  
 wayamad misha`ar 'el-hasha`ar derek hadarom me'ah 'amoth.

Eze40:27 And a gate was to the inner court southward.

and he measured from gate to gate southward, a hundred cubits.

<27> καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον·  
καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.

27 kai pylē katenanti pylēs tēs aulēs tēs esōteras pros noton;

And there was a gate opposite of the gate of the courtyard inner to the south.

kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn, pēcheis hekaton to euros pros noton.

And he measured the courtyard from gate unto gate –

cubits a hundred was the breadth towards the south.

מַדְּבַר אֶל-חֹצֵי הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם  
וַיִּמַּד אֶת-הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמֵּדוֹת הָאֵלֶּה:

28. way'bi'eni 'el-chatser hap'nimi b'sha`ar hadarom wayamad 'eth-hasha`ar hadarom kamidoth ha'eleh.

Eze40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate; and he measured the south gate according to these measurements.

<28> Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

28 Kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran tēs pylēs tēs pros noton

And he brought me into the courtyard inner of the gate, of the one towards the south.

kai diemetrēsen tēn pylēn kata ta metra tauta

And he measured the gate according to these measures;

כַּטְוָתָאֵו וְאֵילָו וְאֶלְמוֹ כַּמֵּדוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לֹ  
וְלֶאֱלָמוֹ סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ אַמּוֹת:

29. w'tha'o w'eylo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo ul'elamo sabib sabib chamishim 'amah 'orek w'rochab `es'rim w'chamesh 'amoth.

Eze40:29 Its rooms and its pillars and its porches were according to these measurements. And windows were to it, and its porches had all around; it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

<29> καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμο κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αἰλαμμο κύκλω· πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

29 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autē

and the vestibules, and the portals, and the porches, according to these measures.

And there were windows to it;

kai tō ailammō kyklō; pēcheis pentēkonta to mēkos autēs kai to euros pēcheis eikosi pente.

and to the pediment round about – cubits fifty the length,

and its breadth – cubits twenty-five.

כַּטְוָתָאֵו וְאֵילָו וְאֶלְמוֹ כַּמֵּדוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לֹ  
וְלֶאֱלָמוֹ סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֶרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ אַמּוֹת:

לְוַאֲלָמוֹת סָבִיב סָבִיב אַרְבָּךְ חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חֲמִשׁ אַמּוֹת:

30. w'elamoth sabib sabib 'orek chamesh w'es'rim 'amah w'rochab chamesh 'amoth.

Eze40:30 There were porches all around, twenty-five cubits long and five cubits wide.

31. וְלֹאֲלָמוֹ אֶל-חֲצֵר הַחֲצוֹנָה וְתַמְרִים אֶל-אֵילָיו וּמַעְלֹת שְׂמוֹנֶה מַעְלָיו:

31. w'elamaw 'el-chatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo uma`aloth sh'moneh ma`alo.

Eze40:31 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars, and its stairway had eight steps.

<31> καὶ αἰλαμμῶ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερᾶν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.

31 kai ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tō aileu, kai oktō klimaktēres.

And its columned porches to the courtyard outer – palms to the portals and with eight steps.

32. וַיָּבִיאֲנִי אֶל-הַחֲצֵר הַפְּנִימִי הָרֶךְ הַקָּדִים

וַיִּמְד אֶת-הַשַּׁעַר כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה:

32. way'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi derek haqadim wayamad 'eth-hasha`ar kamidoth ha'eleh.

Eze40:32 He brought me into the inner court eastward.

And he measured the gate according to these measurements.

<32> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλῃν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

32 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatorias kai diemetrēsen autēn kata ta metra tauta

And he brought me into the courtyard inner a way according to the east.

And he measured it according to these measures;

33. וְלֹאֲלָמוֹ וְאֵלָיו וְאֶלְמוֹ כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ

וְלֹאֲלָמוֹ סָבִיב סָבִיב אַרְבָּךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חֲמִשׁ אַמּוֹת:

33. w'tha'o w'elo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo

ul'elamo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'es'rim 'amah.

Eze40:33 And its rooms, and its pillars and its porches were according to these measurements. And the windows were to it, and to its porches all around; it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

<33> καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμῶ κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῷ αἰλαμμῶ κύκλω, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

33 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autē

and the vestibules, and the portals, and the porches according to these measures; and its windows

kai tō ailammō kyklō, pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.





יגוּ יַלְכָּט-לַכּ מִן-יְמֵי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי יַלְכָּט 37  
:יַלְכָּט יַלְכָּט אֲנָחְנִי יַגּוּ  
לְזִוְאֵי לְחֹצֵר הַחֵיצוֹנָה וְתִמְרֵים אֶל-אֵילָיוּ מִפּוֹ  
וּמִפּוֹ וּשְׂמֹנֶה מַעְלֹת מֵעָלָיוּ:

**37. w'eylo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo mipo umipo ush'moneh ma'aloth ma'alo.**

**Eze40:37** Its pillars were toward the outer court;  
and palm trees were on its pillars, from here and from there; and its stairway had eight steps.

<37> καὶ τὰ αἰλαμμῶ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωτεραν,  
καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ.

37 kai ta ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tō aileu enthen kai enthen,  
And the portals of courtyard outer, and palms of portals on this side and that side,  
kai oktō klimaktēres autē.  
and it had eight steps.

אֶל-אֵילָיוּ יַגּוּ יַלְכָּט יַלְכָּט אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי 38  
לְחַוְלֵי שִׁכָּה וּפְתֻחֵיהֶם הַשְּׂעָרִים שָׁם יִדְיָחוּ אֶת-הָעֹלָה:

**38. w'lish'kah uphith'chah b'eylim hash'`arim sham yadichu 'eth-ha'olah.**

**Eze40:38** A chamber and its doorways was by the pillars at the gates;  
there they rinse the burnt offering.

<38> τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶ αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης  
38 ta pastophoria autēs kai ta thyrōmata autēs kai ta ailammō autēs epi tēs pylēs  
And its cubicles and its doorways, and its porches were at the gate served as a drain,

יַגּוּ אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי 39  
:אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי  
לְטַבֵּאֵלֶם הַשְּׂעָרִים שְׁנַיִם שִׁלְחָנוֹת מִפּוֹ  
וּשְׁנַיִם שִׁלְחָנוֹת מִפּוֹ לְשַׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעֹלָה וְהַחֲטָאת וְהָאֵשָׁם:

**39. ub'ulam hashar sh'nayim shul'chanoth mipo  
ush'nayim shul'chanoth mipoh lish'chot 'aleyhem ha'olah w'hachata'th w'ha'asham.**

**Eze40:39** In the porch of the gate were two tables from here, and two tables from there,  
to slaughter on them the burnt offering, the sin offering and the guilt offering.

<39> τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας·  
39 tēs deuterās ekrysis, hopōs sphazōsin en autē ta hyper hamartias kai hyper agnoias;  
the second outflow, so that they should slay in it the things for a sin offering,  
and the things for an ignorance offering.

אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי 40  
:אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי אֲנָחְנִי  
מִן-אֶל-הַפְּתֵיחַ מְחֻצָּה לְעֹלָה לְפָתַח הַשְּׂעָרִים הַצְּפוֹנָה שְׁנַיִם שִׁלְחָנוֹת  
וּמִן-אֶל-הַפְּתֵיחַ הַצְּפוֹרָת אֲשֶׁר לְאֵלֶם הַשְּׂעָרִים שְׁנַיִם שִׁלְחָנוֹת:

40. w'el-hakatheph michutsah la'oleh l'phethach hasha'ar hatsaphonah sh'nayim shul'chanoth  
w'el-hakatheph ha'achereth 'asher l'ulam hasha'ar sh'nayim shul'chanoth.

Eze40:40 On the outer side, as one went up to the door of the gate northward, were two tables;  
and on the other side which was at the porch of the gate were two tables.

<40> καὶ κατὰ νότου τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης  
πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νότου τῆς δευτέρας  
καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς,

40 kai kata nōtou tou hroakos tōn holokautōmatōn tēs blepousēs pros borran duo trapezai pros anatorias  
And in back of the overflow of the whole burnt-offerings, of the part looking to the north,  
were two tables;

kai kata nōtou tēs deuterās kai tou ailam tēs pylēs duo trapezai kata anatorias,  
and according to the back of the other  
and to the columned porch of the gate were two tables according to the east.

גַּזְזִים אַרְבַּע בְּצֵדָה אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת  
:וְאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֵילָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן  
מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֵילָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן  
הַשְּׂעֵר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲשֶׁר לֵיהֶם וְשִׁחְטוּ:

41. 'ar'ba'ah shul'chanoth mipoh  
w'ar'ba'ah shul'chanoth mipoh l'ketheph hasha'ar sh'monah shul'chanoth 'aleyhem yish'chatu.

Eze40:41 Four tables were from here, and four tables from there, by the side of the gate,  
eight tables, they slaughter on them.

<41> τέσσαρες ἐνθεν καὶ τέσσαρες ἐνθεν κατὰ νότου τῆς πύλης,  
ἐπ' αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπέζων τῶν θυμάτων.

41 tessares enthen kai tessares enthen kata nōtou tēs pylēs,  
Four on this side, and four on that side, according to the back of the gate;  
ep' autas sphaxousi ta thymata katenanti tōn oktō trapezōn tōn thymatōn.  
upon them they slay the things offered for sacrifices.  
And over against the eight tables of the things offered for sacrifices.

אַרְבַּע אֲשֶׁר בְּצֵדָה אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת 42  
וְאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֵילָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן  
:אַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֵילָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן  
מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֵילָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן  
וְשִׁחְטוּ וְרִחְבוּ אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן וְגִבּוּ אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן  
וְנִיחוּ אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן אֶתְּכֵּהפֶתֶחַ הַשַּׁעַר הַצָּפוֹן בְּמִן וְרִחְבוּ:

42. w'ar'ba'ah shul'chanoth la'olah 'ab'ney gazith 'orek 'amah 'achath  
wachetsi w'rochab 'amah 'achath wachetsi w'gobah 'amah 'echath 'aleyhem  
w'yanichu 'eth-hakelim 'asher yish'chatu 'eth-ha'olah bam w'hazabach.

Eze40:42 For the burnt offering there were four tables of hewn stone,  
one cubit and a half long, one cubit and a half wide and one cubit high. They also rested on them  
the instruments with which they slaughtered by them the burnt offering and the sacrifice.

<42> καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος  
καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσιους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος,  
ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα.

42 kai tessares trapezai tōn holokautōmatōn lithinai lelaxeumenai pēcheos

And there were four tables of the whole burnt-offerings,  
stones having been made of dressed – a cubit

kai hēmīsious to platos kai pēcheōn duo kai hēmīsious to mēkos kai epi pēchyn to huuos,  
and a half was the width, and cubits two and a half was the length; and a cubit was the height;  
ep' autas epithēsousin ta skeuē, en hois sphazousin ekei ta holokautōmata kai ta thymata.  
upon them they placed the items with which they slew the whole burnt-offerings there,  
and the animals which are offered in sacrifice.

גִּבְיֹתַיִם גִּבְיֹתַיִם אֶחָד מוֹכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב  
וְאֶל-הַשְּׁלֵחָנוֹת בָּשָׂר הַקָּרְבָּן:  
43

43. w'hash'phatayim topchach 'echad mukanim babayith sabib sabib  
w'el-hashul'chanoth b'sar haqar'ban.

Eze40:43 The double hooks, one span, were fastened in the house all around;  
and on the tables was the flesh of the offering.

<43> καὶ παλαιστὴν ἔξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλω  
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετου καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

43 kai palaistēn hexousin geisos lelaxeumenon esōthen kyklō

And a palm sized they shall have waved border dressed stone inside round about;

kai epi tas trapezas epanōthen stegas tou kalyptesthai apo tou huetou kai apo tēs xēriasias.  
and over the tables on top were roofs to cover up from the rain and from the dryness.

מִדְּוַחְצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לְשָׂכוֹת שָׂרִים בְּחֻצֵי הַפְּנִימִי  
אֶשֶׁר אֶל-כְּתֵף שַׁעַר הַצְּפוֹן וּפְנִיָּהֶם דְּרָךְ הַדָּרוֹם אֶחָד  
אֶל-כְּתֵף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנִי דְּרָךְ הַצְּפוֹן:  
44

44. umichutsah lasha`ar hap'nimi lish'koth sharim bechatser hap'nimi 'asher 'el-ketheph sha`ar  
hatsaphon uph'neyhem derek hadarom 'echad 'el-ketheph sha`ar haqadim p'ney derek hatsaphon.

Eze40:44 From the outside to the inner gate were chambers for the singers in the inner court,  
one of which was at the side of the north gate, with its front the southward,  
and one at the side of the south gate looked the northward.

<44> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ,  
μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον  
καὶ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.

44 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou duo exedrai en tē aulē tē esōtera,

And he brought me into the courtyard inner;  
and behold, there were two inner chambers in the courtyard inner;

mia kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs pros borran pherousa pros noton  
one according to the back of the gate of the one looking to the north bearing  
according to the south.

kai mia kata nōtou tēs pylēs tēs pros noton blepousēs de pros borran.

And one according to the back of the gate of the one  
towards the south of the one looking towards the north.

45 אַשֶׁר פָּנְיָהּ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לְכֹהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת:  
מֵהַיְחָבֵר אֵלַי זֶה הַלְשָׁכָה  
45 אַשֶׁר פָּנְיָהּ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לְכֹהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת:  
מֵהַיְחָבֵר אֵלַי זֶה הַלְשָׁכָה

45. way'daber 'elay zoh halish'kah  
'asher paneyah derek hadarom lakohanim shom'rey mish'mereth habayith.

Eze40:45 He said to me, This chamber which faces southward is for the priests,  
the keepers of the charge of the house;

<45> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἡ ἐξέδρα αὐτῆ ἢ βλέπουσα  
πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,

45 kai eipen pros me Hē exedra hautē hē blepousa pros noton tois hierousi

And he said to me, This inner chamber, the one looking towards the south is to the priests,  
tois phylassousi tēn phylakēn tou oikou,  
the ones keeping the guard of the house.

46 מוֹהַלְשָׁכָה אֲשֶׁר פָּנְיָהּ דֶּרֶךְ הַצֵּפוֹן לְכֹהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ  
הַמָּה בְּנֵי-צְדוֹק הַקְּרֹבִים מִבְּנֵי-לֵוִי אֵל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ:  
46 מוֹהַלְשָׁכָה אֲשֶׁר פָּנְיָהּ דֶּרֶךְ הַצֵּפוֹן לְכֹהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ  
הַמָּה בְּנֵי-צְדוֹק הַקְּרֹבִים מִבְּנֵי-לֵוִי אֵל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ:

46. w'halish'kah 'asher paneyah derek hatsaphon lakohanim shom'rey  
mish'mereth hamiz'beach hemah b'ney-Tsadoq haq'rebim mib'ney-Lewi 'el-Yahúwah l'shar'tho.

Eze40:46 but the chamber which faces northward is for the priests, the keepers of charge of the altar.  
These are the sons of Zadok, who from the sons of Levi come near to ~~אֵלָיו~~ to minister to Him.

<46> καὶ ἡ ἐξέδρα ἢ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι  
τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες  
ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ.

46 kai hē exedra hē blepousa pros borran tois hierousi tois phylassousi tēn phylakēn tou thysiaστήριου;

And the inner chamber, the one looking towards the north is to the priests,  
to the ones keeping the guard of the altar;

ekeinōi eisin hoi huioi Saddouk hoi eggizontes ek tou Leui pros kyrion leitourgein autō.

those are the sons of Zadok, the ones approaching of the sons of Levi  
towards YHWH to officiate to him.

47 אֲשֶׁר פָּנְיָהּ דֶּרֶךְ הַצֵּפוֹן לְכֹהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ  
47 אֲשֶׁר פָּנְיָהּ דֶּרֶךְ הַצֵּפוֹן לְכֹהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ

מְזוּיָמֵד אֶת-הַחֲצֵר אֲרֶב מֵאָה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת  
וְהַמְזִיבָה לְפָנֵי הַבַּיִת:

47. wayamad 'eth-hechatser 'orek me'ah 'amah  
w'rochab me'ah 'amah m'ruba`ath w'hamiz'beach liph'ney habayith.

Eze40:47 He measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits wide, a square;  
and the altar was in front of the house.

<47> καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν  
καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

47 kai diemetrēsen tēn aulēn mēkos pēcheōn hekaton

And he measured the courtyard length – cubits a hundred,

kai euros pēcheōn hekaton epi ta tessara merē autēs kai to thysiasstērion apenanti tou oikou.

and the breadth cubits a hundred upon four parts its; and the altar before the house.

מַחְוִיבָאֲנִי אֶל-אַלְמֵי הַבַּיִת וַיִּמָּד אֵל אַלְמֵי חֲמִשׁ אַמּוֹת מִפֶּה  
וְחֲמִשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ:

48. way'bi'eni 'el-'ulam habayith wayamad 'el 'ulam chamesh 'amoth mipoh  
w'chamesh 'amoth mipoh w'rochab hashar shalosh 'amoth mipo w'shalosh 'amoth mipo.

Eze40:48 Then he brought me to the porch of the house and measured each pillar of the porch,  
five cubits from here, and five cubits from there.

And the gate was three cubits the wide from here, and three cubits from there.

<48> Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ αἶλαμ πηχῶν πέντε  
τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων,  
καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν.

48 Kai eisēgagen me eis to ailam tou oikou. kai diemetrēsen to ail tou ailam pēchōn

And he brought me unto the columned porch of the house;

and he measured the portal of the columned porch – cubits

pente to platos enthen kai pēchōn pente enthen, kai to euros tou thyrōmatos pēchōn deka tessarōn,

five was the width on this side, and cubits five on that side;

and the breadth of the doorway – cubits fourteen,

kai epōmides tēs thyras tou ailam pēchōn triōn enthen kai pēchōn triōn enthen;

and side-pieces of the door of the columned porch – cubits three on this side,

and cubits three on that side.

מֵט אֲרֶב הָאֲלָמִים עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִי עֶשְׂרֵה אַמָּה  
וּבְמַעְלֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֲלָיו וְעַמֻּדִים אֶל-הָאֲיָלִים אֶחָד מִפֶּה וְאֶחָד מִפֶּה:

49. 'orek ha'ulam `es'rim 'amah w'rochab `ash'tey `es'reh 'amah

ubama`aloth 'asher ya`alu 'elayu w`amudim 'el-ha'eylim 'echad mipoh w'echad mipoh.

Eze40:49 The length of the porch was twenty cubits and the width eleven cubits;

and at the stairway by which they went up to it.

And columns were by the pillars, one from here, and one from there.

<49> καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό· καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλαμ, εἰς ἕνθεν καὶ εἰς ἕνθεν.

49 kai to mēkos tou ailam pēchōn eikosi kai to euros pēchōn dōdeka; kai epi deka anabathmōn  
And the length of the columned porch – cubits twenty, and the breadth – cubits twelve;  
and upon ten stairs

anebainon ep' auto; kai styloi ēsan epi to ailam, heis enthen kai heis enthen.

they ascended unto it; and there were columns upon the columned porch,  
one from here and one from here.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 41

יְגַמְדֵנִי אֶל-הַהֵיכָל וַיִּמְדַּם אֶת-הָאֵילִים שֵׁשׁ-אַמּוֹת רֹחַב-מִפּוֹ  
וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל: Eze41:1  
:אֵילִים שֵׁשׁ אֶמְנָם יְגַמְדֵנִי אֶל-הַהֵיכָל וַיִּמְדַּם אֶת-הָאֵילִים שֵׁשׁ אֶמְנָם

וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל:

**1. way'bi'eni 'el-haheykal wayamad 'eth-ha'eylim shesh-'amoth rochab-mipo w'shesh-'amoth-rochab mipo rochab ha'ohel.**

**Eze41:1** Then he brought me to the temple and measured the pillars;  
six cubits wide from here, and six cubits wide from there - the width of the tent.

<41:1> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν  
καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἶλαμ ἔνθεν,

**1 kai eisēgagen me eis ton naon, hō diemetrēsen to ailam pēchōn hex to platos enthen**  
**And he brought me into the house, and he measured the columned porch -**  
**cubits six the breadth of the columned porch on this side,**

**kai pēchōn hex to euros tou ailam enthen,**  
**and cubits six the breadth of the porch on that side.**

יְגַמְדֵנִי אֶת-הַפֶּתַח עֶשְׂרֵת אַמּוֹת וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח חֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ  
וְחֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיִּמְדַּם אֶת-כּוֹנֵי אֲרָבַעַיִם אֲמָה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אֲמָה:  
אֶת-הַפֶּתַח עֶשְׂרֵת אַמּוֹת וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח חֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ  
וְחֲמִשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיִּמְדַּם אֶת-כּוֹנֵי אֲרָבַעַיִם אֲמָה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אֲמָה:

**2. w'rochab hapethach `eser 'amoth w'kith'photh hapethach chamesh 'amoth mipo w'chamesh 'amoth mipo wayamad 'ar'ko 'ar'ba'im 'amah w'rochab `es'rim 'amah.**

**Eze41:2** The width of the entrance was ten cubits and the sides of the entrance were five cubits from here, and five cubits from there. And he measured its length, forty cubits, and the width, twenty cubits.

<2> καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν  
καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν· καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα  
καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.

**2 kai to euros tou pylōnos pēchōn deka, kai epōmides tou pylōnos pēchōn pente enthen kai pēchōn**  
**And the breadth of the gatehouse - cubits ten;**  
**and the side-pieces of the gatehouse - cubits five on this side and cubits**

**pente enthen; kai diemetrēsen to mēkos autou pēchōn tessarakonta kai to euros pēchōn eikosi.**  
**five on that side; and he measured its length - cubits forty,**  
**and the breadth - cubits twenty.**

וְגֹבָא לְפָנֶימָה וַיִּמְדַּם אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתֵּים אַמּוֹת  
וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת:  
וְגֹבָא לְפָנֶימָה וַיִּמְדַּם אֵיל-הַפֶּתַח שְׁתֵּים אַמּוֹת  
וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת:

3. uba' liph'nimah wayamad 'eyl-hapethach sh'tayim 'amoth w'hapethach shesh 'amoth w'rochab hapethach sheba` 'amoth.

**Eze41:3** Then he went inside and measured each pillar of the doorway, two cubits, and the doorway, six cubits; and the width of the doorway, seven cubits.

<3> καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν  
καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἕξ  
καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

3 kai eisēlthen eis tēn aulēn tēn esōteran kai diemetrēsen to ail tou thyrōmatos pēchōn duo kai  
And he entered into the courtyard inner,  
and he measured the portal of the doorway – cubits two; and  
to thyrōma pēchōn hex kai tas epōmidas tou thyrōmatos pēchōn hepta enthen kai pēchōn hepta enthen.  
the doorway – cubits six; and the side-pieces of the doorway – cubits seven on this side  
and cubits seven on other side.

---

לַעֲזָרָה שְׁנַיִם-לֶכֶת שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם 4  
:שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם  
דַּוְיָמָד אֶת-אֲרָכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל-פְּנֵי הַהֵיכָל  
וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:

4. wayamad 'eth-'ar'bo `es'rim 'amah w'rochab `es'rim 'amah 'el-p'ney haheykal wayo'mer 'elay zeh qodesh haqadashim.

**Eze41:4** He measured its length, twenty cubits, and the width, twenty cubits, to the face of the temple; and he said to me, This is the holy of holies.

<4> καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα  
καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai diemetrēsen to mēkos tōn thyrōn pēchōn tessarakonta  
And he measured the length of the gates – cubits forty,  
kai euros pēchōn eikosi kata prosōpon tou naou. kai eipen Touto to hagion tōn hagiōn.  
and the breadth – cubits twenty in front of the temple.  
And he said, This is the holy of the holies.

---

ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ 5  
:ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ ἕξ  
הַהֵיכָל קִיר-הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת  
סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב:

5. wayamad qir-habayith shesh 'amoth w'rochab hatsela` 'ar'ba` 'amoth sabib sabib labayith sabib.

**Eze41:5** Then he measured the wall of the house, six cubits; and the width of the side chambers, four cubits, all around about the house round.

<5> καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ  
καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν.

5 kai diemetrēsen ton toichon tou oikou pēchōn hex kai to euros tēs pleuras pēchōn tessarōn kyklothen.  
And he measured the wall of the house – cubits six;  
and the breadth of the side – cubits four round about.



6 וְהַצְלָעוֹת צְלָע אֶל-צְלָע וְשְׁלֹשׁ וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים  
 וּבָאוֹת בְּקִיר אֲשֶׁר-לְבַיִת לְצְלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לְהִיּוֹת אֲחֻזִּים  
 וְלֹא-יִהְיוּ אֲחֻזִּים בְּקִיר הַבַּיִת׃

**6. w'hats'la`oth tsela` 'el-tsela` shalosh ush'loshim p`amim uba'oth baqir  
 'asher-labayith lats'la`oth sabib sabib lih'yoth 'achuzim w'lo'-yih'yu 'achuzim b'qir habayith.**

**Eze41:6** The side chambers were a side chamber over a side chamber, thirty stores, and thirty times. And they came in the wall which was of the house for the side chambers all round, that they may be fastened; but they were not fastened into the wall of the house.

<6> καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δῖς,  
 καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι  
 τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὄραν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

**6 kai ta pleura pleuron epi pleuron triakonta kai treis dis,**

**And the sides, side by side – thirty and of threes;**

**kai diastēma en tō toichō tou oikou en tois pleurois kyklō tou einai tois epilambanomenois horan,**  
**and a space in the wall of the house at the sides round about,**

**to be for the ones taking hold to see,**

**hopōs to parapan mē haptōntai tōn toichōn tou oikou.**

**so as to thoroughly not touch the walls of the house.**

זִוְרַחֲבָה וְנִסְבָּה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצְלָעוֹת כִּי מוֹסְבֵי-הַבַּיִת  
 לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לְבַיִת עַל-כֵּן רֹחֵב-לְבַיִת  
 לְמַעְלָה וְכֵן הִתְחַוְּנָה יַעֲלֶה עַל-הַעֲלִיּוֹנָה לְתִיכּוֹנָה׃

**7. w'rachabah w'nas'bah l'ma`lah l'ma`lah lats'la`oth  
 ki musab-habayith l'ma`lah l'ma`lah sabib sabib labayith  
 `al-ben rochab-labayith l'ma`lah w'ken hatach'tonah ya`aleh `al-ha`el'yonah latikonah.**

**Eze41:7** And a widening and a winding upwards and upwards for the side chambers— for the winding around of the house went upward and upward and all round the house.

**Therefore the width of the house went up,**  
**and so from the lowest it went up to the highest, by joining.**

<7> καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα  
 ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν  
 καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.

**7 kai to euros tēs anōteras tōn pleurōn kata to prosthema ek tou toichou**

**And the breadth of the higher of the sides was  
 according to the appendage protruding out of the wall,**

pros tēn anōteran kyklō tou oikou, hopōs diaplatynētai anōthen  
to the higher one round about the house, so as to flatten out wider above;

kai ek tōn katōthen anabainōsin epi ta hyperōa kai ek tōn mesōn epi ta triōropha.  
so that from out of the parts below they should ascend unto the upper rooms,  
and from out of the middles unto the third stories.

×Υ∆∑∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑∑∑∑ 8  
:∑∑∑∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑∑∑∑

חִוּרְאֵיתִי לְבַיִת גֹּבַהּ סְבִיב סְבִיב מִסְדּוֹת  
הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקֶּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה:

8. w'ra'ithi labayith gobah sabib sabib misadoth hats'la`oth m'lo haqaneh shesh 'amoth 'atsilah.

Eze41:8 I saw the height of the house all around;  
the foundations of the side chambers were a full rod of six cubits in height.

<8> καὶ τὸ θραεὶ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ,  
πήχεων ἕξ διάστημα.

8 kai to thrael tou oikou huuos kyklō diastēma tōn pleurōn ison tō kalamō, pēcheōn hex diastēma.  
And the thraels of the house height round about was a space of the sides equal to  
the reed cubits of six intervals.

×Υ∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑∑-∑∑ ∑∑∑-∑∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑∑∑ 9  
:×∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑∑

טַרְחַב הַקִּיר אֲשֶׁר-לְצֵלַע אֶל-הַחוּץ הָיָה שֵׁשׁ אַמּוֹת  
וְאֲשֶׁר מִנַּח בַּיִת צְלָעוֹת אֲשֶׁר לְבַיִת:

9. rochab haqir 'asher-latsela`'el-hachuts chamesh 'amoth  
wa'asher munach beyth ts'la`oth 'asher labayith.

Eze41:9 The width of the wall which was for the side chambers to the outside was five cubits,  
But that which was left between the side chambers that were of the house

<9> καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἕξωθεν πηχῶν πέντε·  
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

9 kai euros tou toichou tēs pleuras exōthen pēchōn pente;  
And the breadth of the wall of the side from outside - cubits five;  
kai ta apoloipa ana meson tōn pleurōn tou oikou  
and the spaces left over between the sides of the house.

:∑∑∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑ ∑∑∑∑∑∑ 10  
:יְוִבִיץ הַלְּשָׁכוֹת רַחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה סְבִיב לְבַיִת סְבִיב סְבִיב:

10. ubeyn hal'shakothe rochab 'es'rim 'amah sabib labayith sabib sabib.

Eze41:10 and between the chambers was the width of twenty cubits circling the house all around.

<10> καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.

10 kai ana meson tōn exedrōn euros pēchōn eikosi, to peripheres tō oikō kyklō.  
And between the inner chambers a breadth cubits of twenty,

שׂוּפְתָחַ אֶחָד מִן־הַדְּרָכִים הַצְּפוֹנִי וּפְתָח אֶחָד מִן־הַדְּרָכִים הַצְּפוֹנִי וּפְתָח אֶחָד מִן־הַדְּרָכִים הַצְּפוֹנִי 11  
:שׂוּפְתָח אֶחָד מִן־הַדְּרָכִים הַצְּפוֹנִי וּפְתָח אֶחָד מִן־הַדְּרָכִים הַצְּפוֹנִי וּפְתָח אֶחָד מִן־הַדְּרָכִים הַצְּפוֹנִי

וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב:  
וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב:

11. **uphethach hatsela` lamunach pethach 'echad derek hatsaphon**  
**uphethach 'echad ladarom w'rochab m'qom hamunach chamesh 'amoth sabib sabib.**

**Eze41:11** The door of the side chambers toward the open space, one door toward the north and one door southward; and the width of the place of the open space was five cubits all around.

<11> καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρών ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

11 kai hai thyrai tōn exedrōn epi to apoloipon tēs thyras tēs mias tēs pros borran;

And the doors of the inner chambers were

unto the space left over of the door one of the one towards the north,

kai hē thyra hē mia pros noton, kai to euros tou phōtos tou apoloipou pēchōn pente platos kyklothen.

and the door one towards the south;

and the breadth of the place left over – cubits five width round about.

יִבְרָא אֶת־הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב 12  
:יִבְרָא אֶת־הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב

יִבְרָא אֶת־הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב  
וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב:

12. **w'habin'yan 'asher 'el-p'ney hagiz'rah p'ath derek-hayam rochab shib'im 'amah**  
**w'qir habin'yan chamesh-'amoth rochab sabib sabib w'ar'ko tish'im 'amah.**

**Eze41:12** The building that was in front of the separate area at the end of the way of the west was seventy cubits wide; and the wall of the building was five cubits wide all around, and its length was ninety cubits.

<12> καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἑνενήκοντα.

12 kai to diorizon kata prosōpon tou apoloipou hōs pros thalassan pēchōn hebdomēkonta, platos

And the separate space in front of the left over space of the place

towards the west – cubits seventy width

tou toichou tou diorizontos pēcheōn pente, euros kyklothen kai mēkos autou pēcheōn enenēkonta.

of the wall of the separating; and cubits five the breadth round about,

and its length – cubits ninety.

יִבְרָא אֶת־הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב 13  
:יִבְרָא אֶת־הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב

יִבְרָא אֶת־הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב  
וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב וְרֹחַב מְקוֹם הַמִּשְׁחָה חָמֵשׁ סָבִיב סָבִיב סָבִיב:

13. **umadad 'eth-habayith 'orek me'ah 'amah w'hagiz'rah w'habin'yah w'qirotheyah 'orek me'ah 'amah.**

**Eze41:13** Then he measured the house, a hundred cubits long; the separate area with the building and its walls were also a hundred cubits long.

<13> καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοίχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,

13 kai diemetrēsen katenanti tou oikou mēkos pēchōn hekaton, kai ta apoloipa

And he measured over against the house – length cubits a hundred, and the spaces left over,

kai ta diorizonta kai hoi toichoi autōn mēkos pēchōn hekaton,

and the places separating, and its walls – length cubits a hundred.

יֵד וְרוֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְזָרָה לְקָדְרִים מֵאָה אַמָּה: 14

יד ורוחב פני הבית והגזרה לקדרים מאה אמה:

14. **w'rochab p'ney habayith w'hagiz'rah laqadim me'ah 'amah.**

**Eze41:14** Also the width of the face of the house, and the separate areas toward the east, a hundred cubits.

<14> καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.

14 kai to euros kata prosōpon tou oikou kai ta apoloipa katenanti pēchōn hekaton.

And the breadth in front of the house, and the spaces left over opposite – cubits a hundred.

אֶמְצָה אֶת-רוֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְזָרָה לְקָדְרִים מֵאָה אַמָּה: 15

אמצה את רוחב פני הבית והגזרה לקדרים מאה אמה:

וְאֶת-יְקִיָּהוּא מִפֹּה וּמִפֹּה אֶת-פְּנֵי הַגְזָרָה אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֵיהֶּן

ואת יקיהוא מפה ומפה את פני הגזרה אשר על אחריהן

15. **umadad 'orek-habin'yan 'el-p'ney hagiz'rah 'asher `al-'achareyah w'atuqeyha' mipo umipo me'ah 'amah w'haheykal hap'nimi w'ulamey hechatser.**

**Eze41:15** He measured the length of the building to the face of the separate area which was on its rear, with its gallery from here and from there, a hundred cubits; and the inner temple and the porches of the court.

<15> καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πῆχεων ἑκατόν τὸ μῆκος. καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνῖαι καὶ τὸ αἶλαμ τὸ ἐξώτερον

15 kai diemetrēsen mēkos tou diorizontos kata prosōpon tou apoloipou tōn katopisthen

And he measured the length of the place separating in front of the spaces left over of the spaces from behind

tou oikou ekeinou kai ta apoloipa enthen kai enthen pēcheōn hekaton to mēkos.

that house; and the spaces left over on this side and that side – cubits a hundred length;

kai ho naos kai hai gōniai kai to ailam to exōteron pephatnōmena,

and the temple, and the corners, and the columned porch outer were decorated with fretwork.

וְהַיְקִיָּהוּא מִפֹּה וּמִפֹּה אֶת-פְּנֵי הַגְזָרָה אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֵיהֶּן מֵאָה אַמָּה: 16

והיקיהוא מפה ומפה את פני הגזרה אשר על אחריהן מאה אמה:

טז הספיים והחלונים והאטמות והאתיקים סביב לשלשתם נגד הפך  
 שחיה עץ סביב סביב והארץ עד החלונות והחלונות מכסות:

16. **hasipim w'hachalonim ha'atumoth w'ha'atiqim sabib lish'lash'tam neged hasaph s'chiph`ets sabib sabib w'ha'arets`ad-hachalonoth w'hachalonoth m'kusoth.**

**Eze41:16** The thresholds, the latticed windows and the galleries round about their three stories, opposite the threshold, were paneled with wood all around, and from the ground to the windows (but the windows were covered),

<16> πεφατνωμένα, και αι θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλω τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν· και ὁ οἶκος και τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλω και τὸ ἔδαφος και ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, και αι θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

16 kai **hai thyrides diktyōtai**, **hypophauseis kyklō tois trisin hōste diakyptein**;

And the windows were latticed narrow openings round about to the three stories, so as to look through;

kai **ho oikos kai ta plēsion exylōmena kyklō kai to edaphos kai ek tou edaphous heōs tōn thyridōn**, and the house and the places near were boarded round about, and so was the floor, even from the floor unto the windows;

kai **hai thyrides anaptyssomenai trissōs eis to diakyptein.** and the windows unfolded thrice for looking through.

17 חֲזָקוֹת עַל-מַעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחֲוִיץ  
 וְאֶל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחֲצוֹן מִדֹּת:

17. **`al-me`al hapethach w`ad-habayith hap'nimi w'lachuts w'el-kal-haqir sabib sabib bap'nimi ubachitson midoth.**

**Eze41:17** over the entrance, and to the inner house, and on the outside, and on all the wall all around inside and outside, by measurement.

<17> και ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας και ἕως τῆς ἐξωτέρας και ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλω ἐν τῷ ἔσωθεν και ἐν τῷ ἔξωθεν

17 kai **heōs plēsion tēs esōteras kai heōs tēs exōteras**

And unto the places near inner and unto the outer,

kai **eph' holon ton toichon kyklō en tō esōthen kai en tō exōthen** and upon the entire wall round about the inside and the outside,

18 עָשׂוּי כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת בֵּין-כְּרוּב לְכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לְכְרוּב:  
 יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת בֵּין-כְּרוּב לְכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לְכְרוּב:

18. **w`asuy k'rubim w'thimorim w'thimorah beyn-k'rub lik'rub ush'nayim panim lak'rub.**

**Eze41:18** It was made with cherubim and palm trees; and a palm tree was between cherub and cherub, and two faces were to a cherub,

<18> γεγλυμμένα χερουβιν, και φοίνικες ἀνά μέσον χερουβ και χερουβ· δύο πρόσωπα τῷ χερουβ, 18 geglymmena cheroubin, kai phoinikes ana meson cheroub kai cheroub; duo prosōpa tō cheroub,

were carved cherubim, and palms between cherub and cherub, two faces to the cherub.

19 יט ופני אדם אל-התמרה מבו  
וּפְנֵי-כִפִּיר אֶל-הַתְּמָרָה מִבּוֹ עָשׂוּי אֶל-כָּל-הַבַּיִת סְבִיב סְבִיב:  
יט ופני אדם אל-התמרה מבו  
וּפְנֵי-כִפִּיר אֶל-הַתְּמָרָה מִבּוֹ עָשׂוּי אֶל-כָּל-הַבַּיִת סְבִיב סְבִיב:

19. uph'ney 'adam 'el-hatimorah mipo  
uph'ney-k'phir 'el-hatimorah mipo `asuy 'el-kal-habayith sabib sabib.

Eze41:19 a man's face toward the palm tree from here and a young lion's face toward the palm tree from there; they were carved on all the house all around.

<19> πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν,

19 prosōpon anthrōpou pros ton phoinika enthen kai enthen kai prosōpon leontos  
The face of a man towards the palm on this side and on that side, and the face of a lion pros ton phoinika enthen kai enthen; diageglymmenos holos ho oikos kyklothen, towards the palm on this side and on that side – was carved all the house round about.

20 כ מהארגן עד-מעל הפתח הכרובים והתמרים עשויים וקיר ההיכל:  
כ מהארגן עד-מעל הפתח הכרובים והתמרים עשויים וקיר ההיכל:

20. meha'arets `ad-me`al hapethach hak'rubim w'hatimorim `asuyim w'qir haheykal.

Eze41:20 From the ground to above the entrance cherubim and palm trees were carved, and on the wall of the temple.

<20> ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.

20 ek tou edaphous heōs tou phatnōmatos ta cheroubin kai hoi phoinikes diageglymmenoi.  
From the floor unto fretwork, cherubim and palms having been carved.

21 כא ההיכל מזוזת רבועה ופני הקדש המראה כמראה:  
כא ההיכל מזוזת רבועה ופני הקדש המראה כמראה:

21. haheykal m'zuzath r'bu`ah uph'ney haqodesh hamar'eh kamar'eh.

Eze41:21 The doorposts of the temple were square; as for the front of the sanctuary, the appearance as its appearance.

<21> καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα.

κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις

21 kai to hagion kai ho naos anapyssomenos tetragōna. kata prosōpon tōn hagiōn horasis hōs opis  
And the holy place, and the temple, unfolded four-cornered.  
In front of the holy places was the vision as the appearance

22 כב המזבח עץ שלוש אמות גבה ואתרפו שתיים-אמות  
כב המזבח עץ שלוש אמות גבה ואתרפו שתיים-אמות

וּמִקְצָעוֹתָיו לּוֹ וְאַרְבּוֹ וְקִירָתָיו עֵץ  
וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשְּׁלֶחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

**22. hamiz'beach `ets shalosh 'amoth gaboah w'ar'ko sh'tayim-'amoth umiq'tso`othayu lo w'ar'ko w'qirothayu `ets way'daber 'elay zeh hashul'chan 'asher liph'ney Yahúwah.**

**Eze41:22** The altar was of wood, three cubits high and its length two cubits; its corners are to it, its base and its sides were of wood. And he said to me, This is the table that is before **אֲשֶׁר לִפְנֵי**.

<22> θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι· καὶ εἶπεν πρὸς με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.

**22 thysiastēriou xylinou, pēchōn triōn to huos autou kai to mēkos pēchōn duo altar of a wooden, cubits three was its height, and cubits two the length, kai to euros pēchōn duo; kai kerata eichen, kai hē basis autou kai hoi toichoi autou xylinoi; and the breadth – cubits two; and horns it had, and its base and its walls were wooden. kai eipen pros me Hautē hē trapeza hē pro prosōpou kyriou. And he said to me, This is the table before the face of YHWH.**

23 אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ  
כַּגִּוְיָתִים הַלְּתוֹת לְהִיכָל וְלִפְנֵי הַשֵּׁנִי:

**23. ush'tayim d'lathoth laheykal w'laqodesh.**

**Eze41:23** And two doors were to the temple and to the sanctuary.

<23> καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῶ καὶ τῷ ἁγίῳ·

**23 kai duo thyrōmata tō naō kai tō hagiō; And there were two doorways to the temple; and to the holy place**

24 אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ  
כַּגִּוְיָתִים הַלְּתוֹת לְהִיכָל וְלִפְנֵי הַשֵּׁנִי  
וְשְׁתֵּי הַלְּתוֹת לְאַחֶרֶת:

**24. ush'tayim d'lathoth lad'lathoth sh'tayim musaboth d'lathoth sh'tayim l'dealth 'echath ush'tey d'lathoth la'achereth.**

**Eze41:24** And two doors are to each of the doors, two turning doors—two for the one door and two for the other door.

<24> δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς, δύο θυρώματα τῷ ἐνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

**24 duo thyrōmata tois dysi thyrōmasi tois strophōtois, duo thyrōmata tō heni two doorways to the two doorways to the turnings; two doorways to the one, kai duo thyrōmata tē thyrā tē deuterā. and two doorways to the door second.**

25 אֲשֶׁר לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ  
כַּגִּוְיָתִים הַלְּתוֹת לְהִיכָל וְלִפְנֵי הַשֵּׁנִי

כהוּעֲשִׂיָהּ אֲלִיָּהֶן אֶל-פְּלִתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתַמְרִים  
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּם לְפִירוֹת וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאֵימָם מִחֻוּץ:

25. wa`asuyah 'aleyhen 'el-dal'thoth haheykal k'rubim  
w'thimorim ka'asher `asuyim laqiroth w'ab `ets 'el-p'ney ha'ulam mehachuts.

**Eze41:25** Also there were carved on them, on the doors of the temple, cherubim and palm trees like those carved on the walls; and there was a threshold of wood on the front of the porch outside.

<25> καὶ γλυφῆ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες  
κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαία ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἴλαμ ἔξωθεν

25 kai glyphē ep' autōn, kai epi ta thyrōmata tou naou cheroubin

And a carving was upon them, and upon the doorways of the temple – cherubim  
kai phoinikes kata tēn glyphēn tōn hagiōn, kai spoudaia xyla kata prosōpon tou ailam exōthen  
and palms according to the carving of the holy places;  
and there were seasoned timbers in front of the columned porch outside.

וְלַעֲוֹת הַבַּיִת וְהָעֲבָיִם:  
כּוּ וְחִלּוּנִים אֲטֻמּוֹת וְתַמְרִים מִכּוּ וּמִכּוּ אֶל-כַּתְּבוֹת הָאֵימָם  
וְלַעֲוֹת הַבַּיִת וְהָעֲבָיִם: 26  
וְלַעֲוֹת הַבַּיִת וְהָעֲבָיִם: 26

26. w'chalonim 'atumoth w'thimorim mipo umipo 'el-kith'photh ha'ulam  
w'tsal`oth habayith w'ha`ubim.

**Eze41:26** There were latticed windows and palm trees from here and from there, on the sides of the porch; thus were the side chambers of the house and the thresholds.

<26> καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἴλαμ  
καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

26 kai thyrides kryptai. kai diemetresen enthen kai enthen eis ta orophōmata tou ailam

And there were windows hidden; and he measured on this side  
and that side unto the roofing of the columned porch;  
kai ta pleura tou oikou ezygōmena.  
and the sides of the house were joined together.



# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 42

וַיֵּצֵאנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ הַצָּפוֹן  
וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נֶגֶד הַבְּנִין אֶל-הַצָּפוֹן:  
Eze42:1

וַיֵּצֵאנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ הַדֶּרֶךְ הַצָּפוֹן  
וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַלְשָׁכָה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נֶגֶד הַבְּנִין אֶל-הַצָּפוֹן:

1. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon  
way'bi'eni 'el-halish'kah 'asher neged hagiz'rah wa'asher-neged habin'yan 'el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north;  
and he brought me to the chamber which was opposite the separate area  
and which was opposite the building toward the north.

<42:1> Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν  
κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με,  
καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatas katenanti tēs pylēs tēs pros borran;  
And he brought me into the courtyard outer, according to the east,  
opposite of the gate of the one towards the north.

kai eisēgagen me, kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou  
And he brought me, and behold, inner chambers there were five  
being next to the space left over,

kai echomenai tou diorizontos pros borran,  
and next to the place separating near the north,

בְּאֶל-פְּנֵי-אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהַרְחֵב חַמִּישִׁים אַמּוֹת:  
Eze42:2

2. 'el-p'ney-'orek 'amoth hame'ah pethach hatsaphon w'harochab chamishim 'amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door;  
the width was fifty cubits.

<2> ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,  
2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,  
cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

גִּנְגַד הָעֲשָׂרִים אֲשֶׁר לְחֲצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד הַרְצָפָה  
אֲשֶׁר לְחֲצֵר הַחַיצוֹנָה אֲתִיק אֶל-פְּנֵי-אֲתִיק בְּשָׁלְשִׁים:  
Eze42:3

3. neged ha'es'rim 'asher lechatser hap'nimi w'neged rits'phah  
'asher lechatser hachitsonah 'atiq 'el-p'ney-'atiq bash'lishim.

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court, and opposite the pavement  
which was to the outer court, was gallery on the face of gallery in three stories.

<3> διαγεγραμμένοι ὄν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας  
καὶ ὄν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμένοι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.  
3 **diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras**  
**being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,**  
**kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras, estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.**  
**and in which manner the peristyles of the courtyard outer,**  
**were being set in rows facing stoas three rank.**

ⲕⲏⲕ ⲁⲓⲛⲏ ⲡⲓⲗⲁ ⲕⲁⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲛ ⲏⲟⲛ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ ⲁⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲛ ⲧⲁ ⲡⲉⲣⲓⲧⲩⲗⲁ ⲧⲉⲥⲧⲓⲕⲓⲃⲓⲙⲉⲛⲁⲓ ⲁⲛⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲓ ⲥⲧⲟⲁⲓ ⲧⲣⲓⲥⲥⲁⲓ 4  
ⲛⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲛ ⲧⲁ ⲡⲉⲣⲓⲧⲩⲗⲁ ⲧⲉⲥⲧⲓⲕⲓⲃⲓⲙⲉⲛⲁⲓ ⲁⲛⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲓ ⲥⲧⲟⲁⲓ ⲧⲣⲓⲥⲥⲁⲓ 4

דּוֹלְפָנֵי הַלְשָׁכוֹת מִהַלֵּךְ עֶשְׂרַת אַמּוֹת רֹחַב אֶל-הַפְּנִימִית הַדֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָד  
וּבִתְחִיבָם לְצִפּוֹן:

4. **w'lip'h'ney hal'shakoth mahalak `eser 'amoth rochab 'el-hap'nimith derek 'amah 'echath  
uphith'cheyhem latsaphon.**

**Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide, to the inside, a way of one cubits;  
and their openings were on the north.**

<4> καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος,  
ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai **katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos, epi pēcheis hekaton to mēkos;**  
**And over against the chambers was a promenade cubits ten width**  
**by cubits a hundred in length,**

kai **ta thyrōmata autōn pros borran.**  
**and their doorways towards the north.**

ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲉⲗⲉⲃⲣⲟⲛ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁ ⲧⲟ ⲡⲗⲁⲧⲟⲥ,  
ⲉⲡⲓ ⲡⲓⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲕⲁⲧⲟⲛ ⲧⲟ ⲙⲉⲕⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲑⲩⲣⲟⲩⲙⲁⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲃⲟⲣⲣⲁⲛ.

הַיְהוּדָה הַלְשָׁכוֹת הָעֵלְיוֹנֹת קְצָרוֹת  
כִּי-יֹזְכְּלוּ אֶת־יָקִים מִהֵנָּה מִהַתְּחִלָּנוֹת וּמִהַתְּכִנּוֹת בְּנֵי:

5. **w'hal'shakoth ha'el'yonoth q'tsuroth  
ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.**

**Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them,  
than from the lower and middle ones in the building.**

<5> καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ  
τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai **hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs, hoti exeicheto to peristylon ex autou,**  
**And the promenades upper were likewise; for protruded the peristyle from out of it,**  
**ek tou hypokatōthen peristylou, kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;**  
**from out of the beneath peristyle, and the interval; thus a peristyle and an interval and thus.**

ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲓ ⲟⲓ ⲑⲩⲣⲟⲓⲙⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ, ὅⲧⲓ ⲉⲗⲉⲓⲕⲏⲥⲓⲥⲟ ⲧὸ ⲡⲉⲣⲓⲧⲩⲗⲟⲛ ⲉⲗⲉⲗⲁⲩⲟⲩ, ἐⲕ  
ⲧⲟῦ ὑⲡⲟⲕⲁⲧⲟⲩⲑⲉⲛ ⲡⲉⲣⲓⲧⲩⲗⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲧὸ ⲧⲓⲁⲥⲧⲉⲙⲁ· οὕⲧⲱⲥ ⲡⲉⲣⲓⲧⲩⲗⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲓⲁⲥⲧⲉⲙⲁ ⲕⲁⲓ οὕⲧⲱⲥ ⲥⲧⲟⲁⲓ·

וְכִי מִשְׁלָשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עֲמוּדִים כְּעֲמוּדֵי הַחֲצָרוֹת

על-פּן נֶאָצַל מִהַתְּחֻנּוֹת וּמִהַתִּיכּוֹנֹת מִהָאַרְיָן:

6. **ki m'shulashoth henah w'eyn lahen`amudim k'amudey hachatseroth`al-ken** ne'etsal mehatach'tonoth umehatikonoth meha'arets.

**Eze42:6** For they were in **three** stories and there were **no** pillars to them **like** the pillars of the courts; so the third was made narrower **than the lower** and **middle** ones **from** the ground.

<6> διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἑξωτερῶν, διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon kathōs hoi styloi tōn exōterōn,

For they were **triple**, and **columns** they did **not** have as the **columns** of the chambers;

dia touto exeichonto tōn hypokatōthen kai tōn mesōn apo tēs gēs.

on account of **this** they **protruded** from the ones beneath,

and the ones in **the middle** **from** the ground.

אָרְיָן אַחַת הָיְתָה בְּשָׁלֹשׁ אֲזָוָה וְלֹא הָיוּ לָהֶן עַמֻּדִים כְּעַמֻּדֵי הַחֲצֵרֹת כִּי נֶאֱצַל מִן הַחֲצֵרֹת הַתַּיִתִּים וְהַתְּחֻנּוֹת מִן הָאָרֶץ

זוֹנֶה לְאֶשֶׁר-לְחוּץ לְעַמֻּת הַקְּשָׁכוֹת הָרֶךְ הַחֲצֵר הַחֲצוֹנָה  
אֶל-פְּנֵי הַקְּשָׁכוֹת אָרְכוּ חֲמִשִּׁים אַמָּה:

7. **w'gader 'asher-lachuts l'umath hal'shakoth derek hechatser hachitsonah 'el-p'ney hal'shakoth 'ar'ko chamishim 'amah.**

**Eze42:7** And **the wall** that was **outside** **near** the chambers, **the way** of the **outer** court, **on the face** of the chambers, **its length** was **fifty** cubits.

<7> καὶ φῶς ἕξωθεν ὄν τρόπον αἰ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἕξωτέρας αἰ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα.

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs tēs exōteras

And **the doorway** **outside** in **which manner** the chambers of **the courtyard** of **the one** outside,

hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;

**the ones looking** **before** the chambers of the ones **towards** the north

- in **length** cubits **fifty**.

חֲכִי-אֶרֶךְ הַקְּשָׁכוֹת אֶשֶׁר לְחֻצֵי הַחֲצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה  
וְהַנֶּה עַל-פְּנֵי הַיִּכָּל מֵאָה אַמָּה:

חֲכִי-אֶרֶךְ הַקְּשָׁכוֹת אֶשֶׁר לְחֻצֵי הַחֲצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה  
וְהַנֶּה עַל-פְּנֵי הַיִּכָּל מֵאָה אַמָּה:

8. **ki-'orek hal'shakoth 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah w'hinneh`al-p'ney haheykal me'ah 'amah.**

**Eze42:8** For the length of the chambers **which** were **in** the **outer** court was **fifty** cubits; and **behold**, **the face** of the temple was **a hundred** cubits.

<8> ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἕξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta,

For the length of the chambers of the ones looking into the courtyard outer - cubits **fifty**;

kai hautai eisin antiprosōpoi tautais; to pan pēchōn hekaton.  
 and these are the ones facing these others. The whole cubits was a hundred.

אָנְטִי־פְרוֹסוֹפִי תוֹטַיִס; תּוֹ פָּאן פֶּעֲחֹן הֶקֶטוֹן 9

ט וּמִתְחַתָּהּ לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמְּבֹאָה מִהַקְּדִים בְּבֹאוֹ לְהִנָּח מִהַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה:

9. **umitachathah l'shakothe ha'eleh hamabo' mehaqadim b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.**

**Eze42:9** And under these chambers was the entrance on the east side,  
 as one goes into them from the outer court.

<9> καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι  
 δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

9 kai hai thyrai tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs pros anatorias tou eispureuesthai

And the doors of these chambers of the entrance of the one  
 towards the east is for one to enter

di' autōn ek tēs aulēs tēs exōteras  
 through them from the courtyard outer

אֵלֶּיךָ הֵבִינֵן לְשָׁכוֹת יְבִרְחָב גֵּדֶר הַחֲצֵר הַדָּרָךְ הַקְּדִים אֶל־פְּנֵי הַחֲצֵרָה 10

:xycwlc ycyga cyg-cy

יְבִרְחָב גֵּדֶר הַחֲצֵר הַדָּרָךְ הַקְּדִים אֶל־פְּנֵי הַחֲצֵרָה  
 וְאֶל־פְּנֵי הַבְּנִיָּן לְשָׁכוֹת:

10. **b'rochab geder hechatser derek haqadim 'el-p'ney hagiz'rah w'el-p'ney habin'yan l'shakothe.**

**Eze42:10** In the thickness of the wall of the court the eastward,  
 to the face of the separate area and to the face of the building, there were chambers.

<10> κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. --καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου  
 κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοιπού και κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

10 kata to phōs tou en archē peripatou. --

according to the light opening of the one at the beginning of the promenade;

kai ta pros noton kata prosōpon tou notou kata prosōpon tou apoloipou

and towards the south, and according to the face of the south  
 according to the face of the space left over,

kai kata prosōpon tou diorizontos exedrai,

and according to the face of the space separating, and the chambers.

וְאֵלֶּיךָ הֵבִינֵן לְשָׁכוֹת יְבִרְחָב גֵּדֶר הַחֲצֵר הַדָּרָךְ הַקְּדִים אֶל־פְּנֵי הַחֲצֵרָה 11

:yayhxy ycyga ycyg-cy

וְאֵלֶּיךָ הֵבִינֵן לְשָׁכוֹת יְבִרְחָב גֵּדֶר הַחֲצֵר הַדָּרָךְ הַקְּדִים אֶל־פְּנֵי הַחֲצֵרָה  
 וְכֹל מוֹצְאֵיהֶן וְכַמְשַׁפְּטֵיהֶן וְכַפְתְּחֵיהֶן:

11. **w'derek liph'neyhem k'mar'eh hal'shakothe 'asher derek hatsaphon  
 k'ar'kan ken rach'ban w'kol motsa'eyhen uk'mish'p'teyhen uk'phith'cheyhen.**

**Eze42:11** The way in front of them was like the appearance of the chambers  
 which were northward, according to their length so was their width,  
 and all their exits were according to their arrangements and according to their openings.

<11> καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra tōn exedrōn tōn pros borran

And the promenade in front of them, was according to the measures of the chambers of the ones towards the north;

kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn kai kata pasas tas exodous autōn

and according to the length of them, and according to the breadth of them, and according to all their openings,

kai kata pasas tas epistrophas autōn kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn

and according to all their exits, and according to their lights, and according to their doorways

יב וּבְפֶתְחֵי הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר הֵרָךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ הַדָּרָךְ  
וּבְפֶתְחֵי הַגְּדֵרֹת הַגִּינָה הֵרָךְ הַקְּדִימִים בְּבוֹאֵן:

12. ub'phith'chey hal'shakothe 'asher derek hadarom pethach

b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 As to the openings of the chambers which were southward was an opening at the head of the way, the way directly in the face of the wall the way of the east, as one enters them.

<12> τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. --

12 tōn exedrōn tōn pros noton kai kata ta thyrōmata ap' archēs tou peripatou

of the chambers of the ones towards the south; according to the doorways at the beginning of the promenade

hōs epi phōs diastēmatos kalamou kai kat' anatoles tou eisporeuesthai di' autōn. --

as it was upon a light interval of a reed according to the east of the entering them.

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדָּרוֹם  
אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה הִנֵּה לְשָׁכוֹת הַקְּדִישׁ אֲשֶׁר יֵאָכְלוּ-נֶשֶׁם הַכֹּהֲנִים  
אֲשֶׁר-קְרוּבִים לְיְהוָה קְדָשֵׁי הַקְּדֹשִׁים נֶשֶׁם יִנְיָחוּ קְדָשֵׁי הַקְּדֹשִׁים  
וְהַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ:

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'ney hagiz'rah henah lish'koth haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah qad'shey haqadashim sham yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham ki hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are to the face of the separate area, they are the holy chambers, there where the priests who are near to אֲשֶׁר shall eat the holiest of holy things. There they shall lay the holiest of holy things, the grain offering, the sin offering and the guilt offering; for the place is holy.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὔσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗται εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.

13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran kai hai exedrai hai pros noton hai ousai  
And he said to me, The chambers, the ones towards the north,  
and the chambers, the ones towards the south, being  
kata prosōpon tōn diastēmātōn, hautai eisin hai exedrai tou hagiou, en hais phagontai ekei  
in front of the intervals, these are the chambers of the holy place, in which eat there  
hoi hierēis huiōi Saddouk hoi eggizontes pros kyrion ta hagia tōn hagiōn;  
the priests the sons of Sadduc, who draw nigh to YHWH, the holy things of the holies;  
kai ekei thēsousin ta hagia tōn hagiōn kai tēn thysian kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias,  
and there they shall put the holy things of the holies, and the sacrifice offering,  
and the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering;  
dioti ho topos hagos.  
because the place is holy.

אֵיזְרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 14  
אֵיזְרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
יָד בְּבִאָהּ הַכֹּהֲנִים וְלֹא-יֵצְאוּ מִהַקְדָּשׁ אֶל-הַחֲצֵצְוֹנָה  
וְשֵׁם יְנִיחוּ בְגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-יִשְׂרְתוּ בָהֶן כִּי-קָדֵשׁ הֵנָּה  
יִלְבָּשׁוּ בְגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לְעָם:

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah  
w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen  
ki-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la'am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court from the sanctuary, but there they shall lay their garments in which they minister by them, for they are holy. They shall put on other garments; then they shall approach to that which is for the people.

<14> οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ παρέξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερᾶν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες, καὶ μὴ ἄπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγια ἐστίν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἄπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hierēōn; ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran,  
There shall not enter there except the priests,  
and they shall not come forth from out of the holy place into the courtyard outer,  
hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes, kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin  
so that always holy might be the ones leading forward;  
so that they should not touch their uniform in which they officiate  
en autois, dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera, hotan haptōntai tou laou. --  
in them, for it is holy, and they shall put on garments other  
whenever they should touch the people.

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 15

:גכגף גכגף ץאא״ץ זכאפא ץא זכגך אכ  
טוּכְלָה אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי הַדֶּרֶךְ הַשְּׁעָר  
אֲשֶׁר פָּנָיו הַדֶּרֶךְ הַקְּדָיִם וּמָדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

**15. w'kilah 'eth-midloth habayith hap'nimi**  
**w'hotsi'ani derek hasha'ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.**

**Eze42:15** And he finished measuring the inner house, and he brought me forth by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

<15> καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen. kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs

And was completed the measurement of the house from inside;

and he led me out according to the way of the gate

tēs blepousēs pros anatorias kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.

looking according to the east;

and he measured the plan of the house round about in arrangement.

:גכגף אאזא אגפג זכגך ץאכ-״זח אאזא אגפג זכאפא חזא אא״ 16

טז מָדַד רֵיחַ הַקְּדָיִם בְּקִנְהַ הַמִּזְחָה חֲמִשָּׁ-אַמּוֹת קָנִים בְּקִנְהַ הַמִּזְחָה סָבִיב:

**16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim biq'neh hamidah sabib.**

**Eze42:16** He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds by the measuring reed, all round.

<16> καὶ ἔστη κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatorias

And he stood at the back of the gate looking according to the east,

kai diemetrēsen pentakosious en tō kalamō tou metrou;

and he measured five hundred with the reed measure.

:גכגף אאזא אגפג זכגך ץאכ-״זח זכגך חזא חזא אא״ 17

יז מָדַד רֵיחַ הַצָּפוֹן חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בְּקִנְהַ הַמִּזְחָה סָבִיב:

**17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.**

**Eze42:17** He measured on the north side five hundred reeds by the measuring reed, all round.

<17> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πῆχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to

And he turned towards the north and measured

kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō kalamō tou metrou;

in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

:אאזא אגפג זכגך ץאכ-״זח אא״ זכגך חזא חזא אכ 18

יח אֶת רֵיחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בְּקִנְהַ הַמִּזְחָה:

**18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.**

**Eze42:18** On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

<18> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to

And he turned towards the west, and he measured

kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō kalamō tou metrou;

in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

יט סבב אל-רוח הים מדר חמש-מאות קנים בקנה המדה: 19

19. sabab 'el-ruach hayam madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

**Eze42:19** He turned to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

<19> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou pentakosious

And he turned towards the south, and he measured in front of the south, five hundred

en tō kalamō tou metrou;

with the reed measure.

כ לארבע רוחות מקדו חומה לו סביב סביב ארך חמש מאות  
ורחב חמש מאות להבדיל בין הקדש לחל: 20

**20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib 'orek chamesh me'oth**

w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.

**Eze42:20** He measured it on the four sides; it had a wall all around, the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

<20> τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηγῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou. kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō pentakosiōn

The four parts he measured by the same reed,

and he set in order their enclosure round about – five hundred

pros anatas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein ana meson tōn hagiōn

towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate between the holy places,

kai ana meson tou proteichismatos tou en diataxei tou oikou.

and between the area around the wall in arrangement of the house.



# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 43

שׁוֹמֵר אֶת-הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר עֹשֶׂה אֶת-כְּלֵי הַשַּׁעַר Eze43:1

אֲוִיזְלִכְנִי אֶל-הַשַּׁעַר שֶׁעַר אֲשֶׁר פְּנֵה הַדָּרֶךְ הַקְּדָיִם:

**1. wayolikeni 'el-hasha`ar sha`ar 'asher poneh derek haqadim.**

**Eze43:1** Then he led me to the gate, the gate facing eastward;

<43:1> Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με,

1 Kai ēgagen me **epi tēn pylēn tēn blepousan kata anatorias** kai exēgagen me,

And he led me unto the gate looking towards the east, and he led me out.

שׁוֹמֵר אֶת-הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר עֹשֶׂה אֶת-כְּלֵי הַשַּׁעַר 2  
:שֶׁעַר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר עֹשֶׂה אֶת-כְּלֵי הַשַּׁעַר

בְּהִנְחָה פְּכוּד אֶל-הֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדְּרֹךְ הַקְּדָיִם

וְקוּלוֹ פְּקוּל מִים רַבִּים וְהָאָרֶץ הָאֵירָה מִכְּבֹדִי:

**2. w'hinneh k'bod 'Elohey Yis'ra'El ba' miderek haqadim**

**w'qolo k'qol mayim rabbim w'ha'arets he'irah mik'bodo.**

**Eze43:2** and behold, the glory of the El of Yisrael was coming from the way of the east.

And His voice was like the sound of many waters; and the earth shone with His glory.

<2> καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς,  
καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν,  
καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.

2 kai idou doxa theou **Israēl ērcheto kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatorias,**

And behold, glory of the El of Israel came

according to the way of the gate looking towards the east.

kai **phōnē tēs parembolēs hōs phōnē diplasiazontōn pollōn,**

And there was a voice of the camp as voice the repeating of many.

kai **hē gē exelampen hōs pheggos apo tēs doxēs kyklothen.**

And the ground shone forth as brightness in the glory round about.

אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר עֹשֶׂה אֶת-כְּלֵי הַשַּׁעַר 3  
:שֶׁעַר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר עֹשֶׂה אֶת-כְּלֵי הַשַּׁעַר

גִּיבְמִרְאָה הַמִּרְאָה אֲשֶׁר הָאֵירָה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַשַּׁעַר לְשַׁחַת

אֶת-הָעִיר וּמִרְאֹת פְּמִרְאָה אֲשֶׁר הָאֵירָה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵי הַשַּׁעַר:

**3. uk'mar'eh hamar'eh 'asher ra'ithi kamar'eh 'asher-ra'ithi b'bo'i l'shacheth 'eth-ha`ir**

**umar'oth kamar'eh 'asher ra'ithi 'el-n'har-K'bar wa'epol 'el-panay.**

**Eze43:3** And it was like the appearance of the vision which I saw,

like the appearance which I saw when He came to destroy the city.

And the visions were like the vision which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

<3> καὶ ἡ ὄρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρίσαι τὴν πόλιν,  
καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἄρματος, οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ.

καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

3 kai hē horasis, hēn eidon, kata tēn horasin, hēn eidon hote eiseporeuomēn tou chrisai tēn polin,  
And the vision which I beheld was according to the vision  
which I beheld when I entered to anoint the city;

kai hē horasis tou harmatos, hou eidon, kata tēn horasin, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar;  
and the vision of the chariot which I beheld was according to the vision  
which I beheld upon the river Chebar,

kai piptō epi prosōpon mou.  
and I fell upon my face.

יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקְּדִימִים׃

דּוֹכָבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקְּדִימִים׃  
4. uk'bod Yahúwah ba' 'el-habayith derek sha`ar 'asher panayu derek haqadim.

Eze43:4 And the glory of יהוה came into the house by the way of the gate which its face is eastward.

<4> καὶ δόξα κυρίου εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον  
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.

4 kai doxa kyriou eisēlthen eis ton oikon kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatorias.  
And the glory of YHWH entered into the house  
according to the way of the gate of the one looking according to the east.

וְהַנְּהָמָה מְלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבַּיִת׃

וְהַנְּהָמָה מְלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבַּיִת׃  
5. watisa'eni ruach wat'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi w'hinneh male' k'bod-Yahúwah habayith.

Eze43:5 And the Spirit lifted me up and brought me into the inner court;  
and behold, the glory of יהוה filled the house.

<5> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,  
καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.

5 kai anelaben me pneuma kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,  
And took me up spirit, and brought me into the courtyard inner;  
kai idou plērēs doxēs kyriou ho oikos.  
and behold, was full of glory of YHWH the house.

וַיִּשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מִהַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה עִמָּד אֲצֵלַי׃

וַיִּשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מִהַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה עִמָּד אֲצֵלַי׃  
6. wa'esh'ma` midaber 'elay mehabayith w'ish hayah `omed 'ets'li.  
Eze43:6 Then I heard one speaking to me from the house, while a man was standing beside me.

<6> καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με, καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει ἐχόμενός μου.  
6 kai estēn, kai idou phōnē ek tou oikou lalountos pros me, kai ho anēr heistēkei echomenos mou.  
And I stood, and behold, there was a voice from the house speaking to me,  
and the man stood next to me,

זניאמר אלי בן-אָדָם אֶת-מְקוֹם כִּסֵּאִי וְאֶת-מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלִי  
אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּן-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם  
וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל שֵׁם קְדוֹשֵׁי הַמָּה  
וּמִלְכִיָּהֶם בְּזוּנוֹתָם וּבַפְגְּרֵי מַלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם:

**7. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-m'qom kis'i w'eth-m'qom kapoth rag'lay 'asher 'esh'kan-sham b'thok b'ney-Yis'ra'El l'olam w'lo' y'tam'u `od beyth-Yis'ra'El shem qad'shi hemah umal'keyhem biz'nutham ub'phig'rey mal'keyhem bamotham.**

**Eze43:7 He said to me, Son of man, this is the place of My throne and the place of the soles of My feet, where I shall dwell there among the sons of Yisrael forever.**

**And the house of Yisrael shall not again defile My holy name, neither they nor their kings, by their fornication, nor by the corpses of their kings in their high places.**

<7> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραηλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραηλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν, ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,

7 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou, ton topon tou thronou mou and he said to me, You see, O son of man, the place of my throne,

kai ton topon tou ichnous tōn podōn mou, en hois kataskēnōsei to onoma mou en mesō oikou Israēl and the place of the track of my feet, in which shall encamp my name in the midst of the house of Israel

ton aiōna; kai ou bebēlōsousin ouketi oikos Israēl to onoma to hagion mou, autoi into the eon. And shall not profane any longer the house of Israel name my holy, they

kai hoi hēgoumenoi autōn, en tē porneia autōn kai en tois phonois tōn hēgoumenōn en mesō autōn, and the ones leading them in their harlotry, and by the murders of the ones leading them in the midst of them;

חַבְתָּהֶם סָפָם אֶת-סִפֵּי וּמְזוֹנֹתָם אֲצֶל מְזוֹנֹתַי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם  
וְטִמְאוּ אֶת-שֵׁם קְדוֹשֵׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאָכַל אֶתָם בְּאַפִּי:

**8. b'thitam sipam 'eth-sipi um'zuzatham 'etsel m'zuzathi w'haqir beyni ubeyneyhem w'tim'u 'eth-shem qad'shi b'tho'abotham 'asher 'asu wa'akal 'otham b'api.**

**Eze43:8 In their giving of their threshold by My threshold and their door post beside My door post, and the wall between Me and them. And they have defiled My holy name by their abominations which they have committed. So I have consumed them in My anger.**

<8> ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοίχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, αἷς ἐποίουν·

καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.

8 en tō tithenai autous to prothyron mou en tois prothyrois autōn  
in their putting my threshold among their thresholds,

kai tas phlias mou echomenas tōn phliōn autōn kai edōkan ton toichon mou hōs synechomenon emou  
and my doorways next to their doorways. And they appointed my wall as holding me together

kai autōn kai ebebēlōsan to onoma to hagion mou en tais anomiais autōn, hais epoious;  
and them. And they profaned name my holy by their lawless deeds which they did.

kai exetripsa autous en thymō mou kai en phonō.  
And I obliterated them in my rage and by carnage.

מְלִיכֵיהֶם מִמִּנֵּי וְשִׁכְנֵתִי בְּתוֹכְכֶם לְעוֹלָם׃ 9

ט עֲתָה יִרְחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפְגַמֵּי מְלִיכֵיהֶם מִמִּנֵּי וְשִׁכְנֵתִי בְּתוֹכְכֶם לְעוֹלָם׃ 9  
9. `atah y'rachaqu `eth-z'nutham uphig'rey mal'keyhem mimeni w'shakan'ti b'thokam l'olam.

Eze43:9 Now let them put away their fornication and the corpses of their kings from Me;  
and I shall dwell among them forever.

<9> καὶ νῦν ἀπώσασθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ,  
καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

9 kai nyn apōsasthōsan tēn porneian autōn kai tous phonous tōn hēgoumenōn autōn ap' emou,  
And now, let thrust away their harlotry and the murders the ones leading them from me!

kai kataskēnōsō en mesō autōn ton aiōna.  
and I shall encamp in the midst of them into the eon.

יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יְשׁוּרָאֵל אֶת־הַבַּיִת  
וּיִכְלְמוּ מִעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמִדְּרוֹ אֶת־תְּכַנִּית׃ 10

יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יְשׁוּרָאֵל אֶת־הַבַּיִת  
וּיִכְלְמוּ מִעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמִדְּרוֹ אֶת־תְּכַנִּית׃ 10  
10. `atah ben-'adam haged `eth-beyth-Yis'ra'El `eth-habayith  
w'yikal'mu me`awonotheyhem umad'du `eth-tak'nith.

Eze43:10 As for you, son of man, declare to the house of Yisrael the house,  
and they shall blush from their iniquities; and let them measure the plan.

<10> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δείξον τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ τὸν οἶκον,  
καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ,

10 kai sy, huie anthrōpou, deixon tō oikō Israēl ton oikon,  
And you, O son of man, show to the house of Israel the house,

kai kopasousin apo tōn hamartiōn autōn; kai tēn horasin autou kai tēn diataxin autou,  
(and they shall abate from their sins) and the vision of it, and the disposition of it,

יִשְׂרָאֵל־נִכְלְמוּ מִכָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת־הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ׃ 11

יִשְׂרָאֵל־נִכְלְמוּ מִכָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת־הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ׃ 11  
11. Yisrael-nikhlamu mikol-asher-asu zurat-habayith utkhnato  
11. Yisrael-nikhlamu mikol-asher-asu zurat-habayith utkhnato

וּמוֹצְאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל-צִוְיֹתָיו וְאֵת כָּל-חֻקֹּתָיו וְכָל-צִוְרֹתָיו  
 וְכָל-תּוֹרֹתָיו הַזֵּה אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צִוְיֹתָיו וְאֵת-כָּל-חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם:

11. w'im-nik'l'mu mikol 'asher-`asu tsurath habayith uth'kunatho umotsa'ayu umoba'ayu  
 w'kal-tsurathaw w'eth kal-chuqothayu w'kal-tsurathay w'kal-torotho hoda`otham  
 uk'thob l'eyneyhem w'yish'm'ru 'eth-kal-tsuratho w'eth-kal-chuqothayu w`asu otham.

**Eze43:11** If they are ashamed of all that they have done, the form of the house,  
 its arrangement, and its exits, its entrances, all its forms, all its statutes,  
 and all its forms and all its laws, make known to them.  
 And write it in their sight, so that they may observe all its forms and all its statutes and do them.

<11> καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν. καὶ διαγράψεις  
 τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ  
 καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν,  
 καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·

11 kai autoi lēmpsontai tēn kolasin autōn peri pantōn, hōn epoiēsan.

(and they shall take their punishment for all of which they did).

kai diagrapseis ton oikon kai tas exodous autou kai tēn hypostasin autou, kai panta ta prostagmata autou

And you shall diagram the house, and its entrances, and its plan. And all its ordinances,

kai panta ta nomima autou gnōrieis autois kai diagrapseis enantion autōn,

and all its laws, you shall make known to them.

And you shall diagram it before them,

kai phylaxontai panta ta dikaiōmata mou kai panta ta prostagmata mou kai poiēsousin auta;

and they shall keep all my ordinances, and all my orders, and they shall do them

יִשְׂרָאֵל וְאֵת כָּל-חֻקֹּתָיו וְאֵת כָּל-צִוְיֹתָיו וְאֵת כָּל-צִוְרֹתָיו וְאֵת כָּל-תּוֹרֹתָיו הַזֵּה אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צִוְיֹתָיו וְאֵת-כָּל-חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם:

יב זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל-רֹאשׁ הַהָר כָּל-גְּבוּלוֹ סָבִיב סָבִיב קִדְשׁ קִדְשִׁים  
 הַנֶּה-זֹּאת תּוֹרַת הַבַּיִת:

12. zo'th torath habayith `al-ro'sh hahar kal-g'bulo sabib sabib qodesh qadashim  
 hinneh-zo'th torath habayith.

**Eze43:12** This is the law of the house: its entire area  
 on the top of the mountain all around shall be the holiest of the holy thing.  
 Behold, this is the law of the house.

<12> καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους,  
 πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων.

12 kai tēn diagraphēn tou oikou epi tēs koryphēs tou orous, panta ta horia autou kyklothen hagia hagiōn.

And the diagram of the house upon the top of the mountain,  
 all its limits round about the holy of holies.

יִגְוֹאֲלָה מִדֹּת הַמְזֻבֵּחַ בְּאַמֹּת אֲמָה וְטַפַּח וְחִיק הָאֲמָה  
 יִגְוֹאֲלָה מִדֹּת הַמְזֻבֵּחַ בְּאַמֹּת אֲמָה וְטַפַּח וְחִיק הָאֲמָה

וְאַמְהַרְחֵב וַיְגַבֵּלְהָ אֶל־שִׁפְתָּהּ כְּבֵיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזָה גַב הַמִּזְבֵּחַ:

13. w'eleh midoth hamiz'beach ba'amoth 'amah 'amah w'atophach w'cheyq ha'amah w'amah-rochab ug'bulah 'el-s'phathah sabib zereth ha'echad w'zeh gab hamiz'beach.

Eze43:13 And these are the measurements of the altar by cubits (the cubit being a cubit and a handbreadth): the base shall be a cubit and the width a cubit, and its border on its edge round about one span; and this shall be the height of the altar.

<13> Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς· κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυσ τὸ εὖρος, καὶ γείσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς. καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου·

13 Kai tauta ta metra tou thysiastēriou en pēchei tou pēcheos kai palaistēs;

And these are the measures of the altar by cubit of the cubit and a palm;

kolpōma bathos epi pēchyn kai pēchys to euros, kai geisos epi to cheilos autou kyklothen spithamēs. the recess depth a cubit, and a cubit the breadth,

and the border on the rim of it round about a span;

kai touto to huuos tou thysiastēriou;

and this is the height of the altar.

יְדֵימְחִיק הָאֶרֶץ עַד־הַעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחֵב אַמְהָ אֶחָד וַיְגַבֵּלְהָ אֶל־שִׁפְתָּהּ כְּבֵיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזָה גַב הַמִּזְבֵּחַ: 14

יד ומחיק הארץ עד-העזרה התחתונה שתיים אמות ורחב אמה א אחד וגבולתה אל-שפתה כביב זרת אחד וזה גב המזבח:

14. umecheyq ha'arets `ad-ha`azarah hatach'tonah sh'tayim 'amoth w'rochab 'amah 'echath umeha`azarah haq'tanah `ad-ha`azarah hag'dolah 'ar'ba` 'amoth w'rochab ha'amah.

Eze43:14 From the base on the ground to the lower ledge shall be two cubits and the width one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge shall be four cubits and the width a cubit.

<14> ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πῆχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυσ·

14 ek bathous tēs archēs tou koilōmatos autou pros to hilastērion to mega to hypokatōthen pēchōn duo

From the depth of the beginning of its hollow part

to the atonement-seat, the one from beneath – cubits two,

kai to euros pēcheos; kai apo tou hilastēriou tou mikrou epi to hilastērion to mega pēcheis tessares

and the breadth a cubit; and from the atonement-seat small

to the atonement-seat great – cubits four,

kai euros pēchys;

and the breadth a cubit.

טו ויהסר אל ארבע אמות ומהארזאיל ולמעלה הקרנות ארבע: 15

טו ויהסר אל ארבע אמות ומהארזאיל ולמעלה הקרנות ארבע:

15. w'hahar'el 'ar'ba` 'amoth umeha'ari'eyl ul'ma`lah haq'ranoth 'ar'ba`.

Eze43:15 The altar hearth shall be four cubits; and from the altar hearth upward shall be four horns.



**b'yom he`asotho l'ha`aloth `alayu `olah w'liz'roq `alayu dam.**

**Eze43:18** And He said to me, Son of man, thus says Adonay **יְהוָה**, these are the statutes for the altar on the day it is built, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰῴ ἐ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρα ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.

18 kai eipen pros me Huie anthrōpou, tade legei kyrios ho theos Israēl Tauta ta prostagmata

And he said to me, O son of man, thus says YHWH the El of Yisrael; These are the orders tou thysiastēriou en hēmera poiēseōs autou tou anapherein ep' autou holokautōmata for the altar in the day of its being made to offer upon it whole burnt-offerings,

kai proscheein pros auto haima.

and to pour on it blood.

פְּזָאֵר ׀ ׀ אֶשֶׁר יִשָּׁא אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ 19  
:אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ

יִטְוֹנְתָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צְדוֹק

הַקְּרֹבִים אֵלַי נִאֻם אֲדַנִּי יְהוָה לְשָׂרְתָנִי פֶר בֶּן־בְּקָר לְחַטָּאת:

**19. w'nathatah `el-hakohanim haL'wiim `asher hem mizera` Tsadoq haq'robim `elay n'um `Adonay Yahúwah l'shar'theni par ben-baqar l'chata'th.**

**Eze43:19** You shall give to the priests of the Levities who are from the offspring of Zadok, whom they draw near to Me to minister to Me, declares Adonay **יְהוָה**, a bull a son of herd for a sin offering.

<19> καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρὸς με, λέγει κύριος ὁ θεός, τοῦ λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περι ἁμαρτίας·

19 kai dōseis tois hierousi tois Leuitais tois ek tou spermatos Saddouk

And you shall give to the priests, to the Levites, to the ones from out of the seed of Zadok, tois eggizousi pros me, legei kyrios ho theos, tou leitourgein moi, moschon ek boōn peri hamartias; to the ones approaching to me, says YHWH the El, to officiate to me,

a calf from the oxen for a sin offering.

אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ 20  
:אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ אֶשְׂרֵי אֶלֶּיךָ  
כּוֹלְקַחַת מִדְּמוֹ וְנִתְתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֲזָרָה  
וְאֶל־הַגְּבוּל סְבִיב וְחִטָּאת אוֹתוֹ וְכִפְרָתָהּ:

**20. w'laqach'at midamo w'nathatah `al-'ar'ba` qar'nohayu w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah w'el-hag'bul sabib w'chite'ath `otho w'kipar'tahu.**

**Eze43:20** You shall take some of its blood and put it on its four horns and on the four corners of the ledge and on the border round about; thus you shall cleanse it and make atonement for it.

<20> καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·

20 kai lēmpsontai ek tou haimatos autou kai epithēsousin epi ta tessara kerata tou thysiastēriou



And they shall take from its blood, and shall place it upon four horns of the altar,  
kai epi tas tessaras gōnias tou hilastēriou kai epi tēn basin kyklō kai exilasontai auto;  
and upon the four corners of the atonement-seat, and upon the base round about;  
and they shall make atonement for it.

:wafy'c r-yh'x x-z-g'a a-f-j'y'g y-j-q-w-y x-f-h'a q-j'a x-f x-h-f'c-y 21

כאִוְלָקַחְתָּ אֶת הַפָּר הַחֲטָאֵת וְשָׂרְפוּ בְּמִקְדָּד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ:

21. w'laqach'at 'eth hapor hachata'th us'rapho b'miph'qad habayith michuts lamiq'dash.

**Eze43:21** You shall take the bull for the sin offering,  
and it shall be burned in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

<21> καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας,  
καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.

21 kai lēmpsontai ton moschon ton peri hamartias,  
And they shall take the calf, the one for a sin offering,  
kai katakauthēsetai en tō apokechōrismenō tou oikou exōthen tōn hagiōn.  
and they shall incinerate it in the place being separated of the house from outside of the holies.

x-f-h'c y-z-y'x y-z-50-q-z-0-w g-z-q-f-x z-y-w'a y-z-z-g-y 22  
:q-j-g y-f-h'a q-w-f'y h-g-5-y'a-x-f y-f-h'c-y

כב וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תִקְרִיב שְׁעִיר-עִזִּים תָּמִים לְחֲטָאֵת  
וְחֲטָאוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּאֲשֶׁר חֲטָאוּ בַּפָּר:

22. ubayom hasheni taq'rib s'ir-'izim tamim l'chata'th  
w'chit'u 'eth-hamiz'beach ka'asher chit'u bapar.

**Eze43:22** On the second day you shall bring a buck of the goats without blemish for a sin offering,  
and they shall cleanse the altar as they cleansed it with the bull.

<22> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας  
καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·

22 kai tē hēmera tē deuterā lēmpsontai eriphous duo aigōn amōmous hyper hamartias  
And the day second you shall take two kids of the goats, unblemished for a sin offering;  
kai exilasontai to thysiasstērion kathoti exilasanto en tō moschō;  
and they shall atone the altar in so far as they atoned with the calf.

:y-z-y'x y-f-h'a-y'z c-z-f-y y-z-y'x q-f-g-y'g q-j g-z-q-f-x f-h'a y-x-y'c-y-g 23

כג בְּכַלּוֹתֶךָ מִחֲטָאֵת תִּקְרִיב פָּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן-הַצֹּאֵן תָּמִים:

23. b'kaloth'ak mechate' taq'rib par ben-baqar tamim w'ayilmin-hatso'n tamim.

**Eze43:23** When you have finished cleansing it, you shall present a bull the son of herd without blemish  
and a ram without blemish from the flock.

<23> καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον  
καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

23 kai meta to syntelesai se ton exilasmon prosoisousi moschon  
And after completing the making an atonement, they shall bring calf  
ek boōn amōmon kai krion ek probatōn amōmon,

from out of the oxen an unblemished, and ram from out of the sheep an unblemished.

חלֹם מִצֶּבֶד מִזֶּבֶד מִזֶּבֶד מִזֶּבֶד מִזֶּבֶד מִזֶּבֶד מִזֶּבֶד מִזֶּבֶד 24  
:צֶבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד מִצֶּבֶד  
כִּד וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עַל־יְהֵם מֶלַח  
וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה:

24. w'hiq'rab'tam liph'ney Yahúwah w'hish'liku hakohanim `aleyhem melach  
w'he`elu 'otham `olah laYahúwah.

Eze43:24 You shall present them before **יהוה**, and the priests shall throw salt on them,  
and they shall offer them up as a burnt offering to **יהוה**.

<24> καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα  
καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

24 kai prosoisete enantion kyriou, kai epirripsousin hoi hierois ep' auta hala  
And you shall offer them before YHWH, and shall cast the priests upon them salt,  
kai anoisousin auta holokautōmata tō kyriō.  
and they shall offer them as whole burnt-offerings to YHWH.

יָמִים שֶׁבַע יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר-חַטָּאת לַיּוֹם וּפָר בֶּן-בָּקָר  
וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ: 25  
:יָמִים שֶׁבַע יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר-חַטָּאת לַיּוֹם וּפָר בֶּן-בָּקָר  
וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ:

25. shib`ath yamim ta`aseh s`ir-chata'th layom  
uphar ben-baqar w'ayil min-hatso'n t'mimim ya`asu.

Eze43:25 For seven days you shall prepare daily a goat for a sin offering;  
also a bull, a son of the herd, and a ram from the flock, without blemish, shall be prepared.

<25> ἐπτά ἡμέρας ποιήσεις ἕριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας  
καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν

25 hepta hēmeras poiēseis eriphon hyper hamartias kath' hēmeran kai moschon ek boōn  
Seven days you shall offer a kid for a sin offering each day, and a calf from out of the oxen,  
kai krion ek probatōn, amōma poiēsousin  
and a ram from out of the sheep; unblemished they shall offer them.

:יָמִים שֶׁבַע יָמִים יַכְפִּירוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְטִהְרוּ אוֹתוֹ וּמְלֵאוּ יָדָיו: 26  
:יָמִים שֶׁבַע יָמִים יַכְפִּירוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְטִהְרוּ אוֹתוֹ וּמְלֵאוּ יָדָיו:

26. shib`ath yamim y'kap'ru 'eth-hamiz'beach w'tiharu 'otho umil'u yado.

Eze43:26 For seven days they shall make atonement for the altar and purify it,  
and fill his hands.

<26> ἐπτά ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ  
καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.

26 hepta hēmeras; kai exilasontai to thysiaστήριον kai kathariousin auto kai plēsousin cheiras autōn.  
Seven days and they shall atone the altar and cleanse it; and they shall fill their hands.

כִּזְוִיכְלוּ אֶת-הַיָּמִים ׀ וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי  
וְהִלְאָה יַעֲשֹׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-עֹלוֹתֵיכֶם  
וְאֶת-שְׁלֵמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ׀

27. **wikalu** 'eth-hayamim s w' **hayah bayom hash'mini**  
**wahal'ah ya`asu hakohanim `al-hamiz'beach** 'eth-`olotheykem  
**w'eth-shal'meykem w'ratsi'thi** 'eth'kem n'um 'Adonay Yahúwah. s

**Eze43:27** When they have completed the days, it shall be that on the eighth day and onward, the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace offerings; and I shall accept you, declares Adonay אָדֹנָי.

<27> καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

27 kai **estai apo tēs hēmeras tēs ogdoēs kai epekeina poiēsousin hoi hierais epi to thysiastērion**  
**And it shall be from the day eighth and beyond, and shall offer the priests upon the altar**  
**ta holokautōmata hymōn kai ta tou sōtēriou hymōn. kai prosdexomai hymas, legei kyrios.**  
**your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance offering;**  
**and I shall favorably receive you, says YHWH.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 44

אֲוַיְשִׁיב אֹתִי הַדֶּרֶךְ שְׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחַיצוֹן הַפְּנִיָּה קְדָיִם וְהוּא סָגוּר:  
:44:1 Eze44:1

1. wayasheb 'othi derek sha`ar hamiq'dash hachitson haponeh qadim w'hu' sagur.

**Eze44:1** Then He brought me back the way of the gate of the outer sanctuary, facing east. And it was shut.

<44:1> Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερᾶς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepsen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras  
And he returned me by the way of the gate of the holies outer,  
tēs blepousēs kat' anatorias, kai hautē ēn kekleisimenē.  
of the one looking according to the east; and this was locked.

בּוֹיֵאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשְׁעַר הַזֶּה יִסָּגֵר וְיִתְּמָה לֹא יִפְתָּח  
וְאִישׁ לֹא-יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר:  
:44:2 Eze44:2

2. wayo'mer 'elay Yahúwah hashar hazeh sagur yih'yeh lo' yipatheach w'ish lo'-yabo' bo ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El ba' bo w'hayah sagur.

**Eze44:2** ַיֵּאָמַר אֵלַי יְהוָה הַשְׁעַר הַזֶּה יִסָּגֵר; וְלֹא יִפְתָּח, וְאִישׁ לֹא יָבֹא בּוֹ; כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ; וְהָיָה סָגוּר.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη.

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleisimenē estai, ouk anoichthēsetai, kai oudeis mē dielthē  
And YHWH said to me, This gate having been locked shall not be opened, and no one shall go  
di' autēs, hoti kyrios ho theos tou Israēl eiseleusetai di' autēs, kai estai kekleisimenē;  
through it, for YHWH the El of Israel shall go through it, and it shall be locked.

גִּבּוֹר יֵשֵׁב בְּפֶתַח הַשְּׁעָרִים וְיֵאָכֵל לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדְּרָגָה שְׁעָרֵי הַמִּקְדָּשׁ וְיֵצֵא  
בְּדֶרֶךְ הַשְּׁעָרִים וְיֵצֵא בְּדֶרֶךְ הַשְּׁעָרִים וְיֵצֵא:  
:44:3 Eze44:3

3. 'eth-hanasi' nasi' hu' yesheb-bo le'ekol-lechem liph'ney Yahúwah miderek 'ulam hashar yabo' umidar'ko yetse'.

**Eze44:3** As for the prince, he shall sit in it as prince to eat bread before ַיֵּאָמַר; he shall enter by way of the porch of the gate and shall go out by his way.

<3> διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου.

κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. --

3 dioti ho hēgoumenos, houtos kathēsetai en autē tou phagein arton enantion kyriou;

For the one leading, this one shall sit down in it to eat bread before YHWH.

kata tēn hodon ailam tēs pylēs eiseleusetai kai kata tēn hodon autou exeleusetai. --

by the way of the columned porch of the gate He shall enter, and according to its way he shall go forth.

כָּאֵלֶּיךָ אֲבֹרָה אֶת־בַּיִתְךָ אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וְאָרָא  
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאָפַל אֶל־פְּנָי  
דְּוִיבִיאֲנִי הַרְדָּ-שַׁעַר הַצִּפּוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וְאָרָא  
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאָפַל אֶל־פְּנָי

4. way'bi'eni derek-sha`ar hatsaphon 'el-p'ney habayith wa'ere' w'hinneh male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah wa'epol 'el-panay.

Eze44:4 Then He brought me by way of the north gate to the front of the house; and I looked, and behold, the glory of **YHWH** filled the house of **YHWH**, and I fell on my face.

<4> καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 kai eisēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran katenanti tou oikou,

And he brought me according to the way of the gate, of the one towards the north over against the house.

kai eidon kai idou plērēs doxēs ho oikos kyriou, kai piptō epi prosōpon mou.

And I beheld, and behold, was full of glory the house of YHWH, and I fell upon my face.

הַיְאֹמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׁים לְבָבְךָ וְרֵאָה בְּעֵינַיִךָ  
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֵתְךָ לְכָל־חֻקֹּת בַּיִת־יְהוָה  
וּלְכָל־תּוֹרֹתָיו וְשִׁמַּתָּ לְבָבְךָ לְמַבּוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצְאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

5. wayo'mer 'elay Yahúwah ben-'adam sim lib'ak ur'eh b'eyneyak ub'az'neyak sh'ma` 'eth kal-'asher 'ani m'daber 'othak l'kal-chuqoth beyth-Yahúwah ul'kal-torotho w'sam'at lib'ak lim'bo' habayith b'kol motsa'ey hamiq'dash.

Eze44:5 **YHWH** said to me, Son of man, set your heart and see with your eyes, and hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house of **YHWH** and concerning all its laws; and set your heart to the entrance of the house, with all exits of the sanctuary.

<5> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardia sou

And YHWH said to me, O son of man, arrange it upon your heart,

kai ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou,

and behold with your eyes, and with your ears hear! all as much as I to you speak  
 kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou;  
 concerning all the orders of the house of YHWH, and concerning all its laws.  
 kai taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.  
 And arrange your heart for the entrance of the house according to all its exits  
 in all the holy places!

אָדוֹנָי אֶמַר אֶל-מְרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה  
 רַב-לְכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
 6 אָדוֹנָי אֶמַר אֶל-מְרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב-לְכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

**6. w'amar'at 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah  
 rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.**

**Eze44:6** You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisrael,  
 Thus says Adonay אָדוֹנָי, Enough to you, of all your abominations, O house of Yisrael,

<6> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ,

6 kai ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl  
 And you shall say to the one rebelling, to the house of Israel,

Tade legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin apo pasōn tōn anomion hymōn, oikos Israēl,  
 Thus says YHWH; Let it be enough to you from all your lawless deeds, O house of Israel!

אָדוֹנָי אֶמַר אֶל-מְרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב-לְכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
 7 אָדוֹנָי אֶמַר אֶל-מְרִי אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב-לְכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
 זָבַחְבִּיאֲכֶם בְּנִי-נֶכַר עַרְלֵי-לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לְהִיּוֹת  
 בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְלוֹ אֶת-בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת-לֶחְמֵי חֶלֶב  
 וְדָם וַיִּפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי אֵל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:

**7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'`ar'ley basar lih'yoth b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi  
 b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.**

**Eze44:7** when you brought in the sons of foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh,  
 to be in My sanctuary to profane it, even My house, when you offered My food, the fat and the blood;  
 for they have broken My covenant by all your abominations.

<7> τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδία καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου, καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκημ μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagagein hymas huious allogeneis aperitmētous kardia kai aperitmētous sarki tou ginesthai  
 for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be  
 en tois hagiois mou, kai ebebēloun auta en tō prospHEREIN hymas artous, steAR kai haima,  
 in my holy places, and to profane them in your offering bread, and fat, and blood;

kai parebainete tēn diathēkēn mou en pasais tais anomiais hymōn  
 and you violated my covenant in all your lawless deeds.

8 וְלֹא שָׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קִדְוָשִׁי וַתִּשְׂמְרוּן לְשִׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶתִי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept the charge of My holy things, but you have set them as keepers of My charge in My sanctuary for themselves.

<8> καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.

And you appointed others to keep the charges in my sanctuary.

9 וְכֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל-בֶּן-נֶכֶר עֶרְל לֵב וְעֶרְל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי לְכָל-בֶּן-נֶכֶר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb w'erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says Adonay יהוה, All sons of foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, of any son of the foreigner who are among the sons of Yisrael, shall enter into My sanctuary.

<9> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενῆς ἀπερίτμητος καρδία καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγια μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos Pas huiois allogenēs aperitmētos kardia kai aperitmētos sarki

On account of this, thus says YHWH the El;

All sons of foreigners, with an uncircumcised heart, and uncircumcised in flesh,

ouk eiseleusetai eis ta hagia mou en pasin huiouis allogenōn tōn ontōn en mesō oikou Israēl,

shall not enter into my holy places, of all the children of strangers that are

in the midst of the house of Israel.

10 וְכִי יִמְ-חַלְוִימ אֲשֶׁר רָחַקוּ מֵעָלַי בְּתַעֲוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָשֶׁר תַּעֲוִי מֵעָלַי אֲחֶרֶי גִלּוּלֵיהֶם וְנִשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

10. ki 'im-haL'wiim 'asher rachaqu me'alay bith'oth Yis'ra'El 'asher ta'u me'alay 'acharey giluleyhem w'nas'u `awonam.

Eze44:10 But the Levites who went far from Me when Yisrael went astray, who went astray from Me after their idols, shall bear their iniquity.

<10> ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

10 all' ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap' emou en tō planasthai ton Israēl

Only the Levites who hoped upon me in wandering Israel

ap' emou katopisthen tōn enthymēmatōn autōn, kai lēmpsontai adikian autōn

from me after ideas their own, even they shall bear their iniquities;

xz gā z qow-lā x y d q j m z x q w y z w d q y z y z a y 11  
 אלוֹא־xכּ יִחְוּאֵ אֲמָא xz gā-xכּ מְזֻחָמְז  
 מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז יִחְוּאֵ אֲמָא מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז  
 יִאֲוִהוּ בְּמִקְדָּשֵׁי מִשְׁרָתִים פְּקֻדוֹת אֶל־שְׁעָרֵי הַבַּיִת  
 וּמִשְׁרָתִים אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה יִשְׁחָטוּ אֶת־הָעֹלָה  
 וְאֶת־הַזֶּבַח לָעֵם וְהֵמָּה יַעֲמְדוּ לְפָנֵיהֶם לְשָׁרְתָם:

**11. w'hayu b'miq'dashi m'shar'thim p'qudoth 'el-sha`arey habayith um'shar'thim 'eth-habayith hemah yish'chatu 'eth-ha`olah w'eth-hazebach la`am w'hemah ya`am'du liph'neyhem l'shar'tham.**

**Eze44:11** Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

<11> καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῶ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi epi tōn pylōn tou oikou yet they shall be among my holy ones ministering as doorkeepers at the gates of the house, kai leitourgountes tō oikō; houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō laō, and ministering in the house.

These shall slay the whole burnt-offerings and the sacrifices for the people;

kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois. and these shall stand before the people to minister to them.

l y w y m l l k q w z - x z g l y z a y m z a l y l j z n j l m x y k y x q w z q w k m z 12  
 מְזֻחָמְז יִחְוּאֵ אֲמָא מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז  
 יב־יעַן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אֹתָם לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבַיִת־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל  
 עוֹן עַל־כֵּן נִשְׂאֲתִי יְדִי עַל־יֵהֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה וְנִשְׂאוּ עוֹנָם:

**12. ya`an 'asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ben nasa'thi yadi `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.**

**Eze44:12** Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisrael, therefore I have lifted up My hand against them, declares Adonay YHWH, that they shall bear their iniquity.

<12> ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἕνεκα τούτου ἤρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,

12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn kai egeneto tō oikō Israēl

Because they ministered to them before the face of their idols, and it became to the house of Israel

eis kolasin adikias, heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos, for a punishment of iniquity. Because of this I lifted my hand against them, says YHWH the El.

m z w d q a z w d q - l k z w d q - l y - l o x w j l y z l m z a y l z l k y w j z - k l y 13  
 מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז מְזֻחָמְז  
 יג וְלֹא־יִגְשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלִגְנֹשֶׁת עַל־כָּל־קַדְשֵׁי אֶל־קַדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים



וְנִשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ:

13. w'lo'-yig'shu 'elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay 'el-qad'shey haq'dashim w'nas'u k'limatham w'tho`abotham 'asher `asu.

**Eze44:13** And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me, nor come near to any of My holy things, to the holiest of the holy things; but they shall bear their shame and their abominations which they have committed.

<13> καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ἰσραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ἣ ἐπλανήθησαν.

13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl And they shall not approach unto me to officiate as priest to me, nor to lead forward to the holy things of the children of Israel, oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn en tē planēsei, hē eplanēthēsan. nor to approach my holy of holies; but they shall bear their dishonor in the delusion in which they wandered.

יֵד וְנִתְּתִי אוֹתָם שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בוֹ: פ

14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho ul'kol 'asher ye`aseh bo.

**Eze44:14** Yet I shall appoint them to keep charge of the house, of all its service and of all that shall be done in it.

<14> καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou And I shall order them to keep the watches of the house for all its works, kai eis panta, hosa an poiēsōsin. -- and for all as much as they should do.

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שְׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בְּתַעֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַלִּי הִמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׂרְתַנִּי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

15. w'hakohanim haL'wiim b'ney Tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi bith'`oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni w'am`du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze44:15** But the priests, the Levities, the sons of Zadok, who kept charge of My sanctuary when the sons of Yisrael went astray from Me, they shall come near to Me to minister to Me; and they shall stand before Me to offer Me the fat and the blood, declares Adonay.



18  
 יח פִּאֲרֵי פְּשָׁתִים יְהִיוּ עַל־רֵאשָׁם  
 וּמִכְנָסֵי פְּשָׁתִים יְהִיוּ עַל־מַתְּנֵיהֶם לֹא יִחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃

**18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham  
 umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.**

**Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads and linen undergarments shall be on their loins; they shall not gird with sweat.**

<18> καὶ κιδάρεις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν  
 καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βία.

**18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn**

**And turbans flaxen linen they shall have upon their heads,**

**kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn kai ou perizōsontai biā.**

**and pants flaxen linen shall have upon their loins, and they shall not gird with force.**

19  
 יט וּבְצֵאתָם אֶל־הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה אֶל־הָעַם יִפְשְׁטוּ  
 אֶת־בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשַׁרְתֵּם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַּת הַקֹּדֶשׁ  
 וּלְבָשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יִקְדְּשׁוּ אֶת־הָעַם בְּבְגָדֵיהֶם׃

**19. ub'tse'tham 'el-hechatser hachitsonah 'el-hechatser hachitsonah 'el-ha`am yiph'sh'tu  
 'eth-big'deyhem 'asher-hemah m'shar'thim bam w'hinichu 'otham b'lish'koth haqodesh  
 w'lab'shu b'gadim 'acherim w'lo'-y'qad'shu 'eth-ha`am b'big'deyhem.**

**Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they have been ministering in them and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments so that they shall not sanctify the people with their garments.**

<19> καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερᾶν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται  
 τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις  
 τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἀγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

**19 kai en tō ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon ekdysontai tas stolas autōn,**

**And in their going forth into the courtyard outer to the people, they shall take off their apparels**

**en hais autoi leitourgousin en autais, kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn**

**in which they ministered in them. And they shall put them in the inner chambers of the holies,**

**kai endysontai stolas heteras kai ou mē hagianōsin ton laon en tais stolais autōn.**

**and shall put on apparels other;**

**and in no way shall they sanctify the people in their own apparels.**

20  
 כּוֹרֵאשָׁם לֹא יִגְלְחוּ וּפְרָע לֹא יִשְׁלַחוּ כָּסוּם יְכַסְּמוּ אֶת־רֵאשֵׁיהֶם׃

**20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.**

**Eze44:20** And they shall not shave their heads, and they shall not send forth long hair; trimming they shall trim their heads.

<20> καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν, καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

20 kai tas kephalas autōn ou xyrēsontai

And their heads they shall not shave,

kai tas komas autōn ou psilōsousin, kalyptontes kaluuousin tas kephalas autōn.

and their hair they shall not make bare; by covering they shall cover their heads.

:כא ונין לא ישתו כל כהן בבוואם אל החצר הפנימית  
:xwz-46 yzzy 9243-64 y4y-6y yxwz-46 yzzy 21

21. w'yayin lo'-yish'tu kal-kohen b'bo'am 'el-hechatser hap'nimith.

**Eze44:21** And every priest shall not drink wine when they enter into the inner court.

<21> καὶ οἶνον οὐ μὴ πῖωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

21 kai oinon ou mē piōsin pas hiereus en tō eisporuesthai autous eis tēn aulēn tēn esōteran.

And wine in no way shall drink any priest in their entering into the courtyard inner.

x6y4y-46 yzzy yzzy 9243-64 y4y-6y yxwz-46 yzzy 22  
:y4y-6y yzzy 9243-64 y4y-6y yxwz-46 yzzy 22

כב ואלמנה וגרושה לא יקחו להם לנשים כי אם בתולת

מזרע בית ישראל והאלמנה אשר תהיה אלמנה מכהן יקחו:

22. w'al'manah ug'rushah lo'-yiq'chu lahem l'nashim ki 'im-b'thuloth mizera` beyth Yis'ra'El w'ha'al'manah 'asher tih'yeh 'al'manah mikohen yiqachu.

**Eze44:22** And they shall not marry a widow or a divorcee, for themselves for wives; but shall take virgins from the offspring of the house of Yisrael, or a widow who is the widow of a priest.

<22> καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ· καὶ χήρα εἰς γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.

22 kai chēran kai ekbeblēmēnēn ou lēmpsontai heautois eis gynaika,

And a widow and one being cast out they shall not take for themselves for a wife,

all' ē parthenon ek tou spermatos Israēl; kai chēra ean genētai ex hiereōs, lēmpsontai.

but only a virgin from out of the seed of Israel;

but if there shall be a widow of a priest they shall take her.

:y4y-6y yzzy 9243-64 y4y-6y yxwz-46 yzzy 23  
:כג ואת עמי יורו בין קדש לחל ובין טמא לטהור יודעים:

23. w'eth-`ami yoru beyn qodesh l'chol ubeyn-tame' l'tahor yodi`um.

**Eze44:23** And they shall teach My people between the holy and the profane, and between the unclean and the clean, to make them known.

<23> καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαρῶ γενωριούσιν αὐτοῖς.

23 kai ton laon mou didaxousin ana meson hagiou kai bebēlou

And my people they shall teach between the holy and the profane;

kai **ana meson akathartou** kai **katharou gnōriousin autois**.  
and **between unclean** and **clean** they shall **make known** to **them**.

כד ויעל ריב המה יעמדו לשפוט במשפטי ושפטהו ואת תורתו  
ואת חקתי בכל מועדי ושמורו ואת שבתותי יקדשו:

**24. w'`al-rib hemah ya`am`du lish`pot b'mish`patay ushaph`tuhu w'eth-torothay**  
**w'eth-chuqothay b'kal-mo`aday yish`moru w'eth-Shabb`thothay y'qadeshu.**

**Eze44:24** In a dispute they shall stand to judge;  
they shall judge it by My ordinances.

They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts and sanctify My Sabbats.

<24> και ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν·

τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ  
τὰ προστάγματατά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

**24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein; ta dikaiōmata mou dikaiōsoun**

And over a judgment of blood these shall attend to litigate my ordinances; they shall do justice,

kai ta krimata mou krinousin kai ta nomima mou

and my judgments they shall judge; and my laws

kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai kai ta sabbata mou haciasoun.

and my orders in all my holiday feasts they shall keep; and my Sabbaths they shall sanctify.

כה ואל-מת אדם לא יבוא לשפוט אדם לא יבוא לשפוט אדם לא יבוא לשפוט אדם  
ולבן ולבת לא יבוא לשפוט אדם לא יבוא לשפוט אדם לא יבוא לשפוט אדם

**25. w'el-meth `adam lo' yabo' l'tam'ah**

**ki `im-l'ab ul'em ul'ben ul'bath l'ach ul'achoth `asher-lo'-hay`thah l'ish yitama'u.**

**Eze44:25** They shall not go to a dead man to defile themselves; but, for father, for mother,  
for son, for daughter, for brother, or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

<25> και ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ  
καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ,  
ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ, μιανθήσεται.

**25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai, all' ē epi patri kai epi mētri**

And unto a dead soul of a man they shall not enter to defile themselves;

but only unto a father, and unto a mother,

kai epi huiō kai epi thygatri kai epi adelphō kai epi adelphē autou, hē ou gegonen andri, mianthēsetai.

and unto a son, and unto a daughter, and unto a brother,

and unto his sister who has not become a man's wife shall he be defiled.

כו ואחרי טהרתו שבעת ימים יספרו לו:  
כו ואחרי טהרתו שבעת ימים יספרו לו:

**26. w'acharey taharatho shib`ath yamim yis`p'ru-lo.**

**Eze44:26** After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

<26> καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·

26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autō;

And after his being cleansed, seven days he shall count out to himself.

כְּאַחַד עָשָׂר יָמִים אַחֲרַיִם יִקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃  
כְּזֵבִיּוֹם בְּאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַקְּצֵר הַפְּנִימִית לְשֶׁרֶת׃  
27 אַחֲרַיִם יָמִים אַחֲרַיִם יִקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

**27. ub'yom bo'o 'el-haqodesh 'el-hechatser hap'nimith l'shareth baqodesh yaq'rib chata'tho n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze44:27** On the day that he goes into the sanctuary, into the inner court to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, declares Adonay אָדֹנָי.

<27> καὶ ἥ ἂν ἡμέρα εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός.

27 kai hē an hēmera eisporēuōntai eis tēn aulēn tēn esōteran tou leitourgein en tō hagiō,

And whichever day they should enter into the courtyard inner to minister in the holy place,

prosoisousin hilasmon, legei kyrios ho theos.

he shall bring an atonement, says YHWH the El.

וְאֶחָזְקָה לֹא-תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶחָזְקָתָם׃  
כַּחַ וְהִיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם׃  
28 אַחֲרַיִם יָמִים אַחֲרַיִם יִקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

**28. w'hay'thah lahem l'nachalah 'ani nachalatham wa'achuzah lo'-thit'nu lahem b'Yis'ra'El 'ani 'achuzatham.**

**Eze44:28** And it shall be to them for an inheritance, that I am their inheritance; and you shall give them no possession in Yisrael -- I am their possession.

<28> καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν· ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν.

28 kai estai autois eis klēronomian; egō klēronomia autois,

And it shall be to them for an inheritance – I am an inheritance to them;

kai kataschesis autois ou dothēsetai en tois huiοis Israēl, hoti egō kataschesis autōn.

and a possession shall not be given to them among the sons of Israel – for I am their possession.

כָּט הַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהַאֲשָׁם הַמָּה יֵאָכְלוּם וְכָל-חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יְהִיָּה׃  
29 אַחֲרַיִם יָמִים אַחֲרַיִם יִקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

**29. hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham hemah yo'k'lum w'kal-cherem b'Yis'ra'El lahem yih'yeh.**

**Eze44:29** They shall eat the grain offering, the sin offering and the guilt offering; and every devoted thing in Yisrael shall be to them.

<29> καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται,

καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται·

29 kai **tas thysias** kai ta **hyper hamartias** kai ta **hyper agnoias**

**And the sacrifices**, even the ones **for a sin offering**, and the ones **for an ignorance offering**,

**houtoi phagontai**, kai **pan aphorisma en tō Israēl** autois **estai**;

**these they shall eat**; and **every separation offering in Israel shall be theirs**.

אֶכְאֶכְ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ לְעֹלֹתֶיךָ לְעֹלֹתֶיךָ לְעֹלֹתֶיךָ לְעֹלֹתֶיךָ לְעֹלֹתֶיךָ לְעֹלֹתֶיךָ 30

מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ

לְוִיִּם כָּל־בְּכוֹרֵי כָל־תְּרוּמַת כָּל־מִכְלֵי תְּרוּמוֹתֵיכֶם לְכֹהֲנִים

יְהִי וְרֵאשִׁית עֲרוֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לְכֹהֵן לְהַנִּיחַ בְּרַכָּה אֶל־בֵּיתְךָ:

30. **w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh**

**w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'haniach b'rakah `el-beytheb.**

**Eze44:30** And the **first of all the first fruits of every** one of the heave offerings of **all**,  
**of all your heave offerings, shall be for the priests**;

And the **first of dough you shall give to the priest, to cause a blessing to rest on your house**.

<30> ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων

καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται·

καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεὶ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 **aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn**

**And the first-fruits of all, and the first-born of all,**

kai ta **aphairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn** tois **hiereusin estai**;

and the **cut-away portions all from out of offerings all your first-fruits for the priests shall be**;

kai ta **prōtogenēmata hymōn dōsete tō hierēi tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.**

and **your first produce you shall give to the priest, to put your blessing upon your houses**.

אֶכְאֶכְ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ מִכֹּל־מִנְחָתְךָ 31

לֹא כָל־נֶבֶלָה וְטֵרֶפֶחַ מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֵאָכְלוּ הַכֹּהֲנִים: פ

31. **kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.**

**Eze44:31** Every **corpse and torn thing, or birds, or of beasts, the priests shall not eat**.

<31> καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν

καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai **pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hierēis.**

And **all decaying flesh, and that taken by wild beasts from the birds**

and **from the cattle shall not eat the priests**.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 45

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Eze 45 - 48

אֶחָדָּם יָשֶׁבֶת אֶת־הָאָרֶץ בְּנִחְלָה תְּרִימוֹ תְּרוֹמָה  
יָשֶׁבֶת גֹּלָה מִשְׁכַּן־וָאֵלֶּיךָ יָשֶׁבֶת מִן־הָאָרֶץ מִן־הָאָרֶץ  
:שְׁבֹעַ אֶלְפֵי־לָמָּה אַרְבָּע־וָאֵלֶּיךָ גֹּלָה אֶלְפֵי־שָׁבַע

אֹיְבֵהֶפִילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנִחְלָה תְּרִימוֹ תְּרוֹמָה  
לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֶרֶץ  
וְרֹחַב עֶשְׂרֵה אֶלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְּכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב:

1. **ub'hapil'kem 'eth-ha'arets b'nachalah tarimu th'rumah laYahúwah qodesh min-ha'arets 'orek chamishah w'es'rim 'eleph 'orek w'rochab `asarah 'aleph qodesh-hu' b'kal-g'bulah sabib.**

**Eze45:1** And when you divide by lot the land for inheritance, you shall offer an allotment to אֶחָדָּם, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand cubits, and the width shall be twenty thousand. It shall be holy within all its boundary round about.

<45:1> Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

1 Kai en tō katametreisthai hymas tēn gēn en klēronomiā aphorieite aparchēn tō kyriō hagion  
And in your measuring the land for inheritance,  
you shall separate the first-fruit to YHWH, a holy space

apo tēs gēs, pente kai eikosi chiliadas mēkos kai euros eikosi chiliadas;  
of the land – five and twenty thousand in length, and the breadth ten thousand;

hagion estai en pasi tois horiois autou kyklothen.  
it shall be holy in all its limits round about.

שְׁבֹעַ אֶלְפֵי־לָמָּה אַרְבָּע־וָאֵלֶּיךָ יָשֶׁבֶת מִן־הָאָרֶץ מִן־הָאָרֶץ  
:שְׁבֹעַ אֶלְפֵי־לָמָּה אַרְבָּע־וָאֵלֶּיךָ יָשֶׁבֶת מִן־הָאָרֶץ מִן־הָאָרֶץ

בַּיהוָה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמִשָּׁה מֵאוֹת בְּחִמֵּשׁ מֵאוֹת מְרֻבַּע סָבִיב  
וְחֲמִשִּׁים אַמָּה מְגֻרָשׁ לוֹ סָבִיב:

2. **yih'yeh mizeh 'el-haqodesh chamesh me'oth bachamesh me'oth m'ruba `sabib wachamishim 'amah mig'rash lo sabib.**

**Eze45:2** Out of this there shall be for the holy place a square round about five hundred by five hundred cubits, and fifty cubits for its open space shall be to it round about.

<2> καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πῆχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.

2 kai estai ek toutou eis hagiaσμα pentakosioi epi pentakosious tetragōnon kyklothen,  
And there shall be from out of this a sanctuary – five hundred  
by five hundred four-cornered round about,

kai pēcheis pentēkonta diastēma autō kyklothen.



and fifty cubits shall be their space round about.

ג'ל'כ מ'כ'ג'מ'ו'י' מ'מ'ח' י'ג'כ' א'י'מ'א' א'כ'כ'א' א'ג'מ'א'-מ'י'ז'י' 3  
:מ'כ'מ'א'פ' מ'א'פ' מ'א'פ'מ'א' א'כ'א'כ'-י'ג'י' מ'כ'ג'ל'כ' א'ג'מ'ו' ג'ח'י'ז'

ג'ו'מ'ן-ה'מ'ד'ה' ה'ז'את' ת'מ'וד' א'ר'ך' ח'מ'ש' ו'ע'ש'ר'ים' א'ל'ף'  
ו'ר'ח'ב' ע'ש'ר'ת' א'ל'פ'ים' ו'בו'-י'ה'יה' ה'מ'ק'ד'ש' ק'ד'ש' ק'ד'ש'ר'ים':

**3. umin-hamidah hazo'th tamod 'orek chamesh w'es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim ubo-yih'yeh hamiq'dash qodesh qadashim.**

**Eze45:3** From this area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits and a width of ten thousand cubits; and in it shall be the sanctuary, the holiest of the holy.

<3> καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἅγιασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·

3 kai ek tautēs tēs diametrēseōs diametrēseis mēkos pente kai eikosi chiliadas

And from out of this measurement you shall measure a length five and twenty thousand,

kai euros deka chiliadas, kai en autē estai to hagiasma, hagia tōn hagiōn;

and the breadth ten thousand; and in it shall be the sanctuary, the holy of the holies.

א'כ'א'כ' מ'א'פ'מ'א' א'ג'מ'א' מ'כ'ג'מ'ו'י' א'י'מ'א' א'כ'כ'א'-מ'י'ז'י' מ'א'פ' 4  
:מ'א'פ'מ'א' מ'א'פ'מ'י'ז'י' מ'כ'ג'מ'ו'י' מ'י'ז'י' מ'א'פ' א'כ'א'כ'-א'כ' א'ג'מ'ו' מ'כ'ג'מ'ו'י' א'ג'מ'א'

ד'ק'ד'ש' מ'ן-ה'א'ר'ץ' ה'וא' ל'כ'ה'נ'ים' מ'ש'ר'ת'י' ה'מ'ק'ד'ש' י'ה'יה'  
ה'ק'ר'ב'ים' ל'ש'ר'ת' א'ת-י'ה'יה' ו'י'ה'יה' ל'ה'ם' מ'ק'ום' ל'ב'ת'ים' ו'מ'ק'ד'ש' ל'מ'ק'ד'ש':

**4. qodesh min-ha'arets hu' lakohanim m'shar'they hamiq'dash yih'yeh haq'rebim l'shareth 'eth-Yahúwah w'hayah lahem maqom l'batim umiq'dash lamiq'dash.**

**Eze45:4** It shall be the holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to YHWH, and it shall be for them a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

<4> ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.

4 apo tēs gēs estai tois hiereusin tois leitourgousin en tō hagiō kai estai tois eggizousi leitourgein tō kyriō,

Of the land there shall be a portion to the priests, to the ones ministering

in the holy place, and it shall be for the ones approaching to minister to YHWH.

kai estai autois topos eis oikous aphōrismenous tō hagiasmō autōn.

And it shall be to them a place for houses being separated for their sanctification.

א'כ'א'כ' ג'ח'י'ז' מ'כ'ג'ל'כ' א'ג'מ'ו'י' י'ג'כ' ג'ל'כ' מ'כ'ג'מ'ו'י' א'מ'מ'ח'י'ז' 5  
:א'ג'מ'ו' מ'כ'ג'מ'ו'י' א'כ'כ'א' מ'א'פ' א'כ'ג'א' א'ג'מ'א' מ'כ'ג'מ'ו'י' מ'כ'ג'ל'כ'

ה'ו'ח'מ'נ'ש'ה' ו'ע'ש'ר'ים' א'ל'ף' א'ר'ך' ו'ע'ש'ר'ת' א'ל'פ'ים' ר'ח'ב' י'ה'יה'  
ל'לו'ים' מ'ש'ר'ת'י' ה'ב'ית' ל'ה'ם' ל'א'ח'ז'ה' ע'ש'ר'ים' ל'ש'כ'ת':

**5. wachamishah w'es'rim 'eleph 'orek wa`asereth 'alaphim rochab yih'yeh laL'wiim m'shar'they habayith lahem la'achuzah `es'rim l'shakoath.**

**Eze45:5** An area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width shall be for the Levites, the ministers of the house, for them, for a possession cities to dwell in.

<5> εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, πόλεις τοῦ κατοικεῖν.

5 eikosi kai pente chiliades mēkos kai euros deka chiliades estai tois Leuitais

Twenty and five thousand in length, and a breadth of twenty thousand shall be to the Levites, tois leitourgousin tō oikō, autois eis kataschesin, poleis tou katoikein. to the ones ministering in the house, to them for possession cities to dwell in.

אָכּוּסִי וְעֵשֶׂת פִּנְטֵ חִילִיָּאָדֶס מֵקוֹס וְעוּרוֹס דֵּקָא חִילִיָּאָדֶס עֵסְטַי תּוֹיִס לֵוִיטַיִס 6  
:אָכּוּסִי וְעֵשֶׂת פִּנְטֵ חִילִיָּאָדֶס מֵקוֹס וְעוּרוֹס דֵּקָא חִילִיָּאָדֶס עֵסְטַי תּוֹיִס לֵוִיטַיִס

וְאֶחָדָהּ חֵצֵי תַתְּנִי חֲמִשָּׁת אֲלָפִים רְחֹב וְאַרְבֵּי חֲמִשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֲלָף לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה:

6. wa'achuzath ha'ir tit'nu chamesheth 'alaphim rochab w'orek chamishah w'es'rim 'eleph l'umath t'rumath haqodesh l'kal-beyth Yis'ra'El yih'yeh.

Eze45:6 You shall give the possession of the city, five thousand cubits wide and twenty-five thousand cubits long, beside the heave offering of the holy portion; it shall be for the whole house of Yisrael.

<6> καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται.

6 kai tēn kataschesin tēs poleōs dōseis pente chiliadas euros kai mēkos pente kai eikosi chiliadas;

And for the possession of the city you shall appoint five thousand for the breadth, and the length five and twenty thousand.

hon tropon hē aparchē tōn hagiōn panti oikō Israēl esontai.

In which manner the first-fruit of the holies is to all the house of Israel, so it shall be.

וְאֶחָדָהּ חֵצֵי תַתְּנִי חֲמִשָּׁת אֲלָפִים רְחֹב וְאַרְבֵּי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֲלָף לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה  
וְאֶחָדָהּ חֵצֵי תַתְּנִי חֲמִשָּׁת אֲלָפִים רְחֹב וְאַרְבֵּי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֲלָף לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה

זוֹלְנָשִׁיאַ מְזִיחַ וּמְזִיחַ לְתְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזֵית הָעִיר אֶל-פְּנֵי

תְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-פְּנֵי אַחֲזֵית הָעִיר מִפְּאַת-יָם יָמָה וּמִפְּאַת-קִדְמָה

קִדְמָה וְאַרְבֵּי לְעִמַּת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל-גְּבוּל קִדְמָה:

7. w'lanasi' mizeh umizeh lith'rumath haqodesh w'la'achuzath ha'ir 'el-p'ney th'rumath-haqodesh w'el-p'ney 'achuzath ha'ir mip'ath-yam yamah umip'ath-qed'mah qadimah w'orek l'umoth 'achad hachalaqim mig'bul yam 'el-g'bul qadimah.

Eze45:7 And for the prince, from here, and from there, for the heave offering of the holy place, and of the possession of the city, to the face of the heave offering of the holy place and to the face of the possession of the city, from the side west westward, and from the side of east eastward, and the length shall be alongside one of the portions, from the west border to the east border.

<7> καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς, καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολάς τῆς γῆς·

7 kai tō hēgoumenō ek toutou kai apo toutou eis tas aparchas tōn hagiōn eis kataschesin tēs poleōs

And a portion shall be to the one leading from out of this,

and from this into the first-fruits of the holies for a possession of the city  
 kata prosōpon tōn aparchōn tōn hagiōn kai kata prosōpon tēs katascheseōs tēs poleōs ta pros thalassan  
 in front of the first-fruits of the holies,  
 and in front of the possession of the city, the parts towards the west,  
 kai apo tōn pros thalassan pros anatorias, kai to mēkos hōs mia tōn meridōn  
 and from the parts towards the west towards the east. And the length as one of the portions  
 apo tōn horiōn tōn pros thalassan kai to mēkos epi ta horia ta pros anatorias tēs gēs;  
 from the borders towards the west, and the length shall be unto the borders,  
 towards the east of the land.

כִּמְשֹׁם־אַף כִּכְכָּל־מִן אַיִן יְיָיְכֹל־כְּלֹי לְכַנְשָׁם־גַּם אֲשֶׁחָכֵל יָלֵךְ־אֶכְאֶכְ חֲנֻכָּה 8  
 מִיֶּאֱכָל־גַּם לְכַנְשָׁם־אַף־גַּם יְיָיְכֹל חֲנֻכָּה חֲנֻכָּה  
 חֲנֻכָּה יְהִי־לוֹ לְאַחֲזָה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִזְנוּ עוֹד בְּשִׂיֵּאֵי אֶת־עַמִּי  
 וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם: ס

8. la'arets yih'yeh-lo la'achuzah b'Yis'ra'El w'lo'-yonu `od n'si'ay 'eth-`ami  
 w'ha'arets yit'nu l'beyth-Yis'ra'El l'shib'teyhem.

**Eze45:8** It shall be to him for his land for a possession in Yisrael; so My princes shall no longer oppress  
 My people, but they shall give the land to the house of Yisrael according to their tribes.

<8> καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραηλ,  
 καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραηλ τὸν λαόν μου,  
 καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραηλ κατὰ φυλάς αὐτῶν. --

8 kai estai autō eis kataschesin en tō Israēl, kai ou katadynasteuousin ouketi hoi aphēgoumenoi  
 And it shall be to him for a possession in Israel.

And shall not tyrannize any longer the ones guiding

tou Israēl ton laon mou, kai tēn gēn kataklēronomēsousin oikos Israēl kata phylas autōn. --  
 Israel my people; but the land shall inherit the house of Israel according to their tribes.

יָקִים־אֱמֶת אֲשֶׁר־אָמַר לְכַנְשָׁם־גַּם אֲשֶׁחָכֵל יָלֵךְ־אֶכְאֶכְ חֲנֻכָּה 9  
 מִיֶּאֱכָל־גַּם לְכַנְשָׁם־אַף־גַּם יְיָיְכֹל חֲנֻכָּה חֲנֻכָּה חֲנֻכָּה  
 ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לְכֶם בְּשִׂיֵּאֵי יִשְׂרָאֵל חֲמָס וְשׂוֹד הַסִּירוּ  
 וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הַרְיֵמוּ גְרֻשְׁתֵּיכֶם מֵעַל עַמִּי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה:

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem n'si'ey Yis'ra'El chamas washod hasiru  
 umish'pat uts'daqah `asu harimu g'rushotheykem me'al `ami n'um 'Adonay Yahúwah.

**Eze45:9** Thus says Adonay אֲדֹנָי, Enough for you princes of Yisrael;  
 put away violence and destruction, and do justice and righteousness.  
 Take away your acts of violence from My people, declares Adonay אֲדֹנָי.

<9> τάδε λέγει κύριος θεός Ἰκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραηλ· ἀδικίαν  
 καὶ τάλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,  
 ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

9 tade legei kyrrios theos Hikanousthō hymin, hoi aphēgoumenoi tou Israēl;  
 Thus says YHWH Elohim; Let it be enough to you, O ones guiding Israel!

adikian kai talaipōrian aphelesthe kai krima kai dikaiosynēn poiēsate,  
 injustice and misery Let be removed, and equity and righteousness observe!



שְׁשִׁיתֵי הָאֵפָה מִחֹמֶר הַחִטִּים 13  
שְׁשִׁיתֵי הָאֵפָה מִחֹמֶר הַשְּׂעִרִים

יג זאת התרומה אשר תרימו ששית האפה מחומר החטים  
וששיתתם האפה מחומר השערים:

13. zo'th hat'rumah 'asher tarimu shishith ha'eyphah mechomer hachitim  
w'shishithem ha'eyphah mechomer has'`orim.

Eze45:13 This is the offering that you shall offer:

a sixth of an ephah from a homer of wheat; a sixth of an ephah from a homer of barley;

<13> Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε· ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ  
καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.

13 Kai hautē hē aparchē, hēn aphorieite;

And this is the first-fruit which you shall separate;

hekton tou metrou apo tou gomor tou pyrou kai to hekton tou oiphi apo tou korou tōn krithōn.

the sixth part of the measure of the homer of the wheat,

and the sixth part of the ephah of the cor of the barley.

יד וחֶק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מֵעֶשֶׂר הַבַּת מִן-הַכּוֹר עֶשְׂרֵת הַבַּתִּים חֹמֶר  
כִּי-עֶשְׂרֵת הַבַּתִּים חֹמֶר:

14. w'choq hashemen habath hashemen ma'sar habath min-hakor `asereth habatim chomer  
bi-`asereth habatim chomer.

Eze45:14 and the statute of oil, the bath of oil, a tenth of a bath out of the kor-- of ten baths or a homer,  
for ten baths are a homer);

<14> καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου· κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν,  
ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ.

14 kai to prostagma tou elaiou; kotylēn elaiou apo deka kotylōn, hoti hai deka kotylai eisin gomor.

And the order concerning the olive oil - a cup of olive oil out of ten cups,

for the ten cups are a homer.

טו וְשֵׁה-אַחַת מִן-הַצֹּאֵן מִן-הַמַּשְׁקָה מִמַּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה  
וּלְעוֹלָה וּלְשִׁלְמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

15. w'seh-'achath min-hatso'n min-hama'thayim mimash'qeh Yis'ra'El l'min'chah  
ul'olah w'lish'lamim l'kaper `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:15 and one sheep from the flock of two hundred from the watering places of Yisrael  
for a grain offering, for a burnt offering and for peace offerings,  
to make atonement for them, declares Adonay יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

<15> καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς  
θυσίας καὶ εἰς ὄλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

15 kai probaton apo tōn deka probatōn aphairema ek pasōn tōn patriōn tou Israēl eis thysias

And a sheep out of the ten flock as a cut-away portion of all the families of Israel  
for a sacrifice,

kai eis holokautōmata kai eis sōtēriou tou exilaskesthai peri hymōn, legei kyrios theos.

and for whole burnt-offerings, and for a sacrifice of deliverance offering to atone for you,  
says YHWH Elohim.

16 כָּל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ 16

טז כָּל־הָעַם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנְּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל:

16. kol ha`am ha`arets yih`yu `el-hat`rumah hazo`th lanasi b`Yis`ra`El.

Eze45:16 All the people of the land shall be at this heave-offering for the prince in Yisrael.

<16> καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραὴλ.

16 kai pas ho laos dōsei tēn aparchēn tautēn tō aphēgoumenō tou Israēl.

And all the people shall give this first-fruit to the one guiding Israel.

17 וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ 17

וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ וְכָל־אֶמְנַתְךָ

יְזַוְעַל־הַנְּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחֲגִים וּבַחֲדָשִׁים

וּבַשְּׁבֻתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחֲטָאֹת

וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַנְּשִׂאִים לְכַפֵּר בְּעַד בַּיִת־יִשְׂרָאֵל: ם

17. w`al-hanasi yih`yeh ha`oloth w`hamin`chah w`hanesek bachagim ubeChadashim

ubaShabbathoth b`kal-mo`adey beyth Yis`ra`El hu`-ya`aseh `eth-hachata`th

w`eth-hamin`chah w`eth-ha`olah w`eth-hash`lamim l`kaper b`ad beyth-Yis`ra`El.

Eze45:17 And on the princes shall be the burnt offerings, the grain offerings  
and the drink offerings, at the feasts, on the Chodeshim and on the Sabbats,  
at all the appointed feasts of the house of Yisrael; he shall provide the sin offering, the grain offering,  
the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of Yisrael.

<17> καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὄλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι

καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις

καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν

καὶ τὰ ὄλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ.

17 kai dia tou aphēgoumenou estai ta holokautōmata kai hai thysiai

And through the one guiding shall be the whole burnt offerings, and the sacrifices,

kai hai spondai en tais heortais kai en tais noumēniais kai en tois sabbatois

and the libation-offerings in the holidays, and in the new moons, and in the Sabbaths,

kai en pasais tais heortais oikou Israēl; autos poiēsei ta hyper hamartias kai tēn thysian

and in all the holidays of the house of Israel – he shall offer for sin offering,

and the sacrifice offering,

kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou tou exilaskesthai hyper tou oikou Israēl.

and the whole burnt-offerings, and the offerings of deliverance to atone for the house of Israel.

יח כה אמר אדני יהוה בראשון באחד לחודש תקח פר בן בקר תמים  
והטאת את המקדש: 18

18. koh-'amar 'Adonay Yahúwah bari'shon b'echad lachodesh tiqach par-ben-baqar tamim w'chite'ath 'eth-hamiq'dash.

Eze45:18 Thus says Adonay אדני, In the first month, on the first of the month, you shall take a bull, a son of herd, without blemish and cleanse the sanctuary.

<18> Τάδε λέγει κύριος θεός 'Εν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

18 Tade legei kyrios theos En tō prōtō mēni miā tou mēnos lēmpsesthe moschon

Thus says YHWH Elohim; In the first month, day one of the month, you shall take a calf ek boōn amōmon tou exilasasthai to hagian. from out of the oxen, unblemished, to atone the holy place.

יט ולקח הכהן מדם החטאת ונתן אל-מזוזת הבית  
ואל-ארבע פנות העזרה למזבח ועל-מזוזת שער החצר הפנימית: 19

19. w'laqach hakohen midam hachata'th w'nathan 'el-m'zuzath habayith w'el-'ar'ba' pinoth ha'azarah lamiz'beach w'al-m'zuzath sha'ar hechatser hap'nimith.

Eze45:19 The priest shall take some of the blood from the sin offering and put it on the door posts of the house, on the four corners of the ledge of the altar and on the posts of the gate of the inner court.

<19> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

19 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou exilasmou kai dōsei epi tas phlias tou oikou kai

And shall take the priest of the blood of the atonement, and he shall put it upon the doorposts of the house, and epi tas tessaras gōnias tou hierou kai epi to thysiasstērion kai epi tas phlias tēs pylēs tēs aulēs tēs esōteras. upon the four corners of the temple, and upon the altar, and upon the doorposts of the gate of the courtyard inner.

כ וכן תעשה בשבעה בחודש מאיש שגה ומפתי וכפרתם את-הבית: 20

20. w'ken ta'aseh b'shib'ah bachodesh me'ish shogeh umipethi w'kipar'tem 'eth-habayith.

Eze45:20 Thus you shall do on the seventh day of the month for each man who goes astray, and for the simple. And you shall make atonement for the house.

<20> καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψη παρ' ἐκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

20 kai houtōs poiēseis en tō hebdomō mēni miā tou mēnos

And so shall you do in the month seventh, day one of the month,  
lēm̄psē par' hekastou apomoiran kai exilases the ton oikon.  
you shall take a rate from each one; and you shall atone for the house.

חֲפָתָא שְׁעָרָא אֶבְרָתָא וְאַחַר שְׁעָרָא יָמֹס אֶסְרִיָּא וְיָצִיט 21  
:לְעִבְרָתָא אֶבְרָתָא שְׁעָרָא אֶסְרִיָּא יָמֹס

כֹּא בְרֵאשִׁיט בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חָג  
שִׁבְעוֹת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכֵל:

21. bari'shon b'ar'ba'ah `asar yom lachodesh yih'yeh lakem haPasach  
chag sh'bu'oth yamim matsoth ye'akel.

Eze45:21 In the first month, on the fourteenth day of the month, the Passover shall be to you,  
a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

<21> καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή·  
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

21 kai en tō prōtō mēni tessareskaidekatē tou mēnos estai hymin to pascha heortē;

And in the first month, the fourteenth of the month; it shall be to you the passover holiday -  
hepta hēmeras azyma edesthe.  
seven days unleavened breads you shall eat.

:אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶסְרִיָּא וְאַחַר אֶסְרִיָּא יָמֹס אֶסְרִיָּא אֶבְרָתָא אֶסְרִיָּא 22

כֹּב וְעָשָׂה הַנְּשִׂיא בַיּוֹם הַהוּא בְּעֶדְוֹ וּבְעֶדְוֹ כָּל-עַם הָאָרֶץ פֶּר חַטָּאת:

22. w'asah hanasi' bayom hahu' ba'ado ub'ad kal-`am ha'arets par chata'th.

Eze45:22 On that day the prince shall provide for himself  
and for all the people of the land a bull for a sin offering.

<22> καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ  
καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας.

22 kai poiēsei ho aphēgoumenos en ekeinē tē hēmera hyper hautou kai tou oikou

And shall offer the one guiding in that day for himself and the house,  
kai hyper pantos tou laou tēs gēs moschon hyper hamartias.  
and for all the people of the land, a calf for a sin offering.

שְׁעָרָא אֶסְרִיָּא אֶבְרָתָא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא 23  
:שְׁעָרָא אֶסְרִיָּא אֶבְרָתָא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא אֶסְרִיָּא

כֹּב וְשִׁבְעַת יְמֵי-הַחֹג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים

וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׁעִיר עִזִּים לַיּוֹם:

23. w'shib`ath y'mey-hechag ya`aseh `olah laYahúwah shib`ath parim  
w'shib`ath `eylim t'mimim layom shib`ath hayamim w'chata'th s'ir `izim layom.

Eze45:23 And the seven days of the feast he shall provide as a burnt offering to seven bulls  
and seven rams without blemish on every day of the seven days, and a kid of goats daily for a sin offering.

<23> καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ  
κριοὺς ἁμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἕριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

23 kai tas hepta hēmeras tēs heortēs poiēsei holokautōmata tō kyriō, hepta moschous kai hepta krious





# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 46

אָזַיִן אֶת־הַשַּׁעַר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָרִים יִהְיֶה׃ Eze46:1  
:חֲדָשִׁים וְשֵׁשׁ יָמִים יִפְתָּח הַשַּׁעַר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה שֵׁשׁ יָמִים יִפְתָּח׃

אָזַיִן אֶת־הַשַּׁעַר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָרִים יִהְיֶה׃  
סָגוּר שְׁשֵׁת יָמִים הַמְּעֻשָׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבְיוֹם הַחֲדָשִׁים יִפְתָּח׃

1. koh-'amar 'Adonay Yahúwah sha`ar hechatser hap'nimith haponeh qadim yih'yeh sagur shesheth y'mey hama`aseh ub'yom haShabbath yipatheach ub'yom haChodesh yipatheach.

Eze46:1 Thus says Adonay אָדֹנָי, The gate of the inner court facing east shall be shut the six working days; but it shall be opened on the day of Shabbat and opened on the day of the Chodesh.

<46:1> Τάδε λέγει κύριος θεός Πύλη ἢ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἢ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας ἀνοιχθήσεται.

1 Tade legei kyrios theos Pylē hē en tē aulē tē esōtera hē blepousa pros anatoslas

Thus says YHWH Elohim; The gate in the courtyard inner, the one looking towards the east estai kekleisimenē hex hēmeras tas energous, en de tē hēmera tōn sabbatōn anoichthēsetai shall be locked six days of the operative times; but on the day of the Sabbaths it shall be open, kai en tē hēmera tēs noumēnias anoichthēsetai. and on the day of the new moons it shall be open.

אָזַיִן אֶת־הַשַּׁעַר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָרִים יִהְיֶה׃ Eze46:2  
:שֵׁשׁ יָמִים יִפְתָּח הַשַּׁעַר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה שֵׁשׁ יָמִים יִפְתָּח׃

בּוֹא הַנְּשִׂיא הַדָּךְ אֵילָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר  
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו  
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מַפְתָּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהִשְׁעַר לֹא־יִסָּגַר עַד־הָעֶרֶב׃

2. uba' hanasi' derek 'ulam hasha`ar michuts w`amad `al-m`zuzath hasha`ar w`asu hakohanim `eth-`olatho w`eth-`sh`lamayu w`hish`tachawah `al-miph`tan hasha`ar w`yatsa' w`hasha`ar lo'-yisager `ad-ha`areb.

Eze46:2 The prince shall enter by way of the porch of the gate from outside and stand by the post of the gate. Then the priests shall provide his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate and then go out; but the gate shall not be shut until the evening.

<2> καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης τῆς ἕξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῆ ἕως ἑσπέρας.

2 kai eiseusetai ho aphēgoumenos kata tēn hodon tou ailam tēs pylēs tēs exōthen kai stēsetai And shall enter the one guiding

according to the way of the columned porch of the gate outward, and shall stand epi ta prothyra tēs pylēs, kai poiēsousin hoi hierais ta holokautōmata autou kai ta tou sōtēriou autou;

at the thresholds of the gate; and shall offer the priests the things of his whole burnt-offerings and the things of his deliverance offering;

kai proskynēsei epi tou prothyrou tēs pylēs kai exeleusetai, kai hē pylē ou mē kleisthē heōs hesperas. and he shall do obeisance upon the threshold of the gate, and he shall come forth; and the gate in no way shall be locked until evening.

אָפּוּן אַרְבֵּי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי וְדֵשִׁימֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי וְדֵשִׁימֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי 3

גְּוִהַשְׁתַּחֲוּוּ עִם-הָאָרֶץ בְּשַׁבְּתוֹת וּבְיָמֵי הַחֹדֶשׁ לְפָנֵי יְהוָה:

3. w'hish'tachawu `am-ha'arets pethach hash'a'ar hahu' baShabbathoth ubeChadashim liph'ney Yahúwah.

Eze46:3 The people of the land shall worship at the doorway of that gate before YHWH on the Sabbaths and on the Chodeshim.

<3> καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου.

3 kai proskynēsei ho laos tēs gēs kata ta prothyra tēs pylēs ekeinēs en tois sabbatois

And shall do obeisance the people of the land at the thresholds of that gate during the Sabbaths

kai en tais noumēniais enantion kyriou.

and during the new moons before YHWH.

אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי 4

אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי

דְּוְהַעֲלֶה אֲשֶׁר-יִקְרַב הַנֶּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁשֵׁה

כִּבְשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תְּמִיִם:

4. w'ha'olah 'asher-yaq'rib hanasi' laYahúwah b'yom haShabbath shishah k'basim t'mimim w'ayil tamim.

Eze46:4 The burnt offering which the prince shall offer to YHWH on the Shabbat day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish;

<4> καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον

4 kai ta holokautōmata prosoisei ho aphēgoumenos tō kyriō;

And the whole burnt-offerings shall offer the one guiding to YHWH

en tē hēmerā tōn sabbatōn hex annous amōmous kai krion amōmon

on the day of the Sabbaths – six lambs unblemished and ram an unblemished;

אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי אֶבְרָתָא דְּפִתְחֵי שַׁבְּתֵי 5

הַוּמְנָחָה אֵיפָה לְאֵיל וְלִכְבָּשִׂים מְנָחָה מִתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הַיֵּין לְאֵיפָה:

5. umin'chah 'eyphah la'ayil w'lak'basim min'chah matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:5 and the grain offering shall be an ephah with the ram, and the grain offering with the lambs, a gift of his hand, and a hin of oil with an ephah.

<5> καὶ μαναὰ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι·

5 kai manaa pemma tō kriō kai tois annois thysian doma cheiros autou kai elaiou to in tō pemmati;

and a gift cake offering for the ram, and for the lambs a sacrifice gift offering of his hand,

and of olive oil a hin for the cake offering.

וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פָּר בֶּן-בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כִּבְשִׁים וְאַיִל תְּמִימִם יְהִיּוּ  
6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פָּר בֶּן-בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כִּבְשִׁים וְאַיִל תְּמִימִם יְהִיּוּ

6. ub'yom haChodesh par ben-baqar t'mimim w'shesheth k'basim wa'ayil t'mimim yih'yu.

Eze46:6 On the day of the Chodesh: a bull, a son of the herd, without blemish, also six lambs and a ram, which shall be without blemish.

<6> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἕξ ἀμνοῦς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,  
6 kai en tē hēmerā tēs noumēnias moschon amōmon kai hex amnous, kai krios amōmos estai,  
And in the day of the new moons, calf an unblemished, and six lambs,  
and a ram – they shall be unblemished;

זֹאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לְאֵיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה  
וּלְכִבְשִׁים כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הַיֵּין לְאֵיפָה:  
7 זֹאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לְאֵיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה  
וּלְכִבְשִׁים כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הַיֵּין לְאֵיפָה:

7. w'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya'aseh min'chah w'lak'basim ka'asher tasig yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:7 And an ephah with the bull and an ephah with the ram, he shall prepare a grain offering; and with the lambs as his hand can reach; and a hin of oil with an ephah.

<7> καὶ πέμμα τῷ κριῶ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα, καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι.  
7 kai pemma tō kriō kai pemma tō moschō estai manaa,  
and a cake offering for the ram, and a cake offering for the calf shall be for a gift offering,  
kai tois amnois kathōs ean ekpoiē hē cheir autou, kai elaiou to in tō pemmati.  
and for the lambs, as whatever should furnish his hand, and of olive oil a hin for the cake.

חֹבְבוֹא הַנְּשִׂיא הַרְדָּךְ אֹלָם הַנְּשַׁעַר יְבוֹא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא:  
8 חֹבְבוֹא הַנְּשִׂיא הַרְדָּךְ אֹלָם הַנְּשַׁעַר יְבוֹא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא:

8. ub'bo' hanasi' derek 'ulam hasha'ar yabo' ub'dar'ko yetse'.

Eze46:8 When the prince enters, he shall go in by way of the porch of the gate and go out by its way.

<8> καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.  
8 kai en tō eisporouesthai ton aphēgoumenon kata tēn hodon tou ailam tēs pylēs eiseleusetai  
And in the entering, the one guiding by the way of the columned porch of the gate shall enter,  
kai kata tēn hodon tēs pylēs exeleusetai.  
and by its way he shall come forth.

יָצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא  
9 יָצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא  
9 יָצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא וּבְהַרְכּוֹ יֵצֵא

טובבוא עם-הָאָרֶץ לְפָנֵי יְהוָה בַּמוֹעֲדִים הֲבֵא הָרֶדֶת-שְׁעַר צְפוֹן  
 לְהַשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא הָרֶדֶת-שְׁעַר נֶגֶב וְהֲבֵא הָרֶדֶת-שְׁעַר נֶגֶב יֵצֵא הָרֶדֶת-שְׁעַר  
 צְפוֹנָה לֹא יָשׁוּב הָרֶדֶת הַשְׁעַר אֲשֶׁר-בָּא בוֹ כִּי נָכְחוּ יֵצְאוּ:

9. ub'bo' `am-ha'arets liph'ney Yahúwah bamo`adim haba' derek-sha`ar tsaphon  
 l'hish'tachawoth yetse' derek-sha`ar negeb w'haba' derek-sha`ar negeb yetse'  
 derek-sha`ar tsaphonah lo' yashub derek hasha`ar 'asher-ba' bo ki nik'cho yets'u.

**Eze46:9** But when the people of the land come before אֱלֹהִים at the appointed feasts,  
 he who enters by way of the north gate to worship shall go out by way of the south gate.  
 And he who enters by way of the south gate shall go out by way of the north gate.  
 He shall not return by way of the gate by which he came in but shall go straight out.

9) καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος  
 κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται  
 κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος  
 κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν·  
 οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην, ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.

9 kai hotan eisporouētai ho laos tēs gēs enantion kyriou en tais heortais, ho eisporuomenos  
 And whenever should enter the people of the land before YHWH during the holidays,  
 the one entering

kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran proskynein exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton,  
 by the way of the gate towards the north, to do obeisance,  
 shall go forth by the way of the gate towards the south;

kai ho eisporuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs  
 and the one entering by the way of the gate towards the south shall go forth  
 by the way of the gate

tēs pros borran; ouk anastrepsei kata tēn pylēn, hēn eiselēlythen, all' ē kat' euthy autēs exeleusetai.  
 towards the north. He shall not return by the gate by which he entered,  
 but straightway from it he shall he go forth.

:יְהוָה וּבְצֵאתָם יֵצְאוּ: 10

יְהוָה וּבְצֵאתָם יֵצְאוּ: 10

10. w'hanasi' b'thokam b'bo'am yabo' ub'tse'tham yetse'u.

**Eze46:10** When they go in, the prince shall go in their midst; and when they go out, he shall go out.

10) καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν  
 καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

10 kai ho aphēgoumenos en mesō autōn en tō eisporuesthai autous eiseleusetai met' autōn  
 And the one guiding in the midst of them in their entering shall enter with them,

kai en tō ekporuesthai autous exeleusetai.  
 and in their going forth, he shall come forth.

אֲשֶׁר-בָּא בָּא וְיָצֵא יֵצֵא: 11

אֲשֶׁר-בָּא בָּא וְיָצֵא יֵצֵא: 11

יָא וּבְחֲגִים וּבַמוֹעֲדִים תִּהְיֶה תִּהְיֶה חֲמִנְחָה אֵיפָה לְפָר וְאֵיפָה





**mibanayu nachalatho hi' l'banayu tih'yeh 'achuzatham hi' b'nachalah.**

**Eze46:16** Thus says Adonay **יְהוָה**, If the prince gives a gift out of his inheritance to any of his sons, it shall be to his sons; it is their possession by inheritance.

<16> Τάδε λέγει κύριος θεός 'Εάν δῶ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομία.

16 Tade legei kyrios theos Ean dō ho aphēgoumenos doma heni ek tōn huiōn autou  
Thus says YHWH Elohim; If shall give the one guiding a gift to one of his sons  
ek tēs klēronomias autou, touto tois huiōis autou estai kataschesis en klēronomiā.  
out of his inheritance, this to his sons shall be a possession by inheritance.

יְהוָה יִזְכֶּי־יִתֵּן מִתְּנָה מִנְּחֻלָּתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהִיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרֹר  
וְשָׁבַת לְנַשְׂיָא אֲדָן נְחֻלָּתוֹ בְּנָיו לָהֶם תְּהִיָּה:

17. w'hi-yiten matanah minachalatho l'achad me'abadayu w'hay'thah lo `ad-sh'nath had'ror w'shabath lanasi' 'ak nachalatho banayu lahem tih'yeh.

**Eze46:17** But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants, it shall be his until the year of liberty; then it shall return to the prince. His inheritance shall be only his sons; it shall be to them.

<17> ἐὰν δὲ δῶ δόμα ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.

17 ean de dō doma heni tōn paidōn autou, kai estai autō heōs tou etous tēs apheseōs,  
And if he should give a gift to one of his servants,  
then it shall be his until the year of the release;  
kai apodōsei tō aphēgoumenō; plēn tēs klēronomias tōn huiōn autou, autois estai.  
and then he shall give back to the one guiding;  
except the inheritance of his sons, to them it shall be for a possession.

יְהוָה יִחַל־יִקַּח הַנְּשִׂיָא מִנְּחֻלָּת הָעָם לְהוֹנִתָם מֵאַחֲזָתָם מֵאַחֲזָתוֹ  
יִנְחַל אֶת־בְּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצוּ עָמִי אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ:

18. w'lo'-yiqach hanasi' minachalath ha'am l'honotham me'achuzatham me'achuzatho yan'chil 'eth-banayu l'ma'an 'asher lo'-yaphutsu `ami 'ish me'achuzatho.

**Eze46:18** The prince shall not take from the people's inheritance, thrusting them out of their possession; he shall give his sons inheritance from his own possession so that My people shall not be scattered, anyone from his possession.

<18> καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζεται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18 kai ou mē labē ho aphēgoumenos ek tēs klēronomias tou laou katadynasteusai autous;  
And in no way shall take the one guiding from the inheritance of the people  
to tyrannize over them.



ek tēs katascheseōs autou kataklēronomēsei tois huiōis autou,

From out of his own possession he shall give to inherit to his sons,

hopōs mē diaskorpizētai ho laos mou hekastos ek tēs katascheseōs autou.

so that should not be dispersed people my each from out of his possession.

אֲשֶׁר עָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין 19  
אֲשֶׁר עָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין

יְטַוּבֵי־אָנִי בַּמְבוֹא אֲשֶׁר עַל־כְּתֵף הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת

הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפְּנֹת צְפוֹנָה וְהַנְּהַשָּׁם מְקוֹם בְּיַרְכְּתֵם יְמָה: ס

19. way'bi'eni bamabo' 'asher `al-ketheph hashà`ar 'el-halish'koth haqodesh 'el-hakohanim haponoth tsaphonah w'hinneh-sham maqom bayar'kothim yamah.

Eze46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, facing north; and behold, there was a place at the hinder parts westward.

<19> Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νότου τῆς πύλης εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.

19 Kai eisēgagen me eis tēn eisodon tēs kata nōtou tēs pylēs eis tēn exedran tōn hagiōn And he brought me into the way of the one according to the back of the gate, into the inner chamber of the holy places

tōn hierēōn tēn blepousan pros borran, kai idou topos ekei kechōrismenos. of the priests, the one looking towards the north. And behold, there was a place there having been separated.

וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין 20  
וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין  
וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין וְעָלָה מִן־הַיָּמִין

כִּי־אָמַר אֵלַי זֶה הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֲשָׁם

וְאֶת־הַחֲטָאֵת אֲשֶׁר יֵאָכְלוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי

הוֹצִיא אֶל־הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם:

20. wayo'mer 'elay zeh hamaqom 'asher y'bash'lu-sham hakohanim 'eth-ha'asham w'eth-hachata'th 'asher yo'phu 'eth-hamin'chah l'bil'ti hotsi' 'el-hechatser hachitsonah l'qadesh 'eth-ha`am.

Eze46:20 He said to me, This is the place where the priests shall boil the guilt offering there and the sin offering and where they shall bake the grain offering, so that they may not bring them out into the outer court to sanctify the people.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαννα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.

20 kai eipen pros me Houtos ho topos estin, hou hepsēsousin ekei hoi hierēis ta hyper agnoias And he said to me, This place is of which boil there the priests the sacrifices for an ignorance offering,

kai ta hyper hamartias kai ekei pepsousi to manna to parapan tou mē ekpherein and the sacrifices for a sin offering; and there they bake the gift offering thoroughly

so as to not bring them forth

eis tēn aulēn tēn exōteran tou hagiazein ton laon.  
into the courtyard outer, to sanctify the people.

יִרְחַק אֶת-עַמִּי מִן-הַיְצִיאָה לְפָנֵי הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה  
:יִרְחַק אֶת-עַמִּי מִן-הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה 21

כֹּא וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה  
וְהִנֵּה יְצִיאָה בְּמִקְצְעֵי הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה:

21. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah waya`abireni 'el-'ar'ba`ath miq'tso`ey hechatser  
w'hinneh chatser b'miq'tso`a hechatser chatser b'miq'tso`a hechatser.

Eze46:21 Then he brought me out into the outer court and led me across to the four corners of the court;  
and behold, a court in each corner of the court there was a court in each corner of the court.

<21> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερικὴν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα  
μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς·

21 kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kai periēgagen me epi ta tessara merē tēs aulēs,

And he led me into the courtyard outer; and led me around upon the four parts of the courtyard.

kai idou aulē kata to klitos tēs aulēs aulē kata to klitos tēs aulēs;

And behold, there was a courtyard according to each of the sides of the courtyard,  
a courtyard according to each of the sides of the courtyard.

יְצִיאָה אֶת-עַמִּי מִן-הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה  
:יְצִיאָה אֶת-עַמִּי מִן-הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה 22

כֹּב בְּאַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה  
וְיִשְׁלְשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה:

22. b'ar'ba`ath miq'tso`oth hechatser chatseroth q'turoth 'ar'ba'im 'orek  
ush'loshim rochab midah 'achath l'ar'ba`tam m'huaq'tsa`oth.

Eze46:22 In the four corners of the court there were enclosed courts,  
forty cubits long and thirty wide; one measure to the four of them, being made the corners.

<22> ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά, μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα  
καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν.

22 epi ta tessara klitē tēs aulēs aulē mikra, mēkos pēchōn tessarakonta

Upon the four sides of the courtyard courtyards were small, in length cubits forty,

kai euros pēchōn triakonta, metron hen tais tessarsin.

and a breadth cubits of thirty – measure one to the four.

וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה  
:וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה 23

כֹּג וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה  
וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה וְיִשְׁבְּרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַיְצִיאָה:

23. w'tur sabib bahem sabib l'ar'ba`tam um'bash'loth `asuyi tachath hatiroth sabib.

Eze46:23 And a row around in them, around the four of them,  
and boiling places were made under the rows round about.

<23> καὶ ἐξέδραι κύκλω ἐν αὐταῖς, κύκλω ταῖς τέσσαρσιν,  
καὶ μαγειρεία γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλω·

23 kai **exedrai kyklō en autais, kyklō tais tessarsin, kai mageireia gegonota hypokatō tōn exedrōn kyklō;**  
**And there were inner chambers round about in them, round about the four;**  
**and cooking places existed from beneath the inner chambers round about.**

כַּדְוַיִּאמַר אֶלַי אֵלֶּה בַּיִת הַמְבַשְׁלִים  
אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם מִשְׁרָתֵי הַבַּיִת אֶת-זֶבַח הָעָם:  
24

**24. wayo'mer 'elay 'eleh beyth ham'bash'lim**  
**'asher y'bash'lu-sham m'shar'they habayith 'eth-zebach ha'am.**

**Eze46:24** Then he said to me, These are the boiling places  
where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people there.

<24> καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτοι οἱ οἴκοι τῶν μαγειρείων,  
οὗ ἐψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

24 kai **eipen pros me Houtoi hoi oikoi tōn mageireiōn,**  
**And he said to me, These are the houses of the cooks**  
**hou hepsēsousin ekei hoi leitourgountes tō oikō ta thymata tou laou.**  
**of which shall boil there the ones ministering to the house the sacrifices of the people.**

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 47

אֲחֵרֵי כִּי יָבִיֵאנוּ אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה-מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת  
מִפְתֵּן הַבַּיִת קְדִימָה כִּי-פָנִי הַבַּיִת קְדִיִּם  
וְהַמַּיִם יִרְדּוּ מִתַּחַת מִכְתָּף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנְּגִב לַמִּזְבֵּחַ׃

### 1. way'shibeni 'el-pethach habayith

w'hinneh-mayim yots'im mitachath miph'tan habayith qadimah ki-ph'ney habayith qadim  
w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'beach.

**Eze47:1** Then he brought me back to the door of the house; and behold, water came out from under the threshold of the house eastward. For the face of the house is east, and the water came down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

<47:1> Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἶδου ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινε ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou, kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou

And he brought me unto the thresholds of the house;  
and behold, water went forth from beneath the porch

kat' anatas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat' anatas,  
according to the east, for the front of the house looked according to the east.

kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiou apo notou epi to thysiastērion.

And the water went down from the right side upon the south of the altar.

בַּיּוֹצְאָנִי הַדֶּרֶךְ-שֶׁעַר צְפוֹנָה וַיִּסְבֵּנִי הַדֶּרֶךְ חוּץ אֶל-שַׁעַר  
הַחֹיץ הַדֶּרֶךְ הַצְּפוֹנָה קְדִיִּם וְהִנֵּה-מַיִם מִפְּכִים מִן-הַכְּתָף הַיְמָנִית׃

### 2. wayotsi'eni derek-sha`ar tsaphonah way'sibeni derek chuts 'el-sha`ar hachuts derek haponeh qadim w'hinneh-mayim m'phakim min-hakatheph hay'manith.

**Eze47:2** He brought me out by way of the north gate and led me the way the outside to the outer gate by the way facing east. And behold, water was trickling from the right side.

<2> καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ ἶδου τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros

And he led me according to the way of the gate, of the one towards the north;  
and he led me by the way outside to

tēn pylēn tēs aulēs tēs blepousēs kat' anatas, kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.  
the gate of the courtyard, of the one looking according to the east;

and behold, the water carried down from the side right.

כּוּכָּוּ ַלְכָּ אֶמְצֵי יֵאָבֵד וְפָי מְצֵאָה וְכִכָּב־אֶחָדָּ 3  
:מְצֵאָהּ כֵּן מְצֵאָהּ כֵּן  
גְּבֻצָּא־תְּהֵאִישׁ קְדִים וְקוֹ בְּיָדוֹ וַיִּמְד אֶלֶף בְּאַמָּה  
וַיַּעְבְּרֵנִי בַּמַּיִם מִי אֶפְסָיִם:

3. b'tse'th-ha'ish qadim w'qaw b'yado wayamad 'eleph ba'amah waya`abireni bamayim mey 'aph'sayim.

Eze47:3 When the man went out eastward, with a line in his hand, he measured a thousand cubits, and he led me through the water, water to the ankles.

<3> καθὼς ἕξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως·

3 kathōs exodos andros ex enantias, kai metron en tē cheiri autou,

At the same time that exiting a man right opposite there; and a measure was in his hand;

kai diemetrēsen chiliou en tō metrō, kai diēlthen en tō hydāti hydōr apheōs;

and he measured a thousand cubits with the measure.

And he went through in the water, the water of release,

ַלְכָּ אֶמְצֵי מְצֵאָהּ מְצֵאָהּ כֵּן כֵּן ַלְכָּ אֶמְצֵי 4  
:מְצֵאָהּ כֵּן כֵּן מְצֵאָהּ

ד וַיִּמְד אֶלֶף וַיַּעְבְּרֵנִי בַּמַּיִם בְּרַכְּיִם וַיִּמְד אֶלֶף

4. wayamad 'eleph waya`abireni bamayim mayim bir'kayim wayamad 'eleph waya`abireni mey math'nayim.

Eze47:4 And he measured a thousand and led me through the water, water to the knees. Again he measured a thousand and led me through the water to the loins.

<4> καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν· καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·

4 kai diemetrēsen chiliou, kai diēlthen en tō hydāti hydōr heōs tōn mērōn;

and he measured a thousand, and he went through the water unto the knees.

kai diemetrēsen chiliou, kai diēlthen hydōr heōs osphuos;

And he measured a thousand, and he went through the water unto his loin.

אֶמְצֵי ַלְכָּ אֶמְצֵי 5  
:אֶמְצֵי-ַלְכָּ אֶמְצֵי אֶמְצֵי אֶמְצֵי אֶמְצֵי

ה וַיִּמְד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא-אוּכָל לְעָבֹר

כִּי-גָאוּ הַמַּיִם מִי שָׁחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא-יַעְבְּר:

5. wayamad 'eleph nachal 'asher lo'-'ukal la`abor ki-ga'u hamayim mey sachu nachal 'asher lo'-ye`aber.

Eze47:5 And he measured a thousand; and it was a river that I was not able to pass, for the water had risen, water to swim in, a river that could not be passed.

<5> καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν,

ὅτι ἐξέβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.

5 kai diemetrēsen **chilious**, kai **ouk ēdynato dielthein**,

And he measured a thousand, and he was not able to go through,

hoti exybrizen to hydōr hōs hroizos cheimarrou, hon ou diabēsontai.

for overflowed the water as the impetus of a rushing stream of which shall not be passed over.

:לחגא ןגא ךגאװכז ךגאװכז ןגא-גא ןגא ןגא ןגא ןגא 6

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַרְאֵיתָ בֶּן-אָדָם וַיּוֹלֶכֶנִי וַיִּשְׁבְּנִי שְׁפַת הַנַּחַל:

6. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam wayolikeni way'shibeni s'phath hanachal.

Eze47:6 He said to me, Son of man, have you seen this?

Then he led me and made me return to the bank of the river.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς με Εἰ ἐώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

6 kai eipen pros me Ei heōrakas, huie anthrōpou? kai ēgagen me epi to cheilos tou potamou.

And he said to me, Do you see, O son of man?

And he led me unto the edge of the river.

:אכזז אכז אכז גג ןו לחגא ןגא-כא אגאז ךגאװכז 7

ז בְּשׁוּבִנִי וְהִנֵּה אֵל-שְׁפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה:

7. b'shubeni w'hinneh 'el-s'phath hanachal `ets rab m'od mizeh umizeh.

Eze47:7 Now when I had returned, behold, on the bank of the river there were very many trees on the one side and on the other.

<7> ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

7 en tē epistrophē mou kai idou epi tou cheilous tou potamou dendra polla sphodra enthen kai enthen.

In my turning, and behold, upon the edge of the river were trees many exceedingly

on this side and that side.

אגזאװא אכזכגא-כא ןגאכזא ןגאכזא ןגא ןגאכזז 8

:ןגאכזא ןגאכזא ןגאכזא ןגאכזא ןגאכזא ןגאכזא ןגאכזא ןגאכזא

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יּוֹצְאִים אֶל-הַגְּלִילָה הַקְּדֹמוֹנָה

וַיָּרְדוּ עַל-הַעֲרָבָה וּבְאֵר הַקָּמָה אֶל-הַקָּמָה הַמּוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ הַמַּיִם:

8. wayo'mer 'elay hamayim ha'eleh yots'im 'el-haG'lilah haqad'monah

w'yar'du `al-ha`Arabah uba'u hayamah 'el-hayamah hamutsa'im w'nir'p'u hamayim.

Eze47:8 Then he said to me, These waters go out toward the eastern region and go down into the Arabah; then they enter the sea, they are brought out into the sea, and the waters shall be healed.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινε ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιαίνει τὰ ὕδατα.

8 kai eipen pros me To hydōr touto to ekporeuomenon eis tēn Galilaian tēn pros anatas kai katebainen

And he said to me, This water going forth unto Galilee, the one towards the east, and goes down

epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.

unto Arabia, and comes as far as unto the sea, unto the water of the outlet,

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֶל כָּל-אֲשֶׁר יִבּוֹא שָׁם בְּנַחְלָיִם יִחְיֶה  
וְהָיָה הַקָּנָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָּאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הַאֲלֵה וַיִּרְפְּאוּ  
וַיְחִי כֹל אֲשֶׁר-יִבּוֹא שָׁמָּה הַנַּחֲלָיִם

9. w'hayah kal-nephesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim yich'yeh  
w'hayah hadagah rabbah m'od ki ba'u shamah hamayim ha'eleh  
w'yeraph'u wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.

Eze47:9 It shall come about that every soul living creature which swarms in every place  
where the river goes there, shall live. And there shall be very many fish, for these waters go there.  
And they shall be healed. And everything shall live where the river goes there.

<9> καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζέοντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ᾧ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς,  
ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἦκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο,  
καὶ ὑγιαίνει καὶ ζήσεται. πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ, ζήσεται.

9 kai estai pasa psychē tōn zōōn tōn ekzeontōn epi panta, eph' ha an epelthē ekei ho potamos, zēsetai,  
And it shall be every life of the living creatures of the ones swarming  
upon all upon which ever should come there the river shall live.

kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto,

And there shall be there fishes many exceedingly; for is come there water this,

kai hygiasei kai zēsetai; pan, eph' ho an epelthē ho potamos ekei, zēsetai.  
and it shall heal and shall enliven.

Everything upon which ever should come the river there shall live.

יִהְיֶה יַעֲמְדוּ עָלָיו הַדְּגָיִם מֵעֵין גְּדִי וְעַד-עֵין עַגְלָיִם מִשְׂטוֹחַ  
לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָהּ תִּהְיֶה הַדְּגָתָם כְּדִגְתַּת הַיָּם הַגְּדוֹל רַבָּה מְאֹד:

10. w'hayah ya'am'du `alayau dauagim me'Eyn gedi w'ad-'Eyn`eg'layim mish'toach  
lacharamim yih'yu l'minah tih'yeh d'gatham kid'gath hayam hagadol rabbah m'od.

Eze47:10 And it shall come about that fishermen shall stand beside it;  
from Engedi to Eneglaim there shall be a place for the spreading of nets.  
Their fish shall be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

<10> καὶ στήσονται ἐκεῖ ἄλλεῖς ἀπὸ Αἰνγαδιν ἕως Αἰναγαλιμ. ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ'  
αὐτὴν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim; psygmos sagēnōn estai, kath' hautēn estai,  
And shall stand there fishermen from En-gedi unto En-eglaim. a refreshing of dragnets  
It shall be for. by itself It shall be,

kai hoi ichthues autēs hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra.  
and its fishes shall be as the fishes of the sea great, multitude great an exceedingly.

11 יא בצאתו וגבארו ולא ירפאו למלח נתנו:  
11 bitso'tho ug'ba'ayu w'lo' yeraph'u l'melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes shall not become fresh; they shall be left for salt.

<11> και εν τη διεκβολη αυτου και εν τη επιστροφη αυτου  
και εν τη υπεραρσει αυτου ου μη υγιασωσιν· εις αλας δεδονται.

11 kai en tē diekbolē autou kai en tē epistrophē autou kai en tē hyperarsei autou ou mē hygiasōsin;  
And in its outlet, and in its turning, and in its overflowing, in no way shall they heal,  
eis halas dedontai.  
for salt they have been given.

12 יבועל הנחל יעלה על שפתו מזה ומזה כל עץ מאכל לא יבול עלהו  
ולא יתם פריו לקדשיו יבכר פי מימיו מן המקדש המה יוצאים  
וקהו פריו למאכל ועלהו לתרופה: ם  
12 w'al-hanachal ya'aleh al-s'phatho mizeh umizeh kal-ets-ma'akal lo'-yibol alehu  
w'lo'-yitom pir'yo lachadashayu y'baker ki meymayu min-hamiq'dash hemah yots'im  
w'hayu phir'yo l'ma'akal w'alehu lith'ruphah.

12. w'al-hanachal ya'aleh al-s'phatho mizeh umizeh kal-ets-ma'akal lo'-yibol alehu  
w'lo'-yitom pir'yo lachadashayu y'baker ki meymayu min-hamiq'dash hemah yots'im  
w'hayu phir'yo l'ma'akal w'alehu lith'ruphah.  
Eze47:12 By the river on its bank, on this side and on that side, shall grow all trees for food.  
Their leaves shall not wither and their fruit shall not fail. They shall bear by its months, because  
their water flows from the sanctuary, and their fruit shall be for food and their leaves for healing.

<12> και επι του ποταμου αναβησεται επι του χειλους αυτου ενθεν και ενθεν παν ξυλον βρωσιμον,  
ου μη παλαιωθη επ' αυτου, ουδε μη εκλιπη ο καρπος αυτου·  
της καινοτητας αυτου πρωτοβολησει, διοτι τα υδατα αυτων εκ των αγιων ταυτα εκπορευεται,  
και εσται ο καρπος αυτων εις βρωσιν και αναβασις αυτων εις υγίειαν.

12 kai epi tou potamou anabēsetai epi tou cheilous autou enthen  
And by the river shall ascend by its edge on this side  
kai enthen pan xylon brōsimon, ou mē palaiōthē ep' autou, oude mē eklipē ho karpos autou;  
and that side every tree eatable; in no way shall anything be old upon it, nor shall fail its fruit  
tēs kainotētos autou prōtobolēsei, diotī ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta ekporeuetai,  
of the newness of it – it shall put forth first; for their waters are of the holy place.  
These go forth,  
kai estai ho karpos autōn eis brōsin kai anabasis autōn eis hygieian.  
and shall be their fruit for food, and their ascending parts for health.

13 יג כה אמר אדני יהוה גה גבול  
אשר תתנחלו את הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף הבלים:  
13 יג כה אמר אדני יהוה גה גבול  
אשר תתנחלו את הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף הבלים:  
13 יג כה אמר אדני יהוה גה גבול  
אשר תתנחלו את הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף הבלים:



13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah geh g'bul

'asher tith'nachalu 'eth-ha'arets lish'ney `asar shib'tey Yis'ra'El Yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says Adonay אדנאי, This shall be the boundary by which you shall divide the land for an inheritance among the twelve tribes of Yisrael; Yoseph shall have two portions.

<13> Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἰῶν Ἰσραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs,

Thus says YHWH Elohim; These are the borders you shall inherit of the land for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land.

tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl prosthesis schoinismatos.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט 14  
:אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט

יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט

14. un'chal'tem 'othah 'ish k'achiu 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'thitah la'abotheykem w'naph'lah ha'arets hazo'th lakem b'nachalah.

Eze47:14 You shall inherit it, each man like his brother, that I lifted up My hand to give it to your fathers, and this land shall fall to you for an inheritance.

<14> καὶ κατακληρονομήσετε αὐτήν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτήν τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou, eis hēn ēra tēn cheira mou

And you shall inherit it, each as his brother in which I lifted my hand

tou dounai autēn tois patrasin autōn, kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomiā.

to give to their fathers; and shall fall land this to you by inheritance.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט 15  
:אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט  
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט

15. w'zeh g'bul ha'arets liph'ath tsaphonah min-hayam hagadol haderek Cheth'lon l'bo' Ts'dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side, from the Great Sea by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;

<15> καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ἠμαθ Σεδδαδα,

15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran; apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs

And these are the borders of the land of the one towards the north,

from the sea great that comes down,

kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,

and divides the entrance of Emaseldam;

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בָּהֶן יְהוֹשֵׁפָט 16

טז חמת ברותה סברים אשר בין-גבול המשק  
ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל-גבול חורן:

**16. Chamath Berothah Sib'rayim 'asher beyn-g'bul Dameseq  
ubeyn g'bul Chamath Chatser hatikon 'asher 'el-g'bul Chaw'ran.**

**Eze47:16** Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus  
and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

<16> Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνά μέσον ὀρίων Δαμασκοῦ  
καὶ ἀνά μέσον ὀρίων Ημαθ, αὐλή τοῦ Σαυναν, αἱ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὀρίων Αυρανίτιδος.

**16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou kai ana meson horiōn Ēmath,  
Hamath, Berothah, Sibraim, the places between the limits of Damascus  
and between the limits of Hamath,  
aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.  
the courtyards of Hatticon, which are upon the limits of Hauran.**

17 חמת גבול חצר עינן גבול המשק  
והנה גבול מן-הים חצר עינן גבול המשק  
וצפון צפונה וגבול חמת ואת פאת צפון:

**17. w'hayah g'bul min-hayam Chatsar `eynon g'bul Dameseq  
w'tsaphon tsaphonah ug'bul Chamath w'eth p'ath tsaphon.**

**Eze47:17** The boundary shall be from the sea to Hazar-enan at the border of Damascus,  
and on the north toward the north is the border of Hamath. This is the north side.

<17> ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αἰναν, ὅρια Δαμασκοῦ  
καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.

**17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan, horia Damaskou kai ta pros borran.  
These are the borders from the sea, from the courtyard of Enan, the limits of Damascus,  
and the places towards the north.**

18 חמת גבול חצר עינן גבול המשק ומבין חגלעד ומבין ארץ  
ישראל חגלעד על-הים חצר עינן חגלעד ומבין חגלעד ומבין ארץ  
ישראל חגלעד על-הים חצר עינן חגלעד ומבין חגלעד ומבין ארץ

**18. uph'ath qadim mibeyn Chaw'ran umibeyn-Dameseq umibeyn haGil'ad umibeyn  
'erets Yis'ra'El haYar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu w'eth p'ath qadimah.**

**Eze47:18** The east side, from between Hauran, Damascus, Gilead and the land of Yisrael,  
shall be the Jordan; from the border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

<18> καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνά μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνά μέσον Δαμασκοῦ  
καὶ ἀνά μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνά μέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραηλ,  
ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολὰς.  
**18 kai ta pros anatoias ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou**

And the places towards the east between Hauran, and between Damascus,  
 kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl,  
 and between Gilead, and between the land of Israel,  
 ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatolas Phoinikōnos; tauta ta pros anatolas.  
 the Jordan separates unto the sea the one towards the east of Palm-grove;  
 these are the borders towards the east.

לְיַד הַיַּרְדֵּן מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל 19  
 מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל

יְטוּפְאֵת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתְּמָר עַד-מֵי מְרִיבוֹת קֹדֶשׁ נַחֲלָה אֶל-הַיָּם הַגָּדוֹל  
 וְאֵת פְּאֵת-תֵּימָנָה נֶגֶבָה:

19. uph'ath negeb teymanah miTamar `ad-mey M'riboth qadesh nachalah `el-hayam hagadol  
 w'eth p'ath-teymanah neg'bah.

Eze47:19 The south side southward from Tamar as far as the waters of  
 Meribath-kadesh, the torrent to the Great Sea. This is the south side southward.

<19> καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ Καδης  
 παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta pros noton kai liba apo Thaiman kai Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs parekteinon  
 And these are towards the south and southwest from Teman,  
 and Palm-grove unto the water of Mariboth Kadesh, reaching forth  
 epi tēn thalassan tēn megalēn; touto to meros notos kai lips.  
 unto the sea great – this part is the south and southwest.

כּוּפְאֵת-יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד-נֹכַח לְבוֹא חַמַּת זֹאת פְּאֵת-יָם:  
 מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל 20  
 מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל מִן הַיָּם הַגָּדוֹל

20. uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul `ad-nokach l'bo' Chamath zo'th p'ath-yam.

Eze47:20 The west side shall be the Great Sea from the south border  
 until beside the entrance of Hamath. This is the west side.

<20> τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὀρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως  
 εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμαθ.

20 touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs; horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath  
 This part of the sea great defines the bounds unto before the entrance of Hamath,  
 heōs eisodou autou; tauta estin ta pros thalassan Ēmath.  
 unto its entrance. These are the borders towards the west of Emath.

כּאֲוֹחַלְקֵתֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:  
 לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל 21  
 לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

21. w'chilaq'tem `eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Vis'ra'El.

Eze47:21 So you shall divide this land among yourselves according to the tribes of Yisrael.

<21> καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραηλ.

21 kai diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.  
 And you shall divide this land to them, to the tribes of Israel.

22 וְהָיָה תַפְלוֹ וְהָיָה אֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וְלַהַגְרִים הַגְּרִים בְּתוֹכְכֶם  
 אֲשֶׁר-הוֹלְדוּ בְּנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח  
 בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָכֶם יִפְלוּ בְּנַחֲלָה בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל׃

**22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem  
 ul'hagerim hagarim b'thok'kem 'asher-holidu banim b'thok'kem  
 w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El 'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.**

**Eze47:22** And it shall be, you shall divide it by lot for an inheritance among yourselves  
 and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst.  
 And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisrael;  
 they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisrael.

<22> βαλεῖτε αὐτήν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν,  
 οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραὴλ,  
 μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομία ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ·

22 baleite autēn en klērō hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesō hymōn,  
 You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst,  
 hoitines egennēsan huious en mesō hymōn; kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl,  
 whomever engendered sons in your midst.  
 And they shall be yours as native-born among the sons of Israel;  
 meth' hymōn phagontai en klēronomiā en mesō tōn phylōn tou Israēl;  
 with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel.

23 אֲתָהּ אֲשֶׁר-גַּר הַגֵּר אֲתָהּ תַּתְּנוּ בְּנַחֲלָתוֹ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה׃

**23. w'hayah bashebet 'asher-gar hager 'ito sham tit'nu nachalatho n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze47:23** And it shall be, in the tribe with which the alien stays in it,  
 there you shall give him his inheritance, declares Adonay אֲדֹנָי.

<23> καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν,  
 ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylē prosēlytōn en tois prosēlytois tois met' autōn,  
 And they shall be in the tribe of converts among the converts, the ones with them.  
 ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.  
 There you shall give an inheritance to them, says YHWH Elohim.

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 48

אֶזְכָּר-לְכַף אֶתְיָגִר אֶתְפֹּיֵץ מִזְבֵּחַ-טָּמֵא אֶתְמִשְׁחָ אֶתְכַף Eze48:1  
אֶתְיָגִר פֹּיֵץ-לְכַף אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר  
:אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר

אֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צְפוֹנָה אֶל-יָד  
הַדָּרֶךְ-חֲתָלָן לְבוֹאֵי-חֶמֶת חֶצֵר עֵינָן גְּבוּל הַמִּשְׁקַן צְפוֹנָה  
אֶל-יָד חֶמֶת וְהַיּוֹד-לוֹ פְּאֵת-קָדִים הַיָּם הֵן אֶחָד:

1. w'eleh sh'moth hash'batim miq'tseh tsaphonah 'el-yad derek-Cheth'lon  
l'bo'-Chamath Chatsar `eynan g'bul Dameseq tsaphonah 'el-yad Chamath  
w'hayu-lo ph'ath-qadim hayam Dan 'echad.

Eze48:1 Now these are the names of the tribes: from the north end,  
at the hand of the way of Chethlon to the entrance of Chamath, Hazar-enan at the border of Damascus  
northward at the hand of Chamath; there shall be to it an east side and a west, Dan, one portion.

<48:1> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς  
καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ἡμαθ αὐλῆς τοῦ Αἰναν, ὄριον Δαμασκοῦ πρὸς  
βορρᾶν κατὰ μέρος Ἡμαθ αὐλῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μία.

1 Kai tauta ta onomata tōn phylōn; apo tēs archēs tēs pros borran kata to meros

And these are the names of the tribes from the top towards the north, according to the part of  
tēs katabaseōs tou perischizontos epi tēn eisodon tēs Ēmath aulēs tou Ainan, horion Damaskou  
the descent of the splitting unto the entrance of Hamath, the courtyard of Enan,  
the border of Damascus

pros borran kata meros Ēmath aulēs, kai estai autois ta pros anatas heōs pros thalassan Dan, mia.

to the north according to the part of Hamath's courtyard; and shall be theirs the parts  
towards the east unto towards the west – for Dan, one portion.

אֶחָד אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר  
בְּוַעַל גְּבוּל הֵן מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-יָמָה אֲשֶׁר אֶחָד:

2. w'al g'bul Dan mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah 'Asher 'echad.

Eze48:2 Beside the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

<2> καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσηρ, μία.

2 kai apo tōn horiōn tou Dan ta pros anatas heōs tōn pros thalassan Asēr, mia.

And from the borders of the one of Dan, the ones towards the east,  
unto the borders towards the west – Asher, one portion.

אֶחָד אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר אֶתְיָגִר  
גְּבוּל אֲשֶׁר מִפְּאֵת קָדִים וְעַד-פְּאֵת-יָמָה נִפְתָּלִי אֶחָד:

3. w'al g'bul 'Asher mip'ath qadimah w'ad-p'ath-yamah Naph'tali 'echad.

Eze48:3 Beside the border of Asher, from the east side to the west side, Naphtali, one portion.



חֹזֵק וְגִבּוֹל יְהוּדָה מִפְּאֵת קְדִימִים עַד-פְּאֵת-יָמָה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה  
 אֲשֶׁר-תְּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּיךָ רֹחַב וְאַרְבֵּי פְּאֵת הַחֲלָקִים  
 מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכָו׃

8. w'al g'bul Yahudah mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah tih'yeh hat'rumah  
 'asher-tarimu chamishah w'es'rim 'eleph rochab  
 w'orek k'achad hachalaqim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah w'hayah hamiq'dash b'thoko.

Eze48:8 And beside the border of Yahudah, from the east side to the west side, shall be the allotment which you shall set apart, twenty-five thousand cubits in width, and in length like one of the portions, from the east side to the west side; and the sanctuary shall be in its midst.

<8> Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ἰουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὐρος καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

8 Kai apo tōn horiōn Iouda apo tōn pros anatorias heōs tōn pros thalassan estai hē aparchē  
 And from the borders of Judah, from the borders towards the east, shall be the first-fruit  
 tou aphorismou, pente kai eikosi chiliades euros kai mēkos kathōs mia tōn meridōn  
 of the offering, five and twenty thousand in breadth,  
 and the length as one of the portions measured  
 apo tōn pros anatorias kai heōs tōn pros thalassan, kai estai to hagion en mesō autōn;  
 from the borders towards the east and unto the borders towards the west;  
 and shall be the holy place in the middle of them.

יָמָה וְגִבּוֹל יְהוּדָה מִפְּאֵת קְדִימִים עַד-פְּאֵת-יָמָה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה  
 אֲשֶׁר תְּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּיךָ רֹחַב וְאַרְבֵּי פְּאֵת הַחֲלָקִים  
 מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכָו׃

ט הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תְּרִימוּ לַיהוָה אֲרֵב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּיךָ  
 וְרֹחַב עֶשְׂרֵת אֵלֶּפֶים׃

9. hat'rumah 'asher tarimu laYahúwah 'orek chamishah  
 w'es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:9 The allotment that you shall set apart to יהוה shall be twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.

<9> ἀπαρχή, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὐρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.

9 aparchē, hēn aphorionsi tō kyriō, mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros eikosi kai pente chiliades.  
 As for the first-fruit which they shall separate to YHWH, it shall be in length five  
 and twenty thousand, and in breadth five and twenty thousand.

יָמָה וְגִבּוֹל יְהוּדָה מִפְּאֵת קְדִימִים עַד-פְּאֵת-יָמָה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תְּרִימוּ  
 חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּיךָ רֹחַב וְאַרְבֵּי פְּאֵת הַחֲלָקִים מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה  
 וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכָו׃

י וְיִלְאָלָה תִּהְיֶה תְּרוּמַת-הַקְּדֹשׁ לַכֹּהֲנִים צְפוּנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּיךָ  
 וְיָמָה רֹחַב עֶשְׂרֵת אֵלֶּפֶים וְקְדִימָה רֹחַב עֶשְׂרֵת אֵלֶּפֶים׃

וּנְגַבָּה אֶרֶץ הַמִּזְשָׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וְהָיָה מִקְדָּשׁ-יְהוָה בְּתוֹכָהּ:

10. ul'eleh tih'yeh th'rumath-haqodesh lakohanim tsaphonah chamishah  
w'es'rim 'eleph w'yamah rochab `asereth 'alaphim w'qadimah rochab `asereth 'alaphim  
w'neg'bah 'orek chamishah w'es'rim 'aleph w'hayah miq'dash-Yahúwah b'thoko.

Eze48:10 The holy allotment shall be for these, namely for the priests, toward the north twenty-five thousand cubits in length, toward the west ten thousand in width, toward the east ten thousand in width, and toward the south twenty-five thousand in length; and the sanctuary of יָֽהוָֹה shall be in its midst.

<10> τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολὰς δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες, καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

10 toutōn estai hē aparchē tōn hagiōn; tois hiereusin, pros borran pente kai eikosi chiliades  
Of these shall be the first-fruit of the holy things for the priests towards the north,  
five and twenty thousand,

kai pros thalassan deka chiliades kai pros anatas deka chiliades

and towards the west, ten thousand, and towards the east, ten thousand;

kai pros noton eikosi kai pente chiliades, kai to oros tōn hagiōn estai en mesō autou;

and towards the south, twenty and five thousand;

and the mountain of the holy places shall be in the middle of it.

---

יָֽהוָֹה יִשְׁׁרָאֵל כְּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ׀  
יִשְׁׁרָאֵל כְּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ׀

יִשְׁׁרָאֵל כְּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ׀

יִשְׁׁרָאֵל כְּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ׀

11. lakohanim ham'qudash mi'b'ney Tsadoq 'asher sham'ru mish'mar'ti  
'asher lo'-tha`u bith`oth b'ney Yis'ra'El ka'asher ta`u haL'wiim.

Eze48:11 It shall be for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who did not go astray when the sons of Yisrael went astray as the Levites went astray.

<11> τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται,

11 tois hiereusi tois hēgiasmenois huiōis Saddouk tois phylassousi tas phylakas tou oikou,

It shall be for the priests, the ones having been sanctified, the sons of Zadok,  
the ones keeping the watches of the house,

hoitines ouk eplanēthēsan en tē planēsei huiōn Israēl hon tropon eplanēthēsan hoi Leuitai,

who did not wander in the delusion of the sons of Israel, in which manner wandered the Levites.

---

יְבֹהֵיָהּ לָהֶם תְּרוּמֵיָהּ מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קִדְּשׁ קִדְּשִׁים אֶל-גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

יְבֹהֵיָהּ לָהֶם תְּרוּמֵיָהּ מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קִדְּשׁ קִדְּשִׁים אֶל-גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

12. w'hay'thah lahem t'rumiah mit'rumath ha'arets qodesh qadashim 'el-g'bul haL'wiim.

Eze48:12 It shall be an allotment to them from the allotment of the land, the holiest of the holy places, by the border of the Levites.

<12> καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Λευιτῶν.

12 kai estai autois hē aparchē dedomenē ek tōn aparchōn tēs gēs,



And shall be to them the first-fruit having been given from out of the first-fruits of the land,  
hagion hagiōn apo tōn horiōn tōn Leuitōn.  
a holy of holies from the borders of the Levites.

יג וְהָלוּיִם לְעֵמֶת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף אַרְבָּע וָרֶחֶב  
עֲשָׂרֵת אֲלָפִים כָּל-אַרְבָּע חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וָרֶחֶב עֲשָׂרֵת אֲלָפִים:

13. w'haL'wiim l'umath g'bul hakohanim chamishah w'es'rim 'eleph 'orek  
w'rochab `asereth 'alaphim kal-'orek chamishah w'es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:13 Alongside the border of the priests the Levites shall have twenty-five thousand cubits  
in length and ten thousand in width.

All the length shall be twenty-five thousand cubits and the width ten thousand.

<13> τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὀρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες  
καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες. πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.

13 tois de Leuitais ta echomena tōn horiōn tōn hiereōn, mēkos pente kai eikosi chiliades

And to the Levites, shall be the parts next to the borders of the priests – in length, five  
and twenty thousand,

kai euros deka chiliades. pan to mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros eikosi chiliades.

and in breadth, ten thousand; the whole length shall be five and twenty thousand,  
and the breadth ten thousand.

יד וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יִמַּר  
וְלֹא יַעֲבוֹר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי-קֹדֶשׁ לַיהוָה:

14. w'lo'-yim'k'ru mimenu w'lo' yamer w'lo' ya`abur re'shith ha'arets ki-qodesh laYahúwah.

Eze48:14 And they shall not sell any of it, and shall not trade,  
or shall not cause to pass away the first-fruit of the land; for it is holy to YHWH.

<14> οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται,  
οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ.

14 ou prathēsetai ex autou oude katametrēthēsetai, oude aphairethēsetai ta prōtogenēmata tēs gēs,

No part shall be sold of it, nor measured out for sale,  
nor shall there be removed any of the first produce of the land,

hoti hagion estin tō kyriō.

for it is holy to YHWH.

טו וְחֲמִשָּׁה אֲלָפִים הַנּוֹתֵר בְּרֶחֶב עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים  
אֵלֶּף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשֶׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ:

15. wachamesheth 'alaphim hanothar barochab `al-p'ney chamishah  
w'es'rim 'eleph chol-hu' la'ir l'moshab ul'mig'rash w'hay'thah ha'ir b'thokoh.

**Eze48:15** And the five thousand cubits that are left in width in front of twenty-five thousand, it is common for the city, for dwellings and for open spaces; and the city shall be in its midst.

<15> τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.

15 tas de pente chiliadas tas perissas epi tō platei epi tais pente kai eikosi chilianin, But concerning the five thousand extra in the width upon the five and twenty thousand, proteichisma estai tē polei eis tēn katoikian kai eis diastēma autou, kai estai hē polis en mesō autou. an area around the wall it shall be to the city for the dwelling in, and for its space.

And shall be the city in the midst of it.

טז ואֵלֶּה מִדֹּתֶיהָ פְּאֵת צְפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים  
וּפְאֵת-נֶגֶב חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאֵת קְדִיִּם חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאֵת-יָמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים:

16. w'eleh midothayah p'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim uph'ath-negeb chamesh chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim umip'ath qadim chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim uph'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim.

**Eze48:16** These shall be its measurements: the north side four thousand and five hundred cubits, the south side four thousand and five hundred cubits, the east side four thousand and five hundred cubits, and the west side four thousand and five hundred cubits.

<16> καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους·

16 kai tauta ta metra autēs; apo tōn pros borran pentakosioi kai tetrakischilioi

And these are its measurements from the borders towards the north, five hundred and four thousand,

kai apo tōn pros noton pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros anatas pentakosioi and from the borders towards the south, five hundred and four thousand, and from the borders towards the east, five hundred

kai tessares chiliades kai apo tōn pros thalassan tetrakischilious pentakosious;

and four thousand, and from the borders towards the west, four thousand five hundred.

יְזוּהָיָה מִגְרָשׁ לְעִיר צְפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵיהֶם וּנְגִיבָה חֲמִשִּׁים  
וּמֵאוֹתֵיהֶם וּקְדִימָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵיהֶם וְיָמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵיהֶם:

17. w'hayah mig'rash la'ir tsaphonah chamishim uma'thayim w'neg'bah chamishim uma'thayim w'qadimah chamishim uma'thayim w'yamah chamishim uma'thayim.

**Eze48:17** And the open land shall be of the city northward two hundred fifty cubits,

on the south two hundred fifty cubits, on the east two hundred fifty cubits,  
and on the west two hundred fifty cubits.

<17> καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πενήκοντα  
καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πενήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πενήκοντα  
καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πενήκοντα.

17 kai estai diastēma tē polei pros borran diakosioi pentēkonta kai pros noton diakosioi  
And there shall be a space to the city towards the north, two hundred and fifty,  
and towards the south, two hundred  
kai pentēkonta kai pros anatorias diakosioi pentēkonta kai pros thalassan diakosioi pentēkonta.  
and fifty, and towards the east, two hundred and fifty,  
and towards the west two hundred and fifty.

אָמַר אֲנִי אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֲלֵכֶם קְדִימָה  
וְעִשְׂרֵת אֲלֵכֶם יָמָּה וְהָיָה לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ  
וְהָיְתָה תְּבוּאָתָהּ לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר:

18. w'hanothar ba'orek l'umath t'rumath haqodesh `asereth 'alaphim qadimah  
wa`asereth 'alaphim yamah w'hayah l'umath t'rumath haqodesh  
w'hay'thah th'bu'athoh l'lechem l'ob'dey ha'ir.

**Eze48:18** The remainder of the length alongside the heave-offering of the holy parts  
shall be ten thousand cubits toward the east and ten thousand toward the west;  
and it shall be alongside the heave-offering of the holy parts.  
And its produce shall be for bread to those who serve the city.

<18> καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες  
πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,  
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

18 kai to perisson tou mēkous to echomenon tōn aparchōn tōn hagiōn deka chiliades pros anatorias  
And the extra of the length next to the first-fruits of the holy places  
shall be ten thousand towards the east,  
kai deka chiliades pros thalassan, kai esontai hai aparchai tou hagiou,  
and ten thousand towards the west; and they shall be the first-fruits of the holy place;  
kai estai ta genēmata autēs eis artous tois ergazomenois tēn polin;  
and shall be its produce for bread loaves to the ones working for the city.

יִטְוֶה עַבְדֵי הָעִיר יַעֲבֹדוּהָ מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:  
אֲמַר אֲנִי אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֲלֵכֶם קְדִימָה  
וְעִשְׂרֵת אֲלֵכֶם יָמָּה וְהָיָה לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ  
וְהָיְתָה תְּבוּאָתָהּ לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר:

19. w'ha`obed ha'ir ya`ab'duhu mikol shib'tey Yis'ra'El.

**Eze48:19** And he who serves the city, out of all the tribes of Yisrael, shall cultivate it.

<19> οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ.  
19 hoi de ergazomenoi tēn polin ergōntai autēn ek pasōn tōn phylōn tou Israēl.

And the ones working the city shall work it from out of all the tribes of Israel.

20 אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ  
:אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ

כָּל־הַתְּרוּמָה הַמִּנְשָׁה וְעִשְׂרֵי־אֵלֶּף בַּחֲמִישָׁה

וְעִשְׂרֵי־אֵלֶּף רַב־עֵיט תְּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אַחֲזַת הָעִיר:

20. kal-hat'rumah chamishah w'es'rim 'eleph bachamishah w'es'rim 'aleph r'bi'ith tarimu 'eth-t'rumath haqodesh 'el-'achuzath ha'ir.

Eze48:20 All heave-offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand cubits; you shall set apart the holy heave-offering, a square, with the property of the city.

<20> πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.

20 pasa hē aparchē pente kai eikosi chiliades epi pente kai eikosi chiliadas; All first-fruit shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand, tetragōnon apheriete autou tēn aparchēn tou hagiou apo tēs katascheseōs tēs poleōs. four-cornered; you shall separate it as the first-fruit of the holy place, from the possession of the city.

21 וְהַנּוֹתָר לְנֹשֵׂא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ  
אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ  
אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ  
אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ אֶשְׂרֵי־עַם יְרֵמֵהוּ

כֹּל וְהַנּוֹתָר לְנֹשֵׂא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ

וְלֶאֱחֲזַת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חַמְשָׁה וְעִשְׂרֵי־אֵלֶּף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קְדִימָה  
וְיָמָה עַל־פְּנֵי חַמְשָׁה וְעִשְׂרֵי־אֵלֶּף עַל־גְּבוּל יָמָה לְעַמַּת חֲלָקִים לְנֹשֵׂא  
וְהִיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ:

21. w'hanothar lanasi' mizeh umizeh lith'rumath-haqodesh w'la'achuzath ha'ir 'el-p'ney chamishah w'es'rim 'eleph t'rumah `ad-g'bul qadimah w'yamah `al-p'ney chamishah w'es'rim 'eleph `al-g'bul yamah l'umath chalaqim lanasi' w'hay'thah t'rumath haqodesh umiq'dash habayith b'thokoh.

Eze48:21 The remainder shall be for the prince, on this side and on that, of the holy heave-offering, and of the property of the city, in the face of the twenty-five thousand cubits of the heave-offering toward the east border and westward in the face of the twenty-five thousand toward the west border, alongside the portions, it shall be for the prince. And the holy heave-offering and the sanctuary of the house shall be in the middle of it.

<21> τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 to de perisson tō aphēgoumenō ek toutou kai ek toutou apo tōn aparchōn tou hagiou

And the extra to the one guiding on this side and on that side,  
from the first-fruits of the holy place;

kai eis tēn kataschesin tēs poleōs epi pente kai eikosi chiliadas mēkos heōs tōn horiōn tōn pros anatorias  
and for the possession of the city, there shall be a space unto five  
and twenty thousand in length, unto the borders of the ones towards the east,  
kai pros thalassan epi pente kai eikosi chiliadas heōs tōn horiōn tōn pros thalassan  
and towards the west, unto five and twenty thousand unto the borders towards the west,  
echomena tōn meridōn tou aphēgoumenou;  
next to the portions of the one guiding;  
kai estai hē aparchē tōn hagiōn kai to hagiaσμα tou oikou en mesō autēs.  
and shall be the first-fruit of the holy places and the sanctuary of the house in the midst of it.

אָפּאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן 22  
:אָפּאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן  
כּבּ וּמֵאַחֲזָת הַלְוִיִּם וּמֵאַחֲזָת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנְּשִׂיאַי יְהוָה  
בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בְּנֵימִן לַנְּשִׂיאַי יְהוָה:

22. ume'achuzath haL'wiim ume'achuzath ha'ir b'thok  
'asher lanasi' yih'yeh beyn g'bul Yahudah ubeyn g'bul Bin'yamin lanasi' yih'yeh.

Eze48:22 From the property of the Levites and from the property of the city,  
which are in the middle of that which is for the prince, between the border of Yahudah  
and the border of Benjamin shall be for the prince.

<22> καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως  
ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται· ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Ἰουδα  
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

22 kai apo tēs katascheseōs tōn Leuitōn kai apo tēs katascheseōs tēs poleōs en mesō tōn aphēgoumenōn  
And by the borders of the Levites from the possession of the city in the midst of the one guiding  
estai; ana meson tōn horiōn Iouda kai ana meson tōn horiōn Benjamin tōn aphēgoumenōn estai.  
it shall be; between the borders of Judah and between the borders of Benjamin,  
and to the one guiding it shall be.

:אַחַד מִשְׁעַר אֲשֶׁר-לְבֵנְיָמִן אֶחָד  
כּג וְיִתֵּר הַנְּשִׁבְטִים מִפְּאַת קְדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָה בְּנֵימִן אֶחָד:

23. w'yether hash'batim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Bin'yamin 'echad.

Eze48:23 As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin, one portion.

<23> Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν, μία.

23 Kai to perisson tōn phylōn apo tōn pros anatorias heōs tōn pros thalassan Benjamin, mia.

And the extra of the tribes, from the borders towards the east,  
unto the borders towards the west - Benjamin, one portion.

:אַחַד מִשְׁעַר אֲשֶׁר-לְבֵנְיָמִן אֶחָד מִשְׁעַר אֲשֶׁר-לְבֵנְיָמִן אֶחָד  
כּד וְעַל גְּבוּל בְּנֵימִן מִפְּאַת קְדִימָה עַד-פְּאַת-יָמָה שְׁמֹעוֹן אֶחָד:

24. w'al g'bul Bin'yamin mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Shim'on 'echad.

Eze48:24 Beside the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one portion.

<24> καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων, μία.

24 kai apo tōn horiōn tōn Benjamin apo tōn pros anatorias heōs tōn pros thalassan Symeōn, mia.  
And from the borders of the ones of Benjamin, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Simeon, one portion.

:אַחַב יְשׁוּעָה אֶחָד-אֶחָד-אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 25

כַּחֲזֵרָה גְבוּל מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה יִשְׁשָׁכָר אֶחָד:

25. w' al g'bul Shim'on mip'ath qadimah ad-p'ath-yamah Yissashkar 'echad.

Eze48:25 Beside the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one portion.

<25> καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ, μία.

25 kai apo tōn horiōn tōn Symeōn apo tōn pros anatorias heōs tōn pros thalassan Issachar, mia.  
And from the borders of the ones of Simeon, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Issachar, one portion.

:אַחַב יְשׁוּעָה אֶחָד-אֶחָד-אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 26

כּוֹזֵבִיל גְבוּל יִשְׁשָׁכָר מִפְּאֵת קְדִימָה עַד-פְּאֵת-יָמָה זְבוּלָן אֶחָד:

26. w' al g'bul Yissashkar mip'ath qadimah ad-p'ath-yamah Z'bulun .

Eze48:26 Beside the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one portion.

<26> καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.

26 kai apo tōn horiōn tōn Issachar apo tōn pros anatorias heōs tōn pros thalassan Zaboulōn, mia.  
And from the borders of the ones of Issachar, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Zebulun, one portion.

:אַחַב אֶחָד אֶחָד-אֶחָד-אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 27

כּוֹזֵבִיל גְבוּל זְבוּלָן מִפְּאֵת קְדִמָּה עַד-פְּאֵת-יָמָה גָּד אֶחָד:

27. w' al g'bul Z'bulun mip'ath qadimah ad-p'ath-yamah Gad 'echad.

Eze48:27 Beside the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one portion.

<27> καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.

27 kai apo tōn horiōn tōn Zaboulōn apo tōn pros anatorias heōs tōn pros thalassan Gad, mia.  
And from the borders of the ones of Zebulun, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Gad, one portion.

אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 28

אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד

כַּחֲזֵרָה גְבוּל גָּד אֶל-פְּאֵת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל מִתָּמַר מִי מְרִיבַת קְדֵשׁ נַחְלָה עַל-הַיָּם הַגְּדוֹל:

28. w' al g'bul Gad 'el-p'ath negeb teymanah

w'hayah g'bul miTamar mey M'ribath qadesh nachalah al-hayam hagadol.

Eze48:28 And beside the border of Gad, at the south side toward the south, the border shall be from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the torrent to the Great Sea.

<28> καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὄρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμαν καὶ ὕδατος Μαριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης.

28 kai apo tōn horiōn tōn Gad heōs tōn pros liba kai estai ta horia autou apo Thaiman  
And from the borders of the ones of Gad, from the borders towards the southwest;  
and shall be his borders from Teman

kai hydatos Marimōth Kadēs klēronomias heōs tēs thalassēs tēs megalēs.  
and the water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the sea great.

לְבָרְכָהּ בְּמִשְׁכָּנֶיהָ וְעַד הַיָּם הַגָּדוֹל 29  
כַּטְזָאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר-תְּפִילוּ מִנְּחָלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

29. zo'th ha'arets 'asher-tapilu minachalah l'shib'tey Yis'ra'El  
w'eleh mach'l'gotham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze48:29 This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Yisrael for an inheritance, and these are their portions, declares Adonay אָדֹנָי.

<29> αὕτη ἡ γῆ, ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ, καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

29 hautē hē gē, hēn baleite en klērō tais phylais Israēl,  
This is the land which you shall throw by lot to the tribes of Israel,  
kai houtoi hoi diamerismoī autōn, legei kyrios theos.  
and these are their divisions, says YHWH Elohim.

אַרְבָּע וָמֵאוֹת אֶלְפִים מִדָּה: 30  
לְוַאֲלֵה תוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאֵת צְפוֹן חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים מִדָּה:

30. w'eleh tots'oth ha'ir mip'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba'ath 'alaphim midah.

Eze48:30 These are the exits of the city: on the north side, four thousand and five hundred cubits by measurement,

<30> Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.

30 Kai hautai hai diekbolai tēs poleōs hai pros borran, tetrakischilioi kai pentakosioi metrō.  
And these are the outlets of the city, the ones towards the north – four thousand and five hundred in measure.

שְׁעָרֵי הָעִיר עַל-שְׁמוֹת שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרֵים שְׁלוֹשָׁה  
צְפוֹנָה שְׁעַר הָאוּבֵן אֶחָד שְׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שְׁעַר לֵוִי אֶחָד:

31. w'sha`arey ha'ir `al-sh'moth shib'tey Yis'ra'El sh`arim sh'loshah tsaphonah  
sha`ar R'uben 'echad sha`ar Yahudah 'echad sha`ar Lewi 'echad.

Eze48:31 And the gates of the city shall be by the names of the tribes of Yisrael, three gates toward the north: the gate of Reuben, one; the gate of Yahudah, one; the gate of Levi, one.

<31> καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ.







# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Hos 1 - 4

מִיָּמֵי אֲחִיזָבָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּיָמֵי יְהוֹרָם בְּיָמֵי אֲחִיזָבָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּיָמֵי יְהוֹרָם בְּיָמֵי אֲחִיזָבָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט Hos1:1  
בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּיָמֵי יְהוֹרָם בְּיָמֵי אֲחִיזָבָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בְּיָמֵי יְהוֹרָם בְּיָמֵי אֲחִיזָבָה בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט

אֲדַבֵּר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-הוֹשֵׁעַ בֶּן-בְּעֵרִי בְיָמֵי עֲזַיָּה יוֹתָם  
אֲחִיזָבָה יְחִזְקִיָּה מֶלֶכִי יְהוּדָה וּבְיָמֵי יָרָבֶעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

**1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri bimey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.**

**Hos1:1** The word of **אֲשֶׁר** which came to **Hosea** the son of **Beeri**, during the days of **Uzziah**, **Jotham**, **Ahaz** and **Hezekiah**, kings of **Yahudah**, and during the days of **Jeroboam** the son of **Joash**, king of **Yisrael**.

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Οἴου καὶ Ἰωθαμ καὶ Αχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ.

**1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beēri en hēmerais Oziou**

**The word of YHWH which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah,**

**kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda**

**and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah kings of Judah,**

**kai en hēmerais Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl.**

**and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel.**

בְּתַחֲלִית דְּבַר-יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח-לְךָ אִשָּׁת  
זְנוּנִים וַיְלֵדֶי זְנוּנִים כִּי-זָנָה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרַי יְהוָה:

**2. t'chilath diber-Yahúwah b' Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-l'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim hi-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.**

**Hos1:2** The beginning of speaking of **אֲשֶׁר** of **Hosea**, **אֲשֶׁר** said to **Hosea**, **Go**, take to yourself a wife of **harlotry** and have **children of harlotry**; for the land has **utterly** gone **lusting away** from **אֲשֶׁר**.

<2> Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηε· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηε Βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου.

**2 Archē logou kyriou pros Ōsēe; kai eipen kyrios pros Ōsēe Badize labe seautō gynaika porneias**

**The beginning of the word of YHWH by Hosea.**

**And said YHWH to Hosea, Proceed, take to yourself a wife of harlotry,**

**kai tekna porneias, dioti ekporneuoussa ekporneusei hē gē apo opisthen tou kyriou.**

**and children of harlotry! because by fornicating shall fornicate the land away**

**from going after YHWH.**

אֲשֶׁר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח-לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים וַיְלֵדֶי זְנוּנִים כִּי-זָנָה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרַי יְהוָה: 3

גַּוְיַלְךָ וַיִּקַּח אֶת-גֹּמֶר בַּת-דִּבְלַיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד-לוֹ בֵּן:

3. wayelek wayiqach 'eth-Gomer bath-Dib'layim watahar wateled-lo ben.

Hos1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim, and she conceived and bore to him a son.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γομερ θυγατέρα Δεβηλαιμ, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

3 kai eporeuthē kai elaben tēn Gomer thygatera Debēlaim, kai synelaben kai eteken autō huion.

And he went and took Gomer daughter of Diblaim; and she conceived, and bore to him a son.

דְּוַיֵּאמֶר יְהוָה אֶלְיֹו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעָאֵל כִּי-עוֹד מְעַט  
וּפְקַדְתִּי אֶת-דְּמֵי יִזְרְעָאֵל עַל-בֵּית יְהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu q'ra' sh'mo Yiz'r'El ki-'od m'at uphaqad'ti 'eth-d'mey Yiz'r'El al-beyth Yahu' w'hish'bati mam'l'kuth beyth Yis'ra'El.

Hos1:4 And he said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I shall visit the house of Yahu for the blood of Jezreel, and I shall put an end to the kingdom of the house of Yisrael.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραελ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραηλ.

4 kai eipen kyrios pros auton Kaleson to onoma autou Iezrael, dioti eti mikron

And said YHWH to him, Call his name Jezreel! because yet a little

kai ekdikēsō to haima tou Iezrael epi ton oikon Iou kai katapausō basileian oikou Israēl;

and I shall avenge the blood of Jezreel on the house of Judah,

and I shall cause to cease the kingdom of the house of Israel.

הַיְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-קִנְיַת יִשְׂרָאֵל בְּעַמְקֵי יִזְרְעָאֵל:  
5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-קִנְיַת יִשְׂרָאֵל בְּעַמְקֵי יִזְרְעָאֵל:

5. w'hayah bayom hahu' w'shabar'ti 'eth-qesheth Yis'ra'El b'emeq Yiz'r'El.

Hos1:5 And it shall be in that day I shall break the bow of Yisrael in the valley of Jezreel.

<5> ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ιεζραελ. --

5 estai en tē hēmera ekeinē syntripsō to toxon tou Israēl en tē koiladi tou Iezrael. --

And it shall be in that day I shall break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּת וַיֵּאמֶר לֹו קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי  
לֹא אוֹסִיף עוֹד אֶרְחַם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי-נָשָׂא אִשָּׁא לָהֶם:

6. watahar `od wateled bath wayo'mer lo q'ra' sh'mah Lo' ruchamah ki lo' 'osiph `od 'arachem 'eth-beyth Yis'ra'El ki-naso' 'esa' lahem.

Hos1:6 Then she conceived again and bore a daughter.

And he said to him, Call her name Lo-ruhamah, for I shall not again have compassion on the house of Yisrael still, but I would completely take them away.

<6> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ--ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

6 kai synelaben eti kai eteken thygatera. kai eipen autō Kaleson to onoma autēs Ouk--ēleēmenē, And she conceived again, and she bore a daughter.

And he said to him, Call the name of her, Not Being Shown Mercy!

dioti ou mē prosthēsō eti eleēsai ton oikon tou Israēl, all' ē antitassomenos antitaxomai autois. for in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel; but by resisting I shall resist them.

כָּלֹץ מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי־אֶלֶם מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי־אֶלֶם מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ אֲנִי־אֶלֶם  
:מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ  
זוֹאֵת-בֵּית יְהוֹרָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בְּיַהֲרֹה אֲלֵהֵיָם וְלֹא  
אוֹשִׁיעֵם בְּקִשָׁת וּבְחָרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים:

7. w'eth-beyth Yahudah 'arachem w'hosha`tim baYahúwah 'Eloheyhem w'lo 'oshi`em b'qesheth ub'chereb ub'mil'chamah b'susim ub'pharashim.

Hos1:7 But I shall have compassion on the house of Yahudah and deliver them by their El, and shall not deliver them by bow, by sword, by battle, by horses or by horsemen.

<7> τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππευσιν. --

7 tous de huious Iouda eleēsō kai sōsō autous en kyriō theō autōn

But the sons of Judah I shall show mercy on, and I shall deliver them by YHWH their El,

kai ou sōsō autous en toxō oude en hromphaia oude en polemō oude en hippois oude en hippeusin. -- and I shall not deliver them by bow, nor by broadsword, nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.

חַוֵּתְגַמְלֵ אֵת-לֹא רַחֵם וּתְהַר וּתְלֹד בֵּן:  
8 מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ

8. watig'mol 'eth-Lo' ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

<8> καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmenēn kai synelaben eti kai eteken huion.

And she weaned Not Being Shown Mercy. And she conceived again and bore a son.

טוֹיָאֵמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אֲתָם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם:  
9 מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ מִשָּׂאֵלֶיךָ

9. wayo'mer q'ra' sh'mo Lo' `Ammi ki 'atem Lo' `ammi w'anoki lo'-'eh'yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people and I shall not be for you.

<9> καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαός--μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou, dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.

And he said, Call his name, Not My People! because you are not my people, and I am not of you.



# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 2

אֲנִי אֶמְצָא אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי־יָשָׁב מִן־אֲשֶׁר־לָאֵם וְיָשָׁב מִן־אֲשֶׁר־לָאֵם וְיָשָׁב מִן־אֲשֶׁר־לָאֵם Hos2:1  
:כִּי־יָשָׁב מִן־אֲשֶׁר־לָאֵם וְיָשָׁב מִן־אֲשֶׁר־לָאֵם וְיָשָׁב מִן־אֲשֶׁר־לָאֵם

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר  
וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam 'asher lo'-yimad w'lo' yisapher  
w'hayah bim'qom 'asher-ye'amer lahem lo'-ammi 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

**Hos1:10** Yet the number of the sons of Yisrael shall be like the sand of the sea, which is not measured nor numbered; and in the place where it is said to them, You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

<2:1> Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai en ho arithmos ton huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,  
And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea

hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai; kai estai en tō topō,  
in which shall not be measured out nor shall be counted out. And it shall be in the place  
hou errethē autois Ou laos mou hymeis, klēthēsontai huioi theou zōntos.  
of which it was said to them, not my people You are; they shall be called, Sons of the living El.

וְיָבִיאוּ אֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְיָבִיאוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ  
אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי־גָדוֹל יוֹם יְזַרְעֵאל:

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw  
w'samu lahem ro'sh 'echad w'alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r'El.

**Hos1:11** And the sons of Yahudah and the sons of Yisrael shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land, for great shall be the day of Jezreel.

<2> καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto kai thēsontai heautois archēn mian  
And shall be gathered the sons of Judah, and the sons of Israel together.

And they shall appoint to themselves sovereign one.  
kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.  
And they shall ascend from out of the land. For great is the day of Jezreel.

וְיָבִיאוּ אֶת־בְּנֵי־יְהוּדָה וְיָבִיאוּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ  
אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי־גָדוֹל יוֹם יְזַרְעֵאל:

1. (2:3 in Heb.) 'im'ru la'acheykem `Ammi w'la'achotheykem Ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruhamah.

<3> εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἑλλημένῃ.

3 eipate tō adelphō hymōn Laos--mou kai tē adelphē hymōn Ēleēmenē.

Speak to your brethren, My People, and to your sister, Being Shown Mercy!

כָּל עַמִּי וְכָל אֲחֵיכֶם אָמִי וְכָל אֲחֹתֵיכֶם רֹחַמָּה  
:אָמִי וְכָל אֲחֵיכֶם אָמִי וְכָל אֲחֹתֵיכֶם רֹחַמָּה  
דְּרִיבּוֹ בְּאַמְכֶם רִיבּוֹ כִּי-הִיא לֹא אֲשֵׁתִי וְאַנְכִי לֹא אִשְׁתָּה  
וְתִסֵּר זְנוּנֶיהָ מִפְּנֵיהָ וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין שְׂדֵיהָ:

2. (2:4 in Heb.) ribu b'im'kem ribu ki-hi' lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.

Hos2:2 Contend with your mother, contend, for she is not my wife, and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face and her adultery from between her breasts,

<4> Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 Krithēte pros tēn mētera hymōn krithēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs;

Plead with your mother! Plead! for she is not my wife, and I am not her husband.

kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs,

And I shall lift away her harlotry from in front of me, and her adultery from between her breasts;

אֲפֹשֵׁתֶיהָ מִפְּנֵי וְאֶפְשָׁתֶיהָ מִבֵּין שְׂדֵיהָ  
:כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאֲנִי לֹא אִשְׁתָּה  
הִפְּנֵי-אֲפֹשֵׁתֶיהָ עָרְמָה וְהִצְגִּיתֶיהָ כִּיּוֹם הַהוֹלָהָה וְשִׁמְתֶיהָ  
כַּמְדָּבָר וְשִׁתָּהּ כְּאַרְץ צָרָה וְהִמַּתִּיהָ בְּצָמָא:

3. (2:5 in Heb.) pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiah k'yom hiual'dah w'sam'tiah kamid'bar w'shatiah k'erets tsiah wahamitiah batsama'.

Hos2:3 Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born. I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

<5> ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἀνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

5 hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmera geneseōs autēs;

so that I shall strip her naked, and restore her as the day of her birth;

kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron kai apoktenō autēn en dipsei;

and I shall set her as desolate, and I shall arrange her as land a waterless, and I shall kill her by thirst.

וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:  
:אֲנִי לֹא אֶרְחַם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה

4. (2:6 in Heb.) w'eth-baneyah lo' 'arachem ki-b'ney z'nunim hemah.

Hos2:4 Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

<6> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

6 kai ta tekna autēs ou mē eleēsō, hoti tekna porneias estin.

And on her children in no way shall I show mercy, for children of harlotry it is.

כִּי־זָנְתָהּ לְחַמִּי  
וּמִיָּמִי צָמְרָרִי וּפְנִשְׁתִּי שִׁמְנִי וְשִׁקְוִי:  
זָכְרָהּ אֲמַרְהָ אֶלְכָה אֶחְרִי מֵאַהֲבֵי נְתַנִּי לְחַמִּי

5. (2:7 in Heb.) ki zan'thah 'imam hobishah horatham ki 'am'rah 'el'kah  
'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w' shiquyay.

Hos2:5 For their mother has played the harlot; she who conceived them has acted shamefully.  
For she said, I shall go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool  
and my flax, my oil and my drink.

<7> ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκούσα αὐτά·  
εἶπεν γάρ Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου  
καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

7 hoti exeporneusen hē mētēr autōn, katēschynen hē tekousa auta;  
For fornicated their mother; disgraced them the one bearing them.  
eipen gar Akolouthēsō opisō tōn erastōn mou tōn didontōn moi tous artous mou kai to hydōr mou  
For she said, I shall go after my lovers, the ones giving to me my bread loaves, and my water,  
kai ta himatia mou kai ta othonia mou kai to elaion mou kai panta hosa moi kathēkei.  
and my garments, and my linen bands, and my olive oil, and all as much as is fit for me.

חֲלֹכֵן הַנְּנִי-שֶׁךְ אֶת-הַרְפֵּךְ בַּסִּירִים וְגַבְרֹתַי אֶת-גְּבֹרָתָהּ  
וּנְתִיבוּתֶיהָ לֹא תִמְצָא:  
אֲמַרְהָ אֶת-גְּבֹרָתָהּ אֶת-הַרְפֵּךְ בַּסִּירִים וְגַבְרֹתַי אֶת-גְּבֹרָתָהּ

6. (2:8 in Heb.) laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim w'gadar'ti 'eth-g'derah  
un'thibotheyah lo' thim'tsa'.

Hos2:6 Therefore, behold, I shall hedge up her way with thorns,  
and I shall wall up her wall so that she shall not find her paths.

<8> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν  
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρη·

8 dia touto idou egō phrassō tēn hodon autēs en skolopsin  
On account of this, behold, I shut up her way with barbs,  
kai anoikodomēsō tas hodous autēs, kai tēn tribon autēs ou mē heurē;  
and I shall block her ways, and her road in no way should she find.

ט וְרַדְפָה אֶת-מֵאֲהַבֶּיהָ וְלֹא-תִשָּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא  
אֲמַרְהָ אֶת-מֵאֲהַבֶּיהָ וְלֹא-תִשָּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא  
אֲמַרְהָ אֶת-מֵאֲהַבֶּיהָ וְלֹא-תִשָּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא



וְאָמְרָה אֶלְכָּה וְאֶשׁוּבָה אֶל-אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אֶז מֵעַתָּה:

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham  
w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me'atah.

Hos2:7 She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them;  
and she shall seek them, but shall not find them.

Then she shall say, I shall go and return to my first husband, for it was better for me then than now!

<9> καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς·  
καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρῃ αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι  
καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

9 kai katadiōxetai tous erastas autēs kai ou mē katalabē autous;

And she shall pursue her lovers, and in no way shall she overtake them;

kai zētēsei autous kai ou mē heurē autous; kai erei Poreusomai

and she shall seek them, and in no way shall she find them. And she shall say, I shall go

kai epistrepsō pros ton andra mou ton proteron, hoti kalōs moi ēn tote ē nyn.

and return to husband my former, for good to me it was then rather than now.

וְיָהִיָּא לֹא יָדָעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָּהּ הַחֶגְגִּן וְהַתִּירוֹשׁ  
וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הַרְבִּיתִּי לָּהּ וְזָהָב עָשׂוּ לְבַעַל:

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad'`ah ki 'anoki nathati lah hadagan  
w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laBa`al.

Hos2:8 For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine and the oil,  
and I multiplied her silver and gold they prepared for Baal.

<10> καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,  
καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ.

10 kai autē ouk egnō hoti egō dedōka autē ton siton kai ton oionon kai to elaion,

And she did not know that I gave to her the grain, and the wine, and the olive oil,

kai argyrion eplēthyna autē; autē de argyra kai chrysa epoiēsen tē Baal.

and silver multiplied to her. But she silver and gold things made to Baal.

יֵא לָכֵן אֶשׁוּב וְלִקְחָתִי דְגָנִי בְּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֵדוֹ  
וְהַצְלָתִי צִמְרִי וּפְשָׁתִי לְכֶסֶף אֶת-עֲרֹתָהּ:

9. (2:11 in Heb.) laken 'ashub w'laqach'ti d'gani b'`ito w'thiroshi b'mo`ado  
w'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasoth 'eth-`er'wathah.

Hos2:9 Therefore, I shall return and take My grain at harvest time and My new wine in its season.  
I shall take away My wool and My flax to cover her nakedness.

<11> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ  
καὶ τὸν οἶνό μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου



καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς·

14 kai aphaniō ampelon autēs kai tas sykas autēs,

And I shall remove her grapevine, and her fig-trees –

hosa eipen Mithōmata mou tauta estin ha edōkan moi hoi erastai mou, kai thēsomai auta eis martyrion, as much as she said, my wages These are which gave to me my lovers.

And I shall appoint them for a testimony.

kai kataphagetai auta ta thēria tou agrou kai ta peteina tou ouranou kai ta herpeta tēs gēs;

And shall devour them the wild beasts of the field, and the birds of the heaven, and the reptiles of the earth.

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶמְצָא אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם  
וְתֵעָד נִזְמָה וְחִלְיָתָהּ וְתִלְךְ אַחֲרַי מֵאַהֲבָיָהּ וְאֵתִי שָׁכַחָה נְאֻם־יְהוָה׃ פ

13. (2:15 in Heb.) uphaqqad'ti `aleyah 'eth-y'mey haB'`alim 'asher taq'tir lahem wata`ad niz'mah w'chel'yathah watelele 'acharey m'ahabeyah w'othi shak'chah n'um-Yahúwah.

Hos2:13 I shall visit on her for the days of the Baals when she used to burn incense to them and adorn herself with her earrings and her jewelry, and she went after her lovers, and she forgot Me, declares YHWH.

<15> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτήν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ, ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.

15 kai ekdikēsō ep' autēn tas hēmeras tōn Baalim, en hais epethuen autois kai perietitheto ta enōtia autēs

And I shall take vengeance upon her for the days of the Baals, in which she sacrificed to them, and put on her ear-rings,

kai ta kathormia autēs kai eporeueto opisō tōn erastōn autēs, emou de epelatheto, legei kyrios. and her hanging necklaces, and went after her lovers; but me she forgot, says YHWH.

טַז לָכֵן הִנֵּה אֲנִי מְפַתֵּיךְ וְהִלְכֹתִיךָ הַמִּדְבָּר וְדַבַּרְתִּי עִלְ-לִבָּהּ׃  
וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶמְצָא אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתֵעָד נִזְמָה וְחִלְיָתָהּ וְתִלְךְ אַחֲרַי מֵאַהֲבָיָהּ וְאֵתִי שָׁכַחָה נְאֻם־יְהוָה׃ פ

14. (2:16 in Heb.) laken hinneh 'anoki m'phateyah w'holak'tiah hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I shall lure her and bring her into the wilderness and speak to her heart.

<16> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτήν καὶ τάξω αὐτήν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τῆν καρδίαν αὐτῆς

16 Dia touto idou egō planō autēn kai taxō autēn eis erēmon kai lalēsō epi tēn kardian autēs

On account of this, behold, I shall wander her, and I shall order her as desolate, and I shall speak unto her heart.

יִזְוֶנְתִּי לָהּ אֶת־כְּרַמֶּיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עֲכוּר לְפֶתַח תִּקְוָהּ  
וְעִנְתָהּ שָׁמָּה כִּימִי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ ס

15. (2:17 in Heb.) w'nathati lah 'eth-k'rameyah misham w'eth-`emeq `Akor l'phethach tiq'wah w'an'thah shamah kimey n`ureyah uk'yom `alothah me'erets-Mits'rayim.

**Hos2:15** Then I shall give her her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope. And she shall answer there as in the days of her youth, as in the day when she came up out the land of Egypt.

<17> καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς, καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17 kai dōsō autē ta ktēmata autēs ekeithen kai tēn koilada Achōr dianoixai synesin autēs,  
And I shall give to her her possessions from there,  
and the valley of Achor to open wide her understanding.

kai tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētōs autēs  
And she shall be humbled there according to the days of her infancy,  
kai kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigyptou.  
and according to the days of her ascending from out of the land of Egypt.

כַּוְכַב כְּכַנְפֵי אַיָּתֵי-מִצְרַיִם כְּיָמֵי-מַעַלְלֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם 18  
:כְּסוֹף אֲדָמָה כְּכַנְפֵי-כְּכַנְפֵי-כְּכַנְפֵי

יְחִי וְיִהְיֶה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה תִּקְרָא אֱלֹהֵי  
וְלֹא-תִקְרָא אֱלֹהֵי עוֹד בְּעַלְמֵי:

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi w'lo'-thiq'r'i-li `od Ba`li.

**Hos2:16** And it shall be in that day, declares YHWH, that you shall call Me Ishi and shall no longer call Me Baali.

<18> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ.

18 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou, kai ou kalesei me eti Baalim;  
And it shall be in that day, says YHWH, she shall call me, My husband,  
and shall not call me any longer, Baalim.

יִטוּהֶסְרֹתַי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא-יִזְכָּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם:  
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה 19

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB`alim mipiah w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

**Hos2:17** For I shall remove the names of the Baals from her mouth, so that they shall be mentioned by their names no more.

<19> καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs, kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn.  
And I shall lift away the names of the Baalim from her mouth,  
and in no way should be remembered any longer their names.

כּוֹכְבֵי לַיְלָה בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עַם-חַיִּת הַשְּׂדֵה וְעַם-עוֹף הַשָּׁמַיִם  
אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה 20  
:אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

וְרָמַשׁ הָאֲדָמָה וְקָנְשֶׁת וְחָרֶב וּמִלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיַד מִן־הָאָרֶץ וְהַשְּׂפָכֵתִים לְבֶטַח:

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' im-chayath hasadeh w'im-oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field, and with the birds of the sky and the creeping things of the ground. And I shall abolish the bow, the sword and war from the land, and I shall make them lie down in safety.

<20> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmerā diathēkēn meta tōn thēriōn tou agrou And I shall ordain to them a covenant in that day with the wild beasts of the field,

kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs; and with the birds of the heaven, and with the reptiles of the earth.

kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs kai katoikiō se ep' elpidi.

And bow and broadsword and war I shall break from the earth, and I shall cause you to dwell in safety.

כֹּא וְאֲרַשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֲרַשְׁתִּיךָ לִי בְצַדִּיק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: 21

19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'olam w'eras'tik li b'tsedeq ub'mish'pat ub'chesed ub'rachamim.

Hos2:19 I shall betroth you to Me forever; Yes, I shall betroth you to Me in righteousness and in justice, in lovingkindness and in compassion,

<21> καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλεεί καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

21 kai mnēsteusomai se emautō eis ton aiōna kai mnēsteusomai se emautō

And I shall espouse you to myself into the eon; and I shall espouse you to myself

en dikaiosynē kai en krimati kai en eleei kai en oiktirmois

in righteousness, and in equity, and in mercy, and in compassions.

כֹּב וְאֲרַשְׁתִּיךָ לִי בְאֱמוּנָה וְיִדְעַתְּ אֶת־יְהוָה: 22

20. (2:22 in Heb.) w'eras'tik li be'emunah w'yada'at' eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I shall betroth you to Me in faithfulness. Then you shall know YHWH.

<22> καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

22 kai mnēsteusomai se emautō en pistei, kai epignōsē ton kyrion.

And I shall espouse you to myself in trust. And you shall recognize YHWH.

כֹּב וְיָדָהּ בְּיוֹם הַהוּא אֲעִנֶּה נְאֻם־יְהוָה אֲעִנֶּה אֶת־הַשְּׂמָיִם 23

כֹּב וְיָדָהּ בְּיוֹם הַהוּא אֲעִנֶּה נְאֻם־יְהוָה אֲעִנֶּה אֶת־הַשְּׂמָיִם

21. (2:23 in Heb.) w'hayah bayom hahu' 'e`eneh n'um-Yahúwah  
'e`eneh 'eth-hashamayim w'hem ya`anu 'eth-ha'arets.

**Hos2:21** It shall come about in that day that I shall respond, declares אָנֹכִי.  
I shall respond to the heavens, and they shall respond to the earth,

<23> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ,  
καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῆ,

23 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, epakousomai tō ouranō, kai ho ouranos epakousetai tē gē,  
And it shall be in that day, says YHWH, I shall give heed to the heaven,  
and the heaven shall give heed to the earth.

אָנֹכִי יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְהָאָרֶץ יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ: 24

כִּדְוָה־הָאָרֶץ תַּעֲנֶנָּה אֶת־הַדָּגָן וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־יִזְרְעֵאל:

22. (2:24 in Heb.) w'ha'arets ta`aneh 'eth-hadagan w'eth-hatirosh  
w'eth-hayits'har w'hem ya`anu 'eth-Yiz'r`'El.

**Hos2:22** And the earth shall respond to the grain, to the new wine  
and to the oil, and they shall respond to Jezreel.

<24> καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,  
καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραὲλ.

24 kai hē gē epakousetai ton siton kai ton oinon kai to elaion, kai auta epakousetai tō Iezrael.  
And the earth shall heed the grain, and the wine, and the olive oil;  
and they shall give heed to Jezreel.

אָנֹכִי יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ כִּי בְּאָרֶץ יְרֵחוֹ יָדָהּ אֶת־לֵאָה רַחֲמָה  
וְאָמַרְתִּי לְלֵאָה־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֵר אֵלֹהִי: 25

כִּי בְּאָרֶץ יְרֵחוֹ יָדָהּ אֶת־לֵאָה רַחֲמָה  
וְאָמַרְתִּי לְלֵאָה־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֵר אֵלֹהִי: 25

23. (2:25 in Heb.) uz'ra`'tiah li ba'arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah  
w'amar'ti l'lo'-`ami `ami-`atah w'hu' yo'mar 'Elohay.

**Hos2:23** I shall sow her for Myself in the land.  
I shall have compassion on her who had not had compassion,  
and I shall say to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

<25> καὶ σπερῶ αὐτήν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ--ἠλεημένην  
καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ--λαῶμου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

25 kai sperō autēn emautō epi tēs gēs kai eleēsō tēn Ouk--ēleēmēnēn  
And I shall sow her to myself upon the earth; and I shall love the one not being loved.  
kai erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy, kai autos erei Kyrios ho theos mou ei sy.  
And I shall say to the one not my people, my people You are;  
and he shall say, YHWH my El You are.

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 3

Hos3:1 וַיֹּמַר יְהוָה אֵלַי עוֹד לְךָ אֶהְבֶּ-אִשָּׁה אֶהְבֵּת רַע  
וּמְנַאֲפֹת כְּאֶהְבֵּת יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם אֵל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְאֶהְבֵּי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay `od lek 'ehab-'ishah 'ahubath re`a um'na'apheth k'ahabath  
Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'hem ponim 'el-'elohim 'acherim w'ohabey 'ashishey `anabim.  
Hos3:1 Then **וַיֹּמַר** said to me, Go again, love a woman who is loved by a friend, yet an adulteress,  
even as **וַיֹּמַר** loves the sons of Yisrael, though they turn to other deities and love raisin-cakes of grapes.

<3:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με "Ἐτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ  
καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων  
1 Kai eipen kyrios pros me Eti poreuthēti kai agapēson gynaika agapōsan ponēra  
And YHWH said to me, You go again and love a woman loving evil  
kai moichalin, kathōs agapā ho theos tous huious Israēl  
and an adulteress! even as loves YHWH the sons of Israel,  
kai autoi apoblepousin epi theous allotrious kai philousin pemmata meta staphidōn  
and they look away unto strange deities, and are fond of cakes with dried grapes.

Hos3:2 בָּוְאֶכְרָה לִּי בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרֵת כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֵרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֵרִים:  
2 וָאֶכְרַתְּ לִּי בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרֵת כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֵרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֵרִים:

2. wa'ek'reah li bachamishah `asar kaseph w'chomer s`orim w'lethek s`orim.  
Hos3:2 So I bought her for myself for fifteen shekels of silver and a homer of barley and a half of barley.  
<2> καὶ ἐμισθωσάμην ἑμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸν κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου  
2 kai emisthōsamēn emautō pentekaideka argyriou kai gomor krithōn kai nebel oinou  
And I hired her to myself for fifteen pieces of silver, and a homer of barley,  
and a skin flask of wine.

Hos3:3 וַיֹּמַר אֵלַי יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִּי לֹא תִזְנִי  
וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֶלְיָךְ:  
3 וַיֹּמַר אֵלַי יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִּי לֹא תִזְנִי  
וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֶלְיָךְ:

3. wa'omar 'eleyah yamim rabbim tesh'bi li lo' thiz'ni w'lo' thih'yi l'ish w'gam-'ani 'elayik.  
Hos3:3 Then I said to her, You shall stay with me for many days.  
You shall not play the harlot, nor shall you have a man; so I shall also be toward you.

<3> καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν "Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοῖ

καὶ οὐ μὴ πορνεύσης οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.

3 kai eipa pros autēn Hēmeras pollas kathēsē ep' emoi

And I said to her, days Many you shall sit down by me,

kai ou mē porneusēs oude mē genēs andri, kai egō epi soi.

and in no way should you commit harlotry, nor should you be to a man, and I shall be unto you.

4 יָמִים רַבִּים יִשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זָבַח וְאֵין מִצְבָּח וְאֵין אֶפֶוד וְתַרְפִּים:  
4 יָמִים רַבִּים יִשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זָבַח וְאֵין מִצְבָּח וְאֵין אֶפֶוד וְתַרְפִּים:

4. ki yamim rabbim yesh'bu b'ney Yis'ra'El 'eyn melek w'eyn sar w'eyn zebach w'eyn matsebah w'eyn 'ephod uth'raphim.

Hos3:4 For the sons of Yisrael shall remain for many days with no king or no prince, with no sacrifice and no sacred pillar and no ephod or no household idols.

<4> διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὐσίας θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δῆλων.

4 dioti hēmeras pollas kathēsontai hoi huioi Israēl ouk ontos basileōs oude ontos archontos

For days many shall sit down the sons of Israel with there not being a king, nor there being a ruler,

oude ousēs thysias oude ontos thysiastēriou oude hierateias oude dēlōn.

nor there being a sacrifice, nor there being an altar, nor a priesthood, nor manifestations.

5 אַחַר יָשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת יְהוָה וּפְחָדוֹ אֶל-יְהוָה וְאֶל-טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: פ  
5 אַחַר יָשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת יְהוָה וּפְחָדוֹ אֶל-יְהוָה וְאֶל-טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

5. 'achar yashubu b'ney Yis'ra'El ubiq'shu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam uphachadu 'el-Yahúwah w'el-tubo b'acharith hayamim.

Hos3:5 Afterward the sons of Yisrael shall return and seek their El and David their king; and they shall come trembling to and to His goodness in the last days.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν· καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

5 kai meta tauta epistrepousin hoi huioi Israēl

And after these things shall return the sons of Israel,

kai epizētēsousin kyrion ton theon autōn kai Daudid ton basilea autōn;

and they shall seek YHWH their Elohim, and David their king;

kai ekstēsontai epi tō kyriō kai epi tois agathois autou ep' eschatōn tōn hēmerōn.

and they shall be amazed over YHWH, and over his good things at the latter end of the days.



# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 4

חֲרָאָה וְשָׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
:חֲרָאָה וְשָׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
כִּי אֵין-אֱמֶת וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-יָדַעַת אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ:

1. **shim`u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'ra'El ki rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets**  
**ki `eyn-`emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath `Elohim ba'arets.**

**Hos4:1** Listen to the word of אָרָאָה, O sons of Yisrael, for אָרָאָה has a quarrel against the inhabitants of the land, because there is no truth nor kindness nor knowledge of Elohim in the land.

<4:1> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς·

1 Akousate logon kyriou, huioi Israēl, dioti krisis tō kyriō pros tous katoikountas tēn gēn,  
Hear the word of YHWH, O sons of Israel!

For there is a case to YHWH against the ones dwelling the land,

dioti ouk estin alētheia oude eleos oude epignōsis theou epi tēs gēs;

because there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of Elohim upon the land.

בְּאֶלֶּה וּכְחֹשׁ וּרְצִחַ וְגַנְבַּ וְנֹאֵף פְּרָצוּ וְהָמִים בְּדָמִים נָגְעוּ:  
:בְּאֶלֶּה וּכְחֹשׁ וּרְצִחַ וְגַנְבַּ וְנֹאֵף פְּרָצוּ וְהָמִים בְּדָמִים נָגְעוּ:

2. **'aloh w'kachesh w'ratsocah w'ganob w'na'oph paratsu w'damim b'damim naga`u.**

**Hos4:2** Cursing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery increase, and blood touch against blood.

<2> ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπή  
καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν.

2 ara kai pseudos kai phonos kai klopē kai moicheia kechytai epi tēs gēs,

Curse, and lie, and murder, and fraud, and adultery – it poured upon the earth,

kai haimata eph' haimasin misgousin.

and blood with blood they mingled.

גַּעַל-כֶּן תִּאָּבֵל הָאָרֶץ וְאִמְלַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ בַּחַיַּת הַשָּׂדֶה  
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם-הַדְּגַי הַיָּם יֵאָסְפוּ:  
גַּעַל-כֶּן תִּאָּבֵל הָאָרֶץ וְאִמְלַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ בַּחַיַּת הַשָּׂדֶה  
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם-הַדְּגַי הַיָּם יֵאָסְפוּ:

3. **`al-ken te'ebal ha'arets w'um'lal kal-yosheb bah b'chayath hasadeh**  
**ub`oph hashamayim w'gam-d'gey hayam ye'asephu.**

**Hos4:3** Therefore the land mourns, And everyone who lives in it languishes along with the beasts of the field and with the birds of the sky, and also the fish of the sea disappear.

<3> διὰ τοῦτο πενήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πάσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἕρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,

3 dia touto penthēsei hē gē kai smikrynthēsetai syn pasin tois katoikousin autēn,  
On account of this shall mourn the land, and shall be diminished with all the ones dwelling it;  
syn tois thēriois tou agrou kai syn tois herpetois tēs gēs  
with the wild beasts of the field, and with the reptiles of the earth,  
kai syn tois peteinois tou ouranou, kai hoi ichthues tēs thalassēs ekleipsousin,  
and with the winged creatures of the heaven; and the fishes of the sea shall fail,

ד אף איש אל-יורב ואל-יוכח איש ועמך כמריבי כהן:  
אף איש אל-יורב ואל-יוכח איש ועמך כמריבי כהן

4. 'ak 'ish 'al-yareb w'al-yokach 'ish w`amm'ak kim'ribey kohēn.

Hos4:4 Yet let not a man strive with nor reprove a man.  
for your people are like a priest striven with.

<4> ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχῃ μηδεὶς· ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς.  
4 hopōs mēdeis mēte dikazētai mēte elegchē mēdeis; ho de laos mou hōs antilegomenos hierēus.  
so that no one should adjudicate, nor reprove should any one;  
but my people are as a priest disputing;

ה וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם  
ה וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם

5. w'kashal'at hayom w'kashal gam-nabi' `im'ak lay'lah w'damithi 'imeak.

Hos4:5 So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night;  
and I shall destroy your mother.

<5> καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ·  
νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.

5 kai asthenēseis hēmeras, kai asthenēsei kai prophētēs meta sou; nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.  
and he shall weaken by day, and shall weaken also the prophet with you.  
to night I likened your mother.

וְנָדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי-אַתָּה הַדָּעַת מֵאַסְתָּה  
וְנָדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי-אַתָּה הַדָּעַת מֵאַסְתָּה

6. nid'mu `ammi mib'li hada`ath ki-'atah hada`ath ma'as'at  
w'em'as'ak mikahen li watish'kach torath 'Eloheyak 'esh'kach baneyak gam-'ani.

Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge.  
Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me.  
Since you have forgotten the law of your El, I also shall forget your sons.



**Hos4:10** They shall eat, but **not have enough**; they shall fornicate, and **not increase**, because they have **stopped giving heed** to **אֱלֹהֵינוּ**.

<10> καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

10 kai phagontai kai **ou mē emplēsthōsin**, eporneusan

And they shall eat, but **in no way should be filled up**. They committed harlotry,

kai **ou mē** kateuthynōsin, **dioti ton kyrion egkatelipon tou phylaxai**.

and **in no way should they be straightend**. Because **YHWH** they abandoned **to watch for**.

11 יֵאָזְנוּת וַיִּזְנוּ וַתִּירוֹשׁ יִקַּח-לֵב:

יאֲזֹנוּת וַיִּזְנוּ וַתִּירוֹשׁ יִקַּח-לֵב:

11. **z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb**.

**Hos4:11** Harlotry, wine and new wine take away the heart.

<11> Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.

11 **Porneian kai oinon kai methysma edexato kardia laou mou**.

**Harlotry, and wine, and strong drink, took the heart of my people**.

12 יִבְעִצּוּ יְשָׁאֵל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ  
כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם:

12. **`ammi b'etso yish'al umaq'lo yagid lo**

**ki ruach z'nunim hith'ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem**.

**Hos4:12** My people seek advice by their wood idols, and their rod declares to them; for a spirit of harlotry has led them astray, and they fornicated from under their El.

<12> ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

12 **en symbolois epērōtōn, kai en hrabdois autou apēggellon autō;**

By their symbols they asked, and by their rods they reported to him.

**pneumati porneias eplanēthēsan kai exeporneusan apo tou theou autōn**.

In a spirit of harlotry they were wandered, and they fornicated from their El.

13 אֲנִי אֶשֶׂה עֹלֹת עֲלֵי-הַרְאֲשֵׁי הַהָרִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת יִקְטְרוּ תַחַת אֵלֹן וְלִבְנָה  
וְאֵלָה כִּי טוֹב צִלָּהּ עַל-כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכִלּוֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה:

13. **`al-ra'shey heharim y'zabechu w'`al-hag'ba'oth y'qateru tachath 'alon w'lib'neh w'elah ki tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah**.

**Hos4:13** They offer sacrifices on the tops of the mountains and burn incense on the hills, under oak, poplar and terebinth, because their shade is pleasant.

Therefore your daughters play the harlot and your brides commit adultery.

<13> ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἔθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς ἔθυον, ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν.

13 **epi tas koryphas tōn oreōn ethysiazon kai epi tous bounous ethuon**, hypokatō **druos**  
**Upon the tops of the mountains they were sacrificed,**  
**and upon the hills they were sacrificed** underneath **the oak**,  
kai **leukēs kai dendrou syskiazontos, hoti kalon skepē.**  
**and white poplar, and tree the overshadowing, for good protection.**

**dia touto ekporneusousin hai thygateres hymōn, kai hai nymphai hymōn moicheusousin;**  
**Because of this shall fornicate your daughters, and your brides shall commit adultery.**

אֲנִי לֹא אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תִנְאַפְּנָה  
כִּי-הֵם עַם-הַזְנוּת יִפְרְדּוּ וְעַם-הַקְּדוֹשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לֹא-יָבִין יִלְבֹּט:

14. **lo'-'eph'qod `al-b'notheykem ki thiz'neynah w'`al-kalotheykem ki th'na'aph'nah**  
**ki-hem `im-hazonoth y'pharedu w'im-haq'deshoth y'zabechu w`am lo'-yabin yilabet.**

**Hos4:14 I shall not punish on your daughters when they fornicate nor on your brides**  
**when they commit adultery, for they themselves go apart with harlots**  
**and offer sacrifices with temple prostitutes; so the people without understanding are ruined.**

<14> καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης.

14 kai **ou mē episkepsōmai epi tas thygateras hymōn, hotan porneuōsin,**  
**And in no way shall I pay a visit unto your daughters whenever they should commit harlotry,**  
kai **epi tas nymphas hymōn, hotan moicheuōsin, dioti kai autoi meta tōn pornōn synephyronto**  
**nor unto your daughters-in-law whenever they should commit adultery.**  
**For they themselves with the harlots blended together,**

kai **meta tōn tetelesmenōn ethuon, kai ho laos ho syniōn synepleketo meta pornēs.**  
**and with the ones initiating rites were sacrificed.**

**And the people not perceiving closely joined with the harlot.**

טו אַם-זְנָה אֶתָּה יִשְׂרָאֵל אֶל-יְאֻשָׁם יְהוּדָה וְאֶל-תְּבֵאוֹ הַגִּלְגָּל  
וְאֶל-תְּעֵלוֹ בֵּית אֶזְנָן וְאֶל-תְּשַׁבְּעוּ חֵי-יְהוּדָה:

15. **'im-zoneh 'atah Yis'ra'El 'al-ye'sham Yahudah w'al-tabo'u haGil'gal**  
**w'al-ta`alu beyth 'awen w'al-tishab`u chay-Yahúwah.**

**Hos4:15 Though you, Yisrael, play the harlot, do not let Yahudah become guilty;**  
**also do not go to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear: as אַזְנָן lives!**

<15> Σὺ δέ, Ἰσραηλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλαγα

καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.

15 **Sy de, Israēl, mē agnoei, kai Iouda, mē eisporouesthe eis Galgala**

**But you, O Israel, be not ignorant! And Judah, enter not into Gilgal,**

**kai mē anabainete eis ton oikon Ōn kai mē omnuete zōnta kyrion.**

**and ascend not unto the house of On, and swear not an oath, saying, lives YHWH!**

טז כִּי כִפְרָה סִרְרָה סִרְרָה יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעִם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בְּמִרְחָב׃

16. **ki k'pharah sorerah sarar Yis'ra'El `atah yir`em Yahúwah k'kebes bamer'chab.**

**Hos4:16 Since Yisrael is stubborn like a stubborn heifer,**

**Can now pasture them like a lamb in a large field?**

<16> ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραηλ·

νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἄμνον ἐν εὐρυχώρῳ.

16 **hoti hōs damalis paroistrōsa paroistrēsen Israēl; nyn nemēsei autous kyrios hōs amnon en eurychōrō.**

**For as a heifer being in heat Israel was heated.**

**Now shall feed them YHWH as a lamb in a broad space.**

יז חֲבוֹר עֲצָבִים אֲפָרִים תִּנְחַלּוּ׃

17. **chabur `atsabim 'Eph'rayim hanach-lo.**

**Hos4:17 Ephraim is joined to idols; let him alone.**

<17> μέτοχος εἰδώλων Ἐφραϊμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.

17 **metochos eidōlōn Ephraim ethēken heautō skandala.**

**was a partner of idols Ephraim, he made obstacles to himself.**

יח סָר סָבְאָם הִזְנָה הִזְנוּ אֲהָבוּ הָבוּ קָלוֹן מִגְּנִיָּה׃

18. **sar sab'am haz'neh hiz'nu 'ahabu hebu qalon magineyah.**

**Hos4:18 Their drink is sour; they fornicate continually; her shields dearly love shame.**

<18> ἠρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρουάγματος αὐτῶν.

18 **hēretisen Chananaious; porneuontes exeporneusan, ēgapēsan atimian ek phruagmatos autōn.**

**He took up with Canaanites, ones committing harlotry.**

**They fornicated and loved dishonor of their neighing.**

יט צָרַר רוּחַ אֹתָהּ בְּכַנְפֵיהָ וַיִּבְשּׁוּ מִזְבְּחֹתָם׃

19. **tsarar ruach 'othah bik'napheyah w'yeboshu mizib'chotham.**

**Hos4:19 The wind wraps them in its wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.**

<19> συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,

καὶ καταισχυνηθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 **systrophē pneumatōs sy ei en tais pteryxin autēs, kai kataischynthēsontai ek tōn thysiastēriōn autōn.**

a tumultuous wind You are in her wings, and they shall be disgraced because of their altars.

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Hos 5 - 8

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלֵי הַמֶּלֶךְ הַיְהוּדִי  
:אֲשֶׁר-עָלָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהִקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַיְהוּדִי

אֲשֶׁר-עָלָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהִקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַיְהוּדִי  
כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי-פָח הֵייתֶם לְמִצְפָּה וְרָשַׁת פְּרוּשָׁה עַל-תְּבוּר:

**1. shim`u-zo`th hakohanim w'haq'shibu beyth Yis'ra'El ubeyth hamelek ha'azinu  
ki lakem hamish'pat ki-phach heyithem l'Mits'pah w'resheth p'rusah `al-Tabor.**

**Hos5:1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Yisrael! Listen, O house of the king!  
For the judgment is to you, for you have been a snare at Mizpah and a net spread out on Tabor.**

<5:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ,  
καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα,  
ὅτι παγίς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,

**1 Akousate tauta, hoi hierieis, kai prosechete, oikos Israēl, kai ho oikos tou basileōs, enōtizesthe, dioti  
Hear these things, O priests! And take heed, O house of Israel!  
And O house of the king give ear! For**

**pros hymas estin to krima, hoti pagis egenēthēte tē skopiā kai hōs diktunon ektetamenon epi to Itabyrion,  
against you is judgment. For a snare you were in the Height,  
and as a net being stretched out upon Tabor,**

בְּוִשְׁחָטָה שְׂטִימִים הָעֹמְרִיקוּ וְאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם  
:מִלְּעַלְעֵל אֶפְרַיִם כִּי-בָרַח יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהִקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַיְהוּדִי

**2. w'shachatah setim he`miqum wa'ani musar l'kulam.**

**Hos5:2 The revolvers have gone deep in slaughtering, But I shall chastise all of them.**

<2> ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν·

**2 ho hoi agreuontes tēn thēran katepēxan. egō de paideutēs hymōn;  
which the ones catching the game firmly fastened; but I am your corrector.**

כִּי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי  
:כִּי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי

כִּי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי  
כִּי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי

**3. 'ani yada`ti 'Eph'rayim w'Yis'ra'El lo'-nik'chad mimeni  
ki `atah hiz'neyath 'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.**

**Hos5:3 I know Ephrayim, and Yisrael is not hidden from Me;  
for now, O Ephrayim, you have fornicated, Yisrael has defiled.**

<3> ἐγὼ ἔγνω τὸν Ἐφραιμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπυστιν ἀπ' ἐμοῦ,



διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραιμ, ἐμίανθη Ἰσραὴλ·

3 egō egnōn ton Ephraim, kai Israēl ouk apestin ap' emou,  
I knew Ephraim, and Israel is not removed from me.

dioti nyn exeporneusen Ephraim, emianthē Israēl;  
For now Ephraim fornicated; Israel was defiled.

4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־הַיְהוָה  
כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדְעוּ:

4. lo' yit'nu ma'al'leyhem lashub 'el-'Eloheyhem  
ki ruach z'nunim b'qir'bam w'eth-Yahúwah lo' yada`u.

Hos5:4 Their deeds shall not allow them to return to their El.  
For a spirit of harlotry is within them, and they do not know *וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדְעוּ*.

<4> οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,  
ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.

4 ouk edōkan ta diaboulia autōn tou epistrepesai pros ton theon autōn,  
They gave not their deliberations to turn towards their Elohim.

hoti pneuma porneias en autois estin, ton de kyrion ouk epegnōsan.  
For a spirit of harlotry is in the midst of them, and YHWH they knew not.

5 אַנְוַת־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וַיִּשְׂרָאֵל  
וַאֲפֹרָיִם יִבְכְּרוּם וַיִּבְכְּרוּם יְהוּדָה עִמָּם:

5. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu  
w'Yis'ra'El w'Eph'rayim yikash'lu ba`awonam kashal gam-Yahudah `imam.

Hos5:5 And the pride of Yisrael answers to his face.  
So Yisrael and Ephrayim stumble in their iniquity; Yahudah also has stumbled with them.

<5> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕbris τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραιμ  
ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰουδας μετ' αὐτῶν.

5 kai tapeinōthēsetai hē hybris tou Israēl eis prosōpon autou, kai Israēl  
And shall be humbled the insolence of Israel unto his face; and Israel

kai Ephraim asthenēsousin en tais adikiais autōn, kai asthenēsei kai Ioudas met' autōn.  
and Ephraim shall weaken in their iniquities; and shall be weak also Judah with them.

6 וּבְצֹאָנָם וּבְבָקָרָם יִלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ חֵלֶץ מֵהֶם:

6. b'tso'nam ubib'qaram yel'ku l'baqesh 'eth-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u chalets mehem.

Hos5:6 They shall go with their flocks and with the herds to seek *וְלֹא יִמְצְאוּ*,  
but they shall not find Him; He has withdrawn from them.

<6> μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον  
καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν,

6 meta probatōn kai moschōn poreusontai tou ekzētēsai ton kyrion  
With sheep and calves they shall go to seek after YHWH,  
kai ou mē heurōsin auton, hoti exeklinen ap' autōn,  
and in no way should they find him; he has turned aside from them.

זְבִיחוּהָ בַגְדוּ כִּי-בָנִים זָרִים יִלְדוּ עִתָּהּ יֵאָכְלִים חֲדָשׁ אֶת-חֶלְקֵיהֶם׃ ס  
זֶבַחַתְּוָה בְּגָדוּ כִּי-בָנִים זָרִים יִלְדוּ עִתָּהּ יֵאָכְלִים חֲדָשׁ אֶת-חֶלְקֵיהֶם׃ ס

7. baYahúwah bagadu ki-banim zarim yaladu `atah yo`k'lem Chodesh `eth-chel`qeyhem.

Hos5:7 They have acted treacherously against יָהוָה, for they have borne strange sons.  
Now a Chodesh shall devour them with their portions.

<7> ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς·  
νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

7 hoti ton kyrion egkatelipon, hoti tekna allotria egennēthēsan autois;  
For YHWH they abandoned; for children alien were born to them.  
nyn kataphagetai autous hē erysibē kai tous klērous autōn.  
Now shall devour them the blight and their lots of heritage.

חַתְקֵעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצְרָה בְּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אֲוֹן אֶחָרִיךָ בְּנֵימִין׃  
חַתְקֵעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצְרָה בְּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אֲוֹן אֶחָרִיךָ בְּנֵימִין׃

8. tiq`u shophar baGib`ah chatsots`rah baRamah hari`u Beyth `awen `achareyak Bin'yamin.

Hos5:8 Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah.  
Cry aloud, Beth-aven: behind you, Benjamin!

<8> Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν,  
κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὠν· ἐξέστη Βενιαμιν,

8 Salpisate salpiggi epi tous bounous, ēchēsate epi tōn huyēlōn, kēryxate en tō oikō Ōn; exestē Beniamin,  
Trump the trumpet upon the hills! Sound out upon the high places!  
Proclaim in the house of On! Benjamin is startled.

טְאֶפְרִים לְשִׁמָּה תִּהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכַחַהּ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נְאֻמָּנָה׃  
טְאֶפְרִים לְשִׁמָּה תִּהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכַחַהּ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נְאֻמָּנָה׃

9. `Eph`rayim l'shamah thih'yeh b'yom tokechah b'shib'tey Yis'ra'El hoda`ti ne'emanah.

Hos5:9 Ephrayim shall become a desolation in the day of rebuke;  
among the tribes of Yisrael I have made known that which is sure.

<9> Εφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου· ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά.

9 Ephraim eis aphanismon egeneto en hēmerais elegchou; en tais phylais tou Israēl edeixa pista.  
Ephraim for extinction became in the days of reproof.  
Among the tribes of Israel I showed to be trustworthy.

יִהְיֶה שְׁרֵי יְהוּדָה כְּמִסְיָגִי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוּךְ כְּמִים עֶבְרַתִּי׃  
יִהְיֶה שְׁרֵי יְהוּדָה כְּמִסְיָגִי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוּךְ כְּמִים עֶבְרַתִּי׃

10. hayu sarey Yahudah k'masigey g'bul `aleyhem 'esh'pok kamayim `eb'rathi.

Hos5:10 The princes of Yahudah have become like those who remove a border; on them I shall pour out My wrath like water.

<10> ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου.

10 egenonto hoi archontes Iouda hōs metatithentes horia, ep' autous ekcheō hōs hydōr to hormēma mou. became The rulers of Judah as ones altering boundaries.

Upon them I shall pour out as water my impulse.

:יִצְחָק אֶפְרַיִם רְצוּן מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הַלֵּךְ אַחֲרַי-צֶוֹ:  
:יִצְחָק אֶפְרַיִם רְצוּן מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הַלֵּךְ אַחֲרַי-צֶוֹ: 11

11. `ashuq 'Eph'rayim r'tsuts mish'pat ki ho'il halak 'acharey-tsaw.

Hos5:11 Ephrayim is oppressed, crushed in judgment, because he was pleased, he walked after the command.

<11> κατεδυνάστευσεν Ἐφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα, ὅτι ἠρξάτο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαιῶν.

11 katedynasteusen Ephraim ton antidikon autou, katepatēsen krima, Ephraim tyrannized over his opponent; he trampled judgment,

hoti ērxato poreuesthai opisō tōn mataiōn.

for he began to go after the vain things.

:יְבֹאֲנִי כַעֲשׂ לְאַפְרַיִם וְכַרְקָב לְבַיִת יְהוּדָה:  
:יְבֹאֲנִי כַעֲשׂ לְאַפְרַיִם וְכַרְקָב לְבַיִת יְהוּדָה: 12

12. wa'ani ka`ash l'Eph'rayim w'karaqab l'beyth Yahudah.

Hos5:12 Therefore I am like a moth to Ephrayim and like rottenness to the house of Yahudah.

<12> καὶ ἐγὼ ὡς παραχῆ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰουδα.

12 kai egō hōs tarachē tō Ephraim kai hōs kentron tō oikō Iouda.

And I shall be as a disturbance to Ephraim, and as a spur to the house of Judah.

:יְגִיִּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חַלְיֹו וְיְהוּדָה אֶת-מְזֹרוֹ וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר  
:יְגִיִּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חַלְיֹו וְיְהוּדָה אֶת-מְזֹרוֹ וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר: 13  
:יְגִיִּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חַלְיֹו וְיְהוּדָה אֶת-מְזֹרוֹ וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר:  
:יְגִיִּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חַלְיֹו וְיְהוּדָה אֶת-מְזֹרוֹ וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר: 13

13. wayar' 'Eph'rayim 'eth-chal'yo wiYahudah 'eth-m'zoro wayelek 'Eph'rayim 'el-'Ashshur wayish'lach 'el-melek Yareb w'hu' lo' yukal lir'po' lakem w'lo'-yig'heh mikem mazor.

Hos5:13 When Ephraim saw his sickness, and Yahudah his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb. Yet he was not able to heal you, nor to cure you of your wound.

<13> καὶ εἶδεν Ἐφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Ἐφραιμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαριμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

13 kai eiden Ephraim tēn noson autou kai Ioudas tēn odynēn autou,

And Ephraim beheld his disease, and Judah his grief.

kai eporeuthē Ephraim pros Assyrious kai apestelen presbeis pros basilea Iarim;

And Ephraim went to Assyria, and sent ambassadors to king Jareb;

kai autos ouk edynasthē iasasthai hymas, kai ou mē diapausē ex hymōn odyne.

and he was not able to rescue him; and in no way should there be a discontinuance of your grief.

14 יד פי אנכי כשחל לאפרים וכפיר לבית יהודה אני אני אטרף ואלך אשא ואין מציל:  
14 יד פי אנכי כשחל לאפרים וכפיר לבית יהודה אני אני אטרף ואלך אשא ואין מציל:

14. ki 'anoki kashachal l'Eph'rayim w'kak'phir l'beyth Yahudah  
'ani 'ani 'et'roph w'elek 'esa' w'eyn matsil.

Hos5:14 For I shall be like a lion to Ephrayim and like a young lion to the house of Yahudah.  
I, even I, shall tear to pieces and go away, I shall carry away, and there shall be none to deliver.

<14> διότι ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα· καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

14 dioti egō eimi hōs panthēr tō Ephraim kai hōs leōn tō oikō Iouda;

For I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Judah.

kai egō harpōmai kai poreusomai kai lēmpsomai, kai ouk estai ho exairoumenos.

And I shall seize by force, and I shall go, and I shall take, and there shall not be one rescuing.

15 טו אלך אשובה אל מקומי עד אשר יאנשמו ובקשו פני בצר להם ישחרגני:  
15 טו אלך אשובה אל מקומי עד אשר יאנשמו ובקשו פני בצר להם ישחרגני:

15. 'elek 'ashubah 'el-m'qomi `ad 'asher-ye'sh'mu ubiq'shu phanay batsar lahem y'shacharun'ni.

Hos5:15 I shall go away and return to My place until they confess their guilt and seek My face;  
in the affliction to them they shall earnestly seek Me.

<15> πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν· καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες

15 poreusomai kai epistrepso eis ton topon mou, heos hou aphanisthōsin;

I shall go and return unto my place until of which time they should be removed from view;

kai epizētēsousin to prosōpon mou, en thlipsei autōn orthriousi pros me legontes

and they shall seek my face in their affliction they shall rise early to me, saying,

# Sefer Hoshah (Hoshea)

## Chapter 6

אָלְכֵינוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וַיִּרְפָּאֵנוּ יְדֵי וַיְחַבְּשֵׁנוּ׃ Hos6:1

1. l'ku w'nashubah 'el-Yahúwah ki hu' taraph w'yir'pa'enu yak w'yach'b'shenu.

Hos6:1 Come, let us return to אָלְכֵינוּ. For He has torn us, but He shall heal us; He has wounded us, but He shall bandage us.

<6:1> Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς·

1 Poreuthōmen kai epistrepsōmen pros kyrion ton theon hēmōn, We should go and return to YHWH our Elohim,

hoti autos hērpaken kai iasetai hēmas, pataxei kai motōsei hēmas; for he snatched us away, and he shall heal us. He shall strike, and he shall bind us.

בַּיְחִינּוּ מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמָנוּ וְנִחַיָּה לְפָנָיו׃ 2

2. y'chayenu miomayim bayom hash'lishi y'qimenu w'nich'yeh l'phanayu.

Hos6:2 He shall revive us after two days; He shall raise us up on the third day, that we may live before Him.

<2> ὑγιαίνει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα καὶ ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ·

2 hygiasei hēmas meta duo hēmeras, en tē hēmera tē tritē anastēsometha kai zēsometha enōpion autou; He shall heal us after two days, on the day third we shall rise up, and we shall live before him.

וְנִדְעָה נְרַדְפָּה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשֶׁחַר נָכוֹן מוֹצֵאֵוּ וַיָּבֹא כְּגֹשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ׃ 3

3. w'ned'`ah nir'd'phah lada`ath 'eth-Yahúwah k'shachar nakon motsa'o w'yabo' kageshem lanu k'mal'qosh yoreh 'arets.

Hos6:3 So let us know, let us press on to know אֶת־יְהוָה. His going forth is as certain as the dawn; and He shall come to us like the rain, like the latter and former rain to the earth.

<3> καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον, ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ. --

3 kai gnōsometha diōxomen tou gnōnai ton kyrion, hōs orthron hetoimon heurēsomen auton, And we shall know, and shall pursue to know YHWH. As dawn readied, we shall find him;

kai hēxei hōs huetos hēmin proimos kai opsimos tē gē. -- and he shall come to us as rain early and late to the earth.

אֶת־יְהוָה כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ׃ 4

דָּמָה אֲעֲשֶׂה לְךָ אֲפֹרֹתִים מָה אֲעֲשֶׂה לְךָ יְהוּדָה  
וְחִסְדְּכֶם כַּעֲנַן-בֹּקֶר וְכִטְל מִשְׁכֵּם הַלֵּיל:

4. mah 'e`eseh-l'ak 'Eph'rayim mah 'e`eseh-l'ak Yahudah  
w'chas'd'kem ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek.

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephrayim? What shall I do with you, O Yahudah?  
For your faithfulness is like a morning cloud and like the dew which goes away early.

<4> τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα;  
τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη.

4 ti soi poiēsō, Ephraim? ti soi poiēsō, Iouda?

What shall I do to you, O Ephraim? What shall I do to you, O Judah?

to de eleos hymōn hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē.

For your mercy is as cloud an early morning, and as dew early morning going away.

הָעֶל-כֵּן חָצַבְתִּי בְּנְבִיאִים הַרְגָתִים בְּאִמְרֵי-פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אִוֵּר יֵצֵא:  
5-לֹא-זָבַח אֲפִי כִּי חֶסֶד חָפְצְתִּי וְלֹא-זָבַח וְדַעַת אֲלֵהִים מַעֲלוֹת:

5. `al-ken chatsab'ti ban'bi'im harag'tim b'im'rey-phi umish'pateyak 'or yetse'.

Hos6:5 Therefore I have hewn by the prophets; I have slain them by the words of My mouth;  
and the judgments on you are like the light that goes forth.

<5> Διὰ τοῦτο ἀπεθήρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου,  
καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.

5 Dia touto apetherisa tous prophētas hymōn, apekteina autous en hrēmasin stomatos mou,

On account of this I mowed you by the prophets; I killed them by the discourse of my mouth;

kai to krima mou hōs phōs exeleusetai.

and your judgment as light shall go forth.

וְכִי חֶסֶד חָפְצְתִּי וְלֹא-זָבַח וְדַעַת אֲלֵהִים מַעֲלוֹת:  
6-כִּי חֶסֶד חָפְצְתִּי וְלֹא-זָבַח וְדַעַת אֲלֵהִים מַעֲלוֹת:

6. ki chesed chaphats'ti w'lo'-zabach w'da`ath 'Elohim me`oloth.

Hos6:6 For I desired in mercy and not sacrifice,  
and in the knowledge of Elohim rather than burnt offerings.

<6> διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα.

6 dioti eleos thelō kai ou thysian kai epignōsin theou ē holokautōmata.

For mercy I want, and not sacrifice;

and full knowledge of Elohim rather than whole burnt-offerings.

זוֹהָמָה כְּאַתָּם עָבְרוּ בְרִית לְשֵׁם בְּגָדוּ בִּי:  
7-כַּדְּמִי אָדָם אֲבִירָא בְּרִיתָא לְשֵׁם בְּגָדוּ בִּי:

7. w'hemah k'Adam `ab'ru b'rith sham bag'du bi.

Hos6:7 But like Adam they have transgressed the covenant;  
there they have dealt treacherously against Me.

<7> αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.

7 **autoi** de **eisin hōs anthrōpos** parabainōn **diathēkēn**; **ekei** katephronēsen **mou**.

**But they are as a man violating covenant. There they showed disdain of me.**

חגלעד קרית פְּעִלִי אֲנִי עֲקֵבָה מְדָם׃  
8 אֵלֶיךָ אֲנִי אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ

8. **Gil'ad qir'yath po`aley 'awen`aqubah midam.**

**Hos6:8** Gilead is a city of those who work iniquity, slippery with bloodmarks.

<8> Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταρασσουσα ὕδωρ,

8 **Galaad polis** ergazomenē **mataia tarassousa hydōr**,

**Gilead is a city working vanities, disturbing water.**

ט וְכִחְכְּי אִישׁ גְּדוּדֵיהֶם חָבַר כִּהְגִּים דֶּרֶךְ יִרְצָחוּ-שְׁכֵמָה כִּי זָמָה עָשׂוּ׃  
9 אֲנִי אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ

9. **uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-Shek'mah ki zimah`asu.**

**Hos6:9** And as troops of robbers wait for a man, so a band of priests murder on the way to Shechem; surely they have committed wickedness.

<9> καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ·

ἐκρυσαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

9 **kai hē ischys sou andros peiratos**;

**And your strength is as a man who is a maruader.**

**ekruuan hiereis hodon kyriou, ephoneusan Sikima, hoti anomian epoiēsan.**

**hid The priests; in the way they murdered of Shechem; for lawlessness they committed**

י בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרֵיהֶרְיָה שָׁם זְנוּת לְאִפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃  
10 אֲנִי אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ

10. **b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`aririah sham z'nuth l'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.**

**Hos6:10** In the house of Yisrael I have seen a horrible thing; the fornication of Ephrayim is there, Yisrael has defiled itself.

<10> ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Εφραιμ· ἐμιάνθη Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

10 **en tō oikō Israēl eidon phrikōdē, ekei porneian tou Ephraim**; **emianthē Israēl kai Iouda.**

**in the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,**

**even the harlotry of Ephraim; are defiled Israel and Judah.**

יא גַם-יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃  
11 אֲנִי אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ אֵלֶיךָ אֲבָרֵךְ

11. **gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth`ammi.**

**Hos6:11** Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you, when I restore the fortunes of My people.

<11> Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,

**11 Archou trygan seautō en tō epistrephein me tēn aichmalōsian tou laou mou,  
Begin to gather the vintage for yourself in my returning the captivity of my people!**





In their evils they gladdened a king, and in their lies rulers.

4 מְלֹשׁ בְּצֶק עַד-חֲמֻצָתוֹ  
מְלֹשׁ מִנְאָפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֶרְהָ מֵאֲפָה יִשְׁבּוֹת מְעִיר

4. kulam m'na'aphim b'mo thanur bo'erah me'opheh yish'both me'ir  
milush batseq `ad-chum'tsatho.

Hos7:4 They are all adulterers, like an oven heated by the baker who ceases from stirring up from the kneading of the dough until it is leavened.

<4> πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

4 pantes moicheuontes, hōs klibanos kaiomenos eis pepsin katakaumatos apo tēs phlogos,  
All committing adultery are as an oven burning for baking; burning from the flame,  
apo phyraseōs steatos heōs tou zymōthēnai auto.  
from mixing together of the fat until its being leavened wholly.

5 הַיּוֹם מִלְּפָנָי הֶחֱלּוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מְשֶׁךְ יָדוֹ אֶת-לִצְצִים:  
5 מְלֹשׁ מִנְאָפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֶרְהָ מֵאֲפָה יִשְׁבּוֹת מְעִיר

5. yom mal'kenu hechelu sarim chamath miyayin mashak yado 'eth-lots'tsim.

Hos7:5 In the day of our king, the princes became sick with the heat of wine;  
He stretched out his hand with scoffers,

<5> αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν·

5 hai hēmerai tōn basileōn hymōn, ērxanto hoi archontes thymousthai ex oinou,  
In the days of our kings began the rulers to be enraged from wine;  
exeteinen tēn cheira autou meta loimōn;  
he stretched out his hands with pestilent ones.

6 וְכִי-קָרְבוּ כַתְּנוּר לָבָם בְּאָרְבָּם כָּל-הַלַּיְלָה יִשָּׁן אֲפָהּ:  
6 מְלֹשׁ מִנְאָפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֶרְהָ מֵאֲפָה יִשְׁבּוֹת מְעִיר

6. ki-quer'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen 'ophehem boqer hu' bo'er k'esh lehabah.

Hos7:6 For they have brought near their hearts like an oven, while they lie in wait.  
Their baker sleeps all night, in the morning it burns like a flaming fire.

<6> διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς, ὄλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραϊμ ἐνεπλήσθη, πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

6 dioti anakauthēsan hōs klibanos hai kardiai autōn en tō katarassein autous,  
For were kindled as an oven their hearts in their breaking down  
holēn tēn nykta hypnou Ephraim eneplēsthē, prōi egenēthē anakauthē hōs pyros pheggos.

all the night; of sleep Ephraim was filled; in the morning it was kindled as of a fire a flame.

7 מלך-לילה מלא-עפרים בלילה כח-אש מלא-עפרים  
7 מלך-לילה מלא-עפרים בלילה כח-אש מלא-עפרים  
זכרם יחמו בתנור ואכלו את-שפטיהם כל-מלכיהם  
נפלו אין-קרא בהם אלי:

7. **kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem**  
**kai-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.**

**Hos7:7 All of them are hot like an oven, and they consume their judges;**  
**all their kings have fallen. None of them calls on Me.**

<7> πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν·  
πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπесαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με.

7 **pantes ethermanthēsan hōs klibanos kai katephagon tous kritas autōn;**  
**They were all heated as an oven, and they devoured their judges;**  
**pantes hoi basileis autōn epesan, ouk ēn ho epikaloumenos en autois pros me.**  
**all their kings are fallen; there was not one among them calling to me.**

8 אש-עפרים בלילה מלא-עפרים בלילה כח-אש מלא-עפרים  
ח אפריים בעמים הוא יתבולל אפרים הנה ענה בלי הפוכה:

8. **'Eph'rayim ba`ammim hu' yith'bolal 'Eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.**

**Hos7:8 Ephrayim mixes himself among the peoples; Ephrayim has become a cake not turned.**

<8> Εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο, Εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.

8 **Ephraim en tois laois autou synanemeignyto, Ephraim egeneto egkryphias ou metastrephomenos.**  
**Ephraim in his peoples is intermixed;**  
**Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.**

9 אש-עפרים בלילה מלא-עפרים בלילה כח-אש מלא-עפרים  
ט אכלו זרים כחו והוא לא ידע גם-שיבה זרקו בו והוא לא ידע:

9. **'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada` gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.**

**Hos7:9 Strangers have eaten up his strength, yet he does not know it;**  
**Gray hairs also are sprinkled on him, yet he does not know it.**

<9> κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω·  
καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

9 **katephagon allotrioi tēn ischyn autou, autos de ouk epegnō;**  
**And ate strangers his strength, but he did not know it;**  
**kai poliai exēnthēsan autō, kai autos ouk egnō.**  
**and gray hairs broke out to him, and he did not know it.**

10 אש-עפרים בלילה מלא-עפרים בלילה כח-אש מלא-עפרים  
10 ידענה גאון-ישראל בפניו ולא-שבו אל-יהוה אל-היהם

10. w`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem  
w'lo' biq'shuhu b'kal-zo'th.

**Hos7:10** And the pride of Yisrael testifies to his face, yet they have not returned to אֱלֹהֵיהֶם their El, nor have they sought Him, for all this.

<10> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξέζητησαν αὐτὸν ἐν πάσι τούτοις.

10 kai tapeinōthēsetai hē hybris Israēl eis prosōpon autou,

And shall be humbled the insolence of Israel unto his face;

kai ouk epestrepsan pros kyrion ton theon autōn kai ouk exezētēsan auton en pasi toutois.

but they turned not towards YHWH their Elohim;

and they sought not after him in all these things.

יִשְׂרָאֵל כִּי־אֵינָהּ כִּי־בָרָא אֱלֹהֵיהֶם כִּי־בָרָא אֱלֹהֵיהֶם כִּי־בָרָא אֱלֹהֵיהֶם 11

יִשְׂרָאֵל כִּי־אֵינָהּ כִּי־בָרָא אֱלֹהֵיהֶם כִּי־בָרָא אֱלֹהֵיהֶם כִּי־בָרָא אֱלֹהֵיהֶם

11. way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.

**Hos7:11** So Ephrayim has become like a silly dove, without heart; they call to Egypt, they go to Assyria.

<11> καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστέρα ἄνου οὐκ ἔχουσα καρδίαν·  
Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

11 kai ēn Ephraim hōs peristera anous ouk echousa kardian;

And Ephraim was as dove a mindless, not having a heart;

Aigypton epékaleito kai eis Assyrious eporeuthēsan.

Egypt he called upon, and unto Assyria they went.

יְבִיאֵם אֶל-אֲשׁוּר יִלְכוּ אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם 12

יְבִיאֵם אֶל-אֲשׁוּר יִלְכוּ אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם

יְבִיאֵם אֶל-אֲשׁוּר יִלְכוּ אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם

אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti k`oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem  
k'shema` la`adatham.

**Hos7:12** When they go, I shall spread My net on them; I shall bring them down like the birds of the sky. I shall chastise them, as a report to their assembly.

<12> καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου·  
καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

12 kathōs an poreuōntai, epibalō ep' autous to diktuon mou;

As whenever they shall go I shall put over them my net;

kathōs ta peteina tou ouranou kataxō autous, paideusō autous en tē akoē tēs thlipseōs autōn.

as the birds of heaven, I shall lead them down;

I shall correct them in the hearing of their affliction.

יְבִיאֵם אֶל-אֲשׁוּר יִלְכוּ אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם 13

יְבִיאֵם אֶל-אֲשׁוּר יִלְכוּ אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם אֶל-מִצְרַיִם

יג אֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שׂוֹד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי  
וְאֲנֹכִי אֶפְדֶּם וְהִמָּה דִבְרוּ עָלַי כְּזָבִים:

13. 'oy lahem ki-nad'du mimeni shod lahem ki-phash'`u bi  
w'anoki 'eph'dem w'hemah dib'ru `alay k'zabim.

**Hos7:13** Woe to them, for they have strayed from Me! Ruin to them,  
for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

<13> οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δέλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ·  
ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσαμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη.

13 ouai autois, hoti apepēdēsan ap' emou; deilaioi eisin, hoti ēsebēsan eis eme;  
Woe to them, for they leaped back from me.

Wretched are they, for they were impious against me.

egō de elytrōsamēn autous, autoi de katelalēsan kat' emou pseudē.

But I ransomed them; but they spoke ill against me with lies,

---

יג אֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שׂוֹד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי  
וְאֲנֹכִי אֶפְדֶּם וְהִמָּה דִבְרוּ עָלַי כְּזָבִים  
יְד וְלֹא־זַעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יִיְלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־הַגָּן  
וְתִירוֹשׁ יִתְגֹרְרוּ יִסּוּרוּ בִי:

14. w'lo'-za`aqu 'elay b'libam ki y'yelilu `al-mish'k'botham `al-dagan  
w'thirosh yith'goraru yasuru bi.

**Hos7:14** And they do not cry to Me from their heart when they wail on their beds;  
for grain and new wine they assemble themselves, they turn away from Me.

<14> καὶ οὐκ ἔβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαὶ αὐτῶν, ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν·  
ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί,

14 kai ouk eboēsan pros me hai kardiai autōn, all' ē ōlolyzon en tais koitais autōn;  
and yelled out not to me with their hearts, but only shrieked in their beds;  
epi sitō kai oinō katetemnonto. epaideuthēsan en emoi,  
for grain and wine they mutilated themselves. They were corrected by me;

---

טו וְאֲנִי יִסְרֹתִי חֲזַקְתִּי זְרוּעֹתָם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ־רָע:  
15

15. wa'ani yisar'ti chizaq'ti z'ro`otham w'elay y'chash'bu-ra`.

**Hos7:15** Although I bound, I strengthened their arms, yet they devise evil against Me.

<15> κἀγὼ κατίσχυσά τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρά.

15 kagō katischysa tous brachionas autōn, kai eis eme elogisanto ponēra.

I strengthened their arms; and against me they devised wicked things.

---

טו וְאֲנִי יִסְרֹתִי חֲזַקְתִּי זְרוּעֹתָם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ־רָע:  
16  
טז יִשׁוּבוּ לֹא עַל הָיוּ כְּקִשְׁתׁ רְמִיָּה וּפְלוּ בַחֲרֵב שְׂרִיָּהֶם

מִזְעַם לְשׁוֹנָם זֶה לַעֲנָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

16. yashubu lo' `al hayu k'qesheth r'miah yip'lu bachereb sareyhem  
miza`am l'shonam zo la`gam b'erets Mits'rayim.

**Hos7:16** They turn, but not upward, they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword because of the insolence of their tongue. This shall be their derision in the land of Egypt.

<16> ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

16 apestraphēsan eis outhen, egenonto hōs toxon entetamenon; pesountai en hromphaiā  
They returned unto nothing; they became as a bow being stretched tight;  
shall fall by the broadsword

hoi archontes autōn di' apaideusian glōssēs autōn; houtos ho phaulismos autōn en gē Aigyptō.  
their rulers because of the stupidity of their tongue;  
this is their disparagement in the land of Egypt.

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 8

חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה Hos8:1  
:חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה

אֵל-חֶכְמָה שֹׁפָר כַּנְשֵׁר עַל-בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ  
בְּרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ:

1. 'el-chik'k shophar kanesher `al-beyth Yahúwah ya`an `ab'ru b'rithi w`al-torathi pasha`u.

**Hos8:1** Put the trumpet to your lips! Like an eagle he comes against the house of ~~Israel~~, because they have transgressed My covenant and rebelled against My law.

<8:1> Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ᾧ παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἤσέβησαν.

1 Eis kolpon autōn hōs gē, hōs aetos ep' oikon kyriou,  
Into their bosom as land, as an eagle against the house of YHWH,  
anth' hōn parebēsan tēn diathēkēn mou kai kata tou nomou mou ēsebēsan.  
because they violated my covenant, and against my law they were impious.

בְּלִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה 2

2. li yiz`aqu 'Elohay y'da`anuak Yis'ra'El.

**Hos8:2** They cry out to Me, My El, we of Yisrael know You!

<2> ἐμὲ κεκράξονται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

2 eme kekraxontai Ho theos, egnōkamen se.  
For me they shall cry out, O Elohim, we have known you.

גַּזְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ  
:חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה 3

3. zanach Yis'ra'El tob 'oyeb yir'd'pho.

**Hos8:3** Yisrael has rejected the good; the enemy shall pursue him.

<3> ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.

3 hoti Israēl apestrepsato agatha, echthron katediōxan.  
For Israel threw away good things; an enemy they pursued.

וְזָהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֶת  
דָּהֶם הַמְּלִיכוֹ וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירוּ וְלֹא יִדְעֵתִי כִּסְפָם  
:חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה חֹשֶׁה 4

4. hem him'liku w'lo' mimeni hesiru w'lo' yada`ti kas'pam uz'habam  
`asu lahem `atsabim l'ma`an yikareth.

**Hos8:4** They have set up kings, but not by Me; They have appointed princes, but I did not know it.

With their silver and their gold they have made idols for themselves, that they might be cut off.

<4> ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι·  
τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.

4 heautois ebasileusan kai ou di' emou, ērxan kai ouk egnōrisan moi;

For themselves they made one to reign, and not through me.

They ruled, and they did not make it known to me.

to argyriion autōn kai to chrysiion autōn epoiēsan heautois eidōla, hopōs exolethreuthōsin.

With their silver and their gold they made to themselves idols,

so that they should be utterly destroyed.

הַזָּנַח עֲגֵלְךָ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְיֹן:  
זָנַח עֲגֵלְךָ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְיֹן: 5

5. zanach `eg`lek Shom`ron charah `api bam `ad-mathay lo` yuk`lu niqayon.

Hos8:5 He has rejected your calf, O Samaria, saying, My anger burns against them!

How long shall they be not attain purity?

<5> ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς·  
ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι

5 apotripsai ton moschon sou, Samareia; parōxynthē ho thymos mou ep' autous;

Cast off your calf, O Samaria! is provoked My rage against them.

heōs tinos ou mē dynōntai katharisthēnai

For how long shall they in no way be able to cleanse themselves in Israel?

וְכִי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא  
כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמֵרוֹן:  
וְכִי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא 6  
כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמֵרוֹן:  
וְכִי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא 6

6. ki miYis`ra`El w`hu` charash `asahu w`lo` `Elohim hu` ki-sh`babim yih`yeh `egel Shom`ron.

Hos8:6 For from Yisrael it came also! A craftsman made it, so it is not Elohim;

Surely the calf of Samaria shall be broken to pieces.

<6> ἐν τῷ Ἰσραηλ; καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεὸς ἐστίν·

διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

6 en tō Israēl? kai auto tektōn epoiēsen, kai ou theos estin; dioti planōn ēn ho moschos sou, Samareia.

And it the fabricator made, and not Elohim it is.

Because was wandering you your calf, O Samaria.

זָכַר רֹחַם יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי  
יַעֲשֶׂה-קָמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלְעֶהוּ:  
זָכַר רֹחַם יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי 7  
יַעֲשֶׂה-קָמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלְעֶהוּ:  
זָכַר רֹחַם יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי 7

7. ki ruach yiz`ra`u w`suphathah yiq`tsoru qamah `eyn-lo tsemach

b`li ya`aseh-qemach `ulay ya`aseh zarim yib`la`uhu.

Hos8:7 For they sow the wind and they reap the whirlwind.



The standing grain has no stalk; it yields no flour. Should it yield, strangers would swallow it up.

<7> ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·  
δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

7 **hoti anemophthora espeiran, kai hē katastrophē autōn ekdextetai auta;**

**For being destroyed by the wind they sowed, and their final end looks out for them;**

**dragma ouk echon ischyn tou poiēsai aleuron; ean de kai poiēsē, allotrioi kataphagontai auto.**

**a sheaf not having strength to produce flour; and if even it should produce,  
strangers shall devour it.**

8 חֲנֹבֶלֶעַ יִשְׂרָאֵל עֲתָה הִיוּ בְּגוֹיִם כְּכֹלֵי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ׃  
8 חֲנֹבֶלֶעַ יִשְׂרָאֵל עֲתָה הִיוּ בְּגוֹיִם כְּכֹלֵי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ׃

8. **nib'la` Yis'ra'El `atah hayu bagoyim kik'li 'eyn-chephets bo.**

**Hos8:8** Yisrael is swallowed up; they are now among the nations like a vessel in which is no pleasure.

<8> κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκευὸς ἄχρηστον.

8 **katepothē Israēl, nyn egeneto en tois ethnesin hōs skeuos achrēston.**

**Israel was swallowed down; now it became among the nations as item a useless.**

9 ט כִּי-הִמָּחָה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנֹו אֲהָבִים׃  
9 ט כִּי-הִמָּחָה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנֹו אֲהָבִים׃

9. **ki-hemah `alu 'Ashshur pere' boded lo 'Eph'rayim hith'nu 'ahabim.**

**Hos8:9** For they have gone up to Assyria, a wild donkey alone by himself; Ephrayim has hired lovers.

<9> ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραιμ, δῶρα ἠγάπησαν·

9 **hoti autoi anebēsan eis Assyrious; anethalen kath' heauton Ephraim, dōra ēgapēsan;**

**For they ascended unto Assyria; flourished again according to himself Ephraim; bribes he loved.**

10 י גם כִּי-יִתְנֹוּ בְּגוֹיִם עֲתָה אֶקְבְּצֵם וַיִּחַלּוּ מְעַט מִמַּשָּׂא מַלְךְ שָׂרִים׃  
10 י גם כִּי-יִתְנֹוּ בְּגוֹיִם עֲתָה אֶקְבְּצֵם וַיִּחַלּוּ מְעַט מִמַּשָּׂא מַלְךְ שָׂרִים׃

10. **gam ki-yith'nu bagoyim `atah 'aqab'tsem wayachelu m'`at mimasa' melek sarim.**

**Hos8:10** Even though they have hired among the nations, now I shall gather them up; and they shall begin to be few, from the burden of the king of princes.

<10> διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς,  
καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

10 **dia touto paradothēsontai en tois ethnesin. nyn eisdexomai autous,**

**On account of this they shall be delivered up among the nations; now I shall take them,**

**kai kopasousin mikron tou chriein basilea kai archontas.**

**and they shall abate a little to anoint a king and rulers.**

11 יא כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחַטָּא הִיוּ-לוֹ מִזְבְּחֹת לַחַטָּא׃  
11 יא כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחַטָּא הִיוּ-לוֹ מִזְבְּחֹת לַחַטָּא׃

11. **ki-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.**

**Hos8:11** Since Ephrayim has multiplied altars for sin, they have become altars of sinning for him.

<11> ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραϊμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα.

11 **hoti eplēthynen Ephraim** thysiastēria, **eis hamartias egenonto** autō thysiastēria **ēgapēmena**.

**For Ephraim multiplied altars; for sins became to him altars his beloved.**

יבֹאֲכַתּוּב-לוֹ רַבּוֹ תּוֹרַתִי כְמוֹ-זָר נְחֻשְׁבִי: 12  
:יִשְׂרָאֵל גָּד-יִשְׂרָאֵל כִּי-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 12

12. **'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.**

**Hos8:12 I wrote for him the great things of My law, they are counted as a stranger.**

<12> καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ,  
εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα.

12 **katagrapso autō plēthos** kai **ta nomima** autou, **eis allotria elogisthēsan** thysiastēria **ta ēgapēmena**.

**I shall write extra to him; his laws as strange things were considered, altars the beloved.**

יִזְכְּרוּ עִוְנֵם וְיִפְקֹד חַטֹּאתֵם הִמָּה מִצְרַיִם לְשׁוּבוֹ: 13  
יִזְכְּרוּ עִוְנֵם וְיִפְקֹד חַטֹּאתֵם הִמָּה מִצְרַיִם לְשׁוּבוֹ: 13  
יִזְכְּרוּ עִוְנֵם וְיִפְקֹד חַטֹּאתֵם הִמָּה מִצְרַיִם לְשׁוּבוֹ: 13

13. **zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu Yahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah Mits'rayim yashubu.**

**Hos8:13 They sacrifice the flesh for the sacrifices of My offering, and eat it, but ~~they~~ did not accept them.**

**Now He shall remember their iniquity, and punish them for their sins; they shall return to Egypt.**

<13> διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά·  
νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·  
αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

13 **dioti ean thysōsin thysian** kai **phagōsin krea**, **kyrios ou prosdextetai** auta;

**For if they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats, YHWH shall not favorably receive them.**

**nyn mnēsthēsetai tas adikias autōn kai ekdikēsei tas hamartias autōn;**

**Now he shall remember their iniquities, and he shall avenge their sins.**

**autoi eis Aigypton apestrepsan kai en Assyriois akatharta phagontai.**

**They unto Egypt returned, and they shall eat unclean things among the Assyrians.**

יִדְּוִישְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂוֵהוּ וַיִּבֶן הַיְכָלוֹת וַיְהִי וְהִוָּדָה הִרְבָּה  
עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלְחַתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: 14  
יִדְּוִישְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂוֵהוּ וַיִּבֶן הַיְכָלוֹת וַיְהִי וְהִוָּדָה הִרְבָּה  
עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלְחַתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: 14

14. **wayish'kach Yis'ra'El 'eth-`osehu wayiben heykaloth wiYahudah hir'bah `arim b'tsuroth w'shilach'ti-'esh b'arayu w'ak'lah 'ar'm'notheyah.**

**Hos8:14 For Yisrael has forgotten his Maker and built palaces; and Yahudah has multiplied fortified cities, but I shall send a fire on its cities that it may consume its palatial dwellings.**

<14> καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη,  
καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας·  
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

14 kai epelatheto **Israēl** tou poiēsantos auton kai **ōkodomēsan** temenē, kai **Ioudas** eplēthynen poleis  
**And Israel forgot the one making him. And they built sacred precincts,**  
**and Judah multiplied cities**  
**teteichismenas; kai exapostelō pyr eis tas poleis autou, kai kataphagetai ta themelia autōn.**  
**being walled up. And I shall send out fire unto his cities, and it shall devour his foundations.**

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) – Hos 9 - 14

לֹא תִשְׂמַח בְּעִלְיֹתָיִךְ יִשְׂרָאֵל כְּעַמִּים אֲלֵ-גֵיל אֶל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל חֲשֹׁמֶיךָ-לֹא Hos9:1  
:יָרָא חֲשֹׁמֶיךָ-לֹא לֹא תִשְׂמַח בְּעִלְיֹתָיִךְ

אֶל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גֵיל כְּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל  
אֶל-הַיָּד אֲהַבְתָּ אֶת־נָן עַל כָּל-גְּרָנוֹת הַדָּגָן:

1. 'al-tis'mach Yis'ra'El 'el-gil ka`ammim

ki zaniath me`al 'Eloheyak 'ahab'at 'eth'nan `al kal-gar'noth dagan.

**Hos9:1** Do not rejoice, O Yisrael, with exultation like the peoples! For you have gone lusting away, from your El. You have loved a reward on every threshing floor of grain.

<9:1> Μη χαίρει, Ισραηλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί·

διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου.

1 Mē chaire, Israēl, mēde euphrainou kathōs hoi laoi;

Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!

dioti eporneusas apo tou theou sou, ēgapēsas domata epi panta halōna sitou.

For you went whoring from your El.

You loved gifts upon every threshing-floor of grain.

בְּגֵרָן וַיִּקָּב לֹא יִרְעִים וְתִירוֹשׁ יִכְחַשׁ בָּהּ:  
:אֶף וְחֵמֶךָ וְיָרָא חֲשֹׁמֶיךָ לֹא תִשְׂמַח בְּעִלְיֹתָיִךְ

2. goren wayeqeb lo' yir'em w'thirosh y'kachesh bah.

**Hos9:2** Threshing floor and wine press shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

<2> ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς.

2 halōn kai lēnos ouk egnō autous, kai ho oinos epseusato autous.

The threshing-floor and wine vat did not know them, and the wine lied to them.

גֵּלְיָדָיִם יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יִהְיֶה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאֶשׁוּר טָמֵא יֹאכְלוּ:  
:יָרָא חֲשֹׁמֶיךָ לֹא תִשְׂמַח בְּעִלְיֹתָיִךְ חֲשֹׁמֶיךָ-לֹא תִשְׂמַח בְּעִלְיֹתָיִךְ

3. lo' yesh'bu b'erets Yahúwah w'shab 'Eph'rayim Mits'rayim ub'Ashshur tame' yo'kelu.

**Hos9:3** They shall not remain in the land of אֶשׁוּר,

but Ephrayim shall return to Egypt,

and in Assyria they shall eat unclean food.

<3> οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου· κατώκησεν Ἐφραϊμ εἰς Αἴγυπτον,  
καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

3 ou katōkēsan en tē gē tou kyriou; katōkēsen Ephraim eis Aigypton,

They did not dwell in the land of YHWH; Ephraim dwelt in Egypt,

kai en Assyriois akatharta phagontai.

and among the Assyrians unclean things they shall eat.

שָׁכַח שְׂכַחְתָּם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם  
 :שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם  
 ד' לֹא-יִסְכּוּ לַיהוָה יִין וְלֹא יַעֲרְבוּ-לוֹ זְבַחֵיהֶם כְּלֶחֶם אֲוִנִים לָהֶם  
 כָּל-אֲכָלֵיו יִטְמָאוּ כִּי-לֶחֶם לְנַפְשָׁם לֹא יִבּוֹא בֵּית יְהוָה:

**4. lo'-yis'ku laYahúwah yayin w'lo' ye'er'bu-lo zib'cheyhem k'lechem 'onim lahem kal-'ok'layu yitama'u ki-lach'mam l'nap'h'sham lo' yabo' beyth Yahúwah.**

**Hos9:4** They shall not pour out wine to יְהוָה. They shall not please Him.  
 Their sacrifices shall be like the bread of trouble to them; all who eat of it shall be defiled,  
 for their bread shall be for themselves alone; It shall not enter the house of יְהוָה.

<4> οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἤδυναν αὐτῷ·  
 αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται,  
 διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

**4 ouk espeisan tḡ kyriḡ oinon kai ouch hēdyman autō;**  
**They offered not a libation to YHWH of wine, and were not delicious to him;**  
**hai thysiai autōn hōs artos penthous autois, pantes hoi esthontes auta mianthēsontai,**  
**their sacrifices were as bread of mourning to them; all the ones eating them shall be defiled.**  
**dioti hoi artoi autōn tais psychais autōn ouk eiseleusontai eis ton oikon kyriou.**  
**For their bread loaves for their lives shall not enter into the house of YHWH.**

:שְׁחָחָם-יְהוָה שְׁחָחָם אֲוִנֵי שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם-יְהוָה 5  
 הַמַּה-תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם מוֹעֵד וְלַיּוֹם חַג-יְהוָה:

**5. mah-ta`asu l'yom mo`ed ul'yom chag-Yahúwah.**

**Hos9:5** What shall you do on the day of the appointed time and on the day of the feast of יְהוָה?

<5> τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς τοῦ κυρίου;

**5 ti poiēsete en hēmerā panēgyreōs kai en hēmerā heortēs tou kyriou?**

**What shall you do in the day of the general assembly, and in the day of the feast of YHWH?**

אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם אֲשָׁחֵם 6  
 :שְׁחָחָם-יְהוָה שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם שְׁחָחָם  
 וְכִי-הִנֵּה הִלְכוּ מְשֻׁד מְצָרִים תִּקְבְּצִים מִן תִּקְבְּרֵם מִחַמַּד  
 לְכִסְפֵּם קְמוֹשׁ יִירָשֶׁם חוּם בְּאֶהְלִיָּהֶם:

**6. ki-hinneh hal'ku mishod Mits'rayim t'qab'tsem Moph t'qab'rem mach'mad l'kas'pam qimos yirashem choach b'ahaleyhem.**

**Hos9:6** For behold, they shall go because of destruction; Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them. Weeds shall possess the desirable things of silver; thorns shall be in their tents.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου,  
 καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμας·  
 τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἄκανθα ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

**6 dia touto idou poreusontai ek talaipōrias Aigyptou, kai ekdextetai autous Memphis, kai**  
**On account of this, behold, they are gone from the misery of Egypt,**  
**and shall look out for them Memphis,**

thapsei autous **Machmas**; to argyrion autōn **olethros klēronomēsei**, **akanthai en tois skēnōmasin autōn**.  
and shall entomb them **Machmas**. Their silver – **ruin shall inherit it**; **thorn-bushes in their tents**.

לְבַרְכָּא לְבַרְכָּא יְוֹאֲבֵל מְלֹאכָא בְּמֵרְבֵּי יְבִרְתָּא אֲפֻרְתָּא בְּמֵרְבֵּי יְבִרְתָּא  
אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא  
זָבָאן יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשְּׁלֵם יְדַעוּ יִשְׂרָאֵל אֲוִיל  
הַנְּבִיא מְשַׁנֵּעַ אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֹנָה וְרַבָּה מְשֻׁטְמָה:

**7. ba'u y'mey hap'qudah ba'u y'mey hashilum**  
**yed'u Yis'ra'El 'ewil hanabi' m'shuga' 'ish haruach `al rob `awon'ak w'rabbah mas'temah.**

**Hos9:7** The days of vengeance have come, the days of visitation have come;  
Let Yisrael know. The prophet is a fool, the spiritual man is insane,  
because of the greatness of your iniquity, and your great hatred.

<7> ἤκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἤκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου,  
καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὡσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος·  
ὕπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου.

7 hēkasin hai hēmerai tēs ekdikēseōs, hēkasin hai hēmerai tēs antapodoseōs sou,  
have come The days of vengeance; have come the days of your recompense;  
kai kakōthēsetai Israēl hōsper ho prophētēs ho parexestēkōs, anthrōpos ho pneumatophoros;  
and Israel shall be afflicted as if the prophet, the one moved out of place,  
as a man carried by the wind.

hypo tou plēthous tōn adikiōn sou eplēthynthē mania sou.  
Because of the multitude of your iniquities was multiplied your frenzy.

יְבִרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא  
אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא  
חַצְבָּה אֲפֻרְתָּא עַם-אֱלֹהֵי נְבִיא פַח יְקוֹשׁ עַל-כָּל-הַרְרָכִיו  
מְשֻׁטְמָה בְּבֵית אֱלֹהֵיו:

**8. tsopheh 'Eph'rayim `im-'Elohay nabi' pach yaqosh `al-kal-d'rakayu mas'temah b'beyth 'Elohayu.**

**Hos9:8** Ephrayim was a watchman with my El, a prophet;  
yet the snare of a fowler is in all his ways; hatred is in the house of his El.

<8> σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ· προφήτης, παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ·  
μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν.

8 skopos Ephraim meta theou; prophētēs, pagis skolia epi pasas tas hodous autou;  
The watchman of Ephraim was with Elohim; the prophet snare is a crooked upon all his ways;  
manian en oikō kyriou katepēxan.  
frenzy in the house of Elohim they firmly fastened.

אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא  
אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא אֲפֻרְתָּא  
ט הָעֵמִיקוּ-שְׁחִיתוּ כִּימֵי הַגְּבָעָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם יִפְקֹד חַטְאוֹתָם:  
9 he`miqu-shichethu kimey haGib`ah yiz'kor `awonam yiph'qod chato'wtham.

**9. he`miqu-shichethu kimey haGib`ah yiz'kor `awonam yiph'qod chato'wtham.**

**Hos9:9** They have deeply corrupted, as in the days of Gibeah;  
He shall remember their iniquity, He shall punish their sins.

<9> ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ·  
μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ.

9 ephtharēsan kata tas hēmeras tou bounou; mnēsthēsetai adikias autou, ekdikēsei hamartias autou.  
They were corrupted according to the days of the hill.  
He shall remember their iniquities, he shall punish their sins.

כַּחַזְכָּר אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 10  
:אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה  
יִפְעַנְבִּים בְּמִדְבָּר מִצְאָתִי וְשִׁרְאֵל כְּבִכּוּרָה בְּתֵאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רְאִיתִי  
אֲבוֹתֵיכֶם הִמָּה בָּאוּ בְעַל-פְּעוֹר וַיִּנְזְרוּ לְבָשָׁת וַיִּהְיוּ שְׂקוּצִים כְּאֹהָבִים:

10. ka`anabim bamid'bar matsa'thi Yis'ra'El k'bikurah bith'edah b're'shithah ra'ithi 'abotheykem hemah ba'u Ba'al-p'or wayinaz'ru labosheth wayih'yu shiqutsim k'ahabam.

Hos9:10 I found Yisrael like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstfruit in the fig tree in its beginning. But they came to Baal-peor and set themselves apart to shame, and they became hateful as that which they loved.

<10> Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ  
καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόμιον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγῶρ  
καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

10 Hōs staphylēn en erēmō heuron ton Israēl kai hōs skopon en sykē proimon eidon pateras autōn;  
As a grape in the wilderness I found Israel; as a fig in fig-tree the early I beheld their fathers.  
autoi eisēlthon pros ton Beelphegōr kai apēllotriōthēsan eis aischynēn,  
They entered to Baal Peor, and they were separated for shame,  
kai egenonto hoi ēgapēmenoi hōs hoi ebdelygmenoi.  
and became the things being abhorred as the things being loved.

יֵאֱפָרַיִם כְּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹרָם מִלְדָּה וּמִבֶּטֶן וּמִהַרְיוֹן:  
:אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 11

11. 'Eph'rayim ka`oph yith`opheph k'bodam miledah umibeten umeherayon.

Hos9:11 Ephrayim is like a bird; their glory shall fly away from birth, and from the womb, and from conception!

<11> Ἐφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων·

11 Ephraim hōs orneon exepetasthē, hai doxai autōn ek tokōn kai ōdinōn kai syllēmpseōn;  
Ephraim as a bird was spread forth away, their glory of births and pangs and from conceptions.

אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה 12  
:אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה  
יֵב כִּי אִם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְשִׁפְלִיתִים מֵאָדָם כִּי-גַם-אוֹרִי  
לָהֶם בְּשׂוּרֵי מִהֶם:

12. ki 'im-y'gad'lu 'eth-b'neyhem w'shikal'tim me'adam ki-gam-'oy lahem b'suri mehem.

Hos9:12 Though they bring up their sons, yet I shall make them childless, without a man. Yes, woe also to them when I depart from them!

<12> διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων·  
διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστίν, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν.

12 dioti kai ean ekthrepsōsin ta tekna autōn, ateknōthēsontai ex anthrōpōn;  
For if even they should nourish their children, they shall be made childless of men;  
dioti kai ouai autois estin, sarx mou ex autōn.  
for even a woe to them there is; my flesh from them.

יג אֶפְרַיִם כְּאֲשֶׁר-רְאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְּנֹהַ וְאֶפְרַיִם  
לְהוֹצִיא אֶל-הַרְג בְּנָיו:

13. 'Eph'rayim ka'asher-ra'ithi l'Tsor sh'thulah b'naweh w'Eph'rayim l'hotsi' 'el-horeg banayu.

Hos9:13 Ephrayim, as when I have seen, was planted in a pleasant meadow like Tyre;  
but Ephrayim shall bring out his sons for slaughter.

<13> Εφραιμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν,  
καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.

13 Ephraim, hon tropon eidon, eis thēran parestēsan ta tekna autōn,  
Ephraim, in which manner I saw, as game rendered their children;  
kai Ephraim tou exagein eis apokentēsin ta tekna autou.  
Ephraim was ready to lead out for piercing their children.

יֵד תֵּן-לָהֶם יְדוּהָ מֵהַתֵּתֵן תֵּן-לָהֶם רַחֵם מִשְׁכִּיל וְשָׂדִים צִמְקִים:

14. ten-lahem Yahúwah mah-titen ten-lahem rechem mash'kil w'shadayim tsom'qim.

Hos9:14 Give them, O **אֲנִי** what shall You give?  
Give them a miscarrying womb and dry breasts.

<14> δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς; δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

14 dos autois, kyrie; ti dōseis autois? dos autois mētran ateknousan kai mastous xērous.  
Give to them, O YHWH! What shall you give to them?  
Give to them a womb being childless and breasts dry!

טו כָּל-רַעְתָּם בְּגִלְגָּל כִּי-נָשָׂם שִׁנְאָתָם עַל רֵעַ מַעֲלֵלֵיהֶם  
מִבֵּיתִי אֲגַרְשֵׁם לֹא אֹסֵף אֶהְבֶּתָם כָּל-שְׂרֵיהֶם סְרָרִים:

15. kal-ra'atham baGil'gal ki-sham s'ne'thim `al ro`a ma'al'leyhem mibeythi 'agar'shem lo' 'oseph 'ahabatham kal-sareyhem sor'rim.

Hos9:15 All their evil is at Gilgal, for there I hated them! Because of the wickedness of  
their deeds I shall drive them out of My house! I shall love them no more; all their princes are rebels.

<15> πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν  
ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς·



πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες.

15 pasai hai kakiai autōn eis Galgal, hoti ekei autous emisēsa; dia tas kakias tōn epitēdeumatōn autōn

All their evils are in Gilgal, for there I detested them. Because of the evils of their practices

ek tou oikou mou ekbalō autous, ou mē prosthēsō tou agapēsai autous;

out of my house I shall cast them. No way shall I proceed to love them.

pantes hoi archontes autōn apeithountes.

All their rulers resist persuasion.

16 חַיִּים יִלְדוּן וְהַמַּתִּי מַחְמַדֵּי בְטַנָּם: ס  
זָרָה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יִבֶּשׂ פְּרִי בְלִי-יַעֲשׂוּן גַּם  
כִּי יִלְדוּן וְהַמַּתִּי מַחְמַדֵּי בְטַנָּם: ס

16. hukah 'Eph'rayim shar'sham yabesh p'ri b'li-ya`asun gam

ki yeledun w'hemati machamadey bit'nam.

Hos9:16 Ephrayim is stricken, their root is dried up, they shall bear no fruit.

Even though they bear, I shall slay the precious ones of their womb.

<16> ἐπόνεσεν Ἐφραϊμ, τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη·

διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

16 eponesen Ephraim, tas hrizas autou exēranthē, karpon ouketi mē enegkē;

Ephraim toiled, his roots were dried, fruit any longer in no way should he bear;

dioti kai ean gennēsōsin, apoktenō ta epithymēmata koilias autōn.

therefore if they should bear, I shall kill the desires of their bellies.

17 יִזְמַאֲסֻם אֱלֹהֵי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וַיְהִי נִדְדִים בְּגוֹיִם: ס  
יִזְמַאֲסֻם אֱלֹהֵי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וַיְהִי נִדְדִים בְּגוֹיִם: ס

17. yim'asem 'Elohay ki lo' sham'`u lo w'yih'yu nod'dim bagoyim.

Hos9:17 My El shall cast them away because they have not listened to Him;

and they shall be wanderers among the nations.

<17> ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

17 apōsetai autous ho theos, hoti ouk eisēkousan autou, kai esontai planētai en tois ethnesin.

shall thrust them away Elohim, for they hearkened not to him;

and they shall be wanderers among the nations.

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 10

יִצְרָחֵל גַּיִל יֶלֶד-אֲזָוָהּ בְּיָד לְבָנָהּ פִּפְיָהּ וְגַם Hos10:1  
:אֲזָוָהּ יִצְרָחֵל יִצְרָחֵל גַּיִל אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ  
אֲנִי בִּזְקֵן יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁוֶה-לוֹ כְּרֹב לְפְרִי  
הַרְבֵּה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאֲרָצוֹ הַיְטִיבוּ מִצְבּוֹת:

1. **gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo**  
**k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytribu matseboth.**

**Hos10:1** Yisrael is a luxuriant vine; He produces fruit for himself. According to the multitude of his fruit, he has increased the altars. They have decorated pillars according to the goodness of his land.

<10:1> Ἄμπελος εὐκλήματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας.

1 **Ampelos euclēmatousa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn; kata to plēthos tōn karpōn autou**  
**is a grapevine having good vine branches Israel her fruit prospering.**  
According to the multitude of her fruits

**eplēthyen ta thysiastēria, kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas.**  
**he multiplied the altars. According to the good things of his land he built monuments.**

אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ  
בְּחִלְקֵךְ לְבָם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂדֵד מִצְבּוֹתָם:

2. **chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.**

**Hos10:2** Their heart is faithless; now they shall be found guilty.  
He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

<2> ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται·  
αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, τάλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.

2 **emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai; autos kataskapsei ta thysiastēria autōn,**  
**They portioned their hearts, now they shall be obliterated; he shall raze their altars,**  
**talaipōrēsousin hai stēlai autōn.**  
**shall languish their monuments.**

אֲזָוָהּ-אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ  
:אֲזָוָהּ-אֲזָוָהּ-אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ

גְּכִי עֲתָה יִאֲמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת-יְהוָה  
וְהַמֶּלֶךְ מַה-יַּעֲשֶׂה-לָנוּ:

3. **ki `atah yo'm'ru `eyn melek lanu ki lo' yare'nu `eth-Yahúwah w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.**

**Hos10:3** For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear אֲזָוָהּ.  
As for the king, what can he do for us?

<3> διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν,

ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν;

3 dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin,

Because now they shall say, There is no king for us,

hoti ouk ephobēthēmen ton kyrion, ho de basileus ti poiēsei hēmin?

for we feared not YHWH; but the king, what shall he do to us?

דְּבַרְוּ דְּבָרִים אֲלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית  
וּפְרַח כָּרְאֵשׁ מִנְשַׁפֵּט עַל תְּלִמֵי שָׂדֵי:

4. dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith upharach karosh mish'pat `al tal'mey saday.

Hos10:4 They have spoke words, swearing falsely to cut covenant; and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

<4> λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην· ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

4 lalōn hrēmata prophaseis pseudeis diathēsetai diathēkēn;

Speaking words, excuses lying; he shall ordain a covenant.

anatelei hōs agrōstis krima epi cherson agrou.

shall rise as wild grass Judgment upon an uncultivated field.

הַלְעֲגֹלוֹת בֵּית אֶן יְגוּרוּ שְׂכָן שְׂמֵרוֹן כִּי-אֲבַל עָלְיוֹ עֲמוֹ  
וּכְמָרְיוֹ עָלְיוֹ יְגִילוּ עַל-כְּבוֹדוֹ כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ:

5. l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.

Hos10:5 The inhabitants of Samaria shall fear for the calf of Beth-aven. For its people shall mourn for it, and its priests who rejoiced on it, for its glory shall mourn, because it has departed from it.

<5> τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὦν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ.

5 tō moschō tou oikou Ōn paroikēsousin hoi katoikountes Samareian,

To the calf of the house of On shall sojourn the ones dwelling Samaria;

hoti epenthēsen ho laos autou ep' auton; kai kathōs parepikranan auton,

for mourned his people for it; and as they greatly embittered him,

epicharountai epi tēn doxan autou, hoti metōkisthē ap' autou.

they shall rejoice over his glory, for he was displaced from him.

וְגַם-אוֹתוֹ לְאֲשׁוּר יוֹבֵל מִנְחָה לְמִלְךָ יְרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרָיִם יִקַּח

6. **gam-'otho l'Ashshur yubal min'chah l'melek Yareb bash'nah**  
**'Eph'rayim yiqach w'yebosh Yis'ra'El me'atsatho.**

**Hos10:6** It shall also be carried to Assyria a present to King Jareb;  
 Ephrayim shall receive shame and Yisrael shall be ashamed of its own counsel.

<6> καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ· ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ.

6 kai auton eis Assyrious desantes apēnegkan xenia tō basilei Iarim; en domati Ephraim dexetai,  
 And it for Assyria having tied, they carried away tribute to king Jareb by a gift;  
 Ephraim shall receive;

kai aischynthēsetai Israēl en tē boulē autou.  
 Israel shall be ashamed in his counsel.

זַבְדֵּי מַלְכָּהּ שֶׁמְרוֹן מִלְכָּהּ כִּקְצֵף עַל-פְּנֵי-מַיִם:  
 זַבְדֵּי מַלְכָּהּ שֶׁמְרוֹן מִלְכָּהּ כִּקְצֵף עַל-פְּנֵי-מַיִם:

7. **nid'meh Shom'ron mal'kah k'qetseph `al-p'ney-mayim.**

**Hos10:7** Samaria shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

<7> ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.  
 Samaria threw off her king as a stick upon the face of the water.

חֲוֹנֵשְׁמֵדוֹ בְּמֹת אֶן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְחֲרֹבַר יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחֹתָם  
 וְאֶמְרוּ לְהָרִים כְּסוּנוּ וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ: ם  
 חֲוֹנֵשְׁמֵדוֹ בְּמֹת אֶן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְחֲרֹבַר יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחֹתָם  
 וְאֶמְרוּ לְהָרִים כְּסוּנוּ וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ: ם

8. **w'nish'm'du bamoth 'Awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya'aleh `al-miz'b'chotham**  
**w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba'oth niph'lu `aleynu.**

**Hos10:8** Also the high places of Aven, the sin of Yisrael, shall be destroyed; thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains, Cover us! And to the hills, fall on us!

<8> καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὦν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ·  
 ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν·  
 καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl; akanthai kai triboloi anabēsontai  
 And shall be lifted away the shrines of On, even the sins of Israel.  
 Thorn-bushes and thistles shall ascend

epi ta thysiastēria autōn; kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph' hēmas.  
 upon their altars; and they shall say to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall upon us!

ט מִימֵי הַגְּבְעָה חֲטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לְאֶת-תְּשִׁיגָם  
 ט מִימֵי הַגְּבְעָה חֲטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לְאֶת-תְּשִׁיגָם



יבזרעו לְכֶם לְצִדְקָה קְצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לְכֶם נִיר וְעַתָּה  
 לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיִרְהַ צְדָק לְכֶם:

12. zir`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir  
 w`eth lid'rosh 'eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedeq lakem.

**Hos10:12** Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness; break up to you the plowed ground, for it is time to seek **אֶת־יְהוָה** until He comes to rain righteousness on you.

<12> σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἔλθειν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.

12 speirate heautois eis dikaiosynēn, trygēsate eis karpon zōēs, phōtisate heautois phōs gnōseōs,  
 Sow to yourselves for righteousness! Gather the vintage for the fruit of life!  
 Light for yourselves the light of knowledge!

ekzētēsate ton kyrion heōs tou elthein genēmata dikaiosynēs hymin.  
 Inquire of YHWH until comes the offspring of righteousness to you!

יגחַרְשִׁתֶּם־רָשָׁע עוֹלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כַחַשׁ  
 כִּי־בִטַחְתָּ בְּבִרְכָה בְּרַב גְּבוּרָיִךְ:

13. charash'tem-resha` `aw'lathah q'tsar'tem 'akal'tem p'ri-kachash  
 ki-batach'at b'dar'k'ak b'rob giboreyak.

**Hos10:13** You have plowed wickedness, you have reaped iniquity. You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way, in the multitude of your mighty men,

<13> ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἠλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου.

13 hina ti paresiōpēsate asebeian kai tas adikias autēs etrygēsate,  
 Why did you pass over in silence impiety, and of her iniquity gathered the vintage?  
 ephagete karpon pseudē? hoti ēlpisas en tois harmasin sou, en plēthei dynamēōs sou.  
 You ate fruit false, for you hoped in your chariots, in the abundance of your power.

יד וְקָאֵם שָׂאוֹן בְּעַמָּךְ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוֹשֵׁד כְּשׂוֹד שְׁלֹמֹן בֵּית  
 אַרְבָּאֵל בְּיוֹם מִלְחָמָה אִם עַל־בָּנִים רַטְשָׁה:

14. w'qa'm sha'on b'ammeak w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod Shal'man Beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em `al-banim rutashah.

**Hos10:14** Therefore a tumult shall arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel on the day of battle, when mothers were dashed in pieces with their children.

<14> καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται·  
ὡς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

14 kai exanastēsetai apōleia en tō laō sou, kai panta ta periteteichismena sou oichēsetai;

And shall rise up destruction among your people,  
and all your places being walled around shall be undone.

hōs archōn Salaman ek tou oikou Ierobaal en hēmerais polemou mētera epi teknois ēdaphisan.

As the ruler Shalman departed out of the house of Jeroboam in the days of battle,  
the mother upon children they dashed;

15 יְהוָה יַעֲשֶׂה לָכֶם בְּיַת-אֵל מִפְּנֵי רָעַתְכֶם בַּשְּׁחָר  
:לְבָרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

טו פְּכָה עָשָׂה לָכֶם בְּיַת-אֵל מִפְּנֵי רָעַתְכֶם בַּשְּׁחָר  
נְדָמָה נְדָמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra`ath ra`ath'kem  
bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.

Hos10:15 Thus it shall be done to you at Bethel because of your great wickedness.

At dawn the king of Yisrael shall be completely cut off.

<15> οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν·  
ὄρθρου ἀπερρίφθησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ισραηλ.

15 houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn;

so I shall do to you, O house of Israel, in front of your evils.

orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.

Early they were disowned, was disowned the king of Israel;







kai ho theos epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē auton.  
and Elohim against his esteemed shall be enraged, and in no way should he exalt him.

אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ אֶפְרַיִם אֶמְנַנֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ כְּאַדְמָה  
אֲשִׁימֶנְךָ כְּזְבוֹיִם נְהַפְּדֶנְךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחֻמֵי:

8. 'eyak 'eten'ak 'Eph'rayim 'amagen'ak Yi's'ra'El  
'eyak 'eten'ak k'Ad'mah 'asim'ak kiTs'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisrael?  
How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim?  
My heart is turned over within Me, all My compassions are kindled together.

<8> τί σε διαθῶ, Ἐφραϊμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραηλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδαμα θήσομαι σε  
καὶ ὡς Σεβωϊμ; μετεστράφη ἡ καρδιά μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου.  
8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israēl? ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim?  
How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you, O Israel?  
How shall I deal with you – as Admah? Shall I appoint you even as Zeboim?

metestrafhē hē kardia mou en tō autō, synetarachthē hē metameleia mou.  
shall be converted My heart in the same thing; was disturbed my repentance.

ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל  
אֲנִי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבִּי קְדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְעִיר:

9. lo' 'e`eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'Eph'rayim  
ki 'El 'anoki w'lo'-'ish b'qir'b'ak qadosh w'lo' 'abo' b'ir.  
Hos11:9 I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.  
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

<9> οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαιρεθῆναι  
τὸν Ἐφραϊμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.  
9 ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou, ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim;  
No way shall I act according to the anger of my rage.  
No way should I abandon Ephraim to be wiped away.

dioti theos egō eimi kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.  
Because Elohim I am, and not man; among you the holy one, and I shall not enter into the city.

יִשְׁחָרְוּ יְהוּדָה יִלְכוּ כְּאַרְיֵה וְשָׁאֵג כִּי-הוּא וְיִחְרְדוּ בְנֵי מִיָּם:  
אֲחָרַי יִחְרְדוּ יִלְכוּ כְּאַרְיֵה וְשָׁאֵג כִּי-הוּא וְיִחְרְדוּ בְנֵי מִיָּם:

10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag ki-hu' yish'ag w'yecher'du banim miyam.  
Hos11:10 They shall walk after אֲחָרַי, He shall roar like a lion;  
Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.

<10> ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,

καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai, kai ekstēsontai tekna hydatōn.  
after YHWH I shall go; as a lion he shall bellow; for he shall roar,  
and shall be startled children of the waters.

אֲשֶׁר יִחַדְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאַרְרָץ אַשּׁוּר  
וְהוֹשִׁבְתִּים עַל-בְּתֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה: ׀

11. yecher'du k'tsipor miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur  
w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They shall tremble like birds from Egypt and like doves from the land of Assyria;  
and I shall settle them in their houses, declares אֲשֶׁר יִחַדְדוּ.

<11> καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·  
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou kai hōs peristera ek gēs Assyriōn;  
They shall be startled as a bird from out of Egypt,  
and as a dove from out of the land of the Assyrians;

kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.  
and I shall restore them unto their houses, says YHWH.

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 12

לְבָבִי אֶבְיָר אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה עִד רָד עִם־אֵל וְעַם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ Hos12:1

אֶסְבֹּבְנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְיִהְיֶה עִד רָד עִם־אֵל וְעַם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El  
wiYahudah `od rad `im-'El w'im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisrael with deceit;  
Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

<12:1> Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.  
νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda.

encircled me with a lie Ephraim, and with impious deeds the house of Israel and Judah;

nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou.

but now knew them Elohim, and people a holy they shall be called of Elohim.

בְּאֶפְרַיִם רֵעָה רוּחַ וְרֹדֵף קְדִים כָּל־הַיּוֹם כְּזָב וְשֹׂד יִרְבֶּה  
וּבְיָרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרְתוּ וְשָׂמָן לְמִצְרַיִם יוּבַל׃

1. (12:2 in Heb.) 'Eph'rayim ro`eh ruach w'rodeph qadim kal-hayom kazab washod yar'beh  
ub'rith `im-'Ashshur yik'rothu w'shemen l'Mits'rayim yubal.

Hos12:1 Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies lies and violence.  
And he makes a covenant with Assyria, and oil is carried to Egypt.

<2> ὁ δὲ Ἐφραιμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν  
καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran;

But Ephraim is an evil spirit. He pursued the burning wind the entire day.

kena kai mataia eplēthynen kai diathēkēn meta Assyriōn dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto.  
empty and vain things He multiplied. And a covenant with the Assyrians he ordained,  
and olive oil in Egypt traded.

גְּוִרִיב לַיְהוָה עִם־יְהוָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כְּדַרְכּוֹ כִּמְעַלְלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah  
w'lip'h'qod `al-Ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 אֲנִי אֲנִי also has a dispute with Yahudah, and shall punish Yaaqob according to his ways;  
He shall repay him according to his deeds.

<3> καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,



and wait for your El continually.

<7> καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

7 kai sy en theō sou epistrepseis; eleon kai krima phylassou kai eggize pros ton theon sou dia pantos.  
And you to your El shall return; mercy and judgment guard, and approach to your El always!

8 חֲכַנְעַן בְּיָדוֹ מֵאַזְנֵי מְרָמָה לְעֶשֶׂק אֲהֵב:  
:9אב פּוֹסֵל אֲמַל מְעַטֵּם יִשְׁמַע יְהוָה

7. (12:8 in Heb.) k'na`an b'yado mo'z'ney mir'mah la`ashoq 'ahab.

Hos12:7 He is a merchant; the scales of deceit are in his hand; he loves to oppress.

<8> Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

8 Chanaan en cheiri autou zygos adikias, katadynasteuein ēgapēse.  
Canaan, in his hand is a yoke of iniquity; to tyrannize he loved.

9 טוֹיֵאמֶר אֲפָרִים אֵךְ עֲשֵׂרְתִי מִצְּאֹתַי אֲוֶן לִי כָּל-יְגִיעֵי  
לֹא יִמְצְאוּ-לִי עֹן אֲשֶׁר-חָטָא:

8. (12:9 in Heb.) wayo'mer 'Eph'rayim 'ak `ashar'ti matsa'thi 'on li  
kal-y'gi`ay lo' yim'ts'u-li `awon 'asher-chet'.

Hos12:8 And Ephrayim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself; in all my labors they shall find in me No iniquity, which would be sin.

<9> καὶ εἶπεν Εφραιμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὔρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὔρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας, ἃς ἤμαρτεν.

9 kai eipen Ephraim Plēn peploutēka, heurēka anapsychēn emautō.  
And Ephraim said, But I am rich, I have found respite for myself.

pantes hoi ponoi autou ouch heurethēsontai autō di' adikias, has hēmarten.  
All produce of his toils shall not be found in him, because of iniquities in which he sinned.

10 יוֹאֲנֹכִי יִהְיֶה אֶלְהֵיךָ מִצְרָיִם עַד אֲוֹשִׁיבְךָ בְּאַהֲלִים כִּימֵי מוֹעֵד:  
:10אב פּוֹסֵל אֲמַל מְעַטֵּם יִשְׁמַע יְהוָה

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim  
'od 'oshib'ak ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I am your El from the land of Egypt; I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

<10> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigyptou,  
But I, YHWH your El, led you out of the land of Egypt;  
eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmera heortēs.  
still I shall settle you in tents as in the days of the holiday feast.

11 וְיִדְבַרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חִזֹּן הַרְבִּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַבְּרָה:  
11 וְיִדְבַרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חִזֹּן הַרְבִּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַבְּרָה:

10. (12:11 in Heb.) w'**dibar'ti** **al-han'bi'im** w'**anoki chazon hir'beythi** **ub'yad han'bi'im** **'adameh.**

**Hos12:10** I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions, and by the hand of the prophets I gave parables.

<11> καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὁμοιωθήν.

11 kai **lalēsō** pros prophētas, kai **egō** horaseis eplēthyna kai en chersin prophētōn hōmoiōthēn.

And I shall speak by prophets, and I visions multiplied, and by the hands of prophets I was likened.

12 יִבְאֵם-גִּלְעָד אֲזֶן אֶךְ-שָׂא הָיוּ בְּגִלְגַּל שְׂוָרִים זִבְחוֹ גַם  
12 יִבְאֵם-גִּלְעָד אֲזֶן אֶךְ-שָׂא הָיוּ בְּגִלְגַּל שְׂוָרִים זִבְחוֹ גַם

מִזְבְּחוֹתֵם כְּגִלְמִי שְׂרָי:  
מִזְבְּחוֹתֵם כְּגִלְמִי שְׂרָי:

11. (12:12 in Heb.) **'im-Gil'ad 'awen 'ak-shaw' hayu**

**baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim 'al tal'mey saday.**

**Hos12:11** Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity.

In Gilgal they sacrifice bulls, Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

<12> εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 **ei mē** Galaad estin; **ara** pseudeis **ēsan** en Galgal archontes thysiazontes,

If not Gilgal is, then even false were in Gilgal rulers sacrificing,

kai ta thysiastēria autōn **hōs chelōnai epi cherson** agrou.

and their altars are as tortoise like heaps upon an uncultivated field.

13 יִגְוִיבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר:  
13 יִגְוִיבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר:

12. (12:13 in Heb.) **wayib'rach Ya`aqob s'deh 'Aram waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.**

**Hos12:12** Now Yaaqob fled to the field of Aram,

and Yisrael served for a wife, and for a wife he kept sheep.

<13> καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 kai anechōrēsen **Iakōb eis pedion** Syrias, kai edouleusen **Israēl en gynaiki** kai en gynaiki ephylaxato.

And Jacob withdrew into the plain of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he guarded sheep.

14 יָד וּבְנִבְיָא הָעֶלְהָ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנִבְיָא נִשְׁמַר:  
14 יָד וּבְנִבְיָא הָעֶלְהָ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנִבְיָא נִשְׁמַר:

13. (12:14 in Heb.) **ub'nabi' he'elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim ub'nabi' nish'mar.**

**Hos12:13** But by a prophet brought Yisrael from Egypt, and by a prophet he was kept.

<14> καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.

14 kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex gēs Aigyptou, kai en prophētē diephylachthē.

And by a prophet YHWH led Israel from out of the land of Egypt,  
and by a prophet he was guarded.

וְיָצֵא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בְּפֶה נְבִיא  
:יְהוָה וְיִשְׁמָר אֶת יִשְׂרָאֵל בְּפֶה נְבִיא 15

טו הַכְּעִים אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ  
וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו:

14. (12:15 in Heb.) hik'`is 'Eph'rayim tam'rurim  
w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly.  
Therefore he shall leave his blood on him and his Master shall turn his reproach to him.

<15> ἐθύμωσεν Ἐφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται,  
καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou ep' auton ekchythēsetai,  
Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood upon him shall be poured out,  
kai ton oneidismōn autou antapodōsei autō kyrios.  
and scorning his shall recompense YHWH to him.



# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 13

אֶכְדַּבֵּר אֶפְרַיִם רִתַּת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאשְׁמ בַּבַּעַל וַיָּמָת׃  
Hos13:1

1. **k'daber 'Eph'rayim r'theth nasa' hu' b'Yis'ra'El waye'sham baBa'al wayamoth.**

**Hos13:1** When Ephrayim spoke trembling,  
He lifted up in Yisrael, but he offended in Baal and died.

<13:1> Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραιμ δικαιοῦματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραηλ  
καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

1 **Kata ton logon Ephraim dikaiōmata autos elaben en tō Israēl kai etheto auta tē Baal kai apethanen.**  
According to the word Ephraim ordinances conceived himself in Israel,  
and he established for Baal, and died.

בְּוַעֲתָהּ יוֹסֵפוּ לְחַטֹּא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנִים עֲצָבִים  
מַעֲשֵׂה חַרְשִׁים כִּלְהָ לָהֶם הֵם אֹמְרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹוּן׃  
2

2. **w'atah yosiphu lachato' waya'su lahem masekah mikas'pam kith'bunam `atsabim ma'aseh charashim kuloh lahem hem 'om'rim zob'chey 'adam `agalim yishaqun.**

**Hos13:2** And now they sin more and more, and make for themselves molten images,  
idols skillfully made from their silver, all of them the work of craftsmen.  
They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

<2> καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν  
κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς·  
αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

2 kai **nun prosetheto tou hamartanein**, kai **epoiēsan heautois chōneuma ek** tou argyriou autōn  
And now they proceeded to sin, and made for themselves molten castings of their silver,

**kat' eikona eidōlōn**, erga tektonōn syntetelesmena autois;  
according to the image of idols, the works of fabricators being completed for them.

autoi legousin **Thysate anthrōpous**, moschoi gar ekleloipasin.  
They say, Sacrifice men, for the calves have ceased!

גִּלְכָן יִהְיוּ כַעֲנַן-בֹּקֵר וְכַטֵּל מִנְשָׁכִים הַלֵּךְ כְּמִיַּץ יִסְעַר מִגֹּרֶן  
וְכַעֲשָׂן מֵאֲרָבָה׃  
3

3. **laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so'er migoren uk'ashan me'arubah.**

**Hos13:3** Therefore they shall be like the morning cloud and like early dew that passes away,  
like chaff which is blown away from the threshing floor and like smoke from a chimney.

<3> διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη,  
ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ’ ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων.

3 dia touto esontai hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē,  
On account of this, they shall be as cloud an early morning,  
and as dew early morning going away,  
hōsper chnous apophysōmenos aph’ halōnos kai hōs atmis apo akridōn.  
as dust being blown away from the threshing floor, and as a vapor from tears.

כֹּל כַּחצֵּד מְצַלְכֵי מְצַחֲמֵי חֲרָפֵי עֲצָצֹת אַיִן כְּעָנָן מִבֹּרֵי הַיָּם  
:כַּחצֵּד מְצַלְכֵי מְצַחֲמֵי חֲרָפֵי עֲצָצֹת אַיִן

דְּוַאֲנֹכִי יִהְיֶה אֱלֹהֵיךָ מֵאַרְצָן מִצְרַיִם וְאֵלֵהֶם זִקְלָתִי לֹא  
תִּדְעַ וּמִוִּשְׁיַע אֲנִי בְּלִתִּי:

4. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim w'elohim zulathi lo' theda' umoshi`a 'ayin bil'ti.

Hos13:4 Yet I am אֱלֹהֶיךָ your El from the land of Egypt;  
and you shall know no deity but Me, for there is no Savior besides Me.

<4> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν  
τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ  
ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

4 egō de kyrios ho theos sou stereōn ouranon kai ktizōn gēn, hou hai cheires ektisan  
But I YHWH your El that establishes the heaven, and creates the earth,  
whose hands have framed

pasan tēn stratian tou ouranou, kai ou paradeixa soi auta tou poreuesthai opisō autōn;  
the whole host of heaven; but I showed them not to you that you should go after them;  
kai egō anēgagon se ek gēs Aigyptou, kai theon plēn emou ou gnōsē, kai sōzōn ouk estin parex emou.  
and I brought you from out of the land of Egypt, and a deity besides me you shall not know,  
and one delivering there is not besides me.

אֲנִי יְרַעַתִּיךָ בְּמִדְבָּר בְּאַרְצָן תְּלֵאָבוֹת:  
:אֲנִי יְרַעַתִּיךָ בְּמִדְבָּר בְּאַרְצָן תְּלֵאָבוֹת

5. 'ani y'da`tiyak bamid'bar b'erets tal'uboth.

Hos13:5 I know you in the wilderness, in the land of drought.

<5> ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀοικήτῳ

5 egō epoimainon se en tē erēmō en gē aoikētō  
I tended you in the wilderness in land an uninhabited.

וּכְמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל-כֵּן שָׁכַחְוּ אֱנִי  
:וּכְמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל-כֵּן שָׁכַחְוּ אֱנִי

6. k'mar'itham wayis'ba`u sab`u wayaram libam `al-ken sh'kechuni.

Hos13:6 According to their pasture, so they were filled.  
They were filled and their heart was lifted up; therefore they forgot Me.

<6> κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν,

καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

6 kata tas nomas autōn. kai eneplēsthēsan eis plēsmonēn,  
According to their pastures, so they were filled unto fullness,  
kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.  
and they exalted their hearts; because of this they forgot me.

זַאֲהִי לָהֶם כְּמוֹ-שַׁחַל כְּנִמְר עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשׁוּר:  
:אָשׁוּר אֲשַׁחֵךְ וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

Hos13:7 Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

<7> καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων·

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis kata tēn hodon Assyriōn;  
And I shall be to them as a panther, and as a leopard, according to the way of the Assyrians.

חֲאֶפְנִישִׁים כְּדֹב שְׂכוּל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם  
וְאֶכְלִים שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה הַבִּקְעִים:  
אֶפְנִי כְּדֹב שְׂכוּל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם  
וְאֶכְלִים שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה הַבִּקְעִים:

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq'em.

Hos13:8 I shall meet them like a bear robbed of her cubs, and I shall tear the lining of their heart;  
there I shall also devour them like a lioness, as a beast of the field would tear them.

<8> ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,  
καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn,  
I shall meet them as a bear being perplexed, and I shall tear up the enclosure of their heart;  
kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou, thēria agrou diaspasei autous.  
and shall devour them there the cubs of the forest;  
and wild beasts of the field shall pull them apart.

ט שַׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעֲזָרְךָ:  
:אֲשַׁחֵךְ וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם

9. shicheth'ak Yis'ra'El ki-bi b'ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisrael, but your help is in Me.

<9> τῆ διαφθορᾶ σου, Ἰσραηλ, τίς βοηθήσει;

9 tē diaphthorā sou, Israēl, tis boēthēsei?  
In your corruption, O Israel, who shall help?

יִשְׂרָאֵל מִלְּכָךְ אֲפּוּא וְיִוְשִׁיעֶךָ בְּכָל-עָרֶיךָ  
וְשִׁבְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּגְהַ-לִּי מִלְּךָ וְיִשְׂרָאֵל:  
:אֲשַׁחֵךְ וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם

10. 'ehi mal'k'ak 'epho' w'yoshi`ak b'kal-`areyak  
w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

**Hos13:10** Where now is your king that he may save you in all your cities,  
and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

<10> ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου·  
κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou;  
Where is this your king? and let him preserve you in all your cities!  
krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.  
Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

יֵאֱמָרְתָּן לֵךְ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי: ס  
:כֶּחָדָשׁ אֶפְקֹד בְּיָדָי אֶלְמָוּעַ אֶלְגֹּמְלָא 11

11. 'eten-l'ak melek b'api w'eqach b'`eb'rathi.

**Hos13:11** I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

<11> καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου  
11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou  
And I gave to you a king in my anger, and I sufficed in my rage.

יִבְצָרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ: י  
:יְבֹרַח אֶתְיָמִי אֶתְיָמִי אֶתְיָמִי 12

12. tsarur `awon 'Eph'rayim ts'phunah chata'tho.

**Hos13:12** The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

<12> συστροφὴν ἀδικίας. Ἐφραιμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.  
12 systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.  
A confederacy of injustice; Ephraim – being hidden his sin.

יִגְחָבְלִי יוֹלְדָהּ יִבְאוּ לוֹ הוּא־בֵּן לֹא חָכָם  
כִּי־עַתָּה לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים:  
:יְבֹרַח אֶתְיָמִי אֶתְיָמִי אֶתְיָמִי 13

13. cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam ki-`eth lo'-ya`amod b'mish'bar banim.

**Hos13:13** The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son,  
for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.

<13> ὡδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος,  
διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων.

13 ōdines hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ho phronimos,  
Pangs as one giving birth shall come to him; he is son your intelligent,  
dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.  
because now in no way should he stand in the destruction of children.

כֶּצֶדֶק יִצְדַּק יְעֲבֹדֶנּוּ כֶּצֶדֶק מְלָכִים יִצְדַּק מְלָכִים לְעַד 14  
 :לְעַד יְעֲבֹדֶנּוּ יִצְדַּק יְעֲבֹדֶנּוּ

יֵד מִיַּד שְׂאוֹל אֶפְתָּהֶם מִמּוֹת אֲגָאֵלִים אֶהֱי דְבַרְיָהּ מְוֹת אֶהֱי  
 קִטְבָּהּ שְׂאוֹל נַחַם יִסְתֵּר מֵעֵינָי:

14. miyad Sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth 'ehi qatab'ak Sh'ol  
 nocham yisather me'eynay.

Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death? O Death,  
 where are your thorns? O Sheol, where is your sting? Compassion shall be hidden from My sight.

<14> ἐκ χειρὸς ᾄδου ρύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς·  
 ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾄδη; παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

14 ek cheiros hādou hrysomai autous kai ek thanatou lytrōsomai autous;

From the hand of Hades I shall rescue them; from death I shall ransom them.

pou hē dikē sou, thanate? pou to kentron sou, hādē? paraklēsis kekryptai apo ophthalmōn mou.

Where is your punishment, O death? Where is your sting, O Hades?

Consolation is hidden from my eyes.

אֶלֹהִים יִצְדַּק יְעֲבֹדֶנּוּ אֶלֹהִים יִצְדַּק יְעֲבֹדֶנּוּ אֶלֹהִים יִצְדַּק יְעֲבֹדֶנּוּ 15  
 :אֶלֹהִים יִצְדַּק יְעֲבֹדֶנּוּ אֶלֹהִים יִצְדַּק יְעֲבֹדֶנּוּ

טוֹכֵי הוּא בֵּן אַחִים יִפְרִיא יְבוּא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלָה  
 וַיִּבּוֹשׂ מִקּוּרוֹ וַיִּחַרֵּב מֵעֵינָיו הוּא יִשְׁסָה אוֹצֵר כָּל-כְּלֵי חַמְדָּה:

15. ki hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh w'yebosh m'qoro  
 w'yecherab ma`yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.

Hos13:15 Though he flourishes among the reeds, an east wind shall come, the wind of אֶלֹהִים coming up  
 from the wilderness; and his fountain shall become dry and his spring shall be dried up;  
 He shall plunder his treasury of every precious article.

<15> διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος  
 ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ·  
 αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

15 dioti houtos ana meson adelphōn diastelei. epaxei anemon kausōna kyrios ek tēs erēmou ep' auton,

For this, between brethren he shall separate; shall bring up a burning wind YHWH

from out of the wilderness upon him,

kai anaxēranei tas phlebas autou, exerēmōsei tas pēgas autou;

and he shall dry up his arteries; he shall make quite desolate his springs;

autos kataxēranei tēn gēn autou kai panta ta skeuē ta epithymēta autou.

he shall totally dry up his land, and all items his desirable.

# Sefer Hoshaah (Hoshea)

## Chapter 14

יָלֹךְ שָׁחַף אֶבְרָכָה אֶמְצָא עַל יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם חֹסֶה  
:יִסְפָּדוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ יְבָרְכֶנּוּ Hos14:1

אֶתְאַשֵׁם שְׂמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֶיהָ בַּחֶרֶב יַפְלוּ  
עַל־לֵיהֶם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיתֶיךָ יִבְקָעוּ: פ

16. (14:1 in Heb.) **te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah bachereb yipolu ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa'u.**

**Hos13:16** Samaria shall be held guilty, for she has rebelled against her El. They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces, and their pregnant women shall be ripped open.

<14:1> ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.

1 aphanisthēsetai Samareia, hoti antestē pros ton theon autēs; en hromphaiā pesountai autoi, Samaria shall be obliterated, for she withstood against her El. By the broadsword they shall fall, kai ta hypotitthia autōn edaphisthēsontai, kai hai en gastri echousai autōn diarragēsontai. and the ones under their breasts shall be dashed, and the ones in the womb having one of them shall be torn up.

יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִחְנֶה אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ:  
:יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִחְנֶה אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ: 2

1. (14:2 in Heb.) **shubah Yis'ra'El ad Yahúwah 'Eloheyak ki kashal'at ba'awoneak.**

**Hos14:1** Return, O Yisrael, to יְיָ your El, for you have stumbled because of your iniquity.

<2> Ἐπιστράφητι, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

2 Epistraphēti, Israēl, pros kyrion ton theon sou, dioti ēsthenēsas en tais adikiais sou. Return, O Israel, to YHWH your El! for you are weakened by your iniquities.

יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִחְנֶה אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ:  
:יָשׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִחְנֶה אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶיךָ: 3

גָּקַחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמַרוּ אֱלֹהֵינוּ כָּל־תְּשׁוּבָתֵנוּ  
וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים שְׂפָתֵינוּ:

2. (14:3 in Heb.) **q'chu imakem d'barim w'shubu el-Yahúwah im'ru elayu kal-tisa' awon w'qach-tob un'shal'mah pharim s'phatheynu.**

**Hos14:2** Take words with you and return to יְיָ. Say to Him, Take away all iniquity and receive us graciously, that we may present the fruit of our lips.

<3> λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.

3 labete meth' heautōn logous kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn; Take after your own words, and return to YHWH your El!

eipate autō hopōs mē labēte adikian kai labēte agatha, kai antapodōsomen karpon cheileōn hēmōn.



**Hos14:6** His branches shall go, and the beauty to him shall be like the olive tree and his smell like Lebanon.

<7> πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ ὄσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου·

7 poreusontai hoi kladoi autou, kai estai hōs elaia katakarpos, kai hē osphrasia autou hōs Libanou; shall go forth His branches, and he shall be as olive a fruitful, and his smell as Lebanon.

חַיְשֻׁבוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ כִבְנֵי זַכְרוֹ כִּיִּין לְבָנוֹן׃ 8

7. (14:8 in Heb.) yashubu yosh'bey b'tsilo y'chayu dagan w'yiph'r'chu kagaphen zik'ro k'yeyn L'banon.

**Hos14:7** Those who live in his shadow shall return; they shall live like the grain, and they shall blossom like the vine. His renown shall be like the wine of Lebanon.

<8> ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούνηται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepsousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai kai methysthēsontai sitō; They shall return and sit under his protection; they shall live and shall be fixed firmly in grain, kai exanthēsei hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou. and they shall blossom as a grapevine. The memorial of him is as the wine of Lebanon.

טֹאֲפְרִים מַה־לִּי עוֹד לְעֶצְבִּים אָנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנִי אָנִי כְּבָרוֹשׁ רַעְנָן מִמֶּנִּי פֶרְיָהּ נִמְצְא׃ 9

8. (14:9 in Heb.) 'Eph'rayim mah-li 'od la'atsabim 'ani 'anithi wa'ashurenu 'ani kib'rosh ra'anana mimeni per'y'ak nim'tsa'.

**Hos14:8** O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched; and I made sing. I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

<9> τῷ Ἐφραϊμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἔταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὑρήται.

9 tō Ephraim, ti autō eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton, kai egō katischysō auton; To Ephraim, what is there to him yet and to idols? I humbled him, and I shall strengthen him. egō hōs arkeuthos pykazousa, ex emou ho karpos sou heurētai. I am as a juniper being dense. From me your fruit has been found.

יְמִי חָכָם וַיִּבֶן אֶלֶּה נְבוֹן וַיַּדְעֵם כִּי־יִשְׁרָיִם הִרְכִּי יְהוָה וַצְדִיקִים יִלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכְנָשׁוּ בָם׃ 10

9. (14:10 in Heb.) mi chakam w'yaben 'eleh nabon w'yeda'em ki-y'sharim dar'key Yahúwah w'tsadiqim yel'ku bam uphosh'im yikash'lu bam.



**Hos14:9** Who is wise, let him understand these things;  
who is discerning, let him know them. For the ways of אֲשֶׁר are right,  
and the righteous shall walk in them, But transgressors shall stumble in them.

<10> τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 tis sophos kai synēsei tauta? ē synetos kai epignōsetai auta? dioti eutheiai hai hodoi tou kyriou,  
Who is wise, and perceives these things? discerning, and recognizes them?  
For straight are the ways of YHWH,

kai dikaioi poreusontai en autais, hoi de asebeis asthenēsousin en autais.  
and the just shall go by them; but the impious shall weaken in them.

# Sefer Yo'El (Joel)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Joel 1 - 4

Joel1:1 אֵלֹהֵי יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵלֵינוּ בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The word of אֵלֹהֵי that came to YoEl, the son of Pethuel:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἴωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

בְּשִׁמְעוֹנוֹתֵינוּ וּבְיָמֵינוּ וּבְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיא זָאת בְּיָמֵינוּ  
וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ

2. shim`u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.

Has this been in your days or in the days of your father?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

גַּעֲלִיָּהּ לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,

Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,

kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

וְאֵלֵינוּ בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיא זָאת בְּיָמֵינוּ  
וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ

דִּיתֵר הַגָּזָם אָכַל הָאֲרֶבֶה וַיִּתֵּר הָאֲרֶבֶה אָכַל הַיִּלָּק  
וַיִּתֵּר הַיִּלָּק אָכַל הַחֲסִיל:

**4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq  
w'yether hayeleq 'akal hechasil.**

**Joel1:4** What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;  
and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;  
and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

«4» τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

**4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris, kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,  
The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];  
and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];  
kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.  
and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].**

חֲסִיל-עַל-יְיָ וְהִיִּלְלוּ כָּל-שְׂתֵי יְיָ עַל-עֲסִים  
כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם:

**5. haqitsu shikorim ub'ku w'heytilu kal-shothey yayin `al-`asis hi nik'rath mipikem.**

**Joel1:5** Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine,  
over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

«5» ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον,  
εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

**5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinou,  
Sober up, O ones being intoxicated from their wine! Weep and wail all drinking the wine  
eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.  
unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.**

וְכִי-גוֹי עָלָה עַל-אֲרָצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אֲרָיִה  
וּמִתְלָעוֹת לְבִיא לּוֹ:

**6. ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh um'thal'`oth labi' lo.**

**Joel1:6** For a nation has come up on my land, mighty and without number;  
its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

«6» ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον,  
οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

**6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,  
For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.**

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;  
His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

אָנְטֵס אֲוֹטוֹ אֲוֹנְטֵס לֵיֹנְטוֹס קַי הַי מַיִלַי אֲוֹטוֹ סְקִימְנוּ;  
:אָנְטֵס אֲוֹטוֹ אֲוֹנְטֵס לֵיֹנְטוֹס קַי הַי מַיִלַי אֲוֹטוֹ סְקִימְנוּ  
זָשִׁים בְּפָנָי לְשָׁמָה וְתֵאֵנָתִי לְקִצְפָּה חֲשָׁפָה חֲשָׁפָה  
וְהַשְׁלִיךְ הַלְבִּינּוֹ שְׂרִיגָיָהּ:

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.  
He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

<7> ἔθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·  
ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;  
He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.  
ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.  
In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

אֶלִי כִבְתוּלָה חֲגֻרַת-שָׂק עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ:  
:אֶלִי כִבְתוּלָה חֲגֻרַת-שָׂק עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba'al n'ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

<8> θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon epi ton andra autēs ton parthenikon.  
Wail to me more than a bride being girded with sackcloth for the husband of her virginity.

ט הַכֹּהֲנִים מְנַחֵה וְנֹסֵף מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׂרָתִי יְהוָה:  
:אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׂרָתִי יְהוָה

9. hak'rath min'chah waneseq mibeyth Yahúwah 'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of יהוה.  
The priests mourn, The ministers of יהוה.

<9> ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.

πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē ex oikou kyriou. pentheite, hoi hierais hoi leitourgountes thysiaστήριῳ kyriou,  
[have been lifted away The sacrifice and the libation offering] from the house of YHWH,  
Mourn, O priests! that serve at the altar of YHWH,

יִשְׁבַּד שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי יִשְׁבַּד הַגֶּן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלַל יִצְהָר:  
:יִשְׁבַּד שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי יִשְׁבַּד הַגֶּן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלַל יִצְהָר

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;  
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,  
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὀλιγόθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,  
for [languish the plains]. Mourn, O earth,

hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.  
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

אָנאָו-לֹס אָמח-לֹס מַעֲמָאָךְ יִלְבַּלְבַּא מַעֲמָאָךְ יִמְעָאָךְ 11  
:אָנאָו אָמח-לֹס אָנאָו אָנאָו

יֵאֵהֱבִישׁוּ אֶפְרִים הַיְלִילֹו כֹרְמִים עַל-חֹטָא וְעַל-שְׂעָרָה  
כִּי אָבֵד קִצִּיר שְׂדֵהָ:

11. hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w'al-s`orah ki 'abad q'tsir sadeh.

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;  
because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·

θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,  
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;

hoti apolōlen trygētos ex agrou;  
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

אָנאָו-מַעֲמָאָךְ יִמְעָאָךְ אֶלְבַּלְבַּא אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו 12  
:מַעֲמָאָךְ אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו

יבִהְגֹּפֶן הַבִּישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֶמְלֶלָה רִמּוֹן גַּם-תָּמָר  
וְתַפּוּחַ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ כִּי-הַבִּישׁ שָׂשׂוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם: ׀

12. hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar  
w'thapuach kai-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also,  
and the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

<12> ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγόθησαν· ρόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον  
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan; hroa kai phoinix kai mēlon  
The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened; pomegranate, and palm, and apple

kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan, hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.  
and all the trees of the field were dried up; for [shamed joy the sons of men].

יִמְעָאָךְ יִמְעָאָךְ אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו 13  
:יִמְעָאָךְ אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו אָנאָו

יגִחְגְרוּ וְסִפְדוּ הַכְּהֻנִים הַיְלִילֹו מִשְׂרֵתִי מִזִּבְחַ בְּאֵן לִינֹו  
בְּשִׂקִים מִשְׂרֵתִי אֶלְהִי כִּי גִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנִסְדָּ:

13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu

**basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.**

**Joel1:13** Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!  
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El,  
for the grain offering and the drink offering are withheld from the house of your El.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

**13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis, thrēnite, hoi leitourgountes thysiastēriō;** eiselthate hypnōsate  
**Gird and beat yourselves, O priests! Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep**  
**en sakkois leitourgountes theō, hoti apeschēken ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.**  
**in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance**  
**from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].**

יְד קִדְּשׁוּ-צוֹם קָרְאוּ עֲצָרָה אֶסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יְשִׁבֵי הָאָרֶץ  
בֵּית יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם וְזַעֲקוּ אֶל-יְהוָה:  
14

**14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.**

**Joel1:14** Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders  
and all the inhabitants of the land to the house of **יהוה** your El, and cry out to **יהוה**.

<14> ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

**14 hagianate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous pantas katoikountas gēn**  
**Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders! all the ones dwelling the land,**  
**eis oikon theou hymōn kai kekraxate pros kyrion ektenōs**  
**into the house of your El. And cry out to YHWH fervently!**

טו אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכִשְׂד מִשְׁדֵּי יְבוּא:  
15

**15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shod miShadday yabo'.**

**Joel1:15** Alas for the day! For the day of **יהוה** is near,  
and it shall come as destruction from the Almighty.

<15> Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς τάλαιπωρία ἐκ τάλαιπωρίας ἦξει.

**15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou**  
**Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],**  
**kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.**  
**and as misery from misery, it shall come.**

טז הָלוֹא נִגְדַ עֵינֵינוּ אֶכְּל נִכְרַת מִבֵּית אֲלֵהֵינוּ שְׂמָחָה וְגִיל:  
16

**16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mibeyth 'Eloheynu sim'chah wagil.**

**Joel1:16** Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

<16> κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη,  
ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,

Were not [in front of your eyes foods lifted away]?

ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.

from out of the house of your El gladness and joy?

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 17  
:×××××××× ×××××××× ××××××××

יִזְעַבְשׁוּ בְּרִדּוֹת תַּחַת מְגַרְפְּתֵיהֶם נִשְׁמׁוּ אֲצָרוֹת נְהָרְסוּ מִמְּגֵרוֹת  
כִּי הִבִּישׁ הַגֶּן:

17. `ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su  
mam'guroth ki hobish dagan.

**Joel1:17** The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate,  
the barns are torn down, for the grain is dried up.

<17> ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί,  
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi, kateskaphēsan lēnoi,

[leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures], [were razed wine vats],

hoti exēranthē sitos.

for [was dried up the grain].

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 18  
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

יַחַם-נֶאֱנָחָה בְּהֶמָּה נִבְכוּ עֲדָרֵי בָקָר  
כִּי אֵין מְרֻעָה לָהֶם גַּם-עֲדָרֵי הַצֹּאן נֶאֱשָׁמוּ:

18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar  
ki 'eyn mir'eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

**Joel1:18** How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly  
because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

<18> τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,  
ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn, hoti ouch hypērchen nomē autois,

What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen], for no [exists pasture] to them;

kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.

and the flocks of the sheep were obliterated.

×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× 19  
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××

יֵט אֲלֵיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת מְדָבָר

וְלִקְחָהּ לְהִטָּה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

19. 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' ki 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.

**Joel1:19** To You, O אָהָה, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned up all the trees of the field.

<19> πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia tēs erēmou,

To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things of the wilderness,

kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;

and a flame incinerated all the trees of the field.

וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת הַמְדְּבָרָה: פ  
כְּגַם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תִּעְרֹג אֵלַיָּךְ כִּי רָבִשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם  
וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת הַמְדְּבָרָה: פ

20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'eleyak ki yab'shu 'aphiqey mayim w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.

**Joel1:20** Even the beasts of the field pant for You; for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

<20> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.

20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se, hoti exēranthēsan apheseis hydatōn

And the cattle of the plain look up to you, for [were dried up the releases of waters],

kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.

and fire devoured the beautiful things of the wilderness.



# Sefer Yo'El (Joel)

## Chapter 2

לִּיְהוָה אֲשַׁבֵּחַ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה Joel2:1  
:שְׂרָרָה עָלַי אֲשַׁבֵּחַ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה

אֲבִתְקַעְנִי שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְעִינִי בְּהַר קְדֹשִׁי יְהוָה כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה

**1. tiq`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets  
ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.**

**Joel2:1 Blow a trumpet in Zion, and sound an alarm on My holy mountain!**

Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of **שְׂרָרָה** is coming; surely it is near,

<2:1> Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου,

καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

**1 Salpizate salpiggī en Siōn, kēryxate en orei hagiō mou,**

**Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!**

kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn, dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,

**And confound all the ones dwelling in the land! for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.**

שָׁרָרָה עָלַי אֲשַׁבֵּחַ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה Joel2:2  
:שְׂרָרָה עָלַי אֲשַׁבֵּחַ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה

בַּיּוֹם הַשֶּׁקֶט וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל כְּשַׁחַר פָּרָשׁ עַל־הַהָרִים עִם רַב

וְעִצּוֹם כְּמַהוֹ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאֶחָדָיו לֹא יוֹסֵף עַד־שְׁנֵי הַיּוֹר וְדוֹר:

**2. yom choshek wa'aphelah yom`anan wa`araphel k'shachar parus`al-heharim`am rab  
w'atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam w'acharayau lo' yoseph`ad-sh'ney dor wador.**

**Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness.**

**As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people;**

**There has not been anything like it from the past,**

**nor shall there be again after it to the years of generation and generation.**

<2> ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης.

ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

**2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs.**

**A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,**

**hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros; homoios autō ou gegonen apo tou aiōnos**

**as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],**

**likened to it has not happened from the eon,**

**kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.**

**and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.**

יְהוָה אֲשַׁבֵּחַ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה Joel2:3  
:שְׂרָרָה עָלַי אֲשַׁבֵּחַ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה

ג לְפָנָיו אֲכָלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהַט לְהַבָּה כְּגֵן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו  
וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׂמָמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הִיִּתָּה לוֹ:

**3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-`Eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.**

**Joel2:3** A fire consumes before them and behind them a flame burns.  
The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness;  
yes, and there is no escape to them.

<3> τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·  
ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ,  
καὶ ἀνασῶζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

**3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisthō autou anaptomenē phlox; hōs paradeisos tryphēs**  
**The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].**  
**As a paradise of delicacy**

**hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou pedion aphanismou, kai anasōzomenos ouk estai autō.**  
**is the earth before his face, and the things behind him a plain of extinction;**  
**and ones escaping shall not be to him.**

ד כְּמַרְאֵה סוּסִים מְרֻאָהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן 4  
4 כְּפָרָשִׁים מְרֻאָהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן 4

**4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.**

**Joel2:4** Their appearance is like the appearance of horses; and like war horses, so they run.

<4> ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώξονται·

**4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn, kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;**  
**As a sight of horses so the appearance of them; and as horsemen so they shall pursue.**

ה כְּקוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאֲשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן 5  
5 הַכְּקוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאֲשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן 5

כְּקוֹל לְהַבְאֵשׁ אֲכָלָה קֶשׁ כְּעַם עֲצוּם עָרוּךְ מִלְחָמָה:

**5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun**  
**k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'am `atsum `eruk mil'chamah.**

**Joel2:5** With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains,  
like the noise of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

<5> ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς  
κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

**5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai kai hōs phōnē phlogos pyros**  
**As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,**  
**even as the sound of a flame of fire**

**katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.**  
**devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.**

ו כְּקוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאֲשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן 6  
6 כְּקוֹל מְרַכְבוֹת עַל-רְאֲשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן 6



they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

<9> τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται  
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai **epi tōn teicheōn dramountai**  
[the city They shall take hold of], and **upon the walls they shall run;**  
kai **epi tas oikias anabēsontai** kai **dia thyridōn eiseleusontai hōs kleptai.**  
**unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter as thieves.**

יְלַפְּנוּ הַגְּזָה אֶרֶץ רַעֲשׂוּ שָׁמַיִם  
וְיָרַח קָדְרוּ וְכּוֹכָבִים אֶסְפוּ נְגַהִם:  
10

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim  
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,  
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

<10> πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,  
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro **prosōpou autōn** sygchythēsetai **hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,**  
**Before his face** [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heaven];  
**ho hēlios kai hē selēnē** syskotasousin, kai ta astra **dysousin to pheggos autōn.**  
**the sun and the moon** shall darken, and the stars shall let down their brightness.

יְאֹוִי־הַיְהוָה נָתַן קוֹלוֹ לְפָנָיו חִילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ  
כִּי עָצוֹם עֲשֵׂה דְבָרוֹ כִּי-גָדוֹל יוֹם-יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֵנוּ:  
11

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu  
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 **Yahweh** shall give His voice before His army. For His camp is very great, for strong is  
he who does His word. For the day of **Yahweh** is great and very awesome, and who can endure it?

<11> καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,  
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·  
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανῆς σφόδρα, καὶ τίς ἐσται ἰκανὸς αὐτῇ;

11 kai **kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou** dynamēōs autou,  
**And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;**  
**hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra** erga logōn autou;  
**for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];**  
**dioti megalē hē hēmera** tou kyriou, **epiphanēs sphodra,** kai **tis estai hikanos autē?**  
**for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?**

יְאֹוִי־הַיְהוָה יִתֵּן קוֹלוֹ מִפְּנֵי חֵיָּוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ  
וְיֹוֹם-יְהוָה גָּדוֹל וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֵנוּ:  
12

יב וְגַם-עֲתָה נְאֻם-יְהוָה שְׁבוּ עָרֵי בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְצֹם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסְפַּד:

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares יְהוָה, return to Me with all your heart, and with fasting, with weeping and with mourning;

<12> καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn

And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]

kai en nēsteiā kai en klauthmō kai en kopetō;

in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

יג וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כִּי-חַנוּן וְרַחוּם הוּא אֱרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחָם עַל-הַרְעָה:

יג וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כִּי-חַנוּן וְרַחוּם הוּא אֱרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחָם עַל-הַרְעָה:

13. w'qir`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu `el-Yahúwah `Eloheykem ki-chanun w'rachum hu' `erek `apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to יְהוָה your El, for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness and He repents concerning evil.

<13> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn

And tear your hearts and not your garments!

kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn

And return to YHWH your El! for [merciful

kai oiktirmōn estin, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and pitying he is], lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

יד מי יודע לשוב וְנָחָם וְהַשְׂאִיר אַחֲרָיו בְּרֶכָה מְנַחָה

וְנָסַף לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

יד מי יודע לשוב וְנָחָם וְהַשְׂאִיר אַחֲרָיו בְּרֶכָה מְנַחָה

וְנָסַף לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir `acharayū b'rakah min'chah wanesek laYahúwah `Eloheykem.

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him, even a grain offering and a drink offering for יְהוָה your El?

<14> τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei



<17> ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hierēis hoi leitourgountes kyriō

[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.

kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos

And they shall say, Spare, O YHWH, your people!

and, You should not give your inheritance unto scorn

tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin Pou estin ho theos autōn?

for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations], Where is their El?

יחַוּיִקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּקְחֵם לְעַלְעֲמוֹ 18

יחַוּיִקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּקְחֵם לְעַלְעֲמוֹ

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

<18> Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

וַיִּזְעַק וַיִּשְׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

וַיִּזְעַק וַיִּשְׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

וַיִּזְעַק וַיִּשְׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

וַיִּזְעַק וַיִּשְׁבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אַתֶּן אֶתְכֶם עוֹד חֲרָפָה בְּגוֹיִם:

19. waya`an Yahúwah wayo`mer l`amno hin'ni sholeach lakem 'eth-hadagan

w'hatirosh w'hayits'har us'ba`tem 'otho w'lo'-`eten 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 shall answer and say to His people,

Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it;

and I shall never again make you a reproach among the nations.

<19> καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον

καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,

καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinion

And YHWH answered and said to his people, Behold, I shall send out to you the grain,

and the wine,

kai to elaion, kai emplēsthēsethe autōn, kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismon en tois ethnesi;

and the olive oil, and you shall be filled up of them.

And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

כִּוְאֵת-הַצִּפּוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִנְחִיתִי אֶל-אַרְצְךָ צִיָּה

כִּוְאֵת-הַצִּפּוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִנְחִיתִי אֶל-אַרְצְךָ צִיָּה

כִּוְאֵת-הַצִּפּוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִנְחִיתִי אֶל-אַרְצְךָ צִיָּה

כִּוְאֵת-הַצִּפּוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִנְחִיתִי אֶל-אַרְצְךָ צִיָּה

וּשְׁמַמָּה אֶת-פָּנָיו אֶל-הַיָּם הַקְּדֹמִי וְסִפּוֹ אֶל-הַיָּם הָאַחֲרֹן  
וְעָלָה בְּאֲשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

**20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me`aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah  
ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon  
w'alalah ba'sho w'tha'al tsachanatho ki hig'dil la`asoth.**

**Joel2:20** But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it into a parched and desolate land, with his face into the eastern sea, and his rear into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up, for he has done great things.

<20> καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

**20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphanīō to prosōpon autou**  
And the one from the north I shall drive out from you, and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face  
**eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,**  
into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].  
**kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou, hoti emegalynen ta erga autou.**  
And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning], for he magnified his works.

כִּי אֶל-תִּירְאֵי אֲדַמָּה גִילֵי וּשְׁמַחֵי כִּי-הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:  
21

**21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la`asoth.**

**Joel2:21** Do not fear, O land, rejoice and be glad, for YHWH has done great things.

<21> θάρσει, γῆ, χαίρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

**21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.**  
Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

כִּבְּאֶל-תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שְׂדֵי כִּי דְשָׂאוּ נְאוֹת מְדָבָר  
כִּי-עַץ נְשָׂא פְרִי תְאֵנָה וְגַפְּן נִתְּנוּ חֵילָם:  
22

**22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar  
ki-ets nasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.**

**Joel2:22** Do not fear, beasts of the field, for the pastures of the wilderness shall spring forth, for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

<22> θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

**22 tharseite, ktēnē tou pediou, hoti beblastēken pedia tēs erēmou,**  
Be of courage, O cattle of the plain! for [have burst forth the plains of the wilderness];  
**hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.**



for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

23 כג וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילּוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֲלֵהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם  
אֶת־הַמּוֹרָה לְצִדְקָה וַיּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשִׁוֹן:

**23. ub'ney Tzion giluw'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem 'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.**

**Joel2:23** So rejoice, O sons of Zion, and be glad in your El; for He has given you the early rain according to your righteousness. And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

<23> καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,  
23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tō kyriō theō hymōn, dioti edōken hymin ta brōmata  
And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El! for he gave to you the foods  
eis dikaiosynēn kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,  
for righteousness, and he shall rain to you [rain early] and late, as before.

24 כד וּמִלְאֵוּ הַגִּרְנוֹת בָּר וַיְהִי־שִׁקּוֹן הַיִּקְבִּים תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר:

**24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.**

**Joel2:24** The threshing floors shall be full of grain, and the vats shall overflow with the new wine and oil.

<24> καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.  
24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou, kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.  
And [shall be filled the threshing-floors] of grain, and [shall be overflowing the vats] of wine and oil.

25 כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרָבָה הַיִּלְק וְהַחֲסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בְכֶם:

**25. w'shilam'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq w'hechasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.**

**Joel2:25** Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten, the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust, My great army which I sent among you.

<25> καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ἧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξάπεστείλα εἰς ὑμᾶς·  
25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris kai ho brouchos  
And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight], and the grasshopper  
kai hē erysibē kai hē kampē, hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;  
and locust, and the caterpillar, by [force my great] which I sent out unto you.

מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִי יָדָעְתִּי וְאֶת־שֵׁם יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
 וְלֹא־אֶשְׁחַזְקַתְּכֶם לְעוֹלָם׃  
 Joel 2:26  
 כוֹאֲכַלְתֶּם אֶכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
 אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

**26. wa'akal'tem 'akol w'sabo'a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem  
 'asher-'asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

**Joel2:26** You shall eat fully and be satisfied and praise the name of יְהוָה your El,  
 who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

<26> καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,  
 ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsethe kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn,  
 And you shall eat with solid food, and shall be filled up,

and shall praise the name of YHWH your El,

ha epoiēsen meth' hymōn eis thaumasia, kai ou mē kataischynthē ho laos mou eis ton aiōna;

who did [among you wonders]. And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִי יָדָעְתִּי וְאֶת־שֵׁם יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
 וְלֹא־אֶשְׁחַזְקַתְּכֶם לְעוֹלָם׃  
 Joel 2:27  
 כִּי־יִדְעַתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
 וְאִין עוֹד וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

**27. wida`tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem  
 w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

**Joel2:27** Thus you shall know that I am in the midst of Yisrael, and that I am יְהוָה your El,  
 and there is no other; and My people shall not be ashamed forever.

<27> καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,  
 καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυθῶσιν ἕτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsethe hoti en mesō tou Israēl egō eimi, kai egō kyrios ho theos hymōn,

And you shall realize that [in the midst of Israel I am], even I YHWH your El,

kai ouk estin eti plēn emou, kai ou mē kataischynthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.

and there is none else beside me. And in no way shall [be disgraced any more my people]  
 into the eon.

מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִי יָדָעְתִּי וְאֶת־שֵׁם יְהוָה אֶלְהֵיכֶם  
 וְלֹא־אֶשְׁחַזְקַתְּכֶם לְעוֹלָם׃  
 Joel 3:1  
 אַחֲרַי־כֵּן אֲשַׁפּוּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנָבְאוּ בְּנֵיכֶם  
 וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֻמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחֲוֵירֵיכֶם חֲזִינֹת יִרְאוּ׃

**28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar w'nib'u b'neykem  
 ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun bachureykem chez'yonoth yir'u.**

**Joel2:28** It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind; and your sons  
 and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions.

<3:1> Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,



הַיְהוּדָה כֹּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר-צִיּוֹן  
 וּבִירוּשָׁלַם תְּהִיָּה פְּלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי־יָדַיִם אֲשֶׁר יְהוָה קִרְאָ:

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of יהוה shall be delivered; for on Mount Zion and in Yerushalam there shall be those who escape, as יהוה has said, even among the survivors whom יהוה calls.

<5> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai; hoti en tō orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasōzomenos, kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai. And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered. For in mount Zion and in Jerusalem shall be one rescuing, as [said YHWH]; and one announcing good news of which YHWH was called upon.



ג וְאֵל-עַמִּי יָדוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיְלָד בַּזִּזְנָה וְהַיְלָדָה מְכָרוּ בַּיָּיִן וַיִּשְׁתּוּ:

3. (4:3 in Heb.) w'el-`ammi yadu goral wayit'nu hayed bazonah  
w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.

**Joel3:3** They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot  
and sold a girl for wine that they may drink.

<3> καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις  
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērous kai edōkan ta paidaria pornais  
And [over my people they cast lots]; and gave the boys to harlots,  
kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.  
and [the young women sold] for wine, and drank.

---

מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם-גְּמֻלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אֲשִׁיב וְגַמְלָכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:  
ד וְגַם מָה-אַתֶּם לִי צִר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתִּים הַגְּמוּל אַתֶּם  
מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם-גְּמֻלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אֲשִׁיב וְגַמְלָכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:  
4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem  
m'shal'mim `alay w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem  
m'shal'mim `alay w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

**Joel3:4** And also what are you to Me, O Tyre, Sidon and all the regions of Philistia?  
Are you rendering Me a recompense?  
But if you do recompense Me, swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

<4> καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;  
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως;  
καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?  
And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?  
mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxēōs?  
Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?  
kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,  
Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

---

הָאֲשֵׁר-כִסְפִּי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחְמַדֵּי הַטֹּבִים הַבְּאֵתֶם לְהִיכְלִיכֶם:  
5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

**Joel3:5** In that you have taken My silver and My gold  
and have carried My precious treasures to your temples,

<5> ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε  
καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyriou mou kai to chrysiou mou elabete  
because [my silver and my gold you took],  
kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מִכְרֹתֵם לְבְנֵי הַיְוֹנִים  
לְמַעַן הִרְחִיקֵם מֵעַל גְּבוּלָם:

6. (4:6 in Heb.) **ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney hay'wanim l'ma'an har'chiqam me'al g'bulam.**

**Joel3:6** and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam to the sons of Greeks in order to remove them far from their territory,

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois tōn Hellēnōn, And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons of the Greeks, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn. so that you should push them from out of their borders.

זֶהְנִי מְעִירָם מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה  
וְהִשְׁבֹּתִי גַמְלָכֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם:

7. (4:7 in Heb.) **hin'ni m'iram min-hamaqom asher-m'kar'tem otham shamah wahašibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.**

**Joel3:7** behold, I am arousing them from the place where you have sold them there, and shall return your recompense on your head.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou, hou apedosthe autous ekei, And behold, I shall awaken them from out of the place of which you rendered them there; kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalās hymōn and I shall recompense your recompense onto your heads.

חַוּמְכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה  
וּמְכָרוּם לְשָׁבְאִים אֶל־גּוֹי רְחוֹק כִּי יְהוּדָה דִּבְרָ: ם

8. (4:8 in Heb.) **umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum lišh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.**

**Joel3:8** Also I shall sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Sabeans, to a distant nation, for **יהוה** has spoken.

<8> καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα,

καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huiou<sup>s</sup> hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,  
And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;

kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon, hoti kyrios elalēsen.  
and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance, for YHWH spoke.

יְוָה־יְבָרֵךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בָּתוּלֹתַיִם וְאֶת־בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בָּתוּלֹתַיִם  
ט קראו-זאת בגוים קדשו מלחמה העירו הגבורים קדשו  
יעלו כל אנשי המלחמה:

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha`iru hagiborim  
yig'shu ya`alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men!  
Let all men of war draw near, let them come up!

<9> Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς·  
προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagasate polemon, exegeirate tous machētas;  
Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!  
prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.  
Lead forward and ascend all men of war!

יִכְתּוּ אֶת־יָדֵיהֶם לַחֲרָבוֹת וּמִזְמַר־תֵּיכֶם לְרִמְחִים הַחֲלָשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנֹכִי  
:כִּי־אֶת־יָדֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בָּתוּלֹתַיִם וְאֶת־בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בָּתוּלֹתַיִם 10

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth  
umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;  
Let the weak say, I am a mighty man.

<10> συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·  
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἴσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;  
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!  
ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.  
Let the powerless say that, I am strong!

יֵאֵפוּשׁוּ וְבָאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנִּחַת יְהוָה גִּבּוֹרֵיהֶם  
:שָׁבִיב וְאֶת־בָּתוּלֹתַיִם וְאֶת־בָּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בָּתוּלֹתַיִם 11

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib  
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.  
Bring down, O mighty ones.

<11> συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ·



ὁ πραῦς > ἔστω μαχητής.

11 **synathroizesthe kai eisporouesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;**  
**Gather together and enter all nations round about! And gather together there!**

ho prau estō machētēs.

**Let the gentle one be a warrior!**

⊗ 7WY3Z P50-64 7Z27A Y60ZY Y9Y0Z 12  
:9Z9F7 7Z27A-6Y-X4 ⊗ 7W6 9W4 7W 7Y  
יבִיעֹרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל-עִמְקֵי יְהוֹשָׁפָט  
כִּי שָׁם אָשִׁיב לְשִׁפּוֹט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם מִסְּבִיב:

12. (4:12 in Heb.) **ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-'emeq Yahushaphat**  
**ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.**

**Joel3:12** Let the nations be aroused and come up to the valley of Jehoshaphat,  
for there I shall sit to judge all the nations round about.

<12> ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ,  
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 **exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,**  
**Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!**

**dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.**  
**for there I shall sit to separate all the nations round about.**

Y49 Y49 9Z27A 6W9 7Y 67 7H6W 13  
:7X09 399 7Y 7Z99Z3 Y9ZWA X1 3467-7Y  
יגִשְׁלְחוּ מִגָּל כִּי בְשָׂל קִצִּיר בְּאוֹר הַדֶּבֶר  
כִּי-מְלֹאָה גִת הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם:

13. (4:13 in Heb.) **shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du**  
**ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra`atham.**

**Joel3:13** Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;  
the wine vats overflow, for their wickedness is great.

<13> ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε,  
διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 **exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporouesthe pateite,**  
**Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!**

**dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.**  
**for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].**

⊕ 7Y9H3 P509 3Y3Z 7Y27 9Y9P 7Y 7Y9H3 P509 7Z277A 7Z277A 14  
:יד המונים המונים בעמק ההרוען כי קרוב יום יהנה בעמק ההרוען  
יְד הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעִמְקֵי הַחֲרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יִהְיֶה בְּעִמְקֵי הַחֲרוּץ:

14. (4:14 in Heb.) **hamonim hamonim b`emeq hecharuts ki qarob yom Yahúwah b`emeq hecharuts.**

**Joel3:14** Multitudes, multitudes in the valley of decision!  
For the day of 3934 is near in the valley of decision.

<14> ἤχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs, hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.

Sounds resounded in the valley of punishment,  
for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

שָׁמַעְתָּ 15  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 15

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 15  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 15

15. (4:15 in Heb.) shemesh w'yareach qadaru w'hokabim 'as'phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

<15> ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.

The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 16

16. (4:16 in Heb.) waYahúwah miTzion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo

w'ra`ashu shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'`ammo uma`oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 יְהוָה יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם  
וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם  
וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם  
וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם

<16> ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai kai ex Ierusalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai

But YHWH [from Zion shall shout aloud], and [from out of Jerusalem shall utter his voice].

And [shall be shaken

ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou, kai enischysei tous huious Israēl.

the heaven and the earth], but YHWH shall spare his people,

and shall strengthen the sons of Israel.

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17

וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17  
וְהָיָה כְּשֶׁיִּשְׁמַעְתָּ 17

17. (4:17 in Heb.) wida`tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem shoken b'Tsion har-qad'shi

w'hay'thah Y'rushalam qodesh w'zarim lo'-ya`ab'ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am יְהוָה your El, dwelling in Zion, My holy mountain.  
So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

<17> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιων ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλημ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn orei hagiō mou;

And you shall know that I am YHWH your El encamping in Zion, [mountain holy my].

kai estai Ierousalēm hagia, kai allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi.

And Jerusalem shall be holy, and foreigners shall go through her no longer.

יְהוָה יֵצֵא מִבַּיִת יְהוָה וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשִּׁטִּים׃  
וְהַגְּבֻעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכֹל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מִיָּם׃  
וְהַרְיָנוּ מִיַּד יְהוָה וְהַרְיָנוּ מִיַּד יְהוָה וְהַרְיָנוּ מִיַּד יְהוָה׃

יְהוָה יֵצֵא מִבַּיִת יְהוָה וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשִּׁטִּים׃  
וְהַגְּבֻעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכֹל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מִיָּם׃  
וְהַרְיָנוּ מִיַּד יְהוָה וְהַרְיָנוּ מִיַּד יְהוָה וְהַרְיָנוּ מִיַּד יְהוָה׃

18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asis  
w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey Yahudah yel'ku mayim  
uma`yan mibeyth Yahúwah yetse' w'hish'qah 'eth-nachal haShitim.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine,  
and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water;  
and a spring shall go out from the house of YHWH to water the valley of Shittim.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,  
καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ἰουδα ῥυήσονται ὕδατα,  
καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρου τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē apostalaxei ta orē glykasmon,  
And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,  
kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,  
and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;  
kai pēgē ex oikou kyriou exeusetai kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.  
and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],  
and it shall water the rushing stream of the rushes.

יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ בְּאֲרָצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ בְּאֲרָצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ בְּאֲרָצָם׃

יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ בְּאֲרָצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ בְּאֲרָצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ בְּאֲרָצָם׃

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh  
mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Egypt shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness,  
because of the violence to the sons of Yahudah, whose innocent blood they shed in their land.

<19> Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται  
ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai, kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,  
Egypt [for extinction shall be], and Edom for a plain of extinction,  
because of iniquities of the sons of Judah,  
anth' hōn execheon haima dikaion en tē gē autōn.  
because they poured out blood of the just in their land.

20 וְיִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:  
20 וְיִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever and Yerushalam to generation and generation.

<20> ἢ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἰερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.

But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

21 כֹּא וְנִקְיֵיתִי דָמָם לֹא-נִקְיֵיתִי וְיִהְיֶה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:  
21 וְנִקְיֵיתִי דָמָם לֹא-נִקְיֵיתִי וְיִהְיֶה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged, for יְהוָה dwells in Zion.

<21> καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθώσω. καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōsō. kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.

And I shall require their blood, and no way acquit. And YHWH shall encamp in Zion.

# Sefer Amos

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

Amos 1:1  
וַיִּבְרַח אֲשֶׁר-הָיָה בְּנֵי-קָדִים מִתְּקוּעַ  
אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וּבְיָמֵי יְרָבֹעַם בֶּן-יֹאשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְפָנַי הָרַעַשׁ:

אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וּבְיָמֵי יְרָבֹעַם בֶּן-יֹאשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְפָנַי הָרַעַשׁ:

1. dib'rey `Amos `asher-hayah banoq'dim miT'qo`a `asher chazah `al-Yis'ra'El bimey `UzziYah meleh-Yahudah ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos 1:1 The words of Amos, who was among the shepherders from Tekoa, which he saw concerning Yisrael in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king of Yisrael, two years before the earthquake.

<1:1> Λόγοι Αμωσ, οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοαμ τοῦ Ἰωασ βασιλέως Ἰσραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, hous eiden hyper Ierusalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda which he saw concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, kai en hēmerais Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou. and in the days of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

וַיִּבְרַח אֲשֶׁר-הָיָה בְּנֵי-קָדִים מִתְּקוּעַ  
אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה  
וּבְיָמֵי יְרָבֹעַם בֶּן-יֹאשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְפָנַי הָרַעַשׁ:

בּוֹיָאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִיְרוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ  
וְאָבְלוּ נְאֻזוֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל: פ

2. wayo'mar Yahúwah miTsiom yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ab'lu n'oth haro`im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos 1:2 He said, YHWH roars from Zion and from Yerushalam He utters His voice; and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Carmel dries up.

<2> Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένηθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ Καρμήλου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato kai ex Ierusalēm edōken phōnēn autou, And he said, YHWH from Zion uttered a sound, and from Jerusalem he gave his voice; kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou. and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

3 אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה עֲוֹנוֹת דַּמָּשָׁק וְעַל-אַרְבָּע עֲוֹנוֹת גִּלְעָד אֲנִי לֹא אָשִׁיב פָּנָי לָהּ כִּי-שָׂרְפוּ אֶת-גִּלְעָד בְּחַרְצוֹת הַבְּרִזִּים בְּיַד-אֲשֵׁרֵי הַמֶּשֶׁק׃

וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבָנִי עַל-הַיְשָׁם בְּחַרְצוֹת הַבְּרִזִּים אֶת-הַגִּלְעָד׃

**3. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Dameseq w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel 'eth-haGil`ad.**

**Amos1:3 Thus says אָמַר יְהוָה, for three transgressions of Damascus and for four I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.**

<3> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρόσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ.

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton, And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus, even for the four, I shall not turn away from him.

anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad; Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

4 דְּוַשְׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזַאֵל וְאַכְלָה אֶת-מְנוֹת בֶּן-הַדָּד׃

**4. w'shilach'ti 'esh b'beyth Chaza'el w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-hadad.**

**Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Hazael and it shall consume the citadels of Ben-hadad.**

<4> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ.

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl, kai kataphagetai themelia huiou Ader;

And I shall send a fire unto the house of Hazael, and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

5 הַוְשַׁבְרָתִי בְּרִיחַ דַּמָּשָׁק וְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲוֶן וְתוֹמְדֵי שִׁבְט מְבִית עֶדֶן וְגִלּוֹ עַם-אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃

**5. w'shabar'ti b'riach Dameseq w'hik'rati yosheb mibiq`ath-'Awen w'thomek shebet miBeyth `Eden w'galu `am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.**

**Amos1:5 I shall also break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter, from Beth-eden; so the people of Aram shall go exiled to Kir, says אָמַר יְהוָה.**

<5> καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὠν καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn

And I shall break the bars of Damascus, and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;

kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran, kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden; and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עִזָּה  
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל-הַגְּלוֹתָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:  
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עִזָּה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל-הַגְּלוֹתָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey `Azah  
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says אָמַר יְהוָה, for three transgressions of Gaza and for four I shall not turn back from it; for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης  
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς  
αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν·

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,  
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,  
and for the four, I shall not turn away from them.

heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;  
Because of their capturing the captivity of Solomon, to close them up in Edom.

אָמַר יְהוָה אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּחוֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:  
אָמַר יְהוָה אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּחוֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Gaza and it shall consume her citadels.

<7> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs, kai kataphagetai themelia autēs;

And I shall send out fire upon the walls of Gaza, and it shall devour her foundations.

אָמַר יְהוָה אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּחוֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:  
אָמַר יְהוָה אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּחוֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:  
אָמַר יְהוָה אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּחוֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon  
wahasibothi yadi `al-'Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashkelon; I shall turn My hand upon Ekron, and the remnant of the Philistines shall perish, says Adonai (the Master) אָמַר יְהוָה.

<8> καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ  
ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων, καὶ ἀπολούνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou, kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,

And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod, and shall lift away a tribe from Ashkelon,

kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn, kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.

and I shall bring my hand upon Ekron.

And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

46 אִם-גַּדְתָּ-לָנוּ אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר  
:וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר  
ט כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא  
אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-הַסִּגְיָרָם וְגַלּוּת שְׁלֹמָה לְאֲדָוִם וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אַחִים:

9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey-Tsor  
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-has'giram galuth sh'lemah le'Edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

Amos1:9 Thus says אָמַר יְהוָה, For three transgressions of Tyre and for four  
I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom  
and did not remember the covenant of brotherhood.

<9> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ  
ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ἰδουμαίαν  
καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν.

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,  
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre, even for the four,  
I shall not turn away from her.

anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian  
Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,  
kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;  
and remembered not the covenant of brethren.

:אִם-גַּדְתָּ-לָנוּ אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר  
וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר 10

10. w'shilach'ti 'esh b'chomath Tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:10 So I shall send fire upon the wall of Tyre and it shall consume her citadels.

<10> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou, kai kataphagetai themelia autēs.

And I shall send out fire upon the walls of Tyre, and it shall devour her foundations.

וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר  
וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר וְאַתָּה אֲנִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר 11

יֵא כֹה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי אֲדָוִם  
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-רֹדְפוֹ בְּחָרָב אֲחִיו  
וְשַׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוּ וְעַבְרָתוֹ שְׂמָרָה נֹצֵחַ:

11. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey 'Edom w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho  
bachereb 'achiu w'shicheth rachamayu wayit'roph la`ad 'apo w'eb'ratho sh'marah netsach.

Amos1:11 Thus says אָמַר יְהוָה, For three transgressions of Edom and for four I shall not turn it back;  
for he pursued his brother with the sword, while he stifled his compassion;  
His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

<11> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας



καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς,  
ἐνεκα τοῦ διῶξαι αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς  
καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος·

**11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai**  
**Thus says YHWH, For the three** impious deeds of Edom, **even for the four, I shall not turn away**  
autous, **heneka tou diōxai autous en hromphaiā ton adelphon autou kai elymēnato**  
**from them. Because of pursuing them with the broadsword his brother, and he laid waste**  
**mētran epi gēs kai hērpasen eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;**  
**the mother upon the earth, and seized by force for a testimony of his shuddering awe;**  
**and his impulse he kept unto victory.**

יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בְּצָרָה: פ

**12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.**

**Amos1:12** So I shall send fire upon Teman and it shall consume the citadels of Bozrah.

<12> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

**12 kai exapostelō pyr eis Thaiman, kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.**

**And I shall send forth fire against Teman, and it shall devour the foundations of her walls.**

יג כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבָּעָה לֵא  
אֲשִׁיבֵנִי עַל-בְּקָעָם הָרֹת הַגְּלָעָד לְמַעַן הִרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם:

**13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey b'ney-`Ammon**  
**w'al-'ar'ba'ah lo' 'ashibenu `al-biq'am haroath haGil`ad l'ma`an har'chib 'eth-g'bulam.**

**Amos1:13 Thus says** אָמַר יְהוָה, **For three** transgressions of the sons of Ammon  
**and for four I shall not turn it back,**  
**for they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge** their borders.

<13> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων  
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ᾧν ἀνέσχισον τὰς  
ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν·

**13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn**  
**Thus says YHWH, For the three** impious deeds of the sons of Ammon,  
**kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,**  
**even for the four, I shall not turn away from them.**  
**anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn, hopōs emplatynōsin ta horia autōn;**  
**Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,**  
**so that they should widen** their borders.

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת רִבְחָה

וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ בְּתַרוּעָה בְּיוֹם מְלָחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה:

14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah

w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom suphah.

**Amos1:14** So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρα πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρα συντελείας αὐτῆς·

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba, kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs  
And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,  
and it shall devour her foundations with a cry

en hēmera polemou, kai seisthēsetai en hēmera synteleias autēs;  
in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

15 יְהוָה אֵלֵינוּ יָצָא מִלְּפָנֵינוּ בְּגוֹלָהּ הוּא וְשָׂרָיו יִחָדְדוּ אָמַר יְהוָה: כ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

**Amos1:15** Their king shall go into exile, He and his princes together, says יְהוָה.

<15> καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσία, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsia, hoi hiereis autōn  
And shall go king their into captivity -

kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.  
the priests and their rulers together, says YHWH.

# Sefer Amos

## Chapter 2

Amos2:1  
 אָמֹס אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב  
 וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-שָׂרְפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֲדוֹם לְשִׂיד:

1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Mo'ab  
 w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-'Edom lasid.

Amos2:1 Thus says אָמֹס, for three transgressions of Moab and for four  
 I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

<2:1> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κόνιαν·

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,  
 Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab, even for four,  
 I shall not turn away from it.

anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;  
 Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

אָמֹס אָמַר יְהוָה אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-שָׂרְפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֲדוֹם לְשִׂיד  
 בְּוַשְׁלַחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֶת-מִנּוֹת הַקְּרִיּוֹת  
 וּמֵת בְּשִׂאוֹן מוֹאָב בְּתַרְוִיעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

2. w'shilach'ti-'esh b'Mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haQ'rioth  
 umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru'ah b'qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Kerioth;  
 and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

<2> καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,  
 καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμία Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,  
 And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of the cities.

kai apothaneitai en adynamiā Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;  
 And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

אָמֹס אָמַר יְהוָה אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-שָׂרְפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֲדוֹם לְשִׂיד  
 גְּוַהֲכַרְתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָהּ וְכָל-שָׂרֶיהָ אֶקְרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה: פ

3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog `imo 'amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst and slay all her princes with him, says אָמֹס.

<3> καὶ ἔξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,  
 καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exoethreusō kritēn ex autēs, kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.

And I shall utterly destroy the judge from out of her;  
and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ  
אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ  
דַּבַּר אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבָּעָה  
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מַאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְחָקֵיו לֹא שָׁמְרוּ  
וַיִּתְּעוּם כִּזְבִּיהֶם אֲשֶׁר-הִלְכוּ אַבּוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Yahudah w' `al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu  
`al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru  
wayath`um hiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

Amos2:4 Thus says אָמַר יְהוָה, for three transgressions of Yahudah and for four I shall not turn it back;  
for they rejected the law of אָמַר יְהוָה and have not kept His statutes;  
their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπόσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,  
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah, even for the four,  
I shall not turn away from it;

heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto  
Because of their thrusting away the law of YHWH, and his orders they kept not,  
kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan, hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;  
and caused them to wander their vain idols which they made,  
the ones which followed their fathers after them.

אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ  
הַיְשִׁילַחְתִּי אֵשׁ בְּיְהוּדָה וְאֶכְלָה אֶת-מִנּוֹת יְרוּשָׁלַם: פ

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah and it shall consume the citadels of Yerushalam.

<5> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan, kai kataphagetai themelia Ierousalēm.

And I shall send out fire upon Judah, and it shall devour the foundations of Jerusalem.

אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ אֶבְרָתֶיךָ  
וְכִּי אֲמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבָּעָה  
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מִכְרָם בְּכֶסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בְּעֵבֹר גְּעֻלָּים:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Yis'ra'El w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.

Amos2:6 Thus says יְהוָה, for three transgressions of Yisrael and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver and the needy for a pair of sandals.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἔνεκεν ὑποδημάτων,  
6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,  
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel, even for the four,  
I shall not turn away from it.

anth' hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,  
Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
זֶה שְׂמֵנוּ עַל-עַפְרֹת אֲרָץ בְּרֹאשׁ דְּלִים וְדָרָךְ עֲבָדִים יָטוּ  
וְאִישׁ וְאָבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעָרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי:

7. hasho'aphim `al-`aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in to the same girl in order to profane My holy name.

<7> τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn  
trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,  
kai hodon tapeinōn exeklinan, kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,  
and the way of the humble they turned aside.

And a son and his father entered to the same maidservant,

hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,  
so that they should profane the name of their El.

חֹנֵף עַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֲצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ  
וַיֵּין עֲבָדֵינוּ שָׂתוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:

8. w'`al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar, and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

<8> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουεν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois parapetasmata epoiouen echomena tou thysiasstēriou

And their garments binding with rough cords, canopies they made next to the altar;  
 kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.  
 and wine of extortions they drank in the house of their El.

יָאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גְּבָהוּ  
 וְחֶסֶן הוּא כְּאַלְוָנִים וְאֲשַׁמֵּיר פְּרִיו מִמַּעַל וְשָׂרְשָׁיו מִתַּחַת:

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho  
 w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima'al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of cedars  
 and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

<9> ἐγὼ δὲ ἐξήρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ  
 καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς, καὶ ἐξήρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn, hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou

But I lifted away the Amorite from in front of them,  
 whose height was as the height of cedar in his height,

kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen kai tas hrizas autou hypokatōthen;  
 and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top, and his roots beneath.

יְאֹאֲבִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

10. w'anoki he'eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim  
 wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba'im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Egypt, and I led you  
 in the wilderness forty years, to possess of the land of the Amorite.

<10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas

And I led you out of the land of Egypt, and led you about

en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraion;  
 in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

יֵאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִרִים הָאֵף  
 אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַרְהוּ:

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El  
 n'um-Yahúwah.

**Amos2:11** Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men for Nazirites. Is this not even so, O sons of Yisrael? declares **יהוה**.

<11> καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραηλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagianmon;  
And I took of your sons for prophets, and of your young men for sanctification.

mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.  
not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

:יב וְתִשְׁקֹן אֶת-הַנְּזִירִים יֵינן וְעַל-הַנְּבִיאִים צְוִייתָם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:  
12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

**Amos2:12** But you made the Nazirites drink wine, and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

<12> καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.  
But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;  
and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

:יג הִנֵּה אָנֹכִי מַעֲיֵק תַּחְתִּיכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲיֵק הָעֲגָלָה הַמְּלֵאָה לָהּ עֲמִיר:  
13. hinneh 'anoki me'iq tach'teykem ka'asher ta'iq ha'agalah ham'le'ah lah `amir.

**Amos2:13** Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it, cut grain is pressed.

<13> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·  
13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn, hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;  
On account of this, behold, I roll you underneath;  
in which manner rolls the wagon being full of stubble.

:יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחֶזֶק לֹא-יִצְמָח כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֵט נַפְשׁוֹ:  
14. w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.

**Amos2:14** Flight shall perish from the swift, and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

<14> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητῆς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 kai apoleitai phygē ek dromeōs, kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou,  
And shall be destroyed flight into exile from the runner;  
and the strong in no way should hold his strength;

kai ho machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou,  
and the warrior in no way should deliver his soul;

:Ⓢלמלך חזק וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחֶזֶק לֹא-יִצְמָח כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֵט נַפְשׁוֹ:  
15

:יִמְלֹט וְיִמְלֹט וְיִמְלֹט וְיִמְלֹט וְיִמְלֹט  
טוֹתֵפֶשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יֵעָמֵד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט  
וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נִפְשׁוֹ:

**15. w'thophes haqesheth lo' ya`amod w'qal b'rag'layu lo' y'malet w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.**

**Amos2:15** He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape, nor shall he who rides the horse save his life.

<15> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῆ, καὶ ὁ ὀξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē diasōthē,  
and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way should be preserved;  
oude ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,  
and the horseman in no way should have delivered his life,

:אֲמִיץ לִבִּי בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה: כ  
טז וְאִמִּיץ לִבִּי בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה: כ

**16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.**

**Amos2:16** And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day, declares יְהוָה.

<16> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais,  
and the strong in no way shall find his heart in might;  
ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios.  
the naked shall be pursued in that day, says YHWH.





יִשְׁמַע יְצַלֵּץ וְיִשְׁמַע יְצַלֵּץ

דְּהִישָׁאג אַרְיָה בִּיעַר וְטָרַף אֵין לוֹ הִיתָן כְּפִיר קוֹלוֹ  
מִמַּעֲנָתוֹ בְּלִתִּי אִם-לְכֹד:

4. hayish'ag 'ar'yeh baya`ar w'tereph 'eyn lo hayiten k'phir qolo mim'onatho bil'ti 'im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?  
Does a young lion give his voice from his den unless he has caught?

<4> εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;  
εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἄρπάσῃ τι;

4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?

Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.

ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou ean mē harpasē ti?

Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,  
if should not have been seized anything, no.

אֵין לֹא יִשְׁמַע יְצַלֵּץ וְיִשְׁמַע יְצַלֵּץ אֵין לֹא יִשְׁמַע יְצַלֵּץ  
אֵין לֹא יִשְׁמַע יְצַלֵּץ וְיִשְׁמַע יְצַלֵּץ אֵין לֹא יִשְׁמַע יְצַלֵּץ

הַהִתְפַּל צְפוֹר עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הַנְּעֻלָּה-פֶּחַ מִן-הָאָדָמָה  
וְלִכְוֹד לֹא יִלְכֹּד:

5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh 'eyn lah haya`aleh-pach min-ha'adamah  
w'lakod lo' yil'kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?  
Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

<5> εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ;  
εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;

5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou? ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?

Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.  
Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

וְיִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר  
וְיִהְיֶה לֹא עֲשָׂה:

וְיִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָרְדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר  
וְיִהְיֶה לֹא עֲשָׂה:

6. 'im-yitaqa` shophar b'ir w'am lo' yecheradu 'im-tih'yeh ra`ah b'ir waYahúwah lo' `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?  
If a calamity occurs in a city has not done it?

<6> εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;  
εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

6 ei phōnēsei salpigx en polei kai laos ou ptoēthēsetai? ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?

Shall sound out loud the trumpet in the city, and the people shall not be terrified, no.  
Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.



epi to oros Samareias kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;  
upon the mountain of Samaria, and behold wonders many in the midst of her,  
and the tyranny in her!

יִלְא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נִכְחָה נְאֻם־יְהוָה הָאֲזֻזִים הֶמָּס וְשָׂד בְּאֶרְמְנוֹתֵיהֶם: פ  
10. w'lo'-yad'u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas washod b'ar'm'notheyhem.

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares יְהוָה, these who hoard up violence and devastation in their citadels.

<10> καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,  
And he knew not what shall be before her, says YHWH,  
hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.  
the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

יֵא לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צַר וְסָבִיב הָאָרֶץ  
וְהוֹרֵד מִמֶּךָ עֵזֶךָ וְנִבְזִי אֶרְמְנוֹתֶיךָ: י  
11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets w'horid mimek `uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says Adonai יְהוָה, an enemy, and he shall be all round the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,  
On account of this, thus says YHWH Elohim, Tyre  
and round about your land shall be made desolate;  
kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.  
and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

יֵב כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֵרֶי שְׂתֵי  
כַרְעִים אִו בְּרַל־אֵזֶן כֵּן יִנְצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵי שְׁבִימ  
בְּשִׁמְרוֹן בְּפֹאת מְטָה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׁ: י  
12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim 'o b'dal-'ozen ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'shom'ron biph'ath mitah ubiD'mesheq `ares.

Amos3:12 Thus says יְהוָה, as when the shepherd takes two legs from the lion's mouth

or a piece of an ear, so shall the sons of Yisrael dwelling in Samaria be snatched away with the corner of a bed and in Damascus on a couch.

<12> τάδε λέγει κύριος Ὄν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῶ ἱερεῖς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn

Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ōtiou, houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear, so shall be pulled out the sons of Israel, hoi katoikountes en Samareia katenanti phylēs kai en Damaskō hierēis. the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus.

יג שְׁמַעוּ וְהִעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת: 13

13. shim'`u w'ha'idu b'beyth Ya`aqob n'um-'Adonay Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth.

Amos3:13 Hear and testify against the house of Yaaqob, declares Adonai אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת, the El of hosts.

<13> ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακωβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,

13 akousate kai epimartyrasthe tō oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,

O priests, hear and attest to the house of Jacob! says YHWH Elohim almighty.

כָּל־אֶבֶן אֲשֶׁר עָלָיו וְכָל־זָבַח עָלָיו וְכָל־זֶבַח אֲשֶׁר עָלָיו יִפְּלוּ אֶל־הָאָרֶץ: 14

יד פי ביום פקדי פשעי ישראל עליו ופקדתי על מזבחות בית אל ונגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ:

14. ki b'yom paq'di phish'ey-Yis'ra'El `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth Beyth-'El w'nig'd'`u qar'noth hamiz'beach w'naph'lu la'arets.

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisrael on him, I shall also visit on the altars of Beth'El; the horns of the altar shall be cut off and they shall fall to the ground.

<14> διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν,

καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ,

καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν·

14 dioti en tē hēmera, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton, kai ekdikēsō epi ta thysiaστήρια Baithēl,

For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him, also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.

kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiaστήριου kai pesountai epi tēn gēn;

And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

טו וְהִפִּיתִי בֵּית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקִּיץ וְאַבְדוּ בְּתֵי הַשָּׁן וְסָפוּ בְּתֵימ רַבִּים נְאֻם־יְהוָה: 15

וְסָפוּ בְּתֵימ רַבִּים נְאֻם־יְהוָה: 15

15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen  
w'saphu batim rabbim n'um-Yahúwah.

**Amos3:15** I shall smite the winter house with the summer house;  
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares ייִי.

<15> συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν,  
καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,

I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;

kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi, legei kyrios.

and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many, says YHWH.







וְחִסֵּר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא-שָׁבַתְּם עָדֵי נְאֻם-יְהוָה:

6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-'areykem w'choser lechem b'kol m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places, yet you have not returned to Me, declares יְהוָה.

<6> καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμόν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πάσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn

And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,

kai endeian artōn en pasi tois topoīs hymōn; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to me, says YHWH.

יְהוָה יָדָע אֲנִי מְנַעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגְּשֵׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקַצִּיר  
וְהַמְטַרְתִּי עַל-עִיר אֶחָת וְעַל-עִיר אֶחָת לֹא אֶמְטִיר חֶלְקָהּ אַחַת תִּמְטֵר  
וְחֶלְקָהּ אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטֵר עָלֶיהָ תִּיבֹשׁ:

7. w'gam 'anoki mana`ti mikem 'eth-hageshem b'`od sh'loshah chadashim laqatsir w'him'tar'ti `al-'ir 'echath w'`al-'ir 'achath lo' `am'tir chel'qah 'achath timater w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city I would not send rain; one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

<7> καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑέτον πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton pro triōn mēnōn tou trygētou;

And I withheld from you the rain before the three months of the gathering of crops;

kai brexō epi polin mian, epi de polin mian ou brexō;

and I shall rain upon city one, but upon other city one I shall not rain;

meris mia brachēsetai, kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;

portion one there shall be rain, and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

חֲוֹנְעוּ שְׁתַּיִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עִיר אַחַת לְשִׁתּוֹת מַיִם  
וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא-שָׁבַתְּם עָדֵי נְאֻם-יְהוָה:

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-'ir 'achath lish'toth mayim w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water,

but **would not be satisfied**; yet **you have not returned to Me**, declares **יהוה**.

<8> καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πλεῖν ὕδωρ  
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai **duo** kai **treis poleis eis polin mian tou plein hydōr**

**And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities to one city to drink water;**

kai **ou mē emplēsthōsin**; kai **ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.**

**and in no way shall they be filled up. And you returned not to me, says YHWH.**

שׁוּבֵי מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ 9  
:אָזְעָלְ-שׁוּבֵי מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ

ט הַכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדְפֹּן וּבִיִּרְקוֹן הַרְבֹּת וּגְנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם

וּתְאֲנִיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזֵם וְלֹא-שָׁבַתְּם עָדֵי נְאֻם-יְהוָה: ס

9. **hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem  
uth'enykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.**

**Amos4:9** I smote you with blasting and with mildew.

**The multitude of Your gardens, and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees,  
the creeping locust devoured; and you have not returned to Me, declares יהוה.**

<9> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ·

ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν

καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō; **eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn**

**I struck you with burning fire and with jaundice. You multiplied your gardens. Your vineyards,**

kai sykōnas hymōn kai elaiōnas hymōn katephagen **hē kampē**;

**and your fig groves, and your olive groves – devoured them the caterpillar.**

kai **oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.**

**And neither thus you returned to me, says YHWH.**

שׁוּבֵי מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ 10  
:אָזְעָלְ-שׁוּבֵי מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ מִיָּדְיָיִךְ

י שְׁלַחְתִּי בְּכֶם הַבֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ מִצָּרִים הַרְגָתִי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עַם שְׁבִי

סוּסֵיכֶם וְאֶעֱלֶה בְּאֵשׁ מַחְנֵיכֶם וּבְאֶפְכֶם וְלֹא-שָׁבַתְּם עָדֵי נְאֻם-יְהוָה:

10. **shilach'ti bakem deber b'derek Mits'rayim harag'ti bachereb bachureykem `im sh'bi suseykem  
wa'a`aleh b'osh machaneykem ub'ap'kem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.**

**Amos4:10** I sent a plague among you after the manner of Egypt;

**I slew your young men with the sword and your horses with the captivity, and I made the stench  
of your camp to come up even into your nostrils; and you have not returned to Me, declares יהוה.**

<10> ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου

καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον

ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō Aigyptou

**I sent to you plague in the way of Egypt.**

kai **apekteina en hromphaiā tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou kai anēgagon**

I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses. And I led en pyri tas parembolas hymōn en tē orgē mou; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios. by fire your camps in your anger, and neither thus you returned to me, says YHWH.

11 אֶרְצָא-בְּחֶרֶב מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת אֶרְצָא-בְּחֶרֶב מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת 11  
:אֶרְצָא-בְּחֶרֶב מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת אֶרְצָא-בְּחֶרֶב מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת מִצָּרְפַּת  
יֵא הַפְּכֹתִי בְכֶם כְּמַהְפַּכַת אֱלֹהִים אֶת-סְדֹם וְאֶת-גְּמֹרָה  
וְתִהְיֶה כְּאֵוֶד מִצָּל מְשֻׁרְפָה וְלֹא-שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם-יְהוָה: ס

11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'s'dom w'eth-`Amorah watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sodom and Gomorrah, and you were like a firebrand snatched from a blaze; yet you have not returned to Me, declares אָמֵן.

<11> κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepson ho theos Sodoma kai Gomorra, I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,

kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios. and you became as a firebrand being pulled out from burning; and neither thus you returned to me, says YHWH.

12 אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
יב לְכֹן כִּי אֶעֱשֶׂה לְךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב  
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
12 אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
:אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
יב לְכֹן כִּי אֶעֱשֶׂה לְךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב  
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

12. laken koh 'e`eseh-l'ak Yis'ra'El `eqeb ki-zo'th 'e`eseh-lak hikon liq'ra'th-'Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisrael; because I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisrael.

<12> διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραηλ.

12 dia touto houtōs poiēsō soi, Israēl; plēn hoti houtōs poiēsō soi,

On account of this, thus I shall do to you, O Israel. Furthermore that thus I shall do to you, hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl. you prepare to call upon your El, O Israel!

13 אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מִה-שִׁחוּ עֲשֵׂה שְׁחַר עֵיפָה  
וְדֹרֵךְ עַל-בְּמַתֵּי אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס  
13 אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
:אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְךָ כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה לְךָ הַכּוֹן לְקִרְאֵת אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:  
יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מִה-שִׁחוּ עֲשֵׂה שְׁחַר עֵיפָה  
וְדֹרֵךְ עַל-בְּמַתֵּי אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס

13. ki hinneh yotser harim ubore' ruach umagid l'adam mah-secho `oseh shachar `eyphah w'dorek `al-bamathey 'arets Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind

and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness  
and treads on the high places of the earth, **יהוה** El of hosts is His name.

<13> διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους  
τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς·  
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou,  
For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,  
and reporting unto men his graciousness,  
poiōn orthron kai homichlēn kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;  
producing the dawn and fog, and mounting upon the heights of the earth  
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.  
– YHWH Elohim almighty is his name.

# Sefer Amos

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

לְכַתְּבָהּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה יִשְׂרָאֵל׃ Amos5:1

1. **shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Yis'ra'El.**

**Amos5:1** Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisrael:

<5:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρηῆνον, οἶκος Ἰσραηλ

1 Akousate ton logon kyriou touton, hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl

Hear this word of YHWH which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

בְּנִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִטְשָׁה עַל־אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ 2

2. **naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.**

**Amos5:2** She has fallen, she shall not rise again The virgin Yisrael.

She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

<2> Ἐπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραηλ·

ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē tou anastēnai parthenos tou Israēl;

fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel

esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.

tripped upon its land; there is none raising her up.

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיְצֵאתָ אֶלֶף תִּשְׁאָר מֵאָה וְהַיְצֵאתָ מֵאָה תִּשְׁאָר עֶשְׂרֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃ 3

3. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.**

**Amos5:3** For thus says Adonai (the Master) אָמַר אֲדֹנָי, the city

which goes forth a thousand strong shall have a hundred left,

and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisrael.

<3> διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν,

καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi, hypoleiphthēsontai hekaton,

For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,

shall be left with a hundred;

kai ex hēs exeporeuonto hekaton, hypoleiphthēsontai deka tō oikō Israēl.

and from out of which went forth a hundred, shall be left ten to the house of Israel.

4 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:  
4 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:

4. **ki koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wich'yu.**

**Amos5:4** For thus says יְהוָה to the house of Yisrael, seek Me that you may live.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;

For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

5 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:  
5 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:  
הַוְאֵל-תְּדַרְשׁוּ בֵּית-אֵל וְהַגְּלֹגֶל לֹא תִבְאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ  
כִּי הַגְּלֹגֶל גָּלָה וְהַגְּלֹגֶל וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאֵין:

5. **w'al-tid'r'shu Beyth-'El w'haGil'gal lo' thabo'u uB'er sheba` lo' tha`aboru  
ki haGil'gal galoh yig'leh uBeyth-'El yih'yeh l'awen.**

**Amos5:5** But do not resort to Beth'El and do not come to Gilgal, nor cross over to Beersheba; for Gilgal shall certainly go into captivity and Beth'El shall come to trouble.

<5> καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe kai epi to phrear tou horkou mē diabainete, And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not, and by Well of the Oath do not pass over!

hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai, kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa; For Gilgal, by capturing shall be captured, and Beth-el shall be as not existing.

6 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:  
6 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:

וְהֲרִשְׁוּ אֶת-יְהוָה וְחִיוּ פֶן-יִצְלַח כְּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאֶכְלָה  
וְאֵין-מְכַבֵּה לְבֵית-אֵל:

6. **dir'shu 'eth-Yahúwah wich'yu pen-yits'lach ka'esh beyth Yoseph  
w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'Beyth-'El.**

**Amos5:6** Seek יְהוָה that you may live, else He shall break forth like a fire, O house of Yoseph, and it shall consume with none to quench it for Beth'El,

<6> ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψη ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē hōs pyr ho oikos Iōsēph,

Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up as fire the house of Joseph,

kai kataphagetai auton, kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Israēl.

and it should devour him, and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

7 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:  
7 יְהוָה אֵמַר כֹּה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל הֲרִשְׁוּנִי וְחִיוּ:

ז הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְאַרְצָךְ הַיְיָהוּ:

7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 He abandoned those who turn justice into wormwood and cast righteousness down to the earth.

<7> ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 ho poiōn eis huuos krima kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,

The one appointing in the height judgment, even righteousness for the earth established;

אֶלְכֶלֶל מַעֲשֵׂי אֲדָמָה וְצֶדֶק לְאֶרֶץ הַיְיָהוּ 8  
:יָמָו אֲצַאֲכֶם מִן־הַיָּם וְיִשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הַיְיָהוּ שְׁמוֹ:

ח עֲשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהַפֵּךְ לְבַקֵּר צִלְמוֹת יוֹם לַיְלָה

הַחֲשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הַיְיָהוּ שְׁמוֹ: ס

8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death into morning, who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea and pours them out on the surface of the earth, אֲדָמָה is His name.

<8> ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·

8 poiōn panta kai metaskeuazōn kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou

The one making all things, and fashioning them differently, and turning into the morning the shadow of death,

kai hēmeran eis nykta syskotazōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs and day into night darkening; the one calling on the water of the sea,

kai ekcheōn auto epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō; and pouring it upon the face of the earth – YHWH Elohim almighty is his name.

:אֲדָמָה וְצֶדֶק לְאֶרֶץ הַיְיָהוּ 9  
ט הַמְבַלִּיג שֹׁד עַל־עֵץ וְשֹׁד עַל־מִבְצָר יְבוּא:

9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress.

<9> ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.

The one dividing conflict into strength, and misery upon the fortress the one bringing.

:יְשֻׁנָּאוֹ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים יִתְעַבּוּ: 10  
יְשֻׁנָּאוֹ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים יִתְעַבּוּ:

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks uprightly.

<10> ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὄσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

They detested at the gates the one reproving, and word the sacred they abhorred.

יֵאֱלֹהִים בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבֵחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יֵאֱלֹהִים בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. laken ya`an boshas`kem `al-dal umas`ath-bar tiq`chu mimenu batey gazith b`nithem w`lo`-thesh`bu bam kar`mey-chemed n`ta`tem w`lo` thish`tu `eth-veynam.

Amos5:11 Therefore because your trampling on the poor and you take tribute of grain from them, you have built houses of well-hewn stone, yet you shall not live in them; you have planted pleasant vineyards, yet you shall not drink their wine.

<11> διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελώνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous kai dōra eklekta edexasthe par' autōn,

On account of this, because they struck with their fist the poor, and gifts choice they took from them;

oikous xystous ōkodomēsate kai ou mē katoikēsēte en autois,

houses planed seeing that you built, that in no way shall you dwell in them;

ampelōnas epithymētous ephyteusate kai ou mē piēte ton oinon ex autōn.

vineyards desirable you planted, but in no way should you drink of the wine of them.

יְבִי כִי יִדְעַתִּי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חֲטָאֵיכֶם צָרְרִי  
צָדִיק לְקַחֵי כֹפֶר וְאַבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הַטּוֹב:

יְבִי כִי יִדְעַתִּי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חֲטָאֵיכֶם צָרְרִי  
צָדִיק לְקַחֵי כֹפֶר וְאַבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הַטּוֹב:

12. ki yada`ti rabbim pish`eykem wa`atsumim chato`theykem tsor`rey tsadiq loq`chey kopher w`eb`yonim basha`ar hitu.

Amos5:12 For I know your transgressions are many and your sins are great, you who distress the righteous and take bribes and turn aside the poor in the gate.

<12> ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn,

For I knew many impious deeds of yours, and mighty sins your

katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.

- trampling the just, taking prices, and the needy at the gates turning aside.

יֵאֱלֹהִים בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יֵאֱלֹהִים בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּעֵינֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֹתָם וְלֹא תִשָּׁבְחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

13. laken hamas`kil ba`eth hahi' yidom ki `eth ra`ah hi'.



**Amos5:13** Therefore at such a time the understanding one shall keep silent, for it is an evil time.

<13> διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

13 dia touto ho syniōn en tō kairō ekeinō siōpēsetai, hoti kairos ponēros estin.

Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent, for the time is evil.

אָפּאַפּ יוּג-זאַפּז יזחאָ יוּמַל 09-לָפּז גַּזֶּם-זַפּאָ 14  
:מַלְאָכִים יוּמַל מַלְאָכִים יוּמַל זַפּאָ  
יֵד הַרְשִׁי-טוֹב וְאֶל-רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וַיְהִי-כֵן יְהוָה  
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת אֲתָכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם:

14. dir'shu-tob w'al-ra` l'ma`an tich'yu  
wihiken Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth 'it'kem ka'asher 'amar'tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;  
and thus אָפּאַפּ El of hosts shall be with you, just as you have said!

<14> ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε·  
καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;

Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.

kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr, hon tropon eipate

And it shall be thus - YHWH El almighty with you in which manner you spoke, saying,

יְהוָה זַפּאָ מַלְאָכִים יוּמַל זַפּאָ 15  
:מַלְאָכִים יוּמַל זַפּאָ  
טוֹשְׁנֵי-רָע וְאֶהְיֶה טוֹב וְהִצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפַּט אֲוִלֵי יַחֲנָן  
יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֵרֵית יוֹסֵף: ס

15. sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat  
'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith Yoseph.

Amos5:15 Hate evil, love good, And establish justice in the gate!  
Perhaps אָפּאַפּ El of hosts May be gracious to the remnant of Yoseph.

<15> Μemisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala· kai apokatastēsate en pylais krima,  
ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala; kai apokatastēsate en pylais krima,

We have detested the evil things, and we loved the good things.

Then restore in the gates judgment!

hopōs eleēsē kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.

so that should show mercy on YHWH El almighty the residue of Joseph.

אָפּאַפּ יוּמַל זַפּאָ 16  
:מַלְאָכִים יוּמַל זַפּאָ  
טוֹשְׁנֵי-רָע וְאֶהְיֶה טוֹב וְהִצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפַּט אֲוִלֵי יַחֲנָן  
יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֵרֵית יוֹסֵף: ס

16. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped

ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod`ey nehi.

**Amos5:16** Therefore thus says **אֱלֹהִים** El of hosts, Adonai, there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas! They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαί·

κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρήνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois On account of this, thus says YHWH Elohim almighty,

In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways

hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,

it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning, and for beating of the breast, and for knowing wailing.

אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

17. ub'kal-k'ramim mis'ped ki-'e`ebor b'qir'b'ak 'amar Yahúwah.

**Amos5:17** And in all the vineyards there is wailing, because I shall pass through your midst, says **אֱלֹהִים**.

<17> καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos, dioti dieleusomai dia mesou sou, eipen kyrios.

Even in all the ways a beating of the breast. I shall go through your midst, said YHWH.

יְהוָה-כְּעָבַר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-'or.

**Amos5:18** Woe to those desiring the day of **אֱלֹהִים**! To what end is it to you? The day of **אֱלֹהִים** shall be darkness and not light;

<18> Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου·

ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὕτη ἐστὶν σκοτὸς καὶ οὐ φῶς,

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou;

Woe, O ones desiring the day of YHWH, saying,

hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,

What is this, to us the day of YHWH? Even this is darkness and not light.

יְהוָה-כְּעָבַר אֲמַר יְהוָה יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

יְזַבְּכֶם כָּל-כְּרָמִים מִסְפֹּד כִּי-אָעִיבְרָ בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה: ׀

19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith

w'samak yado `al-haqir un'shako hanachash.

**Amos5:19** As if a man flees from before a lion and a bear meets him, or he goes into the house, and leans his hand against the wall and a snake bites him.

<19> ὄν τρόπον ὅταν φύγη ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἢ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοίχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφης.

19 hon tropon hotan phygē anthrōpos ek prosōpou tou leontos  
It shall be in which manner if should flee a man from the face of a lion,  
kai empesē autō hē arkos, kai eispēdēsē eis ton oikon autou  
and should fall to him a bear. And he should rush into his house,  
kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakē auton ho ophis.  
and should fasten his hands upon the wall, and should bite it a serpent.

:יָלַד אֶת-יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה 20  
כְּהָלֵא-חֹשֶׁךְ יוֹם יְהִיָּה וְלֹא-אֹר וְלֹא-נֹגַהּ לוֹ:

20. halo'-choshek yom Yahúwah w'lo'-'or w'aphel w'lo'-nogah lo.

**Amos5:20** Shall not the day of יהוה be darkness and not light, even gloom with no brightness in it?

<20> οὐχὶ σκότος ἢ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνώφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῆ.

20 ouchi skotos hē hēmera tou kyriou kai ou phōs? kai gnophos ouk echōn pheggos autē.  
Is not darkness the day of YHWH, and not light? and dimness, not having brightness in it?

:אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה 21  
כֹּא שְׂנֵאתִי מַאֲסֹתַי חֲגִיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעִצְרֹתֵיכֶם:

21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'ariach b'ats'rotheykem.

**Amos5:21** I hate, I despise your festivals, and I shall not delight in your solemn assemblies.

<21> μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν.

21 memisēka apōsmai heortas hymōn kai ou mē osphranthō en tais panēgyresin hymōn;  
I have detested, I have thrust away your holiday feasts,  
and in no way shall I savor in your festivals.

אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה 22  
:כֹּבֵד אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה  
כֹּבֵד אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה  
וְשִׁלֵּם מְרִיאֵיכֶם לֹא אֶבִּיט:

22. ki 'im-ta`alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.

**Amos5:22** Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings, I shall not accept them; and I shall not even look at the peace offerings of your fatlings.

<22> διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 dioti kai ean enegkēte moi holokautōmata kai thysias hymōn,  
For if you should bring to me whole burnt-offerings and your sacrifice offerings,

ou prosdexomai auta, kai sōtēriou epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.

I shall not favorably receive them.

And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

23 חֲסֵר מֵעָלַי הַמִּוֶן שְׁרִידָה וְזִמְרַת נְבָלָיִךָ לֹא אֶשְׁמָע׃

כג. חֲסֵר מֵעָלַי הַמִּוֶן שְׁרִידָה וְזִמְרַת נְבָלָיִךָ לֹא אֶשְׁמָע׃

23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs;

I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

<23> μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ὠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι.

23 metastēson ap' emou ēchon ōdōn sou, kai psalmon organōn sou ouk akousomai;

Remove from me the sound of your odes! and the psalm of your instruments I shall not hear.

24 כִּד וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כַּנַּחַל אֵיתָן׃

כד. וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כַּנַּחַל אֵיתָן׃

24. w'yigal kamayim mish'pat uts'daqah k'nachal 'eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

<24> καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.

And shall roll down as water judgment, and righteousness as rushing stream an impassable.

25 כַּה הִזְבַּחִים וּמִנְחָה הַגִּישְׁתֶּם-לִּי בַּמִּדְבָּר אֲרֵבָעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

כה. הִזְבַּחִים וּמִנְחָה הַגִּישְׁתֶּם-לִּי בַּמִּדְבָּר אֲרֵבָעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

25. haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba'im shanah beyth Yis'ra'El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings in the wilderness for forty years, O house of Yisrael?

<25> μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ἰσραὴλ;

25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?

Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to me, O house of Israel, for forty years in the wilderness?

26 כֹּוּ וַיִּשְׂאֲתֶם אֵת סִבּוֹת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּנֵי צַלְמֵיכֶם כֹּוּבֵי אֱלֹהֵיכֶם׃

כז. כֹּוּ וַיִּשְׂאֲתֶם אֵת סִבּוֹת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּנֵי צַלְמֵיכֶם כֹּוּבֵי אֱלֹהֵיכֶם׃

26. un'sa'them 'eth sikkuth mal'k'kem w'eth Kiyyun tsal'meykem kokab 'eloheykem 'asher `asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images, the star of your deities which you made for yourselves.

<26> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ

<26> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ

καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch kai to astron tou theou hymōn Raiphān, tous typous autōn,  
And you took up the tent of Molech, and the star of your deity, Raiphān,  
the impressions of them

hous epoiēsate heautois.

which you made for yourselves.

---

27 כִּי־וְהִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִהַלְאָה לְבַמְשָׁק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ: פ

27. w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damascus, says יְהוָה, whose name is the El of hosts.

<27> καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou, legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō.

And I shall displace you beyond Damascus, says YHWH. El almighty is the name to him.

# Sefer Amos

## Chapter 6

כַּגִּבּוֹר יְזַמְּרוּן אֲנִי מְזַמְּמוֹתָי יְזַמְּמוֹתָי מְזַמְּמוֹתָי כַּזָּא אֲמוֹס 6:1  
:לְכָל־מַלְכֵי אֲרָצוֹת מְזַמְּמוֹתָי יְזַמְּמוֹתָי

אֲהוּי הַשְּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נִקְבִּי  
רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבְאִי לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

**1. hoy hash'a'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.**

**Amos6:1** Woe to those at ease in Zion and to those trusting in the mountain of Samaria, those noted as chief of nations, to them the house of Yisrael comes.

<6:1> Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενούσιν Σιών καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,

**1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin epi to oros Samareias;**

**Woe to the ones treating Zion with contempt,  
and to the ones yielding upon the mountain of Samaria;**

apetrygēsan archas ethnōn, kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,

**they harvested the heads of nations, and entered themselves, the house of Israel.**

מְזַמְּמוֹתָי-אֲרָצוֹת יְזַמְּמוֹתָי אֲנִי מְזַמְּמוֹתָי יְזַמְּמוֹתָי אֲמוֹס 6:2  
:מְזַמְּמוֹתָי מְזַמְּמוֹתָי מְזַמְּמוֹתָי מְזַמְּמוֹתָי

בְּעִבְרוֹ כְּלָנָה וּרְאִי וּלְכוּ מִזֶּשֶׁם חַמַּת רַבָּה וּרְדוּ גַת-פְּלִשְׁתִּים  
הַטּוֹבִים מִן-הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה אִם-רַב וְגִבּוֹלָם מִגִּבּוֹלְכֶם:

**2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku mi'sham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.**

**Amos6:2** Go over to Calneh and look, and go from there to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

<2> διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἐμαθ Ραββα

καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὀρίων.

**2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba**

**Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!**

kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,

**And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms**

ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.

**Are you? greater than their borders Are your borders?**

אֲמוֹס 6:3 מְזַמְּמוֹתָי מְזַמְּמוֹתָי מְזַמְּמוֹתָי מְזַמְּמוֹתָי  
:גַּת-פְּלִשְׁתִּים לְיּוֹם רָע וְתִגִּישׁוּן שִׁבְתְּ חָמָס:

גַּת-פְּלִשְׁתִּים לְיּוֹם רָע וְתִגִּישׁוּן שִׁבְתְּ חָמָס:

**3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chammas.**

**Amos6:3** Do you put off the day of calamity, and would you bring near the seat of violence?

<3> οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακῆν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn, hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

The ones coming unto day an evil; the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

מַעֲלֵי שַׁבָּת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת וְעַל מִטְּוֵי הַבַּיִת  
:פֶּשֶׁעֵם יֹשְׁבֵי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת

דְּהַשְׁכִּיבִים עַל-מִטּוֹת שֵׁן וְסֻרְחִים עַל-עֲרֹשְׂוֹתָם וְאִכְלִים  
פָּרִים מִצֹּאֵן וְעִגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק:

4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham  
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,  
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

<4> οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν  
καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn  
the ones sleeping upon beds of ivory, and living wastefully upon their strewn beds,

kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,  
and eating kids of the flocks, and young calves of the midst of the herds – sucklings;

מִיֵּשְׁבֵי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת וְעַל מִטְּוֵי הַבַּיִת  
:פֶּשֶׁעֵם יֹשְׁבֵי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת

הַפֹּרְטִים עַל-פִּי הַנֶּבֶל כְּדָוִד חֲשָׁבוּ לָהֶם כְּלֵי-נֶשֶׂר:

5. hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,  
and like David have invented instruments of music for themselves,

<5> οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;  
the ones clapping along with the sound of instruments;

(as being established they considered them, and not as fleeting;)

מִשְׁכֵּי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת וְעַל מִטְּוֵי הַבַּיִת  
:פֶּשֶׁעֵם יֹשְׁבֵי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת

וְהַשְׂתִּים בְּמִזְרְקֵי יֶזֶן וְרֵאשִׁית שְׂמָנִים מְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל-שִׁבְרֵי יוֹסֵף:

6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,  
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

<6> οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι  
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oionon kai ta prōta myra chriomenoi  
the ones drinking being strained wine, and with the foremost perfumes anointing themselves,

kai ouk epaschon ouden epi tē syntribē Iōsēph.  
and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

מִשְׁכֵּי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת וְעַל מִטְּוֵי הַבַּיִת  
:פֶּשֶׁעֵם יֹשְׁבֵי הַבַּיִת מֵעֲרֹשְׂתֵי הַבַּיִת

ז לָכֵן עֲתָה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גְּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים: פ

7. laken `atah yig'lu b'ro'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles, and the feast of those who stretch themselves shall cease.

<7> διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραϊμ.

7 dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,

On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;

kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.

and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

8  
:אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ:  
חַנְשָׁבַע אֲדַנִּי יִהְיֶה בְּנִפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאָב  
8  
:אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ:  
חַנְשָׁבַע אֲדַנִּי יִהְיֶה בְּנִפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאָב

8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.

Amos6:8 Adoni (the Master) has sworn by Himself, El of hosts has declared: I loathe the arrogance of Yaaqob (Jacob), and hate his palaces; therefore I shall deliver up the city and its fullness.

<8> ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρώ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.

8 hoti ōmosen kyrios kath' heautou Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb

For YHWH swore an oath according to himself, saying, Because I abhor every insult of Jacob,

kai tas chōras autou memisēka, kai exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;

and his places I have detested, that I shall lift away his city with all who inhabit it.

9  
:ט וְהָיָה אִם־יִתְּרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וּמָתוּ:  
9  
:ט וְהָיָה אִם־יִתְּרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וּמָתוּ:

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikiā miā,

And it shall be if there should be left behind ten men in house one,

kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloiptoi,

that they shall die and the ones remained shall be left behind.

10  
:אֲנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ:  
10  
:אֲנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ:  
10  
:אֲנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנְתּוֹ שְׁנֵאתִי וְהִסְבַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ:



י וַיִּנְשְׂאוּ הַיָּדוּדִים וּמְסַרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת  
וְאָמַר לְאִשֶּׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס  
וְאָמַר הֵס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה:

10. un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahúwah.

**Amos6:10** And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of יהוה is not to be mentioned.

<10> καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἔρει τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἔρει Οὐκέτι· καὶ ἔρει Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;

And their family members shall take them,  
and they should press to bring forth their bones from out of the house;

kai erei tois proestēkosi tēs oikias Ei eti hyparchei para soi?

and one shall say to the ones set over the house, Is there still any existing with you?

kai erei Ouketi; kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.

And he shall say, No longer, and the other shall say, Quiet,

so as to not name the name of YHWH.

יֵאֵר־כִּי־תִהְיֶה מְצִינָה וְהִכָּה תַּבַּיִת הַגְּדוֹל רְסִיסִים וְתַבַּיִת הַקָּטָן בְּקַעֲיִם: 11

11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim w'habayith haqaton b'qi'im.

**Amos6:11** For behold, יהוה commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin

For behold, YHWH gives charge, and he shall strike the house great with fractures,

kai ton oikon ton mikron hragmasin.

and the house small with torn pieces.

יב הִירְצוּן בְּסֹלֶע סוּסִים אִם־יִחַרְוֶשׁ בְּבִקְרִים כִּי־תִפְכְּתֶם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה: 12

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim ki-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah l'la'anah.

**Amos6:12** Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen? Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

<12> εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;

ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?

Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.

hoti hymeis exestrepasate eis thymon krima kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,

For you distorted into rage judgment, and the fruit of righteousness into bitterness;

יג השׁמחים לְלֹא דְבַר הָאֲמָרִים הַלּוֹא בְּחַזְקֵנוּ לְקַחְנוּ לָנוּ קַרְנַיִם: 13

13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'genu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,

and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

<13> οἱ εὐφραίνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;

13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?

the ones being glad over no word good; the ones saying, Was it not in our strength we had horns?

יֵד כִּי הִנְנִי מְקִיִּם עָלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלֹחֲצוֹ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חַמַּת עַד־נַחַל הָעַרְבָּה: 14

14. ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy

w'lachatsu `eth'kem mi'l'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisrael, declares

El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

<14> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἔθνος,

καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Ἐμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnos,

For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.

kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

And they shall squeeze you to not enter into Hamath, and unto the rushing stream of the west.

# Sefer Amos

## Chapter 7

אָמֹס 7:1 אָמֹס אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יוֹצֵר גְּבִי בְּתַחֲלֵת  
עֲלוֹת הַלְקֶשׁ וְהִנֵּה-לְקֶשׁ אַחַר גְּזֵי הַמֶּלֶךְ:

1. **koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh w'hinneh-leqesh 'achar gizey hamelek.**

**Amos7:1** Thus Adonai (the Master) אָמַר showed me, and behold, He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth; and behold, the later growth after the king's mowings.

<7:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἰς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthinē, Thus showed to me YHWH; and behold, a breed of locusts coming in early morning, kai idou brouchos heis Gōg ho basileus. and behold grasshopper one – Gog the king.

אָמֹס 7:2 אָמֹס אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יוֹצֵר גְּבִי בְּתַחֲלֵת  
עֲלוֹת הַלְקֶשׁ וְהִנֵּה אֵת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי  
יְהוִה סֶלַח-נָא מִי יִקּוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

2. **w'hayah 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.**

**Amos7:2** And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land, that I said, Adonai אָמַר, please pardon! How can Yaaqob stand, for he is small?

<2> καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα Κύριε, ἴλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστίν·

2 kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs, And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land, kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin; that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

אָמֹס 7:3 אָמֹס אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יוֹצֵר גְּבִי בְּתַחֲלֵת  
עֲלוֹת הַלְקֶשׁ וְהִנֵּה אֵת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי  
יְהוִה סֶלַח-נָא מִי יִקּוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

3. **nicham Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.**

**Amos7:3** אָמַר repented concerning this. It shall not be, said אָמַר.

<3> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

זגאכ ופג גגל פגפ אגאז אגאז זגאכ זגאגא אג 4  
:פלחא-אכ אגלכז אגג אגאז-אכ אגלכז אגאז  
ד כה הראני אדני יהיה והיה קרא לרב באש אדני  
יהיה ותאכל את-תהום רבה ואכלה את-החלק:

4. **koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.**

**Amos7:4** Thus Adonai אגאז showed me, and behold, Adonai אגאז was calling to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

<4> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,

Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,

kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.

and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

:אזא גפז זג גפוז אגפז זגז אג-לח אגאז זגאכ אגלכז 5  
הואמר אדני יהיה חבל-נא מי יקום יעקב כי קטן הוא:

5. **wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.**

**Amos7:5** Then I said, Adonai אגאז, please stop! How can Jacob stand, for he is small?

<5> καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δὴ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;

And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

:אגאז זגאכ אגלכז אגאז אגלכז אגלכז אגלכז אגלכז אגלכז 6  
ונחם יהיה על-זאת גם-היא לא תהיה אמר אדני יהיה: ס

6. **nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.**

**Amos7:6** אגאז repented concerning this. This too shall not be, said Adonai אגאז.

<6> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

:אגלכז זגאכ אגלכז אגלכז אגלכז אגלכז אגלכז אגלכז אגלכז 7  
זכה הראני והיה נצב על-חומת אנך ובידו אנך:

7. **koh hir'ani w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.**

**Amos7:7** Thus He showed me, and behold, Adonai was standing by a wall made by a plumb line, and a plumb line in His hand.

<7> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐστῆκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,

So showed to me YHWH. And behold, he was standing upon a wall of adamantine,

kai en tē cheiri autou adamas.  
and in his hand was an adamant.

כַּיָּהוָה אָמַר אֵלַי מַה-אַתָּה רֹאֶה עֲמוֹס וְאָמַר אֲנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי  
הַנְּנִי שָׁם אֲנִי בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ:

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar 'anak  
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos7:8 אָמַר אֵלַי מַה אַתָּה רֹאֶה אָמֹס? וְאָמַרְתִּי אֲדָמָנְטָה. וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַנְּנִי שָׁם אֲנִי בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ.  
Then Adonai said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisrael.  
I shall not again pass over him any more.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὄρας, Ἀμῶς; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.  
8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Amos? kai eipa Adamanta. kai eipen kyrios pros me  
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant. And YHWH said to me,  
Idou egō entassō adamantā en mesō laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;  
Behold, I arrange an adamant in the midst of my people Israel;  
no longer shall I proceed to go by it.

טוֹנְשָׁמוּ בָּמוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִחָרְבוּ  
וּקְמָתִי עַל-בֵּית יִרְבָּעָם בְּחָרְבּ: פ

9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu  
w'qam'ti `al-beyth Yarab`am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yitschak shall be desolated and the sanctuaries of Yisrael laid waste.  
Then I shall rise up against the house of Jeroboam with the sword.

<9> καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.  
9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos, kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,  
And shall be obliterated the shrines of laughter;  
and the sacrifices of Israel shall be made desolate.

kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaia.  
And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

יְוִישַׁלַח אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל אֶל-יִרְבָּעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשָׁר  
עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא-תוֹכֵל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-הַבְּרָיוֹ:

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab`am melek-Yis'ra'El le'mor qashar  
'aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil 'eth-kal-d'barayu.

**Amos7:10** Then Amaziah, the priest of Beth'El, sent to Jeroboam king of Yisrael, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisrael; the land is not able to endure all his words.

<10> Καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμωσ ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραηλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hierews Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl legōn Systrophas poieitai  
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel, saying, a confederacy makes  
kata sou Amōs en mesō oikou Israēl; ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;  
against you Amos in the midst of the house of Israel.  
In no way shall be able the land to endure all his words.

יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁתָּאֵל לְגַלְיָהּ וְיִגְלָהּ מֵעַל אֲדָמָתָהּ׃ 11  
יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁתָּאֵל לְגַלְיָהּ וְיִגְלָהּ מֵעַל אֲדָמָתָהּ׃ 11

יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁתָּאֵל לְגַלְיָהּ וְיִגְלָהּ מֵעַל אֲדָמָתָהּ׃ 11  
יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁתָּאֵל לְגַלְיָהּ וְיִגְלָהּ מֵעַל אֲדָמָתָהּ׃ 11

11. ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab`am w'Yis'ra'El galoh yig'leh me'al 'ad'matho.

**Amos7:11** For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword and Yisrael shall certainly go from its land into exile.

<11> διότι τάδε λέγει Ἀμωσ Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ιεροβοαμ, ὁ δὲ Ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaiā teleutēsei Ieroboam,  
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,  
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.  
and Israel captive shall be led from his land.

יְבוּיֵאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֲרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׂם לְחֶם וְשָׂם תְּנַבֵּא׃ 12  
יְבוּיֵאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֲרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׂם לְחֶם וְשָׂם תְּנַבֵּא׃ 12

יְבוּיֵאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֲרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׂם לְחֶם וְשָׂם תְּנַבֵּא׃ 12  
יְבוּיֵאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֲרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׂם לְחֶם וְשָׂם תְּנַבֵּא׃ 12

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-`Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

**Amos7:12** Then Amaziah said to Amos, Seer, go, flee for yourself into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

<12> καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Ἀμωσ Ὁ ὄρων, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn, badize ekchōrēson eis gēn Iouda  
And Amaziah said to Amos, the one seeing, Proceed! Withdraw into the land of Judah,  
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;  
and there spend your life! and there you shall prophesy.

יְבוּיֵאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֲרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׂם לְחֶם וְשָׂם תְּנַבֵּא׃ 13  
יְבוּיֵאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֲרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׂם לְחֶם וְשָׂם תְּנַבֵּא׃ 13

יגובית-אל לא-תוסיף עוד להנבא פי מקדש-מלך הוא  
ובית ממלכה הוא: ס

13. uBeyth-‘El lo’-thosiph `od l’hinabe’ ki miq’dash-melek hu’ ubeyth mam’lakah hu’.

**Amos7:13** But do not add to prophesy any more at Beth’El, for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

<13> εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθήῃς τοῦ προφητεῦσαι, ὅτι ἅγιασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai,  
But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.  
hoti hagiaσμα basileōs estin kai oikos basileias estin.  
For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

כלז זגזכ ככגז-כל אכחככ-כל אכככז אכזכז 14  
:זכזכז אכזכז זגזכ אכזכז-כז זגזכ ככגז-זג  
יד ויען עמוס ויאמר אל-אמציה לא-נביא אנכי ולא  
בן-נביא אנכי כי-בוקר אנכי ובולם שקמים:

14. waya`an `Amos wayo`mer `el-‘Amats’Yah lo’-nabi’ `anoki w’lo’ ben-nabi’ `anoki ki-boqer `anoki uboles shiq`mim.

**Amos7:14** Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet, nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀμὼς καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασιαν Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ’ ἦ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα·

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,  
And Amos answered and said to Amaziah, I was not a prophet, nor a son of a prophet;  
all’ ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;  
but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

אכחכ אכזכז אכזכז 15  
:כלאכז זכזכ-כל ככגז אכזכז אכזכז  
טו ויקחני יהוה מאחרי הצאן  
ויאמר אלי יהוה לך הנבא אל-עמי ישראל:

15. wayiqacheni Yahúwah me’acharey hatso’n wayo`mer `elay Yahúwah lek hinabe’ `el-`ammi Yis’ra’El.

**Amos7:15** But אכזכז took me from following the flock and אכזכז said to me, Go prophesy to My people Yisrael.

<15> καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,  
And took me YHWH from the sheep,

kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.  
and YHWH said to me, Proceed and prophesy over my people Israel!

לְבָרְכֶם לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא תִטְרַף עַל-בַּיִת יִשְׁחָק:  
טז וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה אֲתָה אָמַר לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא תִטְרַף עַל-בַּיִת יִשְׁחָק:

16. w'`atah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'atah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El  
w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.

Amos7:16 Now hear the word of אָמַר: you are saying,  
You shall not prophesy against Yisrael nor shall you speak against the house of Yitschak.

<16> καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευσέ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ  
καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακωβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl  
And now, hear the word of YHWH! You say, Prophecy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;  
for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

יִזְכְּרוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל  
וְאֲדַמְתֶּם בְּחֻבֵּל תְּחַלֵּק וְאַתָּה עַל-אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוּת  
וְיִשְׂרָאֵל גָּלָה וְגָלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס  
יז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱשֶׁתְּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ בְּחָרָב יַפְלוּ  
וְאֲדַמְתֶּם בְּחֻבֵּל תְּחַלֵּק וְאַתָּה עַל-אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוּת  
וְיִשְׂרָאֵל גָּלָה וְגָלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס

17. laken koh-'amar Yahúwah 'ish't'ak ba`ir tiz'neh ubaneyak  
ub'notheyak bachereb yipolu w'ad'math'ak bachebel t'chulaq  
w'atah `al-'adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me'al 'ad'matho.

Amos7:17 Therefore, thus says אָמַר, Your wife shall become a harlot in the city, your sons  
and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up by a line.  
And you shall die in a defiled land. And Yisrael shall certainly go from its land into exile.

<17> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου  
καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται,  
καὶ σὺ ἐν γῆ ἀκαθάρτῳ τελευτήσῃς, ὁ δὲ Ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei, kai hoi huioi sou  
On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry; and your sons  
kai hai thygateres sou en hromphaiā pesountai, kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,  
and your daughters by the broadsword shall fall;

and your land by a measuring line shall be measured out;  
kai sy en gē akathartō teleutēsēis, ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.  
and you in land an unclean shall come to an end;  
and Israel captive shall be led from his land.





en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, polys ho peptōkōs en panti topō, epirripsō siōpēn.  
in that day, says YHWH. And there shall be many falling; in every place I shall cast a silence.

4: אָרְבֵּי-יָמִים וְלִשְׁבִּית עֲנִי-אָרְקָן  
אֲבִיּוֹן וְלִשְׁבִּית עֲנִי-אָרְקָן

4. **shim`u-zo`th hasho`aphim `eb`yon w`lash`bith `an`wey-`arets.**

**Amos8:4** Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

<4> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα  
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,  
Hear indeed these things! O ones oppress the needy in the morning,  
and drive the poor by tyranny from the land.

5: אֲמַר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּיחָהּ שְׂקֶל וְהַשְּׁבִיט  
וְנִבְתַּח-הָ בָרִ? הַקֶּטֶן אֵיפָה וְלִהְגִּדִּיל שְׂקָל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַי מֵרָמָה:

5. **le`mor mathay ya`abor haChodesh w`nash`birah sheber w`hashabbath  
w`niph`t`chah-bar l`haq`tin `eyphah ul`hag`dil sheqel ul``aueth mo`z`ney mir`mah.**

**Amos8:5** saying, When shall the Chodesh (month) be gone, so that we may buy grain,  
and the Shabbat, that we may open the wheat,  
to make the bushel small and to enlarge the shekel, and to pervert the balances of deceit,

<5> οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν  
θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

5 hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen kai ta sabbata kai  
Saying, When shall go by the month that we shall make trade, and the Sabbaths, that  
anoixomen thēsauros tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia kai poiēsai zygon adikon  
we shall open the treasury to make the measure small,  
and to unequally magnify the scale-weight, and to make the yoke balance scale unjust?

6: וְלִקְנוֹת בַּכֶּסֶף הַלֵּים וְאֲבִיּוֹן בְּעֵבֹר בְּעֵלִים וּמִפֶּל בָּר נִשְׁבִּיר:  
אֲבִיּוֹן וְלִקְנוֹת בַּכֶּסֶף הַלֵּים וְאֲבִיּוֹן בְּעֵבֹר בְּעֵלִים וּמִפֶּל בָּר נִשְׁבִּיר:

6. **liq`noth bakesepeh dalim w`eb`yon ba`abur na`alayim umapal bar nash`bir.**

**Amos8:6** So as to buy the helpless for silver and the needy for a pair of sandals,  
and that we may sell the chaff of the wheat?

<6> τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων  
καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

6 tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn  
That we may acquire by silver the poor, and the needy in return for sandals;  
kai apo pantos genēmatos emporeusometha?  
and of every business we shall trade.

זִנְשַׁבַּע יְהוָה בַּגָּאוֹן יַעֲקֹב אִם-אֶשְׁכַּח לְנֹצַח כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:  
7 nish'ba` Yahúwah big'on Ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.

**Amos8:7** אִם-אֶשְׁכַּח has sworn by the pride of Yaaqob, Surely, I shall not forget forever all of their deeds.

<7> ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακωβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

7 omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.

YHWH swears an oath according to the pride of Jacob,

Shall there be forgotten for victory any of their works, no.

חַהֲעֵל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ  
וְעָלְתָה כְּאֵר כְּלָהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָה כִּיאֹר מִצְרָיִם: ם  
8 ha`al zo'th lo'-thir'gaz ha'arets w'abal kal-yosheb bah  
w'al'thah ka'or kulah w'nig'r'shah w'nish'qah ki'or Mits'rayim.

**Amos8:8** Because of this shall not the land quake and everyone who dwells in it mourn?  
And all of it shall rise up like the Nile, and it shall overflow and sink like the Nile of Egypt.

<8> καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ παραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,  
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

8 kai epi toutois ou tarachthēsetai hē gē, kai penthēsei pas ho katoikōn en autē,  
And concerning these things, not shall be disturbed the land,  
and mourn all the ones dwelling in it?

kai anabēsetai hōs potamos synteleia kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou.

And shall ascend as a river the consumption, and shall go down as the river of Egypt.

And shall ascend as a river the consumption, and shall go down as the river of Egypt.

And shall ascend as a river the consumption, and shall go down as the river of Egypt.

And shall ascend as a river the consumption, and shall go down as the river of Egypt.

טוֹהֲרָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה וְהִבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ  
בְּצַהָרִים וְהִחֲשַׁכְתִּי לְאָרֶץ בַּיּוֹם אֹר:  
9 w'hayah bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah  
w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

**Amos8:9** It shall come about in that day, declares Adonai אֲדֹנָי,  
that I shall make the sun go down at noon and I shall darken the earth in the day of light.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός,  
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς.

9 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios ho theos,  
And it shall be in that day, says YHWH the El,  
kai dysetai ho hēlios mesēmbrias, kai syskotasei epi tēs gēs en hēmera to phōs.

And it shall be in that day, says YHWH the El,

And it shall be in that day, says YHWH the El,

shall go down the sun at midday, and shall darken upon the earth during the day the light;

shall go down the sun at midday, and shall darken upon the earth during the day the light;

10 w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

יִהְיֶה חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלִיתִי עַל־כָּל־מִתְנַיִם  
 שֶׁקְּוַעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יַחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם מָר׃

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah w'ha`aleythi `al-kal-math'nayim saq  
 w`al-kal-ro'sh qar'chah w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

**Amos8:10** Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs into lamentation;  
 and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head.

And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

<10> καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ψδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον  
 καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφῦν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα  
 καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos kai pasas tas ōdas hymōn eis thrēnon  
 and I shall convert your holiday feasts into mourning, and all your songs into wailing.

kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma

And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.

kai thēsomai auton hōs penthos agapētou kai tous met' autou hōs hēmeran odynēs.

And I shall appoint him as one mourning a beloved one; and the ones with him as a day of grief.

יֵאֵרֶנָּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בְּאֶרֶץ  
 לֹא־רָעָב לְלֶחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לְשִׁמְעַי אֵת דְּבַרִּי יְהוִה׃

11. hinneh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra'ab ba'arets lo'-ra'ab lalechem  
 w'lo'-tsama' lamayim ki 'im-lish'mo`a 'eth dib'rey Yahúwah.

**Amos8:11** Behold, days are coming, declares Adonai אֲדֹנָי, that I shall send a famine on the land,  
 not a famine for bread nor a thirst for water, but rather for hearing the words of אֲדֹנָי.

<11> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἔξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ  
 δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου.

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn,

Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land;

ou limon artou oude dipsan hydatos, alla limon tou akousai logon kyriou;

not a famine of bread loaves, nor a thirst of water, but a famine to hear the word of YHWH.

יִבְּרְאוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן  
 וְעַד־מִזְרָח יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר־יְהוִה וְלֹא יִמְצְאוּ׃

12. w'na`u miyam `ad-yam umitsaphon  
 w`ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u.

**Amos8:12** And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east;  
 they shall roam about to seek the word of אֲדֹנָי, but they shall not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης,  
καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμούνται ζητούντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs,  
And shall shake waters from the sea unto sea.

kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou kai ou mē heurōsin.  
And from north unto east ones shall run about seeking the word of YHWH,  
and in no way should they find.

יג בַּיּוֹם הַהוּא תִתְעַלְּפֶנָּה הַבְּתוּלוֹת הַיָּפּוֹת וְהַבַּחֲרִים בַּצָּמָא׃  
:כמגש זכאזחגאז חגזכא זכזחגא אגזכזחגא כזאא זזכזג 13

13. bayom hahu' tith`alaph`nah hab`thuloth hayaphoth w`habachurim batsama`.

Amos8:13 In that day the beautiful virgins and the young men shall faint from thirst.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

13 en tē hēmera ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei  
In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.

יד הַנְּשָׁבְעִים בְּאִשְׁמַת שְׁמֵרוֹן וְאָמְרוּ חִי אֱלֹהֵיךָ הָיָה  
וְחִי הָרֶךְ בְּאֶרֶץ-שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא-יִקְוִמוּ עוֹד׃ ׀  
גא זכאזכא זח זאזכז זזאזחגא זזכזחגא זזכזחגא זזכזחגא זזכזחגא 14  
:אזז זזזחגא-כזז זזזחגא זזזחגא זזזחגא זזזחגא זזזחגא זזזחגא זזזחגא

14. hanish`ba`im b`ash`math Shom`ron w`am`ru chey `Eloheyak Dan  
w`chey derek B`er-shaba` w`naph`lu w`lo`-yaqumu `od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Samaria, who say, as your El lives, O Dan,  
and, as the way of Beersheba lives, they shall fall and not rise again.

<14> οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῆ ὁ θεός σου, Δαν,  
καὶ ζῆ ὁ θεός σου, Βηρσαβее· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan,  
The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,  
and ones saying, lives Your El, O Dan;

kai zē ho theos sou, Bērsabee; kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.  
and your El, O Beer-sheba lives. And they shall fall and in no way should they rise up again.

# Sefer Amos

## Chapter 9

יָרָא אֱלֹהִים אֶת-אֲדֹנָי נֹכַח עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָיָה הַכַּפֹּתוֹר  
וַיִּרְעָשׁוּ הַסְּפִימִים וַיִּבְצַעֵם בְּרֹאשׁ כָּלֵם  
וַאֲחֵרֵיהֶם בַּחֶרֶב אֶחָדָה לֹא-יִנּוּס לָהֶם נָס וְלֹא-יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיט:

1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayomer hak hakaph'tor  
w'yir'ashu hasipim ub'tsa'am b'ro'sh kulam  
w'acharitham bachereb 'eherog lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw Adonai (the Master) standing beside the altar, and He said, Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword; not one of them shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

<9:1> Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγη ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἕξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion  
I saw YHWH standing at the altar. And he said, Strike upon the atonement-seat!  
kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn; kai tous kataloipous autōn  
and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!  
and the ones remaining of them

en hromphaiā apoktenō, ou mē diaphygē ex autōn pheugōn, kai ou mē diasōthē ex autōn anasōzomenos.  
by the broadsword I shall kill. In no way should one evade from them by fleeing,  
and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

בְּאֵם-יַחְתְּרוּ בְּשֵׂאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקַּחַם וְאֵם-יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִרֵיהֶם:  
2

2. 'im-yach't'ru bi'sh'ol misham yadi thiqachem w'im-ya'alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them; and though they ascend to heaven, from there shall I bring them down.

<2> ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκείθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκείθεν κατὰξω αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hādou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;  
If they should be buried in Hades, from there my hand shall pull them up.  
kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;  
And if they ascend into the heaven, from there I shall lead them down.

וְאֵם-יַחְתְּרוּ בְּשֵׂאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקַּחַם וְאֵם-יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִרֵיהֶם:  
3

גוֹאֲם-יִתְבָּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֶחְפֹּשׂ וּלְקַחְתִּים  
וְאֲם-יִסְתְּרוּ מִנְּגַד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת-הַנְּחָשׁ וַיִּנְשָׁכֶם:

3. w'im-yechab'u b'ro'sh haKar'mel misham 'achapes ul'qach'tim  
w'im-yisath'ru mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

**Amos9:3** Though they hide themselves on the summit of Carmel, I shall search them out and take them from there; and though they conceal themselves from My eyes on the floor of the sea, from there I shall command the serpent and it shall bite them.

3> εὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ εὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς·

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō kai lēmpsomai autous;  
If they hide in the top of Carmel, from there I shall search out and take them.

kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou eis ta bathē tēs thalassēs,  
And if they descend from out of my eyes into the depths of the sea,

ekei enteloumai tō drakonti kai dēxetai autous;  
there I shall give charge to the dragon, and it shall bite them.

דוֹאֲם-יִלְכוּ בְּשִׁבֵי לְפָנַי אֵיבִיהֶם מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת-הַחֶרֶב  
וְהִרְגֹתֶם וְשִׁמְתִי עֵינַי עָלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה:

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb  
waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah.

**Amos9:4** And though they go into captivity before their enemies, from there I shall command the sword that it slay them, and I shall set My eyes against them for evil and not for good.

4> καὶ εὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsiā pro prosōpou tōn echthrōn autōn, ekei enteloumai tē hromphaia  
And if they go into captivity in front of their enemies,  
there I shall give charge to the broadsword,

kai apoktenei autous; kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.

and it shall kill them. And I shall firmly fix my eyes against them for bad, and not for good.

הוֹאֲדֹנִי יְהוָה הַצְּבָאוֹת הַנוֹגֵעַ בְּאֶרֶץ וְתַמּוּג  
וְאֲבָלוּ כָּל-יְוֹשְׁבֵי בָהּ וְעַלְתָּה כִּיֹּאֲר כְּלָהּ וְשִׁקְעָה כִּיֹּאֲר מִצְרָיִם:

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanog'e a ba'arets watamog  
w'ab'lu kal-yosh'bey bah w'al'thah kay'or kulah w'shaq`ah ki'or Mits'rayim.

**Amos9:5** Adonai אֲדֹנָי of hosts, The One who touches the land so that it melts, and all

those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the Nile and sink down like the Nile of Egypt;

<5> καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn, And YHWH Elohim almighty, is the one attaching the earth and shaking it.

kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn, And shall mourn all the ones dwelling it.

kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou; And its desruction shall ascend as the river, and shall descent as the river of Egypt.

וְהַבֹּנֶה בַּשָּׁמַיִם מֵעֲלֹתָיו וְאֹגְדָתוֹ עַל-אֶרֶץ יִסְדָּהּ הַקְּרָא לְמִי-הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ:

6. haboneh bashamayim ma`alotho wa`agudatho `al-`erets y`sadah haqore` l`mey-hayam wayish`p`kem `al-p`ney ha`arets Yahúwah sh`mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea and pours them out on the face of the earth, אָרְאָה is His name.

<6> ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou epi tēs gēs themeliōn, The one building into the heaven his ascent. and the one his promise upon the earth founding, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs; the one calling on the water of the sea, and pouring it upon the face of the earth kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō. - YHWH Elohim the Almighty is his name.

זֶהְלוֹא כִבְנֵי כְּשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת-יִשְׂרָאֵל הֵעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְּתוֹר וְאֶרֶם מִקִּיר:

7. halo` kib`ney Kushiim `atem li b`ney Yis`ra`El n`um-Yahúwah halo` `eth-Yis`ra`El he`eleythi me`erets Mits`rayim uPh`lish`tiim miKaph`tor wa`Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Ethiopia to Me, O sons of Yisrael? declares אָרְאָה. Have I not brought up Yisrael from the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor and the Arameans from Kir?

<7> οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραηλ; λέγει κύριος. οὐ τὸν Ἰσραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios. ou ton Israēl anēgagon





<10> ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες  
Οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

10 en hromphaia teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes

By broadsword shall come to an end all the sinners of my people, the ones saying,

Ou mē eggisē oud' ou mē genētai eph' hēmas ta kaka.

In no way shall approach nor come upon us the evils.

יֵאָבִיּוֹם הַחַוּא אֶתְ-אֶקִיִּם אֶתְ-סִכַּת דָּוִד הַנִּפְלֹת  
וַגְּדַרְתִּי אֶתְ-פְּרִצֵיהֶן וַהֲרִסְתִּיר אֶקִיִּם וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:  
x/nyā azyā xyf-xk wwpk kyāy wyzy 11  
:w/yo wyzy wwxwyz wwpk ykxfay ywyl-af-xk wxayly

11. bayom hahu' 'aqim 'eth-sukath Dawid hanopheleth  
w'gadar'ti 'eth-pir'tseyhen waharisotheyu 'aqim ub'nithiah kimey `olam.

Amos9:11 In that day I shall raise up the booth of David that has fallen, and wall up its breaches;  
I shall raise up its ruins and rebuild it as in the days of old;

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν  
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω  
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,

11 en tē hēmera ekeinē anastēsō tēn skēnēn Daudid tēn peptōkuian kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs  
In that day I shall raise up the tent of David, the one having fallen,

and I shall rebuild its fallen things.

kai ta kateskammena autēs anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,

And the things having been razed of it, I shall raise up,  
and I shall rebuild it as the days of the eon;

יִבְלְמַעַן יִירָשׁוּ אֶתְ-שְׂאֵרֵית אֲדוֹם וְכָל-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ  
wpyay-lyy wyak xwkw-xk ywkwk yomy 12  
:xkx wyo wpyk-wky wwklo wwy kyay-ayk

12. I'ma`an yir'shu 'eth-sh'erith 'Edom w'kal-hagoyim  
'asher-niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh zo'th.

Amos9:12 That they may possess the remnant of Edom and all the nations  
who are called by My name upon them, declares יהוה who does this.

<12> ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataloiptoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē,  
so that should inquire the ones remaining of the men, and all the nations,

eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous, legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.  
the ones of whom was called upon my name by them, says YHWH the El,  
the one doing these things.

יִבְלְמַעַן יִירָשׁוּ אֶתְ-שְׂאֵרֵית אֲדוֹם וְכָל-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ  
yay ay wpy wpy wpy wpy wpy wpy wpy wpy 13  
:wpyay-lyy xyoay-lyy wpy wpy wpy wpy wpy wpy wpy wpy

יג הנה ימים באים באים-יהוה ונגש חורש בקוצר ודרה  
ענבים במשך הזרע והטיפו ההרים עסיס וכל-הנבעות תתמוגגנה:

13. **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'nigash choresh baqotser w'dorek `anabim b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba`oth tith'mogag'nah.**

**Amos9:13** Behold, days are coming, declares איהוה, When the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows seed; When the mountains shall drip new wine and all the hills shall be dissolved.

<13> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 **idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei**  
**Behold, days come, says YHWH, and shall overtake the threshing the gathering of crops;**  
**and shall grow dark**

**hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxei ta orē glykasmon, kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;**  
**the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness,**  
**and all the hills shall be planted together.**

יג הנה ימים באים באים-יהוה ונגש חורש בקוצר ודרה 14  
ענבים במשך הזרע והטיפו ההרים עסיס וכל-הנבעות תתמוגגנה:

יד ושבתתי את-שבות עמי ישראל ובנו ערים נשמות וישבו  
ונטעו כרמים ושתו את-ייןם ועשו גנות ואכלו את-פריהם:

14. **w'shab'ti 'eth-sh'buth `ammi Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu w'nat`u k'ramim w'shathu 'eth-veynam w`asu ganoth w'ak'lu 'eth-p'rihem.**

**Amos9:14** Also I shall restore the captivity of My people Yisrael, and they shall rebuild the ruined cities and live in them; They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

<14> καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

14 **kai epistrepso tēn aichmalōsian laou mou Israēl, kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas**  
**And I shall return the captivity of my people Israel,**  
**and they shall rebuild the cities having been obliterated,**

**kai katoikēsousin kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn**  
**and shall inhabit them; and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;**

**kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;**  
**and they shall make gardens, and shall eat their fruit.**

טו ונטעתיים על-אדמתם ולא ינתשו עוד מעל אדמתם  
אשר נתתי להם אמר יהוה אל-היה:

15. **un'ta`tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me'al 'ad'matham**

**'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyak.**

**Amos9:15** I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out from their land which I have given them, says **יהוה** your El.

<15> καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn, kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn, And I shall plant them upon their land.

And in no way shall they be pulled out any longer from their land

hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.

of which I gave to them, says YHWH Elohim the Almighty.

# Sefer OvadYah (Obadiah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Obadiah

אָדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ Obad1:1  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
וְצִיר בַּגּוֹיִם שְׁלַח קוֹמּוֹ וְנִקְוָמָה עִלְיָהּ לְמַלְחָמָה:

**1. chazon `Obad`Yah koh-`amar `Adonay Yahúwah le`Edom sh`mu`ah shama`nu me`eth Yahúwah w`tsir bagoyim shulach qumu w`naqumah `aleyah lamil`chamah.**

**Obad1** The vision of ObadYah. Thus says Adonai (my Master) אֵלֵינוּ concerning Edom we have heard a report from אֵלֵינוּ, and an envoy has been sent among the nations saying, arise and let us go against her for battle.

Ὅρασις Ἀβδίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ Ἰδουμαία Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον.

**Horasis Abdiou. Tade legei kyrios ho theos tē Idoumaia**  
The vision of Obadiah. Thus says YHWH the Elohim to Edom.

**Akoēn ēkousa para kyriou, kai periochēn eis ta ethnē exapesteilen**  
a report I heard from YHWH, and a summary he sent out unto the nations, saying,

**Anastēte kai exanastōmen ep' autēn eis polemon.**  
Rise up! even we should rise up against her for battle.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
בְּהִנֵּה קָטַן נִתְתִּירָהּ בַּגּוֹיִם בְּצוּרֵי אֶתְרָהּ מְאֹד:

**2. hinneh qaton n`thatik bagoyim bazuy `atah m`od.**

**Obad 2** Behold, I shall make you small among the nations; You are greatly despised.

⟨2⟩ ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἰ σφόδρα.

**2 idou oligoston dedōka se en tois ethnesin, ētimōmenos sy ei sphodra.**  
Behold, very few I have made you among the nations, disgracing you exceedingly.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

גִּזְרוֹן לְבָבְךָ הַנְּשִׂיאָךְ שִׁכְנֵי בְּחַגְיֵי-סֹלֶעַ מְרוֹם שְׁבָתוֹ אֵמַר  
בְּלִבּוֹ מִי יוֹרְדְנִי אֶרְקֵן:

**3. z`don lib`ak hishi`eak shok`ni b`chag`wey-sela` m`rom shib`to `omer b`libo mi yorideni `arets.**

**Obad 3** The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of the rock, in the loftiness of your dwelling place, who say in your heart, who shall bring me down to earth?

⟨3⟩ ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπήρην σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδία αὐτοῦ Τίς με κατάρξει ἐπὶ τὴν γῆν;

**3 hyperēphania tēs kardias sou epēren se kataskēnounta en tais opais tōn petrōn,**  
Pride of your heart lifted you up, encamping in the openings of the rocks,

huyōn katoikian autou legōn en kardia autou Tis me kataxei epi tēn gēn?  
exalting his dwelling, saying in his heart, Who shall lead me down unto the ground?

אֲבָרְכָה-מִכִּנְיָן מִשָּׁמַיִם מִיָּמִינִי מִיָּמִינֶיךָ מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם 4

דְּאֵם-תִּגְבִּיחַ כְּנֹשָׁר וְאֵם-בֵּינִי כּוֹכְבִים שָׁיִם קִנְיָךְ מִשָּׁמַיִם אֲזַרְיִדְךָ נְאֻם-יְהוָה:

4. 'im-tag'biah kanesher w'im-beyn kokabim sim qineak misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

**Obad 4** Though you build high like the eagle, though you set your nest among the stars, from there I shall bring you down, declares יְהוָה.

<4> εὐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ εὐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν θῆς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατὰξω σε, λέγει κύριος.

4 ean meteōrīsthēs hōs aetos kai ean ana meson tōn astrōn thēs nossian sou,  
If you should rise up on high as an eagle, and if in the midst of the stars  
ekeithen kataxō se, legei kyrios.  
you should put your nest, from there I shall lead you down, says YHWH.

כַּיְצֵא אֲבָרְכָה-מִכִּנְיָן מִשָּׁמַיִם מִיָּמִינִי מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם 5  
:אֲבָרְכָה מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם

הָאֵם-תִּגְבִּיחַ כְּנֹשָׁר וְאֵם-בֵּינִי לְיָלֵה אֵיךְ נִדְמִיתָה הַלֹּא  
יִגְנְבוּ הַיָּם אֵם-בִּצְרִים בְּאֵוֹ לָךְ הַלֹּא יִשְׁאֲרוּ עַלְלוֹת:

5. 'im-ganabim ba'u-l'ak 'im-shod'dey lay'lah 'eyak nid'meythah  
halo' yig'n'bu dayam 'im-bots'rim ba'u lak halo' yash'iru `oleloth.

**Obad 5** If thieves came to you, If robbers by night O how you shall been like them! Would they not steal until they had enough? If grape gatherers came to you, Would they not leave some gleanings?

<5> εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ λησταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης; οὐκ ἂν ἐκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;

5 ei kleptai eisēlthon pros se ē lēstai nyktos, pou an aperriphēs?  
If thieves entered to you, or robbers by night, where would you be thrown away?

ouk an eklepsan ta hikana heautois?  
Would they not have stolen the things fit for themselves?

kai ei trygētai eisēlthon pros se, ouk an hypeliponto epiphyllida?  
And if grape gatherers entered to you, would they not have left behind a gleanings?

וְאֵיךְ נִחְפְּשׂוּ עֵשׂוֹר נִבְעוּ מִצְפְּנָיו  
:אֲבָרְכָה מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם 6

6. 'eyak nech'p'su `Esaw nib'`u mats'punayu.

**Obad 6** O how Esau is seached out, and his hidden things sought out!

<6> πὼς ἐξηρευνήθη Ἡσαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα.

6 pōs exēreunēthē Ēsau kai katelēmphthē autou ta kekrymmena.  
How was Esau searched out, and forsaken his hidden things?

אֲבָרְכָה מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם 7  
:אֲבָרְכָה מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם מִיָּמִינֵי הַשָּׁמַיִם

זַעַד-הַגְּבוּל שְׁלַחֲוֹךְ כֹּל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ הַשְׂאִי־אֹיֵךְ יְכַלּוּ לְךָ  
אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ:

7. `ad-hag'bul shil'chuk kol 'an'shey b'ritheak hishi'uk yak'lu l'ak  
'an'shey sh'lomeak lach'm'ak yasimu mazor tach'teyak 'eyn t'bunah bo.

**Obad 7** All the men of your covenant have dismissed you to the border,  
and the men at peace with you shall deceived you and have prevailed over you.  
They are setting your bread a snare under you. There is no understanding in him.

<7> ἔως τῶν ὀρίων σου ἐξάπεστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου,  
ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου,  
ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς.

7 heōs tōn horiōn sou exapesteilan se pantes hoi andres tēs diathēkēs sou, antestēsan soi  
Unto your borders they sent you; all the men of your covenant opposed you;  
ēdynasthēsan pros se andres eirēnikoi sou, ethēkan enedra hypokatō sou,  
they prevailed against you; men peaceable with you put an ambush underneath you.  
ouk estin synesis autois.  
There is no understanding in them.

שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ  
וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ  
וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ  
וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ

8. halo' bayom hahu' n'um-Yahúwah w'ha'abad'ti chakamim me'Edom uth'bunah mehar `Esaw.

**Obad 8** Shall I not on that day, declares יְהוָה,  
Destroy wise men from Edom and understanding from the mountain of Esau?

<8> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολω̄ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαυ.  
8 en ekeinē tē hēmera, legei kyrios,  
In that day, says YHWH,

apolō sophous ek tēs Idoumaias kai synesin ex orous Ēsau;  
I shall destroy the wise ones from out of Edom, and understanding from the mount of Esau.

וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ  
וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ  
וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ

9. w'chatu giboreyak Teyman l'ma'an yikareth-'ish mehar `Esaw miqatel.

**Obad 9** Then your mighty men shall be dismayed, O Teman,  
so that each man may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

<9> καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ Θαιμαν, ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαυ  
9 kai ptoēthēsontai hoi machētai sou hoi ek Thaiman,

And shall be terrified your warriors, the ones from Teman,  
hopōs exarthē anthrōpos ex orous Ēsau  
so that shall be removed man from the mountain of Esau.

וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ  
וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ  
וְהָיוּ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יְשִׁימוּ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵינן תִּבְנֶנָּה בּוֹ

יִמְחָמַם אֶחְיִיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֶּף בַּיּוֹשָׁף וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם:

10. mechamas 'achik Ya`aqob t'kas'ak bushah w'nik'raat l'olam.

**Obad 10** Because of violence to your brother Ya'aqob, you shall be covered with shame, and you shall be cut off forever.

<10> διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακωβ, καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

10 dia tēn sphagēn kai tēn asebeian tēn eis ton adelphon sou Iakōb, Because of the slaughter and the impiety against your brother Jacob, kai kaluuei se aischnē kai exarthēsē eis ton aiōna. shall cover you shame, and you shall be removed into the eon.

יָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ 11  
יָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ  
יָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ וְיָדָוּךָ  
וְנִכְרַתָּ בְּאוֹ שַׁעֲרוֹ וְעַל-יְרוּשָׁלַם יְהוּ גֹרָל כְּאַחַד מֵהֶם:

11. b'yom `amad'ak minedeg b'yom sh'both zarim cheylo w'nak'rim ba'u sha`aro w'al-Y'rushalam yadu goral gam-'atah k'achad mehem.

**Obad 11** On the day of you standing opposite, on the day that the strangers carried off his wealth, and foreigners entered his gate and cast lots for Yerushalam you too were as one of them.

<11> Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρα αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσηῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

11 Aph' hēs hēmeras antestēs ex enantias en hēmera aichmalōteuontōn From which day you opposed right opposite, in the day of the capturing allogenōn dynamin autou kai allotrioi eisēlthon eis pylas autou by foreigners of his force, and strangers entered into his gates, kai epi Ierousalēm ebalon klērou, kai sy ēs hōs heis ex autōn. and over Jerusalem they cast lots, even you were as one of them.

וְאַל-תִּשְׂמַח בְּיוֹם-אֶחְיִיךָ וְאַל-תִּגְדַּל בְּיוֹם צָרָהּ:  
וְאַל-תִּשְׂמַח בְּיוֹם-אֶחְיִיךָ וְאַל-תִּגְדַּל בְּיוֹם צָרָהּ:  
וְאַל-תִּשְׂמַח בְּיוֹם-אֶחְיִיךָ וְאַל-תִּגְדַּל בְּיוֹם צָרָהּ:  
וְאַל-תִּשְׂמַח בְּיוֹם-אֶחְיִיךָ וְאַל-תִּגְדַּל בְּיוֹם צָרָהּ:  
וְאַל-תִּשְׂמַח בְּיוֹם-אֶחְיִיךָ וְאַל-תִּגְדַּל בְּיוֹם צָרָהּ:

12. w'al-tere' b'yom-'achiak b'yom nak'ro w'al-tis'mach lib'ney-Yahudah b'yom 'ab'dam w'al-tag'del pik b'yom tsarah.

**Obad 12** But you should have not looked on the day of your brother, on the day of his misfortune. and should not have rejoiced over the sons of Yahudah in the day of their destruction; nor should you have enlarged your mouth in the day of their distress.

<12> καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρα ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρα θλίψεως·

12 kai mē epidēs hēmeran adelphou sou en hēmera allotriōn And you should not have looked upon the day of your brother in the day of strangers;



kai **mē epicharēs epi tous huious Iouda en hēmera apōleias autōn**  
 and you should not have rejoiced over the sons of Judah in the day of their destruction;  
 kai **mē megalorrēmonēsēs en hēmera thlipseōs;**  
 and you should not have spoken great words in the day of their affliction;

אִתְּךָ-שׁוֹר אִתְּךָ-לֵב שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי 13  
 :שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי שׂוֹמְרֵי  
 יג אֶל-תְּבוּאָה בְּשַׁעַר-עַמִּי בְּיוֹם אִידֶם אֶל-תְּרוֹאָה גַם-אֶתְּךָ  
 בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִידוֹ וְאֶל-תְּשַׁלְּחָנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם אִידוֹ:

13. **'al-tabo' b'sha`ar-`ammi b'yom 'eydam 'al-tere' gam-'atah b'ra`atho b'yom 'eydo**  
**w'al-tish'lach'nah b'cheylo b'yom 'eydo.**

**Obad 13** You should not enter into the gate of My people in the day of their disaster;  
 yes, you should not have looked on their calamity in the day of their disaster,  
 nor have laid hands on their wealth in the day of their disaster.

<13> μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν  
 αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνειπιθῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν.

13 **mēde eiselhthēs eis pylas laōn en hēmera ponōn autōn**  
 nor should you have entered into the gates of peoples in the day of their miseries;  
**mēde epidēs kai sy tēn synagōgēn autōn en hēmera olethrou autōn**  
 and you should not have looked, even you, upon their gathering in the day of their ruin;  
**mēde synepithē epi tēn dynamin autōn en hēmera apōleias autōn;**  
 and you should not have joined in an attack upon their force in the day of their destruction;

יָד וְאֶל-תַּעֲמֹד עַל-הַפֶּקֶק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִיטָיו  
 וְאֶל-תִּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה:

14. **w'al-ta`amod `al-hapereq l'hak'rith 'eth-p`litayu w'al-tas'ger s'ridayu b'yom tsarah.**

**Obad 14** Nor should you have stood at the crossways to cut down their fugitives;  
 nor should you have shut up his survivors in the day of their distress.

<14> μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν  
 μηδὲ συγκλείσεις τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

14 **mēde epistēs epi tas diekbolas autōn**  
 nor should you have stood upon their mountain passes  
 tou exolethreusai tous anasōzomenous autōn  
 to utterly destroy the ones escaping of them;  
**mēde sygkleisēs tous pheugontas ex autōn en hēmera thlipseōs.**  
 nor should you have closed up the ones fleeing from them in the day of their affliction.

טו כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה עַל-כֵּן-הַגּוֹיִם כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה  
 15 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה

15. **ki-qarob yom-Yahúwah `al-kal-hagoyim**  
**ka'asher `asiath ye`aseh lak g'mul'ak yashub b'ro'sheak.**

**Obad 15** For the day of יָשׁוּב draws near on all the nations.  
As you have done, **it shall be done to you.** Your dealings shall return on your head.

<15> διότι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι·  
τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου·

15 **dioti eggys hēmera kyriou epi panta ta ethnē;**  
**For is near the day of YHWH upon all the nations.**

**hon tropon epoiēsas, houtōs estai soi;**  
**In which manner you did, so it shall be to you.**

**to antapodoma sou antapodothēsetai eis kephalēn sou;**  
**Your recompense shall be recompensed unto your head.**

16  
 ΔΕΥΧ ΜΕΥΥΓΑ-ΛΥ ΥΧΩΕ ΕΩΔΦ ΑΑ-ΛΟ ΜΧΕΧΧ ΑΥΑΥ ΕΥ 16  
 :ΥΕΑ ΑΥΛΥ ΥΕΑΥ ΥΟΛΥ ΥΧΧΥ  
 טז כּי כּאֲשֶׁר נְשִׂיתָם עַל-הַר קְדִישִׁי יִשְׁתּוּ כָּל-הַגּוֹיִם תָּמִיד  
 וְנִשְׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

16. **ki ka'asher sh'thithem `al-har qad'shi yish'tu kal-hagoyim tamid**  
**w'shathu w'la`u w'hayu k'lo' hayu.**

**Obad 16** Because just as you drank on My holy mountain, all the nations shall drink continually.  
They shall drink and swallow and become as if they had not been.

<16> διότι ὃν τρόπον ἐπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον·  
πίνονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

16 **dioti hon tropon epies epi to oros to hagion mou, piontai panta ta ethnē oinon;**  
**For in which manner you drank upon mountain my holy, shall drink so all the nations wine;**  
**piontai kai katabēsontai kai esontai kathōs ouch hyparchontes.**  
**they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as not having existed.**

17  
 ΩΔΦ ΑΕΑΥ ΑΘΕΛ ΑΕΑΧ ΜΥΕΗ ΑΑΥΥ 17  
 :ΜΑΕΩΑΥΧ ΧΑ ΓΦΟΕ ΑΕΓ ΥΩΑΕΥ  
 יז ובְּהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה כְּלִיטָה וְהָיָה קְדִישׁ  
 וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרְשֵׁיהֶם:

17. **ub'har Tsion tih'yeh ph'leytah w'hayah qodesh w'yar'shu beyth Ya`aqob `eth morasheyhem.**

**Obad 17** But on Mount Tsion there shall be those who escape, and it shall be holy.  
And the house of Ya'aqob shall possess their possessions.

<17> Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον·  
καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοῦς.

17 **En de tō orei Siōn estai hē sōtēria, kai estai hagion;**  
**But on mount Zion there shall be deliverance, and there shall be a holy place.**  
**kai kataklēronomēsousin ho oikos Iakōb tous kataklēronomēsantas autous.**  
**And shall inherit the house of Jacob the ones inheriting them.**

wq/ ywo xzgy qzq/ jfyz xzgy w4 qfom-xzgy qzqy 18  
 :qga qzqz zy ywo xzq/ dzqw qzqz-ky yzyky yqz yq/zy  
 יהוהיה בית-יעקב אש ובית יוסף להבה ובית עשו לקש  
 ודלקו בהם ואכלום ולא-יהיה שריד לבית עשו פי יהוה הבר:

**18. w'hayah beyth-Ya`aqob 'esh ubeyth Yoseph lehabah ubeyth `Esaw l'qash w'dal'qu bahem wa'akalum w'lo'-yih'yeh sarid l'beyth `Esaw ki Yahúwah diber.**

**Obad 18** Then the house of Ya'aqob shall be a fire and the house of Yoseph a flame;  
 But the house of Esau shall be for straw. And they shall burn among them and consume them,  
 so that there shall be no survivor of the house of Esau, for ~~qzqz~~ has spoken.

<18> καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσηφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαυ εἰς καλάμην,  
 καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς,  
 καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἡσαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

**18 kai estai ho oikos Iakōb pyr,**

And shall be the house of Jacob fire,

**ho de oikos Iōsēph phlox, ho de oikos Ēsau eis kalamēn,**

and the house of Joseph a flame, but the house of Esau for stubble,

**kai ekkauthēsontai eis autous kai kataphagontai autous,**

and they shall be burnt in them, and they shall devour them;

**kai ouk estai pyrophoros en tō oikō Ēsau, dioti kyrios elalēsen.**

and there shall not be a wheat harvest to the house of Esau; for YHWH spoke.

yzwx/ -x4 q/ wqy ywo qz-x4 qyq ywqzy 19  
 :d/ qz-x4 yzygy yzqw qdw xky yzqz qdw-x4 ywqzy  
 יט וירשו הנגב את-הר עשו והשפלה את-פלשתים  
 וירשו את-שדה אפרים ואת שדה שמרון ובנימן את-הגלעד:

**19. w'yar'shu haNegeb 'eth-har `Esaw w'hash'phelah 'eth-P'lish'tim w'yar'shu 'eth-s'deh 'Eph'rayim w'eth s'deh Shom'ron uBin'yamin 'eth-haGil`ad.**

**Obad 19** And the Negeb shall possess the mountain of Esau,  
 and the low country of the Philistines; they shall possess the field of Ephrayim  
 and the field of Shomron, and Benjamin and Gilead.

<19> καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαυ  
 καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Ἐφραιμ  
 καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

**19 kai kataklēronomēsousin hoi en Nageb to oros to Ēsau**

And shall inherit the ones in the Negev the mountain of Esau,

**kai hoi en tē Sēphēla tous allophyulous**

even the ones dwelling in the Sēphela of the Philistines.

**kai kataklēronomēsousin to oros Ephraim kai to pedion Samareias**

And they shall inherit the mountain of Ephraim, and the plain of Samaria,

**kai Beniamin kai tēn Galaaditin.**

and Benjamin, and the land of Gilead.

20 חֲסֵי-לְחָא אֶפְרַת וְיִרְשָׁלַם אֲשֶׁר-בְּסִפְרַד יִרְשׁוּ אֶת-עָרֵי הַנֶּגֶב׃  
 חֲסֵי-לְחָא אֶפְרַת וְיִרְשָׁלַם אֲשֶׁר-בְּסִפְרַד יִרְשׁוּ אֶת-עָרֵי הַנֶּגֶב׃  
 כּוֹנְנֵת הַחֵל-הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-כָּנְעַנִּים עַד-צָרְפַת  
 וְנִגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסִפְרַד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב׃

**20. w'galuth hachel-hazeh lib'ney Yis'ra'El 'asher-K'na`anim `ad-Tsar'phath**  
**w'galuth Y'rushalam 'asher biS'pharad yir'shu 'eth `arey haNegeb.**

**Obad 20** And the exiles of this host of the sons of Yisrael shall possess that of the Canaanites to Zarephath, and the exiles of Yerushalam who are in Sepharad, the cities of the Negev.

<20> καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλημ ἕως Ἐφραθα, καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

20 kai tēs metoikesias hē archē hautē; tois huiōis Israēl

And the displacement of this company to the sons of Israel shall inherit

gē tōn Chananaïōn heōs Sareptōn kai hē metoikesia Ierousalēm

that the land of the Canaanites, unto Zarephath; and the displacement of Jerusalem,

heōs Ephratha, kai klēronomēsousin tas poleis tou Nageb.

unto Ephratah, shall inherit the cities of the Negev.

21 אֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-הַר עֵשָׂו יָבִיאוּ אֶת-הָאֵלֹהִים לְיָהוָה לְיִהְיֶה הַמְּלוּכָה׃  
 אֲשֶׁר-יָצְאוּ מִן-הַר עֵשָׂו יָבִיאוּ אֶת-הָאֵלֹהִים לְיָהוָה לְיִהְיֶה הַמְּלוּכָה׃  
 כֹּא וְעָלוּ מִן-הַר עֵשָׂו יָבִיאוּ אֶת-הָאֵלֹהִים לְיָהוָה לְיִהְיֶה הַמְּלוּכָה׃

**21. w`alu moshi`im b'har Tsion lish'pot 'eth-har `Esau w'hay'thah laYahúwah ham'lukah.**

**Obad 21** And the deliverers shall come into Mount Tsion to judge the mountain of Esau, and the kingdom shall be to אֱלֹהִים.

<21> καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαυ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

21 kai anabēsontai anasezomenoi ex orous Siōn

And they that escape shall come up from mount Zion

tou ekdikēsai to oros Ēsau, kai estai tō kyriō hē basileia.

to take vengeance on the mountain of Esau; and shall be to YHWH the kingdom.

# Sefer Yonah (Jonah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

אָנאָמִיטַי בֶּן־יֹנָה אָל־יֹנָה אָמַר׃  
Jon1:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The word of אָנאָמִיטַי came to Yonah the son of Amittai saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν τὸν τοῦ Ἀμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

בְּקוֹם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ  
כִּי־עֲלֹתָהּ רָעָתָם לְפָנָי׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

גּוֹיָקָם יוֹנָה לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּרָד רַפּוֹ וַיִּמְצָא  
אֶנְיָה בָּאָה תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרָד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם  
תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה׃

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imachem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אָנאָמִיטַי.

So he went down to Joppa. And he found a ship going to Tarshish; and gave its fare and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אָנאָמִיטַי.

<3> καὶ ἀνέστη Ἴωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου

καὶ κατέβη εἰς Ἰοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ

καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai **anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou kai katebē eis Ioppēn**

**And Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH. And he went down into Joppa.**

kai **heuren ploion badizon eis Tharsis kai edōken to naulon autou**

**And he found a boat proceeding to Tarshish, and he gave his fare,**

kai **enebē eis auto tou pleusai met' autōn eis Tharsis ek prosōpou kyriou.**

**and ascended into it to sail with them unto Tarshish from the face of YHWH.**

יָרָא לַיָּהוָה-יָמַח אֶת-פָּנָיו מִפְּנֵי יְהוָה וַיֵּרַד יוֹנָתָן  
:יָרָא לַיָּהוָה אֶת-פָּנָיו מִפְּנֵי יְהוָה וַיֵּרַד יוֹנָתָן

דַּוְיָהוּהָ הַטִּיל רוּחַ-גָּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גָּדוֹל בַּיָּם  
וַיִּאָּנְיָה הַשִּׁבָּה לְהַשְׁבֵּר:

4. **waYahúwah hetil ruach-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam w'ha'aniah chish'bah l'hishaber.**

**Jon1:4** יָרָא לַיָּהוָה hurled a great wind on the sea

and **there was a great storm on the sea** so that **the ship was near to** be broken.

<4> καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσει, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai **kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas en tē thalassē,**

**And YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great in the sea,**

kai **to ploion ekindyneuen syntribēnai.**

**and the boat was exposed to danger of breaking up.**

יָרָא לַיָּהוָה-לַיָּהוָה וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי  
יָרָא לַיָּהוָה וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי  
:יָרָא לַיָּהוָה וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי

הַיָּרִיבִּים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי  
וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם  
וַיִּזְנָה יָרָד אֶל-יָרֵכְתִּי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיָּרָדָם:

5. **wayir'u hamalachim wayiz`aqu 'ish 'el-'elohayu wayatilu 'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem w'Yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.**

**Jon1:5** Then the sailors became afraid and every man cried to his deity,

and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.

But **Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down** and fallen sound asleep.

<5> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἴωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai **ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn**

**And feared the mariners, and yelled out each to his deity.**

kai **ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploiō eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;**

**And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat, into the sea, to lighten of them.**

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחִבֵּל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ גְּרוּדִים קוֹם  
קָרָא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֵאָבֵד:

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him, What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your deity. Perhaps the deity shall be concerned about us so that we shall not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγχεις;  
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis?

And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?

anasta kai epikalou ton theon sou, hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

Rise up, call upon your deity! so that our deity should preserve us, and in no way we should be destroyed.

זַיִּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָכוּ וְנִפְיֵלָה גּוֹרְלוֹת  
וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יּוֹנָה:

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Jonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωαν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous kai epignōmen tinos heneken

And said each to his neighbor, Come we should cast lots, and we shall know for what reason

hē kakia hautē estin en hēmin. kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

this evil is to us. And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

חַוִּיאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָּא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לְמִי-הַרְעָה הַזֹּאת  
לָנוּ מִה-מְלֹאכְתָּהּ וּמֵאֵין תְּבוּאָה מִה אֲרֻצֶּיךָ וְאִי-מִזֶּה עִם אֲתָה:

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us? What is

your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.  
τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē, kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?

What your work is, and from where have you come,  
and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

כָּאֵלֶּךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ 9  
:אֲנִי מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר

טוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם עֵבֶרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי יְרֵא  
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּבֵשֶׁת:

9. wayo'mer 'aleyhem `lb'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare'  
'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am a Hebrew,  
and I fear אֱלֹהֵי El of heaven who made the sea and the dry land.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δούλος κυρίου ἐγὼ εἶμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι,  
ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi kai ton kyrion theon tou ouranou egō seboimai,

And he said to them, a servant of YHWH I am, and the El of the heaven I worship

hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.

who made the sea and the dry land.

כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:  
יַיִרְאוּ הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה וַיֵּאמְרוּ אֲלֵינוּ מַה־זֵּאת עָשִׂיתָ 10  
:מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ

יַיִרְאוּ הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה וַיֵּאמְרוּ אֲלֵינוּ מַה־זֵּאת עָשִׂיתָ  
כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם:

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath  
ki-yad`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.

And they said to him, What is this that you have done?

For the men knew that he was fleeing from the presence of אֱלֹהֵי, because he had told them.

<10> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας;  
διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?

And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn, hoti apēggeilen autois.

because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing, for he reported it to them.

יָדְעוּ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ 11  
:אֲנִי מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר מֵעֵבֶר



יֹאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵינוּ  
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר:

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu ki hayam holek w'so`er.

**Jon1:11** So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?  
for the sea was going on and being stormy.

<11> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;  
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?

And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.

for the sea went forth and rose up a rather great swell.

---

יֹאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵיכֶם  
כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשִׁלִּי הַסֹּעֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה עַלֵיכֶם:

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem  
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

**Jon1:12** He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea shall be calm for you,  
for I know that on account of me this great storm is on you.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτοὺς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει  
ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan, kai kopasei hē thalassa

And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea, and shall abate the sea

aph' hymōn; dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.

from you! Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

---

יַגִּידוּחֲתָרוֹ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל-הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ  
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עַלֵיהֶם:

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu ki hayam holek w'so`er `aleyhem.

**Jon1:13** But the men rowed to return to the dry land but they could not,  
for the sea was going on and being stormy against them.

<13> καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,  
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepasai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,

And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.

for the sea went, and it rose up rather upon them.

אָסאַ װאַזאַ װאָרן אַסאַזאַ אַז-אַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז 14  
:אָזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז

יד וַיִּקְרָאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֲלֵ-נָּא נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה  
וְאֶל-תִּתֵּן עָלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי-אַתָּה יְהוָה כְּאַשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah 'al-na' no'b'dah b'nepshesh ha'ish hazeh  
w'al-titen `aleynu dam naqi' ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on אָזאַז and said, We beseech You, O אָזאַז,  
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life  
and do not put innocent blood on us; for You, O אָזאַז, have done as You have pleased.

<14> καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ  
ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὄν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie, mē apolōmetha

And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH, should you destroy us  
heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou, kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion,  
because of the soul of this man, and should not be imputed against us the blood of the just;  
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.  
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.

אָזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז 15

טו וַיִּשְׂאוּ אֶת-יּוֹנָה וַיַּטְּלֵהוּ אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea, and the sea ceased from its raging.

<15> καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,  
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan, kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.

And they took Jonah, and they cast him into the sea. And stood the sea from its tossing about.

אָזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז 16

:אָזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז אַזאַז

טו וַיִּירָאוּ הָאָנָּשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה אֶת-יְהוָה

וַיִּזְבְּחוּ-זָבַח לַיהוָה וַיִּהְרֹוּ וַיִּהְרֹוּ נְדָרִים:

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah  
wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared אָזאַז with a great fear,  
and they offered a sacrifice to אָזאַז and made vows.

<16> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον  
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὐξάντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion

And feared the men fear a great of YHWH,

kai ethysan thysian tō kyriō kai euxanto euchas.

and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

# Sefer Yonah (Jonah)

## Chapter 2

Jon2:1  
אוימן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה  
וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah way'hi Yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

Jon1:17 And **אֱלֹהִים** appointed a great fish to swallow Yonah, and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἴωναν· καὶ ἦν Ἴωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

Jon2:2  
בְּיַתְפֹּלֵל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיוּ מִמִּעַי הַדָּגָה:

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to **אֱלֹהֵיוּ** his El from the stomach of the fish,

<2> καὶ προσηύξατο Ἴωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous

And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

Jon2:3  
גַּיְאָמַר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה  
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁמַעְתִּי נְשִׁמַּעְתָּ קוֹלִי:

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah waya`aneni mibeten sh'ol shiua`ti shama`at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to **אֱלֹהֵיוּ**, and He answered me.

I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

<3> καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and he hearkened to me.

ek koilias hadou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבֵּב יָמִים  
 וַנָּהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיהָ וַגְּלִיָּה עָלַי עָבְרוּ׃  
 4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבֵּב יָמִים  
 וַנָּהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיהָ וַגְּלִיָּה עָלַי עָבְרוּ׃

**3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim**  
**w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.**

**Jon2:3** For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me.  
 All Your breakers and Your waves passed over me.

<4> ἀπέριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν·  
 πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

**4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;**  
**You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.**  
**pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.**  
**All your crests and your waves upon me went.**

5 הַיָּאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינַיָּהָ אַךְ אֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיִּכָּל קְדֹשָׁהּ׃  
 5 הַיָּאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינַיָּהָ אַךְ אֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיִּכָּל קְדֹשָׁהּ׃

**4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak `ak 'osiph l'habit `el-heykal qad'sheak.**

**Jon2:4** Then I said, I have been expelled from Your eyes;  
 yet I shall look again toward Your holy temple.

<5> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·  
 ἀρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

**5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;**  
**And I said, Have I been thrust away from your eyes?**  
**ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?**  
**Surely I shall proceed to look towards temple holy your.**

6 וַאֲפֹהֲנִי מִיָּם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃  
 6 וַאֲפֹהֲנִי מִיָּם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃

**5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nephesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.**

**Jon2:5** Water encompassed me, even to my soul.  
 The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

<6> περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,  
 ἔδυσ ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

**6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,**  
**was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;**  
**edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.**  
**went down head my. Into the fissures of mountains**

7 וַאֲפֹהֲנִי מִיָּם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃  
 7 וַאֲפֹהֲנִי מִיָּם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃

זְלַקְצָבֵי הַרִים יַרְבְּתֵי הָאָרֶץ בְּרַחֲיָהּ בְעַדִּי לְעוֹלָם  
וּתְעַל מִשְׁחַת חַיִּי יַהֲוָה אֱלֹהֵי:

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam  
wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever,  
but You have brought up my life from the pit, O אָהוּהַ my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,  
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,  
I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.  
Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

8 700x39 760 777x-44 777x 777x 777x 777x  
777x 777x-777x 777x 777x 777x 777x  
חֲבֹהֶתְעַטְּף עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יַהֲוָה זְכַרְתִּי  
וּתְבוֹא אֵלַיךָ תְּפִלָּתִי אֶל-הַיִּכָּל קְדֹשְׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti  
watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered אָהוּהַ,  
and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,  
καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,  
In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.  
and may come to you my prayer in temple holy your.

9 777x 777x 777x-777x 777x 777x 777x 777x  
ט מְשֻׁמְרִים הַבְּלִי-שׂוּא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.  
The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

10 777x 777x 777x 777x 777x 777x 777x 777x 777x 777x  
יִוָּאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְּחָהּ-לְךָ אֲשֶׁר נִבְרַתִּי אֲשַׁלְּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה: ם  
9. (2:10 in Heb.) wa`ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak  
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.



# Sefer Yonah (Jonah)

## Chapter 3

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִיַּת לֵאמֹר׃ Jon3:1

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִיַּת לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

**Jon3:1** And the word of אָנִיְהִי came to Yonah the second time, saying,

<3:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

And came to pass the word of YHWH to Jonah the second time, saying,

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נִינְוָה הַגְּדוֹלָה וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃ Jon3:2

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נִינְוָה הַגְּדוֹלָה וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃

בִּקְוִים לְךָ אֶל־נִינְוָה הַגְּדוֹלָה וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃

וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyak.

**Jon3:2** Arise, go to Nineveh the great city and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נִינְוָה הַגְּדוֹלָה וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃ Jon3:3

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נִינְוָה הַגְּדוֹלָה וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃

גַּבְרֵיָהֶם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדַבַּר יְהוָה׃

וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה הַגְּדוֹלָה לְאֵלֵהֶם מִהַלְךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah w'Nin'weh hay'thah 'ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

**Jon3:3** So Yonah arose and went to Nineveh according to the word of אָנִיְהִי. Now Nineveh was a great city to Elohim of a three days' journey.

<3> καὶ ἀνέστη Ἴωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος· ἢ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;

And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.



אַחַד יוֹנָה לְבוֹא בְעִיר מִחֶלֶךְ יוֹם אֶחָד  
 וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוָה נִהְפָּכֶת׃  
 4

**4. wayachel Yonah labo' ba'ir mahalak yom 'echad wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba'im yom w'Nin'weh neh'paketh.**

**Jon3:4** Then Yonah began to go through the city one day's journey; and he cried out and said, Yet forty days and Nineveh shall be overthrown.

<4> καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias

And Jonah began to go into the city, as the going day of one.

kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.

And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

הַוַּיָּאֲמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם  
 וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקְמִים מִגְּדוֹלָם וְעַד-קִטְנָם׃  
 5

**5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom wayil'b'shu saqim mig'dolam w'ad-q'tanam.**

**Jon3:5** Then the men of Nineveh believed in Elohim; and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

<5> καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian

And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,

kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

and put on sackcloths, from their great unto their small.

וַיִּגַע הַדְּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ  
 וַיַּעֲבֵר אֶת־חֻצוֹ מֵעָלָיו וַיִּכַּס שִׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֵפֶר׃  
 6

**6. wayiga` hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.**

**Jon3:6** When the word touched even the king of Nineveh, he arose from his throne, and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

<6> καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ

καὶ περιείλατο τὴν στολήν αὐτοῦ ἀφ’ ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou  
And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,  
kai perieilato tēn stolēn autou aph’ heautou kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.  
and he removed his apparel from himself, and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

וַיִּגְדַּלְתִּי מֵעַל הַכִּסֵּא וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי  
וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי  
וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי

7. wayaz`eq wayo`mer b`Nin`weh mita`am hamelek ug`dolayu le`mor ha`adam  
w`hab`hemah habaqar w`hatso`n `al-yit``amu m`umah `al-yir``u umayim `al-yish`tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying,  
Do not let man, beast, herd, or flock taste anything. Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως  
καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες  
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs  
And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,  
kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes  
and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,  
kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.  
and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי  
וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי  
וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי וַיִּשְׂבֵּן אֶת־עַלְתִּי

8. w`yith`kasu saqim ha`adam w`hab`hemah w`yiq`r`u `el-`Elohim b`chaz`qah w`yashubu `ish  
midar`ko hara`ah umin-hechamas `asher b`kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth; and let men call on Elohim with strength  
that each may turn from his wicked way and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωσ·  
καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς  
καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;  
And put around sackcloths the men and the cattle. And they yelled out to Elohim fervently.  
kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras  
And turned each from way their wicked,  
kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes  
and from the iniquity in their hands, saying,

9 מִי־יֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֶרֶן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃  
9 mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

**Jon3:9** Who knows, the Elohim may turn and may repent and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

<9> Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?

Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn from the anger of his rage, and in no way should we perish?

10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה  
10 wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah

וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הִבְרַח לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃  
wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

**Jon3:10** When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

**Jon3:10** When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

<10> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἔλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,

And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;

kai metenoēsen ho theos epi tē kakia, hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.

and Elohim changed his mind over the evil which he spoke to do to them; and he did not do it.

# Sefer Yonah (Jonah)

## Chapter 4

Jon4:1 וַיִּרְע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:  
וַיִּרְע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g`dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

<4:1> Καὶ ἐλυπήθη Ἴωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

בְּוִיתְפִּיל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דְבָרִי עַד-הַיּוֹתִי  
עַל-אַדְמָתִי עַל-כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח מִפְּנֵי שִׁישָׁה כִּי יִדְעָתִי  
כִּי אַתָּה אֵל-חַנוּן וְרַחוּם אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הָרָעָה:

2. wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi

`al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada`ti

ki `atah 'El-chanun w'rachum `erek `apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to יהוה and said, Please יהוה, was this not my saying

while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

<2> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις, διότι ἐγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie, ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē gē mou?

And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH, Were not these my words still being in my land?

dia touto proepthasa tou phygein eis Tharsis, dioti egnōn hoti sy eleēmōn

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

Because I knew that you are merciful

kai oiktirmōn, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and pitying, lenient and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

גַּוְעָתָהּ יְהוָה קָח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ׀  
גַּוְעָתָהּ יְהוָה קָח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

3. w'`atah Yahúwah qach-na' `eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O יהוה, please take my life from me, for my death is better than my life.



to be shading up above.

tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou;

And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

7 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ  
וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ

וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ  
וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak 'eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow; and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē tē epaurion, kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē. And Elohim assigned a worm for early morning the next day, and it struck the gourd, and it was dried up.

8 וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ  
וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ

וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ  
וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh 'al-ro'sh Yonah wayith'alaph wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

<8> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ· καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion kai prosetaxen ho theos pneumatī kausōnos sygkaionti, And it came to pass at the same time as the rising of the sun, and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna; and struck the sun upon the head of Jonah,

kai oligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn. and he became faint-hearted, and resigned of his soul, and said, Better for me to die than live.

9 וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ  
וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ

וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ  
וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׁ

ויאמר היטב חָהָה-לִי עַד-מוֹת:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon  
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?  
And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;  
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē?  
And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?

kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.  
And he said, exceedingly grieved I am unto death.

יג xלמׁו-כל qwכ yזכפזפא-לו xפח אכא אַזאז qלכזז 10  
:אגכ אכזל-גזז אכא אכזל-גזז זכזאג כזז  
ויאמר יהוה אֵתָה חֶסֶת עַל-הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ  
וְלֹא גִבַּלְתָּו שָׁבֵן-לִילָהּ הִיא וּבֵן-לִילָהּ אָבָד:

10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo  
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then יאָאָאָ said, You had compassion on the plant for which you did not labor with it  
and which you did not cause to grow, which came up the son of a night and perished the son of a night.

<10> καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν  
καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπόλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs, hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn  
And YHWH said, You indeed spared for the gourd, for which you suffered no hardship over it,

kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.  
nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

אכזאגא qכזא אַזזזז-לו פזחכ כז זזכז 11  
לכא זגא אqו-זכזכא אגאג אג-זכז qכא  
:אגא אזאגז זכזכא זכזז-זכזג זכז-כז qכא  
יאָאָאָ לֹא אָחִים עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָהּ  
אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אֲרָם  
אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יְמִינוֹ לְשִׁמְאֵלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah 'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh  
ribo 'adam 'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineveh, the great city in which there are in it more than  
twelve ten thousand men who do not know between their right and left hand, and many cattle?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,  
ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,  
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheimai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs, en hē katoikousin pleious ē  
But I, shall I not spare for Nineveh the city great, in which dwells in it more than  
dōdeka myriades anthrōpōn, hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?  
twelve myriads of men, who do not know their right hand or their left, and cattle much?



# Sefer Mikah (Micah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Micah 1 - 7

מִי־יָבֹא עָלָינוּ מִיָּמֵינוּ מִי־יָבֹא עָלָינוּ מִיָּמֵינוּ מִי־יָבֹא עָלָינוּ מִיָּמֵינוּ Mic1:1  
מִי־יָבֹא עָלָינוּ מִיָּמֵינוּ מִי־יָבֹא עָלָינוּ מִיָּמֵינוּ מִי־יָבֹא עָלָינוּ מִיָּמֵינוּ  
אֲדַבֵּר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בְיָמֵי יוֹתָם  
אֲחָז יְחֻזְקִיָּה מֶלֶכִי יְהוּדָה אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שְׂמֹרֹן וַיְרוּשָׁלַם:

1. **d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Mikah haMorash'ti bimey Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah 'asher-chazah 'al-Shom'ron wiY'rushalam.**

**Mic1:1** The word of אֲשֶׁר which came to Mikah of Moresheth in the days of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah, which he saw concerning Samaria and Yerushalam.

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαϊαν τὸν τοῦ Μωρασθι ἐν ἡμέραις Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα, ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἰερουσαλημ.

1 Kai egeneto logos kyriou pros Michaiian ton tou Mōrasthi en hēmerais Iōatham kai Achaz

And came to pass the word of YHWH to Micah the one of the Morasthite, in the days of Jotham, and Ahaz,

kai Ezekiou basileōn Iouda, hyper hōn eiden peri Samareias kai peri Ierusalēm.

and Hezekiah, kings of Judah, over what he saw concerning Samaria and concerning Jerusalem.

בְּשִׁמְעוֹ עַמִּים כְּלָם הַקְּשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֵאָהּ וַיְהִי אֲדָנִי יְהוָה  
בְּכֶם לְעַד אֲדָנִי מֵהֵיכַל קִדְשׁוֹ:

2. **shim'u `ammim kulam haq'shibi 'erets um'lo'ah wihi 'Adonay Yahúwah bakem l'ed 'Adonay meheykal qad'sho.**

**Mic1:2** Hear, O peoples, all of them; Listen, O earth and its fullness, and let Adonai (Master) אֲשֶׁר be a witness against you, Adonai from His holy temple.

<2> Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ.

2 Akousate, laoi, logous, kai prosechetō hē gē kai pantēs hoi en autē,

Hear, O peoples, these words! and take heed, O earth, and all the ones in it!

kai estai kyrios en hymin eis martyrion, kyrios ex oikou hagiou autou;

Even shall be YHWH among you for a testimony - YHWH from out of house his holy.

הֲבֵינָהּ יְהוָה לִצְאָה מִמְּקוֹמוֹ וַיְהַרְדּוּ עַל-בְּמוֹתַי אֶרֶץ  
גְּבִי-הַנֶּהָה יְהוָה לִצְאָה מִמְּקוֹמוֹ וַיְהַרְדּוּ עַל-בְּמוֹתַי אֶרֶץ:

3. **ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo w'yarad w'darak `al-bamothey 'arets.**

**Mic1:3** For behold, אֲשֶׁר is coming forth from His place. He shall come down and tread on the high places of the earth.

<3> διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,

3 **dioti idou kyrios ekporeuetai ek** tou topou autou kai **katabēsetai** kai **epibēsetai** **epi ta huyē tēs gēs**,  
**For behold, YHWH goes forth from out** of his place, and **he shall go down**,  
and **shall mount upon the heights** of the earth.

יִפֹּגֵם מִלְּפָנָיו יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ וְיֵרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם  
וְיַעֲלֶה מֵעַל־הָרִים וְיִשְׁבֹּעַ עַל־הַגְּבוּלִים  
וְיִשְׁבֹּעַ עַל־הַגְּבוּלִים וְיִשְׁבֹּעַ עַל־הַגְּבוּלִים  
כִּדְוֹנָה מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מִגְּרִים בְּמוֹרָד:

4. **w'namasu heharim tach'tayu w'ha`amaqim yith'baqa`u**  
**kadonag mip'ney ha'esh k'mayim mugarim b'morad.**

**Mic1:4** The mountains shall melt under Him and the valleys shall be split,  
like wax before the fire, like water poured out on a steep place.

<4> καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

4 kai **saleuthēsetai ta orē** hypokatōthen autou, kai **hai koilades takēsontai**  
And shall be shaken the mountains from beneath him, and the valleys shall melt away  
**hōs kēros apo prosōpou pyros** kai **hōs hydōr katapheromenon en katabasei.**  
as beeswax from in front of fire, and as water being carried down in a descent.

וְכָל־זֵאת וּבְחַטָּאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פִנְשֵׁעַ  
יַעֲקֹב הֲלוֹא שְׁמֵרוֹן וּמִי בְּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלַם:  
וְכָל־זֵאת וּבְחַטָּאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פִנְשֵׁעַ  
יַעֲקֹב הֲלוֹא שְׁמֵרוֹן וּמִי בְּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלַם:

5. **b'phesha` Ya`aqob kal-zo'th ub'chato'wth beyth Yis'ra'El mi-phesha` Ya`aqob halo' Shom'ron**  
**umi bamoth Yahudah halo' Y'rushalam.**

**Mic1:5** All this is for the rebellion of Yaaqob and for the sins of the house of Yisrael. What is the rebellion of Yaaqob? Is it not Samaria? What is the high place of Yahudah? Is it not Yerushalam?

<5> διὰ ἀσέβειαν Ἰακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραηλ. τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ Ἰακωβ; οὐ Σαμάρεια; καὶ τίς ἢ ἁμαρτία οἴκου Ἰουδα; οὐχὶ Ἱερουσαλημ;

5 **dia asebeian Iakōb panta tauta** kai **dia hamartian oikou Israēl. tis hē asebeia tou Iakōb?**  
are on account of the impiety of Jacob All these things,  
and because of the sin of the house of Israel. What is the impiety of Jacob?  
**ou Samareia? kai tis hē hamartia oikou Iouda? ouchi Ierousalēm?**  
Is it not Samaria? And what is the sin of the house of Judah? Is it not Jerusalem?

וְשִׁמְתִי שְׁמֵרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כָרָם  
וְהִגְרַתִּי לְגֵי אַבְנֵיהָ וַיִּסְדְּיָהּ אֲנִי:  
וְשִׁמְתִי שְׁמֵרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כָרָם  
וְהִגְרַתִּי לְגֵי אַבְנֵיהָ וַיִּסְדְּיָהּ אֲנִי:

6. w'sam'ti Shom'ron l'i hasadeh l'mata`ey karem w'higar'ti lagay 'abaneyah wisodeyah 'agaleh.

**Mic1:6** And I shall make Samaria into the ruins in the field, planting places for a vineyard.  
And I shall pour her stones down into the valley and shall uncover her foundations.

<6> καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος  
καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·

6 kai thēsomai Samareian eis opōrophylakion agrou kai eis phyteian ampelōnos

And I shall make Samaria for a storehouse of fruits of the field, and for planting a vineyard.

kai kataspasō eis chaos tous lithous autēs kai ta themelia autēs apokaluyō;

And I shall tear down in chaos her stones; and her foundations I shall uncover.

---

אֲשָׁפֵס אֶת-לִיְטוֹתֶיהָ בְּחָסוֹן וְאֶת-בְּנֵי-אֲבָנֶיהָ אֲפָלֵא  
:וְאֶת-בְּנֵי-אֲבָנֶיהָ אֲפָלֵא וְאֶת-בְּנֵי-אֲבָנֶיהָ אֲפָלֵא

זֶכֶר-לְפִסְלֵיהָ יִכְתֹּוּ וְכָל-אֲתַנְנֵיהָ יִשְׁרְפוּ בְּאֵשׁ וְכָל-עֲצָבֶיהָ אֲשִׁים שָׂמָמָה  
כִּי מֵאֲתַנְּנָן זֹנָה קִבְּצָה וְעַד-אֲתַנְּנָן זֹנָה יִשׁוּבוּ:

7. w'kal-p'sileyah yukatu w'kal-'eth'naneyah yisar'phu ba'esh w'kal-'atsabeyah 'asim sh'mamah  
ki me'eth'nan zonah qibatsah w'ad-'eth'nan zonah yashubu.

**Mic1:7** All of her idols shall be smashed, all of her earnings shall be burned with fire  
and all of her images I shall make desolate, for she gathered it from the reward of a harlot,  
and to the reward of a harlot they shall return.

<7> καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν  
ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἶδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·

διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

7 kai panta ta glypta autēs katakopsousin kai panta ta misthōmata autēs emprēsousin en pyri,

And all her carved images I shall cut in pieces, and all her hires shall burn in fire,

kai panta ta eidōla autēs thēsomai eis aphanismon;

and all her idols I shall establish for extinction,

dioti ek misthōmatōn porneias synēgagen kai ek misthōmatōn porneias synestrepson.

because of the hires of harlotry she gathered together, and of the hires of harlotry he eradicated.

---

לְכָל-עֲצָבֶיהָ אֲשִׁים וְכָל-בְּנֵי-אֲבָנֶיהָ אֲפָלֵא  
:אֲשִׁים וְכָל-בְּנֵי-אֲבָנֶיהָ אֲפָלֵא וְכָל-בְּנֵי-אֲבָנֶיהָ אֲפָלֵא

חַעַל-זֹאת אֲסַפְּדָה וְאֵילֵיהָ וְאֵילֵיהָ אֵילֵיהָ וְשִׁלְלָה

וְעָרוֹם אֲעַשֶׂה מִסְפָּד פְּתָנִים וְאֶבֶל כְּבָנוֹת יַעֲנָה:

8. `al-zo'th 'es'p'dah w'eylilah 'eyl'kah shilal w'arom 'e'eseh mis'ped katanim  
w'ebel kib'noth ya`anah.

**Mic1:8** Because of this I shall wail and howl, I shall go barefoot and naked;  
I shall make a lament like the jackals and a mourning like the daughters of the ostriches.

<8> Ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηγήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος  
καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων·

8 Heneken toutou kopsetai kai thrēnēsei, poreusetai anypodetos kai gymnē,

Because of this she shall beat her chest and wail. She shall go barefoot and naked.

poiēsetai kopeton hōs drakontōn kai penthos hōs thygaterōn seirēnōn;

She shall make a beating of the breast as dragons, and mourning as the daughters of sirens.

9 כִּי אֲנֹשָׁה מִכּוֹתֶיהָ כִּי-בָאָה עַד-יְהוּדָה נִגַּע  
עַד-שַׁעַר עַמִּי עַד-יְרוּשָׁלַם:

9. ki 'anushah makotheyah ki-ba'ah `ad-Yahudah naga` `ad-sha`ar `ammi `ad-Y'rushalam.

**Mic1:9** For her wound is incurable, for it has come to Yahudah; it has reached to the gate of my people, even to Yerushalam.

<9> ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰουδα καὶ ἤψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλημ.

9 hoti katekratēsen hē plēgē autēs, dioti ēlthen heōs Iouda

For holds firmly her calamity; because it went unto Judah;

kai hēpsato heōs pylēs laou mou, heōs Ierousalēm.

and it touched unto the gate of my people, unto Jerusalem.

10 יִבְגַּת אֶל-תְּגִידוֹ בְּכוֹ אֶל-תְּבֻכוֹ בְּבֵית לְעִפְרָה עֶפְרַיִם הַתְּפִלָּה שְׂתִירִי  
10 יִבְגַּת אֶל-תְּגִידוֹ בְּכוֹ אֶל-תְּבֻכוֹ בְּבֵית לְעִפְרָה עֶפְרַיִם הַתְּפִלָּה שְׂתִירִי

10. b'Gath 'al-tagidu bako 'al-tib'ku b'beyth L'aph'rah `aphar hith'palash'ti.

**Mic1:10** Do not declare it in Gath; weeping do not weep; in the house of Leaphrah wallow in dust.

<10> οἱ ἐν Γεθ, μὴ μεγαλύνεσθε· οἱ ἐν Ακιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.

10 hoi en Geth, mē megalynesthe; hoi en Akim, mē anoikodomeite

O ones in Gath, do not magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild

ex oikou kata gelōta, gēn katapasasthe kata gelōta hymōn.

of your house with laughter! earth Strew on your laughter!

11 יֵאֵבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שַׁפִּיר עָרִיחַ-בְּשֵׁת לֹא יִצְאָהּ  
יֵאֵבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שַׁפִּיר עָרִיחַ-בְּשֵׁת לֹא יִצְאָהּ

יֵאֵבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שַׁפִּיר עָרִיחַ-בְּשֵׁת לֹא יִצְאָהּ  
יֵאֵבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שַׁפִּיר עָרִיחַ-בְּשֵׁת לֹא יִצְאָהּ

11. `ib'ri lakem yoshebeth Shaphir `er'yah-bosheth lo' yats'ah yoshebeth Tsa'an an mis'pad Beyth ha'etsel yiqach mikem `em'datho.

**Mic1:11** Pass over to them, inhabitant of Shaphir, nakedness of shame. The inhabitant of Zaan an does not escape. The lamentation of Beth-ezel: He shall take from you its standing place.

<11> κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σεννααν κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

11 katoikousa kalōs tas poleis autēs ouk exēlthen katoikousa Sennaan kopsasthai oikon echomenon autēs,

Her inhabiting well her cities did not come forth.

Her inhabiting Zaan an to beat her chest for the house next to her;

lēm̄psetai ex hymōn plēgēn odynēs.

she shall receive from your calamity of grief.

יב כִּי-חָלָה לְטוֹב יוֹשְׁבֵת מְרוֹת כִּי-יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:  
12

12. **ki-chalah l'tob yoshebeth maroth ki-yarad ra`me'eth Yahúwah l'sha`ar Y'rushalam.**

**Mic1:12** For the inhabitant of Maroth wait for good,  
because a calamity has come down from ~~אֵת~~ to the gate of Yerushalam.

<12> τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦση ὀδύνας;  
ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλημ,

12 **tis ērxato eis agatha katoikousē odynas? hoti katebē kaka para kyriou epi pylas Ierousalēm,**  
**Who began to act for good to her dwelling in griefs?**  
**for came down bad things from YHWH upon the gates of Jerusalem;**

יגרתם המרכבה לרכש יושבת לכיש האשית חטאת היא  
לבת ציון כי בקך נמצאו פשעי ישראל:  
13

13. **r'thom hamer'kabah larekesh yoshebeth Lakish re'shith chata'th hi' l'bath-Tsion**  
**ki-bak nim'ts'u pish'`ey Yis'ra'El.**

**Mic1:13** Tie the chariot to the stallion, O inhabitant of Lachish she was the beginning  
of sin to the daughter of Zion because in you were found the rebellious acts of Yisrael.

<13> ψόφος ἀρμάτων καὶ ἵππευόντων. κατοικοῦσα Λαχίς, ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτὴ ἐστὶν τῆ  
θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσεβείαι τοῦ Ἰσραὴλ.

13 **psophos harmatōn kai hippeuontōn. katoikousa Lachis, archēgos hamartias autē estin**  
**even noise of chariots and ones riding. Dwelling Lachish the head of her sin is**  
**tē thygatri Siōn, hoti en soi heurethēsan asebeiai tou Israēl.**  
**to the daughter of Zion; for in you they found the impious deeds of Israel.**

יד לכן תתני שלוחים על מורשת גת בתי אכזיב לאכזב למלכי ישראל:  
14

14. **laken tit'ni shiluchim `al Moresbeth gath batey 'Ak'zib l'ak'zabl' mal'key Yis'ra'El.**

**Mic1:14** Therefore you shall give parting gifts on behalf of Moresbeth-gath;  
the houses of Achzib shall be for a deception to the kings of Yisrael.

<14> διὰ τοῦτο δώσεις ἕξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους ματαίους·  
εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ἰσραὴλ.

14 **dia touto dōseis exapostellomenous heōs klēronomias Geth oikous mataiious;**  
**On account of this he shall grant ones to be sent forth unto the inheritance of Gath,**  
**houses the vain;**

**eis kena egeneto tois basileusin tou Israēl.**  
**for vanity they became to the kings of Israel;**

15 אֲבִי לַךְ יוֹשֶׁבֶת מַרְשָׁה עַד-עַדְלָם יְבוֹא כְבוֹד יִשְׂרָאֵל:  
15 אֲבִי לַךְ יוֹשֶׁבֶת מַרְשָׁה עַד-עַדְלָם יְבוֹא כְבוֹד יִשְׂרָאֵל: 15

15. `od hayoresh 'abi lak yoshebeth Mareshah `ad-`Adulam yabo' k'bod Yis'ra'El.

**Mic1:15** I shall bring again an heir on you,  
O inhabitant of Mareshah. The glory of Yisrael shall come to Adullam.

<15> ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχίς κληρονομία,  
ἕως Οδολλαμ ἧξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραὴλ.

15 heōs tous klēronomous agagō soi, katoikousa Lachis klēronomia,  
until the heirs they should bring to you, O inhabitant of Lachish, your inheritance.

heōs Odollam hēxei hē doxa tēs thygatros Israēl.

Unto Adullam shall come glory of the daughter of Israel.

16 מִיָּמַי יִגְזִי עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגֹתַי הַרְחִיבִי קַרְחָתְךָ כַּנְּשֵׂר כִּי גָלוּ מִמֶּךָ: ם  
16 מִיָּמַי יִגְזִי עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגֹתַי הַרְחִיבִי קַרְחָתְךָ כַּנְּשֵׂר כִּי גָלוּ מִמֶּךָ: ם 16

16. qar'chi wagozi `al-b'ney ta`anugayik har'chibi qar'chathek kanesher ki galu mimek.

**Mic1:16** Make yourself bald and cut off your hair, because of the children of your delight;  
extend your baldness like the eagle, for they shall go into exile from you.

<16> ξύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου, ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός,  
ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

16 xyrēsai kai keirai epi ta tekna ta tryphera sou, emplatynon tēn chēreian sou hōs aetos,  
Shave and shear for children your delightful, widening your shaving as an eagle,

hoti ēchmalōteuthēsan apo sou.

for they were taken captive from you.



<3> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō logizomai epi tēn phylēn tautēn kaka, ex hōn ou mē arēte  
On account of this, thus says YHWH, Behold, I devise against this tribe bad things,  
of which in no way should you lift  
tous trachēlous hymōn kai ou mē poreuthēte orthoi exaiphnēs, hoti kairos ponēros estin.  
your necks, and in no way should you walk upright speedily; for time it is a wicked.

דַּבְּרָה אֲנִי לַיהוָה וְאָמַרְתִּי מַשְׁלָל וְנִחַחְתִּי נְהִי נְהִי נְהִי אָמַרְתִּי שְׂדֵדִים  
וְנִשְׂדָּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֶיךָ יְמִישׁ לִי לְשׂוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחֲלֶק׃

4. bayom hahu' yisa' `aleykem mashal w'nahah n'hi nih'yah 'amar  
shadod n'shadunu cheleq `ammi yamir 'eyak yamish li l'shobeb sadeynu y'chaleq.

Mic2:4 In that day they shall take up against you a parable and lament a lament of lamenting and say,  
We are completely destroyed! He exchanges the portion of my people; how He removes it from me!  
To the apostate He apportions our fields.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν· μερίς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διμερίσθησαν.

4 en tē hēmerā ekeinē lēmphthēsetai eph' hymas parabolē, kai thrēnēthēsetai thrēnos  
In that day there shall be taken up against you a parable, and shall be wailed a lament  
en melei legōn Talaipōriā etalaipōrēsamen; meris laou mou katemetrēthē en schoiniō,  
in a strain, saying, with misery we were miserable;  
the portion of my people was measured out with a measuring line,  
kai ouk ēn ho kōlyson auton tou apostrepsai; hoi agroi hēmōn diemeristhēsan.  
and there was none restraining him to return. Your fields were divided.

הַלְכֵן לֹא-יִהְיֶה לְךָ מִשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בְּקָהֶל יְהוָה׃  
אָמַרְתִּי לַיהוָה וְאָמַרְתִּי מַשְׁלָל וְנִחַחְתִּי נְהִי נְהִי נְהִי אָמַרְתִּי שְׂדֵדִים  
וְנִשְׂדָּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֶיךָ יְמִישׁ לִי לְשׂוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחֲלֶק׃

5. laken lo'-yih'yeh l'ak mash'lik chebel b'goral biq'hal Yahúwah.  
Mic2:5 Therefore you shall not be one stretching a measuring line  
for you by lot in the assembly of אָמַרְתִּי.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλον σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.  
5 dia touto ouk estai soi ballōn schoinion en klērō en ekklesiā kyriou.  
On account of this, there shall not be for you one putting a measuring line  
for a lot in the assembly of YHWH.

וְאַל-תִּטְּבוּ יְטִיבוֹן לֹא-יִטְּבוּ לְאֶלֶּה לֹא יִסַּג כְּלָמוֹת׃  
אָמַרְתִּי לַיהוָה וְאָמַרְתִּי מַשְׁלָל וְנִחַחְתִּי נְהִי נְהִי נְהִי אָמַרְתִּי שְׂדֵדִים  
וְנִשְׂדָּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֶיךָ יְמִישׁ לִי לְשׂוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחֲלֶק׃

6. 'al-tatiphu yatiphun lo'-yatiphu la'eleh lo' yisag k'limoth.  
Mic2:6 Do not speak out, so they speak out. But if they do not speak out concerning these things,  
Reproaches shall not be turned back.



<6> μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπόσεται ὀνειδέη.

6 mē klaiete dakrysin, mēde dakruetōsan epi toutois; ou gar apōsetai oneidē.

Weep not tears, nor burst into tears over these things! For he shall not thrust away the scorn.

יָצַלְלוּ אֶל־יָדָי אֲנִי וְאֶל־אָזְנוֹתַי וְאֶל־אֲזָנוֹתַי  
:יָצַלְלוּ אֶל־יָדָי אֲנִי וְאֶל־אָזְנוֹתַי וְאֶל־אֲזָנוֹתַי  
זֶה אֲמֹר בֵּית־יַעֲקֹב הַקָּצֵר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו  
הֲלוֹא דְבָרַי יִיטִיבוּ עִם הַיִּשְׁרָר הוֹלֵךְ:

7. he'amur beyth-Ya`aqob haqatsar ruach Yahúwah  
'im-'eleh ma`alalay halo' d'baray yeytibu `im hayashar holek.

Mic2:7 Is it being said, O house of Yaaqob: Is the Spirit of אָנֹכִי impatient?  
Are these His doings? Do not My words do good with the one walking uprightly?

<7> ὁ λέγων Οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν;  
οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;

7 ho legōn Oikos Iakōb parōrgisen pneuma kyriou; ei tauta ta epitēdeumata autou estin?  
The one saying, The house of Jacob provoked to anger the spirit of YHWH;  
these his practices are?

ouch hoi logoi autou eisin kaloi met' autou kai orthoi peporeuntai?  
Are not his words good with him, and straight going?

יָצַלְלוּ אֶל־יָדָי אֲנִי וְאֶל־אָזְנוֹתַי וְאֶל־אֲזָנוֹתַי  
:יָצַלְלוּ אֶל־יָדָי אֲנִי וְאֶל־אָזְנוֹתַי וְאֶל־אֲזָנוֹתַי  
חַוָּתָמוֹל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמּוֹל שְׁלֵמָה אֲדָר תִּפְשִׁטוּן  
מַעֲבָרִים בְּטַח שׁוֹבֵי מְלָחָמָה:

8. w'eth'mul `ammi l'oyeb y'qomem mimul sal'mah `eder taph'shitun  
me`ob'rim betach shubey mil'chamah.

Mic2:8 Even yesterday My people have arisen like an enemy You strip off the inner robe  
from before the outer garment, from those who pass by trustfully, those returning from war.

<8> καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ  
τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

8 kai emprosthen ho laos mou eis echthran antestē;  
And in former times my people for enmity opposed  
katenanti tēs eirēnēs autou tēn doran autou exedeiran tou aphelesthai elpida syntrimmon polemou.  
against his peace; his skin they flayed to remove hope of the conflict of war.

טְנִישֵׁי עַמִּי תִגְרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנִגְיָהּ מֵעַל עַלְלֶיהָ תִקְחוּ הַדָּרַי לְעוֹלָם:  
יָצַלְלוּ אֶל־יָדָי אֲנִי וְאֶל־אָזְנוֹתַי וְאֶל־אֲזָנוֹתַי

9. n'shey `ammi t'gar'shun mibeyth ta`anugeyah me`al `olaleyah tiq'chu hadari l'`olam.

Mic2:9 You have thrown the wives of My people, out from the house of her delight;  
from her children you take My splendor forever.

<9> ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν,

διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰώνιους.

9 hēgoumenoi laou mou aporrhēsontai ek tōn oikiōn tryphēs autōn,

The ones leading my people shall be thrown from out of houses their luxurious.

dia ta ponēra epitēdeumata autōn exōsthēsan; eggisate oresin aiōniois.

Because of wicked practices their they were pushed out. Approach mountains to everlasting!

יִקְוֹמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא-זֹאת הַמְנוּחָה בְּעָבוּר טְמֵאָה תַחֲבֵל וְחָבֵל נִמְרָץ:  
10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

Mic2:10 Arise and go, for this is not your rest

because of the uncleanness that destroys, even, a painful destruction.

<10> ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας.

διεφθάρητε φθορᾷ,

10 anastēthi kai poreuou, hoti ouk estin soi hautē hē anapausis heneken akatharsias.

Rise up and go! for there is not to you this rest. Because of uncleanness

diephtharēte phthorā,

you were corrupted by corruption.

יֵא-לוֹ-אִישׁ הַלֵּךְ רוּחַ וְשָׁקַר כִּזְבַּ אֲטַף לָךְ לַיַּיִן וְלַשְׁכָּר  
וְהָיָה מִטִּיף הָעַם הַזֶּה:  
11 lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar w'hayah matiph ha'am hazeh.

11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar w'hayah matiph ha'am hazeh.

Mic2:11 If a man walks with wind and in deceit he lies saying,

I shall speak out to you for wine and for liquor, He would be spokesman to this people.

<11> κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος,

ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

11 katediōchthēte oudenos diōkontos; pneuma estēsen pseudos, estalaxen soi

You were pursued by no one pursuing. Your spirit established lying, it trickled you

eis oinon kai methysma. kai estai ek tēs stagonos tou laou toutou

with wine and for strong drink; and it shall be from the drop of this people.

יְבִאֶסְךָ אֲאַסְךָ יַעֲקֹב כְּכֶךְ קִבְּץ אֲקַבֵּץ שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל  
יַחַד אֲשַׁיְמְנֵנּוּ כְּצֹאֵן בְּצֹרֶה כְּעֶדֶר בְּתוֹךְ הַקְּבָרוֹ תִּהְיֶימְנָה מֵאֲדָם:  
12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El  
yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El

yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

Mic2:12 I shall surely assemble all of you, Yaaqob, I shall surely gather the remnant of Yisrael.

I shall put them together like sheep in the fold;

like a flock in the midst of its pasture they shall be noisy with men.

<12> συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι  
τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν·  
ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.

12 **synagomenos synachthēsetai Iakōb syn pasin;**

**In being gathered Jacob shall be brought together with all.**

**ekdechomenos ekdexomai tous kataloipous tou Israēl, epi to auto thēsomai tēn apostrophēn autōn;**

**In looking out I shall look out for the remnant of Israel.**

**Together I shall establish their return,**

**hōs probata en thlipsei, hōs poimnion en mesō koitēs autōn exalountai ex anthrōpōn.**

**as sheep in affliction; as a flock in the midst of their fold, they leap out because of men.**

יג יג עֲלָה הַפֶּרֶץ לְפָנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שְׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ  
וַיַּעֲבֹר מִלְּפָנֵיהֶם וַיְהִיָּה בְּרֹאשָׁם: פ

13. **`alah haporets liph'neyhem par'tsu waya`aboru sha`ar wayets'u bo  
waya`abor mal'kam liph'neyhem waYahúwah b'ro'sham.**

**Mic2:13** The breaker goes up before them; they break out, pass through the gate and go out by it.  
So their king goes on before them, and **יג יג** at their head.

<13> διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς,  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

13 **dia tēs diakopēs pro prosōpou autōn diekopsan kai diēlthon pylēn kai exēlthon di' autēs,  
through the breach made before in front of them!**

**They cut through and went through the gate, and came forth through it;**

**kai exēlthen ho basileus autōn pro prosōpou autōn, ho de kyrios hēgēsetai autōn.**

**and went forth their king before in front of them; and YHWH shall lead them.**

# Sefer Mikah (Micah)

## Chapter 3

9903 2W49 4Y-Y0W 9Y4Y Mic3:1  
:⊗7WY3-X4 X046 MY6 4Y63 649W3 X39 2Y2H4Y  
אָוֹמֵר שְׁמַעוּ-נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב  
וּקְצִינֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לְדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט:

1. wa'omar shim`u-na' ra'shey Ya`aqob  
uq'tsiney beyth Yis'ra'El halo' lakem lada`ath 'eth-hamish'pat.

**Mic3:1** And I said, Hear now, heads of Yaaqob and rulers of the house of Yisrael.  
Is it not for you to know justice?

<3:1> Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ.  
οὐχ ὑμῖν ἐστὶν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα;

1 Kai erei Akousate dē tauta, hai archai oikou Iakōb  
And he shall say, Hear now these words, O heads of the house of Jacob,  
kai hoi kataloipoi oikou Israēl. ouch hymin estin tou gnōnai to krima?  
and O remnant of the house of Israel! not for you Is it to know equity?

:YX2YH0 60M Y94WY Y3260M Y9Y0 26E7 309 2934Y 9Y0 24YW 2  
בְּשִׁנְאֵי טוֹב וְאִהְבִּי רָעָה גִזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׂאֲרָם מֵעַל עֲצְמוֹתָם:

2. son'ey tob w'ohabey ra`ah goz'ley `oram me`aleyhem ush'eram me'al `ats'motham.

**Mic3:2** You who hate good and love evil, who tear off their skin from them  
and their flesh from their bones,

<2> οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν  
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

2 hoi misountes ta kala kai zētountes ta ponēra, harpazontes ta dermatata autōn ap' autōn  
O ones detesting the good things, and seeking the wicked things;  
seizing by force their skins from them,  
kai tas sarkas autōn apo tōn osteōn autōn.  
and their flesh from their bones;

Y02W73 Y3260M Y9Y0Y 2M0 94W Y6Y4 9W4Y 3  
:X64 Y2X9 9W9Y2 9299 9W4Y YW97Y YH27 Y32X2H0-X4Y  
גִּוְאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הַפְּשִׁיטוּ

וְאֶת-עֲצְמֹתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלְחַת:

3. wa'asher 'ak'lu sh'er `ammi w'oram me`aleyhem hiph'shitu  
w'eth-`ats'motheyhem pitsechu uphar'su ka'asher basir uk'basar b'thok qalachath.

**Mic3:3** Who eat the flesh of my people, cause their skin to come off from them,  
break their bones and chop them up as that in the pot and as flesh in the midst of the kettle.

<3> ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου

καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν  
καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,

**3 hon tropon katephagon tas sarkas tou laou mou kai ta dermatata autōn apo autōn exedeiran**  
**in which manner they devoured the flesh of my people, and their skins they striped from them,**  
kai **ta ostea autōn synethlasan kai emelisan hōs sarkas eis lebēta kai hōs krea eis chytran,**  
**and their bones they fractured in pieces and divided them as flesh for the kettle,**  
**and as meats for the pot.**

וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֵם בְּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מַעַלְלֵיהֶם׃ פ  
ד אָז יִזְעַקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם׃

**4. 'az yiz`aqu 'el-Yahúwah w'lo' ya'aneh 'otham**  
**w'yas'ter panayu mehem ba'eth hahi' ka'asher here`u ma`al'leyhem.**

**Mic3:4** Then they shall cry out to **יהוה**, but He shall not answer them.  
He shall even hide His face from them at that time because they have done evil in their doings.

**Mic3:4** Then they shall cry out to **יהוה**, but He shall not answer them.  
He shall even hide His face from them at that time because they have done evil in their doings.

<4> οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν·  
καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
ἀνθ' ᾧ ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

**4 houtōs kekraxontai pros kyrion, kai ouk eisakousetai autōn; kai apostrepsei to prosōpon autou**  
**Thus they shall cry out to YHWH, and he shall not listen to them. And he shall turn his face**  
**ap' autōn en tō kairō ekeinō, anth' hōn eponēreusanto en tois epitēdeumasin autōn ep' autous.**  
**from them in that time, because they had done wickedly in their practices against themselves.**

וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמְתַּעֲיִם אֶת־עַמִּי הַנְּשָׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם׃  
וְקָרְאוּ שְׁלוֹם וְאֶשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עַלְיוּ מִלְחָמָה׃

**5. koh 'amar Yahúwah `al-han'bi'im hamath`im 'eth-`ammi hanosh'kim b'shineyhem**  
**w'qar'u shalom wa'asher lo'-yiten `al-pihem w'qid'shu `alayu mil'chamah.**

**Mic3:5** Thus says **יהוה** concerning the prophets who make my people err,  
who bite with their teeth, call out, Peace!  
And whoever does not give for their mouths they even sanctify a war against him.

<5> τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου,  
τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην,  
καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἥγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον·

**5 tade legei kyrios epi tous prophētas tous planōntas ton laon mou, tous daknontas en tois odousin autōn**  
**Thus says YHWH concerning the prophets, of the ones misleading my people;**  
**the ones biting with their teeth,**  
kai **kēryssontas ep' auton eirēnēn, kai ouk edothē eis to stoma autōn, ēgeiran ep' auton polemon;**  
**and proclaiming peace upon them, and when nothing was put into their mouth,**  
**they even sanctified against them a war.**

וְלָכֵן לַיְלָה לְכֶם מַחְזוֹן וְחֹשֶׁכָה לְכֶם מִקְּסָם  
וּבֹאָה הַשְּׁמֶשׁ עַל-הַנְּבִיאִים וְקָרַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם:

**6. laken** lay'lah **lakem** mechazon w'chash'kah **lakem** miq'som  
**uba'ah** hashemesh `al-han'bi'im w'qadar `aleyhem hayom.

**Mic3:6** Therefore it shall be night for you without vision, and darkness for you without divination.  
The sun shall go down on the prophets, and the day shall be dark over them.

<6> διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας,  
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα·

**6 dia** touto nyx **hymin** estai **ex** horaseōs, kai skotia **hymin** estai **ek** manteias,

**On account** of this night to you there shall be instead of a vision;  
and darkness shall be to you for divination;

kai dysetai **ho hēlios** epi tous prophētas, kai syskotasei ep' autous **hē hēmera**;

and shall go down the sun upon the prophets, and shall darken upon them the day.

זוּבִישׁוּ הַחֲזִים וְחִפְרוּ הַקְּסָמִים וְעָטוּ עַל-שִׁפְפֵם כִּלְמָם כִּי אֵין מַעֲנָה אֱלֹהִים:  
**7. uboshu** hachozim w'chaph'ru **haqos'mim** w'atu `al-sapham **kulam** ki 'eyn ma'aneh 'Elohim.

**Mic3:7** The seers shall be ashamed and the diviners shall be embarrassed.  
All of them, yes, they shall cover over their lips for there is no answer from Elohim.

<7> καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὀρώοντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντις,  
καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν.

**7 kai** kataischyntēsontai **hoi** horōntes ta enypnia, kai katagelasthēsontai **hoi** manteis,

And shall be disgraced the ones seeing the dreams; and shall be ridiculed the clairvoyants;

kai katalalēsousin kat' autōn pantes autoi, dioti ouk estai ho eisakouōn autōn.

and shall speak ill against them all these; because there is not one heeding them.

וְגִבּוֹרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב כִּי אֶת-רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט  
וְיָשָׁר אֶל חַטָּאתוֹ: ׀

**8. w'ulam** 'anoki male'thi **koach** 'eth-ruach **Yahúwah** umish'pat  
**ug'burah** l'hagid l'Ya`aqob pish'o ul'Yis'ra'El **chata'tho**.

**Mic3:8** But I am filled with power with the Spirit of YHWH and with justice  
and courage to make known to Yaaqob his rebellious act, even to Yisrael his sin.

<8> ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχύον ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος  
καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

**8 ean** mē egō emplēsō **ischyn** en pneumatī kyriou kai krimatos

Surely I shall fill up strength in spirit of YHWH, and judgment,

kai dynasteias tou apageilai tō Iakōb asebeias autou kai tō Israēl hamartias autou.

and might, to report to Jacob of his impiety, and to Israel of his sins.

9 וְשִׁמְעוּ-נָא זֹאת רְאֵשֵׁי בַּיִת יַעֲקֹב  
וּקְצִינֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעְבִּים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל-הַיִּשְׂרָה יַעֲקֹבִישׁוּ׃  
9 וְשִׁמְעוּ-נָא זֹאת רְאֵשֵׁי בַּיִת יַעֲקֹב  
וּקְצִינֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעְבִּים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל-הַיִּשְׂרָה יַעֲקֹבִישׁוּ׃

9. **shim`u-na' zo'th ra'shey beyth Ya`aqob**  
**uq'tsiney beyth Yis'ra'El hamatha`abim mish'pat w'eth kal-hay'sharah y`aqeshu.**

**Mic3:9** Now hear this, heads of the house of Yaaqob  
and rulers of the house of Yisrael, who abhor justice and pervert all uprightness,

9 <9> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακωβ  
καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες,

9 akousate dē tauta, hoi hēgoumenoi oikou Iakōb

Hear indeed these things, O leaders of the house of Jacob,

kai hoi kataloipoi oikou Israēl hoi bdelyssomenoi krima kai panta ta ortha diastrephontes,

and, O remnants of the house of Israel! the ones abhorring equity,  
and all the ones straight things perverting;

10 י בְּנֵה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעִוְלָה׃  
10 י בְּנֵה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעִוְלָה׃

10. **boneh Tsion b'damim wiY'rushalam b'aw'lah.**

**Mic3:10** Who build Zion with blood and Yerushalam with iniquity.

<10> οἱ οἰκοδομοῦντες Σιών ἐν αἵμασιν καὶ Ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις·

10 hoi oikodomountes Siōn en haimasin kai Ierusalēm en adikiais;

the ones building Zion with blood, and Jerusalem with injustice.

11 יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃  
יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃  
11 יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃  
יִשְׂרָאֵל לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃

11. **ra'sheyah b'shochad yish'potu w'kohaneyah bim'chir yoru un'bi'eyah b'keseph yiq'somu**  
**w'al-Yahúwah yisha`enu le'mor halo' Yahúwah b'qir'benu lo'-thabo' `aleynu ra`ah.**

**Mic3:11** Her leaders judge for a bribe, her priests teach for pay  
and her prophets divine for silver. Yet they lean on saying,  
Is not in our midst? Calamity shall not come upon us.

<11> οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο,  
καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο  
λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν; οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά.

11 hoi hēgoumenoi autēs meta dōrōn ekrinon, kai hoi hiereis autēs meta misthou apekrinonto,

Her leaders with bribes judge, and her priests with a wage answer,

kai hoi prophētai autēs meta argyriou emanteuonto, kai epi ton kyrion epanepauonto legontes

and her prophets with silver are divining; but upon YHWH they rest upon, saying,

Ouchi kyrios en hēmin estin? ou mē epelthē eph' hēmas kaka.  
not YHWH among us is? In no way shall come upon us bad things.

אֵלֹהִים אֵין בְּתוֹכֵנוּ מְעַלְמֵנוּ וְאֵין מְעַלְמֵנוּ אֵין בְּתוֹכֵנוּ 12  
:אֵין מְעַלְמֵנוּ אֵין בְּתוֹכֵנוּ

יב לָכֵן בְּגִלְלֵכֶם צִיּוֹן שָׂדֵה תִּחְרַשׁ וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תִּהְיֶה  
וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יַעַר: פ

12. laken big'lal'kem Tsion sadeh thecharesh wiY'rushalam `iin tih'yeh  
w'har habayith l'bamoth ya`ar.

**Mic3:12** Therefore, on account of you Zion shall be plowed as a field, Yerushalam shall become heaps,  
and the mountain of the house into high places of a forest.

<12> διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιών ὡς ἄγρος ἀροτριάθησεται,  
καὶ Ἱερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

12 dia touto di' hymas Siōn hōs agros arotriathēsetai, kai Ierousalēm

On account of this, because of you, Zion as a field shall be plowed, and Jerusalem

hōs opōrophylakion estai kai to oros tou oikou hōs alsos drymou.

as a vacant storehouse of fruits shall be, and the mountain of the house as a place of the forest.



# Sefer Mikah (Micah)

## Chapter 4

מִיִּכַּח אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Mic4:1  
:מִיִּכַּח אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲוִתְהִי בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה נֶכּוֹן בְּרֹאשׁ הַהָרִים  
וְנִשְׂאָה הוּא מִגְּבְעוֹת וְנִהְרּוּ עָלָיו עַמִּים:

1. w'hayah b'acharith hayamim yih'yeh har beyth-Yahúwah nakon b'ro'sh heharim  
w'nisa' hu' mig'ba'oth w'naharu `alayu `ammim.

**Mic4:1** And it shall come about in the last days  
that the mountain of the house of יְהוָה shall be established on the top of the mountains.  
It shall be raised above the hills, and the peoples shall stream to it.

<4:1> Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς  
τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί,

1 Kai estai ep' eschatōn tōn hēmerōn emphanes to oros tou kyriou, hetoimon epi tas koryphas tōn oreōn,  
And shall be at the last of the days apparent the mountain of YHWH,  
readied upon the tops of the mountains,

kai meteōrīsthēsetai hyperanō tōn bounōn; kai speusousin pros auto laoi,  
and it shall rise up high above the hills; and shall hasten to it peoples.

אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 2  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
:מִיִּכַּח אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּוִהְלֵכּוֹ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָכּוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה  
וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיּוֹרְנוּ מִדְּרָכָיו וַנִּלְכֶּה בְּאַרְחֵיתָיו  
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

2. w'hal'ku goyim rabbim w'am'ru l'ku w'na'aleh 'el-har-Yahúwah  
w'el-beyth 'Elohey Ya'aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu  
ki miTsiōn tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

**Mic4:2** Many nations shall come and say, Come and let us go up to the mountain of יְהוָה and  
to the house of the El of Yaaqob, that He may teach us about His ways and that we may walk  
in His paths. For from Zion shall go forth the law, even the word of יְהוָה from Yerushalam.

<2> καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου  
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ, καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα  
ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλῆμ.

2 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute anabōmen eis to oros kyriou kai eis ton oikon  
And shall go nations many, and shall say, Come,  
we should ascend unto the mountain of YHWH, and unto the house  
tou theou Iakōb, kai deixousin hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en tais tribois autou;  
of the El of Jacob; and they shall show us his way, and we shall go by his roads.

hoti ek Siōn exeleusetai nomos kai logos kyriou ex Ierusalēm.

פּוֹתְהֵי־צִיּוֹן יֵצֵאוּ הַחֹק וְהַדְבָר וּמִיְרוּשָׁלַיִם יֵצֵא דְבַר יְהוָה  
וְהַחֹק וְהַדְבָר וּמִיְרוּשָׁלַיִם יֵצֵא דְבַר יְהוָה  
וְהַחֹק וְהַדְבָר וּמִיְרוּשָׁלַיִם יֵצֵא דְבַר יְהוָה

גוֹי אֶל-גּוֹי חָרֵב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:  
וְכַתְּתוּ חֶרֶב תִּיהֶם לְאֵתִים וְחֲנִיתֵיהֶם לְמִזְמֵרוֹת לֹא-יִשְׁאוּ  
גוֹי אֶל-גּוֹי חָרֵב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:

3. w'shaphat beyn `ammim rabbim w'hokiach l'goyim `atsumim `ad-rachoaq  
w'kit'thu char'botheyhem l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yis'u goy 'el-goy chereb  
w'lo'-yil'm'dun `od mil'chamah.

Mic4:3 And He shall judge between many peoples and shall decide for strong nations afar off.  
And they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks;  
nation shall not lift up sword against nation, nor shall they train for war any more.

<3> καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακρὰν,  
καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα,  
καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

3 kai krinei ana meson laōn pollōn kai exelegxei ethnē ischyra heōs eis makran,  
And he shall judge between peoples many,  
and shall completely refute strong nations even unto afar.

kai katakopsousin tas hromphaias autōn eis arotra kai ta dorata autōn eis drepana,  
And they shall cut their broadswords into plows, and their spears into sickles.  
kai ouketi mē antarē ethnōs ep' ethnōs hromphaiān, kai ouketi mē mathōsin polemein.  
And no longer should raise up a nation against a nation a broadsword,  
and no longer should they learn to wage war.

דְּוִישְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִחֲרִיד  
כִּי-פִי יְהוָה צְבָאוֹת הִבְרִי:

4. w'yash'bu 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho w'eyn macharid  
ki-phi Yahúwah ts'ba'oth diber.

Mic4:4 They shall sit each one under his vine and under his fig tree; there shall not be trembling,  
for the mouth of אֲנִי of hosts has spoken.

<4> καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.

4 kai anapausetai hekastos hypokatō ampelou autou kai hekastos hypokatō sykēs autou,  
And shall rest each underneath his grapevine, and each underneath his fig-tree.  
kai ouk estai ho ekphobōn, dioti to stoma kyriou pantokratoros elalēsen tauta.  
And there shall not be one frightening them, because the mouth of YHWH almighty spoke these things.

וְהָיוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִחֲרִיד  
כִּי-פִי יְהוָה צְבָאוֹת הִבְרִי

הַכִּי כָּל-הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵי  
וְאֲנַחְנוּ נֵלֶךְ בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: פ

5. **ki kal-ha`ammim yel'ku 'ish b'shem 'Elohayu  
wa'anach'nu neleq b'shem-Yahúwah 'Eloheyenu l`olam wa`ed.**

**Mic4:5** Though all the peoples walk each in the name of his El,  
as for us, we shall walk in the name of אֱלֹהֵינוּ our El forever and ever.

<5> ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,  
ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

5 **hoti pantes hoi laoi poreusontai hekastos tēn hodon autou,**  
**For all the peoples shall go each in his own way;**  
**hēmeis de poreusometha en onomati kyriou theou hēmōn eis ton aiōna kai epekeina.**  
**but we shall go in the name of YHWH our El into the eon and beyond.**

וּבַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה אֶסְפָּה הַצְּלִיָּעָה וְהַנְּדָחָה אֶקְבְּצָהּ וְאֲשֶׁר הִרְעֵתִי:  
6. **bayom hahu' n'um-Yahúwah 'os'phah hatsole`ah w'hanidachah 'aqabetsah wa'asher hare`othi.**

**Mic4:6** In that day, declares אֱלֹהֵינוּ, I shall gather the lame and gather the outcasts,  
even those whom I have afflicted.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην  
καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπώσαμην·

6 **en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios, synaxō tēn syntetrimmenēn**  
**In that day, says YHWH, I shall gather together her being broken,**  
**kai tēn exōsmenēn eisdexomai kai hous apōsamēn;**  
**and her being thrust away. I shall take in even whom I thrust away.**

זְשַׁמְתִּי אֶת-הַצְּלִיָּעָה לְשֹׂאֲרֵיתָּ וְהַנְּהַלָּאָה לְגוֹי עַצוֹם  
וּמְלֶךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהָר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: פ

7. **w'sam'ti 'eth-hatsole`ah lish'erith w'hanahala'ah l'goy `atsum  
umalak Yahúwah `aleyhem b'har Tsion me`atah w'`ad-`olam.**

**Mic4:7** I shall make the lame into a remnant and her who was cast off into a strong nation,  
and אֱלֹהֵינוּ shall reign over them in Mount Zion from now on and forever.

<7> καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπώσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν,  
καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

7 **kai thēsomai tēn syntetrimmenēn eis hypoleimma kai tēn apōsmenēn eis ethnos ischyron,**  
**And I shall make her being broken into a vestige,**  
**and her being thrust away into nation a mighty.**  
**kai basileusei kyrios ep' autous en orei Siōn apo tou nyn kai heōs eis ton aiōna.**

And YHWH shall reign over them on mount Zion, from the present and even unto the eon.

אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה  
חִוּלֵי וָגוֹחִי בַת־צִיּוֹן כִּי־עִתָּהּ תִּצְאֶה וְשָׁכְנָתָּ בַשָּׂדֶה  
וּבָאתָ עַד־בְּבֵל שָׁם תִּנְצָלִי שָׁם יִגְאָלֶךָ יְהוָה מִכַּף אֹיְבֹיֶךָ:

8. w'atah mig'dal-`eder `ophel bath-Tsion `adeyak te'theh  
uba'ah hamem'shalah hari'shonah mam'leketh l'`bath-Y'rushalam.

Mic4:8 As for you, tower of the flock, hill of the daughter of Zion,  
to you it shall come even the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Yerushalam.

«8» καὶ σύ, πύργος ποιμνίου αὐχμῶδης, θύγατερ Σιων, ἐπὶ σὲ ἥξει  
καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλημ.

8 kai sy, pyrgos poimniou auchmōdēs, thygater Siōn,  
And you, O tower of the flock, austere daughter of Zion,  
epi se hēxei kai eiseuseitai hē archē hē prōtē, basileia ek Babylōnos tē thygatri Ierousalēm.  
unto you shall come, and shall enter in the head of the foremost kingdom of Babylon  
to the daughter of Jerusalem.

אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה  
ט עִתָּהּ לָמָּה תִרְיַעֲנִי רַע הַמֶּלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יֹעֲצֶךָ אָבָד  
כִּי־הִחְזִיקְךָ חֵיל כִּי־לָדָה:

9. `atah lamah thari`i re`a hamelek `eyn-bak `im-yo`atsek `abad ki-hecheziqek chil kayoledah.

Mic4:9 Now, why do you cry out loudly? Is there no king among you, or has your counselor perished?  
For pangs have seized you like a woman in childbirth.

«9» Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνων κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι;  
ἢ ἡ βουλὴ σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης;

9 Kai nyn hina ti egnōs kaka? mē basileus ouk ēn soi?  
And now, why did you know bad things? not a king Was in you?  
ē hē boulē sou apōleto hoti katekratēsan sou ōdines hōs tiktousēs?  
Or has your counsel perished? For hold firmly your pangs as one giving birth.

אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה אֶתְּחַלְּקֶנָּה  
י חִוּלֵי וָגוֹחִי בַת־צִיּוֹן כִּי־עִתָּהּ תִּצְאֶה וְשָׁכְנָתָּ בַשָּׂדֶה  
וּבָאתָ עַד־בְּבֵל שָׁם תִּנְצָלִי שָׁם יִגְאָלֶךָ יְהוָה מִכַּף אֹיְבֹיֶךָ:

10. chuli wagochi bath-Tsion kayoledah ki-`atah thets'i miqir'yah w'shakan't' basadeh  
uba'th `ad-Babel sham tinatseli sham yig'alek Yahúwah mikaph `oy'bayik.

Mic4:10 Be in pain and deliver, daughter of Zion, like a woman in childbirth;  
for now you shall go out of the city, dwell in the field, and go to Babylon.  
There you shall be rescued; there shall redeem you from the hand of your enemies.

<10> ὠδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἦξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

10 ὀδινε kai andrizou kai eggize, thygater Siōn, hōs tiktousa;

Be in pain, and strength yourself, and draw near, O daughter of Zion, as the one giving birth!

dioti nyn exeleusē ek poleōs kai kataskēnōseis en pediō kai hēxeis heōs Babylōnos;

For now you shall come forth from the city, and shall encamp in the plain, and shall come unto Babylon.

ekeithen hrysetai se kai ekeithen lytrōsetai se kyrios ho theos sou ek cheiros echthrōn sou.

From there he shall rescue you, and from there he shall ransom you, YHWH your El, from the hand of your enemies.

:יְהוָה יִצְרָח עַלְיָהּ וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי 11

יא וְעַתָּה נִאֲסְפוּ עָלֶיהָ גוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תַּחֲנַף וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ:

11. w'atah ne'es'phu `alayik goyim rabbim ha'om'rim techenaph w'thachaz b'Tsion `eyneynu.

Mic4:11 And now many nations have been assembled against you who say, Let her be polluted, and let our eyes gloat over Zion.

<11> καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

11 kai nyn episynēchthē epi se ethnē polla hoi legontes Epicharoumetha,

And now were assembled against you nations many, saying, We shall rejoice

kai eposontai epi Siōn hoi ophthalmoi hēmōn.

and scrutinize over Zion with our eyes.

יְהוָה יִצְרָח עַלְיָהּ וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי 12

:אֲנִי יָדָעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה:

יב וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה:

כי קבצם כעמיר גרנה:

12. w'hemah lo' yad'`u mach'sh'both Yahúwah w'lo' hebinu `atsatho ki qib'tsam ke`amir gor'nah.

Mic4:12 But they do not know the thoughts of אֲנִי, and they do not understand His purpose; for He has gathered them like sheaves to the threshing floor.

<12> αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος.

12 autoi de ouk egnōsan ton logismon kyriou

But they knew not the devices of YHWH,

kai ou synēkan tēn boulēn autou, hoti synēgagen autous hōs dragmata halōnos.

and perceived not his counsel. For he gathered them as sheaves for the threshing-floor.

אֲנִי יָדָעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה 13

:יְהוָה יִצְרָח עַלְיָהּ וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי וְיִשְׁתַּחֲזַק עַל־בָּבֶלְוֵי

יג קומי ודושי בת-ציון כי-קרנה אשים ברזל ופרסתיה אשים נחושא

והדקות עמים רבים והחרמתי ליהנה בצעם וחיילם לאדון כל-הארץ:

13. qumi wadoshi bath-Tsion ki-qar'nek 'asim bar'zel uphar'sothayik 'asim n'chushah wahadiqoth `ammim rabbim w'hacharam'ti laYahúwah bits`am w'cheylam la'Adon kal-ha'arets.

**Mic4:13** Arise and thresh, daughter of Zion, for your horn I shall make iron and your hoofs I shall make bronze, that you may beat many peoples into pieces, that I shall devote to **𐤀𐤓𐤓𐤓** their unjust gain and their wealth to Adon (Master) of all the earth.

<13> ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

13 anastēthi kai aloa autous, thygater Siōn, hoti ta kerata sou thēsomai sidēra

Rise up and thresh them, O daughter of Zion! For your horns I shall make iron,

kai tas hoplas sou thēsomai chalkas, kai katatēxeis laous pollous

and your hoofs I shall make brass, and I shall dissolve peoples many.

kai anathēseis tō kyriō to plēthos autōn kai tēn ischyn autōn tō kyriō pasēs tēs gēs.

And you shall present to YHWH their abundance, even their strength to YHWH of all the earth.

𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 14  
:𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓

יד עֲתָה תִּתְגַּדְּדִי בַת־נְדָוֶד מְצֹר שָׁם עָלֵינוּ בַּשֶּׁבֶט יָכוּ  
עַל־הַלְּחִי אֵת שַׁפֵּט יִשְׂרָאֵל: ס

1. (4:14 in Heb.) `atah tith'god'di bath-g'dud matsor sam `aleynu bashebet yaku `al-hal'chi 'eth shophet Vis'ra'El.

**Mic5:1** Now gather yourself together, daughter of troops; one sets a siege against us; with a rod they shall smite the judge of Yisrael on the cheek.

<14> νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐν φραγμῶ, συνοχήν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

14 nyn emphrachthēsetai thygatēr en phragmō, synochēn etaxen eph' hēmas,

Now shall be obstructed the daughter of Zion by an obstruction. conflict He ordered for us.

en hrabdō pataxousin epi siagona tas phylas tou Israēl.

with a rod They shall strike upon the jaw the tribes of Israel.

# Sefer Mikah (Micah)

## Chapter 5

כֹּל מִיּוֹם אֶפְרַתָּה כְּגֵרָה וְיִשְׂרָאֵל כְּאֶרְבָּבָה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה Mic5:1  
:מִיּוֹם אֶפְרַתָּה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה מִיּוֹם אֶפְרַתָּה

אִישׁ אֶתְּחַלֵּץ בֵּית-לְחֶם אֶפְרַתָּה צָעִיר לְהִיּוֹת בְּאֶלְפֵי יְהוּדָה מִמָּוֶה לִּי  
יֵצֵא לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאֹתָיו מִקֶּדֶם מִיָּמֵי עוֹלָם:

2. (5:1 in Heb.) w'atah Beyth-lechem 'Eph'rathah tsa`ir lih'yoth b'al'phey Yahudah  
mim'k li yetse' lih'yoth moshel b'Yis'ra'El umotsa'othayu miqedem mimey `olam.

Mic5:2 But as for you, Bethlehem Ephrathah, who are little among the clans of Yahudah,  
from you One shall go forth for Me to be ruler in Yisrael.  
His goings forth are from of old, from the days of eternity.

<5:1> Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι  
ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

1 Kai sy, Bēthleem oikos tou Ephratha, oligostos ei tou einai en chiliasin Iouda; ek sou moi exeleusetai  
And you, Beth-lehem, of the house of Ephrathah, are very few being among thousands of Judah;  
from out of you to me shall come forth

tou einai eis archonta en tō Israēl, kai hai exodoi autou ap' archēs ex hēmerōn aiōnos.  
the one being for ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, from of days eon.

אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה 2  
:אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה  
בְּלֶכֶן יִתְּנֶם עַד-עַתָּה יוֹלְדָה יוֹלְדָה יוֹלְדָה  
וַיֵּתֶר אֶחָיו יִשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. (5:2 in Heb.) laken yit'nem `ad-`eth yoledah yaladah  
w'yether 'echayu y'shubun `al-b'ney Yis'ra'El.

Mic5:3 Therefore He shall give them up until the time when she who is in labor has borne a child.  
Then the remainder of His brethren shall return to the sons of Yisrael.

<2> διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,  
καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 dia touto dōsei autous heōs kairou tiktousēs texetai,

On account of this, he shall appoint them unto a time of giving birth. She shall give birth,  
kai hoi epiloipoi tōn adelphōn autōn epistrepousin epi tous huiou Israel.  
and the remnants of their brethren shall return unto the sons of Israel.

אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה 3  
:אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה אֶלְפֵי אֶפְרַתָּה

גִּזְעָמָה וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה בְּגֵאוֹן שֵׁם יְהוָה אֶלְהֵינוּ  
וַיִּשְׁבוּ כִּי-עָתָה יִגְבֹּל עַד-אֶפְסֵי-אֲרָץ:

4. (5:3 in Heb.) w`amad w'ra`ah b`oz Yahúwah big'on shem Yahúwah 'Elohayu  
w'yashabu ki-`atah yig'dal `ad-`aph'sey-`arets.

**Mic5:4** And He shall stand and feed in the strength of **יהוה**,  
in the majesty of the name of **יהוה** His El. And they shall remain,  
for now He shall be great to the ends of the earth.

3> καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποῖμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ  
τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

3 kai stēsetai kai opsetai kai poimanei to poimnion autou en ischui kyriou, kai en tē doxē  
And he shall stand and see and feed his flock with strength of YHWH; and in the glory of  
tou onomatou kyriou tou theou autōn hyparxousin; dioti nyn megalynthēsetai heōs akrōn tēs gēs.  
the name of YHWH their El they shall exist; for now he shall be magnified  
unto the uttermost parts of earth.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ  
יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ  
דְּוָהֲיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי-יָבוֹא בְּאֲרָצֵנוּ וְכִי יְדַרְךָ בְּאֲרָמְנֵינוּ  
וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׁבַעַה רְעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

5. (5:4 in Heb.) w'hayah zeh shalom 'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok b'ar'm'notheynu  
wahaqemonu `alayu shib`ah ro`im ush'monah n'sikey 'adam.

**Mic5:5** This One shall be our peace. when the Assyrian shall come into our land, when he tramples  
on our citadels, then we shall raise against him seven shepherds and eight leaders of men.

4> καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὴν  
χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων·

4 kai estai hautē eirēnē; hotan Assyrios epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē  
And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land,  
and whenever he should mount  
epi tēn chōran hymōn, kai epegerthēsontai ep' auton hepta poimenes kai oktō dēgmata anthrōpōn;  
upon our place. And there shall be roused up against him seven shepherds,  
and eight strikes of men.

אֲשׁוּר יִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ  
אֲשׁוּר יִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַדְרֵינוּ  
הַיְרָעוּ אֶת-אֲרָץ אֲשׁוּר בְּחָרֵב וְאֶת-אֲרָץ נִמְרוֹד בְּבִתְחֵיהָ  
וְהִצִּיל מֵאֲשׁוּר כִּי-יָבוֹא בְּאֲרָצֵנוּ וְכִי יְדַרְךָ בְּגִבּוּלֵנוּ: ס

6. (5:5 in Heb.) w'ra`u 'eth-'erets 'Ashshur bachereb w'eth-'erets Nim'rod biph'thacheyah  
w'hitsil me'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok big'bulenu.

**Mic5:6** They shall shepherd the land of Assyria with the sword, the land of Nimrod at its entrances;  
and He shall deliver us from the Assyrian when he comes into our land  
and when he walks within our border.

5> καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ἀσσοῦρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς·  
καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοῦρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.

5 kai poimanousin ton Assour en hromphaia kai tēn gēn tou Nebrōd en tē taphrō autēs;  
And they shall tend Assyria with a broadsword, and the land of Nimrod at her trench.  
kai hrysetai ek tou Assour, hotan epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē epi ta horia hymōn.



And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land,  
and whenever it should mount over your borders.

אָרְבַּבְּיָא אֲשֶׁר יִשְׁעֶנּוּ מִן־אֲשׁוּרָא כַּד־יָבֹא עַל־אַרְצְךָ וְכַד־יִשְׁעֶנּוּ מִן־עַלְיוֹתֶיךָ  
אָרְבַּבְּיָא אֲשֶׁר יִשְׁעֶנּוּ מִן־אֲשׁוּרָא כַּד־יָבֹא עַל־אַרְצְךָ וְכַד־יִשְׁעֶנּוּ מִן־עַלְיוֹתֶיךָ

וְהָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֶת יְהוָה  
כְּרִבִּיבִים עָלִי-עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא-יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִיחַל לְבְנֵי אָדָם:

7. (5:6 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob b'qereb `ammim rabbim k'tal me'eth Yahúwah  
kir'bibim `aley-`eseb 'asher lo'-y'qaueh l'ish w'lo' y'yachel lib'ney 'adam.

Mic5:7 Then the remnant of Yaaqob shall be in the midst of many peoples like dew from אָרְבַּבְּיָא,  
like showers on a blade of grass which do not wait for man nor delay for the sons of men.

<6> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν  
ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν,  
ὅπως μὴ συναχθῆ ἡδὲ μὴδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

6 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin en mesō laōn pollōn hōs drosos para kyriou piptousa

And shall be the remnant of Jacob among the nations in the midst peoples of many,  
as the dew from YHWH falling,

kai hōs arnes epi agrōstin, hopōs mē synachthē mēdeis mēde hypostē en huiois anthrōpōn.

and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one,  
nor should stand among the sons of men.

אָרְבַּבְּיָא אֲשֶׁר יִשְׁעֶנּוּ מִן־אֲשׁוּרָא כַּד־יָבֹא עַל־אַרְצְךָ וְכַד־יִשְׁעֶנּוּ מִן־עַלְיוֹתֶיךָ  
אָרְבַּבְּיָא אֲשֶׁר יִשְׁעֶנּוּ מִן־אֲשׁוּרָא כַּד־יָבֹא עַל־אַרְצְךָ וְכַד־יִשְׁעֶנּוּ מִן־עַלְיוֹתֶיךָ

זוֹהָיָה שְׂאֵרֵי יַעֲקֹב בְּגוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאֲרִיָּה בְּבַהֲמוֹת  
יַעַר כְּכַפִּיר בְּעֶדְרֵי-צֹאן אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאִין מִצִּיל:

8. (5:7 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob bagoyim b'qereb `ammim rabbim k'ar'yeh  
b'bahamoth ya`ar kik'phir b'`ed'rey-tso'n 'asher 'im `abar w'ramas w'taraph w'eyn matsil.

Mic5:8 The remnant of Yaaqob shall be among the nations, in the midst of many peoples  
like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep,  
which, if he passes through, tramples down and tears, and there is none to rescue.

<7> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν  
ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων,  
ὄν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἀρπάσῃ καὶ μὴ ᾗ ὁ ἐξαιρούμενος.

7 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin en mesō laōn pollōn hōs leōn

And shall be the remnant of Jacob among the nations, in the midst peoples of many, as a lion

en ktēnesin en tō drymō kai hōs skymnos en poimniois probatōn,

among cattle in the forest, and as a cub among the flocks of sheep,

hon tropon hotan dielthē kai diasteilas harpasē kai mē ē ho exairoumenos.

in which manner whenever he should go through and draw apart to seize his prey by force,  
and there should be none rescuing.

אָרְבַּבְּיָא אֲשֶׁר יִשְׁעֶנּוּ מִן־אֲשׁוּרָא כַּד־יָבֹא עַל־אַרְצְךָ וְכַד־יִשְׁעֶנּוּ מִן־עַלְיוֹתֶיךָ

חֲתָרָם יְדָהּ עַל-צָרֶיהָ וְכָל-אֲבִיָּהּ יִכְרַתוּ: פ

9. (5:8 in Heb.) tarom yad'ak `al-tsareyak w'kal-'oy'beyak yikarethu.

Mic5:9 Your hand shall be lifted up against your adversaries, and all your enemies shall be cut off.

<8> ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολεθρευθήσονται.

8 huyōthēsetai hē cheir sou epi tous thlibontas se, kai pantes hoi echthroi sou exolethreuthēsontai.

shall be raised up high Your hand against the ones afflicting you, and all your enemies shall be utterly destroyed.

יָדִי יִשָּׂא עַל־צָרָיִךָ וְכָל־אֹיְבֹתֶיךָ יִכָּרֵת׃

טוּהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה וְהִכֵּיתִי סוּסֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְהִאַבֵּיתִי מִרְכָּבֹתֶיךָ׃

10. (5:9 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'hik'rati suseyak miqir'beak w'ha'abad'ti mar'k'botheyak.

Mic5:10 It shall be in that day, declares יְהוָה, that I shall cut off your horses from among you and destroy your chariots.

<9> Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολωῶ τὰ ἄρματα σου

9 Kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, exolethreusō tous hippous sou And it shall be in that day, says YHWH, I shall utterly destroy your horses ek mesou sou kai apolō ta harmata sou from out of your midst, and I shall destroy your chariots.

יְהוָה יִכָּרֵת עִירֵי אֶרֶץךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃

11. (5:10 in Heb.) w'hik'rati `arey 'ar'tseak w'haras'ti kal-mib'tsareyak.

Mic5:11 I shall also cut off the cities of your land and tear down all your fortifications.

<10> καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρώ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου·

10 kai exolethreusō tas poleis tēs gēs sou kai exarō panta ta ochyrōmata sou; And I shall utterly destroy the cities of your land, and I shall remove all your fortresses.

יִא וְהִכֵּיתִי כְשָׁפִים מִיָּדְךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לְךָ׃

12. (5:11 in Heb.) w'hik'rati k'shaphim miyadeak um'on'nim lo' yih'yu-lak.

Mic5:12 I shall cut off sorceries from your hand, and you shall have no fortune-tellers.

<11> καὶ ἐξαρώ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·

11 kai exarō ta pharmaka sou ek tōn cheirōn sou, kai apophtheggomenoi ouk esontai en soi; And I shall utterly destroy your potions from out of your hands; and ones declaring fortunes shall not be to you.

יָדִי יִשָּׂא עַל־צָרָיִךָ וְכָל־אֹיְבֹתֶיךָ יִכָּרֵת׃

יבֹהַכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבֹתֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ  
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:

13. (5:12 in Heb.) w'hik'rati ph'sileyak umatsebotheyak miqir'beak  
w'lo'-thish'tachaweh `od l'ma`aseh yadeyak.

**Mic5:13** I shall cut off your carved images and your sacred pillars from your midst,  
so that you shall no longer bow down to the work of your hands.

<12> καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου,  
καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου·

12 kai exolethreusō ta glypta sou kai tas stēlas sou ek mesou sou,  
And I shall utterly destroy your carved images, and your monuments from out of your midst.  
kai ouketi mē proskynēsēs tois ergois tōn cheirōn sou;  
And no longer should you do obeisance to the works of your hands.

יג וְנִתְשַׁתֵּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ:  
יג וְנִתְשַׁתֵּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ: 13

14. (5:13 in Heb.) w'nathash'ti 'Asheyreyak miqir'beak w'hish'mad'ti `areyak.

**Mic5:14** I shall root out your shrines out of your midst; and I shall destroy your cities.

<13> καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

13 kai ekkopsō ta alsē sou ek mesou sou kai aphaniō tas poleis sou;  
And I shall cut your sacred groves from out of your midst; and I shall obliterate your cities.

יד וְעָשִׂיתִי בְּאֵף וּבְחֶמָה נֶקֶם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ: ס  
יד וְעָשִׂיתִי בְּאֵף וּבְחֶמָה נֶקֶם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ: ס 14

15. (5:14 in Heb.) w`asithi b'aph ub'chemah naqam 'eth-hagoyim 'asher lo' shame`u.

**Mic5:15** And I shall execute vengeance in anger and in fury on the nations which have not obeyed.

<14> καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

14 kai poiēsō en orgē kai en thymō ekdikēsin en tois ethnesin, anth' hōn ouk eisēkousan.  
And I shall execute in anger and in rage vengeance among the nations,  
because they listened not.

# Sefer Mikah (Micah)

## Chapter 6

גַּבְרֵי מְצִיָּה מִיְהוָה אֵת אֲשֶׁר-יְהוָה אָמַר קוּם רִיב אֶת-הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלְךָ׃ Mic6:1

אֶת-הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלְךָ׃

1. **shim'`u-na'`eth 'asher-Yahúwah 'omer qum rib 'eth-heharim w'thish'ma`nah hag'ba`oth qoleqak.**

**Mic6:1** Hear now what אָמַר says, Arise, contend with the mountains, and let the hills hear your voice.

<6:1> Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

1 Akousate **dē logon kyriou**; **kyrios eipen Anastēthi krithēti pros ta orē**,  
**Hear now a word: YHWH said! Rise up, plead with the mountains,**  
kai akousatōsan hoi bounoi phōnēn sou.  
**and let hear the hills your voice!**

בְּשִׁמְעוֹ הָרִים אֶת-רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מִסְדֵּי אָרֶץ  
כִּי רִיב לַיהוָה עִם-עַמּוֹ וְעִם-יִשְׂרָאֵל יִתְנַפֵּחַ׃

2. **shim'`u harim 'eth-rib Yahúwah w'ha'ethanim mos'dey 'arets ki rib laYahúwah `im-`ammo w`im-Yis'ra'El yith'wakach.**

**Mic6:2** You mountains, hear the case of אָמַר, and you enduring foundations of the earth, for אָמַר has a case against His people; even with Yisrael He shall dispute.

<2> ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

2 akousate, bounoi, tēn krisin tou kyriou, kai hai pharagges themelia tēs gēs,  
**Hear, O mountains, the judgment of YHWH, and O ravines, foundations of the earth!**  
hoti krisis tō kyriō pros ton laon autou, kai meta tou Israēl dielegchthēsetai.  
**For there is a case with YHWH against his people; and with Israel he shall plead.**

גַּבְרֵי מְצִיָּה מִיְהוָה אֵת אֲשֶׁר-יְהוָה אָמַר קוּם רִיב אֶת-הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלְךָ׃

3. **`ammi meh-`asithi l'ak umah hel'ethik `aneh bi.**

**Mic6:3** My people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer Me.

<3> λαός μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκρίθητί μοι.

3 laos mou, ti epoiēsa soi ē ti elypēsa se ē ti parēnōchlēsa soi? apokrithēti moi.  
**O my people, what have I done to you? Or wherein have I grieved you?**  
**Or wherein have I troubled you? Answer me!**

יָבִיאֲשֶׁלַח לְפָנָיִךָ אֶת-מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃  
 וְיָבִיאֲשֶׁלַח לְפָנָיִךָ מִצְרַיִם וּמִבְּיַת עַבְדֶּיךָ פְּדִיתִיךָ׃  
 וְיָבִיאֲשֶׁלַח לְפָנָיִךָ מִצְרַיִם וּמִבְּיַת עַבְדֶּיךָ פְּדִיתִיךָ׃

**4. ki he`elithik me`erets Mits`rayim umibeyth `abadim p`dithik  
 wa`esh`lach l`phaneyak `eth-Mosheh `Aharon uMir`yam.**

**Mic6:4 For I brought you up from the land of Egypt and ransomed you from the house of slavery,  
 and I sent before you Moshe, Aharon and Miryam.**

<4> διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμήν σε  
 καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ.

**4 dioti anēgagon se ek gēs Aigyptou kai ex oikou douleias elytrōsamēn se  
 For I led you out of the land of Egypt; and from out of the house of slavery I ransomed you.  
 kai exapesteila pro prosōpou sou ton Mōusēn kai Aarōn kai Mariam.  
 And I sent out before your face Moses and Aaron and Miriam.**

הָעַמִּי זְכַר-נָא מַה-יַעֲזֵן בְּלֶקְ מֶלֶךְ מוֹאָב וּמַה-עָנָה אֹתוֹ׃  
 בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר מִן-הַנְּשֻׁטִים עַד-הַגִּלְגָּל לְמַעַן יֵדַעַת צְדָקוֹת יְהוָה׃

**5. `ammi z`bar-na` mah-ya`ats Balaq melek Mo`ab umeh-`anah `otho Bil`am ben-B`or  
 min-haShittim `ad-haGil`gal l`ma`an da`ath tsid`qoth Yahúwah.**

**Mic6:5 My people, remember now what Balak king of Moab counseled and what Balaam son of Beor  
 answered him, and from Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of YHWH.**

<5> λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ,  
 καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ,  
 ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

**5 laos mou, mnēsthēti dē ti ebouleusato kata sou Balak basileus Mōab, kai ti apekrithē autō  
 O my people, remember indeed what planned against you Balak king of Moab!  
 and what answered to him**

**Balaam huios tou Beōr apo tōn schoinōn heōs tou Galgal, hopōs gnōsthē hē dikaiosynē tou kyriou.  
 Balaam son of Beor, from the rushes unto Gilgal,  
 so that should be known the righteousness of YHWH.**

וּבַמָּה אֲקַדֶּהּ בְּעוֹלוֹת בְּנֵי שָׁנָה׃  
 וּבַמָּה אֲקַדֶּהּ בְּעוֹלוֹת בְּנֵי שָׁנָה׃

**6. bamah `aqadem Yahúwah `ikaph l`Elohey marom  
 ha`aqad`menu b`'oloth ba`agalim b`ney shanah.**

**Mic6:6 With what shall I come before YHWH and bow myself before the El on high?  
 Shall I come before Him with burnt offerings, with calves the sons of a year?**

<6> ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου;  
εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;

6 en tini katalabō ton kyrion, antilēmpsomai theou mou huuistou?

By what means should I overtake YHWH? Shall I take hold of my El the highest?

ei katalēmpsomai auton en holokautōmasin, en moschois eniausiois?

Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with calves of a year old, no.

זְהִירְצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחְלֵי-שָׁמֶן  
הֲאֵתֶן בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי פָרִי בְטָנֵי חַטָּאת נִפְשֵׁי:

7. hayir'tseh Yahúwah b'al'phey 'eylim b'rib'both nachaley-shamen  
ha'eten b'kori pish'i p'ri bit'ni chata'th naph'shi.

Mic6:7 Does יְהוָה take delight in thousands of rams, in ten thousand rivers of oil?  
Shall I present my firstborn for my rebellious acts, the fruit of my body for the sin of my soul?

<7> εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων;  
εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

7 ei prosdextetai kyrios en chilian sin kriōn ē en myriasin cheimarrōn pionōn?

Shall YHWH favorably receive a thousand rams, or ten thousands of fat goats?

ei dō prōtotoka mou asebeias, karpon koilias mou hyper hamartias psychēs mou?

Shall I give my first-born for rebelliousness. the fruit of my belly for impiety of my soul?

חֲהִיִּיד לְךָ אֲדָם מֵהַטֹּב וּמֵהַיָּהוָה הוֹרֵשׁ מִמֶּךָ  
כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאִתְּהַבַּת חֶסֶד וְהִצַּנְנֵעַ לָכֶת עִם-אֱלֹהֵיךָ: פ

8. higid l'ak 'adam mah-tob umah-Yahúwah doresh mim'ak ki 'im-'asoth mish'pat  
w'ahabath chesed w'hats'ne'a leketh 'im-'Eloheyak.

Mic6:8 He has declared to you, O man, what is good; and what does יְהוָה require of you  
but to do justice, to love kindness, and to walk humbly with your El?

<8> εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα  
καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

8 ei anēggelē soi, anthrōpe, ti kalon? ē ti kyrios ekzētei para sou all' ē tou poiein krima

He explained to you, O man, what is good or what YHWH requires from you;  
but only to execute equity,

kai agapan eleon kai hetoimon einai tou poreuesthai meta kyriou theou sou?

and to love mercy, and to be prepared to go with your El.

טְקוּל יְהוָה לְעִיר יִקְרָא וְתוֹשָׁבֶיהָ יִרְאָה שְׁמֶךָ שְׁמֵעוּ מִפִּיהָ וּמִי יַעֲדָהּ:  
9. qol Yahúwah la'ir yiq'ra' w'thushiah yir'eh sh'meak shim'u mateh umi y'adah.

Mic6:9 The voice of יְהוָה shall call to the city; and sound wisdom one shall see Your name:

Hear for the rod, and to the One who has appointed it?

9 Φωνὴ κυρίου τῆ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ.  
ἄκουε, φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

9 Phōnē kyriou tē polei epiklēthēsetai, kai sōsei phoubomenous to onoma autou.

The voice of YHWH in the city shall be called upon, and he shall deliver ones fearing his name.  
akoue, phylē, kai tis kosmēsei polin?

Hear, O tribe! and who shall adorn the city?

יְעוֹד הָאֵשׁ בַּיִת רָשָׁע אֲצִרֹת רָשָׁע וְאֵיפֶת רְזוּן זְעוֹמָה:  
:אֲשׁוּרִים יְזַבֵּן אֶת־כַּף־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל 10

10. `od ha'ish beyth rasha` 'ots'roth resha` w'eyphath razon z`umah.

Mic6:10 Is there yet a man in the wicked house in the treasures of wickedness,  
and cursed ephrah of leanness?

10 μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὑβρεως ἀδικία;

10 mē pyr kai oikos anomou thēsaurizōn thēsaurous anomous kai meta hybreōs adikia?

Is there not fire, and the house of the lawless one treasuring up treasures of lawless deeds,  
and with insolence unrighteous?

יֵא הָאֲזָכָה בְּמֵאֲזִי רָשָׁע וּבְכִיס אֲבִי מֶרְמָה:  
:אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל 11

11. ha'ez'keh b'mo'z'ney resha` ub'kis 'ab'ney mir'mah.

Mic6:11 Can I declare wicked balances and a bag of deceptive weights?

11 εἰ δικαιοθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου;

11 ei dikaiōthēsetai en zygō anomos kai en marsippō stathmia dolou?

Shall be justified by a yoke balance scale the lawless one, or by a bag weights of deceitful,

יֵב אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאוּ חָמָס וַיִּשְׁבְּיָהּ הַבְּרוֹי-שֶׁקֶר וַיִּלְשׁוּנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם:  
:אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל 12

12. 'asher `ashireyah mal'u chamas w'yosh'beyah dib'ru-shaqer ul'shonam r'miah b'phihem.

Mic6:12 For the rich men are full of violence, her residents speak lies,  
and their tongue is deceitful in their mouth.

12 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλήσαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ,  
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 ex hōn ton plouton autōn asebeias eplēsan, kai hoi katoikountes autēn elaloun pseudē,  
of which their riches of impiety they filled, and the ones dwelling it spoke lies,

kai hē glōssa autōn huyōthē en tō stomati autōn.

and their tongue was exalted in their mouth, no.

יֵג וְגַם-אֲנִי הַחֲלִיתִי הַכּוֹתֶהּ הַשְּׁמַם עַל-חַטָּאתֶיהָ:  
:אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל אֲשֶׁר אֶת־זָוַל 13

13. w'gam-'ani hecheleythi hakothek hash'mem `al-chato'theak.





לְמַעַן תִּתִּי אֶתְךָ לְשִׁמָּה וְיִשְׁבְּיָהּ לְשָׂרָקָה וְחֶרֶפֶת עַמִּי תִשָּׂאוּ: פ

16. w'yish'tamer chuqoth `Am'ri w'kol ma`aseh beyth-'Ach'ab watel'ku b'mo`atsotham  
l'ma`an titi 'oth'ak l'shamah w'yosh'beyah lish'reqah w'cher'path `ammi tisa'u.

**Mic6:16** The statutes of Omri and all the works of the house of Ahab are observed;  
and in their devices you walk, so that I shall give you up for destruction  
and your inhabitants for derision, and you shall bear the reproach of My people.

<16> καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχααβ  
καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν  
καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνειδίη λαῶν λήμψεσθε.

16 kai ephylaxas ta dikaiōmata Zambri kai panta ta erga oikou Achaab

For you kept the ordinances of Omri, and all the works of the house of Ahab.

kai eporeuthēte en tais boulais autōn, hopōs paradō se eis aphanismon

And you went by their plans, so that I should deliver you unto extinction,

kai tous katoikountas autēn eis syrismon; kai oneidē laōn lēmpsesthe.

and the ones dwelling her for a hissing; and scorn of peoples you shall receive.

# Sefer Mikah (Micah)

## Chapter 7

אֲלַי לִי כִי הַיִּיתִי כְּאֶסְפֵי-קַיִץ כְּעֵלְלַת בְּצִיר  
אֵין-אֲשָׁכּוּל לְאֶכּוֹל בְּכוּרָה אֲנִתָּה נִפְשִׁי Mic7:1

1. 'al'lay li ki hayithi k'as'pey-qayits k`ol'loth batsir 'eyn-'esh'kol le'ekol bikurah 'iu'thah naph'shi.

**Mic7:1** Woe is me! For I am like the gatherings of the summer fruits, like the grape gleanings of the vintage. There is not a cluster of grapes to eat; my soul desires the first-ripe fruit.

<7:1> Οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρουο τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. οἴμμοι, ψυχῆς,

1 Oimmoi hoti egenomēn hōs synagōn kalamēn en amētō kai hōs epiphyllida en trygētō

Alas, for I became as one gathering stubble in a harvest, and as grape gleanings one gathering ouch hyparchontos botruos tou phagein ta prōtogona. oimmoi, psychē, where there does not exist a cluster of grapes to eat first-ripe. Woe O soul.

בְּאָבָד חָסִיד מִן-הָאָרֶץ וַיֵּשֶׁר בְּאָדָם אֵין  
כָּלָם לְדָמִים יֵאָרְבוּ אִישׁ אֶת-אָחִיהוּ יִצְוֹדוּ חֶרֶם Mic7:2

2. 'abad chasid min-ha'arets w'yashar ba'adam 'ayin kulam l'damim ye'erobu 'ish 'eth-'achihu yatsudu cherech.

**Mic7:2** The pious has perished from the land, and the upright is not among men. All of them lie in wait for blood; each one hunts his brother with a net.

<2> ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει· πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῆ.

2 hoti apolōlen eulabēs apo tēs gēs, kai katorthōn en anthrōpois ouch hyparchei;

For is destroyed the reverent one from the earth;

and one keeping straight among men there does not exist.

pantes eis haimata dikazontai, hekastos ton plēsion autou ekthlibousin ekthlibē.

All unto blood adjudicate; each his neighbor squeezes out by oppression;

וְהִגְדֹּל הַדָּבָר הַזֶּה נִפְשִׁי הוּא וַיַּעֲבֹתוּהָ  
גַעַל-הָרַע כְּפִים לְהִיטִיב הַשָּׂר שְׂאֵל וְהַשְׂפִּט בְּשִׁלּוּם  
מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא מִיָּדָא Mic7:3

3. `al-hara` kapayim l'heytib hasar sho'el w'hashophet bashilum w'hagadol dober hauath naph'sho hu' way'`ab'thuah.

**Mic7:3** Concerning evil, both hands to do it well. The prince asks, also the judge, for a bribe,

and a great man speaks the desire of his soul; he does and they weave it together.

3> ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,  
καὶ ὁ κριτῆς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν.

3 **epi to kakon tas cheiras autōn** hetoimazousin; **ho archōn aitei**,  
**for evil their hands they prepare; the ruler asks for gifts**,  
**kai ho kritēs eirēnikous logous elalēsen, katathymion psychēs autou estin.**  
**and the judge peaceable words for bribes speaks. the wish of his soul It is.**

אָבִיר וְגִבּוֹר יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל  
ד טוֹבָם כְּחֶדֶק יִשְׂרָאֵל מִמְּסוּכָה יוֹם מִצְפּוּיָהּ פְּקוּדֵי תֵּהָא בְּאֵהָ  
עֲתָה תֵּהָיֶה מְבוֹכָתָם:

4. **tobam k'chedeq yashar mim'sukah yom m'tsapeyak p'qudath'ak ba'ah `atah thih'yeh**  
**m'bukatham.**

**Mic7:4 The best of them is like a briar, the upright is sharper than a hedge of thorns.**  
**The day of your watchmen, your visitation shall come. Now their confusion shall come.**

4> καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρα σκοπιᾶς.  
οὐαὶ οὐαὶ, αἱ ἐκδικήσεις σου ἦκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

4 **kai exeloumai ta agatha autōn hōs sēs ektrōgōn kai badizōn epi kanonos en hēmera skopias.**  
**And I shall take out their good things, as a moth chews away,**  
**and one proceeding by the rule in the day of the watch.**

**ouai ouai, hai ekdikēseis sou hēkasin, nyn esontai klauthmoi autōn.**  
**Woe, woe, your punishments came, now there shall be their weeping.**

אֵל-תִּצְמִינֵנוּ בְּרֵעַ אֶל-תִּבְטְחוּ בְּאֵלֹהֵי מִשְׁכַּבְתְּךָ חֵיקֶךָ שְׁמֹר פֶּתַח-פִּיֶךָ  
אֵל-תִּצְמִינֵנוּ בְּרֵעַ אֶל-תִּבְטְחוּ בְּאֵלֹהֵי מִשְׁכַּבְתְּךָ חֵיקֶךָ שְׁמֹר פֶּתַח-פִּיֶךָ

5. **'al-ta'aminu b're`a 'al-tib't'chu b'aluph mishokebeth cheyqek sh'mor pith'chey-phiyah.**

**Mic7:5 Put no faith in a companion; put no trust in a friend;**  
**keep the door of your mouth from her who lies in your bosom.**

5> μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις,  
ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ.

5 **mē katapisteuete en philois kai mē elpizete epi hēgoumenois,**  
**Do not confide in friends; do not hope upon leaders;**  
**apo tēs sygkoitou sou phylaxai tou anathesthai ti autē;**  
**of your bed-mate watch out to not present anything to her.**

וּכְיֶ-בֶן מִנְבֵּל אָב בַּת קָמָה בְּאֵמָה כְּלָה בְּחַמְתָּהּ אֵיבֵי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵיתוֹ  
וּכְיֶ-בֶן מִנְבֵּל אָב בַּת קָמָה בְּאֵמָה כְּלָה בְּחַמְתָּהּ אֵיבֵי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵיתוֹ

6. **ki-ben m'nabel 'ab bath qamah b'imah kalah bachamothah 'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.**

**Mic7:6 For son despises father; daughter rises up against her mother;**  
**daughter-in-law against her mother-in-law; the enemies of a man are the men of his own house.**

<6> διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρῶν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

6 **dioti huios atimazei patera, thygatēr epanastēsetai epi tēn mētera autēs,**  
**For the son dishonors the father; the daughter rises up against her mother,**  
**nymphē epi tēn pentheran autēs, echthroi andros pantes hoi andres hoi en tō oikō autou.**  
**the daughter-in-law against her mother-in-law; enemies of a man are all the men,**  
**the ones in his own house.**

זַבְּחָנִי בַיהוָה אֶצְפֹּה אוֹחִיָּלָה לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעֵנִי אֱלֹהֵי:  
זַבְּחָנִי בַיהוָה אֶצְפֹּה אוֹחִיָּלָה לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעֵנִי אֱלֹהֵי:

7. **wa'ani baYahúwah 'atsapeh 'ochilah l'Elohey yish' i yish'ma`eni 'Elohay.**

**Mic7:7** But I shall look to אֱלֹהֵי; I shall wait for the El of my salvation. My El shall hear me.

<7> Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου, εἰσακούσεταιί μου ὁ θεός μου.

7 **Egō de epi ton kyrion epiblepsomai, hypomenō epi tō theō tō sōtēri mou,**  
**But I upon YHWH shall look; I shall wait upon the El my deliverer.**  
**eisakousetai mou ho theos mou.**  
**shall listen to me my El.**

כִּי־אֲשַׁב בַּחֲשֵׁךְ יְהוָה אֹר לִי: ס  
כִּי־אֲשַׁב בַּחֲשֵׁךְ יְהוָה אֹר לִי: ס

כִּי־אֲשַׁב בַּחֲשֵׁךְ יְהוָה אֹר לִי: ס  
כִּי־אֲשַׁב בַּחֲשֵׁךְ יְהוָה אֹר לִי: ס

8. **'al-tis'm'chi 'oyab'ti li ki naphal'ti qam'ti ki-'esheb bachoshek Yahúwah 'or li.**

**Mic7:8** Do not rejoice over me, O my enemy. Though I fall I shall rise; though I dwell in darkness, אֱלֹהֵי is a light for me.

<8> μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἢ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα· καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.

8 **mē epichaire moi, hē echthra mou, hoti peptōka;**  
**Rejoice not against me, O my enemy! for I have fallen**  
**kai anastēsomai, dioti ean kathisō en tō skotei, kyrios phōtiei moi.**  
**and I shall rise up. For if I shall sit in the darkness, YHWH shall be a light to me.**

טַזְעַף יְהוָה אֲשָׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשָׁר יְרִיב רִיבִי  
וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לְאֹר אֶרְאֶה בְצַדִּיקָתוֹ:

טַזְעַף יְהוָה אֲשָׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשָׁר יְרִיב רִיבִי  
וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לְאֹר אֶרְאֶה בְצַדִּיקָתוֹ:

9. **za`aph Yahúwah 'esa' ki chata'thi lo `ad 'asher yarib ribi w'`asah mish'pati yotsi'eni la'or 'er'eh b'tsid'qatho.**

**Mic7:9** I shall bear the fury of אָנָּן because I have sinned against Him, until He pleads my case and brings forth justice for me. He shall bring me out to the light, and I shall see His righteousness.

<9> ὀργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἤμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιοῦσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

9 orgēn kyriou hypoisō, hoti hēmarton autō, heōs tou dikaiōsai auton tēn dikēn mou;

The anger of YHWH I shall endure, for I sinned against him, until he does justice to my cause, kai poiēsei to krima mou kai exaxei me eis to phōs, opsomai tēn dikaiosynēn autou. and shall execute my judgment. He shall lead me into the light; I shall see his righteousness.

יְתֵרָא אֲנִיבְתִי וּתְכַסֶּהּ בּוֹשָׁה הָאִמְרָה אֲלֵי אֲיוֹ יְהוָה אֵל־הַיָּדָי  
עֵינַי תִּרְאֶינָה בָּהּ עֲתָה תִּהְיֶה לְמַרְמָס כְּטִיט חוֹצוֹת:

10. w'there' 'oyab'ti uth'kaseah bushah ha'om'rah 'elay 'ayo Yahúwah'Elohayik  
`eynay tir'eynah bah `atah tih'yeh l'mir'mas k'tit chutsoth.

**Mic7:10** Then my enemy shall see, and shame shall cover her who said to me, Where is אָנָּן your El? My eyes shall look on her; now she shall be for a trampling like mire of the streets.

<10> καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἢ λέγουσα πρὸς με Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

10 kai opsetai hē echthra mou kai peribaleitai aischynēn hē legousa pros me Pou kyrios ho theos sou?

And shall see my enemy and shall wear shame, saying to me, Where is YHWH your El?

hoi ophthalmoi mou epopsontai autēn; nyn estai eis katapatēma hōs pēlos en tais hodois

My eyes shall scrutinize her, now she shall be for trampling upon as mud in the ways.

יֵא יוֹם לְבָנוֹת גְּהֶרְיָךְ יוֹם הַהוּא יְהַקֵּךְ חֶקְךָ  
יָמֵי הַיָּמִים יִבָּרְכֶנּוּ יוֹם הַהוּא יְהַקֵּךְ חֶקְךָ

11. yom lib'noth g'derayiyak yom hahu' yir'chaq-choq.

**Mic7:11** A day for building your walls, that day the limit shall be far removed.

<11> ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου. ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτριψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

11 hēmeras aloiphēs plinthou. exaleipsis sou hē hēmera ekeinē,

It is the day of plastering of brick; that day shall be your utter destruction,

kai apotripsetai nomima sou hē hēmera ekeinē;

and shall be thrust away your laws in that day.

יְבִיחֶם הַיָּמִים יִבָּרְכֶנּוּ יוֹם הַהוּא יְהַקֵּךְ חֶקְךָ  
יָמֵי הַיָּמִים יִבָּרְכֶנּוּ יוֹם הַהוּא יְהַקֵּךְ חֶקְךָ

יְבִיחֶם הַיָּמִים יִבָּרְכֶנּוּ יוֹם הַהוּא יְהַקֵּךְ חֶקְךָ

יָמֵי הַיָּמִים יִבָּרְכֶנּוּ יוֹם הַהוּא יְהַקֵּךְ חֶקְךָ

12. yom hu' w'adeyak yabo' l'mini 'Ashshur w'arey Matsor  
ul'mini Matsor w'ad-nahar w'yam miyam w'har hahar.

**Mic7:12** It shall be a day when they shall come to you from Assyria and the cities of Egypt, from Egypt even to the Euphrates, even from sea to sea and mountain to mountain.

<12> καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς ὀμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὄχυραι εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους·

12 kai hai poleis sou hēxousin eis homalismosn

And your cities shall come unto leveling,

kai eis diamerismon Assyriōn kai hai poleis sou hai ochyrai eis diamerismon apo Tyrou and into partition by the Assyrians; and cities your fortified for partitioning from Tyre heōs tou potamou, kai apo thalassēs heōs thalassēs, kai apo horous heōs tou horous. unto the river, and from sea unto sea, and from mountain unto mountain.

יגוהיתתה הארץ לשממה על-ישוביה מפרי מעלליהם: 13

יגוהיתתה הארץ לשממה על-ישוביה מפרי מעלליהם: 13

13. w'hay'thah ha'arets lish'mamah `al-yosh'beyah mip'ri ma'al'leyhem.

**Mic7:13** And the earth shall become desolate because of her inhabitants, on account of the fruit of their deeds.

<13> καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

13 kai estai hē gē eis aphanismon syn tois katoikousin autēn ek karpōn epitēdeumatōn autōn.

And shall be the land for extinction with the ones dwelling it,

because of the fruits of their practices.

ידרעה עמה בשבטה צאן נחלתה שכני לבדר יער 14

ידרעה עמה בשבטה צאן נחלתה שכני לבדר יער 14

ידרעה עמה בשבטה צאן נחלתה שכני לבדר יער

בתוך כרמל ירעו בשן וגלעד כימי עולם:

14. r`eh `amm'ak b'shib'teak tso'n nachalatheak shok'ni l'badad ya`ar b'thok Kar'mel yir`u Bashan w'Gil`ad kimey `olam.

**Mic7:14** Shepherd Your people with Your scepter, the flock of Your possession which dwells alone in the woods, in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead as in the days of old.

<14> Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου,

κατασκηνούντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·

νεμήσονται τὴν Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

14 Poimaine laon sou en hrabdō sou, probata klēronomias sou, kataskēnountas kath' heautous drymon

Tend your people with your rod, the sheep of your inheritance,

the ones encamping by themselves in a forest,

en mesō tou Karmēlou; nemēsontai tēn Basanitin kai tēn Galaaditin kathōs hai hēmerai tou aiōnos.

in the midst of Carmel! They shall feed Bashan, and Gilead, according to the days of the eon.

טו כימי צאתה מארץ מצרים אראנו נבלאות: 15

טו כימי צאתה מארץ מצרים אראנו נבלאות: 15

15. kimey tse'th'ak me'erets Mits'rayim 'ar'enu niph'la'oth.

**Mic7:15** As in the days when you came out from the land of Egypt, I shall show you miracles.

<15> καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.

15 kai kata tas hēmeras exodias sou ex Aigyptou opsesthe thaumasta.

And according to the days of your departure out of Egypt,  
I shall show to them wonderful things.

ⲁⲓⲱⲛⲁⲕ ⲙⲁⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ἡⲙⲉⲣⲁⲥ ⲉⲗⲟⲃⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲗ Αἰⲓⲩⲩⲡⲧⲟⲩ ⲟⲩⲡⲥⲉⲥⲑⲉ ⲧⲁⲩⲱⲙⲁⲥⲧⲁ. 16

ⲙⲁⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ἡⲙⲉⲣⲁⲥ ⲉⲗⲟⲃⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲉⲗ Αἰⲓⲩⲩⲡⲧⲟⲩ ⲟⲩⲡⲥⲉⲥⲑⲉ ⲧⲁⲩⲱⲙⲁⲥⲧⲁ.

16. yir'u goyim w'yeboshu mikol g'buratham yasimu yad `al-peh 'az'neyhem techerash'nah.

**Mic7:16** Nations shall see and be ashamed of all their might.

They shall put their hand on their mouth, their ears shall be deaf.

<16> ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν,  
ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὠτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.

16 opsontai ethnē kai kataischnthēsontai ek pasēs tēs ischuos autōn,

shall see Nations and shall be disgraced, even of all their strength.

epithēsousin cheiras epi to stoma autōn, ta ōta autōn apokōphōthēsontai.

They shall place hands over their mouth, their ears shall be deafened.

ⲟⲩⲡⲥⲉⲥⲑⲉ ⲉⲧⲏⲏⲁ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲓⲥⲧⲏⲧⲏⲥⲟⲩ ⲉⲕ ⲡⲁⲥⲉⲥ ⲧⲉⲥ ⲓⲥⲧⲏⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ, 17

ⲉⲡⲓⲧⲏⲧⲏⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲧⲉⲓⲣⲁⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲟ ⲥⲧⲟⲙⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ, ⲧⲁ ⲟⲩⲧⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲁⲡⲟⲕⲟⲩⲱⲑⲏⲥⲟⲩⲧⲁⲓ.

ⲓⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲕⲟ ⲉⲡⲁⲣ ⲕⲁⲛⲁⲕⲁⲥⲏⲥ ⲕⲓⲟⲕⲏⲗⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲓⲣⲓⲛⲓⲟⲩ  
ⲁⲗⲓⲩⲁⲕⲁⲕⲟ ⲉⲡⲁⲣ ⲕⲁⲛⲁⲕⲁⲥⲏⲥ ⲕⲓⲟⲕⲏⲗⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲓⲣⲓⲛⲓⲟⲩ  
ⲁⲗⲓⲩⲁⲕⲁⲕⲟ ⲉⲡⲁⲣ ⲕⲁⲛⲁⲕⲁⲥⲏⲥ ⲕⲓⲟⲕⲏⲗⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲓⲣⲓⲛⲓⲟⲩ

17. y'lachaku `aphar kanachash k'zochaley 'erets yir'g'zu

mimis'g'rotheyhem 'el-Yahúwah 'Eloheyntu yiph'chadu w'yir'u mimeak.

**Mic7:17** They shall lick the dust like a serpent, like reptiles of the earth. They shall tremble out of their fortresses; to our El they shall dread and they shall be afraid before You.

<17> λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν·  
ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

17 leixousin choun hōs opheis syrontes gēn, sygchythēsontai en sygkleismō autōn;

They shall lick dust as serpents dragging on the earth;

they shall be confounded in their confinement;

epi tō kyriō theō hēmōn ekstēsontai kai phobēthēsontai apo sou.

by YHWH our El they shall be amazed, and shall fear from you.

ⲓⲕⲏⲙⲓ ⲉⲗ ⲕⲁⲙⲟⲕ ⲛⲟⲥⲉ ⲁⲱⲟⲛ ⲱⲟⲩⲉⲃⲉⲣ ⲁⲗⲓⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲗⲁⲧⲏⲟ ⲓⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲕⲟ ⲉⲡⲁⲣ ⲕⲁⲛⲁⲕⲁⲥⲏⲥ ⲕⲓⲟⲕⲏⲗⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲓⲣⲓⲛⲓⲟⲩ 18

ⲉⲡⲓ ⲧⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟ ⲧⲏⲟ ⲏⲉⲙⲟⲛ ⲉⲕⲥⲧⲉⲥⲟⲩⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲏⲟⲃⲉⲧⲏⲥⲟⲩⲧⲁⲓ ⲁⲡⲟ ⲥⲟⲩ.

ⲓⲕⲏⲙⲓ ⲉⲗ ⲕⲁⲙⲟⲕ ⲛⲟⲥⲉ ⲁⲱⲟⲛ ⲱⲟⲩⲉⲃⲉⲣ ⲁⲗⲓⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲗⲁⲧⲏⲟ  
ⲓⲕⲏⲙⲓ ⲉⲗ ⲕⲁⲙⲟⲕ ⲛⲟⲥⲉ ⲁⲱⲟⲛ ⲱⲟⲩⲉⲃⲉⲣ ⲁⲗⲓⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲗⲁⲧⲏⲟ  
ⲓⲕⲏⲙⲓ ⲉⲗ ⲕⲁⲙⲟⲕ ⲛⲟⲥⲉ ⲁⲱⲟⲛ ⲱⲟⲩⲉⲃⲉⲣ ⲁⲗⲓⲥⲏⲧⲏⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕⲁⲗⲁⲧⲏⲟ

18. mi-'El kamok nose' `awon w'ober `al-pesha `lish'erith nachalatho lo'-hecheziq la`ad 'apo ki-chaphets chesed hu'.

**Mic7:18** Who is an El like You, who pardons iniquity and passes over the rebellious act of the remnant of His possession? He does not retain His anger forever, because He delights in grace.

<18> τίς θεὸς ὡσπερ σύ; ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν.

18 **tis theos hōsper sy? exairōn adikias kai hyperbainōn asebeias tois kataloipois tēs klēromias autou**  
**What El is as you, removing iniquities and passing over impiety**  
**to the remnants of his inheritance?**

kai **ou syneschen eis martyriion orgēn autou, hoti thelētēs eleous estin.**  
**is not constrained for a testimony His anger, for a wisher of mercy he is.**

---

:יִשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יְכַבֵּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בְּמַצְלֹת יָם כָּל-חַטָּאוֹתָם: 19

19. **yashub y'rachamenu yik'bosh `awonotheynu w'thash'lik bim'tsuloth yam kal-chato'wtham.**

**Mic7:19 He shall turn, He shall show us mercy; He shall trample our iniquities;**  
**and You shall cast all their sins into the depths of the sea.**

<19> αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

19 **autos epistrepsei kai oiktirēsei hēmas, katadysei tas adikias hēmōn**  
**He shall turn and shall pity us; he shall sink our iniquities,**

kai **aporriphēsontai eis ta bathē tēs thalassēs, pasas tas hamartias hēmōn.**  
**and shall throw away into the depths of the sea all our sins.**

---

כַּתִּיתָן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיָּמֵי קְדָמָה: 20

20. **titen `emeth l'Ya`aqob chesed l'Ab'raham `asher-nish'ba`at la'abotheynu mimey qedem.**

**Mic7:20 You shall give truth to Yaaqob and grace to Abraham,**  
**which You swore to our fathers from the days of old.**

<20> δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ἰακωβ, ἔλεον τῷ Ἀβρααμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

20 **dōseis alētheian tō Iakōb, eleon tō Abraam,**  
**He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,**  
**kathoti ōmosas tois patrasin hēmōn kata tas hēmeras tas emprosthen.**  
**in so far as you swore an oath to our fathers, according to the days former.**



# Sefer Nachum (Nahum)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) – Nahum 1 - 3

אֵלֹהִים מְשַׁאֵב נִינְוֶה סֵפֶר חֲזוֹן נַחֻם הַלְּקוֹשִׁי Nah1:1

אֵלֹהִים מְשַׁאֵב נִינְוֶה סֵפֶר חֲזוֹן נַחֻם הַלְּקוֹשִׁי

1. masa' Nin'weh sepher chazon Nachum ha'El'qoshi.

**Nah1:1** The oracle of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

<1> Ἀἴμα Νινευη· βιβλίον ὀράσεως Ναουμ τοῦ Ἐλκεσαίου.

1 Lēmma Nineuē; **bibliōn** horaseōs Naoum tou Elkesaiou.

The concern for Nineveh. The scroll of the vision of Nahum the Elkoshite.

אֵלֹהִים מְשַׁאֵב נִינְוֶה סֵפֶר חֲזוֹן נַחֻם הַלְּקוֹשִׁי Nah1:2

אֵלֹהִים מְשַׁאֵב נִינְוֶה סֵפֶר חֲזוֹן נַחֻם הַלְּקוֹשִׁי

בְּאֵל קְנוּא וְנִקְמָה יְהוָה נִקְמָה יְהוָה וְיִבְעַל חֲמָה נִקְמָה יְהוָה לְצַרְיָו

וְנוֹטֵר הוּא לְאִיבָיו

2. 'El qano' w'noqem Yahúwah noqem Yahúwah uba`al chemah  
noqem Yahúwah l'tsarayu w'noter hu' l'oy'bayu.

**Nah1:2** A jealous and avenging El is אֵלֹהִים; אֵלֹהִים is avenging and a possessor of wrath.  
אֵלֹהִים takes vengeance on His adversaries, and He keeps wrath against His enemies.

<2> Θεὸς ζηλωτῆς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ  
ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

2 Theos zēlōtēs kai ekdikōn kyrios, ekdikōn kyrios meta thymou ekdikōn

Elohim is jealous, and YHWH is punishing; YHWH is punishing with rage;

kyrios tous hypenantious autou, kai exairōn autos tous echthrouς autou.

YHWH is punishing his adversaries, and lifting away himself of his enemies.

אֵלֹהִים מְשַׁאֵב נִינְוֶה סֵפֶר חֲזוֹן נַחֻם הַלְּקוֹשִׁי Nah1:3

אֵלֹהִים מְשַׁאֵב נִינְוֶה סֵפֶר חֲזוֹן נַחֻם הַלְּקוֹשִׁי

גִּיהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וְגִדּוּל-כֹּחַ וְנִקְמָה לֹא יִנְקָה יְהוָה

בְּסוּפָה וּבְשֹׁעָרָה דַּרְכּוֹ יַעֲנֵן אֶבְקַת הַגְּלִיּוֹ:

3. Yahúwah 'erek 'apayim ug'dol-koach w'naqeh lo' y'naqeh Yahúwah b'suphah  
ubis'`arah dar'ko w'`anan 'abaq rag'layu.

**Nah1:3** אֵלֹהִים is slow to anger and great in power, and אֵלֹהִים shall not at all clear the guilty.  
In whirlwind and in the storm is His way, and clouds are the dust of His feet.

<3> κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶων οὐκ ἀθῶσει κύριος. ἐν συντελείᾳ  
καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ.

3 kyrios makrothymos, kai megalē hē ischys autou, kai athōōn ouk athōōsei kyrios.

YHWH is lenient, and great is his strength; and one as innocent shall not acquit YHWH;

en synteleiā kai en sysseismō hē hodos autou, kai nephelai koniortos podōn autou.  
is by consummation and by a rumbling his way, and the clouds are the dust of his feet;

יָשַׁב לַיָּם וַיְבֹשֶׁת יַם סוּף וְכָל-הַנְּהָרוֹת הַחֲרִיב אֲמָלַל בְּשָׁן  
וְכַרְמֶל וּפְרָח לְבָנוֹן אֲמָלַל:  
ד ג ו ע ר ב י ם ו י בְּשָׁהוּ וְכָל-הַנְּהָרוֹת הַחֲרִיב אֲמָלַל בְּשָׁן  
וְכַרְמֶל וּפְרָח לְבָנוֹן אֲמָלַל:

4. go`er bayam wayab'shehu w'kal-han'haroth hecherib 'um'lal Bashan w'Kar'mel upherach L'banon 'um'lal.

Nah1:4 He rebukes the sea and makes it dry;  
He dries up all the rivers. Bashan and Carmel wither; the blossoms of Lebanon wither.

<4> ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτήν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν·  
ὀλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.

4 apeilōn thalassē kai xērainōn autēn kai pantas tous potamous exerēmōn;  
the one pressing together the sea, and the one drying it, and all the rivers making quite desolate.  
ōligōthē hē Basanitis kai ho Karmēlos, kai ta exanthounta tou Libanou exelipen.  
are lessened Bashan and Carmel, and the blossoming of Lebanon failed.

יָשַׁב לַיָּם וַיְבֹשֶׁת יַם סוּף וְכָל-הַנְּהָרוֹת הַחֲרִיב אֲמָלַל בְּשָׁן  
וְכַרְמֶל וּפְרָח לְבָנוֹן אֲמָלַל:  
ה הָרִים רָעְשׁוּ מִפְּנֵי וְהַגְּבָעוֹת הַתְּמֻגָּנוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵי  
וַתִּבֶּל וְכָל-יִשְׁבֵי בָהּ:

5. harim ra`ashu mimenu w'hag'ba`oth hith'mogagu watisa' ha'arets mipanayu w'thebel w'kal-yosh'bey bah.

Nah1:5 Mountains quake because of Him and the hills dissolve;  
and the earth is upheaved by His presence, the world and all the inhabitants in it.

<5> τὰ ὄρη ἐσειέθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν·  
καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἢ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

5 ta orē eseisthēsan ap' autou, kai hoi bounoi esaleuthēsan;  
The mountains shake from him, and the hills are shaken,  
kai anestalē hē gē apo prosōpou autou, hē sympasa kai pantes hoi katoikountes en autē.  
and rises upwards the earth at his presence; the whole, and all the ones dwelling in it.

וְכִי יִקוּם בְּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כְּאֵשׁ  
וְהִצְרִים נִתְּצוּ מִפְּנֵי:  
וְכִי יִקוּם בְּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כְּאֵשׁ  
וְהִצְרִים נִתְּצוּ מִפְּנֵי:

6. liph'ney za'mo mi ya`amod umi yaqum bacharon 'apo chamatho nit'kah ka'esh w'hatsurim nit'tsu mimenu.

Nah1:6 Who can stand before His indignation? Who can rise against the heat of His anger?  
His wrath is poured out like fire and the rocks are broken up by Him.

<6> ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ’ αὐτοῦ.

6 apo prosōpou orgēs autou tis hypostēsetai? kai tis antistēsetai en orgē thymou autou?  
From in front of his anger who shall stand, and who shall withstand in the anger of his rage?  
ho thymos autou tēkei archas, kai hai petrai diethrybēsan ap’ autou.  
His rage melts away sovereignties, and the rocks are broken because of him.

ז טוב יהוה למעוז ביום צרה ויהי חסו בו:  
:יג זכח סכז ארז שזכג סזסז אזאז גזז

7. tob Yahúwah l'ma`oz b'yom tsarah w'yode`a chosey bo.

Nah1:7 אגאג is good, for a stronghold in the day of trouble, and He knows those who trust in Him.

<7> χρηστός κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν.

7 chrēstos kyrios tois hypomenousin auton en hēmera thlipseōs kai ginōskōn tous eulaboumenous auton;  
Gracious is YHWH to the ones waiting on him in the day of affliction;  
and he is knowing of the ones venerating him.

חובשטף עבר פלה יעשה מקומה ואיביו ירהף-חשף:  
:שזח-גאגז זכגזכז אשזפז אסזז אזז גזז גזז

8. ub'sheteph `ober kalah ya`aseh m'qomah w'oy'bayu y'radeph-choshek.

Nah1:8 But with an overflowing flood He shall make a complete end of its place, and shall pursue His enemies into darkness.

<8> καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.

8 kai en kataklysmō poreias synteleian poiēsetai tous epegeiromenous,  
And by a flood coursing a consummation he shall execute of the ones rousing up;  
kai tous echthrous autou diōxetai skotos.  
and his enemies shall pursue darkness.

טמה-תתשבוני אל-יהוה פלה הוא עשה לא-תקום פעמים צרה:  
:אגז שזשז שזפז-כז אסז כזא אזז אזז-כז גזזשזחז-אזז

9. mah-t'chash'bun 'el-Yahúwah kalah hu' `oseh lo'-thaqum pa`amayim tsarah.

Nah1:9 What you are plotting against אגאג, He shall make a complete end of it? Distress shall not rise up twice.

<9> τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει.

9 ti logizesthe epi ton kyrion? synteleian autos poiēsetai, ouk ekdikēsei dis epi to auto en thlipsei;  
What do you devise against YHWH? a consummation He himself shall make.  
He shall not punish twice for the same thing with affliction.

יכי עד-סירים סבכים וכסבאם סבואים אכלו פקש יבש מלא:  
:כזז אגז אפז זזזכז שזכזשז שזשזשז שזשזשז שזשזשז-אזז זזז

10. ki `ad-sirim s'bukim uk'sab'am s'bu'im 'uk'lu k'qash yabesh male'.

**Nah1:10** For as long as thorns are interwoven, so with their drink they are drunken; they shall be devoured like stubble fully dried.

<10> ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

10 hoti heōs themeliou autōn chersōthēsetai kai hōs smilax periplekomenē brōthēsetai

For the enemy unto his foundation shall be made barren, and as a yew tree being twisted he shall be devoured,

kai hōs kalamē xērasias mestē.

even as stubble he shall be dried up fully.

11 מִמֶּךָ יֵצֵא חֵשֶׁב עַל-יְהוָה רָעָה יַעַן בְּלִיעֵל: ס

11. mimek yatsa' chosheb `al-Yahúwah ra`ah yo`ets b'lia`al.

**Nah1:11** One who devises evil against ~~אֱלֹהִים~~ has come out of you, one counseling worthlessness.

<11> ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία.

11 ek sou exeleusetai logismos kata tou kyriou ponēra logizomenos enantia.

From out of you shall come forth a device against YHWH, wicked things planning adverse to him.

12 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָה וְיִשְׁעֵי יְהוָה כַּחַסְדֵּי יְהוָה וְעֵצָה וְעֵצָה לֹא אֶעֱנֶה עוֹד: א

12. koh 'amar Yahúwah 'im-sh'lemim w'ken rabbim

w'ken nagozu w'`abar w'`inithik lo' 'a`anek `od.

**Nah1:12** Thus says ~~אֱלֹהִים~~, Though they are at full strength and so many, even so, they shall be cut off and pass away.

And though I have afflicted you, I shall not afflict you any longer.

<12> τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι.

12 tade legei kyrios katarchōn hydatōn pollōn Kai houtōs diastalēsontai,

Thus says YHWH, who rules many waters, and so they shall be drawn apart,

kai hē akoē sou ouk enakousthēsetai eti.

and the report of you shall not be listened to attentively any longer.

13 וְנִשְׁבַּר מִטְהוֹ מֵעַלְיָךְ וּמוֹסַרְתִּיךָ אֲנִתֵק: א

13. w'`atah 'esh'bor motehu me`alayik umos'rothayik 'anateq.

**Nah1:13** And now, I shall break his yoke from upon you, and I shall tear off your shackles.

<13> καὶ νῦν συντριψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς διαρρήξω·

13 kai nyn syntripsō tēn hrabdon autou apo sou kai tous desmous diarrēxō;

And now I shall break his rod from you, and the bonds I shall tear up.

לְפָנַי יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 14  
:אֲבַלְפָא פֶּלֶא יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְדִוְצָנָה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא-יִזְרַע מִשְׁמָךְ עוֹד מִבַּיִת אֱלֹהֵיךָ אֶכְרִית פְּסָל  
וּמִסֶּכָה אֲשִׁים קִבְרְךָ כִּי קָלוֹת׃ פ

14. w'tsiuah `aleyak Yahúwah lo'-yizara` mishim'ak `od mibeyth `eloheyak `ak'rith pesel umasekah `asim qib'reak ki qaloath.

Nah1:14 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל has commanded concerning you: None of your name shall be sown any more.

I shall cut off idol and image from the house of your deity.

I shall appoint your grave, for you are despised.

<14> καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι·

ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτά· θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.

14 kai enteleitai hyper sou kyrios, ou sparēsetai ek tou onomatos sou eti;

And shall give charge concerning you YHWH,

There shall not be sown the report of your name any longer

ex oikou theou sou exolethreusō ta glypta kai chōneuta; thēsomai taphēn sou, hoti tacheis.

from out of the house of your deity; I shall utterly destroy the carved images,

and the molten images; I shall establish your burial, and that quickly.

# Sefer Nachum (Nahum)

## Chapter 2

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מְשַׁלֵּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Nah2:1  
:אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה

אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה  
שְׁלָמִי נִדְרָהּ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לְעַבּוֹר־בָּךְ בְּלִיעַל כְּלָה נִכְרַת:

15. (2:1 in Heb.) **hinneh `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom chagi Yahudah chagayik shal'mi n'darayik ki lo' yosiph `od la`abor-bak b'lia`al kuloh nik'rath.**

**Nah1:15 Behold, on the mountains the feet of Him bearing good news, proclaiming, peace! Celebrate your feasts, O Yahudah; Pay your vows.**

**For the worthless shall not continue any more to pass through you; He is cut off completely.**

<2:1> Ἴδου ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην·  
έορταζε, Ιουδα, τὰς έορτάς σου, ἀπόδος τὰς εύχάς σου,  
διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαιώσιν.

1 **Idou epi ta orē hoi podes euaggelizomenou kai apaggellontos eirēnēn;**

**Behold upon the mountains the feet announcing good news, and reporting peace.**

**heortaze, Iouda, tas heortas sou, apodos tas euchas sou,**

**Solemnize, O Judah, your holidays! Render your vows!**

**dioti ou mē prosthēsōsin eti tou dielthein dia sou eis palaiōsin.**

**For in no way should they proceed any longer to go through you,**

**for they should have grown old.**

אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה 2  
:אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה

בְּעָלְהָ מִפִּיךָ עַל־פְּנֵיךָ נִצּוֹר מִצָּרָה  
צַהֲרֵה־דְרָךְ חַזֵּק מִתְּנַיִם אֲמִן כֹּחַ מְאֹד:

1. (2:2 in Heb.) **`alah mephits `al-panayik natsor m'tsurah tsapeh-derek chazeq math'nayim `amets koach m'od.**

**Nah2:1 The one who scatters has come up against your face.**

**Guard the ramparts, watch the road, strengthen your loins, fortify your power exceedingly.**

<2> Συντετέλεσται, ἔξῆρται ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἔξαιρούμενος ἐκ θλίψεως·  
σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἀνδρῖσαι τῆ ἰσχύι σφόδρα,

2 **Syntetelestai, exērtai anebē emphysōn eis prosōpon sou exairoumenos ek thlipseōs;**

**He is finished, he is consumed, ascended breathing in your face the one being lifted away from out of affliction.**

**skopeuson hodon, kratēson osphuos, andrisai tē ischui sphodra,**

**Watch the way! Hold the loin! Be manly in strength very!**

לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה 3  
:אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה אֲנִי אֶלֶף לֹא־אֶבְדֶּה

גַּפִּי שָׁב יִהְיֶה אֶת־גִּבְאוֹן יַעֲקֹב כַּגִּבְאוֹן יִשְׂרָאֵל  
כִּי בִקְקוּם בִּקְקִים וַיִּזְמְרִיהֶם שִׁחֲתוּ:

2. (2:3 in Heb.) **ki shab Yahúwah 'eth-g'on Ya`aqob kig'on Yis'ra'El**  
**ki b'qaqum boq'qim uz'moreyhem shichethu.**

**Nah2:2** For **יָאֲקֹב** shall restore the splendor of Yaaqob like the splendor of Yisrael,  
even though plunderers have plundered them and destroyed their vine branches.

<3> διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ἰακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραηλ,  
διότι ἐκτινάσσοντες ἐξέτιναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν, διέφθειραν

3 dioti apestrepsen kyrios tēn hybrin Iakōb kathōs hybrin tou Israēl,

For YHWH perverted the insolence of Jacob, as the insolence of Israel;

dioti ektinassontes exetinaxan autous kai ta klēmata autōn, diephtheiran

for the ones shaking off shook them off, and their vine branches they ruined.

דַּמְגֵן גְּבֻרֵיהוּ מְאָדָּם אֲנִשְׁי־חֵיל מְתַלְעִים  
בְּאֲש־פְּלֹדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הַכִּינּוֹ וְהַבְּרָשִׁים הָרַעְלוּ:

3. (2:4 in Heb.) **magen giboreyhu m'adam 'an'shey-chayil m'thula'im**  
**b'esh-p'ladoth harekeb b'yom hakino w'hab'roshim har'alu.**

**Nah2:3** The shields of his mighty ones has become red; the mighty men are clothed in scarlet;  
the chariots shall be with flaming torches in the day of preparation; and the cypress trees shall be shaken.

<4> ὄπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἀνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί·  
αἱ ἡνία τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἵππεῖς θορυβηθήσονται

4 hopla dynasteias autōn ex anthrōpōn, andras dynatous empaizontas en pyri;

The weapons of his command of men men are mighty mocking with fire;

hai hēniai tōn harmatōn autōn en hēmera hetoimasias autou, kai hoi hippeis thorybēthēsontai  
the reins of their chariots in the day of his preparation,

and the horsemen shall be making a disruption.

הַבְּחִיצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְּשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מְרֹאֲיָהוּ  
כַּפְּיָדָם כַּבְּרָקִים יְרוֹצְצוּ:

4. (2:5 in Heb.) **bachutsoth yith'hol'lu harekeb yish'taq'sh'qun**  
**bar'choboth mar'eyhen kalapidim kab'raqim y'rotsetsu.**

**Nah2:4** The chariots race madly in the streets, they rush wildly in the squares,  
their appearance is like torches, they dash to and fro like lightnings.

<5> ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις·  
ἡ ὄρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

5 en tais hodois, kai sygchythēsontai ta harmata kai symplakēsontai en tais plateiais;

In the ways; shall be in tumult the chariots, and shall be closely joined in the squares;

**hē horasis autōn hōs lampades pyros kai hōs astrapai diatrechousai.**  
**the sight of them as lamps of fire, and as lightnings running along.**

וַיִּזְכֹּר אֱדִירָיו וְכָשְׁלוֹ בְּהִלְכוֹתָם יִמְהָרוּ חוֹמָתָהּ וְהִכְן הַסֹּכֶךְ׃  
:יגאא יגאז אאזח יאאזז אאזאא אאזא אאזאא אאזא 6

**5. (2:6 in Heb.) yiz'kor 'adirayu yikash'lu bahalikoatham y'maharu chomathah w'hukan hasokek.**

**Nah2:5 He remembers his nobles; they stumble in their march, they hurry to her wall, and the covering shall be prepared.**

<6> καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.

6 kai mnēsthēsontai hoi megistanes autōn kai pheuxontai hēmeras kai asthenēsousin en tē poreiā autōn  
And shall be remembering their great men, and shall flee by day;  
and they shall be weak in their goings;

kai speusousin epi ta teichē kai hetoimasousin tas prophylakas autōn.  
and they shall hasten unto the walls, and they shall prepare advance guards their.

זשערי הנקרות נפתחו ויהיכל נמוג׃  
:אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא 7

**6. (2:7 in Heb.) sha`arey han'haroth niph'tachu w'haheykal namog.**

**Nah2:6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.**

<7> πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοιχθήσαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν,

7 pylai tōn potamōn diēnoichthēsan, kai ta basileia diepesen,  
Gates of the cities were opened wide, and the palaces fell into ruin,

חִוּהָצַב גִּלְתָּהּ הִעֲלָתָהּ וְאַמְהָתֶיהָ מִנְהַגוֹת כָּקוֹל יוֹנִים מִתְּפַפֹּת עַל-לִבְבֶהָ׃  
:אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא 8

**7. (2:8 in Heb.) w'hutsab gul'thah ho`alathah w'am'hotheyah m'nahagoth k'qol yonim m'thoph'photh `al-lib'behen.**

**Nah2:7 And the captive train is uncovered and shall be led away captive; and her handmaids are moaning like the sound of doves, beating on their breasts.**

<8> καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινεν, καὶ αἱ δούλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστερὰι φθειγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.

8 kai hē hypostasis apekalyphthē, kai hautē anebainen,  
and the support was uncovered; and she ascended,  
kai hai doulai autēs ēgonto kathōs peristerai phtheggomenai en kardiais autōn.  
and her maidservants were led away as doves, uttering sounds in their hearts.

טוּנִינְוָה כְּבִרְכַת-מַיִם מִימֵי הַיָּא וְהָמָה נָסִים עֲמָדוֹ עֲמָדוֹ וְאִין מִפְּנָה׃  
:אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא 9

**8. (2:9 in Heb.) w'Nin'weh kib'rekath-mayim mimey hi'**



w'hemah nasim `im'du `amodu w'eyn maph'neh.

**Nah2:8** But Nineveh was like a pool of water throughout her days, Now they are fleeing; they cry, Halt, halt, but no one turns back.

<9> καὶ Νινευη, ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων.

9 kai Nineuē, hōs kolymbēthra hydatos ta hydata autēs,

And Nineveh, are as a pool of water her waters;

kai autoi pheugontes ouk estēsan, kai ouk ēn ho epiblepōn.

and they fleeing did not stand, and there was none paying attention.

יבִּזּוּ כֶסֶף בִּזּוּ זָהָב וְאֵין קֶצֶף לַתְּכוּנָה כָּבֵד מִכֹּל כְּלֵי חֲמֻדָּה: 10

**9. (2:10 in Heb.)** bozu keseph bozu zahab w'eyn qetseh lat'kunah kabod mikol k'li chem'dah.

**Nah2:9** Plunder the silver! Plunder the gold!

For there is no end to the treasure wealth from every kind of precious vessels.

<10> διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς.

10 diērpazon to argyrimon, diērpazon to chrySION, kai ouk ēn peras tou kosmou autēs;

They plundered the silver, they plundered the gold, and there was no limit to her decoration;

bebaryntai hyper panta ta skeuē ta epithymēta autēs.

they were weighed down by all items her desirable.

וַחֲלַחְלָה בְּכָל-מְתַנִּים וּפְנֵי כָלָם קִבְּצוּ פְּאֵרֹר: 11

**10. (2:11 in Heb.)** buqah um'buqah um'bulaqah w'leb names uphiq bir'kayim w'chal'chalah b'kal-math'nayim uph'ney kulam qib'tsu pha'rur.

**Nah2:10** She is empty and void and waste. And the heart melts, and the knees knock together, and trembling is in all the loins, and their faces of all of them collect heat.

<11> ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

11 ektinagmos kai anatinagmos kai ekbrasmos kai kardias thrausmos

Thrusting and violent shaking, and tumult, and heart breaking,

kai hypolysis gonatōn kai ödines epi pasan osphyn, kai to prosōpon pantōn hōs proskauma chytras.

and loosening of the knees, and pangs on every loin, and the face of all as a burnt earthen pot.

יבִּיא שָׁם גּוֹר אֶרְיָה וְאֵין מִחְרִיד: 12

יבִּיא שָׁם גּוֹר אֶרְיָה וְאֵין מִחְרִיד: 12

11. (2:12 in Heb.) 'ayeh m`on 'arayoth umir`eh hu' lak'phirim  
'asher halak 'ar'yeh labi' sham gur 'ar'yeh w'eyn macharid.

**Nah2:11** Where is the den of the lions and the feeding place of the young lions,  
where the lion, lioness and lion's cub walked there, with nothing to disturb them?

<12> ποῦ ἐστὶν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἢ οὐσα τοῖς σκύμνοις,  
οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν;

12 pou estin to katoikētērion tōn leontōn kai hē nomē hē ousa tois skymnois,  
Where is the home of the lions, and the pasture being to the cubs?

hou eporeuthē leōn tou eiselthein ekei, skymnos leontos kai ouk ēn ho ekphobōn?

Where go did the lion, for to enter there cub the lion, and there was none frightens them?

יג אריה טרף בדי גרותיו ומחנק ללבאיתו  
וימלא-טרף חריו ומעננתיו טרפה:

12. (2:13 in Heb.) 'ar'yeh toreph b'dey gorothayu um'chaneq l'lib'othayu  
way'male'-tereph chorayu um`onothayu t'rephah.

**Nah2:12** The lion tear in pieces enough for his cubs, strangles for his lionesses,  
and filled his lairs with prey and his dens with torn prey.

<13> λέων ἤρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ  
καὶ ἐπλησεν θήρας νοσιᾶν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς.

13 leōn hērpasen ta hikana tois skymnois autou kai apepnixen tois leousin autou

The lion seized by force the things fit for his cubs, and choked prey for his young lions,

kai eplēsen thēras nossian autou kai to katoikētērion autou harpagēs.

and filled with game his nest, and his home of things of seizure.

יד הנני אליך נאם יהוה צבאות והבערתי בעשן רכבה וכפיריך  
תאכל חרב והכרתי מארץ טרפך ולא-ישמע עוד קול מלאכה: ס

13. (2:14 in Heb.) hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hib`ar'ti be`ashan rik'bah  
uk'phirayik to'kal chareb w'hik'rati me'erets tar'pek w'lo'-yishama`od qol mal'akekeh.

**Nah2:13** Behold, I am against you, declares אַיָּא of hosts.

I shall burn up her chariots in smoke, a sword shall devour your young lions;

I shall cut off your prey from the land, and no longer shall the voice of your messengers be heard.

<14> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθος σου,  
καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία,  
καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῆ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.

14 idou egō epí se, legei kyrios pantokratōr, kai ekkausō en kapnō plēthos sou,

Behold, I am against you, says YHWH almighty, and I shall burn away in smoke multitude your,

kai tous leontas sou kataphagetai hromphaia, kai exolethreusō ek tēs gēs tēn thēran sou,

and your lions I shall devour by the broadsword,

and I shall utterly destroy from out of the land your game,  
kai ou mē akousthē ouketi ta erga sou.  
and in no way should be heard of yet your works.

# Sefer Nachum (Nahum)

## Chapter 3

Nah3:1 וָהוּי עִיר דָּמִים כְּלֵה פֶחֶשׁ פָּרֶק מְלֹאָה לֹא יִמִּישׁ טָרֶף:

1. hoy `ir damim kulah kachash pereq m'le'ah lo' yamish tareph.

Nah3:1 Woe to the bloody city, all of it is a lie and full of plunder; the prey is not withdrawn.

<3:1> Ὡ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.

1 O polis haimatōn holē pseudēs adikias plērēs, ou psēlaphēthēsetai thēra.

O city of blood, entirely false, of iniquity full, shall not be handled the game.

Nah3:2 בְּקוֹל שׁוֹט וְקוֹל רֵעַשׁ אֲזָפֵן וְסוּס הַיָּהָר וּמֶרְכָּבָה מִרְקָדָה:

2. qol shot w'qol ra`ash 'ophan w'sus doher umer'kabah m'raqedah.

Nah3:2 The noise of the whip, the noise of the rattling of the wheel, galloping horses and bounding chariots!

<2> φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος

2 phōnē mastigōn kai phōnē seismou trochōn kai hippou diōkontos kai harmatos anabrassontos

The sound of whips, and the sound of quaking of wheels,

and horse the pursuing, and the chariot stirring up,

Nah3:3 גְּפָרֶשׁ מְעֹלָה וְלֹהֵב חָרָב וּבָרַק חֲנִית וְרֹב חֶלְלֵי

וּכְבֹּד פָּגַר וְאַיִן קֶצֶף לַגּוֹיָהּ יִכְשְׁלוּ בַּגּוֹיֹתָם:

3. parash ma`aleh w'lahab chereb ub'raq chanith w'rob chahal w'kobed pager w'eyn qetseh lag'wiah yik'sh'lu big'wiatham.

Nah3:3 Horsemen charging, swords flashing, spears gleaming, many slain, a mass of corpses, and no end of dead bodies they stumble over the dead bodies!

<3> καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας

καὶ ἐξαστραπτόντων ὀπλῶν καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως·

καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν

3 kai hippeōs anabainontos kai stilbousēs hromphaias kai exastraptontōn hoplōn

horseman ascending, and of the shining broadsword, and flashing shields;

kai plēthous traumatiōn kai bareias ptōseōs; kai ouk ēn peras tois ethnesin autēs,

and the multitude of slain, and of a heavy downfall; and there was no limit to her nations,

kai asthenēsousin en tois sōmasin autōn

and they shall be weak in their bodies

Nah3:4 אֶפְרַיִם חֲבִיטֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׂרָאֵל חֲבִיטֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם

וְעָרֵיהֶם חֲבִיטֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעָרֵיהֶם חֲבִיטֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם

ד מֵרֹב זְנוּנֵי זֹנָה טוֹבַת חֵן בְּעֵלַת כְּשָׁפִים הַמְכַרֶת גּוֹיִם בְּזַנּוּנֶיהָ  
וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפֶיהָ:

**4. merob z'nuney zonah tobath chen ba'alath k'shaphim hamokereth goyim biz'nuneyah umish'pachoth bik'shapheyah.**

**Nah3:4** because of the many harlotries of the well-favored harlot, the mistress of sorceries, who sells nations by her harlotries and families by her sorceries.

<4> ἀπὸ πλήθους πορνείας. πόρνη καλή καὶ ἐπιχαρῆς ἡγουμένη φαρμάκων ἢ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς,

**4 apo plēthous porneias. pornē kalē kai epicharēs hēgoumenē pharmakōn hē pōlousa ethnē from a multitude of harlotry; harlot a good, and gratifying, taking the lead in potions; the one selling nations**

**en tē porneia autēs kai phylas en tois pharmakois autēs, in her harlotry, and tribes with her potions.**

5  
הַהֲנִי אֵלֶיךָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלִּיתִי שׁוּלְיֶיךָ עַל-פְּנֵיךָ  
וְהֲרַאֲתִי גוֹיִם מֵעֶרְךָ וּמִמְלָכוֹת קְלוּנֶיךָ

**5. hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth w'gileythi shulayik `al-panayik w'har'eythi goyim ma'rek umam'lakoth q'lonek.**

**Nah3:5** Behold, I am against you, declares **YHWH** of hosts; and I shall lift up your skirts over your face, and show to the nations your nakedness and to the kingdoms your disgrace.

<5> ἰδοῦ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

**5 idou egō epi se, legei kyrios ho theos ho pantokratōr, kai apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou Behold, I am against you, says YHWH the El almighty.**

**And I shall uncover your behind in your presence,**

**kai deixō ethnesin tēn aischynēn sou kai basileiais tēn atimian sou**

**and I shall show the nations your shame, and to kingdoms your dishonor.**

6  
וְהִשְׁלַכְתִּי עָלֶיךָ שִׁקְצִים וְנִבְלָתֶיךָ וְשִׁמְתִּיךָ כְּרֹאֵי

**6. w'hish'lak'ti `alayik shiqutsim w'nibal'tik w'sam'tik k'ro'i.**

**Nah3:6** I shall throw filth on you and make you vile, and set you up as a spectacle.

<6> καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα,

**6 kai epirripsō epi se bdelygmon kata tas akatharsias sou kai thēsomai se eis paradeigma,**

**And I shall cast upon you an abomination according to your uncleannesses,**

**and I shall make you for an example.**

7  
כְּצִדְקָתְךָ יִשְׁפֹּטוּךָ וְכַמְּעַשֵׂיךָ יִשְׁפֹּטוּךָ וְכַמְּעַשֵׂיךָ יִשְׁפֹּטוּךָ

זוהיה כל-ראיך יהוד ממך ואמר שדקה  
נינה מי ינוד לה מאין אבקש מנחמים לך:

**7. w'hayah kal-ro'ayik yidod mimek w'amar  
shad'dah Nin'weh mi yanud lah me'ayin 'abaqesh m'nachamim lah.**

**Nah3:7** And it shall come about that all who see you shall shrink from you and say,  
Nineveh is devastated! Who shall grieve for her? From where shall I seek comforters for you?

<7> καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε ἀποπηθήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευη·  
τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτήν;

7 kai **estai pas ho horōn se apopēdēsetai apo sou kai erei Deilaia Nineuē;**

And it shall be all the ones seeing you shall go from you, and shall say, Wretched Nineveh,  
tis stenaxeī autēn? pothen zētēsō paraklēsin autēs?  
who shall moan her? From what place shall I seek comfort to her?

אָל גַּבְגַּף מַעַל מַעַל אֲשֶׁר אֵין מִי יִנּוּד לָהּ מֵאֵין אֲבָקֶשׁ מִנַּחֲמִים לָךְ  
אֲשֶׁר-חַיִּל יָם מִיָּם חוֹמָתָהּ:

**8. hathey't'bi miNo' 'amon hayosh'bah bay'orim mayim sabib lah  
'asher-cheyl yam miyam chomathah.**

**Nah3:8** Are you better than No-amon, who dwelt among the Nile branches,  
with water surrounding her, whose rampart was the sea, the wall consisted of the sea?

<8> ἐτοίμασαι μερίδα, ἄρμους χορδὴν, ἐτοίμασαι μερίδα, Ἀμων ἢ κατοικουσα  
ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἥς ἢ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς,

8 hetoimasai merida, hamosai chordēn, hetoimasai merida, Amōn hē katoikousa en potamois,

Prepare you a portion, tune the string of the lyre!

Prepare a portion for Ammon, the one inhabiting in rivers!

hydōr kyklō autēs, hēs hē archē thalassa kai hydōr ta teichē autēs,

Water is round about her, whose rule is the sea, and water her walls.

ט כּוּשׁ עֲצָמָה וּמְצָרִים וְאֵין קֶצֶף פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתָךְ:  
אֵין מִי יִנּוּד לָהּ מֵאֵין אֲבָקֶשׁ מִנַּחֲמִים לָךְ:

**9. Kush `ats'mah uMits'rayim w'eyn qetseh Put w'Lubim hayu b'ez'rathek.**

**Nah3:9** Ethiopia was her might, and Egypt too, without limits. Put and Lubim were among her helpers.

<9> καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς,  
καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς.

9 kai Aithiopia hē ischys autēs kai Aigyptos, kai **ouk estin** peras tēs phygēs,

Ethiopia is her strength, and Egypt. And there stood no limit of your flight into exile.

kai Libues egenonto boēthoi autēs.

Libya became her helpers.

אֵין מִי יִנּוּד לָהּ מֵאֵין אֲבָקֶשׁ מִנַּחֲמִים לָךְ:  
אֵין מִי יִנּוּד לָהּ מֵאֵין אֲבָקֶשׁ מִנַּחֲמִים לָךְ:

יְגַם־הִיא לַגְּלָהּ הַלְּכָהּ בְּשָׁבִי גַם עַל־לִיָּהּ יִרְטְשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חֹיצוֹת  
וְעַל־נִכְבְּדֶיהָ יִהְיוּ גֹזְלִים וְכָל־גְּדֹלָיָהּ רִתְקוּ בַּזְּקִים:

10. **gam-hi' lagolah hal'kah bashebi gam `olaleyah y'rut'shu b'ro'sh kal-chutsoth w'al-nik'badeyah yadu goral w'kal-g'doleyah rut'qu baziqim.**

**Nah3:10** Yet she went into exile; she went into captivity;  
also her children were dashed to pieces at the head of every street;  
they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound with fetters.

<10> καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἔδαφιούσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις.

10 kai autē eis metoikesian poreusetai aichmalōtos,  
And she into displacement shall go captive;

kai ta nēpia autēs edaphiousin ep' archas pasōn tōn hodōn autēs,  
and her infants they shall dash upon corners of all her ways;

kai epi panta ta endoxa autēs balousin klērouς, kai pantes hoi megistanes autēs dethēsontai cheiropedais.  
and over all her honorable things they shall cast lots,  
and all her great men shall be tied with manacles.

יִיא גַם־אַתָּה תִּשְׁכַּרְי תִּהְיִי נִעְלָמָה גַם־אַתָּה תִּבְקָשִׁי מִעֹז מְאוּיָב:  
11 יִיא גַם־אַתָּה תִּשְׁכַּרְי תִּהְיִי נִעְלָמָה גַם־אַתָּה תִּבְקָשִׁי מִעֹז מְאוּיָב:

11. **gam-'at' tish'k'ri t'hi na`alamah gam-'at' t'baq'shi ma`oz me'oyeb.**

**Nah3:11** You too shall become drunk, you shall be hidden.  
You too shall search for a refuge from the enemy.

<11> καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

11 kai sy methysthēsē kai esē hypereōramenē, kai sy zētēseis seautē stasin ex echthrōn.  
And you shall be intoxicated. And you shall be for overlooking,  
and you shall seek for yourself a position from enemies.

יִב כָּל־מְבַצְרֶיהָ תִּיאֲנִים עַם־בְּכוֹרִים אִם־יִנְוְעוּ וְנִפְּלוּ עַל־פִּי אוֹכְלִ:  
12 יִב כָּל־מְבַצְרֶיהָ תִּיאֲנִים עַם־בְּכוֹרִים אִם־יִנְוְעוּ וְנִפְּלוּ עַל־פִּי אוֹכְלִ:

12. **kal-mib'tsarayik t'enim im-bikurim im-yino`u w'naph'lu al-pi okel.**

**Nah3:12** All your strongholds shall be like fig trees with the firstfruits;  
if they are shaken, they fall upon the mouth of the eater.

<12> πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαὶ σκοποὺς ἔχουσαι·  
ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος.

12 panta ta ochyrōmata sou sykai skopous echousai; ean saleuthōsin, kai pesountai eis stoma esthontos.  
All your fortresses are as you, fruits having, and if they should be shaken,  
they shall fall into the mouth of ones eating.

13 יִיאֲנִים עַם־בְּכוֹרִים אִם־יִנְוְעוּ וְנִפְּלוּ עַל־פִּי אוֹכְלִ:  
13 יִיאֲנִים עַם־בְּכוֹרִים אִם־יִנְוְעוּ וְנִפְּלוּ עַל־פִּי אוֹכְלִ:





kataphagetai se hōs akris, kai barynthēsē hōs brouchos.

it shall devour you as a locust, and you shall be oppressed as a grasshopper.

16 טז הַרְבִּית רִכְלִיךָ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִלְקַח פְּשִׁט וַיָּעֲרֶף׃  
:7072 0w7 067 727w7 797277 72679 72797 16

16. hir'beyth rok'layik mikok'bey hashamayim yeleq pashat waya`oph.

Nah3:16 You have increased your traders more than the stars of heaven the creeping locust strips and flies away.

<16> ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βρούχος ὤρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη.

16 eplēthynas tas emporias sou hyper ta astra tou ouranou; brouchos hōrmēsen kai exepetasthē.

You multiplied your trade above the stars of the heaven.

The grasshopper advanced and spread forth.

17 יִזְמַנְזְרִיךָ כְּאַרְבֵּה וְטַפְסְרִיךָ כְּגֹב גְּבֵי הַחוּגִים בַּגְּדָרוֹת  
בְּיוֹם קָרָה שָׁמֶשׁ זָרְחָה וְנֹדַד וְלֹא-נֹדַע מְקוֹמוֹ אָיִם׃  
17 727979 727277 727 7277 72797707 727977 7279777 17  
:727 72777 0777-67 77777 7777 777 777 72777

17. min'zarayik ka'ar'beh w'taph's'rayik k'gob gobay hachonim bag'deroth b'yom qarrah shemesh zar'chah w'nodad w'lo'-noda` m'qomo 'ayam.

Nah3:17 Your guardsmen are like the swarming locust.

Your marshals are like hordes of grasshoppers that camp in the hedges on a cold day.

The sun rises and they flee, and the place where they are is not known.

<17> ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου, ὡς ἀκρις ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς.

17 exēlato hōs attelebos ho symmiktos sou, hōs akris epibebēkuia epi phragmon en hēmerais pagous;

leaped out as the small locust Your consolidation,

as the locust mounted upon a fence on day an icy;

ho hēlios aneteilen, kai aphēlato, kai ouk egnō ton topon autēs; ouai autois.

the sun rises, and it hops, and knows not its place – woe to them.

18 יַחַנְמוּ רְעֵיךָ מִלֶּךְ אַשּׁוּר וְשִׁבְנוּ אֲדִירֶיךָ נֹפְשֵׁי עַמְּךָ עַל-הַהָרִים  
וְאִין מִקְבִּץ׃  
18 727979-60 7270 7277 7279777 727777 72777 7277 7277 7277 18  
:7277 7277 72777

18. namu ro`eyak melek 'Ashshur yish'k'nu 'adireyak naphoshu `amm'k `al-heharim w'eyn m'qabets.

Nah3:18 Your shepherds are sleeping, O king of Assyria; Your nobles are lying down.

Your people are scattered on the mountains and no one gathers.

<18> ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.

18 enystaxan hoi poimenes sou, basileus Assyrios ekoimisen tous dynastas sou;

slumbered Your shepherds, O king of Assyria, rested your mighty ones.

apēren ho laos sou epi ta orē, kai ouk ēn ho ekdechomenos.

departed Your people unto the mountains, and there was none looking out for them.

19 אֵין-כְּהָה לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכַּתְּהָ כֹּל שֹׁמְעֵי שְׂמִיעָה תִּקְעוּ כַף עָלֶיךָ  
:אֵין-כְּהָה לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכַּתְּהָ כֹּל שֹׁמְעֵי שְׂמִיעָה תִּקְעוּ כַף עָלֶיךָ

יט אֵין-כְּהָה לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכַּתְּהָ כֹּל שֹׁמְעֵי שְׂמִיעָה תִּקְעוּ כַף עָלֶיךָ  
כִּי עַל-מִי לֹא-עָבְרָה רַעְתָּה תָּמִיד:

19. 'eyn-kehah l'shib'reak nach'lah makatheak kol shom'ey shim'ak taq'u kaph `aleyak  
ki `al-mi lo'-`ab'rah ra`ath'ak tamid.

Nah3:19 There is no relief for your breakdown, your wound is incurable. All who hear of your report shall clap their hands over you, for on whom has not your evil passed continually?

<19> οὐκ ἔστιν ἰασίς τῆ συντριβῆ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου· πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

19 ouk estin iasis tē syntribē sou, ephlegmanen hē plēgē sou; pantes hoi akouontes

There is no healing to your destruction; is inflamed your wound. All the ones hearing tēn aggelian sou krotēsousin cheiras epi se; dioti epi tina ouk epēlthen hē kakia sou dia pantos? the message of you clap hands over you.

For upon whom not come upon did your evil continually?

# Sefer Chabaqquq (Habakkuk)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Hab 1 - 3

אֲשֶׁר רָאָה חַבְבַּקּוּק הַנְּבִיאַת Hab1:1

אֲשֶׁר רָאָה חַבְבַּקּוּק הַנְּבִיאַת

1. **hamasa** 'asher chazah Chabaqquq hanabi'.

**Hab1:1** The oracle which Habakkuk the prophet saw.

<1:1> Τὸ λῆμμα, ὃ εἶδεν Ἀμβακουμ ὁ προφήτης.

1 To lēmma, ho eiden Ambakoum ho prophētēs.

The concern which saw Habakkuk the prophet.

בַּעַד-אֲנָה יְהוָה שְׁוַעַתִּי וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעַק אֲלֶיךָ חֶמְסַ וְלֹא תוֹשִׁיעַ:

בַּעַד-אֲנָה יְהוָה שְׁוַעַתִּי וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעַק אֲלֶיךָ חֶמְסַ וְלֹא תוֹשִׁיעַ:

2. 'ad-'anah Yahúwah shiua`ti w'lo' thish'ma` 'ez`aq 'eleyak chamas w'lo' thoshi`a.

**Hab1:2** Until when, O YHWH, shall I call for help, and You shall not hear?

I cry out to You, Violence! Yet You do not save.

<2> Ἔως τίνος, κύριε, κεκραξομαι και οὐ μὴ εἰσακούσης;

βοήσομαι πρὸς σέ ἀδικούμενος και οὐ σώσεις;

2 Heōs tinos, kyrie, kekrazomai kai ou mē eisakousēs? boēsomai pros se adikoumenos kai ou sōseis?

For how long, O YHWH, shall I cry out, and in no way should you listen?

For how long shall I yell to you being wronged, and you should not deliver?

גַּלְמָה תִּרְאֵנִי אֲנֹן וְעַמָּל תִּבְיִט וְשֹׁד וְחֶמְסַ לְנִגְדֵי וַיְהִי רִיב וּמַדּוֹן יִשָּׂא:

גַּלְמָה תִּרְאֵנִי אֲנֹן וְעַמָּל תִּבְיִט וְשֹׁד וְחֶמְסַ לְנִגְדֵי וַיְהִי רִיב וּמַדּוֹן יִשָּׂא:

גַּלְמָה תִּרְאֵנִי אֲנֹן וְעַמָּל תִּבְיִט וְשֹׁד וְחֶמְסַ לְנִגְדֵי וַיְהִי רִיב וּמַדּוֹן יִשָּׂא:

3. lamah thar'eni 'awen w'amal tabit w'shod w'chamas l'neg'di way'hi rib umadon yisa'.

**Hab1:3** Why do You make me see iniquity, and You look upon toil?

Yes, destruction and violence are before me; there is strife and contention arises.

<3> ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους και πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν και ἀσέβειαν;

ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις, και ὁ κριτῆς λαμβάνει.

3 hina ti moi edeixas kopous kai ponous, epiblepein talaipōrian kai asebeian?

Why did you show to me toils and troubles, to look upon misery and impiety?

ex enantias mou gegonen krisis, kai ho kritēs lambanei.

Right opposite me takes place judgment, and the judge takes away.

דְּעַל-כֵּן תִּפּוּג תּוֹרָה וְלֹא-יֵצֵא לְנִצָּח מִשְׁפָּט

דְּעַל-כֵּן תִּפּוּג תּוֹרָה וְלֹא-יֵצֵא לְנִצָּח מִשְׁפָּט

דְּעַל-כֵּן תִּפּוּג תּוֹרָה וְלֹא-יֵצֵא לְנִצָּח מִשְׁפָּט

כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת-הַצְדִּיק עַל-כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעַקֵּל:

4. **`al-ken taphug torah w'lo'-yetse' lanetsach mish'pat**  
**ki rasha` mak'tir 'eth-hatsadiq `al-ken yetse' mish'pat m'`uqal.**

**Hab1:4** Therefore the law is ignored and justice does not go forth continually.  
For the wicked surround the righteous; therefore justice comes out perverted.

<4> διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ ἀσεβῆς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

4 **dia touto dieskedastai nomos, kai ou diexagetai eis telos krima,**  
**On account of this is effaced the law, and is not administered unto the end judgment,**  
**hoti ho asebes katadynasteuei ton dikaion; heneken toutou exeleusetai to krima diestrammenon.**  
**for the impious tyrannize over the just. Because of this shall go forth judgment being perverted.**

יִצְחָק יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
:יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
הַרְאֵנוּ בְּגוֹיִם וְהַתְמַהוּ וְהַתְמַהוּ תְּמַהוּ  
כִּי-פִעַל פִּעַל בְּיָמֵיכֶם לֹא תֶאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר:

5. **r'u bagoyim w'habitu w'hitam'hu t'mahu ki-pho`al po`el bimeykem lo' tha'aminu ki y'supar.**

**Hab1:5** Look among the nations! Observe! Be astonished! Wonder!  
Because I am working a work in your days You would not believe if you were told.

<5> ἴδετε, οἱ καταφρονῆται, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε,  
διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται.

5 **idete, hoi kataphronētai, kai epiblepsate kai thaumasate thaumasia kai aphanisthēte,**  
**Behold, O despisers, and look! and wonder wonders, and vanish!**  
**dioti ergon egō ergazomai en tais hēmerais hymōn, ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai.**  
**For a work I work in your days which in no way you shall believe if any should tell of it in detail.**

יִצְחָק יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
:יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
וּפְיֵי-הַנְּגִי מְקִיִּים אֶת-הַפְּשָׁדִים הַגּוֹי הַמֵּר  
וְהַנְּמָקָר הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחָבֵי-אָרֶץ לְרִשְׁתָּ מִשְׁכָּנֹת לֹא-לוֹ:

6. **ki-hin'ni meqim 'eth-haKas'dim hagoy hamar**  
**w'hanim'har haholek l'mer'chabey-'erets laresheth mish'kanoth lo'-lo.**

**Hab1:6** For behold, I am raising up the Chaldeans, the bitter and impetuous nation  
who is going into the broad spaces of the earth to possess tents not his own.

<6> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχυνὸν τὸ πορευόμενον  
ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ·

6 **dioti idou egō exegeirō tous Chaldaious, to ethnos to pikron**  
**For behold, I awaken the Chaldeans, the nation bitter**  
**kai to tachinon to poreuomenon epi ta platē tēs gēs tou kataklēronomēsai skēnōmata ouk autou;**  
**and quick; the one going upon the widths of the earth, to inherit tents not of his.**

יִצְחָק יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים  
:יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים יִצְחָקִים

זֵאִים וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא:

7. 'ayom w'nora' hu' mimenu mish'pato us'etho yetse'.

Hab1:7 He is terrible and fearful; his judgment and his glory comes from himself.

<7> φοβερὸς καὶ ἐπιφανὴς ἐστίν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

7 phoberos kai epiphanēs estin, ex autou to krima autou estai, kai to lēm̄ma autou ex autou exeleusetai; fearful and apparent He is; of himself his judgment shall be, and his concern of himself shall come forth.

יִצְאֻן מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא  
:וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא  
חֹקְלֵי מְנַמְרִים סוֹסָיו וְחֲדָיו מִזְאָבֵי עָרֶב וּפְנֵי פְרָשָׁיו  
וּפְרָשָׁיו מִרְחֹק יִבְאוּ יַעֲפוּ כְנֶשֶׁר חָשׁ לְאֵכוֹל:

8. w'qalu min'merim susayu w'chadu miz'ebey `ereb uphashu parashayu upharashayu merachoaq yabo'u ya`uphu k'neshar chash le'ekol.

Hab1:8 His horse are swifter than leopards and keener than wolves in the evening. Their horsemen spread themselves, their horsemen come from afar; they shall fly like an eagle, swooping down to devour.

<8> καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἵππεις αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς αἰτὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν.

8 kai exalountai hyper pardaleis hoi hippoi autou kai oxyteroi hyper tous lykous tēs Arabias; And shall leap more than leopards his horses, and are sharper than the wolves of Arabia.

kai exippasontai hoi hippeis autou kai hormēsousin makrothen And shall ride forth his horsemen, and shall advance far off;

kai petasthēsontai hōs aetos prothymos eis to phagein. and they shall spread out as an eagle eager for something to eat.

יִצְאֻן מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא  
:וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא  
טַפְלֵה לְחָמֶס יִבְאוּ מִגַּמַּת פְּנִיָהֶם קְדִימָה וַיֵּאָסְרוּ כְחֹל שֶׁבִי:

9. kuloh l'chamas yabo' m'gamath p'neyhem qadimah waye'esoph kachol shebi.

Hab1:9 All of them come for violence. The troop of their faces are eastward. They collect captives like sand.

<9> συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἦξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.

9 synteleia eis asebeis hēxei anthestēkotas prosōpois autōn ex enantias Consumption unto the impious shall come opposing their fronts right opposite,

kai synaxei hōs ammon aichmalōsian. and he shall gather as the sand the captivity.

וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא  
:וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא  
וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא  
:וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וְשִׂאתוֹ יֵצֵא

יְהוָה בַּמְּלָכִים יִתְקַלֵּם וְרִזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל-מִבְצָר יִשְׂחָק  
וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ:

10. w'hu' bam'lakim yith'qalas w'roz'nim mis'chaq lo hu' l'kal-mib'tsar yis'chaq  
wayits'bor `aphar wayil'k'dah.

**Hab1:10** He mock at kings and rulers are a scorn to him.  
He laughs at every fortress and he heaps up dirt and captures it.

<10> καὶ αὐτὸς ἐν βασιλευσιν ἐντροφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ,  
καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ.

10 kai autos en basileusin entryphēsei, kai tyrannoi paignia autou,  
And he among kings shall revel, and sovereigns are his playthings.

kai autos eis pan ochyrōma empaixetai kai balei chōma kai kratēsei autou.  
And he at every fortress shall mock, and shall throw up an embankment,  
and shall prevail over it.

יֵאָזֵר חֲלָף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאֲשֵׁם זֶה כְּחוֹ לְאֵלֵהוּ: 11  
:יֵאָזֵר חֲלָף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאֲשֵׁם זֶה כְּחוֹ לְאֵלֵהוּ: 11

11. 'az chalaph ruach waya`abor w'ashem zu kocho l'eloho.

**Hab1:11** Then he sweeps on like the wind and he trespasses,  
and is guilty; imputing his power this is to his deity.

<11> τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὐτῆ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου. --

11 tote metabalei to pneuma kai dieleusetai kai exilasetai; hautē hē ischys tō theō mou. --  
Then he shall turn the spirit, and shall go through, and shall make atonement,  
saying, This strength is to my deity.

יֵבֶהֱלוּ אֲתָהּ מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשֵׁי לֹא נִמּוֹת יְהוָה לְמִשְׁפַּט שִׁמְתוֹ  
וַיִּצְוֹר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ: 12  
:יֵבֶהֱלוּ אֲתָהּ מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשֵׁי לֹא נִמּוֹת יְהוָה לְמִשְׁפַּט שִׁמְתוֹ: 12

יבֶהֱלוּ אֲתָהּ מִקְדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי קְדֹשֵׁי לֹא נִמּוֹת יְהוָה לְמִשְׁפַּט שִׁמְתוֹ  
וַיִּצְוֹר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ:

12. halo' 'atah miqedem Yahúwah 'Elohay q'doshi lo' namuth Yahúwah l'mish'pat sam'to  
w'tsur l'hokiach y'sad'to.

**Hab1:12** Are You not from everlasting, O **YHWH**, my El, my Holy One? We shall not die.  
O **YHWH**, You have appointed him for judgment; and O Rock, You have established him for correction.

<12> οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν.  
κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

12 ouchi sy ap' archēs, kyrie, ho theos ho hagios mou? kai ou mē apothanōmen.  
Are you not from the beginning, O YHWH the El, my holy one? In no way should we die.  
kyrie, eis krima tetachas auton; kai eplasen me tou elegchein paideian autou.  
O YHWH, for judgment – you have ordered it. And he shaped me to reprove for his discipline.

לְיִצְוֹר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ: 13  
:לְיִצְוֹר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתוֹ: 13

יג טְהוֹר עֵינַיִם מְרֵאוֹת רָע וְהַבֵּיט אֶל-עַמָּל לֹא תוּכַל לָמָּה  
תְּבִיט בּוֹגְדִים תַּחְרִישׁ בְּבֹלַע רָשָׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ:

13. t'hor `eynayim mer'oth ra` w'habit `el-`amal lo' thukal  
lamah thabit bog'dim tacharish b'bala` rasha` tsadiq mimenu.

**Hab1:13** Your eyes are too pure to approve evil, and to look on vexation are not able;  
Why do You look on those who deal deceitfully?  
Should You be silent when the wicked swallow up one more righteous than he?

<13> καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὀράν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονούντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;

13 katharos ophthalmos tou mē horan ponēra, kai epiblepein epi ponous ou dynēsē;  
Pure is the eye to not see evil things, and to look upon evils you are not able.

hina ti epiblepeis epi kataphronountas? parasiōpēsē en tō katapinein asebe ton dikaion?  
Why should you look upon ones disdainng? Shall you remain silent  
in the swallowing down impious the just?

יד וַתַּעֲשֶׂה אֲדָם כְּדָגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׁ לֹא-מִשָּׁל בּוֹ: 14  
:יג טְהוֹר עֵינַיִם מְרֵאוֹת רָע וְהַבֵּיט אֶל-עַמָּל לֹא תוּכַל לָמָּה

14. wata`aseh `adam kid'gey hayam k'remes lo'-moshel bo.

**Hab1:14** For have You made men like the fish of the sea,  
like creeping things without a ruler over him.

<14> καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης  
καὶ ὡς τὰ ἕρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον.

14 kai poiēseis tous anthrōpous hōs tous ichthuas tēs thalassēs  
And shall you make the men as the fishes of the sea,

kai hōs ta herpeta ta ouk echonta hēgoumenon.  
and as the reptiles not having one taking the lead?

טו כָּלָה בְּחֶכְהָ הַעֲלָה יְגִרְהוּ בְּחֶרְמוֹ  
וַיֵּאֱסֹפְהוּ בְּמַכְמֶרְתּוֹ עַל-כֵּן יִשְׂמַח וַיִּגִּיל: 15  
:יג טְהוֹר עֵינַיִם מְרֵאוֹת רָע וְהַבֵּיט אֶל-עַמָּל לֹא תוּכַל לָמָּה

15. kuloh b'chakah he`alah y'gorehu b'cher'mo  
w'ya'as'phehu b'mik'mar'to `al-ken yis'mach w'yagil.

**Hab1:15** He takes up all of him with a hook, drags him away with his net,  
and gathers him together in his fishing net. Therefore he rejoices and exults.

<15> συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἴλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ καὶ συνήγαγεν  
αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ· ἔνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ·

15 syntelean en agkistrō anespasen kai heilkysen auton en amphiblēstrō kai synēgagen auton  
consumption with a hook He pulled up, and drew it with his casting-net, and gathered it

en tais sagēnais autou; heneken toutou euphranthēsetai kai charēsetai hē kardia autou;  
in his dragnets. Because of this he shall be glad and his heart shall rejoice.

16 ׀-כֵּן יִזְבַּח לְחַרְמוֹ וַיִּקְטֹר לְמַכְמַרְתּוֹ  
 כִּי בַהֲמַח שָׁמֵן חָלְקוֹ וּמֵאֲכָלוֹ בְּרֵאָה׃

16. **`al-ken y'zabeach l'cher'mo wiqater l'mik'mar'to ki bahemah shamen chel'qo uma'akalo b'ri'ah.**

**Hab1:16** Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his fishing net; because through these things his portion is fat, and his food is rich.

<16> ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά.

16 **heneken toutou thysei tē sagēnē autou kai thymiasei tō amphiblēstrō autou,**  
 Because of this he shall sacrifice to his dragnet, and burn incense to his casting-net;  
**hoti en autois elipanen merida autou, kai ta brōmata autou eklekta;**  
 for by them he fattened his portion, even foods his choice.

17 ׀-כֵּן יָרִיק חַרְמוֹ וְתַמִּיד לְהַרְגַּ גּוֹיִם לֹא יַחְמוּל׃

17. **ha'al ken yariq cher'mo w'thamid laharog goyim lo' yach'mol.**

**Hab1:17** Shall he therefore empty his net and spare not to slay nations continually?

<17> διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννει ἔθνη οὐ φείσεται.

17 **dia touto amphibalei to amphiblēstron autou kai dia pantos apoktennein ethnē ou pheisetai.**  
 On account of this he shall cast his casting-net, and always to kill nations – not sparing?



# Sefer Chabaqquq (Habakkuk)

## Chapter 2

Hab2:1  
:כחשׁוּׁת-לִי מִצִּדֵּי הַיָּם וְאֶת־יָבֵיבִי עַל־מִצְדֵּי הַיָּם

וְאֶת־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמָדָה וְאֶת־יָצְבָה עַל־מִצְדֵּי הַיָּם  
וְאֶצְפָּה לְרֵאוֹת מֵהַיַּבֵּשׁ בִּי וּמָה אֲשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי:

1. **`al-mish'mar'ti 'e'emodah w'eth'yats'bah `al-matsor wa'atsapeh lir'oth mah-y'daber-bi umah 'ashib `al-tokach'ti.**

**Hab2:1** I shall stand on my guard post and station myself on the rampart;  
and I shall keep watch to see what He shall speak to me, and how I may reply when I am reproved.

<2:1> Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν  
καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἔμοι καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.

1 Epi tēs phylakēs mou stēsomai kai epibēsomai epi petran

Upon my watch I shall stand, and I shall mount upon a rock.

kai aposkopeusō tou idein ti lalēsei en emoi kai ti apokrithō epi ton elegchon mou.

And I shall watch over to behold what he should speak in me,

and what I shall answer upon my being reproved.

בְּיַעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב חֲזוֹן  
וּבְאֵר עַל־הַלְחוֹת לְמַעַן יִרְוֶץ קוֹרְא בּוֹ:

2. **waya`aneni Yahúwah wayo'mer k'thob chazon uba'er `al-haluchoth l'ma'an yaruts qore' bo.**

**Hab2:2** Then answered me and said, Write the vision and inscribe it on tablets,  
that the one who reads it may run.

<2> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὄρασιν  
καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

2 kai apekrithē pros me kyrios kai eipen Grapson horasin kai saphōs epi pyxion,

And answered to me YHWH and said, Write the vision clearly onto a writing-tablet,

hopōs diōkē ho anaginōskōn auta.

so that should take flight the one reading these things.

גַּבִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפַּח לִפְיָי  
וְלֹא יִכְזֵב אִם־יִתְמַהְמַה חֲכֵה־לוֹ כִּי־בֹא יְבֹא לֹא יִאָּחֵר:

3. **ki `od chazon lamo`ed w'yapheach laqets w'lo' y'kabez**

**'im-yith'mah'mah chakeh-lo ki-bo' yabo' lo' y'acher.**



וְהָלוּ אֶל־אֵלֶּה כָּל־עַלְיוֹ מִשָּׁל יִשְׂאֹוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ  
וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמִכְבִּיד עַלְיוֹ עֲבָטִיט:

**6. halo'-'eleh kulam `alayu mashal yisa'u um'litsah chidoth lo  
w'yo'mar hoy hamar'beh lo'-lo `ad-mathay umak'bid `alayu `ab'tit.**

**Hab2:6 Shall not these, all of them, lift up a parable against him, and a mocking riddle to him, and say, Woe to him who increases what is not his! How long, then, shall he load on himself heavy pledges?**

<6> οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ;  
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ--ἕως τίνος; --

καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.

**6 ouchi tauta panta parabolēn kat' autou lēmpontai kai problēma eis diēgēsīn autou? kai erousin  
not these all a parable against him Shall take up, and a riddle for his narrative?**

**And they shall say,**

**Ouai ho plēthynōn heautō ta ouk onta autou--heōs tinos? --kai barynōn ton kloion autou stibarōs.**

**Woe, the one multiplying to himself the things not being his – how long?**

**even the one oppressing his collar densely.**

זֶה הָלוּ אֶל־אֵלֶּה כָּל־עַלְיוֹ מִשָּׁל יִשְׂאֹוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ  
וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמִכְבִּיד עַלְיוֹ עֲבָטִיט:

**7. halo' phetha` yaqumu nosh'keyak w'yaq'tsu m'za`z'`eyak w'hayiath lim'shisoth lamo.**

**Hab2:7 Shall not those who strike you rise up suddenly, and those who shake you awake?**

**Indeed, you shall become plunder to them.**

<7> ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν,  
καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔση εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.

**7 hoti exaiphnēs anastēsontai daknontes auton, kai eknēpsousin hoi epibouloi sou,**

**For suddenly shall raise up ones biting him, and shall sober up the plotters against you,**

**kai esē eis diarpagēn autois.**

**and you shall be for ravaging to them.**

חֲכִי אַתָּה שְׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים יִשְׁלֹוּךָ כָּל־יִתֵּר עַמִּים מִדְּמִי  
אָדָם וּחְמַס־אֲרֶץ קַרְיָה וְכָל־יִשְׁבֵי בָהּ: פ

**8. ki 'atah shaloath goyim rabbim y'shaluk kal-yether `ammim mid'mey 'adam  
wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.**

**Hab2:8 Because you have looted many nations, all the remainder of the peoples shall loot you from the blood of man, and the violence of the land, and the city, and all who live in it.**

<8> διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα  
ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

**8 dioti sy eskyleusas ethnē polla, skyleusousin se pantes hoi hypoleleimmenoi laoi di' haimata anthrōpōn**

**Because you despoiled nations many, shall despoil you all the being left peoples,**

**because of the blood of men,**

kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --  
and the impious deeds of the land and city, and all of the ones dwelling in it.

ט הוי בִּצְעַ בְּצַע רָע לְבֵיתוֹ לְשׁוֹם בְּמָרוֹם קִנּוּ לְהַנְצִיל מִכַּף-רָע:  
:09-777 67777 777 77777 7777 77777 09 077 077 7777 9

9. hoy botse`a betsa` ra` l'beytho lasum bamarom qino l'hinatsel mikaph-ra`.

**Hab2:9** Woe to him who gets evil gain for his house to put his nest on high,  
to be delivered from the hand of calamity!

<9> ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι  
εἰς ὕψος νοσσιᾶν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

9 o ho pleonektōn pleonexian kakēn tō oikō autou tou taxai

O, the one overabounding in a desire for wealth evil to his house, to arrange  
eis huuos nossian autou tou ekspasthēnai ek cheiros kakōn.  
in the height his nest, to pull out from the hand of evils.

יִעֲצָתָ בְּשֵׁת לְבֵיתְךָ קְצוֹת-עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשְׁךָ:  
:7777 77777 77777 77777-77777 77777 7777 77777 10

10. ya`ats'at bosheth l'beytheak q'tsoth-`ammim rabbim w'chote' naph'shek.

**Hab2:10** You have devised shame for your house to make an end of many peoples,  
and you are sinning in your soul.

<10> ἐβουλεύσω αἰσχύνῃν τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρας λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου.

10 ebouleusō aischynēn tō oikō sou, syneperanas laous pollous, kai exēmartēn hē psychē sou;

You deliberated shame to your house; you finished off many peoples,  
and was led into sin your soul.

יֵאֱכִי-אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעַק וְכַפִּיס מֵעַץ יַעֲנֶנָּה: פ  
:77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 11

11. ki-'eben miqir tiz`aq w'kaphis me`ets ya`anengah.

**Hab2:11** For the stone shall cry out from the wall, and the rafter shall answer it from the wood.

<11> διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κἀνθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά. --

11 dioti lithos ek toichou boēsetai, kai kantharos ek xylou phthegxetai auta. --

For the stone from the wall shall yell out;  
and the beetle from out of the wood shall utter it.

יב הוי בִּנְה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעוֹלָה:  
:77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 12

12. hoy boneh `ir b'damim w'konen qir'yah b'aw'lah.

**Hab2:12** Woe to him who builds a city with blood and establishes a town with violence!

<12> οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

12 ouai ho oikodomōn polin en haimasin kai hetoimazōn polin en adikiais.

Woe, the one building a city in blood, and prepares a city by iniquities.

יגהלוא הנה מאת יהנה צבאות וייגעו עמים  
בדי-אש ולאמים בדי-ריק יעפו:  
13 halo' hinneh me'eth Yahúwah ts'ba'oth w'yig'u`ammim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

13. halo' hinneh me'eth Yahúwah ts'ba'oth w'yig'u`ammim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

Hab2:13 Behold, is it not from אֲנָשִׁים of hosts that peoples labor only for fire, and nations grow weary only for vanity?

<13> οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος; καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν.

13 ou tauta estin para kyriou pantokratoros? these not Are from YHWH almighty

kai exelipon laoi hikanoi en pyri, kai ethnē polla oligopsychēsan. that failed peoples fit by fire, and nations many, and they became faint-hearted?

יד פי תמלא הארץ לדעת את-כבוד יהנה כמים יכסו על-ים: ס  
14 ki timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu`al-yam.

14. ki timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu`al-yam.

Hab2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of אֲנָשִׁים, as the waters cover over the sea.

<14> ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. --

14 hoti plēsthēsetai hē gē tou gnōnai tēn doxan kyriou, hōs hydōr katakaluuei autous. --

For shall be filled the earth to know the glory of YHWH, as water it shall cover them.

טו הוי משקה רעהו מספח ומתה ואף שפר למען הבית על-מעוריהם:  
15 hoy mash'qeh re`ehu m'sapeach chamath'ak w'aph shaker l'ma`an habit`al-m'`oreyhem.

15. hoy mash'qeh re`ehu m'sapeach chamath'ak w'aph shaker l'ma`an habit`al-m'`oreyhem.

Hab2:15 Woe to him who causes your friend to drink, pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

<15> ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων, ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπῆλαια αὐτῶν.

15 o ho potizōn ton plēsion autou anatropē tholerā kai methyskōn, hopōs epiblepē epi ta spēlaia autōn.

O, the one giving a drink to his neighbor diet of lees a clouded and intoxicating, so that he should look upon their private parts.

טז שבעת קלון מכבוד שתה גם-אתה  
16 saba`at qalon mikabod sh'theh gam-'atah w'he`arel tisob`aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon`al-k'bodeak.

16. saba`at qalon mikabod sh'theh gam-'atah w'he`arel tisob`aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon`al-k'bodeak.

**Hab2:16** You are filled with shame instead of glory; you drink also, and be seen as uncircumcised. The cup in the right hand of **יהוה** shall be on you, and shame shall be on your glory.

<16> πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καρδια σαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σέ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

16 plēsmonēn atimias ek doxēs pie kai sy kapdia saleuthēti kai seisthēti;  
to the fullness of the dishonor instead of glory you drink, shake, O heart, and quake!  
ekyklōsen epi se potērion dexias kyriou, kai synēchthē atimia epi tēn doxan sou.  
Has come round upon you The cup of the right hand of YHWH,  
and was brought dishonor upon your glory.

יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ 17  
:אֵל כַּאֲשֶׁר יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ

יִזְכֹּר כִּי חָמַס לְבָנוֹן יִכְסֶה וְשׁוֹד בְּהֵמוֹת יַחֲיִיתָן מִדְּמֵי אָדָם  
וְחָמַס-אֲרָץ קָרְיָה וְכָל-יִשְׁבֵי בָהּ: ׀

17. ki chamas L'banon y'kaseak w'shod b'hemoth y'chithan mid'mey 'adam  
wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

**Hab2:17** For the violence of Lebanon shall overwhelm you, and the devastation of its beasts by which you terrified them, because of man's blood and violence of the land, to the town and all who live in it.

<17> διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

17 dioti asebeia tou Libanou kaluuei se, kai talaipōria thērion ptoēsei se dia haimata anthrōpōn  
For the impiety of Lebanon shall cover you, and the misery from wild beasts shall terrify you,  
because of the blood of men,  
kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --  
and the impious deeds of the land, and of the city, and of all the ones dwelling it.

אֵל כַּאֲשֶׁר יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ 18  
:יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ יִשְׁאֵל בְּיָמֶיךָ

יַחֲמֵה-הוֹעֵיל פֶּסֶל כִּי פִסְלוּ יוֹצְרוֹ מִסִּכָּה וּמִוֶּרֶה שֹׁקֵר  
כִּי בָטַח יוֹצֵר יוֹצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלִלִים: ׀

18. mah-ho`il pesel ki ph'salo yots'ro masekah umoreh shaqer  
ki batlach yotser yits'ro `alayu la`asoth `elilim `il'mim.

**Hab2:18** What profit is the idol when its maker has carved it, or an image, a teacher of falsehood? For its maker trusts his work on it, to fashion speechless idols.

<18> Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; ἐπλασαν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἶδωλα κωφά.

18 Ti ōphelai glypton, hoti egluuan auto? eplasan auto chōneuma, phantasian pseudē,  
What benefit is the carved image that they carved it?  
He shaped it for a molten casting, visible display a false.  
hoti pepoithen ho plasas epi to plasma autou tou poiēsai eidōla kōpha.

For has relied the one shaping upon the thing shaped by him in the making of idols mute.

19 חַיְהוּי אֹמֵר לְעֵץ הַקִּיץ עוֹרֵי לְאֶבֶן הַיָּמָם הוּא יוֹרָה  
 הַנֶּהֱ-הוּא תִפּוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃

**19. hoy 'omer la`ets haqitsah `uri l'eben dumam hu' yoreh hinneh-hu' taphus zahab  
 wakeseph w'kal-ruach 'eyn b'qir'bo.**

**Hab2:19** Woe to him who says to the wood, Awake! To a mute stone, Arise, it shall teach!  
 Behold, it is overlaid with gold and silver, but any breath is not in its midst.

<19> οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνησον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτό ἐστιν  
 φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

**19 ouai ho legōn tō xylō Eknēpson exegerthēti, kai tō lithō Huyōthēti; kai auto estin phantasia,  
 Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise! And to the stone, Be exalted!  
 But it is only a visible display,**

**touto de estin elasma chrysiou kai argyriou, kai pan pneuma ouk estin en autō.  
 and it is a hammered piece of gold and silver, and at all no breath is in it.**

20 כִּוְיָהוּהָ בְּהִיכַל קְדֹשׁוֹ הֵם מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ׃

**20. waYahúwah b'heykal qad'sho has mipanayu kal-ha'arets.**

**Hab2:20** But ~~YHWH~~ is in His holy temple. Let all the earth be silent before Him.

<20> ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ γῆ.

**20 ho de kyrios en naō hagiō autou; eulabeisthō apo prosōpou autou pasa hē gē.  
 But YHWH is in temple his holy; let venerate from before him all the earth!**

# Sefer Chabaquq (Habakkuk)

## Chapter 3

אֲתַפְּלֶה לְחַבְבְּקוּק הַנְּבִיא עַל שְׂגִינוֹת׃ Hab3:1

אֲתַפְּלֶה לְחַבְבְּקוּק הַנְּבִיא עַל שְׂגִינוֹת׃

1. t'philah laChabaquq hanabi' `al Shig'yonoth.

Hab3:1 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

<3:1> Προσευχὴ Ἀμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς.

1 Proseuchē Ambakoum tou prophētou meta ᾠdēs.

The prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

בְּיַהוָה שָׂמַעְתִּי שְׂמַעְתִּי יְיָ אֱלֹהֵי יַהוָה פָּעַלְתָּ׃  
בְּיַהוָה שָׂמַעְתִּי שְׂמַעְתִּי יְיָ אֱלֹהֵי יַהוָה פָּעַלְתָּ׃

בְּיַהוָה שָׂמַעְתִּי שְׂמַעְתִּי יְיָ אֱלֹהֵי יַהוָה פָּעַלְתָּ׃  
בְּיַהוָה שָׂמַעְתִּי שְׂמַעְתִּי יְיָ אֱלֹהֵי יַהוָה פָּעַלְתָּ׃

2. Yahúwah shama`ti shim`ak yare`thi Yahúwah pa`al`ak

b'qereb shanim chayeeyhu b'qereb shanim todi`a b'rogez rachem tiz'kor.

Hab3:2 אֲנִי שָׁמַעְתִּי יְיָ אֱלֹהֵי יַהוָה פָּעַלְתָּ׃  
in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

<2> Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέεστην.  
ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ,  
ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ,  
ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn, katenōesa ta erga sou kai exestēn.

O YHWH, I listened to your report, and I feared. I contemplated your works, and was startled.

en mesō duo zōōn gnōsthēsē, en tō eggizein ta etē epignōsthēsē,

In the midst of the two living creatures you shall be known;

in the approaching of the years you shall be recognized;

en tō pareinai ton kairon anadeichthēsē, en tō tarachthēnai tēn psychēn mou en orgē eleous mnēsthēsē.

in the at hand time you shall be made manifest when is disturbed my soul;

in wrath mercy you shall remember.

גִּלְלוֹתָהּ מִתִּימָן יְבוֹא וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאָרָן סָלָה כִּסֵּף שָׁמַיִם הוֹדוּ  
גִּלְלוֹתָהּ מִתִּימָן יְבוֹא וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאָרָן סָלָה כִּסֵּף שָׁמַיִם הוֹדוּ

גִּלְלוֹתָהּ מִתִּימָן יְבוֹא וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאָרָן סָלָה כִּסֵּף שָׁמַיִם הוֹדוּ  
גִּלְלוֹתָהּ מִתִּימָן יְבוֹא וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאָרָן סָלָה כִּסֵּף שָׁמַיִם הוֹדוּ

3. 'Eloha miTeyman yabo' w'qadosh mehar-Pa'ran Selah

kisah shamayim hodo uth'hilatho mal'ah ha'arets.

Hab3:3 Eloha comes from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah.

His splendor covers the heavens, and the earth is full of His praise.

<3> ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα.



ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἢ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

3 ho theos ek Thaiman hēxei, kai ho hagios ex orous kataskiou daseos. diapsalma.

The Elohim from out of Teman shall come,  
even the holy one from out of the mount of the shady Paran. PAUSE.

ekaluuen ouranous hē aretē autou, kai aineseōs autou plērēs hē gē.

covered the heavens His virtue, and his praise filled the earth.

ד וְנִגְבַּה פְּאֹר תִּהְיֶה קַרְנֵימ מִיָּדוֹ לֹו וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עֲזִיָּה׃  
:אָסֹו מִיָּצֵב גַּח מִיָּשָׁע יָלַד יֵאֵבֵשׁ מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב

4. w'nogah ka'or tih'yeh qar'nayim miyado lo w'sham cheb'yon `uzoh.

Hab3:4 His radiance is like the light; rays from His hand are to Him.

and there is the hiding of His power.

<4> καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,  
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

4 kai pheggos autou hōs phōs estai, kerata en chersin autou, kai etheto agapēsīn krataian ischuos autou.

And his brightness as light shall be, and horns in his hands.

And he established affection a strong by his strength.

ה לְפָנָיו יֵלֵךְ דְּבַר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃  
:יָצֵב לְרַגְלָיו מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב

5. l'phanayu yelek daber w'yetse' resheph l'rag'layu.

Hab3:5 A plague goes before Him, and lightning went forth at His feet.

<5> πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ.

5 pro prosōpou autou poreusetai logos, kai exeleusetai, en pedilois hoi podes autou.

Before his face shall go a word, and it shall go forth into the plains.

וַעֲמַד וַיִּמָּדֵד אֶרֶץ רְאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם׃  
וַיִּתְפַּצְּצוּ הַרְרֵי-עַד שָׁחוּ גִבְעוֹת עוֹלָם הַלִּיכוֹת עוֹלָם לֹו׃  
:יָצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב

6. `amad way'moded 'erets ra'ah wayater goyim  
wayith'pots'tsu har'rey-`ad shachu gib`oth `olam halikoth `olam lo.

Hab3:6 He stood and surveyed the earth; he looked and startled the nations;  
and the ancient mountains were shattered, the eternal hills bowed down. The goings of eternity are His.

<6> ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.  
διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.

6 estē, kai esaleuthē hē gē; epeblepsen, kai dietakē ethnē. diethrybē ta orē biā, etakēsan bounoi aiōnioi.

At his feet stood and shook the earth; he looked and melted nations;  
were broke through the mountains by force; melted away hills the eternal

זַתְחַת אֲנֹן רְאִיתִי אֲהֵלִי כּוֹשֵׁן יִרְגָּזוֹן יִרְעוֹת אֶרֶץ מְדִיָּן׃  
:יָצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב מִיָּצֵב

7. tachath 'awen ra'ithi 'ahaley Kushan yir'g'zun y'ri'oth 'erets Mid'yan.

Hab3:7 I saw the tents of Cushan under distress, the curtains of the land of Midian were trembling.

<7> πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον· σκηνώματα Αἰθιοῶπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon; skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai - ways his eternal. in troubles I beheld the tents of Ethiopians, shall be disturbed kai hai skēnai gēs Madiam. and the tents of the land of Midian.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
חַבְּבֵנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ חַרְחַלְנוּ  
כִּי תִרְכַב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּב־תִּיךָ יְשׁוּעָה:

8. habin'harim charah Yahúwah 'im ban'harim 'apeak 'im-bayam `eb'ratheak ki thir'kab `al-suseyak mar'k'botheyak y'shu`ah.

Hab3:8 Did יְיָ אֱלֹהֵינוּ rage against the rivers, or was Your anger against the rivers, or was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, on Your chariots of salvation?

<8> μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.

8 mē en potamois ōrgisthēs, kyrie, ē en potamois ho thymos sou, ē en thalassē to hormēma sou? Were at the rivers you provoked to anger, O YHWH, or at the rivers was your rage, or at the sea was your impulse?

hoti epibēsē epi tous hippous sou, kai hē hippasia sou sōtēria. The one riding upon your horses, and your riding is deliverance.

טַעַרְיָה תַעֲזֹר קִשְׁתְּךָ שְׂבַעוֹת מַטּוֹת אָמַר סָלַח נְהַרוֹת הַבְּקַע־אָרְיָ:  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

9. `er'yah the`or qash'teak sh'bu'oth matoth 'omer Selah n'haroth t'baqa`-'arets.

Hab3:9 You bare Your bow naked; according to the oaths of the rods of Your word. Selah. You cleaved the earth with rivers.

<9> ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος. διάψαλμα. ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 enteīnōn enteneis to toxon sou epi ta skēptra, legei kyrios. diapsalma. potamōn hragēsetai gē. Stretching out, you shall stretch out your bow against the chiefdoms, says YHWH. PAUSE. of rivers shall be torn The land.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְרֵאֵיךָ יַחֲלִיפוּ הַרִים זָרָם מִיָּם עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יְרֵיחוֹ נָשָׂא:

10. ra'uak yachilu harim zerem mayim `abar nathan t'hom qolo rom yadeyhu nasa'.

Hab3:10 The mountains saw You and quaked; the storm of waters passed over. The deep uttered forth its voice, it lifted high its hands.

<10> ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας·  
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

10 opsontai se kai ödinhēsousin laoi, skorpizōn hydata poreias;  
They saw you, and shall travail peoples. You shall disperse waters of the coursing.  
edōken hē abyssos phōnēn autēs, huuos phantasias autēs.  
gave out The abyss her voice – the height of his visible display.

יֵאֱמָר שֶׁמֶשׁ יָרַח עָמַד זְבֻלָּה לְאֹר חִצֵּיךָ יִחַלְכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חַנִּיתֶיךָ  
:יֵאֱמָר שֶׁמֶשׁ יָרַח עָמַד זְבֻלָּה לְאֹר חִצֵּיךָ יִחַלְכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חַנִּיתֶיךָ

11. shemesh yareach `amad z`bulah l`or chitseyak y`haleku l`nogah b`raq chanithek.

Hab3:11 Sun and moon stood in their places; they went away at the light of Your arrows, at the radiance of Your gleaming spear.

<11> ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·  
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλῶν σου.

11 epēρθē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tē taxei autēs;  
was exalted The sun, and the moon stood in her order.  
eis phōs bolides sou poreusontai, eis pheggos astrapēs hoplōn sou.  
At the light of your arrows they shall go forth, and in brightness of lightning your weapons.

יְבַזְעֵם תִּצְעַד-אֲרֵץ בְּאַף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם  
:יְבַזְעֵם תִּצְעַד-אֲרֵץ בְּאַף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם

12. b`za`am tits`ad-`arets b`aph tadush goyim.

Hab3:12 In fury You marched through the earth; in anger You trampled the nations.

<12> ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilē oligōseis gēn kai en thymō kataxeis ethnē.  
By intimidation you shall make few the land, and in rage you shall break nations.

יִגְצַאֲתָ לְיֵשַׁע עֲמֶךָ לְיֵשַׁע אֶת-מִשְׁיַחְךָ מִחֲצַת רֹאשׁ  
מִבֵּית רֶשַׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד-צְנֹאֵר סֶלָה: פ

13. yatsa`ath l`yesha` `ammeak l`yesha` `eth-m`shicheak machats`at ro`sh  
mibeyth rasha` `aroth y`sod `ad-tsaua`r Selah.

Hab3:13 You went forth for the salvation of Your people, for the salvation of Your anointed. You struck the head of the house of the evil to bare the foundation to the neck. Selah.

<13> ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου·  
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξῆγειρας δεσμους ἕως τραχήλου. διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou tou sōsai tous christous sou;  
You came forth for deliverance of your people, to deliver your anointed one.  
ebales eis kephalas anomōn thanaton, exēgeiras desmous heōs trachēlou. diapsalma.  
You threw onto the heads of lawless ones death;  
you rose bonds unto the neck. Pause.

כַּנְקַבְתָּ בְּמַטְיֹו רֹאשׁ פְּרָזוֹ יִסְעֲרוּ לְהַפְיִצְנִי 14  
 עֲלִיצְתָם כְּמוֹ-לְאֹכֵל עֲנִי בַמְסֻתָּר׃  
 יִסְעֲרוּ לְהַפְיִצְנִי  
 עֲלִיצְתָם כְּמוֹ-לְאֹכֵל עֲנִי בַמְסֻתָּר׃

14. naqab'at b'matayu ro'sh p'razo yis'aru lahaphitseni `alitsutham k'mo-le'ekol `ani bamis'tar.

**Hab3:14** You pierced with his own spears the head of his warriors.

They rush to scatter me; their exultation was like those who devour the oppressed in secret.

<14> διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·  
 διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn, seisthēsontai en autē;

You cut for astonishment heads of mighty ones; they shall shake in it;

dianoixousin chalinous autōn hōs esthōn ptōchos lathra.

they shall open wide their bridles as the eating poor in private.

טו וְרַכְבֶּתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֶמֶר מִיָּם רַבִּים׃ 15  
 טו וְרַכְבֶּתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֶמֶר מִיָּם רַבִּים׃

15. darak'at bayam suseyak chomer mayim rabbim.

**Hab3:15** You trampled on the sea with your horses, the foaming of many waters.

<15> καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολὺ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou tarassontas hydōr poly.

And you conducted into the sea your horses, disturbing waters great.

טַז שָׁמַעְתִּי וַתְּרַגַּז בְּטִנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתֵי יְבוּא רָקַב בְּעֶצְמִי 16  
 וַתַּחֲתִי אֶרְגַּז אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלוֹת לְעַם יְגוּדֵנִי׃  
 טַז שָׁמַעְתִּי וַתְּרַגַּז בְּטִנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתֵי יְבוּא רָקַב בְּעֶצְמִי  
 וַתַּחֲתִי אֶרְגַּז אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלוֹת לְעַם יְגוּדֵנִי׃

16. shama'ti watir'gaz bit'ni l'qol tsalalu s'phathay yabo' raqab ba'atsamay w'thach'tay 'er'gaz 'asher 'anuach l'yom tsarah la'alothe l'am y'gudenu.

**Hab3:16** I heard and my inward parts trembled, at the sound my lips quivered.

Rottenness entered into my bones, and I tremble within myself

that I might rest for the day of distress; to come up against the people he invade him.

<16> ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,  
 καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστά μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου.  
 ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai eptoēthē hē koilia mou apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,

I watched, and was terrified my belly from the sound of the prayer of my lips;

kai eisēlthen tromos eis ta osta mou, kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.

and entered trembling into my bones, and my part beneath was disturbed My manner.

anapausomai en hēmera thlipseōs tou anabēnai eis laon paroikias mou.

I shall rest in a day of my affliction to ascend to the people of my sojourn.

17 חֲדָשׁ-אֲשׁוּמָהּ וְהָיָה מִשְׁבֵּלֶיךָ לֹא יִפְרֹחַ וְעַל-הַיָּבֵשׁ אֵין פְּרֹחַ וְעַל-הַיָּבֵשׁ אֵין פְּרֹחַ  
 יִזְכְּרֶנּוּ לֹא-תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בְּגִפְנֵימָם כִּחֵשׁ מִעֲשֵׂה-הַיָּבֵשׁ  
 וְשִׂדְמוֹת לֹא-עֲשָׂה אֶכְלֵן גִּזְרֵן מִמִּכְלָה צֵאן וְאֵין בְּקָר בְּרִפְתֵימָם:

**17. hi-th'edah lo'-thiph'rach w'eyn y'bul bag'phanim kichesh ma'aseh-zayith  
 ush'demoth lo'-`asah 'okel gazar mimik'lah tso'n w'eyn baqar bar'phathim.**

**Hab3:17** Though the fig tree should not blossom and there be no fruit on the vines,  
 though the yield of the olive should fail and the fields produce no food,  
 though the flock should be cut off from the fold and there be no cattle in the stalls,

<17> διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·  
 ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·  
 ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

**17 dioti sykē ou karpophorēsei, kai ouk estai genēmata en tais ampelois;** pseusetai ergon elaias,  
**For though the fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce on the grapevines;**  
**shall lie and the work of the olive,**  
**kai ta pedia ou poiēsei brōsin; exelipon apo brōseōs probata, kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.**  
**and the plains shall not produce food, cease from having food and sheep,**  
**and shall not exist the oxen at the stables;**

18 יְחִיאֵנִי בְיְהוָה אֶעֱלֹזָה אֲגִלָּה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְחִיאֵנִי בְיְהוָה אֶעֱלֹזָה אֲגִלָּה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**18. wa'ani baYahúwah 'e'lozah 'agilah b'Elohey yish'i.**

**Hab3:18** Yet I shall exult in **יהוה**, I shall rejoice in the El of my salvation.

<18> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

**18 egō de en tō kyriō agalliasomai, charēsomai epi tō theō tō sōtēri mou.**  
**yet I in YHWH shall exult; I shall rejoice over Elohim my deliverer.**

19 יְחִיאֵנִי בְיְהוָה אֶעֱלֹזָה אֲגִלָּה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְחִיאֵנִי בְיְהוָה אֶעֱלֹזָה אֲגִלָּה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְחִיאֵנִי בְיְהוָה אֶעֱלֹזָה אֲגִלָּה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יְחִיאֵנִי בְיְהוָה אֶעֱלֹזָה אֲגִלָּה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**19. Yahúwah 'Adonay cheyli wayasem rag'lay ka'ayaloth  
 w'al bamothay yad'rikeni lam'natseach bin'ginothay.**

**Hab3:19 יהוה** Adonai is my strength, and He has made my feet like hinds feet,  
 and makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

<19> κύριος ὁ θεὸς δύναμις μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·  
 ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

**19 kyrios ho theos dynamis mou kai taxei tous podas mou eis syntelean;**  
**YHWH Elohim is my power, and he shall arrange my feet unto completion;**  
**epi ta huyēla epibibā me tou nikēsai en tē ōdē autou.**  
**and upon the high places he shall set me, for me to overcome by his ode.**

# Sefer TsphanYah (Zephaniah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Zep 1 - 3

אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:

**1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Ts'phan'Yah ben-Kushi ben-G'dal'Yah ben-'Amar'Yah ben-Chiz'qiYah bimey Yo'shiYahu ben-'Amon meleq Yahudah.**

**Zep1:1** The word of אֶל־בְּרִי־יְהוָה which came to Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Yahudah:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ἰουδα.

**1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou**

The word of YHWH which came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah, tou Amariou tou Ezekiou en hēmerais Iōsiou huiou Amōn basileōs Iouda.

son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.

בְּאֶסְף־אֶסְף־כֹּל־מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם־יְהוָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:

**2. 'asoph 'aseph kol me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.**

**Zep1:2** I shall completely remove all things from the face of the earth, declares אֶל־בְּרִי־יְהוָה.

<2> Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

**2 Ekleipsei eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios,**

In want, let all want from the face of the earth, says YHWH!

וְהָכֹרְתִי אֶת־הָאָדָמָה מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה נְאֻם־יְהוָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
אֶל־בְּרִי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶן־כוֹנָשׁ בֶּן־גְּדַלְיָה  
בֶּן־אַמְרִיָּה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁאָה בֶּן־אַמּוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:

**3. 'aseph 'adam ub'hemah 'aseph `oph-hashamayim ud'gey hayam**

**w'hamak'sheloth 'eth-har'sha'im w'hik'rati 'eth-ha'adam me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.**

**Zep1:3** I shall remove man and beast; I shall remove the birds of the sky and the fish of the sea, and the ruins along with the wicked; and I shall cut off man from the face of the earth, declares אֶל־בְּרִי־יְהוָה.

<3> ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

**3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou kai hoi ichthues tēs thalassēs,**

Let be wanting man and cattle; let be wanting the birds of the heaven, and the fishes of the sea.

kai asthenēsoniu hoi asebeis, kai aexarō tous anomous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.

And shall be sickened the impious,  
and I shall lift away the lawless deeds from the face of the land, says YHWH.

וְלֹאֶת־הַנְּסֻחִים מֵאֶשְׁחֵרֵי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה  
דַּוְּנֻטִיתִי יָדַי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יְוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים  
מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׂמֵי הַכֹּהֲנִים וְעַם־הַכֹּהֲנִים:

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w`al kal-yosh'bey Y'rushalam  
w'hik'rati min-hamaqom hazeh `eth-sh'ar haBa`al `eth-shem hak'marim `im-hakohanim.

Zep1:4 So I shall stretch out My hand against Yahudah and against all the inhabitants of Yerushalam.  
And I shall cut off the remnant of Baal from this place,  
and the names of the idolatrous priests along with the priests.

<4> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ  
καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm  
And I shall stretch out my hand upon Judah and upon all the ones dwelling in Jerusalem.

kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal kai ta onomata tōn hierēōn

And I shall remove from out of this place the names of Baal, and the names of the priests;

וְאֵת־הַמְּשַׁחֲרִים עַל־הַגְּגֹת לְצַבָּא הַשָּׁמַיִם  
וְאֵת־הַמְּשַׁחֲרִים הַנְּשָׁבְעִים לַיהוָה וְהַנְּשָׁבְעִים בְּמַלְכָם:

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim  
w'eth-hamish'tachawim hanish'ba'im laYahúwah w'hanish'ba'im b'Mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the housetops to the host of heaven,  
and those who bow down and swear to אֲשֶׁר and yet swear by Milcom,

<5> καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tē stratia tou ouranou  
even the ones doing obeisance upon the roofs to the military of the heaven,

kai tous omnuontas kata tou kyriou kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn

and the ones doing obeisance according to YHWH;  
and the ones swearing an oath according to their king;

וְאֵת־הַנְּסֻחִים מֵאֶשְׁחֵרֵי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה  
וְאֵת־הַנְּסֻחִים מֵאֶשְׁחֵרֵי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה וְלֹאֶת־הַנְּשָׁבִים מִפִּי יְהוָה

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah wa'asher lo'-biq'shu `eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following אֲשֶׁר,  
and those who have not sought אֲשֶׁר nor inquired of Him.

<6> καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον

καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion  
and the ones turning aside from YHWH; and the ones not seeking YHWH;  
kai tous mē antechomenous tou kyriou.  
and the ones not holding to YHWH.

אָדֹנָי מִיָּדָה גַּדְלָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי  
:אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי

זֶה־הַסּ מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה  
כִּי־הֵכִין יְהוָה זְבַח הַקֹּדֶשׁ קְרֹאָיו:

7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah ki qarob yom Yahúwah  
ki-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.

Zep1:7 Be silent before the face of Adonai (Master) אָדֹנָי! For the day of אָדֹנָי is near,  
for אָדֹנָי has prepared a sacrifice, He has consecrated His called ones.

<7> Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,  
ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἠγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou,  
Be cautious before the presence of YHWH the El! for is near the day of YHWH!  
hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.  
For YHWH prepared his sacrifice, and he has sanctified his chosen.

אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי  
:אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי

חֻקֵּי הַיְהוָה בְּיוֹם זְבַח יְהוָה וּפְקֻדָּתַי עַל־הַשָּׂרִים  
וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הַלְּבָשִׁים מִלְּבוּשׁ נְכָרִי:

8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim  
w'al-b'ney hamelek w'al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.

Zep1:8 Then it shall come about on the day of the sacrifice of אָדֹנָי that I shall visit upon the princes,  
upon the king's sons and upon all who clothe themselves with foreign garments.

<8> καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια·

8 kai estai en hēmera thysias kyriou kai ekdikēsō epi tous archontas  
And it shall be in the day of the sacrifice of YHWH, that I shall take vengeance upon the rulers,  
kai epi ton oikon tou basileōs kai epi pantas tous endedymenous endymata allotria;  
and upon the house of the king, and upon all the ones putting on garments alien.

אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי  
:אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי אָדֹנָי מִיָּדָה עָלַי

ט וּפְקֻדָּתַי עַל כָּל־הַדּוֹלָג עַל־הַמְּכַתֵּן בְּיוֹם הַחַוָּא  
הַמְּלֵאִים בֵּית אֲדֹנָי הֵם וּמְרָמָה: ס

9. uphaqad'ti `al kal-hadoleg `al-hamiph'tan



bayom hahu' ham'mal'im beyth 'adoneyhem chamas umir'mah.

**Zep1:9** And on that day I shall visit upon all who leap on the threshold, who fill the house of their masters with violence and deceit.

<9> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

9 kai ekdikēsō epi pantas emphanōs epi ta propyla en ekeinē tē hēmera,

And I shall take vengeance upon all visibly at the gateways in that day,

tous plēroutas ton oikon kyriou tou theou autōn asebeias kai dolou.

upon the ones filling the house of YHWH their El with impiety and treachery.

יְהִי בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים  
וּלְלֵלָה מִן-הַמִּשְׁנָה וְשֹׁבֵר גָּדוֹל מִהַגְּבָעוֹת׃

**10. w'hayah bayom hahu' n'um-Yahúwah qol ts'`aqah misha`ar hadagim wilalah min-hamish'neh w'sheber gadol mehag'ba`oth.**

**Zep1:10** And it shall be in that day, declares אָרְרָא, the sound of a cry from the fish gate, a wail from the second quarter, and a great breaking from the hills.

<10> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

10 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn

And it shall be in that day, says YHWH, the sound of a cry from the gate of men piercing,

kai ologymsos apo tēs deuterass kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.

and shrieking of women from the second quarter, and conflict great from the hills.

יֵא הַיְלִילוּ יִשְׁבִּי הַמִּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל-עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל-נְטִילֵי כֶסֶף׃

**11. heylilu yosh'bey hamak'tesh ki nid'mah kal-`am K'na`an nik'r'thu kal-n'tiley kaseph.**

**Zep1:11** Wail, O inhabitants of the Mortar, for all the people of Canaan shall be silenced; all who weigh out silver shall be cut off.

<11> θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν, ἐξωλεθρευθήσαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.

11 thrēnēsate, hoi katoikountes tēn katakekommēnē, hoti hōmoiōthē pas ho laos Chanaan,

Wail! O ones dwelling the place being cut in pieces, for are like all the people Canaan,

exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriō.

and were utterly destroyed all the ones lifting up silver.

יְבִי וְהָיָה בְּעֵת הַהִיא אֲחַפְּשׁ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת וּפְקֻדָּתֵי עַל-הָאֲנָשִׁים  
הַקְּפָאִים עַל-שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּם לֹא-יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרַע׃

יְבִי וְהָיָה בְּעֵת הַהִיא אֲחַפְּשׁ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת וּפְקֻדָּתֵי עַל-הָאֲנָשִׁים  
הַקְּפָאִים עַל-שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּם לֹא-יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרַע׃

12. w'hayah ba`eth hahi' 'achapes 'eth-Y'rushalam baneroth uphaqad'ti `al-ha'anashim haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare`a.

**Zep1:12** It shall come about at that time that I shall search Yerushalam with lamps, and I shall visit upon the men being settled on their lees, who say in their hearts, **יֵשׁוּעַ** shall not do good nor shall He do evil!

<12> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς καταφρονούντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ,

12 kai estai en ekeinē tē hēmera exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou  
And it shall be in that day, I shall search out Jerusalem with a lamp,  
kai ekdikēsō epī tous andras tous kataphronountas epī ta phylagmata autōn,  
and I shall take vengeance upon the men, of the ones paying no attention to their injunctions;  
hoi legontes en tais kardiais autōn Ou mē agathopoiēsē kyrios oud' ou mē kakōsē,  
and the ones saying in their hearts, In no way shall YHWH do good, nor shall he inflict evil.

יֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ אֲשֶׁר־לֹא יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר־לֹא יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר־לֹא יֵשׁוּעַ 13  
:יֵשׁוּעַ-לֹא יֵשׁוּעַ לֹא יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ יֵשׁוּעַ לֹא  
יִגְדֹּל יְהוָה חֵילָם לְמִשְׁפָּחָה וּבְתִיבָהּ לְשִׁמְמָה וּבְנֹו בְתִיבָהּ  
וְלֹא יֵשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם:

13. w'hayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat`u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

**Zep1:13** And their goods shall become plunder and their houses desolate; they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards but not drink their wine.

<13> καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismon,  
And shall be their power for ravaging, and their houses for extinction.  
kai oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais  
And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them.  
kai kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.  
And they shall plant vineyards, and in no way shall they drink of their wine.

אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר 14  
:אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר  
יִדְקָרוּב יוֹם-יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמִהֵר מְאֹד  
קוֹל יוֹם יְהוָה מֵר צֶלֶם שָׁם גִּבּוֹר:

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

**Zep1:14** The great day of **יֵשׁוּעַ** is near, it is near and it is very quickly; the sound of the day of **יֵשׁוּעַ**! The mighty man shall cry out there bitterly.

<14> Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·

φωνή ἡμέρας κυρίου πικρά καὶ σκληρά, τέτακται.

14 **Hoti** eggys hē hēmera kyriou hē megalē, eggys kai tacheia sphodra;

For is near day of YHWH the great, and near quickly very.

phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetaktai.

The sound of the day of YHWH bitter and harsh is ordered up.

אָפּוּן מִיּוֹם אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ 15  
:לְיָמֵי מָוֶת מִיּוֹם אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ  
טו יום עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה  
וּמְשׂוּאָה יוֹם חֲשֵׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפֶל:

15. **yom`eb`rah hayom hahu` yom tsarah um`tsuqah yom sho`ah um`sho`ah yom choshek wa`aphelah yom`anan wa`araphel.**

**Zep1:15** A day of **wrath** is that day, a day of **trouble** and **distress**, a day of **destruction** and **desolation**, a day of **darkness** and **gloom**, a day of **clouds** and **thick darkness**,

<15> δυνατή ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης,

15 **dynatē hēmera orgēs hē hēmera ekeinē, hēmera thlipseōs kai anagkēs, hēmera aōrias is a mighty day of anger That day; a day of affliction and distress; a day of misery kai aphanismou, hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs, and extinction; a day of dimness and darkness; a day of cloud and fog;**

אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ 16  
טו יום שׁוֹפָר וְתְרוּעָה עַל הַעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַבְּנֵי הַגְּבוּלוֹת:

16. **yom shophar uth`ru`ah`al he`arim hab`tsuroth w`al hapinoth hag`bohoth.**

**Zep1:16** A day of the **trumpet** and **alarm** against the **fortified cities** and **against the high towers**.

<16> ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.

16 **hēmera salpiggos kai kraugēs epi tas poleis tas ochyras kai epi tas gōnias tas huyēlas. a day of trumpet and a cry against the cities fortified, and against the corners high.**

יִזְוֶהוּ צְרָתִי לְאָדָם וְהָלְכוּ כַּעֲוָרִים כִּי לִיהָהּ חֲטָאָהּ  
וְשִׁפְךְ דָּמָם כְּעֶפֶר וּלְחֶמֶם כְּגֹלְלִים: 17  
אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ אֲפִיכָהּ

17. **wa`hatserothi la`adam w`hal`ku ka`iw`rim ki laYahúwah chata`u w`shupak damam ke`aphar ul`chumam hag`lalim.**

**Zep1:17** I shall bring **distress** on men so that they shall walk like the **blind**, because they have **sinned** against אֲפִיכָהּ; and **their blood** shall be poured out like **dust** and **their flesh** like **dung**.

<17> καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χούνη καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα.

17 kai **ekthlipsō tous anthrōpous, kai poreusontai hōs typhloi, hoti tō kyriō exēmarton; And I shall squeeze out the men, and they shall go as blind men,**

for against YHWH they led into sin,

kai ekcheei to haima autōn hōs choun kai tas sarkas autōn hōs bolbita.

and he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung.

יחגמ-כספם וגם-זקבם לא-יוכל להצילם ביום עברת יהוה ובאש קנאתו  
תאכל כל-הארץ כי-כלה א-נבחה ועשה את כל-ישיבי הארץ: ס

18. gam-kas'pam gam-z'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah

ub'esh qin'atho te'akel kal-ha'arets ki-kalah 'ak-nib'halah ya`aseh `eth kal-yosh'bey ha'arets.

Zep1:18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them on the day of the wrath of אָצָז; and all the earth shall be consumed by the fire of His jealousy.

For He shall make a full, indeed, a speedy end of all the inhabitants of the earth.

<18> καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

18 kai to argyrion autōn kai to chrysiōn autōn ou mē dynētai exelesthai autous en hēmerā orgēs kyriou,

And their silver and their gold in no way shall be able to rescue them

in the day of the anger of YHWH.

kai en pyri zēlous autou katanalōthēsetai pasa hē gē,

And by fire his zeal shall consume all the land.

dioti synteleian kai spoudēn poiēsei epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

For completion and diligence he shall execute it upon all the ones dwelling the land.

# Sefer TsphanYah (Zephaniah)

## Chapter 2

זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם Zeph2:1

אֶת־תְּקוּשָׁתוֹ וְתִקְוַת־הַגּוֹי לֹא־נִכְסְרָהּ:

1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

**Zep2:1** Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

<2:1> Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,

Be gathered and bound together, O nation uninstructed!

זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם  
אֶת־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם  
בְּבִטְרָם לְדַת חֶק כְּמִין עֵבֶר יוֹם בְּבִטְרָם לֹא־יָבוֹא עָלֵיכֶם  
חֶרֶן אֶת־יְהוָה בְּבִטְרָם לֹא־יָבוֹא עָלֵיכֶם יוֹם אֶת־יְהוָה:

2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon 'aph-Yahúwah  
b'terem lo'-yabo' `aleykem yom 'aph-Yahúwah.

**Zep2:2** Before the birth of the decree, the day shall pass like the chaff, yet not before the burning anger of אָפָה comes upon you, yet not before the day of the anger of אָפָה comes upon you.

<2> πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon, pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou, before your becoming as a flower that passes away;

before the coming upon you the wrath of YHWH;

pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.

before the coming upon you the day of the wrath of the rage of YHWH.

זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם  
אֶת־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם זָפַתְיָהּ אֶל־עַמּוֹתָיִם  
גַּבְּקָשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעֵלוּ  
בְּקָשׁוֹ צֶדֶק בְּקָשׁוֹ עֲנָה אוֹלֵי תִסְתְּרוּ בְּיוֹם אֶת־יְהוָה:

3. baq'shu 'eth-Yahúwah kal-`an'wey ha'arets 'asher mish'pato pa`alu  
baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah 'ulay tisath'ru b'yom 'aph-Yahúwah.

**Zep2:3** Seek אָפָה, all the meek of the earth who have carried out His ordinances; seek righteousness, seek humility. Perhaps you shall be hidden in the day of the anger of אָפָה.

<3> ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs; krīma ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate

Seek YHWH all you humble ones of the earth! equity Work, and righteousness seek,

kai apokrinesthe auta, hopōs skepasthēte en hēmerā orgēs kyriou.

and answer them accordingly! so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.

אָפּוּר אַרְבֵּי יְמֵי אֶשְׁכֶּלֶן וְאֶשְׁקֶלֶן לְשִׁמְמָה אֲשֶׁר־יִדָּר בְּצִהָרִים יִגְרְשׁוּהָ  
:אָפּוּר אֶשְׁדּוֹד וְעֶקְרוֹן תִּעֲקָר׃

דְּכִי עֲזָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאֶשְׁקֶלֶן לְשִׁמְמָה אֲשֶׁר־יִדָּר בְּצִהָרִים יִגְרְשׁוּהָ  
וְעֶקְרוֹן תִּעֲקָר׃ ם

**4. ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah  
'Ash'dod batsaharayim y'gar'shuah w'Eq'ron te`aqer.**

**Zep2:4** For Gaza shall be abandoned and Ashkelon a desolation;  
Ashdod shall be driven out at noon and Ekron shall be uprooted.

<4> Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν,  
καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

**4** Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn eis aphanismon,  
For Gaza shall be for plundering, and Ashkelon for extinction,  
kai Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.  
and Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.

וְעֶקְרוֹן תִּעֲקָר׃ אֶשְׁדּוֹד אֲשֶׁר־יִדָּר בְּצִהָרִים יִגְרְשׁוּהָ  
וְאֶשְׁקֶלֶן לְשִׁמְמָה אֲשֶׁר־יִדָּר בְּצִהָרִים יִגְרְשׁוּהָ

הַהוּי יִשְׁבִּי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֶתִים דְּבַר־יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֻעַן  
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהֶאֱבַדְתִּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

**5. hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na'an 'erets P'lish'tim  
w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.**

**Zep2:5** Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites!  
The word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;  
and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

<5> οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροιχοι Κρητῶν·  
λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολω ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

**5** ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;  
Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.  
logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn, kai apolō hymas ek katoikias;  
The word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;  
and I shall destroy you of your dwelling.

וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נוֹת כְּרֶת רְעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃  
:אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהֶאֱבַדְתִּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

**6. w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro'im w'gid'roth tso'n.**

**Zep2:6** So the sea coast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

<6> καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

**6** kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,  
And Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.

זוהיה חבל לשארית בית יהודה עליהם ירעון בבתאי  
 אנשקלון בערב ירפצון כי יפקדם יהוה אל יהיהם ושבו שבותם:

7. w'hayah chebel lish'erith beyth Yahudah `aleyhem yir`un b'batey 'Ash'q'lon ba`ereb yir'batsun  
 ki yiph'q'dem Yahúwah 'Eloheyhem w'shab sh'butham.

**Zep2:7** And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah, they shall pasture on it.  
 In the houses of Ashkelon they shall lie down at evening;  
 for ~~אֱלֹהֵיהֶם~~ their El shall visit them and return their captivity.

<7> καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰουδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai estai to schoinisma tēs thalassēs tois kataloipois oikou Iouda;  
 And shall be the measured out piece of land by the sea for the remnant of the house of Judah;  
 ep' autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos, deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,  
 upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;  
 in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;  
 hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.  
 for shall visit them YHWH their Elohim; and he shall return their captivity.

חשמעתי חרפת מואב וגדופי בני עמון  
 אשר חרפו את עמי ויגדילו על גבולם:

8. shama`ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon  
 'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.

**Zep2:8** I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon,  
 with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

<8> Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων,  
 ἐν οἷς ὠνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn,  
 I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,  
 en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.  
 in which they berated my people, and magnified themselves over my borders.

טלכן חיי-אני נאם יהוה צבאות אל ה' ישראל  
 כי-מואב כסדם תהיה ובני עמון כעמרה ממשק חרול

וּמִכְרָהּ-מְלַח וּשְׂמָמָה עַד-עוֹלָם שְׂאֵרֵית עַמִּי יִבְזִיזוּם וַיִּתֶּר גּוֹי יִנְחָלוּם:

**9. laken chay-'ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El**  
**ki-Mo'ab kis'dom tih'yeh ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach**  
**ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.**

**Zep2:9** Therefore, as I live, declares **אלהים** of hosts, The El of Yisrael,  
Surely Moab shall be like Sodom and the sons of Ammon  
like Gomorrah a place possessed by nettles and salt pits, and a ruin forever.  
The remnant of My people shall plunder them and the remainder of the nation shall inherit them.

<9> διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται  
καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὡς Γομορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος  
καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,  
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνοισ μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

**9 dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynamēōn ho theos Israēl, dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi**  
**On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the Elohim of Israel,**  
**that Moab as Sodom shall be, and the sons**  
**Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleimmenē hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;**  
**of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.**  
And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.  
**kai hoi kataloipoi laou mou diarpōntai autous, kai hoi kataloipoi ethnous mou klēronomēsousin autous.**  
And the remnants of my people shall plunder them,  
and the remnants of my nation shall inherit them.

:xγkgr qyqr yō-ō y'ahw'ay y'gh qy y'ayk'x h'x y'q' x'k' 10  
יִזְאֵת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חָרְפוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם יְהוָה צְבָאוֹת:

**10. zo'th lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-`am Yahúwah ts'ba'oth.**

**Zep2:10** This they shall be to them instead of their pride,  
because they have taunted and become arrogant against the people of **אלהים** of hosts.

<10> αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν  
καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

**10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan**  
**This is to them for their insolence, because they berated**  
**kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.**  
and magnified themselves over YHWH almighty.

h'q'q' q'q'k'-ōy x'k' q'q' qy y'q'ō qyqr k'q'q' 11  
:y'ayk'x q'q'k' y' y'ayq'q' w'k'k' y'ō-y'gh'x'w'q'q'  
יִאֲנֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הָאָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל-אֲנֵי הַגּוֹיִם:

**11. nora' Yahúwah `aleyhem ki razah 'eth kal-'elohey ha'arets**  
**w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.**

**Zep2:11** **אלהים** shall be terrifying to them, for He shall starve all the deities of the earth;  
and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.



<11> ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep’ autous kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,  
YHWH shall appear against them, and he shall utterly destroy all the deities of the nations of the earth.

kai proskynēsousin autō hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.  
And they shall do obeisance to him, each from his place – all the islands of the nations.

יב גם-אָתָם פּוֹנְשִׁים חֲלִי חֲרָבִי הַמָּה:  
יב גם-אָתָם פּוֹנְשִׁים חֲלִי חֲרָבִי הַמָּה: 12

12. gam-‘atem Kushim chal’ley char’bi hemah.

Zep2:12 You also, O Ethiopians, shall be slain by My sword they shall be.

<12> Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἐστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiai hromphaias mou este.  
And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

יג וְיִטְ יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר  
וַיִּשֶׂם אֶת-נִינְוָה לְשִׁמְמָה צָיָה פֶּמֶדְבָּר:  
יג וְיִטְ יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר 13  
יג וְיִטְ יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר

13. w’yet yado `al-tsaphon wi’abed `eth-‘Ashshur  
w’yasem `eth-Nin’weh lish’mamah tsiah kamid’bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Assyria, and He shall make Nineveh a desolation, parched like the wilderness.

<13> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἀνυδρον ὡς ἔρημον·

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran kai apolei ton Assyrian  
And he shall stretch out his hand against the north. And he shall destroy the Assyrian, kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;  
and he shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.

יד וְרָבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל-חִיתוֹ-גוֹי גַּם-קֶאֱת גַּם-קֶפֶד  
בְּכַפְתְּרֶיהָ יְלִינּוּ קוֹל יְשׁוּרָר בַּחֲלוֹן חֲרָב בַּסֶּף כִּי אַרְזָה עֲרָה:  
יד וְרָבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל-חִיתוֹ-גוֹי גַּם-קֶאֱת גַּם-קֶפֶד 14  
יד וְרָבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל-חִיתוֹ-גוֹי גַּם-קֶאֱת גַּם-קֶפֶד

14. w’rab’tsu b’tthokah `adarim kal-chay’tho-goy gam-qa’ath gam-qipod  
b’kaph’toreyah yalinu qol y’shorer bachalon choreb basaph ki ‘ar’zah `erah.

Zep2:14 Flocks shall lie down in her midst, all the beasts of a nation: both the pelican and the hedgehog shall lodge in her pillar captitals; a voice shall sing in the window, desolation shall be on the threshold; for He has laid bare the cedar work.



# Sefer TsphanYah (Zephaniah)

## Chapter 3

אָהוּי מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: Zeph3:1

אָהוּי מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:

1. **hoy mor'ah w'nig'alah ha`ir hayonah.**

**Zep3:1** Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

⟨3:1⟩ Ὠ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστέρα·

1 Ō hē epiphanēs kai zapolelytrōmenē, hē polis hē peristera;

O the prominent and ransomed city, the dove.

כִּי אָזְנָהּ לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל מִיָּסָר בְּיַהְוָה לֹא

בְּטָחָה אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרְבָּה:

כִּי אָזְנָהּ לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל מִיָּסָר בְּיַהְוָה לֹא

בְּטָחָה אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרְבָּה:

2. **lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah lo' batachah `el-'Eloheyah lo' qarebah.**

**Zep3:2** She did not listen to the voice, she did not receive correction.

She did not trust in אֱלֹהֶיהָ, she did not draw near to her El.

⟨2⟩ οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει  
καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian, epi tō kyriō ouk epepoitheí

She did not listen to the voice; she did not take instruction; upon YHWH she had not relied,

kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.

and to her El she did not approach.

גַּשְׂרֵיהֶם בְּקִרְבָּה אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֵיהֶם זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר:

גַּשְׂרֵיהֶם בְּקִרְבָּה אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֵיהֶם זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר:

3. **sareyah b'qir'bah `arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.**

**Zep3:3** Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening;  
they did not leave the bones for the morning.

⟨3⟩ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι·

οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπέλιποντο εἰς τὸ πρωί·

3 hoi archontes autēs en autē hōs leontes ōruomenoi;

Her rulers among her are as lions roaring.

hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;

Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

דְּנִבְיָאֵיהָ פְּחֻזִּים אֲנָשֵׁי בְּגֵדוֹת כֹּהֲנֵיהָ חֲלָלוּ-קִדְשׁ חֻמְסוֹ תוֹרָה:

דְּנִבְיָאֵיהָ פְּחֻזִּים אֲנָשֵׁי בְּגֵדוֹת כֹּהֲנֵיהָ חֲלָלוּ-קִדְשׁ חֻמְסוֹ תוֹרָה:

4. **n'bi'eyah pochazim `an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.**

**Zep3:4** Her prophets are reckless, treacherous men; her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

<4> οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί· οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

**4** hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai; Her prophets carried by the wind are men – despisers.

hoi hierēis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.

Her priests profane the holy things, and they are impious against the law.

הַיְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבִקְרָב  
מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לְאוֹר לֹא נִעְדָּר וְלֹא-יִוָּדַע עוֹל בְּשֵׁת:

**5. Yahúwah tsadiq b'qir'bah lo' ya`aseh `aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or lo' ne`dar w'lo'-yode`a `aual bosheth.**

**Zep3:5** יָשָׁר is righteous within her; He shall do not do iniquity.

Morning by morning He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

<5> ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρῶτι πρῶτι δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

**5** ho de kyrios dikaios en mesō autēs kai ou mē poiēsē adikon; prōi prōi dōsei krima autou eis phōs But YHWH righteous is in the midst of her, and in no way shall he do an unjust thing.

Morning by morning he executes his judgment in light,

kai ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei kai ouk eis neikos adikian.

and it was not concealed. And he does not know injustice by exaction, and neither by altercation injustice.

וְהַכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמוֹ פְּנוּתָם הִחְרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר  
נִצְדָּדוֹ עָרִיהֶם מִבְּלִי-אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:

**6. hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsotham mib'li `ober nits'du `areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.**

**Zep3:6** I have cut off nations; their towers are ruined. I have made their streets desolate, that none passing by; their cities are laid waste, so that there is no man, that is no inhabitant.

<6> ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

**6** en diaphthorā katespasa hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn; exerēmōsō tas hodous autōn In corruption I tore down the proud; were obliterated their corners;

I shall make quite desolate their ways

to parapan tou mē diodeuein; exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein. thoroughly, so as to not travel through.

vanished their cities by reason of no one to exist nor to dwell in them.

לַי אָנָּחִים אֲנִי אֵלֶיךָ וְלֹא יִכָּרֵת מִעוֹנָהּ כֹּל  
:אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכֹן הַשְּׂכִימוּ הַשְּׁחִיתוּ כֹּל עַלִּילוֹתָם:  
זֶאמַרְתִּי אֶךְ-תִּירְאֵי אוֹתִי תִקְחֵי מוֹסֵר וְלֹא-יִכָּרֵת מִעוֹנָהּ כֹּל  
אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכֹן הַשְּׂכִימוּ הַשְּׁחִיתוּ כֹּל עַלִּילוֹתָם:

7. 'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lo'-yikareth m'onah kol  
'asher-paqad'ti `aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol `alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you shall fear Me, accept instruction. So her dwelling shall not be cut off, all that I have appointed concerning her. But they rose early, they corrupted all their deeds.

<7> εἶπα Πλὴν φοβεῖσθε με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἐτοιμάζου ὀρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἢ ἐπιφυλλίς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian, kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs, I said, Furthermore fear me, and receive instruction! and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes, panta hosa exedikēsa ep' autēn; hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn. for all as much vengeance as I brought upon her. Prepare! Rise early! is ruined all their gleanings.

וְאֵלֶיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ וְלֹא יִכָּרֵת מִעוֹנָהּ כֹּל  
:אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכֹן הַשְּׂכִימוּ הַשְּׁחִיתוּ כֹּל עַלִּילוֹתָם:  
חֲלֹכֵן חֲבוּ-לִי נְאֻם-יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעֵד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֵּף  
גּוֹיִם לְקַבְּצֵי מַמְלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ עַלֵיהֶם זַעַמִּי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי  
כִּי בְאֵשׁ קִנְאָתִי תֵאָכֵל כָּל-הָאָרֶץ:

8. laken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l`ad ki mish'pati le'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za'mi kol charon 'api ki b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares אָנָּחִים, for the day when I rise up as a witness. For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury, all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

<8> Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou eis martyriōn; On account of this wait for me, says YHWH, for the day of my rising up, for a testimony! dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn tou eisdexasthai basileis tou ekcheai For my judgment shall be for a gathering of nations, to take kings, to pour out ep' autous pasan orgēn thymou mou; dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē. upon them all my fierce anger. For by the fire of my zeal shall be consumed all the earth.

אֲנִי אֵלֶיךָ וְלֹא יִכָּרֵת מִעוֹנָהּ כֹּל  
:אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכֹן הַשְּׂכִימוּ הַשְּׁחִיתוּ כֹּל עַלִּילוֹתָם:  
אֲנִי אֵלֶיךָ וְלֹא יִכָּרֵת מִעוֹנָהּ כֹּל  
:אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכֹן הַשְּׂכִימוּ הַשְּׁחִיתוּ כֹּל עַלִּילוֹתָם:

ט כִּי-אֶז אֶהַפֵּיךְ אֶל-עַמִּים שְׁפָה בְּרוּרָה לְקָרֵא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה  
לְעַבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד:

9. **ki-'az 'eh'pok 'el-'ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam b'shem Yahúwah l'ab'do sh'kem 'echad.**

**Zep3:9** For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them on the name of אָז אֶהַפֵּיךְ, to serve Him with one shoulder.

<9> ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα.

9 **hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs**

**For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation,**

**tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō hypo zygon hena.**

**for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.**

יִמְעַבֵּר לְנַהֲרֵי-כוּשׁ עֶתְרֵי בַת-פּוּצֵי יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי:  
10 אָז אֶהַפֵּיךְ אֶל-עַמִּים שְׁפָה בְּרוּרָה לְקָרֵא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה לְעַבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד:

10. **me`eber l'naharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.**

**Zep3:10** From beyond the rivers of Ethiopia My worshipers, the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

<10> ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι, οἷσουσιν θυσίας μοι.

10 **ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai en diesparmenois oisousin thysias moi.**

**From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.**

יֵאָמֵר מִקְרָבֶךָ עֲלִיזֵי גִבּוֹתֶיךָ וְלֹא-תוֹסִפִּי לְגַבְהָה עוֹד בְּהָר קְדְוֹשִׁי:  
11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִבּוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתֶיךָ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בִּי כִּי-אֶז  
אֶסִּיר מִקְרָבֶךָ עֲלִיזֵי גִבּוֹתֶיךָ וְלֹא-תוֹסִפִּי לְגַבְהָה עוֹד בְּהָר קְדְוֹשִׁי:

11. **bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi**

**ki-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.**

**Zep3:11** In that day you shall not ashamed because of all your deeds by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνηθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 **en tē hēmerā ekeinē ou mē kataischynthēs ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,**

**In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices**

**hōn ēsebēsas eis eme; hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,**

**which you were impious against me.**

**For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,**

**kai ouketi mē prosthēs tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.**

**and no longer should you proceed to make great brag over mountain my holy.**

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם עֲנִי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה: 12

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people, and they shall take refuge in the name of יהוה.

<12> καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦς καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon, kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou  
And I shall leave behind among you people a gentle, and humble; and they shall show reverence at the name of YHWH-

יג וְהִשְׁאַרְתִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא-יִדְבְּרוּ כִזָּב

וְלֹא-יִמְצְאוּ בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי-הִמָּחַ יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאִין מִחֲרִיד: ס

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir`u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisrael shall do no do iniquity nor speak lies, a deceitful tongue shall not be found in their mouths; for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

<13> οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία, διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian kai ou lalēsousin mataia, the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity, and they shall not speak vanity, kai ou mē heurethē en tō stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai and in no way should there be found in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed, kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous. and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

יד רְנִי בַת-צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעִלְזִי בְּכָל-לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם: 14

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Zion! Shout, O Yisrael! Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

<14> Χαῖρε θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλημ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλημ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm; Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem! euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm. Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם עֲנִי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה: 15

450 09 2492x-46 y9999

טו הסיר יהוה משפטיו פנה איבך מלך ישראל יהוה בקרבך לא-תיראי רק עוד:

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah b'qir'bek lo'-thir'i ra`'od.

Zep3:15 2934 has taken away your judgments; He has cast out your enemies. The king of Yisrael, 2934, is in your midst; You shall not fear evil any more.

<15> περιεἶλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωται σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se ek cheiros echthrōn sou; YHWH removed your offences; he has ransomed you from out of the hand of your enemies. basileus Israēl kyrios en mesō sou, ouk opsē kaka ouketi. The king of Israel – YHWH in the midst of you. You shall not see the bad things any longer.

2452 2792-64 y222 2492x-64 76w2926 9742 4233 7229 16

טז ביום ההוא יאמר לירושלם אל-תיראי ציון אל-ירפו ידיו:

16. bayom hahu' ye'amer liY'rushalam 'al-tira'i Tsion 'al-yir'pu yadayik.

Zep3:16 In that day it shall be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Zion; Do not let your hands droop.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλημ. Θάρσει, Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου· 16 en tō kairō ekeinō erei kyrios tē Ierousalēm Tharsei, Siōn, mē pareisthōsan hai cheires sou;

In that time YHWH shall say to Jerusalem, Be of courage, O Zion, do not neglect your hands!

24799 2260 w2w2 02w22 9297 y9999 22364 2232 17

2799 2260 6222 2x9949 w2982

יז יהוה אל-היך בקרבך גבור יושיע ישיש עליך בשמחה יחריש באהבתו יגיל עליך בהנה:

17. Yahúwah 'Elohayik b'qir'bek gibor yoshi`a yasis `alayik b'sim'chah yacharish b'ahabatho yagil `alayik b'rinah.

Zep3:17 2934 your El is mighty in your midst; He shall save. He shall rejoice over you with joy. He shall be quiet in His love. He shall rejoice over you with shouts of joy.

<17> κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σέ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σέ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se, epaxei epi se euphrosynēn YHWH your El among you; the mighty one shall deliver you; he shall bring upon you gladness, kai kainiei se en tē agapēsei autou kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerā heortēs. and shall revive you in his affection; and he shall be glad over you with delight as in the day of the holiday feast.

2794 2260 x477 223 222 2x744 2022 2222 18

יח נוגי ממועד אספתי ממך היו משאת עליה חרפה:

18. nugey mimo`ed 'asaph'ti mimek hayu mas'eth `aleyah cher'pah.



**Zep3:18** I shall gather the afflicted ones from the appointed place; they were from you, a lifting up of reproach over her.

<18> καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὴν ὀνειδισμόν;  
18 kai **synaxō tous syntetrimmenous**; ouai, **tis elaben ep’ autēn oneidismōn**?

And I shall gather your ones being broken. Woe, any taken upon her scorning.

אָסֹחַ-אֶת-כָּל-מְעַנְיָךְ בְּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצְּלִיעָה  
וְהַנְּדָחָה אֶקְבֵּץ וְשִׂמְתִּים לְתַהֲלָה וְלִשְׂמֵ בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשָׂתָם:  
19

19. **hin'ni `oseh 'eth-kal-m`anayik ba`eth hahi' w'hosha`ti 'eth-hatsole`ah w'hanidachah 'aqabets w'sam'tim lith'hilah ul'shem b'kal-ha'arets bash'tam.**

**Zep3:19** Behold, I shall deal at that time with all your oppressors, I shall save the lame and gather the outcast, and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.

<19> ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,  
καὶ σώσω τὴν ἐκπεπυεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην·  
εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

19 **idou egō poiō en soi heneken sou en tō kairō ekeinō, legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn**  
**Behold, I shall act among you, because of you in that time, said YHWH.**

And I shall deliver her being pressured;

kai **tēn apōsmenēn**; **eisdexomai kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē tē gē.**

and her being thrust away shall take;

and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.

אָמַר יְהוָה:  
וְלַתְּהַלָּה בְּכָל-עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אֲמַר יְהוָה:  
כַּבְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קְבֻצֵי אֶתְכֶם כִּי-אָתֶן אֶתְכֶם לְשֵׁם  
אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה אֲמַר יְהוָה  
20

20. **ba`eth hahi' 'abi' 'eth'kem uba`eth qab'tsi 'eth'kem ki-'eten 'eth'kem l'shem w'lith'hilah b'kol`amey ha'arets b'shubi 'eth-sh'butheykem l'eyneykem 'amar Yahúwah.**

**Zep3:20** At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together; for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says **אָמַר יְהוָה**.

<20> καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai **kataischynthēsontai en tō kairō ekeinō, hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō kairō,**

And their enemies shall be disgraced in that time, whenever well with you I should do,

and in the time

**hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs**  
**whenever I should take you in.**

For I shall make you famous and for boasting among all the peoples of the earth,

en tō epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.  
in my returning your captivity before you, says YHWH.

# Sefer Chaggai (Haggai)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Hag 1 - 2

וַאֲחֶלֶט אֲחַף מְיַכְנֹס עַל־מִצְבֵּי וַאֲחֶלֶט יְלִמְנָה וַיִּכְנַס עַל־מִצְבֵּי חֶמְדָּה חֶמְדָּה חֶמְדָּה Hag1:1  
אֲחַף מְיַכְנֹס עַל־מִצְבֵּי וַאֲחֶלֶט יְלִמְנָה וַיִּכְנַס עַל־מִצְבֵּי חֶמְדָּה חֶמְדָּה חֶמְדָּה  
:וַאֲחֶלֶט יְלִמְנָה וַיִּכְנַס עַל־מִצְבֵּי חֶמְדָּה חֶמְדָּה חֶמְדָּה

א בְּשָׁנָת שְׁתַּיִם לְדַרְיָאוֹשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִם בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ  
הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגִּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָבֶל בֶּן־שָׁאֲלִיתְיָאֵל פַּחַת יְהוּדָה  
וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר:

1. **bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' 'el-Z'rubabel ben-Sh'al'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol le'mor.**

**Hag1:1** In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of אֱלֹהִים came by the hand of Chaggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

<1:1> Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κύριου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων Εἶπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

1 En tō deuterō etei epi Dareiou tou basileōs en tō mēni tō hektō miā tou mēnos egeneto  
In the second year of Darius the king, in the month sixth, day one of the month, came  
logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl  
the word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,  
Say to Zerubbabel the son of Shealtiel,

ek phylēs Iouda kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hiera ton megan legōn  
from the tribe of Judah, and to Yahushua (Joshua) the son of Josedech the priest great, saying,

כְּלִי יָרֻחַ אֶת־מִצְבֵּי וַאֲחֶלֶט יְלִמְנָה וַיִּכְנַס עַל־מִצְבֵּי חֶמְדָּה חֶמְדָּה חֶמְדָּה 2  
:אֲחַף מְיַכְנֹס עַל־מִצְבֵּי וַאֲחֶלֶט יְלִמְנָה וַיִּכְנַס עַל־מִצְבֵּי חֶמְדָּה חֶמְדָּה חֶמְדָּה

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הַעֵם הַזֶּה אֹמְרוּ לֵא  
עַתָּה בָּא עֵת־בַּיִת יְהוָה לְהִבְנוֹת: כ

2. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha'am hazeh 'am'ru lo' `eth-bo' `eth-beyth Yahúwah l'hibanoth.**

**Hag1:2** Thus says אֱלֹהִים of hosts, saying, This people says, The time has not come, even the time for the house of אֱלֹהִים to be rebuilt.

<2> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin  
Thus says YHWH almighty, saying, This people say,

Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.

is not come The time to build the house of YHWH.

גוֹיָהִי הַבְּרִיָּהּ בְּיַד-חַגִּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:  
3 זָאָבָא-יָגָא אֶרְחֵ-אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא-יָגָא אֶבְשָׁא זָאָבָא

3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag1:3 Then the word of אֶבְשָׁא came by the hand of Chaggai the prophet, saying,

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

And came to pass the word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

דְּהַעֵת לָכֶם אַתֶּם לְשֹׁבֵת בְּבַתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבֵּית הַזֶּה חָרֵב:  
4 אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא

4. ha`eth lakem 'atem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.

Hag1:4 Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses while this house lies desolate?

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois, ho de oikos houtos exērēmōtai?

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois, ho de oikos houtos exērēmōtai?

Is indeed time for you it to live in houses your vaulted, but this house is quite desolate?

Is indeed time for you it to live in houses your vaulted, but this house is quite desolate?

הַיְעֵתָה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂיִמּוּ לְבַבְכֶם עַל-הַרְכִּיכֶם:  
5 אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא

5. w'`atah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:5 Now thus says אֶבְשָׁא of hosts, Set your heart on your ways!

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn.

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

And now, thus says YHWH almighty, Arrange your hearts for your journeys!

וְזָרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעַט אֲכוּל וְאֵין-לְשֹׁבֵעָה שָׂתוּ וְאֵין-לְשֹׁכְרָה לְבוֹשׁ  
וְאֵין-לְחֵם לוֹ וְהַמְשִׁתֵּפֵר מְשִׁתֵּפֵר אֶל-צְרוּר נְקוּב: פ  
6 אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא אֶבְשָׁא

6. z'ra`tem har'beh w'habe' m'`at 'akol w'eyn-l'sab'`ah shatho w'eyn-l'shak'rah labosh

w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker 'el-ts'ror naqub.

Hag1:6 You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not to be satisfied;

you drink, but there is not to become drunk; you dress, but warmth is not to one;

and he who hires himself is setting himself for a bag full of holes.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oligā, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

6 espeirate polla kai eisēnegkate oligā, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank

6 espeirate polla kai eisēnegkate oligā, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

6 espeirate polla kai eisēnegkate oligā, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank

kai **ouk eis methēn**, periebalesthe kai **ouk ethermanthēte en autois**,  
 and **not unto intoxication**; you clothed yourselves, and were **not heated by these**;  
 kai ho **tous misthous synagōn synēgagen eis desmon tetrypēmenon**.  
 and the one of the ones wages gathering gathered them  
 in a bundle having holes being made in it.

זכֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמּוּ לְבַבְכֶם עַל-דַּרְכֵיכֶם:  
 7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

**Hag1:7** Thus says **YHWH** of hosts, Set your heart on your ways!

<7> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θεέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;  
 Thus says YHWH almighty, Establish your hearts for your journeys!

חַעֲלֵי הַהָר וְהִבְאֵתֶם עֵץ וּבְנֵי הַבַּיִת וְאַרְצָהּ-בוֹ וְאַכְבְּדוּ אֶת-יְהוָה:  
 8. `alu hahar wahabe'them `ets ub'nu habayith w'er'tseh-bo w'ekabed 'amar Yahúwah.

**Hag1:8** Go up to the mountains, bring wood and rebuild the house,  
 that I may be pleased with it and be glorified, says **YHWH**.

<8> ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον,  
 καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon,  
 Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the house.

kai eudokēsō en autō kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.  
 And I shall think well by it, and I shall be glorified, said YHWH.

טְפַנְהָ אֶל-הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט וְהִבְאֵתֶם הַבַּיִת וְנִפְחַתִּי בוֹ יַעַן מָה נְאֻם  
 יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרַב וְאַתֶּם רְצִים אֵישׁ לְבֵיתוֹ:  
 9. panoh 'el-har'beh w'hinneh lim'`at wahabe'them habayith w'naphach'ti bo  
 ya'an meh n'um Yahúwah ts'ba'oth ya'an beythi 'asher-hu' chareb w'atem ratsim 'ish l'beytho.

**Hag1:9** You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home, I blow it away.

Why? declares **YHWH** of hosts, because of My house which is ruined,  
 And you, each man, runs to his own house.

<9> ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα· καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστιν ἔρημος,  
 ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oligā; kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta.

You looked for much, and there became little;  
 and it was carried into the house, and I blew it away.

dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn ho oikos mou estin erēmos,

On account of this, thus says YHWH almighty, Because my house is deserted,  
hymeis de diokete hekastos eis ton oikon autou,  
and you pursue each unto his own house.

יַעַל-כֵּן עָלֵיכֶם כְּלֹאֵי שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כְּלֹאֵהָ יְבוּלָהּ׃  
:אָלְכֵן עָלְכֶם כְּלֹאֵי שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כְּלֹאֵהָ יְבוּלָהּ׃

10. `al-ken `aleykem kal'u shamayim mital w'ha'arets kal'ah y'bulah.

Hag1:10 Therefore, the heaven above you has held back from dew  
and the earth is held back from her produce.

<10> διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·

10 dia touto anexei ho ouranos apo drosou, kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;

On account of this withholds the heaven of dew, and the earth keeps back its resources.

יִאָקְרָא חֶרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים וְעַל-הַדָּגָן  
וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצֵיאַת הָאֲדָמָה  
וְעַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ ס  
יִאָקְרָא חֶרֶב עַל-הָאָרֶץ וְעַל-הַהָרִים וְעַל-הַדָּגָן  
וְעַל-הַתִּירוֹשׁ וְעַל-הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצֵיאַת הָאֲדָמָה  
וְעַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ ס

11. wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w'al-heharim w'al-hadagan w'al-hatirosh w'al-hayits'har  
w'al 'asher totsi' ha'adamah w'al-ha'adam w'al-hab'hemah w'al kal-y'gi'a kapayim.

Hag1:11 I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine,  
on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle, and on all the labor of your hands.

<11> καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον  
καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους  
καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. –

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē kai epi ton siton

And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains, and upon the grain,

kai epi ton oinon kai epi to elaion kai hosa ekpherei hē gē

and upon the wine, and upon the olive oil, and as much as brings forth the earth,

kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --

and upon the men, and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

יְבוּיִשְׁמַע זֶרְבָבֶל בֶּן-שְׁלֵתִיאֵל וַיְהוִישֶׁע בֶּן-יְהוִיָצָדֵק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וְכֹל שְׂאֵרֵית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֵלֵהֵיחָם וְעַל-הַבְּרִי חֲגִי הַנְּבִיא  
כַּאֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה אֵלֵהֵיחָם וַיִּירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃  
יְבוּיִשְׁמַע זֶרְבָבֶל בֶּן-שְׁלֵתִיאֵל וַיְהוִישֶׁע בֶּן-יְהוִיָצָדֵק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וְכֹל שְׂאֵרֵית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֵלֵהֵיחָם וְעַל-הַבְּרִי חֲגִי הַנְּבִיא  
כַּאֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה אֵלֵהֵיחָם וַיִּירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃

12. wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El wiYahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol  
w'kol sh'erith ha'am b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'al-dib'rey Chaggay hanabi'



and the spirit of Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did the work on the house of אלהים of hosts, their El,

<14> καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl ek phylēs Iouda

And YHWH awakened the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah, kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek tou hiereōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloiḗpōn pantos tou laou, and the spirit of Yahushua the son of Josedech the priest great, and the spirit of the rest of all the people.

kai eisēlthon kai epoion erga en tō oikō kyriou pantokratoros theou autōn

And they entered and did the works in the house of YHWH almighty, their El,

---

:יגלמא וזבבאל זשחא חגאג זבבג זאחל אגגאגז זבבאג זזבג 15  
ט ביום עשרים וארבעה לחודש בשישי בישנא שתיים לדריגה המלך

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek.

**Hag1:15** on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of Darius the king.

<15> τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō deuterō etei epi Dareiou tou basileōs.

on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year of Darius the king.





<3> Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τούτου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν;  
καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen?

Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?

kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.

And how do you see it now? Is it as not existing before you?

לְיָאֵלֹהִים מִיִּשְׂרָאֵל עָרָא עֵינָיו אֶת־בְּיָתוֹ הַזֶּה בְּכָבוֹד וּבְגִדְלוֹ 4  
:אֶת־בְּיָתוֹ הַזֶּה בְּכָבוֹד וּבְגִדְלוֹ עָרָא עֵינָיו אֶת־בְּיָתוֹ הַזֶּה בְּכָבוֹד וּבְגִדְלוֹ  
דְּוַעֲתָהּ חֲזַק זְרֻבָבֶל נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹיָצָדֵק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אָנֹכִי אֲתִכֶּם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'`atah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah

wachazaq Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol

wachazaq kal-`am ha`arets n'um-Yahúwah wa`asu ki-`ani `it`kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares אָנֹכִי, take courage also,  
Yahushua son of Jehozadak, the high priest, and all you people of the land take courage,  
declares אָנֹכִי, and work; for I am with you, declares אָנֹכִי of hosts.

<4> καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ  
μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε·  
διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios, kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas,  
And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!

And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!

kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;  
and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!

dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,  
For I with you am, says YHWH almighty.

וְהָיָה כְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם  
וְרוּחִי עִמָּדֶת בְּתוֹכְכֶם אֲל־תִּירְאוּ: 5  
:אֲל־תִּירְאוּ עִמָּדֶת בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם

5. `eth-hadabar `asher-karati `it`kem b'tse`th`kem miMits'rayim  
w'ruchi `omedeth b'thok`kem `al-tira'u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Egypt,  
My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

<5> καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.

And my spirit I set in the midst of you - take courage!

כְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם 6  
:אֲל־תִּירְאוּ עִמָּדֶת בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֶחֶת מְעַט הִיא

וְאֲנִי מִרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַחַרְבָּה:

**6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'achath m`at hi' wa'ani mar'ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-hecharabah.**

**Hag2:6** For thus says **יהוה** of hosts, Yet once, it is a little while, and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

<6> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν·

**6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon**

For thus says **YHWH** almighty, Still once I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;

and the earth, and the sea, and the dry land.

זְהַרְעִשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֲמֻדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלְאֲתִי  
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

**7. w'hir'ash'ti 'eth-kal-hagoyim uba'u chem'dath kal-hagoyim umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:7** I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations, and I shall fill this house with glory, says **יהוה** of hosts.

<7> καὶ συσσειώσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

**7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,**

And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations,

kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.

and I shall fill this house with glory, says **YHWH** almighty.

חֲלִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

**8. li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

**Hag2:8** The silver is Mine and the gold is Mine, declares **יהוה** of hosts.

<8> ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

**8 emon to argyrimon kai emon to chryson, legei kyrios pantokratōr.**

Mine is the silver, and mine is the gold, says **YHWH** almighty.

טָדוּל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֶחָד מִן־הָאֲשֵׁר אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת וּבְמִקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:



אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-הַנְּזִיד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שְׂמֶן  
וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיְקֻדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

12. **hen yisa'-'ish b'sar-qodesh bik'naph big'do w'naga` bik'napho 'el-halechem w'el-hanazid w'el-hayayin w'el-shemen w'el-kal-ma'akal hayiq'dash waya`anu hakohanim wayo'm'ru lo'.**

**Hag2:12 Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment, and touches his wing to the bread, or cooked food, wine, oil, or any other food, shall it become holy? And the priests answered and said, No.**

<12> Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψῃται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

12 **Ean labē anthrōpos kreas hagion en tō akrō tou himatiou autou**

**If took a man meat holy with the tip of his garment,**

kai **hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou ē pantos brōmatos,**

**and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil, or any food,**

**ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hierais kai eipan Ou.**

**shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.**

אֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיְקֻדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:  
וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיְקֻדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם-יִגַע טְמֵא-נֶפֶשׁ בְּכָל-אֶלֶּה הַיְטֵמָא  
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יְטֵמָא:

13. **wayo'mer Chaggay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma' waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.**

**Hag2:13 Then Chaggai said, If the unclean of body touches any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.**

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν ἄψῃται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

13 kai **eipen Aggaios Ean hapsētai memiammenos epi psychē apo pantos toutōn, ei mianthēsetai?**

**And Haggai said, If should touch one being defiled upon a dead soul of any of these,**

**shall he be defiled?**

kai **apekrithēsan hoi hierais kai eipan Mianthēsetai.**

**And answered the priests and said, He shall be defiled.**

וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיְקֻדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:  
וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיְקֻדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

יד וַיַּעֲנוּ חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעַם-הַזֶּה וְכֵן-הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי

נְאֻם-יְהוָה וְכֵן כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טְמֵא הוּא:

14. **waya`an Chaggay wayo'mer ken ha'am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.**

**Hag2:14 Then Chaggai answered and said, So is this people. And so is this nation before Me, declares יְהוָה, and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.**



and there were only ten seahs of barley.

kai eiseporeuesthe eis to hypolēnion exantlēsai pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.

And you entered into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

יז הכייתי אתכם בשדפון ובירקון ובברד את כל מעשה ידיכם  
ואין אתכם אלי נאם יהוה:

17. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqaon ubabarad 'eth kal-ma`aseh y'deykem  
w'eyn-'eth'kem 'elay n'um-Yahúwah.

Hag2:17 I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew and with hail;  
yet you did not come back to Me, declares YHWH.

<17> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφθορία  
καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoriā kai en anemophthoriā  
I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,  
kai en chalazē panta ta erga tōn cheirōn hymōn, kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.  
and with hail upon all the works of your hands; and you did not turn to me, says YHWH.

יח שימו נא לבבכם מן-היום הנה ומעלה מיום עשרים  
וארבעה לתשיעי למן-היום אשר יסד היכל-יהוה שימו לבבכם:

18. simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`lah miyom `es'rim  
w'ar'ba`ah lat'shi`i l'min-hayom asher-yusad heykal-Yahúwah simu l'bab'kem.

Hag2:18 Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month;  
from the day when the temple of YHWH was established; set your heart.

<18> ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα·  
ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,  
ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;  
Arrange indeed your hearts from this day and beyond!  
apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,  
From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day  
hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thethe en tais kardiais hymōn  
of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

יט העוד הזרע במגורה ועד-הגפן והתאנה והרמון ועץ  
הזית לא נשא מן-היום הנה אברד: ס

19. **ha`od hazera` bam`gurah w`ad-hagephen w`hat`enah w`harimon w`ets hazayith lo` nasa` min-hayom hazeh `abarek.**

**Hag2:19** Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree, the pomegranate and the olive tree, it has not brought forth. Yet from this day on I shall bless you.

<19> εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.

19 **ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō kai ei eti hē ampelos kai hē sykē**

Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.

And shall yet the grapevine, and the fig-tree,

kai **hē hroa kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon, apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.**

and the pomegranate, and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.

From this day I shall bless.

:יִשְׂרָאֵל וְאֶחָדָה לְחֹדֶשׁ לְאָמֹר:  
כַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חֲגִי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ לְאָמֹר:

20. **way`hi d`bar-Yahúwah shenith `el-Chaggay b`es`rim w`ar`ba`ah lachodesh le`mor.**

**Hag2:20** Then the word of **יְהוָה** came a second time to Haggai on the twenty-fourth day of the month, saying,

<20> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai **egeneto logos kyriou ek deuteron pros Aggaion ton prophētēn tetradi kai eikadi tou mēnos legōn**

And came to pass the word of **YHWH** the second time to Haggai the prophet, the fourth and twentieth day of the month, saying

יְהוָה שְׁנִית אֶל-חֲגִי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ לְאָמֹר:  
כַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חֲגִי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ לְאָמֹר:  
וְאֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

21. **`emor `el-Z`rubabel pachath-Yahudah le`mor `ani mar`ish `eth-hashamayim w`eth-ha`arets.**

**Hag2:21** Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying, I shall shake the heavens and the earth.

<21> Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ἰουδα λέγων Ἐγὼ σειῶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn **Egō seiō ton ouranon**

Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying, I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran

and the earth, and the sea, and the dry land.

כַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חֲגִי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ לְאָמֹר:  
וְאֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:  
כַּוְיָהִי דְבַר-יְהוָה שְׁנִית אֶל-חֲגִי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְחֹדֶשׁ לְאָמֹר:  
וְאֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:



22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim  
w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

**Hag2:22** I shall overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms  
of the nations; and I shall overthrow the chariots and their riders,  
and the horses and their riders shall go down, everyone by the sword of his brother.

<22> καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ  
καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν  
ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn  
And I shall eradicate thrones of kings, and I shall annihilate the power of kings of the nations.

kai katastrepsō harmata kai anabatas,  
And I shall eradicate chariots and horsemen.

kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn hekastos en hromphaiaῖa pros ton adelphon autou.  
And there shall come down horses and their horsemen,  
each with a broadsword against his brother.

---

כג ביום ההוא נאם יהוה צבאות אפקח זרבבל בן-שאלתיהל עבדי  
נאם-יהוה ושמתיך כחותם פי-בך בחרתי נאם יהוה צבאות:  
כג ביום ההוא נאם יהוה צבאות אפקח זרבבל בן-שאלתיהל עבדי  
נאם-יהוה ושמתיך כחותם פי-בך בחרתי נאם יהוה צבאות:

23. bayom hahu' n'um-Yahúwah ts'ba'oth 'eqachak Z'rubbabel ben-sh'al'ti'El `ab'di  
n'um-Yahúwah w'sam'tik kachotham ki-b'ak bachar'ti n'um Yahúwah ts'ba'oth.

**Hag2:23** On that day, declares אָפְקַח of hosts, I shall take you,  
Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant, declares אָפְקַח,  
and I shall make you like a signet ring, for I have chosen you, declares אָפְקַח of hosts.

<23> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,  
λήμψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δούλόν μου, λέγει κύριος,  
καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἤρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 en tē hēmera ekeinē, legei kyrios pantokratōr, lēmpsomai se Zorobabel ton tou Salathiēl  
In that day, says YHWH almighty, I shall take you Zerubbabel the son of Shealtiel  
ton doulon mou, legei kyrios, kai thēsomai se hōs sphragida, dioti se hēretisa, legei kyrios pantokratōr.  
my servant, says YHWH, and I shall set you as a seal.  
For I have selected you, says YHWH almighty.



kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios pantokratōr.  
and I shall be turned towards you, says YHWH of the forces.

יְשׁוּבָה אֲנִי אֵלֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ-אֵלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הַרְאֵשְׁנִים  
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים  
וּמַעֲלֵילֵיכֶם הַרְעִים וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא-הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:

4. 'al-tih'yu ka'abotheykem 'asher qar'u-'aleyhem han'bi'im hari'shonim le'mor  
koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shubu na' midar'keykem hara'im uma'alileykem hara'im  
w'lo' sham'`u w'lo'-hiq'shibu 'elay n'um-Yahúwah.

Zec1:4 Do not be like your fathers, to whom the former prophets proclaimed to them, saying,  
Thus says יְשׁוּבָה of hosts, Return now from your evil ways and from your evil deeds.  
But they did not listen nor give heed to Me, declares יְשׁוּבָה.

<4> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν  
λέγοντες Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν  
καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσακοῦσαν,  
καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος.

4 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn, hois enekalesan autois hoi prophētai hoi emprosthen  
And do not become as your fathers! ones whom accused them the prophets, the ones beforehand  
legontes Tade legei kyrios pantokratōr Apostrepsate apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn  
saying, Thus says YHWH of the forces, Turn from ways your wicked,  
kai apo tōn epitēdeumatōn hymōn tōn ponērōn, kai ouk eisakousan  
and from practices your wicked! And they did not listen,  
kai ou proseschon tou eisakousai mou, legei kyrios.  
and did not take heed to listen to me, says YHWH.

הַאֲבוֹתֵיכֶם אֵיךָ-הֵם וְהַנְּבִיאִים הַלְעוֹלָם יְחִיו:  
יְשׁוּבָה אֲנִי אֵלֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ-אֵלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הַרְאֵשְׁנִים

5. 'abotheykem 'ayeh-hem w'han'bi'im hal'`olam yich'yu.

Zec1:5 Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever?

<5> οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν; καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται;

5 hoi pateres hymōn pou eisin? kai hoi prophētai mē ton aiōna zēsontai?  
Your fathers, where are they and the prophets, Shall into the eon they live?

וְאֵךְ הַבְּרִי וְחַפְּי אֲשֶׁר צְוִיתִי אֶת-עַבְדִּי הַנְּבִיאִים הַלּוֹא  
הַשִּׁיגוּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיִשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲשֶׁר זָמַם יְהוָה

צְבֹאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כְּדַרְכֵינוּ וּכְמַעַלְלֵינוּ כִּן עָשָׂה אֱתָנוּ: ס

6. 'ak d'baray w'chuqay 'asher tsiuithi 'eth-'abaday han'bi'im halo' hisigu 'abotheykem wayashubu wayo'm'ru ka'asher zamam Yahúwah ts'ba'oth la'asoth lanu kid'rakeynu uk'ma'alaleynu ken `asah 'itanu.

**Zec1:6** But did not My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, overtake your fathers? Then they repented and said, As אֱלֹהֵינוּ of hosts purposed to do to us according to our ways and according to our deeds, so He has dealt with us.

<6> πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ὑμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν.

6 plēn tous logous mou kai ta nomima mou dechesthe, hosa egō entellomai Furthermore my words and my laws do you receive, as many as I give charge en pneumatī mou tois doulois mou tois prophētais, hoi katelabosan tous pateras hymōn.

by my spirit to my servants the prophets, the ones overtaking your fathers? kai apekrithēsan kai eipan Kathōs paratetaktai kyrios pantokratōr tou poiēsai hymin And they answered and said, As deployed YHWH of the forces to do to us kata tas hodous hymōn kai kata ta epitēdeumata hymōn, houtōs epoiēsen hymin. according to our ways, and according to our practices, so he did to us.

זְבִיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַעֲשֻׁתֵי-עֶשֶׂר חֹדֶשׁ הַיְאֹ-חֹדֶשׁ שְׁבַט בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם  
לְדַרְיֹוֹשׁ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-זְכַרְיָה בֶן-בְּרַכְיָהוּ בֶן-עֵדִיָּה הַנְּבִיא לֵאמֹר:

7. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah l'`ash'tey-`asar chodesh hu'-chodesh Sh'bat bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah ben-Berek'Yahu ben-'Iddo' hanabi' le'mor.

**Zec1:7** On the twenty-fourth day of the eleventh month, it is the month Shebat, in the second year of Darius, the word of אֱלֹהֵינוּ came to Zechariah the prophet, the son of Berechiah, the son of Iddo, saying,

<7> Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί--οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβατ--ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Ἀδδῶ τὸν προφήτην λέγων

7 Tē tetradi kai eikadi tō hendekatō mēni--houtos estin ho mēn Sabat--en tō deuterō etei epi Dareiou On the fourth and twentieth day in the eleventh month, this is the month Shebat, in the second year unto Darius,

egeneto logos kyriou pros Zacharian ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn came to pass the word of YHWH to Zechariah, the son of Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,

חֲרָאִיתִי הַלְיָלָה וְהִנֵּה-אִישׁ רֹכֵב עַל-סוּסִים אֲדָם וְהוּא עֹמֵד בֵּין  
הַהַרְסִים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה וְאֶחָרָיו סוּסִים אֲדָמִים שְׂרָקִים וְלִבְנִים:

8. ra'ithi halay'lah w'hinneh-'ish rokeb `al-sus 'adom w'hu' `omed beyn hahadasim 'asher bam'tsulah w'acharayū susim 'adumim s'ruqim ul'banim.

Zec1:8 I saw at night, and behold, a man was riding on a red horse, and he was standing among the myrtle trees which were in the ravine, with red, sorrel and white horses behind him.

<8> Ἐώρακα τὴν νύκτα καὶ ἶδου ἄνῆρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος εἰστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί.

8 Heōraka tēn nykta kai idou anēr epibebēkōs epī hippon pyrron, kai houtos heistēkei

I saw the night, and behold, a man having mounted on horse a reddish, and this one stood ana meson tōn oreōn tōn kataskiōn, kai opisō autou hippoi pyrroi kai psaroi kai poikiloi kai leukoi.

between the mountains answered; and behind him were red horses, and grey, and piebald, and white.

כַּלְכַּל כַּס ַּלְכַּל כַּס כַּלְכַּל כַּס כַּלְכַּל כַּס כַּלְכַּל כַּס כַּלְכַּל כַּס  
:כַּלְכַּל כַּס כַּלְכַּל כַּס כַּלְכַּל כַּס  
טוֹאֵמֶר מָה-אֵלֶּה אֲדַנִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנֹכִי  
אֲרֵאָךְ מָה-הַמָּה אֵלֶּה:

9. wa'omar mah-'eleh 'Adoni wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi 'ani 'ar'eak mah-hemah 'eleh.

Zec1:9 Then I said, Adoni (my Master), what are these? And the angel who was speaking with me said to me, I shall show you what these are.

<9> καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστὶν ταῦτα.

9 kai eipa Ti houtoi, kyrie? kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Egō deixō soi ti estin tauta.

And I said, What are these, O YHWH? And said to me the angel, the one speaking to me, I shall show to you what these are.

יִבְיַעַן הָאִישׁ הָאֵלֶּה בֵּין-הַהַרְסִים  
וַיֹּאמֶר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ:

10. waya`an ha'ish ha`omed beyn-hahadasim wayo'mar 'eleh 'asher shalach Yahúwah l'hith'halek ba'arets.

Zec1:10 And the man who was standing among the myrtle trees answered and said, These are those whom YHWH has sent to walk to and fro through the earth.

<10> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνῆρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς με Οὗτοι εἰσιν οὓς ἐξάπεσταλκεν κύριος τοῦ περιδεῦσαι τὴν γῆν.

10 kai apekrithē ho anēr ho ephestēkōs ana meson tōn oreōn

And answered the man, the one standing between the mountains,

kai eipen pros me Houtoi eisin hous exapestalken kyrios tou periodeusai tēn gēn.

and he said to me, These are whom YHWH sent out to travel about the earth.

יִבְיַעַן הָאִישׁ הָאֵלֶּה בֵּין-הַהַרְסִים  
:אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ

יִאֲמְרוּ וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהַרְבֵּים  
וַיֹּאמְרוּ הַתְּהַלְכָנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יְשֻׁבֶת וְשָׁקֵטָה׃

11. waya`anu 'eth-mal'ak Yahúwah ha`omed beyn hahadasim  
wayo'm'ru hith'halak'nu ba'arets w'hinneh kal-ha'arets yoshebeth w'shoqateth.

**Zec1:11** So they answered the angel of **YHWH** who was standing among the myrtle trees and said, We have walked to and fro through the earth, and behold, all the earth is peaceful and quiet.

<11> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον Περιωδεύκαμεν πάσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

11 kai apekrithēsan tō aggelō kyriou tō ephestōti ana meson tōn oreōn

And they answered to the angel of YHWH standing between the mountains,

kai eipon Periōdeukamen pasan tēn gēn, kai idou pasa hē gē katoikeitai kai hēsychazei.

and they said, We have traveled about the earth, and behold,

all the earth is inhabited and tranquil.

יִבְיַעַן מַלְאָךְ־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתִי אֵתָּה׃  
לֹא־תִרְחַם אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שְׁבַע־עִים שָׁנָה׃

12. waya`an mal'ak-Yahúwah wayo'mar Yahúwah ts'ba'oth `ad-mathay 'atah lo'-th'rachem  
'eth-Y'rushalam w'eth `arey Yahudah 'asher za'am'tah zeh shib'im shanah.

**Zec1:12** Then the angel of **YHWH** answered and said, O **YHWH** of hosts, until when shall You not have pity for Yerushalam and the cities of Yahudah, with which You have been indignant these seventy years?

<12> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἃς ὑπερείδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος;

12 kai apekrithē ho aggelos kyriou kai eipen Kyrie pantokratōr, heōs tinos ou mē eleēsēs tēn Ierusalēm

And answered the angel of YHWH and said, O YHWH of the forces,

until when shall you in no way show mercy on Jerusalem,

kai tas poleis Iouda, has hypereides touto hebdomēkoston etos?

and the cities of Judah, in which you were enraged over this seventieth year?

יִגְבִּיעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי הַדְּבָרִים טוֹבִים הַדְּבָרִים נְחֻמִּים׃  
13. waya`an Yahúwah 'eth-hamal'ak hadober bi d'barim tobim d'barim nichumim.

**Zec1:13** **YHWH** answered the angel who was speaking with me with gracious words, comforting words.

<13> καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

13 kai apekrithē kyrios pantokratōr tō aggelō tō lalounti en emoi hrēmata kala kai logous paraklētikous.

And YHWH of the forces responded to the angel, the one speaking with me sayings with good,

words and comforting.

יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ׃

ידוֹיֹאמֶר אֵלַי הַמְלִאֲךָ הַדְּבָר בִּי קְרֵא לְאֹמֶר כֹּה אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת קְנֵאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קְנֵאָה גְדוֹלָה:

14. wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi q'ra' le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi liY'rushalam ul'Tsion qin'ah g'dolah.

Zec1:14 So the angel who was speaking with me said to me, Proclaim, saying, Thus says יְהוָה of hosts, I am jealous for Yerushalam and for Zion with great jealousy.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν

14 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Anakrage legōn Tade legei kyrios pantokratōr

And said to me the angel speaking with me, Shout aloud! saying, Thus says YHWH almighty;

Ezēlōka tēn Ierousalēm kai tēn Siōn zēlon megan

I am jealous for Jerusalem, and for Zion zeal with great.

טוֹרְקֵצָה גְדוֹלָה אֲנִי קוֹצֵף עַל-הַגּוֹיִם הַשְּׂאֲנָנִים  
אֲשֶׁר אֲנִי קוֹצֵפְתִי מֵעַט וְהֵמָּה עֲזְרוּ לְרָעָה:

15. w'qetseph gadol 'ani qotseph `al-hagoyim hash'a'ananim 'asher 'ani qatsaph'ti m'at w'hemah `az'ru l'ra`ah.

Zec1:15 With great anger, I am angry with the nations at ease; in that I was but a little angry, they gave help for evil.

<15> καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὀργίσθη ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά.

15 kai orgēn megalēn egō orgizomai epi ta ethnē ta synepitithemena

And anger with great I am provoked by the nations, the ones joining in making an attack;

anth' hōn egō men ōrgisthēn oligā, autoi de synepethento eis kaka.

because I indeed was provoked to anger a little, but they joined in making an attack for evils.

טז לְבֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה שְׁבִתִי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי  
יִבָּנֶה בָּהּ נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְקוּמָה יִנְטָה עַל-יְרוּשָׁלַם:

16. laken koh-'amar Yahúwah shab'ti liY'rushalam b'rachamim beythi yibaneh bah n'um Yahúwah ts'ba'oth w'qawah yinateh `al-Y'rushalam.

Zec1:16 Therefore thus says יְהוָה, I shall return to Yerushalam with compassion; My house shall be built in it, declares יְהוָה of hosts, and a measuring line shall be stretched over Yerushalam.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῶ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔτι.

16 dia touto tade legei kyrios Epistrepsō epi Ierousalēm en oiktirmō, kai ho oikos mou

On account of this, thus says YHWH, I shall turn towards Jerusalem for compassion;  
and my house

anoikodomēthēsetai en autē, legei kyrios pantokratōr, kai metron ektathēsetai epi Ierousalēm eti.

shall be rebuilt in it, says YHWH of the forces,  
and a measure shall yet be stretched out upon Jerusalem.

יז עוד קרא לאמר כה אמר יהוה צבאות עוד תפוצינה ערי מטוב  
ונחם יהוה עוד את ציון ובחר עוד בירושלם: ם

17. `od q'ra' le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od t'phutsey nah `aray mitob  
w'nicham Yahúwah `od 'eth-Tsion ubachar `od biY'rushalam.

Zec1:17 Again, proclaim, saying, Thus says  $\text{יהוה}$  of hosts, My cities shall again overflow  
with prosperity, and  $\text{יהוה}$  shall again comfort Zion and again choose Yerushalam.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει κύριος  
παντοκράτωρ Ἐτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἵρειτιεῖ  
ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ.

17 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Anakrage legōn Tade legei kyrios pantokratōr

And the angel that spoke with me said to me, Cry yet, and say, Thus says YHWH of the forces;

Eti diachythēsontai poleis en agathois, kai eleēsei kyrios eti tēn Siōn kai hairietiei eti tēn Ierousalēm.

Yet shall be dispersed cities for good things, and YHWH shall show mercy still on Zion,  
and shall select still Jerusalem.





לְיַדוֹת אֶת-קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנִּשְׂאִים קֶרֶן אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוּתָהּ: ס

21. (2:4 in Heb.) wa'omar mah 'eleh ba'im la'asoth wayomer le'mor 'eleh haq'ranoth 'asher-zeru 'eth-Yahudah k'phi-'ish lo'-nasa' ro'sho wayabo'u 'eleh l'hacharid 'otham l'yadoth 'eth-qar'noth hagoyim hanos'im qeren 'el-'erets Yahudah l'zarothah.

Zec1:21 I said, What are these coming to do? And he spoke, saying, These are the horns which have scattered Yahudah so that no man lifts up his head; but these have come to terrify them, to throw down the horns of the nations who have lifted up their horns against the land of Yahudah, to scatter it.

<4> καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπεν πρὸς με Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰουδαν καὶ τὸν Ἰσραηλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλὴν· καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξύναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

4 kai eipa Ti houtoi erchontai poiēsai? kai eipen pros me Tauta ta kerata ta diaskorpisanta ton Ioudan And I said, What are these come to do? And he said to me, These are the horns, the ones having scattered Judah, kai ton Israēl kateaxan, kai oudeis autōn ēren kephalēn; kai eisēlthon houtoi tou oxynai auta eis and they broke Israel, and not one of them lifted his head. And these are come forth to sharpen them in cheiras autōn ta tessara kerata ta ethnē ta epairomena keras epi tēn gēn kyriou tou diaskorpisai autēn. their hands – the four horns nations are lifting up their horn against the land of YHWH to scatter it.

הַנִּשְׂאִים עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה-אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה: אֵשׁ 5

1. (2:5 in Heb.) wa'esa' 'eynay wa'ere' w'hinneh-'ish ub'yado chebel midah.

Zec2:1 Then I lifted up my eyes and looked, and behold, there was a man with a measuring line in his hand.

<5> Καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν.

5 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr kai en tē cheiri autou schoinion geōmetrikon. And I lifted my eyes, and I beheld, and behold, a man, and in his hand was a measuring line of a surveyor.

וַיֹּאמֶר אֵלַי לְמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם לְרֵאיוֹת כַּמָּה-רַחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָהּ: וְאָמַר אֲנִי אֶתָּה ה'לךְ 6

2. (2:6 in Heb.) wa'omar 'anah 'atah holek wayomer 'elay lamod 'eth-Y'rushalam lir'oth kamah-rach'bah w'kamah 'ar'bah.

Zec2:2 So I said, Where are you going? And he said to me, To measure Yerushalam, to see what its breadth and what its length is.

<6> καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπεν πρὸς με Διαμετρήσαι τὴν Ἱερουσαλημ

τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος.

6 kai eipa pros auton Pou sy poreuē? kai eipen pros me Diametrēsai tēn Ierousalēm  
And I said to him, Where do you go? And he said to me, To measure out Jerusalem,  
tou idein pēlikon to platos autēs estin kai pēlikon to mēkos.  
and to see how great the width of it is, and how great the length.

:יִצְאָה אַחֵר וַיִּצְאָה אֲנִי לְקַרְאֲתוֹ  
וַיִּצְאָה אֲנִי לְקַרְאֲתוֹ וַיִּצְאָה אַחֵר וַיִּצְאָה אֲנִי לְקַרְאֲתוֹ

3. (2:7 in Heb.) w'hinneh hamal'ak hadober bi yotse' umal'ak 'acher yotse' liq'ra'tho.

Zec2:3 And behold, the angel who was speaking with me was going out,  
and another angel was coming out to meet him,

<7> καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει,  
καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

7 kai idou ho aggelos ho lalōn en emoi heistēkei, kai aggelos heteros exeporeueto eis synantēsin autō  
And behold, the angel speaking with me stopped, and another angel went forth to meet with him.

חַוִּיאָמַר אֱלֹהֵי רֵיחַ הַבַּיִת אֶל-הַנַּעַר הַזֶּה לֵאמֹר פְּרָזוּת תִּשָּׁב  
יְרוּשָׁלַם מִרַב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ

4. (2:8 in Heb.) wayo'mer 'elaw ruts daber 'el-hana`ar halaz le'mor  
p'razoth tesheb Y'rushalam merob 'adam ub'hemah b'thokah.

Zec2:4 and said to him, Run, speak to that young man, saying,  
Yerushalam shall be inhabited without walls because of the multitude of men and cattle within it.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων  
Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς·

8 kai eipen pros auton legōn Drame kai lalēson pros ton neanian ekeinon legōn  
And he said to him, saying, Run and speak to that young man! saying,  
Katakarpōs katoikēthēsetai Ierousalēm apo plēthous anthrōpōn kai ktēnōn en mesō autēs;  
Fruitfully shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men and cattle  
in the midst of her.

טוֹאֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נְאֻם-יְהוָה חֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ: פ  
אֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נְאֻם-יְהוָה חֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ: פ

5. (2:9 in Heb.) wa'ani 'eh'yeh-lah n'um-Yahúwah chomath 'esh sabib ul'kabod 'eh'yeh b'thokah.

Zec2:5 For I, declares YHWH, shall be to her a wall of fire all round,  
and I shall be for the glory in her midst.

<9> καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν  
καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

9 kai egō esomai autē, legei kyrios, teichos pyros kyklothen kai eis doxan esomai en mesō autēs.  
And I shall be to her, says YHWH, a wall of fire round about,

and for glory I shall be in the midst of her.

אֲנִי־בְּתוֹךְ עִירָאֵי וְעִירָאֵי בְּתוֹךְ אֲנִי־בְּתוֹךְ עִירָאֵי 10  
:אֲנִי־בְּתוֹךְ עִירָאֵי וְעִירָאֵי בְּתוֹךְ אֲנִי־בְּתוֹךְ עִירָאֵי  
יְהוָה הוֹי וְנִסּוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה  
כִּי כְּאֲרָבֶע רִיחֹת הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה:

6. (2:10 in Heb.) **hoy hoy w'nusu me'erets tsaphon n'um-Yahúwah**  
**ki k'ar'ba` ruchoth hashamayim peras'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.**

**Zec2:6 Ho Ho! Flee from the land of the north, declares אָרָאָא ,**  
**for I have dispersed you as the four winds of the heavens, declares אָרָאָא .**

<10> ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συναΐξω ὑμᾶς, λέγει κύριος·

10 ὦ ὦ pheugete apo gēs borra, legei kyrios,

Oh, Oh flee from the land of the north! says YHWH.

dioti ek tōn tessarōn anemōn tou ouranou synaxō hymas, legei kyrios;

For from out of the four winds of the heaven I shall gather you, says YHWH.

וְיָהוָה צִיּוֹן הַמְּלִטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל: 11  
:וְיָהוָה צִיּוֹן הַמְּלִטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל:

7. (2:11 in Heb.) **hoy Tzion himal'ti yoshebeth bath-Babel.**

**Zec2:7 Ho, Zion! Escape, you who are living with the daughter of Babylon.**

<11> εἰς Σιών ἀνασῶζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

11 eis Siōn anasōzesthe, hoi katoikountes thygatera Babylōnos.

Unto Zion escape! O ones dwelling with the daughter of Babylon.

וְיָהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲחֵר כָּבוֹד שְׁלַחְנִי  
:וְיָהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲחֵר כָּבוֹד שְׁלַחְנִי  
אֶל־הַגּוֹיִם הַשְּׁלִלִים כִּי הִנֵּגְעוּ בְּכֶם נִגְעַת בְּבַת עֵינָיו:

8. (2:12 in Heb.) **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'achar kabod sh'lachani**  
**'el-hagoyim hashol'lim 'eth'kem ki hanoge`a bakem noge`a b'babath `eyno.**

**Zec2:8 For thus says אָרָאָא of hosts, After glory He has sent me against the nations which plunder you,**  
**for he who touches you, touches the apple of His eye.**

<12> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὁπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι ὁ ἀπτόμενος ὑμῶν ὡς ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ·

12 dioti tade legei kyrios pantokratōr Opisō doxēs apestalken me epi ta ethnē ta skyleusanta hymas,

Because, thus says YHWH almighty,

After glory he has sent me out unto the nations, the ones despoiling you;

dioti ho haptomenos hymōn hōs haptomenos tēs korēs tou ophthalmou autou;

for the one touching you is as one touching the pupil of his eye.

13 זָלַלְתִּי אֶת־יָדַי עַל־יְהוָה וְהָיוּ לְעִבְדֵיהֶם  
 וְיָדַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צָבָאֵת שְׁלַחְנִי: ס

9. (2:13 in Heb.) **ki hin'ni meniph 'eth-yadi `aleyhem w'hayu shalal l'`ab'deyhem wida`tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani.**

**Zec2:9** For behold, I shall wave My hand over them so that they shall be plunder for their slaves. Then you shall know that **אֱלֹהֵי צְבָאוֹת** of hosts has sent Me.

<13> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χειρὰ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνῶσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.

13 dioti idou egō epipherō tēn cheira mou ep' autous,

For behold, I bear my hand against them,

kai esontai skyla tois douleuousin autois, kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me.

and they shall be spoils to the ones serving them.

And you shall know that YHWH almighty has sent me.

14 יִדְרָגְנִי וְשִׁמְחֵי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי בָּא וְשִׁכְנֵתִי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־יְהוָה:

10. (2:14 in Heb.) **rani w'sim'chi bath-Tsion ki hin'ni-ba' w'shakan'ti b'thokek n'um-Yahúwah.**

**Zec2:10** Sing for joy and be glad, O daughter of Zion; for behold I am coming and I shall dwell in your midst, declares **אֱלֹהֵי צְבָאוֹת**.

<14> τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.

14 terpou kai euphrainou, thygater Siōn,

Be happy and glad, O daughter of Zion!

dioti idou egō erchomai kai kataskēnōsō en mesō sou, legei kyrios.

For behold, I come, and I shall encamp in the midst of you, says YHWH.

15 טוּ וְנָלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם  
 וְשִׁכְנֵתִי בְּתוֹכָךְ וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צָבָאֵת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

11. (2:15 in Heb.) **w'nil'wu goyim rabbim 'el-Yahúwah bayom hahu' w'hayu li l'am w'shakan'ti b'thokek w'yada`at' ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'elayik.**

**Zec2:11** Many nations shall join themselves to **אֱלֹהֵי צְבָאוֹת** in that day and shall become to Me as the people. Then I shall dwell in your midst, and you shall know that **אֱלֹהֵי צְבָאוֹת** of hosts has sent Me to you.

<15> καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῶ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

15 kai katapheuxontai ethnē polla epi ton kyrion en tē hēmera ekeinē kai esontai autō eis laon

And shall take refuge nations many unto YHWH in that day,

and they shall be to him for a people.

kai kataskēnōsousin en mesō sou, kai epignōsē hoti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.

And I shall encamp in your midst, and you shall realize that YHWH almighty has sent me to you.

---

:לְוַעֲבָדְךָ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16

טז וְנִחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדָמַת הַקְּדוֹשׁ וּבָחַר עוֹד בְּיִרֻשָׁלַם:

12. (2:16 in Heb.) w'nachal Yahúwah 'eth-Yahudah chel'qo `al 'ad'math haqodesh ubachar `od biY'rushalam.

Zec2:12 יִשְׂרָאֵל shall possess Yahudah as His portion in the holy land, and shall again choose Yerushalam.

<16> καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἰρετιεῖ ἔτι τὴν Ἱερουσαλημ.

16 kai kataklēronomēsei kyrios ton Ioudan tēn merida autou epi tēn gēn tēn hagian

And YHWH shall inherit Judah his portion upon the land holy,

kai hairetiei eti tēn Ierousalēm.

and shall select still Jerusalem.

---

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17

יז הִם כָּל־בְּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נִעֹר מִמְּעוֹן קְדוֹשׁוֹ: ס

13. (2:17 in Heb.) has kal-basar mip'ney Yahúwah ki ne`or mim'on qad'sho.

Zec2:13 Be silent, all flesh, before יִשְׂרָאֵל; for He is aroused from His holy habitation.

<17> εὐλαβείσθω πάσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, διότι ἐξεγέγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

17 eulabeisthō pasa sarx apo prosōpou kyriou, dioti exegēgertai ek nephelōn hagiōn autou.

Let show reverence all flesh from in front of YHWH;

for he was awakened from out of clouds his holy.

# Sefer ZecharYah

## Chapter 3

זכר לַאֲנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לְפָנַי  
מִלְּאֵךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינִי לְשַׁטְנוֹ: Zech3:1

1. wayar'eni 'eth-Yahushu`a hakohen hagadol `omed liph'ney mal'ak Yahúwah  
w'hasatan `omed `al-y'mino l'sit'no.

Zec3:1 Then he showed me Yahushua (Joshua) the high priest standing before the angel of אַלְמַלְאָךְ,  
and hasatan standing at his right hand to accuse him.

<3:1> Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου,  
καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.

1 Kai edeixen moi kyrios Iēsoun ton hierea ton megan hestōta pro prosōpou aggelou kyriou,  
And YHWH showed to me Yahushua (Joshua) the priest great standing  
in front of the angel of YHWH,

kai ho diabolos heistēkei ek dexiōn autou tou antikeisthai autō.  
and the devil standing at the right of him, being an adversary against him.

בּוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וְיִגְעַר  
יְהוָה בְּךָ הַבְּחֵר בִּירוּשָׁלַם הַלּוֹא זֶה אֹד מִצֶּל מֵאֵשׁ: Zech3:2

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan yig`ar Yahúwah b'ak hasatan  
w'yig`ar Yahúwah b'ak habocheh biY'rushalam halo' zeh `ud mutsal me'esh.

Zec3:2 אַלְמַלְאָךְ said to hasatan, אַלְמַלְאָךְ rebuke you, hasatan!  
And אַלְמַלְאָךְ who has chosen Yerushalam rebuke you! Is this not a brand plucked from the fire?

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος  
ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλημ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;

2 kai eipen kyrios pros ton diabolon Epitimēsai kyrios en soi, diable, kai epitimēsai kyrios  
And YHWH said to the devil, May YHWH reproach against you, O devil, and may YHWH reproach  
en soi ho eklexamenos tēn Ierousalēm; ouk idou touto hōs dalos exespasmenos ek pyros?  
against you, the one choosing Jerusalem. Is this not as a brand plucked from the fire?

גּוֹיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לְפָנַי הַמְּלֵאךְ: Zech3:3

3. wiYahushu`a hayah labush b'gadim tso'im w`omed liph'ney hamal'ak.

Zec3:3 Now Yahushua was clothed with filthy garments and standing before the angel.

<3> καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.

3 kai Iēsous ēn endedymenos himatia hrypara kai heistēkei pro prosōpou tou aggelou.

And Yahushua was being clothed garments with filthy, and he stood in front of the angel.

יָבֹלְאִים מְעֻלָּיו וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲבָדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעֻלָּיו  
:אֶת־הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעֻלָּיו וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲבָדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעֻלָּיו

וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲבָדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעֻלָּיו  
וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲבָדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעֻלָּיו

4. waya`an wayo`mer `el-ha`om`dim l'phanayu le`mor hasiru hab`gadim hatso'im me`alayu wayo`mer `elayu r`eh he`ebar`ti me`aleyak `awoneak w`hal`besh `oth`ak machalatsoth.

Zec3:4 He spoke and said to those who were standing before him, saying, Remove the filthy garments from him. And he said to him, See, I have taken your iniquity away from you and shall clothe you with festal robes.

<4> καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ρύπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου ἀφήρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

4 kai apekriethē kai eipen pros tous hestēkotas pro prosōpou autou legōn Aphelete ta himatia ta hrypara And the angel responded and said to the ones standing in front of him, saying, Remove the garments filthy ap' autou. kai eipen pros auton Idou aphērēka tas anomias sou, kai endysate auton podērē from him! And he said to him, Behold, I took your iniquities. And you clothe him in a foot length robe!

וַיֹּאמֶר יְשִׁימוּ צְנִיף טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂימוּ הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיִּשְׂימוּ הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂימוּ הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ

וַיִּשְׂימוּ הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂימוּ הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ  
וַיִּשְׂימוּ הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂימוּ הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ

5. wa`omar yasimu tsaniph tahor `al-ro`sho wayasimu hatsaniph hatahor `al-ro`sho wayal`bishuhu b`gadim umal`ak Yahúwah `omed.

Zec3:5 Then I said, Let them put a clean turban on his head. So they put a clean turban on his head and clothed him with garments, while the angel of YHWH was standing by.

<5> καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰστήκει.

5 kai epithete kidarin katharan epi tēn kephalēn autou. kai periebalon auton himatia And place a pure mitre upon his head! And they put around him garments. kai epethēkan kidarin katharan epi tēn kephalēn autou, kai ho aggelos kyriou heistēkei. and placed a pure mitre upon his head. And the angel of YHWH stood.

וַיִּעַד מַלְאָךְ יְהוָה בְּיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:  
וַיִּעַד מַלְאָךְ יְהוָה בְּיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

6. waya`ad mal`ak Yahúwah biYahushu`a le`mor.

Zec3:6 And the angel of YHWH admonished Yahushua, saying,

<6> καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων

6 kai diemartyrato ho aggelos kyriou pros Iēsoun legōn



And testified the angel of YHWH to Yahushua, saying,

וְיָצָא מִן־הַמַּחְזָרִים אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר  
וְגַם־אֶתְּהָ תִדְרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרִי  
וְנָתַתִּי לָךְ מִהַלְכִים בֵּין הָעַמֻּדִים הָאֵלֶּה׃

7. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘im-bid’rakay telek w’im ‘eth-mish’mar’ti thish’mor w’gam-‘atah tadin ‘eth-beythi w’gam tish’mor ‘eth-chatseray w’nathati l’ak mah’l’kim beyn ha`om’dim ha’eleh.

Zec3:7 Thus says of hosts, If you shall walk in My ways and if you shall perform My service, then you shall also govern My house and also have charge of My courts, and I shall grant you room to walk among these who are stand by.

<7> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καὶ τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφόμενους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων.

7 Tade legei kyrios pantokratōr Ean en tais hodois mou poreuē kai ean ta prostagmata mou phylaxēs, Thus says YHWH almighty, If in my ways you should go, and if my orders should keep guard, kai sy diakrineis ton oikon mou; kai ean diaphylaxēs kai tēn aulēn mou, then you shall judge my house; and if you shall guard my courtyard, kai dōsō soi anastrephomenous en mesō tōn hestēkotōn toutōn. and I shall give to you ones pacing in the midst of these standing.

חֲשַׁמְע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּהָ וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ  
כִּי־אֲנֹשִׁי מוֹפֵת הַמָּה פִּי־הַנְּגִי מְבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃

8. sh’ma`-na’ Yahushu`a hakohen hagadol ‘atah w’re`eyak hayosh’bim l’phaneyak li-‘an’shey mopheth hemah li-hin’ni mebi’ ‘eth-`ab’di tsemach.

Zec3:8 Now listen, Yahushua the high priest, you and your friends who are sitting in front of you; for they are men who are a symbol, for behold, I shall bring forth My servant the Branch.

<8> ἄκουε δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκοποὶ εἰσὶ· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δούλον μου Ἀνατολήν·

8 akoue dē, Iēsou ho hierēus ho megas, sy kai hoi plēsion sou hoi kathēmenoi pro prosōpou sou, Hear indeed, O Yahushua the priest great! you and your neighbors, the ones sitting down before in front of you.

dioti andres teratoskopoi eisi; dioti idou egō agō ton doulon mou Anatolēn; For men that are observers of signs they are. For behold, I shall bring my servant – rising.

וְיָצָא מִן־הַמַּחְזָרִים אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר  
וְגַם־אֶתְּהָ תִדְרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרִי  
וְנָתַתִּי לָךְ מִהַלְכִים בֵּין הָעַמֻּדִים הָאֵלֶּה׃



# Sefer ZecharYah

## Chapter 4

זכר יישוב המלאך הדובר בי ויעירני פאיש אשור-יעור משנתו: Zech4:1

אוישב המלאך הדובר בי ויעירני פאיש אשור-יעור משנתו:

1. wayashab hamal'ak hadober bi way'ireni k'ish 'asher-ye'or mish'natho.

**Zec4:1** Then the angel who was speaking with me returned and roused me, as a man who is awakened from his sleep.

<4:1> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ  
καὶ ἐξήγειρέν με ὄν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

1 Kai epestrepsen ho aggelos ho lalōn en emoi

And returned the angel speaking with me;

kai exēgeiren me hon tropon hotan exegerthē anthrōpos ex hypnou autou

and he awakened me, in which manner

whenever should be awakened a man from out of his sleep.

בויאמר אלי מה אנה ראה ויאמר ראיתי ונהנה מנורת זהב כלה  
וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה  
ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh

wayo'mer ra'ithi w'hinneh m'norath zahab kulah w'gulah `al-ro'shah

w'shib`ah nerothayah `aleyah shib`ah w'shib`ah mutsaqoth laneroth 'asher `al-ro'shah.

**Zec4:2** He said to me, What do you see?

And I said, I see, and behold, a lampstand all of it gold and a bowl on its top,

and its seven lamps on it, and seven spouts each to the seven lamps

which are on its top;

<2> καὶ εἶπεν πρὸς με τί σύ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη,

καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς,

καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς.

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Heōraka kai idou lychnia chrysē holē,

And he said to me, What do you see? And I said, I have seen,

and behold, a lamp-stand of gold entirely,

kai to lampadion epanō autēs, kai hepta lychnoi epanō autēs,

and the oil lamp bowl upon it, and seven lamps upon it,

kai hepta eparystrides tois lychnois tois epanō autēs;

and seven oil funnels to the lamps upon it,

זכר יישוב המלאך הדובר בי ויעירני פאיש אשור-יעור משנתו: Zech4:1

גּוֹשְׁנִים זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין הַגִּלָּה וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלָהּ:

3. **ush'nayim zeythim `aleyah 'echad mimin hagulah w'echad `al-s'mo'lah.**

**Zec4:3** and two olive trees by it, one on the right of the bowl and one on its left.

<3> καὶ δύο ἐλαίαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων.

3 kai duo elaiyai epanō autēs, mia ek dexiōn tou lampadiou kai mia ex euōnymōn.

and two olive trees upon it, one at the right of its oil lamp bowl, and one at the left.

דַּוָּאֵעַן וְאִמַּר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה-אֵלֶּה אֲדֹנָי:

4. **wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi le'mor mah-'eleh 'adoni.**

**Zec4:4** Then I answered and said to the angel who was speaking with me saying, What are these, my master?

<4> καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων  
Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε;

4 kai epērōtēsa kai eipon pros ton aggelon ton lalounta en emoi legōn Ti estin tauta, kyrie?

And I asked, and I said to the angel, the one speaking with me, saying,

What are these, O YHWH?

הַוִּיעֵן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה-הֵמָּה אֵלֶּה:  
וְאִמַּר לֹא אֲדֹנָי:

5. **waya`an hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay halo' yada`at mah-hemah 'eleh wa'omar lo' 'adoni.**

**Zec4:5** So the angel who was speaking with me answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my master.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐ γινώσκεις τί ἐστὶν ταῦτα;  
καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen pros me Ou ginōskeis ti estin tauta?

And answered the angel, the one speaking with me.

And he said to me, Do you not know what these are?

kai eipa Ouchi, kyrie.

And I said, No, O YHWH.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר-יְהוָה אֶל-זְרַבְבָּדֵל לֵאמֹר לֹא בְחַיִּל  
וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם-בְּרוּחֵי אִמְרַת יְהוָה צְבָאוֹת:

6. **waya`an wayo'mer 'elay le'mor zeh d'bar-Yahúwah 'el-Z'rubabbel le'mor lo' b'chayil w'lo' b'koach ki 'im-b'ruchi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.**

**Zec4:6** Then he answered and said to me, saying, This is the word of Zerubbabel saying,

Not by might nor by power, but by My Spirit, says יְהוָה of hosts.

<6> καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβαβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ἰσχύι, ἀλλ' ἦ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 kai apekriḥē kai eipen pros me legōn Houtos ho logos kyriou pros Zorobabel legōn  
And he responded and said to me, saying, This is the word of YHWH to Zerubbabel, saying,  
Ouk en dynamei megalē oude en ischui, all' ē en pneumatī mou, legei kyrios pantokratōr.  
Not by power great, nor by strength, but by my spirit, says YHWH almighty.

כְּבַר־עָצָץ יְהוָה לִפְנֵי זְרָבָבֶל לֵאמֹר  
זְמֵ-אַתָּה הָר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרָבָבֶל לְמִישׁוֹר וְהוֹצִיא  
אֶת־הָאֶבֶן הָרַאשׁוֹנָה הַשְּׂמֹנֶת חָן חָן לָהּ: פ

7. mi-’atah har-hagadol liph’ney Z’rubabbel l’mishor w’hotsi’ ‘eth-ha’eben haro’shah t’shu’oth chen chen lah.

Zec4:7 What are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall become a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace to it!

<7> τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι; καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.

7 tis ei sy, to oros to mega, pro prosōpou Zorobabel tou katorthōsai?  
Who are you mountain great before the face of Zerubbabel to set up?  
kai exoisō ton lithon tēs klēronomias isotēta charitos charita autēs.  
And I shall bring forth the stone of the inheritance equaling my favor of its favor.

חַוִּיחִי הַבַּר־יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:  
9 אֲבָרַךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֹאמְרוּ לְאָמְרֵינוּ אָמֵן

8. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Zec4:8 Also the word of יְהוָה came to me, saying,

<8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me legōn  
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

9 אֲבָרַךְ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֹאמְרוּ לְאָמְרֵינוּ אָמֵן  
טִיְדִי זְרָבָבֶל יִסְדוּ הַבֵּיִת הַזֶּה וְיִדְּרוּ תְּבִצְעָנָה וְיִרְעֵתָ  
כִּי־יְהוָה צָבָאוֹת שְׁלַחֲנִי אֵלֵיכֶם:

9. y’dey Z’rubbabel yis’du habayith hazeh w’yadayu t’batsa’nah w’yada`at ki-Yahúwah ts’ba`oth sh’lachani ‘alekem.

Zec4:9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house, and his hands shall finish it. Then you shall know that יְהוָה of hosts has sent me to you.

<9> Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ

ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἔξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

9 Hai cheires Zorobabel ethemeliōsan ton oikon touton, kai hai cheires autou epitelesousin auton,

The hands of Zerubbabel laid the foundation of this house, and his hands shall complete it;

kai epignōsē dioti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.

and you shall recognize that YHWH almighty has sent me to you.

כַּעֲשֵׂהָ יִשְׂרָאֵל-יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרָאוּ אֶת-הָאֲבֵן הַבְּרִיל  
:חֲרָא-לְיָדוֹ מְרֻבְּבֵל שִׁבְעָה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-הָאָרֶץ:  
י כִּי מִי בַז לַיּוֹם קִטְנוֹת וְשִׁמְחוּ וְרָאוּ אֶת-הָאֲבֵן הַבְּרִיל  
בְּיַד זְרֻבְבָּל שִׁבְעָה-אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-הָאָרֶץ:

10. ki mi baz l'yom q'tanoth w'sam'chu w'ra'u 'eth-ha'eben hab'dil

b'yad Z'rubbabel shib'ah-'eleh 'eyney Yahúwah hemah m'shot'tim b'kal-ha'arets.

Zec4:10 For who has despised the day of small things?

For they shall be glad when they see the plummet stone in the hand of Zerubbabel these seven are the eyes of יהוה; they run to and fro through all the earth.

<10> διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς;

καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ.

ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

10 dioti tis exoudenōsen eis hēmeras mikras? kai charountai kai opsontai ton lithon ton kassiterinon

For who treated with contempt days small? And they shall rejoice,

and shall see the stone plummet tin

en cheiri Zorobabel. hepta houtoi ophthalmoi kyriou eisin hoi epiblepontes epi pasan tēn gēn.

in the hand of Zerubbabel; these seven eyes of YHWH are the ones looking upon all the earth.

אָנֹכִי אָמַר וְאָמַר אֵלָיו מֵה-נְשִׂי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה  
וְעַל-שְׂמֹאלָהּ:  
אָנֹכִי אָמַר וְאָמַר אֵלָיו מֵה-נְשִׂי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה  
וְעַל-שְׂמֹאלָהּ:  
אָנֹכִי אָמַר וְאָמַר אֵלָיו מֵה-נְשִׂי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה  
וְעַל-שְׂמֹאלָהּ:

11. wa'a'an wa'omar 'elayu mah-sh'ney hazeythim ha'eleh `al-y'min ham'norah w'al-s'mo'wlah.

Zec4:11 Then I answered and said to him,

What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?

<11> καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων;

11 kai apekrithēn kai eipa pros auton

And I responded and said to him,

Ti hai duo elaii hautai hai ek dexiōn tēs lychnias kai ex euōnymōn?

What are two olive trees these, the ones on the right side of the lamp-stand, and on the left?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרָאוּ אֶת-הָאֲבֵן הַבְּרִיל  
:חֲרָא-לְיָדוֹ מְרֻבְּבֵל שִׁבְעָה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-הָאָרֶץ:  
אָנֹכִי אָמַר וְאָמַר אֵלָיו מֵה-נְשִׂי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה  
וְעַל-שְׂמֹאלָהּ:  
אָנֹכִי אָמַר וְאָמַר אֵלָיו מֵה-נְשִׂי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין הַמְּנוֹרָה  
וְעַל-שְׂמֹאלָהּ:

בְּיַד שְׁנַי צְנִתָּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב:

12. wa'a`an shenith wa'omar 'elayu mah-sh'tey shibaley hazeythim  
'asher b'yad sh'ney tsan't'roth hazahab ham'riqim me`aleyhem hazahab.

**Zec4:12** And I answered the second time and said to him, What are the two olive branches which are beside the two golden pipes, which empty the golden oil from themselves?

<12> καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;

12 kai epērōtēsa ek deuterou kai eipa pros auton Ti hoi duo kladoi tōn elaiōn hoi en tais chersin  
And I asked of a second time, and I said to him,  
What are the two branches of the olive trees, the ones by the handles  
tōn duo myxōtērōn tōn chrysōn tōn epicheontōn kai epanagontōn tas eparystridas tas chrysas?  
of the two tubes of gold of the ones pouring and returning back the oil by funnels of gold?

יְגִידֵי אֱמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה-אֵלֶּה וְאָמַר לֹא אָדָנִי:  
13

13. wayo'mer 'elay le'mor halo' yada`at mah-'eleh wa'omar lo' adonay.

**Zec4:13** So he spoke to me, saying, Do you not know what these are? And I said, No, my master.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς με Οὐκ οἶδας τί ἐστὶν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

13 kai eipen pros me Ouk oidas ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.

And he said to me, Do you know not what these are? And I said, No, O YHWH.

יְדִי וְיֵאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי-הַיְצִהָר הָעֹמְדִים עַל-אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:  
14

14. wayo'mer 'eleh sh'ney b'ney-hayits'har ha`om'dim `al-'Adon kal-ha'arets.

**Zec4:14** Then he said,

These are the two anointed sons who are standing by the Adon (the Master) of the whole earth.

<14> καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πλιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

14 kai eipen Houtoi hoi duo huioi tēs piotētos parestēkasin tō kyriō pasēs tēs gēs.

And he said, These are the two sons of fatness, they stand beside YHWH of all the earth.

# Sefer ZecharYah

## Chapter 5

אָנָשׁוּב וְאֶשָׁא עֵינַי וְהִנֵּה מְגִלָּה עֹפֶה׃ זכר5:1

אָנָשׁוּב וְאֶשָׁא עֵינַי וְהִנֵּה מְגִלָּה עֹפֶה׃

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh m'gilah `aphah.

**Zec5:1** And I turned and lifted up my eyes and looked, and behold, there was a flying scroll.

<5:1> Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou drepanon petomenon.

And I turned, and I lifted my eyes, and I saw, and behold, a sickle flying.

בּוֹיָאמֵר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר אֲנִי רֹאֶה  
מְגִלָּה עֹפֶה אֲרֹכָה עֲשָׂרִים בָּאַמָּה וְרַחְבָּהּ עֲשָׂר בָּאַמָּה׃

2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wa'omar 'ani ro'eh m'gilah `aphah 'ar'kah `es'rim ba'amah w'rach'bah `eser ba'amah.

**Zec5:2** And he said to me, What do you see?

And I answered, I see a flying scroll; its length is twenty cubits and its width ten cubits.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐγὼ ὄρω δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα.

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Egō horō drepanon petomenon mēkos pēcheōn eikosi

And he said to me, What do you see? And I said, I see a sickle flying, the length - cubits twenty,

kai platos pēcheōn deka.

and the width - cubits ten.

גּוֹיָאמֵר אֵלַי זֹאת הָאֵלָה הַיּוֹצֵאת עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ  
כִּי כָל-הַגֹּנֵב מִזֶּה כְּמוֹהַ נִקָּה וְכָל-הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כְּמוֹהַ נִקָּה׃

3. wayo'mer 'elay zo'th ha'alah hayotse'th `al-p'ney kal-ha'arets

ki kal-hagoneb mizeh kamoah niqah w'kal-hanish'ba` mizeh kamoah niqah.

**Zec5:3** Then he said to me, This is the curse that is going forth over the face of the whole land.

For everyone who steals shall be purged away according to it on this side,

and everyone who swears shall be purged away according to it on other side.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Αὕτη ἡ ἀρά ἢ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,

διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται,

καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται.

3 kai eipen pros me Hautē hē ara hē ekporeuomenē epi prosōpon pasēs tēs gēs, dioti pas ho kleptēs

And he said to me, This is the curse, the one going forth upon the face of all the earth;



for every thief

ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai, kai pas ho epiorkos ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai; of this one side unto death shall be punished, and every perjurer of this other side unto death shall be punished.

וְכָל־עֹשֵׂה־עֲוֹנוֹתַי וְכָל־עֹשֵׂה־עֲוֹנוֹתֶיךָ יָבִיאוּ אֵלַי וְנִשְׁפָּטוּ אִתִּי וְנִשְׁפָּטוּ אִתְּךָ וְכָל־עֹשֵׂה־עֲוֹנוֹתַי וְכָל־עֹשֵׂה־עֲוֹנוֹתֶיךָ יָבִיאוּ אֵלַי וְנִשְׁפָּטוּ אִתִּי וְנִשְׁפָּטוּ אִתְּךָ

4. hotse'thiah n'um Yahúwah ts'ba'oth uba'ah 'el-beyth haganab w'el-beyth hanish'ba' bish'mi lashaqer w'laneh b'thok beytho w'kilatu w'eth-`etsayu w'eth-'abanayu.

Zec5:4 I shall make it go forth, declares YHWH of hosts, and it shall enter into the house of the thief and the house of the one who swears falsely by My name; and it shall remain in the midst of his house and consume it with its timber and stones.

<4> καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

4 kai exoisō auto, legei kyrios pantokratōr, kai eiseleusetai eis ton oikon tou kleptou And I shall bring it forth, says YHWH almighty, and it shall enter into the house of the thief, kai eis ton oikon tou omnuontos tō onomati mou epi pseudei kai katalysei en mesō tou oikou autou and into the house of the one swearing an oath by my name for a lie; and it shall rest in the midst of his house, kai syntelese auton kai ta xyla autou kai tous lithous autou. and it shall finish it off entirely, even its wood and its stones.

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַעֲכֶם אֶת־קוֹלִי וְהִנֵּיתֶם אֶת־עֵינֵיכֶם וְרָאִיתֶם מִה־הַיּוֹצֵאתַת הַזֹּאת׃

5. wayetse' hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay sa' na' `eyneyak ur'eh mah hayotse'th hazo'th.

Zec5:5 Then the angel who was speaking with me went out and said to me, Lift up now your eyes and see what this is going forth.

<5> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο.

5 Kai exēlthen ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen pros me Anablepson tois ophthalmois sou And came forth the angel, the one speaking to me, and he said to me, Look up with your eyes, kai ide ti to ekporeuomenon touto. and behold what this going forth is!

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַעֲכֶם אֶת־קוֹלִי וְהִנֵּיתֶם אֶת־עֵינֵיכֶם וְרָאִיתֶם מִה־הַיּוֹצֵאתַת הַזֹּאת׃

וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל-הָאָרֶץ:

6. wa'omar mah-hi' wayo'mer zo'th ha'eyphah hayotse'th wayo'mer zo'th `eynam b'kal-ha'arets.

Zec5:6 I said, What is it? And he said, This is the ephah going forth.

And he said, This is their appearance in all the land

<6> καὶ εἶπα Τί ἐστίν; καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον.

καὶ εἶπεν Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

6 kai eipa Ti estin? kai eipen Touto to metron to ekporeuomenon.

And I said, What is it? And he said, This is the measure basket going forth.

kai eipen Hautē hē adikia autōn en pasē tē gē.

And he said, This is their iniquity in all the earth.

אָרְבָּבָּאָוּן יָצָא מִן-הָאֵפָה וְזָרְחָה בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

7. w'hinneh kikar `ophereth nise'th w'zo'th 'ishah 'achath yoshebeth b'thok ha'eyphah.

Zec5:7 and behold, a lead cover was lifted up; and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

<7> καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον, καὶ ἰδοὺ μία γυνή ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου.

7 kai idou talanton molibou exairomenon, kai idou mia gynē ekathēto en mesō tou metrou.

And behold, a talent of lead was being lifted away;

and behold, woman one sat down in the midst of the measure basket.

אָרְבָּבָּאָוּן יָצָא מִן-הָאֵפָה וְזָרְחָה בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

8. wayo'mer zo'th harish'`ah wayash'lek 'othah 'el-tok ha'eyphah

wayash'lek 'eth-'eben ha`ophereth 'el-piah.

Zec5:8 Then he said, This is Wickedness! And he threw her down into the middle of the ephah and cast the lead stone on its mouth.

<8> καὶ εἶπεν Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτήν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

8 kai eipen Hautē estin hē anomia; kai erripsen autēn en mesō tou metrou

And he said, This is lawlessness. And he tossed it into the midst of the measure basket,

kai erripsen ton lithon tou molibou eis to stoma autēs.

and he tossed the stone of lead into her mouth.

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וְהָיְתָה כִּכָּר עֹפְרֶת נִשְׂאֵת וְזָאת אִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵפָה:

וַתִּשָּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם:

9. wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh sh'tayim nashim yots'oth w'ruach b'kan'pheyhem w'lahenah k'naphayim k'kan'phey hachasidah watise'nah 'eth-ha'eyphah beyn ha'arets ubeyn hashamayim.

Zec5:9 Then I lifted up my eyes and looked, and behold, two women were coming out with the wind in their wings; for they had wings like the wings of a stork, and they lifted up the ephah between the earth and the heavens.

<9> καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος· καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ.

9 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou duo gynaikes ekporeuomenai, And I lifted my eyes, and I saw, and behold, two women going forth, kai pneuma en tais pteryxin autōn, kai hautai eichon pterygas hōs pterygas epopos; and the wind was in their wings, and these had wings as wings of the hoopoe bird; kai anelabon to metron ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou. and they took up the measure basket between the earth and the heaven.

יֹאמֶר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָּה הַמָּה מוֹלְכוֹת אֶת־הָאֵיפָה:  
10 אָנָּה אֶת־הָאֵיפָה יֹאמֶר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָּה הַמָּה מוֹלְכוֹת אֶת־הָאֵיפָה:

10. wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi 'anah hemah molikoth 'eth-ha'eyphah.

Zec5:10 I said to the angel who was speaking with me, Where are they taking the ephah?

<10> καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Που αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον;

10 kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Pou hautai apopherousin to metron? And I said to the angel, the one speaking with me, Where are these carrying the measure basket?

יֹאמֶר אֵלַי לְבָנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוֹכֵן וְהַנִּיחָהּ שָׁם עַל־מְכַנְתָּהּ: ס  
11 יֹאמֶר אֵלַי לְבָנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוֹכֵן וְהַנִּיחָהּ שָׁם עַל־מְכַנְתָּהּ: ס

11. wayo'mer 'elay lib'noth-lah bayith b'erets Shin'ar w'hukan w'hunichah sham `al-m'kunathah.

Zec5:11 Then he said to me, To build a house for her in the land of Shinar; and when it is prepared, she shall be set there on her own pedestal.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς με Οἰκοδομησαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῆ Βαβυλῶνος καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

11 kai eipen pros me Oikodomēsai autō oikian en gē Babylōnos kai hetoimasai, And he said to me, They build for it a house in the land of Babylon, and to prepare. kai thēsousin auto ekei epi tēn hetoimasian autou. And they shall put it there upon its preparation place.

# Sefer ZecharYah

## Chapter 6

xYgYqY oYqk qYqY qkqkY kYkO kWkY gWkY Zech6:1  
 :xWqY kqk YkqkqY YkqkqY kYqY YkYqY xYkYk  
 אַוְאָשׁוּב וְאֶשָׂא עֵינַי וְהִנֵּה אַרְבַּע מְרֻכְבוֹת  
 יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַהָרִים וְהַהָרִים הָרִי גֹחַשֶׁת:

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba` mar'kaboth yots'oth mibeyn sh'ney heharim w'heharim harey n'chosheth.

Zec6:1 And I returned and lifted up my eyes and looked, and behold, four chariots were coming forth from between the two mountains; and the mountains were bronze mountains.

<6:1> Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὄρεων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon  
And I turned, and lifted my eyes; and I beheld,

kai idou tessara harmata ekporeuomena ek mesou duo oreōn, kai ta orē ēn orē chalka.  
and behold, four chariots going forth from out of the midst of two mountains;  
and the mountains were mountains of brass.

YkYqW YkYqYqY xYqWq qYgYqYqY YkYqYk YkYqYqY qYqkqk qYgYqYqY 2  
 בַּמְרֻכְבֹּת הָרֵאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמְרֻכְבֹּת הַשְּׁנִיית סוּסִים שְׁחֹרִים:

2. bamer'kabah hari'shonah susim 'adumim ubamer'kabah hashenith susim sh'chorim.

Zec6:2 With the first chariot were red horses, with the second chariot black horses,

<2> ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες,

2 en tō harmati tō prōtō hippoi pyrroi, kai en tō harmati tō deuterō hippoi melanes,

With the chariot first horses reddish; and with the chariot second horses black;

YkYqYqY YkYqYqY xYqWqWq qYgYqYqYqY 3  
 :YkYqYk YkYqYqY YkYqYqY xYqWqk qYgYqYqYqY  
 גּוּבַמְרֻכְבֹּת הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים  
 וּבַמְרֻכְבֹּת הָרְבִיעִית סוּסִים בְּרָדִים אֲמֻצִּים:

3. ubamer'kabah hash'lishith susim l'banim ubamer'kabah har'bi'ith susim b'rudim 'amutsim.

Zec6:3 with the third chariot white horses, and with the fourth chariot dappled and speckled horses.

<3> καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί.

3 kai en tō harmati tō tritō hippoi leukoi, kai en tō harmati tō tetartō hippoi poikiloi psaroi.

and with the chariot third horses white;

and with the chariot fourth horses spotted and dapple-gray.

YkYqYk qkY-qYqY kYqY qYqkY YkYqYqY-qkY qYqYqY YqkYqY 4  
 דּוֹאֲעָן וְאָמַר אֶל-הַמְּלָאָךְ הַדָּבָר בִּי מָה-אֵלֶּה אֲדֹנָי:

4. wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi mah-'eleh 'Adoni.

Zec6:4 Then I spoke and said to the angel who was speaking with me, What are these, my master?

<4> καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε;

4 kai apekrithēn kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Ti estin tauta, kyrie?

And I answered and said to the angel, the one speaking with me, What are these, O YHWH?

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
:וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ  
יּוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ

5. waya`an hamal'ak wayo'mer 'elay 'eleh 'ar'ba` ruchoth hashamayim yots'oth mehith'yatseb `al-'Adon kal-ha'arets.

Zec6:5 The angel answered and said to me, These are the four spirits of heaven, going forth after standing before Adon (Master) of all the earth,

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen Tauta estin hoi tessares anemoi tou ouranou,

And answered the angel, the one speaking with me.

And he said, These are the four winds of the heaven,

ekporeuontai parastēnai tō kyriō pasēs tēs gēs;

and they go forth to stand beside YHWH of all the earth,

וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
:וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

6. 'asher-bah hasusim hash'chorim yots'im 'el-'erets tsaphon w'hal'banim yats'u 'el-'achareyhem w'hab'rudim yats'u 'el-'erets hateyman.

Zec6:6 The black horses which are in it go forth to the north country; and the white ones go forth after them, while the dappled ones go forth to the south country.

<6> ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρά, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου,

6 en hō ēsan hoi hippoi hoi melanes, exeporeuonto epi gēn borra,

with which were horses the black – they went forth upon the land of the north;

kai hoi leukoi exeporeuonto katopisthen autōn, kai hoi poikiloi exeporeuonto epi gēn notou,

and the white – they went forth after them;

and the spotted – they went forth upon the land of the south,

וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
:וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְיִשְׁמַח בָּנוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

ויאמר לכו התהלכו בארץ ותהללנה בארץ:

7. w'ha'amutsim yats'u way'baq'shu laleketh l'hith'halek ba'arets  
wayo'mer l'ku hith'hal'ku ba'arets watith'halak'nah ba'arets.

Zec6:7 When the strong ones went out, they were eager to go to walk to an fro in the earth.  
And He said, Go, walk to and fro in the earth. So they walked to and fro in the earth.

<7> καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιδεῦσαι τὴν γῆν.  
καὶ εἶπεν Πορεύεσθε καὶ περιδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν.

7 kai hoi psaroi exeporeuonto kai epeblepon tou poreuesthai tou periodeusai tēn gēn.  
and dapple-gray – they went forth, and they looked to go and travel about the earth.

kai eipen Poreuesthe kai periodeusate tēn gēn; kai periōdeusan tēn gēn.  
And he said, Go and travel about the earth! And they traveled about the earth.

ויאמר לכו התהלכו בארץ ותהללנה בארץ  
ויאמר לכו התהלכו בארץ ותהללנה בארץ  
ויאמר לכו התהלכו בארץ ותהללנה בארץ

ראה היוצאים אל-ארץ צפון הניחו את-רוחי בארץ צפון: ם

8. wayaz`eq 'othi way'daber 'elay le'mor  
r'eh hayots'im 'el-'erets tsaphon henichu 'eth-ruchi b'erets tsaphon.

Zec6:8 Then He cried out to me and spoke to me saying,  
See, those who are going to the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.

<8> καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς με λέγων Ἴδου οἱ ἐκπορευόμενοι  
ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῆ βορρᾶ.

8 kai aneboēsen kai elalēsen pros me legōn Idou hoi ekporeuomenoi  
And he yelled out and spoke to me, saying Behold, the ones going forth

epi gēn borra anepausan ton thymon mou en gē borra.  
upon the land of the north caused rest for my rage in the land of the north.

טויהי דבר-יהוה אלי לאמר:  
טויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

9. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Zec6:9 The word of יהוה was to me, saying,

<9> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

9 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

ויקום מאת הגולה מחלבי ומאת טוביה ומאת ירבעם  
ויקום מאת הגולה מחלבי ומאת טוביה ומאת ירבעם  
ויקום מאת הגולה מחלבי ומאת טוביה ומאת ירבעם

ויבאת אתה ביום ההוא ובאת בית לאשקה בן-צפניה אשר-באו מבבל:

10. laqoach me'eth hagolah meChel'day ume'eth TobiYah ume'eth Y'da`Yah  
uba'ath 'atah bayom hahu' uba'ath beyth Yo'shiYah ben-Ts'phan'Yah 'asher-ba'u miBabel.

**Zec6:10** Take from the exiles, from Heldai, from Tobijah and from Jedaiah; and in that day you go and enter the house of Josiah the son of Zephaniah, in which they have come from Babylon.

<10> Λαβέ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν καὶ εἰσελεύση σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἦκοντος ἐκ Βαβυλῶνος

10 Labe ta ek tēs aichmalōsias para tōn archontōn kai para tōn chrēsīmōn autēs

Take the ones of the captivity from the rulers, and from its profitable ones,

kai para tōn epegnōkotōn autēn kai eiseleusē sy en tē hēmera ekeinē

and from the ones recognizing it! And you shall enter in that day,

eis ton oikon Iōsiou tou Sophoniou tou hēkontos ek Babylōnos

into the house of Josiah the son of Zephaniah, the one having come from out of Babylon.

ⲰⲚⲓⲛⲟⲩ ⲰⲚⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲰⲚⲓⲛⲟⲩ 11  
ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ  
ⲓⲁⲟⲗⲟⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ  
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ

11. w'laqach'at keseph-w'zahab w'asiath `ataroth  
w'sam'at b'ro'sh Yahushu`a (Joshua) ben-Yahutsadaq hakohen hagadol.

**Zec6:11** Take silver and gold, make an ornate crown and set it on the head of Yahushua the son of Jehozadak, the high priest.

<11> καὶ λήψη ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

11 kai lēpsē argyrion kai chrysiōn kai poiēseis stephanous

And you shall take silver and gold, and you shall make crowns,

kai epithēseis epi tēn kephalēn Iēsou tou Iōsedek tou hiereōs tou megalou

and you shall place upon the head of Joshua the son of Josedeck the priest great.

ⲰⲚⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ 12  
ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ  
ⲓⲁⲟⲗⲟⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ ⲙⲁⲗⲁⲥⲁⲧⲁ  
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲟⲩ

12. w'amar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor hinneh-'ish tsemach sh'mo  
umitach'tayu yits'mach ubanah 'eth-heykal Yahúwah.

**Zec6:12** Then speak to him, saying, Thus says  $\mathfrak{YHWH}$  of hosts, Behold, a man whose name is Branch. And He shall grow up out of His place, and He shall build the temple of  $\mathfrak{YHWH}$ .

<12> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἔαδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἴδου ἀνὴρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου·

12 kai ereis pros auton Tade legei kyrios pantokratōr Idou anēr,

And you shall say to him, Thus says YHWH almighty, Behold, a male,

Anatolē onoma autō, kai hypokatōthen autou anateleī, kai oikodomēsei ton oikon kyriou;

Rising is his name; and from beneath him he shall rise and shall build the house of YHWH.

יבִּינֶה עַל־כִּסֵּאֵי וְהָיָא יְבִנְהָ אֶת־הַיִּכָּל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיֹשֵׁב וּמְשַׁל עַל־כִּסְאֵי  
 וְהָיָא כֹהֵן עַל־כִּסֵּאֵי וְעֵצַת שְׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם:

**13. w'hu' yib'neh 'eth-heykal Yahúwah w'hu'-yisa' hod w'yashab umashal `al-kis'o w'hayah kohen `al-kis'o wa`atsath shalom tih'yeh beyn sh'neyhem.**

**Zec6:13** Yes, it is **He** who shall build the temple of **אֱלֹהִים**,  
 and **He** who shall bear the honor and sit and rule on His throne.  
 Thus, **He** shall be a priest on His throne, and the counsel of peace shall be between them both.

<13> καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,  
 καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

**13 kai autos lēmpsetai aretēn kai kathietai kai katarxei epi tou thronou autou,**  
**And he shall receive virtue, and shall sit and rule upon his throne;**  
**kai estai ho hierews ek dexiōn autou, kai boulē eirēnikē estai ana meson amphoterōn.**  
**and there shall be a priest at his right. And counsel peaceable shall be between both.**

יְדוּעָטְרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִיְדָבְעָה  
 וְלִחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזַכְרוֹן בְּהִיכָל יְהוָה:

**14. w'ha`ataroth tih'yeh l'Chelem ul'TobiYah w'IYida`Yah ul'Chen ben-Ts'phan'Yah l'zikaron b'heykal Yahúwah.**

**Zec6:14** Now the crown shall become a reminder in the temple of **אֱלֹהִים** to Helem,  
 and to Tobiah, and to Jedaiah and to Hen the son of Zephaniah.

<14> ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς  
 καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.

**14 ho de stephanos estai tois hypomenousin kai tois chrēsimois autēs**  
**But the crown shall be to the ones waiting, and to the ones profitable of her,**  
**kai tois epegnōkosin autēn kai eis charita huiou Sophoniou kai eis psalmon en oikō kyriou.**  
**and to the ones recognizing her, and for the favor of the son of Zephaniah,**  
**and for a psalm in the house of YHWH.**

טוֹרְחֻקִים יִבְאֵוּ וּבְנֵי בְּהִיכָל יְהוָה וַיִּבְעֹתָם כִּי־תִהְיֶה צְבָאוֹת  
 שְׁלַחְנֵי אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָא אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

**15. ur'choqim yabo'u ubanu b'heykal Yahúwah wida`tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'aleykem w'hayah 'im-shamo`a tish'm`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.**

**Zec6:15** And those who are far off shall come and build the temple of **אֱלֹהִים**.  
 Then you shall know that **אֱלֹהִים** of hosts has sent me to you.  
 And it shall come to pass if you completely obey the voice of **אֱלֹהִים** your El.



<15> καὶ οἱ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,  
καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς·  
καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

15 kai hoi makran ap’ autōn hēxousin kai oikodomēsousin en tō oikō kyriou,

And the ones far from them shall come, and they shall build in the house of YHWH.

kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me pros hymas;

And you shall know that YHWH almighty has sent me to you;

kai estai, ean eisakouontes eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

and it shall be as if ones listening should have listened to the voice of YHWH your El.





זֶהְלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשׁוֹנִים בְּהִיּוֹת יְרוּשָׁלַם יְשֻׁבָת וַיְשַׁלְּחָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יָשֵׁב: פ

**7. halo' 'eth-had'barim 'asher qara' Yahúwah b'yad han'bi'im hari'shonim bih'yoth Y'rushalam yoshebeth ush'lewah w'areyah s'bibotheyah w'hanegeb w'hash'phelah yosheb.**

**Zec7:7** Are **not** these **the words** which **YHWH** proclaimed **by the hand** of the former prophets, **when** Yerushalam **was inhabited** and **prosperous** along with its cities **around** it, and **the Negev** and **the foothills** were **inhabited**?

<7> οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἰερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνούσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινή καὶ ἡ πεδινή κατωκείτο;

**7 ouch houtoi hoi logoi eisin, hous elalēsen kyrios en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen, not these my words Are, which YHWH spoke by the hands of the prophets, of the ones before, hote ēn Ierousalēm katoikoumenē kai euthēnousa kai hai poleis autēs kyklothen when Jerusalem was inhabited, and prospering? and her cities round about, kai hē oreinē kai hē pedinē katōkeito? and the mountainous area, and the plain was inhabited?**

חַוִּיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר:  
:יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתָיו וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא

**8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'yah le'mor.**

**Zec7:8** Then **the word** of **YHWH** came to **Zechariah** saying,

<8> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν λέγων

**8 kai egeneto logos kyriou pros Zacharian legōn**

**And came to pass the word of YHWH to Zechariah, saying,**

וְכָל־עֲוֹנוֹתָיו יִשְׁכַּח וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא  
:יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתָיו וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא  
ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מְשַׁפֵּט אֶמֶת שְׁפִטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו:

**9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor mish'pat 'emeth sh'photu w'chesed w'rachamim `asu 'ish 'eth-'achiu.**

**Zec7:9** Thus speaks **YHWH** of hosts, saying,

**Judge true judgment** and practice **kindness** and **compassion** each **man** to **his brother**;

<9> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

**9 Tade legei kyrios pantokratōr Krima dikaion krintate kai eleos**

**Thus says YHWH almighty, saying, judgment A just you shall judge, and mercy**

**kai oikfirmon poieite hekastos pros ton adelphon autou**

**and compassion let execute each towards his brother!**

וְכָל־עֲוֹנוֹתָיו יִשְׁכַּח וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא וְלֹא־יָשֵׁב בְּיָדוֹ אֶת־הַיָּדָא 10

וְאַל־מָנְה וְיִתּוֹם גֵּר וְעָנִי אֶל־תַּעֲשׂוּקוֹ  
וְרַעַת אִישׁ אָחִירוֹ אֶל־תִּחְשְׁבוּ בְּלִבְבְּכֶם:

10. w'al'manah w'yathom ger w'ani 'al-ta`ashoqu w'ra`ath 'ish 'achiu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem.

**Zec7:10** and do not oppress the widow or the orphan, the stranger or the poor;  
and do not devise the evil of a man against his brother in your heart.

<10> καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε,  
καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

10 kai chēran kai orphanon kai prosēlyton kai penēta mē katadynasteuete,  
And the widow and orphan and foreigner and needy tyrannize not!  
kai kakian hekastos tou adelphou autou mē mnēsikakeitō en tais kardiais hymōn.  
and the hurt each of his brother not let resent in your hearts!

וַיִּמָּאֲנוּ לְהִקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כַתֵּף סוֹרָרֶת וְאַזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְׁמוֹעַ:  
וַיִּמָּאֲנוּ לְהִקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כַתֵּף סוֹרָרֶת וְאַזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְׁמוֹעַ:

11. way'ma'anu l'haq'shib wayit'nu katheph sorareth w'az'neyhem hik'bidu mish'mo`a.

**Zec7:11** But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder  
and stopped their ears from hearing.

<11> καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονούντα  
καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν

11 kai ēpeithēsan tou prosechein kai edōkan nōton paraphronounta  
And they resisted to take heed, and they gave their backside ranting,  
kai ta ōta autōn ebarynan tou mē eisakouein  
and their ears pressed to not listen,

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים  
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים  
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים  
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים

יבִּלְבָבָם שָׁמוּ שְׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים  
וַיְהִי קִצְף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת:

12. w'libam samu shamir mish'mo`a 'eth-hatorah w'eth-had'barim 'asher shalach Yahúwah ts'ba'oth  
b'rucho b'yad han'bi'im hari'shonim way'hi qetseph gadol me'eth Yahúwah ts'ba'oth.

**Zec7:12** They made their hearts adamant against hearing the law and the words  
which ~~of~~ of hosts had sent by His Spirit by the hand of the former prophets;  
therefore great wrath came from ~~of~~ of hosts.

<12> καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθή τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους,  
οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν  
τῶν ἔμπροσθεν· καὶ ἐγένετο ὄργη μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος.

12 kai tēn kardian autōn etaxan apeithē tou mē eisakouein tou nomou mou kai tous logous,

and their heart was ordered for resisting persuasion, to not listen to my law, and the words  
 hous exapesteilen kyrios pantokratōr en pneumatī autou en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen;  
 which sent out YHWH almighty by his spirit, by the hands of the prophets, of the ones before.  
 kai egeneto orgē megalē para kyriou pantokratoros.  
 And there was anger great by YHWH almighty.

:x49r 3y3z 1m4 0m4 46y 249z 7y 20m 46y 499-9w4y 33zy 13  
 יגויהי באשר-קרא ולא שמעו כן יקראו ולא אשמע אמר יהיה צבאות:  
 13. way'hi ka'asher-qara' w'lo' shame`u ken yiq'r'u w'lo' 'esh'ma` 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec7:13 And it shall be, as He called and they would not listen,  
 so they called and I would not listen, says 3934 of hosts;

<13> και ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν και οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ,  
 οὕτως κεκράξονται και οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai estai hon tropon eipen kai ouk eisēkousan autou,  
 And it shall be in which manner I spoke, and they did not listen to him,  
 houtōs kekraxontai kai ou mē eisakousō, legei kyrios pantokratōr.  
 so they shall cry out, and in no way shall I listen, says YHWH almighty.

3m7 1443y 7y04z-46 9w4 7zy13-6y 60 79044y 14  
 3m6 34m4-144 2zywzy 9m7 73z944  
 ידואסערהם על כל-הגוים אשר לא-ידעום והארץ נשמה  
 אחריהם מעבר ומשב וישומו ארץ-המדה לשמה: פ

14. w'esa`arem `al kal-hagoyim 'asher lo'-y'da`um w'ha'arets nashamah  
 'achareyhem me`ober umishab wayasimu 'erets-chem'dah l'shamah.

Zec7:14 but I stormed them away among all the nations whom they have not known.  
 Thus the land is wasted behind them, from passing through and from returning,  
 for they made the pleasant land desolate.

<14> και ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν, και ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν  
 αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος και ἐξ ἀναστρέφοντος· και ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

14 kai ekbalō autous eis panta ta ethnē, ha ouk egnōsan, kai hē gē aphanisthēsetai katopisthen autōn  
 And I shall cast them into all the nations which they did not know.  
 And the land shall be obliterated after them  
 ek diodeuontos kai ex anastrephontos; kai etaxan gēn eklektēn eis aphanismon.  
 from traveling, and from returning through it.  
 Yes, they ordered up the land choice for extinction.

# Sefer ZecharYah

## Chapter 8

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃ Zech8:1

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth le'mor.

**Zec8:1** Then the word of אָנִיְהִי of hosts came, saying,

⟨8:1⟩ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros legōn

And came to pass the word of YHWH almighty, saying,

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

בַּכֹּהֵן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קַנְיָתִי לְצִיּוֹן קַנְיָתִי גְדוּלָּה

וְחַמָּה גְדוּלָּה קַנְיָתִי לָהּ׃

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi l'Tsion qin'ah g'dolah w'chemah g'dolah qine'thi lah.

**Zec8:2** Thus says אָנִיְהִי of hosts, I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.

⟨2⟩ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωσα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν καὶ θυμῶ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.

2 Tade legei kyrios pantokratōr Ezēlōsa tēn Ierusalēm

Thus says YHWH almighty, I have been zealous for Jerusalem

kai tēn Siōn zēlon megan kai thymō megalō ezēlōsa autēn.

and Zion zeal with a great; even rage with great I have been zealous over her.

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

גַּבְוָה אָמַר יְהוָה שְׂבִיתִי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בָּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם

וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־הַאֱמֶת וְהָר־יְהוָה צְבָאוֹת הָר הַקֵּן־שׁ׃

3. koh 'amar Yahúwah shab'ti 'el-Tsion w'shakan'ti b'thok Y'rushalam

w'niq'r'ah Y'rushalam ir-ha'emeth w'har-Yahúwah ts'ba'oth har haqodesh.

**Zec8:3** Thus says אָנִיְהִי, I shall return to Zion and shall dwell in the midst of Yerushalam.

Then Yerushalam shall be called the City of Truth,

and the mountain of אָנִיְהִי of hosts the Holy Mountain.

⟨3⟩ τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ, καὶ κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.

3 tade legei kyrios Kai epistrepsō epi Siōn kai kataskēnōsō en mesō Ierusalēm,

Thus says YHWH, I shall return unto Zion, and I shall encamp in the midst of Jerusalem.

kai klēthēsetai hē Ierusalēm polis hē alēthinē kai to oros kyriou pantokratoros oros hagian.

And shall be called Jerusalem city the true,

and the mountain of YHWH almighty, mountain the holy.

וְזָקְנֵי וְזָקְנֹת בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מִרְבַּי יָמִים׃  
וְזָקְנֵי וְזָקְנֹת בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מִרְבַּי יָמִים׃  
וְזָקְנֵי וְזָקְנֹת בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מִרְבַּי יָמִים׃

4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yesh'bu z'qenim  
uz'qenoth bir'choboth Y'rushalam w'ish mish'`an'to b'yado merob yamim.

Zec8:4 Thus says **YHWH** of hosts, Old men and old women shall again sit in the streets of Yerushalam, each man with his staff in his hand because of their many days.

<4> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἰερουσαλὴμ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν·

4 tade legei kyrios pantokratōr Eti kathēsontai presbyteroi kai presbyterai en tais plateiais Ierusalēm, Thus says YHWH almighty, Yet shall sit down older men and older women in the squares of Jerusalem,

hekastos tēn hrabdon autou echōn en tē cheiri autou apo plēthous hēmerōn; each his cane having in his hand because of a multitude of days.

וְהָרַחֲבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וַיִּלְדוּת מְשַׁקְּיִם בְּרַחֲבוֹתֶיהָ׃  
וְהָרַחֲבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וַיִּלְדוּת מְשַׁקְּיִם בְּרַחֲבוֹתֶיהָ׃  
וְהָרַחֲבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וַיִּלְדוּת מְשַׁקְּיִם בְּרַחֲבוֹתֶיהָ׃

5. ur'choboth ha'ir yimal'u y'ladim wiladoth m'sachaqim bir'chobotheyah.

Zec8:5 And the streets of the city shall be filled with boys and girls playing in its streets.

<5> καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.

5 kai hai plateiai tēs poleōs plēsthēsontai paidariōn kai korasiōn paizontōn en tais plateiais autēs. And the squares of the city shall be filled with boys and girls playing in her squares.

וְכִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְּלֵא בְּעֵינַי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה בְּיָמִים קָדְמִים וְגַם-בְּעֵינַי יִפְּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ  
וְכִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְּלֵא בְּעֵינַי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה בְּיָמִים קָדְמִים וְגַם-בְּעֵינַי יִפְּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ  
וְכִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְּלֵא בְּעֵינַי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה בְּיָמִים קָדְמִים וְגַם-בְּעֵינַי יִפְּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

6. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hi yipale' b'`eyney sh'erith ha'am hazeh bayamim hahem gam-b'`eynay yipale' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Zec8:6 Thus says **YHWH** of hosts, If it is too difficult in the sight of the remnant of this people in those days, shall it also be too difficult in My sight? declares **YHWH** of hosts.

<6> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 tade legei kyrios pantokratōr Dioti ei adynatēsei enōpion tōn kataloipōn tou laou toutou Thus says YHWH almighty, Shall it be impossible in the presence of the remnant of this people en tais hēmerais ekeinai, mē kai enōpion emou adynatēsei? legei kyrios pantokratōr. in those days, no. Shall also before me it be impossible, says YHWH almighty, no.



הַיְהוָה יִשְׁׁמְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַיְּמֵי חַיְיֵיכֶם וְיִשְׁׁמְרֵם  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַיְּמֵי חַיְיֵיכֶם וְיִשְׁׁמְרֵם  
 זָכָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּבִיא מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מֵאֲרֶץ מִזְרַח  
 וּמֵאֲרֶץ מְבֹוא הַשָּׁמֶשׁ׃

**7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni moshi`a 'eth-`ammi me'erets miz'rach  
 ume'erets m'bo' hashamesh.**

**Zec8:7 Thus says** אֱלֹהֵי אֲבוֹת of hosts, **Behold, I shall save My people from the land of the east  
 and from the land of the setting sun;**

<7> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἰδού ἐγὼ ἀνασῶζω τὸν λαὸν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν  
 καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

**7 tade legei kyrios pantokratōr Idou egō anasōzō ton laon mou apo gēs anadolōn kai apo gēs dysmōn  
 Thus says YHWH almighty, Behold, I shall deliver my people from the land of the east,  
 and from the land of the west.**

הַיְהוָה יִשְׁׁמְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַיְּמֵי חַיְיֵיכֶם וְיִשְׁׁמְרֵם  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַיְּמֵי חַיְיֵיכֶם וְיִשְׁׁמְרֵם  
 חוֹבֵאתִי אֹתָם וְשֹׁכְנֵי בְתוּךָ יִרְוּשָׁלַם וְהָיוּ-לִי לְעָם  
 וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים בְּאֵמֶת וּבְצִדִיקָה׃ ס

**8. w'hebe'thi 'otham w'shak'nu b'thok Y'rushalam w'hayu-li l'am  
 wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim be'emeth ubits'daqah.**

**Zec8:8 and I shall bring them back and they shall live in the midst of Yerushalam;  
 and they shall be to Me for a people, and I shall be to them for Elohim in truth and in righteousness.**

<8> καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλημ,  
 καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

**8 kai eisaxō autous kai kataskēnōsō en mesō Ierusalēm, kai esontai moi eis laon,  
 And I shall bring them, and they shall encamp in the midst of Jerusalem;  
 and they shall be to me for a people,**

**kai egō esomai autois eis theon en alētheiā kai en dikaiosynē.  
 and I shall be to them for Elohim, in truth and in righteousness.**

הַיְהוָה יִשְׁׁמְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַיְּמֵי חַיְיֵיכֶם וְיִשְׁׁמְרֵם  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל הַיְּמֵי חַיְיֵיכֶם וְיִשְׁׁמְרֵם  
 ט כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַחַזְקֵנָה יְדֵיכֶם הַשְׁמְעִים  
 בְּיָמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים  
 אֲשֶׁר בְּיוֹם יוֹסֵד בֵּית-יְהוָה צְבָאוֹת הַחַזְקֵם לְהַבְנוֹת׃

**9. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth techezaq'nah y'deykem hashom`im  
 bayamim ha'eleh 'eth had'barim ha'eleh mipi han'bi'im  
 'asher b'yom yusad beyth-Yahúwah ts'ba'oth haheykal l'hibanoth.**

**Zec8:9 Thus says** אֱלֹהֵי אֲבוֹת of hosts, **Let your hands be strong, you who are listening  
 in these days these words by the mouth of the prophets, that in the day**

the house of אַרְבָּבָאֵל of hosts was laid, the temple is to be rebuilt.

<9> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ’ ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ’ οὗ ὠκοδοῦνται.

9 tade legei kyrios pantokratōr Katischuetōsan hai cheires hymōn tōn akouontōn Thus says YHWH almighty, Strengthen your hands, O ones hearing en tais hēmerais tautais tous logous toutous ek stomatos tōn prophētōn, in these days these words from the mouth of the prophets, aph’ hēs hēmeras tetemeliōtai ho oikos kyriou pantokratoros, kai ho naos aph’ hou ōkodomētai. from which day was founded the house of YHWH almighty, and the temple from which day was built.

אָנֹכְהוּ אֲנִי הַיָּמִים הַנִּימִים הָהֵם שֶׁכָּר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וְשִׁכְר הַבְּהֵמָה אֵינְנָה וְלִיּוֹצֵא וְלָבֶא אֵין־שְׁלוֹם מִן־הַצָּר וְאֶשְׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃  
:יָאֵן־שְׁלוֹם מִן־הַצָּר וְאֶשְׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

10. ki liph'ney hayamim hahem s'kar ha'adam lo' nih'yah us'kar hab'hemah 'eynenah w'layotse' w'laba' 'eyn-shalom min-hatsar wa'ashalach 'eth-kal-ha'adam 'ish b're'ehu.

Zec8:10 For before those days there was no wage for man nor a wage for animal; and for him who went out or for him coming in there was no peace because of his enemies, and I set all men one against his neighbor.

<10> διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἔξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ.

10 dioti pro tōn hēmerōn ekeinōn ho misthos tōn anthrōpōn ouk estai eis onēsin, For before those days the wage of men shall not be for profitability, kai ho misthos tōn ktēnōn ouch hyparxei, kai tō ekporeuomenō kai tō eispureuomenō ouk estai eirēnē and the wage of the cattle does not exist.

And to the one going forth and to the one entering there shall be no peace apo tēs thlipseōs; kai exapostelō pantas tous anthrōpous hekaston epi ton plēsion autou. because of the affliction. And I shall send out all the men, each against his neighbor.

:וְאֵין־שְׁלוֹם מִן־הַצָּר וְאֶשְׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃  
:אֵין־שְׁלוֹם מִן־הַצָּר וְאֶשְׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

11. w'atah lo' kayamim hari'shonim 'ani lish'erith ha'am hazeh n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Zec8:11 But now I shall not be to the remnant of this people as in the former days, declares אַרְבָּבָאֵל of hosts.

<11> καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

11 kai nyn ou kata tas hēmeras tas emprosthen egō poiō tois kataloipois tou laou toutou, And now, not according to the days prior shall I do to the remnant of this people, legei kyrios pantokratōr,

says YHWH almighty,

אֶלְעִזְרַע-אֶת-יִבּוּלָהּ וְהַנְּחִלְתִּי אֶת-שְׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה אֶת-כָּל-אֲלֵהָ: יב כִּי-זֶרַע הַשָּׂלוֹם תִּתֵּן תִּתֵּן פְּרִיָּהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת-יִבּוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טֶלֶם וְהַנְּחִלְתִּי אֶת-שְׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה אֶת-כָּל-אֲלֵהָ: 12

12. **ki-zera` hashalom hagephen titen pir'yah w'ha'arets titen 'eth-y'bulah w'hashamayim yit'nu talam w'hin'chal'ti 'eth-sh'erith ha'am hazeh 'eth-kal-'eleh.**

**Zec8:12** For there shall be peace for the seed: the vine shall yield its fruit, the land shall yield its produce and the heavens shall give their dew; and I shall cause the remnant of this people to inherit all these things.

<12> ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.

12 all' ē deixō eirēnē; hē ampelos dōsei ton karpon autēs, kai hē gē dōsei ta genēmata autēs, but I shall show peace; The grapevine shall give her fruit, kai ho ouranos dōsei tēn drosōn autou, kai kataklēronomēsō tois kataloipois tou laou mou panta tauta. and the earth shall give her produce, and the heaven shall give its dew; and I shall allot to the remnants of my people all these things.

אֶלְעִזְרַע אֶת-יִבּוּלָהּ וְהַנְּחִלְתִּי אֶת-שְׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה אֶת-כָּל-אֲלֵהָ: יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הָיִיתֶם קְלָלָה בְּגוֹיִם בְּיַת יְהוּדָה וּבְיַת יִשְׂרָאֵל כִּן אֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהָיִיתֶם בְּרָכָה אֶל-תִּירְאוּ תִּתְזַקְּנָה יְדֵיכֶם: 13

13. **w'hayah ka'asher heyithem q'lalah bagoyim beyth Yahudah ubeyth Yis'ra'El ken 'oshi`a 'eth'kem wih'yithem b'rakah 'al-tira'u techezaq'nah y'deykem.**

**Zec8:13** It shall come about that just as you were a curse among the nations, O house of Yahudah and house of Yisrael, so I shall save you that you may become a blessing. Do not fear; let your hands be strong.

<13> καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ἰουδα καὶ οἶκος Ἰσραὴλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογία· θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

13 kai estai hon tropon ēte en katarā en tois ethnesin, oikos Iouda kai oikos Israēl, And it shall be in which manner you were a curse among the nations, O house of Judah, and O house of Israel; houtōs diasōsō hymas kai esesthe en eulogiā; tharseite kai katischuete en tais chersin hymōn. so shall I preserve you, and you shall be a blessing. Be of courage and grow strong in your hands!

אֶלְעִזְרַע אֶת-יִבּוּלָהּ וְהַנְּחִלְתִּי אֶת-שְׂאֲרֵית הָעָם הַזֶּה אֶת-כָּל-אֲלֵהָ: יד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהַרְע לְכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי: 14

14. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ka'asher zamam'ti l'hara`lakem**

b'haq'tsiph 'abotheykem 'othi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'lo' nicham'ti.

Zec8:14 For thus says **יהוה** of hosts, Just as I purposed to do harm to you when your fathers provoked Me to wrath, says **יהוה** of hosts, and I have not repented,

<14> διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὁν τρόπον διανοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα,

14 dioti tade legei kyrios pantokratōr Hon tropon dienoēthēn tou kakōsai hymas

For thus says YHWH almighty, In which manner I consider to inflict evil on you en tō parorgisai me tous pateras hymōn, legei kyrios pantokratōr, kai ou metenoēsa, in provoking me to anger your fathers, says YHWH almighty, and I did not repent.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טו כֵּן שָׁבַתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהִיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם  
וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה אֶל־תִּירָאוּ:

15. ken shab'ti zamam'ti bayamim ha'eleh l'heytib 'eth-Y'rushalam w'eth-beyth Yahudah 'al-tira'u.

Zec8:15 so I have again purposed in these days to do good to Yerushalam and to the house of Yahudah. Do not fear!

<15> οὕτως παρατέταγμαί καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ἰουδα· θαρσεῖτε.

15 houtōs paratetagmai kai dianenoēmai en tais hēmerais tautais tou kalōs poiēsai tēn Ierusalēm

So I was deployed and have considered in these days well to do for Jerusalem

kai ton oikon Iouda; tharseite.

and the house of Judah – be of courage!

אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ 16  
:אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ

טז אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בְּבָרוּ אֲמַת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֲמַת  
וּמִשְׁפַּט שְׁלוֹם שְׁפֹטוּ בְּשַׁעְרֵיכֶם:

16. 'eleh had'barim 'asher ta`asu dab'ru 'emeth 'ish 'eth-re`ehu 'emeth umish'pat shalom shiph'tu b'sha`areykem.

Zec8:16 These are the things which you should do: let each man speak the truth with his neighbor; judge with truth and judgment for peace in your gates.

<16> οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

16 houtoi hoi logoi, hous poiēsete; laleite alētheian hekastos pros ton plēsion autou

These are the matters which you shall do. Let speak truth each to his neighbor,

kai krima eirēnikon krinata en tais pylais hymōn

and judge truth and peaceable judgment at your gates!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17  
:אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ

יִזְוֹאֵשׁ אֶת-רַעַת רֵעֵהוּ אֶל-תְּהַשְׁבוּ בְלִבְבְּכֶם

וְשַׁבַּעַת שֶׁקֶר אֶל-תִּתְּהָבוּ כִּי אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי נְאֻם-יְהוָה: ׀

17. w'ish 'eth-ra`ath re`ehu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem  
ush'bu`ath sheqer 'al-te'ehabu ki 'eth-kal-'eleh 'asher sane'thi n'um-Yahúwah.

Zec8:17 And let each devise no evil in your heart against his neighbor, and love no false oath; for all these are what I hate, declares יְהוָה.

<17> καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπάτε, διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

17 kai hekastos tēn kakian tou plēsion autou mē logizesthe en tais kardiais hymōn

And each evil against his neighbor not let consider in your hearts!

kai horkon pseudē mē agapate, dioti tauta panta emisēsa, legei kyrios pantokratōr.

And oath a lying do not love! For all these things I detested, says YHWH almighty.

יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר: 18

יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר:

18. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.

Zec8:18 Then the word of יְהוָה of hosts came to me, saying,

<18> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων

18 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros pros me legōn

And came to pass the word of YHWH almighty to me, saying,

יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר: 19  
יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר:  
יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר:

יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר:  
יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר:  
יְהוָה יָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הֵלֵךְ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר:

19. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth tsom har'bi`i w'tsom hachamishi  
w'tsom hash'bi`i w'tsom ha`asiri yih'yeh l'beyth-Yahudah l'sason u'sim'chah  
ul'mo`adim tobim w'ha'emeth w'hashalom 'ehabu.

Zec8:19 Thus says יְהוָה of hosts, The fast of the fourth (month), and the fast of the fifth, and the fast of the seventh and the fast of the tenth shall become for joy, for gladness, and for cheerful feasts for the house of Yahudah; so love truth and peace.

<19> Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Νηστεία ἢ τετράς καὶ νηστεία ἢ πέμπτη καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.

19 Tade legei kyrios pantokratōr Nēsteia hē tetras kai nēsteia hē pemptē

Thus says YHWH almighty, Fasting on the fourth month, and fasting on the fifth,

kai nēsteia hē hebdomē kai nēsteia hē dekatē esontai tō oikō Iouda eis charan kai eis euphrosynēn and fasting on the seventh, and fasting on the tenth, shall be to the house of Judah for joy and for gladness,

kai eis heortas agathas kai euphranthēsesthe, kai tēn alētheian kai tēn eirēnēn agapēsate.  
and for holiday feasts good; and you shall be glad, and truth and peace love.

:xγ9q μ290 29wεγ μ2μ0 γ49ε 9w4 Δ0 xγ49η 3γ3ε 9μ4 3γ 20  
כ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיִשְׁבִּי עָרִים רַבּוֹת:

20. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od 'asher yabo'u `ammim w'yosh'bey `arim rabboth.

Zec8:20 Thus says **אֲשֶׁר** of hosts, It shall yet be that peoples shall come,  
even the inhabitants of many cities.

<20> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐτι ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς·

20 tade legei kyrios pantokratōr Eti hēxousin laoi polloi kai katoikountes poleis pollas;

Thus says YHWH almighty, Still there shall come peoples many, and dwelling cities many.

3γ3ε 2γ7-4 xγ4η εγ4ε 3γ4γ 9μ4 ε44-4 44 29wε γ4ε3γ 21  
:2γ4-μ1 3γ4 xγ49η 3γ3ε-4 wφ9γ

כא וְהָלְכוּ יִשְׁבִּי אֶחָת אֶל-אֶחָת לֵאמֹר גְּלֹכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה  
וּלְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי אֶרֶץ-אֲנִי:

21. w'hal'ku yosh'bey 'achath 'el-'achath le'mor nel'kah halok l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah  
ul'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'el'kah gam-'ani.

Zec8:21 The inhabitants of one shall go to another, saying,  
Let us go at once to seek the favor of the face of **אֲשֶׁר**, and to seek **אֲשֶׁר** of hosts; I shall also go.

<21> καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι  
τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορεύσομαι καγῶ.

21 kai syneleusontai katoikountes pente poleis eis mian polin legontes Poreuthōmen deēthēnai

And shall come together ones dwelling five cities to one city, saying, We should go to beseech

tou prosōpou kyriou kai ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros; poreusomai kagō.

the face of YHWH, and to seek after the face of YHWH almighty – shall go even I.

3γ3ε-4 wφ9ε μ2μ2η0 μ2γ1γ μ299 μ2μ0 γ49γ 22  
:3γ3ε 2γ7-4 xγ4η εγ4ε μ2wγ9ε9 xγ49η

כב וּבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת  
בִּירוּשָׁלַם וּלְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵי יְהוָה: ם

22. uba'u `ammim rabbim w'goyim `atsumim l'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'oth biY'rushalam  
ul'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.

Zec8:22 So many peoples and mighty nations shall come to seek **אֲשֶׁר** of hosts in Yerushalam  
and to ask the favor of the face of **אֲשֶׁר**.

<22> καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος  
ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου.

22 kai hēxousin laoi polloi kai ethnē polla ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros

And there shall come peoples many and many nations to seek after the face of YHWH almighty

en Ierousalēm kai tou exilaskesthai to prosōpon kyriou.

in Jerusalem, and to atone in front of YHWH.

יִפְרֹסוּהוּ מִכָּל לְשׁוֹנוֹת הַגּוֹיִם וְהִחֲזִיקוּ בְּכִנְיָ אִישׁ יְהוּדִי  
וְאָמְרוּ גִלְכָּה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֶל־הִים עִמָּכֶם: ס

**23. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth bayamim hahemah**  
**'asher yachaziqu `asarah 'anashim mikol l'shonoth hagoyim w'hecheziqu**  
**bik'naph 'ish Yahudi le'mor nel'kah `imakem ki shama`nu 'Elohim `imakem.**

**Zec8:23 Thus says יי' of hosts, In those days that ten men shall take hold,**  
**out of all languages of the nations, and shall seize the garment of a man, Yahudi (a Jew),**  
**saying, Let us go with you, for we have heard that Elohim is with you.**

<23> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες  
ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου  
λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.

**23 tade legei kyrios pantokratōr En tais hēmerais ekeinai ean epilabōntai deka andres**  
**Thus says YHWH almighty, In those days shall take hold ten men of ones**  
**ek pasōn tōn glōssōn tōn ethnōn kai epilabōntai tou kraspedou andros Ioudaiou**  
**of all the languages of nations. And they shall take hold of the decorative hem of a Jewish man,**  
**legontes Poreusometha meta sou, dioti akēkoamen hoti ho theos meth' hymōn estin.**  
**saying, We shall go with you, because we have heard that Elohim with you is.**

# Sefer ZecharYah

## Chapter 9

זכר־יהוה אֶל־בְּרֵאשִׁית יְהוּדָה וְבְמִשְׁקַל מִנְחָתוֹ  
כִּי לַיהוָה עֵינֵי אָדָם וְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל׃ Zech9:1

אֶל־מִשְׁאֵל דְּבַר־יְהוָה בְּאַרְצֵי חֲדָרָךְ וּבְמִשְׁקַל מִנְחָתוֹ  
כִּי לַיהוָה עֵינֵי אָדָם וְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. masa' d'bar-Yahúwah b'erets Chad'arak w'Dameseq m'nuchatho  
ki laYahúwah `eyn 'adam w'kol shib'tey Yis'ra'El.

Zec9:1 The burden of the word of יהוה is against the land of Hadrach, with Damascus as its resting place for the eyes of men, especially of all the tribes of Yisrael, are toward יהוה,

<9:1> Ἀἴμα λόγου κυρίου· ἐν γῆ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ,  
διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

1 Lēmma logou kyriou; en gē Sedrach kai Damaskou thysia autou,

The concern of the word of YHWH against the land of Hadrach, and of Damascus his sacrifice.

dioti kyrios ephorā anthrōpous kai pasas phylas tou Israēl.

For YHWH inspects men, and all the tribes of Israel;

בְּגַם־חֶמֶת תִּגְבַּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חֲכָמָה מְאֹד׃  
2 זַח־מַחֲמָה אֶל־עַמּוּסָא אֶל־צֹר וְצִידוֹן אֶל־חֶמֶת חֲכָמָה מְאֹד׃

2. w'gam-Chamath tig'bal-bah Tsor w'Tsidon ki chak'mah m'od.

Zec9:2 And Hamath also, which borders on it; Tyre and Sidon, though they are very wise.

<2> καὶ Ἐμαθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

2 kai Emath en tois horiois autēs, Tyros kai Sidōn, dioti ephronēsan sphodra.

and Hamath among her limits, Tyre and Sidon, for they thought exceedingly.

גִּבְתֵּי צֹר מְצוּרָה לָהּ וַתִּצְבֹּר־כֶּסֶף כְּעָפָר וְחָרוֹץ כְּטִיט חוֹצוֹת׃  
3 אֶל־חֶמֶת אֶל־עַמּוּסָא אֶל־צֹר וְצִידוֹן אֶל־חֶמֶת חֲכָמָה מְאֹד׃

3. watiben Tsor matsor lah watits'bar-keseph ke`aphar w'charuts k'tit chutsoth.

Zec9:3 For Tyre built herself a fortress and piled up silver like dust, and gold like the mire of the streets.

<3> καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν  
καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὀδῶν.

3 kai ōkodomēsen Tyros ochyrōmata heautē kai ethēsaurisen argyrion hōs choun

And Tyre built a fortress to herself, and treasured up silver as dust,

kai synēgagen chrysiōn hōs pēlon hodōn.

and gathered gold as mud of streets.

דְּהִנָּה אֲדָנִי יוֹרֶשְׁנָהּ וְהִכָּהּ בְּיָמַי חֵילָהּ וְהִיא בְּאֵשׁ תִּנְאַכָּל׃  
4 אֶל־חֶמֶת אֶל־עַמּוּסָא אֶל־צֹר וְצִידוֹן אֶל־חֶמֶת חֲכָמָה מְאֹד׃

4. hinneh 'Adonay yorishenah w'hikah bayam cheylah w'hi' ba'esh te'akel.



**Zec9:4** Behold, Adonai (My master) shall dispossess her and cast her wealth into the sea; and she shall be consumed with fire.

<4> διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτὴν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.

4 dia touto kyrios klēronomēsei autēn kai pataxei eis thalassan dynamin autēs,  
On account of this, YHWH shall inherit her, and he shall strike in the sea her power;  
kai hautē en pyri katanalōthēsetai.  
and she by fire shall be consumed.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יִשְׁלַח אֶת הַיָּם וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּם  
:אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם יִשְׁלַח אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם  
הַתְּרָא אֲשֶׁקְלוֹן וְתִירָא וְעֵזָה וְתַחֲחִיל מְאֹד וְעֵקְרוֹן  
כִּי-הִבִּישׁ מִבְּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעֵזָה וְאֲשֶׁקְלוֹן לֹא תִשָּׁב:

5. tere' 'Ash'q'lon w'thira' w'Azah w'thachil m'od w'Eq'ron  
ki-hobish mebatah w'abad melek me'Azah w'Ash'q'lon lo' thesheb.

**Zec9:5** Ashkelon shall see and be afraid. Gaza too shall writhe in great pain; and Ekron, for her hope she shall be ashamed. And the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

<5> ὄψεται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκκαρων, ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῆ.

5 opsetai Askalōn kai phobēthēsetai, kai Gaza kai odynēthēsetai sphodra, kai Akkarōn,  
Ashkelon shall see, and shall fear; and Gaza, even she shall grieve exceedingly; and Ekron,  
hoti ēschynthē epi tō paraptōmati autēs; kai apoleitai basileus ek Gazēs, kai Askalōn ou mē katoikēthē.  
for she shall be ashamed over her transgression; and shall perish the king from Gaza;  
and Ashkelon in no way should be inhabited.

וַיָּשָׁב מִמִּזְרַח בְּאֲשֶׁר-הָיָה וְהִכְרַתִּי גִּבּוֹן פְּלִשְׁתִּים  
:וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם יִשְׁלַח אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם

6. w'yashab mam'zer b'Ash'dod w'hik'rati g'on P'lish'tim.

**Zec9:6** And a bastard shall dwell in Ashdod, and I shall cut off the pride of the Philistines.

<6> καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων.

6 kai katoikēsousin allogeneis en Azōtō, kai kathelō hybrin allophylōn.  
And foreigners shall dwell in Ashdod, and I shall demolish the insolence of the Philistines.

וַיָּשָׁב מִמִּזְרַח בְּאֲשֶׁר-הָיָה וְהִכְרַתִּי גִּבּוֹן פְּלִשְׁתִּים  
:וְיִשְׁלַח אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם יִשְׁלַח אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם אֶת הַיָּם  
זוֹהֶסְרֹתַי דָּמְיוֹ מִפִּיּוֹ וְשִׁקְצָיו מִבֵּין שְׁנָיו וְנִשְׁאַר גִּם-הוּא לְאֵלֵהֶינּוּ  
וְהָיָה כְּאֵלֶּף בְּהַוְדָה וְעֵקְרוֹן כִּיבוֹסִי:

7. w'hasirothi damayu mipiu w'shiqutsayu mibeyn shinayu w'nish'ar gam-hu' l'Eloheynu  
w'hayah k'aluph biYahudah w'Eq'ron kibusi.

**Zec9:7** And I shall remove their blood from their mouth and their detestable things from between their teeth. Then they also shall be a remnant for our El, and be like a clan in Yahudah, and Ekron like a Jebusite.

<7> καὶ ἔξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν, καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰουδα καὶ Ἀκκαρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος.

7 kai exarō to haima autōn ek stomatos autōn kai ta bdelygmata autōn ek mesou odontōn autōn, And I shall lift away their blood from out of their mouth, and their abominations from between their teeth.

kai hypoleiphthēsetai kai houtos tō theō hēmōn, And they shall leave behind also these to our El;

kai esontai hōs chiliarchos en Iouda kai Akkarōn hōs ho Iebousaios. and they shall be as under a commander of a thousand in Judah; and Ekron shall be as the Jebusite.

8 זָבַחְתִּי לְבֵיתִי מִצֵּבָה מֵעֵבֶר וּמִשְׁבַּח  
וְלֹא-יַעֲבֹר עָלֵיהֶם עוֹד נִגְשׁ כִּי עָתָה רָאִיתִי בְעֵינָי: ם

8. w'chanithi l'beythi mitsabah me'ober umishab w'lo'-ya'abor aleyhem od noges ki atah ra'ithi b'eynay.

**Zec9:8** But I shall camp around My house because of an army, because of him who passes by and because of him returns; and no oppressor shall pass over them anymore, for now I have seen with My eyes.

<8> καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων, διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

8 kai hypostēsomai tō oikō mou anastēma tou mē diaporeuesthai mēde anakamptein, And I shall stand my house on a height, so as to not travel through nor return.

kai ou mē epelthē ep' autous ouketi exelaunōn, dioti nyn heōraka en tois ophthalmois mou. And in no way should there come upon them any longer ones launching an expedition, because now I have seen with my eyes.

9 טְגִילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן הָרִיעִי בַת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מְלִכָךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל-חֲמֹר וְעַל-עִיר בֶּן-אֲתָנוֹת:

9. gili m'od bath-Tsion hari'i bath Y'rushalam hinneh mal'kek yabo' lak tsadiq w'nosha hu' ani w'rokeb al-chamor w'al-ayir ben-athonoth.

**Zec9:9** Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Yerushalam! Behold, your king is coming to you; He is righteous and victorious; lowly and riding on a donkey, even on a colt, the son of a donkey.

<9> Χαίρε σφόδρα, θύγατερ Σιών· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σῶζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

9 **Chaire sphodra, thygater Siōn; kērysse, thygater Ierousalēm; idou ho basileus sou erchetai soi, Rejoice exceedingly, O daughter of Zion! Proclaim, O daughter of Jerusalem! Behold, your king comes to you,**

**dikaios kai sōzōn autos, praus kai epibebēkōs epi hypozygion kai pōlon neon. righteous and delivering. He is meek and riding upon a donkey, even foal a young.**

אֶרְחָקֶם xwφ אַחַדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם 10  
:חַדְעַדְעַדְעַדְעַד אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם  
יִהְיֶה כְּתִיב־רַכָּב מֵאֲפָרַיִם וְסוּסֵי מִירוּשָׁלַם וְנִכְרְתָהּ קִנְיַת מַלְחָמָה  
וְדָבַר שָׁלוֹם לְגוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֲפְסַי-אֲרָץ:

10. **w'hik'rati-rekeb me'Eph'rayim w'sus miY'rushalam w'nik'r'thah qesheth mil'chamah w'diber shalom lagoyim umash'lo miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.**

**Zec9:10 I shall cut off the chariot from Ephrayim and the horse from Yerushalam; and the bow of war shall be cut off. And He shall speak peace to the nations; and His dominion shall be from sea to sea, and from the river to the ends of the earth.**

<10> καὶ ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλημ, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν· καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

10 kai exolethreusei harmata ex Ephraim kai hippon ex Ierousalēm, And he shall utterly destroy chariots from Ephraim, and the horse from Jerusalem; kai exolethreuthēsetai toxon polemikon, kai plēthos kai eirēnē ex ethnōn; shall be utterly destroyed the bow of warfare, and abundance and peace out of nations.

kai katarxei hydatōn heōs thalassēs kai potamōn diekbolas gēs. And he shall rule waters unto the sea, and from rivers of the passes of the earth.

יֵאָמְרוּ אַתָּה בְּדָם-בְּרִיתְךָ שְׁלַחְתִּי אֲסִירֶיךָ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ: 11  
:אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם

11. **gam-'at' b'dam-b'rithek shilach'ti 'asirayik mibor 'eyn mayim bo.**

**Zec9:11 As for you also, because of the blood of My covenant, I have freed your prisoners from the pit; no water is in it.**

<11> καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

11 kai sy en haimati diathēkēs exapesteilas desmious sou ek lakkou ouk echontos hydōr. And you, by the blood of your covenant, sent out your prisoners from the pit not having water.

יָבֹאוּ לְבַצְרוֹן אֲסִירֵי הַתְּקוּנָה גַם-הַיּוֹם מִגֵּיד מְשֻׁנָּה אֲשִׁיב לָךְ: 12  
:אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם אֶחָדְעַד מְלָכֵי אֲרָם

12. **shubu l'bitsaron 'asirey hatiq'wah gam-hayom magid mish'neh 'ashib lak.**

**Zec9:12 Return to the stronghold, O prisoners of hope! Even to day I am declaring that I shall restore double to you.**

<12> καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι, δέσμοι τῆς συναγωγῆς,

καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι·

12 **kathēsesthe en ochyrōmati, desmioi tēs synagōgēs,**  
**You shall settle in fortresses prisoners of the congregation;**

kai **anti mias hēmeras** paroikesias sou **dipla antapodōsō soi;**  
and **for one day** of your sojourning **double I shall recompense** to you.

יג כִּי־דַרְכֹתַי לִי יִהְיוּדָה קִנְשֶׁת מִלְּאֲתֵי אֲפְרַיִם  
וְעוֹרֹתַי בְּנִיךָ צִיּוֹן עַל־בְּנֵיךָ יוֹן וְשִׁמְתֶיךָ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃

13. **ki-darak'ti li Yahudah qesheth mile'thi 'Eph'rayim**  
**w'orar'ti banayik Tsion `al-banayik Yawan w'sam'tik k'chereb gibor.**

**Zec9:13** For I shall bend **Yahudah for Me** as a bow, **I shall fill** it with **Ephrayim**.  
And I shall stir up your sons, O **Zion**, against your sons, O **Greece**;  
and I shall make you like a warrior's sword.

<13> διότι ἐνέτεινά σε, **Iouda**, ἐμαυτῷ τόξον, ἐπλησα τὸν **Ephraim** καὶ ἐπεγερωῶ τὰ τέκνα σου, **Siōn**, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ·

13 **dioti eneteina se, Iouda, emautō toxon, eplēsa ton Ephraim kai epegerō ta tekna sou, Siōn,**  
**For I stretched you tight to myself, O Judah, as a bow.**

**I filled Ephraim, and I shall awaken your children, O Zion,**  
**epi ta tekna tōn Hellēnōn kai psēlaphēsō se hōs hromphaian machētou;**  
against the children of the **Greeks**. And I shall handle you as the broadsword of a warrior.

יְדֹנְיָהוּהָ עֲלֵיהֶם יִרְאֶה וַיִּצָּא כְּבָרֶק חֲצוֹ  
וְאֲדַנִּי יִהְיֶה בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן׃

14. **waYahúwah `aleyhem yera'eh w'yatsa' kabaraq chitso**  
**w'Adonay Yahúwah bashophar yith'qa' w'halak b'sa`aroth teyman.**

**Zec9:14** Then **אֲנִי** shall appear over them, and His arrow shall go forth like lightning;  
and **Adonai** (My master) **אֲנִי** shall blow the trumpet, and shall march with tempests of the south.

<14> καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλήσ αὐτοῦ.

14 kai **kyrios estai ep' autous kai exeleusetai hōs astrapē bolis,**  
And **YHWH** shall be over them, and shall go forth as lightning his arrow.

kai **kyrios pantokratōr en salpiggi salpiei kai poreusetai en salō apeilēs autou.**  
And **YHWH Almighty** by a trumpet shall trump, and goes for tossing about his intimidation.

טו יִהְיֶה צְבָאוֹת יְגֹן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכִבְּשׁוּ אֲבְנֵי־קָלַע

וְשָׂתוּ הָמוּ כְמוֹ-יֵינן וּמְלֵאוּ כַּמְזַרְק כְּזַוְיֹת מִזְבֵּחַ:

15. **Yahúwah ts'ba'oth yagen `aleyhem w'ak'lu w'kab'shu 'ab'ney-qela` w'shathu hamu k'mo-yayin umal'u kamiz'raq k'zawioth miz'beach.**

**Zec9:15** אֲנֵי of hosts shall defend them. And they shall devour and trample on the sling stones; and they shall drink and be boisterous as with wine; and they shall be full like a bowl, like the corners of the altar.

<15> κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν, καὶ καταναλώσουσιν αὐτούς καὶ καταχώσουσιν αὐτούς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτούς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.

15 **kyrios pantokratōr hyperaspiei autōn, kai katanalōsousin autous kai katachōsousin autous YHWH almighty shall shield them; and they shall consume them, and shall heap upon them en lithois sphendonēs kai ekpiontai autous hōs oinon kai plēsousin hōs phialas thysiastērion. with stones of a sling; and they shall swallow them as wine, and shall fill the bowls as an altar basin.**

וְשָׂתוּ הָמוּ כְמוֹ-יֵינן וּמְלֵאוּ כַּמְזַרְק כְּזַוְיֹת מִזְבֵּחַ 16  
:זָכַרְתִּי לָהֶם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצִאֵן עֲמוֹ  
כִּי אֲבִי-נֹזַר מִתְנוֹסֹסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ:

16. **w'hoshi`am Yahúwah 'Eloheyhem bayom hahu' k'tso'n `amo ki 'ab'ney-nezer mith'nos'soth `al-'ad'matho.**

**Zec9:16** And אֲנֵי their El shall save them in that day as the flock of His people; For they are as the stones of a crown, sparkling in His land.

<16> καὶ σώσει αὐτούς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.

16 **kai sōsei autous kyrios ho theos autōn en tē hēmera ekeinē, hōs probata laon autou, And shall deliver them YHWH their El in that day as the sheep of his people. dioti lithoi hagioi kyliontai epi tēs gēs autou. For stones holy shall roll upon his land.**

:זָכַרְתִּי לָהֶם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצִאֵן עֲמוֹ 17  
יֵזְכִיר מַה-טוֹבוֹ וּמַה-יָּפִיּוֹ דָגָן בַּחֹרִים וְתִירוֹשׁ יְנוּבֵב בְּתַלּוֹת:

17. **ki mah-tubo umah-yaph'yo dagan bachurim w'thirosh y'nobeb b'thuloth.**

**Zec9:17** For what great is its goodness, and how great its beauty! Grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.

<17> ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ, σίτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

17 **hoti ei ti agathon autou kai ei ti kalon par' autou, sitos neaniskois kai oinos euōdiazōn eis parthenous. For if anything be good of his, and if any be fair of his, the grain shall be for the young men, and wine being fragrant for the virgins.**

# Sefer ZecharYah

## Chapter 10

יְצַדֵּקֵנוּ אֱלֹהִים אֲנִי אֲדַבֵּר וְיָשֻׁב מִטָּרֵם יְהוָה וְיִשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח אֶשְׁלַח וְיִשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח זech10:1  
:אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח

אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח  
וּמִטָּרֵם יְהוָה יִשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח

**1. sha'alu meYahúwah matar b'`eth mal'qosh Yahúwah `oseh chazizim um'tar-geshem yiten lahem l'ish `eseb basadeh.**

**Zec10:1 Ask rain from אֱלֹהִים at the time of the latter rain אֲנִי who makes the storm clouds; and He shall give them showers of rain, vegetation in the field to each man.**

<10:1> Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον· κύριος ἐποίησεν φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῶ.

**1 Aiteisthe hueton para kyriou kath' hōran proimon kai opsimon; kyrios epoiēsen phantasias, Ask of YHWH for rain according to season, the early and late rain. YHWH made a visible display; kai hueton cheimerinon dōsei autois, hekastō botanēn en agrō. and the rain of winter he gives to them; to each, pasturage in the field.**

יְצַדֵּקֵנוּ אֱלֹהִים אֲנִי אֲדַבֵּר וְיָשֻׁב מִטָּרֵם יְהוָה וְיִשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח אֶשְׁלַח וְיִשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח ז  
:אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח

בְּכִי הַתְּרַפִּים הַבְּרוּ-אֲנִי וְהַקּוֹסְמִים חָזִי שֶׁקֶר וְחַלְמוֹת הַנְּשׂוֹא יַדְבְּרוּ  
הַבֵּל וְנַחֲמוּן עַל-כֵּן נִסְעוּ כְּמוֹ-צֹאן יַעֲנֻוּ כִּי-אֵין רֹעֵה: פ

**2. ki hat'raphim dib'ru-'awen w'haqos'mim chazu sheqer wachalomoth hashaw' y'daberu hebel y'nachemun `al-ken nas'u k'mo-tso'n ya`anu ki-'eyn ro`eh.**

**Zec10:2 For the idols speak iniquity, and the diviners see lying visions and tell false dreams; they comfort in vain. Therefore they wander like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.**

<2> διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντις ὀράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἰασις.

**2 dioti hoi apophtheggomenoi elalēsan kopous, kai hoi manteis horaseis pseudeis, For the ones declaring maxims speak troubles, and the clairvoyants visions false; kai ta enypnia pseudē elaloun, mataia parekaloun; and dreams false they speak. In vain they comfort.**

**dia touto exērthēsan hōs probata kai ekakōthēsan, dioti ouk ēn iasis.**

**On account of this they dry up as sheep, and they were afflicted that there was no healing.**

יְצַדֵּקֵנוּ אֱלֹהִים אֲנִי אֲדַבֵּר וְיָשֻׁב מִטָּרֵם יְהוָה וְיִשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח אֶשְׁלַח וְיִשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח ז  
:אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח מִן־שָׁמַיִם אֶשְׁלַח  
גַּעַל-הָרְעִים חָרָה אַפִּי וְעַל-הַעֲתוּדִים אֲפָקוֹד כִּי-פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת

אֶת-עַדְרוֹ אֶת-בֵּית יְהוּדָה וְשָׁם אֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה:

3. `al-haro`im charah `api w`al-ha`atudim `eph`qod ki-phaqad Yahúwah ts`ba`oth  
`eth-`ed`ro `eth-beyth Yahudah w`sam `otham k`sus hodo bamil`chamah.

**Zec10:3** My anger is kindled against the shepherds, and I shall punish the male goats; for **אָרָא** of hosts has visited His flock, the house of Yahudah, and shall make them like His majestic horse in battle.

<3> ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι· καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπή αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

3 epi tous poimenas parōxynthē ho thymos mou, kai epi tous amnous episkepsomai;  
over the shepherds was provoked My rage, and over the lambs I visit.

kai episkepsetai kyrios ho theos ho pantokratōr to poimnion autou ton oikon Iouda  
And shall visit YHWH Elohim almighty his flock, the house of Judah.

kai taxei autous hōs hippon euprepē autou en polemō.  
And he shall order them as horse his good-looking in battle.

אֲנִי אֶעֱשֶׂה לָהֶם כְּסוּס הוֹדוֹ וְאֶת-עַדְרוֹ אֶת-בֵּית יְהוּדָה וְשָׁם אֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה:  
ד מִמֶּנּוּ בָנָה מִמֶּנּוּ יִתֵּד מִמֶּנּוּ קִנְשֵׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל-נוֹגֵשׁ יְהוּדָה:

4. mimenu phinah mimenu yathed mimenu qesheth mil`chamah mimenu yetse` kal-noges yach`daw.

**Zec10:4** From them shall come the cornerstone, from them the tent peg, from them the bow of battle, from them every ruler together.

<4> καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ.

4 kai ex autou epeblepsen kai ex autou etaxen, kai ex autou toxon en thymō;  
And from him he looked out upon, and from him he ordered a bow in rage,

ex autou exeleusetai pas ho exelaunōn en tō autō.  
and from him shall come forth every expedition by him.

וְהָיוּ כְּגִבּוֹרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוֹצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחְמוּ  
כִּי יְהוּדָה עָמָם וְהַבִּישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים:

5. w`hayu k`giborim bosim b`tit chutsoth bamil`chamah  
w`nil`chamu ki Yahúwah `imam w`hobishu rok`bey susim.

**Zec10:5** They shall be as mighty men, tramping down in the mud of the streets in battle; and they shall fight, for **אָרָא** shall be with them; and the riders on horses shall be put to shame.

<5> καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται, διότι κύριος μετ' αὐτῶν, καὶ καταισχυνήσονται ἀναβάται ἵππων.

5 kai esontai hōs machētai patountes pēlon en tais hodois en polemō kai parataxontai,  
And they shall be as warriors treading mud in the ways in battle. And they shall deploy,

dioti kyrios met' autōn, kai kataischynthēsontai anabatai hippōn.  
because YHWH is with them, and shall be disgraced the riders of horses.

וּגְבַרְתִּי אֶת-בֵּית יְהוּדָה וְאֶת-בֵּית יוֹסֵף אֲשִׁיעַ וְהוֹשִׁבוֹתִים  
 כִּי רַחֲמָתִים וְהָיוּ כְּאִשֶּׁר לֹא-זָנַחְתִּים כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֲלֵהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם:

6. w'gibar'ti 'eth-beyth Yahudah w'eth-beyth Yoseph 'oshi`a w'hosh'bothim  
 ki richam'tim w'hayu ka'asher lo'-z'nach'tim ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem w'e`enem.

Zec10:6 I shall strengthen the house of Yahudah, and I shall save the house of Yoseph,  
 and I shall bring them back, because I have compassion on them;  
 and they shall be as though I had not rejected them, for I am **יהוה** their El and I shall answer them.

<6> καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ τὸν οἶκον Ἰωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς,  
 ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς,  
 διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.

6 kai katischysō ton oikon Iouda kai ton oikon Iōsēph sōsō kai katoikiō autous, hoti ēgapēsa autous,  
 And I shall strengthen the house of Judah. And the house of Joseph I shall deliver.  
 And I shall settle them; for I loved them.

kai esontai hon tropon ouk apestrepsemēn autous,  
 And they shall be in which manner when not them I disowned.

dioti egō kyrios ho theos autōn kai epakousomai autois.  
 Because I am YHWH their Elohim, and I shall take heed of them.

וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ-יַיִן וּבְגִייהֶם יִרְאוּ  
 וְשָׂמְחוּ יַגִּל לִבָּם בִּיהוָה:

7. w'hayu k'gibor 'Eph'rayim w'samach libam k'mo-yayin  
 ub'neyhem yir'u w'samechu yagel libam baYahúwah.

Zec10:7 Ephrayim shall be like a mighty man, and their heart shall be glad as if from wine;  
 indeed, their sons shall see it and be glad, their heart shall rejoice in **יהוה**.

<7> καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραιμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνω·  
 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

7 kai esontai hōs machētai tou Ephraim, kai charēsetai hē kardia autōn hōs en oinō;  
 And they shall be as warriors to Ephraim, and shall rejoice their heart as with wine.

kai ta tekna autōn opsontai kai euphranthēsontai, kai chareitai hē kardia autōn epi tō kyriō.  
 And their children shall see, and be glad, and shall rejoice their heart over YHWH.

ח אֲשַׁרְקָה לָהֶם וְאֶקְבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ:

8. 'esh'r'qah lahem wa'aqab'tsem ki ph'dithim w'rabu k'mo rabu.

Zec10:8 I shall whistle for them to gather them, for I have redeemed them;  
 and they shall multiply according as they have multiplied.

<8> σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς,



καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί·

8 sēmanō autois kai eisdexomai autous, dioti lytrōsomai autous, kai plēthynthēsontai kathoti ēsan polloi;  
I shall signify for them, and I shall take them in. For I shall ransom them,  
and they shall be multiplied, in so far as they were many.

9: יְצַרְפָּן מִן־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיִחְיֶינָהֶם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָּרוֹת עַד־לְעוֹלָם וָעֶד  
ט וְיִחְיֶינָהֶם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָּרוֹת עַד־לְעוֹלָם וָעֶד

9. w'ez'ra`em ba`ammim ubamer'chaqim yiz'k'runi w'chayu 'eth-b'neyhem washabu.

Zec10:9 When I scatter them among the peoples, they shall remember Me in far countries,  
and they with their sons shall live and come back.

<9> καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου,  
ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν.

9 kai sperō autous en laois, kai hoi makran mnēsthēsontai mou,  
And I shall sow them among peoples, and the ones far off shall remember me.

ekthrepsousin ta tekna autōn kai epistrepsousin.

And they shall nourish their children, and they shall return.

10: וְיָשִׁיבוּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶשׁוּר אֶקְבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ  
10 וְיָשִׁיבוּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶשׁוּר אֶקְבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ

יְהוָה שִׁיבוּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶשׁוּר אֶקְבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ  
גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם:

10. w'hashibothim me'erets Mits'rayim ume'Ashshur 'aqab'tsem  
w'el-'erets Gil`ad uL'banon 'abi'em w'lo' yimatse' lahem.

Zec10:10 I shall bring them back from the land of Egypt and gather them from Assyria;  
and I shall bring them into the land of Gilead and Lebanon for shall not be found room for them.

<10> καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν  
Γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἕξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

10 kai epistrepsō autous ek gēs Aigyptou kai ex Assyriōn eisdexomai autous kai eis tēn Galaaditin  
And I shall turn them from out of the land of Egypt;

and from the Assyrians I shall take them in; and into the land of Gilead,

kai eis ton Libanon eisaxō autous, kai ou mē hypoleiphthē ex autōn oude heis;

and into Lebanon I shall bring them;

and in no way should there be left behind of them not even one.

11: וְיָשִׁיבוּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶשׁוּר אֶקְבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ  
11 וְיָשִׁיבוּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶשׁוּר אֶקְבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ

יְהוָה שִׁיבוּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶשׁוּר אֶקְבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ  
וְהַיַּבֵּשׁ יִשְׁבֹּט מִצְרַיִם וְיִסּוּר:

11. w`abar bayam tsarah w'hikah bayam galim w'hobishu kol m'tsuloth y'or  
w'hurad g'on 'Ashshur w'shebet Mits'rayim yasur.

Zec10:11 And He shall pass through the sea of distress and strike the waves in the sea,  
so that all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down

and the scepter of Egypt shall depart.

<11> καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα,  
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων,  
καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.

11 kai dieleusontai en thalassē stenē kai pataxousin en thalassē kymata, kai xēranthēsetai panta

And they shall go through by sea the narrow, and they shall strike in the sea waves;

and shall be dried up all

ta bathē potamōn, kai aphairethēsetai pasa hybris Assyriōn, kai skēptron Aigyptou periairethēsetai.

the depths of rivers. And shall be removed all the insolence of the Assyrians;

and the staff of Egypt shall be removed.

---

יבִּגְבַּרְתִּים בַּיְהוָה וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְכוּ נְאֻם יְהוָה׃ 12

יבִּגְבַּרְתִּים בַּיְהוָה וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְכוּ נְאֻם יְהוָה׃ 12

12. w'gibar'tim baYahúwah ubish'mo yith'halaku n'um Yahúwah.

Zec10:12 And I shall strengthen them in יהוה, and in His name they shall walk, declares יהוה.

<12> καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,  
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχῆσονται, λέγει κύριος.

12 kai katischysō autous en kyriō theō autōn, kai en tō onomati autou katakauchēsontai, legei kyrios.

And I shall strengthen them in YHWH their El; and in his name they shall boast, says YHWH.

# Sefer ZecharYah

## Chapter 11

זכר יפתח לַבְּנוֹן דְּלִתְיָהּ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֵיהּ: Zech11:1

אֵשׁ בְּאַרְזֵיהּ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֵיהּ:

1. p'thach L'banon d'latheyak w'tho'kal 'esh ba'arazeyak.

**Zec11:1** Open your doors, O Lebanon, that a fire may feed on your cedars.

<11:1> Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου·

1 Dianoiixon, ho Libanos, tas thyras sou, kai kataphagetō pyr tas kedrous sou;

Open wide, O Lebanon, your doors, and let devour fire your cedars!

בְּהִילָל בְּרוּשׁ כִּי־נָפַל אֲרֶז אֲשֶׁר אֲדִירִים שָׁדָדוּ הִילִילוּ אֶלְוֵי בָשָׁן

2 זכר יפתח לַבְּנוֹן דְּלִתְיָהּ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֵיהּ: 2

בְּהִילָל בְּרוּשׁ כִּי־נָפַל אֲרֶז אֲשֶׁר אֲדִירִים שָׁדָדוּ הִילִילוּ אֶלְוֵי בָשָׁן

כִּי יָרַד יַעַר הַבְּצֹר:

2. heylel b'rosh ki-naphal 'erez 'asher 'adirim shudadu heylilu 'aloney Bashan  
ki yarad ya`ar habatsur.

**Zec11:2** Wail, O cypress, for the cedar has fallen, because the glorious trees have been destroyed;

Wail, O oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down.

<2> ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν·

ὀλολυξάτε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.

2 ololyxatō pitys, dioti peptōken kedros, hoti megalōs megistanes etalaipōrēsan;

Let shriek the pine! because has fallen the cedar,

for the mighty men have been greatly afflicted.

ololyxate, drues tēs Basanitidos, hoti katespsthē ho drymos ho symphytos.

Shriek, O oaks of Bashan! for were torn down groves the planted.

גִּקּוּל יִלְלַת הָרְעִים כִּי שָׁדָדָה אֲדִירָתָם קוּל שְׁאֵגַת כְּפִירִים

3 זכר יפתח לַבְּנוֹן דְּלִתְיָהּ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֵיהּ: 3

גִּקּוּל יִלְלַת הָרְעִים כִּי שָׁדָדָה אֲדִירָתָם קוּל שְׁאֵגַת כְּפִירִים

כִּי שָׁדָד גְּאוֹן תִּירְהוֹן: ם

3. qol yil'lath haro`im ki shud'dah 'adar'tam qol sha'agath k'phirim ki shudad g'on haYar'den.

**Zec11:3** There is a sound of the shepherds wail, for their glory is ruined;

there is a sound of the young lions roar, for the pride of the Jordan is ruined.

<3> φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλwsύνη αὐτῶν·

φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου.

3 phōnē thrēnountōn poimenōn, hoti tetalaipōrēken hē megalōsynē autōn;

A sound of wailing of shepherds, for languishes their greatness.

phōnē ōruomenōn leontōn, hoti tetalaipōrēken to phruagma tou Iordanou.

A sound of roaring lions, for languishes the neighing of the Jordan.

4 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת־צֹאן הַהַרְגָּה:  
4 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת־צֹאן הַהַרְגָּה:

4. koh 'amar Yahúwah 'Elohay r`eh 'eth-tso'n haharegah.

Zec11:4 Thus says אָמַר יְהוָה my El, Pasture the flock of the slaughter.

<4> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,

4 tade legei kyrios pantokratōr Poimainete ta probata tēs sphagēs,

Thus says YHWH almighty, Tend the sheep of the slaughter,

5 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת־צֹאן הַהַרְגָּה:  
5 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת־צֹאן הַהַרְגָּה:

הָאֲשֶׁר קָנִיחֵן יַהֲרֹגֵן וְלֹא יִאֲשָׁמוּ וּמְכַרְיֵיהֶן יֹאמַר בְּרוּךְ יְהוָה  
וְאֲעֹשֶׂר וְרַעֲיָהֶם לֹא יַחְמוּל עֲלֵיהֶן:

5. 'asher qoneyhen yahar'gun w'lo' ye'shamu umok'reyhen yo'mar baruk Yahúwah wa''shir w'ro'eyhem lo' yach'mol `aleyhen.

Zec11:5 Those who buy them slay them and hold themselves not guilty, and those who sell them says, Blessed be אָמַר יְהוָה, for I have become rich! And their own shepherds have no pity on them.

<5> ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον  
Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

5 ha hoi ktēsamenoi katesphazon kai ou metemelonto, kai hoi pōlountes auta elegon Eulogētos kyrios  
which the ones acquiring butcher, and are repenting not.

And the ones selling them said, Blessed be YHWH,

kai peploutēkamen, kai hoi poimenes autōn ouk epaschon ouden ep' autois.

we were enriched. And their shepherds suffered not anything for them.

6 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת־צֹאן הַהַרְגָּה:  
6 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רֵעָה אֶת־צֹאן הַהַרְגָּה:

וְכִי לֹא אֶחְמוּל עוֹד עַל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה  
וְהִנֵּה אֲנֹכִי מִמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ  
וּבְיַד מִלְכוֹ וְכַתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אֶצְיֵל מִיָּדָם:

6. ki lo' 'ech'mol `od `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah w'hinneh 'anoki mam'tsi' 'eth-ha'adam 'ish b'yad-re`ehu ub'yad mal'ko w'kit'thu 'eth-ha'arets w'lo' 'atsil miyadam.

Zec11:6 For I shall no longer have pity on the inhabitants of the land, declares אָמַר יְהוָה; but behold, I shall cause the men to fall, each into the neighbor's hand and into the hand of his king; and they shall strike the land, and I shall not deliver them from their hand.

<6> διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος,  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ  
εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

6 dia touto ou pheisomai ouketi epi tous katoikountas tēn gēn, legei kyrios,

On account of this, I shall not spare any longer over the ones inhabiting the land, says YHWH.

kai idou egō paradidōmi tous anthrōpous hekaston eis cheiras tou plēsion autou  
And behold, I deliver up the men, each into the hand of his neighbor,  
kai eis cheiras basileōs autou, kai katakopsousin tēn gēn, kai ou mē exelōmai ek cheiros autōn.  
and into the hand of his king; and they shall cut in pieces the land,  
and in no way should I rescue from out of their hand.

זְנִי אֶת-צֵאֵן הַמְרִגָּה לְכֵן עֲנִי הַצֵּאֵן וְאֶקַּח-לִי שְׁנֵי  
מִקְלוֹת לְאֶחָד קְרָאתִי נַעַם וְלְאֶחָד קְרָאתִי חֲבָלִים וְאֶרְעָה אֶת-הַצֵּאֵן:

7. wa'er`eh 'eth-tso'n haharegah laken `aniey hatso'n wa'eqach-li sh'ney maq'loth  
l'achad qara'thi no'am ul'achad qara'thi chob'lim wa'er`eh 'eth-hatso'n.

Zec11:7 So I pastured the flock of the slaughter, hence the afflicted of the flock. And I took for myself two staffs: the one I called Favor and the other I called Union; so I pastured the flock.

<7> καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν· καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους-- τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα--καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

7 kai poimanō ta probata tēs sphagēs eis tēn Chanaanitin; kai lēmpsomai emautō duo hrabdous--  
And I shall tend the sheep of the slaughter in the land of the Canaanites.

And I shall take for myself two rods;

tēn mian ekalesa Kallos kai tēn heteran ekalesa Schoinisma--kai poimanō ta probata.

the one I called Beauty, and the other I called, A piece of measured out land;

and I shall tend the sheep.

חָוָאֲכַחַד אֶת-נְשִׁלֹּשֶׁת הָרְעִים בְּיָרַח אֶחָד וּתְקַצֵּר נִפְשֵׁי  
בָּהֶם וְגַם-נִפְשָׁם בְּחָלָה בִּי:

8. wa'ak'chid 'eth-sh'losheth haro'im b'yerach 'echad  
watiq'tsar naph'shi bahem w'gam-naph'sham bachalah bi.

Zec11:8 Then I annihilated the three shepherds in one month, for my soul was impatient with them, and their soul also was weary of me.

<8> καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύνοντο ἐπ' ἐμέ.

8 kai exarō tous treis poimenas en mēni heni, kai barynthēsetai hē psychē mou ep' autous,

And I shall lift away the three shepherds in month one;

and shall be weighed down my soul over them,

kai gar hai psychai autōn epōruonto ep' eme.

for their souls roared against me.

טוֹאֲמַר לֹא אֶרְעָה אֶתְכֶם הַמָּתָה תָּמוּת וְהִנְכַּחְדָּת תִּכָּחַד  
אֶחָד מִשְׁלֹשֶׁת הָרְעִים בְּיָרַח אֶחָד וּתְקַצֵּר נִפְשֵׁי בָּהֶם וְגַם-נִפְשָׁם בְּחָלָה בִּי:

וְהַנְשֹׂארוֹת תֵּאכְלֶנָּה אִשָּׁה אֶת-בְּשַׂר רְעוּתָהּ:

9. wa'omar lo' 'er'eh 'eth'kem hamethah thamuth w'hanik'chedeth tikached  
w'hanish'aroth to'kal'nah 'ishah 'eth-b'sar r`uthah.

Zec11:9 Then I said, I shall not pasture you. What is to die, let it die,  
and what is to be annihilated, let it be annihilated;  
and let those who are left eat every woman flesh of her neighbor.

<9> καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπετω,  
καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

9 kai eipa Ou poimanō hymas; to apothnēskon apothnēsketō, kai to ekleipon ekleipetō,  
And I said, I shall not tend you. The dying, let it die! And the failing, let it fail!

kai ta kataloipa katesthietōsan hekastos tas sarkas tou plēsion autou.  
and the rest, let them eat each the flesh of his neighbor!

כַּחֲזֶה־אֶת־כָּל־אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ  
וְהַנְשֹׂארוֹת תֵּאכְלֶנָּה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ

יִנְאַקַח אֶת־מִקְלִי אֶת־נַעַם וְאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהַפִּיר אֶת־בְּרִיתִי  
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים:

10. wa'eqach 'eth-maq'li 'eth-no'am wa'eg'da` 'otho l'hapheyr 'eth-b'rithi  
'asher karati 'eth-kal-ha`ammim.

Zec11:10 I took my staff Kindness and broke it apart, to break my covenant  
which I had made with all the peoples.

<10> καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτήν τοῦ διασκεδάσαι  
τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς·

10 kai lēmpsomai tēn hrabdon mou tēn kalēn kai aporrripsō autēn tou diaskedasai tēn diathēkēn mou,  
And I shall take my rod, Beauty, and I shall throw it away to efface my covenant

hēn diethemēn pros pantas tous laous;  
which I ordained with all the peoples.

כַּחֲזֶה־אֶת־כָּל־אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ  
וְהַנְשֹׂארוֹת תֵּאכְלֶנָּה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ

יִנְאַקַח אֶת־מִקְלִי אֶת־נַעַם וְאֶגְדַּע אֹתוֹ כִּן עֲנִיִּי הַצֵּאֵן הַשְּׂמֵרִים אֹתִי  
כִּי דָּבַר־יְהוָה הוּא:

11. watuphar bayom hahu' wayed'`u ken `aniey hatso'n hashom'rim 'othi ki d'bar-Yahúwah hu'.

Zec11:11 So it was broken on that day,  
and thus the afflicted of the flock who were watching me realized that it was the word of יהוה.

<11> καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι  
τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.

11 kai diaskedasthēsetai en tē hēmera ekeinē, kai gnōsontai hoi Chananaioi ta probata ta phylassomena,  
And it shall be effaced in that day. And shall know the Canaanites  
the sheep being guarded for me,

dioti logos kyriou estin.

כַּעֲשֹׂה יְצַא מַעֲשֵׂי כֶסֶף וְיִשְׁקְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת-שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף׃  
יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי  
וְאִם-לֹא חָדְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת-שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף׃

12. wa'omar 'aleyhem 'im-tob b'eyneykem habu s'kari  
w'im-lo' chadalu wayish'q'lu 'eth-s'kari sh'loshim kaseph.

Zec11:12 I said to them, If it is good in your sight, give me my wages; but if not, let it go!  
So they weighed out thirty pieces of silver as my wages.

<12> καὶ ἔρῳ πρὸς αὐτοὺς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε τὸν μισθὸν μου ἢ ἀπέιπασθε·  
καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

12 kai erō pros autous Ei kalon enōpion hymōn estin, dote ton misthon mou ē apeipasthe;  
And I shall say to them, if good before you it is, give my wage, or forbid it!  
kai estēsan ton misthon mou triakonta argyrous.  
And they established my wage – thirty pieces of silver.

כַּעֲשֹׂה יְצַא מַעֲשֵׂי כֶסֶף וְיִשְׁקְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת-שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף׃  
יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכְהוּ אֶל-הַיּוֹצֵר אֶת-הַיִּקָּר אֲשֶׁר יִקְרְתִּי  
מֵעַלֵיהֶם וְאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וְאֲשַׁלְּיָהוּ אֶתוֹ בְּיַד יְהוָה אֶל-הַיּוֹצֵר׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay hash'likehu 'el-hayotser 'eder hay'qar 'asher yaqar'ti me'aleyhem  
wa'eq'chah sh'loshim hakeseph wa'ash'lik 'otho beyth Yahúwah 'el-hayotser.

Zec11:13 Then יְהוָה said to me, Throw it to the potter, the magnificent price at which I was valued  
by them. So I took the thirty shekels of silver and threw them to the potter in the house of יְהוָה.

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον,  
καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστίν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον  
τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

13 kai eipen kyrios pros me Kathes autous eis to chōneutērion,  
And YHWH said to me, Lower them into the foundry furnace!  
kai skepsai ei dokimon estin, hon tropon edokimasthēn hyper autōn.  
and to look about if it is unadulterated! in which manner I was proved for them.  
kai elabon tous triakonta argyrous kai enebalon autous eis ton oikon kyriou eis to chōneutērion.  
And I took the thirty pieces of silver, and I put them into the house of YHWH,  
into the foundry furnace.

יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכְהוּ אֶת-הַיִּקָּר אֲשֶׁר יִקְרְתִּי מֵעַלֵיהֶם וְאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וְאֲשַׁלְּיָהוּ אֶתוֹ בְּיַד יְהוָה אֶל-הַיּוֹצֵר׃  
יד וַיֹּאגְדֵעַ אֶת-מִקְלֵי הַשָּׁנִי אֶת הַחֲבָלִים לְהַפֵּר אֶת-הָאֲחֻוּהָ  
בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

14. wa'eg'da' 'eth-maq'li hasheni 'eth hachob'lim l'hapher  
'eth-ha'achawah beyn Yahudah ubeyn Yis'ra'El.

**Zec11:14** Then I broke my second staff apart Union,  
to break the brotherhood between Yahudah and Yisrael.

<14> καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα,  
τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραηλ.

14 kai aperripsa tēn hrabdon tēn deuteran, to Schoinisma,  
And I threw away my rod, the second, A Piece of Measured out Land -  
tou diaskedasai tēn kataschesin ana meson Iouda kai ana meson tou Israēl.  
to efface the taking possession the thing between Judah and between Israel.

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח-לִּי כֹלֵי רֹעֵה אֲוִלִּי:  
15 יִשְׂרָאֵל יָצָא מִן-הָאָרֶץ וְיָשָׁב מִן-הָאָרֶץ וְיָשָׁב מִן-הָאָרֶץ וְיָשָׁב מִן-הָאָרֶץ

15. wayo'mer Yahúwah 'elay `od qach-'l'ak k'li ro`eh 'ewili.

**Zec11:15** יָשָׁא said to me, Take again for yourself the equipment of a foolish shepherd.

<15> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἔτι λαβὲ σεαυτῶ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπέιρου.

15 Kai eipen kyrios pros me Eti labe seautō skeuē poimenika poimenos apeirou.  
And YHWH said to me, Yet take to yourself the equipment of a shepherd -  
shepherd an inexperienced!

16 אֲפֹרֶת-כֶּסֶף וְאֲפֹרֶת-זָהָב וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה  
וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה וְאֲפֹרֶת-בְּרֹזֶה

טז כִּי הִנֵּה-אֲנֹכִי מִקִּים רֹעֵה בְּאַרְצֵן הַנִּכְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד  
הַנֶּעַר לֹא-יִבְקֹשׁ וְהַנִּשְׁבָּרֶת לֹא יִרְפָּא הַנִּצְּבָה לֹא יִכְלֹכֵל  
וּבִשָּׂר הַבְּרִיאָה יֹאכֵל וּפְרִסִיהֶן יִפְרֹק: ס

16. ki hinneh-'anoki meqim ro`eh ba'arets hanik'chadot lo'-yiph'qod hana`ar lo'-y'baqesh  
w'hanish'bereth lo' y'rape' hanitsabah lo' y'kal'kel ub'sar hab'ri'ah yo'kal uphar'seyhen y'phareq.

**Zec11:16** For behold, I shall raise up a shepherd in the land who shall not visit those who are cut off,  
nor seek the young one, nor heal that which is broken, nor feed that which stands,  
but shall devour the flesh of the fat and tear off their hoofs.

<16> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ  
τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ  
κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

16 dioti idou egō exegeirō poimena epi tēn gēn; to eklimpanon ou mē episkepsētai  
For behold, I shall arouse a shepherd against the land,  
one who the one faltering in no way shall visit;  
kai to dieskorpismenon ou mē zētēsē kai to syntetrimmenon ou mē iasētai kai to holoklēron ou mē  
and the one being dispersed in no way shall he seek; and the one being broken in no way  
kateuthynē kai ta krea tōn eklektōn kataphagetai kai tous astragalous autōn ekstrepsei.  
shall he heal; and the whole in no way shall he conduct.  
And meats of the choice he shall devour, and their vertebrae he shall distort.

17 וְהָיָה כִּי-יִשְׂרָאֵל יָשָׁב מִן-הָאָרֶץ וְיָשָׁב מִן-הָאָרֶץ וְיָשָׁב מִן-הָאָרֶץ וְיָשָׁב מִן-הָאָרֶץ



יִזְהוּי רֹעֵי הָאֵלִיל עֲזִבֵי הַצֹּאֵן חֶרֶב עַל-זְרוּעוֹ וְעַל-עֵין  
יְמִינוֹ זְרוּעוֹ יְבוֹשׁ תִּיבֹשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהָה תְּכַהֶה: ם

**17. hoy ro`i ha`elil `oz`bi hatso`n chereb `al-z`ro`o w`al-`eyn y`mino z`ro`o yabosh tibash  
w`eyn y`mino kahoh thik`heh.**

**Zec11:17** Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! A sword shall be on his arm  
and on his right eye! His arm shall be totally withered and his right eye shall be completely darkened.

<17> ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλειπότες τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς  
βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραϊνόμενος  
ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

**17 ὃ hoi poimainontes ta mataia kai hoi kataleloipotes ta probata; machaira epi tous brachionas autou  
O the ones tending the vain things, and leaving behind the sheep;  
a sword shall be against his arm,**

**kai epi ton ophthalmon ton dexion autou; ho brachiōn autou xērainomenos xēranthēsetai,  
and against eye his right. His arm withering shall be withered,**

**kai ho ophthalmos ho dexios autou ektyphloumenos ektyphlōthēsetai.  
and eye his right by blinding shall be blinded.**



**Zec12:3** It shall come about in that day that I shall make Yerushalam a heavy stone for all the peoples; all who lift it shall be severely injured. And all the nations of the earth shall be gathered against it.

<3> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ’ αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

3 kai **estai en tē hēmerā ekeinē thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon pasin tois ethnesin;**  
And it shall be in that day I shall appoint Jerusalem as a stone being trampled on by all the nations.

**pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai, kai episynachthēsontai ep’ autēn panta ta ethnē tēs gēs.**  
Every one trampling her with mocking shall mock, and shall be assembled against her all the nations of the earth.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 4  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
דַּבְּרוּם הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים  
וְעַל-בֵּית יְהוּדָה אֶפְקֹחַ אֶת-עֵינַי וְכָל סוּס הָעַמִּים אֶקֶה בַּעֲוֹנוֹתָיו:

4. **bayom hahu' n'um-Yahúwah 'akeh kal-sus batimahon w'rok'bo bashiga'on**  
**w'al-beyth Yahudah 'eph'qach 'eth-`eynay w'kol sus ha`ammim 'akeh ba`iaron.**

**Zec12:4** In that day, declares **יהוה**, I shall strike every horse with bewilderment and his rider with madness. But I shall open My eyes on the house of Yahudah, while I strike every horse of the peoples with blindness.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

4 **en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios pantokratōr, pataxō panta hippon en ekstasei**  
In that day, says YHWH almighty, I shall strike every horse with astonishment,

**kai ton anabatēn autou en paraphronēsei, epì de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou**  
and its rider in ranting. But over the house of Judah I shall open my eyes,

**kai pantas tous hipπους tōn laōn pataxō en apotyphlōsei.**

and all the horses of the peoples I shall strike with blindness.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 5  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּיַהֲרֹג אֶת-יְהוּדָה בְּלִבָּם אֶמְצֵה לִי יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם  
בְּיַהֲרֹג אֶת-יְהוּדָה בְּלִבָּם אֶמְצֵה לִי יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם

5. **w'am'ru 'aluphey Yahudah b'libam 'am'tsah li yosh'bey Y'rushalam**  
**baYahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.**

**Zec12:5** And the leaders of Yahudah shall say in their hearts, a strength shall be to Me the inhabitants of Yerushalam through **יהוה** of hosts, their El.

<5> καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

5 kai **erousin hoi chiliarchoi Iouda en tais kardiais autōn**

And shall say the commanders of thousands of Judah in their hearts,  
 Heurēsomen heautois tous katoikountas Ierousalēm en kyriō pantokratori theō autōn.  
 We shall find ourselves of the ones dwelling Jerusalem in YHWH almighty their El.

מְצַוֵּנוּס וְכָל אֲנָשֵׁי אֶלְפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים  
 וְכִלְפִּיר אֵשׁ בְּעֵמִיר וְאָכְלוּ עַל-יְמִין וְעַל-שְׂמֹאל אֶת-כָּל-הָעַמִּים סְבִיב  
 וַיֵּשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם: פ

6. bayom hahu' 'asim 'eth-'aluphey Yahudah k'kior 'esh b'etsim  
 uk'lapid 'esh b'amir w'ak'lu 'al-yamin w'al-s'mo'wl 'eth-kal-ha'ammim sabib  
 w'yash'bah Y'rushalam 'od tach'teyah biY'rushalam.

Zec12:6 In that day I shall make the leaders of Yahudah like a hearth of fire among the wood  
 and like a torch of fire in a sheaf, so they shall consume on the right hand  
 and on the left all the surrounding peoples,  
 while Yerushalam shall be inhabited again on their own sites in Yerushalam.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις  
 καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν  
 καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

6 en tē hēmerā ekeinē thēsomai tous chiliarchous Iouda hōs dalon pyros en xylois

In that day I shall make the commanders of thousands of Judah  
 as a firebrand of fire among the wood,

kai hōs lampada pyros en kalamē, kai kataphagontai ek dexiōn

and as a lamp of fire among stubble; and they shall devour from the right,

kai ex euōnymōn pantas tous laous kyklothen, kai katoikēsei Ierousalēm eti kath' heautēn.

and from the left all the peoples round about.

And Jerusalem shall dwell yet according to herself.

וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת-אֶהְיֶה לְמַעַן  
 לֹא-תִגְדַּל תְּפִאֳרַת בֵּית-דָּוִד וְתִפְאֳרַת יֵשׁב יְרוּשָׁלַם עַל-יְהוּדָה:

7. w'hoshi'a Yahúwah 'eth-'ahaley Yahudah bari'shonah  
 l'ma'an lo'-thig'dal tiph'ereth beyth-Dawid w'thiph'ereth yosheb Y'rushalam al-Yahudah.

Zec12:7 אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי also shall save the tents of Yahudah first, so that the glory of the house of David  
 and the glory of the inhabitants of Yerushalam shall not be magnified above Yahudah.

<7> καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου  
 Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν.

7 kai sōsei kyrios ta skēnōmata Iouda kathōs ap' archēs,

And YHWH shall deliver the tents of Judah as at the beginning,

hopōs mē megalynētai kauchēma oikou Daudid kai eparsis tōn katoikountōn Ierousalēm epi ton Ioudan.

so that should not magnify their boasting the house of David,



the Spirit of grace and of supplication, so that they shall look on Me whom they have pierced; and they shall mourn for Him, as one mourns for an only son, and they shall be bitter over Him as one that is in bitterness over a firstborn.

<10> καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέφονται πρὸς με ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

10 kai ekcheō **epi ton oikon Daud** kai **epi tous katoikountas Ierousalēm pneuma charitos**

And I shall pour out upon the house of David,

and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit of favor

kai oiktirmou, kai epiblepsontai **pros me anth' hōn katōrchēsanto** kai **kopsontai**

and compassion. And they shall look to me, because they treated me despitefully;

and they shall beat

**ep' auton kopeton hōs ep' agapēton** kai **odynēthēsontai** **odynēn hōs epi prōtotokō.**

over him with a beating of the breast, as over a beloved one;

and they shall grieve with grief as over the first-born.

---

יָא בַיּוֹם הַחַיָּא יִגְדַּל הַמִּסְפַּד בִּירוּשָׁלַם כְּמִסְפַּד הַדָּד־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃

11. **bayom hahu' yig'dal hamis'ped biY'rushalam k'mis'pad Hadad'-rimmon b'biq'`ath M'giddon.**

**Zec12:11** In that day there shall be great mourning in Yerushalam, like the mourning of Hadadrimmon in the plain of Megiddo.

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

11 en tē hēmerā ekeinē megalynthēsetai ho kopetos en Ierousalēm

In that day shall be magnified beating the breast in Jerusalem,

**hōs kopetos hroōnos en pediō ekkoptomenou,**

as the beating of the breast over the pomegranate grove in the plain having been cut down.

---

יְבֹוֹסְפְדָה הָאָרְצִין מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית-דָּוִד לְבָד׃

12. **w'saph'dah ha'arets mish'pachoth mish'pachoth l'bad mish'pachath beyth-Dawid l'bad**

**un'sheyhem l'bad mish'pachath beyth-Nathan l'bad un'sheyhem l'bad.**

**Zec12:12** The land shall mourn, families by families by itself; the family of the house of David by itself and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself and their wives by themselves;

<12> καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς, φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

12 kai kopsetai hē gē kata phylas phylas, phylē oikou Daud kath' heautēn kai hai gynaiques autōn kath' heautas, the tribe of the house of David by itself, and their wives by themselves;

And shall beat the chest the land, according to tribes by tribes;

phylē oikou Daud kath' heautēn kai hai gynaiques autōn kath' heautas,

the tribe of the house of David by itself, and their wives by themselves;



# Sefer ZecharYah

## Chapter 13

אֶבְיֹוֹם חָהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח לְבַיִת דָּוִד  
וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃ Zech13:1

1. bayom hahu' yih'yeh maqor niph'tach l'beyth Dawid ul'yosh'bey Y'rushalam l'chata'th ul'nidah.

Zec13:1 In that day a fountain shall be opened for the house of David and for the inhabitants of Yerushalam, for sin and for impurity.

<13:1> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν, καὶ εἰς τὸν χωρισμὸν.

1 En tē hēmera ekeinē estai pas topos dianoigomenos en tō oikō Dawid, In that day shall be every place opening wide to the house of David

kai tois katoikouain Ierousalēm eis tēn metakinēsn, kai eis ton chōrismēn. and to the ones dwelling in Jerusalem for the removal and for the sprinkling.

אֶבְיֹוֹם חָהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח לְבַיִת דָּוִד  
וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃ Zech13:2

בַּיְהוּדָה בַּיּוֹם חָהוּא נֶאֱמַר יִהְיֶה צְבָאוֹת אֲכַרְיֵת אֶת־שְׂמוֹת  
הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכָּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים  
וְאֶת־רוּחַ הַטְּמֵאָה אֲעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃

2. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'ak'rith 'eth-sh'moth ha`atsabim min-ha'arets w'lo' yizak'ru `od w'gam 'eth-han'bi'im w'eth-ruach hatum'ah 'a`abir min-ha'arets.

Zec13:2 It shall come about in that day, declares YHWH of hosts, that I shall cut off the names of the idols from the land, and they shall no longer be remembered; and I shall also remove the prophets and the unclean spirit from the land.

<2> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.

2 kai estai en tē hēmera ekeinē, legei kyrios, exolethreusō ta onomata tōn eidōlōn apo tēs gēs, And it shall be in that day, says YHWH of Hosts,

I shall utterly destroy the names of the idols from the land,

kai ouketi estai autōn mneia; kai tous pseudoprophētas kai to pneuma to akatharton exarō apo tēs gēs. and there shall not be any longer a memory of them.

And the false prophets and the spirit unclean I shall remove from the land.

אֶבְיֹוֹם חָהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח לְבַיִת דָּוִד  
וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃ Zech13:3



גְּדַהֲיָהּ כִּי-יִנְבֵּא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו  
וְאִמּוֹ יִלְדְּיוּ לֹא תִחַיֶּה כִּי שָׁקַר הִבְרַתָּ בְּשֵׁם יְהוָה  
וּדְקָרְהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יִלְדְּיוּ בְּהִנְבֵּאוֹ:

3. w'hayah ki-yinabe' 'ish `od w'am'ru 'elayu 'abiu w'imo yol'dayu lo' thich'yeh  
ki sheqer dibar'at b'shem Yahúwah ud'qaruhu 'abihu w'imo yol'dayu b'hinab'o.

**Zec13:3** And it shall be when any still shall prophesy again,  
then his father and his mother who gave birth to him shall say to him,  
You shall not live, for you have spoken falsely in the name of יהוה;  
and his father and his mother who gave birth to him shall pierce him through when he prophesies.

<3> καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ  
αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου· καὶ συμποδιούσιν  
αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.

3 kai estai ean prophēteusē anthrōpos eti, kai erei pros auton ho patēr autou kai hē mētēr autou  
And it shall be if should prophesy a man still, and shall say to him his father and his mother,  
hoi gennēsantes auton Ou zēsē, hoti pseudē elalēsas ep' onomati kyriou; kai sympodiousin auton  
the ones engendering him, You shall not live, for lies you spoke upon the name of YHWH;  
then they shall bind him

ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton en tō prophēteuein auton.  
(his father and his mother, the ones engendering him) at his prophesying.

דְּהִיָּהּ בְּיוֹם הַחַוָּא יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֻזְיָנוּ בְּהִנְבֵּאתוֹ  
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֶדְהָת שְׁעָר לְמַעַן כְּחֹשׁ:

4. w'hayah bayom hahu' yeboshu han'bi'im 'ish mechez'yono b'hinab'otho  
w'lo' yil'b'shu 'adereth se`ar l'ma`an kachesh.

**Zec13:4** Also it shall come about in that day that the prophets shall each be ashamed of his vision  
when he prophesies, and they shall not wear a hairy robe in order to deceive;

<4> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὀράσεως αὐτοῦ  
ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο.

4 kai estai en tē hēmera ekeinē kataischnthēsontai hoi prophētai, hekastos ek tēs horaseōs autou  
And it shall be in that day shall be disgraced the prophets, each at his vision  
en tō prophēteuein auton, kai endysontai derrin trichinēn anth' hōn epseusanto.  
when he prophesies; and they shall put on hide covering a hair, because they lied.

הַוְּאָמַר לֹא נָבִיא אֲנִי אִישׁ-עֹבֵד אֶדְהָמָה אֲנִכִּי כִּי אָדָם הִקְנִנִי מִנְעוּרָי:  
5. w'amar lo' nabi' 'anoki 'ish-`obed 'adamah 'anoki ki 'adam hiq'nani min'`uray.

**Zec13:5** but he shall say, I am not a prophet; I am a man, I am a tiller of the ground,  
for a man caused me to buy from my youth.

<5> καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἶμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἶμι,

ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.

5 kai erei **Ouk** eimi prophētēs egō, **dioti** anthrōpos ergazomenos tēn gēn egō eimi,

**And he shall say, am not a prophet I, for a man working the ground I am;**

hoti anthrōpos egennēsen me ek neotētos mou.

**for a man engendered me from my youth.**

יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל אֶלְכָּא חַיְיָא אִשְׁרֵי יַכְלִיל יְכַלְכַּל 6  
:כְּגַאֲכֵי חַיְיָ כְּכַלְכַּל יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל

וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדַיךָ

וְאָמַר אֲשֶׁר הִכִּיתִי בַּיִת מְאַהֲבָי: ס

6. w'amar 'elayu mah hamakoth ha'eleh beyn yadeyak w'amar 'asher hukeythi beyth m'ahabay.

**Zec13:6** And one shall say to him, **What** are these wounds **between your hands?**

Then he shall answer, Those with **which I was wounded** in **the house** of those who love me.

<6> καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν **Τί** αἱ πληγαὶ αὐταὶ ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου;

καὶ ἐρεῖ Ἄς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

6 kai erō pros auton **Ti hai plēgai hautai ana meson tōn cheirōn sou?**

**And I shall say to him, What are these wounds in the middle of your hands?**

kai erei **Has eplēgēn en tō oikō tō agapētō mou.**

**And he shall say, The ones which I was struck by in the house of my beloved.**

חַיְיָ אֶלְכָּא אִשְׁרֵי יַכְלִיל יְכַלְכַּל 7  
:יְכַלְכַּל אֶלְכָּא אִשְׁרֵי יַכְלִיל יְכַלְכַּל אֶלְכָּא אִשְׁרֵי יַכְלִיל יְכַלְכַּל

זָחַרְבַּ עוֹרֵי עַל־רַעֲי וְעַל־גְּבַר עַמִּיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

הַיְיָ אֶת־הַרְעָה וּתְפוּצֵינָן הַצֵּאן וְהַשְׁבִּתִי יְדֵי עַל־הַצִּיְעָרִים:

7. chereb `uri `al-ro`i w`al-geber `amithi n`um Yahúwah ts`ba`oth hak `eth-haro`eh  
uth`phutseyan hatso`n wahashibothi yadi `al-hatso`arim.

**Zec13:7** Awake, O sword, against My Shepherd, and against the man, My companion,

declares **YHWH** of hosts. Strike the Shepherd that the sheep may be scattered;

and I shall turn My hand against the little ones.

<7> Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου,

λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα,

καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

7 Hromphaia, exegerthēti epi tous poimenas mou kai ep' andra politēn mou, legei kyrios pantokratōr;

O broadsword, awaken against my shepherds, and against a man, my fellow-countryman!

says **YHWH** almighty.

pataxate tous poimenas kai ekspasate ta probata, kai epaxō tēn cheira mou epi tous poimenas.

Strike the shepherd! and were dispersed the sheep.

And I shall bring my hand upon the shepherds.

יְכַלְכַּל יְכַלְכַּל אֶלְכָּא חַיְיָ אִשְׁרֵי יַכְלִיל יְכַלְכַּל 8  
:אֶלְכָּא אִשְׁרֵי יַכְלִיל יְכַלְכַּל אֶלְכָּא אִשְׁרֵי יַכְלִיל יְכַלְכַּל

חִוְהִיָּה בְּכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִפְרְתוּ יְגֻעוּ

8. w'hayah b'kal-ha'arets n'um-Yahúwah pi-sh'nayim bah yikar'thu yig'wa`u w'hash'lishith yiuather bah.

**Zec13:8** It shall come about in all the land, Declares אָדֹנָי, that two parts in it shall be cut off and perish; But the third shall be left in it.

«8» καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ·

8 kai estai en pasē tē gē, legei kyrios, ta duo merē exolethreuthēsetai

And it shall come to pass, that in all the land, says YHWH, the two parts shall be utterly destroyed,

kai ekleipsei, to de triton hypoleiphthēsetai en autē; and shall cease; but the third part shall be left in it.

וְהַשְׁלִישִׁית יִתָּר בָּהּ וְיִצְרָפְתִּים בְּצֶרֶף אֶת־הַכֶּסֶף  
 וְיִבְחַנְתִּים כְּבַחֵן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בְשֵׁמִי  
 וְאָנֹכִי אֶשְׁמָע אֹתוֹ אֶמְרָתִי עִמִּי הוּא יִתָּר וְהוּא יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי: ס

9. w'hebe'thi 'eth-hash'lishith ba'esh uts'raph'tim kits'roph 'eth-hakeseph ub'chan'tim kib'chon 'eth-hazahab hu' yiq'ra' bish'mi wa'ani 'e`eneh 'otho 'amar'ti `ammi hu' w'hu' yo'mar Yahúwah 'Elohay.

**Zec13:9** And I shall bring the third part through the fire, refine them as silver is refined, and test them as gold is tested. They shall call on My name, and I shall answer them; I shall say, They are My people, and they shall say, אָדֹנָי is my El.

«9» καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ Λαὸς μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου.

9 kai diaxō to triton dia pyros kai pyrōsō autous, hōs pyroutai to argyrion,

And I shall lead the third part through fire, and I shall purify them as is fired silver,

kai dokimō autous, hōs dokimazetai to chryson; autos epikalesetai to onoma mou, and I shall try them as is tried gold. He shall call upon my name,

kagō epakousomai autō kai erō Laos mou houtos estin, kai autos erei Kyrios ho theos mou.

and I shall heed him. And I shall say, my people This is. And he shall say, YHWH is my El.

# Sefer ZecharYah

## Chapter 14

זֶחֶךְ יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃ Zech14:1

וְהָיָה יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃

1. **hinneh yom-ba' laYahúwah w'chulaq sh'lalek b'qir'bek.**

**Zec14:1** Behold, a day of **אָוֶן** comes, and your spoil shall be divided among you.

<14:1> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί.

1 **Idou hēmerai erchontai tou kyriou**, kai **diameteristhēsetai ta skyla sou en soi.**

Behold, days come of **YHWH**, and shall be divided your spoils among you.

אֲשֶׁר חָלַץ מִיַּד יְהוָה וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃ זֶחֶךְ יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃  
זֶחֶךְ יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃ זֶחֶךְ יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃

בְּיוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃ זֶחֶךְ יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃  
וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁפוּ הַבָּתִּים וְהַנְּשִׁים תִּשְׁגַּלְנָה וְיֵצֵא חֲצֵי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיִתֶּר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן-הָעִיר׃

2. **w'asaph'ti 'eth-kal-hagoyim 'el-Y'rushalam lamil'chamah w'nil'k'dah ha'ir w'nashasu habatim w'hanashim tishagal'nah w'yatsa' chatsi ha'ir bagolah w'yether ha'am lo' yikareth min-ha'ir.**

**Zec14:2** For I shall gather all the nations against Yerushalam to battle, and the city shall be captured, the houses plundered, the women ravished and half of the city shall go into captivity, but the rest of the people shall not be cut off from the city.

<2> καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον, καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.

2 kai **episynaxō panta ta ethnē epi Ierousalēm eis polemon**, kai **halōsetai hē polis**, kai **diarpagēsontai hai oikiai**, kai **hai gynaiques molyntēsontai**, kai **exeleusetai to hēmisy tēs poleōs** and shall be plundered the houses, and the women shall be tainted. And shall come forth half the city **en aichmalōsia**, hoi de **kataloipoi tou laou mou ou mē exolethreuthōsin ek tēs poleōs.** into captivity, and the rest of my people in no way shall be utterly destroyed from the city.

זֶחֶךְ יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃ זֶחֶךְ יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחֵלֶק וְשִׁלְלָךְ בְּקִרְבֶּךָ׃  
גְּוִיֵּצֵא חֲצֵי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיִתֶּר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן-הָעִיר׃

3. **w'yatsa' Yahúwah w'nil'cham bagoyim hahem k'yom hilachamo b'yom q'rab.**

**Zec14:3** Then **אָוֶן** shall go forth and fight against those nations, like the day He fights on a day of battle.

<3> καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται

ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρα πολέμου.

3 kai exeleusetai kyrios kai parataxetai en tois ethnesin ekeinois kathōs hēmera parataxeōs autou

And YHWH shall come forth, and he shall deploy against those nations,  
as the day of his battle array

en hēmera polemou.

in the day of war.

יְהוָה יֵצֵא בַּיּוֹם-הַהוּא עַל-הַר הַיְזִיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי  
יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם וְנִבְקַע הַר הַיְזִיתִים מִחֲצֵיו מִזְרָחָה וְיָמָּה  
וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:

ד' וְיֵצֵא יְהוָה בַּיּוֹם-הַהוּא עַל-הַר הַיְזִיתִים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי  
יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם וְנִבְקַע הַר הַיְזִיתִים מִחֲצֵיו מִזְרָחָה וְיָמָּה  
וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:

4. w'`am'du rag'layu bayom-hahu' `al-har hazethim `asher `al-p'ney Y'rushalam miqedem  
w'nib'qa` har hazeythim mechets'yo miz'rachah wayamah gey' g'dolah m'od  
umash chatsi hahar tsaphonah w'chets'yo-neg'bah.

Zec14:4 In that day His feet shall stand on the Mount of Olives, which is in front of Yerushalam on the east; and the Mount of Olives shall be split in its middle from east to west by a very large valley, so that half of the mountain shall move toward the north and half of it toward the south.

4> καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ἱερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.

4 kai stēsontai hoi podes autou en tē hēmera ekeinē epi to oros tōn elaiōn to katenanti Ierousalēm  
And shall stand his feet in that day upon the mount of olives, the one over against Jerusalem  
ex anatolōn; kai schisthēsetai to oros tōn elaiōn, to hēmisy autou pros anatas  
according to the east; and shall split the mount of olives, half of it towards the east  
kai to hēmisy autou pros thalassan, chaos mega sphodra;  
and half of it toward the west, chaos great an exceedingly.  
kai klinei to hēmisy tou orous pros borran kai to hēmisy autou pros noton.  
And shall lean half of the mountain towards the north, and half of it towards the south.

וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:  
וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:  
וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:

וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:  
וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:  
וְיָא גְדוּלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִי-נֹגְבָה:

5. w'nas'tem gey'-haray ki-yagi`a gey-harim `el-'Aatsal w'nas'tem ka'asher nas'tem mip'ney  
hara`ash bimey `UzziYah melek-Yahudah uba' Yahúwah `Elohay kal-q'doshim `imak.

Zec14:5 You shall flee by the valley of My mountains, for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee just as you fled before the earthquake in the days of Uzziah king of Yahudah.



**Zec14:8** And it shall be, in that day living waters shall flow out of Yerushalam, half of them toward the eastern sea and the other half of them toward the western sea; in summer and in winter it shall be.

<8> καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλημ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως.

8 kai en tē hēmerā ekeinē exeleusetai hydōr zōn ex Ierousalēm, to hēmisy autou eis tēn thalassan  
And it shall be in that day shall come forth water living from out of Jerusalem.  
The half of it into the sea

tēn prōtēn kai to hēmisy autou eis tēn thalassan tēn eschatēn, kai en therei kai en eari estai houtōs.  
foremost, and half of it into the sea latter; in summer and in spring thus it shall be.

אֶרְצָאֶרֶץ כְּיָמֵינוּ מִיְרֵחוֹ וְעַד-לְיָם-הַיָּם יִשְׁרָאֵל וְעַד-לְיָם-הַיָּם יִשְׁרָאֵל  
:אֶרְצָאֶרֶץ כְּיָמֵינוּ מִיְרֵחוֹ וְעַד-לְיָם-הַיָּם יִשְׁרָאֵל

טוֹהַרְתָּה יְהוָה לְמַלְךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה יְהוָה  
אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

9. w'hayah Yahúwah l'melek `al-kal-ha'arets bayom hahu' yih'yeh Yahúwah 'echad ush'mo 'echad.

**Zec14:9** And shall be king over all the earth; in that day shall be one, and His name one.

<9> καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν.

9 kai estai kyrios eis basilea epi pasan tēn gēn; en tē hēmerā ekeinē estai kyrios heis  
And YHWH shall be for king over all the earth. In that day there shall be YHWH one,  
kai to onoma autou hen.  
and his name one,

יִסּוֹב כָּל-הָאָרֶץ מִגְּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרֵחוֹ וְרָאֵמָה  
וְיִשְׁבָּה תְּחִתָּיהָ לְמִשְׁעַר בְּנֵימִן עַד-מְקוֹם שַׁעַר הָרְאֵשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפְּנִים  
וּמִגְּדַל חַנְּנְאֵל עַד יְקָבִי הַמֶּלֶךְ:

10. yisob kal-ha'arets ka`arabah miGeba` l'Rimmon negeb Y'rushalam w'ra'amah w'yash'bah thach'teyah l'misha`ar Bin'yamin `ad-m'qom sha`ar hari'shon `ad-sha`ar hapinim umig'dal Chanan'El `ad yiq'bey hamelek.

**Zec14:10** All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Yerushalam; but Yerushalam shall rise and dwell in its place from Benyamin's gate to the place of the first gate to the Corner gate, and from the tower of Hananel to the king's wine presses.

<10> κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε ἕως Ρεμμων κατὰ νότον Ἱερουσαλημ· Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεὶ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης,

ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀνανεῆλ, ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως.

10 **kyklōn pasan tēn gēn kai tēn erēmon apo Gabe heōs Remmōn kata noton Ierousalēm;**  
encircling all the earth, and the wilderness –  
from Geba unto Remmon according to the south of Jerusalem.

Rama de **epi topou menei apo tēs pylēs Benjamin heōs tou topou tēs pylēs tēs prōtēs,**  
Rama in its place shall remain; from the gate of Benjamin unto the place of the gate first,  
**heōs tēs pylēs tōn gōniōn kai heōs tou pyrgou Ananeēl, heōs tōn hypolēniōn tou basileōs.**  
and unto the gate of the corners, and unto the tower of Hananeel,  
unto the wine-vats of the king.

ⲛⲟⲩⲗ ⲙⲗⲱⲡⲓⲛⲉ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲩⲗ ⲛⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲩⲗ ⲛⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲩⲗ 11  
יֵא וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיְחַרֵּם לֹא יִהְיֶה-עוֹד וַיֵּשְׁבָה יְרוּשָׁלַם לְבִטָּח:

11. **w'yash'bu bah w'cherem lo' yih'yeh-`od w'yash'bah Y'rushalam labetach.**

**Zec14:11** And they shall live in it, and there shall no longer be a curse,  
for Yerushalam shall dwell in security.

<11> κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλημ πεποιθότως.

11 **katoikēsousin en autē, kai ouk estai anathema eti, kai katoikēsei Ierousalēm pepoithotōs.**

And they shall dwell in it, and anathema it shall not be any longer;  
and Jerusalem shall dwell securely.

ⲙⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲩⲗ-ⲗⲱⲛⲁ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ 12  
ⲛⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ  
ⲙⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲗ

יב וזאת תהיה המגפה אשר יגף יהיה את כל העמים  
אשר צבאו על ירושלים המקבשרו והוא עמד על הרגליו  
ועיניו תמקנה בחריהן ולשונו תמק בפיהם:

12. **w'zo'th tih'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-kal-ha`ammim**  
**'asher tsab'u `al-Y'rushalam hameq b'saro w'hu' `omed `al-rag'layu**  
**w'`eynayu timaq'nah b'choreyhen ul'shono timaq b'phihem.**

**Zec14:12** Now this shall be the plague with which **ⲛⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲩⲗ** shall strike all the peoples  
who have gone to war against Yerushalam; their flesh shall rot while they stand on their feet,  
and their eyes shall rot in their sockets, and their tongue shall rot in their mouth.

<12> Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις, ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς,  
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλημ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἐστηκόντων αὐτῶν  
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν,  
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 **Kai hautē estai hē ptōsis, hēn kopsei kyrios pantas tous laous, hosoi epestrateusan epi Ierousalēm;**  
And this shall be the downfall in which **YHWH** shall smite all the peoples,  
as many as marched against Jerusalem.

takēsontai **hai sarkes autōn hestēkotōn autōn epi tous podas autōn, kai hoi ophthalmoi autōn**  
shall melt away **Their flesh while they were standing upon their feet; and their eyes**  
**hryēsontai ek tōn opōn autōn, kai hē glōssa autōn takēsetai en tō stomati autōn.**



shall flow from out of their openings, and their tongue shall melt away in their mouth.

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם  
וְהִחֲזִיקוּ אִישׁ יָד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יָד רֵעֵהוּ:  
13 יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

13. w'hayah bayom hahu' tih'yeh m'humath-Yahúwah rabbah bahem  
w'hecheziqu 'ish yad re`ehu w'`al'thah yado `al-yad re`ehu.

Zec14:13 It shall come about in that day that a great panic of יִשְׂרָאֵל shall be among them;  
and they shall each one lay hold on the hand of his neighbor,  
and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.

<13> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη,  
καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ,  
καὶ συμπλακῆσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

13 kai estai en tē hēmerā ekeinē ekstasis kyriou ep' autous megalē, kai epilēmpsontai hekastos  
And there shall be in that day astonishment from YHWH a great upon them;  
and they shall take hold each

tēs cheiros tou plēsion autou, kai symplakēsetai hē cheir autou pros cheira tou plēsion autou.  
the hand of his neighbor, and shall closely join his hand to the hand of his neighbor.

יְהוָה יִבְרָכְךָ וְיִבְרָכְךָ לְרַב מְאֹד:  
יְהוָה יִבְרָכְךָ וְיִבְרָכְךָ לְרַב מְאֹד:  
14 יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

14. w'gam-Yahudah tilachem biY'rushalam w'usaph cheyl kal-hagoyim sabib  
zahab wakeseph ub'gadim larob m'od.

Zec14:14 Yahudah also shall fight at Yerushalam; and the wealth of all the surrounding nations  
shall be gathered, gold and silver and garments in great abundance.

<14> καὶ ὁ Ἰουδᾶς παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,  
χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα.

14 kai ho Ioudas parataxetai en Ierousalēm kai synaxei tēn ischyn pantōn tōn laōn kyklothen,  
And Judah shall deploy in Jerusalem;  
and he shall bring together the strength of all the peoples round about -

chrysiōn kai argyrion kai himatismōn eis plēthos sphodra.  
gold, and silver, and clothes into abundance exceedingly.

וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יְהִיָּה בַּמִּחְנוֹת הַהֵמָּה כַּמִּגְפָּה הַזֹּאת:  
טוֹכֵן תִּהְיֶה מִגְפַת הַסּוּס הַפְּרָד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר  
15 יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

15. w'ken tih'yeh magephath hasus hapered hagamal w'hachamor  
w'kal-hab'hemah 'asher yih'yeh bamachanoth hahemah kamagephah hazo'th.

**Zec14:15** And so shall be the plague of the horse, the mule, the camel, the donkey and all the cattle that shall be in those camps like this plague.

<15> καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην.

15 kai hautē estai hē ptōsis tōn hippōn kai tōn hēmionōn kai tōn kamēlōn kai tōn onōn

And this shall be the downfall of the horses, and the mules, and the camels, and the donkeys, kai pantōn tōn ktēnōn tōn ontōn en tais parembolais ekeinaiis kata tēn ptōsin tautēn. and of all the cattle of the ones being in those camps, according to this downfall.

יְלוֹחַ מְלָכֵי אֲרָצוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-  
מִיָּהּ אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֶת מְשַׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלַם

מִיָּהּ אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֶת מְשַׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלַם וְלֹא-יִהְיֶה עֲלֵיהֶם יְהוָה הַגָּשֶׁם:

16. w'ayah kal-hanothar mikal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam w'alu midey shanah b'shanah l'hish'tachawoth l'melek Yahuwah ts'ba'oth w'lachog 'eth-chag hasukkoth.

**Zec14:16** Then it shall come about that any who are left of all the nations that went against Yerushalam shall go up from year to year to worship the King, of hosts, and to celebrate the Feast of Booths.

<16> καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἰερουσαλημ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

16 kai estai hosoi ean kataleiphthōsin ek pantōn tōn ethnōn tōn elthontōn epi Ierusalēm,

And it shall be as many as should be left of all the nations coming against Jerusalem, kai anabēsontai kat' eniauton tou proskynēsai tō basilei kyriō pantokratori that they shall ascend by year to do obeisance to the king, to YHWH almighty, kai tou heortazein tēn heortēn tēs skēnopēgias. and to solemnize the feast of tabernacles.

יִזְוָהּ אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֶת מְשַׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלַם  
וְלֹא-יִהְיֶה עֲלֵיהֶם יְהוָה הַגָּשֶׁם:

17. w'ayah 'asher lo'-ya`aleh me'eth mish'p'choth ha'arets 'el-Y'rushalam l'hish'tachawoth l'melek Yahuwah ts'ba'oth w'lo' `aleyhem yih'yeh hagashem.

**Zec14:17** And it shall be that whichever of the families of the earth does not go up to Yerushalam to worship the King, of hosts, there shall be no rain on them.

<17> καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἰερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.

17 kai estai hosoi ean mē anabōsin ek pasōn tōn phylōn tēs gēs

And it shall be as many as should not ascend from out of all the tribes of the earth eis Ierusalēm tou proskynēsai tō basilei kyriō pantokratori, kai houtoi ekeinois prostethēsontai. unto Jerusalem to do obeisance to the king, to YHWH almighty,

even these things shall be added to the others.

אֲשֶׁר יִגֹּף יַחְדָּה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת׃  
:אֲשֶׁר יִגֹּף יַחְדָּה אֶת־חַג הַסִּכּוֹת לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת׃

18. w'im-mish'pachath Mits'rayim lo'-tha'aleh w'lo' ba'ah w'lo' `aleyhem tih'yeh hamagephah  
'asher yigoph Yahúwah 'eth-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:18 If the family of Egypt does not go up nor enter, then no rain shall be on them; but the plague with which אֲשֶׁר יִגֹּף smites the nations who do not go up to celebrate the Feast of Booths.

<18> εὐάν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆ μὴδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα εὐάν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

18 ean de phylē Aigyptou mē anabē mēde elthē ekei, kai epi toutois estai hē ptōsis,

And if the tribe of Egypt should not ascend, nor come there,

then upon these shall be the downfall

hēn pataxei kyrios panta ta ethnē, hosa ean mē anabē tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.

which YHWH struck all the nations,

as many as should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

אֲשֶׁר יִגֹּף יַחְדָּה אֶת־חַג הַסִּכּוֹת לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת׃  
:אֲשֶׁר יִגֹּף יַחְדָּה אֶת־חַג הַסִּכּוֹת לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת׃

יִטּוֹאֲתַת תְּהִיָּה חַטָּאת מִצְרָיִם

וְחַטָּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת׃

19. zo'th tih'yeh chata'th Mits'rayim  
w'chata'th kal-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations who do not go up to celebrate the Feast of Booths.

<19> αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

19 hautē estai hē hamartia Aigyptou kai hē hamartia pantōn tōn ethnōn,

This shall be the sin of Egypt, and the sin of all the nations

hosa an mē anabē tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.

which ever should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

אֲשֶׁר יִגֹּף יַחְדָּה אֶת־חַג הַסִּכּוֹת לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת׃  
:אֲשֶׁר יִגֹּף יַחְדָּה אֶת־חַג הַסִּכּוֹת לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת׃

כַּבַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מִצְלֹת הַסּוּסִים קִדְּשׁ לַיהוָה

וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבַיִת יְהוָה כַּמִּזְבְּחִים לְפָנַי הַמִּזְבֵּחַ׃

20. bayom hahu' yih'yeh `al-m'tsiloth hasus qodesh laYahúwah  
w'hayah hasiroth b'beyth Yahúwah kamiz'raqim liph'ney hamiz'beach.

Zec14:20 In that day there shall be on the bells of the horses, Holy to אֲשֶׁר יִגֹּף. and the pots in the house of אֲשֶׁר יִגֹּף shall be like the bowls before the altar.

<20> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου,

20 en tē hēmerā ekeinē estai to epi ton chalinon tou hippou hagian tō kyriō pantokratori,

In that day there shall be upon the bridle of the horse, Holy to YHWH Almighty.

kai esontai hoi lebētes hoi en tō oikō kyriou hōs phialai pro prosōpou tou thysiaστήριου,

And shall be the kettles in the house of YHWH as bowls before the face of the altar.

×Υῖḡḥ ḳḃḳḃḶ ᵎᵎᵎ ḳᵎᵎḳḃḡḃ ᵎḶᵎᵎḳḃḡ ḡḃḡḶḶ ḳḃḳḃḶ 21

ᵎḳḃ ᵎḶᵎḳḃ ᵎḳḃ ᵎḳḃḶḶ ᵎḶᵎḳḃḡḶḶ ᵎḶḶḶḶḶḶḶḶ ᵎḶḶḶḶḶ

:ḶḶḶḶ ᵎḶḶḶ ḳḃḳḃḶ ḳḃḳḃḶḶḶ ḳḃḳḃḶḶ ḳḃḳḃḶḶḶḶḶḶḶ ḳḃḳḃḶḶḶḶḶḶḶḶ

כאִ וְהָיָה כָּל־סִיר בְּיְרוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קִדָּשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת

וּבְאֵי כָל־הַזְּבָחִים וְלִקְחוּ מֵהֶם וּבְשָׂלוּ בָהֶם

וְלֹא־יִהְיֶה כְּנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃

21. w'hayah kal-sir biY'rushalam ubiYahudah qodesh laYahúwah ts'ba'oth

uba'u kal-hazob'chim w'laq'chu mehem ubish'lu bahem

w'lo'-yih'yeh K'na`ani `od b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu'.

Zec14:21 Every pot in Yerushalam and in Yahudah shall be holy to אֱלֹהִים of hosts;

and all who sacrifice shall come and take of them and boil in them.

And there shall no longer be a Canaanite in the house of אֱלֹהִים of hosts in that day.

<21> καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἤξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς.

καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

21 kai estai pas lebēs en Ierousalēm kai en tō Iouda hagian tō kyriō pantokratori;

And it shall be every kettle in Jerusalem and in Judah holy to YHWH almighty.

kai hēxousin pantes hoi thysiazontes kai lēmpsontai ex autōn kai hepsēsousin en autois.

And shall come all the ones sacrificing and shall take of them; and they shall cook with them.

kai ouk estai Chananaios ouketi en tō oikō kyriou pantokratoros en tē hēmerā ekeinē.

And there shall not be any longer the Canaanite in the house of YHWH of the forces in that day.

# Sefer Malachi

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Mal 1 - 4

Mal1:1 מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכָי׃

1. **masa' d'bar-Yahúwah 'el-Yis'ra'El b'yad Mal'aki.**

**Mal1:1** The oracle of the word of **אֱלֹהִים** to Yisrael by the hand of Malachi.

<1:1> Ἀἴμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ·  
θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.

1 Lēm̄ma logou kyriou epi ton Israēl en cheiri aggelou autou; thesthe dē epi tas kardias hymōn.

The concern of the word of YHWH over Israel by the hand of his messenger.

Lay it upon your heart.

בְּאֶהְבֶּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאָמַרְתֶּם בְּמַה אֶהְבֶּתָנוּ  
הַלֹּא־אֶחָ עֵשָׂו לִיעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאֶהְבֶּ אֶת־יַעֲקֹב׃

2. **'ahab'ti 'eth'kem 'amar Yahúwah wa'amar'tem bamah 'ahab'tanu halo'-'ach `Esaw l'Ya`aqob n'um-Yahúwah wa'ohab 'eth-Ya`aqob.**

**Mal1:2** I have loved you, says **אֱלֹהִים**. But you say, **How** have You loved us?  
Was **not** Esau Yaaqob's brother? **declares אֱלֹהִים**. Yet **I have loved** Yaaqob;

<2> Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς;  
οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαυ τοῦ Ἰακωβ; λέγει κύριος· καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακωβ,

2 Ēgapēsa hymas, legei kyrios. kai eipate En tini ēgapēsas hēmas?

I loved you, says YHWH. And you said, in what You loved us?

ouk adelphos ēn Ēsau tou Iakōb? legei kyrios; kai ēgapēsa ton Iakōb,

not brother Was Esau Jacob's? says YHWH; and I loved Jacob.

גְּאֵת־עֵשָׂו שִׁנְאַתִּי וְאֲשִׁים אֶת־הַרְרֵי שְׂמֵמָה וְאֶת־נַחְלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר׃

3. **w'eth-`Esaw sane'thi wa'asim 'eth-harayu sh'mamah w'eth-nachalatho l'thanoth mid'bar.**

**Mal1:3** but I have hated Esau, and I have made his mountains a desolation  
and his inheritance for the jackals of the wilderness.

<3> τὸν δὲ Ἡσαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν  
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου.

3 ton de Ēsau emisēsa kai etaxa ta horia autou eis aphanismon

And Esau I detested, and I ordered up his borders for extinction,

kai tēn klēronomian autou eis domata erēmou.

and his inheritance for domiciles of the wilderness.



6. ben y'kabed 'ab w`ebed 'adonayw w'im-'ab 'ani 'ayeh k'bodi w'im-'adonaym 'ani 'ayeh mora'i 'amar Yahúwah ts'ba'oth lakem hakohanim bozey sh'mi wa'amar'tem bameh bazinu 'eth-sh'meak.

Mal1:6 A son honors his father, and a servant his master. Then if I am a father, where is My honor? And if I am a master, where is My respect? says יהוה of hosts to you, O priests who despise My name. But you say, How have we despised Your name?

<6> Υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ. ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου· καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐφauλίσαμεν τὸ ὄνομά σου;

6 Huios doxazei patera kai doulos ton kyrion autou. kai ei patēr eimi egō, pou estin hē doxa mou?

A son glorifies a father, and a servant his master. And if father am I, where is my glory?

kai ei kyrios eimi egō, pou estin ho phobos mou? legei kyrios pantokratōr.

And if YHWH am I, where is the fear of me, says YHWH almighty?

hymeis hoi hierais hoi phaulizontes to onoma mou; kai eipate En tini ephaulisamen to onoma sou?

You, the priests, are the ones treating as worthless my name.

And you said, in what We treated as worthless your name?

וַאֲמַרְתֶּם בְּמַה גִּאֲלֵנוּךָ בְּאֲמַרְכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא׃  
ז מְגִישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֻאָל  
וַאֲמַרְתֶּם בְּמַה גִּאֲלֵנוּךָ בְּאֲמַרְכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא׃

7. magishim `al-miz'b'chi lechem m'go'al wa'amar'tem bameh ge'al'nuak be'emar'kem shul'chan Yahúwah nib'zeh hu'.

Mal1:7 You are presenting defiled food upon My altar. But you say, How have we defiled You? In your saying, The table of יהוה, it is to be despised.

<7> προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους. καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενωμένα.

7 prosagontes pros to thysiasstērion mou artous ēlispēmēnous. kai eipate En tini ēlispēsamen autous?

In bringing to my altar bread loaves polluted. And you say, in what We polluted it?

en tō legein hymas Trapeza kyriou exoudenōmenē estin kai ta epitithemena exoudenōmena.

In your saying, The table of YHWH is polluted;

and the things being placed upon it are thereby treated with contempt.

חֹבֵי-תַגְשׁוֹן עֹנֵר לְזַבֵּחַ אֵין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחֶלֶה אֵין רָע  
הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפָחֶתְךָ הַיְרֵצֶךָ אִו הִישָׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃  
חֹבֵי תַגְשׁוֹן עֹנֵר לְזַבֵּחַ אֵין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחֶלֶה אֵין רָע  
הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפָחֶתְךָ הַיְרֵצֶךָ אִו הִישָׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. w'ki-thagishun `iuer liz'boach 'eyn ra` w'ki thagishu piseach w'choleh 'eyn ra` haq'ribehu na' l'phechatheak hayir'ts'ak 'o hayisa' phaneyak 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:8 But when you present the blind for sacrifice, is it not evil? And when you present the lame and sick, is it not evil? Bring it now to your governor. Would he accept you or would he lift up your face, says יהוה of hosts.

<8> διότι ἐὰν προσάγαγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν;  
καὶ ἐὰν προσάγαγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου,  
εἰ προσδέξεται αὐτό, εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 dioti ean prosagagēte typhlon eis thysian, ou kakon?

For if you should bring a blind animal for sacrifice, is it not evil?

kai ean prosagagēte chōlon ē arrōston, ou kakon? prosagage dē auto tō hēgoumenō sou,

And if you should bring the lame or ill, is it not evil?

Bring it indeed to him, to the one leading you;

ei prosdextai auto, ei lēmpsetai prosōpon sou, legei kyrios pantokratōr.

shall he favorably receive you, shall he receive your person, says YHWH almighty, no.

כְּוֹלָא כְּפֹסֵד אֶחָדָא מִשְׁאַבְדֵּי עֵינַיִן חָבֵר לְפָנֵי הַגּוֹמֵל אֶתְּמַר  
:אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִחַנְנוּ מִיָּדְכֶם הַיְתָה זֵאת הַיְשָׁא  
טוֹעֲתָה חֲלוּ-נָא פְּנֵי-אֵל וְיִחַנְנוּ מִיָּדְכֶם הַיְתָה זֵאת הַיְשָׁא  
מִכֶּם פְּנֵים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

9. w'`atah chalu-na' ph'ney-'El wichanenu miyed'kem hay'thah zo'th hayisa'  
mikem panim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:9 But now shall you not entreat the face of El, that He may be gracious to us.

This has been by your hands; shall he lift up your faces from you, says יְיָ אֱלֹהֵינוּ of hosts.

<9> καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ·

ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα· εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

9 kai nyn exilaskeshte to prosōpon tou theou hymōn kai deēthēte autou;

And now, atone the face of your El, and beseech him!

en chersin hymōn gegonen tauta; ei lēmpsomai ex hymōn prosōpa hymōn? legei kyrios pantokratōr.

By your hands these have taken place. Shall I receive from your person your things,  
says YHWH almighty, no.

יִמִּי גַם-בְּכֶם וְיִסְגֹר הַדְּלָתַיִם וְלֹא-תֵאָרְרוּ מִזְבְּחֵי חַנָּם  
אֵין-לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא-אֶרְצֶה מִיָּדְכֶם:  
יִמִּי גַם-בְּכֶם וְיִסְגֹר הַדְּלָתַיִם וְלֹא-תֵאָרְרוּ מִזְבְּחֵי חַנָּם  
אֵין-לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא-אֶרְצֶה מִיָּדְכֶם:

10. mi gam-bakem w'yis'gor d'lathayim w'lo'-tha'iru miz'b'chi chinam 'eyn-li chephets bakem  
'amar Yahúwah ts'ba'oth umin'chah lo'-'er'tseh miyed'kem.

Mal1:10 Who is even among you that would shut the doors,

And you might not kindle fire on My altar in vain!

No delight is to me in you, says יְיָ אֱלֹהֵינוּ of hosts, nor shall I accept an offering from your hands.

<10> διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν·

οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.

10 dioti kai en hymin sygkleisthēsontai thyrai, kai ouk anapsete to thysiaστήrion mou dōrean; ouk estin

Because even among you shall be closed the doors,

and you shall not light my altar gratuitously. There is not



mou thelēma en hymin, legei kyrios pantokratōr, kai thysian ou prosdexomai ek tōn cheirōn hymōn.  
of me anything wanting among you, says YHWH almighty.  
A sacrifice I shall not favorably receive from out of your hands.

11. יְהוָה יִשְׁמַע מִיְהוּדָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וּמִכָּל־מְקוֹם מִקְטָר  
מִנְשָׁח לְשֵׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:  
11. יְהוָה יִשְׁמַע מִיְהוּדָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וּמִכָּל־מְקוֹם מִקְטָר  
מִנְשָׁח לְשֵׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

11. ki mimiz'rach-shemesh w'ad-m'bo'o gadol sh'mi bagoyim ub'kal-maqom muq'tar mugash  
lish'mi umin'chah t'horah ki-gadol sh'mi bagoyim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:11 For from the rising of the sun even to its setting, My name shall be great among the nations,  
and in every place incense should be offered to My name, and a grain offering that is pure;  
for My name shall be great among the nations, says אֱלֹהֵי הוֹסֵד of hosts.

<11> διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθάρᾳ,  
διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 dioti ap' anatonōn hēliou heōs dysmōn to onoma mou dedoxastai en tois ethnesin,  
For from the rising of the sun, and unto the descent, my name was glorified among the nations;  
kai en panti topō thymiama prosagetai tō onomati mou kai thysia kathara,  
and in every place incense is brought in my name – even sacrifice a pure.

dioti mega to onoma mou en tois ethnesin, legei kyrios pantokratōr.  
For great is my name among the nations, says YHWH almighty.

יְבֹאֲתוּם מִחֻלָּלִים אֹתוֹ בְּאֲמַרְכֶם שְׁלַחַן אֲדֹנָי מְגֹאֵל הוּא  
וְנִיבּוֹ נִבְזָה אָכְלוֹ:  
יְבֹאֲתוּם מִחֻלָּלִים אֹתוֹ בְּאֲמַרְכֶם שְׁלַחַן אֲדֹנָי מְגֹאֵל הוּא  
וְנִיבּוֹ נִבְזָה אָכְלוֹ:

12. w'atem m'chal'lim 'otho be'emar'kem shul'chan 'Adonay m'go'al hu' w'nibo nib'zeh 'ak'lo.

Mal1:12 But you are profaning it, when you say, The table of Adonai (My master), it is defiled,  
and its fruit, His food, is to be despised.

<12> ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστίν,  
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ.

12 hymeis de bebēloute auto en tō legein hymas Trapeza kyriou ēlispēmēnē estin,  
But you profane it in your saying, The table of YHWH is polluted;  
kai ta epitithemena exoudenōntai brōmata autou.  
and placed upon it are treated with contempt foods his.

יְגֹאֲמְרֶתֶם הִנֵּה מִתְלַאָּה וְהִפְחֵתֶם אֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
יְגֹאֲמְרֶתֶם הִנֵּה מִתְלַאָּה וְהִפְחֵתֶם אֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

וְהִבֵּאתֶם גְּזוּל וְאֶת-הַפֶּסֶחַ וְאֶת-הַחֹלֶה

וְהִבֵּאתֶם אֶת-הַמִּנְחָה הָאֲרֶצֶה אֹתָהּ מִיַּדְכֶם אָמַר יְהוָה: ׀

13. wa'amar'tem hinneh mat'la'ah w'hipach'tem 'otho 'amar Yahúwah ts'ba'oth  
wahabe'them gazul w'eth-hapiseach w'eth-hacholeh  
wahabe'them 'eth-hamin'chah ha'er'tseh 'othah miyed'kem 'amar Yahúwah.

Mal1:13 You also have said, Behold, what tiresome! And you have puffed at it, says ׀ of hosts, and you bring plunder, and the lame, and the sick; and you bring the meal offering. Should I accept it from your hand? says ׀.

<13> καὶ εἶπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα καὶ τὰ χολὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai eipate Tauta ek kakopatheias estin, kai exephysēsa auta legei kyrios pantokratōr;  
And you said, These of the services are troublesome.

And you blew them away, says YHWH almighty;

kai eisepherete harpagmata kai ta chōla kai ta enochloumena; kai ean pherēte tēn thysian,  
and you carried in the prey, and the lame, and the troubled.

And thus you brought in the sacrifice.

ei prosdexomai auta ek tōn cheirōn hymōn? legei kyrios pantokratōr.

Shall I favorably receive them from your hands, says YHWH almighty, no.

כִּי מִלֶּךְ גָּדוֹל אָנֹכִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשְׁמִי נוֹרָא בְּגוֹיִם׃  
יְדוּאֲרוֹר נֹכַח וְיִשׁ בְּעַדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזִבְחַ מִשְׁחָת לְאֲדֹנָי׃  
14

14. w'arur nokel w'yesh b'ed'ro zakar w'noder w'zobeach mash'chath l'Adonay  
ki melek gadol 'ani 'amar Yahúwah ts'ba'oth ush'mi nora' bagoyim.

Mal1:14 But cursed be a deceiver, and there is in his flock a male, yet he vows it but is sacrificing a blemished thing to the Adonay (Master), for I am a great King, says ׀ of hosts, and My name is feared among the nations.

<14> καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχῆ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

14 kai epikataratos hos ēn dynatos kai hypērchen en tō poimniō autou arsen kai euchē autou ep' autō  
And accursed be the man who was mighty, and existed among his flock a male,  
and his vow was upon him,

kai thuei diephtharmenon tō kyriō; dioti basileus megas egō eimi, legei kyrios pantokratōr,  
and he sacrifices a thing being corrupted to YHWH. For king great I am, says YHWH almighty,  
kai to onoma mou epiphanes en tois ethnesin.  
and my name is prominent among the nations.

# Sefer Malachi

## Chapter 2

אָנעפֿה אַליכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים: Mal2:1

אָנעפֿה אַליכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים:

1. w`atah 'aleykem hamits'wah hazo'th hakohanim.

Mal2:1 And now this commandment is for you, O priests.

<2:1> Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς·

1 Kai nyn hē entolē hautē pros hymas, hoi hierieis;

And now this commandment is to you, O priests.

בְּאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ עַל-לֵב לְתַת  
כְּבוֹד לְשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת-הַמְּאָרָה  
וְאָרוֹתַי אֶת-בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתַי כִּי אֵינְכֶם שֹׁמְעִים עַל-לֵב:

2. 'im-lo' thish'm'`u w'im-lo' thasimu `al-leb latheth kabod lish'mi 'amar Yahúwah ts'ba'oth  
w'shilach'ti bakem 'eth-ham'erah w'arothi 'eth-bir'kotheykem  
w'gam 'arothiah ki 'eyn'kem samim `al-leb.

Mal2:2 If you do not listen, and if you do not take it to heart to give honor to My name,  
says **יהוה** of hosts, then I shall send the curse upon you and I shall curse your blessings;  
and indeed, I have cursed it, because you are not taking it to heart.

<2> εἰ μὴ ἀκούσητε, καὶ εἰ μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου,  
λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἔξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι  
τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν,  
καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν.

2 ean mē akousēte, kai ean mē thēsthe eis tēn kardian hymōn tou dounai doxan tō onomati mou,  
If you should not hearken, and if you should not put it into your heart,  
to give glory to my name,

legei kyrios pantokratōr, kai exapostelō eph' hymas tēn kataran kai epikatarasomai tēn eulogian hymōn  
says YHWH almighty, then I shall send upon you the curse, and I shall accurse your blessing -  
kai katarasomai autēn; kai diaskedasō tēn eulogian hymōn, kai ouk estai en hymin,  
even I shall curse it, and I shall scatter your blessing, and it shall not be among you,  
hoti hymeis ou tithesthe eis tēn kardian hymōn.  
for you put it not to your heart.

גַּהֲנִי גֵעַר לָכֶם אֶת-הַזֶּרַע וְזָרִיתִי פָּרֶשׁ עַל-פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ חֲנִיכֶם  
3 אָנֹכִי אֶשְׁלַח בְּכֶם אֶת-הַמְּאָרָה וְאֶשְׁלַח בְּכֶם אֶת-הַבְּרִכּוֹת וְגַם אֶשְׁלַח בְּכֶם אֶת-הַבְּרִכּוֹת  
וְגַם אֶשְׁלַח בְּכֶם אֶת-הַבְּרִכּוֹת וְגַם אֶשְׁלַח בְּכֶם אֶת-הַבְּרִכּוֹת



and I gave to him fear to fear me, and from the presence of my name to put him in readiness.

וַתִּתֵּן לְיָדָיו אֶת־יְרֵאָתִי וְלִפְנֵי־יְהוָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו  
בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הַלֵּךְ אֶתִּי וְרַבִּים הִשִּׁיב מִעֲוֹן׃

6. torath 'emeth hay'thah b'phihu w'aw'lah lo'-nim'tsa' bis'phathayu b'shalom  
ub'mishor halak 'iti w'rabbim heshib me'awon.

Mal2:6 True law was in his mouth and unrighteousness was not found on his lips;  
he walked with Me in peace and in uprightness, and he turned many back from iniquity.

<6> νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ·  
ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας.

6 nomos alētheias ēn en tō stomati autou, kai adikia ouch heurethē en cheilesin autou;

The law of truth was in his mouth, and injustice was not found in his lips.

en eirēnē kateuthynōn eporeuthē met' emou kai pollous epestrepsen apo adikias.

In peace he straightened out to go with me; and many he turned from iniquity.

וְלִפְנֵי־יְהוָה לֹא־נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו  
בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הַלֵּךְ אֶתִּי וְרַבִּים הִשִּׁיב מִעֲוֹן׃

7. ki-siph'they kohen yish'm'ru-da'ath w'thorah y'baq'shu mipihu  
ki mal'ak Yahúwah-ts'ba'oth hu'.

Mal2:7 For the lips of a priest should preserve knowledge,  
and they should seek the law from his mouth; for he is the messenger of YHWH of hosts.

<7> ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάξεται γνώσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ,  
διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν.

7 hoti cheilē hiereōs phylaxetai gnōsin, kai nomon ekzētēsousin ek stomatos autou,

For lips of priests shall guard knowledge, and the law they shall seek from his mouth;

dioti aggelos kyriou pantokratoros estin.

for a messenger of YHWH almighty he is.

חֲוָאֲתֶם סִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הַכְּשֻׁלְתֶם רַבִּים בְּתוֹרַה שְׁחַתֶּם  
בְּרִית הַלְוִי אָמַר יְהוָה זָבָאֲוֹת׃

8. w'atem sar'tem min-haderek hik'shal'tem rabbim  
batorah shichatem b'rith haLewi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal2:8 But you have turned aside from the way; you have caused many to stumble by the law;  
you have corrupted the covenant of Levi, says YHWH of hosts.

<8> ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἥσθενήσατε ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 hymeis de exeklinatē ek tēs hodou kai pollous ēsthenēsate en nomō,  
But you turned aside from the way, and you weakened many in following the law;  
diephtheirate tēn diathēkēn tou Leui, legei kyrios pantokratōr.  
you corrupted the covenant of Levi, says YHWH almighty.

9 7Y 703-7Y7 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY  
:7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY  
ט וְגַם-אֲנִי נִתְתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וְנִשְׁפָּלִים לְכָל-הָעַם כִּפְּי  
אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-הַדְּרָכַי וְנִשְׁאַרְם פְּנִים בַּתּוֹרָה: פ

9. w'gam-'ani nathati 'eth'kem nib'zim ush'phalim l'kal-ha'am  
k'phi 'asher 'eyn'kem shom'rim 'eth-d'rakay w'nos'im panim batorah.

Mal2:9 So I also have made you despised and abased before all the people,  
just as you have not kept My ways but have lifted up faces in the law.

<9> κάγω δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη,  
ἀνθ' ᾧ ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

9 kagō dedōka hymas exoudenōmenous kai pareimenous eis panta ta ethnē,  
And I have given you over as ones being treated with contempt,  
and ones being disregarded among all the nations,  
anth' hōn hymeis ouk ephylaxasthe tas hodous mou, alla elambanete prosōpa en nomō.  
because you guarded not my ways, but you took persons in the law.

7Y77WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 10  
:7Y77WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY  
י הָלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ הָלוֹא אֵל אֶחָד בְּרֵאֲנוּ  
מִדּוֹעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:

10. halo' 'ab 'echad l'kulanu halo' 'El 'echad b'ra'anu  
madu'a nib'gad 'ish b'achiu l'chalel b'rith 'abotheynu.

Mal2:10 Is there not one father to us all? Has not one El created us?  
Why do we act deceitfully, each against his brother so as to profane the covenant of our fathers?

<10> Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν;  
τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

10 Ouchi patēr heis pantōn hymōn? ouchi theos heis ektisen hymas?  
there not father one of all of you? Did not El one create you?  
ti hoti egkatelipete hekastos ton adelphon autou tou bebēlōsai tēn diathēkēn tōn paterōn hymōn?  
Is For what reason did you abandoned each his brother,  
to profane the covenant of your fathers?

7Y77WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 11  
:7Y77WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY 7277WY  
יֵא בְּגֵדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֱשְׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם

כִּי חָלַל יְהוּדָה קִדְּשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת-אֵל נִכְרָ:

11. bag'dah Yahudah w'tho`ebah ne`es'thah b'Yis'ra'El ubiY'rushalam  
ki chilel Yahudah qodesh Yahúwah 'asher 'aheb uba`al bath-'el nekar.

Mal2:11 Yahudah has act deceitfully, and an abomination has been committed in Yisrael  
and in Yerushalam; for Yahudah has profaned the sanctuary of אֲשֶׁר  
which He loves and has married the daughter of a foreign deity.

<11> ἐγκατελείφθη Ιουδας, και βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ισραηλ και ἐν Ιερουσαλημ, διότι  
ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησεν, και ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους.

11 egkateleiphthē Ioudas, kai bdelygma egeneto en tō Israēl kai en Ierousalēm,  
Judah abandoned, and an abomination took place in Israel and in Jerusalem;  
dioti ebebēlōsen Ioudas ta hagia kyriou, en hois ēgapēsen, kai epetēdeusen eis theous allotrious.  
for Judah profaned the holy things of YHWH in which he loved, and applied unto alien deities.

12 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִישׁ אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה 12  
:אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִישׁ אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה

יבִּיכְרֵת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עֵר וְעָנָה מֵאֲהָלָי יַעֲקֹב  
וּמִגִּישׁ מִנְחָה לְיְהוָה צְבָאוֹת: פ

12. yak'reth Yahúwah la'ish 'asher ya`asenah `er w`oneh me'ahaley Ya`aqob  
umagish min'chah laYahúwah ts'ba'oth.

Mal2:12 אֲשֶׁר shall cut off the man who does it, stirring and answering out of the tents of Yaaqob,  
and offering a meal offering to אֲשֶׁר of hosts.

<12> ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιούντα ταῦτα,  
ἕως και ταπεινωθῆ ἐκ σκηνομάτων Ιακωβ και ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

12 exolethreusei kyrios ton anthrōpon ton poiounta tauta,  
YHWH shall utterly destroy the man doing these things,  
heōs kai tapeinōthē ek skēnōmatōn Iakōb kai ek prosagontōn thysian tō kyriō pantokratori.  
until whenever he should be humbled from out of the tents of Jacob,  
and from out of the ones bringing a sacrifice to YHWH almighty.

13 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִישׁ אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה 13  
:אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִישׁ אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה וְעָנָה וַיִּשְׂרָף אֶת-זֶה

יגִּזְאֹת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ פְסוֹת דְּמִעָה אֶת-מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי  
וּאֲנָקָה מֵאִין עוֹד פְּנוֹת אֶל-הַמִּנְחָה וְלָקַחְתָּ רִצּוֹן מִיַּדְכֶם:

13. w'zo'th shenith ta`asu kasoth dim`ah 'eth-miz'bach Yahúwah  
b'ki wa'anaqah me'eyn `od p'noth 'el-hamin'chah w'laqachath ratson miyed'kem.

Mal2:13 This is a second thing you have done; covering the altar of אֲשֶׁר with tears,  
with weeping and with groaning, for not is any facing toward the meal offering still,  
or taking it with favor from your hand.

<13> και ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου και κλαυθμῶ  
και στεναγμῶ ἐκ κόπων. ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

13 kai tauta, ha emisoun, epoeite; ekalyptete dakrysin to thysiastērion kyriou kai klauthmō

And these things which I detested you did. You covered in tears the altar of YHWH in weeping kai stenagmō ek kopōn. eti axion epiblepsai eis thysian ē labein dektion ek tōn cheirōn hymōn? and moaning because of troubles, yet thinking it worthy to look upon your sacrifice, or to take as acceptable from out of your hands.

יְדַבְּרוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ 14  
 יְדַבְּרוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ  
 יְדַבְּרוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ

14. wa'amar'tem `al-mah `al ki-Yahúwah he`id beyn'ak ubeyn 'esheth n'`ureyak 'asher 'atah bagad'tah bah w'hi' chaber't'ak w'esheth b'ritheak.

Mal2:14 Yet you say, For what reason? Because ~~אֱלֹהִים~~ has been a witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion and your covenant wife.

<14> καὶ εἶπατε Ἐνεκεν τίνος; ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου.

14 kai eipate Heneken tinos? hoti kyrios diemartyrato ana meson sou kai ana meson gynaikos And you said, For what reason? In that YHWH testified between you and between the wife neotētos sou, hēn egkatelipes, kai autē koinōnos sou kai gynē diathēkēs sou. of your youth, whom you abandoned. And she is your partner, and the wife of your covenant.

וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ 15  
 וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ  
 וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ

15. w'lo'-'echad `asah ush'ar ruach lo umah ha'echad m'baqesh zera` 'Elohim w'nish'mar'tem b'ruchakem ub'esheth n'`ureyak 'al-yib'god.

Mal2:15 And did He not make one? And he had the vestige of the Spirit? And what of the one? He was seeking a seed of Elohim. Guard your spirit, and do not deal treacherously against the wife of your youth.

<15> καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. καὶ εἶπατε τί ἄλλο ἄλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός; καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναικὰ νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπης.

15 kai ouk allos epoiēsen, kai hypoleimma pneumatou autou. But did he not do well, even a vestige of his spirit? kai eipate Ti allo all' ē sperma zētei ho theos? And you said, What other than a seed does Elohim seek? kai phylaxasthe en tō pneumatī hymōn, kai gynaika neotētos sou mē egkatalipēs; But guard in your spirit, and the wife of your youth do not abandon!

וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ 16  
 וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ וְנִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתְךָ



טז כִּי־שָׁנֵא שְׁלַח אָמַר יְהוָה אֶל־הַיִּשְׂרָאֵל וְכַסָּה חָמָס  
עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֵיכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס

**16. ki-sane' shalach 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'kisah chamas `al-l'busho  
'amar Yahúwah ts'ba'oth w'nish'mar'tem b'ruchakem w'lo' thib'godu.**

**Mal2:16 For I hate sending away, says אָמַר, the El of Yisrael, and him who covers his garment with violence, says אָמַר of hosts. So guard your spirit, that you do not deal treacherously.**

<16> ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,  
καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.  
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε.

**16 alla ean misēsas exaposteilēs, legei kyrios ho theos tou Israēl,**

**But if by detesting, you should send her forth, says YHWH El of Israel,**

kai kaluuei asebeia epi ta enthymēmata sou, legei kyrios pantokratōr.

**then shall cover impiety over your thoughts, says YHWH Elohim almighty.**

kai phylaxasthe en tō pneumatī hymōn kai ou mē egkatalipēte.

**And keep guard in your spirit, and in no way should you abandon them,**

אָמַר־לָךְ אָמַר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְכַסָּה חָמָס אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֵיכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס

יְהוָה הוֹדֵעַתֶּם בְּדַבְרֵיכֶם וְאָמַרְתֶּם בְּמִה הוֹדֵעַנִי בְּאִמְרֵיכֶם כָּל־עֲשֵׂי  
רַע טוֹב בְּעֵינַי יְהוָה וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ אוֹ אֵינִי אֶל־הַיִּשְׂרָאֵלִים:

**17. hoga `tem Yahúwah b'dib'reykem wa'amar'tem bamah hoga `nu be'emar'kem  
kal-`oseh ra` tob b`eyney Yahúwah ubchem hu' chaphets 'o 'ayeh 'Elohey hamish'pat.**

**Mal2:17 You have wearied אָמַר with your words. Yet you say, How have we wearied Him?  
In that you say, Everyone who does evil is good in the sight of אָמַר,  
and He delights in them, or, Where is the El of justice?**

<17> Οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἶπατε Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν;  
ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν·  
καὶ Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

**17 Hoi paroxynontes ton theon en tois logois hymōn kai eipate En tini parōxynamen auton?**

**O ones provoking the Elohim with your words. And you said, in what We provoked him?**

en tō legein hymas Pas poiōn ponēron, kalon enōpion kyriou, kai en autois autos eudokēsen;

**In your saying, Every one doing wicked is good before YHWH, and in them he thinks well of;**

kai Pou estin ho theos tēs dikaiosynēs?

**and, Where is the Elohim of righteousness?**

# Sefer Malachi

## Chapter 3

כַּיְיָ אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי

אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי

**1. hin'ni sholeach mal'aki uphinah-derek l'phanay uphith'om yabo' 'el-heykalo ha'Adon 'asher-  
'atem m'baq'shim umal'ak hab'rith 'asher-'atem chaphetsim hinneh-ba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth.**

**Mal3:1 Behold, I am sending My messenger, and he shall clear the way before Me.  
And haAdon (the Master), whom you seek, shall suddenly come to His temple;  
and the messenger of the covenant, in whom you delight, behold, He is coming, says יְהוָה of hosts.**

<3:1> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου,  
καὶ ἐξαίφνης ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε,  
καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

**I idou egō exapostellō ton aggelon mou, kai epiblepsetai hodon pro prosōpou mou,  
Behold, I send out my messenger who shall prepare the way before my face.  
kai exaiphnēs hēxei eis ton naon heautou kyrios, hon hymeis zēteite,  
And shall suddenly come into his temple YHWH whom you seek,  
kai ho aggelos tēs diathēkēs, hon hymeis thelete; idou erchetai, legei kyrios pantokratōr.  
even the messenger of the covenant, whom you want. Behold, he comes, says YHWH almighty.**

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי

**2. umi m'kal'kel 'eth-yom bo'o umi ha'omed b'hera'otho  
ki-hu' k'esh m'tsareph uk'borith m'kab'sim.**  
**Mal3:2 But who can endure the day of His coming? And who can stand when He appears?  
For He is like a refiner's fire and like fuller's soap.**

<2> καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ;  
διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων.

**2 kai tis hypomenei hēmeran eisodou autou? ē tis hypostēsetai en tē optasiā autou?  
And who shall endure the day of his entrance? Or who shall stand at his apparition?  
dioti autos eisporēuetai hōs pyr chōneutēriou kai hōs poa plynontōn.  
For he enters as fire of a foundry furnace, and as lye of ones washing.**

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי  
אֲנִי אֶשְׁלַח אֶת־עַבְדִּי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי וְיִבְרָא אֶת־הַדֶּרֶךְ לְפָנָי

גוֹיִשָׁב מְצַרֵּף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטַהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי  
וְזָקַק אֹתָם כַּזָּהָב וּכְכֶסֶף וְהָיוּ לְיְהוָה מִגִּישֵׁי מִנְחָה בְּצַדִּיקָה:

3. w'yashab m'tsareph um'taher keseph w'tihar 'eth-b'ney-Lewi w'ziqaq 'otham kazahab w'bakaseph w'hayu laYahúwah magishey min'chah bits'daqah.

Mal3:3 He shall sit as a smelter and purifier of silver,  
and He shall purify the sons of Levi and refine them like gold and like silver,  
so that they may be offerers to אֱלֹהִים meal offerings in righteousness.

3) και καθιεύεται χωνεύων και καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον και ὡς τὸ χρυσίον·  
και καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λεωι και χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον και ὡς τὸ ἀργύριον·  
και ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.

3 kai kathieitai chōneuōn kai katharizōn hōs to argyrion kai hōs to chryision;  
And he shall sit as one casting in a furnace, and one cleansing as it were silver,  
and as it were gold:

kai katharisei tous huious Leui kai cheei autous hōs to chryision kai hōs to argyrion;  
And he shall cleanse the sons of Levi, and he shall pour them as the gold and as the silver;  
kai esontai tō kyriō prosagontes thysian en dikaiosynē.  
and they shall be to YHWH ones bringing sacrifices in righteousness.

אֲרָבָה לְיְהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמֹנִיּוֹת:  
4. w'ar'bah laYahúwah min'chath Yahudah wiY'rushalam himey `olam uk'shanim qad'monioth.

Mal3:4 Then the meal offering of Yahudah and Yerushalam shall be pleasing to אֱלֹהִים  
as in the days of old and as in former years.

4) και ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰουδα και Ἱερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος  
και καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν.

4 kai aresei tō kyriō thysia Iouda kai Ierousalēm kathōs hai hēmerai tou aiōnos  
And shall please YHWH, the sacrifice of Judah and Jerusalem, as in the days of the eon;  
kai kathōs ta etē ta emprosthen.  
and as the years before.

הוֹקֵרְבָתִי אֵלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵד מִמָּהָר בְּמִכְשָׁפִים  
וּבְמִנְאָפִים וּבְנִשְׁבָּעִים לְשָׁקֵר וּבְעִשְׂקֵי שְׂכָר־שָׂכִיר אֶלְמָנָה  
וְיִתּוֹם וּמִטִּי־גֵר וְלֹא יְהֵאֱוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

5. w'qarab'ti 'aleykem lamish'pat w'hayithi `ed m'maher bam'kash'phim ubam'na'aphim ubanish'ba'im lashaqer ub'osh'qey s'kar-sakir 'al'manah w'yathom umatey-ger w'lo' y're'uni 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:5 Then I shall draw near to you for judgment; and I shall be a swift witness  
against the sorcerers and against the adulterers and against those who swear falsely,

and **against** those who oppress **the wage earner in his wages**, **the widow** and **the orphan**,  
and those who turn aside the alien and **do not fear Me**, says **יהוה** of hosts.

<5> καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ  
τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας  
μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὄρφανούς  
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

5 kai prosaxō **pros hymas en krisei** kai **esomai martys tachys epi tas pharmakous**

And I shall come forward to you in judgment;

and I shall be witness a quick against the administers of potions,

kai **epi tas moichalidas** kai **epi tous omnuontas tō onomati mou epi pseudei** kai **epi tous aposterountas**

and **against the adulterers**, and **against the ones swearing by an oath in my name for a lie**,  
and **against the ones depriving**

**misthon misthōtou** kai **tous katadynasteuontas chēran** kai **tous kondylizontas orphanous**

a wage of a hireling, and tyrannizing over the widow, and the ones smiting orphans,

kai **tous ekklinontas krisin** prosēlytou kai **tous mē phoboumenous me**, **legei kyrios pantokratōr**.

and the ones turning aside a right judgment of a foreigner,

even they are the ones not fearing me, says YHWH almighty.

יהוה אלהי יִהְיֶה לֹא שְׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יִעֲקֹב לֹא כִלְיִתֶם׃  
6

6. **ki 'ani Yahúwah lo' shanithi w'atem b'ney-Ya`aqob lo' k'lithem.**

**Mal3:6** For I, **יהוה**, do not change; therefore you, O sons of Yaaqob, are not consumed.

<6> Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε

6 Dioti egō kyrios ho theos hymōn, kai **ouk ἔlloiōmai**; kai **hymeis, huioi Iakōb**, **ouk apechesthe**

For I am YHWH your El; I change not. But you sons of Jacob are not kept at a distance

זְלַמְיִמִּי אָבִיתִיכֶם סִרְתֶּם מִחֻקֵּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי  
וְאִשׁוּבָה אֵלֵיכֶם אֶמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְאַמְרֶתֶם בְּמֶה נָשׁוּב׃  
7

7. **l'mimey 'abotheykem sar'tem mechuqay w'lo' sh'mar'tem shubu 'elay w'ashubah 'aleykem 'amar Yahúwah ts'ba'oth wa'amar'tem bameh nashub.**

**Mal3:7** From the days of your fathers you have turned aside from My statutes and have not kept them.  
Return to Me, and I shall return to you, says **יהוה** of hosts. But you say, In what shall we return?

<7> ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε.

ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν;

7 apo **tōn adikiōn tōn paterōn hymōn**, **exeklinate nomima mou** kai **ouk ephylaxasthe**.

from the sins of your fathers; you turned aside from my laws, and guarded not.

**epistrepsate pros me**, kai **epistraphēsomai pros hymas**, **legei kyrios pantokratōr**.

Return to me! and I shall be turned towards you, says YHWH almighty.

kai eipate **En tini epistrepsōmen?**

But you said, In what way should we turn?

כַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף 8  
אֲמַרְתֶּם אֵלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי  
וְאַמַּרְתֶּם בְּמַה קֹבְעֵנוּךְ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה:

8. hayiq'ba` 'adam 'Elohim ki 'atem gob'im 'othi  
wa'amar'tem bameh q'ba`anuak hama`aser w'hat'rumah.

Mal3:8 Shall a man rob Elohim? Yet you are robbing Me!  
But you say, In what have we robbed You? In the tithes and the offerings.

<8> εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτερνίζετε με.  
καὶ ἐρεῖτε Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε; ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν·

8 ei pterniei anthrōpos theon? dioti hymeis pternizete me.  
Shall stomp on a man Elohim, no. For you stomp on me.

kai ereite En tini epternikamen se? hoti ta epidekata kai hai aparchai meth' hymōn eisin;  
And you said, in what We stomped on you? In that the tenth parts,  
and the first-fruits with you are.

בְּמַאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כְּלוֹ:  
כַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף 9

9. bam'erah 'atem ne'arim w'othi 'atem gob'im hagoy kulo.

Mal3:9 You are cursed with a curse, for you are robbing Me, the nation all of it!

<9> καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε· τὸ ἔτος συνετελέσθη.  
9 kai apoblepontes hymeis apoblepete, kai eme hymeis pternizete; to etos synetelesthē.

And looking away, you look away, and me you stomp on. The year is completed,

כַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף 10  
מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף מִכַּחַד מִכֶּסֶף  
אֲמַרְתֶּם אֵלֹהִים אֲתֵּן לָכֶם אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֲלֵ-בֵית הָאוֹצָר וַיְהִי טָרֶף בְּבֵיתִי  
וּבְהַחֲנוּנֵי נָא בְּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם-לֹא אֶפְתַּח לָכֶם  
אֶת אַרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם וְהִרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָקָה עַד-בְּלִי-דָי:

10. habi'u 'eth-kal-hama`aser 'el-beyth ha'otsar wihi tereph b'beythi  
ub'chanuni na' bazo'th 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' 'eph'tach lakem 'eth 'aruboth hashamayim  
wahariqothi lakem b'rakah `ad-b'li-day.

Mal3:10 Bring the whole tithe into the storehouse, so that there may be food in My house,  
and test Me now in this, says Yahúwah of hosts, if I shall not open for you the windows of heaven  
and pour out for you a blessing until there is no sufficiency .

<10> καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ  
διαρπαγὴ αὐτοῦ. ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν

τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογία μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι·

10 kai eisēnegkate panta ta ekphoria eis tous thēsauros,

and you carried in all the resources into the storehouses,

kai en tō oikō autou estai hē diarpagē autou. episkepsasthe dē en toutō, legei kyrios pantokratōr,

and there shall be the ravaging of it in your houses.

Restore indeed in this, says YHWH almighty!

ean mē anoixō hymin tous katarraktas tou ouranou

And see if I should not open to you the torrents of the heaven,

kai ekcheō hymin tēn eulogian mou heōs tou hikanōthēnai;

and pour out to you my blessing until it is enough.

אֲשֶׁר אֶבְרַח אֶתְּכֶם בְּאֹכֶל וְלֹא-יִשְׁחַת לָכֶם אֶת-פְּרִי הָאָדָמָה  
וְלֹא-תִשְׁכַּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:  
11

11. w'ga`ar'ti lakem ba'okel w'lo'-yash'chith lakem 'eth-p'ri ha'adamah  
w'lo'-th'shaket lakem hagephen basadeh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:11 Then I shall rebuke the devourer for you, so that it shall not destroy against you the fruits of the ground; nor shall the vine in the field miscarry against you, says יְהוָה of hosts.

<11> καὶ διαστελεῶ ὑμῖν εἰς βρώσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἢ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 kai diastelō hymin eis brōsin kai ou mē diaphtheirō hymōn ton karpon tēs gēs,

And I shall draw apart to you for food,

and in no way shall I utterly destroy to you the fruit of the land;

kai ou mē asthenēsē hymōn hē ampelos hē en tō agrō, legei kyrios pantokratōr.

and in no way should it be weakened upon your grapevine in the field, says YHWH almighty.

יְהוָה צְבָאוֹת אֵתְּכֶם כָּל-הַגּוֹיִם כִּי-תִהְיוּ אֶתָּם אֶרֶץ חַפְּצֵי אָמַר  
יְהוָה צְבָאוֹת: ׀

12. w'ish'ru 'eth'kem kal-hagoyim ki-thih'yu 'atem 'erets chephets 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:12 All the nations shall call you blessed, for you shall be a delightful land, says יְהוָה of hosts.

<12> καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

12 kai makariousin hymas panta ta ethnē, dioti esesthe hymeis gē thelētē, legei kyrios pantokratōr.

And shall declare you happy all the nations.

For you shall be land a wanted, says YHWH almighty.

יְהוָה צְבָאוֹת אָמַר יְהוָה וְאָמַרְתֶּם מִה-נִדְבַרְנוּ עֲלֵיךָ:  
13

13. chaz'qu `alay dib'reykiem 'amar Yahúwah wa'amar'tem mah-nid'bar'nu `aleyakh.

Mal3:13 Your words have been arrogant against Me, says יְהוָה.

Yet you say, What have we spoken against You?

<13> Ἐβαρύνατε ἐπ’ ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ;

13 Ebarynate ep’ eme tous logous hymōn, legei kyrios, kai eipate En tini katelalēsamen kata sou? You weighed down against me by your words, says YHWH. And you said, in what We spoke ill against you?

יְחַאֲרֹמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ  
:אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי  
יְדֵי אֲמַרְתֶּם שׁוּא עָבַד אֱלֹהִים וּמַה-בְּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ  
וְכִי הִלְכְנוּ קְדָרְבַיִת מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:

14. ‘amar’tem shaw’ `abod ‘Elohim umah-betsa` ki shamar’nu mish’mar’to w’ki halak’nu q’doranith mip’ney Yahúwah ts’ba’oth.

Mal3:14 You have said, It is vain to serve Elohim; and what profit is it that we have kept His charge, and that we have walked in mourning before אֱלֹהִים of hosts?

<14> εἶπατε Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλεόν ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται προσώπου κυρίου παντοκράτορος;

14 eipate Mataios ho douleuōn theō, kai ti pleon hoti ephylaxamen ta phylagmata autou You said, is vain The one serving Elohim. and, What more is it that we kept his injunctions, kai dioti eporeuthēmen hiketai pro prosōpou kyriou pantokratoros? and that we go as supplicants before the face of YHWH almighty?

טו וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְׁרִים יְדֵים גַּם-נִבְנוּ עֲשִׂי רַשְׁעָה גַּם  
בְּחִנּוּ אֱלֹהִים וַיִּמְלִטוּ:  
יְחַאֲרֹמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ  
:אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי

15. w`atah `anach’nu m’ash’rim zedim gam-nib’nu `osey rish`ah gam bachanu ‘Elohim wayimaletu.

Mal3:15 So now we call the arrogant blessed; not only are the doers of wickedness built up but they also test Elohim and escape.

<15> καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιῶντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν.

15 kai nyn hēmeis makarizomen allotrious, And now we declare blessed aliens; kai anoikodomountai pantes poiountes anoma kai antestēsan theō kai esōthēsan. and are built up all the ones doing lawless deeds; and they opposed Elohim, and were preserved.

טז אַז נִבְּרָו יְרֵאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ וַיִּקְשֹׁב יְהוָה  
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְתָּב סֶפֶר זְכָרוֹן לְפָנָיו לְיְרֵאֵי יְהוָה וּלְחַשְׁבֵי נַשְׁמוֹ:  
אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי  
:אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי אֲנִי אֲבִיבִי

16. ‘az nid’b’ru yir’ey Yahúwah ‘ish ‘eth-re`ehu wayaq’sheb Yahúwah wayish’má`

wayikatheb sepher zikaron l'phanayu l'yir'ey Yahúwah ul'chosh'bey sh'mo.

**Mal3:16** Then those who feared **אָנְיָ** spoke together, one to his neighbor, and **אָנְיָ** listened and heard, and a scroll of remembrance was written before Him for those who fear **אָנְיָ** and for those esteem His name.

<16> Ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

16 Tauta katelalēsan hoi phoboumenoi ton kyrion, hekastos pros ton plēsion autou; these things spoke The ones fearing YHWH each to his neighbor.

kai proseschen kyrios kai eisēkousen kai egrapsen biblion mnēmosynou enōpion autou And YHWH heeded, and hearkened, and wrote a scroll of memorial before him tois phoboumenois ton kyrion kai eulaboumenois to onoma autou. to the ones fearing YHWH, and venerating his name.

אָנְיָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה וְחַמְלָתִי עָלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל-בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ:

17. w'hayu li 'amar Yahúwah ts'ba'oth layom 'asher 'ani `oseh s'gulah w'chamal'ti `aleyhem ka'asher yach'mol 'ish `al-b'no ha`obed 'otho.

**Mal3:17** They shall be to Me, says **אָנְיָ** of hosts, on the day that I prepare My treasure, and I shall spare them as a man has pity on his own son who serves him.

<17> καὶ ἔσονται μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν, καὶ αἵρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἵρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ.

17 kai esontai moi, legei kyrios pantokratōr, eis hēmeran, hēn egō poiō eis peripoiēsīn, And they shall be to me, says YHWH almighty, in the day which I prepare for a procurement.

kai hairetiō autous hon tropon hairetizei anthrōpos ton huion autou ton douleuonta autō. And I shall select them in which manner selects a man his son, the one serving to him.

יְהוָה יַחְמֹל עֲלֵיכֶם וְרַאֲיֶתֶם בֵּין צְדִיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאֲשֶׁר לֹא עֹבֵדוֹ: ס

18. w'shab'tem ur'ithem beyn tsadiq l'rasha` beyn `obed 'Elohim la'asher lo' `abado.

**Mal3:18** So you shall again distinguish between the righteous and the wicked, between one who serves Elohim and one who does not serve Him.

<18> καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

18 kai epistraphēsesthe kai opsesthe ana meson dikaiou kai ana meson anomou Then shall you be turned, and you shall see between the just one and the wrongdoer; kai ana meson tou douleuontos theō kai tou mē douleuontos. and between the one serving Elohim and the one not serving to him.



19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמּוֹתַי  
אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמּוֹתַי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמּוֹתַי  
אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמּוֹתַי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמּוֹתַי

יֵט כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בְעֵר פֶּתֶנּוּר וְהָיוּ כָל-זְדִים  
וְכָל-עֲשֵׂה רְשָׁעָה קֵשׁ וְלֹהֵט אֶתֶם הַיּוֹם הַבֹּא אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת  
אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב לָהֶם שִׁרְשׁ וְעַנְף:

1. (3:19 in Heb.) **ki-hinne** hayom ba' bo'er katanur w'hayu kai-zedim w'kal-`oseh rish'`ah qash w'lihat 'otham hayom haba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'asher lo'-ya`azob lahem shoresh w`anaph.

**Mal4:1** For behold, the day is coming, burning like a furnace; and all the arrogant and every wicked doer shall be chaff; and the day that is coming shall set them ablaze, says **YHWH** of hosts, which shall not leave to them root or branch.

<19> διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἔξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλήμα.

19 dioti idou hēmera kyriou erchetai kaiomenē hōs klibanos kai phlexei autous,

For behold, a day comes burning as an oven; and it shall blaze against them,

kai esontai pantes hoi allogeneis kai pantes hoi poiountes anoma kalamē, kai anapsei autous hē hēmera and shall be all the foreigners, and all the ones doing lawless deeds, as stubble.

And shall light them the day

hē erchomenē, legei kyrios pantokratōr, kai ou mē hypoleiphthē ex autōn hriza oude klēma.

coming, says YHWH of the forces; and in no way shall there be left of them root nor vine branch.

20 כִּי-יִרְאֶה לְכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צֹדֵקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֵיהָ  
וַיֵּצְאוּתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעַגְלֵי מִרְבֵּק:

2. (3:20 in Heb.) w'zar'chah lakem yir'ey sh'mi shemesh ts'daqah umar'pe' bik'napheyah witsa'them uphish'tem k'`eg'ley mar'beq.

**Mal4:2** But for you who fear My name, the sun of righteousness shall rise with healing in its wings; and you shall go forth and skip about like calves of the stall.

<20> καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης καὶ ἰασίς ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.

20 kai anatelei hymin tois phouboumenois to onoma mou hēlios dikaiosynēs

And to you, O ones fearing my name, shall arise sun of righteousness,

kai iasis en tais pteryxin autou, kai exeleusethē kai skirtēsete hōs moscharia ek desmōn aneimena.

and healing is in his wings; and you shall come forth and shall leap

as young calves from out of bonds being spared.

21 כִּי-יִצְאוּתֶם מִכַּנְפֵי הַיּוֹם וְעַנְפֵי הַיּוֹם  
כִּי-יִצְאוּתֶם מִכַּנְפֵי הַיּוֹם וְעַנְפֵי הַיּוֹם

כִּי-יִצְאוּתֶם מִכַּנְפֵי הַיּוֹם וְעַנְפֵי הַיּוֹם

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

3. (3:21 in Heb.) w`asothem r'sha'im ki-yih'yu 'epher tachath kapoth rag'leykem bayom 'asher 'ani `oseh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal4:3 You shall tread down the wicked, for they shall be ashes under the soles of your feet on the day which I am preparing, says ייִי of hosts.

<21> καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

21 kai katapatēsete anomous, dioti esontai spodos hypokatō tōn podōn hymōn en tē hēmera, And you shall trample the lawless ones; for they shall be ashes underneath your feet in the day hē egō poiō, legei kyrios pantokratōr. which I prepare, says YHWH almighty.

22 ייִי צוֹרֵר יְצַוְךָ לְעֹשֵׂי חַטָּוֹת וְיִשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּהוּ אֶתְּחַבֵּא לְפָנָיו בְּיְמֵי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָאִי: 22

כב זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו בחרב על-כל-ישׂראל חקים ומשפטים:

4. (3:22 in Heb.) zik'ru torath Mosheh `ab'di 'asher tsiuithi 'otho b'Choreb `al-kal-Yis'ra'El chuqim umish'patim.

Mal4:4 Remember the law of Moshe My servant, even the statutes and ordinances which I commanded him in Horeb for all Yisrael.

<22> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ἠλιαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,

22 kai idou egō apostellō hymin Ēlian ton Thesbitēn prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn And behold, I shall send to you Elijah the prophet before the coming day of YHWH – the great kai epiphanē, and apparent;

23 ייִי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָאִי יִשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּהוּ אֶתְּחַבֵּא לְפָנָיו בְּיְמֵי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָאִי: 23

כג הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא:

5. (3:23 in Heb.) hinneh 'anoki sholeach lakem 'eth 'EliYah hanabi' liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Mal4:5 Behold, I am sending you EliYah the prophet before the coming of the great and terrible day of ייִי.

<23> ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

23 hos apokatastēsei kardian patros pros huion kai kardian anthrōpou the one who shall restore the heart of the father to the son, and the heart of a man pros ton plēsion autou, mē elthō kai pataxō tēn gēn ardēn.

to his neighbor, lest coming I strike the earth entirely.

4Y94-77 7xY94-60 7779 96Y 7779-60 xY94-96 97w3Y 24  
:79H 7943-x4 7x7Y3Y  
כד וְהָשִׁיב לֵב-אָבוֹת עַל-בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל-אָבוֹתָם בֵּין-אָבוֹא  
וְהִכִּיתִי אֶת-הָאָרֶץ חֶרֶם:

6. (3:24 in Heb.) w'heshib leb-'aboth `al-banim w'leb banim `al-'abotham pen-'abo'  
w'hikeythi 'eth-ha'arets cherem.

Mal4:6 He shall restore the hearts of the fathers to their children and the hearts of the children to their fathers, lest I shall come and smite the land with a curse.

<24> μνήσθητε νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ  
ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραηλ προστάγματα καὶ δικαιώματα.

24 mnēsthēte nomou Mōusē tou doulou mou,

Remember the law of Moses my manservant,

kathoti eneteilamēn autō en Chōrēb pros panta ton Israēl prostagmata kai dikaiōmata.

accordingly as I gave charge to him in Horeb for all Israel – orders and judgments!